中英聖經

CHINESE ENGLISH BIBLE

新舊約全書

Old and New Testament

和合本—新國際版

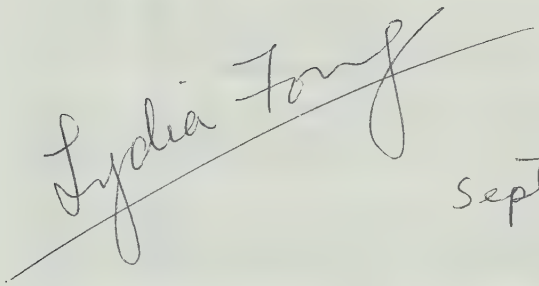
Union - New International Version

Digitized by the Internet Archive
in 2025

https://archive.org/details/chineseenglishbi0000vari

中英聖經

CHINESE ENGLISH BIBLE



新舊約全書

Old and New Testament

和合本—新國際版

Union - New International Version

聖書書房

Hymnody and Bible House

Chinese-English Bible
Copyright © 1990 Hymnody and Bible House
All rights reserved

The Holy Bible, New International Version
Copyright © 1973, 1978, 1984 by the International Bible Society. Used by permission of Zondervan Bible Publishers. All rights reserved.

The NIV text may be quoted and/or reprinted up to and inclusive of one thousand (1,000) verses without express written permission of the publisher, providing the verses quoted do not amount to a complete Book of the Bible nor do the verses quoted account for 50% or more of the total work in which they are quoted.

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

> "Scripture taken from the HOLY BIBLE, NEW INTERNATIONAL VERSION. Copyright © 1973, 1978, 1984 by the International Bible Society. Used by permission of Zondervan Bible Publishers."

When quotations from the NIV text are used in non-saleable media such as church bulletins, orders of service, posters, transparencies or similar media, the initials NIV may be used at the end of each quotation.

Quotations and/or reprints in excess of one thousand (1,000) verses, or other permission requests must be directed and approved in writing by Zondervan Bible Publishers.

Express written permission must be obtained from Hymnody and Bible House before any portion of the Chinese-English Bible may be reprinted or photocopied.

Printed in the United States of America
First Edition April 1990
Second Printing September 1990
Third Printing December 1990

Hymnody and Bible House
PO Box 903, Berkeley, CA 94701 U.S.A.
Tel: (415) 527-2966
Fax: (415) 527-2125

目錄

舊約全書 *OLD TESTAMENT*

創世記	創	1	Genesis
出埃及記	出	70	Exodus
利未記	利	126	Leviticus
民數記	民	167	Numbers
申命記	申	225	Deuteronomy
約書亞記	書	274	Joshua
士師記	士	307	Judges
路得記	得	340	Ruth
撒母耳記上	撒上	345	1 Samuel
撒母耳記下	撒下	388	2 Samuel
列王紀上	王上	424	1 Kings
列王紀下	王下	465	2 Kings
歷代志上	代上	504	1 Chronicles
歷代志下	代下	547	2 Chronicles
以斯拉記	拉	593	Ezra
尼希米記	尼	607	Nehemiah
以斯帖記	斯	627	Esther
約伯記	伯	637	Job
詩篇	詩	678	Psalms
箴言	箴	787	Proverbs
傳道書	傳	825	Ecclesiastes
雅歌	歌	837	Song of Songs
以賽亞書	賽	846	Isaiah
耶利米書	耶	933	Jeremiah
耶利米哀歌	哀	1018	Lamentations
以西結書	結	1028	Ezekiel
但以理書	但	1097	Daniel
何西阿書	何	1118	Hosea
約珥書	珥	1132	Joel
阿摩司書	摩	1138	Amos
俄巴底亞書	俄	1149	Obadiah
約拿書	拿	1151	Jonah
彌迦書	彌	1154	Micah
那鴻書	鴻	1163	Nahum
哈巴谷書	哈	1167	Habakkuk
西番雅書	番	1171	Zephaniah
哈該書	該	1176	Haggai
撒迦利亞書	亞	1179	Zechariah
瑪拉基書	瑪	1191	Malachi

Contents

新約全書 — *NEW TESTAMENT*

馬太福音	太	1199	Matthew
馬可福音	可	1243	Mark
路加福音	路	1271	Luke
約翰福音	約	1317	John
使徒行傳	徒	1352	Acts
羅馬書	羅	1396	Romans
哥林多前書	林前	1415	1 Corinthians
哥林多後書	林後	1433	2 Corinthians
加拉太書	加	1445	Galatians
以弗所書	弗	1451	Ephesians
腓立比書	腓	1457	Philippians
歌羅西書	西	1462	Colossians
帖撒羅尼迦前書	帖前	1467	1 Thessalonians
帖撒羅尼迦後書	帖後	1471	2 Thessalonians
提摩太前書	提前	1474	1 Timothy
提摩太後書	提後	1479	2 Timothy
提多書	多	1483	Titus
腓利門書	門	1486	Philemon
希伯來書	來	1488	Hebrews
雅各書	雅	1502	James
彼得前書	彼前	1507	1 Peter
彼得後書	彼後	1513	2 Peter
約翰一書	約壹	1517	1 John
約翰二書	約貳	1522	2 John
約翰三書	約叁	1523	3 John
猶大書	猶	1524	Jude
啟示錄	啟	1526	Revelation

說明

雙語並列聖經的英文部分，採用新國際版標準譯本，中文部分採用官話和合本譯本。

中文部分的小標題，依新國際本，用新式標點符號，內文則沒有修改，只有下列幾點不同：

(1) 原和合本字旁加點，表示原文沒有譯文加注的字，改用國際通用的［ ］記號。原文所有的解說才用（ ）。

(2) 人名地名均於字下加單線。

(3) 代名詞中的第三人稱分別用“他”或“她”，物則用“它”，多數用“他們”。

(4) 指示代名詞中不確定的用“哪”，確定的便用“那”。

(5) 詰問句中的語助詞“麼？”，用“嗎？”。感歎句中的“阿”，用“啊！”。

(6) 舊時避諱的字，已無必要，如“邱壇”，“元孫”，恢復正字是“丘壇”，“玄孫”。

(7) 以現代通用的字，代替原舊的字，如：“啦”代“喇”；“夠”代“彀”；“才”代“纔”；及“晒”代“曬”等。

(8) 改正錯訛俗字。

前言

中文和合譯本聖經，發行至今，已經七十週年（1919—1989）。這譯本，不僅供給華人教會一本可採用的聖經，使聖徒得以明白　神的話，因而蒙福，而且在中國文學史上，開了一個新紀元。五四運動倡導白話文，還在和合譯本問世之後。和合譯本可說是達到了信達雅的標準，也是教會一本可誦可讀的聖經。我們在今年出版這本雙語聖經，不僅適逢其會，也是慶祝和合譯本七十週年紀念的最佳獻禮。

中英雙語新舊約聖經，是華人信徒，教會渴慕已久，等待已久的。綜觀目前的聖經各種中文譯本裡面，沒有一種能跟和合譯本相比擬。在近幾十年裡，聖經英文譯本已有多種發行；而最易讀，易明白，且正確忠於原文的，是新國際版(New International Version)，已成爲目前最廣受歡迎，最被採用的譯本。所以我們在研查之後，決定採用新國際版與和合譯本拼合並列，成爲雙璧，相信這是最合宜的，是這時代所需要的。不過，這不是中英對譯的，所以不是在用字上恰恰相等；也正因爲是如此，才可以互相參照發明，　神的話精意總是相同。

第二次世界大戰之後，英語幾已成爲世界通用語。在此期間，華人散佈世界各地，教會擴展，英語成爲新一代華人的母語。因此，無論是傳道人，是教會會衆，是聖徒個人，中英雙語聖經是最爲需要。我們就憑着信心，支取　神的恩典，作了這一事工。願教會的主，啓示的靈，賜福這雙語聖經，使教會增長。願尊貴，榮耀，權柄，能力，都歸於在寶座上的至高　神。

一九八九年十一月　　聖書書房

New International Version

TRANSLATORS' PREFACE

The New International Version is a completely new translation of the Holy Bible made by over a hundred scholars working directly from the best available Hebrew, Aramaic and Greek texts. It had its beginning in 1965 when, after several years of exploratory study by committees from the Christian Reformed Church and the National Association of Evangelicals, a group of scholars met at Palos Heights, Illinois, and concurred in the need for a new translation of the Bible in contemporary English. This group, though not made up of official church representatives, was transdenominational. Its conclusion was endorsed by a large number of leaders from many denominations who met in Chicago in 1966.

Responsibility for the new version was delegated by the Palos Heights group to a self-governing body of fifteen, the Committee on Bible Translation, composed for the most part of biblical scholars from colleges, universities and seminaries. In 1967 the New York Bible Society (now the International Bible Society) generously undertook the financial sponsorship of the project—a sponsorship that made it possible to enlist the help of many distinguished scholars. The fact that participants from the United States, Great Britain, Canada, Australia and New Zealand worked together gave the project its international scope. That they were from many denominations—including Anglican, Assemblies of God, Baptist, Brethren, Christian Reformed, Church of Christ, Evangelical Free, Lutheran, Mennonite, Methodist, Nazarene, Presbyterian, Wesleyan and other churches—helped to safeguard the translation from sectarian bias.

How it was made helps to give the New International Version its distinctiveness. The translation of each book was assigned to a team of scholars. Next, one of the Intermediate Editorial Committees revised the initial translation, with constant reference to the Hebrew, Aramaic or Greek. Their work then went to one of the General Editorial Committees, which checked it in detail and made another thorough revision. This revision in turn was carefully reviewed by the Committee on Bible Translation, which made further changes and then released the final version for publication. In this way the entire Bible underwent three revisions, during each of which the translation was examined for its faithfulness to the original languages and for its English style.

All this involved many thousands of hours of research and discussion regarding the meaning of the texts and the precise way of putting them into English. It may well be that no other translation has been made by a more thorough process of review and revision from committee to committee than this one.

From the beginning of the project, the Committee on Bible Translation held to certain goals for the New International Version: that it would be an accurate translation and one that would have clarity and literary quality and so prove suitable for public and private reading, teaching, preaching, memorizing and liturgical use. The Committee also sought to preserve some measure of continuity with the long tradition of translating the Scriptures into English.

In working toward these goals, the translators were united in their commitment to the authority and infallibility of the Bible as God's Word in written form. They believe that it contains the divine answer to the deepest needs of humanity, that it sheds unique light on our path in a dark world, and that it sets forth the way to our eternal well-being.

The first concern of the translators has been the accuracy of the translation and its fidelity to the thought of the biblical writers. They have weighed the significance of the lexical and grammatical details of the Hebrew, Aramaic and Greek texts. At the same time, they have striven for more than a word-for-word translation. Because thought patterns and syntax differ from language to language, faithful communication of the meaning of the writers of the Bible demands frequent modifications in sentence structure and constant regard for the contextual meanings of words.

A sensitive feeling for style does not always accompany scholarship. Accordingly the Committee on Bible Translation submitted the developing version to a number of stylistic consultants. Two of them read every book of both Old and New Testaments twice—once before and once after the last major revision—and made invaluable suggestions. Samples of the translation were tested for clarity and ease of reading by various kinds of people—young and old, highly educated and less well educated, ministers and laymen.

Concern for clear and natural English—that the New International Version should be idiomatic but not idiosyncratic, contemporary but not dated—motivated the translators and consultants. At the same time, they tried to reflect the differing styles of the biblical writers. In view of the international use of English, the translators sought to avoid obvious Americanisms on the one hand and obvious Anglicisms on the other. A British edition reflects the comparatively few differences of significant idiom and of spelling.

As for the traditional pronouns "thou," "thee" and "thine" in reference to the Deity, the translators judged that to use these archaisms (along with the old verb forms such as "doest," "wouldest" and "hadst") would violate accuracy in translation. Neither Hebrew, Aramaic nor Greek uses special pronouns for the persons of the Godhead. A present-day translation is not enhanced by forms that in the time of the King James Version were used in everyday speech, whether referring to God or man.

For the Old Testament the standard Hebrew text, the Masoretic Text as published in the latest editions of *Biblia Hebraica*, was used throughout. The Dead Sea Scrolls contain material bearing on an earlier stage of the Hebrew text. They were consulted, as were the Samaritan Pentateuch and the ancient scribal traditions relating to textual changes. Sometimes a variant Hebrew reading in the margin of the Masoretic Text was followed instead of the text itself. Such instances, being variants within the Masoretic tradition, are not specified by footnotes. In rare cases, words in the consonantal text were divided differently from the way they appear in the Masoretic Text. Footnotes indicate this. The translators also consulted the more important early versions—the Septuagint; Aquila, Symmachus and Theodotion; the Vulgate; the Syriac Peshitta; the Targums; and for the Psalms the *Juxta Hebraica* of Jerome. Readings from these versions were occasionally followed where the Masoretic Text seemed doubtful and where accepted principles of textual criticism showed that one or more of these textual witnesses appeared to provide the correct reading. Such instances are footnoted. Sometimes vowel letters and vowel signs did not, in the judgment of the translators, represent the correct vowels for the original consonantal text. Accordingly some words were read with a different set of vowels. These instances are usually not indicated by footnotes.

The Greek text used in translating the New Testament was an eclectic one. No other piece of ancient literature has such an abundance of manuscript witnesses as does the

New Testament. Where existing manuscripts differ, the translators made their choice of readings according to accepted principles of New Testament textual criticism. Footnotes call attention to places where there was uncertainty about what the original text was. The best current printed texts of the Greek New Testament were used.

There is a sense in which the work of translation is never wholly finished. This applies to all great literature and uniquely so to the Bible. In 1973 the New Testament in the New International Version was published. Since then, suggestions for corrections and revisions have been received from various sources. The Committee on Bible Translation carefully considered the suggestions and adopted a number of them. These were incorporated in the first printing of the entire Bible in 1978. Additional revisions were made by the Committee on Bible Translation in 1983 and appear in printings after that date.

As in other ancient documents, the precise meaning of the biblical texts is sometimes uncertain. This is more often the case with the Hebrew and Aramaic texts than with the Greek text. Although archaeological and linguistic discoveries in this century aid in understanding difficult passages, some uncertainties remain. The more significant of these have been called to the reader's attention in the footnotes.

In regard to the divine name *YHWH*, commonly referred to as the *Tetragrammaton*, the translators adopted the device used in most English versions of rendering that name as "LORD" in capital letters to distinguish it from *Adonai*, another Hebrew word rendered "Lord," for which small letters are used. Wherever the two names stand together in the Old Testament as a compound name of God, they are rendered "Sovereign LORD."

Because for most readers today the phrases "the LORD of hosts" and "God of hosts" have little meaning, this version renders them "the LORD Almighty" and "God Almighty." These renderings convey the sense of the Hebrew, namely, "he who is sovereign over all the 'hosts' (powers) in heaven and on earth, especially over the 'hosts' (armies) of Israel." For readers unacquainted with Hebrew this does not make clear the distinction between *Sabaoth* ("hosts" or "Almighty") and *Shaddai* (which can also be translated "Almighty"), but the latter occurs infrequently and is always footnoted. When *Adonai* and *YHWH Sabaoth* occur together, they are rendered "the Lord, the LORD Almighty."

As for other proper nouns, the familiar spellings of the King James Version are generally retained. Names traditionally spelled with "ch," except where it is final, are usually spelled in this translation with "k" or "c," since the biblical languages do not have the sound that "ch" frequently indicates in English—for example, in *chant*. For well-known names such as Zechariah, however, the traditional spelling has been retained. Variation in the spelling of names in the original languages has usually not been indicated. Where a person or place has two or more different names in the Hebrew, Aramaic or Greek texts, the more familiar one has generally been used, with footnotes where needed.

To achieve clarity the translators sometimes supplied words not in the original texts but required by the context. If there was uncertainty about such material, it is enclosed in brackets. Also for the sake of clarity or style, nouns, including some proper nouns, are sometimes substituted for pronouns, and vice versa. And though the Hebrew writers often shifted back and forth between first, second and third personal pronouns without change of antecedent, this translation often makes them uniform, in accordance with English style and without the use of footnotes.

Poetical passages are printed as poetry, that is, with indentation of lines and with separate stanzas. These are generally designed to reflect the structure of Hebrew poetry. This poetry is normally characterized by parallelism in balanced lines. Most of the poetry in the Bible is in the Old Testament, and scholars differ regarding the scansion of Hebrew lines. The translators determined the stanza divisions for the most part by analysis of the subject matter. The stanzas therefore serve as poetic paragraphs.

As an aid to the reader, italicized sectional headings are inserted in most of the books. They are not to be regarded as part of the NIV text, are not for oral reading, and are not intended to dictate the interpretation of the sections they head.

The footnotes in this version are of several kinds, most of which need no explanation. Those giving alternative translations begin with "Or" and generally introduce the alternative with the last word preceding it in the text, except when it is a single-word alternative; in poetry quoted in a footnote a slant mark indicates a line division. Footnotes introduced by "Or" do not have uniform significance. In some cases two possible translations were considered to have about equal validity. In other cases, though the translators were convinced that the translation in the text was correct, they judged that another interpretation was possible and of sufficient importance to be represented in a footnote.

In the New Testament, footnotes that refer to uncertainty regarding the original text are introduced by "Some manuscripts" or similar expressions. In the Old Testament, evidence for the reading chosen is given first and evidence for the alternative is added after a semicolon (for example: Septuagint; Hebrew *father*). In such notes the term "Hebrew" refers to the Masoretic Text.

It should be noted that minerals, flora and fauna, architectural details, articles of clothing and jewelry, musical instruments and other articles cannot always be identified with precision. Also measures of capacity in the biblical period are particularly uncertain (see the table of weights and measures following the text).

Like all translations of the Bible, made as they are by imperfect man, this one undoubtedly falls short of its goals. Yet we are grateful to God for the extent to which he has enabled us to realize these goals and for the strength he has given us and our colleagues to complete our task. We offer this version of the Bible to him in whose name and for whose glory it has been made. We pray that it will lead many into a better understanding of the Holy Scriptures and a fuller knowledge of Jesus Christ the incarnate Word, of whom the Scriptures so faithfully testify.

The Committee on Bible Translation

June 1978
(Revised August 1983)

Names of the translators and editors may be secured from the International Bible Society
144 Tices Lane, East Brunswick, New Jersey 08816.

舊約全書

OLD TESTAMENT

創世記

起初

第一章 起初 神創造天地。

2 地是空虛混沌，淵面黑暗； 神的靈運行在水面上。
3 神說："要有光。"就有了光。
4 神看光是好的，就把光暗分開了。
5 神稱光爲"晝"，稱暗爲"夜"。有晚上，有早晨，這是頭一日。
6 神說："諸水之間要有空氣，將水分爲上下。"
7 神就造出空氣，將空氣以下的水，空氣以上的水分開了。事就這樣成了。
8 神稱空氣爲"天"。有晚上，有早晨，是第二日。
9 神說："天下的水要聚在一處，使旱地露出來。"事就這樣成了。
10 神稱旱地爲"地"，稱水的聚處爲"海"。 神看着是好的。
11 神說："地要發生青草和結種子的菜蔬，並結果子的樹木，各從其類，果子都包着核。"事就這樣成了。
12 於是地發生了青草和結種子的菜蔬，各從其類；並結果子的樹木，各從其類；果子都包着核。 神看着是好的。
13 有晚上，有早晨，是第三日。
14 神說："天上要有光體，可以分晝夜，作記號，定節令，日子，年歲；
15 並要發光在天空，普照在地上。"事就這樣成了。
16 於是 神造了兩個大光：大的管晝，小的管夜，又[造]衆星；
17 就把這些光擺列在天空，普照在地上，
18 管理晝夜，分別明暗。 神看着是好的。
19 有晚上，有早晨，是第四日。
20 神說："水要多多滋生有生命的物，要有雀鳥飛在地面以上，天空之中。"
21 神就造出大魚和水中所滋生各樣有生命的動物，各從其類；又造出各樣飛鳥，各從其類。 神看着是好的。

Genesis

The Beginning

1 IN THE beginning God created the heavens and the earth. 2Now the earth was[a] formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.

3And God said, "Let there be light," and there was light. 4God saw that the light was good, and he separated the light from the darkness. 5God called the light "day," and the darkness he called "night." And there was evening, and there was morning—the first day.

6And God said, "Let there be an expanse between the waters to separate water from water." 7So God made the expanse and separated the water under the expanse from the water above it. And it was so. 8God called the expanse "sky." And there was evening, and there was morning—the second day.

9And God said, "Let the water under the sky be gathered to one place, and let dry ground appear." And it was so. 10God called the dry ground "land," and the gathered waters he called "seas." And God saw that it was good.

11Then God said, "Let the land produce vegetation: seed-bearing plants and trees on the land that bear fruit with seed in it, according to their various kinds." And it was so. 12The land produced vegetation: plants bearing seed according to their kinds and trees bearing fruit with seed in it according to their kinds. And God saw that it was good. 13And there was evening, and there was morning—the third day.

14And God said, "Let there be lights in the expanse of the sky to separate the day from the night, and let them serve as signs to mark seasons and days and years, 15and let them be lights in the expanse of the sky to give light on the earth." And it was so. 16God made two great lights—the greater light to govern the day and the lesser light to govern the night. He also made the stars. 17God set them in the expanse of the sky to give light on the earth, 18to govern the day and the night, and to separate light from darkness. And God saw that it was good. 19And there was evening, and there was morning—the fourth day.

20And God said, "Let the water teem with living creatures, and let birds fly above the earth across the expanse of the sky." 21So God created the

NIV [a] *2* Or possibly *became*

22 神就賜福給這一切，說："滋生繁多，充滿海中的水；
雀鳥也要多生在地上。"
23有晚上，有早晨，是第五日。
24 神說："地要生出活物來，各從其類：牲畜，昆蟲，野
獸，各從其類。"事就這樣成了。
25於是 神造出野獸，各從其類；牲畜，各從其類；地上
一切昆蟲，各從其類。 神看着是好的。
26 神說："我們要照着我們的形像，按着我們的樣式造
人，使他們管理海裏的魚，空中的鳥，地上的牲畜，和
全地並地上所爬的一切昆蟲。"
27 神就照着自己的形像造人，乃是照着祂的形像造男
造女。
28 神就賜福給他們，又對他們說："要生養衆多，遍滿
地面，治理這地；也要管理海裏的魚，空中的鳥，和地
上各樣行動的活物。"
29 神說："看哪！我將遍地上一切結種子的菜蔬和一切
樹上所結有核的果子，全賜給你們作食物。
30至於地上的走獸和空中的飛鳥，並各樣爬在地上有生
命的物，［我將］青草［賜給］他們作食物。"事就這樣
成了。
31 神看着一切所造的都甚好。有晚上，有早晨，是第六
日。

great creatures of the sea and every living and
moving thing with which the water teems,
according to their kinds, and every winged bird
according to its kind. And God saw that it was
good. 22God blessed them and said, "Be fruitful
and increase in number and fill the water in the
seas, and let the birds increase on the earth."
23And there was evening, and there was
morning—the fifth day.
24And God said, "Let the land produce living creatures
according to their kinds: livestock, creatures that
move along the ground, and wild animals, each
according to its kind." And it was so. 25God made
the wild animals according to their kinds, the
livestock according to their kinds, and all the
creatures that move along the ground according to
their kinds. And God saw that it was good.
26Then God said, "Let us make man in our
image, in our likeness, and let them rule over the
fish of the sea and the birds of the air, over the
livestock, over all the earth,[a] and over all the
creatures that move along the ground."

27So God created man in his own image,
in the image of God he created him;
male and female he created them.

28God blessed them and said to them, "Be
fruitful and increase in number; fill the earth and
subdue it. Rule over the fish of the sea and the
birds of the air and over every living creature that
moves on the ground."
29Then God said, "I give you every
seed-bearing plant on the face of the whole earth
and every tree that has fruit with seed in it. They
will be yours for food. 30And to all the beasts of
the earth and all the birds of the air and all the
creatures that move on the ground—everything
that has the breath of life in it—I give every green
plant for food." And it was so.
31God saw all that he had made, and it was very
good. And there was evening, and there was
morning—the sixth day.

第二章 天地萬物都造齊了。

2 到第七日， 神造物的工已經完畢，就在第七日歇了祂
一切的工，安息了。
3 神賜福給第七日，定爲聖日，因爲在這日 神歇了祂
一切創造的工，就安息了。

亞當與夏娃

4 創造天地的來歷，在耶和華 神造天地的日子，乃是這
樣。
5 野地還沒有草木，田間的菜蔬還沒有長起來，因爲耶和
華 神還沒有降雨在地上，也沒有人耕地；
6 但有霧氣從地上騰，滋潤遍地。
7 耶和華 神用地上的塵土造人，將生氣吹在他鼻孔裏，
他就成了有靈的活人，［名叫亞當］。

2 THUS THE heavens and the earth were completed in all their vast array.

2By the seventh day God had finished the work he had
been doing; so on the seventh day he rested[b] from
all his work. 3And God blessed the seventh day
and made it holy, because on it he rested from all
the work of creating that he had done.

Adam and Eve

4This is the account of the heavens and the earth when
they were created.

When the LORD God made the earth and the heav-
ens— 5and no shrub of the field had yet appeared on the
earth[c] and no plant of the field had yet sprung up, for
the LORD God had not sent rain on the earth[d] and there
was no man to work the ground, 6but streams[e] came up
from the earth and watered the whole surface of the
ground— 7the LORD God formed the man[f] from the dust
of the ground and breathed into his nostrils the breath of
life, and the man became a living being.

NIV [a] 26 Hebrew; Syriac *all the wild animals* [b] 2 Or *ceased*; also in verse 3 [c] 5 Or *land*; also in verse 6 [d] 5 Or *land*; also in verse 6 [e] 6 Or *mist* [f] 7 The Hebrew for *man (adam)* sounds like and may be related to the Hebrew for *ground (adamah)*; it is also the name *Adam* (see Gen. 2:20).

8 耶和華　神在東方的伊甸立了一個園子，把所造的人
安置在那裏。
9 耶和華　神使各樣的樹從地裏長出來，可以悅人的眼
目，[其上的果子]好作食物。園子當中又有生命樹和
分別善惡的樹。
10 有河從伊甸流出來滋潤那園子，從那裏分爲四道：
11 第一道名叫比遜，就是環繞哈腓拉全地的。在那裏有金
子，
12 並且那地的金子是好的；在那裏又有珍珠和紅瑪瑙。
13 第二道河名叫基訓，就是環繞古實全地的。
14 第三道河名叫希底結，流在亞述的東邊。第四道河就是
伯拉河。
15 耶和華　神將那人安置在伊甸園，使他修理看守。
16 耶和華　神吩咐他，說："園中各樣樹上的果子，你可
以隨意吃；
17 只是分別善惡樹上的果子，你不可吃，因爲你吃的日子
必定死！"
18 耶和華　神說："那人獨居不好，我要爲他造一個配偶
幫助他。"
19 耶和華　神用土所造成的野地各樣走獸，和空中各樣
飛鳥，都帶到那人面前看他叫甚麼。那人怎樣叫各樣的
活物，那就是它的名字。
20 那人便給一切牲畜和空中飛鳥，野地走獸都起了名；只
是那人沒有遇見配偶幫助他。
21 耶和華　神使他沉睡，他就睡了。於是取下他的一條肋
骨，又把肉合起來。
22 耶和華　神就用那人身上所取的肋骨，造成一個女人，
領她到那人跟前。
23 那人說："這是我骨中的骨，肉中的肉，可以稱她爲'女
人'，因爲她是從男人身上取出來的。"
24 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。
25 當時夫妻二人，赤身露體，並不羞恥。

8 Now the LORD God had planted a garden in the east,
in Eden; and there he put the man he had formed. 9 And
the LORD God made all kinds of trees grow out of the
ground—trees that were pleasing to the eye and good for
food. In the middle of the garden were the tree of life
and the tree of the knowledge of good and evil.
10 A river watering the garden flowed from Eden;
from there it was separated into four headwaters. 11 The
name of the first is the Pishon; it winds through the entire
land of Havilah, where there is gold. 12 (The gold of that
land is good; aromatic resin[a] and onyx are also there.)
13 The name of the second river is the Gihon; it winds
through the entire land of Cush.[b] 14 The name of the third
river is the Tigris; it runs along the east side of Asshur.
And the fourth river is the Euphrates.
15 The LORD God took the man and put him in the
Garden of Eden to work it and take care of it. 16 And the
LORD God commanded the man, "You are free to eat
from any tree in the garden; 17 but you must not eat from
the tree of the knowledge of good and evil, for when you
eat of it you will surely die."
18 The LORD God said, "It is not good for the man to
be alone. I will make a helper suitable for him."
19 Now the LORD God had formed out of the ground
all the beasts of the field and all the birds of the air. He
brought them to the man to see what he would name
them; and whatever the man called each living creature,
that was its name. 20 So the man gave names to all the
livestock, the birds of the air and all the beasts of the
field.
But for Adam[c] no suitable helper was found. 21 So the
LORD God caused the man to fall into a deep sleep; and
while he was sleeping, he took one of the man's ribs[d]
and closed up the place with flesh. 22 Then the LORD God
made a woman from the rib[e] he had taken out of the
man, and he brought her to the man.
23 The man said,

"This is now bone of my bones
and flesh of my flesh;
she shall be called 'woman,[f]'
for she was taken out of man."

24 For this reason a man will leave his father and mother
and be united to his wife, and they will become one
flesh.
25 The man and his wife were both naked, and they felt
no shame.

人的墮落

第三章

耶和華　神所造的，惟有蛇比田野一切的
活物更狡猾。蛇對女人說："　神豈是眞說，不許你們
吃園中所有樹上的果子嗎？"
2 女人對蛇說："園中樹上的果子我們可以吃，
3 惟有園當中那棵樹上的果子，　神曾說：'你們不可吃，
也不可摸，免得你們死'。"
4 蛇對女人說："你們不一定死，
5 因爲　神知道，你們吃的日子眼睛就明亮了，你們便如
神能知道善惡。"

The Fall of Man

3 NOW THE serpent was more crafty than any of the
wild animals the LORD God had made. He said to
the woman, "Did God really say, 'You must not eat
from any tree in the garden'?"
2 The woman said to the serpent, "We may eat fruit
from the trees in the garden, 3 but God did say, 'You
must not eat fruit from the tree that is in the middle of
the garden, and you must not touch it, or you will die.'"
4 "You will not surely die," the serpent said to the
woman. 5 "For God knows that when you eat of it your
eyes will be opened, and you will be like God, knowing
good and evil."

NIV [a] *12* Or *good; pearls* [b] *13* Possibly southeast Mesopotamia
[c] *20* Or *the man* [d] *21* Or *took part of the man's side* [e] *22* Or
part [f] *23* The Hebrew for *woman* sounds like the Hebrew for
man.

6 於是，女人見那棵樹[的果子]好作食物，也悅人的眼
目，且是可喜愛的，能使人有智慧，就摘下果子來吃了；
又給她丈夫，她丈夫也吃了。
7 他們二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露體，便
拿無花果樹的葉子，爲自己編作裙子。
8 天起了涼風，耶和華　神在園中行走。那人和他妻子聽
見　神的聲音，就藏在園裏的樹木中，躲避耶和華　神
的面。
9 耶和華　神呼喚那人，對他說："你在那裏?"
10他說："我在園中聽見你的聲音，我就害怕；因爲我赤
身露體，我便藏了。"
11耶和華說："誰告訴你赤身露體呢? 莫非你吃了我吩咐
你不可吃的那樹上的果子嗎?"
12那人說："你所賜給我與我同居的女人，她把那樹上的
果子給我，我就吃了。"
13耶和華　神對女人說："你作的是甚麼事呢?" 女人說：
"那蛇引誘我，我就吃了。"
14耶和華　神對蛇說："你既作了這事，就必受咒詛，比
一切的牲畜野獸更甚；你必用肚子行走，終身吃土。
15我又要叫你和女人彼此爲仇；你的後裔和女人的後裔，
也彼此爲仇。女人的後裔要傷你的頭，你要傷他的脚
跟。"
16又對女人說："我必多多加增你懷胎的苦楚，你生產兒
女必多受苦楚。你必戀慕你丈夫，你丈夫必管轄你。"
17又對亞當說："你既聽從妻子的話，吃了我所吩咐你不
可吃的那樹上的果子，地必爲你的緣故受咒詛；你必終
身勞苦，才能從地裏得吃的。
18地必給你長出荊棘和蒺藜來，你也要吃田間的菜蔬。
19你必汗流滿面才得餬口，直到你歸了土，因爲你是從土
而出的；你本是塵土，仍要歸於塵土。"
20亞當給他妻子起名叫夏娃，因爲她是衆生之母。
21耶和華　神爲亞當和他妻子用皮子作衣服，給他們穿。
22耶和華　神說："那人已經與我們相似，能知道善惡；現
在恐怕他伸手又摘生命樹的果子吃，就永遠活着。"
23耶和華　神便打發他出伊甸園去，耕種他所自出之土。
24於是把他趕出去了。又在伊甸園的東邊安設基路伯，和
四面轉動發火焰的劍，要把守生命樹的道路。

6When the woman saw that the fruit of the tree was
good for food and pleasing to the eye, and also desirable
for gaining wisdom, she took some and ate it. She also
gave some to her husband, who was with her, and he ate
it. 7Then the eyes of both of them were opened, and they
realized they were naked; so they sewed fig leaves to-
gether and made coverings for themselves.
8Then the man and his wife heard the sound of the
LORD God as he was walking in the garden in the cool
of the day, and they hid from the LORD God among the
trees of the garden. 9But the LORD God called to the
man, "Where are you?"
10He answered, "I heard you in the garden, and I was
afraid because I was naked; so I hid."
11And he said, "Who told you that you were naked?
Have you eaten from the tree that I commanded you not
to eat from?"
12The man said, "The woman you put here with
me—she gave me some fruit from the tree, and I ate it."
13Then the LORD God said to the woman, "What is
this you have done?"
The woman said, "The serpent deceived me, and I
ate."
14So the LORD God said to the serpent, "Because you
have done this,

"Cursed are you above all the livestock
and all the wild animals!
You will crawl on your belly
and you will eat dust
all the days of your life.
15And I will put enmity
between you and the woman,
and between your offspring[a] and hers;
he will crush[b] your head,
and you will strike his heel."

16To the woman he said,

"I will greatly increase your pains in
childbearing;
with pain you will give birth to children.
Your desire will be for your husband,
and he will rule over you."

17To Adam he said, "Because you listened to your
wife and ate from the tree about which I commanded
you, 'You must not eat of it,'

"Cursed is the ground because of you;
through painful toil you will eat of it
all the days of your life.
18It will produce thorns and thistles for you,
and you will eat the plants of the field.
19By the sweat of your brow
you will eat your food
until you return to the ground,
since from it you were taken;
for dust you are
and to dust you will return."

20Adam[c] named his wife Eve,[d] because she would
become the mother of all the living.
21The LORD God made garments of skin for Adam
and his wife and clothed them. 22And the LORD God
said, "The man has now become like one of us, know-
ing good and evil. He must not be allowed to reach out
his hand and take also from the tree of life and eat, and
live forever." 23So the LORD God banished him from the
Garden of Eden to work the ground from which he had
been taken. 24After he drove the man out, he placed on

NIV [a] *15* Or *seed* [b] *15* Or *strike* [c] *20* Or *The man*
[d] *20 Eve* probably means *living*.

the east side[a] of the Garden of Eden cherubim and a flaming sword flashing back and forth to guard the way to the tree of life.

該隱與亞伯

第四章 有一日，那人和他妻子夏娃同房；夏娃就懷孕，生了該隱［就是“得”的意思］，便說：“耶和華使我得了一個男子。”
2 又生了該隱的兄弟亞伯。亞伯是牧羊的，該隱是種地的。
3 有一日，該隱拿地裏的出產爲供物獻給耶和華；
4 亞伯也將他羊羣中頭生的和羊的脂油獻上。耶和華看中了亞伯和他的供物，
5 只是看不中該隱和他的供物；該隱就大大的發怒，變了臉色。
6 耶和華對該隱說：“你爲甚麼發怒呢？你爲甚麼變了臉色呢？
7 你若行得好，豈不蒙悅納？你若行得不好，罪就伏在門前；它必戀慕你，你卻要制伏它。”
8 該隱與他兄弟亞伯說話，二人正在田間；該隱起來打他兄弟亞伯，把他殺了。
9 耶和華對該隱說：“你兄弟亞伯在那裏？”他說：“我不知道！我豈是看守我兄弟的嗎？”
10 耶和華說：“你作了甚麼事呢？你兄弟的血，有聲音從地裏向我哀告。
11 地開了口，從你手裏接受你兄弟的血；現在你必從這地受咒詛。
12 你種地，地不再給你效力；你必流離飄蕩在地上。”
13 該隱對耶和華說：“我的刑罰太重，過於我所能當的。
14 你如今趕逐我離開這地，以致不見你面；我必流離飄蕩在地上，凡遇見我的必殺我。”
15 耶和華對他說：“凡殺該隱的必遭報七倍。”耶和華就給該隱立一個記號，免得人遇見他就殺他。
16 於是該隱離開耶和華的面，去住在伊甸東邊挪得之地。
17 該隱與妻子同房，他妻子就懷孕，生了以諾。該隱建造了一座城，就按着他兒子的名，將那城叫作以諾。
18 以諾生以拿；以拿生米戶雅利；米戶雅利生瑪土撒利；瑪土撒利生拉麥。
19 拉麥娶了兩個妻：一個名叫亞大，一個名叫洗拉。
20 亞大生雅八；雅八就是住帳棚牧養牲畜之人的祖師。
21 雅八的兄弟名叫猶八，他是一切彈琴吹簫之人的祖師。
22 洗拉又生了土八該隱，他是打造各樣銅鐵利器的［或作“是銅匠鐵匠的祖師”］。土八該隱的妹子是拿瑪。

Cain and Abel

4 ADAM[b] LAY with his wife Eve, and she became pregnant and gave birth to Cain.[c] She said, “With the help of the LORD I have brought forth[d] a man.” 2Later she gave birth to his brother Abel.

Now Abel kept flocks, and Cain worked the soil. 3In the course of time Cain brought some of the fruits of the soil as an offering to the LORD. 4But Abel brought fat portions from some of the firstborn of his flock. The LORD looked with favor on Abel and his offering, 5but on Cain and his offering he did not look with favor. So Cain was very angry, and his face was downcast.

6Then the LORD said to Cain, “Why are you angry? Why is your face downcast? 7If you do what is right, will you not be accepted? But if you do not do what is right, sin is crouching at your door; it desires to have you, but you must master it.”

8Now Cain said to his brother Abel, “Let’s go out to the field.”[e] And while they were in the field, Cain attacked his brother Abel and killed him.

9Then the LORD said to Cain, “Where is your brother Abel?”

“I don’t know,” he replied. “Am I my brother’s keeper?”

10The LORD said, “What have you done? Listen! Your brother’s blood cries out to me from the ground. 11Now you are under a curse and driven from the ground, which opened its mouth to receive your brother’s blood from your hand. 12When you work the ground, it will no longer yield its crops for you. You will be a restless wanderer on the earth.”

13Cain said to the LORD, “My punishment is more than I can bear. 14Today you are driving me from the land, and I will be hidden from your presence; I will be a restless wanderer on the earth, and whoever finds me will kill me.”

15But the LORD said to him, “Not so[f]; if anyone kills Cain, he will suffer vengeance seven times over.” Then the LORD put a mark on Cain so that no one who found him would kill him. 16So Cain went out from the LORD’s presence and lived in the land of Nod,[g] east of Eden.

17Cain lay with his wife, and she became pregnant and gave birth to Enoch. Cain was then building a city, and he named it after his son Enoch. 18To Enoch was born Irad, and Irad was the father of Mehujael, and Mehujael was the father of Methushael, and Methushael was the father of Lamech.

19Lamech married two women, one named Adah and the other Zillah. 20Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who live in tents and raise livestock. 21His brother’s name was Jubal; he was the father of all who play the harp and flute. 22Zillah also had a son, Tubal-Cain, who forged all kinds of tools out of[h] bronze and iron. Tubal-Cain’s sister was Naamah.

NIV [a] *24* Or *placed in front* [b] *1* Or *The man* [c] *1 Cain* sounds like the Hebrew for *brought forth* or *acquired*. [d] *1* Or *have acquired* [e] *8* Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate and Syriac; Masoretic Text does not have *“Let’s go out to the field.”* [f] *15* Septuagint, Vulgate and Syriac; Hebrew *Very well* [g] *16 Nod* means *wandering* (see verses 12 and 14). [h] *22* Or *who instructed all who work in*

23拉麥對他兩個妻子說：“亞大，洗拉，聽我的聲音；拉麥的妻子細聽我的話語：壯年人傷我，我把他殺了；少年人損我，我把他害了［或作“我殺壯士卻傷自己，我害幼童卻損本身”］。
24若殺該隱，遭報七倍；殺拉麥，必遭報七十七倍。”
25亞當又與妻子同房，她就生了一個兒子，起名叫塞特。意思說：“ 神另給我立了一個兒子代替亞伯，因爲該隱殺了他。”
26塞特也生了一個兒子，起名叫以挪士。那時候，人才求告耶和華的名。

23Lamech said to his wives,

“Adah and Zillah, listen to me;
wives of Lamech, hear my words.
I have killed[a] a man for wounding me,
a young man for injuring me.
24If Cain is avenged seven times,
then Lamech seventy-seven times.”

25Adam lay with his wife again, and she gave birth to a son and named him Seth,[b] saying, “God has granted me another child in place of Abel, since Cain killed him.” 26Seth also had a son, and he named him Enosh.

At that time men began to call on[c] the name of the LORD.

從亞當到挪亞

第五章 亞當的後代記在下面：當 神造人的日子，是照着自己的樣式造的；
2 並且造男造女。在他們被造的日子， 神賜福給他們，稱他們爲人。
3 亞當活到一百三十歲，生了一個兒子，形像樣式和自己相似，就給他起名叫塞特。
4 亞當生塞特之後，又在世八百年，並且生兒養女。
5 亞當共活了九百三十歲就死了。
6 塞特活到一百零五歲，生了以挪士。
7 塞特生以挪士之後，又活了八百零七年，並且生兒養女。
8 塞特共活了九百一十二歲就死了。
9 以挪士活到九十歲，生了該南。
10 以挪士生該南之後，又活了八百一十五年，並且生兒養女。
11 以挪士共活了九百零五歲就死了。
12 該南活到七十歲，生了瑪勒列。
13 該南生瑪勒列之後，又活了八百四十年，並且生兒養女。
14 該南共活了九百一十歲就死了。
15 瑪勒列活到六十五歲，生了雅列。
16 瑪勒列生雅列之後，又活了八百三十年，並且生兒養女。
17 瑪勒列共活了八百九十五歲就死了。
18 雅列活到一百六十二歲，生了以諾。
19 雅列生以諾之後，又活了八百年，並且生兒養女。
20 雅列共活了九百六十二歲就死了。
21 以諾活到六十五歲，生了瑪土撒拉。
22 以諾生瑪土撒拉之後，與 神同行三百年，並且生兒養女。
23 以諾共活了三百六十五歲。
24 以諾與 神同行， 神將他取去，他就不在世了。
25 瑪土撒拉活到一百八十七歲，生了拉麥。
26 瑪土撒拉生拉麥之後，又活了七百八十二年，並且生兒養女。

From Adam to Noah

5 THIS IS the written account of Adam's line.

When God created man, he made him in the likeness of God. 2He created them male and female and blessed them. And when they were created, he called them “man.[d]”

3When Adam had lived 130 years, he had a son in his own likeness, in his own image; and he named him Seth. 4After Seth was born, Adam lived 800 years and had other sons and daughters. 5Altogether, Adam lived 930 years, and then he died.

6When Seth had lived 105 years, he became the father[e] of Enosh. 7And after he became the father of Enosh, Seth lived 807 years and had other sons and daughters. 8Altogether, Seth lived 912 years, and then he died.

9When Enosh had lived 90 years, he became the father of Kenan. 10And after he became the father of Kenan, Enosh lived 815 years and had other sons and daughters. 11Altogether, Enosh lived 905 years, and then he died.

12When Kenan had lived 70 years, he became the father of Mahalalel. 13And after he became the father of Mahalalel, Kenan lived 840 years and had other sons and daughters. 14Altogether, Kenan lived 910 years, and then he died.

15When Mahalalel had lived 65 years, he became the father of Jared. 16And after he became the father of Jared, Mahalalel lived 830 years and had other sons and daughters. 17Altogether, Mahalalel lived 895 years, and then he died.

18When Jared had lived 162 years, he became the father of Enoch. 19And after he became the father of Enoch, Jared lived 800 years and had other sons and daughters. 20Altogether, Jared lived 962 years, and then he died.

21When Enoch had lived 65 years, he became the father of Methuselah. 22And after he became the father of Methuselah, Enoch walked with God 300 years and had other sons and daughters. 23Altogether, Enoch lived 365 years. 24Enoch walked with God; then he was no more, because God took him away.

25When Methuselah had lived 187 years, he became the father of Lamech. 26And after he became the father

NIV [a] *23* Or *I will kill* [b] *25 Seth* probably means *granted.* [c] *26* Or *to proclaim* [d] *2* Hebrew *adam* [e] *6 Father* may mean *ancestor;* also in verses 7-26.

27瑪士撒拉共活了九百六十九歲就死了。
28拉麥活到一百八十二歲，生了一個兒子，
29給他起名叫挪亞，說："這個兒子必爲我們的操作和手中的勞苦安慰我們；這操作勞苦是因爲耶和華咒詛地。"
30拉麥生挪亞之後，又活了五百九十五年，並且生兒養女。
31拉麥共活了七百七十七歲就死了。
32挪亞五百歲生了閃，含，雅弗。

of Lamech, Methuselah lived 782 years and had other sons and daughters. 27Altogether, Methuselah lived 969 years, and then he died.

28When Lamech had lived 182 years, he had a son. 29He named him Noah[a] and said, "He will comfort us in the labor and painful toil of our hands caused by the ground the LORD has cursed." 30After Noah was born, Lamech lived 595 years and had other sons and daughters. 31Altogether, Lamech lived 777 years, and then he died.

32After Noah was 500 years old, he became the father of Shem, Ham and Japheth.

洪水氾濫

第六章 當人在世上多起來，又生女兒的時候，
2 神的兒子們看見人的女子美貌，就隨意挑選，娶來爲妻。
3 耶和華說："人既屬乎血氣，我的靈就不永遠住在他裏面；然而，他的日子還可到一百二十年。"
4 那時候有偉人在地上，後來 神的兒子們和人的女子們交合生子，那就是上古英武有名的人。
5 耶和華見人在地上罪惡很大，終日所思想的盡都是惡；
6 耶和華就後悔造人在地上，心中憂傷。
7 耶和華說："我要將所造的人，和走獸，並昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅，因爲我造他們後悔了。"
8 惟有挪亞在耶和華眼前蒙恩。
9 挪亞的後代記在下面：挪亞是個義人，在當時的世代是個完全人。挪亞與神同行。
10挪亞生了三個兒子，就是閃，含，雅弗。
11世界在 神面前敗壞，地上滿了強暴。
12 神觀看世界，見是敗壞了；凡有血氣的人，在地上都敗壞了行爲。
13 神就對挪亞說："凡有血氣的人，他的盡頭已經來到我面前；因爲地上滿了他們的強暴，我要把他們和地一併毀滅。
14你要用歌斐木造一隻方舟，分一間一間的造，裏外抹上松香。
15方舟的造法乃是這樣：要長三百肘，寬五十肘，高三十肘。
16方舟上邊要留透光處，高一肘。方舟的門要開在旁邊。方舟要分上，中，下三層。
17看哪！我要使洪水氾濫在地上，毀滅天下，凡地上有血肉，有氣息的活物，無一不死。

The Flood

6 WHEN MEN began to increase in number on the earth and daughters were born to them, 2the sons of God saw that the daughters of men were beautiful, and they married any of them they chose. 3Then the LORD said, "My Spirit will not contend with[b] man forever, for he is mortal[c]; his days will be a hundred and twenty years."

4The Nephilim were on the earth in those days—and also afterward—when the sons of God went to the daughters of men and had children by them. They were the heroes of old, men of renown.

5The LORD saw how great man's wickedness on the earth had become, and that every inclination of the thoughts of his heart was only evil all the time. 6The LORD was grieved that he had made man on the earth, and his heart was filled with pain. 7So the LORD said, "I will wipe mankind, whom I have created, from the face of the earth—men and animals, and creatures that move along the ground, and birds of the air—for I am grieved that I have made them." 8But Noah found favor in the eyes of the LORD.

9This is the account of Noah.

Noah was a righteous man, blameless among the people of his time, and he walked with God. 10Noah had three sons: Shem, Ham and Japheth.

11Now the earth was corrupt in God's sight and was full of violence. 12God saw how corrupt the earth had become, for all the people on earth had corrupted their ways. 13So God said to Noah, "I am going to put an end to all people, for the earth is filled with violence because of them. I am surely going to destroy both them and the earth. 14So make yourself an ark of cypress[d] wood; make rooms in it and coat it with pitch inside and out. 15This is how you are to build it: The ark is to be 450 feet long, 75 feet wide and 45 feet high.[e] 16Make a roof for it and finish[f] the ark to within 18 inches[g] of the top. Put a door in the side of the ark and make lower, middle and upper decks. 17I am going to bring floodwaters on the earth to destroy all life under the heavens, every creature that has the breath of life in it. Everything on earth will perish.

NIV [a] *29 Noah* sounds like the Hebrew for *comfort.* [b] *3* Or *My spirit will not remain in* [c] *3* Or *corrupt* [d] *14* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [e] *15* Hebrew *300 cubits long, 50 cubits wide and 30 cubits high* (about 140 meters long, 23 meters wide and 13.5 meters high) [f] *16* Or *Make an opening for light by finishing* [g] *16* Hebrew *a cubit* (about 0.5 meter)

18我卻要與你立約，你同你的妻，與兒子，兒婦，都要進入方舟。
19凡有血肉的活物，每樣兩個，一公一母，你要帶進方舟，好在你那裏保全生命。
20飛鳥各從其類，牲畜各從其類，地上的昆蟲各從其類；每樣兩個，要到你那裏，好保全生命。
21你要拿各樣食物積蓄起來，好作你和他們的食物。"
22挪亞就這樣行。凡　神所吩咐的，他都照樣行了。

18But I will establish my covenant with you, and you will enter the ark—you and your sons and your wife and your sons' wives with you. 19You are to bring into the ark two of all living creatures, male and female, to keep them alive with you. 20Two of every kind of bird, of every kind of animal and of every kind of creature that moves along the ground will come to you to be kept alive. 21You are to take every kind of food that is to be eaten and store it away as food for you and for them."
22Noah did everything just as God commanded him.

第七章 耶和華對挪亞說："你和你的全家都要進入方舟，因爲在這世代中，我見你在我面前是義人。
2 凡潔淨的畜類，你要帶七公七母；不潔淨的畜類，你要帶一公一母；
3 空中的飛鳥，也要帶七公七母，可以留種，活在全地上；
4 因爲再過七天，我要降雨在地上四十晝夜，把我所造的各種活物，都從地上除滅。"
5 挪亞就遵着耶和華所吩咐的行了。
6 當洪水氾濫在地上的時候，挪亞整六百歲。
7 挪亞就同他的妻和兒子，兒婦，都進入方舟，躲避洪水。
8 潔淨的畜類和不潔淨的畜類，飛鳥並地上一切的昆蟲，
9 都是一對一對的，有公有母，到挪亞那裏進入方舟，正如　神所吩咐挪亞的。
10過了那七天，洪水氾濫在地上。
11當挪亞六百歲，二月十七日那一天，大淵的泉源都裂開了，天上的窗戶也敞開了。
12四十晝夜降大雨在地上。
13正當那日，挪亞和他三個兒子閃，含，雅弗，並挪亞的妻子和三個兒婦，都進入方舟。
14他們和百獸，各從其類；一切牲畜，各從其類；爬在地上的昆蟲，各從其類；一切禽鳥，各從其類；都進入方舟。
15凡有血肉有氣息的活物，都一對一對的到挪亞那裏，進入方舟。
16凡有血肉進入方舟的，都是有公有母，正如　神所吩咐挪亞的。耶和華就把他關在方舟裏頭。
17洪水氾濫在地上四十天，水往上漲，把方舟從地上漂起。
18水勢浩大，在地上大大的往上漲，方舟在水面上漂來漂去。
19水勢在地上極其浩大，天下的高山都淹沒了。
20水勢比山高過十五肘，山嶺都淹沒了。

7 THE LORD then said to Noah, "Go into the ark, you and your whole family, because I have found you righteous in this generation. 2Take with you seven[a] of every kind of clean animal, a male and its mate, and two of every kind of unclean animal, a male and its mate, 3and also seven of every kind of bird, male and female, to keep their various kinds alive throughout the earth. 4Seven days from now I will send rain on the earth for forty days and forty nights, and I will wipe from the face of the earth every living creature I have made."
5And Noah did all that the LORD commanded him.
6Noah was six hundred years old when the floodwaters came on the earth. 7And Noah and his sons and his wife and his sons' wives entered the ark to escape the waters of the flood. 8Pairs of clean and unclean animals, of birds and of all creatures that move along the ground, 9male and female, came to Noah and entered the ark, as God had commanded Noah. 10And after the seven days the floodwaters came on the earth.
11In the six hundredth year of Noah's life, on the seventeenth day of the second month—on that day all the springs of the great deep burst forth, and the floodgates of the heavens were opened. 12And rain fell on the earth forty days and forty nights.
13On that very day Noah and his sons, Shem, Ham and Japheth, together with his wife and the wives of his three sons, entered the ark. 14They had with them every wild animal according to its kind, all livestock according to their kinds, every creature that moves along the ground according to its kind and every bird according to its kind, everything with wings. 15Pairs of all creatures that have the breath of life in them came to Noah and entered the ark. 16The animals going in were male and female of every living thing, as God had commanded Noah. Then the LORD shut him in.
17For forty days the flood kept coming on the earth, and as the waters increased they lifted the ark high above the earth. 18The waters rose and increased greatly on the earth, and the ark floated on the surface of the water. 19They rose greatly on the earth, and all the high mountains under the entire heavens were covered. 20The wa-

NIV [a] 2 Or *seven pairs*; also in verse 3

21凡在地上有血肉的動物，就是飛鳥，牲畜，走獸，和爬在地上的昆蟲，以及所有的人都死了。
22凡在旱地上，鼻孔有氣息的生靈都死了。
23凡地上各類的活物，連人帶牲畜，昆蟲，以及空中的飛鳥，都從地上除滅了，只留下挪亞和那些與他同在方舟裏的。
24水勢浩大，在地上共一百五十天。

ters rose and covered the mountains to a depth of more than twenty feet.[a,b] 21Every living thing that moved on the earth perished—birds, livestock, wild animals, all the creatures that swarm over the earth, and all mankind. 22Everything on dry land that had the breath of life in its nostrils died. 23Every living thing on the face of the earth was wiped out; men and animals and the creatures that move along the ground and the birds of the air were wiped from the earth. Only Noah was left, and those with him in the ark.

24The waters flooded the earth for a hundred and fifty days.

第八章

神記念挪亞和挪亞方舟裏的一切走獸牲畜； 神叫風吹地，水勢漸落。
2淵源和天上的窗戶都閉塞了，天上的大雨也止住了。
3水從地上漸退。過了一百五十天，水就漸消。
4七月十七日，方舟停在亞拉臘山上。
5水又漸消，到十月初一日，山頂都現出來了。
6過了四十天，挪亞開了方舟的窗戶，
7放出一隻烏鴉去；那烏鴉飛來飛去，直到地上的水都乾了。
8他又放出一隻鴿子去，要看看水從地上退了沒有。
9但遍地上都是水，鴿子找不着落脚之地，就回到方舟挪亞那裏，挪亞伸手把鴿子接進方舟來。
10他又等了七天，再把鴿子從方舟放出去。
11到了晚上，鴿子回到他那裏，嘴裏叼着一個新擰下來的橄欖葉子，挪亞就知道地上的水退了。
12他又等了七天，放出鴿子去，鴿子就不再回來了。
13到挪亞六百零一歲，正月初一日，地上的水都乾了。挪亞撤去方舟的蓋觀看，便見地面上乾了。
14到了二月二十七日，地就都乾了。
15 神對挪亞說：
16“你和你的妻子，兒子，兒婦，都可以出方舟。
17在你那裏凡有血肉的活物，就是飛鳥，牲畜，和一切爬在地上的昆蟲，都要帶出來，叫它在地上多多滋生，大大興旺。”
18於是挪亞和他的妻子，兒子，兒婦，都出來了。
19一切走獸，昆蟲，飛鳥，和地上所有的動物，各從其類，也都出了方舟。

8

BUT GOD remembered Noah and all the wild animals and the livestock that were with him in the ark, and he sent a wind over the earth, and the waters receded. 2Now the springs of the deep and the floodgates of the heavens had been closed, and the rain had stopped falling from the sky. 3The water receded steadily from the earth. At the end of the hundred and fifty days the water had gone down, 4and on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat. 5The waters continued to recede until the tenth month, and on the first day of the tenth month the tops of the mountains became visible.

6After forty days Noah opened the window he had made in the ark 7and sent out a raven, and it kept flying back and forth until the water had dried up from the earth. 8Then he sent out a dove to see if the water had receded from the surface of the ground. 9But the dove could find no place to set its feet because there was water over all the surface of the earth; so it returned to Noah in the ark. He reached out his hand and took the dove and brought it back to himself in the ark. 10He waited seven more days and again sent out the dove from the ark. 11When the dove returned to him in the evening, there in its beak was a freshly plucked olive leaf! Then Noah knew that the water had receded from the earth. 12He waited seven more days and sent the dove out again, but this time it did not return to him.

13By the first day of the first month of Noah's six hundred and first year, the water had dried up from the earth. Noah then removed the covering from the ark and saw that the surface of the ground was dry. 14By the twenty-seventh day of the second month the earth was completely dry.

15Then God said to Noah, 16"Come out of the ark, you and your wife and your sons and their wives. 17Bring out every kind of living creature that is with you—the birds, the animals, and all the creatures that move along the ground—so they can multiply on the earth and be fruitful and increase in number upon it."

18So Noah came out, together with his sons and his wife and his sons' wives. 19All the animals and all the creatures that move along the ground and all the birds—everything that moves on the earth—came out of the ark, one kind after another.

NIV [a] *20* Hebrew *fifteen cubits* (about 6.9 meters) [b] *20* Or *rose more than twenty feet, and the mountains were covered*

20挪亞爲耶和華築了一座壇，拿各類潔淨的牲畜，飛鳥，獻在壇上爲燔祭。
21耶和華聞那馨香之氣，就心裏說："我不再因人的緣故咒詛地（人從小時心裏懷着惡念），也不再按着我才行的，滅各種的活物了。
22地還存留的時候，稼穡，寒暑，冬夏，晝夜，就永不停息了。"

20Then Noah built an altar to the LORD and, taking some of all the clean animals and clean birds, he sacrificed burnt offerings on it. 21The LORD smelled the pleasing aroma and said in his heart: "Never again will I curse the ground because of man, even though[a] every inclination of his heart is evil from childhood. And never again will I destroy all living creatures, as I have done.

22"As long as the earth endures,
seedtime and harvest,
cold and heat,
summer and winter,
day and night
will never cease."

神與挪亞立約

第九章 神賜福給挪亞和他的兒子，對他們說："你們要生養衆多，遍滿了地。
2 凡地上的走獸和空中的飛鳥，都必驚恐，懼怕你們；連地上一切的昆蟲並海裏一切的魚，都交付你們的手。
3 凡活着的動物，都可以作你們的食物，這一切我都賜給你們如同菜蔬一樣。
4 惟獨肉帶着血，那就是它的生命，你們不可吃。
5 流你們血，害你們命的，無論是獸，是人，我必討他的罪，就是向各人的弟兄也是如此。
6 凡流人血的，他的血也必被人所流；因爲 神造人，是照自己的形像造的。
7 你們要生養衆多，在地上昌盛繁茂。"
8 神曉諭挪亞和他的兒子，說：
9 "我與你們和你們的後裔立約，
10並與你們這裏的一切活物，就是飛鳥，牲畜，走獸，凡從方舟裏出來的活物立約。
11我與你們立約，凡有血肉的，不再被洪水滅絕，也不再有洪水毀壞地了。"
12 神說："我與你們並你們這裏的各樣活物所立的永約，是有記號的。
13我把虹放在雲彩中，這就可作我與地立約的記號了。
14我使雲彩蓋地的時候，必有虹現在雲彩中，
15我便記念我與你們和各樣有血肉的活物所立的約，水就再不氾濫毀壞一切有血肉的物了。
16虹必現在雲彩中，我看見，就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立的永約。"
17 神對挪亞說："這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。"
18出方舟挪亞的兒子，就是閃，含，雅弗；含是迦南的父親。
19這是挪亞的三個兒子，他們的後裔分散在全地。

God's Covenant With Noah

9 THEN GOD blessed Noah and his sons, saying to them, "Be fruitful and increase in number and fill the earth. 2The fear and dread of you will fall upon all the beasts of the earth and all the birds of the air, upon every creature that moves along the ground, and upon all the fish of the sea; they are given into your hands. 3Everything that lives and moves will be food for you. Just as I gave you the green plants, I now give you everything.

4"But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. 5And for your lifeblood I will surely demand an accounting. I will demand an accounting from every animal. And from each man, too, I will demand an accounting for the life of his fellow man.

6"Whoever sheds the blood of man,
by man shall his blood be shed;
for in the image of God
has God made man.

7As for you, be fruitful and increase in number; multiply on the earth and increase upon it."

8Then God said to Noah and to his sons with him: 9"I now establish my covenant with you and with your descendants after you 10and with every living creature that was with you—the birds, the livestock and all the wild animals, all those that came out of the ark with you—every living creature on earth. 11I establish my covenant with you: Never again will all life be cut off by the waters of a flood; never again will there be a flood to destroy the earth."

12And God said, "This is the sign of the covenant I am making between me and you and every living creature with you, a covenant for all generations to come: 13I have set my rainbow in the clouds, and it will be the sign of the covenant between me and the earth. 14Whenever I bring clouds over the earth and the rainbow appears in the clouds, 15I will remember my covenant between me and you and all living creatures of every kind. Never again will the waters become a flood to destroy all life. 16Whenever the rainbow appears in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and all living creatures of every kind on the earth."

17So God said to Noah, "This is the sign of the covenant I have established between me and all life on the earth."

The Sons of Noah

18The sons of Noah who came out of the ark were Shem, Ham and Japheth. (Ham was the father of Canaan.) 19These were the three sons of Noah, and from them came the people who were scattered over the earth.

NIV [a] *21* Or *man, for*

20挪亞作起農夫來，栽了一個葡萄園。
21他喝了園中的酒便醉了，在帳棚裏赤着身子。
22迦南的父親含，看見他父親赤身，就到外邊告訴他兩個弟兄。
23於是閃和雅弗，拿件衣服搭在肩上，倒退着進去，給他父親蓋上，他們背着臉就看不見父親的赤身。
24挪亞醒了酒，知道小兒子向他所作的事，
25就說："迦南當受咒詛，必給他弟兄作奴僕的奴僕。"
26又說："耶和華閃的 神，是應當稱頌的；願迦南作閃的奴僕。
27願 神使雅弗擴張，使他住在閃的帳棚裏，又願迦南作他的奴僕。"
28洪水以後，挪亞又活了三百五十年。
29挪亞共活了九百五十歲就死了。

列國紀錄

第十章 挪亞的兒子閃，含，雅弗的後代，記在下面：洪水以後，他們都生了兒子。

雅弗的後裔

2 雅弗的兒子是歌篾，瑪各，瑪代，雅完，土巴，米設，提拉。
3 歌篾的兒子是亞實基拿，利法，陀迦瑪。
4 雅完的兒子是以利沙，他施，基提，多單。
5 這些人的後裔，將各國的地土，海島，分開居住，各隨各的方言，宗族立國。

含的後裔

6 含的兒子是古實，麥西，弗，迦南。
7 古實的兒子是西巴，哈腓拉，撒弗他，拉瑪，撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴，底但。
8 古實又生寧錄，他爲世上英雄之首，
9 他在耶和華面前是個英勇的獵戶，所以俗語說："像寧錄在耶和華面前是個英勇的獵戶。"
10他國的起頭是巴別，以力，亞甲，甲尼，都在示拿地。
11他從那地出來往亞述去，建造尼尼微，利河伯，迦拉，
12和尼尼微迦拉中間的利鮮，這就是那大城。
13麥西生路低人，亞拿米人，利哈比人，拿弗土希人，

20Noah, a man of the soil, proceeded[a] to plant a vineyard. 21When he drank some of its wine, he became drunk and lay uncovered inside his tent. 22Ham, the father of Canaan, saw his father's nakedness and told his two brothers outside. 23But Shem and Japheth took a garment and laid it across their shoulders; then they walked in backward and covered their father's nakedness. Their faces were turned the other way so that they would not see their father's nakedness.

24When Noah awoke from his wine and found out what his youngest son had done to him, 25he said,

"Cursed be Canaan!
The lowest of slaves
will he be to his brothers."

26He also said,

"Blessed be the LORD, the God of Shem!
May Canaan be the slave of Shem.[b]
27May God extend the territory of Japheth[c];
may Japheth live in the tents of Shem,
and may Canaan be his[d] slave."

28After the flood Noah lived 350 years. 29Altogether, Noah lived 950 years, and then he died.

The Table of Nations

10 THIS IS the account of Shem, Ham and Japheth, Noah's sons, who themselves had sons after the flood.

The Japhethites

2The sons[e] of Japheth:
Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech and Tiras.
3The sons of Gomer:
Ashkenaz, Riphath and Togarmah.
4The sons of Javan:
Elishah, Tarshish, the Kittim and the Rodanim.[f] 5(From these the maritime peoples spread out into their territories by their clans within their nations, each with its own language.)

The Hamites

6The sons of Ham:
Cush, Mizraim,[g] Put and Canaan.
7The sons of Cush:
Seba, Havilah, Sabtah, Raamah and Sabteca.
The sons of Raamah:
Sheba and Dedan.

8Cush was the father[h] of Nimrod, who grew to be a mighty warrior on the earth. 9He was a mighty hunter before the LORD; that is why it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before the LORD." 10The first centers of his kingdom were Babylon, Erech, Akkad and Calneh, in[i] Shinar.[j] 11From that land he went to Assyria, where he built Nineveh, Rehoboth Ir,[k] Calah 12and Resen, which is between Nineveh and Calah; that is the great city.

13Mizraim was the father of
the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites,

NIV [a] *20* Or *soil, was the first* [b] *26* Or *be his slave* [c] *27 Japheth* sounds like the Hebrew for *extend*. [d] *27* Or *their* [e] *2 Sons* may mean *descendants* or *successors* or *nations*; also in verses 3, 4, 6, 7, 20-23, 29 and 31. [f] *4* Some manuscripts of the Masoretic Text and Samaritan Pentateuch (see also Septuagint and 1 Chron. 1:7); most manuscripts of the Masoretic Text *Dodanim* [g] *6* That is, Egypt; also in verse 13 [h] *8 Father* may mean *ancestor* or *predecessor* or *founder*; also in verses 13, 15, 24 and 26. [i] *10* Or *Erech and Akkad—all of them in* [j] *10* That is, Babylonia [k] *11* Or *Nineveh with its city squares*

14帕斯魯細人，迦斯路希人，迦斐託人；從迦斐託出來的有非利士人。
15迦南生長子西頓，又生赫，
16和耶布斯人，亞摩利人，革迦撒人，
17希未人，亞基人，西尼人，
18亞瓦底人，洗瑪利人，哈馬人，後來迦南的諸族分散了。
19迦南的境界是從西頓向基拉耳的路上，直到迦薩；又向所多瑪，蛾摩拉，押瑪，洗扁的路上，直到拉沙。
20這就是含的後裔，各隨他們的宗族，方言，所住的地土，邦國。

閃的後裔

21雅弗的哥哥閃，是希伯子孫之祖，他也生了兒子。
22閃的兒子是以攔，亞述，亞法撒，路德，亞蘭。
23亞蘭的兒子是烏斯，戶勒，基帖，瑪施。
24亞法撒生沙拉；沙拉生希伯；
25希伯生了兩個兒子，一個名叫法勒［"法勒"就是"分"的意思］，因爲那時人就分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。
26約坍生亞摩答，沙列，哈薩瑪非，耶拉，
27哈多蘭，烏薩，德拉，
28俄巴路，亞比瑪利，示巴，
29阿斐，哈腓拉，約巴，這都是約坍的兒子。
30他們所住的地方，是從米沙直到西發東邊的山。
31這就是閃的子孫，各隨他們的宗族，方言，所住的地土，邦國。
32這些都是挪亞三個兒子的宗族，各隨他們的支派立國。洪水以後，他們在地上分爲邦國。

14Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came) and Caphtorites.
15Canaan was the father of
Sidon his firstborn,[a] and of the Hittites, 16Jebusites, Amorites, Girgashites, 17Hivites, Arkites, Sinites, 18Arvadites, Zemarites and Hamathites.

Later the Canaanite clans scattered 19and the borders of Canaan reached from Sidon toward Gerar as far as Gaza, and then toward Sodom, Gomorrah, Admah and Zeboiim, as far as Lasha.

20These are the sons of Ham by their clans and languages, in their territories and nations.

The Semites

21Sons were also born to Shem, whose older brother was[b] Japheth; Shem was the ancestor of all the sons of Eber.

22The sons of Shem:
Elam, Asshur, Arphaxad, Lud and Aram.
23The sons of Aram:
Uz, Hul, Gether and Meshech.[c]
24Arphaxad was the father of[d] Shelah,
and Shelah the father of Eber.
25Two sons were born to Eber:
One was named Peleg,[e] because in his time the earth was divided; his brother was named Joktan.
26Joktan was the father of
Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 27Hadoram, Uzal, Diklah, 28Obal, Abimael, Sheba, 29Ophir, Havilah and Jobab. All these were sons of Joktan.

30The region where they lived stretched from Mesha toward Sephar, in the eastern hill country.
31These are the sons of Shem by their clans and languages, in their territories and nations.

32These are the clans of Noah's sons, according to their lines of descent, within their nations. From these the nations spread out over the earth after the flood.

巴別塔

第十一章 那時，天下人的口音，言語，都是一樣。
2 他們往東邊遷移的時候，在示拿地遇見一片平原，就住在那裏。
3 他們彼此商量，說："來吧！我們要作磚，把磚燒透了。"他們就拿磚當石頭，又拿石漆當灰泥。
4 他們說："來吧！我們要建造一座城和一座塔，塔頂通天，爲要傳揚我們的名，免得我們分散在全地上。"
5 耶和華降臨要看看世人所建造的城和塔。
6 耶和華說："看哪！他們成爲一樣的人民，都是一樣的言語，如今既作起這事來，以後他們所要作的事，就沒有不成就的了。
7 我們下去，在那裏變亂他們的口音，使他們的言語彼此不通。"
8 於是，耶和華使他們從那裏分散在全地上；他們就停工不造那城了。
9 因爲耶和華在那裏變亂天下人的言語，使衆人分散在全地上，所以那城名叫巴別［就是"變亂"的意思］。

The Tower of Babel

11 NOW THE whole world had one language and a common speech. 2As men moved eastward,[f] they found a plain in Shinar[g] and settled there.

3They said to each other, "Come, let's make bricks and bake them thoroughly." They used brick instead of stone, and tar for mortar. 4Then they said, "Come, let us build ourselves a city, with a tower that reaches to the heavens, so that we may make a name for ourselves and not be scattered over the face of the whole earth."

5But the LORD came down to see the city and the tower that the men were building. 6The LORD said, "If as one people speaking the same language they have begun to do this, then nothing they plan to do will be impossible for them. 7Come, let us go down and confuse their language so they will not understand each other."

8So the LORD scattered them from there over all the earth, and they stopped building the city. 9That is why it was called Babel[h]—because there the LORD confused the language of the whole world. From there the LORD scattered them over the face of the whole earth.

NIV [a] *15* Or *of the Sidonians, the foremost* [b] *21* Or *Shem, the older brother of* [c] *23* See Septuagint and 1 Chron. 1:17; Hebrew *Mash* [d] *24* Hebrew; Septuagint *father of Cainan, and Cainan was the father of* [e] *25 Peleg* means *division.* [f] *2* Or *from the east;* or *in the east* [g] *2* That is, Babylonia [h] *9* That is, Babylon; *Babel* sounds like the Hebrew for *confused.*

從閃到亞伯蘭

10 閃的後代記在下面：洪水以後二年，閃一百歲生了亞法撒。
11 閃生亞法撒之後，又活了五百年，並且生兒養女。
12 亞法撒活到三十五歲，生了沙拉。
13 亞法撒生沙拉之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。
14 沙拉活到三十歲，生了希伯。
15 沙拉生希伯之後，又活了四百零三年，並且生兒養女。
16 希伯活到三十四歲，生了法勒。
17 希伯生法勒之後，又活了四百三十年，並且生兒養女。
18 法勒活到三十歲，生了拉吳。
19 法勒生拉吳之後，又活了二百零九年，並且生兒養女。
20 拉吳活到三十二歲，生了西鹿。
21 拉吳生西鹿之後，又活了二百零七年，並且生兒養女。
22 西鹿活到三十歲，生了拿鶴。
23 西鹿生拿鶴之後，又活了二百年，並且生兒養女。
24 拿鶴活到二十九歲，生了他拉。
25 拿鶴生他拉之後，又活了一百一十九年，並且生兒養女。
26 他拉活到七十歲，生了亞伯蘭，拿鶴，哈蘭。
27 他拉的後代，記在下面：他拉生亞伯蘭，拿鶴，哈蘭；哈蘭生羅得。
28 哈蘭死在他的本地迦勒底的吾珥，在他父親他拉之先。
29 亞伯蘭，拿鶴，各娶了妻：亞伯蘭的妻子名叫撒萊；拿鶴的妻子名叫密迦，是哈蘭的女兒；哈蘭是密迦和亦迦的父親。
30 撒萊不生育，沒有孩子。
31 他拉帶着他兒子亞伯蘭和他孫子哈蘭的兒子羅得，並他兒婦亞伯蘭的妻子撒萊，出了迦勒底的吾珥，要往迦南地去；他們走到哈蘭，就住在那裏。
32 他拉共活了二百零五歲，就死在哈蘭。

亞伯蘭蒙召

第十二章 耶和華對亞伯蘭說："你要離開本地，本族，父家，往我所要指示你的地去。
2 我必叫你成爲大國，我必賜福給你，叫你的名爲大，你也要叫別人得福。

From Shem to Abram

10 This is the account of Shem.

Two years after the flood, when Shem was 100 years old, he became the father[a] of Arphaxad. 11 And after he became the father of Arphaxad, Shem lived 500 years and had other sons and daughters.

12 When Arphaxad had lived 35 years, he became the father of Shelah. 13 And after he became the father of Shelah, Arphaxad lived 403 years and had other sons and daughters.[b]

14 When Shelah had lived 30 years, he became the father of Eber. 15 And after he became the father of Eber, Shelah lived 403 years and had other sons and daughters.

16 When Eber had lived 34 years, he became the father of Peleg. 17 And after he became the father of Peleg, Eber lived 430 years and had other sons and daughters.

18 When Peleg had lived 30 years, he became the father of Reu. 19 And after he became the father of Reu, Peleg lived 209 years and had other sons and daughters.

20 When Reu had lived 32 years, he became the father of Serug. 21 And after he became the father of Serug, Reu lived 207 years and had other sons and daughters.

22 When Serug had lived 30 years, he became the father of Nahor. 23 And after he became the father of Nahor, Serug lived 200 years and had other sons and daughters.

24 When Nahor had lived 29 years, he became the father of Terah. 25 And after he became the father of Terah, Nahor lived 119 years and had other sons and daughters.

26 After Terah had lived 70 years, he became the father of Abram, Nahor and Haran.

27 This is the account of Terah.

Terah became the father of Abram, Nahor and Haran. And Haran became the father of Lot. 28 While his father Terah was still alive, Haran died in Ur of the Chaldeans, in the land of his birth. 29 Abram and Nahor both married. The name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah; she was the daughter of Haran, the father of both Milcah and Iscah. 30 Now Sarai was barren; she had no children.

31 Terah took his son Abram, his grandson Lot son of Haran, and his daughter-in-law Sarai, the wife of his son Abram, and together they set out from Ur of the Chaldeans to go to Canaan. But when they came to Haran, they settled there.

32 Terah lived 205 years, and he died in Haran.

The Call of Abram

12 THE LORD had said to Abram, "Leave your country, your people and your father's household and go to the land I will show you.

2 "I will make you into a great nation
and I will bless you;
I will make your name great,
and you will be a blessing.

NIV [a] *10 Father* may mean *ancestor*; also in verses 11-25. [b] *12,13* Hebrew; Septuagint (see also Luke 3:35, 36 and note at Gen. 10:24) *35 years, he became the father of Cainan. 13 And after he became the father of Cainan, Arphaxad lived 430 years and had other sons and daughters, and then he died. When Cainan had lived 130 years, he became the father of Shelah. And after he became the father of Shelah, Cainan lived 330 years and had other sons and daughters*

3 爲你祝福的，我必賜福與他；那咒詛你的，我必咒詛他，
地上的萬族都要因你得福。”
4 亞伯蘭就照着耶和華的吩咐去了，羅得也和他同去。亞
伯蘭出哈蘭的時候，年七十五歲。
5 亞伯蘭將他妻子撒萊和姪兒羅得，連他們在哈蘭所積
蓄的財物，所得的人口，都帶往迦南地去。他們就到了
迦南地。
6 亞伯蘭經過那地，到了示劍地方摩利橡樹那裏。那時，
迦南人住在那地。
7 耶和華向亞伯蘭顯現，說：“我要把這地賜給你的後
裔。”亞伯蘭就在那裏爲向他顯現的耶和華築了一座
壇。
8 從那裏他又遷到伯特利東邊的山，支搭帳棚；西邊是伯
特利，東邊是艾。他在那裏又爲耶和華築了一座壇，求
告耶和華的名。
9 後來亞伯蘭又漸漸遷往南地去。

亞伯蘭在埃及

10 那地遭遇饑荒。因饑荒甚大，亞伯蘭就下埃及去，要在
那裏暫居。
11 將近埃及，就對他妻子撒萊說：“我知道你是容貌俊美
的婦人。
12 埃及人看見你必說：‘這是他的妻子。’他們就要殺我，
卻叫你存活。
13 求你說，你是我的妹子，使我因你得平安，我的命也因
你存活。”
14 及至亞伯蘭到了埃及，埃及人看見那婦人極其美貌；
15 法老的臣宰看見了她，就在法老面前誇獎她。那婦人就
被帶進法老的宮去。
16 法老因這婦人就厚待亞伯蘭，亞伯蘭得了許多牛羊，駱
駝，公驢，母驢，僕婢。
17 耶和華因亞伯蘭妻子撒萊的緣故，降大災與法老和他
的全家。
18 法老就召了亞伯蘭來，說：“你這向我作的是甚麼事呢？
爲甚麼沒有告訴我她是你的妻子？
19 爲甚麼說，她是你的妹子，以致我把她取來要作我的妻
子？現在你的妻子在這裏，可以帶她走吧！”
20 於是法老吩咐人將亞伯蘭和他妻子，並他所有的都送
走了。

3 I will bless those who bless you,
and whoever curses you I will curse;
and all peoples on earth
will be blessed through you.”

4 So Abram left, as the LORD had told him; and Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he set out from Haran. 5 He took his wife Sarai, his nephew Lot, all the possessions they had accumulated and the people they had acquired in Haran, and they set out for the land of Canaan, and they arrived there.

6 Abram traveled through the land as far as the site of the great tree of Moreh at Shechem. At that time the Canaanites were in the land. 7 The LORD appeared to Abram and said, “To your offspring[a] I will give this land.” So he built an altar there to the LORD, who had appeared to him.

8 From there he went on toward the hills east of Bethel and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east. There he built an altar to the LORD and called on the name of the LORD. 9 Then Abram set out and continued toward the Negev.

Abram in Egypt

10 Now there was a famine in the land, and Abram went down to Egypt to live there for a while because the famine was severe. 11 As he was about to enter Egypt, he said to his wife Sarai, “I know what a beautiful woman you are. 12 When the Egyptians see you, they will say, ‘This is his wife.’ Then they will kill me but will let you live. 13 Say you are my sister, so that I will be treated well for your sake and my life will be spared because of you.”

14 When Abram came to Egypt, the Egyptians saw that she was a very beautiful woman. 15 And when Pharaoh's officials saw her, they praised her to Pharaoh, and she was taken into his palace. 16 He treated Abram well for her sake, and Abram acquired sheep and cattle, male and female donkeys, menservants and maidservants, and camels.

17 But the LORD inflicted serious diseases on Pharaoh and his household because of Abram's wife Sarai. 18 So Pharaoh summoned Abram. “What have you done to me?” he said. “Why didn't you tell me she was your wife? 19 Why did you say, ‘She is my sister,’ so that I took her to be my wife? Now then, here is your wife. Take her and go!” 20 Then Pharaoh gave orders about Abram to his men, and they sent him on his way, with his wife and everything he had.

亞伯蘭與羅得分離

第十三章 亞伯蘭帶着他的妻子與羅得，並一切
所有的，都從埃及上南地去。
2 亞伯蘭的金，銀，牲畜極多。
3 他從南地漸漸往伯特利去，到了伯特利和艾的中間，就
是從前支搭帳棚的地方，
4 也是他起先築壇的地方，他又在那裏求告耶和華的名。

Abram and Lot Separate

13 SO ABRAM went up from Egypt to the Negev, with his wife and everything he had, and Lot went with him. 2 Abram had become very wealthy in livestock and in silver and gold.

3 From the Negev he went from place to place until he came to Bethel, to the place between Bethel and Ai where his tent had been earlier 4 and where he had first built an altar. There Abram called on the name of the LORD.

NIV [a] 7 Or *seed*

5 與亞伯蘭同行的羅得，也有牛羣，羊羣，帳棚。
6 那地容不下他們，因爲他們的財物甚多，使他們不能同居。
7 當時，迦南人與比利洗人在那地居住。亞伯蘭的牧人和羅得的牧人相爭。
8 亞伯蘭就對羅得說："你我不可相爭，你的牧人和我的牧人也不可相爭，因爲我們是骨肉〔原文作"弟兄"〕。
9 遍地不都在你眼前嗎？請你離開我：你向左，我就向右；你向右，我就向左。"
10 羅得舉目看見約但河的全平原，直到瑣珥，都是滋潤的，那地在耶和華未滅所多瑪，蛾摩拉以先，如同耶和華的園子，也像埃及地。
11 於是羅得選擇約但河的全平原，往東遷移；他們就彼此分離了。
12 亞伯蘭住在迦南地，羅得住在平原的城邑，漸漸挪移帳棚，直到所多瑪。
13 所多瑪人在耶和華面前罪大惡極。
14 羅得離別亞伯蘭以後，耶和華對亞伯蘭說："從你所在的地方，你舉目向東西南北觀看；
15 凡你所看見的一切地，我都要賜給你和你的後裔，直到永遠。
16 我也要使你的後裔如同地上的塵沙那樣多，人若能數算地上的塵沙，才能數算你的後裔。
17 你起來，縱橫走遍這地，因爲我必把這地賜給你。"
18 亞伯蘭就搬了帳棚，來到希伯崙幔利的橡樹那裏居住，在那裏爲耶和華築了一座壇。

5 Now Lot, who was moving about with Abram, also had flocks and herds and tents. 6 But the land could not support them while they stayed together, for their possessions were so great that they were not able to stay together. 7 And quarreling arose between Abram's herdsmen and the herdsmen of Lot. The Canaanites and Perizzites were also living in the land at that time.

8 So Abram said to Lot, "Let's not have any quarreling between you and me, or between your herdsmen and mine, for we are brothers. 9 Is not the whole land before you? Let's part company. If you go to the left, I'll go to the right; if you go to the right, I'll go to the left."

10 Lot looked up and saw that the whole plain of the Jordan was well watered, like the garden of the LORD, like the land of Egypt, toward Zoar. (This was before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah.) 11 So Lot chose for himself the whole plain of the Jordan and set out toward the east. The two men parted company: 12 Abram lived in the land of Canaan, while Lot lived among the cities of the plain and pitched his tents near Sodom. 13 Now the men of Sodom were wicked and were sinning greatly against the LORD.

14 The LORD said to Abram after Lot had parted from him, "Lift up your eyes from where you are and look north and south, east and west. 15 All the land that you see I will give to you and your offspring[a] forever. 16 I will make your offspring like the dust of the earth, so that if anyone could count the dust, then your offspring could be counted. 17 Go, walk through the length and breadth of the land, for I am giving it to you."

18 So Abram moved his tents and went to live near the great trees of Mamre at Hebron, where he built an altar to the LORD.

亞伯蘭救羅得

第十四章 當暗拉非作示拿王，亞略作以拉撒王，基大老瑪作以攔王，提達作戈印王的時候，
2 他們都攻打所多瑪王比拉，蛾摩拉王比沙，押瑪王示納，洗扁王善以別，和比拉王；比拉就是瑣珥。
3 這五王都在西訂谷會合；西訂谷就是鹽海。
4 他們已經事奉基大老瑪十二年，到十三年就背叛了。
5 十四年，基大老瑪和同盟的王，都來在亞特律加寧，殺敗了利乏音人，在哈麥殺敗了蘇西人，在沙微基列亭殺敗了以米人，
6 在何利人的西珥山殺敗了何利人，一直殺到靠近曠野的伊勒巴蘭。
7 他們回到安密巴，就是加低斯，殺敗了亞瑪力全地的人，以及住在哈洗遜他瑪的亞摩利人。
8 於是所多瑪王，蛾摩拉王，押瑪王，洗扁王和比拉王（比拉就是瑣珥）都出來，在西訂谷擺陣與他們交戰；
9 就是與以攔王基大老瑪，戈印王提達，示拿王暗拉非，以拉撒王亞略交戰；乃是四王與五王交戰。

Abram Rescues Lot

14 AT THIS time Amraphel king of Shinar,[b] Arioch king of Ellasar, Kedorlaomer king of Elam and Tidal king of Goiim 2 went to war against Bera king of Sodom, Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar). 3 All these latter kings joined forces in the Valley of Siddim (the Salt Sea[c]). 4 For twelve years they had been subject to Kedorlaomer, but in the thirteenth year they rebelled.

5 In the fourteenth year, Kedorlaomer and the kings allied with him went out and defeated the Rephaites in Ashteroth Karnaim, the Zuzites in Ham, the Emites in Shaveh Kiriathaim 6 and the Horites in the hill country of Seir, as far as El Paran near the desert. 7 Then they turned back and went to En Mishpat (that is, Kadesh), and they conquered the whole territory of the Amalekites, as well as the Amorites who were living in Hazazon Tamar.

8 Then the king of Sodom, the king of Gomorrah, the king of Admah, the king of Zeboiim and the king of Bela (that is, Zoar) marched out and drew up their battle lines in the Valley of Siddim 9 against Kedorlaomer king of

NIV [a] *15* Or *seed;* also in verse 16 [b] *1* That is, Babylonia; also in verse 9 [c] *3* That is, the Dead Sea

10 西訂谷有許多石漆坑。所多瑪王和蛾摩拉王逃跑，有掉
在坑裏的，其餘的人都往山上逃跑。
11 四王就把所多瑪和蛾摩拉所有的財物，並一切的糧食
都擄掠去了。
12 又把亞伯蘭的姪兒羅得和羅得的財物擄掠去了。當時
羅得正住在所多瑪。
13 有一個逃出來的人，告訴希伯來人亞伯蘭；亞伯蘭正住
在亞摩利人幔利的橡樹那裏。幔利和以實各，並亞乃，
都是弟兄，曾與亞伯蘭聯盟。
14 亞伯蘭聽見他姪兒［原文作"弟兄"］被擄去，就率領他家
裏生養的精練壯丁三百一十八人，直追到但。
15 便在夜間，自己同僕人分隊殺敗敵人，又追到大馬色左
邊的何把，
16 將被擄掠的一切財物奪回來，連他姪兒羅得和他的財
物，以及婦女，人民，也都奪回來。
17 亞伯蘭殺敗基大老瑪和與他同盟的王回來的時候，所
多瑪王出來，在沙微谷迎接他；沙微谷就是王谷。
18 又有撒冷王麥基洗德，帶着餅和酒，出來迎接；他是至
高　神的祭司。
19 他爲亞伯蘭祝福，說："願天地的主，至高的　神，賜
福與亞伯蘭。
20 至高的　神把敵人交在你手裏，是應當稱頌的。"亞伯
蘭就把所得的，拿出十分之一來，給麥基洗德。
21 所多瑪王對亞伯蘭說："你把人口給我，財物你自己拿
去吧！"
22 亞伯蘭對所多瑪王說："我已經向天地的主，至高的
神耶和華起誓：
23 凡是你的東西，就是一根線，一根鞋帶，我都不拿，免
得你說：'我使亞伯蘭富足。'
24 只有僕人所吃的，並與我同行的亞乃，以實各，幔利，
所應得的分，可以任憑他們拿去。"

Elam, Tidal king of Goiim, Amraphel king of Shinar
and Arioch king of Ellasar—four kings against five.
10 Now the Valley of Siddim was full of tar pits, and
when the kings of Sodom and Gomorrah fled, some of
the men fell into them and the rest fled to the hills. 11 The
four kings seized all the goods of Sodom and Gomorrah
and all their food; then they went away. 12 They also
carried off Abram's nephew Lot and his possessions,
since he was living in Sodom.

13 One who had escaped came and reported this to
Abram the Hebrew. Now Abram was living near the
great trees of Mamre the Amorite, a brother[a] of Eshcol
and Aner, all of whom were allied with Abram. 14 When
Abram heard that his relative had been taken captive, he
called out the 318 trained men born in his household and
went in pursuit as far as Dan. 15 During the night Abram
divided his men to attack them and he routed them,
pursuing them as far as Hobah, north of Damascus. 16 He
recovered all the goods and brought back his relative Lot
and his possessions, together with the women and the
other people.

17 After Abram returned from defeating Kedorlaomer
and the kings allied with him, the king of Sodom came
out to meet him in the Valley of Shaveh (that is, the
King's Valley).

18 Then Melchizedek king of Salem[b] brought out
bread and wine. He was priest of God Most High, 19 and
he blessed Abram, saying,

"Blessed be Abram by God Most High,
Creator[c] of heaven and earth.
20 And blessed be[d] God Most High,
who delivered your enemies into your hand."

Then Abram gave him a tenth of everything.

21 The king of Sodom said to Abram, "Give me the
people and keep the goods for yourself."

22 But Abram said to the king of Sodom, "I have
raised my hand to the LORD, God Most High, Creator
of heaven and earth, and have taken an oath 23 that I will
accept nothing belonging to you, not even a thread or the
thong of a sandal, so that you will never be able to say,
'I made Abram rich.' 24 I will accept nothing but what
my men have eaten and the share that belongs to the men
who went with me—to Aner, Eshcol and Mamre. Let
them have their share."

神與亞伯蘭立約

第十五章 這事以後，耶和華在異象中有話對亞
伯蘭說："亞伯蘭你不要懼怕！我是你的盾牌，必大大
的賞賜你。"
2 亞伯蘭說："主耶和華啊，我既無子，你還賜我甚麼呢？
並且要承受我家業的，是大馬色人以利以謝。"
3 亞伯蘭又說："你沒有給我兒子，那生在我家中的人，就
是我的後嗣。"
4 耶和華又有話對他說："這人必不成爲你的後嗣，你本
身所生的，才成爲你的後嗣。"
5 於是領他走到外邊，說："你向天觀看，數算衆星，能
數得過來嗎？"又對他說："你的後裔將要如此。"

God's Covenant With Abram

15 AFTER THIS, the word of the LORD came to
Abram in a vision:

"Do not be afraid, Abram.
I am your shield,[e]
your very great reward.[f]"

2 But Abram said, "O Sovereign LORD, what can you
give me since I remain childless and the one who will
inherit[g] my estate is Eliezer of Damascus?" 3 And
Abram said, "You have given me no children; so a
servant in my household will be my heir."

4 Then the word of the LORD came to him: "This man
will not be your heir, but a son coming from your own
body will be your heir." 5 He took him outside and said,
"Look up at the heavens and count the stars—if indeed
you can count them." Then he said to him, "So shall
your offspring be."

NIV [a] *13* Or *a relative*; or *an ally* [b] *18* That is, Jerusalem
[c] *19* Or *Possessor*; also in verse 22 [d] *20* Or *And praise be to*
[e] *1* Or *sovereign* [f] *1* Or *shield; / your reward will be very great*
[g] *2* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

6 亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此爲他的義。
7 耶和華又對他說："我是耶和華，曾領你出了迦勒底的
吾珥，爲要將這地賜你爲業。"
8 亞伯蘭說："主耶和華啊，我怎能知道必得這地爲業
呢？"
9 祂說："你爲我取一隻三年的母牛，一隻三年的母山羊，
一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。"
10 亞伯蘭就取了這些來，每樣劈開分成兩半，一半對着一
半的擺列，只有鳥沒有劈開。
11 有鷙鳥下來落在那死畜的肉上，亞伯蘭就把它嚇飛了。
12 日頭正落的時候，亞伯蘭沉沉的睡了，忽然有驚人的大
黑暗落在他身上。
13 耶和華對亞伯蘭說："你要的確知道：你的後裔必寄居
別人的地，又服事那地的人，那地的人要苦待他們四百
年。
14 並且他們所要服事的那國，我要懲罰；後來他們必帶着
許多財物，從那裏出來。
15 但你要享大壽數，平平安安的歸到你列祖那裏，被人埋
葬。
16 到了第四代，他們必回到此地，因爲亞摩利人的罪孽還
沒有滿盈。"
17 日落天黑，不料有冒煙的爐，並燒着的火把，從那些肉
塊中經過。
18 當那日，耶和華與亞伯蘭立約，說："我已賜給你的後
裔，從埃及河直到伯拉大河之地；
19 就是基尼人，基尼洗人，甲摩尼人，
20 赫人，比利洗人，利乏音人，
21 亞摩利人，迦南人，革迦撒人，耶布斯人之地。"

6 Abram believed the LORD, and he credited it to him
as righteousness.
7 He also said to him, "I am the LORD, who brought
you out of Ur of the Chaldeans to give you this land to
take possession of it."
8 But Abram said, "O Sovereign LORD, how can I
know that I will gain possession of it?"
9 So the LORD said to him, "Bring me a heifer, a goat
and a ram, each three years old, along with a dove and
a young pigeon."
10 Abram brought all these to him, cut them in two and
arranged the halves opposite each other; the birds, how-
ever, he did not cut in half. 11 Then birds of prey came
down on the carcasses, but Abram drove them away.
12 As the sun was setting, Abram fell into a deep
sleep, and a thick and dreadful darkness came over him.
13 Then the LORD said to him, "Know for certain that
your descendants will be strangers in a country not their
own, and they will be enslaved and mistreated four
hundred years. 14 But I will punish the nation they serve
as slaves, and afterward they will come out with great
possessions. 15 You, however, will go to your fathers in
peace and be buried at a good old age. 16 In the fourth
generation your descendants will come back here, for
the sin of the Amorites has not yet reached its full
measure."
17 When the sun had set and darkness had fallen, a
smoking firepot with a blazing torch appeared and
passed between the pieces. 18 On that day the LORD made
a covenant with Abram and said, "To your descendants
I give this land, from the river[a] of Egypt to the great
river, the Euphrates— 19 the land of the Kenites, Keniz-
zites, Kadmonites, 20 Hittites, Perizzites, Rephaites,
21 Amorites, Canaanites, Girgashites and Jebusites."

夏甲與以實瑪利

第十六章 亞伯蘭的妻子撒萊不給他生兒女。撒萊有一個使女名叫夏甲，是埃及人。
2 撒萊對亞伯蘭說："耶和華使我不能生育，求你和我的使女同房，或者我可以因她得孩子［"得孩子"原文作"被建立"］。"亞伯蘭聽從了撒萊的話。
3 於是亞伯蘭的妻子撒萊，將使女埃及人夏甲給了丈夫爲妾；那時亞伯蘭在迦南已經住了十年。
4 亞伯蘭與夏甲同房，夏甲就懷了孕；她見自己有孕，就小看她的主母。
5 撒萊對亞伯蘭說："我因你受屈，我將我的使女放在你懷中，她見自己有了孕就小看我，願耶和華在你我中間判斷。"
6 亞伯蘭對撒萊說："使女在你手下，你可以隨意待她。"撒萊苦待她，她就從撒萊面前逃走了。
7 耶和華的使者在曠野，書珥路上的水泉旁遇見她，

Hagar and Ishmael

16 NOW SARAI, Abram's wife, had borne him no children. But she had an Egyptian maidservant named Hagar; 2 so she said to Abram, "The LORD has kept me from having children. Go, sleep with my maid-servant; perhaps I can build a family through her."
Abram agreed to what Sarai said. 3 So after Abram had been living in Canaan ten years, Sarai his wife took her Egyptian maidservant Hagar and gave her to her husband to be his wife. 4 He slept with Hagar, and she conceived.
When she knew she was pregnant, she began to de-spise her mistress. 5 Then Sarai said to Abram, "You are responsible for the wrong I am suffering. I put my servant in your arms, and now that she knows she is pregnant, she despises me. May the LORD judge be-tween you and me."
6 "Your servant is in your hands," Abram said. "Do with her whatever you think best." Then Sarai mistreat-ed Hagar; so she fled from her.
7 The angel of the LORD found Hagar near a spring in the desert; it was the spring that is beside the road to

NIV [a] *18* Or *Wadi*

8 對她說："撒萊的使女夏甲，你從哪裏來？要往哪裏去？"
夏甲說："我從我的主母撒萊面前逃出來。"
9 耶和華的使者對她說："你回到你主母那裏，服在她手下。"
10 又說："我必使你的後裔極其繁多，甚至不可勝數。"
11 並說："你如今懷孕要生一個兒子，可以給他起名叫以實瑪利，因爲耶和華聽見了你的苦情〔"以實瑪利"就是"神聽見"的意思〕。
12 他爲人必像野驢。他的手要攻打人，人的手也要攻打他，他必住在衆弟兄的東邊。"
13 夏甲就稱那對她說話的耶和華爲看顧人的 神。因而說："在這裏我也看見那看顧我的嗎？"
14 所以這井名叫庇耳拉海萊。這井正在加低斯和巴列中間。
15 後來夏甲給亞伯蘭生了一個兒子；亞伯蘭給他起名叫以實瑪利。
16 夏甲給亞伯蘭生以實瑪利的時候，亞伯蘭年八十六歲。

Shur. 8And he said, "Hagar, servant of Sarai, where have you come from, and where are you going?"
"I'm running away from my mistress Sarai," she answered.
9Then the angel of the LORD told her, "Go back to your mistress and submit to her." 10The angel added, "I will so increase your descendants that they will be too numerous to count."
11The angel of the LORD also said to her:

"You are now with child
and you will have a son.
You shall name him Ishmael,[a]
for the LORD has heard of your misery.
12He will be a wild donkey of a man;
his hand will be against everyone
and everyone's hand against him,
and he will live in hostility
toward[b] all his brothers."

13She gave this name to the LORD who spoke to her: "You are the God who sees me," for she said, "I have now seen[c] the One who sees me." 14That is why the well was called Beer Lahai Roi[d]; it is still there, between Kadesh and Bered.
15So Hagar bore Abram a son, and Abram gave the name Ishmael to the son she had borne. 16Abram was eighty-six years old when Hagar bore him Ishmael.

割禮之約

第十七章

亞伯蘭年九十九歲的時候，耶和華向他顯現，對他說："我是全能的 神，你當在我面前作完全人，
2 我就與你立約，使你〔的後裔〕極其繁多。"
3 亞伯蘭俯伏在地。 神又對他說：
4 "我與你立約，你要作多國的父。
5 從此以後，你的名不再叫亞伯蘭，要叫亞伯拉罕，因爲我已立你作多國的父。
6 我必使你〔的後裔〕極其繁多，國度從你而立，君王從你而出。
7 我要與你並你世世代代的後裔堅立我的約，作永遠的約，是要作你和你後裔的 神。
8 我要將你現在寄居的地，就是迦南全地，賜給你和你的後裔，永遠爲業，我也必作他們的 神。"
9 神又對亞伯拉罕說："你和你的後裔，必世世代代遵守我的約。
10 你們所有的男子，都要受割禮，這就是我與你，並你的後裔所立的約，是你們所當遵守的。
11 你們都要受割禮〔"受割禮"原文作"割陽皮"。14，23，24，25節同〕，這是我與你們立約的證據。
12 你們世世代代的男子，無論是家裏生的，是在你後裔之外用銀子從外人買的，〈生下來第八日〉都要受割禮。
13 你家裏生的和你用銀子買的，都必須受割禮。這樣，我的約就立在你們肉體上，作永遠的約。
14 但不受割禮的男子，必從民中剪除，因他背了我的約。"

The Covenant of Circumcision

17 WHEN ABRAM was ninety-nine years old, the LORD appeared to him and said, "I am God Almighty[e]; walk before me and be blameless. 2I will confirm my covenant between me and you and will greatly increase your numbers."
3Abram fell facedown, and God said to him, 4"As for me, this is my covenant with you: You will be the father of many nations. 5No longer will you be called Abram[f]; your name will be Abraham,[g] for I have made you a father of many nations. 6I will make you very fruitful; I will make nations of you, and kings will come from you. 7I will establish my covenant as an everlasting covenant between me and you and your descendants after you for the generations to come, to be your God and the God of your descendants after you. 8The whole land of Canaan, where you are now an alien, I will give as an everlasting possession to you and your descendants after you; and I will be their God."
9Then God said to Abraham, "As for you, you must keep my covenant, you and your descendants after you for the generations to come. 10This is my covenant with you and your descendants after you, the covenant you are to keep: Every male among you shall be circumcised. 11You are to undergo circumcision, and it will be the sign of the covenant between me and you. 12For the generations to come every male among you who is eight days old must be circumcised, including those born in your household or bought with money from a foreigner—those who are not your offspring. 13Whether born in your household or bought with your money, they must be circumcised. My covenant in your flesh is to be an everlasting covenant. 14Any uncircumcised male, who

NIV [a] *11 Ishmael* means *God hears.* [b] *12* Or *live to the east / of* [c] *13* Or *seen the back of* [d] *14 Beer Lahai Roi* means *well of the Living One who sees me.* [e] *1* Hebrew *El-Shaddai* [f] *5 Abram* means *exalted father.* [g] *5 Abraham* means *father of many.*

15 神又對亞伯拉罕說："你的妻子撒萊，不可再叫撒萊，
她的名要叫撒拉。
16 我必賜福給她，也要使你從她得一個兒子；我要賜福給
她，她也要作多國之[母]，必有百姓的君王從她而出。"
17 亞伯拉罕就俯伏在地喜笑，心裏說："一百歲的人，還
能得孩子嗎？撒拉已經九十歲了，還能生養嗎？"
18 亞伯拉罕對 神說："但願以實瑪利活在你面前。"
19 神說："不然，你妻子撒拉要給你生一個兒子，你要
給他起名叫以撒，我要與他堅定所立的約，作他後裔永
遠的約。
20 至於以實瑪利，我也應允你：我必賜福給他，使他昌盛
極其繁多，他必生十二個族長，我也要使他成爲大國。
21 到明年這時節，撒拉必給你生以撒，我要與他堅定所立
的約。"
22 神和亞伯拉罕說完了話，就離開他上升去了。
23 正當那日，亞伯拉罕遵着 神的命，給他的兒子以實瑪
利和家裏的一切男子，無論是在家裏生的，是用銀子買
的，都行了割禮。
24 亞伯拉罕受割禮的時候，年九十九歲。
25 他兒子以實瑪利受割禮的時候，年十三歲。
26 正當那日，亞伯拉罕和他兒子以實瑪利，一同受了割
禮。
27 家裏所有的人，無論是在家裏生的，是用銀子從外人買
的，也都一同受了割禮。

has not been circumcised in the flesh, will be cut off from his people; he has broken my covenant."

15 God also said to Abraham, "As for Sarai your wife, you are no longer to call her Sarai; her name will be Sarah. 16 I will bless her and will surely give you a son by her. I will bless her so that she will be the mother of nations; kings of peoples will come from her."

17 Abraham fell facedown; he laughed and said to himself, "Will a son be born to a man a hundred years old? Will Sarah bear a child at the age of ninety?" 18 And Abraham said to God, "If only Ishmael might live under your blessing!"

19 Then God said, "Yes, but your wife Sarah will bear you a son, and you will call him Isaac.[a] I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him. 20 And as for Ishmael, I have heard you: I will surely bless him; I will make him fruitful and will greatly increase his numbers. He will be the father of twelve rulers, and I will make him into a great nation. 21 But my covenant I will establish with Isaac, whom Sarah will bear to you by this time next year." 22 When he had finished speaking with Abraham, God went up from him.

23 On that very day Abraham took his son Ishmael and all those born in his household or bought with his money, every male in his household, and circumcised them, as God told him. 24 Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised, 25 and his son Ishmael was thirteen; 26 Abraham and his son Ishmael were both circumcised on that same day. 27 And every male in Abraham's household, including those born in his household or bought from a foreigner, was circumcised with him.

三行客

第十八章

耶和華在幔利橡樹那裏，向亞伯拉罕顯現出來；那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口。
2 舉目觀看，見有三個人在對面站着。他一見，就從帳棚
門口跑去迎接他們，俯伏在地，
3 說："我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要離開僕人往
前去。
4 容我拿點水來，你們洗洗脚，在樹下歇息歇息。
5 我再拿一點餅來，你們可以加添心力，然後往前去，你
們既到僕人這裏來，理當如此。"他們說："就照你說的
行吧。"
6 亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說："你速速拿三細亞細
麪調和作餅。"
7 亞伯拉罕又跑到牛羣裏，牽了一隻又嫩又好的牛犢來，
交給僕人，僕人急忙預備好了。
8 亞伯拉罕又取了奶油和奶，並預備好的牛犢來，擺在他
們面前，自己在樹下站在旁邊。他們就吃了。
9 他們問亞伯拉罕說："你妻子撒拉在哪裏？"他說："在
帳棚裏。"

The Three Visitors

18 THE LORD appeared to Abraham near the great trees of Mamre while he was sitting at the entrance to his tent in the heat of the day. 2 Abraham looked up and saw three men standing nearby. When he saw them, he hurried from the entrance of his tent to meet them and bowed low to the ground.

3 He said, "If I have found favor in your eyes, my lord,[b] do not pass your servant by. 4 Let a little water be brought, and then you may all wash your feet and rest under this tree. 5 Let me get you something to eat, so you can be refreshed and then go on your way—now that you have come to your servant."

"Very well," they answered, "do as you say."

6 So Abraham hurried into the tent to Sarah. "Quick," he said, "get three seahs[c] of fine flour and knead it and bake some bread."

7 Then he ran to the herd and selected a choice, tender calf and gave it to a servant, who hurried to prepare it. 8 He then brought some curds and milk and the calf that had been prepared, and set these before them. While they ate, he stood near them under a tree.

9 "Where is your wife Sarah?" they asked him.

"There, in the tent," he said.

NIV [a] *19 Isaac* means *he laughs*. [b] *3* Or *O Lord* [c] *6* That is, probably about 20 quarts (about 22 liters)

10三人中有一位說："到明年這時候，我必要回到你這裏；你的妻子撒拉必生一個兒子。"撒拉在那人後邊的帳棚門口也聽見了這話。
11亞伯拉罕和撒拉年紀老邁，撒拉的月經已斷絕了。
12撒拉心裏暗笑，說："我既已衰敗，我主也老邁，豈能有這喜事呢？"
13耶和華對亞伯拉罕說："撒拉爲甚麼暗笑，說：'我既已年老，果眞能生養嗎？'
14耶和華豈有難成的事嗎？到了日期，明年這時候，我必回到你這裏，撒拉必生一個兒子。"
15撒拉就害怕，不承認，說："我沒有笑。"那位說："不然，你實在笑了。"

亞伯拉罕爲所多瑪代求

16三人就從那裏起行，向所多瑪觀看；亞伯拉罕也與他們同行，要送他們一程。
17耶和華說："我所要作的事，豈可瞞着亞伯拉罕呢？
18亞伯拉罕必要成爲強大的國，地上的萬國都必因他得福。
19我眷顧他，爲要叫他吩咐他的衆子和他的眷屬，遵守我的道，秉公行義，使我所應許亞伯拉罕的話都成就了。"
20耶和華說："所多瑪和蛾摩拉的罪惡甚重，聲聞於我。
21我現在要下去，察看他們所行的，果然盡像那達到我耳中的聲音一樣嗎？若是不然，我也必知道。"
22二人轉身離開那裏，向所多瑪去；但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。
23亞伯拉罕近前來說："無論善惡，你都要剿滅嗎？
24假若那城裏有五十個義人，你還剿滅那地方嗎？不爲城裏這五十個義人饒恕其中的人嗎？
25將義人與惡人同殺，將義人與惡人一樣看待，這斷不是你所行的。審判全地的主，豈不行公義嗎？"
26耶和華說："我若在所多瑪城裏見有五十個義人，我就爲他們的緣故，饒恕那地方的衆人。"
27亞伯拉罕說："我雖然是灰塵，還敢對主說話。
28假若這五十個義人短了五個，你就因爲短了五個毀滅全城嗎？"祂說："我在那裏若見有四十五個，也不毀滅那城。"
29亞伯拉罕又對祂說："假若在那裏見有四十個怎麼樣呢？"祂說："爲這四十個的緣故，我也不作這事。"
30亞伯拉罕說："求主不要動怒，容我說：假若在那裏見有三十個怎麼樣呢？"祂說："我在那裏若見有三十個，我也不作這事。"
31亞伯拉罕說："我還敢對主說話，假若在那裏見有二十個怎麼樣呢？"祂說："爲這二十個的緣故，我也不毀滅那城。"

10Then the LORD[a] said, "I will surely return to you about this time next year, and Sarah your wife will have a son."

Now Sarah was listening at the entrance to the tent, which was behind him. 11Abraham and Sarah were already old and well advanced in years, and Sarah was past the age of childbearing. 12So Sarah laughed to herself as she thought, "After I am worn out and my master[b] is old, will I now have this pleasure?"

13Then the LORD said to Abraham, "Why did Sarah laugh and say, 'Will I really have a child, now that I am old?' 14Is anything too hard for the LORD? I will return to you at the appointed time next year and Sarah will have a son."

15Sarah was afraid, so she lied and said, "I did not laugh."

But he said, "Yes, you did laugh."

Abraham Pleads for Sodom

16When the men got up to leave, they looked down toward Sodom, and Abraham walked along with them to see them on their way. 17Then the LORD said, "Shall I hide from Abraham what I am about to do? 18Abraham will surely become a great and powerful nation, and all nations on earth will be blessed through him. 19For I have chosen him, so that he will direct his children and his household after him to keep the way of the LORD by doing what is right and just, so that the LORD will bring about for Abraham what he has promised him."

20Then the LORD said, "The outcry against Sodom and Gomorrah is so great and their sin so grievous 21that I will go down and see if what they have done is as bad as the outcry that has reached me. If not, I will know."

22The men turned away and went toward Sodom, but Abraham remained standing before the LORD.[c] 23Then Abraham approached him and said: "Will you sweep away the righteous with the wicked? 24What if there are fifty righteous people in the city? Will you really sweep it away and not spare[d] the place for the sake of the fifty righteous people in it? 25Far be it from you to do such a thing—to kill the righteous with the wicked, treating the righteous and the wicked alike. Far be it from you! Will not the Judge[e] of all the earth do right?"

26The LORD said, "If I find fifty righteous people in the city of Sodom, I will spare the whole place for their sake."

27Then Abraham spoke up again: "Now that I have been so bold as to speak to the Lord, though I am nothing but dust and ashes, 28what if the number of the righteous is five less than fifty? Will you destroy the whole city because of five people?"

"If I find forty-five there," he said, "I will not destroy it."

29Once again he spoke to him, "What if only forty are found there?"

He said, "For the sake of forty, I will not do it."

30Then he said, "May the Lord not be angry, but let me speak. What if only thirty can be found there?"

He answered, "I will not do it if I find thirty there."

31Abraham said, "Now that I have been so bold as to speak to the Lord, what if only twenty can be found there?"

He said, "For the sake of twenty, I will not destroy it."

NIV [a] *10* Hebrew *Then he* [b] *12* Or *husband* [c] *22* Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition *but the* LORD *remained standing before Abraham* [d] *24* Or *forgive*; also in verse 26 [e] *25* Or *Ruler*

32 亞伯拉罕說："求主不要動怒，我再說這一次，假若在
那裏見有十個呢？祂說："爲這十個的緣故，我也不毀
滅那城。"
33 耶和華與亞伯拉罕說完了話就走了；亞伯拉罕也回到
自己的地方去了。

32 Then he said, "May the Lord not be angry, but let
me speak just once more. What if only ten can be found
there?"
He answered, "For the sake of ten, I will not destroy
it."
33 When the LORD had finished speaking with Abra-
ham, he left, and Abraham returned home.

所多瑪與蛾摩拉被毀滅

第十九章 那兩個天使晚上到了所多瑪。羅得正
坐在所多瑪城門口，看見他們，就起來迎接，臉伏於地
下拜，
2 說："我主啊，請你們到僕人家裏洗洗脚，住一夜，清
早起來再走。"他們說："不！我們要在街上過夜。"
3 羅得切切的請他們，他們這才進去到他屋裏。羅得爲他
們預備筵席，烤無酵餅，他們就吃了。
4 他們還沒有躺下，所多瑪城裏各處的人，連老帶少，都
來圍住那房子；
5 呼叫羅得說："今日晚上到你這裏來的人在哪裏呢？把
他們帶出來，任我們所爲。"
6 羅得出來，把門關上，到衆人那裏，
7 說："衆弟兄，請你們不要作這惡事。
8 我有兩個女兒，還是處女，容我領出來任憑你們的心願
而行，只是這兩個人既然到我舍下，不要向他們作甚
麼。"
9 衆人說："退去吧！"又說："這個人來寄居，還想要作
官哪！現在我們要害你比害他們更甚。"衆人就向前擁
擠羅得，要攻破房門。
10 只是那二人伸出手來，將羅得拉進屋去，把門關上；
11 並且使門外的人，無論老少，眼都昏迷；他們摸來摸去，
總尋不着房門。
12 二人對羅得說："你這裏還有甚麼人嗎？無論是女婿，是
兒女，和這城中一切屬你的人，你都要將他們從這地方
帶出去。
13 我們要毀滅這地方，因爲城內罪惡的聲音，在耶和華面
前甚大，耶和華差我們來，要毀滅這地方。"
14 羅得就出去，告訴娶了他女兒的女婿們〔"娶了"或作"將
要娶"〕，說："你們起來，離開這地方！因爲耶和華要毀
滅這城。"他女婿們卻以爲他說的是戲言。
15 天明了，天使催逼羅得，說："起來！帶着你的妻子和
你在這裏的兩個女兒出去，免得你因這城裏的罪惡，同
被剿滅。"
16 但羅得遲延不走。二人因爲耶和華憐恤羅得，就拉着他
的手，和他妻子的手，並他兩個女兒的手，把他們領
出來，安置在城外。
17 領他們出來以後，就說："逃命吧！不可回頭看，也不
可在平原站住，要往山上逃跑，免得你被剿滅。"
18 羅得對他們說："我主啊！不要如此。

Sodom and Gomorrah Destroyed

19 THE TWO angels arrived at Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gateway of the city. When he saw them, he got up to meet them and bowed down with his face to the ground. 2"My lords," he said, "please turn aside to your servant's house. You can wash your feet and spend the night and then go on your way early in the morning."
"No," they answered, "we will spend the night in the square."
3But he insisted so strongly that they did go with him and entered his house. He prepared a meal for them, baking bread without yeast, and they ate. 4Before they had gone to bed, all the men from every part of the city of Sodom—both young and old—surrounded the house. 5They called to Lot, "Where are the men who came to you tonight? Bring them out to us so that we can have sex with them."
6Lot went outside to meet them and shut the door behind him 7and said, "No, my friends. Don't do this wicked thing. 8Look, I have two daughters who have never slept with a man. Let me bring them out to you, and you can do what you like with them. But don't do anything to these men, for they have come under the protection of my roof."
9"Get out of our way," they replied. And they said, "This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We'll treat you worse than them." They kept bringing pressure on Lot and moved forward to break down the door.
10But the men inside reached out and pulled Lot back into the house and shut the door. 11Then they struck the men who were at the door of the house, young and old, with blindness so that they could not find the door.
12The two men said to Lot, "Do you have anyone else here—sons-in-law, sons or daughters, or anyone else in the city who belongs to you? Get them out of here, 13because we are going to destroy this place. The outcry to the LORD against its people is so great that he has sent us to destroy it."
14So Lot went out and spoke to his sons-in-law, who were pledged to marry[a] his daughters. He said, "Hurry and get out of this place, because the LORD is about to destroy the city!" But his sons-in-law thought he was joking.
15With the coming of dawn, the angels urged Lot, saying, "Hurry! Take your wife and your two daughters who are here, or you will be swept away when the city is punished."
16When he hesitated, the men grasped his hand and the hands of his wife and of his two daughters and led them safely out of the city, for the LORD was merciful to them. 17As soon as they had brought them out, one of them said, "Flee for your lives! Don't look back, and don't stop anywhere in the plain! Flee to the mountains or you will be swept away!"
18But Lot said to them, "No, my lords,[b] please!

NIV [a] *14* Or *were married to* [b] *18* Or *No, Lord;* or *No, my lord*

19你僕人已經在你眼前蒙恩，你又向我顯出莫大的慈愛，救我的性命，我不能逃到山上去，恐怕這災禍臨到我，我便死了。
20看哪！這座城又小又近，容易逃到，這不是一個小的嗎？求你容我逃到那裏，我的性命就得存活。”
21天使對他說：“這事我也應允你，我不傾覆你所說的這城，
22你要速速的逃到那城，因爲你還沒有到那裏，我不能作甚麼。”因此那城名叫瑣珥［“瑣珥”就是“小”的意思］。
23羅得到了瑣珥，日頭已經出來了。
24當時，耶和華將硫磺與火，從天上耶和華那裏，降與所多瑪和蛾摩拉，
25把那些城和全平原，並城裏所有的居民，連地上生長的都毀滅了。
26羅得的妻子在後邊回頭一看，就變成了一根鹽柱。
27亞伯拉罕清早起來，到了他從前站在耶和華面前的地方，
28向所多瑪和蛾摩拉，與平原的全地觀看；不料，那地方煙氣上騰，如同燒窰一般。
29當　神毀滅平原諸城的時候，祂記念亞伯拉罕，正在傾覆羅得所住之城的時候，就打發羅得從傾覆之中出來。

羅得與他的女兒們

30羅得因爲怕住在瑣珥，就同他兩個女兒，從瑣珥上去住在山裏；他和兩個女兒住在一個洞裏。
31大女兒對小女兒說：“我們的父親老了，地上又無人按着世上的常規，進到我們這裏；
32來，我們可以叫父親喝酒，與他同寢。這樣，我們好從他存留後裔。”
33於是那夜他們叫父親喝酒，大女兒就進去和她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。
34第二天，大女兒對小女兒說：“我昨夜與父親同寢，今夜我們再叫他喝酒，你可以進去與他同寢。這樣，我們好從父親存留後裔。”
35於是那夜他們又叫父親喝酒，小女兒起來與她父親同寢；她幾時躺下，幾時起來，父親都不知道。
36這樣，羅得的兩個女兒，都從她父親懷了孕。
37大女兒生了兒子，給他起名叫摩押，就是現今摩押人的始祖。
38小女兒也生了兒子，給他起名叫便亞米，就是現今亞捫人的始祖。

19 Your[a] servant has found favor in your[b] eyes, and you[c] have shown great kindness to me in sparing my life. But I can't flee to the mountains; this disaster will overtake me, and I'll die. 20Look, here is a town near enough to run to, and it is small. Let me flee to it—it is very small, isn't it? Then my life will be spared."

21He said to him, "Very well, I will grant this request too; I will not overthrow the town you speak of. 22But flee there quickly, because I cannot do anything until you reach it." (That is why the town was called Zoar.[d])

23By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land. 24Then the LORD rained down burning sulfur on Sodom and Gomorrah—from the LORD out of the heavens. 25Thus he overthrew those cities and the entire plain, including all those living in the cities—and also the vegetation in the land. 26But Lot's wife looked back, and she became a pillar of salt.

27Early the next morning Abraham got up and returned to the place where he had stood before the LORD. 28He looked down toward Sodom and Gomorrah, toward all the land of the plain, and he saw dense smoke rising from the land, like smoke from a furnace.

29So when God destroyed the cities of the plain, he remembered Abraham, and he brought Lot out of the catastrophe that overthrew the cities where Lot had lived.

Lot and His Daughters

30Lot and his two daughters left Zoar and settled in the mountains, for he was afraid to stay in Zoar. He and his two daughters lived in a cave. 31One day the older daughter said to the younger, "Our father is old, and there is no man around here to lie with us, as is the custom all over the earth. 32Let's get our father to drink wine and then lie with him and preserve our family line through our father."

33That night they got their father to drink wine, and the older daughter went in and lay with him. He was not aware of it when she lay down or when she got up.

34The next day the older daughter said to the younger, "Last night I lay with my father. Let's get him to drink wine again tonight, and you go in and lie with him so we can preserve our family line through our father." 35So they got their father to drink wine that night also, and the younger daughter went and lay with him. Again he was not aware of it when she lay down or when she got up.

36So both of Lot's daughters became pregnant by their father. 37The older daughter had a son, and she named him Moab[e]; he is the father of the Moabites of today. 38The younger daughter also had a son, and she named him Ben-Ammi[f]; he is the father of the Ammonites of today.

NIV [a] *19* The Hebrew is singular. [b] *19* The Hebrew is singular. [c] *19* The Hebrew is singular. [d] *22 Zoar* means *small*. [e] *37 Moab* sounds like the Hebrew for *from father*. [f] *38 Ben-Ammi* means *son of my people*.

亞伯拉罕與亞比米勒

第二十章 亞伯拉罕從那裏向南地遷去，寄居在加低斯和書珥中間的基拉耳。
2 亞伯拉罕稱他的妻撒拉爲妹子。基拉耳王亞比米勒差人把撒拉取了去。
3 但夜間 神來在夢中對亞比米勒說："你是個死人哪！因爲你取了那女人來，她原是別人的妻子。"
4 亞比米勒卻還沒有親近撒拉。他說："主啊，連有義的國你也要毀滅嗎？
5 那人豈不是自己對我說：'她是我的妹子'嗎？就是女人也自己說：'他是我的哥哥。'我作這事，是心正手潔的。"
6 神在夢中對他說："我知道你作這事是心中正直，我也攔阻了你，免得你得罪我，所以我不容你沾着她。
7 現在你把這人的妻子歸還他，因爲他是先知，他要爲你禱告，使你存活。你若不歸還他，你當知道，你和你所有的人，都必要死。"
8 亞比米勒清早起來，召了衆臣僕來，將這些事都說給他們聽。他們都甚懼怕。
9 亞比米勒召了亞伯拉罕來，對他說："你怎麼向我這樣行呢？我在甚麼事上得罪了你，你竟使我和我國裏的人陷在大罪裏！你向我行不當行的事了。"
10 亞比米勒又對亞伯拉罕說："你見了甚麼才作這事呢？"
11 亞伯拉罕說："我以爲這地方的人總不懼怕 神，必爲我妻子的緣故殺我。
12 況且她也實在是我的妹子，她與我是同父異母，後來作了我的妻子。
13 當 神叫我離開父家飄流在外的時候，我對她說：'我們無論走到甚麼地方，你可以對人說："他是我的哥哥"，這就是你待我的恩典了'。"
14 亞比米勒把牛，羊，僕婢，賜給亞伯拉罕，又把他的妻子撒拉歸還他。
15 亞比米勒又說："看哪！我的地都在你面前，你可以隨意居住。"
16 又對撒拉說："我給你哥哥一千銀子，作爲你在合家人面前遮羞的［"羞"原文作"眼"］，你就在衆人面前沒有不是了。"
17 亞伯拉罕禱告 神， 神就醫好了亞比米勒和他的妻子，並他的衆女僕，他們便能生育。
18 因耶和華爲亞伯拉罕的妻子撒拉的緣故，已經使亞比米勒家中的婦人不能生育。

Abraham and Abimelech

20 NOW ABRAHAM moved on from there into the region of the Negev and lived between Kadesh and Shur. For a while he stayed in Gerar, 2and there Abraham said of his wife Sarah, "She is my sister." Then Abimelech king of Gerar sent for Sarah and took her.

3But God came to Abimelech in a dream one night and said to him, "You are as good as dead because of the woman you have taken; she is a married woman."

4Now Abimelech had not gone near her, so he said, "Lord, will you destroy an innocent nation? 5Did he not say to me, 'She is my sister,' and didn't she also say, 'He is my brother'? I have done this with a clear conscience and clean hands."

6Then God said to him in the dream, "Yes, I know you did this with a clear conscience, and so I have kept you from sinning against me. That is why I did not let you touch her. 7Now return the man's wife, for he is a prophet, and he will pray for you and you will live. But if you do not return her, you may be sure that you and all yours will die."

8Early the next morning Abimelech summoned all his officials, and when he told them all that had happened, they were very much afraid. 9Then Abimelech called Abraham in and said, "What have you done to us? How have I wronged you that you have brought such great guilt upon me and my kingdom? You have done things to me that should not be done." 10And Abimelech asked Abraham, "What was your reason for doing this?"

11Abraham replied, "I said to myself, 'There is surely no fear of God in this place, and they will kill me because of my wife.' 12Besides, she really is my sister, the daughter of my father though not of my mother; and she became my wife. 13And when God had me wander from my father's household, I said to her, 'This is how you can show your love to me: Everywhere we go, say of me, "He is my brother."' "

14Then Abimelech brought sheep and cattle and male and female slaves and gave them to Abraham, and he returned Sarah his wife to him. 15And Abimelech said, "My land is before you; live wherever you like."

16To Sarah he said, "I am giving your brother a thousand shekels[a] of silver. This is to cover the offense against you before all who are with you; you are completely vindicated."

17Then Abraham prayed to God, and God healed Abimelech, his wife and his slave girls so they could have children again, 18for the LORD had closed up every womb in Abimelech's household because of Abraham's wife Sarah.

以撒生

第二十一章 耶和華按着先前的話眷顧撒拉，便照祂所說的給撒拉成就。
2 當亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕；到 神所說的日期，就給亞伯拉罕生了一個兒子。
3 亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。

The Birth of Isaac

21 NOW THE LORD was gracious to Sarah as he had said, and the LORD did for Sarah what he had promised. 2Sarah became pregnant and bore a son to Abraham in his old age, at the very time God had promised him. 3Abraham gave the name Isaac[b] to the

NIV [a] *16* That is, about 25 pounds (about 11.5 kilograms)
[b] *3 Isaac* means *he laughs*.

4 以撒生下來第八日，亞伯拉罕照着 神所吩咐的，給以撒行了割禮。
5 他兒子以撒生的時候，亞伯拉罕年一百歲。
6 撒拉說：“ 神使我喜笑，凡聽見的必與我一同喜笑。”
7 又說：“誰能預先對亞伯拉罕說，撒拉要乳養嬰孩呢？因爲在他年老的時候，我給他生了一個兒子。”
8 孩子漸長，就斷了奶。以撒斷奶的日子，亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。
9 當時，撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑，
10 就對亞伯拉罕說：“你把這使女和她兒子趕出去！因爲這使女的兒子，不可與我的兒子以撒，一同承受產業。”
11 亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。
12 神對亞伯拉罕說：“你不必爲這童子和你的使女憂愁，凡撒拉對你說的話，你都該聽從，因爲從以撒生的，才要稱爲你的後裔。
13 至於使女的兒子，我也必使他［的後裔］成立一國，因爲他是你所生的。”
14 亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子［交給她］，打發她走。夏甲就走了，在別是巴的曠野走迷了路。
15 皮袋的水用盡了，夏甲就把孩子撇在小樹底下。
16 自己走開約有一箭之遠，相對而坐，說：“我不忍見孩子死。”就相對而坐，放聲大哭。
17 神聽見童子的聲音。 神的使者從天上呼叫夏甲，說：“夏甲，你爲何這樣呢？不要害怕， 神已經聽見童子的聲音了。
18 起來！把童子抱在懷中［“懷”原文作“手”］，我必使他［的後裔］成爲大國。”
19 神使夏甲的眼睛明亮，她就看見一口水井，便去將皮袋盛滿了水，給童子喝。
20 神保佑童子，他就漸長，住在曠野，成了弓箭手。
21 他住在巴蘭的曠野，他母親從埃及地給他娶了一個妻子。

別是巴之約

22 當那時候，亞比米勒同他軍長非各，對亞伯拉罕說：“凡你所行的事，都有 神的保佑。
23 我願你如今在這裏指着 神對我起誓，不要欺負我與我的兒子，並我的子孫，我怎樣厚待了你，你也要照樣厚待我與你所寄居這地的民。”
24 亞伯拉罕說：“我情願起誓。”
25 從前亞比米勒的僕人，霸佔了一口水井，亞伯拉罕爲這事指責亞比米勒。
26 亞比米勒說：“誰作這事我不知道，你也沒有告訴我，今日我才聽見了。”
27 亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒，二人就彼此立約。
28 亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。
29 亞比米勒問亞伯拉罕說：“你把這七隻母羊羔另放在一處，是甚麼意思呢？”

son Sarah bore him. 4When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God commanded him. 5Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

6Sarah said, “God has brought me laughter, and everyone who hears about this will laugh with me.” 7And she added, “Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age.”

Hagar and Ishmael Sent Away

8The child grew and was weaned, and on the day Isaac was weaned Abraham held a great feast. 9But Sarah saw that the son whom Hagar the Egyptian had borne to Abraham was mocking, 10and she said to Abraham, “Get rid of that slave woman and her son, for that slave woman’s son will never share in the inheritance with my son Isaac.”

11The matter distressed Abraham greatly because it concerned his son. 12But God said to him, “Do not be so distressed about the boy and your maidservant. Listen to whatever Sarah tells you, because it is through Isaac that your offspring[a] will be reckoned. 13I will make the son of the maidservant into a nation also, because he is your offspring.”

14Early the next morning Abraham took some food and a skin of water and gave them to Hagar. He set them on her shoulders and then sent her off with the boy. She went on her way and wandered in the desert of Beersheba.

15When the water in the skin was gone, she put the boy under one of the bushes. 16Then she went off and sat down nearby, about a bowshot away, for she thought, “I cannot watch the boy die.” And as she sat there nearby, she[b] began to sob.

17God heard the boy crying, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, “What is the matter, Hagar? Do not be afraid; God has heard the boy crying as he lies there. 18Lift the boy up and take him by the hand, for I will make him into a great nation.”

19Then God opened her eyes and she saw a well of water. So she went and filled the skin with water and gave the boy a drink.

20God was with the boy as he grew up. He lived in the desert and became an archer. 21While he was living in the Desert of Paran, his mother got a wife for him from Egypt.

The Treaty at Beersheba

22At that time Abimelech and Phicol the commander of his forces said to Abraham, “God is with you in everything you do. 23Now swear to me here before God that you will not deal falsely with me or my children or my descendants. Show to me and the country where you are living as an alien the same kindness I have shown to you.”

24Abraham said, “I swear it.”

25Then Abraham complained to Abimelech about a well of water that Abimelech’s servants had seized. 26But Abimelech said, “I don’t know who has done this. You did not tell me, and I heard about it only today.”

27So Abraham brought sheep and cattle and gave them to Abimelech, and the two men made a treaty. 28Abraham set apart seven ewe lambs from the flock, 29and Abimelech asked Abraham, “What is the meaning of these seven ewe lambs you have set apart by themselves?”

NIV [a] *12* Or *seed* [b] *16* Hebrew; Septuagint *the child*

30他說："你要從我手裏受這七隻母羊羔，作我挖這口井的證據。"
31所以他給那地方起名叫別是巴，因爲他們二人在那裏起了誓［"別是巴"就是"盟誓的井"］。
32他們在別是巴立了約，亞比米勒就同他軍長非各，起身回非利士地去了。
33亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹，又在那裏求告耶和華永生　神的名。
34亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。

30He replied, "Accept these seven lambs from my hand as a witness that I dug this well."
31So that place was called Beersheba,[a] because the two men swore an oath there.
32After the treaty had been made at Beersheba, Abimelech and Phicol the commander of his forces returned to the land of the Philistines. 33Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and there he called upon the name of the LORD, the Eternal God. 34And Abraham stayed in the land of the Philistines for a long time.

亞伯拉罕受試驗

第二十二章

這些事以後，　神要試驗亞伯拉罕，就呼叫他說："亞伯拉罕。"他說："我在這裏。"
2　神說："你帶着你的兒子，就是你獨生的兒子，你所愛的以撒，往摩利亞地去，在我所要指示你的山上，把他獻爲燔祭。"
3亞伯拉罕清早起來，備上驢，帶着兩個僕人和他兒子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往　神所指示他的地方去了。
4到了第三日，亞伯拉罕舉目遠遠的看見那地方。
5亞伯拉罕對他的僕人說："你們和驢在此等候，我與童子往那裏去拜一拜，就回到你們這裏來。"
6亞伯拉罕把燔祭的柴放在他兒子以撒身上，自己手裏拿着火與刀；於是二人同行。
7以撒對他父親亞伯拉罕說："父親哪！"亞伯拉罕說："我兒，我在這裏。"以撒說："請看，火與柴都有了，但燔祭的羊羔在那裏呢？"
8亞伯拉罕說："我兒，　神必自己預備作燔祭的羊羔。"於是二人同行。
9他們到了　神所指示的地方，亞伯拉罕在那裏築壇，把柴擺好，捆綁他的兒子以撒，放在壇的柴上。
10亞伯拉罕就伸手拿刀，要殺他的兒子。
11耶和華的使者從天上呼叫他說："亞伯拉罕，亞伯拉罕！"他說："我在這裏。"
12天使說："你不可在這童子身上下手，一點不可害他！現在我知道你是敬畏　神的了，因爲你沒有將你的兒子，就是你獨生的兒子，留下不給我。"
13亞伯拉罕舉目觀看，不料，有一隻公羊，兩角扣在稠密的小樹中，亞伯拉罕就取了那隻公羊來，獻爲燔祭，代替他的兒子。
14亞伯拉罕給那地方起名叫耶和華以勒［意思就是"耶和華必預備"］，直到今日人還說："在耶和華的山上必有預備。"
15耶和華的使者第二次從天上呼叫亞伯拉罕說：
16"耶和華說：'你既行了這事，不留下你的兒子，就是你獨生的兒子，我便指着自己起誓說：
17論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來，如同天上的星，海邊的沙，你子孫必得着仇敵的城門。

Abraham Tested

22 SOME TIME later God tested Abraham. He said to him, "Abraham!"
"Here I am," he replied.
2Then God said, "Take your son, your only son, Isaac, whom you love, and go to the region of Moriah. Sacrifice him there as a burnt offering on one of the mountains I will tell you about."
3Early the next morning Abraham got up and saddled his donkey. He took with him two of his servants and his son Isaac. When he had cut enough wood for the burnt offering, he set out for the place God had told him about. 4On the third day Abraham looked up and saw the place in the distance. 5He said to his servants, "Stay here with the donkey while I and the boy go over there. We will worship and then we will come back to you."
6Abraham took the wood for the burnt offering and placed it on his son Isaac, and he himself carried the fire and the knife. As the two of them went on together, 7Isaac spoke up and said to his father Abraham, "Father?"
"Yes, my son?" Abraham replied.
"The fire and wood are here," Isaac said, "but where is the lamb for the burnt offering?"
8Abraham answered, "God himself will provide the lamb for the burnt offering, my son." And the two of them went on together.
9When they reached the place God had told him about, Abraham built an altar there and arranged the wood on it. He bound his son Isaac and laid him on the altar, on top of the wood. 10Then he reached out his hand and took the knife to slay his son. 11But the angel of the LORD called out to him from heaven, "Abraham! Abraham!"
"Here I am," he replied.
12"Do not lay a hand on the boy," he said. "Do not do anything to him. Now I know that you fear God, because you have not withheld from me your son, your only son."
13Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram[b] caught by its horns. He went over and took the ram and sacrificed it as a burnt offering instead of his son. 14So Abraham called that place The LORD Will Provide. And to this day it is said, "On the mountain of the LORD it will be provided."
15The angel of the LORD called to Abraham from heaven a second time 16and said, "I swear by myself, declares the LORD, that because you have done this and have not withheld your son, your only son, 17I will

NIV [a] *31 Beersheba* can mean *well of seven* or *well of the oath.* [b] *13* Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch, Septuagint and Syriac; most manuscripts of the Masoretic Text *a ram behind him*

18並且地上萬國都必因你的後裔得福，因爲你聽從了我的話'。"
19於是亞伯拉罕回到他僕人那裏，他們一同起身往別是巴去，亞伯拉罕就住在別是巴。

拿鶴之子

20這事以後，有人告訴亞伯拉罕說："密迦給你兄弟拿鶴生了幾個兒子，
21長子是烏斯，他的兄弟是布斯和亞蘭的父親基母利，
22並基薛，哈瑣，必達，益拉，彼土利(彼土利生利百加。)"
23這八個人，都是密迦給亞伯拉罕的兄弟拿鶴生的。
24拿鶴的妾名叫流瑪，生了提八，迦含，他轄，和瑪迦。

surely bless you and make your descendants as numerous as the stars in the sky and as the sand on the seashore. Your descendants will take possession of the cities of their enemies, 18and through your offspring[a] all nations on earth will be blessed, because you have obeyed me."

19Then Abraham returned to his servants, and they set off together for Beersheba. And Abraham stayed in Beersheba.

Nahor's Sons

20Some time later Abraham was told, "Milcah is also a mother; she has borne sons to your brother Nahor: 21Uz the firstborn, Buz his brother, Kemuel (the father of Aram), 22Kesed, Hazo, Pildash, Jidlaph and Bethuel." 23Bethuel became the father of Rebekah. Milcah bore these eight sons to Abraham's brother Nahor. 24His concubine, whose name was Reumah, also had sons: Tebah, Gaham, Tahash and Maacah.

撒拉逝

第二十三章

1撒拉享壽一百二十七歲，這是撒拉一生的歲數。
2撒拉死在迦南地的基列亞巴，就是希伯崙，亞伯拉罕爲她哀慟哭號。
3後來亞伯拉罕從死人面前起來，對赫人說：
4"我在你們中間是外人，是寄居的，求你們在這裏給我一塊地，我好埋葬我的死人，使她不在我眼前。"
5赫人回答亞伯拉罕說：
6"我主請聽，你在我們中間是一位尊大的王子，只管在我們最好的墳地裏埋葬你的死人，我們沒有一人不容你在他的墳地裏埋葬你的死人。"
7亞伯拉罕就起來，向那地的赫人下拜。
8對他們說："你們若有意叫我埋葬我的死人，使她不在我眼前，就請聽我的話，爲我求瑣轄的兒子以弗崙，
9把田頭上那麥比拉洞給我；他可以按着足價賣給我，作我在你們中間的墳地。"
10當時以弗崙正坐在赫人中間。於是赫人以弗崙，在城門出入的赫人面前，對亞伯拉罕說：
11"不然，我主請聽，我送給你這塊田，連田間的洞，也送給你，在我同族的人面前都給你，可以埋葬你的死人。"
12亞伯拉罕就在那地的人民面前下拜。
13在他們面前對以弗崙說："你若應允，請聽我的話：我要把田價給你，求你收下，我就在那裏埋葬我的死人。"
14以弗崙回答亞伯拉罕說：
15"我主請聽：值四百舍客勒銀子的一塊田，在你我中間還算甚麼呢？只管埋葬你的死人吧！"
16亞伯拉罕聽從了以弗崙，照着他在赫人面前所說的話，把買賣通用的銀子，平了四百舍客勒給以弗崙。

The Death of Sarah

23 SARAH LIVED to be a hundred and twenty-seven years old. 2She died at Kiriath Arba (that is, Hebron) in the land of Canaan, and Abraham went to mourn for Sarah and to weep over her.

3Then Abraham rose from beside his dead wife and spoke to the Hittites.[b] He said, 4"I am an alien and a stranger among you. Sell me some property for a burial site here so I can bury my dead."

5The Hittites replied to Abraham, 6"Sir, listen to us. You are a mighty prince among us. Bury your dead in the choicest of our tombs. None of us will refuse you his tomb for burying your dead."

7Then Abraham rose and bowed down before the people of the land, the Hittites. 8He said to them, "If you are willing to let me bury my dead, then listen to me and intercede with Ephron son of Zohar on my behalf 9so he will sell me the cave of Machpelah, which belongs to him and is at the end of his field. Ask him to sell it to me for the full price as a burial site among you."

10Ephron the Hittite was sitting among his people and he replied to Abraham in the hearing of all the Hittites who had come to the gate of his city. 11"No, my lord," he said. "Listen to me; I give[c] you the field, and I give[d] you the cave that is in it. I give[e] it to you in the presence of my people. Bury your dead."

12Again Abraham bowed down before the people of the land 13and he said to Ephron in their hearing, "Listen to me, if you will. I will pay the price of the field. Accept it from me so I can bury my dead there."

14Ephron answered Abraham, 15"Listen to me, my lord; the land is worth four hundred shekels[f] of silver, but what is that between me and you? Bury your dead."

16Abraham agreed to Ephron's terms and weighed out for him the price he had named in the hearing of the Hittites: four hundred shekels of silver, according to the weight current among the merchants.

NIV [a] *18* Or *seed* [b] *3* Or *the sons of Heth;* also in verses 5, 7, 10, 16, 18 and 20 [c] *11* Or *sell* [d] *11* Or *sell* [e] *11* Or *sell* [f] *15* That is, about 10 pounds (about 4.5 kilograms)

17於是，麥比拉，幔利前，以弗崙的那塊田和其中的洞，並田間四圍的樹木，
18都定準歸與亞伯拉罕，乃是他在赫人面前，並城門出入的人面前買妥的。
19此後，亞伯拉罕把他妻子撒拉埋葬在迦南地幔利前的麥比拉田間的洞裏。幔利就是希伯崙。
20從此，那塊田和田間的洞，就藉着赫人定準，歸與亞伯拉罕作墳地。

17So Ephron's field in Machpelah near Mamre—both the field and the cave in it, and all the trees within the borders of the field—was deeded 18to Abraham as his property in the presence of all the Hittites who had come to the gate of the city. 19Afterward Abraham buried his wife Sarah in the cave in the field of Machpelah near Mamre (which is at Hebron) in the land of Canaan. 20So the field and the cave in it were deeded to Abraham by the Hittites as a burial site.

以撒與利百加

第二十四章

亞伯拉罕年紀老邁，向來在一切事上耶和華都賜福給他。
2 亞伯拉罕對管理他全業最老的僕人說："請你把手放在我大腿底下；
3 我要叫你指着耶和華天地的主起誓，不要爲我兒子娶這迦南地中的女子爲妻。
4 你要往我本地本族去，爲我的兒子以撒娶一個妻子。"
5 僕人對他說："倘若女子不肯跟我到這地方來，我必須將你的兒子帶回你原出之地嗎？"
6 亞伯拉罕對他說："你要謹愼，不要帶我的兒子回那裏去。
7 耶和華天上的主，曾帶領我離開父家和本族的地，對我說話，向我起誓，說：'我要將這地賜給你的後裔。'祂必差遣使者在你面前，你就可以從那裏爲我兒子娶一個妻子。
8 倘若女子不肯跟你來，我使你起的誓就與你無干了；只是不可帶我的兒子回那裏去。"
9 僕人就把手放在他主人亞伯拉罕的大腿底下，爲這事向他起誓。
10那僕人從他主人的駱駝裏取了十匹駱駝，並帶些他主人各樣的財物，起身往米所波大米去，到了拿鶴的城。
11天將晚，衆女子出來打水的時候，他便叫駱駝跪在城外的水井那裏。
12他說："耶和華我主人亞伯拉罕的　神啊！求你施恩給我主人亞伯拉罕，使我今日遇見好機會。
13我現今站在井旁，城內居民的女子們正出來打水。
14我向那一個女子說：'請你拿下水瓶來，給我水喝。'她若說：'請喝，我也給你的駱駝喝。'願那女子就作你所預定給你僕人以撒的妻。這樣，我便知道你施恩給我主人了。"
15話還沒有說完，不料，利百加肩頭上扛着水瓶出來。利百加是彼土利所生的，彼土利是亞伯拉罕兄弟拿鶴妻子密迦的兒子。
16那女子容貌極其俊美，還是處女，也未曾有人親近她。她下到井旁打滿了瓶，又上來。

Isaac and Rebekah

24 ABRAHAM WAS now old and well advanced in years, and the LORD had blessed him in every way. 2He said to the chief[a] servant in his household, the one in charge of all that he had, "Put your hand under my thigh. 3I want you to swear by the LORD, the God of heaven and the God of earth, that you will not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I am living, 4but will go to my country and my own relatives and get a wife for my son Isaac."

5The servant asked him, "What if the woman is unwilling to come back with me to this land? Shall I then take your son back to the country you came from?"

6"Make sure that you do not take my son back there," Abraham said. 7"The LORD, the God of heaven, who brought me out of my father's household and my native land and who spoke to me and promised me on oath, saying, 'To your offspring[b] I will give this land'—he will send his angel before you so that you can get a wife for my son from there. 8If the woman is unwilling to come back with you, then you will be released from this oath of mine. Only do not take my son back there." 9So the servant put his hand under the thigh of his master Abraham and swore an oath to him concerning this matter.

10Then the servant took ten of his master's camels and left, taking with him all kinds of good things from his master. He set out for Aram Naharaim[c] and made his way to the town of Nahor. 11He had the camels kneel down near the well outside the town; it was toward evening, the time the women go out to draw water.

12Then he prayed, "O LORD, God of my master Abraham, give me success today, and show kindness to my master Abraham. 13See, I am standing beside this spring, and the daughters of the townspeople are coming out to draw water. 14May it be that when I say to a girl, 'Please let down your jar that I may have a drink,' and she says, 'Drink, and I'll water your camels too'—let her be the one you have chosen for your servant Isaac. By this I will know that you have shown kindness to my master."

15Before he had finished praying, Rebekah came out with her jar on her shoulder. She was the daughter of Bethuel son of Milcah, who was the wife of Abraham's brother Nahor. 16The girl was very beautiful, a virgin; no man had ever lain with her. She went down to the spring, filled her jar and came up again.

NIV [a] *2* Or *oldest* [b] *7* Or *seed* [c] *10* That is, Northwest Mesopotamia

17僕人跑上前去迎着她，說："求你將瓶裏的水給我一點喝。"
18女子說："我主，請喝。"就急忙拿下瓶來，托在手上給他喝。
19女子給他喝了，就說："我再爲你的駱駝打水，叫駱駝也喝足。"
20她就急忙把瓶裏的水倒在槽裏，又跑到井旁打水，就爲所有的駱駝打上水來。
21那人定睛看她，一句話也不說，要曉得耶和華賜他通達的道路沒有。
22駱駝喝足了，那人就拿一個金環，重半舍客勒；兩個金鐲，重十舍客勒，給了那女子，
23說："請告訴我，你是誰的女兒？你父親家裏有我們住宿的地方沒有？"
24女子說："我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。"
25又說："我們家裏足有糧草，也有住宿的地方。"
26那人就低頭向耶和華下拜，
27說："耶和華我主人亞伯拉罕的　神是應當稱頌的，因祂不斷的以慈愛誠實待我主人；至於我，耶和華在路上引領我，直走到我主人的兄弟家裏。"
28女子跑回去，照着這些話告訴她母親和她家裏的人。
29•30利百加有一個哥哥，名叫拉班，看見金環，又看見金鐲在她妹子的手上，並聽見他妹子利百加的話，說，那人對我如此如此說，拉班就跑出來往井旁去，到那人跟前，見他仍站在駱駝旁邊的井旁那裏，
31便對他說："你這蒙耶和華賜福的，請進來，爲甚麼站在外邊？我已經收拾了房屋，也爲駱駝預備了地方。"
32那人就進了拉班的家。拉班卸了駱駝，用草料餵上，拿水給那人和跟隨的人洗脚，
33把飯擺在他面前，叫他吃。他卻說："我不吃，等我說明白我的事情再吃。"拉班說："請說。"
34他說："我是亞伯拉罕的僕人。
35耶和華大大的賜福給我主人，使他昌大，又賜給他羊羣，牛羣，金銀，僕婢，駱駝，和驢。
36我主人的妻子撒拉年老的時候，給我主人生了一個兒子；我主人也將一切所有的都給了這個兒子。
37我主人叫我起誓，說：'你不要爲我兒子娶迦南地的女子爲妻。
38你要往我父家，我本族那裏去，爲我的兒子娶一個妻子。'
39我對我主人說：'恐怕女子不肯跟我來。'
40他就說：'我所事奉的耶和華必要差遣祂的使者與你同去，叫你的道路通達；你就得以在我父家，我本族那裏，給我的兒子娶一個妻子。
41只要你到了我本族那裏，我使你起的誓，就與你無干；他們若不把女子交給你，我使你起的誓也與你無干。'

17The servant hurried to meet her and said, "Please give me a little water from your jar."
18"Drink, my lord," she said, and quickly lowered the jar to her hands and gave him a drink.
19After she had given him a drink, she said, "I'll draw water for your camels too, until they have finished drinking." 20So she quickly emptied her jar into the trough, ran back to the well to draw more water, and drew enough for all his camels. 21Without saying a word, the man watched her closely to learn whether or not the LORD had made his journey successful.
22When the camels had finished drinking, the man took out a gold nose ring weighing a beka[a] and two gold bracelets weighing ten shekels.[b] 23Then he asked, "Whose daughter are you? Please tell me, is there room in your father's house for us to spend the night?"
24She answered him, "I am the daughter of Bethuel, the son that Milcah bore to Nahor." 25And she added, "We have plenty of straw and fodder, as well as room for you to spend the night."
26Then the man bowed down and worshiped the LORD, 27saying, "Praise be to the LORD, the God of my master Abraham, who has not abandoned his kindness and faithfulness to my master. As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives."
28The girl ran and told her mother's household about these things. 29Now Rebekah had a brother named Laban, and he hurried out to the man at the spring. 30As soon as he had seen the nose ring, and the bracelets on his sister's arms, and had heard Rebekah tell what the man said to her, he went out to the man and found him standing by the camels near the spring. 31"Come, you who are blessed by the LORD," he said. "Why are you standing out here? I have prepared the house and a place for the camels."
32So the man went to the house, and the camels were unloaded. Straw and fodder were brought for the camels, and water for him and his men to wash their feet. 33Then food was set before him, but he said, "I will not eat until I have told you what I have to say."
"Then tell us," Laban said.
34So he said, "I am Abraham's servant. 35The LORD has blessed my master abundantly, and he has become wealthy. He has given him sheep and cattle, silver and gold, menservants and maidservants, and camels and donkeys. 36My master's wife Sarah has borne him a son in her[c] old age, and he has given him everything he owns. 37And my master made me swear an oath, and said, 'You must not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I live, 38but go to my father's family and to my own clan, and get a wife for my son.'
39"Then I asked my master, 'What if the woman will not come back with me?'
40"He replied, 'The LORD, before whom I have walked, will send his angel with you and make your journey a success, so that you can get a wife for my son from my own clan and from my father's family. 41Then, when you go to my clan, you will be released from my oath even if they refuse to give her to you—you will be released from my oath.'

NIV [a] *22* That is, about 1/5 ounce (about 5.5 grams) [b] *22* That is, about 4 ounces (about 110 grams) [c] *36* Or *his*

42我今日到了井旁，便說：'耶和華我主人亞伯拉罕的神啊，願你叫我所行的道路通達。
43我如今站在井旁，對那一個出來打水的女子說："請你把你瓶裏的水給我一點喝。"
44她若說："你只管喝，我也爲你的駱駝打水。"願那女子就作耶和華給我主人兒子所預定的妻。'
45我心裏的話還沒有說完，利百加就出來，肩頭上扛着水瓶，下到井旁打水。我便對她說：'請你給我水喝。'
46她就急忙從肩頭上拿下瓶來，說：'請喝，我也給你的駱駝喝。'我便喝了；她又給我的駱駝喝了。
47我問她說：'你是誰的女兒？'她說：'我是密迦與拿鶴之子彼土利的女兒。'我就把環子戴在她鼻子上，把鐲子戴在她兩手上。
48隨後我低頭向耶和華下拜，稱頌耶和華我主人亞伯拉罕的 神，因爲祂引導我走合式的道路，使我得着我主人兄弟的孫女，給我主人的兒子爲妻。
49現在你們若願以慈愛誠實待我主人，就告訴我；若不然，也告訴我，使我可以或向左，或向右。"
50拉班和彼土利回答說："這事乃出於耶和華，我們不能向你說好說歹。
51看哪！利百加在你面前，可以將她帶去，照着耶和華所說的，給你主人的兒子爲妻。"
52亞伯拉罕的僕人聽見他們這話，就向耶和華俯伏在地。
53當下僕人拿出金器，銀器，和衣服，送給利百加，又將寶物送給她哥哥和她母親。
54僕人和跟從他的人，吃了喝了，住了一夜。早晨起來，僕人就說："請打發我回我主人那裏去吧！"
55利百加的哥哥和她母親說："讓女子同我們再住幾天，至少十天，然後她可以去。"
56僕人說："耶和華既賜給我通達的道路，你們不要耽誤我，請打發我走，回我主人那裏去吧！"
57他們說："我們把女子叫來問問她。"
58就叫了利百加來問她說："你和這人同去嗎？"利百加說："我去。"
59於是他們打發妹子利百加和她的乳母，同亞伯拉罕的僕人，並跟從僕人的，都走了。
60他們就給利百加祝福，說："我們的妹子啊，願你作千萬人的母，願你的後裔，得着仇敵的城門。"
61利百加和她的使女們起來，騎上駱駝，跟着那僕人；僕人就帶着利百加走了。
62那時，以撒住在南地，剛從庇耳拉海萊回來。
63天將晚，以撒出來在田間默想，舉目一看，見來了些駱駝。
64利百加舉目看見以撒，就急忙下了駱駝，
65問那僕人說："這田間走來迎接我們的是誰？"僕人說："是我的主人。"利百加就拿帕子蒙上臉。

42"When I came to the spring today, I said, 'O LORD, God of my master Abraham, if you will, please grant success to the journey on which I have come. 43See, I am standing beside this spring; if a maiden comes out to draw water and I say to her, "Please let me drink a little water from your jar," 44and if she says to me, "Drink, and I'll draw water for your camels too," let her be the one the LORD has chosen for my master's son.'

45"Before I finished praying in my heart, Rebekah came out, with her jar on her shoulder. She went down to the spring and drew water, and I said to her, 'Please give me a drink.'

46"She quickly lowered her jar from her shoulder and said, 'Drink, and I'll water your camels too.' So I drank, and she watered the camels also.

47"I asked her, 'Whose daughter are you?'

"She said, 'The daughter of Bethuel son of Nahor, whom Milcah bore to him.'

"Then I put the ring in her nose and the bracelets on her arms, 48and I bowed down and worshiped the LORD. I praised the LORD, the God of my master Abraham, who had led me on the right road to get the granddaughter of my master's brother for his son. 49Now if you will show kindness and faithfulness to my master, tell me; and if not, tell me, so I may know which way to turn."

50Laban and Bethuel answered, "This is from the LORD; we can say nothing to you one way or the other. 51Here is Rebekah; take her and go, and let her become the wife of your master's son, as the LORD has directed."

52When Abraham's servant heard what they said, he bowed down to the ground before the LORD. 53Then the servant brought out gold and silver jewelry and articles of clothing and gave them to Rebekah; he also gave costly gifts to her brother and to her mother. 54Then he and the men who were with him ate and drank and spent the night there.

When they got up the next morning, he said, "Send me on my way to my master."

55But her brother and her mother replied, "Let the girl remain with us ten days or so; then you[a] may go."

56But he said to them, "Do not detain me, now that the LORD has granted success to my journey. Send me on my way so I may go to my master."

57Then they said, "Let's call the girl and ask her about it." 58So they called Rebekah and asked her, "Will you go with this man?"

"I will go," she said.

59So they sent their sister Rebekah on her way, along with her nurse and Abraham's servant and his men. 60And they blessed Rebekah and said to her,

"Our sister, may you increase
to thousands upon thousands;
may your offspring possess
the gates of their enemies."

61Then Rebekah and her maids got ready and mounted their camels and went back with the man. So the servant took Rebekah and left.

62Now Isaac had come from Beer Lahai Roi, for he was living in the Negev. 63He went out to the field one evening to meditate,[b] and as he looked up, he saw camels approaching. 64Rebekah also looked up and saw Isaac. She got down from her camel 65and asked the

NIV [a] *55* Or *she* [b] *63* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

66僕人就將所辦的一切事，都告訴以撒。
67以撒便領利百加進了他母親撒拉的帳棚，娶了她爲妻，並且愛她。以撒自從他母親不在了，這才得了安慰。

亞伯拉罕逝

第二十五章 亞伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。
2 基土拉給他生了心蘭，約珊，米但，米甸，伊施巴，和書亞。
3 約珊生了示巴和底但。底但的子孫，是亞書利族，利都是族和利烏米族。
4 米甸的兒子是以法，以弗，哈諾，亞比大，和以勒大。這都是基土拉的子孫。
5 亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。
6 亞伯拉罕把財物分給他庶出的衆子，趁着自己還在世的時候，打發他們離開他的兒子以撒往東方去。
7 亞伯拉罕一生的年日，是一百七十五歲。
8 亞伯拉罕壽高年邁，氣絕而死，歸到他列祖[原文作"本民"]那裏。
9 他兩個兒子以撒，以實瑪利，把他埋葬在麥比拉洞裏；這洞在幔利前，赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中，
10就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉，都葬在那裏。
11亞伯拉罕死了以後，神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊居住。

以實瑪利之後裔

12撒拉的使女埃及人夏甲，給亞伯拉罕所生的兒子是以實瑪利。
13以實瑪利兒子們的名字，按着他們的家譜，記在下面：以實瑪利的長子是尼拜約，又有基達，亞德別，米比衫，
14米施瑪，度瑪，瑪撒，
15哈大，提瑪，伊突，拿非施，基底瑪。
16這是以實瑪利衆子的名字，照着他們的村莊，營寨，作了十二族的族長。
17以實瑪利享壽一百三十七歲，氣絕而死，歸到他列祖[原文作"本民"]那裏。
18他子孫的住處在他衆弟兄東邊，從哈腓拉直到埃及前的書珥，正在亞述的道上。

雅各與以掃

19亞伯拉罕的兒子以撒的後代，記在下面：亞伯拉罕生以撒。
20以撒娶利百加爲妻的時候，正四十歲。利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹子。
21以撒因他妻子不生育，就爲她祈求耶和華；耶和華應允他的祈求，他的妻子利百加就懷了孕。
22孩子們在她腹中彼此相爭，她就說："若是這樣，我爲甚麼活着呢[或作"我爲甚麼如此呢"]？"她就去求問耶和華。

servant, "Who is that man in the field coming to meet us?"

"He is my master," the servant answered. So she took her veil and covered herself.

66Then the servant told Isaac all he had done. 67Isaac brought her into the tent of his mother Sarah, and he married Rebekah. So she became his wife, and he loved her; and Isaac was comforted after his mother's death.

The Death of Abraham

25 ABRAHAM TOOK[a] another wife, whose name was Keturah. 2She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah. 3Jokshan was the father of Sheba and Dedan; the descendants of Dedan were the Asshurites, the Letushites and the Leummites. 4The sons of Midian were Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah. All these were descendants of Keturah.

5Abraham left everything he owned to Isaac. 6But while he was still living, he gave gifts to the sons of his concubines and sent them away from his son Isaac to the land of the east.

7Altogether, Abraham lived a hundred and seventy-five years. 8Then Abraham breathed his last and died at a good old age, an old man and full of years; and he was gathered to his people. 9His sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah near Mamre, in the field of Ephron son of Zohar the Hittite, 10the field Abraham had bought from the Hittites.[b] There Abraham was buried with his wife Sarah. 11After Abraham's death, God blessed his son Isaac, who then lived near Beer Lahai Roi.

Ishmael's Sons

12This is the account of Abraham's son Ishmael, whom Sarah's maidservant, Hagar the Egyptian, bore to Abraham.

13These are the names of the sons of Ishmael, listed in the order of their birth: Nebaioth the firstborn of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam, 14Mishma, Dumah, Massa, 15Hadad, Tema, Jetur, Naphish and Kedemah. 16These were the sons of Ishmael, and these are the names of the twelve tribal rulers according to their settlements and camps. 17Altogether, Ishmael lived a hundred and thirty-seven years. He breathed his last and died, and he was gathered to his people. 18His descendants settled in the area from Havilah to Shur, near the border of Egypt, as you go toward Asshur. And they lived in hostility toward[c] all their brothers.

Jacob and Esau

19This is the account of Abraham's son Isaac.

Abraham became the father of Isaac, 20and Isaac was forty years old when he married Rebekah daughter of Bethuel the Aramean from Paddan Aram[d] and sister of Laban the Aramean.

21Isaac prayed to the LORD on behalf of his wife, because she was barren. The LORD answered his prayer, and his wife Rebekah became pregnant. 22The babies jostled each other within her, and she said, "Why is this happening to me?" So she went to inquire of the LORD.

NIV [a] *1* Or *had taken* [b] *10* Or *the sons of Heth* [c] *18* Or *lived to the east of* [d] *20* That is, Northwest Mesopotamia

23耶和華對她說："兩國在你腹內，兩族要從你身上出來；
這族必強於那族，將來大的要服事小的。"
24生產的日子到了，腹中果然是雙子。
25先產的身體發紅，渾身有毛，如同皮衣，他們就給他起
名叫以掃〔"以掃"就是"有毛"的意思〕。
26隨後，又生了以掃的兄弟，手抓住以掃的脚跟，因此給
他起名叫雅各〔"雅各"就是"抓住"的意思〕。利百加生下
兩個兒子的時候，以撒年正六十歲。
27兩個孩子漸漸長大，以掃善於打獵，常在田野。雅各爲
人安靜，常住在帳棚裏。
28以撒愛以掃，因爲常吃他的野味；利百加卻愛雅各。
29有一天，雅各熬湯，以掃從田野回來累昏了。
30以掃對雅各說："我累昏了，求你把這紅〔湯〕給我喝！"
因此以掃又叫以東〔"以東"就是"紅"的意思〕。
31雅各說："你今日把長子的名分賣給我吧。"
32以掃說："我將要死，這長子的名分於我有甚麼益處
呢？"
33雅各說："你今日對我起誓吧！"以掃就對他起了誓，把
長子的名分賣給雅各。
34於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃。以掃吃了，喝了，便
起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。

23The LORD said to her,

"Two nations are in your womb,
and two peoples from within you will be
separated;
one people will be stronger than the other,
and the older will serve the younger."

24When the time came for her to give birth, there were
twin boys in her womb. 25The first to come out was red,
and his whole body was like a hairy garment; so they
named him Esau.[a] 26After this, his brother came out,
with his hand grasping Esau's heel; so he was named
Jacob.[b] Isaac was sixty years old when Rebekah gave
birth to them.

27The boys grew up, and Esau became a skillful
hunter, a man of the open country, while Jacob was a
quiet man, staying among the tents. 28Isaac, who had a
taste for wild game, loved Esau, but Rebekah loved
Jacob.

29Once when Jacob was cooking some stew, Esau
came in from the open country, famished. 30He said to
Jacob, "Quick, let me have some of that red stew! I'm
famished!" (That is why he was also called Edom.[c])

31Jacob replied, "First sell me your birthright."

32"Look, I am about to die," Esau said. "What good
is the birthright to me?"

33But Jacob said, "Swear to me first." So he swore
an oath to him, selling his birthright to Jacob.

34Then Jacob gave Esau some bread and some lentil
stew. He ate and drank, and then got up and left.
So Esau despised his birthright.

以撒與亞比米勒

第二十六章 在亞伯拉罕的日子，那地有一次
饑荒；這時又有饑荒。以撒就往基拉耳去，到非利士人
的王亞比米勒那裏。
2 耶和華向以撒顯現，說："你不要下埃及去，要住在我所
指示你的地。
3 你寄居在這地，我必與你同在，賜福給你，因爲我要將
這些地都賜給你和你的後裔，我必堅定我向你父亞伯
拉罕所起的誓。
4 我要加增你的後裔，像天上的星那樣多，又要將這些地
都賜給你的後裔，並且地上萬國必因你的後裔得福，
5 都因亞伯拉罕聽從我的話，遵守我的吩咐，和我的命
令，律例，法度。"
6 以撒就住在基拉耳。
7 那地方的人問到他的妻子。他便說："那是我的妹子。"
原來他怕說，"是我的妻子。"〔他心裏想〕："恐怕這地
方的人，爲利百加的緣故殺我，因爲她容貌俊美。"
8 他在那裏住了許久。有一天，非利士人的王亞比米勒，
從窗戶裏往外觀看，見以撒和他的妻子利百加戲玩。
9 亞比米勒召了以撒來，對他說："她實在是你的妻子，你
怎麼說，她是你的妹子？"以撒說："我心裏想，恐怕我
因她而死。"
10亞比米勒說："你向我們作的是甚麼事呢？民中險些有
人和你的妻同寢，把我們陷在罪裏。"

Isaac and Abimelech

26 NOW THERE was a famine in the land—
besides the earlier famine of Abraham's time—
and Isaac went to Abimelech king of the Philistines in
Gerar. 2The LORD appeared to Isaac and said, "Do not
go down to Egypt; live in the land where I tell you to
live. 3Stay in this land for a while, and I will be with you
and will bless you. For to you and your descendants I
will give all these lands and will confirm the oath I swore
to your father Abraham. 4I will make your descendants
as numerous as the stars in the sky and will give them
all these lands, and through your offspring[d] all nations
on earth will be blessed, 5because Abraham obeyed me
and kept my requirements, my commands, my decrees
and my laws." 6So Isaac stayed in Gerar.

7When the men of that place asked him about his
wife, he said, "She is my sister," because he was afraid
to say, "She is my wife." He thought, "The men of this
place might kill me on account of Rebekah, because she
is beautiful."

8When Isaac had been there a long time, Abimelech
king of the Philistines looked down from a window and
saw Isaac caressing his wife Rebekah. 9So Abimelech
summoned Isaac and said, "She is really your wife!
Why did you say, 'She is my sister'?"

Isaac answered him, "Because I thought I might lose
my life on account of her."

10Then Abimelech said, "What is this you have done
to us? One of the men might well have slept with your
wife, and you would have brought guilt upon us."

NIV [a] *25 Esau* may mean *hairy*; he was also called Edom, which means *red*. [b] *26 Jacob* means *he grasps the heel* (figuratively, *he deceives*). [c] *30 Edom* means *red*. [d] *4* Or *seed*

11於是亞比米勒曉諭衆民，說："凡沾着這個人，或是他妻子的，定要把他治死。"
12以撒在那地耕種，那一年有百倍的收成。耶和華賜福給他，
13他就昌大，日增月盛，成了大富戶。
14他有羊羣，牛羣，又有許多僕人。非利士人就嫉妒他。
15當他父親亞伯拉罕在世的日子，他父親的僕人所挖的井，非利士人全都塞住，填滿了土。
16亞比米勒對以撒說："你離開我們去吧！因爲你比我們強盛得多。"
17以撒就離開那裏，在基拉耳谷支搭帳棚，住在那裏。
18當他父親亞伯拉罕在世之日所挖的水井，因非利士人在亞伯拉罕死後塞住了，以撒就重新挖出來，仍照他父親所叫的，叫那些井的名字。
19以撒的僕人在谷中挖［井］，便得了一口活水井。
20基拉耳的牧人與以撒的牧人爭競，說："這水是我們的。"以撒就給那井起名叫埃色，因爲他們和他相爭[埃色"就是"相爭"的意思]。
21以撒的僕人又挖了一口井，他們又爲這井爭競，因此以撒給這井起名叫西提拿［"西提拿"就是"爲敵"的意思］。
22以撒離開那裏，又挖了一口井，他們不爲這井爭競了，他就給那井起名叫利河伯［就是"寬濶"的意思］。他說："耶和華現在給我們寬濶之地；我們必在這地昌盛。"
23以撒從那裏上別是巴去。
24當夜耶和華向他顯現，說："我是你父親亞伯拉罕的神。不要懼怕！因爲我與你同在，要賜福給你，並要爲我僕人亞伯拉罕的緣故，使你的後裔繁多。"
25以撒就在那裏築了一座壇，求告耶和華的名，並且支搭帳棚；他的僕人便在那裏挖了一口井。
26亞比米勒同他的朋友亞戶撒和他的軍長非各，從基拉耳來見以撒。
27以撒對他們說："你們既然恨我，打發我走了，爲甚麼到我這裏來呢？"
28他們說："我們明明的看見耶和華與你同在。便說：'不如我們兩下彼此起誓，彼此立約，
29使你不害我們，正如我們未曾害你，一味的厚待你，並且打發你平平安安的走。你是蒙耶和華賜福的了'。"
30以撒就爲他們設擺筵席，他們便吃了喝了。
31他們清早起來彼此起誓。以撒打發他們走，他們就平平安安的離開他走了。
32那一天以撒的僕人來，將挖井的事告訴他，說："我們得了水了。"
33他就給那井起名叫示巴；因此那城叫作別是巴，直到今日。
34以掃四十歲的時候，娶了赫人比利的女兒猶滴，與赫人以倫的女兒巴實抹爲妻。
35他們常使以撒和利百加心裏愁煩。

11So Abimelech gave orders to all the people: "Anyone who molests this man or his wife shall surely be put to death."
12Isaac planted crops in that land and the same year reaped a hundredfold, because the LORD blessed him. 13The man became rich, and his wealth continued to grow until he became very wealthy. 14He had so many flocks and herds and servants that the Philistines envied him. 15So all the wells that his father's servants had dug in the time of his father Abraham, the Philistines stopped up, filling them with earth.
16Then Abimelech said to Isaac, "Move away from us; you have become too powerful for us."
17So Isaac moved away from there and encamped in the Valley of Gerar and settled there. 18Isaac reopened the wells that had been dug in the time of his father Abraham, which the Philistines had stopped up after Abraham died, and he gave them the same names his father had given them.
19Isaac's servants dug in the valley and discovered a well of fresh water there. 20But the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen and said, "The water is ours!" So he named the well Esek,[a] because they disputed with him. 21Then they dug another well, but they quarreled over that one also; so he named it Sitnah.[b] 22He moved on from there and dug another well, and no one quarreled over it. He named it Rehoboth,[c] saying, "Now the LORD has given us room and we will flourish in the land."
23From there he went up to Beersheba. 24That night the LORD appeared to him and said, "I am the God of your father Abraham. Do not be afraid, for I am with you; I will bless you and will increase the number of your descendants for the sake of my servant Abraham."
25Isaac built an altar there and called on the name of the LORD. There he pitched his tent, and there his servants dug a well.
26Meanwhile, Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his personal adviser and Phicol the commander of his forces. 27Isaac asked them, "Why have you come to me, since you were hostile to me and sent me away?"
28They answered, "We saw clearly that the LORD was with you; so we said, 'There ought to be a sworn agreement between us'—between us and you. Let us make a treaty with you 29that you will do us no harm, just as we did not molest you but always treated you well and sent you away in peace. And now you are blessed by the LORD."
30Isaac then made a feast for them, and they ate and drank. 31Early the next morning the men swore an oath to each other. Then Isaac sent them on their way, and they left him in peace.
32That day Isaac's servants came and told him about the well they had dug. They said, "We've found water!" 33He called it Shibah,[d] and to this day the name of the town has been Beersheba.[e]
34When Esau was forty years old, he married Judith daughter of Beeri the Hittite, and also Basemath daughter of Elon the Hittite. 35They were a source of grief to Isaac and Rebekah.

NIV [a] *20 Esek* means *dispute*. [b] *21 Sitnah* means *opposition*. [c] *22 Rehoboth* means *room*. [d] *33 Shibah* can mean *oath* or *seven*. [e] *33 Beersheba* can mean *well of the oath* or *well of seven*.

雅各得以撒祝福

第二十七章

以撒年老，眼睛昏花，不能看見，就叫了他大兒子以掃來，說："我兒。"以掃說："我在這裏。"
2 他說："我如今老了，不知道那一天死。
3 現在拿你的器械，就是箭囊和弓，往田野去爲我打獵，
4 照我所愛的作成美味，拿來給我吃，使我在未死之先，給你祝福。"
5 以撒對他兒子以掃說話，利百加也聽見了。以掃往田野去打獵，要得野味帶來。
6 利百加就對她兒子雅各說："我聽見你父親對你哥哥以掃說：
7 '你去把野獸帶來，作成美味給我吃，我好在未死之先，在耶和華面前給你祝福。'
8 現在，我兒，你要照着我所吩咐你的，聽從我的話。
9 你到羊羣裏去，給我拿兩隻肥山羊羔來，我便照你父親所愛的，給他作成美味。
10 你拿到你父親那裏給他吃，使他在未死之先，給你祝福。"
11 雅各對他母親利百加說："我哥哥以掃渾身是有毛的，我身上是光滑的；
12 倘若我父親摸着我，必以我爲欺哄人的，我就招咒詛，不得祝福。"
13 他母親對他說："我兒，你招的咒詛歸到我身上，你只管聽我的話，去把羊羔給我拿來。"
14 他便去拿來，交給他母親；他母親就照他父親所愛的，作成美味。
15 利百加又把家裏所存大兒子以掃上好的衣服，給她小兒子雅各穿上；
16 又用山羊羔皮，包在雅各的手上和頸項的光滑處。
17 就把所作的美味和餅，交在她兒子雅各的手裏。
18 雅各到他父親那裏，說："我父親。"他說："我在這裏。我兒，你是誰？"
19 雅各對他父親說："我是你的長子以掃，我已照你所吩咐我的行了。請起來坐着，吃我的野味，好給我祝福。"
20 以撒對他兒子說："我兒，你如何找得這麼快呢？"他說："因爲耶和華你的　神使我遇見好機會得着的。"
21 以撒對雅各說："我兒，你近前來，我摸摸你，知道你眞是我的兒子以掃不是。"
22 雅各就挨近他父親以撒。以撒摸着他說："聲音是雅各的聲音，手卻是以掃的手。"
23 以撒就辨不出他來，因爲他手上有毛，像他哥哥以掃的手一樣，就給他祝福。
24 又說："你眞是我兒子以掃嗎？"他說："我是。"
25 以撒說："你遞給我，我好吃我兒子的野味，給你祝福。"雅各就遞給他，他便吃了；又拿酒給他，他也喝了。
26 他父親以撒對他說："我兒，你上前來與我親嘴。"

Jacob Gets Isaac's Blessing

27 WHEN ISAAC was old and his eyes were so weak that he could no longer see, he called for Esau his older son and said to him, "My son."

"Here I am," he answered.

2Isaac said, "I am now an old man and don't know the day of my death. 3Now then, get your weapons—your quiver and bow—and go out to the open country to hunt some wild game for me. 4Prepare me the kind of tasty food I like and bring it to me to eat, so that I may give you my blessing before I die."

5Now Rebekah was listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau left for the open country to hunt game and bring it back, 6Rebekah said to her son Jacob, "Look, I overheard your father say to your brother Esau, 7'Bring me some game and prepare me some tasty food to eat, so that I may give you my blessing in the presence of the LORD before I die.' 8Now, my son, listen carefully and do what I tell you: 9Go out to the flock and bring me two choice young goats, so I can prepare some tasty food for your father, just the way he likes it. 10Then take it to your father to eat, so that he may give you his blessing before he dies."

11Jacob said to Rebekah his mother, "But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin. 12What if my father touches me? I would appear to be tricking him and would bring down a curse on myself rather than a blessing."

13His mother said to him, "My son, let the curse fall on me. Just do what I say; go and get them for me."

14So he went and got them and brought them to his mother, and she prepared some tasty food, just the way his father liked it. 15Then Rebekah took the best clothes of Esau her older son, which she had in the house, and put them on her younger son Jacob. 16She also covered his hands and the smooth part of his neck with the goatskins. 17Then she handed to her son Jacob the tasty food and the bread she had made.

18He went to his father and said, "My father."

"Yes, my son," he answered. "Who is it?"

19Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done as you told me. Please sit up and eat some of my game so that you may give me your blessing."

20Isaac asked his son, "How did you find it so quickly, my son?"

"The LORD your God gave me success," he replied.

21Then Isaac said to Jacob, "Come near so I can touch you, my son, to know whether you really are my son Esau or not."

22Jacob went close to his father Isaac, who touched him and said, "The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau." 23He did not recognize him, for his hands were hairy like those of his brother Esau; so he blessed him. 24"Are you really my son Esau?" he asked.

"I am," he replied.

25Then he said, "My son, bring me some of your game to eat, so that I may give you my blessing."

Jacob brought it to him and he ate; and he brought some wine and he drank. 26Then his father Isaac said to him, "Come here, my son, and kiss me."

27他就上前與父親親嘴。他父親一聞他衣服上的香氣，就給他祝福，說："我兒的香氣如同耶和華賜福之田地的香氣一樣。
28願　神賜你天上的甘露，地上的肥土，並許多五穀新酒。
29願多民事奉你，多國跪拜你；願你作你弟兄的主，你母親的兒子向你跪拜。凡咒詛你的，願他受咒詛；爲你祝福的，願他蒙福。"
30以撒爲雅各祝福已畢，雅各從他父親那裏才出來，他哥哥以掃正打獵回來，
31也作了美味，拿來給他父親，說："請父親起來，吃你兒子的野味，好給我祝福。"
32他父親以撒對他說："你是誰？"他說："我是你的長子以掃。"
33以撒就大大的戰兢，說："你未來之先，是誰得了野味拿來給我呢？我已經吃了，爲他祝福，他將來也必蒙福！"
34以掃聽了他父親的話，就放聲痛哭，說："我父啊！求你也爲我祝福！"
35以撒說："你兄弟已經用詭計來將你的福分奪去了。"
36以掃說："他名雅各豈不是正對嗎？因爲他欺騙了我兩次，他從前奪了我長子的名分；你看，他現在又奪了我的福分！"以掃又說："你沒有留下爲我可祝的福嗎？"
37以撒回答以掃說："我已立他爲你的主，使他的弟兄都給他作僕人，並賜他五穀新酒可以養生。我兒，現在我還能爲你作甚麼呢？"
38以掃對他父親說："父啊，你只有一樣可祝的福嗎？我父啊，求你也爲我祝福！"以掃就放聲而哭。
39他父親以撒說："地上的肥土必爲你所住，天上的甘露必爲你所得。
40你必倚靠刀劍度日，又必事奉你的兄弟，到你強盛的時候，必從你頸項上掙開他的軛。"

雅各逃往拉班

41以掃因他父親給雅各祝的福，就怨恨雅各，心裏說："爲我父親居喪的日子近了，到那時候，我要殺我的兄弟雅各。"
42有人把利百加大兒子以掃的話告訴利百加。她就打發人去，叫了她小兒子雅各來，對他說："你哥哥以掃〔想要〕殺你，報仇雪恨。
43現在，我兒，你要聽我的話，起來逃往哈蘭我哥哥拉班那裏去，
44同他住些日子，直等你哥哥的怒氣消了。

27So he went to him and kissed him. When Isaac caught the smell of his clothes, he blessed him and said,

"Ah, the smell of my son
is like the smell of a field
that the LORD has blessed.
28May God give you of heaven's dew
and of earth's richness—
an abundance of grain and new wine.
29May nations serve you
and peoples bow down to you.
Be lord over your brothers,
and may the sons of your mother bow down to you.
May those who curse you be cursed
and those who bless you be blessed."

30After Isaac finished blessing him and Jacob had scarcely left his father's presence, his brother Esau came in from hunting. 31He too prepared some tasty food and brought it to his father. Then he said to him, "My father, sit up and eat some of my game, so that you may give me your blessing."

32His father Isaac asked him, "Who are you?"

"I am your son," he answered, "your firstborn, Esau."

33Isaac trembled violently and said, "Who was it, then, that hunted game and brought it to me? I ate it just before you came and I blessed him—and indeed he will be blessed!"

34When Esau heard his father's words, he burst out with a loud and bitter cry and said to his father, "Bless me—me too, my father!"

35But he said, "Your brother came deceitfully and took your blessing."

36Esau said, "Isn't he rightly named Jacob[a]? He has deceived me these two times: He took my birthright, and now he's taken my blessing!" Then he asked, "Haven't you reserved any blessing for me?"

37Isaac answered Esau, "I have made him lord over you and have made all his relatives his servants, and I have sustained him with grain and new wine. So what can I possibly do for you, my son?"

38Esau said to his father, "Do you have only one blessing, my father? Bless me too, my father!" Then Esau wept aloud.

39His father Isaac answered him,

"Your dwelling will be
away from the earth's richness,
away from the dew of heaven above.
40You will live by the sword
and you will serve your brother.
But when you grow restless,
you will throw his yoke
from off your neck."

Jacob Flees to Laban

41Esau held a grudge against Jacob because of the blessing his father had given him. He said to himself, "The days of mourning for my father are near; then I will kill my brother Jacob."

42When Rebekah was told what her older son Esau had said, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling himself with the thought of killing you. 43Now then, my son, do what I say: Flee at once to my brother Laban in Haran. 44Stay with him for a while until your brother's fury subsides.

NIV [a] *36 Jacob* means *he grasps the heel* (figuratively, *he deceives*).

45你哥哥向你消了怒氣，忘了你向他所作的事，我便打發人去把你從那裏帶回來。爲甚麼一日喪你們二人呢？"
46利百加對以撒說："我因這赫人的女子，連性命都厭煩了；倘若雅各也娶赫人的女子爲妻，像這些一樣，我活着還有甚麼益處呢？"

45When your brother is no longer angry with you and forgets what you did to him, I'll send word for you to come back from there. Why should I lose both of you in one day?"
46Then Rebekah said to Isaac, "I'm disgusted with living because of these Hittite women. If Jacob takes a wife from among the women of this land, from Hittite women like these, my life will not be worth living."

第二十八章

以撒叫了雅各來，給他祝福，並囑咐他說："你不要娶迦南的女子爲妻。
2 你起身往巴旦亞蘭去，到你外祖彼土利家裏，在你母舅拉班的女兒中，娶一女爲妻。
3 願全能的 神賜福給你，使你生養衆多，成爲多族；
4 將應許亞伯拉罕的福賜給你和你的後裔，使你承受你所寄居的地爲業，就是 神賜給亞伯拉罕的地。"
5 以撒打發雅各走了，他就往巴旦亞蘭去，到亞蘭人彼土利的兒子拉班那裏；拉班是雅各、以掃的母舅。
6 以掃見以撒已經給雅各祝福，而且打發他往巴旦亞蘭去，在那裏娶妻，並見祝福的時候囑咐他說："不要娶迦南的女子爲妻。"
7 又見雅各聽從他父母的話，往巴旦亞蘭去了。
8 以掃就曉得他父親以撒看不中迦南的女子，
9 便往以實瑪利那裏去，在他二妻之外，又娶了瑪哈拉爲妻。她是亞伯拉罕兒子以實瑪利的女兒，尼拜約的妹子。

雅各在伯特利得夢

10雅各出了別是巴，向哈蘭走去。
11到了一個地方，因爲太陽落了，就在那裏住宿，便拾起那地方的一塊石頭，枕在頭下，在那裏躺臥睡了。
12夢見一個梯子立在地上，梯子的頭頂着天，有 神的使者在梯子上，上去下來。
13耶和華站在梯子以上［或作"站在他旁邊"］，說："我是耶和華你祖亞伯拉罕的 神，也是以撒的 神，我要將你現在所躺臥之地賜給你和你的後裔。
14你的後裔必像地上的塵沙那樣多，必向東西南北開展；地上萬族必因你和你的後裔得福。
15我也與你同在，你無論往那裏去，我必保佑你，領你歸回這地，總不離棄你，直到我成全了向你所應許的。"
16雅各睡醒了，說："耶和華眞在這裏，我竟不知道！"
17就懼怕說："這地方何等可畏！這不是別的，乃是 神的殿，也是天的門。"
18雅各清早起來，把所枕的石頭立作柱子，澆油在上面。
19他就給那地方起名，叫伯特利［就是" 神殿"的意思］。但那地方起先名叫路斯。

28 SO ISAAC called for Jacob and blessed[a] him and commanded him: "Do not marry a Canaanite woman. 2Go at once to Paddan Aram,[b] to the house of your mother's father Bethuel. Take a wife for yourself there, from among the daughters of Laban, your mother's brother. 3May God Almighty[c] bless you and make you fruitful and increase your numbers until you become a community of peoples. 4May he give you and your descendants the blessing given to Abraham, so that you may take possession of the land where you now live as an alien, the land God gave to Abraham." 5Then Isaac sent Jacob on his way, and he went to Paddan Aram, to Laban son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, who was the mother of Jacob and Esau.
6Now Esau learned that Isaac had blessed Jacob and had sent him to Paddan Aram to take a wife from there, and that when he blessed him he commanded him, "Do not marry a Canaanite woman," 7and that Jacob had obeyed his father and mother and had gone to Paddan Aram. 8Esau then realized how displeasing the Canaanite women were to his father Isaac; 9so he went to Ishmael and married Mahalath, the sister of Nebaioth and daughter of Ishmael son of Abraham, in addition to the wives he already had.

Jacob's Dream at Bethel

10Jacob left Beersheba and set out for Haran. 11When he reached a certain place, he stopped for the night because the sun had set. Taking one of the stones there, he put it under his head and lay down to sleep. 12He had a dream in which he saw a stairway[d] resting on the earth, with its top reaching to heaven, and the angels of God were ascending and descending on it. 13There above it[e] stood the LORD, and he said: "I am the LORD, the God of your father Abraham and the God of Isaac. I will give you and your descendants the land on which you are lying. 14Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All peoples on earth will be blessed through you and your offspring. 15I am with you and will watch over you wherever you go, and I will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you."
16When Jacob awoke from his sleep, he thought, "Surely the LORD is in this place, and I was not aware of it." 17He was afraid and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven."
18Early the next morning Jacob took the stone he had placed under his head and set it up as a pillar and poured oil on top of it. 19He called that place Bethel,[f] though the city used to be called Luz.

NIV [a] *1* Or *greeted* [b] *2* That is, Northwest Mesopotamia; also in verses 5, 6 and 7 [c] *3* Hebrew *El-Shaddai* [d] *12* Or *ladder* [e] *13* Or *There beside him* [f] *19* *Bethel* means *house of God.*

20雅各許願，說：“ 神若與我同在，在我所行的路上保佑我，又給我食物吃，衣服穿，
21使我平平安安的回到我父親的家，我就必以耶和華爲我的 神，
22我所立爲柱子的石頭，也必作 神的殿；凡你所賜給我的，我必將十分之一獻給你。”

20Then Jacob made a vow, saying, ''If God will be with me and will watch over me on this journey I am taking and will give me food to eat and clothes to wear
21so that I return safely to my father's house, then the LORD[a] will be my God 22and[b] this stone that I have set up as a pillar will be God's house, and of all that you give me I will give you a tenth.''

雅各到巴旦亞蘭

第二十九章

雅各起行，到了東方人之地。
2 看見田間有一口井，有三羣羊臥在井旁；因爲人飲羊羣，都是用那井裏的水；井口上的石頭是大的。
3 常有羊羣在那裏聚集，牧人把石頭轉離井口飲羊，隨後又把石頭放在井口的原處。
4 雅各對牧人說：“弟兄們！你們是哪裏來的？”他們說：“我們是哈蘭來的。”
5 他問他們說：“拿鶴的孫子拉班，你們認識嗎？”他們說：“我們認識。”
6 雅各說：“他平安嗎？”他們說：“平安。看哪！他女兒拉結領着羊來了。”
7 雅各說：“日頭還高，不是羊羣聚集的時候，你們不如飲羊再去放一放。”
8 他們說：“我們不能，必等羊羣聚齊，人把石頭轉離井口，才可飲羊。”
9 雅各正和他們說話的時候，拉結領着她父親的羊來了，因爲那些羊是她牧放的。
10雅各看見母舅拉班的女兒拉結和母舅拉班的羊羣，就上前把石頭轉離井口，飲他母舅拉班的羊羣。
11雅各與拉結親嘴，就放聲而哭。
12雅各告訴拉結，自己是她父親的外甥，是利百加的兒子。拉結就跑去告訴她父親。
13拉班聽見外甥雅各的信息，就跑去迎接；抱着他與他親嘴，領他到自己的家。雅各將一切的情由告訴拉班。
14拉班對他說：“你實在是我的骨肉。”雅各就和他同住了一個月。

雅各娶利亞與拉結爲妻

15拉班對雅各說：“你雖是我的骨肉［原文作“弟兄”］，豈可白白的服事我？請告訴我，你要甚麼爲工價？”
16拉班有兩個女兒，大的名叫利亞，小的名叫拉結。
17利亞的眼睛沒有神氣，拉結卻生得美貌俊秀。
18雅各愛拉結，就說：“我願爲你小女兒拉結服事你七年。”
19拉班說：“我把她給你勝似給別人，你與我同住吧！”
20雅各就爲拉結服事了七年；他因爲深愛拉結，就看這七年如同幾天。
21雅各對拉班說：“日期已經滿了，求你把我的妻子給我，我好與她同房。”

Jacob Arrives in Paddan Aram

29 THEN JACOB continued on his journey and came to the land of the eastern peoples. 2There he saw a well in the field, with three flocks of sheep lying near it because the flocks were watered from that well. The stone over the mouth of the well was large. 3When all the flocks were gathered there, the shepherds would roll the stone away from the well's mouth and water the sheep. Then they would return the stone to its place over the mouth of the well.

4Jacob asked the shepherds, ''My brothers, where are you from?''

''We're from Haran,'' they replied.

5He said to them, ''Do you know Laban, Nahor's grandson?''

''Yes, we know him,'' they answered.

6Then Jacob asked them, ''Is he well?''

''Yes, he is,'' they said, ''and here comes his daughter Rachel with the sheep.''

7''Look,'' he said, ''the sun is still high; it is not time for the flocks to be gathered. Water the sheep and take them back to pasture.''

8''We can't,'' they replied, ''until all the flocks are gathered and the stone has been rolled away from the mouth of the well. Then we will water the sheep.''

9While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she was a shepherdess. 10When Jacob saw Rachel daughter of Laban, his mother's brother, and Laban's sheep, he went over and rolled the stone away from the mouth of the well and watered his uncle's sheep. 11Then Jacob kissed Rachel and began to weep aloud. 12He had told Rachel that he was a relative of her father and a son of Rebekah. So she ran and told her father.

13As soon as Laban heard the news about Jacob, his sister's son, he hurried to meet him. He embraced him and kissed him and brought him to his home, and there Jacob told him all these things. 14Then Laban said to him, ''You are my own flesh and blood.''

Jacob Marries Leah and Rachel

After Jacob had stayed with him for a whole month, 15Laban said to him, ''Just because you are a relative of mine, should you work for me for nothing? Tell me what your wages should be.''

16Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel. 17Leah had weak[c] eyes, but Rachel was lovely in form, and beautiful. 18Jacob was in love with Rachel and said, ''I'll work for you seven years in return for your younger daughter Rachel.''

19Laban said, ''It's better that I give her to you than to some other man. Stay here with me.'' 20So Jacob served seven years to get Rachel, but they seemed like only a few days to him because of his love for her.

21Then Jacob said to Laban, ''Give me my wife. My time is completed, and I want to lie with her.''

NIV [a] *20,21* Or *Since God ... father's house, the* LORD [b] *21,22* Or *house, and the* LORD *will be my God,* 22*then* [c] *17* Or *delicate*

22拉班就擺設筵席，請齊了那地方的衆人。
23到晚上，拉班將女兒利亞送來給雅各；雅各就與她同房。
24拉班又將婢女悉帕給女兒利亞作使女。
25到了早晨，雅各一看是利亞！就對拉班說："你向我作的是甚麼事呢？我服事你，不是爲拉結嗎？你爲甚麼欺哄我呢？"
26拉班說："大女兒還沒有給人，先把小女兒給人，在我們這地方沒有這規矩。
27你爲這個滿了七日，我就把那個也給你，你再爲她服事我七年。"
28雅各就如此行。滿了利亞的七日，拉班便將女兒拉結給雅各爲妻。
29拉班又將婢女辟拉給女兒拉結作使女。
30雅各也與拉結同房，並且愛拉結勝似愛利亞；於是又服事了拉班七年。

雅各之衆子

31耶和華見利亞失寵[原文作"被恨"。下同。]，就使她生育；拉結卻不生育。
32利亞懷孕生子，就給他起名叫流便[就是"有兒子"的意思]，因而說："耶和華看見我的苦情，如今我的丈夫必愛我。"
33她又懷孕生子，就說："耶和華因爲聽見我失寵，所以又賜給我這個兒子。"於是給他起名叫西緬[就是"聽見"的意思]。
34她又懷孕生子，起名叫利未[就是"聯合"的意思]，說："我給丈夫生了三個兒子，他必與我聯合。"
35她又懷孕生子，說："這回我要讚美耶和華。"因此，給他起名叫猶大[就是"讚美"的意思]。這才停了生育。

22So Laban brought together all the people of the place and gave a feast. 23But when evening came, he took his daughter Leah and gave her to Jacob, and Jacob lay with her. 24And Laban gave his servant girl Zilpah to his daughter as her maidservant.

25When morning came, there was Leah! So Jacob said to Laban, "What is this you have done to me? I served you for Rachel, didn't I? Why have you deceived me?"

26Laban replied, "It is not our custom here to give the younger daughter in marriage before the older one. 27Finish this daughter's bridal week; then we will give you the younger one also, in return for another seven years of work."

28And Jacob did so. He finished the week with Leah, and then Laban gave him his daughter Rachel to be his wife. 29Laban gave his servant girl Bilhah to his daughter Rachel as her maidservant. 30Jacob lay with Rachel also, and he loved Rachel more than Leah. And he worked for Laban another seven years.

Jacob's Children

31When the LORD saw that Leah was not loved, he opened her womb, but Rachel was barren. 32Leah became pregnant and gave birth to a son. She named him Reuben,[a] for she said, "It is because the LORD has seen my misery. Surely my husband will love me now."

33She conceived again, and when she gave birth to a son she said, "Because the LORD heard that I am not loved, he gave me this one too." So she named him Simeon.[b]

34Again she conceived, and when she gave birth to a son she said, "Now at last my husband will become attached to me, because I have borne him three sons." So he was named Levi.[c]

35She conceived again, and when she gave birth to a son she said, "This time I will praise the LORD." So she named him Judah.[d] Then she stopped having children.

第三十章

拉結見自己不給雅各生子，就嫉妒她姐姐，對雅各說："你給我孩子，不然我就死了。"
2 雅各向拉結生氣，說："叫你不生育的是　神，我豈能代替祂［作主］呢？"
3 拉結說："有我的使女辟拉在這裏，你可以與她同房，使她生子在我膝下，我便因她也得孩子["得孩子"原文作"被建立"]。"
4 拉結就把她的使女辟拉給丈夫爲妾。雅各便與她同房。
5 辟拉就懷孕，給雅各生了一個兒子。
6 拉結說："　神伸了我的冤，也聽了我的聲音，賜我一個兒子。"因此，給他起名叫但[就是"伸冤"的意思]。
7 拉結的使女辟拉又懷孕，給雅各生了第二個兒子。
8 拉結說："我與我姐姐大大相爭，並且得勝。"於是給他起名叫拿弗他利[就是"相爭"的意思]。
9 利亞見自己停了生育，就把使女悉帕給雅各爲妾。
10利亞的使女悉帕給雅各生了一個兒子。

30 WHEN RACHEL saw that she was not bearing Jacob any children, she became jealous of her sister. So she said to Jacob, "Give me children, or I'll die!"

2Jacob became angry with her and said, "Am I in the place of God, who has kept you from having children?"

3Then she said, "Here is Bilhah, my maidservant. Sleep with her so that she can bear children for me and that through her I too can build a family."

4So she gave him her servant Bilhah as a wife. Jacob slept with her, 5and she became pregnant and bore him a son. 6Then Rachel said, "God has vindicated me; he has listened to my plea and given me a son." Because of this she named him Dan.[e]

7Rachel's servant Bilhah conceived again and bore Jacob a second son. 8Then Rachel said, "I have had a great struggle with my sister, and I have won."-So she named him Naphtali.[f]

9When Leah saw that she had stopped having children, she took her maidservant Zilpah and gave her to Jacob as a wife. 10Leah's servant Zilpah bore Jacob a

NIV [a] *32 Reuben* sounds like the Hebrew for *he has seen my misery;* the name means *see, a son.* [b] *33 Simeon* probably means *one who hears.* [c] *34 Levi* sounds like and may be derived from the Hebrew for *attached.* [d] *35 Judah* sounds like and may be derived from the Hebrew for *praise.* [e] *6 Dan* here means *he has vindicated.* [f] *8 Naphtali* means *my struggle.*

11利亞說："萬幸！"於是給他起名叫迦得〔就是"萬幸"的意思〕。
12利亞的使女悉帕又給雅各生了第二個兒子。
13利亞說："我有福啊！衆女子都要稱我是有福的。"於是給他起名叫亞設〔就是"有福"的意思〕。
14割麥子的時候，流便往田裏去尋見風茄，拿來給他母親利亞。拉結對利亞說："請你把你兒子的風茄給我些。"
15利亞說："你奪了我的丈夫還算小事嗎？你又要奪我兒子的風茄嗎？"拉結說："爲你兒子的風茄，今夜他可以與你同寢。"
16到了晚上，雅各從田裏回來，利亞出來迎接他，說："你要與我同寢，因爲我實在用我兒子的風茄，把你雇下了。"那一夜雅各就與她同寢。
17 神應允了利亞，她就懷孕，給雅各生了第五個兒子。
18利亞說："神給了我價值，因爲我把使女給了我丈夫。"於是給他起名叫以薩迦〔就是"價值"的意思〕。
19利亞又懷孕，給雅各生了第六個兒子。
20利亞說："神賜我厚賞，我丈夫必與我同住，因我給他生了六個兒子。"於是給他起名叫西布倫〔就是"同住"的意思〕。
21後來又生了一個女兒，給她起名叫底拿。
22 神顧念拉結，應允了她，使她能生育。
23拉結懷孕生子，說："神除去了我的羞恥。"
24就給他起名叫約瑟〔就是"增添"的意思〕，意思說："願耶和華再增添我一個兒子。"

雅各羊羣增多

25拉結生約瑟之後，雅各對拉班說："請打發我走，叫我回到我本鄉本土去。
26請你把我服事你所得的妻子和兒女給我，讓我走；我怎樣服事你，你都知道。"
27拉班對他說："我若在你眼前蒙恩，請你〔仍與我同住〕，〔因爲〕我已算定，耶和華賜福與我，是爲你的緣故。"
28又說："請你定你的工價，我就給你。"
29雅各對他說："我怎樣服事你，你的牲畜在我手裏怎樣，是你知道的。
30我未來之先，你所有的很少；現今卻發大衆多，耶和華隨我的脚步賜福與你。如今我甚麼時候才爲自己興家立業呢？"
31拉班說："我當給你甚麼呢？"雅各說："甚麼你也不必給我，只有一件事你若應承，我便仍舊牧放你的羊羣。
32今天我要走遍你的羊羣，把綿羊中凡有點的，有斑的，和黑色的，並山羊中凡有斑的，有點的，都挑出來，將來〔這一等的〕，就算我的工價。
33以後你來查看我的工價，凡在我手裏的山羊不是有點有斑的，綿羊不是黑色的，那就算是我偷的；這樣，便可證出我的公義來。"
34拉班說："好啊！我情願照着你的話行。"
35當日，拉班把有紋的，有斑的公山羊，有點的，有斑的，有雜白紋的母山羊，並黑色的綿羊，都挑出來，交在他兒子們的手下；

son. 11Then Leah said, "What good fortune!"[a] So she named him Gad.[b]
12Leah's servant Zilpah bore Jacob a second son.
13Then Leah said, "How happy I am! The women will call me happy." So she named him Asher.[c]
14During wheat harvest, Reuben went out into the fields and found some mandrake plants, which he brought to his mother Leah. Rachel said to Leah, "Please give me some of your son's mandrakes."
15But she said to her, "Wasn't it enough that you took away my husband? Will you take my son's mandrakes too?"
"Very well," Rachel said, "he can sleep with you tonight in return for your son's mandrakes."
16So when Jacob came in from the fields that evening, Leah went out to meet him. "You must sleep with me," she said. "I have hired you with my son's mandrakes." So he slept with her that night.
17God listened to Leah, and she became pregnant and bore Jacob a fifth son. 18Then Leah said, "God has rewarded me for giving my maidservant to my husband." So she named him Issachar.[d]
19Leah conceived again and bore Jacob a sixth son.
20Then Leah said, "God has presented me with a precious gift. This time my husband will treat me with honor, because I have borne him six sons." So she named him Zebulun.[e]
21Some time later she gave birth to a daughter and named her Dinah.
22Then God remembered Rachel; he listened to her and opened her womb. 23She became pregnant and gave birth to a son and said, "God has taken away my disgrace." 24She named him Joseph,[f] and said, "May the LORD add to me another son."

Jacob's Flocks Increase

25After Rachel gave birth to Joseph, Jacob said to Laban, "Send me on my way so I can go back to my own homeland. 26Give me my wives and children, for whom I have served you, and I will be on my way. You know how much work I've done for you."
27But Laban said to him, "If I have found favor in your eyes, please stay. I have learned by divination that[g] the LORD has blessed me because of you." 28He added, "Name your wages, and I will pay them."
29Jacob said to him, "You know how I have worked for you and how your livestock has fared under my care. 30The little you had before I came has increased greatly, and the LORD has blessed you wherever I have been. But now, when may I do something for my own household?"
31"What shall I give you?" he asked.
"Don't give me anything," Jacob replied. "But if you will do this one thing for me, I will go on tending your flocks and watching over them: 32Let me go through all your flocks today and remove from them every speckled or spotted sheep, every dark-colored lamb and every spotted or speckled goat. They will be my wages. 33And my honesty will testify for me in the future, whenever you check on the wages you have paid me. Any goat in my possession that is not speckled or spotted, or any lamb that is not dark-colored, will be considered stolen."
34"Agreed," said Laban. "Let it be as you have said." 35That same day he removed all the male goats

NIV [a] *11* Or *"A troop is coming!"* [b] *11 Gad* can mean *good fortune* or *a troop*. [c] *13 Asher* means *happy*. [d] *18 Issachar* sounds like the Hebrew for *reward*. [e] *20 Zebulun* probably means *honor*. [f] *24 Joseph* means *may he add*. [g] *27* Or possibly *have become rich and*

36又使自己和雅各相離三天的路程。雅各就牧養拉班其餘的羊。
37雅各拿楊樹，杏樹，楓樹的嫩枝，將皮剝成白紋，使枝子露出白的來；
38將剝了皮的枝子，對着羊羣插在飲羊的水溝裏和水槽裏，羊來喝的時候牝牡配合；
39羊對着枝子配合，就生下有紋的，有點的，有斑的來。
40雅各把羊羔分出來，使拉班的羊與這有紋和黑色的羊相對；把自己的羊另放一處，不叫他和拉班的羊混雜。
41到羊羣肥壯配合的時候，雅各就把枝子插在水溝裏，使羊對着枝子配合；
42只是到羊瘦弱配合的時候，就不插枝子。這樣，瘦弱的就歸拉班，肥壯的就歸雅各。
43於是雅各極其發大，得了許多的羊羣，僕婢，駱駝，和驢。

that were streaked or spotted, and all the speckled or spotted female goats (all that had white on them) and all the dark-colored lambs, and he placed them in the care of his sons. 36Then he put a three-day journey between himself and Jacob, while Jacob continued to tend the rest of Laban's flocks.

37Jacob, however, took fresh-cut branches from poplar, almond and plane trees and made white stripes on them by peeling the bark and exposing the white inner wood of the branches. 38Then he placed the peeled branches in all the watering troughs, so that they would be directly in front of the flocks when they came to drink. When the flocks were in heat and came to drink, 39they mated in front of the branches. And they bore young that were streaked or speckled or spotted. 40Jacob set apart the young of the flock by themselves, but made the rest face the streaked and dark-colored animals that belonged to Laban. Thus he made separate flocks for himself and did not put them with Laban's animals. 41Whenever the stronger females were in heat, Jacob would place the branches in the troughs in front of the animals so they would mate near the branches, 42but if the animals were weak, he would not place them there. So the weak animals went to Laban and the strong ones to Jacob. 43In this way the man grew exceedingly prosperous and came to own large flocks, and maidservants and menservants, and camels and donkeys.

雅各逃離拉班

第三十一章

雅各聽見拉班的兒子們有話說："雅各把我們父親所有的都奪了去，並藉着我們父親的，得了這一切的榮耀［"榮耀"或作"財"］。"
2雅各見拉班的氣色向他不如從前了。
3耶和華對雅各說："你要回你祖你父之地，到你親族那裏去；我必與你同在。"
4雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野羊羣那裏來。
5對他們說："我看你們父親的氣色向我不如從前了；但我父親的 神向來與我同在。
6你們也知道，我盡了我的力量服事你們的父親。
7你們的父親欺哄我，十次改了我的工價；然而， 神不容他害我。
8他若說：'有點的歸你作工價。'羊羣所生的都有點；他若說：'有紋的歸你作工價。'羊羣所生的都有紋。
9這樣， 神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。
10羊配合的時候，我夢中舉目一看，見跳母羊的公羊，都是有紋的，有點的，有花斑的。
11 神的使者在那夢中呼叫我，說：'雅各。'我說：'我在這裏。'
12他說：'你舉目觀看，跳母羊的公羊都是有紋的，有點的，有花斑的；凡拉班向你所作的，我都看見了。
13我是伯特利的 神；你在那裏［用油］澆過柱子，向我許過願。現今你起來離開這地，回你本地去吧！'"

Jacob Flees From Laban

31 JACOB HEARD that Laban's sons were saying, "Jacob has taken everything our father owned and has gained all this wealth from what belonged to our father." 2And Jacob noticed that Laban's attitude toward him was not what it had been.

3Then the LORD said to Jacob, "Go back to the land of your fathers and to your relatives, and I will be with you."

4So Jacob sent word to Rachel and Leah to come out to the fields where his flocks were. 5He said to them, "I see that your father's attitude toward me is not what it was before, but the God of my father has been with me. 6You know that I've worked for your father with all my strength, 7yet your father has cheated me by changing my wages ten times. However, God has not allowed him to harm me. 8If he said, 'The speckled ones will be your wages,' then all the flocks gave birth to speckled young; and if he said, 'The streaked ones will be your wages,' then all the flocks bore streaked young. 9So God has taken away your father's livestock and has given them to me.

10"In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted. 11The angel of God said to me in the dream, 'Jacob.' I answered, 'Here I am.' 12And he said, 'Look up and see that all the male goats mating with the flock are streaked, speckled or spotted, for I have seen all that Laban has been doing to you. 13I am the God of Bethel, where you anointed a pillar and where you made a vow to me. Now leave this land at once and go back to your native land.'"

14拉結和利亞回答雅各說："在我們父親的家裏還有我們可得的分嗎？還有我們的產業嗎？
15我們不是被他當作外人嗎？因爲他賣了我們，吞了我們的價值。
16 神從我們父親所奪出來的一切財物，那就是我們和我們孩子們的。現今凡 神所吩咐你的，你只管去行吧！"
17雅各起來，使他的兒子和妻子都騎上駱駝，
18又帶着他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物，往迦南地他父親以撒那裏去了。
19當時拉班剪羊毛去了，拉結偷了她父親家中的神像。
20雅各背着亞蘭人拉班偷走了，並不告訴他，
21就帶着所有的逃跑。他起身過大河，面向基列山行去。

拉班追趕雅各

22到第三日，有人告訴拉班，雅各逃跑了。
23拉班帶領他的衆弟兄去追趕，追了七日，在基列山就追上了。
24夜間 神到亞蘭人拉班那裏，在夢中對他說："你要小心！不可與雅各說好說歹。"
25拉班追上雅各，雅各在山上支搭帳棚。拉班和他的衆弟兄，也在基列山上支搭帳棚。
26拉班對雅各說："你作的是甚麼事呢？你背着我偷走了，又把我的女兒們帶了去，如同用刀劍擄去的一般。
27你爲甚麼暗暗的逃跑，偷着走，並不告訴我，叫我可以歡樂，唱歌，擊鼓，彈琴的送你回去？
28又不容我與外孫和女兒親嘴，你所行的眞是愚昧！
29我手中原有能力害你，只是你父親的 神昨夜對我說：'你要小心！不可與雅各說好說歹。'
30現在你雖然想你父家，不得不去，爲甚麼又偷了我的神像呢？"
31雅各回答拉班說："恐怕你把你的女兒從我奪去，所以我逃跑。
32至於你的神像，你在誰那裏搜出來，就不容誰存活；當着我們的衆弟兄你認一認，在我這裏有甚麼東西是你的，就拿去。"原來雅各不知道拉結偷了那些神像。
33拉班進了雅各，利亞，並兩個使女的帳棚，都沒有搜出來；就從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。
34拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裏，便坐在上頭。拉班摸遍了那帳棚，並沒有摸着。
35拉結對她父親說："現在我身上不便，不能在你面前起來，求我主不要生氣。"這樣，拉班搜尋神像，竟沒有搜出來。
36雅各就發怒斥責拉班說："我有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣火速的追我？
37你摸遍了我一切的家具，你搜出甚麼來呢？可以放在你我弟兄面前，叫他們在你我中間辨別辨別。

14Then Rachel and Leah replied, "Do we still have any share in the inheritance of our father's estate? 15Does he not regard us as foreigners? Not only has he sold us, but he has used up what was paid for us. 16Surely all the wealth that God took away from our father belongs to us and our children. So do whatever God has told you."

17Then Jacob put his children and his wives on camels, 18and he drove all his livestock ahead of him, along with all the goods he had accumulated in Paddan Aram,[a] to go to his father Isaac in the land of Canaan.

19When Laban had gone to shear his sheep, Rachel stole her father's household gods. 20Moreover, Jacob deceived Laban the Aramean by not telling him he was running away. 21So he fled with all he had, and crossing the River,[b] he headed for the hill country of Gilead.

Laban Pursues Jacob

22On the third day Laban was told that Jacob had fled. 23Taking his relatives with him, he pursued Jacob for seven days and caught up with him in the hill country of Gilead. 24Then God came to Laban the Aramean in a dream at night and said to him, "Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad."

25Jacob had pitched his tent in the hill country of Gilead when Laban overtook him, and Laban and his relatives camped there too. 26Then Laban said to Jacob, "What have you done? You've deceived me, and you've carried off my daughters like captives in war. 27Why did you run off secretly and deceive me? Why didn't you tell me, so I could send you away with joy and singing to the music of tambourines and harps? 28You didn't even let me kiss my grandchildren and my daughters good-by. You have done a foolish thing. 29I have the power to harm you; but last night the God of your father said to me, 'Be careful not to say anything to Jacob, either good or bad.' 30Now you have gone off because you longed to return to your father's house. But why did you steal my gods?"

31Jacob answered Laban, "I was afraid, because I thought you would take your daughters away from me by force. 32But if you find anyone who has your gods, he shall not live. In the presence of our relatives, see for yourself whether there is anything of yours here with me; and if so, take it." Now Jacob did not know that Rachel had stolen the gods.

33So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he found nothing. After he came out of Leah's tent, he entered Rachel's tent. 34Now Rachel had taken the household gods and put them inside her camel's saddle and was sitting on them. Laban searched through everything in the tent but found nothing.

35Rachel said to her father, "Don't be angry, my lord, that I cannot stand up in your presence; I'm having my period." So he searched but could not find the household gods.

36Jacob was angry and took Laban to task. "What is my crime?" he asked Laban. "What sin have I committed that you hunt me down? 37Now that you have

NIV [a] *18* That is, Northwest Mesopotamia [b] *21* That is, the Euphrates

38我在你家這二十年，你的母綿羊，母山羊沒有掉過胎；
你羣中的公羊，我沒有吃過；
39被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，是我自己賠上。無論
是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。
40我白日受盡乾熱，黑夜受盡寒霜，不得合眼睡着，我常
是這樣。
41我這二十年在你家裏，爲你的兩個女兒服事你十四年，
爲你的羊羣服事你六年，你又十次改了我的工價。
42若不是我父親以撒所敬畏的 神，就是亞伯拉罕的
神與我同在，你如今必定打發我空手而去。 神看見我
的苦情和我的勞碌，就在昨夜責備你。”
43拉班回答雅各說：“這女兒是我的女兒，這些孩子是我
的孩子，這些羊羣也是我的羊羣，凡在你眼前的都是我
的。我的女兒並他們所生的孩子，我今日能向他們作甚
麼呢？
44來吧！你我二人可以立約，作你我中間的證據。”
45雅各就拿一塊石頭立作柱子，
46又對衆弟兄說：“你們堆聚石頭。”他們就拿石頭來堆成
一堆；大家便在旁邊吃喝。
47拉班稱那石堆爲伊迦爾撒哈杜他；雅各卻稱那石堆爲
迦累得［都是“以石堆爲證”的意思］。
48拉班說：“今日這石堆作你我中間的證據。”因此，這地
方名叫迦累得，
49又叫米斯巴。意思說：“我們彼此離別以後，願耶和華
在你我中間鑒察。
50你若苦待我的女兒，又在我的女兒以外另娶妻，雖沒有
人知道，卻有 神在你我中間作見證。”
51拉班又說：“你看我在你我中間所立的這石堆和柱子，
52這石堆作證據，這柱子也作證據；我必不過這石堆去害
你，你也不可過這石堆和柱子來害我。
53但願亞伯拉罕的 神和拿鶴的 神，就是他們父親的
神，在你我中間判斷。”雅各就指着他父親以撒所敬
畏的 ［神］起誓，
54又在山上獻祭，請衆弟兄來吃飯。他們吃了飯，便在山
上住宿。
55拉班清早起來，與他外孫和女兒親嘴，給他們祝福，回
往自己的地方去了。

searched through all my goods, what have you found
that belongs to your household? Put it here in front of
your relatives and mine, and let them judge between the
two of us.
38“I have been with you for twenty years now. Your
sheep and goats have not miscarried, nor have I eaten
rams from your flocks. 39I did not bring you animals torn
by wild beasts; I bore the loss myself. And you demand-
ed payment from me for whatever was stolen by day or
night. 40This was my situation: The heat consumed me
in the daytime and the cold at night, and sleep fled from
my eyes. 41It was like this for the twenty years I was in
your household. I worked for you fourteen years for
your two daughters and six years for your flocks, and
you changed my wages ten times. 42If the God of my
father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had
not been with me, you would surely have sent me away
empty-handed. But God has seen my hardship and the
toil of my hands, and last night he rebuked you.”
43Laban answered Jacob, “The women are my
daughters, the children are my children, and the flocks
are my flocks. All you see is mine. Yet what can I do
today about these daughters of mine, or about the chil-
dren they have borne? 44Come now, let's make a cov-
enant, you and I, and let it serve as a witness between
us.”
45So Jacob took a stone and set it up as a pillar. 46He
said to his relatives, “Gather some stones.” So they
took stones and piled them in a heap, and they ate there
by the heap. 47Laban called it Jegar Sahadutha,[a] and
Jacob called it Galeed.[b]
48Laban said, “This heap is a witness between you
and me today.” That is why it was called Galeed. 49It
was also called Mizpah,[c] because he said, “May the
LORD keep watch between you and me when we are
away from each other. 50If you mistreat my daughters
or if you take any wives besides my daughters, even
though no one is with us, remember that God is a witness
between you and me.”
51Laban also said to Jacob, “Here is this heap, and
here is this pillar I have set up between you and me.
52This heap is a witness, and this pillar is a witness, that
I will not go past this heap to your side to harm you and
that you will not go past this heap and pillar to my side
to harm me. 53May the God of Abraham and the God of
Nahor, the God of their father, judge between us.”
So Jacob took an oath in the name of the Fear of his
father Isaac. 54He offered a sacrifice there in the hill
country and invited his relatives to a meal. After they
had eaten, they spent the night there.
55Early the next morning Laban kissed his grandchil-
dren and his daughters and blessed them. Then he left
and returned home.

雅各準備見以掃

第三十二章

雅各仍舊行路， 神的使者遇見
他。
2 雅各看見他們就說：“這是 神的軍兵。”於是給那地方
起名叫瑪哈念［就是“二軍兵”的意思］。
3 雅各打發人先往西珥地去，就是以東地，見他哥哥以
掃。
4 吩咐他們說：“你們對我主以掃說：‘你的僕人雅各這樣
說：我在拉班那裏寄居，直到如今。

Jacob Prepares to Meet Esau

32 JACOB ALSO went on his way, and the angels
of God met him. 2When Jacob saw them, he
said, “This is the camp of God!” So he named that place
Mahanaim.[d]
3Jacob sent messengers ahead of him to his brother
Esau in the land of Seir, the country of Edom. 4He

NIV [a] *47* The Aramaic *Jegar Sahaduiha* means *witness heap.* [b] *47* The Hebrew *Galeed* means *witness heap.* [c] *49 Mizpah* means *watchtower.* [d] *2 Mahanaim* means *two camps.*

"Then the man said, "Your name will no longer be Jacob, but Israel, because you have struggled with God and with men and have overcome."

Jacob said, "Please tell me your name."

But he replied, "Why do you ask my name?" Then he blessed him there.

So Jacob called the place Peniel, saying, "It is because I saw God face to face, and yet my life was spared."

The sun rose above him as he passed Peniel, and he was limping because of his hip. Therefore to this day the Israelites do not eat the tendon attached to the socket of the hip, because the socket of Jacob's hip was touched near the tendon.

第三十三章

Jacob Meets Esau

33 Jacob looked up and there was Esau, coming with his four hundred men; so he divided the children among Leah, Rachel and the two maidservants. He put the maidservants and their children in front, Leah and her children next, and Rachel and Joseph in the rear. He himself went on ahead and bowed down to the ground seven times as he approached his brother.

But Esau ran to meet Jacob and embraced him. He threw his arms around his neck and kissed him. And they wept. When Esau looked up and saw the women and children, "Who are these with you?" he asked.

Jacob answered, "They are the children God has graciously given your servant."

Then the maidservants and their children approached and bowed down. Next, Leah and her children approached and bowed down. Last came Joseph and Rachel, and they too bowed down.

Esau asked, "What do you mean by all these droves I met?"

"To find favor in your eyes, my lord," he said.

But Esau said, "I already have plenty, my brother. Keep what you have for yourself."

"No, please!" said Jacob. "If I have found favor in your eyes, accept this gift from me. For to see your face is like seeing the face of God, now that you have received me favorably. Please accept the present that was brought to you, for God has been gracious to me and I have all I need." And because Jacob insisted, Esau accepted it.

Then Esau said, "Let us be on our way; I'll accompany you."

But Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender and that I must care for the ewes and cows that are nursing their young. If they are driven hard even one day, all the animals will die. So let my lord go on ahead of his servant, while I move along slowly, at the pace of the droves before me and that of the children, until I come to my lord in Seir."

Esau said, "Then let me leave some of my men with you."

But why do that?" Jacob asked. "Just let me find favor in the eyes of my lord."

So that day Esau started on his way back to Seir. Jacob, however, went to Succoth, where he built a place for himself and made booths for his animals. That is why the place is called Succoth.

After leaving Paddan Aram, Jacob arrived safely at the city of Shechem in Canaan and camped within sight of the city. For a number pieces of si-

NIV • 28 Israel means he struggles with God. • 31 Peniel means face of God, also known as Penuel, a variant of Penue

20在那裏築了一座壇，起名叫伊利伊羅伊以色列[就是"神以色列 神"的意思]。

底拿與示劍人

第三十四章 利亞給雅各所生的女兒底拿出去，要見那地的女子們。
2 那地的主希未人，哈抹的兒子示劍看見她，就拉住她，與她行淫，玷辱她。
3 示劍的心繫戀雅各的女兒底拿，喜愛這女子，甜言蜜語的安慰她。
4 示劍對他父親哈抹說："求你爲我聘這女子爲妻。"
5 雅各聽見示劍玷汚了他的女兒底拿。那時他的兒子們正和羣畜在田野，雅各就閉口不言，等他們回來。
6 示劍的父親哈抹出來見雅各，要和他商議。
7 雅各的兒子們聽見這事，就從田野回來，人人忿恨，十分惱怒，因示劍在以色列家作了醜事，與雅各的女兒行淫，這本是不該作的事。
8 哈抹和他們商議，說："我兒子示劍的心戀慕這女子，求你們將她給我的兒子爲妻。
9 你們與我們彼此結親，你們可以把女兒給我們，也可以娶我們的女兒。
10你們與我們同住吧！這地都在你們面前，只管在此居住，作買賣，置產業。"
11示劍對女兒的父親和弟兄們說："但願我在你們眼前蒙恩，你們向我要甚麼，我必給你們。
12任憑向我要多重的聘金和禮物，我必照你們所說的給你們，只要把女子給我爲妻。"
13雅各的兒子們因爲示劍玷汚了他們的妹子底拿，就用詭詐的話回答示劍和他父親哈抹，
14對他們說："我們不能把我們的妹子給沒有受割禮的人爲妻，因爲那是我們的羞辱；
15惟有一件才可以應允：若你們所有的男丁都受割禮，和我們一樣，
16我們就把女兒給你們，也娶你們的女兒，我們便與你們同住，兩下成爲一樣的人民。
17倘若你們不聽從我們受割禮，我們就帶着妹子走了。"
18哈抹和他的兒子示劍喜歡這話。
19那少年人作這事並不遲延，因爲他喜愛雅各的女兒；他在他父親家中也是人最尊重的。
20哈抹和他兒子示劍到本城的門口，對本城的人說：
21"這些人與我們和睦，不如許他們在這地居住，作買賣，這地也寬闊，足可容下他們，我們可以娶他們的女兒爲妻，也可以把我們的女兒嫁給他們。
22惟有一件事我們必須作，他們才肯應允和我們同住，成爲一樣的人民，就是我們中間所有的男丁，都要受割禮，和他們一樣。

ver,[a] he bought from the sons of Hamor, the father of Shechem, the plot of ground where he pitched his tent. 20There he set up an altar and called it El Elohe Israel.[b]

Dinah and the Shechemites

34 NOW DINAH, the daughter Leah had borne to Jacob, went out to visit the women of the land. 2When Shechem son of Hamor the Hivite, the ruler of that area, saw her, he took her and violated her. 3His heart was drawn to Dinah daughter of Jacob, and he loved the girl and spoke tenderly to her. 4And Shechem said to his father Hamor, "Get me this girl as my wife."

5When Jacob heard that his daughter Dinah had been defiled, his sons were in the fields with his livestock; so he kept quiet about it until they came home.

6Then Shechem's father Hamor went out to talk with Jacob. 7Now Jacob's sons had come in from the fields as soon as they heard what had happened. They were filled with grief and fury, because Shechem had done a disgraceful thing in[c] Israel by lying with Jacob's daughter—a thing that should not be done.

8But Hamor said to them, "My son Shechem has his heart set on your daughter. Please give her to him as his wife. 9Intermarry with us; give us your daughters and take our daughters for yourselves. 10You can settle among us; the land is open to you. Live in it, trade[d] in it, and acquire property in it."

11Then Shechem said to Dinah's father and brothers, "Let me find favor in your eyes, and I will give you whatever you ask. 12Make the price for the bride and the gift I am to bring as great as you like, and I'll pay whatever you ask me. Only give me the girl as my wife."

13Because their sister Dinah had been defiled, Jacob's sons replied deceitfully as they spoke to Shechem and his father Hamor. 14They said to them, "We can't do such a thing; we can't give our sister to a man who is not circumcised. That would be a disgrace to us. 15We will give our consent to you on one condition only: that you become like us by circumcising all your males. 16Then we will give you our daughters and take your daughters for ourselves. We'll settle among you and become one people with you. 17But if you will not agree to be circumcised, we'll take our sister[e] and go."

18Their proposal seemed good to Hamor and his son Shechem. 19The young man, who was the most honored of all his father's household, lost no time in doing what they said, because he was delighted with Jacob's daughter. 20So Hamor and his son Shechem went to the gate of their city to speak to their fellow townsmen. 21"These men are friendly toward us," they said. "Let them live in our land and trade in it; the land has plenty of room for them. We can marry their daughters and they can marry ours. 22But the men will consent to live with us

NIV [a] *19* Hebrew *hundred kesitahs*; a kesitah was a unit of money of unknown weight and value. [b] *20 El Elohe Israel* can mean *God, the God of Israel* or *mighty is the God of Israel*. [c] *7* Or *against* [d] *10* Or *move about freely*; also in verse 21 [e] *17* Hebrew *daughter*

23他們的羣畜，貨財，和一切的牲口，豈不都歸我們嗎？只要依從他們，他們就與我們同住。"
24凡從城門出入的人，就都聽從哈抹和他兒子示劍的話。於是，凡從城門出入的男丁，都受了割禮。
25到第三天，衆人正在疼痛的時候，雅各的兩個兒子，就是底拿的哥哥西緬和利未，各拿刀劍，趁着衆人想不到的時候，來到城中，把一切男丁都殺了。
26又用刀殺了哈抹和他兒子示劍，把底拿從示劍家裏帶出來，就走了。
27雅各的兒子們因爲他們的妹子受了玷汚，就來到被殺的人那裏，擄掠那城。
28奪了他們的羊羣，牛羣，和驢，並城裏田間所有的；
29又把他們一切貨財，孩子，婦女，並各房中所有的，都擄掠去了。
30雅各對西緬和利未說："你們連累我，使我在這地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名；我的人丁既然稀少，他們必聚集來擊殺我，我和全家的人都必滅絕。"
31他們說："他豈可待我們的妹子如同妓女嗎？"

as one people only on the condition that our males be circumcised, as they themselves are. 23Won't their livestock, their property and all their other animals become ours? So let us give our consent to them, and they will settle among us."
24All the men who went out of the city gate agreed with Hamor and his son Shechem, and every male in the city was circumcised.
25Three days later, while all of them were still in pain, two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and attacked the unsuspecting city, killing every male. 26They put Hamor and his son Shechem to the sword and took Dinah from Shechem's house and left. 27The sons of Jacob came upon the dead bodies and looted the city where[a] their sister had been defiled. 28They seized their flocks and herds and donkeys and everything else of theirs in the city and out in the fields. 29They carried off all their wealth and all their women and children, taking as plunder everything in the houses.
30Then Jacob said to Simeon and Levi, "You have brought trouble on me by making me a stench to the Canaanites and Perizzites, the people living in this land. We are few in number, and if they join forces against me and attack me, I and my household will be destroyed."
31But they replied, "Should he have treated our sister like a prostitute?"

雅各回伯特利

第三十五章

1神對雅各說："起來！上伯特利去，住在那裏，要在那裏築一座壇給 神，就是你逃避你哥哥以掃的時候，向你顯現的那位。"
2雅各就對他家中的人，並一切與他同在的人說："你們要除掉你們中間的外邦神，也要自潔，更換衣裳。
3我們要起來，上伯特利去，在那裏我要築一座壇給神，就是在我遭難的日子，應允我[的禱告]，在我行的路上，保佑我的那位。"
4他們就把外邦人的神像和他們耳朵上的環子交給雅各；雅各都藏在示劍那裏的橡樹底下。
5他們便起行前往。 神使那周圍城邑的人都甚驚懼，就不追趕雅各的衆子了。
6於是雅各和一切與他同在的人，到了迦南地的路斯，就是伯特利。
7他在那裏築了一座壇，就給那地方起名叫伊勒伯特利[就是"伯特利之 神"的意思]，因爲他逃避他哥哥的時候，神在那裏向他顯現。
8利百加的奶母底波拉死了，就葬在伯特利下邊橡樹底下；那棵樹名叫亞倫巴古。
9雅各從巴旦亞蘭回來， 神又向他顯現，賜福與他，
10且對他說："你的名原是雅各，從今以後不要再叫雅各，要叫以色列。"這樣，他就改名叫以色列。

Jacob Returns to Bethel

35 THEN GOD said to Jacob, "Go up to Bethel and settle there, and build an altar there to God, who appeared to you when you were fleeing from your brother Esau."
2So Jacob said to his household and to all who were with him, "Get rid of the foreign gods you have with you, and purify yourselves and change your clothes. 3Then come, let us go up to Bethel, where I will build an altar to God, who answered me in the day of my distress and who has been with me wherever I have gone." 4So they gave Jacob all the foreign gods they had and the rings in their ears, and Jacob buried them under the oak at Shechem. 5Then they set out, and the terror of God fell upon the towns all around them so that no one pursued them.
6Jacob and all the people with him came to Luz (that is, Bethel) in the land of Canaan. 7There he built an altar, and he called the place El Bethel,[b] because it was there that God revealed himself to him when he was fleeing from his brother.
8Now Deborah, Rebekah's nurse, died and was buried under the oak below Bethel. So it was named Allon Bacuth.[c]
9After Jacob returned from Paddan Aram,[d] God appeared to him again and blessed him. 10God said to him, "Your name is Jacob,[e] but you will no longer be called Jacob; your name will be Israel.[f]" So he named him Israel.

NIV [a] 27 Or *because* [b] 7 *El Bethel* means *God of Bethel.* [c] 8 *Allon Bacuth* means *oak of weeping.* [d] 9 That is, Northwest Mesopotamia; also in verse 26 [e] 10 *Jacob* means *he grasps the heel* (figuratively, *he deceives*). [f] 10 *Israel* means *he struggles with God.*

11 神又對他說："我是全能的 神，你要生養衆多，將
來有一族和多國的民從你而生，又有君王從你而出。
12我所賜給亞伯拉罕和以撒的地，我要賜給你與你的後
裔。"
13 神就從那與雅各說話的地方升上去了。
14雅各便在那裏立了一根石柱，在柱子上奠酒，澆油。
15雅各就給那地方起名叫伯特利。

拉結與以撒之死

16他們從伯特利起行，離以法他還有一段路程，拉結臨產
甚是艱難。
17正在艱難的時候，收生婆對她說："不要怕，你又要得
一個兒子了。"
18她將近於死，靈魂要走的時候，就給她兒子起名叫便俄
尼，他父親卻給他起名叫便雅憫。
19拉結死了，葬在以法他的路旁；以法他就是伯利恆。
20雅各在她的墳上立了一統碑，就是拉結的墓碑，到今日
還在。
21以色列起行前往，在以得臺那邊支搭帳棚。
22以色列住在那地的時候，流便去與他父親的妾辟拉同
寢，以色列也聽見了。
雅各共有十二個兒子。
23利亞所生的是雅各的長子流便，還有西緬，利未，猶大，
以薩迦，西布倫。
24拉結所生的是約瑟，便雅憫。
25拉結的使女辟拉所生的是但，拿弗他利。
26利亞的使女悉帕所生的是迦得，亞設，這是雅各在巴旦
亞蘭所生的兒子。
27雅各來到他父親以撒那裏，到了基列亞巴的幔利，乃是
亞伯拉罕和以撒寄居的地方；基列亞巴就是希伯崙。
28以撒共活了一百八十歲。
29以撒年紀老邁，日子滿足，氣絕而死，歸到他列祖[原
文作"本民"]那裏。他兩個兒子以掃，雅各把他埋葬了。

11 And God said to him, "I am God Almighty[a]; be
fruitful and increase in number. A nation and a commu-
nity of nations will come from you, and kings will come
from your body. 12The land I gave to Abraham and Isaac
I also give to you, and I will give this land to your
descendants after you." 13Then God went up from him
at the place where he had talked with him.
14Jacob set up a stone pillar at the place where God
had talked with him, and he poured out a drink offering
on it; he also poured oil on it. 15Jacob called the place
where God had talked with him Bethel.[b]

The Deaths of Rachel and Isaac

16Then they moved on from Bethel. While they were
still some distance from Ephrath, Rachel began to give
birth and had great difficulty. 17And as she was having
great difficulty in childbirth, the midwife said to her,
"Don't be afraid, for you have another son." 18As she
breathed her last—for she was dying—she named her
son Ben-Oni.[c] But his father named him Benjamin.[d]
19So Rachel died and was buried on the way to
Ephrath (that is, Bethlehem). 20Over her tomb Jacob set
up a pillar, and to this day that pillar marks Rachel's
tomb.
21Israel moved on again and pitched his tent beyond
Migdal Eder. 22While Israel was living in that region,
Reuben went in and slept with his father's concubine
Bilhah, and Israel heard of it.

Jacob had twelve sons:
23The sons of Leah:
Reuben the firstborn of Jacob,
Simeon, Levi, Judah, Issachar and Zebulun.
24The sons of Rachel:
Joseph and Benjamin.
25The sons of Rachel's maidservant Bilhah:
Dan and Naphtali.
26The sons of Leah's maidservant Zilpah:
Gad and Asher.
These were the sons of Jacob, who were born to him
in Paddan Aram.

27Jacob came home to his father Isaac in Mamre, near
Kiriath Arba (that is, Hebron), where Abraham and
Isaac had stayed. 28Isaac lived a hundred and eighty
years. 29Then he breathed his last and died and was
gathered to his people, old and full of years. And his
sons Esau and Jacob buried him.

以掃的後裔

第三十六章 以掃就是以東，他的後代記在下面：

2 以掃娶迦南的女子爲妻，就是赫人以倫的女兒亞大，和
希未人祭便的孫女，亞拿的女兒阿何利巴瑪。
3 又娶了以實瑪利的女兒，尼拜約的妹子巴實抹。
4 亞大給以掃生了以利法；巴實抹生了流珥；
5 阿何利巴瑪生了耶烏施，雅蘭，可拉。這都是以掃的兒
子，是在迦南地生的。
6 以掃帶着他的妻子，兒女，與家中一切的人口，並他的
牛羊，牲畜，和一切貨財，就是他在迦南地所得的，往
別處去，離了他兄弟雅各。
7 因爲二人的財物羣畜甚多，寄居的地方容不下他們，所
以不能同居。

Esau's Descendants

36 THIS IS the account of Esau (that is, Edom).
2Esau took his wives from the women of
Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and
Oholibamah daughter of Anah and granddaughter
of Zibeon the Hivite— 3also Basemath daughter of
Ishmael and sister of Nebaioth.
4Adah bore Eliphaz to Esau, Basemath bore
Reuel, 5and Oholibamah bore Jeush, Jalam and
Korah. These were the sons of Esau, who were born
to him in Canaan.
6Esau took his wives and sons and daughters and
all the members of his household, as well as his
livestock and all his other animals and all the goods
he had acquired in Canaan, and moved to a land
some distance from his brother Jacob. 7Their

NIV [a] *11* Hebrew *El-Shaddai* [b] *15 Bethel* means *house of God.*
[c] *18 Ben-Oni* means *son of my trouble.* [d] *18 Benjamin* means
son of my right hand.

[illegible]

possessions were too great for them to remain together; the land where they were staying could not support them both because of their livestock. 8So Esau (that is, Edom) settled in the hill country of Seir.

9This is the account of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir.

10These are the names of Esau's sons:
Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.
11The sons of Eliphaz:
Teman, Omar, Zepho, Gatam and Kenaz.
12Esau's son Eliphaz also had a concubine named Timna, who bore him Amalek. These were grandsons of Esau's wife Adah.
13The sons of Reuel:
Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were grandsons of Esau's wife Basemath.
14The sons of Esau's wife Oholibamah daughter of Anah and granddaughter of Zibeon, whom she bore to Esau:
Jeush, Jalam and Korah.

15These were the chiefs among Esau's descendants:
The sons of Eliphaz the firstborn of Esau:
Chiefs Teman, Omar, Zepho, Kenaz, 16Korah,[a] Gatam and Amalek. These were the chiefs descended from Eliphaz in Edom; they were grandsons of Adah.
17The sons of Esau's son Reuel:
Chiefs Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah. These were the chiefs descended from Reuel in Edom; they were grandsons of Esau's wife Basemath.
18The sons of Esau's wife Oholibamah:
Chiefs Jeush, Jalam and Korah. These were the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah daughter of Anah.
19These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.

20These were the sons of Seir the Horite, who were living in the region:
Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 21Dishon, Ezer and Dishan. These were sons of Seir in Edom were Horite chiefs.
22The sons of Lotan:
Hori and Homam.[b] Timna was Lotan's sister.
23The sons of Shobal:
Alvan, Manahath, Ebal, Shepho and Onam.
24The sons of Zibeon:
Aiah and Anah. This is the Anah who discovered the hot springs[c] in the desert while he was grazing the donkeys of his father Zibeon.
25The children of Anah:
Dishon and Oholibamah daughter of Anah.
26The sons of Dishon[d]:
Hemdan, Eshban, Ithran and Keran.
27The sons of Ezer:
Bilhan, Zaavan and Akan.
28The sons of Dishan:
Uz and Aran.
29These were the Horite chiefs:
Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, 30Dishon, Ezer and Dishan. These were the Horite chiefs, according to their divisions, in the land of Seir.

NIV a 16 Masoretic Text; Samaritan Pentateuch (see also Gen 36:11 and 1 Chron 1:36) does not have *Korah*. b 22 Hebrew *Hemam*, a variant of *Homam* (see 1 Chron. 1:39). c 24 Vulgate, Syriac *discovered water*; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. d 26 Hebrew *Dishan*, a variant of *Dishon*

以東諸統治者

31 以色列人未有君王治理以先，在以東地作王的，記在下面：
32 比珥的兒子比拉在以東作王，他的[京]城名叫亭哈巴。
33 比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。
34 約巴死了，提幔地的人戶珊接續他作王。
35 戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王；這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的，他的［京］城名叫亞未得。
36 哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。
37 桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
38 掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。
39 亞革波的兒子巴勒哈南死了，哈達接續他作王，他的[京]城名叫巴烏；他的妻子名叫米希他別，是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。
40 從以掃所出的族長，按着他們的宗族，住處，名字，記在下面：就是亭納族長，亞勒瓦族長，耶帖族長，
41 阿何利巴瑪族長，以拉族長，比嫩族長，
42 基納斯族長，提幔族長，米比薩族長，
43 瑪基疊族長，以蘭族長。這是以東人在所得爲業的地上，按着他們的住處，所有的族長，都是以東人的始祖，以掃的後代。

The Rulers of Edom

31 These were the kings who reigned in Edom before
any Israelite king reigned[a]:
32 Bela son of Beor became king of Edom. His city
was named Dinhabah.
33 When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah
succeeded him as king.
34 When Jobab died, Husham from the land of the
Temanites succeeded him as king.
35 When Husham died, Hadad son of Bedad, who
defeated Midian in the country of Moab, succeeded him as king. His city was named Avith.
36 When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him as king.
37 When Samlah died, Shaul from Rehoboth on the
river[b] succeeded him as king.
38 When Shaul died, Baal-Hanan son of Acbor succeeded him as king.
39 When Baal-Hanan son of Acbor died, Hadad[c] succeeded him as king. His city was named Pau,
and his wife's name was Mehetabel daughter of
Matred, the daughter of Me-Zahab.

40 These were the chiefs descended from Esau, by
name, according to their clans and regions:
Timna, Alvah, Jetheth, 41 Oholibamah, Elah,
Pinon, 42 Kenaz, Teman, Mibzar, 43 Magdiel and
Iram. These were the chiefs of Edom, according
to their settlements in the land they occupied.

This was Esau the father of the Edomites.

約瑟得夢

第三十七章 雅各住在迦南地，就是他父親寄居的地。
2 雅各的記略如下：約瑟十七歲與他哥哥們一同牧羊。他是個童子，與他父親的妾辟拉，悉帕的兒子們常在一處。約瑟將他哥哥們的惡行，報給他們的父親。
3 以色列原來愛約瑟過於愛他的衆子，因爲約瑟是他年老生的，他給約瑟作了一件彩衣。
4 約瑟的哥哥們見父親愛約瑟過於愛他們，就恨約瑟，不與他說和睦的話。
5 約瑟作了一夢，告訴他哥哥們，他們就越發恨他。
6 約瑟對他們說："請聽我所作的夢：
7 我們在田裏捆禾稼，我的捆起來站着，你們的捆來圍着我的捆下拜。"
8 他的哥哥們回答說："難道你眞要作我們的王嗎？難道你眞要管轄我們嗎？"他們就因爲他的夢和他的話，越發恨他。
9 後來他又作了一夢，也告訴他的哥哥們，說："看哪！我又作了一夢：夢見太陽，月亮與十一個星，向我下拜。"
10 約瑟將這夢告訴他父親和他哥哥們，他父親就責備他，說："你作的這是甚麼夢！難道我和你母親，你弟兄，果然要來俯伏在地，向你下拜嗎？"
11 他哥哥們都嫉妒他；他父親卻把這話存在心裏。

Joseph's Dreams

37 JACOB LIVED in the land where his father had
stayed, the land of Canaan.

2 This is the account of Jacob.

Joseph, a young man of seventeen, was tending the flocks with his brothers, the sons of Bilhah and the sons of Zilpah, his father's wives, and he brought their father a bad report about them.

3 Now Israel loved Joseph more than any of his other sons, because he had been born to him in his old age; and he made a richly ornamented[d] robe for him. 4 When his brothers saw that their father loved him more than any of them, they hated him and could not speak a kind word to him.

5 Joseph had a dream, and when he told it to his brothers, they hated him all the more. 6 He said to them, "Listen to this dream I had: 7 We were binding sheaves of grain out in the field when suddenly my sheaf rose and stood upright, while your sheaves gathered around mine and bowed down to it."

8 His brothers said to him, "Do you intend to reign over us? Will you actually rule us?" And they hated him all the more because of his dream and what he had said.

9 Then he had another dream, and he told it to his brothers. "Listen," he said, "I had another dream, and this time the sun and moon and eleven stars were bowing down to me."

10 When he told his father as well as his brothers, his father rebuked him and said, "What is this dream you had? Will your mother and I and your brothers actually come and bow down to the ground before you?" 11 His

NIV [a] *31* Or *before an Israelite king reigned over them* [b] *37* Possibly the Euphrates [c] *39* Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch and Syriac (see also 1 Chron. 1:50); most manuscripts of the Masoretic Text *Hadar* [d] *3* The meaning of the Hebrew for *richly ornamented* is uncertain; also in verses 23 and 32.

約瑟被兄長們所賣

12約瑟的哥哥們往示劍去，放他們父親的羊。
13以色列對約瑟說："你哥哥們不是在示劍放羊嗎？你來，我要打發你往他們那裏去。"約瑟說："我在這裏。"
14以色列說："你去看看你哥哥們平安不平安？羣羊平安不平安？就回來報信給我。"於是打發他出希伯崙谷。他就往示劍去了。
15有人遇見他在田野走迷了路，就問他說："你找甚麼？"
16他說："我找我的哥哥們，求你告訴我，他們在何處放羊？"
17那人說："他們已經走了；我聽見他們說，要往多坍去。"約瑟就去追趕他哥哥們，遇見他們在多坍。
18他們遠遠的看見他，趁他還沒有走到跟前，大家就同謀要害死他，
19彼此說："你看！那作夢的來了。
20來吧，我們將他殺了，丟在一個坑裏，就說有惡獸把他吃了，我們且看他的夢將來怎麼樣。"
21流便聽見了，要救他脫離他們的手，說："我們不可害他的性命。"
22又說："不可流［他的］血，可以把他丟在這野地的坑裏，不可下手害他。"流便的意思是要救他脫離他們的手，把他歸還他的父親。
23約瑟到了他哥哥們那裏，他們就剝了他的外衣，就是他穿的那件彩衣；
24把他丟在坑裏；那坑是空的，裏頭沒有水。
25他們坐下吃飯，舉目觀看，見有一夥［米甸的］以實瑪利人從基列來，用駱駝馱着香料，乳香，沒藥，要帶下埃及去。
26猶大對衆弟兄說："我們殺我們的兄弟，藏了他的血，有甚麼益處呢？
27我們不如將他賣給以實瑪利人，不可下手害他，因爲他是我們的兄弟，我們的骨肉。"衆弟兄就聽從了他。
28有些米甸的商人，從那裏經過，哥哥們就把約瑟從坑裏拉上來，講定二十舍客勒銀子，把約瑟賣給以實瑪利人。他們就把約瑟帶到埃及去了。
29流便回到坑邊，見約瑟不在坑裏，就撕裂衣服，
30回到兄弟們那裏說："童子沒有了，我往哪裏去才好呢？"
31他們宰了一隻公山羊，把約瑟的那件彩衣染了血，
32打發人送到他們的父親那裏說："我們撿了這個，請認一認，是你兒子的外衣不是？"
33他認得，就說："這是我兒子的外衣，有惡獸把他吃了，約瑟被撕碎了！撕碎了！"
34雅各便撕裂衣服，腰間圍上麻布，爲他兒子悲哀了多日。
35他的兒女都起來安慰他，他卻不肯受安慰，說："我必悲哀着下陰間，到我兒子那裏。"約瑟的父親就爲他哀哭。

Joseph Sold by His Brothers

12Now his brothers had gone to graze their father's flocks near Shechem, 13and Israel said to Joseph, "As you know, your brothers are grazing the flocks near Shechem. Come, I am going to send you to them."

"Very well," he replied.

14So he said to him, "Go and see if all is well with your brothers and with the flocks, and bring word back to me." Then he sent him off from the Valley of Hebron.

When Joseph arrived at Shechem, 15a man found him wandering around in the fields and asked him, "What are you looking for?"

16He replied, "I'm looking for my brothers. Can you tell me where they are grazing their flocks?"

17"They have moved on from here," the man answered. "I heard them say, 'Let's go to Dothan.'"

So Joseph went after his brothers and found them near Dothan. 18But they saw him in the distance, and before he reached them, they plotted to kill him.

19"Here comes that dreamer!" they said to each other. 20"Come now, let's kill him and throw him into one of these cisterns and say that a ferocious animal devoured him. Then we'll see what comes of his dreams."

21When Reuben heard this, he tried to rescue him from their hands. "Let's not take his life," he said. 22"Don't shed any blood. Throw him into this cistern here in the desert, but don't lay a hand on him." Reuben said this to rescue him from them and take him back to his father.

23So when Joseph came to his brothers, they stripped him of his robe—the richly ornamented robe he was wearing— 24and they took him and threw him into the cistern. Now the cistern was empty; there was no water in it.

25As they sat down to eat their meal, they looked up and saw a caravan of Ishmaelites coming from Gilead. Their camels were loaded with spices, balm and myrrh, and they were on their way to take them down to Egypt.

26Judah said to his brothers, "What will we gain if we kill our brother and cover up his blood? 27Come, let's sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him; after all, he is our brother, our own flesh and blood." His brothers agreed.

28So when the Midianite merchants came by, his brothers pulled Joseph up out of the cistern and sold him for twenty shekels[a] of silver to the Ishmaelites, who took him to Egypt.

29When Reuben returned to the cistern and saw that Joseph was not there, he tore his clothes. 30He went back to his brothers and said, "The boy isn't there! Where can I turn now?"

31Then they got Joseph's robe, slaughtered a goat and dipped the robe in the blood. 32They took the ornamented robe back to their father and said, "We found this. Examine it to see whether it is your son's robe."

33He recognized it and said, "It is my son's robe! Some ferocious animal has devoured him. Joseph has surely been torn to pieces."

34Then Jacob tore his clothes, put on sackcloth and mourned for his son many days. 35All his sons and daughters came to comfort him, but he refused to be comforted. "No," he said, "in mourning will I go down to the grave[b] to my son." So his father wept for him.

NIV [a] *28* That is, about 8 ounces (about 0.2 kilogram)
[b] *35* Hebrew *Sheol*

36米甸人帶約瑟到埃及，把他賣給法老的內臣，護衛長波提乏。

猶大與他瑪

第三十八章 那時，猶大離開他弟兄下去，到一個亞杜蘭人名叫希拉的家裏去。
2 猶大在那裏看見一個迦南人名叫書亞的女兒，就娶她爲妻，與她同房，
3 她就懷孕生了兒子，猶大給他起名叫珥。
4 她又懷孕生了兒子，母親給他起名叫俄南。
5 她復又生了兒子，給他起名叫示拉。她生示拉的時候，猶大正在基悉。
6 猶大爲長子珥娶妻，名叫他瑪。
7 猶大的長子珥在耶和華眼中看爲惡；耶和華就叫他死了。
8 猶大對俄南說："你當與你哥哥的妻子同房，向她盡你爲弟的本分，爲你哥哥生子立後。"
9 俄南知道生子不歸自己，所以同房的時候，便遺在地，免得給他哥哥留後。
10俄南所作的，在耶和華眼中看爲惡；耶和華也就叫他死了。
11猶大心裏說："恐怕示拉也死，像他兩個哥哥一樣。"就對他兒婦他瑪說："你去，在你父親家裏守寡，等我兒子示拉長大。"他瑪就回去，住在她父親家裏。
12過了許久，猶大的妻子書亞的女兒死了；猶大得了安慰，就和他朋友亞杜蘭人希拉上亭拿去，到他剪羊毛的人那裏。
13有人告訴他瑪說："你的公公上亭拿剪羊毛去了。"
14他瑪見示拉已經長大，還沒有娶她爲妻，就脫了她作寡婦的衣裳，用帕子蒙着臉，又遮住身體，坐在亭拿路上的伊拿印城門口。
15猶大看見她，以爲是妓女，因爲她蒙着臉。
16猶大就轉到她那裏去說："來吧！讓我與你同寢。"他原不知道是他的兒婦。他瑪說："你要與我同寢，把甚麼給我呢？"
17猶大說："我從羊羣裏取一隻山羊羔打發人送來給你。"他瑪說："在未送以先，你願意給我一個當頭嗎？"
18他說："我給你甚麼當頭呢？"他瑪說："你的印，你的帶子和你手裏的杖。"猶大就給了她，與她同寢；她就從猶大懷了孕。
19他瑪起來走了，除去帕子，仍舊穿上作寡婦的衣裳。
20猶大託他朋友亞杜蘭人送一隻山羊羔去，要從那女人手裏取回當頭來，卻找不着她。
21就問那地方的人，說："伊拿印路旁的妓女在哪裏？"他們說："這裏並沒有妓女。"

36Meanwhile, the Midianites[a] sold Joseph in Egypt to Potiphar, one of Pharaoh's officials, the captain of the guard.

Judah and Tamar

38 AT THAT time, Judah left his brothers and went down to stay with a man of Adullam named Hirah. 2There Judah met the daughter of a Canaanite man named Shua. He married her and lay with her; 3she became pregnant and gave birth to a son, who was named Er. 4She conceived again and gave birth to a son and named him Onan. 5She gave birth to still another son and named him Shelah. It was at Kezib that she gave birth to him.

6Judah got a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar. 7But Er, Judah's firstborn, was wicked in the LORD's sight; so the LORD put him to death.

8Then Judah said to Onan, "Lie with your brother's wife and fulfill your duty to her as a brother-in-law to produce offspring for your brother." 9But Onan knew that the offspring would not be his; so whenever he lay with his brother's wife, he spilled his semen on the ground to keep from producing offspring for his brother. 10What he did was wicked in the LORD's sight; so he put him to death also.

11Judah then said to his daughter-in-law Tamar, "Live as a widow in your father's house until my son Shelah grows up." For he thought, "He may die too, just like his brothers." So Tamar went to live in her father's house.

12After a long time Judah's wife, the daughter of Shua, died. When Judah had recovered from his grief, he went up to Timnah, to the men who were shearing his sheep, and his friend Hirah the Adullamite went with him.

13When Tamar was told, "Your father-in-law is on his way to Timnah to shear his sheep," 14she took off her widow's clothes, covered herself with a veil to disguise herself, and then sat down at the entrance to Enaim, which is on the road to Timnah. For she saw that, though Shelah had now grown up, she had not been given to him as his wife.

15When Judah saw her, he thought she was a prostitute, for she had covered her face. 16Not realizing that she was his daughter-in-law, he went over to her by the roadside and said, "Come now, let me sleep with you."

"And what will you give me to sleep with you?" she asked.

17"I'll send you a young goat from my flock," he said.

"Will you give me something as a pledge until you send it?" she asked.

18He said, "What pledge should I give you?"

"Your seal and its cord, and the staff in your hand," she answered. So he gave them to her and slept with her, and she became pregnant by him. 19After she left, she took off her veil and put on her widow's clothes again.

20Meanwhile Judah sent the young goat by his friend the Adullamite in order to get his pledge back from the woman, but he did not find her. 21He asked the men who lived there, "Where is the shrine prostitute who was beside the road at Enaim?"

"There hasn't been any shrine prostitute here," they said.

NIV [a] *36* Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate and Syriac (see also verse 28); Masoretic Text *Medanites*

22他回去見猶大，說："我沒有找着她，並且那地方的人說：'這裏沒有妓女'。"
23猶大說："我把這山羊羔送去了，你竟找不着她，任憑她拿去吧，免得我們被羞辱。"
24約過了三個月，有人告訴猶大，說："你的兒婦他瑪作了妓女，且因行淫有了身孕。"猶大說："拉出她來把她燒了！"
25他瑪被拉出來的時候，便打發人去見她公公，對他說："這些東西是誰的，我就是從誰懷的孕，請你認一認，這印和帶子，並杖，都是誰的？"
26猶大承認說："她比我更有義，因爲我沒有將她給我的兒子示拉。"從此猶大不再與她同寢了。
27他瑪將要生產，不料她腹裏是一對雙生；
28到生產的時候，一個孩子伸出一隻手來，收生婆拿紅線拴在他手上，說："這是頭生的。"
29隨後這孩子把手收回去，他哥哥生出來了，收生婆說："你爲甚麼搶着來呢？"因此給他起名叫法勒斯。
30後來他兄弟，那手上有紅線的，也生出來，就給他起名叫謝拉。

22So he went back to Judah and said, "I didn't find her. Besides, the men who lived there said, 'There hasn't been any shrine prostitute here.'"
23Then Judah said, "Let her keep what she has, or we will become a laughingstock. After all, I did send her this young goat, but you didn't find her."
24About three months later Judah was told, "Your daughter-in-law Tamar is guilty of prostitution, and as a result she is now pregnant."
Judah said, "Bring her out and have her burned to death!"
25As she was being brought out, she sent a message to her father-in-law. "I am pregnant by the man who owns these," she said. And she added, "See if you recognize whose seal and cord and staff these are."
26Judah recognized them and said, "She is more righteous than I, since I wouldn't give her to my son Shelah." And he did not sleep with her again.
27When the time came for her to give birth, there were twin boys in her womb. 28As she was giving birth, one of them put out his hand; so the midwife took a scarlet thread and tied it on his wrist and said, "This one came out first." 29But when he drew back his hand, his brother came out, and she said, "So this is how you have broken out!" And he was named Perez.[a] 30Then his brother, who had the scarlet thread on his wrist, came out and he was given the name Zerah.[b]

約瑟與波提乏之妻

第三十九章

約瑟被帶下埃及去。有一個埃及人，是法老的內臣，護衛長波提乏，從那些帶下他來的以實瑪利人手下買了他去。
2 約瑟住在他主人埃及人的家中，耶和華與他同在，他就百事順利。
3 他主人見耶和華與他同在，又見耶和華使他手裏所辦的盡都順利。
4 約瑟就在主人眼前蒙恩，伺候他主人，並且主人派他管理家務，把一切所有的都交在他手裏。
5 自從主人派約瑟管理家務和他一切所有的，耶和華就因約瑟的緣故，賜福與那埃及人的家；凡家裏和田間一切所有的，都蒙耶和華賜福。
6 波提乏將一切所有的，都交在約瑟的手中，除了自己所吃的飯，別的事一概不知。約瑟原來秀雅俊美。
7 這事以後，約瑟主人的妻，以目送情給約瑟，說："你與我同寢吧！"
8 約瑟不從，對他主人的妻說："看哪！一切家務我主人都不知道，他把所有的都交在我手裏。
9 在這家裏沒有比我大的，並且他沒有留下一樣不交給我，只留下了你，因爲你是他的妻子。我怎能作這大惡，得罪神呢？"
10後來她天天和約瑟說，約瑟卻不聽從她，不與她同寢，也不和她在一處。
11有一天，約瑟進屋裏去辦事，家中人沒有一個在那屋裏。

Joseph and Potiphar's Wife

39 NOW JOSEPH had been taken down to Egypt. Potiphar, an Egyptian who was one of Pharaoh's officials, the captain of the guard, bought him from the Ishmaelites who had taken him there.
2The LORD was with Joseph and he prospered, and he lived in the house of his Egyptian master. 3When his master saw that the LORD was with him and that the LORD gave him success in everything he did, 4Joseph found favor in his eyes and became his attendant. Potiphar put him in charge of his household, and he entrusted to his care everything he owned. 5From the time he put him in charge of his household and of all that he owned, the LORD blessed the household of the Egyptian because of Joseph. The blessing of the LORD was on everything Potiphar had, both in the house and in the field. 6So he left in Joseph's care everything he had; with Joseph in charge, he did not concern himself with anything except the food he ate.
Now Joseph was well-built and handsome, 7and after a while his master's wife took notice of Joseph and said, "Come to bed with me!"
8But he refused. "With me in charge," he told her, "my master does not concern himself with anything in the house; everything he owns he has entrusted to my care. 9No one is greater in this house than I am. My master has withheld nothing from me except you, because you are his wife. How then could I do such a wicked thing and sin against God?" 10And though she spoke to Joseph day after day, he refused to go to bed with her or even be with her.
11One day he went into the house to attend to his duties, and none of the household servants was inside.

NIV [a] *29 Perez* means *breaking out.* [b] *30 Zerah* can mean *scarlet* or *brightness.*

12婦人就拉住他的衣裳，說："你與我同寢吧！"約瑟把衣
裳丟在婦人手裏，跑到外邊去了。
13婦人看見約瑟把衣裳丟在她手裏跑出去了，
14就叫了家裏的人來，對他們說："你們看！他帶了一個
希伯來人，進入我們家裏，要戲弄我們；他到我這裏來，
要與我同寢，我就大聲喊叫；
15他聽見我放聲喊起來，就把衣裳丟在我這裏，跑到外邊
去了。"
16婦人把約瑟的衣裳放在自己那裏，等着他主人回家，
17就對他如此如此說："你所帶到我們這裏的那希伯來僕
人，進來要戲弄我；
18我放聲喊起來，他就把衣裳丟在我這裏跑出去了。"
19約瑟的主人聽見他妻子對他所說的話，說，"你的僕人
如此如此待我"，他就生氣，
20把約瑟下在監裏，就是王的囚犯被囚的地方；於是約瑟
在那裏坐監。
21但耶和華與約瑟同在，向他施恩，使他在司獄的眼前蒙
恩。
22司獄就把監裏所有的囚犯，都交在約瑟的手下；他們在
那裏所辦的事，都是經他的手。
23凡在約瑟手下的事，司獄一概不察，因爲耶和華與約瑟
同在；耶和華使他所作的盡都順利。

12She caught him by his cloak and said, "Come to bed
with me!" But he left his cloak in her hand and ran out
of the house.
13When she saw that he had left his cloak in her hand
and had run out of the house, 14she called her household
servants. "Look," she said to them, "this Hebrew has
been brought to us to make sport of us! He came in here
to sleep with me, but I screamed. 15When he heard me
scream for help, he left his cloak beside me and ran out
of the house."
16She kept his cloak beside her until his master came
home. 17Then she told him this story: "That Hebrew
slave you brought us came to me to make sport of me.
18But as soon as I screamed for help, he left his cloak
beside me and ran out of the house."
19When his master heard the story his wife told him,
saying, "This is how your slave treated me," he burned
with anger. 20Joseph's master took him and put him in
prison, the place where the king's prisoners were con-
fined.
But while Joseph was there in the prison, 21the LORD
was with him; he showed him kindness and granted him
favor in the eyes of the prison warden. 22So the warden
put Joseph in charge of all those held in the prison, and
he was made responsible for all that was done there.
23The warden paid no attention to anything under Jo-
seph's care, because the LORD was with Joseph and gave
him success in whatever he did.

酒政與膳長

第四十章 這事以後，埃及王的酒政和膳長，得
罪了他們的主埃及王；
2 法老就惱怒酒政和膳長這二臣，
3 把他們下在護衛長府內的監裏，就是約瑟被囚的地方。
4 護衛長把他們交給約瑟；約瑟便伺候他們。他們有些日
子在監裏。
5 被囚在監之埃及王的酒政和膳長，二人同夜各作一夢，
各夢都有講解。
6 到了早晨，約瑟進到他們那裏，見他們有愁悶的樣子。
7 他便問法老的二臣，就是與他同囚在他主人府裏的，
說："你們今日爲甚麼面帶愁容呢？"
8 他們對他說："我們各人作了一夢，沒有人能解。"約瑟
說："解夢不是出於　神嗎？請你們將夢告訴我。"
9 酒政便將他的夢告訴約瑟，說："我夢見在我面前有一
棵葡萄樹，
10樹上有三根枝子，好像發了芽，開了花，上頭的葡萄都
成熟了。
11法老的杯在我手中；我就拿葡萄擠在法老的杯裏，將杯
遞在他手中。"

The Cupbearer and the Baker

40 SOME TIME later, the cupbearer and the baker
of the king of Egypt offended their master, the
king of Egypt. 2Pharaoh was angry with his two offi-
cials, the chief cupbearer and the chief baker, 3and put
them in custody in the house of the captain of the guard,
in the same prison where Joseph was confined. 4The
captain of the guard assigned them to Joseph, and he
attended them.
After they had been in custody for some time, 5each
of the two men—the cupbearer and the baker of the king
of Egypt, who were being held in prison—had a dream
the same night, and each dream had a meaning of its
own.
6When Joseph came to them the next morning, he
saw that they were dejected. 7So he asked Pharaoh's
officials who were in custody with him in his master's
house, "Why are your faces so sad today?"
8"We both had dreams," they answered, "but there
is no one to interpret them."
Then Joseph said to them, "Do not interpretations
belong to God? Tell me your dreams."
9So the chief cupbearer told Joseph his dream. He
said to him, "In my dream I saw a vine in front of me,
10and on the vine were three branches. As soon as it
budded, it blossomed, and its clusters ripened into
grapes. 11Pharaoh's cup was in my hand, and I took the
grapes, squeezed them into Pharaoh's cup and put the
cup in his hand."

12約瑟對他說："你所作的夢是這樣解：三根枝子就是三天；
13三天之內，法老必提你出監，叫你官復原職；你仍要遞杯在法老的手中，和先前作他的酒政一樣。
14但你得好處的時候，求你記念我，施恩與我，在法老面前提說我，救我出這監牢。
15我實在是從希伯來人之地被拐來的，我在這裏也沒有作過甚麼，叫他們把我下在監裏。"
16膳長見夢解得好，就對約瑟說："我在夢中見我頭上頂着三筐白餅；
17極上的筐子裏，有爲法老烤的各樣食物，有飛鳥來吃我頭上筐子裏的食物。"
18約瑟說："你的夢是這樣解：三個筐子就是三天；
19三天之內，法老必斬斷你的頭，把你挂在木頭上，必有飛鳥來吃你身上的肉。"
20到了第三天，是法老的生日，他爲衆臣僕設擺筵席，把酒政和膳長提出監來，
21使酒政官復原職，他仍舊遞杯在法老手中；
22但把膳長挂起來，正如約瑟向他們所解的話。
23酒政卻不記念約瑟，竟忘了他。

約瑟未人幫助
而不求神

12"This is what it means," Joseph said to him. "The three branches are three days. 13Within three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your position, and you will put Pharaoh's cup in his hand, just as you used to do when you were his cupbearer. 14But when all goes well with you, remember me and show me kindness; mention me to Pharaoh and get me out of this prison. 15For I was forcibly carried off from the land of the Hebrews, and even here I have done nothing to deserve being put in a dungeon."

16When the chief baker saw that Joseph had given a favorable interpretation, he said to Joseph, "I too had a dream: On my head were three baskets of bread.[a] 17In the top basket were all kinds of baked goods for Pharaoh, but the birds were eating them out of the basket on my head."

18"This is what it means," Joseph said. "The three baskets are three days. 19Within three days Pharaoh will lift off your head and hang you on a tree.[b] And the birds will eat away your flesh."

20Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his officials. He lifted up the heads of the chief cupbearer and the chief baker in the presence of his officials: 21He restored the chief cupbearer to his position, so that he once again put the cup into Pharaoh's hand, 22but he hanged[c] the chief baker, just as Joseph had said to them in his interpretation.

23The chief cupbearer, however, did not remember Joseph; he forgot him.

法老之夢

第四十一章

過了兩年，法老作夢：夢見自己站在河邊。
2 有七隻母牛從河裏上來，又美好，又肥壯，在蘆荻中吃［草］。
3 隨後，又有七隻母牛從河裏上來，又醜陋，又乾瘦，與那七隻母牛一同站在河邊。
4 這又醜陋，又乾瘦的七隻母牛，吃盡了那又美好，又肥壯的七隻母牛。法老就醒了。
5 他又睡着，第二回作夢：夢見一棵麥子長了七個穗子，又肥大，又佳美。
6 隨後又長了七個穗子，又細弱，又被東風吹焦了。
7 這細弱的穗子，吞了那七個又肥大，又飽滿的穗子。法老醒了，不料是個夢。
8 到了早晨，法老心裏不安，就差人召了埃及所有的術士和博士來；法老就把所作的夢告訴他們，卻沒有人能給法老圓解。
9 那時酒政對法老說："我今日想起我的罪來。
10從前法老惱怒臣僕，把我和膳長下在護衛長府內的監裏。
11我們二人同夜各作一夢，各夢都有講解。
12在那裏同着我們有一個希伯來的少年人，是護衛長的僕人，我們告訴他，他就把我們的夢圓解，是按着各人的夢圓解的。

Pharaoh's Dreams

41 WHEN TWO full years had passed, Pharaoh had a dream: He was standing by the Nile, 2when out of the river there came up seven cows, sleek and fat, and they grazed among the reeds. 3After them, seven other cows, ugly and gaunt, came up out of the Nile and stood beside those on the riverbank. 4And the cows that were ugly and gaunt ate up the seven sleek, fat cows. Then Pharaoh woke up.

5He fell asleep again and had a second dream: Seven heads of grain, healthy and good, were growing on a single stalk. 6After them, seven other heads of grain sprouted—thin and scorched by the east wind. 7The thin heads of grain swallowed up the seven healthy, full heads. Then Pharaoh woke up; it had been a dream.

8In the morning his mind was troubled, so he sent for all the magicians and wise men of Egypt. Pharaoh told them his dreams, but no one could interpret them for him.

9Then the chief cupbearer said to Pharaoh, "Today I am reminded of my shortcomings. 10Pharaoh was once angry with his servants, and he imprisoned me and the chief baker in the house of the captain of the guard. 11Each of us had a dream the same night, and each dream had a meaning of its own. 12Now a young Hebrew was

NIV [a] *16* Or *three wicker baskets* [b] *19* Or *and impale you on a pole* [c] *22* Or *impaled*

13後來正如他給我們圓解的成就了：我官復原職，膳長被
挂起來了。”
14法老遂即差人去召約瑟。他們便急忙帶他出監；他就剃
頭，刮臉，換衣裳，進到法老面前。
15法老對約瑟說：“我作了一夢沒有人能解；我聽見人說，
你聽了夢就能解。”
16約瑟回答法老說：“這不在乎我， 神必將平安的話回
答法老。”
17法老對約瑟說：“我夢見我站在河邊，
18有七隻母牛從河裏上來，又肥壯，又美好，在蘆荻中吃
草；
19隨後又有七隻母牛上來，又軟弱，又醜陋，又乾瘦，在
埃及遍地，我沒有見過這樣不好的。
20這又乾瘦，又醜陋的母牛，吃盡了那以先的七隻肥母
牛。
21吃了以後，卻看不出是吃了，那醜陋的樣子仍舊和先前
一樣。我就醒了。
22我又夢見一棵麥子，長了七個穗子，又飽滿，又佳美；
23隨後又長了七個穗子，枯槁細弱，被東風吹焦了。
24這些細弱的穗子，吞了那七個佳美的穗子。我將這夢告
訴了術士，卻沒有人能給我解說。”
25約瑟對法老說：“法老的夢乃是一個， 神已將所要作
的事指示法老了。
26七隻好母牛是七年，七個好穗子也是七年；這夢乃是一
個。
27那隨後上來的七隻又乾瘦，又醜陋的母牛是七年，那七
個虛空被東風吹焦的穗子也是七年；都是七個荒年。
28這就是我對法老所說， 神已將所要作的事顯明給法
老了：
29埃及遍地必來七個大豐年；
30隨後又要來七個荒年，甚至在埃及地都忘了先前的豐
收，全地必被饑荒所滅。
31因那以後的饑荒甚大，便不覺得先前的豐收了。
32至於法老兩回作夢，是因 神命定這事，而且必速速成
就。
33所以法老當揀選一個有聰明，有智慧的人，派他治理埃
及地。
34法老當這樣行，又派官員管理這地。當七個豐年的時
候，征收埃及地的五分之一，
35叫他們把將來豐年一切的糧食聚斂起來，積蓄五穀，收
存在各城裏作食物，歸於法老的手下。
36所積蓄的糧食，可以防備埃及地將來的七個荒年，免得
這地被饑荒所滅。”
37法老和他一切臣僕，都以這事爲妙。
38法老對臣僕說：“像這樣的人，有 神的靈在他裏頭，我
們豈能找得着呢？”

there with us, a servant of the captain of the guard. We told him our dreams, and he interpreted them for us, giving each man the interpretation of his dream. 13And things turned out exactly as he interpreted them to us: I was restored to my position, and the other man was hanged.[a]''

14So Pharaoh sent for Joseph, and he was quickly brought from the dungeon. When he had shaved and changed his clothes, he came before Pharaoh.

15Pharaoh said to Joseph, ''I had a dream, and no one can interpret it. But I have heard it said of you that when you hear a dream you can interpret it.''

16''I cannot do it,'' Joseph replied to Pharaoh, ''but God will give Pharaoh the answer he desires.''

17Then Pharaoh said to Joseph, ''In my dream I was standing on the bank of the Nile, 18when out of the river there came up seven cows, fat and sleek, and they grazed among the reeds. 19After them, seven other cows came up—scrawny and very ugly and lean. I had never seen such ugly cows in all the land of Egypt. 20The lean, ugly cows ate up the seven fat cows that came up first. 21But even after they ate them, no one could tell that they had done so; they looked just as ugly as before. Then I woke up.

22''In my dreams I also saw seven heads of grain, full and good, growing on a single stalk. 23After them, seven other heads sprouted—withered and thin and scorched by the east wind. 24The thin heads of grain swallowed up the seven good heads. I told this to the magicians, but none could explain it to me.''

25Then Joseph said to Pharaoh, ''The dreams of Pharaoh are one and the same. God has revealed to Pharaoh what he is about to do. 26The seven good cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years; it is one and the same dream. 27The seven lean, ugly cows that came up afterward are seven years, and so are the seven worthless heads of grain scorched by the east wind: They are seven years of famine.

28''It is just as I said to Pharaoh: God has shown Pharaoh what he is about to do. 29Seven years of great abundance are coming throughout the land of Egypt, 30but seven years of famine will follow them. Then all the abundance in Egypt will be forgotten, and the famine will ravage the land. 31The abundance in the land will not be remembered, because the famine that follows it will be so severe. 32The reason the dream was given to Pharaoh in two forms is that the matter has been firmly decided by God, and God will do it soon.

33''And now let Pharaoh look for a discerning and wise man and put him in charge of the land of Egypt. 34Let Pharaoh appoint commissioners over the land to take a fifth of the harvest of Egypt during the seven years of abundance. 35They should collect all the food of these good years that are coming and store up the grain under the authority of Pharaoh, to be kept in the cities for food. 36This food should be held in reserve for the country, to be used during the seven years of famine that will come upon Egypt, so that the country may not be ruined by the famine.''

37The plan seemed good to Pharaoh and to all his officials. 38So Pharaoh asked them, ''Can we find any-

[a] *13* Or *impaled*

39法老對約瑟說：“ 神既將這事都指示你，可見沒有人像你這樣有聰明，有智慧。
40你可以掌管我的家，我的民都必聽從你的話；惟獨在寶座上我比你大。”

約瑟管治埃及

41法老又對約瑟說：“我派你治理埃及全地。”
42法老就摘下手上打印的戒指，戴在約瑟的手上，給他穿上細麻衣，把金鍊戴在他的頸項上。
43又叫約瑟坐他的副車，喝道的在前呼叫，說：“跪下！”這樣，法老派他治理埃及全地。
44法老對約瑟說：“我是法老，在埃及全地，若沒有你的命令，不許人擅自辦事［原文作“動手動脚”］。”
45法老賜名給約瑟，叫撒發那忒巴內亞；又將安城的祭司波提非拉的女兒亞西納，給他爲妻。約瑟就出去巡行埃及地。
46約瑟見埃及王法老的時候，年三十歲。他從法老面前出去，遍行埃及全地。
47七個豐年之內，地的出產極豐極盛［原文作“一把一把的”］，
48約瑟聚斂埃及地七個豐年一切的糧食，把糧食積存在各城裏，各城周圍田地的糧食，都積存在本城裏。
49約瑟積蓄五穀甚多，如同海邊的沙，無法計算，因爲穀不可勝數。
50荒年未到以前，安城的祭司波提非拉的女兒亞西納給約瑟生了兩個兒子。
51約瑟給長子起名叫瑪拿西［就是“使之忘了”的意思］，因爲［他說］：“ 神使我忘了一切的困苦和我父的全家。”
52他給次子起名叫以法蓮［就是“使之昌盛”的意思］，因爲［他說］：“ 神使我在受苦的地方昌盛。”
53埃及地的七個豐年一完，
54七個荒年就來了，正如約瑟所說的，各地都有饑荒，惟獨埃及全地有糧食。
55及至埃及全地有了饑荒，衆民向法老哀求糧食，法老對他們說：“你們往約瑟那裏去，凡他所說的你們都要作。”
56當時饑荒遍滿天下，約瑟開了各處的倉，糶糧給埃及人；在埃及地饑荒甚大。
57各地的人都往埃及去，到約瑟那裏糴糧，因爲天下的饑荒甚大。

one like this man, one in whom is the spirit of God[a]?”
39Then Pharaoh said to Joseph, “Since God has made all this known to you, there is no one so discerning and wise as you. 40You shall be in charge of my palace, and all my people are to submit to your orders. Only with respect to the throne will I be greater than you.”

Joseph in Charge of Egypt

41So Pharaoh said to Joseph, “I hereby put you in charge of the whole land of Egypt.” 42Then Pharaoh took his signet ring from his finger and put it on Joseph’s finger. He dressed him in robes of fine linen and put a gold chain around his neck. 43He had him ride in a chariot as his second-in-command,[b] and men shouted before him, “Make way[c]!” Thus he put him in charge of the whole land of Egypt.
44Then Pharaoh said to Joseph, “I am Pharaoh, but without your word no one will lift hand or foot in all Egypt.” 45Pharaoh gave Joseph the name Zaphenath-Paneah and gave him Asenath daughter of Potiphera, priest of On,[d] to be his wife. And Joseph went throughout the land of Egypt.
46Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from Pharaoh’s presence and traveled throughout Egypt.
47During the seven years of abundance the land produced plentifully. 48Joseph collected all the food produced in those seven years of abundance in Egypt and stored it in the cities. In each city he put the food grown in the fields surrounding it. 49Joseph stored up huge quantities of grain, like the sand of the sea; it was so much that he stopped keeping records because it was beyond measure.
50Before the years of famine came, two sons were born to Joseph by Asenath daughter of Potiphera, priest of On. 51Joseph named his firstborn Manasseh[e] and said, “It is because God has made me forget all my trouble and all my father’s household.” 52The second son he named Ephraim[f] and said, “It is because God has made me fruitful in the land of my suffering.”
53The seven years of abundance in Egypt came to an end, 54and the seven years of famine began, just as Joseph had said. There was famine in all the other lands, but in the whole land of Egypt there was food. 55When all Egypt began to feel the famine, the people cried to Pharaoh for food. Then Pharaoh told all the Egyptians, “Go to Joseph and do what he tells you.”
56When the famine had spread over the whole country, Joseph opened the storehouses and sold grain to the Egyptians, for the famine was severe throughout Egypt.
57And all the countries came to Egypt to buy grain from Joseph, because the famine was severe in all the world.

NIV [a] *38* Or *of the gods* [b] *43* Or *in the chariot of his second-in-command;* or *in his second chariot* [c] *43* Or *Bow down* [d] *45* That is, Heliopolis; also in verse 50 [e] *51 Manasseh* sounds like and may be derived from the Hebrew for *forget.* [f] *52 Ephraim* sounds like the Hebrew for *twice fruitful.*

約瑟衆兄弟下埃及

第四十二章

雅各見埃及有糧，就對兒子們說："你們爲甚麼彼此觀望呢?
2 我聽見埃及有糧，你們可以下去，從那裏爲我們糴些來，使我們可以存活，不至於死。"
3 於是，約瑟的十個哥哥都下埃及糴糧去了。
4 但約瑟的兄弟便雅憫，雅各沒有打發他和哥哥們同去，因爲雅各說，恐怕他遭害。
5 來糴糧的人中，有以色列的兒子們，因爲迦南地也有饑荒。
6 當時治理埃及地的是約瑟，糶糧給那地衆民的就是他。約瑟的哥哥們來了，臉伏於地，向他下拜。
7 約瑟看見他哥哥們，就認得他們，卻裝作生人，向他們說些嚴厲話，問他們說："你們從哪裏來?"他們說："我們從迦南地來糴糧。"
8 約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。
9 約瑟想起從前所作的那兩個夢，就對他們說："你們是奸細！來窺探這地的虛實。"
10 他們對他說："我主啊，不是的，僕人們是糴糧來的。
11 我們都是一個人的兒子，是誠實人，僕人們並不是奸細。"
12 約瑟說："不然，你們必是窺探這地的虛實來的!"
13 他們說："僕人們本是弟兄十二人，是迦南地一個人的兒子，頂小的現今在我們的父親那裏，有一個沒有了。"
14 約瑟說："我才說你們是奸細，這話實在不錯！
15 我指着法老的性命起誓，若是你們的小兄弟不到這裏來，你們就不得出這地方，從此就可以把你們證驗出來了。
16 須要打發你們中間一個人去，把你們的兄弟帶來，至於你們，都要囚在這裏，好證驗你們的話眞不眞；若不眞，我指着法老的性命起誓，你們一定是奸細!"
17 於是約瑟把他們都下在監裏三天。
18 到第三天，約瑟對他們說："我是敬畏 神的，你們照我的話行，就可以存活。
19 你們如果是誠實人，可以留你們中間的一個人囚在監裏，但你們可以帶着糧食回去，救你們家裏的饑荒。
20 把你們的小兄弟帶到我這裏來，如此，你們的話便有證據，你們也不至於死。"他們就照樣而行。
21 他們彼此說："我們在兄弟身上實在有罪，他哀求我們的時候，我們見他心裏的愁苦，卻不肯聽，所以這場苦難臨到我們身上。"
22 流便說："我豈不是對你們說過，不可傷害那孩子嗎?只是你們不肯聽，所以流他血的罪向我們追討。"
23 他們不知道約瑟聽得出來，因爲在他們中間用通事傳話。
24 約瑟轉身退去，哭了一場，又回來對他們說話，就從他們中間挑出西緬來，在他們眼前把他捆綁。
25 約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具，把各人的銀子歸還在各人的口袋裏，又給他們路上用的食物。人就照他的話辦了。
26 他們就把糧食馱在驢上，離開那裏去了。

Joseph's Brothers Go to Egypt

42 WHEN JACOB learned that there was grain in Egypt, he said to his sons, "Why do you just keep looking at each other?" 2He continued, "I have heard that there is grain in Egypt. Go down there and buy some for us, so that we may live and not die."

3Then ten of Joseph's brothers went down to buy grain from Egypt. 4But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with the others, because he was afraid that harm might come to him. 5So Israel's sons were among those who went to buy grain, for the famine was in the land of Canaan also.

6Now Joseph was the governor of the land, the one who sold grain to all its people. So when Joseph's brothers arrived, they bowed down to him with their faces to the ground. 7As soon as Joseph saw his brothers, he recognized them, but he pretended to be a stranger and spoke harshly to them. "Where do you come from?" he asked.

"From the land of Canaan," they replied, "to buy food."

8Although Joseph recognized his brothers, they did not recognize him. 9Then he remembered his dreams about them and said to them, "You are spies! You have come to see where our land is unprotected."

10"No, my lord," they answered. "Your servants have come to buy food. 11We are all the sons of one man. Your servants are honest men, not spies."

12"No!" he said to them. "You have come to see where our land is unprotected."

13But they replied, "Your servants were twelve brothers, the sons of one man, who lives in the land of Canaan. The youngest is now with our father, and one is no more."

14Joseph said to them, "It is just as I told you: You are spies! 15And this is how you will be tested: As surely as Pharaoh lives, you will not leave this place unless your youngest brother comes here. 16Send one of your number to get your brother; the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are telling the truth. If you are not, then as surely as Pharaoh lives, you are spies!" 17And he put them all in custody for three days.

18On the third day, Joseph said to them, "Do this and you will live, for I fear God: 19If you are honest men, let one of your brothers stay here in prison, while the rest of you go and take grain back for your starving households. 20But you must bring your youngest brother to me, so that your words may be verified and that you may not die." This they proceeded to do.

21They said to one another, "Surely we are being punished because of our brother. We saw how distressed he was when he pleaded with us for his life, but we would not listen; that's why this distress has come upon us."

22Reuben replied, "Didn't I tell you not to sin against the boy? But you wouldn't listen! Now we must give an accounting for his blood." 23They did not realize that Joseph could understand them, since he was using an interpreter.

24He turned away from them and began to weep, but then turned back and spoke to them again. He had Simeon taken from them and bound before their eyes.

25Joseph gave orders to fill their bags with grain, to put each man's silver back in his sack, and to give them provisions for their journey. After this was done for them, 26they loaded their grain on their donkeys and left.

27到了住宿的地方，他們中間有一個人打開口袋，要拿料
餵驢，才看見自己的銀子仍在口袋裏，
28就對弟兄們說："我的銀子歸還了，看哪！仍在我口袋
裏。"他們就提心吊膽，戰戰兢兢的彼此說："這是 神
向我們作甚麼呢？"
29他們來到迦南地他們的父親雅各那裏，將所遭遇的事
都告訴他，說：
30"那地的主對我們說嚴厲的話，把我們當作窺探那地的
奸細。
31我們對他說：'我們是誠實人，並不是奸細。
32我們本是弟兄十二人，都是一個父親的兒子，有一個沒
有了，頂小的如今同我們的父親在迦南地。'
33那地的主對我們說：'若要我知道你們是誠實人，可以
留下你們中間的一個人在我這裏，你們可以帶着［糧
食］回去，救你們家裏的饑荒。
34把你們的小兄弟帶到我這裏來，我便知道你們不是奸
細，乃是誠實人。這樣，我就把你們的弟兄交給你們，
你們也可以在這地作買賣'。"
35後來他們倒口袋，不料各人的銀包都在口袋裏，他們和
父親看見銀包就都害怕。
36他們的父親雅各對他們說："你們使我喪失我的兒子：
約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們又要將便雅憫帶去，
這些事都歸到我身上了！"
37流便對他父親說："我若不帶他回來交給你，你可以殺
我的兩個兒子；只管把他交在我手裏，我必帶他回來交
給你。"
38雅各說："我的兒子不可與你們一同下去，他哥哥死了，
只剩下他，他若在你們所行的路上遭害，那便是你們使
我白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。"

27At the place where they stopped for the night one
of them opened his sack to get feed for his donkey, and
he saw his silver in the mouth of his sack. 28"My silver
has been returned," he said to his brothers. "Here it is
in my sack."

Their hearts sank and they turned to each other trembling and said, "What is this that God has done to us?"

29When they came to their father Jacob in the land of
Canaan, they told him all that had happened to them.
They said, 30"The man who is lord over the land spoke
harshly to us and treated us as though we were spying
on the land. 31But we said to him, 'We are honest men;
we are not spies. 32We were twelve brothers, sons of one
father. One is no more, and the youngest is now with our
father in Canaan.'

33"Then the man who is lord over the land said to us,
'This is how I will know whether you are honest men:
Leave one of your brothers here with me, and take food
for your starving households and go. 34But bring your
youngest brother to me so I will know that you are not
spies but honest men. Then I will give your brother back
to you, and you can trade[a] in the land.'"

35As they were emptying their sacks, there in each
man's sack was his pouch of silver! When they and their
father saw the money pouches, they were frightened.
36Their father Jacob said to them, "You have deprived
me of my children. Joseph is no more and Simeon is no
more, and now you want to take Benjamin. Everything
is against me!"

37Then Reuben said to his father, "You may put both
of my sons to death if I do not bring him back to you.
Entrust him to my care, and I will bring him back."

38But Jacob said, "My son will not go down there
with you; his brother is dead and he is the only one left.
If harm comes to him on the journey you are taking, you
will bring my gray head down to the grave[b] in sorrow."

第二次下埃及
第四十三章

那地的饑荒甚大。
2 他們從埃及帶來的糧食吃盡了；他們的父親就對他們
說："你們再去給我糴些糧來。"
3 猶大對他說："那人諄諄的誥誡我們，說：'你們的兄弟
若不與你們同來，你們就不得見我的面。'
4 你若打發我們的兄弟與我們同去，我們就下去給你糴
糧；
5 你若不打發他去，我們就不下去，因爲那人對我們說：
'你們的兄弟若不與你們同來，你們就不得見我的
面'。"
6 以色列說："你們爲甚麼這樣害我，告訴那人你們還有
兄弟呢？"
7 他們回答說："那人詳細問到我們和我們的親屬，說：
'你們的父親還在嗎？你們還有兄弟嗎？'我們就按着
他所問的告訴他，焉能知道他要說：'必須把你們的兄
弟帶下來'呢？"
8 猶大又對他父親以色列說："你打發童子與我同去，我
們就起身下去，好叫我們和你，並我們的［婦人］孩子，
都得存活，不至於死。
9 我爲他作保，你可以從我手中追討，我若不帶他回來交
在你面前，我情願永遠擔罪。

The Second Journey to Egypt

43 NOW THE famine was still severe in the land.
2So when they had eaten all the grain they had
brought from Egypt, their father said to them, "Go back
and buy us a little more food."

3But Judah said to him, "The man warned us solemnly, 'You will not see my face again unless your
brother is with you.' 4If you will send our brother along
with us, we will go down and buy food for you. 5But
if you will not send him, we will not go down, because
the man said to us, 'You will not see my face again
unless your brother is with you.'"

6Israel asked, "Why did you bring this trouble on me
by telling the man you had another brother?"

7They replied, "The man questioned us closely about
ourselves and our family. 'Is your father still living?' he
asked us. 'Do you have another brother?' We simply
answered his questions. How were we to know he would
say, 'Bring your brother down here'?"

8Then Judah said to Israel his father, "Send the boy
along with me and we will go at once, so that we and
you and our children may live and not die. 9I myself will

NIV [a] *34* Or *move about freely* [b] *38* Hebrew *Sheol*

10我們若沒有耽擱，如今第二次都回來了。”
11他們的父親以色列說：“若必須如此，你們就當這樣行：可以將這地土產中最好的乳香，蜂蜜，香料，沒藥，榧子，杏仁，都取一點收在器具裏，帶下去送給那人作禮物。
12又要手裏加倍的帶銀子，並將歸還在你們口袋內的銀子，仍帶在手裏；那或者是錯了。
13也帶着你們的兄弟，起身去見那人。
14但願全能的 神使你們在那人面前蒙憐憫，釋放你們的那弟兄和便雅憫回來。我若喪了兒子，就喪了吧！”
15於是他們拿着那禮物，又手裏加倍的帶銀子，並且帶着便雅憫，起身下到埃及，站在約瑟面前。
16約瑟見便雅憫和他們同來，就對家宰說：“將這些人領到屋裏，要宰殺牲畜，預備［筵席］，因爲晌午這些人同我吃飯。”
17家宰就遵着約瑟的命去行，領他們進約瑟的屋裏。
18他們因爲被領到約瑟的屋裏，就害怕，說：“領我們到這裏來，必是因爲頭次歸還在我們口袋裏的銀子，找我們的錯縫，下手害我們，強取我們爲奴僕，搶奪我們的驢。”
19他們就挨近約瑟的家宰，在屋門口和他說話，
20說：“我主啊，我們頭次下來實在是要糴糧。
21後來到了住宿的地方，我們打開口袋，不料各人的銀子分量足數，仍在各人的口袋內，現在我們手裏又帶回來了；
22另外又帶下銀子來糴糧，不知道先前誰把銀子放在我們的口袋裏。”
23家宰說：“你們可以放心，不要害怕，是你們的 神，和你們父親的 神，賜給你們財寶在你們的口袋裏，你們的銀子我早已收了。”他就把西緬帶出來交給他們。
24家宰就領他們進約瑟的屋裏，給他們水洗脚，又給他們草料餵驢。
25他們就預備那禮物，等候約瑟晌午來，因爲他們聽見要在那裏吃飯。
26約瑟來到家裏，他們就把手中的禮物拿進屋去給他，又俯伏在地向他下拜。
27約瑟問他們好，又問：“你們的父親，就是你們所說的那老人家平安嗎？他還在嗎？”
28他們回答說：“你僕人我們的父親平安，他還在。”於是他們低頭下拜。
29約瑟舉目看見他同母的兄弟便雅憫，就說：“你們向我所說那頂小的兄弟，就是這位嗎？”又說：“小兒啊，願 神賜恩給你。”
30約瑟愛弟之情發動，就急忙尋找可哭之地，進入自己的屋裏，哭了一場。

guarantee his safety; you can hold me personally responsible for him. If I do not bring him back to you and set him here before you, I will bear the blame before you all my life. 10As it is, if we had not delayed, we could have gone and returned twice.”

11Then their father Israel said to them, “If it must be, then do this: Put some of the best products of the land in your bags and take them down to the man as a gift—a little balm and a little honey, some spices and myrrh, some pistachio nuts and almonds. 12Take double the amount of silver with you, for you must return the silver that was put back into the mouths of your sacks. Perhaps it was a mistake. 13Take your brother also and go back to the man at once. 14And may God Almighty[a] grant you mercy before the man so that he will let your other brother and Benjamin come back with you. As for me, if I am bereaved, I am bereaved.”

15So the men took the gifts and double the amount of silver, and Benjamin also. They hurried down to Egypt and presented themselves to Joseph. 16When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, “Take these men to my house, slaughter an animal and prepare dinner; they are to eat with me at noon.”

17The man did as Joseph told him and took the men to Joseph’s house. 18Now the men were frightened when they were taken to his house. They thought, “We were brought here because of the silver that was put back into our sacks the first time. He wants to attack us and overpower us and seize us as slaves and take our donkeys.”

19So they went up to Joseph’s steward and spoke to him at the entrance to the house. 20“Please, sir,” they said, “we came down here the first time to buy food. 21But at the place where we stopped for the night we opened our sacks and each of us found his silver—the exact weight—in the mouth of his sack. So we have brought it back with us. 22We have also brought additional silver with us to buy food. We don’t know who put our silver in our sacks.”

23“It’s all right,” he said. “Don’t be afraid. Your God, the God of your father, has given you treasure in your sacks; I received your silver.” Then he brought Simeon out to them.

24The steward took the men into Joseph’s house, gave them water to wash their feet and provided fodder for their donkeys. 25They prepared their gifts for Joseph’s arrival at noon, because they had heard that they were to eat there.

26When Joseph came home, they presented to him the gifts they had brought into the house, and they bowed down before him to the ground. 27He asked them how they were, and then he said, “How is your aged father you told me about? Is he still living?”

28They replied, “Your servant our father is still alive and well.” And they bowed low to pay him honor.

29As he looked about and saw his brother Benjamin, his own mother’s son, he asked, “Is this your youngest brother, the one you told me about?” And he said, “God be gracious to you, my son.” 30Deeply moved at the sight of his brother, Joseph hurried out and looked for a place to weep. He went into his private room and wept there.

NIV [a] *14* Hebrew *El-Shaddai*

他死了，物也死。勉強隱忍，吩咐人纔飯。

他們就為他擺設，為哥哥擺；為埃及人又擺了一席，也為和他一起吃飯的埃及人另擺了一席；因為埃及人不可和希伯來人一起吃飯，那是埃及人所厭惡的。

約瑟的弟兄，大小次序都在他面前坐下，都彼此希奇，打量着。

約瑟的一分，比別人的加增五分，他們就暢飲，和他一同喜樂。

31 After he had washed his face, he came out and, controlling himself, said, "Serve the food."

32 They served him by himself, the brothers by themselves, and the Egyptians who ate with him by themselves, because Egyptians could not eat with Hebrews, for that is detestable to Egyptians. 33 The men had been seated before him in the order of their ages, from the firstborn to the youngest; and they looked at each other in astonishment. 34 When portions were served to them from Joseph's table, Benjamin's portion was five times as much as anyone else's. So they feasted and drank freely with him.

米袋中之銀杯

第四十四章 約瑟吩咐家宰說，這人的口袋，可以裝多少糧食，就裝多少糧食，仍將各人的銀子放在各人的口袋裏。

又吩咐家宰說，把我的杯，就是那銀杯，放在最小那人的口袋裏，並他買糧的銀子。家宰就照約瑟所說的話行了。

天一亮，就打發那些人帶着驢走了。

他們出城走了不遠，約瑟對家宰說，起來，追那些人，追上了，就對他們說，你們為何以善報惡，偷我的杯呢？這不是我主人喝的，又是他占卜用的麼？你們這樣行，是作了惡了。

家宰追上了他們，也照這些話對他們說了。

他們回答說，主為何說這樣的話呢？你僕人斷不作這樣的事。

看哪，我們口袋的口，我們從前見的銀子，都是從迦南地帶來還你。我們怎能從你主人家裏偷竊金銀呢？

你僕人中，無論在誰那裏搜出來，就叫他死，我們也作我主的奴僕。

家宰說，好，就照你們的話，在誰那裏搜出來，誰就作我的奴僕，其餘的都沒有罪。

於是他們各人急忙將口袋從驢上卸下，各人打開口袋。

家宰依次搜查，從大的搜起，到小的為止，杯就在便雅憫口袋裏搜出來。

他們都撕裂衣裳，各人馱上驢，進城去了。

猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中，約瑟還在那裏，他們都俯伏在地。

約瑟對他們說，你們所行的是甚麼事呢？你們豈不知像我這樣的人，必能占卜嗎？

猶大說，我們對我主說甚麼呢？還有甚麼話可說呢？我們怎能自己辯白呢？神已經查出僕人的罪孽了，我們和那杯在誰手裏搜出來的，都是我主的奴僕。

約瑟說，我斷不能這樣，在誰手裏搜出杯來，誰就作我的奴僕，至於你們，可以平平安安的上你們父親那裏去。

猶大近前來，說，我主啊，求你容僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為你如同法老一樣。

我主曾問僕人們說，你們有父親，有兄弟沒有？

A Silver Cup in a Sack

44 Then JOSEPH gave these instructions to the steward of his house: "Fill the men's sacks with as much food as they can carry, and put each man's silver in the mouth of his sack. 2 Then put my cup, the silver one, in the mouth of the youngest one's sack, along with the silver for his grain." And he did as Joseph said.

3 As morning dawned, the men were sent on their way with their donkeys. 4 They had not gone far from the city when Joseph said to his steward, "Go after those men at once, and when you catch up with them, say to them, 'Why have you repaid good with evil? 5 Isn't this the cup my master drinks from and also uses for divination? This is a wicked thing you have done.'"

6 When he caught up with them, he repeated these words to them. 7 But they said to him, "Why does my lord say such things? Far be it from your servants to do anything like that! 8 We even brought back to you from the land of Canaan the silver we found inside the mouths of our sacks. So why would we steal silver or gold from your master's house? 9 If any of your servants is found to have it, he will die; and the rest of us will become my lord's slaves."

10 "Very well, then," he said, "let it be as you say. Whoever is found to have it will become my slave; the rest of you will be free from blame."

11 Each of them quickly lowered his sack to the ground and opened it. 12 Then the steward proceeded to search, beginning with the oldest and ending with the youngest. And the cup was found in Benjamin's sack. 13 At this, they tore their clothes. Then they all loaded their donkeys and returned to the city.

14 Joseph was still in the house when Judah and his brothers came in, and they threw themselves to the ground before him. 15 Joseph said to them, "What is this you have done? Don't you know that a man like me can find things out by divination?"

16 "What can we say to my lord?" Judah replied. "What can we say? How can we prove our innocence? God has uncovered your servants' guilt. We are now my lord's slaves—we ourselves and the one who was found to have the cup."

17 But Joseph said, "Far be it from me to do such a thing! Only the man who was found to have the cup will become my slave. The rest of you, go back to your father in peace."

18 Then Judah went up to him and said: "Please, my lord, let your servant speak a word to my lord. Do not be angry with your servant, though you are equal to Pharaoh himself. 19 My lord asked his servants, 'Do you

20我們對我主說：'我們有父親，已經年老，還有他老年所生的一個小孩子，他哥哥死了，他母親只撇下他一人，他父親疼愛他。'
21你對僕人說：'把他帶到我這裏來，叫我親眼看看他。'
22我們對我主說：'童子不能離開他父親，若是離開，他父親必死。'
23你對僕人說：'你們的小兄弟若不與你們一同下來，你們就不得再見我的面。'
24我們上到你僕人我們父親那裏，就把我主的話告訴了他。
25我們的父親說：'你們再去給我糴些糧來。'
26我們就說：'我們不能下去。我們的小兄弟若和我們同往，我們就可以下去；因爲小兄弟若不與我們同往，我們必不得見那人的面。'
27你僕人我父親對我們說：'你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。
28一個離開我出去了，我說："他必是被撕碎了，直到如今我也沒有見他。"
29現在你們又要把這個帶去離開我，倘若他遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。'
30我父親的命與這童子的命相連，如今我回到你僕人我父親那裏，若沒有童子與我們同在，
31我們的父親見沒有童子，他就必死。這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。
32因爲僕人曾向我父親爲這童子作保，說：'我若不帶他回來交給父親，我便在父親面前永遠擔罪。'
33現在求你容僕人住下，替這童子作我主的奴僕，叫童子和他哥哥們一同上去。
34若童子不和我同去，我怎能上去見我父親呢？恐怕我看見災禍臨到我父親身上。"

have a father or a brother?' 20And we answered, 'We have an aged father, and there is a young son born to him in his old age. His brother is dead, and he is the only one of his mother's sons left, and his father loves him.'
21''Then you said to your servants, 'Bring him down to me so I can see him for myself.' 22And we said to my lord, 'The boy cannot leave his father; if he leaves him, his father will die.' 23But you told your servants, 'Unless your youngest brother comes down with you, you will not see my face again.' 24When we went back to your servant my father, we told him what my lord had said.
25''Then our father said, 'Go back and buy a little more food.' 26But we said, 'We cannot go down. Only if our youngest brother is with us will we go. We cannot see the man's face unless our youngest brother is with us.'
27''Your servant my father said to us, 'You know that my wife bore me two sons. 28One of them went away from me, and I said, ''He has surely been torn to pieces.'' And I have not seen him since. 29If you take this one from me too and harm comes to him, you will bring my gray head down to the grave[a] in misery.'
30''So now, if the boy is not with us when I go back to your servant my father and if my father, whose life is closely bound up with the boy's life, 31sees that the boy isn't there, he will die. Your servants will bring the gray head of our father down to the grave in sorrow. 32Your servant guaranteed the boy's safety to my father. I said, 'If I do not bring him back to you, I will bear the blame before you, my father, all my life!'
33''Now then, please let your servant remain here as my lord's slave in place of the boy, and let the boy return with his brothers. 34How can I go back to my father if the boy is not with me? No! Do not let me see the misery that would come upon my father.''

約瑟坦認自己

第四十五章

約瑟在左右站着的人面前，情不自禁，吩咐一聲說："人都要離開我出去！"約瑟和弟兄們相認的時候，並沒有一人站在他面前。
2他就放聲大哭，埃及人和法老家中的人，都聽見了。
3約瑟對他弟兄們說："我是約瑟！我的父親還在嗎？"他弟兄不能回答，因爲在他面前都驚惶。
4約瑟又對他弟兄們說："請你們近前來。"他們就近前來，他說："我是你們的兄弟約瑟，就是你們所賣到埃及的！
5現在不要因爲把我賣到這裏，自憂自恨，這是　神差我在你們以先來，爲要保全生命。
6現在這地的饑荒已經二年了，還有五年不能耕種，不能收成。
7　神差我在你們以先來，爲要給你們存留餘種在世上，又要大施拯救，保全你們的生命。

Joseph Makes Himself Known

45 THEN JOSEPH could no longer control himself before all his attendants, and he cried out, ''Have everyone leave my presence!'' So there was no one with Joseph when he made himself known to his brothers. 2And he wept so loudly that the Egyptians heard him, and Pharaoh's household heard about it.
3Joseph said to his brothers, ''I am Joseph! Is my father still living?'' But his brothers were not able to answer him, because they were terrified at his presence.
4Then Joseph said to his brothers, ''Come close to me.'' When they had done so, he said, ''I am your brother Joseph, the one you sold into Egypt! 5And now, do not be distressed and do not be angry with yourselves for selling me here, because it was to save lives that God sent me ahead of you. 6For two years now there has been famine in the land, and for the next five years there will not be plowing and reaping. 7But God sent me ahead of you to preserve for you a remnant on earth and to save your lives by a great deliverance.[b]

NIV [a] 29 Hebrew *Sheol;* also in verse 31 [b] 7 Or *save you as a great band of survivors*

8 這樣看來，差我到這裏來的不是你們，乃是 神。祂又
使我如法老的父，作他全家的主，並埃及全地的宰相。
9 你們要趕緊上到我父親那裏，對他說：'你兒子約瑟這
樣說：" 神使我作全埃及的主，請你下到我這裏來，不
要耽延。
10 你和你的兒子、孫子，連牛羣，羊羣，並一切所有的，
都可以住在歌珊地，與我相近，
11 我要在那裏奉養你。因爲還有五年的饑荒，免得你和你
的眷屬，並一切所有的，都敗落了"。'
12 況且你們的眼和我兄弟便雅憫的眼，都看見是我親口
對你們說話。
13 你們也要將我在埃及一切的榮耀，和你們所看見的事，
都告訴我父親，又要趕緊的將我父親搬到我這裏來。"
14 於是約瑟伏在他兄弟便雅憫的頸項上哭，便雅憫也在
他的頸項上哭。
15 他又與衆弟兄親嘴，抱着他們哭，隨後他弟兄們就和他
說話。
16 這風聲傳到法老的宮裏，說："約瑟的弟兄們來了。"法
老和他的臣僕都很喜歡。
17 法老對約瑟說："你吩咐你的弟兄們說：'你們要這樣
行：把馱子抬在牲口上，起身往迦南地去。
18 將你們的父親和你們的眷屬，都搬到我這裏來，我要把
埃及地的美物賜給你們，你們也要吃這地肥美的出產，
19 現在我吩咐你們要這樣行：從埃及地帶着車輛去，把你
們的孩子和妻子，並你們的父親都搬來。
20 你們眼中不要愛惜你們的家具，因爲埃及全地的美物，
都是你們的'。"
21 以色列的兒子們就如此行，約瑟照着法老的吩咐給他
們車輛和路上用的食物。
22 又給他們各人一套衣服，惟獨給便雅憫三百銀子，五套
衣服。
23 送給他父親公驢十匹，馱着埃及的美物；母驢十匹，馱
着糧食與餅和菜，爲他父親路上用。
24 於是約瑟打發他弟兄們回去，又對他們說："你們不要
在路上相爭。"
25 他們從埃及上去，來到迦南地他們的父親雅各那裏。
26 告訴他說："約瑟還在，並且作埃及全地的宰相。"雅各
心裏冰涼，因爲不信他們。
27 他們便將約瑟對他們說的一切話，都告訴了他。他們父
親雅各，又看見約瑟打發來接他的車輛，心就甦醒了。
28 以色列說："罷了，罷了！我的兒子約瑟還在。趁我未
死以先，我要去見他一面。"

雅各下埃及

第四十六章 以色列帶着一切所有的，起身來到別是巴，就獻祭給他父親以撒的 神。

8 "So then, it was not you who sent me here, but God. He made me father to Pharaoh, lord of his entire household and ruler of all Egypt. 9 Now hurry back to my father and say to him, 'This is what your son Joseph says: God has made me lord of all Egypt. Come down to me; don't delay. 10 You shall live in the region of Goshen and be near me—you, your children and grandchildren, your flocks and herds, and all you have. 11 I will provide for you there, because five years of famine are still to come. Otherwise you and your household and all who belong to you will become destitute.'

12 "You can see for yourselves, and so can my brother Benjamin, that it is really I who am speaking to you. 13 Tell my father about all the honor accorded me in Egypt and about everything you have seen. And bring my father down here quickly."

14 Then he threw his arms around his brother Benjamin and wept, and Benjamin embraced him, weeping. 15 And he kissed all his brothers and wept over them. Afterward his brothers talked with him.

16 When the news reached Pharaoh's palace that Joseph's brothers had come, Pharaoh and all his officials were pleased. 17 Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, 'Do this: Load your animals and return to the land of Canaan, 18 and bring your father and your families back to me. I will give you the best of the land of Egypt and you can enjoy the fat of the land.'

19 "You are also directed to tell them, 'Do this: Take some carts from Egypt for your children and your wives, and get your father and come. 20 Never mind about your belongings, because the best of all Egypt will be yours.'"

21 So the sons of Israel did this. Joseph gave them carts, as Pharaoh had commanded, and he also gave them provisions for their journey. 22 To each of them he gave new clothing, but to Benjamin he gave three hundred shekels[a] of silver and five sets of clothes. 23 And this is what he sent to his father: ten donkeys loaded with the best things of Egypt, and ten female donkeys loaded with grain and bread and other provisions for his journey. 24 Then he sent his brothers away, and as they were leaving he said to them, "Don't quarrel on the way!"

25 So they went up out of Egypt and came to their father Jacob in the land of Canaan. 26 They told him, "Joseph is still alive! In fact, he is ruler of all Egypt." Jacob was stunned; he did not believe them. 27 But when they told him everything Joseph had said to them, and when he saw the carts Joseph had sent to carry him back, the spirit of their father Jacob revived. 28 And Israel said, "I'm convinced! My son Joseph is still alive. I will go and see him before I die."

Jacob Goes to Egypt

46 SO ISRAEL set out with all that was his, and when he reached Beersheba, he offered sacrifices to the God of his father Isaac.

NIV [a] 22 That is, about 7 1/2 pounds (about 3.5 kilograms)

2 夜間 神在異象中對以色列說："雅各！雅各！"他說：
"我在這裏。"
3 神說："我是 神，就是你父親的 神；你下埃及去，
不要害怕，因爲我必使你在那裏成爲大族。
4 我要和你同下埃及去，也必定帶你上來，約瑟必給你送
終［原文作"將手按在你的眼睛上"］。"
5 雅各就從別是巴起行。以色列的兒子們使他們的父親
雅各和他們的妻子，兒女，都坐在法老爲雅各送來的車
上。
6 他們又帶着在迦南地所得的牲畜，貨財，來到埃及。雅
各和他的一切子孫都一同來了。
7 雅各把他的兒子，孫子，女兒，孫女，並他的子子孫孫，
一同帶到埃及。
8 來到埃及的以色列人，名字記在下面：雅各和他的兒
孫；雅各的長子是流便。
9 流便的兒子是哈諾，法路，希斯倫，迦米。
10 西緬的兒子是耶母利，雅憫，阿轄，雅斤，瑣轄；還有
迦南女子所生的掃羅。
11 利未的兒子是革順，哥轄，米拉利。
12 猶大的兒子是珥，俄南，示拉，法勒斯，謝拉；惟有珥
與俄南死在迦南地。法勒斯的兒子是希斯倫，哈母勒。
13 以薩迦的兒子是陀拉，普瓦，約伯，伸崙。
14 西布倫的兒子是西烈，以倫，雅利。
15 這是利亞在巴旦亞蘭給雅各所生的兒子，還有女兒底
拿。兒孫共有三十三人。
16 迦得的兒子是洗非芸，哈基，書尼，以斯本，以利，亞
羅底，亞列利。
17 亞設的兒子是音拿，亦施瓦，亦施韋，比利亞，還有他
們的妹子西拉。比利亞的兒子是希別，瑪結。
18 這是拉班給他女兒利亞的婢女悉帕，從雅各所生的兒
孫，共有十六人。
19 雅各之妻拉結的兒子是約瑟和便雅憫。
20 約瑟在埃及地生了瑪拿西和以法蓮，就是安城的祭司
波提非拉的女兒亞西納給約瑟生的。
21 便雅憫的兒子是比拉，比結，亞實別，基拉，乃幔，以
希，羅實，母平，戶平，亞勒。
22 這是拉結給雅各所生的兒孫，共有十四人。
23 但的兒子是戶伸。
24 拿弗他利的兒子是雅薛，沽尼，耶色，示冷。

2 And God spoke to Israel in a vision at night and said,
"Jacob! Jacob!"
"Here I am," he replied.
3 "I am God, the God of your father," he said. "Do
not be afraid to go down to Egypt, for I will make you
into a great nation there. 4 I will go down to Egypt with
you, and I will surely bring you back again. And Jo-
seph's own hand will close your eyes."
5 Then Jacob left Beersheba, and Israel's sons took
their father Jacob and their children and their wives in
the carts that Pharaoh had sent to transport him. 6 They
also took with them their livestock and the possessions
they had acquired in Canaan, and Jacob and all his
offspring went to Egypt. 7 He took with him to Egypt his
sons and grandsons and his daughters and granddaugh-
ters—all his offspring.

8 These are the names of the sons of Israel (Jacob and
his descendants) who went to Egypt:

Reuben the firstborn of Jacob.
9 The sons of Reuben:
Hanoch, Pallu, Hezron and Carmi.
10 The sons of Simeon:
Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul
the son of a Canaanite woman.
11 The sons of Levi:
Gershon, Kohath and Merari.
12 The sons of Judah:
Er, Onan, Shelah, Perez and Zerah (but Er and
Onan had died in the land of Canaan).
The sons of Perez:
Hezron and Hamul.
13 The sons of Issachar:
Tola, Puah,[a] Jashub[b] and Shimron.
14 The sons of Zebulun:
Sered, Elon and Jahleel.
15 These were the sons Leah bore to Jacob in Paddan
Aram,[c] besides his daughter Dinah. These sons and
daughters of his were thirty-three in all.

16 The sons of Gad:
Zephon,[d] Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi and
Areli.
17 The sons of Asher:
Imnah, Ishvah, Ishvi and Beriah.
Their sister was Serah.
The sons of Beriah:
Heber and Malkiel.
18 These were the children born to Jacob by Zilpah,
whom Laban had given to his daughter Leah—sixteen
in all.

19 The sons of Jacob's wife Rachel:
Joseph and Benjamin. 20 In Egypt, Manasseh
and Ephraim were born to Joseph by Asenath
daughter of Potiphera, priest of On.[e]
21 The sons of Benjamin:
Bela, Beker, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi,
Rosh, Muppim, Huppim and Ard.
22 These were the sons of Rachel who were born to
Jacob—fourteen in all.

23 The son of Dan:
Hushim.
24 The sons of Naphtali:
Jahziel, Guni, Jezer and Shillem.

NIV [a] *13* Samaritan Pentateuch and Syriac (see also 1 Chron. 7:1); Masoretic Text *Puvah* [b] *13* Samaritan Pentateuch and some Septuagint manuscripts (see also Num. 26:24 and 1 Chron. 7:1); Masoretic Text *Iob* [c] *15* That is, Northwest Mesopotamia [d] *16* Samaritan Pentateuch and Septuagint (see also Num. 26:15); Masoretic Text *Ziphion* [e] *20* That is, Heliopolis

25這是拉班給他女兒拉結的婢女辟拉，從雅各所生的兒孫，共有七人。
26那與雅各同到埃及的，除了他兒婦之外，凡從他所生的，共有六十六人。
27還有約瑟在埃及所生的兩個兒子。雅各家來到埃及的共有七十人。
28雅各打發猶大先去見約瑟，請派人引路往歌珊去；於是他們來到歌珊地。
29約瑟套車往歌珊去，迎接他父親以色列。及至見了面，就伏在父親的頸項上，哭了許久。
30以色列對約瑟說："我既得見你的面，知道你還在，就是死我也甘心。"
31約瑟對他的弟兄和他父的全家說："我要上去告訴法老，對他說：'我的弟兄和我父的全家，從前在迦南地，現今都到我這裏來了。
32他們本是牧羊的人，以養牲畜爲業，他們把羊羣，牛羣，和一切所有的都帶來了。'
33等法老召你們的時候，問你們說：'你們以何事爲業？'
34你們要說：'你的僕人從幼年直到如今，都以養牲畜爲業，連我們的祖宗，也都以此爲業。'這樣，你們可以住在歌珊地；因爲凡牧羊的，都被埃及人所厭惡。"

25These were the sons born to Jacob by Bilhah, whom Laban had given to his daughter Rachel—seven in all.

26All those who went to Egypt with Jacob—those who were his direct descendants, not counting his sons' wives—numbered sixty-six persons. 27With the two sons[a] who had been born to Joseph in Egypt, the members of Jacob's family, which went to Egypt, were seventy[b] in all.

28Now Jacob sent Judah ahead of him to Joseph to get directions to Goshen. When they arrived in the region of Goshen, 29Joseph had his chariot made ready and went to Goshen to meet his father Israel. As soon as Joseph appeared before him, he threw his arms around his father[c] and wept for a long time.

30Israel said to Joseph, "Now I am ready to die, since I have seen for myself that you are still alive."

31Then Joseph said to his brothers and to his father's household, "I will go up and speak to Pharaoh and will say to him, 'My brothers and my father's household, who were living in the land of Canaan, have come to me. 32The men are shepherds; they tend livestock, and they have brought along their flocks and herds and everything they own.' 33When Pharaoh calls you in and asks, 'What is your occupation?' 34you should answer, 'Your servants have tended livestock from our boyhood on, just as our fathers did.' Then you will be allowed to settle in the region of Goshen, for all shepherds are detestable to the Egyptians."

第四十七章

約瑟進去告訴法老，說："我的父親和我的弟兄帶着羊羣，牛羣，並一切所有的，從迦南地來了，如今在歌珊地。"
2 約瑟從他弟兄中挑出五個人來，引他們去見法老。
3 法老問約瑟的弟兄，說："你們以何事爲業？"他們對法老說："你僕人是牧羊的，連我們的祖宗，也是牧羊的。"
4 他們又對法老說："迦南地的饑荒甚大，僕人的羊羣沒有草吃，所以我們來到這地寄居。現在求你容僕人住在歌珊地。"
5 法老對約瑟說："你父親和你弟兄到你這裏來了，
6 埃及地都在你面前，只管叫你父親和你弟兄住在國中最好的地，他們可以住在歌珊地。你若知道他們中間有甚麼能人，就派他們看管我的牲畜。"
7 約瑟領他父親雅各進到法老面前；雅各就給法老祝福。
8 法老問雅各說："你平生的年日是多少呢？"
9 雅各對法老說："我寄居在世的年日是一百三十歲；我平生的年日又少又苦，不及我列祖在世寄居的年日。"
10雅各又給法老祝福，就從法老面前出去了。
11約瑟遵着法老的命，把埃及國最好的地，就是蘭塞境內的地，給他父親和弟兄居住，作爲產業。
12約瑟用糧食奉養他父親和他弟兄，並他父親全家的眷屬，都是照各家的人口奉養他們。

47 JOSEPH WENT and told Pharaoh, "My father and brothers, with their flocks and herds and everything they own, have come from the land of Canaan and are now in Goshen." 2He chose five of his brothers and presented them before Pharaoh.

3Pharaoh asked the brothers, "What is your occupation?"

"Your servants are shepherds," they replied to Pharaoh, "just as our fathers were." 4They also said to him, "We have come to live here awhile, because the famine is severe in Canaan and your servants' flocks have no pasture. So now, please let your servants settle in Goshen."

5Pharaoh said to Joseph, "Your father and your brothers have come to you, 6and the land of Egypt is before you; settle your father and your brothers in the best part of the land. Let them live in Goshen. And if you know of any among them with special ability, put them in charge of my own livestock."

7Then Joseph brought his father Jacob in and presented him before Pharaoh. After Jacob blessed[d] Pharaoh, 8Pharaoh asked him, "How old are you?"

9And Jacob said to Pharaoh, "The years of my pilgrimage are a hundred and thirty. My years have been few and difficult, and they do not equal the years of the pilgrimage of my fathers." 10Then Jacob blessed[e] Pharaoh and went out from his presence.

11So Joseph settled his father and his brothers in Egypt and gave them property in the best part of the land, the district of Rameses, as Pharaoh directed. 12Jo-

NIV [a] *27* Hebrew; Septuagint *the nine children* [b] *27* Hebrew (see also Exodus 1:5 and footnote); Septuagint (see also Acts 7:14) *seventy-five* [c] *29* Hebrew *around him* [d] *7* Or *greeted* [e] *10* Or *said farewell to*

約瑟及饑荒

13饑荒甚大，全地都絕了糧，甚至埃及地和迦南地［的人］，因那饑荒的緣故，都餓昏了。
14約瑟收聚了埃及地和迦南地所有的銀子，就是衆人糴糧的銀子。約瑟就把那銀子帶到法老的宮裏。
15埃及地和迦南地的銀子都花盡了，埃及衆人都來見約瑟，說："我們的銀子都用盡了，求你給我們糧食，我們爲甚麼死在你面前呢？"
16約瑟說："若是銀子用盡了，可以把你們的牲畜給我，我就爲你們的牲畜給你們糧食。"
17於是他們把牲畜趕到約瑟那裏，約瑟就拿糧食換了他們的牛，羊，驢，馬；那一年，因換他們一切的牲畜，就用糧食養活他們。
18那一年過去，第二年他們又來見約瑟，說："我們不瞞我主，我們的銀子都花盡了，牲畜也都歸了我主，我們在我主眼前，除了我們的身體和田地之外，一無所剩。
19你何忍見我們人死地荒呢？求你用糧食買我們和我們的地，我們和我們的地就要給法老效力。又求你給我們種子，使我們得以存活，不至死亡，地土也不至荒涼。"
20於是約瑟爲法老買了埃及所有的地，埃及人因被饑荒所迫，各都賣了自己的田地；那地就都歸了法老。
21至於百姓，約瑟叫他們從埃及這邊，直到埃及那邊，都各歸各城。
22惟有祭司的地，約瑟沒有買，因爲祭司有從法老所得的常俸。他們吃法老所給的常俸，所以他們不賣自己的地。
23約瑟對百姓說："我今日爲法老買了你們和你們的地，看哪！這裏有種子給你們，你們可以種地。
24後來打糧食的時候，你們要把五分之一納給法老，四分可以歸你們作地裏的種子，也作你們和你們家口孩童的食物。"
25他們說："你救了我們的性命，但願我們在我主眼前蒙恩，我們就作法老的僕人。"
26於是約瑟爲埃及地定下常例直到今日：法老必得五分之一，惟獨祭司的地不歸法老。
27以色列人住在埃及的歌珊地，他們在那裏置了產業，並且生育甚多。
28雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七歲。
29以色列的死期臨近了，他就叫了他兒子約瑟來，說："我若在你眼前蒙恩，請你把手放在我大腿底下，用慈愛和誠實待我，請你不要將我葬在埃及。
30我與我祖我父同睡的時候，你要將我帶出埃及，葬在他們所葬的地方。"約瑟說："我必遵着你的命而行。"

Joseph and the Famine

13There was no food, however, in the whole region because the famine was severe; both Egypt and Canaan wasted away because of the famine. 14Joseph collected all the money that was to be found in Egypt and Canaan in payment for the grain they were buying, and he brought it to Pharaoh's palace. 15When the money of the people of Egypt and Canaan was gone, all Egypt came to Joseph and said, "Give us food. Why should we die before your eyes? Our money is used up."

16"Then bring your livestock," said Joseph. "I will sell you food in exchange for your livestock, since your money is gone." 17So they brought their livestock to Joseph, and he gave them food in exchange for their horses, their sheep and goats, their cattle and donkeys. And he brought them through that year with food in exchange for all their livestock.

18When that year was over, they came to him the following year and said, "We cannot hide from our lord the fact that since our money is gone and our livestock belongs to you, there is nothing left for our lord except our bodies and our land. 19Why should we perish before your eyes—we and our land as well? Buy us and our land in exchange for food, and we with our land will be in bondage to Pharaoh. Give us seed so that we may live and not die, and that the land may not become desolate."

20So Joseph bought all the land in Egypt for Pharaoh. The Egyptians, one and all, sold their fields, because the famine was too severe for them. The land became Pharaoh's, 21and Joseph reduced the people to servitude,[a] from one end of Egypt to the other. 22However, he did not buy the land of the priests, because they received a regular allotment from Pharaoh and had food enough from the allotment Pharaoh gave them. That is why they did not sell their land.

23Joseph said to the people, "Now that I have bought you and your land today for Pharaoh, here is seed for you so you can plant the ground. 24But when the crop comes in, give a fifth of it to Pharaoh. The other four-fifths you may keep as seed for the fields and as food for yourselves and your households and your children."

25"You have saved our lives," they said. "May we find favor in the eyes of our lord; we will be in bondage to Pharaoh."

26So Joseph established it as a law concerning land in Egypt—still in force today—that a fifth of the produce belongs to Pharaoh. It was only the land of the priests that did not become Pharaoh's.

27Now the Israelites settled in Egypt in the region of Goshen. They acquired property there and were fruitful and increased greatly in number.

28Jacob lived in Egypt seventeen years, and the years of his life were a hundred and forty-seven. 29When the time drew near for Israel to die, he called for his son Joseph and said to him, "If I have found favor in your eyes, put your hand under my thigh and promise that you will show me kindness and faithfulness. Do not bury me in Egypt, 30but when I rest with my fathers, carry me out of Egypt and bury me where they are buried."

"I will do as you say," he said.

NIV [a] *21* Samaritan Pentateuch and Septuagint (see also Vulgate); Masoretic Text *and he moved the people into the cities*

31雅各說："你要向我起誓。"約瑟就向他起了誓，於是以色列在牀頭上［或作"扶着杖頭"］敬拜 ［神］。

31"Swear to me," he said. Then Joseph swore to him, and Israel worshiped as he leaned on the top of his staff.[a]

瑪拿西與以法蓮

第四十八章 這事以後，有人告訴約瑟說："你的父親病了。"他就帶着兩個兒子瑪拿西和以法蓮同去。

2 有人告訴雅各，說："請看，你兒子約瑟到你這裏來了。"以色列就勉強在牀上坐起來。

3 雅各對約瑟說："全能的 神曾在迦南地的路斯向我顯現，賜福與我；

4 對我說：'我必使你生養衆多，成爲多民，又要把這地賜給你的後裔，永遠爲業。'

5 我未到埃及見你之先，你在埃及地所生的以法蓮和瑪拿西，這兩個兒子是我的，正如流便和西緬是我的一樣。

6 你在他們以後所生的，就是你的，他們可以歸於他們弟兄的名下得產業。

7 至於我，我從巴旦來的時候，拉結死在我眼前，在迦南地的路上，離以法他還有一段路程，我就把她葬在以法他的路上［以法他就是伯利恆］。"

8 以色列看見約瑟的兩個兒子，就說："這是誰？"

9 約瑟對他父親說："這是 神在這裏賜給我的兒子。"以色列說："請你領他們到我跟前，我要給他們祝福。"

10以色列年紀老邁，眼睛昏花，不能看見；約瑟領他們到他跟前，他就和他們親嘴，抱着他們。

11以色列對約瑟說："我想不到得見你的面，不料， 神又使我得見你的兒子。"

12約瑟把兩個兒子從以色列兩膝中領出來，自己就臉伏於地下拜。

13隨後約瑟又拉着他們兩個，以法蓮在他的右手裏，對着以色列的左手；瑪拿西在他的左手裏，對着以色列的右手，領他們到以色列的跟前。

14以色列伸出右手來，按在以法蓮的頭上，以法蓮乃是次子；又剪搭過左手來，按在瑪拿西的頭上，瑪拿西原是長子。

15他就給約瑟祝福，說："願我祖亞伯拉罕和我父以撒所事奉的 神，就是一生牧養我直到今日的 神，

16救贖我脫離一切患難的那使者，賜福與這兩個童子。願他們歸在我的名下，和我祖亞伯拉罕，我父以撒的名下，又願他們在世界中生養衆多。"

17約瑟見他父親把右手按在以法蓮的頭上，就不喜悅，便提起他父親的手，要從以法蓮頭上挪到瑪拿西的頭上。

18約瑟對他父親說："我父，不是這樣，這本是長子，求你把右手按在他的頭上。"

Manasseh and Ephraim

48 SOME TIME later Joseph was told, "Your father is ill." So he took his two sons Manasseh and Ephraim along with him. 2When Jacob was told, "Your son Joseph has come to you," Israel rallied his strength and sat up on the bed.

3Jacob said to Joseph, "God Almighty[b] appeared to me at Luz in the land of Canaan, and there he blessed me 4and said to me, 'I am going to make you fruitful and will increase your numbers. I will make you a community of peoples, and I will give this land as an everlasting possession to your descendants after you.'

5"Now then, your two sons born to you in Egypt before I came to you here will be reckoned as mine; Ephraim and Manasseh will be mine, just as Reuben and Simeon are mine. 6Any children born to you after them will be yours; in the territory they inherit they will be reckoned under the names of their brothers. 7As I was returning from Paddan,[c] to my sorrow Rachel died in the land of Canaan while we were still on the way, a little distance from Ephrath. So I buried her there beside the road to Ephrath" (that is, Bethlehem).

8When Israel saw the sons of Joseph, he asked, "Who are these?"

9"They are the sons God has given me here," Joseph said to his father.

Then Israel said, "Bring them to me so I may bless them."

10Now Israel's eyes were failing because of old age, and he could hardly see. So Joseph brought his sons close to him, and his father kissed them and embraced them.

11Israel said to Joseph, "I never expected to see your face again, and now God has allowed me to see your children too."

12Then Joseph removed them from Israel's knees and bowed down with his face to the ground. 13And Joseph took both of them, Ephraim on his right toward Israel's left hand and Manasseh on his left toward Israel's right hand, and brought them close to him. 14But Israel reached out his right hand and put it on Ephraim's head, though he was the younger, and crossing his arms, he put his left hand on Manasseh's head, even though Manasseh was the firstborn.

15Then he blessed Joseph and said,

"May the God before whom my fathers
Abraham and Isaac walked,
the God who has been my shepherd
all my life to this day,
16the Angel who has delivered me from all harm
—may he bless these boys.
May they be called by my name
and the names of my fathers Abraham and
Isaac,
and may they increase greatly
upon the earth."

17When Joseph saw his father placing his right hand on Ephraim's head he was displeased; so he took hold of his father's hand to move it from Ephraim's head to Manasseh's head. 18Joseph said to him, "No, my father, this one is the firstborn; put your right hand on his head."

NIV [a] *31* Or *Israel bowed down at the head of his bed*
[b] *3* Hebrew *El-Shaddai* [c] *7* That is, Northwest Mesopotamia

19他父親不從，說："我知道，我兒我知道，他也必成爲一族，也必昌大，只是他的兄弟將來比他還大，他兄弟的後裔要成爲多族。"
20當日就給他們祝福，說："以色列人要指着你們祝福，說：'願　神使你如以法蓮，瑪拿西一樣'。"於是立以法蓮在瑪拿西以上。
21以色列又對約瑟說："我要死了，但　神必與你們同在，領你們回到你們列祖之地。
22並且我從前用弓，用刀，從亞摩利人手下奪的那塊地，我都賜給你，使你比衆弟兄多得一分。"

雅各給衆子祝福

第四十九章

雅各叫了他的兒子們來，說："你們都來聚集，我好把你們日後必遇的事告訴你們。
2 雅各的兒子們，你們要聚集而聽，要聽你們父親以色列的話：
3 流便哪，你是我的長子，是我力量強壯的時候生的，本當大有尊榮，權力超衆；
4 但你［放縱情慾］，滾沸如水，必不得居首位，因爲你上了你父親的牀，污穢了我的榻。
5 西緬和利未是弟兄，他們的刀劍是殘忍的器具。
6 我的靈啊！不要與他們同謀；我的心哪！不要與他們聯絡。因爲他們趁怒殺害人命，任意砍斷牛腿大筋。
7 他們的怒氣暴烈可咒，他們的忿恨殘忍可詛！我要使他們分居在雅各［家裏］，散住在以色列［地中］。
8 猶大啊！你弟兄們必讚美你，你手必掐住仇敵的頸項，你父親的兒子們必向你下拜。
9 猶大是個小獅子。我兒啊，你抓了食便上去；你屈下身去，臥如公獅，蹲如母獅，誰敢惹你？
10圭必不離猶大，杖必不離他兩脚之間，直等細羅［就是"賜平安者"］來到，萬民都必歸順。
11猶大把小驢拴在葡萄樹上，把驢駒拴在美好的葡萄樹上，他在葡萄酒中洗了衣服，在葡萄汁中洗了袍褂。
12他的眼睛必因酒紅潤，他的牙齒必因奶白亮。

19But his father refused and said, "I know, my son, I know. He too will become a people, and he too will become great. Nevertheless, his younger brother will be greater than he, and his descendants will become a group of nations." 20He blessed them that day and said,

"In your[a] name will Israel pronounce this blessing:
'May God make you like Ephraim and Manasseh.'"

So he put Ephraim ahead of Manasseh.
21Then Israel said to Joseph, "I am about to die, but God will be with you[b] and take you[c] back to the land of your[d] fathers. 22And to you, as one who is over your brothers, I give the ridge of land[e] I took from the Amorites with my sword and my bow."

Jacob Blesses His Sons

49 THEN JACOB called for his sons and said: "Gather around so I can tell you what will happen to you in days to come.

2"Assemble and listen, sons of Jacob;
listen to your father Israel.

3"Reuben, you are my firstborn,
my might, the first sign of my strength,
excelling in honor, excelling in power.
4Turbulent as the waters, you will no longer excel,
for you went up onto your father's bed,
onto my couch and defiled it.

5"Simeon and Levi are brothers—
their swords[f] are weapons of violence.
6Let me not enter their council,
let me not join their assembly,
for they have killed men in their anger
and hamstrung oxen as they pleased.
7Cursed be their anger, so fierce,
and their fury, so cruel!
I will scatter them in Jacob
and disperse them in Israel.

8"Judah,[g] your brothers will praise you;
your hand will be on the neck of your enemies;
your father's sons will bow down to you.
9You are a lion's cub, O Judah;
you return from the prey, my son.
Like a lion he crouches and lies down,
like a lioness—who dares to rouse him?
10The scepter will not depart from Judah,
nor the ruler's staff from between his feet,
until he comes to whom it belongs[h]
and the obedience of the nations is his.
11He will tether his donkey to a vine,
his colt to the choicest branch;
he will wash his garments in wine,
his robes in the blood of grapes.
12His eyes will be darker than wine,
his teeth whiter than milk.[i]

NIV [a] *20* The Hebrew is singular. [b] *21* The Hebrew is plural. [c] *21* The Hebrew is plural. [d] *21* The Hebrew is plural. [e] *22* Or *And to you I give one portion more than to your brothers—the portion* [f] *5* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [g] *8 Judah* sounds like and may be derived from the Hebrew for *praise*. [h] *10* Or *until Shiloh comes;* or *until he comes to whom tribute belongs* [i] *12* Or *will be dull from wine, / his teeth white from milk*

13西布倫必住在海口，必成爲停船的海口；他的境界必延到西頓。
14以薩迦是個強壯的驢，臥在羊圈之中；
15他以安靜爲佳，以肥地爲美，便低肩背重，成爲服苦的僕人。
16但必判斷他的民，作以色列支派之一。
17但必作道上的蛇，路中的虺，咬傷馬蹄，使騎馬的墜落於後。
18耶和華啊！我向來等候你的救恩。
19迦得必被敵軍追逼，他卻要追逼他們的脚跟。
20亞設之地必出肥美的糧食，且出君王的美味。
21拿弗他利是被釋放的母鹿，他出嘉美的言語。
22約瑟是多結果子的樹枝，是泉旁多結果的枝子，他的枝條探出牆外。
23弓箭手將他苦害，向他射箭逼迫他；
24但他的弓仍舊堅硬，他的手健壯敏捷。這是因以色列的牧者，以色列的磐石，就是雅各的大能者。
25你父親的 神必幫助你；那全能者必將天上所有的福，地裏所藏的福，以及生產乳養的福，都賜給你。
26你父親所祝的福，勝過我祖先所祝的福，如永世的山嶺，至極的邊界，這些福必降在約瑟的頭上，臨到那與弟兄迥別之人的頂上。
27便雅憫是個撕掠的狼，早晨要吃他所抓的，晚上要分他所奪的。"
28這一切是以色列的十二支派，這也是他們的父親對他們所說的話，爲他們所祝的福，都是按着各人的福分，爲他們祝福。

雅各之死

29他又囑咐他們說："我將要歸到我列祖[原文作"本民"]那裏，你們要將我葬在赫人以弗崙田間的洞裏，與我祖我父在一處，
30就是在迦南地幔利前，麥比拉田間的洞；那洞和田，是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來爲業，作墳地的。
31他們在那裏葬了亞伯拉罕和他妻子撒拉，又在那裏葬了以撒和他妻子利百加，我也在那裏葬了利亞。
32那塊田和田間的洞，原是向赫人買的。"

13"Zebulun will live by the seashore
and become a haven for ships;
his border will extend toward Sidon.

14"Issachar is a rawboned[a] donkey
lying down between two saddlebags.[b]
15When he sees how good is his resting place
and how pleasant is his land,
he will bend his shoulder to the burden
and submit to forced labor.

16"Dan[c] will provide justice for his people
as one of the tribes of Israel.
17Dan will be a serpent by the roadside,
a viper along the path,
that bites the horse's heels
so that its rider tumbles backward.

18"I look for your deliverance, O LORD.

19"Gad[d] will be attacked by a band of raiders,
but he will attack them at their heels.

20"Asher's food will be rich;
he will provide delicacies fit for a king.

21"Naphtali is a doe set free
that bears beautiful fawns.[e]

22"Joseph is a fruitful vine,
a fruitful vine near a spring,
whose branches climb over a wall.[f]
23With bitterness archers attacked him;
they shot at him with hostility.
24But his bow remained steady,
his strong arms stayed[g] limber,
because of the hand of the Mighty One of Jacob,
because of the Shepherd, the Rock of Israel,
25because of your father's God, who helps you,
because of the Almighty,[h] who blesses you
with blessings of the heavens above,
blessings of the deep that lies below,
blessings of the breast and womb.
26Your father's blessings are greater
than the blessings of the ancient mountains,
than[i] the bounty of the age-old hills.
Let all these rest on the head of Joseph,
on the brow of the prince among[j] his brothers.

27"Benjamin is a ravenous wolf;
in the morning he devours the prey,
in the evening he divides the plunder."

28All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father said to them when he blessed them, giving each the blessing appropriate to him.

The Death of Jacob

29Then he gave them these instructions: "I am about to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite, 30the cave in the field of Machpelah, near Mamre in Canaan, which Abraham bought as a burial place from Ephron the Hittite, along with the field. 31There Abraham and his wife Sarah were buried, there Isaac and his wife Rebekah were buried, and there I buried Leah. 32The field and the cave in it were bought from the Hittites.[k]"

NIV [a] *14* Or *strong* [b] *14* Or *campfires* [c] *16 Dan* here means *he provides justice.* [d] *19 Gad* can mean *attack* and *band of raiders.* [e] *21* Or *free; / he utters beautiful words* [f] *22* Or *Joseph is a wild colt, / a wild colt near a spring, / a wild donkey on a terraced hill* [g] *23,24* Or *archers will attack . . . will shoot . . . will remain . . . will stay* [h] *25* Hebrew *Shaddai* [i] *26* Or *of my progenitors, / as great as* [j] *26* Or *the one separated from* [k] *32* Or *the sons of Heth*

33雅各囑咐衆子已畢，就把脚收在牀上，氣絕而死，歸他列祖〔原文作"本民"〕那裏去了。

第五十章

1約瑟伏在他父親的面上哀哭，與他親嘴。
2約瑟吩咐伺候他的醫生，用香料薰他父親；醫生就用香料薰了以色列。
3薰尸的常例是四十天，那四十天滿了，埃及人爲他哀哭了七十天。
4爲他哀哭的日子過了，約瑟對法老家中的人說："我若在你們眼前蒙恩，請你們報告法老說：
5'我父親要死的時候，叫我起誓，說："你要將我葬在迦南地，在我爲自己所掘的墳墓裏。"現在求你讓我上去葬我父親，以後我必回來'。"
6法老說："你可以上去，照着你父親叫你起的誓，將他葬埋。"
7於是約瑟上去葬他父親；與他一同上去的，有法老的臣僕和法老家中的長老，並埃及國的長老；
8還有約瑟的全家和他的弟兄們，並他父親的眷屬，只有他們的[婦人]，孩子，和羊羣，牛羣，都留在歌珊地。
9又有車輛，馬兵，和他一同上去；那一幫人甚多。
10他們到了約但河外，亞達的禾場，就在那裏大大的號咷痛哭。約瑟爲他父親哀哭了七天。
11迦南的居民見亞達禾場上的哀哭，就說："這是埃及人一場極大的哀哭。"因此，那地方名叫亞伯麥西，是在約但河東。
12雅各的兒子們，就遵着他父親所吩咐的辦了：
13把他搬到迦南地，葬在幔利前，麥比拉田間的洞裏，那洞和田是亞伯拉罕向赫人以弗崙買來爲業，作墳地的。
14約瑟葬了他父親以後，就和衆弟兄，並一切同他上去葬他父親的人，都回埃及去了。

約瑟向衆兄弟保證

15約瑟的哥哥們見父親死了，就說："或者約瑟懷恨我們，照着我們從前待他一切的惡，足足的報復我們。"
16他們就打發人去見約瑟，說："你父親未死以先，吩咐說：
17'你們要對約瑟這樣說：從前你哥哥們惡待你，求你饒恕他們的過犯和罪惡。'如今求你饒恕你父親　神之僕人的過犯。"他們對約瑟說這話，約瑟就哭了。
18他的哥哥們又來俯伏在他面前說："我們是你的僕人。"
19約瑟對他們說："不要害怕，我豈能代替　神呢？
20從前你們的意思是要害我，但　神的意思原是好的，要保全許多人的性命，成就今日的光景。
21現在你們不要害怕，我必養活你們和你們的[婦人]，孩子。"於是約瑟用親愛的話安慰他們。

33When Jacob had finished giving instructions to his sons, he drew his feet up into the bed, breathed his last and was gathered to his people.

50

JOSEPH THREW himself upon his father and wept over him and kissed him. 2Then Joseph directed the physicians in his service to embalm his father Israel. So the physicians embalmed him, 3taking a full forty days, for that was the time required for embalming. And the Egyptians mourned for him seventy days.

4When the days of mourning had passed, Joseph said to Pharaoh's court, "If I have found favor in your eyes, speak to Pharaoh for me. Tell him, 5'My father made me swear an oath and said, "I am about to die; bury me in the tomb I dug for myself in the land of Canaan." Now let me go up and bury my father; then I will return.'"

6Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear to do."

7So Joseph went up to bury his father. All Pharaoh's officials accompanied him—the dignitaries of his court and all the dignitaries of Egypt— 8besides all the members of Joseph's household and his brothers and those belonging to his father's household. Only their children and their flocks and herds were left in Goshen. 9Chariots and horsemen[a] also went up with him. It was a very large company.

10When they reached the threshing floor of Atad, near the Jordan, they lamented loudly and bitterly; and there Joseph observed a seven-day period of mourning for his father. 11When the Canaanites who lived there saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "The Egyptians are holding a solemn ceremony of mourning." That is why that place near the Jordan is called Abel Mizraim.[b]

12So Jacob's sons did as he had commanded them: 13They carried him to the land of Canaan and buried him in the cave in the field of Machpelah, near Mamre, which Abraham had bought as a burial place from Ephron the Hittite, along with the field. 14After burying his father, Joseph returned to Egypt, together with his brothers and all the others who had gone with him to bury his father.

Joseph Reassures His Brothers

15When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, "What if Joseph holds a grudge against us and pays us back for all the wrongs we did to him?" 16So they sent word to Joseph, saying, "Your father left these instructions before he died: 17'This is what you are to say to Joseph: I ask you to forgive your brothers the sins and the wrongs they committed in treating you so badly.' Now please forgive the sins of the servants of the God of your father." When their message came to him, Joseph wept.

18His brothers then came and threw themselves down before him. "We are your slaves," they said.

19But Joseph said to them, "Don't be afraid. Am I in the place of God? 20You intended to harm me, but God intended it for good to accomplish what is now being done, the saving of many lives. 21So then, don't be afraid. I will provide for you and your children." And he reassured them and spoke kindly to them.

NIV [a] 9 Or *charioteers* [b] 11 *Abel Mizraim* means *mourning of the Egyptians.*

約瑟之死

22約瑟和他父親的眷屬，都住在埃及。約瑟活了一百一十歲。
23約瑟得見以法蓮第三代的子孫；瑪拿西的孫子瑪吉的兒子，也養在約瑟的膝上。
24約瑟對他弟兄們說："我要死了，但　神必定看顧你們，領你們從這地上去，到祂起誓所應許給亞伯拉罕，以撒，雅各之地。"
25約瑟叫以色列的子孫起誓，說："　神必定看顧你們，你們要把我的骸骨從這裏搬上去。"
26約瑟死了，正一百一十歲。人用香料將他薰了，把他收殮在棺材裏，停在埃及。

The Death of Joseph

22Joseph stayed in Egypt, along with all his father's family. He lived a hundred and ten years 23and saw the third generation of Ephraim's children. Also the children of Makir son of Manasseh were placed at birth on Joseph's knees.[a]

24Then Joseph said to his brothers, "I am about to die. But God will surely come to your aid and take you up out of this land to the land he promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob." 25And Joseph made the sons of Israel swear an oath and said, "God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up from this place."

26So Joseph died at the age of a hundred and ten. And after they embalmed him, he was placed in a coffin in Egypt.

NIV [a] *23* That is, were counted as his

出埃及記

Exodus

以色列人被壓迫

第一章 以色列的衆子各帶家眷和雅各一同來到
埃及。他們的名字記在下面：
2 有流便，西緬，利未，猶大，
3 以薩迦，西布倫，便雅憫，
4 但，拿弗他利，迦得，亞設。
5 凡從雅各而生的，共有七十人；約瑟已經在埃及。
6 約瑟和他的弟兄，並那一代的人都死了。
7 以色列人生養衆多，並且繁茂，極其強盛，滿了那地。
8 有不認識約瑟的新王起來，治理埃及。
9 對他的百姓說："看哪！這以色列民比我們還多，又比
我們強盛。
10 來吧！我們不如用巧計待他們，恐怕他們多起來，日後
若遇甚麼爭戰的事，就連合我們的仇敵攻擊我們，離開
這地去了。"
11 於是埃及人派督工的轄制他們，加重擔苦害他們。他們
爲法老建造兩座積貨城，就是比東和蘭塞。
12 只是越發苦害他們，他們越發多起來，越發蔓延；埃及
人就因以色列人愁煩。
13 埃及人嚴嚴的使以色列人作工，
14 使他們因作苦工覺得命苦，無論是和泥，是做磚，是作
田間各樣的工，在一切的工上都嚴嚴的待他們。
15 有希伯來的兩個收生婆，一名施弗拉，一名普阿；埃及
王對他們說：
16 "你們爲希伯來婦人收生，看他們臨盆的時候，若是男
孩，就把他殺了；若是女孩，就留她存活。"
17 但是收生婆敬畏　神，不照埃及王的吩咐行，竟存留男
孩的性命。
18 埃及王召了收生婆來，說："你們爲甚麼作這事，存留
男孩的性命呢？"
19 收生婆對法老說："因爲希伯來婦人與埃及婦人不同；
希伯來婦人本是健壯的〔原文作"活潑的"〕，收生婆還沒
有到，他們已經生產了。
20　神厚待收生婆。以色列人多起來，極其強盛。
21 收生婆因爲敬畏　神，　神便叫他們成立家室。

The Israelites Oppressed

1 THESE ARE the names of the sons of Israel who went to Egypt with Jacob, each with his family:
2 Reuben, Simeon, Levi and Judah; 3 Issachar, Zebulun and Benjamin; 4 Dan and Naphtali; Gad and Asher. 5 The descendants of Jacob numbered seventy[a] in all; Joseph was already in Egypt.

6 Now Joseph and all his brothers and all that generation died, 7 but the Israelites were fruitful and multiplied greatly and became exceedingly numerous, so that the land was filled with them.

8 Then a new king, who did not know about Joseph, came to power in Egypt. 9 "Look," he said to his people, "the Israelites have become much too numerous for us. 10 Come, we must deal shrewdly with them or they will become even more numerous and, if war breaks out, will join our enemies, fight against us and leave the country."

11 So they put slave masters over them to oppress them with forced labor, and they built Pithom and Rameses as store cities for Pharaoh. 12 But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread; so the Egyptians came to dread the Israelites 13 and worked them ruthlessly. 14 They made their lives bitter with hard labor in brick and mortar and with all kinds of work in the fields; in all their hard labor the Egyptians used them ruthlessly.

15 The king of Egypt said to the Hebrew midwives, whose names were Shiphrah and Puah, 16 "When you help the Hebrew women in childbirth and observe them on the delivery stool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, let her live." 17 The midwives, however, feared God and did not do what the king of Egypt had told them to do; they let the boys live. 18 Then the king of Egypt summoned the midwives and asked them, "Why have you done this? Why have you let the boys live?"

19 The midwives answered Pharaoh, "Hebrew women are not like Egyptian women; they are vigorous and give birth before the midwives arrive."

20 So God was kind to the midwives and the people increased and became even more numerous. 21 And because the midwives feared God, he gave them families of their own.

NIV [a] 5 Masoretic Text (see also Gen. 46:27); Dead Sea Scrolls and Septuagint (see also Acts 7:14 and note at Gen. 46:27) *seventy-five*

22法老吩咐他的衆民，說："以色列人所生的男孩，你們都要丟在河裏；一切的女孩，你們要存留她的性命。"

22Then Pharaoh gave this order to all his people: "Every boy that is born[a] you must throw into the Nile, but let every girl live."

摩西誕生

第二章 有一個利未家的人，娶了一個利未女子爲妻。

2 那女人懷孕，生一個兒子，見他俊美，就藏了他三個月。
3 後來不能再藏，就取了一個蒲草箱，抹上石漆和石油，將孩子放在裏頭，把箱子擱在河邊的蘆荻中。
4 孩子的姐姐遠遠站着，要知道他究竟怎麼樣。
5 法老的女兒來到河邊洗澡，她的使女們在河邊行走。她看見箱子在蘆荻中，就打發一個婢女拿來。
6 她打開箱子，看見那孩子。孩子哭了。她就可憐他，說："這是希伯來人的一個孩子。"
7 孩子的姐姐對法老的女兒說："我去在希伯來婦人中叫一個奶媽來，爲你奶這孩子，可以不可以？"
8 法老的女兒說："可以。"童女就去叫了孩子的母親來。
9 法老的女兒對她說："你把這孩子抱去，爲我奶他，我必給你工價。"婦人就抱了孩子去奶他。
10孩子漸長，婦人把他帶到法老的女兒那裏，就作了她的兒子。她給孩子起名叫摩西，意思說："因我把他從水裏拉出來。"

摩西逃往米甸

11後來摩西長大，他出去到他弟兄那裏，看他們的重擔，見一個埃及人打希伯來人的一個弟兄；
12他左右觀看，見沒有人，就把埃及人打死了，藏在沙土裏。
13第二天他出去，見有兩個希伯來人爭鬥，就對那欺負人的說："你爲甚麼打你同族的人呢？"
14那人說："誰立你作我們的首領和審判官呢？難道你要殺我，像殺那埃及人嗎？"摩西便懼怕，說："這事必是被人知道了。"
15法老聽見這事，就想殺摩西；但摩西躲避法老，逃往米甸地居住。
16一日，他在井旁坐下。米甸的祭司有七個女兒，他們來打水，打滿了槽，要飲父親的羣羊。
17有牧羊的人來，把他們趕走了；摩西卻起來幫助他們，又飲了他們的羣羊。
18他們來到父親流珥那裏，他說："今日你們爲何來得這麼快呢？"
19他們說："有一個埃及人，救我們脫離牧羊人的手，並且爲我們打水飲了羣羊。"
20他對女兒們說："那個人在那裏？你們爲甚麼撇下他呢？你們去請他來吃飯。"
21摩西甘心和那人同住。那人把他的女兒西坡拉給摩西爲妻。
22西坡拉生了一個兒子，摩西給他起名叫革舜，意思說："因我在外邦作了寄居的。"

The Birth of Moses

2 NOW A man of the house of Levi married a Levite woman, 2and she became pregnant and gave birth to a son. When she saw that he was a fine child, she hid him for three months. 3But when she could hide him no longer, she got a papyrus basket for him and coated it with tar and pitch. Then she placed the child in it and put it among the reeds along the bank of the Nile. 4His sister stood at a distance to see what would happen to him.

5Then Pharaoh's daughter went down to the Nile to bathe, and her attendants were walking along the river bank. She saw the basket among the reeds and sent her slave girl to get it. 6She opened it and saw the baby. He was crying, and she felt sorry for him. "This is one of the Hebrew babies," she said.

7Then his sister asked Pharaoh's daughter, "Shall I go and get one of the Hebrew women to nurse the baby for you?"

8"Yes, go," she answered. And the girl went and got the baby's mother. 9Pharaoh's daughter said to her, "Take this baby and nurse him for me, and I will pay you." So the woman took the baby and nursed him. 10When the child grew older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son. She named him Moses,[b] saying, "I drew him out of the water."

Moses Flees to Midian

11One day, after Moses had grown up, he went out to where his own people were and watched them at their hard labor. He saw an Egyptian beating a Hebrew, one of his own people. 12Glancing this way and that and seeing no one, he killed the Egyptian and hid him in the sand. 13The next day he went out and saw two Hebrews fighting. He asked the one in the wrong, "Why are you hitting your fellow Hebrew?"

14The man said, "Who made you ruler and judge over us? Are you thinking of killing me as you killed the Egyptian?" Then Moses was afraid and thought, "What I did must have become known."

15When Pharaoh heard of this, he tried to kill Moses, but Moses fled from Pharaoh and went to live in Midian, where he sat down by a well. 16Now a priest of Midian had seven daughters, and they came to draw water and fill the troughs to water their father's flock. 17Some shepherds came along and drove them away, but Moses got up and came to their rescue and watered their flock.

18When the girls returned to Reuel their father, he asked them, "Why have you returned so early today?"

19They answered, "An Egyptian rescued us from the shepherds. He even drew water for us and watered the flock."

20"And where is he?" he asked his daughters. "Why did you leave him? Invite him to have something to eat."

21Moses agreed to stay with the man, who gave his daughter Zipporah to Moses in marriage. 22Zipporah

NIV [a] *22* Masoretic Text; Samaritan Pentateuch, Septuagint and Targums *born to the Hebrews* [b] *10 Moses* sounds like the Hebrew for *draw out*.

23過了多年，埃及王死了。以色列人因作苦工，就歎息哀求，他們的哀聲達於 神。
24 神聽見他們的哀聲，就記念祂與亞伯拉罕，以撒，雅各所立的約。
25 神看顧以色列人，也知道他們［的苦情］。

gave birth to a son, and Moses named him Gershom,[a] saying, "I have become an alien in a foreign land."
23During that long period, the king of Egypt died. The Israelites groaned in their slavery and cried out, and their cry for help because of their slavery went up to God. 24God heard their groaning and he remembered his covenant with Abraham, with Isaac and with Jacob. 25So God looked on the Israelites and was concerned about them.

摩西與焚燒的荊棘

第三章

摩西牧養他岳父米甸祭司葉忒羅的羊羣。一日，領羊羣往野外去；到了 神的山，就是何烈山。
2 耶和華的使者從荊棘裏火焰中向摩西顯現。摩西觀看，不料，荊棘被火燒着，卻沒有燒毀。
3 摩西說："我要過去看這大異象，這荊棘爲何沒有燒壞呢？"
4 耶和華 神見他過去要看，就從荊棘裏呼叫，說："摩西！摩西！"他說："我在這裏。"
5 神說："不要近前來，當把你脚上的鞋脫下來，因爲你所站之地是聖地。"
6 又說："我是你父親的 神，是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。"摩西蒙上臉，因爲怕看 神。
7 耶和華說："我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了；他們因受督工的轄制所發的哀聲，我也聽見了；我原知道他們的痛苦。
8 我下來是要救他們脫離埃及人的手，領他們出了那地，到美好寬濶，流奶與蜜之地；就是到迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人之地。
9 現在以色列人的哀聲達到我耳中，我也看見埃及人怎樣欺壓他們。
10故此我要打發你去見法老，使你可以將我的百姓以色列人從埃及領出來。"
11摩西對 神說："我是甚麼人，竟能去見法老，將以色列人從埃及領出來呢？"
12 神說："我必與你同在。你將百姓從埃及領出來之後，你們必在這山上事奉我。這就是我打發你去的證據。"
13摩西對 神說："我到以色列人那裏，對他們說：'你們祖宗的 神打發我到你們這裏來。'他們若問我說：'祂叫甚麼名字？'我要對他們說甚麼呢？"
14 神對摩西說："我是自有永有的。"又說："你要對以色列人這樣說：'那自有的打發我到你們這裏來'。"
15 神又對摩西說："你要對以色列人這樣說：'耶和華你們祖宗的 神，就是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神，打發我到你們這裏來。'耶和華是我的名；直到永遠；這也是我的記念，直到萬代。

Moses and the Burning Bush

3 NOW MOSES was tending the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the far side of the desert and came to Horeb, the mountain of God. 2There the angel of the LORD appeared to him in flames of fire from within a bush. Moses saw that though the bush was on fire it did not burn up. 3So Moses thought, "I will go over and see this strange sight—why the bush does not burn up."
4When the LORD saw that he had gone over to look, God called to him from within the bush, "Moses! Moses!"
And Moses said, "Here I am."
5"Do not come any closer," God said. "Take off your sandals, for the place where you are standing is holy ground." 6Then he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob." At this, Moses hid his face, because he was afraid to look at God.
7The LORD said, "I have indeed seen the misery of my people in Egypt. I have heard them crying out because of their slave drivers, and I am concerned about their suffering. 8So I have come down to rescue them from the hand of the Egyptians and to bring them up out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey—the home of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites. 9And now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen the way the Egyptians are oppressing them. 10So now, go. I am sending you to Pharaoh to bring my people the Israelites out of Egypt."
11But Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?"
12And God said, "I will be with you. And this will be the sign to you that it is I who have sent you: When you have brought the people out of Egypt, you[b] will worship God on this mountain."
13Moses said to God, "Suppose I go to the Israelites and say to them, 'The God of your fathers has sent me to you,' and they ask me, 'What is his name?' Then what shall I tell them?"
14God said to Moses, "I AM WHO I AM.[c] This is what you are to say to the Israelites: 'I AM has sent me to you.'"
15God also said to Moses, "Say to the Israelites, 'The LORD,[d] the God of your fathers—the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob—has sent me to you.' This is my name forever, the name by which I am to be remembered from generation to generation.

NIV [a] *22 Gershom* sounds like the Hebrew for *an alien there*. [b] *12* The Hebrew is plural. [c] *14* Or *I WILL BE WHAT I WILL BE* [d] *15* The Hebrew for *LORD* sounds like and may be derived from the Hebrew for *I AM* in verse 14.

16你去召聚以色列的長老，對他們說：'耶和華—你們祖宗的 神，就是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神—向我顯現，說：'我實在眷顧了你們，我也［看見］埃及人怎樣待你們。
17我也說，要將你們從埃及的困苦中領出來，往迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人的地去，就是到流奶與蜜之地'。'
18他們必聽你的話。你和以色列的長老要去見埃及王，對他說：'耶和華—希伯來人的 神，遇見了我們，現在求你容我們往曠野去，走三天的路程，爲要祭祀耶和華我們的 神。'
19我知道雖用大能的手，埃及王也不容你們去。
20我必伸手在埃及中間，施行我一切的奇事，攻擊那地，然後他才容你們去。
21我必叫你們在埃及人眼前蒙恩，你們去的時候，就不至於空手而去；
22但各婦女必向她的鄰舍，並居住在她家裏的女人，要金器，銀器，和衣裳，好給你們的兒女穿戴。這樣你們就把埃及人的［財物］奪去了。"

16"Go, assemble the elders of Israel and say to them, 'The LORD, the God of your fathers—the God of Abraham, Isaac and Jacob— appeared to me and said: I have watched over you and have seen what has been done to you in Egypt. 17And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites—a land flowing with milk and honey.'
18"The elders of Israel will listen to you. Then you and the elders are to go to the king of Egypt and say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has met with us. Let us take a three-day journey into the desert to offer sacrifices to the LORD our God.' 19But I know that the king of Egypt will not let you go unless a mighty hand compels him. 20So I will stretch out my hand and strike the Egyptians with all the wonders that I will perform among them. After that, he will let you go.
21"And I will make the Egyptians favorably disposed toward this people, so that when you leave you will not go empty-handed. 22Every woman is to ask her neighbor and any woman living in her house for articles of silver and gold and for clothing, which you will put on your sons and daughters. And so you will plunder the Egyptians."

摩西求證明

第四章 摩西回答說："他們必不信我，也不聽我的話，必說：'耶和華並沒有向你顯現'。"
2 耶和華對摩西說："你手裏是甚麼？"他說："是杖。"
3 耶和華說："丟在地上。"他一丟下去，就變作蛇，摩西便跑開。
4 耶和華對摩西說："伸出手來拿住它的尾巴，它必在你手中仍變爲杖。
5 如此好叫他們信耶和華—他們祖宗的 神，就是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神—是向你顯現了。"
6 耶和華又對他說："把手放在懷裏。"他就把手放在懷裏；及至抽出來，不料，手長了大痲瘋，有雪［那樣］白。
7 耶和華說："再把手放在懷裏。"他就再把手放在懷裏，及至從懷裏抽出來；不料，手已經復原，與周身的肉一樣。
8 又說："倘或他們不聽你的話，也不信頭一個神蹟，他們必信第二個神蹟。
9 這兩個神蹟若都不信，也不聽你的話，你就從河裏取些水，倒在旱地上，你從河裏取的水必在旱地上變作血。"
10摩西對耶和華說："主啊！我素日不是能言的人，就是從你對僕人說話以後，也是這樣；我本是拙口笨舌的。"
11耶和華對他說："誰造人的口呢？誰使人口啞，耳聾，目明，眼瞎呢？豈不是我耶和華嗎？

Signs for Moses

4 MOSES ANSWERED, "What if they do not believe me or listen to me and say, 'The LORD did not appear to you'?"
2Then the LORD said to him, "What is that in your hand?"
"A staff," he replied.
3The LORD said, "Throw it on the ground."
Moses threw it on the ground and it became a snake, and he ran from it. 4Then the LORD said to him, "Reach out your hand and take it by the tail." So Moses reached out and took hold of the snake and it turned back into a staff in his hand. 5"This," said the LORD, "is so that they may believe that the LORD, the God of their fathers—the God of Abraham, the God of Isaac and the God of Jacob—has appeared to you."
6Then the LORD said, "Put your hand inside your cloak." So Moses put his hand into his cloak, and when he took it out, it was leprous,[a] like snow.
7"Now put it back into your cloak," he said. So Moses put his hand back into his cloak, and when he took it out, it was restored, like the rest of his flesh.
8Then the LORD said, "If they do not believe you or pay attention to the first miraculous sign, they may believe the second. 9But if they do not believe these two signs or listen to you, take some water from the Nile and pour it on the dry ground. The water you take from the river will become blood on the ground."
10Moses said to the LORD, "O Lord, I have never been eloquent, neither in the past nor since you have spoken to your servant. I am slow of speech and tongue."
11The LORD said to him, "Who gave man his mouth? Who makes him deaf or mute? Who gives him sight or

NIV [a] 6 The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

12現在去吧！我必賜你口才，指教你所當說的話。”
13摩西說：“主啊！你願意打發誰，就打發誰去吧！”
14耶和華向摩西發怒，說：“不是有你的哥哥利未人亞倫嗎？我知道他是能言的，現在他出來迎接你，他一見你，心裏就歡喜。
15你要將當說的話傳給他，我也要賜你和他口才，又要指教你們所當行的事。
16他要替你對百姓說話，你要以他當作口，他要以你當作神。
17你手裏要拿這杖，好行神蹟。”

摩西回埃及

18於是摩西回到他岳父葉忒羅那裏，對他說：“求你容我回去見我在埃及的弟兄，看他們還在不在。”葉忒羅對摩西說：“你可以平平安安的去吧！”
19耶和華在米甸對摩西說：“你要回埃及去，因爲尋索你命的人都死了。”
20摩西就帶着妻子和兩個兒子，叫他們騎上驢回埃及地去；摩西手裏拿着　神的杖。
21耶和華對摩西說：“你回到埃及的時候，要留意，將我指示你的一切奇事，行在法老面前，但我要使[或作“任憑”。下同。]他的心剛硬，他必不容百姓去。
22你要對法老說：‘耶和華這樣說：“以色列是我的兒子，我的長子。
23我對你說過，容我的兒子去，好事奉我，你還是不肯容他去。看哪！我要殺你的長子”’。”
24摩西在路上住宿的地方，耶和華遇見他，想要殺他。
25西坡拉就拿一塊火石，割下他兒子的陽皮，丟在摩西腳前，說：“你眞是我的血郎了。”
26這樣，耶和華才放了他。西坡拉說：“你因割禮就是血郎了。”
27耶和華對亞倫說：“你往曠野去迎接摩西。”他就去，在神的山遇見摩西，和他親嘴。
28摩西將耶和華打發他所說的言語，和囑咐他所行的神蹟，都告訴了亞倫。
29摩西，亞倫就去召聚以色列的衆長老。
30亞倫將耶和華對摩西所說的一切話，述說了一遍，又在百姓眼前行了那些神蹟。
31百姓就信了。以色列人聽見耶和華眷顧他們，鑒察他們的困苦，就低頭下拜。

makes him blind? Is it not I, the LORD? 12Now go; I will help you speak and will teach you what to say.”
13But Moses said, “O Lord, please send someone else to do it.”
14Then the LORD’s anger burned against Moses and he said, “What about your brother, Aaron the Levite? I know he can speak well. He is already on his way to meet you, and his heart will be glad when he sees you. 15You shall speak to him and put words in his mouth; I will help both of you speak and will teach you what to do. 16He will speak to the people for you, and it will be as if he were your mouth and as if you were God to him. 17But take this staff in your hand so you can perform miraculous signs with it.”

Moses Returns to Egypt

18Then Moses went back to Jethro his father-in-law and said to him, “Let me go back to my own people in Egypt to see if any of them are still alive.”
Jethro said, “Go, and I wish you well.”
19Now the LORD had said to Moses in Midian, “Go back to Egypt, for all the men who wanted to kill you are dead.” 20So Moses took his wife and sons, put them on a donkey and started back to Egypt. And he took the staff of God in his hand.
21The LORD said to Moses, “When you return to Egypt, see that you perform before Pharaoh all the wonders I have given you the power to do. But I will harden his heart so that he will not let the people go. 22Then say to Pharaoh, ‘This is what the LORD says: Israel is my firstborn son, 23and I told you, “Let my son go, so he may worship me.” But you refused to let him go; so I will kill your firstborn son.’ ”
24At a lodging place on the way, the LORD met Moses[a] and was about to kill him. 25But Zipporah took a flint knife, cut off her son’s foreskin and touched Moses’[b] feet with it. “Surely you are a bridegroom of blood to me,” she said. 26So the LORD let him alone. (At that time she said “bridegroom of blood,” referring to circumcision.)
27The LORD said to Aaron, “Go into the desert to meet Moses.” So he met Moses at the mountain of God and kissed him. 28Then Moses told Aaron everything the LORD had sent him to say, and also about all the miraculous signs he had commanded him to perform.
29Moses and Aaron brought together all the elders of the Israelites, 30and Aaron told them everything the LORD had said to Moses. He also performed the signs before the people, 31and they believed. And when they heard that the LORD was concerned about them and had seen their misery, they bowed down and worshiped.

無草的磚

第五章 後來摩西，亞倫去對法老說：“耶和華以色列的　神這樣說：‘容我的百姓去，在曠野向我守節’。”

Bricks Without Straw

5 AFTERWARD MOSES and Aaron went to Pharaoh and said, “This is what the LORD, the God of Israel, says: ‘Let my people go, so that they may hold a festival to me in the desert.’ ”

NIV [a] *24* Or *Moses’ son*; Hebrew *him* [b] *25* Or *and drew near* *Moses’* *feet*

2 法老說："耶和華是誰，使我聽他的話，容以色列人去
呢？我不認識耶和華，也不容以色列人去！"
3 他們說："希伯來人的 神遇見了我們，求你容我們往
曠野去，走三天的路程，祭祀耶和華我們的 神，免得
祂用瘟疫，刀兵攻擊我們。"
4 埃及王對他們說："摩西，亞倫，你們爲甚麼叫百姓曠
工呢？你們去擔你們的擔子吧！"
5 又說："看哪，這地的以色列人，如今衆多，你們竟叫
他們歇下擔子！"
6 當天法老吩咐督工的和官長說：
7 "你們不可照常把草給百姓作磚，叫他們自己去撿草。
8 他們素常作磚的數目，你們仍舊向他們要，一點不可減
少，因爲他們是懶惰的，所以呼求說：'容我們去祭祀
我們的 神。'
9 你們要把更重的工夫加在這些人身上，叫他們勞碌，不
聽虛謊的言語。"
10 督工的和官長出來對百姓說："法老這樣說：'我不給你
們草。
11 你們自己在哪裏能找草，就往那裏去找吧！但你們的工
一點不可減少'。"
12 於是百姓散在埃及遍地，撿碎稭當作草。
13 督工的催着說："你們一天當完一天的工，與先前有草
一樣。"
14 法老督工的責打他所派以色列人的官長，說："你們昨
天今天爲甚麼沒有照向來的數目作磚，完你們的工作
呢？"
15 以色列人的官長就來哀求法老，說："爲甚麼這樣待你
的僕人？
16 督工的不把草給僕人，並且對我們說：'作磚吧！'看哪！
你僕人挨了打，其實是你百姓的錯。"
17 但法老說："你們是懶惰的！你們是懶惰的！所以說，'容
我們去祭祀耶和華。'
18 現在你們去作工吧！草是不給你們的，磚卻要如數交
納。"
19 以色列人的官長聽說，"你們每天作磚的工作一點不可
減少"，就知道是遭遇禍患了。
20 他們離了法老出來，正遇見摩西，亞倫，站在對面，
21 就向他們說："願耶和華鑒察你們，施行判斷，因你們
使我們在法老和他臣僕面前有了臭名，把刀遞在他們
手中殺我們。"

神應許拯救

22 摩西回到耶和華那裏，說："主啊！你爲甚麼苦待這百
姓呢？爲甚麼打發我去呢？
23 自從我去見法老，奉你的名說話，他就苦待這百姓，你
一點也沒有拯救他們。"

第六章 耶和華對摩西說："現在你必看見我向法
老所行的事，使他因我大能的手，容以色列人去，且把
他們趕出他的地。"

2Pharaoh said, "Who is the LORD, that I should obey
him and let Israel go? I do not know the LORD and I will
not let Israel go."
3Then they said, "The God of the Hebrews has met
with us. Now let us take a three-day journey into the
desert to offer sacrifices to the LORD our God, or he may
strike us with plagues or with the sword."
4But the king of Egypt said, "Moses and Aaron, why
are you taking the people away from their labor? Get
back to your work!" 5Then Pharaoh said, "Look, the
people of the land are now numerous, and you are stop-
ping them from working."
6That same day Pharaoh gave this order to the slave
drivers and foremen in charge of the people: 7"You are
no longer to supply the people with straw for making
bricks; let them go and gather their own straw. 8But
require them to make the same number of bricks as
before; don't reduce the quota. They are lazy; that is why
they are crying out, 'Let us go and sacrifice to our God.'
9Make the work harder for the men so that they keep
working and pay no attention to lies."
10Then the slave drivers and the foremen went out and
said to the people, "This is what Pharaoh says: 'I will
not give you any more straw. 11Go and get your own
straw wherever you can find it, but your work will not
be reduced at all.'" 12So the people scattered all over
Egypt to gather stubble to use for straw. 13The slave
drivers kept pressing them, saying, "Complete the work
required of you for each day, just as when you had
straw." 14The Israelite foremen appointed by Pharaoh's
slave drivers were beaten and were asked, "Why didn't
you meet your quota of bricks yesterday or today, as
before?"
15Then the Israelite foremen went and appealed to
Pharaoh: "Why have you treated your servants this
way? 16Your servants are given no straw, yet we are
told, 'Make bricks!' Your servants are being beaten, but
the fault is with your own people."
17Pharaoh said, "Lazy, that's what you are—lazy!
That is why you keep saying, 'Let us go and sacrifice
to the LORD.' 18Now get to work. You will not be given
any straw, yet you must produce your full quota of
bricks."
19The Israelite foremen realized they were in trouble
when they were told, "You are not to reduce the number
of bricks required of you for each day." 20When they
left Pharaoh, they found Moses and Aaron waiting to
meet them, 21and they said, "May the LORD look upon
you and judge you! You have made us a stench to
Pharaoh and his officials and have put a sword in their
hand to kill us."

God Promises Deliverance

22Moses returned to the LORD and said, "O Lord,
why have you brought trouble upon this people? Is this
why you sent me? 23Ever since I went to Pharaoh to
speak in your name, he has brought trouble upon this
people, and you have not rescued your people at all."

6 THEN THE LORD said to Moses, "Now you will
see what I will do to Pharaoh: Because of my
mighty hand he will let them go; because of my mighty
hand he will drive them out of his country."

2 神曉諭摩西，說："我是耶和華。
3 我從前向亞伯拉罕，以撒，雅各顯現爲全能的 神；至於我名耶和華，他們未曾知道。
4 我與他們堅定所立的約，要把他們寄居的迦南地賜給他們。
5 我也聽見以色列人被埃及人苦待的哀聲，我也記念我的約。
6 所以你要對以色列人說：'我是耶和華，我要用伸出來的膀臂重重的刑罰埃及人，救贖你們脫離他們的重擔，不作他們的苦工。
7 我要以你們爲我的百姓，我也要作你們的 神，你們要知道我是耶和華你們的 神，是救你們脫離埃及人之重擔的。
8 我起誓應許給亞伯拉罕，以撒，雅各的那地，我要把你們領進去，將那地賜給你們爲業，我是耶和華'。"
9 摩西將這話告訴以色列人，只是他們因苦工愁煩，不肯聽他的話。
10 耶和華曉諭摩西，說：
11 "你進去對埃及王法老說，要容以色列人出他的地。"
12 摩西在耶和華面前說："以色列人尚且不聽我的話，法老怎肯聽我這拙口笨舌的人呢？"

摩西與亞倫之家世

13 耶和華吩咐摩西，亞倫往以色列人和埃及王法老那裏去，把以色列人從埃及地領出來。
14 以色列人家長的名字記在下面：以色列長子流便的兒子是哈諾，法路，希斯崙，迦米；這是流便的各家。
15 西緬的兒子是耶母利，雅憫，阿轄，雅斤，瑣轄，和迦南女子的兒子掃羅；這是西緬的各家。
16 利未衆子的名字，按着他們的後代記在下面：就是革順，哥轄，米拉利。利未一生的歲數是一百三十七歲。
17 革順的兒子按着家室，是立尼，示每。
18 哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。哥轄一生的歲數是一百三十三歲。
19 米拉利的兒子是抹利和母示；這是利未的家，都按着他們的後代。
20 暗蘭娶了他父親的妹妹約基別爲妻，她給他生了亞倫和摩西。暗蘭一生的歲數是一百三十七歲。
21 以斯哈的兒子是可拉，尼斐，細基利。
22 烏薛的兒子是米沙利，以利撒反，西提利。
23 亞倫娶了亞米拿達的女兒拿順的妹妹以利沙巴爲妻，她給他生了拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
24 可拉的兒子是亞惜，以利加拿，亞比亞撒；這是可拉的各家。

2 God also said to Moses, "I am the LORD. 3 I appeared to Abraham, to Isaac and to Jacob as God Almighty,[a] but by my name the LORD[b] I did not make myself known to them.[c] 4 I also established my covenant with them to give them the land of Canaan, where they lived as aliens. 5 Moreover, I have heard the groaning of the Israelites, whom the Egyptians are enslaving, and I have remembered my covenant.

6 "Therefore, say to the Israelites: 'I am the LORD, and I will bring you out from under the yoke of the Egyptians. I will free you from being slaves to them, and I will redeem you with an outstretched arm and with mighty acts of judgment. 7 I will take you as my own people, and I will be your God. Then you will know that I am the LORD your God, who brought you out from under the yoke of the Egyptians. 8 And I will bring you to the land I swore with uplifted hand to give to Abraham, to Isaac and to Jacob. I will give it to you as a possession. I am the LORD.' "

9 Moses reported this to the Israelites, but they did not listen to him because of their discouragement and cruel bondage.

10 Then the LORD said to Moses, 11 "Go, tell Pharaoh king of Egypt to let the Israelites go out of his country."

12 But Moses said to the LORD, "If the Israelites will not listen to me, why would Pharaoh listen to me, since I speak with faltering lips[d]?"

Family Record of Moses and Aaron

13 Now the LORD spoke to Moses and Aaron about the Israelites and Pharaoh king of Egypt, and he commanded them to bring the Israelites out of Egypt.

14 These were the heads of their families[e]:

The sons of Reuben the firstborn son of Israel were Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi. These were the clans of Reuben.

15 The sons of Simeon were Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman. These were the clans of Simeon.

16 These were the names of the sons of Levi according to their records: Gershon, Kohath and Merari. Levi lived 137 years.

17 The sons of Gershon, by clans, were Libni and Shimei.

18 The sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron and Uzziel. Kohath lived 133 years.

19 The sons of Merari were Mahli and Mushi.
These were the clans of Levi according to their records.

20 Amram married his father's sister Jochebed, who bore him Aaron and Moses. Amram lived 137 years.

21 The sons of Izhar were Korah, Nepheg and Zicri.

22 The sons of Uzziel were Mishael, Elzaphan and Sithri.

23 Aaron married Elisheba, daughter of Amminadab and sister of Nahshon, and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

24 The sons of Korah were Assir, Elkanah and Abiasaph. These were the Korahite clans.

NIV [a] *3* Hebrew *El-Shaddai* [b] *3* See note at Exodus 3:15. [c] *3* Or *Almighty, and by my name the LORD did I not let myself be known to them?* [d] *12* Hebrew *I am uncircumcised of lips*; also in verse 30 [e] *14* The Hebrew for *families* here and in verse 25 refers to units larger than clans.

25亞倫的兒子以利亞撒，娶了普鐵的一個女兒爲妻，她給他生了非尼哈。這是利未人的家長，都按着他們的家。
26耶和華說："將以色列人按着他們的軍隊從埃及地領出來。"這是對那亞倫，摩西說的。
27對埃及王法老說，要將以色列人從埃及領出來的，就是這摩西，亞倫。

亞倫爲摩西代言人

28當耶和華在埃及地對摩西說話的日子，
29祂向摩西說："我是耶和華，我對你說的一切話，你都要告訴埃及王法老。"
30摩西在耶和華面前說："看哪！我是拙口笨舌的人，法老怎肯聽我呢？"

25Eleazar son of Aaron married one of the daughters of Putiel, and she bore him Phinehas.

These were the heads of the Levite families, clan by clan.

26It was this same Aaron and Moses to whom the LORD said, "Bring the Israelites out of Egypt by their divisions." 27They were the ones who spoke to Pharaoh king of Egypt about bringing the Israelites out of Egypt. It was the same Moses and Aaron.

Aaron to Speak for Moses

28Now when the LORD spoke to Moses in Egypt, 29he said to him, "I am the LORD. Tell Pharaoh king of Egypt everything I tell you."

30But Moses said to the LORD, "Since I speak with faltering lips, why would Pharaoh listen to me?"

第七章 耶和華對摩西說："我使你在法老面前代替 神，你的哥哥亞倫是替你說話的。
2 凡我所吩咐你的，你都要說，你的哥哥亞倫要對法老說，容以色列人出他的地。
3 我要使法老的心剛硬，也要在埃及地多行神蹟奇事。
4 但法老必不聽你們，我要伸手重重的刑罰埃及，將我的軍隊以色列民，從埃及地領出來。
5 我伸手攻擊埃及，將以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就要知道我是耶和華。"
6 摩西，亞倫這樣行；耶和華怎樣吩咐他們，他們就照樣行了。
7 摩西，亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

摩西的杖變蛇

8 耶和華曉諭摩西，亞倫，說：
9 "法老若對你們說：'你們行件奇事吧！'你就吩咐亞倫說：'把杖丟在法老面前，使杖變作蛇'。"
10摩西，亞倫進去見法老，就照耶和華所吩咐的行。亞倫把杖丟在法老和臣僕面前，杖就變作蛇。
11於是法老召了博士和術士來，他們是埃及行法術的，也用邪術照樣而行。
12他們各人丟下自己的杖，杖就變作蛇；但亞倫的杖吞了他們的杖。
13法老心裏剛硬，不肯聽從摩西，亞倫，正如耶和華所說的。

水變血之災

14耶和華對摩西說："法老心裏固執，不肯容百姓去。
15明日早晨他出來往水邊去，你要往河邊迎接他，手裏要拿着那變過蛇的杖，
16對他說：'耶和華——希伯來人的 神，打發我來見你，說："容我的百姓去，好在曠野事奉我！"到如今你還是不聽。
17耶和華這樣說："我要用我手裏的杖擊打河中的水，水就變作血；因此，你必知道我是耶和華。"

7 THEN THE LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet. 2You are to say everything I command you, and your brother Aaron is to tell Pharaoh to let the Israelites go out of his country. 3But I will harden Pharaoh's heart, and though I multiply my miraculous signs and wonders in Egypt, 4he will not listen to you. Then I will lay my hand on Egypt and with mighty acts of judgment I will bring out my divisions, my people the Israelites. 5And the Egyptians will know that I am the LORD when I stretch out my hand against Egypt and bring the Israelites out of it."

6Moses and Aaron did just as the LORD commanded them. 7Moses was eighty years old and Aaron eighty-three when they spoke to Pharaoh.

Aaron's Staff Becomes a Snake

8The LORD said to Moses and Aaron, 9"When Pharaoh says to you, 'Perform a miracle,' then say to Aaron, 'Take your staff and throw it down before Pharaoh,' and it will become a snake."

10So Moses and Aaron went to Pharaoh and did just as the LORD commanded. Aaron threw his staff down in front of Pharaoh and his officials, and it became a snake. 11Pharaoh then summoned wise men and sorcerers, and the Egyptian magicians also did the same things by their secret arts: 12Each one threw down his staff and it became a snake. But Aaron's staff swallowed up their staffs. 13Yet Pharaoh's heart became hard and he would not listen to them, just as the LORD had said.

The Plague of Blood

14Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is unyielding; he refuses to let the people go. 15Go to Pharaoh in the morning as he goes out to the water. Wait on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that was changed into a snake. 16Then say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has sent me to say to you: Let my people go, so that they may worship me in the desert. But until now you have not listened. 17This is what the LORD says: By this you will

18河裏的魚必死，河也要腥臭，埃及人就要厭惡吃這河裏的水'。"

19耶和華曉諭摩西說："你對亞倫說：'把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他們的江，河，池，塘以上，叫水都變作血。在埃及遍地，無論在木器中，石器中，都必有血'。"

20摩西，亞倫就照耶和華所吩咐的行。亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裏的水，河裏的水都變作血了。

21河裏的魚死了，河也腥臭了，埃及人就不能吃這河裏的水，埃及遍地都有了血。

22埃及行法術的，也用邪術照樣而行。法老心裏剛硬，不肯聽摩西，亞倫，正如耶和華所說的。

23法老轉身進宮，也不把這事放在心上。

24埃及人都在河的兩邊挖地，要得水喝，因爲他們不能喝這河裏的水。

青蛙之災

25耶和華擊打河以後滿了七天。

know that I am the LORD: With the staff that is in my hand I will strike the water of the Nile, and it will be changed into blood. 18The fish in the Nile will die, and the river will stink; the Egyptians will not be able to drink its water.' ''

19The LORD said to Moses, ''Tell Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt—over the streams and canals, over the ponds and all the reservoirs'—and they will turn to blood. Blood will be everywhere in Egypt, even in the wooden buckets and stone jars.''

20Moses and Aaron did just as the LORD had commanded. He raised his staff in the presence of Pharaoh and his officials and struck the water of the Nile, and all the water was changed into blood. 21The fish in the Nile died, and the river smelled so bad that the Egyptians could not drink its water. Blood was everywhere in Egypt.

22But the Egyptian magicians did the same things by their secret arts, and Pharaoh's heart became hard; he would not listen to Moses and Aaron, just as the LORD had said. 23Instead, he turned and went into his palace, and did not take even this to heart. 24And all the Egyptians dug along the Nile to get drinking water, because they could not drink the water of the river.

The Plague of Frogs

25Seven days passed after the LORD struck the Nile.

第八章 耶和華吩咐摩西，說："你進去見法老，對他說：'耶和華這樣說：'容我的百姓去，好事奉我。

2 你若不肯容他們去，我必使青蛙糟蹋你的四境。

3 河裏要滋生青蛙，這青蛙要上來進你的宮殿和你的臥房，上你的牀榻，進你臣僕的房屋，上你百姓的身上，進你的爐竈和你的摶麪盆，

4 又要上你和你百姓並你衆臣僕的身上"'。"

5 耶和華曉諭摩西，說："你對亞倫說：'把你的杖伸在江，河，池以上，使青蛙到埃及地上來'。"

6 亞倫便伸杖在埃及的諸水以上，青蛙就上來遮滿了埃及地。

7 行法術的也用他們的邪術照樣而行，叫青蛙上了埃及地。

8 法老召了摩西亞倫來，說："請你們求耶和華，使這青蛙離開我和我的民，我就容百姓去祭祀耶和華。"

9 摩西對法老說："任憑你吧！我要何時爲你和你的臣僕，並你的百姓，祈求除滅青蛙離開你和你的宮殿，只留在河裏呢？"

10他說："明天。"摩西說："可以照你的話吧！好叫你知道沒有像耶和華我們 神的。

11青蛙要離開你和你的宮殿，並你的臣僕與你的百姓，只留在河裏。"

8 THEN THE LORD said to Moses, ''Go to Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD says: Let my people go, so that they may worship me. 2If you refuse to let them go, I will plague your whole country with frogs. 3The Nile will teem with frogs. They will come up into your palace and your bedroom and onto your bed, into the houses of your officials and on your people, and into your ovens and kneading troughs. 4The frogs will go up on you and your people and all your officials.' ''

5Then the LORD said to Moses, ''Tell Aaron, 'Stretch out your hand with your staff over the streams and canals and ponds, and make frogs come up on the land of Egypt.' ''

6So Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt, and the frogs came up and covered the land. 7But the magicians did the same things by their secret arts; they also made frogs come up on the land of Egypt.

8Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, ''Pray to the LORD to take the frogs away from me and my people, and I will let your people go to offer sacrifices to the LORD.''

9Moses said to Pharaoh, ''I leave to you the honor of setting the time for me to pray for you and your officials and your people that you and your houses may be rid of the frogs, except for those that remain in the Nile.''

10''Tomorrow,'' Pharaoh said.

Moses replied, ''It will be as you say, so that you may know there is no one like the LORD our God. 11The frogs will leave you and your houses, your officials and your people; they will remain only in the Nile.''

12於是摩西，亞倫離開法老出去。摩西爲擾害法老的青蛙
呼求耶和華。
13耶和華就照摩西的話行，凡在房裏，院中，田間的青蛙
都死了。
14衆人把青蛙聚攏成堆，遍地就都腥臭。
15但法老見災禍鬆緩，就硬着心不肯聽他們，正如耶和華
所說的。

虱之災

16耶和華吩咐摩西，說："你對亞倫說：'伸出你的杖擊打
地上的塵土，使塵土在埃及遍地變作虱子〔或作"蚊蟲"。
下同。〕'。"
17他們就這樣行。亞倫伸杖擊打地上的塵土，就在人身上
和牲畜身上有了虱子，埃及遍地的塵土都變成虱子了。
18行法術的也用邪術要生出虱子來，卻是不能；於是在人
身上和牲畜身上，都有了虱子。
19行法術的就對法老說："這是　神的手段。"法老心裏剛
硬，不肯聽摩西，亞倫，正如耶和華所說的。

蒼蠅之災

20耶和華對摩西說："你清早起來，法老來到水邊，你站
在他面前，對他說：'耶和華這樣說："容我的百姓去，
好事奉我。
21你若不容我的百姓去，我要叫成羣的蒼蠅到你和你臣
僕，並你百姓的身上，進你的房屋。並且埃及人的房屋
和他們所住的地，都要滿了成羣的蒼蠅。
22當那日，我必分別我百姓所住的歌珊地，使那裏沒有成
羣的蒼蠅，好叫你知道我是天下的耶和華。
23我要將我的百姓和你的百姓分別出來。明天必有這神
蹟'"。"
24耶和華就這樣行。蒼蠅成了大羣，進入法老的宮殿和他
臣僕的房屋；埃及遍地，就因這成羣的蒼蠅敗壞了。
25法老召了摩西，亞倫來，說："你們去，在這地祭祀你
們的　神吧！"。
26摩西說："這樣行本不相宜，因爲我們要把埃及人所厭
惡的祭祀耶和華我們的　神，若把埃及人所厭惡的在
他們眼前獻爲祭，他們豈不拿石頭打死我們嗎？
27我們要往曠野去走三天的路程，照着耶和華我們　神
所要吩咐我們的，祭祀祂。"
28法老說："我容你們去在曠野祭祀耶和華你們的　神，
只是不要走得很遠；求你們爲我祈禱。"
29摩西說："我要出去求耶和華，使成羣的蒼蠅明天離開
法老和法老的臣僕，並法老的百姓；法老卻不可再行詭
詐，不容百姓去祭祀耶和華。"
30於是摩西離開法老去求耶和華。
31耶和華就照摩西的話行，叫成羣的蒼蠅離開法老和他
的臣僕，並他的百姓，一個也沒有留下。
32這一次法老又硬着心，不容百姓去。

12After Moses and Aaron left Pharaoh, Moses cried
out to the LORD about the frogs he had brought on
Pharaoh. 13And the LORD did what Moses asked. The
frogs died in the houses, in the courtyards and in the
fields. 14They were piled into heaps, and the land reeked
of them. 15But when Pharaoh saw that there was relief,
he hardened his heart and would not listen to Moses and
Aaron, just as the LORD had said.

The Plague of Gnats

16Then the LORD said to Moses, "Tell Aaron,
'Stretch out your staff and strike the dust of the ground,'
and throughout the land of Egypt the dust will become
gnats." 17They did this, and when Aaron stretched out
his hand with the staff and struck the dust of the ground,
gnats came upon men and animals. All the dust through-
out the land of Egypt became gnats. 18But when the
magicians tried to produce gnats by their secret arts, they
could not. And the gnats were on men and animals.
19The magicians said to Pharaoh, "This is the finger
of God." But Pharaoh's heart was hard and he would
not listen, just as the LORD had said.

The Plague of Flies

20Then the LORD said to Moses, "Get up early in the
morning and confront Pharaoh as he goes to the water
and say to him, 'This is what the LORD says: Let my
people go, so that they may worship me. 21If you do not
let my people go, I will send swarms of flies on you and
your officials, on your people and into your houses. The
houses of the Egyptians will be full of flies, and even
the ground where they are.
22" 'But on that day I will deal differently with the
land of Goshen, where my people live; no swarms of
flies will be there, so that you will know that I, the
LORD, am in this land. 23I will make a distinction[a]
between my people and your people. This miraculous
sign will occur tomorrow.' "
24And the LORD did this. Dense swarms of flies
poured into Pharaoh's palace and into the houses of his
officials, and throughout Egypt the land was ruined by
the flies.
25Then Pharaoh summoned Moses and Aaron and
said, "Go, sacrifice to your God here in the land."
26But Moses said, "That would not be right. The
sacrifices we offer the LORD our God would be detest-
able to the Egyptians. And if we offer sacrifices that are
detestable in their eyes, will they not stone us? 27We
must take a three-day journey into the desert to offer
sacrifices to the LORD our God, as he commands us."
28Pharaoh said, "I will let you go to offer sacrifices
to the LORD your God in the desert, but you must not
go very far. Now pray for me."
29Moses answered, "As soon as I leave you, I will
pray to the LORD, and tomorrow the flies will leave
Pharaoh and his officials and his people. Only be sure
that Pharaoh does not act deceitfully again by not letting
the people go to offer sacrifices to the LORD."
30Then Moses left Pharaoh and prayed to the LORD,
31and the LORD did what Moses asked: The flies left
Pharaoh and his officials and his people; not a fly re-
mained. 32But this time also Pharaoh hardened his heart
and would not let the people go.

NIV [a] *23* Septuagint and Vulgate; Hebrew *will put a deliverance*

畜疫之災

第九章 耶和華吩咐摩西，說："你進去見法老，對他說：'耶和華—希伯來人的 神，這樣說："容我的百姓去，好事奉我。"
2 你若不肯容他們去，仍舊強留他們，
3 耶和華的手加在你田間的牲畜上，就是在馬，驢，駱駝，牛羣，羊羣上，必有重重的瘟疫。
4 耶和華要分別以色列的牲畜和埃及的牲畜，凡屬以色列人的，一樣都不死'。"
5 耶和華就定了時候，說："明天耶和華必在此地行這事。"
6 第二天耶和華就行這事，埃及的牲畜［幾乎］都死了，只是以色列人的牲畜一個都沒有死。
7 法老打發人去［看］，誰知，以色列人的牲畜連一個都沒有死。法老的心卻是固執，不容百姓去。

生瘡之災

8 耶和華吩咐摩西，亞倫，說："你們取幾捧爐灰，摩西要在法老面前向天揚起來。
9 這灰要在埃及全地變作塵土，在人身上和牲畜身上，成了起泡的瘡。"
10 摩西，亞倫取了爐灰，站在法老面前。摩西向天揚起來，就在人身上和牲畜身上，成了起泡的瘡。
11 行法術的在摩西面前站立不住，因爲在他們身上和一切埃及人身上，都有這瘡。
12 耶和華使法老的心剛硬，不聽他們，正如耶和華對摩西所說的。

冰雹之災

13 耶和華對摩西說："你清早起來，站在法老面前，對他說：'耶和華—希伯來人的 神，這樣說："容我的百姓去，好事奉我。
14 因爲這一次我要叫一切的災殃臨到你和你臣僕，並你百姓的身上，叫你知道在普天下沒有像我的。
15 我若伸手用瘟疫攻擊你和你的百姓，你早就從地上除滅了。
16 其實我叫你存立，是特要向你顯我的大能，並要使我的名傳遍天下。
17 你還向我的百姓自高，不容他們去嗎？
18 到明天約在這時候，我必叫重大的冰雹降下，自從埃及開國以來，沒有這樣的冰雹。
19 現在你要打發人把你的牲畜和你田間一切所有的催進來，凡在田間不收回家的，無論是人，是牲畜，冰雹必降在他們身上，他們就必死"。'"
20 法老的臣僕中懼怕耶和華這話的，便叫他的奴僕和牲畜，跑進家來。
21 但那不把耶和華這話放在心上的，就將他的奴僕和牲畜，留在田裏。
22 耶和華對摩西說："你向天伸杖，使埃及遍地的人身上和牲畜身上，並田間各樣菜蔬上，都有冰雹。"
23 摩西向天伸杖，耶和華就打雷下雹，有火閃到地上；耶和華下雹在埃及地上。

The Plague on Livestock

9 THEN THE LORD said to Moses, "Go to Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, so that they may worship me." 2If you refuse to let them go and continue to hold them back, 3the hand of the LORD will bring a terrible plague on your livestock in the field—on your horses and donkeys and camels and on your cattle and sheep and goats. 4But the LORD will make a distinction between the livestock of Israel and that of Egypt, so that no animal belonging to the Israelites will die.'"

5The LORD set a time and said, "Tomorrow the LORD will do this in the land." 6And the next day the LORD did it: All the livestock of the Egyptians died, but not one animal belonging to the Israelites died. 7Pharaoh sent men to investigate and found that not even one of the animals of the Israelites had died. Yet his heart was unyielding and he would not let the people go.

The Plague of Boils

8Then the LORD said to Moses and Aaron, "Take handfuls of soot from a furnace and have Moses toss it into the air in the presence of Pharaoh. 9It will become fine dust over the whole land of Egypt, and festering boils will break out on men and animals throughout the land."

10So they took soot from a furnace and stood before Pharaoh. Moses tossed it into the air, and festering boils broke out on men and animals. 11The magicians could not stand before Moses because of the boils that were on them and on all the Egyptians. 12But the LORD hardened Pharaoh's heart and he would not listen to Moses and Aaron, just as the LORD had said to Moses.

The Plague of Hail

13Then the LORD said to Moses, "Get up early in the morning, confront Pharaoh and say to him, 'This is what the LORD, the God of the Hebrews, says: Let my people go, so that they may worship me, 14or this time I will send the full force of my plagues against you and against your officials and your people, so you may know that there is no one like me in all the earth. 15For by now I could have stretched out my hand and struck you and your people with a plague that would have wiped you off the earth. 16But I have raised you up[a] for this very purpose, that I might show you my power and that my name might be proclaimed in all the earth. 17You still set yourself against my people and will not let them go. 18Therefore, at this time tomorrow I will send the worst hailstorm that has ever fallen on Egypt, from the day it was founded till now. 19Give an order now to bring your livestock and everything you have in the field to a place of shelter, because the hail will fall on every man and animal that has not been brought in and is still out in the field, and they will die.'"

20Those officials of Pharaoh who feared the word of the LORD hurried to bring their slaves and their livestock inside. 21But those who ignored the word of the LORD left their slaves and livestock in the field.

22Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky so that hail will fall all over Egypt—on men and animals and on everything growing in the fields of Egypt." 23When Moses stretched out his staff

NIV [a] *16* Or *have spared you*

24那時，雹與火攙雜，甚是利害，自從埃及成國以來，遍
地沒有這樣的。
25在埃及遍地，雹擊打了田間所有的人和牲畜，並一切的
菜蔬，又打壞田間一切的樹木。
26惟獨以色列人所住的歌珊地，沒有冰雹。
27法老打發人召摩西，亞倫來，對他們說："這一次我犯
了罪了，耶和華是公義的，我和我的百姓是邪惡的。
28這雷轟和冰雹已經夠了，請你們求耶和華，我就容你們
去，不再留住你們。"
29摩西對他說："我一出城，就要向耶和華舉手［禱告］，
雷必止住，也不再有冰雹，叫你知道全地都是屬耶和華
的。
30至於你和你的臣僕，我知道你們還是不懼怕耶和華
神。"
31（那時，麻和大麥被［雹］擊打，因爲大麥已經吐穗，
麻也開了花。
32只是小麥和粗麥沒有被擊打，因爲還沒有長成。）
33摩西離了法老出城，向耶和華舉手［禱告］，雷和雹就
止住，雨也不再澆在地上了。
34法老見雨和雹與雷止住，就越發犯罪，他和他的臣僕都
硬着心。
35法老的心剛硬，不容以色列人去，正如耶和華藉着摩西
所說的。

toward the sky, the LORD sent thunder and hail, and
lightning flashed down to the ground. So the LORD
rained hail on the land of Egypt; 24hail fell and lightning
flashed back and forth. It was the worst storm in all the
land of Egypt since it had become a nation. 25Through-
out Egypt hail struck everything in the fields—both men
and animals; it beat down everything growing in the
fields and stripped every tree. 26The only place it did not
hail was the land of Goshen, where the Israelites were.
27Then Pharaoh summoned Moses and Aaron. "This
time I have sinned," he said to them. "The LORD is in
the right, and I and my people are in the wrong. 28Pray
to the LORD, for we have had enough thunder and hail.
I will let you go; you don't have to stay any longer."
29Moses replied, "When I have gone out of the city,
I will spread out my hands in prayer to the LORD. The
thunder will stop and there will be no more hail, so you
may know that the earth is the LORD's. 30But I know that
you and your officials still do not fear the LORD God."
31(The flax and barley were destroyed, since the bar-
ley had headed and the flax was in bloom. 32The wheat
and spelt, however, were not destroyed, because they
ripen later.)
33Then Moses left Pharaoh and went out of the city.
He spread out his hands toward the LORD; the thunder
and hail stopped, and the rain no longer poured down on
the land. 34When Pharaoh saw that the rain and hail and
thunder had stopped, he sinned again: He and his offi-
cials hardened their hearts. 35So Pharaoh's heart was
hard and he would not let the Israelites go, just as the
LORD had said through Moses.

蝗蟲之災

第十章 耶和華對摩西說："你進去見法老；我使他
和他臣僕的心剛硬，爲要在他們中間顯我這些神蹟；
2 並要叫你將我向埃及人所作的事，和在他們中間所行
的神蹟，傳於你兒子和你孫子的耳中，好叫你們知道我
是耶和華。"
3 摩西，亞倫就進去見法老，對他說："耶和華—希伯來
人的 神，這樣說：'你在我面前不肯自卑，要到幾時
呢？容我的百姓去，好事奉我。
4 你若不肯容我的百姓去，明天我要使蝗蟲進入你的境
內，
5 遮滿地面，甚至看不見地，並且吃那冰雹所剩的，和田
間所長的一切樹木。
6 你的宮殿和你衆臣僕的房屋，並一切埃及人的房屋，都
要被蝗蟲佔滿了，自從你祖宗和你祖宗的祖宗在世以
來，直到今日，沒有見過這樣的［災］'。"摩西就轉身
離開法老出去。
7 法老的臣僕對法老說："這人爲我們的網羅，要到幾時
呢？容這些人去，事奉耶和華他們的 神吧！埃及已經
敗壞了，你還不知道嗎？"

The Plague of Locusts

10 THEN THE LORD said to Moses, "Go to Phar-
aoh, for I have hardened his heart and the hearts
of his officials so that I may perform these miraculous
signs of mine among them 2that you may tell your chil-
dren and grandchildren how I dealt harshly with the
Egyptians and how I performed my signs among them,
and that you may know that I am the LORD."
3So Moses and Aaron went to Pharaoh and said to
him, "This is what the LORD, the God of the Hebrews,
says: 'How long will you refuse to humble yourself
before me? Let my people go, so that they may worship
me. 4If you refuse to let them go, I will bring locusts into
your country tomorrow. 5They will cover the face of the
ground so that it cannot be seen. They will devour what
little you have left after the hail, including every tree that
is growing in your fields. 6They will fill your houses and
those of all your officials and all the Egyptians—some-
thing neither your fathers nor your forefathers have ever
seen from the day they settled in this land till now.'"
Then Moses turned and left Pharaoh.
7Pharaoh's officials said to him, "How long will this
man be a snare to us? Let the people go, so that they may
worship the LORD their God. Do you not yet realize that
Egypt is ruined?"

8 於是摩西，亞倫被召回來見法老，法老對他們說："你們去事奉耶和華你們的 神，但那要去的是誰呢?"
9 摩西說："我們要和我們老的少的，兒子女兒同去，且把羊羣牛羣一同帶去，因爲我們務要向耶和華守節。"
10 法老對他們說："我容你們和你們［婦人］孩子去的時候，耶和華與你們同在吧!你們要謹愼，因爲有禍在你們眼前［或作"你們存着惡意"］;
11 不可都去，你們這壯年人去事奉耶和華吧!因爲這是你們所求的。" 於是把他們從法老面前攆出去。
12 耶和華對摩西說："你向埃及地伸杖，使蝗蟲到埃及地上來，吃地上一切的菜蔬，就是冰雹所剩的。"
13 摩西就向埃及地伸杖，那一晝一夜，耶和華使東風颳在埃及地上；到了早晨，東風把蝗蟲颳了來。
14 蝗蟲上來，落在埃及的四境，甚是利害；以前沒有這樣的，以後也必沒有。
15 因爲這蝗蟲遮滿地面，甚至地都黑暗了，又吃地上一切的菜蔬和冰雹所剩樹上的果子。埃及遍地，無論是樹木，是田間的菜蔬，連一點青的也沒有留下。
16 於是法老急忙召了摩西，亞倫來，說："我得罪耶和華你們的 神，又得罪了你們。
17 現在求你，只這一次，饒恕我的罪；求耶和華你們的神，使我脫離這一次的死亡。"
18 摩西就離開法老去求耶和華。
19 耶和華轉了極大的西風，把蝗蟲颳起，吹入紅海，在埃及的四境連一個也沒有留下。
20 但耶和華使法老的心剛硬，不容以色列人去。

黑暗之災

21 耶和華對摩西說："你向天伸杖，使埃及地黑暗，這黑暗似乎摸得着。"
22 摩西向天伸杖，埃及遍地就烏黑了三天。
23 三天之久，人不能相見，誰也不敢起來離開本處，惟有以色列人家中都有亮光。
24 法老就召摩西來，說："你們去事奉耶和華，只是你們的羊羣牛羣要留下，你們的［婦人］孩子，可以和你們同去。"
25 摩西說："你總要把祭物和燔祭牲交給我們，使我們可以祭祀耶和華我們的 神。
26 我們的牲畜也要帶去，連一蹄也不留下，因爲我們要從其中取出來，事奉耶和華我們的 神；我們未到那裏，還不知道用甚麼事奉耶和華。"
27 但耶和華使法老的心剛硬，不肯容他們去。
28 法老對摩西說："你離開我去吧!你要小心，不要再見我的面，因爲你見我面的那日，你就必死!"
29 摩西說："你說得好，我必不再見你的面了。"

8 Then Moses and Aaron were brought back to Pharaoh. "Go, worship the LORD your God," he said. "But just who will be going?"
9 Moses answered, "We will go with our young and old, with our sons and daughters, and with our flocks and herds, because we are to celebrate a festival to the LORD."
10 Pharaoh said, "The LORD be with you—if I let you go, along with your women and children! Clearly you are bent on evil.[a] 11 No! Have only the men go; and worship the LORD, since that's what you have been asking for." Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.
12 And the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over Egypt so that locusts will swarm over the land and devour everything growing in the fields, everything left by the hail."
13 So Moses stretched out his staff over Egypt, and the LORD made an east wind blow across the land all that day and all that night. By morning the wind had brought the locusts; 14 they invaded all Egypt and settled down in every area of the country in great numbers. Never before had there been such a plague of locusts, nor will there ever be again. 15 They covered all the ground until it was black. They devoured all that was left after the hail—everything growing in the fields and the fruit on the trees. Nothing green remained on tree or plant in all the land of Egypt.
16 Pharaoh quickly summoned Moses and Aaron and said, "I have sinned against the LORD your God and against you. 17 Now forgive my sin once more and pray to the LORD your God to take this deadly plague away from me."
18 Moses then left Pharaoh and prayed to the LORD. 19 And the LORD changed the wind to a very strong west wind, which caught up the locusts and carried them into the Red Sea.[b] Not a locust was left anywhere in Egypt. 20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go.

The Plague of Darkness

21 Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky so that darkness will spread over Egypt—darkness that can be felt." 22 So Moses stretched out his hand toward the sky, and total darkness covered all Egypt for three days. 23 No one could see anyone else or leave his place for three days. Yet all the Israelites had light in the places where they lived.
24 Then Pharaoh summoned Moses and said, "Go, worship the LORD. Even your women and children may go with you; only leave your flocks and herds behind."
25 But Moses said, "You must allow us to have sacrifices and burnt offerings to present to the LORD our God. 26 Our livestock too must go with us; not a hoof is to be left behind. We have to use some of them in worshiping the LORD our God, and until we get there we will not know what we are to use to worship the LORD."
27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he was not willing to let them go. 28 Pharaoh said to Moses, "Get out of my sight! Make sure you do not appear before me again! The day you see my face you will die."
29 "Just as you say," Moses replied, "I will never appear before you again."

NIV [a] *10* Or *Be careful, trouble is in store for you!* [b] *19* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds

滅長子之災

第十一章

耶和華對摩西說："我再使一樣的災殃臨到法老和埃及，然後他必容你們離開這地。他容你們去的時候，總要催逼你們，都從這地出去。
2 你要傳於百姓的耳中，叫他們男女各人向鄰舍要金器銀器。"
3 耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，並且摩西在埃及地，法老臣僕和百姓的眼中，看爲極大。
4 摩西說："耶和華這樣說：'約到半夜我必出去巡行埃及遍地。
5 凡在埃及地，從坐寶座的法老，直到磨子後的婢女所有的長子，以及一切頭生的牲畜，都必死。
6 埃及遍地必有大哀號，從前沒有這樣的，後來也必沒有。
7 至於以色列中，無論是人，是牲畜，連狗也不敢向他們搖舌，好叫你們知道，耶和華是將埃及人和以色列人分別出來。'
8 你這一切臣僕都要俯伏來見我，說：'求你和跟從你的百姓都出去，'然後我要出去。"於是，摩西氣忿忿的離開法老出去了。
9 耶和華對摩西說："法老必不聽你們，使我的奇事在埃及地多起來。"
10 摩西，亞倫在法老面前行了這一切奇事，耶和華使法老的心剛硬，不容以色列人出離他的地。

The Plague on the Firstborn

11 NOW THE LORD had said to Moses, "I will bring one more plague on Pharaoh and on Egypt. After that, he will let you go from here, and when he does, he will drive you out completely. 2Tell the people that men and women alike are to ask their neighbors for articles of silver and gold." 3(The LORD made the Egyptians favorably disposed toward the people, and Moses himself was highly regarded in Egypt by Pharaoh's officials and by the people.)

4So Moses said, "This is what the LORD says: 'About midnight I will go throughout Egypt. 5Every firstborn son in Egypt will die, from the firstborn son of Pharaoh, who sits on the throne, to the firstborn son of the slave girl, who is at her hand mill, and all the firstborn of the cattle as well. 6There will be loud wailing throughout Egypt—worse than there has ever been or ever will be again. 7But among the Israelites not a dog will bark at any man or animal.' Then you will know that the LORD makes a distinction between Egypt and Israel. 8All these officials of yours will come to me, bowing down before me and saying, 'Go, you and all the people who follow you!' After that I will leave." Then Moses, hot with anger, left Pharaoh.

9The LORD had said to Moses, "Pharaoh will refuse to listen to you—so that my wonders may be multiplied in Egypt." 10Moses and Aaron performed all these wonders before Pharaoh, but the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let the Israelites go out of his country.

逾越節

第十二章

耶和華在埃及地曉諭摩西，亞倫，說：
2 "你們要以本月爲正月，爲一年之首。
3 你們吩咐以色列全會衆，說：'本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一隻。
4 若是一家的人太少，吃不了一隻羊羔，本人就要和他隔壁的鄰舍共取一隻；你們預備羊羔，要按着人數和飯量計算。
5 要無殘疾，一歲的公羊羔，你們或從綿羊裏取，或從山羊裏取，都可以。
6 要留到本月十四日，在黃昏的時候，以色列全會衆把羊羔宰了。
7 各家要取點血，塗在吃羊羔的房屋左右的門框上，和門楣上。
8 當夜要吃羊羔的肉，用火烤了，與無酵餅和苦菜同吃。
9 不可吃生的，斷不可吃水煮的，要帶着頭，腿，五臟，用火烤了吃。
10 不可剩下一點留到早晨，若留到早晨，要用火燒了。

The Passover

12 THE LORD said to Moses and Aaron in Egypt, 2"This month is to be for you the first month, the first month of your year. 3Tell the whole community of Israel that on the tenth day of this month each man is to take a lamb[a] for his family, one for each household. 4If any household is too small for a whole lamb, they must share one with their nearest neighbor, having taken into account the number of people there are. You are to determine the amount of lamb needed in accordance with what each person will eat. 5The animals you choose must be year-old males without defect, and you may take them from the sheep or the goats. 6Take care of them until the fourteenth day of the month, when all the people of the community of Israel must slaughter them at twilight. 7Then they are to take some of the blood and put it on the sides and tops of the doorframes of the houses where they eat the lambs. 8That same night they are to eat the meat roasted over the fire, along with bitter herbs, and bread made without yeast. 9Do not eat the meat raw or cooked in water, but roast it over the fire—head, legs and inner parts. 10Do not leave any of it till morning; if some is left till morning, you must burn it.

NIV [a] *3* The Hebrew word can mean both *lamb* or *kid*; also in verse 4

11你們吃羊羔當腰間束帶，脚上穿鞋，手中拿杖，趕緊的吃，這是耶和華的逾越節。
12因爲那夜我要巡行埃及地，把埃及地一切頭生的，無論是人，是牲畜，都擊殺了；又要敗壞埃及一切的神，我是耶和華。
13這血要在你們所住的房屋上作記號，我一見這血，就越過你們去；我擊殺埃及地［頭生］的時候，災殃必不臨到你們身上滅你們。
14你們要記念這日，守爲耶和華的節，作爲你們世世代代永遠的定例。
15你們要吃無酵餅七日。頭一日要把酵從你們各家中除去，因爲從頭一日起，到第七日爲止，凡吃有酵之餅的，必從以色列中剪除。
16頭一日你們當有聖會，第七日也當有聖會，這兩日之內，除了預備各人所要吃的以外，無論何工都不可作。
17你們要守無酵節，因爲我正當這日把你們的軍隊從埃及地領出來；所以你們要守這日，作爲世世代代永遠的定例。
18從正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你們要吃無酵餅。
19在你們各家中，七日之內不可有酵，因爲凡吃有酵之物的，無論是寄居的，是本地的，必從以色列的會中剪除。
20有酵的物，你們都不可吃，在你們一切住處要吃無酵餅'。"
21於是摩西召了以色列的衆長老來，對他們說："你們要按着家口取出羊羔，把這逾越節［的羊羔］宰了。
22拿一把牛膝草，蘸盆裏的血，打在門楣上和左右的門框上。你們誰也不可出自己的房門，直到早晨。
23因爲耶和華要巡行擊殺埃及人，祂看見血在門楣上和左右的門框上，就必越過那門，不容滅命的進你們的房屋，擊殺你們。
24這例你們要守着，作爲你們和你們子孫永遠的定例。
25日後你們到了耶和華按着所應許賜給你們的那地，就要守這禮。
26你們的兒女問你們說：'行這禮是甚麼意思？'
27你們就說：'這是獻給耶和華逾越節的祭。當以色列人在埃及的時候，祂擊殺埃及人，越過以色列人的房屋，救了我們各家'。"於是百姓低頭下拜。
28耶和華怎樣吩咐摩西，亞倫，以色列人就怎樣行。
29到了半夜，耶和華把埃及地所有的長子，就是從坐寶座的法老，直到被擄囚在監裏之人的長子，以及一切頭生的牲畜，盡都殺了。

11This is how you are to eat it: with your cloak tucked into your belt, your sandals on your feet and your staff in your hand. Eat it in haste; it is the LORD's Passover.
12"On that same night I will pass through Egypt and strike down every firstborn—both men and animals—and I will bring judgment on all the gods of Egypt. I am the LORD. 13The blood will be a sign for you on the houses where you are; and when I see the blood, I will pass over you. No destructive plague will touch you when I strike Egypt.
14"This is a day you are to commemorate; for the generations to come you shall celebrate it as a festival to the LORD—a lasting ordinance. 15For seven days you are to eat bread made without yeast. On the first day remove the yeast from your houses, for whoever eats anything with yeast in it from the first day through the seventh must be cut off from Israel. 16On the first day hold a sacred assembly, and another one on the seventh day. Do no work at all on these days, except to prepare food for everyone to eat—that is all you may do.
17"Celebrate the Feast of Unleavened Bread, because it was on this very day that I brought your divisions out of Egypt. Celebrate this day as a lasting ordinance for the generations to come. 18In the first month you are to eat bread made without yeast, from the evening of the fourteenth day until the evening of the twenty-first day. 19For seven days no yeast is to be found in your houses. And whoever eats anything with yeast in it must be cut off from the community of Israel, whether he is an alien or native-born. 20Eat nothing made with yeast. Wherever you live, you must eat unleavened bread."
21Then Moses summoned all the elders of Israel and said to them, "Go at once and select the animals for your families and slaughter the Passover lamb. 22Take a bunch of hyssop, dip it into the blood in the basin and put some of the blood on the top and on both sides of the doorframe. Not one of you shall go out the door of his house until morning. 23When the LORD goes through the land to strike down the Egyptians, he will see the blood on the top and sides of the doorframe and will pass over that doorway, and he will not permit the destroyer to enter your houses and strike you down.
24"Obey these instructions as a lasting ordinance for you and your descendants. 25When you enter the land that the LORD will give you as he promised, observe this ceremony. 26And when your children ask you, 'What does this ceremony mean to you?' 27then tell them, 'It is the Passover sacrifice to the LORD, who passed over the houses of the Israelites in Egypt and spared our homes when he struck down the Egyptians.'" Then the people bowed down and worshiped. 28The Israelites did just what the LORD commanded Moses and Aaron.
29At midnight the LORD struck down all the firstborn in Egypt, from the firstborn of Pharaoh, who sat on the throne, to the firstborn of the prisoner, who was in the dungeon, and the firstborn of all the livestock as well.

30法老和一切臣僕，並埃及衆人，夜間都起來了。在埃及有大哀號，無一家不死一個人的。

出埃及

31夜間法老召了摩西，亞倫來，說："起來！連你們帶以色列人，從我民中出去，依你們所說的，去事奉耶和華吧！
32也依你們所說的，連羊羣，牛羣，帶着走吧！並要爲我祝福。"
33埃及人催促百姓，打發他們快快出離那地，因爲埃及人說："我們都要死了。"
34百姓就拿着沒有酵的生麪，把摶麪盆包在衣服中，扛在肩頭上。
35以色列人照着摩西的話行，向埃及人要金器，銀器，和衣裳。
36耶和華叫百姓在埃及人眼前蒙恩，以致埃及人給他們所要的，他們就把埃及人的［財物］奪去了。
37以色列人從蘭塞起行，往疏割去，除了［婦人］孩子，步行的男人約有六十萬。
38又有許多閒雜人，並有羊羣，牛羣，和他們一同上去。
39他們用埃及帶出來的生麪，烤成無酵餅；這生麪原沒有發起，因爲他們被催逼離開埃及，不能耽延，也沒有爲自己預備甚麼食物。
40以色列人住在埃及共有四百三十年。
41正滿了四百三十年的那一天，耶和華的軍隊都從埃及地出來了。
42這夜是耶和華的夜，因耶和華領他們出了埃及地，所以當向耶和華謹守，是以色列衆人世世代代該謹守的。

逾越節之條例

43耶和華對摩西，亞倫，說："逾越節的例是這樣：外邦人都不可吃這羊羔。
44但各人用銀子買的奴僕，既受了割禮，就可以吃。
45寄居的和雇工人，都不可吃。
46應當在一個房子裏吃，不可把一點肉從房子裏帶到外頭去。羊羔的骨頭一根也不可折斷。
47以色列全會衆都要守這禮。
48若有外人寄居在你們中間，願向耶和華守逾越節，他所有的男子務要受割禮，然後才容他前來遵守，他也就像本地人一樣；但未受割禮的，都不可吃這羊羔。
49本地人和寄居在你們中間的外人，同歸一例。"
50耶和華怎樣吩咐摩西，亞倫，以色列衆人就怎樣行了。
51正當那日，耶和華將以色列人按着他們的軍隊，從埃及地領出來。

30Pharaoh and all his officials and all the Egyptians got up during the night, and there was loud wailing in Egypt, for there was not a house without someone dead.

The Exodus

31During the night Pharaoh summoned Moses and Aaron and said, "Up! Leave my people, you and the Israelites! Go, worship the LORD as you have requested. 32Take your flocks and herds, as you have said, and go. And also bless me."

33The Egyptians urged the people to hurry and leave the country. "For otherwise," they said, "we will all die!" 34So the people took their dough before the yeast was added, and carried it on their shoulders in kneading troughs wrapped in clothing. 35The Israelites did as Moses instructed and asked the Egyptians for articles of silver and gold and for clothing. 36The LORD had made the Egyptians favorably disposed toward the people, and they gave them what they asked for; so they plundered the Egyptians.

37The Israelites journeyed from Rameses to Succoth. There were about six hundred thousand men on foot, besides women and children. 38Many other people went up with them, as well as large droves of livestock, both flocks and herds. 39With the dough they had brought from Egypt, they baked cakes of unleavened bread. The dough was without yeast because they had been driven out of Egypt and did not have time to prepare food for themselves.

40Now the length of time the Israelite people lived in Egypt[a] was 430 years. 41At the end of the 430 years, to the very day, all the LORD's divisions left Egypt. 42Because the LORD kept vigil that night to bring them out of Egypt, on this night all the Israelites are to keep vigil to honor the LORD for the generations to come.

Passover Restrictions

43The LORD said to Moses and Aaron, "These are the regulations for the Passover:

"No foreigner is to eat of it. 44Any slave you have bought may eat of it after you have circumcised him, 45but a temporary resident and a hired worker may not eat of it.

46"It must be eaten inside one house; take none of the meat outside the house. Do not break any of the bones. 47The whole community of Israel must celebrate it.

48"An alien living among you who wants to celebrate the LORD's Passover must have all the males in his household circumcised; then he may take part like one born in the land. No uncircumcised male may eat of it. 49The same law applies to the native-born and to the alien living among you."

50All the Israelites did just what the LORD had commanded Moses and Aaron. 51And on that very day the LORD brought the Israelites out of Egypt by their divisions.

NIV [a] *40* Masoretic Text; Samaritan Pentateuch and Septuagint *Egypt and Canaan*

首生分別爲聖

第十三章

耶和華曉諭摩西，說：

2 “以色列中凡頭生的，無論是人，是牲畜，都是我的，要分別爲聖歸我。”

3 摩西對百姓說：“你們要記念從埃及爲奴之家出來的這日，因爲耶和華用大能的手將你們從這地方領出來；有酵的餅都不可吃。

4 亞筆月間的這日，是你們出來的日子。

5 將來耶和華領你進迦南人，赫人，亞摩利人，希未人，耶布斯人之地，就是祂向你的祖宗起誓應許給你那流奶與蜜之地，那時，你要在這月間守這禮。

6 你要吃無酵餅七日，到第七日要向耶和華守節。

7 這七日之久，要吃無酵餅，在你四境之內不可見有酵的餅，也不可見發酵的物。

8 當那日，你要告訴你的兒子，說：‘這是因耶和華在我出埃及的時候爲我所行的事’，

9 這要在你手上作記號，在你額上作記念，使耶和華的律法常在你口中，因爲耶和華曾用大能的手將你從埃及領出來。

10 所以你每年要按着日期守這例。

11 將來耶和華照祂向你和你祖宗所起的誓，將你領進迦南人之地，把這地賜給你；

12 那時你要將一切頭生的，並牲畜中頭生的，歸給耶和華；公的都要屬耶和華。

13 凡頭生的驢，你要用羊羔代贖，若不代贖，就要打折它的頸項。凡你兒子中頭生的都要贖出來。

14 日後，你的兒子問你說：‘這是甚麼意思？’你就說：‘耶和華用大能的手，將我們從埃及爲奴之家領出來。

15 那時法老幾乎不容我們去，耶和華就把埃及地所有頭生的，無論是人，是牲畜，都殺了；因此，我把一切頭生的公[牲畜]獻給耶和華爲祭，但將頭生的兒子都贖出來，

16 這要在你手上作記號，在你額上作經文，因爲耶和華用大能的手將我們從埃及領出來’。”

過紅海

17 法老容百姓去的時候，非利士地的道路雖近， 神卻不領他們從那裏走，因爲 神說：“恐怕百姓遇見打仗後悔，就回埃及去。”

18 所以 神領百姓繞道而行，走紅海曠野的路。以色列人出埃及地，都帶着兵器上去。

19 摩西把約瑟的骸骨一同帶去，因爲約瑟曾叫以色列人嚴嚴的起誓，[對他們]說：“ 神必眷顧你們，你們要把我的骸骨從這裏一同帶上去。”

20 他們從疏割起行，在曠野邊的以倘安營。

21 日間，耶和華在雲柱中領他們的路；夜間，在火柱中光照他們，使他們日夜都可以行走。

22 日間雲柱，夜間火柱，總不離開百姓的面前。

Consecration of the Firstborn

13 THE LORD said to Moses, 2“Consecrate to me every firstborn male. The first offspring of every womb among the Israelites belongs to me, whether man or animal.”

3Then Moses said to the people, “Commemorate this day, the day you came out of Egypt, out of the land of slavery, because the LORD brought you out of it with a mighty hand. Eat nothing containing yeast. 4Today, in the month of Abib, you are leaving. 5When the LORD brings you into the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Hivites and Jebusites—the land he swore to your forefathers to give you, a land flowing with milk and honey—you are to observe this ceremony in this month: 6For seven days eat bread made without yeast and on the seventh day hold a festival to the LORD. 7Eat unleavened bread during those seven days; nothing with yeast in it is to be seen among you, nor shall any yeast be seen anywhere within your borders. 8On that day tell your son, ‘I do this because of what the LORD did for me when I came out of Egypt.’ 9This observance will be for you like a sign on your hand and a reminder on your forehead that the law of the LORD is to be on your lips. For the LORD brought you out of Egypt with his mighty hand. 10You must keep this ordinance at the appointed time year after year.

11“After the LORD brings you into the land of the Canaanites and gives it to you, as he promised on oath to you and your forefathers, 12you are to give over to the LORD the first offspring of every womb. All the firstborn males of your livestock belong to the LORD. 13Redeem with a lamb every firstborn donkey, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem every firstborn among your sons.

14“In days to come, when your son asks you, ‘What does this mean?’ say to him, ‘With a mighty hand the LORD brought us out of Egypt, out of the land of slavery. 15When Pharaoh stubbornly refused to let us go, the LORD killed every firstborn in Egypt, both man and animal. This is why I sacrifice to the LORD the first male offspring of every womb and redeem each of my firstborn sons.’ 16And it will be like a sign on your hand and a symbol on your forehead that the LORD brought us out of Egypt with his mighty hand.”

Crossing the Sea

17When Pharaoh let the people go, God did not lead them on the road through the Philistine country, though that was shorter. For God said, “If they face war, they might change their minds and return to Egypt.” 18So God led the people around by the desert road toward the Red Sea.[a] The Israelites went up out of Egypt armed for battle.

19Moses took the bones of Joseph with him because Joseph had made the sons of Israel swear an oath. He had said, “God will surely come to your aid, and then you must carry my bones up with you from this place.”[b]

20After leaving Succoth they camped at Etham on the edge of the desert. 21By day the LORD went ahead of them in a pillar of cloud to guide them on their way and by night in a pillar of fire to give them light, so that they could travel by day or night. 22Neither the pillar of cloud

NIV [a] *18* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds [b] *19* See Gen. 50:25.

by day nor the pillar of fire by night left its place in front of the people.

第十四章

耶和華曉諭摩西，說：

2 "你吩咐以色列人轉回，安營在比哈希錄前，密麥和海的中間，對着巴力洗分靠近海邊安營。
3 法老必說：'以色列人在地中纔迷了，曠野把他們困住了。'
4 我要使法老的心剛硬，他要追趕他們，我便在法老和他全軍身上得榮耀，埃及人就知道我是耶和華。"於是以色列人這樣行了。
5 有人告訴埃及王說，百姓逃跑。法老和他的臣僕就向百姓變心，說："我們容以色列人去不再服事我們，這作的是甚麼事呢？"
6 法老就預備他的車輛，帶領軍兵同去；
7 並帶着六百輛特選的車，和埃及所有的車，每輛都有車兵長。
8 耶和華使埃及王法老的心剛硬，他就追趕以色列人，因爲以色列人是昂然無懼的出埃及。
9 埃及人追趕他們，法老一切的馬匹，車輛，馬兵，與軍兵，就在海邊上靠近比哈希錄對着巴力洗分，在他們安營的地方追上了。
10 法老臨近的時候，以色列人舉目看見埃及人趕來，就甚懼怕，向耶和華哀求。
11 他們對摩西說："難道在埃及沒有墳地，你把我們帶來死在曠野嗎？你爲甚麼這樣待我們，將我們從埃及領出來呢？
12 我們在埃及豈沒有對你說過，'不要攪擾我們，容我們服事埃及人'嗎？因爲服事埃及人比死在曠野還好。"
13 摩西對百姓說："不要懼怕！只管站住，看耶和華今天向你們所要施行的救恩，因爲你們今天所看見的埃及人，必永遠不再看見了。
14 耶和華必爲你們爭戰；你們只管靜默，不要作聲。"
15 耶和華對摩西說："你爲甚麼向我哀求呢？你吩咐以色列人往前走。
16 你舉手向海伸杖，把水分開，以色列人要下海中走乾地。
17 我要使埃及人的心剛硬，他們就跟着下去；我要在法老和他的全軍，車輛，馬兵上，得榮耀。
18 我在法老和他的車輛，馬兵上，得榮耀的時候，埃及人就知道我是耶和華了。"
19 在以色列營前行走　神的使者，轉到他們後邊去，雲柱也從他們前邊轉到他們後邊立住。
20 在埃及營和以色列營中間有雲柱，一邊黑暗，一邊發光，終夜兩下不得相近。

14 THEN THE LORD said to Moses, 2"Tell the Israelites to turn back and encamp near Pi Hahiroth, between Migdol and the sea. They are to encamp by the sea, directly opposite Baal Zephon. 3Pharaoh will think, 'The Israelites are wandering around the land in confusion, hemmed in by the desert.' 4And I will harden Pharaoh's heart, and he will pursue them. But I will gain glory for myself through Pharaoh and all his army, and the Egyptians will know that I am the LORD." So the Israelites did this.

5When the king of Egypt was told that the people had fled, Pharaoh and his officials changed their minds about them and said, "What have we done? We have let the Israelites go and have lost their services!" 6So he had his chariot made ready and took his army with him. 7He took six hundred of the best chariots, along with all the other chariots of Egypt, with officers over all of them. 8The LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, so that he pursued the Israelites, who were marching out boldly. 9The Egyptians—all Pharaoh's horses and chariots, horsemen[a] and troops—pursued the Israelites and overtook them as they camped by the sea near Pi Hahiroth, opposite Baal Zephon.

10As Pharaoh approached, the Israelites looked up, and there were the Egyptians, marching after them. They were terrified and cried out to the LORD. 11They said to Moses, "Was it because there were no graves in Egypt that you brought us to the desert to die? What have you done to us by bringing us out of Egypt? 12Didn't we say to you in Egypt, 'Leave us alone; let us serve the Egyptians'? It would have been better for us to serve the Egyptians than to die in the desert!"

13Moses answered the people, "Do not be afraid. Stand firm and you will see the deliverance the LORD will bring you today. The Egyptians you see today you will never see again. 14The LORD will fight for you; you need only to be still."

15Then the LORD said to Moses, "Why are you crying out to me? Tell the Israelites to move on. 16Raise your staff and stretch out your hand over the sea to divide the water so that the Israelites can go through the sea on dry ground. 17I will harden the hearts of the Egyptians so that they will go in after them. And I will gain glory through Pharaoh and all his army, through his chariots and his horsemen. 18The Egyptians will know that I am the LORD when I gain glory through Pharaoh, his chariots and his horsemen."

19Then the angel of God, who had been traveling in front of Israel's army, withdrew and went behind them. The pillar of cloud also moved from in front and stood behind them, 20coming between the armies of Egypt and Israel. Throughout the night the cloud brought darkness to the one side and light to the other side; so neither went near the other all night long.

NIV [a] 9 Or *charioteers;* also in verses 17, 18, 23, 26 and 28

21摩西向海伸杖，耶和華便用大東風，使海水一夜退去，水便分開，海就成了乾地。
22以色列人下海中走乾地，水在他們的左右作了牆垣。
23埃及人追趕他們，法老一切的馬匹，車輛，和馬兵，都跟着下到海中。
24到了晨更的時候，耶和華從雲火柱中向埃及的軍兵觀看，使埃及的軍兵混亂了；
25又使他們的車輪脫落，難以行走，以至埃及人說："我們從以色列人面前逃跑吧！因耶和華爲他們攻擊我們了。"
26耶和華對摩西說："你向海伸杖，叫水仍合在埃及人並他們的車輛，馬兵身上。"
27摩西就向海伸杖。到了天一亮，海水仍舊復原，埃及人避水逃跑的時候，耶和華把他們推翻在海中。
28水就回流，淹沒了車輛和馬兵。那些跟着以色列人下海法老的全軍，連一個也沒有剩下。
29以色列人卻在海中走乾地，水在他們的左右作了牆垣。
30當日，耶和華這樣拯救以色列人脫離埃及人的手，以色列人看見埃及人的死屍都在海邊了。
31以色列人看見耶和華向埃及人所行的大事，就敬畏耶和華，又信服祂和祂的僕人摩西。

21Then Moses stretched out his hand over the sea, and all that night the LORD drove the sea back with a strong east wind and turned it into dry land. The waters were divided, 22and the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left.
23The Egyptians pursued them, and all Pharaoh's horses and chariots and horsemen followed them into the sea. 24During the last watch of the night the LORD looked down from the pillar of fire and cloud at the Egyptian army and threw it into confusion. 25He made the wheels of their chariots come off[a] so that they had difficulty driving. And the Egyptians said, "Let's get away from the Israelites! The LORD is fighting for them against Egypt."
26Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea so that the waters may flow back over the Egyptians and their chariots and horsemen." 27Moses stretched out his hand over the sea, and at daybreak the sea went back to its place. The Egyptians were fleeing toward[b] it, and the LORD swept them into the sea. 28The water flowed back and covered the chariots and horsemen—the entire army of Pharaoh that had followed the Israelites into the sea. Not one of them survived.
29But the Israelites went through the sea on dry ground, with a wall of water on their right and on their left. 30That day the LORD saved Israel from the hands of the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. 31And when the Israelites saw the great power the LORD displayed against the Egyptians, the people feared the LORD and put their trust in him and in Moses his servant.

摩西與米利暗之歌

第十五章 那時，摩西和以色列人，向耶和華唱歌，說：
"我要向耶和華歌唱，因祂大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中。
2 耶和華是我的力量，我的詩歌，也成了我的拯救。這是我的 神，我要讚美祂；是我父親的 神，我要尊崇祂。
3 耶和華是戰士，祂的名是耶和華。
4 法老的車輛，軍兵，耶和華已拋在海中，祂特選的軍長，都沉於紅海。
5 深水淹沒他們，他們如同石頭墜到深處。
6 耶和華啊！你的右手施展能力，顯出榮耀。耶和華啊！你的右手摔碎仇敵。

The Song of Moses and Miriam

15 THEN MOSES and the Israelites sang this song to the LORD:

"I will sing to the LORD,
for he is highly exalted.
The horse and its rider
he has hurled into the sea.
2The LORD is my strength and my song;
he has become my salvation.
He is my God, and I will praise him,
my father's God, and I will exalt him.
3The LORD is a warrior;
the LORD is his name.
4Pharaoh's chariots and his army
he has hurled into the sea.
The best of Pharaoh's officers
are drowned in the Red Sea.[c]
5The deep waters have covered them;
they sank to the depths like a stone.

6"Your right hand, O LORD,
was majestic in power.
Your right hand, O LORD,
shattered the enemy.

NIV [a] *25* Or *He jammed the wheels of their chariots* (see Samaritan Pentateuch, Septuagint and Syriac) [b] *27* Or *from* [c] *4* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds; also in verse 22

7 你大發威嚴，推翻那些起來攻擊你的；你發出烈怒[如火]，燒滅他們像燒碎稭一樣。
8 你發鼻中的氣，水便聚起成堆，大水直立如壘，海中的深水凝結。
9 仇敵說：'我要追趕，我要追上，我要分擄物，我要在他們身上稱我的心願，我要拔出刀來，親手殺滅他們。'
10 你叫風一吹，海就把他們淹沒；他們如鉛沉在大水之中。
11 耶和華啊！衆神之中，誰能像你？誰能像你，至聖至榮，可頌可畏，施行奇事？
12 你伸出右手，地便吞滅他們。
13 你憑慈愛，領了你所贖的百姓；你憑能力，引他們到了你的聖所。
14 外邦人聽見就發顫，疼痛抓住非利士的居民。
15 那時以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，迦南的居民，[心]都消化了。
16 驚駭恐懼臨到他們。耶和華啊！因你膀臂的大能，他們如石頭寂然不動，等候你的百姓過去，等候你所贖的百姓過去。
17 你要將他們領進去，栽於你產業的山上。耶和華啊！就是你爲自己所造的住處；主啊！就是你手所建立的聖所。
18 耶和華必作王，直到永永遠遠。"
19 法老的馬匹，車輛，和馬兵，下到海中，耶和華使海水回流淹沒他們，惟有以色列人在海中走乾地。
20 亞倫的姐姐女先知米利暗手裏拿着鼓，衆婦女也跟她出去拿鼓跳舞。
21 米利暗，應聲說：
"你們要歌頌耶和華，因祂大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中。"

瑪拉和以琳的水泉

22 摩西領以色列人從紅海往前行，到了書珥的曠野，在曠野走了三天找不着水。
23 到了瑪拉，不能喝那裏的水；因爲水苦，所以那地名叫瑪拉。

7 In the greatness of your majesty
you threw down those who opposed you.
You unleashed your burning anger;
it consumed them like stubble.
8 By the blast of your nostrils
the waters piled up.
The surging waters stood firm like a wall;
the deep waters congealed in the heart of the sea.

9 "The enemy boasted,
'I will pursue, I will overtake them.
I will divide the spoils;
I will gorge myself on them.
I will draw my sword
and my hand will destroy them.'
10 But you blew with your breath,
and the sea covered them.
They sank like lead
in the mighty waters.

11 "Who among the gods is like you, O LORD?
Who is like you—
majestic in holiness,
awesome in glory,
working wonders?
12 You stretched out your right hand
and the earth swallowed them.

13 "In your unfailing love you will lead
the people you have redeemed.
In your strength you will guide them
to your holy dwelling.
14 The nations will hear and tremble;
anguish will grip the people of Philistia.
15 The chiefs of Edom will be terrified,
the leaders of Moab will be seized with trembling,
the people[a] of Canaan will melt away;
16 terror and dread will fall upon them.
By the power of your arm
they will be as still as a stone—
until your people pass by, O LORD,
until the people you bought[b] pass by.
17 You will bring them in and plant them
on the mountain of your inheritance—
the place, O LORD, you made for your dwelling,
the sanctuary, O Lord, your hands established.
18 The LORD will reign
for ever and ever."

19 When Pharaoh's horses, chariots and horsemen[c] went into the sea, the LORD brought the waters of the sea back over them, but the Israelites walked through the sea on dry ground. 20 Then Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a tambourine in her hand, and all the women followed her, with tambourines and dancing. 21 Miriam sang to them:

"Sing to the LORD,
for he is highly exalted.
The horse and its rider
he has hurled into the sea."

The Waters of Marah and Elim

22 Then Moses led Israel from the Red Sea and they went into the Desert of Shur. For three days they traveled in the desert without finding water. 23 When they came to Marah, they could not drink its water because it was bitter. (That is why the place is called Marah.[d])

NIV [a] *15* Or *rulers* [b] *16* Or *created* [c] *19* Or *charioteers* [d] *23* *Marah* means *bitter*.

24百姓就向摩西發怨言，說："我們喝甚麼呢?"
25摩西呼求耶和華，耶和華指示他一棵樹，他把樹丟在水裏，水就變甜了。耶和華在那裏爲他們定了律例，典章，在那裏試驗他們。
26又說："你若留意聽耶和華你　神的話，又行我眼中看爲正的事，留心聽我的誡命，守我一切的律例，我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上，因爲我耶和華是醫治你的。"
27他們到了以琳，在那裏有十二股水泉，七十棵棕樹；他們就在那裏的水邊安營。

24So the people grumbled against Moses, saying, ''What are we to drink?''
25Then Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a piece of wood. He threw it into the water, and the water became sweet.
There the LORD made a decree and a law for them, and there he tested them. 26He said, ''If you listen carefully to the voice of the LORD your God and do what is right in his eyes, if you pay attention to his commands and keep all his decrees, I will not bring on you any of the diseases I brought on the Egyptians, for I am the LORD, who heals you.''
27Then they came to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there near the water.

嗎哪與鵪鶉

第十六章 以色列全會衆從以琳起行，在出埃及後第二個月十五日，到了以琳和西乃中間，汛的曠野。
2 以色列全會衆在曠野向摩西，亞倫發怨言，
3 說："巴不得我們早死在埃及地耶和華的手下，那時我們坐在肉鍋旁邊，吃得飽足；你們將我們領出來，到這曠野，是要叫這全會衆都餓死啊!"
4 耶和華對摩西說："我要將糧食從天降給你們，百姓可以出去，每天收每天的分，我好試驗他們遵不遵我的法度。
5 到第六天，他們要把所收進來的預備好了，比每天所收的多一倍。"
6 摩西，亞倫對以色列衆人說："到了晚上，你們要知道是耶和華將你們從埃及地領出來的。
7 早晨，你們要看見耶和華的榮耀，因爲耶和華聽見你們向祂所發的怨言了。我們算甚麼，你們竟向我們發怨言呢?"
8 摩西又說："耶和華晚上必給你們肉吃，早晨必給你們食物得飽，因爲你們向耶和華發的怨言，祂都聽見了。我們算甚麼，你們的怨言不是向我們發的，乃是向耶和華發的。"
9 摩西對亞倫說："你告訴以色列全會衆，說：'你們就近耶和華面前，因爲祂已經聽見你們的怨言了'。"
10亞倫正對以色列全會衆說話的時候，他們向曠野觀看，不料，耶和華的榮光在雲中顯現。
11耶和華曉諭摩西，說：
12 "我已經聽見以色列人的怨言。你告訴他們說：'到黃昏的時候，你們要吃肉；早晨必有食物得飽，你們就知道我是耶和華你們的　神'。"
13到了晚上，有鵪鶉飛來，遮滿了營；早晨在營四圍的地上有露水，
14露水上升之後，不料，野地面上有如白霜的小圓物。
15以色列人看見，不知道是甚麼，就彼此對問，說："這是甚麼呢?"摩西對他們說："這就是耶和華給你們吃的食物。
16耶和華所吩咐的是這樣：'你們要按着各人的飯量，爲帳棚裏的人按着人數收起來，各拿一俄梅珥'。"

Manna and Quail

16 THE WHOLE Israelite community set out from Elim and came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had come out of Egypt. 2In the desert the whole community grumbled against Moses and Aaron. 3The Israelites said to them, ''If only we had died by the LORD's hand in Egypt! There we sat around pots of meat and ate all the food we wanted, but you have brought us out into this desert to starve this entire assembly to death.''
4Then the LORD said to Moses, ''I will rain down bread from heaven for you. The people are to go out each day and gather enough for that day. In this way I will test them and see whether they will follow my instructions. 5On the sixth day they are to prepare what they bring in, and that is to be twice as much as they gather on the other days.''
6So Moses and Aaron said to all the Israelites, ''In the evening you will know that it was the LORD who brought you out of Egypt, 7and in the morning you will see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against him. Who are we, that you should grumble against us?'' 8Moses also said, ''You will know that it was the LORD when he gives you meat to eat in the evening and all the bread you want in the morning, because he has heard your grumbling against him. Who are we? You are not grumbling against us, but against the LORD.''
9Then Moses told Aaron, ''Say to the entire Israelite community, 'Come before the LORD, for he has heard your grumbling.' ''
10While Aaron was speaking to the whole Israelite community, they looked toward the desert, and there was the glory of the LORD appearing in the cloud.
11The LORD said to Moses, 12''I have heard the grumbling of the Israelites. Tell them, 'At twilight you will eat meat, and in the morning you will be filled with bread. Then you will know that I am the LORD your God.' ''
13That evening quail came and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp. 14When the dew was gone, thin flakes like frost on the ground appeared on the desert floor. 15When the Israelites saw it, they said to each other, ''What is it?'' For they did not know what it was.
Moses said to them, ''It is the bread the LORD has given you to eat. 16This is what the LORD has com-

17以色列人就這樣行，有多收的，有少收的。
18及至用俄梅珥量一量，多收的也沒有餘，少收的也沒有缺；各人按着自己的飯量收取。
19摩西對他們說："所收的，不許甚麼人留到早晨。"
20然而，他們不聽摩西的話，內中有留到早晨的，就生蟲變臭了；摩西便向他們發怒。
21他們每日早晨，按着各人的飯量收取，日頭一發熱，就消化了。
22到第六天，他們收了雙倍的食物，每人兩俄梅珥。會衆的官長來告訴摩西。
23摩西對他們說："耶和華這樣說：'明天是聖安息日，是向耶和華守的聖安息日，你們要烤的就烤了，要煮的就煮了，所剩下的都留到早晨'。"
24他們就照摩西的吩咐留到早晨，也不臭，裏頭也沒有蟲子。
25摩西說："你們今天吃這個吧，因爲今天是向耶和華守的安息日；你們在田野必找不着了。
26六天可以收取，第七天乃是安息日，那一天必沒有了。"
27第七天，百姓中有人出去收，甚麼也找不着。
28耶和華對摩西說："你們不肯守我的誡命和律法，要到幾時呢？
29你們看：耶和華既將安息日賜給你們，所以第六天祂賜給你們兩天的食物，第七天各人要住在自己的地方，不許甚麼人出去。"
30於是百姓第七天安息了。
31這食物，以色列家叫嗎哪；樣子像芫荽子，顏色是白的，滋味如同攙蜜的薄餅。
32摩西說："耶和華所吩咐的是這樣：要將一滿俄梅珥嗎哪留到世世代代，使後人可以看見我當日將你們領出埃及地，在曠野所給你們吃的食物。"
33摩西對亞倫說："你拿一個罐子，盛一滿俄梅珥嗎哪，存在耶和華面前，要留到世世代代。"
34耶和華怎麼吩咐摩西，亞倫就怎麼行，把嗎哪放在法［櫃］前存留。
35以色列人吃嗎哪共四十年，直到進了有人居住之地，就是迦南的境界。
36（"俄梅珥"乃伊法十分之一）。

manded: 'Each one is to gather as much as he needs. Take an omer[a] for each person you have in your tent.'"
17The Israelites did as they were told; some gathered much, some little. 18And when they measured it by the omer, he who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little. Each one gathered as much as he needed.
19Then Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning."
20However, some of them paid no attention to Moses; they kept part of it until morning, but it was full of maggots and began to smell. So Moses was angry with them.
21Each morning everyone gathered as much as he needed, and when the sun grew hot, it melted away.
22On the sixth day, they gathered twice as much—two omers[b] for each person—and the leaders of the community came and reported this to Moses. 23He said to them, "This is what the LORD commanded: 'Tomorrow is to be a day of rest, a holy Sabbath to the LORD. So bake what you want to bake and boil what you want to boil. Save whatever is left and keep it until morning.'"
24So they saved it until morning, as Moses commanded, and it did not stink or get maggots in it. 25"Eat it today," Moses said, "because today is a Sabbath to the LORD. You will not find any of it on the ground today. 26Six days you are to gather it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any."
27Nevertheless, some of the people went out on the seventh day to gather it, but they found none. 28Then the LORD said to Moses, "How long will you[c] refuse to keep my commands and my instructions? 29Bear in mind that the LORD has given you the Sabbath; that is why on the sixth day he gives you bread for two days. Everyone is to stay where he is on the seventh day; no one is to go out." 30So the people rested on the seventh day.
31The people of Israel called the bread manna.[d] It was white like coriander seed and tasted like wafers made with honey. 32Moses said, "This is what the LORD has commanded: 'Take an omer of manna and keep it for the generations to come, so they can see the bread I gave you to eat in the desert when I brought you out of Egypt.'"
33So Moses said to Aaron, "Take a jar and put an omer of manna in it. Then place it before the LORD to be kept for the generations to come."
34As the LORD commanded Moses, Aaron put the manna in front of the Testimony, that it might be kept.
35The Israelites ate manna forty years, until they came to a land that was settled; they ate manna until they reached the border of Canaan.
36(An omer is one tenth of an ephah.)

NIV [a] *16* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters); also in verses 18, 32, 33 and 36 [b] *22* That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters) [c] *28* The Hebrew is plural. [d] *31 Manna* means *What is it?* (see verse 15).

磐石出水

第十七章 以色列全會衆都遵耶和華的吩咐，按着站口從汛的曠野往前行，在利非訂安營。百姓沒有水喝，

2 所以與摩西爭鬧，說："給我們水喝吧！"摩西對他們說："你們爲甚麼與我爭鬧？爲甚麼試探耶和華呢？"

3 百姓在那裏甚渴，要喝水，就向摩西發怨言，說："你爲甚麼將我們從埃及領出來，使我們和我們的兒女並牲畜，都渴死呢？"

4 摩西就呼求耶和華，說："我向這百姓怎樣行呢？他們幾乎要拿石頭打死我。"

5 耶和華對摩西說："你手裏拿着你先前擊打河水的杖，帶領以色列的幾個長老，從百姓面前走過去。

6 我必在何烈的磐石那裏，站在你面前。你要擊打磐石，從磐石裏必有水流出來，使百姓可以喝。"摩西就在以色列的長老眼前這樣行了。

7 他給那地方起名叫瑪撒［就是"試探"的意思］，又叫米利巴［就是"爭鬧"的意思］，因以色列人爭鬧，又因他們試探耶和華，說："耶和華是在我們中間不是？"

戰敗亞瑪力人

8 那時亞瑪力人來在利非訂，和以色列人爭戰。

9 摩西對約書亞說："你爲我們選出人來，出去和亞瑪力人爭戰。明天我手裏要拿着 神的杖，站在山頂上。"

10 於是約書亞照着摩西對他所說的話行，和亞瑪力人爭戰。摩西，亞倫，與戶珥，都上了山頂。

11 摩西何時舉手，以色列人就得勝；何時垂手，亞瑪力人就得勝。

12 但摩西的手發沉，他們就搬石頭來，放在他以下，他就坐在上面。亞倫與戶珥扶着他的手，一個在這邊，一個在那邊，他的手就穩住，直到日落的時候。

13 約書亞用刀殺了亞瑪力王和他的百姓。

14 耶和華對摩西說："我要將亞瑪力的名號，從天下全然塗抹了。你要將這話寫在書上作記念，又念給約書亞聽。"

15 摩西築了一座壇，起名叫耶和華尼西［就是"耶和華是我旌旗"的意思］。

16 又說："耶和華已經起了誓，必世世代代和亞瑪力人爭戰。"

Water From the Rock

17 THE WHOLE Israelite community set out from the Desert of Sin, traveling from place to place as the LORD commanded. They camped at Rephidim, but there was no water for the people to drink. 2So they quarreled with Moses and said, "Give us water to drink."

Moses replied, "Why do you quarrel with me? Why do you put the LORD to the test?"

3But the people were thirsty for water there, and they grumbled against Moses. They said, "Why did you bring us up out of Egypt to make us and our children and livestock die of thirst?"

4Then Moses cried out to the LORD, "What am I to do with these people? They are almost ready to stone me."

5The LORD answered Moses, "Walk on ahead of the people. Take with you some of the elders of Israel and take in your hand the staff with which you struck the Nile, and go. 6I will stand there before you by the rock at Horeb. Strike the rock, and water will come out of it for the people to drink." So Moses did this in the sight of the elders of Israel. 7And he called the place Massah[a] and Meribah[b] because the Israelites quarreled and because they tested the LORD saying, "Is the LORD among us or not?"

The Amalekites Defeated

8The Amalekites came and attacked the Israelites at Rephidim. 9Moses said to Joshua, "Choose some of our men and go out to fight the Amalekites. Tomorrow I will stand on top of the hill with the staff of God in my hands."

10So Joshua fought the Amalekites as Moses had ordered, and Moses, Aaron and Hur went to the top of the hill. 11As long as Moses held up his hands, the Israelites were winning, but whenever he lowered his hands, the Amalekites were winning. 12When Moses' hands grew tired, they took a stone and put it under him and he sat on it. Aaron and Hur held his hands up—one on one side, one on the other—so that his hands remained steady till sunset. 13So Joshua overcame the Amalekite army with the sword.

14Then the LORD said to Moses, "Write this on a scroll as something to be remembered and make sure that Joshua hears it, because I will completely blot out the memory of Amalek from under heaven."

15Moses built an altar and called it The LORD is my Banner. 16He said, "For hands were lifted up to the throne of the LORD. The[c] LORD will be at war against the Amalekites from generation to generation."

葉忒羅見摩西

第十八章 摩西的岳父米甸祭司葉忒羅，聽見 神爲摩西和 神的百姓以色列所行的一切事，就是耶和華將以色列從埃及領出來的事；

2 便帶着摩西的妻子西坡拉，就是摩西從前打發回去的；

3 又帶着西坡拉的兩個兒子，一個名叫革舜，因爲摩西說："我在外邦作了寄居的"；

4 一個名叫以利以謝，因爲［他說］："我父親的 神幫助了我，救我脫離法老的刀。"

Jethro Visits Moses

18 NOW JETHRO, the priest of Midian and father-in-law of Moses, heard of everything God had done for Moses and for his people Israel, and how the LORD had brought Israel out of Egypt.

2After Moses had sent away his wife Zipporah, his father-in-law Jethro received her 3and her two sons. One son was named Gershom,[d] for Moses said, "I have become an alien in a foreign land"; 4and the other was

NIV [a] *7 Massah* means *testing.* [b] *7 Meribah* means *quarreling.* [c] *16* Or *"Because a hand was against the throne of the* LORD, *the* [d] *3 Gershom* sounds like the Hebrew for *an alien there.*

5 摩西的岳父葉忒羅，帶着摩西的妻子和兩個兒子，來到
神的山，就是摩西在曠野安營的地方。
6 他對摩西說："我是你岳父葉忒羅，帶着你的妻子和兩
個兒子，來到你這裏。"
7 摩西迎接他的岳父，向他下拜，與他親嘴，彼此問安，
都進了帳棚。
8 摩西將耶和華爲以色列的緣故，向法老和埃及人所行
的一切事，以及路上所遭遇的一切艱難，並耶和華怎樣
搭救他們，都述說與他岳父聽。
9 葉忒羅因耶和華待以色列的一切好處，就是拯救他們
脫離埃及人的手，便甚歡喜。
10 葉忒羅說："耶和華是應當稱頌的，祂救了你們脫離埃
及人和法老的手，將這百姓從埃及人的手下救出來。
11 我現今在埃及人向這百姓發狂傲的事上，得知耶和華
比萬神都大。"
12 摩西的岳父葉忒羅，把燔祭和[平安]祭獻給 神。亞
倫和以色列的衆長老都來了，與摩西的岳父在 神面
前吃飯。
13 第二天摩西坐着審判百姓，百姓從早到晚都站在摩西
的左右。
14 摩西的岳父看見他向百姓所作的一切事，就說："你向
百姓作的是甚麼事呢？你爲甚麼獨自坐着，衆百姓從早
到晚都站在你的左右呢？"
15 摩西對岳父說："這是因百姓到我這裏來求問 神。
16 他們有事的時候，就到我這裏來，我便在兩造之間施行
審判；我又叫他們知道 神的律例和法度。"
17 摩西的岳父說："你這作的不好。
18 你和這些百姓必都疲憊，因爲這事太重，你獨自一人辦
理不了。
19 現在你要聽我的話，我爲你出個主意，願 神與你同
在：你要替百姓到 神面前，將案件奏告 神；
20 又要將律例和法度教訓他們，指示他們當行的道，當作
的事。
21 並要從百姓中揀選有才能的人，就是敬畏 神，誠實無
妄，恨不義之財的人，派他們作千夫長，百夫長，五十
夫長，十夫長，管理百姓；
22 叫他們隨時審判百姓，大事都要呈到你這裏，小事他們
自己可以審判。這樣，你就輕省些，他們也可以同當此
任。
23 你若這樣行，神也這樣吩咐你，你就能受得住，這百
姓也都平平安安歸回他們的住處。"
24 於是摩西聽從他岳父的話，按着他所說的去行。
25 摩西從以色列人中揀選了有才能的人，立他們爲百姓
的首領：作千夫長，百夫長，五十夫長，十夫長。
26 他們隨時審判百姓，有難斷的案件，就呈到摩西那裏，
但各樣小事他們自己審判。

named Eliezer,[a] for he said, "My father's God was my
helper; he saved me from the sword of Pharaoh."
5Jethro, Moses' father-in-law, together with Moses'
sons and wife, came to him in the desert, where he was
camped near the mountain of God. 6Jethro had sent word
to him, "I, your father-in-law Jethro, am coming to you
with your wife and her two sons."
7So Moses went out to meet his father-in-law and
bowed down and kissed him. They greeted each other
and then went into the tent. 8Moses told his father-in-law
about everything the LORD had done to Pharaoh and the
Egyptians for Israel's sake and about all the hardships
they had met along the way and how the LORD had saved
them.
9Jethro was delighted to hear about all the good things
the LORD had done for Israel in rescuing them from the
hand of the Egyptians. 10He said, "Praise be to the
LORD, who rescued you from the hand of the Egyptians
and of Pharaoh, and who rescued the people from the
hand of the Egyptians. 11Now I know that the LORD is
greater than all other gods, for he did this to those who
had treated Israel arrogantly." 12Then Jethro, Moses'
father-in-law, brought a burnt offering and other sacri-
fices to God, and Aaron came with all the elders of Israel
to eat bread with Moses' father-in-law in the presence
of God.
13The next day Moses took his seat to serve as judge
for the people, and they stood around him from morning
till evening. 14When his father-in-law saw all that Moses
was doing for the people, he said, "What is this you are
doing for the people? Why do you alone sit as judge,
while all these people stand around you from morning
till evening?"
15Moses answered him, "Because the people come to
me to seek God's will. 16Whenever they have a dispute,
it is brought to me, and I decide between the parties and
inform them of God's decrees and laws."
17Moses' father-in-law replied, "What you are doing
is not good. 18You and these people who come to you
will only wear yourselves out. The work is too heavy for
you; you cannot handle it alone. 19Listen now to me and
I will give you some advice, and may God be with you.
You must be the people's representative before God and
bring their disputes to him. 20Teach them the decrees
and laws, and show them the way to live and the duties
they are to perform. 21But select capable men from all
the people—men who fear God, trustworthy men who
hate dishonest gain—and appoint them as officials over
thousands, hundreds, fifties and tens. 22Have them serve
as judges for the people at all times, but have them bring
every difficult case to you; the simple cases they can
decide themselves. That will make your load lighter,
because they will share it with you. 23If you do this and
God so commands, you will be able to stand the strain,
and all these people will go home satisfied."
24Moses listened to his father-in-law and did every-
thing he said. 25He chose capable men from all Israel and
made them leaders of the people, officials over thou-
sands, hundreds, fifties and tens. 26They served as

NIV [a] 4 *Eliezer* means *my God is helper.*

27此後，摩西讓他的岳父去，他就往本地去了。

在西乃山

第十九章 以色列人出埃及地以後，滿了三個月的那一天，就來到西乃的曠野。
2 他們離了利非訂，來到西乃的曠野，就在那裏的山下安營。
3 摩西到 神那裏，耶和華從山上呼喚他說："你要這樣告訴雅各家，曉諭以色列人說：
4 '我向埃及人所行的事，你們都看見了；且看見我如鷹將你們背在翅膀上，帶來歸我。
5 如今你們若實在聽從我的話，遵守我的約，就要在萬民中作屬我的子民，因爲全地都是我的。
6 你們要歸我作祭司的國度，爲聖潔的國民。' 這些話你要告訴以色列人。"
7 摩西去召了民間的長老來，將耶和華所吩咐他的話，都在他們面前陳明。
8 百姓都同聲回答說："凡耶和華所說的，我們都要遵行。" 摩西就將百姓的話回覆耶和華。
9 耶和華對摩西說："我要在密雲中臨到你那裏，叫百姓在我與你說話的時候可以聽見，也可以永遠信你了。" 於是摩西將百姓的話奏告耶和華。
10 耶和華又對摩西說："你往百姓那裏去，叫他們今天明天自潔，又叫他們洗衣服。
11 到第三天要預備好了，因爲第三天耶和華要在衆百姓眼前降臨在西乃山上。
12 你要在山的四圍給百姓定界限，說：'你們當謹愼，不可上山去，也不可摸山的邊界；凡摸這山的，必要治死他。
13 不可用手摸他，必用石頭打死，或用［箭］射透；無論是人，是牲畜，都不得活。到角聲拖長的時候，他們才可到山根來'。"
14 摩西下山往百姓那裏去，叫他們自潔，他們就洗衣服。
15 他對百姓說："到第三天要預備好了，不可親近女人。"
16 到了第三天早晨，在山上有雷轟，閃電和密雲；並且角聲甚大，營中的百姓盡都發顫。
17 摩西率領百姓出營迎接 神，都站在山下。
18 西乃全山冒煙，因爲耶和華在火中降於山上；山的煙氣上騰，如燒窯一般，遍山大大的震動。
19 角聲漸漸的高而又高，摩西就說話， 神有聲音答應他。

judges for the people at all times. The difficult cases they brought to Moses, but the simple ones they decided themselves.

27Then Moses sent his father-in-law on his way, and Jethro returned to his own country.

At Mount Sinai

19 IN THE third month after the Israelites left Egypt—on the very day—they came to the Desert of Sinai. 2After they set out from Rephidim, they entered the Desert of Sinai, and Israel camped there in the desert in front of the mountain.

3Then Moses went up to God, and the LORD called to him from the mountain and said, "This is what you are to say to the house of Jacob and what you are to tell the people of Israel: 4'You yourselves have seen what I did to Egypt, and how I carried you on eagles' wings and brought you to myself. 5Now if you obey me fully and keep my covenant, then out of all nations you will be my treasured possession. Although the whole earth is mine, 6you[a] will be for me a kingdom of priests and a holy nation.' These are the words you are to speak to the Israelites."

7So Moses went back and summoned the elders of the people and set before them all the words the LORD had commanded him to speak. 8The people all responded together, "We will do everything the LORD has said." So Moses brought their answer back to the LORD.

9The LORD said to Moses, "I am going to come to you in a dense cloud, so that the people will hear me speaking with you and will always put their trust in you." Then Moses told the LORD what the people had said.

10And the LORD said to Moses, "Go to the people and consecrate them today and tomorrow. Have them wash their clothes 11and be ready by the third day, because on that day the LORD will come down on Mount Sinai in the sight of all the people. 12Put limits for the people around the mountain and tell them, 'Be careful that you do not go up the mountain or touch the foot of it. Whoever touches the mountain shall surely be put to death. 13He shall surely be stoned or shot with arrows; not a hand is to be laid on him. Whether man or animal, he shall not be permitted to live.' Only when the ram's horn sounds a long blast may they go up to the mountain."

14After Moses had gone down the mountain to the people, he consecrated them, and they washed their clothes. 15Then he said to the people, "Prepare yourselves for the third day. Abstain from sexual relations."

16On the morning of the third day there was thunder and lightning, with a thick cloud over the mountain, and a very loud trumpet blast. Everyone in the camp trembled. 17Then Moses led the people out of the camp to meet with God, and they stood at the foot of the mountain. 18Mount Sinai was covered with smoke, because the LORD descended on it in fire. The smoke billowed up from it like smoke from a furnace, the whole mountain[b] trembled violently, 19and the sound of the trumpet grew louder and louder. Then Moses spoke and the voice of God answered him.[c]

NIV [a] *5,6* Or *possession, for the whole earth is mine. 6You* [b] *18* Most Hebrew manuscripts; a few Hebrew manuscripts and Septuagint *all the people* [c] *19* Or *and God answered him with thunder*

20耶和華降臨在西乃山頂上，耶和華召摩西上山頂，摩西就上去。
21耶和華對摩西說："你下去囑咐百姓，不可闖過來到我面前觀看，恐怕他們有多人死亡。
22又叫親近我的祭司自潔，恐怕我忽然出來［擊殺］他們。"
23摩西對耶和華說："百姓不能上西乃山，因爲你已經囑咐我們說：'要在山的四圍定界限，叫山成聖'。"
24耶和華對他說："下去吧！你要和亞倫一同上來，只是祭司和百姓不可闖過來上到我面前，恐怕我忽然出來［擊殺］他們。"
25於是摩西下到百姓那裏告訴他們。

20The LORD descended to the top of Mount Sinai and called Moses to the top of the mountain. So Moses went up 21and the LORD said to him, "Go down and warn the people so they do not force their way through to see the LORD and many of them perish. 22Even the priests, who approach the LORD, must consecrate themselves, or the LORD will break out against them."
23Moses said to the LORD, "The people cannot come up Mount Sinai, because you yourself warned us, 'Put limits around the mountain and set it apart as holy.'"
24The LORD replied, "Go down and bring Aaron up with you. But the priests and the people must not force their way through to come up to the LORD, or he will break out against them."
25So Moses went down to the people and told them.

頒十誡

第二十章

神吩咐這一切的話，說：
2"我是耶和華你的　神，曾將你從埃及地爲奴之家領出來。
3除了我以外，你不可有別的神。
4不可爲自己雕刻偶像，也不可作甚麼形像，彷彿上天，下地，和地底下，水中的［百物］，
5不可跪拜那些像，也不可事奉它，因爲我耶和華你的神是忌邪的　神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；
6愛我，守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。
7不可妄稱耶和華你　神的名，因爲妄稱耶和華名的，耶和華必不以他爲無罪。
8當記念安息日，守爲聖日。
9六日要勞碌作你一切的工，
10但第七日是向耶和華你　神當守的安息日。［這一日］你和你的兒女，僕婢，牲畜，並你城裏寄居的客旅，無論何工都不可作；
11因爲六日之內，耶和華造天，地，海，和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福與安息日，定爲聖日。
12當孝敬父母，使你的日子，在耶和華你　神所賜你的地上，得以長久。
13不可殺人。
14不可姦淫。
15不可偷盜。
16不可作假見證陷害人。
17不可貪戀人的房屋，也不可貪戀人的妻子，僕婢，牛驢，並他一切所有的。"
18衆百姓見雷轟，閃電，角聲，山上冒煙，就都發顫，遠遠的站立，
19對摩西說："求你和我們說話，我們必聽；不要　神和我們說話，恐怕我們死亡。"

The Ten Commandments

20

AND GOD spoke all these words:
2"I am the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.
3"You shall have no other gods before[a] me.
4"You shall not make for yourself an idol in the form of anything in heaven above or on the earth beneath or in the waters below. 5You shall not bow down to them or worship them; for I, the LORD your God, am a jealous God, punishing the children for the sin of the fathers to the third and fourth generation of those who hate me, 6but showing love to a thousand ⌞generations⌟ of those who love me and keep my commandments.
7"You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.
8"Remember the Sabbath day by keeping it holy. 9Six days you shall labor and do all your work, 10but the seventh day is a Sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your manservant or maidservant, nor your animals, nor the alien within your gates. 11For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.
12"Honor your father and your mother, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you.
13"You shall not murder.
14"You shall not commit adultery.
15"You shall not steal.
16"You shall not give false testimony against your neighbor.
17"You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, or his manservant or maidservant, his ox or donkey, or anything that belongs to your neighbor."

18When the people saw the thunder and lightning and heard the trumpet and saw the mountain in smoke, they trembled with fear. They stayed at a distance 19and said to Moses, "Speak to us yourself and we will listen. But do not have God speak to us or we will die."

NIV [a] *3* Or *besides*

20摩西對百姓說："不要懼怕，因爲 神降臨是要試驗你們，叫你們時常敬畏祂，不至犯罪。"
21於是百姓遠遠的站立；摩西就挨近 神所在的幽暗之中。

偶像與祭壇

22耶和華對摩西說："你要向以色列人這樣說：'你們自己看見我從天上和你們說話了。
23你們不可作甚麼[神像]與我相配，不可爲自己作金銀的神像。
24你要爲我築土壇，在上面以牛羊獻爲燔祭和平安祭。凡記下我名的地方，我必到那裏賜福給你。
25你若爲我築一座石壇，不可用鑿成的石頭，因你在上頭一動家具，就把壇污穢了。
26你上我的壇，不可用臺階，免得露出你的下體來'。"

20Moses said to the people, "Do not be afraid. God has come to test you, so that the fear of God will be with you to keep you from sinning."
21The people remained at a distance, while Moses approached the thick darkness where God was.

Idols and Altars

22Then the LORD said to Moses, "Tell the Israelites this: 'You have seen for yourselves that I have spoken to you from heaven: 23Do not make any gods to be alongside me; do not make for yourselves gods of silver or gods of gold.
24" 'Make an altar of earth for me and sacrifice on it your burnt offerings and fellowship offerings,[a] your sheep and goats and your cattle. Wherever I cause my name to be honored, I will come to you and bless you. 25If you make an altar of stones for me, do not build it with dressed stones, for you will defile it if you use a tool on it. 26And do not go up to my altar on steps, lest your nakedness be exposed on it.'

第二十一章

"你在百姓面前所要立的典章是這樣：

希伯來人奴隸

2 你若買希伯來人作奴僕，他必服事你六年；第七年，他可以自由，白白的出去。
3 他若孤身來，就可以孤身去；他若有妻，他的妻就可以同他出去。
4 他主人若給他妻子，妻子給他生了兒子或女兒，妻子和兒女要歸主人，他要獨自出去。
5 倘或奴僕明說：'我愛我的主人和我的妻子，兒女，不願意自由出去。'
6 他的主人就要帶他到審判官那裏["審判官"或作"神"。下同。]，又要帶他到門前，靠着門框，用錐子穿他的耳朵，他就永遠服事主人。
7 人若賣女兒作婢女，婢女不可像男僕那樣出去。
8 主人選定她歸自己，若不喜歡她，就要許她贖身；主人既然用詭詐待她，就沒有權柄賣給外邦人。
9 主人若選定她給自己的兒子，就當待她如同女兒。
10若另娶一個，那女子的吃食，衣服，並好合的事，仍不可減少。
11若不向她行這三樣，她就可以不用錢贖，白白的出去。

人身傷害

12打人以致打死的，必要把他治死。
13人若不是埋伏着[殺人]，乃是 神交在他手中，我就設下一個地方，他可以往那裏逃跑。
14人若任意用詭計殺了他的鄰舍，就是逃到我的壇那裏，也當捉去把他治死。
15打父母的，必要把他治死。
16拐帶人口，或是把人賣了，或是留在他手下，必要把他治死。
17咒罵父母的，必要把他治死。
18人若彼此相爭，這個用石頭或是拳頭打那個，尚且不至於死，不過躺臥在牀，
19若再能起來扶杖而出，那打他的可算無罪；但要將他躭

21 "THESE ARE the laws you are to set before them:

Hebrew Servants

2"If you buy a Hebrew servant, he is to serve you for six years. But in the seventh year, he shall go free, without paying anything. 3If he comes alone, he is to go free alone; but if he has a wife when he comes, she is to go with him. 4If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the woman and her children shall belong to her master, and only the man shall go free.
5"But if the servant declares, 'I love my master and my wife and children and do not want to go free,' 6then his master must take him before the judges.[b] He shall take him to the door or the doorpost and pierce his ear with an awl. Then he will be his servant for life.
7"If a man sells his daughter as a servant, she is not to go free as menservants do. 8If she does not please the master who has selected her for himself,[c] he must let her be redeemed. He has no right to sell her to foreigners, because he has broken faith with her. 9If he selects her for his son, he must grant her the rights of a daughter. 10If he marries another woman, he must not deprive the first one of her food, clothing and marital rights. 11If he does not provide her with these three things, she is to go free, without any payment of money.

Personal Injuries

12"Anyone who strikes a man and kills him shall surely be put to death. 13However, if he does not do it intentionally, but God lets it happen, he is to flee to a place I will designate. 14But if a man schemes and kills another man deliberately, take him away from my altar and put him to death.
15"Anyone who attacks[d] his father or his mother must be put to death.
16"Anyone who kidnaps another and either sells him or still has him when he is caught must be put to death.
17"Anyone who curses his father or mother must be put to death.
18"If men quarrel and one hits the other with a stone or with his fist[e] and he does not die but is confined to bed, 19the one who struck the blow will not be held

NIV [a] *24* Traditionally *peace offerings* [b] *6* Or *before God* [c] *8* Or *master so that he does not choose her* [d] *15* Or *kills* [e] *18* Or *with a tool*

誤的工夫，用錢賠補，並要將他全然醫好。
20人若用棍子打奴僕或婢女，立時死在他的手下，他必要受刑。
21若過一兩天才死，就可以不受刑，因爲是用錢買的。
22人若彼此爭鬥，傷害有孕的婦人，甚至墜胎，隨後卻無別害，那傷害她的，總要按婦人的丈夫所要的，照審判官所斷的受罰。
23若有別害，就要以命償命，
24以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚，
25以烙還烙，以傷還傷，以打還打。
26人若打壞了他奴僕或是婢女的一隻眼，就要因他的眼放他去得以自由。
27若打掉了他奴僕或是婢女的一個牙，就要因他的牙放他去得以自由。
28牛若觸死男人或是女人，總要用石頭打死那牛，卻不可吃它的肉；牛的主人可算無罪。
29倘若那牛素來是觸人的，有人報告了牛主，他竟不把牛拴着，以致把男人或是女人觸死，就要用石頭打死那牛，牛主也必治死。
30若罰他贖［命］的價銀，他必照所罰的，贖他的命。
31牛無論觸了人的兒子或是女兒，必照這例辦理。
32牛若觸了奴僕或是婢女，必將銀子三十舍客勒給他們的主人，也要用石頭把牛打死。
33人若敞着井口，或挖井不遮蓋，有牛或驢掉在裏頭，
34井主要拿錢賠還本主人，死牲畜要歸自己。
35這人的牛若傷了那人的牛，以致於死，他們要賣了活牛，平分價值，也要平分死牛。
36人若知道這牛素來是觸人的，主人竟不把牛拴着，他必要以牛還牛，死牛要歸自己。”

responsible if the other gets up and walks around outside with his staff; however, he must pay the injured man for the loss of his time and see that he is completely healed.
20"If a man beats his male or female slave with a rod and the slave dies as a direct result, he must be punished, 21but he is not to be punished if the slave gets up after a day or two, since the slave is his property.
22"If men who are fighting hit a pregnant woman and she gives birth prematurely[a] but there is no serious injury, the offender must be fined whatever the woman's husband demands and the court allows. 23But if there is serious injury, you are to take life for life, 24eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot, 25burn for burn, wound for wound, bruise for bruise.
26"If a man hits a manservant or maidservant in the eye and destroys it, he must let the servant go free to compensate for the eye. 27And if he knocks out the tooth of a manservant or maidservant, he must let the servant go free to compensate for the tooth.
28"If a bull gores a man or a woman to death, the bull must be stoned to death, and its meat must not be eaten. But the owner of the bull will not be held responsible. 29If, however, the bull has had the habit of goring and the owner has been warned but has not kept it penned up and it kills a man or woman, the bull must be stoned and the owner also must be put to death. 30However, if payment is demanded of him, he may redeem his life by paying whatever is demanded. 31This law also applies if the bull gores a son or daughter. 32If the bull gores a male or female slave, the owner must pay thirty shekels[b] of silver to the master of the slave, and the bull must be stoned.
33"If a man uncovers a pit or digs one and fails to cover it and an ox or a donkey falls into it, 34the owner of the pit must pay for the loss; he must pay its owner, and the dead animal will be his.
35"If a man's bull injures the bull of another and it dies, they are to sell the live one and divide both the money and the dead animal equally. 36However, if it was known that the bull had the habit of goring, yet the owner did not keep it penned up, the owner must pay, animal for animal, and the dead animal will be his.

財產之保護

第二十二章 “人若偷牛或羊，無論是宰了，是賣了，他就要以五牛賠一牛，四羊賠一羊。
2 人若遇見賊挖窟窿，把賊打了，以致於死，就不能爲他有流血的罪。
3 若太陽已經出來，就爲他有流血的罪。賊若被拿，總要賠還，若他一無所有，就要被賣，頂他所偷的物。
4 若他所偷的，或牛，或驢，或羊，仍在他手下存活，他就要加倍賠還。

Protection of Property

22 "IF A man steals an ox or a sheep and slaughters it or sells it, he must pay back five head of cattle for the ox and four sheep for the sheep.
2"If a thief is caught breaking in and is struck so that he dies, the defender is not guilty of bloodshed; 3but if it happens[c] after sunrise, he is guilty of bloodshed.
"A thief must certainly make restitution, but if he has nothing, he must be sold to pay for his theft.
4"If the stolen animal is found alive in his possession—whether ox or donkey or sheep—he must pay back double.

NIV [a] *22* Or *she has a miscarriage* [b] *32* That is, about 12 ounces (about 0.3 kilogram) [c] *3* Or *if he strikes him*

5 人若在田間，或在葡萄園裏放牲畜，任憑牲畜上別人的田裏去吃，就必拿自己田間上好的和葡萄園上好的賠還。
6 若點火焚燒荊棘，以致將別人堆積的禾捆，站着的禾稼，或是田園，都燒盡了，那點火的必要賠還。
7 人若將銀錢或家具，交付鄰舍看守，這物從那人的家被偷去，若把賊找到了，賊要加倍賠還；
8 若找不到賊，那家主必就近審判官，要[看看]他拿了原主的物件沒有。
9 兩個人的案件，無論是爲甚麼過犯，或是爲牛，爲驢，爲羊，爲衣裳，或是爲甚麼失掉之物，有一人說：'這是我的'，兩造就要將案件稟告審判官，審判官定誰有罪，誰就要加倍賠還。
10 人若將驢，或牛，或羊，或別的牲畜，交付鄰舍看守，牲畜或死，或受傷，或被趕去，無人看見；
11 那看守的人，要憑着耶和華起誓，手裏未曾拿鄰舍的物；本主就要罷休，看守的人不必賠還。
12 牲畜若從看守的那裏被偷去，他就要賠還本主；
13 若被[野獸]撕碎，看守的要帶來當作證據，所撕的不必賠還。
14 人若向鄰舍借甚麼，所借的或受傷，或死，本主沒有同在一處，借的人總要賠還。
15 若本主同在一處，他就不必賠還。若是雇的，也不必賠還，本是爲雇價來的。

社會責任

16 人若引誘沒有受聘的處女，與她行淫，他總要交出聘禮娶她爲妻。
17 若女子的父親決不肯將女子給他，他就要按處女的聘禮，交出錢來。
18 行邪術的女人，不可容她存活。
19 凡與獸淫合的，總要把他治死。
20 祭祀別神，不單單祭祀耶和華的，那人必要滅絕。
21 不可虧負寄居的，也不可欺壓他，因爲你們在埃及地也作過寄居的。
22 不可苦待寡婦和孤兒；
23 若是苦待他們一點，他們向我一哀求，我總要聽他們的哀聲，
24 並要發烈怒，用刀殺你們，使你們的妻子爲寡婦，兒女爲孤兒。
25 我民中有貧窮人與你同住，你若借錢給他，不可如放債的向他取利。
26 你即或拿鄰舍的衣服作當頭，必在日落以先歸還他；
27 因他只有這一件當蓋頭，是他蓋身的衣服，[若是沒有]，他拿甚麼睡覺呢？他哀求我，我就應允，因爲我是有恩惠的。
28 不可毀謗　神，也不可毀謗你百姓的官長。
29 你要從你莊稼中的[穀]，和[酒]醉中滴出來的酒，拿來獻上，不可遲延。你要將頭生的兒子歸給我。
30 你牛羊[頭生的]，也要這樣：七天當跟着母，第八天要歸給我。

5 "If a man grazes his livestock in a field or vineyard and lets them stray and they graze in another man's field, he must make restitution from the best of his own field or vineyard.
6 "If a fire breaks out and spreads into thornbushes so that it burns shocks of grain or standing grain or the whole field, the one who started the fire must make restitution.
7 "If a man gives his neighbor silver or goods for safekeeping and they are stolen from the neighbor's house, the thief, if he is caught, must pay back double. 8 But if the thief is not found, the owner of the house must appear before the judges[a] to determine whether he has laid his hands on the other man's property. 9 In all cases of illegal possession of an ox, a donkey, a sheep, a garment, or any other lost property about which somebody says, 'This is mine,' both parties are to bring their cases before the judges. The one whom the judges declare[b] guilty must pay back double to his neighbor.
10 "If a man gives a donkey, an ox, a sheep or any other animal to his neighbor for safekeeping and it dies or is injured or is taken away while no one is looking, 11 the issue between them will be settled by the taking of an oath before the LORD that the neighbor did not lay hands on the other person's property. The owner is to accept this, and no restitution is required. 12 But if the animal was stolen from the neighbor, he must make restitution to the owner. 13 If it was torn to pieces by a wild animal, he shall bring in the remains as evidence and he will not be required to pay for the torn animal.
14 "If a man borrows an animal from his neighbor and it is injured or dies while the owner is not present, he must make restitution. 15 But if the owner is with the animal, the borrower will not have to pay. If the animal was hired, the money paid for the hire covers the loss.

Social Responsibility

16 "If a man seduces a virgin who is not pledged to be married and sleeps with her, he must pay the bride-price, and she shall be his wife. 17 If her father absolutely refuses to give her to him, he must still pay the bride-price for virgins.
18 "Do not allow a sorceress to live.
19 "Anyone who has sexual relations with an animal must be put to death.
20 "Whoever sacrifices to any god other than the LORD must be destroyed.[c]
21 "Do not mistreat an alien or oppress him, for you were aliens in Egypt.
22 "Do not take advantage of a widow or an orphan. 23 If you do and they cry out to me, I will certainly hear their cry. 24 My anger will be aroused, and I will kill you with the sword; your wives will become widows and your children fatherless.
25 "If you lend money to one of my people among you who is needy, do not be like a moneylender; charge him no interest.[d] 26 If you take your neighbor's cloak as a pledge, return it to him by sunset, 27 because his cloak is the only covering he has for his body. What else will he sleep in? When he cries out to me, I will hear, for I am compassionate.
28 "Do not blaspheme God[e] or curse the ruler of your people.
29 "Do not hold back offerings from your granaries or your vats.[f]
"You must give me the firstborn of your sons. 30 Do

NIV [a] *8* Or *before God;* also in verse 9 [b] *9* Or *whom God declares* [c] *20* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [d] *25* Or *excessive interest* [e] *28* Or *Do not revile the judges* [f] *29* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

31 你們要在我面前爲聖潔的人，因此田間被野獸撕裂牲
畜的肉，你們不可吃，要丟給狗吃。”

公義與恩惠之律

第二十三章 “不可隨夥佈散謠言，不可與惡
人連手妄作見證。
2 不可隨衆行惡；不可在爭訟的事上，隨衆偏行，作見證
屈枉［正直］；
3 也不可在爭訟的事上，偏護窮人。
4 若遇見你仇敵的牛，或驢，失迷了路，總要牽回來交給
他。
5 若看見恨你人的驢壓臥在重馱之下，不可走開，務要和
驢主一同抬開［重馱］。
6 不可在窮人爭訟的事上屈枉正直。
7 當遠離虛假的事。不可殺無辜和有義的人，因我必不以
惡人爲義。
8 不可受賄賂，因爲賄賂能叫明眼人變瞎了，又能顚倒義
人的話。
9 不可欺壓寄居的，因爲你們在埃及地作過寄居的，知道
寄居的心。

安息日律例

10 六年你要耕種田地，收藏土產；
11 只是第七年，要叫地歇息，不耕不種，使你民中的窮人
有吃的；他們所剩下的，野獸可以吃。你的葡萄園和橄
欖園，也要照樣辦理。
12 六日你要作工，第七日要安息，使牛，驢，可以歇息，並
使你婢女的兒子和寄居的，都可以舒暢。
13 凡我對你們說的話，你們要謹守。別神的名你不可提，
也不可從你口中傳說。

一年三節

14 一年三次，你要向我守節。
15 你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日
期，吃無酵餅七天。誰也不可空手朝見我，因爲你是這
月出了埃及。
16 又［要守］收割節，所收的是你田間所種勞碌得來初熟
之物。並在年底收藏，［要守］收藏節。
17 一切的男丁，要一年三次朝見主耶和華。
18 不可將我祭牲的血和有酵的餅，一同獻上；也不可將我
節上［祭牲］的脂油留到早晨。
19 地裏首先初熟之物，要送到耶和華你 神的殿。不可用
山羊羔母的奶煮山羊羔。

神的使者預備道路

20 看哪！我差遣使者在你前面，在路上保護你，領你到我
所預備的地方去。
21 祂是奉我名來的，你們要在祂面前謹愼，聽從祂的話，

the same with your cattle and your sheep. Let them stay
with their mothers for seven days, but give them to me
on the eighth day.
31 “You are to be my holy people. So do not eat the
meat of an animal torn by wild beasts; throw it to the
dogs.

Laws of Justice and Mercy

23 “DO NOT spread false reports. Do not help a
wicked man by being a malicious witness.
2 “Do not follow the crowd in doing wrong. When
you give testimony in a lawsuit, do not pervert justice
by siding with the crowd, 3 and do not show favoritism
to a poor man in his lawsuit.
4 “If you come across your enemy’s ox or donkey
wandering off, be sure to take it back to him. 5 If you see
the donkey of someone who hates you fallen down under
its load, do not leave it there; be sure you help him
with it.
6 “Do not deny justice to your poor people in their
lawsuits. 7 Have nothing to do with a false charge and do
not put an innocent or honest person to death, for I will
not acquit the guilty.
8 “Do not accept a bribe, for a bribe blinds those who
see and twists the words of the righteous.
9 “Do not oppress an alien; you yourselves know how
it feels to be aliens, because you were aliens in Egypt.

Sabbath Laws

10 “For six years you are to sow your fields and har-
vest the crops, 11 but during the seventh year let the land
lie unplowed and unused. Then the poor among your
people may get food from it, and the wild animals may
eat what they leave. Do the same with your vineyard and
your olive grove.
12 “Six days do your work, but on the seventh day do
not work, so that your ox and your donkey may rest and
the slave born in your household, and the alien as well,
may be refreshed.
13 “Be careful to do everything I have said to you. Do
not invoke the names of other gods; do not let them be
heard on your lips.

The Three Annual Festivals

14 “Three times a year you are to celebrate a festival
to me.
15 “Celebrate the Feast of Unleavened Bread; for
seven days eat bread made without yeast, as I com-
manded you. Do this at the appointed time in the month
of Abib, for in that month you came out of Egypt.
“No one is to appear before me empty-handed.
16 “Celebrate the Feast of Harvest with the firstfruits
of the crops you sow in your field.
“Celebrate the Feast of Ingathering at the end of the
year, when you gather in your crops from the field.
17 “Three times a year all the men are to appear before
the Sovereign LORD.
18 “Do not offer the blood of a sacrifice to me along
with anything containing yeast.
“The fat of my festival offerings must not be kept
until morning.
19 “Bring the best of the firstfruits of your soil to the
house of the LORD your God.
“Do not cook a young goat in its mother’s milk.

God’s Angel to Prepare the Way

20 “See, I am sending an angel ahead of you to guard
you along the way and to bring you to the place I have
prepared. 21 Pay attention to him and listen to what he

不可惹祂［"惹"或作"違背"］，因爲祂必不赦免你們的過犯。
22你若實在聽從祂的話，照着我一切所說的去行，我就向你的仇敵作仇敵，向你的敵人作敵人。
23我的使者要在你前面行，領你到亞摩利人，赫人，比利洗人，迦南人，希未人，耶布斯人那裏去，我必將他們剪除。
24你不可跪拜他們的神，不可事奉它，也不可效法他們的行爲，卻要把神像盡行拆毀，打碎他們的柱像。
25你們要事奉耶和華你們的 神，祂必賜福與你的糧，與你的水，也必從你們中間除去疾病。
26你境內必沒有墜胎的，不生產的，我要使你滿了你年日的數目。
27凡你所到的地方，我要使那裏的衆民，在你面前驚駭，擾亂，又要使你一切仇敵，轉背［逃跑］。
28我要打發黃蜂飛在你前面，把希未人，迦南人，赫人攆出去。
29我不在一年之內，將他們從你面前攆出去，恐怕地成爲荒涼，野地的獸多起來害你。
30我要漸漸的將他們從你面前攆出去，等到你的人數加多，承受那地爲業。
31我要定你的境界，從紅海直到非利士海，又從曠野直到大河。我要將那地的居民交在你手中，你要將他們從你面前攆出去。
32不可和他們並他們的神立約；
33他們不可住在你的地上，恐怕他們使你得罪我；你若事奉他們的神，這必成爲你的網羅。"

says. Do not rebel against him; he will not forgive your rebellion, since my Name is in him. 22If you listen carefully to what he says and do all that I say, I will be an enemy to your enemies and will oppose those who oppose you. 23My angel will go ahead of you and bring you into the land of the Amorites, Hittites, Perizzites, Canaanites, Hivites and Jebusites, and I will wipe them out. 24Do not bow down before their gods or worship them or follow their practices. You must demolish them and break their sacred stones to pieces. 25Worship the LORD your God, and his blessing will be on your food and water. I will take away sickness from among you, 26and none will miscarry or be barren in your land. I will give you a full life span.

27"I will send my terror ahead of you and throw into confusion every nation you encounter. I will make all your enemies turn their backs and run. 28I will send the hornet ahead of you to drive the Hivites, Canaanites and Hittites out of your way. 29But I will not drive them out in a single year, because the land would become desolate and the wild animals too numerous for you. 30Little by little I will drive them out before you, until you have increased enough to take possession of the land.

31"I will establish your borders from the Red Sea[a] to the Sea of the Philistines,[b] and from the desert to the River.[c] I will hand over to you the people who live in the land and you will drive them out before you. 32Do not make a covenant with them or with their gods. 33Do not let them live in your land, or they will cause you to sin against me, because the worship of their gods will certainly be a snare to you."

立約

第二十四章

耶和華對摩西說："你和亞倫，拿答，亞比戶，並以色列長老中的七十人，都要上到我這裏來，遠遠的下拜。
2 惟獨你可以親近耶和華；他們卻不可親近，百姓也不可和你一同上來。"
3 摩西下山，將耶和華的命令，典章，都述說與百姓聽，衆百姓齊聲說："耶和華所吩咐的，我們都必遵行。"
4 摩西將耶和華的命令都寫上，清早起來，在山下築一座壇，按以色列十二支派，立十二根柱子；
5 又打發以色列人中的少年人去獻燔祭，又向耶和華獻牛爲平安祭。
6 摩西將血一半盛在盆中，一半洒在壇上；
7 又將約書念給百姓聽。他們說："耶和華所吩咐的，我們都必遵行。"
8 摩西將血洒在百姓身上，說："你看！這是立約的血，是耶和華按這一切話與你們立約［的憑據］。"
9 摩西，亞倫，拿答，亞比戶，並以色列長老中的七十人，都上了山。
10他們看見以色列的 神，祂脚下彷彿有平鋪的藍寶石，如同天色明淨。

The Covenant Confirmed

24 THEN HE said to Moses, "Come up to the LORD, you and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel. You are to worship at a distance, 2but Moses alone is to approach the LORD; the others must not come near. And the people may not come up with him."

3When Moses went and told the people all the LORD's words and laws, they responded with one voice, "Everything the LORD has said we will do." 4Moses then wrote down everything the LORD had said.

He got up early the next morning and built an altar at the foot of the mountain and set up twelve stone pillars representing the twelve tribes of Israel. 5Then he sent young Israelite men, and they offered burnt offerings and sacrificed young bulls as fellowship offerings[d] to the LORD. 6Moses took half of the blood and put it in bowls, and the other half he sprinkled on the altar. 7Then he took the Book of the Covenant and read it to the people. They responded, "We will do everything the LORD has said; we will obey."

8Moses then took the blood, sprinkled it on the people and said, "This is the blood of the covenant that the LORD has made with you in accordance with all these words."

9Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and the seventy elders of Israel went up 10and saw the God of Israel.

NIV [a] *31* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds. [b] *31* That is, the Mediterranean [c] *31* That is, the Euphrates [d] *5* Traditionally *peace offerings*

11神的手不加害在以色列的尊者身上。他們觀看 神，他們又吃又喝。

12耶和華對摩西說："你上山到我這裏來住在這裏，我要將石版並我所寫的律法和誡命賜給你，使你可以教訓百姓。"

13摩西和他的幫手約書亞起來，上了 神的山。

14摩西對長老說："你們在這裏等着，等到我們再回來。有亞倫，戶珥，與你們同在，凡有爭訟的，都可以就近他們去。"

15摩西上山，有雲彩把山遮蓋。

16耶和華的榮耀停於西乃山；雲彩遮蓋山六天，第七天，神從雲中召摩西。

17耶和華的榮耀在山頂上，在以色列人眼前，形狀如烈火。

18摩西進入雲中上山，在山上四十晝夜。

Under his feet was something like a pavement made of sapphire,[a] clear as the sky itself. 11But God did not raise his hand against these leaders of the Israelites; they saw God, and they ate and drank.

12The LORD said to Moses, "Come up to me on the mountain and stay here, and I will give you the tablets of stone, with the law and commands I have written for their instruction."

13Then Moses set out with Joshua his aide, and Moses went up on the mountain of God. 14He said to the elders, "Wait here for us until we come back to you. Aaron and Hur are with you, and anyone involved in a dispute can go to them."

15When Moses went up on the mountain, the cloud covered it, 16and the glory of the LORD settled on Mount Sinai. For six days the cloud covered the mountain, and on the seventh day the LORD called to Moses from within the cloud. 17To the Israelites the glory of the LORD looked like a consuming fire on top of the mountain. 18Then Moses entered the cloud as he went on up the mountain. And he stayed on the mountain forty days and forty nights.

爲會幕奉獻

第二十五章 耶和華曉諭摩西，說：

2 "你告訴以色列人當爲我送禮物來，凡甘心樂意的，你們就可以收下歸我。

3 所要收的禮物，就是金，銀，銅，

4 藍色，紫色，朱紅色［線］，細麻，山羊［毛］，

5 染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木，

6 點燈的油，並作膏油和香的香料，

7 紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。

8 又當爲我造聖所，使我可以住在他們中間。

9 製造帳幕和其中的一切器具，都要照我所指示你的樣式。

約櫃

10要用皂莢木作一櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。

11要裏外包上精金，四圍鑲上金牙邊。

12也要鑄四個金環，安在櫃的四脚上；這邊兩環，那邊兩環。

13要用皂莢木作兩根杠，用金包裹。

14要把杠穿在櫃旁的環內，以便抬櫃。

15這杠要常在櫃的環內，不可抽出來。

16必將我所要賜給你的法［版］，放在櫃裏。

17要用精金作施恩座［"施恩"或作"蔽罪"。下同。］，長二肘半，寬一肘半。

18要用金子錘出兩個基路伯來，安在施恩座的兩頭。

Offerings for the Tabernacle

25 THE LORD said to Moses, 2"Tell the Israelites to bring me an offering. You are to receive the offering for me from each man whose heart prompts him to give. 3These are the offerings you are to receive from them: gold, silver and bronze; 4blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair; 5ram skins dyed red and hides of sea cows[b]; acacia wood; 6olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense; 7and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

8"Then have them make a sanctuary for me, and I will dwell among them. 9Make this tabernacle and all its furnishings exactly like the pattern I will show you.

The Ark

10"Have them make a chest of acacia wood—two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.[c] 11Overlay it with pure gold, both inside and out, and make a gold molding around it. 12Cast four gold rings for it and fasten them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other. 13Then make poles of acacia wood and overlay them with gold. 14Insert the poles into the rings on the sides of the chest to carry it. 15The poles are to remain in the rings of this ark; they are not to be removed. 16Then put in the ark the Testimony, which I will give you.

17"Make an atonement cover[d] of pure gold—two and a half cubits long and a cubit and a half wide.[e] 18And

NIV [a] *10* Or *lapis lazuli* [b] *5* That is, dugongs [c] *10* That is, about 3 3/4 feet (about 1.1 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide and high [d] *17* Traditionally *a mercy seat* [e] *17* That is, about 3 3/4 feet (about 1.1 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide

19這頭作一個基路伯，那頭作一個基路伯，二基路伯要接連一塊，在施恩座的兩頭。
20二基路伯要高張翅膀，遮掩施恩座。基路伯要臉對臉，朝着施恩座。
21要將施恩座安在櫃的上邊，又將我所要賜給你的法［版］放在櫃裏。
22我要在那裏與你相會，又要從法櫃施恩座上，二基路伯中間，和你說我所要吩咐你傳給以色列人的一切事。

法版

23要用皂莢木作一張桌子，長二肘，寬一肘，高一肘半。
24要包上精金，四圍鑲上金牙邊。
25桌子的四圍，各作一掌寬的橫梁，橫梁上鑲着金牙邊。
26要作四個金環，安在桌子的四角上，就是桌子四腳上的四角。
27安環子的地方要挨近橫梁，可以穿杠抬桌子。
28要用皂莢木作兩根杠，用金包裹，以便抬桌子。
29要作桌子上的盤子，調羹，並奠［酒］的爵和瓶，這都要用精金製作。
30又要在桌子上，在我面前，常擺陳設餅。

燈臺

31要用精金作一個燈臺。燈臺的座和榦，與杯，球，花，都要接連一塊錘出來。
32燈臺兩旁要杈出六個枝子；這旁三個，那旁三個。
33這旁每枝上有三個杯，形狀像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三個杯，形狀像杏花，有球，有花。從燈臺杈出來的六個枝子，都是如此。
34燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球，有花。
35燈臺每兩個枝子以下有球與枝子接連一塊。燈臺出的六個枝子，都是如此。
36球和枝子要接連一塊，都是一塊精金錘出來的。
37要作燈臺的七個燈盞。祭司要點這燈，使燈光對照。
38燈臺的蠟剪和蠟花盤，也是要精金的。
39作燈臺和這一切的器具，要用精金一他連得。
40要謹慎作這些物件，都要照着在山上指示你的樣式。”

make two cherubim out of hammered gold at the ends of the cover. 19Make one cherub on one end and the second cherub on the other; make the cherubim of one piece with the cover, at the two ends. 20The cherubim are to have their wings spread upward, overshadowing the cover with them. The cherubim are to face each other, looking toward the cover. 21Place the cover on top of the ark and put in the ark the Testimony, which I will give you. 22There, above the cover between the two cherubim that are over the ark of the Testimony, I will meet with you and give you all my commands for the Israelites.

The Table

23"Make a table of acacia wood—two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high.[a] 24Overlay it with pure gold and make a gold molding around it. 25Also make around it a rim a handbreadth[b] wide and put a gold molding on the rim. 26Make four gold rings for the table and fasten them to the four corners, where the four legs are. 27The rings are to be close to the rim to hold the poles used in carrying the table. 28Make the poles of acacia wood, overlay them with gold and carry the table with them. 29And make its plates and dishes of pure gold, as well as its pitchers and bowls for the pouring out of offerings. 30Put the bread of the Presence on this table to be before me at all times.

The Lampstand

31"Make a lampstand of pure gold and hammer it out, base and shaft; its flowerlike cups, buds and blossoms shall be of one piece with it. 32Six branches are to extend from the sides of the lampstand—three on one side and three on the other. 33Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms are to be on one branch, three on the next branch, and the same for all six branches extending from the lampstand. 34And on the lampstand there are to be four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms. 35One bud shall be under the first pair of branches extending from the lampstand, a second bud under the second pair, and a third bud under the third pair—six branches in all. 36The buds and branches shall all be of one piece with the lampstand, hammered out of pure gold.

37"Then make its seven lamps and set them up on it so that they light the space in front of it. 38Its wick trimmers and trays are to be of pure gold. 39A talent[c] of pure gold is to be used for the lampstand and all these accessories. 40See that you make them according to the pattern shown you on the mountain.

NIV [a] *25* That is, about 3 feet (about 0.9 meter) long and 1 1/2 feet (about 0.5 meter) wide and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) high [b] *25* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [c] *39* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms)

會幕

第二十六章

"你要用十幅幔子作帳幕。這些
幔子要用撚的細麻和藍色，紫色，朱紅色［線］製造，
並用巧匠的手工，繡上基路伯。
2 每幅幔子，要長二十八肘，寬四肘，幔子都要一樣的尺
寸。
3 這五幅幔子要幅幅相連；那五幅幔子也要幅幅相連。
4 在這相連的幔子末幅邊上，要作藍色的鈕扣；在那相連
的幔子末幅邊上，也要照樣作。
5 要在這相連的幔子上作五十個鈕扣，在那相連的幔子
上也作五十個鈕扣，都要兩兩相對。
6 又要作五十個金鉤，用鉤使幔子相連，這才成了一個帳
幕。
7 你要用山羊［毛］織十一幅幔子，作爲帳幕以上的罩棚。
8 每幅幔子要長三十肘，寬四肘；十一幅幔子，都要一樣
的尺寸。
9 要把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅，這第
六幅幔子，要在罩棚的前面摺上去。
10 在這相連的幔子末幅邊上要作五十個鈕扣，在那相連
的幔子［末幅］邊上，也作五十個鈕扣。
11 又要作五十個銅鉤，鉤在鈕扣中，使罩棚連成一個。
12 罩棚的幔子所餘那垂下來的半幅幔子，要垂在帳幕的
後頭。
13 罩棚的幔子所餘長的，這邊一肘，那邊一肘，要垂在帳
幕的兩旁，遮蓋帳幕。
14 又要用染紅的公羊皮，作罩棚的蓋；再用海狗皮作一層
罩棚上的頂蓋。
15 你要用皂莢木作帳幕的豎板。
16 每塊要長十肘，寬一肘半。
17 每塊必有兩榫相對；帳幕一切的板，都要這樣作。
18 帳幕的南面要作板二十塊。
19 在這二十塊板底下，要作四十個帶卯的銀座；兩卯接這
塊板上的兩榫，兩卯接那塊板上的兩榫。
20 帳幕第二面，就是北面，也要作板二十塊，
21 和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯，那板底下也有
兩卯。
22 帳幕的後面，就是西面，要作板六塊。
23 帳幕後面的拐角，要作板兩塊。
24 板的下半截要雙的，上半截要整的，直頂到第一個環
子，兩塊都要這樣作兩個拐角。

The Tabernacle

26 "MAKE THE tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim worked into them by a skilled craftsman. 2All the curtains are to be the same size—twenty-eight cubits long and four cubits wide.[a] 3Join five of the curtains together, and do the same with the other five. 4Make loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and do the same with the end curtain in the other set. 5Make fifty loops on one curtain and fifty loops on the end curtain of the other set, with the loops opposite each other. 6Then make fifty gold clasps and use them to fasten the curtains together so that the tabernacle is a unit.

7"Make curtains of goat hair for the tent over the tabernacle—eleven altogether. 8All eleven curtains are to be the same size—thirty cubits long and four cubits wide.[b] 9Join five of the curtains together into one set and the other six into another set. Fold the sixth curtain double at the front of the tent. 10Make fifty loops along the edge of the end curtain in one set and also along the edge of the end curtain in the other set. 11Then make fifty bronze clasps and put them in the loops to fasten the tent together as a unit. 12As for the additional length of the tent curtains, the half curtain that is left over is to hang down at the rear of the tabernacle. 13The tent curtains will be a cubit[c] longer on both sides; what is left will hang over the sides of the tabernacle so as to cover it. 14Make for the tent a covering of ram skins dyed red, and over that a covering of hides of sea cows.[d]

15"Make upright frames of acacia wood for the tabernacle. 16Each frame is to be ten cubits long and a cubit and a half wide,[e] 17with two projections set parallel to each other. Make all the frames of the tabernacle in this way. 18Make twenty frames for the south side of the tabernacle 19and make forty silver bases to go under them—two bases for each frame, one under each projection. 20For the other side, the north side of the tabernacle, make twenty frames 21and forty silver bases—two under each frame. 22Make six frames for the far end, that is, the west end of the tabernacle, 23and make two frames for the corners at the far end. 24At these two corners they must be double from the bottom all the way to the top, and fitted into a single ring; both shall be like

NIV [a] *2* That is, about 42 feet (about 12.5 meters) long and 6 feet (about 1.8 meters) wide [b] *8* That is, about 45 feet (about 13.5 meters) long and 6 feet (about 1.8 meters) wide [c] *13* That is, about 1 1/2 feet (about 0.5 meter) [d] *14* That is, dugongs [e] *16* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide

25必有八塊板和十六個帶卯的銀座，這板底下有兩卯，那板底下也有兩卯。
26你要用皂莢木作閂：爲帳幕這面的板作五閂，
27爲帳幕那面的板作五閂；又爲帳幕後面的板作五閂。
28板腰間的中閂，要從這一頭通到那一頭。
29板要用金子包裹，又要作板上的金環套閂；閂也要用金子包裹。
30要照着在山上指示你的樣式，立起帳幕。
31你要用藍色，紫色，朱紅色［線］和撚的細麻織幔子，以巧匠的手工繡上基路伯。
32要把幔子挂在四根包金的皂莢木柱子上，柱子上當有金鈎，柱子安在四個帶卯的銀座上。
33要使幔子垂在鈎子下，把法櫃抬進幔子內，這幔子要將聖所和至聖所隔開。
34又要把施恩座安在至聖所內的法櫃上。
35把桌子安在幔子外帳幕的北面；把燈臺安在帳幕的南面，彼此相對。
36你要拿藍色，紫色，朱紅色［線］和撚的細麻，用繡花的手工織帳幕的門簾。
37要用皂莢木爲簾子作五根柱子，用金子包裹。柱子上當有金鈎，又要爲柱子用銅鑄造五個帶卯的座。”

that. 25So there will be eight frames and sixteen silver bases—two under each frame.

26“Also make crossbars of acacia wood: five for the frames on one side of the tabernacle, 27five for those on the other side, and five for the frames on the west, at the far end of the tabernacle. 28The center crossbar is to extend from end to end at the middle of the frames. 29Overlay the frames with gold and make gold rings to hold the crossbars. Also overlay the crossbars with gold.

30“Set up the tabernacle according to the plan shown you on the mountain.

31“Make a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen, with cherubim worked into it by a skilled craftsman. 32Hang it with gold hooks on four posts of acacia wood overlaid with gold and standing on four silver bases. 33Hang the curtain from the clasps and place the ark of the Testimony behind the curtain. The curtain will separate the Holy Place from the Most Holy Place. 34Put the atonement cover on the ark of the Testimony in the Most Holy Place. 35Place the table outside the curtain on the north side of the tabernacle and put the lampstand opposite it on the south side.

36“For the entrance to the tent make a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen—the work of an embroiderer. 37Make gold hooks for this curtain and five posts of acacia wood overlaid with gold. And cast five bronze bases for them.

燔祭壇

第二十七章 “你要用皂莢木作壇。這壇要四方的，長五肘，寬五肘，高三肘。
2 要在壇的四拐角上作四個角，與壇接連一塊，用銅把壇包裹。
3 要作盆，收去壇上的灰，又作鏟子，盤子，肉鈎子，火鼎；壇上一切的器具，都用銅作。
4 要爲壇作一個銅網，在網的四角上，作四個銅環。
5 把網安在壇四面的圍腰板以下，使網從下達到壇的半腰。
6 又要用皂莢木爲壇作杠，用銅包裹。
7 這杠要穿在壇兩旁的環子內，用以抬壇。
8 要用板作壇。壇是空的，都照着在山上指示你的樣式作。

外院

9 你要作帳幕的院子。院子的南面，要用撚的細麻作帷子，長一百肘。
10帷子的柱子要二十根，帶卯的銅座二十個。柱子上的鈎子和杆子，都要用銀子作。

The Altar of Burnt Offering

27 “BUILD AN altar of acacia wood, three cubits[a] high; it is to be square, five cubits long and five cubits wide.[b] 2Make a horn at each of the four corners, so that the horns and the altar are of one piece, and overlay the altar with bronze. 3Make all its utensils of bronze—its pots to remove the ashes, and its shovels, sprinkling bowls, meat forks and firepans. 4Make a grating for it, a bronze network, and make a bronze ring at each of the four corners of the network. 5Put it under the ledge of the altar so that it is halfway up the altar. 6Make poles of acacia wood for the altar and overlay them with bronze. 7The poles are to be inserted into the rings so they will be on two sides of the altar when it is carried. 8Make the altar hollow, out of boards. It is to be made just as you were shown on the mountain.

The Courtyard

9“Make a courtyard for the tabernacle. The south side shall be a hundred cubits[c] long and is to have curtains of finely twisted linen, 10with twenty posts and

NIV [a] *1* That is, about 4 1/2 feet (about 1.3 meters) about 7 1/2 feet (about 2.3 meters) long and wide about 150 feet (about 46 meters); also in verse 11 [b] *1* That is, [c] *9* That is.

11北面也當有帷子，長一百肘，帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個。柱子上的鉤子和杆子，都要用銀子作。
12院子的西面當有帷子，寬五十肘；帷子的柱子十根，帶卯的座十個。
13院子的東面要寬五十肘。
14［門］這邊的帷子要十五肘；帷子的柱子三根，帶卯的座三個。
15［門］那邊的帷子也要十五肘；帷子的柱子三根，帶卯的座三個。
16院子的門當有簾子，長二十肘；要拿藍色，紫色，朱紅色［線］和撚的細麻，用繡花的手工織成。柱子四根，帶卯的座四個。
17院子四圍一切的柱子，都要用銀杆連絡，柱子上的鉤子要用銀作，帶卯的座要用銅作。
18院子要長一百肘，寬五十肘，高五肘。帷子要用撚的細麻作。帶卯的座要用銅作。
19帳幕各樣用處的器具，並帳幕一切的橛子，和院子裏一切的橛子，都要用銅作。

燈臺之油

20你要吩咐以色列人，把那爲點燈搗成的清橄欖油拿來給你，使燈常常點着。
21在會幕中法［櫃］前的幔外，亞倫和他的兒子，從晚上到早晨，要在耶和華面前經理這燈。這要作以色列人世世代代永遠的定例。”

twenty bronze bases and with silver hooks and bands on the posts. 11The north side shall also be a hundred cubits long and is to have curtains, with twenty posts and twenty bronze bases and with silver hooks and bands on the posts.

12“The west end of the courtyard shall be fifty cubits[a] wide and have curtains, with ten posts and ten bases. 13On the east end, toward the sunrise, the courtyard shall also be fifty cubits wide. 14Curtains fifteen cubits[b] long are to be on one side of the entrance, with three posts and three bases, 15and curtains fifteen cubits long are to be on the other side, with three posts and three bases.

16“For the entrance to the courtyard, provide a curtain twenty cubits[c] long, of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen—the work of an embroiderer—with four posts and four bases. 17All the posts around the courtyard are to have silver bands and hooks, and bronze bases. 18The courtyard shall be a hundred cubits long and fifty cubits wide,[d] with curtains of finely twisted linen five cubits[e] high, and with bronze bases. 19All the other articles used in the service of the tabernacle, whatever their function, including all the tent pegs for it and those for the courtyard, are to be of bronze.

Oil for the Lampstand

20“Command the Israelites to bring you clear oil of pressed olives for the light so that the lamps may be kept burning. 21In the Tent of Meeting, outside the curtain that is in front of the Testimony, Aaron and his sons are to keep the lamps burning before the LORD from evening till morning. This is to be a lasting ordinance among the Israelites for the generations to come.

祭司聖服

第二十八章

“你要從以色列人中，使你的哥哥亞倫和他的兒子拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪，一同就近你，給我供祭司的職分。
2 你要給你哥哥亞倫作聖衣，爲榮耀，爲華美。
3 又要吩咐一切心中有智慧的，就是我用智慧的靈所充滿的，給亞倫作衣服，使他分別爲聖，可以給我供祭司的職分。
4 所要作的，就是胸牌，以弗得，外袍，雜色的內袍，冠冕，腰帶，使你哥哥亞倫和他兒子［穿］這聖服，可以給我供祭司的職分。
5 要用金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並細麻去作。

以弗得

6 他們要拿金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻，用巧匠的手工作以弗得。
7 以弗得當有兩條肩帶，接上兩頭，使它相連。
8 其上巧工織的帶子，要和以弗得一樣的作法，用以束上，與以弗得接連一塊：要用金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻作成。
9 要取兩塊紅瑪瑙，在上面刻以色列兒子的名字：
10六個名字在這塊寶石上，六個名字在那塊寶石上，都照他們生來的次序。

The Priestly Garments

28 “HAVE AARON your brother brought to you from among the Israelites, along with his sons Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, so they may serve me as priests. 2Make sacred garments for your brother Aaron, to give him dignity and honor. 3Tell all the skilled men to whom I have given wisdom in such matters that they are to make garments for Aaron, for his consecration, so he may serve me as priest. 4These are the garments they are to make: a breastpiece, an ephod, a robe, a woven tunic, a turban and a sash. They are to make these sacred garments for your brother Aaron and his sons, so they may serve me as priests. 5Have them use gold, and blue, purple and scarlet yarn, and fine linen.

The Ephod

6“Make the ephod of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen—the work of a skilled craftsman. 7It is to have two shoulder pieces attached to two of its corners, so it can be fastened. 8Its skillfully woven waistband is to be like it—of one piece with the ephod and made with gold, and with blue, purple and scarlet yarn, and with finely twisted linen.

9“Take two onyx stones and engrave on them the names of the sons of Israel 10in the order of their birth—

NIV [a] *12* That is, about 75 feet (about 23 meters); also in verse 13 [b] *14* That is, about 22 1/2 feet (about 6.9 meters); also in verse 15 [c] *16* That is, about 30 feet (about 9 meters) [d] *18* That is, about 150 feet (about 46 meters) long and 75 feet (about 23 meters) wide [e] *18* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters)

11要用刻寶石的手工，彷彿刻圖書，按着以色列兒子的名字，刻這兩塊寶石，要鑲在金槽上。
12要將這兩塊寶石，安在以弗得的兩條肩帶上，爲以色列人作記念石。亞倫要在兩肩上擔他們的名字，在耶和華面前作爲記念。
13要用金子作二槽。
14又拿精金，用擰工彷彿擰繩子，作兩條鍊子，把這擰成的鍊子搭在二槽上。

胸牌

15你要用巧匠的手工，作一個決斷的胸牌。要和以弗得一樣的作法；用金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻作成。
16這胸牌要四方的，疊爲兩層，長一虎口，寬一虎口。
17要在上面鑲寶石四行：第一行是紅寶石，紅璧璽，紅玉；
18第二行是綠寶石，藍寶石，金鋼石；
19第三行是紫瑪瑙，白瑪瑙，紫晶；
20第四行是水蒼玉，紅瑪瑙，碧玉。這都要鑲在金槽中。
21這些寶石，都要按着以色列十二個兒子的名字，彷彿刻圖書，刻十二個支派的名字。
22要在胸牌上，用精金擰成如繩的鍊子。
23在胸牌上也要作兩個金環，安在胸牌的兩頭。
24要把那兩條擰成的金鍊子，穿過胸牌兩頭的環子。
25又要把鍊子的那兩頭，接在兩槽上，安在以弗得前面肩帶上。
26要作兩個金環，安在胸牌的兩頭，在以弗得裏面的邊上。
27又要作兩個金環，安在以弗得前面兩條肩帶的下邊，挨近相接之處，在以弗得巧工織的帶子以上。
28要用藍細帶子，把胸牌的環子與以弗得的環子繫住，使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上，不可與以弗得離縫。
29亞倫進聖所的時候，要將決斷胸牌，就是刻着以色列兒子名字的，帶在胸前，在耶和華面前常作記念。
30又要將烏陵和土明，放在決斷的胸牌裏。亞倫進到耶和華面前的時候，要帶在胸前，在耶和華面前常將以色列人的決斷牌帶在胸前。

其他祭司衣袍

31你要作以弗得的外袍，顏色全是藍的。
32袍上要爲頭留一領口，口的周圍織出領邊來，彷彿鎧甲的領口，免得破裂。
33袍子周圍底邊上要用藍色，紫色，朱紅色［線］作石榴。在袍子周圍的石榴中間，要有金鈴鐺：

six names on one stone and the remaining six on the other. 11Engrave the names of the sons of Israel on the two stones the way a gem cutter engraves a seal. Then mount the stones in gold filigree settings 12and fasten them on the shoulder pieces of the ephod as memorial stones for the sons of Israel. Aaron is to bear the names on his shoulders as a memorial before the LORD. 13Make gold filigree settings 14and two braided chains of pure gold, like a rope, and attach the chains to the settings.

The Breastpiece

15"Fashion a breastpiece for making decisions—the work of a skilled craftsman. Make it like the ephod: of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen. 16It is to be square—a span[a] long and a span wide—and folded double. 17Then mount four rows of precious stones on it. In the first row there shall be a ruby, a topaz and a beryl; 18in the second row a turquoise, a sapphire[b] and an emerald; 19in the third row a jacinth, an agate and an amethyst; 20in the fourth row a chrysolite, an onyx and a jasper.[c] Mount them in gold filigree settings. 21There are to be twelve stones, one for each of the names of the sons of Israel, each engraved like a seal with the name of one of the twelve tribes.

22"For the breastpiece make braided chains of pure gold, like a rope. 23Make two gold rings for it and fasten them to two corners of the breastpiece. 24Fasten the two gold chains to the rings at the corners of the breastpiece, 25and the other ends of the chains to the two settings, attaching them to the shoulder pieces of the ephod at the front. 26Make two gold rings and attach them to the other two corners of the breastpiece on the inside edge next to the ephod. 27Make two more gold rings and attach them to the bottom of the shoulder pieces on the front of the ephod, close to the seam just above the waistband of the ephod. 28The rings of the breastpiece are to be tied to the rings of the ephod with blue cord, connecting it to the waistband, so that the breastpiece will not swing out from the ephod.

29"Whenever Aaron enters the Holy Place, he will bear the names of the sons of Israel over his heart on the breastpiece of decision as a continuing memorial before the LORD. 30Also put the Urim and the Thummim in the breastpiece, so they may be over Aaron's heart whenever he enters the presence of the LORD. Thus Aaron will always bear the means of making decisions for the Israelites over his heart before the LORD.

Other Priestly Garments

31"Make the robe of the ephod entirely of blue cloth, 32with an opening for the head in its center. There shall be a woven edge like a collar[d] around this opening, so that it will not tear. 33Make pomegranates of blue, pur-

NIV [a] *16* That is, about 9 inches (about 22 centimeters) [b] *18* Or *lapis lazuli* [c] *20* The precise identification of some of these precious stones is uncertain. [d] *32* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

34一個金鈴鐺，一個石榴；一個金鈴鐺，一個石榴，在袍子周圍的底邊上。
35亞倫供職的時候，要穿這袍子。他進聖所到耶和華面前以及出來的時候，袍上的響聲必被聽見，使他不至於死亡。
36你要用精金作一面牌，在上面按刻圖書之法，刻着：'歸耶和華爲聖。'
37要用一條藍細帶子，將牌繫在冠冕的前面。
38這牌必在亞倫的額上，亞倫要擔當干犯聖物[條例]的罪孽；這聖物是以色列人在一切的聖禮物上所分別爲聖的。這牌要常在他的額上，使他們可以在耶和華面前蒙悅納。
39要用雜色細麻[線]織內袍，用細麻布作冠冕，又用繡花的手工作腰帶。
40你要爲亞倫的兒子作內袍，腰帶，裹頭巾，爲榮耀，爲華美。
41要把這些給你的哥哥亞倫和他的兒子穿戴，又要膏他們，將他們分別爲聖，好給我供祭司的職分。
42要給他們作細麻布褲子，遮掩下體；褲子當從腰達到大腿。
43亞倫和他兒子進入會幕，或就近壇，在聖所供職的時候必穿上，免得擔罪而死。這要爲亞倫和他的後裔作永遠的定例。"

ple and scarlet yarn around the hem of the robe, with gold bells between them. 34The gold bells and the pomegranates are to alternate around the hem of the robe. 35Aaron must wear it when he ministers. The sound of the bells will be heard when he enters the Holy Place before the LORD and when he comes out, so that he will not die.

36"Make a plate of pure gold and engrave on it as on a seal: HOLY TO THE LORD. 37Fasten a blue cord to it to attach it to the turban; it is to be on the front of the turban. 38It will be on Aaron's forehead, and he will bear the guilt involved in the sacred gifts the Israelites consecrate, whatever their gifts may be. It will be on Aaron's forehead continually so that they will be acceptable to the LORD.

39"Weave the tunic of fine linen and make the turban of fine linen. The sash is to be the work of an embroiderer. 40Make tunics, sashes and headbands for Aaron's sons, to give them dignity and honor. 41After you put these clothes on your brother Aaron and his sons, anoint and ordain them. Consecrate them so they may serve me as priests.

42"Make linen undergarments as a covering for the body, reaching from the waist to the thigh. 43Aaron and his sons must wear them whenever they enter the Tent of Meeting or approach the altar to minister in the Holy Place, so that they will not incur guilt and die.

"This is to be a lasting ordinance for Aaron and his descendants.

使祭司成聖

第二十九章

"你使亞倫和他兒子成聖，給我供祭司的職分，要如此行：取一隻公牛犢，兩隻無殘疾的公綿羊，
2 無酵餅，和調油的無酵餅，與抹油的無酵薄餅；這都要用細麥麵作成。
3 這餅要裝在一個筐子裏，連筐子帶來，又把公牛和兩隻公綿羊牽來。
4 要使亞倫和他兒子到會幕門口來，用水洗身。
5 要給亞倫穿上內袍，和以弗得的外袍，並以弗得；又帶上胸牌，束上以弗得巧工織的帶子。
6 把冠冕戴在他頭上，將聖冠加在冠冕上。
7 就把膏油倒在他頭上膏他。
8 要叫他的兒子來，給他們穿上內袍。
9 給亞倫和他兒子束上腰帶，包上裹頭巾，他們就憑永遠的定例，得了祭司的職任。又要將亞倫和他兒子分別爲聖。

Consecration of the Priests

29 "THIS IS what you are to do to consecrate them, so they may serve me as priests: Take a young bull and two rams without defect. 2And from fine wheat flour, without yeast, make bread, and cakes mixed with oil, and wafers spread with oil. 3Put them in a basket and present them in it—along with the bull and the two rams. 4Then bring Aaron and his sons to the entrance to the Tent of Meeting and wash them with water. 5Take the garments and dress Aaron with the tunic, the robe of the ephod, the ephod itself and the breastpiece. Fasten the ephod on him by its skillfully woven waistband. 6Put the turban on his head and attach the sacred diadem to the turban. 7Take the anointing oil and anoint him by pouring it on his head. 8Bring his sons and dress them in tunics 9and put headbands on them. Then tie sashes on Aaron and his sons.[a] The priesthood is theirs by a lasting ordinance. In this way you shall ordain Aaron and his sons.

NIV [a] 9 Hebrew; Septuagint *on them*

10你要把公牛牽到會幕前，亞倫和他兒子要按手在公牛的頭上。
11你要在耶和華面前，在會幕門口，宰這公牛。
12要取些公牛的血，用指頭抹在壇的四角上，把血都倒在壇脚那裏。
13要把一切蓋臟的脂油與肝上的網子，並兩個腰子和腰子上的脂油，都燒在壇上。
14只是公牛的皮，肉，糞，都要用火燒在營外；這牛是贖罪祭。
15你要牽一隻公綿羊來，亞倫和他兒子要按手在這羊的頭上。
16要宰這羊，把血洒在壇的周圍。
17要把羊切成塊子，洗淨五臟和腿，連塊子帶頭，都放在一處。
18要把全羊燒在壇上，是給耶和華獻的燔祭，是獻給耶和華爲馨香的火祭。
19你要將那一隻公綿羊牽來，亞倫和他兒子要按手在羊的頭上。
20你要宰這羊，取點血抹在亞倫的右耳垂上和他兒子的右耳垂上；又抹在他們右手的大拇指上和右脚的大拇趾上；並要把血洒在壇的四圍。
21你要取點膏油和壇上的血，彈在亞倫和他的衣服上，並他兒子和他兒子的衣服上，他們和他們的衣服就一同成聖。
22你要取這羊的脂油和肥尾巴，並蓋臟的脂油與肝上的網子，兩個腰子和腰子上的脂油，並右腿（這是承接聖職所獻的羊）；
23再從耶和華面前裝無酵餅的筐子中取一個餅，一個調油的餅和一個薄餅，
24都放在亞倫的手上和他兒子的手上，作爲搖祭，在耶和華面前搖一搖；
25要從他們手中接過來，燒在耶和華面前壇上的燔祭上，是獻給耶和華爲馨香的火祭。
26你要取亞倫承接聖職所獻公羊的胸，作爲搖祭，在耶和華面前搖一搖，這就可以作你的分。
27那搖祭的胸和舉祭的腿，就是承接聖職所搖的，所舉的，是歸亞倫和他兒子的。這些你都要成爲聖，
28作亞倫和他子孫從以色列人中永遠所得的分，因爲是舉祭。這要從以色列人的平安祭中，作爲獻給耶和華的舉祭。
29亞倫的聖衣要留給他的子孫，可以穿着受膏，又穿着承接聖職。
30他的子孫接續他當祭司的，每逢進會幕在聖所供職的時候，要穿七天。

10"Bring the bull to the front of the Tent of Meeting, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head. 11Slaughter it in the LORD's presence at the entrance to the Tent of Meeting. 12Take some of the bull's blood and put it on the horns of the altar with your finger, and pour out the rest of it at the base of the altar. 13Then take all the fat around the inner parts, the covering of the liver, and both kidneys with the fat around them, and burn them on the altar. 14But burn the bull's flesh and its hide and its offal outside the camp. It is a sin offering.

15"Take one of the rams, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head. 16Slaughter it and take the blood and sprinkle it against the altar on all sides. 17Cut the ram into pieces and wash the inner parts and the legs, putting them with the head and the other pieces. 18Then burn the entire ram on the altar. It is a burnt offering to the LORD, a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire.

19"Take the other ram, and Aaron and his sons shall lay their hands on its head. 20Slaughter it, take some of its blood and put it on the lobes of the right ears of Aaron and his sons, on the thumbs of their right hands, and on the big toes of their right feet. Then sprinkle blood against the altar on all sides. 21And take some of the blood on the altar and some of the anointing oil and sprinkle it on Aaron and his garments and on his sons and their garments. Then he and his sons and their garments will be consecrated.

22"Take from this ram the fat, the fat tail, the fat around the inner parts, the covering of the liver, both kidneys with the fat around them, and the right thigh. (This is the ram for the ordination.) 23From the basket of bread made without yeast, which is before the LORD, take a loaf, and a cake made with oil, and a wafer. 24Put all these in the hands of Aaron and his sons and wave them before the LORD as a wave offering. 25Then take them from their hands and burn them on the altar along with the burnt offering for a pleasing aroma to the LORD, an offering made to the LORD by fire. 26After you take the breast of the ram for Aaron's ordination, wave it before the LORD as a wave offering, and it will be your share.

27"Consecrate those parts of the ordination ram that belong to Aaron and his sons: the breast that was waved and the thigh that was presented. 28This is always to be the regular share from the Israelites for Aaron and his sons. It is the contribution the Israelites are to make to the LORD from their fellowship offerings.[a]

29"Aaron's sacred garments will belong to his descendants so that they can be anointed and ordained in them. 30The son who succeeds him as priest and comes to the Tent of Meeting to minister in the Holy Place is to wear them seven days.

NIV [a] *28* Traditionally *peace offerings*

31你要將承接聖職所獻公羊的肉煮在聖處。
32亞倫和他兒子要在會幕門口，吃這羊的肉和筐內的餅。
33他們吃那些贖罪之物，好承接聖職，使他們成聖；只是外人不可吃，因爲這是聖物。
34那承接聖職所獻的肉或餅，若有一點留到早晨，就要用火燒了，不可吃這物，因爲是聖物。
35你要這樣照我一切所吩咐的，向亞倫和他兒子行承接聖職的禮七天。
36每天要獻公牛一隻，爲贖罪祭。你潔淨壇的時候，壇就潔淨了；且要用膏抹壇，使壇成聖。
37要潔淨壇七天，使壇成聖，壇就成爲至聖。凡挨着壇的，都成爲聖。
38你每天所要獻在壇上的，就是兩隻一歲的羊羔；
39早晨要獻這一隻，黃昏的時候要獻那一隻；
40和這一隻羊羔同獻的，要用細麵[伊法]十分之一，與搗成的油一欣四分之一調和，又用酒一欣四分之一作爲奠祭。
41那一隻羊羔要在黃昏的時候獻上，照着早晨的素祭和奠祭的禮辦理，作爲獻給耶和華馨香的火祭。
42這要在耶和華面前，會幕門口，作你們世世代代常獻的燔祭。我要在那裏與你們相會，和你們說話。
43我要在那裏與以色列人相會，[會幕]就要因我的榮耀成爲聖。
44我要使會幕和壇成聖，也要使亞倫和他的兒子成聖，給我供祭司的職分。
45我要住在以色列人中間，作他們的　神。
46他們必知道我是耶和華他們的　神，是將他們從埃及地領出來的，爲要住在他們中間。我是耶和華他們的神。”

31"Take the ram for the ordination and cook the meat in a sacred place. 32At the entrance to the Tent of Meeting, Aaron and his sons are to eat the meat of the ram and the bread that is in the basket. 33They are to eat these offerings by which atonement was made for their ordination and consecration. But no one else may eat them, because they are sacred. 34And if any of the meat of the ordination ram or any bread is left over till morning, burn it up. It must not be eaten, because it is sacred.

35"Do for Aaron and his sons everything I have commanded you, taking seven days to ordain them. 36Sacrifice a bull each day as a sin offering to make atonement. Purify the altar by making atonement for it, and anoint it to consecrate it. 37For seven days make atonement for the altar and consecrate it. Then the altar will be most holy, and whatever touches it will be holy.

38"This is what you are to offer on the altar regularly each day: two lambs a year old. 39Offer one in the morning and the other at twilight. 40With the first lamb offer a tenth of an ephah[a] of fine flour mixed with a quarter of a hin[b] of oil from pressed olives, and a quarter of a hin of wine as a drink offering. 41Sacrifice the other lamb at twilight with the same grain offering and its drink offering as in the morning—a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire.

42"For the generations to come this burnt offering is to be made regularly at the entrance to the Tent of Meeting before the LORD. There I will meet you and speak to you; 43there also I will meet with the Israelites, and the place will be consecrated by my glory.

44"So I will consecrate the Tent of Meeting and the altar and will consecrate Aaron and his sons to serve me as priests. 45Then I will dwell among the Israelites and be their God. 46They will know that I am the LORD their God, who brought them out of Egypt so that I might dwell among them. I am the LORD their God.

香壇

第三十章

“你要用皂莢木作一座燒香的壇。
2 這壇要四方的，長一肘，寬一肘，高二肘。壇的四角，要與壇接連一塊。
3 要用精金把壇的上面，與壇的四圍，並壇的四角包裹；又要在壇的四圍鑲上金牙邊。
4 要作兩個金環，安在牙子邊以下，在壇的兩旁，兩根橫槓上，作爲穿杠的用處，以便抬壇。
5 要用皂莢木作杠，用金包裹。
6 要把壇放在法[櫃]前的幔子外，對着法[櫃]上的施恩座，就是我要與你相會的地方。

The Altar of Incense

30 "MAKE AN altar of acacia wood for burning incense. 2It is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high[c]—its horns of one piece with it. 3Overlay the top and all the sides and the horns with pure gold, and make a gold molding around it. 4Make two gold rings for the altar below the molding—two on opposite sides—to hold the poles used to carry it. 5Make the poles of acacia wood and overlay them with gold. 6Put the altar in front of the curtain that is before the ark of the Testimony—before the atonement cover that is over the Testimony—where I will meet with you.

NIV [a] *40* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [b] *40* That is, probably about 1 quart (about 1 liter) [c] *2* That is, about 1 1/2 feet (about 0.5 meter) long and wide and about 3 feet (about 0.9 meter) high

7 亞倫在壇上要燒馨香料作的香；每早晨他收拾燈的時
候，要燒這香。
8 黃昏點燈的時候，他要在耶和華面前燒這香，作爲世世
代代常燒的香。
9 在這壇上不可奉上異樣的香，不可獻燔祭，素祭，也不
可澆上奠祭。
10 亞倫一年一次，要在壇的角上行贖罪之禮。他一年一
次，要用贖罪祭牲的血，在壇上行贖罪之禮，作爲世世
代代的定例。這壇在耶和華面前爲至聖。”

贖銀

11 耶和華曉諭摩西，說：
12 “你要按以色列人被數的計算總數：你數的時候，他們
各人要爲自己的生命，把贖價奉給耶和華，免得數的時
候，在他們中間有災殃。
13 凡過去歸那些被數之人的，每人要按聖所的平，拿銀子
半舍客勒；這半舍客勒是奉給耶和華的禮物，一舍客勒
是二十季拉。
14 凡過去歸那些被數的人，從二十歲以外的，要將這禮物
奉給耶和華。
15 他們爲贖生命，將禮物奉給耶和華，富足的不可多出，
貧窮的也不可少出，各人要出半舍客勒。
16 你要從以色列人收這贖罪銀，作爲會幕的使用，可以在
耶和華面前爲以色列人作記念，贖生命。”

洗濯盆

17 耶和華曉諭摩西，說：
18 “你要用銅作洗濯盆和盆座，以便洗濯。要將盆放在會
幕和壇的中間，在盆裏盛水。
19 亞倫和他的兒子要在這盆裏洗手洗脚。
20 他們進會幕，或是就近壇前供職，給耶和華獻火祭的時
候，必用水洗濯，免得死亡。
21 他們洗手洗脚，就免得死亡。這要作亞倫和他後裔世世
代代永遠的定例。”

膏油

22 耶和華曉諭摩西，說：
23 “你要取上品的香料，就是流質的沒藥五百［舍客勒］，
香肉桂一半，就是二百五十舍客勒，菖蒲二百五十舍客
勒，
24 桂皮五百舍客勒，都按着聖所的平，又取橄欖油一欣，
25 按作香之法，調和作成聖膏油。
26 要用這膏油抹會幕和法櫃，
27 桌子與桌子的一切器具，燈臺和燈臺的器具，並香壇，
28 燔祭壇和壇的一切器具，洗濯盆和盆座。
29 要使這些物成爲聖，好成爲至聖；凡挨着的都成爲聖。
30 要膏亞倫和他的兒子，使他們成爲聖，可以給我供祭司
的職分。
31 你要對以色列人說：‘這油我要世世代代以爲聖膏油；

7 “Aaron must burn fragrant incense on the altar every
morning when he tends the lamps. 8He must burn in-
cense again when he lights the lamps at twilight so
incense will burn regularly before the LORD for the
generations to come. 9Do not offer on this altar any other
incense or any burnt offering or grain offering, and do
not pour a drink offering on it. 10Once a year Aaron shall
make atonement on its horns. This annual atonement
must be made with the blood of the atoning sin offering
for the generations to come. It is most holy to the
LORD.”

Atonement Money

11 Then the LORD said to Moses, 12 “When you take
a census of the Israelites to count them, each one must
pay the LORD a ransom for his life at the time he is
counted. Then no plague will come on them when you
number them. 13Each one who crosses over to those
already counted is to give a half shekel,[a] according to
the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. This
half shekel is an offering to the LORD. 14All who cross
over, those twenty years old or more, are to give an
offering to the LORD. 15The rich are not to give more
than a half shekel and the poor are not to give less when
you make the offering to the LORD to atone for your
lives. 16Receive the atonement money from the Israelites
and use it for the service of the Tent of Meeting. It will
be a memorial for the Israelites before the LORD, making
atonement for your lives.”

Basin for Washing

17 Then the LORD said to Moses, 18 “Make a bronze
basin, with its bronze stand, for washing. Place it be-
tween the Tent of Meeting and the altar, and put water
in it. 19Aaron and his sons are to wash their hands and
feet with water from it. 20Whenever they enter the Tent
of Meeting, they shall wash with water so that they will
not die. Also, when they approach the altar to minister
by presenting an offering made to the LORD by fire,
21 they shall wash their hands and feet so that they will
not die. This is to be a lasting ordinance for Aaron and
his descendants for the generations to come.”

Anointing Oil

22 Then the LORD said to Moses, 23 “Take the follow-
ing fine spices: 500 shekels[b] of liquid myrrh, half as
much (that is, 250 shekels) of fragrant cinnamon, 250
shekels of fragrant cane, 24500 shekels of cassia—all
according to the sanctuary shekel—and a hin[c] of olive
oil. 25Make these into a sacred anointing oil, a fragrant
blend, the work of a perfumer. It will be the sacred
anointing oil. 26Then use it to anoint the Tent of Meet-
ing, the ark of the Testimony, 27the table and all its
articles, the lampstand and its accessories, the altar of
incense, 28the altar of burnt offering and all its utensils,
and the basin with its stand. 29You shall consecrate them
so they will be most holy, and whatever touches them
will be holy.
30 “Anoint Aaron and his sons and consecrate them so
they may serve me as priests. 31Say to the Israelites,

NIV [a] *13* That is, about 1/5 ounce (about 6 grams); also in verse 15
[b] *23* That is, about 12 1/2 pounds (about 6 kilograms) [c] *24* That
is, probably about 4 quarts (about 4 liters)

32不可倒在別人的身上，也不可按這調和之法，作與此相似的。這膏油是聖的，你們也要以爲聖。
33凡調和與此相似的，或將這膏膏在別人身上的，這人要從民中剪除'。"

香

34耶和華吩咐摩西，說："你要取馨香的香料，就是拿他弗，施喜列，喜利比拿；這馨香的香料和淨乳香，各樣要一般大的分量。
35你要用這些加上鹽，按作香之法，作成清淨聖潔的香。
36這香要取點搗得極細，放在會幕內法[櫃]前，我要在那裏與你相會；你們要以這香爲至聖。
37你們不可按這調和之法爲自己作香，要以這香爲聖，歸耶和華。
38凡作香和這香一樣，爲要聞香味的，這人要從民中剪除'。"

'This is to be my sacred anointing oil for the generations to come. 32Do not pour it on men's bodies and do not make any oil with the same formula. It is sacred, and you are to consider it sacred. 33Whoever makes perfume like it and whoever puts it on anyone other than a priest must be cut off from his people.' ''

Incense

34Then the LORD said to Moses, ''Take fragrant spices—gum resin, onycha and galbanum—and pure frankincense, all in equal amounts, 35and make a fragrant blend of incense, the work of a perfumer. It is to be salted and pure and sacred. 36Grind some of it to powder and place it in front of the Testimony in the Tent of Meeting, where I will meet with you. It shall be most holy to you. 37Do not make any incense with this formula for yourselves; consider it holy to the LORD. 38Whoever makes any like it to enjoy its fragrance must be cut off from his people.''

比撒列與亞何利亞伯

第三十一章

耶和華曉諭摩西，說：
2 "看哪，猶大支派中，戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，我已經提他的名召他。
3 我也以我的靈充滿了他，使他有智慧，有聰明，有知識，能作各樣的工，
4 能想出巧工，用金，銀，銅製造各物，
5 又能刻寶石，可以鑲嵌；能雕刻木頭，能作各樣的工。
6 我分派但支派中，亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，與他同工。凡心裏有智慧的，我更使他們有智慧，能作我一切所吩咐的；
7 就是會幕和法櫃，並其上的施恩座，與[會]幕中一切的器具，
8 桌子和桌子的器具，精[金]的燈臺和燈臺的一切器具，並香壇，
9 燔祭壇和壇的一切器具，並洗濯盆與盆座，
10精工作的禮服，和祭司亞倫並他兒子用以供祭司職分的聖衣，
11膏油和爲聖所用馨香的香料。他們都要照我一切所吩咐的去作。"

安息日

12耶和華曉諭摩西，說：
13"你要吩咐以色列人，說：'你們務要守我的安息日，因爲這是你我之間世世代代的證據，使你們知道我耶和華是叫你們成爲聖的。
14所以你們要守安息日，以爲聖日，凡干犯這日的，必要把他治死。凡在這日作工的，必從民中剪除。
15六日要作工，但第七日是安息聖日，是向耶和華守爲聖的；凡在安息日作工的，必要把他治死。'
16故此，以色列人要世世代代守安息日爲永遠的約。
17這是我和以色列人永遠的證據，因爲六日之內耶和華造天地，第七日便安息舒暢。"

Bezalel and Oholiab

31 THEN THE LORD said to Moses, 2''See, I have chosen Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, 3and I have filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts— 4to make artistic designs for work in gold, silver and bronze, 5to cut and set stones, to work in wood, and to engage in all kinds of craftsmanship. 6Moreover, I have appointed Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, to help him. Also I have given skill to all the craftsmen to make everything I have commanded you: 7the Tent of Meeting, the ark of the Testimony with the atonement cover on it, and all the other furnishings of the tent— 8the table and its articles, the pure gold lampstand and all its accessories, the altar of incense, 9the altar of burnt offering and all its utensils, the basin with its stand— 10and also the woven garments, both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests, 11and the anointing oil and fragrant incense for the Holy Place. They are to make them just as I commanded you.''

The Sabbath

12Then the LORD said to Moses, 13''Say to the Israelites, 'You must observe my Sabbaths. This will be a sign between me and you for the generations to come, so you may know that I am the LORD, who makes you holy.[a]
14'' 'Observe the Sabbath, because it is holy to you. Anyone who desecrates it must be put to death; whoever does any work on that day must be cut off from his people. 15For six days, work is to be done, but the seventh day is a Sabbath of rest, holy to the LORD. Whoever does any work on the Sabbath day must be put to death. 16The Israelites are to observe the Sabbath, celebrating it for the generations to come as a lasting covenant. 17It

NIV [a] *13* Or *who sanctifies you;* or *who sets you apart as holy*

18耶和華在西乃山和摩西說完了話，就把兩塊法版交給他，是 神用指頭寫的石版。

will be a sign between me and the Israelites forever, for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he abstained from work and rested.' ''

18When the LORD finished speaking to Moses on Mount Sinai, he gave him the two tablets of the Testimony, the tablets of stone inscribed by the finger of God.

金牛犢

第三十二章

百姓見摩西遲延不下山，就大家聚集到亞倫那裏，對他說："起來，爲我們作神［像］，可以在我們前面引路，因爲領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了甚麼事。"

2 亞倫對他們說："你們去摘下你們妻子兒女耳上的金環，拿來給我。"

3 百姓就都摘下他們耳上的金環，拿來給亞倫。

4 亞倫從他們手裏接過來，鑄了一隻牛犢，用雕刻的器具作成。他們就說："以色列啊！這是領你出埃及地的神。"

5 亞倫看見，就在牛犢面前築壇，且宣告說："明日要向耶和華守節。"

6 次日清早，百姓起來獻燔祭和平安祭，就坐下吃喝，起來玩耍。

7 耶和華吩咐摩西，說："下去吧！因爲你的百姓，就是你從埃及地領出來的，已經敗壞了。

8 他們快快偏離了我所吩咐的道，爲自己鑄了一隻牛犢，向它下拜獻祭，說：'以色列啊！這就是領你出埃及地的神'。"

9 耶和華對摩西說："我看這百姓眞是硬着頸項的百姓。

10 你且由着我，我要向他們發烈怒，將他們滅絕，使你的後裔成爲大國。"

11 摩西便懇求耶和華他的 神，說："耶和華啊，你爲甚麼向你的百姓發烈怒呢？這百姓是你用大力和大能的手，從埃及地領出來的。

12 爲甚麼使埃及人議論，說：'祂領他們出去，是要降禍與他們，把他們殺在山中，將他們從地上除滅。'求你轉意，不發你的烈怒；後悔，不降禍與你的百姓。

13 求你記念你的僕人亞伯拉罕，以撒，以色列，你曾指着自己起誓，說：'我必使你們的後裔像天上的星那樣多，並且我所應許的這全地，必給你們的後裔，他們要永遠承受爲業'。"

14 於是耶和華後悔，不把所說的禍降與祂的百姓。

15 摩西轉身下山，手裏拿着兩塊法版；這版是兩面寫的，這面那面都有字，

16 是 神的工作，字是 神寫的，刻在版上。

17 約書亞一聽見百姓呼喊的聲音，就對摩西說："在營裏有爭戰的聲音。"

The Golden Calf

32 WHEN THE people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, they gathered around Aaron and said, ''Come, make us gods[a] who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him.''

2Aaron answered them, ''Take off the gold earrings that your wives, your sons and your daughters are wearing, and bring them to me.'' 3So all the people took off their earrings and brought them to Aaron. 4He took what they handed him and made it into an idol cast in the shape of a calf, fashioning it with a tool. Then they said, ''These are your gods,[b] O Israel, who brought you up out of Egypt.''

5When Aaron saw this, he built an altar in front of the calf and announced, ''Tomorrow there will be a festival to the LORD.'' 6So the next day the people rose early and sacrificed burnt offerings and presented fellowship offerings.[c] Afterward they sat down to eat and drink and got up to indulge in revelry.

7Then the LORD said to Moses, ''Go down, because your people, whom you brought up out of Egypt, have become corrupt. 8They have been quick to turn away from what I commanded them and have made themselves an idol cast in the shape of a calf. They have bowed down to it and sacrificed to it and have said, 'These are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt.'

9''I have seen these people,'' the LORD said to Moses, ''and they are a stiff-necked people. 10Now leave me alone so that my anger may burn against them and that I may destroy them. Then I will make you into a great nation.''

11But Moses sought the favor of the LORD his God. ''O LORD,'' he said, ''why should your anger burn against your people, whom you brought out of Egypt with great power and a mighty hand? 12Why should the Egyptians say, 'It was with evil intent that he brought them out, to kill them in the mountains and to wipe them off the face of the earth'? Turn from your fierce anger; relent and do not bring disaster on your people. 13Remember your servants Abraham, Isaac and Israel, to whom you swore by your own self: 'I will make your descendants as numerous as the stars in the sky and I will give your descendants all this land I promised them, and it will be their inheritance forever.' '' 14Then the LORD relented and did not bring on his people the disaster he had threatened.

15Moses turned and went down the mountain with the two tablets of the Testimony in his hands. They were inscribed on both sides, front and back. 16The tablets were the work of God; the writing was the writing of God, engraved on the tablets.

17When Joshua heard the noise of the people shouting, he said to Moses, ''There is the sound of war in the camp.''

NIV [a] *1* Or *a god*; also in verses 23 and 31 [b] *4* Or *This is your god*; also in verse 8 [c] *6* Traditionally *peace offerings*

18摩西說："這不是人打勝仗的聲音，也不是人打敗仗的聲音，我所聽見的，乃是人歌唱的聲音。"
19摩西挨近營前，就看見牛犢，又看見人跳舞，便發烈怒，把兩塊版扔在山下摔碎了；
20又將他們所鑄的牛犢，用火焚燒，磨得粉碎，撒在水面上，叫以色列人喝。
21摩西對亞倫說："這百姓向你作了甚麼，你竟使他們陷在大罪裏？"
22亞倫說："求我主不要發烈怒，這百姓[專於]作惡，是你知道的。
23他們對我說：'你爲我們作神[像]，可以在我們前面引路，因爲領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了甚麼事。'
24我對他們說：'凡有金環的，可以摘下來。'他們就給了我；我把金環扔在火中，這牛犢便出來了。"
25摩西見百姓放肆(亞倫縱容他們，使他們在仇敵中間被譏刺)，
26就站在營門中說："凡屬耶和華的，都[要到]我這裏來！"於是利未的子孫，都到他那裏聚集。
27他對他們說："耶和華——以色列的神，這樣說：'你們各人把刀跨在腰間，在營中往來，從這門到那門，各人殺他的弟兄與同伴，並鄰舍'。"
28利未的子孫照摩西的話行了。那一天百姓中被殺的約有三千。
29摩西說："今天你們要自潔，歸耶和華爲聖，各人攻擊他的兒子和弟兄，使耶和華賜福與你們。"
30到了第二天，摩西對百姓說："你們犯了大罪，我如今要上耶和華那裏去，或者可以爲你們贖罪。"
31摩西回到耶和華那裏，說："唉！這百姓犯了大罪，爲自己作了金像。
32倘或你肯赦免他們的罪，···不然，求你從你所寫的冊上塗抹我的名。"
33耶和華對摩西說："誰得罪我，我就從我的冊上塗抹誰的名。
34現在你去領這百姓，往我所告訴你的[地方]去，我的使者必在你前面引路；只是到我追討的日子，我必追討他們的罪。"
35耶和華殺百姓的緣故，是因他們同亞倫作了牛犢。

18Moses replied:

"It is not the sound of victory,
it is not the sound of defeat;
it is the sound of singing that I hear."

19When Moses approached the camp and saw the calf and the dancing, his anger burned and he threw the tablets out of his hands, breaking them to pieces at the foot of the mountain. 20And he took the calf they had made and burned it in the fire; then he ground it to powder, scattered it on the water and made the Israelites drink it.

21He said to Aaron, "What did these people do to you, that you led them into such great sin?"

22"Do not be angry, my lord," Aaron answered. "You know how prone these people are to evil. 23They said to me, 'Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who brought us up out of Egypt, we don't know what has happened to him.' 24So I told them, 'Whoever has any gold jewelry, take it off.' Then they gave me the gold, and I threw it into the fire, and out came this calf!"

25Moses saw that the people were running wild and that Aaron had let them get out of control and so become a laughingstock to their enemies. 26So he stood at the entrance to the camp and said, "Whoever is for the LORD, come to me." And all the Levites rallied to him.

27Then he said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Each man strap a sword to his side. Go back and forth through the camp from one end to the other, each killing his brother and friend and neighbor.'" 28The Levites did as Moses commanded, and that day about three thousand of the people died. 29Then Moses said, "You have been set apart to the LORD today, for you were against your own sons and brothers, and he has blessed you this day."

30The next day Moses said to the people, "You have committed a great sin. But now I will go up to the LORD; perhaps I can make atonement for your sin."

31So Moses went back to the LORD and said, "Oh, what a great sin these people have committed! They have made themselves gods of gold. 32But now, please forgive their sin—but if not, then blot me out of the book you have written."

33The LORD replied to Moses, "Whoever has sinned against me I will blot out of my book. 34Now go, lead the people to the place I spoke of, and my angel will go before you. However, when the time comes for me to punish, I will punish them for their sin."

35And the LORD struck the people with a plague because of what they did with the calf Aaron had made.

第三十三章

耶和華吩咐摩西，說："我曾起誓應許亞伯拉罕，以撒，雅各說：'要將迦南地賜給你的後裔。'現在你和你從埃及地所領出來的百姓，要從這裏往那地去。
2我要差遣使者在你前面，攆出迦南人，亞摩利人，赫人，比利洗人，希未人，耶布斯人，

33 THEN THE LORD said to Moses, "Leave this place, you and the people you brought up out of Egypt, and go up to the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob, saying, 'I will give it to your descendants.' 2I will send an angel before you and drive

3 領你到那流奶與蜜之地。我自己不同你們上去，因爲你
們是硬着頸項的百姓，恐怕我在路上把你們滅絕。”
4 百姓聽見這凶信就悲哀，也沒有人佩戴妝飾。
5 耶和華對摩西說：“你告訴以色列人說：‘[耶和華說]：
“你們是硬着頸項的百姓，我若一霎時臨到你們中間，
必滅絕你們。”現在你們要把身上的妝飾摘下來，使我
可以知道怎樣待你們’。”
6 以色列人從住何烈山以後，就把身上的妝飾摘得乾淨。

會幕

7 摩西素常將帳棚支搭在營外，離營卻遠，他稱這帳棚爲
會幕。凡求問耶和華的，就到營外的會幕那裏去。
8 當摩西出營到[會]幕去的時候，百姓就都起來，各人
站在自己帳棚的門口，望着摩西，直等到他進了[會]
幕。
9 摩西進[會]幕的時候，雲柱降下來，立在[會]幕的
門前，[耶和華]便與摩西說話。
10 衆百姓看見雲柱立在[會]幕門前，就都起來，各人在
自己帳棚的門口下拜。
11 耶和華與摩西面對面說話，好像人與朋友說話一般。摩
西轉到營裏去，惟有他的幫手，一個少年人嫩的兒子約
書亞，不離開[會]幕。

摩西與神的榮耀

12 摩西對耶和華說：“你吩咐我說：‘將這百姓領上去’，卻
沒有叫我知道你要打發誰與我同去；只說：‘我按你的
名認識你，你在我眼前也蒙了恩。’
13 我如今若在你眼前蒙恩，求你將你的道指示我，使我可
以認識你，好在你眼前蒙恩。求你想到這民是你的民。”
14 耶和華說：“我必親自[和你同]去，使你得安息。”
15 摩西說：“你若不親自[和我同]去，就不要把我們從
這裏領上去。
16 人在何事上得以知道我和你的百姓在你眼前蒙恩呢？
豈不是因你與我們同去，使我和你的百姓，與地上的萬
民有分別嗎？”
17 耶和華對摩西說：“你這所求的我也要行，因爲你在我
眼前蒙了恩，並且我按你的名認識你。”
18 摩西說：“求你顯出你的榮耀給我看。”
19 耶和華說：“我要顯我一切的恩慈，在你面前經過，宣
告我的名。我要恩待誰，就恩待誰；要憐憫誰，就憐憫
誰。”
20 又說：“你不能看見我的面，因爲人見我的面不能存
活。”
21 耶和華說：“看哪，在我這裏有地方，你要站在磐石上。
22 我的榮耀經過的時候，我必將你放在磐石穴中，用我的
手遮掩你，等我過去；
23 然後我要將我的手收回，你就得見我的背，卻不得見我
的面。”

out the Canaanites, Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites. 3Go up to the land flowing with milk and honey. But I will not go with you, because you are a stiff-necked people and I might destroy you on the way.''

4When the people heard these distressing words, they began to mourn and no one put on any ornaments. 5For the LORD had said to Moses, ''Tell the Israelites, 'You are a stiff-necked people. If I were to go with you even for a moment, I might destroy you. Now take off your ornaments and I will decide what to do with you.' '' 6So the Israelites stripped off their ornaments at Mount Horeb.

The Tent of Meeting

7Now Moses used to take a tent and pitch it outside the camp some distance away, calling it the ''tent of meeting.'' Anyone inquiring of the LORD would go to the tent of meeting outside the camp. 8And whenever Moses went out to the tent, all the people rose and stood at the entrances to their tents, watching Moses until he entered the tent. 9As Moses went into the tent, the pillar of cloud would come down and stay at the entrance, while the LORD spoke with Moses. 10Whenever the people saw the pillar of cloud standing at the entrance to the tent, they all stood and worshiped, each at the entrance to his tent. 11The LORD would speak to Moses face to face, as a man speaks with his friend. Then Moses would return to the camp, but his young aide Joshua son of Nun did not leave the tent.

Moses and the Glory of the LORD

12Moses said to the LORD, ''You have been telling me, 'Lead these people,' but you have not let me know whom you will send with me. You have said, 'I know you by name and you have found favor with me.' 13If you are pleased with me, teach me your ways so I may know you and continue to find favor with you. Remember that this nation is your people.''

14The LORD replied, ''My Presence will go with you, and I will give you rest.''

15Then Moses said to him, ''If your Presence does not go with us, do not send us up from here. 16How will anyone know that you are pleased with me and with your people unless you go with us? What else will distinguish me and your people from all the other people on the face of the earth?''

17And the LORD said to Moses, ''I will do the very thing you have asked, because I am pleased with you and I know you by name.''

18Then Moses said, ''Now show me your glory.''

19And the LORD said, ''I will cause all my goodness to pass in front of you, and I will proclaim my name, the LORD, in your presence. I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. 20But,'' he said, ''you cannot see my face, for no one may see me and live.''

21Then the LORD said, ''There is a place near me where you may stand on a rock. 22When my glory passes by, I will put you in a cleft in the rock and cover you with my hand until I have passed by. 23Then I will remove my hand and you will see my back; but my face must not be seen.''

新法版

第三十四章

耶和華吩咐摩西，說："你要鑿出兩塊石版，和先前你摔碎的那版一樣；其上的字我要寫在這版上。
2 明日早晨，你要預備好了，上西乃山，在山頂上站在我面前。
3 誰也不可和你一同上去，遍山都不可有人，在山根也不可叫羊羣牛羣吃草。"
4 摩西就鑿出兩塊石版，和先前的一樣。清晨起來，照耶和華所吩咐的上西乃山去，手裏拿着兩塊石版。
5 耶和華在雲中降臨，和摩西一同站在那裏，宣告耶和華的名。
6 耶和華在他面前宣告，[說]："耶和華，耶和華，是有憐憫，有恩典的 神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。
7 爲千萬人存留慈愛，赦免罪孽，過犯，和罪惡；萬不以[有罪的]爲無罪，必追討他的罪，自父及子，直到三四代。"
8 摩西急忙伏地下拜，
9 說："主啊，我若在你眼前蒙恩，求你在我們中間同行，因爲這是硬着頸項的百姓。又求你赦免我們的罪孽和罪惡，以我們爲你的產業。"
10 耶和華說："我要立約，要在百姓面前行奇妙的事，是在遍地萬國中所未曾行的。在你四圍的外邦人，就要看見耶和華的作爲，因我向你所行的，是可畏懼的事。
11 我今天所吩咐你的，你要謹守。我要從你面前攆出亞摩利人，迦南人，赫人，比利洗人，希未人，耶布斯人。
12 你要謹愼，不可與你所去那地的居民立約，恐怕成爲你們中間的網羅；
13 卻要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍下他們的木偶。
14 不可敬拜別神，因爲耶和華是忌邪的 神，名爲忌邪者。
15 只怕你與那地的居民立約，百姓隨從他們的神，就行邪淫，祭祀他們的神；有人叫你，你便吃他的祭物；
16 又爲你的兒子娶他們的女兒爲妻，他們的女兒隨從他們的神，就行邪淫，使你的兒子也隨從他們的神行邪淫。
17 不可爲自己鑄造神[像]。
18 你要守除酵節，照我所吩咐你的，在亞筆月內所定的日期，吃無酵餅七天，因爲你是這亞筆月內出了埃及。
19 凡頭生的都是我的；一切牲畜頭生的，無論是牛，是羊，公的都是我的。
20 頭生的驢要用羊羔代贖，若不代贖，就要打折它的頸項。凡頭生的兒子都要贖出來。誰也不可空手朝見我。
21 你六日要作工，第七日要安息，雖在耕種收割的時候，也要安息。
22 在收割初熟麥子的時候要守七七節。又在年底，要守收藏節。
23 你們一切男丁，要一年三次朝見主耶和華以色列的神。

The New Stone Tablets

34 THE LORD said to Moses, "Chisel out two stone tablets like the first ones, and I will write on them the words that were on the first tablets, which you broke. 2Be ready in the morning, and then come up on Mount Sinai. Present yourself to me there on top of the mountain. 3No one is to come with you or be seen anywhere on the mountain; not even the flocks and herds may graze in front of the mountain."

4So Moses chiseled out two stone tablets like the first ones and went up Mount Sinai early in the morning, as the LORD had commanded him; and he carried the two stone tablets in his hands. 5Then the LORD came down in the cloud and stood there with him and proclaimed his name, the LORD. 6And he passed in front of Moses, proclaiming, "The LORD, the LORD, the compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness, 7maintaining love to thousands, and forgiving wickedness, rebellion and sin. Yet he does not leave the guilty unpunished; he punishes the children and their children for the sin of the fathers to the third and fourth generation."

8Moses bowed to the ground at once and worshiped. 9"O Lord, if I have found favor in your eyes," he said, "then let the Lord go with us. Although this is a stiff-necked people, forgive our wickedness and our sin, and take us as your inheritance."

10Then the LORD said: "I am making a covenant with you. Before all your people I will do wonders never before done in any nation in all the world. The people you live among will see how awesome is the work that I, the LORD, will do for you. 11Obey what I command you today. I will drive out before you the Amorites, Canaanites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites. 12Be careful not to make a treaty with those who live in the land where you are going, or they will be a snare among you. 13Break down their altars, smash their sacred stones and cut down their Asherah poles.[a] 14Do not worship any other god, for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God.

15"Be careful not to make a treaty with those who live in the land; for when they prostitute themselves to their gods and sacrifice to them, they will invite you and you will eat their sacrifices. 16And when you choose some of their daughters as wives for your sons and those daughters prostitute themselves to their gods, they will lead your sons to do the same.

17"Do not make cast idols.

18"Celebrate the Feast of Unleavened Bread. For seven days eat bread made without yeast, as I commanded you. Do this at the appointed time in the month of Abib, for in that month you came out of Egypt.

19"The first offspring of every womb belongs to me, including all the firstborn males of your livestock, whether from herd or flock. 20Redeem the firstborn donkey with a lamb, but if you do not redeem it, break its neck. Redeem all your firstborn sons.

"No one is to appear before me empty-handed.

21"Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.

22"Celebrate the Feast of Weeks with the firstfruits of the wheat harvest, and the Feast of Ingathering at the turn of the year.[b] 23Three times a year all your men are

NIV [a] *13* That is, symbols of the goddess Asherah [b] *22* That is, in the fall

24我要從你面前趕出外邦人，擴張你的境界。你一年三次上去朝見耶和華你　神的時候，必沒有人貪慕你的地土。
25你不可將我祭物的血，和有酵的餅一同獻上。逾越節的祭物，也不可留到早晨。
26地裏首先初熟之物，要送到耶和華你　神的殿。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。”
27耶和華吩咐摩西，說：“你要將這些話寫上，因爲我是按這話與你和以色列人立約。”
28摩西在耶和華那裏四十晝夜，也不吃飯，也不喝水。耶和華將這約的話，就是十條誡，寫在兩塊版上。

摩西面上發光

29摩西手裏拿着兩塊法版，下西乃山的時候，不知道自己的面皮，因耶和華和他說話，就發了光。
30亞倫和以色列衆人看見摩西的面皮發光，就怕挨近他。
31摩西叫他們來，於是亞倫和會衆的官長都到他那裏去，摩西就與他們說話。
32隨後以色列衆人都近前來，他就把耶和華在西乃山與他所說的一切話，都吩咐他們。
33摩西與他們說完了話，就用帕子蒙上臉。
34但摩西進到耶和華面前與祂說話，就揭去帕子；及至出來的時候，便將耶和華所吩咐的告訴以色列人。
35以色列人看見摩西的面皮發光，摩西又用帕子蒙上臉；等到他進去與耶和華說話，［就揭去帕子］。

to appear before the Sovereign LORD, the God of Israel.
24I will drive out nations before you and enlarge your territory, and no one will covet your land when you go up three times each year to appear before the LORD your God.
25"Do not offer the blood of a sacrifice to me along with anything containing yeast, and do not let any of the sacrifice from the Passover Feast remain until morning.
26"Bring the best of the firstfruits of your soil to the house of the LORD your God.
"Do not cook a young goat in its mother's milk."
27Then the LORD said to Moses, "Write down these words, for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel." 28Moses was there with the LORD forty days and forty nights without eating bread or drinking water. And he wrote on the tablets the words of the covenant—the Ten Commandments.

The Radiant Face of Moses

29When Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the Testimony in his hands, he was not aware that his face was radiant because he had spoken with the LORD. 30When Aaron and all the Israelites saw Moses, his face was radiant, and they were afraid to come near him. 31But Moses called to them; so Aaron and all the leaders of the community came back to him, and he spoke to them. 32Afterward all the Israelites came near him, and he gave them all the commands the LORD had given him on Mount Sinai.
33When Moses finished speaking to them, he put a veil over his face. 34But whenever he entered the LORD's presence to speak with him, he removed the veil until he came out. And when he came out and told the Israelites what he had been commanded, 35they saw that his face was radiant. Then Moses would put the veil back over his face until he went in to speak with the LORD.

安息日之條例

第三十五章 摩西召聚以色列全會衆，對他們說：“這是耶和華所吩咐的話，叫你們照着行：
2 六日要作工，第七日乃爲聖日，當向耶和華守爲安息聖日；凡這日之內作工的，必把他治死。
3 當安息日，不可在你們一切的住處生火。”

獻帳幕之材料

4 摩西對以色列全會衆說：“耶和華所吩咐的是這樣：
5 你們中間要拿禮物獻給耶和華。凡樂意獻的，可以拿耶和華的禮物來，就是金，銀，銅，
6 藍色，紫色，朱紅色［線］，細麻，山羊［毛］，
7 染紅的公羊皮，海狗皮，皂莢木，
8 點燈的油，並作膏油和香的香料，
9 紅瑪瑙與別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得和胸牌上。

Sabbath Regulations

35 MOSES ASSEMBLED the whole Israelite community and said to them, "These are the things the LORD has commanded you to do: 2For six days, work is to be done, but the seventh day shall be your holy day, a Sabbath of rest to the LORD. Whoever does any work on it must be put to death. 3Do not light a fire in any of your dwellings on the Sabbath day."

Materials for the Tabernacle

4Moses said to the whole Israelite community, "This is what the LORD has commanded: 5From what you have, take an offering for the LORD. Everyone who is willing is to bring to the LORD an offering of gold, silver and bronze; 6blue, purple and scarlet yarn and fine linen; goat hair; 7ram skins dyed red and hides of sea cows[a]; acacia wood; 8olive oil for the light; spices for the anointing oil and for the fragrant incense; 9and onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece.

NIV [a] 7 That is, dugongs; also in verse 23

10你們中間凡心裏有智慧的，都要來作耶和華一切所吩咐的：
11就是帳幕，和帳幕的罩棚，並帳幕的蓋，鉤子，板，閂，柱子，帶卯的座；
12櫃，和櫃的杠，施恩座，和遮掩［櫃］的幔子；
13桌子，和桌子的杠，與桌子的一切器具，並陳設餅；
14燈臺，和燈臺的器具，燈盞，並點燈的油；
15香壇，和壇的杠，膏油，和馨香的香料，並帳幕門口的簾子；
16燔祭壇，和壇的銅網，壇的杠，並壇的一切器具，洗濯盆，和盆座；
17院子的帷子，和帷子的柱子，帶卯的座，和院子的門簾；
18帳幕的橛子，並院子的橛子，和這兩處的繩子；
19精工作的禮服，和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭司職分的聖衣。”
20以色列全會衆從摩西面前退去。
21凡心裏受感和甘心樂意的，都拿耶和華的禮物來，用以作會幕和其中一切的使用，又用以作聖衣。
22凡心裏樂意獻禮物的，連男帶女，各將金器，就是胸前針，耳環［或作“鼻環”］，打印的戒指，和手釧，帶來獻給耶和華。
23凡有藍色，紫色，朱紅色［線］，細麻，山羊［毛］，染紅的公羊皮，海狗皮的，都拿了來。
24凡獻銀子和銅，給耶和華爲禮物的，都拿了來。凡有皂莢木可作甚麼使用的，也拿了來。
25凡心中有智慧的婦女，親手紡線，把所紡的藍色，紫色，朱紅色［線］和細麻，都拿了來。
26凡有智慧，心裏受感的婦女，就紡山羊［毛］。
27衆官長把紅瑪瑙，和別樣的寶石，可以鑲嵌在以弗得與胸牌上的，都拿了來。
28又拿香料作香，拿油點燈，作膏油。
29以色列人無論男女，凡甘心樂意獻禮物給耶和華的，都將禮物拿來，作耶和華藉摩西所吩咐的一切工。

比撒列與亞何利亞伯

30摩西對以色列人說：“猶大支派中，戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列，耶和華已經提他的名召他，
31又以　神的靈充滿了他，使他有智慧，聰明，知識，能作各樣的工：
32能想出巧工，用金，銀，銅，製造各物；
33又能刻寶石，可以鑲嵌；能雕刻木頭，能作各樣的巧工。
34耶和華又使他和但支派中，亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，心裏靈明，能教導人。
35耶和華使他們的心，滿有智慧，能作各樣的工，無論是雕刻的工，巧匠的工，用藍色，紫色，朱紅色［線］，和細麻繡花的工，並機匠的工，他們都能作，也能想出奇巧的工。

10“All who are skilled among you are to come and make everything the LORD has commanded: 11the tabernacle with its tent and its covering, clasps, frames, crossbars, posts and bases; 12the ark with its poles and the atonement cover and the curtain that shields it; 13the table with its poles and all its articles and the bread of the Presence; 14the lampstand that is for light with its accessories, lamps and oil for the light; 15the altar of incense with its poles, the anointing oil and the fragrant incense; the curtain for the doorway at the entrance to the tabernacle; 16the altar of burnt offering with its bronze grating, its poles and all its utensils; the bronze basin with its stand; 17the curtains of the courtyard with its posts and bases, and the curtain for the entrance to the courtyard; 18the tent pegs for the tabernacle and for the courtyard, and their ropes; 19the woven garments worn for ministering in the sanctuary—both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests.”

20Then the whole Israelite community withdrew from Moses' presence, 21and everyone who was willing and whose heart moved him came and brought an offering to the LORD for the work on the Tent of Meeting, for all its service, and for the sacred garments. 22All who were willing, men and women alike, came and brought gold jewelry of all kinds: brooches, earrings, rings and ornaments. They all presented their gold as a wave offering to the LORD. 23Everyone who had blue, purple or scarlet yarn or fine linen, or goat hair, ram skins dyed red or hides of sea cows brought them. 24Those presenting an offering of silver or bronze brought it as an offering to the LORD, and everyone who had acacia wood for any part of the work brought it. 25Every skilled woman spun with her hands and brought what she had spun—blue, purple or scarlet yarn or fine linen. 26And all the women who were willing and had the skill spun the goat hair. 27The leaders brought onyx stones and other gems to be mounted on the ephod and breastpiece. 28They also brought spices and olive oil for the light and for the anointing oil and for the fragrant incense. 29All the Israelite men and women who were willing brought to the LORD freewill offerings for all the work the LORD through Moses had commanded them to do.

Bezalel and Oholiab

30Then Moses said to the Israelites, “See, the LORD has chosen Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, 31and he has filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts— 32to make artistic designs for work in gold, silver and bronze, 33to cut and set stones, to work in wood and to engage in all kinds of artistic craftsmanship. 34And he has given both him and Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the ability to teach others. 35He has filled them with skill to do all kinds of

work as craftsmen, designers, embroiderers in blue, purple and scarlet yarn and fine linen, and weavers—all of them master craftsmen and designers.

第三十六章

比撒列和亞何利亞伯，並一切心裏有智慧的，就是蒙耶和華賜智慧聰明，叫他知道作聖所各樣使用之 匚的，都要照耶和華所吩咐的作工。”

2 凡耶和華賜他心裏有智慧，而且受感前來作這工的，摩西把他們和比撒列，並亞何利亞伯，一同召來。

3 這些人就從摩西收了以色列人爲作聖所，並聖所使用之工，所拿來的禮物。百姓每早晨還把甘心獻的禮物拿來。

4 凡作聖所一切工的智慧人，各都離開他所作的工，

5 來對摩西說：“百姓爲耶和華吩咐使用之工所拿來的，富富有餘。”

6 摩西傳命，他們就在全營中宣告，說：“無論男女，不必再爲聖所拿甚麼禮物來。”這樣才攔住百姓不再拿禮物來。

7 因爲他們所有的材料，夠作一切當作的物，而且有餘。

帳幕

8 他們中間凡心裏有智慧作工的，用十幅幔子作帳幕。這幔子是比撒列用撚的細麻和藍色，紫色，朱紅色[線]製造的，並用巧匠的手工繡上基路伯。

9 每幅幔子長二十八肘，寬四肘，都是一樣的尺寸。

10 他使這五幅幔子，幅幅相連；又使那五幅幔子，幅幅相連。

11 在這相連的幔子末幅邊上，作藍色的鈕扣；在那相連的幔子末幅邊上，也照樣作。

12 在這相連的幔子上，作五十個鈕扣；在那相連的幔子上，也作五十個鈕扣，都是兩兩相對；

13 又作五十個金鈎，使幔子相連。這才成了一個帳幕。

14 他用山羊[毛]織十一幅幔子，作爲帳幕以上的罩棚。

15 每幅幔子長三十肘，寬四肘；十一幅幔子，都是一樣的尺寸。

16 他把五幅幔子連成一幅，又把六幅幔子連成一幅。

17 在這相連的幔子末幅邊上，作五十個鈕扣；在那相連的幔子[末幅]邊上，也作五十個鈕扣。

18 又作五十個銅鈎，使罩棚連成一個。

19 並用染紅的公羊皮作罩棚的蓋，再用海狗皮作一層罩棚上的頂蓋。

20 他用皂莢木作帳幕的豎板。

21 每塊長十肘，寬一肘半；

36 SO BEZALEL, Oholiab and every skilled person to whom the LORD has given skill and ability to know how to carry out all the work of constructing the sanctuary are to do the work just as the Lord has commanded.''

2Then Moses summoned Bezalel and Oholiab and every skilled person to whom the LORD had given ability and who was willing to come and do the work. 3They received from Moses all the offerings the Israelites had brought to carry out the work of constructing the sanctuary. And the people continued to bring freewill offerings morning after morning. 4So all the skilled craftsmen who were doing all the work on the sanctuary left their work 5and said to Moses, ''The people are bringing more than enough for doing the work the LORD commanded to be done.''

6Then Moses gave an order and they sent this word throughout the camp: ''No man or woman is to make anything else as an offering for the sanctuary.'' And so the people were restrained from bringing more, 7because what they already had was more than enough to do all the work.

The Tabernacle

8All the skilled men among the workmen made the tabernacle with ten curtains of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn, with cherubim worked into them by a skilled craftsman. 9All the curtains were the same size—twenty-eight cubits long and four cubits wide.[a] 10They joined five of the curtains together and did the same with the other five. 11Then they made loops of blue material along the edge of the end curtain in one set, and the same was done with the end curtain in the other set. 12They also made fifty loops on one curtain and fifty loops on the end curtain of the other set, with the loops opposite each other. 13Then they made fifty gold clasps and used them to fasten the two sets of curtains together so that the tabernacle was a unit.

14They made curtains of goat hair for the tent over the tabernacle—eleven altogether. 15All eleven curtains were the same size—thirty cubits long and four cubits wide.[b] 16They joined five of the curtains into one set and the other six into another set. 17Then they made fifty loops along the edge of the end curtain in one set and also along the edge of the end curtain in the other set. 18They made fifty bronze clasps to fasten the tent together as a unit. 19Then they made for the tent a covering of ram skins dyed red, and over that a covering of hides of sea cows.[c]

20They made upright frames of acacia wood for the tabernacle. 21Each frame was ten cubits long and a cubit

NIV [a] *9* That is, about 42 feet (about 12.5 meters) long and 6 feet (about 1.8 meters) wide [b] *15* That is, about 45 feet (about 13.5 meters) long and 6 feet (about 1.8 meters) wide [c] *19* That is, dugongs

22每塊有兩榫相對，帳幕一切的板都是這樣作。
23帳幕的南面，作板二十塊。
24在這二十塊板底下，又作四十個帶卯的銀座，兩卯接這塊板上的兩榫，兩卯接那塊板上的兩榫。
25帳幕的第二面，就是北面，也作板二十塊，
26和帶卯的銀座四十個。這板底下有兩卯，那板底下也有兩卯。
27帳幕的後面，就是西面，作板六塊。
28帳幕後面的拐角，作板兩塊。
29板的下半截是雙的，上半截是整的，直到第一個環子；在帳幕的兩個拐角上，都是這樣作。
30有八塊板和十六個帶卯的銀座，每塊板底下有兩卯。
31他用皂莢木作閂：爲帳幕這面的板作五閂，
32爲帳幕那面的板作五閂，又爲帳幕後面的板作五閂；
33使板腰間的中閂，從這一頭通到那一頭。
34用金子將板包裹，又作板上的金環套閂。閂也用金子包裹。
35他用藍色，紫色，朱紅色[線]和撚的細麻織幔子，以巧匠的手工繡上基路伯。
36爲幔子作四根皂莢木柱子，用金包裹，柱子上有金鉤；又爲柱子鑄了四個帶卯的銀座。
37拿藍色，紫色，朱紅色[線]，和撚的細麻，用繡花的手工織帳幕的門簾；
38又爲簾子作五根柱子，和柱子上的鉤子，用金子把柱頂，和柱子上的杆子包裹。柱子有五個帶卯的座，是銅的。

and a half wide,[a] 22with two projections set parallel to each other. They made all the frames of the tabernacle in this way. 23They made twenty frames for the south side of the tabernacle 24and made forty silver bases to go under them—two bases for each frame, one under each projection. 25For the other side, the north side of the tabernacle, they made twenty frames 26and forty silver bases—two under each frame. 27They made six frames for the far end, that is, the west end of the tabernacle, 28and two frames were made for the corners of the tabernacle at the far end. 29At these two corners the frames were double from the bottom all the way to the top and fitted into a single ring; both were made alike. 30So there were eight frames and sixteen silver bases—two under each frame.

31They also made crossbars of acacia wood: five for the frames on one side of the tabernacle, 32five for those on the other side, and five for the frames on the west, at the far end of the tabernacle. 33They made the center crossbar so that it extended from end to end at the middle of the frames. 34They overlaid the frames with gold and made gold rings to hold the crossbars. They also overlaid the crossbars with gold.

35They made the curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen, with cherubim worked into it by a skilled craftsman. 36They made four posts of acacia wood for it and overlaid them with gold. They made gold hooks for them and cast their four silver bases. 37For the entrance to the tent they made a curtain of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen—the work of an embroiderer; 38and they made five posts with hooks for them. They overlaid the tops of the posts and their bands with gold and made their five bases of bronze.

約櫃

第三十七章

比撒列用皂莢木作櫃，長二肘半，寬一肘半，高一肘半。
2裏外包上精金，四圍鑲上金牙邊。
3又鑄四個金環，安在櫃的四脚上：這邊兩環，那邊兩環。
4用皂莢木作兩根杠，用金包裹。
5把杠穿在櫃旁的環內，以便抬櫃。
6用精金作施恩座，長二肘半，寬一肘半。
7用金子錘出兩個基路伯來，安在施恩座的兩頭。
8這頭作一個基路伯，那頭作一個基路伯；二基路伯接連一塊，在施恩座的兩頭。
9二基路伯高張翅膀，遮掩施恩座；基路伯是臉對臉，朝着施恩座。

The Ark

37 BEZALEL MADE the ark of acacia wood—two and a half cubits long, a cubit and a half wide, and a cubit and a half high.[b] 2He overlaid it with pure gold, both inside and out, and made a gold molding around it. 3He cast four gold rings for it and fastened them to its four feet, with two rings on one side and two rings on the other. 4Then he made poles of acacia wood and overlaid them with gold. 5And he inserted the poles into the rings on the sides of the ark to carry it.

6He made the atonement cover of pure gold—two and a half cubits long and a cubit and a half wide.[c] 7Then he made two cherubim out of hammered gold at the ends of the cover. 8He made one cherub on one end and the second cherub on the other; at the two ends he made them of one piece with the cover. 9The cherubim had

NIV [a] *21* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide [b] *1* That is, about 3 3/4 feet (about 1.1 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide and high [c] *6* That is, about 3 3/4 feet (about 1.1 meters) long and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) wide

桌

10他用皂莢木作一張桌子，長二肘，寬一肘，高一肘半；
11又包上精金，四圍鑲上金牙邊。
12桌子的四圍各作一掌寬的橫梁，橫梁上鑲着金牙邊。
13又鑄了四個金環，安在桌子四脚的四角上。
14安環子的地方是挨近橫梁，可以穿杠抬桌子。
15他用皂莢木作兩根杠，用金包裹，以便抬桌子。
16又用精金作桌子上的器皿，就是盤子，調奠，並奠[酒]的瓶和爵。

燈臺

17他用精金作一個燈臺，這燈臺的座和榦，與杯，球，花，都是接連一塊錘出來的。
18燈臺兩旁杈出六個枝子：這旁三個，那旁三個。
19這旁每枝上有三個杯，形狀像杏花，有球，有花；那旁每枝上也有三個杯，形狀像杏花，有球，有花。從燈臺杈出來的六個枝子，都是如此。
20燈臺上有四個杯，形狀像杏花，有球，有花。
21燈臺每兩個枝子以下有球與枝子接連一塊；燈臺杈出的六個枝子，都是如此。
22球和枝子是接連一塊，都是一塊精金錘出來的。
23用精金作燈臺的七個燈盞，並燈臺的蠟剪和蠟花盤。
24他用精金一他連得作燈臺和燈臺的一切器具。

香壇

25他用皂莢木作香壇，是四方的，長一肘，寬一肘，高二肘。壇的四角與壇接連一塊。
26又用精金，把壇的上面與壇的四面，並壇的四角包裹；又在壇的四圍，鑲上金牙邊。
27作兩個金環，安在牙子邊以下，在壇的兩旁，兩根橫槓上，作爲穿杠的用處，以便抬壇。
28用皂莢木作杠，用金包裹。
29又按作香之法作聖膏油和馨香料的淨香。

their wings spread upward, overshadowing the cover with them. The cherubim faced each other, looking toward the cover.

The Table

10They[a] made the table of acacia wood—two cubits long, a cubit wide, and a cubit and a half high.[b] 11Then they overlaid it with pure gold and made a gold molding around it. 12They also made around it a rim a handbreadth[c] wide and put a gold molding on the rim. 13They cast four gold rings for the table and fastened them to the four corners, where the four legs were. 14The rings were put close to the rim to hold the poles used in carrying the table. 15The poles for carrying the table were made of acacia wood and were overlaid with gold. 16And they made from pure gold the articles for the table—its plates and dishes and bowls and its pitchers for the pouring out of drink offerings.

The Lampstand

17They made the lampstand of pure gold and hammered it out, base and shaft; its flowerlike cups, buds and blossoms were of one piece with it. 18Six branches extended from the sides of the lampstand—three on one side and three on the other. 19Three cups shaped like almond flowers with buds and blossoms were on one branch, three on the next branch and the same for all six branches extending from the lampstand. 20And on the lampstand were four cups shaped like almond flowers with buds and blossoms. 21One bud was under the first pair of branches extending from the lampstand, a second bud under the second pair, and a third bud under the third pair—six branches in all. 22The buds and the branches were all of one piece with the lampstand, hammered out of pure gold.

23They made its seven lamps, as well as its wick trimmers and trays, of pure gold. 24They made the lampstand and all its accessories from one talent[d] of pure gold.

The Altar of Incense

25They made the altar of incense out of acacia wood. It was square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high[e]—its horns of one piece with it. 26They overlaid the top and all the sides and the horns with pure gold, and made a gold molding around it. 27They made two gold rings below the molding—two on opposite sides—to hold the poles used to carry it. 28They made the poles of acacia wood and overlaid them with gold.

29They also made the sacred anointing oil and the pure, fragrant incense—the work of a perfumer.

NIV [a] *10* Or *He:* also in verses 11-29 [b] *10* That is, about 3 feet (about 0.9 meter) long, 1 1/2 feet (about 0.5 meter) wide, and 2 1/4 feet (about 0.7 meter) high [c] *12* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [d] *24* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms) [e] *25* That is, about 1 1/2 feet (about 0.5 meter) long and wide, and about 3 feet (about 0.9 meter) high

祭壇

第三十八章 1他用皂莢木作燔祭壇，是四方的，長五肘，寬五肘，高三肘。
2在壇的四拐角上作四個角，與壇接連一塊，用銅把壇包裹。
3他作壇上的盆，鏟子，盤子，肉鈎子，火鼎；這一切器具，都是用銅作的。
4又爲壇作一個銅網，安在壇四面的圍腰板以下，從下達到壇的半腰。
5爲銅網的四角鑄四個環子，作爲穿杠的用處。
6用皂莢木作杠，用銅包裹。
7把杠穿在壇兩旁的環子內，用以抬壇。並用板作壇，壇是空的。
8他用銅作洗濯盆和盆座，是用會幕門前伺候的婦人之鏡子作的。

外院

9他作[帳幕]的院子。院子的南面，用撚的細麻作帷子，[寬]一百肘。
10帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個；柱子上的鈎子和杆子都是用銀子作的。
11北面也[有帷子]，[寬]一百肘。帷子的柱子二十根，帶卯的銅座二十個；柱子上的鈎子和杆子都是用銀子作的。
12[院子的]西面有帷子，[寬]五十肘。帷子的柱子十根，帶卯的座十個；柱子的鈎子和杆子都是用銀子作的。
13[院子的]東面，[寬]五十肘。
14-15門這邊的帷子十五肘，那邊也是一樣。帷子的柱子三根，帶卯的座三個。在門的左右各有帷子十五肘，帷子的柱子三根，帶卯的座三個。
16院子四面的帷子，都是用撚的細麻作的。
17柱子帶卯的座是銅的，柱子上的鈎子和杆子是銀的，柱頂是用銀子包的。院子一切的柱子，都是用銀杆連絡的。
18院子的門簾是以繡花的手工，用藍色，紫色，朱紅色[線]，和撚的細麻織的；寬二十肘，高五肘，與院子的帷子相配。
19帷子的柱子四根，帶卯的銅座四個；柱子上的鈎子和杆子是銀的；柱頂是用銀子包的。
20帳幕一切的橛子，和院子四圍的橛子都是銅的。

所用材料

21這是法[櫃]的帳幕中利未人所用[物件]的總數，是照摩西的吩咐，經祭司亞倫的兒子以他瑪的手數點的。
22凡耶和華所吩咐摩西的，都是猶大支派戶珥的孫子，烏利的兒子比撒列作的。
23與他同工的，有但支派中亞希撒抹的兒子亞何利亞伯，他是雕刻匠，又是巧匠，又能用藍色，紫色，朱紅色[線]，和細麻繡花。
24爲聖所一切工作使用所獻的金子，按聖所的平，有二十九他連得並七百三十舍客勒。

The Altar of Burnt Offering

38 THEY[a] BUILT the altar of burnt offering of acacia wood, three cubits[b] high; it was square, five cubits long and five cubits wide.[c] 2They made a horn at each of the four corners, so that the horns and the altar were of one piece, and they overlaid the altar with bronze. 3They made all its utensils of bronze—its pots, shovels, sprinkling bowls, meat forks and firepans. 4They made a grating for the altar, a bronze network, to be under its ledge, halfway up the altar. 5They cast bronze rings to hold the poles for the four corners of the bronze grating. 6They made the poles of acacia wood and overlaid them with bronze. 7They inserted the poles into the rings so they would be on the sides of the altar for carrying it. They made it hollow, out of boards.

Basin for Washing

8They made the bronze basin and its bronze stand from the mirrors of the women who served at the entrance to the Tent of Meeting.

The Courtyard

9Next they made the courtyard. The south side was a hundred cubits[d] long and had curtains of finely twisted linen, 10with twenty posts and twenty bronze bases, and with silver hooks and bands on the posts. 11The north side was also a hundred cubits long and had twenty posts and twenty bronze bases, with silver hooks and bands on the posts.

12The west end was fifty cubits[e] wide and had curtains, with ten posts and ten bases, with silver hooks and bands on the posts. 13The east end, toward the sunrise, was also fifty cubits wide. 14Curtains fifteen cubits[f] long were on one side of the entrance, with three posts and three bases, 15and curtains fifteen cubits long were on the other side of the entrance to the courtyard, with three posts and three bases. 16All the curtains around the courtyard were of finely twisted linen. 17The bases for the posts were bronze. The hooks and bands on the posts were silver, and their tops were overlaid with silver; so all the posts of the courtyard had silver bands.

18The curtain for the entrance to the courtyard was of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen—the work of an embroiderer. It was twenty cubits[g] long and, like the curtains of the courtyard, five cubits[h] high, 19with four posts and four bronze bases. Their hooks and bands were silver, and their tops were overlaid with silver. 20All the tent pegs of the tabernacle and of the surrounding courtyard were bronze.

The Materials Used

21These are the amounts of the materials used for the tabernacle, the tabernacle of the Testimony, which were recorded at Moses' command by the Levites under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest. 22(Bezalel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything the LORD commanded Moses; 23with him was Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan—a craftsman and designer, and an embroiderer in blue, purple and scarlet yarn and fine linen.) 24The total

NIV [a] *1* Or *He;* also in verses 2-9 [b] *1* That is, about 4 1/2 feet (about 1.3 meters) [c] *1* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters) long and wide [d] *9* That is, about 150 feet (about 46 meters) [e] *12* That is, about 75 feet (about 23 meters) [f] *14* That is, about 22 1/2 feet (about 6.9 meters) [g] *18* That is, about 30 feet (about 9 meters) [h] *18* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters)

25會中被數的人所出的銀子，按聖所的平，有一百他連得並一千七百七十五舍客勒。
26凡過去歸那些被數之人的，從二十歲以外，有六十萬零三千五百五十人，按聖所的平，每人出銀半舍客勒，就是一比加。
27用那一百他連得銀子鑄造聖所帶卯的座，和幔子［柱子］帶卯的座；一百他連得，共一百帶卯的座；每帶卯的座用一他連得。
28用那一千七百七十五［舍客勒銀子］，作柱子上的鉤子，包裹柱頂，並柱子上的杆子。
29所獻的銅，有七十他連得並二千四百舍客勒。
30用這銅作會幕門帶卯的座和銅壇，並壇上的銅網和壇的一切器具，
31並院子四圍帶卯的座，和院門帶卯的座，與帳幕一切的橛子，和院子四圍所有的橛子。

amount of the gold from the wave offering used for all the work on the sanctuary was 29 talents and 730 shekels,[a] according to the sanctuary shekel.

25The silver obtained from those of the community who were counted in the census was 100 talents and 1,775 shekels,[b] according to the sanctuary shekel— 26one beka per person, that is, half a shekel,[c] according to the sanctuary shekel, from everyone who had crossed over to those counted, twenty years old or more, a total of 603,550 men. 27The 100 talents[d] of silver were used to cast the bases for the sanctuary and for the curtain— 100 bases from the 100 talents, one talent for each base. 28They used the 1,775 shekels[e] to make the hooks for the posts, to overlay the tops of the posts, and to make their bands.

29The bronze from the wave offering was 70 talents and 2,400 shekels.[f] 30They used it to make the bases for the entrance to the Tent of Meeting, the bronze altar with its bronze grating and all its utensils, 31the bases for the surrounding courtyard and those for its entrance and all the tent pegs for the tabernacle and those for the surrounding courtyard.

祭司聖衣

第三十九章

比撒列用藍色，紫色，朱紅色［線］作精緻的衣服，在聖所用以供職，又爲亞倫作聖衣；是照耶和華所吩咐摩西的。

以弗得

2 他用金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻作以弗得。
3 把金子錘成薄片，剪出線來，與藍色，紫色，朱紅色［線］，用巧匠的手工一同繡上。
4 又爲以弗得作兩條相連的肩帶，接連在以弗得的兩頭。
5 其上巧工織的帶子，和以弗得一樣的作法，用以束上，與以弗得接連一塊，是用金［線］和藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻作的；是照耶和華所吩咐摩西的。
6 又琢出兩塊紅瑪瑙，鑲在金槽上，彷彿刻圖書，按着以色列兒子的名字雕刻。
7 將這兩塊寶石，安在以弗得的兩條肩帶上，爲以色列人作記念石；是照耶和華所吩咐摩西的。

胸牌

8 他用巧匠的手工作胸牌，和以弗得一樣的作法；用金［線］與藍色，紫色，朱紅色［線］，並撚的細麻作的。
9 胸牌是四方的，疊爲兩層，這兩層長一虎口，寬一虎口。
10上面鑲着寶石四行：第一行是紅寶石，紅璧璽，紅玉；
11第二行是綠寶石，藍寶石，金鋼石；
12第三行是紫瑪瑙，白瑪瑙，紫晶；

The Priestly Garments

39 FROM THE blue, purple and scarlet yarn they made woven garments for ministering in the sanctuary. They also made sacred garments for Aaron, as the LORD commanded Moses.

The Ephod

2They[g] made the ephod of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen. 3They hammered out thin sheets of gold and cut strands to be worked into the blue, purple and scarlet yarn and fine linen—the work of a skilled craftsman. 4They made shoulder pieces for the ephod, which were attached to two of its corners, so it could be fastened. 5Its skillfully woven waistband was like it—of one piece with the ephod and made with gold, and with blue, purple and scarlet yarn, and with finely twisted linen, as the LORD commanded Moses.

6They mounted the onyx stones in gold filigree settings and engraved them like a seal with the names of the sons of Israel. 7Then they fastened them on the shoulder pieces of the ephod as memorial stones for the sons of Israel, as the LORD commanded Moses.

The Breastpiece

8They fashioned the breastpiece—the work of a skilled craftsman. They made it like the ephod: of gold, and of blue, purple and scarlet yarn, and of finely twisted linen. 9It was square—a span[h] long and a span wide—and folded double. 10Then they mounted four rows of precious stones on it. In the first row there was a ruby, a topaz and a beryl; 11in the second row a turquoise, a sapphire[i] and an emerald; 12in the third row

NIV [a] *24* The weight of the gold was a little over one ton (about 1 metric ton). [b] *25* The weight of the silver was a little over 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons). [c] *26* That is, about 1/5 ounce (about 5.5 grams) [d] *27* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [e] *28* That is, about 45 pounds (about 20 kilograms) [f] *29* The weight of the bronze was about 2 1/2 tons (about 2.4 metric tons). [g] *2* Or *He*; also in verses 7, 8 and 22 [h] *9* That is, about 9 inches (about 22 centimeters) [i] *11* Or *lapis lazuli*

13第四行是水蒼玉，紅瑪瑙，碧玉。這都鑲在金槽中。
14這些寶石，都是按着以色列十二個兒子的名字，彷彿刻圖書，刻十二個支派的名字。
15在胸牌上，用精金擰成如繩子的鍊子。
16又作兩個金槽和兩個金環，安在胸牌的兩頭。
17把那兩條擰成的金鍊子，穿過胸牌兩頭的環子。
18又把鍊子的那兩頭接在兩槽上，安在以弗得前面肩帶上。
19作兩個金環，安在胸牌的兩頭，在以弗得裏面的邊上。
20又作兩個金環，安在以弗得前面兩條肩帶的下邊，挨近相接之處，在以弗得巧工織的帶子以上。
21用一條藍細帶子，把胸牌的環子和以弗得的環子繫住，使胸牌貼在以弗得巧工織的帶子上，不可與以弗得離縫；是照耶和華所吩咐摩西的。

其他祭司衣冠

22他用織工作以弗得的外袍，顏色全是藍的。
23袍上留一領口，口的周圍織出領邊來，彷彿鎧甲的領口，免得破裂。
24在袍子底邊上，用藍色，紫色，朱紅色[線]，並撚的[細麻]作石榴；
25又用精金作鈴鐺，把鈴鐺釘在袍子周圍底邊上的石榴中間。
26一個鈴鐺，一個石榴；一個鈴鐺，一個石榴；在袍子周圍底邊上，用以供職；是照耶和華所吩咐摩西的。
27他用織成的細麻布，爲亞倫和他的兒子作內袍。
28並用細麻布作冠冕，和華美的裹頭巾，用撚的細麻布作褲子。
29又用藍色，紫色，朱紅色[線]，並撚的細麻，以繡花的手工作腰帶；是照耶和華所吩咐摩西的。
30他用精金作聖冠上的牌，在上面按刻圖書之法，刻着："歸耶和華爲聖。"
31又用一條藍細帶子，將牌繫在冠冕上；是照耶和華所吩咐摩西的。

摩西檢查會幕

32帳幕，就是會幕，一切的工就這樣作完了。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣作了。
33他們送到摩西那裏；帳幕和帳幕的一切器具，就是鉤子，板，閂，柱子，帶卯的座，
34染紅公羊皮的蓋，海狗皮的頂蓋，和遮掩[櫃]的幔子，
35法櫃和櫃的杠，並施恩座，
36桌子和桌子的一切器具，並陳設餅，
37精[金]的燈臺和擺列的燈盞，與燈臺的一切器具，並點燈的油，
38金壇，膏油，馨香的香料，會幕的門簾，

a jacinth, an agate and an amethyst; 13in the fourth row a chrysolite, an onyx and a jasper.[a] They were mounted in gold filigree settings. 14There were twelve stones, one for each of the names of the sons of Israel, each engraved like a seal with the name of one of the twelve tribes.

15For the breastpiece they made braided chains of pure gold, like a rope. 16They made two gold filigree settings and two gold rings, and fastened the rings to two of the corners of the breastpiece. 17They fastened the two gold chains to the rings at the corners of the breastpiece, 18and the other ends of the chains to the two settings, attaching them to the shoulder pieces of the ephod at the front. 19They made two gold rings and attached them to the other two corners of the breastpiece on the inside edge next to the ephod. 20Then they made two more gold rings and attached them to the bottom of the shoulder pieces on the front of the ephod, close to the seam just above the waistband of the ephod. 21They tied the rings of the breastpiece to the rings of the ephod with blue cord, connecting it to the waistband so that the breastpiece would not swing out from the ephod—as the LORD commanded Moses.

Other Priestly Garments

22They made the robe of the ephod entirely of blue cloth—the work of a weaver— 23with an opening in the center of the robe like the opening of a collar,[b] and a band around this opening, so that it would not tear. 24They made pomegranates of blue, purple and scarlet yarn and finely twisted linen around the hem of the robe. 25And they made bells of pure gold and attached them around the hem between the pomegranates. 26The bells and pomegranates alternated around the hem of the robe to be worn for ministering, as the LORD commanded Moses.

27For Aaron and his sons, they made tunics of fine linen—the work of a weaver— 28and the turban of fine linen, the linen headbands and the undergarments of finely twisted linen. 29The sash was of finely twisted linen and blue, purple and scarlet yarn—the work of an embroiderer—as the LORD commanded Moses.

30They made the plate, the sacred diadem, out of pure gold and engraved on it, like an inscription on a seal: HOLY TO THE LORD. 31Then they fastened a blue cord to it to attach it to the turban, as the LORD commanded Moses.

Moses Inspects the Tabernacle

32So all the work on the tabernacle, the Tent of Meeting, was completed. The Israelites did everything just as the LORD commanded Moses. 33Then they brought the tabernacle to Moses: the tent and all its furnishings, its clasps, frames, crossbars, posts and bases; 34the covering of ram skins dyed red, the covering of hides of sea cows[c] and the shielding curtain; 35the ark of the Testimony with its poles and the atonement cover; 36the table with all its articles and the bread of the Presence; 37the pure gold lampstand with its row of lamps and all its accessories, and the oil for the light; 38the gold altar, the

NIV [a] *13* The precise identification of some of these precious stones is uncertain. [b] *23* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [c] *34* That is, dugongs

39銅壇和壇上的銅網，壇的杠並壇的一切器具，洗濯盆和
盆座，
40院子的帷子，和柱子，並帶卯的座，院子的門簾，繩子，
橛子，並帳幕，和會幕中一切使用的器具，
41精工作的禮服，和祭司亞倫並他兒子在聖所用以供祭
司職分的聖衣。
42這一切工作，都是以色列人照耶和華所吩咐摩西作的。
43耶和華怎樣吩咐的，他們就怎樣作了。摩西看見一切的
工都作成了，就給他們祝福。

anointing oil, the fragrant incense, and the curtain for
the entrance to the tent; 39the bronze altar with its bronze
grating, its poles and all its utensils; the basin with its
stand; 40the curtains of the courtyard with its posts and
bases, and the curtain for the entrance to the courtyard;
the ropes and tent pegs for the courtyard; all the fur-
nishings for the tabernacle, the Tent of Meeting; 41and
the woven garments worn for ministering in the sanctu-
ary, both the sacred garments for Aaron the priest and
the garments for his sons when serving as priests.
42The Israelites had done all the work just as the LORD
had commanded Moses. 43Moses inspected the work
and saw that they had done it just as the LORD had
commanded. So Moses blessed them.

立起會幕

第四十章 耶和華曉諭摩西，說：
2 “正月初一日，你要立起帳幕。
3 把法櫃安放在裏面，用幔子將櫃遮掩。
4 把桌子搬進去，擺設上面的物。把燈臺搬進去，點其上
的燈。
5 把［燒］香的金壇，安在法櫃前，挂上帳幕的門簾。
6 把燔祭壇安在帳幕門前。
7 把洗濯盆安在會幕和壇的中間，在盆裏盛水。
8 又在四圍立院帷，把院子的門簾挂上。
9 用膏油把帳幕和其中所有的都抹上，使帳幕和一切器
具成聖，就都成聖；
10又要抹燔祭壇和一切器具，使壇成聖，就都成爲至聖。
11要抹洗濯盆和盆座，使盆成聖。
12要使亞倫和他兒子到會幕門口來，用水洗身。
13要給亞倫穿上聖衣，又膏他，使他成聖，可以給我供祭
司的職分；
14又要使他兒子來，給他們穿上內袍；
15怎樣膏他們的父親，也要照樣膏他們，使他們給我供祭
司的職分。他們世世代代凡受膏的，就永遠當祭司的職
任。”
16摩西這樣行，都是照耶和華所吩咐他的。
17第二年正月初一日，帳幕就立起來。
18摩西立起帳幕，安上帶卯的座，立上板，穿上閂，立起
柱子。
19在帳幕以上搭罩棚，把罩棚的頂蓋蓋在其上；是照耶和
華所吩咐他的。
20又把法［版］放在櫃裏，把杠穿在櫃的兩旁，把施恩座
安在櫃上。
21把櫃抬進帳幕，挂上遮掩［櫃］的幔子，把法櫃遮掩了；
是照耶和華所吩咐他的。

Setting Up the Tabernacle

40 THEN THE LORD said to Moses: 2“Set up the
tabernacle, the Tent of Meeting, on the first day
of the first month. 3Place the ark of the Testimony in it
and shield the ark with the curtain. 4Bring in the table
and set out what belongs on it. Then bring in the lamp-
stand and set up its lamps. 5Place the gold altar of
incense in front of the ark of the Testimony and put the
curtain at the entrance to the tabernacle.
6“Place the altar of burnt offering in front of the
entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting; 7place
the basin between the Tent of Meeting and the altar and
put water in it. 8Set up the courtyard around it and put
the curtain at the entrance to the courtyard.
9“Take the anointing oil and anoint the tabernacle
and everything in it; consecrate it and all its furnishings,
and it will be holy. 10Then anoint the altar of burnt
offering and all its utensils; consecrate the altar, and it
will be most holy. 11Anoint the basin and its stand and
consecrate them.
12“Bring Aaron and his sons to the entrance to the
Tent of Meeting and wash them with water. 13Then dress
Aaron in the sacred garments, anoint him and consecrate
him so he may serve me as priest. 14Bring his sons and
dress them in tunics. 15Anoint them just as you anointed
their father, so they may serve me as priests. Their
anointing will be to a priesthood that will continue for
all generations to come.” 16Moses did everything just as
the LORD commanded him.
17So the tabernacle was set up on the first day of the
first month in the second year. 18When Moses set up the
tabernacle, he put the bases in place, erected the frames,
inserted the crossbars and set up the posts. 19Then he
spread the tent over the tabernacle and put the covering
over the tent, as the LORD commanded him.
20He took the Testimony and placed it in the ark,
attached the poles to the ark and put the atonement cover
over it. 21Then he brought the ark into the tabernacle and

22又把桌子安在會幕內，在帳幕北邊，在幔子外。
23在桌子上將餅陳設在耶和華面前；是照耶和華所吩咐他的。
24又把燈臺安在會幕內，在帳幕南邊，與桌子相對，
25在耶和華面前點燈；是照耶和華所吩咐他的。
26把金壇安在會幕內的幔子前，
27在壇上燒了馨香料作的香；是照耶和華所吩咐他的。
28又挂上帳幕的門簾。
29在會幕的帳幕門前，安設燔祭壇，把燔祭和素祭，獻在其上；是照耶和華所吩咐他的。
30把洗濯盆安在會幕和壇的中間，盆中盛水，以便洗濯。
31摩西和亞倫，並亞倫的兒子，在這盆裏洗手洗脚。
32他們進會幕或就近壇的時候，便都洗濯；是照耶和華所吩咐他的。
33在帳幕和壇的四圍，立了院帷，把院子的門簾挂上。這樣摩西就完了工。

神的榮光

34當時雲彩遮蓋會幕，耶和華的榮光就充滿了帳幕。
35摩西不能進會幕，因爲雲彩停在其上，並且耶和華的榮光充滿了帳幕。
36每逢雲彩從帳幕收上去，以色列人就起程前往；
37雲彩若不收上去，他們就不起程，直等到雲彩收上去。
38日間耶和華的雲彩是在帳幕以上；夜間雲中有火，在以色列全家的眼前，在他們所行的路上，都是這樣。

hung the shielding curtain and shielded the ark of the Testimony, as the LORD commanded him.

22Moses placed the table in the Tent of Meeting on the north side of the tabernacle outside the curtain 23and set out the bread on it before the LORD, as the LORD commanded him.

24He placed the lampstand in the Tent of Meeting opposite the table on the south side of the tabernacle 25and set up the lamps before the LORD, as the LORD commanded him.

26Moses placed the gold altar in the Tent of Meeting in front of the curtain 27and burned fragrant incense on it, as the LORD commanded him. 28Then he put up the curtain at the entrance to the tabernacle.

29He set the altar of burnt offering near the entrance to the tabernacle, the Tent of Meeting, and offered on it burnt offerings and grain offerings, as the LORD commanded him.

30He placed the basin between the Tent of Meeting and the altar and put water in it for washing, 31and Moses and Aaron and his sons used it to wash their hands and feet. 32They washed whenever they entered the Tent of Meeting or approached the altar, as the LORD commanded Moses.

33Then Moses set up the courtyard around the tabernacle and altar and put up the curtain at the entrance to the courtyard. And so Moses finished the work.

The Glory of the LORD

34Then the cloud covered the Tent of Meeting, and the glory of the LORD filled the tabernacle. 35Moses could not enter the Tent of Meeting because the cloud had settled upon it, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

36In all the travels of the Israelites, whenever the cloud lifted from above the tabernacle, they would set out; 37but if the cloud did not lift, they did not set out—until the day it lifted. 38So the cloud of the LORD was over the tabernacle by day, and fire was in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel during all their travels.

利未記

Leviticus

燔祭

第一章

耶和華從會幕中呼叫摩西，對他說：

2 “你曉諭以色列人說：‘你們中間若有人獻供物給耶和華，要從牛羣羊羣中，獻牲畜爲供物。

3 他的供物若以牛爲燔祭，就要在會幕門口，獻一隻沒有殘疾的公牛，可以在耶和華面前蒙悅納。

4 他要按手在燔祭牲的頭上，燔祭便蒙悅納，爲他贖罪。

5 他要在耶和華面前宰公牛；亞倫子孫作祭司的，要奉上血，把血洒在會幕門口，壇的周圍。

6 那人要剝去燔祭牲的皮，把燔祭牲切成塊子。

7 祭司亞倫的子孫要把火放在壇上，把柴擺在火上。

8 亞倫子孫作祭司的，要把肉塊和頭並脂油，擺在壇上火的柴上。

9 但燔祭的臟腑與腿要用水洗。祭司就要把一切全燒在壇上，當作燔祭，獻與耶和華爲馨香的火祭。

10 人的供物若以綿羊或山羊爲燔祭，就要獻上沒有殘疾的公羊。

11 要把羊宰於壇的北邊，在耶和華面前，亞倫子孫作祭司的，要把羊血洒在壇的周圍。

12 要把燔祭牲切成塊子，連頭和脂油，祭司就要擺在壇上火的柴上，

13 但臟腑與腿要用水洗；祭司就要全然奉獻，燒在壇上。這是燔祭，是獻與耶和華爲馨香的火祭。

14 人奉給耶和華的供物，若以鳥爲燔祭，就要獻斑鳩，或是雛鴿爲供物。

15 祭司要把鳥拿到壇前，揪下頭來，把鳥燒在壇上；鳥的血要流在壇的旁邊。

16 又要把鳥的嗉子，和髒物除掉〔“髒物”或作“翎毛”〕，丟在壇的東邊〔倒〕灰的地方。

17 要拿着鳥的兩個翅膀，把鳥撕開，只是不可撕斷；祭司要在壇上，在火的柴上焚燒。這是燔祭，是獻與耶和華爲馨香的火祭。’

The Burnt Offering

1 THE LORD called to Moses and spoke to him from the Tent of Meeting. He said, 2“Speak to the Israelites and say to them: ‘When any of you brings an offering to the LORD, bring as your offering an animal from either the herd or the flock.

3“ ‘If the offering is a burnt offering from the herd, he is to offer a male without defect. He must present it at the entrance to the Tent of Meeting so that it[a] will be acceptable to the LORD. 4He is to lay his hand on the head of the burnt offering, and it will be accepted on his behalf to make atonement for him. 5He is to slaughter the young bull before the LORD, and then Aaron's sons the priests shall bring the blood and sprinkle it against the altar on all sides at the entrance to the Tent of Meeting. 6He is to skin the burnt offering and cut it into pieces. 7The sons of Aaron the priest are to put fire on the altar and arrange wood on the fire. 8Then Aaron's sons the priests shall arrange the pieces, including the head and the fat, on the burning wood that is on the altar. 9He is to wash the inner parts and the legs with water, and the priest is to burn all of it on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

10“ ‘If the offering is a burnt offering from the flock, from either the sheep or the goats, he is to offer a male without defect. 11He is to slaughter it at the north side of the altar before the LORD, and Aaron's sons the priests shall sprinkle its blood against the altar on all sides. 12He is to cut it into pieces, and the priest shall arrange them, including the head and the fat, on the burning wood that is on the altar. 13He is to wash the inner parts and the legs with water, and the priest is to bring all of it and burn it on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

14“ ‘If the offering to the LORD is a burnt offering of birds, he is to offer a dove or a young pigeon. 15The priest shall bring it to the altar, wring off the head and burn it on the altar; its blood shall be drained out on the side of the altar. 16He is to remove the crop with its contents[b] and throw it to the east side of the altar, where the ashes are. 17He shall tear it open by the wings, not

NIV [a] *3* Or *he* [b] *16* Or *crop and the feathers:* the meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

severing it completely, and then the priest shall burn it on the wood that is on the fire on the altar. It is a burnt offering, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

素祭

第二章

'若有人獻素祭爲供物給耶和華，要用細麪澆上油，加上乳香。
2 帶到亞倫子孫作祭司的那裏；祭司就要從細麪中取出一把來，並取些油，和所有的乳香，然後要把所取的這些作爲記念，燒在壇上，是獻與耶和華爲馨香的火祭。
3 素祭所剩的，要歸給亞倫和他的子孫。這是獻與耶和華的火祭中爲至聖的。
4 若用爐中烤的物爲素祭，就要用調油的無酵細麪餅，或是抹油的無酵薄餅。
5 若用鐵鏊上作的物爲素祭，就要用調油的無酵細麪，
6 分成塊子，澆上油，這是素祭。
7 若用煎盤作的物爲素祭，就要用油與細麪作成。
8 要把這些東西作的素祭，帶到耶和華面前，並奉給祭司，帶到壇前。
9 祭司要從素祭中取出作爲記念的，燒在壇上，是獻與耶和華爲馨香的火祭。
10 素祭所剩的，要歸給亞倫和他的子孫。這是獻與耶和華的火祭中爲至聖的。
11 凡獻給耶和華的素祭都不可有酵，因爲你們不可燒一點酵，一點蜜，當作火祭獻給耶和華。
12 這些物要獻給耶和華，作爲初熟的供物，只是不可在壇上獻爲馨香的祭。
13 凡獻爲素祭的供物，都要用鹽調和；在素祭上不可缺了你　神立約的鹽。一切的供物，都要配鹽而獻。
14 若向耶和華獻初熟之物爲素祭，要獻上烘了的禾穗子，就是軋了的新穗子，當作初熟之物的素祭；
15 並要抹上油，加上乳香，這是素祭。
16 祭司要把其中作爲記念的，就是一些軋了的禾穗子和一些油，並所有的乳香，都焚燒，是向耶和華獻的火祭。'

The Grain Offering

2 "'WHEN SOMEONE brings a grain offering to the LORD, his offering is to be of fine flour. He is to pour oil on it, put incense on it 2and take it to Aaron's sons the priests. The priest shall take a handful of the fine flour and oil, together with all the incense, and burn this as a memorial portion on the altar, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD. 3The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the LORD by fire.

4"'If you bring a grain offering baked in an oven, it is to consist of fine flour: cakes made without yeast and mixed with oil, or[a] wafers made without yeast and spread with oil. 5If your grain offering is prepared on a griddle, it is to be made of fine flour mixed with oil, and without yeast. 6Crumble it and pour oil on it; it is a grain offering. 7If your grain offering is cooked in a pan, it is to be made of fine flour and oil. 8Bring the grain offering made of these things to the LORD; present it to the priest, who shall take it to the altar. 9He shall take out the memorial portion from the grain offering and burn it on the altar as an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD. 10The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the LORD by fire.

11"'Every grain offering you bring to the LORD must be made without yeast, for you are not to burn any yeast or honey in an offering made to the LORD by fire. 12You may bring them to the LORD as an offering of the first-fruits, but they are not to be offered on the altar as a pleasing aroma. 13Season all your grain offerings with salt. Do not leave the salt of the covenant of your God out of your grain offerings; add salt to all your offerings.

14"'If you bring a grain offering of firstfruits to the LORD, offer crushed heads of new grain roasted in the fire. 15Put oil and incense on it; it is a grain offering. 16The priest shall burn the memorial portion of the crushed grain and the oil, together with all the incense, as an offering made to the LORD by fire.

NIV [a] *4* Or *and*

平安祭

第三章

‘人獻供物爲平安祭［“平安”或作“酬恩”。下同。］，若是從牛羣中獻，無論是公的，是母的，必用沒有殘疾的，獻在耶和華面前。
2 他要按手在供物的頭上，宰於會幕門口。亞倫子孫作祭司的，要把血洒在壇的周圍。
3 從平安祭中，將火祭獻給耶和華，也要把蓋臟的脂油，和臟上所有的脂油，
4 並兩個腰子，和腰子上的脂油，就是靠腰兩旁的脂油，與肝上的網子，和腰子，一概取下。
5 亞倫的子孫要把這些燒在壇的燔祭上，就是在火的柴上，是獻與耶和華爲馨香的火祭。
6 人向耶和華獻供物爲平安祭，若是從羊羣中獻，無論是公的，是母的，必用沒有殘疾的。
7 若獻一隻羊羔爲供物，必在耶和華面前獻上，
8 並要按手在供物的頭上，宰於會幕前。亞倫的子孫要把血洒在壇的周圍。
9 從平安祭中，將火祭獻給耶和華，其中的脂油和整肥尾巴，都要在靠近脊骨處取下，並要把蓋臟的脂油，和臟上所有的脂油，
10 兩個腰子，和腰子上的脂油，就是靠腰兩旁的脂油，並肝上的網子，和腰子，一概取下，
11 祭司要在壇上焚燒，是獻給耶和華爲食物的火祭。
12 人的供物若是山羊，必在耶和華面前獻上。
13 要按手在山羊頭上，宰於會幕前；亞倫的子孫，要把血洒在壇的周圍，
14-15 又把蓋臟的脂油，和臟上所有的脂油，兩個腰子，和腰子上的脂油，就是靠腰兩旁的脂油，並肝上的網子，和腰子，一概取下，獻給耶和華爲火祭。
16 祭司要在壇上焚燒，作爲馨香火祭的食物。脂油都是耶和華的。
17 在你們一切的住處，脂油和血都不可吃，這要成爲你們世世代代永遠的定例’。”

The Fellowship Offering

3 ‘‘ ‘IF SOMEONE’S offering is a fellowship offering,[a] and he offers an animal from the herd, whether male or female, he is to present before the LORD an animal without defect. 2He is to lay his hand on the head of his offering and slaughter it at the entrance to the Tent of Meeting. Then Aaron’s sons the priests shall sprinkle the blood against the altar on all sides. 3From the fellowship offering he is to bring a sacrifice made to the LORD by fire: all the fat that covers the inner parts or is connected to them, 4both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys. 5Then Aaron’s sons are to burn it on the altar on top of the burnt offering that is on the burning wood, as an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

6‘‘ ‘If he offers an animal from the flock as a fellowship offering to the LORD, he is to offer a male or female without defect. 7If he offers a lamb, he is to present it before the LORD. 8He is to lay his hand on the head of his offering and slaughter it in front of the Tent of Meeting. Then Aaron’s sons shall sprinkle its blood against the altar on all sides. 9From the fellowship offering he is to bring a sacrifice made to the LORD by fire: its fat, the entire fat tail cut off close to the backbone, all the fat that covers the inner parts or is connected to them, 10both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys. 11The priest shall burn them on the altar as food, an offering made to the LORD by fire.

12‘‘ ‘If his offering is a goat, he is to present it before the LORD. 13He is to lay his hand on its head and slaughter it in front of the Tent of Meeting. Then Aaron’s sons shall sprinkle its blood against the altar on all sides. 14From what he offers he is to make this offering to the LORD by fire: all the fat that covers the inner parts or is connected to them, 15both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys. 16The priest shall burn them on the altar as food, an offering made by fire, a pleasing aroma. All the fat is the LORD’s.

17‘‘ ‘This is a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live: You must not eat any fat or any blood.’ ’’

贖罪祭

第四章

耶和華對摩西說：
2 “你曉諭以色列人說：‘若有人在耶和華所吩咐不可行的甚麼事上，誤犯了一件；
3 或是受膏的祭司犯罪，使百姓陷在罪裏，就當爲他所犯的罪，把沒有殘疾的公牛犢，獻給耶和華爲贖罪祭。
4 他要牽公牛到會幕門口，在耶和華面前按手在牛的頭上，把牛宰於耶和華面前。

The Sin Offering

4 THE LORD said to Moses, 2‘‘Say to the Israelites: ‘When anyone sins unintentionally and does what is forbidden in any of the LORD’s commands—

3‘‘ ‘If the anointed priest sins, bringing guilt on the people, he must bring to the LORD a young bull without defect as a sin offering for the sin he has committed. 4He

NIV [a] *1* Traditionally *peace offering*; also in verses 3, 6 and 9

5 受膏的祭司要取些公牛的血，帶到會幕，
6 把指頭蘸於血中，在耶和華面前對着聖所的幔子彈血七次；
7 又要把些血抹在會幕內，耶和華面前香壇的四角上；再把公牛所有的血倒在會幕門口，燔祭壇的脚那裏。
8 要把贖罪祭公牛所有的脂油，乃是蓋臟的脂油，和臟上所有的脂油，
9 並兩個腰子，和腰子上的脂油，就是靠腰兩旁的脂油，與肝上的網子，和腰子，一概取下，
10 與平安祭公牛上所取的一樣；祭司要把這些燒在燔祭的壇上。
11 公牛的皮，和所有的肉，並頭，腿，臟，腑，糞，
12 就是全公牛，要搬到營外潔淨之地，倒灰之所，用火燒在柴上。
13 以色列全會衆，若行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事，誤犯了罪，是隱而未現，會衆看不出來的，
14 會衆一知道所犯的罪，就要獻一隻公牛犢爲贖罪祭，牽到會幕前。
15 會中的長老，就要在耶和華面前，按手在牛的頭上，將牛在耶和華面前宰了。
16 受膏的祭司要取些公牛的血，帶到會幕，
17 把指頭蘸於血中，在耶和華面前，對着幔子彈血七次；
18 又要把些血抹在會幕內，耶和華面前壇的四角上；再把所有的血倒在會幕門口，燔祭壇的脚那裏。
19 把牛所有的脂油都取下，燒在壇上。
20 收拾這牛，與那贖罪祭的牛一樣。祭司要爲他們贖罪，他們必蒙赦免。
21 他要把牛搬到營外燒了，像燒頭一個牛一樣。這是會衆的贖罪祭。
22 官長若行了耶和華他　神所吩咐不可行的甚麼事，誤犯了罪，
23 所犯的罪自己知道了，就要牽一隻沒有殘疾的公山羊爲供物；
24 按手在羊的頭上，宰於耶和華面前，宰燔祭牲的地方，這是贖罪祭。

is to present the bull at the entrance to the Tent of Meeting before the LORD. He is to lay his hand on its head and slaughter it before the LORD. 5Then the anointed priest shall take some of the bull's blood and carry it into the Tent of Meeting. 6He is to dip his finger into the blood and sprinkle some of it seven times before the LORD, in front of the curtain of the sanctuary. 7The priest shall then put some of the blood on the horns of the altar of fragrant incense that is before the LORD in the Tent of Meeting. The rest of the bull's blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering at the entrance to the Tent of Meeting. 8He shall remove all the fat from the bull of the sin offering—the fat that covers the inner parts or is connected to them, 9both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which he will remove with the kidneys— 10just as the fat is removed from the ox[a] sacrificed as a fellowship offering.[b] Then the priest shall burn them on the altar of burnt offering. 11But the hide of the bull and all its flesh, as well as the head and legs, the inner parts and offal— 12that is, all the rest of the bull—he must take outside the camp to a place ceremonially clean, where the ashes are thrown, and burn it in a wood fire on the ash heap.

13" 'If the whole Israelite community sins unintentionally and does what is forbidden in any of the LORD's commands, even though the community is unaware of the matter, they are guilty. 14When they become aware of the sin they committed, the assembly must bring a young bull as a sin offering and present it before the Tent of Meeting. 15The elders of the community are to lay their hands on the bull's head before the LORD, and the bull shall be slaughtered before the LORD. 16Then the anointed priest is to take some of the bull's blood into the Tent of Meeting. 17He shall dip his finger into the blood and sprinkle it before the LORD seven times in front of the curtain. 18He is to put some of the blood on the horns of the altar that is before the LORD in the Tent of Meeting. The rest of the blood he shall pour out at the base of the altar of burnt offering at the entrance to the Tent of Meeting. 19He shall remove all the fat from it and burn it on the altar, 20and do with this bull just as he did with the bull for the sin offering. In this way the priest will make atonement for them, and they will be forgiven. 21Then he shall take the bull outside the camp and burn it as he burned the first bull. This is the sin offering for the community.

22" 'When a leader sins unintentionally and does what is forbidden in any of the commands of the LORD his God, he is guilty. 23When he is made aware of the sin he committed, he must bring as his offering a male goat without defect. 24He is to lay his hand on the goat's

NIV [a] *10* The Hebrew word can include both male and female. [b] *10* Traditionally *peace offering*; also in verses 26, 31 and 35

25祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血，抹在燔祭壇的四角上，把血倒在燔祭壇的脚那裏；
26所有的脂油，祭司都要燒在壇上，正如平安祭的脂油一樣。至於他的罪，祭司要爲他贖了，他必蒙赦免。
27民中若有人行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事，誤犯了罪，
28所犯的罪自己知道了，就要爲所犯的罪，牽一隻沒有殘疾的母山羊爲供物；
29按手在贖罪祭牲的頭上，在那宰燔祭牲的地方宰了。
30祭司要用指頭蘸些羊的血，抹在燔祭壇的四角上，所有的血，都要倒在壇的脚那裏。
31又要把羊所有的脂油都取下，正如取平安祭牲的脂油一樣；祭司要在壇上焚燒，在耶和華面前作爲馨香[的祭]，爲他贖罪，他必蒙赦免。
32人若牽一隻綿羊羔爲贖罪祭的供物，必要牽一隻沒有殘疾的母羊；
33按手在贖罪祭牲的頭上，在那宰燔祭牲的地方宰了，作贖罪祭。
34祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血，抹在燔祭壇的四角上，所有的血，都要倒在壇的脚那裏；
35又要把所有的脂油都取下，正如取平安祭羊羔的脂油一樣；祭司要按獻給耶和華火祭的條例，燒在壇上。至於所犯的罪，祭司要爲他贖了，他必蒙赦免。'

head and slaughter it at the place where the burnt offering is slaughtered before the LORD. It is a sin offering. 25Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar. 26He shall burn all the fat on the altar as he burned the fat of the fellowship offering. In this way the priest will make atonement for the man's sin, and he will be forgiven.

27"'If a member of the community sins unintentionally and does what is forbidden in any of the LORD's commands, he is guilty. 28When he is made aware of the sin he committed, he must bring as his offering for the sin he committed a female goat without defect. 29He is to lay his hand on the head of the sin offering and slaughter it at the place of the burnt offering. 30Then the priest is to take some of the blood with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar. 31He shall remove all the fat, just as the fat is removed from the fellowship offering, and the priest shall burn it on the altar as an aroma pleasing to the LORD. In this way the priest will make atonement for him, and he will be forgiven.

32"'If he brings a lamb as his sin offering, he is to bring a female without defect. 33He is to lay his hand on its head and slaughter it for a sin offering at the place where the burnt offering is slaughtered. 34Then the priest shall take some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the horns of the altar of burnt offering and pour out the rest of the blood at the base of the altar. 35He shall remove all the fat, just as the fat is removed from the lamb of the fellowship offering, and the priest shall burn it on the altar on top of the offerings made to the LORD by fire. In this way the priest will make atonement for him for the sin he has committed, and he will be forgiven.

第五章 '若有人聽見發誓的聲音[或作"若有人聽見叫人發誓的聲音"]，他本是見證，卻不把所看見的，所知道的說出來，這就是罪；他要擔當他的罪孽。
2 或是有人摸了不潔的物，無論是不潔的死獸，是不潔的死畜，是不潔的死蟲，他卻不知道，因此成了不潔，就有了罪。
3 或是他摸了別人的污穢，無論是染了甚麼污穢，他卻不知道，一知道了就有了罪。
4 或是有人嘴裏冒失發誓，要行惡，要行善，無論人在甚麼事上冒失發誓，他卻不知道，一知道了，就要在這其中的一件上有了罪。
5 他有了罪的時候，就要承認所犯的罪，
6 並要因所犯的罪，把他的贖愆祭牲，就是羊羣中的母羊，或是一隻羊羔，或是一隻山羊，牽到耶和華面前爲贖罪祭。至於他的罪，祭司要爲他贖了。

5 "'IF A person sins because he does not speak up when he hears a public charge to testify regarding something he has seen or learned about, he will be held responsible.

2"'Or if a person touches anything ceremonially unclean—whether the carcasses of unclean wild animals or of unclean livestock or of unclean creatures that move along the ground—even though he is unaware of it, he has become unclean and is guilty.

3"'Or if he touches human uncleanness—anything that would make him unclean—even though he is unaware of it, when he learns of it he will be guilty.

4"'Or if a person thoughtlessly takes an oath to do anything, whether good or evil—in any matter one might carelessly swear about—even though he is unaware of it, in any case when he learns of it he will be guilty.

5"'When anyone is guilty in any of these ways, he must confess in what way he has sinned 6and, as a

7 他的力量若不夠獻一隻羊羔，就要因所犯的罪，把兩隻
斑鳩，或是兩隻雛鴿，帶到耶和華面前爲贖愆祭：一隻
作贖罪祭，一隻作燔祭。
8 把這些帶到祭司那裏，祭司就要先把那贖罪祭獻上，從
鳥的頸項上揪下頭來，只是不可把鳥撕斷；
9 也把些贖罪祭牲的血，彈在壇的旁邊；剩下的血，要流
在壇的脚那裏。這是贖罪祭。
10 他要照例獻第二隻爲燔祭。至於他所犯的罪，祭司要爲
他贖了，他必蒙赦免。
11 他的力量若不夠獻兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，就要因所
犯的罪帶供物來，就是細麪伊法十分之一，爲贖罪祭；
不可加上油，也不可加上乳香，因爲是贖罪祭。
12 他要把供物帶到祭司那裏，祭司要取出自己的一把來，
作爲記念，按獻給耶和華火祭的條例，燒在壇上。這是
贖罪祭。
13 至於他在這幾件事中所犯的罪，祭司要爲他贖了，他必
蒙赦免。［剩下的麪］都歸與祭司，和素祭一樣'。"

贖愆祭

14 耶和華曉諭摩西說：
15 "人若在耶和華的聖物上誤犯了罪，有了過犯，就要照
你所估的，按聖所的舍客勒拿銀子，將贖愆祭牲，就是
羊羣中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前爲贖
愆祭；
16 並且他因在聖物上的差錯要償還，另外加五分之一，都
給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊，爲他贖罪，他必蒙
赦免。
17 若有人犯罪，行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事，他雖
然不知道，還是有了罪，就要擔當他的罪孽。
18 也要照你所估定的價，從羊羣中牽一隻沒有殘疾的公
綿羊來，給祭司作贖愆祭。至於他誤行的那錯事，祭司
要爲他贖罪，他必蒙赦免。
19 這是贖愆祭，因他在耶和華面前實在有了罪。"

penalty for the sin he has committed, he must bring to the LORD a female lamb or goat from the flock as a sin offering; and the priest shall make atonement for him for his sin.

7" 'If he cannot afford a lamb, he is to bring two doves or two young pigeons to the LORD as a penalty for his sin—one for a sin offering and the other for a burnt offering. 8He is to bring them to the priest, who shall first offer the one for the sin offering. He is to wring its head from its neck, not severing it completely, 9and is to sprinkle some of the blood of the sin offering against the side of the altar; the rest of the blood must be drained out at the base of the altar. It is a sin offering. 10The priest shall then offer the other as a burnt offering in the prescribed way and make atonement for him for the sin he has committed, and he will be forgiven.

11" 'If, however, he cannot afford two doves or two young pigeons, he is to bring as an offering for his sin a tenth of an ephah[a] of fine flour for a sin offering. He must not put oil or incense on it, because it is a sin offering. 12He is to bring it to the priest, who shall take a handful of it as a memorial portion and burn it on the altar on top of the offerings made to the LORD by fire. It is a sin offering. 13In this way the priest will make atonement for him for any of these sins he has committed, and he will be forgiven. The rest of the offering will belong to the priest, as in the case of the grain offering.' "

The Guilt Offering

14The LORD said to Moses: 15"When a person commits a violation and sins unintentionally in regard to any of the LORD's holy things, he is to bring to the LORD as a penalty a ram from the flock, one without defect and of the proper value in silver, according to the sanctuary shekel.[b] It is a guilt offering. 16He must make restitution for what he has failed to do in regard to the holy things, add a fifth of the value to that and give it all to the priest, who will make atonement for him with the ram as a guilt offering, and he will be forgiven.

17"If a person sins and does what is forbidden in any of the LORD's commands, even though he does not know it, he is guilty and will be held responsible. 18He is to bring to the priest as a guilt offering a ram from the flock, one without defect and of the proper value. In this way the priest will make atonement for him for the wrong he has committed unintentionally, and he will be forgiven. 19It is a guilt offering; he has been guilty of wrongdoing against the LORD."

第六章

耶和華曉諭摩西說：
2 "若有人犯罪，干犯耶和華，在鄰舍交付他的物上，或
是在交易上，行了詭詐，或是搶奪人的財物，或是欺壓
鄰舍，
3 或是在撿了遺失的物上，行了詭詐，說謊起誓，在這一
切的事上犯了甚麼罪；
4 他既犯了罪，有了過犯，就要歸還他所搶奪的，或是因
欺壓所得的，或是人交付他的，或是人遺失他所撿的
物，

6 THE LORD said to Moses: 2"If anyone sins and is unfaithful to the LORD by deceiving his neighbor about something entrusted to him or left in his care or stolen, or if he cheats him, 3or if he finds lost property and lies about it, or if he swears falsely, or if he commits any such sin that people may do— 4when he thus sins

NIV [a] *11* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [b] *15* That is, about 2/5 ounce (about 11.5 grams) [c] *19* Or *has made full expiation for his*

5 或是他因甚麼物起了假誓，就要如數歸還，另外加上五分之一，在查出他有罪的日子，要交還本主。
6 也要照你所估定的價，把贖愆祭牲，就是羊羣中一隻沒有殘疾的公綿羊，牽到耶和華面前，給祭司爲贖愆祭。
7 祭司要在耶和華面前爲他贖罪，他無論行了甚麼事，使他有了罪，都必蒙赦免。"

燔祭

8 耶和華曉諭摩西說：
9 "你要吩咐亞倫和他的子孫說：'燔祭的條例乃是這樣：燔祭要放在壇的柴上，從晚上到天亮，壇上的火要常常燒着。
10 祭司要穿上細麻布衣服，又要把細麻布褲子穿在身上，把壇上所燒的燔祭灰收起來，倒在壇的旁邊。
11 隨後要脫去這衣服，穿上別的衣服，把灰拿到營外潔淨之處。
12 壇上的火，要在其上常常燒着，不可熄滅。祭司要每日早晨在上面燒柴，並要把燔祭擺在壇上，在其上燒平安祭牲的脂油。
13 在壇上必有常常燒着的火，不可熄滅。'

素祭

14 '素祭的條例，乃是這樣：亞倫的子孫要在壇前，把這祭獻在耶和華面前。
15 祭司要從其中，就是從素祭的細麪中，取出自己的一把，又要取些油，和素祭上所有的乳香，燒在壇上，奉給耶和華爲馨香素祭的記念。
16 所剩下的，亞倫和他子孫要吃，必在聖處不帶酵而吃，要在會幕的院子裏吃。
17 [烤的時候]不可攙酵。這是從所獻給我的火祭中，賜給他們的分，是至聖的，和贖罪祭，並贖愆祭一樣。
18 凡獻給耶和華的火祭，亞倫子孫中的男丁，都要吃這一分，直到萬代作他們永得的分。摸這些祭物的，都要成爲聖'。"
19 耶和華曉諭摩西說：
20 "當亞倫受膏的日子，他和他子孫所要獻給耶和華的供物，就是細麪伊法十分之一，爲常獻的素祭：早晨一半，晚上一半。
21 要在鐵鏊上用油調和作成，調勻了，你就拿進來；烤好了，分成塊子，獻給耶和華爲馨香的素祭。
22 亞倫的子孫中，接續他爲受膏的祭司，要把這素祭獻上，要全燒給耶和華。這是永遠的定例。
23 祭司的素祭都要燒了，卻不可吃。"

贖罪祭

24 耶和華曉諭摩西說：
25 "你對亞倫和他的子孫說：'贖罪祭的條例乃是這樣：要在耶和華面前宰燔祭牲的地方，宰贖罪祭牲。這是至聖的。

and becomes guilty, he must return what he has stolen or taken by extortion, or what was entrusted to him, or the lost property he found, 5or whatever it was he swore falsely about. He must make restitution in full, add a fifth of the value to it and give it all to the owner on the day he presents his guilt offering. 6And as a penalty he must bring to the priest, that is, to the LORD, his guilt offering, a ram from the flock, one without defect and of the proper value. 7In this way the priest will make atonement for him before the LORD, and he will be forgiven for any of these things he did that made him guilty.''

The Burnt Offering

8The LORD said to Moses: 9''Give Aaron and his sons this command: 'These are the regulations for the burnt offering: The burnt offering is to remain on the altar hearth throughout the night, till morning, and the fire must be kept burning on the altar. 10The priest shall then put on his linen clothes, with linen undergarments next to his body, and shall remove the ashes of the burnt offering that the fire has consumed on the altar and place them beside the altar. 11Then he is to take off these clothes and put on others, and carry the ashes outside the camp to a place that is ceremonially clean. 12The fire on the altar must be kept burning; it must not go out. Every morning the priest is to add firewood and arrange the burnt offering on the fire and burn the fat of the fellowship offerings[a] on it. 13The fire must be kept burning on the altar continuously; it must not go out.

The Grain Offering

14'' 'These are the regulations for the grain offering: Aaron's sons are to bring it before the LORD, in front of the altar. 15The priest is to take a handful of fine flour and oil, together with all the incense on the grain offering, and burn the memorial portion on the altar as an aroma pleasing to the LORD. 16Aaron and his sons shall eat the rest of it, but it is to be eaten without yeast in a holy place; they are to eat it in the courtyard of the Tent of Meeting. 17It must not be baked with yeast; I have given it as their share of the offerings made to me by fire. Like the sin offering and the guilt offering, it is most holy. 18Any male descendant of Aaron may eat it. It is his regular share of the offerings made to the LORD by fire for the generations to come. Whatever touches them will become holy.[b]' ''

19The LORD also said to Moses, 20''This is the offering Aaron and his sons are to bring to the LORD on the day he[c] is anointed: a tenth of an ephah[d] of fine flour as a regular grain offering, half of it in the morning and half in the evening. 21Prepare it with oil on a griddle; bring it well-mixed and present the grain offering broken[e] in pieces as an aroma pleasing to the LORD. 22The son who is to succeed him as anointed priest shall prepare it. It is the LORD's regular share and is to be burned completely. 23Every grain offering of a priest shall be burned completely; it must not be eaten.''

The Sin Offering

24The LORD said to Moses, 25''Say to Aaron and his

NIV [a] *12* Traditionally *peace offerings* [b] *18* Or *Whoever touches them must be holy*; similarly in verse 27 [c] *20* Or *each* [d] *20* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [e] *21* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

26為贖罪獻這祭的祭司要吃，要在聖處，就是在會幕的院子裏吃。
27凡摸這祭肉的，要成為聖；這祭牲的血若彈在甚麼衣服上，所彈的那一件，要在聖處洗淨。
28惟有煮祭物的瓦器要打碎；若是煮在銅器裏，這銅器要擦磨，在水中涮淨。
29凡祭司中的男丁都可以吃。這是至聖的。
30凡贖罪祭，若將血帶進會幕，在聖所贖罪，那肉都不可吃，必用火焚燒。'

sons: 'These are the regulations for the sin offering: The sin offering is to be slaughtered before the LORD in the place the burnt offering is slaughtered; it is most holy. 26The priest who offers it shall eat it; it is to be eaten in a holy place, in the courtyard of the Tent of Meeting. 27Whatever touches any of the flesh will become holy, and if any of the blood is spattered on a garment, you must wash it in a holy place. 28The clay pot the meat is cooked in must be broken; but if it is cooked in a bronze pot, the pot is to be scoured and rinsed with water. 29Any male in a priest's family may eat it; it is most holy. 30But any sin offering whose blood is brought into the Tent of Meeting to make atonement in the Holy Place must not be eaten; it must be burned.

贖愆祭

第七章

'贖愆祭的條例乃是如此：這祭是至聖的。
2 人在那裏宰燔祭牲，也要在那裏宰贖愆祭牲；其血，祭司要洒在壇的周圍。
3 又要將肥尾巴，和蓋臟的脂油，
4 兩個腰子，和腰子上的脂油，就是靠腰兩旁的脂油，並肝上的網子，和腰子，一概取下。
5 祭司要在壇上焚燒，為獻給耶和華的火祭，是贖愆祭。
6 祭司中的男丁，都可以吃這祭物；要在聖處吃，是至聖的。
7 贖罪祭怎樣，贖愆祭也是怎樣，兩個祭是一個條例。獻贖愆祭贖罪的祭司，要得這祭物。
8 獻燔祭的祭司，無論為誰奉獻，要親自得他所獻那燔祭牲的皮。
9 凡在爐中烤的素祭，和煎盤中作的，並鐵鏊上作的，都要歸那獻祭的祭司。
10凡素祭，無論是油調和的，是乾的，都要歸亞倫的子孫，大家均分。'

The Guilt Offering

7 '' 'THESE ARE the regulations for the guilt offering, which is most holy: 2The guilt offering is to be slaughtered in the place where the burnt offering is slaughtered, and its blood is to be sprinkled against the altar on all sides. 3All its fat shall be offered: the fat tail and the fat that covers the inner parts, 4both kidneys with the fat on them near the loins, and the covering of the liver, which is to be removed with the kidneys. 5The priest shall burn them on the altar as an offering made to the LORD by fire. It is a guilt offering. 6Any male in a priest's family may eat it, but it must be eaten in a holy place; it is most holy.

7'' 'The same law applies to both the sin offering and the guilt offering: They belong to the priest who makes atonement with them. 8The priest who offers a burnt offering for anyone may keep its hide for himself. 9Every grain offering baked in an oven or cooked in a pan or on a griddle belongs to the priest who offers it, 10and every grain offering, whether mixed with oil or dry, belongs equally to all the sons of Aaron.

平安祭

11 '人獻與耶和華平安祭的條例，乃是這樣：
12他若為感謝獻上，就要用調油的無酵餅，和抹油的無酵薄餅，並用油調勻細麪作的餅，與感謝祭一同獻上。
13要用有酵的餅，和為感謝獻的平安祭，與供物一同獻上。
14從各樣的供物中，他要把一個餅獻給耶和華為舉祭，是要歸給洒平安祭牲血的祭司。
15為感謝獻平安祭牲的肉，要在獻的日子吃，一點不可留到早晨。
16若所獻的是為還願，或是甘心獻的，必在獻祭的日子吃，所剩下的第二天也可以吃。
17但所剩下的祭肉，到第三天要用火焚燒；
18第三天若吃了平安祭的肉，這祭必不蒙悅納，人所獻的也不算為祭，反為可憎嫌的，吃這祭肉的，就必擔當他的罪孽。

The Fellowship Offering

11'' 'These are the regulations for the fellowship offering[a] a person may present to the LORD:

12'' 'If he offers it as an expression of thankfulness, then along with this thank offering he is to offer cakes of bread made without yeast and mixed with oil, wafers made without yeast and spread with oil, and cakes of fine flour well-kneaded and mixed with oil. 13Along with his fellowship offering of thanksgiving he is to present an offering with cakes of bread made with yeast. 14He is to bring one of each kind as an offering, a contribution to the LORD; it belongs to the priest who sprinkles the blood of the fellowship offerings. 15The meat of his fellowship offering of thanksgiving must be eaten on the day it is offered; he must leave none of it till morning.

16'' 'If, however, his offering is the result of a vow or is a freewill offering, the sacrifice shall be eaten on the day he offers it, but anything left over may be eaten on the next day. 17Any meat of the sacrifice left over till the third day must be burned up. 18If any meat of the

NIV [a] *11* Traditionally *peace offering*; also in verses 13-37

19挨了污穢物的肉，就不可吃，要用火焚燒。至於平安祭的肉，凡潔淨的人都要吃；
20只是獻與耶和華平安祭的肉，人若不潔淨而吃了，這人必從民中剪除。
21有人摸了甚麼不潔淨的物，或是人的不潔淨，或是不潔淨的牲畜，或是不潔可憎之物，吃了獻與耶和華平安祭的肉，這人必從民中剪除'。"

禁止吃血及肥脂

22耶和華對摩西說：
23"你曉諭以色列人說：'牛的脂油，綿羊的脂油，山羊的脂油，你們都不可吃。
24自死的，和被野獸撕裂的，那脂油可以作別的使用，只是你們萬不可吃。
25無論何人吃了獻給耶和華當火祭牲畜的脂油，那人必從民中剪除。
26在你們一切的住處，無論是雀鳥的血，是野獸的血，你們都不可吃。
27無論是誰吃血，那人必從民中剪除'。"

祭司當得之分

28耶和華對摩西說：
29"你曉諭以色列人說：'獻平安祭給耶和華的，要從平安祭中取些來，奉給耶和華。
30他親手獻給耶和華的火祭，就是脂油和胸，要帶來，好把胸在耶和華面前作搖祭，搖一搖。
31祭司要把脂油在壇上焚燒，但胸要歸亞倫和他的子孫。
32你們要從平安祭中，把右腿作舉祭，奉給祭司。
33亞倫子孫中，獻平安祭牲血和脂油的，要得這右腿爲分；
34因爲我從以色列人的平安祭中，取了這搖的胸，和舉的腿，給祭司亞倫和他子孫，作他們從以色列人中所永得的分'。"
35這是從耶和華火祭中，作亞倫受膏的分，和他子孫受膏的分，正在摩西［原文作"他"］叫他們前來給耶和華供祭司職分的日子，
36就是在摩西［原文作"他"］膏他們的日子，耶和華吩咐以色列人給他們的。這是他們世世代代永得的分。
37這就是燔祭，素祭，贖罪祭，贖愆祭，和平安祭的條例，並承接聖職的禮；
38都是耶和華在西乃山所吩咐摩西的，就是他在西乃曠野吩咐以色列人獻供物給耶和華之日所說的。

fellowship offering is eaten on the third day, it will not be accepted. It will not be credited to the one who offered it, for it is impure; the person who eats any of it will be held responsible.

19"'Meat that touches anything ceremonially unclean must not be eaten; it must be burned up. As for other meat, anyone ceremonially clean may eat it. 20But if anyone who is unclean eats any meat of the fellowship offering belonging to the LORD, that person must be cut off from his people. 21If anyone touches something unclean—whether human uncleanness or an unclean animal or any unclean, detestable thing—and then eats any of the meat of the fellowship offering belonging to the LORD, that person must be cut off from his people.'"

Eating Fat and Blood Forbidden

22The LORD said to Moses, 23"Say to the Israelites: 'Do not eat any of the fat of cattle, sheep or goats. 24The fat of an animal found dead or torn by wild animals may be used for any other purpose, but you must not eat it. 25Anyone who eats the fat of an animal from which an offering by fire may be[a] made to the LORD must be cut off from his people. 26And wherever you live, you must not eat the blood of any bird or animal. 27If anyone eats blood, that person must be cut off from his people.'"

The Priests' Share

28The LORD said to Moses, 29"Say to the Israelites: 'Anyone who brings a fellowship offering to the LORD is to bring part of it as his sacrifice to the LORD. 30With his own hands he is to bring the offering made to the LORD by fire; he is to bring the fat, together with the breast, and wave the breast before the LORD as a wave offering. 31The priest shall burn the fat on the altar, but the breast belongs to Aaron and his sons. 32You are to give the right thigh of your fellowship offerings to the priest as a contribution. 33The son of Aaron who offers the blood and the fat of the fellowship offering shall have the right thigh as his share. 34From the fellowship offerings of the Israelites, I have taken the breast that is waved and the thigh that is presented and have given them to Aaron the priest and his sons as their regular share from the Israelites.'"

35This is the portion of the offerings made to the LORD by fire that were allotted to Aaron and his sons on the day they were presented to serve the LORD as priests. 36On the day they were anointed, the LORD commanded that the Israelites give this to them as their regular share for the generations to come.

37These, then, are the regulations for the burnt offering, the grain offering, the sin offering, the guilt offering, the ordination offering and the fellowship offering, 38which the LORD gave Moses on Mount Sinai on the day he commanded the Israelites to bring their offerings to the LORD, in the Desert of Sinai.

NIV [a] 25 Or *fire is*

亞倫及子受膏立

第八章

耶和華曉諭摩西說：
2 “你將亞倫和他兒子一同帶來，並將聖衣，膏油，與贖
罪祭的一隻公牛，兩隻公綿羊，一筐無酵餅，都帶來，
3 又召聚會衆到會幕門口。”
4 摩西就照耶和華所吩咐的行了。於是會衆聚集在會幕
門口。
5 摩西告訴會衆說：“這就是耶和華所吩咐當行的事。”
6 摩西帶了亞倫和他兒子來，用水洗了他們。
7 給亞倫穿上內袍，束上腰帶，穿上外袍，又加上以弗得，
用其上巧工織的帶子，把以弗得繫在他身上；
8 又給他戴上胸牌，把烏陵和土明，放在胸牌內，
9 把冠冕戴在他頭上，在冠冕的前面釘上金牌，就是聖
冠。都是照耶和華所吩咐摩西的。
10 摩西用膏油抹帳幕和其中所有的，使它成聖；
11 又用膏油在壇上彈了七次；又抹了壇和壇的一切器皿，
並洗濯盆和盆座，使它成聖；
12 又把膏油倒在亞倫的頭上膏他，使他成聖。
13 摩西帶了亞倫的兒子來，給他們穿上內袍，束上腰帶，
包上裹頭巾。都是照耶和華所吩咐摩西的。
14 他牽了贖罪祭的公牛來，亞倫和他兒子，按手在贖罪祭
公牛的頭上，
15 就宰了公牛。摩西用指頭蘸血，抹在壇上四角的周圍，
使壇潔淨；把血倒在壇的脚那裏，使壇成聖，壇就潔淨
了。
16 又取臟上所有的脂油，和肝上的網子，並兩個腰子，與
腰子上的脂油，都燒在壇上。
17 惟有公牛，連皮帶肉並糞，用火燒在營外。都是照耶和
華所吩咐摩西的。
18 他奉上燔祭的公綿羊，亞倫和他兒子，按手在羊的頭
上，
19 就宰了公羊。摩西把血洒在壇的周圍，
20 把羊切成塊子，把頭，和肉塊，並脂油都燒了。
21 用水洗了臟腑和腿，就把全羊燒在壇上，爲馨香的燔
祭，是獻給耶和華的火祭，都是照耶和華所吩咐摩西
的。
22 他又奉上第二隻公綿羊，就是承接聖職之禮的羊；亞倫
和他兒子，按手在羊的頭上，
23 就宰了羊。摩西把些血抹在亞倫的右耳垂上，和右手的
大拇指上，並右脚的大拇趾上；
24 又帶了亞倫的兒子來，把些血抹在他們的右耳垂上，和
右手的大拇指上，並右脚的大拇趾上；又把血洒在壇的
周圍。
25 取脂油和肥尾巴，並臟上一切的脂油，與肝上的網子，
兩個腰子，和腰子上的脂油，並右腿；

The Ordination of Aaron and His Sons

8 THE LORD said to Moses, 2“Bring Aaron and his
sons, their garments, the anointing oil, the bull for
the sin offering, the two rams and the basket containing
bread made without yeast, 3and gather the entire assem-
bly at the entrance to the Tent of Meeting.” 4Moses did
as the LORD commanded him, and the assembly gath-
ered at the entrance to the Tent of Meeting.

5Moses said to the assembly, “This is what the LORD
has commanded to be done.” 6Then Moses brought
Aaron and his sons forward and washed them with
water. 7He put the tunic on Aaron, tied the sash around
him, clothed him with the robe and put the ephod on
him. He also tied the ephod to him by its skillfully
woven waistband; so it was fastened on him. 8He placed
the breastpiece on him and put the Urim and Thummim
in the breastpiece. 9Then he placed the turban on
Aaron's head and set the gold plate, the sacred diadem,
on the front of it, as the LORD commanded Moses.

10Then Moses took the anointing oil and anointed the
tabernacle and everything in it, and so consecrated
them. 11He sprinkled some of the oil on the altar seven
times, anointing the altar and all its utensils and the basin
with its stand, to consecrate them. 12He poured some of
the anointing oil on Aaron's head and anointed him to
consecrate him. 13Then he brought Aaron's sons for-
ward, put tunics on them, tied sashes around them and
put headbands on them, as the LORD commanded
Moses.

14He then presented the bull for the sin offering, and
Aaron and his sons laid their hands on its head. 15Moses
slaughtered the bull and took some of the blood, and
with his finger he put it on all the horns of the altar to
purify the altar. He poured out the rest of the blood at
the base of the altar. So he consecrated it to make
atonement for it. 16Moses also took all the fat around the
inner parts, the covering of the liver, and both kidneys
and their fat, and burned it on the altar. 17But the bull
with its hide and its flesh and its offal he burned up
outside the camp, as the LORD commanded Moses.

18He then presented the ram for the burnt offering,
and Aaron and his sons laid their hands on its head.
19Then Moses slaughtered the ram and sprinkled the
blood against the altar on all sides. 20He cut the ram into
pieces and burned the head, the pieces and the fat. 21He
washed the inner parts and the legs with water and
burned the whole ram on the altar as a burnt offering,
a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire,
as the LORD commanded Moses.

22He then presented the other ram, the ram for the
ordination, and Aaron and his sons laid their hands on
its head. 23Moses slaughtered the ram and took some of
its blood and put it on the lobe of Aaron's right ear, on
the thumb of his right hand and on the big toe of his right
foot. 24Moses also brought Aaron's sons forward and
put some of the blood on the lobes of their right ears,
on the thumbs of their right hands and on the big toes
of their right feet. Then he sprinkled blood against the
altar on all sides. 25He took the fat, the fat tail, all the

26再從耶和華面前，盛無酵餅的筐子裏，取出一個無酵餅，一個油餅，一個薄餅，都放在脂油和右腿上。
27把這一切放在亞倫的手上，和他兒子的手上，作搖祭，在耶和華面前搖一搖。
28摩西從他們的手上拿下來，燒在壇上的燔祭上。都是爲承接聖職獻給耶和華馨香的火祭。
29摩西拿羊的胸作爲搖祭，在耶和華面前搖一搖，是承接聖職之禮，歸摩西的分，都是照耶和華所吩咐摩西的。
30摩西取點膏油和壇上的血，彈在亞倫和他的衣服上，並他兒子和他兒子的衣服上，使他和他們的衣服一同成聖。
31摩西對亞倫和他兒子說："把肉煮在會幕門口，在那裏吃，又吃承接聖職筐子裏的餅，按我所吩咐的說[或作"按所吩咐我的說"]：'這是亞倫和他兒子要吃的。'
32剩下的肉和餅，你們要用火焚燒。
33你們七天不可出會幕的門，等到你們承接聖職的日子滿了，因爲主叫你們七天承接聖職，
34像今天所行的，都是耶和華吩咐行的，爲你們贖罪。
35七天你們要晝夜住在會幕門口，遵守耶和華的吩咐，免得你們死亡，因爲所吩咐我的就是這樣。"
36於是亞倫和他兒子行了耶和華藉着摩西所吩咐的一切事。

fat around the inner parts, the covering of the liver, both kidneys and their fat and the right thigh. 26Then from the basket of bread made without yeast, which was before the LORD, he took a cake of bread, and one made with oil, and a wafer; he put these on the fat portions and on the right thigh. 27He put all these in the hands of Aaron and his sons and waved them before the LORD as a wave offering. 28Then Moses took them from their hands and burned them on the altar on top of the burnt offering as an ordination offering, a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire. 29He also took the breast—Moses' share of the ordination ram—and waved it before the LORD as a wave offering, as the LORD commanded Moses.

30Then Moses took some of the anointing oil and some of the blood from the altar and sprinkled them on Aaron and his garments and on his sons and their garments. So he consecrated Aaron and his garments and his sons and their garments.

31Moses then said to Aaron and his sons, "Cook the meat at the entrance to the Tent of Meeting and eat it there with the bread from the basket of ordination offerings, as I commanded, saying,[a] 'Aaron and his sons are to eat it.' 32Then burn up the rest of the meat and the bread. 33Do not leave the entrance to the Tent of Meeting for seven days, until the days of your ordination are completed, for your ordination will last seven days. 34What has been done today was commanded by the LORD to make atonement for you. 35You must stay at the entrance to the Tent of Meeting day and night for seven days and do what the LORD requires, so you will not die; for that is what I have been commanded." 36So Aaron and his sons did everything the LORD commanded through Moses.

祭司開始其職事

第九章 到了第八天，摩西召了亞倫和他兒子，並以色列的衆長老來，
2 對亞倫說："你當取牛羣中的一隻公牛犢作贖罪祭，一隻公綿羊作燔祭，都要沒有殘疾的，獻在耶和華面前。
3 你也要對以色列人說：'你們當取一隻公山羊作贖罪祭，又取一隻牛犢和一隻綿羊羔，都要一歲沒有殘疾的作燔祭；
4 又取一隻公牛，一隻公綿羊作平安祭，獻在耶和華面前；並取調油的素祭。因爲今天耶和華要向你們顯現'。"
5 於是他們把摩西所吩咐的，帶到會幕前；全會衆都近前來，站在耶和華面前。
6 摩西說："這是耶和華吩咐你們所當行的，耶和華的榮光就要向你們顯現。"
7 摩西對亞倫說："你就近壇前，獻你的贖罪祭和燔祭，爲自己與百姓贖罪；又獻上百姓的供物，爲他們贖罪，都照耶和華所吩咐的。"

The Priests Begin Their Ministry

9 ON THE eighth day Moses summoned Aaron and his sons and the elders of Israel. 2He said to Aaron, "Take a bull calf for your sin offering and a ram for your burnt offering, both without defect, and present them before the LORD. 3Then say to the Israelites: 'Take a male goat for a sin offering, a calf and a lamb—both a year old and without defect—for a burnt offering, 4and an ox[b] and a ram for a fellowship offering[c] to sacrifice before the LORD, together with a grain offering mixed with oil. For today the LORD will appear to you.'"

5They took the things Moses commanded to the front of the Tent of Meeting, and the entire assembly came near and stood before the LORD. 6Then Moses said, "This is what the LORD has commanded you to do, so that the glory of the LORD may appear to you."

7Moses said to Aaron, "Come to the altar and sacrifice your sin offering and your burnt offering and make atonement for yourself and the people; sacrifice the offering that is for the people and make atonement for them, as the LORD has commanded."

NIV [a] *31* Or *I was commanded:* [b] *4* The Hebrew word can include both male and female; also in verses 18 and 19. [c] *4* Traditionally *peace offering*; also in verses 18 and 22

8 於是亞倫就近壇前，宰了爲自己作贖罪祭的牛犢。
9 亞倫的兒子把血奉給他，他就把指頭蘸在血中，抹在壇的四角上，又把血倒在壇脚那裏。
10 惟有贖罪祭的脂油，和腰子，並肝上取的網子，都燒在壇上，是照耶和華所吩咐摩西的；
11 又用火將肉和皮燒在營外。
12 亞倫宰了燔祭牲，他兒子把血遞給他，他就洒在壇的周圍；
13 又把燔祭一塊一塊的，連頭遞給他，他都燒在壇上。
14 又洗了臟腑和腿，燒在壇上的燔祭上。
15 他奉上百姓的供物，把那給百姓作贖罪祭的公山羊宰了，爲罪獻上，和先獻的一樣；
16 也奉上燔祭，照例而獻。
17 他又奉上素祭，從其中取一滿把，燒在壇上，這是在早晨的燔祭以外。
18 亞倫宰了那給百姓作平安祭的公牛和公綿羊；他兒子把血遞給他，他就洒在壇的周圍。
19 又把公牛和公綿羊的脂油，肥尾巴，並蓋[臟]的脂油，與腰子，和肝上的網子，都遞給他，
20 把脂油放在胸上；他就把脂油燒在壇上。
21 胸和右腿，亞倫當作搖祭，在耶和華面前搖一搖，都是照摩西所吩咐的。
22 亞倫向百姓舉手，爲他們祝福。他獻了贖罪祭，燔祭，平安祭就下來了。
23 摩西亞倫進入會幕，又出來爲百姓祝福，耶和華的榮光就向衆民顯現。
24 有火從耶和華面前出來，在壇上燒盡燔祭和脂油。衆民一見，就都歡呼，俯伏在地。

8 So Aaron came to the altar and slaughtered the calf as a sin offering for himself. 9 His sons brought the blood to him, and he dipped his finger into the blood and put it on the horns of the altar; the rest of the blood he poured out at the base of the altar. 10 On the altar he burned the fat, the kidneys and the covering of the liver from the sin offering, as the LORD commanded Moses; 11 the flesh and the hide he burned up outside the camp.

12 Then he slaughtered the burnt offering. His sons handed him the blood, and he sprinkled it against the altar on all sides. 13 They handed him the burnt offering piece by piece, including the head, and he burned them on the altar. 14 He washed the inner parts and the legs and burned them on top of the burnt offering on the altar.

15 Aaron then brought the offering that was for the people. He took the goat for the people's sin offering and slaughtered it and offered it for a sin offering as he did with the first one.

16 He brought the burnt offering and offered it in the prescribed way. 17 He also brought the grain offering, took a handful of it and burned it on the altar in addition to the morning's burnt offering.

18 He slaughtered the ox and the ram as the fellowship offering for the people. His sons handed him the blood, and he sprinkled it against the altar on all sides. 19 But the fat portions of the ox and the ram—the fat tail, the layer of fat, the kidneys and the covering of the liver— 20 these they laid on the breasts, and then Aaron burned the fat on the altar. 21 Aaron waved the breasts and the right thigh before the LORD as a wave offering, as Moses commanded.

22 Then Aaron lifted his hands toward the people and blessed them. And having sacrificed the sin offering, the burnt offering and the fellowship offering, he stepped down.

23 Moses and Aaron then went into the Tent of Meeting. When they came out, they blessed the people; and the glory of the LORD appeared to all the people. 24 Fire came out from the presence of the LORD and consumed the burnt offering and the fat portions on the altar. And when all the people saw it, they shouted for joy and fell facedown.

拿答亞比户之死

第十章 亞倫的兒子拿答，亞比戶，各拿自己的香爐，盛上火，加上香，在耶和華面前獻上凡火，是耶和華沒有吩咐他們的，
2 就有火從耶和華面前出來，把他們燒滅，他們就死在耶和華面前。
3 於是摩西對亞倫說："這就是耶和華所說：'我在親近我的人中，要顯爲聖；在衆民面前，我要得榮耀'。"亞倫就默默不言。
4 摩西召了亞倫叔父烏薛的兒子米沙利，以利撒反來，對他們說："上前來把你們的親屬從聖所前抬到營外。"
5 於是二人上前來，把他們穿着袍子抬到營外，是照摩西所吩咐的。

The Death of Nadab and Abihu

10 AARON'S SONS Nadab and Abihu took their censers, put fire in them and added incense; and they offered unauthorized fire before the LORD, contrary to his command. 2 So fire came out from the presence of the LORD and consumed them, and they died before the LORD. 3 Moses then said to Aaron, "This is what the LORD spoke of when he said:

"'Among those who approach me
I will show myself holy;
in the sight of all the people
I will be honored.'"

Aaron remained silent.

4 Moses summoned Mishael and Elzaphan, sons of Aaron's uncle Uzziel, and said to them, "Come here; carry your cousins outside the camp, away from the front of the sanctuary." 5 So they came and carried them, still in their tunics, outside the camp, as Moses ordered.

6 摩西對亞倫和他兒子以利亞撒，以他瑪說："不可蓬頭
散髮，也不可撕裂衣裳，免得你們死亡，又免得耶和華
向會衆發怒，只要你們的弟兄以色列全家，爲耶和華所
發的火哀哭。
7 你們也不可出會幕的門，恐怕你們死亡，因爲耶和華的
膏油在你們的身上。"他們就照摩西的話行了。
8 耶和華曉諭亞倫說：
9 "你和你兒子進會幕的時候，清酒，濃酒都不可喝，免
得你們死亡；這要作你們世世代代永遠的定例。
10 使你們可以將聖的，俗的，潔淨的，不潔淨的，分別出
來。
11 又使你們可以將耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律
例，教訓他們。"
12 摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒，以他瑪說："你
們獻給耶和華火祭中所剩的素祭，要在壇旁不帶酵而
吃，因爲是至聖的。
13 你們要在聖處吃，因爲在獻給耶和華的火祭中，這是你
的分，和你兒子的分；所吩咐我的本是這樣：
14 所搖的胸，所舉的腿，你們要在潔淨地方吃。你和你的
兒女，都要同吃，因爲這些是從以色列人平安祭中給
你，當你的分和你兒子的分。
15 所舉的腿，所搖的胸，他們要與火祭的脂油一同帶來當
搖祭，在耶和華面前搖一搖，這要歸你和你兒子，當作
永得的分，都是照耶和華所吩咐的。"
16 當下摩西急切的尋找作贖罪祭的公山羊，誰知已經焚
燒了，便向亞倫剩下的兒子以利亞撒，以他瑪發怒，說：
17 "這贖罪祭既是至聖的，主又給了你們，爲要你們擔當
會衆的罪孽，在耶和華面前爲他們贖罪，你們爲何沒有
在聖所吃呢？
18 看哪！這祭牲的血，並沒有拿到聖所裏去，你們本當照
我所吩咐的，在聖所裏吃這祭肉。"
19 亞倫對摩西說："今天他們在耶和華面前獻上贖罪祭和
燔祭，我又遇見這樣的災，若今天吃了贖罪祭，耶和華
豈能看爲美呢？"
20 摩西聽見［這話］，便以爲美。

6Then Moses said to Aaron and his sons Eleazar and Ithamar, "Do not let your hair become unkempt,[a] and do not tear your clothes, or you will die and the LORD will be angry with the whole community. But your relatives, all the house of Israel, may mourn for those the LORD has destroyed by fire. 7Do not leave the entrance to the Tent of Meeting or you will die, because the LORD's anointing oil is on you." So they did as Moses said.

8Then the LORD said to Aaron, 9"You and your sons are not to drink wine or other fermented drink whenever you go into the Tent of Meeting, or you will die. This is a lasting ordinance for the generations to come. 10You must distinguish between the holy and the common, between the unclean and the clean, 11and you must teach the Israelites all the decrees the LORD has given them through Moses."

12Moses said to Aaron and his remaining sons, Eleazar and Ithamar, "Take the grain offering left over from the offerings made to the LORD by fire and eat it prepared without yeast beside the altar, for it is most holy. 13Eat it in a holy place, because it is your share and your sons' share of the offerings made to the LORD by fire; for so I have been commanded. 14But you and your sons and your daughters may eat the breast that was waved and the thigh that was presented. Eat them in a ceremonially clean place; they have been given to you and your children as your share of the Israelites' fellowship offerings.[b] 15The thigh that was presented and the breast that was waved must be brought with the fat portions of the offerings made by fire, to be waved before the LORD as a wave offering. This will be the regular share for you and your children, as the LORD has commanded."

16When Moses inquired about the goat of the sin offering and found that it had been burned up, he was angry with Eleazar and Ithamar, Aaron's remaining sons, and asked, 17"Why didn't you eat the sin offering in the sanctuary area? It is most holy; it was given to you to take away the guilt of the community by making atonement for them before the LORD. 18Since its blood was not taken into the Holy Place, you should have eaten the goat in the sanctuary area, as I commanded."

19Aaron replied to Moses, "Today they sacrificed their sin offering and their burnt offering before the LORD, but such things as this have happened to me. Would the LORD have been pleased if I had eaten the sin offering today?" 20When Moses heard this, he was satisfied.

潔與不潔之食物

第十一章

耶和華對摩西亞倫說：
2 "你們曉諭以色列人說：'在地上一切走獸中可吃的乃
是這些：
3 凡蹄分兩瓣，倒嚼的走獸，你們都可以吃。
4 但那倒嚼或分蹄之中不可吃的，乃是駱駝；因爲倒嚼不
分蹄，就與你們不潔淨。
5 沙番，因爲倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨。
6 兔子，因爲倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨。

Clean and Unclean Food

11 THE LORD said to Moses and Aaron, 2"Say to the Israelites: 'Of all the animals that live on land, these are the ones you may eat: 3You may eat any animal that has a split hoof completely divided and that chews the cud.

4" 'There are some that only chew the cud or only have a split hoof, but you must not eat them. The camel, though it chews the cud, does not have a split hoof; it is ceremonially unclean for you. 5The coney,[c] though it chews the cud, does not have a split hoof; it is unclean for you. 6The rabbit, though it chews the cud, does not

NIV [a] 6 Or *Do not uncover your heads* [b] 14 Traditionally *peace offerings* [c] 5 That is, the hyrax or rock badger

7 豬，因爲蹄分兩瓣，卻不倒嚼，就與你們不潔淨。
8 這些獸的肉，你們不可吃；死的，你們不可摸，都與你們不潔淨。
9 水中可吃的乃是這些：凡在水裏，海裏，河裏，有翅有鱗的，都可以吃。
10 凡在海裏河裏，並一切水裏游動的活物，無翅無鱗的，你們都當以爲可憎。
11 這些無翅無鱗，以爲可憎的，你們不可吃它的肉，死的也當以爲可憎。
12 凡水裏無翅無鱗的，你們都當以爲可憎。
13 雀鳥中你們當以爲可憎，不可吃的，乃是鵰，狗頭鵰，紅頭鵰，
14 鷂鷹，小鷹與其類；
15 烏鴉與其類；
16 鴕鳥，夜鷹，魚鷹，鷹與其類；
17 鴞鳥，鸕鷀，貓頭鷹，
18 角鴟，鵜鶘，禿鵰，
19 鸛，鷺鷥與其類；戴鵀與蝙蝠。
20 凡有翅膀用四足爬行的物，你們都當以爲可憎。
21 只是有翅膀用四足爬行的物中，有足有腿，在地上蹿跳的，你們還可以吃。
22 其中有蝗蟲，螞蚱，蟋蟀與其類；蚱蜢與其類；這些你們都可以吃。
23 但是有翅膀有四足的爬物，你們都當以爲可憎。
24 這些都能使你們不潔淨。凡摸了死的，必不潔淨到晚上。
25 凡拿了死的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服。
26 凡走獸分蹄不成兩瓣，也不倒嚼的，是與你們不潔淨；凡摸了的，就不潔淨。
27 凡四足的走獸，用掌行走的，是與你們不潔淨；摸其屍的，必不潔淨到晚上。
28 拿其屍的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服。這些是與你們不潔淨的。
29 地上爬物與你們不潔淨的乃是這些：鼬鼠，鼷鼠，蜥蜴與其類；
30 壁虎，龍子，守宮，蛇醫，蝘蜓；
31 這些爬物，都是與你們不潔淨的。在它死了以後，凡摸了的，必不潔淨到晚上。
32 其中死了的，掉在甚麼東西上，這東西就不潔淨，無論是木器，衣服，皮子，口袋，不拘是作甚麼工用的器皿，須要放在水中，必不潔淨到晚上，到晚上才潔淨了。

have a split hoof; it is unclean for you. 7And the pig, though it has a split hoof completely divided, does not chew the cud; it is unclean for you. 8You must not eat their meat or touch their carcasses; they are unclean for you.

9" 'Of all the creatures living in the water of the seas and the streams, you may eat any that have fins and scales. 10But all creatures in the seas or streams that do not have fins and scales—whether among all the swarming things or among all the other living creatures in the water—you are to detest. 11And since you are to detest them, you must not eat their meat and you must detest their carcasses. 12Anything living in the water that does not have fins and scales is to be detestable to you.

13" 'These are the birds you are to detest and not eat because they are detestable: the eagle, the vulture, the black vulture, 14the red kite, any kind of black kite, 15any kind of raven, 16the horned owl, the screech owl, the gull, any kind of hawk, 17the little owl, the cormorant, the great owl, 18the white owl, the desert owl, the osprey, 19the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.[a]

20" 'All flying insects that walk on all fours are to be detestable to you. 21There are, however, some winged creatures that walk on all fours that you may eat: those that have jointed legs for hopping on the ground. 22Of these you may eat any kind of locust, katydid, cricket or grasshopper. 23But all other winged creatures that have four legs you are to detest.

24" 'You will make yourselves unclean by these; whoever touches their carcasses will be unclean till evening. 25Whoever picks up one of their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

26" 'Every animal that has a split hoof not completely divided or that does not chew the cud is unclean for you; whoever touches [the carcass of] any of them will be unclean. 27Of all the animals that walk on all fours, those that walk on their paws are unclean for you; whoever touches their carcasses will be unclean till evening. 28Anyone who picks up their carcasses must wash his clothes, and he will be unclean till evening. They are unclean for you.

29" 'Of the animals that move about on the ground, these are unclean for you: the weasel, the rat, any kind of great lizard, 30the gecko, the monitor lizard, the wall lizard, the skink and the chameleon. 31Of all those that move along the ground, these are unclean for you. Whoever touches them when they are dead will be unclean till evening. 32When one of them dies and falls on some-

NIV [a] *19* The precise identification of some of the birds, insects and animals in this chapter is uncertain.

33若有死了掉在瓦器裏的，其中不拘有甚麼，就不潔淨，你們要把這瓦器打破了。
34其中一切可吃的食物，沾水的就不潔淨；並且那樣器皿中一切可喝的，也必不潔淨。
35其中已死的，若有一點掉在甚麼物件上，那物件就不潔淨，不拘是爐子，是鍋臺，就要打碎，都不潔淨，也必與你們不潔淨。
36但是泉源或是聚水的池子，仍是潔淨；惟挨了那死的，就不潔淨。
37若是死的，有一點掉在要種的子粒上，子粒仍是潔淨；
38若水已經澆在子粒上，那死的有一點掉在上頭，這子粒就與你們不潔淨。
39你們可吃的走獸，若是死了，有人摸它，必不潔淨到晚上；
40有人吃那死了的走獸，必不潔淨到晚上，並要洗衣服；拿了死走獸的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服。
41凡地上的爬物，是可憎的，都不可吃。
42凡用肚子行走的，和用四足行走的，或是有許多足的，就是一切爬在地上的，你們都不可吃，因爲是可憎的。
43你們不可因甚麼爬物，使自己成爲可憎的，也不可因這些使自己不潔淨，以致染了污穢。
44我是耶和華你們的神，所以你們要成爲聖潔，因爲我是聖潔的。你們也不可在地上的爬物污穢自己。
45我是把你們從埃及地領出來的耶和華，要作你們的神，所以你們要聖潔，因爲我是聖潔的。”
46這是走獸，飛鳥，和水中游動的活物，並地上爬物的條例。
47要把潔淨的和不潔淨的，可吃的與不可吃的活物，都分別出來’。”

thing, that article, whatever its use, will be unclean, whether it is made of wood, cloth, hide or sackcloth. Put it in water; it will be unclean till evening, and then it will be clean. 33If one of them falls into a clay pot, everything in it will be unclean, and you must break the pot. 34Any food that could be eaten but has water on it from such a pot is unclean, and any liquid that could be drunk from it is unclean. 35Anything that one of their carcasses falls on becomes unclean; an oven or cooking pot must be broken up. They are unclean, and you are to regard them as unclean. 36A spring, however, or a cistern for collecting water remains clean, but anyone who touches one of these carcasses is unclean. 37If a carcass falls on any seeds that are to be planted, they remain clean. 38But if water has been put on the seed and a carcass falls on it, it is unclean for you.

39“ ‘If an animal that you are allowed to eat dies, anyone who touches the carcass will be unclean till evening. 40Anyone who eats some of the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening. Anyone who picks up the carcass must wash his clothes, and he will be unclean till evening.

41“ ‘Every creature that moves about on the ground is detestable; it is not to be eaten. 42You are not to eat any creature that moves about on the ground, whether it moves on its belly or walks on all fours or on many feet; it is detestable. 43Do not defile yourselves by any of these creatures. Do not make yourselves unclean by means of them or be made unclean by them. 44I am the LORD your God; consecrate yourselves and be holy, because I am holy. Do not make yourselves unclean by any creature that moves about on the ground. 45I am the LORD who brought you up out of Egypt to be your God; therefore be holy, because I am holy.

46“ ‘These are the regulations concerning animals, birds, every living thing that moves in the water and every creature that moves about on the ground. 47You must distinguish between the unclean and the clean, between living creatures that may be eaten and those that may not be eaten.’ ”

產後潔淨條例

第十二章 耶和華對摩西說：

2 “你曉諭以色列人說：‘若有婦人懷孕生男孩，她就不潔淨七天，像在月經污穢的日子不潔淨一樣。
3 第八天要給嬰孩行割禮。
4 婦人在產血不潔之中，要家居三十三天。她潔淨的日子未滿，不可摸聖物，也不可進入聖所。
5 她若生女孩，就不潔淨兩個七天，像污穢[的時候]一樣，要在產血不潔之中，家居六十六天。

Purification After Childbirth

12 THE LORD said to Moses, 2“Say to the Israelites: ‘A woman who becomes pregnant and gives birth to a son will be ceremonially unclean for seven days, just as she is unclean during her monthly period. 3On the eighth day the boy is to be circumcised. 4Then the woman must wait thirty-three days to be purified from her bleeding. She must not touch anything sacred or go to the sanctuary until the days of her purification are over. 5If she gives birth to a daughter, for two weeks the woman will be unclean, as during her period. Then she must wait sixty-six days to be purified from her bleeding.

6 滿了潔淨的日子，無論是爲男孩，是爲女孩，她要把一
歲的羊羔爲燔祭，一隻雛鴿，或是一隻斑鳩爲贖罪祭，
帶到會幕門口，交給祭司。
7 祭司要獻在耶和華面前，爲她贖罪，她的血源就潔淨
了。這條例是爲生育的婦人，無論是生男生女。
8 她的力量若不夠獻一隻羊羔，她就要取兩隻斑鳩，或是
兩隻雛鴿；一隻爲燔祭，一隻爲贖罪祭。祭司要爲她贖
罪，她就潔淨了'。"

6" 'When the days of her purification for a son or daughter are over, she is to bring to the priest at the entrance to the Tent of Meeting a year-old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a dove for a sin offering. 7He shall offer them before the LORD to make atonement for her, and then she will be ceremonially clean from her flow of blood.

" 'These are the regulations for the woman who gives birth to a boy or a girl. 8If she cannot afford a lamb, she is to bring two doves or two young pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering. In this way the priest will make atonement for her, and she will be clean.' "

傳染性皮膚病之條例

第十三章

耶和華曉諭摩西亞倫說：

2 "人的肉皮上若長了癤子，或長了癬，或長了火斑，在
他肉皮上成了大痲瘋的災病，就要將他帶到祭司亞倫，
或亞倫作祭司的一個子孫面前。
3 祭司要察看肉皮上的災病，若災病處的毛已經變白，災
病的現象深於肉上的皮，這便是大痲瘋的災病。祭司要
察看他，定他爲不潔淨。
4 若火斑在他肉皮上是白的，現象不深於皮，其上的毛也
沒有變白，祭司就要將有災病的人關鎖七天。
5 第七天祭司要察看他，若看災病止住了，沒有在皮上發
散，祭司還要將他關鎖七天。
6 第七天祭司要再察看他，若災病發暗，而且沒有在皮上
發散，祭司要定他爲潔淨，原來是癬；那人就要洗衣服，
得爲潔淨。
7 但他爲得潔淨，將身體給祭司察看以後，癬若在皮上發
散開了，他要再將身體給祭司察看。
8 祭司要察看，癬若在皮上發散，就要定他爲不潔淨，是
大痲瘋。
9 人有了大痲瘋的災病，就要將他帶到祭司面前。
10 祭司要察看，皮上若長了白癤，使毛變白，在長白癤之
處有了紅瘀肉：
11 這是肉皮上的舊大痲瘋。祭司要定他爲不潔淨，不用將
他關鎖，因爲他是不潔淨了。
12 大痲瘋若在皮上四外發散，長滿了患災病人的皮，據祭
司察看，從頭到腳無處不有；
13 祭司就要察看，全身的肉若長滿了大痲瘋，就要定那患
災病的爲潔淨；全身都變爲白，他乃潔淨了。
14 但紅肉幾時顯在他的身上，就幾時不潔淨。
15 祭司一看那紅肉，就定他爲不潔淨。紅肉本是不潔淨，
是大痲瘋。
16 紅肉若復原，又變白了，他就要來見祭司。
17 祭司要察看，災病處若變白了，祭司就要定那患災病的
爲潔淨，他乃潔淨了。

Regulations About Infectious Skin Diseases

13 THE LORD said to Moses and Aaron, 2"When anyone has a swelling or a rash or a bright spot on his skin that may become an infectious skin disease,[a] he must be brought to Aaron the priest or to one of his sons[b] who is a priest. 3The priest is to examine the sore on his skin, and if the hair in the sore has turned white and the sore appears to be more than skin deep,[c] it is an infectious skin disease. When the priest examines him, he shall pronounce him ceremonially unclean. 4If the spot on his skin is white but does not appear to be more than skin deep and the hair in it has not turned white, the priest is to put the infected person in isolation for seven days. 5On the seventh day the priest is to examine him, and if he sees that the sore is unchanged and has not spread in the skin, he is to keep him in isolation another seven days. 6On the seventh day the priest is to examine him again, and if the sore has faded and has not spread in the skin, the priest shall pronounce him clean; it is only a rash. The man must wash his clothes, and he will be clean. 7But if the rash does spread in his skin after he has shown himself to the priest to be pronounced clean, he must appear before the priest again. 8The priest is to examine him, and if the rash has spread in the skin, he shall pronounce him unclean; it is an infectious disease.

9"When anyone has an infectious skin disease, he must be brought to the priest. 10The priest is to examine him, and if there is a white swelling in the skin that has turned the hair white and if there is raw flesh in the swelling, 11it is a chronic skin disease and the priest shall pronounce him unclean. He is not to put him in isolation, because he is already unclean.

12"If the disease breaks out all over his skin and, so far as the priest can see, it covers all the skin of the infected person from head to foot, 13the priest is to examine him, and if the disease has covered his whole body, he shall pronounce that person clean. Since it has all turned white, he is clean. 14But whenever raw flesh appears on him, he will be unclean. 15When the priest sees the raw flesh, he shall pronounce him unclean. The raw flesh is unclean; he has an infectious disease. 16Should the raw flesh change and turn white, he must go to the priest. 17The priest is to examine him, and if

NIV [a] *2* Traditionally *leprosy;* the Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy; also elsewhere in this chapter. [b] *2* Or *descendants* [c] *3* Or *be lower than the rest of the skin;* also elsewhere in this chapter

18人若在皮肉上長瘡，卻治好了；
19在長瘡之處又起了白癤，或是白中帶紅的火斑，就要給祭司察看。
20祭司要察看，若現象窪於皮，其上的毛也變白了，就要定他爲不潔淨，是大痲瘋的災病發在瘡中。
21祭司若察看，其上沒有白毛，也沒有窪於皮，乃是發暗，就要將他關鎖七天。
22若在皮上發散開了，祭司就要定他爲不潔淨，是災病。
23火斑若在原處止住，沒有發散，便是瘡的痕跡，祭司就要定他爲潔淨。
24人的皮肉上若起了火毒，火毒的瘀[肉]成了火斑，或是白中帶紅的，或是全白的，
25祭司就要察看，火斑中的毛若變白了，現象又深於皮，是大痲瘋在火毒中發出，就要定他爲不潔淨，是大痲瘋的災病。
26但是祭司察看，在火斑中若沒有白毛，也沒有窪於皮，乃是發暗，就要將他關鎖七天。
27到第七天，祭司要察看他，火斑若在皮上發散開了，就要定他爲不潔淨，是大痲瘋的災病。
28火斑若在原處止住，沒有在皮上發散，乃是發暗，是起的火毒，祭司要定他爲潔淨，不過是火毒的痕跡。
29無論男女，若在頭上有災病，或是男人鬍鬚上有災病，
30祭司就要察看，這災病現象若深於皮，其間有細黃毛，就要定他爲不潔淨，這是頭疥，是頭上或是鬍鬚上的大痲瘋。
31祭司若察看頭疥的災病，現象不深於皮，其間也沒有黑毛，就要將長頭疥災病的關鎖七天。
32第七天祭司要察看災病，若頭疥沒有發散，其間也沒有黃毛，頭疥的現象不深於皮，
33那人就要剃去鬚髮，但他不可剃頭疥之處。祭司要將那長頭疥的，再關鎖七天。
34第七天祭司要察看頭疥，頭疥若沒有在皮上發散，現象也不深於皮，就要定他爲潔淨，他要洗衣服，便成爲潔淨。
35但他得潔淨以後，頭疥若在皮上發散開了，
36祭司就要察看他。頭疥若在皮上發散，就不必找那黃毛，他是不潔淨了。
37祭司若看頭疥已經止住，其間也長了黑毛，頭疥已然痊癒，那人是潔淨了，就要定他爲潔淨。

the sores have turned white, the priest shall pronounce the infected person clean; then he will be clean.

18"When someone has a boil on his skin and it heals, 19and in the place where the boil was, a white swelling or reddish-white spot appears, he must present himself to the priest. 20The priest is to examine it, and if it appears to be more than skin deep and the hair in it has turned white, the priest shall pronounce him unclean. It is an infectious skin disease that has broken out where the boil was. 21But if, when the priest examines it, there is no white hair in it and it is not more than skin deep and has faded, then the priest is to put him in isolation for seven days. 22If it is spreading in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is infectious. 23But if the spot is unchanged and has not spread, it is only a scar from the boil, and the priest shall pronounce him clean.

24"When someone has a burn on his skin and a reddish-white or white spot appears in the raw flesh of the burn, 25the priest is to examine the spot, and if the hair in it has turned white, and it appears to be more than skin deep, it is an infectious disease that has broken out in the burn. The priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease. 26But if the priest examines it and there is no white hair in the spot and if it is not more than skin deep and has faded, then the priest is to put him in isolation for seven days. 27On the seventh day the priest is to examine him, and if it is spreading in the skin, the priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease. 28If, however, the spot is unchanged and has not spread in the skin but has faded, it is a swelling from the burn, and the priest shall pronounce him clean; it is only a scar from the burn.

29"If a man or woman has a sore on the head or on the chin, 30the priest is to examine the sore, and if it appears to be more than skin deep and the hair in it is yellow and thin, the priest shall pronounce that person unclean; it is an itch, an infectious disease of the head or chin. 31But if, when the priest examines this kind of sore, it does not seem to be more than skin deep and there is no black hair in it, then the priest is to put the infected person in isolation for seven days. 32On the seventh day the priest is to examine the sore, and if the itch has not spread and there is no yellow hair in it and it does not appear to be more than skin deep, 33he must be shaved except for the diseased area, and the priest is to keep him in isolation another seven days. 34On the seventh day the priest is to examine the itch, and if it has not spread in the skin and appears to be no more than skin deep, the priest shall pronounce him clean. He must wash his clothes, and he will be clean. 35But if the itch does spread in the skin after he is pronounced clean, 36the priest is to examine him, and if the itch has spread in the skin, the priest does not need to look for yellow hair; the person is unclean. 37If, however, in his judgment it is unchanged and black hair has grown in it, the itch is healed. He is clean, and the priest shall pronounce him clean.

38無論男女，皮肉上若起了火斑，就是白火斑，
39祭司就要察看，他們肉皮上的火斑，若白中帶黑，這是皮上發出的白癬，那人是潔淨了。
40人頭上的髮若掉了，他不過是頭禿，還是潔淨。
41他頂前若掉了頭髮，他不過是頂門禿，還是潔淨。
42頭禿處，或是頂門禿處，若有白中帶紅的災病，這就是大痲瘋，發在他頭禿處，或是頂門禿處。
43祭司就要察看，他起的那災病，若在頭禿處，或是頂門禿處，有白中帶紅的，像肉皮上大痲瘋的現象，
44那人就是長大痲瘋，不潔淨的，祭司總要定他爲不潔淨，他的災病是在頭上。
45身上有長大痲瘋災病的，他的衣服要撕裂，也要蓬頭散髮，蒙着上脣，喊叫說：'不潔淨了！不潔淨了！'
46災病在他身上的日子，他便是不潔淨，他既是不潔淨，就要獨居營外。

痲瘋感染的條例

47染了大痲瘋災病的衣服，無論是羊毛衣服，是麻布衣服；
48無論是在經上，在緯上；是麻布的，是羊毛的，是在皮子上，或在皮子作的甚麼物件上；
49或在衣服上，皮子上，經上，緯上，或在皮子作的甚麼物件上，這災病若是發綠，或是發紅，是大痲瘋的災病，要給祭司察看。
50祭司就要察看那災病，把染了災病的物件，關鎖七天。
51第七天他要察看那災病，災病或在衣服上，經上，緯上，皮子上，若發散，這皮子無論當作何用，這災病是蠶食的大痲瘋，都是不潔淨了。
52那染了災病的衣服，或是經上，緯上，羊毛上，麻衣上，或是皮子作的甚麼物件上，他都要焚燒，因爲這是蠶食的大痲瘋，必在火中焚燒。
53祭司要察看，若災病在衣服上，經上，緯上，或是皮子作的甚麼物件上，沒有發散，
54祭司就要吩咐他們，把染了災病的物件洗了，再關鎖七天。
55洗過以後，祭司要察看；那物件若沒有變色，災病也沒有消散，那物件就不潔淨，是透重的災病，無論正面反面，都要在火中焚燒。
56洗過以後，祭司要察看；若見那災病發暗，他就要把那災病從衣服上，皮子上，經上，緯上，都撕去。
57若仍現在衣服上，或是經上，緯上，皮子作的甚麼物件上，這就是災病又發了，必用火焚燒那染災病的物件。
58所洗的衣服，或是經，或是緯，或是皮子作的甚麼物件，若災病離開了，要再洗，就潔淨了。"
59這就是大痲瘋災病的條例，無論是在羊毛衣服上，麻布衣服上，經上，緯上，和皮子作的甚麼物件上，可以定爲潔淨或是不潔淨。

38"When a man or woman has white spots on the skin, 39the priest is to examine them, and if the spots are dull white, it is a harmless rash that has broken out on the skin; that person is clean.
40"When a man has lost his hair and is bald, he is clean. 41If he has lost his hair from the front of his scalp and has a bald forehead, he is clean. 42But if he has a reddish-white sore on his bald head or forehead, it is an infectious disease breaking out on his head or forehead. 43The priest is to examine him, and if the swollen sore on his head or forehead is reddish-white like an infectious skin disease, 44the man is diseased and is unclean. The priest shall pronounce him unclean because of the sore on his head.
45"The person with such an infectious disease must wear torn clothes, let his hair be unkempt,[a] cover the lower part of his face and cry out, 'Unclean! Unclean!' 46As long as he has the infection he remains unclean. He must live alone; he must live outside the camp.

Regulations About Mildew

47"If any clothing is contaminated with mildew—any woolen or linen clothing, 48any woven or knitted material of linen or wool, any leather or anything made of leather— 49and if the contamination in the clothing, or leather, or woven or knitted material, or any leather article, is greenish or reddish, it is a spreading mildew and must be shown to the priest. 50The priest is to examine the mildew and isolate the affected article for seven days. 51On the seventh day he is to examine it, and if the mildew has spread in the clothing, or the woven or knitted material, or the leather, whatever its use, it is a destructive mildew; the article is unclean. 52He must burn up the clothing, or the woven or knitted material of wool or linen, or any leather article that has the contamination in it, because the mildew is destructive; the article must be burned up.
53"But if, when the priest examines it, the mildew has not spread in the clothing, or the woven or knitted material, or the leather article, 54he shall order that the contaminated article be washed. Then he is to isolate it for another seven days. 55After the affected article has been washed, the priest is to examine it, and if the mildew has not changed its appearance, even though it has not spread, it is unclean. Burn it with fire, whether the mildew has affected one side or the other. 56If, when the priest examines it, the mildew has faded after the article has been washed, he is to tear the contaminated part out of the clothing, or the leather, or the woven or knitted material. 57But if it reappears in the clothing, or in the woven or knitted material, or in the leather article, it is spreading, and whatever has the mildew must be burned with fire. 58The clothing, or the woven or knitted material, or any leather article that has been washed and is rid of the mildew, must be washed again, and it will be clean."
59These are the regulations concerning contamination by mildew in woolen or linen clothing, woven or knitted material, or any leather article, for pronouncing them clean or unclean.

NIV [a] *45* Or *clothes, uncover his head*

傳染性皮膚病成潔之條例

第十四章 耶和華曉諭摩西說：

2 “長大痲瘋得潔淨的日子，其例乃是這樣：要帶他去見祭司，

3 祭司要出到營外察看。若見他的大痲瘋痊癒了，

4 就要吩咐人爲那求潔淨的，拿兩隻潔淨的活鳥和香柏木，朱紅色［線］，並牛膝草來。

5 祭司要吩咐用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在上面。

6 至於那隻活鳥，祭司要把它和香柏木，朱紅色［線］，並牛膝草，一同蘸於宰在活水上的鳥血中，

7 用以在那長大痲瘋求潔淨的人身上洒七次，就定他爲潔淨，又把活鳥放在田野裏。

8 求潔淨的人當洗衣服，剃去毛髮，用水洗澡，就潔淨了。然後可以進營，只是要在自己的帳棚外居住七天。

9 第七天，再把頭上所有的頭髮，與鬍鬚，眉毛，並全身的毛，都剃了；又要洗衣服，用水洗身，就潔淨了。

10 第八天，他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔，和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔，又要把調油的細麪［伊法］十分之三，爲素祭，並油一羅革，一同取來。

11 行潔淨之禮的祭司，要將那求潔淨的人，和這些東西，安置在會幕門口，耶和華面前。

12 祭司要取一隻公羊羔，獻爲贖愆祭，和那一羅革油，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖。

13 把公羊羔宰於聖地，就是宰贖罪祭牲和燔祭牲之地。贖愆祭要歸祭司，與贖罪祭一樣，是至聖的。

14 祭司要取些贖愆祭牲的血，抹在求潔淨人的右耳垂上，和右手的大拇指上，並右脚的大拇趾上。

15 祭司要從那一羅革油中取些，倒在自己的左手掌裏，

16 把右手的一個指頭，蘸在左手的油裏，在耶和華面前用指頭彈七次。

17 將手裏所剩的油，抹在那求潔淨人的右耳垂上，和右手的大拇指上，並右脚的大拇趾上，就是抹在贖愆祭牲的血上。

18 祭司手裏所剩的油，要抹在那求潔淨人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。

19 祭司要獻贖罪祭，爲那本不潔淨，求潔淨的人贖罪，然後要宰燔祭牲。

20 把燔祭和素祭獻在壇上，爲他贖罪，他就潔淨了。

Cleansing From Infectious Skin Diseases

14 THE LORD said to Moses, 2“These are the regulations for the diseased person at the time of his ceremonial cleansing, when he is brought to the priest: 3The priest is to go outside the camp and examine him. If the person has been healed of his infectious skin disease,[a] 4the priest shall order that two live clean birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop be brought for the one to be cleansed. 5Then the priest shall order that one of the birds be killed over fresh water in a clay pot. 6He is then to take the live bird and dip it, together with the cedar wood, the scarlet yarn and the hyssop, into the blood of the bird that was killed over the fresh water. 7Seven times he shall sprinkle the one to be cleansed of the infectious disease and pronounce him clean. Then he is to release the live bird in the open fields.

8“The person to be cleansed must wash his clothes, shave off all his hair and bathe with water; then he will be ceremonially clean. After this he may come into the camp, but he must stay outside his tent for seven days. 9On the seventh day he must shave off all his hair; he must shave his head, his beard, his eyebrows and the rest of his hair. He must wash his clothes and bathe himself with water, and he will be clean.

10“On the eighth day he must bring two male lambs and one ewe lamb a year old, each without defect, along with three-tenths of an ephah[b] of fine flour mixed with oil for a grain offering, and one log[c] of oil. 11The priest who pronounces him clean shall present both the one to be cleansed and his offerings before the LORD at the entrance to the Tent of Meeting.

12“Then the priest is to take one of the male lambs and offer it as a guilt offering, along with the log of oil; he shall wave them before the LORD as a wave offering. 13He is to slaughter the lamb in the holy place where the sin offering and the burnt offering are slaughtered. Like the sin offering, the guilt offering belongs to the priest; it is most holy. 14The priest is to take some of the blood of the guilt offering and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 15The priest shall then take some of the log of oil, pour it in the palm of his own left hand, 16dip his right forefinger into the oil in his palm, and with his finger sprinkle some of it before the LORD seven times. 17The priest is to put some of the oil remaining in his palm on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot, on top of the blood of the guilt offering. 18The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one to be cleansed and make atonement for him before the LORD.

19“Then the priest is to sacrifice the sin offering and make atonement for the one to be cleansed from his uncleanness. After that, the priest shall slaughter the burnt offering 20and offer it on the altar, together with the grain offering, and make atonement for him, and he will be clean.

NIV [a] *3* Traditionally *leprosy;* the Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy; also elsewhere in this chapter. [b] *10* That is, probably about 6 quarts (about 6.5 liters) [c] *10* That is, probably about 2/3 pint (about 0.3 liter); also in verses 12, 15, 21 and 24

21他若貧窮不能預備夠數，就要取一隻公羊羔作贖愆祭，可以搖一搖，爲他贖罪；也要把調油的細麪［伊法］十分之一爲素祭，和油一羅革，一同取來。
22又照他的力量取兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿；一隻作贖罪祭，一隻作燔祭。
23第八天，要爲潔淨，把這些帶到會幕門口，耶和華面前，交給祭司。
24祭司要把贖愆祭的羊羔，和那一羅革油，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖。
25要宰了贖愆祭的羊羔，取些贖愆祭牲的血，抹在那求潔淨人的右耳垂上，和右手的大拇指上，並右脚的大拇趾上。
26祭司要把些油，倒在自己的左手掌裏；
27把左手裏的油，在耶和華面前，用右手的一個指頭彈七次。
28又把手裏的油，抹些在那求潔淨人的右耳垂上，和右手的大拇指上，並右脚的大拇趾上，就是抹贖愆祭之血的原處。
29祭司手裏所剩的油，要抹在那求潔淨人的頭上，在耶和華面前爲他贖罪。
30那人又要照他的力量獻上一隻斑鳩，或是一隻雛鴿，
31就是他所能辦的；一隻爲贖罪祭，一隻爲燔祭，與素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前，爲他贖罪。
32這是那有大痲瘋災病的人，不能將［關乎］得潔淨之物預備夠數的條例。”

房屋感染成潔之例

33耶和華曉諭摩西亞倫說：
34“你們到了我賜給你們爲業的迦南地，我若使你們所得爲業之地的房屋中，有大痲瘋的災病，
35房主就要去告訴祭司說：‘據我看，房屋中似乎有災病。’
36祭司還沒有進去察看災病以前，就要吩咐人把房子騰空，免得房子裏所有的都成了不潔淨；然後祭司要進去察看房子。
37他要察看那災病，災病若在房子的牆上有發綠或發紅的凹斑紋，現象窪於牆，
38祭司就要出到房門外，把房子封鎖七天。
39第七天，祭司要再去察看，災病若在房子的牆上發散，
40就要吩咐人把那有災病的石頭挖出來，扔在城外不潔淨之處；
41也要叫人刮房內的四圍，所刮掉的灰泥，要倒在城外不潔淨之處，
42又要用別的石頭，代替那挖出來的石頭，要另用灰泥墁房子。

21“If, however, he is poor and cannot afford these, he must take one male lamb as a guilt offering to be waved to make atonement for him, together with a tenth of an ephah[a] of fine flour mixed with oil for a grain offering, a log of oil, 22and two doves or two young pigeons, which he can afford, one for a sin offering and the other for a burnt offering.
23“On the eighth day he must bring them for his cleansing to the priest at the entrance to the Tent of Meeting, before the LORD. 24The priest is to take the lamb for the guilt offering, together with the log of oil, and wave them before the LORD as a wave offering. 25He shall slaughter the lamb for the guilt offering and take some of its blood and put it on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 26The priest is to pour some of the oil into the palm of his own left hand, 27and with his right forefinger sprinkle some of the oil from his palm seven times before the LORD. 28Some of the oil in his palm he is to put on the same places he put the blood of the guilt offering—on the lobe of the right ear of the one to be cleansed, on the thumb of his right hand and on the big toe of his right foot. 29The rest of the oil in his palm the priest shall put on the head of the one to be cleansed, to make atonement for him before the LORD. 30Then he shall sacrifice the doves or the young pigeons, which the person can afford, 31one[b] as a sin offering and the other as a burnt offering, together with the grain offering. In this way the priest will make atonement before the LORD on behalf of the one to be cleansed.”
32These are the regulations for anyone who has an infectious skin disease and who cannot afford the regular offerings for his cleansing.

Cleansing From Mildew

33The LORD said to Moses and Aaron, 34“When you enter the land of Canaan, which I am giving you as your possession, and I put a spreading mildew in a house in that land, 35the owner of the house must go and tell the priest, ‘I have seen something that looks like mildew in my house.’ 36The priest is to order the house to be emptied before he goes in to examine the mildew, so that nothing in the house will be pronounced unclean. After this the priest is to go in and inspect the house. 37He is to examine the mildew on the walls, and if it has greenish or reddish depressions that appear to be deeper than the surface of the wall, 38the priest shall go out the doorway of the house and close it up for seven days. 39On the seventh day the priest shall return to inspect the house. If the mildew has spread on the walls, 40he is to order that the contaminated stones be torn out and thrown into an unclean place outside the town. 41He must have all the inside walls of the house scraped and the material that is scraped off dumped into an unclean place outside the town. 42Then they are to take other stones to replace these and take new clay and plaster the house.

NIV [a] *21* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [b] *31* Septuagint and Syriac; Hebrew *such as the person can afford, one*

43他挖出石頭，刮了房子，墁了以後，災病若在房子裏又發現，
44祭司就要進去察看，災病若在房子裏發散，這就是房內蠶食的大痲瘋，是不潔淨。
45他就要拆毀房子，把石頭，木頭，灰泥，都搬到城外不潔淨之處。
46在房子封鎖的時候，進去的人必不潔淨到晚上；
47在房子裏躺着的，必洗衣服；在房子裏吃飯的，也必洗衣服。
48房子墁了以後，祭司若進去察看，見災病在房內沒有發散，就要定房子爲潔淨，因爲災病已經消除。
49要爲潔淨房子，取兩隻鳥，和香柏木，朱紅色[線]，並牛膝草，
50用瓦器盛活水，把一隻鳥宰在上面，
51把香柏木，牛膝草，朱紅色[線]，並那活鳥，都蘸在被宰的鳥血中與活水中，用以洒房子七次。
52要用鳥血，活水，活鳥，香柏木，牛膝草，並朱紅色[線]，潔淨那房子。
53但要把活鳥放在城外田野裏。這樣潔淨房子[原文作"爲房子贖罪"]，房子就潔淨了。"
54這是爲各類大痲瘋的災病和頭疥，
55並衣服與房子的大痲瘋，
56以及癤子，癬，火斑，所立的條例；
57指明何時爲潔淨，何時爲不潔淨。這是大痲瘋的條例。

43"If the mildew reappears in the house after the stones have been torn out and the house scraped and plastered, 44the priest is to go and examine it and, if the mildew has spread in the house, it is a destructive mildew; the house is unclean. 45It must be torn down—its stones, timbers and all the plaster—and taken out of the town to an unclean place.

46"Anyone who goes into the house while it is closed up will be unclean till evening. 47Anyone who sleeps or eats in the house must wash his clothes.

48"But if the priest comes to examine it and the mildew has not spread after the house has been plastered, he shall pronounce the house clean, because the mildew is gone. 49To purify the house he is to take two birds and some cedar wood, scarlet yarn and hyssop. 50He shall kill one of the birds over fresh water in a clay pot. 51Then he is to take the cedar wood, the hyssop, the scarlet yarn and the live bird, dip them into the blood of the dead bird and the fresh water, and sprinkle the house seven times. 52He shall purify the house with the bird's blood, the fresh water, the live bird, the cedar wood, the hyssop and the scarlet yarn. 53Then he is to release the live bird in the open fields outside the town. In this way he will make atonement for the house, and it will be clean."

54These are the regulations for any infectious skin disease, for an itch, 55for mildew in clothing or in a house, 56and for a swelling, a rash or a bright spot, 57to determine when something is clean or unclean.

These are the regulations for infectious skin diseases and mildew.

污染不潔

第十五章

耶和華對摩西亞倫說：

2 "你們曉諭以色列人說：'人若身患漏症，他因這漏症就不潔淨了。
3 他患漏症，無論是下流的，是止住的，都是不潔淨。
4 他所躺的牀，都爲不潔淨；所坐的物，也爲不潔淨。
5 凡摸那牀的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡。
6 那坐患漏症人所坐之物的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡。
7 那摸患漏症人身體的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡。
8 若患漏症人吐在潔淨的人身上，那人必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡。
9 患漏症人所騎的鞍子，也爲不潔淨。
10 凡摸了他身下之物的，必不潔淨到晚上；拿了那物的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡。

Discharges Causing Uncleanness

15 THE LORD said to Moses and Aaron, 2"Speak to the Israelites and say to them: 'When any man has a bodily discharge, the discharge is unclean. 3Whether it continues flowing from his body or is blocked, it will make him unclean. This is how his discharge will bring about uncleanness:

4" 'Any bed the man with a discharge lies on will be unclean, and anything he sits on will be unclean. 5Anyone who touches his bed must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening. 6Whoever sits on anything that the man with a discharge sat on must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

7" 'Whoever touches the man who has a discharge must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

8" 'If the man with the discharge spits on someone who is clean, that person must wash his clothes and bathe with water, and he will be unclean till evening.

9" 'Everything the man sits on when riding will be unclean, 10and whoever touches any of the things that

11 患漏症的人沒有用水涮手，無論摸了誰，誰必不潔淨到
晚上，並要洗衣服，用水洗澡。
12 患漏症人所摸的瓦器，就必打破；所摸的一切木器，也
必用水涮洗。
13 患漏症的人痊癒了，就要爲潔淨自己計算七天，也必洗
衣服，用活水洗身，就潔淨了。
14 第八天要取兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，來到會幕門口耶
和華面前，把鳥交給祭司。
15 祭司要獻上一隻爲贖罪祭，一隻爲燔祭，因那人患的漏
症，祭司要在耶和華面前爲他贖罪。
16 人若［夢］遺，他必不潔淨到晚上，並要用水洗全身。
17 無論是衣服，是皮子，被精所染，必不潔淨到晚上，並
要用水洗。
18 若男女交合，兩個人必不潔淨到晚上，並要用水洗澡。
19 女人行經，必污穢七天；凡摸她的，必不潔淨到晚上。
20 女人在污穢之中，凡她所躺的物件，都爲不潔淨；所坐
的物件，也都不潔淨。
21 凡摸她牀的，必不潔淨到晚上，並要洗衣服，用水洗澡；
22 凡摸她所坐甚麼物件的，必不潔淨到晚上，並要洗衣
服，用水洗澡。
23 在女人的牀上，或在她坐的物上，若有別的物件，人一
摸了，必不潔淨到晚上。
24 男人若與那女人同房，染了她的污穢，就要七天不潔
淨；所躺的牀，也爲不潔淨。
25 女人若在經期以外，患多日的血漏，或是經期過長，有
了漏症，她就因這漏症不潔淨，與她在經期不潔淨一
樣。
26 她在患漏症的日子所躺的牀，所坐的物，都要看爲不潔
淨，與她月經的時候一樣。
27 凡摸這些物件的，就爲不潔淨，必不潔淨到晚上，並要
洗衣服，用水洗澡。
28 女人的漏症若好了，就要計算七天，然後才爲潔淨。
29 第八天要取兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，帶到會幕門口給
祭司。
30 祭司要獻一隻爲贖罪祭，一隻爲燔祭，因那人血漏不
潔，祭司要在耶和華面前爲她贖罪。

were under him will be unclean till evening; whoever
picks up those things must wash his clothes and bathe
with water, and he will be unclean till evening.
11 "'Anyone the man with a discharge touches with-
out rinsing his hands with water must wash his clothes
and bathe with water, and he will be unclean till eve-
ning.
12 "'A clay pot that the man touches must be broken,
and any wooden article is to be rinsed with water.
13 "'When a man is cleansed from his discharge, he
is to count off seven days for his ceremonial cleansing;
he must wash his clothes and bathe himself with fresh
water, and he will be clean. 14On the eighth day he must
take two doves or two young pigeons and come before
the LORD to the entrance to the Tent of Meeting and give
them to the priest. 15The priest is to sacrifice them, the
one for a sin offering and the other for a burnt offering.
In this way he will make atonement before the LORD for
the man because of his discharge.
16 "'When a man has an emission of semen, he must
bathe his whole body with water, and he will be unclean
till evening. 17Any clothing or leather that has semen on
it must be washed with water, and it will be unclean till
evening. 18When a man lies with a woman and there is
an emission of semen, both must bathe with water, and
they will be unclean till evening.
19 "'When a woman has her regular flow of blood,
the impurity of her monthly period will last seven days,
and anyone who touches her will be unclean till evening.
20 "'Anything she lies on during her period will be
unclean, and anything she sits on will be unclean.
21Whoever touches her bed must wash his clothes and
bathe with water, and he will be unclean till evening.
22Whoever touches anything she sits on must wash his
clothes and bathe with water, and he will be unclean till
evening. 23Whether it is the bed or anything she was
sitting on, when anyone touches it, he will be unclean
till evening.
24 "'If a man lies with her and her monthly flow
touches him, he will be unclean for seven days; any bed
he lies on will be unclean.
25 "'When a woman has a discharge of blood for
many days at a time other than her monthly period or has
a discharge that continues beyond her period, she will
be unclean as long as she has the discharge, just as in
the days of her period. 26Any bed she lies on while her
discharge continues will be unclean, as is her bed during
her monthly period, and anything she sits on will be
unclean, as during her period. 27Whoever touches them
will be unclean; he must wash his clothes and bathe with
water, and he will be unclean till evening.
28 "'When she is cleansed from her discharge, she
must count off seven days, and after that she will be
ceremonially clean. 29On the eighth day she must take
two doves or two young pigeons and bring them to the
priest at the entrance to the Tent of Meeting. 30The priest
is to sacrifice one for a sin offering and the other for a
burnt offering. In this way he will make atonement for
her before the LORD for the uncleanness of her dis-
charge.

31你們要這樣使以色列人與他們的污穢隔絕，免得他們玷污我的帳幕，就因自己的污穢死亡'。"
32這是患漏症，和［夢］遺而不潔淨的，
33並有月經病的，和患漏症的，無論男女，並人與不潔淨女人同房的條例。

31'' 'You must keep the Israelites separate from things that make them unclean, so they will not die in their uncleanness for defiling my dwelling place,[a] which is among them.' ''
32These are the regulations for a man with a discharge, for anyone made unclean by an emission of semen, 33for a woman in her monthly period, for a man or a woman with a discharge, and for a man who lies with a woman who is ceremonially unclean.

贖罪日

第十六章

亞倫的兩個兒子近到耶和華面前死了。死了之後，耶和華曉諭摩西說：
2 "要告訴你哥哥亞倫，不可隨時進聖所的幔子內，到櫃上的施恩座前，免得他死亡，因爲我要從雲中顯現在施恩座上。
3 亞倫進聖所要帶一隻公牛犢爲贖罪祭，一隻公綿羊爲燔祭。
4 要穿上細麻布聖內袍，把細麻布褲子穿在身上，腰束細麻布帶子，頭戴細麻布冠冕，這都是聖服。他要用水洗身，然後穿戴。
5 要從以色列會衆取兩隻公山羊爲贖罪祭，一隻公綿羊爲燔祭，
6 亞倫要把贖罪祭的公牛奉上，爲自己和本家贖罪；
7 也要把兩隻公山羊，安置在會幕門口耶和華面前，
8 爲那兩隻羊拈鬮；一鬮歸與耶和華，一鬮歸與阿撒瀉勒。
9 亞倫要把那拈鬮歸與耶和華的羊，獻爲贖罪祭；
10但那拈鬮歸與阿撒瀉勒的羊，要活着安置在耶和華面前，用以贖罪，打發［人送］到曠野去，歸與阿撒瀉勒。
11亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了，爲自己和本家贖罪。
12拿香爐，從耶和華面前的壇上，盛滿火炭，又拿一捧搗細的香料，都帶入幔子內。
13在耶和華面前，把香放在火上，使香的煙雲遮掩法［櫃］上的施恩座，免得他死亡。
14也要取些公牛的血，用指頭彈在施恩座的東面，又在施恩座的前面彈血七次。
15隨後他要宰那爲百姓作贖罪祭的公山羊，把羊的血帶入幔子內，彈在施恩座的上面和前面，好像彈公牛的血一樣。
16他因以色列人諸般的污穢，過犯，就是他們一切的罪愆，當這樣在聖所行贖罪之禮，並因會幕在他們污穢之中，也要照樣而行。
17他進聖所贖罪的時候，會幕裏不可有人，直等到他爲自己和本家，並以色列全會衆，贖了罪出來。

The Day of Atonement

16 THE LORD spoke to Moses after the death of the two sons of Aaron who died when they approached the LORD. 2The LORD said to Moses: ''Tell your brother Aaron not to come whenever he chooses into the Most Holy Place behind the curtain in front of the atonement cover on the ark, or else he will die, because I appear in the cloud over the atonement cover.
3''This is how Aaron is to enter the sanctuary area: with a young bull for a sin offering and a ram for a burnt offering. 4He is to put on the sacred linen tunic, with linen undergarments next to his body; he is to tie the linen sash around him and put on the linen turban. These are sacred garments; so he must bathe himself with water before he puts them on. 5From the Israelite community he is to take two male goats for a sin offering and a ram for a burnt offering.
6''Aaron is to offer the bull for his own sin offering to make atonement for himself and his household. 7Then he is to take the two goats and present them before the LORD at the entrance to the Tent of Meeting. 8He is to cast lots for the two goats—one lot for the LORD and the other for the scapegoat.[b] 9Aaron shall bring the goat whose lot falls to the LORD and sacrifice it for a sin offering. 10But the goat chosen by lot as the scapegoat shall be presented alive before the LORD to be used for making atonement by sending it into the desert as a scapegoat.
11''Aaron shall bring the bull for his own sin offering to make atonement for himself and his household, and he is to slaughter the bull for his own sin offering. 12He is to take a censer full of burning coals from the altar before the LORD and two handfuls of finely ground fragrant incense and take them behind the curtain. 13He is to put the incense on the fire before the LORD, and the smoke of the incense will conceal the atonement cover above the Testimony, so that he will not die. 14He is to take some of the bull's blood and with his finger sprinkle it on the front of the atonement cover; then he shall sprinkle some of it with his finger seven times before the atonement cover.
15''He shall then slaughter the goat for the sin offering for the people and take its blood behind the curtain and do with it as he did with the bull's blood: He shall sprinkle it on the atonement cover and in front of it. 16In this way he will make atonement for the Most Holy Place because of the uncleanness and rebellion of the Israelites, whatever their sins have been. He is to do the same for the Tent of Meeting, which is among them in the midst of their uncleanness. 17No one is to be in the

NIV [a] *31* Or *my tabernacle* [b] *8* That is, the goat of removal: Hebrew *azazel*; also in verses 10 and 26

18他出來，要到耶和華面前的壇那裏，在壇上行贖罪之禮，又要取些公牛的血，和公山羊的血，抹在壇上四角的周圍。
19也要用指頭把血彈在壇上七次，潔淨了壇。從壇上除掉以色列人諸般的污穢，使壇成聖。
20亞倫爲聖所和會幕，並壇，獻完了贖罪祭，就要把那隻活着的公山羊奉上。
21兩手按在羊頭上，承認以色列人諸般的罪孽過犯，就是他們一切的罪愆，把這罪都歸在羊的頭上，藉着所派之人的手，送到曠野去。
22要把這羊放在曠野，這羊要擔當他們一切的罪孽，帶到無人之地。
23亞倫要進會幕，把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下，放在那裏；
24又要在聖處用水洗身，穿上衣服出來，把自己的燔祭，和百姓的燔祭獻上，爲自己和百姓贖罪。
25贖罪祭牲的脂油，要在壇上焚燒。
26那放羊歸與阿撒瀉勒的人，要洗衣服，用水洗身，然後進營。
27作贖罪祭的公牛，和公山羊的血，既帶入聖所贖罪，這牛羊就要搬到營外，將皮，肉，糞用火焚燒。
28焚燒的人要洗衣服，用水洗身，然後進營。
29每逢七月初十日，你們要刻苦己心，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，甚麼工都不可作，這要作你們永遠的定例。
30因在這日要爲你們贖罪，使你們潔淨。你們要在耶和華面前得以潔淨，脫盡一切的罪愆。
31這日你們要守爲聖安息日，要刻苦己心。這爲永遠的定例。
32那受膏接續他父親承接聖職的祭司，要穿上細麻布的聖衣，行贖罪之禮。
33他要在至聖所，和會幕，與壇，行贖罪之禮，並要爲衆祭司，和會衆的百姓贖罪。
34這要作你們永遠的定例，就是因以色列人一切的罪，要一年一次爲他們贖罪。”於是亞倫照耶和華所吩咐摩西的行了。

Tent of Meeting from the time Aaron goes in to make atonement in the Most Holy Place until he comes out, having made atonement for himself, his household and the whole community of Israel.

18"Then he shall come out to the altar that is before the LORD and make atonement for it. He shall take some of the bull's blood and some of the goat's blood and put it on all the horns of the altar. 19He shall sprinkle some of the blood on it with his finger seven times to cleanse it and to consecrate it from the uncleanness of the Israelites.

20"When Aaron has finished making atonement for the Most Holy Place, the Tent of Meeting and the altar, he shall bring forward the live goat. 21He is to lay both hands on the head of the live goat and confess over it all the wickedness and rebellion of the Israelites—all their sins—and put them on the goat's head. He shall send the goat away into the desert in the care of a man appointed for the task. 22The goat will carry on itself all their sins to a solitary place; and the man shall release it in the desert.

23"Then Aaron is to go into the Tent of Meeting and take off the linen garments he put on before he entered the Most Holy Place, and he is to leave them there. 24He shall bathe himself with water in a holy place and put on his regular garments. Then he shall come out and sacrifice the burnt offering for himself and the burnt offering for the people, to make atonement for himself and for the people. 25He shall also burn the fat of the sin offering on the altar.

26"The man who releases the goat as a scapegoat must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp. 27The bull and the goat for the sin offerings, whose blood was brought into the Most Holy Place to make atonement, must be taken outside the camp; their hides, flesh and offal are to be burned up. 28The man who burns them must wash his clothes and bathe himself with water; afterward he may come into the camp.

29"This is to be a lasting ordinance for you: On the tenth day of the seventh month you must deny yourselves[a] and not do any work—whether native-born or an alien living among you— 30because on this day atonement will be made for you, to cleanse you. Then, before the LORD, you will be clean from all your sins. 31It is a sabbath of rest, and you must deny yourselves; it is a lasting ordinance. 32The priest who is anointed and ordained to succeed his father as high priest is to make atonement. He is to put on the sacred linen garments 33and make atonement for the Most Holy Place, for the Tent of Meeting and the altar, and for the priests and all the people of the community.

34"This is to be a lasting ordinance for you: Atonement is to be made once a year for all the sins of the Israelites."

And it was done, as the LORD commanded Moses.

NIV [a] *29* Or *must fast*; also in verse 31

禁止吃血

第十七章

耶和華對摩西說：

2 “你曉諭亞倫和他兒子並以色列衆人說：‘耶和華所吩咐的乃是這樣：

3 凡以色列家中的人，宰公牛，或是綿羊羔，或是山羊，不拘宰於營內營外，

4 若未曾牽到會幕門口，耶和華的帳幕前，獻給耶和華爲供物，流血的罪必歸到那人身上。他流了血，要從民中剪除。

5 這是爲要使以色列人，把他們在田野裏所獻的祭，帶到會幕門口，耶和華面前，交給祭司，獻與耶和華爲平安祭。

6 祭司要把血洒在會幕門口耶和華的壇上，把脂油焚燒，獻給耶和華爲馨香的祭。

7 他們不可再獻祭給他們行邪淫所隨從的鬼魔[原文作“公山羊”]，這要作他們世世代代永遠的定例。’

8 你要曉諭他們說：‘凡以色列家中的人，或是寄居在他們中間的外人，獻燔祭，或是［平安］祭，

9 若不帶到會幕門口獻給耶和華，那人必從民中剪除。

10 凡以色列家中的人，或是寄居在他們中間的外人，若吃甚麼血，我必向那吃血的人變臉，把他從民中剪除。

11 因爲活物的生命是在血中。我把這血賜給你們，可以在壇上爲你們的生命贖罪；因血裏有生命，所以能贖罪。’

12 因此我對以色列人說：“你們都不可吃血，寄居在你們中間的外人，也不可吃血。

13 凡以色列人，或是寄居在他們中間的外人，若打獵得了可吃的禽獸，必放出它的血來，用土掩蓋。

14 論到一切活物的生命，就在血中。”所以我對以色列人說：“無論甚麼活物的血，你們都不可吃，因爲一切活物的血，就是它的生命。凡吃了血的，必被剪除。”

15 凡吃自死的，或是被野獸撕裂的，無論是本地人，是寄居的，必不潔淨到晚上，都要洗衣服，用水洗身，到了晚上，才爲潔淨。

16 但他若不洗衣服，也不洗身，就必擔當他的罪孽’。”

Eating Blood Forbidden

17 THE LORD said to Moses, 2“Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: ‘This is what the LORD has commanded: 3Any Israelite who sacrifices an ox,[a] a lamb or a goat in the camp or outside of it 4instead of bringing it to the entrance to the Tent of Meeting to present it as an offering to the LORD in front of the tabernacle of the LORD—that man shall be considered guilty of bloodshed; he has shed blood and must be cut off from his people. 5This is so the Israelites will bring to the LORD the sacrifices they are now making in the open fields. They must bring them to the priest, that is, to the LORD, at the entrance to the Tent of Meeting and sacrifice them as fellowship offerings.[b] 6The priest is to sprinkle the blood against the altar of the LORD at the entrance to the Tent of Meeting and burn the fat as an aroma pleasing to the LORD. 7They must no longer offer any of their sacrifices to the goat idols[c] to whom they prostitute themselves. This is to be a lasting ordinance for them and for the generations to come.’

8“Say to them: ‘Any Israelite or any alien living among them who offers a burnt offering or sacrifice 9and does not bring it to the entrance to the Tent of Meeting to sacrifice it to the LORD—that man must be cut off from his people.

10“‘Any Israelite or any alien living among them who eats any blood—I will set my face against that person who eats blood and will cut him off from his people. 11For the life of a creature is in the blood, and I have given it to you to make atonement for yourselves on the altar; it is the blood that makes atonement for one’s life. 12Therefore I say to the Israelites, “None of you may eat blood, nor may an alien living among you eat blood.”

13“‘Any Israelite or any alien living among you who hunts any animal or bird that may be eaten must drain out the blood and cover it with earth, 14because the life of every creature is its blood. That is why I have said to the Israelites, “You must not eat the blood of any creature, because the life of every creature is its blood; anyone who eats it must be cut off.”

15“‘Anyone, whether native-born or alien, who eats anything found dead or torn by wild animals must wash his clothes and bathe with water, and he will be ceremonially unclean till evening; then he will be clean. 16But if he does not wash his clothes and bathe himself, he will be held responsible.’”

亂倫與亂性

第十八章

耶和華對摩西說：

2 “你曉諭以色列人說：‘我是耶和華你們的 神。

3 你們從前住的埃及地，那裏人的行爲，你們不可效法；

Unlawful Sexual Relations

18 THE LORD said to Moses, 2“Speak to the Israelites and say to them: ‘I am the LORD your God. 3You must not do as they do in Egypt, where you

NIV [a] *3* The Hebrew word can include both male and female. [b] *5* Traditionally *peace offerings* [c] *7* Or *demons*

我要領你們到的迦南地，那裏人的行爲，也不可效法，也不可照他們的惡俗行。
4 你們要遵我的典章，守我的律例，按此而行。我是耶和華你們的　神。
5 所以你們要守我的律例，典章；人若遵行，就必因此活着。我是耶和華。
6 你們都不可露骨肉之親的下體，親近他們。我是耶和華。
7 不可露你母親的下體，羞辱了你父親。她是你的母親，不可露她的下體。
8 不可露你繼母的下體，這本是你父親的下體。
9 你的姐妹，不拘是異母同父的，是異父同母的，無論是生在家，生在外的，都不可露她們的下體。
10 不可露你孫女，或是外孫女的下體，露了她們的下體，就是露了自己的下體。
11 你繼母從你父親生的女兒，本是你的妹妹，不可露她的下體。
12 不可露你姑母的下體，她是你父親的骨肉之親。
13 不可露你姨母的下體，她是你母親的骨肉之親。
14 不可親近你伯叔之妻，羞辱了你伯叔，她是你的伯叔母。
15 不可露你兒婦的下體，她是你兒子的妻，不可露她的下體。
16 不可露你弟兄妻子的下體，這本是你弟兄的下體。
17 不可露了婦人的下體，又露她女兒的下體，也不可娶她孫女，或是外孫女，露她們的下體，她們是骨肉之親，這本是大惡。
18 你妻還在的時候，不可另娶她的姐妹作對頭，露她的下體。
19 女人行經不潔淨的時候，不可露她的下體，與她親近。
20 不可與鄰舍的妻行淫，玷汚自己。
21 不可使你的兒女經[火]，歸與摩洛。也不可褻瀆你神的名。我是耶和華。
22 不可與男人苟合，像與女人一樣，這本是可憎惡的。
23 不可與獸淫合，玷汚自己。女人也不可站在獸前，與它淫合，這本是逆性的事。
24 在這一切的事上，你們都不可玷汚自己，因爲我在你們面前所逐出的列邦，在這一切的事上，玷汚了自己，
25 連地也玷汚了；所以我追討那地的罪孽，那地也吐出它的居民。
26 故此，你們要守我的律例，典章。這一切可憎惡的事，無論是本地人，是寄居在你們中間的外人，都不可行。
27 (在你們以先居住那地的人，行了這一切可憎惡的事，地就玷汚了。)
28 免得你們玷汚那地的時候，地就把你們吐出，像吐出在你們以先的國民一樣。

used to live, and you must not do as they do in the land of Canaan, where I am bringing you. Do not follow their practices. 4You must obey my laws and be careful to follow my decrees. I am the LORD your God. 5Keep my decrees and laws, for the man who obeys them will live by them. I am the LORD.

6" 'No one is to approach any close relative to have sexual relations. I am the LORD.

7" 'Do not dishonor your father by having sexual relations with your mother. She is your mother; do not have relations with her.

8" 'Do not have sexual relations with your father's wife; that would dishonor your father.

9" 'Do not have sexual relations with your sister, either your father's daughter or your mother's daughter, whether she was born in the same home or elsewhere.

10" 'Do not have sexual relations with your son's daughter or your daughter's daughter; that would dishonor you.

11" 'Do not have sexual relations with the daughter of your father's wife, born to your father; she is your sister.

12" 'Do not have sexual relations with your father's sister; she is your father's close relative.

13" 'Do not have sexual relations with your mother's sister, because she is your mother's close relative.

14" 'Do not dishonor your father's brother by approaching his wife to have sexual relations; she is your aunt.

15" 'Do not have sexual relations with your daughter-in-law. She is your son's wife; do not have relations with her.

16" 'Do not have sexual relations with your brother's wife; that would dishonor your brother.

17" 'Do not have sexual relations with both a woman and her daughter. Do not have sexual relations with either her son's daughter or her daughter's daughter; they are her close relatives. That is wickedness.

18" 'Do not take your wife's sister as a rival wife and have sexual relations with her while your wife is living.

19" 'Do not approach a woman to have sexual relations during the uncleanness of her monthly period.

20" 'Do not have sexual relations with your neighbor's wife and defile yourself with her.

21" 'Do not give any of your children to be sacrificed[a] to Molech, for you must not profane the name of your God. I am the LORD.

22" 'Do not lie with a man as one lies with a woman; that is detestable.

23" 'Do not have sexual relations with an animal and defile yourself with it. A woman must not present herself to an animal to have sexual relations with it; that is a perversion.

24" 'Do not defile yourselves in any of these ways, because this is how the nations that I am going to drive out before you became defiled. 25Even the land was defiled; so I punished it for its sin, and the land vomited out its inhabitants. 26But you must keep my decrees and my laws. The native-born and the aliens living among you must not do any of these detestable things, 27for all these things were done by the people who lived in the land before you, and the land became defiled. 28And if

NIV [a] *21* Or *to be passed through [the fire]*

29無論甚麼人，行了其中可憎的一件事，必從民中剪除。
30所以你們要守我所吩咐的，免得你們隨從那些可憎的惡俗，就是在你們以先[的人]所常行的，以致玷污了自己。我是耶和華你們的 神'。"

you defile the land, it will vomit you out as it vomited out the nations that were before you.
29'' 'Everyone who does any of these detestable things—such persons must be cut off from their people.
30Keep my requirements and do not follow any of the detestable customs that were practiced before you came and do not defile yourselves with them. I am the LORD your God.' ''

其他誡律

第十九章

耶和華對摩西說：
2 "你曉諭以色列全會衆說：'你們要聖潔，因爲我耶和華你們的 神是聖潔的。
3 你們各人都當孝敬父母，也要守我的安息日。我是耶和華你們的 神。
4 你們不可偏向虛無的神，也不可爲自己鑄造神[像]。我是耶和華你們的 神。
5 你們獻平安祭給耶和華的時候，要獻得可蒙悅納。
6 這祭物要在獻的那一天，和第二天吃，若有剩到第三天的，就必用火焚燒。
7 第三天若再吃，這就爲可憎惡的，必不蒙悅納。
8 凡吃的人必擔當他的罪孽，因爲他褻瀆了耶和華的聖物，那人必從民中剪除。
9 在你們的地收割莊稼，不可割盡田角，也不可拾取所遺落的。
10不可摘盡葡萄園的果子，也不可拾取葡萄園所掉的果子，要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的 神。
11你們不可偷盜，不可欺騙，也不可彼此說謊。
12不可指着我的名起假誓，褻瀆你 神的名。我是耶和華。
13不可欺壓你的鄰舍，也不可搶奪他的物。雇工人的工價，不可在你那裏過夜，留到早晨。
14不可咒罵聾子，也不可將絆脚石放在瞎子面前，只要敬畏你的 神。我是耶和華。
15你們施行審判，不可行不義，不可偏護窮人，也不可重看有勢力的人，只要按着公義審判你的鄰舍。
16不可在民中往來搬弄是非，也不可與鄰舍爲敵，置之於死［原文作"流他的血"］。我是耶和華。
17不可心裏恨你的弟兄，總要指摘你的鄰舍，免得因他擔罪。
18不可報仇，也不可埋怨你本國的子民，卻要愛人如己。我是耶和華。
19你們要守我的律例，不可叫你的牲畜與異類配合；不可用兩樣攙雜的種，種你的地；也不可用兩樣攙雜的料作衣服，穿在身上。
20婢女許配了丈夫，還沒有被贖得釋放，人若與她行淫，二人要受刑罰，卻不把他們治死，因爲婢女還沒有得自由。
21那人要把贖愆祭，就是一隻公綿羊，牽到會幕門口，耶和華面前。

Various Laws

19 THE LORD said to Moses, 2''Speak to the entire assembly of Israel and say to them: 'Be holy because I, the LORD your God, am holy.
3'' 'Each of you must respect his mother and father, and you must observe my Sabbaths. I am the LORD your God.
4'' 'Do not turn to idols or make gods of cast metal for yourselves. I am the LORD your God.
5'' 'When you sacrifice a fellowship offering[a] to the LORD, sacrifice it in such a way that it will be accepted on your behalf. 6It shall be eaten on the day you sacrifice it or on the next day; anything left over until the third day must be burned up. 7If any of it is eaten on the third day, it is impure and will not be accepted. 8Whoever eats it will be held responsible because he has desecrated what is holy to the LORD; that person must be cut off from his people.
9'' 'When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. 10Do not go over your vineyard a second time or pick up the grapes that have fallen. Leave them for the poor and the alien. I am the LORD your God.
11'' 'Do not steal.
'' 'Do not lie.
'' 'Do not deceive one another.
12'' 'Do not swear falsely by my name and so profane the name of your God. I am the LORD.
13'' 'Do not defraud your neighbor or rob him.
'' 'Do not hold back the wages of a hired man overnight.
14'' 'Do not curse the deaf or put a stumbling block in front of the blind, but fear your God. I am the LORD.
15'' 'Do not pervert justice; do not show partiality to the poor or favoritism to the great, but judge your neighbor fairly.
16'' 'Do not go about spreading slander among your people.
'' 'Do not do anything that endangers your neighbor's life. I am the LORD.
17'' 'Do not hate your brother in your heart. Rebuke your neighbor frankly so you will not share in his guilt.
18'' 'Do not seek revenge or bear a grudge against one of your people, but love your neighbor as yourself. I am the LORD.
19'' 'Keep my decrees.
'' 'Do not mate different kinds of animals.
'' 'Do not plant your field with two kinds of seed.
'' 'Do not wear clothing woven of two kinds of material.
20'' 'If a man sleeps with a woman who is a slave girl promised to another man but who has not been ransomed or given her freedom, there must be due punishment. Yet they are not to be put to death, because she had not been freed. 21The man, however, must bring a ram to

NIV [a] 5 Traditionally *peace offering*

22祭司要用贖愆祭的羊，在耶和華面前贖他所犯的罪，他的罪就必蒙赦免。
23你們到了迦南地，栽種各樣結果子的樹木，就要以所結的果子如未受割禮的一樣。三年之久，你們要以這些果子，如未受割禮的，是不可吃的。
24但第四年所結的果子，全要成爲聖，用以讚美耶和華。
25第五年你們要吃那樹上的果子，好叫樹給你們結果子更多。我是耶和華你們的　神。
26你們不可吃帶血的物，不可用法術，也不可觀兆。
27頭的周圍不可剃［"周圍"或作"兩鬢"］，鬍鬚的周圍也不可損壞。
28不可爲死人用刀劃身，也不可在身上刺花紋。我是耶和華。
29不可辱沒你的女兒，使她爲娼妓，恐怕地上［的人］專向淫亂，地就滿了大惡。
30你們要守我的安息日，敬我的聖所。我是耶和華。
31不可偏向那些交鬼的和行巫術的，不可求問他們，以致被他們玷污了。我是耶和華你們的　神。
32在白髮的人面前，你要站起來；也要尊敬老人，又要敬畏你的　神。我是耶和華。
33若有外人在你們國中和你同居，就不可欺負他。
34和你們同居的外人，你們要看他如本地人一樣，並要愛他如己，因爲你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華你們的　神。
35你們施行審判，不可行不義；在尺，秤，升，斗上，也是如此。
36要用公道天平，公道法碼，公道升斗，公道秤。我是耶和華你們的　神，曾把你們從埃及地領出來的。
37你們要謹守遵行我一切的律例，典章。我是耶和華'。"

the entrance to the Tent of Meeting for a guilt offering to the LORD. 22With the ram of the guilt offering the priest is to make atonement for him before the LORD for the sin he has committed, and his sin will be forgiven.

23" 'When you enter the land and plant any kind of fruit tree, regard its fruit as forbidden.[a] For three years you are to consider it forbidden[b]; it must not be eaten. 24In the fourth year all its fruit will be holy, an offering of praise to the LORD. 25But in the fifth year you may eat its fruit. In this way your harvest will be increased. I am the LORD your God.

26" 'Do not eat any meat with the blood still in it.

" 'Do not practice divination or sorcery.

27" 'Do not cut the hair at the sides of your head or clip off the edges of your beard.

28" 'Do not cut your bodies for the dead or put tattoo marks on yourselves. I am the LORD.

29" 'Do not degrade your daughter by making her a prostitute, or the land will turn to prostitution and be filled with wickedness.

30" 'Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the LORD.

31" 'Do not turn to mediums or seek out spiritists, for you will be defiled by them. I am the LORD your God.

32" 'Rise in the presence of the aged, show respect for the elderly and revere your God. I am the LORD.

33" 'When an alien lives with you in your land, do not mistreat him. 34The alien living with you must be treated as one of your native-born. Love him as yourself, for you were aliens in Egypt. I am the LORD your God.

35" 'Do not use dishonest standards when measuring length, weight or quantity. 36Use honest scales and honest weights, an honest ephah[c] and an honest hin.[d] I am the LORD your God, who brought you out of Egypt.

37" 'Keep all my decrees and all my laws and follow them. I am the LORD.' "

犯罪之刑

第二十章

耶和華對摩西說：

2 "你還要曉諭以色列人說：'凡以色列人，或是在以色列中寄居的外人，把自己的兒女獻給摩洛的，總要治死他，本地人要用石頭把他打死。
3 我也要向那人變臉，把他從民中剪除，因爲他把兒女獻給摩洛，玷污我的聖所，褻瀆我的聖名。
4 那人把兒女獻給摩洛，本地人若佯爲不見，不把他治死，
5 我就要向這人和他的家變臉，把他和一切隨他與摩洛行邪淫的人，都從民中剪除。
6 人偏向交鬼的和行巫術的，隨他們行邪淫，我要向那人變臉，把他從民中剪除。

Punishments for Sin

20 THE LORD said to Moses, 2"Say to the Israelites: 'Any Israelite or any alien living in Israel who gives[e] any of his children to Molech must be put to death. The people of the community are to stone him. 3I will set my face against that man and I will cut him off from his people; for by giving his children to Molech, he has defiled my sanctuary and profaned my holy name. 4If the people of the community close their eyes when that man gives one of his children to Molech and they fail to put him to death, 5I will set my face against that man and his family and will cut off from their people both him and all who follow him in prostituting themselves to Molech.

6" 'I will set my face against the person who turns to mediums and spiritists to prostitute himself by following them, and I will cut him off from his people.

NIV [a] *23* Hebrew *uncircumcised* [b] *23* Hebrew *uncircumcised* [c] *36* An ephah was a dry measure. [d] *36* A hin was a liquid measure. [e] *2* Or *sacrifices;* also in verses 3 and 4

7 所以你們要自潔成聖，因爲我是耶和華你們的　神。
8 你們要謹守遵行我的律例；我是叫你們成聖的耶和華。
9 凡咒罵父母的，總要治死他；他咒罵了父母，他的罪要歸到他身上。〔"罪"原文作"血"。本章同。〕
10 與鄰舍之妻行淫的，姦夫淫婦都必治死。
11 與繼母行淫的，就是羞辱了他父親，總要把他們二人治死，罪要歸到他們身上。
12 與兒婦同房的，總要把他們二人治死，他們行了逆倫的事，罪要歸到他們身上。
13 人若與男人苟合，像與女人一樣，他們二人行了可憎的事，總要把他們治死，罪要歸到他們身上。
14 人若娶妻，並娶其母，便是大惡，要把這三人用火焚燒，使你們中間免去大惡。
15 人若與獸淫合，總要治死他，也要殺那獸。
16 女人若與獸親近，與它淫合，你要殺那女人和那獸，總要把他們治死，罪要歸到他們身上。
17 人若娶他的姐妹，無論是異母同父的，是異父同母的，彼此見了下體，這是可恥的事，他們必在本民的眼前被剪除。他露了姐妹的下體，必擔當自己的罪孽。
18 婦人有月經，若與她同房，露了她的下體，就是露了婦人的血源，婦人也露了自己的血源，二人必從民中剪除。
19 不可露姨母，或是姑母的下體，這是露了骨肉之親的下體，二人必擔當自己的罪孽。
20 人若與伯叔之妻同房，就羞辱了他的伯叔，二人要擔當自己的罪，必無子女而死。
21 人若娶弟兄之妻，這本是污穢的事，羞辱了他的弟兄，二人必無子女。
22 所以，你們要謹守遵行我一切的律例，典章，免得我領你們去住的那地，把你們吐出。
23 我在你們面前所逐出的國民，你們不可隨從他們的風俗，因爲他們行了這一切的事，所以我厭惡他們。
24 但我對你們說過，你們要承受他們的地，就是我要賜給你們爲業，流奶與蜜之地。我是耶和華你們的　神，使你們與萬民有分別的。
25 所以，你們要把潔淨和不潔淨的禽獸分別出來，不可因我給你們分爲不潔淨的禽獸，或是滋生在地上的活物，使自己成爲可憎惡的。
26 你們要歸我爲聖，因爲我耶和華是聖的；並叫你們與萬民有分別，使你們作我的民。
27 無論男女，是交鬼的，或行巫術的，總要治死他們。人必用石頭把他們打死，罪要歸到他們身上'。"

7 ''Consecrate yourselves and be holy, because I am the LORD your God. 8Keep my decrees and follow them. I am the LORD, who makes you holy.[a]
9 '' 'If anyone curses his father or mother, he must be put to death. He has cursed his father or his mother, and his blood will be on his own head.
10 '' 'If a man commits adultery with another man's wife—with the wife of his neighbor—both the adulterer and the adulteress must be put to death.
11 '' 'If a man sleeps with his father's wife, he has dishonored his father. Both the man and the woman must be put to death; their blood will be on their own heads.
12 '' 'If a man sleeps with his daughter-in-law, both of them must be put to death. What they have done is a perversion; their blood will be on their own heads.
13 '' 'If a man lies with a man as one lies with a woman, both of them have done what is detestable. They must be put to death; their blood will be on their own heads.
14 '' 'If a man marries both a woman and her mother, it is wicked. Both he and they must be burned in the fire, so that no wickedness will be among you.
15 '' 'If a man has sexual relations with an animal, he must be put to death, and you must kill the animal.
16 '' 'If a woman approaches an animal to have sexual relations with it, kill both the woman and the animal. They must be put to death; their blood will be on their own heads.
17 '' 'If a man marries his sister, the daughter of either his father or his mother, and they have sexual relations, it is a disgrace. They must be cut off before the eyes of their people. He has dishonored his sister and will be held responsible.
18 '' 'If a man lies with a woman during her monthly period and has sexual relations with her, he has exposed the source of her flow, and she has also uncovered it. Both of them must be cut off from their people.
19 '' 'Do not have sexual relations with the sister of either your mother or your father, for that would dishonor a close relative; both of you would be held responsible.
20 '' 'If a man sleeps with his aunt, he has dishonored his uncle. They will be held responsible; they will die childless.
21 '' 'If a man marries his brother's wife, it is an act of impurity; he has dishonored his brother. They will be childless.
22 '' 'Keep all my decrees and laws and follow them, so that the land where I am bringing you to live may not vomit you out. 23You must not live according to the customs of the nations I am going to drive out before you. Because they did all these things, I abhorred them.
24But I said to you, ''You will possess their land; I will give it to you as an inheritance, a land flowing with milk and honey.'' I am the LORD your God, who has set you apart from the nations.
25 '' 'You must therefore make a distinction between clean and unclean animals and between unclean and clean birds. Do not defile yourselves by any animal or bird or anything that moves along the ground—those which I have set apart as unclean for you. 26You are to be holy to me[b] because I, the LORD, am holy, and I have set you apart from the nations to be my own.
27 '' 'A man or woman who is a medium or spiritist among you must be put to death. You are to stone them; their blood will be on their own heads.' ''

NIV [a] *8* Or *who sanctifies you;* or *who sets you apart as holy*
[b] *26* Or *be my holy ones*

祭司條規

第二十一章

耶和華對摩西說："你告訴亞倫子孫作祭司的說：'祭司不可爲民中的死人沾染自己。
2 除非爲他骨肉之親的父母，兒女，弟兄，
3 和未曾出嫁，作處女的姐妹，才可以沾染自己。
4 祭司既在民中爲首，就不可從俗沾染自己。
5 不可使頭光禿，不可剃除鬍鬚的周圍，也不可用刀劃身。
6 要歸 神爲聖，不可褻瀆 神的名，因爲耶和華的火祭，就是 神的食物，是他們獻的，所以他們要成爲聖。
7 不可娶妓女，或被污的女人爲妻，也不可娶被休的婦人爲妻，因爲祭司是歸 神爲聖。
8 所以你要使他成聖，因爲他奉獻你 神的食物，你要以他爲聖，因爲我使你們成聖的耶和華是聖的。
9 祭司的女兒若行淫，辱沒自己，就辱沒了父親，必用火將她焚燒。
10 在弟兄中作大祭司，頭上倒了膏油，又承接聖職，穿了［聖］衣的，不可蓬頭散髮，也不可撕裂衣服；
11 不可挨近死屍，也不可爲父母沾染自己；
12 不可出聖所，也不可褻瀆 神的聖所，因爲 神膏油的冠冕在他頭上。我是耶和華。
13 他要娶處女爲妻。
14 寡婦，或是被休的婦人，或是被污爲妓的女人，都不可娶；只可娶本民中的處女爲妻。
15 不可在民中辱沒他的兒女，因爲我是叫他成聖的耶和華'。"
16 耶和華對摩西說：
17 "你告訴亞倫說：'你世世代代的後裔，凡有殘疾的，都不可近前來獻他 神的食物。
18 因爲凡有殘疾的，無論是瞎眼的，瘸腿的，塌鼻子的，肢體有餘的，
19 折脚折手的，
20 駝背的，矮矬的，眼睛有毛病的，長癬的，長疥的，或是損壞腎子的，都不可近前來。
21 祭司亞倫的後裔，凡有殘疾的，都不可近前來，將火祭獻給耶和華。他有殘疾，不可近前來獻 神的食物。
22 神的食物，無論是聖的，至聖的，他都可以吃。
23 但不可進到幔子前，也不可就近壇前，因爲他有殘疾，免得褻瀆我的聖所。我是叫他成聖的耶和華。"
24 於是摩西曉諭亞倫和亞倫的子孫，並以色列衆人。

Rules for Priests

21 THE LORD said to Moses, "Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them: 'A priest must not make himself ceremonially unclean for any of his people who die, 2except for a close relative, such as his mother or father, his son or daughter, his brother, 3or an unmarried sister who is dependent on him since she has no husband—for her he may make himself unclean. 4He must not make himself unclean for people related to him by marriage,[a] and so defile himself.

5" 'Priests must not shave their heads or shave off the edges of their beards or cut their bodies. 6They must be holy to their God and must not profane the name of their God. Because they present the offerings made to the LORD by fire, the food of their God, they are to be holy.

7" 'They must not marry women defiled by prostitution or divorced from their husbands, because priests are holy to their God. 8Regard them as holy, because they offer up the food of your God. Consider them holy, because I the LORD am holy—I who make you holy.[b]

9" 'If a priest's daughter defiles herself by becoming a prostitute, she disgraces her father; she must be burned in the fire.

10" 'The high priest, the one among his brothers who has had the anointing oil poured on his head and who has been ordained to wear the priestly garments, must not let his hair become unkempt[c] or tear his clothes. 11He must not enter a place where there is a dead body. He must not make himself unclean, even for his father or mother, 12nor leave the sanctuary of his God or desecrate it, because he has been dedicated by the anointing oil of his God. I am the LORD.

13" 'The woman he marries must be a virgin. 14He must not marry a widow, a divorced woman, or a woman defiled by prostitution, but only a virgin from his own people, 15so he will not defile his offspring among his people. I am the LORD, who makes him holy.[d]' "

16The LORD said to Moses, 17"Say to Aaron: 'For the generations to come none of your descendants who has a defect may come near to offer the food of his God. 18No man who has any defect may come near: no man who is blind or lame, disfigured or deformed; 19no man with a crippled foot or hand, 20or who is hunchbacked or dwarfed, or who has any eye defect, or who has festering or running sores or damaged testicles. 21No descendant of Aaron the priest who has any defect is to come near to present the offerings made to the LORD by fire. He has a defect; he must not come near to offer the food of his God. 22He may eat the most holy food of his God, as well as the holy food; 23yet because of his defect, he must not go near the curtain or approach the altar, and so desecrate my sanctuary. I am the LORD, who makes them holy.[e]' "

24So Moses told this to Aaron and his sons and to all the Israelites.

NIV [a] *4* Or *unclean as a leader among his people* [b] *8* Or *who sanctify you;* or *who set you apart as holy* [c] *10* Or *not uncover his head* [d] *15* Or *who sanctifies him;* or *who sets him apart as holy* [e] *23* Or *who sanctifies them;* or *who sets them apart as holy*

第二十二章

耶和華對摩西說：

2 “你吩咐亞倫和他子孫說：要遠離以色列人所分別爲
聖，歸給我的聖物，免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。
3 你要對他們說：‘你們世世代代的後裔，凡身上有污穢，
親近以色列人所分別爲聖歸耶和華聖物的，那人必在
我面前剪除。我是耶和華。
4 亞倫的後裔，凡長大痲瘋的，或是有漏症的，不可吃聖
物，直等他潔淨了。無論誰摸那因死屍不潔淨的物〔“物”
或作“人”〕或是遺精的人，
5 或是摸甚麼使他不潔淨的爬物，或是摸那使他不潔淨
的人（不拘那人有甚麼不潔淨），
6 摸了這些人物的，必不潔淨到晚上；若不用水洗身，就
不可吃聖物。
7 日落的時候，他就潔淨了，然後可以吃聖物，因爲這是
他的食物。
8 自死的，或是被野獸撕裂的，他不可吃，因此污穢自己。
我是耶和華。
9 所以他們要守我所吩咐的，免得輕忽了，因此擔罪而
死。我是叫他們成聖的耶和華。
10 凡外人不可吃聖物，寄居在祭司家的，或是雇工人，都
不可吃聖物。
11 倘若祭司買人，是他的錢買的，那人就可以吃聖物。生
在他家的人也可以吃。
12 祭司的女兒若嫁外人，就不可吃舉祭的聖物。
13 但祭司的女兒若是寡婦，或是被休的，沒有孩子，又歸
回父家，與她青年一樣，就可以吃她父親的食物；只是
外人不可吃。
14 若有人誤吃了聖物，要照聖物的原數加上五分之一，交
給祭司。
15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物，
16 免得他們在吃聖物上，自取罪孽，因爲我是叫他們成聖
的耶和華’。”

不被悅納的祭物

17 耶和華對摩西說：
18 “你曉諭亞倫和他子孫，並以色列衆人說：‘以色列家
中的人，或在以色列中寄居的，凡獻供物，無論是所許
的願，是甘心獻的，就是獻給耶和華作燔祭的；
19 要將沒有殘疾的公牛，或是綿羊，或是山羊〔獻上〕，如
此方蒙悅納。
20 凡有殘疾的，你們不可獻上，因爲這不蒙悅納。
21 凡從牛羣，或是羊羣中，將平安祭獻給耶和華，爲要還
特許的願，或是作甘心獻的，所獻的必純全無殘疾的，
才蒙悅納。
22 瞎眼的，折傷的，殘廢的，有瘤子的，長癬的，長疥的，
都不可獻給耶和華，也不可在壇上作爲火祭獻給耶和
華。
23 無論是公牛，是綿羊羔，若肢體有餘的，或是缺少的，
只可作甘心祭獻上；用以還願，卻不蒙悅納。
24 腎子損傷的，或是壓碎的，或是破裂的，或是騸了的，
不可獻給耶和華；在你們的地上，也不可〔這樣〕行。

22 THE LORD said to Moses, 2“Tell Aaron and his sons to treat with respect the sacred offerings the Israelites consecrate to me, so they will not profane my holy name. I am the LORD.

3“Say to them: ‘For the generations to come, if any of your descendants is ceremonially unclean and yet comes near the sacred offerings that the Israelites consecrate to the LORD, that person must be cut off from my presence. I am the LORD.

4“ ‘If a descendant of Aaron has an infectious skin disease[a] or a bodily discharge, he may not eat the sacred offerings until he is cleansed. He will also be unclean if he touches something defiled by a corpse or by anyone who has an emission of semen, 5or if he touches any crawling thing that makes him unclean, or any person who makes him unclean, whatever the uncleanness may be. 6The one who touches any such thing will be unclean till evening. He must not eat any of the sacred offerings unless he has bathed himself with water. 7When the sun goes down, he will be clean, and after that he may eat the sacred offerings, for they are his food. 8He must not eat anything found dead or torn by wild animals, and so become unclean through it. I am the LORD.

9“ ‘The priests are to keep my requirements so that they do not become guilty and die for treating them with contempt. I am the LORD, who makes them holy.[b]

10“ ‘No one outside a priest's family may eat the sacred offering, nor may the guest of a priest or his hired worker eat it. 11But if a priest buys a slave with money, or if a slave is born in his household, that slave may eat his food. 12If a priest's daughter marries anyone other than a priest, she may not eat any of the sacred contributions. 13But if a priest's daughter becomes a widow or is divorced, yet has no children, and she returns to live in her father's house as in her youth, she may eat of her father's food. No unauthorized person, however, may eat any of it.

14“ ‘If anyone eats a sacred offering by mistake, he must make restitution to the priest for the offering and add a fifth of the value to it. 15The priests must not desecrate the sacred offerings the Israelites present to the LORD 16by allowing them to eat the sacred offerings and so bring upon them guilt requiring payment. I am the LORD, who makes them holy.’ ”

Unacceptable Sacrifices

17The LORD said to Moses, 18“Speak to Aaron and his sons and to all the Israelites and say to them: ‘If any of you—either an Israelite or an alien living in Israel—presents a gift for a burnt offering to the LORD, either to fulfill a vow or as a freewill offering, 19you must present a male without defect from the cattle, sheep or goats in order that it may be accepted on your behalf. 20Do not bring anything with a defect, because it will not be accepted on your behalf. 21When anyone brings from the herd or flock a fellowship offering[c] to the LORD to fulfill a special vow or as a freewill offering, it must be without defect or blemish to be acceptable. 22Do not offer to the LORD the blind, the injured or the maimed, or anything with warts or festering or running sores. Do not place any of these on the altar as an offering made to the LORD by fire. 23You may, however, present as a freewill offering an ox[d] or a sheep that is deformed or stunted, but it will not be accepted in fulfillment of a vow. 24You must not offer to the LORD an animal whose

NIV [a] *4* Traditionally *leprosy;* the Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [b] *9* Or *who sanctifies them;* or *who sets them apart as holy;* also in verse 16 [c] *21* Traditionally *peace offering* [d] *23* The Hebrew word can include both male and female.

25這類的物，你們從外人的手，一樣也不可接受作你們神的食物獻上，因爲這些都有損壞，有殘疾，不蒙悅納'。"
26耶和華曉諭摩西說：
27"才生的公牛，或是綿羊，或是山羊，七天當跟着母；從第八天以後，可以當供物蒙悅納，作爲耶和華的火祭。
28無論是母牛，是母羊，不可同日宰母和子。
29你們獻感謝祭給耶和華，要獻得可蒙悅納。
30要當天吃，一點不可留到早晨；我是耶和華。
31你們要謹守遵行我的誡命；我是耶和華。
32你們不可褻瀆我的聖名，我在以色列人中，卻要被尊爲聖。我是叫你們成聖的耶和華，
33把你們從埃及地領出來，作你們的 神。我是耶和華。"

第二十三章

耶和華對摩西說：
2 "你曉諭以色列人說：'耶和華的節期，你們要宣告爲聖會的節期。

安息日

3 六日要作工，第七日是聖安息日，當有聖會，你們甚麼工都不可作。這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。

逾越節與無酵餅

4 耶和華的節期，就是你們到了日期要宣告爲聖會的，乃是這些：
5 正月十四日黃昏的時候，是耶和華的逾越節。
6 這月十五日，是向耶和華守的無酵節，你們要吃無酵餅七日。
7 第一日當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，
8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日是聖會，甚麼勞碌的工都不可作'。"

初熟收成

9 耶和華對摩西說：
10 "你曉諭以色列人說：'你們到了我賜給你們的地，收割莊稼的時候，要將初熟的莊稼一捆帶給祭司。
11他要把這一捆在耶和華面前搖一搖，使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日，把這捆搖一搖。
12搖這捆的日子，你們要把一歲沒有殘疾的公綿羊羔，獻給耶和華爲燔祭。
13同獻的素祭，就是調油的細麵[伊法]十分之二，作爲馨香的火祭，獻給耶和華。同獻的奠祭，要酒一欣四分之一。

testicles are bruised, crushed, torn or cut. You must not do this in your own land, 25and you must not accept such animals from the hand of a foreigner and offer them as the food of your God. They will not be accepted on your behalf, because they are deformed and have defects.' "
26The LORD said to Moses, 27"When a calf, a lamb or a goat is born, it is to remain with its mother for seven days. From the eighth day on, it will be acceptable as an offering made to the LORD by fire. 28Do not slaughter a cow or a sheep and its young on the same day.
29"When you sacrifice a thank offering to the LORD, sacrifice it in such a way that it will be accepted on your behalf. 30It must be eaten that same day; leave none of it till morning. I am the LORD.
31"Keep my commands and follow them. I am the LORD. 32Do not profane my holy name. I must be acknowledged as holy by the Israelites. I am the LORD, who makes[a] you holy[b] 33and who brought you out of Egypt to be your God. I am the LORD."

23 THE LORD said to Moses, 2"Speak to the Israelites and say to them: 'These are my appointed feasts, the appointed feasts of the LORD, which you are to proclaim as sacred assemblies.

The Sabbath

3" 'There are six days when you may work, but the seventh day is a Sabbath of rest, a day of sacred assembly. You are not to do any work; wherever you live, it is a Sabbath to the LORD.

The Passover and Unleavened Bread

4" 'These are the LORD's appointed feasts, the sacred assemblies you are to proclaim at their appointed times: 5The LORD's Passover begins at twilight on the fourteenth day of the first month. 6On the fifteenth day of that month the LORD's Feast of Unleavened Bread begins; for seven days you must eat bread made without yeast. 7On the first day hold a sacred assembly and do no regular work. 8For seven days present an offering made to the LORD by fire. And on the seventh day hold a sacred assembly and do no regular work.' "

Firstfruits

9The LORD said to Moses, 10"Speak to the Israelites and say to them: 'When you enter the land I am going to give you and you reap its harvest, bring to the priest a sheaf of the first grain you harvest. 11He is to wave the sheaf before the LORD so it will be accepted on your behalf; the priest is to wave it on the day after the Sabbath. 12On the day you wave the sheaf, you must sacrifice as a burnt offering to the LORD a lamb a year old without defect, 13together with its grain offering of two-tenths of an ephah[c] of fine flour mixed with oil—an offering made to the LORD by fire, a pleasing aroma—and its drink offering of a quarter of a hin[d] of wine.

NIV [a] *32* Or *made* [b] *32* Or *who sanctifies you;* or *who sets you apart as holy* [c] *13* That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters); also in verse 17 [d] *13* That is, probably about 1 quart (about 1 liter)

14無論是餅，是烘的子粒，是新穗子，你們都不可吃，直等到把你們獻給 神的供物帶來的那一天，才可以吃。這在你們一切的住處，作爲世世代代永遠的定例。

五旬節

15你們要從安息日的次日，獻禾捆爲搖祭的那日算起，要滿了七個安息日。
16到第七個安息日的次日，共計五十天，又要將新素祭獻給耶和華。
17要從你們的住處取出細麪[伊法]十分之二，加酵，烤成兩個搖祭的餅，當作初熟之物，獻給耶和華。
18又要將一歲沒有殘疾的羊羔七隻，公牛犢一隻，公綿羊兩隻，和餅一同奉上。這些與同獻的素祭和奠祭，要作爲燔祭獻給耶和華，就是作馨香的火祭獻給耶和華。
19你們要獻一隻公山羊爲贖罪祭，兩隻一歲的公綿羊羔爲平安祭。
20祭司要把這些和初熟[麥子作]的餅，一同作搖祭，在耶和華面前搖一搖，這是獻與耶和華爲聖物歸給祭司的。
21當這日，你們要宣告聖會，甚麼勞碌的工都不可作。這在你們一切的住處，作爲世世代代永遠的定例。
22在你們的地收割莊稼，不可割盡田角，也不可拾取所遺落的，要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神'。"

吹角節

23耶和華對摩西說：
24"你曉諭以色列人說：'七月初一，你們要守爲聖安息日，要吹角作記念，當有聖會。
25甚麼勞碌的工都不可作，要將火祭獻給耶和華'。"

贖罪日

26耶和華曉諭摩西說：
27"七月初十是贖罪日，你們要守爲聖會，並要刻苦己心，也要將火祭獻給耶和華。
28當這日，甚麼工都不可作，因爲是贖罪日，要在耶和華你們的 神面前贖罪。
29當這日，凡不刻苦己心的，必從民中剪除。
30凡這日作甚麼工的，我必將他從民中除滅。
31你們甚麼工都不可作。這在你們一切的住處，作爲世世代代永遠的定例。
32你們要守這日爲聖安息日，並要刻苦己心。從這月初九日晚上，到［次日］晚上，要守爲安息日。"

住棚節

33耶和華對摩西說：
34"你曉諭以色列人說：'這七月十五日是住棚節，要在耶和華面前守這節七日。
35第一日當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作。

14You must not eat any bread, or roasted or new grain, until the very day you bring this offering to your God. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

Feast of Weeks

15" 'From the day after the Sabbath, the day you brought the sheaf of the wave offering, count off seven full weeks. 16Count off fifty days up to the day after the seventh Sabbath, and then present an offering of new grain to the LORD. 17From wherever you live, bring two loaves made of two-tenths of an ephah of fine flour, baked with yeast, as a wave offering of firstfruits to the LORD. 18Present with this bread seven male lambs, each a year old and without defect, one young bull and two rams. They will be a burnt offering to the LORD, together with their grain offerings and drink offerings—an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD. 19Then sacrifice one male goat for a sin offering and two lambs, each a year old, for a fellowship offering.[a] 20The priest is to wave the two lambs before the LORD as a wave offering, together with the bread of the firstfruits. They are a sacred offering to the LORD for the priest. 21On that same day you are to proclaim a sacred assembly and do no regular work. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live.

22" 'When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. Leave them for the poor and the alien. I am the LORD your God.' "

Feast of Trumpets

23The LORD said to Moses, 24"Say to the Israelites: 'On the first day of the seventh month you are to have a day of rest, a sacred assembly commemorated with trumpet blasts. 25Do no regular work, but present an offering made to the LORD by fire.' "

Day of Atonement

26The LORD said to Moses, 27"The tenth day of this seventh month is the Day of Atonement. Hold a sacred assembly and deny yourselves,[b] and present an offering made to the LORD by fire. 28Do no work on that day, because it is the Day of Atonement, when atonement is made for you before the LORD your God. 29Anyone who does not deny himself on that day must be cut off from his people. 30I will destroy from among his people anyone who does any work on that day. 31You shall do no work at all. This is to be a lasting ordinance for the generations to come, wherever you live. 32It is a sabbath of rest for you, and you must deny yourselves. From the evening of the ninth day of the month until the following evening you are to observe your sabbath."

Feast of Tabernacles

33The LORD said to Moses, 34"Say to the Israelites: 'On the fifteenth day of the seventh month the LORD's Feast of Tabernacles begins, and it lasts for seven days. 35The first day is a sacred assembly; do no regular work.

NIV [a] *19* Traditionally *peace offering* [b] *27* Or *and fast;* also in verses 29 and 32

36七日內要將火祭獻給耶和華。第八日當守聖會，要將火祭獻給耶和華。這是嚴肅會，甚麼勞碌的工都不可作。
37這是耶和華的節期，就是你們要宣告爲聖會的節期，要將火祭，燔祭，素祭，祭物，並奠祭，各歸各日，獻給耶和華。
38這是在耶和華的安息日以外，又在你們的供物和所許的願，並甘心獻給耶和華的以外。
39你們收藏了地的出產，就從七月十五日起，要守耶和華的節七日。第一日爲聖安息，第八日也爲聖安息。
40第一日要拿美好樹上的果子，和棕樹上的枝子，與茂密樹的枝條，並河旁的柳枝，在耶和華你們的 神面前歡樂七日。
41每年七月間，要向耶和華守這節七日。這爲你們世世代代永遠的定例。
42你們要住在棚裏七日；凡以色列家的人，都要住在棚裏，
43好叫你們世世代代知道，我領以色列人出埃及地的時候，曾使他們住在棚裏。我是耶和華你們的 神'。"
44於是，摩西將耶和華的節期，傳給以色列人。

36For seven days present offerings made to the LORD by fire, and on the eighth day hold a sacred assembly and present an offering made to the LORD by fire. It is the closing assembly; do no regular work.
37(" 'These are the LORD's appointed feasts, which you are to proclaim as sacred assemblies for bringing offerings made to the LORD by fire—the burnt offerings and grain offerings, sacrifices and drink offerings required for each day. 38These offerings are in addition to those for the LORD's Sabbaths and[a] in addition to your gifts and whatever you have vowed and all the freewill offerings you give to the LORD.)
39" 'So beginning with the fifteenth day of the seventh month, after you have gathered the crops of the land, celebrate the festival to the LORD for seven days; the first day is a day of rest, and the eighth day also is a day of rest. 40On the first day you are to take choice fruit from the trees, and palm fronds, leafy branches and poplars, and rejoice before the LORD your God for seven days. 41Celebrate this as a festival to the LORD for seven days each year. This is to be a lasting ordinance for the generations to come; celebrate it in the seventh month. 42Live in booths for seven days: All native-born Israelites are to live in booths 43so your descendants will know that I had the Israelites live in booths when I brought them out of Egypt. I am the LORD your God.' "
44So Moses announced to the Israelites the appointed feasts of the LORD.

燃油和陳設餅

第二十四章

耶和華曉諭摩西說：
2 "要吩咐以色列人，把那爲點燈搗成的清橄欖油，拿來給你，使燈常常點着。
3 在會幕中法[櫃]的幔子外，亞倫從晚上到早晨，必在耶和華面前經理這燈。這要作你們世世代代永遠的定例。
4 他要在耶和華面前常收拾精［金］燈臺上的燈。
5 你要取細麪，烤成十二個餅，每餅用麪[伊法]十分之二。
6 要把餅擺列兩行["行"或作"摞"。下同。]，每行六個，在耶和華面前精［金］的桌子上；
7 又要把淨乳香放在每行餅上，作爲記念，就是作爲火祭獻給耶和華。
8 每安息日要常擺在耶和華面前。這爲以色列人作永遠的約。
9 這餅是要給亞倫和他子孫的，他們要在聖處吃，爲永遠的定例；因爲在獻給耶和華的火祭中是至聖的。"

褻瀆者用石打死

10有一個以色列婦人的兒子，他父親是埃及人，[一日]閒遊在以色列人中。這以色列婦人的兒子，和一個以色列人在營裏爭鬥。
11這以色列婦人的兒子褻瀆了[聖]名，並且咒詛，就有人把他送到摩西那裏。(他母親名叫示羅密，是但支派底伯利的女兒。)
12他們把那人收在監裏，要得耶和華所指示的話。
13耶和華曉諭摩西說：
14 "把那咒詛［聖名］的人帶到營外，叫聽見的人都放手在他頭上，全會衆就要用石頭打死他。

Oil and Bread Set Before the LORD

24 THE LORD said to Moses, 2"Command the Israelites to bring you clear oil of pressed olives for the light so that the lamps may be kept burning continually. 3Outside the curtain of the Testimony in the Tent of Meeting, Aaron is to tend the lamps before the LORD from evening till morning, continually. This is to be a lasting ordinance for the generations to come. 4The lamps on the pure gold lampstand before the LORD must be tended continually.
5"Take fine flour and bake twelve loaves of bread, using two-tenths of an ephah[b] for each loaf. 6Set them in two rows, six in each row, on the table of pure gold before the LORD. 7Along each row put some pure incense as a memorial portion to represent the bread and to be an offering made to the LORD by fire. 8This bread is to be set out before the LORD regularly, Sabbath after Sabbath, on behalf of the Israelites, as a lasting covenant. 9It belongs to Aaron and his sons, who are to eat it in a holy place, because it is a most holy part of their regular share of the offerings made to the LORD by fire."

A Blasphemer Stoned

10Now the son of an Israelite mother and an Egyptian father went out among the Israelites, and a fight broke out in the camp between him and an Israelite. 11The son of the Israelite woman blasphemed the Name with a curse; so they brought him to Moses. (His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri the Danite.) 12They put him in custody until the will of the LORD should be made clear to them.
13Then the LORD said to Moses: 14"Take the blas-

NIV [a] *38* Or *These feasts are in addition to the LORD's Sabbaths, and these offerings are* [b] *5* That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters)

15你要曉諭以色列人說：'凡咒詛　神的，必擔當他的罪。
16那褻瀆耶和華名的，必被治死，全會衆總要用石頭打死他。不管是寄居的，是本地人，他褻瀆[耶和華]名的時候，必被治死。
17打死人的，必被治死；
18打死牲畜的，必賠上牲畜，以命償命。
19人若使他鄰舍的身體有殘疾，他怎樣行，也要照樣向他行。
20以傷還傷，以眼還眼，以牙還牙；他怎樣叫人的身體有殘疾，也要照樣向他行。
21打死牲畜的，必賠上牲畜；打死人的，必被治死。
22不管是寄居的，是本地人，同歸一例。我是耶和華你們的　神'。"
23於是摩西曉諭以色列人，他們就把那咒詛[聖名]的人帶到營外，用石頭打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的行了。

phemer outside the camp. All those who heard him are to lay their hands on his head, and the entire assembly is to stone him. 15Say to the Israelites: 'If anyone curses his God, he will be held responsible; 16anyone who blasphemes the name of the LORD must be put to death. The entire assembly must stone him. Whether an alien or native-born, when he blasphemes the Name, he must be put to death.

17" 'If anyone takes the life of a human being, he must be put to death. 18Anyone who takes the life of someone's animal must make restitution—life for life. 19If anyone injures his neighbor, whatever he has done must be done to him: 20fracture for fracture, eye for eye, tooth for tooth. As he has injured the other, so he is to be injured. 21Whoever kills an animal must make restitution, but whoever kills a man must be put to death. 22You are to have the same law for the alien and the native-born. I am the LORD your God.' "

23Then Moses spoke to the Israelites, and they took the blasphemer outside the camp and stoned him. The Israelites did as the LORD commanded Moses.

安息年

第二十五章

耶和華在西乃山對摩西說：

2 "你曉諭以色列人說：'你們到了我所賜你們那地的時候，地就要向耶和華守安息。
3 六年要耕種田地，也要修理葡萄園，收藏地的出產。
4 第七年地要守聖安息，就是向耶和華守的安息，不可耕種田地，也不可修理葡萄園。
5 遺落自長的莊稼，不可收割；沒有修理的葡萄樹，也不可摘取葡萄。這年，地要守聖安息。
6 地在安息年所出的，要給你和你的僕人，婢女，雇工人，並寄居的外人當食物。
7 這年的土產，也要給你的牲畜和你地上的走獸當食物。

禧年

8 你要算計七個安息年，就是七七年。這便爲你成了七個安息年，共是四十九年。
9 當年七月初十日，你要大發角聲；這日就是贖罪日，要在遍地發出角聲。
10第五十年，你們要當作聖年，在遍地給一切的居民宣告自由。這年必爲你們的禧年，各人要歸自己的產業，各歸本家，
11第五十年要作爲你們的禧年。這年不可耕種，地中自長的，不可收割；沒有修理的葡萄樹，也不可摘取[葡萄]；
12因爲這是禧年，你們要當作聖年，吃地中[自出]的土產。
13這禧年，你們各人要歸自己的地業。

The Sabbath Year

25 THE LORD said to Moses on Mount Sinai, 2"Speak to the Israelites and say to them: 'When you enter the land I am going to give you, the land itself must observe a sabbath to the LORD. 3For six years sow your fields, and for six years prune your vineyards and gather their crops. 4But in the seventh year the land is to have a sabbath of rest, a sabbath to the LORD. Do not sow your fields or prune your vineyards. 5Do not reap what grows of itself or harvest the grapes of your untended vines. The land is to have a year of rest. 6Whatever the land yields during the sabbath year will be food for you—for yourself, your manservant and maidservant, and the hired worker and temporary resident who live among you, 7as well as for your livestock and the wild animals in your land. Whatever the land produces may be eaten.

The Year of Jubilee

8" 'Count off seven sabbaths of years—seven times seven years—so that the seven sabbaths of years amount to a period of forty-nine years. 9Then have the trumpet sounded everywhere on the tenth day of the seventh month; on the Day of Atonement sound the trumpet throughout your land. 10Consecrate the fiftieth year and proclaim liberty throughout the land to all its inhabitants. It shall be a jubilee for you; each one of you is to return to his family property and each to his own clan. 11The fiftieth year shall be a jubilee for you; do not sow and do not reap what grows of itself or harvest the untended vines. 12For it is a jubilee and is to be holy for you; eat only what is taken directly from the fields.

13" 'In this Year of Jubilee everyone is to return to his own property.

14你若賣甚麼給鄰舍，或是從鄰舍的手中買甚麼，彼此不可虧負。
15你要按禧年以後的年數向鄰舍買；他也要按年數的收成賣給你。
16年歲若多，要照數加添價值；年歲若少，要照數減去價值；因爲他照收成的數目賣給你。
17你們彼此不可虧負，只要敬畏你們的　神；因爲我是耶和華你們的　神。
18我的律例你們要遵行，我的典章你們要謹守，就可以在那地上安然居住。
19地必出土產，你們就要吃飽，在那地上安然居住。
20你們若說："這第七年我們不耕種，也不收藏土產，吃甚麼呢？"
21我必在第六年，將我所命的福賜給你們，地便生三年的土產。
22第八年你們要耕種，也要吃陳糧，等到第九年出產收來的時候，你們還吃陳糧。
23地不可永賣，因爲地是我的；你們在我面前是客旅，是寄居的。
24在你們所得爲業的全地，也要准人將地贖回。
25你的弟兄〔"弟兄"指"本國人"說。下同。〕若漸漸窮乏，賣了幾分地業，他至近的親屬就要來把弟兄所賣的贖回。
26若沒有能給他贖回的，他自己漸漸富足，能夠贖回，
27就要算出賣地的年數，把餘剩年數的價值還那買主，自己便歸回自己的地業。
28倘若不能爲自己得回所賣的，仍要存在買主的手裏，直到禧年；到了禧年，地業要出〔買主的手〕，自己便歸回自己的地業。
29人若賣城內的住宅，賣了以後，一年之內可以贖回；在一整年，必有贖回的權柄。
30若在一整年之內不贖回，這城內的房屋，就定準永歸買主，世世代代爲業；在禧年也不得出〔買主的手〕。
31但房屋在無城牆的村莊裏，要看如鄉下的田地一樣，可以贖回；到了禧年，都要出〔買主的手〕。
32然而，利未人所得爲業的城邑，其中的房屋，利未人可以隨時贖回。
33若是一個利未人不將所賣的房屋贖回，是在所得爲業的城內，到了禧年就要出〔買主的手〕；因爲利未人城邑的房屋，是他們在以色列人中的產業。
34只是他們各城郊野之地不可賣，因爲是他們永遠的產業。
35你的弟兄在你那裏若漸漸貧窮，手中缺乏，你就要幫補他，使他與你同住，像外人和寄居的一樣。
36不可向他取利，也不可向他多要；只要敬畏你的　神，使你的弟兄與你同住。
37你借錢給他，不可向他取利；借糧給他，也不可向他多要。

14"'If you sell land to one of your countrymen or buy any from him, do not take advantage of each other. 15You are to buy from your countryman on the basis of the number of years since the Jubilee. And he is to sell to you on the basis of the number of years left for harvesting crops. 16When the years are many, you are to increase the price, and when the years are few, you are to decrease the price, because what he is really selling you is the number of crops. 17Do not take advantage of each other, but fear your God. I am the LORD your God.

18"'Follow my decrees and be careful to obey my laws, and you will live safely in the land. 19Then the land will yield its fruit, and you will eat your fill and live there in safety. 20You may ask, "What will we eat in the seventh year if we do not plant or harvest our crops?" 21I will send you such a blessing in the sixth year that the land will yield enough for three years. 22While you plant during the eighth year, you will eat from the old crop and will continue to eat from it until the harvest of the ninth year comes in.

23"'The land must not be sold permanently, because the land is mine and you are but aliens and my tenants. 24Throughout the country that you hold as a possession, you must provide for the redemption of the land.

25"'If one of your countrymen becomes poor and sells some of his property, his nearest relative is to come and redeem what his countryman has sold. 26If, however, a man has no one to redeem it for him but he himself prospers and acquires sufficient means to redeem it, 27he is to determine the value for the years since he sold it and refund the balance to the man to whom he sold it; he can then go back to his own property. 28But if he does not acquire the means to repay him, what he sold will remain in the possession of the buyer until the Year of Jubilee. It will be returned in the Jubilee, and he can then go back to his property.

29"'If a man sells a house in a walled city, he retains the right of redemption a full year after its sale. During that time he may redeem it. 30If it is not redeemed before a full year has passed, the house in the walled city shall belong permanently to the buyer and his descendants. It is not to be returned in the Jubilee. 31But houses in villages without walls around them are to be considered as open country. They can be redeemed, and they are to be returned in the Jubilee.

32"'The Levites always have the right to redeem their houses in the Levitical towns, which they possess. 33So the property of the Levites is redeemable—that is, a house sold in any town they hold—and is to be returned in the Jubilee, because the houses in the towns of the Levites are their property among the Israelites. 34But the pastureland belonging to their towns must not be sold; it is their permanent possession.

35"'If one of your countrymen becomes poor and is unable to support himself among you, help him as you would an alien or a temporary resident, so he can continue to live among you. 36Do not take interest of any kind[a] from him, but fear your God, so that your countryman may continue to live among you. 37You must not lend him money at interest or sell him food at a profit.

NIV [a] *36* Or *take excessive interest*; similarly in verse 37

38我是耶和華你們的 神，曾領你們從埃及地出來，爲要把迦南地賜給你們，要作你們的 神。
39你的弟兄若在你那裏漸漸窮乏，將自己賣給你，不可叫他像奴僕服事你。
40他要在你那裏像雇工人和寄居的一樣，要服事你，直到禧年。
41到了禧年，他和他兒女要離開你，一同出去歸回本家，到他祖宗的地業那裏去。
42因爲他們是我的僕人，是我從埃及地領出來的，不可賣爲奴僕，
43不可嚴嚴的轄管他，只要敬畏你的 神。
44至於你的奴僕，婢女，可以從你四圍的國中買。
45並且那寄居在你們中間的外人，和他們的家屬，在你們地上所生的，你們也可以從其中買人，他們要作你們的產業。
46你們要將他們遺留給你們的子孫爲產業，要永遠從他們中間揀出奴僕；只是你們的弟兄以色列人，你們不可嚴嚴的轄管。
47住在你那裏的外人，或是寄居的，若漸漸富足，你的弟兄卻漸漸窮乏，將自己賣給那外人，或是寄居的，或是外人的宗族，
48賣了以後，可以將他贖回。無論是他的弟兄，
49或伯叔，伯叔的兒子，本家的近支，都可以贖他。他自己若漸漸富足，也可以自贖。
50他要和買主計算，從賣自己的那年起，算到禧年；所賣的價值，照着年數多少，好像工人每年的工價。
51若缺少的年數多，就要按着年數，從買價中償還他的贖價。
52若到禧年只缺少幾年，就要按着年數，和買主計算，償還他的贖價。
53他和買主同住，要像每年雇的工人，買主不可嚴嚴的轄管他。
54他若不這樣被贖，到了禧年，要和他的兒女一同出去。
55因爲以色列人都是我的僕人，是我從埃及地領出來的。我是耶和華你們的 神。'

38I am the LORD your God, who brought you out of Egypt to give you the land of Canaan and to be your God.
39"'If one of your countrymen becomes poor among you and sells himself to you, do not make him work as a slave. 40He is to be treated as a hired worker or a temporary resident among you; he is to work for you until the Year of Jubilee. 41Then he and his children are to be released, and he will go back to his own clan and to the property of his forefathers. 42Because the Israelites are my servants, whom I brought out of Egypt, they must not be sold as slaves. 43Do not rule over them ruthlessly, but fear your God.
44"'Your male and female slaves are to come from the nations around you; from them you may buy slaves. 45You may also buy some of the temporary residents living among you and members of their clans born in your country, and they will become your property. 46You can will them to your children as inherited property and can make them slaves for life, but you must not rule over your fellow Israelites ruthlessly.
47"'If an alien or a temporary resident among you becomes rich and one of your countrymen becomes poor and sells himself to the alien living among you or to a member of the alien's clan, 48he retains the right of redemption after he has sold himself. One of his relatives may redeem him: 49An uncle or a cousin or any blood relative in his clan may redeem him. Or if he prospers, he may redeem himself. 50He and his buyer are to count the time from the year he sold himself up to the Year of Jubilee. The price for his release is to be based on the rate paid to a hired man for that number of years. 51If many years remain, he must pay for his redemption a larger share of the price paid for him. 52If only a few years remain until the Year of Jubilee, he is to compute that and pay for his redemption accordingly. 53He is to be treated as a man hired from year to year; you must see to it that his owner does not rule over him ruthlessly.
54"'Even if he is not redeemed in any of these ways, he and his children are to be released in the Year of Jubilee, 55for the Israelites belong to me as servants. They are my servants, whom I brought out of Egypt. I am the LORD your God.

遵命者降之福

第二十六章

'你們不可作甚麼虛無的神[像]，不可立雕刻的偶像，或是柱像，也不可在你們的地上安甚麼鏨成的石像，向它跪拜，因爲我是耶和華你們的神。
2 你們要守我的安息日，敬我的聖所。我是耶和華。
3 你們若遵行我的律例，謹守我的誡命，
4 我就給你們降下時雨，叫地生出土產，田野的樹木結果子。

Reward for Obedience

26 "'DO NOT make idols or set up an image or a sacred stone for yourselves, and do not place a carved stone in your land to bow down before it. I am the LORD your God.
2"'Observe my Sabbaths and have reverence for my sanctuary. I am the LORD.
3"'If you follow my decrees and are careful to obey my commands, 4I will send you rain in its season, and

5 你們打糧食要打到摘葡萄的時候；摘葡萄要摘到撒種
的時候；並且要吃得飽足，在你們的地上安然居住。
6 我要賜平安在［你們的］地上，你們躺臥，無人驚嚇。
我要叫惡獸從［你們的］地上息滅，刀劍也必不經過你
們的地。
7 你們要追趕仇敵，他們必倒在你們刀下。
8 你們五個人要追趕一百人，一百人要追趕一萬人，仇敵
必倒在你們刀下。
9 我要眷顧你們，使你們生養衆多，也要與你們堅定所立
的約。
10 你們要吃陳糧，又因新糧挪開陳糧。
11 我要在你們中間立我的帳幕，我的心也不厭惡你們。
12 我要在你們中間行走，我要作你們的　神，你們要作我
的子民。
13 我是耶和華你們的　神，曾將你們從埃及地領出來，使
你們不作埃及人的奴僕，我也折斷你們所負的軛，叫你
們挺身而走。

逆命者降之災

14 你們若不聽從我，不遵行我的誡命，
15 厭棄我的律例，厭惡我的典章，不遵行我一切的誡命，
背棄我的約，
16 我待你們就要這樣：我必命定驚惶，叫眼目乾癟，精神
消耗的癆病，熱病，轄制你們。你們也要白白的撒種，
因爲仇敵要吃你們所種的。
17 我要向你們變臉，你們就要敗在仇敵面前，恨惡你們的
必轄管你們。無人追趕，你們卻要逃跑。
18 你們因這些事若還不聽從我，我就要爲你們的罪加七
倍懲罰你們。
19 我必斷絕你們因勢力而有的驕傲，又要使［覆］你們的
天如鐵，［載］你們的地如銅。
20 你們要白白的勞力，因爲你們的地不出土產，其上的樹
木也不結果子。
21 你們行事若與我反對，不肯聽從我，我就要按你們的罪
加七倍，降災與你們。
22 我也要打發野地的走獸到你們中間，搶吃你們的兒女，
吞滅你們的牲畜，使你們的人數減少，道路荒涼。
23 你們因這些事，若仍不改正歸我，行事與我反對，
24 我就要行事與你們反對，因你們的罪，擊打你們七次。
25 我又要使刀劍臨到你們，報復你們背約的仇。聚集你們
在各城內，降瘟疫在你們中間，也必將你們交在仇敵的
手中。
26 我要折斷你們的杖，就是斷絕你們的糧。那時，必有十
個女人在一個爐子給你們烤餅，按分量秤給你們；你們
要吃，也吃不飽。
27 你們因這一切的事若不聽從我，卻行事與我反對，
28 我就要發烈怒，行事與你們反對，又因你們的罪，懲罰
你們七次。
29 並且你們要吃兒子的肉，也要吃女兒的肉。

the ground will yield its crops and the trees of the field their fruit. 5Your threshing will continue until grape harvest and the grape harvest will continue until planting, and you will eat all the food you want and live in safety in your land.

6" 'I will grant peace in the land, and you will lie down and no one will make you afraid. I will remove savage beasts from the land, and the sword will not pass through your country. 7You will pursue your enemies, and they will fall by the sword before you. 8Five of you will chase a hundred, and a hundred of you will chase ten thousand, and your enemies will fall by the sword before you.

9" 'I will look on you with favor and make you fruitful and increase your numbers, and I will keep my covenant with you. 10You will still be eating last year's harvest when you will have to move it out to make room for the new. 11I will put my dwelling place[a] among you, and I will not abhor you. 12I will walk among you and be your God, and you will be my people. 13I am the LORD your God, who brought you out of Egypt so that you would no longer be slaves to the Egyptians; I broke the bars of your yoke and enabled you to walk with heads held high.

Punishment for Disobedience

14" 'But if you will not listen to me and carry out all these commands, 15and if you reject my decrees and abhor my laws and fail to carry out all my commands and so violate my covenant, 16then I will do this to you: I will bring upon you sudden terror, wasting diseases and fever that will destroy your sight and drain away your life. You will plant seed in vain, because your enemies will eat it. 17I will set my face against you so that you will be defeated by your enemies; those who hate you will rule over you, and you will flee even when no one is pursuing you.

18" 'If after all this you will not listen to me, I will punish you for your sins seven times over. 19I will break down your stubborn pride and make the sky above you like iron and the ground beneath you like bronze. 20Your strength will be spent in vain, because your soil will not yield its crops, nor will the trees of the land yield their fruit.

21" 'If you remain hostile toward me and refuse to listen to me, I will multiply your afflictions seven times over, as your sins deserve. 22I will send wild animals against you, and they will rob you of your children, destroy your cattle and make you so few in number that your roads will be deserted.

23" 'If in spite of these things you do not accept my correction but continue to be hostile toward me, 24I myself will be hostile toward you and will afflict you for your sins seven times over. 25And I will bring the sword upon you to avenge the breaking of the covenant. When you withdraw into your cities, I will send a plague among you, and you will be given into enemy hands. 26When I cut off your supply of bread, ten women will be able to bake your bread in one oven, and they will dole out the bread by weight. You will eat, but you will not be satisfied.

27" 'If in spite of this you still do not listen to me but continue to be hostile toward me, 28then in my anger I will be hostile toward you, and I myself will punish you for your sins seven times over. 29You will eat the flesh

NIV [a] *11* Or *my tabernacle*

30我又要毀壞你們的丘壇，砍下你們的日像，把你們的屍首扔在你們偶像的身上。我的心也必厭惡你們。
31我要使你們的城邑變爲荒涼，使你們的衆聖所成爲荒場；我也不聞你們馨香的香氣。
32我要使地成爲荒場，住在其上的仇敵，就因此詫異。
33我要把你們散在列邦中，我也要拔刀追趕你們。你們的地要成爲荒場，你們的城邑要變爲荒涼。
34你們在仇敵之地居住的時候，你們的地荒涼，要享受衆安息；正在那時候，地要歇息，享受安息。
35地多時爲荒場，就要多時歇息；地這樣歇息，是你們住在其上的安息年所不能得的。
36至於你們剩下的人，我要使他們在仇敵之地心驚膽怯；葉子被風吹的響聲要追趕他們；他們要逃避，像人逃避刀劍，無人追趕，卻要跌倒；
37無人追趕，他們要彼此撞跌，像在刀劍之前。你們在仇敵面前也必站立不住。
38你們要在列邦中滅亡，仇敵之地要吞吃你們。
39你們剩下的人，必因自己的罪孽和祖宗的罪孽，在仇敵之地消滅。
40他們要承認自己的罪，和他們祖宗的罪，就是干犯我的那罪，並且承認自己行事與我反對；
41我所以行事與他們反對，把他們帶到仇敵之地。那時，他們未受割禮的心若謙卑了，他們也服了罪孽的刑罰，
42我就要記念我與雅各所立的約，與以撒所立的約，與亞伯拉罕所立的約，並要記念這地。
43他們離開這地，地在荒廢無人的時候，就要享受安息；並且他們要服罪孽的刑罰，因爲他們厭棄了我的典章，心中厭惡了我的律例。
44雖是這樣，他們在仇敵之地，我卻不厭棄他們，也不厭惡他們，將他們盡行滅絕，也不背棄我與他們所立的約，因爲我是耶和華他們的 神。
45我卻要爲他們的緣故，記念我與他們先祖所立的約，他們的先祖是我在列邦人眼前，從埃及地領出來的，爲要作他們的 神。我是耶和華'。"
46這些律例，典章，和法度，是耶和華與以色列人在西乃山藉着摩西立的。

of your sons and the flesh of your daughters. 30I will destroy your high places, cut down your incense altars and pile your dead bodies on the lifeless forms of your idols, and I will abhor you. 31I will turn your cities into ruins and lay waste your sanctuaries, and I will take no delight in the pleasing aroma of your offerings. 32I will lay waste the land, so that your enemies who live there will be appalled. 33I will scatter you among the nations and will draw out my sword and pursue you. Your land will be laid waste, and your cities will lie in ruins. 34Then the land will enjoy its sabbath years all the time that it lies desolate and you are in the country of your enemies; then the land will rest and enjoy its sabbaths. 35All the time that it lies desolate, the land will have the rest it did not have during the sabbaths you lived in.

36" 'As for those of you who are left, I will make their hearts so fearful in the lands of their enemies that the sound of a windblown leaf will put them to flight. They will run as though fleeing from the sword, and they will fall, even though no one is pursuing them. 37They will stumble over one another as though fleeing from the sword, even though no one is pursuing them. So you will not be able to stand before your enemies. 38You will perish among the nations; the land of your enemies will devour you. 39Those of you who are left will waste away in the lands of their enemies because of their sins; also because of their fathers' sins they will waste away.

40" 'But if they will confess their sins and the sins of their fathers—their treachery against me and their hostility toward me, 41which made me hostile toward them so that I sent them into the land of their enemies—then when their uncircumcised hearts are humbled and they pay for their sin, 42I will remember my covenant with Jacob and my covenant with Isaac and my covenant with Abraham, and I will remember the land. 43For the land will be deserted by them and will enjoy its sabbaths while it lies desolate without them. They will pay for their sins because they rejected my laws and abhorred my decrees. 44Yet in spite of this, when they are in the land of their enemies, I will not reject them or abhor them so as to destroy them completely, breaking my covenant with them. I am the LORD their God. 45But for their sake I will remember the covenant with their ancestors whom I brought out of Egypt in the sight of the nations to be their God. I am the LORD.' "

46These are the decrees, the laws and the regulations that the LORD established on Mount Sinai between himself and the Israelites through Moses.

贖回獻主之物

第二十七章

耶和華對摩西說：

2 "你曉諭以色列人說：'人還特許的願，被許的人要按你所估的價值歸給耶和華。
3 你估定的從二十歲到六十歲的男人，要按聖所的平，估定價銀五十舍客勒。
4 若是女人，你要估定三十舍客勒。

Redeeming What Is the LORD's

27 THE LORD said to Moses, 2"Speak to the Israelites and say to them: 'If anyone makes a special vow to dedicate persons to the LORD by giving equivalent values, 3set the value of a male between the ages of twenty and sixty at fifty shekels[a] of silver, according to the sanctuary shekel[b]; 4and if it is a female,

NIV [a] *3* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram); also in verse 16 [b] *3* That is, about 2/5 ounce (about 11.5 grams); also in verse 25

5 若是從五歲到二十歲，男子你要估定二十舍客勒，女子估定十舍客勒。
6 若是從一月到五歲，男子你要估定五舍客勒，女子估定三舍客勒。
7 若是從六十歲以上，男人你要估定十五舍客勒，女人估定十舍客勒。
8 他若貧窮，不能照你所估定的價，就要把他帶到祭司面前，祭司要按許願人的力量估定他的價。
9 [所許的]若是牲畜，就是人獻給耶和華爲供物的，凡這一類獻給耶和華的，都要成爲聖。
10 人不可改換，也不可更換：或是好的換壞的，或是壞的換好的。若以牲畜更換牲畜，所許的與所換的都要成爲聖。
11 若牲畜不潔淨，是不可獻給耶和華爲供物的，就要把牲畜安置在祭司面前；
12 祭司就要估定價值，牲畜是好是壞，祭司怎樣估定，就要以怎樣爲是。
13 他若一定要贖回，就要在你所估定的價值以外，加上五分之一。
14 人將房屋分別爲聖，歸給耶和華，祭司就要估定價值。房屋是好是壞，祭司怎樣估定，就要以怎樣爲定。
15 將房屋分別爲聖的人，若要贖回房屋，就必在你所估定的價值以外，加上五分之一，房屋仍舊歸他。
16 人若將承受爲業的幾分地分別爲聖，歸給耶和華，你要按這地撒種多少估定價值：若撒大麥一賀梅珥，[要估]價五十舍客勒。
17 他若從禧年將地分別爲聖，就要以你所估定的價爲定。
18 倘若他在禧年以後將地分別爲聖，祭司就要按着未到禧年所剩的年數推算價值，也要從你所估的減去價值。
19 將地分別爲聖的人，若定要把地贖回，他便要在你所估的價值以外，加上五分之一，地就准定歸他。
20 他若不贖回那地，或是將地賣給別人，就再不能贖了。
21 但到了禧年，那地從[買主手下]出來的時候，就要歸耶和華爲聖，和永獻的地一樣，要歸祭司爲業。
22 他若將所買的一塊地，不是承受爲業的，分別爲聖歸給耶和華，
23 祭司就要將你所估的價值，給他推算到禧年。當日，他要以你所估的價銀爲聖，歸給耶和華。
24 到了禧年，那地要歸賣主，就是那承受爲業的原主。
25 凡你所估定的價銀，都要按着聖所的平。二十季拉爲一舍客勒。
26 惟獨牲畜中頭生的，無論是牛是羊，既歸耶和華，誰也不可再分別爲聖，因爲這是耶和華的。
27 若是不潔淨的牲畜生的，就要按你所估定的價值，加上五分之一贖回；若不贖回，就要按你所估定的價值賣了。

set her value at thirty shekels.[a] 5If it is a person between the ages of five and twenty, set the value of a male at twenty shekels[b] and of a female at ten shekels.[c] 6If it is a person between one month and five years, set the value of a male at five shekels[d] of silver and that of a female at three shekels[e] of silver. 7If it is a person sixty years old or more, set the value of a male at fifteen shekels[f] and of a female at ten shekels. 8If anyone making the vow is too poor to pay the specified amount, he is to present the person to the priest, who will set the value for him according to what the man making the vow can afford.

9" 'If what he vowed is an animal that is acceptable as an offering to the LORD, such an animal given to the LORD becomes holy. 10He must not exchange it or substitute a good one for a bad one, or a bad one for a good one; if he should substitute one animal for another, both it and the substitute become holy. 11If what he vowed is a ceremonially unclean animal—one that is not acceptable as an offering to the LORD—the animal must be presented to the priest, 12who will judge its quality as good or bad. Whatever value the priest then sets, that is what it will be. 13If the owner wishes to redeem the animal, he must add a fifth to its value.

14" 'If a man dedicates his house as something holy to the LORD, the priest will judge its quality as good or bad. Whatever value the priest then sets, so it will remain. 15If the man who dedicates his house redeems it, he must add a fifth to its value, and the house will again become his.

16" 'If a man dedicates to the LORD part of his family land, its value is to be set according to the amount of seed required for it—fifty shekels of silver to a homer[g] of barley seed. 17If he dedicates his field during the Year of Jubilee, the value that has been set remains. 18But if he dedicates his field after the Jubilee, the priest will determine the value according to the number of years that remain until the next Year of Jubilee, and its set value will be reduced. 19If the man who dedicates the field wishes to redeem it, he must add a fifth to its value, and the field will again become his. 20If, however, he does not redeem the field, or if he has sold it to someone else, it can never be redeemed. 21When the field is released in the Jubilee, it will become holy, like a field devoted to the LORD; it will become the property of the priests.[h]

22" 'If a man dedicates to the LORD a field he has bought, which is not part of his family land, 23the priest will determine its value up to the Year of Jubilee, and the man must pay its value on that day as something holy to the LORD. 24In the Year of Jubilee the field will revert to the person from whom he bought it, the one whose land it was. 25Every value is to be set according to the sanctuary shekel, twenty gerahs to the shekel.

26" 'No one, however, may dedicate the firstborn of an animal, since the firstborn already belongs to the LORD; whether an ox[i] or a sheep, it is the LORD's. 27If

NIV [a] *4* That is, about 12 ounces (about 0.3 kilogram) [b] *5* That is, about 8 ounces (about 0.2 kilogram) [c] *5* That is, about 4 ounces (about 110 grams); also in verse 7 [d] *6* That is, about 2 ounces (about 55 grams) [e] *6* That is, about 1 1/4 ounces (about 35 grams) [f] *7* That is, about 6 ounces (about 170 grams) [g] *16* That is, probably about 6 bushels (about 220 liters) [h] *21* Or *priest* [i] *26* The Hebrew word can include both male and female.

28但一切永獻的，就是人從他所有永獻給耶和華的，無論是人，是牲畜，是他承受爲業的地，都不可賣，也不可贖。凡永獻的，是歸給耶和華爲至聖。
29凡從人中當滅的，都不可贖，必被治死。
30地上所有的，無論是地上的種子，是樹上的果子，十分之一是耶和華的，是歸給耶和華爲聖的。
31人若要贖這十分之一的甚麼物，就要加上五分之一。
32凡牛羣羊羣中，一切從杖下經過的，每第十隻要歸給耶和華爲聖。
33不可問是好是壞，也不可更換；若定要更換，所更換的，與本來的牲畜，都要成爲聖，不可贖回'。"
34這就是耶和華在西乃山爲以色列人所吩咐摩西的命令。

it is one of the unclean animals, he may buy it back at its set value, adding a fifth of the value to it. If he does not redeem it, it is to be sold at its set value.

28" 'But nothing that a man owns and devotes[a] to the LORD—whether man or animal or family land—may be sold or redeemed; everything so devoted is most holy to the LORD.

29" 'No person devoted to destruction[b] may be ransomed; he must be put to death.

30" 'A tithe of everything from the land, whether grain from the soil or fruit from the trees, belongs to the LORD; it is holy to the LORD. 31If a man redeems any of his tithe, he must add a fifth of the value to it. 32The entire tithe of the herd and flock—every tenth animal that passes under the shepherd's rod—will be holy to the LORD. 33He must not pick out the good from the bad or make any substitution. If he does make a substitution, both the animal and its substitute become holy and cannot be redeemed.' "

34These are the commands the LORD gave Moses on Mount Sinai for the Israelites.

NIV [a] *28* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD. [b] *29* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

民數記

Numbers

數點百姓

第一章 以色列人出埃及地後，第二年二月初一日，耶和華在西乃的曠野，會幕中曉諭摩西說：
2 "你要按以色列全會衆的家室，宗族，人名的數目，計算所有的男丁。
3 凡以色列中，從二十歲以外能出去打仗的，你和亞倫要照他們的軍隊數點。
4 每支派中，必有一人作本支派的族長，幫助你們。
5 他們的名字：屬流便的，有示丟珥的兒子以利蓿；
6 屬西緬的，有蘇利沙代的兒子示路巔；
7 屬猶大的，有亞米拿達的兒子拿順；
8 屬以薩迦的，有蘇押的兒子拿坦業；
9 屬西布倫的，有希倫的兒子以利押。
10 約瑟子孫屬以法蓮的，有亞米忽的兒子以利沙瑪；屬瑪拿西的，有比大蓿的兒子迦瑪列；
11 屬便雅憫的，有基多尼的兒子亞比但；
12 屬但的，有亞米沙代的兒子亞希以謝；
13 屬亞設的，有俄蘭的兒子帕結；
14 屬迦得的，有丟珥的兒子以利雅薩；
15 屬拿弗他利的，有以南的兒子亞希拉。
16 這都是從會中選召的，各作本支派的首領，都是以色列軍中的統領。"
17 於是，摩西亞倫帶着這些按名指定的人，
18 當二月初一日召聚全會衆。會衆就照他們的家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外的，都述說自己的家譜。
19 耶和華怎樣吩咐摩西，他就怎樣在西乃的曠野數點他們。
20-21 以色列的長子，流便子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的男丁，共有四萬六千五百名。
22-23 西緬子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的男丁，共有五萬九千三百名。

The Census

1 THE LORD spoke to Moses in the Tent of Meeting in the Desert of Sinai on the first day of the second month of the second year after the Israelites came out of Egypt. He said: 2"Take a census of the whole Israelite community by their clans and families, listing every man by name, one by one. 3You and Aaron are to number by their divisions all the men in Israel twenty years old or more who are able to serve in the army. 4One man from each tribe, each the head of his family, is to help you. 5These are the names of the men who are to assist you:

from Reuben, Elizur son of Shedeur;
6from Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai;
7from Judah, Nahshon son of Amminadab;
8from Issachar, Nethanel son of Zuar;
9from Zebulun, Eliab son of Helon;
10from the sons of Joseph:
from Ephraim, Elishama son of Ammihud;
from Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur;
11from Benjamin, Abidan son of Gideoni;
12from Dan, Ahiezer son of Ammishaddai;
13from Asher, Pagiel son of Ocran;
14from Gad, Eliasaph son of Deuel;
15from Naphtali, Ahira son of Enan."

16These were the men appointed from the community, the leaders of their ancestral tribes. They were the heads of the clans of Israel.
17Moses and Aaron took these men whose names had been given, 18and they called the whole community together on the first day of the second month. The people indicated their ancestry by their clans and families, and the men twenty years old or more were listed by name, one by one, 19as the LORD commanded Moses. And so he counted them in the Desert of Sinai:

20From the descendants of Reuben the firstborn son of Israel:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, one by one, according to the records of their clans and families. 21The number from the tribe of Reuben was 46,500.

22From the descendants of Simeon:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were counted and listed by name, one by one, according to the records

24-25迦得子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有四萬五千六百五十名。
26-27猶大子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有七萬四千六百名。
28-29以薩迦子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有五萬四千四百名。
30-31西布倫子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有五萬七千四百名。
32-33約瑟子孫，屬以法蓮子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有四萬零五百名。
34-35瑪拿西子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有三萬二千二百名。
36-37便雅憫子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有三萬五千四百名。
38-39但子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有六萬二千七百名。
40-41亞設子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有四萬一千五百名。
42-43拿弗他利子孫的後代，照着家室，宗族，人名的數目，從二十歲以外，凡能出去打仗被數的，共有五萬三千四百名。

of their clans and families. 23The number from the tribe of Simeon was 59,300.

24From the descendants of Gad:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 25The number from the tribe of Gad was 45,650.

26From the descendants of Judah:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 27The number from the tribe of Judah was 74,600.

28From the descendants of Issachar:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 29The number from the tribe of Issachar was 54,400.

30From the descendants of Zebulun:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 31The number from the tribe of Zebulun was 57,400.

32From the sons of Joseph:
From the descendants of Ephraim:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 33The number from the tribe of Ephraim was 40,500.
34From the descendants of Manasseh:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 35The number from the tribe of Manasseh was 32,200.

36From the descendants of Benjamin:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 37The number from the tribe of Benjamin was 35,400.

38From the descendants of Dan:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 39The number from the tribe of Dan was 62,700.

40From the descendants of Asher:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and families. 41The number from the tribe of Asher was 41,500.

42From the descendants of Naphtali:
All the men twenty years old or more who were able to serve in the army were listed by name, according to the records of their clans and fami-

44這些就是被數點的，是摩西亞倫和以色列中十二個首領所數點的；這十二個人各作各宗族的代表。
45-46這樣凡以色列人中被數的，照着宗族，從二十歲以外，能出去打仗被數的，共有六十萬零三千五百五十名。
47利未人卻沒有按着支派數在其中。
48因爲耶和華曉諭摩西說：
49"惟獨利未支派你不可數點，也不可在以色列人中計算他們的總數。
50只要派利未人管法[櫃]的帳幕，和其中的器具，並屬乎帳幕的；他們要抬帳幕和其中的器具〔"抬"或作"搬運"〕，並要辦理帳幕的事，在帳幕的四圍安營。
51帳幕將往前行的時候，利未人要拆卸，將支搭的時候，利未人要豎起；近前來的外人，必被治死。
52以色列人支搭帳棚，要照他們的軍隊，各歸本營，各歸本纛。
53但利未人要在法[櫃]帳幕的四圍安營，免得忿怒臨到以色列會衆；利未人並要謹守法[櫃]的帳幕。"
54以色列人就這樣行；凡耶和華所吩咐摩西的，他們就照樣行了。

lies. 43The number from the tribe of Naphtali was 53,400.

44These were the men counted by Moses and Aaron and the twelve leaders of Israel, each one representing his family. 45All the Israelites twenty years old or more who were able to serve in Israel's army were counted according to their families. 46The total number was 603,550.

47The families of the tribe of Levi, however, were not counted along with the others. 48The LORD had said to Moses: 49"You must not count the tribe of Levi or include them in the census of the other Israelites. 50Instead, appoint the Levites to be in charge of the tabernacle of the Testimony—over all its furnishings and everything belonging to it. They are to carry the tabernacle and all its furnishings; they are to take care of it and encamp around it. 51Whenever the tabernacle is to move, the Levites are to take it down, and whenever the tabernacle is to be set up, the Levites shall do it. Anyone else who goes near it shall be put to death. 52The Israelites are to set up their tents by divisions, each man in his own camp under his own standard. 53The Levites, however, are to set up their tents around the tabernacle of the Testimony so that wrath will not fall on the Israelite community. The Levites are to be responsible for the care of the tabernacle of the Testimony."

54The Israelites did all this just as the LORD commanded Moses

各支派安營所在

第二章

耶和華曉諭摩西亞倫說：

2 "以色列人要各歸自己的纛下，在本族的旗號那裏，對着會幕的四圍安營。"
3 在東邊向日出之地，照着軍隊安營的，是猶大營的纛；有亞米拿達的兒子拿順，作猶大人的首領。
4 他軍隊被數的，共有七萬四千六百名。
5 挨着他安營的是以薩迦支派；有蘇押的兒子拿坦業，作以薩迦人的首領。
6 他軍隊被數的，共有五萬四千四百名。
7 又有西布倫支派；希倫的兒子以利押，作西布倫人的首領。
8 他軍隊被數的，共有五萬七千四百名。
9 凡屬猶大營按着軍隊被數的，共有十八萬六千四百名，要作第一隊往前行。
10 在南邊按着軍隊，是流便營的纛；有示丟珥的兒子以利蓿，作流便人的首領。
11 他軍隊被數的，共有四萬六千五百名。

The Arrangement of the Tribal Camps

2 THE LORD said to Moses and Aaron: 2"The Israelites are to camp around the Tent of Meeting some distance from it, each man under his standard with the banners of his family."

3On the east, toward the sunrise, the divisions of the camp of Judah are to encamp under their standard. The leader of the people of Judah is Nahshon son of Amminadab. 4His division numbers 74,600.

5The tribe of Issachar will camp next to them. The leader of the people of Issachar is Nethanel son of Zuar. 6His division numbers 54,400.

7The tribe of Zebulun will be next. The leader of the people of Zebulun is Eliab son of Helon. 8His division numbers 57,400.

9All the men assigned to the camp of Judah, according to their divisions, number 186,400. They will set out first.

10On the south will be the divisions of the camp of Reuben under their standard. The leader of the people of Reuben is Elizur son of Shedeur. 11His division numbers 46,500.

12挨着他安營的，是西緬支派；蘇利沙代的兒子示路蔑，
作西緬人的首領。
13他軍隊被數的，共有五萬九千三百名。
14又有迦得支派：丟珥的兒子以利雅薩，作迦得人的首
領。
15他軍隊被數的，共有四萬五千六百五十名。
16凡屬流便營按着軍隊被數的，共有十五萬一千四百五
十名，要作第二隊往前行。
17隨後會幕要往前行，有利未營在諸營中間。他們怎樣安
營，就怎樣往前行；各按本位，各歸本纛。
18在西邊按着軍隊是以法蓮營的纛。亞米忽的兒子以利
沙瑪，作以法蓮人的首領。
19他軍隊被數的，共有四萬零五百名。
20挨着他的是瑪拿西支派；比大瑣的兒子迦瑪列，作瑪拿
西人的首領。
21他軍隊被數的，共有三萬二千二百名。
22又有便雅憫支派；基多尼的兒子亞比但，作便雅憫人的
首領。
23他軍隊被數的，共有三萬五千四百名。
24凡屬以法蓮營按着軍隊被數的，共有十萬零八千一百
名，要作第三隊往前行。
25在北邊按着軍隊是但營的纛；亞米沙代的兒子亞希以
謝，作但人的首領。
26他軍隊被數的，共有六萬二千七百名。
27挨着他安營的，是亞設支派；俄蘭的兒子帕結，作亞設
人的首領。
28他軍隊被數的，共有四萬一千五百名。
29又有拿弗他利支派；以南的兒子亞希拉，作拿弗他利人
的首領。
30他軍隊被數的，共有五萬三千四百名。
31凡但營被數的，共有十五萬七千六百名，要歸本纛作末
隊往前行。
32這些以色列人，照他們的宗族，按他們的軍隊，在諸營
中被數的，共有六十萬零三千五百五十名。
33惟獨利未人沒有數在以色列人中，是照耶和華所吩咐
摩西的。
34以色列人就這樣行，各人照他們的家室，宗族，歸於本
纛，安營起行，都是照耶和華所吩咐摩西的。

12The tribe of Simeon will camp next to them. The leader of the people of Simeon is Shelumiel son of Zurishaddai. 13His division numbers 59,300.
14The tribe of Gad will be next. The leader of the people of Gad is Eliasaph son of Deuel.[a] 15His division numbers 45,650.
16All the men assigned to the camp of Reuben, according to their divisions, number 151,450. They will set out second.

17Then the Tent of Meeting and the camp of the Levites will set out in the middle of the camps. They will set out in the same order as they encamp, each in his own place under his standard.

18On the west will be the divisions of the camp of Ephraim under their standard. The leader of the people of Ephraim is Elishama son of Ammihud. 19His division numbers 40,500.
20The tribe of Manasseh will be next to them. The leader of the people of Manasseh is Gamaliel son of Pedahzur. 21His division numbers 32,200.
22The tribe of Benjamin will be next. The leader of the people of Benjamin is Abidan son of Gideoni. 23His division numbers 35,400.
24All the men assigned to the camp of Ephraim, according to their divisions, number 108,100. They will set out third.

25On the north will be the divisions of the camp of Dan, under their standard. The leader of the people of Dan is Ahiezer son of Ammishaddai. 26His division numbers 62,700.
27The tribe of Asher will camp next to them. The leader of the people of Asher is Pagiel son of Ocran. 28His division numbers 41,500.
29The tribe of Naphtali will be next. The leader of the people of Naphtali is Ahira son of Enan. 30His division numbers 53,400.
31All the men assigned to the camp of Dan number 157,600. They will set out last, under their standards.

32These are the Israelites, counted according to their families. All those in the camps, by their divisions, number 603,550. 33The Levites, however, were not counted along with the other Israelites, as the LORD commanded Moses.

34So the Israelites did everything the LORD commanded Moses; that is the way they encamped under their standards, and that is the way they set out, each with his clan and family.

NIV [a] *14* Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch and Vulgate (see also Num. 1:14); most manuscripts of the Masoretic Text *Reuel*

利未人

第三章 耶和華在西乃山曉諭摩西的日子，亞倫和摩西的後代如下：

2 亞倫的兒子，長子名叫拿答，還有亞比戶，以利亞撒，以他瑪。

3 這是亞倫兒子的名字，都是受膏的祭司，是摩西叫他們承接聖職供祭司職分的。

4 拿答，亞比戶，在西乃的曠野向耶和華獻凡火的時候，就死在耶和華面前了。他們也沒有兒子。以利亞撒，以他瑪，在他們的父親亞倫面前，供祭司的職分。

5 耶和華曉諭摩西說：

6 "你使利未支派近前來，站在祭司亞倫面前，好服事他，

7 替他和會衆在會幕前守所吩咐的，辦理帳幕的事。

8 又要看守會幕的器具，並守所吩咐以色列人的，辦理帳幕的事。

9 你要將利未人給亞倫和他的兒子，因爲他們是從以色列人中選出來給他的。

10 你要囑咐亞倫和他兒子，謹守自己祭司的職任；近前來的外人，必被治死。"

11 耶和華曉諭摩西說：

12 "我從以色列人中，揀選了利未人，代替以色列人一切頭生的；利未人要歸我。

13 因爲凡頭生的是我的，我在埃及地擊殺一切頭生的那日，就把以色列中一切頭生的，連人帶牲畜都分別爲聖歸我，他們定要屬我；我是耶和華。"

14 耶和華在西乃的曠野曉諭摩西說：

15 "你要照利未人的宗族，家室，數點他們。凡一個月以外的男子，都要數點。"

16 於是，摩西照耶和華所吩咐的數點他們。

17 利未衆子的名字是革順，哥轄，米拉利。

18 革順的兒子，按着家室，是立尼，示每。

19 哥轄的兒子，按着家室，是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。

20 米拉利的兒子，按着家室，是抹利，母示。這些按着宗族是利未人的家室。

21 屬革順的，有立尼族，示每族。這是革順的二族。

22 其中被數從一個月以外所有的男子，共有七千五百名。

23 這革順的二族，要在帳幕後西邊安營。

24 拉伊勒的兒子以利雅薩，作革順人宗族的首領。

25 革順的子孫，在會幕中所要看守的，就是帳幕和罩棚，並罩棚的蓋，與會幕的門簾，

26 院子的帷子和門簾（院子是圍帳幕和壇的），並一切使用的繩子。

The Levites

3 THIS IS the account of the family of Aaron and Moses at the time the LORD talked with Moses on Mount Sinai.

2The names of the sons of Aaron were Nadab the firstborn and Abihu, Eleazar and Ithamar. 3Those were the names of Aaron's sons, the anointed priests, who were ordained to serve as priests. 4Nadab and Abihu, however, fell dead before the LORD when they made an offering with unauthorized fire before him in the Desert of Sinai. They had no sons; so only Eleazar and Ithamar served as priests during the lifetime of their father Aaron.

5The LORD said to Moses, 6"Bring the tribe of Levi and present them to Aaron the priest to assist him. 7They are to perform duties for him and for the whole community at the Tent of Meeting by doing the work of the tabernacle. 8They are to take care of all the furnishings of the Tent of Meeting, fulfilling the obligations of the Israelites by doing the work of the tabernacle. 9Give the Levites to Aaron and his sons; they are the Israelites who are to be given wholly to him.[a] 10Appoint Aaron and his sons to serve as priests; anyone else who approaches the sanctuary must be put to death."

11The LORD also said to Moses, 12"I have taken the Levites from among the Israelites in place of the first male offspring of every Israelite woman. The Levites are mine, 13for all the firstborn are mine. When I struck down all the firstborn in Egypt, I set apart for myself every firstborn in Israel, whether man or animal. They are to be mine. I am the LORD."

14The LORD said to Moses in the Desert of Sinai, 15"Count the Levites by their families and clans. Count every male a month old or more." 16So Moses counted them, as he was commanded by the word of the LORD.

17These were the names of the sons of Levi:
Gershon, Kohath and Merari.

18These were the names of the Gershonite clans:
Libni and Shimei.

19The Kohathite clans:
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.

20The Merarite clans:
Mahli and Mushi.

These were the Levite clans, according to their families.

21To Gershon belonged the clans of the Libnites and Shimeites; these were the Gershonite clans. 22The number of all the males a month old or more who were counted was 7,500. 23The Gershonite clans were to camp on the west, behind the tabernacle. 24The leader of the families of the Gershonites was Eliasaph son of Lael. 25At the Tent of Meeting the Gershonites were responsible for the care of the tabernacle and tent, its coverings, the curtain at the entrance to the Tent of Meeting, 26the curtains of the courtyard, the curtain at

NIV [a] 9 Most manuscripts of the Masoretic Text; some manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch and Septuagint (see also Num. 8:16) *to me*

27屬哥轄的，有暗蘭族，以斯哈族，希伯倫族，烏薛族；這是哥轄的諸族。
28按所有男子的數目，從一個月以外看守聖所的，共有八千六百名。
29哥轄兒子的諸族，要在帳幕的南邊安營。
30烏薛的兒子以利撒反，作哥轄宗族家室的首領。
31他們所要看守的是[約]櫃，桌子，燈臺，兩座壇，與聖所內使用的器皿，並簾子和一切使用之物。
32祭司亞倫的兒子以利亞撒，作利未人衆首領的領袖，要監察那些看守聖所的人。
33屬米拉利的，有抹利族，母示族；這是米拉利的二族。
34他們被數的，按所有男子的數目，從一個月以外的，共有六千二百名。
35亞比孩的兒子蘇列，作米拉利二宗族的首領；他們要在帳幕的北邊安營。
36米拉利子孫的職分，是看守帳幕的板，閂，柱子，帶卯的座和帳幕一切所使用的器具，
37院子四圍的柱子，帶卯的座，橛子和繩子。
38在帳幕前東邊，向日出之地安營的，是摩西，亞倫和亞倫的兒子；他們看守聖所，替以色列人守[耶和華]所吩咐的。近前來的外人，必被治死。
39凡被數的利未人，就是摩西亞倫照耶和華吩咐所數的，按着家室，從一個月以外的男子，共有二萬二千名。
40耶和華對摩西說："你要從以色列人中數點一個月以外，凡頭生的男子，把他們的名字記下。
41我是耶和華；你要揀選利未人歸我，代替以色列人所有頭生的，也取利未人的牲畜，代替以色列所有頭生的牲畜。"
42摩西就照耶和華所吩咐的，把以色列人頭生的都數點了。
43按人名的數目，從一個月以外，凡頭生的男子，共有二萬二千二百七十三名。
44耶和華曉諭摩西說：
45"你揀選利未人代替以色列人所有頭生的，也取利未人的牲畜代替以色列人的牲畜。利未人要歸我；我是耶和華。
46以色列人中頭生的男子，比利未人多二百七十三個，必當將他們贖出來。
47你要按人丁，照聖所的平，每人取贖銀五舍客勒(一舍客勒是二十季拉)，
48把那多餘之人的贖銀，交給亞倫和他的兒子。"

the entrance to the courtyard surrounding the tabernacle and altar, and the ropes—and everything related to their use.

27To Kohath belonged the clans of the Amramites, Izharites, Hebronites and Uzzielites; these were the Kohathite clans. 28The number of all the males a month old or more was 8,600.[a] The Kohathites were responsible for the care of the sanctuary. 29The Kohathite clans were to camp on the south side of the tabernacle. 30The leader of the families of the Kohathite clans was Elizaphan son of Uzziel. 31They were responsible for the care of the ark, the table, the lampstand, the altars, the articles of the sanctuary used in ministering, the curtain, and everything related to their use. 32The chief leader of the Levites was Eleazar son of Aaron, the priest. He was appointed over those who were responsible for the care of the sanctuary.

33To Merari belonged the clans of the Mahlites and the Mushites; these were the Merarite clans. 34The number of all the males a month old or more who were counted was 6,200. 35The leader of the families of the Merarite clans was Zuriel son of Abihail; they were to camp on the north side of the tabernacle. 36The Merarites were appointed to take care of the frames of the tabernacle, its crossbars, posts, bases, all its equipment, and everything related to their use, 37as well as the posts of the surrounding courtyard with their bases, tent pegs and ropes.

38Moses and Aaron and his sons were to camp to the east of the tabernacle, toward the sunrise, in front of the Tent of Meeting. They were responsible for the care of the sanctuary on behalf of the Israelites. Anyone else who approached the sanctuary was to be put to death.

39The total number of Levites counted at the LORD's command by Moses and Aaron according to their clans, including every male a month old or more, was 22,000.

40The LORD said to Moses, "Count all the firstborn Israelite males who are a month old or more and make a list of their names. 41Take the Levites for me in place of all the firstborn of the Israelites, and the livestock of the Levites in place of all the firstborn of the livestock of the Israelites. I am the LORD."

42So Moses counted all the firstborn of the Israelites, as the LORD commanded him. 43The total number of firstborn males a month old or more, listed by name, was 22,273.

44The LORD also said to Moses, 45"Take the Levites in place of all the firstborn of Israel, and the livestock of the Levites in place of their livestock. The Levites are to be mine. I am the LORD. 46To redeem the 273 firstborn Israelites who exceed the number of the Levites, 47collect five shekels[b] for each one, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs. 48Give

NIV [a] *28* Hebrew; some Septuagint manuscripts *8,300* [b] *47* That is, about 2 ounces (about 55 grams)

49於是摩西從那被利未人所贖以外的人取了贖銀。
50從以色列人頭生的所取之銀，按聖所的平，有一千三百六十五［舍客勒］。
51摩西照耶和華的話，把這贖銀給亞倫和他的兒子，正如耶和華所吩咐的。

49So Moses collected the redemption money from those who exceeded the number redeemed by the Levites. 50From the firstborn of the Israelites he collected silver weighing 1,365 shekels,[a] according to the sanctuary shekel. 51Moses gave the redemption money to Aaron and his sons, as he was commanded by the word of the LORD.

哥轄子孫

第四章

耶和華曉諭摩西 亞倫說：
2 “你從利未人中，將哥轄子孫的總數，照他們的家室，宗族，
3 從三十歲直到五十歲，凡前來任職，在會幕裏辦事的，全都計算。
4 哥轄子孫在會幕［搬運］至聖之物，所辦的事乃是這樣：
5 起營的時候，亞倫和他兒子，要進去摘下遮掩［櫃］的幔子，用以蒙蓋法櫃，
6 又用海狗皮蓋在上頭，再蒙上純藍色的毯子，把杠穿上。
7 又用藍色毯子鋪在陳設餅的桌子上，將盤子，調羹，奠［酒］的爵和杯，擺在上頭；桌子上也必有常［設的］餅。
8 在其上又要蒙朱紅色的毯子，再蒙上海狗皮，把杠穿上。
9 要拿藍色毯子，把燈臺和燈臺上所用的燈盞，剪子，蠟花盤，並一切盛油的器皿，全都遮蓋。
10又要把燈臺和燈臺的一切器具，包在海狗皮裏，放在抬架上。
11在金壇上要鋪藍色毯子，蒙上海狗皮，把杠穿上。
12又要把聖所用的一切器具，包在藍色毯子裏，用海狗皮蒙上，放在抬架上。
13要收去壇上的灰，把紫色毯子鋪在壇上。
14又要把所用的一切器具，就是火鼎，肉鉤子，鏟子，盤子，一切屬壇的器具，都擺在壇上，又蒙上海狗皮，把杠穿上。
15將要起營的時候，亞倫和他兒子把聖所和聖所的一切器具遮蓋完了，哥轄的子孫，就要來抬，只是不可摸聖物，免得他們死亡；會幕裏這些物件，是哥轄子孫所當抬的。
16祭司亞倫的兒子以利亞撒所要看守的，是點燈的油與香料，並當獻的素祭和膏油，也要看守全帳幕與其中所有的，並聖所和聖所的器具。”

The Kohathites

4

THE LORD said to Moses and Aaron: 2“Take a census of the Kohathite branch of the Levites by their clans and families. 3Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work in the Tent of Meeting.

4“This is the work of the Kohathites in the Tent of Meeting: the care of the most holy things. 5When the camp is to move, Aaron and his sons are to go in and take down the shielding curtain and cover the ark of the Testimony with it. 6Then they are to cover this with hides of sea cows,[b] spread a cloth of solid blue over that and put the poles in place.

7“Over the table of the Presence they are to spread a blue cloth and put on it the plates, dishes and bowls, and the jars for drink offerings; the bread that is continually there is to remain on it. 8Over these they are to spread a scarlet cloth, cover that with hides of sea cows and put its poles in place.

9“They are to take a blue cloth and cover the lampstand that is for light, together with its lamps, its wick trimmers and trays, and all its jars for the oil used to supply it. 10Then they are to wrap it and all its accessories in a covering of hides of sea cows and put it on a carrying frame.

11“Over the gold altar they are to spread a blue cloth and cover that with hides of sea cows and put its poles in place.

12“They are to take all the articles used for ministering in the sanctuary, wrap them in a blue cloth, cover that with hides of sea cows and put them on a carrying frame.

13“They are to remove the ashes from the bronze altar and spread a purple cloth over it. 14Then they are to place on it all the utensils used for ministering at the altar, including the firepans, meat forks, shovels and sprinkling bowls. Over it they are to spread a covering of hides of sea cows and put its poles in place.

15“After Aaron and his sons have finished covering the holy furnishings and all the holy articles, and when the camp is ready to move, the Kohathites are to come to do the carrying. But they must not touch the holy things or they will die. The Kohathites are to carry those things that are in the Tent of Meeting.

16“Eleazar son of Aaron, the priest, is to have charge of the oil for the light, the fragrant incense, the regular grain offering and the anointing oil. He is to be in charge of the entire tabernacle and everything in it, including its holy furnishings and articles.”

NIV [a] *50* That is, about 35 pounds (about 15.5 kilograms)
[b] *6* That is, dugongs; also in verses 8, 10, 11, 12, 14 and 25

17耶和華曉諭摩西亞倫說：
18“你們不可將哥轄人的支派從利未人中剪除。
19他們挨近至聖物的時候，亞倫和他兒子要進去派他們各人所當辦的，所當抬的，這樣待他們，好使他們活着，不至死亡。
20只是他們連片時不可進去觀看聖所，免得他們死亡。”

革順子孫

21耶和華曉諭摩西說：
22“你要將革順子孫的總數，照着宗族，家室，
23從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏辦事的，全都數點。
24革順人各族所辦的事，所抬的物，乃是這樣：
25他們要抬帳幕的幔子和會幕，並會幕的蓋與其上的海狗皮和會幕的門簾，
26院子的帷子和門簾（院子是圍帳幕和壇的），繩子，並所用的器具，不論是作甚麼用的，他們都要經理。
27革順的子孫在一切抬物辦事之上，都要憑亞倫和他兒子的吩咐；他們所當抬的，要派他們看守。
28這是革順子孫的各族，在會幕裏所辦的事，他們所看守的，必在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。

米拉利子孫

29至於米拉利的子孫，你要照着家室，宗族，把他們數點。
30從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏辦事的，你都要數點。
31他們辦理會幕的事，就是抬帳幕的板，閂，柱子，和帶卯的座，
32院子四圍的柱子和其上帶卯的座，橛子，繩子，並一切使用的器具；他們所抬的器具，你們要按名指定。
33這是米拉利子孫各族在會幕裏所辦的事，都在祭司亞倫兒子以他瑪的手下。”

數點利未人子孫

34摩西亞倫與會衆的諸首領，將哥轄的子孫照着家室，宗族，
35從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏辦事的，都數點了。
36被數的共有二千七百五十名。
37這是哥轄各族中被數的，是在會幕裏辦事的，就是摩西亞倫，照耶和華藉摩西所吩咐數點的。
38革順子孫中被數的，照着家室，宗族，
39-40從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏辦事的，共有二千六百三十名。

17The LORD said to Moses and Aaron, 18“See that the Kohathite tribal clans are not cut off from the Levites. 19So that they may live and not die when they come near the most holy things, do this for them: Aaron and his sons are to go into the sanctuary and assign to each man his work and what he is to carry. 20But the Kohathites must not go in to look at the holy things, even for a moment, or they will die.”

The Gershonites

21The LORD said to Moses, 22“Take a census also of the Gershonites by their families and clans. 23Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work at the Tent of Meeting.

24“This is the service of the Gershonite clans as they work and carry burdens: 25They are to carry the curtains of the tabernacle, the Tent of Meeting, its covering and the outer covering of hides of sea cows, the curtains for the entrance to the Tent of Meeting, 26the curtains of the courtyard surrounding the tabernacle and altar, the curtain for the entrance, the ropes and all the equipment used in its service. The Gershonites are to do all that needs to be done with these things. 27All their service, whether carrying or doing other work, is to be done under the direction of Aaron and his sons. You shall assign to them as their responsibility all they are to carry. 28This is the service of the Gershonite clans at the Tent of Meeting. Their duties are to be under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.

The Merarites

29“Count the Merarites by their clans and families. 30Count all the men from thirty to fifty years of age who come to serve in the work at the Tent of Meeting. 31This is their duty as they perform service at the Tent of Meeting: to carry the frames of the tabernacle, its crossbars, posts and bases, 32as well as the posts of the surrounding courtyard with their bases, tent pegs, ropes, all their equipment and everything related to their use. Assign to each man the specific things he is to carry. 33This is the service of the Merarite clans as they work at the Tent of Meeting under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest.”

The Numbering of the Levite Clans

34Moses, Aaron and the leaders of the community counted the Kohathites by their clans and families. 35All the men from thirty to fifty years of age who came to serve in the work in the Tent of Meeting, 36counted by clans, were 2,750. 37This was the total of all those in the Kohathite clans who served in the Tent of Meeting. Moses and Aaron counted them according to the LORD's command through Moses.

38The Gershonites were counted by their clans and families. 39All the men from thirty to fifty years of age

41這是革順子孫各族中被數的，是在會幕裏辦事的，就是
摩西 亞倫，照耶和華藉摩西所吩咐數點的。
42米拉利子孫中各族被數的，照着家室，宗族，
43-44從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏辦事
的，共有三千二百名。
45這是米拉利子孫各族中被數的，就是摩西 亞倫，照耶和
華藉摩西所吩咐數點的。
46凡被數的利未人，就是摩西 亞倫，並以色列衆首領，照
着家室，宗族，所數點的，
47-48從三十歲直到五十歲，凡前來任職在會幕裏作抬物
之工的，共有八千五百八十名。
49摩西按他們所辦的事，所抬的物，憑耶和華的吩咐數點
他們；他們這樣被摩西數點，正如耶和華所吩咐他的。

who came to serve in the work at the Tent of Meeting,
40counted by their clans and families, were 2,630. 41This
was the total of those in the Gershonite clans who served
at the Tent of Meeting. Moses and Aaron counted them
according to the LORD's command.

42The Merarites were counted by their clans and
families. 43All the men from thirty to fifty years of age
who came to serve in the work at the Tent of Meeting,
44counted by their clans, were 3,200. 45This was the
total of those in the Merarite clans. Moses and Aaron
counted them according to the LORD's command
through Moses

46So Moses, Aaron and the leaders of Israel counted
all the Levites by their clans and families. 47All the men
from thirty to fifty years of age who came to do the work
of serving and carrying the Tent of Meeting 48numbered
8,580. 49At the LORD's command through Moses, each
was assigned his work and told what to carry.

Thus they were counted, as the LORD commanded
Moses.

潔淨住營

第五章 耶和華曉諭摩西說：

2 "你吩咐以色列人使一切長大痲瘋的，患漏症的，並因
死屍不潔淨的，都出營外去。
3 無論男女，都要使他們出到營外，免得污穢他們的營；
這營是我所住的。"
4 以色列人就這樣行，使他們出到營外。耶和華怎樣吩咐
摩西，以色列人就怎樣行了。

疑妻行淫的試驗

5 耶和華對摩西說：
6 "你曉諭以色列人說：'無論男女，若犯了人所常犯的
罪，以致干犯耶和華，那人就有了罪。
7 他要承認所犯的罪，將所虧負人的，如數賠還；另外加
上五分之一，也歸與所虧負的人。
8 那人若沒有親屬可受所賠還的，那所賠還的，就要歸與
服事耶和華的祭司；至於那爲他贖罪的公羊是在外。
9 以色列人一切的聖物中，所奉給祭司的舉祭，都要歸與
祭司。
10各人所分別爲聖的物，無論是甚麼，都要歸給祭司'。"
11耶和華對摩西說：
12"你曉諭以色列人說：'人的妻若有邪行，得罪她丈夫，

The Purity of the Camp

5 THE LORD said to Moses, 2"Command the Israelites to send away from the camp anyone who has an infectious skin disease[a] or a discharge of any kind, or who is ceremonially unclean because of a dead body. 3Send away male and female alike; send them outside the camp so they will not defile their camp, where I dwell among them." 4The Israelites did this; they sent them outside the camp. They did just as the LORD had instructed Moses.

Restitution for Wrongs

5The LORD said to Moses, 6"Say to the Israelites: 'When a man or woman wrongs another in any way[b] and so is unfaithful to the LORD, that person is guilty 7and must confess the sin he has committed. He must make full restitution for his wrong, add one fifth to it and give it all to the person he has wronged. 8But if that person has no close relative to whom restitution can be made for the wrong, the restitution belongs to the LORD and must be given to the priest, along with the ram with which atonement is made for him. 9All the sacred contributions the Israelites bring to a priest will belong to him 10Each man's sacred gifts are his own, but what he gives to the priest will belong to the priest.' "

The Test for an Unfaithful Wife

11Then the LORD said to Moses, 12"Speak to the

NIV [a] 2 Traditionally *leprosy;* the Hebrew word was used for various diseases affecting the skin--not necessarily leprosy
[b] 6 Or *woman commits any wrong common to mankind*

13有人與她行淫，事情嚴密，瞞過她丈夫，而且她被玷汚，
沒有作見證的人，當她行淫的時候，也沒有被捉住；
14她丈夫生了疑恨的心，疑恨她，她是被玷汚；或是她丈
夫生了疑恨的心，疑恨她，她並沒有被玷汚；
15這人就要將妻送到祭司那裏，又爲她帶着大麥麪伊法
十分之一作供物，不可澆上油，也不可加上乳香；因爲
這是疑恨的素祭，是思念的素祭，使人思念罪孽。
16祭司要使那婦人近前來，站在耶和華面前。
17祭司要把聖水盛在瓦器裏，又從帳幕的地上取點塵土
放在水中。
18祭司要叫那婦人蓬頭散髮，站在耶和華面前，把思念的
素祭，就是疑恨的素祭，放在她手中；祭司手裏拿着致
咒詛的苦水，
19要叫婦人起誓，對她說："若沒有人與你行淫，也未曾
背着丈夫作污穢的事，你就免受這致咒詛苦水的災。
20你若背着丈夫，行了污穢的事，在你丈夫以外，有人與
你行淫，
21（祭司叫婦人發咒起誓）願耶和華叫你大腿消瘦，肚腹
發脹，使你在你民中被人咒詛，成了誓語。
22並且這致咒詛的水入你的腸中，要叫你的肚腹發脹，大
腿消瘦。"婦人要回答說："阿們，阿們。"
23祭司要寫這咒詛的話，將所寫的字抹在苦水裏，
24又叫婦人喝這致咒詛的苦水；這水要進入她裏面［變］
苦了。
25祭司要從婦人的手中取那疑恨的素祭，在耶和華面前
搖一搖，拿到壇前。
26又要從素祭中取出一把，作爲這事的記念，燒在壇上，
然後叫婦人喝這水。
27叫她喝了以後，她若被玷汚，得罪了丈夫，這致咒詛的
水必進入她裏面［變］苦了，她的肚腹就要發脹，大腿
就要消瘦，那婦人便要在她民中被人咒詛。
28若婦人沒有被玷汚，卻是清潔的，就要免受這災，且要
懷孕。
29妻子背着丈夫行了污穢的事，
30或是人生了疑恨的心，疑恨他的妻，就有這疑恨的條
例。那時，他要叫婦人站在耶和華面前，祭司要在她身
上照這條例而行，
31男人就爲無罪，婦人必擔當自己的罪孽'。"

Israelites and say to them: 'If a man's wife goes astray
and is unfaithful to him 13by sleeping with another man,
and this is hidden from her husband and her impurity is
undetected (since there is no witness against her and she
has not been caught in the act), 14and if feelings of
jealousy come over her husband and he suspects his wife
and she is impure—or if he is jealous and suspects her
even though she is not impure— 15then he is to take his
wife to the priest. He must also take an offering of a
tenth of an ephah[a] of barley flour on her behalf. He must
not pour oil on it or put incense on it, because it is a grain
offering for jealousy, a reminder offering to draw atten-
tion to guilt.

16" 'The priest shall bring her and have her stand
before the LORD. 17Then he shall take some holy water
in a clay jar and put some dust from the tabernacle floor
into the water. 18After the priest has had the woman
stand before the LORD, he shall loosen her hair and place
in her hands the reminder offering, the grain offering for
jealousy, while he himself holds the bitter water that
brings a curse. 19Then the priest shall put the woman
under oath and say to her, "If no other man has slept
with you and you have not gone astray and become
impure while married to your husband, may this bitter
water that brings a curse not harm you. 20But if you have
gone astray while married to your husband and you have
defiled yourself by sleeping with a man other than your
husband"— 21here the priest is to put the woman under
this curse of the oath—"may the LORD cause your
people to curse and denounce you when he causes your
thigh to waste away and your abdomen to swell.[b] 22May
this water that brings a curse enter your body so that your
abdomen swells and your thigh wastes away.[c]"

" 'Then the woman is to say, "Amen. So be it."'

23" 'The priest is to write these curses on a scroll and
then wash them off into the bitter water. 24He shall have
the woman drink the bitter water that brings a curse, and
this water will enter her and cause bitter suffering. 25The
priest is to take from her hands the grain offering for
jealousy, wave it before the LORD and bring it to the
altar. 26The priest is then to take a handful of the grain
offering as a memorial offering and burn it on the altar;
after that, he is to have the woman drink the water. 27If
she has defiled herself and been unfaithful to her hus-
band, then when she is made to drink the water that
brings a curse, it will go into her and cause bitter suffer-
ing; her abdomen will swell and her thigh waste away,[d]
and she will become accursed among her people. 28If,
however, the woman has not defiled herself and is free
from impurity, she will be cleared of guilt and will be
able to have children.

29" 'This, then, is the law of jealousy when a woman
goes astray and defiles herself while married to her
husband, 30or when feelings of jealousy come over a
man because he suspects his wife. The priest is to have
her stand before the LORD and is to apply this entire law
to her. 31The husband will be innocent of any wrong-
doing, but the woman will bear the consequences of her
sin.'"

NIV [a] *15* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters)
[b] *21* Or *causes you to have a miscarrying womb and barrenness*
[c] *22* Or *body and cause you to be barren and have a miscarrying womb*
[d] *27* Or *suffering; she will have barrenness and a miscarrying womb*

作拿細耳人之例

第六章 耶和華對摩西說：

2 “你曉諭以色列人說：‘無論男女許了特別的願，就是
拿細耳人的願［“拿細耳”就是“歸主”的意思。下同。］，要
離俗歸耶和華。
3 他就要遠離清酒濃酒，也不可喝甚麼清酒濃酒作的醋，
不可喝甚麼葡萄汁，也不可吃鮮葡萄和乾葡萄。
4 在一切離俗的日子，凡葡萄樹上結的，自核至皮所作的
物，都不可吃。
5 在他一切許願離俗的日子，不可用剃頭刀剃頭，要由髮
綹長長了，他要聖潔，直到離俗歸耶和華的日子滿了。
6 在他離俗歸耶和華的一切日子，不可挨近死屍。
7 他的父母，或是弟兄，姐妹，死了的時候，他不可因他
們使自己不潔淨，因爲那離俗歸 神的［憑據］是在他
頭上。
8 在他一切離俗的日子，是歸耶和華爲聖。
9 若在他旁邊忽然有人死了，以致沾染了他離俗的頭，他要
在第七日得潔淨的時候剃頭。
10 第八日，他要把兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，帶到會幕門口，
交給祭司。
11 祭司要獻一隻作贖罪祭，一隻作燔祭，爲他贖那因死屍
而有的罪，並要當日使他的頭成爲聖潔。
12 他要另選離俗歸耶和華的日子，又要牽一隻一歲的公
羊羔來作贖愆祭，但先前的日子要歸徒然，因爲他在離
俗之間被玷污了。
13 拿細耳人滿了離俗的日子，乃有這條例：人要領他到會
幕門口；
14 他要將供物奉給耶和華，就是一隻沒有殘疾一歲的公
羊羔作燔祭，一隻沒有殘疾一歲的母羊羔作贖罪祭，和
一隻沒有殘疾的公綿羊作平安祭；
15 並一筐子無酵調油的細麪餅，與抹油的無酵薄餅，並同
獻的素祭和奠祭。
16 祭司要在耶和華面前，獻那人的贖罪祭和燔祭；
17 也要把那隻公羊和那筐無酵餅，獻給耶和華作平安祭；
又要將同獻的素祭和奠祭獻上。
18 拿細耳人要在會幕門口剃離俗的頭，把離俗頭上的髮，
放在平安祭下的火上。
19 他剃了以後，祭司就要取那已煮的公羊一條前腿，又從
筐子裏取一個無酵餅和一個無酵薄餅，都放在他手上。
20 祭司要拿這些作爲搖祭，在耶和華面前搖一搖，這與所
搖的胸，所舉的腿，同爲聖物，歸給祭司，然後拿細耳
人可以喝酒。

The Nazirite

6 THE LORD said to Moses, 2“Speak to the Israelites and say to them: ‘If a man or woman wants to make a special vow, a vow of separation to the LORD as a Nazirite, 3he must abstain from wine and other fermented drink and must not drink vinegar made from wine or from other fermented drink. He must not drink grape juice or eat grapes or raisins. 4As long as he is a Nazirite, he must not eat anything that comes from the grapevine, not even the seeds or skins.

5“ ‘During the entire period of his vow of separation no razor may be used on his head. He must be holy until the period of his separation to the LORD is over; he must let the hair of his head grow long. 6Throughout the period of his separation to the LORD he must not go near a dead body. 7Even if his own father or mother or brother or sister dies, he must not make himself ceremonially unclean on account of them, because the symbol of his separation to God is on his head. 8Throughout the period of his separation he is consecrated to the LORD.

9“ ‘If someone dies suddenly in his presence, thus defiling the hair he has dedicated, he must shave his head on the day of his cleansing—the seventh day. 10Then on the eighth day he must bring two doves or two young pigeons to the priest at the entrance to the Tent of Meeting. 11The priest is to offer one as a sin offering and the other as a burnt offering to make atonement for him because he sinned by being in the presence of the dead body. That same day he is to consecrate his head. 12He must dedicate himself to the LORD for the period of his separation and must bring a year-old male lamb as a guilt offering. The previous days do not count, because he became defiled during his separation.

13“ ‘Now this is the law for the Nazirite when the period of his separation is over. He is to be brought to the entrance to the Tent of Meeting. 14There he is to present his offerings to the LORD: a year-old male lamb without defect for a burnt offering, a year-old ewe lamb without defect for a sin offering, a ram without defect for a fellowship offering,[a] 15together with their grain offerings and drink offerings, and a basket of bread made without yeast—cakes made of fine flour mixed with oil, and wafers spread with oil.

16“ ‘The priest is to present them before the LORD and make the sin offering and the burnt offering. 17He is to present the basket of unleavened bread and is to sacrifice the ram as a fellowship offering to the LORD, together with its grain offering and drink offering.

18“ ‘Then at the entrance to the Tent of Meeting, the Nazirite must shave off the hair that he dedicated. He is to take the hair and put it in the fire that is under the sacrifice of the fellowship offering.

19“ ‘After the Nazirite has shaved off the hair of his dedication, the priest is to place in his hands a boiled shoulder of the ram, and a cake and a wafer from the basket, both made without yeast. 20The priest shall then wave them before the LORD as a wave offering; they are holy and belong to the priest, together with the breast that was waved and the thigh that was presented. After that, the Nazirite may drink wine.

NIV [a] *14* Traditionally *peace offering*; also in verses 17 and 18

21許願的拿細耳人爲離俗所獻的供物，和他以外所能得的獻給耶和華，就有這條例。他怎樣許願，就當照離俗的條例行'。"

祭司祝福

22耶和華曉諭摩西說：
23"你告訴亞倫和他兒子說：'你們要這樣爲以色列人祝福，說：
24"願耶和華賜福給你，保護你。
25願耶和華使祂的臉光照你，賜恩給你。
26願耶和華向你仰臉，賜你平安。"
27他們要如此奉我的名，爲以色列人祝福，我也要賜福給他們'。"

21" 'This is the law of the Nazirite who vows his offering to the LORD in accordance with his separation, in addition to whatever else he can afford. He must fulfill the vow he has made, according to the law of the Nazirite.' "

The Priestly Blessing

22The LORD said to Moses, 23"Tell Aaron and his sons, 'This is how you are to bless the Israelites. Say to them:

24" ' "The LORD bless you
and keep you;
25the LORD make his face shine upon you
and be gracious to you;
26the LORD turn his face toward you
and give you peace." '

27"So they will put my name on the Israelites, and I will bless them."

會幕建成所獻供物

第七章 摩西立完了帳幕，就把帳幕用膏抹了，使它成聖。又把其中的器具和壇，並壇上的器具都抹了，使它成聖。
2 當天以色列的衆首領，就是各族的族長，都來奉獻。他們是各支派的首領，管理那些被數的人。
3 他們把自己的供物送到耶和華面前，就是六輛篷子車和十二隻公牛。每兩個首領奉獻一輛車，每首領奉獻一隻牛；他們把這些都奉到帳幕前。
4 耶和華曉諭摩西說：
5 "你要收下這些，好作會幕的使用，都要照利未人所辦的事交給他們。"
6 於是摩西收了車和牛，交給利未人。
7 把兩輛車，四隻牛，照革順子孫所辦的事交給他們。
8 又把四輛車，八隻牛，照米拉利子孫所辦的事交給他們；他們都在祭司亞倫的兒子以他瑪手下。
9 但車與牛都沒有交給哥轄子孫，因爲他們辦的是聖所的事，在肩頭上抬聖物。
10用膏抹壇的日子，首領都來行奉獻壇的禮，衆首領就在壇前獻供物。
11耶和華對摩西說："衆首領爲行奉獻壇的禮，要每天一個首領來獻供物。"
12頭一日獻供物的，是猶大支派的亞米拿達的兒子拿順。
13他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一個銀碗，重七十舍客勒，都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麪作素祭；
14一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
15一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
16一隻公山羊作贖罪祭；
17兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是亞米拿達兒子拿順的供物。
18第二日來獻的，是以薩迦［子孫］的首領，蘇押的兒子拿坦業。

Offerings at the Dedication of the Tabernacle

7 WHEN MOSES finished setting up the tabernacle, he anointed it and consecrated it and all its furnishings. He also anointed and consecrated the altar and all its utensils. 2Then the leaders of Israel, the heads of families who were the tribal leaders in charge of those who were counted, made offerings. 3They brought as their gifts before the LORD six covered carts and twelve oxen—an ox from each leader and a cart from every two. These they presented before the tabernacle.

4The LORD said to Moses, 5"Accept these from them, that they may be used in the work at the Tent of Meeting. Give them to the Levites as each man's work requires."

6So Moses took the carts and oxen and gave them to the Levites. 7He gave two carts and four oxen to the Gershonites, as their work required, 8and he gave four carts and eight oxen to the Merarites, as their work required. They were all under the direction of Ithamar son of Aaron, the priest. 9But Moses did not give any to the Kohathites, because they were to carry on their shoulders the holy things, for which they were responsible.

10When the altar was anointed, the leaders brought their offerings for its dedication and presented them before the altar. 11For the LORD had said to Moses, "Each day one leader is to bring his offering for the dedication of the altar."

12The one who brought his offering on the first day was Nahshon son of Amminadab of the tribe of Judah.

13His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels,[a] and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels,[b] both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 14one gold dish weighing ten shekels,[c] filled with incense; 15one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 16one male goat for a sin offering; 17and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering.[d] This was the offering of Nahshon son of Amminadab.

18On the second day Nethanel son of Zuar, the leader of Issachar, brought his offering.

NIV [a] *13* That is, about 3 1/4 pounds (about 1.5 kilograms); also elsewhere in this chapter [b] *13* That is, about 1 3/4 pounds (about 0.8 kilogram); also elsewhere in this chapter [c] *14* That is, about 4 ounces (about 110 grams); also elsewhere in this chapter [d] *17* Traditionally *peace offering*; also elsewhere in this chapter

19他獻爲供物的是：一個銀盤子，重一百三十[舍客勒]；一個銀碗，重七十[舍客勒]；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麪作素祭；
20一個金盂，重十[舍客勒]，盛滿了香；
21一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
22一隻公山羊作贖罪祭；
23兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是蘇押兒子拿坦業的供物。
24第三日[來獻的]，是西布倫子孫的首領，希倫的兒子以利押。
25他的供物是：一個銀盤子，重一百三十[舍客勒]；一個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麪作素祭；
26一個金盂，重十[舍客勒]，盛滿了香；
27一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
28一隻公山羊作贖罪祭；
29兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是希倫兒子以利押的供物。
30第四日[來獻的]，是流便子孫的首領，示丟珥的兒子以利蓿。
31他的供物是：一個銀盤子，重一百三十[舍客勒]；一個銀碗，重七十[舍客勒]；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麪作素祭；
32一個金盂，重十[舍客勒]，盛滿了香；
33一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
34一隻公山羊作贖罪祭；
35兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是示丟珥的兒子以利蓿的供物。
36第五日[來獻的]，是西緬子孫的首領蘇利沙代的兒子示路蔑。
37他的供物是：一個銀盤子，重一百三十[舍客勒]；一個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麵作素祭；
38一個金盂，重十[舍客勒]，盛滿了香；
39一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
40一隻公山羊作贖罪祭；
41兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是蘇利沙代兒子示路蔑的供物。
42第六日[來獻的]，是迦得子孫的首領丟珥的兒子以利雅薩。
43他的供物是：一個銀盤子，重一百三十[舍客勒]；一個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麵作素祭；
44一個金盂，重十[舍客勒]，盛滿了香；
45一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
46一隻公山羊作贖罪祭；
47兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是丟珥的兒子以利雅薩的供物。
48第七日[來獻的]，是以法蓮子孫的首領亞米忽的兒子以利沙瑪。

19The offering he brought was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 20one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 21one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 22one male goat for a sin offering; 23and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Nethanel son of Zuar.

24On the third day, Eliab son of Helon, the leader of the people of Zebulun, brought his offering.
25His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 26one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 27one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 28one male goat for a sin offering; 29and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Eliab son of Helon.

30On the fourth day Elizur son of Shedeur, the leader of the people of Reuben, brought his offering.
31His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 32one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 33one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 34one male goat for a sin offering; 35and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Elizur son of Shedeur.

36On the fifth day Shelumiel son of Zurishaddai, the leader of the people of Simeon, brought his offering.
37His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 38one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 39one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 40one male goat for a sin offering; 41and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

42On the sixth day Eliasaph son of Deuel, the leader of the people of Gad, brought his offering.
43His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 44one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 45one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 46one male goat for a sin offering; 47and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Eliasaph son of Deuel.

48On the seventh day Elishama son of Ammihud, the leader of the people of Ephraim, brought his offering.

49他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一
個銀碗，重七十舍客勒，都是按聖所的平，也都盛滿了
調油的細麪作素祭；
50一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
51一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
52一隻公山羊作贖罪祭；
53兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊
羔作平安祭。這是亞米忽兒子以利沙瑪的供物。
54第八日［來獻的］，是瑪拿西子孫的首領比大瑁的兒子
迦瑪列。
55他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一
個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了
調油的細麪作素祭；
56一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
57一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
58一隻公山羊作贖罪祭；
59兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊
羔作平安祭。這是比大瑁兒子迦瑪列的供物。
60第九日［來獻的］，是便雅憫子孫的首領基多尼的兒子
亞比但。
61他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一
個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了
調油的細麪作素祭；
62一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
63一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
64一隻公山羊作贖罪祭；
65兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊
羔作平安祭。這是基多尼兒子亞比但的供物。
66第十日［來獻的］，是但子孫的首領亞米沙代的兒子亞
希以謝。
67他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一
個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了
調油的細麪作素祭；
68一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
69一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
70一隻公山羊作贖罪祭；
71兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊
羔作平安祭。這是亞米沙代兒子亞希以謝的供物。
72第十一日［來獻的］，是亞設子孫的首領俄蘭的兒子帕
結。
73他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一
個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了
調油的細麪作素祭；
74一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
75一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
76一隻公山羊作贖罪祭；
77兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊
羔作平安祭。這是俄蘭兒子帕結的供物。
78第十二日［來獻的］，是拿弗他利子孫的首領以南的兒
子亞希拉。

49His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 50one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 51one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 52one male goat for a sin offering; 53and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Elishama son of Ammihud.

54On the eighth day Gamaliel son of Pedahzur, the leader of the people of Manasseh, brought his offering.
55His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 56one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 57one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 58one male goat for a sin offering; 59and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Gamaliel son of Pedahzur.

60On the ninth day Abidan son of Gideoni, the leader of the people of Benjamin, brought his offering.
61His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 62one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 63one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 64one male goat for a sin offering; 65and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Abidan son of Gideoni.

66On the tenth day Ahiezer son of Ammishaddai, the leader of the people of Dan, brought his offering.
67His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 68one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 69one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 70one male goat for a sin offering; 71and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.

72On the eleventh day Pagiel son of Ocran, the leader of the people of Asher, brought his offering.
73His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 74one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 75one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 76one male goat for a sin offering; 77and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Pagiel son of Ocran.

78On the twelfth day Ahira son of Enan, the leader of the people of Naphtali, brought his offering.

79他的供物是：一個銀盤子，重一百三十［舍客勒］；一個銀碗，重七十舍客勒；都是按聖所的平，也都盛滿了調油的細麪作素祭；
80一個金盂，重十［舍客勒］，盛滿了香；
81一隻公牛犢，一隻公綿羊，一隻一歲的公羊羔作燔祭；
82一隻公山羊作贖罪祭；
83兩隻公牛，五隻公綿羊，五隻公山羊，五隻一歲的公羊羔作平安祭。這是以南兒子亞希拉的供物。
84用膏抹壇的日子，以色列的衆首領爲行獻壇之禮所獻的是：銀盤子十二個，銀碗十二個，金盂十二個；
85每盤子［重］一百三十［舍客勒］，每碗重七十［舍客勒］；一切器皿的銀子，按聖所的平，共有二千四百［舍客勒］，
86十二個金盂盛滿了香，按聖所的平，每盂［重］十［舍客勒］，所有的金子共一百二十［舍客勒］。
87作燔祭的，共有公牛十二隻，公羊十二隻，一歲的公羊羔十二隻，並同獻的素祭作贖罪祭的公山羊十二隻；
88作平安祭的，共有公牛二十四隻，公綿羊六十隻，公山羊六十隻，一歲的公羊羔六十隻。這就是用膏抹壇之後，爲行奉獻壇之禮所獻的。
89摩西進會幕要與耶和華說話的時候，聽見法櫃的施恩座以上，二基路伯中間，有與他說話的聲音，就是耶和華與他說話。

79His offering was one silver plate weighing a hundred and thirty shekels, and one silver sprinkling bowl weighing seventy shekels, both according to the sanctuary shekel, each filled with fine flour mixed with oil as a grain offering; 80one gold dish weighing ten shekels, filled with incense; 81one young bull, one ram and one male lamb a year old, for a burnt offering; 82one male goat for a sin offering; 83and two oxen, five rams, five male goats and five male lambs a year old, to be sacrificed as a fellowship offering. This was the offering of Ahira son of Enan.

84These were the offerings of the Israelite leaders for the dedication of the altar when it was anointed: twelve silver plates, twelve silver sprinkling bowls and twelve gold dishes. 85Each silver plate weighed a hundred and thirty shekels, and each sprinkling bowl seventy shekels. Altogether, the silver dishes weighed two thousand four hundred shekels,[a] according to the sanctuary shekel. 86The twelve gold dishes filled with incense weighed ten shekels each, according to the sanctuary shekel. Altogether, the gold dishes weighed a hundred and twenty shekels.[b] 87The total number of animals for the burnt offering came to twelve young bulls, twelve rams and twelve male lambs a year old, together with their grain offering. Twelve male goats were used for the sin offering. 88The total number of animals for the sacrifice of the fellowship offering came to twenty-four oxen, sixty rams, sixty male goats and sixty male lambs a year old. These were the offerings for the dedication of the altar after it was anointed.

89When Moses entered the Tent of Meeting to speak with the LORD, he heard the voice speaking to him from between the two cherubim above the atonement cover on the ark of the Testimony. And he spoke with him.

燃燈之例

第八章

耶和華曉諭摩西說：
2 “你告訴亞倫說：‘點燈的時候，七盞燈都要向燈臺前面發光’。”
3 亞倫便這樣行；他點燈臺上的燈，［使燈］向前［發光］，是照耶和華所吩咐摩西的。
4 這燈臺的作法，是用金子錘出來的，連座帶花都是錘出來的。摩西製造燈臺，是照耶和華所指示的樣式。

聖別利未人之例

5 耶和華曉諭摩西說：
6 “你從以色列人中選出利未人來，潔淨他們。
7 潔淨他們當這樣行：用除罪水彈在他們身上，又叫他們用剃頭刀刮全身，洗衣服潔淨自己。
8 然後叫他們取一隻公牛犢，並同獻的素祭，就是調油的細麪；你要另取一隻公牛犢作贖罪祭。
9 將利未人奉到會幕前，召聚以色列全會衆；
10將利未人奉到耶和華面前，以色列人要按手在他們［頭］上。
11亞倫也將他們奉到耶和華面前，爲以色列人當作搖祭，使他們好辦耶和華的事。

Setting Up the Lamps

8 THE LORD said to Moses, 2“Speak to Aaron and say to him, ‘When you set up the seven lamps, they are to light the area in front of the lampstand.’”
3Aaron did so; he set up the lamps so that they faced forward on the lampstand, just as the LORD commanded Moses. 4This is how the lampstand was made: It was made of hammered gold—from its base to its blossoms. The lampstand was made exactly like the pattern the LORD had shown Moses.

The Setting Apart of the Levites

5The LORD said to Moses: 6“Take the Levites from among the other Israelites and make them ceremonially clean. 7To purify them, do this: Sprinkle the water of cleansing on them; then have them shave their whole bodies and wash their clothes, and so purify themselves. 8Have them take a young bull with its grain offering of fine flour mixed with oil; then you are to take a second young bull for a sin offering. 9Bring the Levites to the front of the Tent of Meeting and assemble the whole Israelite community. 10You are to bring the Levites before the LORD, and the Israelites are to lay their hands on them. 11Aaron is to present the Levites before the LORD as a wave offering from the Israelites, so that they may be ready to do the work of the LORD.

NIV [a] *85* That is, about 60 pounds (about 28 kilograms)
[b] *86* That is, about 3 pounds (about 1.4 kilograms)

12利未人要按手在那兩隻牛的頭上，你要將一隻作贖罪
祭，一隻作燔祭，獻給耶和華，爲利未人贖罪。
13你也要使利未人站在亞倫和他兒子面前，將他們當作
搖祭奉給耶和華。
14這樣，你從以色列人中將利未人分別出來，利未人便要
歸我。
15此後利未人要進去辦會幕的事；你要潔淨他們，將他們
當作搖祭奉上；
16因爲他們是從以色列人中全然給我的，我揀選他們歸
我，是代替以色列人中一切頭生的。
17以色列人中一切頭生的，連人帶牲畜，都是我的。我在
埃及地擊殺一切頭生的那天，將他們分別爲聖歸我。
18我揀選利未人，代替以色列人中一切頭生的。
19我從以色列人中，將利未人當作賞賜給亞倫和他的兒
子，在會幕中辦以色列人的事，又爲以色列人贖罪，免
得他們挨近聖所，有災殃臨到他們中間。"
20摩西，亞倫，並以色列全會衆，便向利未人如此行；凡
耶和華指着利未人所吩咐摩西的，以色列人就向他們
這樣行。
21於是利未人潔淨自己，除了罪，洗了衣服，亞倫將他們
當作搖祭奉到耶和華面前，又爲他們贖罪，潔淨他們。
22然後利未人進去，在亞倫和他兒子面前，在會幕中辦
事。耶和華指着利未人怎樣吩咐摩西，以色列人就怎樣
向他們行了。
23耶和華曉諭摩西說：
24"利未人是這樣：從二十五歲以外，他們要前來任職，
辦會幕的事。
25到了五十歲要停工退任，不再辦事。
26只要在會幕裏，和他們的弟兄一同伺候謹守所吩咐的，
不再辦事了。至於所吩咐利未人的，你要這樣向他們
行。"

12"After the Levites lay their hands on the heads of
the bulls, use the one for a sin offering to the LORD and
the other for a burnt offering, to make atonement for the
Levites. 13Have the Levites stand in front of Aaron and
his sons and then present them as a wave offering to the
LORD. 14In this way you are to set the Levites apart from
the other Israelites, and the Levites will be mine.
15"After you have purified the Levites and presented
them as a wave offering, they are to come to do their
work at the Tent of Meeting. 16They are the Israelites
who are to be given wholly to me. I have taken them as
my own in place of the firstborn, the first male offspring
from every Israelite woman. 17Every firstborn male in
Israel, whether man or animal, is mine. When I struck
down all the firstborn in Egypt, I set them apart for
myself. 18And I have taken the Levites in place of all the
firstborn sons in Israel. 19Of all the Israelites, I have
given the Levites as gifts to Aaron and his sons to do the
work at the Tent of Meeting on behalf of the Israelites
and to make atonement for them so that no plague will
strike the Israelites when they go near the sanctuary."
20Moses, Aaron and the whole Israelite community
did with the Levites just as the LORD commanded
Moses. 21The Levites purified themselves and washed
their clothes. Then Aaron presented them as a wave
offering before the LORD and made atonement for them
to purify them. 22After that, the Levites came to do their
work at the Tent of Meeting under the supervision of
Aaron and his sons. They did with the Levites just as the
LORD commanded Moses.
23The LORD said to Moses, 24"This applies to the
Levites: Men twenty-five years old or more shall come
to take part in the work at the Tent of Meeting, 25but at
the age of fifty, they must retire from their regular
service and work no longer. 26They may assist their
brothers in performing their duties at the Tent of Meet-
ing, but they themselves must not do the work. This,
then, is how you are to assign the responsibilities of the
Levites."

守逾越節

第九章 以色列人出埃及地以後，第二年正月，耶
和華在西乃的曠野吩咐摩西說：
2 "以色列人應當在所定的日期守逾越節，
3 就是本月十四日黃昏的時候，你們要在所定的日期守
這節，要按這節的律例典章而守。"
4 於是摩西吩咐以色列人守逾越節。
5 他們就在西乃的曠野，正月十四日黃昏的時候，守逾越
節。凡耶和華所吩咐摩西的，以色列人都照樣行了。

The Passover

9 THE LORD spoke to Moses in the Desert of Sinai
in the first month of the second year after they
came out of Egypt. He said, 2"Have the Israelites cele-
brate the Passover at the appointed time. 3Celebrate it at
the appointed time, at twilight on the fourteenth day of
this month, in accordance with all its rules and regula-
tions."
4So Moses told the Israelites to celebrate the Pass-
over, 5and they did so in the Desert of Sinai at twilight
on the fourteenth day of the first month. The Israelites
did everything just as the LORD commanded Moses.

6 有幾個人因死屍而不潔淨，不能在那日守逾越節。當日
他們到摩西 亞倫面前，
7 說："我們雖因死屍而不潔淨，爲何被阻止，不得同以
色列人在所定的日期獻耶和華的供物呢？"
8 摩西對他們說："你們暫且等候，我可以去聽耶和華指
着你們是怎樣吩咐的。"
9 耶和華對摩西說：
10 "你曉諭以色列人說：'你們和你們後代中，若有人因
死屍而不潔淨，或在遠方行路，還要向耶和華守逾越
節。
11 他們要在二月十四日，黃昏的時候，守逾越節；要用無
酵餅與苦菜，和逾越節［的羊羔］同吃。
12 一點不可留到早晨，羊羔的骨頭一根也不可折斷；他們
要照逾越節的一切律例而守。
13 那潔淨而不行路的人，若推辭不守逾越節，那人要從民
中剪除，因爲他在所定的日期不獻耶和華的供物，應該
擔當他的罪。
14 若有外人寄居在你們中間，願意向耶和華守逾越節，他
要照逾越節的律例典章行，不管是寄居的，是本地人，
同歸一例'。"

雲覆會幕

15 立起帳幕的那日，有雲彩遮蓋帳幕，就是法［櫃］的帳
幕，從晚上到早晨，雲彩在其上，形狀如火。
16 常是這樣，雲彩遮蓋帳幕，夜間形狀如火。
17 雲彩幾時從帳幕收上去，以色列人就幾時起行；雲彩在
那裏停住，以色列人就在那裏安營。
18 以色列人遵耶和華的吩咐起行，也遵耶和華的吩咐安
營；雲彩在帳幕上停住幾時，他們就住營幾時。
19 雲彩在帳幕上停留許多日子，以色列人就守耶和華所
吩咐的，不起行。
20 有時雲彩在帳幕上幾天，他們就照耶和華的吩咐住營，
也照耶和華的吩咐起行。
21 有時從晚上到早晨，有這雲彩［在帳幕上］；早晨雲彩
收上去，他們就起行。有時晝夜［雲彩停在帳幕上］，收
上去的時候，他們就起行。
22 雲彩停留在帳幕上，無論是兩天，是一月，是一年，以
色列人就住營不起行；但雲彩收上去，他們就起行。
23 他們遵耶和華的吩咐安營，也遵耶和華的吩咐起行；他
們守耶和華所吩咐的，都是憑耶和華吩咐摩西的。

6 But some of them could not celebrate the Passover
on that day because they were ceremonially unclean on
account of a dead body. So they came to Moses and
Aaron that same day 7 and said to Moses, "We have
become unclean because of a dead body, but why should
we be kept from presenting the LORD's offering with the
other Israelites at the appointed time?"
8 Moses answered them, "Wait until I find out what
the LORD commands concerning you."
9 Then the LORD said to Moses, 10 "Tell the Israelites:
'When any of you or your descendants are unclean be-
cause of a dead body or are away on a journey, they may
still celebrate the LORD's Passover. 11 They are to cele-
brate it on the fourteenth day of the second month at
twilight. They are to eat the lamb, together with unleav-
ened bread and bitter herbs. 12 They must not leave any
of it till morning or break any of its bones. When they
celebrate the Passover, they must follow all the regula-
tions. 13 But if a man who is ceremonially clean and not
on a journey fails to celebrate the Passover, that person
must be cut off from his people because he did not
present the LORD's offering at the appointed time. That
man will bear the consequences of his sin.
14 " 'An alien living among you who wants to cele-
brate the LORD's Passover must do so in accordance with
its rules and regulations. You must have the same regu-
lations for the alien and the native-born.' "

The Cloud Above the Tabernacle

15 On the day the tabernacle, the Tent of the Testi-
mony, was set up, the cloud covered it. From evening
till morning the cloud above the tabernacle looked like
fire. 16 That is how it continued to be; the cloud covered
it, and at night it looked like fire. 17 Whenever the cloud
lifted from above the Tent, the Israelites set out;
wherever the cloud settled, the Israelites encamped. 18 At
the LORD's command the Israelites set out, and at his
command they encamped. As long as the cloud stayed
over the tabernacle, they remained in camp. 19 When the
cloud remained over the tabernacle a long time, the
Israelites obeyed the LORD's order and did not set out.
20 Sometimes the cloud was over the tabernacle only a
few days; at the LORD's command they would encamp,
and then at his command they would set out. 21 Some-
times the cloud stayed only from evening till morning,
and when it lifted in the morning, they set out. Whether
by day or by night, whenever the cloud lifted, they set
out. 22 Whether the cloud stayed over the tabernacle for
two days or a month or a year, the Israelites would
remain in camp and not set out; but when it lifted, they
would set out. 23 At the LORD's command they en-
camped, and at the LORD's command they set out. They
obeyed the LORD's order, in accordance with his com-
mand through Moses.

銀號

第十章 耶和華曉諭摩西說：

2 “你要用銀子作兩枝號，都要錘出來的，用以召聚會衆，
並叫衆營起行。
3 吹這號的時候，全會衆要到你那裏，聚集在會幕門口。
4 若單吹一枝，衆首領，就是以色列軍中的統領，要聚集
到你那裏。
5 吹出大聲的時候，東邊安的營都要起行。
6 二次吹出大聲的時候，南邊安的營都要起行。他們將
起行，必吹出大聲。
7 但召聚會衆的時候，你們要吹號，卻不要吹出大聲。
8 亞倫子孫作祭司的要吹這號，這要作你們世世代代永
遠的定例。
9 你們在自己的地，與欺壓你們的敵人打仗，就要用號吹
出大聲，便在耶和華你們的 神面前得蒙記念，也蒙拯
救脫離仇敵。
10 在你們快樂的日子和節期，並月朔，獻燔祭和平安祭，
也要吹號。這都要在你們的 神面前作爲記念。我是耶
和華你們的 神。”

以色列人離西乃山

11 第二年二月二十日，雲彩從法［櫃］的帳幕收上去。
12 以色列人就按站往前行，離開西乃的曠野；雲彩停住在
巴蘭的曠野。
13 這是他們照耶和華藉摩西所吩咐的，初次往前行。
14 按着軍隊首先往前行的，是猶大營的纛。統領軍隊的，
是亞米拿達的兒子拿順。
15 統領以薩迦支派軍隊的，是蘇押的兒子拿坦業。
16 統領西布倫支派軍隊的，是希倫的兒子以利押。
17 帳幕拆卸，革順的子孫和米拉利的子孫，就抬着帳幕先
往前行。
18 按着軍隊往前行的，是流便營的纛。統領軍隊的，是示
丟珥的兒子以利蓿。
19 統領西緬支派軍隊的，是蘇利沙代的兒子示路巴。
20 統領迦得支派軍隊的，是丟珥的兒子以利雅薩。
21 哥轄人抬着聖物先往前行，他們未到以前［抬帳幕的］
已經把帳幕支好。
22 按着軍隊往前行的，是以法蓮營的纛。統領軍隊的，是
亞米忽的兒子以利沙瑪。
23 統領瑪拿西支派軍隊的，是比大蓿的兒子迦瑪列。
24 統領便雅憫支派軍隊的，是基多尼的兒子亞比但。
25 在諸營末後的，是但營的纛，按着軍隊往前行。統領軍
隊的，是亞米沙代的兒子亞希以謝。
26 統領亞設支派軍隊的，是俄蘭的兒子帕結。

The Silver Trumpets

10 THE LORD said to Moses: 2“Make two trumpets of hammered silver, and use them for calling the community together and for having the camps set out. 3When both are sounded, the whole community is to assemble before you at the entrance to the Tent of Meeting. 4If only one is sounded, the leaders—the heads of the clans of Israel—are to assemble before you. 5When a trumpet blast is sounded, the tribes camping on the east are to set out. 6At the sounding of a second blast, the camps on the south are to set out. The blast will be the signal for setting out. 7To gather the assembly, blow the trumpets, but not with the same signal.

8“The sons of Aaron, the priests, are to blow the trumpets. This is to be a lasting ordinance for you and the generations to come. 9When you go into battle in your own land against an enemy who is oppressing you, sound a blast on the trumpets. Then you will be remembered by the LORD your God and rescued from your enemies. 10Also at your times of rejoicing—your appointed feasts and New Moon festivals—you are to sound the trumpets over your burnt offerings and fellowship offerings,[a] and they will be a memorial for you before your God. I am the LORD your God.”

The Israelites Leave Sinai

11On the twentieth day of the second month of the second year, the cloud lifted from above the tabernacle of the Testimony. 12Then the Israelites set out from the Desert of Sinai and traveled from place to place until the cloud came to rest in the Desert of Paran. 13They set out, this first time, at the LORD's command through Moses.

14The divisions of the camp of Judah went first, under their standard. Nahshon son of Amminadab was in command. 15Nethanel son of Zuar was over the division of the tribe of Issachar, 16and Eliab son of Helon was over the division of the tribe of Zebulun. 17Then the tabernacle was taken down, and the Gershonites and Merarites, who carried it, set out.

18The divisions of the camp of Reuben went next, under their standard. Elizur son of Shedeur was in command. 19Shelumiel son of Zurishaddai was over the division of the tribe of Simeon, 20and Eliasaph son of Deuel was over the division of the tribe of Gad. 21Then the Kohathites set out, carrying the holy things. The tabernacle was to be set up before they arrived.

22The divisions of the camp of Ephraim went next, under their standard. Elishama son of Ammihud was in command. 23Gamaliel son of Pedahzur was over the division of the tribe of Manasseh, 24and Abidan son of Gideoni was over the division of the tribe of Benjamin.

25Finally, as the rear guard for all the units, the divisions of the camp of Dan set out, under their standard. Ahiezer son of Ammishaddai was in command. 26Pagiel

NIV [a] *10* Traditionally *peace offerings*

27統領拿弗他利支派軍隊的，是以南的兒子亞希拉。
28以色列人按着軍隊往前行，就是這樣。
29摩西對他岳父〔或作"內兄"〕米甸人流珥的兒子何巴說：
"我們要行路往耶和華所應許之地去，祂曾說：'我要將這地賜給你們。'現在求你和我們同去，我們必厚待你，因爲耶和華指着以色列人，已經應許給好處。"
30何巴回答說："我不去，我要回本地本族那裏去。"
31摩西說："求你不要離開我們，因爲你知道我們要在曠野安營，你可以當作我們的眼目。
32你若和我們同去，將來耶和華有甚麼好處待我們，我們也必以甚麼好處待你。"
33以色列人離開耶和華的山，往前行了三天的路程；耶和華的約櫃在前頭行了三天的路程，爲他們尋找安歇的地方。
34他們拔營往前行，日間有耶和華的雲彩在他們以上。
35約櫃往前行的時候，摩西就說："耶和華啊，求你興起！願你的仇敵四散，願恨你的人從你面前逃跑！"
36約櫃停住的時候，他就說："耶和華啊，求你回到以色列的千萬人中。"

son of Ocran was over the division of the tribe of Asher,
27and Ahira son of Enan was over the division of the tribe of Naphtali. 28This was the order of march for the Israelite divisions as they set out.

29Now Moses said to Hobab son of Reuel the Midianite, Moses' father-in-law, "We are setting out for the place about which the LORD said, 'I will give it to you.' Come with us and we will treat you well, for the LORD has promised good things to Israel."

30He answered, "No, I will not go; I am going back to my own land and my own people."

31But Moses said, "Please do not leave us. You know where we should camp in the desert, and you can be our eyes. 32If you come with us, we will share with you whatever good things the LORD gives us."

33So they set out from the mountain of the LORD and traveled for three days. The ark of the covenant of the LORD went before them during those three days to find them a place to rest. 34The cloud of the LORD was over them by day when they set out from the camp.

35Whenever the ark set out, Moses said,

"Rise up, O LORD!
May your enemies be scattered;
may your foes flee before you."

36Whenever it came to rest, he said,

"Return, O LORD,
to the countless thousands of Israel."

主使火焚燒

第十一章 衆百姓發怨言，他們的惡語達到耶和華的耳中；耶和華聽見了就怒氣發作，使火在他們中間焚燒，直燒到營的邊界。
2 百姓向摩西哀求，摩西祈求耶和華，火就熄了。
3 那地方便叫作他備拉，因爲耶和華的火燒在他們中間。

主使風送鵪鶉

4 他們中間的閒雜人大起貪慾的心，以色列人又哭號說：
"誰給我們肉吃呢？
5 我們記得在埃及的時候，不花錢就吃魚；也記得有黃瓜，西瓜，韭菜，葱，蒜。
6 現在我們的心血枯竭了，除這嗎哪以外，在我們眼前並沒有別的東西！"
7 這嗎哪彷彿芫荽子，又好像珍珠。
8 百姓周圍行走，把嗎哪收起來，或用磨推，或用臼搗，煮在鍋中，又作成餅，滋味好像新油。
9 夜間露水降在營中，嗎哪也隨着降下。
10摩西聽見百姓各在各家的帳棚門口哭號。耶和華的怒氣便大發作，摩西就不喜悅。
11摩西對耶和華說："你爲何苦待僕人，我爲何不在你眼前蒙恩，竟把這管理百姓的重任加在我身上呢？
12這百姓豈是我懷的胎，豈是我生下來的呢？你竟對我說：'把他們抱在懷裏，如養育之父抱吃奶的孩子，直抱到你起誓應許給他們祖宗的地去。'

Fire From the LORD

11 NOW THE people complained about their hardships in the hearing of the LORD, and when he heard them his anger was aroused. Then fire from the LORD burned among them and consumed some of the outskirts of the camp. 2When the people cried out to Moses, he prayed to the LORD and the fire died down. 3So that place was called Taberah,[a] because fire from the LORD had burned among them.

Quail From the LORD

4The rabble with them began to crave other food, and again the Israelites started wailing and said, "If only we had meat to eat! 5We remember the fish we ate in Egypt at no cost—also the cucumbers, melons, leeks, onions and garlic. 6But now we have lost our appetite; we never see anything but this manna!"

7The manna was like coriander seed and looked like resin. 8The people went around gathering it, and then ground it in a handmill or crushed it in a mortar. They cooked it in a pot or made it into cakes. And it tasted like something made with olive oil. 9When the dew settled on the camp at night, the manna also came down.

10Moses heard the people of every family wailing, each at the entrance to his tent. The LORD became exceedingly angry, and Moses was troubled. 11He asked the LORD, "Why have you brought this trouble on your servant? What have I done to displease you that you put the burden of all these people on me? 12Did I conceive all these people? Did I give them birth? Why do you tell me to carry them in my arms, as a nurse carries an infant, to the land you promised on oath to their forefathers?

NIV [a] *3 Taberah* means *burning.*

13我從那裏得肉給這百姓吃呢？他們都向我哭號說：'你給我們肉吃吧！'
14管理這百姓的責任太重了，我獨自擔當不起。
15你這樣待我，我若在你眼前蒙恩，求你立時將我殺了，不叫我見自己的苦情。"
16耶和華對摩西說："你從以色列的長老中召聚七十個人，就是你所知道作百姓的長老和官長的，到我這裏來；領他們到會幕前，使他們和你一同站立。
17我要在那裏降臨與你說話，也要把降於你身上的靈分賜他們，他們就和你同當這管百姓的重任，免得你獨自擔當。
18又要對百姓說：'你們應當自潔，預備明天吃肉，因爲你們哭號說："誰給我們肉吃！我們在埃及很好。"這聲音達到了耶和華的耳中，所以祂必給你們肉吃！
19你們不止吃一天，兩天，五天，十天，二十天，
20要吃一個整月——甚至肉從你們鼻孔裏噴出來，使你們厭惡了——因爲你們厭棄住在你們中間的耶和華，在祂面前哭號說：'我們爲何出了埃及呢？'"
21摩西［對耶和華］說："這與我同住的百姓，步行的男人有六十萬，你還說：'我要把肉給他們，使他們可以吃一個整月！"
22難道給他們宰了羊羣，牛羣，或是把海中所有的魚都聚了來，就夠他們吃嗎？"
23耶和華對摩西說："耶和華的膀臂豈是縮短了嗎？現在要看我的話，向你應驗不應驗。"
24摩西出去將耶和華的話告訴百姓，又召聚百姓的長老中七十個人來，使他們站在［會］幕的四圍。
25耶和華在雲中降臨，對摩西說話，把降與他身上的靈分賜那七十個長老。靈停在他們身上的時候，他們就受感說話，以後卻沒有再說。
26但有兩個人仍在營裏，一個名叫伊利達，一個名叫米達。他們本是在那些被錄的人中，卻沒有到［會］幕那裏去。靈停在他們身上，他們就在營裏說預言。
27有個少年人跑來告訴摩西說："伊利達，米達，在營裏說預言。"
28摩西的幫手嫩的兒子約書亞，就是摩西所揀選的一個人，說："請我主摩西禁止他們！"
29摩西對他說："你爲我的緣故嫉妒人嗎？惟願耶和華的百姓都受感說話，願耶和華把祂的靈降在他們身上！"
30於是，摩西和以色列的長老，都回到營裏去了。
31有風從耶和華那裏颳起，把鵪鶉由海面颳來，飛散在營邊和營的四圍；這邊約有一天的路程，那邊約有一天的路程，離地面約有二肘。
32百姓起來，終日終夜，並次日一整天，捕取鵪鶉；至少的也取了十賀梅珥，爲自己擺列在營的四圍。

13Where can I get meat for all these people? They keep wailing to me, 'Give us meat to eat!' 14I cannot carry all these people by myself; the burden is too heavy for me. 15If this is how you are going to treat me, put me to death right now—if I have found favor in your eyes—and do not let me face my own ruin."

16The LORD said to Moses: "Bring me seventy of Israel's elders who are known to you as leaders and officials among the people. Have them come to the Tent of Meeting, that they may stand there with you. 17I will come down and speak with you there, and I will take of the Spirit that is on you and put the Spirit on them. They will help you carry the burden of the people so that you will not have to carry it alone.

18"Tell the people: 'Consecrate yourselves in preparation for tomorrow, when you will eat meat. The LORD heard you when you wailed, "If only we had meat to eat! We were better off in Egypt!" Now the LORD will give you meat, and you will eat it. 19You will not eat it for just one day, or two days, or five, ten or twenty days, 20but for a whole month—until it comes out of your nostrils and you loathe it—because you have rejected the LORD, who is among you, and have wailed before him, saying, "Why did we ever leave Egypt?"' "

21But Moses said, "Here I am among six hundred thousand men on foot, and you say, 'I will give them meat to eat for a whole month!' 22Would they have enough if flocks and herds were slaughtered for them? Would they have enough if all the fish in the sea were caught for them?"

23The LORD answered Moses, "Is the LORD's arm too short? You will now see whether or not what I say will come true for you."

24So Moses went out and told the people what the LORD had said. He brought together seventy of their elders and had them stand around the Tent. 25Then the LORD came down in the cloud and spoke with him, and he took of the Spirit that was on him and put the Spirit on the seventy elders. When the Spirit rested on them, they prophesied, but they did not do so again.[a]

26However, two men, whose names were Eldad and Medad, had remained in the camp. They were listed among the elders, but did not go out to the Tent. Yet the Spirit also rested on them, and they prophesied in the camp. 27A young man ran and told Moses, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

28Joshua son of Nun, who had been Moses' aide since youth, spoke up and said, "Moses, my lord, stop them!"

29But Moses replied, "Are you jealous for my sake? I wish that all the LORD's people were prophets and that the LORD would put his Spirit on them!" 30Then Moses and the elders of Israel returned to the camp.

31Now a wind went out from the LORD and drove quail in from the sea. It brought them[b] down all around the camp to about three feet[c] above the ground, as far as a day's walk in any direction. 32All that day and night

NIV [a] *25* Or *prophesied and continued to do so* [b] *31* Or *They flew* [c] *31* Hebrew *two cubits* (about 1 meter)

33肉在他們牙齒之間，尚未嚼爛，耶和華的怒氣就向他們發作，用最重的災殃擊殺了他們。
34那地方便叫作基博羅哈他瓦[就是"貪慾之人的墳墓"]，因爲他們在那裏葬埋那起貪慾之心的人。
35百姓從基博羅哈他瓦走到哈洗錄，就住在哈洗錄。

米利暗與亞倫反對摩西

第十二章 摩西娶了古實女子爲妻。米利暗和亞倫，因他所娶的古實女子，就毀謗他，
2 說："難道耶和華單與摩西說話，不也與我們說話嗎？"這話耶和華聽見了。
3 （摩西爲人極其謙和，勝過世上的衆人。）
4 耶和華忽然對摩西，亞倫，米利暗說："你們三個人都出來，到會幕這裏。"他們三個人就出來了。
5 耶和華在雲柱中降臨，站在[會]幕門口，召亞倫和米利暗。二人就出來了。
6 耶和華說："你們且聽我的話：你們中間若有先知，我耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。
7 我的僕人摩西不是這樣，他是在我全家盡忠的。
8 我要與他面對面說話，乃是明說，不用謎語，並且他必見我的形像。你們毀謗我的僕人摩西，爲何不懼怕呢？"
9 耶和華就向他們二人發怒而去。
10雲彩從［會］幕上挪開了。不料，米利暗長了大痲瘋，有雪［那樣白］。亞倫一看米利暗長了大痲瘋，
11就對摩西說："我主啊，求你不要因我們愚昧犯罪，便將這罪加在我們身上。
12求你不要使她像那出母腹，肉已半爛的死胎。"
13於是摩西哀求耶和華說："　神啊，求你醫治她！"
14耶和華對摩西說："她父親若吐唾沫在她臉上，她豈不蒙羞七天嗎？現在要把她在營外關鎖七天，然後才可以領她進來。"
15於是米利暗關鎖在營外七天。百姓沒有行路，直等到把米利暗領進來。
16以後百姓從哈洗錄起行，在巴蘭的曠野安營。

and all the next day the
ad gone up with him said, "We
quail. No one gathered le
e; they are stronger than we
spread them out all aroun
among the Israelites a bad
meat was still between their
had explored. They said,
consumed, the anger of the
urs those living in it. All the
people, and he struck then
great size. 33We saw the
34Therefore the place was nam
s of Anak come from the
because there they buried the
asshoppers in our own
other food.
o them."
35From Kibroth Hattaavah th
Hazeroth and stayed there.

Miriam and Aaron Oppose Moses

`the community
'oud. 2All the
12 MIRIAM AND Aaron began to
ron, and the
Moses because of his Cushite wife,
had died in
married a Cushite. 2"Has the LORD spoken on
bringing us
Moses?" they asked. "Hasn't he also spoke
Our wives
us?" And the LORD heard this.
n't it be
3(Now Moses was a very humble man, more
said to
than anyone else on the face of the earth.)
back to
4At once the LORD said to Moses, Aaron and Mi
"Come out to the Tent of Meeting, all three of yo
the
So the three of them came out. 5Then the LORD ca
of
down in a pillar of cloud; he stood at the entrance to th
ng
Tent and summoned Aaron and Miriam. When both o
d
them stepped forward, 6he said, "Listen to my words:

"When a prophet of the LORD is among you,
I reveal myself to him in visions,
I speak to him in dreams.
7But this is not true of my servant Moses;
he is faithful in all my house.
8With him I speak face to face,
clearly and not in riddles;
he sees the form of the LORD.
Why then were you not afraid
to speak against my servant Moses?"

9The anger of the LORD burned against them, and he left them.
10When the cloud lifted from above the Tent, there stood Miriam—leprous,[c] like snow. Aaron turned toward her and saw that she had leprosy; 11and he said to Moses, "Please, my lord, do not hold against us the sin we have so foolishly committed. 12Do not let her be like a stillborn infant coming from its mother's womb with its flesh half eaten away."
13So Moses cried out to the LORD, "O God, please heal her!"
14The LORD replied to Moses, "If her father had spit in her face, would she not have been in disgrace for seven days? Confine her outside the camp for seven days; after that she can be brought back." 15So Miriam was confined outside the camp for seven days, and the people did not move on till she was brought back.
16After that, the people left Hazeroth and encamped in the Desert of Paran.

NIV [a] *32* That is, probably about 60 bushels (about 2.2 kiloliters) [b] *34 Kibroth Hattaavah* means *graves of craving.* [c] *10* The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

窺探迦南

第十三章 耶和華曉諭摩西說：

2 “你打發人去窺探我所賜給以色列人的迦南地，他們每
支派中要打發一個人，都要作首領的。”
3 摩西就照耶和華的吩咐，從巴蘭的曠野打發他們去，他
們都是以色列人的族長。
4 他們的名字：屬流便支派的，有撒刻的兒子沙母亞；
5 屬西緬支派的，有何利的兒子沙法；
6 屬猶大支派的，有耶孚尼的兒子迦勒；
7 屬以薩迦支派的，有約色的兒子以迦；
8 屬以法蓮支派的，有嫩的兒子何西阿；
9 屬便雅憫支派的，有拉孚的兒子帕提；
10 屬西布倫支派的，有梭底的兒子迦疊；
11 約瑟的子孫屬瑪拿西支派的，有蘇西的兒子迦底；
12 屬但支派的，有基瑪利的兒子亞米利；
13 屬亞設支派的，有米迦勒的兒子西帖；
14 屬拿弗他利支派的，有縛西的兒子拿比；
15 屬迦得支派的，有瑪基的兒子臼利。
16 這就是摩西所打發窺探那地之人的名字。摩西就稱嫩
的兒子何西阿爲約書亞。
17 摩西打發他們去窺探迦南地，說：“你們從南地上山地
去，
18 看那地如何：其中所住的民是強是弱？是多是少？
19 所住之地是好是歹？所住之處是營盤是堅城？
20 又看那地土是肥美是瘠薄？其中有樹木沒有？你們要放
開膽量，把那地的果子帶些來。”（那時正是葡萄初熟的
時候。）
21 他們上去窺探那地，從尋的曠野到利合，直到哈馬口。
22 他們從南地上去，到了希伯崙，在那裏有亞衲族人，亞
希曼，示篩，撻買。（原來希伯崙城被建造比埃及的鎖安
城早七年。）
23 他們到了以實各谷，從那裏砍了葡萄樹的一枝，上頭有
一挂葡萄，兩個人用杠抬着；又［帶了］些石榴和無花
果來。
24 因爲以色列人從那裏砍來的那挂葡萄，所以那地方叫
作以實各谷。
25 過了四十天，他們窺探那地才回來。

窺探人的報告

26 到了巴蘭曠野的加低斯，見摩西，亞倫，並以色列的全
會衆，回報摩西，亞倫，並全會衆，又把那地的果子給
他們看。
27 又告訴摩西說：“我們到了你所打發我們去的那地，果
然是流奶與蜜之地，這就是那地的果子。
28 然而住那地的民強壯，城邑也堅固寬大，並且我們在那
裏看見了亞衲族的人。
29 亞瑪力人住在南地；赫人，耶布斯人，亞摩利人，住在
山地；迦南人住在海邊，並約但河旁。”
30 迦勒在摩西面前安撫百姓，說：“我們立刻上去得那地
吧！我們足能得勝。”

Exploring Canaan

13 THE LORD said to Moses, 2“Send some men
to explore the land of Canaan, which I am giv-
ing to the Israelites. From each ancestral tribe send one
of its leaders.”

3So at the LORD’s command Moses sent them out
from the Desert of Paran. All of them were leaders of
the Israelites. 4These are their names:

from the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur;
5from the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori;
6from the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;
7from the tribe of Issachar, Igal son of Joseph;
8from the tribe of Ephraim, Hoshea son of Nun;
9from the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu;
10from the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi;
11from the tribe of Manasseh (a tribe of Joseph),
Gaddi son of Susi;
12from the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli;
13from the tribe of Asher, Sethur son of Michael;
14from the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vophsi;
15from the tribe of Gad, Geuel son of Maki.

16These are the names of the men Moses sent to explore
the land. (Moses gave Hoshea son of Nun the name
Joshua.)

17When Moses sent them to explore Canaan, he said,
“Go up through the Negev and on into the hill country.
18See what the land is like and whether the people who
live there are strong or weak, few or many. 19What kind
of land do they live in? Is it good or bad? What kind of
towns do they live in? Are they unwalled or fortified?
20How is the soil? Is it fertile or poor? Are there trees
on it or not? Do your best to bring back some of the fruit
of the land.” (It was the season for the first ripe grapes.)

21So they went up and explored the land from the
Desert of Zin as far as Rehob, toward Lebo[a] Hamath.
22They went up through the Negev and came to Hebron,
where Ahiman, Sheshai and Talmai, the descendants of
Anak, lived. (Hebron had been built seven years before
Zoan in Egypt.) 23When they reached the Valley of
Eshcol,[b] they cut off a branch bearing a single cluster
of grapes. Two of them carried it on a pole between
them, along with some pomegranates and figs. 24That
place was called the Valley of Eshcol because of the
cluster of grapes the Israelites cut off there. 25At the end
of forty days they returned from exploring the land.

Report on the Exploration

26They came back to Moses and Aaron and the whole
Israelite community at Kadesh in the Desert of Paran.
There they reported to them and to the whole assembly
and showed them the fruit of the land. 27They gave
Moses this account: “We went into the land to which
you sent us, and it does flow with milk and honey! Here
is its fruit. 28But the people who live there are powerful,
and the cities are fortified and very large. We even saw
descendants of Anak there. 29The Amalekites live in the
Negev; the Hittites, Jebusites and Amorites live in the
hill country; and the Canaanites live near the sea and
along the Jordan.”

30Then Caleb silenced the people before Moses and
said, “We should go up and take possession of the land,
for we can certainly do it.”

NIV [a] *21* Or *toward the entrance to* [b] *23* *Eshcol* means *cluster*; also in verse 24.

31 但那些和他同去的人說："我們不能上去攻擊那民，因
爲他們比我們強壯。"
32 探子［中有］人論到所窺探之地，向以色列人報惡信，
說："我們所窺探經過之地，是吞吃居民之地，我們在
那裏所看見的人民，都身量高大。
33 我們在那裏看見亞衲族人，就是偉人，他們是偉人的後
裔。據我們看自己就如蚱蜢一樣，據他們看我們也是如
此。"

會衆反叛

第十四章 當下全會衆大聲喧嚷，那夜百姓都哭
號。
2 以色列衆人向摩西亞倫發怨言，全會衆對他們說："巴
不得我們早死在埃及地，或是死在這曠野。
3 耶和華爲甚麼把我們領到那地，使我們倒在刀下呢？我
們的妻子和孩子，必被擄掠。我們回埃及去豈不好嗎？"
4 衆人彼此說："我們不如立一個首領，回埃及去吧！"
5 摩西亞倫就俯伏在以色列全會衆面前。
6 窺探地的人中，嫩的兒子約書亞，和耶孚尼的兒子迦
勒，撕裂衣服，
7 對以色列全會衆說："我們所窺探經過之地，是極美之
地。
8 耶和華若喜悅我們，就必將我們領進那地，把地賜給我
們，那地原是流奶與蜜之地。
9 但你們不可背叛耶和華，也不要怕那地的居民，因爲他
們是我們的食物，並且蔭庇他們的已經離開他們，有耶
和華與我們同在，不要怕他們。"
10 但全會衆說："拿石頭打死他們［二人］！"忽然耶和華
的榮光，在會幕中向以色列衆人顯現。
11 耶和華對摩西說："這百姓藐視我要到幾時呢？我在他
們中間行了這一切神蹟，他們還不信我要到幾時呢？
12 我要用瘟疫擊殺他們，使他們不得承受［那地］，叫你
的後裔成爲大國，比他們強勝。"
13 摩西對耶和華說："埃及人必聽見這事，因爲你曾施展
大能，將這百姓從他們中間領上來。
14 埃及人要將這事傳給迦南地的居民，那民已經聽見你
耶和華是在這百姓中間，因爲你面對面被人看見，有你
的雲彩停在他們以上。你日間在雲柱中，夜間在火柱
中，在他們前面行。
15 如今你若把這百姓殺了，如殺一人，那些聽見你名聲的
列邦必議論說：
16 '耶和華因爲不能把這百姓領進祂向他們起誓應許之
地，所以在曠野把他們殺了。'
17 現在求主大顯能力，照你所說過的話，說：
18 '耶和華不輕易發怒，並有豐盛的慈愛，赦免罪孽和過
犯，萬不以［有罪的］爲無罪，必追討他的罪，自父及
子，直到三四代。'

31 But the men who had gone up with him said, "We
can't attack those people; they are stronger than we
are." 32 And they spread among the Israelites a bad
report about the land they had explored. They said,
"The land we explored devours those living in it. All the
people we saw there are of great size. 33 We saw the
Nephilim there (the descendants of Anak come from the
Nephilim). We seemed like grasshoppers in our own
eyes, and we looked the same to them."

The People Rebel

14 THAT NIGHT all the people of the community
raised their voices and wept aloud. 2 All the
Israelites grumbled against Moses and Aaron, and the
whole assembly said to them, "If only we had died in
Egypt! Or in this desert! 3 Why is the LORD bringing us
to this land only to let us fall by the sword? Our wives
and children will be taken as plunder. Wouldn't it be
better for us to go back to Egypt?" 4 And they said to
each other, "We should choose a leader and go back to
Egypt."
5 Then Moses and Aaron fell facedown in front of the
whole Israelite assembly gathered there. 6 Joshua son of
Nun and Caleb son of Jephunneh, who were among
those who had explored the land, tore their clothes 7 and
said to the entire Israelite assembly, "The land we
passed through and explored is exceedingly good. 8 If the
LORD is pleased with us, he will lead us into that land,
a land flowing with milk and honey, and will give it to
us. 9 Only do not rebel against the LORD. And do not be
afraid of the people of the land, because we will swallow
them up. Their protection is gone, but the LORD is with
us. Do not be afraid of them."
10 But the whole assembly talked about stoning them.
Then the glory of the LORD appeared at the Tent of
Meeting to all the Israelites. 11 The LORD said to Moses,
"How long will these people treat me with contempt?
How long will they refuse to believe in me, in spite of
all the miraculous signs I have performed among them?
12 I will strike them down with a plague and destroy
them, but I will make you into a nation greater and
stronger than they."
13 Moses said to the LORD, "Then the Egyptians will
hear about it! By your power you brought these people
up from among them. 14 And they will tell the inhabitants
of this land about it. They have already heard that you,
O LORD, are with these people and that you, O LORD,
have been seen face to face, that your cloud stays over
them, and that you go before them in a pillar of cloud
by day and a pillar of fire by night. 15 If you put these
people to death all at one time, the nations who have
heard this report about you will say, 16 'The LORD was
not able to bring these people into the land he promised
them on oath; so he slaughtered them in the desert.'
17 "Now may the Lord's strength be displayed, just as
you have declared: 18 'The LORD is slow to anger,

19求你照你的大慈愛，赦免這百姓的罪孽，好像你從埃及
到如今，常赦免他們一樣。”
20耶和華說：“我照着你的話赦免了他們。
21然我指着我的永生起誓，遍地要被我的榮耀充滿：
22這些人雖看見我的榮耀，和我在埃及與曠野所行的神
蹟，仍然試探我這十次，不聽從我的話，
23他們斷不得看見我向他們的祖宗所起誓應許之地。凡
藐視我的，一個也不得看見；
24惟獨我的僕人迦勒，因他另有一個心志，專一跟從我，
我就把他領進他所去過的那地；他的後裔也必得那地
爲業。
25亞瑪力人和迦南人住在谷中，明天你們要轉回，從紅海
的路往曠野去。”
26耶和華對摩西亞倫說：
27“這惡會衆向我發怨言，我［忍耐］他們要到幾時呢？
以色列人向我所發的怨言，我都聽見了。
28你們告訴他們，耶和華說：‘我指着我的永生起誓，我
必要照你們達到我耳中的話待你們。
29你們的屍首必倒在這曠野，並且你們中間凡被數點，從
二十歲以外，向我發怨言的，
30必不得進我起誓應許叫你們住的那地；惟有耶孚尼的
兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞，才能進去。
31但你們的［婦人］孩子，就是你們所說要被擄掠的，我
必把他們領進去，他們就得知你們所厭棄的那地。
32至於你們，你們的屍首必倒在這曠野。
33你們的兒女必在曠野飄流四十年，擔當你們淫行的罪，
直到你們的屍首在曠野消滅。
34按你們窺探那地的四十日，一年頂一日；你們要擔當罪
孽四十年，就知道我與你們疏遠了。
35我耶和華說過，我總要這樣待這一切聚集敵我的惡會
衆，他們必在這曠野消滅，在這裏死亡。”
36摩西所打發窺探那地的人回來，報那地的惡信，叫全會
衆向摩西發怨言；
37這些報惡信的人，都遭瘟疫，死在耶和華面前。
38其中惟有嫩的兒子約書亞，和耶孚尼的兒子迦勒，仍然
存活。
39摩西將這些話告訴以色列衆人，他們就甚悲哀。
40清早起來上山頂去，說：“我們在這裏，我們有罪了，情
願上耶和華所應許的地方去。”
41摩西說：“你們爲何違背耶和華的命令呢？這事不能順
利了。
42不要上去，因爲耶和華不在你們中間，恐怕你們被仇敵
殺敗了。

百姓靠自己的血氣而失敗
14:42-45

abounding in love and forgiving sin and rebellion. Yet
he does not leave the guilty unpunished; he punishes the
children for the sin of the fathers to the third and fourth
generation.' 19In accordance with your great love, for-
give the sin of these people, just as you have pardoned
them from the time they left Egypt until now."
20The LORD replied, "I have forgiven them, as you
asked. 21Nevertheless, as surely as I live and as surely
as the glory of the LORD fills the whole earth, 22not one
of the men who saw my glory and the miraculous signs
I performed in Egypt and in the desert but who dis-
obeyed me and tested me ten times— 23not one of them
will ever see the land I promised on oath to their fore-
fathers. No one who has treated me with contempt will
ever see it. 24But because my servant Caleb has a differ-
ent spirit and follows me wholeheartedly, I will bring
him into the land he went to, and his descendants will
inherit it. 25Since the Amalekites and Canaanites are
living in the valleys, turn back tomorrow and set out
toward the desert along the route to the Red Sea.[a]"
26The LORD said to Moses and Aaron: 27"How long
will this wicked community grumble against me? I have
heard the complaints of these grumbling Israelites. 28So
tell them, 'As surely as I live, declares the LORD, I will
do to you the very things I heard you say: 29In this desert
your bodies will fall—every one of you twenty years old
or more who was counted in the census and who has
grumbled against me. 30Not one of you will enter the
land I swore with uplifted hand to make your home,
except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.
31As for your children that you said would be taken as
plunder, I will bring them in to enjoy the land you have
rejected. 32But you—your bodies will fall in this desert.
33Your children will be shepherds here for forty years,
suffering for your unfaithfulness, until the last of your
bodies lies in the desert. 34For forty years—one year for
each of the forty days you explored the land—you will
suffer for your sins and know what it is like to have me
against you.' 35I, the LORD, have spoken, and I will
surely do these things to this whole wicked community,
which has banded together against me. They will meet
their end in this desert; here they will die."
36So the men Moses had sent to explore the land, who
returned and made the whole community grumble
against him by spreading a bad report about it— 37these
men responsible for spreading the bad report about the
land were struck down and died of a plague before the
LORD. 38Of the men who went to explore the land, only
Joshua son of Nun and Caleb son of Jephunneh sur-
vived.
39When Moses reported this to all the Israelites, they
mourned bitterly. 40Early the next morning they went up
toward the high hill country. "We have sinned," they
said. "We will go up to the place the LORD promised."
41But Moses said, "Why are you disobeying the
LORD's command? This will not succeed! 42Do not go

NIV [a] 25 Hebrew *Yam Suph*; that is, Sea of Reeds

43亞瑪力人和迦南人都在你們面前，你們必倒在刀下，因
你們退回不跟從耶和華，所以祂必不與你們同在。”
44他們卻擅敢上山頂去，然而耶和華的約櫃和摩西沒有
出營。
45於是亞瑪力人和住在那山上的迦南人，都下來擊打他
們，把他們殺退了，直到何珥瑪。

獻祭之例

第十五章

耶和華對摩西說：
2 “你曉諭以色列人說：‘你們到了我所賜給你們居住的
地，
3 若願意從牛羣，羊羣中，取牛羊作火祭，獻給耶和華，
無論是燔祭，是[平安]祭，爲要還特許的願，或是作
甘心祭，或是逢你們節期獻的，都要奉給耶和華爲馨香
[之祭]。
4 那獻供物的，就要將細麪[伊法]十分之一，並油一欣
四分之一，調和作素祭，獻給耶和華。
5 無論是燔祭，是[平安]祭，你要爲每隻綿羊羔，一同
預備奠祭的酒一欣四分之一。
6 爲公綿羊預備細麪[伊法]十分之二，並油一欣三分之
一，調和作素祭。
7 又用酒一欣三分之一作奠祭，獻給耶和華爲馨香[之
祭]。
8 你預備公牛作燔祭，或是作平安祭，爲要還特許的願，
或是作平安祭，獻給耶和華，
9 就要把細麪[伊法]十分之三，並油半欣，調和作素祭，
和公牛一同獻上。
10又用酒半欣作奠祭，獻給耶和華爲馨香的火祭。
11獻公牛，公綿羊，綿羊羔，山羊羔，每隻都要這樣辦理。
12照你們所預備的數目，按着隻數，都要這樣辦理。
13凡本地人將馨香的火祭獻給耶和華，都要這樣辦理。
14若有外人和你們同居，或有人世世代代住在你們中間，
願意將馨香的火祭獻給耶和華，你們怎樣辦理，他也要
照樣辦理。
15至於會衆，你們和同居的外人都歸一例，作爲你們世世
代代永遠的定例，在耶和華面前，你們怎樣，寄居的也
要怎樣。
16你們並與你們同居的外人，當有一樣的條例，一樣的典
章’。”
17耶和華對摩西說：
18 “你曉諭以色列人說：‘你們到了我所領你們進去的那
地，
19吃那地的糧食，就要把舉祭獻給耶和華。
20你們要用初熟的麥子磨麪，作餅當舉祭奉獻；你們舉
上，好像舉禾場的舉祭一樣。
21你們世世代代要用初熟的麥子磨麪，當舉祭獻給耶和
華。

up, because the LORD is not with you. You will be
defeated by your enemies, 43for the Amalekites and
Canaanites will face you there. Because you have turned
away from the LORD, he will not be with you and you
will fall by the sword.”
44Nevertheless, in their presumption they went up
toward the high hill country, though neither Moses nor
the ark of the LORD’s covenant moved from the camp.
45Then the Amalekites and Canaanites who lived in that
hill country came down and attacked them and beat them
down all the way to Hormah.

Supplementary Offerings

15 THE LORD said to Moses, 2“Speak to the
Israelites and say to them: ‘After you enter the
land I am giving you as a home 3and you present to the
LORD offerings made by fire, from the herd or the flock,
as an aroma pleasing to the LORD—whether burnt offer-
ings or sacrifices, for special vows or freewill offerings
or festival offerings— 4then the one who brings his
offering shall present to the LORD a grain offering of a
tenth of an ephah[a] of fine flour mixed with a quarter of
a hin[b] of oil. 5With each lamb for the burnt offering or
the sacrifice, prepare a quarter of a hin of wine as a drink
offering.
6“ ‘With a ram prepare a grain offering of two-tenths
of an ephah[c] of fine flour mixed with a third of a hin[d]
of oil, 7and a third of a hin of wine as a drink offering.
Offer it as an aroma pleasing to the LORD.
8“ ‘When you prepare a young bull as a burnt offer-
ing or sacrifice, for a special vow or a fellowship offer-
ing[e] to the LORD, 9bring with the bull a grain offering
of three-tenths of an ephah[f] of fine flour mixed with half
a hin[g] of oil. 10Also bring half a hin of wine as a drink
offering. It will be an offering made by fire, an aroma
pleasing to the LORD. 11Each bull or ram, each lamb or
young goat, is to be prepared in this manner. 12Do this
for each one, for as many as you prepare.
13“ ‘Everyone who is native-born must do these
things in this way when he brings an offering made by
fire as an aroma pleasing to the LORD. 14For the genera-
tions to come, whenever an alien or anyone else living
among you presents an offering made by fire as an aroma
pleasing to the LORD, he must do exactly as you do.
15The community is to have the same rules for you and
for the alien living among you; this is a lasting ordinance
for the generations to come. You and the alien shall be
the same before the LORD: 16The same laws and regula-
tions will apply both to you and to the alien living among
you.’ ”
17The LORD said to Moses, 18“Speak to the Israelites
and say to them: ‘When you enter the land to which I
am taking you 19and you eat the food of the land, present
a portion as an offering to the LORD. 20Present a cake
from the first of your ground meal and present it as an
offering from the threshing floor. 21Throughout the gen-
erations to come you are to give this offering to the LORD
from the first of your ground meal.

NIV [a] 4 That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [b] 4 That is, probably about 1 quart (about 1 liter); also in verse 5 [c] 6 That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters) [d] 6 That is, probably about 1 1/4 quarts (about 1.2 liters); also in verse 7 [e] 8 Traditionally *peace offering* [f] 9 That is, probably about 6 quarts (about 6.5 liters) [g] 9 That is, probably about 2 quarts (about 2 liters); also in verse 10

爲誤犯獻祭之例

22你們有錯誤的時候，不守耶和華所曉諭摩西的這一切命令，
23—就是耶和華藉摩西一切所吩咐你們的，自那日以至你們的世世代代，—
24若有誤行，是會衆所不知道的，後來全會衆就要將一隻公牛犢作燔祭，並照典章，把素祭和奠祭，一同獻給耶和華爲馨香［之祭］，又獻一隻公山羊作贖罪祭。
25祭司要爲以色列全會衆贖罪，他們就必蒙赦免，因爲這是錯誤。他們又因自己的錯誤，把供物，就是向耶和華獻的火祭和贖罪祭，一並奉到耶和華面前。
26以色列全會衆，和寄居在他們中間的外人，就必蒙赦免，因爲這罪是百姓誤犯的。
27若有一個人誤犯了罪，他就要獻一歲的母山羊作贖罪祭。
28那誤行的人犯罪的時候，祭司要在耶和華面前爲他贖罪，他就必蒙赦免。
29以色列中的本地人，和寄居在他們中間的外人，若誤行了甚麼事，必歸一樣的條例。
30但那擅敢行事的，無論是本地人，是寄居的，他褻瀆了耶和華，必從民中剪除；
31因他藐視耶和華的言語，違背耶和華的命令，那人總要剪除；他的罪孽要歸到他身上。”

犯安息日者處死

32以色列人在曠野的時候，遇見一個人在安息日撿柴。
33遇見他撿柴的人，就把他帶到摩西，亞倫，並全會衆那裏，
34將他收在監內，因爲當怎樣辦他，還沒有指明。
35耶和華吩咐摩西說：“總要把那人治死，全會衆要在營外用石頭把他打死。”
36於是全會衆將他帶到營外，用石頭打死他，是照耶和華所吩咐摩西的。

衣邊綴縫

37耶和華曉諭摩西說：
38“你吩咐以色列人，叫他們世世代代在衣服邊上作繸子，又在底邊的繸子上，釘一根藍細帶子。
39你們佩帶這繸子，好叫你們看見就記念遵行耶和華一切的命令，不隨從自己的心意，眼目，行邪淫，像你們素常一樣。
40使你們記念遵行我一切的命令，成爲聖潔，歸與你們的神。
41我是耶和華你們的　神，曾把你們從埃及地領出來，要作你們的　神。我是耶和華你們的　神。”

Offerings for Unintentional Sins

22“‘Now if you unintentionally fail to keep any of these commands the LORD gave Moses— 23any of the LORD's commands to you through him, from the day the LORD gave them and continuing through the generations to come— 24and if this is done unintentionally without the community being aware of it, then the whole community is to offer a young bull for a burnt offering as an aroma pleasing to the LORD, along with its prescribed grain offering and drink offering, and a male goat for a sin offering. 25The priest is to make atonement for the whole Israelite community, and they will be forgiven, for it was not intentional and they have brought to the LORD for their wrong an offering made by fire and a sin offering. 26The whole Israelite community and the aliens living among them will be forgiven, because all the people were involved in the unintentional wrong.

27“‘But if just one person sins unintentionally, he must bring a year-old female goat for a sin offering. 28The priest is to make atonement before the LORD for the one who erred by sinning unintentionally, and when atonement has been made for him, he will be forgiven. 29One and the same law applies to everyone who sins unintentionally, whether he is a native-born Israelite or an alien.

30“‘But anyone who sins defiantly, whether native-born or alien, blasphemes the LORD, and that person must be cut off from his people. 31Because he has despised the LORD's word and broken his commands, that person must surely be cut off; his guilt remains on him.’”

The Sabbath-Breaker Put to Death

32While the Israelites were in the desert, a man was found gathering wood on the Sabbath day. 33Those who found him gathering wood brought him to Moses and Aaron and the whole assembly, 34and they kept him in custody, because it was not clear what should be done to him. 35Then the LORD said to Moses, “The man must die. The whole assembly must stone him outside the camp.” 36So the assembly took him outside the camp and stoned him to death, as the LORD commanded Moses.

Tassels on Garments

37The LORD said to Moses, 38“Speak to the Israelites and say to them: ‘Throughout the generations to come you are to make tassels on the corners of your garments, with a blue cord on each tassel. 39You will have these tassels to look at and so you will remember all the commands of the LORD, that you may obey them and not prostitute yourselves by going after the lusts of your own hearts and eyes. 40Then you will remember to obey all my commands and will be consecrated to your God. 41I am the LORD your God, who brought you out of Egypt to be your God. I am the LORD your God.’”

可拉大坍與亞比蘭

第十六章 利未的曾孫，哥轄的孫子，以斯哈的兒子可拉，和流便子孫中以利押的兒子大坍，亞比蘭，與比勒的兒子安，

2 並以色列會中的二百五十個首領，就是有名望選入會中的人，在摩西面前一同起來，

3 聚集攻擊摩西，亞倫，說："你們擅自專權，全會衆個個既是聖潔，耶和華也在他們中間，你們爲甚麼自高超過耶和華的會衆呢?"

4 摩西聽見這話就俯伏在地，

5 對可拉和他一黨的人說："到了早晨，耶和華必指示誰是屬祂的，誰是聖潔的，就叫誰親近祂，祂所揀選的是誰，必叫誰親近祂。

6 可拉啊！你們要這樣行：你和你的一黨要拿香爐來；

7 明日在耶和華面前，把火盛在爐中，把香放在其上。耶和華揀選誰，誰就爲聖潔。你們這利未的子孫擅自專權了!"

8 摩西又對可拉說："利未的子孫哪！你們聽我說：

9 以色列的 神從以色列會中將你們分別出來，使你們親近祂，辦耶和華帳幕的事，並站在會衆面前替他們當差；

10 耶和華又使你和你一切弟兄利未的子孫，一同親近祂，這豈爲小事？你們還要求祭司的職任嗎?

11 你和你一黨的人聚集，是要攻擊耶和華。亞倫算甚麼，你們竟向他發怨言呢?"

12 摩西打發人去召以利押的兒子大坍，亞比蘭，他們說："我們不上去！

13 你將我們從流奶與蜜之地領上來，要在曠野殺我們，這豈爲小事？你還要自立爲王，轄管我們嗎?

14 並且你沒有將我們領到流奶與蜜之地，也沒有把田地和葡萄園給我們爲業。難道你要剜這些人的眼睛嗎?我們不上去!"

15 摩西就甚發怒，對耶和華說："求你不要享受他們的供物，我並沒有奪過他們一匹驢，也沒有害過他們一個人。"

16 摩西對可拉說："明天你和你一黨的人，並亞倫，都要站在耶和華面前。

17 各人要拿一個香爐，共二百五十個；把香放在上面，到耶和華面前；你和亞倫也各拿自己的香爐。"

18 於是他們各人拿一個香爐，盛上火，加上香，同摩西，亞倫站在會幕門前。

19 可拉召聚全會衆到會幕門前，要攻擊摩西，亞倫，耶和華的榮光就向全會衆顯現。

20 耶和華曉諭摩西亞倫說：

21 "你們離開這會衆，我好在轉眼之間把他們滅絕。"

Korah, Dathan and Abiram

16 KORAH SON of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and certain Reubenites—Dathan and Abiram, sons of Eliab, and On son of Peleth—became insolent[a] 2and rose up against Moses. With them were 250 Israelite men, well-known community leaders who had been appointed members of the council. 3They came as a group to oppose Moses and Aaron and said to them, "You have gone too far! The whole community is holy, every one of them, and the LORD is with them. Why then do you set yourselves above the LORD's assembly?"

4When Moses heard this, he fell facedown. 5Then he said to Korah and all his followers: "In the morning the LORD will show who belongs to him and who is holy, and he will have that person come near him. The man he chooses he will cause to come near him. 6You, Korah, and all your followers are to do this: Take censers 7and tomorrow put fire and incense in them before the LORD. The man the LORD chooses will be the one who is holy. You Levites have gone too far!"

8Moses also said to Korah, "Now listen, you Levites! 9Isn't it enough for you that the God of Israel has separated you from the rest of the Israelite community and brought you near himself to do the work at the LORD's tabernacle and to stand before the community and minister to them? 10He has brought you and all your fellow Levites near himself, but now you are trying to get the priesthood too. 11It is against the LORD that you and all your followers have banded together. Who is Aaron that you should grumble against him?"

12Then Moses summoned Dathan and Abiram, the sons of Eliab. But they said, "We will not come! 13Isn't it enough that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey to kill us in the desert? And now you also want to lord it over us? 14Moreover, you haven't brought us into a land flowing with milk and honey or given us an inheritance of fields and vineyards. Will you gouge out the eyes of[b] these men? No, we will not come!"

15Then Moses became very angry and said to the LORD, "Do not accept their offering. I have not taken so much as a donkey from them, nor have I wronged any of them."

16Moses said to Korah, "You and all your followers are to appear before the LORD tomorrow—you and they and Aaron. 17Each man is to take his censer and put incense in it—250 censers in all—and present it before the LORD. You and Aaron are to present your censers also." 18So each man took his censer, put fire and incense in it, and stood with Moses and Aaron at the entrance to the Tent of Meeting. 19When Korah had gathered all his followers in opposition to them at the entrance to the Tent of Meeting, the glory of the LORD appeared to the entire assembly. 20The LORD said to Moses and Aaron, 21"Separate yourselves from this assembly so I can put an end to them at once."

NIV [a] *1* Or *Peleth—took [men,]* [b] *14* Or *you make slaves of;* or *you deceive*

22摩西亞倫就俯伏在地，說：“ 神，萬人之靈的 神啊！一人犯罪，你就要向全會衆發怒嗎?”
23耶和華曉諭摩西說：
24“你吩咐會衆說：‘你們離開可拉，大坍，亞比蘭帳棚的四圍’。”
25摩西起來，往大坍，亞比蘭那裏去，以色列的長老也隨着他去。
26他吩咐會衆說：“你們離開這惡人的帳棚吧！他們的物件，甚麼都不可摸，恐怕你們陷在他們的罪中，與他們一同消滅。”
27於是衆人離開可拉，大坍，亞比蘭帳棚的四圍。大坍，亞比蘭帶着妻子，兒女，小孩子，都出來站在自己的帳棚門口。
28摩西說：“我行的這一切事，本不是憑我自己心意行的，乃是耶和華打發我行的，必有證據使你們知道，
29這些人死，若與世人無異，或是他們所遭的，與世人相同，就不是耶和華打發我來的。
30倘若耶和華創作一件新事，使地開口，把他們和一切屬他們的都吞下去，叫他們活活的墜落陰間，你們就明白這些人是藐視耶和華了。”
31摩西剛說完了這一切話，他們脚下的地就開了口，
32把他們和他們的家眷，並一切屬可拉的人丁，財物，都吞下去。
33這樣，他們和一切屬他們的，都活活的墜落陰間，地口在他們上頭照舊合閉，他們就從會中滅亡。
34在他們四圍的以色列衆人聽他們呼號，就都逃跑，說：“恐怕地也把我們吞下去！”
35又有火從耶和華那裏出來，燒滅了那獻香的二百五十個人。
36耶和華曉諭摩西說：
37“你吩咐祭司亞倫的兒子以利亞撒，從火中撿起那些香爐來，把火撒在別處，因爲那些香爐是聖的。
38把那些犯罪自害己命之人的香爐，叫人錘成片子，用以包壇；那些香爐本是他們在耶和華面前獻過的，所以是聖的，並且可以給以色列人作記號。”
39於是祭司以利亞撒將被燒之人所獻的銅香爐拿來，人就錘出來，用以包壇；
40給以色列人作記念，使亞倫後裔之外的人，不得近前來，在耶和華面前燒香，免得他遭可拉和他一黨所遭的。這乃是照耶和華藉着摩西所吩咐的。
41第二天，以色列全會衆都向摩西亞倫發怨言，說：“你們殺了耶和華的百姓了。”
42會衆聚集攻擊摩西亞倫的時候，向會幕觀看，不料，有雲彩遮蓋了，耶和華的榮光顯現。
43摩西，亞倫，就來到會幕前。
44耶和華吩咐摩西說：

22But Moses and Aaron fell facedown and cried out, “O God, God of the spirits of all mankind, will you be angry with the entire assembly when only one man sins?”
23Then the LORD said to Moses, 24“Say to the assembly, ‘Move away from the tents of Korah, Dathan and Abiram.’ ”
25Moses got up and went to Dathan and Abiram, and the elders of Israel followed him. 26He warned the assembly, “Move back from the tents of these wicked men! Do not touch anything belonging to them, or you will be swept away because of all their sins.” 27So they moved away from the tents of Korah, Dathan and Abiram. Dathan and Abiram had come out and were standing with their wives, children and little ones at the entrances to their tents.
28Then Moses said, “This is how you will know that the LORD has sent me to do all these things and that it was not my idea: 29If these men die a natural death and experience only what usually happens to men, then the LORD has not sent me. 30But if the LORD brings about something totally new, and the earth opens its mouth and swallows them, with everything that belongs to them, and they go down alive into the grave,[a] then you will know that these men have treated the LORD with contempt.”
31As soon as he finished saying all this, the ground under them split apart 32and the earth opened its mouth and swallowed them, with their households and all Korah’s men and all their possessions. 33They went down alive into the grave, with everything they owned; the earth closed over them, and they perished and were gone from the community. 34At their cries, all the Israelites around them fled, shouting, “The earth is going to swallow us too!”
35And fire came out from the LORD and consumed the 250 men who were offering the incense.
36The LORD said to Moses, 37“Tell Eleazar son of Aaron, the priest, to take the censers out of the smoldering remains and scatter the coals some distance away, for the censers are holy— 38the censers of the men who sinned at the cost of their lives. Hammer the censers into sheets to overlay the altar, for they were presented before the LORD and have become holy. Let them be a sign to the Israelites.”
39So Eleazar the priest collected the bronze censers brought by those who had been burned up, and he had them hammered out to overlay the altar, 40as the LORD directed him through Moses. This was to remind the Israelites that no one except a descendant of Aaron should come to burn incense before the LORD, or he would become like Korah and his followers.
41The next day the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron. “You have killed the LORD’s people,” they said.
42But when the assembly gathered in opposition to Moses and Aaron and turned toward the Tent of Meeting, suddenly the cloud covered it and the glory of the LORD appeared. 43Then Moses and Aaron went to the front of the Tent of Meeting, 44and the LORD said to

NIV [a] *30* Hebrew *Sheol*; also in verse 33

45 “你們離開這會衆，我好在轉眼之間把他們滅絕。”他們二人就俯伏於地。
46 摩西對亞倫說：“拿你的香爐，把壇上的火盛在其中，又加上香，快快帶到會衆那裏，爲他們贖罪；因爲有忿怒從耶和華那裏出來，瘟疫已經發作了。”
47 亞倫照着摩西所說的拿來，跑到會中。不料，瘟疫在百姓中已經發作了；他就加上香，爲百姓贖罪。
48 他站在活人死人中間，瘟疫就止住了。
49 除了因可拉事情死的以外，遭瘟疫死的，共有一萬四千七百人。
50 亞倫回到會幕門口，到摩西那裏，瘟疫已經止住了。

Moses, 45“Get away from this assembly so I can put an end to them at once.” And they fell facedown.
46Then Moses said to Aaron, “Take your censer and put incense in it, along with fire from the altar, and hurry to the assembly to make atonement for them. Wrath has come out from the LORD; the plague has started.” 47So Aaron did as Moses said, and ran into the midst of the assembly. The plague had already started among the people, but Aaron offered the incense and made atonement for them. 48He stood between the living and the dead, and the plague stopped. 49But 14,700 people died from the plague, in addition to those who had died because of Korah. 50Then Aaron returned to Moses at the entrance to the Tent of Meeting, for the plague had stopped.

亞倫之杖發芽

第十七章 耶和華對摩西說：
2 “你曉諭以色列人，從他們手下取杖，每支派一根；從他們所有的首領，按着支派，共取十二根；你要將各人的名字寫在各人的杖上。
3 並要將亞倫的名字寫在利未的杖上，因爲各族長必有一根杖。
4 你要把這些杖，存在會幕內法[櫃]前，就是我與你們相會之處。
5 後來我所揀選的那人，他的杖必發芽，這樣，我必使以色列人向你們所發的怨言止息，不再達到我耳中。”
6 於是摩西曉諭以色列人，他們的首領就把杖交給他，按着支派，每首領一根，共有十二根。亞倫的杖也在其中。
7 摩西就把杖存在法[櫃]的帳幕內，在耶和華面前。
8 第二天，摩西進法[櫃]的帳幕去。誰知，利未族亞倫的杖已經發了芽，生了花苞，開了花，結了熟杏。
9 摩西就把所有的杖，從耶和華面前拿出來，給以色列衆人看。他們看見了，各首領就把自己的杖拿去。
10 耶和華吩咐摩西說：“把亞倫的杖還放在法[櫃]前，給這些背叛之子留作記號。這樣，你就使他們向我發的怨言止息，免得他們死亡。”
11 摩西就這樣行。耶和華怎樣吩咐他，他就怎樣行了。
12 以色列人對摩西說：“我們死啦！我們滅亡啦！都滅亡啦！
13 凡挨近耶和華帳幕的，是必死的。我們都要死亡嗎？”

The Budding of Aaron's Staff

17 THE LORD said to Moses, 2“Speak to the Israelites and get twelve staffs from them, one from the leader of each of their ancestral tribes. Write the name of each man on his staff. 3On the staff of Levi write Aaron's name, for there must be one staff for the head of each ancestral tribe. 4Place them in the Tent of Meeting in front of the Testimony, where I meet with you. 5The staff belonging to the man I choose will sprout, and I will rid myself of this constant grumbling against you by the Israelites.”
6So Moses spoke to the Israelites, and their leaders gave him twelve staffs, one for the leader of each of their ancestral tribes, and Aaron's staff was among them. 7Moses placed the staffs before the LORD in the Tent of the Testimony.
8The next day Moses entered the Tent of the Testimony and saw that Aaron's staff, which represented the house of Levi, had not only sprouted but had budded, blossomed and produced almonds. 9Then Moses brought out all the staffs from the LORD's presence to all the Israelites. They looked at them, and each man took his own staff.
10The LORD said to Moses, “Put back Aaron's staff in front of the Testimony, to be kept as a sign to the rebellious. This will put an end to their grumbling against me, so that they will not die.” 11Moses did just as the LORD commanded him.
12The Israelites said to Moses, “We will die! We are lost, we are all lost! 13Anyone who even comes near the tabernacle of the LORD will die. Are we all going to die?”

祭司與利未人之職責

第十八章 耶和華對亞倫說："你和你的兒子，並你本族的人，要一同擔當干犯聖所的罪孽；你和你的兒子，也要一同擔當干犯祭司職任的罪孽。
2 你要帶你弟兄利未人，就是你祖宗支派的人前來，使他們與你聯合，服事你，只是你和你的兒子，要一同在法[櫃]的帳幕前[供職]。
3 他們要守所吩咐你的，並守全帳幕，只是不可挨近聖所的器具和壇，免得他們和你們都死亡。
4 他們要與你聯合，也要看守會幕，辦理帳幕一切的事，只是外人不可挨近你們。
5 你們要看守聖所和壇，免得忿怒再臨到以色列人。
6 我已將你們的弟兄利未人，從以色列人中揀選出來歸耶和華，是給你們爲賞賜的，爲要辦理會幕的事。
7 你和你的兒子要爲一切屬壇和幔子內的事，一同守祭司的職任。你們要這樣供職，我將祭司的職任給你們當作賞賜，事奉我。凡挨近的外人必被治死。"

祭司與利未人所獻之物

8 耶和華曉諭亞倫說："我已將歸我的舉祭，就是以色列人一切分別爲聖的物，交給你經管；因你受過膏，把這些都賜給你和你的子孫，當作永得的分。
9 以色列人歸給我至聖的供物，就是一切的素祭，贖罪祭，贖愆祭，其中所有[存留]不經火的，都爲至聖之物，要歸給你和你的子孫。
10 你要拿這些當至聖物吃，凡男丁都可以吃，你當以此物爲聖。
11 以色列人所獻的舉祭並搖祭，都是你的，我已賜給你和你的兒女，當作永得的分；凡在你家中的潔淨人都可以吃。
12 凡油中，新酒中，五穀中至好的，就是以色列人所獻給耶和華初熟之物，我都賜給你。
13 凡從他們地上所帶來給耶和華初熟之物，也都要歸與你；你家中的潔淨人都可以吃。
14 以色列中一切永獻的，都必歸與你。
15 他們所有奉給耶和華的，連人帶牲畜，凡頭生的，都要歸給你；只是人頭生的，總要贖出來；不潔淨牲畜頭生的，也要贖出來。
16 其中在一月之外所當贖的，要照你所估定的價，按聖所的平，用銀子五舍客勒贖出來（一舍客勒是二十季拉）。
17 只是頭生的牛，或是頭生的綿羊和山羊，必不可贖，都是聖的，要把它的血灑在壇上，把它的脂油焚燒，當作馨香的火祭獻給耶和華。
18 它的肉必歸你，像被搖的胸，[被舉的]右腿歸你一樣。
19 凡以色列人所獻給耶和華聖物中的舉祭，我都賜給你和你的兒女，當作永得的分。這是給你和你的後裔，在耶和華面前作爲永遠的鹽約["鹽"即"不廢壞"的意思]。"

Duties of Priests and Levites

18 THE LORD said to Aaron, "You, your sons and your father's family are to bear the responsibility for offenses against the sanctuary, and you and your sons alone are to bear the responsibility for offenses against the priesthood. 2Bring your fellow Levites from your ancestral tribe to join you and assist you when you and your sons minister before the Tent of the Testimony. 3They are to be responsible to you and are to perform all the duties of the Tent, but they must not go near the furnishings of the sanctuary or the altar, or both they and you will die. 4They are to join you and be responsible for the care of the Tent of Meeting—all the work at the Tent—and no one else may come near where you are.

5"You are to be responsible for the care of the sanctuary and the altar, so that wrath will not fall on the Israelites again. 6I myself have selected your fellow Levites from among the Israelites as a gift to you, dedicated to the LORD to do the work at the Tent of Meeting. 7But only you and your sons may serve as priests in connection with everything at the altar and inside the curtain. I am giving you the service of the priesthood as a gift. Anyone else who comes near the sanctuary must be put to death."

Offerings for Priests and Levites

8Then the LORD said to Aaron, "I myself have put you in charge of the offerings presented to me; all the holy offerings the Israelites give me I give to you and your sons as your portion and regular share. 9You are to have the part of the most holy offerings that is kept from the fire. From all the gifts they bring me as most holy offerings, whether grain or sin or guilt offerings, that part belongs to you and your sons. 10Eat it as something most holy; every male shall eat it. You must regard it as holy.

11"This also is yours: whatever is set aside from the gifts of all the wave offerings of the Israelites. I give this to you and your sons and daughters as your regular share. Everyone in your household who is ceremonially clean may eat it.

12"I give you all the finest olive oil and all the finest new wine and grain they give the LORD as the firstfruits of their harvest. 13All the land's firstfruits that they bring to the LORD will be yours. Everyone in your household who is ceremonially clean may eat it.

14"Everything in Israel that is devoted[a] to the LORD is yours. 15The first offspring of every womb, both man and animal, that is offered to the LORD is yours. But you must redeem every firstborn son and every firstborn male of unclean animals. 16When they are a month old, you must redeem them at the redemption price set at five shekels[b] of silver, according to the sanctuary shekel, which weighs twenty gerahs.

17"But you must not redeem the firstborn of an ox, a sheep or a goat; they are holy. Sprinkle their blood on the altar and burn their fat as an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD. 18Their meat is to be yours, just as the breast of the wave offering and the right thigh are yours. 19Whatever is set aside from the

NIV [a] *14* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *16* That is, about 2 ounces (about 55 grams)

20 耶和華對亞倫說："你在以色列人的境內不可有產業，
在他們中間也不可有分。我就是你的分，是你的產業。
21 凡以色列中出產的十分之一，我已賜給利未的子孫爲
業；因他們所辦的是會幕的事，所以賜給他們爲酬他們
的勞。
22 從今以後，以色列人不可挨近會幕，免得他們擔罪而
死。
23 惟獨利未人要辦會幕的事，擔當罪孽，這要作你們世世
代代永遠的定例。他們在以色列人中不可有產業。
24 因爲以色列人中出產的十分之一，就是獻給耶和華爲
舉祭的，我已賜給利未人爲業。所以我對他們說：'在
以色列人中不可有產業'。"
25 耶和華吩咐摩西說：
26 "你曉諭利未人說：'你們從以色列人中所取的十分之
一，就是我給你們爲業的，要再從那十分之一中取十分
之一，作爲舉祭獻給耶和華。
27 這舉祭要算爲你們場上的穀，又如滿酒醡的酒。
28 這樣，你們從以色列人中所得的十分之一，也要作舉祭
獻給耶和華，從這十分之一中，將所獻給耶和華的舉
祭，歸給祭司亞倫。
29 奉給你們的一切禮物，要從其中將至好的，就是分別爲
聖的，獻給耶和華爲舉祭。'
30 所以你要對利未人說：'你們從其中將至好的舉起，這
就算爲你們場上的糧，又如酒醡的酒。
31 你們和你們家屬，隨處可以吃，這原是你們的賞賜，是
酬你們在會幕裏辦事的勞。
32 你們從其中將至好的舉起，就不至因這物擔罪。你們不
可褻瀆以色列人的聖物，免得死亡'。"

holy offerings the Israelites present to the LORD I give to you and your sons and daughters as your regular share. It is an everlasting covenant of salt before the LORD for both you and your offspring."

20 The LORD said to Aaron, "You will have no inheritance in their land, nor will you have any share among them; I am your share and your inheritance among the Israelites.

21 "I give to the Levites all the tithes in Israel as their inheritance in return for the work they do while serving at the Tent of Meeting. 22 From now on the Israelites must not go near the Tent of Meeting, or they will bear the consequences of their sin and will die. 23 It is the Levites who are to do the work at the Tent of Meeting and bear the responsibility for offenses against it. This is a lasting ordinance for the generations to come. They will receive no inheritance among the Israelites. 24 Instead, I give to the Levites as their inheritance the tithes that the Israelites present as an offering to the LORD. That is why I said concerning them: 'They will have no inheritance among the Israelites.'"

25 The LORD said to Moses, 26 "Speak to the Levites and say to them: 'When you receive from the Israelites the tithe I give you as your inheritance, you must present a tenth of that tithe as the LORD's offering. 27 Your offering will be reckoned to you as grain from the threshing floor or juice from the winepress. 28 In this way you also will present an offering to the LORD from all the tithes you receive from the Israelites. From these tithes you must give the LORD's portion to Aaron the priest. 29 You must present as the LORD's portion the best and holiest part of everything given to you.'

30 "Say to the Levites: 'When you present the best part, it will be reckoned to you as the product of the threshing floor or the winepress. 31 You and your households may eat the rest of it anywhere, for it is your wages for your work at the Tent of Meeting. 32 By presenting the best part of it you will not be guilty in this matter; then you will not defile the holy offerings of the Israelites, and you will not die.'"

除污之水

第十九章

耶和華曉諭摩西，亞倫說：
2 "耶和華命定律法中的一條律例，乃是這樣說：你要吩
咐以色列人，把一隻沒有殘疾，未曾負軛，純紅的母牛，
牽到你這裏來；
3 交給祭司以利亞撒，他必牽到營外，人就把牛宰在他面
前。
4 祭司以利亞撒要用指頭蘸這牛的血，向會幕前面彈七
次。
5 人要在他眼前把這母牛焚燒，牛的皮，肉，血，糞，都
要焚燒。
6 祭司要把香柏木，牛膝草，朱紅色[線]，都丟在燒牛
的火中。

The Water of Cleansing

19 THE LORD said to Moses and Aaron: 2 "This is a requirement of the law that the LORD has commanded: Tell the Israelites to bring you a red heifer without defect or blemish and that has never been under a yoke. 3 Give it to Eleazar the priest; it is to be taken outside the camp and slaughtered in his presence. 4 Then Eleazar the priest is to take some of its blood on his finger and sprinkle it seven times toward the front of the Tent of Meeting. 5 While he watches, the heifer is to be burned—its hide, flesh, blood and offal. 6 The priest is

7 祭司必不潔淨到晚上；要洗衣服，用水洗身，然後可以進營。
8 燒牛的人必不潔淨到晚上，也要洗衣服，用水洗身。
9 必有一個潔淨的人，收起母牛的灰，存在營外潔淨的地方，爲以色列會衆調作除污穢的水，這本是除罪的。
10 收起母牛灰的人，必不潔淨到晚上，要洗衣服。這要給以色列人和寄居在他們中間的外人，作爲永遠的定例。
11 摸了人死屍的，就必七天不潔淨。
12 那人到第三天，要用這除污穢的水潔淨自己，第七天就潔淨了。他若在第三天不潔淨自己，第七天就不潔淨了。
13 凡摸了人死屍，不潔淨自己的，就玷污了耶和華的帳幕。這人必從以色列中剪除，因爲那除污穢的水沒有洒在他身上，他就爲不潔淨，污穢還在他身上。
14 人死在帳棚裏的條例乃是這樣：凡進那帳棚的，和一切在帳棚裏的，都必七天不潔淨。
15 凡敞口的器皿，就是沒有紮上蓋的，也是不潔淨。
16 無論何人在田野裏摸了被刀殺的，或是屍首，或是人的骨頭，或是墳墓，就要七天不潔淨。
17 要爲這不潔淨的人，拿些燒成的除罪灰，放在器皿裏，倒上活水。
18 必當有一個潔淨的人，拿牛膝草蘸在這水中，把水洒在帳棚上，和一切器皿並帳棚內的衆人身上，又洒在摸了骨頭，或摸了被殺的，或摸了自死的，或摸了墳墓的那人身上。
19 第三天和第七天，潔淨的人要洒水在不潔淨的人身上，第七天就使他成爲潔淨。那人要洗衣服，用水洗澡，到晚上就潔淨了。
20 但那污穢而不潔淨自己的，要將他從會中剪除，因爲他玷污了耶和華的聖所。除污穢的水沒有洒在他身上，他是不潔淨的。
21 這要給你們作爲永遠的定例。並且那洒除污穢水的人，要洗衣服。凡摸除污穢水的，必不潔淨到晚上。
22 不潔淨人所摸的一切物，就不潔淨；摸了這物的人，必不潔淨到晚上。"

to take some cedar wood, hyssop and scarlet wool and throw them onto the burning heifer. 7After that, the priest must wash his clothes and bathe himself with water. He may then come into the camp, but he will be ceremonially unclean till evening. 8The man who burns it must also wash his clothes and bathe with water, and he too will be unclean till evening.

9 "A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer and put them in a ceremonially clean place outside the camp. They shall be kept by the Israelite community for use in the water of cleansing; it is for purification from sin. 10The man who gathers up the ashes of the heifer must also wash his clothes, and he too will be unclean till evening. This will be a lasting ordinance both for the Israelites and for the aliens living among them.

11 "Whoever touches the dead body of anyone will be unclean for seven days. 12He must purify himself with the water on the third day and on the seventh day; then he will be clean. But if he does not purify himself on the third and seventh days, he will not be clean. 13Whoever touches the dead body of anyone and fails to purify himself defiles the LORD's tabernacle. That person must be cut off from Israel. Because the water of cleansing has not been sprinkled on him, he is unclean; his uncleanness remains on him.

14 "This is the law that applies when a person dies in a tent: Anyone who enters the tent and anyone who is in it will be unclean for seven days, 15and every open container without a lid fastened on it will be unclean.

16 "Anyone out in the open who touches someone who has been killed with a sword or someone who has died a natural death, or anyone who touches a human bone or a grave, will be unclean for seven days.

17 "For the unclean person, put some ashes from the burned purification offering into a jar and pour fresh water over them. 18Then a man who is ceremonially clean is to take some hyssop, dip it in the water and sprinkle the tent and all the furnishings and the people who were there. He must also sprinkle anyone who has touched a human bone or a grave or someone who has been killed or someone who has died a natural death. 19The man who is clean is to sprinkle the unclean person on the third and seventh days, and on the seventh day he is to purify him. The person being cleansed must wash his clothes and bathe with water, and that evening he will be clean. 20But if a person who is unclean does not purify himself, he must be cut off from the community, because he has defiled the sanctuary of the LORD. The water of cleansing has not been sprinkled on him, and he is unclean. 21This is a lasting ordinance for them.

"The man who sprinkles the water of cleansing must also wash his clothes, and anyone who touches the water of cleansing will be unclean till evening. 22Anything that an unclean person touches becomes unclean, and anyone who touches it becomes unclean till evening."

磐石流水

第二十章

正月間，以色列全會衆到了尋的曠野，就住在加低斯；米利暗死在那裏，就葬在那裏。

Water From the Rock

20 IN THE first month the whole Israelite community arrived at the Desert of Zin, and they stayed at Kadesh. There Miriam died and was buried.

2 會衆沒有水喝，就聚集攻擊摩西，亞倫。
3 百姓向摩西爭鬧說："我們的弟兄曾死在耶和華面前，
4 你們爲何把耶和華的會衆領到這曠野，使我們和牲畜都死在這裏呢？
5 你們爲何逼着我們出埃及，領我們到這壞地方呢？這地方不好撒種，也沒有無花果樹，葡萄樹，石榴樹，又沒有水喝！"
6 摩西 亞倫離開會衆，到會幕門口，俯伏在地；耶和華的榮光向他們顯現。
7 耶和華曉諭摩西說：
8 "你拿着杖去，和你的哥哥亞倫召聚會衆，在他們眼前吩咐磐石發出水來，水就從磐石流出，給會衆和他們的牲畜喝。"
9 於是摩西照耶和華所吩咐的，從耶和華面前取了杖去。
10 摩西 亞倫就召聚會衆到磐石前。摩西說："你們這些背叛的人聽我說：我爲你們使水從這磐石中流出來嗎？"
11 摩西舉手，用杖擊打磐石兩下，就有許多水流出來，會衆和他們的牲畜都喝了。
12 耶和華對摩西 亞倫說："因爲你們不信我，不在以色列人眼前尊我爲聖，所以你們必不得領這會衆進我所賜給他們的地去。"
13 這水名叫米利巴水，是因以色列人向耶和華爭鬧，耶和華就在他們面前顯爲聖［"米利巴"就是"爭鬧"的意思］。

以東不允以色列人過境

14 摩西從加低斯差遣使者去見以東王，說："你的弟兄以色列人這樣說：'我們所遭遇的一切艱難，
15 就是我們的列祖下到埃及，我們在埃及久住，埃及人惡待我們的列祖和我們。
16 我們哀求耶和華的時候，祂聽了我們的聲音，差遣使者把我們從埃及領出來；這事你都知道，如今我們在你邊界上的城加低斯。
17 求你容我們從你的地經過，我們不走田間和葡萄園，也不喝井裏的水，只走大道［原文作"王道"］不偏左右，直到過了你的境界'。"
18 以東［王］說："你不可從我的［地］經過，免得我帶刀出去攻擊你。"
19 以色列人說："我們要走大道上去，我們和牲畜若喝你的水，必給你價值。不求別的，只求你容我們步行過去。"
20 以東［王］說："你們不可經過！"就率領許多人出來，要用強硬的手攻擊以色列人。
21 這樣，以東［王］不肯容以色列人從他的境界過去；於是他們轉去離開他。

亞倫之死

22 以色列全會衆從加低斯起行，到了何珥山。
23 耶和華在附近以東邊界的何珥山上，曉諭摩西，亞倫，說：

2Now there was no water for the community, and the people gathered in opposition to Moses and Aaron. 3They quarrelled with Moses and said, "If only we had died when our brothers fell dead before the LORD! 4Why did you bring the LORD's community into this desert, that we and our livestock should die here? 5Why did you bring us up out of Egypt to this terrible place? It has no grain or figs, grapevines or pomegranates. And there is no water to drink!"

6Moses and Aaron went from the assembly to the entrance to the Tent of Meeting and fell facedown, and the glory of the LORD appeared to them. 7The LORD said to Moses, 8"Take the staff, and you and your brother Aaron gather the assembly together. Speak to that rock before their eyes and it will pour out its water. You will bring water out of the rock for the community so they and their livestock can drink."

9So Moses took the staff from the LORD's presence, just as he commanded him. 10He and Aaron gathered the assembly together in front of the rock and Moses said to them, "Listen, you rebels, must we bring you water out of this rock?" 11Then Moses raised his arm and struck the rock twice with his staff. Water gushed out, and the community and their livestock drank.

12But the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not trust in me enough to honor me as holy in the sight of the Israelites, you will not bring this community into the land I give them."

13These were the waters of Meribah,[a] where the Israelites quarreled with the LORD and where he showed himself holy among them.

Edom Denies Israel Passage

14Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying:

> "This is what your brother Israel says: You know about all the hardships that have come upon us. 15Our forefathers went down into Egypt, and we lived there many years. The Egyptians mistreated us and our fathers, 16but when we cried out to the LORD, he heard our cry and sent an angel and brought us out of Egypt.
>
> "Now we are here at Kadesh, a town on the edge of your territory. 17Please let us pass through your country. We will not go through any field or vineyard, or drink water from any well. We will travel along the king's highway and not turn to the right or to the left until we have passed through your territory."

18But Edom answered:

> "You may not pass through here; if you try, we will march out and attack you with the sword."

19The Israelites replied:

> "We will go along the main road, and if we or our livestock drink any of your water, we will pay for it. We only want to pass through on foot—nothing else."

20Again they answered:

> "You may not pass through."

Then Edom came out against them with a large and powerful army. 21Since Edom refused to let them go through their territory, Israel turned away from them.

The Death of Aaron

22The whole Israelite community set out from Kadesh and came to Mount Hor. 23At Mount Hor, near the

NIV [a] *13 Meribah* means *quarreling*.

24 “亞倫要歸到他列祖［原文作“本民”］那裏，他必不得入
我所賜給以色列人的地，因爲在米利巴水，你們違背了
我的命。
25 你帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山；
26 把亞倫的［聖］衣脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上，
亞倫必死在那裏，歸［他列祖］。”
27 摩西就照耶和華所吩咐的行；三人當着會衆的眼前上
了何珥山。
28 摩西把亞倫的［聖］衣脫下來，給他的兒子以利亞撒穿
上，亞倫就死在山頂那裏；於是摩西和以利亞撒下了
山。
29 全會衆，就是以色列全家，見亞倫已經死了，便都爲亞
倫哀哭了三十天。

border of Edom, the LORD said to Moses and Aaron,
24 “Aaron will be gathered to his people. He will not
enter the land I give the Israelites, because both of you
rebelled against my command at the waters of Meribah.
25 Get Aaron and his son Eleazar and take them up Mount
Hor. 26 Remove Aaron's garments and put them on his
son Eleazar, for Aaron will be gathered to his people;
he will die there.”
27 Moses did as the LORD commanded: They went up
Mount Hor in the sight of the whole community.
28 Moses removed Aaron's garments and put them on his
son Eleazar. And Aaron died there on top of the moun-
tain. Then Moses and Eleazar came down from the
mountain, 29 and when the whole community learned
that Aaron had died, the entire house of Israel mourned
for him thirty days.

毀阿拉得

第二十一章

住南地的迦南人亞拉得王，聽說以色列人從亞他林路來，就和以色列人爭戰，擄了他們幾個人。

2 以色列人向耶和華發願，說：“你若將這民交付我手，我就把他們的城邑盡行毀滅。”
3 耶和華應允了以色列人，把迦南人交付他們，他們就把迦南人和迦南人的城邑，盡行毀滅。那地方的名便叫何珥瑪［“何珥瑪”就是“毀滅”的意思］。

銅蛇

4 他們從何珥山起行，往紅海那條路走，要繞過以東地。百姓因這路難行，心中甚是煩躁；
5 就怨讟 神和摩西，說：“你們爲甚麼把我們從埃及領出來，使我們死在曠野呢？這裏沒有糧，沒有水，我們的心厭惡這淡薄的食物。”
6 於是耶和華使火蛇進入百姓中間，蛇就咬他們，以色列人中死了許多。
7 百姓到摩西那裏說：“我們怨讟耶和華和你，有罪了。求你禱告耶和華，叫這些蛇離開我們。”於是摩西爲百姓禱告。
8 耶和華對摩西說：“你製造一條火蛇，挂在杆子上；凡被咬的，一望這蛇，就必得活。”
9 摩西便製造一條銅蛇，挂在杆子上。凡被蛇咬的，一望這銅蛇，就活了。

摩押之路程

10 以色列人起行，安營在阿伯。
11 又從阿伯起行，安營在以耶亞巴琳，與摩押相對的曠野，向日出之地。
12 從那裏起行，安營在撒烈谷。
13 從那裏起行，安營在亞嫩河那邊。這亞嫩河是在曠野，從亞摩利的境界流出來的；原來亞嫩河是摩押的邊界，在摩押和亞摩利人搭界的地方。

Arad Destroyed

21 WHEN THE Canaanite king of Arad, who lived in the Negev, heard that Israel was coming along the road to Atharim, he attacked the Israelites and captured some of them. 2 Then Israel made this vow to the LORD: “If you will deliver these people into our hands, we will totally destroy[a] their cities.” 3 The LORD listened to Israel's plea and gave the Canaanites over to them. They completely destroyed them and their towns; so the place was named Hormah.[b]

The Bronze Snake

4 They traveled from Mount Hor along the route to the Red Sea,[c] to go around Edom. But the people grew impatient on the way; 5 they spoke against God and against Moses, and said, “Why have you brought us up out of Egypt to die in the desert? There is no bread! There is no water! And we detest this miserable food!”
6 Then the LORD sent venomous snakes among them; they bit the people and many Israelites died. 7 The people came to Moses and said, “We sinned when we spoke against the LORD and against you. Pray that the LORD will take the snakes away from us.” So Moses prayed for the people.
8 The LORD said to Moses, “Make a snake and put it up on a pole; anyone who is bitten can look at it and live.” 9 So Moses made a bronze snake and put it up on a pole. Then when anyone was bitten by a snake and looked at the bronze snake, he lived.

The Journey to Moab

10 The Israelites moved on and camped at Oboth.
11 Then they set out from Oboth and camped in Iye Abarim, in the desert that faces Moab toward the sunrise. 12 From there they moved on and camped in the Zered Valley. 13 They set out from there and camped alongside the Arnon, which is in the desert extending into Amorite territory. The Arnon is the border of Moab,

NIV [a] 2 The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verse 3. [b] 3 *Hormah* means *destruction*. [c] 4 Hebrew *Yam Suph*; that is, Sea of Reeds

14所以耶和華的戰記上說："蘇法的哇哈伯，與亞嫩河的
谷，
15並向亞珥城衆谷的下坡，是靠近摩押的境界。"
16以色列人從那裏［起行］，到了比珥［"比珥"就是"井"的
意思］。從前耶和華吩咐摩西說："召聚百姓，我好給他
們水喝。"說的就是這井。
17當時，以色列人唱歌說："井啊，湧上水來！你們要向
這井歌唱。
18這井是首領和民中的尊貴人，用(主)，用(杖)所挖所掘的。"
以色列人從曠野往瑪他拿去。
19從瑪他拿到拿哈列，從拿哈列到巴末，
20從巴末到了摩押地的谷，又到那下望曠野之毗斯迦的
山頂。

敗西宏及噩

21以色列人差遣使者去見亞摩利人的王西宏說：
22"求你容我們從你的地經過，我們不偏入田間和葡萄
園，也不喝井裏的水，只走大道［原文作"王道"］，直到
過了你的境界。"
23西宏不容以色列人從他的境界經過，就召聚他的衆民
出到曠野，要攻擊以色列人；到了雅雜，與以色列人爭
戰。
24以色列人用刀殺了他，得了他的地，從亞嫩河到雅博
河，直到亞捫人的［境界］，因爲亞捫人的境界多有堅
壘。
25以色列人奪取這一切的城邑，也住亞摩利人的城邑，就
是希實本與希實本的一切鄉村。
26這希實本是亞摩利王西宏的［京］城；西宏曾與摩押的
先王爭戰，從他手中奪取了全地直到亞嫩河。
27所以那些作詩歌的說："你們來到希實本，願西宏的城
被修造，被建立。
28因爲有火從希實本發出，有火焰出於西宏的城，燒盡摩
押的亞珥和亞嫩河丘壇的祭司［"祭司"原文作"主"］。
29摩押啊，你有禍了！基抹的民哪，你們滅亡了！基抹的
男子逃奔，女子被擄，交付亞摩利的王西宏。
30我們射了他們，希實本直到底本盡皆毀滅。我們使地變
爲荒場，直到挪法；這挪法直［延］到米底巴。"
31這樣，以色列人就住在亞摩利人之地。
32摩西打發人去窺探雅謝；以色列人就佔了雅謝的鎮市，
趕出那裏的亞摩利人。
33以色列人轉回，向巴珊去。巴珊王噩和他的衆民都出
來，在以得來與他們交戰。

between Moab and the Amorites. 14That is why the
Book of the Wars of the LORD says:

"... Waheb in Suphah[a] and the ravines,
the Arnon 15and[b] the slopes of the ravines
that lead to the site of Ar
and lie along the border of Moab."

16From there they continued on to Beer, the well where
the LORD said to Moses, "Gather the people together
and I will give them water."
17Then Israel sang this song:

"Spring up, O well!
Sing about it,
18about the well that the princes dug,
that the nobles of the people sank—
the nobles with scepters and staffs."

Then they went from the desert to Mattanah, 19from
Mattanah to Nahaliel, from Nahaliel to Bamoth, 20and
from Bamoth to the valley in Moab where the top of
Pisgah overlooks the wasteland.

Defeat of Sihon and Og

21Israel sent messengers to say to Sihon king of the
Amorites:

22"Let us pass through your country. We will
not turn aside into any field or vineyard, or drink
water from any well. We will travel along the
king's highway until we have passed through your
territory."

23But Sihon would not let Israel pass through his
territory. He mustered his entire army and marched out
into the desert against Israel. When he reached Jahaz,
he fought with Israel. 24Israel, however, put him to the
sword and took over his land from the Arnon to the
Jabbok, but only as far as the Ammonites, because their
border was fortified. 25Israel captured all the cities of the
Amorites and occupied them, including Heshbon and all
its surrounding settlements. 26Heshbon was the city of
Sihon king of the Amorites, who had fought against the
former king of Moab and had taken from him all his land
as far as the Arnon.
27That is why the poets say:

"Come to Heshbon and let it be rebuilt;
let Sihon's city be restored.

28"Fire went out from Heshbon,
a blaze from the city of Sihon.
It consumed Ar of Moab,
the citizens of Arnon's heights.
29Woe to you, O Moab!
You are destroyed, O people of Chemosh!
He has given up his sons as fugitives
and his daughters as captives
to Sihon king of the Amorites.

30"But we have overthrown them;
Heshbon is destroyed all the way to Dibon.
We have demolished them as far as Nophah,
which extends to Medeba."

31So Israel settled in the land of the Amorites.
32After Moses had sent spies to Jazer, the Israelites
captured its surrounding settlements and drove out the
Amorites who were there. 33Then they turned and went
up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan
and his whole army marched out to meet them in battle
at Edrei.

NIV [a] *14* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [b] *14,15* Or *"I have been given from Suphah and the ravines / of the Arnon 15to*

34耶和華對摩西說："不要怕他，因我已將他和他的衆民，
並他的地，都交在你手中，你要待他像從前待住希實本
的亞摩利王西宏一般。"
35於是他們殺了他，和他的衆子，並他的衆民，沒有留下
一個，就得了他的地。

巴勒召巴蘭

第二十二章

以色列人起行，在摩押平原，約
但河東，對着耶利哥安營。
2 以色列人向亞摩利人所行的一切事，西撥的兒子巴勒
都看見了。
3 摩押人因以色列民甚多，就大大懼怕，心內憂急。
4 對米甸的長老說："現在這衆人要把我們四圍所有的，
一概餂盡，就如牛餂盡田間的草一般。"那時西撥的兒
子巴勒作摩押王。
5 他差遣使者往大河邊的毗奪去，到比珥的兒子巴蘭本
鄉那裏，召巴蘭來說：
"有一宗民從埃及出來，遮滿地面，與我對居。
6 這民比我強盛，現在求你來爲我咒詛他們，或者我能得
勝，攻打他們，趕出此地；因爲我知道你爲誰祝福，誰
就得福；你咒詛誰，誰就受咒詛。"
7 摩押的長老和米甸的長老，手裏拿着卦金到了巴蘭那
裏，將巴勒的話都告訴了他。
8 巴蘭說："你們今夜在這裏住宿，我必照耶和華所曉諭
我的，回報你們。"摩押的使臣就在巴蘭那裏住下了。
9 神臨到巴蘭那裏說："在你這裏的人都是誰？"
10巴蘭回答說："是摩押王西撥的兒子巴勒打發人到我這
裏來，［說］：
11 '從埃及出來的民遮滿地面，你來爲我咒詛他們，或者
我能與他們爭戰，把他們趕出去'。"
12 神對巴蘭說："你不可同他們去，也不可咒詛那民，因
爲那民是蒙福的。"
13巴蘭早晨起來，對巴勒的使臣說："你們回本地去吧！因
爲耶和華不容我和你們同去。"
14摩押的使臣就起來，回巴勒那裏去，說："巴蘭不肯和
我們同來。"
15巴勒又差遣使臣，比先前的又多又尊貴。
16他們到了巴蘭那裏，對他說：
"西撥的兒子巴勒這樣說：'求你不容甚麼事攔阻你不
到我這裏來，
17因爲我必使你得極大的尊榮，你向我要甚麼，我就給你
甚麼。只求你來爲我咒詛這民'。"
18巴蘭回答巴勒的臣僕說："巴勒就是將他滿屋的金銀給
我，我行大事小事也不得越過耶和華我 神的命。
19現在我請你們今夜在這裏住宿，等我得知耶和華還要
對我說甚麼。"

34The LORD said to Moses, "Do not be afraid of him,
for I have handed him over to you, with his whole army
and his land. Do to him what you did to Sihon king of
the Amorites, who reigned in Heshbon."
35So they struck him down, together with his sons and
his whole army, leaving them no survivors. And they
took possession of his land.

Balak Summons Balaam

22 THEN THE Israelites traveled to the plains of
Moab and camped along the Jordan across from
Jericho.[a]
2Now Balak son of Zippor saw all that Israel had done
to the Amorites, 3and Moab was terrified because there
were so many people. Indeed, Moab was filled with
dread because of the Israelites.
4The Moabites said to the elders of Midian, "This
horde is going to lick up everything around us, as an ox
licks up the grass of the field."
So Balak son of Zippor, who was king of Moab at that
time, 5sent messengers to summon Balaam son of Beor,
who was at Pethor, near the River,[b] in his native land.
Balak said:

"A people has come out of Egypt; they cover the
face of the land and have settled next to me. 6Now
come and put a curse on these people, because they
are too powerful for me. Perhaps then I will be able
to defeat them and drive them out of the country.
For I know that those you bless are blessed, and
those you curse are cursed."

7The elders of Moab and Midian left, taking with
them the fee for divination. When they came to Balaam,
they told him what Balak had said.
8"Spend the night here," Balaam said to them, "and
I will bring you back the answer the LORD gives me."
So the Moabite princes stayed with him.
9God came to Balaam and asked, "Who are these
men with you?"
10Balaam said to God, "Balak son of Zippor, king of
Moab, sent me this message: 11'A people that has come
out of Egypt covers the face of the land. Now come and
put a curse on them for me. Perhaps then I will be able
to fight them and drive them away.'"
12But God said to Balaam, "Do not go with them.
You must not put a curse on those people, because they
are blessed."
13The next morning Balaam got up and said to
Balak's princes, "Go back to your own country, for the
LORD has refused to let me go with you."
14So the Moabite princes returned to Balak and said,
"Balaam refused to come with us."
15Then Balak sent other princes, more numerous and
more distinguished than the first. 16They came to Ba-
laam and said:

"This is what Balak son of Zippor says: Do not
let anything keep you from coming to me, 17be-
cause I will reward you handsomely and do what-
ever you say. Come and put a curse on these people
for me."

18But Balaam answered them, "Even if Balak gave
me his palace filled with silver and gold, I could not do
anything great or small to go beyond the command of
the LORD my God. 19Now stay here tonight as the others
did, and I will find out what else the LORD will tell me."

NIV [a] *1* Hebrew *Jordan of Jericho*; possibly an ancient name for the Jordan River [b] *5* That is, the Euphrates

20當夜 神臨到巴蘭那裏說："這些人若來召你，你就起來同他們去，你只要遵行我對你所說的話。"

巴蘭之驢

21巴蘭早晨起來，備上驢，和摩押的使臣一同去了。
22 神因他去就發了怒；耶和華的使者站在路上敵擋他。他騎着驢，有兩個僕人跟隨他。
23驢看見耶和華的使者站在路上，手裏有拔出來的刀，就從路上跨進田間；巴蘭便打驢要叫它回轉上路。
24耶和華的使者就站在葡萄園的窄路上；這邊有牆，那邊也有牆。
25驢看見耶和華的使者，就貼靠牆，將巴蘭的腳擠傷了；巴蘭又打驢。
26耶和華的使者又往前去，站在狹窄之處，左右都沒有轉折的地方。
27驢看見耶和華的使者，就臥在巴蘭底下；巴蘭發怒，用杖打驢。
28耶和華叫驢開口，對巴蘭說："我向你行了甚麼，你竟打我這三次呢？"
29巴蘭對驢說："因爲你戲弄我，我恨不能手中有刀，把你殺了。"
30驢對巴蘭說："我不是你從小時直到今日所騎的驢嗎？我素常向你這樣行過嗎？"巴蘭說："沒有。"
31當時，耶和華使巴蘭的眼目明亮，他就看見耶和華的使者站在路上，手裏有拔出來的刀；巴蘭便低頭俯伏在地。
32耶和華的使者對他說："你爲何這三次打你的驢呢？我出來敵擋你，因你所行的，在我面前偏僻。
33驢看見我就三次從我面前偏過去；驢若沒有偏過去，我早把你殺了，留它存活。"
34巴蘭對耶和華的使者說："我有罪了，我不知道你站在路上阻擋我；你若不喜歡我去，我就轉回。"
35耶和華的使者對巴蘭說："你同這些人去吧！你只要說我對你說的話。"於是巴蘭同着巴勒的使臣去了。
36巴勒聽見巴蘭來了，就往摩押［京］城去迎接他；這城是在邊界上，在亞嫩河旁。
37巴勒對巴蘭說："我不是急急的打發人到你那裏去召你嗎？你爲何不到我這裏來呢？我豈不能使你得尊榮嗎？"
38巴蘭說："我已經到你這裏來了，現在我豈能擅自說甚麼呢？ 神將甚麼話傳給我，我就說甚麼。"
39巴蘭和巴勒同行，來到基列胡瑣。
40巴勒宰了［原文作"獻"］牛羊，送給巴蘭和陪伴的使臣。
41到了早晨，巴勒領巴蘭到巴力的高處，巴蘭從那裏觀看以色列［營］的邊界。

20That night God came to Balaam and said, "Since these men have come to summon you, go with them, but do only what I tell you."

Balaam's Donkey

21Balaam got up in the morning, saddled his donkey and went with the princes of Moab. 22But God was very angry when he went, and the angel of the LORD stood in the road to oppose him. Balaam was riding on his donkey, and his two servants were with him. 23When the donkey saw the angel of the LORD standing in the road with a drawn sword in his hand, she turned off the road into a field. Balaam beat her to get her back on the road.

24Then the angel of the LORD stood in a narrow path between two vineyards, with walls on both sides. 25When the donkey saw the angel of the LORD, she pressed close to the wall, crushing Balaam's foot against it. So he beat her again.

26Then the angel of the LORD moved on ahead and stood in a narrow place where there was no room to turn, either to the right or to the left. 27When the donkey saw the angel of the LORD, she lay down under Balaam, and he was angry and beat her with his staff. 28Then the LORD opened the donkey's mouth, and she said to Balaam, "What have I done to you to make you beat me these three times?"

29Balaam answered the donkey, "You have made a fool of me! If I had a sword in my hand, I would kill you right now."

30The donkey said to Balaam, "Am I not your own donkey, which you have always ridden, to this day? Have I been in the habit of doing this to you?"

"No," he said.

31Then the LORD opened Balaam's eyes, and he saw the angel of the LORD standing in the road with his sword drawn. So he bowed low and fell facedown.

32The angel of the LORD asked him, "Why have you beaten your donkey these three times? I have come here to oppose you because your path is a reckless one before me.[a] 33The donkey saw me and turned away from me these three times. If she had not turned away, I would certainly have killed you by now, but I would have spared her."

34Balaam said to the angel of the LORD, "I have sinned. I did not realize you were standing in the road to oppose me. Now if you are displeased, I will go back."

35The angel of the LORD said to Balaam, "Go with the men, but speak only what I tell you." So Balaam went with the princes of Balak.

36When Balak heard that Balaam was coming, he went out to meet him at the Moabite town on the Arnon border, at the edge of his territory. 37Balak said to Balaam, "Did I not send you an urgent summons? Why didn't you come to me? Am I really not able to reward you?"

38"Well, I have come to you now," Balaam replied. "But can I say just anything? I must speak only what God puts in my mouth."

39Then Balaam went with Balak to Kiriath Huzoth. 40Balak sacrificed cattle and sheep, and gave some to Balaam and the princes who were with him. 41The next

NIV [a] *32* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.

morning Balak took Balaam up to Bamoth Baal, and from there he saw part of the people.

巴蘭第一次傳諭

第二十三章 巴蘭對巴勒說：“你在這裏給我築七座壇，爲我預備七隻公牛，七隻公羊。”
2 巴勒照巴蘭的話行了。巴勒和巴蘭在每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。
3 巴蘭對巴勒說：“你站在你的燔祭旁邊，我且往前去，或者耶和華來迎見我，祂指示我甚麼，我必告訴你。”於是巴蘭上一淨光的高處。
4 神迎見巴蘭。巴蘭說：“我預備了七座壇，在每座壇上獻了一隻公牛，一隻公羊。”
5 耶和華將話傳給巴蘭。又說：“你回到巴勒那裏，要如此如此說。”
6 他就回到巴勒那裏，見他同摩押的使臣都站在燔祭旁邊。
7 巴蘭便提起詩歌說：
“巴勒引我出亞蘭，摩押王引我出東山，[說]：‘來啊！爲我咒詛雅各。來啊！怒罵以色列。’
8 神沒有咒詛的，我焉能咒詛？耶和華沒有怒罵的，我焉能怒罵？
9 我從高峯看他，從小山望他，這是獨居的民，不列在萬民中。
10 誰能數點雅各的塵土？誰能計算以色列的四分之一？我願如義人之死而死，我願如義人之終而終！”
11 巴勒對巴蘭說：“你向我作的是甚麼事呢？我領你來咒詛我的仇敵，不料，你竟爲他們祝福！”
12 他回答說：“耶和華傳給我的話，我能不謹愼傳說嗎？”

巴蘭第二次傳諭

13 巴勒說：“求你同我往別處去，在那裏可以看見他們；你不能全看見，只能看見他們邊界上的人；在那裏要爲我咒詛他們。”
14 於是領巴蘭到了瑣腓田，上了毗斯迦山頂，築了七座壇；每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。
15 巴蘭對巴勒說：“你站在這燔祭旁邊，等我往那邊去迎見〔耶和華〕。”
16 耶和華臨到巴蘭那裏，將話傳給他。又說：“你回到巴勒那裏，要如此如此說。”
17 他就回到巴勒那裏，見他站在燔祭旁邊，摩押的使臣也和他在一處。巴勒問他說：“耶和華說了甚麼話呢？”
18 巴蘭就提詩歌說：
“巴勒，你起來聽；西撥的兒子，你聽我言。
19 神非人，必不致說謊；也非人子，必不致後悔。祂說話豈不照着行呢？祂發言豈不要成就呢？

Balaam's First Oracle

23 BALAAM SAID, “Build me seven altars here, and prepare seven bulls and seven rams for me.” 2Balak did as Balaam said, and the two of them offered a bull and a ram on each altar.

3Then Balaam said to Balak, “Stay here beside your offering while I go aside. Perhaps the LORD will come to meet with me. Whatever he reveals to me I will tell you.” Then he went off to a barren height.

4God met with him, and Balaam said, “I have prepared seven altars, and on each altar I have offered a bull and a ram.”

5The LORD put a message in Balaam's mouth and said, “Go back to Balak and give him this message.”

6So he went back to him and found him standing beside his offering, with all the princes of Moab. 7Then Balaam uttered his oracle:

“Balak brought me from Aram,
the king of Moab from the eastern mountains.
‘Come,’ he said, ‘curse Jacob for me;
come, denounce Israel.’
8How can I curse
those whom God has not cursed?
How can I denounce
those whom the LORD has not denounced?
9From the rocky peaks I see them,
from the heights I view them.
I see a people who live apart
and do not consider themselves one of the nations.
10Who can count the dust of Jacob
or number the fourth part of Israel?
Let me die the death of the righteous,
and may my end be like theirs!”

11Balak said to Balaam, “What have you done to me? I brought you to curse my enemies, but you have done nothing but bless them!”

12He answered, “Must I not speak what the LORD puts in my mouth?”

Balaam's Second Oracle

13Then Balak said to him, “Come with me to another place where you can see them; you will see only a part but not all of them. And from there, curse them for me.” 14So he took him to the field of Zophim on the top of Pisgah, and there he built seven altars and offered a bull and a ram on each altar.

15Balaam said to Balak, “Stay here beside your offering while I meet with him over there.”

16The LORD met with Balaam and put a message in his mouth and said, “Go back to Balak and give him this message.”

17So he went to him and found him standing beside his offering, with the princes of Moab. Balak asked him, “What did the LORD say?”

18Then he uttered his oracle:

“Arise, Balak, and listen;
hear me, son of Zippor.
19God is not a man, that he should lie,
nor a son of man, that he should change his mind.
Does he speak and then not act?
Does he promise and not fulfill?

20我奉［命］祝福，　神也曾賜福，此事我不能翻轉。
21祂未見雅各中有罪孽，也未見以色列中有奸惡。耶和華　他的　神和他同在，有歡呼王的聲音在他們中間。
22　神領他們出埃及，他們似乎有野牛之力。
23斷沒有法術可以害雅各，也沒有占卜可以害以色列。現在必有人論及雅各，就是論及以色列，說：'　神爲他行了何等的大事！'
24這民起來彷彿母獅，挺身好像公獅，未曾吃野食，未曾喝被傷者之血，決不躺臥。"
25巴勒對巴蘭說："你一點不要咒詛他們，也不要爲他們祝福。"
26巴蘭回答巴勒說："我豈不是告訴你說凡耶和華所說的，我必須遵行嗎？"

巴蘭第三次傳諭

27巴勒對巴蘭說："來吧！我領你往別處去，或者　神喜歡你在那裏爲我咒詛他們。"
28巴勒就領巴蘭，到那下望曠野的毗珥［山］頂上。
29巴蘭對巴勒說："你在這裏爲我築七座壇，又在這裏爲我預備七隻公牛，七隻公羊。"
30巴勒就照巴蘭的話行，在每座壇上獻一隻公牛，一隻公羊。

20I have received a command to bless;
he has blessed, and I cannot change it.
21"No misfortune is seen in Jacob,
no misery observed in Israel.[a]
The LORD their God is with them;
the shout of the King is among them.
22God brought them out of Egypt;
they have the strength of a wild ox.
23There is no sorcery against Jacob,
no divination against Israel.
It will now be said of Jacob
and of Israel, 'See what God has done!'
24The people rise like a lioness;
they rouse themselves like a lion
that does not rest till he devours his prey
and drinks the blood of his victims."

25Then Balak said to Balaam, "Neither curse them at all nor bless them at all!"
26Balaam answered, "Did I not tell you I must do whatever the LORD says?"

Balaam's Third Oracle

27Then Balak said to Balaam, "Come, let me take you to another place. Perhaps it will please God to let you curse them for me from there." 28And Balak took Balaam to the top of Peor, overlooking the wasteland.
29Balaam said, "Build me seven altars here, and prepare seven bulls and seven rams for me." 30Balak did as Balaam had said, and offered a bull and a ram on each altar.

第二十四章

巴蘭見耶和華喜歡賜福與以色列，就不像前兩次去求法術，卻面向曠野。
2 巴蘭舉目，看見以色列人照着支派居住，　神的靈就臨到他身上。
3 他便提起詩歌說：
"比珥的兒子巴蘭說，眼目閉住的人說［"閉住"或作"睜開"］，
4 得聽　神的言語，得見全能者的異象；眼目睜開而仆倒的人說：
5 雅各啊，你的帳棚何等華美！以色列啊，你的帳幕何其華麗！
6 如接連的山谷，如河旁的園子，如耶和華所栽的沉香樹，如水邊的香柏木。
7 水要從他的桶裏流出，種子要撒在多水之處。他的王必超過亞甲，他的國必要振興。
8　神領他出埃及，他似乎有野牛之力。他要吞吃敵國，折斷他們的骨頭，用箭射透他們。
9 他蹲如公獅，臥如母獅，誰敢惹他？凡給你祝福的，願他蒙福；凡咒詛你的，願他受咒詛！"

24 NOW WHEN Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he did not resort to sorcery as at other times, but turned his face toward the desert.
2When Balaam looked out and saw Israel encamped tribe by tribe, the Spirit of God came upon him 3and he uttered his oracle:

"The oracle of Balaam son of Beor,
the oracle of one whose eye sees clearly,
4the oracle of one who hears the words of God,
who sees a vision from the Almighty,[b]
who falls prostrate, and whose eyes are
opened:

5"How beautiful are your tents, O Jacob,
your dwelling places, O Israel!

6"Like valleys they spread out,
like gardens beside a river,
like aloes planted by the LORD,
like cedars beside the waters.
7Water will flow from their buckets;
their seed will have abundant water.

"Their king will be greater than Agag;
their kingdom will be exalted.

8"God brought them out of Egypt;
they have the strength of a wild ox.
They devour hostile nations
and break their bones in pieces;
with their arrows they pierce them.
9Like a lion they crouch and lie down,
like a lioness—who dares to rouse them?

"May those who bless you be blessed
and those who curse you be cursed!"

NIV [a] *21* Or *He has not looked on Jacob's offenses / or on the wrongs found in Israel.* [b] *4* Hebrew *Shaddai*; also in verse 16

10巴勒向巴蘭生氣，就拍起手來，對巴蘭說："我召你來
爲我咒詛仇敵，不料，你這三次竟爲他們祝福！
11如今你快回本地去吧！我想使你得大尊榮，耶和華卻阻
止你不得尊榮。"
12巴蘭對巴勒說："我豈不是對你所差遣到我那裏的使者
說：
13'巴勒就是將他滿屋的金銀給我，我也不得越過耶和華
的命，憑自己的心意行好，行歹；耶和華說甚麼，我就
要說甚麼？'
14現在我要回本族去；你來，我告訴你這民日後要怎樣待
你的民。"

巴蘭第四次傳諭

15他就提起詩歌說：
"比珥的兒子巴蘭說，眼目閉住的人說〔"閉住"或作"睜
開"〕，
16得聽　神的言語，明白至高者的意旨，看見全能者的異
象，眼目睜開而仆倒的人說：
17我看他卻不在現時，我望他卻不在近日。有星要出於雅
各，有杖要興於以色列，必打破摩押的四角，毀壞擾亂
之子。
18他必得以東爲基業，又得仇敵之地西珥爲產業。以色列
必行事勇敢。
19有一位出於雅各的，必掌大權，他要除滅城中的餘民。"

巴蘭最後傳諭

20巴蘭觀看亞瑪力，就提起詩歌說：
"亞瑪力原爲諸國之首，但他終必沉淪。"
21巴蘭觀看基尼人，就提起詩歌說：
"你的住處本是堅固，你的窩巢作在巖穴中；
22然而基尼必至衰微，直到亞述把你擄去。"
23巴蘭又提起詩歌說：
"哀哉！　神行這事，誰能得活？
24必有人乘船從基提界〔而來〕，苦害亞述，苦害希伯，他
也必至沉淪。"
25於是巴蘭起來回他本地去；巴勒也回去了。

摩押引誘以色列

第二十五章 以色列人住在什亭，百姓與摩押
女子行起淫亂。
2 因爲這女子叫百姓來，一同給他們的神獻祭；百姓就吃
〔他們的祭物〕，跪拜他們的神。
3 以色列人與巴力毗珥連合，耶和華的怒氣就向以色列
人發作。

10Then Balak's anger burned against Balaam. He struck his hands together and said to him, "I summoned you to curse my enemies, but you have blessed them these three times. 11Now leave at once and go home! I said I would reward you handsomely, but the LORD has kept you from being rewarded."

12Balaam answered Balak, "Did I not tell the messengers you sent me, 13'Even if Balak gave me his palace filled with silver and gold, I could not do anything of my own accord, good or bad, to go beyond the command of the LORD—and I must say only what the LORD says'? 14Now I am going back to my people, but come, let me warn you of what this people will do to your people in days to come."

Balaam's Fourth Oracle

15Then he uttered his oracle:

"The oracle of Balaam son of Beor,
the oracle of one whose eye sees clearly,
16the oracle of one who hears the words of God,
who has knowledge from the Most High,
who sees a vision from the Almighty,
who falls prostrate, and whose eyes are
opened:

17"I see him, but not now;
I behold him, but not near.
A star will come out of Jacob;
a scepter will rise out of Israel.
He will crush the foreheads of Moab,
the skulls[a] of[b] all the sons of Sheth.[c]
18Edom will be conquered;
Seir, his enemy, will be conquered,
but Israel will grow strong.
19A ruler will come out of Jacob
and destroy the survivors of the city."

Balaam's Final Oracles

20Then Balaam saw Amalek and uttered his oracle:

"Amalek was first among the nations,
but he will come to ruin at last."

21Then he saw the Kenites and uttered his oracle:

"Your dwelling place is secure,
your nest is set in a rock;
22yet you Kenites will be destroyed
when Asshur takes you captive."

23Then he uttered his oracle:

"Ah, who can live when God does this?[d]
24 Ships will come from the shores of Kittim;
they will subdue Asshur and Eber,
but they too will come to ruin."

25Then Balaam got up and returned home and Balak went his own way.

Moab Seduces Israel

25 WHILE ISRAEL was staying in Shittim, the men began to indulge in sexual immorality with Moabite women, 2who invited them to the sacrifices to their gods. The people ate and bowed down before these gods. 3So Israel joined in worshiping the Baal of Peor. And the LORD's anger burned against them.

NIV [a] *17* Samaritan Pentateuch (see also Jer. 48:45); the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain. [b] *17* Or possibly *Moab, / batter* [c] *17* Or *all the noisy boasters* [d] *23* Masoretic Text; with a different word division of the Hebrew *A people will gather from the north.*

4 耶和華吩咐摩西說："將百姓中所有的族長，在我面前
對着日頭懸挂，使我向以色列人所發的怒氣可以消
了。"
5 於是摩西吩咐以色列的審判官說："凡屬你們的人，有
與巴力毗珥連合的，你們各人要把他們殺了。"
6 摩西和以色列全會衆正在會幕門前哭泣的時候，誰知，
有以色列中的一個人，當他們眼前，帶着一個米甸女
人，到他弟兄那裏去。
7 祭司亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈看見了，就從
會中起來，手裏拿着槍，
8 跟隨那以色列人進亭子裏去，便將以色列人和那女人
由腹中刺透。這樣，在以色列人中瘟疫就止息了。
9 那時遭瘟疫死的，有二萬四千人。
10 耶和華曉諭摩西說：
11 "祭司亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，使我向以
色列人所發的怒消了；因他在他們中間，以我的忌邪爲
心，使我不在忌邪中把他們除滅。
12 因此，你要說，我將我平安的約賜給他。
13 這約要給他和他的後裔，作爲永遠當祭司職任的約，因
他爲 神有忌邪的心，爲以色列人贖罪。"
14 那與米甸女人一同被殺的以色列人，名叫心利，是撒路
的兒子，是西緬一個宗族的首領。
15 那被殺的米甸女人，名叫哥斯比，是蘇珥的女兒；這蘇
珥是米甸一個宗族的首領。
16 耶和華曉諭摩西說：
17 "你要擾害米甸人，擊殺他們，
18 因爲他們用詭計擾害你們，在毗珥的事上，和他們的姊
妹米甸首領的女兒哥斯比的事上，用這詭計誘惑了你
們。這哥斯比當瘟疫流行的日子，因毗珥的事被殺了。"

4 The LORD said to Moses, "Take all the leaders of these people, kill them and expose them in broad daylight before the LORD, so that the LORD's fierce anger may turn away from Israel."
5 So Moses said to Israel's judges, "Each of you must put to death those of your men who have joined in worshiping the Baal of Peor."
6 Then an Israelite man brought to his family a Midianite woman right before the eyes of Moses and the whole assembly of Israel while they were weeping at the entrance to the Tent of Meeting. 7 When Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, saw this, he left the assembly, took a spear in his hand 8 and followed the Israelite into the tent. He drove the spear through both of them—through the Israelite and into the woman's body. Then the plague against the Israelites was stopped; 9 but those who died in the plague numbered 24,000.
10 The LORD said to Moses, 11 "Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, has turned my anger away from the Israelites; for he was as zealous as I am for my honor among them, so that in my zeal I did not put an end to them. 12 Therefore tell him I am making my covenant of peace with him. 13 He and his descendants will have a covenant of a lasting priesthood, because he was zealous for the honor of his God and made atonement for the Israelites."
14 The name of the Israelite who was killed with the Midianite woman was Zimri son of Salu, the leader of a Simeonite family. 15 And the name of the Midianite woman who was put to death was Cozbi daughter of Zur, a tribal chief of a Midianite family.
16 The LORD said to Moses, 17 "Treat the Midianites as enemies and kill them, 18 because they treated you as enemies when they deceived you in the affair of Peor and their sister Cozbi, the daughter of a Midianite leader, the woman who was killed when the plague came as a result of Peor."

第二次數點百姓

第二十六章 瘟疫之後，耶和華曉諭摩西和祭司亞倫的兒子以利亞撒，說：
2 "你們要將以色列全會衆，按他們的宗族，凡以色列中
從二十歲以外，能出去打仗的，計算總數。"
3 摩西和祭司以利亞撒，在摩押平原與耶利哥相對的約
但河邊，向以色列人說：
4 "將你們中間從二十歲以外的［計算總數］。"是照耶和
華吩咐出埃及地的摩西和以色列人的話。
5 以色列的長子是流便。流便的衆子：屬哈諾的，有哈諾
族；屬法路的，有法路族；
6 屬希斯倫的，有希斯倫族；屬迦米的，有迦米族。
7 這就是流便的各族，其中被數的，共有四萬三千七百三
十名。
8 法路的兒子是以利押。
9 以利押的衆子是尼母利，大坍，亞比蘭。這大坍，亞比
蘭，就是從會中選召的，與可拉一黨同向耶和華爭鬧的
時候，也向摩西亞倫爭鬧；

The Second Census

26 AFTER THE plague the LORD said to Moses and Eleazar son of Aaron, the priest, 2 "Take a census of the whole Israelite community by families—all those twenty years old or more who are able to serve in the army of Israel." 3 So on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho,[a] Moses and Eleazar the priest spoke with them and said, 4 "Take a census of the men twenty years old or more, as the LORD commanded Moses."

These were the Israelites who came out of Egypt:

5 The descendants of Reuben, the firstborn son of Israel, were:
through Hanoch, the Hanochite clan;
through Pallu, the Palluite clan;
6 through Hezron, the Hezronite clan;
through Carmi, the Carmite clan.
7 These were the clans of Reuben; those numbered were 43,730.
8 The son of Pallu was Eliab, 9 and the sons of Eliab

NIV [a] *3* Hebrew *Jordan of Jericho*; possibly an ancient name for the Jordan River; also in verse 63

10地便開口吞了他們，和可拉，可拉的黨類，一同死亡。那時火燒滅了二百五十個人，他們就作了警戒。
11然而可拉的衆子沒有死亡。
12按着家族，西緬的衆子：屬尼母利的，有尼母利族；屬雅憫的，有雅憫族；屬雅斤的，有雅斤族；
13屬謝拉的，有謝拉族；屬掃羅的，有掃羅族。
14這就是西緬的各族，共有二萬二千二百名。
15按着家族，迦得的衆子：屬洗分的，有洗分族；屬哈基的，有哈基族；屬書尼的，有書尼族；
16屬阿斯尼的，有阿斯尼族；屬以利的，有以利族；
17屬亞律的，有亞律族；屬亞列利的，有亞列利族。
18這就是迦得子孫的各族，照他們中間被數的，共有四萬零五百名。
19猶大的兒子是珥和俄南。這珥和俄南死在迦南地。
20按着家族，猶大［其餘］的衆子：屬示拉的，有示拉族；屬法勒斯的，有法勒斯族；屬謝拉的，有謝拉族。
21法勒斯的兒子：屬希斯倫的，有希斯倫族；屬哈母勒的，有哈母勒族。
22這就是猶大的各族，照他們中間被數的，共有七萬六千五百名。
23按着家族，以薩迦的衆子：屬陀拉的，有陀拉族；屬普瓦的，有普瓦族；
24屬雅述的，有雅述族；屬伸崙的，有伸崙族。
25這就是以薩迦的各族，照他們中間被數的，共有六萬四千三百名。
26按着家族，西布倫的衆子：屬西烈的，有西烈族；屬以倫的，有以倫族；屬雅利的，有雅利族。
27這就是西布倫的各族，照他們中間被數的，共有六萬零五百名。
28按着家族，約瑟的兒子：有瑪拿西，以法蓮。
29瑪拿西的衆子：屬瑪吉的，有瑪吉族；瑪吉生基列。屬基列的，有基列族。
30基列的衆子：屬伊以謝的，有伊以謝族；屬希勒的，有希勒族；
31屬亞斯烈的，有亞斯烈族；屬示劍的，有示劍族；
32屬示米大的，有示米大族；屬希弗的，有希弗族。

were Nemuel, Dathan and Abiram. The same Dathan and Abiram were the community officials who rebelled against Moses and Aaron and were among Korah's followers when they rebelled against the LORD. 10The earth opened its mouth and swallowed them along with Korah, whose followers died when the fire devoured the 250 men. And they served as a warning sign. 11The line of Korah, however, did not die out.

12The descendants of Simeon by their clans were:
through Nemuel, the Nemuelite clan;
through Jamin, the Jaminite clan;
through Jakin, the Jakinite clan;
13through Zerah, the Zerahite clan;
through Shaul, the Shaulite clan.
14These were the clans of Simeon; there were 22,200 men.

15The descendants of Gad by their clans were:
through Zephon, the Zephonite clan;
through Haggi, the Haggite clan;
through Shuni, the Shunite clan;
16through Ozni, the Oznite clan;
through Eri, the Erite clan;
17through Arodi,[a] the Arodite clan;
through Areli, the Arelite clan.
18These were the clans of Gad; those numbered were 40,500.

19Er and Onan were sons of Judah, but they died in Canaan.
20The descendants of Judah by their clans were:
through Shelah, the Shelanite clan;
through Perez, the Perezite clan;
through Zerah, the Zerahite clan.
21The descendants of Perez were:
through Hezron, the Hezronite clan;
through Hamul, the Hamulite clan.
22These were the clans of Judah; those numbered were 76,500.

23The descendants of Issachar by their clans were:
through Tola, the Tolaite clan;
through Puah, the Puite[b] clan;
24through Jashub, the Jashubite clan;
through Shimron, the Shimronite clan.
25These were the clans of Issachar; those numbered were 64,300.

26The descendants of Zebulun by their clans were:
through Sered, the Seredite clan;
through Elon, the Elonite clan;
through Jahleel, the Jahleelite clan.
27These were the clans of Zebulun; those numbered were 60,500.

28The descendants of Joseph by their clans through Manasseh and Ephraim were:

29The descendants of Manasseh:
through Makir, the Makirite clan (Makir was the father of Gilead);
through Gilead, the Gileadite clan.
30These were the descendants of Gilead:
through Iezer, the Iezerite clan;
through Helek, the Helekite clan;
31through Asriel, the Asrielite clan;
through Shechem, the Shechemite clan;
32through Shemida, the Shemidaite clan;
through Hepher, the Hepherite clan.

NIV [a] *17* Samaritan Pentateuch and Syriac (see also Gen. 46:16); Masoretic Text *Arod* [b] *23* Samaritan Pentateuch, Septuagint, Vulgate and Syriac (see also 1 Chron. 7:1); Masoretic Text *through Puvah, the Punite*

33希弗的兒子西羅非哈沒兒子，只有女兒。西羅非哈女兒的名字，就是瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒。
34這就是瑪拿西的各族，他們中間被數的，共有五萬二千七百名。
35按着家族，以法蓮的衆子：屬書提拉的，有書提拉族；屬比結的，有比結族；屬他罕的，有他罕族。
36書提拉的衆子：屬以蘭的，有以蘭族。
37這就是以法蓮子孫的各族，照他們中間被數的，共有三萬二千五百名。按着家族，這都是約瑟的子孫。
38按着家族，便雅憫的衆子：屬比拉的，有比拉族；屬亞實別的，有亞實別族；屬亞希蘭的，有亞希蘭族；
39屬書反的，有書反族；屬戶反的，有戶反族。
40比拉的衆子是亞勒，乃幔。[屬亞勒的]，有亞勒族；屬乃幔的，有乃幔族。
41按着家族，這就是便雅憫的子孫，其中被數的，共有四萬五千六百名。
42按着家族，但的衆子：屬書含的，有書含族；按着家族，這就是但的各族。
43照其中被數的，書含所有的各族，共有六萬四千四百名。
44按着家族，亞設的衆子：屬音拿的，有音拿族；屬亦施韋的，有亦施韋族；屬比利亞的，有比利亞族。
45比利亞的衆子：屬希別的，有希別族；屬瑪結的，有瑪結族。
46亞設的女兒名叫西拉。
47這就是亞設子孫的各族，照他們中間被數的，共有五萬三千四百名。
48按着家族，拿弗他利的衆子：屬雅薛的，有雅薛族；屬沽尼的，有沽尼族；
49屬耶色的，有耶色族；屬示冷的，有示冷族。
50按着家族，這就是拿弗他利的各族，他們中間被數的，共有四萬五千四百名。
51以色列人中被數的，共有六十萬零一千七百三十名。
52耶和華曉諭摩西說：
53“你要按着人名的數目，將地分給這些人爲業。
54人多的，你要把產業多分給他們；人少的，你要把產業少分給他們；要照被數的人數，把產業分給各人。
55雖是這樣，還要拈鬮分地；他們要按着祖宗各支派的名字，承受爲業。
56要按着所拈的鬮，看人數多，人數少，把產業分給他們。”

33(Zelophehad son of Hepher had no sons; he had only daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.)
34These were the clans of Manasseh; those numbered were 52,700.

35These were the descendants of Ephraim by their clans:
through Shuthelah, the Shuthelahite clan;
through Beker, the Bekerite clan;
through Tahan, the Tahanite clan.
36These were the descendants of Shuthelah:
through Eran, the Eranite clan.
37These were the clans of Ephraim; those numbered were 32,500.

These were the descendants of Joseph by their clans.

38The descendants of Benjamin by their clans were:
through Bela, the Belaite clan;
through Ashbel, the Ashbelite clan;
through Ahiram, the Ahiramite clan;
39through Shupham,[a] the Shuphamite clan;
through Hupham, the Huphamite clan.
40The descendants of Bela through Ard and Naaman were:
through Ard,[b] the Ardite clan;
through Naaman, the Naamite clan.
41These were the clans of Benjamin; those numbered were 45,600.

42These were the descendants of Dan by their clans:
through Shuham, the Shuhamite clan.
These were the clans of Dan: 43All of them were Shuhamite clans; and those numbered were 64,400.

44The descendants of Asher by their clans were:
through Imnah, the Imnite clan;
through Ishvi, the Ishvite clan;
through Beriah, the Beriite clan;
45and through the descendants of Beriah:
through Heber, the Heberite clan;
through Malkiel, the Malkielite clan.
46(Asher had a daughter named Serah.)
47These were the clans of Asher; those numbered were 53,400.

48The descendants of Naphtali by their clans were:
through Jahzeel, the Jahzeelite clan;
through Guni, the Gunite clan;
49through Jezer, the Jezerite clan;
through Shillem, the Shillemite clan.
50These were the clans of Naphtali; those numbered were 45,400.

51The total number of the men of Israel was 601,730.

52The LORD said to Moses, 53"The land is to be allotted to them as an inheritance based on the number of names. 54To a larger group give a larger inheritance, and to a smaller group a smaller one; each is to receive its inheritance according to the number of those listed. 55Be sure that the land is distributed by lot. What each group inherits will be according to the names for its ancestral tribe. 56Each inheritance is to be distributed by lot among the larger and smaller groups."

NIV [a] *39* A few manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch, Vulgate and Syriac (see also Septuagint); most manuscripts of the Masoretic Text *Shephupham* [b] *40* Samaritan Pentateuch and Vulgate (see also Septuagint); Masoretic Text does not have *through Ard*.

57利未人，按着他們的各族被數的：屬革順的，有革順族；屬哥轄的，有哥轄族；屬米拉利的，有米拉利族。
58利未的各族有立尼族，希伯倫族，瑪利族，母示族，可拉族。哥轄生暗蘭。
59暗蘭的妻名叫約基別，是利未女子，生在埃及。她給暗蘭生了亞倫，摩西，並他們的姐姐米利暗。
60亞倫生拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
61拿答，亞比戶，在耶和華面前獻凡火的時候，就死了。
62利未人中，凡一個月以外，被數的男丁，共有二萬三千；他們本來沒有數在以色列人中，因爲在以色列人中，沒有分給他們產業。
63這些就是被摩西和祭司以利亞撒所數的，他們在摩押平原與耶利哥相對的約但河邊，數點以色列人。
64但被數的人中，沒有一個是摩西和祭司亞倫從前在西乃的曠野所數的以色列人；
65因爲耶和華論到他們說，他們必要死在曠野；所以，除了耶孚尼的兒子迦勒和嫩的兒子約書亞以外，連一個人也沒有存留。

57These were the Levites who were counted by their clans:
through Gershon, the Gershonite clan;
through Kohath, the Kohathite clan;
through Merari, the Merarite clan.
58These also were Levite clans:
the Libnite clan,
the Hebronite clan,
the Mahlite clan,
the Mushite clan,
the Korahite clan.
(Kohath was the forefather of Amram; 59the name of Amram's wife was Jochebed, a descendant of Levi, who was born to the Levites[a] in Egypt. To Amram she bore Aaron, Moses and their sister Miriam. 60Aaron was the father of Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. 61But Nadab and Abihu died when they made an offering before the LORD with unauthorized fire.)
62All the male Levites a month old or more numbered 23,000. They were not counted along with the other Israelites because they received no inheritance among them.

63These are the ones counted by Moses and Eleazar the priest when they counted the Israelites on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho. 64Not one of them was among those counted by Moses and Aaron the priest when they counted the Israelites in the Desert of Sinai. 65For the LORD had told those Israelites they would surely die in the desert, and not one of them was left except Caleb son of Jephunneh and Joshua son of Nun.

西羅非哈之女

第二十七章 屬約瑟的兒子瑪拿西的各族，有瑪拿西的玄孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈的女兒，名叫瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒。她們前來，
2 站在會幕門口，在摩西和祭司以利亞撒，並衆首領與全會衆面前，說：
3 "我們的父親死在曠野。他不與可拉同黨聚集攻擊耶和華，是在自己罪中死的，他也沒有兒子。
4 爲甚麼因我們的父親沒有兒子，就把他的名從他族中除掉呢？求你們在我們父親的弟兄中，分給我們產業。"
5 於是摩西將他們的案件，呈到耶和華面前。
6 耶和華曉諭摩西說：
7 "西羅非哈的女兒說的有理。你定要在他們父親的弟兄中，把地分給他們爲業，要將他們父親的產業歸給他們。
8 你也要曉諭以色列人說：'人若死了沒有兒子，就要把他的產業歸給他的女兒。
9 他若沒有女兒，就要把他的產業給他的弟兄。
10 他若沒有弟兄，就要把他的產業給他父親的弟兄。
11 他父親若沒有弟兄，就要把他的產業給他族中最近的親屬，他便要得爲業。這要作以色列人的律例，典章，是照耶和華所吩咐摩西的。'"

Zelophehad's Daughters

27 THE DAUGHTERS of Zelophehad son of Hepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, belonged to the clans of Manasseh son of Joseph. The names of the daughters were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah. They approached 2the entrance to the Tent of Meeting and stood before Moses, Eleazar the priest, the leaders and the whole assembly, and said, 3"Our father died in the desert. He was not among Korah's followers, who banded together against the LORD, but he died for his own sin and left no sons. 4Why should our father's name disappear from his clan because he had no son? Give us property among our father's relatives."
5So Moses brought their case before the LORD 6and the LORD said to him, 7"What Zelophehad's daughters are saying is right. You must certainly give them property as an inheritance among their father's relatives and turn their father's inheritance over to them.
8"Say to the Israelites, 'If a man dies and leaves no son, turn his inheritance over to his daughter. 9If he has no daughter, give his inheritance to his brothers. 10If he has no brothers, give his inheritance to his father's brothers. 11If his father had no brothers, give his inheri-

NIV [a] 59 Or *Jochebed, a daughter of Levi, who was born to Levi*

約書亞繼摩西

12耶和華對摩西說："你上這亞巴琳山，觀看我所賜給以色列人的地。
13看了以後，你也必歸到你列祖[原文作"本民"]那裏，像你哥哥亞倫一樣。
14因爲你們在尋的曠野，當會衆爭鬧的時候，違背了我的命，沒有在[潣]水之地，會衆眼前，尊我爲聖。"(這水，就是尋的曠野加低斯米利巴水。)
15摩西對耶和華說：
16 "願耶和華萬人之靈的 神，立一個人治理會衆，
17可以在他們面前出入，也可以引導他們，免得耶和華的會衆如同沒有牧人的羊羣一般。"
18耶和華對摩西說："嫩的兒子約書亞是心中有[聖]靈的，你將他領來按手在他[頭]上，
19使他站在祭司以利亞撒和全會衆面前，囑咐他。
20又將你的尊榮給他幾分，使以色列全會衆都聽從他。
21他要站在祭司以利亞撒面前，以利亞撒要憑烏陵的判斷，在耶和華面前爲他求問。他和以色列全會衆，都要遵以利亞撒的命出入。"
22於是摩西照耶和華所吩咐的，將約書亞領來，使他站在祭司以利亞撒和全會衆面前，
23按手在他[頭]上，囑咐他，是照耶和華藉摩西所說的話。

Joshua to Succeed Moses

12Then the LORD said to Moses, "Go up this mountain in the Abarim range and see the land I have given the Israelites. 13After you have seen it, you too will be gathered to your people, as your brother Aaron was, 14for when the community rebelled at the waters in the Desert of Zin, both of you disobeyed my command to honor me as holy before their eyes." (These were the waters of Meribah Kadesh, in the Desert of Zin.)

15Moses said to the LORD, 16"May the LORD, the God of the spirits of all mankind, appoint a man over this community 17to go out and come in before them, one who will lead them out and bring them in, so the LORD's people will not be like sheep without a shepherd."

18So the LORD said to Moses, "Take Joshua son of Nun, a man in whom is the spirit,[a] and lay your hand on him. 19Have him stand before Eleazar the priest and the entire assembly and commission him in their presence. 20Give him some of your authority so the whole Israelite community will obey him. 21He is to stand before Eleazar the priest, who will obtain decisions for him by inquiring of the Urim before the LORD. At his command he and the entire community of the Israelites will go out, and at his command they will come in."

22Moses did as the LORD commanded him. He took Joshua and had him stand before Eleazar the priest and the whole assembly. 23Then he laid his hands on him and commissioned him, as the LORD instructed through Moses.

每日當獻之祭

第二十八章 耶和華曉諭摩西說：
2 "你要吩咐以色列人說：'獻給我的供物，就是獻給我作馨香火祭的食物，你們要按日期獻給我。'
3 又要對他們說：'你們要獻給耶和華的火祭，就是沒有殘疾一歲的公羊羔，每日兩隻，作爲常獻的燔祭。
4 早晨要獻一隻，黃昏的時候要獻一隻。
5 又用細麵伊法十分之一，並搗成的油一欣四分之一，調和作爲素祭。
6 這是在西乃山所命定爲常獻的燔祭，是獻給耶和華爲馨香的火祭。
7 爲這一隻羊羔，要同獻奠祭的酒一欣四分之一。在聖所中，你要將醇酒奉給耶和華爲奠祭。
8 晚上，你要獻那一隻羊羔，必照早晨的素祭和同獻的奠祭獻上，作爲馨香的火祭，獻給耶和華。

Daily Offerings

28 THE LORD said to Moses, 2"Give this command to the Israelites and say to them: 'See that you present to me at the appointed time the food for my offerings made by fire, as an aroma pleasing to me.' 3Say to them: 'This is the offering made by fire that you are to present to the LORD: two lambs a year old without defect, as a regular burnt offering each day. 4Prepare one lamb in the morning and the other at twilight, 5together with a grain offering of a tenth of an ephah[b] of fine flour mixed with a quarter of a hin[c] of oil from pressed olives. 6This is the regular burnt offering instituted at Mount Sinai as a pleasing aroma, an offering made to the LORD by fire. 7The accompanying drink offering is to be a quarter of a hin of fermented drink with each lamb. Pour out the drink offering to the LORD at the sanctuary. 8Prepare the second lamb at twilight, along with the same kind of grain offering and drink offering that you prepare in the morning. This is an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

NIV [a] *18* Or *Spirit* [b] *5* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters); also in verses 13, 21 and 29 [c] *5* That is, probably about 1 quart (about 1 liter); also in verses 7 and 14

安息日當獻之祭

9 當安息日，要獻兩隻沒有殘疾一歲的公羊羔，並用調油
的細麵[伊法]十分之二爲素祭，又將同獻的奠祭獻上。
10這是每安息日獻的燔祭，那常獻的燔祭和同獻的奠祭
在外。

每月當獻之祭

11每月朔，你們要將兩隻公牛犢，一隻公綿羊，七隻沒有
殘疾一歲的公羊羔，獻給耶和華爲燔祭。
12每隻公牛，要用調油的細麵[伊法]十分之三，作爲素
祭；那隻公羊也用調油的細麵[伊法]十分之二，作爲
素祭。
13每隻羊羔要用調油的細麵[伊法]十分之一，作爲素祭
和馨香的燔祭，是獻給耶和華的火祭。
14一隻公牛要奠酒半欣，一隻公羊要奠酒一欣三分之一，
一隻羊羔也奠酒一欣四分之一。這是每月的燔祭，一年
之中要月月如此。
15又要將一隻公山羊爲贖罪祭，獻給耶和華；要獻在常獻
的燔祭和同獻的奠祭以外。

逾越節

16正月十四日，是耶和華的逾越節。
17這月十五日是節期，要吃無酵餅七日。
18第一日當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作。
19當將公牛犢兩隻，公綿羊一隻，一歲的公羊羔七隻，都
要沒有殘疾的，用火獻給耶和華爲燔祭。
20同獻的素祭，用調油的細麵，爲一隻公牛要獻[伊法]
十分之三；爲一隻公羊要獻[伊法]十分之二；
21爲那七隻羊羔，每隻要獻[伊法]十分之一。
22並獻一隻公山羊作贖罪祭，爲你們贖罪。
23你們獻這些，要在早晨常獻的燔祭以外。
24一連七日，每日要照這例，把馨香火祭的食物獻給耶和
華，是在常獻的燔祭和同獻的奠祭以外。
25第七日當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作。

七七節

26七七[節]莊稼初熟，你們獻新素祭給耶和華的日子，
當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作。
27只要將公牛犢兩隻，公綿羊一隻，一歲的公羊羔七隻，
作爲馨香的燔祭，獻給耶和華。
28同獻的素祭用調油的細麵，爲每隻公牛要獻[伊法]十
分之三；爲一隻公羊要獻[伊法]十分之二；
29爲那七隻羊羔，每隻要獻[伊法]十分之一。
30並獻一隻公山羊爲你們贖罪。
31這些，你們要獻在常獻的燔祭和同獻的素祭並同獻的
奠祭以外，都要沒有殘疾的。'

Sabbath Offerings

9"'On the Sabbath day, make an offering of two
lambs a year old without defect, together with its drink
offering and a grain offering of two-tenths of an ephah[a]
of fine flour mixed with oil. 10This is the burnt offering
for every Sabbath, in addition to the regular burnt offer-
ing and its drink offering.

Monthly Offerings

11"'On the first of every month, present to the LORD
a burnt offering of two young bulls, one ram and seven
male lambs a year old, all without defect. 12With each
bull there is to be a grain offering of three-tenths of an
ephah[b] of fine flour mixed with oil; with the ram, a grain
offering of two-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil; 13and with each lamb, a grain offering of a tenth
of an ephah of fine flour mixed with oil. This is for a
burnt offering, a pleasing aroma, an offering made to the
LORD by fire. 14With each bull there is to be a drink
offering of half a hin[c] of wine; with the ram, a third of
a hin[d]; and with each lamb, a quarter of a hin. This is
the monthly burnt offering to be made at each new moon
during the year. 15Besides the regular burnt offering
with its drink offering, one male goat is to be presented
to the LORD as a sin offering.

The Passover

16"'On the fourteenth day of the first month the
LORD's Passover is to be held. 17On the fifteenth day of
this month there is to be a festival; for seven days eat
bread made without yeast. 18On the first day hold a
sacred assembly and do no regular work. 19Present to the
LORD an offering made by fire, a burnt offering of two
young bulls, one ram and seven male lambs a year old,
all without defect. 20With each bull prepare a grain
offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil; with the ram, two-tenths; 21and with each of the
seven lambs, one-tenth. 22Include one male goat as a sin
offering to make atonement for you. 23Prepare these in
addition to the regular morning burnt offering. 24In this
way prepare the food for the offering made by fire every
day for seven days as an aroma pleasing to the LORD; it
is to be prepared in addition to the regular burnt offering
and its drink offering. 25On the seventh day hold a sacred
assembly and do no regular work.

Feast of Weeks

26"'On the day of firstfruits, when you present to the
LORD an offering of new grain during the Feast of
Weeks, hold a sacred assembly and do no regular work.
27Present a burnt offering of two young bulls, one ram
and seven male lambs a year old as an aroma pleasing
to the LORD. 28With each bull there is to be a grain
offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed
with oil; with the ram, two-tenths; 29and with each of the
seven lambs, one-tenth. 30Include one male goat to
make atonement for you. 31Prepare these together with
their drink offerings, in addition to the regular burnt
offering and its grain offering. Be sure the animals are
without defect.

NIV [a] *9* That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters); also in verses 12, 20 and 28 [b] *12* That is, probably about 6 quarts (about 6.5 liters); also in verses 20 and 28 [c] *14* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters) [d] *14* That is, probably about 1 1/4 quarts (about 1.2 liters)

吹角節

第二十九章

1 ‘七月初一日，你們當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，是你們當守爲吹角的日子。
2 你們要將公牛犢一隻，公綿羊一隻，沒有殘疾一歲的公羊羔七隻，作爲馨香的燔祭，獻給耶和華。
3 同獻的素祭用調油的細麪，爲一隻公牛要獻［伊法］十分之三；爲一隻公羊要獻［伊法］十分之二；
4 爲那七隻羊羔，每隻要獻［伊法］十分之一。
5 又獻一隻公山羊作贖罪祭，爲你們贖罪。
6 這些是在月朔的燔祭和同獻的素祭，並常獻的燔祭與同獻的素祭，以及照例同獻的奠祭以外，都作爲馨香的火祭獻給耶和華。

贖罪日

7 七月初十日，你們當有聖會，要刻苦己心，甚麼工都不可作。
8 只要將公牛犢一隻，公綿羊一隻，一歲的公羊羔七隻，都要沒有殘疾的，作爲馨香的燔祭獻給耶和華。
9 同獻的素祭用調油的細麪，爲一隻公牛要獻［伊法］十分之三；爲一隻公羊要獻［伊法］十分之二；
10 爲那七隻羊羔每隻要獻［伊法］十分之一。
11 又獻一隻公山羊爲贖罪祭；這是在贖罪祭和常獻的燔祭，與同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。

住棚節

12 七月十五日，你們當有聖會，甚麼勞碌的工都不可作，要向耶和華守節七日；
13 又要將公牛犢十三隻，公綿羊兩隻，一歲的公羊羔十四隻，都要沒有殘疾的，用火獻給耶和華爲馨香的燔祭。
14 同獻的素祭，用調油的細麪，爲那十三隻公牛，每隻要獻［伊法］十分之三；爲那兩隻公羊，每隻要獻［伊法］十分之二；
15 爲那十四隻羊羔，每隻要獻［伊法］十分之一；
16 並獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
17 第二日［要獻］公牛犢十二隻，公綿羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；
18 並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
19 又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
20 第三日［要獻］公牛十一隻，公羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；
21 並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
22 又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
23 第四日［要獻］公牛十隻，公羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；

Feast of Trumpets

29 ‘‘‘ON THE first day of the seventh month hold a sacred assembly and do no regular work. It is a day for you to sound the trumpets. 2As an aroma pleasing to the LORD, prepare a burnt offering of one young bull, one ram and seven male lambs a year old, all without defect. 3With the bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah[a] of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths[b]; 4and with each of the seven lambs, one-tenth.[c] 5Include one male goat as a sin offering to make atonement for you. 6These are in addition to the monthly and daily burnt offerings with their grain offerings and drink offerings as specified. They are offerings made to the LORD by fire—a pleasing aroma.

Day of Atonement

7‘‘‘On the tenth day of this seventh month hold a sacred assembly. You must deny yourselves[d] and do no work. 8Present as an aroma pleasing to the LORD a burnt offering of one young bull, one ram and seven male lambs a year old, all without defect. 9With the bull prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with the ram, two-tenths; 10and with each of the seven lambs, one-tenth. 11Include one male goat as a sin offering, in addition to the sin offering for atonement and the regular burnt offering with its grain offering, and their drink offerings.

Feast of Tabernacles

12‘‘‘On the fifteenth day of the seventh month, hold a sacred assembly and do no regular work. Celebrate a festival to the LORD for seven days. 13Present an offering made by fire as an aroma pleasing to the LORD, a burnt offering of thirteen young bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 14With each of the thirteen bulls prepare a grain offering of three-tenths of an ephah of fine flour mixed with oil; with each of the two rams, two-tenths; 15and with each of the fourteen lambs, one-tenth. 16Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

17‘‘‘On the second day prepare twelve young bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 18With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 19Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering, and their drink offerings.

20‘‘‘On the third day prepare eleven bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 21With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 22Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.

23‘‘‘On the fourth day prepare ten bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect.

NIV [a] *3* That is, probably about 6 quarts (about 6.5 liters); also in verses 9 and 14 [b] *3* That is, probably about 4 quarts (about 4.5 liters); also in verses 9 and 14 [c] *4* That is, probably about 2 quarts (about 2 liters); also in verses 10 and 15 [d] *7* Or *must fast*

24並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
25又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
26第五日［要獻］公牛九隻，公羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；
27並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
28又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
29第六日［要獻］公牛八隻，公羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；
30並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
31又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
32第七日［要獻］公牛七隻，公羊兩隻，沒有殘疾一歲的公羊羔十四隻；
33並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
34又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
35第八日你們當有嚴肅會，甚麼勞碌的工都不可作；
36只要將公牛一隻，公羊一隻，沒有殘疾一歲的公羊羔七隻，作火祭，獻給耶和華爲馨香的燔祭；
37並爲公牛，公羊，和羊羔，按數照例，獻同獻的素祭，和同獻的奠祭；
38又要獻一隻公山羊爲贖罪祭。這是在常獻的燔祭，和同獻的素祭，並同獻的奠祭以外。
39這些祭要在你們的節期獻給耶和華，都在所許的願，並甘心所獻的以外，作爲你們的燔祭，素祭，奠祭，和平安祭'。"
40於是摩西照耶和華所吩咐他的一切話，告訴以色列人。

24With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 25Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.
26" 'On the fifth day prepare nine bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 27With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 28Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.
29" 'On the sixth day prepare eight bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 30With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 31Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.
32" 'On the seventh day prepare seven bulls, two rams and fourteen male lambs a year old, all without defect. 33With the bulls, rams and lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 34Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.
35" 'On the eighth day hold an assembly and do no regular work. 36Present an offering made by fire as an aroma pleasing to the LORD, a burnt offering of one bull, one ram and seven male lambs a year old, all without defect. 37With the bull, the ram and the lambs, prepare their grain offerings and drink offerings according to the number specified. 38Include one male goat as a sin offering, in addition to the regular burnt offering with its grain offering and drink offering.
39" 'In addition to what you vow and your freewill offerings, prepare these for the LORD at your appointed feasts: your burnt offerings, grain offerings, drink offerings and fellowship offerings.[a]' "
40Moses told the Israelites all that the LORD commanded him.

許願

第三十章

摩西曉諭以色列各支派的首領說："耶和華所吩咐的乃是這樣：
2 人若向耶和華許願或起誓，要約束自己，就不可食言，必要按口中所出的一切話行。
3 女子年幼還在父家的時候，若向耶和華許願要約束自己，
4 她父親也聽見她所許的願，並約束自己的話，卻向她默默不言，她所許的願並約束自己的話，就都要爲定。
5 但她父親聽見的日子，若不應承，她所許的願和約束自己的話，就都不得爲定；耶和華也必赦免她，因爲她父親不應承。
6 她若出了嫁，有願在身，或是口中出了約束自己的冒失話，

Vows

30 MOSES SAID to the heads of the tribes of Israel: "This is what the LORD commands: 2When a man makes a vow to the LORD or takes an oath to obligate himself by a pledge, he must not break his word but must do everything he said.
3"When a young woman still living in her father's house makes a vow to the LORD or obligates herself by a pledge 4and her father hears about her vow or pledge but says nothing to her, then all her vows and every pledge by which she obligated herself will stand. 5But if her father forbids her when he hears about it, none of her vows or the pledges by which she obligated herself will stand; the LORD will release her because her father has forbidden her.
6"If she marries after she makes a vow or after her lips utter a rash promise by which she obligates herself

NIV [a] *39* Traditionally *peace offerings*

7 她丈夫聽見的日子，卻向她默默不言，她所許的願，並
約束自己的話，就都要爲定。
8 但她丈夫聽見的日子，若不應承，就算廢了她所許的
願，和她出口約束自己的冒失話；耶和華也必赦免她。
9 寡婦或是被休的婦人所許的願，就是她約束自己的話，
都要爲定。
10 她若在丈夫家裏許了願，或起了誓，約束自己，
11 丈夫聽見，卻向她默默不言，也沒有不應承，她所許的
願，並約束自己的話，就都要爲定。
12 丈夫聽見的日子，若把這兩樣全廢了，婦人口中所許的
願，或是約束自己的話，就都不得爲定，［因］她丈夫
已經把這兩樣廢了；耶和華也必赦免她。
13 凡她所許的願，和刻苦約束自己所起的誓，她丈夫可以
堅定，也可以廢去。
14 倘若她丈夫天天向她默默不言，就算是堅定她所許的
願，和約束自己的話，因丈夫聽見的日子向她默默不
言，就使這兩樣堅定。
15 但她丈夫聽見以後，若使這兩樣全廢了，就要擔當婦人
的罪孽。”
16 這是丈夫待妻子，父親待女兒，女兒年幼還在父家，耶
和華所吩咐摩西的律例。

7and her husband hears about it but says nothing to her, then her vows or the pledges by which she obligated herself will stand. 8But if her husband forbids her when he hears about it, he nullifies the vow that obligates her or the rash promise by which she obligates herself, and the LORD will release her.

9“Any vow or obligation taken by a widow or divorced woman will be binding on her.

10“If a woman living with her husband makes a vow or obligates herself by a pledge under oath 11and her husband hears about it but says nothing to her and does not forbid her, then all her vows or the pledges by which she obligated herself will stand. 12But if her husband nullifies them when he hears about them, then none of the vows or pledges that came from her lips will stand. Her husband has nullified them, and the LORD will release her. 13Her husband may confirm or nullify any vow she makes or any sworn pledge to deny herself. 14But if her husband says nothing to her about it from day to day, then he confirms all her vows or the pledges binding on her. He confirms them by saying nothing to her when he hears about them. 15If, however, he nullifies them some time after he hears about them, then he is responsible for her guilt.”

16These are the regulations the LORD gave Moses concerning relationships between a man and his wife, and between a father and his young daughter still living in his house.

向米甸人復仇

第三十一章

耶和華吩咐摩西說：
2 “你要在米甸人身上報以色列人的仇，後來要歸到你列
祖［原文作“本民”］那裏。”
3 摩西吩咐百姓說：“要從你們中間叫人帶兵器出去攻擊
米甸，好在米甸人身上爲耶和華報仇。
4 從以色列衆支派中，每支派要打發一千人去打仗。”
5 於是從以色列千萬人中，每支派交出一千人，共一萬二
千人，帶着兵器預備打仗。
6 摩西就打發每支派的一千人去打仗，並打發祭司以利
亞撒的兒子非尼哈同去；非尼哈手裏拿着聖所的器皿
和吹大聲的號筒。
7 他們就照耶和華所吩咐摩西的，與米甸人打仗，殺了所
有的男丁。
8 在所殺的人中，殺了米甸的五王，就是以未，利金，蘇
珥，戶珥，利巴，又用刀殺了比珥的兒子巴蘭。
9 以色列人擄了米甸人的婦女，孩子，並將他們的牲畜，
羊羣，和所有的財物，都奪了來，當作擄物。
10 又用火焚燒他們所住的城邑，和所有的營寨；
11 把一切所奪的，所擄的，連人帶牲畜都帶了去；
12 將所擄的人，所奪的牲畜，財物，都帶到摩押平原，在
約但河邊與耶利哥相對的營盤，交給摩西，和祭司以利
亞撒，並以色列的會衆。

Vengeance on the Midianites

31 THE LORD said to Moses, 2“Take vengeance on the Midianites for the Israelites. After that, you will be gathered to your people.”

3So Moses said to the people, “Arm some of your men to go to war against the Midianites and to carry out the LORD’s vengeance on them. 4Send into battle a thousand men from each of the tribes of Israel.” 5So twelve thousand men armed for battle, a thousand from each tribe, were supplied from the clans of Israel. 6Moses sent them into battle, a thousand from each tribe, along with Phinehas son of Eleazar, the priest, who took with him articles from the sanctuary and the trumpets for signaling.

7They fought against Midian, as the LORD commanded Moses, and killed every man. 8Among their victims were Evi, Rekem, Zur, Hur and Reba—the five kings of Midian. They also killed Balaam son of Beor with the sword. 9The Israelites captured the Midianite women and children and took all the Midianite herds, flocks and goods as plunder. 10They burned all the towns where the Midianites had settled, as well as all their camps. 11They took all the plunder and spoils, including the people and animals, 12and brought the captives, spoils and plunder to Moses and Eleazar the priest and the Israelite assembly at their camp on the plains of Moab, by the Jordan across from Jericho.[a]

NIV [a] *12* Hebrew *Jordan of Jericho*; possibly an ancient name for the Jordan River

13摩西和祭司以利亞撒，並會衆一切的首領，都出到營外迎接他們。
14摩西向打仗回來的軍長，就是千夫長，百夫長發怒。
15對他們說："你們要存留這一切婦女的活命嗎？
16這些婦女因巴蘭的計謀，叫以色列人在毗珥的事上得罪耶和華，以致耶和華的會衆遭遇瘟疫。
17所以，你們要把一切的男孩，和所有已嫁的女子都殺了。
18但女孩子中，凡沒有出嫁的，你們都可以存留她的活命。
19你們要在營外駐紮七日，凡殺了人的，和一切摸了被殺的，並你們所擄來的人口，第三日，第七日，都要潔淨自己，
20也要因一切的衣服，皮物，山羊[毛]織的物，和各樣的木器，潔淨自己。"
21祭司以利亞撒對打仗回來的兵丁說："耶和華所吩咐摩西律法中的條例乃是這樣：
22金，銀，銅，鐵，錫，鉛，
23凡能見火的，你們要叫它經火，就爲潔淨，然而還要用除污穢的水潔淨它；凡不能見火的，你們要叫它過水。
24第七日，你們要洗衣服，就爲潔淨，然後可以進營。"

分所獲之物

25耶和華曉諭摩西說：
26"你和祭司以利亞撒，並會衆的各族長，要計算所擄來的人口，和牲畜的總數。
27把所擄來的，分作兩半：一半歸與出去打仗的精兵，一半歸與全會衆。
28又要從出去打仗所得的人口，牛，驢，羊羣中，每五百取一，作爲貢物奉給耶和華。
29從他們一半之中，要取出來交給祭司以利亞撒，作爲耶和華的舉祭。
30從以色列人的一半之中，就是從人口，牛，驢，羊羣，各樣牲畜中，每五十取一，交給看守耶和華帳幕的利未人。"
31於是摩西和祭司以利亞撒，照耶和華所吩咐摩西的行了。
32除了兵丁所奪的財物以外，所擄來的：羊六十七萬五千隻；
33牛七萬二千隻；
34驢六萬一千匹；
35女人共三萬二千口，都是沒有出嫁的。
36出去打仗之人的分，就是他們所得的那一半，共計羊三十三萬七千五百隻，
37從其中歸耶和華爲貢物的，有六百七十五隻；
38牛三萬六千隻，從其中歸耶和華爲貢物的，有七十二隻；

13Moses, Eleazar the priest and all the leaders of the community went to meet them outside the camp. 14Moses was angry with the officers of the army—the commanders of thousands and commanders of hundreds—who returned from the battle.

15"Have you allowed all the women to live?" he asked them. 16"They were the ones who followed Balaam's advice and were the means of turning the Israelites away from the LORD in what happened at Peor, so that a plague struck the LORD's people. 17Now kill all the boys. And kill every woman who has slept with a man, 18but save for yourselves every girl who has never slept with a man.

19"All of you who have killed anyone or touched anyone who was killed must stay outside the camp seven days. On the third and seventh days you must purify yourselves and your captives. 20Purify every garment as well as everything made of leather, goat hair or wood."

21Then Eleazar the priest said to the soldiers who had gone into battle, "This is the requirement of the law that the LORD gave Moses: 22Gold, silver, bronze, iron, tin, lead 23and anything else that can withstand fire must be put through the fire, and then it will be clean. But it must also be purified with the water of cleansing. And whatever cannot withstand fire must be put through that water. 24On the seventh day wash your clothes and you will be clean. Then you may come into the camp."

Dividing the Spoils

25The LORD said to Moses, 26"You and Eleazar the priest and the family heads of the community are to count all the people and animals that were captured. 27Divide the spoils between the soldiers who took part in the battle and the rest of the community. 28From the soldiers who fought in the battle, set apart as tribute for the LORD one out of every five hundred, whether persons, cattle, donkeys, sheep or goats. 29Take this tribute from their half share and give it to Eleazar the priest as the LORD's part. 30From the Israelites' half, select one out of every fifty, whether persons, cattle, donkeys, sheep, goats or other animals. Give them to the Levites, who are responsible for the care of the LORD's tabernacle." 31So Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

32The plunder remaining from the spoils that the soldiers took was 675,000 sheep, 3372,000 cattle, 3461,000 donkeys 35and 32,000 women who had never slept with a man.

36The half share of those who fought in the battle was:

337,500 sheep, 37of which the tribute for the LORD was 675;

3836,000 cattle, of which the tribute for the LORD was 72;

39驢三萬零五百匹，從其中歸耶和華爲貢物的，有六十一匹；
40人一萬六千口，從其中歸耶和華的，有三十二口。
41摩西把貢物，就是歸與耶和華的舉祭，交給祭司以利亞撒，是照耶和華所吩咐摩西的。
42以色列人所得的那一半，就是摩西從打仗的人取來分給他們的，
43（會衆的那一半：有羊三十三萬七千五百隻，
44牛三萬六千隻，
45驢三萬零五百匹，
46人一萬六千口），
47無論是人口，是牲畜，摩西每五十取一，交給看守耶和華帳幕的利未人，是照耶和華所吩咐摩西的。
48帶領千軍的各軍長，就是千夫長，百夫長，都近前來見摩西，
49對他說："僕人權下的兵，已經計算總數，並不短少一人。
50如今我們將各人所得的金器，就是脚鍊子，鐲子，打印的戒指，耳環，手釧，都送來爲耶和華的供物，好在耶和華面前，爲我們的生命贖罪。"
51摩西和祭司以利亞撒就收了他們的金子，都是打成的器皿。
52千夫長，百夫長，所獻給耶和華爲舉祭的金子，共有一萬六千七百五十舍客勒。
53各兵丁都爲自己奪了財物。
54摩西和祭司以利亞撒收了千夫長，百夫長的金子，就帶進會幕，在耶和華面前作爲以色列人的記念。

39 30,500 donkeys, of which the tribute for the LORD was 61;
40 16,000 people, of which the tribute for the LORD was 32.

41 Moses gave the tribute to Eleazar the priest as the LORD's part, as the LORD commanded Moses.

42 The half belonging to the Israelites, which Moses set apart from that of the fighting men— 43 the community's half—was 337,500 sheep, 44 36,000 cattle, 45 30,500 donkeys 46 and 16,000 people. 47 From the Israelites' half, Moses selected one out of every fifty persons and animals, as the LORD commanded him, and gave them to the Levites, who were responsible for the care of the LORD's tabernacle.

48 Then the officers who were over the units of the army—the commanders of thousands and commanders of hundreds—went to Moses 49 and said to him, "Your servants have counted the soldiers under our command, and not one is missing. 50 So we have brought as an offering to the LORD the gold articles each of us acquired—armlets, bracelets, signet rings, earrings and necklaces—to make atonement for ourselves before the LORD."

51 Moses and Eleazar the priest accepted from them the gold—all the crafted articles. 52 All the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds that Moses and Eleazar presented as a gift to the LORD weighed 16,750 shekels.[a] 53 Each soldier had taken plunder for himself. 54 Moses and Eleazar the priest accepted the gold from the commanders of thousands and commanders of hundreds and brought it into the Tent of Meeting as a memorial for the Israelites before the LORD.

約但河東之支派

第三十二章

流便子孫和迦得子孫的牲畜，極其衆多；他們看見雅謝地和基列地，是可牧放牲畜之地，
2 就來見摩西和祭司以利亞撒，並會衆的首領，說：
3 "亞大錄，底本，雅謝，寧拉，希實本，以利亞利，示班，尼波，比穩，
4 就是耶和華在以色列會衆前面所攻取之地，是可牧放牲畜之地，你僕人也有牲畜。"
5 又說："我們若在你眼前蒙恩，求你把這地給我們爲業，不要領我們過約但河。"
6 摩西對迦得子孫和流便子孫說："難道你們的弟兄去打仗，你們竟坐在這裏嗎？
7 你們爲何使以色列人灰心喪膽，不過去進入耶和華所賜給他們的那地呢？
8 我先前從加低斯巴尼亞，打發你們先祖去窺探那地，他們也是這樣行。
9 他們上以實各谷，去窺探那地回來的時候，使以色列人灰心喪膽，不進入耶和華所賜給他們的地。

The Transjordan Tribes

32 THE REUBENITES and Gadites, who had very large herds and flocks, saw that the lands of Jazer and Gilead were suitable for livestock. 2 So they came to Moses and Eleazar the priest and to the leaders of the community, and said, 3 "Ataroth, Dibon, Jazer, Nimrah, Heshbon, Elealeh, Sebam, Nebo and Beon— 4 the land the LORD subdued before the people of Israel— are suitable for livestock, and your servants have livestock. 5 If we have found favor in your eyes," they said, "let this land be given to your servants as our possession. Do not make us cross the Jordan."

6 Moses said to the Gadites and Reubenites, "Shall your countrymen go to war while you sit here? 7 Why do you discourage the Israelites from going over into the land the LORD has given them? 8 This is what your fathers did when I sent them from Kadesh Barnea to look over the land. 9 After they went up to the Valley of Eshcol and

NIV [a] *52* That is, about 420 pounds (about 190 kilograms)

10當日耶和華的怒氣發作，就起誓說：
11‘凡從埃及上來二十歲以外的人，斷不得看見我對亞伯拉罕，以撒，雅各起誓應許之地，因爲他們沒有專心跟從我。
12惟有基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒，和嫩的兒子約書亞，可以看見，因爲他們專心跟從我。’
13耶和華的怒氣向以色列人發作，使他們在曠野飄流四十年，等到在耶和華眼前行惡的那一代人都消滅了。
14誰知，你們起來接續先祖，增添罪人的數目，使耶和華向以色列大發烈怒。
15你們若退後不跟從祂，祂還要把以色列人撇在曠野，便是你們使這衆民滅亡。”
16兩支派的人挨近摩西說：“我們要在這裏爲牲畜壘圈，爲［婦人］孩子造城。
17我們自己要帶兵器，行在以色列人的前頭，好把他們領到他們的地方；但我們的［婦人］孩子，因這地居民的緣故，要住在堅固的城內。
18我們不回家，直等到以色列人各承受自己的產業。
19我們不和他們在約但河那邊一帶之地同受產業，因爲我們的產業是坐落在約但河東邊這裏。”
20摩西對他們說：“你們若這樣行，在耶和華面前帶着兵器出去打仗，
21所有帶兵器的人都要在耶和華面前過約但河，等祂趕出祂的仇敵，
22那地被耶和華制伏了，然後你們可以回來，向耶和華和以色列才爲無罪，這地也必在耶和華面前歸你們爲業。
23倘若你們不這樣行，就得罪耶和華，要知道你們的罪必追上你們。
24如今你們口中所出的，只管去行，爲你們的［婦人］孩子造城，爲你們的羊羣壘圈。”
25迦得子孫和流便子孫對摩西說：“僕人要照我主所吩咐的去行。
26我們的妻子，孩子，羊羣，和所有的牲畜，都要留在基列的各城。
27但你的僕人，凡帶兵器的，都要照我主所說的話，在耶和華面前過去打仗。”
28於是摩西爲他們囑咐祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，並以色列衆支派的族長，
29說：“迦得子孫和流便子孫，凡帶兵器在耶和華面前去打仗的，若與你們一同過約但河，那地被你們制伏了，你們就要把基列地給他們爲業。
30倘若他們不帶兵器和你們一同過去，就要在迦南地你們中間得產業。”
31迦得子孫和流便子孫回答說：“耶和華怎樣吩咐僕人，僕人就怎樣行。
32我們要帶兵器，在耶和華面前過去，進入迦南地，只是約但河這邊我們所得爲業之地［仍歸］我們。”

viewed the land, they discouraged the Israelites from entering the land the LORD had given them. 10The LORD's anger was aroused that day and he swore this oath: 11‘Because they have not followed me wholeheartedly, not one of the men twenty years old or more who came up out of Egypt will see the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob— 12not one except Caleb son of Jephunneh the Kenizzite and Joshua son of Nun, for they followed the LORD wholeheartedly.’ 13The LORD's anger burned against Israel and he made them wander in the desert forty years, until the whole generation of those who had done evil in his sight was gone.

14“And here you are, a brood of sinners, standing in the place of your fathers and making the LORD even more angry with Israel. 15If you turn away from following him, he will again leave all this people in the desert, and you will be the cause of their destruction.”

16Then they came up to him and said, “We would like to build pens here for our livestock and cities for our women and children. 17But we are ready to arm ourselves and go ahead of the Israelites until we have brought them to their place. Meanwhile our women and children will live in fortified cities, for protection from the inhabitants of the land. 18We will not return to our homes until every Israelite has received his inheritance. 19We will not receive any inheritance with them on the other side of the Jordan, because our inheritance has come to us on the east side of the Jordan.”

20Then Moses said to them, “If you will do this—if you will arm yourselves before the LORD for battle, 21and if all of you will go armed over the Jordan before the LORD until he has driven his enemies out before him— 22then when the land is subdued before the LORD, you may return and be free from your obligation to the LORD and to Israel. And this land will be your possession before the LORD.

23“But if you fail to do this, you will be sinning against the LORD; and you may be sure that your sin will find you out. 24Build cities for your women and children, and pens for your flocks, but do what you have promised.”

25The Gadites and Reubenites said to Moses, “We your servants will do as our lord commands. 26Our children and wives, our flocks and herds will remain here in the cities of Gilead. 27But your servants, every man armed for battle, will cross over to fight before the LORD, just as our lord says.”

28Then Moses gave orders about them to Eleazar the priest and Joshua son of Nun and to the family heads of the Israelite tribes. 29He said to them, “If the Gadites and Reubenites, every man armed for battle, cross over the Jordan with you before the LORD, then when the land is subdued before you, give them the land of Gilead as their possession. 30But if they do not cross over with you armed, they must accept their possession with you in Canaan.”

31The Gadites and Reubenites answered, “Your servants will do what the LORD has said. 32We will cross over before the LORD into Canaan armed, but the property we inherit will be on this side of the Jordan.”

33摩西將亞摩利王西宏的國，和巴珊王噩的國，連那地和周圍的城邑，都給了迦得子孫和流便子孫，並約瑟的兒子瑪拿西半個支派。
34迦得子孫建造底本，亞他錄，亞羅珥，
35亞他錄朔反，雅謝，約比哈，
36伯寧拉，伯哈蘭，都是堅固城。他們又壘羊圈。
37流便子孫建造希實本，以利亞利，基列亭，
38尼波，巴力免，西比瑪（尼波，巴力免，名字是改了的），又給他們所建造的城另起別名。
39瑪拿西的兒子瑪吉，他的子孫往基列去，佔了那地，趕出那裏的亞摩利人。
40摩西將基列賜給瑪拿西的兒子瑪吉，他［子孫］就住在那裏。
41瑪拿西的子孫睚珥，去佔了基列的村莊，就稱這些村莊爲哈倭特睚珥。
42挪巴去佔了基納和基納的鄉村，就按自己的名稱基納爲挪巴。

33Then Moses gave to the Gadites, the Reubenites and the half-tribe of Manasseh son of Joseph the kingdom of Sihon king of the Amorites and the kingdom of Og king of Bashan—the whole land with its cities and the territory around them.
34The Gadites built up Dibon, Ataroth, Aroer, 35Atroth Shophan, Jazer, Jogbehah, 36Beth Nimrah and Beth Haran as fortified cities, and built pens for their flocks. 37And the Reubenites rebuilt Heshbon, Elealeh and Kiriathaim, 38as well as Nebo and Baal Meon (these names were changed) and Sibmah. They gave names to the cities they rebuilt.
39The descendants of Makir son of Manasseh went to Gilead, captured it and drove out the Amorites who were there. 40So Moses gave Gilead to the Makirites, the descendants of Manasseh, and they settled there. 41Jair, a descendant of Manasseh, captured their settlements and called them Havvoth Jair.[a] 42And Nobah captured Kenath and its surrounding settlements and called it Nobah after himself.

以色列人之行程

第三十三章

以色列人按着軍隊，在摩西亞倫的手下出埃及地所行的路程［或作“站口”下同］記在下面：
2摩西遵着耶和華的吩咐，記載他們所行的路程，其路程乃是這樣：
3正月十五日，就是逾越節的次日，以色列人從蘭塞起行，在一切埃及人眼前，昂然無懼的出去。
4那時，埃及人正葬埋他們的長子，就是耶和華在他們中間所擊殺的，耶和華也敗壞他們的神。
5以色列人從蘭塞起行，安營在疏割。
6從疏割起行，安營在曠野邊的以倘。
7從以倘起行，轉到比哈希錄，是在巴力洗分對面，就在密弯安營。
8從比哈希錄對面起行，經過海中到了［書珥］曠野。又在伊坦的曠野走了三天的路程，就安營在瑪拉。
9從瑪拉起行，來到以琳（以琳有十二股水泉，七十棵棕樹），就在那裏安營。
10從以琳起行，安營在紅海邊。
11從紅海邊起行，安營在汛的曠野。
12從汛的曠野起行，安營在脫加。
13從脫加起行，安營在亞錄。
14從亞錄起行，安營在利非訂，在那裏百姓沒有水喝。
15從利非訂起行，安營在西乃的曠野。
16從西乃的曠野起行，安營在基博羅哈他瓦。

Stages in Israel's Journey

33 HERE ARE the stages in the journey of the Israelites when they came out of Egypt by divisions under the leadership of Moses and Aaron. 2At the LORD's command Moses recorded the stages in their journey. This is their journey by stages:

3The Israelites set out from Rameses on the fifteenth day of the first month, the day after the Passover. They marched out boldly in full view of all the Egyptians, 4who were burying all their firstborn, whom the LORD had struck down among them; for the LORD had brought judgment on their gods.
5The Israelites left Rameses and camped at Succoth.
6They left Succoth and camped at Etham, on the edge of the desert.
7They left Etham, turned back to Pi Hahiroth, to the east of Baal Zephon, and camped near Migdol.
8They left Pi Hahiroth[b] and passed through the sea into the desert, and when they had traveled for three days in the Desert of Etham, they camped at Marah.
9They left Marah and went to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there.
10They left Elim and camped by the Red Sea.[c]
11They left the Red Sea and camped in the Desert of Sin.
12They left the Desert of Sin and camped at Dophkah.
13They left Dophkah and camped at Alush.
14They left Alush and camped at Rephidim, where there was no water for the people to drink.
15They left Rephidim and camped in the Desert of Sinai.
16They left the Desert of Sinai and camped at Kibroth Hattaavah.

NIV [a] *41* Or *them the settlements of Jair* [b] *8* Many manuscripts of the Masoretic Text, Samaritan Pentateuch and Vulgate; most manuscripts of the Masoretic Text *left from before Hahiroth* [c] *10* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds; also in verse 11

17從基博羅哈他瓦起行，安營在哈洗錄。
18從哈洗錄起行，安營在利提瑪。
19從利提瑪起行，安營在臨門帕烈。
20從臨門帕烈起行，安營在立拿。
21從立拿起行，安營在勒撒。
22從勒撒起行，安營在基希拉他。
23從基希拉他起行，安營在沙斐山。
24從沙斐山起行，安營在哈拉大。
25從哈拉大起行，安營在瑪吉希錄。
26從瑪吉希錄起行，安營在他哈。
27從他哈起行，安營在他拉。
28從他拉起行，安營在密加。
29從密加起行，安營在哈摩拿。
30從哈摩拿起行，安營在摩西錄。
31從摩西錄起行，安營在比尼亞干。
32從比尼亞干起行，安營在曷哈及甲。
33從曷哈及甲起行，安營在約巴他。
34從約巴他起行，安營在阿博拿。
35從阿博拿起行，安營在以旬迦別。
36從以旬迦別起行，安營在尋的曠野，就是加低斯。
37從加低斯起行，安營在何珥山以東地的邊界。
38以色列人出了埃及地後四十年，五月初一日，祭司亞倫遵着耶和華的吩咐，上何珥山，就死在那裏。
39亞倫死在何珥山的時候，年一百二十三歲。
40住在迦南南地的迦南人亞拉得王，聽說以色列人來了。
41以色列人從何珥山起行，安營在撒摩拿。
42從撒摩拿起行，安營在普嫩。
43從普嫩起行，安營在阿伯。
44從阿伯起行，安營在以耶亞巴琳，摩押的邊界。
45從以耶亞巴琳起行，安營在底本迦得。
46從底本迦得起行，安營在亞門低比拉太音。
47從亞門低比拉太音起行，安營在尼波對面的亞巴琳山裏。
48從亞巴琳山起行，安營在摩押平原，約但河邊，耶利哥對面。
49他們在摩押平原沿約但河邊安營，從伯耶施末直到亞伯什亭。
50耶和華在摩押平原，約但河邊，耶利哥對面曉諭摩西說：
51"你吩咐以色列人說：'你們過約但河進迦南地的時候，

17They left Kibroth Hattaavah and camped at Hazeroth.
18They left Hazeroth and camped at Rithmah.
19They left Rithmah and camped at Rimmon Perez.
20They left Rimmon Perez and camped at Libnah.
21They left Libnah and camped at Rissah.
22They left Rissah and camped at Kehelathah.
23They left Kehelathah and camped at Mount Shepher.
24They left Mount Shepher and camped at Haradah.
25They left Haradah and camped at Makheloth.
26They left Makheloth and camped at Tahath.
27They left Tahath and camped at Terah.
28They left Terah and camped at Mithcah.
29They left Mithcah and camped at Hashmonah.
30They left Hashmonah and camped at Moseroth.
31They left Moseroth and camped at Bene Jaakan.
32They left Bene Jaakan and camped at Hor Haggidgad.
33They left Hor Haggidgad and camped at Jotbathah.
34They left Jotbathah and camped at Abronah.
35They left Abronah and camped at Ezion Geber.
36They left Ezion Geber and camped at Kadesh, in the Desert of Zin.
37They left Kadesh and camped at Mount Hor, on the border of Edom. 38At the LORD's command Aaron the priest went up Mount Hor, where he died on the first day of the fifth month of the fortieth year after the Israelites came out of Egypt. 39Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died on Mount Hor.
40The Canaanite king of Arad, who lived in the Negev of Canaan, heard that the Israelites were coming.
41They left Mount Hor and camped at Zalmonah.
42They left Zalmonah and camped at Punon.
43They left Punon and camped at Oboth.
44They left Oboth and camped at Iye Abarim, on the border of Moab.
45They left Iyim[a] and camped at Dibon Gad.
46They left Dibon Gad and camped at Almon Diblathaim.
47They left Almon Diblathaim and camped in the mountains of Abarim, near Nebo.
48They left the mountains of Abarim and camped on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.[b] 49There on the plains of Moab they camped along the Jordan from Beth Jeshimoth to Abel Shittim.

50On the plains of Moab by the Jordan across from Jericho the LORD said to Moses, 51"Speak to the Israel-

NIV [a] *45* That is, Iye Abarim [b] *48* Hebrew *Jordan of Jericho*; possibly an ancient name for the Jordan River; also in verse 50

52就要從你們面前趕出那裏所有的居民，毀滅他們一切鏨成的[石]像，和他們一切鑄成的偶像，又拆毀他們一切的丘壇。
53你們要奪那地，住在其中，因我把那地賜給你們爲業。
54你們要按家室拈鬮，承受那地；人多的，要把產業多分給他們；人少的，要把產業少分給他們。拈出何地給何人，就要歸何人，你們要按宗族的支派承受。
55倘若你們不趕出那地的居民，所容留的居民，就必作你們眼中的刺，肋下的荊棘，也必在你們所住的地上擾害你們。
56而且我素常有意怎樣待他們，也必照樣待你們'。"

迦南地之境界

第三十四章

耶和華曉諭摩西說：
2 "你吩咐以色列人說：'你們到了迦南地，就是歸你們爲業的迦南四境之地：
3 南角要從尋的曠野，貼着以東的邊界；南界要從鹽海東頭起，
4 繞到亞克拉濱坡的南邊，接連到尋，直通到加低斯巴尼亞的南邊；又通到哈薩亞達，接連到押們；
5 從押們轉到埃及小河，直通到海爲止。
6 西邊要以大海爲界；這就是你們的西界。
7 北界要從大海起，畫到何珥山；
8 從何珥山畫到哈馬口，通到西達達；
9 又通到西斐崙，直到哈薩以難；這要作你們的北界。
10你們要從哈薩以難畫到示番爲東界。
11這界要從示番下到亞延東邊的利比拉，又要達到基尼烈湖的東邊。
12這界要下到約但河，通到鹽海爲止，這四圍的邊界以內，要作你們的地'。"
13摩西吩咐以色列人說："這地就是耶和華吩咐拈鬮給九個半支派承受爲業的；
14因爲流便支派和迦得支派，按着宗族受了產業；瑪拿西半個支派也受了產業。
15這兩個半支派已經在耶利哥對面，約但河東向日出之地受了產業。"

ites and say to them: 'When you cross the Jordan into Canaan, 52drive out all the inhabitants of the land before you. Destroy all their carved images and their cast idols, and demolish all their high places. 53Take possession of the land and settle in it, for I have given you the land to possess. 54Distribute the land by lot, according to your clans. To a larger group give a larger inheritance, and to a smaller group a smaller one. Whatever falls to them by lot will be theirs. Distribute it according to your ancestral tribes.

55" 'But if you do not drive out the inhabitants of the land, those you allow to remain will become barbs in your eyes and thorns in your sides. They will give you trouble in the land where you will live. 56And then I will do to you what I plan to do to them.' "

Boundaries of Canaan

34 THE LORD said to Moses, 2"Command the Israelites and say to them: 'When you enter Canaan, the land that will be allotted to you as an inheritance will have these boundaries:

3" 'Your southern side will include some of the Desert of Zin along the border of Edom. On the east, your southern boundary will start from the end of the Salt Sea,[a] 4cross south of Scorpion[b] Pass, continue on to Zin and go south of Kadesh Barnea. Then it will go to Hazar Addar and over to Azmon, 5where it will turn, join the Wadi of Egypt and end at the Sea.[c]

6" 'Your western boundary will be the coast of the Great Sea. This will be your boundary on the west.

7" 'For your northern boundary, run a line from the Great Sea to Mount Hor 8and from Mount Hor to Lebo[d] Hamath. Then the boundary will go to Zedad, 9continue to Ziphron and end at Hazar Enan. This will be your boundary on the north.

10" 'For your eastern boundary, run a line from Hazar Enan to Shepham. 11The boundary will go down from Shepham to Riblah on the east side of Ain and continue along the slopes east of the Sea of Kinnereth.[e] 12Then the boundary will go down along the Jordan and end at the Salt Sea.

" 'This will be your land, with its boundaries on every side.' "

13Moses commanded the Israelites: "Assign this land by lot as an inheritance. The LORD has ordered that it be given to the nine and a half tribes, 14because the families of the tribe of Reuben, the tribe of Gad and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance. 15These

NIV [a] *3* That is, the Dead Sea; also in verse 12 [b] *4* Hebrew *Akrabbim* [c] *5* That is, the Mediterranean; also in verses 6 and 7 [d] *8* Or *to the entrance to* [e] *11* That is, Galilee

16耶和華曉諭摩西說：
17“要給你們分地爲業之人的名字是：祭司以利亞撒，和
嫩的兒子約書亞。
18又要從每支派中，選一個首領幫助他們。
19這些人的名字：猶大支派有耶孚尼的兒子迦勒。
20西緬支派，有亞米忽的兒子示母利。
21便雅憫支派，有基斯倫的兒子以利達。
22但支派，有一個首領，約利的兒子布基。
23約瑟的子孫瑪拿西支派，有一個首領，以弗的兒子漢
聶。
24以法蓮支派，有一個首領，拾弗但的兒子基母利。
25西布倫支派，有一個首領，帕納的兒子以利撒番。
26以薩迦支派，有一個首領，阿散的兒子帕鐵。
27亞設支派，有一個首領，示羅米的兒子亞希忽。
28拿弗他利支派，有一個首領，亞米忽的兒子比大黑。”
29這些人，就是耶和華所吩咐，在迦南地把產業分給以色
列人的。

two and a half tribes have received their inheritance on the east side of the Jordan of Jericho,[a] toward the sunrise.”

16The LORD said to Moses, 17“These are the names of the men who are to assign the land for you as an inheritance: Eleazar the priest and Joshua son of Nun. 18And appoint one leader from each tribe to help assign the land. 19These are their names:

Caleb son of Jephunneh,
from the tribe of Judah;
20Shemuel son of Ammihud,
from the tribe of Simeon;
21Elidad son of Kislon,
from the tribe of Benjamin;
22Bukki son of Jogli,
the leader from the tribe of Dan;
23Hanniel son of Ephod,
the leader from the tribe of Manasseh son of Joseph;
24Kemuel son of Shiphtan,
the leader from the tribe of Ephraim son of Joseph;
25Elizaphan son of Parnach,
the leader from the tribe of Zebulun;
26Paltiel son of Azzan,
the leader from the tribe of Issachar;
27Ahihud son of Shelomi,
the leader from the tribe of Asher;
28Pedahel son of Ammihud,
the leader from the tribe of Naphtali.”

29These are the men the LORD commanded to assign the inheritance to the Israelites in the land of Canaan.

給利未人之城

第三十五章 耶和華在摩押平原，約但河邊，
耶利哥對面，曉諭摩西說：
2“你吩咐以色列人，要從所得爲業的地中，把些城給利
未人居住，也要把這城四圍的郊野給利未人。
3這城邑要歸他們居住，城邑的郊野，可以牧養他們的牛
羊，和各樣的牲畜，又可以安置他們的財物。
4你們給利未人的郊野，要從城根起，四圍往外量一千
肘。
5另外東量二千肘，南量二千肘，西量二千肘，北量二千
肘爲邊界，城在當中；這要歸他們作城邑的郊野。

逃城

6你們給利未人的城邑，其中當有六座逃城，使誤殺人的
可以逃到那裏。此外還要給他們四十二座城。
7你們要給利未人的城，共有四十八座，連城帶郊野，[都
要給他們]。
8以色列人所得的地業，從中要把些城邑給[利未人]；人
多的就多給，人少的就少給；各[支派]要按所承受爲
業之地，把城邑給利未人。”
9耶和華曉諭摩西說：
10“你吩咐以色列人說：‘你們過約但河，進了迦南地，
11就要分出幾座城，爲你們作逃城，使誤殺人的可以逃到
那裏。

Towns for the Levites

35 ON THE plains of Moab by the Jordan across from Jericho,[b] the LORD said to Moses, 2“Command the Israelites to give the Levites towns to live in from the inheritance the Israelites will possess. And give them pasturelands around the towns. 3Then they will have towns to live in and pasturelands for their cattle, flocks and all their other livestock.

4“The pasturelands around the towns that you give the Levites will extend out fifteen hundred feet[c] from the town wall. 5Outside the town, measure three thousand feet[d] on the east side, three thousand on the south side, three thousand on the west and three thousand on the north, with the town in the center. They will have this area as pastureland for the towns.

Cities of Refuge

6“Six of the towns you give the Levites will be cities of refuge, to which a person who has killed someone may flee. In addition, give them forty-two other towns. 7In all you must give the Levites forty-eight towns, together with their pasturelands. 8The towns you give the Levites from the land the Israelites possess are to be given in proportion to the inheritance of each tribe: Take many towns from a tribe that has many, but few from one that has few.”

9Then the LORD said to Moses: 10“Speak to the Israelites and say to them: ‘When you cross the Jordan into Canaan, 11select some towns to be your cities of refuge,

NIV [a] *15 Jordan of Jericho* was possibly an ancient name for the Jordan River. [b] *1* Hebrew *Jordan of Jericho*; possibly an ancient name for the Jordan River [c] *4* Hebrew *a thousand cubits* (about 450 meters) [d] *5* Hebrew *two thousand cubits* (about 900 meters)

12這些城，可以作逃避報仇人的城，使誤殺人的不至於死，等他站在會衆面前聽審判。
13你們所分出來的城，要作六座逃城。
14在約但河東要分出三座城；在迦南地也要分出三座城，都作逃城。
15這六座城要給以色列人和他們中間的外人，並寄居的，作爲逃城，使誤殺人的都可以逃到那裏。
16倘若人用鐵器打人，以致打死，他就是故殺人的；故殺人的必被治死。
17若用可以打死人的石頭打死了人，他就是故殺人的；故殺人的必被治死。
18若用可以打死人的木器打死了人，他就是故殺人的；故殺人的必被治死。
19報血仇的必親自殺那故殺人的，一遇見就殺他。
20人若因怨恨把人推倒，或是埋伏往人身上扔物，以致於死；
21或是因仇恨用手打人，以致於死；那打人的，必被治死。他是故殺人的，報血仇的一遇見就殺他。
22倘若人沒有仇恨，忽然將人推倒；或是沒有埋伏，把物扔在人身上；
23或是沒有看見的時候，用可以打死人的石頭，扔在人身上，以致於死，本來與他無仇，也無意害他。
24會衆就要照典章，在打死人的和報血仇的中間審判。
25會衆要救這誤殺人的脫離報血仇人的手，也要使他歸入逃城；他要住在其中，直等到受聖膏的大祭司死了。
26但誤殺人的，無論甚麼時候，若出了逃城的境外；
27報血仇的在逃城境外遇見他，將他殺了，報血仇的就沒有流血之罪；
28因爲誤殺人的該住在逃城裏，等到大祭司死了。大祭司死了以後，誤殺人的才可以回到他所得爲業之地。
29這在你們一切的住處，要作你們世世代代的律例，典章。
30無論誰故殺人，要憑幾個見證人的口，把那故殺人的殺了，只是不可憑一個見證的口叫人死。
31故殺人，犯死罪的，你們不可收贖價代替他的命，他必被治死。
32那逃到逃城的人，你們不可爲他收贖價，使他在大祭司未死以先，再來住在本地。
33這樣，你們就不污穢所住之地，因爲血是污穢地的；若有在地上流人血的，非流那殺人者的血，那地就不得潔淨［"潔淨"原文作"贖"］。
34你們不可玷污所住之地，就是我住在其中之地，因爲我耶和華住在以色列人中間'。"

to which a person who has killed someone accidentally may flee. 12They will be places of refuge from the avenger, so that a person accused of murder may not die before he stands trial before the assembly. 13These six towns you give will be your cities of refuge. 14Give three on this side of the Jordan and three in Canaan as cities of refuge. 15These six towns will be a place of refuge for Israelites, aliens and any other people living among them, so that anyone who has killed another accidentally can flee there.

16" 'If a man strikes someone with an iron object so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death. 17Or if anyone has a stone in his hand that could kill, and he strikes someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death. 18Or if anyone has a wooden object in his hand that could kill, and he hits someone so that he dies, he is a murderer; the murderer shall be put to death. 19The avenger of blood shall put the murderer to death; when he meets him, he shall put him to death. 20If anyone with malice aforethought shoves another or throws something at him intentionally so that he dies 21or if in hostility he hits him with his fist so that he dies, that person shall be put to death; he is a murderer. The avenger of blood shall put the murderer to death when he meets him.

22" 'But if without hostility someone suddenly shoves another or throws something at him unintentionally 23or, without seeing him, drops a stone on him that could kill him, and he dies, then since he was not his enemy and he did not intend to harm him, 24the assembly must judge between him and the avenger of blood according to these regulations. 25The assembly must protect the one accused of murder from the avenger of blood and send him back to the city of refuge to which he fled. He must stay there until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.

26" 'But if the accused ever goes outside the limits of the city of refuge to which he has fled 27and the avenger of blood finds him outside the city, the avenger of blood may kill the accused without being guilty of murder. 28The accused must stay in his city of refuge until the death of the high priest; only after the death of the high priest may he return to his own property.

29" 'These are to be legal requirements for you throughout the generations to come, wherever you live.

30" 'Anyone who kills a person is to be put to death as a murderer only on the testimony of witnesses. But no one is to be put to death on the testimony of only one witness.

31" 'Do not accept a ransom for the life of a murderer, who deserves to die. He must surely be put to death.

32" 'Do not accept a ransom for anyone who has fled to a city of refuge and so allow him to go back and live on his own land before the death of the high priest.

33" 'Do not pollute the land where you are. Bloodshed pollutes the land, and atonement cannot be made for the land on which blood has been shed, except by the blood of the one who shed it. 34Do not defile the land

where you live and where I dwell, for I, the LORD, dwell among the Israelites.'"

西羅非哈之女承業

第三十六章 1 約瑟的後裔，瑪拿西的孫子，瑪吉的兒子基列，他子孫中的諸族長，來到摩西和作首領的以色列人族長面前，
2 說："耶和華曾吩咐我主，拈鬮分地給以色列人爲業，我主也受了耶和華的吩咐，將我們兄弟西羅非哈的產業，分給他的衆女兒。
3 他們若嫁以色列[別]支派的人，就必將我們祖宗所遺留的產業，加在他們丈夫支派的產業中。這樣，我們拈鬮所得的產業，就要減少了。
4 到了以色列人的禧年，這女兒的產業就必加在他們丈夫支派的產業上。這樣，我們祖宗支派的產業，就減少了。"
5 摩西照耶和華的話，吩咐以色列人說："約瑟支派的人說的有理。
6 論到西羅非哈的衆女兒，耶和華這樣吩咐說：他們可以隨意嫁人，只是要嫁同宗支派的人。
7 這樣，以色列人的產業就不從這支派歸到那支派；因爲以色列人要各守各祖宗支派的產業。
8 凡在以色列支派中得了產業的女子，必作同宗支派人的妻，好叫以色列人，各自承受他祖宗的產業。
9 這樣，他們的產業，就不從這支派歸到那支派，因爲以色列支派的人，要各守各的產業。"
10 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的衆女兒就怎樣行。
11 西羅非哈的女兒瑪拉，得撒，曷拉，密迦，挪阿，都嫁了他們伯叔的兒子。
12 他們嫁入約瑟兒子，瑪拿西子孫的族中，他們的產業仍留在同宗支派中。
13 這是耶和華在摩押平原，約但河邊，耶利哥對面，藉着摩西所吩咐以色列人的命令典章。

Inheritance of Zelophehad's Daughters

36 THE FAMILY heads of the clan of Gilead son of Makir, the son of Manasseh, who were from the clans of the descendants of Joseph, came and spoke before Moses and the leaders, the heads of the Israelite families. 2They said, "When the LORD commanded my lord to give the land as an inheritance to the Israelites by lot, he ordered you to give the inheritance of our brother Zelophehad to his daughters. 3Now suppose they marry men from other Israelite tribes; then their inheritance will be taken from our ancestral inheritance and added to that of the tribe they marry into. And so part of the inheritance allotted to us will be taken away. 4When the Year of Jubilee for the Israelites comes, their inheritance will be added to that of the tribe into which they marry, and their property will be taken from the tribal inheritance of our forefathers."

5Then at the LORD's command Moses gave this order to the Israelites: "What the tribe of the descendants of Joseph is saying is right. 6This is what the LORD commands for Zelophehad's daughters: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father. 7No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe, for every Israelite shall keep the tribal land inherited from his forefathers. 8Every daughter who inherits land in any Israelite tribe must marry someone in her father's tribal clan, so that every Israelite will possess the inheritance of his fathers. 9No inheritance may pass from tribe to tribe, for each Israelite tribe is to keep the land it inherits."

10So Zelophehad's daughters did as the LORD commanded Moses. 11Zelophehad's daughters—Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah and Noah—married their cousins on their father's side. 12They married within the clans of the descendants of Manasseh son of Joseph, and their inheritance remained in their father's clan and tribe.

13These are the commands and regulations the LORD gave through Moses to the Israelites on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.[a]

NIV [a] *13* Hebrew *Jordan of Jericho;* possibly an ancient name for the Jordan River

申命記

Deuteronomy

命離何烈前行

第一章 以下所記的，是摩西在約但河東的曠野，疏弗對面的亞拉巴，就是巴蘭，陀弗，拉班，哈洗錄，底撒哈中間，向以色列衆人所說的話。
2 從何烈山經過西珥山，到加低斯巴尼亞，有十一天的［路程］。
3 出埃及第四十年十一月初一日，摩西照耶和華藉着他所吩咐以色列人的話，都曉諭他們。
4 那時，他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏，和住以得來亞斯他錄的巴珊王噩。
5 摩西在約但河東的摩押地，講律法說：
6 "耶和華我們的 神，在何烈山曉諭我們說：'你們在這山上住的日子夠了。
7 要起行轉到亞摩利人的山地，和靠近這山地的各處，就是亞拉巴，山地，高原，南地，沿海一帶迦南人的地，並利巴嫩山，又到伯拉大河。
8 如今我將這地擺在你們面前，你們要進去得這地，就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕，以撒，雅各，起誓應許賜給他們和他們後裔爲業之地。'

立領袖

9 那時我對你們說：'管理你們的重任，我獨自擔當不起。
10 耶和華你們的 神使你們多起來。看哪，你們今日像天上的星那樣多。
11 惟願耶和華你們列祖的 神，使你們比如今更多千倍，照祂所應許你們的話，賜福與你們。
12 但你們的麻煩，和管理你們的重任，並你們的爭訟，我獨自一人怎能擔當得起呢?
13 你們要按着各支派，選舉有智慧，有見識，爲衆人所認識的，我立他們爲你們的首領。'
14 你們回答我說："照你所說的行了爲妙。'
15 我便將你們各支派的首領，有智慧，爲衆人所認識的，照你們的支派，立他們爲官長，千夫長，百夫長，五十夫長，十夫長，管理你們。
16 當時，我囑咐你們的審判官說：'你們聽訟，無論是弟兄彼此爭訟，是與同居的外人爭訟，都要按公義判斷。
17 審判的時候，不可看人的外貌，聽訟不可分貴賤，不可懼怕人，因爲審判是屬乎 神的。若有難斷的案件，可以呈到我這裏，我就判斷。'

The Command to Leave Horeb

1 THESE ARE the words Moses spoke to all Israel in the desert east of the Jordan—that is, in the Arabah—opposite Suph, between Paran and Tophel, Laban, Hazeroth and Dizahab. 2(It takes eleven days to go from Horeb to Kadesh Barnea by the Mount Seir road.)

3In the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses proclaimed to the Israelites all that the LORD had commanded him concerning them. 4This was after he had defeated Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, and at Edrei had defeated Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth.

5East of the Jordan in the territory of Moab, Moses began to expound this law, saying:

6The LORD our God said to us at Horeb, "You have stayed long enough at this mountain. 7Break camp and advance into the hill country of the Amorites; go to all the neighboring peoples in the Arabah, in the mountains, in the western foothills, in the Negev and along the coast, to the land of the Canaanites and to Lebanon, as far as the great river, the Euphrates. 8See, I have given you this land. Go in and take possession of the land that the LORD swore he would give to your fathers—to Abraham, Isaac and Jacob—and to their descendants after them."

The Appointment of Leaders

9At that time I said to you, "You are too heavy a burden for me to carry alone. 10The LORD your God has increased your numbers so that today you are as many as the stars in the sky. 11May the LORD, the God of your fathers, increase you a thousand times and bless you as he has promised! 12But how can I bear your problems and your burdens and your disputes all by myself? 13Choose some wise, understanding and respected men from each of your tribes, and I will set them over you."

14You answered me, "What you propose to do is good."

15So I took the leading men of your tribes, wise and respected men, and appointed them to have authority over you—as commanders of thousands, of hundreds, of fifties and of tens and as tribal officials. 16And I charged your judges at that time: Hear the disputes between your brothers and judge fairly, whether the case is between brother Israelites or between one of them and an alien. 17Do not show partiality in judging; hear both small and great alike. Do not be afraid of any man, for judgment belongs to God. Bring me any case too hard for you, and

18那時，我將你們所當行的事，都吩咐你們了。

遣探子

19我們照着耶和華我們　神所吩咐的，從何烈山起行，經過你們所看見那大而可怕的曠野，往亞摩利人的山地去，到了加低斯巴尼亞。
20我對你們說：'你們已經到了耶和華我們　神所賜給我們的亞摩利人之山地。
21看哪，耶和華你的　神已將那地擺在你面前，你要照耶和華你列祖的　神所說的，上去得那地爲業；不要懼怕，也不要驚惶。'
22你們都就近我來說：'我們要先打發人去，爲我們窺探那地，將我們上去該走何道，必進何城，都回報我們。'
23這話我以爲美，就從你們中間選了十二個人，每支派一人。
24於是他們起身上山地去，到以實各谷，窺探那地。
25他們手裏拿着那地的果子下來，到我們那裏，回報說：'耶和華我們的　神所賜給我們的是美地。'

會衆反叛主

26你們卻不肯上去，竟違背了耶和華你們　神的命令，
27在帳棚內發怨言，說，'耶和華因爲恨我們，所以將我們從埃及地領出來，要交在亞摩利人手中，除滅我們。
28我們上那裏去呢？我們的弟兄使我們的心消化，說，"那[地的]民比我們又大又高，城邑又廣大又堅固，高得頂天，並且我們在那裏看見亞衲族的人"。'
29我就對你們說："不要驚恐，也不要怕他們。
30在你們前面行的耶和華你們的　神，必爲你們爭戰，正如祂在埃及和曠野，在你們眼前所行的一樣。
31你們在曠野所行的路上，也曾見耶和華你們的　神，撫養你們，如同人撫養兒子一般，直等你們來到這地方。"
32你們在這事上卻不信耶和華你們的　神。
33祂在路上，在你們前面行，爲你們找安營的地方，夜間在火[柱]裏，日間在雲[柱]裏，指示你們所當行的路。
34耶和華聽見你們這話，就發怒起誓說：
35'這惡世代的人，連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地；
36惟有耶孚尼的兒子迦勒必得看見，並且我要將他所踏過的地，賜給他和他的子孫，因爲他專心跟從我。'
37耶和華爲你的緣故，也向我發怒，說：'你必不得進入那地。
38伺候你嫩的兒子約書亞，他必得進入那地，你要勉勵他，因爲他要使以色列人承受那地爲業。
39並且你們的[婦人]孩子，就是你們所說必被擄掠的，和今日不知善惡的兒女，必進入那地。我要將那地賜給他們，他們必得爲業。
40至於你們，要轉回，從紅海的路往曠野去。'

I will hear it. 18And at that time I told you everything you were to do.

Spies Sent Out

19Then, as the LORD our God commanded us, we set out from Horeb and went toward the hill country of the Amorites through all that vast and dreadful desert that you have seen, and so we reached Kadesh Barnea. 20Then I said to you, "You have reached the hill country of the Amorites, which the LORD our God is giving us. 21See, the LORD your God has given you the land. Go up and take possession of it as the LORD, the God of your fathers, told you. Do not be afraid; do not be discouraged."

22Then all of you came to me and said, "Let us send men ahead to spy out the land for us and bring back a report about the route we are to take and the towns we will come to."

23The idea seemed good to me; so I selected twelve of you, one man from each tribe. 24They left and went up into the hill country, and came to the Valley of Eshcol and explored it. 25Taking with them some of the fruit of the land, they brought it down to us and reported, "It is a good land that the LORD our God is giving us."

Rebellion Against the LORD

26But you were unwilling to go up; you rebelled against the command of the LORD your God. 27You grumbled in your tents and said, "The LORD hates us; so he brought us out of Egypt to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us. 28Where can we go? Our brothers have made us lose heart. They say, 'The people are stronger and taller than we are; the cities are large, with walls up to the sky. We even saw the Anakites there.'"

29Then I said to you, "Do not be terrified; do not be afraid of them. 30The LORD your God, who is going before you, will fight for you, as he did for you in Egypt, before your very eyes, 31and in the desert. There you saw how the LORD your God carried you, as a father carries his son, all the way you went until you reached this place."

32In spite of this, you did not trust in the LORD your God, 33who went ahead of you on your journey, in fire by night and in a cloud by day, to search out places for you to camp and to show you the way you should go.

34When the LORD heard what you said, he was angry and solemnly swore: 35"Not a man of this evil generation shall see the good land I swore to give your forefathers, 36except Caleb son of Jephunneh. He will see it, and I will give him and his descendants the land he set his feet on, because he followed the LORD wholeheartedly."

37Because of you the LORD became angry with me also and said, "You shall not enter it, either. 38But your assistant, Joshua son of Nun, will enter it. Encourage him, because he will lead Israel to inherit it. 39And the little ones that you said would be taken captive, your children who do not yet know good from bad—they will enter the land. I will give it to them and they will take possession of it. 40But as for you, turn around and set out toward the desert along the route to the Red Sea.[a]"

NIV [a] *40* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds

41那時，你們回答我說：'我們得罪了耶和華，情願照耶和華我們 神一切所吩咐的，上去爭戰。'於是你們各人帶着兵器，爭先上山地去了。
42耶和華吩咐我說：'你對他們說："不要上去，也不要爭戰，因我不在你們中間，恐怕你們被仇敵殺敗了"。'
43我就告訴了你們，你們卻不聽從，竟違背耶和華的命令，擅自上山地去了。
44住那山地的亞摩利人，就出來攻擊你們，追趕你們如蜂擁一般，在西珥殺退你們，直到何珥瑪。
45你們便回來，在耶和華面前哭號，耶和華卻不聽你們的聲音，也不向你們側耳。
46於是你們在加低斯住了許多日子。"

41Then you replied, "We have sinned against the LORD. We will go up and fight, as the LORD our God commanded us." So every one of you put on his weapons, thinking it easy to go up into the hill country.
42But the LORD said to me, "Tell them, 'Do not go up and fight, because I will not be with you. You will be defeated by your enemies.'"
43So I told you, but you would not listen. You rebelled against the LORD's command and in your arrogance you marched up into the hill country. 44The Amorites who lived in those hills came out against you; they chased you like a swarm of bees and beat you down from Seir all the way to Hormah. 45You came back and wept before the LORD, but he paid no attention to your weeping and turned a deaf ear to you. 46And so you stayed in Kadesh many days—all the time you spent there.

飄流曠野

第二章 "此後，我們轉回，從紅海的路往曠野去，是照耶和華所吩咐我的。我們在西珥山繞行了許多日子。
2 耶和華對我說：
3 '你們繞行這山的日子夠了，要轉向北去。
4 你吩咐百姓說："你們弟兄以掃的子孫，住在西珥，你們要經過他們的境界；他們必懼怕你們，所以你們要分外謹慎。
5 不可與他們爭戰，他們的地，連脚掌可踏之處，我都不給你們，因我已將西珥山賜給以掃爲業。
6 你們要用錢向他們買糧吃，也要用錢向他們買水喝。
7 因爲耶和華你的 神，在你手裏所辦的一切事上，已賜福與你。你走這大曠野祂都知道了。這四十年，耶和華你的 神常與你同在，故此你一無所缺"。'
8 於是我們離了我們弟兄以掃子孫所住的西珥，從亞拉巴的路，經過以拉他，以旬迦別，轉向摩押曠野的路去。
9 耶和華吩咐我說：'不可擾害摩押人，也不可與他們爭戰。他們的地我不賜給你爲業，因我已將亞珥賜給羅得的子孫爲業。'
10(先前，有以米人住在那裏，民數衆多，身體高大，像亞納人一樣。
11這以米人，像亞納人，也算爲利乏音人，摩押人稱他們爲以米人。
12先前，何利人也住在西珥，但以掃的子孫將他們除滅，得了他們的地，接着居住，就如以色列在耶和華賜給他們爲業之地所行的一樣。)
13 '現在起來過撒烈溪！'於是我們過了撒烈溪。
14自從離開加低斯巴尼亞，到過了撒烈溪的時候，共有三十八年，等那世代的兵丁都從營中滅盡，正如耶和華向他們所起的誓。
15耶和華的手也攻擊他們，將他們從營中除滅，直到滅盡。

Wanderings in the Desert

2 THEN WE turned back and set out toward the desert along the route to the Red Sea,[a] as the LORD had directed me. For a long time we made our way around the hill country of Seir.
2Then the LORD said to me, 3"You have made your way around this hill country long enough; now turn north. 4Give the people these orders: 'You are about to pass through the territory of your brothers the descendants of Esau, who live in Seir. They will be afraid of you, but be very careful. 5Do not provoke them to war, for I will not give you any of their land, not even enough to put your foot on. I have given Esau the hill country of Seir as his own. 6You are to pay them in silver for the food you eat and the water you drink.'"
7The LORD your God has blessed you in all the work of your hands. He has watched over your journey through this vast desert. These forty years the LORD your God has been with you, and you have not lacked anything.
8So we went on past our brothers the descendants of Esau, who live in Seir. We turned from the Arabah road, which comes up from Elath and Ezion Geber, and traveled along the desert road of Moab.
9Then the LORD said to me, "Do not harass the Moabites or provoke them to war, for I will not give you any part of their land. I have given Ar to the descendants of Lot as a possession."
10(The Emites used to live there—a people strong and numerous, and as tall as the Anakites. 11Like the Anakites, they too were considered Rephaites, but the Moabites called them Emites. 12Horites used to live in Seir, but the descendants of Esau drove them out. They destroyed the Horites from before them and settled in their place, just as Israel did in the land the LORD gave them as their possession.)
13And the LORD said, "Now get up and cross the Zered Valley." So we crossed the valley.
14Thirty-eight years passed from the time we left Kadesh Barnea until we crossed the Zered Valley. By then, that entire generation of fighting men had perished from the camp, as the LORD had sworn to them. 15The LORD's hand was against them until he had completely eliminated them from the camp.

NIV [a] 1 Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds

16兵丁從民中都滅盡死亡以後，
17耶和華吩咐我說：
18 '你今天要從摩押的境界亞珥經過，
19走近亞捫人之地，不可擾害他們，也不可與他們爭戰。亞捫人的地我不賜給你們爲業，因我已將那地賜給羅得的子孫爲業。'
20 (那地也算爲利乏音人之地，先前利乏音人住在那裏，亞捫人稱他們爲散送冥。
21那民衆多身體高大，像亞衲人一樣，但耶和華從亞捫人面前除滅他們，亞捫人就得了他們的地，接着居住。
22正如耶和華從前爲住西珥的以掃子孫，將何利人從他們面前除滅，他們得了何利人的地，接着居住一樣，直到今日。
23從迦斐託出來的迦斐託人，將先前住在鄉村直到迦薩的亞衛人除滅，接着居住。)
24你們起來前往，過亞嫩谷，我已將亞摩利人希實本王西宏和他的地，交在你手中，你要與他爭戰得他的地爲業。
25從今日起，我要使天下萬民，聽見你的名聲都驚恐，懼怕，且因你發顫傷慟。'

戰敗希實本王西宏

26我從基底莫的曠野，差遣使者去見希實本王西宏，用和睦的話說：
27 '求你容我從你的地經過，只走大道，不偏左右。
28你可以賣糧給我吃，也可以賣水給我喝，只要容我步行過去，
29就如住西珥的以掃子孫和住亞珥的摩押人待我一樣，等我過了約但河，好進入耶和華我們 神所賜給我們的地。'
30但希實本王西宏，不容我們從他那裏經過，因爲耶和華你的 神使他心中剛硬，性情頑梗，爲要將他交在你手中，像今日一樣。
31耶和華對我說：'從此起首，我要將西宏和他的地交給你，你要得他的地爲業。'
32那時西宏和他的衆民出來攻擊我們，在雅雜與我們交戰。
33耶和華我們的 神，將他交給我們，我們就把他和他的兒子，並他的衆民都擊殺了。
34我們奪了他的一切城邑，將有人煙的各城，連女人帶孩子，盡都毀滅，沒有留下一個。
35惟有牲畜和所奪的各城，並其中的財物，都取爲自己的掠物。
36從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城，直到基列，耶和華我們的 神都交給我們了，沒有一座城高得使我們不能攻取的。
37惟有亞捫人之地，凡靠近雅博河的地，並山地的城邑，與耶和華我們 神所禁止我們去的地方，都沒有挨近。"

16Now when the last of these fighting men among the people had died, 17the LORD said to me, 18"Today you are to pass by the region of Moab at Ar. 19When you come to the Ammonites, do not harass them or provoke them to war, for I will not give you possession of any land belonging to the Ammonites. I have given it as a possession to the descendants of Lot."

20(That too was considered a land of the Rephaites, who used to live there; but the Ammonites called them Zamzummites. 21They were a people strong and numerous, and as tall as the Anakites. The LORD destroyed them from before the Ammonites, who drove them out and settled in their place. 22The LORD had done the same for the descendants of Esau, who lived in Seir, when he destroyed the Horites from before them. They drove them out and have lived in their place to this day. 23And as for the Avvites who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorites coming out from Caphtor[a] destroyed them and settled in their place.)

Defeat of Sihon King of Heshbon

24"Set out now and cross the Arnon Gorge. See, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his country. Begin to take possession of it and engage him in battle. 25This very day I will begin to put the terror and fear of you on all the nations under heaven. They will hear reports of you and will tremble and be in anguish because of you."

26From the desert of Kedemoth I sent messengers to Sihon king of Heshbon offering peace and saying, 27"Let us pass through your country. We will stay on the main road; we will not turn aside to the right or to the left. 28Sell us food to eat and water to drink for their price in silver. Only let us pass through on foot— 29as the descendants of Esau, who live in Seir, and the Moabites, who live in Ar, did for us—until we cross the Jordan into the land the LORD our God is giving us." 30But Sihon king of Heshbon refused to let us pass through. For the LORD your God had made his spirit stubborn and his heart obstinate in order to give him into your hands, as he has now done.

31The LORD said to me, "See, I have begun to deliver Sihon and his country over to you. Now begin to conquer and possess his land."

32When Sihon and all his army came out to meet us in battle at Jahaz, 33the LORD our God delivered him over to us and we struck him down, together with his sons and his whole army. 34At that time we took all his towns and completely destroyed[b] them—men, women and children. We left no survivors. 35But the livestock and the plunder from the towns we had captured we carried off for ourselves. 36From Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the gorge, even as far as Gilead, not one town was too strong for us. The LORD our God gave us all of them. 37But in accordance with the command of the LORD our God, you did not encroach on any of the land of the Ammonites, neither the land along the course of the Jabbok nor that around the towns in the hills.

NIV [a] *23* That is, Crete [b] *34* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

戰敗巴珊王噩

第三章 1 “以後我們轉回向巴珊去，巴珊王噩和他
的衆民都出來，在以得來與我們交戰。
2 耶和華對我說：‘不要怕他，因我已將他和他的衆民，並
他的地，都交在你手中，你要待他像從前待住希實本的
亞摩利王西宏一樣。’
3 於是耶和華我們的 神，也將巴珊王噩和他的衆民，都
交在我們手中，我們殺了他們，沒有留下一個。
4 那時我們奪了他所有的城，共有六十座，沒有一座城不
被我們所奪，這爲亞珥歌伯的全境，就是巴珊地噩王的
國。
5 這些城都有堅固的高牆，有門有閂。此外還有許多無城
牆的鄉村。
6 我們將這些都毀滅了，像從前待希實本王西宏一樣，把
有人煙的各城，連女人帶孩子，盡都毀滅。
7 惟有一切牲畜和城中的財物，都取爲自己的掠物。
8 那時我們從約但河東兩個亞摩利王的手，將亞嫩谷直
到黑門山之地奪過來。
9 （這黑門山，西頓人稱爲西連，亞摩利人稱爲示尼珥。）
10 就是奪了平原的各城，基列全地，巴珊全地，直到撒迦
和以得來，都是巴珊王噩國內的城邑。
11 （利乏音人所剩下的，只有巴珊王噩。他的牀是鐵的，
長九肘，寬四肘，都是以人肘爲度。現今豈不是在亞捫
人的拉巴嗎？）

分地

12 那時我們得了這地。從亞嫩谷邊的亞羅珥起，我將基列
山地的一半，並其中的城邑，都給了流便人和迦得人。
13 其餘的基列地和巴珊全地，就是噩王的國，我給了瑪拿
西半支派。亞珥歌伯全地乃是巴珊全地，這叫作利乏音
人之地。
14 瑪拿西的子孫睚珥，佔了亞珥歌伯全境，直到基述人和
瑪迦人的交界，就按自己的名稱這巴珊地爲哈倭特睚
珥，直到今日。
15 我又將基列給了瑪吉。
16 從基列到亞嫩谷，以谷中爲界，直到亞捫人交界的雅博
河，我給了流便人和迦得人；
17 又將亞拉巴和靠近約但河之地，從基尼烈直到亞拉巴
海，就是鹽海，並毗斯迦山根東邊之地，[都給了他們]。
18 那時我吩咐你們說：‘耶和華你們的 神，已將這地賜
給你們爲業；你們所有的勇士，都要帶着兵器，在你們
的弟兄以色列人前面過去。
19 但你們的妻子，孩子，牲畜，（我知道你們有許多的牲
畜），可以住在我所賜給你們的各城裏。
20 等到你們弟兄在約但河那邊，也得耶和華你們 神所
賜給他們的地，又使他們得享平安，與你們一樣，你們
才可以回到我所賜給你們爲業之地。’

Defeat of Og King of Bashan

3 NEXT WE turned and went up along the road toward Bashan, and Og king of Bashan with his whole army marched out to meet us in battle at Edrei. 2The LORD said to me, “Do not be afraid of him, for I have handed him over to you with his whole army and his land. Do to him what you did to Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon.”

3So the LORD our God also gave into our hands Og king of Bashan and all his army. We struck them down, leaving no survivors. 4At that time we took all his cities. There was not one of the sixty cities that we did not take from them—the whole region of Argob, Og's kingdom in Bashan. 5All these cities were fortified with high walls and with gates and bars, and there were also a great many unwalled villages. 6We completely destroyed[a] them, as we had done with Sihon king of Heshbon, destroying[b] every city—men, women and children. 7But all the livestock and the plunder from their cities we carried off for ourselves.

8So at that time we took from these two kings of the Amorites the territory east of the Jordan, from the Arnon Gorge as far as Mount Hermon. 9(Hermon is called Sirion by the Sidonians; the Amorites call it Senir.) 10We took all the towns on the plateau, and all Gilead, and all Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of Og's kingdom in Bashan. 11(Only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaites. His bed[c] was made of iron and was more than thirteen feet long and six feet wide.[d] It is still in Rabbah of the Ammonites.)

Division of the Land

12Of the land that we took over at that time, I gave the Reubenites and the Gadites the territory north of Aroer by the Arnon Gorge, including half the hill country of Gilead, together with its towns. 13The rest of Gilead and also all of Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh. (The whole region of Argob in Bashan used to be known as a land of the Rephaites. 14Jair, a descendant of Manasseh, took the whole region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites; it was named after him, so that to this day Bashan is called Havvoth Jair.[e]) 15And I gave Gilead to Makir. 16But to the Reubenites and the Gadites I gave the territory extending from Gilead down to the Arnon Gorge (the middle of the gorge being the border) and out to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites. 17Its western border was the Jordan in the Arabah, from Kinnereth to the Sea of the Arabah (the Salt Sea[f]), below the slopes of Pisgah.

18I commanded you at that time: “The LORD your God has given you this land to take possession of it. But all your able-bodied men, armed for battle, must cross over ahead of your brother Israelites. 19However, your wives, your children and your livestock (I know you have much livestock) may stay in the towns I have given you, 20until the LORD gives rest to your brothers as he has to you, and they too have taken over the land that the LORD your God is giving them, across the Jordan. After that, each of you may go back to the possession I have given you.”

NIV [a] *6* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *6* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [c] *11* Or *sarcophagus* [d] *11* Hebrew *nine cubits long and four cubits wide* (about 4 meters long and 1.8 meters wide) [e] *14* Or *called the settlements of Jair* [f] *17* That is, the Dead Sea

摩西不得渡約但

21那時我吩咐約書亞說：'你親眼看見了耶和華你　神向這二王所行的，耶和華也必向你所要去的各國照樣行。
22你不要怕他們，因那爲你爭戰的，是耶和華你的　神。'
23那時我懇求耶和華說：
24'主耶和華啊，你已將你的大力大能顯給僕人看，在天上，在地下，有甚麼神能像你行事，像你有大能的作爲呢？
25求你容我過去，看約但河那邊的美地，就是那佳美的山地和利巴嫩。'
26"但耶和華因你們的緣故向我發怒，不應允我，對我說：'罷了！你不要向我再提這事。
27你且上毗斯迦山頂去，向東，西，南，北舉目觀望，因爲你必不能過這約但河。
28你卻要囑咐約書亞，勉勵他，使他膽壯，因爲他必在這百姓前面過去，使他們承受你所要觀看之地。'
29於是我們住在伯毗珥對面的谷中。"

Moses Forbidden to Cross the Jordan

21At that time I commanded Joshua: "You have seen with your own eyes all that the LORD your God has done to these two kings. The LORD will do the same to all the kingdoms over there where you are going. 22Do not be afraid of them; the LORD your God himself will fight for you."

23At that time I pleaded with the LORD: 24"O Sovereign LORD, you have begun to show to your servant your greatness and your strong hand. For what god is there in heaven or on earth who can do the deeds and mighty works you do? 25Let me go over and see the good land beyond the Jordan—that fine hill country and Lebanon."

26But because of you the LORD was angry with me and would not listen to me. "That is enough," the LORD said. "Do not speak to me anymore about this matter. 27Go up to the top of Pisgah and look west and north and south and east. Look at the land with your own eyes, since you are not going to cross this Jordan. 28But commission Joshua, and encourage and strengthen him, for he will lead this people across and will cause them to inherit the land that you will see." 29So we stayed in the valley near Beth Peor.

勸民遵主命

第四章 1"以色列人哪，現在我所教訓你們的律例，典章，你們要聽從遵行，好叫你們存活，得以進入耶和華你們列祖之　神所賜給你們的地，承受爲業。
2 所吩咐你們的話，你們不可加添，也不可刪減，好叫你們遵守我所吩咐的，就是耶和華你們　神的命令。
3 耶和華因巴力毗珥的事所行的，你們親眼看見了，凡隨從巴力毗珥的人，耶和華你們的　神都從你們中間除滅了。
4 惟有你們專靠耶和華你們　神的人，今日全都存活。
5 我照着耶和華我　神所吩咐的，將律例，典章，教訓你們，使你們在所要進去得爲業的地上遵行。
6 所以你們要謹守遵行，這就是你們在萬民眼前的智慧，聰明。他們聽見這一切律例，必說：'這大國的人眞是有智慧，有聰明！'
7 哪一大國的人有神與他們相近，像耶和華我們的　神，在我們求告祂的時候與我們相近呢？
8 又哪一大國有這樣公義的律例，典章，像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢？
9 你只要謹愼，殷勤保守你的心靈，免得忘記你親眼所看見的事，又免得你一生這事離開你的心；總要傳給你的子子孫孫。
10你在何烈山站在耶和華你　神面前的那日，耶和華對我說：'你爲我召聚百姓，我要叫他們聽見我的話，使他們存活在世的日子，可以學習敬畏我，又可以教訓兒女這樣行。'
11那時你們近前來，站在山下，山上有火焰沖天，並有昏黑，密雲，幽暗。
12耶和華從火焰中對你們說話，你們只聽見聲音，卻沒有看見形像。

Obedience Commanded

4 HEAR NOW, O Israel, the decrees and laws I am about to teach you. Follow them so that you may live and may go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you. 2Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the LORD your God that I give you.

3You saw with your own eyes what the LORD did at Baal Peor. The LORD your God destroyed from among you everyone who followed the Baal of Peor, 4but all of you who held fast to the LORD your God are still alive today.

5See, I have taught you decrees and laws as the LORD my God commanded me, so that you may follow them in the land you are entering to take possession of it. 6Observe them carefully, for this will show your wisdom and understanding to the nations, who will hear about all these decrees and say, "Surely this great nation is a wise and understanding people." 7What other nation is so great as to have their gods near them the way the LORD our God is near us whenever we pray to him? 8And what other nation is so great as to have such righteous decrees and laws as this body of laws I am setting before you today?

9Only be careful, and watch yourselves closely so that you do not forget the things your eyes have seen or let them slip from your heart as long as you live. Teach them to your children and to their children after them. 10Remember the day you stood before the LORD your God at Horeb, when he said to me, "Assemble the people before me to hear my words so that they may learn to revere me as long as they live in the land and may teach them to their children." 11You came near and stood at the foot of the mountain while it blazed with fire to the very heavens, with black clouds and deep darkness. 12Then the LORD spoke to you out of the fire. You

13祂將所吩咐你們當守的約，指示你們，就是十條誡；並將這誡寫在兩塊石版上。
14那時耶和華又吩咐我將律例，典章教訓你們，使你們在所要過去得爲業的地上遵行。

禁誡拜偶像

15所以你們要分外謹愼，因爲耶和華在何烈山，從火中對你們說話的那日，你們沒有看見甚麼形像。
16惟恐你們敗壞自己，雕刻偶像，彷彿甚麼男像，女像，
17或地上走獸的像，或空中飛鳥的像，
18或地上爬物的像，或地底下水中魚的像。
19又恐怕你向天舉目觀看，見耶和華你的　神爲天下萬民所擺列的日月星，就是天上的萬象，自己便被勾引敬拜事奉它。
20耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐，要特作自己產業的子民像今日一樣。
21耶和華又因你們的緣故，向我發怒起誓，必不容我過約但河，也不容我進入耶和華你　神所賜你爲業的那美地。
22我只得死在這地，不能過約但河；但你們必過去得那美地。
23你們要謹愼，免得忘記耶和華你們　神與你們所立的約，爲自己雕刻偶像，就是耶和華你　神所禁止你作的偶像。
24因爲耶和華你的　神乃是烈火，是忌邪的　神。
25你們在那地住久了，生子生孫，就雕刻偶像彷彿甚麼形像，敗壞自己，行耶和華你　神眼中看爲惡的事，惹祂發怒。
26我今日呼天喚地向你們作見證，你們必在過約但河得爲業的地上，速速滅盡。你們不能在那地上長久，必盡行除滅。
27耶和華必使你們分散在萬民中，在祂所領你們到的萬國裏，你們剩下的人數稀少。
28在那裏你們必事奉人手所造的神，就是用木石造成，不能看，不能聽，不能吃，不能聞的神。
29但你們在那裏必尋求耶和華你的　神。你盡心盡性尋求祂的時候，就必尋見。
30日後你遭遇一切患難的時候，你必歸回耶和華你的神，聽從祂的話。
31耶和華你　神原是有憐憫的　神，祂總不撇下你，不滅絕你，也不忘記祂起誓與你列祖所立的約。

耶和華是神

32-33你且考察在你以前的世代，自　神造人在世以來，從天這邊到天那邊，曾有何民聽見　神在火中說話的聲音，像你聽見，還能存活呢？這樣的大事，何曾有，何曾聽見呢？
34　神何曾從別的國中將一國的人民領出來，用試驗，神蹟，奇事，爭戰，大能的手，和伸出來的膀臂，並大可畏的事，像耶和華你們的　神在埃及，在你們眼前爲你們所行的一切事呢？

heard the sound of words but saw no form; there was only a voice. 13He declared to you his covenant, the Ten Commandments, which he commanded you to follow and then wrote them on two stone tablets. 14And the LORD directed me at that time to teach you the decrees and laws you are to follow in the land that you are crossing the Jordan to possess.

Idolatry Forbidden

15You saw no form of any kind the day the LORD spoke to you at Horeb out of the fire. Therefore watch yourselves very carefully, 16so that you do not become corrupt and make for yourselves an idol, an image of any shape, whether formed like a man or a woman, 17or like any animal on earth or any bird that flies in the air, 18or like any creature that moves along the ground or any fish in the waters below. 19And when you look up to the sky and see the sun, the moon and the stars—all the heavenly array—do not be enticed into bowing down to them and worshiping things the LORD your God has apportioned to all the nations under heaven. 20But as for you, the LORD took you and brought you out of the iron-smelting furnace, out of Egypt, to be the people of his inheritance, as you now are.

21The LORD was angry with me because of you, and he solemnly swore that I would not cross the Jordan and enter the good land the LORD your God is giving you as your inheritance. 22I will die in this land; I will not cross the Jordan; but you are about to cross over and take possession of that good land. 23Be careful not to forget the covenant of the LORD your God that he made with you; do not make for yourselves an idol in the form of anything the LORD your God has forbidden. 24For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

25After you have had children and grandchildren and have lived in the land a long time—if you then become corrupt and make any kind of idol, doing evil in the eyes of the LORD your God and provoking him to anger, 26I call heaven and earth as witnesses against you this day that you will quickly perish from the land that you are crossing the Jordan to possess. You will not live there long but will certainly be destroyed. 27The LORD will scatter you among the peoples, and only a few of you will survive among the nations to which the LORD will drive you. 28There you will worship man-made gods of wood and stone, which cannot see or hear or eat or smell. 29But if from there you seek the LORD your God, you will find him if you look for him with all your heart and with all your soul. 30When you are in distress and all these things have happened to you, then in later days you will return to the LORD your God and obey him. 31For the LORD your God is a merciful God; he will not abandon or destroy you or forget the covenant with your forefathers, which he confirmed to them by oath.

The LORD Is God

32Ask now about the former days, long before your time, from the day God created man on the earth; ask from one end of the heavens to the other. Has anything so great as this ever happened, or has anything like it ever been heard of? 33Has any other people heard the voice of God[a] speaking out of fire, as you have, and lived? 34Has any god ever tried to take for himself one

NIV [a] *33* Or *of a god*

35這是顯給你看，要使你知道，惟有耶和華祂是 神，除祂以外，再無別神。
36祂從天上使你聽見祂的聲音，爲要教訓你；又在地上使你看見祂的烈火，並且聽見祂從火中所說的話。
37因祂愛你的列祖，所以揀選他們的後裔，用大能親自領你出了埃及，
38要將比你強大的國民，從你面前趕出，領你進去，將他們的地賜你爲業，像今日一樣。
39所以今日你要知道，也要記在心上，天上地下，惟有耶和華祂是 神，除祂以外，再無別神。
40我今日將祂的律例，誡命，曉諭你，你要遵守，使你和你的子孫可以得福，並使你的日子，在耶和華你 神所賜的地上，得以長久。”

立逃城

41那時摩西在約但河東，向日出之地，分定三座城，
42使那素無仇恨，無心殺了人的，可以逃到這三城之中的一座城，就得存活。
43爲流便人，分定曠野平原的比悉；爲迦得人，分定基列的拉末；爲瑪拿西人，分定巴珊的哥蘭。

傳律法

44摩西在以色列人面前所陳明的律法，
45就是摩西在以色列人出埃及後，所傳給他們的法度，律例，典章。
46在約但河東伯毗珥對面的谷中，在住希實本亞摩利王西宏之地。這西宏，是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。
47他們得了他的地，又得了巴珊王噩的地，就是兩個亞摩利王，在約但河東向日出之地。
48從亞嫩谷邊的亞羅珥，直到西雲山，就是黑門山。
49還有約但河東的全亞拉巴，直到亞拉巴海，靠近毗斯迦山根。

nation out of another nation, by testings, by miraculous signs and wonders, by war, by a mighty hand and an outstretched arm, or by great and awesome deeds, like all the things the LORD your God did for you in Egypt before your very eyes?

35You were shown these things so that you might know that the LORD is God; besides him there is no other. 36From heaven he made you hear his voice to discipline you. On earth he showed you his great fire, and you heard his words from out of the fire. 37Because he loved your forefathers and chose their descendants after them, he brought you out of Egypt by his Presence and his great strength, 38to drive out before you nations greater and stronger than you and to bring you into their land to give it to you for your inheritance, as it is today.

39Acknowledge and take to heart this day that the LORD is God in heaven above and on the earth below. There is no other. 40Keep his decrees and commands, which I am giving you today, so that it may go well with you and your children after you and that you may live long in the land the LORD your God gives you for all time.

Cities of Refuge

41Then Moses set aside three cities east of the Jordan, 42to which anyone who had killed a person could flee if he had unintentionally killed his neighbor without malice aforethought. He could flee into one of these cities and save his life. 43The cities were these: Bezer in the desert plateau, for the Reubenites; Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

Introduction to the Law

44This is the law Moses set before the Israelites. 45These are the stipulations, decrees and laws Moses gave them when they came out of Egypt 46and were in the valley near Beth Peor east of the Jordan, in the land of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and was defeated by Moses and the Israelites as they came out of Egypt. 47They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two Amorite kings east of the Jordan. 48This land extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge to Mount Siyon[a] (that is, Hermon), 49and included all the Arabah east of the Jordan, as far as the Sea of the Arabah,[b] below the slopes of Pisgah.

十誡

第五章 摩西將以色列衆人召了來，對他們說：“以色列人哪！我今日曉諭你們的律例，典章，你們要聽，可以學習，謹守遵行。
2 耶和華我們的 神在何烈山與我們立約。
3 這約不是與我們列祖立的，乃是與我們今日在這裏存活之人立的。
4 耶和華在山上，從火中，面對面與你們說話。
5 （那時我站在耶和華和你們中間，要將耶和華的話傳給你們，因爲你們懼怕那火，沒有上山。）
6 說：‘我是耶和華你的 神，曾將你從埃及地，爲奴之家領出來。
7 除了我以外，你不可有別的神。

The Ten Commandments

5 MOSES SUMMONED all Israel and said:
Hear, O Israel, the decrees and laws I declare in your hearing today. Learn them and be sure to follow them. 2The LORD our God made a covenant with us at Horeb. 3It was not with our fathers that the LORD made this covenant, but with us, with all of us who are alive here today. 4The LORD spoke to you face to face out of the fire on the mountain. 5(At that time I stood between the LORD and you to declare to you the word of the LORD, because you were afraid of the fire and did not go up the mountain.) And he said:

6“I am the LORD your God, who brought you out
of Egypt, out of the land of slavery.
7“You shall have no other gods before[c] me.

NIV [a] *48* Hebrew; Syriac (see also Deut. 3:9) *Sirion* [b] *49* That is, the Dead Sea [c] *7* Or *besides*

8 不可爲自己雕刻偶像；也不可作甚麼［形像］，彷彿上天，下地，和地底下，水中的［百物］。
9 不可跪拜那些像，也不可事奉它，因爲我耶和華你的神，是忌邪的　神。恨我的，我必追討他的罪，自父及子，直到三四代；
10 愛我守我誡命的，我必向他們發慈愛，直到千代。
11 不可妄稱耶和華你　神的名，因爲妄稱耶和華名的，耶和華必不以他爲無罪。
12 當照耶和華你　神所吩咐的，守安息日爲聖日。
13 六日要勞碌作你一切的工，
14 但第七日，是向耶和華你　神當守的安息日。［這一日］你和你的兒女，僕婢，牛，驢，牲畜，並在你城裏寄居的客旅，無論何工都不可作，使你的僕婢可以和你一樣安息。
15 你也要記念你在埃及地作過奴僕；耶和華你　神用大能的手，和伸出來的膀臂，將你從那裏領出來，因此，耶和華你的　神吩咐你守安息日。
16 當照耶和華你　神所吩咐的，孝敬父母，使你得福，並使你的日子，在耶和華你　神所賜你的地上，得以長久。
17 不可殺人。
18 不可姦淫。
19 不可偷盜。
20 不可作假見證陷害人。
21 不可貪戀人的妻子，也不可貪圖人的房屋，田地，僕婢，牛，驢，並他一切所有的。'
22 這些話是耶和華在山上，從火中，雲中，幽暗中，大聲曉諭你們全會衆的，此外並沒有添別的話。祂就把這話寫在兩塊石版上，交給我了。
23 那時火焰燒山，你們聽見從黑暗中出來的聲音，你們支派中所有的首領和長老，都來就近我，
24 說：'看哪！耶和華我們　神將祂的榮光和祂的大能，顯給我們看；我們又聽見祂的聲音從火中出來。今日我們得見　神與人說話，人還存活。
25 現在這大火將要燒滅我們，我們何必冒死呢？若再聽見耶和華我們　神的聲音，就必死亡。
26 凡屬血氣的，曾有何人聽見永生　神的聲音從火中出來，像我們聽見，還能存活呢？
27 求你近前去，聽耶和華我們　神所要說的一切話，將祂對你說的話都傳給我們，我們就聽從遵行。'
28 你們對我說的話，耶和華都聽見了。耶和華對我說：'這百姓的話我聽見了，他們所說的，都是。
29 惟願他們存這樣的心敬畏我，常遵守我的一切誡命，使他們和他們的子孫，永遠得福。

8 "You shall not make for yourself an idol in the
form of anything in heaven above or on the
earth beneath or in the waters below. 9You
shall not bow down to them or worship them;
for I, the LORD your God, am a jealous God,
punishing the children for the sin of the fa-
thers to the third and fourth generation of
those who hate me, 10but showing love to a
thousand ⌞generations⌟ of those who love me
and keep my commandments.
11 "You shall not misuse the name of the LORD your
God, for the LORD will not hold anyone guilt-
less who misuses his name.
12 "Observe the Sabbath day by keeping it holy, as
the LORD your God has commanded you.
13Six days you shall labor and do all your
work, 14but the seventh day is a Sabbath to the
LORD your God. On it you shall not do any
work, neither you, nor your son or daughter,
nor your manservant or maidservant, nor your
ox, your donkey or any of your animals, nor
the alien within your gates, so that your man-
servant and maidservant may rest, as you do.
15Remember that you were slaves in Egypt
and that the LORD your God brought you out
of there with a mighty hand and an out-
stretched arm. Therefore the LORD your God
has commanded you to observe the Sabbath
day.
16 "Honor your father and your mother, as the LORD
your God has commanded you, so that you
may live long and that it may go well with you
in the land the LORD your God is giving you.
17 "You shall not murder.
18 "You shall not commit adultery.
19 "You shall not steal.
20 "You shall not give false testimony against your
neighbor.
21 "You shall not covet your neighbor's wife. You
shall not set your desire on your neighbor's
house or land, his manservant or maid-
servant, his ox or donkey, or anything that
belongs to your neighbor."

22These are the commandments the LORD proclaimed in a loud voice to your whole assembly there on the mountain from out of the fire, the cloud and the deep darkness; and he added nothing more. Then he wrote them on two stone tablets and gave them to me.

23When you heard the voice out of the darkness, while the mountain was ablaze with fire, all the leading men of your tribes and your elders came to me. 24And you said, "The LORD our God has shown us his glory and his majesty, and we have heard his voice from the fire. Today we have seen that a man can live even if God speaks with him. 25But now, why should we die? This great fire will consume us, and we will die if we hear the voice of the LORD our God any longer. 26For what mortal man has ever heard the voice of the living God speaking out of fire, as we have, and survived? 27Go near and listen to all that the LORD our God says. Then tell us whatever the LORD our God tells you. We will listen and obey."

28The LORD heard you when you spoke to me and the LORD said to me, "I have heard what this people said to you. Everything they said was good. 29Oh, that their hearts would be inclined to fear me and keep all my commands always, so that it might go well with them and their children forever!

30你去對他們說：“你們回帳棚去吧！”
31至於你，可以站在我這裏，我要將一切誡命，律例，典章，傳給你，你要教訓他們，使他們在我賜他們爲業的地上遵行。’
32所以你們要照耶和華你們　神所吩咐的謹守遵行；不可偏離左右。
33耶和華你們　神所吩咐你們行的，你們都要去行，使你們可以存活得福，並使你們的日子，在所要承受的地上，得以長久。”

30“Go, tell them to return to their tents. 31But you stay here with me so that I may give you all the commands, decrees and laws you are to teach them to follow in the land I am giving them to possess.”
32So be careful to do what the LORD your God has commanded you; do not turn aside to the right or to the left. 33Walk in all the way that the LORD your God has commanded you, so that you may live and prosper and prolong your days in the land that you will possess.

愛主你的神

第六章

“這是耶和華你們　神所吩咐教訓你們的誡命，律例，典章，使你們在所要過去得爲業的地上遵行，
2好叫你和你子子孫孫，一生敬畏耶和華你的　神，謹守祂的一切律例，誡命，就是我所吩咐你的，使你的日子得以長久。
3以色列啊！你要聽，要謹守遵行，使你可以在那流奶與蜜之地，得以享福，人數極其增多，正如耶和華你列祖的　神所應許你的。
4以色列啊！你要聽：耶和華我們　神是獨一的主。
5你要盡心，盡性，盡力，愛耶和華你的　神。
6我今日所吩咐你的話，都要記在心上，
7也要殷勤教訓你的兒女，無論你坐在家裏，行在路上，躺下，起來，都要談論。
8也要繫在手上爲記號，戴在額上爲經文。
9又要寫在你房屋的門框上，並你的城門上。
10耶和華你的　神，領你進祂向你列祖亞伯拉罕，以撒，雅各，起誓應許給你的地。那裏有城邑，又大又美，非你所建造的；
11有房屋，裝滿各樣美物，非你所裝滿的；有鑿成的水井，非你所鑿成的；還有葡萄園，橄欖園，非你所栽種的；你吃了而且飽足。
12那時你要謹愼，免得你忘記將你從埃及地爲奴之家，領出來的耶和華。
13你要敬畏耶和華你的　神，事奉祂，指着祂的名起誓。
14不可隨從別神，就是你們四圍國民的神；
15因爲在你們中間的耶和華你　神，是忌邪的　神；惟恐耶和華你　神的怒氣向你發作，就把你從地上除滅。
16你們不可試探耶和華你們的　神，像你們在瑪撒那樣試探祂。
17要留意遵守耶和華你們　神所吩咐的誡命，法度，律例。
18耶和華眼中看爲正，看爲善的，你都要遵行，使你可以享福，並可以進去，得耶和華向你列祖起誓應許的那美地，
19照耶和華所說的，從你面前攆出你的一切仇敵。

Love the LORD Your God

6 THESE ARE the commands, decrees and laws the LORD your God directed me to teach you to observe in the land that you are crossing the Jordan to possess, 2so that you, your children and their children after them may fear the LORD your God as long as you live by keeping all his decrees and commands that I give you, and so that you may enjoy long life. 3Hear, O Israel, and be careful to obey so that it may go well with you and that you may increase greatly in a land flowing with milk and honey, just as the LORD, the God of your fathers, promised you.
4Hear, O Israel: The LORD our God, the LORD is one.[a]
5Love the LORD your God with all your heart and with all your soul and with all your strength. 6These commandments that I give you today are to be upon your hearts. 7Impress them on your children. Talk about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up. 8Tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads. 9Write them on the doorframes of your houses and on your gates.
10When the LORD your God brings you into the land he swore to your fathers, to Abraham, Isaac and Jacob, to give you—a land with large, flourishing cities you did not build, 11houses filled with all kinds of good things you did not provide, wells you did not dig, and vineyards and olive groves you did not plant—then when you eat and are satisfied, 12be careful that you do not forget the LORD, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery.
13Fear the LORD your God, serve him only and take your oaths in his name. 14Do not follow other gods, the gods of the peoples around you; 15for the LORD your God, who is among you, is a jealous God and his anger will burn against you, and he will destroy you from the face of the land. 16Do not test the LORD your God as you did at Massah. 17Be sure to keep the commands of the LORD your God and the stipulations and decrees he has given you. 18Do what is right and good in the LORD's sight, so that it may go well with you and you may go in and take over the good land that the LORD promised on oath to your forefathers, 19thrusting out all your enemies before you, as the LORD said.

NIV [a] *4* Or *The LORD our God is one LORD;* or *The LORD is our God, the LORD is one;* or *The LORD is our God, the LORD alone*

20日後，你的兒子問你說：'耶和華我們　神吩咐你們的這些法度，律例，典章，是甚麼意思呢?'
21你就告訴你的兒子說：'我們在埃及作過法老的奴僕，耶和華用大能的手，將我們從埃及領出來；
22在我們眼前，將重大可怕的神蹟，奇事，施行在埃及地，和法老並他全家的身上；
23將我們從那裏領出來，要領我們進入祂向我們列祖起誓應許之地，把這地賜給我們。
24耶和華又吩咐我們遵行這一切律例，要敬畏耶和華我們的　神，使我們常得好處，蒙祂保全我們的生命，像今日一樣。
25我們若照耶和華我們　神所吩咐的一切誡命，謹守遵行，這就是我們的義了'。"

20In the future, when your son asks you, "What is the meaning of the stipulations, decrees and laws the LORD our God has commanded you?" 21tell him: "We were slaves of Pharaoh in Egypt, but the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand. 22Before our eyes the LORD sent miraculous signs and wonders—great and terrible—upon Egypt and Pharaoh and his whole household. 23But he brought us out from there to bring us in and give us the land that he promised on oath to our forefathers. 24The LORD commanded us to obey all these decrees and to fear the LORD our God, so that we might always prosper and be kept alive, as is the case today. 25And if we are careful to obey all this law before the LORD our God, as he has commanded us, that will be our righteousness."

逐出各異族

第七章 "耶和華你　神領你進入要得爲業之地，從你面前趕出許多國民，就是赫人，革迦撒人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人，共七國的民，都比你強大。
2 耶和華你　神將他們交給你擊殺，那時你要把他們滅絕淨盡，不可與他們立約，也不可憐恤他們。
3 不可與他們結親，不可將你的女兒嫁他們的兒子，也不可叫你的兒子娶他們的女兒；
4 因爲他必使你兒子轉離不跟從主，去事奉別神，以致耶和華的怒氣向你們發作，就速速的將你們滅絕。
5 你們卻要這樣待他們：拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，砍下他們的木偶，用火焚燒他們雕刻的偶像。
6 因爲你歸耶和華你　神爲聖潔的民，耶和華你　神從地上的萬民中揀選你，特作自己的子民。
7 耶和華專愛你們，揀選你們，並非因你們的人數多於別民，原來你們的人數，在萬民中是最少的。
8 只因耶和華愛你們，又因要守祂向你們列祖所起的誓，就用大能的手領你們出來，從爲奴之家救贖你們，脫離埃及王法老的手。
9 所以你要知道耶和華你的　神，祂是　神，是信實的神，向愛祂守祂誡命的人，守約施慈愛，直到千代；
10向恨祂的人，當面報應他們，將他們滅絕。凡恨祂的人，必報應他們，決不遲延。
11所以你要謹守遵行我今日所吩咐你的誡命，律例，典章。
12你們果然聽從這些典章，謹守遵行，耶和華你　神就必照祂向你列祖所起的誓，守約施慈愛。
13祂必愛你，賜福與你，使你人數增多，也必在祂向你列祖起誓應許給你的地上，賜福與你身所生的，地所產的，並你的五穀，新酒，和油，以及牛犢，羊羔。

Driving Out the Nations

7 WHEN THE LORD your God brings you into the land you are entering to possess and drives out before you many nations—the Hittites, Girgashites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites, seven nations larger and stronger than you— 2and when the LORD your God has delivered them over to you and you have defeated them, then you must destroy them totally.[a] Make no treaty with them, and show them no mercy. 3Do not intermarry with them. Do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons, 4for they will turn your sons away from following me to serve other gods, and the LORD's anger will burn against you and will quickly destroy you. 5This is what you are to do to them: Break down their altars, smash their sacred stones, cut down their Asherah poles[b] and burn their idols in the fire. 6For you are a people holy to the LORD your God. The LORD your God has chosen you out of all the peoples on the face of the earth to be his people, his treasured possession.

7The LORD did not set his affection on you and choose you because you were more numerous than other peoples, for you were the fewest of all peoples. 8But it was because the LORD loved you and kept the oath he swore to your forefathers that he brought you out with a mighty hand and redeemed you from the land of slavery, from the power of Pharaoh king of Egypt. 9Know therefore that the LORD your God is God; he is the faithful God, keeping his covenant of love to a thousand generations of those who love him and keep his commands. 10But

those who hate him he will repay to their face
by destruction;
he will not be slow to repay to their face
those who hate him.

11Therefore, take care to follow the commands, decrees and laws I give you today.

12If you pay attention to these laws and are careful to follow them, then the LORD your God will keep his covenant of love with you, as he swore to your forefathers. 13He will love you and bless you and increase

NIV [a] 2 The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verse 26. [b] 5 That is, symbols of the goddess Asherah; here and elsewhere in Deuteronomy

14你必蒙福勝過萬民，你們的男女沒有不能生養的，牲畜也沒有不能生育的。
15耶和華必使一切的病症離開你，你所知道埃及各樣的惡疾，祂不加在你身上，只加在一切恨你的人身上。
16耶和華你　神所要交給你的一切人民，你要將他們除滅，你眼不可顧惜他們。你也不可事奉他們的神，因這必成爲你的網羅。
17你若心裏說，這些國的民比我更多，我怎能趕出他們呢？
18你不要懼怕他們，要牢牢記念耶和華你　神向法老和埃及全地所行的事：
19就是你親眼所看見的大試驗，神蹟，奇事，和大能的手，並伸出來的膀臂，都是耶和華你　神領你出來所用的。耶和華你　神必照樣待你所懼怕的一切人民。
20並且耶和華你　神必打發黃蜂，飛到他們中間，直到那剩下而藏躲的人，從你面前滅亡。
21你不要因他們驚恐，因爲耶和華你　神在你們中間是大而可畏的　神。
22耶和華你　神必將這些國的民，從你面前漸漸趕出，你不可把他們速速滅盡，恐怕野地的獸多起來害你。
23耶和華你　神必將他們交給你，大大的擾亂他們，直到他們滅絕了。
24又要將他們的君王交在你手中，你就使他們的名從天下消滅。必無一人能在你面前站立得住，直到你將他們滅絕了。
25他們雕刻的神像，你們要用火焚燒，其上的金銀你不可貪圖，也不可收取，免得你因此陷入網羅；這原是耶和華你　神所憎惡的。
26可憎的物，你不可帶進家去；不然，你就成了當毀滅的，與那物一樣。你要十分厭惡，十分憎嫌，因爲這是當毀滅的物。”

14 your numbers. He will bless the fruit of your womb, the
crops of your land—your grain, new wine and oil—the
calves of your herds and the lambs of your flocks in the
land that he swore to your forefathers to give you. 14You
will be blessed more than any other people; none of your
men or women will be childless, nor any of your live-
stock without young. 15The LORD will keep you free
from every disease. He will not inflict on you the horri-
ble diseases you knew in Egypt, but he will inflict them
on all who hate you. 16You must destroy all the peoples
the LORD your God gives over to you. Do not look on
them with pity and do not serve their gods, for that will
be a snare to you.
17You may say to yourselves, "These nations are
stronger than we are. How can we drive them out?"
18But do not be afraid of them; remember well what the
LORD your God did to Pharaoh and to all Egypt. 19You
saw with your own eyes the great trials, the miraculous
signs and wonders, the mighty hand and outstretched
arm, with which the LORD your God brought you out.
The LORD your God will do the same to all the peoples
you now fear. 20Moreover, the LORD your God will send
the hornet among them until even the survivors who hide
from you have perished. 21Do not be terrified by them,
for the LORD your God, who is among you, is a great
and awesome God. 22The LORD your God will drive out
those nations before you, little by little. You will not be
allowed to eliminate them all at once, or the wild ani-
mals will multiply around you. 23But the LORD your God
will deliver them over to you, throwing them into great
confusion until they are destroyed. 24He will give their
kings into your hand, and you will wipe out their names
from under heaven. No one will be able to stand up
against you; you will destroy them. 25The images of
their gods you are to burn in the fire. Do not covet the
silver and gold on them, and do not take it for your-
selves, or you will be ensnared by it, for it is detestable
to the LORD your God. 26Do not bring a detestable thing
into your house or you, like it, will be set apart for
destruction. Utterly abhor and detest it, for it is set apart
for destruction.

勿忘記主

第八章 “我今日所吩咐的一切誡命，你們要謹守遵行，好叫你們存活，人數增多，且進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。
2 你也要記念耶和華你的　神在曠野引導你，這四十年，是要苦煉你，試驗你，要知道你心內如何，肯守祂的誡命不肯。
3 祂苦煉你，任你飢餓，將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，使你知道，人活着不是單靠食物，乃是靠耶和華口裏所出的一切話。
4 這四十年，你的衣服沒有穿破，你的脚也沒有腫。
5 你當心裏思想，耶和華你　神管教你，好像人管教兒子一樣。

Do Not Forget the LORD

8 BE CAREFUL to follow every command I am
giving you today, so that you may live and increase
and may enter and possess the land that the LORD prom-
ised on oath to your forefathers. 2Remember how the
LORD your God led you all the way in the desert these
forty years, to humble you and to test you in order to
know what was in your heart, whether or not you would
keep his commands. 3He humbled you, causing you to
hunger and then feeding you with manna, which neither
you nor your fathers had known, to teach you that man
does not live on bread alone but on every word that
comes from the mouth of the LORD. 4Your clothes did
not wear out and your feet did not swell during these
forty years. 5Know then in your heart that as a man

6 你要謹守耶和華你　神的誡命，遵行祂的道，敬畏祂。
7 因爲耶和華你　神領你進入美地，那地有河，有泉，有源，從山谷中流出水來。
8 那地有小麥，大麥，葡萄樹，無花果樹，石榴樹，橄欖樹，和蜜。
9 你在那地不缺食物，一無所缺。那地的石頭是鐵，山內可以挖銅。
10 你吃得飽足，就要稱頌耶和華你的　神，因祂將那美地賜給你了。
11 你要謹愼，免得忘記耶和華你的　神，不守祂的誡命，典章，律例，就是我今日所吩咐你的。
12 恐怕你吃得飽足，建造美好的房屋居住；
13 你的牛羊加多，你的金銀增添，並你所有的全都加增，
14 你就心高氣傲，忘記耶和華你的　神，就是將你從埃及地爲奴之家領出來的。
15 引你經過那大而可怕的曠野，[那裏]有火蛇，蠍子，乾旱無水之地。祂曾爲你使水從堅硬的磐石中流出來。
16 又在曠野，將你列祖所不認識的嗎哪賜給你吃，是要苦煉你，試驗你，叫你終久享福。
17 [恐怕]你心裏說：'這貨財是我力量，我能力得來的。'
18 你要記念耶和華你的　神，因爲得貨財的力量是祂給你的，爲要堅定祂向你列祖起誓所立的約，像今日一樣。
19 你若忘記耶和華你的　神，隨從別神，事奉敬拜，你們必定滅亡，這是我今日警戒你們的。
20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡，你們也必照樣滅亡，因爲你們不聽從耶和華你們　神的話。"

disciplines his son, so the LORD your God disciplines you.

6 Observe the commands of the LORD your God, walking in his ways and revering him. 7 For the LORD your God is bringing you into a good land—a land with streams and pools of water, with springs flowing in the valleys and hills; 8 a land with wheat and barley, vines and fig trees, pomegranates, olive oil and honey; 9 a land where bread will not be scarce and you will lack nothing; a land where the rocks are iron and you can dig copper out of the hills.

10 When you have eaten and are satisfied, praise the LORD your God for the good land he has given you. 11 Be careful that you do not forget the LORD your God, failing to observe his commands, his laws and his decrees that I am giving you this day. 12 Otherwise, when you eat and are satisfied, when you build fine houses and settle down, 13 and when your herds and flocks grow large and your silver and gold increase and all you have is multiplied, 14 then your heart will become proud and you will forget the LORD your God, who brought you out of Egypt, out of the land of slavery. 15 He led you through the vast and dreadful desert, that thirsty and waterless land, with its venomous snakes and scorpions. He brought you water out of hard rock. 16 He gave you manna to eat in the desert, something your fathers had never known, to humble and to test you so that in the end it might go well with you. 17 You may say to yourself, "My power and the strength of my hands have produced this wealth for me." 18 But remember the LORD your God, for it is he who gives you the ability to produce wealth, and so confirms his covenant, which he swore to your forefathers, as it is today.

19 If you ever forget the LORD your God and follow other gods and worship and bow down to them, I testify against you today that you will surely be destroyed. 20 Like the nations the LORD destroyed before you, so you will be destroyed for not obeying the LORD your God.

非因以色列人之義

第九章 "以色列啊！你當聽：你今日要過約但河，進去趕出比你強大的國民，得着廣大堅固，高得頂天的城邑。
2 那民是亞衲族的人，又大又高，是你所知道的；也曾聽見有人指着他們說：'誰能在亞衲族人面前站立得住呢？'
3 你今日當知道，耶和華你的　神在你前面過去，如同烈火，要滅絕他們，將他們制伏在你面前。這樣，你就要照耶和華所說的趕出他們，使他們速速滅亡。
4 耶和華你的　神將這些國民從你面前攆出以後，你心裏不可說：'耶和華將我領進來得這地，是因我的義。'其實耶和華將他們從你面前趕出去，是因他們的惡。
5 你進去得他們的地，並不是因你的義，也不是因你心裏正直，乃是因這些國民的惡，耶和華你的　神，將他們從你面前趕出去，又因耶和華要堅定祂向你列祖亞伯拉罕，以撒，雅各起誓所應許的話。

Not Because of Israel's Righteousness

9 HEAR, O Israel. You are now about to cross the Jordan to go in and dispossess nations greater and stronger than you, with large cities that have walls up to the sky. 2 The people are strong and tall—Anakites! You know about them and have heard it said: "Who can stand up against the Anakites?" 3 But be assured today that the LORD your God is the one who goes across ahead of you like a devouring fire. He will destroy them; he will subdue them before you. And you will drive them out and annihilate them quickly, as the LORD has promised you.

4 After the LORD your God has driven them out before you, do not say to yourself, "The LORD has brought me here to take possession of this land because of my righteousness." No, it is on account of the wickedness of these nations that the LORD is going to drive them out before you. 5 It is not because of your righteousness or

6 你當知道，耶和華你　神將這美地賜你爲業，並不是因
你的義，你本是硬着頸項的百姓。

拜金牛犢

7 你當記念不忘，你在曠野怎樣惹耶和華你　神發怒；自
從你出了埃及地的那日，直到你們來到這地方，你們時
常悖逆耶和華。
8 你們在何烈山又惹耶和華發怒，祂惱怒你們，要滅絕你
們。
9 我上了山，要領受兩塊石版，就是耶和華與你們立約的
版。那時我在山上住了四十晝夜，沒有吃飯，也沒有喝
水。
10 耶和華把那兩塊石版交給我，是　神用指頭寫的。版上
［所寫的］，是照耶和華在大會的日子，在山上，從火
中對你們所說的一切話。
11 過了四十晝夜，耶和華把那兩塊石版，就是約版，交給
我。
12 對我說：'你起來！趕快下去，因爲你從埃及領出來的
百姓，已經敗壞了自己，他們快快的偏離了我所吩咐的
道，爲自己鑄成了偶像。'
13 耶和華又對我說：'我看這百姓是硬着頸項的百姓。
14 你且由着我，我要滅絕他們，將他們的名從天下塗抹，
使你的後裔比他們成爲更大更強的國。'
15 於是我轉身下山，山被火燒着；兩塊約版在我兩手之
中。
16 我一看見你們得罪了耶和華你們的　神，鑄成了牛犢，
快快的偏離了耶和華所吩咐你們的道，
17 我就把那兩塊版從我手中扔下去，在你們眼前摔碎了。
18 因你們所犯的一切罪，行了耶和華眼中看爲惡的事，惹
祂發怒，我就像從前俯伏在耶和華面前四十晝夜，沒有
吃飯，也沒有喝水。
19 我因耶和華向你們大發烈怒，要滅絕你們，就甚害怕；
但那次耶和華又應允了我。
20 耶和華也向亞倫甚是發怒，要滅絕他；那時我又爲亞倫
祈禱。
21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犢，用火焚燒，又搗碎磨得
很細，以至細如灰塵；我就把這灰塵撒在從山上流下來
的溪水中。
22 你們在他備拉，瑪撒，基博羅哈他瓦，又惹耶和華發怒。

your integrity that you are going in to take possession
of their land; but on account of the wickedness of these
nations, the LORD your God will drive them out before
you, to accomplish what he swore to your fathers, to
Abraham, Isaac and Jacob. 6Understand, then, that it is
not because of your righteousness that the LORD your
God is giving you this good land to possess, for you are
a stiff-necked people.

The Golden Calf

7Remember this and never forget how you provoked
the LORD your God to anger in the desert. From the day
you left Egypt until you arrived here, you have been
rebellious against the LORD. 8At Horeb you aroused the
LORD's wrath so that he was angry enough to destroy
you. 9When I went up on the mountain to receive the
tablets of stone, the tablets of the covenant that the LORD
had made with you, I stayed on the mountain forty days
and forty nights; I ate no bread and drank no water.
10The LORD gave me two stone tablets inscribed by the
finger of God. On them were all the commandments the
LORD proclaimed to you on the mountain out of the fire,
on the day of the assembly.

11At the end of the forty days and forty nights, the
LORD gave me the two stone tablets, the tablets of the
covenant. 12Then the LORD told me, "Go down from
here at once, because your people whom you brought
out of Egypt have become corrupt. They have turned
away quickly from what I commanded them and have
made a cast idol for themselves."

13And the LORD said to me, "I have seen this people,
and they are a stiff-necked people indeed! 14Let me
alone, so that I may destroy them and blot out their name
from under heaven. And I will make you into a nation
stronger and more numerous than they."

15So I turned and went down from the mountain while
it was ablaze with fire. And the two tablets of the cov-
enant were in my hands.[a] 16When I looked, I saw that
you had sinned against the LORD your God; you had
made for yourselves an idol cast in the shape of a calf.
You had turned aside quickly from the way that the
LORD had commanded you. 17So I took the two tablets
and threw them out of my hands, breaking them to
pieces before your eyes.

18Then once again I fell prostrate before the LORD for
forty days and forty nights; I ate no bread and drank no
water, because of all the sin you had committed, doing
what was evil in the LORD's sight and so provoking him
to anger. 19I feared the anger and wrath of the LORD, for
he was angry enough with you to destroy you. But again
the LORD listened to me. 20And the LORD was angry
enough with Aaron to destroy him, but at that time I
prayed for Aaron too. 21Also I took that sinful thing of
yours, the calf you had made, and burned it in the fire.
Then I crushed it and ground it to powder as fine as dust
and threw the dust into a stream that flowed down the
mountain.

22You also made the LORD angry at Taberah, at Mas-
sah and at Kibroth Hattaavah.

NIV [a] *15* Or *And I had the two tablets of the covenant with me, one in each hand*

23耶和華打發你們離開加低斯巴尼亞說：'你們上去，得我所賜給你們的地，'那時你們違背了耶和華你們　神的命令，不信服祂，不聽從祂的話。
24自從我認識你們以來，你們常常悖逆耶和華。
25我因耶和華說要滅絕你們，就在耶和華面前照舊俯伏四十晝夜。
26我祈禱耶和華說：'主耶和華啊，求你不要滅絕你的百姓，他們是你的產業，是你用大力救贖的，用大能從埃及領出來的。
27求你記念你的僕人亞伯拉罕，以撒，雅各，不要想念這百姓的頑梗，邪惡，罪過；
28免得你領我們出來的那地之人說："耶和華因爲不能將這百姓領進祂所應許之地，又因恨他們，所以領他們出去，要在曠野殺他們。"
29其實他們是你的百姓，你的產業，是你用大能和伸出來的膀臂領出來的'。"

23And when the LORD sent you out from Kadesh Barnea, he said, "Go up and take possession of the land I have given you." But you rebelled against the command of the LORD your God. You did not trust him or obey him. 24You have been rebellious against the LORD ever since I have known you.

25I lay prostrate before the LORD those forty days and forty nights because the LORD had said he would destroy you. 26I prayed to the LORD and said, "O Sovereign LORD, do not destroy your people, your own inheritance that you redeemed by your great power and brought out of Egypt with a mighty hand. 27Remember your servants Abraham, Isaac and Jacob. Overlook the stubbornness of this people, their wickedness and their sin. 28Otherwise, the country from which you brought us will say, 'Because the LORD was not able to take them into the land he had promised them, and because he hated them, he brought them out to put them to death in the desert.' 29But they are your people, your inheritance that you brought out by your great power and your outstretched arm."

復造法版

第十章 "那時耶和華吩咐我說：'你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裏來，又要作一木櫃。
2 你先前摔碎的那版，其上的字我要寫在這版上，你要將這版放在櫃中。'
3 於是我用皂莢木作了一櫃，又鑿出兩塊石版，和先前的一樣，手裏拿這兩塊版上山去了。
4 耶和華將那大會之日，在山上從火中所傳與你們的十條誡，照先前所寫的，寫在這版上，將版交給我了。
5 我轉身下山，將這版放在我所作的櫃中，現今還在那裏，正如耶和華所吩咐我的。
6 （以色列人從比羅比尼亞干［或作亞干井］起行，到了摩西拉。亞倫死在那裏，就葬在那裏。他兒子以利亞撒接續他供祭司的職分。
7 他們從那裏起行，到了谷歌大，又從谷歌大到了有溪水之地的約巴他。
8 那時，耶和華將利未支派分別出來，抬耶和華的約櫃；又侍立在耶和華面前事奉祂，奉祂的名祝福，直到今日。
9 所以利未人在他弟兄中無分無業，耶和華是他的產業，正如耶和華你　神所應許他的。）
10 我又像從前在山上住了四十晝夜。那次耶和華也應允我，不忍將你滅絕。
11 耶和華吩咐我說：'你起來引導這百姓，使他們進去得我向他們列祖起誓應許所賜之地。'

Tablets Like the First Ones

10 AT THAT time the LORD said to me, "Chisel out two stone tablets like the first ones and come up to me on the mountain. Also make a wooden chest.[a] 2I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke. Then you are to put them in the chest."

3So I made the ark out of acacia wood and chiseled out two stone tablets like the first ones, and I went up on the mountain with the two tablets in my hands. 4The LORD wrote on these tablets what he had written before, the Ten Commandments he had proclaimed to you on the mountain, out of the fire, on the day of the assembly. And the LORD gave them to me. 5Then I came back down the mountain and put the tablets in the ark I had made, as the LORD commanded me, and they are there now.

6(The Israelites traveled from the wells of the Jaakanites to Moserah. There Aaron died and was buried, and Eleazar his son succeeded him as priest. 7From there they traveled to Gudgodah and on to Jotbathah, a land with streams of water. 8At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister and to pronounce blessings in his name, as they still do today. 9That is why the Levites have no share or inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as the LORD your God told them.)

10Now I had stayed on the mountain forty days and nights, as I did the first time, and the LORD listened to me at this time also. It was not his will to destroy you. 11"Go," the LORD said to me, "and lead the people on their way, so that they may enter and possess the land that I swore to their fathers to give them."

敬畏耶和華

12 以色列啊！現在耶和華你　神向你所要的是甚麼呢？只要你敬畏耶和華你的　神，遵行祂的道，愛祂，盡心盡性事奉祂，
13 遵守祂的誡命，律例，就是我今日所吩咐你的，爲要叫你得福。

Fear the LORD

12And now, O Israel, what does the LORD your God ask of you but to fear the LORD your God, to walk in all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul, 13and to observe the LORD's commands and decrees that I am giving you today for your own good?

NIV [a] 1 That is, an ark

14看哪！天和天上的天，地和地上所有的，都屬耶和華你的　神。
15耶和華但喜悅你的列祖，愛他們，從萬民中揀選他們的後裔，就是你們，像今日一樣。
16所以你們要將心裏的污穢除掉；不可再硬着頸項。
17因爲耶和華你們的　神，祂是萬神之神，萬主之主，至大的　神，大有能力，大而可畏，不以貌取人，也不受賄賂。
18祂爲孤兒寡婦伸冤，又憐愛寄居的，賜給他衣食。
19所以你們要憐愛寄居的，因爲你們在埃及地也作過寄居的。
20你要敬畏耶和華你的　神，事奉祂，專靠祂，也要指着祂的名起誓。
21祂是你所讚美的，是你的　神，爲你作了那大而可畏的事，是你親眼所看見的。
22你的列祖七十人下埃及，現在耶和華你的　神使你如同天上的星那樣多。”

14To the LORD your God belong the heavens, even the highest heavens, the earth and everything in it. 15Yet the LORD set his affection on your forefathers and loved them, and he chose you, their descendants, above all the nations, as it is today. 16Circumcise your hearts, therefore, and do not be stiff-necked any longer. 17For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great God, mighty and awesome, who shows no partiality and accepts no bribes. 18He defends the cause of the fatherless and the widow, and loves the alien, giving him food and clothing. 19And you are to love those who are aliens, for you yourselves were aliens in Egypt. 20Fear the LORD your God and serve him. Hold fast to him and take your oaths in his name. 21He is your praise; he is your God, who performed for you those great and awesome wonders you saw with your own eyes. 22Your forefathers who went down into Egypt were seventy in all, and now the LORD your God has made you as numerous as the stars in the sky.

恆愛順服主

第十一章

“你要愛耶和華你的　神，常守祂的吩咐，律例，典章，誡命。
2 你們今日當知道，我本不是和你們的兒女[說話]，因爲他們不知道，也沒有看見耶和華你們　神的管教，威嚴，大能的手，和伸出來的膀臂，
3 並祂在埃及中向埃及王法老，和其全地所行的神蹟奇事，
4 也沒有看見祂怎樣待埃及的軍兵，車馬，他們追趕你們的時候，耶和華怎樣使紅海的水淹沒他們，將他們滅絕，直到今日。
5 並祂在曠野怎樣待你們，以至你們來到這地方；
6 也沒有看見祂怎樣待流便子孫以利押的兒子大坍，亞比蘭，地怎樣在以色列人中間開口吞了他們和他們的家眷，並帳棚，與跟他們的一切活物；
7 惟有你們親眼看見耶和華所作的一切大事。
8 所以你們要守我今日所吩咐的一切誡命，使你們膽壯，能以進去，得你們所要得的那地；
9 並使你們的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們和他們後裔的地上，得以長久；那是流奶與蜜之地。
10你要進去得爲業的那地，本不像你出來的埃及地，你在那裏撒種，用脚澆灌，像澆灌菜園一樣。
11你們要過去得爲業的那地，乃是有山，有谷，雨水滋潤之地。
12是耶和華你　神所眷顧的，從歲首到年終，耶和華你神的眼目時常看顧那地。

Love and Obey the LORD

11 LOVE THE LORD your God and keep his requirements, his decrees, his laws and his commands always. 2Remember today that your children were not the ones who saw and experienced the discipline of the LORD your God: his majesty, his mighty hand, his outstretched arm; 3the signs he performed and the things he did in the heart of Egypt, both to Pharaoh king of Egypt and to his whole country; 4what he did to the Egyptian army, to its horses and chariots, how he overwhelmed them with the waters of the Red Sea[a] as they were pursuing you, and how the LORD brought lasting ruin on them. 5It was not your children who saw what he did for you in the desert until you arrived at this place, 6and what he did to Dathan and Abiram, sons of Eliab the Reubenite, when the earth opened its mouth right in the middle of all Israel and swallowed them up with their households, their tents and every living thing that belonged to them. 7But it was your own eyes that saw all these great things the LORD has done.

8Observe therefore all the commands I am giving you today, so that you may have the strength to go in and take over the land that you are crossing the Jordan to possess, 9and so that you may live long in the land that the LORD swore to your forefathers to give to them and their descendants, a land flowing with milk and honey. 10The land you are entering to take over is not like the land of Egypt, from which you have come, where you planted your seed and irrigated it by foot as in a vegetable garden. 11But the land you are crossing the Jordan to take possession of is a land of mountains and valleys that drinks rain from heaven. 12It is a land the LORD your God cares for; the eyes of the LORD your God are continually on it from the beginning of the year to its end.

NIV [a] 4 Hebrew *Yam Suph:* that is, Sea of Reeds

13你們若留意聽從我今日所吩咐的誡命，愛耶和華你們的　神，盡心，盡性，事奉祂，
14祂[原文作"我"]必按時降秋雨春雨，在你們的地上，使你們可以收藏五穀，新酒，和油。
15也必使你吃得飽足，並使田野爲你的牲畜長草；
16你們要謹愼，免得心中受迷惑，就偏離[正路]，去事奉敬拜別神。
17耶和華的怒氣向你們發作，就使天閉塞不下雨，地也不出產，使你們在耶和華所賜給你們的美地上，速速滅亡。
18你們要將我這話存在心內，留在意中，繫在手上爲記號，戴在額上爲經文。
19也要教訓你們的兒女，無論坐在家裏，行在路上，躺下，起來，都要談論。
20又要寫在房屋的門框上，並城門上，
21使你們和你們子孫的日子，在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地上，得以增多，如天覆地的日子那樣多。
22你們若留意謹守遵行我所吩咐這一切的誡命，愛耶和華你們的　神，行祂的道，專靠祂，
23祂必從你們面前趕出這一切國民，就是比你們更大更強的國民，你們也要得他們的地。
24凡你們腳掌所踏之地，都必歸你們，從曠野和利巴嫩，並伯拉大河，直到西海，都要作你們的境界。
25必無一人能在你們面前站立得住；耶和華你們的　神必照祂所說的，使懼怕驚恐臨到你們所踏之地的居民。
26看哪！我今日將祝福與咒詛的話，都陳明在你們面前。
27你們若聽從耶和華你們　神的誡命，就是我今日所吩咐你們的，就必蒙福。
28你們若不聽從耶和華你們　神的誡命，偏離我今日所吩咐你們的道，去事奉你們素來所不認識的別神，就必受禍。
29及至耶和華你的　神領你進入要去得爲業的那地，你就要將祝福的話陳明在基利心山上，將咒詛的話陳明在以巴路山上。
30這二山豈不是在約但河那邊，日落之處，在住亞拉巴的迦南人之地，與吉甲相對，靠近摩利橡樹嗎？
31你們要過約但河，進去得耶和華你們　神所賜你們爲業之地，在那地居住。
32你們要謹守遵行我今日在你們面前所陳明的一切律例，典章。"

13So if you faithfully obey the commands I am giving you today—to love the LORD your God and to serve him with all your heart and with all your soul— 14then I will send rain on your land in its season, both autumn and spring rains, so that you may gather in your grain, new wine and oil. 15I will provide grass in the fields for your cattle, and you will eat and be satisfied.

16Be careful, or you will be enticed to turn away and worship other gods and bow down to them. 17Then the LORD's anger will burn against you, and he will shut the heavens so that it will not rain and the ground will yield no produce, and you will soon perish from the good land the LORD is giving you. 18Fix these words of mine in your hearts and minds; tie them as symbols on your hands and bind them on your foreheads. 19Teach them to your children, talking about them when you sit at home and when you walk along the road, when you lie down and when you get up. 20Write them on the doorframes of your houses and on your gates, 21so that your days and the days of your children may be many in the land that the LORD swore to give your forefathers, as many as the days that the heavens are above the earth.

22If you carefully observe all these commands I am giving you to follow—to love the LORD your God, to walk in all his ways and to hold fast to him— 23then the LORD will drive out all these nations before you, and you will dispossess nations larger and stronger than you. 24Every place where you set your foot will be yours: Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the Euphrates River to the western sea.[a] 25No man will be able to stand against you. The LORD your God, as he promised you, will put the terror and fear of you on the whole land, wherever you go.

26See, I am setting before you today a blessing and a curse— 27the blessing if you obey the commands of the LORD your God that I am giving you today; 28the curse if you disobey the commands of the LORD your God and turn from the way that I command you today by following other gods, which you have not known. 29When the LORD your God has brought you into the land you are entering to possess, you are to proclaim on Mount Gerizim the blessings, and on Mount Ebal the curses. 30As you know, these mountains are across the Jordan, west of the road,[b] toward the setting sun, near the great trees of Moreh, in the territory of those Canaanites living in the Arabah in the vicinity of Gilgal. 31You are about to cross the Jordan to enter and take possession of the land the LORD your God is giving you. When you have taken it over and are living there, 32be sure that you obey all the decrees and laws I am setting before you today.

NIV [a] *24* That is, the Mediterranean [b] *30* Or *Jordan, westward*

唯一敬拜的地方

第十二章 “你們在活於世的日子，在耶和華你們列祖的　神所賜你們爲業的地上，要謹守遵行的律例，典章，乃是這些：

2 你們要將所趕出的國民事奉神的各地方，無論是在高山，在小山，在各青翠樹下，都毀壞了。

3 也要拆毀他們的祭壇，打碎他們的柱像，用火焚燒他們的木偶，砍下他們雕刻的神像，並將其名從那地方除滅。

4 你們不可照他們那樣事奉耶和華你們的　神。

5 但耶和華你們的　神，從你們各支派中，選擇何處爲立祂名的居所，你們就當往那裏去求問；

6 將你們的燔祭，[平安]祭，十分取一之物，和手中的舉祭，並還願祭，甘心祭，以及牛羣羊羣中頭生的，都奉到那裏。

7 在那裏，耶和華你們　神的面前，你們和你們的家屬，都可以吃；並且因你手所辦的一切事，蒙耶和華你的神賜福，就都歡樂。

8 我們今日在這裏所行的，是各人行自己眼中看爲正的事，你們將來不可這樣行；

9 因爲你們還沒有到耶和華你　神所賜你的安息[地]，所給你的產業。

10 但你們過了約但河，得以住在耶和華你們　神使你們承受爲業之地，又使你們太平，不被四圍的一切仇敵擾亂，安然居住。

11 那時要將我所吩咐你們的燔祭，[平安]祭，十分取一之物，和手中的舉祭，並向耶和華許願獻的一切美祭，都奉到耶和華你們　神所選擇要立爲祂名的居所。

12 你們和兒女，僕婢，並住在你們城裏無分無業的利未人，都要在耶和華你們的　神面前歡樂。

13 你要謹愼，不可在你所看中的各處獻燔祭。

14 惟獨耶和華從你那一支派中所選擇的地方，你就要在那裏獻燔祭，行我一切所吩咐你的。

15 然而在你各城裏，都可以照耶和華你　神所賜你的福分，隨心所欲宰牲吃肉，無論潔淨人，不潔淨人，都可以吃，就如吃羚羊，與鹿一般。

16 只是不可吃血，要倒在地上，如同倒水一樣。

17 你的五穀，新酒，和油的十分之一，或是牛羣羊羣中頭生的，或是你許願獻的，甘心獻的，或是手中的舉祭，都不可在你城裏吃，

18 但要在耶和華你的　神面前吃，在耶和華你　神所要選擇的地方，你和兒女，僕婢，並住在你城裏的利未人，都可以吃，也要因你手所辦的，在耶和華你　神面前歡樂。

19 你要謹愼，在你所住的地方，永不可丟棄利未人。

The One Place of Worship

12 THESE ARE the decrees and laws you must be careful to follow in the land that the LORD, the God of your fathers, has given you to possess—as long as you live in the land. 2Destroy completely all the places on the high mountains and on the hills and under every spreading tree where the nations you are dispossessing worship their gods. 3Break down their altars, smash their sacred stones and burn their Asherah poles in the fire; cut down the idols of their gods and wipe out their names from those places.

4You must not worship the LORD your God in their way. 5But you are to seek the place the LORD your God will choose from among all your tribes to put his Name there for his dwelling. To that place you must go; 6there bring your burnt offerings and sacrifices, your tithes and special gifts, what you have vowed to give and your freewill offerings, and the firstborn of your herds and flocks. 7There, in the presence of the LORD your God, you and your families shall eat and shall rejoice in everything you have put your hand to, because the LORD your God has blessed you.

8You are not to do as we do here today, everyone as he sees fit, 9since you have not yet reached the resting place and the inheritance the LORD your God is giving you. 10But you will cross the Jordan and settle in the land the LORD your God is giving you as an inheritance, and he will give you rest from all your enemies around you so that you will live in safety. 11Then to the place the LORD your God will choose as a dwelling for his Name—there you are to bring everything I command you: your burnt offerings and sacrifices, your tithes and special gifts, and all the choice possessions you have vowed to the LORD. 12And there rejoice before the LORD your God, you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites from your towns, who have no allotment or inheritance of their own. 13Be careful not to sacrifice your burnt offerings anywhere you please. 14Offer them only at the place the LORD will choose in one of your tribes, and there observe everything I command you.

15Nevertheless, you may slaughter your animals in any of your towns and eat as much of the meat as you want, as if it were gazelle or deer, according to the blessing the LORD your God gives you. Both the ceremonially unclean and the clean may eat it. 16But you must not eat the blood; pour it out on the ground like water. 17You must not eat in your own towns the tithe of your grain and new wine and oil, or the firstborn of your herds and flocks, or whatever you have vowed to give, or your freewill offerings or special gifts. 18Instead, you are to eat them in the presence of the LORD your God at the place the LORD your God will choose—you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites from your towns—and you are to rejoice before the LORD your God in everything you put your hand to. 19Be careful not to neglect the Levites as long as you live in your land.

20耶和華你的　神照祂所應許，擴張你境界的時候，你心裏想要吃肉，說：'我要吃肉。'就可以隨心所欲的吃肉。
21耶和華你　神所選擇要立祂名的地方，若離你太遠，就可以照我所吩咐的，將耶和華賜給你的牛羊取些宰了，可以隨心所欲在你城裏吃。
22你吃那肉，要像吃羚羊，與鹿一般，無論潔淨人，不潔淨人，都可以吃。
23只是你要心意堅定，不可吃血，因爲血是生命，不可將血［原文作"生命"］與肉同吃。
24不可吃血，要倒在地上，如同倒水一樣。
25不可吃血。這樣，你行耶和華眼中看爲正的事，你和你的子孫就可以得福。
26只是你分別爲聖的物，和你的還願祭，要奉到耶和華所選擇的地方去。
27你的燔祭，連肉帶血，都要獻在耶和華你　神的壇上。［平安］祭的血，要倒在耶和華你　神的壇上；［平安］祭的肉，你自己可以吃。
28你要謹守聽從我所吩咐的一切話，行耶和華你　神眼中看爲善，看爲正的事，這樣，你和你的子孫就可以永遠享福。
29耶和華你　神將你要去趕出的國民，從你面前剪除，你得了他們的地居住。
30那時就要謹愼，不可在他們除滅之後，隨從他們［的惡俗］，陷入網羅，也不可訪問他們的神，說：'這些國民怎樣事奉他們的神，我也要照樣行。'
31你不可向耶和華你的　神這樣行，因爲他們向他們的神，行了耶和華所憎嫌所恨惡的一切事，甚至將自己的兒女用火焚燒，獻與他們的神。
32凡我所吩咐的，你們都要謹守遵行，不可加添，也不可刪減。"

20When the LORD your God has enlarged your territory as he promised you, and you crave meat and say, "I would like some meat," then you may eat as much of it as you want. 21If the place where the LORD your God chooses to put his Name is too far away from you, you may slaughter animals from the herds and flocks the LORD has given you, as I have commanded you, and in your own towns you may eat as much of them as you want. 22Eat them as you would gazelle or deer. Both the ceremonially unclean and the clean may eat. 23But be sure you do not eat the blood, because the blood is the life, and you must not eat the life with the meat. 24You must not eat the blood; pour it out on the ground like water. 25Do not eat it, so that it may go well with you and your children after you, because you will be doing what is right in the eyes of the LORD.

26But take your consecrated things and whatever you have vowed to give, and go to the place the LORD will choose. 27Present your burnt offerings on the altar of the LORD your God, both the meat and the blood. The blood of your sacrifices must be poured beside the altar of the LORD your God, but you may eat the meat. 28Be careful to obey all these regulations I am giving you, so that it may always go well with you and your children after you, because you will be doing what is good and right in the eyes of the LORD your God.

29The LORD your God will cut off before you the nations you are about to invade and dispossess. But when you have driven them out and settled in their land, 30and after they have been destroyed before you, be careful not to be ensnared by inquiring about their gods, saying, "How do these nations serve their gods? We will do the same." 31You must not worship the LORD your God in their way, because in worshiping their gods, they do all kinds of detestable things the LORD hates. They even burn their sons and daughters in the fire as sacrifices to their gods.

32See that you do all I command you; do not add to it or take away from it.

勿拜他神

第十三章 "你們中間若有先知，或是作夢的起來，向你顯個神蹟奇事，
2 對你說：'我們去隨從你素來所不認識的別神，事奉他吧！'他所顯的神蹟奇事，雖有應驗，
3 你也不可聽那先知，或是那作夢之人的話，因爲這是耶和華你們的　神試驗你們，要知道你們是盡心，盡性，愛耶和華你們的　神不是。
4 你們要順從耶和華你們的　神，敬畏祂，謹守祂的誡命，聽從祂的話，事奉祂，專靠祂。
5 那先知或是那作夢的，既用言語叛逆那領你們出埃及地，救贖你脫離爲奴之家的耶和華你們的　神，要勾引你離開耶和華你　神所吩咐你行的道，你便要將他治死。這樣就把那惡從你們中間除掉。

Worshiping Other Gods

13 IF A prophet, or one who foretells by dreams, appears among you and announces to you a miraculous sign or wonder, 2and if the sign or wonder of which he has spoken takes place, and he says, "Let us follow other gods" (gods you have not known) "and let us worship them," 3you must not listen to the words of that prophet or dreamer. The LORD your God is testing you to find out whether you love him with all your heart and with all your soul. 4It is the LORD your God you must follow, and him you must revere. Keep his commands and obey him; serve him and hold fast to him. 5That prophet or dreamer must be put to death, because he preached rebellion against the LORD your God, who brought you out of Egypt and redeemed you from the land of slavery; he has tried to turn you from the way the LORD your God commanded you to follow. You must purge the evil from among you.

6 你的同胞弟兄，或是你的兒女，或是你懷中的妻，或是
如同你性命的朋友，若暗中引誘你，說：'我們不如去
事奉你和你列祖素來所不認識的別神。'
7 （是你四圍列國的神，無論是離你近，離你遠，從地這邊
到地那邊的神。）
8 你不可依從他，也不可聽從他，眼不可顧惜他，你不可
憐恤他，也不可遮庇他，
9 總要殺他，你先下手，然後衆民也下手，將他治死。
10 要用石頭打死他，因爲他想要勾引你離開那領你出埃
及地爲奴之家的耶和華你的　神。
11 以色列衆人都要聽見害怕，就不敢在你們中間再行這
樣的惡了。
12-13 在耶和華你　神所賜你居住的各城中，你若聽人
說，有些匪類從你們中間的一座城出來勾引本城的居
民，說：'我們不如去事奉你們素來所不認識的別神。'
14 你就要探聽，查究，細細的訪問，果然是眞，準有這可
憎惡的事，行在你們中間，
15 你必要用刀殺那城裏的居民，把城裏所有的，連牲畜，
都用刀殺盡。
16 你從那城裏所奪的財物，都要堆積在街市上，用火將城
和其內所奪的財物，都在耶和華你　神面前燒盡；那城
就永爲荒堆，不可再建造。
17-18 那當毀滅的物，連一點都不可粘你的手。你要聽從
耶和華你　神的話，遵守我今日所吩咐你的一切誡命，
行耶和華你　神眼中看爲正的事，耶和華就必轉意不
發烈怒，恩待你，憐恤你，照祂向你列祖所起的誓，使
你人數增多。"

6 If your very own brother, or your son or daughter,
or the wife you love, or your closest friend secretly
entices you, saying, "Let us go and worship other
gods" (gods that neither you nor your fathers have
known, 7 gods of the peoples around you, whether near
or far, from one end of the land to the other), 8 do not
yield to him or listen to him. Show him no pity. Do not
spare him or shield him. 9 You must certainly put him to
death. Your hand must be the first in putting him to
death, and then the hands of all the people. 10 Stone him
to death, because he tried to turn you away from the
LORD your God, who brought you out of Egypt, out of
the land of slavery. 11 Then all Israel will hear and be
afraid, and no one among you will do such an evil thing
again.

12 If you hear it said about one of the towns the LORD
your God is giving you to live in 13 that wicked men have
arisen among you and have led the people of their town
astray, saying, "Let us go and worship other gods"
(gods you have not known), 14 then you must inquire,
probe and investigate it thoroughly. And if it is true and
it has been proved that this detestable thing has been
done among you, 15 you must certainly put to the sword
all who live in that town. Destroy it completely,[a] both
its people and its livestock. 16 Gather all the plunder of
the town into the middle of the public square and com-
pletely burn the town and all its plunder as a whole burnt
offering to the LORD your God. It is to remain a ruin
forever, never to be rebuilt. 17 None of those condemned
things[b] shall be found in your hands, so that the LORD
will turn from his fierce anger; he will show you mercy,
have compassion on you, and increase your numbers, as
he promised on oath to your forefathers, 18 because you
obey the LORD your God, keeping all his commands that
I am giving you today and doing what is right in his eyes.

潔與不潔之食物

第十四章 "你們是耶和華你們　神的兒女。不
可爲死人用刀劃身，也不可將額上剃光；
2 因爲你歸耶和華你　神爲聖潔的民，耶和華從地上的
萬民中，揀選你特作自己的子民。
3 凡可憎的物，都不可吃。
4 可吃的牲畜：就是牛，綿羊，山羊，
5 鹿，羚羊，麅子，野山羊，麋鹿，黃羊，靑羊。
6 凡分蹄成爲兩瓣，又倒嚼的走獸，你們都可以吃。
7 但那些倒嚼，或是分蹄之中不可吃的，乃是駱駝，兔子，
沙番，因爲是倒嚼不分蹄，就與你們不潔淨。

Clean and Unclean Food

14 YOU ARE the children of the LORD your God.
Do not cut yourselves or shave the front of your
heads for the dead, 2 for you are a people holy to the
LORD your God. Out of all the peoples on the face of the
earth, the LORD has chosen you to be his treasured
possession.

3 Do not eat any detestable thing. 4 These are the ani-
mals you may eat: the ox, the sheep, the goat, 5 the deer,
the gazelle, the roe deer, the wild goat, the ibex, the
antelope and the mountain sheep.[c] 6 You may eat any
animal that has a split hoof divided in two and that chews
the cud. 7 However, of those that chew the cud or that

NIV [a] *15* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *17* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [c] *5* The precise identification of some of the birds and animals in this chapter is uncertain.

8 豬，因爲是分蹄卻不倒嚼，就與你們不潔淨。這些獸的
肉你們不可吃，死的也不可摸。
9 水中可吃的乃是這些：凡有翅有鱗的，都可以吃。
10 凡無翅無鱗的，都不可吃，是與你們不潔淨。
11 凡潔淨的鳥，你們都可以吃。
12 不可吃的乃是鵰，狗頭鵰，紅頭鵰，
13 鸇，小鷹，鴟鷹與其類。
14 烏鴉與其類。
15 鴕鳥，夜鷹，魚鷹，鷹與其類。
16 鴞鳥，貓頭鷹，角鴟，
17 鵜鶘，禿鵰，鸕鷀，
18 鸛，鷺鷥與其類。戴鵀與蝙蝠。
19 凡有翅膀爬行的物，是與你們不潔淨，都不可吃。
20 凡潔淨的鳥，你們都可以吃。
21 凡自死的，你們都不可吃，可以給你城裏寄居的吃，或
賣與外人吃；因爲你是歸耶和華你 神爲聖潔的民。不
可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

十分之一

22 你要把你撒種所產的，就是你田地每年所出的，十分取
一分。
23 又要把你的五穀，新酒，和油的十分之一，並牛羣羊羣
中頭生的，吃在耶和華你 神面前，就是祂所選擇要立
爲祂名的居所。這樣，你可以學習時常敬畏耶和華你的
神。
24 當耶和華你 神賜福與你的時候，耶和華你 神所選
擇要立爲祂名的地方，若離你太遠，那路也太長，使你
不能把這物帶到那裏去，
25 你就可以換成銀子，將銀子包起來拿在手中，往耶和華
你 神所要選擇的地方去。
26 你用這銀子，隨心所欲，或買牛羊，或買清酒，濃酒，
凡你心所想的，都可以買。你和你的家屬，在耶和華你
神的面前，吃喝快樂。
27 住在你城裏的利未人，你不可丟棄他，因爲他在你們中
間無分無業。
28 每逢三年的末一年，你要將本年的土產十分之一，都取
出來，積存在你的城中。
29 在你城裏無分無業的利未人，和你城裏寄居的，並孤兒
寡婦，都可以來，吃得飽足。這樣，耶和華你的 神必
在你手裏所辦的一切事上，賜福與你。”

have a split hoof completely divided you may not eat the
camel, the rabbit or the coney.[a] Although they chew the
cud, they do not have a split hoof; they are ceremonially
unclean for you. 8The pig is also unclean; although it has
a split hoof, it does not chew the cud. You are not to eat
their meat or touch their carcasses.
9Of all the creatures living in the water, you may eat
any that has fins and scales. 10But anything that does not
have fins and scales you may not eat; for you it is
unclean.
11You may eat any clean bird. 12But these you may
not eat: the eagle, the vulture, the black vulture, 13the
red kite, the black kite, any kind of falcon, 14any kind
of raven, 15the horned owl, the screech owl, the gull,
any kind of hawk, 16the little owl, the great owl, the
white owl, 17the desert owl, the osprey, the cormorant,
18the stork, any kind of heron, the hoopoe and the bat.
19All flying insects that swarm are unclean to you; do
not eat them. 20But any winged creature that is clean you
may eat.
21Do not eat anything you find already dead. You
may give it to an alien living in any of your towns, and
he may eat it, or you may sell it to a foreigner. But you
are a people holy to the LORD your God.
Do not cook a young goat in its mother's milk.

Tithes

22Be sure to set aside a tenth of all that your fields
produce each year. 23Eat the tithe of your grain, new
wine and oil, and the firstborn of your herds and flocks
in the presence of the LORD your God at the place he will
choose as a dwelling for his Name, so that you may learn
to revere the LORD your God always. 24But if that place
is too distant and you have been blessed by the LORD
your God and cannot carry your tithe (because the place
where the LORD will choose to put his Name is so far
away), 25then exchange your tithe for silver, and take the
silver with you and go to the place the LORD your God
will choose. 26Use the silver to buy whatever you like:
cattle, sheep, wine or other fermented drink, or anything
you wish. Then you and your household shall eat there
in the presence of the LORD your God and rejoice. 27And
do not neglect the Levites living in your towns, for they
have no allotment or inheritance of their own.
28At the end of every three years, bring all the tithes
of that year's produce and store it in your towns, 29so
that the Levites (who have no allotment or inheritance
of their own) and the aliens, the fatherless and the wid-
ows who live in your towns may come and eat and be
satisfied, and so that the LORD your God may bless you
in all the work of your hands.

論豁免年

第十五章 “每逢七年末一年，你要施行豁免。
2 豁免的定例乃是這樣：凡債主要把所借給鄰舍的豁免
了，不可向鄰舍和弟兄追討，因爲耶和華的豁免[年]
已經宣告了。

The Year for Canceling Debts

15 AT THE end of every seven years you must
cancel debts. 2This is how it is to be done: Every

NIV [a] 7 That is, the hyrax or rock badger

3 若借給外邦人，你可以向他追討，但借給你弟兄，無論是甚麼，你要鬆手豁免了。
4-5 你若留意聽從耶和華你　神的話，謹守遵行我今日所吩咐你這一切的命令，就必在你們中間沒有窮人了。（在耶和華你　神所賜你爲業的地上，耶和華必大大賜福與你。）
6 因爲耶和華你的　神，必照祂所應許你的賜福與你，你必借給許多國民，卻不至向［他們］借貸；你必管轄許多國民，他們卻不能管轄你。
7 在耶和華你　神所賜你的地上，無論那一座城裏，你弟兄中若有一個窮人，你不可忍着心，揝着手，不幫補你窮乏的弟兄。
8 總要向他鬆開手，照他所缺乏的借給他，補他的不足。
9 你要謹愼，不可心裏起惡念，說：'第七年的豁免年快到了'，你便惡眼看你窮乏的弟兄，甚麼都不給他，以致他因你求告耶和華，罪便歸於你了。
10 你總要給他，給他的時候，心裏不可愁煩，因耶和華你的　神必在你這一切所行的，並你手裏所辦的事上，賜福與你。
11 原來那地上的窮人永不斷絕，所以我吩咐你說：總要向你地上困苦窮乏的弟兄鬆開手。

奴僕自由條例

12 你弟兄中若有一個希伯來男人，或希伯來女人被賣給你，服事你六年；到第七年就要任他自由出去。
13 你任他自由的時候，不可使他空手而去。
14 要從你羊羣，禾場，酒醡之中，多多的給他，耶和華你的　神怎樣賜福與你，你也要照樣給他。
15 要記念你在埃及地作過奴僕，耶和華你的　神將你救贖，因此，我今日吩咐你這件事。
16 他若對你說：'我不願意離開你，'是因他愛你和你的家，且因在你那裏很好，
17 你就要拿錐子，將他的耳朵在門上刺透，他便永爲你的奴僕了。你待婢女也要這樣。
18 你任他自由的時候，不可以爲難事，因他服事你六年，較比雇工的工價多加一倍了。耶和華你的　神，就必在你所作的一切事上，賜福與你。

初生之牲畜

19 你牛羣羊羣中頭生的，凡是公的，都要分別爲聖，歸耶和華你的　神。牛羣中頭生的，不可用它耕地；羊羣中頭生的不可剪毛。
20 這頭生的，你和你的家屬，每年要在耶和華所選擇的地方，在耶和華你　神面前吃。
21 這頭生的，若有甚麼殘疾，［就如］瘸腿的，瞎眼的，無論有甚麼惡殘疾，都不可獻給耶和華你的　神。
22 可以在你城裏吃，潔淨人，與不潔淨人都［可以吃］，就如吃羚羊與鹿一般。

creditor shall cancel the loan he has made to his fellow Israelite. He shall not require payment from his fellow Israelite or brother, because the LORD's time for canceling debts has been proclaimed. 3You may require payment from a foreigner, but you must cancel any debt your brother owes you. 4However, there should be no poor among you, for in the land the LORD your God is giving you to possess as your inheritance, he will richly bless you, 5if only you fully obey the LORD your God and are careful to follow all these commands I am giving you today. 6For the LORD your God will bless you as he has promised, and you will lend to many nations but will borrow from none. You will rule over many nations but none will rule over you.

7If there is a poor man among your brothers in any of the towns of the land that the LORD your God is giving you, do not be hardhearted or tightfisted toward your poor brother. 8Rather be openhanded and freely lend him whatever he needs. 9Be careful not to harbor this wicked thought: "The seventh year, the year for canceling debts, is near," so that you do not show ill will toward your needy brother and give him nothing. He may then appeal to the LORD against you, and you will be found guilty of sin. 10Give generously to him and do so without a grudging heart; then because of this the LORD your God will bless you in all your work and in everything you put your hand to. 11There will always be poor people in the land. Therefore I command you to be openhanded toward your brothers and toward the poor and needy in your land.

Freeing Servants

12If a fellow Hebrew, a man or a woman, sells himself to you and serves you six years, in the seventh year you must let him go free. 13And when you release him, do not send him away empty-handed. 14Supply him liberally from your flock, your threshing floor and your winepress. Give to him as the LORD your God has blessed you. 15Remember that you were slaves in Egypt and the LORD your God redeemed you. That is why I give you this command today.

16But if your servant says to you, "I do not want to leave you," because he loves you and your family and is well off with you, 17then take an awl and push it through his ear lobe into the door, and he will become your servant for life. Do the same for your maidservant.

18Do not consider it a hardship to set your servant free, because his service to you these six years has been worth twice as much as that of a hired hand. And the LORD your God will bless you in everything you do.

The Firstborn Animals

19Set apart for the LORD your God every firstborn male of your herds and flocks. Do not put the firstborn of your oxen to work, and do not shear the firstborn of your sheep. 20Each year you and your family are to eat them in the presence of the LORD your God at the place he will choose. 21If an animal has a defect, is lame or blind, or has any serious flaw, you must not sacrifice it to the LORD your God. 22You are to eat it in your own

23只是不可吃它的血，要倒在地上，如同倒水一樣。"

逾越節

第十六章 "你要注意亞筆月，向耶和華你的神守逾越節，因爲耶和華你的 神在亞筆月夜間，領你出埃及。
2 你當在耶和華所選擇要立爲祂名的居所，從牛羣羊羣中，將逾越［節的祭牲］獻給耶和華你的 神。
3 你吃[這祭牲]不可吃有酵的餅，七日之內要吃無酵餅，就是困苦餅（你本是急忙出了埃及地）；要叫你一生一世記念你從埃及地出來的日子。
4 在你四境之內，七日不可見麪酵。頭一日晚上所獻的肉，一點不可留到早晨。
5 在耶和華你 神所賜的各城中，你不可獻逾越［節的祭］；
6 只當在耶和華你 神所選擇要立爲祂名的居所，晚上日落的時候，乃是你出埃及的時候，獻逾越[節的祭]。
7 當在耶和華你 神所選擇的地方，把肉烤了吃［"烤"或作"煮"］，次日早晨就回到你的帳棚去。
8 你要吃無酵餅六日，第七日要向耶和華你的 神守嚴肅會，不可作工。

七七節

9 你要計算七七日：從你開鐮收割禾稼時算起，共計七七日。
10你要照耶和華你 神所賜你的福，手裏拿着甘心祭，獻在耶和華你的 神面前，守七七節。
11你和你兒女，僕婢，並住在你城裏的利未人，以及在你們中間寄居的，與孤兒寡婦，都要在耶和華你 神所選擇立爲祂名的居所，在耶和華你的 神面前歡樂。
12你也要記念你在埃及作過奴僕。你要謹守遵行這些律例。

住棚節

13你把禾場的[穀]，酒醡的[酒]，收藏以後，就要守住棚節七日。
14守節的時候，你和你兒女，僕婢，並住在你城裏的利未人，以及寄居的，與孤兒寡婦，都要歡樂。
15在耶和華所選擇的地方，你當向耶和華你的 神守節七日；因爲耶和華你 神在你一切的土產上，和你手裏所辦的事上，要賜福與你，你就非常的歡樂。
16你一切的男丁，要在除酵節，七七節，住棚節，一年三次，在耶和華你 神所選擇的地方朝見祂，卻不可空手朝見。
17各人要按自己的力量，照耶和華你 神所賜的福分，奉獻禮物。

towns. Both the ceremonially unclean and the clean may eat it, as if it were gazelle or deer. 23But you must not eat the blood; pour it out on the ground like water.

Passover

16 OBSERVE THE month of Abib and celebrate the Passover of the LORD your God, because in the month of Abib he brought you out of Egypt by night. 2Sacrifice as the Passover to the LORD your God an animal from your flock or herd at the place the LORD will choose as a dwelling for his Name. 3Do not eat it with bread made with yeast, but for seven days eat unleavened bread, the bread of affliction, because you left Egypt in haste—so that all the days of your life you may remember the time of your departure from Egypt. 4Let no yeast be found in your possession in all your land for seven days. Do not let any of the meat you sacrifice on the evening of the first day remain until morning.

5You must not sacrifice the Passover in any town the LORD your God gives you 6except in the place he will choose as a dwelling for his Name. There you must sacrifice the Passover in the evening, when the sun goes down, on the anniversary[a] of your departure from Egypt. 7Roast it and eat it at the place the LORD your God will choose. Then in the morning return to your tents. 8For six days eat unleavened bread and on the seventh day hold an assembly to the LORD your God and do no work.

Feast of Weeks

9Count off seven weeks from the time you begin to put the sickle to the standing grain. 10Then celebrate the Feast of Weeks to the LORD your God by giving a freewill offering in proportion to the blessings the LORD your God has given you. 11And rejoice before the LORD your God at the place he will choose as a dwelling for his Name—you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, the Levites in your towns, and the aliens, the fatherless and the widows living among you. 12Remember that you were slaves in Egypt, and follow carefully these decrees.

Feast of Tabernacles

13Celebrate the Feast of Tabernacles for seven days after you have gathered the produce of your threshing floor and your winepress. 14Be joyful at your Feast—you, your sons and daughters, your menservants and maidservants, and the Levites, the aliens, the fatherless and the widows who live in your towns. 15For seven days celebrate the Feast to the LORD your God at the place the LORD will choose. For the LORD your God will bless you in all your harvest and in all the work of your hands, and your joy will be complete.

16Three times a year all your men must appear before the LORD your God at the place he will choose: at the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles. No man should appear before the LORD empty-handed: 17Each of you must bring a gift in proportion to the way the LORD your God has blessed you.

NIV [a] 6 Or *down, at the time of day*

審判官

18 你要在耶和華你　神所賜的各城裏，按着各支派，設立
審判官和官長。他們必按公義的審判，判斷百姓。
19 不可屈枉正直，不可看人的外貌，也不可受賄賂，因爲
賄賂能叫智慧人的眼變瞎了，又能顚倒義人的話。
20 你要追求至公至義，好叫你存活，承受耶和華你　神所
賜你的地。

不可拜別神

21 你爲耶和華你的　神築壇，不可在壇旁栽甚麼樹木，作
爲木偶。
22 也不可爲自己設立柱像，這是耶和華你　神所恨惡
的。"

第十七章

"凡有殘疾，或有甚麼惡病的牛羊，你
都不可獻給耶和華你的　神，因爲這是耶和華你　神
所憎惡的。
2 在你們中間，在耶和華你　神所賜你的諸城中，無論那
座城裏，若有人，或男，或女，行耶和華你　神眼中看
爲惡的事，違背了祂的約，
3 去事奉敬拜別神，或拜日頭，或拜月亮，或拜天象，是
主不曾吩咐的；
4 有人告訴你，你也聽見了，就要細細的探聽，果然是眞，
準有這可憎惡的事，行在以色列中，
5 你就要將行這惡事的男人，或女人，拉到城門[外]，用
石頭將他打死。
6 要憑兩三個人的口作見證，將那當死的人治死，不可憑
一個人的口作見證，將他治死。
7 見證人要先下手，然後衆民也下手，將他治死。這樣，
就把那惡從你們中間除掉。

訴訟

8 你城中若起了爭訟的事，或因流血，或因爭競，或因毆
打，是你難斷的案件，你就當起來，往耶和華你　神所
選擇的地方，
9 去見祭司利未人，並當時的審判官，求問他們，他們必
將判語指示你。
10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判語，你必照着
他們所指教你的一切話，謹守遵行。
11 要按他們所指教你的律法，照他們所斷定的去行，他們
所指示你的判語，你不可偏離左右。
12 若有人擅敢不聽從那侍立在耶和華你　神面前的祭
司，或不聽從審判官，那人就必治死；這樣，便將那惡
從以色列中除掉。
13 衆百姓都要聽見害怕，不再擅敢行事。

立君王

14 到了耶和華你　神所賜你的地，得了那地，居住的時
候，若說：'我要立王治理我，像四圍的國一樣。'
15 你總要立耶和華你　神所揀選的人爲王；必從你弟兄
中立一人，不可立你弟兄以外的人爲王。

Judges

18 Appoint judges and officials for each of your tribes
in every town the LORD your God is giving you, and they
shall judge the people fairly. 19 Do not pervert justice or
show partiality. Do not accept a bribe, for a bribe blinds
the eyes of the wise and twists the words of the right-
eous. 20 Follow justice and justice alone, so that you may
live and possess the land the LORD your God is giving
you.

Worshiping Other Gods

21 Do not set up any wooden Asherah pole[a] beside the
altar you build to the LORD your God, 22 and do not erect
a sacred stone, for these the LORD your God hates.

17 DO NOT sacrifice to the LORD your God an ox
or a sheep that has any defect or flaw in it, for
that would be detestable to him.
2 If a man or woman living among you in one of the
towns the LORD gives you is found doing evil in the eyes
of the LORD your God in violation of his covenant, 3 and
contrary to my command has worshiped other gods,
bowing down to them or to the sun or the moon or the
stars of the sky, 4 and this has been brought to your
attention, then you must investigate it thoroughly. If it
is true and it has been proved that this detestable thing
has been done in Israel, 5 take the man or woman who
has done this evil deed to your city gate and stone that
person to death. 6 On the testimony of two or three
witnesses a man shall be put to death, but no one shall
be put to death on the testimony of only one witness.
7 The hands of the witnesses must be the first in putting
him to death, and then the hands of all the people. You
must purge the evil from among you.

Law Courts

8 If cases come before your courts that are too difficult
for you to judge—whether bloodshed, lawsuits or as-
saults—take them to the place the LORD your God will
choose. 9 Go to the priests, who are Levites, and to the
judge who is in office at that time. Inquire of them and
they will give you the verdict. 10 You must act according
to the decisions they give you at the place the LORD will
choose. Be careful to do everything they direct you to
do. 11 Act according to the law they teach you and the
decisions they give you. Do not turn aside from what
they tell you, to the right or to the left. 12 The man who
shows contempt for the judge or for the priest who stands
ministering there to the LORD your God must be put to
death. You must purge the evil from Israel. 13 All the
people will hear and be afraid, and will not be contemp-
tuous again.

The King

14 When you enter the land the LORD your God is
giving you and have taken possession of it and settled
in it, and you say, "Let us set a king over us like all the
nations around us," 15 be sure to appoint over you the

NIV [a] *21* Or *Do not plant any tree dedicated to Asherah*

16只是王不可爲自己加添馬匹，也不可使百姓回埃及去，爲要加添他的馬匹，因耶和華曾吩咐你們說：'不可再回那條路去。'
17他也不可爲自己多立妃嬪，恐怕他的心偏邪；也不可爲自己多積金銀。
18他登了國位，就要將祭司利未人面前的這律法[書]，爲自己抄錄一本，
19存在他那裏，要平生誦讀，好學習敬畏耶和華他的神，謹守遵行這律法[書]上的一切言語和這些律例；
20免得他向弟兄心高氣傲，偏左偏右，離了這誡命；這樣，他和他的子孫，便可在以色列中在國位上年長日久。"

king the LORD your God chooses. He must be from among your own brothers. Do not place a foreigner over you, one who is not a brother Israelite. 16The king, moreover, must not acquire great numbers of horses for himself or make the people return to Egypt to get more of them, for the LORD has told you, "You are not to go back that way again." 17He must not take many wives, or his heart will be led astray. He must not accumulate large amounts of silver and gold.

18When he takes the throne of his kingdom, he is to write for himself on a scroll a copy of this law, taken from that of the priests, who are Levites. 19It is to be with him, and he is to read it all the days of his life so that he may learn to revere the LORD his God and follow carefully all the words of this law and these decrees 20and not consider himself better than his brothers and turn from the law to the right or to the left. Then he and his descendants will reign a long time over his kingdom in Israel.

祭司與利未人所獻之祭

第十八章 "祭司利未人，和利未全支派，必在以色列中無分無業，他們所吃用的，就是獻給耶和華的火祭和一切所捐的。
2 他們在弟兄中必沒有產業，耶和華是他們的產業，正如耶和華所應許他們的。
3 祭司從百姓所當得的分乃是這樣：凡獻牛或羊爲祭的，要把前腿和兩腮，並脾胃給祭司。
4 初收的五穀，新酒，和油，並初剪的羊毛，也要給他。
5 因爲耶和華你的神，從你各支派中將他揀選出來，使他和他子孫，永遠奉耶和華的名侍立事奉。
6 利未人，無論寄居在以色列中的那一座城，若從那裏出來，一心願意到耶和華所選擇的地方，
7 就要奉耶和華他神的名事奉，像他衆弟兄利未人侍立在耶和華面前事奉一樣。
8 除了他賣祖父產業所得的以外，還要得一分祭物與他們同吃。

勿從外邦之惡俗

9 你到了耶和華你神所賜之地，那些國民所行可憎惡的事，你不可學着行。
10你們中間不可有人使兒女經火，也不可有占卜的，觀兆的，用法術的，行邪術的，
11用迷術的，交鬼的，行巫術的，過陰的。
12凡行這些事的，都爲耶和華所憎惡；因那些國民行這可憎惡的事，所以耶和華你的神將他們從你面前趕出。
13你要在耶和華你的神面前作完全人。

興起先知

14因你所要趕出的那些國民，都聽信觀兆的和占卜的，至於你，耶和華你的神從來不許你這樣行。
15耶和華你的神要從你們弟兄中間，給你興起一位先知像我，你們要聽從他。

Offerings for Priests and Levites

18 THE PRIESTS, who are Levites—indeed the whole tribe of Levi—are to have no allotment or inheritance with Israel. They shall live on the offerings made to the LORD by fire, for that is their inheritance. 2They shall have no inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as he promised them.

3This is the share due the priests from the people who sacrifice a bull or a sheep: the shoulder, the jowls and the inner parts. 4You are to give them the firstfruits of your grain, new wine and oil, and the first wool from the shearing of your sheep, 5for the LORD your God has chosen them and their descendants out of all your tribes to stand and minister in the LORD's name always.

6If a Levite moves from one of your towns anywhere in Israel where he is living, and comes in all earnestness to the place the LORD will choose, 7he may minister in the name of the LORD his God like all his fellow Levites who serve there in the presence of the LORD. 8He is to share equally in their benefits, even though he has received money from the sale of family possessions.

Detestable Practices

9When you enter the land the LORD your God is giving you, do not learn to imitate the detestable ways of the nations there. 10Let no one be found among you who sacrifices his son or daughter in[a] the fire, who practices divination or sorcery, interprets omens, engages in witchcraft, 11or casts spells, or who is a medium or spiritist or who consults the dead. 12Anyone who does these things is detestable to the LORD, and because of these detestable practices the LORD your God will drive out those nations before you. 13You must be blameless before the LORD your God.

The Prophet

14The nations you will dispossess listen to those who practice sorcery or divination. But as for you, the LORD your God has not permitted you to do so. 15The LORD

NIV [a] *10* Or *who makes his son or daughter pass through*

16正如你在何烈山大會的日子，求耶和華你　神一切的
話說：'求你不再叫我聽見耶和華我　神的聲音，也不
再叫我看見這大火，免得我死亡。'
17耶和華就對我說：'他們所說的是。
18我必在他們弟兄中間，給他們興起一位先知像你，我要
將當說的話傳給他，他要將我一切所吩咐的，都傳給他
們。
19誰不聽他奉我名所說的話，我必討誰的罪。
20若有先知擅敢託我的名，說我所未曾吩咐他說的話，或
是奉別神的名說話，那先知就必治死。'
21你心裏若說，耶和華所未曾吩咐的話我們怎能知道呢？
22先知託耶和華的名說話，所說的若不成就，也無效驗，
這就是耶和華所未曾吩咐的，是那先知擅自說的，你不
要怕他。"

your God will raise up for you a prophet like me from among your own brothers. You must listen to him. 16For this is what you asked of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly when you said, "Let us not hear the voice of the LORD our God nor see this great fire anymore, or we will die."

17The LORD said to me: "What they say is good. 18I will raise up for them a prophet like you from among their brothers; I will put my words in his mouth, and he will tell them everything I command him. 19If anyone does not listen to my words that the prophet speaks in my name, I myself will call him to account. 20But a prophet who presumes to speak in my name anything I have not commanded him to say, or a prophet who speaks in the name of other gods, must be put to death."

21You may say to yourselves, "How can we know when a message has not been spoken by the LORD?" 22If what a prophet proclaims in the name of the LORD does not take place or come true, that is a message the LORD has not spoken. That prophet has spoken presumptuously. Do not be afraid of him.

設逃城

第十九章 "耶和華你　神將列國之民剪除的時
候，耶和華你　神也將他們的地賜給你，你接着住他們
的城邑，並他們的房屋，
2 就要在耶和華你　神所賜你爲業的地上，分定三座城。
3 要將耶和華你　神使你承受爲業的地，分爲三段，又要
預備道路，使誤殺人的，都可以逃到那裏去。
4 誤殺人的逃到那裏可以存活，定例乃是這樣：凡素無仇
恨，無心殺了人的，
5 就如人與鄰舍同入樹林砍伐樹木，手拿斧子一砍，本想
砍下樹木，不料，斧頭脫了把，飛落在鄰舍身上，以致
於死，這人逃到那些城的一座城，就可以存活；
6 免得報血仇的，心中火熱追趕他，因路遠就追上，將他
殺死；其實他不該死，因爲他與被殺的素無仇恨。
7 所以我吩咐你說，要分定三座城。
8 耶和華你　神若照祂向你列祖所起的誓，擴張你的境
界，將所應許賜你列祖的地，全然給你，
9 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誡命，愛耶和華
你的　神，常常遵行祂的道，就要在這三座城之外，再
添三座城；
10免得無辜之人的血，流在耶和華你　神所賜你爲業的
地上，流血的罪就歸於你。
11若有人恨他的鄰舍，埋伏着，起來擊殺他，以致於死，
便逃到這些城的一座城；
12本城的長老就要打發人去，從那裏帶出他來，交在報血
仇的手中將他治死。
13你眼不可顧惜他，卻要從以色列中除掉流無辜血的罪，
使你可以得福。

Cities of Refuge

19 WHEN THE LORD your God has destroyed the nations whose land he is giving you, and when you have driven them out and settled in their towns and houses, 2then set aside for yourselves three cities centrally located in the land the LORD your God is giving you to possess. 3Build roads to them and divide into three parts the land the LORD your God is giving you as an inheritance, so that anyone who kills a man may flee there.

4This is the rule concerning the man who kills another and flees there to save his life—one who kills his neighbor unintentionally, without malice aforethought. 5For instance, a man may go into the forest with his neighbor to cut wood, and as he swings his ax to fell a tree, the head may fly off and hit his neighbor and kill him. That man may flee to one of these cities and save his life. 6Otherwise, the avenger of blood might pursue him in a rage, overtake him if the distance is too great, and kill him even though he is not deserving of death, since he did it to his neighbor without malice aforethought. 7This is why I command you to set aside for yourselves three cities.

8If the LORD your God enlarges your territory, as he promised on oath to your forefathers, and gives you the whole land he promised them, 9because you carefully follow all these laws I command you today—to love the LORD your God and to walk always in his ways—then you are to set aside three more cities. 10Do this so that innocent blood will not be shed in your land, which the LORD your God is giving you as your inheritance, and so that you will not be guilty of bloodshed.

11But if a man hates his neighbor and lies in wait for him, assaults and kills him, and then flees to one of these cities, 12the elders of his town shall send for him, bring him back from the city, and hand him over to the avenger of blood to die. 13Show him no pity. You must purge

14在耶和華你　神所賜你承受爲業之地，不可挪移你鄰舍的地界，那是先人所定的。

見證條例

15人無論犯甚麼罪，作甚麼惡，不可憑一個人的口作見證，總要憑兩三個人的口作見證，才可定案。
16若有兇惡的見證人起來，見證某人作惡，
17這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前，和當時的祭司，並審判官面前，
18審判官要細細的查究，若見證人果然是作假見證的，以假見證陷害弟兄，
19你們就要待他如同他想要待的弟兄；這樣，就把那惡從你們中間除掉。
20別人聽見都要害怕，就不敢在你們中間再行這樣的惡了。
21你眼不可顧惜，要以命償命，以眼還眼，以牙還牙，以手還手，以脚還脚。”

14Do not move your neighbor's boundary stone set up by your predecessors in the inheritance you receive in the land the LORD your God is giving you to possess.

Witnesses

15One witness is not enough to convict a man accused of any crime or offense he may have committed. A matter must be established by the testimony of two or three witnesses.
16If a malicious witness takes the stand to accuse a man of a crime, 17the two men involved in the dispute must stand in the presence of the LORD before the priests and the judges who are in office at the time. 18The judges must make a thorough investigation, and if the witness proves to be a liar, giving false testimony against his brother, 19then do to him as he intended to do to his brother. You must purge the evil from among you. 20The rest of the people will hear of this and be afraid, and never again will such an evil thing be done among you. 21Show no pity: life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

赴戰

第二十章 “你出去與仇敵爭戰的時候，看見馬匹，車輛，並有比你多的人民，不要怕他們，因爲領你出埃及地的耶和華你　神與你同在。
2 你們將要上陣的時候，祭司要到百姓面前宣告，
3 說：‘以色列人哪！你們當聽，你們今日將要與仇敵爭戰，不要膽怯，不要懼怕戰兢，也不要因他們驚恐；
4 因爲耶和華你們的　神與你們同去，要爲你們與仇敵爭戰，拯救你們。’
5 官長也要對百姓宣告說：‘誰建造房屋，尚未奉獻，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去奉獻。
6 誰種葡萄園，尚未用所結的果子，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去用。
7 誰聘定了妻，尚未迎娶，他可以回家去，恐怕他陣亡，別人去娶。’
8 官長又要對百姓宣告說：‘誰懼怕膽怯，他可以回家去，恐怕他弟兄的心消化，和他一樣。’
9 官長對百姓宣告完了，就當派軍長率領他們。
10你臨近一座城要攻打的時候，先要對城[裏的民]宣告和睦的話。
11他們若以和睦的話回答你，給你開了城，城裏所有的人都要給你効勞，服事你。
12若不肯與你和好，反要與你打仗，你就要圍困那城。
13耶和華你的　神，把城交付你手，你就要用刀殺盡這城的男丁。

Going to War

20 WHEN YOU go to war against your enemies and see horses and chariots and an army greater than yours, do not be afraid of them, because the LORD your God, who brought you up out of Egypt, will be with you. 2When you are about to go into battle, the priest shall come forward and address the army. 3He shall say: "Hear, O Israel, today you are going into battle against your enemies. Do not be fainthearted or afraid; do not be terrified or give way to panic before them. 4For the LORD your God is the one who goes with you to fight for you against your enemies to give you victory."

5The officers shall say to the army: "Has anyone built a new house and not dedicated it? Let him go home, or he may die in battle and someone else may dedicate it. 6Has anyone planted a vineyard and not begun to enjoy it? Let him go home, or he may die in battle and someone else enjoy it. 7Has anyone become pledged to a woman and not married her? Let him go home, or he may die in battle and someone else marry her." 8Then the officers shall add, "Is any man afraid or fainthearted? Let him go home so that his brothers will not become disheartened too." 9When the officers have finished speaking to the army, they shall appoint commanders over it.

10When you march up to attack a city, make its people an offer of peace. 11If they accept and open their gates, all the people in it shall be subject to forced labor and shall work for you. 12If they refuse to make peace and they engage you in battle, lay siege to that city. 13When

14惟有婦女，孩子，牲畜，和城內一切的財物，你可以取
爲自己的掠物，耶和華你　神把你仇敵的財物賜給你，
你可以吃用。
15離你甚遠的各城，不是這些國民的城，你都要這樣待
他。
16但這些國民的城，耶和華你　神既賜你爲業，其中凡有
氣息的，一個不可存留。
17只要照耶和華你　神所吩咐的，將這赫人，亞摩利人，
迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人，都滅絕淨盡。
18免得他們教導你們學習一切可憎惡的事，就是他們向
自己神所行的，以致你們得罪耶和華你們的　神。
19你若許久圍困攻打所要取的一座城，就不可舉斧子砍
壞樹木，因爲你可以吃那樹上的果子，不可砍伐；田間
的樹木豈是人，叫你糟蹋嗎？
20惟獨你所知道不是結果子的樹木，可以毀壞砍伐，用以
修築營壘，攻擊那與你打仗的城，直到攻塌了。”

凶殺嫌疑未決

第二十一章 “在耶和華你　神所賜你爲業的
地上，若遇見被殺的人倒在田野，不知道是誰殺的；
2 長老和審判官就要出去，從被殺的人那裏量起，直量到
四圍的城邑；
3 看那城離被殺的人最近，那城的長老就要從牛羣中取
一隻未曾耕地，未曾負軛的母牛犢，
4 把母牛犢牽到流水未曾耕種的山谷去，在谷中打折母
牛犢的頸項。
5 祭司利未的子孫要近前來，因爲耶和華你的　神揀選
了他們事奉祂，奉耶和華的名祝福，所有爭訟毆打的
事，都要憑他們判斷。
6 那城的衆長老，就是離被殺的人最近的，要在那山谷
中，在所打折頸項的母牛犢以上洗手，
7 禱告［原文作“回答”］說：‘我們的手未曾流這［人的］血，
我們的眼也未曾看見這事。
8 耶和華啊，求你赦免你所救贖的以色列民，不要使流無
辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。’這樣，流血的罪
必得赦免。
9 你行耶和華眼中看爲正的事，就可以從你們中間除掉
流無辜血的罪。

娶俘虜婦女條例

10你出去與仇敵爭戰的時候，耶和華你的　神將他們交
在你手中，你就擄了他們去。
11若在被擄的人中見有美貌的女子，戀慕她，要娶她爲妻，
12就可以領她到你家裏去，她便要剃頭髮，修指甲，
13脫去被擄時所穿的衣服，住在你家裏哀哭父母一個整
月，然後可以與她同房；你作她的丈夫，她作你的妻子。

the LORD your God delivers it into your hand, put to the sword all the men in it. 14As for the women, the children, the livestock and everything else in the city, you may take these as plunder for yourselves. And you may use the plunder the LORD your God gives you from your enemies. 15This is how you are to treat all the cities that are at a distance from you and do not belong to the nations nearby.

16However, in the cities of the nations the LORD your God is giving you as an inheritance, do not leave alive anything that breathes. 17Completely destroy[a] them—the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites—as the LORD your God has commanded you. 18Otherwise, they will teach you to follow all the detestable things they do in worshiping their gods, and you will sin against the LORD your God.

19When you lay siege to a city for a long time, fighting against it to capture it, do not destroy its trees by putting an ax to them, because you can eat their fruit. Do not cut them down. Are the trees of the field people, that you should besiege them?[b] 20However, you may cut down trees that you know are not fruit trees and use them to build siege works until the city at war with you falls.

Atonement for an Unsolved Murder

21 IF A man is found slain, lying in a field in the land the LORD your God is giving you to possess, and it is not known who killed him, 2your elders and judges shall go out and measure the distance from the body to the neighboring towns. 3Then the elders of the town nearest the body shall take a heifer that has never been worked and has never worn a yoke 4and lead her down to a valley that has not been plowed or planted and where there is a flowing stream. There in the valley they are to break the heifer's neck. 5The priests, the sons of Levi, shall step forward, for the LORD your God has chosen them to minister and to pronounce blessings in the name of the LORD and to decide all cases of dispute and assault. 6Then all the elders of the town nearest the body shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley, 7and they shall declare: "Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it done. 8Accept this atonement for your people Israel, whom you have redeemed, O LORD, and do not hold your people guilty of the blood of an innocent man." And the bloodshed will be atoned for. 9So you will purge from yourselves the guilt of shedding innocent blood, since you have done what is right in the eyes of the LORD.

Marrying a Captive Woman

10When you go to war against your enemies and the LORD your God delivers them into your hands and you take captives, 11if you notice among the captives a beautiful woman and are attracted to her, you may take her as your wife. 12Bring her into your home and have her shave her head, trim her nails 13and put aside the

NIV [a] *17* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *19* Or *down to use in the siege, for the fruit trees are for the benefit of man.*

14後來你若不喜悅她，就要由她隨意出去，決不可爲錢賣她，也不可當婢女待她，因爲你玷污了她。

長子之權利

15人若有二妻，一爲所愛，一爲所惡，所愛的所惡的，都給他生了兒子，但長子是所惡之妻生的；
16到了把產業分給兒子承受的時候，不可將所愛之妻生的兒子立爲長子，在所惡之妻生的兒子以上，
17卻要認所惡之妻生的兒子爲長子，將產業多加一分給他，因這兒子是他力量強壯的時候生的，長子的名分本當歸他。

處理逆子

18人若有頑梗悖逆的兒子，不聽從父母的話，他們雖懲治他，他仍不聽從。
19父母就要抓住他，將他帶到本地的城門，本城的長老那裏；
20對長老說：'我們這兒子頑梗悖逆，不聽從我們的話，是貪食好酒的人。'
21本城的衆人就要用石頭將他打死。這樣，就把那惡從你們中間除掉；以色列衆人都要聽見害怕。

其他律文

22人若犯該死的罪，被治死了，你將他挂在木頭上。
23他的屍首不可留在木頭上過夜，必要當日將他葬埋，免得玷污了耶和華你　神所賜你爲業之地；因爲被挂的人是在　神面前受咒詛的。"

clothes she was wearing when captured. After she has lived in your house and mourned her father and mother for a full month, then you may go to her and be her husband and she shall be your wife. 14If you are not pleased with her, let her go wherever she wishes. You must not sell her or treat her as a slave, since you have dishonored her.

The Right of the Firstborn

15If a man has two wives, and he loves one but not the other, and both bear him sons but the firstborn is the son of the wife he does not love, 16when he wills his property to his sons, he must not give the rights of the firstborn to the son of the wife he loves in preference to his actual firstborn, the son of the wife he does not love. 17He must acknowledge the son of his unloved wife as the firstborn by giving him a double share of all he has. That son is the first sign of his father's strength. The right of the firstborn belongs to him.

A Rebellious Son

18If a man has a stubborn and rebellious son who does not obey his father and mother and will not listen to them when they discipline him, 19his father and mother shall take hold of him and bring him to the elders at the gate of his town. 20They shall say to the elders, "This son of ours is stubborn and rebellious. He will not obey us. He is a profligate and a drunkard." 21Then all the men of his town shall stone him to death. You must purge the evil from among you. All Israel will hear of it and be afraid.

Various Laws

22If a man guilty of a capital offense is put to death and his body is hung on a tree, 23you must not leave his body on the tree overnight. Be sure to bury him that same day, because anyone who is hung on a tree is under God's curse. You must not desecrate the land the LORD your God is giving you as an inheritance.

第二十二章

"你若看見弟兄的牛，或羊，失迷了路，不可佯爲不見，總要把它牽回來交給你的弟兄。
2 你弟兄若離你遠，或是你不認識他，就要牽到你家去，留在你那裏，等你弟兄來尋找，就還給他。
3 你的弟兄無論失落甚麼，或是驢，或是衣服，你若遇見，都要這樣行，不可佯爲不見。
4 你若看見弟兄的牛，或驢，跌倒在路上，不可佯爲不見，總要幫助他拉起來。
5 婦女不可穿戴男子所穿戴的，男子也不可穿婦女的衣服，因爲這樣行都是耶和華你　神所憎惡的。
6 你若路上遇見鳥窩，或在樹上，或在地上，裏頭有雛，或有蛋，母鳥伏在雛上，或在蛋上，你不可連母帶雛一併取去。
7 總要放母，只可取雛；這樣你就可以享福，日子得以長久。

22 IF YOU see your brother's ox or sheep straying, do not ignore it but be sure to take it back to him. 2If the brother does not live near you or if you do not know who he is, take it home with you and keep it until he comes looking for it. Then give it back to him. 3Do the same if you find your brother's donkey or his cloak or anything he loses. Do not ignore it.

4If you see your brother's donkey or his ox fallen on the road, do not ignore it. Help him get it to its feet.

5A woman must not wear men's clothing, nor a man wear women's clothing, for the LORD your God detests anyone who does this.

6If you come across a bird's nest beside the road, either in a tree or on the ground, and the mother is sitting on the young or on the eggs, do not take the mother with the young. 7You may take the young, but be sure to let the mother go, so that it may go well with you and you may have a long life.

8 你若建造房屋，要在房上的四圍安欄杆，免得有人從房
上掉下來，流血的罪就歸於你家。
9 不可把兩樣種子種在你的葡萄園裏，免得你撒種所結
的，和葡萄園的果子，都要充公。
10不可並用牛驢耕地。
11不可穿羊毛細麻兩樣攙雜料作的衣服。
12你要在所披的外衣上四圍作繸子。

違犯婚姻條文

13人若娶妻，與她同房之後恨惡她，
14信口說她，將醜名加在她身上，說：'我娶了這女子與
她同房，見她沒有貞潔的憑據。'
15女子的父母就要把女子貞潔的憑據拿出來，帶到本城
門長老那裏。
16女子的父親要對長老說：'我將我的女兒給這人爲妻，
他恨惡她，
17信口說她，說："我見你的女兒沒有貞潔的憑據"，其實
這就是我女兒貞潔的憑據。'父母就把那布鋪在本城的
長老面前。
18本城的長老要拿住那人懲治他，
19並要罰他一百[舍客勒]銀子，給女子的父親，因爲他
將醜名加在以色列的一個處女身上；女子仍作他的妻，
終身不可休她。
20但這事若是眞的，女子沒有貞潔的憑據，
21就要將女子帶到她父家的門口，本城的人要用石頭將
她打死，因爲她在父家行了淫亂，在以色列中作了醜
事；這樣，就把那惡從你們中間除掉。
22若遇見人與有丈夫的婦人行淫，就要將姦夫，淫婦，一
併治死。這樣，就把那惡從以色列中除掉。
23若有處女已經許配丈夫，有人在城裏遇見她，與她行
淫，
24你們就要把這二人帶到本城門，用石頭打死，女子是因
爲雖在城裏卻沒有喊叫；男子是因玷污別人的妻。這
樣，就把那惡從你們中間除掉。
25若有男子在田野遇見已經許配人的女子，強與她行淫，
只要將那男子治死。
26但不可辦女子，她本沒有該死的罪，這事就類乎人起來
攻擊鄰舍，將她殺了一樣；
27因爲男子是在田野遇見那已經許配人的女子，女子喊
叫，並無人救她。
28若有男子遇見沒有許配人的處女，抓住她與她行淫，被
人看見，
29這男子就要拿五十[舍客勒]銀子，給女子的父親，因
他玷污了這女子，就要娶她爲妻，終身不可休她。
30人不可娶繼母爲妻，不可掀開他父親的衣襟。"

8When you build a new house, make a parapet around
your roof so that you may not bring the guilt of blood-
shed on your house if someone falls from the roof.
9Do not plant two kinds of seed in your vineyard; if
you do, not only the crops you plant but also the fruit
of the vineyard will be defiled.[a]
10Do not plow with an ox and a donkey yoked to-
gether.
11Do not wear clothes of wool and linen woven to-
gether.
12Make tassels on the four corners of the cloak you
wear.

Marriage Violations

13If a man takes a wife and, after lying with her,
dislikes her 14and slanders her and gives her a bad name,
saying, "I married this woman, but when I approached
her, I did not find proof of her virginity," 15then the
girl's father and mother shall bring proof that she was
a virgin to the town elders at the gate. 16The girl's father
will say to the elders, "I gave my daughter in marriage
to this man, but he dislikes her. 17Now he has slandered
her and said, 'I did not find your daughter to be a virgin.'
But here is the proof of my daughter's virginity." Then
her parents shall display the cloth before the elders of the
town, 18and the elders shall take the man and punish
him. 19They shall fine him a hundred shekels of silver[b]
and give them to the girl's father, because this man has
given an Israelite virgin a bad name. She shall continue
to be his wife; he must not divorce her as long as he
lives.
20If, however, the charge is true and no proof of the
girl's virginity can be found, 21she shall be brought to
the door of her father's house and there the men of her
town shall stone her to death. She has done a disgraceful
thing in Israel by being promiscuous while still in her
father's house. You must purge the evil from among
you.
22If a man is found sleeping with another man's wife,
both the man who slept with her and the woman must
die. You must purge the evil from Israel.
23If a man happens to meet in a town a virgin pledged
to be married and he sleeps with her, 24you shall take
both of them to the gate of that town and stone them to
death—the girl because she was in a town and did not
scream for help, and the man because he violated an-
other man's wife. You must purge the evil from among
you.
25But if out in the country a man happens to meet a
girl pledged to be married and rapes her, only the man
who has done this shall die. 26Do nothing to the girl; she
has committed no sin deserving death. This case is like
that of someone who attacks and murders his neighbor,
27for the man found the girl out in the country, and
though the betrothed girl screamed, there was no one to
rescue her.
28If a man happens to meet a virgin who is not
pledged to be married and rapes her and they are discov-
ered, 29he shall pay the girl's father fifty shekels of
silver.[c] He must marry the girl, for he has violated her.
He can never divorce her as long as he lives.
30A man is not to marry his father's wife; he must not
dishonor his father's bed.

NIV [a] *9* Or *be forfeited to the sanctuary* [b] *19* That is, about 2 1/2 pounds (about 1 kilogram) [c] *29* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram)

屏除會外

第二十三章 "凡外腎受傷的，或被閹割的，不可入耶和華的會。
2 私生子不可入耶和華的會，他的子孫直到十代，也不可入耶和華的會。
3 亞捫人，或是摩押人，不可入耶和華的會；他們的子孫雖過十代，也永不可入耶和華的會。
4 因爲你們出埃及的時候，他們沒有拿食物和水，在路上迎接你們，又因他們雇了米所波大米的毗奪人比珥的兒子巴蘭，來咒詛你們。
5 然而耶和華你的　神不肯聽從巴蘭，卻使那咒詛的言語變爲祝福的話，因爲耶和華你的　神愛你。
6 你一生一世永不可求他們的平安，和他們的利益。
7 不可憎惡以東人，因爲他是你的弟兄；不可憎惡埃及人，因爲你在他的地上作過寄居的。
8 他們第三代子孫可以入耶和華的會。

營外不潔

9 你出兵攻打仇敵，就要遠避諸惡。
10 你們中間若有人，夜間偶然夢遺不潔淨，就要出到營外，不可入營。
11 到傍晚的時候，他要用水洗澡，及至日落了才可以入營。
12 你在營外也該定出一個地方作爲便所。
13 在你器械之中當預備一把鍬，你出營外便溺以後，用以鏟土，轉身掩蓋。
14 因爲耶和華你的　神常在你營中行走，要救護你，將仇敵交給你，所以你的營理當聖潔，免得祂見你那裏有污穢，就離開你。

其他律文

15 若有奴僕脫了主人的手，逃到你那裏，你不可將他交付他的主人。
16 他必在你那裏與你同住，在你的城邑中，要由他選擇一個所喜悅的地方居住；你不可欺負他。
17 以色列的女子中不可有妓女，以色列的男子中不可有孌童。
18 娼妓所得的錢，或孌童［原文作"狗"］所得的價，你不可帶入耶和華你　神的殿還願；因爲這兩樣都是耶和華你　神所憎惡的。
19 你借給你弟兄的，或是錢財，或是糧食，無論甚麼可生利的物，都不可取利。
20 借給外邦人可以取利，只是借給你弟兄不可取利；這樣，耶和華你　神必在你所去得爲業的地上，和你手裏所辦的一切事上，賜福與你。
21 你向耶和華你的　神許願，償還不可遲延；因爲耶和華你的　神必定向你追討，你不償還就有罪。
22 你若不許願，倒無罪。

Exclusion From the Assembly

23 NO ONE who has been emasculated by crushing or cutting may enter the assembly of the LORD.
2 No one born of a forbidden marriage[a] nor any of his descendants may enter the assembly of the LORD, even down to the tenth generation.
3 No Ammonite or Moabite or any of his descendants may enter the assembly of the LORD, even down to the tenth generation. 4 For they did not come to meet you with bread and water on your way when you came out of Egypt, and they hired Balaam son of Beor from Pethor in Aram Naharaim[b] to pronounce a curse on you. 5 However, the LORD your God would not listen to Balaam but turned the curse into a blessing for you, because the LORD your God loves you. 6 Do not seek a treaty of friendship with them as long as you live.
7 Do not abhor an Edomite, for he is your brother. Do not abhor an Egyptian, because you lived as an alien in his country. 8 The third generation of children born to them may enter the assembly of the LORD.

Uncleanness in the Camp

9 When you are encamped against your enemies, keep away from everything impure. 10 If one of your men is unclean because of a nocturnal emission, he is to go outside the camp and stay there. 11 But as evening approaches he is to wash himself, and at sunset he may return to the camp.
12 Designate a place outside the camp where you can go to relieve yourself. 13 As part of your equipment have something to dig with, and when you relieve yourself, dig a hole and cover up your excrement. 14 For the LORD your God moves about in your camp to protect you and to deliver your enemies to you. Your camp must be holy, so that he will not see among you anything indecent and turn away from you.

Miscellaneous Laws

15 If a slave has taken refuge with you, do not hand him over to his master. 16 Let him live among you wherever he likes and in whatever town he chooses. Do not oppress him.
17 No Israelite man or woman is to become a shrine prostitute. 18 You must not bring the earnings of a female prostitute or of a male prostitute[c] into the house of the LORD your God to pay any vow, because the LORD your God detests them both.
19 Do not charge your brother interest, whether on money or food or anything else that may earn interest. 20 You may charge a foreigner interest, but not a brother Israelite, so that the LORD your God may bless you in everything you put your hand to in the land you are entering to possess.
21 If you make a vow to the LORD your God, do not be slow to pay it, for the LORD your God will certainly demand it of you and you will be guilty of sin. 22 But if you refrain from making a vow, you will not be guilty.

NIV [a] *2* Or *one of illegitimate birth* [b] *4* That is, Northwest Mesopotamia [c] *18* Hebrew *of a dog*

23你嘴裏所出的，就是你口中應許，甘心所獻的，要照你向耶和華你　神所許的願謹守遵行。
24你進了鄰舍的葡萄園，可以隨意吃飽了葡萄，只是不可裝在器皿中。
25你進了鄰舍站着的禾稼，可以用手摘穗子，只是不可用鐮刀割取禾稼。”

23Whatever your lips utter you must be sure to do, because you made your vow freely to the LORD your God with your own mouth.
24If you enter your neighbor's vineyard, you may eat all the grapes you want, but do not put any in your basket. 25If you enter your neighbor's grainfield, you may pick kernels with your hands, but you must not put a sickle to his standing grain.

第二十四章

“人若娶妻以後，見她有甚麼不合理的事，不喜悅她，就可以寫休書交在她手中，打發她離開夫家。
2 婦人離開夫家以後，可以去嫁別人。
3 後夫若恨惡她，寫休書交在她手中，打發她離開夫家，或是娶她爲妻的後夫死了，
4 打發她去的前夫，不可在婦人玷汚之後再娶她爲妻，因爲這是耶和華所憎惡的；不可使耶和華你　神所賜爲業之地被玷汚了。
5 新娶妻之人不可從軍出征，也不可託他辦理甚麼公事，可以在家清閒一年，使他所娶的妻快活。
6 不可拿人的[全]盤磨石或是上磨石作當頭，因爲這是拿［人的］命作當頭。
7 若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄，當奴才待他，或是賣了他，那拐帶人的就必治死。這樣，便將那惡從你們中間除掉。
8 在大痲瘋的災病上，你們要謹愼，照祭司利未人一切所指教你們的，留意遵行，我怎樣吩咐他們，你們要怎樣遵行。
9 當記念出埃及後，在路上耶和華你　神向米利暗所行的事。
10你借給鄰舍不拘是甚麼，不可進他家拿他的當頭；
11要站在外面，等那向你借貸的人把當頭拿出來，交給你。
12他若是窮人，你不可留他的當頭過夜。
13日落的時候，總要把當頭還他，使他用那件衣服蓋着睡覺，他就爲你祝福；這在耶和華你　神面前，就是你的義了。
14困苦窮乏的雇工，無論是你的弟兄，或是在你城裏寄居的，你不可欺負他。
15要當日給他工價，不可等到日落，因爲他窮苦，把心放在工價上；恐怕他因你求告耶和華，罪便歸你了。
16不可因子殺父，也不可因父殺子；凡被殺的都爲本身的罪。
17你不可向寄居的和孤兒，屈枉正直，也不可拿寡婦的衣裳作當頭。
18要記念你在埃及作過奴僕，耶和華你的　神，從那裏將你救贖，所以我吩咐你這樣行。

24 IF A man marries a woman who becomes displeasing to him because he finds something indecent about her, and he writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house, 2and if after she leaves his house she becomes the wife of another man, 3and her second husband dislikes her and writes her a certificate of divorce, gives it to her and sends her from his house, or if he dies, 4then her first husband, who divorced her, is not allowed to marry her again after she has been defiled. That would be detestable in the eyes of the LORD. Do not bring sin upon the land the LORD your God is giving you as an inheritance.
5If a man has recently married, he must not be sent to war or have any other duty laid on him. For one year he is to be free to stay at home and bring happiness to the wife he has married.
6Do not take a pair of millstones—not even the upper one—as security for a debt, because that would be taking a man's livelihood as security.
7If a man is caught kidnapping one of his brother Israelites and treats him as a slave or sells him, the kidnapper must die. You must purge the evil from among you.
8In cases of leprous[a] diseases be very careful to do exactly as the priests, who are Levites, instruct you. You must follow carefully what I have commanded them. 9Remember what the LORD your God did to Miriam along the way after you came out of Egypt.
10When you make a loan of any kind to your neighbor, do not go into his house to get what he is offering as a pledge. 11Stay outside and let the man to whom you are making the loan bring the pledge out to you. 12If the man is poor, do not go to sleep with his pledge in your possession. 13Return his cloak to him by sunset so that he may sleep in it. Then he will thank you, and it will be regarded as a righteous act in the sight of the LORD your God.
14Do not take advantage of a hired man who is poor and needy, whether he is a brother Israelite or an alien living in one of your towns. 15Pay him his wages each day before sunset, because he is poor and is counting on it. Otherwise he may cry to the LORD against you, and you will be guilty of sin.
16Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sin.
17Do not deprive the alien or the fatherless of justice, or take the cloak of the widow as a pledge. 18Remember

NIV [a] *8* The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

19你在田間收割莊稼，若忘下一捆，不可回去再取，要留給寄居的，與孤兒寡婦。這樣，耶和華你　神必在你手裏所辦的一切事上，賜福與你。
20你打橄欖樹，枝上剩下的不可再打，要留給寄居的，與孤兒寡婦。
21你摘葡萄園[的葡萄]，所剩下的不可再摘，要留給寄居的，與孤兒寡婦。
22你也要記念你在埃及地作過奴僕，所以我吩咐你這樣行。"

19When you are harvesting in your field and you overlook a sheaf, do not go back to get it. Leave it for the alien, the fatherless and the widow, so that the LORD your God may bless you in all the work of your hands. 20When you beat the olives from your trees, do not go over the branches a second time. Leave what remains for the alien, the fatherless and the widow. 21When you harvest the grapes in your vineyard, do not go over the vines again. Leave what remains for the alien, the fatherless and the widow. 22Remember that you were slaves in Egypt. That is why I command you to do this.

第二十五章

1"人若有爭訟，來聽審判，[審判官]就要定義人有理，定惡人有罪。
2惡人若該受責打，審判官就要叫他當面伏在地上，按着他的罪照數責打。
3只可打他四十下，不可過數；若過數，便是輕賤你的弟兄了。
4牛在場上踹穀的時候，不可籠住它的嘴。
5弟兄同居，若死了一個沒有兒子，死人的妻不可出嫁外人，她丈夫的兄弟當盡弟兄的本分，娶她爲妻，與她同房。
6婦人生的長子必歸死兄的名下，免得他的名在以色列中塗抹了。
7那人若不願意娶他哥哥的妻，他哥哥的妻就要到城門長老那裏說：'我丈夫的兄弟不肯在以色列中興起他哥哥的名字，不給我盡弟兄的本分。'
8本城的長老就要召那人來問他，他若執意說：'我不願意娶她。'
9他哥哥的妻就要當着長老到那人的跟前，脫了他的鞋，吐唾沫在他臉上，說：'凡不爲哥哥建立家室的，都要這樣待他。'
10在以色列中，他的名必稱爲'脫鞋之家。'
11若有二人爭鬥，這人的妻近前來，要救她丈夫脫離那打她丈夫之人的手，抓住那人的下體，
12就要砍斷婦人的手，眼不可顧惜她。
13你囊中不可有一大一小，兩樣的法碼。
14你家裏不可有一大一小，兩樣的升斗。
15當用對準公平的法碼，公平的升斗，這樣，在耶和華你　神所賜你的地上，你的日子就可以長久。
16因爲行非義之事的人，都是耶和華你　神所憎惡的。

25 WHEN MEN have a dispute, they are to take it to court and the judges will decide the case, acquitting the innocent and condemning the guilty. 2If the guilty man deserves to be beaten, the judge shall make him lie down and have him flogged in his presence with the number of lashes his crime deserves, 3but he must not give him more than forty lashes. If he is flogged more than that, your brother will be degraded in your eyes.

4Do not muzzle an ox while it is treading out the grain.

5If brothers are living together and one of them dies without a son, his widow must not marry outside the family. Her husband's brother shall take her and marry her and fulfill the duty of a brother-in-law to her. 6The first son she bears shall carry on the name of the dead brother so that his name will not be blotted out from Israel.

7However, if a man does not want to marry his brother's wife, she shall go to the elders at the town gate and say, "My husband's brother refuses to carry on his brother's name in Israel. He will not fulfill the duty of a brother-in-law to me." 8Then the elders of his town shall summon him and talk to him. If he persists in saying, "I do not want to marry her," 9his brother's widow shall go up to him in the presence of the elders, take off one of his sandals, spit in his face and say, "This is what is done to the man who will not build up his brother's family line." 10That man's line shall be known in Israel as The Family of the Unsandaled.

11If two men are fighting and the wife of one of them comes to rescue her husband from his assailant, and she reaches out and seizes him by his private parts, 12you shall cut off her hand. Show her no pity.

13Do not have two differing weights in your bag—one heavy, one light. 14Do not have two differing measures in your house—one large, one small. 15You must have accurate and honest weights and measures, so that you may live long in the land the LORD your God is giving you. 16For the LORD your God detests anyone

17你要記念你們出埃及的時候，亞瑪力人在路上怎樣待你。
18他們在路上遇見你，趁你疲乏困倦，擊殺你儘後邊軟弱的人，並不敬畏　神。
19所以耶和華你　神使你不被四圍一切的仇敵擾亂，在耶和華你　神賜你爲業的地上，得享平安，那時，你要將亞瑪力的名號從天下塗抹了，不可忘記。”

who does these things, anyone who deals dishonestly.
17Remember what the Amalekites did to you along the way when you came out of Egypt. 18When you were weary and worn out, they met you on your journey and cut off all who were lagging behind; they had no fear of God. 19When the LORD your God gives you rest from all the enemies around you in the land he is giving you to possess as an inheritance, you shall blot out the memory of Amalek from under heaven. Do not forget!

初熟之果與十分之一

第二十六章 “你進去得了耶和華你　神所賜你爲業之地居住，
2 就要從耶和華你　神賜你的地上，將所收的各種初熟的土產取些來，盛在筐子裏，往耶和華你　神所選擇要立爲祂名的居所去；
3 見當時作祭司的，對他說：‘我今日向耶和華你　神，明認我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。’
4 祭司就從你手裏取過筐子來，放在耶和華你　神的壇前。
5 你要在耶和華你　神面前說：‘我祖原是一個將亡的亞蘭人，下到埃及寄居；他人口稀少，在那裏卻成了又大，又強，人數很多的國民。
6 埃及人惡待我們，苦害我們，將苦工加在我們身上。
7 於是我們哀求耶和華我們列祖的　神，耶和華聽見我們的聲音，看見我們所受的困苦，勞碌，欺壓，
8 祂就用大能的手和伸出來的膀臂，並大可畏的事，與神蹟，奇事，領我們出了埃及，
9 將我們領進這地方，把這流奶與蜜之地賜給我們。
10耶和華啊！現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。’隨後你要把筐子放在耶和華你　神面前，向耶和華你的　神下拜。
11你和利未人，並在你們中間寄居的，要因耶和華你　神所賜你和你家的一切福分歡樂。
12每逢三年，就是十分取一之年，你取完了一切土產的十分之一，要分給利未人，和寄居的，與孤兒寡婦，使他們在你城中可以吃得飽足。
13你又要在耶和華你　神面前說：‘我已將聖物從我家裏拿出來，給了利未人和寄居的，與孤兒寡婦，是照你所吩咐我的一切命令，你的命令我都沒有違背，也沒有忘記。
14我守喪的時候，沒有吃這聖物，不潔淨的時候，也沒有拿出來，又沒有爲死人送去。我聽從了耶和華我　神的話，都照你所吩咐的行了。
15求你從天上你的聖所垂看，賜福給你的百姓以色列，與你所賜給我們的地，就是你向我們列祖起誓，賜我們流奶與蜜之地。’

Firstfruits and Tithes

26 WHEN YOU have entered the land the LORD your God is giving you as an inheritance and have taken possession of it and settled in it, 2take some of the firstfruits of all that you produce from the soil of the land the LORD your God is giving you and put them in a basket. Then go to the place the LORD your God will choose as a dwelling for his Name 3and say to the priest in office at the time, ‘‘I declare today to the LORD your God that I have come to the land the LORD swore to our forefathers to give us.’’ 4The priest shall take the basket from your hands and set it down in front of the altar of the LORD your God. 5Then you shall declare before the LORD your God: ‘‘My father was a wandering Aramean, and he went down into Egypt with a few people and lived there and became a great nation, powerful and numerous. 6But the Egyptians mistreated us and made us suffer, putting us to hard labor. 7Then we cried out to the LORD, the God of our fathers, and the LORD heard our voice and saw our misery, toil and oppression. 8So the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand and an outstretched arm, with great terror and with miraculous signs and wonders. 9He brought us to this place and gave us this land, a land flowing with milk and honey; 10and now I bring the firstfruits of the soil that you, O LORD, have given me.’’ Place the basket before the LORD your God and bow down before him. 11And you and the Levites and the aliens among you shall rejoice in all the good things the LORD your God has given to you and your household.
12When you have finished setting aside a tenth of all your produce in the third year, the year of the tithe, you shall give it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, so that they may eat in your towns and be satisfied. 13Then say to the LORD your God: ‘‘I have removed from my house the sacred portion and have given it to the Levite, the alien, the fatherless and the widow, according to all you commanded. I have not turned aside from your commands nor have I forgotten any of them. 14I have not eaten any of the sacred portion while I was in mourning, nor have I removed any of it while I was unclean, nor have I offered any of it to the dead. I have obeyed the LORD my God; I have done everything you commanded me. 15Look down from

謹守主的誡命

16耶和華你的　神今日吩咐你行這些律例典章，所以你要盡心，盡性，謹守遵行。
17你今日認耶和華爲你的　神，應許遵行祂的道，謹守祂的律例，誡命，典章，聽從祂的話。
18耶和華今日照祂所應許你的，也認你爲祂的子民，使你謹守祂的一切誡命，
19又使你得稱讚，美名，尊榮，超乎祂所造的萬民之上，並照祂所應許的，使你歸耶和華你　神爲聖潔的民。"

heaven, your holy dwelling place, and bless your people Israel and the land you have given us as you promised on oath to our forefathers, a land flowing with milk and honey."

Follow the LORD's Commands

16The LORD your God commands you this day to follow these decrees and laws; carefully observe them with all your heart and with all your soul. 17You have declared this day that the LORD is your God and that you will walk in his ways, that you will keep his decrees, commands and laws, and that you will obey him. 18And the LORD has declared this day that you are his people, his treasured possession as he promised, and that you are to keep all his commands. 19He has declared that he will set you in praise, fame and honor high above all the nations he has made and that you will be a people holy to the LORD your God, as he promised.

以巴路山上立石壇

第二十七章 摩西和以色列的衆長老吩咐百姓說："你們要遵守我今日所吩咐的一切誡命。
2 你們過約但河，到了耶和華你　神所賜給你的地，當天要立起幾塊大石頭，墁上石灰；
3 把這律法的一切話寫在石頭上。你過了河，可以進入耶和華你　神所賜你流奶與蜜之地，正如耶和華你列祖之　神所應許你的。
4 你們過了約但河，就要在以巴路山上照我今日所吩咐的，將這些石頭立起來，墁上石灰。
5 在那裏要爲耶和華你的　神築一座石壇；在石頭上不可動鐵［器］，
6 要用沒有鑿過的石頭築耶和華你　神的壇，在壇上要將燔祭獻給耶和華你的　神。
7 又要獻平安祭，且在那裏吃，在耶和華你的　神面前歡樂。
8 你要將這律法的一切話明明的寫在石頭上。"

The Altar on Mount Ebal

27 MOSES AND the elders of Israel commanded the people: "Keep all these commands that I give you today. 2When you have crossed the Jordan into the land the LORD your God is giving you, set up some large stones and coat them with plaster. 3Write on them all the words of this law when you have crossed over to enter the land the LORD your God is giving you, a land flowing with milk and honey, just as the LORD, the God of your fathers, promised you. 4And when you have crossed the Jordan, set up these stones on Mount Ebal, as I command you today, and coat them with plaster. 5Build there an altar to the LORD your God, an altar of stones. Do not use any iron tool upon them. 6Build the altar of the LORD your God with fieldstones and offer burnt offerings on it to the LORD your God. 7Sacrifice fellowship offerings[a] there, eating them and rejoicing in the presence of the LORD your God. 8And you shall write very clearly all the words of this law on these stones you have set up."

以巴路山上宣詛

9 摩西和祭司利未人，曉諭以色列衆人說："以色列啊！要默默靜聽！你今日成爲耶和華你　神的百姓了。
10所以要聽從耶和華你　神的話，遵行祂的誡命，律例，就是我今日所吩咐你的。"
11當日摩西囑咐百姓說：
12"你們過了約但河，西緬，利未，猶大，以薩迦，約瑟，便雅憫，六個支派的人，都要站在基利心山上爲百姓祝福。
13流便，迦得，亞設，西布倫，但，拿弗他利，六個支派的人，都要站在以巴路山上宣布咒詛。
14利未人要向以色列衆人高聲說：
15'有人製造耶和華所憎惡的偶像，或雕刻，或鑄造，就是工匠手所作的，在暗中設立，那人必受咒詛！'百姓都要答應說：'阿們！'
16 '輕慢父母的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'

Curses From Mount Ebal

9Then Moses and the priests, who are Levites, said to all Israel, "Be silent, O Israel, and listen! You have now become the people of the LORD your God. 10Obey the LORD your God and follow his commands and decrees that I give you today."

11On the same day Moses commanded the people:
12When you have crossed the Jordan, these tribes shall stand on Mount Gerizim to bless the people: Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph and Benjamin. 13And these tribes shall stand on Mount Ebal to pronounce curses: Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan and Naphtali.

14The Levites shall recite to all the people of Israel in a loud voice:

15"Cursed is the man who carves an image or casts an idol—a thing detestable to the LORD, the work of the craftsman's hands—and sets it up in secret."

Then all the people shall say, "Amen!"

16"Cursed is the man who dishonors his father or his mother."

Then all the people shall say, "Amen!"

NIV [a] 7 Traditionally *peace offerings*

17 '挪移鄰舍地界的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
18 '使瞎子走差路的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
19 '向寄居的和孤兒寡婦屈枉正直的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
20 '與繼母行淫的，必受咒詛！因爲掀開他父親的衣襟。'百姓都要說：'阿們！'
21 '與獸淫合的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
22 '與異母同父，或異父同母的姐妹行淫的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
23 '與岳母行淫的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
24 '暗中殺人的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
25 '受賄賂害死無辜之人的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'
26 '不堅守遵行這律法言語的，必受咒詛！'百姓都要說：'阿們！'"

17 "Cursed is the man who moves his neighbor's boundary stone."
Then all the people shall say, "Amen!"
18 "Cursed is the man who leads the blind astray on the road."
Then all the people shall say, "Amen!"
19 "Cursed is the man who withholds justice from the alien, the fatherless or the widow."
Then all the people shall say, "Amen!"
20 "Cursed is the man who sleeps with his father's wife, for he dishonors his father's bed."
Then all the people shall say, "Amen!"
21 "Cursed is the man who has sexual relations with any animal."
Then all the people shall say, "Amen!"
22 "Cursed is the man who sleeps with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother."
Then all the people shall say, "Amen!"
23 "Cursed is the man who sleeps with his mother-in-law."
Then all the people shall say, "Amen!"
24 "Cursed is the man who kills his neighbor secretly."
Then all the people shall say, "Amen!"
25 "Cursed is the man who accepts a bribe to kill an innocent person."
Then all the people shall say, "Amen!"
26 "Cursed is the man who does not uphold the words of this law by carrying them out."
Then all the people shall say, "Amen!"

順命得福

第二十八章 "你若留意聽從耶和華你　神的話，謹守遵行祂的一切誡命，就是我今日所吩咐你的，祂必使你超乎天下萬民之上。
2 你若聽從耶和華你　神的話，這以下的福必追隨你，臨到你身上。
3 你在城裏必蒙福，在田間也必蒙福。
4 你身所生的，地所產的，牲畜所下的，以及牛犢，羊羔，都必蒙福。
5 你的筐子和你的搓麪盆，都必蒙福。
6 你出也蒙福，入也蒙福。
7 仇敵起來攻擊你，耶和華必使他們在你面前被你殺敗；他們從一條路來攻擊你，必從七條路逃跑。
8 在你倉房裏，並你手所辦的一切事上，耶和華所命的福必臨到你；耶和華你　神也要在所給你的地上賜福與你。
9 你若謹守耶和華你　神的誡命，遵行祂的道，祂必照着向你所起的誓，立你作爲自己的聖民。
10 天下萬民見你歸在耶和華的名下，就要懼怕你。
11 你在耶和華向你列祖起誓應許賜你的地上，祂必使你身所生的，牲畜所下的，地所產的，都綽綽有餘。

Blessings for Obedience

28 IF YOU fully obey the LORD your God and carefully follow all his commands I give you today, the LORD your God will set you high above all the nations on earth. 2All these blessings will come upon you and accompany you if you obey the LORD your God:

3You will be blessed in the city and blessed in the country.
4The fruit of your womb will be blessed, and the crops of your land and the young of your livestock—the calves of your herds and the lambs of your flocks.
5Your basket and your kneading trough will be blessed.
6You will be blessed when you come in and blessed when you go out.

7The LORD will grant that the enemies who rise up against you will be defeated before you. They will come at you from one direction but flee from you in seven.
8The LORD will send a blessing on your barns and on everything you put your hand to. The LORD your God will bless you in the land he is giving you.
9The LORD will establish you as his holy people, as he promised you on oath, if you keep the commands of the LORD your God and walk in his ways. 10Then all the peoples on earth will see that you are called by the name of the LORD, and they will fear you. 11The LORD will grant you abundant prosperity—in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your ground—in the land he swore to your forefathers to give you.

12耶和華必爲你開天上的府庫，按時降雨在你的地上；在你手裏所辦的一切事上賜福與你；你必借給許多國民，卻不至向他們借貸。
13·14你若聽從耶和華你　神的誡命，就是我今日所吩咐你的，謹守遵行，不偏左右，也不隨從事奉別神，耶和華就必使你作首不作尾，但居上不居下。

逆命受詛

15你若不聽從耶和華你　神的話，不謹守遵行祂的一切誡命律例，就是我今日所吩咐你的，這以下的咒詛都必追隨你，臨到你身上。
16你在城裏必受咒詛，在田間也必受咒詛。
17你的筐子和你的摶麪盆，都必受咒詛。
18你身所生的，地所產的，以及牛犢，羊羔，都必受咒詛。
19你出也受咒詛，入也受咒詛。
20耶和華因你行惡離棄祂，必在你手裏所辦的一切事上，使咒詛，擾亂，責罰臨到你，直到你被毀滅，速速的滅亡。
21耶和華必使瘟疫貼在你身上，直到祂將你從所進去得爲業的地上滅絕。
22耶和華要用癆病，熱病，火症，瘧疾，刀劍，旱[風][或作"乾旱"]，霉爛攻擊你；這都要追趕你直到你滅亡。
23你頭上的天，要變爲銅，脚下的地，要變爲鐵。
24耶和華要使那降在你地上的雨，變爲塵沙，從天臨在你身上，直到你滅亡。
25耶和華必使你敗在仇敵面前，你從一條路去攻擊他們，必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。
26你的屍首必給空中的飛鳥，和地上的走獸作食物，並無人驚趕。
27耶和華必用埃及人的瘡，並痔瘡，牛皮癬，與疥，攻擊你，使你不能醫治。
28耶和華必用癲狂，眼瞎，心驚攻擊你。
29你必在午間摸索，好像瞎子在暗中摸索一樣；你所行的必不亨通，時常遭遇欺壓，搶奪，無人搭救。
30你聘定了妻，別人必與她同房；你建造房屋，不得住在其內；你栽種葡萄園，也不得用其中的果子。
31你的牛在你眼前宰了，你必不得吃它的肉；你的驢在你眼前被搶奪，不得歸還；你的羊歸了仇敵，無人搭救。
32你的兒女必歸與別國的民；你的眼目終日切望，甚至失明，你手中無力拯救。
33你的土產和你勞碌得來的，必被你所不認識的國民吃盡；你時常被欺負，受壓制；

12The LORD will open the heavens, the storehouse of his bounty, to send rain on your land in season and to bless all the work of your hands. You will lend to many nations but will borrow from none. 13The LORD will make you the head, not the tail. If you pay attention to the commands of the LORD your God that I give you this day and carefully follow them, you will always be at the top, never at the bottom. 14Do not turn aside from any of the commands I give you today, to the right or to the left, following other gods and serving them.

Curses for Disobedience

15However, if you do not obey the LORD your God and do not carefully follow all his commands and decrees I am giving you today, all these curses will come upon you and overtake you:

16You will be cursed in the city and cursed in the country.
17Your basket and your kneading trough will be cursed.
18The fruit of your womb will be cursed, and the crops of your land, and the calves of your herds and the lambs of your flocks.
19You will be cursed when you come in and cursed when you go out.

20The LORD will send on you curses, confusion and rebuke in everything you put your hand to, until you are destroyed and come to sudden ruin because of the evil you have done in forsaking him.[a] 21The LORD will plague you with diseases until he has destroyed you from the land you are entering to possess. 22The LORD will strike you with wasting disease, with fever and inflammation, with scorching heat and drought, with blight and mildew, which will plague you until you perish. 23The sky over your head will be bronze, the ground beneath you iron. 24The LORD will turn the rain of your country into dust and powder; it will come down from the skies until you are destroyed.

25The LORD will cause you to be defeated before your enemies. You will come at them from one direction but flee from them in seven, and you will become a thing of horror to all the kingdoms on earth. 26Your carcasses will be food for all the birds of the air and the beasts of the earth, and there will be no one to frighten them away. 27The LORD will afflict you with the boils of Egypt and with tumors, festering sores and the itch, from which you cannot be cured. 28The LORD will afflict you with madness, blindness and confusion of mind. 29At midday you will grope about like a blind man in the dark. You will be unsuccessful in everything you do; day after day you will be oppressed and robbed, with no one to rescue you.

30You will be pledged to be married to a woman, but another will take her and ravish her. You will build a house, but you will not live in it. You will plant a vineyard, but you will not even begin to enjoy its fruit. 31Your ox will be slaughtered before your eyes, but you will eat none of it. Your donkey will be forcibly taken from you and will not be returned. Your sheep will be given to your enemies, and no one will rescue them. 32Your sons and daughters will be given to another nation, and you will wear out your eyes watching for them day after day, powerless to lift a hand. 33A people

[a] *20* Hebrew *me*

34甚至你因眼中所看見的，必致瘋狂。
35耶和華必攻擊你，使你膝上，腿上，從脚掌，到頭頂，長毒瘡無法醫治。
36耶和華必將你和你所立的王，領到你和你列祖素不認識的國去，在那裏你必事奉木頭石頭的神。
37你在耶和華領你到的各國中，要令人驚駭，笑談，譏誚。
38你帶到田間的種子雖多，收進來的卻少，因爲被蝗蟲吃了。
39你栽種修理葡萄園，卻不得收［葡萄］，也不得喝［葡萄］酒，因爲被蟲子吃了。
40你全境有橄欖樹，卻不得其油抹身，因爲樹上的橄欖不熟自落了。
41你生兒養女，卻不算是你的，因爲必被擄去。
42你所有的樹木，和你地裏的出產，必被蝗蟲所吃。
43在你中間寄居的，必漸漸上升，比你高而又高；你必漸漸下降，低而又低。
44他必借給你，你卻不能借給他；他必作首，你必作尾。
45這一切咒詛必追隨你，趕上你，直到你滅亡，因爲你不聽從耶和華你　神的話，不遵守祂所吩咐的誡命律例。
46這些咒詛，必在你和你後裔的身上成爲異蹟，奇事，直到永遠。
47因爲你富有的時候，不歡心樂意的事奉耶和華你的神，
48所以你必在飢餓，乾渴，赤露，缺乏之中，事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。祂必把鐵軛加在你的頸項上，直到將你滅絕。
49耶和華要從遠方地極帶一國的民，如鷹飛來攻擊你；這民的言語你不懂得，
50這民的面貌兇惡，不顧恤年老的，也不恩待年少的；
51他們必吃你牲畜所下的，和你地土所產的，直到你滅亡。你的五穀，新酒，和油，以及牛犢，羊羔，都不給你留下，直到將你滅絕。
52他們必將你困在你各城裏，直到你所倚靠高大堅固的城牆，都被攻塌。他們必將你困在耶和華你　神所賜你遍地的各城裏。
53你在仇敵圍困窘迫之中，必吃你本身所生的，就是耶和華你　神所賜給你的兒女之肉。
54你們中間柔弱嬌嫩的人，必惡眼看他弟兄，和他懷中的妻，並他餘剩的兒女；

that you do not know will eat what your land and labor produce, and you will have nothing but cruel oppression all your days. 34The sights you see will drive you mad. 35The LORD will afflict your knees and legs with painful boils that cannot be cured, spreading from the soles of your feet to the top of your head.

36The LORD will drive you and the king you set over you to a nation unknown to you or your fathers. There you will worship other gods, gods of wood and stone. 37You will become a thing of horror and an object of scorn and ridicule to all the nations where the LORD will drive you.

38You will sow much seed in the field but you will harvest little, because locusts will devour it. 39You will plant vineyards and cultivate them but you will not drink the wine or gather the grapes, because worms will eat them. 40You will have olive trees throughout your country but you will not use the oil, because the olives will drop off. 41You will have sons and daughters but you will not keep them, because they will go into captivity. 42Swarms of locusts will take over all your trees and the crops of your land.

43The alien who lives among you will rise above you higher and higher, but you will sink lower and lower. 44He will lend to you, but you will not lend to him. He will be the head, but you will be the tail.

45All these curses will come upon you. They will pursue you and overtake you until you are destroyed, because you did not obey the LORD your God and observe the commands and decrees he gave you. 46They will be a sign and a wonder to you and your descendants forever. 47Because you did not serve the LORD your God joyfully and gladly in the time of prosperity, 48therefore in hunger and thirst, in nakedness and dire poverty, you will serve the enemies the LORD sends against you. He will put an iron yoke on your neck until he has destroyed you.

49The LORD will bring a nation against you from far away, from the ends of the earth, like an eagle swooping down, a nation whose language you will not understand, 50a fierce-looking nation without respect for the old or pity for the young. 51They will devour the young of your livestock and the crops of your land until you are destroyed. They will leave you no grain, new wine or oil, nor any calves of your herds or lambs of your flocks until you are ruined. 52They will lay siege to all the cities throughout your land until the high fortified walls in which you trust fall down. They will besiege all the cities throughout the land the LORD your God is giving you.

53Because of the suffering that your enemy will inflict on you during the siege, you will eat the fruit of the womb, the flesh of the sons and daughters the LORD your God has given you. 54Even the most gentle and sensitive man among you will have no compassion on his own brother or the wife he loves or his surviving children,

55甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中，他要吃兒女的肉，不肯分一點給他的親人，因爲他一無所剩。
56你們中間柔弱嬌嫩的婦人，是因嬌嫩柔弱不肯把脚踏地的，必惡眼看她懷中的丈夫，和她的兒女，
57她兩腿中間出來的嬰孩，與她所要生的兒女。她因缺乏一切，就要在你受仇敵圍困窘迫的城中，將他們暗暗的吃了。
58·59這書上所寫律法的一切話，是叫你敬畏耶和華你神可榮可畏的名；你若不謹守遵行，耶和華就必將奇災，就是至大至長的災，至重至久的病，加在你和你後裔的身上。
60也必使你所懼怕埃及人的病，都臨到你，貼在你身上；
61又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病，災殃，降在你身上，直到你滅亡。
62你們先前雖然像天上的星那樣多，卻因不聽從耶和華你　神的話，所剩的人數就稀少了。
63先前耶和華怎樣喜悅善待你們，使你們衆多，也要照樣喜悅毀滅你們，使你們滅亡；並且你們從所要進去得的地上，必被拔除。
64耶和華必使你們分散在萬民中，從地這邊到地那邊，你必在那裏事奉你和你列祖素不認識木頭石頭的神。
65在那些國中，你必不得安逸，也不得落脚之地，耶和華卻使你在那裏心中跳動，眼目失明，精神消耗。
66你的性命必懸懸無定，你晝夜恐懼，自料性命難保。
67你因心裏所恐懼的，眼中所看見的，早晨必說：'巴不得到晚上才好！'晚上必說：'巴不得到早晨才好！'
68耶和華必使你坐船回埃及去，走我曾告訴你不得再見的路，在那裏你必賣己身與仇敵作奴婢，卻無人買。"

55and he will not give to one of them any of the flesh of his children that he is eating. It will be all he has left because of the suffering your enemy will inflict on you during the siege of all your cities. 56The most gentle and sensitive woman among you—so sensitive and gentle that she would not venture to touch the ground with the sole of her foot—will begrudge the husband she loves and her own son or daughter 57the afterbirth from her womb and the children she bears. For she intends to eat them secretly during the siege and in the distress that your enemy will inflict on you in your cities.

58If you do not carefully follow all the words of this law, which are written in this book, and do not revere this glorious and awesome name—the LORD your God—59the LORD will send fearful plagues on you and your descendants, harsh and prolonged disasters, and severe and lingering illnesses. 60He will bring upon you all the diseases of Egypt that you dreaded, and they will cling to you. 61The LORD will also bring on you every kind of sickness and disaster not recorded in this Book of the Law, until you are destroyed. 62You who were as numerous as the stars in the sky will be left but few in number, because you did not obey the LORD your God. 63Just as it pleased the LORD to make you prosper and increase in number, so it will please him to ruin and destroy you. You will be uprooted from the land you are entering to possess.

64Then the LORD will scatter you among all nations, from one end of the earth to the other. There you will worship other gods—gods of wood and stone, which neither you nor your fathers have known. 65Among those nations you will find no repose, no resting place for the sole of your foot. There the LORD will give you an anxious mind, eyes weary with longing, and a despairing heart. 66You will live in constant suspense, filled with dread both night and day, never sure of your life. 67In the morning you will say, "If only it were evening!" and in the evening, "If only it were morning!"—because of the terror that will fill your hearts and the sights that your eyes will see. 68The LORD will send you back in ships to Egypt on a journey I said you should never make again. There you will offer yourselves for sale to your enemies as male and female slaves, but no one will buy you.

再申約言

第二十九章

這是耶和華在摩押地，吩咐摩西與以色列人立約的話，是在祂和他們於何烈山所立的約之外。
2摩西召了以色列衆人來，對他們說："耶和華在埃及地，在你們眼前，向法老和他衆臣僕，並他全地所行的一切事，你們都看見了；
3就是你親眼看見的大試驗和神蹟，並那些大奇事。
4但耶和華到今日沒有使你們心能明白，眼能看見，耳能聽見。
5我領你們在曠野四十年，你們身上的衣服並沒有穿破，脚上的鞋也沒有穿壞。

Renewal of the Covenant

29 THESE ARE the terms of the covenant the LORD commanded Moses to make with the Israelites in Moab, in addition to the covenant he had made with them at Horeb.

2Moses summoned all the Israelites and said to them:

Your eyes have seen all that the LORD did in Egypt to Pharaoh, to all his officials and to all his land. 3With your own eyes you saw those great trials, those miraculous signs and great wonders. 4But to this day the LORD has not given you a mind that understands or eyes that see or ears that hear. 5During the forty years that I led

6 你們沒有吃餅，也沒有喝清酒，濃酒，這要使你們知道
耶和華是你們的 神。
7 你們來到這地方，希實本王西宏，巴珊王噩，都出來與
我們交戰，我們就擊殺了他們，
8 取了他們的地給流便支派，迦得支派，和瑪拿西半支派
爲業。
9 所以你們要謹守遵行這約的話，好叫你們在一切所行
的事上亨通。
10-11 今日你們的首領，族長[原文作"支派"]，長老，官長，
以色列的男丁，你們的妻子，兒女，和營中寄居的，以
及爲你們劈柴挑水的人，都站在耶和華你們的 神面
前；
12 爲要你順從耶和華你 神今日與你所立的約，向你所
起的誓。
13 這樣，祂要照祂向你所應許的話，又向你列祖亞伯拉
罕，以撒，雅各，所起的誓，今日立你作祂的子民，祂
作你的 神。
14 我不但與你們立這約，起這誓；
15 凡與我們一同站在耶和華我們 神面前的，並今日不
在我們這裏的人，我也與他們立這約，起這誓。
16 (我們曾住過埃及地，也從列國經過，這是你們知道的。
17 你們也看見他們中間可憎之物，並他們木，石，金，銀
的偶像。)
18 惟恐你們中間，或男，或女，或族長，或支派長，今日
心裏偏離耶和華我們的 神，去事奉那些國的神。又怕
你們中間有［惡］根生出苦菜和茵蔯來，
19 聽見這咒詛的話，心裏仍是自誇，說：'我雖然行事心
裏頑梗，連累衆人，卻還是平安。'
20 耶和華必不饒恕他，耶和華的怒氣，與憤恨，要向他發
作，如煙冒出，將這書上所寫的一切咒詛，都加在他身
上，耶和華又要從天下塗抹他的名。
21 也必照着寫在律法書上約中的一切咒詛，將他從以色
列衆支派中分別出來，使他受禍。
22 你們的後代，就是以後興起來的子孫，和遠方來的外
人，看見這地的災殃，並耶和華所降與這地的疾病，
23 又看見遍地有硫磺，有鹽鹵，有火跡，沒有耕種，沒有
出產，連草都不生長，好像耶和華在忿怒中所傾覆的所
多瑪，蛾摩拉，押瑪，洗扁，一樣。
24 所看見的人，連萬國人，都必問說：'耶和華爲何向此
地這樣行呢？這樣大發烈怒是甚麼意思呢？'
25 人必回答說：'是因這地的人離棄了耶和華他們列祖的
神，領他們出埃及地的時候與他們所立的約，
26 去事奉敬拜素不認識的別神，是耶和華所未曾給他們
安排的。

you through the desert, your clothes did not wear out,
nor did the sandals on your feet. 6You ate no bread and
drank no wine or other fermented drink. I did this so that
you might know that I am the LORD your God.
7When you reached this place, Sihon king of Hesh-
bon and Og king of Bashan came out to fight against us,
but we defeated them. 8We took their land and gave it
as an inheritance to the Reubenites, the Gadites and the
half-tribe of Manasseh.
9Carefully follow the terms of this covenant, so that
you may prosper in everything you do. 10All of you are
standing today in the presence of the LORD your God—
your leaders and chief men, your elders and officials,
and all the other men of Israel, 11together with your
children and your wives, and the aliens living in your
camps who chop your wood and carry your water. 12You
are standing here in order to enter into a covenant with
the LORD your God, a covenant the LORD is making with
you this day and sealing with an oath, 13to confirm you
this day as his people, that he may be your God as he
promised you and as he swore to your fathers, Abraham,
Isaac and Jacob. 14I am making this covenant, with its
oath, not only with you 15who are standing here with us
today in the presence of the LORD our God but also with
those who are not here today.
16You yourselves know how we lived in Egypt and
how we passed through the countries on the way here.
17You saw among them their detestable images and idols
of wood and stone, of silver and gold. 18Make sure there
is no man or woman, clan or tribe among you today
whose heart turns away from the LORD our God to go
and worship the gods of those nations; make sure there
is no root among you that produces such bitter poison.
19When such a person hears the words of this oath,
he invokes a blessing on himself and therefore thinks,
"I will be safe, even though I persist in going my own
way." This will bring disaster on the watered land as
well as the dry.[a] 20The LORD will never be willing to
forgive him; his wrath and zeal will burn against that
man. All the curses written in this book will fall upon
him, and the LORD will blot out his name from under
heaven. 21The LORD will single him out from all the
tribes of Israel for disaster, according to all the curses
of the covenant written in this Book of the Law.
22Your children who follow you in later generations
and foreigners who come from distant lands will see the
calamities that have fallen on the land and the diseases
with which the LORD has afflicted it. 23The whole land
will be a burning waste of salt and sulfur—nothing
planted, nothing sprouting, no vegetation growing on it.
It will be like the destruction of Sodom and Gomorrah,
Admah and Zeboiim, which the LORD overthrew in
fierce anger. 24All the nations will ask: "Why has the
LORD done this to this land? Why this fierce, burning
anger?"
25And the answer will be: "It is because this people
abandoned the covenant of the LORD, the God of their
fathers, the covenant he made with them when he
brought them out of Egypt. 26They went off and wor-

NIV [a] *19* Or *way, in order to add drunkenness to thirst."*

27所以耶和華的怒氣向這地發作，將這書上所寫的一切
咒詛，都降在這地上。
28耶和華在怒氣，忿怒，大惱恨中，將他們從本地拔出來，
扔在別的地上，像今日一樣。'
29隱祕的事，是屬耶和華我們　神的；惟有明顯的事，是
永遠屬我們和我們子孫的，好叫我們遵行這律法上的
一切話。"

shiped other gods and bowed down to them, gods they did not know, gods he had not given them. 27Therefore the LORD's anger burned against this land, so that he brought on it all the curses written in this book. 28In furious anger and in great wrath the LORD uprooted them from their land and thrust them into another land, as it is now.''

29The secret things belong to the LORD our God, but the things revealed belong to us and to our children forever, that we may follow all the words of this law.

歸主的福榮

第三十章

"我所陳明在你面前的這一切咒詛，
都臨到你身上，你在耶和華你　神趕趕你到的萬國中，
必心裏追念祝福的話。
2 你和你的子孫，若盡心盡性歸向耶和華你的　神，照着
我今日一切所吩咐的聽從祂的話，
3 那時，耶和華你的　神必憐恤你，救回你這被擄的子
民，耶和華你的　神要回轉過來，從分散你到的萬民
中，將你召聚回來。
4 你被趕散的人，就是在天涯的，耶和華你的　神也必從
那裏將你召聚回來。
5 耶和華你的　神必領你進入你列祖所得的地，使你可
以得着；又必善待你，使你的人數比你列祖衆多。
6 耶和華你　神必將你心裏，和你後裔心裏的污穢除掉，
好叫你盡心盡性愛耶和華你的　神，使你可以存活。
7 耶和華你的　神必將這一切咒詛加在你仇敵、和恨惡
你，逼迫你的人身上。
8 你必歸回聽從耶和華的話，遵行祂的一切誡命，就是我
今日所吩咐你的。
9-10你若聽從耶和華你　神的話，謹守這律法書上所寫
的誡命，律例，又盡心盡性歸向耶和華你的　神，祂必
使你手裏所辦的一切事，並你身所生的，牲畜所下的，
地土所產的，都綽綽有餘；因爲耶和華必再喜悅你，降
福與你，像從前喜悅你列祖一樣。

生死之間

11我今日所吩咐你的誡命，不是你難行的，也不是離你遠
的。
12不是在天上，使你說：'誰替我們上天取下來，使我們
聽見可以遵行呢？'
13也不是在海外，使你說：'誰替我們過海取了來，使我
們聽見可以遵行呢？'
14這話卻離你甚近，就在你口中，在你心裏，使你可以遵
行。
15看哪！我今日將生與福，死與禍，陳明在你面前。
16吩咐你愛耶和華你的　神，遵行祂的道，謹守祂的誡
命，律例，典章，使你可以存活，人數增多，耶和華你
神就必在你所要進去得爲業的地上，賜福與你。

Prosperity After Turning to the LORD

30 WHEN ALL these blessings and curses I have set before you come upon you and you take them to heart wherever the LORD your God disperses you among the nations, 2and when you and your children return to the LORD your God and obey him with all your heart and with all your soul according to everything I command you today, 3then the LORD your God will restore your fortunes[a] and have compassion on you and gather you again from all the nations where he scattered you. 4Even if you have been banished to the most distant land under the heavens, from there the LORD your God will gather you and bring you back. 5He will bring you to the land that belonged to your fathers, and you will take possession of it. He will make you more prosperous and numerous than your fathers. 6The LORD your God will circumcise your hearts and the hearts of your descendants, so that you may love him with all your heart and with all your soul, and live. 7The LORD your God will put all these curses on your enemies who hate and persecute you. 8You will again obey the LORD and follow all his commands I am giving you today. 9Then the LORD your God will make you most prosperous in all the work of your hands and in the fruit of your womb, the young of your livestock and the crops of your land. The LORD will again delight in you and make you prosperous, just as he delighted in your fathers, 10if you obey the LORD your God and keep his commands and decrees that are written in this Book of the Law and turn to the LORD your God with all your heart and with all your soul.

The Offer of Life or Death

11Now what I am commanding you today is not too difficult for you or beyond your reach. 12It is not up in heaven, so that you have to ask, ''Who will ascend into heaven to get it and proclaim it to us so we may obey it?'' 13Nor is it beyond the sea, so that you have to ask, ''Who will cross the sea to get it and proclaim it to us so we may obey it?'' 14No, the word is very near you; it is in your mouth and in your heart so you may obey it.

15See, I set before you today life and prosperity, death and destruction. 16For I command you today to

NIV [a] *3* Or *will bring you back from captivity*

17 倘若你心裏偏離不肯聽從，卻被勾引去敬拜事奉別神，
18 我今日明明告訴你們，你們必要滅亡，在你過約但河，進去得爲業的地上，你的日子必不長久。
19 我今日呼天喚地向你作見證，我將生死，禍福，陳明在你面前，所以你要揀選生命，使你和你的後裔都得存活。
20 且愛耶和華你的 神，聽從祂的話，專靠祂，因爲祂是你的生命。你的日子長久，也在乎祂。這樣，你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕，以撒，雅各，起誓應許所賜的地上居住。"

love the LORD your God, to walk in his ways, and to keep his commands, decrees and laws; then you will live and increase, and the LORD your God will bless you in the land you are entering to possess.

17 But if your heart turns away and you are not obedient, and if you are drawn away to bow down to other gods and worship them, 18 I declare to you this day that you will certainly be destroyed. You will not live long in the land you are crossing the Jordan to enter and possess.

19 This day I call heaven and earth as witnesses against you that I have set before you life and death, blessings and curses. Now choose life, so that you and your children may live 20 and that you may love the LORD your God, listen to his voice, and hold fast to him. For the LORD is your life, and he will give you many years in the land he swore to give to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.

約書亞繼摩西

第三十一章

摩西去告訴以色列衆人，

2 說："我現在一百二十歲了，不能照常出入，耶和華也曾對我說：'你必不得過這約但河。'
3 耶和華你們的 神必引導你們過去，將這些國民在你們面前滅絕，你們就得他們的地。約書亞必引導你們過去，正如耶和華所說的。
4 耶和華必待他們，如同從前待祂所滅絕的亞摩利二王西宏，與噩，以及他們的國一樣。
5 耶和華必將他們交給你們，你們要照我所吩咐的一切命令待他們。
6 你們當剛強壯膽，不要害怕，也不要畏懼他們，因爲耶和華你的 神和你同去。祂必不撇下你，也不丟棄你。"
7 摩西召了約書亞來，在以色列衆人眼前對他說："你當剛強壯膽，因爲你要和這百姓，一同進入耶和華向他們列祖起誓應許所賜之地，你也要使他們承受那地爲業。
8 耶和華必在你前面行，祂必與你同在，必不撇下你，也不丟棄你，不要懼怕，也不要驚惶。"

宣讀律法

9 摩西將這律法寫出來，交給抬耶和華約櫃的祭司利未子孫，和以色列的衆長老。
10 摩西吩咐他們說："每逢七年的末一年，就在豁免年的定期住棚節的時候，
11 以色列衆人來到耶和華你 神所選擇的地方朝見祂，那時，你要在以色列衆人面前，將這律法念給他們聽。
12 要召聚他們男，女，孩子，並城裏寄居的，使他們聽，使他們學習，好敬畏耶和華你們的 神，謹守遵行這律法的一切話。
13 也使他們未曾曉得[這律法]的兒女，得以聽見，學習敬畏耶和華你們的 神，在你們過約但河要得爲業之地，存活的日子，常常這樣行。"

Joshua to Succeed Moses

31 THEN MOSES went out and spoke these words to all Israel: 2 "I am now a hundred and twenty years old and I am no longer able to lead you. The LORD has said to me, 'You shall not cross the Jordan.' 3 The LORD your God himself will cross over ahead of you. He will destroy these nations before you, and you will take possession of their land. Joshua also will cross over ahead of you, as the LORD said. 4 And the LORD will do to them what he did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, whom he destroyed along with their land. 5 The LORD will deliver them to you, and you must do to them all that I have commanded you. 6 Be strong and courageous. Do not be afraid or terrified because of them, for the LORD your God goes with you; he will never leave you nor forsake you."

7 Then Moses summoned Joshua and said to him in the presence of all Israel, "Be strong and courageous, for you must go with this people into the land that the LORD swore to their forefathers to give them, and you must divide it among them as their inheritance. 8 The LORD himself goes before you and will be with you; he will never leave you nor forsake you. Do not be afraid; do not be discouraged."

The Reading of the Law

9 So Moses wrote down this law and gave it to the priests, the sons of Levi, who carried the ark of the covenant of the LORD, and to all the elders of Israel. 10 Then Moses commanded them: "At the end of every seven years, in the year for canceling debts, during the Feast of Tabernacles, 11 when all Israel comes to appear before the LORD your God at the place he will choose, you shall read this law before them in their hearing. 12 Assemble the people—men, women and children, and the aliens living in your towns—so they can listen and learn to fear the LORD your God and follow carefully all the words of this law. 13 Their children, who do not know this law, must hear it and learn to fear the LORD your God as long as you live in the land you are crossing the Jordan to possess."

預告以色列的背叛

14耶和華對摩西說："你的死期臨近了，要召約書亞來，你
們二人站在會幕裏，我好囑咐他。"於是摩西和約書亞
去站在會幕裏。
15耶和華在［會］幕裏雲柱中顯現，雲柱停在［會］幕門
以上。
16耶和華又對摩西說："你必和你列祖同睡。這百姓要起
來，在他們所要去的地上，在那地的人中，隨從外邦神
行邪淫，離棄我，違背我與他們所立的約。
17那時我的怒氣必向他們發作，我也必離棄他們，掩面不
顧他們，以致他們被吞滅，並有許多的禍患災難臨到他
們。那日他們必說：'這些禍患臨到我們，豈不是因我
們的　神不在我們中間嗎？'
18那時因他們偏向別神所行的一切惡，我必定掩面不顧
他們。
19現在你要寫一篇歌，教導以色列人，傳給他們，使這歌
見證他們的不是；
20因爲我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜
之地，他們在那裏吃得飽足，身體肥胖，就必偏向別神
事奉他們，藐視我，背棄我的約。
21那時，有許多禍患災難臨到他們，這歌必在他們面前作
見證，他們後裔的口中必念誦不忘。我未領他們到我所
起誓應許之地以先，他們所懷的意念我都知道了。"
22當日摩西就寫了一篇歌，教導以色列人。
23耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說："你當剛強壯膽，因爲
你必領以色列人，進我所起誓應許他們的地，我必與你
同在。"
24摩西將這律法的話寫在書上，及至寫完了，
25就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說：
26"將這律法書放在耶和華你們　神的約櫃旁，可以在那
裏見證以色列人的不是；
27因爲我知道你們是悖逆的，是硬着頸項的，我今日還活
着與你們同在，你們尚且悖逆耶和華，何況我死後呢？
28你們要將你們支派的衆長老和官長都召聚了來，我好
將這些話說與他們聽，並呼天喚地見證他們的不是。
29我知道我死後你們必全然敗壞，偏離我所吩咐你們的
道，行耶和華眼中看爲惡的事，以手所作的惹祂發怒，
日後必有禍患臨到你們。"

摩西之歌

30摩西將這一篇歌的話，都說與以色列全會衆聽。

Israel's Rebellion Predicted

14The LORD said to Moses, "Now the day of your death is near. Call Joshua and present yourselves at the Tent of Meeting, where I will commission him." So Moses and Joshua came and presented themselves at the Tent of Meeting.

15Then the LORD appeared at the Tent in a pillar of cloud, and the cloud stood over the entrance to the Tent. 16And the LORD said to Moses: "You are going to rest with your fathers, and these people will soon prostitute themselves to the foreign gods of the land they are entering. They will forsake me and break the covenant I made with them. 17On that day I will become angry with them and forsake them; I will hide my face from them, and they will be destroyed. Many disasters and difficulties will come upon them, and on that day they will ask, 'Have not these disasters come upon us because our God is not with us?' 18And I will certainly hide my face on that day because of all their wickedness in turning to other gods.

19"Now write down for yourselves this song and teach it to the Israelites and have them sing it, so that it may be a witness for me against them. 20When I have brought them into the land flowing with milk and honey, the land I promised on oath to their forefathers, and when they eat their fill and thrive, they will turn to other gods and worship them, rejecting me and breaking my covenant. 21And when many disasters and difficulties come upon them, this song will testify against them, because it will not be forgotten by their descendants. I know what they are disposed to do, even before I bring them into the land I promised them on oath." 22So Moses wrote down this song that day and taught it to the Israelites.

23The LORD gave this command to Joshua son of Nun: "Be strong and courageous, for you will bring the Israelites into the land I promised them on oath, and I myself will be with you."

24After Moses finished writing in a book the words of this law from beginning to end, 25he gave this command to the Levites who carried the ark of the covenant of the LORD: 26"Take this Book of the Law and place it beside the ark of the covenant of the LORD your God. There it will remain as a witness against you. 27For I know how rebellious and stiff-necked you are. If you have been rebellious against the LORD while I am still alive and with you, how much more will you rebel after I die! 28Assemble before me all the elders of your tribes and all your officials, so that I can speak these words in their hearing and call heaven and earth to testify against them. 29For I know that after my death you are sure to become utterly corrupt and to turn from the way I have commanded you. In days to come, disaster will fall upon you because you will do evil in the sight of the LORD and provoke him to anger by what your hands have made."

The Song of Moses

30And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel:

第三十二章

"諸天哪！側耳我要說話；願地也聽我口中的言語。
2 我的教訓要淋漓如雨，我的言語要滴落如露，如細雨降在嫩草上，如甘霖降在菜蔬中。
3 我要宣告耶和華的名。你們要將大德歸與我們的　神。
4 祂是磐石，祂的作爲完全，祂所行的無不公平；是誠實無僞的　神；又公義，又正直。
5 這乖僻彎曲的世代，向祂行事邪僻，有這弊病，就不是祂的兒女。
6 愚昧無知的民哪！你們這樣報答耶和華嗎？祂豈不是你的父，將你買來的嗎？祂是製造你，建立你的。
7 你當追想上古之日，思念歷代之年。問你的父親，他必指示你；問你的長者，他必告訴你。
8 至高者將地業賜給列邦，將世人分開；就照以色列人的數目，立定萬民的疆界。
9 耶和華的分，本是祂的百姓；祂的產業，本是雅各。
10 耶和華遇見他在曠野荒涼野獸吼叫之地，就環繞他，看顧他，保護他如同保護眼中的瞳人。
11 又如鷹攪動巢窩，在雛鷹以上兩翅搧展，接取雛鷹，背在兩翼之上。
12 這樣，耶和華獨自引導他，並無外邦神與他同在。
13 耶和華使他乘駕地的高處，得吃田間的土產；又使他從磐石中咂蜜，從堅石中吸油。
14 也吃牛的奶油，羊的奶，羊羔的脂油，巴珊所出的公綿羊，和山羊，與上好的麥子，也喝葡萄汁釀的酒。
15 但耶書崙漸漸肥胖，粗壯，光潤，踢跳[奔跑]，便離棄造他的　神，輕看救他的磐石。
16 敬拜別[神]，觸動　神的憤恨，行可憎惡的事惹了祂的怒氣。
17 所祭祀的鬼魔，並非眞神，乃是素不認識的神，是近來新興的，是你列祖所不畏懼的。
18 你輕忽生你的磐石，忘記產你的　神。

32 LISTEN, O heavens, and I will speak;
hear, O earth, the words of my mouth.
2 Let my teaching fall like rain
and my words descend like dew,
like showers on new grass,
like abundant rain on tender plants.

3 I will proclaim the name of the LORD.
Oh, praise the greatness of our God!
4 He is the Rock, his works are perfect,
and all his ways are just.
A faithful God who does no wrong,
upright and just is he.

5 They have acted corruptly toward him;
to their shame they are no longer his children,
but a warped and crooked generation.[a]
6 Is this the way you repay the LORD,
O foolish and unwise people?
Is he not your Father, your Creator,[b]
who made you and formed you?

7 Remember the days of old;
consider the generations long past.
Ask your father and he will tell you,
your elders, and they will explain to you.
8 When the Most High gave the nations their inheritance,
when he divided all mankind,
he set up boundaries for the peoples
according to the number of the sons of Israel.[c]
9 For the LORD's portion is his people,
Jacob his allotted inheritance.

10 In a desert land he found him,
in a barren and howling waste.
He shielded him and cared for him;
he guarded him as the apple of his eye,
11 like an eagle that stirs up its nest
and hovers over its young,
that spreads its wings to catch them
and carries them on its pinions.
12 The LORD alone led him;
no foreign god was with him.

13 He made him ride on the heights of the land
and fed him with the fruit of the fields.
He nourished him with honey from the rock,
and with oil from the flinty crag,
14 with curds and milk from herd and flock
and with fattened lambs and goats,
with choice rams of Bashan
and the finest kernels of wheat.
You drank the foaming blood of the grape.

15 Jeshurun[d] grew fat and kicked;
filled with food, he became heavy and sleek.
He abandoned the God who made him
and rejected the Rock his Savior.
16 They made him jealous with their foreign gods
and angered him with their detestable idols.
17 They sacrificed to demons, which are not God—
gods they had not known,
gods that recently appeared,
gods your fathers did not fear.
18 You deserted the Rock, who fathered you;
you forgot the God who gave you birth.

NIV [a] *5* Or *Corrupt are they and not his children, / a generation warped and twisted to their shame* [b] *6* Or *Father, who bought you* [c] *8* Masoretic Text; Dead Sea Scrolls (see also Septuagint) *sons of God* [d] *15* *Jeshurun* means *the upright one*, that is, Israel.

19耶和華看見祂的兒女惹動祂，就厭惡［他們］。
20說：‘我要向他們掩面，看他們的結局如何。他們本是
極乖僻的族類，心中無誠實的兒女。
21他們以那不算爲神的，觸動我的憤恨，以虛無［的神］，
惹了我的怒氣，我也要以那不成子民的，觸動他們的憤
恨，以愚昧的國民，惹了他們的怒氣。
22因爲在我怒中有火燒起，直燒到極深的陰間，把地和地
的出產，盡都焚燒，山的根基也燒着了。
23我要將禍患堆在他們身上，把我的箭向他們射盡。
24［他們必］因飢餓消瘦，被炎熱苦毒吞滅。我要打發野
獸用牙齒咬他們，並土中腹行的，用毒氣害他們。
25外頭有刀劍，內室有驚恐，使人喪亡，使少男，童女，
吃奶的，白髮的，［盡都滅絕］。
26我說：我必將他們分散遠方，使他們的名號從人間除
滅；
27惟恐仇敵惹動我，只怕敵人錯看，說：‘是我們手的能
力，並非耶和華所行的。’
28因爲以色列民毫無計謀，心中沒有聰明。
29惟願他們有智慧，能明白這事，肯思念他們的結局。
30若不是他們的磐石賣了他們，若不是耶和華交出他們，
--人焉能追趕他們千人，二人焉能使萬人逃跑呢？
31據我們的仇敵自己斷定，他們的磐石不如我們的磐石。
32他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹，蛾摩拉田園所生的，
他們的葡萄是毒葡萄，全挂都是苦的。
33他們的酒是大蛇的毒氣，是虺蛇殘害的惡毒。
34這不都是積蓄在我這裏，封鎖在我府庫中嗎？
35他們失脚的時候，伸冤報應在我；因他們遭災的日子近
了，那要臨在他們身上的，必速速來到。
36耶和華見祂百姓毫無能力，無論困住的，自由的，都沒
有［剩下］，就必爲他們伸冤，爲祂的僕人後悔。
37祂必說：‘他們的神，他們所投靠的磐石，
38就是向來吃他們祭牲的脂油，喝他們奠祭之酒的，在那
裏呢？他可以興起幫助你們，護衛你們。

19The LORD saw this and rejected them
because he was angered by his sons and
daughters.
20"I will hide my face from them," he said,
"and see what their end will be;
for they are a perverse generation,
children who are unfaithful.
21They made me jealous by what is no god
and angered me with their worthless idols.
I will make them envious by those who are not
a people;
I will make them angry by a nation that has
no understanding.
22For a fire has been kindled by my wrath,
one that burns to the realm of death[a] below.
It will devour the earth and its harvests
and set afire the foundations of the
mountains.

23"I will heap calamities upon them
and spend my arrows against them.
24I will send wasting famine against them,
consuming pestilence and deadly plague;
I will send against them the fangs of wild
beasts,
the venom of vipers that glide in the dust.
25In the street the sword will make them childless;
in their homes terror will reign.
Young men and young women will perish,
infants and gray-haired men.
26I said I would scatter them
and blot out their memory from mankind,
27but I dreaded the taunt of the enemy,
lest the adversary misunderstand
and say, 'Our hand has triumphed;
the LORD has not done all this.'"

28They are a nation without sense,
there is no discernment in them.
29If only they were wise and would understand
this
and discern what their end will be!
30How could one man chase a thousand,
or two put ten thousand to flight,
unless their Rock had sold them,
unless the LORD had given them up?
31For their rock is not like our Rock,
as even our enemies concede.
32Their vine comes from the vine of Sodom
and from the fields of Gomorrah.
Their grapes are filled with poison,
and their clusters with bitterness.
33Their wine is the venom of serpents,
the deadly poison of cobras.

34"Have I not kept this in reserve
and sealed it in my vaults?
35It is mine to avenge; I will repay.
In due time their foot will slip;
their day of disaster is near
and their doom rushes upon them."

36The LORD will judge his people
and have compassion on his servants
when he sees their strength is gone
and no one is left, slave or free.
37He will say: "Now where are their gods,
the rock they took refuge in,
38the gods who ate the fat of their sacrifices
and drank the wine of their drink offerings?
Let them rise up to help you!
Let them give you shelter!

NIV [a] 22 Hebrew *to Sheol*

39你們如今要知道，我，惟有我是神，在我以外並無別神。我使人死，我使人活；我損傷，我也醫治，並無人能從我手中救出來。
40我向天舉手說：我憑我的永生起誓，
41我若磨我閃亮的刀，手掌審判之權，就必報復我的敵人，報應恨我之人。
42我要使我的箭飲血飲醉，就是被殺被擄之人的血，我的刀要吃肉，乃是仇敵中首領之頭的肉。
43你們外邦人哪，當與他的百姓一同歡呼，因他要伸他僕人流血的冤，報應他的敵人，潔淨他的地，救贖他的百姓。"
44摩西和嫩的兒子約書亞，去將這歌的一切話，就是百姓聽的，都說出來。
45摩西對以色列眾人說完了這一切的話，
46又說："我今日所命教你們的，你們都要放在心上，要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的話。
47我所說這不是虛空與你們無關的事，乃是你們的生命，在你們過約但河要得為業的地上，必因這事日子得以長久。"

摩西逝於尼波山

48當日，耶和華對摩西說：
49"你上這亞巴琳山中的尼波山去，在摩押地與耶利哥相對，觀看我所要賜給以色列人為業的迦南地，
50你必在你所登的山上，歸你列祖（原文作"本民"）去，像你哥哥亞倫，在何珥山上，歸他列祖一樣。
51因為你們在加低斯的曠野，米利巴的水那三次，在以色列人中沒有尊我為聖，得罪了我。
52我卻要隔絕以色列人的地，你可以遠遠的觀看，卻不得進去。"

摩西為支派祝福

第三十三章

1神人摩西在未死之先，將以色列人所祝的福：
2他說："耶和華從西乃而來，從西珥向他們顯現，從巴蘭山發出光輝，從萬萬聖者中來臨；從他右手為他們賜出火的律法。
3他愛百姓；聖徒都在他手中，他們也在他的腳下，領受他的言語。
4摩西將律法傳給我們，作雅各會眾的產業。
5百姓的領袖聚集，以色列的各支派，一同聚會的時候，耶和華（原文作"他"）在耶書崙中為王。

30"See now that I myself am He!
There is no god besides me.
I put to death and I bring to life,
I have wounded and I will heal,
and no one can deliver out of my hand.
40I lift my hand to heaven and declare:
As surely as I live forever,
41when I sharpen my flashing sword
and my hand grasps it in judgment,
I will take vengeance on my adversaries
and repay those who hate me.
42I will make my arrows drunk with blood,
while my sword devours flesh:
the blood of the slain and the captives,
the heads of the enemy leaders."

43Rejoice, O nations, with his people,[43b]
for he will avenge the blood of his servants;
he will take vengeance on his enemies
and make atonement for his land and people.

44Moses came with Joshua[44] son of Nun and spoke all the words of this song in the hearing of the people. 45When Moses finished reciting all these words to all Israel, 46he said to them, "Take to heart all the words I have solemnly declared to you this day, so that you may command your children to obey carefully all the words of this law. 47They are not just idle words for you—they are your life. By them you will live long in the land you are crossing the Jordan to possess."

Moses to Die on Mount Nebo

48On that same day the LORD told Moses, 49"Go up into the Abarim Range to Mount Nebo in Moab, across from Jericho, and view Canaan, the land I am giving the Israelites as their own possession. 50There on the mountain that you have climbed you will die and be gathered to your people, just as your brother Aaron died on Mount Hor and was gathered to his people. 51This is because both of you broke faith with me in the presence of the Israelites at the waters of Meribah Kadesh in the Desert of Zin and because you did not uphold my holiness among the Israelites. 52Therefore, you will see the land only from a distance; you will not enter the land I am giving to the people of Israel."

Moses Blesses the Tribes

33 THIS IS the blessing that Moses the man of God pronounced on the Israelites before his death. 2He said:

"The LORD came from Sinai
and dawned over them from Seir;
he shone forth from Mount Paran.
He came with[b] myriads of holy ones
from the south, from his mountain slopes.[c]
3Surely it is you who love the people;
all the holy ones are in your hand.
At your feet they all bow down,
and from you receive instruction,
4the law that Moses gave us,
the possession of the assembly of Jacob.
5He was king over Jeshurun[f]
when the leaders of the people assembled,
along with the tribes of Israel.

NIV a 43 Or *Make his people rejoice, O nations* b 43 Masoretic Text; Dead Sea Scrolls (see also Septuagint) *people, and let all the angels worship him* c 44 Hebrew *Hoshea*, a variant of *Joshua* d 2 Or *from* e 2 The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. f 5 *Jeshurun* means *the upright one*, that is, Israel; also in verse 26.

6 願流便存活不至死亡，願他人數不至稀少。”
7 爲猶大祝福說：“求耶和華俯聽猶大的聲音，引導他歸於本族；他曾用手爲自己爭戰，你必幫助他攻擊敵人。”
8 論利未說：“[耶和華啊，]你的土明和烏陵都在你的虔誠人那裏。你在瑪撒曾試驗他，在米利巴水與他爭論。
9 他論自己的父母說：‘我未曾看見，’他也不承認弟兄，也不認識自己的兒女。這是因利未人遵行你的話，謹守你的約。
10 他們要將你的典章教訓雅各，將你的律法教訓以色列。他們要把香焚在你面前，把全牲的燔祭獻在你的壇上。
11 求耶和華降福在他的財物上，悅納他手裏所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人，願你刺透他們的腰，使他們不得再起來。”
12 論便雅憫說：“耶和華所親愛的，必同耶和華安然居住；耶和華終日遮蔽他，也住在他兩肩之中。”
13 論約瑟說：“願他的地蒙耶和華賜福，得天上的寶物，甘露，以及地裏所藏的泉水；
14 得太陽所曬熟的美果，月亮所養成的寶物；
15 得上古之山的至寶，永世之嶺的寶物；
16 得地和其中所充滿的寶物，並住荊棘中上主的喜悅。願[這些福]都歸於約瑟的頭上，歸於那與弟兄迥別之人的頂上。
17 他爲牛羣中頭生的，有威嚴；他的角是野牛的角，用以牴觸萬邦，直到地極；這角，是以法蓮的萬萬，瑪拿西的千千。”
18 論西布倫說：“西布倫哪！你出外可以歡喜。以薩迦啊！在你帳棚裏可以快樂。
19 他們要將列邦召到山上，在那裏獻公義的祭，因爲他們要吸取海裏的豐富，並沙中所藏的珍寶。”

6 “Let Reuben live and not die,
nor[a] his men be few.”

7 And this he said about Judah:

“Hear, O LORD, the cry of Judah;
bring him to his people.
With his own hands he defends his cause.
Oh, be his help against his foes!”

8 About Levi he said:

“Your Thummim and Urim belong
to the man you favored.
You tested him at Massah;
you contended with him at the waters of
Meribah.
9 He said of his father and mother,
‘I have no regard for them.’
He did not recognize his brothers
or acknowledge his own children,
but he watched over your word
and guarded your covenant.
10 He teaches your precepts to Jacob
and your law to Israel.
He offers incense before you
and whole burnt offerings on your altar.
11 Bless all his skills, O LORD,
and be pleased with the work of his hands.
Smite the loins of those who rise up against
him;
strike his foes till they rise no more.”

12 About Benjamin he said:

“Let the beloved of the LORD rest secure in
him,
for he shields him all day long,
and the one the LORD loves rests between his
shoulders.”

13 About Joseph he said:

“May the LORD bless his land
with the precious dew from heaven above
and with the deep waters that lie below;
14 with the best the sun brings forth
and the finest the moon can yield;
15 with the choicest gifts of the ancient mountains
and the fruitfulness of the everlasting hills;
16 with the best gifts of the earth and its fullness
and the favor of him who dwelt in the
burning bush.
Let all these rest on the head of Joseph,
on the brow of the prince among[b] his
brothers.
17 In majesty he is like a firstborn bull;
his horns are the horns of a wild ox.
With them he will gore the nations,
even those at the ends of the earth.
Such are the ten thousands of Ephraim;
such are the thousands of Manasseh.”

18 About Zebulun he said:

“Rejoice, Zebulun, in your going out,
and you, Issachar, in your tents.
19 They will summon peoples to the mountain
and there offer sacrifices of righteousness;
they will feast on the abundance of the seas,
on the treasures hidden in the sand.”

NIV [a] 6 Or *but let* [b] 16 Or *of the one separated from*

20論迦得說："使迦得擴張的，應當稱頌！迦得住如母獅，他撕裂膀臂，連頭頂也撕裂。
21他爲自己選擇頭一段[地]，因在那裏有設立律法者的分存留。他與百姓的首領同來，他施行耶和華的公義，和耶和華與以色列所立的典章。"
22論但說："但爲小獅子，從巴珊跳出來。"
23論拿弗他利說："拿弗他利啊！你足沾恩惠，滿得耶和華的福，可以得西方和南方爲業。"
24論亞設說："願亞設享受多子的福樂，得他弟兄的喜悅，可以把脚蘸在油中。
25你的門閂["門閂"或作"鞋"]是銅的，鐵的。你的日子如何，你的力量也必如何。"
26"耶書崙哪！沒有能比　神的。祂爲幫助你，乘在天空，顯其威榮，駕行穹蒼。
27永生的　神是[你的]居所；祂永久的膀臂在你以下。祂在你前面攆出仇敵，說：'毀滅吧！'
28以色列安然居住，雅各的本源，獨居五穀新酒之地，他的天也滴甘露。
29以色列啊！你是有福的，誰像你這蒙耶和華所拯救的百姓呢？祂是你的盾牌，幫助你，是你威榮的刀劍。你的仇敵必投降你，你必踏在他們的高處。"

20About Gad he said:

"Blessed is he who enlarges Gad's domain!
Gad lives there like a lion,
tearing at arm or head.
21He chose the best land for himself;
the leader's portion was kept for him.
When the heads of the people assembled,
he carried out the LORD's righteous will,
and his judgments concerning Israel."

22About Dan he said:

"Dan is a lion's cub,
springing out of Bashan."

23About Naphtali he said:

"Naphtali is abounding with the favor of the LORD
and is full of his blessing;
he will inherit southward to the lake."

24About Asher he said:

"Most blessed of sons is Asher;
let him be favored by his brothers,
and let him bathe his feet in oil.
25The bolts of your gates will be iron and bronze,
and your strength will equal your days.

26"There is no one like the God of Jeshurun,
who rides on the heavens to help you
and on the clouds in his majesty.
27The eternal God is your refuge,
and underneath are the everlasting arms.
He will drive out your enemy before you,
saying, 'Destroy him!'
28So Israel will live in safety alone;
Jacob's spring is secure
in a land of grain and new wine,
where the heavens drop dew.
29Blessed are you, O Israel!
Who is like you,
a people saved by the LORD?
He is your shield and helper
and your glorious sword.
Your enemies will cower before you,
and you will trample down their high places.[a]"

摩西之死

第三十四章

摩西從摩押平原登尼波山，上了那與耶利哥相對的毗斯迦山頂。耶和華把基列全地直到但，
2 拿弗他利全地，以法蓮，瑪拿西的地，猶大全地直到西海，
3 南地和棕樹城耶利哥的平原，直到瑣珥，都指給他看。
4 耶和華對他說："這就是我向亞伯拉罕，以撒，雅各起誓應許之地，說：'我必將這地賜給你的後裔。'現在我使你眼睛看見了，你卻不得過到那裏去。"
5 於是耶和華的僕人摩西死在摩押地，正如耶和華所說的。
6 耶和華將他埋葬在摩押地，伯毗珥對面的谷中，只是到今日沒有人知道他的墳墓。
7 摩西死的時候，年一百二十歲。眼目沒有昏花，精神沒有衰敗。
8 以色列人在摩押平原爲摩西哀哭了三十日，爲摩西居

The Death of Moses

34 THEN MOSES climbed Mount Nebo from the plains of Moab to the top of Pisgah, across from Jericho. There the LORD showed him the whole land—from Gilead to Dan, 2all of Naphtali, the territory of Ephraim and Manasseh, all the land of Judah as far as the western sea,[b] 3the Negev and the whole region from the Valley of Jericho, the City of Palms, as far as Zoar. 4Then the LORD said to him, "This is the land I promised on oath to Abraham, Isaac and Jacob when I said, 'I will give it to your descendants.' I have let you see it with your eyes, but you will not cross over into it."

5And Moses the servant of the LORD died there in Moab, as the LORD had said. 6He buried him[c] in Moab, in the valley opposite Beth Peor, but to this day no one knows where his grave is. 7Moses was a hundred and twenty years old when he died, yet his eyes were not weak nor his strength gone. 8The Israelites grieved for

NIV [a] 29 Or *will tread upon their bodies* [b] 2 That is, the Mediterranean [c] 6 Or *He was buried*

喪哀哭的日子就滿了。

9 嫩的兒子約書亞，因爲摩西曾按手在他[頭]上，就被智慧的靈充滿，以色列人便聽從他，照着耶和華吩咐摩西的行了。

10 以後以色列中再沒有興起先知像摩西的。他是耶和華面對面所認識的。

11 耶和華打發他在埃及地，向法老和他的一切臣僕，並他的全地，行各樣神蹟奇事。

12 又在以色列衆人眼前顯大能的手，行一切大而可畏的事。

Moses in the plains of Moab thirty days, until the time of weeping and mourning was over.

9 Now Joshua son of Nun was filled with the spirit[a] of wisdom because Moses had laid his hands on him. So the Israelites listened to him and did what the LORD had commanded Moses.

10 Since then, no prophet has risen in Israel like Moses, whom the LORD knew face to face, 11 who did all those miraculous signs and wonders the LORD sent him to do in Egypt—to Pharaoh and to all his officials and to his whole land. 12 For no one has ever shown the mighty power or performed the awesome deeds that Moses did in the sight of all Israel.

NIV [a] 9 Or *Spirit*

約書亞記

Joshua

主令約書亞前行

第一章 耶和華的僕人摩西死了以後，耶和華曉諭摩西的幫手，嫩的兒子約書亞，說：

2 “我的僕人摩西死了。現在，你要起來，和衆百姓過這約但河，往我所要賜給以色列人的地去。
3 凡你們脚掌所踏之地，我都照着我所應許摩西的話賜給你們了。
4 從曠野和這利巴嫩，直到伯拉大河，赫人的全地，又到大海日落之處，都要作你們的境界。
5 你平生的日子，必無一人能在你面前站立得住。我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在；我必不撇下你，也不丟棄你。
6 你當剛強壯膽！因爲你必使這百姓承受那地爲業，就是我向他們列祖起誓應許賜給他們的地。
7 只要剛強，大大壯膽，謹守遵行我僕人摩西所吩咐你的一切律法，不可偏離左右，使你無論往那裏去，都可以順利。
8 這律法書不可離開你的口，總要晝夜思想，好使你謹守遵行這書上所寫的一切話；如此，你的道路就可以亨通，凡事順利。
9 我豈沒有吩咐你嗎？你當剛強壯膽！不要懼怕，也不要驚惶；因爲你無論往那裏去，耶和華你的 神必與你同在。”
10 於是約書亞吩咐百姓的官長，說：
11 “你們要走遍營中，吩咐百姓說：‘當預備食物；因爲三日之內，你們要過這約但河，進去得耶和華你們 神賜你們爲業之地’。”
12 約書亞對流便人，迦得人，和瑪拿西半支派的人說：
13 “你們要追念耶和華的僕人摩西所吩咐你們的話，說：‘耶和華你們的 神使你們得享平安，也必將這地賜給你們。
14 你們的妻子，孩子和牲畜，都可以留在約但河東摩西所給你們的地；但你們中間一切大能的勇士，都要帶着兵器，在你們的弟兄前面過去，幫助他們。
15 等到耶和華使你們的弟兄，像你們一樣得享平安，並且得着耶和華你們 神所賜他們爲業之地。那時才可以回你們所得之地，承受爲業，就是耶和華的僕人摩西在約但河東向日出之地所給你們的。”

The Lord Commands Joshua

1 AFTER THE death of Moses the servant of the Lord, the Lord said to Joshua son of Nun, Moses' aide: 2 "Moses my servant is dead. Now then, you and all these people, get ready to cross the Jordan River into the land I am about to give to them—to the Israelites. 3 I will give you every place where you set your foot, as I promised Moses. 4 Your territory will extend from the desert to Lebanon, and from the great river, the Euphrates—all the Hittite country—to the Great Sea[a] on the west. 5 No one will be able to stand up against you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will never leave you nor forsake you.

6 "Be strong and courageous, because you will lead these people to inherit the land I swore to their forefathers to give them. 7 Be strong and very courageous. Be careful to obey all the law my servant Moses gave you; do not turn from it to the right or to the left, that you may be successful wherever you go. 8 Do not let this Book of the Law depart from your mouth; meditate on it day and night, so that you may be careful to do everything written in it. Then you will be prosperous and successful. 9 Have I not commanded you? Be strong and courageous. Do not be terrified; do not be discouraged, for the Lord your God will be with you wherever you go."

10 So Joshua ordered the officers of the people: 11 "Go through the camp and tell the people, 'Get your supplies ready. Three days from now you will cross the Jordan here to go in and take possession of the land the Lord your God is giving you for your own.'"

12 But to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said, 13 "Remember the command that Moses the servant of the Lord gave you: 'The Lord your God is giving you rest and has granted you this land.' 14 Your wives, your children and your livestock may stay in the land that Moses gave you east of the Jordan, but all your fighting men, fully armed, must cross over ahead of your brothers. You are to help your brothers 15 until the Lord gives them rest, as he has done for you, and until they too have taken possession of the land that the Lord your God is giving them. After that, you may go back and occupy your own land, which Moses the servant of the Lord gave you east of the Jordan toward the sunrise."

NIV [a] *4* That is, the Mediterranean

16他們回答約書亞說："你所吩咐我們行的，我們都必行；你所差遣我們去的，我們都必去。
17我們從前在一切事上怎樣聽從摩西，現在也必照樣聽從你；惟願耶和華你的 神與你同在，像與摩西同在一樣。
18無論甚麼人違背你的命令，不聽從你所吩咐他的一切話，就必治死他；你只要剛強壯膽！"

16Then they answered Joshua, "Whatever you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go. 17Just as we fully obeyed Moses, so we will obey you. Only may the LORD your God be with you as he was with Moses. 18Whoever rebels against your word and does not obey your words, whatever you may command them, will be put to death. Only be strong and courageous!"

喇合與探子

第二章 當下嫩的兒子約書亞從什亭暗暗打發兩個人作探子，吩咐說："你們去窺探那地和耶利哥。"於是二人去了，來到一個妓女名叫喇合的家裏，就在那裏躺臥。
2 有人告訴耶利哥王說："今夜有以色列人來到這裏窺探此地。"
3 耶利哥王打發人去見喇合說："那來到你這裏，進了你家的人要交出來，因爲他們來窺探全地。"
4 女人將二人隱藏，就回答說："那人果然到我這裏來；他們是那裏來的我卻不知道。
5 天黑，要關城門的時候，他們出去了，往那裏去我卻不知道；你們快快的去追趕，就必追上。"
6 (先是女人領二人上了房頂，將他們藏在那裏所擺的麻稭中。)
7 那些人就往約但河的渡口，追趕他們去了。追趕他們的人一出去，城門就關了。
8 二人還沒有躺臥，女人就上房頂到他們那裏，
9 對他們說："我知道耶和華已經把這地賜給你們，並且因你們的緣故我們都驚慌了。這地的一切居民，在你們面前［心］都消化了；
10因爲我們聽見你們出埃及的時候，耶和華怎樣在你們前面使紅海的水乾了，並且你們怎樣待約但河東的兩個亞摩利王西宏和噩，將他們盡行毀滅。
11我們一聽見這些事，心就消化了。因你們的緣故，並無一人有膽氣。耶和華你們的 神，本是上天下地的神。
12現在我既是恩待你們，求你們指着耶和華向我起誓，也要恩待我父家，並給我一個實在的證據，
13要救活我的父母，弟兄，姐妹，和一切屬他們的，拯救我們性命不死。"
14二人對她說："你若不洩漏我們這件事，我們情願替你們死；耶和華將這地賜給我們的時候，我們必以慈愛誠實待你。"
15於是女人用繩子將二人從窗戶裏縋下去，因她的房子是在城牆邊上，她也住在城牆上。
16她對他們說："你們且往山上去，恐怕追趕的人碰見你們；要在那裏隱藏三天，等追趕的人回來，然後才可以走你們的路。"

Rahab and the Spies

2 THEN JOSHUA son of Nun secretly sent two spies from Shittim. "Go, look over the land," he said, "especially Jericho." So they went and entered the house of a prostitute[a] named Rahab and stayed there.
2The king of Jericho was told, "Look! Some of the Israelites have come here tonight to spy out the land." 3So the king of Jericho sent this message to Rahab: "Bring out the men who came to you and entered your house, because they have come to spy out the whole land."
4But the woman had taken the two men and hidden them. She said, "Yes, the men came to me, but I did not know where they had come from. 5At dusk, when it was time to close the city gate, the men left. I don't know which way they went. Go after them quickly. You may catch up with them." 6(But she had taken them up to the roof and hidden them under the stalks of flax she had laid out on the roof.) 7So the men set out in pursuit of the spies on the road that leads to the fords of the Jordan, and as soon as the pursuers had gone out, the gate was shut.
8Before the spies lay down for the night, she went up on the roof 9and said to them, "I know that the LORD has given this land to you and that a great fear of you has fallen on us, so that all who live in this country are melting in fear because of you. 10We have heard how the LORD dried up the water of the Red Sea[b] for you when you came out of Egypt, and what you did to Sihon and Og, the two kings of the Amorites east of the Jordan, whom you completely destroyed.[c] 11When we heard of it, our hearts melted and everyone's courage failed because of you, for the LORD your God is God in heaven above and on the earth below. 12Now then, please swear to me by the LORD that you will show kindness to my family, because I have shown kindness to you. Give me a sure sign 13that you will spare the lives of my father and mother, my brothers and sisters, and all who belong to them, and that you will save us from death."
14"Our lives for your lives!" the men assured her. "If you don't tell what we are doing, we will treat you kindly and faithfully when the LORD gives us the land."
15So she let them down by a rope through the window, for the house she lived in was part of the city wall. 16Now she had said to them, "Go to the hills so the pursuers will not find you. Hide yourselves there three days until they return, and then go on your way."

NIV [a] *1* Or possibly *an innkeeper* [b] *10* Hebrew *Yam Suph*; that is, Sea of Reeds [c] *10* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

17二人對她說："［你要這樣行，不然］，你叫我們所起的誓，就與我們無干了。
18我們來到這地的時候，你要把這條朱紅線繩繫在縋我們下去的窗戶上，並要使你的父母，弟兄，和你父的全家，都聚集在你家中。
19凡出了你家門往街上去的，他的罪必歸到自己的頭上［"罪"原文作"血"］，與我們無干了。凡在你家裏的，若有人下手害他，流他血的罪，就歸到我們的頭上。
20你若洩漏我們這件事，你叫我們所起的誓，就與我們無干了。"
21女人說："照你們的話行吧！"於是打發他們去了，又把朱紅線繩繫在窗戶上。
22二人到山上，在那裏住了三天，等着追趕的人回去了。追趕的人一路找他們，卻找不着。
23二人就下山回來，過了［河］，到嫩的兒子約書亞那裏，向他述說所遭遇的一切事。
24又對約書亞說："耶和華果然將那全地交在我們手中，那地的一切居民，在我們面前［心］都消化了。"

17The men said to her, "This oath you made us swear will not be binding on us 18unless, when we enter the land, you have tied this scarlet cord in the window through which you let us down, and unless you have brought your father and mother, your brothers and all your family into your house. 19If anyone goes outside your house into the street, his blood will be on his own head; we will not be responsible. As for anyone who is in the house with you, his blood will be on our head if a hand is laid on him. 20But if you tell what we are doing, we will be released from the oath you made us swear."
21"Agreed," she replied. "Let it be as you say." So she sent them away and they departed. And she tied the scarlet cord in the window.
22When they left, they went into the hills and stayed there three days, until the pursuers had searched all along the road and returned without finding them. 23Then the two men started back. They went down out of the hills, forded the river and came to Joshua son of Nun and told him everything that had happened to them. 24They said to Joshua, "The LORD has surely given the whole land into our hands; all the people are melting in fear because of us."

過約但河

第三章 約書亞清早起來，和以色列衆人都離開什亭，來到約但河，就住在那裏，等候過河。
2 過了三天，官長走遍營中，
3 吩咐百姓說："你們看見耶和華你們　神的約櫃，又見祭司利未人抬着，就要離開所住的地方，跟着約櫃去。
4 只是你們和約櫃相離，要量二千肘，不可與約櫃相近，使你們知道所當走的路；因爲這條路你們向來沒有走過。"
5 約書亞吩咐百姓說："你們要自潔，因爲明天耶和華必在你們中間行奇事。"
6 約書亞又吩咐祭司說："你們抬起約櫃，在百姓前頭過去。"於是他們抬起約櫃，在百姓前頭走。
7 耶和華對約書亞說："從今日起，我必使你在以色列衆人眼前尊大，使他們知道我怎樣與摩西同在，也必照樣與你同在。
8 你要吩咐抬約櫃的祭司說：'你們到了約但河的水邊上，就要在約但河水裏站住'。"
9 約書亞對以色列人說："你們近前來，聽耶和華你們神的話。"
10-11約書亞說："看哪！普天下主的約櫃必在你們前頭過去，到約但河裏，因此你們就知道在你們中間有永生神。並且祂必在你們面前趕出迦南人，赫人，希未人，比利洗人，革迦撒人，亞摩利人，耶布斯人。
12你們現在要從以色列支派中揀選十二個人，每支派一人，
13等到抬普天下主耶和華［約］櫃的祭司，把脚站在約但河水裏，約但河的水，就是從上往下流的水，必然斷絕，立起成壘。"

Crossing the Jordan

3 EARLY IN the morning Joshua and all the Israelites set out from Shittim and went to the Jordan, where they camped before crossing over. 2After three days the officers went throughout the camp, 3giving orders to the people: "When you see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests, who are Levites, carrying it, you are to move out from your positions and follow it. 4Then you will know which way to go, since you have never been this way before. But keep a distance of about a thousand yards[a] between you and the ark; do not go near it."
5Joshua told the people, "Consecrate yourselves, for tomorrow the LORD will do amazing things among you."
6Joshua said to the priests, "Take up the ark of the covenant and pass on ahead of the people." So they took it up and went ahead of them.
7And the LORD said to Joshua, "Today I will begin to exalt you in the eyes of all Israel, so they may know that I am with you as I was with Moses. 8Tell the priests who carry the ark of the covenant: 'When you reach the edge of the Jordan's waters, go and stand in the river.'"
9Joshua said to the Israelites, "Come here and listen to the words of the LORD your God. 10This is how you will know that the living God is among you and that he will certainly drive out before you the Canaanites, Hittites, Hivites, Perizzites, Girgashites, Amorites and Jebusites. 11See, the ark of the covenant of the Lord of all the earth will go into the Jordan ahead of you. 12Now then, choose twelve men from the tribes of Israel, one from each tribe. 13And as soon as the priests who carry

NIV [a] *4* Hebrew *about two thousand cubits* (about 900 meters)

14百姓離開帳棚，要過約但河的時候，抬約櫃的祭司，乃在百姓的前頭。
15他們到了約但河，脚一入水(原來約但河水，在收割的日子，漲過兩岸)，
16那從上往下流的水，便在極遠之地，撒拉但旁的亞當城那裏停住，立起成壘；那往亞拉巴的海，就是鹽海，下流的水，全然斷絕。於是百姓在耶利哥的對面過去了。
17抬耶和華約櫃的祭司，在約但河中的乾地上站定，以色列衆人都從乾地上過去，直到國民盡都過了約但河。

the ark of the LORD—the Lord of all the earth—set foot in the Jordan, its waters flowing downstream will be cut off and stand up in a heap."
14So when the people broke camp to cross the Jordan, the priests carrying the ark of the covenant went ahead of them. 15Now the Jordan is at flood stage all during harvest. Yet as soon as the priests who carried the ark reached the Jordan and their feet touched the water's edge, 16the water from upstream stopped flowing. It piled up in a heap a great distance away, at a town called Adam in the vicinity of Zarethan, while the water flowing down to the Sea of the Arabah (the Salt Sea[a]) was completely cut off. So the people crossed over opposite Jericho. 17The priests who carried the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the middle of the Jordan, while all Israel passed by until the whole nation had completed the crossing on dry ground.

第四章

國民盡都過了約但河，耶和華就對約書亞說：
2 "你從民中要揀選十二個人，每支派一人，
3 吩咐他們說：'你們從這裏，從約但河中，祭司脚站定的地方，取十二塊石頭帶過去，放在你們今夜要住宿的地方'。"
4 於是約書亞將他從以色列人中所預備的那十二個人，每支派一人，都召了來。
5 對他們說："你們下約但河中，過到耶和華你們 神的約櫃前頭，按着以色列人十二支派的數目，每人取一塊石頭扛在肩上。
6 這些石頭在你們中間，可以作爲證據。日後你們的子孫問你們說：'這些石頭是甚麼意思？'
7 你們就對他們說：'這是因爲約但河的水，在耶和華的約櫃前斷絕；約櫃過約但河的時候，約但河的水就斷絕了。這些石頭要作以色列人永遠的紀念'。"
8 以色列人就照約書亞所吩咐的，按着以色列人支派的數目，從約但河中取了十二塊石頭，都遵耶和華所吩咐約書亞的行了。他們把石頭帶過去，到他們所住宿的地方，就放在那裏。
9 約書亞另把十二塊石頭立在約但河中，在抬約櫃的祭司脚站立的地方；直到今日，那石頭還在那裏。
10抬[約]櫃的祭司站在約但河中，等到耶和華曉諭約書亞吩咐百姓的事辦完了，是照摩西所吩咐約書亞的一切話。於是百姓急速過去了。
11衆百姓盡都過了河，耶和華的[約]櫃和祭司就在百姓面前過去。
12流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人，都照摩西所吩咐他們的，帶着兵器在以色列人前頭過去。

4 WHEN THE whole nation had finished crossing the Jordan, the LORD said to Joshua, 2"Choose twelve men from among the people, one from each tribe, 3and tell them to take up twelve stones from the middle of the Jordan from right where the priests stood and to carry them over with you and put them down at the place where you stay tonight."
4So Joshua called together the twelve men he had appointed from the Israelites, one from each tribe, 5and said to them, "Go over before the ark of the LORD your God into the middle of the Jordan. Each of you is to take up a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the Israelites, 6to serve as a sign among you. In the future, when your children ask you, 'What do these stones mean?' 7tell them that the flow of the Jordan was cut off before the ark of the covenant of the LORD. When it crossed the Jordan, the waters of the Jordan were cut off. These stones are to be a memorial to the people of Israel forever."
8So the Israelites did as Joshua commanded them. They took twelve stones from the middle of the Jordan, according to the number of the tribes of the Israelites, as the LORD had told Joshua; and they carried them over with them to their camp, where they put them down. 9Joshua set up the twelve stones that had been[b] in the middle of the Jordan at the spot where the priests who carried the ark of the covenant had stood. And they are there to this day.
10Now the priests who carried the ark remained standing in the middle of the Jordan until everything the LORD had commanded Joshua was done by the people, just as Moses had directed Joshua. The people hurried over, 11and as soon as all of them had crossed, the ark of the LORD and the priests came to the other side while the people watched. 12The men of Reuben, Gad and the

NIV [a] *16* That is, the Dead Sea [b] *9* Or *Joshua also set up twelve stones*

13約有四萬人，都準備打仗，在耶和華面前過去，到耶利哥的平原，等候上陣。
14當那日，耶和華使約書亞在以色列衆人眼前尊大；在他平生的日子，百姓敬畏他，像從前敬畏摩西一樣。
15耶和華曉諭約書亞說：
16“你吩咐抬法櫃的祭司，從約但河裏上來。”
17約書亞就吩咐祭司說：“你們從約但河裏上來。”
18抬耶和華約櫃的祭司從約但河裏上來，脚掌剛落旱地，約但河的水就流到原處，仍舊漲過兩岸。
19正月初十日，百姓從約但河裏上來，就在吉甲，在耶利哥的東邊安營。
20他們從約但河中取來的那十二塊石頭，約書亞就立在吉甲，
21對以色列人說：“日後你們的子孫問他們的父親說：‘這些石頭是甚麼意思？’
22你們就告訴他們說：‘以色列人曾走乾地過這約但河；
23因爲耶和華你們的 神，在你們前面，使約但河的水乾了，等着你們過來，就如耶和華你們的 神，從前在我們前面，使紅海乾了，等着我們過來一樣；
24要使地上萬民都知道耶和華的手，大有能力；也要使你們永遠敬畏耶和華你們的 神’。”

half-tribe of Manasseh crossed over, armed, in front of the Israelites, as Moses had directed them. 13About forty thousand armed for battle crossed over before the LORD to the plains of Jericho for war.
14That day the LORD exalted Joshua in the sight of all Israel; and they revered him all the days of his life, just as they had revered Moses.
15Then the LORD said to Joshua, 16“Command the priests carrying the ark of the Testimony to come up out of the Jordan.”
17So Joshua commanded the priests, “Come up out of the Jordan.”
18And the priests came up out of the river carrying the ark of the covenant of the LORD. No sooner had they set their feet on the dry ground than the waters of the Jordan returned to their place and ran at flood stage as before.
19On the tenth day of the first month the people went up from the Jordan and camped at Gilgal on the eastern border of Jericho. 20And Joshua set up at Gilgal the twelve stones they had taken out of the Jordan. 21He said to the Israelites, “In the future when your descendants ask their fathers, ‘What do these stones mean?’ 22tell them, ‘Israel crossed the Jordan on dry ground.’ 23For the LORD your God dried up the Jordan before you until you had crossed over. The LORD your God did to the Jordan just what he had done to the Red Sea[a] when he dried it up before us until we had crossed over. 24He did this so that all the peoples of the earth might know that the hand of the LORD is powerful and so that you might always fear the LORD your God.”

在吉甲行割禮

第五章 約但河西亞摩利人的諸王，和靠海迦南人的諸王，聽見耶和華在以色列人前面使約但河的水乾了，等到我們過去，他們的心因以色列人的緣故就消化了，不再有膽氣。
2 那時，耶和華吩咐約書亞說：“你製造火石刀，第二次給以色列人行割禮。”
3 約書亞就製造了火石刀，在“除皮山”那裏，給以色列人行割禮。
4 約書亞行割禮的緣故，是因爲從埃及出來的衆民，就是一切能打仗的男丁，出了埃及以後，都死在曠野的路上。
5 因爲出來的衆民都受過割禮，惟獨出埃及以後，在曠野的路上所生的衆民，都沒有受過割禮。
6 以色列人在曠野走了四十年，等到國民，就是出埃及的兵丁，都消滅了，因爲他們沒有聽從耶和華的話。耶和華曾向他們起誓，必不容他們看見耶和華向他們列祖起誓應許賜給我們的地，就是流奶與蜜之地。
7 他們的子孫，就是耶和華所興起來接續他們的，都沒有受過割禮；因爲在路上沒有給他們行割禮，約書亞這才給他們行了。
8 國民都受完了割禮，就住在營中自己的地方，等到痊癒了。

Circumcision at Gilgal

5 NOW WHEN all the Amorite kings west of the Jordan and all the Canaanite kings along the coast heard how the LORD had dried up the Jordan before the Israelites until we had crossed over, their hearts melted and they no longer had the courage to face the Israelites.
2At that time the LORD said to Joshua, “Make flint knives and circumcise the Israelites again.” 3So Joshua made flint knives and circumcised the Israelites at Gibeath Haaraloth.[b]
4Now this is why he did so: All those who came out of Egypt—all the men of military age—died in the desert on the way after leaving Egypt. 5All the people that came out had been circumcised, but all the people born in the desert during the journey from Egypt had not. 6The Israelites had moved about in the desert forty years until all the men who were of military age when they left Egypt had died, since they had not obeyed the LORD. For the LORD had sworn to them that they would not see the land that he had solemnly promised their fathers to give us, a land flowing with milk and honey. 7So he raised up their sons in their place, and these were the ones Joshua circumcised. They were still uncircumcised because they had not been circumcised on the way. 8And

NIV [a] *23* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds [b] *3 Gibeath Haaraloth* means *hill of foreskins.*

9 耶和華對約書亞說："我今日將埃及的羞辱從你們身上滾去了。"因此，那地方名叫吉甲，直到今日〔"吉甲"就是"滾"的意思〕。
10 以色列人在吉甲安營。正月十四日晚上，在耶利哥的平原守逾越節。
11 逾越節的次日，他們就吃了那地的出產；正當那日吃無酵餅和烘的穀。
12 他們吃了那地的出產，第二日嗎哪就止住了，以色列人也不再有嗎哪了。那一年，他們卻吃迦南地的出產。

耶利哥城塌陷

13 約書亞靠近耶利哥的時候，舉目觀看，不料，有一個人手裏有拔出來的刀，對面站立。約書亞到祂那裏，問祂說："你是幫助我們呢？是幫助我們敵人呢？"
14 祂回答說："不是的，我來是要作耶和華軍隊的元帥。"約書亞就俯伏在地下拜，說："我主有甚麼話吩咐僕人？"
15 耶和華軍隊的元帥對約書亞說："把你脚上的鞋脫下來，因爲你所站的地方是聖的。"約書亞就照着行了。

after the whole nation had been circumcised, they remained where they were in camp until they were healed.
9 Then the LORD said to Joshua, "Today I have rolled away the reproach of Egypt from you." So the place has been called Gilgal[a] to this day.
10 On the evening of the fourteenth day of the month, while camped at Gilgal on the plains of Jericho, the Israelites celebrated the Passover. 11 The day after the Passover, that very day, they ate some of the produce of the land: unleavened bread and roasted grain. 12 The manna stopped the day after[b] they ate this food from the land; there was no longer any manna for the Israelites, but that year they ate of the produce of Canaan.

The Fall of Jericho

13 Now when Joshua was near Jericho, he looked up and saw a man standing in front of him with a drawn sword in his hand. Joshua went up to him and asked, "Are you for us or for our enemies?"
14 "Neither," he replied, "but as commander of the army of the LORD I have now come." Then Joshua fell facedown to the ground in reverence, and asked him, "What message does my Lord[c] have for his servant?"
15 The commander of the LORD's army replied, "Take off your sandals, for the place where you are standing is holy." And Joshua did so.

第六章

耶利哥的城門因以色列人就關得嚴緊，無人出入。
2 耶和華曉諭約書亞說："看哪！我已經把耶利哥，和耶利哥的王，並大能的勇士，都交在你手中。
3 你們的一切兵丁要圍繞這城，〔一日〕圍繞一次，六日都要這樣行。
4 七個祭司要拿七個羊角走在〔約〕櫃前。到第七日，你們要繞城七次，祭司也要吹角。
5 他們吹的角聲拖長，你們聽見角聲，衆百姓要大聲呼喊，城牆就必塌陷，各人都要往前直上。
6 嫩的兒子約書亞召了祭司來，吩咐他們說："你們抬起約櫃來，要有七個祭司拿七個羊角走在耶和華的〔約〕櫃前。"
7 又對百姓說："你們前去繞城，帶兵器的要走在耶和華的〔約〕櫃前。"
8 約書亞對百姓說完了話，七個祭司拿七個羊角走在耶和華面前吹角，耶和華的約櫃在他們後面跟隨。
9 帶兵器的，走在吹角的祭司前面，後隊隨着〔約〕櫃行。〔祭司〕一面走，一面吹。
10 約書亞吩咐百姓說："你們不可呼喊，不可出聲，連一句話也不可出你們的口，等到我吩咐你們呼喊的日子，那時才可以呼喊。"
11 這樣，他使耶和華的〔約〕櫃繞城，把城繞了一次，衆人回到營裏，就在營裏住宿。

6 NOW JERICHO was tightly shut up because of the Israelites. No one went out and no one came in.
2 Then the LORD said to Joshua, "See, I have delivered Jericho into your hands, along with its king and its fighting men. 3 March around the city once with all the armed men. Do this for six days. 4 Have seven priests carry trumpets of rams' horns in front of the ark. On the seventh day, march around the city seven times, with the priests blowing the trumpets. 5 When you hear them sound a long blast on the trumpets, have all the people give a loud shout; then the wall of the city will collapse and the people will go up, every man straight in."
6 So Joshua son of Nun called the priests and said to them, "Take up the ark of the covenant of the LORD and have seven priests carry trumpets in front of it." 7 And he ordered the people, "Advance! March around the city, with the armed guard going ahead of the ark of the LORD."
8 When Joshua had spoken to the people, the seven priests carrying the seven trumpets before the LORD went forward, blowing their trumpets, and the ark of the LORD's covenant followed them. 9 The armed guard marched ahead of the priests who blew the trumpets, and the rear guard followed the ark. All this time the trumpets were sounding. 10 But Joshua had commanded the people, "Do not give a war cry, do not raise your voices, do not say a word until the day I tell you to shout. Then shout!" 11 So he had the ark of the LORD carried

NIV [a] *9 Gilgal* sounds like the Hebrew for *roll*. [b] *12* Or *the day* [c] *14* Or *lord*

12約書亞清早起來，祭司又抬起耶和華的［約］櫃。
13七個祭司拿七個羊角，在耶和華的［約］櫃前，時常行走吹角，帶兵器的在他們前面走，後隊隨着耶和華的［約］櫃行。［祭司］一面走，一面吹。
14第二日，衆人把城繞了一次，就回營裏去。六日都是這樣行。
15第七日清早，黎明的時候，他們起來，照樣繞城七次；惟獨這日把城繞了七次。
16到了第七次，祭司吹角的時候，約書亞吩咐百姓說："呼喊吧！因爲耶和華已經把城交給你們了。
17這城和其中所有的，都要在耶和華面前毀滅；只有妓女喇合，與她家中所有的，可以存活，因爲她隱藏了我們所打發的使者。
18至於你們，務要謹愼，不可取那當滅的物，恐怕你們取了那當滅的物，就連累以色列的全營，使全營受咒詛。
19惟有金子，銀子，和銅鐵的器皿，都要歸耶和華爲聖，必入耶和華的庫中。"
20於是百姓呼喊，［祭司］也吹角。百姓聽見角聲，便大聲呼喊，城牆就塌陷；百姓便上去進城，各人往前直上，將城奪取。
21又將城中所有的，不拘男女，老少，牛羊，和驢，都用刀殺盡。
22約書亞吩咐窺探地的兩個人說："你們進那妓女的家，照着你們向她所起的誓，將那女人，和她所有的，都從那裏帶出來。"
23當探子的兩個少年人就進去，將喇合，與她的父母，弟兄，和她所有的，並她一切的親眷，都帶出來，安置在以色列的營外。
24衆人就用火，將城和其中所有的焚燒了。惟有金子，銀子，和銅鐵的器皿，都放在耶和華殿的庫中。
25約書亞卻把妓女喇合，與她父家，並她所有的，都救活了；因爲她隱藏了約書亞所打發窺探耶利哥的使者。她就住在以色列中，直到今日。
26當時約書亞叫衆人起誓說："有興起重修這耶利哥城的人，當在耶和華面前受咒詛；他立根基的時候，必喪長子；安門的時候，必喪幼子。"
27耶和華與約書亞同在，約書亞的聲名傳揚遍地。

around the city, circling it once. Then the people returned to camp and spent the night there.

12Joshua got up early the next morning and the priests took up the ark of the LORD. 13The seven priests carrying the seven trumpets went forward, marching before the ark of the LORD and blowing the trumpets. The armed men went ahead of them and the rear guard followed the ark of the LORD, while the trumpets kept sounding. 14So on the second day they marched around the city once and returned to the camp. They did this for six days.

15On the seventh day, they got up at daybreak and marched around the city seven times in the same manner, except that on that day they circled the city seven times. 16The seventh time around, when the priests sounded the trumpet blast, Joshua commanded the people, "Shout! For the LORD has given you the city! 17The city and all that is in it are to be devoted[a] to the LORD. Only Rahab the prostitute[b] and all who are with her in her house shall be spared, because she hid the spies we sent. 18But keep away from the devoted things, so that you will not bring about your own destruction by taking any of them. Otherwise you will make the camp of Israel liable to destruction and bring trouble on it. 19All the silver and gold and the articles of bronze and iron are sacred to the LORD and must go into his treasury."

20When the trumpets sounded, the people shouted, and at the sound of the trumpet, when the people gave a loud shout, the wall collapsed; so every man charged straight in, and they took the city. 21They devoted the city to the LORD and destroyed with the sword every living thing in it—men and women, young and old, cattle, sheep and donkeys.

22Joshua said to the two men who had spied out the land, "Go into the prostitute's house and bring her out and all who belong to her, in accordance with your oath to her." 23So the young men who had done the spying went in and brought out Rahab, her father and mother and brothers and all who belonged to her. They brought out her entire family and put them in a place outside the camp of Israel.

24Then they burned the whole city and everything in it, but they put the silver and gold and the articles of bronze and iron into the treasury of the LORD's house. 25But Joshua spared Rahab the prostitute, with her family and all who belonged to her, because she hid the men Joshua had sent as spies to Jericho—and she lives among the Israelites to this day.

26At that time Joshua pronounced this solemn oath:
"Cursed before the LORD is the man who undertakes to rebuild this city, Jericho:

"At the cost of his firstborn son
will he lay its foundations;
at the cost of his youngest
will he set up its gates."

27So the LORD was with Joshua, and his fame spread throughout the land.

NIV [a] *17* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verses 18 and 21. [b] *17* Or possibly *innkeeper;* also in verses 22 and 25

亞干犯罪

第七章 以色列人在當滅的物上犯了罪，因爲猶大支派中，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干，取了當滅的物；耶和華的怒氣就向以色列人發作。

2 當下約書亞從耶利哥打發人往伯特利東邊靠近伯亞文的艾城去，吩咐他們說："你們上去窺探那地。"他們就上去窺探艾城。

3 他們回到約書亞那裏，對他說："衆民不必都上去，只要二三千人上去，就能攻取艾城；不必勞累衆民都去，因爲那裏的人少。"

4 於是民中約有三千人上那裏去，竟在艾城人面前逃跑了。

5 艾城的人擊殺了他們三十六人，從城門前追趕他們，直到示巴琳，在下坡殺敗他們；衆民的心就消化如水。

6 約書亞便撕裂衣服，他和以色列的長老把灰撒在頭上，在耶和華的［約］櫃前，俯伏在地，直到晚上。

7 約書亞說："哀哉！主耶和華啊，你爲甚麼竟領這百姓過約但河，將我們交在亞摩利人的手中，使我們滅亡呢？我們不如住在約但河那邊倒好。

8 主啊！以色列人既在仇敵面前轉背［逃跑］，我還有甚麼可說的呢？

9 迦南人和這地一切的居民聽見了，就必圍困我們，將我們的名從地上除滅。那時你爲你的大名要怎樣行呢？"

10 耶和華吩咐約書亞說："起來！你爲何這樣俯伏在地呢？

11 以色列人犯了罪，違背了我所吩咐他們的約，取了當滅的物；又偷竊，又行詭詐，又把那當滅的放在他們的家具裏。

12 因此，以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉背［逃跑］，是因成了被咒詛的；你們若不把當滅的物，從你們中間除掉，我就不再與你們同在了。

13 你起來，叫百姓自潔，對他們說：'你們要自潔預備明天，因爲耶和華以色列的　神這樣說："以色列啊，你們中間有當滅的物。你們若不除掉，在仇敵面前必站立不住！"

14 到了早晨，你們要按着支派近前來；耶和華所取的支派，要按着宗族近前來；耶和華所取的宗族，要按着家室近前來；耶和華所取的家室，要按着人丁，一個一個的近前來。

15 被取的人，有當滅的物在他那裏，他和他所有的，必被火焚燒；因他違背了耶和華的約，又因他在以色列中，行了愚妄的事'。"

16 於是約書亞清早起來，使以色列人按着支派近前來；取出來的是猶大支派；

17 使猶大支派［原文作"宗族"］近前來，就取了謝拉的宗族；使謝拉的宗族，按着［家室］人丁，一個一個的近前來，取出來的是撒底；

18 使撒底的家室，按着人丁，一個一個的近前來，就取出猶大支派的人謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞干。

Achan's Sin

7 BUT THE Israelites acted unfaithfully in regard to the devoted things[a]; Achan son of Carmi, the son of Zimri,[b] the son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of them. So the LORD's anger burned against Israel.

2Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth Aven to the east of Bethel, and told them, "Go up and spy out the region." So the men went up and spied out Ai.

3When they returned to Joshua, they said, "Not all the people will have to go up against Ai. Send two or three thousand men to take it and do not weary all the people, for only a few men are there." 4So about three thousand men went up; but they were routed by the men of Ai, 5who killed about thirty-six of them. They chased the Israelites from the city gate as far as the stone quarries[c] and struck them down on the slopes. At this the hearts of the people melted and became like water.

6Then Joshua tore his clothes and fell facedown to the ground before the ark of the LORD, remaining there till evening. The elders of Israel did the same, and sprinkled dust on their heads. 7And Joshua said, "Ah, Sovereign LORD, why did you ever bring this people across the Jordan to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us? If only we had been content to stay on the other side of the Jordan! 8O Lord, what can I say, now that Israel has been routed by its enemies? 9The Canaanites and the other people of the country will hear about this and they will surround us and wipe out our name from the earth. What then will you do for your own great name?"

10The LORD said to Joshua, "Stand up! What are you doing down on your face? 11Israel has sinned; they have violated my covenant, which I commanded them to keep. They have taken some of the devoted things; they have stolen, they have lied, they have put them with their own possessions. 12That is why the Israelites cannot stand against their enemies; they turn their backs and run because they have been made liable to destruction. I will not be with you anymore unless you destroy whatever among you is devoted to destruction.

13"Go, consecrate the people. Tell them, 'Consecrate yourselves in preparation for tomorrow; for this is what the LORD, the God of Israel, says: That which is devoted is among you, O Israel. You cannot stand against your enemies until you remove it.

14" 'In the morning, present yourselves tribe by tribe. The tribe that the LORD takes shall come forward clan by clan; the clan that the LORD takes shall come forward family by family; and the family that the LORD takes shall come forward man by man. 15He who is caught with the devoted things shall be destroyed by fire, along with all that belongs to him. He has violated the covenant of the LORD and has done a disgraceful thing in Israel!' "

16Early the next morning Joshua had Israel come forward by tribes, and Judah was taken. 17The clans of Judah came forward, and he took the Zerahites. He had the clan of the Zerahites come forward by families, and Zimri was taken. 18Joshua had his family come forward man by man, and Achan son of Carmi, the son of Zimri, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

NIV [a] *1* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verses 11, 12, 13 and 15. [b] *1* See Septuagint and 1 Chron. 2:6; Hebrew *Zabdi*; also in verses 17 and 18. [c] *5* Or *as far as Shebarim*

19約書亞對亞干說："我兒，我勸你將榮耀歸給耶和華以色列的 神，在祂面前認罪，將你所作的事告訴我，不要向我隱瞞。"
20亞干回答約書亞說："我實在得罪了耶和華以色列的神。我所作的事，如此如此：
21我在所奪的財物中，看見一件美好的示拿衣服，二百舍客勒銀子，一條金子，重五十舍客勒，我就貪愛這些物件，便拿去了。現今藏在我帳棚內的地裏，銀子在衣服底下。"
22約書亞就打發人跑到亞干的帳棚裏；那件衣服果然藏在他帳棚內，銀子在底下。
23他們就從帳棚裏取出來，拿到約書亞和以色列衆人那裏，放在耶和華面前。
24約書亞，和以色列衆人，把謝拉的曾孫亞干，和那銀子，那件衣服，那條金子，並亞干的兒女，牛，驢，羊，帳棚，以及他所有的，都帶到亞割谷去。
25約書亞說："你爲甚麼連累我們呢？今日耶和華必叫你受連累。"於是以色列衆人用石頭打死他，將石頭扔在其上，又用火焚燒他所有的〔"他所有的"原文作"他們"〕。
26衆人在亞干身上堆成一大堆石頭，直存到今日。於是耶和華轉意，不發祂的烈怒。因此那地方名叫亞割谷，直到今日〔"亞割"就是"連累"的意思〕。

19Then Joshua said to Achan, "My son, give glory to the LORD,[a] the God of Israel, and give him the praise.[b] Tell me what you have done; do not hide it from me."
20Achan replied, "It is true! I have sinned against the LORD, the God of Israel. This is what I have done: 21When I saw in the plunder a beautiful robe from Babylonia,[c] two hundred shekels[d] of silver and a wedge of gold weighing fifty shekels,[e] I coveted them and took them. They are hidden in the ground inside my tent, with the silver underneath."
22So Joshua sent messengers, and they ran to the tent, and there it was, hidden in his tent, with the silver underneath. 23They took the things from the tent, brought them to Joshua and all the Israelites and spread them out before the LORD.
24Then Joshua, together with all Israel, took Achan son of Zerah, the silver, the robe, the gold wedge, his sons and daughters, his cattle, donkeys and sheep, his tent and all that he had, to the Valley of Achor. 25Joshua said, "Why have you brought this trouble on us? The LORD will bring trouble on you today."
Then all Israel stoned him, and after they had stoned the rest, they burned them. 26Over Achan they heaped up a large pile of rocks, which remains to this day. Then the LORD turned from his fierce anger. Therefore that place has been called the Valley of Achor[f] ever since.

艾城被毀

第八章 耶和華對約書亞說："不要懼怕，也不要驚惶。你起來率領一切兵丁，上艾城去，我已經把艾城的王，和他的民，他的城，並他的地，都交在你手裏。
2 你怎樣待耶利哥，和耶利哥的王，也當照樣待艾城，和艾城的王。只是城內所奪的財物，和牲畜，你們可以取爲自己的掠物。你要在城後設下伏兵。"
3 於是，約書亞和一切兵丁都起來，要上艾城去。約書亞選了三萬大能的勇士，夜間打發他們前往；
4 吩咐他們說："你們要在城後埋伏，不可離城太遠，都要各自準備。
5 我與我所帶領的衆民，要向城前往。城裏的人像初次出來攻擊我們的時候，我們就在他們面前逃跑。
6 他們必出來追趕我們，直到我們引誘他們離開城，因爲他們必說：'這些人像初次在我們面前逃跑。'所以我們要在他們面前逃跑，
7 你們就從埋伏的地方起來，奪取那城；因爲耶和華你們的 神，必把城交在你們手裏。
8 你們奪了城以後，就放火燒城，要照耶和華的話行。這是我吩咐你們的。"
9 約書亞打發他們前往，他們就上埋伏的地方去，住在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。這夜約書亞卻在民中住宿。
10約書亞清早起來，點齊百姓，他和以色列的長老在百姓前面上艾城去。
11衆民就是他所帶領的兵丁都上去，向前直往，來到城前，在艾城北邊安營。在約書亞和艾城中間有一山谷。

Ai Destroyed

8 THEN THE LORD said to Joshua, "Do not be afraid; do not be discouraged. Take the whole army with you, and go up and attack Ai. For I have delivered into your hands the king of Ai, his people, his city and his land. 2You shall do to Ai and its king as you did to Jericho and its king, except that you may carry off their plunder and livestock for yourselves. Set an ambush behind the city."
3So Joshua and the whole army moved out to attack Ai. He chose thirty thousand of his best fighting men and sent them out at night 4with these orders: "Listen carefully. You are to set an ambush behind the city. Don't go very far from it. All of you be on the alert. 5I and all those with me will advance on the city, and when the men come out against us, as they did before, we will flee from them. 6They will pursue us until we have lured them away from the city, for they will say, 'They are running away from us as they did before.' So when we flee from them, 7you are to rise up from ambush and take the city. The LORD your God will give it into your hand. 8When you have taken the city, set it on fire. Do what the LORD has commanded. See to it; you have my orders."
9Then Joshua sent them off, and they went to the place of ambush and lay in wait between Bethel and Ai, to the west of Ai—but Joshua spent that night with the people.
10Early the next morning Joshua mustered his men, and he and the leaders of Israel marched before them to Ai. 11The entire force that was with him marched up and

NIV [a] *19* A solemn charge to tell the truth [b] *19* Or *and confess to him* [c] *21* Hebrew *Shinar* [d] *21* That is, about 5 pounds (about 2.3 kilograms) [e] *21* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram) [f] *26* *Achor* means *trouble*.

12他挑了約有五千人，使他們埋伏在伯特利和艾城的中間，就是在艾城的西邊。
13於是安置了百姓，就是城北的全軍，和城西的伏兵。這夜約書亞進入山谷之中。
14艾城的王看見[這景況]，就和全城的人，清早急忙起來，按所定的時候，出到亞拉巴前，要與以色列人交戰；王卻不知道在城後有伏兵。
15約書亞和以色列衆人在他們面前裝敗，往那通曠野的路逃跑。
16城內的衆民，都被召聚，追趕他們。艾城人追趕的時候，就被引誘離開城。
17艾城和伯特利城沒有一人不出來追趕以色列人的，撇了敞開的城門，去追趕以色列人。
18耶和華吩咐約書亞說："你向艾城伸出手裏的短槍，因爲我要將城交在你手裏。"約書亞就向城伸出手裏的短槍。
19他一伸手，伏兵就從埋伏的地方急忙起來，奪了城，跑進城去，放火焚燒。
20艾城的人回頭一看，不料，城中煙氣沖天，他們就無力向左向右逃跑。那往曠野逃跑的百姓，便轉身攻擊追趕他們的人。
21約書亞和以色列衆人見伏兵已經奪了城，城中煙氣飛騰，就轉身回去，擊殺艾城的人。
22伏兵也出城迎擊艾城人，艾城人就困在以色列人中間，前後都是以色列人。於是以色列人擊殺他們，沒有留下一個，也沒有一個逃脫的。
23生擒了艾城的王，將他解到約書亞那裏。
24以色列人在田間和曠野，殺盡所追趕一切艾城的居民；艾城人倒在刀下，直到滅盡。以色列衆人就回到艾城，用刀殺了城中的人。
25當日殺斃的人，連男帶女，共有一萬二千，就是艾城所有的人。
26約書亞沒有收回手裏所伸出來的短槍，直到把艾城的一切居民，盡行殺滅。
27惟獨城中的牲畜和財物，以色列人都取爲自己的掠物，是照耶和華所吩咐約書亞的話。
28約書亞將艾城焚燒，使城永爲高堆荒場，直到今日。
29又將艾城王挂在樹上，直到晚上。日落的時候，約書亞吩咐人把屍首從樹上取下來，丟在城門口。在屍首上堆成一大堆石頭，直存到今日。

approached the city and arrived in front of it. They set up camp north of Ai, with the valley between them and the city. 12Joshua had taken about five thousand men and set them in ambush between Bethel and Ai, to the west of the city. 13They had the soldiers take up their positions—all those in the camp to the north of the city and the ambush to the west of it. That night Joshua went into the valley.

14When the king of Ai saw this, he and all the men of the city hurried out early in the morning to meet Israel in battle at a certain place overlooking the Arabah. But he did not know that an ambush had been set against him behind the city. 15Joshua and all Israel let themselves be driven back before them, and they fled toward the desert. 16All the men of Ai were called to pursue them, and they pursued Joshua and were lured away from the city. 17Not a man remained in Ai or Bethel who did not go after Israel. They left the city open and went in pursuit of Israel.

18Then the LORD said to Joshua, "Hold out toward Ai the javelin that is in your hand, for into your hand I will deliver the city." So Joshua held out his javelin toward Ai. 19As soon as he did this, the men in the ambush rose quickly from their position and rushed forward. They entered the city and captured it and quickly set it on fire.

20The men of Ai looked back and saw the smoke of the city rising against the sky, but they had no chance to escape in any direction, for the Israelites who had been fleeing toward the desert had turned back against their pursuers. 21For when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city and that smoke was going up from the city, they turned around and attacked the men of Ai. 22The men of the ambush also came out of the city against them, so that they were caught in the middle, with Israelites on both sides. Israel cut them down, leaving them neither survivors nor fugitives. 23But they took the king of Ai alive and brought him to Joshua.

24When Israel had finished killing all the men of Ai in the fields and in the desert where they had chased them, and when every one of them had been put to the sword, all the Israelites returned to Ai and killed those who were in it. 25Twelve thousand men and women fell that day—all the people of Ai. 26For Joshua did not draw back the hand that held out his javelin until he had destroyed[a] all who lived in Ai. 27But Israel did carry off for themselves the livestock and plunder of this city, as the LORD had instructed Joshua.

28So Joshua burned Ai and made it a permanent heap of ruins, a desolate place to this day. 29He hung the king of Ai on a tree and left him there until evening. At sunset, Joshua ordered them to take his body from the tree and throw it down at the entrance of the city gate. And they raised a large pile of rocks over it, which remains to this day.

NIV [a] 26 The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

在以巴路山上重訂聖約

30那時，約書亞在以巴路山上，爲耶和華以色列的 神築一座壇，
31是用沒有動過鐵器的整石頭築的，照着耶和華僕人摩西所吩咐以色列人的話，正如摩西律法書上所寫的。衆人在這壇上給耶和華奉獻燔祭和平安祭。
32約書亞在那裏，當着以色列人面前，將摩西所寫的律法，抄寫在石頭上。
33以色列衆人，無論是本地人，是寄居的，和長老，官長，並審判官，都站在[約]櫃兩旁，在抬耶和華約櫃的祭司利未人面前，一半對着基利心山，一半對着以巴路山，爲以色列民祝福，正如耶和華僕人摩西先前所吩咐的。
34隨後約書亞將律法上祝福咒詛的話，照着律法書上一切所寫的，都宣讀了一遍。
35摩西所吩咐的一切話，約書亞在以色列全會衆，和婦女，孩子，並他們中間寄居的外人面前，沒有一句不宣讀的。

The Covenant Renewed at Mount Ebal

30Then Joshua built on Mount Ebal an altar to the LORD, the God of Israel, 31as Moses the servant of the LORD had commanded the Israelites. He built it according to what is written in the Book of the Law of Moses—an altar of uncut stones, on which no iron tool had been used. On it they offered to the LORD burnt offerings and sacrificed fellowship offerings.[a] 32There, in the presence of the Israelites, Joshua copied on stones the law of Moses, which he had written. 33All Israel, aliens and citizens alike, with their elders, officials and judges, were standing on both sides of the ark of the covenant of the LORD, facing those who carried it—the priests, who were Levites. Half of the people stood in front of Mount Gerizim and half of them in front of Mount Ebal, as Moses the servant of the LORD had formerly commanded when he gave instructions to bless the people of Israel.

34Afterward, Joshua read all the words of the law—the blessings and the curses—just as it is written in the Book of the Law. 35There was not a word of all that Moses had commanded that Joshua did not read to the whole assembly of Israel, including the women and children, and the aliens who lived among them.

基遍人設計得生

第九章 約但河西，住山地，高原，並對着利巴嫩[山]沿大海一帶的諸王，就是赫人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人的諸王，聽見這事，
2 就都聚集，同心合意的，要與約書亞和以色列人爭戰。
3 基遍的居民聽見約書亞向耶利哥和艾城所行的事，
4 就設詭計；假充使者，拿舊口袋，和破裂縫補的舊皮酒袋，馱在驢上；
5 將補過的舊鞋穿在脚上，把舊衣服穿在身上。他們所帶的餅都是乾的，長了霉了。
6 他們到吉甲營中見約書亞，對他和以色列人說："我們是從遠方來的，現在求你與我們立約。"
7 以色列人對這些希未人說："只怕你們是住在我們中間的；若是這樣，怎能和你們立約呢？"
8 他們對約書亞說："我們是你的僕人。"約書亞問他們說："你們是甚麼人？是從哪裏來的？"
9 他們回答說："僕人從極遠之地而來，是因聽見耶和華你 神的名聲，和祂在埃及所行的一切事。
10並祂向約但河東的兩個亞摩利王，就是希實本王西宏，和在亞斯他錄的巴珊王噩，一切所行的事。
11我們的長老和我們那地的一切居民對我們說：'你們手裏要帶着路上用的食物，去迎接以色列人，對他們說："我們是你們的僕人；現在求你們與我們立約"。'
12我們出來要往你們這裏來的日子，從家裏帶出來的這餅還是熱的；看哪，現在都乾了，長了霉了。
13這皮酒袋，我們盛酒的時候，還是新的；看哪，現在已經破裂。我們這衣服和鞋，因爲道路甚遠，也都穿舊了。"

The Gibeonite Deception

9 NOW WHEN all the kings west of the Jordan heard about these things—those in the hill country, in the western foothills, and along the entire coast of the Great Sea[b] as far as Lebanon (the kings of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites)— 2they came together to make war against Joshua and Israel.

3However, when the people of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and Ai, 4they resorted to a ruse: They went as a delegation whose donkeys were loaded[c] with worn-out sacks and old wineskins, cracked and mended. 5The men put worn and patched sandals on their feet and wore old clothes. All the bread of their food supply was dry and moldy. 6Then they went to Joshua in the camp at Gilgal and said to him and the men of Israel, "We have come from a distant country; make a treaty with us."

7The men of Israel said to the Hivites, "But perhaps you live near us. How then can we make a treaty with you?"

8"We are your servants," they said to Joshua.

But Joshua asked, "Who are you and where do you come from?"

9They answered: "Your servants have come from a very distant country because of the fame of the LORD your God. For we have heard reports of him: all that he did in Egypt, 10and all that he did to the two kings of the Amorites east of the Jordan—Sihon king of Heshbon, and Og king of Bashan, who reigned in Ashtaroth. 11And our elders and all those living in our country said to us, 'Take provisions for your journey; go and meet them and say to them, "We are your servants; make a treaty with us." ' 12This bread of ours was warm when we packed it at home on the day we left to come to you. But now see how dry and moldy it is. 13And these

NIV [a] *31* Traditionally *peace offerings* [b] *1* That is, the Mediterranean [c] *4* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts, Vulgate and Syriac (see also Septuagint) *They prepared provisions and loaded their donkeys*

14以色列人受了他們些食物，並沒有求問耶和華。
15於是約書亞與他們講和，與他們立約，容他們活着；會衆的首領，也向他們起誓。
16以色列人與他們立約之後，過了三天，才聽見他們是近鄰，住在以色列人中間的。
17以色列人起行，第三天到了他們的城邑，就是基遍，基非拉，比錄，基列耶琳。
18因爲會衆的首領，已經指着耶和華以色列的 神向他們起誓，所以以色列人不擊殺他們。全會衆就向首領發怨言。
19衆首領對全會衆說："我們已經指着耶和華以色列的神向他們起誓，現在我們不能害他們。
20我們要如此待他們，容他們活着，免得有忿怒因我們所起的誓臨到我們身上。"
21首領又對會衆說："要容他們活着。"於是他們爲全會衆作了劈柴挑水的人，正如首領對他們所說的話。
22約書亞召了他們來，對他們說："爲甚麼欺哄我們說：'我們離你們甚遠'呢？其實你們是住在我們中間。'
23現在你們是被咒詛的！你們中間的人，必斷不了作奴僕，爲我 神的殿，作劈柴挑水的人。"
24他們回答約書亞說："因爲有人實在告訴你的僕人，耶和華你的 神曾吩咐祂的僕人摩西，把這全地賜給你們，並在你們面前滅絕這地的一切居民。所以我們爲你們的緣故，甚怕喪命，就行了這事。
25現在我們在你手中，你以怎樣待我們爲善爲正，就怎樣作吧！"
26於是約書亞這樣待他們，救他們脫離以色列人的手，以色列人就沒有殺他們。
27當日約書亞使他們在耶和華所要選擇的地方，爲會衆，和耶和華的壇，作劈柴挑水的人，直到今日。

wineskins that we filled were new, but see how cracked they are. And our clothes and sandals are worn out by the very long journey."
14The men of Israel sampled their provisions but did not inquire of the LORD. 15Then Joshua made a treaty of peace with them to let them live, and the leaders of the assembly ratified it by oath.
16Three days after they made the treaty with the Gibeonites, the Israelites heard that they were neighbors, living near them. 17So the Israelites set out and on the third day came to their cities: Gibeon, Kephirah, Beeroth and Kiriath Jearim. 18But the Israelites did not attack them, because the leaders of the assembly had sworn an oath to them by the LORD, the God of Israel.
The whole assembly grumbled against the leaders, 19but all the leaders answered, "We have given them our oath by the LORD, the God of Israel, and we cannot touch them now. 20This is what we will do to them: We will let them live, so that wrath will not fall on us for breaking the oath we swore to them." 21They continued, "Let them live, but let them be woodcutters and water carriers for the entire community." So the leaders' promise to them was kept.
22Then Joshua summoned the Gibeonites and said, "Why did you deceive us by saying, 'We live a long way from you,' while actually you live near us? 23You are now under a curse: You will never cease to serve as woodcutters and water carriers for the house of my God."
24They answered Joshua, "Your servants were clearly told how the LORD your God had commanded his servant Moses to give you the whole land and to wipe out all its inhabitants from before you. So we feared for our lives because of you, and that is why we did this. 25We are now in your hands. Do to us whatever seems good and right to you."
26So Joshua saved them from the Israelites, and they did not kill them. 27That day he made the Gibeonites woodcutters and water carriers for the community and for the altar of the LORD at the place the LORD would choose. And that is what they are to this day.

日月停止

第十章 耶路撒冷王亞多尼洗德聽見約書亞奪了艾城，盡行毀滅；怎樣待耶利哥和耶利哥的王，也照樣待艾城和艾城的王。又聽見基遍的居民與以色列人立了和約，住在他們中間，
2 就甚懼怕；因爲基遍是一座大城，如都城一般，比艾城更大，並且城內的人都是勇士。
3 所以耶路撒冷王亞多尼洗德，打發人去見希伯崙王何咸，耶末王毗蘭，拉吉王雅非亞，和伊磯倫王底璧，說：
4 "求你們上來幫助我，我們好攻打基遍；因爲他們與約書亞和以色列人立了和約。"

The Sun Stands Still

10 NOW ADONI-ZEDEK king of Jerusalem heard that Joshua had taken Ai and totally destroyed[a] it, doing to Ai and its king as he had done to Jericho and its king, and that the people of Gibeon had made a treaty of peace with Israel and were living near them. 2He and his people were very much alarmed at this, because Gibeon was an important city, like one of the royal cities; it was larger than Ai, and all its men were good fighters. 3So Adoni-Zedek king of Jerusalem appealed to Hoham king of Hebron, Piram king of Jarmuth, Japhia king of Lachish and Debir king of Eglon. 4"Come up and help me attack Gibeon," he said, "because it has made peace with Joshua and the Israelites."

NIV [a] / The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verses 28, 35, 37, 39 and 40.

5 於是五個亞摩利王，就是耶路撒冷王，希伯崙王，耶末
王，拉吉王，伊磯倫王，大家聚集，率領他們的衆軍上
去，對着基遍安營，攻打基遍。
6 基遍人就打發人往吉甲的營中，去見約書亞說："你不
要袖手不顧你的僕人，求你速速上來拯救我們，幫助我
們；因爲住山地亞摩利人的諸王，都聚集攻擊我們。"
7 於是約書亞和他一切兵丁，並大能的勇士，都從吉甲上
去。
8 耶和華對約書亞說："不要怕他們，因爲我已將他們交
在你手裏，他們無一人能在你面前站立得住。"
9 約書亞就終夜從吉甲上去，猛然臨到他們那裏。
10 耶和華使他們在以色列人面前潰亂。約書亞在基遍大
大的殺敗他們，追趕他們在伯和崙的上坡路，擊殺他們
直到亞西加和瑪基大。
11 他們在以色列人面前逃跑，正在伯和崙下坡的時候，耶
和華從天上降大冰雹在他們身上["冰雹"原文作"石頭"]，
直降到亞西加，打死他們。被冰雹打死的，比以色列人
用刀殺死的還多。
12 當耶和華將亞摩利人交付以色列人的日子，約書亞就
禱告耶和華，在以色列人眼前說："日頭啊，你要停在
基遍！月亮啊，你要止在亞雅崙谷！"
13 於是日頭停留，月亮止住，直等國民向敵人報仇。這事
豈不是寫在雅煞珥書上嗎？日頭在天當中停住，不急速
下落，約有一日之久。
14 在這日以前，這日以後，耶和華聽人的禱告，沒有像這
日的，是因耶和華爲以色列爭戰。
15 約書亞和以色列衆人回到吉甲的營中。

五亞摩利王見殺

16 那五王逃跑，藏在瑪基大洞裏。
17 有人告訴約書亞說："那五王已經找到了，都藏在瑪基
大洞裏。"
18 約書亞說："你們把幾塊大石頭滾到洞口，派人看守，
19 你們卻不可耽延，要追趕你們的仇敵，擊殺他們儘後邊
的人，不容他們進自己的城邑；因爲耶和華你們的
神，已經把他們交在你們手裏。"
20 約書亞和以色列人大大殺敗他們，直到將他們滅盡，其
中剩下的人都進了堅固的城。
21 衆百姓就安然回瑪基大營中，到約書亞那裏。沒有一人
敢向以色列人饒舌。
22 約書亞說："打開洞口，將那五王從洞裏帶出來，領到
我面前。"
23 衆人就這樣行，將那五王，就是耶路撒冷王，希伯崙王，
耶末王，拉吉王，伊磯倫王，從洞裏帶出來，領到約書
亞面前。
24 帶出那五王到約書亞面前的時候，約書亞就召了以色
列衆人來，對那些和他同去的軍長說："你們近前來，把
腳踏在這些王的頸項上。"他們就近前來，把腳踏在這
些王的頸項上。

5 Then the five kings of the Amorites—the kings of
Jerusalem, Hebron, Jarmuth, Lachish and Eglon—
joined forces. They moved up with all their troops and
took up positions against Gibeon and attacked it.
6 The Gibeonites then sent word to Joshua in the camp
at Gilgal: "Do not abandon your servants. Come up to
us quickly and save us! Help us, because all the Amorite
kings from the hill country have joined forces against
us."
7 So Joshua marched up from Gilgal with his entire
army, including all the best fighting men. 8 The LORD
said to Joshua, "Do not be afraid of them; I have given
them into your hand. Not one of them will be able to
withstand you."
9 After an all-night march from Gilgal, Joshua took
them by surprise. 10 The LORD threw them into confusion
before Israel, who defeated them in a great victory at
Gibeon. Israel pursued them along the road going up to
Beth Horon and cut them down all the way to Azekah
and Makkedah. 11 As they fled before Israel on the road
down from Beth Horon to Azekah, the LORD hurled
large hailstones down on them from the sky, and more
of them died from the hailstones than were killed by the
swords of the Israelites.
12 On the day the LORD gave the Amorites over to
Israel, Joshua said to the LORD in the presence of Israel:

"O sun, stand still over Gibeon,
O moon, over the Valley of Aijalon."
13 So the sun stood still,
and the moon stopped,
till the nation avenged itself on[a] its enemies,

as it is written in the Book of Jashar.
The sun stopped in the middle of the sky and delayed
going down about a full day. 14 There has never been a
day like it before or since, a day when the LORD listened
to a man. Surely the LORD was fighting for Israel!
15 Then Joshua returned with all Israel to the camp at
Gilgal.

Five Amorite Kings Killed

16 Now the five kings had fled and hidden in the cave
at Makkedah. 17 When Joshua was told that the five kings
had been found hiding in the cave at Makkedah, 18 he
said, "Roll large rocks up to the mouth of the cave, and
post some men there to guard it. 19 But don't stop! Pursue
your enemies, attack them from the rear and don't let
them reach their cities, for the LORD your God has given
them into your hand."
20 So Joshua and the Israelites destroyed them com-
pletely—almost to a man—but the few who were left
reached their fortified cities. 21 The whole army then
returned safely to Joshua in the camp at Makkedah, and
no one uttered a word against the Israelites.
22 Joshua said, "Open the mouth of the cave and bring
those five kings out to me." 23 So they brought the five
kings out of the cave—the kings of Jerusalem, Hebron,
Jarmuth, Lachish and Eglon. 24 When they had brought
these kings to Joshua, he summoned all the men of Israel
and said to the army commanders who had come with
him, "Come here and put your feet on the necks of these
kings." So they came forward and placed their feet on
their necks.

NIV [a] *13* Or *nation triumphed over*

25約書亞對他們說："你們不要懼怕，也不要驚惶，應當剛強壯膽。因爲耶和華必這樣待你們所要攻打的一切仇敵。"
26隨後約書亞將這五王殺死，挂在五棵樹上；他們就在樹上直挂到晚上。
27日頭要落的時候，約書亞一吩咐，人就把屍首從樹上取下來，丟在他們藏過的洞裏，把幾塊大石頭放在洞口，直存到今日。
28當日約書亞奪了瑪基大，用刀擊殺城中的人和王。將其中一切人口盡行殺滅，沒有留下一個，他待瑪基大王像從前待耶利哥王一樣。

征服南地諸城邑

29約書亞和以色列衆人從瑪基大往立拿去，攻打立拿。
30耶和華將立拿和立拿的王，也交在以色列人手裏。約書亞攻打這城，用刀擊殺了城中的一切人口，沒有留下一個。他待立拿王，像從前待耶利哥王一樣。
31約書亞和以色列衆人從立拿往拉吉去，對着拉吉安營，攻打這城。
32耶和華將拉吉交在以色列人的手裏。第二天約書亞就奪了拉吉，用刀擊殺了城中的一切人口，是照他向立拿一切所行的。
33那時基色王荷蘭上來幫助拉吉，約書亞就把他和他的民都擊殺了，沒有留下一個。
34約書亞和以色列衆人從拉吉往伊磯倫去，對着伊磯倫安營，攻打這城。
35當日就奪了城，用刀擊殺了城中的人。那日約書亞將城中的一切人口，盡行殺滅，是照他向拉吉一切所行的。
36約書亞和以色列衆人從伊磯倫上希伯崙去，攻打這城。
37就奪了希伯崙和屬希伯崙的諸城邑，用刀將城中的人與王，並那些城邑中的人口，都擊殺了，沒有留下一個，是照他向伊磯倫所行的，把城中的一切人口，盡行殺滅。
38約書亞和以色列衆人回到底壁，攻打這城。
39就奪了底壁和屬底壁的城邑，又擒獲底壁的王，用刀將這些城中的人口盡行殺滅，沒有留下一個。他待底壁和底壁王像從前待希伯崙，和立拿與立拿王一樣。
40這樣，約書亞擊殺全地的人，就是山地，南地，高原，山坡的人，和那些地的諸王，沒有留下一個。將凡有氣息的盡行殺滅，正如耶和華以色列的 神所吩咐的。
41約書亞從加低斯巴尼亞攻擊到迦薩，又攻擊歌珊全地，直到基遍。
42約書亞一時殺敗了這些王，並奪了他們的地；因爲耶和華以色列的 神，爲以色列爭戰。
43於是約書亞和以色列衆人回到吉甲的營中。

25Joshua said to them, "Do not be afraid; do not be discouraged. Be strong and courageous. This is what the LORD will do to all the enemies you are going to fight."
26Then Joshua struck and killed the kings and hung them on five trees, and they were left hanging on the trees until evening.
27At sunset Joshua gave the order and they took them down from the trees and threw them into the cave where they had been hiding. At the mouth of the cave they placed large rocks, which are there to this day.
28That day Joshua took Makkedah. He put the city and its king to the sword and totally destroyed everyone in it. He left no survivors. And he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.

Southern Cities Conquered

29Then Joshua and all Israel with him moved on from Makkedah to Libnah and attacked it. 30The LORD also gave that city and its king into Israel's hand. The city and everyone in it Joshua put to the sword. He left no survivors there. And he did to its king as he had done to the king of Jericho.
31Then Joshua and all Israel with him moved on from Libnah to Lachish; he took up positions against it and attacked it. 32The LORD handed Lachish over to Israel, and Joshua took it on the second day. The city and everyone in it he put to the sword, just as he had done to Libnah. 33Meanwhile, Horam king of Gezer had come up to help Lachish, but Joshua defeated him and his army—until no survivors were left.
34Then Joshua and all Israel with him moved on from Lachish to Eglon; they took up positions against it and attacked it. 35They captured it that same day and put it to the sword and totally destroyed everyone in it, just as they had done to Lachish.
36Then Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron and attacked it. 37They took the city and put it to the sword, together with its king, its villages and everyone in it. They left no survivors. Just as at Eglon, they totally destroyed it and everyone in it.
38Then Joshua and all Israel with him turned around and attacked Debir. 39They took the city, its king and its villages, and put them to the sword. Everyone in it they totally destroyed. They left no survivors. They did to Debir and its king as they had done to Libnah and its king and to Hebron.
40So Joshua subdued the whole region, including the hill country, the Negev, the western foothills and the mountain slopes, together with all their kings. He left no survivors. He totally destroyed all who breathed, just as the LORD, the God of Israel, had commanded. 41Joshua subdued them from Kadesh Barnea to Gaza and from the whole region of Goshen to Gibeon. 42All these kings and their lands Joshua conquered in one campaign, because the LORD, the God of Israel, fought for Israel.
43Then Joshua returned with all Israel to the camp at Gilgal.

擊敗北地諸王

第十一章 1 夏瑣王耶賓聽見這事，就打發人去見瑪頓王約巴，伸崙王，押煞王，
2 與北方，山地，基尼烈南邊的亞拉巴高原，並西邊多珥山岡的諸王。
3 又去見東方和西方的迦南人，與山地的亞摩利人，赫人，比利洗人，耶布斯人，並黑門山根米斯巴地的希未人。
4 這些王和他們的衆軍都出來，人數多如海邊的沙，並有許多馬匹車輛。
5 這諸王會合，來到米倫水邊，一同安營，要與以色列人爭戰。
6 耶和華對約書亞說："你不要因他們懼怕。明日這時，我必將他們交付以色列人全然殺了。你要砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的車輛。"
7 於是約書亞率領一切兵丁，在米倫水邊突然向前，攻打他們。
8 耶和華將他們交在以色列人手裏，以色列人就擊殺他們，追趕他們到西頓大城，到米斯利弗瑪音，直到東邊米斯巴的平原，將他們擊殺，沒有留下一個。
9 約書亞就照耶和華所吩咐他的去行，砍斷他們馬的蹄筋，用火焚燒他們的車輛。
10 當時約書亞轉回奪了夏瑣，用刀擊殺夏瑣王；素來夏瑣在這諸國中是爲首的。
11 以色列人用刀擊殺城中的人口，將他們盡行殺滅，凡有氣息的沒有留下一個；約書亞又用火焚燒夏瑣。
12 約書亞奪了這些王的一切城邑，擒獲其中的諸王，用刀擊殺他們，將他們盡行殺滅，正如耶和華僕人摩西所吩咐的。
13 至於造在山崗上的城，除了夏瑣以外，以色列人都沒有焚燒；約書亞只將夏瑣焚燒了。
14 那些城邑所有的財物和牲畜，以色列人都取爲自己的掠物；惟有一切人口，都用刀擊殺，直到殺盡。凡有氣息的沒有留下一個。
15 耶和華怎樣吩咐他僕人摩西，摩西就照樣吩咐約書亞，約書亞也照樣行。凡耶和華所吩咐摩西的，約書亞沒有一件懈怠不行的。
16 約書亞奪了那全地，就是山地，一帶南地，歌珊全地，高原，亞拉巴，以色列的山地，和山下的高原。
17 從上西珥的哈拉山，直到黑門山下利巴嫩平原的巴力迦得。並且擒獲那些地的諸王，將他們殺死。
18 約書亞和這諸王爭戰了許多年日。
19 除了基遍的希未人之外，沒有一城與以色列人講和的，都是以色列人爭戰奪來的。
20 因爲耶和華的意思，是要使他們心裏剛硬，來與以色列人爭戰，好叫他們盡被殺滅，不蒙憐憫，正如耶和華所吩咐摩西的。

Northern Kings Defeated

11 WHEN JABIN king of Hazor heard of this, he sent word to Jobab king of Madon, to the kings of Shimron and Acshaph, 2and to the northern kings who were in the mountains, in the Arabah south of Kinnereth, in the western foothills and in Naphoth Dor[a] on the west; 3to the Canaanites in the east and west; to the Amorites, Hittites, Perizzites and Jebusites in the hill country; and to the Hivites below Hermon in the region of Mizpah. 4They came out with all their troops and a large number of horses and chariots—a huge army, as numerous as the sand on the seashore. 5All these kings joined forces and made camp together at the Waters of Merom, to fight against Israel.

6The LORD said to Joshua, "Do not be afraid of them, because by this time tomorrow I will hand all of them over to Israel, slain. You are to hamstring their horses and burn their chariots."

7So Joshua and his whole army came against them suddenly at the Waters of Merom and attacked them, 8and the LORD gave them into the hand of Israel. They defeated them and pursued them all the way to Greater Sidon, to Misrephoth Maim, and to the Valley of Mizpah on the east, until no survivors were left. 9Joshua did to them as the LORD had directed: He hamstrung their horses and burned their chariots.

10At that time Joshua turned back and captured Hazor and put its king to the sword. (Hazor had been the head of all these kingdoms.) 11Everyone in it they put to the sword. They totally destroyed[b] them, not sparing anything that breathed, and he burned up Hazor itself.

12Joshua took all these royal cities and their kings and put them to the sword. He totally destroyed them, as Moses the servant of the LORD had commanded. 13Yet Israel did not burn any of the cities built on their mounds—except Hazor, which Joshua burned. 14The Israelites carried off for themselves all the plunder and livestock of these cities, but all the people they put to the sword until they completely destroyed them, not sparing anyone that breathed. 15As the LORD commanded his servant Moses, so Moses commanded Joshua, and Joshua did it; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16So Joshua took this entire land: the hill country, all the Negev, the whole region of Goshen, the western foothills, the Arabah and the mountains of Israel with their foothills, 17from Mount Halak, which rises toward Seir, to Baal Gad in the Valley of Lebanon below Mount Hermon. He captured all their kings and struck them down, putting them to death. 18Joshua waged war against all these kings for a long time. 19Except for the Hivites living in Gibeon, not one city made a treaty of peace with the Israelites, who took them all in battle. 20For it was the LORD himself who hardened their hearts to wage war against Israel, so that he might destroy them totally, exterminating them without mercy, as the LORD had commanded Moses.

NIV [a] *2* Or *in the heights of Dor* [b] *11* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verses 12, 20 and 21.

21當時約書亞來到，將住山地，希伯崙，底璧，亞拿伯，猶大山地，以色列山地，所有的亞衲族人剪除了。約書亞將他們，和他們的城邑盡都毀滅。
22在以色列人的地沒有留下一個亞衲族人，只在迦薩，迦特，和亞實突，有留下的。
23這樣，約書亞照着耶和華所吩咐摩西的一切話，奪了那全地，就按着以色列支派的宗族，將地分給他們爲業。於是國中太平沒有爭戰了。

21At that time Joshua went and destroyed the Anakites from the hill country: from Hebron, Debir and Anab, from all the hill country of Judah, and from all the hill country of Israel. Joshua totally destroyed them and their towns. 22No Anakites were left in Israelite territory; only in Gaza, Gath and Ashdod did any survive. 23So Joshua took the entire land, just as the LORD had directed Moses, and he gave it as an inheritance to Israel according to their tribal divisions.

Then the land had rest from war.

戰敗諸王名單

第十二章 以色列人在約但河外向日出之地，擊殺二王，得他們的地，就是從亞嫩谷直到黑門山，並東邊的全亞拉巴之地。
2 這二王，有住希實本亞摩利人的王西宏；他所管之地，是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的[城]，並基列一半，直到亞捫人的境界，雅博河，
3 與[約但河]東邊的亞拉巴，直到基尼烈海，又到亞拉巴的海，就是鹽海，通伯耶西末的路，以及南方，直到毗斯迦的山根。
4 又有巴珊王噩。他是利乏音人所剩下的，住在亞斯他錄和以得來。
5 他所管之地，是黑門山撒迦，巴珊全地，直到基述人和瑪迦人的境界，並基列一半，直到希實本王西宏的境界。
6 這二王是耶和華僕人摩西和以色列人所擊殺的；耶和華僕人摩西將他們的地賜給流便人，迦得人，和瑪拿西半支派的人爲業。
7 約書亞和以色列人在約但河西擊殺了諸王。他們的地是從利巴嫩平原的巴力迦得，直到上西珥的哈拉山。約書亞就將那地按着以色列支派的宗族分給他們爲業：
8 就是赫人，亞摩利人，迦南人，比利洗人，希未人，耶布斯人的山地，高原亞拉巴，山坡，曠野，和南地。
9 [他們的王]：一個是耶利哥王，一個是靠近伯特利的艾城王；
10一個是耶路撒冷王，一個是希伯崙王；
11一個是耶末王，一個是拉吉王；
12一個是伊磯倫王，一個是基色王；
13一個是底璧王，一個是基德王；
14一個是何珥瑪王，一個是亞拉得王；
15一個是立拿王，一個是亞杜蘭王；
16一個是瑪基大王，一個是伯特利王；
17一個是他普亞王，一個是希弗王；

List of Defeated Kings

12 THESE ARE the kings of the land whom the Israelites had defeated and whose territory they took over east of the Jordan, from the Arnon Gorge to Mount Hermon, including all the eastern side of the Arabah:

2Sihon king of the Amorites,
who reigned in Heshbon. He ruled from Aroer on the rim of the Arnon Gorge—from the middle of the gorge—to the Jabbok River, which is the border of the Ammonites. This included half of Gilead. 3He also ruled over the eastern Arabah from the Sea of Kinneretᵃ to the Sea of the Arabah (the Salt Seaᵇ), to Beth Jeshimoth, and then southward below the slopes of Pisgah.

4And the territory of Og king of Bashan,
one of the last of the Rephaites, who reigned in Ashtaroth and Edrei. 5He ruled over Mount Hermon, Salecah, all of Bashan to the border of the people of Geshur and Maacah, and half of Gilead to the border of Sihon king of Heshbon.

6Moses, the servant of the LORD, and the Israelites conquered them. And Moses the servant of the LORD gave their land to the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh to be their possession.

7These are the kings of the land that Joshua and the Israelites conquered on the west side of the Jordan, from Baal Gad in the Valley of Lebanon to Mount Halak, which rises toward Seir (their lands Joshua gave as an inheritance to the tribes of Israel according to their tribal divisions— 8the hill country, the western foothills, the Arabah, the mountain slopes, the desert and the Negev—the lands of the Hittites, Amorites, Canaanites, Perizzites, Hivites and Jebusites):

9the king of Jericho	one
the king of Ai (near Bethel)	one
10the king of Jerusalem	one
the king of Hebron	one
11the king of Jarmuth	one
the king of Lachish	one
12the king of Eglon	one
the king of Gezer	one
13the king of Debir	one
the king of Geder	one
14the king of Hormah	one
the king of Arad	one
15the king of Libnah	one
the king of Adullam	one
16the king of Makkedah	one
the king of Bethel	one
17the king of Tappuah	one
the king of Hepher	one

NIV ᵃ 3 That is, Galilee ᵇ 3 That is, the Dead Sea

18一個是亞弗王，一個是拉沙崙王；
19一個是瑪頓王，一個是夏瑣王；
20一個是伸崙米崙王，一個是押煞王；
21一個是他納王，一個是米吉多王；
22一個是基低斯王，一個是靠近迦密的約念王；
23一個是多珥山崗的多珥王，一個是吉甲的戈印王；
24一個是得撒王。共計三十一個王。

18the king of Aphek one
the king of Lasharon one
19the king of Madon one
the king of Hazor one
20the king of Shimron Meron one
the king of Acshaph one
21the king of Taanach one
the king of Megiddo one
22the king of Kedesh one
the king of Jokneam in Carmel one
23the king of Dor (in Naphoth Dor[a]) one
the king of Goyim in Gilgal one
24the king of Tirzah one
thirty-one kings in all.

未得之地

第十三章

約書亞年紀老邁，耶和華對他說："你年紀老邁了，還有許多未得之地：
2 就是非利士人的全境，和基述人的全地，
3 從埃及前的西曷河往北，直到以革倫的境界，就算屬迦南人之地。有非利士人五個首領所管的迦薩人，亞實突人，亞實基倫人，迦特人，以革倫人[之地]，並有南方亞衛人[之地]。
4 又有迦南人的全地，並屬西頓人的米亞拉到亞弗，直到亞摩利人的境界。
5 還有迦巴勒人之地，並向日出的全利巴嫩，就是從黑門山根的巴力迦得，直到哈馬口。
6 山地的一切居民，從利巴嫩直到米斯利弗瑪音，就是所有的西頓人，我必在以色列人面前趕出他們去。你只管照我所吩咐的，將這地拈鬮分給以色列人爲業。
7 現在你要把這地分給九個支派，和瑪拿西半個支派爲業。

分約但河東之地

8 瑪拿西那半支派和流便，迦得二支派，已經受了產業，就是耶和華的僕人摩西，在約但河東所賜給他們的，
9 是從亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城，並米底巴的全平原，直到底本，
10和在希實本作王亞摩利王西宏的諸城，直到亞捫人的境界。
11又有基列地，基述人，瑪迦人的地界，並黑門全山，巴珊全地，直到撒迦。
12又有巴珊王噩的全國。他在亞斯他錄和以得來作王，利乏音人所存留的只剩下他。這些地的人，都是摩西所擊殺所趕逐的。
13以色列人卻沒有趕逐基述人，瑪迦人，這些人仍住在以色列中，直到今日。
14只是利未支派，摩西[原文作"他"]沒有把產業分給他們。他們的產業，乃是獻與耶和華以色列神的火祭，正如耶和華所應許他們的。
15摩西按着流便支派的宗族，分給他們[產業]。

Land Still to Be Taken

13 WHEN JOSHUA was old and well advanced in years, the LORD said to him, "You are very old, and there are still very large areas of land to be taken over.

2"This is the land that remains: all the regions of the Philistines and Geshurites: 3from the Shihor River on the east of Egypt to the territory of Ekron on the north, all of it counted as Canaanite (the territory of the five Philistine rulers in Gaza, Ashdod, Ashkelon, Gath and Ekron—that of the Avvites); 4from the south, all the land of the Canaanites, from Arah of the Sidonians as far as Aphek, the region of the Amorites, 5the area of the Gebalites[b]; and all Lebanon to the east, from Baal Gad below Mount Hermon to Lebo[c] Hamath.

6"As for all the inhabitants of the mountain regions from Lebanon to Misrephoth Maim, that is, all the Sidonians, I myself will drive them out before the Israelites. Be sure to allocate this land to Israel for an inheritance, as I have instructed you, 7and divide it as an inheritance among the nine tribes and half of the tribe of Manasseh."

Division of the Land East of the Jordan

8The other half of Manasseh,[d] the Reubenites and the Gadites had received the inheritance that Moses had given them east of the Jordan, as he, the servant of the LORD, had assigned it to them.

9It extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the middle of the gorge, and included the whole plateau of Medeba as far as Dibon, 10and all the towns of Sihon king of the Amorites, who ruled in Heshbon, out to the border of the Ammonites. 11It also included Gilead, the territory of the people of Geshur and Maacah, all of Mount Hermon and all Bashan as far as Salecah— 12that is, the whole kingdom of Og in Bashan, who had reigned in Ashtaroth and Edrei and had survived as one of the last of the Rephaites. Moses had defeated them and taken over their land. 13But the Israelites did not drive out the people of Geshur and Maacah, so they continue to live among the Israelites to this day.

14But to the tribe of Levi he gave no inheritance, since the offerings made by fire to the LORD, the God of Israel, are their inheritance, as he promised them.

15This is what Moses had given to the tribe of Reuben, clan by clan:

NIV [a] *23* Or *in the heights of Dor* [b] *5* That is, the area of Byblos [c] *5* Or *to the entrance to* [d] *8* Hebrew *With it* (that is, with the other half of Manasseh)

16他們的境界，是亞嫩谷邊的亞羅珥和谷中的城，靠近米底巴的全平原；
17希實本並屬希實本平原的各城，底本，巴末巴力，伯巴力勉，
18雅雜，基底莫，米法押，
19基列亭，西比瑪，谷中山的細列哈沙轄，
20伯毗珥，毗斯迦山坡，伯耶西末。
21平原的各城，並亞摩利王西宏的全國。這西宏曾在希實本作王，摩西把他和米甸的族長，以未，利金，蘇珥，戶珥，利巴，擊殺了。這都是住那地屬西宏爲首領的。
22那時以色列人在所殺的人中，也用刀殺了比珥的兒子術士巴蘭。
23流便人的境界，就是約但河與靠近約但河的地。以上是流便人按着宗族所得爲業的諸城，並屬城的村莊。
24摩西按着迦得支派的宗族，分給他們［產業］。
25他們的境界，是雅謝和基列的各城，並亞捫人的一半地，直到拉巴前的亞羅珥。
26從希實本到拉抹米斯巴和比多寧，又從瑪哈念到底壁的境界，
27並谷中的伯亞蘭，伯寧拉，疏割，撒分，就是希實本王西宏國中的餘地，以及約但河與靠近約但河的地，直到基尼烈海的極邊，都在約但河東。
28以上是迦得人按着宗族所得爲業的諸城，並屬城的村莊。
29摩西把［產業］分給瑪拿西半支派，是按着瑪拿西半支派的宗族所分的。
30他們的境界，是從瑪哈念起，包括巴珊全地，就是巴珊王噩的全國，並在巴珊，睚珥的一切城邑，共六十個。
31基列的一半，並亞斯他錄，以得來，就是屬巴珊王噩國的二城，是按着宗族給瑪拿西的兒子瑪吉的一半子孫。
32以上是摩西在約但河東對着耶利哥的摩押平原，所分給他們的產業。
33只是利未支派，摩西沒有把產業分給他們。耶和華以色列的 神是他們的產業，正如耶和華所應許他們的。

16The territory from Aroer on the rim of the Arnon Gorge, and from the town in the middle of the gorge, and the whole plateau past Medeba 17to Heshbon and all its towns on the plateau, including Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon, 18Jahaz, Kedemoth, Mephaath, 19Kiriathaim, Sibmah, Zereth Shahar on the hill in the valley, 20Beth Peor, the slopes of Pisgah, and Beth Jeshimoth 21—all the towns on the plateau and the entire realm of Sihon king of the Amorites, who ruled at Heshbon. Moses had defeated him and the Midianite chiefs, Evi, Rekem, Zur, Hur and Reba—princes allied with Sihon—who lived in that country. 22In addition to those slain in battle, the Israelites had put to the sword Balaam son of Beor, who practiced divination. 23The boundary of the Reubenites was the bank of the Jordan. These towns and their villages were the inheritance of the Reubenites, clan by clan.

24This is what Moses had given to the tribe of Gad, clan by clan:

25The territory of Jazer, all the towns of Gilead and half the Ammonite country as far as Aroer, near Rabbah; 26and from Heshbon to Ramath Mizpah and Betonim, and from Mahanaim to the territory of Debir; 27and in the valley, Beth Haram, Beth Nimrah, Succoth and Zaphon with the rest of the realm of Sihon king of Heshbon (the east side of the Jordan, the territory up to the end of the Sea of Kinnereth[a]). 28These towns and their villages were the inheritance of the Gadites, clan by clan.

29This is what Moses had given to the half-tribe of Manasseh, that is, to half the family of the descendants of Manasseh, clan by clan:

30The territory extending from Mahanaim and including all of Bashan, the entire realm of Og king of Bashan—all the settlements of Jair in Bashan, sixty towns, 31half of Gilead, and Ashtaroth and Edrei (the royal cities of Og in Bashan). This was for the descendants of Makir son of Manasseh—for half of the sons of Makir, clan by clan.

32This is the inheritance Moses had given when he was in the plains of Moab across the Jordan east of Jericho. 33But to the tribe of Levi, Moses had given no inheritance; the LORD, the God of Israel, is their inheritance, as he promised them.

分約但河西之地

第十四章

以色列人在迦南地所得的產業，就是祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞，並以色列各支派的族長所分給他們的，都記在下面；
2 是照耶和華藉摩西所吩咐的，把產業拈鬮分給九個半支派。
3 原來摩西在約但河東，已經把產業分給那兩個半支派，只是在他們中間沒有把產業分給利未人；
4 （因爲約瑟的子孫是兩個支派，就是瑪拿西和以法蓮，所以沒有把地分給利未人。）但給他們城邑居住，並城邑的郊野，可以牧養他們的牲畜，安置他們的財物。
5 耶和華怎樣吩咐摩西，以色列人就照樣行，把地分了。

Division of the Land West of the Jordan

14 NOW THESE are the areas the Israelites received as an inheritance in the land of Canaan, which Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel allotted to them. 2Their inheritances were assigned by lot to the nine-and-a-half tribes, as the LORD had commanded through Moses. 3Moses had granted the two-and-a-half tribes their inheritance east of the Jordan but had not granted the Levites an inheritance among the rest, 4for the sons of Joseph had become two tribes—Manasseh and Ephraim. The Levites received no share of the land but only towns to live in, with pasturelands for their flocks and herds. 5So

NIV [a] 27 That is, Galilee

希伯崙歸給迦勒

6 那時猶大人來到吉甲見約書亞，有基尼洗族耶孚尼的
兒子迦勒，對約書亞說："耶和華在加低斯巴尼亞，指
着我與你對神人摩西所說的話，你都知道了。
7 耶和華的僕人摩西，從加低斯巴尼亞打發我窺探這地，
那時我正四十歲，我按着心意回報他。
8 然而同我上去的衆弟兄，使百姓的心消化；但我專心跟
從耶和華我的 神。
9 當日摩西起誓說：'你脚所踏之地，定要歸你和你的子
孫，永遠爲業，因爲你專心跟從耶和華我的 神。'
10 自從耶和華對摩西說這話的時候，耶和華照祂所應許
的，使我存活這四十五年；其間以色列人在曠野行走。
看哪！現今我八十五歲了，
11 我還是強壯，像摩西打發我去的那天一樣；無論是爭
戰，是出入，我的力量那時如何，現在還是如何。
12 求你將耶和華那日應許我的這山地給我；那裏有亞衲
族人，並寬大堅固的城，你也曾聽見了。或者耶和華照
祂所應許的與我同在，我就把他們趕出去。"
13 於是約書亞爲耶孚尼的兒子迦勒祝福，將希伯崙給他
爲業。
14 所以希伯崙作了基尼洗族耶孚尼的兒子迦勒的產業，
直到今日，因爲他專心跟從耶和華以色列的 神。
15 (希伯崙從前名叫基列亞巴，亞巴是亞衲族中最尊大的
人。)於是國中太平，沒有爭戰了。

猶大所得之地

第十五章 猶大支派按着宗族拈鬮所得之地，是
在儘南邊，到以東的交界，向南直到尋的曠野。
2 他們的南界是從鹽海的儘邊，就是從朝南的海汊起，
3 通到亞克拉濱坡的南邊，接連到尋，上到加低斯巴尼亞
的南邊；又過希斯崙，上到亞達珥，繞到甲加，
4 接連到押們，通到埃及小河，直通到海爲止。這就是他
們的南界。
5 東界是從鹽海[南邊]到約但河口。北界是從約但河口
的海汊起，
6 上到伯曷拉，過伯亞拉巴的北邊，上到流便之子波罕的
磐石。
7 從亞割谷往北，上到底壁，直向河南亞都冥坡對面的吉
甲。又接連到隱示麥泉，直通到隱羅結，
8 上到欣嫩子谷，貼近耶布斯的南界[耶布斯就是耶路撒
冷]；又上到欣嫩谷西邊的山頂，就是在利乏音谷極北
的邊界。

the Israelites divided the land, just as the LORD had commanded Moses.

Hebron Given to Caleb

6Now the men of Judah approached Joshua at Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenizzite said to him, "You know what the LORD said to Moses the man of God at Kadesh Barnea about you and me. 7I was forty years old when Moses the servant of the LORD sent me from Kadesh Barnea to explore the land. And I brought him back a report according to my convictions, 8but my brothers who went up with me made the hearts of the people melt with fear. I, however, followed the LORD my God wholeheartedly. 9So on that day Moses swore to me, 'The land on which your feet have walked will be your inheritance and that of your children forever, because you have followed the LORD my God wholeheartedly.'[a]

10"Now then, just as the LORD promised, he has kept me alive for forty-five years since the time he said this to Moses, while Israel moved about in the desert. So here I am today, eighty-five years old! 11I am still as strong today as the day Moses sent me out; I'm just as vigorous to go out to battle now as I was then. 12Now give me this hill country that the LORD promised me that day. You yourself heard then that the Anakites were there and their cities were large and fortified, but, the LORD helping me, I will drive them out just as he said."

13Then Joshua blessed Caleb son of Jephunneh and gave him Hebron as his inheritance. 14So Hebron has belonged to Caleb son of Jephunneh the Kenizzite ever since, because he followed the LORD, the God of Israel, wholeheartedly. 15(Hebron used to be called Kiriath Arba after Arba, who was the greatest man among the Anakites.)

Then the land had rest from war.

Allotment for Judah

15 THE ALLOTMENT for the tribe of Judah, clan by clan, extended down to the territory of Edom, to the Desert of Zin in the extreme south.

2Their southern boundary started from the bay at the southern end of the Salt Sea,[b] 3crossed south of Scorpion[c] Pass, continued on to Zin and went over to the south of Kadesh Barnea. Then it ran past Hezron up to Addar and curved around to Karka. 4It then passed along to Azmon and joined the Wadi of Egypt, ending at the sea. This is their[d] southern boundary.

5The eastern boundary is the Salt Sea as far as the mouth of the Jordan.

The northern boundary started from the bay of the sea at the mouth of the Jordan, 6went up to Beth Hoglah and continued north of Beth Arabah to the Stone of Bohan son of Reuben. 7The boundary then went up to Debir from the Valley of Achor and turned north to Gilgal, which faces the Pass of Adummim south of the gorge. It continued along to the waters of En Shemesh and came out at En Rogel. 8Then it ran up the Valley of Ben Hinnom

NIV [a] 9 Deut. 1:36 [b] 2 That is, the Dead Sea; also in verse 5
[c] 3 Hebrew *Akrabbim* [d] 4 Hebrew *your*

9 又從山頂延到尼弗多亞的水源，通到以弗崙山的城邑，
又延到巴拉（巴拉就是基列耶琳）。
10又從巴拉往西繞到西珥山，接連到耶琳山的北邊（耶琳
就是基撒崙）。又下到伯示麥過亭納，
11通到以革倫北邊，延到施基崙，接連到巴拉山，又通到
雅比珥，直通到海爲止。
12西界就是大海和靠近大海之地，這是猶大人按着宗族
［所得之地］四圍的交界。
13約書亞照耶和華所吩咐的，將猶大人中的一段地，就是
基列亞巴，分給耶孚尼的兒子迦勒。（亞巴是亞納族的
始祖。基列亞巴就是希伯崙。）
14迦勒就從那裏趕出亞納族的三個族長，就是示篩，亞希
幔，撻買。
15又從那裏上去，攻擊底璧的居民；這底璧從前名叫基列
西弗。
16迦勒說："誰能攻打基列西弗將城奪取，我就把我女兒
押撒給他爲妻。"
17迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀珥，奪取了那城，迦勒就把
女兒押撒給他爲妻。
18押撒過門的時候，勸丈夫向她父親求一塊田；押撒一下
驢，迦勒問她說："你要甚麼？"
19她說："求你賜福給我，你既將我安置在南地，求你也
給我水泉。"她父親就把上泉下泉賜給她。
20以下是猶大支派按着宗族所得的產業。
21猶大支派儘南邊的城邑，與以東交界相近的，就是甲
薛，以得，雅姑珥，
22基拿，底摩拿，亞大達，
23基低斯，夏瑣，以提楠，
24西弗，提鍊，比亞綠，
25夏瑣哈大他，加署希斯崙（加署希斯崙就是夏瑣），
26亞曼，示瑪，摩拉大，
27哈薩迦大，黑實門，伯帕列，
28哈薩書亞，別是巴，比斯約他，
29巴拉，以因，以森，
30伊勒多臘，基失，何珥瑪，
31洗革拉，麥瑪拿，三撒拿，
32利巴勿，實忻，亞因，臨門，共二十九座城，還有屬城
的村莊。
33在高原有以實陶，瑣拉，亞實拿，
34撒挪亞，隱幹寧，他普亞，以楠，
35耶末，亞杜蘭，梭哥，亞西加，
36沙拉音，亞底他音，基底拉，基底羅他音，共十四座城，
還有屬城的村莊。
37又有洗楠，哈大沙，麥大迦得，
38底連，米斯巴，約帖，
39拉吉，波斯加，伊磯倫，
40迦本，拉幔，基提利，
41基低羅，伯大袞，拿瑪，瑪基大，共十六座城，還有屬
城的村莊。

along the southern slope of the Jebusite city (that is, Jerusalem). From there it climbed to the top of the hill west of the Hinnom Valley at the northern end of the Valley of Rephaim. 9From the hilltop the boundary headed toward the spring of the waters of Nephtoah, came out at the towns of Mount Ephron and went down toward Baalah (that is, Kiriath Jearim). 10Then it curved westward from Baalah to Mount Seir, ran along the northern slope of Mount Jearim (that is, Kesalon), continued down to Beth Shemesh and crossed to Timnah. 11It went to the northern slope of Ekron, turned toward Shikkeron, passed along to Mount Baalah and reached Jabneel. The boundary ended at the sea.

12The western boundary is the coastline of the Great Sea.[a]

These are the boundaries around the people of Judah by their clans.

13In accordance with the LORD's command to him, Joshua gave to Caleb son of Jephunneh a portion in Judah—Kiriath Arba, that is, Hebron. (Arba was the forefather of Anak.) 14From Hebron Caleb drove out the three Anakites—Sheshai, Ahiman and Talmai—descendants of Anak. 15From there he marched against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher). 16And Caleb said, "I will give my daughter Acsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher." 17Othniel son of Kenaz, Caleb's brother, took it; so Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.

18One day when she came to Othniel, she urged him[b] to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, "What can I do for you?"

19She replied, "Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water." So Caleb gave her the upper and lower springs.

20This is the inheritance of the tribe of Judah, clan by clan:

21The southernmost towns of the tribe of Judah in the Negev toward the boundary of Edom were:

Kabzeel, Eder, Jagur, 22Kinah, Dimonah, Adadah, 23Kedesh, Hazor, Ithnan, 24Ziph, Telem, Bealoth, 25Hazor Hadattah, Kerioth Hezron (that is, Hazor), 26Amam, Shema, Moladah, 27Hazar Gaddah, Heshmon, Beth Pelet, 28Hazar Shual, Beersheba, Biziothiah, 29Baalah, Iim, Ezem, 30Eltolad, Kesil, Hormah, 31Ziklag, Madmannah, Sansannah, 32Lebaoth, Shilhim, Ain and Rimmon—a total of twenty-nine towns and their villages.

33In the western foothills:

Eshtaol, Zorah, Ashnah, 34Zanoah, En Gannim, Tappuah, Enam, 35Jarmuth, Adullam, Socoh, Azekah, 36Shaaraim, Adithaim and Gederah (or Gederothaim)[c]—fourteen towns and their villages.

37Zenan, Hadashah, Migdal Gad, 38Dilean, Mizpah, Joktheel, 39Lachish, Bozkath, Eglon, 40Cabbon, Lahmas, Kitlish, 41Gederoth, Beth Dagon,

NIV [a] *12* That is, the Mediterranean; also in verse 47
[b] *18* Hebrew and some Septuagint manuscripts; other Septuagint manuscripts (see also note at Judges 1:14) *Othniel, he urged her*
[c] *36* Or *Gederah and Gederothaim*

42又有立拿，以帖，亞珊，
43益弗他，亞實拿，尼悉，
44基伊拉，亞革悉，瑪利沙，共九座城，還有屬城的村莊。
45又有以革倫，和屬以革倫的鎮市村莊。
46從以革倫直到海，一切靠近亞實突之地，並屬其地的村莊。
47亞實突和屬亞實突的鎮市村莊，迦薩和屬迦薩的鎮市村莊，直到埃及小河，並大海和靠近大海之地。
48在山地有沙密，雅提珥，梭哥，
49大拿，基列薩拿（基列薩拿就是底璧），
50亞拿伯，以實提莫，亞念，
51歌珊，何倫，基羅，共十一座城，還有屬城的村莊。
52又有亞拉，度瑪，以珊，
53雅農，伯他普亞，亞非加，
54宏他，基列亞巴（基列亞巴就是希伯崙），洗珥，共九座城，還有屬城的村莊。
55又有瑪雲，迦密，西弗，淤他，
56耶斯列，約甸，撒挪亞，
57該隱，基比亞，亭納，共十座城，還有屬城的村莊。
58又有哈忽，伯夙，基突，
59瑪臘，伯亞諾，伊勒提君，共六座城，還有屬城的村莊。
60又有基列巴力（基列巴力就是基列耶琳），拉巴，共兩座城，還有屬城的村莊。
61在曠野有伯亞拉巴，密丁，西迦迦，
62匿珊，鹽城，隱基底，共六座城，還有屬城的村莊。
63至於住耶路撒冷的耶布斯人，猶大人不能把他們趕出去；耶布斯人卻在耶路撒冷與猶大人同住，直到今日。

Naamah and Makkedah—sixteen towns and their villages.

42Libnah, Ether, Ashan, 43Iphtah, Ashnah, Nezib, 44Keilah, Aczib and Mareshah—nine towns and their villages.

45Ekron, with its surrounding settlements and villages; 46west of Ekron, all that were in the vicinity of Ashdod, together with their villages; 47Ashdod, its surrounding settlements and villages; and Gaza, its settlements and villages, as far as the Wadi of Egypt and the coastline of the Great Sea.

48In the hill country:

Shamir, Jattir, Socoh, 49Dannah, Kiriath Sannah (that is, Debir), 50Anab, Eshtemoh, Anim, 51Goshen, Holon and Giloh—eleven towns and their villages.

52Arab, Dumah, Eshan, 53Janim, Beth Tappuah, Aphekah, 54Humtah, Kiriath Arba (that is, Hebron) and Zior—nine towns and their villages.

55Maon, Carmel, Ziph, Juttah, 56Jezreel, Jokdeam, Zanoah, 57Kain, Gibeah and Timnah—ten towns and their villages.

58Halhul, Beth Zur, Gedor, 59Maarath, Beth Anoth and Eltekon—six towns and their villages.

60Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim) and Rabbah—two towns and their villages.

61In the desert:

Beth Arabah, Middin, Secacah, 62Nibshan, the City of Salt and En Gedi—six towns and their villages.

63Judah could not dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the people of Judah.

以法蓮與瑪拿西所得之地

第十六章 約瑟的子孫拈鬮所得之地，是從靠近耶利哥的約但河起，以耶利哥東邊的水爲界：從耶利哥上去，通過山地的曠野，到伯特利。
2 又從伯特利到路斯，接連到亞基人的境界，至亞他綠。
3 又往西下到押利提人的境界，到下伯和崙的境界，直到基色，通到海爲止。
4 約瑟的兒子瑪拿西，以法蓮，就得了他們的地業。
5 以法蓮子孫的境界，按着宗族所得的，記在下面：他們地業的東界，是亞他綠亞達到上伯和崙；
6 往西通到北邊的密米他，又向東繞到他納示羅，又接連到雅挪哈的東邊；
7 從雅挪哈下到亞他綠，又到拿拉，達到耶利哥，通到約但河爲止。
8 從他普亞往西，到加拿河，直通到海爲止。這就是以法蓮支派按着宗族所得的地業。
9 另外在瑪拿西人地業中，得了些城邑和屬城的村莊。這都是分給以法蓮子孫的。

Allotment for Ephraim and Manasseh

16 THE ALLOTMENT for Joseph began at the Jordan of Jericho,[a] east of the waters of Jericho, and went up from there through the desert into the hill country of Bethel. 2It went on from Bethel (that is, Luz),[b] crossed over to the territory of the Arkites in Ataroth, 3descended westward to the territory of the Japhletites as far as the region of Lower Beth Horon and on to Gezer, ending at the sea.

4So Manasseh and Ephraim, the descendants of Joseph, received their inheritance.

5This was the territory of Ephraim, clan by clan:

The boundary of their inheritance went from Ataroth Addar in the east to Upper Beth Horon 6and continued to the sea. From Micmethath on the north it curved eastward to Taanath Shiloh, passing by it to Janoah on the east. 7Then it went down from Janoah to Ataroth and Naarah, touched Jericho and came out at the Jordan. 8From Tappuah the border went west to the Kanah Ravine and ended at the sea. This was the inheritance of the tribe of the Ephraimites, clan by clan. 9It also included all the towns and their villages that were set aside for the Ephraimites within the inheritance of the Manassites.

NIV [a] *1 Jordan of Jericho* was possibly an ancient name for the Jordan River. [b] *2* Septuagint; Hebrew *Bethel to Luz*

10他們沒有趕出住基色的迦南人；迦南人卻住在以法蓮人中間，成爲作苦工的僕人，直到今日。

10They did not dislodge the Canaanites living in Gezer; to this day the Canaanites live among the people of Ephraim but are required to do forced labor.

第十七章 瑪拿西是約瑟的長子，他的支派拈鬮所得之地，記在下面。至於瑪拿西的長子基列之父["父"或作"主"]瑪吉，因爲是勇士，就得了基列和巴珊。

2 瑪拿西其餘的子孫，按着宗族[拈鬮分地]，就是亞比以謝子孫，希勒子孫，亞斯列子孫，示劍子孫，希弗子孫，示米大子孫，這些按着宗族，都是約瑟兒子瑪拿西子孫的男丁。

3 瑪拿西的玄孫，瑪吉的曾孫，基列的孫子，希弗的兒子西羅非哈，沒有兒子，只有女兒。他的女兒名叫瑪拉，挪阿，曷拉，密迦，得撒，

4 他們來到祭司以利亞撒和嫩的兒子約書亞並衆首領面前，說："耶和華曾吩咐摩西，在我們弟兄中分給我們產業。"於是約書亞照耶和華所吩咐的，在他們伯叔中，把產業分給他們。

5 除了約但河東的基列和巴珊地之外，還有十分地歸瑪拿西，

6 因爲瑪拿西的孫女們，在瑪拿西的孫子中得了產業。基列地是屬瑪拿西其餘的子孫。

7 瑪拿西的境界：從亞設起，到示劍前的密米他，往北到隱他普亞居民［之地］。

8 他普亞地歸瑪拿西，只是瑪拿西境界上的他普亞[城]，歸以法蓮子孫。

9 其界下到加拿河的南邊，在瑪拿西城邑中的這些城邑，都歸以法蓮。瑪拿西的地界，是在河北直通到海爲止。

10南歸以法蓮，北歸瑪拿西，以海爲界。北邊到亞設，東邊到以薩迦。

11瑪拿西在以薩迦和亞設境內，有伯善和屬伯善的鎮市，以伯蓮和屬以伯蓮的鎮市，多珥的居民和屬多珥的鎮市。又有三處山岡，就是隱多珥和屬隱多珥的鎮市，他納的居民和屬他納的鎮市，米吉多的居民和屬米吉多的鎮市。

12只是瑪拿西子孫，不能趕出這些城的[居民]，迦南人偏要住在那地；

13及至以色列人強盛了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全然趕出。

14約瑟的子孫對約書亞說："耶和華到如今既然賜福與我們，我們也族大人多，你爲甚麼但將一鬮一段之地，分給我們爲業呢？"

15約書亞說："你們如果族大人多，嫌以法蓮山地窄小，就可以上比利洗人，利乏音人之地，在樹林中砍伐［樹木］。"

17 THIS WAS the allotment for the tribe of Manasseh as Joseph's firstborn, that is, for Makir, Manasseh's firstborn. Makir was the ancestor of the Gileadites, who had received Gilead and Bashan because the Makirites were great soldiers. 2So this allotment was for the rest of the people of Manasseh—the clans of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hepher and Shemida. These are the other male descendants of Manasseh son of Joseph by their clans.

3Now Zelophehad son of Hepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, had no sons but only daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah. 4They went to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brothers." So Joshua gave them an inheritance along with the brothers of their father, according to the LORD's command. 5Manasseh's share consisted of ten tracts of land besides Gilead and Bashan east of the Jordan, 6because the daughters of the tribe of Manasseh received an inheritance among the sons. The land of Gilead belonged to the rest of the descendants of Manasseh.

7The territory of Manasseh extended from Asher to Micmethath east of Shechem. The boundary ran southward from there to include the people living at En Tappuah. 8(Manasseh had the land of Tappuah, but Tappuah itself, on the boundary of Manasseh, belonged to the Ephraimites.) 9Then the boundary continued south to the Kanah Ravine. There were towns belonging to Ephraim lying among the towns of Manasseh, but the boundary of Manasseh was the northern side of the ravine and ended at the sea. 10On the south the land belonged to Ephraim, on the north to Manasseh. The territory of Manasseh reached the sea and bordered Asher on the north and Issachar on the east.

11Within Issachar and Asher, Manasseh also had Beth Shan, Ibleam and the people of Dor, Endor, Taanach and Megiddo, together with their surrounding settlements (the third in the list is Naphoth[a]).

12Yet the Manassites were not able to occupy these towns, for the Canaanites were determined to live in that region. 13However, when the Israelites grew stronger, they subjected the Canaanites to forced labor but did not drive them out completely.

14The people of Joseph said to Joshua, "Why have you given us only one allotment and one portion for an inheritance? We are a numerous people and the LORD has blessed us abundantly."

15"If you are so numerous," Joshua answered, "and if the hill country of Ephraim is too small for you, go up into the forest and clear land for yourselves there in the land of the Perizzites and Rephaites."

NIV [a] *11* That is, Naphoth Dor

16約瑟的子孫說："那山地容不下我們，並且住平原的迦南人，就是住伯善和屬伯善的鎮市，並住耶斯列平原的人，都有鐵車。"
17約書亞對約瑟家，就是以法蓮和瑪拿西人，說："你是族大人多，並且強盛，不可僅有一鬮之地。
18山地也要歸你，雖是樹林，你也可以砍伐；靠近之地，必歸你。迦南人雖有鐵車，雖是強盛，你也能把他們趕出去。"

16The people of Joseph replied, "The hill country is not enough for us, and all the Canaanites who live in the plain have iron chariots, both those in Beth Shan and its settlements and those in the Valley of Jezreel."
17But Joshua said to the house of Joseph—to Ephraim and Manasseh—"You are numerous and very powerful. You will have not only one allotment 18but the forested hill country as well. Clear it, and its farthest limits will be yours; though the Canaanites have iron chariots and though they are strong, you can drive them out."

分所餘之地

第十八章 以色列的全會衆都聚集在示羅，把會幕設立在那裏，那地已經被他們制伏了。
2 以色列人中其餘的七個支派，還沒有分給他們地業。
3 約書亞對以色列人說："耶和華你們列祖的 神所賜給你們的地，你們躭延不去得，要到幾時呢？
4 你們每支派當選舉三個人，我要打發他們去，他們就要起身走遍那地，按着各支派［應得的］地業寫明〔或作"畫圖"〕，就回到我這裏來。
5 他們要將地分作七分，猶大仍在南方，住在他的境內。約瑟家仍在北方，住在他的境內。
6 你們要將地分作七分，寫明了拿到我這裏來。我要在耶和華我們 神面前，爲你們拈鬮。
7 利未人在你們中間沒有分，因爲供耶和華祭司的職任，就是他們的產業。迦得支派，流便支派，和瑪拿西半支派，已經在約但河東得了地業，就是耶和華僕人摩西所給他們的。"
8 畫地勢的人起身去的時候，約書亞囑咐他們說："你們去走遍那地，畫明地勢，就回到我這裏來，我要在示羅這裏耶和華面前，爲你們拈鬮。"
9 他們就去了，走遍那地，按着城邑分作七分，寫在冊子上，回到示羅營中見約書亞。
10約書亞就在示羅耶和華面前，爲他們拈鬮；約書亞在那裏按着以色列人的支派，將地分給他們。

便雅憫所得之地

11便雅憫支派，按着宗族拈鬮所得之地，是在猶大，約瑟子孫中間。
12他們的北界，是從約但河起，往上貼近耶利哥的北邊，又往西通過山地，直到伯亞文的曠野。
13從那裏往南接連到路斯，貼近路斯（路斯就是伯特利），又下到亞他綠亞達，靠近下伯和崙南邊的山。
14［從那裏］往西，又轉向南，從伯和崙南對面的山，直達到猶大人的城基列巴力（基列巴力就是基列耶琳），這是西界。

Division of the Rest of the Land

18 THE WHOLE assembly of the Israelites gathered at Shiloh and set up the Tent of Meeting there. The country was brought under their control, 2but there were still seven Israelite tribes who had not yet received their inheritance.
3So Joshua said to the Israelites: "How long will you wait before you begin to take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, has given you? 4Appoint three men from each tribe. I will send them out to make a survey of the land and to write a description of it, according to the inheritance of each. Then they will return to me. 5You are to divide the land into seven parts. Judah is to remain in its territory on the south and the house of Joseph in its territory on the north. 6After you have written descriptions of the seven parts of the land, bring them here to me and I will cast lots for you in the presence of the LORD our God. 7The Levites, however, do not get a portion among you, because the priestly service of the LORD is their inheritance. And Gad, Reuben and the half-tribe of Manasseh have already received their inheritance on the east side of the Jordan. Moses the servant of the LORD gave it to them."
8As the men started on their way to map out the land, Joshua instructed them, "Go and make a survey of the land and write a description of it. Then return to me, and I will cast lots for you here at Shiloh in the presence of the LORD." 9So the men left and went through the land. They wrote its description on a scroll, town by town, in seven parts, and returned to Joshua in the camp at Shiloh. 10Joshua then cast lots for them in Shiloh in the presence of the LORD, and there he distributed the land to the Israelites according to their tribal divisions.

Allotment for Benjamin

11The lot came up for the tribe of Benjamin, clan by clan. Their allotted territory lay between the tribes of Judah and Joseph:
12On the north side their boundary began at the Jordan, passed the northern slope of Jericho and headed west into the hill country, coming out at the desert of Beth Aven. 13From there it crossed to the south slope of Luz (that is, Bethel) and went down to Ataroth Addar on the hill south of Lower Beth Horon.
14From the hill facing Beth Horon on the south the boundary turned south along the western side and came out at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town of the people of Judah. This was the western side.

15南界是從基列耶琳的儘邊起，往西達到尼弗多亞的水源。
16又下到欣嫩子谷對面山的儘邊，就是利乏音谷北邊的山。又下到欣嫩谷，貼近耶布斯的南邊，又下到隱羅結。
17又往北通到隱示麥，達到亞都冥坡對面的基利綠。又下到流便之子波罕的磐石。
18又接連到亞拉巴對面，往北下到亞拉巴。
19又接連到伯曷拉的北邊，直通到鹽海的北汊，就是約但河的南頭，這是南界。
20東界是約但河。這是便雅憫人按着宗族，照他們四圍的交界所得的地業。
21便雅憫支派按着宗族所得的城邑，就是耶利哥，伯曷拉，伊麥基悉，
22伯亞拉巴，洗瑪臉，伯特利，
23亞文，巴拉，俄弗拉，
24基法阿摩尼，俄弗尼，迦巴，共十二座城，還有屬城的村莊。
25又有基遍，拉瑪，比錄，
26米斯巴，基非拉，摩撒，
27利堅，伊利毗勒，他拉拉，
28洗拉，以利弗，耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷），基比亞，基列，共十四座城，還有屬城的村莊。這是便雅憫人按着宗族所得的地業。

15The southern side began at the outskirts of Kiriath Jearim on the west, and the boundary came out at the spring of the waters of Nephtoah. 16The boundary went down to the foot of the hill facing the Valley of Ben Hinnom, north of the Valley of Rephaim. It continued down the Hinnom Valley along the southern slope of the Jebusite city and so to En Rogel. 17It then curved north, went to En Shemesh, continued to Geliloth, which faces the Pass of Adummim, and ran down to the Stone of Bohan son of Reuben. 18It continued to the northern slope of Beth Arabah[a] and on down into the Arabah. 19It then went to the northern slope of Beth Hoglah and came out at the northern bay of the Salt Sea,[b] at the mouth of the Jordan in the south. This was the southern boundary.

20The Jordan formed the boundary on the eastern side.

These were the boundaries that marked out the inheritance of the clans of Benjamin on all sides.

21The tribe of Benjamin, clan by clan, had the following cities:

Jericho, Beth Hoglah, Emek Keziz, 22Beth Arabah, Zemaraim, Bethel, 23Avvim, Parah, Ophrah, 24Kephar Ammoni, Ophni and Geba—twelve towns and their villages.

25Gibeon, Ramah, Beeroth, 26Mizpah, Kephirah, Mozah, 27Rekem, Irpeel, Taralah, 28Zelah, Haeleph, the Jebusite city (that is, Jerusalem), Gibeah and Kiriath—fourteen towns and their villages.

This was the inheritance of Benjamin for its clans.

西緬所得之地

第十九章 爲西緬支派的人，按着宗族，拈出第二闄。他們所得的地業，是在猶大人地業中間。
2 他們所得爲業之地，就是別是巴（或名示巴），摩拉大，
3 哈薩書亞，巴拉，以森，
4 伊利多拉，比土力，何珥瑪，
5 洗革拉，伯瑪加博，哈薩蘇撒，
6 伯利巴勿，沙魯險，共十三座城，還有屬城的村莊。
7 又有亞因，利門，以帖，亞珊，共四座城，還有屬城的村莊。
8 並有這些城邑四圍一切的村莊，直到巴拉比珥，就是南地的拉瑪。這是西緬支派按着宗族所得的地業。
9 西緬人的地業，是從猶大人地業中得來的，因爲猶大人的分過多，所以西緬人在他們的地業中，得了地業。

西布倫所得之地

10爲西布倫人，按着宗族，拈出第三闄。他們地業的境界，是到撒立。
11往西上到瑪拉拉，達到大巴設，又達到約念前的河。
12又從撒立往東轉向日出之地，到吉斯綠他泊的境界，又通到大比拉，上到雅非亞。
13從那裏往東，接連到迦特希弗，至以特加汛，通到臨門，臨門延到尼亞。

Allotment for Simeon

19 THE SECOND lot came out for the tribe of Simeon, clan by clan. Their inheritance lay within the territory of Judah. 2It included:

Beersheba (or Sheba),[c] Moladah, 3Hazar Shual, Balah, Ezem, 4Eltolad, Bethul, Hormah, 5Ziklag, Beth Marcaboth, Hazar Susah, 6Beth Lebaoth and Sharuhen—thirteen towns and their villages;

7Ain, Rimmon, Ether and Ashan—four towns and their villages— 8and all the villages around these towns as far as Baalath Beer (Ramah in the Negev).

This was the inheritance of the tribe of the Simeonites, clan by clan. 9The inheritance of the Simeonites was taken from the share of Judah, because Judah's portion was more than they needed. So the Simeonites received their inheritance within the territory of Judah.

Allotment for Zebulun

10The third lot came up for Zebulun, clan by clan:

The boundary of their inheritance went as far as Sarid. 11Going west it ran to Maralah, touched Dabbesheth, and extended to the ravine near Jokneam. 12It turned east from Sarid toward the sunrise to the territory of Kisloth Tabor and went on to Daberath and up to Japhia. 13Then it continued eastward to

NIV [a] *18* Septuagint; Hebrew *slope facing the Arabah* [b] *19* That is, the Dead Sea [c] *2* Or *Beersheba, Sheba;* 1 Chron. 4:28 does not have *Sheba.*

14又繞過尼亞的北邊，轉到哈拿頓，通到伊弗他伊勒谷。
15還有加他，拿哈拉，伸崙，以大拉，伯利恆，共十二座城，還有屬城的村莊。
16這些城並屬城的村莊，就是西布倫人按着宗族所得的地業。

以薩迦所得之地

17爲以薩迦人，按着宗族，拈出第四鬮。
18他們的境界，是到耶斯列，基蘇律，晝念，
19哈弗連，示按，亞拿哈拉，
20拉璧，基善，亞別，
21利篾，隱干寧，隱哈大，伯帕薛，
22又達到他泊，沙哈洗瑪，伯示麥，直通到約但河爲止，共十六座城，還有屬城的村莊。
23這些城並屬城的村莊，就是以薩迦支派按着宗族所得的地業。

亞設所得之地

24爲亞設支派，按着宗族，拈出第五鬮。
25他們的境界，是黑甲，哈利，比田，押煞，
26亞拉米勒，亞末，米沙勒，往西達到迦密，又到希曷立納，
27轉向日出之地，到伯大衮，達到細步綸；往北到伊弗他伊勒谷，到伯以墨和尼業，也通到迦步勒的左邊。
28又到義伯崙，利合，哈們，加拿，直到西頓大城；
29轉到拉瑪和堅固城推羅；又轉到何薩，靠近亞革悉一帶地方，直通到海。
30又有烏瑪，亞弗，利合，共二十二座城，還有屬城的村莊。
31這些城並屬城的村莊，就是亞設支派按着宗族所得的地業。

拿弗他利所得之地

32爲拿弗他利人，按着宗族，拈出第六鬮。
33他們的境界，是從希利弗，從撒拿音的橡樹，從亞大米尼吉和雅比聶，直到拉共，通到約但河。
34又轉向西到亞斯納他泊，從那裏通到戶割，南邊到西布倫，西邊到亞設，又向日出之地，達到約但河那裏的猶大。
35堅固的城，就是西丁，側耳，哈末，拉甲，基尼烈，
36亞大瑪，拉瑪，夏瑣，
37基低斯，以得來，隱夏瑣，
38以利穩，密大伊勒，和璉，伯亞納，伯示麥，共十九座城，還有屬城的村莊。
39這些城並屬城的村莊，就是拿弗他利支派按着宗族所得的地業。

但所得之地

40爲但支派，按着宗族，拈出第七鬮。
41他們地業的境界，是瑣拉，以實陶，伊珥示麥，
42沙拉賓，亞雅崙，伊提拉，
43以倫，亭拿他，以革倫，
44伊利提基，基比頓，巴拉，
45伊胡得，比尼比拉，迦特臨門，

Gath Hepher and Eth Kazin; it came out at Rimmon and turned toward Neah. 14There the boundary went around on the north to Hannathon and ended at the Valley of Iphtah El. 15Included were Kattath, Nahalal, Shimron, Idalah and Bethlehem. There were twelve towns and their villages.
16These towns and their villages were the inheritance of Zebulun, clan by clan.

Allotment for Issachar

17The fourth lot came out for Issachar, clan by clan.
18Their territory included:
Jezreel, Kesulloth, Shunem, 19Hapharaim, Shion, Anaharath, 20Rabbith, Kishion, Ebez, 21Remeth, En Gannim, En Haddah and Beth Pazzez. 22The boundary touched Tabor, Shahazumah and Beth Shemesh, and ended at the Jordan. There were sixteen towns and their villages.
23These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Issachar, clan by clan.

Allotment for Asher

24The fifth lot came out for the tribe of Asher, clan by clan. 25Their territory included:
Helkath, Hali, Beten, Acshaph, 26Allammelech, Amad and Mishal. On the west the boundary touched Carmel and Shihor Libnath. 27It then turned east toward Beth Dagon, touched Zebulun and the Valley of Iphtah El, and went north to Beth Emek and Neiel, passing Cabul on the left. 28It went to Abdon,[a] Rehob, Hammon and Kanah, as far as Greater Sidon. 29The boundary then turned back toward Ramah and went to the fortified city of Tyre, turned toward Hosah and came out at the sea in the region of Aczib, 30Ummah, Aphek and Rehob. There were twenty-two towns and their villages.
31These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Asher, clan by clan.

Allotment for Naphtali

32The sixth lot came out for Naphtali, clan by clan:
33Their boundary went from Heleph and the large tree in Zaanannim, passing Adami Nekeb and Jabneel to Lakkum and ending at the Jordan. 34The boundary ran west through Aznoth Tabor and came out at Hukkok. It touched Zebulun on the south, Asher on the west and the Jordan[b] on the east. 35The fortified cities were Ziddim, Zer, Hammath, Rakkath, Kinnereth, 36Adamah, Ramah, Hazor, 37Kedesh, Edrei, En Hazor, 38Iron, Migdal El, Horem, Beth Anath and Beth Shemesh. There were nineteen towns and their villages.
39These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Naphtali, clan by clan.

Allotment for Dan

40The seventh lot came out for the tribe of Dan, clan by clan. 41The territory of their inheritance included:
Zorah, Eshtaol, Ir Shemesh, 42Shaalabbin, Aijalon, Ithlah, 43Elon, Timnah, Ekron, 44Eltekeh, Gibbethon, Baalath, 45Jehud, Bene Berak, Gath

NIV [a] *28* Some Hebrew manuscripts (see also Joshua 21:30); most Hebrew manuscripts *Ebron* [b] *34* Septuagint; Hebrew *west, and Judah, the Jordan.*

46美耶昆，拉昆，並約帕對面的地界。
47但人的地界，越過原得的地界；因爲但人上去攻取利善，用刀擊殺城中的人，得了那城，住在其中，以他們先祖但的名，將利善改名爲但。
48這些城並屬城的村莊，就是但支派按着宗族所得的地業。

約書亞所得之地

49以色列人按着境界分完了地業，就在他們中間，將地給嫩的兒子約書亞爲業，
50是照耶和華的吩咐，將約書亞所求的城，就是以法蓮山地的亭拿西拉城，給了他。他就修那城，住在其中。
51這就是祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，並以色列各支派的族長，在示羅會幕門口，耶和華面前，拈鬮所分的地業。這樣，他們把地分完了。

Rimmon, 46Me Jarkon and Rakkon, with the area facing Joppa.
47(But the Danites had difficulty taking possession of their territory, so they went up and attacked Leshem, took it, put it to the sword and occupied it. They settled in Leshem and named it Dan after their forefather.)
48These towns and their villages were the inheritance of the tribe of Dan, clan by clan.

Allotment for Joshua

49When they had finished dividing the land into its allotted portions, the Israelites gave Joshua son of Nun an inheritance among them, 50as the LORD had commanded. They gave him the town he asked for—Timnath Serah[a] in the hill country of Ephraim. And he built up the town and settled there.
51These are the territories that Eleazar the priest, Joshua son of Nun and the heads of the tribal clans of Israel assigned by lot at Shiloh in the presence of the LORD at the entrance to the Tent of Meeting. And so they finished dividing the land.

逃城

第二十章 耶和華曉諭約書亞說：
2 “你吩咐以色列人說：‘你們要照着我藉摩西所曉諭你們的，爲自己設立逃城。
3 使那無心而誤殺人的，可以逃到那裏。這些城可以作你們逃避報血仇人的地方。
4 那殺人的要逃到這些城中的一座城，站在城門口，將他的事情說給城內的長老們聽。他們就把他收進城裏，給他地方，使他住在他們中間。
5 若是報血仇的追了他來，長老不可將他交在報血仇的手裏，因爲他是素無仇恨，無心殺了人的。
6 他要住在那城裏，站在會衆面前聽審判。等到那時的大祭司死了，殺人的才可以回到本城本家，就是他所逃出來的那城’。”
7 於是，以色列人在拿弗他利山地，分定加利利的基低斯；在以法蓮山地，分定示劍；在猶大山地，分定基列亞巴（基列亞巴就是希伯崙）；
8 又在約但河外耶利哥東，從流便支派中，在曠野的平原，設立比悉；從迦得支派中，設立基列的拉末；從瑪拿西支派中，設立巴珊的哥蘭。
9 這都是爲以色列衆人和在他們中間寄居的外人所分定的城邑，使誤殺人的都可以逃到那裏，不死在報血仇人的手中，等他站在會衆面前［聽審判］。

Cities of Refuge

20 THEN THE LORD said to Joshua: 2“Tell the Israelites to designate the cities of refuge, as I instructed you through Moses, 3so that anyone who kills a person accidentally and unintentionally may flee there and find protection from the avenger of blood.
4“When he flees to one of these cities, he is to stand in the entrance of the city gate and state his case before the elders of that city. Then they are to admit him into their city and give him a place to live with them. 5If the avenger of blood pursues him, they must not surrender the one accused, because he killed his neighbor unintentionally and without malice aforethought. 6He is to stay in that city until he has stood trial before the assembly and until the death of the high priest who is serving at that time. Then he may go back to his own home in the town from which he fled.”
7So they set apart Kedesh in Galilee in the hill country of Naphtali, Shechem in the hill country of Ephraim, and Kiriath Arba (that is, Hebron) in the hill country of Judah. 8On the east side of the Jordan of Jericho[b] they designated Bezer in the desert on the plateau in the tribe of Reuben, Ramoth in Gilead in the tribe of Gad, and Golan in Bashan in the tribe of Manasseh. 9Any of the Israelites or any alien living among them who killed someone accidentally could flee to these designated cities and not be killed by the avenger of blood prior to standing trial before the assembly.

NIV [a] *50* Also known as *Timnath Heres* (see Judges 2:9) [b] *8 Jordan of Jericho* was possibly an ancient name for the Jordan River.

利未人所得城鎮

第二十一章 那時利未人的衆族長，來到祭司以利亞撒，和嫩的兒子約書亞，並以色列各支派的族長面前。
2 在迦南地的示羅，對他們說："從前耶和華藉着摩西吩咐給我們城邑居住，並城邑的郊野，可以牧養我們的牲畜。"
3 於是以色列人照耶和華所吩咐的，從自己的地業中，將以下所記的城邑，和城邑的郊野，給了利未人。
4 爲哥轄族拈鬮，利未人的祭司亞倫的子孫，從猶大支派，西緬支派，便雅憫支派的地業中，按鬮得了十三座城。
5 哥轄其餘的子孫，從以法蓮支派，但支派，瑪拿西半支派的地業中，按鬮得了十座城。
6 革順的子孫，從以薩迦支派，亞設支派，拿弗他利支派，住巴珊的瑪拿西半支派的地業中，按鬮得了十三座城。
7 米拉利的子孫，按着宗族，從流便支派，迦得支派，西布倫支派的地業中，［按鬮］得了十二座城。
8 以色列人照着耶和華藉摩西所吩咐的，將這些城邑，和城邑的郊野，按鬮分給利未人。
9-10 從猶大支派，西緬支派的地業中，將以下所記的城，給了利未支派哥轄宗族亞倫的子孫，因爲給他們拈出頭一鬮；
11 將猶大山地的基列亞巴和四圍的郊野，給了他們。（亞巴是亞納族的始祖；基列亞巴就是希伯崙）。
12 惟將屬城的田地和村莊，給了耶孚尼的兒子迦勒爲業。
13 以色列人將希伯崙，就是誤殺人的逃城，和屬城的郊野，給了祭司亞倫的子孫。又給他們立拿和屬城的郊野，
14 雅提珥和屬城的郊野，以實提莫和屬城的郊野，
15 何崙和屬城的郊野，底璧和屬城的郊野，
16 亞因和屬城的郊野，汾他和屬城的郊野，伯示麥和屬城的郊野，共九座城，都是從這二支派中分出來的。
17 又從便雅憫支派的地業中，給了他們基遍和屬城的郊野，迦巴和屬城的郊野，
18 亞拿突和屬城的郊野，亞勒們和屬城的郊野，共四座城。
19 亞倫子孫作祭司的，共有十三座城，還有屬城的郊野。
20 利未［支派］中哥轄的宗族，就是哥轄其餘的子孫，拈鬮所得的城，有從以法蓮支派中分出來的。
21 以色列人將以法蓮山地的示劍，就是誤殺人的逃城，和屬城的郊野，給了他們。又給他們基色和屬城的郊野，
22 基伯先和屬城的郊野，伯和崙和屬城的郊野，共四座城。
23 又從但支派的地業中，給了他們伊利提基和屬城的郊野，基比頓和屬城的郊野，
24 亞雅崙和屬城的郊野，迦特臨門和屬城的郊野，共四座城。

Towns for the Levites

21 NOW THE family heads of the Levites approached Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the heads of the other tribal families of Israel 2at Shiloh in Canaan and said to them, "The LORD commanded through Moses that you give us towns to live in, with pasturelands for our livestock." 3So, as the LORD had commanded, the Israelites gave the Levites the following towns and pasturelands out of their own inheritance:

4The first lot came out for the Kohathites, clan by clan. The Levites who were descendants of Aaron the priest were allotted thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon and Benjamin. 5The rest of Kohath's descendants were allotted ten towns from the clans of the tribes of Ephraim, Dan and half of Manasseh.

6The descendants of Gershon were allotted thirteen towns from the clans of the tribes of Issachar, Asher, Naphtali and the half-tribe of Manasseh in Bashan.

7The descendants of Merari, clan by clan, received twelve towns from the tribes of Reuben, Gad and Zebulun.

8So the Israelites allotted to the Levites these towns and their pasturelands, as the LORD had commanded through Moses.

9From the tribes of Judah and Simeon they allotted the following towns by name 10(these towns were assigned to the descendants of Aaron who were from the Kohathite clans of the Levites, because the first lot fell to them):

11They gave them Kiriath Arba (that is, Hebron), with its surrounding pastureland, in the hill country of Judah. (Arba was the forefather of Anak.) 12But the fields and villages around the city they had given to Caleb son of Jephunneh as his possession.

13So to the descendants of Aaron the priest they gave Hebron (a city of refuge for one accused of murder), Libnah, 14Jattir, Eshtemoa, 15Holon, Debir, 16Ain, Juttah and Beth Shemesh, together with their pasturelands—nine towns from these two tribes.

17And from the tribe of Benjamin they gave them Gibeon, Geba, 18Anathoth and Almon, together with their pasturelands—four towns.

19All the towns for the priests, the descendants of Aaron, were thirteen, together with their pasturelands.

20The rest of the Kohathite clans of the Levites were allotted towns from the tribe of Ephraim:

21In the hill country of Ephraim they were given Shechem (a city of refuge for one accused of murder) and Gezer, 22Kibzaim and Beth Horon, together with their pasturelands—four towns.

23Also from the tribe of Dan they received Eltekeh, Gibbethon, 24Aijalon and Gath Rimmon, together with their pasturelands—four towns.

25又從瑪拿西半支派的地業中，給了他們他納和屬城的
郊野，迦特臨門和屬城的郊野，共兩座城。
26哥轄其餘的子孫共有十座城，還有屬城的郊野。
27以色列人又從瑪拿西半支派的地業中，將巴珊的哥蘭，
就是誤殺人的逃城和屬城的郊野，給了利未支派革順
的子孫；又給他們比施提拉和屬城的郊野，共兩座城。
28又從以薩迦支派的地業中，給了他們基善和屬城的郊
野，大比拉和屬城的郊野。
29耶末和屬城的郊野，隱干寧和屬城的郊野，共四座城。
30又從亞設支派的地業中，給了他們米沙勒和屬城的郊
野，押頓和屬城的郊野，
31黑甲和屬城的郊野，利合和屬城的郊野，共四座城。
32又從拿弗他利支派的地業中，將加利利的基低斯，就是
誤殺人的逃城，和屬城的郊野，給了他們；又給他們哈
末多珥和屬城的郊野，加珥坦和屬城的郊野，共三座
城。
33革順人按着宗族[所得的]城，共十三座，還有屬城的
郊野。
34其餘利未支派米拉利子孫，從西布倫支派的地業中所
得的，就是約念和屬城的郊野，加珥他和屬城的郊野，
35丁拿和屬城的郊野，拿哈拉和屬城的郊野，共四座城。
36又從流便支派的地業中，給了他們比悉和屬城的郊野，
雅雜和屬城的郊野，
37基底莫和屬城的郊野，米法押和屬城的郊野，共四座
城。
38又從迦得支派的地業中，將基列的拉末，就是誤殺人的
逃城，和屬城的郊野，給了他們；又給他們瑪哈念和屬
城的郊野，
39希實本和屬城的郊野，雅謝和屬城的郊野，共四座城。
40其餘利未支派的人，就是米拉利的子孫，按着宗族拈鬮
所得的，共十二座城。
41利未人在以色列人的地業中所得的城，共四十八座，並
有屬城的郊野。
42這些城四圍都有屬城的郊野，城城都是如此。
43這樣，耶和華將從前向他們列祖起誓所應許的全地，賜
給以色列人，他們就得了爲業，住在其中。
44耶和華照着向他們列祖起誓所應許的一切話，使他們
四境平安，他們一切仇敵中，沒有一人在他們面前站立
得住；耶和華把一切仇敵都交在他們手中。
45耶和華應許賜福給以色列家的話，一句也沒有落空，都
應驗了。

25From half the tribe of Manasseh they received
Taanach and Gath Rimmon, together with their
pasturelands—two towns.
26All these ten towns and their pasturelands were given
to the rest of the Kohathite clans.

27The Levite clans of the Gershonites were given:
from the half-tribe of Manasseh,
Golan in Bashan (a city of refuge for one accused
of murder) and Be Eshtarah, together with their
pasturelands—two towns;
28from the tribe of Issachar,
Kishion, Daberath, 29Jarmuth and En Gannim, to-
gether with their pasturelands—four towns;
30from the tribe of Asher,
Mishal, Abdon, 31Helkath and Rehob, together
with their pasturelands—four towns;
32from the tribe of Naphtali,
Kedesh in Galilee (a city of refuge for one accused
of murder), Hammoth Dor and Kartan, together
with their pasturelands—three towns.
33All the towns of the Gershonite clans were thirteen,
together with their pasturelands.

34The Merarite clans (the rest of the Levites) were given:
from the tribe of Zebulun,
Jokneam, Kartah, 35Dimnah and Nahalal, together
with their pasturelands—four towns;
36from the tribe of Reuben,
Bezer, Jahaz, 37Kedemoth and Mephaath, together
with their pasturelands—four towns;
38from the tribe of Gad,
Ramoth in Gilead (a city of refuge for one accused
of murder), Mahanaim, 39Heshbon and Jazer, to-
gether with their pasturelands—four towns in all.
40All the towns allotted to the Merarite clans, who were
the rest of the Levites, were twelve.

41The towns of the Levites in the territory held by the
Israelites were forty-eight in all, together with their pas-
turelands. 42Each of these towns had pasturelands sur-
rounding it; this was true for all these towns.

43So the LORD gave Israel all the land he had sworn
to give their forefathers, and they took possession of it
and settled there. 44The LORD gave them rest on every
side, just as he had sworn to their forefathers. Not one
of their enemies withstood them; the LORD handed all
their enemies over to them. 45Not one of all the LORD's
good promises to the house of Israel failed; every one
was fulfilled.

二支派半回河東

第二十二章 當時，約書亞召了流便人，迦得
人，和瑪拿西半支派的人來，
2 對他們說：“耶和華僕人摩西所吩咐你們的，你們都
遵守了；我所吩咐你們的，你們也都聽從了。
3 你們這許多日子，總沒有撇離你們的弟兄，直到今日，
並守了耶和華你們　神所吩咐你們當守的。

Eastern Tribes Return Home

22 THEN JOSHUA summoned the Reubenites,
the Gadites and the half-tribe of Manasseh 2and
said to them, "You have done all that Moses the servant
of the LORD commanded, and you have obeyed me in
everything I commanded. 3For a long time now—to this
very day—you have not deserted your brothers but have
carried out the mission the LORD your God gave you.

4 如今耶和華你們　神照着祂所應許的，使你們弟兄得
享平安，現在可以轉回你們的帳棚，到耶和華的僕人摩
西在約但河東所賜你們爲業之地。
5 只要切切的謹愼遵行耶和華僕人摩西所吩咐你們的誡
命律法，愛耶和華你們的　神，行祂一切的道，守祂的
誡命，專靠祂，盡心盡性事奉祂。”
6 於是約書亞爲他們祝福，打發他們去，他們就回自己的
帳棚去了。
7 瑪拿西那半支派，摩西早已在巴珊分給他們[地業]。這
半支派，約書亞在約但河西，在他們弟兄中，分給他們
[地業]。約書亞打發他們回帳棚的時候，爲他們祝福，
8 對他們說：“你們帶許多財物，許多牲畜，和金，銀，銅，
鐵，並許多衣服，回你們的帳棚去，要將你們從仇敵奪
來的物，與你們衆弟兄同分。”
9 於是流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人，從迦南地的
示羅起行，離開以色列人，回往他們得爲業的基列地，
就是照耶和華藉摩西所吩咐的得了爲業之地。
10 流便人，迦得人，和瑪拿西半支派的人，到了靠近約但
河的一帶迦南地，就在約但河那裏，築了一座壇；那壇
看着高大。
11 以色列人聽說流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人，靠
近約但河邊，在迦南地屬以色列人的那邊築了一座壇。
12 全會衆一聽見，就聚集在示羅，要上去攻打他們。
13 以色列人打發祭司以利亞撒的兒子非尼哈，往基列地
去見流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人。
14 又打發十個首領與非尼哈同去，就是以色列每支派的
一個首領，都是以色列軍中的統領。
15 他們到了基列地，見流便人，迦得人，和瑪拿西半支派
的人，對他們說：
16 “耶和華全會衆這樣說：‘你們今日轉去不跟從耶和華，
干犯以色列的　神，爲自己築一座壇，悖逆了耶和華，
這犯的是甚麼罪呢？
17 從前[拜]毗珥的罪孽，還算小嗎？雖然瘟疫臨到耶和
華的會衆，到今日我們還沒有洗淨這罪。
18 你們今日竟轉去不跟從耶和華嗎？你們今日既悖逆耶
和華，明日祂必向以色列全會衆發怒。
19 你們所得爲業之地，若嫌不潔淨，就可以過到耶和華之
地，就是耶和華的帳幕所住之地，在我們中間得地業；
只是不可悖逆耶和華，也不可得罪我們，在耶和華我們
　神的壇以外爲自己築壇。

4 Now that the LORD your God has given your brothers
rest as he promised, return to your homes in the land that
Moses the servant of the LORD gave you on the other side
of the Jordan. 5 But be very careful to keep the com-
mandment and the law that Moses the servant of the
LORD gave you: to love the LORD your God, to walk in
all his ways, to obey his commands, to hold fast to him
and to serve him with all your heart and all your soul.''
6 Then Joshua blessed them and sent them away, and
they went to their homes. 7 (To the half-tribe of Ma-
nasseh Moses had given land in Bashan, and to the other
half of the tribe Joshua gave land on the west side of the
Jordan with their brothers.) When Joshua sent them
home, he blessed them, 8 saying, ''Return to your homes
with your great wealth—with large herds of livestock,
with silver, gold, bronze and iron, and a great quantity
of clothing—and divide with your brothers the plunder
from your enemies.''
9 So the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of
Manasseh left the Israelites at Shiloh in Canaan to return
to Gilead, their own land, which they had acquired in
accordance with the command of the LORD through
Moses.
10 When they came to Geliloth near the Jordan in the
land of Canaan, the Reubenites, the Gadites and the
half-tribe of Manasseh built an imposing altar there by
the Jordan. 11 And when the Israelites heard that they had
built the altar on the border of Canaan at Geliloth near
the Jordan on the Israelite side, 12 the whole assembly of
Israel gathered at Shiloh to go to war against them.
13 So the Israelites sent Phinehas son of Eleazar, the
priest, to the land of Gilead—to Reuben, Gad and the
half-tribe of Manasseh. 14 With him they sent ten of the
chief men, one for each of the tribes of Israel, each the
head of a family division among the Israelite clans.
15 When they went to Gilead—to Reuben, Gad and
the half-tribe of Manasseh—they said to them: 16 ''The
whole assembly of the LORD says: 'How could you break
faith with the God of Israel like this? How could you turn
away from the LORD and build yourselves an altar in
rebellion against him now? 17 Was not the sin of Peor
enough for us? Up to this very day we have not cleansed
ourselves from that sin, even though a plague fell on the
community of the LORD! 18 And are you now turning
away from the LORD?
'' 'If you rebel against the LORD today, tomorrow he
will be angry with the whole community of Israel. 19 If

20從前謝拉的曾孫亞干，豈不是在那當滅的物上犯了罪，就有忿怒臨到以色列全會衆嗎？那人在所犯的罪中，不獨一人死亡'！"

21於是流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人，回答以色列軍中的統領說：

22"大能者　神耶和華，大能者　神耶和華，祂是知道的，以色列人也必知道！我們若有悖逆的意思，或是干犯耶和華（願你今日不保佑我們），

23爲自己築壇，要轉去不跟從耶和華，或是要將燔祭，素祭，平安祭獻在壇上，願耶和華親自討我們的罪。

24我們行這事並非無故，是特意作的，說：'恐怕日後你們的子孫對我們的子孫說："你們與耶和華以色列的神，有何關涉呢？

25因爲耶和華把約但河定爲我們和你們這流便人，迦得人的交界，你們與耶和華無分了。"這樣，你們的子孫，就使我們的子孫，不再敬畏耶和華了。'

26因此我們說：'不如爲自己築一座壇，不是爲獻燔祭，也不是爲獻［別的］祭。'

27乃是爲你我中間和你我後人中間作證據，好叫我們也在耶和華面前獻燔祭，平安祭，和［別的］祭事奉祂。免得你們的子孫，日後對我們的子孫說：'你們與耶和華無分了。'

28所以我們說，日後你們對我們，或對我們的後人這樣說，我們就可以回答說：'你們看我們列祖所築的壇，是耶和華壇的樣式，這並不是爲獻燔祭，也不是爲獻［別的］祭，乃是爲作你我中間的證據。'

29我們在耶和華我們　神帳幕前的壇以外，另築一座壇，爲獻燔祭，素祭，和［別的］祭，悖逆耶和華，今日轉去不跟從祂？我們斷沒有這個意思！"

30祭司非尼哈與會中的首領，就是與他同來以色列軍中的統領，聽見流便人，迦得人，瑪拿西人所說的話，就都以爲美。

31祭司以利亞撒的兒子非尼哈，對流便人，迦得人，瑪拿西人說："今日我們知道耶和華在我們中間，因爲你們沒有向祂犯了這罪；現在你們救以色列人脫離耶和華的手了。"

32祭司以利亞撒的兒子非尼哈，與衆首領離了流便人，迦得人，從基列地回往迦南地，到了以色列人那裏，［便將這事］回報他們。

33以色列人以這事爲美，就稱頌　神，不再提上去攻打流便人，迦得人，毀壞他們所住的地了。

34流便人，迦得人給壇起名叫［證壇］。意思說：這壇在我們中間證明耶和華是　神。

the land you possess is defiled, come over to the LORD's land, where the LORD's tabernacle stands, and share the land with us. But do not rebel against the LORD or against us by building an altar for yourselves, other than the altar of the LORD our God. 20When Achan son of Zerah acted unfaithfully regarding the devoted things,[a] did not wrath come upon the whole community of Israel? He was not the only one who died for his sin.' ''

21Then Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh replied to the heads of the clans of Israel: 22''The Mighty One, God, the LORD! The Mighty One, God, the LORD! He knows! And let Israel know! If this has been in rebellion or disobedience to the LORD, do not spare us this day. 23If we have built our own altar to turn away from the LORD and to offer burnt offerings and grain offerings, or to sacrifice fellowship offerings[b] on it, may the LORD himself call us to account.

24''No! We did it for fear that some day your descendants might say to ours, 'What do you have to do with the LORD, the God of Israel? 25The LORD has made the Jordan a boundary between us and you—you Reubenites and Gadites! You have no share in the LORD.' So your descendants might cause ours to stop fearing the LORD.

26''That is why we said, 'Let us get ready and build an altar—but not for burnt offerings or sacrifices.' 27On the contrary, it is to be a witness between us and you and the generations that follow, that we will worship the LORD at his sanctuary with our burnt offerings, sacrifices and fellowship offerings. Then in the future your descendants will not be able to say to ours, 'You have no share in the LORD.'

28''And we said, 'If they ever say this to us, or to our descendants, we will answer: Look at the replica of the LORD's altar, which our fathers built, not for burnt offerings and sacrifices, but as a witness between us and you.'

29''Far be it from us to rebel against the LORD and turn away from him today by building an altar for burnt offerings, grain offerings and sacrifices, other than the altar of the LORD our God that stands before his tabernacle.''

30When Phinehas the priest and the leaders of the community—the heads of the clans of the Israelites—heard what Reuben, Gad and Manasseh had to say, they were pleased. 31And Phinehas son of Eleazar, the priest, said to Reuben, Gad and Manasseh, ''Today we know that the LORD is with us, because you have not acted unfaithfully toward the LORD in this matter. Now you have rescued the Israelites from the LORD's hand.''

32Then Phinehas son of Eleazar, the priest, and the leaders returned to Canaan from their meeting with the Reubenites and Gadites in Gilead and reported to the Israelites. 33They were glad to hear the report and praised God. And they talked no more about going to war against them to devastate the country where the Reubenites and the Gadites lived.

34And the Reubenites and the Gadites gave the altar this name: A Witness Between Us that the LORD is God.

NIV [a] *20* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *23* Traditionally *peace offerings*; also in verse 27

約書亞之遺命

第二十三章 耶和華使以色列人安靜，不與四圍的一切仇敵爭戰，已經多日。約書亞年紀老邁，
2 就把以色列衆人的長老，族長，審判官，並官長，都召了來，對他們說：“我年紀已經老邁。
3 耶和華你們的　神，因你們的緣故，向那些國所行的一切事，你們親眼看見了；因那爲你們爭戰的，是耶和華你們的　神。
4 我所剪除和所剩下的各國，從約但河起，到日落之處的大海，我已經拈鬮分給你們各支派爲業。
5 耶和華你們的　神必將他們從你們面前趕出去，使他們離開你們，你們就必得他們的地爲業，正如耶和華你們的　神所應許的。
6 所以你們要大大壯膽，謹守遵行寫在摩西律法書上的一切話，不可偏離左右。
7 不可與你們中間所剩下的這些國民攙雜；他們的神，你們不可提它的名，不可指着它起誓，也不可事奉，叩拜；
8 只要照着你們到今日所行的，專靠耶和華你們的　神。
9 因爲耶和華已經把又大又強的國民，從你們面前趕出；直到今日，沒有一人在你們面前站立得住。
10 你們一人必追趕千人，因耶和華你們的　神照祂所應許的，爲你們爭戰。
11 你們要分外謹愼，愛耶和華你們的　神。
12 你們若稍微轉去，與你們中間所剩下的這些國民聯絡，彼此結親，互相往來；
13 你們要確實知道，耶和華你們的　神，必不再將他們從你們眼前趕出；他們卻要成爲你們的網羅，機檻，肋上的鞭，眼中的刺，直到你們在耶和華你們　神所賜的這美地上滅亡。
14 我現在要走世人必走的路，你們是一心一意的知道，耶和華你們　神所應許賜福與你們的話，沒有一句落空，都應驗在你們身上了。
15 耶和華你們　神所應許的一切福氣，怎樣臨到你們身上，耶和華也必照樣使各樣禍患臨到你們身上，直到把你們從耶和華你們　神所賜的這美地上除滅。
16 你們若違背耶和華你們　神吩咐你們所守的約，去事奉別神，叩拜它，耶和華的怒氣，必向你們發作，使你們在祂所賜的美地上，速速滅亡。”

Joshua's Farewell to the Leaders

23 AFTER A long time had passed and the LORD had given Israel rest from all their enemies around them, Joshua, by then old and well advanced in years, 2summoned all Israel—their elders, leaders, judges and officials—and said to them: "I am old and well advanced in years. 3You yourselves have seen everything the LORD your God has done to all these nations for your sake; it was the LORD your God who fought for you. 4Remember how I have allotted as an inheritance for your tribes all the land of the nations that remain—the nations I conquered—between the Jordan and the Great Sea[a] in the west. 5The LORD your God himself will drive them out of your way. He will push them out before you, and you will take possession of their land, as the LORD your God promised you.

6"Be very strong; be careful to obey all that is written in the Book of the Law of Moses, without turning aside to the right or to the left. 7Do not associate with these nations that remain among you; do not invoke the names of their gods or swear by them. You must not serve them or bow down to them. 8But you are to hold fast to the LORD your God, as you have until now.

9"The LORD has driven out before you great and powerful nations; to this day no one has been able to withstand you. 10One of you routs a thousand, because the LORD your God fights for you, just as he promised. 11So be very careful to love the LORD your God.

12"But if you turn away and ally yourselves with the survivors of these nations that remain among you and if you intermarry with them and associate with them, 13then you may be sure that the LORD your God will no longer drive out these nations before you. Instead, they will become snares and traps for you, whips on your backs and thorns in your eyes, until you perish from this good land, which the LORD your God has given you.

14"Now I am about to go the way of all the earth. You know with all your heart and soul that not one of all the good promises the LORD your God gave you has failed. Every promise has been fulfilled; not one has failed. 15But just as every good promise of the LORD your God has come true, so the LORD will bring on you all the evil he has threatened, until he has destroyed you from this good land he has given you. 16If you violate the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and go and serve other gods and bow down to them, the LORD's anger will burn against you, and you will quickly perish from the good land he has given you."

NIV [a] *4* That is, the Mediterranean

在示劍重申前約

第二十四章 約書亞將以色列的衆支派聚集在示劍，召了以色列的長老，族長，審判官，並官長來，他們就站在 神面前。

2 約書亞對衆民說："耶和華以色列的 神如此說：'古時你們的列祖，就是亞伯拉罕和拿鶴的父親他拉，住在大河那邊事奉別神，

3 我將你們的祖宗亞伯拉罕，從大河那邊帶來，領他走遍迦南全地，又使他的子孫衆多。把以撒賜給他，

4 又把雅各和以掃賜給以撒。將西珥山賜給以掃爲業；後來雅各和他的子孫下到埃及去了。

5 我差遣摩西亞倫，並照我在埃及中所行的降災與埃及，然後把你們領出來。

6 我領你們列祖出埃及，他們就到了紅海，埃及人帶領車輛馬兵，追趕你們列祖到紅海。

7 你們列祖哀求耶和華，祂就使你們和埃及人中間黑暗了；又使海水淹沒埃及人。我在埃及所行的事，你們親眼見過。你們在曠野也住了許多年日。

8 我領你們到約但河東亞摩利人所住之地，他們與你們爭戰，我將他們交在你們手中，你們便得了他們的地爲業；我也在你們面前，將他們滅絕。

9 那時摩押王西撥的兒子巴勒，起來攻擊以色列人，打發人召了比珥的兒子巴蘭來，咒詛你們。

10 我不肯聽巴蘭的話，所以他倒爲你們連連祝福。這樣，我便救你們脫離巴勒的手。

11 你們過了約但河，到了耶利哥。耶利哥人，亞摩利人，比利洗人，迦南人，赫人，革迦撒人，希未人，耶布斯人，都與你們爭戰，我把他們交在你們手裏。

12 我打發黃蜂飛在你們前面，將亞摩利人的二王，從你們面前攆出，並不是用你的刀，也不是用你的弓。

13 我賜給你們地土，非你們所修治的；我賜給你們城邑，非你們所建造的。你們就住在其中，又得吃非你們所栽種的葡萄園，橄欖園的果子。'

14 現在你們要敬畏耶和華，誠心實意的事奉祂，將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉，去事奉耶和華。

15 若是你們以事奉耶和華爲不好，今日就可以選擇所要事奉的：是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢？是你們所住這地的亞摩利人的神呢？至於我，和我家，我們必定事奉耶和華。"

16 百姓回答說："我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神，

17 因耶和華我們的 神，曾將我們和我們列祖從埃及地的爲奴之家領出來，在我們眼前行了那些大神蹟，在我們所行的道上，所經過的諸國，都保護了我們。

18 耶和華又把住此地的亞摩利人，都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華，因爲祂是我們的 神。"

19 約書亞對百姓說："你們不能事奉耶和華，因爲祂是聖潔的 神，是忌邪的 神，必不赦免你們的過犯罪惡。

20 你們若離棄耶和華去事奉外邦神，耶和華在降福之後，必轉而降禍與你們，把你們滅絕。"

The Covenant Renewed at Shechem

24 THEN JOSHUA assembled all the tribes of Israel at Shechem. He summoned the elders, leaders, judges and officials of Israel, and they presented themselves before God.

2Joshua said to all the people, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Long ago your forefathers, including Terah the father of Abraham and Nahor, lived beyond the River[a] and worshiped other gods. 3But I took your father Abraham from the land beyond the River and led him throughout Canaan and gave him many descendants. I gave him Isaac, 4and to Isaac I gave Jacob and Esau. I assigned the hill country of Seir to Esau, but Jacob and his sons went down to Egypt.

5" 'Then I sent Moses and Aaron, and I afflicted the Egyptians by what I did there, and I brought you out. 6When I brought your fathers out of Egypt, you came to the sea, and the Egyptians pursued them with chariots and horsemen[b] as far as the Red Sea.[c] 7But they cried to the LORD for help, and he put darkness between you and the Egyptians; he brought the sea over them and covered them. You saw with your own eyes what I did to the Egyptians. Then you lived in the desert for a long time.

8" 'I brought you to the land of the Amorites who lived east of the Jordan. They fought against you, but I gave them into your hands. I destroyed them from before you, and you took possession of their land. 9When Balak son of Zippor, the king of Moab, prepared to fight against Israel, he sent for Balaam son of Beor to put a curse on you. 10But I would not listen to Balaam, so he blessed you again and again, and I delivered you out of his hand.

11" 'Then you crossed the Jordan and came to Jericho. The citizens of Jericho fought against you, as did also the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites, Girgashites, Hivites and Jebusites, but I gave them into your hands. 12I sent the hornet ahead of you, which drove them out before you—also the two Amorite kings. You did not do it with your own sword and bow. 13So I gave you a land on which you did not toil and cities you did not build; and you live in them and eat from vineyards and olive groves that you did not plant.'

14" 'Now fear the LORD and serve him with all faithfulness. Throw away the gods your forefathers worshiped beyond the River and in Egypt, and serve the LORD. 15But if serving the LORD seems undesirable to you, then choose for yourselves this day whom you will serve, whether the gods your forefathers served beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you are living. But as for me and my household, we will serve the LORD."

16Then the people answered, "Far be it from us to forsake the LORD to serve other gods! 17It was the LORD our God himself who brought us and our fathers up out of Egypt, from that land of slavery, and performed those great signs before our eyes. He protected us on our entire journey and among all the nations through which we traveled. 18And the LORD drove out before us all the nations, including the Amorites, who lived in the land. We too will serve the LORD, because he is our God."

19Joshua said to the people, "You are not able to serve the LORD. He is a holy God; he is a jealous God. He will not forgive your rebellion and your sins. 20If you

NIV [a] 2 That is, the Euphrates; also in verses 3, 14 and 15
[b] 6 Or *charioteers* [c] 6 Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds

21百姓回答約書亞說："不然，我們定要事奉耶和華！"
22約書亞對百姓說："你們選定耶和華要事奉祂，你們自己作見證吧！"他們說："我們願意作見證。"
23約書亞說："你們現在要除掉你們中間的外邦神，專心歸向耶和華以色列的 神。"
24百姓回答約書亞說："我們必事奉耶和華我們的 神，聽從祂的話。"
25當日，約書亞就與百姓立約，在示劍爲他們立定律例典章。
26約書亞將這些話都寫在 神的律法書上；又將一塊大石頭，立在橡樹下耶和華的聖所旁邊。
27約書亞對百姓說："看哪！這石頭可以向我們作見證，因爲是聽見了耶和華所吩咐我們的一切話，倘或你們背棄你們的 神，這石頭就可以向你們作見證["倘或云云"或作"所以要向你們作見證，免得你們背棄耶和華你們的 神"]。"

葬於應許之地

28於是約書亞打發百姓各歸自己的地業去了。
29這些事以後，耶和華的僕人嫩的兒子約書亞，正一百一十歲就死了。
30以色列人將他葬在他地業的境內，就是在以法蓮山地的亭拿西拉，在迦實山的北邊。
31約書亞在世和約書亞死後，那些知道耶和華爲以色列人所行諸事的長老還在的時候，以色列人事奉耶和華。
32以色列人從埃及所帶來約瑟的骸骨，葬埋在示劍，就是在雅各從前用一百塊[銀子]，向示劍的父親哈抹的子孫所買的那塊地裏，這就作了約瑟子孫的產業。
33亞倫的兒子以利亞撒也死了，就把他葬在他兒子非尼哈以法蓮山地所得的小山上。

forsake the LORD and serve foreign gods, he will turn and bring disaster on you and make an end of you, after he has been good to you."
21But the people said to Joshua, "No! We will serve the LORD."
22Then Joshua said, "You are witnesses against yourselves that you have chosen to serve the LORD."
"Yes, we are witnesses," they replied.
23"Now then," said Joshua, "throw away the foreign gods that are among you and yield your hearts to the LORD, the God of Israel."
24And the people said to Joshua, "We will serve the LORD our God and obey him."
25On that day Joshua made a covenant for the people, and there at Shechem he drew up for them decrees and laws. 26And Joshua recorded these things in the Book of the Law of God. Then he took a large stone and set it up there under the oak near the holy place of the LORD.
27"See!" he said to all the people. "This stone will be a witness against us. It has heard all the words the LORD has said to us. It will be a witness against you if you are untrue to your God."

Buried in the Promised Land

28Then Joshua sent the people away, each to his own inheritance.
29After these things, Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten. 30And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Serah[a] in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.
31Israel served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had experienced everything the LORD had done for Israel.
32And Joseph's bones, which the Israelites had brought up from Egypt, were buried at Shechem in the tract of land that Jacob bought for a hundred pieces of silver[b] from the sons of Hamor, the father of Shechem. This became the inheritance of Joseph's descendants.
33And Eleazar son of Aaron died and was buried at Gibeah, which had been allotted to his son Phinehas in the hill country of Ephraim.

NIV [a] *30* Also known as *Timnath Heres* (see Judges 2:9)
[b] *32* Hebrew *hundred kesitahs;* a kesitah was a unit of money of unknown weight and value.

士師記

Judges

以色列與迦南餘民戰

第一章 約書亞死後，以色列人求問耶和華說："我們中間誰當首先上去攻擊迦南人，與他們爭戰？"
2 耶和華說："猶大當先上去，我已將那地交在他手中。"
3 猶大對他哥哥西緬說："請你同我到拈鬮所得之地去，好與迦南人爭戰；以後我也同你到你拈鬮所得之地去。"於是西緬與他同去。
4 猶大就上去。耶和華將迦南人和比利洗人交在他們手中，他們在比色擊殺了一萬人。
5 又在那裏遇見亞多尼比色，與他爭戰，殺敗迦南人和比利洗人。
6 亞多尼比色逃跑。他們追趕，拿住他，砍斷他手腳的大拇指。
7 亞多尼比色說："從前有七十個王，手腳的大拇指都被［我］砍斷，在我桌子底下拾取［零碎食物］。現在神按着我所行的報應我了。"於是他們將亞多尼比色帶到耶路撒冷，他就死在那裏。
8 猶大人攻打耶路撒冷，將城攻取，用刀殺了城內的人，並且放火燒城。
9 後來猶大人下去，與住山地南地和高原的迦南人爭戰。
10 猶大人去攻擊住希伯崙的迦南人，殺了示篩，亞希幔，達買。希伯崙從前名叫基列亞巴。
11 他們從那裏去攻擊底壁的居民。底壁從前名叫基列西弗。
12 迦勒說："誰能攻打基列西弗，將城奪取，我就把我女兒押撒給他爲妻。"
13 迦勒兄弟基納斯的兒子俄陀聶，奪取了那城，迦勒就把女兒押撒給他爲妻。
14 押撒過門的時候，勸丈夫向她父親求一塊田。押撒一下驢，迦勒問她說："你要甚麼？"
15 她說："求你賜福給我；你既將我安置在南地，求你也給我水泉。"迦勒就把上泉下泉賜給她。
16 摩西的內兄［或作"岳父"］是基尼人，他的子孫與猶大人一同離了棕樹城，往亞拉得以南的猶大曠野去，就住在民中。

Israel Fights the Remaining Canaanites

1 AFTER THE death of Joshua, the Israelites asked the LORD, "Who will be the first to go up and fight for us against the Canaanites?"
2 The LORD answered, "Judah is to go; I have given the land into their hands."
3 Then the men of Judah said to the Simeonites their brothers, "Come up with us into the territory allotted to us, to fight against the Canaanites. We in turn will go with you into yours." So the Simeonites went with them.
4 When Judah attacked, the LORD gave the Canaanites and Perizzites into their hands and they struck down ten thousand men at Bezek. 5 It was there that they found Adoni-Bezek and fought against him, putting to rout the Canaanites and Perizzites. 6 Adoni-Bezek fled, but they chased him and caught him, and cut off his thumbs and big toes.
7 Then Adoni-Bezek said, "Seventy kings with their thumbs and big toes cut off have picked up scraps under my table. Now God has paid me back for what I did to them." They brought him to Jerusalem, and he died there.
8 The men of Judah attacked Jerusalem also and took it. They put the city to the sword and set it on fire.
9 After that, the men of Judah went down to fight against the Canaanites living in the hill country, the Negev and the western foothills. 10 They advanced against the Canaanites living in Hebron (formerly called Kiriath Arba) and defeated Sheshai, Ahiman and Talmai.
11 From there they advanced against the people living in Debir (formerly called Kiriath Sepher). 12 And Caleb said, "I will give my daughter Acsah in marriage to the man who attacks and captures Kiriath Sepher." 13 Othniel son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so Caleb gave his daughter Acsah to him in marriage.
14 One day when she came to Othniel, she urged him[a] to ask her father for a field. When she got off her donkey, Caleb asked her, "What can I do for you?"
15 She replied, "Do me a special favor. Since you have given me land in the Negev, give me also springs of water." Then Caleb gave her the upper and lower springs.
16 The descendants of Moses' father-in-law, the Kenite, went up from the City of Palms[b] with the men of Judah to live among the people of the Desert of Judah in the Negev near Arad.

NIV [a] *14* Hebrew; Septuagint and Vulgate *Othniel, he urged her*
[b] *16* That is, Jericho

17猶大和他哥哥西緬同去，擊殺了住洗法的迦南人，將城盡行毀滅，那城的名便叫何珥瑪。
18猶大又取了迦薩和迦薩的四境，亞實基倫和亞實基倫的四境，以革倫和以革倫的四境。
19耶和華與猶大同在，猶大就趕出山地的［居民］；只是不能趕出平原的居民，因爲他們有鐵車。
20以色列人照摩西所說的，將希伯崙給了迦勒；迦勒就從那裏趕出亞衲族的三個族長。
21便雅憫人沒有趕出住耶路撒冷的耶布斯人；耶布斯人仍在耶路撒冷與便雅憫人同住，直到今日。
22約瑟家也上去攻打伯特利，耶和華與他們同在。
23約瑟家打發人去窺探伯特利。那城起先名叫路斯。
24窺探的人看見一個人從城裏出來，就對他說："求你將進城的路指示我們，我們必恩待你。"
25那人將進城的路指示他們，他們就用刀擊殺了城中的居民，但將那人和他全家放去。
26那人往赫人之地去，築了一座城，起名叫路斯。那城到如今還叫這名。
27瑪拿西沒有趕出伯善和屬伯善鄉村的［居民］，他納和屬他納鄉村的［居民］，多珥和屬多珥鄉村的居民，以伯蓮和屬以伯蓮鄉村的居民，米吉多和屬米吉多鄉村的居民；迦南人卻執意住在那些地方。
28及至以色列強盛了，就使迦南人作苦工，沒有把他們全然趕出。
29以法蓮沒有趕出住基色的迦南人；於是迦南人仍住在基色，在以法蓮中間。
30西布倫沒有趕出基倫的居民和拿哈拉的居民；於是迦南人仍住在西布倫中間，成了服苦的人。
31亞設沒有趕出亞柯和西頓的居民，亞黑拉和亞革悉的居民，黑巴，亞弗革與利合的居民；
32於是，亞設因爲沒有趕出那地的迦南人，就住在他們中間。
33拿弗他利沒有趕出伯示麥和伯亞納的居民；於是拿弗他利就住在那地的迦南人中間。然而伯示麥和伯亞納的居民，成了服苦的人。
34亞摩利人強逼但人住在山地，不容他們下到平原；
35亞摩利人卻執意住在希烈山和亞雅崙，並沙賓。然而約瑟家勝了他們，使他們成了服苦的人。
36亞摩利人的境界，是從亞克拉濱坡，從西拉而上。

17Then the men of Judah went with the Simeonites their brothers and attacked the Canaanites living in Zephath, and they totally destroyed[a] the city. Therefore it was called Hormah.[b] 18The men of Judah also took[c] Gaza, Ashkelon and Ekron—each city with its territory.

19The LORD was with the men of Judah. They took possession of the hill country, but they were unable to drive the people from the plains, because they had iron chariots. 20As Moses had promised, Hebron was given to Caleb, who drove from it the three sons of Anak. 21The Benjamites, however, failed to dislodge the Jebusites, who were living in Jerusalem; to this day the Jebusites live there with the Benjamites.

22Now the house of Joseph attacked Bethel, and the LORD was with them. 23When they sent men to spy out Bethel (formerly called Luz), 24the spies saw a man coming out of the city and they said to him, "Show us how to get into the city and we will see that you are treated well." 25So he showed them, and they put the city to the sword but spared the man and his whole family. 26He then went to the land of the Hittites, where he built a city and called it Luz, which is its name to this day.

27But Manasseh did not drive out the people of Beth Shan or Taanach or Dor or Ibleam or Megiddo and their surrounding settlements, for the Canaanites were determined to live in that land. 28When Israel became strong, they pressed the Canaanites into forced labor but never drove them out completely. 29Nor did Ephraim drive out the Canaanites living in Gezer, but the Canaanites continued to live there among them. 30Neither did Zebulun drive out the Canaanites living in Kitron or Nahalol, who remained among them; but they did subject them to forced labor. 31Nor did Asher drive out those living in Acco or Sidon or Ahlab or Aczib or Helbah or Aphek or Rehob, 32and because of this the people of Asher lived among the Canaanite inhabitants of the land. 33Neither did Naphtali drive out those living in Beth Shemesh or Beth Anath; but the Naphtalites too lived among the Canaanite inhabitants of the land, and those living in Beth Shemesh and Beth Anath became forced laborers for them. 34The Amorites confined the Danites to the hill country, not allowing them to come down into the plain. 35And the Amorites were determined also to hold out in Mount Heres, Aijalon and Shaalbim, but when the power of the house of Joseph increased, they too were pressed into forced labor. 36The boundary of the Amorites was from Scorpion[d] Pass to Sela and beyond.

NIV [a] *17* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *17 Hormah* means *destruction*. [c] *18* Hebrew; Septuagint *Judah did not take* [d] *36* Hebrew *Akrabbim*

主的使者顯於波金

第二章 耶和華的使者從吉甲上到波金，[對以色列人]說："我使你們從埃及上來，領你們到我向你們列祖起誓應許之地。我又說：'我永不廢棄與你們所立的約。
2 你們也不可與這地的居民立約，要拆毀他們的祭壇。'你們竟沒有聽從我的話！爲何這樣行呢？
3 因此我又說：'我必不將他們從你們面前趕出；他們必作你們肋下的[荊棘]。他們的神，必作你們的網羅'。"
4 耶和華的使者向以色列衆人說這話的時候，百姓就放聲而哭。
5 於是給那地方起名叫波金[就是"哭"的意思]，衆人在那裏向耶和華獻祭。

違命與失敗

6 從前約書亞打發以色列百姓去的時候，他們各歸自己的地業，佔據地土。
7 約書亞在世和約書亞死後，那些見耶和華爲以色列人所行大事的長老還在的時候，百姓都事奉耶和華。
8 耶和華的僕人，嫩的兒子約書亞，正一百一十歲就死了。
9 以色列人將他葬在他地業的境內，就是在以法蓮山地的亭拿希烈，在迦實山的北邊。
10 那世代的人，也都歸了自己的列祖。後來有別的世代興起，不知道耶和華，也不知道耶和華爲以色列人所行的事。
11 以色列人行耶和華眼中看爲惡的事，去事奉諸巴力，
12 離棄了領他們出埃及地的耶和華，他們列祖的 神，去叩拜別神，就是四圍列國的神，惹耶和華發怒；
13 並離棄耶和華，去事奉巴力和亞斯他錄。
14 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在搶奪他們的人手中。又將他們付與四圍仇敵的手中，甚至他們在仇敵面前再不能站立得住。
15 他們無論往何處去，耶和華都以災禍攻擊他們，正如耶和華所說的話，又如耶和華向他們所起的誓。他們便極其困苦。
16 耶和華興起士師，士師就拯救他們脫離搶奪他們人的手。
17 他們卻不聽從士師，竟隨從叩拜別神，行了邪淫，速速的偏離他們列祖所行的道，不如他們列祖順從耶和華的命令。
18 耶和華爲他們興起士師，就與那士師同在。士師在世的一切日子，耶和華拯救他們脫離仇敵的手。他們因受欺壓擾害，就哀聲歎氣，所以耶和華後悔了。
19 及至士師死後，他們就轉去行惡，比他們列祖更甚，去事奉叩拜別神，總不斷絕頑梗的惡行。

The Angel of the Lord at Bokim

2 THE ANGEL of the LORD went up from Gilgal to Bokim and said, "I brought you up out of Egypt and led you into the land that I swore to give to your forefathers. I said, 'I will never break my covenant with you, 2and you shall not make a covenant with the people of this land, but you shall break down their altars.' Yet you have disobeyed me. Why have you done this? 3Now therefore I tell you that I will not drive them out before you; they will be thorns in your sides and their gods will be a snare to you."

4When the angel of the LORD had spoken these things to all the Israelites, the people wept aloud, 5and they called that place Bokim.[a] There they offered sacrifices to the LORD.

Disobedience and Defeat

6After Joshua had dismissed the Israelites, they went to take possession of the land, each to his own inheritance. 7The people served the LORD throughout the lifetime of Joshua and of the elders who outlived him and who had seen all the great things the LORD had done for Israel.

8Joshua son of Nun, the servant of the LORD, died at the age of a hundred and ten. 9And they buried him in the land of his inheritance, at Timnath Heres[b] in the hill country of Ephraim, north of Mount Gaash.

10After that whole generation had been gathered to their fathers, another generation grew up, who knew neither the LORD nor what he had done for Israel. 11Then the Israelites did evil in the eyes of the LORD and served the Baals. 12They forsook the LORD, the God of their fathers, who had brought them out of Egypt. They followed and worshiped various gods of the peoples around them. They provoked the LORD to anger 13because they forsook him and served Baal and the Ashtoreths. 14In his anger against Israel the LORD handed them over to raiders who plundered them. He sold them to their enemies all around, whom they were no longer able to resist. 15Whenever Israel went out to fight, the hand of the LORD was against them to defeat them, just as he had sworn to them. They were in great distress.

16Then the LORD raised up judges,[c] who saved them out of the hands of these raiders. 17Yet they would not listen to their judges but prostituted themselves to other gods and worshiped them. Unlike their fathers, they quickly turned from the way in which their fathers had walked, the way of obedience to the LORD's commands. 18Whenever the LORD raised up a judge for them, he was with the judge and saved them out of the hands of their enemies as long as the judge lived; for the LORD had compassion on them as they groaned under those who oppressed and afflicted them. 19But when the judge died, the people returned to ways even more corrupt than those of their fathers, following other gods and serving and worshiping them. They refused to give up their evil practices and stubborn ways.

NIV [a] *5 Bokim* means *weepers.* [b] *9* Also known as *Timnath Serah* (see Joshua 19:50 and 24:30) [c] *16* Or *leaders;* similarly in verses 17-19

20於是耶和華的怒氣向以色列人發作。祂說：“因這民違
背我吩咐他們列祖所守的約，不聽從我的話。
21所以約書亞死的時候所剩下的各族，我必不再從他們
面前趕出。
22爲要藉此試驗以色列人，看他們肯照他們列祖謹守遵
行我的道不肯。”
23這樣耶和華留下各族，不將他們速速趕出，也沒有交付
約書亞的手。

20Therefore the LORD was very angry with Israel and
said, "Because this nation has violated the covenant that
I laid down for their forefathers and has not listened to
me, 21I will no longer drive out before them any of the
nations Joshua left when he died. 22I will use them to test
Israel and see whether they will keep the way of the
LORD and walk in it as their forefathers did." 23The
LORD had allowed those nations to remain; he did not
drive them out at once by giving them into the hands of
Joshua.

第三章 耶和華留下這幾族，爲要試驗那不曾知道
與迦南爭戰之事的以色列人，
2 好叫以色列的後代，又知道又學習未曾曉得的戰事。
3 [所留下的，] 就是非利士的五個首領，和一切迦南人，
西頓人，並住利巴嫩山的希未人，從巴力黑們山直到哈
馬口。
4 [留下] 這幾族，爲要試驗以色列人，知道他們肯聽從
耶和華藉摩西吩咐他們列祖的誡命不肯。
5 以色列人竟住在迦南人，赫人，亞摩利人，比利洗人，
希未人，耶布斯人中間，
6 娶他們的女兒爲妻，將自己的女兒嫁給他們的兒子，並
事奉他們的神。

俄陀聶

7 以色列人行耶和華眼中看爲惡的事，忘記耶和華他們
的 神，去事奉諸巴力和亞舍拉。
8 所以，耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在米
所波大米王古珊利薩田的手中。以色列人服事古珊利
薩田八年。
9 以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就爲他們興起一
位拯救者救他們，就是迦勒兄弟，基納斯的兒子俄陀
聶。
10耶和華的靈降在他身上，他就作了以色列的士師，出去
爭戰。耶和華將米所波大米王古珊利薩田交在他手中，
他便勝了古珊利薩田。
11於是國中太平四十年。基納斯的兒子俄陀聶死了。

以笏

12以色列人又行耶和華眼中看爲惡的事，耶和華就使摩
押王伊磯倫強盛，攻擊以色列人。
13伊磯倫召聚亞捫人和亞瑪力人，去攻打以色列人，佔據
棕樹城。
14於是以色列人服事摩押王伊磯倫十八年。
15以色列人呼求耶和華的時候，耶和華就爲他們興起一
位拯救者，就是便雅憫人基拉的兒子以笏；他是左手便
利的。以色列人託他送禮物給摩押王伊磯倫。
16以笏打了一把兩刃的劍，長一肘，帶在右腿上衣服裏
面。
17他將禮物獻給摩押王伊磯倫，原來伊磯倫極其肥胖。
18以笏獻完禮物，便將抬禮物的人打發走了。

3 THESE ARE the nations the LORD left to test all
those Israelites who had not experienced any of the
wars in Canaan 2(he did this only to teach warfare to the
descendants of the Israelites who had not had previous
battle experience): 3the five rulers of the Philistines, all
the Canaanites, the Sidonians, and the Hivites living in
the Lebanon mountains from Mount Baal Hermon to
Lebo[a] Hamath. 4They were left to test the Israelites to
see whether they would obey the LORD's commands,
which he had given their forefathers through Moses.
5The Israelites lived among the Canaanites, Hittites,
Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites. 6They took
their daughters in marriage and gave their own daughters
to their sons, and served their gods.

Othniel

7The Israelites did evil in the eyes of the LORD; they
forgot the LORD their God and served the Baals and the
Asherahs. 8The anger of the LORD burned against Israel
so that he sold them into the hands of Cushan-Risha-
thaim king of Aram Naharaim,[b] to whom the Israelites
were subject for eight years. 9But when they cried out
to the LORD, he raised up for them a deliverer, Othniel
son of Kenaz, Caleb's younger brother, who saved
them. 10The Spirit of the LORD came upon him, so that
he became Israel's judge[c] and went to war. The LORD
gave Cushan-Rishathaim king of Aram into the hands of
Othniel, who overpowered him. 11So the land had peace
for forty years, until Othniel son of Kenaz died.

Ehud

12Once again the Israelites did evil in the eyes of the
LORD, and because they did this evil the LORD gave
Eglon king of Moab power over Israel. 13Getting the
Ammonites and Amalekites to join him, Eglon came and
attacked Israel, and they took possession of the City of
Palms.[d] 14The Israelites were subject to Eglon king of
Moab for eighteen years.
15Again the Israelites cried out to the LORD, and he
gave them a deliverer—Ehud, a left-handed man, the
son of Gera the Benjamite. The Israelites sent him with
tribute to Eglon king of Moab. 16Now Ehud had made
a double-edged sword about a foot and a half[e] long,
which he strapped to his right thigh under his clothing.
17He presented the tribute to Eglon king of Moab, who
was a very fat man. 18After Ehud had presented the

NIV [a] *3* Or *to the entrance to* Mesopotamia [c] *10* Or *leader* [d] *13* That is, Jericho [b] *8* That is, Northwest [e] *16* Hebrew *a cubit* (about 0.5 meter)

19 自己卻從靠近吉甲鑿石之地回來，說："王啊，我有一
件機密事奏告你。"王說："迴避吧！"於是左右侍立的
人都退去了。
20 以笏來到王面前；王獨自一人坐在涼樓上。以笏說："我
奉　神的命報告你一件事。"王就從座位上站起來。
21 以笏便伸左手，從右腿上拔出劍來，刺入王的肚腹，
22 連劍把都刺進去了。劍被肥肉夾住，他沒有從王的肚腹
拔出來，且穿通了後身。
23 以笏就出到遊廊，將樓門盡都關鎖。
24 以笏出來之後，王的僕人到了，看見樓門關鎖，就說：
"他必是在樓上大解。"
25 他們等煩了，見仍不開樓門，就拿鑰匙開了。不料，他
們的主人已死，倒在地上。
26 他們耽延的時候，以笏就逃跑了，經過鑿石之地，逃到
西伊拉。
27 到了，就在以法蓮山地吹角。以色列人隨着他下了山
地，他在前頭引路，
28 對他們說："你們隨我來，因爲耶和華已經把你們的仇
敵摩押人交在你們手中。"於是他們跟着他下去，把守
約但河的渡口，不容摩押一人過去。
29 那時擊殺了摩押人約有一萬，都是強壯的勇士，沒有一
人逃脫。
30 這樣摩押就被以色列人制伏了。國中太平八十年。

珊迦

31 以笏之後，有亞拿的兒子珊迦，他用趕牛的棍子打死六
百非利士人。他也救了以色列人。

tribute, he sent on their way the men who had carried it. 19At the idols[a] near Gilgal he himself turned back and said, "I have a secret message for you, O king."

The king said, "Quiet!" And all his attendants left him.

20Ehud then approached him while he was sitting alone in the upper room of his summer palace[b] and said, "I have a message from God for you." As the king rose from his seat, 21Ehud reached with his left hand, drew the sword from his right thigh and plunged it into the king's belly. 22Even the handle sank in after the blade, which came out his back. Ehud did not pull the sword out, and the fat closed in over it. 23Then Ehud went out to the porch[c]; he shut the doors of the upper room behind him and locked them.

24After he had gone, the servants came and found the doors of the upper room locked. They said, "He must be relieving himself in the inner room of the house." 25They waited to the point of embarrassment, but when he did not open the doors of the room, they took a key and unlocked them. There they saw their lord fallen to the floor, dead.

26While they waited, Ehud got away. He passed by the idols and escaped to Seirah. 27When he arrived there, he blew a trumpet in the hill country of Ephraim, and the Israelites went down with him from the hills, with him leading them.

28"Follow me," he ordered, "for the LORD has given Moab, your enemy, into your hands." So they followed him down and, taking possession of the fords of the Jordan that led to Moab, they allowed no one to cross over. 29At that time they struck down about ten thousand Moabites, all vigorous and strong; not a man escaped. 30That day Moab was made subject to Israel, and the land had peace for eighty years.

Shamgar

31After Ehud came Shamgar son of Anath, who struck down six hundred Philistines with an oxgoad. He too saved Israel.

底波拉

第四章 以笏死後，以色列人又行耶和華眼中看爲
惡的事。
2 耶和華就把他們付與在夏瑣作王的迦南王耶賓手中；
他的將軍是西西拉，住在外邦人的夏羅設。
3 耶賓王有鐵車九百輛。他大大欺壓以色列人二十年，以
色列人就呼求耶和華。
4 有一位女先知名叫底波拉，是拉比多的妻，當時作以色
列的士師。
5 她住在以法蓮山地拉瑪和伯特利中間，在底波拉的棕
樹下。以色列人都上她那裏去聽判斷。
6 她打發人從拿弗他利的基低斯，將亞比挪奄的兒子巴
拉召了來，對他說："耶和華以色列的　神吩咐你說：
'你率領一萬拿弗他利和西布倫人，上他泊山去。
7 我必使耶賓的將軍西西拉率領他的車輛和全軍，往基
順河，到你那裏去；我必將他交在你手中'。"

Deborah

4 AFTER EHUD died, the Israelites once again did evil in the eyes of the LORD. 2So the LORD sold them into the hands of Jabin, a king of Canaan, who reigned in Hazor. The commander of his army was Sisera, who lived in Harosheth Haggoyim. 3Because he had nine hundred iron chariots and had cruelly oppressed the Israelites for twenty years, they cried to the LORD for help.

4Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, was leading[d] Israel at that time. 5She held court under the Palm of Deborah between Ramah and Bethel in the hill country of Ephraim, and the Israelites came to her to have their disputes decided. 6She sent for Barak son of Abinoam from Kedesh in Naphtali and said to him, "The LORD, the God of Israel, commands you: 'Go, take with you ten thousand men of Naphtali and Zebulun and lead the way to Mount Tabor. 7I will lure Sisera, the commander of Jabin's army, with his chariots and his troops to the Kishon River and give him into your hands.'"

NIV [a] *19* Or *the stone quarries*; also in verse 26 [b] *20* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [c] *23* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [d] *4* Traditionally *judging*

8 巴拉說："你若同我去，我就去；你若不同我去，我就
不去。"
9 底波拉說："我必與你同去，只是你在所行的路上，得
不着榮耀；因爲耶和華要將西西拉交在一個婦人手
裏。"於是底波拉起來，與巴拉同往基低斯去了。
10 巴拉就召聚西布倫人和拿弗他利人到基低斯，跟他上
去的有一萬人。底波拉也同他上去。
11 摩西岳父〔或作"內兄"〕何巴的後裔基尼人希百，曾離
開基尼族，到靠近基低斯，撒拿音的橡樹旁，支搭帳棚。
12 有人告訴西西拉說："亞比挪菴的兒子巴拉已經上他泊
山了。"
13 西西拉就聚集所有的鐵車九百輛，和跟隨他的全軍，從
外邦人的夏羅設出來，到了基順河。
14 底波拉對巴拉說："你起來，今日就是耶和華將西西拉
交在你手的日子。耶和華豈不在你前頭行嗎？"於是巴
拉下了他泊山，跟隨他有一萬人。
15 耶和華使西西拉和他一切車輛全軍潰亂，在巴拉面前
被刀殺敗；西西拉下車步行逃跑。
16 巴拉追趕車輛，軍隊，直到外邦人的夏羅設。西西拉的
全軍，都倒在刀下，沒有留下一人。
17 只有西西拉步行逃跑，到了基尼人希百之妻雅億的帳
棚；因爲夏瑣王耶賓與基尼人希百家和好。
18 雅億出來迎接西西拉，對他說："請我主進來，不要懼
怕。"西西拉就進了她的帳棚，雅億用被將他遮蓋。
19 西西拉對雅億說："我渴了，求你給我一點水喝。"雅億
就打開皮袋，給他奶子喝，仍舊把他遮蓋。
20 西西拉又對雅億說："請你站在帳棚門口，若有人來問
你說：'有人在這裏沒有？'你就說：'沒有'。"
21 西西拉疲乏沉睡。希百的妻雅億，取了帳棚的橛子，手
裏拿着錘子，輕悄悄的到他旁邊，將橛子從他鬢邊釘進
去，釘入地裏。西西拉就死了。
22 巴拉追趕西西拉的時候，雅億出來迎接他說："來吧，我
將你所尋找的人給你看。"他就進入帳棚，看見西西拉
已經死了，倒在地上，橛子還在他鬢中。
23 這樣，神使迦南王耶賓，被以色列人制伏了。
24 從此以色列人的手，越發有力，勝了迦南王耶賓，直到
將他滅絕了。

8 Barak said to her, "If you go with me, I will go; but
if you don't go with me, I won't go."
9 "Very well," Deborah said, "I will go with you.
But because of the way you are going about this,[a] the
honor will not be yours, for the LORD will hand Sisera
over to a woman." So Deborah went with Barak to
Kedesh, 10 where he summoned Zebulun and Naphtali.
Ten thousand men followed him, and Deborah also went
with him.
11 Now Heber the Kenite had left the other Kenites,
the descendants of Hobab, Moses' brother-in-law,[b] and
pitched his tent by the great tree in Zaanannim near
Kedesh.
12 When they told Sisera that Barak son of Abinoam
had gone up to Mount Tabor, 13 Sisera gathered together
his nine hundred iron chariots and all the men with him,
from Harosheth Haggoyim to the Kishon River.
14 Then Deborah said to Barak, "Go! This is the day
the LORD has given Sisera into your hands. Has not the
LORD gone ahead of you?" So Barak went down Mount
Tabor, followed by ten thousand men. 15 At Barak's
advance, the LORD routed Sisera and all his chariots and
army by the sword, and Sisera abandoned his chariot and
fled on foot. 16 But Barak pursued the chariots and army
as far as Harosheth Haggoyim. All the troops of Sisera
fell by the sword; not a man was left.
17 Sisera, however, fled on foot to the tent of Jael, the
wife of Heber the Kenite, because there were friendly
relations between Jabin king of Hazor and the clan of
Heber the Kenite.
18 Jael went out to meet Sisera and said to him,
"Come, my lord, come right in. Don't be afraid." So
he entered her tent, and she put a covering over him.
19 "I'm thirsty," he said. "Please give me some
water." She opened a skin of milk, gave him a drink,
and covered him up.
20 "Stand in the doorway of the tent," he told her. "If
someone comes by and asks you, 'Is anyone here?' say
'No.'"
21 But Jael, Heber's wife, picked up a tent peg and a
hammer and went quietly to him while he lay fast asleep,
exhausted. She drove the peg through his temple into the
ground, and he died.
22 Barak came by in pursuit of Sisera, and Jael went
out to meet him. "Come," she said, "I will show you
the man you're looking for." So he went in with her,
and there lay Sisera with the tent peg through his tem-
ple—dead.
23 On that day God subdued Jabin, the Canaanite
king, before the Israelites. 24 And the hand of the Israel-
ites grew stronger and stronger against Jabin, the Ca-
naanite king, until they destroyed him.

底波拉之歌

第五章 那時底波拉和亞比挪菴的兒子巴拉作歌，
說：

The Song of Deborah

5 ON THAT DAY Deborah and Barak son of Abi-
noam sang this song:

NIV [a] 9 Or *But on the expedition you are undertaking* [b] 11 Or *father-in-law*

2 “因爲以色列中有軍長率領，百姓也甘心犧牲自己，你
們應當頌讚耶和華。
3 君王啊，要聽！王子啊，要側耳而聽！我要向耶和華歌
唱，我要歌頌耶和華以色列的 神。
4 耶和華啊，你從西珥出來，由以東地行走。那時地震天
漏，雲也落［雨］。
5 山見耶和華的面就震動，西乃山見耶和華以色列 神
的面，也是如此。
6 在亞拿之子珊迦的時候，又在雅億的日子，大道無人行
走，都是繞道而行。
7 以色列中的官長停職，直到我底波拉興起，等我興起作
以色列的母。
8 以色列人選擇新神，爭戰的事就臨到城門。那時，以色
列四萬人中，豈能見籐牌槍矛呢？
9 我心傾向以色列的首領，他們在民中甘心犧牲自己。你
們應當頌讚耶和華。
10 騎白驢的，坐繡花毯子的，行路的，你們都當傳揚。
11 在遠離弓箭響聲打水之處，人必述說耶和華公義的作
爲，就是祂治理以色列公義的作爲。那時耶和華的民下
到城門。
12 底波拉啊，興起！興起！你當興起，興起，唱歌！亞比
挪奄的兒子巴拉啊，你當奮興，擄掠你的敵人！
13 那時有餘剩的貴胄和百姓一同下來；耶和華降臨，爲我
攻擊勇士。
14 有根本在亞瑪力［人的地］，從以法蓮［下來］的。便
雅憫在民中跟隨你；有掌權的從瑪吉下來，有持杖檢點
民數的從西布倫下來。
15 以薩迦的首領與底波拉同來，以薩迦怎樣，巴拉也怎
樣；衆人都跟隨巴拉，衝下平原。在流便的溪水旁有心
中定大志的。
16 你爲何坐在羊圈內，聽羣中吹笛的聲音呢？在流便的溪
水旁有心中設大謀的。

2 “When the princes in Israel take the lead,
when the people willingly offer themselves—
praise the LORD!

3 “Hear this, you kings! Listen, you rulers!
I will sing to[a] the LORD, I will sing;
I will make music to[b] the LORD, the God of
Israel.

4 “O LORD, when you went out from Seir,
when you marched from the land of Edom,
the earth shook, the heavens poured,
the clouds poured down water.
5 The mountains quaked before the LORD, the
One of Sinai,
before the LORD, the God of Israel.

6 “In the days of Shamgar son of Anath,
in the days of Jael, the roads were
abandoned;
travelers took to winding paths.
7 Village life[c] in Israel ceased,
ceased until I,[d] Deborah, arose,
arose a mother in Israel.
8 When they chose new gods,
war came to the city gates,
and not a shield or spear was seen
among forty thousand in Israel.
9 My heart is with Israel's princes,
with the willing volunteers among the people.
Praise the LORD!

10 “You who ride on white donkeys,
sitting on your saddle blankets,
and you who walk along the road,
consider 11 the voice of the singers[e] at the
watering places.
They recite the righteous acts of the LORD,
the righteous acts of his warriors[f] in Israel.

“Then the people of the LORD
went down to the city gates.
12 ‘Wake up, wake up, Deborah!
Wake up, wake up, break out in song!
Arise, O Barak!
Take captive your captives, O son of
Abinoam.’

13 “Then the men who were left
came down to the nobles;
the people of the LORD
came to me with the mighty.
14 Some came from Ephraim, whose roots were in
Amalek;
Benjamin was with the people who followed
you.
From Makir captains came down,
from Zebulun those who bear a commander's
staff.
15 The princes of Issachar were with Deborah;
yes, Issachar was with Barak,
rushing after him into the valley.
In the districts of Reuben
there was much searching of heart.
16 Why did you stay among the campfires[g]
to hear the whistling for the flocks?
In the districts of Reuben
there was much searching of heart.

NIV [a] *3* Or *of* [b] *3* Or *I with song I will praise* [c] *7* Or *Warriors* [d] *7* Or *you* [e] *11* Or *archers;* the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [f] *11* Or *villagers* [g] *16* Or *saddlebags*

17基列人安居在約但河外。但人爲何等在船上?亞設人在
海口靜坐，在港口安居。
18西布倫人是拚命敢死的，拿弗他利人在田野的高處，也
是如此。
19君王都來爭戰；那時迦南諸王在米吉多水旁的他納爭
戰，卻未得擄掠銀錢。
20星宿從天上爭戰，從其軌道攻擊西西拉。
21基順古河把敵人沖沒；我的靈啊，應當努力前行。
22那時壯馬馳驅，踢跳，奔騰。
23耶和華的使者說：'應當咒詛米羅斯，大大咒詛其中的
居民；因爲他們不來幫助耶和華，不來幫助耶和華攻擊
勇士。'
24願基尼人希百的妻雅億，比衆婦人多得福氣，比住帳棚
的婦人更蒙福祉。
25西西拉求水，雅億給他奶子，用寶貴的盤子，給他奶油。
26雅億［左］手拿着帳棚的橛子，右手拿着匠人的錘子，
擊打西西拉，打傷他的頭，把他的鬢角打破穿通。
27西西拉在她脚前屈身仆倒，在她脚前屈身倒臥；在那裏
屈身，就在那裏死亡。
28西西拉的母親，從窗戶裏往外觀看，從窗櫺中呼叫說：
'他的戰車，爲何耽延不來呢?他的車輪，爲何行得慢
呢?'
29聰明的宮女安慰她［原文作"回答她"］，她也自言自語的
說：
30'他們莫非得財而分?每人得了一兩個女子?西西拉得
了彩衣爲擄物，得繡花的彩衣爲掠物。這彩衣兩面繡
花，乃是披在被擄之人頸項上的。'
31耶和華啊，願你的仇敵都這樣滅亡!願愛你的人如日頭
出現，光輝烈烈。"這樣，國中太平四十年。

17Gilead stayed beyond the Jordan.
And Dan, why did he linger by the ships?
Asher remained on the coast
and stayed in his coves.
18The people of Zebulun risked their very lives;
so did Naphtali on the heights of the field.

19"Kings came, they fought;
the kings of Canaan fought
at Taanach by the waters of Megiddo,
but they carried off no silver, no plunder.
20From the heavens the stars fought,
from their courses they fought against Sisera.
21The river Kishon swept them away,
the age-old river, the river Kishon.
March on, my soul; be strong!
22Then thundered the horses' hoofs—
galloping, galloping go his mighty steeds.
23'Curse Meroz,' said the angel of the LORD.
'Curse its people bitterly,
because they did not come to help the LORD,
to help the LORD against the mighty.'

24"Most blessed of women be Jael,
the wife of Heber the Kenite,
most blessed of tent-dwelling women.
25He asked for water, and she gave him milk;
in a bowl fit for nobles she brought him
curdled milk.
26Her hand reached for the tent peg,
her right hand for the workman's hammer.
She struck Sisera, she crushed his head,
she shattered and pierced his temple.
27At her feet he sank,
he fell; there he lay.
At her feet he sank, he fell;
where he sank, there he fell—dead.

28"Through the window peered Sisera's mother;
behind the lattice she cried out,
'Why is his chariot so long in coming?
Why is the clatter of his chariots delayed?'
29The wisest of her ladies answer her;
indeed, she keeps saying to herself,
30'Are they not finding and dividing the spoils:
a girl or two for each man,
colorful garments as plunder for Sisera,
colorful garments embroidered,
highly embroidered garments for my neck—
all this as plunder?'

31"So may all your enemies perish, O LORD!
But may they who love you be like the sun
when it rises in its strength."

Then the land had peace forty years.

基甸

第六章 以色列人又行耶和華眼中看爲惡的事，耶和華就把他們交在米甸人手裏七年。
2 米甸人壓制以色列人。以色列人因爲米甸人，就在山中挖穴，挖洞，建造營寨。
3 以色列人每逢撒種之後，米甸人，亞瑪力人，和東方人，都上來攻打他們，
4 對着他們安營，毀壞土產，直到迦薩；沒有給以色列人留下食物，牛羊驢也沒有留下。
5 因爲那些人帶着牲畜帳棚來，像蝗蟲那樣多；人和駱駝無數，都進入國內，毀壞全地。

Gideon

6 AGAIN THE Israelites did evil in the eyes of the LORD, and for seven years he gave them into the hands of the Midianites. 2Because the power of Midian was so oppressive, the Israelites prepared shelters for themselves in mountain clefts, caves and strongholds. 3Whenever the Israelites planted their crops, the Midianites, Amalekites and other eastern peoples invaded the country. 4They camped on the land and ruined the crops all the way to Gaza and did not spare a living thing for Israel, neither sheep nor cattle nor donkeys. 5They came

6 以色列人因米甸人的緣故，極其窮乏，就呼求耶和華。
7 以色列人因米甸人的緣故，呼求耶和華，
8 耶和華就差遣先知到以色列人那裏，對他們說："耶和華以色列的 神，如此說：'我曾領你們從埃及上來，出了爲奴之家，
9 救你們脫離埃及人的手，並脫離一切欺壓你們之人的手，把他們從你們面前趕出，將他們的地賜給你們。'
10 又對你們說：'我是耶和華你們的 神。你們住在亞摩利人的地，不可敬畏他們的神。'你們竟不聽從我的話！"
11 耶和華的使者到了俄弗拉，坐在亞比以謝族人約阿施的橡樹下。約阿施的兒子基甸，正在酒醡那裏打麥子，爲要防備米甸人。
12 耶和華的使者向基甸顯現，對他說："大能的勇士啊，耶和華與你同在！"
13 基甸說："主啊，耶和華若與我們同在，我們何至遭遇這一切事呢？我們的列祖不是向我們說，耶和華領我們從埃及上來嗎？祂那樣奇妙的作爲在那裏呢？現在祂卻丟棄我們，將我們交在米甸人手裏！"
14 耶和華觀看基甸，說："你靠着你這能力去從米甸人手裏拯救以色列人。不是我差遣你去的嗎？"
15 基甸說："主啊，我有何能拯救以色列人呢？我家在瑪拿西支派中，是至貧窮的。我在我父家是至微小的。"
16 耶和華對他說："我與你同在，你就必擊打米甸人，如擊打一人一樣。"
17 基甸說："我若在你眼前蒙恩，求你給我一個證據，使我知道與我說話的就是主。
18 求你不要離開這裏，等我歸回，將禮物帶來供在你面前。"主說："我必等你回來。"
19 基甸去預備了一隻山羊羔，用一伊法細麪作了無酵餅，將肉放在筐內，把湯盛在壺中，帶到橡樹下，獻在使者面前。
20 神的使者吩咐基甸說："將肉和無酵餅放在這磐石上，把湯倒出來。"他就這樣行了。
21 耶和華的使者伸出手內的杖，杖頭挨了肉和無酵餅，就有火從磐石中出來，燒盡了肉和無酵餅。耶和華的使者也就不見了。
22 基甸見他是耶和華的使者，就說："哀哉！主耶和華啊，我不好了，因爲我覩面看見耶和華的使者！"
23 耶和華對他說："你放心，不要懼怕，你必不至死！"
24 於是基甸在那裏爲耶和華築了一座壇，起名叫耶和華沙龍［就是"耶和華賜平安"的意思］。這壇在亞比以謝族的俄弗拉直到如今。
25 當那夜，耶和華吩咐基甸說："你取你父親的牛來，就是［或作"和"］那七歲的第二隻牛，並拆毀你父親爲巴力所築的壇，砍下壇旁的木偶。
26 在這磐石［原文作"保障"］上，整整齊齊的爲耶和華你的 神築一座壇，將第二隻牛獻爲燔祭，用你所砍下的木偶作柴。"

up with their livestock and their tents like swarms of locusts. It was impossible to count the men and their camels; they invaded the land to ravage it. 6Midian so impoverished the Israelites that they cried out to the LORD for help.

7When the Israelites cried to the LORD because of Midian, 8he sent them a prophet, who said, "This is what the LORD, the God of Israel, says: I brought you up out of Egypt, out of the land of slavery. 9I snatched you from the power of Egypt and from the hand of all your oppressors. I drove them from before you and gave you their land. 10I said to you, 'I am the LORD your God; do not worship the gods of the Amorites, in whose land you live.' But you have not listened to me."

11The angel of the LORD came and sat down under the oak in Ophrah that belonged to Joash the Abiezrite, where his son Gideon was threshing wheat in a winepress to keep it from the Midianites. 12When the angel of the LORD appeared to Gideon, he said, "The LORD is with you, mighty warrior."

13"But sir," Gideon replied, "if the LORD is with us, why has all this happened to us? Where are all his wonders that our fathers told us about when they said, 'Did not the LORD bring us up out of Egypt?' But now the LORD has abandoned us and put us into the hand of Midian."

14The LORD turned to him and said, "Go in the strength you have and save Israel out of Midian's hand. Am I not sending you?"

15"But Lord,[a]" Gideon asked, "how can I save Israel? My clan is the weakest in Manasseh, and I am the least in my family."

16The LORD answered, "I will be with you, and you will strike down all the Midianites together."

17Gideon replied, "If now I have found favor in your eyes, give me a sign that it is really you talking to me. 18Please do not go away until I come back and bring my offering and set it before you."

And the LORD said, "I will wait until you return."

19Gideon went in, prepared a young goat, and from an ephah[b] of flour he made bread without yeast. Putting the meat in a basket and its broth in a pot, he brought them out and offered them to him under the oak.

20The angel of God said to him, "Take the meat and the unleavened bread, place them on this rock, and pour out the broth." And Gideon did so. 21With the tip of the staff that was in his hand, the angel of the LORD touched the meat and the unleavened bread. Fire flared from the rock, consuming the meat and the bread. And the angel of the LORD disappeared. 22When Gideon realized that it was the angel of the LORD, he exclaimed, "Ah, Sovereign LORD! I have seen the angel of the LORD face to face!"

23But the LORD said to him, "Peace! Do not be afraid. You are not going to die."

24So Gideon built an altar to the LORD there and called it The LORD is Peace. To this day it stands in Ophrah of the Abiezrites.

25That same night the LORD said to him, "Take the second bull from your father's herd, the one seven years old.[c] Tear down your father's altar to Baal and cut down the Asherah pole[d] beside it. 26Then build a proper kind

NIV [a] *15* Or *sir* [b] *19* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters) [c] *25* Or *Take a full-grown, mature bull from your father's herd* [d] *25* That is, a symbol of the goddess Asherah; here and elsewhere in Judges

27基甸就從他僕人中挑了十個人，照着耶和華吩咐他的行了。他因怕父家和本城的人，不敢在白晝行這事，就在夜間行了。
28城裏的人清早起來，見巴力的壇拆毀，壇旁的木偶砍下，第二隻牛獻在新築的壇上。
29就彼此說："這事是誰作的呢？"他們訪查之後，就說："這是約阿施的兒子基甸作的。"
30城裏的人對約阿施說："將你兒子交出來，好治死他，因爲他拆毀了巴力的壇，砍下壇旁的木偶。"
31約阿施回答站着攻擊他的衆人說："你們是爲巴力爭論嗎？你們要救他嗎？誰爲他爭論，趁早將誰治死！巴力若果是神，有人拆毀他的壇，讓他爲自己爭論吧！"
32所以當日人稱基甸爲耶路巴力，意思說，："他拆毀巴力的壇，讓巴力與他爭論。"
33那時米甸人，亞瑪力人，和東方人都聚集過河，在耶斯列平原安營。
34耶和華的靈降在基甸身上，他就吹角；亞比以謝族都聚集跟隨他。
35他打發人走遍瑪拿西地，瑪拿西人也聚集跟隨他。又打發人去見亞設人，西布倫人，拿弗他利人；他們也都出來與他們會合。
36基甸對　神說："你若果照着所說的話，藉我手拯救以色列人，
37我就把一團羊毛放在禾場上：若單是羊毛上有露水，別的地方都是乾的，我就知道你必照着所說的話，藉我手拯救以色列人。"
38次日早晨，基甸起來，見果然是這樣。將羊毛擠一擠，從羊毛中擰出滿盆的露水來。
39基甸又對　神說："求你不要向我發怒，我再說這一次：讓我將羊毛再試一次。但願羊毛是乾的，別的地方都有露水。"
40這夜　神也如此行：獨羊毛上是乾的，別的地方都有露水。

27So Gideon took ten of his servants and did as the LORD told him. But because he was afraid of his family and the men of the town, he did it at night rather than in the daytime.
28In the morning when the men of the town got up, there was Baal's altar, demolished, with the Asherah pole beside it cut down and the second bull sacrificed on the newly built altar!
29They asked each other, "Who did this?"
When they carefully investigated, they were told, "Gideon son of Joash did it."
30The men of the town demanded of Joash, "Bring out your son. He must die, because he has broken down Baal's altar and cut down the Asherah pole beside it."
31But Joash replied to the hostile crowd around him, "Are you going to plead Baal's cause? Are you trying to save him? Whoever fights for him shall be put to death by morning! If Baal really is a god, he can defend himself when someone breaks down his altar." 32So that day they called Gideon "Jerub-Baal,[c]" saying, "Let Baal contend with him," because he broke down Baal's altar.
33Now all the Midianites, Amalekites and other eastern peoples joined forces and crossed over the Jordan and camped in the Valley of Jezreel. 34Then the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet, summoning the Abiezrites to follow him. 35He sent messengers throughout Manasseh, calling them to arms, and also into Asher, Zebulun and Naphtali, so that they too went up to meet them.
36Gideon said to God, "If you will save Israel by my hand as you have promised— 37look, I will place a wool fleece on the threshing floor. If there is dew only on the fleece and all the ground is dry, then I will know that you will save Israel by my hand, as you said." 38And that is what happened. Gideon rose early the next day; he squeezed the fleece and wrung out the dew—a bowlful of water.
39Then Gideon said to God, "Do not be angry with me. Let me make just one more request. Allow me one more test with the fleece. This time make the fleece dry and the ground covered with dew." 40That night God did so. Only the fleece was dry; all the ground was covered with dew.

基甸擊敗米甸人

第七章 耶路巴力就是基甸，他和一切跟隨的人，早晨起來，在哈律泉旁安營。米甸營在他們北邊的平原，靠近摩利岡。
2 耶和華對基甸說："跟隨你的人過多，我不能將米甸人交在他們手中，免得以色列人向我誇大，說：'是我們自己的手救了我們。'
3 現在你要向這些人宣告說：'凡懼怕膽怯的，可以離開基列山回去'。"於是有二萬二千人回去，只剩下一萬。

Gideon Defeats the Midianites

7 EARLY IN the morning, Jerub-Baal (that is, Gideon) and all his men camped at the spring of Harod. The camp of Midian was north of them in the valley near the hill of Moreh. 2The LORD said to Gideon, "You have too many men for me to deliver Midian into their hands. In order that Israel may not boast against me that her own strength has saved her, 3announce now to the people, 'Anyone who trembles with fear may turn back and leave Mount Gilead.'" So twenty-two thousand men left, while ten thousand remained.

NIV [a] *26* Or *build with layers of stone an* [b] *26* Or *full-grown*; also in verse 28 [c] *32 Jerub-Baal* means *let Baal contend.*

4 耶和華對基甸說："人還是過多。你要帶他們下到水旁，
我好在那裏爲你試試他們。我指點誰說：'這人可以同
你去。'他就可以同你去；我指點誰說：'這人不可同你
去。'他就不可同你去。"
5 基甸就帶他們下到水旁。耶和華對基甸說："凡用舌頭
餂水，像狗餂的，要使他單站在一處；凡跪下喝水的，
也要使他單站在一處。"
6 於是用手捧着餂水的有三百人，其餘的都跪下喝水。
7 耶和華對基甸說："我要用這餂水的三百人拯救你們，
將米甸人交在你手中；其餘的人，都可以各歸各處去。"
8 這三百人就帶着食物和角；其餘的以色列人，基甸都打
發他們各歸各的帳棚，只留下這三百人。米甸營在他下
邊的平原裏。
9 當那夜，耶和華吩咐基甸說："起來！下到［米甸］營
裏去，因我已將他們交在你手中。
10 倘若你怕下去，就帶你的僕人普拉下到那營裏去。
11 你必聽見他們所說的，然後你就有膽量下去攻營。"於
是基甸帶着僕人普拉下到營旁。
12 米甸人，亞瑪力人，和一切東方人都布散在平原，如同
蝗蟲那樣多。他們的駱駝無數，多如海邊的沙。
13 基甸到了，就聽見一人將夢告訴同伴說："我作了一夢，
夢見一個大麥餅滾入米甸營中，到了帳幕，將帳幕撞
倒，帳幕就翻轉傾覆了。"
14 那同伴說："這不是別的，乃是以色列人約阿施的兒子
基甸的刀；　神已將米甸和全軍，都交在他的手中。"
15 基甸聽見這夢和夢的講解，就敬拜［神］，回到以色
列營中，說："起來吧！耶和華已將米甸的軍隊交在你
們手中了。"
16 於是基甸將三百人分作三隊，把角和空瓶交在各人手
裏；瓶內都藏着火把。
17 吩咐他們說："你們要看我行事：我到了營的旁邊怎樣
行，你們也要怎樣行。
18 我和一切跟隨我的人吹角的時候，你們也要在營的四
圍吹角，［喊叫］說：'耶和華和基甸［的刀］'！"
19 基甸和跟隨他的一百人，在三更之初，才換更的時候，
來到營旁，就吹角，打破手中的瓶。
20 三隊的人，就都吹角，打破瓶子，左手拿着火把，右手
拿着角，喊叫說："耶和華和基甸的刀！"
21 他們在營的四圍各站各的地方；全營的人都亂竄。三百
人吶喊，使他們逃跑。

4 But the LORD said to Gideon, "There are still too
many men. Take them down to the water, and I will sift
them for you there. If I say, 'This one shall go with you,'
he shall go; but if I say, 'This one shall not go with you,'
he shall not go."
5 So Gideon took the men down to the water. There
the LORD told him, "Separate those who lap the water
with their tongues like a dog from those who kneel down
to drink." 6 Three hundred men lapped with their hands
to their mouths. All the rest got down on their knees to
drink.
7 The LORD said to Gideon, "With the three hundred
men that lapped I will save you and give the Midianites
into your hands. Let all the other men go, each to his
own place." 8 So Gideon sent the rest of the Israelites to
their tents but kept the three hundred, who took over the
provisions and trumpets of the others.
Now the camp of Midian lay below him in the valley.
9 During that night the LORD said to Gideon, "Get up,
go down against the camp, because I am going to give
it into your hands. 10 If you are afraid to attack, go down
to the camp with your servant Purah 11 and listen to what
they are saying. Afterward, you will be encouraged to
attack the camp." So he and Purah his servant went
down to the outposts of the camp. 12 The Midianites, the
Amalekites and all the other eastern peoples had settled
in the valley, thick as locusts. Their camels could no
more be counted than the sand on the seashore.
13 Gideon arrived just as a man was telling a friend his
dream. "I had a dream," he was saying. "A round loaf
of barley bread came tumbling into the Midianite camp.
It struck the tent with such force that the tent overturned
and collapsed."
14 His friend responded, "This can be nothing other
than the sword of Gideon son of Joash, the Israelite. God
has given the Midianites and the whole camp into his
hands."
15 When Gideon heard the dream and its interpreta-
tion, he worshiped God. He returned to the camp of
Israel and called out, "Get up! The LORD has given the
Midianite camp into your hands." 16 Dividing the three
hundred men into three companies, he placed trumpets
and empty jars in the hands of all of them, with torches
inside.
17 "Watch me," he told them. "Follow my lead.
When I get to the edge of the camp, do exactly as I do.
18 When I and all who are with me blow our trumpets,
then from all around the camp blow yours and shout,
'For the LORD and for Gideon.'"
19 Gideon and the hundred men with him reached the
edge of the camp at the beginning of the middle watch,
just after they had changed the guard. They blew their
trumpets and broke the jars that were in their hands.
20 The three companies blew the trumpets and smashed
the jars. Grasping the torches in their left hands and
holding in their right hands the trumpets they were to
blow, they shouted, "A sword for the LORD and for
Gideon!" 21 While each man held his position around the
camp, all the Midianites ran, crying out as they fled.

22三百人就吹角，耶和華使全營的人用刀互相擊殺，逃到西利拉的伯哈示他，直逃到靠近他巴的亞伯米何拉。
23以色列人就從拿弗他利，亞設，和瑪拿西全地聚集來，追趕米甸人。
24基甸打發人走遍以法蓮山地，說："你們下來攻擊米甸人，爭先把守約但河的渡口，直到伯巴拉。"於是以法蓮的衆人聚集，把守約但河的渡口，直到伯巴拉。
25捉住了米甸人的兩個首領：一名俄立，一名西伊伯；將俄立殺在俄立磐石上，將西伊伯殺在西伊伯酒醡那裏。又追趕米甸人，將俄立和西伊伯的首級，帶過約但河，到基甸那裏。

22When the three hundred trumpets sounded, the LORD caused the men throughout the camp to turn on each other with their swords. The army fled to Beth Shittah toward Zererah as far as the border of Abel Meholah near Tabbath. 23Israelites from Naphtali, Asher and all Manasseh were called out, and they pursued the Midianites. 24Gideon sent messengers throughout the hill country of Ephraim, saying, "Come down against the Midianites and seize the waters of the Jordan ahead of them as far as Beth Barah."

So all the men of Ephraim were called out and they took the waters of the Jordan as far as Beth Barah. 25They also captured two of the Midianite leaders, Oreb and Zeeb. They killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb at the winepress of Zeeb. They pursued the Midianites and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon, who was by the Jordan.

西巴與撒慕拿

第八章 以法蓮人對基甸說："你去與米甸人爭戰，沒有招我們同去，爲甚麼這樣待我們呢？"他們就與基甸大大的爭吵。
2 基甸對他們說："我所行的，豈能比你們所行的呢？以法蓮拾取剩下的葡萄，不強過亞比以謝所摘的葡萄嗎？
3 神已將米甸人的兩個首領，俄立和西伊伯，交在你們手中；我所行的，豈能比你們所行的呢？"基甸說了這話，以法蓮人的怒氣就消了。
4 基甸和跟隨他的三百人，到約但河過渡，雖然疲乏，還是追趕。
5 基甸對疏割人說："求你們拿餅來給跟隨我的人吃，因爲他們疲乏了；我們追趕米甸人的兩個王西巴和撒慕拿。"
6 疏割人的首領回答說："西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給你的軍兵嗎？"
7 基甸說："耶和華將西巴和撒慕拿交在我手之後，我就用野地的荊條和枳棘打傷你們。"
8 基甸從那裏上到毗努伊勒，對那裏的人也是這樣說；毗努伊勒人也與疏割人回答他的話一樣。
9 他向毗努伊勒人說："我平平安安回來的時候，我必拆毀這樓。"
10那時西巴和撒慕拿，並跟隨他們的軍隊，都在加各，約有一萬五千人，就是東方人全軍所剩下的；已經被殺約有十二萬拿刀的。
11基甸就由挪巴和約比哈東邊，從住帳棚人的路上去，殺敗了米甸人的軍兵，因爲他們坦然無懼。
12西巴和撒慕拿逃跑；基甸追趕他們，捉住米甸的二王西巴和撒慕拿，驚散全軍。
13約阿施的兒子基甸，由希列斯坡從陣上回來，
14捉住疏割的一個少年人，問他："疏割的首領長老是誰？"他就將首領長老七十七個人的名字寫出來。
15基甸到了疏割，對那裏的人說："你們從前譏誚我說：'西巴和撒慕拿已經在你手裏，你使我們將餅給［跟隨］你的疲乏人嗎？'現在西巴和撒慕拿在這裏。"

Zebah and Zalmunna

8 NOW THE Ephraimites asked Gideon, "Why have you treated us like this? Why didn't you call us when you went to fight Midian?" And they criticized him sharply.

2But he answered them, "What have I accomplished compared to you? Aren't the gleanings of Ephraim's grapes better than the full grape harvest of Abiezer? 3God gave Oreb and Zeeb, the Midianite leaders, into your hands. What was I able to do compared to you?" At this, their resentment against him subsided.

4Gideon and his three hundred men, exhausted yet keeping up the pursuit, came to the Jordan and crossed it. 5He said to the men of Succoth, "Give my troops some bread; they are worn out, and I am still pursuing Zebah and Zalmunna, the kings of Midian."

6But the officials of Succoth said, "Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your troops?"

7Then Gideon replied, "Just for that, when the LORD has given Zebah and Zalmunna into my hand, I will tear your flesh with desert thorns and briers."

8From there he went up to Peniel[a] and made the same request of them, but they answered as the men of Succoth had. 9So he said to the men of Peniel, "When I return in triumph, I will tear down this tower."

10Now Zebah and Zalmunna were in Karkor with a force of about fifteen thousand men, all that were left of the armies of the eastern peoples; a hundred and twenty thousand swordsmen had fallen. 11Gideon went up by the route of the nomads east of Nobah and Jogbehah and fell upon the unsuspecting army. 12Zebah and Zalmunna, the two kings of Midian, fled, but he pursued them and captured them, routing their entire army.

13Gideon son of Joash then returned from the battle by the Pass of Heres. 14He caught a young man of Succoth and questioned him, and the young man wrote down for him the names of the seventy-seven officials of Succoth, the elders of the town. 15Then Gideon came

NIV [a] *8* Hebrew *Penuel*, a variant of *Peniel*; also in verses 9 and 17

16於是捉住那城內的長老，用野地的荊條和枳棘責打[原文作"指教"]疏割人。
17又拆了毗努伊勒的樓，殺了那城裏的人。
18基甸問西巴和撒慕拿說："你們在他泊山所殺的人是甚麼樣式？"回答說："他們好像你，各人都有王子的樣式。"
19基甸說："他們是我同母的弟兄。我指着永生的耶和華起誓，你們從前若存留他們的性命，我如今就不殺你們了。"
20於是對他的長子益帖說："你起來殺他們。"但益帖因爲是童子，害怕，不敢拔刀。
21西巴和撒慕拿說："你自己起來殺我們吧！因爲人如何，力量也是如何。"基甸就起來，殺了西巴和撒慕拿，奪獲他們駱駝項上戴的月牙圈。

基甸之以弗得

22以色列人對基甸說："你既救我們脫離米甸人的手，願你和你的兒孫管理我們。"
23基甸說："我不管理你們，我的兒子也不管理你們，惟有耶和華管理你們。"
24基甸又對他們說："我有一件事求你們：請你們各人將所奪的耳環給我。"(原來仇敵是以實瑪利人，都是戴金耳環的。)
25他們說："我們情願給你。"就鋪開一件外衣，各人將所奪的耳環，丟在其上。
26基甸所要出來的金耳環，重一千七百［舍客勒］金子。此外還有米甸王所戴的月環，耳墜，和所穿的紫色衣服，並駱駝項上的［金］鍊子。
27基甸以此製造了一個以弗得，設立在本城俄弗拉。後來以色列人拜那以弗得行了邪淫。這就作了基甸和他全家的網羅。

基甸逝

28這樣，米甸人被以色列人制伏了，不敢再抬頭。基甸還在的日子國中太平四十年。
29約阿施的兒子耶路巴力回去，住在自己家裏。
30基甸有七十個親生的兒子，因爲他有許多的妻。
31他的妾住在示劍，也給他生了一個兒子。基甸與他起名叫亞比米勒。
32約阿施的兒子基甸，年紀老邁而死，葬在亞比以謝族的俄弗拉，在他父親約阿施的墳墓裏。
33基甸死後，以色列人又去隨從諸巴力行邪淫，以巴力比利土爲他們的神。
34以色列人不記念耶和華他們的 神，就是拯救他們脫離四圍仇敵之手的。
35也不照着耶路巴力，就是基甸，向他們所施的恩惠，厚待他的家。

and said to the men of Succoth, "Here are Zebah and Zalmunna, about whom you taunted me by saying, 'Do you already have the hands of Zebah and Zalmunna in your possession? Why should we give bread to your exhausted men?' " 16He took the elders of the town and taught the men of Succoth a lesson by punishing them with desert thorns and briers. 17He also pulled down the tower of Peniel and killed the men of the town.

18Then he asked Zebah and Zalmunna, "What kind of men did you kill at Tabor?"

"Men like you," they answered, "each one with the bearing of a prince."

19Gideon replied, "Those were my brothers, the sons of my own mother. As surely as the LORD lives, if you had spared their lives, I would not kill you." 20Turning to Jether, his oldest son, he said, "Kill them!" But Jether did not draw his sword, because he was only a boy and was afraid.

21Zebah and Zalmunna said, "Come, do it yourself. 'As is the man, so is his strength.' " So Gideon stepped forward and killed them, and took the ornaments off their camels' necks.

Gideon's Ephod

22The Israelites said to Gideon, "Rule over us—you, your son and your grandson—because you have saved us out of the hand of Midian."

23But Gideon told them, "I will not rule over you, nor will my son rule over you. The LORD will rule over you." 24And he said, "I do have one request, that each of you give me an earring from your share of the plunder." (It was the custom of the Ishmaelites to wear gold earrings.)

25They answered, "We'll be glad to give them." So they spread out a garment, and each man threw a ring from his plunder onto it. 26The weight of the gold rings he asked for came to seventeen hundred shekels,[a] not counting the ornaments, the pendants and the purple garments worn by the kings of Midian or the chains that were on their camels' necks. 27Gideon made the gold into an ephod, which he placed in Ophrah, his town. All Israel prostituted themselves by worshiping it there, and it became a snare to Gideon and his family.

Gideon's Death

28Thus Midian was subdued before the Israelites and did not raise its head again. During Gideon's lifetime, the land enjoyed peace forty years.

29Jerub-Baal son of Joash went back home to live. 30He had seventy sons of his own, for he had many wives. 31His concubine, who lived in Shechem, also bore him a son, whom he named Abimelech. 32Gideon son of Joash died at a good old age and was buried in the tomb of his father Joash in Ophrah of the Abiezrites.

33No sooner had Gideon died than the Israelites again prostituted themselves to the Baals. They set up Baal-Berith as their god and 34did not remember the LORD their God, who had rescued them from the hands of all their enemies on every side. 35They also failed to show kindness to the family of Jerub-Baal (that is, Gideon) for all the good things he had done for them.

NIV [a] *26* That is, about 43 pounds (about 19.5 kilograms)

亞比米勒

第九章 耶路巴力的兒子亞比米勒，到了示劍見他的衆母舅，對他們和他外祖全家的人說：
2 “請你們問示劍的衆人說：‘是耶路巴力的衆子七十人都管理你們好呢？還是一人管理你們好呢？你們又要記念我是你們的骨肉’。”
3 他的衆母舅便將這一切話，爲他說給示劍人聽。示劍人的心，就歸向亞比米勒；他們說：“他原是我們的弟兄。”
4 就從巴力比利土的廟中，取了七十[舍客勒]銀子給亞比米勒；亞比米勒用以雇了些匪徒跟隨他。
5 他往俄弗拉到他父親的家，將他弟兄耶路巴力的衆子七十人，都殺在一塊磐石上；只剩下耶路巴力的小兒子約坦，因爲他躲藏了。
6 示劍人和米羅人，都一同聚集，往示劍橡樹旁的柱子那裏，立亞比米勒爲王。
7 有人將這事告訴約坦，他就去站在基利心山頂上，向衆人大聲喊叫說：“示劍人哪！你們要聽我的話，　神也就聽你們的話。
8 有一時樹木要膏一樹爲王，管理他們，就去對橄欖樹說：‘請你作我們的王。’
9 橄欖樹回答說：‘我豈肯止住供奉　神和尊重人的油，飄颺在衆樹之上呢？’
10 樹木對無花果樹說：‘請你來作我們的王。’
11 無花果樹回答說：‘我豈肯止住所結甜美的果子，飄颺在衆樹之上呢？’
12 樹木對葡萄樹說：‘請你來作我們的王。’
13 葡萄樹回答說：‘我豈肯止住使　神和人喜樂的新酒，飄颺在衆樹之上呢？’
14 衆樹對荊棘說：‘請你來作我們的王。’
15 荊棘回答說：‘你們若誠誠實實的膏我爲王，就要投在我的蔭下；不然，願火從荊棘裏出來，燒滅利巴嫩的香柏樹！’
16 現在你們立亞比米勒爲王，若按誠實正直善待耶路巴力和他的全家，這就是酬他的勞。
17 從前我父冒死，爲你們爭戰，救了你們脫離米甸人的手。
18 你們如今起來攻擊我的父家，將他衆子七十人殺在一塊磐石上，又立他婢女所生的兒子亞比米勒爲示劍人的王；他原是你們的弟兄。
19 你們如今若按誠實正直待耶路巴力和他的家，就可因亞比米勒得歡樂，他也可因你們得歡樂；
20 不然，願火從亞比米勒發出，燒滅示劍人和米羅衆人。又願火從示劍人和米羅人中出來，燒滅亞比米勒。”
21 約坦因怕他弟兄亞比米勒，就逃跑，來到比珥住在那裏。

Abimelech

9 ABIMELECH SON of Jerub-Baal went to his mother's brothers in Shechem and said to them and to all his mother's clan, 2“Ask all the citizens of Shechem, ‘Which is better for you: to have all seventy of Jerub-Baal's sons rule over you, or just one man?’ Remember, I am your flesh and blood.”

3When the brothers repeated all this to the citizens of Shechem, they were inclined to follow Abimelech, for they said, “He is our brother.” 4They gave him seventy shekels[a] of silver from the temple of Baal-Berith, and Abimelech used it to hire reckless adventurers, who became his followers. 5He went to his father's home in Ophrah and on one stone murdered his seventy brothers, the sons of Jerub-Baal. But Jotham, the youngest son of Jerub-Baal, escaped by hiding. 6Then all the citizens of Shechem and Beth Millo gathered beside the great tree at the pillar in Shechem to crown Abimelech king.

7When Jotham was told about this, he climbed up on the top of Mount Gerizim and shouted to them, “Listen to me, citizens of Shechem, so that God may listen to you. 8One day the trees went out to anoint a king for themselves. They said to the olive tree, ‘Be our king.’

9“But the olive tree answered, ‘Should I give up my oil, by which both gods and men are honored, to hold sway over the trees?’

10“Next, the trees said to the fig tree, ‘Come and be our king.’

11“But the fig tree replied, ‘Should I give up my fruit, so good and sweet, to hold sway over the trees?’

12“Then the trees said to the vine, ‘Come and be our king.’

13“But the vine answered, ‘Should I give up my wine, which cheers both gods and men, to hold sway over the trees?’

14“Finally all the trees said to the thornbush, ‘Come and be our king.’

15“The thornbush said to the trees, ‘If you really want to anoint me king over you, come and take refuge in my shade; but if not, then let fire come out of the thornbush and consume the cedars of Lebanon!’

16“Now if you have acted honorably and in good faith when you made Abimelech king, and if you have been fair to Jerub-Baal and his family, and if you have treated him as he deserves— 17and to think that my father fought for you, risked his life to rescue you from the hand of Midian 18(but today you have revolted against my father's family, murdered his seventy sons on a single stone, and made Abimelech, the son of his slave girl, king over the citizens of Shechem because he is your brother)— 19if then you have acted honorably and in good faith toward Jerub-Baal and his family today, may Abimelech be your joy, and may you be his, too! 20But if you have not, let fire come out from Abimelech and consume you, citizens of Shechem and Beth Millo, and let fire come out from you, citizens of Shechem and Beth Millo, and consume Abimelech!”

21Then Jotham fled, escaping to Beer, and he lived there because he was afraid of his brother Abimelech.

NIV [a] *4* That is, about 1 3/4 pounds (about 0.8 kilogram)

22 亞比米勒管理以色列人三年。
23 神使惡魔降在亞比米勒和示劍人中間，示劍人就以
詭詐待亞比米勒。
24 這是要叫耶路巴力七十個兒子所受的殘害，歸與他們
的哥哥亞比米勒。又叫那流他們血的罪，歸與幫助他殺
弟兄的示劍人。
25 示劍人在山頂上設埋伏，等候亞比米勒。凡從他們那裏
經過的人，他們就搶奪。有人將這事告訴亞比米勒。
26 以別的兒子迦勒和他的弟兄來到示劍；示劍人都信靠
他。
27 示劍人出城到田間去，摘下葡萄，踹酒，設擺筵宴，進
他們神的廟中吃喝，咒詛亞比米勒。
28 以別的兒子迦勒說："亞比米勒是誰？示劍是誰？使我
們服事他呢？他不是耶路巴力的兒子嗎？他的幫手不是
西布勒嗎？你們可以服事示劍的父親哈抹的後裔。我們
爲何服事亞比米勒呢？
29 惟願這民歸我的手下，我就除掉亞比米勒。"迦勒又對
亞比米勒說："增添你的軍兵出來吧！"
30 邑宰西布勒聽見以別的兒子迦勒的話，就發怒。
31 悄悄的打發人去見亞比米勒，說："以別的兒子迦勒和
他的弟兄到了示劍，煽惑城中的民攻擊你。
32 現在你和跟隨你的人今夜起來，在田間埋伏。
33 到早晨太陽一出，你就起來闖城。迦勒和跟隨他的人出
來攻擊你的時候，你便向他們見機而作。"
34 於是亞比米勒和跟隨他的衆人夜間起來，分作四隊，埋
伏等候示劍人。
35 以別的兒子迦勒出去，站在城門口。亞比米勒和跟隨他
的人，從埋伏之處起來。
36 迦勒看見那些人，就對西布勒說："看哪，有人從山頂
上下來了！"西布勒說："你看見山的影子，以爲是人。"
37 迦勒又說："看哪，有人從高處下來，又有一隊從米惡
尼尼橡樹的路上而來。"
38 西布勒對他說："你曾說：'亞比米勒是誰，叫我們服事
他？'你所［誇］的口在哪裏呢？這不是你所藐視的民
嗎？你現在出去，與他們交戰吧！"
39 於是迦勒率領示劍人出去，與亞比米勒交戰。
40 亞比米勒追趕迦勒；迦勒在他面前逃跑，有許多受傷仆
倒的，直到城門。
41 亞比米勒住在亞魯瑪。西布勒趕出迦勒和他弟兄，不准
他們住在示劍。
42 次日，民出到田間，有人告訴亞比米勒。
43 他就把他的人分作三隊，埋伏在田間。看見示劍人從城
裏出來，就起來擊殺他們。

22 After Abimelech had governed Israel three years,
23 God sent an evil spirit between Abimelech and the
citizens of Shechem, who acted treacherously against
Abimelech. 24 God did this in order that the crime against
Jerub-Baal's seventy sons, the shedding of their blood,
might be avenged on their brother Abimelech and on the
citizens of Shechem, who had helped him murder his
brothers. 25 In opposition to him these citizens of She-
chem set men on the hilltops to ambush and rob every-
one who passed by, and this was reported to Abimelech.
26 Now Gaal son of Ebed moved with his brothers into
Shechem, and its citizens put their confidence in him.
27 After they had gone out into the fields and gathered the
grapes and trodden them, they held a festival in the
temple of their god. While they were eating and drink-
ing, they cursed Abimelech. 28 Then Gaal son of Ebed
said, "Who is Abimelech, and who is Shechem, that we
should be subject to him? Isn't he Jerub-Baal's son, and
isn't Zebul his deputy? Serve the men of Hamor, She-
chem's father! Why should we serve Abimelech? 29 If
only this people were under my command! Then I would
get rid of him. I would say to Abimelech, 'Call out your
whole army!' "[a]
30 When Zebul the governor of the city heard what
Gaal son of Ebed said, he was very angry. 31 Under cover
he sent messengers to Abimelech, saying, "Gaal son of
Ebed and his brothers have come to Shechem and are
stirring up the city against you. 32 Now then, during the
night you and your men should come and lie in wait in
the fields. 33 In the morning at sunrise, advance against
the city. When Gaal and his men come out against you,
do whatever your hand finds to do."
34 So Abimelech and all his troops set out by night and
took up concealed positions near Shechem in four com-
panies. 35 Now Gaal son of Ebed had gone out and was
standing at the entrance to the city gate just as Abime-
lech and his soldiers came out from their hiding place.
36 When Gaal saw them, he said to Zebul, "Look,
people are coming down from the tops of the moun-
tains!"
Zebul replied, "You mistake the shadows of the
mountains for men."
37 But Gaal spoke up again: "Look, people are com-
ing down from the center of the land, and a company is
coming from the direction of the soothsayers' tree."
38 Then Zebul said to him, "Where is your big talk
now, you who said, 'Who is Abimelech that we should
be subject to him?' Aren't these the men you ridiculed?
Go out and fight them!"
39 So Gaal led out[b] the citizens of Shechem and fought
Abimelech. 40 Abimelech chased him, and many fell
wounded in the flight—all the way to the entrance to the
gate. 41 Abimelech stayed in Arumah, and Zebul drove
Gaal and his brothers out of Shechem.
42 The next day the people of Shechem went out to the
fields, and this was reported to Abimelech. 43 So he took

NIV [a] 29 Septuagint; Hebrew *him.*" *Then he said to Abimelech, "Call out your whole army!"* [b] 39 Or *Gaal went out in the sight of*

44亞比米勒和跟隨他的一隊向前闖去，站在城門口；那兩隊直闖到田間，擊殺了衆人。
45亞比米勒整天攻打城，將城奪取，殺了其中的居民；將城拆毀，撒上了鹽。
46示劍樓的人聽見了，就躲入巴力比利土廟的衙所。
47有人告訴亞比米勒說："示劍樓的人，都聚在一處。"
48亞比米勒和跟隨他的人就都上撒們山。亞比米勒手拿斧子，砍下一根樹枝，扛在肩上，對跟隨他的人說："你們看我所行的，也當趕緊照樣行。"
49衆人就各砍一枝，跟隨亞比米勒，把樹枝堆在衙所的四圍，放火燒了衙所。以致示劍樓的人都死了，男女約有一千。
50亞比米勒到提備斯，向提備斯安營，就攻取了那城。
51城中有一座堅固的樓；城裏的衆人，無論男女，都逃進樓去，關上門，上了樓頂。
52亞比米勒到了樓前攻打，挨近樓門，要用火焚燒。
53有一個婦人把一塊上磨石拋在亞比米勒的頭上，打破了他的腦骨。
54他就急忙喊叫拿他兵器的少年人，對他說："拔出你的刀來，殺了我吧！免得人議論我說：'他爲一個婦人所殺'。"於是少年人把他刺透，他就死了。
55以色列人見亞比米勒死了，便各回自己的地方去了。
56這樣，神報應亞比米勒向他父親所行的惡，就是殺了弟兄七十個人的惡。
57示劍人的一切惡，神也都報應在他們頭上；耶路巴力的兒子約坦的咒詛，歸到他們身上了。

his men, divided them into three companies and set an ambush in the fields. When he saw the people coming out of the city, he rose to attack them. 44Abimelech and the companies with him rushed forward to a position at the entrance to the city gate. Then two companies rushed upon those in the fields and struck them down. 45All that day Abimelech pressed his attack against the city until he had captured it and killed its people. Then he destroyed the city and scattered salt over it.

46On hearing this, the citizens in the tower of Shechem went into the stronghold of the temple of El-Berith. 47When Abimelech heard that they had assembled there, 48he and all his men went up Mount Zalmon. He took an ax and cut off some branches, which he lifted to his shoulders. He ordered the men with him, "Quick! Do what you have seen me do!" 49So all the men cut branches and followed Abimelech. They piled them against the stronghold and set it on fire over the people inside. So all the people in the tower of Shechem, about a thousand men and women, also died.

50Next Abimelech went to Thebez and besieged it and captured it. 51Inside the city, however, was a strong tower, to which all the men and women—all the people of the city—fled. They locked themselves in and climbed up on the tower roof. 52Abimelech went to the tower and stormed it. But as he approached the entrance to the tower to set it on fire, 53a woman dropped an upper millstone on his head and cracked his skull.

54Hurriedly he called to his armor-bearer, "Draw your sword and kill me, so that they can't say, 'A woman killed him.'" So his servant ran him through, and he died. 55When the Israelites saw that Abimelech was dead, they went home.

56Thus God repaid the wickedness that Abimelech had done to his father by murdering his seventy brothers. 57God also made the men of Shechem pay for all their wickedness. The curse of Jotham son of Jerub-Baal came on them.

陀拉

第十章 亞比米勒以後，有以薩迦人朵多的孫子，普瓦的兒子陀拉興起，拯救以色列人。他住在以法蓮山地的沙密。
2 陀拉作以色列的士師二十三年，就死了，葬在沙密。

睚珥

3 在他以後有基列人睚珥興起，作以色列的士師二十二年。
4 他有三十個兒子，騎着三十匹驢駒。他們有三十座城邑，叫作哈倭特睚珥，直到如今，都是在基列地。
5 睚珥死了，就葬在加們。

Tola

10 AFTER THE time of Abimelech a man of Issachar, Tola son of Puah, the son of Dodo, rose to save Israel. He lived in Shamir, in the hill country of Ephraim. 2He led[a] Israel twenty-three years; then he died, and was buried in Shamir.

Jair

3He was followed by Jair of Gilead, who led Israel twenty-two years. 4He had thirty sons, who rode thirty donkeys. They controlled thirty towns in Gilead, which to this day are called Havvoth Jair.[b] 5When Jair died, he was buried in Kamon.

NIV [a] *2* Traditionally *judged*; also in verse 3 [b] *4* Or *called the settlements of Jair*

耶弗他

6 以色列人又行耶和華眼中看爲惡的事，去事奉諸巴力，
和亞斯他錄，並亞蘭的神，西頓的神，摩押的神，亞捫
人的神，非利士人的神，離棄耶和華，不事奉祂。
7 耶和華的怒氣向以色列人發作，就把他們交在非利士
人和亞捫人的手中。
8 從那年起，他們擾害欺壓約但河那邊，住亞摩利人之基
列地的以色列人，共有十八年。
9 亞捫人又渡過約但河去攻打猶大，和便雅憫，並以法蓮
族。以色列人就甚覺窘迫。
10 以色列人哀求耶和華，說："我們得罪了你，因爲離棄
了我們 神，去事奉諸巴力。"
11 耶和華對以色列人說："我豈沒有〔救過你們〕脫離埃
及人，亞摩利人，亞捫人，和非利士人嗎？
12 西頓人，亞瑪力人，馬雲人也都欺壓你們；你們哀求我，
我也拯救你們脫離他們的手。
13 你們竟離棄我，事奉別神！所以我不再救你們了。
14 你們去哀求所選擇的神；你們遭遇急難的時候，讓他救
你們吧！"
15 以色列人對耶和華說："我們犯罪了，任憑你隨意待我
們吧！只求你今日拯救我們。"
16 以色列人就除掉他們中間的外邦神，事奉耶和華。耶和
華因以色列人受的苦難，就心中憂。
17 當時亞捫人聚集，安營在基列。以色列人也聚集，安營
在米斯巴。
18 基列的民和衆首領，彼此商議，說："誰能先去攻打亞
捫人，誰必作基列一切居民的領袖。"

Jephthah

6 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD.
They served the Baals and the Ashtoreths, and the gods
of Aram, the gods of Sidon, the gods of Moab, the gods
of the Ammonites and the gods of the Philistines. And
because the Israelites forsook the LORD and no longer
served him, 7 he became angry with them. He sold them
into the hands of the Philistines and the Ammonites,
8 who that year shattered and crushed them. For eighteen
years they oppressed all the Israelites on the east side of
the Jordan in Gilead, the land of the Amorites. 9 The
Ammonites also crossed the Jordan to fight against
Judah, Benjamin and the house of Ephraim; and Israel
was in great distress. 10 Then the Israelites cried out to
the LORD, "We have sinned against you, forsaking our
God and serving the Baals."
11 The LORD replied, "When the Egyptians, the Amo-
rites, the Ammonites, the Philistines, 12 the Sidonians,
the Amalekites and the Maonites[a] oppressed you and
you cried to me for help, did I not save you from their
hands? 13 But you have forsaken me and served other
gods, so I will no longer save you. 14 Go and cry out to
the gods you have chosen. Let them save you when you
are in trouble!"
15 But the Israelites said to the LORD, "We have
sinned. Do with us whatever you think best, but please
rescue us now." 16 Then they got rid of the foreign gods
among them and served the LORD. And he could bear
Israel's misery no longer.
17 When the Ammonites were called to arms and
camped in Gilead, the Israelites assembled and camped
at Mizpah. 18 The leaders of the people of Gilead said to
each other, "Whoever will launch the attack against the
Ammonites will be the head of all those living in Gil-
ead."

第十一章 基列人耶弗他是個大能的勇士，是妓
女的兒子。耶弗他是基列所生的。
2 基列的妻也生了幾個兒子；他妻所生的兒子長大了，就
趕逐耶弗他，說："你不可在我們父家承受產業，因爲
你是妓女的兒子。"
3 耶弗他就逃避他的弟兄，去住在陀伯地，有些匪徒到他
那裏聚集，與他一同出入。
4 過了些日子，亞捫人攻打以色列。
5 亞捫人攻打以色列的時候，基列的長老到陀伯地去，要
叫耶弗他回來。
6 對耶弗他說："請你來作我們的元帥，我們好與亞捫人
爭戰。"
7 耶弗他回答基列的長老說："從前你們不是恨我，趕逐
我出離父家嗎？現在你們遭遇急難爲何到我這裏來
呢？"

11 JEPHTHAH THE Gileadite was a mighty war-
rior. His father was Gilead; his mother was a
prostitute. 2 Gilead's wife also bore him sons, and when
they were grown up, they drove Jephthah away. "You
are not going to get any inheritance in our family," they
said, "because you are the son of another woman." 3 So
Jephthah fled from his brothers and settled in the land
of Tob, where a group of adventurers gathered around
him and followed him.
4 Some time later, when the Ammonites made war on
Israel, 5 the elders of Gilead went to get Jephthah from
the land of Tob. 6 "Come," they said, "be our com-
mander, so we can fight the Ammonites."
7 Jephthah said to them, "Didn't you hate me and
drive me from my father's house? Why do you come to
me now, when you're in trouble?"

NIV [a] *12* Hebrew; some Septuagint manuscripts *Midianites*

8 基列的長老回答耶弗他，說："現在我們到你這裏來，是
要你同我們去，與亞捫人爭戰；你可以作基列一切居民
的領袖。"
9 耶弗他對基列的長老說："你們叫我回去，與亞捫人爭
戰，耶和華把他交給我，我可以作你們的領袖嗎？"
10 基列的長老回答耶弗他說："有耶和華在你我中間作見
證；我們必定照你的話行。"
11 於是耶弗他同基列的長老回去，百姓就立耶弗他作領
袖，作元帥。耶弗他在米斯巴將自己的一切話，陳明在
耶和華面前。
12 耶弗他打發使者去見亞捫人的王，說："你與我有甚麼
相干？竟來到我國中攻打我呢？"
13 亞捫人的王回答耶弗他的使者說："因爲以色列人從埃
及上來的時候，佔據我的地：從亞嫩河到雅博河，直到
約但河。現在你要好好的將這［地］歸還吧！"
14 耶弗他又打發使者去見亞捫人的王，
15 對他說："耶弗他如此說：以色列人並沒有佔據摩押地
和亞捫人的地。
16 以色列人從埃及上來，乃是經過曠野到紅海，來到加低
斯；
17 就打發使者去見以東王，說：'求你容我從你的地經
過。'以東王卻不應允。又照樣打發使者去見摩押王，他
也不允准。以色列人就住在加低斯。
18 他們又經過曠野，繞着以東和摩押地，從摩押地的東邊
過來，在亞嫩河邊安營，並沒有入摩押的境內，因爲亞
嫩河是摩押的邊界。
19 以色列人打發使者去見亞摩利王西宏，就是希實本的
王，對他說：'求你容我們從你的地經過，往我們自己
的地方去。'
20 西宏卻不信服以色列人，不容他們經過他的境界；乃召
聚他的衆民，在雅雜安營，與以色列人爭戰。
21 耶和華以色列的 神，將西宏和他的衆民都交在以色
列人手中，以色列人就擊殺他們，得了亞摩利人的全
地：
22 從亞嫩河到雅博河，從曠野直到約但河。
23 耶和華以色列的 神，在祂百姓以色列面前趕出亞摩
利人，你竟要得他們的地嗎？
24 你的神基抹所賜你的地你不是得爲業嗎？耶和華我們
的 神在我們面前所趕出的人，我們就得他的地。
25 難道你比摩押王西撥的兒子巴勒還強嗎？他曾與以色
列人爭競，或是與他們爭戰嗎？
26 以色列人住希實本和屬希實本的鄉村，亞羅珥和屬亞
羅珥的鄉村，並沿亞嫩河的一切城邑，已經有三百年
了；在這三百年之內，你們爲甚麼沒有取回這些地方
呢？
27 原來我沒有得罪你，你卻攻打我，惡待我。願審判人的
耶和華，今日在以色列人和亞捫人中間，判斷是非。"

8 The elders of Gilead said to him, "Nevertheless, we
are turning to you now; come with us to fight the Am-
monites, and you will be our head over all who live in
Gilead."
9 Jephthah answered, "Suppose you take me back to
fight the Ammonites and the LORD gives them to me—
will I really be your head?"
10 The elders of Gilead replied, "The LORD is our
witness; we will certainly do as you say." 11 So Jephthah
went with the elders of Gilead, and the people made him
head and commander over them. And he repeated all his
words before the LORD in Mizpah.
12 Then Jephthah sent messengers to the Ammonite
king with the question: "What do you have against us
that you have attacked our country?"
13 The king of the Ammonites answered Jephthah's
messengers, "When Israel came up out of Egypt, they
took away my land from the Arnon to the Jabbok, all the
way to the Jordan. Now give it back peaceably."
14 Jephthah sent back messengers to the Ammonite
king, 15 saying:

"This is what Jephthah says: Israel did not take the
land of Moab or the land of the Ammonites. 16 But
when they came up out of Egypt, Israel went
through the desert to the Red Sea[a] and on to Ka-
desh. 17 Then Israel sent messengers to the king of
Edom, saying, 'Give us permission to go through
your country,' but the king of Edom would not
listen. They sent also to the king of Moab, and he
refused. So Israel stayed at Kadesh.
18 "Next they traveled through the desert, skirted
the lands of Edom and Moab, passed along the
eastern side of the country of Moab, and camped on
the other side of the Arnon. They did not enter the
territory of Moab, for the Arnon was its border.
19 "Then Israel sent messengers to Sihon king of
the Amorites, who ruled in Heshbon, and said to
him, 'Let us pass through your country to our own
place.' 20 Sihon, however, did not trust Israel[b] to
pass through his territory. He mustered all his men
and encamped at Jahaz and fought with Israel.
21 "Then the LORD, the God of Israel, gave Sihon
and all his men into Israel's hands, and they de-
feated them. Israel took over all the land of the
Amorites who lived in that country, 22 capturing all
of it from the Arnon to the Jabbok and from the
desert to the Jordan.
23 "Now since the LORD, the God of Israel, has
driven the Amorites out before his people Israel,
what right have you to take it over? 24 Will you not
take what your god Chemosh gives you? Likewise,
whatever the LORD our God has given us, we will
possess. 25 Are you better than Balak son of Zippor,
king of Moab? Did he ever quarrel with Israel or
fight with them? 26 For three hundred years Israel
occupied Heshbon, Aroer, the surrounding settle-
ments and all the towns along the Arnon. Why
didn't you retake them during that time? 27 I have

NIV [a] *16* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds [b] *20* Or *however, would not make an agreement for Israel*

28但亞捫人的王不肯聽耶弗他打發人說的話。
29耶和華的靈降在耶弗他身上，他就經過基列和瑪拿西，來到基列的米斯巴，又從米斯巴來到亞捫人那裏。
30耶弗他就向耶和華許願，說："你若將亞捫人交在我手中，
31我從亞捫人那裏平平安安回來的時候，無論甚麼人，先從我家門出來迎接我，就必歸你，我也必將他獻上爲燔祭。"
32於是耶弗他往亞捫人那裏去，與他們爭戰，耶和華將他們交在他手中。
33他就大大殺敗他們。從亞羅珥到米匿，直到亞備勒基拉明，攻取了二十座城。這樣亞捫人就被以色列人制伏了。
34耶弗他回米斯巴，到了自己的家。不料，他女兒拿着鼓跳舞出來迎接他，是他獨生的，此外無兒無女。
35耶弗他看見她，就撕裂衣服，說："哀哉！我的女兒啊，你使我甚是愁苦，叫我作難了；因爲我已經向耶和華開口［許願］，不能挽回。"
36他女兒回答說："父啊！你既向耶和華開口，就當照你口中所說的向我行，因耶和華已經在仇敵亞捫人身上爲你報仇。"
37又對父親說："有一件事求你允准；容我去兩個月，與同伴在山上，好哀哭我終爲處女。"
38耶弗他說："你去吧！"就容她去兩個月。她便和同伴去了，在山上爲她終爲處女哀哭。
39兩月已滿，她回到父親那裏，父親就照所許的願向她行了；女兒終身沒有親近男子。
40此後以色列中有個規矩，每年以色列的女子，去爲基列人耶弗他的女兒哀哭四天。

not wronged you, but you are doing me wrong by waging war against me. Let the LORD, the Judge,[a] decide the dispute this day between the Israelites and the Ammonites.''

28The king of Ammon, however, paid no attention to the message Jephthah sent him.

29Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah. He crossed Gilead and Manasseh, passed through Mizpah of Gilead, and from there he advanced against the Ammonites. 30And Jephthah made a vow to the LORD: ''If you give the Ammonites into my hands, 31whatever comes out of the door of my house to meet me when I return in triumph from the Ammonites will be the LORD's, and I will sacrifice it as a burnt offering.''

32Then Jephthah went over to fight the Ammonites, and the LORD gave them into his hands. 33He devastated twenty towns from Aroer to the vicinity of Minnith, as far as Abel Keramim. Thus Israel subdued Ammon.

34When Jephthah returned to his home in Mizpah, who should come out to meet him but his daughter, dancing to the sound of tambourines! She was an only child. Except for her he had neither son nor daughter. 35When he saw her, he tore his clothes and cried, ''Oh! My daughter! You have made me miserable and wretched, because I have made a vow to the LORD that I cannot break.''

36''My father,'' she replied, ''you have given your word to the LORD. Do to me just as you promised, now that the LORD has avenged you of your enemies, the Ammonites. 37But grant me this one request,'' she said. ''Give me two months to roam the hills and weep with my friends, because I will never marry.''

38''You may go,'' he said. And he let her go for two months. She and the girls went into the hills and wept because she would never marry. 39After the two months, she returned to her father and he did to her as he had vowed. And she was a virgin.

From this comes the Israelite custom 40that each year the young women of Israel go out for four days to commemorate the daughter of Jephthah the Gileadite.

耶弗他與以法蓮

第十二章 以法蓮人聚集，到了北方，對耶弗他說："你去與亞捫人爭戰，爲甚麼沒有召我們同去呢？我們必用火燒你和你的房屋。"
2 耶弗他對他們說："我和我的民與亞捫人大大爭戰，我召你們來，你們竟沒有來救我脫離他們的手。
3 我見你們不來救我，我就拚命前去攻擊亞捫人，耶和華將他們交在我手中。你們今日爲甚麼上我這裏來攻打我呢？"

Jephthah and Ephraim

12 THE MEN of Ephraim called out their forces, crossed over to Zaphon and said to Jephthah, ''Why did you go to fight the Ammonites without calling us to go with you? We're going to burn down your house over your head.''

2Jephthah answered, ''I and my people were engaged in a great struggle with the Ammonites, and although I called, you didn't save me out of their hands. 3When I saw that you wouldn't help, I took my life in my hands and crossed over to fight the Ammonites, and the LORD gave me the victory over them. Now why have you come up today to fight me?''

NIV [a] 27 Or *Ruler*

4 於是耶弗他召聚基列人，與以法蓮人爭戰。基列人擊殺以法蓮人，是因他們說："你們基列人在以法蓮瑪拿西中間，不過是以法蓮逃亡的人。"
5 基列人把守約但河的渡口，不容以法蓮人過去。以法蓮逃走的人若說："容我過去。"基列人就問他說："你是以法蓮人不是？"他若說："不是。"
6 就對他說："你說示播列。"以法蓮人因爲咬不眞字音，便說西播列。基列人就將他拿住，殺在約但河的渡口。那時以法蓮人被殺的，有四萬二千人。
7 耶弗他作以色列的士師六年。基列人耶弗他死了，葬在基列的一座城裏。

以比讚，以倫，與押頓

8 耶弗他以後，有伯利恆人以比讚，作以色列的士師。
9 他有三十個兒子，三十個女兒；女兒都嫁出去了。他給衆子從外鄉娶了三十個媳婦。他作以色列的士師七年。
10 以比讚死了，葬在伯利恆。
11 以比讚之後，有西布倫人以倫，作以色列的士師十年。
12 西布倫人以倫死了，葬在西布倫地的亞雅崙。
13 以倫之後，有比拉頓人希列的兒子押頓，作以色列的士師。
14 他有四十個兒子，三十個孫子，騎着七十匹驢駒。押頓作以色列的士師八年。
15 比拉頓人希列的兒子押頓死了，葬在以法蓮地的比拉頓，在亞瑪力人的山地。

4 Jephthah then called together the men of Gilead and fought against Ephraim. The Gileadites struck them down because the Ephraimites had said, "You Gileadites are renegades from Ephraim and Manasseh." 5 The Gileadites captured the fords of the Jordan leading to Ephraim, and whenever a survivor of Ephraim said, "Let me cross over," the men of Gilead asked him, "Are you an Ephraimite?" If he replied, "No," 6 they said, "All right, say 'Shibboleth.'" If he said, "Sibboleth," because he could not pronounce the word correctly, they seized him and killed him at the fords of the Jordan. Forty-two thousand Ephraimites were killed at that time.

7 Jephthah led[a] Israel six years. Then Jephthah the Gileadite died, and was buried in a town in Gilead.

Ibzan, Elon and Abdon

8 After him, Ibzan of Bethlehem led Israel. 9 He had thirty sons and thirty daughters. He gave his daughters away in marriage to those outside his clan, and for his sons he brought in thirty young women as wives from outside his clan. Ibzan led Israel seven years. 10 Then Ibzan died, and was buried in Bethlehem.

11 After him, Elon the Zebulunite led Israel ten years. 12 Then Elon died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.

13 After him, Abdon son of Hillel, from Pirathon, led Israel. 14 He had forty sons and thirty grandsons, who rode on seventy donkeys. He led Israel eight years. 15 Then Abdon son of Hillel died, and was buried at Pirathon in Ephraim, in the hill country of the Amalekites.

參孫生

第十三章 以色列人又行耶和華眼中看爲惡的事；耶和華將他們交在非利士人手中四十年。
2 那時有一個瑣拉人，是屬但族的，名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕，不生育。
3 耶和華的使者向那婦人顯現，對她說："向來你不懷孕，不生育，如今你必懷孕生一個兒子。
4 所以你當謹愼，清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃。
5 你必懷孕生一個兒子，不可用剃頭刀剃他的頭，因爲這孩子一出胎就歸 神作拿細耳人。他必起首拯救以色列人脫離非利士人的手。"
6 婦人就回去對丈夫說："有一個神人到我面前來，他的相貌如 神使者的相貌，甚是可畏。我沒有問他從哪裏來，他也沒有將他的名告訴我，
7 卻對我說：'你要懷孕生一個兒子，所以清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃，因爲這孩子從出胎一直到死，必歸 神作拿細耳人'。"
8 瑪挪亞就祈求耶和華說："主啊！求你再差遣那神人到我們這裏來，好指教我們怎樣待這將要生的孩子。"
9 神應允瑪挪亞的話；婦人正坐在田間的時候， 神的使者又到她那裏，她丈夫瑪挪亞卻沒有同她在一處。
10 婦人急忙跑去告訴丈夫說："那日到我面前來的人，又向我顯現。"

The Birth of Samson

13 AGAIN THE Israelites did evil in the eyes of the LORD, so the LORD delivered them into the hands of the Philistines for forty years.

2 A certain man of Zorah, named Manoah, from the clan of the Danites, had a wife who was sterile and remained childless. 3 The angel of the LORD appeared to her and said, "You are sterile and childless, but you are going to conceive and have a son. 4 Now see to it that you drink no wine or other fermented drink and that you do not eat anything unclean, 5 because you will conceive and give birth to a son. No razor may be used on his head, because the boy is to be a Nazirite, set apart to God from birth, and he will begin the deliverance of Israel from the hands of the Philistines."

6 Then the woman went to her husband and told him, "A man of God came to me. He looked like an angel of God, very awesome. I didn't ask him where he came from, and he didn't tell me his name. 7 But he said to me, 'You will conceive and give birth to a son. Now then, drink no wine or other fermented drink and do not eat anything unclean, because the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.'"

8 Then Manoah prayed to the LORD: "O Lord, I beg you, let the man of God you sent to us come again to teach us how to bring up the boy who is to be born."

9 God heard Manoah, and the angel of God came again to the woman while she was out in the field; but her husband Manoah was not with her. 10 The woman

NIV [a] 7 Traditionally *judged;* also in verses 8-14

11瑪挪亞起來跟隨他的妻來到那人面前，對祂說："與這婦人說話的就是你嗎？"祂說："是我。"
12瑪挪亞說："願你的話應驗。我們當怎樣待這孩子，他後來當怎樣呢？"
13耶和華的使者對瑪挪亞說："我告訴婦人的一切事，她都當謹愼。
14葡萄樹所結的都不可吃，清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都當遵守。"
15瑪挪亞對耶和華的使者說："求你容我們款留你，好爲你預備一隻山羊羔。"
16耶和華的使者對瑪挪亞說，你雖然款留我，我卻不吃你的食物，你若預備燔祭，就當獻與耶和華。"原來瑪挪亞不知道祂是耶和華的使者。
17瑪挪亞對耶和華的使者說："請將你的名告訴我，到你話應驗的時候，我們好尊敬你。"
18耶和華的使者對他說："你何必問我的名？我名是奇妙的。"
19瑪挪亞將一隻山羊羔和素祭，在磐石上獻與耶和華。［使者］行奇妙的事，瑪挪亞和他的妻觀看：
20見火焰從壇上往上升，耶和華的使者在壇上的火焰中也升上去了。瑪挪亞和他的妻看見，就俯伏於地。
21耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻顯現，瑪挪亞才知道祂是耶和華的使者。
22瑪挪亞對他的妻說："我們必要死，因爲看見了　神。"
23他的妻卻對他說："耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，並不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。"
24後來婦人生了一個兒子，給他起名叫參孫。孩子長大，耶和華賜福與他。
25在瑪哈尼但，就是瑣拉和以實陶中間，耶和華的靈才感動他。

hurried to tell her husband, "He's here! The man who appeared to me the other day!"
11Manoah got up and followed his wife. When he came to the man, he said, "Are you the one who talked to my wife?"
"I am," he said.
12So Manoah asked him, "When your words are fulfilled, what is to be the rule for the boy's life and work?"
13The angel of the LORD answered, "Your wife must do all that I have told her. 14She must not eat anything that comes from the grapevine, nor drink any wine or other fermented drink nor eat anything unclean. She must do everything I have commanded her."
15Manoah said to the angel of the LORD, "We would like you to stay until we prepare a young goat for you."
16The angel of the LORD replied, "Even though you detain me, I will not eat any of your food. But if you prepare a burnt offering, offer it to the LORD." (Manoah did not realize that it was the angel of the LORD.)
17Then Manoah inquired of the angel of the LORD, "What is your name, so that we may honor you when your word comes true?"
18He replied, "Why do you ask my name? It is beyond understanding.[a]" 19Then Manoah took a young goat, together with the grain offering, and sacrificed it on a rock to the LORD. And the LORD did an amazing thing while Manoah and his wife watched: 20As the flame blazed up from the altar toward heaven, the angel of the LORD ascended in the flame. Seeing this, Manoah and his wife fell with their faces to the ground. 21When the angel of the LORD did not show himself again to Manoah and his wife, Manoah realized that it was the angel of the LORD.
22"We are doomed to die!" he said to his wife. "We have seen God!"
23But his wife answered, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and grain offering from our hands, nor shown us all these things or now told us this."
24The woman gave birth to a boy and named him Samson. He grew and the LORD blessed him, 25and the Spirit of the LORD began to stir him while he was in Mahaneh Dan, between Zorah and Eshtaol.

參孫的婚姻

第十四章 參孫下到亭拿，在那裏看見一個女子，是非利士人的女兒。
2 參孫上來稟告他父母說："我在亭拿看見一個女子，是非利士人的女兒，願你們給我娶來爲妻。"
3 他父母說："在你弟兄的女兒中，或在本國的民中，豈沒有一個女子，何至你去在未受割禮的非利士人中娶妻呢？"參孫對他父親說："願你給我娶那女子，因我喜悅她。"
4 他的父母卻不知道這事是出於耶和華，因爲他找機會攻擊非利士人。那時非利士人轄制以色列人。
5 參孫跟他父母下亭拿去。到了亭拿的葡萄園，見有一隻少壯獅子向他吼叫。
6 耶和華的靈大大感動參孫，他雖然手無器械，卻將獅子撕裂，如同撕裂山羊羔一樣。他行這事並沒有告訴父母。

Samson's Marriage

14 SAMSON WENT down to Timnah and saw there a young Philistine woman. 2When he returned, he said to his father and mother, "I have seen a Philistine woman in Timnah; now get her for me as my wife."
3His father and mother replied, "Isn't there an acceptable woman among your relatives or among all our people? Must you go to the uncircumcised Philistines to get a wife?"
But Samson said to his father, "Get her for me. She's the right one for me." 4(His parents did not know that this was from the LORD, who was seeking an occasion to confront the Philistines; for at that time they were ruling over Israel.) 5Samson went down to Timnah together with his father and mother. As they approached the vineyards of Timnah, suddenly a young lion came roaring toward him. 6The Spirit of the LORD came upon

NIV [a] *18* Or *is wonderful*

7 參孫下去與女子說話，就喜悅她。
8 過了些日子，再下去要娶那女子；轉向道旁要看死獅，見有一羣蜂子和蜜在死獅之內，
9 就用手取蜜，且吃且走；到了父母那裏，給他父母，他們也吃了，只是沒有告訴這蜜是從死獅之內取來的。
10 他父親下去見女子。參孫在那裏設擺筵宴，因爲向來少年人都有這個規矩。
11 衆人看見參孫，就請了三十個人陪伴他。
12 參孫對他們說："我給你們出一個謎語，你們在七日筵宴之內，若能猜出意思告訴我，我就給你們三十件裏衣，三十套衣裳；
13 你們若不能猜出意思告訴我，你們就給我三十件裏衣，三十套衣裳。"他們說："請將謎語說給我們聽。"
14 參孫對他們說："吃的從吃者出來，甜的從強者出來。"他們三日不能猜出謎語的意思。
15 到了第七天，他們對參孫的妻說："你誆哄你丈夫，探出謎語的意思告訴我們，免得我們用火燒你和你父家。你們請了我們來，是要奪我們所有的嗎？"
16 參孫的妻在丈夫面前啼哭說："你是恨我，不是愛我，你給我本國的人出謎語，卻沒有將意思告訴我。"參孫回答說："連我父母我都沒有告訴，豈可告訴你呢？"
17 七日筵宴之內，她在丈夫面前啼哭；到第七天逼着他，他才將謎語的意思告訴他妻；他妻就告訴本國的人。
18 到第七天，日頭未落以前，那城裏的人對參孫說："有甚麼比蜜還甜呢？有甚麼比獅子還強呢？"參孫對他們說："你們若非用我的母牛犢耕地，就猜不出我謎語的意思來。"
19 耶和華的靈大大感動參孫，他就下到亞實基倫擊殺了三十個人，奪了他們的衣裳，將[衣裳]給了猜出謎語的人。參孫發怒，就上父家去了。
20 參孫的妻便歸了參孫的陪伴，就是作過他朋友的。

him in power so that he tore the lion apart with his bare hands as he might have torn a young goat. But he told neither his father nor his mother what he had done. 7Then he went down and talked with the woman, and he liked her.

8Some time later, when he went back to marry her, he turned aside to look at the lion's carcass. In it was a swarm of bees and some honey, 9which he scooped out with his hands and ate as he went along. When he rejoined his parents, he gave them some, and they too ate it. But he did not tell them that he had taken the honey from the lion's carcass.

10Now his father went down to see the woman. And Samson made a feast there, as was customary for bridegrooms. 11When he appeared, he was given thirty companions.

12"Let me tell you a riddle," Samson said to them. "If you can give me the answer within the seven days of the feast, I will give you thirty linen garments and thirty sets of clothes. 13If you can't tell me the answer, you must give me thirty linen garments and thirty sets of clothes."

"Tell us your riddle," they said. "Let's hear it."

14He replied,

"Out of the eater, something to eat;
out of the strong, something sweet."

For three days they could not give the answer.

15On the fourth[a] day, they said to Samson's wife, "Coax your husband into explaining the riddle for us, or we will burn you and your father's household to death. Did you invite us here to rob us?"

16Then Samson's wife threw herself on him, sobbing, "You hate me! You don't really love me. You've given my people a riddle, but you haven't told me the answer."

"I haven't even explained it to my father or mother," he replied, "so why should I explain it to you?" 17She cried the whole seven days of the feast. So on the seventh day he finally told her, because she continued to press him. She in turn explained the riddle to her people.

18Before sunset on the seventh day the men of the town said to him,

"What is sweeter than honey?
What is stronger than a lion?"

Samson said to them,

"If you had not plowed with my heifer,
you would not have solved my riddle."

19Then the Spirit of the LORD came upon him in power. He went down to Ashkelon, struck down thirty of their men, stripped them of their belongings and gave their clothes to those who had explained the riddle. Burning with anger, he went up to his father's house. 20And Samson's wife was given to the friend who had attended him at his wedding.

參孫向非利士人報仇

第十五章 過了些日子，到割麥子的時候，參孫帶着一隻山羊羔去看他的妻，說："我要進內室見我的妻。"他岳父不容他進去，
2 說："我估定你是極其恨她，因此我將她給了你的陪伴。她的妹子不是比她還美麗嗎？你可以娶來代替她吧！"

Samson's Vengeance on the Philistines

15 LATER ON, at the time of wheat harvest, Samson took a young goat and went to visit his wife. He said, "I'm going to my wife's room." But her father would not let him go in.

2"I was so sure you thoroughly hated her," he said, "that I gave her to your friend. Isn't her younger sister more attractive? Take her instead."

NIV [a] *15* Some Septuagint manuscripts and Syriac; Hebrew *seventh*

3 參孫說："這回我加害於非利士人不算有罪。"
4 於是參孫去捉了三百隻狐狸[或作"野狗"]，將狐狸尾巴一對一對的捆上，將火把捆在兩條尾巴中間。
5 點着火把，就放狐狸進入非利士人站着的禾稼，將堆集的禾捆，和未割的禾稼，並橄欖園，盡都燒了。
6 非利士人說："這事是誰作的呢？"有人說："是亭拿人的女婿參孫；因爲他岳父將他的妻給了他的陪伴。"於是非利士人上去，用火燒了婦人和她的父親。
7 參孫對非利士人說："你們既然這樣行，我必向你們報仇才肯罷休。"
8 參孫就大大擊殺他們，連腿帶腰都砍斷了。他便下去，住在以坦磐的穴內。
9 非利士人上去安營在猶大，布散在利希。
10 猶大人說："你們爲何上來攻擊我們呢？"他們說："我們上來是要捆綁參孫；他向我們怎樣行，我們也要向他怎樣行。"
11 於是有三千猶大人下到以坦磐的穴內，對參孫說："非利士人轄制我們，你不知道嗎？你向我們行的是甚麼事呢？"他回答說："他們向我怎樣行，我也要向他們怎樣行。"
12 猶大人對他說："我們下來是要捆綁你，將你交在非利士人手中。"參孫說："你們要向我起誓，應承你們自己不害死我。"
13 他們說："我們斷不殺你，只要將你捆綁交在非利士人手中。"於是用兩條新繩捆綁參孫，將他從以坦磐帶上去。
14 參孫到了利希，非利士人都迎着喧嚷。耶和華的靈大大感動參孫，他臂上的繩就像火燒的麻一樣，他的綁繩都從他手上脫落下來。
15 他見一塊未乾的驢腮骨，就伸手拾起來，用以擊殺一千人。
16 參孫說："我用驢腮骨殺人成堆，用驢腮骨殺了一千人。"
17 說完這話，就把那腮骨從手裏拋出去了。那地便叫拉末利希。
18 參孫甚覺口渴，就求告耶和華說："你既藉僕人的手施行這麼大的拯救，豈可任我渴死，落在未受割禮的人手中呢？"
19 神就使利希的窪處裂開，有水從其中湧出來。參孫喝了精神復原；因此那泉名叫隱哈歌利，那泉直到今日還在利希。
20 當非利士人轄制以色列人的時候，參孫作以色列的士師二十年。

3 Samson said to them, "This time I have a right to get even with the Philistines; I will really harm them."
4 So he went out and caught three hundred foxes and tied them tail to tail in pairs. He then fastened a torch to every pair of tails, 5 lit the torches and let the foxes loose in the standing grain of the Philistines. He burned up the shocks and standing grain, together with the vineyards and olive groves.
6 When the Philistines asked, "Who did this?" they were told, "Samson, the Timnite's son-in-law, because his wife was given to his friend."

So the Philistines went up and burned her and her father to death. 7 Samson said to them, "Since you've acted like this, I won't stop until I get my revenge on you." 8 He attacked them viciously and slaughtered many of them. Then he went down and stayed in a cave in the rock of Etam.
9 The Philistines went up and camped in Judah, spreading out near Lehi. 10 The men of Judah asked, "Why have you come to fight us?"

"We have come to take Samson prisoner," they answered, "to do to him as he did to us."
11 Then three thousand men from Judah went down to the cave in the rock of Etam and said to Samson, "Don't you realize that the Philistines are rulers over us? What have you done to us?"

He answered, "I merely did to them what they did to me."
12 They said to him, "We've come to tie you up and hand you over to the Philistines."

Samson said, "Swear to me that you won't kill me yourselves."
13 "Agreed," they answered. "We will only tie you up and hand you over to them. We will not kill you." So they bound him with two new ropes and led him up from the rock. 14 As he approached Lehi, the Philistines came toward him shouting. The Spirit of the LORD came upon him in power. The ropes on his arms became like charred flax, and the bindings dropped from his hands.
15 Finding a fresh jawbone of a donkey, he grabbed it and struck down a thousand men.
16 Then Samson said,

"With a donkey's jawbone
I have made donkeys of them.[a]
With a donkey's jawbone
I have killed a thousand men."

17 When he finished speaking, he threw away the jawbone; and the place was called Ramath Lehi.[b]
18 Because he was very thirsty, he cried out to the LORD, "You have given your servant this great victory. Must I now die of thirst and fall into the hands of the uncircumcised?" 19 Then God opened up the hollow place in Lehi, and water came out of it. When Samson drank, his strength returned and he revived. So the spring was called En Hakkore,[c] and it is still there in Lehi.
20 Samson led[d] Israel for twenty years in the days of the Philistines.

NIV [a] *16* Or *made a heap or two;* the Hebrew for *donkey* sounds like the Hebrew for *heap.* [b] *17 Ramath Lehi* means *jawbone hill.* [c] *19 En Hakkore* means *caller's spring.* [d] *20* Traditionally *judged*

參孫與大利拉

第十六章 參孫到了迦薩，在那裏看見一個妓女，就與她親近。
2 有［人告訴］迦薩人說："參孫到這裏來了！"他們就把他團團圍住，終夜在城門悄悄埋伏，說："等到天亮我們便殺他。"
3 參孫睡到半夜，起來，將城門的門扇，門框，門閂，一起拆下來，扛在肩上，扛到希伯崙前的山頂上。
4 後來參孫在梭烈谷喜愛一個婦人，名叫大利拉。
5 非利士人的首領上去見那婦人，對她說："求你誆哄參孫，探探他因何有這麼大的力氣，我們用何法能勝他，捆綁剋制他。我們就每人給你一千一百［舍客勒］銀子。"
6 大利拉對參孫說："求你告訴我，你因何有這麼大的力氣，當用何法捆綁剋制你。"
7 參孫回答說："人若用七條未乾的青繩子捆綁我，我就輭弱像別人一樣。"
8 於是非利士人的首領拿了七條未乾的青繩子來，交給婦人，她就用繩子捆綁參孫。
9 有人預先埋伏在婦人的內室裏。婦人說："參孫哪，非利士人拿你來了！"參孫就掙斷繩子，如掙斷經火的麻線一般。這樣他力氣［的根由］人還是不知道。
10 大利拉對參孫說："你欺哄我，向我說謊言。現在求你告訴我當用何法捆綁你。"
11 參孫回答說："人若用沒有使過的新繩捆綁我，我就輭弱像別人一樣。"
12 大利拉就用新繩捆綁他。對他說："參孫哪，非利士人拿你來了！"有人預先埋伏在內室裏。參孫將臂上的繩掙斷了，如掙斷一條線一樣。
13 大利拉對參孫說："你到如今還是欺哄我，向我說謊言。求你告訴我，當用何法捆綁你。"參孫回答說："你若將我頭上的七條髮綹，與緯線同織［就可以了］。"
14 於是大利拉將他的髮綹與緯線同織，用橛子釘住。對他說："參孫哪，非利士人拿你來了！"參孫從睡中醒來，將機上的橛子和緯線，一齊都拔出來了。
15 大利拉對參孫說："你既不與我同心，怎麼說你愛我呢？你這三次欺哄我，沒有告訴我，你因何有這麼大的力氣。"
16 大利拉天天用話催逼他，甚至他心裏煩悶要死。
17 參孫就把心中所藏的都告訴了她，對她說："向來人沒有用剃頭刀剃我的頭，因爲我自出母胎就歸　神作拿細耳人；若剃了我的頭髮，我的力氣就離開我，我便輭弱像別人一樣。"

Samson and Delilah

16 ONE DAY Samson went to Gaza, where he saw a prostitute. He went in to spend the night with her. 2The people of Gaza were told, "Samson is here!" So they surrounded the place and lay in wait for him all night at the city gate. They made no move during the night, saying, "At dawn we'll kill him."

3But Samson lay there only until the middle of the night. Then he got up and took hold of the doors of the city gate, together with the two posts, and tore them loose, bar and all. He lifted them to his shoulders and carried them to the top of the hill that faces Hebron.

4Some time later, he fell in love with a woman in the Valley of Sorek whose name was Delilah. 5The rulers of the Philistines went to her and said, "See if you can lure him into showing you the secret of his great strength and how we can overpower him so we may tie him up and subdue him. Each one of us will give you eleven hundred shekels[a] of silver."

6So Delilah said to Samson, "Tell me the secret of your great strength and how you can be tied up and subdued."

7Samson answered her, "If anyone ties me with seven fresh thongs[b] that have not been dried, I'll become as weak as any other man."

8Then the rulers of the Philistines brought her seven fresh thongs that had not been dried, and she tied him with them. 9With men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the thongs as easily as a piece of string snaps when it comes close to a flame. So the secret of his strength was not discovered.

10Then Delilah said to Samson, "You have made a fool of me; you lied to me. Come now, tell me how you can be tied."

11He said, "If anyone ties me securely with new ropes that have never been used, I'll become as weak as any other man."

12So Delilah took new ropes and tied him with them. Then, with men hidden in the room, she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" But he snapped the ropes off his arms as if they were threads.

13Delilah then said to Samson, "Until now, you have been making a fool of me and lying to me. Tell me how you can be tied."

He replied, "If you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom and tighten it with the pin, I'll become as weak as any other man." So while he was sleeping, Delilah took the seven braids of his head, wove them into the fabric 14and[c] tightened it with the pin.

Again she called to him, "Samson, the Philistines are upon you!" He awoke from his sleep and pulled up the pin and the loom, with the fabric.

15Then she said to him, "How can you say, 'I love you,' when you won't confide in me? This is the third time you have made a fool of me and haven't told me the secret of your great strength." 16With such nagging she prodded him day after day until he was tired to death.

17So he told her everything. "No razor has ever been used on my head," he said, "because I have been a Nazirite set apart to God since birth. If my head were shaved, my strength would leave me, and I would become as weak as any other man."

NIV [a] *5* That is, about 28 pounds (about 13 kilograms) [b] *7* Or *bowstrings;* also in verses 8 and 9 [c] *13,14* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *"I can, if you weave the seven braids of my head into the fabric on the loom,"* 14*So she*

18大利拉見他把心中所藏的都告訴了她，就打發人到非利士人的首領那裏，對他們說："他已經把心中所藏的都告訴了我，請你們再上來一次。"於是非利士人的首領手裏拿着銀子，上到婦人那裏。
19大利拉使參孫枕着她的膝睡覺，叫了一個人來剃除他頭上的七條髮綹。於是大利拉剋制他，他的力氣就離開他了。
20大利拉說："參孫哪，非利士人拿你來了！"參孫從睡中醒來，心裏說，我要像前幾次出去活動身體；他卻不知道耶和華已經離開他了。
21非利士人將他拿住，剜了他的眼睛，帶他下到迦薩，用銅鍊拘索他；他就在監裏推磨。
22然而他的頭髮被剃之後，又漸漸長起來了。

參孫之死

23非利士人的首領聚集，要給他們的神大衮獻大祭，並且歡樂。因爲他們說："我們的神將我們的仇敵參孫交在我們手中了。"
24衆人看見參孫，就讚美他們的神，說："我們的神將毀壞我們地，殺害我們許多人的仇敵，交在我們手中了。"
25他們正宴樂的時候，就說："叫參孫來，在我們面前戲耍戲耍。"於是將參孫從監裏提出來，他就在衆人面前戲耍。他們使他站在兩柱中間。
26參孫向拉他手的童子說："求你讓我摸着托房的柱子，我要靠一靠。"
27那時房內充滿男女，非利士人的衆首領也都在那裏。房的平頂上約有三千男女，觀看參孫戲耍。
28參孫求告耶和華說："主耶和華啊，求你眷念我！　神啊，求你賜我這一次的力量，使我在非利士人身上報那剜我雙眼的仇！"
29參孫就抱住托房的那兩根柱子：左手抱一根，右手抱一根。
30說："我情願與非利士人同死！"就盡力屈身，房子倒塌，壓住首領和房內的衆人。這樣，參孫死時所殺的人，比活着所殺的還多。
31參孫的弟兄和他父的全家，都下去取他的屍首，抬上來葬在瑣拉和以實陶中間，在他父瑪挪亞的墳墓裏。參孫作以色列的士師二十年。

18When Delilah saw that he had told her everything, she sent word to the rulers of the Philistines, "Come back once more; he has told me everything." So the rulers of the Philistines returned with the silver in their hands. 19Having put him to sleep on her lap, she called a man to shave off the seven braids of his hair, and so began to subdue him.[a] And his strength left him.
20Then she called, "Samson, the Philistines are upon you!"
He awoke from his sleep and thought, "I'll go out as before and shake myself free." But he did not know that the LORD had left him.
21Then the Philistines seized him, gouged out his eyes and took him down to Gaza. Binding him with bronze shackles, they set him to grinding in the prison. 22But the hair on his head began to grow again after it had been shaved.

The Death of Samson

23Now the rulers of the Philistines assembled to offer a great sacrifice to Dagon their god and to celebrate, saying, "Our god has delivered Samson, our enemy, into our hands."
24When the people saw him, they praised their god, saying,

"Our god has delivered our enemy
into our hands,
the one who laid waste our land
and multiplied our slain."

25While they were in high spirits, they shouted, "Bring out Samson to entertain us." So they called Samson out of the prison, and he performed for them.
When they stood him among the pillars, 26Samson said to the servant who held his hand, "Put me where I can feel the pillars that support the temple, so that I may lean against them." 27Now the temple was crowded with men and women; all the rulers of the Philistines were there, and on the roof were about three thousand men and women watching Samson perform. 28Then Samson prayed to the LORD, "O Sovereign LORD, remember me. O God, please strengthen me just once more, and let me with one blow get revenge on the Philistines for my two eyes." 29Then Samson reached toward the two central pillars on which the temple stood. Bracing himself against them, his right hand on the one and his left hand on the other, 30Samson said, "Let me die with the Philistines!" Then he pushed with all his might, and down came the temple on the rulers and all the people in it. Thus he killed many more when he died than while he lived.
31Then his brothers and his father's whole family went down to get him. They brought him back and buried him between Zorah and Eshtaol in the tomb of Manoah his father. He had led[b] Israel twenty years.

米迦的偶像

第十七章 以法蓮山地有一個人名叫米迦。
2 他對母親說："你那一千一百［舍客勒］銀子被人拿去，你因此咒詛，並且告訴了我。看哪！這銀子在我這裏，是我拿去了。"他母親說："我兒啊，願耶和華賜福與你！"

Micah's Idols

17 NOW A man named Micah from the hill country of Ephraim 2said to his mother, "The eleven hundred shekels[c] of silver that were taken from you and about which I heard you utter a curse—I have that silver with me; I took it."
Then his mother said, "The LORD bless you, my son!"

NIV [a] *19* Hebrew; some Septuagint manuscripts *and he began to weaken* [b] *31* Traditionally *judged* [c] *2* That is, about 28 pounds (about 13 kilograms)

3 米迦就把這一千一百[舍客勒]銀子還他母親。他母親說:"我分出這銀子來爲你獻給耶和華，好雕刻一個像，鑄成一個像。現在我還是交給你。"
4 米迦將銀子還他母親，他母親將二百[舍客勒]銀子交給銀匠，雕刻一個像，鑄成一個像，安置在米迦的屋內。
5 這米迦有了神堂，又製造以弗得和家中的神像，分派他一個兒子作祭司。
6 那時以色列中沒有王，各人任意而行。
7 猶大伯利恆有一個少年人，是猶大族的利未人，他在那裏寄居。
8 這人離開猶大伯利恆城，要找一個可住的[地方]。行路的時候，到了以法蓮山地，走到米迦的家。
9 米迦問他說:"你從哪裏來?"他回答說:"從猶大伯利恆來。我是利未人，要找一個可住的[地方]。"
10 米迦說:"你可以住在我這裏，我以你爲父，爲祭司。我每年給你十[舍客勒]銀子，一套衣服，和度日的食物。"利未人就進了他的家。
11 利未人情願與那人同住；那人看這少年人如自己的兒子一樣。
12 米迦分派這少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家裏。
13 米迦說:"現在我知道耶和華必賜福與我，因我有一個利未人作祭司。"

3When he returned the eleven hundred shekels of silver to his mother, she said, "I solemnly consecrate my silver to the LORD for my son to make a carved image and a cast idol. I will give it back to you."
4So he returned the silver to his mother, and she took two hundred shekels[a] of silver and gave them to a silversmith, who made them into the image and the idol. And they were put in Micah's house.
5Now this man Micah had a shrine, and he made an ephod and some idols and installed one of his sons as his priest. 6In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.
7A young Levite from Bethlehem in Judah, who had been living within the clan of Judah, 8left that town in search of some other place to stay. On his way[b] he came to Micah's house in the hill country of Ephraim.
9Micah asked him, "Where are you from?"
"I'm a Levite from Bethlehem in Judah," he said, "and I'm looking for a place to stay."
10Then Micah said to him, "Live with me and be my father and priest, and I'll give you ten shekels[c] of silver a year, your clothes and your food." 11So the Levite agreed to live with him, and the young man was to him like one of his sons. 12Then Micah installed the Levite, and the young man became his priest and lived in his house. 13And Micah said, "Now I know that the LORD will be good to me, since this Levite has become my priest."

但族據拉億

第十八章 那時以色列中沒有王。但支派的人仍是尋地居住;因爲到那日子，他們還沒有在以色列支派中得地爲業。
2 但人從瑣拉和以實陶，打發本族中的五個勇士，去仔細窺探那地。吩咐他們說:"你們去窺探那地。"他們來到以法蓮山地，進了米迦的住宅，就在那裏住宿。
3 他們臨近米迦的住宅，聽出那少年利未人的口音來，就進去問他說:"誰領你到這裏來?你在這裏作甚麼?你在這裏得甚麼?"
4 他回答說:"米迦待我如此如此，請我作祭司。"
5 他們對他說:"請你求問神，使我們知道所行的道路，通達不通達。"
6 祭司對他們說:"你們可以平平安安的去，你們所行的道路是在耶和華面前的。"
7 五人就走了，來到拉億，見那裏的民安居無慮，如同西頓人安居一樣。在那地沒有人掌權擾亂他們;他們離西頓人也遠，與別人沒有來往。
8 五人回到瑣拉和以實陶，見他們的弟兄。弟兄問他們說:"你們有甚麼話?"

Danites Settle in Laish

18 IN THOSE DAYS Israel had no king.
And in those days the tribe of the Danites was seeking a place of their own where they might settle, because they had not yet come into an inheritance among the tribes of Israel. 2So the Danites sent five warriors from Zorah and Eshtaol to spy out the land and explore it. These men represented all their clans. They told them, "Go, explore the land."
The men entered the hill country of Ephraim and came to the house of Micah, where they spent the night. 3When they were near Micah's house, they recognized the voice of the young Levite; so they turned in there and asked him, "Who brought you here? What are you doing in this place? Why are you here?"
4He told them what Micah had done for him, and said, "He has hired me and I am his priest."
5Then they said to him, "Please inquire of God to learn whether our journey will be successful."
6The priest answered them, "Go in peace. Your journey has the LORD's approval."
7So the five men left and came to Laish, where they saw that the people were living in safety, like the Sidonians, unsuspecting and secure. And since their land lacked nothing, they were prosperous.[d] Also, they lived a long way from the Sidonians and had no relationship with anyone else.[e]
8When they returned to Zorah and Eshtaol, their brothers asked them, "How did you find things?"

NIV [a] *4* That is, about 5 pounds (about 2.3 kilograms) [b] *8* Or *To carry on his profession* [c] *10* That is, about 4 ounces (about 110 grams) [d] *7* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain [e] *7* Hebrew; some Septuagint manuscripts *with the Arameans*

9 他們回答說："起來，我們上去攻擊他們吧！我們已經
窺探那地，見那地甚好。你們爲何靜坐不動呢？要急速
前往得那地爲業，不可遲延。
10 你們到了那裏，必看見安居無慮的民，地也寬濶。 神
已將那地交在你們手中，那地百物俱全，一無所缺。"
11 於是但族中的六百人，各帶兵器，從瑣拉和以實陶前
往。
12 上到猶大的基列耶琳，在基列耶琳後邊安營。因此那地
方名叫瑪哈尼但，直到今日。
13 他們從那裏往以法蓮山地去，來到米迦的住宅。
14 從前窺探拉億地的五個人，對他們的弟兄說："這宅子
裏有以弗得，和家中的神像，並雕刻的像，與鑄成的像，
你們知道嗎？現在你們要想一想當怎樣行。"
15 五人就進入米迦的住宅，到了那少年利未人的房內問
他好。
16 那六百但人，各帶兵器，站在門口。
17 窺探地的五個人走進去，將雕刻的像，以弗得，家中的
神像，並鑄成的像，都拿了去。祭司和帶兵器的六百人，
一同站在門口。
18 那五個人進入米迦的住宅，拿出雕刻的像，以弗得，家
中的神像，並鑄成的像，祭司就問他們說："你們作甚
麼呢？"
19 他們回答說："不要作聲，用手摀口，跟我們去吧！我
們必以你爲父，爲祭司。你作一家的祭司好呢？還是作
以色列一族一支派的祭司好呢？"
20 祭司心裏喜悅，便拿着以弗得和家中的神像，並雕刻的
像，進入他們中間。
21 他們就轉身離開那裏，妻子，兒女，牲畜，財物，都在
前頭。
22 離米迦的住宅已遠，米迦的近鄰都聚集來，追趕但人，
23 呼叫但人。但人回頭問米迦說："你聚集這許多人來作
甚麼呢？"
24 米迦說："你們將我所作的神像和祭司都帶了去，我還
有所剩的嗎？怎麼還問我說：'作甚麼'呢？"
25 但人對米迦說："你不要使我們聽見你的聲音，恐怕有
性暴的人攻擊你，以致你和你的全家盡都喪命。"
26 但人還是走他們的路。米迦見他們的勢力比自己強盛，
就轉身回家去了。
27 但人將米迦所作的[神像]，和他的祭司，都帶到拉億，
見安居無慮的民，就用刀殺了那民，又放火燒了那城。
28 並無人搭救，因爲離西頓遠，他們又與別人沒有來往。
城在平原，那平原靠近伯利合。但人又在那裏修城居
住，

9 They answered, "Come on, let's attack them! We
have seen that the land is very good. Aren't you going
to do something? Don't hesitate to go there and take it
over. 10 When you get there, you will find an unsuspect-
ing people and a spacious land that God has put into your
hands, a land that lacks nothing whatever."
11 Then six hundred men from the clan of the Danites,
armed for battle, set out from Zorah and Eshtaol. 12 On
their way they set up camp near Kiriath Jearim in Judah.
This is why the place west of Kiriath Jearim is called
Mahaneh Dan[a] to this day. 13 From there they went on
to the hill country of Ephraim and came to Micah's
house.
14 Then the five men who had spied out the land of
Laish said to their brothers, "Do you know that one of
these houses has an ephod, other household gods, a
carved image and a cast idol? Now you know what to
do." 15 So they turned in there and went to the house of
the young Levite at Micah's place and greeted him.
16 The six hundred Danites, armed for battle, stood at the
entrance to the gate. 17 The five men who had spied out
the land went inside and took the carved image, the
ephod, the other household gods and the cast idol while
the priest and the six hundred armed men stood at the
entrance to the gate.
18 When these men went into Micah's house and took
the carved image, the ephod, the other household gods
and the cast idol, the priest said to them, "What are you
doing?"
19 They answered him, "Be quiet! Don't say a word.
Come with us, and be our father and priest. Isn't it better
that you serve a tribe and clan in Israel as priest rather
than just one man's household?" 20 Then the priest was
glad. He took the ephod, the other household gods and
the carved image and went along with the people. 21 Put-
ting their little children, their livestock and their posses-
sions in front of them, they turned away and left.
22 When they had gone some distance from Micah's
house, the men who lived near Micah were called to-
gether and overtook the Danites. 23 As they shouted after
them, the Danites turned and said to Micah, "What's the
matter with you that you called out your men to fight?"
24 He replied, "You took the gods I made, and my
priest, and went away. What else do I have? How can
you ask, 'What's the matter with you?' "
25 The Danites answered, "Don't argue with us, or
some hot-tempered men will attack you, and you and
your family will lose your lives." 26 So the Danites went
their way, and Micah, seeing that they were too strong
for him, turned around and went back home.
27 Then they took what Micah had made, and his
priest, and went on to Laish, against a peaceful and
unsuspecting people. They attacked them with the sword
and burned down their city. 28 There was no one to rescue

NIV [a] *12 Mahaneh Dan* means *Dan's camp.*

29照着他們始祖以色列之子但的名字，給那城起名叫但；原先那城名叫拉億。
30但人就爲自己設立那雕刻的像。摩西的孫子，革舜的兒子約拿單，和他的子孫，作但支派的祭司，直到那地遭擄掠的日子。
31 神的殿在示羅多少日子，但人爲自己設立米迦所雕刻的像，也在［但］多少日子。

them because they lived a long way from Sidon and had no relationship with anyone else. The city was in a valley near Beth Rehob.

The Danites rebuilt the city and settled there. 29They named it Dan after their forefather Dan, who was born to Israel—though the city used to be called Laish. 30There the Danites set up for themselves the idols, and Jonathan son of Gershom, the son of Moses,[a] and his sons were priests for the tribe of Dan until the time of the captivity of the land. 31They continued to use the idols Micah had made, all the time the house of God was in Shiloh.

利未人與其妾

第十九章

當以色列中沒有王的時候，有住以法蓮山地那邊的一個利未人，娶了一個猶大伯利恆的女子爲妾。
2 妾行淫離開丈夫，回猶大伯利恆，到了父家，在那裏住了四個月。
3 她丈夫起來，帶着一個僕人，兩匹驢，去見她，用好話勸她回來。女子就引丈夫進入父家。她父見了那人，便歡歡喜喜的迎接。
4 那人的岳父，就是女子的父親，將那人留下住了三天。於是二人一同吃喝，住宿。
5 到第四天，利未人清早起來要走，女子的父親對女婿說："請你吃點飯，加添心力，然後可以行路。"
6 於是二人坐下一同吃喝。女子的父親對那人說："請你再住一夜，暢快你的心。"
7 那人起來要走，他岳父強留他，他又住了一宿。
8 到第五天，他清早起來要走。女子的父親說："請你［吃點飯］，加添心力，等到日頭偏西再走。"於是二人一同吃飯。
9 那人同他的妾和僕人起來要走，他岳父，就是女子的父親，對他說："看哪！日頭偏西了，請你再住一夜；天快晚了，可以在這裏住宿，暢快你的心。明天早早起行回家去。"
10那人不願再住一夜，就備上那兩匹驢，帶着妾起身走了。來到耶布斯的對面；耶布斯就是耶路撒冷。
11臨近耶布斯的時候，日頭快要落了。僕人對主人說："我們不如進這耶布斯人的城裏住宿。"
12主人回答說："我們不可進不是以色列人住的外邦城，不如過到基比亞去。"
13又對僕人說："我們可以到一個地方，或住在基比亞，或住在拉瑪。"
14他們就往前走。將到便雅憫的基比亞，日頭已經落了。
15他們進入基比亞要在那裏住宿，就坐在城裏的街上，因爲無人接他們進家住宿。

A Levite and His Concubine

19 IN THOSE days Israel had no king.
Now a Levite who lived in a remote area in the hill country of Ephraim took a concubine from Bethlehem in Judah. 2But she was unfaithful to him. She left him and went back to her father's house in Bethlehem, Judah. After she had been there four months, 3her husband went to her to persuade her to return. He had with him his servant and two donkeys. She took him into her father's house, and when her father saw him, he gladly welcomed him. 4His father-in-law, the girl's father, prevailed upon him to stay; so he remained with him three days, eating and drinking, and sleeping there.

5On the fourth day they got up early and he prepared to leave, but the girl's father said to his son-in-law, "Refresh yourself with something to eat; then you can go." 6So the two of them sat down to eat and drink together. Afterward the girl's father said, "Please stay tonight and enjoy yourself." 7And when the man got up to go, his father-in-law persuaded him, so he stayed there that night. 8On the morning of the fifth day, when he rose to go, the girl's father said, "Refresh yourself. Wait till afternoon!" So the two of them ate together.

9Then when the man, with his concubine and his servant, got up to leave, his father-in-law, the girl's father, said, "Now look, it's almost evening. Spend the night here; the day is nearly over. Stay and enjoy yourself. Early tomorrow morning you can get up and be on your way home." 10But, unwilling to stay another night, the man left and went toward Jebus (that is, Jerusalem), with his two saddled donkeys and his concubine.

11When they were near Jebus and the day was almost gone, the servant said to his master, "Come, let's stop at this city of the Jebusites and spend the night."

12His master replied, "No. We won't go into an alien city, whose people are not Israelites. We will go on to Gibeah." 13He added, "Come, let's try to reach Gibeah or Ramah and spend the night in one of those places." 14So they went on, and the sun set as they neared Gibeah in Benjamin. 15There they stopped to spend the night.

NIV [a] *30* An ancient Hebrew scribal tradition, some Septuagint manuscripts and Vulgate; Masoretic Text *Manasseh*

16晚上有一個老年人，從田間作工回來，他原是以法蓮山地的人，住在基比亞，那地方的人卻是便雅憫人。
17老年人舉目看見客人［坐］在城裏的街上，就問他說："你從哪裏來？要往哪裏去？"
18他回答說："我們從猶大伯利恆來，要往以法蓮山地那邊去。我原是那裏的人，到過猶大伯利恆，現在我往耶和華的殿去，在這裏無人接我進他的家。
19其實我有糧草可以餵驢，我與我的妾，並我的僕人，有餅有酒，並不缺少甚麼。"
20老年人說："願你平安。你所需用的我都給你，只是不可在街上過夜。"
21於是領他們到家裏，餵上驢，他們就洗脚吃喝。
22他們心裏正歡暢的時候，城中的匪徒圍住房子，連連叩門。對房主老人說："你把那進你家的人帶出來，我們要與他交合。"
23那房主出來對他們說："弟兄們哪，不要這樣作惡；這人既然進了我的家，你們就不要行這醜事。
24我有個女兒，還是處女，並有這人的妾，我將她們領出來任憑你們玷辱她們；只是向這人不可行這樣的醜事。"
25那些人卻不聽從他的話。那人就把他的妾拉出去交給他們，他們便與她交合，終夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。
26天快亮的時候，婦人回到她主人住宿的房門前，就仆倒在地，直到天亮。
27早晨，她的主人起來開了房門，出去要行路。不料那婦人仆倒在房門前，兩手搭在門檻上。
28就對婦人說："起來，我們走吧！"婦人卻不回答。那人便將她馱在驢上，起身回本處去了。
29到了家裏，用刀將妾的屍身切成十二塊，使人拿着傳送以色列的四境。
30凡看見的人都說："從以色列人出埃及地，直到今日，這樣的事沒有行過，也沒有見過。現在應當思想，大家商議［當怎樣辦理］。"

They went and sat in the city square, but no one took them into his home for the night.
16That evening an old man from the hill country of Ephraim, who was living in Gibeah (the men of the place were Benjamites), came in from his work in the fields. 17When he looked and saw the traveler in the city square, the old man asked, "Where are you going? Where did you come from?"
18He answered, "We are on our way from Bethlehem in Judah to a remote area in the hill country of Ephraim where I live. I have been to Bethlehem in Judah and now I am going to the house of the LORD. No one has taken me into his house. 19We have both straw and fodder for our donkeys and bread and wine for ourselves your servants—me, your maidservant, and the young man with us. We don't need anything."
20"You are welcome at my house," the old man said. "Let me supply whatever you need. Only don't spend the night in the square." 21So he took him into his house and fed his donkeys. After they had washed their feet, they had something to eat and drink.
22While they were enjoying themselves, some of the wicked men of the city surrounded the house. Pounding on the door, they shouted to the old man who owned the house, "Bring out the man who came to your house so we can have sex with him."
23The owner of the house went outside and said to them, "No, my friends, don't be so vile. Since this man is my guest, don't do this disgraceful thing. 24Look, here is my virgin daughter, and his concubine. I will bring them out to you now, and you can use them and do to them whatever you wish. But to this man, don't do such a disgraceful thing."
25But the men would not listen to him. So the man took his concubine and sent her outside to them, and they raped her and abused her throughout the night, and at dawn they let her go. 26At daybreak the woman went back to the house where her master was staying, fell down at the door and lay there until daylight.
27When her master got up in the morning and opened the door of the house and stepped out to continue on his way, there lay his concubine, fallen in the doorway of the house, with her hands on the threshold. 28He said to her, "Get up; let's go." But there was no answer. Then the man put her on his donkey and set out for home.
29When he reached home, he took a knife and cut up his concubine, limb by limb, into twelve parts and sent them into all the areas of Israel. 30Everyone who saw it said, "Such a thing has never been seen or done, not since the day the Israelites came up out of Egypt. Think about it! Consider it! Tell us what to do!"

以色列人與便雅憫戰爭

第二十章 於是以色列從但到別是巴，以及住基列地的衆人，都出來如同一人，聚集在米斯巴耶和華面前。

Israelites Fight the Benjamites

20 THEN ALL the Israelites from Dan to Beer-sheba and from the land of Gilead came out as one man and assembled before the LORD in Mizpah.

2 以色列民的首領，就是各支派的軍長，都站在 神百姓的會中；拿刀的步兵共有四十萬。
3 以色列人上到米斯巴，便雅憫人都聽見了。以色列人說："請你將這件惡事的情由對我們說明。"
4 那利未人，就是被害之婦人的丈夫，回答說："我和我的妾到了便雅憫的基比亞住宿。
5 基比亞人夜間起來，圍了我住的房子，想要殺我，又將我的妾強姦致死。
6 我就把我妾的屍身切成塊子，使人拿着傳送以色列得爲業的全地，因爲基比亞人在以色列中行了兇淫醜惡的事。
7 你們以色列人，都當籌畫商議。"
8 衆民都起來如同一人，說："我們連一人都不回自己帳棚，自己房屋去。
9 我們向基比亞人必這樣行，照所掣的籤去攻擊他們。
10 我們要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一萬人挑取千人，爲民運糧。等大衆到了便雅憫的基比亞，就照基比亞人在以色列中所行的醜事，征伐他們。"
11 於是以色列衆人彼此連合如同一人，聚集攻擊那城。
12 以色列衆支派打發人去，問便雅憫支派的各家說："你們中間怎麼作了這樣的惡事呢？
13 現在你們要將基比亞的那些匪徒交出來，我們好治死他們，從以色列中除掉這惡。"便雅憫人卻不肯聽從他們弟兄以色列人的話。
14 便雅憫人從他們的各城裏出來，聚集到了基比亞，要與以色列人打仗。
15 那時便雅憫人，從各城裏點出拿刀的，共有二萬六千。另外還有基比亞人點出七百精兵。
16 在衆軍之中有揀選的七百精兵，都是左手便利的，能用機弦甩石打人，毫髮不差。
17 便雅憫人之外，點出以色列人拿刀的，共有四十萬，都是戰士。
18 以色列人就起來，到伯特利去求問 神，說："我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢？"耶和華說："猶大當先［上去］。"
19 以色列人早晨起來，對着基比亞安營。
20 以色列人出來，要與便雅憫人打仗，就在基比亞前擺陣。
21 便雅憫人就從基比亞出來，當日殺死以色列人二萬二千。
22 以色列人彼此奮勇，仍在頭一日擺陣的地方又擺陣。
23 未擺陣之先，以色列人上去，在耶和華面前哭號，直到晚上，求問耶和華說："我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗，可以不可以？"耶和華說："可以上去攻擊他們。"

2 The leaders of all the people of the tribes of Israel took their places in the assembly of the people of God, four hundred thousand soldiers armed with swords. 3 (The Benjamites heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) Then the Israelites said, "Tell us how this awful thing happened."

4 So the Levite, the husband of the murdered woman, said, "I and my concubine came to Gibeah in Benjamin to spend the night. 5 During the night the men of Gibeah came after me and surrounded the house, intending to kill me. They raped my concubine, and she died. 6 I took my concubine, cut her into pieces and sent one piece to each region of Israel's inheritance, because they committed this lewd and disgraceful act in Israel. 7 Now, all you Israelites, speak up and give your verdict."

8 All the people rose as one man, saying, "None of us will go home. No, not one of us will return to his house. 9 But now this is what we'll do to Gibeah: We'll go up against it as the lot directs. 10 We'll take ten men out of every hundred from all the tribes of Israel, and a hundred from a thousand, and a thousand from ten thousand, to get provisions for the army. Then, when the army arrives at Gibeah[a] in Benjamin, it can give them what they deserve for all this vileness done in Israel." 11 So all the men of Israel got together and united as one man against the city.

12 The tribes of Israel sent men throughout the tribe of Benjamin, saying, "What about this awful crime that was committed among you? 13 Now surrender those wicked men of Gibeah so that we may put them to death and purge the evil from Israel."

But the Benjamites would not listen to their fellow Israelites. 14 From their towns they came together at Gibeah to fight against the Israelites. 15 At once the Benjamites mobilized twenty-six thousand swordsmen from their towns, in addition to seven hundred chosen men from those living in Gibeah. 16 Among all these soldiers there were seven hundred chosen men who were left-handed, each of whom could sling a stone at a hair and not miss.

17 Israel, apart from Benjamin, mustered four hundred thousand swordsmen, all of them fighting men.

18 The Israelites went up to Bethel[b] and inquired of God. They said, "Who of us shall go first to fight against the Benjamites?"

The LORD replied, "Judah shall go first."

19 The next morning the Israelites got up and pitched camp near Gibeah. 20 The men of Israel went out to fight the Benjamites and took up battle positions against them at Gibeah. 21 The Benjamites came out of Gibeah and cut down twenty-two thousand Israelites on the battlefield that day. 22 But the men of Israel encouraged one another and again took up their positions where they had stationed themselves the first day. 23 The Israelites went up

NIV [a] *10* One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts *Geba*, a variant of *Gibeah* [b] *18* Or *to the house of God*; also in verse 26.

24第二日，以色列人就上前攻擊便雅憫人。
25便雅憫人也在這日從基比亞出來，與以色列人接戰，又殺死他們一萬八千，都是拿刀的。
26以色列衆人就上到伯特利，坐在耶和華面前哭號，當日禁食直到晚上。又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。
27-28那時　神的約櫃在那裏。亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈，侍立在約櫃前。以色列人問耶和華說："我們當再出去與我們弟兄便雅憫人打仗呢？還是罷兵呢？"耶和華說："你們當上去，因爲明日我必將他們交在你們手中。"
29以色列人在基比亞的四圍，設下伏兵。
30第三日，以色列人又上去攻擊便雅憫人，在基比亞前擺陣，與前兩次一樣。
31便雅憫人也出來迎敵，就被引誘離城。在田間兩條路上，一通伯特利，一通基比亞，像前兩次，動手殺死以色列人約有三十個。
32便雅憫人說："他們仍舊敗在我們面前。"但以色列人說："我們不如逃跑引誘他們離開城到路上來。"
33以色列衆人都起來，在巴力他瑪擺陣，以色列的伏兵從馬利迦巴埋伏的地方衝上前去。
34有以色列人中的一萬精兵，來到基比亞前接戰，勢派甚是兇猛；便雅憫人卻不知道災禍臨近了。
35耶和華使以色列人殺敗便雅憫人。那日以色列人殺死便雅憫人二萬五千一百，都是拿刀的。
36於是便雅憫人知道自己敗了。先是以色列人，因爲靠着在基比亞前所設的伏兵，就在便雅憫人面前詐敗。
37伏兵急忙闖進基比亞，用刀殺死全城的人。
38以色列人預先同伏兵約定在城內放火，以煙氣上騰爲號。
39以色列人臨退陣的時候，便雅憫人動手殺死以色列人，約有三十個。就說："他們仍像前次被我們殺敗了。"
40當煙氣如柱從城中上騰的時候，便雅憫人回頭觀看，見全城的［煙氣］沖天。
41以色列人又轉身回來，便雅憫人就甚驚惶，因爲看見災禍臨到自己了。
42他們在以色列人面前，轉身往曠野逃跑；以色列人在後面追殺。那從各城裏出來的，也都夾攻殺滅他們。

and wept before the LORD until evening, and they inquired of the LORD. They said, "Shall we go up again to battle against the Benjamites, our brothers?"

The LORD answered, "Go up against them."

24Then the Israelites drew near to Benjamin the second day. 25This time, when the Benjamites came out from Gibeah to oppose them, they cut down another eighteen thousand Israelites, all of them armed with swords.

26Then the Israelites, all the people, went up to Bethel, and there they sat weeping before the LORD. They fasted that day until evening and presented burnt offerings and fellowship offerings[a] to the LORD. 27And the Israelites inquired of the LORD. (In those days the ark of the covenant of God was there, 28with Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, ministering before it.) They asked, "Shall we go up again to battle with Benjamin our brother, or not?"

The LORD responded, "Go, for tomorrow I will give them into your hands."

29Then Israel set an ambush around Gibeah. 30They went up against the Benjamites on the third day and took up positions against Gibeah as they had done before. 31The Benjamites came out to meet them and were drawn away from the city. They began to inflict casualties on the Israelites as before, so that about thirty men fell in the open field and on the roads—the one leading to Bethel and the other to Gibeah.

32While the Benjamites were saying, "We are defeating them as before," the Israelites were saying, "Let's retreat and draw them away from the city to the roads."

33All the men of Israel moved from their places and took up positions at Baal Tamar, and the Israelite ambush charged out of its place on the west[b] of Gibeah.[c] 34Then ten thousand of Israel's finest men made a frontal attack on Gibeah. The fighting was so heavy that the Benjamites did not realize how near disaster was. 35The LORD defeated Benjamin before Israel, and on that day the Israelites struck down 25,100 Benjamites, all armed with swords. 36Then the Benjamites saw that they were beaten.

Now the men of Israel had given way before Benjamin, because they relied on the ambush they had set near Gibeah. 37The men who had been in ambush made a sudden dash into Gibeah, spread out and put the whole city to the sword. 38The men of Israel had arranged with the ambush that they should send up a great cloud of smoke from the city, 39and then the men of Israel would turn in the battle.

The Benjamites had begun to inflict casualties on the men of Israel (about thirty), and they said, "We are defeating them as in the first battle." 40But when the column of smoke began to rise from the city, the Benjamites turned and saw the smoke of the whole city going up into the sky. 41Then the men of Israel turned on them, and the men of Benjamin were terrified, because they realized that disaster had come upon them. 42So they

NIV [a] *26* Traditionally *peace offerings* [b] *33* Some Septuagint manuscripts and Vulgate; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [c] *33* Hebrew *Geba*, a variant of *Gibeah*

43以色列人圍繞便雅憫人，追趕他們，在他們歇脚之處，對着日出之地的基比亞踐踏他們。
44便雅憫人死了的，有一萬八千，都是勇士。
45其餘的人轉身向曠野逃跑，往臨門磐去。以色列人在道路上殺了他們五千人，如拾取遺穗一樣，追到基頓又殺了他們二千人。
46那日便雅憫死了的，共有二萬五千人，都是拿刀的勇士。
47只剩下六百人，轉身向曠野逃跑，到了臨門磐，就在那裏住了四個月。
48以色列人又轉到便雅憫地，將各城的人和牲畜，並一切所遇見的，都用刀殺盡，又放火燒了一切城邑。

fled before the Israelites in the direction of the desert, but they could not escape the battle. And the men of Israel who came out of the towns cut them down there.
43They surrounded the Benjamites, chased them and easily[a] overran them in the vicinity of Gibeah on the east. 44Eighteen thousand Benjamites fell, all of them valiant fighters. 45As they turned and fled toward the desert to the rock of Rimmon, the Israelites cut down five thousand men along the roads. They kept pressing after the Benjamites as far as Gidom and struck down two thousand more.
46On that day twenty-five thousand Benjamite swordsmen fell, all of them valiant fighters. 47But six hundred men turned and fled into the desert to the rock of Rimmon, where they stayed four months. 48The men of Israel went back to Benjamin and put all the towns to the sword, including the animals and everything else they found. All the towns they came across they set on fire.

便雅憫人得妻

第二十一章 以色列人在米斯巴曾起誓說：“我們都不將女兒給便雅憫人爲妻。”
2 以色列人來到伯特利，坐在 神面前，直到晚上，放聲痛哭，
3 說：“耶和華以色列的 神啊，爲何以色列中有這樣缺了一支派的事呢？”
4 次日清早百姓起來，在那裏築了一座壇，獻燔祭和平安祭。
5 以色列人彼此問說：“以色列各支派中，誰沒有同會衆上到耶和華面前來呢？”先是以色列人起過大誓說，凡不上米斯巴到耶和華面前來的，必將他治死。
6 以色列人爲他們的弟兄便雅憫後悔，說：“如今以色列中絕了一個支派了。
7 我們既在耶和華面前起誓說，必不將我們的女兒給便雅憫人爲妻，現在我們當怎樣辦理，使他們剩下的人有妻呢？”
8 又彼此問說：“以色列支派中誰沒有上米斯巴到耶和華面前來呢？”他們就查出基列雅比沒有一人進營到會衆那裏；
9 因爲百姓被數的時候，沒有一個基列雅比人在那裏。
10會衆就打發一萬二千大勇士，吩咐他們說：“你們去用刀將基列雅比人連婦女帶孩子都擊殺了。
11所當行的就是這樣：要將一切男子和已嫁的女子盡行殺戮。”
12他們在基列雅比人中，遇見了四百個未嫁的處女，就帶到迦南地的示羅營裏。
13全會衆打發人到臨門磐的便雅憫人那裏，向他們說和睦的話。
14當時便雅憫人回來了，以色列人就把所存活基列雅比的女子，給他們爲妻，還是不夠。

Wives for the Benjamites

21 THE MEN of Israel had taken an oath at Mizpah: “Not one of us will give his daughter in marriage to a Benjamite.”
2The people went to Bethel,[b] where they sat before God until evening, raising their voices and weeping bitterly. 3“O LORD, the God of Israel,” they cried, “why has this happened to Israel? Why should one tribe be missing from Israel today?”
4Early the next day the people built an altar and presented burnt offerings and fellowship offerings.[c]
5Then the Israelites asked, “Who from all the tribes of Israel has failed to assemble before the LORD?” For they had taken a solemn oath that anyone who failed to assemble before the LORD at Mizpah should certainly be put to death.
6Now the Israelites grieved for their brothers, the Benjamites. “Today one tribe is cut off from Israel,” they said. 7“How can we provide wives for those who are left, since we have taken an oath by the LORD not to give them any of our daughters in marriage?” 8Then they asked, “Which one of the tribes of Israel failed to assemble before the LORD at Mizpah?” They discovered that no one from Jabesh Gilead had come to the camp for the assembly. 9For when they counted the people, they found that none of the people of Jabesh Gilead were there.
10So the assembly sent twelve thousand fighting men with instructions to go to Jabesh Gilead and put to the sword those living there, including the women and children. 11“This is what you are to do,” they said. “Kill every male and every woman who is not a virgin.”
12They found among the people living in Jabesh Gilead four hundred young women who had never slept with a man, and they took them to the camp at Shiloh in Canaan.
13Then the whole assembly sent an offer of peace to the Benjamites at the rock of Rimmon. 14So the Benja-

NIV [a] *43* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *2* Or *to the house of God* [c] *4* Traditionally *peace offerings*

15百姓爲便雅憫人後悔，因爲耶和華使以色列人缺了一
個支派［原文作“使以色列中有了破口”］。
16會中的長老說：“便雅憫中的女子既然除滅了，我們當
怎樣辦理，使那餘剩的人有妻呢？”
17又說：“便雅憫逃脫的人當有地業，免得以色列中塗抹
了一個支派。
18只是我們不能將自己的女兒給他們爲妻，因爲以色列
人曾起誓說：‘有將女兒給便雅憫人爲妻的，必受咒
詛’。”
19他們又說：“在利波拿以南，伯特利以北，在示劍大路
以東的示羅，年年有耶和華的節期。”
20就吩咐便雅憫人說：“你們去，在葡萄園中埋伏。
21若看見示羅的女子出來跳舞，就從葡萄園出來，在示羅
的女子中各搶一個爲妻，回便雅憫地去。
22他們的父親或是弟兄若來與我們爭競，我們就說：‘求
你們看我們的情面，施恩給這些人，因我們在爭戰的時
候沒有給他們留下女子爲妻。這也不是你們將女子給
他們的，若是你們給的，就算有罪’。”
23於是便雅憫人照樣而行，按着他們的數目從跳舞的女
子中搶去爲妻，就回自己的地業去，又重修城邑居住。
24當時以色列人離開那裏，各歸本支派，本宗族，本地業
去了。
25那時以色列中沒有王，各人任意而行。

mites returned at that time and were given the women of Jabesh Gilead who had been spared. But there were not enough for all of them.

15The people grieved for Benjamin, because the LORD had made a gap in the tribes of Israel. 16And the elders of the assembly said, ''With the women of Benjamin destroyed, how shall we provide wives for the men who are left? 17The Benjamite survivors must have heirs,'' they said, ''so that a tribe of Israel will not be wiped out. 18We can't give them our daughters as wives, since we Israelites have taken this oath: 'Cursed be anyone who gives a wife to a Benjamite.' 19But look, there is the annual festival of the LORD in Shiloh, to the north of Bethel, and east of the road that goes from Bethel to Shechem, and to the south of Lebonah.''

20So they instructed the Benjamites, saying, ''Go and hide in the vineyards 21and watch. When the girls of Shiloh come out to join in the dancing, then rush from the vineyards and each of you seize a wife from the girls of Shiloh and go to the land of Benjamin. 22When their fathers or brothers complain to us, we will say to them, 'Do us a kindness by helping them, because we did not get wives for them during the war, and you are innocent, since you did not give your daughters to them.' ''

23So that is what the Benjamites did. While the girls were dancing, each man caught one and carried her off to be his wife. Then they returned to their inheritance and rebuilt the towns and settled in them.

24At that time the Israelites left that place and went home to their tribes and clans, each to his own inheritance.

25In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

路得記

Ruth

拿俄米與路得

第一章 當士師秉政的時候，國中遭遇饑荒。在猶大伯利恆，有一個人帶着妻子和兩個兒子，往摩押地去寄居。

2 這人名叫以利米勒。他的妻名叫拿俄米。他兩個兒子，一個名叫瑪倫，一個名叫基連，都是猶大伯利恆的以法他人。他們到了摩押地，就住在那裏。

3 後來拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下婦人和她兩個兒子。

4 這兩個兒子娶了摩押女子爲妻，一個名叫俄珥巴，一個名叫路得，在那裏住了約有十年。

5 瑪倫和基連二人也死了，剩下拿俄米沒有丈夫，也沒有兒子。

6 她就與兩個兒婦起身，要從摩押地歸回，因爲她在摩押地，聽見耶和華眷顧自己的百姓，賜糧食與他們。

7 於是她和兩個兒婦起行，離開所住的地方，要回猶大地去。

8 拿俄米對兩個兒婦說："你們各人回娘家去吧！願耶和華恩待你們，像你們恩待已死的人與我一樣。

9 願耶和華使你們各在新夫家中得平安。"於是，拿俄米與他們親嘴，他們就放聲而哭，

10 說："不然，我們必與你一同回你本國去！"

11 拿俄米說："我女兒們哪，回去吧！爲何要跟我去呢？我還能生子作你們的丈夫嗎？

12 我女兒們哪，回去吧！我年紀老邁，不能再有丈夫；即或說，我還有指望，今夜有丈夫可以生子，

13 你們豈能等着他們長大呢？你們豈能等着他們不嫁別人呢？我女兒們哪，不要這樣。我爲你們的緣故，甚是愁苦，因爲耶和華伸手攻擊我。"

14 兩個兒婦又放聲而哭，俄珥巴與婆婆親嘴［而別］，只是路得捨不得拿俄米。

15 拿俄米說："看哪，你嫂子已經回她本國，和她［所拜］的神那裏去了，你也跟着你嫂子回去吧！"

16 路得說："不要催我回去不跟隨你，你往哪裏去，我也往那裏去；你在哪裏住宿，我也在那裏住宿；你的國就是我的國，你的 神就是我的 神；

17 你在哪裏死，我也在那裏死，也葬在那裏。除非死能使你我相離，不然，願耶和華重重的降罰與我。"

18 拿俄米見路得定意要跟隨自己去，就不再勸她了。

Naomi and Ruth

1 IN THE days when the judges ruled,[a] there was a famine in the land, and a man from Bethlehem in Judah, together with his wife and two sons, went to live for a while in the country of Moab. 2The man's name was Elimelech, his wife's name Naomi, and the names of his two sons were Mahlon and Kilion. They were Ephrathites from Bethlehem, Judah. And they went to Moab and lived there.

3Now Elimelech, Naomi's husband, died, and she was left with her two sons. 4They married Moabite women, one named Orpah and the other Ruth. After they had lived there about ten years, 5both Mahlon and Kilion also died, and Naomi was left without her two sons and her husband.

6When she heard in Moab that the LORD had come to the aid of his people by providing food for them, Naomi and her daughters-in-law prepared to return home from there. 7With her two daughters-in-law she left the place where she had been living and set out on the road that would take them back to the land of Judah.

8Then Naomi said to her two daughters-in-law, "Go back, each of you, to your mother's home. May the LORD show kindness to you, as you have shown to your dead and to me. 9May the LORD grant that each of you will find rest in the home of another husband."

Then she kissed them and they wept aloud 10and said to her, "We will go back with you to your people."

11But Naomi said, "Return home, my daughters. Why would you come with me? Am I going to have any more sons, who could become your husbands? 12Return home, my daughters; I am too old to have another husband. Even if I thought there was still hope for me—even if I had a husband tonight and then gave birth to sons— 13would you wait until they grew up? Would you remain unmarried for them? No, my daughters. It is more bitter for me than for you, because the LORD's hand has gone out against me!"

14At this they wept again. Then Orpah kissed her mother-in-law good-by, but Ruth clung to her.

15"Look," said Naomi, "your sister-in-law is going back to her people and her gods. Go back with her."

16But Ruth replied, "Don't urge me to leave you or to turn back from you. Where you go I will go, and where you stay I will stay. Your people will be my people and your God my God. 17Where you die I will die, and there I will be buried. May the LORD deal with me, be it ever so severely, if anything but death separates you and me." 18When Naomi realized that Ruth

NIV [a] *1* Traditionally *judged*

19於是二人同行，來到伯利恆。他們到了伯利恆，合城的人就都驚訝。婦女們說："這是拿俄米嗎？"
20拿俄米對他們說："不要叫我拿俄米［"拿俄米"就是"甜"的意思］，要叫我瑪拉［"瑪拉"就是"苦"的意思］，因爲全能者使我受了大苦。
21我滿滿的出去，耶和華使我空空的回來。耶和華降禍與我，全能者使我受苦，既是這樣，你們爲何還叫我拿俄米呢？"
22拿俄米和她兒婦摩押女子路得，從摩押地回來到伯利恆，正是動手割大麥的時候。

was determined to go with her, she stopped urging her.
19So the two women went on until they came to Bethlehem. When they arrived in Bethlehem, the whole town was stirred because of them, and the women exclaimed, "Can this be Naomi?"
20"Don't call me Naomi,[a]" she told them. "Call me Mara,[b] because the Almighty[c] has made my life very bitter. 21I went away full, but the LORD has brought me back empty. Why call me Naomi? The LORD has afflicted[d] me; the Almighty has brought misfortune upon me."
22So Naomi returned from Moab accompanied by Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, arriving in Bethlehem as the barley harvest was beginning.

路得遇波阿斯

第二章

拿俄米的丈夫以利米勒的親族中，有一個人名叫波阿斯，是個大財主。
2 摩押女子路得對拿俄米說："容我往田間去，我蒙誰的恩，就在誰的身後拾取麥穗。"拿俄米說："女兒啊，你只管去。"
3 路得就去了，來到田間，在收割的人身後拾取麥穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那塊田裏。
4 波阿斯正從伯利恆來，對收割的人說："願耶和華與你們同在。"他們回答說："願耶和華賜福與你。"
5 波阿斯問監管收割的僕人說："那是誰家的女子？"
6 監管收割的僕人回答說："是那摩押女子，跟隨拿俄米從摩押地回來的。
7 她說：'請你容我跟着收割的人，拾取打捆剩下的麥穗。'她從早晨直到如今，除了在屋子裏坐一會兒，常在這裏。"
8 波阿斯對路得說："女兒啊，聽我說：不要往別人田裏拾取麥穗，也不要離開這裏，要常與我使女們在一處。
9 我的僕人在哪塊田收割，你就跟着他們去。我已經吩咐僕人不可欺負你；你若渴了，就可以到器皿那裏喝僕人打來的水。"
10路得就俯伏在地叩拜，對他說："我既是外邦人，怎麼蒙你的恩，這樣顧恤我呢？"
11波阿斯回答說："自從你丈夫死後，凡你向婆婆所行的，並你離開父母和本地，到素不認識的民中，這些事人全都告訴我了。
12願耶和華照你所行的賞賜你。你來投靠耶和華以色列神的翅膀下，願你滿得祂的賞賜。"
13路得說："我主啊，願在你眼前蒙恩，我雖然不及你的一個使女，你還用慈愛的話安慰我的心。"

Ruth Meets Boaz

2 NOW NAOMI had a relative on her husband's side, from the clan of Elimelech, a man of standing, whose name was Boaz.
2And Ruth the Moabitess said to Naomi, "Let me go to the fields and pick up the leftover grain behind anyone in whose eyes I find favor."
Naomi said to her, "Go ahead, my daughter." 3So she went out and began to glean in the fields behind the harvesters. As it turned out, she found herself working in a field belonging to Boaz, who was from the clan of Elimelech.
4Just then Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, "The LORD be with you!"
"The LORD bless you!" they called back.
5Boaz asked the foreman of his harvesters, "Whose young woman is that?"
6The foreman replied, "She is the Moabitess who came back from Moab with Naomi. 7She said, 'Please let me glean and gather among the sheaves behind the harvesters.' She went into the field and has worked steadily from morning till now, except for a short rest in the shelter."
8So Boaz said to Ruth, "My daughter, listen to me. Don't go and glean in another field and don't go away from here. Stay here with my servant girls. 9Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls. I have told the men not to touch you. And whenever you are thirsty, go and get a drink from the water jars the men have filled."
10At this, she bowed down with her face to the ground. She exclaimed, "Why have I found such favor in your eyes that you notice me—a foreigner?"
11Boaz replied, "I've been told all about what you have done for your mother-in-law since the death of your husband—how you left your father and mother and your homeland and came to live with a people you did not know before. 12May the LORD repay you for what you have done. May you be richly rewarded by the LORD, the God of Israel, under whose wings you have come to take refuge."
13"May I continue to find favor in your eyes, my lord," she said. "You have given me comfort and have spoken kindly to your servant—though I do not have the standing of one of your servant girls."

NIV [a] *20 Naomi* means *pleasant*; also in verse 21. [b] *20 Mara* means *bitter*. [c] *20* Hebrew *Shaddai*; also in verse 21 [d] *21* Or *has testified against*

14到了吃飯的時候，波阿斯對路得說："你到這裏來吃餅，將餅蘸在醋裏。"路得就在收割的人旁邊坐下，他們把烘了的穗子遞給她，她吃飽了，還有餘剩的。
15她起來又拾取麥穗，波阿斯吩咐僕人說："她就是在捆中拾取麥穗，也可以容她，不可羞辱她。
16並要從捆裏抽出些來，留在地下任她拾取，不可叱嚇她。"
17這樣，路得在田間拾取麥穗，直到晚上，將所拾取的打了約有一伊法大麥。
18她就把所拾取的帶進城去，給婆婆看；又把她吃飽了所剩的給了婆婆。
19婆婆問她說："你今日在哪裏拾取麥穗，在哪裏作工呢？願那顧恤你的得福。"路得就告訴婆婆說："我今日在一個名叫波阿斯的人那裏作工。"
20拿俄米對兒婦說："願那人蒙耶和華賜福，因爲他不斷的恩待活人死人。"拿俄米又說："那是我們本族的人，是一個至近的親屬。"
21摩押女子路得說："他對我說：'你要緊隨我的僕人［拾取麥穗］，直等他們收完了我的莊稼'。"
22拿俄米對兒婦路得說："女兒啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇見你在別人田間，這才爲好。"
23於是，路得與波阿斯的使女，常在一處，拾取麥穗，直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。

14At mealtime Boaz said to her, "Come over here. Have some bread and dip it in the wine vinegar."
When she sat down with the harvesters, he offered her some roasted grain. She ate all she wanted and had some left over. 15As she got up to glean, Boaz gave orders to his men, "Even if she gathers among the sheaves, don't embarrass her. 16Rather, pull out some stalks for her from the bundles and leave them for her to pick up, and don't rebuke her."
17So Ruth gleaned in the field until evening. Then she threshed the barley she had gathered, and it amounted to about an ephah.[a] 18She carried it back to town, and her mother-in-law saw how much she had gathered. Ruth also brought out and gave her what she had left over after she had eaten enough.
19Her mother-in-law asked her, "Where did you glean today? Where did you work? Blessed be the man who took notice of you!"
Then Ruth told her mother-in-law about the one at whose place she had been working. "The name of the man I worked with today is Boaz," she said.
20"The LORD bless him!" Naomi said to her daughter-in-law. "He has not stopped showing his kindness to the living and the dead." She added, "That man is our close relative; he is one of our kinsman-redeemers."
21Then Ruth the Moabitess said, "He even said to me, 'Stay with my workers until they finish harvesting all my grain.'"
22Naomi said to Ruth her daughter-in-law, "It will be good for you, my daughter, to go with his girls, because in someone else's field you might be harmed."
23So Ruth stayed close to the servant girls of Boaz to glean until the barley and wheat harvests were finished. And she lived with her mother-in-law.

路得與波阿斯在禾場上

第三章 路得的婆婆拿俄米對她說："女兒啊，我不當爲你找個安身之處，使你享福嗎？
2 你與波阿斯的使女常在一處，波阿斯不是我們的親族嗎？他今夜在場上簸大麥；
3 你要沐浴抹膏，換上衣服，下到場上，卻不要使那人認出你來；你等他吃喝完了，
4 到他睡的時候，你看準他睡的地方，就進去掀開他脚上的被，躺臥在那裏。他必告訴你所當作的事。"
5 路得說："凡你所吩咐的，我必遵行。"
6 路得就下到場上，照她婆婆所吩咐她的而行。
7 波阿斯吃喝完了，心裏歡暢，就去睡在麥堆旁邊；路得便悄悄的來掀開他脚上的被，躺臥在那裏。
8 到了夜半，那人忽然驚醒，翻過身來；不料，有女子躺在他的脚下。
9 他就說："你是誰？"回答說："我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮蓋我，因爲你是我一個至近的親屬。"

Ruth and Boaz at the Threshing Floor

3 ONE DAY Naomi her mother-in-law said to her, "My daughter, should I not try to find a home[b] for you, where you will be well provided for? 2Is not Boaz, with whose servant girls you have been, a kinsman of ours? Tonight he will be winnowing barley on the threshing floor. 3Wash and perfume yourself, and put on your best clothes. Then go down to the threshing floor, but don't let him know you are there until he has finished eating and drinking. 4When he lies down, note the place where he is lying. Then go and uncover his feet and lie down. He will tell you what to do."
5"I will do whatever you say," Ruth answered. 6So she went down to the threshing floor and did everything her mother-in-law told her to do.
7When Boaz had finished eating and drinking and was in good spirits, he went over to lie down at the far end of the grain pile. Ruth approached quietly, uncovered his feet and lay down. 8In the middle of the night something startled the man, and he turned and discovered a woman lying at his feet.
9"Who are you?" he asked.
"I am your servant Ruth," she said. "Spread the corner of your garment over me, since you are a kinsman-redeemer."

NIV [a] *17* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters)
[b] *1* Hebrew *find rest* (see Ruth 1:9)

10 波阿斯說："女兒啊，願你蒙耶和華賜福。你末後的恩，
比先前更大；因爲少年人無論貧富，你都沒有跟從。
11 女兒啊，現在不要懼怕，凡你所說的，我必照着行，我
本城的人都知道你是個賢德的女子。
12 我實在是你一個至近的親屬，只是還有一個人比我更
近。
13 你今夜在這裏住宿，明早他若肯爲你盡親屬的本分，就
由他吧；倘若不肯，我指着永生的耶和華起誓，我必爲
你盡了本分，你只管躺到天亮。"
14 路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨認的時候，
就起來了。波阿斯說："不可使人知道有女子到場上
來。"
15 又對路得說："打開你所披的外衣。"她打開了，波阿斯
就撮了六[簸箕]大麥，幫她扛在肩上，她便進城去了。
16 路得回到婆婆那裏，婆婆說："女兒啊，怎麼樣了？"路
得就將那人向她所行的述說了一遍。
17 又說："那人給了我六[簸箕]大麥，對我說：'你不可
空手回去見你的婆婆'。"
18 婆婆說："女兒啊，你只管安坐等候，看這事怎樣成就，
因爲那人今日不辦成這事必不休息。"

10 "The LORD bless you, my daughter," he replied.
"This kindness is greater than that which you showed
earlier: You have not run after the younger men, whether
rich or poor. 11 And now, my daughter, don't be afraid.
I will do for you all you ask. All my fellow townsmen
know that you are a woman of noble character. 12 Al-
though it is true that I am near of kin, there is a kinsman-
redeemer nearer than I. 13 Stay here for the night, and in
the morning if he wants to redeem, good; let him re-
deem. But if he is not willing, as surely as the LORD lives
I will do it. Lie here until morning."
14 So she lay at his feet until morning, but got up
before anyone could be recognized; and he said, "Don't
let it be known that a woman came to the threshing
floor."
15 He also said, "Bring me the shawl you are wearing
and hold it out." When she did so, he poured into it six
measures of barley and put it on her. Then he[a] went back
to town.
16 When Ruth came to her mother-in-law, Naomi
asked, "How did it go, my daughter?"
Then she told her everything Boaz had done for her
17 and added, "He gave me these six measures of barley,
saying, 'Don't go back to your mother-in-law empty-
handed.'"
18 Then Naomi said, "Wait, my daughter, until you
find out what happens. For the man will not rest until
the matter is settled today."

波阿斯娶路得

第四章 波阿斯到了城門，坐在那裏，恰巧波阿斯
所說的那至近的親屬經過。波阿斯說："某人哪，你來
坐在這裏。"他就來坐下。
2 波阿斯又從本城的長老中揀選了十人，對他們說："請
你們坐在這裏。"他們就都坐下。
3 波阿斯對那至近的親屬說："從摩押地回來的拿俄米，
現在要賣我們族兄以利米勒的那塊地。
4 我想，當贖那塊地的是你，其次是我，以外再沒有別人
了。你可以在這裏的人面前，和我本國的長老面前說
明，你若肯贖就贖，若不肯贖就告訴我。"那人回答說：
"我肯贖。"
5 波阿斯說："你從拿俄米手中買這地的時候，也當娶[原
文作"買"10節同]死人的妻摩押女子路得，使死人在產
業上存留他的名。"
6 那人說："這樣我就不能贖了。恐怕於我的產業有礙。你
可以贖我所當贖的，我不能贖了。"
7 從前，在以色列中要定奪甚麼事，或贖回，或交易，這
人就脫鞋給那人。以色列人都以此爲證據。
8 那人對波阿斯說："你自己買吧！"於是將鞋脫下來了。

Boaz Marries Ruth

4 MEANWHILE BOAZ went up to the town gate
and sat there. When the kinsman-redeemer he had
mentioned came along, Boaz said, "Come over here,
my friend, and sit down." So he went over and sat
down.
2 Boaz took ten of the elders of the town and said, "Sit
here," and they did so. 3 Then he said to the kinsman-
redeemer, "Naomi, who has come back from Moab, is
selling the piece of land that belonged to our brother
Elimelech. 4 I thought I should bring the matter to your
attention and suggest that you buy it in the presence of
these seated here and in the presence of the elders of my
people. If you will redeem it, do so. But if you[b] will not,
tell me, so I will know. For no one has the right to do
it except you, and I am next in line."
"I will redeem it," he said.
5 Then Boaz said, "On the day you buy the land from
Naomi and from Ruth the Moabitess, you acquire[c] the
dead man's widow, in order to maintain the name of the
dead with his property."
6 At this, the kinsman-redeemer said, "Then I cannot
redeem it because I might endanger my own estate. You
redeem it yourself. I cannot do it."
7 (Now in earlier times in Israel, for the redemption
and transfer of property to become final, one party took
off his sandal and gave it to the other. This was the
method of legalizing transactions in Israel.)
8 So the kinsman-redeemer said to Boaz, "Buy it
yourself." And he removed his sandal.

NIV [a] *15* Most Hebrew manuscripts; many Hebrew manuscripts, Vulgate and Syriac *she* [b] *4* Many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac; most Hebrew manuscripts *he* [c] *5* Hebrew; Vulgate and Syriac *Naomi, you acquire Ruth the Moabitess.*

9 波阿斯對長老和衆民說："你們今日作見證，凡屬以利
米勒和基連，瑪倫的，我都從拿俄米手中置買了；
10又娶了瑪倫的妻摩押女子路得爲妻，好在死人的產業
上存留他的名，免得他的名在本族本鄉滅沒。你們今日
可以作見證。"
11在城門坐着的衆民和長老都說："我們作見證。願耶和
華使進你家的這女子，像建立以色列家的拉結，利亞二
人一樣。又願你在以法他得亨通，在伯利恆得名聲。
12願耶和華從這少年女子賜你後裔，使你的家像他瑪從
猶大所生法勒斯的家一般。"

大衛之家譜

13於是波阿斯娶了路得爲妻，與她同房。耶和華使她懷孕
生了一個兒子。
14婦人們對拿俄米說："耶和華是應當稱頌的，因爲今日
沒有撇下你使你無至近的親屬。願這孩子在以色列中
得名聲。
15他必提起你的精神，奉養你的老，因爲是愛慕你的那兒
婦所生的；有這兒婦比有七個兒子還好。"
16拿俄米就把孩子抱在懷中，作他的養母。
17鄰舍的婦人說："拿俄米得孩子了。"就給孩子起名叫俄
備得。這俄備得是耶西的父，耶西是大衛的父。
18法勒斯的後代記在下面：法勒斯生希斯崙；
19希斯崙生蘭；蘭生亞米拿達；
20亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
21撒門生波阿斯；波阿斯生俄備得；
22俄備得生耶西；耶西生大衛。

9Then Boaz announced to the elders and all the people, "Today you are witnesses that I have bought from Naomi all the property of Elimelech, Kilion and Mahlon. 10I have also acquired Ruth the Moabitess, Mahlon's widow, as my wife, in order to maintain the name of the dead with his property, so that his name will not disappear from among his family or from the town records. Today you are witnesses!"

11Then the elders and all those at the gate said, "We are witnesses. May the LORD make the woman who is coming into your home like Rachel and Leah, who together built up the house of Israel. May you have standing in Ephrathah and be famous in Bethlehem. 12Through the offspring the LORD gives you by this young woman, may your family be like that of Perez, whom Tamar bore to Judah."

The Genealogy of David

13So Boaz took Ruth and she became his wife. Then he went to her, and the LORD enabled her to conceive, and she gave birth to a son. 14The women said to Naomi: "Praise be to the LORD, who this day has not left you without a kinsman-redeemer. May he become famous throughout Israel! 15He will renew your life and sustain you in your old age. For your daughter-in-law, who loves you and who is better to you than seven sons, has given him birth."

16Then Naomi took the child, laid him in her lap and cared for him. 17The women living there said, "Naomi has a son." And they named him Obed. He was the father of Jesse, the father of David.

18This, then, is the family line of Perez:

Perez was the father of Hezron,
19Hezron the father of Ram,
Ram the father of Amminadab,
20Amminadab the father of Nahshon,
Nahshon the father of Salmon,[a]
21Salmon the father of Boaz,
Boaz the father of Obed,
22Obed the father of Jesse,
and Jesse the father of David.

NIV [a] *20* A few Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Vulgate (see also verse 21 and Septuagint of 1 Chron. 2:11); most Hebrew manuscripts *Salma*

撒母耳記上

1 Samuel

撒母耳生

第一章 以法蓮山地的拉瑪瑣非，有一個以法蓮人，名叫以利加拿，是蘇弗的玄孫，託戶的曾孫，以利戶的孫子，耶羅罕的兒子。
2 他有兩個妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有兒女，哈拿沒有兒女。
3 這人每年從本城上到示羅，敬拜祭祀萬軍之耶和華；在那裏有以利的兩個兒子，何弗尼，非尼哈，當耶和華的祭司。
4 以利加拿每逢獻祭的日子，將[祭肉]分給他的妻毗尼拿，和毗尼拿所生的兒女。
5 給哈拿的卻是雙分，因爲他愛哈拿；無奈耶和華不使哈拿生育。
6 毗尼拿見耶和華不使哈拿生育，就作她的對頭，大大激動她，要使她生氣。
7 每年上到耶和華殿的時候，以利加拿都以雙分給哈拿；毗尼拿仍是激動她，以致她哭泣不吃飯。
8 她丈夫以利加拿對她說："哈拿啊，你爲何哭泣，不吃飯，心裏愁悶呢？有我不比十個兒子還好嗎？"
9 他們在示羅吃喝完了，哈拿就站起來。祭司以利在耶和華殿的門框旁邊，坐在自己的位上。
10 哈拿心裏愁苦，就痛痛哭泣，祈禱耶和華，
11 許願說："萬軍之耶和華啊，你若垂顧婢女的苦情，眷念不忘婢女，賜我一個兒子，我必使他終身歸與耶和華，不用剃頭刀剃他的頭。"
12 哈拿在耶和華面前不住的祈禱，以利定睛看她的嘴。
13 原來哈拿心中默禱，只動嘴脣，不出聲音，因此以利以爲她喝醉了。
14 以利對她說："你要醉到幾時呢？你不應該喝酒。"
15 哈拿回答說："主啊，不是這樣，我是心裏愁苦的婦人，清酒濃酒都沒有喝，但在耶和華面前傾心吐意。
16 不要將婢女看作不正經的女子；我因被人激動愁苦太多，所以祈求到如今。"
17 以利說："你可以平平安安的回去，願以色列的 神，允准你向祂所求的。"

The Birth of Samuel

1 THERE WAS a certain man from Ramathaim, a Zuphite[a] from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite. 2He had two wives; one was called Hannah and the other Peninnah. Peninnah had children, but Hannah had none.

3Year after year this man went up from his town to worship and sacrifice to the LORD Almighty at Shiloh, where Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were priests of the LORD. 4Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he would give portions of the meat to his wife Peninnah and to all her sons and daughters. 5But to Hannah he gave a double portion because he loved her, and the LORD had closed her womb. 6And because the LORD had closed her womb, her rival kept provoking her in order to irritate her. 7This went on year after year. Whenever Hannah went up to the house of the LORD, her rival provoked her till she wept and would not eat. 8Elkanah her husband would say to her, "Hannah, why are you weeping? Why don't you eat? Why are you downhearted? Don't I mean more to you than ten sons?"

9Once when they had finished eating and drinking in Shiloh, Hannah stood up. Now Eli the priest was sitting on a chair by the doorpost of the LORD's temple.[b] 10In bitterness of soul Hannah wept much and prayed to the LORD. 11And she made a vow, saying, "O LORD Almighty, if you will only look upon your servant's misery and remember me, and not forget your servant but give her a son, then I will give him to the LORD for all the days of his life, and no razor will ever be used on his head."

12As she kept on praying to the LORD, Eli observed her mouth. 13Hannah was praying in her heart, and her lips were moving but her voice was not heard. Eli thought she was drunk 14and said to her, "How long will you keep on getting drunk? Get rid of your wine."

15"Not so, my lord," Hannah replied, "I am a woman who is deeply troubled. I have not been drinking wine or beer; I was pouring out my soul to the LORD. 16Do not take your servant for a wicked woman; I have been praying here out of my great anguish and grief."

17Eli answered, "Go in peace, and may the God of Israel grant you what you have asked of him."

NIV [a] *1* Or *from Ramathaim Zuphim* [b] *9* That is, tabernacle

18哈拿說："願婢女在你眼前蒙恩。"於是婦人走去吃飯，面上再不帶愁容了。
19次日清早他們起來，在耶和華面前敬拜，就回拉瑪。到了家裏，以利加拿和妻哈拿同房，耶和華顧念哈拿，
20哈拿就懷孕。日期滿足生了一個兒子，給他起名叫撒母耳；[說]："這是我從耶和華那裏求來的。"

哈拿獻撒母耳

21以利加拿和他全家都上示羅去，要向耶和華獻年祭，並還所許的願。
22哈拿卻沒有上去，對丈夫說："等孩子斷了奶，我便帶他上去朝見耶和華，使他永遠住在那裏。"
23她丈夫以利加拿說："就隨你的意行吧！可以等兒子斷了奶，但願耶和華應驗祂的話。"於是婦人在家裏乳養兒子，直到斷了奶。
24既斷了奶，就把孩子帶上示羅，到了耶和華的殿；又帶了三隻公牛，一伊法細麵，一皮袋酒。那時孩子還小。
25宰了一隻公牛，就領孩子到以利面前。
26婦人說："主啊，我敢在你面前起誓，從前在你這裏，站着祈求耶和華的那婦人，就是我。
27我祈求爲要得這孩子，耶和華已將我所求的賜給我了。
28所以我將這孩子歸與耶和華，使他終身歸與耶和華。"於是在那裏敬拜耶和華。

18She said, "May your servant find favor in your eyes." Then she went her way and ate something, and her face was no longer downcast.
19Early the next morning they arose and worshiped before the LORD and then went back to their home at Ramah. Elkanah lay with Hannah his wife, and the LORD remembered her. 20So in the course of time Hannah conceived and gave birth to a son. She named him Samuel,[a] saying, "Because I asked the LORD for him."

Hannah Dedicates Samuel

21When the man Elkanah went up with all his family to offer the annual sacrifice to the LORD and to fulfill his vow, 22Hannah did not go. She said to her husband, "After the boy is weaned, I will take him and present him before the LORD, and he will live there always."
23"Do what seems best to you," Elkanah her husband told her. "Stay here until you have weaned him; only may the LORD make good his[b] word." So the woman stayed at home and nursed her son until she had weaned him.
24After he was weaned, she took the boy with her, young as he was, along with a three-year-old bull,[c] an ephah[d] of flour and a skin of wine, and brought him to the house of the LORD at Shiloh. 25When they had slaughtered the bull, they brought the boy to Eli, 26and she said to him, "As surely as you live, my lord, I am the woman who stood here beside you praying to the LORD. 27I prayed for this child, and the LORD has granted me what I asked of him. 28So now I give him to the LORD. For his whole life he will be given over to the LORD." And he worshiped the LORD there.

哈拿的禱告

第二章 哈拿禱告說："我的心因耶和華快樂，我的角因耶和華高舉，我的口向仇敵張開，我因耶和華的救恩歡欣。
2 只有耶和華爲聖，除祂以外沒有可比的，也沒有磐石像我們的 神。
3 人不要誇口說驕傲的話，也不要出狂妄的言語；因耶和華是大有知識的 神，人的行爲被祂衡量。
4 勇士的弓都已折斷，跌倒的人以力量束腰；
5 素來飽足的，反作傭人求食；飢餓的，再不飢餓；不生育的，生了七個兒子；多有兒女的，反倒衰微。
6 耶和華使人死，也使人活；使人下陰間，也使人往上升。
7 祂使人貧窮，也使人富足；使人卑微，也使人高貴。

Hannah's Prayer

2 THEN HANNAH prayed and said:

"My heart rejoices in the LORD;
in the LORD my horn[e] is lifted high.
My mouth boasts over my enemies,
for I delight in your deliverance.

2"There is no one holy[f] like the LORD;
there is no one besides you;
there is no Rock like our God.

3"Do not keep talking so proudly
or let your mouth speak such arrogance,
for the LORD is a God who knows,
and by him deeds are weighed.

4"The bows of the warriors are broken,
but those who stumbled are armed with strength.
5Those who were full hire themselves out for food,
but those who were hungry hunger no more.
She who was barren has borne seven children,
but she who has had many sons pines away.

6"The LORD brings death and makes alive;
he brings down to the grave[g] and raises up.
7The LORD sends poverty and wealth;
he humbles and he exalts.

NIV [a] *20 Samuel* sounds like the Hebrew for *heard of God.* [b] *23* Masoretic Text; Dead Sea Scrolls, Septuagint and Syriac *your* [c] *24* Dead Sea Scrolls, Septuagint and Syriac; Masoretic Text *with three bulls* [d] *24* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters) [e] *1 Horn* here symbolizes strength; also in verse 10. [f] *2* Or *no Holy One* [g] *6* Hebrew *Sheol*

8 祂從灰塵裏抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人，使他們
與王子同坐，得着榮耀的座位。地的柱子屬於耶和華，
祂將世界立在其上。
9 祂必保護聖民的脚步，使惡人在黑暗中寂然不動；人都
不能靠力量得勝。
10 與耶和華爭競的，必被打碎，耶和華必從天上以雷攻擊
他；必審判地極的人，將力量賜與所立的王，高舉受膏
者的角。"
11 以利加拿往拉瑪回家去了。那孩子在祭司以利面前事
奉耶和華。

以利二劣子

12 以利的兩個兒子是惡人，不認識耶和華。
13 這二祭司待百姓是這樣的規矩：凡有人獻祭，正煮肉的
時候，祭司的僕人就來，手拿三齒的叉子；
14 將叉子往罐裏，或鼎裏，或釜裏，或鍋裏一插，插上來
的肉，祭司都取了去。凡上到示羅的以色列人，他們都
是這樣看待。
15 又在未燒脂油以前，祭司的僕人就來對獻祭的人說：
"將肉給祭司叫他烤吧！他不要煮過的，要生的。"
16 獻祭的人若說："必須先燒脂油，然後你可以隨意取
肉。"僕人就說："你立時給我，不然我便搶去。"
17 如此，這二少年人的罪在耶和華面前甚重了，因爲他們
藐視耶和華的祭物［或作"他們使人厭棄給耶和華獻祭"］。
18 那時撒母耳還是孩子，穿着細麻布的以弗得，侍立在耶
和華面前。
19 他母親每年爲他作一件小外袍，同着丈夫上來獻年祭
的時候，帶來給他。
20 以利爲以利加拿和他的妻祝福，說："願耶和華由這婦
人再賜你後裔，代替你從耶和華求來的孩子。"他們就
回本鄉去了。
21 耶和華眷顧哈拿，她就懷孕生了三個兒子，兩個女兒。
那孩子撒母耳，在耶和華面前漸漸長大。
22 以利年甚老邁，聽見他兩個兒子待以色列衆人的事，又
聽見他們與會幕門前伺候的婦人苟合。
23 他就對他們說："你們爲何行這樣的事呢？我從這衆百
姓聽見你們的惡行。
24 我兒啊，不可這樣。我聽見你們的風聲不好，你們使耶
和華的百姓犯了罪。
25 人若得罪人，有士師審判他；人若得罪耶和華，誰能爲
他祈求呢？"然而他們還是不聽父親的話，因爲耶和華
想要殺他們。
26 孩子撒母耳漸漸長大，耶和華與人越發喜愛他。

8 He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the ash heap;
he seats them with princes
and has them inherit a throne of honor.

"For the foundations of the earth are the
LORD's;
upon them he has set the world.
9 He will guard the feet of his saints,
but the wicked will be silenced in darkness.

"It is not by strength that one prevails;
10 those who oppose the LORD will be shattered.
He will thunder against them from heaven;
the LORD will judge the ends of the earth.

"He will give strength to his king
and exalt the horn of his anointed."

11 Then Elkanah went home to Ramah, but the boy ministered before the LORD under Eli the priest.

Eli's Wicked Sons

12 Eli's sons were wicked men; they had no regard for the LORD. 13 Now it was the practice of the priests with the people that whenever anyone offered a sacrifice and while the meat was being boiled, the servant of the priest would come with a three-pronged fork in his hand. 14 He would plunge it into the pan or kettle or caldron or pot, and the priest would take for himself whatever the fork brought up. This is how they treated all the Israelites who came to Shiloh. 15 But even before the fat was burned, the servant of the priest would come and say to the man who was sacrificing, "Give the priest some meat to roast; he won't accept boiled meat from you, but only raw."

16 If the man said to him, "Let the fat be burned up first, and then take whatever you want," the servant would then answer, "No, hand it over now; if you don't, I'll take it by force."

17 This sin of the young men was very great in the LORD's sight, for they[a] were treating the LORD's offering with contempt.

18 But Samuel was ministering before the LORD—a boy wearing a linen ephod. 19 Each year his mother made him a little robe and took it to him when she went up with her husband to offer the annual sacrifice. 20 Eli would bless Elkanah and his wife, saying, "May the LORD give you children by this woman to take the place of the one she prayed for and gave to the LORD." Then they would go home. 21 And the LORD was gracious to Hannah; she conceived and gave birth to three sons and two daughters. Meanwhile, the boy Samuel grew up in the presence of the LORD.

22 Now Eli, who was very old, heard about everything his sons were doing to all Israel and how they slept with the women who served at the entrance to the Tent of Meeting. 23 So he said to them, "Why do you do such things? I hear from all the people about these wicked deeds of yours. 24 No, my sons; it is not a good report that I hear spreading among the LORD's people. 25 If a man sins against another man, God[b] may mediate for him; but if a man sins against the LORD, who will intercede for him?" His sons, however, did not listen to their father's rebuke, for it was the LORD's will to put them to death.

26 And the boy Samuel continued to grow in stature and in favor with the LORD and with men.

NIV [a] *17* Or *men* [b] *25* Or *the judges*

以利家遭禍之預言

27有神人來見以利，對他說："耶和華如此說：'你祖父在埃及法老家［作奴僕］的時候，我不是向他們顯現嗎？
28在以色列衆支派中，我不是揀選人作我的祭司，使他燒香，在我壇上獻祭，在我面前穿以弗得，又將以色列人所獻的火祭，都賜給你父家嗎？
29我所吩咐獻在我居所的祭物，你們爲何踐踏？尊重你的兒子過於尊重我，將我民以色列所獻美好的祭物肥己呢？'
30因此，耶和華以色列的　神說：'我曾說，你和你父家必永遠行在我面前；現在我卻說，決不容你們這樣行。因爲尊重我的，我必重看他；藐視我的，他必被輕視。
31日子必到，我要折斷你的膀臂和你父家的膀臂，使你家中沒有一個老年人。
32在　［神］使以色列人享福的時候，你必看見我居所的敗落。在你家中必永遠沒有一個老年人。
33我必不從我壇前滅盡你家中的人；那未滅的必使你眼目乾痛，心中憂傷。你家中所生的人都必死在中年。
34你的兩個兒子何弗尼，非尼哈所遭遇的事，可作你的證據；他們二人必一日同死。
35我要爲自己立一個忠心的祭司，他必照我的心意而行。我要爲他建立堅固的家，他必永遠行在我的受膏者面前。
36你家所剩下的人，都必來叩拜他，求塊銀子，求個餅，說："求你賜我祭司的職分，好叫我得點餅吃"'。"

Prophecy Against the House of Eli

27Now a man of God came to Eli and said to him, "This is what the LORD says: 'Did I not clearly reveal myself to your father's house when they were in Egypt under Pharaoh? 28I chose your father out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, and to wear an ephod in my presence. I also gave your father's house all the offerings made with fire by the Israelites. 29Why do you[a] scorn my sacrifice and offering that I prescribed for my dwelling? Why do you honor your sons more than me by fattening yourselves on the choice parts of every offering made by my people Israel?'

30"Therefore the LORD, the God of Israel, declares: 'I promised that your house and your father's house would minister before me forever.' But now the LORD declares: 'Far be it from me! Those who honor me I will honor, but those who despise me will be disdained. 31The time is coming when I will cut short your strength and the strength of your father's house, so that there will not be an old man in your family line 32and you will see distress in my dwelling. Although good will be done to Israel, in your family line there will never be an old man. 33Every one of you that I do not cut off from my altar will be spared only to blind your eyes with tears and to grieve your heart, and all your descendants will die in the prime of life.

34" 'And what happens to your two sons, Hophni and Phinehas, will be a sign to you—they will both die on the same day. 35I will raise up for myself a faithful priest, who will do according to what is in my heart and mind. I will firmly establish his house, and he will minister before my anointed one always. 36Then everyone left in your family line will come and bow down before him for a piece of silver and a crust of bread and plead, "Appoint me to some priestly office so I can have food to eat." ' "

主呼召撒母耳

第三章 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子，耶和華的言語稀少，不常有默示。
2 一日，以利睡臥在自己的地方；他眼目昏花，看不分明。
3 神的燈在　神耶和華殿內［約］櫃那裏，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。
4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說："我在這裏。"
5 就跑到以利那裏，說："你呼喚我，我在這裏。"以利回答說："我沒有呼喚你，你去睡吧！"他就去睡了。
6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說："你呼喚我，我在這裏。"以利回答說："我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧！"
7 那時撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。
8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說："你又呼喚我，我在這裏。"以利才明白是耶和華呼喚童子。

The LORD Calls Samuel

3 THE BOY Samuel ministered before the LORD under Eli. In those days the word of the LORD was rare; there were not many visions.

2One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place. 3The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple[b] of the LORD, where the ark of God was. 4Then the LORD called Samuel.

Samuel answered, "Here I am." 5And he ran to Eli and said, "Here I am; you called me."

But Eli said, "I did not call; go back and lie down." So he went and lay down.

6Again the LORD called, "Samuel!" And Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me."

"My son," Eli said, "I did not call; go back and lie down."

7Now Samuel did not yet know the LORD: The word of the LORD had not yet been revealed to him.

8The LORD called Samuel a third time, and Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me."

Then Eli realized that the LORD was calling the boy.

NIV [a] *29* The Hebrew is plural. [b] *3* That is, tabernacle

9 因此，以利對撒母耳說："你仍去睡吧！若再呼喚你，你就說：'耶和華啊，請說。僕人敬聽'。"撒母耳就去仍睡在原處。
10 耶和華又來站着，像前三次呼喚說："撒母耳啊，撒母耳啊！"撒母耳回答說："請說。僕人敬聽。"
11 耶和華對撒母耳說："我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。
12 我指着以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。
13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知道兒子作孽，自招咒詛，卻不禁止他們。
14 所以我向以利家起誓說：'以利家的罪孽，雖獻祭奉禮物，永不能得贖去'。"
15 撒母耳睡到天亮，就開了耶和華的殿門，不敢將默示告訴以利。
16 以利呼喚撒母耳說："我兒撒母耳啊。"撒母耳回答說："我在這裏。"
17 以利說："[耶和華]對你說甚麼，你不要向我隱瞞；你若將　神對你所說的隱瞞一句，願祂重重的降罰與你。"
18 撒母耳就把一切話都告訴了以利，並沒有隱瞞。以利說："這是出於耶和華，願祂憑自己的意旨而行。"
19 撒母耳長大了，耶和華與他同在，使祂所說的話，一句都不落空。
20 從但到別是巴所有的以色列人，都知道耶和華立撒母耳爲先知。
21 耶和華又在示羅顯現，因爲耶和華將自己的話默示撒母耳。撒母耳就把這話傳遍以色列地。

9 So Eli told Samuel, "Go and lie down, and if he calls you, say, 'Speak, LORD, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.
10 The LORD came and stood there, calling as at the other times, "Samuel! Samuel!"
Then Samuel said, "Speak, for your servant is listening."
11 And the LORD said to Samuel: "See, I am about to do something in Israel that will make the ears of everyone who hears of it tingle. 12 At that time I will carry out against Eli everything I spoke against his family—from beginning to end. 13 For I told him that I would judge his family forever because of the sin he knew about; his sons made themselves contemptible,[a] and he failed to restrain them. 14 Therefore, I swore to the house of Eli, 'The guilt of Eli's house will never be atoned for by sacrifice or offering.'"
15 Samuel lay down until morning and then opened the doors of the house of the LORD. He was afraid to tell Eli the vision, 16 but Eli called him and said, "Samuel, my son."
Samuel answered, "Here I am."
17 "What was it he said to you?" Eli asked. "Do not hide it from me. May God deal with you, be it ever so severely, if you hide from me anything he told you." 18 So Samuel told him everything, hiding nothing from him. Then Eli said, "He is the LORD; let him do what is good in his eyes."
19 The LORD was with Samuel as he grew up, and he let none of his words fall to the ground. 20 And all Israel from Dan to Beersheba recognized that Samuel was attested as a prophet of the LORD. 21 The LORD continued to appear at Shiloh, and there he revealed himself to Samuel through his word.

約櫃爲非利士人所擄

第四章 以色列人出去與非利士人打仗，安營在以便以謝；非利士人安營在亞弗。
2 非利士人向以色列人擺陣。兩軍交戰的時候，以色列人敗在非利士人面前。非利士人在戰場上殺了他們的軍兵，約有四千人。
3 百姓回到營裏，以色列的長老說："耶和華今日爲何使我們敗在非利士人面前呢？我們不如將耶和華的約櫃，從示羅抬到我們這裏來，好在我們中間救我們脫離敵人的手。"
4 於是百姓打發人到示羅，從那裏將坐在二基路伯上萬軍之耶和華的約櫃抬來。以利的兩個兒子何弗尼，非尼哈，與　神的約櫃同來。
5 耶和華的約櫃到了營中，以色列衆人就大聲歡呼，地便震動。
6 非利士人聽見歡呼的聲音，就說："在希伯來人營裏大聲歡呼，是甚麼緣故呢？"隨後就知道耶和華的[約]櫃到了營中。
7 非利士人就懼怕起來，說："有神到了他們營中。"又說："我們有禍了！向來不曾有這樣的事。
8 我們有禍了！誰能救我們脫離這些大能之神的手呢？從前在曠野用各樣災殃擊打埃及人的，就是這些神。

4 AND SAMUEL'S word came to all Israel.

The Philistines Capture the Ark

Now the Israelites went out to fight against the Philistines. The Israelites camped at Ebenezer, and the Philistines at Aphek. 2 The Philistines deployed their forces to meet Israel, and as the battle spread, Israel was defeated by the Philistines, who killed about four thousand of them on the battlefield. 3 When the soldiers returned to camp, the elders of Israel asked, "Why did the LORD bring defeat upon us today before the Philistines? Let us bring the ark of the LORD's covenant from Shiloh, so that it[b] may go with us and save us from the hand of our enemies."
4 So the people sent men to Shiloh, and they brought back the ark of the covenant of the LORD Almighty, who is enthroned between the cherubim. And Eli's two sons, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.
5 When the ark of the LORD's covenant came into the camp, all Israel raised such a great shout that the ground shook. 6 Hearing the uproar, the Philistines asked, "What's all this shouting in the Hebrew camp?"
When they learned that the ark of the LORD had come into the camp, 7 the Philistines were afraid. "A god has come into the camp," they said. "We're in trouble! Nothing like this has happened before. 8 Woe to us! Who

NIV [a] *13* Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition and Septuagint *sons blasphemed God* [b] *3* Or *he*

9 非利士人哪！你們要剛強，要作大丈夫，免得作希伯來人的奴僕，如同他們作你們的奴僕一樣。你們要作大丈夫與他們爭戰。”
10 非利士人和以色列人打仗，以色列人敗了，各向各家奔逃。被殺的人甚多，以色列的步兵仆倒了三萬。
11 神的[約]櫃被擄去，以利的兩個兒子何弗尼，非尼哈，也都被殺了。

以利之死

12 當日有一個便雅憫人從陣上逃跑，衣服撕裂，頭蒙灰塵，來到示羅。
13 到了的時候，以利正在道旁坐在自己的位上觀望，爲神的[約]櫃心裏擔憂。那人進城報信，合城的人就都呼喊起來。
14 以利聽見呼喊的聲音就問說：“這喧嚷是甚麼緣故呢？”那人急忙來報信給以利。
15 那時以利九十八歲了，眼目發直，不能看見。
16 那人對以利說：“我是從陣上來的，今日我從陣上逃回。”以利說：“我兒，事情怎樣？”
17 報信的回答說：“以色列人在非利士人面前逃跑，民中被殺的甚多。你的兩個兒子何弗尼，非尼哈也都死了，並且 神的[約]櫃被擄去。”
18 他一提 神的[約]櫃，以利就從他的位上往後跌倒，在門旁折斷頸項而死；因爲他年紀老邁，身體沉重。以利作以色列的士師四十年。
19 以利的兒婦非尼哈的妻懷孕將到產期，她聽見 神的[約]櫃被擄去，公公和丈夫都死了，就猛然疼痛，曲身生產。
20 將要死的時候，旁邊站着的婦人們對她說：“不要怕！你生了男孩子了。”她卻不回答，也不放在心上。
21 她給孩子起名叫以迦博。說：“榮耀離開以色列了！”這是因 神的[約]櫃被擄去，又因她公公和丈夫都死了。
22 她又說：“榮耀離開以色列，因爲 神的[約]櫃被擄去了。”

will deliver us from the hand of these mighty gods? They are the gods who struck the Egyptians with all kinds of plagues in the desert. 9Be strong, Philistines! Be men, or you will be subject to the Hebrews, as they have been to you. Be men, and fight!''

10So the Philistines fought, and the Israelites were defeated and every man fled to his tent. The slaughter was very great; Israel lost thirty thousand foot soldiers. 11The ark of God was captured, and Eli's two sons, Hophni and Phinehas, died.

Death of Eli

12That same day a Benjamite ran from the battle line and went to Shiloh, his clothes torn and dust on his head. 13When he arrived, there was Eli sitting on his chair by the side of the road, watching, because his heart feared for the ark of God. When the man entered the town and told what had happened, the whole town sent up a cry.

14Eli heard the outcry and asked, ''What is the meaning of this uproar?''

The man hurried over to Eli, 15who was ninety-eight years old and whose eyes were set so that he could not see. 16He told Eli, ''I have just come from the battle line; I fled from it this very day.''

Eli asked, ''What happened, my son?''

17The man who brought the news replied, ''Israel fled before the Philistines, and the army has suffered heavy losses. Also your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been captured.''

18When he mentioned the ark of God, Eli fell backward off his chair by the side of the gate. His neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. He had led[a] Israel forty years.

19His daughter-in-law, the wife of Phinehas, was pregnant and near the time of delivery. When she heard the news that the ark of God had been captured and that her father-in-law and her husband were dead, she went into labor and gave birth, but was overcome by her labor pains. 20As she was dying, the women attending her said, ''Don't despair; you have given birth to a son.'' But she did not respond or pay any attention.

21She named the boy Ichabod,[b] saying, ''The glory has departed from Israel''—because of the capture of the ark of God and the deaths of her father-in-law and her husband. 22She said, ''The glory has departed from Israel, for the ark of God has been captured.''

約櫃在亞實突與以革倫

第五章 非利士人將 神的[約]櫃從以便以謝抬到亞實突。
2 非利士人將 神的[約]櫃抬進大衮廟，放在大衮的旁邊。
3 次日清早，亞實突人起來，見大衮仆倒在耶和華的[約]櫃前，臉伏於地，就把大衮仍立在原處。
4 又次日，清早起來，見大衮仆倒在耶和華的[約]櫃前，臉伏於地，並且大衮的頭和兩手都在門檻上折斷，只剩下大衮的[殘體]。
5 因此，大衮的祭司和一切進亞實突大衮廟的人，都不踏大衮廟的門檻，直到今日。

The Ark in Ashdod and Ekron

5 AFTER THE Philistines had captured the ark of God, they took it from Ebenezer to Ashdod. 2Then they carried the ark into Dagon's temple and set it beside Dagon. 3When the people of Ashdod rose early the next day, there was Dagon, fallen on his face on the ground before the ark of the LORD! They took Dagon and put him back in his place. 4But the following morning when they rose, there was Dagon, fallen on his face on the ground before the ark of the LORD! His head and hands had been broken off and were lying on the threshold; only his body remained. 5That is why to this day neither the priests of Dagon nor any others who enter Dagon's temple at Ashdod step on the threshold.

NIV [a] *18* Traditionally *judged* [b] *21* *Ichabod* means *no glory*.

6 耶和華的手重重加在亞實突人身上，敗壞他們，使他們生痔瘡。亞實突和亞實突的四境，都是如此。
7 亞實突人見這光景，就說："以色列　神的［約］櫃不可留在我們這裏；因爲祂的手重重加在我們和我們神大衮的身上。"
8 就打發人去請非利士的衆首領來聚集，問他們說："我們向以色列　神的［約］櫃應當怎樣行呢？"他們回答說："可以將以色列　神的［約］櫃運到迦特去。"於是將以色列　神的［約］櫃運到那裏去。
9 運到之後，耶和華的手攻擊那城，使那城的人大大驚慌，無論大小都生痔瘡。
10 他們就把　神的［約］櫃送到以革倫。　神的［約］櫃到了，以革倫人就喊嚷起來說："他們將以色列　神的［約］櫃運到我們這裏，要害我們和我們的衆民。"
11 於是打發人去請非利士的衆首領來，說："願你們將以色列　神的［約］櫃送回原處，免得害了我們和我們的衆民。"原來　神的手重重攻擊那城，城中的人有因驚慌而死的；
12 未曾死的人都生了痔瘡。合城呼號，聲音上達於天。

6 The LORD's hand was heavy upon the people of Ashdod and its vicinity; he brought devastation upon them and afflicted them with tumors.[a] 7 When the men of Ashdod saw what was happening, they said, "The ark of the god of Israel must not stay here with us, because his hand is heavy upon us and upon Dagon our god." 8 So they called together all the rulers of the Philistines and asked them, "What shall we do with the ark of the god of Israel?"

They answered, "Have the ark of the god of Israel moved to Gath." So they moved the ark of the God of Israel.

9 But after they had moved it, the LORD's hand was against that city, throwing it into a great panic. He afflicted the people of the city, both young and old, with an outbreak of tumors.[b] 10 So they sent the ark of God to Ekron.

As the ark of God was entering Ekron, the people of Ekron cried out, "They have brought the ark of the god of Israel around to us to kill us and our people." 11 So they called together all the rulers of the Philistines and said, "Send the ark of the god of Israel away; let it go back to its own place, or it[c] will kill us and our people." For death had filled the city with panic; God's hand was very heavy upon it. 12 Those who did not die were afflicted with tumors, and the outcry of the city went up to heaven.

約櫃歸回以色列

第六章 耶和華的［約］櫃在非利士人之地七個月。
2 非利士人將祭司和占卜的聚了來，問他們說："我們向耶和華的［約］櫃應當怎樣行？請指示我們用何法將［約］櫃送回原處。"
3 他們說："若要將以色列　神的［約］櫃送回去，不可空空的送去，必要給祂獻賠罪的禮物，然後你們可得痊癒，並知道祂的手爲何不離開你們。"
4 非利士人說："應當用甚麼獻爲賠罪的禮物呢？"他們回答說："當照非利士首領的數目，用五個金痔瘡，五個金老鼠，因爲在你們衆人和你們首領的身上，都是一樣的災。
5 所以當製造你們痔瘡的像，和毀壞你們田地老鼠的像，並要歸榮耀給以色列的　神。或者祂向你們和你們的神，並你們的田地，把手放輕些。
6 你們爲何硬着心像埃及人和法老一樣呢？　神在埃及人中間行奇事，埃及人豈不釋放以色列人，他們就去了嗎？
7 現在你們應當造一輛新車，將兩隻未曾負軛有乳的母牛，套在車上，使牛犢回家去離開母牛。
8 把耶和華的［約］櫃放在車上，將所獻賠罪的金物裝在匣子裏，放在櫃旁，將櫃送去。
9 你們要看看：車若直行以色列的境界到伯示麥去，這大災就是耶和華降在我們身上的；若不然，便可以知道不是祂的手擊打我們，是我們偶然遇見的。"
10 非利士人就這樣行，將兩隻有乳的母牛套在車上，將牛犢關在家裏。

The Ark Returned to Israel

6 WHEN THE ark of the LORD had been in Philistine territory seven months, 2 the Philistines called for the priests and the diviners and said, "What shall we do with the ark of the LORD? Tell us how we should send it back to its place."

3 They answered, "If you return the ark of the god of Israel, do not send it away empty, but by all means send a guilt offering to him. Then you will be healed, and you will know why his hand has not been lifted from you."

4 The Philistines asked, "What guilt offering should we send to him?"

They replied, "Five gold tumors and five gold rats, according to the number of the Philistine rulers, because the same plague has struck both you and your rulers. 5 Make models of the tumors and of the rats that are destroying the country, and pay honor to Israel's god. Perhaps he will lift his hand from you and your gods and your land. 6 Why do you harden your hearts as the Egyptians and Pharaoh did? When he[d] treated them harshly, did they not send the Israelites out so they could go on their way?

7 "Now then, get a new cart ready, with two cows that have calved and have never been yoked. Hitch the cows to the cart, but take their calves away and pen them up. 8 Take the ark of the LORD and put it on the cart, and in a chest beside it put the gold objects you are sending back to him as a guilt offering. Send it on its way, 9 but keep watching it. If it goes up to its own territory, toward Beth Shemesh, then the LORD has brought this great disaster on us. But if it does not, then we will know that it was not his hand that struck us and that it happened to us by chance."

10 So they did this. They took two such cows and hitched them to the cart and penned up their calves.

NIV [a] *6* Hebrew; Septuagint and Vulgate *tumors. And rats appeared in their land, and death and destruction were throughout the city* [b] *9* Or *with tumors in the groin* (see Septuagint) [c] *11* Or *he* [d] *6* That is, God

11把耶和華的［約］櫃，和裝金老鼠並金痔瘡像的匣子，都放在車上。
12牛直行大道，往伯示麥去，一面走一面叫，不偏左右。非利士的首領跟在後面，直到伯示麥的境界。
13伯示麥人正在平原收割麥子，舉目看見［約］櫃，就歡喜了。
14車到了伯示麥人約書亞的田間，就站住了。在那裏有一塊大磐石，他們把車劈了，將兩隻母牛獻給耶和華爲燔祭。
15利未人將耶和華的［約］櫃，和裝金物的匣子拿下來放在大磐石上。當日伯示麥人將燔祭和［平安］祭獻給耶和華。
16非利士人的五個首領看見，當日就回以革倫去了。
17非利士人獻給耶和華作賠罪的金痔瘡像，就是這些：一個是爲亞實突，一個是爲迦薩，一個是爲亞實基倫，一個是爲迦特，一個是爲以革倫。
18金老鼠的數目，是照非利士五個首領的城邑，就是堅固的城邑和鄉村，以及大磐石；這磐石是放耶和華［約］櫃的，到今日還在伯示麥人約書亞的田間。
19耶和華因伯示麥人擅觀祂的［約］櫃，就擊殺了他們七十人；那時有五萬人在那裏［原文作“七十人加五萬人”］。百姓因耶和華大大擊殺他們，就哀哭了。
20伯示麥人說：“誰能在耶和華這聖潔的　神面前侍立呢？這［約］櫃可以從我們這裏送到誰那裏去呢？”
21於是打發人去見基列耶琳的居民，說：“非利士人將耶和華的［約］櫃送回來了，你們下來將［約］櫃接到你們那裏去吧！”

11They placed the ark of the LORD on the cart and along with it the chest containing the gold rats and the models of the tumors. 12Then the cows went straight up toward Beth Shemesh, keeping on the road and lowing all the way; they did not turn to the right or to the left. The rulers of the Philistines followed them as far as the border of Beth Shemesh.

13Now the people of Beth Shemesh were harvesting their wheat in the valley, and when they looked up and saw the ark, they rejoiced at the sight. 14The cart came to the field of Joshua of Beth Shemesh, and there it stopped beside a large rock. The people chopped up the wood of the cart and sacrificed the cows as a burnt offering to the LORD. 15The Levites took down the ark of the LORD, together with the chest containing the gold objects, and placed them on the large rock. On that day the people of Beth Shemesh offered burnt offerings and made sacrifices to the LORD. 16The five rulers of the Philistines saw all this and then returned that same day to Ekron.

17These are the gold tumors the Philistines sent as a guilt offering to the LORD—one each for Ashdod, Gaza, Ashkelon, Gath and Ekron. 18And the number of the gold rats was according to the number of Philistine towns belonging to the five rulers—the fortified towns with their country villages. The large rock, on which[a] they set the ark of the LORD, is a witness to this day in the field of Joshua of Beth Shemesh.

19But God struck down some of the men of Beth Shemesh, putting seventy[b] of them to death because they had looked into the ark of the LORD. The people mourned because of the heavy blow the LORD had dealt them, 20and the men of Beth Shemesh asked, "Who can stand in the presence of the LORD, this holy God? To whom will the ark go up from here?"

21Then they sent messengers to the people of Kiriath Jearim, saying, "The Philistines have returned the ark of the LORD. Come down and take it up to your place."

第七章

基列耶琳人就下來，將耶和華的［約］櫃接上去，放在山上亞比拿達的家中，分派他兒子以利亞撒，看守耶和華的［約］櫃。

撒母耳在米斯巴敗非利士人

2 ［約］櫃在基列耶琳許久。過了二十年，以色列全家都傾向耶和華。
3 撒母耳對以色列全家說：“你們若一心歸順耶和華，就要把外邦的神和亞斯他錄，從你們中間除掉，專心歸向耶和華，單單的事奉祂。祂必救你們脫離非利士人的手。”
4 以色列人就除掉諸巴力和亞斯他錄，單單的事奉耶和華。
5 撒母耳說：“要使以色列衆人聚集在米斯巴，我好爲你們禱告耶和華。”
6 他們就聚集在米斯巴，打水澆在耶和華面前。當日禁食說：“我們得罪了耶和華。”於是撒母耳在米斯巴審判以色列人。

7 SO THE men of Kiriath Jearim came and took up the ark of the LORD. They took it to Abinadab's house on the hill and consecrated Eleazar his son to guard the ark of the LORD.

Samuel Subdues the Philistines at Mizpah

2It was a long time, twenty years in all, that the ark remained at Kiriath Jearim, and all the people of Israel mourned and sought after the LORD. 3And Samuel said to the whole house of Israel, "If you are returning to the LORD with all your hearts, then rid yourselves of the foreign gods and the Ashtoreths and commit yourselves to the LORD and serve him only, and he will deliver you out of the hand of the Philistines." 4So the Israelites put away their Baals and Ashtoreths, and served the LORD only.

5Then Samuel said, "Assemble all Israel at Mizpah and I will intercede with the LORD for you." 6When they

NIV [a] *18* A few Hebrew manuscripts (see also Septuagint); most Hebrew manuscripts *villages as far as Greater Abel, where*
[b] *19* A few Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts and Septuagint *50,070*

7 非利士人聽見以色列人聚集在米斯巴，非利士的首領就上來要攻擊以色列人。以色列人聽見，就懼怕非利士人。
8 以色列人對撒母耳說："願你不住的爲我們呼求耶和華我們的 神，救我們脫離非利士人的手。"
9 撒母耳就把一隻吃奶的羊羔，獻與耶和華作全牲的燔祭，爲以色列人呼求耶和華。耶和華就應允他。
10 撒母耳正獻燔祭的時候，非利士人前來要與以色列人爭戰。當日耶和華大發雷聲，驚亂非利士人，他們就敗在以色列人面前。
11 以色列人從米斯巴出來，追趕非利士人，擊殺他們直到伯甲的下邊。
12 撒母耳將一塊石頭，立在米斯巴和善的中間，給石頭起名叫以便以謝。說："到如今耶和華都幫助我們。"
13 從此非利士人就被制伏，不敢再入以色列人的境內。撒母耳作士師的時候，耶和華的手攻擊非利士人。
14 非利士人所取以色列人的城邑，從以革倫直到迦特，都歸以色列人了。屬這些城的四境，以色列人也從非利士人手下收回。那時以色列人與亞摩利人和好。
15 撒母耳平生作以色列的士師。
16 他每年巡行到伯特利，吉甲，米斯巴，在這幾處審判以色列人。
17 隨後回到拉瑪，因爲他的家在那裏；也在那裏審判以色列人，且爲耶和華築了一座壇。

had assembled at Mizpah, they drew water and poured it out before the LORD. On that day they fasted and there they confessed, "We have sinned against the LORD." And Samuel was leader[a] of Israel at Mizpah.

7When the Philistines heard that Israel had assembled at Mizpah, the rulers of the Philistines came up to attack them. And when the Israelites heard of it, they were afraid because of the Philistines. 8They said to Samuel, "Do not stop crying out to the LORD our God for us, that he may rescue us from the hand of the Philistines." 9Then Samuel took a suckling lamb and offered it up as a whole burnt offering to the LORD. He cried out to the LORD on Israel's behalf, and the LORD answered him.

10While Samuel was sacrificing the burnt offering, the Philistines drew near to engage Israel in battle. But that day the LORD thundered with loud thunder against the Philistines and threw them into such a panic that they were routed before the Israelites. 11The men of Israel rushed out of Mizpah and pursued the Philistines, slaughtering them along the way to a point below Beth Car.

12Then Samuel took a stone and set it up between Mizpah and Shen. He named it Ebenezer,[b] saying, "Thus far has the LORD helped us." 13So the Philistines were subdued and did not invade Israelite territory again.

Throughout Samuel's lifetime, the hand of the LORD was against the Philistines. 14The towns from Ekron to Gath that the Philistines had captured from Israel were restored to her, and Israel delivered the neighboring territory from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

15Samuel continued as judge over Israel all the days of his life. 16From year to year he went on a circuit from Bethel to Gilgal to Mizpah, judging Israel in all those places. 17But he always went back to Ramah, where his home was, and there he also judged Israel. And he built an altar there to the LORD.

以色列人求立王

第八章

撒母耳年紀老邁，就立他兒子作以色列的士師。
2 長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；他們在別是巴作士師。
3 他兒子不行他的道；貪圖財利，收受賄賂，屈枉正直。
4 以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳。
5 對他說："你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你爲我們立一個王治理我們，像列國一樣。"
6 撒母耳不喜悅他們說："立一個王治理我們。"他就禱告耶和華。
7 耶和華對撒母耳說："百姓向你說的一切話，你只管依從；因爲他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。
8 自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。
9 故此你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。"

Israel Asks for a King

8 WHEN SAMUEL grew old, he appointed his sons as judges for Israel. 2The name of his firstborn was Joel and the name of his second was Abijah, and they served at Beersheba. 3But his sons did not walk in his ways. They turned aside after dishonest gain and accepted bribes and perverted justice.

4So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah. 5They said to him, "You are old, and your sons do not walk in your ways; now appoint a king to lead[c] us, such as all the other nations have."

6But when they said, "Give us a king to lead us," this displeased Samuel; so he prayed to the LORD. 7And the LORD told him: "Listen to all that the people are saying to you; it is not you they have rejected, but they have rejected me as their king. 8As they have done from the day I brought them up out of Egypt until this day, forsaking me and serving other gods, so they are doing to you. 9Now listen to them; but warn them solemnly and let them know what the king who will reign over them will do."

NIV [a] *6* Traditionally *judge* [b] *12 Ebenezer* means *stone of help.* [c] *5* Traditionally *judge*; also in verses 6 and 20

10撒母耳將耶和華的話，都傳給求他立王的百姓，說：
11“管轄你們的王必這樣行：他必派你們的兒子爲他趕車，跟馬，奔走在車前。
12又派他們作千夫長，五十夫長，爲他耕種田地，收割莊稼，打造軍器，和車上的器械。
13必取你們的女兒爲他製造香膏，作飯烤餅。
14也必取你們最好的田地，葡萄園，橄欖園，賜給他的臣僕。
15你們的糧食和葡萄園所出的，他必取十分之一，給他的太監和臣僕。
16又必取你們的僕人婢女，健壯的少年人，和你們的驢，供他的差役。
17你們的羊羣他必取十分之一，你們也必作他的僕人。
18那時你們必因所選的王哀求耶和華，耶和華卻不應允你們。”
19百姓竟不肯聽撒母耳的話，說：“不然，我們定要一個王治理我們，
20使我們像列國一樣：有王治理我們，統領我們，爲我們爭戰。”
21撒母耳聽見百姓這一切話，就將這話陳明在耶和華面前。
22耶和華對撒母耳說：“你只管依從他們的話，爲他們立王。”撒母耳對以色列人說：“你們各歸各城去吧！”

10Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking him for a king. 11He said, “This is what the king who will reign over you will do: He will take your sons and make them serve with his chariots and horses, and they will run in front of his chariots. 12Some he will assign to be commanders of thousands and commanders of fifties, and others to plow his ground and reap his harvest, and still others to make weapons of war and equipment for his chariots. 13He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers. 14He will take the best of your fields and vineyards and olive groves and give them to his attendants. 15He will take a tenth of your grain and of your vintage and give it to his officials and attendants. 16Your menservants and maidservants and the best of your cattle[a] and donkeys he will take for his own use. 17He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his slaves. 18When that day comes, you will cry out for relief from the king you have chosen, and the LORD will not answer you in that day.”

19But the people refused to listen to Samuel. “No!” they said. “We want a king over us. 20Then we will be like all the other nations, with a king to lead us and to go out before us and fight our battles.”

21When Samuel heard all that the people said, he repeated it before the LORD. 22The LORD answered, “Listen to them and give them a king.”

Then Samuel said to the men of Israel, “Everyone go back to his town.”

撒母耳膏掃羅

第九章 有一個便雅憫人，名叫基士。是便雅憫人亞斐亞的玄孫；比歌拉的曾孫；洗羅的孫子；亞別的兒子；是個大能的勇士［或作“大財主”］。
2 他有一個兒子，名叫掃羅。又健壯，又俊美，在以色列人中沒有一個能比他的；身體比衆民高過一頭。
3 掃羅的父親基士，丟了幾頭驢；他就吩咐兒子掃羅說：“你帶一個僕人去尋找驢。”
4 掃羅就走過以法蓮山地，又過沙利沙地，都沒有找着；又過沙琳地，驢也不在那裏；又過便雅憫地，還沒有找着。
5 到了蘇弗地，掃羅對跟隨他的僕人說：“我們不如回去，恐怕我父親不爲驢掛心，反爲我們耽憂。”
6 僕人說：“這城裏有一位神人，是衆人所尊重的，凡他所說的全都應驗。我們不如往他那裏去，或者他能將我們當走的路指示我們。”
7 掃羅對僕人說：“我們若去，有甚麼可以送那人呢？我們囊中的食物都吃盡了，也沒有禮物可以送那神人。我們還有甚麼沒有？”

‹ *Samuel Anoints Saul*

9 THERE WAS a Benjamite, a man of standing, whose name was Kish son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah of Benjamin. 2He had a son named Saul, an impressive young man without equal among the Israelites—a head taller than any of the others.

3Now the donkeys belonging to Saul's father Kish were lost, and Kish said to his son Saul, “Take one of the servants with you and go and look for the donkeys.” 4So he passed through the hill country of Ephraim and through the area around Shalisha, but they did not find them. They went on into the district of Shaalim, but the donkeys were not there. Then he passed through the territory of Benjamin, but they did not find them.

5When they reached the district of Zuph, Saul said to the servant who was with him, “Come, let's go back, or my father will stop thinking about the donkeys and start worrying about us.”

6But the servant replied, “Look, in this town there is a man of God; he is highly respected, and everything he says comes true. Let's go there now. Perhaps he will tell us what way to take.”

7Saul said to his servant, “If we go, what can we give the man? The food in our sacks is gone. We have no gift to take to the man of God. What do we have?”

NIV [a] *16* Septuagint; Hebrew *young men*

8 僕人回答掃羅說："我手裏有銀子一舍客勒的四分之一，可以送那神人，請他指示我們當走的路。"
9 （從前以色列中，若有人去問 神，就說："我們問先見去吧！"現在稱爲先知的，從前稱爲先見。）
10 掃羅對僕人說："你說的是，我們可以去。"於是他們往神人所住的城裏去了。
11 他們上坡要進城，就遇見幾個少年女子出來打水。問她們說："先見在這裏沒有？"
12 女子回答說："在這裏。他在你們前面，快去吧！他今日正到城裏，因爲今日百姓要在丘壇獻祭。
13 在他還沒有上丘壇吃祭物之先，你們一進城必遇見他；因他未到，百姓不能吃。必等他先祝祭，然後請的客才吃。現在你們上去，這時候必遇見他。"
14 二人就上去。將進城的時候，撒母耳正迎着他們來，要上丘壇去。
15 掃羅未到的前一日，耶和華已經指示撒母耳，說：
16 "明日這時候，我必使一個人從便雅憫地到你這裏來，你要膏他作我民以色列的君。他必救我民脫離非利士人的手，因我民的哀聲上達於我，我就眷顧他們。"
17 撒母耳看見掃羅的時候，耶和華對他說："看哪，這人就是我對你所說的，他必治理我的民。"
18 掃羅在城門裏走到撒母耳跟前，說："請告訴我，先見的寓所在那裏？"
19 撒母耳回答說："我就是先見。你在我前面上丘壇去，因爲你們今日必與我同席；明日早晨我送你去，將你心裏的事都告訴你。
20 至於你前三日所丟的那幾頭驢，你心裏不必挂念，已經找着了。以色列衆人所仰慕的是誰呢？不是仰慕你和你父的全家嗎？"
21 掃羅說："我不是以色列支派中至小的便雅憫人嗎？我家不是便雅憫支派中至小的家嗎？你爲何對我說這樣的話呢？"
22 撒母耳領掃羅和他僕人進了客堂，使他們在請來的客中坐首位；客約有三十個人。
23 撒母耳對廚役說："我交給你收存的那一分［祭肉］，現在可以拿來。"
24 廚役就把收存的腿拿來，擺在掃羅面前，撒母耳說："這是所留下的，放在你面前吃吧！因我請百姓的時候，特意爲你存留這肉到此時。"當日掃羅就與撒母耳同席。
25 衆人從丘壇下來進城，撒母耳和掃羅在房頂上說話。

8 The servant answered him again. "Look," he said, "I have a quarter of a shekel[a] of silver. I will give it to the man of God so that he will tell us what way to take."
9 (Formerly in Israel, if a man went to inquire of God, he would say, "Come, let us go to the seer," because the prophet of today used to be called a seer.)
10 "Good," Saul said to his servant. "Come, let's go." So they set out for the town where the man of God was.
11 As they were going up the hill to the town, they met some girls coming out to draw water, and they asked them, "Is the seer here?"
12 "He is," they answered. "He's ahead of you. Hurry now; he has just come to our town today, for the people have a sacrifice at the high place. 13 As soon as you enter the town, you will find him before he goes up to the high place to eat. The people will not begin eating until he comes, because he must bless the sacrifice; afterward, those who are invited will eat. Go up now; you should find him about this time."
14 They went up to the town, and as they were entering it, there was Samuel, coming toward them on his way up to the high place.
15 Now the day before Saul came, the LORD had revealed this to Samuel: 16 "About this time tomorrow I will send you a man from the land of Benjamin. Anoint him leader over my people Israel; he will deliver my people from the hand of the Philistines. I have looked upon my people, for their cry has reached me."
17 When Samuel caught sight of Saul, the LORD said to him, "This is the man I spoke to you about; he will govern my people."
18 Saul approached Samuel in the gateway and asked, "Would you please tell me where the seer's house is?"
19 "I am the seer," Samuel replied. "Go up ahead of me to the high place, for today you are to eat with me, and in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart. 20 As for the donkeys you lost three days ago, do not worry about them; they have been found. And to whom is all the desire of Israel turned, if not to you and all your father's family?"
21 Saul answered, "But am I not a Benjamite, from the smallest tribe of Israel, and is not my clan the least of all the clans of the tribe of Benjamin? Why do you say such a thing to me?"
22 Then Samuel brought Saul and his servant into the hall and seated them at the head of those who were invited—about thirty in number. 23 Samuel said to the cook, "Bring the piece of meat I gave you, the one I told you to lay aside."
24 So the cook took up the leg with what was on it and set it in front of Saul. Samuel said, "Here is what has been kept for you. Eat, because it was set aside for you for this occasion, from the time I said, 'I have invited guests.'" And Saul dined with Samuel that day.
25 After they came down from the high place to the town, Samuel talked with Saul on the roof of his house.

NIV [a] 8 That is, about 1/10 ounce (about 3 grams)

26次日清早起來，黎明的時候，掃羅在房頂上。撒母耳呼叫他，說："起來吧！我好送你回去。"掃羅就起來，和撒母耳一同出去。
27二人下到城角，撒母耳對掃羅說："要吩咐僕人先走。"（僕人就先走了）"你且站在這裏，等我將　神的話傳與你聽。"

26They rose about daybreak and Samuel called to Saul on the roof, "Get ready, and I will send you on your way." When Saul got ready, he and Samuel went outside together. 27As they were going down to the edge of the town, Samuel said to Saul, "Tell the servant to go on ahead of us"—and the servant did so—"but you stay here awhile, so that I may give you a message from God."

第十章

撒母耳拿瓶膏油倒在掃羅的頭上，與他親嘴，說："這不是耶和華膏你作祂產業的君嗎？
2 你今日與我離別之後，在便雅憫境內的泄撒，靠近拉結的墳墓，要遇見兩個人。他們必對你說：'你去找的那幾頭驢已經找着了。現在你父親不爲驢掛心，反爲你躭憂。說："我爲兒子怎麼才好呢"？'
3 你從那裏往前行，到了他泊的橡樹那裏，必遇見三個往伯特利去拜　神的人：一個帶着三隻山羊羔，一個帶着三個餅，一個帶着一皮袋酒。
4 他們必問你安，給你兩個餅，你就從他們手中接過來。
5 此後你到　神的山，在那裏有非利士人的防兵。你到了城的時候，必遇見一班先知從丘壇下來，前面有鼓瑟的，擊鼓的，吹笛的，彈琴的，他們都受感說話。
6 耶和華的靈必大大感動你，你就與他們一同受感說話；你要變爲新人。
7 這兆頭臨到你，你就可以趁時而作，因爲　神與你同在。
8 你當在我以先下到吉甲，我也必下到那裏獻燔祭和平安祭。你要等候七日，等我到了那裏，指示你當行的事。"

掃羅被立爲王

9 掃羅轉身離別撒母耳，　神就賜他一個新心。當日這一切兆頭都應驗了。
10掃羅到了那山，有一班先知遇見他，　神的靈大大感動他，他就在先知中受感說話。
11素來認識掃羅的，看見他和先知一同受感說話，就彼此說："基士的兒子遇見甚麼了？掃羅也列在先知中嗎？"
12那地方有一個人說："這些人的父親是誰呢？"此後有句俗語說："掃羅也列在先知中嗎？"
13掃羅受感說話已畢，就上丘壇去了。
14掃羅的叔叔問掃羅和他僕人，說："你們往那裏去了？"回答說："找驢去了。我們見沒有驢，就到了撒母耳那裏。"
15掃羅的叔叔說："請將撒母耳向你們所說的話告訴我。"
16掃羅對他叔叔說："他明明的告訴我們驢已經找着了。"至於撒母耳所說的國事，掃羅卻沒有告訴叔叔。

10 THEN SAMUEL took a flask of oil and poured it on Saul's head and kissed him, saying, "Has not the LORD anointed you leader over his inheritance?[a]
2When you leave me today, you will meet two men near Rachel's tomb, at Zelzah on the border of Benjamin. They will say to you, 'The donkeys you set out to look for have been found. And now your father has stopped thinking about them and is worried about you. He is asking, "What shall I do about my son?" '
3"Then you will go on from there until you reach the great tree of Tabor. Three men going up to God at Bethel will meet you there. One will be carrying three young goats, another three loaves of bread, and another a skin of wine. 4They will greet you and offer you two loaves of bread, which you will accept from them.
5"After that you will go to Gibeah of God, where there is a Philistine outpost. As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place with lyres, tambourines, flutes and harps being played before them, and they will be prophesying. 6The Spirit of the LORD will come upon you in power, and you will prophesy with them; and you will be changed into a different person. 7Once these signs are fulfilled, do whatever your hand finds to do, for God is with you.
8"Go down ahead of me to Gilgal. I will surely come down to you to sacrifice burnt offerings and fellowship offerings,[b] but you must wait seven days until I come to you and tell you what you are to do."

Saul Made King

9As Saul turned to leave Samuel, God changed Saul's heart, and all these signs were fulfilled that day. 10When they arrived at Gibeah, a procession of prophets met him; the Spirit of God came upon him in power, and he joined in their prophesying. 11When all those who had formerly known him saw him prophesying with the prophets, they asked each other, "What is this that has happened to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?"
12A man who lived there answered, "And who is their father?" So it became a saying: "Is Saul also among the prophets?" 13After Saul stopped prophesying, he went to the high place.
14Now Saul's uncle asked him and his servant, "Where have you been?"
"Looking for the donkeys," he said. "But when we saw they were not to be found, we went to Samuel."
15Saul's uncle said, "Tell me what Samuel said to you."
16Saul replied, "He assured us that the donkeys had been found." But he did not tell his uncle what Samuel had said about the kingship.

NIV [a] *1* Hebrew; Septuagint and Vulgate *over his people Israel? You will reign over the* LORD*'s people and save them from the power of their enemies round about. And this will be a sign to you that the* LORD *has anointed you leader over his inheritance:*
[b] *8* Traditionally *peace offerings*

17撒母耳將百姓召聚到米斯巴耶和華那裏，
18對他們說："耶和華以色列的　神如此說：'我領你們以色列人出埃及，救你們脫離埃及人的手，又救你們脫離欺壓你們各國之人的手。'
19你們今日卻厭棄了救你們脫離一切災難的　神，說：'求你立一個王治理我們。'現在你們應當按着支派宗族，都站在耶和華面前。"
20於是撒母耳使以色列衆支派近前來掣籤，就掣出便雅憫支派來；
21又使便雅憫支派按着宗族近前來，就掣出瑪特利族，從其中又掣出基士的兒子掃羅。衆人尋找他卻尋不着，
22就問耶和華說："那人到這裏來了沒有？"耶和華說："他藏在器具中了。"
23衆人就跑去從那裏領出他來。他站在百姓中間，身體比衆民高過一頭。
24撒母耳對衆民說："你們看耶和華所揀選的人，衆民中有可比他的嗎？"衆民就大聲歡呼說："願王萬歲！"
25撒母耳將國法對百姓說明，又記在書上放在耶和華面前，然後遣散衆民，各回各家去了。
26掃羅往基比亞回家去，有　神感動的一羣人跟隨他。
27但有些匪徒說："這人怎能救我們呢？"就藐視他，沒有送他禮物。掃羅卻不理會。

17Samuel summoned the people of Israel to the LORD
at Mizpah 18and said to them, "This is what the LORD,
the God of Israel, says: 'I brought Israel up out of Egypt,
and I delivered you from the power of Egypt and all the
kingdoms that oppressed you.' 19But you have now
rejected your God, who saves you out of all your calami-
ties and distresses. And you have said, 'No, set a king
over us.' So now present yourselves before the LORD by
your tribes and clans."
20When Samuel brought all the tribes of Israel near,
the tribe of Benjamin was chosen. 21Then he brought
forward the tribe of Benjamin, clan by clan, and Matri's
clan was chosen. Finally Saul son of Kish was chosen.
But when they looked for him, he was not to be found.
22So they inquired further of the LORD, "Has the man
come here yet?"
And the LORD said, "Yes, he has hidden himself
among the baggage."
23They ran and brought him out, and as he stood
among the people he was a head taller than any of the
others. 24Samuel said to all the people, "Do you see the
man the LORD has chosen? There is no one like him
among all the people."
Then the people shouted, "Long live the king!"
25Samuel explained to the people the regulations of
the kingship. He wrote them down on a scroll and depos-
ited it before the LORD. Then Samuel dismissed the
people, each to his own home.
26Saul also went to his home in Gibeah, accompanied
by valiant men whose hearts God had touched. 27But
some troublemakers said, "How can this fellow save
us?" They despised him and brought him no gifts. But
Saul kept silent.

掃羅援救基比亞

第十一章 亞捫人［的王］拿轄上來，對着基列雅比安營。雅比衆人對拿轄說："你與我們立約，我們就服事你。"
2 亞捫人拿轄說："你們若由我剜出你們各人的右眼，以此凌辱以色列衆人，我就與你們立約。"
3 雅比的長老對他說："求你寬容我們七日，等我們打發人往以色列的全境去，若沒有人救我們，我們就出來歸順你。"
4 使者到了掃羅住的基比亞，將這話說給百姓聽，百姓就都放聲而哭。
5 掃羅正從田間趕牛回來，問說："百姓爲甚麼哭呢？"衆人將雅比人的話告訴他。
6 掃羅聽見這話，就被　神的靈大大感動，甚是發怒。
7 他將一對牛切成塊子，託付使者傳送以色列的全境。說："凡不出來跟隨掃羅和撒母耳的，也必這樣切開他的牛。"於是耶和華使百姓懼怕，他們就都出來如同一人。
8 掃羅在比色數點他們：以色列人有三十萬，猶大人有三萬。

Saul Rescues the City of Jabesh

11 NAHASH THE Ammonite went up and be-
sieged Jabesh Gilead. And all the men of Jabesh
said to him, "Make a treaty with us, and we will be
subject to you."
2But Nahash the Ammonite replied, "I will make a
treaty with you only on the condition that I gouge out
the right eye of every one of you and so bring disgrace
on all Israel."
3The elders of Jabesh said to him, "Give us seven
days so we can send messengers throughout Israel; if no
one comes to rescue us, we will surrender to you."
4When the messengers came to Gibeah of Saul and
reported these terms to the people, they all wept aloud.
5Just then Saul was returning from the fields, behind his
oxen, and he asked, "What is wrong with the people?
Why are they weeping?" Then they repeated to him
what the men of Jabesh had said.
6When Saul heard their words, the Spirit of God came
upon him in power, and he burned with anger. 7He took
a pair of oxen, cut them into pieces, and sent the pieces
by messengers throughout Israel, proclaiming, "This is
what will be done to the oxen of anyone who does not
follow Saul and Samuel." Then the terror of the LORD
fell on the people, and they turned out as one man.
8When Saul mustered them at Bezek, the men of Israel
numbered three hundred thousand and the men of Judah
thirty thousand.

9 衆人對那使者說："你們要回覆基列雅比人說：'明日太陽近午的時候，你們必得解救'。"使者回去告訴雅比人，他們就歡喜了。
10 於是雅比人對亞捫人說："明日我們出來歸順你們，你們可以隨意待我們。"
11 第二日，掃羅將百姓分爲三隊，在晨更的時候入了亞捫人的營，擊殺他們直到太陽近午，剩下的人都逃散，沒有二人同在一處的。

掃羅被立爲王

12 百姓對撒母耳說："那說：'掃羅豈能管理我們'的是誰呢？可以將他交出來，我們好殺死他。"
13 掃羅說："今日耶和華在以色列中施行拯救，所以不可殺人。"
14 撒母耳對百姓說："我們要往吉甲去，在那裏立國。"
15 衆百姓就到了吉甲那裏，在耶和華面前立掃羅爲王，又在耶和華面前獻平安祭。掃羅和以色列衆人大大歡喜。

9They told the messengers who had come, "Say to the men of Jabesh Gilead, 'By the time the sun is hot tomorrow, you will be delivered.'" When the messengers went and reported this to the men of Jabesh, they were elated. 10They said to the Ammonites, "Tomorrow we will surrender to you, and you can do to us whatever seems good to you."
11The next day Saul separated his men into three divisions; during the last watch of the night they broke into the camp of the Ammonites and slaughtered them until the heat of the day. Those who survived were scattered, so that no two of them were left together.

Saul Confirmed as King

12The people then said to Samuel, "Who was it that asked, 'Shall Saul reign over us?' Bring these men to us and we will put them to death."
13But Saul said, "No one shall be put to death today, for this day the LORD has rescued Israel."
14Then Samuel said to the people, "Come, let us go to Gilgal and there reaffirm the kingship." 15So all the people went to Gilgal and confirmed Saul as king in the presence of the LORD. There they sacrificed fellowship offerings[a] before the LORD, and Saul and all the Israelites held a great celebration.

撒母耳告別之言

第十二章 撒母耳對以色列衆人說："你們向我所求的，我已應允了，爲你們立了一個王。
2 現在有這王在你們前面行；我已年老髮白，我的兒子都在你們這裏。我從幼年直到今日，都在你們前面行。
3 我在這裏。你們要在耶和華和祂的受膏者面前，給我作見證。我奪過誰的牛，搶過誰的驢，欺負過誰，虐待過誰，從誰手裏受過賄賂因而眼瞎呢？若有，我必償還。"
4 衆人說："你未曾欺負我們，虐待我們，也未曾從誰手裏受過甚麼。"
5 撒母耳對他們說："你們在我手裏沒有找着甚麼，有耶和華和祂的受膏者今日爲證。"他們說："願祂爲證。"
6 撒母耳對百姓說："從前立摩西，亞倫，又領你們列祖出埃及地的，是耶和華。
7 現在你們要站住，等我在耶和華面前，對你們講論耶和華向你們和你們列祖，所行一切公義的事。
8 從前雅各到了埃及，後來你們列祖呼求耶和華，耶和華就差遣摩西，亞倫，領你們列祖出埃及，使他們在這地方居住。
9 他們卻忘記耶和華他們的神，祂就把他們付與夏瑣將軍西西拉的手裏，和非利士人，並摩押王的手裏。於是這些人常來攻擊他們。
10 他們就呼求耶和華，說：'我們離棄耶和華，事奉巴力和亞斯他錄，是有罪了。現在求你救我們脫離仇敵的手，我們必事奉你。'
11 耶和華就差遣耶路巴力，比但，耶弗他，撒母耳，救你們脫離四圍仇敵的手，你們才安然居住。

Samuel's Farewell Speech

12 SAMUEL SAID to all Israel, "I have listened to everything you said to me and have set a king over you. 2Now you have a king as your leader. As for me, I am old and gray, and my sons are here with you. I have been your leader from my youth until this day. 3Here I stand. Testify against me in the presence of the LORD and his anointed. Whose ox have I taken? Whose donkey have I taken? Whom have I cheated? Whom have I oppressed? From whose hand have I accepted a bribe to make me shut my eyes? If I have done any of these, I will make it right."
4"You have not cheated or oppressed us," they replied. "You have not taken anything from anyone's hand."
5Samuel said to them, "The LORD is witness against you, and also his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand."
"He is witness," they said.
6Then Samuel said to the people, "It is the LORD who appointed Moses and Aaron and brought your forefathers up out of Egypt. 7Now then, stand here, because I am going to confront you with evidence before the LORD as to all the righteous acts performed by the LORD for you and your fathers.
8"After Jacob entered Egypt, they cried to the LORD for help, and the LORD sent Moses and Aaron, who brought your forefathers out of Egypt and settled them in this place.
9"But they forgot the LORD their God; so he sold them into the hand of Sisera, the commander of the army of Hazor, and into the hands of the Philistines and the king of Moab, who fought against them. 10They cried out to the LORD and said, 'We have sinned; we have forsaken the LORD and served the Baals and the Ashtoreths. But now deliver us from the hands of our enemies, and we will serve you.' 11Then the LORD sent

NIV [a] *15* Traditionally *peace offerings*

12你們見亞捫人的王拿轄來攻擊你們，就對我說：'我們
定要一個王治理我們。'其實耶和華你們的 神是你們
的王。
13現在你們所求所選的王在這裏。看哪，耶和華已經爲你
們立王了。
14你們若敬畏耶和華，事奉祂，聽從祂的話，不違背祂的
命令，你們和治理你們的王，也都順從耶和華你們的
神就好了。
15倘若不聽從耶和華的話，違背祂的命令，耶和華的手必
攻擊你們，像從前攻擊你們列祖一樣。
16現在你們要站住，看耶和華在你們眼前要行一件大事。
17這不是割麥子的時候嗎？我求告耶和華，祂必打雷降
雨，使你們又知道又看出，你們求立王的事，是在耶和
華面前犯大罪了。"
18於是撒母耳求告耶和華，耶和華就在這日打雷降雨，衆
民便甚懼怕耶和華和撒母耳。
19衆民對撒母耳說："求你爲僕人們禱告耶和華你的
神，免得我們死亡，因爲我們求立王的事，正是罪上加
罪了。"
20撒母耳對百姓說："不要懼怕！你們雖然行了這惡，卻
不要偏離耶和華，只要盡心事奉祂。
21若偏離[耶和華]去順從那不能救人的虛神，是無益的。
22耶和華既喜悅選你們作祂的子民，就必因祂的大名不
撇棄你們。
23至於我，斷不停止爲你們禱告，以致得罪耶和華。我必
以善道正路指教你們。
24只要你們敬畏耶和華，誠誠實實的盡心事奉祂，想念祂
向你們所行的事何等大。
25你們若仍然作惡，你們和你們的王必一同滅亡。"

Jerub-Baal,[a] Barak,[b] Jephthah and Samuel,[c] and he delivered you from the hands of your enemies on every side, so that you lived securely.

12"But when you saw that Nahash king of the Ammonites was moving against you, you said to me, 'No, we want a king to rule over us'—even though the LORD your God was your king. 13Now here is the king you have chosen, the one you asked for; see, the LORD has set a king over you. 14If you fear the LORD and serve and obey him and do not rebel against his commands, and if both you and the king who reigns over you follow the LORD your God—good! 15But if you do not obey the LORD, and if you rebel against his commands, his hand will be against you, as it was against your fathers.

16"Now then, stand still and see this great thing the LORD is about to do before your eyes! 17Is it not wheat harvest now? I will call upon the LORD to send thunder and rain. And you will realize what an evil thing you did in the eyes of the LORD when you asked for a king."

18Then Samuel called upon the LORD, and that same day the LORD sent thunder and rain. So all the people stood in awe of the LORD and of Samuel.

19The people all said to Samuel, "Pray to the LORD your God for your servants so that we will not die, for we have added to all our other sins the evil of asking for a king."

20"Do not be afraid," Samuel replied. "You have done all this evil; yet do not turn away from the LORD, but serve the LORD with all your heart. 21Do not turn away after useless idols. They can do you no good, nor can they rescue you, because they are useless. 22For the sake of his great name the LORD will not reject his people, because the LORD was pleased to make you his own. 23As for me, far be it from me that I should sin against the LORD by failing to pray for you. And I will teach you the way that is good and right. 24But be sure to fear the LORD and serve him faithfully with all your heart; consider what great things he has done for you. 25Yet if you persist in doing evil, both you and your king will be swept away."

撒母耳責掃羅

第十三章 掃羅登基年[四十歲]。作以色列王二
年的時候，
2 就從以色列中揀選了三千人。二千跟隨掃羅在密抹和
伯特利山；一千跟隨約拿單在便雅憫的基比亞；其餘的
人，掃羅都打發各回各家去了。
3 約拿單攻擊迦巴非利士人的防營，非利士人聽見了。掃
羅就在遍地吹角，意思說"要使希伯來人聽見！"
4 以色列衆人聽見掃羅攻擊非利士人的防營，又聽見以
色列人爲非利士人所憎惡，就跟隨掃羅聚集在吉甲。

Samuel Rebukes Saul

13 SAUL WAS ⌊thirty⌋[d] years old when he became king, and he reigned over Israel ⌊forty-⌋[e] two years.

2Saul[f] chose three thousand men from Israel; two thousand were with him at Micmash and in the hill country of Bethel, and a thousand were with Jonathan at Gibeah in Benjamin. The rest of the men he sent back to their homes.

3Jonathan attacked the Philistine outpost at Geba, and the Philistines heard about it. Then Saul had the trumpet blown throughout the land and said, "Let the Hebrews hear!" 4So all Israel heard the news: "Saul has attacked

NIV [a] *11* Also called *Gideon* [b] *11* Some Septuagint manuscripts and Syriac; Hebrew *Bedan* [c] *11* Hebrew; some Septuagint manuscripts and Syriac *Samson* [d] *1* A few late manuscripts of the Septuagint; Hebrew does not have *thirty*. [e] *1* See the round number in Acts 13:21; Hebrew does not have *forty-*. [f] *1,2* Or *and when he had reigned over Israel two years,* [2]*he*

5 非利士人聚集要與以色列人爭戰，有車三萬輛，馬兵六千，步兵像海邊的沙那樣多，就上來在伯亞文東邊的密抹安營。
6 以色列百姓見自己危急窘迫，就藏在山洞，叢林，石穴，隱密處，和坑中。
7 有些希伯來人過了約但河，逃到迦得和基列地。掃羅還是在吉甲，百姓都戰戰兢兢的跟隨他。
8 掃羅照着撒母耳所定的日期，等了七日。撒母耳還沒有來到吉甲，百姓也離開掃羅散去了。
9 掃羅說："把燔祭和平安祭帶到我這裏來。"掃羅就獻上燔祭。
10 剛獻完燔祭，撒母耳就到了。掃羅出去迎接他要問他好。
11 撒母耳說："你作的是甚麼事呢？"掃羅說："因爲我見百姓離開我散去，你也不照所定的日期來到，而且非利士人聚集在密抹。
12 所以我心裏說：'恐怕我沒有禱告耶和華，非利士人下到吉甲攻擊我。'我就勉強獻上燔祭。"
13 撒母耳對掃羅說："你作了糊塗事了，沒有遵守耶和華你　神所吩咐你的命令。若遵守，耶和華必在以色列中堅立你的王位，直到永遠。
14 現在你的王位必不長久。耶和華已經尋着一個合祂心意的人，立他作百姓的君，因爲你沒有遵守耶和華所吩咐你的。"
15 撒母耳就起來，從吉甲上到便雅憫的基比亞。掃羅數點跟隨他的，約有六百人。

以色列人無兵器

16 掃羅和他兒子約拿單，並跟隨他們的人，都住在便雅憫的迦巴；但非利士人安營在密抹。
17 有掠兵從非利士營中出來，分爲三隊：一隊往俄弗拉向書亞地去；
18 一隊往伯和崙去；一隊往洗波音谷對面的地境向曠野去。
19 那時以色列全地沒有一個鐵匠，因爲非利士人說："恐怕希伯來人製造刀槍。"
20 以色列人要磨鋤，犁，斧，鏟，就下到非利士人那裏去磨。
21 但有銼可以銼鏟，犁，三齒叉，斧子，並趕牛錐。
22 所以到了爭戰的日子，跟隨掃羅和約拿單的人，沒有一個手裏有刀有槍的，惟獨掃羅和他兒子約拿單有。

約拿單攻擊非利士人

23 非利士人的一隊防兵，到了密抹的隘口。

the Philistine outpost, and now Israel has become a stench to the Philistines." And the people were summoned to join Saul at Gilgal.

5 The Philistines assembled to fight Israel, with three thousand[a] chariots, six thousand charioteers, and soldiers as numerous as the sand on the seashore. They went up and camped at Micmash, east of Beth Aven. 6 When the men of Israel saw that their situation was critical and that their army was hard pressed, they hid in caves and thickets, among the rocks, and in pits and cisterns. 7 Some Hebrews even crossed the Jordan to the land of Gad and Gilead.

Saul remained at Gilgal, and all the troops with him were quaking with fear. 8 He waited seven days, the time set by Samuel; but Samuel did not come to Gilgal, and Saul's men began to scatter. 9 So he said, "Bring me the burnt offering and the fellowship offerings.[b]" And Saul offered up the burnt offering. 10 Just as he finished making the offering, Samuel arrived, and Saul went out to greet him.

11 "What have you done?" asked Samuel.

Saul replied, "When I saw that the men were scattering, and that you did not come at the set time, and that the Philistines were assembling at Micmash, 12 I thought, 'Now the Philistines will come down against me at Gilgal, and I have not sought the LORD's favor.' So I felt compelled to offer the burnt offering."

13 "You acted foolishly," Samuel said. "You have not kept the command the LORD your God gave you; if you had, he would have established your kingdom over Israel for all time. 14 But now your kingdom will not endure; the LORD has sought out a man after his own heart and appointed him leader of his people, because you have not kept the LORD's command."

15 Then Samuel left Gilgal[c] and went up to Gibeah in Benjamin, and Saul counted the men who were with him. They numbered about six hundred.

Israel Without Weapons

16 Saul and his son Jonathan and the men with them were staying in Gibeah[d] in Benjamin, while the Philistines camped at Micmash. 17 Raiding parties went out from the Philistine camp in three detachments. One turned toward Ophrah in the vicinity of Shual, 18 another toward Beth Horon, and the third toward the borderland overlooking the Valley of Zeboim facing the desert.

19 Not a blacksmith could be found in the whole land of Israel, because the Philistines had said, "Otherwise the Hebrews will make swords or spears!" 20 So all Israel went down to the Philistines to have their plowshares, mattocks, axes and sickles[e] sharpened. 21 The price was two thirds of a shekel[f] for sharpening plowshares and mattocks, and a third of a shekel[g] for sharpening forks and axes and for repointing goads.

22 So on the day of the battle not a soldier with Saul and Jonathan had a sword or spear in his hand; only Saul and his son Jonathan had them.

Jonathan Attacks the Philistines

23 Now a detachment of Philistines had gone out to the pass at Micmash.

NIV [a] *5* Some Septuagint manuscripts and Syriac; Hebrew *thirty thousand* [b] *9* Traditionally *peace offerings* [c] *15* Hebrew; Septuagint *Gilgal and went his way; the rest of the people went after Saul to meet the army, and they went out of Gilgal* [d] *16* Two Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *Geba*, a variant of *Gibeah* [e] *20* Septuagint; Hebrew *plowshares* [f] *21* Hebrew *pim*; that is, about 1/4 ounce (about 8 grams) [g] *21* That is, about 1/8 ounce (about 4 grams)

第十四章

14 有一日，掃羅的兒子約拿單，對拿他兵器的少年人說："我們不如過到那邊，到非利士人的防營那裏去。"但他沒有告訴父親。
2 掃羅在基比亞的儘邊，坐在米磯崙的石榴樹下，跟隨他的約有六百人。
3 在那裏有亞希突的兒子亞希亞，穿着以弗得。(亞希突是以迦博的哥哥；非尼哈的兒子；以利的孫子。以利從前在示羅作耶和華的祭司。)約拿單去了，百姓卻不知道。
4 約拿單要從隘口過到非利士防營那裏去。這隘口兩邊，各有一個山峯，一名播薛，一名西尼。
5 一峯向北，與密抹相對；一峯向南，與迦巴相對。
6 約拿單對拿兵器的少年人說："我們不如過到未受割禮人的防營那裏去，或者耶和華爲我們施展能力，因爲耶和華使人得勝，不在乎人多人少。"
7 拿兵器的對他說："隨你的心意行吧！你可以上去，我必跟隨你，與你同心。"
8 約拿單說："我們要過到那些人那裏去，使他們看見我們。
9 他們若對我們說：'你們站住，等我們到你們那裏去。'我們就站住，不上他們那裏去。
10 他們若說：'你們上到我們這裏來。'這話就是我們的證據；我們便上去，因爲耶和華將他們交在我們手裏了。"
11 二人就使非利士的防兵看見。非利士人說："希伯來人從所藏的洞穴裏出來了。"
12 防兵對約拿單和拿兵器的人說："你們上到這裏來，我們有一件事指示你們。"約拿單就對拿兵器的人說："你跟隨我上去，因爲耶和華將他們交在以色列人手裏了。"
13 約拿單就爬上去，拿兵器的人跟隨他。約拿單殺倒非利士人，拿兵器的人也隨着殺他們。
14 約拿單和拿兵器的人，起頭所殺的，約有二十人，都在一畝地的半犂溝之內。

以色列戰敗非利士

15 於是在營中，在田野，在衆民內，都有戰兢，防兵和掠兵也都戰兢，地也震動，戰兢之勢甚大。
16 在便雅憫的基比亞，掃羅的守望兵，看見非利士的軍衆潰散，四圍亂竄。
17 掃羅就對跟隨他的民說："你們查點查點，看從我們這裏出去的是誰？"他們一查點，就知道約拿單和拿兵器的人沒有在這裏。
18 那時 神的[約]櫃在以色列人那裏。掃羅對亞希亞說："你將 神的[約]櫃運了來。"
19 掃羅正與祭司說話的時候，非利士營中的喧嚷越發大了。掃羅就對祭司說："停手吧！"

14 ONE DAY Jonathan son of Saul said to the young man bearing his armor, "Come, let's go over to the Philistine outpost on the other side." But he did not tell his father.
2 Saul was staying on the outskirts of Gibeah under a pomegranate tree in Migron. With him were about six hundred men, 3 among whom was Ahijah, who was wearing an ephod. He was a son of Ichabod's brother Ahitub son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh. No one was aware that Jonathan had left.
4 On each side of the pass that Jonathan intended to cross to reach the Philistine outpost was a cliff; one was called Bozez, and the other Seneh. 5 One cliff stood to the north toward Micmash, the other to the south toward Geba.
6 Jonathan said to his young armor-bearer, "Come, let's go over to the outpost of those uncircumcised fellows. Perhaps the LORD will act in our behalf. Nothing can hinder the LORD from saving, whether by many or by few."
7 "Do all that you have in mind," his armor-bearer said. "Go ahead; I am with you heart and soul."
8 Jonathan said, "Come, then; we will cross over toward the men and let them see us. 9 If they say to us, 'Wait there until we come to you,' we will stay where we are and not go up to them. 10 But if they say, 'Come up to us,' we will climb up, because that will be our sign that the LORD has given them into our hands."
11 So both of them showed themselves to the Philistine outpost. "Look!" said the Philistines. "The Hebrews are crawling out of the holes they were hiding in." 12 The men of the outpost shouted to Jonathan and his armor-bearer, "Come up to us and we'll teach you a lesson."
So Jonathan said to his armor-bearer, "Climb up after me; the LORD has given them into the hand of Israel."
13 Jonathan climbed up, using his hands and feet, with his armor-bearer right behind him. The Philistines fell before Jonathan, and his armor-bearer followed and killed behind him. 14 In that first attack Jonathan and his armor-bearer killed some twenty men in an area of about half an acre.[a]

Israel Routs the Philistines

15 Then panic struck the whole army—those in the camp and field, and those in the outposts and raiding parties—and the ground shook. It was a panic sent by God.[b]
16 Saul's lookouts at Gibeah of Benjamin saw the army melting away in all directions. 17 Then Saul said to the men who were with him, "Muster the forces and see who has left us." When they did, it was Jonathan and his armor-bearer who were not there.
18 Saul said to Ahijah, "Bring the ark of God." (At that time it was with the Israelites.)[c] 19 While Saul was talking to the priest, the tumult in the Philistine camp increased more and more. So Saul said to the priest, "Withdraw your hand."

NIV [a] *14* Hebrew *half a yoke;* a "yoke" was the land plowed by a yoke of oxen in one day. [b] *15* Or *a terrible panic* [c] *18* Hebrew; Septuagint *"Bring the ephod." (At that time he wore the ephod before the Israelites.)*

20掃羅和跟隨他的人都聚集，來到戰場，看見非利士人用刀互相擊殺，大大惶亂。
21從前由四方來跟隨非利士軍的希伯來人，現在也轉過來，幫助跟隨掃羅和約拿單的以色列人了。
22那藏在以法蓮山地的以色列人，聽說非利士人逃跑，就出來緊緊的追殺他們。
23那日耶和華使以色列人得勝，一直戰到伯亞文。

約拿單吃蜜

24掃羅叫百姓起誓說："凡不等到晚上向敵人報完了仇吃甚麼的，必受咒詛。"因此這日百姓沒有吃甚麼，就極其困憊。
25衆民進入樹林，見有蜜在地上。
26他們進了樹林，見有蜜流下來，卻沒有人敢用手[取蜜]入口，因爲他們怕那誓言。
27約拿單沒有聽見他父親叫百姓起誓，所以伸手中的杖，用杖頭蘸在蜂房裏，轉手送入口內，眼睛就明亮了。
28百姓中有一人對他說："你父親曾叫百姓嚴嚴的起誓，說：'今日吃甚麼的，必受咒詛。'因此百姓就疲乏了。"
29約拿單說："我父親連累你們了。你看，我嘗了這一點蜜，眼睛就明亮了。
30今日百姓若任意吃了從仇敵所奪的物，擊殺的非利士人，豈不更多嗎？"
31這日，以色列人擊殺非利士人，從密抹直到亞雅崙。百姓甚是疲乏，
32就急忙將所奪的牛羊和牛犢，宰於地上，肉還帶血就吃了。
33有人告訴掃羅說："百姓吃帶血的肉，得罪耶和華了。"掃羅說："你們有罪了，今日要將大石頭滾到我這裏來。"
34掃羅又說："你們散在百姓中，對他們說：'你們各人將牛羊牽到我這裏來宰了吃，不可吃帶血的肉得罪耶和華'。"這夜百姓就把牛羊牽到那裏宰了。
35掃羅爲耶和華築了一座壇，這是他初次爲耶和華築的壇。
36掃羅說："我們不如夜裏下去追趕非利士人，搶掠他們，直到天亮，不留他們一人。"衆民說："你看怎樣好就去行吧！"祭司說："我們先當親近　神。"
37掃羅求問　神說："我下去追趕非利士人可以不可以？你將他們交在以色列人手裏不交？"這日　神沒有回答他。
38掃羅說："你們百姓中的長老都上這裏來，查明今日是誰犯了罪。
39我指着救以色列永生的耶和華起誓，就是我兒子約拿單犯了罪，他也必死。"但百姓中無一人回答他。

20Then Saul and all his men assembled and went to the battle. They found the Philistines in total confusion, striking each other with their swords. 21Those Hebrews who had previously been with the Philistines and had gone up with them to their camp went over to the Israelites who were with Saul and Jonathan. 22When all the Israelites who had hidden in the hill country of Ephraim heard that the Philistines were on the run, they joined the battle in hot pursuit. 23So the LORD rescued Israel that day, and the battle moved on beyond Beth Aven.

Jonathan Eats Honey

24Now the men of Israel were in distress that day, because Saul had bound the people under an oath, saying, "Cursed be any man who eats food before evening comes, before I have avenged myself on my enemies!" So none of the troops tasted food.

25The entire army[a] entered the woods, and there was honey on the ground. 26When they went into the woods, they saw the honey oozing out, yet no one put his hand to his mouth, because they feared the oath. 27But Jonathan had not heard that his father had bound the people with the oath, so he reached out the end of the staff that was in his hand and dipped it into the honeycomb. He raised his hand to his mouth, and his eyes brightened.[b] 28Then one of the soldiers told him, "Your father bound the army under a strict oath, saying, 'Cursed be any man who eats food today!' That is why the men are faint."

29Jonathan said, "My father has made trouble for the country. See how my eyes brightened[c] when I tasted a little of this honey. 30How much better it would have been if the men had eaten today some of the plunder they took from their enemies. Would not the slaughter of the Philistines have been even greater?"

31That day, after the Israelites had struck down the Philistines from Micmash to Aijalon, they were exhausted. 32They pounced on the plunder and, taking sheep, cattle and calves, they butchered them on the ground and ate them, together with the blood. 33Then someone said to Saul, "Look, the men are sinning against the LORD by eating meat that has blood in it."

"You have broken faith," he said. "Roll a large stone over here at once." 34Then he said, "Go out among the men and tell them, 'Each of you bring me your cattle and sheep, and slaughter them here and eat them. Do not sin against the LORD by eating meat with blood still in it.'"

So everyone brought his ox that night and slaughtered it there. 35Then Saul built an altar to the LORD; it was the first time he had done this.

36Saul said, "Let us go down after the Philistines by night and plunder them till dawn, and let us not leave one of them alive."

"Do whatever seems best to you," they replied.

But the priest said, "Let us inquire of God here."

37So Saul asked God, "Shall I go down after the Philistines? Will you give them into Israel's hand?" But God did not answer him that day.

38Saul therefore said, "Come here, all you who are leaders of the army, and let us find out what sin has been committed today. 39As surely as the LORD who rescues

NIV [a] 25 Or *Now all the people of the land* [b] 27 Or *his strength was renewed* [c] 29 Or *my strength was renewed*

40 掃羅就對以色列衆人說："你們站在一邊，我與我兒子約拿單也站在一邊。"百姓對掃羅說："你看怎樣好就去行吧！"
41 掃羅禱告耶和華以色列的 神說："求你指示實情。"於是［掣籤］掣出掃羅和約拿單來；百姓盡都無事。
42 掃羅說："你們再［掣籤］，看是我，是我兒子約拿單。"就掣出約拿單來。
43 掃羅對約拿單說："你告訴我你作了甚麼事？"約拿單說："我實在以手裏的杖，用杖頭蘸了一點蜜嘗了一嘗。這樣我就死嗎［"嗎"或作"吧"］？"
44 掃羅說："約拿單哪，你定要死；若不然，願 神重重的降罰與我。"
45 百姓對掃羅說："約拿單在以色列人中這樣大行拯救，豈可使他死呢？斷乎不可！我們指着永生的耶和華起誓，連他的一根頭髮也不可落地，因爲他今日與 神一同作事。"於是百姓救約拿單免了死亡。
46 掃羅回去不追趕非利士人；非利士人也回本地去了。
47 掃羅執掌以色列的國權，常常攻擊他四圍的一切仇敵，就是摩押人，亞捫人，以東人，和瑣巴諸王，並非利士人。他無論往何處去，都打敗仇敵。
48 掃羅奮勇攻擊亞瑪力人，救了以色列人脫離搶掠他們之人的手。

掃羅家族

49 掃羅的兒子是約拿單，亦施韋，麥基舒亞。他的兩個女兒，長女名米拉，次女名米甲。
50 掃羅的妻，名叫亞希暖，是亞希瑪斯的女兒。掃羅的元帥，名叫押尼珥，是尼珥的兒子。尼珥是掃羅的叔叔。
51 掃羅的父親基士，押尼珥的父親尼珥，都是亞別的兒子。
52 掃羅平生常與非利士人大大爭戰。掃羅遇見有能力的人或勇士，都招募了來跟隨他。

Israel lives, even if it lies with my son Jonathan, he must die." But not one of the men said a word.
40 Saul then said to all the Israelites, "You stand over there; I and Jonathan my son will stand over here."
"Do what seems best to you," the men replied.
41 Then Saul prayed to the LORD, the God of Israel, "Give me the right answer."[a] And Jonathan and Saul were taken by lot, and the men were cleared. 42 Saul said, "Cast the lot between me and Jonathan my son." And Jonathan was taken.
43 Then Saul said to Jonathan, "Tell me what you have done."
So Jonathan told him, "I merely tasted a little honey with the end of my staff. And now must I die?"
44 Saul said, "May God deal with me, be it ever so severely, if you do not die, Jonathan."
45 But the men said to Saul, "Should Jonathan die—he who has brought about this great deliverance in Israel? Never! As surely as the LORD lives, not a hair of his head will fall to the ground, for he did this today with God's help." So the men rescued Jonathan, and he was not put to death.
46 Then Saul stopped pursuing the Philistines, and they withdrew to their own land.
47 After Saul had assumed rule over Israel, he fought against their enemies on every side: Moab, the Ammonites, Edom, the kings[b] of Zobah, and the Philistines. Wherever he turned, he inflicted punishment on them.[c] 48 He fought valiantly and defeated the Amalekites, delivering Israel from the hands of those who had plundered them.

Saul's Family

49 Saul's sons were Jonathan, Ishvi and Malki-Shua. The name of his older daughter was Merab, and that of the younger was Michal. 50 His wife's name was Ahinoam daughter of Ahimaaz. The name of the commander of Saul's army was Abner son of Ner, and Ner was Saul's uncle. 51 Saul's father Kish and Abner's father Ner were sons of Abiel.
52 All the days of Saul there was bitter war with the Philistines, and whenever Saul saw a mighty or brave man, he took him into his service.

主棄絕掃羅爲王

第十五章 撒母耳對掃羅說："耶和華差遣我膏你爲王，治理祂的百姓以色列。所以你當聽從耶和華的話。
2 萬軍之耶和華如此說：'以色列人出埃及的時候，在路上亞瑪力人怎樣待他們，怎樣抵擋他們，我都沒忘。
3 現在你要去擊打亞瑪力人，滅盡他們所有的，不可憐惜他們。將男女，孩童，吃奶的，並牛，羊，駱駝，和驢，盡行殺死。'"
4 於是掃羅召聚百姓在提拉因，數點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。
5 掃羅到了亞瑪力的［京］城，在谷中設下埋伏。
6 掃羅對基尼人說："你們離開亞瑪力人下去吧！恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅；因爲以色列人出埃及的時候，你們曾恩待他們。"於是基尼人離開亞瑪力人去了。

The LORD Rejects Saul as King

15 SAMUEL SAID to Saul, "I am the one the LORD sent to anoint you king over his people Israel; so listen now to the message from the LORD. 2 This is what the LORD Almighty says: 'I will punish the Amalekites for what they did to Israel when they waylaid them as they came up from Egypt. 3 Now go, attack the Amalekites and totally destroy[d] everything that belongs to them. Do not spare them; put to death men and women, children and infants, cattle and sheep, camels and donkeys.'"
4 So Saul summoned the men and mustered them at Telaim—two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men from Judah. 5 Saul went to the city of Amalek and set an ambush in the ravine. 6 Then he said

NIV [a] *41* Hebrew; Septuagint *"Why have you not answered your servant today? If the fault is in me or my son Jonathan, respond with Urim, but if the men of Israel are at fault, respond with Thummim."* [b] *47* Masoretic Text; Dead Sea Scrolls and Septuagint *king* [c] *47* Hebrew; Septuagint *he was victorious* [d] *3* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verses 8, 9, 15, 18, 20 and 21.

7 掃羅擊打亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及前的書珥。
8 生擒了亞瑪力王亞甲，用刀殺盡亞瑪力的衆民。
9 掃羅和百姓卻憐惜亞甲，也愛惜上好的牛，羊，牛犢，羊羔，並一切美物，不肯滅絕；凡下賤瘦弱的，盡都殺了。
10 耶和華的話臨到撒母耳說：
11 "我立掃羅爲王，我後悔了；因爲他轉去不跟從我，不遵守我的命令。" 撒母耳便甚憂愁，終夜哀求耶和華。
12 撒母耳清早起來，迎接掃羅。有人告訴撒母耳說："掃羅到了迦密，在那裏立了記念碑，又轉身下到吉甲。"
13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說："願耶和華賜福與你！耶和華的命令我已遵守了。"
14 撒母耳說："我耳中聽見有羊叫，牛鳴，是從那裏來的呢？"
15 掃羅說："這是百姓從亞瑪力人那裏帶來的，因爲他們愛惜上好的牛羊，要獻與耶和華你的 神。其餘的我們都滅盡了。"
16 撒母耳對掃羅說："你住口吧！等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。" 掃羅說："請講。"
17 撒母耳對掃羅說："從前你雖然以自己爲小，豈不是被立爲以色列支派的元首嗎？耶和華膏你作以色列的王。
18 耶和華差遣你，吩咐你說：'你去擊打那些犯罪的亞瑪力人，將他們滅絕淨盡。'
19 你爲何沒有聽從耶和華的命令，急忙擄掠財物，行耶和華眼中看爲惡的事呢？"
20 掃羅對撒母耳說："我實在聽從了耶和華的命令，行了耶和華所差遣我行的路，擒了亞瑪力王亞甲來，滅盡了亞瑪力人。
21 百姓卻在所當滅的物中，取了最好的牛羊，要在吉甲獻與耶和華你的 神。"
22 撒母耳說："耶和華喜悅燔祭和［平安］祭，豈如喜悅人聽從祂的話呢？聽命勝於獻祭，順從勝於公羊的脂油。
23 悖逆的罪，與行邪術的罪相等；頑梗的罪，與拜虛神和偶像的罪相同。你既厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作王。"
24 掃羅對撒母耳說："我有罪了！我因懼怕百姓，聽從他們的話，就違背了耶和華的命令和你的言語。
25 現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和華。"
26 撒母耳對掃羅說："我不同你回去，因爲你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作以色列的王。"

to the Kenites, "Go away, leave the Amalekites so that I do not destroy you along with them; for you showed kindness to all the Israelites when they came up out of Egypt." So the Kenites moved away from the Amalekites.

7Then Saul attacked the Amalekites all the way from Havilah to Shur, to the east of Egypt. 8He took Agag king of the Amalekites alive, and all his people he totally destroyed with the sword. 9But Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and cattle, the fat calves[a] and lambs—everything that was good. These they were unwilling to destroy completely, but everything that was despised and weak they totally destroyed.

10Then the word of the LORD came to Samuel: 11"I am grieved that I have made Saul king, because he has turned away from me and has not carried out my instructions." Samuel was troubled, and he cried out to the LORD all that night.

12Early in the morning Samuel got up and went to meet Saul, but he was told, "Saul has gone to Carmel. There he has set up a monument in his own honor and has turned and gone on down to Gilgal."

13When Samuel reached him, Saul said, "The LORD bless you! I have carried out the LORD's instructions."

14But Samuel said, "What then is this bleating of sheep in my ears? What is this lowing of cattle that I hear?"

15Saul answered, "The soldiers brought them from the Amalekites; they spared the best of the sheep and cattle to sacrifice to the LORD your God, but we totally destroyed the rest."

16"Stop!" Samuel said to Saul. "Let me tell you what the LORD said to me last night."

"Tell me," Saul replied.

17Samuel said, "Although you were once small in your own eyes, did you not become the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel. 18And he sent you on a mission, saying, 'Go and completely destroy those wicked people, the Amalekites; make war on them until you have wiped them out.' 19Why did you not obey the LORD? Why did you pounce on the plunder and do evil in the eyes of the LORD?"

20"But I did obey the LORD," Saul said. "I went on the mission the LORD assigned me. I completely destroyed the Amalekites and brought back Agag their king. 21The soldiers took sheep and cattle from the plunder, the best of what was devoted to God, in order to sacrifice them to the LORD your God at Gilgal."

22But Samuel replied:

"Does the LORD delight in burnt offerings and sacrifices
as much as in obeying the voice of the LORD?
To obey is better than sacrifice,
and to heed is better than the fat of rams.
23For rebellion is like the sin of divination,
and arrogance like the evil of idolatry.
Because you have rejected the word of the LORD,
he has rejected you as king."

24Then Saul said to Samuel, "I have sinned. I violated the LORD's command and your instructions. I was afraid of the people and so I gave in to them. 25Now I beg you, forgive my sin and come back with me, so that I may worship the LORD."

26But Samuel said to him, "I will not go back with you. You have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you as king over Israel!"

NIV [a] 9 Or *the grown bulls;* the meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

27撒母耳轉身要走，掃羅就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕斷了。
28撒母耳對他說："如此，今日耶和華使以色列國與你斷絕，將這國賜與比你更好的人。
29以色列的大能者，必不至說謊，也不至後悔。因爲祂迥非世人，決不後悔。"
30掃羅說："我有罪了，雖然如此，求你在我百姓的長老，和以色列人面前抬舉我，同我回去，我好敬拜耶和華你的 神。"
31於是撒母耳轉身跟隨掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。
32撒母耳說："要把亞瑪力王亞甲帶到我這裏來。"亞甲就歡歡喜喜的來到他面前，心裏說："死亡的苦難必定過去了。"
33撒母耳說："你既用刀使婦人喪子；這樣，你母親在婦人中也必喪子。"於是撒母耳在吉甲耶和華面前，將亞甲殺死。
34撒母耳回了拉瑪。掃羅上他所住的基比亞回自己的家去了。
35撒母耳直到死的日子，再沒有見掃羅；但撒母耳爲掃羅悲傷，是因耶和華後悔立他爲以色列的王。

27As Samuel turned to leave, Saul caught hold of the hem of his robe, and it tore. 28Samuel said to him, "The LORD has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to one of your neighbors—to one better than you. 29He who is the Glory of Israel does not lie or change his mind; for he is not a man, that he should change his mind."
30Saul replied, "I have sinned. But please honor me before the elders of my people and before Israel; come back with me, so that I may worship the LORD your God." 31So Samuel went back with Saul, and Saul worshiped the LORD.
32Then Samuel said, "Bring me Agag king of the Amalekites."
Agag came to him confidently,[a] thinking, "Surely the bitterness of death is past."
33But Samuel said,

"As your sword has made women childless,
so will your mother be childless among women."

And Samuel put Agag to death before the LORD at Gilgal.
34Then Samuel left for Ramah, but Saul went up to his home in Gibeah of Saul. 35Until the day Samuel died, he did not go to see Saul again, though Samuel mourned for him. And the LORD was grieved that he had made Saul king over Israel.

撒母耳膏大衛

第十六章 耶和華對撒母耳說："我既厭棄掃羅作以色列的王，你爲他悲傷要到幾時呢？你將膏油盛滿了角，我差遣你往伯利恆人耶西那裏去；因爲我在他衆子之內，預定一個作王的。"
2 撒母耳說："我怎能去呢？掃羅若聽見，必要殺我。"耶和華說："你可以帶一隻牛犢去，就說：'我來是要向耶和華獻祭。'
3 你要請耶西來吃祭肉，我就指示你所當行的事。我所指給你的人，你要膏他。"
4 撒母耳就照耶和華的話去行。到了伯利恆，那城裏的長老都戰戰兢兢的出來迎接他，問他說："你是爲平安來的嗎？"
5 他說："爲平安來的。我是給耶和華獻祭。你們當自潔，來與我同吃祭肉。"撒母耳就使耶西和他衆子自潔，請他們來吃祭肉。
6 他們來的時候，撒母耳看見以利押，就心裏說，耶和華的受膏者必定在祂面前。
7 耶和華卻對撒母耳說："不要看他的外貌和他身材高大，我不揀選他，因爲[耶和華]不像人看人，人是看外貌，耶和華是看內心。"
8 耶西叫亞比拿達從撒母耳面前經過，撒母耳說："耶和華也不揀選他。"
9 耶西又叫沙瑪從撒母耳面前經過，撒母耳說："耶和華也不揀選他。"
10耶西叫他七個兒子都從撒母耳面前經過，撒母耳說："這都不是耶和華所揀選的。"

Samuel Anoints David

16 THE LORD said to Samuel, "How long will you mourn for Saul, since I have rejected him as king over Israel? Fill your horn with oil and be on your way; I am sending you to Jesse of Bethlehem. I have chosen one of his sons to be king."
2But Samuel said, "How can I go? Saul will hear about it and kill me."
The LORD said, "Take a heifer with you and say, 'I have come to sacrifice to the LORD.' 3Invite Jesse to the sacrifice, and I will show you what to do. You are to anoint for me the one I indicate."
4Samuel did what the LORD said. When he arrived at Bethlehem, the elders of the town trembled when they met him. They asked, "Do you come in peace?"
5Samuel replied, "Yes, in peace; I have come to sacrifice to the LORD. Consecrate yourselves and come to the sacrifice with me." Then he consecrated Jesse and his sons and invited them to the sacrifice.
6When they arrived, Samuel saw Eliab and thought, "Surely the LORD's anointed stands here before the LORD."
7But the LORD said to Samuel, "Do not consider his appearance or his height, for I have rejected him. The LORD does not look at the things man looks at. Man looks at the outward appearance, but the LORD looks at the heart."
8Then Jesse called Abinadab and had him pass in front of Samuel. But Samuel said, "The LORD has not chosen this one either." 9Jesse then had Shammah pass by, but Samuel said, "Nor has the LORD chosen this one." 10Jesse had seven of his sons pass before Samuel, but Samuel said to him, "The LORD has not chosen

NIV [a] *32* Or *him trembling, yet*

11 撒母耳對耶西說："你的兒子都在這裏嗎？"他回答說："還有個小的，現在放羊。"撒母耳對耶西說："你打發人去叫他來；他若不來，我們必不坐席。"
12 耶西就打發人去叫了他來。他面色光紅，雙目清秀，容貌俊美。耶和華說："這就是他，你起來膏他。"
13 撒母耳就用角裏的膏油，在他諸兄中膏了他。從這日起，耶和華的靈就大大感動大衛。撒母耳起身回拉瑪去了。

大衛服事掃羅

14 耶和華的靈離開掃羅，有惡魔從耶和華那裏來擾亂他。
15 掃羅的臣僕對他說："現在有惡魔從　神那裏來擾亂你。
16 我們的主可以吩咐面前的臣僕，找一個善於彈琴的來，等　神那裏來的惡魔臨到你身上的時候，使他用手彈琴，你就好了。"
17 掃羅對臣僕說："你們可以爲我找一個善於彈琴的，帶到我這裏來。"
18 其中有一個少年人說："我曾見伯利恆人耶西的一個兒子，善於彈琴；是大有勇敢的戰士，說話合宜，容貌俊美，耶和華也與他同在。"
19 於是掃羅差遣使者去見耶西，說："請你打發你放羊的兒子大衛到我這裏來。"
20 耶西就把幾個餅和一皮袋酒，並一隻山羊羔都馱在驢上，交給他兒子大衛，送與掃羅。
21 大衛到了掃羅那裏，就侍立在掃羅面前。掃羅甚喜愛他，他就作了掃羅拿兵器的人。
22 掃羅差遣人去見耶西說："求你容大衛侍立在我面前，因爲他在我眼前蒙了恩。"
23 從　神那裏來的惡魔臨到掃羅身上的時候，大衛就拿琴用手而彈，掃羅便舒暢爽快，惡魔離了他。

these." 11So he asked Jesse, "Are these all the sons you have?"

"There is still the youngest," Jesse answered, "but he is tending the sheep."

Samuel said, "Send for him; we will not sit down[a] until he arrives."

12So he sent and had him brought in. He was ruddy, with a fine appearance and handsome features.

Then the LORD said, "Rise and anoint him; he is the one."

13So Samuel took the horn of oil and anointed him in the presence of his brothers, and from that day on the Spirit of the LORD came upon David in power. Samuel then went to Ramah.

David in Saul's Service

14Now the Spirit of the LORD had departed from Saul, and an evil[b] spirit from the LORD tormented him.

15Saul's attendants said to him, "See, an evil spirit from God is tormenting you. 16Let our lord command his servants here to search for someone who can play the harp. He will play when the evil spirit from God comes upon you, and you will feel better."

17So Saul said to his attendants, "Find someone who plays well and bring him to me."

18One of the servants answered, "I have seen a son of Jesse of Bethlehem who knows how to play the harp. He is a brave man and a warrior. He speaks well and is a fine-looking man. And the LORD is with him."

19Then Saul sent messengers to Jesse and said, "Send me your son David, who is with the sheep." 20So Jesse took a donkey loaded with bread, a skin of wine and a young goat and sent them with his son David to Saul.

21David came to Saul and entered his service. Saul liked him very much, and David became one of his armor-bearers. 22Then Saul sent word to Jesse, saying, "Allow David to remain in my service, for I am pleased with him."

23Whenever the spirit from God came upon Saul, David would take his harp and play. Then relief would come to Saul; he would feel better, and the evil spirit would leave him.

大衛與歌利亞

第十七章 非利士人召聚他們的軍旅，要來爭戰；聚集在屬猶大的梭哥，安營在梭哥和亞西加中間的以弗大憫。
2 掃羅和以色列人也聚集，在以拉谷安營，擺列隊伍，要與非利士人打仗。
3 非利士人站在這邊山上，以色列人站在那邊山上，當中有谷。
4 從非利士營中出來一個討戰的人，名叫歌利亞；是迦特人，身高六肘零一虎口。
5 頭戴銅盔，身穿鎧甲，甲重五千舍客勒。
6 腿上有銅護膝，兩肩之中背負銅戟；
7 槍桿粗如織布的機軸，鐵槍頭重六百舍客勒。有一個拿盾牌的人在他前面走。

David and Goliath

17 NOW THE Philistines gathered their forces for war and assembled at Socoh in Judah. They pitched camp at Ephes Dammim, between Socoh and Azekah. 2Saul and the Israelites assembled and camped in the Valley of Elah and drew up their battle line to meet the Philistines. 3The Philistines occupied one hill and the Israelites another, with the valley between them.

4A champion named Goliath, who was from Gath, came out of the Philistine camp. He was over nine feet[c] tall. 5He had a bronze helmet on his head and wore a coat of scale armor of bronze weighing five thousand shekels[d]; 6on his legs he wore bronze greaves, and a bronze javelin was slung on his back. 7His spear shaft was like a weaver's rod, and its iron point weighed six hundred shekels.[e] His shield bearer went ahead of him.

NIV [a] *11* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *not gather around* [b] *14* Or *injurious;* also in verses 15, 16 and 23 [c] *4* Hebrew *was six cubits and a span* (about 3 meters) [d] *5* That is, about 125 pounds (about 57 kilograms) [e] *7* That is, about 15 pounds (about 7 kilograms)

8 歌利亞對着以色列的軍隊站立，呼叫說："你們出來擺
列隊伍作甚麼呢？我不是非利士人嗎？你們不是掃羅的
僕人嗎？可以從你們中間揀選一人，使他下到我這裏
來。
9 他若能與我戰鬥，將我殺死，我們就作你們的僕人；我
若勝了他，將他殺死，你們就作我們的僕人，服事我
們。"
10 那非利士人又說："我今日向以色列人的軍隊罵陣。你
們叫一個人出來，與我戰鬥。"
11 掃羅和以色列衆人聽見非利士人的這些話，就驚惶，極
其害怕。
12 大衛是猶大伯利恆的以法他人耶西的兒子。耶西有八
個兒子。當掃羅的時候，耶西已經老邁。
13 耶西的三個大兒子跟隨掃羅出征。這出征的三個兒子：
長子名叫以利押，次子名叫亞比拿達，三子名叫沙瑪。
14 大衛是最小的；那三個大兒子跟隨掃羅。
15 大衛有時離開掃羅回伯利恆，放他父親的羊。
16 那非利士人早晚都出來站着，如此四十日。
17 一日耶西對他兒子大衛說："你拿一伊法烘了的穗子和
十個餅，速速的送到營裏去，交給你哥哥們。
18 再拿這十塊奶餅，送給他們的千夫長，且問你哥哥們
好，向他們要一封信來。"
19 掃羅與大衛的三個哥哥和以色列衆人，在以拉谷與非
利士人打仗。
20 大衛早晨起來，將羊交託一個看守的人，照着他父親所
吩咐的話，帶着食物去了。到了輜重營，軍兵剛出到戰
場，吶喊要戰。
21 以色列人和非利士人，都擺列隊伍，彼此相對。
22 大衛把他帶來的食物，留在看守物件人的手下，跑到戰
場，問他哥哥們安。
23 與他們說話的時候，那討戰的，就是屬迦特的非利士人
歌利亞，從非利士隊中出來，說從前所說的話；大衛都
聽見了。
24 以色列衆人看見那人就逃跑，極其害怕。
25 以色列人彼此說："這上來的人，你看見了嗎？他上來，
是要向以色列人罵陣；若有能殺他的，王必賞賜他大
財，將自己的女兒給他爲妻，並在以色列人中，免他父
家納糧當差。"
26 大衛問站在旁邊的人，說："有人殺這非利士人，除掉
以色列人的恥辱，怎樣待他呢？這未受割禮的非利士人
是誰呢？竟敢向永生　神的軍隊罵陣嗎？"
27 百姓照先前的話回答他，說："有人能殺這非利士人，必
如此如此待他。"
28 大衛的長兄以利押，聽見大衛與他們所說的話，就向他
發怒，說："你下來作甚麼呢？在曠野的那幾隻羊，你
交託了誰呢？我知道你的驕傲，和你心裏的惡意；你下
來，特爲要看爭戰。"
29 大衛說："我作了甚麼呢？我來豈沒有緣故嗎？"
30 大衛就離開他轉向別人，照先前的話而問；百姓仍照先
前的話回答他。

8 Goliath stood and shouted to the ranks of Israel,
"Why do you come out and line up for battle? Am I not
a Philistine, and are you not the servants of Saul?
Choose a man and have him come down to me. 9 If he
is able to fight and kill me, we will become your sub-
jects; but if I overcome him and kill him, you will
become our subjects and serve us." 10 Then the Philis-
tine said, "This day I defy the ranks of Israel! Give me
a man and let us fight each other." 11 On hearing the
Philistine's words, Saul and all the Israelites were dis-
mayed and terrified.
12 Now David was the son of an Ephrathite named
Jesse, who was from Bethlehem in Judah. Jesse had
eight sons, and in Saul's time he was old and well
advanced in years. 13 Jesse's three oldest sons had fol-
lowed Saul to the war: The firstborn was Eliab; the
second, Abinadab; and the third, Shammah. 14 David
was the youngest. The three oldest followed Saul, 15 but
David went back and forth from Saul to tend his father's
sheep at Bethlehem.
16 For forty days the Philistine came forward every
morning and evening and took his stand.
17 Now Jesse said to his son David, "Take this ephah[a]
of roasted grain and these ten loaves of bread for your
brothers and hurry to their camp. 18 Take along these ten
cheeses to the commander of their unit.[b] See how your
brothers are and bring back some assurance[c] from them.
19 They are with Saul and all the men of Israel in the
Valley of Elah, fighting against the Philistines."
20 Early in the morning David left the flock with a
shepherd, loaded up and set out, as Jesse had directed.
He reached the camp as the army was going out to its
battle positions, shouting the war cry. 21 Israel and the
Philistines were drawing up their lines facing each other.
22 David left his things with the keeper of supplies, ran
to the battle lines and greeted his brothers. 23 As he was
talking with them, Goliath, the Philistine champion
from Gath, stepped out from his lines and shouted his
usual defiance, and David heard it. 24 When the Israelites
saw the man, they all ran from him in great fear.
25 Now the Israelites had been saying, "Do you see
how this man keeps coming out? He comes out to defy
Israel. The king will give great wealth to the man who
kills him. He will also give him his daughter in marriage
and will exempt his father's family from taxes in Is-
rael."
26 David asked the men standing near him, "What
will be done for the man who kills this Philistine and
removes this disgrace from Israel? Who is this uncir-
cumcised Philistine that he should defy the armies of the
living God?"
27 They repeated to him what they had been saying
and told him, "This is what will be done for the man
who kills him."
28 When Eliab, David's oldest brother, heard him
speaking with the men, he burned with anger at him and
asked, "Why have you come down here? And with
whom did you leave those few sheep in the desert? I
know how conceited you are and how wicked your heart
is; you came down only to watch the battle."
29 "Now what have I done?" said David. "Can't I
even speak?" 30 He then turned away to someone else

NIV [a] *17* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters) [b] *18* Hebrew *thousand* [c] *18* Or *some token;* or *some pledge of spoils*

31有人聽見大衛所說的話，就告訴了掃羅；掃羅便打發人
叫他來。
32大衛對掃羅說："人都不必因那非利士人膽怯。你的僕
人要去與那非利士人戰鬥。"
33掃羅對大衛說："你不能去與那非利士人戰鬥，因爲你
年紀太輕，他自幼就作戰士。"
34大衛對掃羅說："你僕人爲父親放羊，有時來了獅子，有
時來了熊，從羣中啣一隻羊羔去。
35我就追趕它，擊打它，將羊羔從它口中救出來。它起來
要害我，我就揪着它的鬍子，將它打死。
36你僕人曾打死獅子和熊，這未受割禮的非利士人向永
生　神的軍隊罵陣，也必像獅子和熊一般。"
37大衛又說："耶和華救我脫離獅子和熊的爪，也必救我
脫離這非利士人的手。"掃羅對大衛說："你可以去吧！
耶和華必與你同在。"
38掃羅就把自己的戰衣給大衛穿上，將銅盔給他戴上，又
給他穿上鎧甲。
39大衛把刀跨在戰衣外，試試能走不能走，因爲素來沒有
穿慣，就對掃羅說："我穿戴這些不能走，因爲素來沒
有穿慣。"於是摘脫了。
40他手中拿杖，又在溪中挑選了五塊光滑石子，放在袋
裏，就是牧人帶的囊裏；手中拿着甩石的機弦，就去迎
那非利士人。
41非利士人也漸漸的迎着大衛來，拿盾牌的走在前頭。
42非利士人觀看，見了大衛，就藐視他；因爲他年輕，面
色光紅，容貌俊美。
43非利士人對大衛說："你拿杖到我這裏來，我豈是狗
呢？"非利士人就指着自己的神，咒詛大衛。
44非利士人又對大衛說："來吧！我將你的肉給空中的飛
鳥，田野的走獸吃。"
45大衛對非利士人說："你來攻擊我，是靠着刀槍和[銅]
戟；我來攻擊你，是靠着萬軍之耶和華的名，就是你所
怒罵帶領以色列軍隊的　神。
46今日耶和華必將你交在我手裏。我必殺你，斬你的頭；
又將非利士軍兵的屍首，給空中的飛鳥地上的野獸吃，
使普天下的人都知道以色列中有　神。
47又使這衆人知道耶和華使人得勝，不是用刀用槍，因爲
爭戰的勝敗全在乎耶和華。祂必將你們交在我們手
裏。"
48非利士人起身，迎着大衛前來。大衛急忙迎着非利士
人，往戰場跑去。
49大衛用手從囊中掏出一塊石子來，用機弦甩去，打中非
利士人的額；石子進入額內，他就仆倒，面伏於地。
50這樣，大衛用機弦甩石，勝了那非利士人，打死他；大
衛手中卻沒有刀。

and brought up the same matter, and the men answered
him as before. 31What David said was overheard and
reported to Saul, and Saul sent for him.
32David said to Saul, "Let no one lose heart on
account of this Philistine; your servant will go and fight
him."
33Saul replied, "You are not able to go out against
this Philistine and fight him; you are only a boy, and he
has been a fighting man from his youth."
34But David said to Saul, "Your servant has been
keeping his father's sheep. When a lion or a bear came
and carried off a sheep from the flock, 35I went after it,
struck it and rescued the sheep from its mouth. When it
turned on me, I seized it by its hair, struck it and killed
it. 36Your servant has killed both the lion and the bear;
this uncircumcised Philistine will be like one of them,
because he has defied the armies of the living God.
37The LORD who delivered me from the paw of the lion
and the paw of the bear will deliver me from the hand
of this Philistine."
Saul said to David, "Go, and the LORD be with you."
38Then Saul dressed David in his own tunic. He put
a coat of armor on him and a bronze helmet on his head.
39David fastened on his sword over the tunic and tried
walking around, because he was not used to them.
"I cannot go in these," he said to Saul, "because I
am not used to them." So he took them off. 40Then he
took his staff in his hand, chose five smooth stones from
the stream, put them in the pouch of his shepherd's bag
and, with his sling in his hand, approached the Philis-
tine.
41Meanwhile, the Philistine, with his shield bearer in
front of him, kept coming closer to David. 42He looked
David over and saw that he was only a boy, ruddy and
handsome, and he despised him. 43He said to David,
"Am I a dog, that you come at me with sticks?" And
the Philistine cursed David by his gods. 44"Come
here," he said, "and I'll give your flesh to the birds of
the air and the beasts of the field!"
45David said to the Philistine, "You come against me
with sword and spear and javelin, but I come against you
in the name of the LORD Almighty, the God of the armies
of Israel, whom you have defied. 46This day the LORD
will hand you over to me, and I'll strike you down and
cut off your head. Today I will give the carcasses of the
Philistine army to the birds of the air and the beasts of
the earth, and the whole world will know that there is
a God in Israel. 47All those gathered here will know that
it is not by sword or spear that the LORD saves; for the
battle is the LORD's, and he will give all of you into our
hands."
48As the Philistine moved closer to attack him, David
ran quickly toward the battle line to meet him.
49Reaching into his bag and taking out a stone, he slung
it and struck the Philistine on the forehead. The stone
sank into his forehead, and he fell facedown on the
ground.
50So David triumphed over the Philistine with a sling
and a stone; without a sword in his hand he struck down
the Philistine and killed him.

51大衛跑去，站在非利士人身旁，將他的刀從鞘中拔出來，殺死他，割了他的頭。非利士衆人看見他們討戰的勇士死了，就都逃跑。
52以色列人和猶大人便起身，吶喊，追趕非利士人，直到迦特，〔或作"該"〕和以革倫的城門。被殺的非利士人，倒在沙拉音的路上，直到迦特和以革倫。
53以色列人追趕非利士人回來，就奪了他們的營盤。
54大衛將那非利士人的頭，拿到耶路撒冷，卻將他軍裝放在自己的帳棚裏。
55掃羅看見大衛去攻擊非利士人，就問元帥押尼珥說："押尼珥啊，那少年人是誰的兒子？"押尼珥說："我敢在王面前起誓，我不知道。"
56王說："你可以問問那幼年人是誰的兒子。"
57大衛打死非利士人回來，押尼珥領他到掃羅面前，他手中拿着非利士人的頭。
58掃羅問他，說："少年人哪，你是誰的兒子？"大衛說："我是你僕人伯利恆人耶西的兒子。"

51David ran and stood over him. He took hold of the Philistine's sword and drew it from the scabbard. After he killed him, he cut off his head with the sword.

When the Philistines saw that their hero was dead, they turned and ran. 52Then the men of Israel and Judah surged forward with a shout and pursued the Philistines to the entrance of Gath[a] and to the gates of Ekron. Their dead were strewn along the Shaaraim road to Gath and Ekron. 53When the Israelites returned from chasing the Philistines, they plundered their camp. 54David took the Philistine's head and brought it to Jerusalem, and he put the Philistine's weapons in his own tent.

55As Saul watched David going out to meet the Philistine, he said to Abner, commander of the army, "Abner, whose son is that young man?"

Abner replied, "As surely as you live, O king, I don't know."

56The king said, "Find out whose son this young man is."

57As soon as David returned from killing the Philistine, Abner took him and brought him before Saul, with David still holding the Philistine's head.

58"Whose son are you, young man?" Saul asked him.

David said, "I am the son of your servant Jesse of Bethlehem."

掃羅嫉妒大衛

第十八章 大衛對掃羅說完了話，約拿單的心，與大衛的心，深相契合。約拿單愛大衛，如同愛自己的性命。
2 那日掃羅留住大衛，不容他再回父家。
3 約拿單愛大衛如同愛自己的性命，就與他結盟。
4 約拿單從身上脫下外袍，給了大衛。又將戰衣，刀，弓，腰帶，都給了他。
5 掃羅無論差遣大衛往何處去，他都作事精明。掃羅就立他作戰士長，衆百姓和掃羅的臣僕，無不喜悅。
6 大衛打死了那非利士人，同衆人回來的時候，婦女們從以色列各城裏出來，歡歡喜喜，打鼓擊磬，歌唱跳舞，迎接掃羅王。
7 衆婦女舞蹈唱和，說："掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬。"
8 掃羅甚發怒，不喜悅這話，就說："將萬萬歸大衛，千千歸我，只剩下王位沒有給他了。"
9 從這日起，掃羅就怒視大衛。
10次日，從 神那裏來的惡魔，大大降在掃羅身上，他就在家中胡言亂語。大衛照常彈琴，掃羅手裏拿着槍。
11掃羅把槍一掄，心裏說，我要將大衛刺透，釘在牆上。大衛躲避他兩次。
12掃羅懼怕大衛，因爲耶和華離開自己，與大衛同在。
13所以掃羅使大衛離開自己，立他爲千夫長，他就領兵出入。
14大衛作事無不精明，耶和華也與他同在。
15掃羅見大衛作事精明，就甚怕他。

Saul's Jealousy of David

18 AFTER DAVID had finished talking with Saul, Jonathan became one in spirit with David, and he loved him as himself. 2From that day Saul kept David with him and did not let him return to his father's house. 3And Jonathan made a covenant with David because he loved him as himself. 4Jonathan took off the robe he was wearing and gave it to David, along with his tunic, and even his sword, his bow and his belt.

5Whatever Saul sent him to do, David did it so successfully[b] that Saul gave him a high rank in the army. This pleased all the people, and Saul's officers as well.

6When the men were returning home after David had killed the Philistine, the women came out from all the towns of Israel to meet King Saul with singing and dancing, with joyful songs and with tambourines and lutes. 7As they danced, they sang:

"Saul has slain his thousands,
and David his tens of thousands."

8Saul was very angry; this refrain galled him. "They have credited David with tens of thousands," he thought, "but me with only thousands. What more can he get but the kingdom?" 9And from that time on Saul kept a jealous eye on David.

10The next day an evil[c] spirit from God came forcefully upon Saul. He was prophesying in his house, while David was playing the harp, as he usually did. Saul had a spear in his hand 11and he hurled it, saying to himself, "I'll pin David to the wall." But David eluded him twice.

12Saul was afraid of David, because the LORD was with David but had left Saul. 13So he sent David away from him and gave him command over a thousand men, and David led the troops in their campaigns. 14In everything he did he had great success,[d] because the LORD was with him. 15When Saul saw how successful[e] he

NIV [a] *52* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *a valley* [b] *5* Or *wisely* [c] *10* Or *injurious* [d] *14* Or *he was very wise* [e] *15* Or *wise*

16但以色列和猶大衆人，都愛大衛，因爲他領他們出入。
17掃羅對大衛說："我將大女兒米拉，給你爲妻，只要你爲我奮勇，爲耶和華爭戰。"掃羅心裏說："我不好親手害他，要藉非利士人的手害他。
18大衛對掃羅說："我是誰？我是甚麼出身，我父家在以色列中是何等的家，豈敢作王的女婿呢？"
19掃羅的女兒米拉到了當給大衛的時候，掃羅卻給了米何拉人亞得列爲妻。
20掃羅的次女米甲愛大衛。有人告訴掃羅，掃羅就喜悅。
21掃羅心裏說，我將這女兒給大衛，作他的網羅，好藉非利士人的手害他。所以掃羅對大衛說："你今日可以第二次作我的女婿。"
22掃羅吩咐臣僕，[說]："你們暗中對大衛說：'王喜悅你，王的臣僕也都喜愛你，所以你當作王的女婿'。"
23掃羅的臣僕，就照這話說給大衛聽。大衛說："你們以爲作王的女婿，是一件小事嗎？我是貧窮卑微的人。"
24掃羅的臣僕回奏說："大衛所說的，如此如此。"
25掃羅說："你們要對大衛這樣說：'王不要甚麼聘禮，只要一百非利士人的陽皮，好在王的仇敵身上報仇'。"掃羅的意思要使大衛喪在非利士人的手裏。
26掃羅的臣僕將這話告訴大衛，大衛就歡喜作王的女婿。日期還沒有到，
27大衛和跟隨他的人起身前往，殺了二百非利士人，將陽皮滿數交給王，爲要作王的女婿。於是掃羅將女兒米甲給大衛爲妻。
28掃羅見耶和華與大衛同在，又知道女兒米甲愛大衛。
29就更怕大衛，常作大衛的仇敵。
30每逢非利士軍長出來[打仗]，大衛比掃羅的臣僕作事精明；因此他的名被人尊重。

was, he was afraid of him. 16But all Israel and Judah loved David, because he led them in their campaigns.

17Saul said to David, "Here is my older daughter Merab. I will give her to you in marriage; only serve me bravely and fight the battles of the LORD." For Saul said to himself, "I will not raise a hand against him. Let the Philistines do that!"

18But David said to Saul, "Who am I, and what is my family or my father's clan in Israel, that I should become the king's son-in-law?" 19So[a] when the time came for Merab, Saul's daughter, to be given to David, she was given in marriage to Adriel of Meholah.

20Now Saul's daughter Michal was in love with David, and when they told Saul about it, he was pleased. 21"I will give her to him," he thought, "so that she may be a snare to him and so that the hand of the Philistines may be against him." So Saul said to David, "Now you have a second opportunity to become my son-in-law."

22Then Saul ordered his attendants: "Speak to David privately and say, 'Look, the king is pleased with you, and his attendants all like you; now become his son-in-law.'"

23They repeated these words to David. But David said, "Do you think it is a small matter to become the king's son-in-law? I'm only a poor man and little known."

24When Saul's servants told him what David had said, 25Saul replied, "Say to David, 'The king wants no other price for the bride than a hundred Philistine foreskins, to take revenge on his enemies.'" Saul's plan was to have David fall by the hands of the Philistines.

26When the attendants told David these things, he was pleased to become the king's son-in-law. So before the allotted time elapsed, 27David and his men went out and killed two hundred Philistines. He brought their foreskins and presented the full number to the king so that he might become the king's son-in-law. Then Saul gave him his daughter Michal in marriage.

28When Saul realized that the LORD was with David and that his daughter Michal loved David, 29Saul became still more afraid of him, and he remained his enemy the rest of his days.

30The Philistine commanders continued to go out to battle, and as often as they did, David met with more success[b] than the rest of Saul's officers, and his name became well known.

掃羅圖殺大衛

第十九章 掃羅對他兒子約拿單和衆臣僕說，要殺大衛；掃羅的兒子約拿單，卻甚喜愛大衛。
2 約拿單告訴大衛說："我父掃羅想要殺你，所以明日早晨你要小心，到一個僻靜地方藏身。
3 我就出到你所藏的田裏，站在我父親旁邊，與他談論。我看他情形怎樣，我必告訴你。"
4 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話，說："王不可得罪王的僕人大衛，因爲他未曾得罪你，他所行的，都與你大有益處。
5 他拚命殺那非利士人，耶和華爲以色列衆人大行拯救；那時你看見，甚是歡喜，現在爲何無故要殺大衛，流無辜人的血，自己取罪呢？"

Saul Tries to Kill David

19 SAUL TOLD his son Jonathan and all the attendants to kill David. But Jonathan was very fond of David 2and warned him, "My father Saul is looking for a chance to kill you. Be on your guard tomorrow morning; go into hiding and stay there. 3I will go out and stand with my father in the field where you are. I'll speak to him about you and will tell you what I find out."

4Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, "Let not the king do wrong to his servant David; he has not wronged you, and what he has done has benefited you greatly. 5He took his life in his hands

NIV [a] *19* Or *However.* [b] *30* Or *David acted more wisely*

6 掃羅聽了約拿單的話，就指着永生的耶和華起誓，說：
“我必不殺他。”
7 約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他，帶他去見掃羅。
他就仍然侍立在掃羅面前。
8 此後，又有爭戰的事。大衛出去，與非利士人打仗，大
大殺敗他們，他們就在他面前逃跑。
9 從耶和華那裏來的惡魔，又降在掃羅身上（掃羅手裏拿
槍坐在屋裏），大衛就用手彈琴。
10 掃羅用槍想要刺透大衛，釘在牆上；他卻躲開，掃羅的
槍刺入牆內。當夜大衛逃走躲避了。
11 掃羅打發人到大衛的房屋那裏，窺探他，要等到天亮殺
他。大衛的妻米甲對他說：“你今夜若不逃命，明日你
要被殺。”
12 於是米甲將大衛從窗戶裏縋下去；大衛就逃走，躲避
了。
13 米甲把家中的神像，放在牀上，頭枕在山羊毛裝的枕頭
上，用被遮蓋。
14 掃羅打發人去捉拿大衛，米甲說：“他病了。”
15 掃羅又打發人去看大衛，說：“當連牀將他抬來，我好
殺他。”
16 使者進去，看見牀上有神像，頭枕在山羊毛裝的枕頭
上。
17 掃羅對米甲說：“你爲甚麼這樣欺哄我，放我仇敵逃走
呢？”米甲回答說：“他對我說：‘你放我走；不然，我
要殺你’。”
18 大衛逃避，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他所行的事，
述說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。
19 有人告訴掃羅說：“大衛在拉瑪的拿約。”
20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感
說話，撒母耳站在其中監管他們；打發去的人，也受
神的靈感動說話。
21 有人將這事告訴掃羅，他又打發人去，他們也受感說
話。掃羅第三次打發人去，他們也受感說話。
22 然後掃羅自己往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：“撒
母耳和大衛在那裏呢？”有人說：“在拉瑪的拿約。”
23 他就往拉瑪的拿約去。 神的靈也感動他，一面走，一
面說話，直到拉瑪的拿約。
24 他就脫了衣服，在撒母耳面前受感說話，一晝一夜，露
體躺臥。因此有句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”

when he killed the Philistine. The LORD won a great victory for all Israel, and you saw it and were glad. Why then would you do wrong to an innocent man like David by killing him for no reason?''

6Saul listened to Jonathan and took this oath: ''As surely as the LORD lives, David will not be put to death.''

7So Jonathan called David and told him the whole conversation. He brought him to Saul, and David was with Saul as before.

8Once more war broke out, and David went out and fought the Philistines. He struck them with such force that they fled before him.

9But an evil[a] spirit from the LORD came upon Saul as he was sitting in his house with his spear in his hand. While David was playing the harp, 10Saul tried to pin him to the wall with his spear, but David eluded him as Saul drove the spear into the wall. That night David made good his escape.

11Saul sent men to David's house to watch it and to kill him in the morning. But Michal, David's wife, warned him, ''If you don't run for your life tonight, tomorrow you'll be killed.'' 12So Michal let David down through a window, and he fled and escaped. 13Then Michal took an idol[b] and laid it on the bed, covering it with a garment and putting some goats' hair at the head.

14When Saul sent the men to capture David, Michal said, ''He is ill.''

15Then Saul sent the men back to see David and told them, ''Bring him up to me in his bed so that I may kill him.'' 16But when the men entered, there was the idol in the bed, and at the head was some goats' hair.

17Saul said to Michal, ''Why did you deceive me like this and send my enemy away so that he escaped?''

Michal told him, ''He said to me, 'Let me get away. Why should I kill you?' ''

18When David had fled and made his escape, he went to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. Then he and Samuel went to Naioth and stayed there. 19Word came to Saul: ''David is in Naioth at Ramah''; 20so he sent men to capture him. But when they saw a group of prophets prophesying, with Samuel standing there as their leader, the Spirit of God came upon Saul's men and they also prophesied. 21Saul was told about it, and he sent more men, and they prophesied too. Saul sent men a third time, and they also prophesied. 22Finally, he himself left for Ramah and went to the great cistern at Secu. And he asked, ''Where are Samuel and David?''

''Over in Naioth at Ramah,'' they said.

23So Saul went to Naioth at Ramah. But the Spirit of God came even upon him, and he walked along prophesying until he came to Naioth. 24He stripped off his robes and also prophesied in Samuel's presence. He lay that way all that day and night. This is why people say, ''Is Saul also among the prophets?''

NIV [a] *9* Or *injurious* [b] *13* Hebrew *teraphim*; also in verse 16

大衛結盟約拿單

第二十章

1 大衛從拉瑪的拿約逃跑，來到約拿單
那裏。對他說："我作了甚麼？有甚麼罪孽呢？在你父
親面前犯了甚麼罪，他竟尋索我的性命呢？"
2 約拿單回答說："斷然不是！你必不至死。我父作事，無
論大小，沒有不叫我知道的。怎麼獨有這事隱瞞我呢？
決不如此。"
3 大衛又起誓，說："你父親準知我在你眼前蒙恩。他心
裏說：'不如不叫約拿單知道，恐怕他愁煩，我指着永
生的耶和華，又敢在你面前起誓，我離死不過一步。"
4 約拿單對大衛說："你心裏所求的，我必爲你成就。"
5 大衛對約拿單說："明日是初一，我當與王同席，求你
容我去藏在田野，直到第三日晚上。
6 你父親若見我不在席上，你就說：'大衛切求我許他回
本城伯利恆去，因爲他全家在那裏獻年祭。'
7 你父親若說好，僕人就平安了。他若發怒，你就知道他
決意要害我。
8 求你施恩與僕人，因你在耶和華面前曾與僕人結盟。我
若有罪，不如你自己殺我，何必將我交給你父親呢？"
9 約拿單說："斷無此事！我若知道我父親決意害你，我
豈不告訴你呢？"
10 大衛對約拿單說："你父親若用厲言回答你，誰來告訴
我呢？"
11 約拿單對大衛說："你我且往田野去。"二人就往田野去
了。
12 約拿單對大衛說："願耶和華以色列的 神[爲證]。明
日約在這時候，或第三日，我探我父親的意思，若向你
有好意，我豈不打發人告訴你嗎？
13 我父親若有意害你，我不告訴你，使你平平安安的走，
願耶和華重重的降罰與我。願耶和華與你同在，如同從
前與我父親同在一樣。
14 你要照耶和華的慈愛恩待我，不但我活着的時候，免我
死亡；
15 就是我死後，耶和華從地上剪除你仇敵的時候，你也永
不可向我家絕了恩惠。"
16 於是約拿單與大衛家結盟，[說]："願耶和華藉大衛的
仇敵追討［背約］的罪。"
17 約拿單因愛大衛如同愛自己的性命，就使他再起誓。
18 約拿單對他說："明日是初一，你的座位空設，人必理
會你不在那裏。
19 你等三日，就要速速下去，到你從前遇事所藏的地方，
在以色磐石那裏等候。
20 我要向磐石旁邊射三箭，如同射箭靶一樣。
21 我要打發童子，[說]：'去把箭找來。'我若對童子說：
'箭在後頭，把箭拿來。'你就可以回來；我指着永生
的耶和華起誓，你必平安無事。

David and Jonathan

20 THEN DAVID fled from Naioth at Ramah and went to Jonathan and asked, "What have I done? What is my crime? How have I wronged your father, that he is trying to take my life?"

2"Never!" Jonathan replied. "You are not going to die! Look, my father doesn't do anything, great or small, without confiding in me. Why would he hide this from me? It's not so!"

3But David took an oath and said, "Your father knows very well that I have found favor in your eyes, and he has said to himself, 'Jonathan must not know this or he will be grieved.' Yet as surely as the LORD lives and as you live, there is only a step between me and death."

4Jonathan said to David, "Whatever you want me to do, I'll do for you."

5So David said, "Look, tomorrow is the New Moon festival, and I am supposed to dine with the king; but let me go and hide in the field until the evening of the day after tomorrow. 6If your father misses me at all, tell him, 'David earnestly asked my permission to hurry to Bethlehem, his hometown, because an annual sacrifice is being made there for his whole clan.' 7If he says, 'Very well,' then your servant is safe. But if he loses his temper, you can be sure that he is determined to harm me. 8As for you, show kindness to your servant, for you have brought him into a covenant with you before the LORD. If I am guilty, then kill me yourself! Why hand me over to your father?"

9"Never!" Jonathan said. "If I had the least inkling that my father was determined to harm you, wouldn't I tell you?"

10David asked, "Who will tell me if your father answers you harshly?"

11"Come," Jonathan said, "let's go out into the field." So they went there together.

12Then Jonathan said to David: "By the LORD, the God of Israel, I will surely sound out my father by this time the day after tomorrow! If he is favorably disposed toward you, will I not send you word and let you know? 13But if my father is inclined to harm you, may the LORD deal with me, be it ever so severely, if I do not let you know and send you away safely. May the LORD be with you as he has been with my father. 14But show me unfailing kindness like that of the LORD as long as I live, so that I may not be killed, 15and do not ever cut off your kindness from my family—not even when the LORD has cut off every one of David's enemies from the face of the earth."

16So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, "May the LORD call David's enemies to account." 17And Jonathan had David reaffirm his oath out of love for him, because he loved him as he loved himself.

18Then Jonathan said to David: "Tomorrow is the New Moon festival. You will be missed, because your seat will be empty. 19The day after tomorrow, toward evening, go to the place where you hid when this trouble began, and wait by the stone Ezel. 20I will shoot three arrows to the side of it, as though I were shooting at a target. 21Then I will send a boy and say, 'Go, find the

22我若對童子說：'箭在前頭。'你就要去，因爲是耶和華打發你去的。
23至於你我今日所說的話，有耶和華在你我中間[爲證]，直到永遠。"
24大衛就去藏在田野。到了初一日，王坐席要吃飯。
25王照常坐在靠牆的位上，約拿單侍立，押尼珥坐在掃羅旁邊，大衛的座位空設。
26然而這日掃羅沒有說甚麼，他想大衛遇事，偶染不潔，他必定是不潔。
27初二日大衛的座位還空設。掃羅問他兒子約拿單，說："耶西的兒子爲何昨日今日，沒有來吃飯呢？"
28約拿單回答掃羅說："大衛切求我容他往伯利恆去。
29他說：'求你容我去，因爲我家在城裏有獻祭的事，我長兄吩咐我去；如今我若在你眼前蒙恩，求你容我去見我的弟兄。'所以大衛沒有赴王的席。"
30掃羅向約拿單發怒，對他說："你這頑梗背逆之婦人所生的，我豈不知道你喜悅耶西的兒子，自取羞辱，以致你母親露體蒙羞嗎？
31耶西的兒子若在世間活着，你和你的國位必站立不住。現在你要打發人去，將他捉拿交給我。他是該死的。"
32約拿單對父親掃羅說："他爲甚麼該死呢？他作了甚麼呢？"
33掃羅向約拿單掄槍要刺他，約拿單就知道他父親決意要殺大衛。
34於是約拿單氣忿忿的從席上起來，在這初二日沒有吃飯。他因見父親羞辱大衛，就爲大衛愁煩。
35次日早晨，約拿單按着與大衛約會的時候，出到田野，有一個童子跟隨。
36約拿單對童子說："你跑去，把我所射的箭找來。"童子跑去，約拿單就把箭射在童子前頭。
37童子到了約拿單落箭之地，約拿單呼叫童子，說："箭不是在你前頭嗎？"
38約拿單又呼叫童子，說："速速的去！不要遲延！"童子就拾起箭來，回到主人那裏。
39童子卻不知道這是甚麼意思，只有約拿單和大衛知道。
40約拿單將弓箭交給童子，吩咐說："你拿到城裏去。"
41童子一去，大衛就從［磐石］的南邊出來，俯伏在地，拜了三拜；二人親嘴，彼此哭泣，大衛哭的更慟。

arrows.' If I say to him, 'Look, the arrows are on this side of you; bring them here,' then come, because, as surely as the LORD lives, you are safe; there is no danger.
22But if I say to the boy, 'Look, the arrows are beyond you,' then you must go, because the LORD has sent you away. 23And about the matter you and I discussed—remember, the LORD is witness between you and me forever."

24So David hid in the field, and when the New Moon festival came, the king sat down to eat. 25He sat in his customary place by the wall, opposite Jonathan,[a] and Abner sat next to Saul, but David's place was empty.
26Saul said nothing that day, for he thought, "Something must have happened to David to make him ceremonially unclean—surely he is unclean." 27But the next day, the second day of the month, David's place was empty again. Then Saul said to his son Jonathan, "Why hasn't the son of Jesse come to the meal, either yesterday or today?"

28Jonathan answered, "David earnestly asked me for permission to go to Bethlehem. 29He said, 'Let me go, because our family is observing a sacrifice in the town and my brother has ordered me to be there. If I have found favor in your eyes, let me get away to see my brothers.' That is why he has not come to the king's table."

30Saul's anger flared up at Jonathan and he said to him, "You son of a perverse and rebellious woman! Don't I know that you have sided with the son of Jesse to your own shame and to the shame of the mother who bore you? 31As long as the son of Jesse lives on this earth, neither you nor your kingdom will be established. Now send and bring him to me, for he must die!"

32"Why should he be put to death? What has he done?" Jonathan asked his father. 33But Saul hurled his spear at him to kill him. Then Jonathan knew that his father intended to kill David.

34Jonathan got up from the table in fierce anger; on that second day of the month he did not eat, because he was grieved at his father's shameful treatment of David.

35In the morning Jonathan went out to the field for his meeting with David. He had a small boy with him, 36and he said to the boy, "Run and find the arrows I shoot." As the boy ran, he shot an arrow beyond him. 37When the boy came to the place where Jonathan's arrow had fallen, Jonathan called out after him, "Isn't the arrow beyond you?" 38Then he shouted, "Hurry! Go quickly! Don't stop!" The boy picked up the arrow and returned to his master. 39(The boy knew nothing of all this; only Jonathan and David knew.) 40Then Jonathan gave his weapons to the boy and said, "Go, carry them back to town."

41After the boy had gone, David got up from the south side [of the stone] and bowed down before Jonathan three times, with his face to the ground. Then they kissed each other and wept together—but David wept the most.

NIV [a] *25* Septuagint; Hebrew *wall. Jonathan arose*

42約拿單對大衛說："我們二人曾指着耶和華的名起誓，說：'願耶和華在你我中間，並你我後裔中間［爲證］，直到永遠。'如今你平平安安的去吧！"大衛就起身走了。約拿單也回城裏去了。

42Jonathan said to David, "Go in peace, for we have sworn friendship with each other in the name of the LORD, saying, 'The LORD is witness between you and me, and between your descendants and my descendants forever.'" Then David left, and Jonathan went back to the town.

大衛在挪伯

第二十一章 大衛到了挪伯祭司亞希米勒那裏，亞希米勒戰戰兢兢的出來迎接他，問他說："你爲甚麼獨自來，沒有人跟隨呢？"

2 大衛回答祭司亞希米勒，說："王吩咐我一件事，說：'我差遣你委託你的這件事，不要使人知道。'故此我已派定少年人在某處等候我。

3 現在你手下有甚麼？求你給我五個餅，或是別樣的食物。"

4 祭司對大衛說："我手下沒有尋常的餅，只有聖餅；若少年人沒有親近婦人，才可以給。"

5 大衛對祭司說："實在約有三日我們沒有親近婦人。我出來的時候，雖是尋常行路，少年人的器皿還是潔淨的；何況今日不更是潔淨嗎？"

6 祭司就拿聖［餅］給他，因爲在那裏沒有別樣餅，只有更換新餅，從耶和華面前撤下來的陳設餅。

7 當日有掃羅的一個臣子留在耶和華面前。他名叫多益，是以東人，作掃羅的司牧長。

8 大衛問亞希米勒說："你手下有槍有刀沒有？因爲王的事甚急，連刀劍器械我都沒有帶。"

9 祭司說："你在以拉谷殺非利士人歌利亞的那刀在這裏，裹在布中，放在以弗得後邊，你要就可以拿去。除此以外，再沒有別的。"大衛說："這刀沒有可比的；求你給我。"

大衛在迦特

10那日大衛起來，躲避掃羅，逃到迦特王亞吉那裏。

11亞吉的臣僕對亞吉說："這不是［以色列］國王大衛嗎？那裏的婦女跳舞唱和，不是指着他說：'掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬'嗎？"

12大衛將這話放在心裏，甚懼怕迦特王亞吉；

13就在衆人面前改變了尋常的舉動，在他們手下假裝瘋癲，在城門的門扇上胡寫亂畫，使唾沫流在鬍子上。

14亞吉對臣僕說："你們看，這人是瘋子。爲甚麼帶他到我這裏來呢？

15我豈缺少瘋子，你們帶這人來在我面前瘋癲嗎？這人豈可進我的家呢？"

David at Nob

21 DAVID WENT to Nob, to Ahimelech the priest. Ahimelech trembled when he met him, and asked, "Why are you alone? Why is no one with you?"

2David answered Ahimelech the priest, "The king charged me with a certain matter and said to me, 'No one is to know anything about your mission and your instructions.' As for my men, I have told them to meet me at a certain place. 3Now then, what do you have on hand? Give me five loaves of bread, or whatever you can find."

4But the priest answered David, "I don't have any ordinary bread on hand; however, there is some consecrated bread here—provided the men have kept themselves from women."

5David replied, "Indeed women have been kept from us, as usual whenever[a] I set out. The men's things[b] are holy even on missions that are not holy. How much more so today!" 6So the priest gave him the consecrated bread, since there was no bread there except the bread of the Presence that had been removed from before the LORD and replaced by hot bread on the day it was taken away.

7Now one of Saul's servants was there that day, detained before the LORD; he was Doeg the Edomite, Saul's head shepherd.

8David asked Ahimelech, "Don't you have a spear or a sword here? I haven't brought my sword or any other weapon, because the king's business was urgent."

9The priest replied, "The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the Valley of Elah, is here; it is wrapped in a cloth behind the ephod. If you want it, take it; there is no sword here but that one."

David said, "There is none like it; give it to me."

David at Gath

10That day David fled from Saul and went to Achish king of Gath. 11But the servants of Achish said to him, "Isn't this David, the king of the land? Isn't he the one they sing about in their dances:

> "'Saul has slain his thousands,
> and David his tens of thousands'?"

12David took these words to heart and was very much afraid of Achish king of Gath. 13So he pretended to be insane in their presence; and while he was in their hands he acted like a madman, making marks on the doors of the gate and letting saliva run down his beard.

14Achish said to his servants, "Look at the man! He is insane! Why bring him to me? 15Am I so short of madmen that you have to bring this fellow here to carry on like this in front of me? Must this man come into my house?"

NIV [a] 5 Or *from us in the past few days since* [b] 5 Or *bodies*

大衛在亞杜蘭與米斯巴

第二十二章 大衛就離開那裏，逃到亞杜蘭洞。他的弟兄和他父親的全家聽見了，就都下到他那裏。
2 凡受窘迫的，欠債的，心裏苦惱的，都聚集到大衛那裏；大衛就作他們的頭目，跟隨他的約有四百人。
3 大衛從那裏往摩押的米斯巴去，對摩押王說：“求你容我父母搬來，住在你們這裏，等我知道 神要爲我怎樣行。”
4 大衛領他父母到摩押王面前。大衛住山寨多少日子，他父母也住摩押王那裏多少日子。
5 先知迦得對大衛說：“你不要住在山寨，要往猶大地去。”大衛就離開那裏，進入哈列的樹林。

掃羅殺挪伯祭司

6 掃羅在基比亞的拉瑪，坐在垂絲柳樹下，手裏拿着槍，衆臣僕侍立在左右。掃羅聽見大衛和跟隨他的人在何處，
7 就對左右侍立的臣僕說：“便雅憫人哪！你們要聽我的話；耶西的兒子能將田地和葡萄園賜給你們各人嗎？能立你們各人作千夫長百夫長嗎？
8 你們竟都結黨害我！我的兒子與耶西的兒子結盟的時候，無人告訴我；我的兒子挑唆我的臣子謀害我，就如今日的光景，也無人告訴我，爲我憂慮。”
9 那時以東人多益站在掃羅的臣僕中，對他說：“我曾看見耶西的兒子到了挪伯亞希突的兒子亞希米勒那裏。
10 亞希米勒爲他求問耶和華，又給他食物，並給他[殺]非利士人歌利亞的刀。”
11 王就打發人將祭司亞希突的兒子亞希米勒，和他父親的全家，就是住挪伯的祭司，都召了來；他們就來見王。
12 掃羅說：“亞希突的兒子，要聽我的話。”他回答說：“主啊，我在這裏。”
13 掃羅對他說：“你爲甚麼與耶西的兒子結黨害我，將食物和刀給他，又爲他求問 神，使他起來謀害我，就如今日的光景？”
14 亞希米勒回答王說：“王的臣僕中，有誰比大衛忠心呢？他是王的女婿，又是王的參謀，並且在王家中是尊貴的。
15 我豈是從今日才爲他求問 神呢？斷不是這樣！王不要將罪歸我和我父的全家；因爲這事，無論大小，僕人都不知道。”
16 王說：“亞希米勒啊，你和你父的全家，都是該死的！”
17 王就吩咐左右的侍衛說：“你們去殺耶和華的祭司，因爲他們幫助大衛；又知道大衛逃跑，竟沒有告訴我。”掃羅的臣子卻不肯伸手殺耶和華的祭司。
18 王吩咐多益說：“你去殺祭司吧！”以東人多益就去殺祭司，那日殺了穿細麻布以弗得的八十五人。
19 又用刀將祭司城挪伯中的男女，孩童，吃奶的，和牛，羊，驢，盡都殺滅。

David at Adullam and Mizpah

22 DAVID LEFT Gath and escaped to the cave of Adullam. When his brothers and his father's household heard about it, they went down to him there. 2All those who were in distress or in debt or discontented gathered around him, and he became their leader. About four hundred men were with him.

3From there David went to Mizpah in Moab and said to the king of Moab, "Would you let my father and mother come and stay with you until I learn what God will do for me?" 4So he left them with the king of Moab, and they stayed with him as long as David was in the stronghold.

5But the prophet Gad said to David, "Do not stay in the stronghold. Go into the land of Judah." So David left and went to the forest of Hereth.

Saul Kills the Priests of Nob

6Now Saul heard that David and his men had been discovered. And Saul, spear in hand, was seated under the tamarisk tree on the hill at Gibeah, with all his officials standing around him. 7Saul said to them, "Listen, men of Benjamin! Will the son of Jesse give all of you fields and vineyards? Will he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds? 8Is that why you have all conspired against me? No one tells me when my son makes a covenant with the son of Jesse. None of you is concerned about me or tells me that my son has incited my servant to lie in wait for me, as he does today."

9But Doeg the Edomite, who was standing with Saul's officials, said, "I saw the son of Jesse come to Ahimelech son of Ahitub at Nob. 10Ahimelech inquired of the LORD for him; he also gave him provisions and the sword of Goliath the Philistine."

11Then the king sent for the priest Ahimelech son of Ahitub and his father's whole family, who were the priests at Nob, and they all came to the king. 12Saul said, "Listen now, son of Ahitub."

"Yes, my lord," he answered.

13Saul said to him, "Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, giving him bread and a sword and inquiring of God for him, so that he has rebelled against me and lies in wait for me, as he does today?"

14Ahimelech answered the king, "Who of all your servants is as loyal as David, the king's son-in-law, captain of your bodyguard and highly respected in your household? 15Was that day the first time I inquired of God for him? Of course not! Let not the king accuse your servant or any of his father's family, for your servant knows nothing at all about this whole affair."

16But the king said, "You will surely die, Ahimelech, you and your father's whole family."

17Then the king ordered the guards at his side: "Turn and kill the priests of the LORD, because they too have sided with David. They knew he was fleeing, yet they did not tell me."

But the king's officials were not willing to raise a hand to strike the priests of the LORD.

18The king then ordered Doeg, "You turn and strike down the priests." So Doeg the Edomite turned and struck them down. That day he killed eighty-five men who wore the linen ephod. 19He also put to the sword

20亞希突的兒子亞希米勒有一個兒子，名叫亞比亞他，逃到大衛那裏。
21亞比亞他將掃羅殺耶和華祭司的事告訴大衛。
22大衛對亞比亞他說："那日我見以東人多益在那裏，就知道他必告訴掃羅。你父的全家[喪]命，都是因我的緣故。
23你可以住在我這裏，不要懼怕；因爲尋索你命的，就是尋索我的命；你在我這裏，可得保全。"

大衛救基伊拉

第二十三章 有人告訴大衛說："非利士人攻擊基伊拉，搶奪禾場。"
2 所以大衛求問耶和華說："我去攻打那些非利士人，可以不可以？"耶和華對大衛說："你可以去攻打非利士人，拯救基伊拉。"
3 跟隨大衛的人對他說："我們在猶大地這裏尚且懼怕，何況往基伊拉去攻打非利士人的軍旅呢？"
4 大衛又求問耶和華。耶和華回答說："你起身，下基伊拉去，我必將非利士人交在你手裏。"
5 大衛和跟隨他的人往基伊拉去，與非利士人打仗，大大殺敗他們，又奪獲他們的牲畜。這樣，大衛救了基伊拉的居民。
6 亞希米勒的兒子亞比亞他，逃到基伊拉見大衛的時候，手裏拿着以弗得。

掃羅追索大衛

7 有人告訴掃羅說："大衛到了基伊拉。"掃羅說："他進了有門有閂的城，困閉在裏頭，這是　神將他交在我手裏了。"
8 於是掃羅召聚衆民，要下去攻打基伊拉城，圍困大衛和跟隨他的人。
9 大衛知道掃羅設計謀害他，就對祭司亞比亞他說："將以弗得拿過來。"
10大衛禱告說："耶和華以色列的　神啊，你僕人聽眞了掃羅要往基伊拉來，爲我的緣故滅城。
11基伊拉人將我交在掃羅手裏不交？掃羅照着你僕人所聽的話下來不下來？耶和華以色列的　神啊！求你指示僕人。"耶和華說："掃羅必下來。"
12大衛又說："基伊拉人將我和跟隨我的人，交在掃羅手裏不交？"耶和華說："必交出來。"
13大衛和跟隨他的，約有六百人，就起身出了基伊拉，往他們所能往的地方去。有人告訴掃羅，大衛離開基伊拉逃走，於是掃羅不出來了。
14大衛住在曠野的山寨裏，常在西弗曠野的山地。掃羅天天尋索大衛，　神卻不將大衛交在他手裏。
15大衛知道掃羅出來尋索他的命。那時他住在西弗曠野的樹林裏。
16掃羅的兒子約拿單起身，往那樹林裏去見大衛，使他倚靠　神得以堅固。
17對他說："不要懼怕！我父掃羅的手，必不加害於你；你

Nob, the town of the priests, with its men and women, its children and infants, and its cattle, donkeys and sheep.
20But Abiathar, a son of Ahimelech son of Ahitub, escaped and fled to join David. 21He told David that Saul had killed the priests of the LORD. 22Then David said to Abiathar: "That day, when Doeg the Edomite was there, I knew he would be sure to tell Saul. I am responsible for the death of your father's whole family. 23Stay with me; don't be afraid; the man who is seeking your life is seeking mine also. You will be safe with me."

David Saves Keilah

23 WHEN DAVID was told, "Look, the Philistines are fighting against Keilah and are looting the threshing floors," 2he inquired of the LORD, saying, "Shall I go and attack these Philistines?"
The LORD answered him, "Go, attack the Philistines and save Keilah."
3But David's men said to him, "Here in Judah we are afraid. How much more, then, if we go to Keilah against the Philistine forces!"
4Once again David inquired of the LORD, and the LORD answered him, "Go down to Keilah, for I am going to give the Philistines into your hand." 5So David and his men went to Keilah, fought the Philistines and carried off their livestock. He inflicted heavy losses on the Philistines and saved the people of Keilah. 6(Now Abiathar son of Ahimelech had brought the ephod down with him when he fled to David at Keilah.)

Saul Pursues David

7Saul was told that David had gone to Keilah, and he said, "God has handed him over to me, for David has imprisoned himself by entering a town with gates and bars." 8And Saul called up all his forces for battle, to go down to Keilah to besiege David and his men.
9When David learned that Saul was plotting against him, he said to Abiathar the priest, "Bring the ephod."
10David said, "O LORD, God of Israel, your servant has heard definitely that Saul plans to come to Keilah and destroy the town on account of me. 11Will the citizens of Keilah surrender me to him? Will Saul come down, as your servant has heard? O LORD, God of Israel, tell your servant."
And the LORD said, "He will."
12Again David asked, "Will the citizens of Keilah surrender me and my men to Saul?"
And the LORD said, "They will."
13So David and his men, about six hundred in number, left Keilah and kept moving from place to place. When Saul was told that David had escaped from Keilah, he did not go there.
14David stayed in the desert strongholds and in the hills of the Desert of Ziph. Day after day Saul searched for him, but God did not give David into his hands.
15While David was at Horesh in the Desert of Ziph, he learned that Saul had come out to take his life. 16And Saul's son Jonathan went to David at Horesh and helped him find strength in God. 17"Don't be afraid," he said.

必作以色列的王，我也作你的宰相。這事我父掃羅知道了。"
18於是二人在耶和華面前立約。大衛仍住在樹林裏，約拿單回家去了。
19西弗人上到基比亞見掃羅，說："大衛不是在我們那裏的樹林裏山寨中，曠野南邊的哈基拉山藏着嗎？
20王啊，請你隨你的心願下來，我們必親自將他交在王的手裏。"
21掃羅說："願耶和華賜福與你們，因你們顧恤我。
22請你們回去，再確實查明他的住處和行蹤，是誰看見他在那裏；因爲我聽見人說他甚狡猾。
23所以要看準他藏匿的地方，回來據實的告訴我，我就與你們同去。他若在猶大的境內，我必從千門萬戶中搜出他來。"
24西弗人就起身，在掃羅以先往西弗去。大衛和跟隨他的人，卻在瑪雲曠野南邊的亞拉巴。
25掃羅和跟隨他的人去尋找大衛。有人告訴大衛，他就下到磐石，住在瑪雲的曠野。掃羅聽見，便在瑪雲的曠野，追趕大衛。
26掃羅在山這邊走，大衛和跟隨他的人在山那邊走。大衛急忙躲避掃羅，因爲掃羅和跟隨他的人，四面圍住大衛和跟隨他的人，要拿獲他們。
27忽有使者來報告掃羅，說："非利士人犯境搶掠，請王快快回去。"
28於是掃羅不追趕大衛，回去攻打非利士人。因此那地方名叫西拉哈馬希羅結。
29大衛從那裏上去，住在隱基底的山寨裏。

"My father Saul will not lay a hand on you. You will be king over Israel, and I will be second to you. Even my father Saul knows this." 18The two of them made a covenant before the LORD. Then Jonathan went home, but David remained at Horesh.

19The Ziphites went up to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding among us in the strongholds at Horesh, on the hill of Hakilah, south of Jeshimon? 20Now, O king, come down whenever it pleases you to do so, and we will be responsible for handing him over to the king."

21Saul replied, "The LORD bless you for your concern for me. 22Go and make further preparation. Find out where David usually goes and who has seen him there. They tell me he is very crafty. 23Find out about all the hiding places he uses and come back to me with definite information.[a] Then I will go with you; if he is in the area, I will track him down among all the clans of Judah."

24So they set out and went to Ziph ahead of Saul. Now David and his men were in the Desert of Maon, in the Arabah south of Jeshimon. 25Saul and his men began the search, and when David was told about it, he went down to the rock and stayed in the Desert of Maon. When Saul heard this, he went into the Desert of Maon in pursuit of David.

26Saul was going along one side of the mountain, and David and his men were on the other side, hurrying to get away from Saul. As Saul and his forces were closing in on David and his men to capture them, 27a messenger came to Saul, saying, "Come quickly! The Philistines are raiding the land." 28Then Saul broke off his pursuit of David and went to meet the Philistines. That is why they call this place Sela Hammahlekoth.[b] 29And David went up from there and lived in the strongholds of En Gedi.

大衛不害掃羅

第二十四章 掃羅追趕非利士人回來，有人告訴他說："大衛在隱基底的曠野。"
2 掃羅就從以色列人中挑選三千精兵，率領他們往野羊的磐石去，尋索大衛和跟隨他的人。
3 到了路旁的羊圈，在那裏有洞，掃羅進去大解。大衛和跟隨他的人正藏在洞裏的深處。
4 跟隨的人對大衛說："耶和華曾應許你說：'我要將你的仇敵交在你手裏，你可以任意待他。'如今時候到了。"大衛就起來，悄悄的割下掃羅外袍的衣襟。
5 隨後大衛心中自責，因爲割下掃羅的衣襟。
6 對跟隨他的人說："我的主，乃是耶和華的受膏者，我在耶和華面前萬不敢伸手害他，因他是耶和華的受膏者。"
7 大衛用這話攔住跟隨他的人，不容他們起來害掃羅。掃羅起來，從洞裏出去行路。

David Spares Saul's Life

24 AFTER SAUL returned from pursuing the Philistines, he was told, "David is in the Desert of En Gedi." 2So Saul took three thousand chosen men from all Israel and set out to look for David and his men near the Crags of the Wild Goats.

3He came to the sheep pens along the way; a cave was there, and Saul went in to relieve himself. David and his men were far back in the cave. 4The men said, "This is the day the LORD spoke of when he said[c] to you, 'I will give your enemy into your hands for you to deal with as you wish.'" Then David crept up unnoticed and cut off a corner of Saul's robe.

5Afterward, David was conscience-stricken for having cut off a corner of his robe. 6He said to his men, "The LORD forbid that I should do such a thing to my master, the LORD's anointed, or lift my hand against him; for he is the anointed of the LORD." 7With these words David rebuked his men and did not allow them to attack Saul. And Saul left the cave and went his way.

NIV [a] *23* Or *me at Nacon* [b] *28 Sela Hammahlekoth* means *rock of parting.* [c] *4* Or *"Today the LORD is saying*

8 隨後大衛也起來，從洞裏出去，呼叫掃羅說："我主，我
王！"掃羅回頭觀看，大衛就屈身臉伏於地下拜。
9 大衛對掃羅說："你爲何聽信人的讒言說：'大衛想要害
你'呢？
10 今日你親眼看見在洞中耶和華將你交在我手裏；有人
叫我殺你，我卻愛惜你，說：'我不敢伸手害我的主，因
爲他是耶和華的受膏者。'
11 我父啊，看看你外袍的衣襟在我手中。我割下你的衣
襟，沒有殺你，你由此可以知道我沒有惡意叛逆你。你
雖然獵取我的命，我卻沒有得罪你。
12 願耶和華在你我中間判斷是非，在你身上爲我伸冤，我
卻不親手加害於你。
13 古人有句俗語說：'惡事出於惡人。'我卻不親手加害於
你。
14 以色列王出來要尋找誰呢？追趕誰呢？不過追趕一條死
狗，一個虼蚤就是了。
15 願耶和華在你我中間施行審判，斷定是非，並且鑒察，
爲我伸冤，救我脫離你的手。"
16 大衛向掃羅說完這話，掃羅說："我兒大衛，這是你的
聲音嗎？"就放聲大哭。
17 對大衛說："你比我公義；因爲你以善待我，我卻以惡
待你。
18 你今日顯明是以善待我；因爲耶和華將我交在你手裏，
你卻沒有殺我。
19 人若遇見仇敵，豈肯放他平安無事的去呢？願耶和華因
你今日向我所行的，以善報你。
20 我也知道你必要作王，以色列的國必堅立在你手裏。
21 現在你要指着耶和華向我起誓，不剪除我的後裔，在我
父家不滅沒我的名。"
22 於是大衛向掃羅起誓，掃羅就回家去。大衛和跟隨他的
人，上山寨去了。

8 Then David went out of the cave and called out to
Saul, "My lord the king!" When Saul looked behind
him, David bowed down and prostrated himself with his
face to the ground. 9He said to Saul, "Why do you listen
when men say, 'David is bent on harming you'? 10This
day you have seen with your own eyes how the LORD
delivered you into my hands in the cave. Some urged me
to kill you, but I spared you; I said, 'I will not lift my
hand against my master, because he is the LORD's
anointed.' 11See, my father, look at this piece of your
robe in my hand! I cut off the corner of your robe but
did not kill you. Now understand and recognize that I
am not guilty of wrongdoing or rebellion. I have not
wronged you, but you are hunting me down to take my
life. 12May the LORD judge between you and me. And
may the LORD avenge the wrongs you have done to me,
but my hand will not touch you. 13As the old saying
goes, 'From evildoers come evil deeds,' so my hand will
not touch you.
14 "Against whom has the king of Israel come out?
Whom are you pursuing? A dead dog? A flea? 15May the
LORD be our judge and decide between us. May he
consider my cause and uphold it; may he vindicate me
by delivering me from your hand."
16 When David finished saying this, Saul asked, "Is
that your voice, David my son?" And he wept aloud.
17 "You are more righteous than I," he said. "You have
treated me well, but I have treated you badly. 18You
have just now told me of the good you did to me; the
LORD delivered me into your hands, but you did not kill
me. 19When a man finds his enemy, does he let him get
away unharmed? May the LORD reward you well for the
way you treated me today. 20I know that you will surely
be king and that the kingdom of Israel will be established
in your hands. 21Now swear to me by the LORD that you
will not cut off my descendants or wipe out my name
from my father's family."
22 So David gave his oath to Saul. Then Saul returned
home, but David and his men went up to the stronghold.

大衛，拿八與亞比該

第二十五章 撒母耳死了。以色列衆人聚集，
爲他哀哭，將他葬在拉瑪，他自己的墳墓裏〔"墳墓"原
文作"房屋"〕。大衛起身，下到巴蘭的曠野。
2 在瑪雲有一個人，他的產業在迦密，是一個大富戶，有
三千綿羊，一千山羊。他正在迦密剪羊毛。
3 那人名叫拿八，是迦勒族的人；他的妻名叫亞比該，是
聰明俊美的婦人。拿八爲人剛愎兇惡。
4 大衛在曠野聽見說拿八剪羊毛；
5 大衛就打發十個僕人，吩咐他們說："你們上迦密去見
拿八，提我的名問他安。
6 要對那富戶如此說：'願你平安，願你家平安，願你一
切所有的都平安。

David, Nabal and Abigail

25 NOW SAMUEL died, and all Israel assembled
and mourned for him; and they buried him at his
home in Ramah.
Then David moved down into the Desert of Maon.[a]
2 A certain man in Maon, who had property there at
Carmel, was very wealthy. He had a thousand goats and
three thousand sheep, which he was shearing in Carmel.
3 His name was Nabal and his wife's name was Abigail.
She was an intelligent and beautiful woman, but her
husband, a Calebite, was surly and mean in his dealings.
4 While David was in the desert, he heard that Nabal
was shearing sheep. 5So he sent ten young men and said
to them, "Go up to Nabal at Carmel and greet him in
my name. 6Say to him: 'Long life to you! Good health

NIV [a] *1* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *Paran*

7 現在我聽說有人爲你剪羊毛。你的牧人在迦密的時候，
和我們在一處，我們沒有欺負他們，他們也未曾失落甚
麼。
8 可以問你的僕人，他們必告訴你。所以願我的僕人在你
眼前蒙恩，因爲是在好日子來的。求你隨手取點賜與僕
人和你兒子大衛'。"
9 大衛的僕人到了，將這話提大衛的名都告訴了拿八，就
住了口。
10 拿八回答大衛的僕人說："大衛是誰？耶西的兒子是誰？
近來悖逆主人奔逃的僕人甚多。
11 我豈可將飲食和爲我剪羊毛人所宰的肉，給我不知道
從那裏來的人呢？"
12 大衛的僕人就轉身，從原路回去，照這話告訴大衛。
13 大衛向跟隨他的人說："你們各人都要帶上刀。"衆人就
都帶上刀，大衛也帶上刀。跟隨大衛上去的約有四百
人，留下二百人看守器具。
14 有拿八的一個僕人告訴拿八的妻亞比該說："大衛從曠
野打發使者來問我主人的安，主人卻辱罵他們。
15 但是那些人待我們甚好；我們在田野與他們來往的時
候，沒有受他們的欺負，也未曾失落甚麼。
16 我們在他們那裏牧羊的時候，他們晝夜作我們的保障。
17 所以你當籌畫，看怎樣行才好；不然，禍患定要臨到我
主人和他全家。他性情兇暴，無人敢與他說話。"
18 亞比該急忙將二百餅，兩皮袋酒，五隻收拾好了的羊，
五細亞烘好了的穗子，一百葡萄餅，二百無花果餅，都
馱在驢上。
19 對僕人說："你們前頭走，我隨着你們去。"這事她卻沒
有告訴丈夫拿八。
20 亞比該騎着驢，正下山坡，見大衛和跟隨他的人從對面
下來，亞比該就迎接他們。
21 大衛曾說："我在曠野爲那人看守所有的，以致他一樣
不失落，實在是徒然了，他向我以惡報善。
22 凡屬拿八的男丁，我若留一個到明日早晨，願 神重重
降罰與我。"
23 亞比該見大衛，便急忙下驢，在大衛面前臉伏於地叩
拜；
24 俯伏在大衛的脚前，說："我主啊，願這罪歸我！求你
容婢女向你進言，更求你聽婢女的話。
25 我主不要理這壞人拿八，他的性情與他的名相稱；他名
叫拿八〔就是"愚頑"的意思〕，他爲人果然愚頑。但我主
所打發的僕人，婢女並沒有看見。

to you and your household! And good health to all that is yours!

7"'Now I hear that it is sheep-shearing time. When your shepherds were with us, we did not mistreat them, and the whole time they were at Carmel nothing of theirs was missing. 8Ask your own servants and they will tell you. Therefore be favorable toward my young men, since we come at a festive time. Please give your servants and your son David whatever you can find for them.'"

9When David's men arrived, they gave Nabal this message in David's name. Then they waited.

10Nabal answered David's servants, "Who is this David? Who is this son of Jesse? Many servants are breaking away from their masters these days. 11Why should I take my bread and water, and the meat I have slaughtered for my shearers, and give it to men coming from who knows where?"

12David's men turned around and went back. When they arrived, they reported every word. 13David said to his men, "Put on your swords!" So they put on their swords, and David put on his. About four hundred men went up with David, while two hundred stayed with the supplies.

14One of the servants told Nabal's wife Abigail: "David sent messengers from the desert to give our master his greetings, but he hurled insults at them. 15Yet these men were very good to us. They did not mistreat us, and the whole time we were out in the fields near them nothing was missing. 16Night and day they were a wall around us all the time we were herding our sheep near them. 17Now think it over and see what you can do, because disaster is hanging over our master and his whole household. He is such a wicked man that no one can talk to him."

18Abigail lost no time. She took two hundred loaves of bread, two skins of wine, five dressed sheep, five seahs[a] of roasted grain, a hundred cakes of raisins and two hundred cakes of pressed figs, and loaded them on donkeys. 19Then she told her servants, "Go on ahead; I'll follow you." But she did not tell her husband Nabal.

20As she came riding her donkey into a mountain ravine, there were David and his men descending toward her, and she met them. 21David had just said, "It's been useless—all my watching over this fellow's property in the desert so that nothing of his was missing. He has paid me back evil for good. 22May God deal with David,[b] be it ever so severely, if by morning I leave alive one male of all who belong to him!"

23When Abigail saw David, she quickly got off her donkey and bowed down before David with her face to the ground. 24She fell at his feet and said: "My lord, let the blame be on me alone. Please let your servant speak to you; hear what your servant has to say. 25May my lord pay no attention to that wicked man Nabal. He is just like his name—his name is Fool, and folly goes with him. But as for me, your servant, I did not see the men my master sent.

NIV [a] *18* That is, probably about a bushel (about 37 liters)
[b] *22* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *with David's enemies*

26我主啊，耶和華既然阻止你親手報仇，取流血的罪，所以我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓說願你的仇敵和謀害你的人，都像拿八一樣。
27如今求你將婢女送來的禮物，給跟隨你的僕人。
28求你饒恕婢女的罪過。耶和華必爲我主建立堅固的家，因我主爲耶和華爭戰；並且在你平生的日子，查不出有甚麼過來。
29雖有人起來追逼你，尋索你的性命，你的性命卻在耶和華你的 神那裏蒙保護，如包裹寶器一樣；你仇敵的性命，耶和華必拋去，如用機弦甩石一樣。
30-31我主現在若不親手報仇，流無辜人的血，到了耶和華照所應許你的話賜福與你，立你作以色列的王，那時我主必不至心裏不安，覺得良心有虧。耶和華賜福與我主的時候，求你記念婢女。”
32大衛對亞比該說：“耶和華以色列的 神，是應當稱頌的，因爲祂今日使你來迎接我。
33你和你的見識也當稱讚，因爲你今日攔阻我親手報仇，流人的血。
34我指着阻止我加害於你的耶和華以色列永生的 神起誓，你若不速速的來迎接我，到明日早晨，凡屬拿八的男丁，必定不留一個。”
35大衛受了亞比該送來的禮物，就對她說：“我聽了你的話，准了你的情面，你可以平平安安的回家吧！”
36亞比該到拿八那裏，見他在家裏設擺筵席，如同王的筵席。拿八快樂大醉。亞比該無論大小事，都沒有告訴他，就等到次日早晨。
37到了早晨，拿八醒了酒，他的妻將這些事都告訴他，他就魂不附體，身僵如石頭一般。
38過了十天，耶和華擊打拿八，他就死了。
39大衛聽見拿八死了，就說：“應當稱頌耶和華，因祂伸了拿八羞辱我的冤，又阻止僕人行惡；也使拿八的惡歸到拿八的頭上。”於是大衛打發人去，與亞比該說，要娶她爲妻。
40大衛的僕人到了迦密見亞比該，對她說：“大衛打發我們來見你，想要娶你爲妻。”
41亞比該就起來，俯伏在地，說：“我情願作婢女，洗我主僕人的腳。”
42亞比該立刻起身，騎上驢，帶着五個使女，跟從大衛的使者去了，就作了大衛的妻。
43大衛先娶了耶斯列人亞希暖，他們二人都作了他的妻。
44掃羅已將他的女兒米甲，就是大衛的妻，給了迦琳人拉億的兒子帕提爲妻。

26“Now since the LORD has kept you, my master, from bloodshed and from avenging yourself with your own hands, as surely as the LORD lives and as you live, may your enemies and all who intend to harm my master be like Nabal. 27And let this gift, which your servant has brought to my master, be given to the men who follow you. 28Please forgive your servant's offense, for the LORD will certainly make a lasting dynasty for my master, because he fights the LORD's battles. Let no wrongdoing be found in you as long as you live. 29Even though someone is pursuing you to take your life, the life of my master will be bound securely in the bundle of the living by the LORD your God. But the lives of your enemies he will hurl away as from the pocket of a sling. 30When the LORD has done for my master every good thing he promised concerning him and has appointed him leader over Israel, 31my master will not have on his conscience the staggering burden of needless bloodshed or of having avenged himself. And when the LORD has brought my master success, remember your servant.”
32David said to Abigail, “Praise be to the LORD, the God of Israel, who has sent you today to meet me. 33May you be blessed for your good judgment and for keeping me from bloodshed this day and from avenging myself with my own hands. 34Otherwise, as surely as the LORD, the God of Israel, lives, who has kept me from harming you, if you had not come quickly to meet me, not one male belonging to Nabal would have been left alive by daybreak.”
35Then David accepted from her hand what she had brought him and said, “Go home in peace. I have heard your words and granted your request.”
36When Abigail went to Nabal, he was in the house holding a banquet like that of a king. He was in high spirits and very drunk. So she told him nothing until daybreak. 37Then in the morning, when Nabal was sober, his wife told him all these things, and his heart failed him and he became like a stone. 38About ten days later, the LORD struck Nabal and he died.
39When David heard that Nabal was dead, he said, “Praise be to the LORD, who has upheld my cause against Nabal for treating me with contempt. He has kept his servant from doing wrong and has brought Nabal's wrongdoing down on his own head.”
Then David sent word to Abigail, asking her to become his wife. 40His servants went to Carmel and said to Abigail, “David has sent us to you to take you to become his wife.”
41She bowed down with her face to the ground and said, “Here is your maidservant, ready to serve you and wash the feet of my master's servants.” 42Abigail quickly got on a donkey and, attended by her five maids, went with David's messengers and became his wife. 43David had also married Ahinoam of Jezreel, and they both were his wives. 44But Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Paltiel[a] son of Laish, who was from Gallim.

NIV [a] *44* Hebrew *Palti*, a variant of *Paltiel*

大衛仍不殺害掃羅

第二十六章 西弗人到基比亞見掃羅，說："大衛不是在曠野前的哈基拉山藏着嗎？"

2 掃羅就起身，帶領以色列人中挑選的三千精兵，下到西弗的曠野，要在那裏尋索大衛。

3 掃羅在曠野前的哈基拉山，在道路上安營。大衛住在曠野，聽說掃羅到曠野來追尋他，

4 就打發人去探聽，便知道掃羅果然來到。

5 大衛起來，到掃羅安營的地方，看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處；掃羅睡在輜重營裏，百姓安營在他周圍。

6 大衛對赫人亞希米勒，和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說："誰同我下到掃羅營裏去？"亞比篩說："我同你下去。"

7 於是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裏，見掃羅睡在輜重營裏，他的槍在頭旁，插在地上。押尼珥和百姓睡在他周圍。

8 亞比篩對大衛說："現在　神將你的仇敵交在你手裏，求你容我拿槍將他刺透在地；一刺就成，不用再刺。"

9 大衛對亞比篩說："不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢？"

10 大衛又說："我指着永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或是死期到了，或是出戰陣亡。

11 我在耶和華面前，萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來，我們就走。"

12 大衛從掃羅的頭旁，拿了槍和水瓶，二人就走了，沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒起，都睡着了。因爲耶和華使他們沉沉的睡了。

13 大衛過到那邊去，遠遠的站在山頂上，與他們相離甚遠。

14 大衛呼叫百姓和尼珥的兒子押尼珥，說："押尼珥啊，你爲何不答應呢？"押尼珥說："你是誰？竟敢呼叫王呢？"

15 大衛對押尼珥說："你不是個勇士嗎？以色列中誰能比你呢？民中有人進來要害死王你的主，你爲何沒有保護王你的主呢？

16 你這樣是不好的！我指着永生的耶和華起誓，你們都是該死的，因爲沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和水瓶在那裏？"

17 掃羅聽出是大衛的聲音，就說："我兒大衛，這是你的聲音嗎？"大衛說："主我的王啊！是我的聲音。"

18 又說："我作了甚麼？我手裏有甚麼惡事？我主竟追趕僕人呢？

19 求我主我王聽僕人的話：若是耶和華激發你攻擊我，願耶和華收納祭物；若是人激發你，願他在耶和華面前受咒詛；因爲他現今趕逐我，不容我在耶和華的產業上有分，說：'你去事奉別神吧！'

20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來，是尋找一個虼蚤，如同人在山上獵取一個鷓鴣一般。"

David Again Spares Saul's Life

26 THE ZIPHITES went to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding on the hill of Hakilah, which faces Jeshimon?"

2So Saul went down to the Desert of Ziph, with his three thousand chosen men of Israel, to search there for David. 3Saul made his camp beside the road on the hill of Hakilah facing Jeshimon, but David stayed in the desert. When he saw that Saul had followed him there, 4he sent out scouts and learned that Saul had definitely arrived.[a]

5Then David set out and went to the place where Saul had camped. He saw where Saul and Abner son of Ner, the commander of the army, had lain down. Saul was lying inside the camp, with the army encamped around him.

6David then asked Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab's brother, "Who will go down into the camp with me to Saul?"

"I'll go with you," said Abishai.

7So David and Abishai went to the army by night, and there was Saul, lying asleep inside the camp with his spear stuck in the ground near his head. Abner and the soldiers were lying around him.

8Abishai said to David, "Today God has delivered your enemy into your hands. Now let me pin him to the ground with one thrust of my spear; I won't strike him twice."

9But David said to Abishai, "Don't destroy him! Who can lay a hand on the LORD's anointed and be guiltless? 10As surely as the LORD lives," he said, "the LORD himself will strike him; either his time will come and he will die, or he will go into battle and perish. 11But the LORD forbid that I should lay a hand on the LORD's anointed. Now get the spear and water jug that are near his head, and let's go."

12So David took the spear and water jug near Saul's head, and they left. No one saw or knew about it, nor did anyone wake up. They were all sleeping, because the LORD had put them into a deep sleep.

13Then David crossed over to the other side and stood on top of the hill some distance away; there was a wide space between them. 14He called out to the army and to Abner son of Ner, "Aren't you going to answer me, Abner?"

Abner replied, "Who are you who calls to the king?"

15David said, "You're a man, aren't you? And who is like you in Israel? Why didn't you guard your lord the king? Someone came to destroy your lord the king. 16What you have done is not good. As surely as the LORD lives, you and your men deserve to die, because you did not guard your master, the LORD's anointed. Look around you. Where are the king's spear and water jug that were near his head?"

17Saul recognized David's voice and said, "Is that your voice, David my son?"

David replied, "Yes it is, my lord the king." 18And he added, "Why is my lord pursuing his servant? What have I done, and what wrong am I guilty of? 19Now let my lord the king listen to his servant's words. If the LORD has incited you against me, then may he accept an offering. If, however, men have done it, may they be cursed before the LORD! They have now driven me from my share in the LORD's inheritance and have said, 'Go, serve other gods.' 20Now do not let my blood fall to the

NIV [a] *4* Or *had come to Nacon*

21 掃羅說："我有罪了！我兒大衛，你可以回來，因你今日看我的性命爲寶貴，我必不再加害於你；我是糊塗人，大大錯了！"
22 大衛說："王的槍在這裏，可以吩咐一個僕人過來拿去。
23 今日耶和華將王交在我手裏，我卻不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。
24 我今日重看你的性命，願耶和華也重看我的性命，並且拯救我脫離一切患難。"
25 掃羅對大衛說："我兒大衛，願你得福！你必作大事，也必得勝。"於是大衛起行，掃羅回他的本處去了。

ground far from the presence of the LORD. The king of Israel has come out to look for a flea—as one hunts a partridge in the mountains."
21 Then Saul said, "I have sinned. Come back, David my son. Because you considered my life precious today, I will not try to harm you again. Surely I have acted like a fool and have erred greatly."
22 "Here is the king's spear," David answered. "Let one of your young men come over and get it. 23 The LORD rewards every man for his righteousness and faithfulness. The LORD delivered you into my hands today, but I would not lay a hand on the LORD's anointed. 24 As surely as I valued your life today, so may the LORD value my life and deliver me from all trouble."
25 Then Saul said to David, "May you be blessed, my son David; you will do great things and surely triumph."
So David went on his way, and Saul returned home.

大衛居非利士人中

第二十七章

大衛心裏說："必有一日我死在掃羅手裏，不如逃奔非利士地去。掃羅見我不在以色列的境內，就必絕望，不再尋索我；這樣我可以脫離他的手。"
2 於是大衛起身，和跟隨他的六百人，投奔迦特王瑪俄的兒子亞吉去了。
3 大衛和他的兩個妻，就是耶斯列人亞希暖，和作過拿八妻的迦密人亞比該，並跟隨他的人，連各人的眷屬，都住在迦特亞吉那裏。
4 有人告訴掃羅說："大衛逃到迦特。"掃羅就不再尋索他了。
5 大衛對亞吉說："我若在你眼前蒙恩，求你在京外的城邑中，賜我一個地方居住。僕人何必與王同住京都呢？"
6 當日亞吉將洗革拉賜給他，因此洗革拉屬猶大王，直到今日。
7 大衛在非利士地住了一年零四個月。
8 大衛和跟隨他的人上去，侵奪基述人，基色人，亞瑪力人之地。這幾族歷來住在那地，從書珥直到埃及。
9 大衛擊殺那地的人，無論男女都沒有留下一個；又奪獲牛，羊，駱駝，驢，並衣服，回來見亞吉。
10 亞吉說："你們今日侵奪了甚麼地方呢？"大衛說："侵奪了猶大的南方，耶拉篾的南方，基尼的南方。"
11 無論男女，大衛沒有留下一個帶到迦特來。他說："恐怕他們將我們的事告訴人說。"大衛住在非利士地的時候，常常這樣行。
12 亞吉信了大衛，心裏說："大衛使本族以色列人憎惡他，所以他必永遠作我的僕人了。"

David Among the Philistines

27 BUT DAVID thought to himself, "One of these days I will be destroyed by the hand of Saul. The best thing I can do is to escape to the land of the Philistines. Then Saul will give up searching for me anywhere in Israel, and I will slip out of his hand."
2 So David and the six hundred men with him left and went over to Achish son of Maoch king of Gath. 3 David and his men settled in Gath with Achish. Each man had his family with him, and David had his two wives: Ahinoam of Jezreel and Abigail of Carmel, the widow of Nabal. 4 When Saul was told that David had fled to Gath, he no longer searched for him.
5 Then David said to Achish, "If I have found favor in your eyes, let a place be assigned to me in one of the country towns, that I may live there. Why should your servant live in the royal city with you?"
6 So on that day Achish gave him Ziklag, and it has belonged to the kings of Judah ever since. 7 David lived in Philistine territory a year and four months.
8 Now David and his men went up and raided the Geshurites, the Girzites and the Amalekites. (From ancient times these peoples had lived in the land extending to Shur and Egypt.) 9 Whenever David attacked an area, he did not leave a man or woman alive, but took sheep and cattle, donkeys and camels, and clothes. Then he returned to Achish.
10 When Achish asked, "Where did you go raiding today?" David would say, "Against the Negev of Judah" or "Against the Negev of Jerahmeel" or "Against the Negev of the Kenites." 11 He did not leave a man or woman alive to be brought to Gath, for he thought, "They might inform on us and say, 'This is what David did.'" And such was his practice as long as he lived in Philistine territory. 12 Achish trusted David and said to himself, "He has become so odious to his people, the Israelites, that he will be my servant forever."

掃羅與隱多珥女巫

第二十八章

1 那時，非利士人聚集軍旅，要與以色列人打仗。亞吉對大衛說："你當知道，你和跟隨你的人，都要隨我出戰。"

2 大衛對亞吉說："僕人所能作的事，王必知道。"亞吉對大衛說："這樣，我立你永遠作我的護衛長。"

3 那時撒母耳已經死了，以色列衆人爲他哀哭，葬他在拉瑪，就是在他本城裏。掃羅曾在國內不容有交鬼的和行巫術的人。

4 非利士人聚集，來到書念安營；掃羅聚集以色列衆人，在基利波安營。

5 掃羅看見非利士的軍旅，就懼怕，心中發顫。

6 掃羅求問耶和華，耶和華卻不藉夢，或烏陵，或先知回答他。

7 掃羅吩咐臣僕說："當爲我找一個交鬼的婦人，我好去問她。"臣僕說："在隱多珥有一個交鬼的婦人。"

8 於是掃羅改了裝，穿上別的衣服，帶着兩個人，夜裏去見那婦人。掃羅說："求你用交鬼的法術，將我所告訴你的死人，爲我招上來。"

9 婦人對他說："你知道掃羅從國中剪除交鬼的和行巫術的。你爲何陷害我的性命，使我死呢？"

10 掃羅向婦人指着耶和華起誓說："我指着永生的耶和華起誓，你必不因這事受刑。"

11 婦人說："我爲你招誰上來呢？"回答說："爲我招撒母耳上來。"

12 婦人看見撒母耳，就大聲呼叫，對掃羅說："你是掃羅，爲甚麼欺哄我呢？"

13 王對婦人說："不要懼怕，你看見了甚麼呢？"婦人對掃羅說："我看見有神從地裏上來。"

14 掃羅說："他是怎樣的形狀？"婦人說："有一個老人上來，身穿長衣。"掃羅知道是撒母耳，就屈身，臉伏於地下拜。

15 撒母耳對掃羅說："你爲甚麼攪擾我，招我上來呢？"掃羅回答說："我甚窘急，因爲非利士人攻擊我，　神也離開我，不再藉先知或夢回答我。因此請你上來，好指示我應當怎樣行。"

16 撒母耳說："耶和華已經離開你，且與你爲敵，你何必問我呢？

17 耶和華照祂藉我說的話，已經從你手裏奪去國權，賜與別人，就是大衛。

18 因你沒有聽從耶和華的命令，祂惱怒亞瑪力人，你沒有滅絕他們，所以今日耶和華向你這樣行；

19 並且耶和華必將你和以色列人交在非利士人的手裏。明日你和你衆子必與我在一處了；耶和華必將以色列的軍兵交在非利士人手裏。"

Saul and the Witch of Endor

28

1 IN THOSE days the Philistines gathered their forces to fight against Israel. Achish said to David, "You must understand that you and your men will accompany me in the army."

2 David said, "Then you will see for yourself what your servant can do."

Achish replied, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

3 Now Samuel was dead, and all Israel had mourned for him and buried him in his own town of Ramah. Saul had expelled the mediums and spiritists from the land.

4 The Philistines assembled and came and set up camp at Shunem, while Saul gathered all the Israelites and set up camp at Gilboa. 5 When Saul saw the Philistine army, he was afraid; terror filled his heart. 6 He inquired of the LORD, but the LORD did not answer him by dreams or Urim or prophets. 7 Saul then said to his attendants, "Find me a woman who is a medium, so I may go and inquire of her."

"There is one in Endor," they said.

8 So Saul disguised himself, putting on other clothes, and at night he and two men went to the woman. "Consult a spirit for me," he said, "and bring up for me the one I name."

9 But the woman said to him, "Surely you know what Saul has done. He has cut off the mediums and spiritists from the land. Why have you set a trap for my life to bring about my death?"

10 Saul swore to her by the LORD, "As surely as the LORD lives, you will not be punished for this."

11 Then the woman asked, "Whom shall I bring up for you?"

"Bring up Samuel," he said.

12 When the woman saw Samuel, she cried out at the top of her voice and said to Saul, "Why have you deceived me? You are Saul!"

13 The king said to her, "Don't be afraid. What do you see?"

The woman said, "I see a spirit[a] coming up out of the ground."

14 "What does he look like?" he asked.

"An old man wearing a robe is coming up," she said.

Then Saul knew it was Samuel, and he bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

15 Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?"

"I am in great distress," Saul said. "The Philistines are fighting against me, and God has turned away from me. He no longer answers me, either by prophets or by dreams. So I have called on you to tell me what to do."

16 Samuel said, "Why do you consult me, now that the LORD has turned away from you and become your enemy? 17 The LORD has done what he predicted through me. The LORD has torn the kingdom out of your hands and given it to one of your neighbors—to David. 18 Because you did not obey the LORD or carry out his fierce wrath against the Amalekites, the LORD has done this to you today. 19 The LORD will hand over both Israel and you to the Philistines, and tomorrow you and your sons will be with me. The LORD will also hand over the army of Israel to the Philistines."

NIV [a] *13* Or *see spirits*; or *see gods*

20掃羅猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的話，甚是懼怕。那一晝一夜，沒有吃甚麼，就毫無氣力。
21婦人到掃羅面前，見他極其驚恐，對他說："婢女聽從你的話，不顧惜自己的性命，遵從你所吩咐的。
22現在求你聽婢女的話，容我在你面前擺上一點食物；你吃了，可以有氣力行路。"
23掃羅不肯，說："我不吃。"但他的僕人和婦人，再三勸他，他才聽了他們的話，從地上起來，坐在牀上。
24婦人急忙將家裏的一隻肥牛犢宰了，又拿麵摶成無酵餅烤了，
25擺在掃羅和他僕人面前；他們吃完，當夜就起身走了。

20Immediately Saul fell full length on the ground, filled with fear because of Samuel's words. His strength was gone, for he had eaten nothing all that day and night.
21When the woman came to Saul and saw that he was greatly shaken, she said, "Look, your maidservant has obeyed you. I took my life in my hands and did what you told me to do. 22Now please listen to your servant and let me give you some food so you may eat and have the strength to go on your way."
23He refused and said, "I will not eat."
But his men joined the woman in urging him, and he listened to them. He got up from the ground and sat on the couch.
24The woman had a fattened calf at the house, which she butchered at once. She took some flour, kneaded it and baked bread without yeast. 25Then she set it before Saul and his men, and they ate. That same night they got up and left.

亞吉要大衛回洗革拉

第二十九章

非利士人將他們的軍旅聚到亞弗，以色列人在耶斯列的泉旁安營。
2非利士人的首領，各率軍隊，或百或千，挨次前進。大衛和跟隨他的人，同着亞吉，跟在後邊。
3非利士人的首領說："這些希伯來人［在這裏］作甚麼呢？"亞吉對他們說："這不是以色列王掃羅的臣子大衛嗎？他在我這裏有些年日了。自從他投降我，直到今日，我未曾見他有過錯。"
4非利士人的首領向亞吉發怒，對他說："你要叫這人回你所安置他的地方，不可叫他同我們出戰，恐怕他在陣上反爲我們的敵人。他用甚麼與他主人復和呢？豈不是用我們這些人的首級嗎？
5從前［以色列］的婦女跳舞唱和說：'掃羅殺死千千，大衛殺死萬萬。'所說的不是這個大衛嗎？"
6亞吉叫大衛來，對他說："我指着永生的耶和華起誓，你是正直人。你隨我在軍中出入，我看你甚好。自從你投奔我到如今，我未曾見你有甚麼過失；只是衆首領不喜悅你。
7現在你可以平平安安的回去，免得非利士人的首領不歡喜你。"
8大衛對亞吉說："我作了甚麼呢？自從僕人到你面前，直到今日，你查出我有甚麼過錯，使我不去攻擊主我王的仇敵呢？"
9亞吉說："我知道你在我眼前是好人，如同　神的使者一般；只是非利士人的首領說：'這人不可同我們出戰。'
10故此你和跟隨你的人，就是你本主的僕人，要明日早晨起來，等到天亮回去吧！"

Achish Sends David Back to Ziklag

29 THE PHILISTINES gathered all their forces at Aphek, and Israel camped by the spring in Jezreel. 2As the Philistine rulers marched with their units of hundreds and thousands, David and his men were marching at the rear with Achish. 3The commanders of the Philistines asked, "What about these Hebrews?"
Achish replied, "Is this not David, who was an officer of Saul king of Israel? He has already been with me for over a year, and from the day he left Saul until now, I have found no fault in him."
4But the Philistine commanders were angry with him and said, "Send the man back, that he may return to the place you assigned him. He must not go with us into battle, or he will turn against us during the fighting. How better could he regain his master's favor than by taking the heads of our own men? 5Isn't this the David they sang about in their dances:

" 'Saul has slain his thousands,
and David his tens of thousands'?"

6So Achish called David and said to him, "As surely as the LORD lives, you have been reliable, and I would be pleased to have you serve with me in the army. From the day you came to me until now, I have found no fault in you, but the rulers don't approve of you. 7Turn back and go in peace; do nothing to displease the Philistine rulers."
8"But what have I done?" asked David. "What have you found against your servant from the day I came to you until now? Why can't I go and fight against the enemies of my lord the king?"
9Achish answered, "I know that you have been as pleasing in my eyes as an angel of God; nevertheless, the Philistine commanders have said, 'He must not go up with us into battle.' 10Now get up early, along with your master's servants who have come with you, and leave in the morning as soon as it is light."

11於是大衛和跟隨他的人早晨起來，回往非利士地去。非利士人也上耶斯列去了。

11So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines, and the Philistines went up to Jezreel.

大衛擊滅亞瑪力人

第三十章 第三日，大衛和跟隨他的人到了洗革拉。亞瑪力人已經侵奪南地，攻破洗革拉，用火焚燒；
2擄了城內的婦女和其中的大小人口，卻沒有殺一個，都帶着走了。
3大衛和跟隨他的人到了那城。不料，城已燒毀，他們的妻子兒女，都被擄去了。
4大衛和跟隨他的人就放聲大哭，直哭得沒有氣力。
5大衛的兩個妻，耶斯列人亞希暖，和作過拿八妻的迦密人亞比該，也被擄去了。
6大衛甚是焦急，因衆人爲自己的兒女苦惱，說要用石頭打死他。大衛卻倚靠耶和華他的 神，心裏堅固。
7大衛對亞希米勒的兒子祭司亞比亞他說："請你將以弗得拿過來。"亞比亞他就將以弗得拿到大衛面前。
8大衛求問耶和華說："我追趕敵軍，追得上，追不上呢？"耶和華說："你可以追，必追得上，都救得回來。"
9於是大衛和跟隨他的六百人，來到比梭溪；有不能前去的，就留在那裏。
10大衛卻帶着四百人，往前追趕；有二百人疲乏，不能過比梭溪，所以留在那裏。
11這四百人在田野遇見一個埃及人，就帶他到大衛面前，給他餅吃，給他水喝，
12又給他一塊無花果餅，兩個葡萄餅。他吃了，就精神復原；因爲他三日三夜沒有吃餅，沒有喝水。
13大衛問他說："你是屬誰的？你是那裏的人？"他回答說："我是埃及的少年人，是亞瑪力人的奴僕；因我三日前患病，我主人就把我撇棄了。
14我們侵奪了基利提的南方，和屬猶大的地，並迦勒地的南方；又用火燒了洗革拉。"
15大衛問他說："你肯領我們到敵軍那裏不肯？"他回答說："你要向我指着 神起誓，不殺我，也不將我交在我主人手裏，我就領你上到敵軍那裏。"
16那人領大衛下去，見他們散在地上，吃喝跳舞；因爲從非利士地和猶大地所擄來的財物甚多。
17大衛從黎明直到次日晚上，擊殺他們，除了四百騎駱駝的少年人之外，沒有一個逃脫的。
18亞瑪力人所擄去的財物，大衛全都奪回，並救回他的兩個妻來。
19凡亞瑪力人所擄去的，無論大小，兒女，財物，大衛都奪回來，沒有失落一個。

David Destroys the Amalekites

30 DAVID AND his men reached Ziklag on the third day. Now the Amalekites had raided the Negev and Ziklag. They had attacked Ziklag and burned it, 2and had taken captive the women and all who were in it, both young and old. They killed none of them, but carried them off as they went on their way.

3When David and his men came to Ziklag, they found it destroyed by fire and their wives and sons and daughters taken captive. 4So David and his men wept aloud until they had no strength left to weep. 5David's two wives had been captured—Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel. 6David was greatly distressed because the men were talking of stoning him; each one was bitter in spirit because of his sons and daughters. But David found strength in the LORD his God.

7Then David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Bring me the ephod." Abiathar brought it to him, 8and David inquired of the LORD, "Shall I pursue this raiding party? Will I overtake them?"

"Pursue them," he answered. "You will certainly overtake them and succeed in the rescue."

9David and the six hundred men with him came to the Besor Ravine, where some stayed behind, 10for two hundred men were too exhausted to cross the ravine. But David and four hundred men continued the pursuit.

11They found an Egyptian in a field and brought him to David. They gave him water to drink and food to eat— 12part of a cake of pressed figs and two cakes of raisins. He ate and was revived, for he had not eaten any food or drunk any water for three days and three nights.

13David asked him, "To whom do you belong, and where do you come from?"

He said, "I am an Egyptian, the slave of an Amalekite. My master abandoned me when I became ill three days ago. 14We raided the Negev of the Kerethites and the territory belonging to Judah and the Negev of Caleb. And we burned Ziklag."

15David asked him, "Can you lead me down to this raiding party?"

He answered, "Swear to me before God that you will not kill me or hand me over to my master, and I will take you down to them."

16He led David down, and there they were, scattered over the countryside, eating, drinking and reveling because of the great amount of plunder they had taken from the land of the Philistines and from Judah. 17David fought them from dusk until the evening of the next day, and none of them got away, except four hundred young men who rode off on camels and fled. 18David recovered everything the Amalekites had taken, including his two wives. 19Nothing was missing: young or old, boy or girl,

20大衛所奪來的牛羣羊羣，跟隨他的人趕在[原有的]羣畜前邊，說："這是大衛的掠物。"
21大衛到了那疲乏不能跟隨，留在比梭溪的二百人那裏。他們出來迎接大衛，並跟隨的人。大衛前來問他們安。
22跟隨大衛人中的惡人和匪類說："這些人既然沒有和我們同去，我們所奪的財物就不分給他們，只將他們各人的妻子兒女給他們，使他們帶去就是了。"
23大衛說："弟兄們，耶和華所賜給我們的，不可不分給他們，因爲祂保佑我們，將那攻擊我們的敵軍交在我們手裏。
24這事誰肯依從你們呢？上陣的得多少，看守器具的也得多少；應當大家平分。"
25大衛定此爲以色列的律例典章，從那日直到今日。
26大衛到了洗革拉，從掠物中取些送給他朋友猶大的長老，說："這是從耶和華仇敵那裏奪來的，送你們爲禮物。"
27他送禮物給住伯特利的，南地拉末的，雅提珥的，
28住亞羅珥的，息末的，以實提莫的，
29住拉哈勒的，耶拉篾各城的，基尼各城的，
30住何珥瑪的，歌拉珊的，亞撻的，
31住希伯崙的，並大衛和跟隨他的人素來所到之處的人。

plunder or anything else they had taken. David brought everything back. 20He took all the flocks and herds, and his men drove them ahead of the other livestock, saying, "This is David's plunder."

21Then David came to the two hundred men who had been too exhausted to follow him and who were left behind at the Besor Ravine. They came out to meet David and the people with him. As David and his men approached, he greeted them. 22But all the evil men and troublemakers among David's followers said, "Because they did not go out with us, we will not share with them the plunder we recovered. However, each man may take his wife and children and go."

23David replied, "No, my brothers, you must not do that with what the LORD has given us. He has protected us and handed over to us the forces that came against us. 24Who will listen to what you say? The share of the man who stayed with the supplies is to be the same as that of him who went down to the battle. All will share alike." 25David made this a statute and ordinance for Israel from that day to this.

26When David arrived in Ziklag, he sent some of the plunder to the elders of Judah, who were his friends, saying, "Here is a present for you from the plunder of the LORD's enemies."

27He sent it to those who were in Bethel, Ramoth Negev and Jattir; 28to those in Aroer, Siphmoth, Eshtemoa 29and Racal; to those in the towns of the Jerahmeelites and the Kenites; 30to those in Hormah, Bor Ashan, Athach 31and Hebron; and to those in all the other places where David and his men had roamed.

掃羅自殺

第三十一章

非利士人與以色列人爭戰。以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波有被殺仆倒的。
2非利士人緊追掃羅和他兒子們，就殺了掃羅的兒子約拿單，亞比拿達，麥基舒亞。
3勢派甚大，掃羅被弓箭手追上，射傷甚重，
4就吩咐拿他兵器的人說："你拔出刀來，將我刺死，免得那些未受割禮的人來刺我，凌辱我。"但拿兵器的人甚懼怕，不肯刺他，掃羅就自己伏在刀上死了。
5拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。
6這樣，掃羅和他三個兒子，與拿他兵器的人，以及跟隨他的人，都一同死亡。
7住平原那邊並約但河西的以色列人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，也就棄城逃跑。非利士人便來住在其中。

Saul Takes His Life

31 NOW THE Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa. 2The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua. 3The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him critically.

4Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and run me through and abuse me."

But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it. 5When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died with him. 6So Saul and his three sons and his armor-bearer and all his men died together that same day.

7When the Israelites along the valley and those across the Jordan saw that the Israelite army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.

8 次日，非利士人來剝那被殺之人的衣服，看見掃羅和他
三個兒子仆倒在基利波山，
9 就割下他的首級，剝了他的軍裝，打發人到非利士地的
四境〔“到”或作“送到”〕，報信與他們廟裏的偶像和衆民。
10 又將掃羅的軍裝放在亞斯他錄廟裏，將他的屍身釘在
伯珊的城牆上。
11 基列雅比的居民聽見非利士人向掃羅所行的事，
12 他們中間所有的勇士就起身，走了一夜，將掃羅和他兒
子的屍身，從伯珊城牆上取下來，送到雅比那裏，用火
燒了。
13 將他們骸骨葬在雅比的垂絲柳樹下，就禁食七日。

8 The next day, when the Philistines came to strip the
dead, they found Saul and his three sons fallen on Mount
Gilboa. 9 They cut off his head and stripped off his
armor, and they sent messengers throughout the land of
the Philistines to proclaim the news in the temple of their
idols and among their people. 10 They put his armor in
the temple of the Ashtoreths and fastened his body to the
wall of Beth Shan.
11 When the people of Jabesh Gilead heard of what the
Philistines had done to Saul, 12 all their valiant men
journeyed through the night to Beth Shan. They took
down the bodies of Saul and his sons from the wall of
Beth Shan and went to Jabesh, where they burned them.
13 Then they took their bones and buried them under a
tamarisk tree at Jabesh, and they fasted seven days.

撒母耳記下

2 Samuel

大衛聞掃羅死訊

第一章 1 掃羅死後，大衛擊殺亞瑪力人回來，在洗革拉住了兩天。
2 第三天，有一人從掃羅的營裏出來，衣服撕裂，頭蒙灰塵，到大衛面前伏地叩拜。
3 大衛問他說："你從哪裏來？"他說："我從以色列的營裏逃來。"
4 大衛又問他說："事情怎樣？請你告訴我。"他回答說："百姓從陣上逃跑，也有許多人仆倒死亡，掃羅和他兒子約拿單也死了。"
5 大衛問報信的少年人說："你怎麼知道掃羅和他兒子約拿單死了呢？"
6 報信的少年人說："我偶然到基利波山，看見掃羅伏在自己槍上，有戰車，馬兵，緊緊的追他。
7 他回頭看見我，就呼叫我。我說：'我在這裏。'
8 他問我說：'你是甚麼人？'我說：'我是亞瑪力人。'
9 他說：'請你來將我殺死，因爲痛苦抓住我，我的生命尚存。'
10 我準知他仆倒必不能活，就去將他殺死，把他頭上的冠冕，臂上的鐲子，拿到我主這裏。"
11 大衛就撕裂衣服，跟隨他的人也是如此。
12 而且悲哀，哭號，禁食到晚上，是因掃羅和他兒子約拿單，並耶和華的民以色列家的人，倒在刀下。
13 大衛問報信的少年人，說："你是哪裏的人？"他說："我是亞瑪力客人的兒子。"
14 大衛說："你伸手殺害耶和華的受膏者，怎麼不畏懼呢？"
15 大衛叫了一個少年人來，說："你去殺他吧！"
16 大衛對他說："你流人血的罪，歸到自己的頭上，因爲你親口作見證，說：'我殺了耶和華的受膏者'。"少年人就把他殺了。

David Hears of Saul's Death

1 AFTER THE death of Saul, David returned from defeating the Amalekites and stayed in Ziklag two days. 2On the third day a man arrived from Saul's camp, with his clothes torn and with dust on his head. When he came to David, he fell to the ground to pay him honor.

3"Where have you come from?" David asked him.

He answered, "I have escaped from the Israelite camp."

4"What happened?" David asked. "Tell me."

He said, "The men fled from the battle. Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead."

5Then David said to the young man who brought him the report, "How do you know that Saul and his son Jonathan are dead?"

6"I happened to be on Mount Gilboa," the young man said, "and there was Saul, leaning on his spear, with the chariots and riders almost upon him. 7When he turned around and saw me, he called out to me, and I said, 'What can I do?'

8"He asked me, 'Who are you?'

" 'An Amalekite,' I answered.

9"Then he said to me, 'Stand over me and kill me! I am in the throes of death, but I'm still alive.'

10"So I stood over him and killed him, because I knew that after he had fallen he could not survive. And I took the crown that was on his head and the band on his arm and have brought them here to my lord."

11Then David and all the men with him took hold of their clothes and tore them. 12They mourned and wept and fasted till evening for Saul and his son Jonathan, and for the army of the LORD and the house of Israel, because they had fallen by the sword.

13David said to the young man who brought him the report, "Where are you from?"

"I am the son of an alien, an Amalekite," he answered.

14David asked him, "Why were you not afraid to lift your hand to destroy the LORD's anointed?"

15Then David called one of his men and said, "Go, strike him down!" So he struck him down, and he died. 16For David had said to him, "Your blood be on your own head. Your own mouth testified against you when you said, 'I killed the LORD's anointed.' "

大衛悲悼掃羅與約拿

17大衛作哀歌，弔掃羅和他兒子約拿單。
18且吩咐將這歌教導猶大人。這歌名叫弓歌，寫在雅煞珥書上。
19［歌中說：］“以色列啊！你尊榮者在山上被殺。大英雄何竟死亡！
20不要在迦特報告，不要在亞實基倫街上傳揚，免得非利士的女子歡樂，免得未受割禮之人的女子矜誇。
21基利波山哪！願你那裏沒有雨露，願你田地無土產可作供物；因爲英雄的盾牌，在那裏被污丟棄。掃羅的盾牌，彷彿未曾抹油。
22約拿單的弓箭，非流敵人的血不退縮。掃羅的刀劍，非剖勇士的油不收回。
23掃羅和約拿單，活時相悅相愛，死時也不分離；他們比鷹更快，比獅子還強。
24以色列的女子啊！當爲掃羅哭號；他曾使你們穿朱紅色的美衣，使你們衣服有黃金的妝飾。
25英雄何竟在陣上仆倒！約拿單何竟在山上被殺！
26我兄約拿單哪！我爲你悲傷，我甚喜悅你。你向我發的愛情奇妙非常，過於婦女的愛情。
27英雄何竟仆倒，戰具何竟滅沒！”

David's Lament for Saul and Jonathan

17David took up this lament concerning Saul and his
son Jonathan, 18and ordered that the men of Judah be
taught this lament of the bow (it is written in the Book
of Jashar):

19“Your glory, O Israel, lies slain on your
heights.
How the mighty have fallen!

20“Tell it not in Gath,
proclaim it not in the streets of Ashkelon,
lest the daughters of the Philistines be glad,
lest the daughters of the uncircumcised
rejoice.

21“O mountains of Gilboa,
may you have neither dew nor rain,
nor fields that yield offerings of grain.
For there the shield of the mighty was defiled,
the shield of Saul—no longer rubbed with oil.
22From the blood of the slain,
from the flesh of the mighty,
the bow of Jonathan did not turn back,
the sword of Saul did not return unsatisfied.

23“Saul and Jonathan—
in life they were loved and gracious,
and in death they were not parted.
They were swifter than eagles,
they were stronger than lions.

24“O daughters of Israel,
weep for Saul,
who clothed you in scarlet and finery,
who adorned your garments with ornaments
of gold.

25“How the mighty have fallen in battle!
Jonathan lies slain on your heights.
26I grieve for you, Jonathan my brother;
you were very dear to me.
Your love for me was wonderful,
more wonderful than that of women.

27“How the mighty have fallen!
The weapons of war have perished!”

大衛受膏作猶大王

第二章 此後，大衛問耶和華，說：“我上猶大的一個城去可以嗎？”耶和華說：“可以。”大衛說：“我上那一個城去呢？”耶和華說：“上希伯崙去。”
2 於是大衛和他的兩個妻：一個是耶斯列人亞希暖；一個是作過迦密人拿八妻的亞比該，都上那裏去了。
3 大衛也將跟隨他的人，和他們各人的眷屬，一同帶上去，住在希伯崙的城邑中。
4 猶大人來到希伯崙，在那裏膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛，說：“葬埋掃羅的，是基列雅比人。”
5 大衛就差人去見基列雅比人，對他們說：“你們厚待你們的主掃羅，將他葬埋；願耶和華賜福與你們。
6 你們既行了這事，願耶和華以慈愛誠實待你們，我也要爲此厚待你們。
7 現在你們的主掃羅死了，猶大家已經膏我作他們的王，所以你們要剛強奮勇。”

David Anointed King Over Judah

2 IN THE course of time, David inquired of the LORD. “Shall I go up to one of the towns of Judah?” he asked.

The LORD said, “Go up.”

David asked, “Where shall I go?”

“To Hebron,” the LORD answered.

2So David went up there with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel. 3David also took the men who were with him, each with his family, and they settled in Hebron and its towns. 4Then the men of Judah came to Hebron and there they anointed David king over the house of Judah.

When David was told that it was the men of Jabesh Gilead who had buried Saul, 5he sent messengers to the men of Jabesh Gilead to say to them, “The LORD bless you for showing this kindness to Saul your master by burying him. 6May the LORD now show you kindness and faithfulness, and I too will show you the same favor because you have done this. 7Now then, be strong and brave, for Saul your master is dead, and the house of Judah has anointed me king over them.”

大衛家與掃羅家之戰

8 掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥，曾將掃羅的兒子伊施波設，帶過［河］到瑪哈念，
9 立他作王治理基列，亞書利，耶斯列，以法蓮，便雅憫，和以色列衆人。
10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候，年四十歲，作以色列王二年；惟獨猶大家歸從大衛。
11 大衛在希伯崙作猶大家的王，共七年零六個月。
12 尼珥的兒子押尼珥，和掃羅的兒子伊施波設的僕人，從瑪哈念出來，往基遍去。
13 洗魯雅的兒子約押和大衛的僕人也出來，在基遍池旁與他們相遇；一班坐在池這邊，一班坐在池那邊。
14 押尼珥對約押說："讓少年人起來，在我們面前戲耍吧！"約押說："可以。"
15 就按着定數起來：屬掃羅兒子伊施波設的便雅憫人過去十二名，大衛的僕人也過去十二名。
16 彼此揪頭，用刀刺肋，一同仆倒；所以那地叫作希利甲哈素林，就在基遍。
17 那日的戰事兇猛，押尼珥和以色列人敗在大衛的僕人面前。
18 在那裏有洗魯雅的三個兒子：約押，亞比篩，亞撒黑。亞撒黑腳快如野鹿一般。
19 亞撒黑追趕押尼珥，直追趕他不偏左右。
20 押尼珥回頭說："你是亞撒黑嗎？"回答說："是"。
21 押尼珥對他說："你或轉向左，轉向右，拿住一個少年人，剝去他的戰衣。"亞撒黑卻不肯轉開不追趕他。
22 押尼珥又對亞撒黑說："你轉開不追趕我吧！我何必殺你呢？若殺你，有甚麼臉見你哥哥約押呢？"
23 亞撒黑仍不肯轉開，故此押尼珥就用槍鐏刺入他的肚腹，甚至槍從背後透出；亞撒黑就在那裏仆倒而死。衆人趕到亞撒黑仆倒而死的地方，就都站住。
24 約押和亞比篩追趕押尼珥，日落的時候，到了通基遍曠野的路旁，基亞對面的亞瑪山。
25 便雅憫人聚集，跟隨押尼珥站在一個山頂上。
26 押尼珥呼叫約押，說："刀劍豈可永遠殺人嗎？你豈不知終久必有苦楚嗎？你要等何時才叫百姓回去，不追趕弟兄呢？"
27 約押說："我指着永生的　神起誓，你若不說［戲耍的］那句話，今日早晨百姓就回去，不追趕弟兄了。"
28 於是約押吹角，衆民就站住不再追趕以色列人，也不再打仗了。
29 押尼珥和跟隨他的人整夜經過亞拉巴，過約但河走過畢倫，到了瑪哈念。

War Between the Houses of David and Saul

8 Meanwhile, Abner son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth son of Saul and brought him over to Mahanaim. 9 He made him king over Gilead, Ashuri[a] and Jezreel, and also over Ephraim, Benjamin and all Israel.

10 Ish-Bosheth son of Saul was forty years old when he became king over Israel, and he reigned two years. The house of Judah, however, followed David. 11 The length of time David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

12 Abner son of Ner, together with the men of Ish-Bosheth son of Saul, left Mahanaim and went to Gibeon. 13 Joab son of Zeruiah and David's men went out and met them at the pool of Gibeon. One group sat down on one side of the pool and one group on the other side.

14 Then Abner said to Joab, "Let's have some of the young men get up and fight hand to hand in front of us."

"All right, let them do it," Joab said.

15 So they stood up and were counted off—twelve men for Benjamin and Ish-Bosheth son of Saul, and twelve for David. 16 Then each man grabbed his opponent by the head and thrust his dagger into his opponent's side, and they fell down together. So that place in Gibeon was called Helkath Hazzurim.[b]

17 The battle that day was very fierce, and Abner and the men of Israel were defeated by David's men.

18 The three sons of Zeruiah were there: Joab, Abishai and Asahel. Now Asahel was as fleet-footed as a wild gazelle. 19 He chased Abner, turning neither to the right nor to the left as he pursued him. 20 Abner looked behind him and asked, "Is that you, Asahel?"

"It is," he answered.

21 Then Abner said to him, "Turn aside to the right or to the left; take on one of the young men and strip him of his weapons." But Asahel would not stop chasing him.

22 Again Abner warned Asahel, "Stop chasing me! Why should I strike you down? How could I look your brother Joab in the face?"

23 But Asahel refused to give up the pursuit; so Abner thrust the butt of his spear into Asahel's stomach, and the spear came out through his back. He fell there and died on the spot. And every man stopped when he came to the place where Asahel had fallen and died.

24 But Joab and Abishai pursued Abner, and as the sun was setting, they came to the hill of Ammah, near Giah on the way to the wasteland of Gibeon. 25 Then the men of Benjamin rallied behind Abner. They formed themselves into a group and took their stand on top of a hill.

26 Abner called out to Joab, "Must the sword devour forever? Don't you realize that this will end in bitterness? How long before you order your men to stop pursuing their brothers?"

27 Joab answered, "As surely as God lives, if you had not spoken, the men would have continued the pursuit of their brothers until morning.[c]"

28 So Joab blew the trumpet, and all the men came to a halt; they no longer pursued Israel, nor did they fight anymore.

29 All that night Abner and his men marched through the Arabah. They crossed the Jordan, continued through the whole Bithron[d] and came to Mahanaim.

NIV [a] 9 Or *Asher* [b] 16 *Helkath Hazzurim* means *field of daggers* or *field of hostilities*. [c] 27 Or *spoken this morning, the men would not have taken up the pursuit of their brothers;* or *spoken, the men would have given up the pursuit of their brothers by morning* [d] 29 Or *morning;* or *ravine;* the meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

30約押追趕押尼珥回來，聚集衆民，見大衛的僕人中缺少了十九個人和亞撒黑。
31但大衛的僕人殺了便雅憫人，和跟隨押尼珥的人，共三百六十名。
32衆人將亞撒黑送到伯利恆，葬在他父親的墳墓裏。約押和跟隨他的人，走了一夜，天亮的時候到了希伯崙。

30Then Joab returned from pursuing Abner and assembled all his men. Besides Asahel, nineteen of David's men were found missing. 31But David's men had killed three hundred and sixty Benjamites who were with Abner. 32They took Asahel and buried him in his father's tomb at Bethlehem. Then Joab and his men marched all night and arrived at Hebron by daybreak.

第三章

掃羅家和大衛家爭戰許久；大衛家日見強盛，掃羅家日見衰弱。
2 大衛在希伯崙，得了幾個兒子；長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖所生的；
3 次子基利押〔"基利押"歷代志上第三章1節作"但以利"〕，是作過迦密人拿八的妻亞比該所生的；三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的；
4 四子亞多尼雅，是哈及所生的；五子示法提雅，是亞比他所生的；
5 六子以特念，是大衛的妻以格拉所生的。大衛這六個兒子，都是在希伯崙生的。

押尼珥歸附大衛

6 掃羅家和大衛家爭戰的時候，押尼珥在掃羅家大有權勢。
7 掃羅有一妃嬪，名叫利斯巴，是愛亞的女兒。一日，伊施波設對押尼珥說："你爲甚麼與我父的妃嬪同房呢？"
8 押尼珥因伊施波設的話，就甚發怒，說："我豈是猶大的狗頭呢？我恩待你父掃羅的家，和他的弟兄，朋友，不將你交在大衛手裏，今日你竟爲這婦人責備我嗎？
9-10 我若不照着耶和華起誓應許大衛的話行，廢去掃羅的位，建立大衛的位，使他治理以色列和猶大，從但直到別是巴，願　神重重的降罰與我。"
11 伊施波設懼怕押尼珥，不敢回答一句。
12 押尼珥打發人去見大衛，替他說："這國歸誰呢？"又說："你與我立約，我必幫助你，使以色列人都歸服你。"
13 大衛說："好！我與你立約。但有一件，你來見我面的時候，若不將掃羅的女兒米甲帶來，必不得見我的面。"
14 大衛就打發人去見掃羅的兒子伊施波設，說："你要將我的妻米甲歸還我，她是我從前用一百非利士人的陽皮所聘定的。"
15 伊施波設就打發人去，將米甲從拉億的兒子她丈夫帕鐵那裏接回來。
16 米甲的丈夫跟着她，一面走一面哭，直跟到巴戶琳。押尼珥說："你回去吧！"帕鐵就回去了。
17 押尼珥對以色列長老說："從前你們願意大衛作王治理你們，
18 現在你們可以照心願而行。因爲耶和華曾論到大衛說：'我必藉我僕人大衛的手，救我民以色列脫離非利士人，和衆仇敵的手'。"

3 THE WAR between the house of Saul and the house of David lasted a long time. David grew stronger and stronger, while the house of Saul grew weaker and weaker.
2 Sons were born to David in Hebron:
His firstborn was Amnon the son of Ahinoam of Jezreel;
3 his second, Kileab the son of Abigail the widow of Nabal of Carmel;
the third, Absalom the son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur;
4 the fourth, Adonijah the son of Haggith;
the fifth, Shephatiah the son of Abital;
5 and the sixth, Ithream the son of David's wife Eglah.
These were born to David in Hebron.

Abner Goes Over to David

6 During the war between the house of Saul and the house of David, Abner had been strengthening his own position in the house of Saul. 7 Now Saul had had a concubine named Rizpah daughter of Aiah. And Ish-Bosheth said to Abner, "Why did you sleep with my father's concubine?"
8 Abner was very angry because of what Ish-Bosheth said and he answered, "Am I a dog's head—on Judah's side? This very day I am loyal to the house of your father Saul and to his family and friends. I haven't handed you over to David. Yet now you accuse me of an offense involving this woman! 9 May God deal with Abner, be it ever so severely, if I do not do for David what the LORD promised him on oath 10 and transfer the kingdom from the house of Saul and establish David's throne over Israel and Judah from Dan to Beersheba." 11 Ish-Bosheth did not dare to say another word to Abner, because he was afraid of him.
12 Then Abner sent messengers on his behalf to say to David, "Whose land is it? Make an agreement with me, and I will help you bring all Israel over to you."
13 "Good," said David. "I will make an agreement with you. But I demand one thing of you: Do not come into my presence unless you bring Michal daughter of Saul when you come to see me." 14 Then David sent messengers to Ish-Bosheth son of Saul, demanding, "Give me my wife Michal, whom I betrothed to myself for the price of a hundred Philistine foreskins."
15 So Ish-Bosheth gave orders and had her taken away from her husband Paltiel son of Laish. 16 Her husband, however, went with her, weeping behind her all the way to Bahurim. Then Abner said to him, "Go back home!" So he went back.
17 Abner conferred with the elders of Israel and said, "For some time you have wanted to make David your king. 18 Now do it! For the LORD promised David, 'By my servant David I will rescue my people Israel from the hand of the Philistines and from the hand of all their enemies.'"

19押尼珥也用這話，說給便雅憫人聽。又到希伯崙，將以色列人和便雅憫全家一切所喜悅的事，說給大衛聽。
20押尼珥帶着二十個人，來到希伯崙見大衛；大衛就爲押尼珥和他帶來的人，設擺筵席。
21押尼珥對大衛說："我要起身去召聚以色列衆人來見我主我王，與你立約，你就可以照着心願作王。"於是大衛送押尼珥去，押尼珥就平平安安的去了。

約押殺押尼珥

22約押和大衛的僕人，攻擊敵軍，帶回許多的掠物。那時押尼珥不在希伯崙大衛那裏，因大衛已經送他去，他也平平安安的去了。
23約押和跟隨他的全軍到了，就有人告訴約押說："尼珥的兒子押尼珥來見王，王送他去，他也平平安安的去了。"
24約押去見王說："你這是作甚麼呢？押尼珥來見你，你爲何送他去，他就蹤影不見了呢？
25你當曉得尼珥的兒子押尼珥來，是要誆哄你，要知道你的出入，和你一切所行的事。"
26約押從大衛那裏出來，就打發人去追趕押尼珥，在西拉井追上他，將他帶回來；大衛卻不知道。
27押尼珥回到希伯崙，約押領他到城門的甕洞，假作要與他說機密話，就在那裏刺透他的肚腹，他便死了。這是報殺他兄弟亞撒黑的仇。
28大衛聽見了，就說："流尼珥的兒子押尼珥的血，這罪在耶和華面前必永不歸我和我的國。
29願流他血的罪歸到約押頭上，和他父的全家。又願約押家不斷有患漏症的，長大痲瘋的，架枴而行的，被刀殺死的，缺乏飲食的。"
30約押和他兄弟亞比篩殺了押尼珥，是因押尼珥在基遍爭戰的時候，殺了他們的兄弟亞撒黑。
31大衛吩咐約押和跟隨他的衆人，說："你們當撕裂衣服，腰束麻布，在押尼珥［棺］前哀哭。"大衛王也跟在棺後。
32他們將押尼珥葬在希伯崙。王在押尼珥的墓旁放聲而哭，衆民也都哭了。
33王爲押尼珥舉哀，說："押尼珥何竟像愚頑人死呢？
34你手未曾捆綁，脚未曾鎖住；你死如人死在罪孽之輩手下一樣。"於是衆民又爲押尼珥哀哭。
35日頭未落的時候，衆民來勸大衛吃飯，但大衛起誓，說："我若在日頭未落以前吃飯，或吃別物，願　神重重的降罰與我。"
36衆民知道了就都喜悅。凡王所行的，衆民無不喜悅。
37那日以色列衆民才知道殺尼珥的兒子押尼珥，並非出於王意。
38王對臣僕說："你們豈不知今日以色列人中，死了一個作元帥的大丈夫嗎？
39我雖然受膏爲王，今日還是輭弱；這洗魯雅的兩個兒子比我剛強。願耶和華照着惡人所行的惡報應他。"

19Abner also spoke to the Benjamites in person. Then he went to Hebron to tell David everything that Israel and the whole house of Benjamin wanted to do. 20When Abner, who had twenty men with him, came to David at Hebron, David prepared a feast for him and his men. 21Then Abner said to David, "Let me go at once and assemble all Israel for my lord the king, so that they may make a compact with you, and that you may rule over all that your heart desires." So David sent Abner away, and he went in peace.

Joab Murders Abner

22Just then David's men and Joab returned from a raid and brought with them a great deal of plunder. But Abner was no longer with David in Hebron, because David had sent him away, and he had gone in peace. 23When Joab and all the soldiers with him arrived, he was told that Abner son of Ner had come to the king and that the king had sent him away and that he had gone in peace.

24So Joab went to the king and said, "What have you done? Look, Abner came to you. Why did you let him go? Now he is gone! 25You know Abner son of Ner; he came to deceive you and observe your movements and find out everything you are doing."

26Joab then left David and sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah. But David did not know it. 27Now when Abner returned to Hebron, Joab took him aside into the gateway, as though to speak with him privately. And there, to avenge the blood of his brother Asahel, Joab stabbed him in the stomach, and he died.

28Later, when David heard about this, he said, "I and my kingdom are forever innocent before the LORD concerning the blood of Abner son of Ner. 29May his blood fall upon the head of Joab and upon all his father's house! May Joab's house never be without someone who has a running sore or leprosy[a] or who leans on a crutch or who falls by the sword or who lacks food."

30(Joab and his brother Abishai murdered Abner because he had killed their brother Asahel in the battle at Gibeon.)

31Then David said to Joab and all the people with him, "Tear your clothes and put on sackcloth and walk in mourning in front of Abner." King David himself walked behind the bier. 32They buried Abner in Hebron, and the king wept aloud at Abner's tomb. All the people wept also.

33The king sang this lament for Abner:

"Should Abner have died as the lawless die?
34 Your hands were not bound,
your feet were not fettered.
You fell as one falls before wicked men."

And all the people wept over him again.

35Then they all came and urged David to eat something while it was still day; but David took an oath, saying, "May God deal with me, be it ever so severely, if I taste bread or anything else before the sun sets!"

36All the people took note and were pleased; indeed, everything the king did pleased them. 37So on that day all the people and all Israel knew that the king had no part in the murder of Abner son of Ner.

38Then the king said to his men, "Do you not realize that a prince and a great man has fallen in Israel this day? 39And today, though I am the anointed king, I am weak, and these sons of Zeruiah are too strong for me. May the LORD repay the evildoer according to his evil deeds!"

NIV [a] 29 The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

伊施波設被殺

第四章 掃羅的兒子伊施波設，聽見押尼珥死在希伯崙，手就發輭；以色列衆人也都驚惶。
2 掃羅的兒子伊施波設有兩個軍長：一名巴拿，一名利甲；是便雅憫支派，比錄人臨門的兒子；比錄也屬便雅憫。
3 比錄人早先逃到基他音，在那裏寄居，直到今日。
4 掃羅的兒子約拿單，有一個兒子名叫米非波設，是瘸腿的。掃羅和約拿單[死亡]的消息從耶斯列傳到的時候，他才五歲。他乳母抱着他逃跑，因爲跑得太急，孩子掉在地上，腿就瘸了。
5 一日，比錄人臨門的兩個兒子，利甲和巴拿出去，約在午熱的時候，到了伊施波設的家；伊施波設正睡午覺。
6 他們進了房子，假作要取麥子，就刺透伊施波設的肚腹，逃跑了。
7 他們進房子的時候，伊施波設正在臥房裏躺在牀上，他們將他殺死，割了他的首級，拿着首級在亞拉巴走了一夜；
8 將伊施波設的首級拿到希伯崙見大衛王，說："王的仇敵掃羅，曾尋索王的性命。看哪，這是他兒子伊施波設的首級，耶和華今日爲我主我王，在掃羅和他後裔的身上報了仇。"
9 大衛對比錄人臨門的兒子利甲和他兄弟巴拿說："我指着救我性命脫離一切苦難，永生的耶和華起誓；
10 從前有人報告我，說：'掃羅死了！'他自以爲報好消息；我就拿住他，將他殺在洗革拉，這就作了他報消息的賞賜。
11 何況惡人將義人殺在他的牀上，我豈不向你們討流他血的罪，從世上除滅你們呢！"
12 於是大衛吩咐少年人將他們殺了，砍斷他們的手腳，挂在希伯崙的池旁；卻將伊施波設的首級，葬在希伯崙押尼珥的墳墓裏。

大衛作全以色列王

第五章 以色列衆支派來到希伯崙見大衛，說："我們原是你的骨肉。
2 從前掃羅作我們王的時候，率領以色列人出入的是你；耶和華也曾應許你說：'你必牧養我的民以色列，作以色列的君'。"
3 於是以色列的長老都來到希伯崙見大衛王，大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約，他們就膏大衛作以色列的王。
4 大衛登基的時候年三十歲，在位四十年。
5 在希伯崙作猶大王七年零六個月；在耶路撒冷作以色列和猶大王三十三年。

Ish-Bosheth Murdered

4 WHEN ISH-BOSHETH son of Saul heard that Abner had died in Hebron, he lost courage, and all Israel became alarmed. 2Now Saul's son had two men who were leaders of raiding bands. One was named Baanah and the other Recab; they were sons of Rimmon the Beerothite from the tribe of Benjamin—Beeroth is considered part of Benjamin, 3because the people of Beeroth fled to Gittaim and have lived there as aliens to this day.

4(Jonathan son of Saul had a son who was lame in both feet. He was five years old when the news about Saul and Jonathan came from Jezreel. His nurse picked him up and fled, but as she hurried to leave, he fell and became crippled. His name was Mephibosheth.)

5Now Recab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, set out for the house of Ish-Bosheth, and they arrived there in the heat of the day while he was taking his noonday rest. 6They went into the inner part of the house as if to get some wheat, and they stabbed him in the stomach. Then Recab and his brother Baanah slipped away.

7They had gone into the house while he was lying on the bed in his bedroom. After they stabbed and killed him, they cut off his head. Taking it with them, they traveled all night by way of the Arabah. 8They brought the head of Ish-Bosheth to David at Hebron and said to the king, "Here is the head of Ish-Bosheth son of Saul, your enemy, who tried to take your life. This day the LORD has avenged my lord the king against Saul and his offspring."

9David answered Recab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of all trouble, 10when a man told me, 'Saul is dead,' and thought he was bringing good news, I seized him and put him to death in Ziklag. That was the reward I gave him for his news! 11How much more—when wicked men have killed an innocent man in his own house and on his own bed—should I not now demand his blood from your hand and rid the earth of you!"

12So David gave an order to his men, and they killed them. They cut off their hands and feet and hung the bodies by the pool in Hebron. But they took the head of Ish-Bosheth and buried it in Abner's tomb at Hebron.

David Becomes King Over Israel

5 ALL THE tribes of Israel came to David at Hebron and said, "We are your own flesh and blood. 2In the past, while Saul was king over us, you were the one who led Israel on their military campaigns. And the LORD said to you, 'You will shepherd my people Israel, and you will become their ruler.'"

3When all the elders of Israel had come to King David at Hebron, the king made a compact with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel.

4David was thirty years old when he became king, and he reigned forty years. 5In Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned over all Israel and Judah thirty-three years.

大衛征服耶路撒冷

6 大衛和跟隨他的人到了耶路撒冷，要攻打住那地方的耶布斯人。耶布斯人對大衛說："你若不趕出瞎子，瘸子，必不能進這地方。"心裏想大衛決不能進去。
7 然而大衛攻取錫安的保障，就是大衛的城。
8 當日大衛說："誰攻打耶布斯人，當上水溝［攻打］我心裏所恨惡的瘸子，瞎子。"從此有俗語說："在那裏有瞎子，瘸子，他不能進屋去。"
9 大衛住在保障裏，給保障起名叫大衛城。大衛又從米羅以裏，周圍築牆。
10 大衛日見強盛，因爲耶和華萬軍之 神與他同在。
11 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裏，又差遣使者和木匠，石匠，給大衛建造宮殿。
12 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王，又爲自己的民以色列使他的國興旺。
13 大衛離開希伯崙之後，在耶路撒冷又立后妃，又生兒女。
14 在耶路撒冷所生的兒子：是沙母亞，朔羅，拿單，所羅門，
15 益轄，以利書亞，尼斐，雅非亞，
16 以利沙瑪，以利雅大，以利法列。

大衛敗非利士人

17 非利士人聽見人膏大衛作以色列王，非利士衆人就上來尋索大衛；大衛聽見，就下到保障。
18 非利士人來了，布散在利乏音谷。
19 大衛求問耶和華說："我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裏嗎？"耶和華說："你可以上去，我必將非利士人交在你手裏。"
20 大衛來到巴力毗拉心，在那裏擊殺非利士人，說："耶和華在我面前沖破敵人，如同水沖去一般。"因此，稱那地方爲巴力毗拉心。
21 非利士人將偶像撇在那裏，大衛和跟隨他的人拿去了。
22 非利士人又上來，布散在利乏音谷。
23 大衛求問耶和華。耶和華說："不要一直的上去，要轉到他們後頭，從桑林對面攻打他們。
24 你聽見桑樹梢上有脚步的聲音，就要急速前去，因爲那時耶和華已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。"
25 大衛就遵着耶和華所吩咐的去行，攻打非利士人，從迦巴直到基色。

約櫃帶進耶路撒冷

第六章 大衛又聚集以色列中所有挑選的人三萬。
2 大衛起身率領跟隨他的衆人前往，要從巴拉猶大將神的［約］櫃運來。這［約］櫃就是坐在二基路伯上萬軍之耶和華留名的［約］櫃。

David Conquers Jerusalem

6 The king and his men marched to Jerusalem to attack the Jebusites, who lived there. The Jebusites said to David, "You will not get in here; even the blind and the lame can ward you off." They thought, "David cannot get in here." 7 Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

8 On that day, David said, "Anyone who conquers the Jebusites will have to use the water shaft[a] to reach those 'lame and blind' who are David's enemies.[b]" That is why they say, "The 'blind and lame' will not enter the palace."

9 David then took up residence in the fortress and called it the City of David. He built up the area around it, from the supporting terraces[c] inward. 10 And he became more and more powerful, because the LORD God Almighty was with him.

11 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs and carpenters and stonemasons, and they built a palace for David. 12 And David knew that the LORD had established him as king over Israel and had exalted his kingdom for the sake of his people Israel.

13 After he left Hebron, David took more concubines and wives in Jerusalem, and more sons and daughters were born to him. 14 These are the names of the children born to him there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 15 Ibhar, Elishua, Nepheg, Japhia, 16 Elishama, Eliada and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

17 When the Philistines heard that David had been anointed king over Israel, they went up in full force to search for him, but David heard about it and went down to the stronghold. 18 Now the Philistines had come and spread out in the Valley of Rephaim; 19 so David inquired of the LORD, "Shall I go and attack the Philistines? Will you hand them over to me?"

The LORD answered him, "Go, for I will surely hand the Philistines over to you."

20 So David went to Baal Perazim, and there he defeated them. He said, "As waters break out, the LORD has broken out against my enemies before me." So that place was called Baal Perazim.[d] 21 The Philistines abandoned their idols there, and David and his men carried them off.

22 Once more the Philistines came up and spread out in the Valley of Rephaim; 23 so David inquired of the LORD, and he answered, "Do not go straight up, but circle around behind them and attack them in front of the balsam trees. 24 As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move quickly, because that will mean the LORD has gone out in front of you to strike the Philistine army." 25 So David did as the LORD commanded him, and he struck down the Philistines all the way from Gibeon[e] to Gezer.

The Ark Brought to Jerusalem

6 DAVID AGAIN brought together out of Israel chosen men, thirty thousand in all. 2 He and all his

NIV [a] *8* Or *use scaling hooks* [b] *8* Or *are hated by David* [c] *9* Or *the Millo* [d] *20* *Baal Perazim* means *the lord who breaks out.* [e] *25* Septuagint (see also 1 Chron. 14:16); Hebrew *Geba*

3 他們將　神的[約]櫃，從岡上亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上；亞比拿達的兩個兒子，烏撒和亞希約趕這新車。
4 他們將　神的[約]櫃，從岡上亞比拿達家裏抬出來的時候，亞希約在櫃前行走。
5 大衛和以色列的全家，在耶和華面前用松木製造的各樣［樂器］和琴，瑟，鼓，鈸，鑼，作樂跳舞。
6 到了拿艮的禾場，因爲牛失前蹄〔或作"驚跳"〕，烏撒就伸［手］扶住　神的約櫃。
7　神耶和華向烏撒發怒，因這錯誤擊殺他；他就死在神的［約］櫃旁。
8 大衛因耶和華擊殺〔原文作"闖殺"〕烏撒，心裏愁煩，就稱那地方爲毗列斯烏撒，直到今日。
9 那日大衛懼怕耶和華，說："耶和華的［約］櫃怎可運到我這裏來？"
10 於是大衛不肯將耶和華的[約]櫃運進大衛的城，卻運到迦特人俄別以東的家中。
11 耶和華的［約］櫃在迦特人俄別以東家中三個月；耶和華賜福給俄別以東和他的全家。
12 有人告訴大衛王說："耶和華因爲［約］櫃，賜福給俄別以東的家，和一切屬他的。"大衛就去，歡歡喜喜的將　神的［約］櫃，從俄別以東家中抬到大衛的城裏。
13 抬耶和華[約]櫃的人走了六步，大衛就獻牛與肥羊爲祭。
14 大衛穿着細麻布的以弗得，在耶和華面前極力跳舞。
15 這樣，大衛和以色列的全家，歡呼吹角，將耶和華的［約］櫃抬上來。
16 耶和華的[約]櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲，從窗戶裏觀看，見大衛王在耶和華面前踊躍跳舞，心裏就輕視他。
17 衆人將耶和華的[約]櫃請進去，安放在所預備的地方，就是在大衛所搭的帳幕裏。大衛在耶和華面前，獻燔祭和平安祭。
18 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉萬軍之耶和華的名給民祝福；
19 並且分給以色列衆人，無論男女，每人一個餅，一塊［肉］，一個葡萄餅。衆人就各回各家去了。
20 大衛回家要給眷屬祝福，掃羅的女兒米甲，出來迎接他，說："以色列王今日在臣僕的婢女眼前露體，如同一個輕賤人無恥露體一樣，有好大的榮耀啊！"
21 大衛對米甲說："這是在耶和華面前；耶和華已揀選我，廢了你父和你父的全家，立我作耶和華民以色列的君，所以我必在耶和華面前跳舞。
22 我也必更加卑微，自己看爲輕賤。你所說的那些婢女，他們倒要尊敬我。"

men set out from Baalah of Judah[a] to bring up from there the ark of God, which is called by the Name,[b] the name of the LORD Almighty, who is enthroned between the cherubim that are on the ark. 3They set the ark of God on a new cart and brought it from the house of Abinadab, which was on the hill. Uzzah and Ahio, sons of Abinadab, were guiding the new cart 4with the ark of God on it,[c] and Ahio was walking in front of it. 5David and the whole house of Israel were celebrating with all their might before the LORD, with songs[d] and with harps, lyres, tambourines, sistrums and cymbals.

6When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah reached out and took hold of the ark of God, because the oxen stumbled. 7The LORD's anger burned against Uzzah because of his irreverent act; therefore God struck him down and he died there beside the ark of God.

8Then David was angry because the LORD's wrath had broken out against Uzzah, and to this day that place is called Perez Uzzah.[e]

9David was afraid of the LORD that day and said, "How can the ark of the LORD ever come to me?" 10He was not willing to take the ark of the LORD to be with him in the City of David. Instead, he took it aside to the house of Obed-Edom the Gittite. 11The ark of the LORD remained in the house of Obed-Edom the Gittite for three months, and the LORD blessed him and his entire household.

12Now King David was told, "The LORD has blessed the household of Obed-Edom and everything he has, because of the ark of God." So David went down and brought up the ark of God from the house of Obed-Edom to the City of David with rejoicing. 13When those who were carrying the ark of the LORD had taken six steps, he sacrificed a bull and a fattened calf. 14David, wearing a linen ephod, danced before the LORD with all his might, 15while he and the entire house of Israel brought up the ark of the LORD with shouts and the sound of trumpets.

16As the ark of the LORD was entering the City of David, Michal daughter of Saul watched from a window. And when she saw King David leaping and dancing before the LORD, she despised him in her heart.

17They brought the ark of the LORD and set it in its place inside the tent that David had pitched for it, and David sacrificed burnt offerings and fellowship offerings[f] before the LORD. 18After he had finished sacrificing the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of the LORD Almighty. 19Then he gave a loaf of bread, a cake of dates and a cake of raisins to each person in the whole crowd of Israelites, both men and women. And all the people went to their homes.

20When David returned home to bless his household, Michal daughter of Saul came out to meet him and said, "How the king of Israel has distinguished himself today, disrobing in the sight of the slave girls of his servants as any vulgar fellow would!"

21David said to Michal, "It was before the LORD, who chose me rather than your father or anyone from his house when he appointed me ruler over the LORD's people Israel—I will celebrate before the LORD. 22I will

NIV [a] 2 That is, Kiriath Jearim; Hebrew *Baale Judah*, a variant of *Baalah of Judah* [b] 2 Hebrew; Septuagint and Vulgate do not have *the Name*. [c] *3,4* Dead Sea Scrolls and some Septuagint manuscripts; Masoretic Text *cart* [4]*and they brought it with the ark of God from the house of Abinadab, which was on the hill* [d] *5* See Dead Sea Scrolls, Septuagint and 1 Chronicles 13:8; Masoretic Text *celebrating before the* LORD *with all kinds of instruments made of pine*. [e] *8 Perez Uzzah* means *outbreak against Uzzah*. [f] *17* Traditionally *peace offerings*; also in verse 18

23掃羅的女兒米甲，直到死日，沒有生養兒女。

神對大衛之應許

第七章 王住在自己宮中，耶和華使他安靖，不被四圍的仇敵擾亂。

2 那時，王對先知拿單說："看哪！我住在香柏木的宮中，
神的［約］櫃反在幔子裏。"
3 拿單對王說："你可以照你的心意而行，因爲耶和華與
你同在。"
4 當夜耶和華的話臨到拿單說：
5 "你去告訴我僕人大衛說：'耶和華如此說：你豈可建
造殿宇給我居住呢？
6 自從我領以色列人出埃及直到今日，我未曾住過殿宇，
常在會幕和帳幕中行走。
7 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列一支派
［的士師］，就是我吩咐牧養我民以色列的說：'你們爲
何不給我建造香柏木的殿宇呢？'
8 現在你要告訴我僕人大衛說：'萬軍之耶和華如此說：
我從羊圈中將你召來，叫你不再跟從羊羣，立你作我
民以色列的君。
9 你無論往那裏去，我常與你同在，剪除你的一切仇敵；
我必使你得大名，好像世上大大有名的人一樣。
10我必爲我民以色列選定一個地方，栽培他們，使他們住
自己的地方，不再遷移；兇惡之子，也不像從前擾害他
們。
11並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必使
你安靖，不被一切仇敵擾亂；並且我耶和華應許你，必
爲你建立家室。
12你壽數滿足，與你列祖同睡的時候，我必使你的後裔接
續你的位，我也必堅定他的國。
13他必爲我的名建造殿宇，我必堅定他的國位，直到永
遠。
14我要作他的父，他要作我的子；他若犯了罪，我必用人
的杖責打他，用人的鞭責罰他。
15但我的慈愛仍不離開他，像離開在你面前所廢棄的掃
羅一樣。
16你的家和你的國，必在我［原文作"你"］面前永遠堅立。
你的國位也必堅定，直到永遠'。"
17拿單就按這一切話，照這默示，告訴大衛。

大衛的禱告

18於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說："主耶和華啊！
我是誰？我的家算甚麼，你竟使我到這地步呢？
19主耶和華啊！這在你眼中還看爲小，又應許你僕人的家
至於久遠。主耶和華啊！這豈是人所常遇的事嗎？

become even more undignified than this, and I will be humiliated in my own eyes. But by these slave girls you spoke of, I will be held in honor."

23And Michal daughter of Saul had no children to the day of her death.

God's Promise to David

7 AFTER THE king was settled in his palace and the LORD had given him rest from all his enemies around him, 2he said to Nathan the prophet, "Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of God remains in a tent."

3Nathan replied to the king, "Whatever you have in mind, go ahead and do it, for the LORD is with you."

4That night the word of the LORD came to Nathan, saying:

5"Go and tell my servant David, 'This is what the LORD says: Are you the one to build me a house to dwell in? 6I have not dwelt in a house from the day I brought the Israelites up out of Egypt to this day. I have been moving from place to place with a tent as my dwelling. 7Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their rulers whom I commanded to shepherd my people Israel, "Why have you not built me a house of cedar?" '

8"Now then, tell my servant David, 'This is what the LORD Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock to be ruler over my people Israel. 9I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name great, like the names of the greatest men of the earth. 10And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning 11and have done ever since the time I appointed leaders[a] over my people Israel. I will also give you rest from all your enemies.

" 'The LORD declares to you that the LORD himself will establish a house for you: 12When your days are over and you rest with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, who will come from your own body, and I will establish his kingdom. 13He is the one who will build a house for my Name, and I will establish the throne of his kingdom forever. 14I will be his father, and he will be my son. When he does wrong, I will punish him with the rod of men, with floggings inflicted by men. 15But my love will never be taken away from him, as I took it away from Saul, whom I removed from before you. 16Your house and your kingdom will endure forever before me[b]; your throne will be established forever.' "

17Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

David's Prayer

18Then King David went in and sat before the LORD, and he said:

"Who am I, O Sovereign LORD, and what is my family, that you have brought me this far? 19And as

NIV [a] *11* Traditionally *judges* [b] *16* Some Hebrew manuscripts and Septuagint; most Hebrew manuscripts *you*

20主耶和華啊！我還有何言可以對你說呢？因爲你知道你的僕人。
21你行這大事使僕人知道，是因你所應許的話，也是照你的心意。
22主耶和華啊！你本爲大，照我們耳中聽見沒有可比你的，除你以外再無　神。
23世上有何民能比你的民以色列呢？你從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，［驅逐］列邦人和他們的神，顯出你的大名。
24你曾堅立你的民以色列，作你的子民直到永遠；你耶和華也作了他們的　神。
25耶和華　神啊！你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定直到永遠，照你所說的而行。
26願人永遠尊你的名爲大，說：'萬軍之耶和華是治理以色列的　神。'這樣，你僕人大衛的家必在你面前堅立。
27萬軍之耶和華以色列的　神啊！因你啟示你的僕人，說：'我必爲你建立家室'；所以僕人大膽向你如此祈禱。
28主耶和華啊！惟有你是　神，你的話是眞實的，你也應許將這福氣賜給僕人。
29現在求你賜福與僕人的家，可以永存在你面前。主耶和華啊！這是你所應許的，願你永遠賜福與僕人的家。"

if this were not enough in your sight, O Sovereign LORD, you have also spoken about the future of the house of your servant. Is this your usual way of dealing with man, O Sovereign LORD?

20"What more can David say to you? For you know your servant, O Sovereign LORD. 21For the sake of your word and according to your will, you have done this great thing and made it known to your servant.

22"How great you are, O Sovereign LORD! There is no one like you, and there is no God but you, as we have heard with our own ears. 23And who is like your people Israel—the one nation on earth that God went out to redeem as a people for himself, and to make a name for himself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations and their gods from before your people, whom you redeemed from Egypt?[a] 24You have established your people Israel as your very own forever, and you, O LORD, have become their God.

25"And now, LORD God, keep forever the promise you have made concerning your servant and his house. Do as you promised, 26so that your name will be great forever. Then men will say, 'The LORD Almighty is God over Israel!' And the house of your servant David will be established before you.

27"O LORD Almighty, God of Israel, you have revealed this to your servant, saying, 'I will build a house for you.' So your servant has found courage to offer you this prayer. 28O Sovereign LORD, you are God! Your words are trustworthy, and you have promised these good things to your servant. 29Now be pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O Sovereign LORD, have spoken, and with your blessing the house of your servant will be blessed forever."

大衛的勝利

第八章 此後大衛攻打非利士人，把他們治服，從他們手下奪取了京城的權柄。［原文作"母城的轡環"］。
2 又攻打摩押人，使他們躺臥在地上，用繩量一量；量二繩的殺了，量一繩的存留。摩押人就歸服大衛，給他進貢。
3 瑣巴王利合的兒子哈大底謝，往大河去，要奪回他的國權。大衛就攻打他，
4 擄拿了他的馬兵一千七百，步兵二萬；將拉戰車的馬砍斷蹄筋，但留下一百輛車的馬。
5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就殺了亞蘭人二萬二千。
6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營，亞蘭人就歸服他，給他進貢。大衛無論往那裏去，耶和華都使他得勝。
7 他奪了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷。
8 大衛王又從屬哈大底謝的比他和比羅他城中，奪取了許多的銅。

David's Victories

8 IN THE course of time, David defeated the Philistines and subdued them, and he took Metheg Ammah from the control of the Philistines.

2David also defeated the Moabites. He made them lie down on the ground and measured them off with a length of cord. Every two lengths of them were put to death, and the third length was allowed to live. So the Moabites became subject to David and brought tribute.

3Moreover, David fought Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, when he went to restore his control along the Euphrates River. 4David captured a thousand of his chariots, seven thousand charioteers[b] and twenty thousand foot soldiers. He hamstrung all but a hundred of the chariot horses.

5When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down twenty-two thousand of them. 6He put garrisons in the Aramean kingdom of Damascus, and the Arameans became subject to him and brought tribute. The LORD gave David victory wherever he went.

7David took the gold shields that belonged to the officers of Hadadezer and brought them to Jerusalem. 8From Tebah[c] and Berothai, towns that belonged to Hadadezer, King David took a great quantity of bronze.

NIV [a] *23* See Septuagint and 1 Chron. 17:21; Hebrew *wonders for your land and before your people, whom you redeemed from Egypt, from the nations and their gods.* [b] *4* Septuagint (see also Dead Sea Scrolls and 1 Chron. 18:4); Masoretic Text *captured seventeen hundred of his charioteers* [c] *8* See some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 18:8); Hebrew *Betah.*

9 哈馬王陀以聽見大衛殺敗哈大底謝的全軍，
10 就打發他兒子約蘭去見大衛王，問他的安，爲他祝福，因爲他殺敗了哈大底謝；原來陀以與哈大底謝常常爭戰。約蘭帶了金銀銅的器皿來；
11 大衛王將這些器皿和他治服各國所得來的金銀，都分別爲聖獻給耶和華；
12 就是從亞蘭，摩押，亞捫，非利士，亞瑪力人所得來的，以及從瑣巴王利合的兒子哈大底謝所掠之物。
13 大衛在鹽谷擊殺了亞蘭[或作"以東"見詩篇第六十篇詩題]一萬八千人回來，就得了大名。
14 又在以東全地設立防營，以東人就都歸服大衛。大衛無論往那裏去，耶和華都使他得勝。
15 大衛作以色列衆人的王，又向衆民秉公行義。

大衛的臣子

16 洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
17 亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長；西萊雅作書記；
18 耶何耶大的兒子比拿雅，統轄基利提人和比利提人。大衛的衆子都作領袖。

9When Tou[a] king of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer, 10he sent his son Joram[b] to King David to greet him and congratulate him on his victory in battle over Hadadezer, who had been at war with Tou. Joram brought with him articles of silver and gold and bronze.

11King David dedicated these articles to the LORD, as he had done with the silver and gold from all the nations he had subdued: 12Edom[c] and Moab, the Ammonites and the Philistines, and Amalek. He also dedicated the plunder taken from Hadadezer son of Rehob, king of Zobah.

13And David became famous after he returned from striking down eighteen thousand Edomites[d] in the Valley of Salt.

14He put garrisons throughout Edom, and all the Edomites became subject to David. The LORD gave David victory wherever he went.

David's Officials

15David reigned over all Israel, doing what was just and right for all his people. 16Joab son of Zeruiah was over the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; 17Zadok son of Ahitub and Ahimelech son of Abiathar were priests; Seraiah was secretary; 18Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; and David's sons were royal advisers.[e]

大衛恩待米非波設

第九章 大衛問說："掃羅家還有剩下的人沒有？我要因約拿單的緣故向他施恩。"
2 掃羅家有一個僕人，名叫洗巴，有人叫他來見大衛，王問他說："你是洗巴嗎？"回答說："僕人是。"
3 王說："掃羅家還有人沒有？我要照　神的慈愛恩待他。"洗巴對王說："還有約拿單的一個兒子，是瘸腿的。"
4 王說："他在那裏？"洗巴對王說："他在羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裏。"
5 於是大衛王打發人去，從羅底巴亞米利的兒子瑪吉家裏召了他來。
6 掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設來見大衛，伏地叩拜。大衛說："米非波設！"米非波設說："僕人在此。"
7 大衛說："你不要懼怕，我必因你父親約拿單的緣故施恩與你，將你祖父掃羅的一切田地都歸還你，你也可以常與我同席吃飯。"
8 米非波設又叩拜，說："僕人算甚麼？不過如死狗一般，竟蒙王這樣眷顧！"
9 王召了掃羅的僕人洗巴來，對他說："我已將屬掃羅和他的一切家產，都賜給你主人的兒子了。
10 你和你的衆子，僕人，要爲你主人的兒子米非波設耕種田地，把所產的拿來供他食用；他卻要常與我同席吃飯。"洗巴有十五個兒子，二十個僕人。

David and Mephibosheth

9 DAVID ASKED, "Is there anyone still left of the house of Saul to whom I can show kindness for Jonathan's sake?"

2Now there was a servant of Saul's household named Ziba. They called him to appear before David, and the king said to him, "Are you Ziba?"

"Your servant," he replied.

3The king asked, "Is there no one still left of the house of Saul to whom I can show God's kindness?"

Ziba answered the king, "There is still a son of Jonathan; he is crippled in both feet."

4"Where is he?" the king asked.

Ziba answered, "He is at the house of Makir son of Ammiel in Lo Debar."

5So King David had him brought from Lo Debar, from the house of Makir son of Ammiel.

6When Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, came to David, he bowed down to pay him honor.

David said, "Mephibosheth!"

"Your servant," he replied.

7"Don't be afraid," David said to him, "for I will surely show you kindness for the sake of your father Jonathan. I will restore to you all the land that belonged to your grandfather Saul, and you will always eat at my table."

8Mephibosheth bowed down and said, "What is your servant, that you should notice a dead dog like me?"

9Then the king summoned Ziba, Saul's servant, and said to him, "I have given your master's grandson everything that belonged to Saul and his family. 10You

NIV [a] *9* Hebrew *Toi*, a variant of *Tou*; also in verse 10 [b] *10* A variant of *Hadoram* [c] *12* Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac (see also 1 Chron. 18:11); most Hebrew manuscripts *Aram* [d] *13* A few Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac (see also 1 Chron. 18:12); most Hebrew manuscripts *Aram* (that is, Arameans) [e] *18* Or *were priests*

11洗巴對王說："凡我主我王吩咐僕人的，僕人都必遵行。"王又說："米非波設必與我同席吃飯，如王的兒子一樣。"

12米非波設有一個小兒子名叫米迦。凡住在洗巴家裏的人，都作了米非波設的僕人。

13於是米非波設住在耶路撒冷，常與王同席吃飯。他兩腿都是瘸的。

and your sons and your servants are to farm the land for him and bring in the crops, so that your master's grandson may be provided for. And Mephibosheth, grandson of your master, will always eat at my table." (Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.)

11Then Ziba said to the king, "Your servant will do whatever my lord the king commands his servant to do." So Mephibosheth ate at David's[a] table like one of the king's sons.

12Mephibosheth had a young son named Mica, and all the members of Ziba's household were servants of Mephibosheth. 13And Mephibosheth lived in Jerusalem, because he always ate at the king's table, and he was crippled in both feet.

大衛敗亞捫人

第十章 此後，亞捫人的王死了，他兒子哈嫩接續他作王。

2 大衛說："我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典，厚待哈嫩。"於是大衛差遣臣僕，爲他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內。

3 但亞捫人的首領對他們的主哈嫩說："大衛差人來安慰你，你想他是尊敬你父親嗎？他差臣僕來不是詳察窺探，要傾覆這城嗎？"

4 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半，又割斷他們下半截的衣服，使他們露出下體，打發他們回去。

5 有人告訴大衛，他就差人去迎接他們，因爲他們甚覺羞恥。告訴他們說："可以住在耶利哥，等到鬍鬚長起再回來。"

6 亞捫人知道大衛憎惡他們，就打發人去，召募伯利合的亞蘭人，和瑣巴的亞蘭人，步兵二萬，與瑪迦王的人一千，陀伯人一萬二千。

7 大衛聽見了，就差派約押統帶勇猛的全軍出去。

8 亞捫人出來在城門前擺陣；瑣巴與利合的亞蘭人，陀伯人，並瑪迦人，另在郊野擺陣。

9 約押看見敵人在他前後擺陣，就從以色列軍中挑選精兵，使他們對着亞蘭人擺陣。

10其餘的兵交與他兄弟亞比篩，對着亞捫人擺陣。

11約押對亞比篩說："亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。

12我們都當剛強，爲本國的民和 神的城邑作大丈夫；願耶和華憑祂的意旨而行。"

13於是約押和跟隨他的人，前進攻打亞蘭人；亞蘭人在約押面前逃跑。

14亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在亞比篩面前逃跑進城。約押就離開亞捫人那裏，回耶路撒冷去了。

David Defeats the Ammonites

10 IN THE course of time, the king of the Ammonites died, and his son Hanun succeeded him as king. 2David thought, "I will show kindness to Hanun son of Nahash, just as his father showed kindness to me." So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father.

When David's men came to the land of the Ammonites, 3the Ammonite nobles said to Hanun their lord, "Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Hasn't David sent them to you to explore the city and spy it out and overthrow it?" 4So Hanun seized David's men, shaved off half of each man's beard, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

5When David was told about this, he sent messengers to meet the men, for they were greatly humiliated. The king said, "Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back."

6When the Ammonites realized that they had become a stench in David's nostrils, they hired twenty thousand Aramean foot soldiers from Beth Rehob and Zobah, as well as the king of Maacah with a thousand men, and also twelve thousand men from Tob.

7On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men. 8The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city gate, while the Arameans of Zobah and Rehob and the men of Tob and Maacah were by themselves in the open country.

9Joab saw that there were battle lines in front of him and behind him; so he selected some of the best troops in Israel and deployed them against the Arameans. 10He put the rest of the men under the command of Abishai his brother and deployed them against the Ammonites. 11Joab said, "If the Arameans are too strong for me, then you are to come to my rescue; but if the Ammonites are too strong for you, then I will come to rescue you. 12Be strong and let us fight bravely for our people and the cities of our God. The LORD will do what is good in his sight."

13Then Joab and the troops with him advanced to fight the Arameans, and they fled before him. 14When the Ammonites saw that the Arameans were fleeing, they fled before Abishai and went inside the city. So Joab returned from fighting the Ammonites and came to Jerusalem.

NIV [a] *11* Septuagint; Hebrew *my*

15亞蘭人見自己被以色列人打敗，就又聚集。
16哈大底謝差遣人，將大河那邊的亞蘭人調來；他們到了希蘭，哈大底謝的將軍朔法率領他們。
17有人告訴大衛，他就聚集以色列衆人，過約但河來到希蘭。亞蘭人迎着大衛擺陣，與他打仗。
18亞蘭人在以色列人面前逃跑，大衛殺了亞蘭七百輛戰車［的人］，四萬馬兵，又殺了亞蘭的將軍朔法。
19屬哈大底謝的諸王，見自己被以色列人打敗，就與以色列人和好，歸服他們。於是亞蘭人，不敢再幫助亞捫人了。

15After the Arameans saw that they had been routed by Israel, they regrouped. 16Hadadezer had Arameans brought from beyond the River[a]; they went to Helam, with Shobach the commander of Hadadezer's army leading them.

17When David was told of this, he gathered all Israel, crossed the Jordan and went to Helam. The Arameans formed their battle lines to meet David and fought against him. 18But they fled before Israel, and David killed seven hundred of their charioteers and forty thousand of their foot soldiers.[b] He also struck down Shobach the commander of their army, and he died there. 19When all the kings who were vassals of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with the Israelites and became subject to them.

So the Arameans were afraid to help the Ammonites anymore.

大衛與拔示巴

第十一章 過了一年，到列王出戰的時候，大衛又差派約押，率領臣僕和以色列衆人出［戰］。他們就打敗亞捫人，圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。
2 一日太陽平西，大衛從牀上起來，在王宮的平頂上遊行，看見一個婦人沐浴，容貌甚美。
3 大衛就差人打聽那婦人是誰。有人說："她是以連的女兒，赫人烏利亞的妻拔示巴。"
4 大衛差人去，將婦人接來；那時她的月經才得潔淨。她來了，大衛與她同房，她就回家去了。
5 於是她懷了孕，打發人去告訴大衛說："我懷了孕。"
6 大衛差人到約押那裏，［說：］"你打發赫人烏利亞到我這裏來。"約押就打發烏利亞去見大衛。
7 烏利亞來了，大衛問約押好，也問兵好，又問爭戰的事怎樣。
8 大衛對烏利亞說："你回家去，洗洗脚吧！"烏利亞出了王宮，隨後王送他一分［食］物。
9 烏利亞卻和他主人的僕人一同睡在宮門外，沒有回家去。
10有人告訴大衛說："烏利亞沒有回家去。"大衛就問烏利亞說："你從遠路上來，爲甚麼不回家去呢？"
11烏利亞對大衛說："［約］櫃和以色列，與猶大兵，都住在棚裏；我主約押和我主［或作"王"］的僕人，都在田野安營，我豈可回家吃喝，與妻子同寢呢？我敢在王面前起誓［原文作"我指着王和王的性命起誓"］，我決不行這事。"
12大衛吩咐烏利亞說："你今日仍住在這裏，明日我打發你去。"於是烏利亞那日和次日住在耶路撒冷。
13大衛召了烏利亞來，叫他在自己面前吃喝，使他喝醉。到了晚上，烏利亞出去與他主的僕人一同住宿，還沒有回到家裏去。
14次日早晨，大衛寫信與約押，交烏利亞隨手帶去。
15信內寫着說："要派烏利亞前進，到陣勢極險之處，你們便退後，使他被殺。"

David and Bathsheba

11 IN THE spring, at the time when kings go off to war, David sent Joab out with the king's men and the whole Israelite army. They destroyed the Ammonites and besieged Rabbah. But David remained in Jerusalem.

2One evening David got up from his bed and walked around on the roof of the palace. From the roof he saw a woman bathing. The woman was very beautiful, 3and David sent someone to find out about her. The man said, "Isn't this Bathsheba, the daughter of Eliam and the wife of Uriah the Hittite?" 4Then David sent messengers to get her. She came to him, and he slept with her. (She had purified herself from her uncleanness.) Then[c] she went back home. 5The woman conceived and sent word to David, saying, "I am pregnant."

6So David sent this word to Joab: "Send me Uriah the Hittite." And Joab sent him to David. 7When Uriah came to him, David asked him how Joab was, how the soldiers were and how the war was going. 8Then David said to Uriah, "Go down to your house and wash your feet." So Uriah left the palace, and a gift from the king was sent after him. 9But Uriah slept at the entrance to the palace with all his master's servants and did not go down to his house.

10When David was told, "Uriah did not go home," he asked him, "Haven't you just come from a distance? Why didn't you go home?"

11Uriah said to David, "The ark and Israel and Judah are staying in tents, and my master Joab and my lord's men are camped in the open fields. How could I go to my house to eat and drink and lie with my wife? As surely as you live, I will not do such a thing!"

12Then David said to him, "Stay here one more day, and tomorrow I will send you back." So Uriah remained in Jerusalem that day and the next. 13At David's invitation, he ate and drank with him, and David made him drunk. But in the evening Uriah went out to sleep on his mat among his master's servants; he did not go home.

14In the morning David wrote a letter to Joab and sent it with Uriah. 15In it he wrote, "Put Uriah in the front

NIV [a] *16* That is, the Euphrates [b] *18* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 19:18); Hebrew *horsemen* [c] *4* Or *with her. When she purified herself from her uncleanness,*

16約押圍城的時候，知道敵人那裏有勇士，便將烏利亞派在那裏。
17城裏的人出來，和約押打仗。大衛的僕人中有幾個被殺的，赫人烏利亞也死了。
18於是約押差人去將爭戰的一切事，告訴大衛，
19又囑咐使者說："你把爭戰的一切事，對王說完了，
20王若發怒，問你說：'你們打仗爲甚麼挨近城牆呢？豈不知敵人必從城上射箭嗎？
21從前打死耶路比設[就是"耶路巴力"，見士師記第九章1節]兒子亞比米勒的是誰呢？豈不是一個婦人，從城上拋下一塊上磨石來，打在他身上，他就死在提備斯嗎？你們爲甚麼挨近城牆呢？'你就說：'王的僕人赫人烏利亞也死了'。"
22使者起身，來見大衛，照着約押所吩咐他的話，奏告大衛。
23使者對大衛說："敵人強過我們，出到郊野與我們打仗，我們追殺他們，直到城門口。
24射箭的從城上射王的僕人，射死幾個，赫人烏利亞也死了。"
25王向使者說："你告訴約押說：'不要因這事愁悶，刀劍或吞滅這人，或吞滅那人，沒有一定的；你只管竭力攻城，將城傾覆。'可以用這話勉勵約押。"
26烏利亞的妻聽見丈夫烏利亞死了，就爲他哀哭。
27哀哭的日子過了，大衛差人將她接到宮裏，她就作了大衛的妻，給大衛生了一個兒子。但大衛所行的這事，耶和華甚不喜悅。

line where the fighting is fiercest. Then withdraw from him so he will be struck down and die."
16So while Joab had the city under siege, he put Uriah at a place where he knew the strongest defenders were. 17When the men of the city came out and fought against Joab, some of the men in David's army fell; moreover, Uriah the Hittite was dead.
18Joab sent David a full account of the battle. 19He instructed the messenger: "When you have finished giving the king this account of the battle, 20the king's anger may flare up, and he may ask you, 'Why did you get so close to the city to fight? Didn't you know they would shoot arrows from the wall? 21Who killed Abimelech son of Jerub-Besheth[a]? Didn't a woman throw an upper millstone on him from the wall, so that he died in Thebez? Why did you get so close to the wall?' If he asks you this, then say to him, 'Also, your servant Uriah the Hittite is dead.'"
22The messenger set out, and when he arrived he told David everything Joab had sent him to say. 23The messenger said to David, "The men overpowered us and came out against us in the open, but we drove them back to the entrance to the city gate. 24Then the archers shot arrows at your servants from the wall, and some of the king's men died. Moreover, your servant Uriah the Hittite is dead."
25David told the messenger, "Say this to Joab: 'Don't let this upset you; the sword devours one as well as another. Press the attack against the city and destroy it.' Say this to encourage Joab."
26When Uriah's wife heard that her husband was dead, she mourned for him. 27After the time of mourning was over, David had her brought to his house, and she became his wife and bore him a son. But the thing David had done displeased the LORD.

拿單責大衛

第十二章 耶和華差遣拿單去見大衛。拿單到了大衛那裏，對他說："在一座城裏有兩個人：一個是富戶，一個是窮人。
2 富戶有許多牛羣羊羣；
3 窮人除了所買來養活的一隻小母羊羔之外，別無所有。羊羔在他家裏和他兒女一同長大，吃他所吃的，喝他所喝的，睡在他懷中，在他看來如同女兒一樣。
4 有一客人來到這富戶家裏：富戶捨不得從自己的牛羣羊羣中，取一隻預備給客人吃，卻取了那窮人的羊羔，預備給客人吃。"
5 大衛就甚惱怒那人，對拿單說："我指着永生的耶和華起誓，行這事的人該死！
6 他必償還羊羔四倍，因爲他行這事，沒有憐恤的心。"
7 拿單對大衛說："你就是那人！耶和華以色列的神如此說：'我膏你作以色列的王，救你脫離掃羅的手；
8 我將你主人的家業賜給你，將你主人的妻交在你懷裏，又將以色列和猶大家賜給你；你若還以爲不足，我早就加倍的賜給你。

Nathan Rebukes David

12 THE LORD sent Nathan to David. When he came to him, he said, "There were two men in a certain town, one rich and the other poor. 2The rich man had a very large number of sheep and cattle, 3but the poor man had nothing except one little ewe lamb he had bought. He raised it, and it grew up with him and his children. It shared his food, drank from his cup and even slept in his arms. It was like a daughter to him.
4"Now a traveler came to the rich man, but the rich man refrained from taking one of his own sheep or cattle to prepare a meal for the traveler who had come to him. Instead, he took the ewe lamb that belonged to the poor man and prepared it for the one who had come to him."
5David burned with anger against the man and said to Nathan, "As surely as the LORD lives, the man who did this deserves to die! 6He must pay for that lamb four times over, because he did such a thing and had no pity."
7Then Nathan said to David, "You are the man! This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anointed you king over Israel, and I delivered you from the hand of Saul. 8I gave your master's house to you, and your

NIV [a] *21* Also known as *Jerub-Baal* (that is, Gideon)

9 你爲甚麼藐視耶和華的命令，行祂眼中看爲惡的事呢？你借亞捫人的刀，殺害赫人烏利亞，又娶了他的妻爲妻。
10 你既藐視我，娶了赫人烏利亞的妻爲妻，所以刀劍必永不離開你的家。'
11 耶和華如此說：'我必從你家中興起禍患攻擊你；我必在你眼前，把你的妃嬪賜給別人；他在日光之下，就與他們同寢。
12 你在暗中行這事，我卻要在以色列衆人面前，日光之下，報應你'。"
13 大衛對拿單說："我得罪耶和華了！"拿單說："耶和華已經除掉你的罪，你必不至於死。
14 只是你行這事，叫耶和華的仇敵大得褻瀆的機會，故此你所得的孩子，必定要死。"
15 拿單就回家去了。耶和華擊打烏利亞妻給大衛所生的孩子，使他得重病。
16 所以大衛爲這孩子懇求 神，而且禁食，進入[內室]，終夜躺在地上。
17 他家中的老臣來到他旁邊，要把他從地上扶起來；他卻不肯起來，也不同他們吃飯。
18 到第七日，孩子死了。大衛的臣僕不敢告訴他孩子死了，因他們說："孩子還活着的時候，我們勸他，他尚且不肯聽我們的話；若告訴他孩子死了，豈不更加憂傷嗎？"
19 大衛見臣僕彼此低聲說話，就知道孩子死了。問臣僕說："孩子死了嗎？"他們說："死了。"
20 大衛就從地上起來，沐浴，抹膏，換了衣裳，進耶和華的殿敬拜，然後回宮，吩咐人擺飯，他便吃了。
21 臣僕問他說："你所行的是甚麼意思？孩子活着的時候，你禁食哭泣；孩子死了，你倒起來吃飯。"
22 大衛說："孩子還活着，我禁食哭泣；因爲我想：'或者耶和華憐恤我，使孩子不死，也未可知。'
23 孩子死了，我何必禁食，我豈能使他返回呢？我必往他那裏去，他卻不能回我這裏來。"
24 大衛安慰他的妻拔示巴，與她同寢；她就生了兒子，給他起名叫所羅門。耶和華也喜愛他，
25 就藉先知拿單賜他一個名字叫耶底底亞，因爲耶和華[愛他]。
26 約押攻取亞捫人的京城拉巴。
27 約押打發使者去見大衛說："我攻打拉巴，取其水城。
28 現在你要聚集其餘的軍兵來，安營圍攻這城，恐怕我取了這城，人就以我的名叫這城。"

master's wives into your arms. I gave you the house of Israel and Judah. And if all this had been too little, I would have given you even more. 9Why did you despise the word of the LORD by doing what is evil in his eyes? You struck down Uriah the Hittite with the sword and took his wife to be your own. You killed him with the sword of the Ammonites. 10Now, therefore, the sword will never depart from your house, because you despised me and took the wife of Uriah the Hittite to be your own.'

11"This is what the LORD says: 'Out of your own household I am going to bring calamity upon you. Before your very eyes I will take your wives and give them to one who is close to you, and he will lie with your wives in broad daylight. 12You did it in secret, but I will do this thing in broad daylight before all Israel.' "

13Then David said to Nathan, "I have sinned against the LORD."

Nathan replied, "The LORD has taken away your sin. You are not going to die. 14But because by doing this you have made the enemies of the LORD show utter contempt,[a] the son born to you will die."

15After Nathan had gone home, the LORD struck the child that Uriah's wife had borne to David, and he became ill. 16David pleaded with God for the child. He fasted and went into his house and spent the nights lying on the ground. 17The elders of his household stood beside him to get him up from the ground, but he refused, and he would not eat any food with them.

18On the seventh day the child died. David's servants were afraid to tell him that the child was dead, for they thought, "While the child was still living, we spoke to David but he would not listen to us. How can we tell him the child is dead? He may do something desperate."

19David noticed that his servants were whispering among themselves and he realized the child was dead. "Is the child dead?" he asked.

"Yes," they replied, "he is dead."

20Then David got up from the ground. After he had washed, put on lotions and changed his clothes, he went into the house of the LORD and worshiped. Then he went to his own house, and at his request they served him food, and he ate.

21His servants asked him, "Why are you acting this way? While the child was alive, you fasted and wept, but now that the child is dead, you get up and eat!"

22He answered, "While the child was still alive, I fasted and wept. I thought, 'Who knows? The LORD may be gracious to me and let the child live.' 23But now that he is dead, why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me."

24Then David comforted his wife Bathsheba, and he went to her and lay with her. She gave birth to a son, and they named him Solomon. The LORD loved him; 25and because the LORD loved him, he sent word through Nathan the prophet to name him Jedidiah.[b]

26Meanwhile Joab fought against Rabbah of the Ammonites and captured the royal citadel. 27Joab then sent messengers to David, saying, "I have fought against Rabbah and taken its water supply. 28Now muster the

NIV [a] *14* Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition *this you have shown utter contempt for the* LORD [b] *25 Jedidiah* means *loved by the* LORD.

29於是大衛聚集衆軍，往拉巴去攻城，就取了這城。
30奪了亞捫人之王所戴的金冠冕［"王"或作"瑪勒堪"瑪勒堪即米勒公，又名摩洛，亞捫族之神名］，其上的金子，重一他連得，又嵌着寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裏奪了許多財物，
31將城裏的人，拉出來放在鋸下，或鐵耙下，或鐵斧下，或叫他經過磚窰，［或作"強他們用鋸或用打糧食的鐵器，或用鐵斧作工，或使在磚窰裏服役"］；大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後大衛和衆軍都回耶路撒冷去了。

rest of the troops and besiege the city and capture it. Otherwise I will take the city, and it will be named after me.''

29So David mustered the entire army and went to Rabbah, and attacked and captured it. 30He took the crown from the head of their king[a]—its weight was a talent[b] of gold, and it was set with precious stones—and it was placed on David's head. He took a great quantity of plunder from the city 31and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes, and he made them work at brickmaking.[c] He did this to all the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.

暗嫩與他瑪

第十三章 大衛的兒子押沙龍有一個美貌的妹子，名叫他瑪。大衛的兒子暗嫩愛她。
2 暗嫩爲他妹子他瑪憂急成病。他瑪還是處女，暗嫩以爲難向她行事。
3 暗嫩有一個朋友，名叫約拿達，是大衛長兄示米亞的兒子；這約拿達爲人極其狡猾。
4 他問暗嫩說："王的兒子啊，爲何一天比一天瘦弱呢？請你告訴我。"暗嫩回答說："我愛我兄弟押沙龍的妹子他瑪。"
5 約拿達說："你不如躺在牀上裝病，你父親來看你，就對他說，求父叫我妹子他瑪來，在我眼前預備食物，遞給我吃，使我看見，好從她手裏接過來吃。"
6 於是暗嫩躺臥裝病。王來看他，他對王說："求父叫我妹子他瑪來，在我眼前爲我作兩個餅，我好從她手裏接過來吃。"
7 大衛就打發人到宮裏，對他瑪說："你往你哥哥暗嫩的屋裏去，爲他預備食物。"
8 他瑪就到她哥哥暗嫩的屋裏。暗嫩正躺臥。他瑪搏麪，在他眼前作餅，且烤熟了。
9 在他面前，將餅從鍋裏倒出來。他卻不肯吃，便說："衆人離開我出去吧！"衆人就都離開他出去了。
10暗嫩對他瑪說："你把食物拿進臥房，我好從你手裏接過來吃。"他瑪就把所作的餅，拿進臥房，到她哥哥暗嫩那裏，
11拿着餅上前給他吃。他便拉住他瑪說："我妹妹，你來與我同寢。"
12他瑪說："我哥哥，不要玷辱我。以色列人中不當這樣行，你不要作這醜事。
13你［玷辱了我］，我何以掩蓋我的羞恥呢？你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王，他必不禁止我歸你。"
14但暗嫩不肯聽她的話，因比她力大就玷辱她，與她同寢。
15隨後，暗嫩極其恨她，那恨她的心，比先愛她的心更甚！對她說："你起來去吧！"

Amnon and Tamar

13 IN THE course of time, Amnon son of David fell in love with Tamar, the beautiful sister of Absalom son of David.

2Amnon became frustrated to the point of illness on account of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible for him to do anything to her.

3Now Amnon had a friend named Jonadab son of Shimeah, David's brother. Jonadab was a very shrewd man. 4He asked Amnon, ''Why do you, the king's son, look so haggard morning after morning? Won't you tell me?''

Amnon said to him, ''I'm in love with Tamar, my brother Absalom's sister.''

5''Go to bed and pretend to be ill,'' Jonadab said. ''When your father comes to see you, say to him, 'I would like my sister Tamar to come and give me something to eat. Let her prepare the food in my sight so I may watch her and then eat it from her hand.' ''

6So Amnon lay down and pretended to be ill. When the king came to see him, Amnon said to him, ''I would like my sister Tamar to come and make some special bread in my sight, so I may eat from her hand.''

7David sent word to Tamar at the palace: ''Go to the house of your brother Amnon and prepare some food for him.'' 8So Tamar went to the house of her brother Amnon, who was lying down. She took some dough, kneaded it, made the bread in his sight and baked it. 9Then she took the pan and served him the bread, but he refused to eat.

''Send everyone out of here,'' Amnon said. So everyone left him. 10Then Amnon said to Tamar, ''Bring the food here into my bedroom so I may eat from your hand.'' And Tamar took the bread she had prepared and brought it to her brother Amnon in his bedroom. 11But when she took it to him to eat, he grabbed her and said, ''Come to bed with me, my sister.''

12''Don't, my brother!'' she said to him. ''Don't force me. Such a thing should not be done in Israel! Don't do this wicked thing. 13What about me? Where could I get rid of my disgrace? And what about you? You would be like one of the wicked fools in Israel. Please speak to the king; he will not keep me from being married to you.'' 14But he refused to listen to her, and since he was stronger than she, he raped her.

15Then Amnon hated her with intense hatred. In fact, he hated her more than he had loved her. Amnon said to her, ''Get up and get out!''

NIV [a] *30* Or *of Milcom* (that is, Molech) [b] *30* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms) [c] *31* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.

16他瑪說："不要這樣！你趕出我去的這罪，比你才行的更重！"但暗嫩不肯聽她的話。
17就叫伺候自己的僕人來，說："將這個女子趕出去！她一出去，你就關門上閂。"
18那時他瑪穿着彩衣，因爲沒有出嫁的公主都是這樣穿。暗嫩的僕人就把她趕出去，關門上閂。
19他瑪把灰塵撒在頭上，撕裂所穿的彩衣，以手抱頭；一面行走，一面哭喊。
20她胞兄押沙龍問她說："莫非你哥哥暗嫩與你親近了嗎？我妹妹，暫且不要作聲，他是你的哥哥，不要將這事放在心上。"他瑪就孤孤單單的住在她胞兄押沙龍家裏。
21大衛王聽見這事，就甚發怒。
22押沙龍並不和他哥哥暗嫩說好說歹，因爲暗嫩玷辱他妹妹他瑪，所以押沙龍恨惡他。

押沙龍殺暗嫩

23過了二年，在靠近以法蓮的巴力夏瑣，有人爲押沙龍剪羊毛；押沙龍請王的衆子與他同去。
24押沙龍來見王，說："現在有人爲僕人剪羊毛，請王和王的臣僕，與僕人同去。"
25王對押沙龍說："我兒，我們不必都去，恐怕使你耗費太多。"押沙龍再三請王，王仍是不肯去，只爲他祝福。
26押沙龍說："王若不去，求王許我哥哥暗嫩同去。"王說："何必要他去呢？"
27押沙龍再三求王，王就許暗嫩和王的衆子，與他同去。
28押沙龍吩咐僕人說："你們注意，看暗嫩飲酒暢快的時候，我對你們說：'殺暗嫩'，你們便殺他，不要懼怕。這不是我吩咐你們的嗎？你們只管壯膽奮勇！"
29押沙龍的僕人就照押沙龍所吩咐的，向暗嫩行了。王的衆子都起來，各人騎上騾子，逃跑了。
30他們還在路上，有風聲傳到大衛那裏，說："押沙龍將王的衆子都殺了，沒有留下一個。"
31王就起來，撕裂衣服，躺在地上；王的臣僕，也都撕裂衣服，站在旁邊。
32大衛的長兄，示米亞的兒子約拿達說："我主，不要以爲王的衆子少年人都殺了，只有暗嫩一個人死了。自從暗嫩玷辱押沙龍妹子他瑪的那日，押沙龍就定意殺暗嫩了。
33現在我主我王，不要把這事放在心上，以爲王的衆子都死了；只有暗嫩一個人死了。"
34押沙龍逃跑了。守望的少年人舉目觀看，見有許多人從山坡的路上來。
35約拿達對王說："看哪，王的衆子都來了，果然與你僕人所說的相合。"
36話才說完，王的衆子都到了，放聲大哭。王和臣僕，也都哭得甚慟。

16"No!" she said to him. "Sending me away would be a greater wrong than what you have already done to me."

But he refused to listen to her. 17He called his personal servant and said, "Get this woman out of here and bolt the door after her." 18So his servant put her out and bolted the door after her. She was wearing a richly ornamented[a] robe, for this was the kind of garment the virgin daughters of the king wore. 19Tamar put ashes on her head and tore the ornamented[b] robe she was wearing. She put her hand on her head and went away, weeping aloud as she went.

20Her brother Absalom said to her, "Has that Amnon, your brother, been with you? Be quiet now, my sister; he is your brother. Don't take this thing to heart." And Tamar lived in her brother Absalom's house, a desolate woman.

21When King David heard all this, he was furious. 22Absalom never said a word to Amnon, either good or bad; he hated Amnon because he had disgraced his sister Tamar.

Absalom Kills Amnon

23Two years later, when Absalom's sheepshearers were at Baal Hazor near the border of Ephraim, he invited all the king's sons to come there. 24Absalom went to the king and said, "Your servant has had shearers come. Will the king and his officials please join me?"

25"No, my son," the king replied. "All of us should not go; we would only be a burden to you." Although Absalom urged him, he still refused to go, but gave him his blessing.

26Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon come with us."

The king asked him, "Why should he go with you?" 27But Absalom urged him, so he sent with him Amnon and the rest of the king's sons.

28Absalom ordered his men, "Listen! When Amnon is in high spirits from drinking wine and I say to you, 'Strike Amnon down,' then kill him. Don't be afraid. Have not I given you this order? Be strong and brave." 29So Absalom's men did to Amnon what Absalom had ordered. Then all the king's sons got up, mounted their mules and fled.

30While they were on their way, the report came to David: "Absalom has struck down all the king's sons; not one of them is left." 31The king stood up, tore his clothes and lay down on the ground; and all his servants stood by with their clothes torn.

32But Jonadab son of Shimeah, David's brother, said, "My lord should not think that they killed all the princes; only Amnon is dead. This has been Absalom's expressed intention ever since the day Amnon raped his sister Tamar. 33My lord the king should not be concerned about the report that all the king's sons are dead. Only Amnon is dead."

34Meanwhile, Absalom had fled.

Now the man standing watch looked up and saw many people on the road west of him, coming down the side of the hill. The watchman went and told the king, "I see men in the direction of Horonaim, on the side of the hill."[c]

35Jonadab said to the king, "See, the king's sons are here; it has happened just as your servant said."

36As he finished speaking, the king's sons came in, wailing loudly. The king, too, and all his servants wept very bitterly.

NIV [a] *18* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [b] *19* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [c] *34* Septuagint; Hebrew does not have this sentence.

37押沙龍逃到基述王亞米忽的兒子達買那裏去了。大衛天天爲他兒子悲哀。
38押沙龍逃到基述，在那裏住了三年。
39暗嫩死了以後，大衛王得了安慰，心裏切切想念押沙龍。

37Absalom fled and went to Talmai son of Ammihud, the king of Geshur. But King David mourned for his son every day.
38After Absalom fled and went to Geshur, he stayed there three years. 39And the spirit of the king[a] longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon's death.

押沙龍回耶路撒冷

第十四章 洗魯雅的兒子約押，知道王心裏想念押沙龍，
2 就打發人往提哥亞去，從那裏叫了一個聰明的婦人來，對她說："請你假裝居喪的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要裝作爲死者許久悲哀的婦人。
3 進去見王，對王如此如此說。"於是約押將當說的話教導了婦人。
4 提哥亞婦人到王面前，伏地叩拜，說："王啊，求你拯救。"
5 王問她說："你有甚麼事呢？"回答說："婢女實在是寡婦，我丈夫死了。
6 我有兩個兒子，一日在田間爭鬥，沒有人解勸；這個就打死那個。
7 現在全家的人都起來攻擊婢女，說：'你將那打死兄弟的交出來，我們好治死他，償他打死兄弟的命，滅絕那承受家業的。'這樣，他們要將我剩下的炭火滅盡，不與我丈夫留名留後在世上。"
8 王對婦人說："你回家去吧！我必爲你下令。"
9 提哥亞婦人又對王說："我主我王，願這罪歸我和我父家，與王和王的位無干。"
10 王說："凡難爲你的，你就帶他到我這裏來，他必不再攪擾你。"
11 婦人說："願王記念耶和華你的　神，不許報血仇的人施行滅絕，恐怕他們滅絕我的兒子。"王說："我指着永生的耶和華起誓，你的兒子，連一根頭髮也不至落在地上。"
12 婦人說："求我主我王，容婢女再說一句話。"王說："你說吧！"
13 婦人說："王爲何也起意要害　神的民呢？王不使那逃亡的人回來；王的這話，就是自證己錯了！
14 我們都是必死的，如同水潑在地上，不能收回。　神並不奪取人的性命，乃設法使逃亡的人不至成爲趕出回不來的。
15 我來將這話告訴我主我王，是因百姓使我懼怕。婢女想，不如將這話告訴王，或者王成就婢女所求的。
16 人要將我和我兒子，從　神的地業上一同除滅，王必應允救我脫離他的手。

Absalom Returns to Jerusalem

14 JOAB SON of Zeruiah knew that the king's heart longed for Absalom. 2So Joab sent someone to Tekoa and had a wise woman brought from there. He said to her, "Pretend you are in mourning. Dress in mourning clothes, and don't use any cosmetic lotions. Act like a woman who has spent many days grieving for the dead. 3Then go to the king and speak these words to him." And Joab put the words in her mouth.
4When the woman from Tekoa went[b] to the king, she fell with her face to the ground to pay him honor, and she said, "Help me, O king!"
5The king asked her, "What is troubling you?"
She said, "I am indeed a widow; my husband is dead. 6I your servant had two sons. They got into a fight with each other in the field, and no one was there to separate them. One struck the other and killed him. 7Now the whole clan has risen up against your servant; they say, 'Hand over the one who struck his brother down, so that we may put him to death for the life of his brother whom he killed; then we will get rid of the heir as well.' They would put out the only burning coal I have left, leaving my husband neither name nor descendant on the face of the earth."
8The king said to the woman, "Go home, and I will issue an order in your behalf."
9But the woman from Tekoa said to him, "My lord the king, let the blame rest on me and on my father's family, and let the king and his throne be without guilt."
10The king replied, "If anyone says anything to you, bring him to me, and he will not bother you again."
11She said, "Then let the king invoke the LORD his God to prevent the avenger of blood from adding to the destruction, so that my son will not be destroyed."
"As surely as the LORD lives," he said, "not one hair of your son's head will fall to the ground."
12Then the woman said, "Let your servant speak a word to my lord the king."
"Speak," he replied.
13The woman said, "Why then have you devised a thing like this against the people of God? When the king says this, does he not convict himself, for the king has not brought back his banished son? 14Like water spilled on the ground, which cannot be recovered, so we must die. But God does not take away life; instead, he devises ways so that a banished person may not remain estranged from him.
15"And now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid. Your servant thought, 'I will speak to the king; perhaps he will do what his servant asks. 16Perhaps the king will agree to deliver his servant from the hand of the man who is trying to cut off both me and my son from the inheritance God gave us.'

NIV [a] *39* Dead Sea Scrolls and some Septuagint manuscripts; Masoretic Text *But the spirit of David the king* [b] *4* Many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac; most Hebrew manuscripts *spoke*

17婢女又想，我主我王的話必安慰我；因爲我主我王能辨
別是非，如同 神的使者一樣。惟願耶和華你的 神與
你同在。”
18王對婦人說：“我要問你一句話，你一點不要瞞我。”婦
人說：“願我主我王說。”
19王說：“你這些話莫非是約押的主意嗎？”婦人說：“我
敢在我主我王面前起誓，王的話正對，不偏左右；是王
的僕人約押吩咐我的，這些話是他教導我的。
20王的僕人約押如此行，爲要挽回這事。我主的智慧，卻
如 神使者的智慧，能知世上一切事。”
21王對約押說：“我應允你這事。你可以去，把那少年人
押沙龍帶回來。”
22約押就面伏於地叩拜，祝謝於王。又說：“王既應允僕
人所求的，僕人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。”
23於是約押起身往基述去，將押沙龍帶回耶路撒冷。
24王說：“使他回自己家裏去，不要見我的面。”押沙龍就
回自己家裏去，沒有見王的面。
25以色列全地之中，無人像押沙龍那樣俊美，得人的稱
讚，從腳底到頭頂，毫無瑕疵。
26他的頭髮甚重，每到年底剪髮一次；所剪下來的，按王
的平稱一稱，重二百舍客勒。
27押沙龍生了三個兒子，一個女兒。女兒名叫他瑪，是個
容貌俊美的女子。
28押沙龍住在耶路撒冷足有二年，沒有見王的面。
29押沙龍打發人去叫約押來，要託他去見王；約押卻不肯
來。第二次打發人去叫他，他仍不肯來。
30所以押沙龍對僕人說：“你們看，約押有一塊田，與我
的田相近，其中有大麥；你們去放火燒了。”押沙龍的
僕人就去放火燒了那田。
31於是約押起來，到了押沙龍家裏，問他說：“你的僕人
爲何放火燒了我的田呢？”
32押沙龍回答約押說：“我打發人去請你來，好託你去見
王，替我說：‘我爲何從基述回來呢？不如仍在那裏。’現
在要許我見王的面；我若有罪，任憑王殺我就是了。”
33於是約押去見王，將這話奏告王，王便叫押沙龍來。押
沙龍來見王，在王面前俯伏於地；王就與押沙龍親嘴。

17“And now your servant says, ‘May the word of my
lord the king bring me rest, for my lord the king is like
an angel of God in discerning good and evil. May the
LORD your God be with you.’ ”
18Then the king said to the woman, “Do not keep
from me the answer to what I am going to ask you.”
“Let my lord the king speak,” the woman said.
19The king asked, “Isn’t the hand of Joab with you
in all this?”
The woman answered, “As surely as you live, my
lord the king, no one can turn to the right or to the left
from anything my lord the king says. Yes, it was your
servant Joab who instructed me to do this and who put
all these words into the mouth of your servant. 20Your
servant Joab did this to change the present situation. My
lord has wisdom like that of an angel of God—he knows
everything that happens in the land.”
21The king said to Joab, “Very well, I will do it. Go,
bring back the young man Absalom.”
22Joab fell with his face to the ground to pay him
honor, and he blessed the king. Joab said, “Today your
servant knows that he has found favor in your eyes, my
lord the king, because the king has granted his servant’s
request.”
23Then Joab went to Geshur and brought Absalom
back to Jerusalem. 24But the king said, “He must go to
his own house; he must not see my face.” So Absalom
went to his own house and did not see the face of the
king.
25In all Israel there was not a man so highly praised
for his handsome appearance as Absalom. From the top
of his head to the sole of his foot there was no blemish
in him. 26Whenever he cut the hair of his head—he used
to cut his hair from time to time when it became too
heavy for him—he would weigh it, and its weight was
two hundred shekels[a] by the royal standard.
27Three sons and a daughter were born to Absalom.
The daughter’s name was Tamar, and she became a
beautiful woman.
28Absalom lived two years in Jerusalem without see-
ing the king’s face. 29Then Absalom sent for Joab in
order to send him to the king, but Joab refused to come
to him. So he sent a second time, but he refused to come.
30Then he said to his servants, “Look, Joab’s field is
next to mine, and he has barley there. Go and set it on
fire.” So Absalom’s servants set the field on fire.
31Then Joab did go to Absalom’s house and he said
to him, “Why have your servants set my field on fire?”
32Absalom said to Joab, “Look, I sent word to you
and said, ‘Come here so I can send you to the king to
ask, “Why have I come from Geshur? It would be better
for me if I were still there!” ’ Now then, I want to see
the king’s face, and if I am guilty of anything, let him
put me to death.”
33So Joab went to the king and told him this. Then
the king summoned Absalom, and he came in and
bowed down with his face to the ground before the king.
And the king kissed Absalom.

押沙龍謀反

第十五章 此後，押沙龍爲自己預備車馬，又派
五十人在他前頭奔走。
2 押沙龍常常早晨起來，站在城門的道旁，凡有爭訟要去
求王判斷的，押沙龍就叫他過來，問他說：“你是那一
城的人？”回答說：“僕人是以色列某支派的人。”

Absalom’s Conspiracy

15 IN THE course of time, Absalom provided him-
self with a chariot and horses and with fifty men
to run ahead of him. 2He would get up early and stand

NIV [a] *26* That is, about 5 pounds (about 2.3 kilograms)

3 押沙龍對他說："你的事有情有理，無奈王沒有委人聽你伸訴。"
4 押沙龍又說："恨不得我作國中的士師！凡有爭訟求審判的，到我這裏來，我必秉公判斷。"
5 若有人近前來要拜押沙龍，押沙龍就伸手拉住他，與他親嘴。
6 以色列人中，凡去見王求判斷的，押沙龍都是如此待他們。這樣，押沙龍暗中得了以色列人的心。
7 滿了四十年[有作"四年"的]，押沙龍對王說："求你准我往希伯崙去，還我向耶和華所許的願。
8 因爲僕人住在亞蘭的基述，曾許願說：'耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉祂'。"
9 王說："你平平安安的去吧！"押沙龍就起身，往希伯崙去了。
10 押沙龍打發探子走遍以色列各支派，說："你們一聽見角聲就說：'押沙龍在希伯崙作王了'。"
11 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去，都是誠誠實實去的，並不知道其中的眞情。
12 押沙龍獻祭的時候，打發人去將大衛的謀士基羅人亞希多弗，從他本城請了來。於是叛逆的勢派甚大；因爲隨從押沙龍的人民，日漸增多。

大衛逃難

13 有人報告大衛說："以色列人的心，都歸向押沙龍了！"
14 大衛就對耶路撒冷跟隨他的臣僕說："我們要起來逃走，不然都不能躲避押沙龍了；要速速的去，恐怕他忽然來到，加害於我們，用刀殺盡合城的人。"
15 王的臣僕對王說："我主我王所定的，僕人都願遵行。"
16 於是王帶着全家的人出去了，但留下十個妃嬪看守宮殿。
17 王出去，衆民都跟隨他，到伯瑪哈，就住下了。
18 王的臣僕都在他面前過去。基利提人，比利提人，就是從迦特跟隨王來的六百人，也都在他面前過去。
19 王對迦特人以太說："你是外邦逃來的人，爲甚麼與我們同去呢？你可以回去，與[新]王同住，[或者回]你本地去吧！
20 你來的日子不多，我今日怎好叫你與我們一同飄流，沒有一定的住處呢？你不如帶你的弟兄回去吧！[願耶和華]用慈愛誠實待你。"
21 以太對王說："我指着永生的耶和華起誓，又敢在王面前起誓，無論生死，王在哪裏，僕人也必在那裏。"
22 大衛對以太說："你前去過[河]吧！"於是迦特人以太帶着跟隨他的人和所有的[婦人]孩子，就都過去了。

by the side of the road leading to the city gate. Whenever anyone came with a complaint to be placed before the king for a decision, Absalom would call out to him, "What town are you from?" He would answer, "Your servant is from one of the tribes of Israel." 3Then Absalom would say to him, "Look, your claims are valid and proper, but there is no representative of the king to hear you." 4And Absalom would add, "If only I were appointed judge in the land! Then everyone who has a complaint or case could come to me and I would see that he gets justice."

5Also, whenever anyone approached him to bow down before him, Absalom would reach out his hand, take hold of him and kiss him. 6Absalom behaved in this way toward all the Israelites who came to the king asking for justice, and so he stole the hearts of the men of Israel.

7At the end of four[a] years, Absalom said to the king, "Let me go to Hebron and fulfill a vow I made to the LORD. 8While your servant was living at Geshur in Aram, I made this vow: 'If the LORD takes me back to Jerusalem, I will worship the LORD in Hebron.[b]'"

9The king said to him, "Go in peace." So he went to Hebron.

10Then Absalom sent secret messengers throughout the tribes of Israel to say, "As soon as you hear the sound of the trumpets, then say, 'Absalom is king in Hebron.'" 11Two hundred men from Jerusalem had accompanied Absalom. They had been invited as guests and went quite innocently, knowing nothing about the matter. 12While Absalom was offering sacrifices, he also sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, to come from Giloh, his hometown. And so the conspiracy gained strength, and Absalom's following kept on increasing.

David Flees

13A messenger came and told David, "The hearts of the men of Israel are with Absalom."

14Then David said to all his officials who were with him in Jerusalem, "Come! We must flee, or none of us will escape from Absalom. We must leave immediately, or he will move quickly to overtake us and bring ruin upon us and put the city to the sword."

15The king's officials answered him, "Your servants are ready to do whatever our lord the king chooses."

16The king set out, with his entire household following him; but he left ten concubines to take care of the palace. 17So the king set out, with all the people following him, and they halted at a place some distance away. 18All his men marched past him, along with all the Kerethites and Pelethites; and all the six hundred Gittites who had accompanied him from Gath marched before the king.

19The king said to Ittai the Gittite, "Why should you come along with us? Go back and stay with King Absalom. You are a foreigner, an exile from your homeland. 20You came only yesterday. And today shall I make you wander about with us, when I do not know where I am going? Go back, and take your countrymen. May kindness and faithfulness be with you."

21But Ittai replied to the king, "As surely as the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king may be, whether it means life or death, there will your servant be."

22David said to Ittai, "Go ahead, march on." So Ittai the Gittite marched on with all his men and the families that were with him.

NIV [a] *7* Some Septuagint manuscripts, Syriac and Josephus; Hebrew *forty* [b] *8* Some Septuagint manuscripts; Hebrew does not have *in Hebron.*

23本地的人，都放聲大哭，衆民盡都過去，王也過了汲淪溪。衆民往曠野去了。
24撒督和抬 神約櫃的利未人，也一同來了，將 神的[約]櫃放下。亞比亞他上來，等着衆民從城裏出來過去。
25王對撒督說："你將 神的[約]櫃抬回城去。我若在耶和華眼前蒙恩，祂必使我回來，再見[約]櫃和祂的居所。
26倘若祂說：'我不喜悅你。'看哪！我在這裏，願祂憑自己的意旨待我。"
27王又對祭司撒督說："你不是先見嗎？你可以安然回城；你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單，都可以與你同去。
28我在曠野的渡口那裏等你們報信給我。"
29於是撒督和亞比亞他將 神的[約]櫃抬回耶路撒冷，他們就住在那裏。
30大衛蒙頭赤腳，上橄欖[山]；一面上，一面哭。跟隨他的人，也都蒙頭哭着上去。
31有人告訴大衛說："亞希多弗也在叛黨之中，隨從押沙龍。"大衛禱告說："耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變爲愚拙。"
32大衛到了[山]頂，敬拜 神的地方，見亞基人戶篩，衣服撕裂，頭蒙灰塵，來迎接他。
33大衛對他說："你若與我同去，必累贅我；
34你若回城去，對押沙龍說：'王啊，我願作你的僕人；我向來作你父親的僕人，現在我也照樣作你的僕人。'這樣，你就可以爲我破壞亞希多弗的計謀。
35祭司撒督和亞比亞他，豈不都在那裏嗎？你在王宮裏聽見甚麼，就要告訴祭司撒督和亞比亞他。
36撒督的兒子亞希瑪斯，亞比亞他的兒子約拿單，也都在那裏。凡你們所聽見的，可以託這二人來報告我。"
37於是大衛的朋友戶篩進了城，押沙龍也進了耶路撒冷。

23The whole countryside wept aloud as all the people passed by. The king also crossed the Kidron Valley, and all the people moved on toward the desert.
24Zadok was there, too, and all the Levites who were with him were carrying the ark of the covenant of God. They set down the ark of God, and Abiathar offered sacrifices[a] until all the people had finished leaving the city.
25Then the king said to Zadok, "Take the ark of God back into the city. If I find favor in the LORD's eyes, he will bring me back and let me see it and his dwelling place again. 26But if he says, 'I am not pleased with you,' then I am ready; let him do to me whatever seems good to him."
27The king also said to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Go back to the city in peace, with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar. You and Abiathar take your two sons with you. 28I will wait at the fords in the desert until word comes from you to inform me." 29So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem and stayed there.
30But David continued up the Mount of Olives, weeping as he went; his head was covered and he was barefoot. All the people with him covered their heads too and were weeping as they went up. 31Now David had been told, "Ahithophel is among the conspirators with Absalom." So David prayed, "O LORD, turn Ahithophel's counsel into foolishness."
32When David arrived at the summit, where people used to worship God, Hushai the Arkite was there to meet him, his robe torn and dust on his head. 33David said to him, "If you go with me, you will be a burden to me. 34But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; I was your father's servant in the past, but now I will be your servant,' then you can help me by frustrating Ahithophel's advice. 35Won't the priests Zadok and Abiathar be there with you? Tell them anything you hear in the king's palace. 36Their two sons, Ahimaaz son of Zadok and Jonathan son of Abiathar, are there with them. Send them to me with anything you hear."
37So David's friend Hushai arrived at Jerusalem as Absalom was entering the city.

大衛與洗巴

第十六章 大衛剛過[山]頂，見米非波設的僕人洗巴，拉着備好了的兩匹驢，驢上馱着二百餅餅，一百葡萄餅，一百個夏天的果餅，一皮袋酒來迎接他。
2 王問洗巴說："你帶這些來是甚麼意思呢？"洗巴說："驢，是給王的家眷騎的；餅餅和夏天的果餅，是給少年人吃的；酒，是給在曠野疲乏人喝的。"

David and Ziba

16 WHEN DAVID had gone a short distance beyond the summit, there was Ziba, the steward of Mephibosheth, waiting to meet him. He had a string of donkeys saddled and loaded with two hundred loaves of bread, a hundred cakes of raisins, a hundred cakes of figs and a skin of wine.
2The king asked Ziba, "Why have you brought these?"
Ziba answered, "The donkeys are for the king's household to ride on, the bread and fruit are for the men to eat, and the wine is to refresh those who become exhausted in the desert."

NIV [a] *24* Or *Abiathar went up*

3 王問說："你主人的兒子在哪裏呢？"洗巴回答王說："他仍在耶路撒冷。因他說：'以色列人今日必將我父的國歸還我'。"
4 王對洗巴說："凡屬米非波設的都歸你了。"洗巴說："我叩拜我主我王，願我在你眼前蒙恩。"

示每咒詛大衛

5 大衛王到了巴戶琳，見有一個人出來，是掃羅族基拉的兒子，名叫示每。他一面走，一面咒罵，
6 又拿石頭砍大衛王和王的臣僕；衆民和勇士都在王的左右。
7 示每咒罵說："你這流人血的壞人哪，去吧，去吧！
8 你流掃羅全家的血，接續他作王；耶和華把這罪歸在你身上，將這國交給你兒子押沙龍。現在你自取其禍，因爲你是流人血的人。"
9 洗魯雅的兒子亞比篩對王說："這死狗豈可咒罵我主我王呢？求你容我過去，割下他的頭來。"
10 王說："洗魯雅的兒子，我與你們有何關涉呢？他咒罵，是因耶和華吩咐他說：'你要咒罵大衛。'如此，誰敢說你爲甚麼這樣行呢？"
11 大衛又對亞比篩和衆臣僕說："我親生的兒子，尚且尋索我的性命，何況這便雅憫人呢？由他咒罵吧！因爲這是耶和華吩咐他的。
12 或者耶和華見我遭難，爲我今日被這人咒罵，就施恩與我。"
13 於是大衛和跟隨他的人往前行走。示每在大衛對面山坡，一面行走，一面咒罵，又拿石頭砍他，拿土揚他。
14 王和跟隨他的衆人，疲疲乏乏的到了一個地方，就在那裏歇息歇息。

户篩與亞希多弗獻計

15 押沙龍和以色列衆人，來到耶路撒冷，亞希多弗也與他同來。
16 大衛的朋友亞基人戶篩，去見押沙龍，對他說："願王萬歲！願王萬歲！"
17 押沙龍問戶篩說："這是你恩待朋友嗎？爲甚麼不與你的朋友同去呢？"
18 戶篩對押沙龍說："不然，耶和華和這民，並以色列衆人所揀選的，我必歸順他，與他同住。
19 再者，我當服事誰呢？豈不是前王的兒子嗎？我怎樣服事你父親，也必照樣服事你。"
20 押沙龍對亞希多弗說："你們出個主意，我們怎樣行才好？"
21 亞希多弗對押沙龍說："你父所留下看守宮殿的妃嬪，你可以與他們親近。以色列衆人聽見你父親憎惡你，凡歸順你人的手，就更堅強。"
22 於是人爲押沙龍在宮殿的平頂上，支搭帳棚。押沙龍在以色列衆人眼前，與他父的妃嬪親近。
23 那時，亞希多弗所出的主意，好像人問　神的話一樣；他昔日給大衛，今日給押沙龍所出的主意，都是這樣。

3 The king then asked, "Where is your master's grandson?"

Ziba said to him, "He is staying in Jerusalem, because he thinks, 'Today the house of Israel will give me back my grandfather's kingdom.'"

4 Then the king said to Ziba, "All that belonged to Mephibosheth is now yours."

"I humbly bow," Ziba said. "May I find favor in your eyes, my lord the king."

Shimei Curses David

5 As King David approached Bahurim, a man from the same clan as Saul's family came out from there. His name was Shimei son of Gera, and he cursed as he came out. 6 He pelted David and all the king's officials with stones, though all the troops and the special guard were on David's right and left. 7 As he cursed, Shimei said, "Get out, get out, you man of blood, you scoundrel! 8 The LORD has repaid you for all the blood you shed in the household of Saul, in whose place you have reigned. The LORD has handed the kingdom over to your son Absalom. You have come to ruin because you are a man of blood!"

9 Then Abishai son of Zeruiah said to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over and cut off his head."

10 But the king said, "What do you and I have in common, you sons of Zeruiah? If he is cursing because the LORD said to him, 'Curse David,' who can ask, 'Why do you do this?'"

11 David then said to Abishai and all his officials, "My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite! Leave him alone; let him curse, for the LORD has told him to. 12 It may be that the LORD will see my distress and repay me with good for the cursing I am receiving today."

13 So David and his men continued along the road while Shimei was going along the hillside opposite him, cursing as he went and throwing stones at him and showering him with dirt. 14 The king and all the people with him arrived at their destination exhausted. And there he refreshed himself.

The Advice of Hushai and Ahithophel

15 Meanwhile, Absalom and all the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him. 16 Then Hushai the Arkite, David's friend, went to Absalom and said to him, "Long live the king! Long live the king!"

17 Absalom asked Hushai, "Is this the love you show your friend? Why didn't you go with your friend?"

18 Hushai said to Absalom, "No, the one chosen by the LORD, by these people, and by all the men of Israel—his I will be, and I will remain with him. 19 Furthermore, whom should I serve? Should I not serve the son? Just as I served your father, so I will serve you."

20 Absalom said to Ahithophel, "Give us your advice. What should we do?"

21 Ahithophel answered, "Lie with your father's concubines whom he left to take care of the palace. Then all Israel will hear that you have made yourself a stench in your father's nostrils, and the hands of everyone with you will be strengthened." 22 So they pitched a tent for Absalom on the roof, and he lay with his father's concubines in the sight of all Israel.

23 Now in those days the advice Ahithophel gave was like that of one who inquires of God. That was how both David and Absalom regarded all of Ahithophel's advice.

第十七章 亞希多弗又對押沙龍說："求你准我
挑選一萬二千人，今夜我就起身追趕大衛，
2 趁他疲乏手輭，我忽然追上他，使他驚惶；跟隨他的民，
必都逃跑；我就單殺王一人，
3 使衆民都歸順你。你所尋找的人［既然死了］，衆民就
如已經歸順你；這樣，也都平安無事了。"
4 押沙龍和以色列的長老，都以這話爲美。
5 押沙龍說："要召亞基人戶篩來，我們也要聽他怎樣
說。"
6 戶篩到了押沙龍面前，押沙龍向他說："亞希多弗是如
此如此說的，我們照着他的話行，可以不可以？若不可，
你就說吧！"
7 戶篩對押沙龍說："亞希多弗這次所定的謀不善。"
8 戶篩又說："你知道你父親和跟隨他的人，都是勇士，現
在他們心裏惱怒，如同田野丟崽子的母熊一般；而且你
父親是個戰士，必不和民一同住宿。
9 他現今或藏在坑中，或在別處；若有人首先被殺，凡聽
見的必說：'跟隨押沙龍的民被殺了。'
10 雖有人膽大如獅子，他的心也必消化；因爲以色列人都
知道你父親是英雄，跟隨他的人也都是勇士。
11 依我之計，不如將以色列衆人，從但直到別是巴，如同
海邊的沙那樣多，聚集到你這裏來；你也親自率領他們
出戰。
12 這樣，我們在何處遇見他，就下到他那裏，如同露水下
在地上一般，連他帶跟隨他的人，一個也不留下。
13 他若進了那一座城，以色列衆人，必帶繩子去，將那城
拉到河裏，甚至連一塊小石頭都不剩下。"
14 押沙龍和以色列衆人說："亞基人戶篩的計謀，比亞希
多弗的計謀更好！"這是因耶和華定意破壞亞希多弗的
良謀，爲要降禍與押沙龍。
15 戶篩對祭司撒督和亞比亞他說："亞希多弗爲押沙龍和
以色列的長老所定的計謀，是如此如此；我所定的計
謀，是如此如此。
16 現在你們要急速打發人去，告訴大衛說：'今夜不可住
在曠野的渡口，務要過河，免得王和跟隨他的人都被吞
滅'。"
17 那時約拿單和亞希瑪斯在隱羅結那裏等候，不敢進城，
恐怕被人看見。有一個使女出來，將這話告訴他們，他
們就去報信給大衛王。
18 然而有一個童子看見他們，就去告訴押沙龍。他們急忙
跑到巴戶琳某人的家裏；那人院中有一口井，他們就下
到井裏。
19 那家的婦人用蓋蓋上井口，又在上頭鋪上碎麥，事就沒
有洩漏。

17 AHITHOPHEL SAID to Absalom, "I would[a] choose twelve thousand men and set out tonight in pursuit of David. 2I would[b] attack him while he is weary and weak. I would[c] strike him with terror, and then all the people with him will flee. I would[d] strike down only the king 3and bring all the people back to you. The death of the man you seek will mean the return of all; all the people will be unharmed." 4This plan seemed good to Absalom and to all the elders of Israel.

5But Absalom said, "Summon also Hushai the Arkite, so we can hear what he has to say." 6When Hushai came to him, Absalom said, "Ahithophel has given this advice. Should we do what he says? If not, give us your opinion."

7Hushai replied to Absalom, "The advice Ahithophel has given is not good this time. 8You know your father and his men; they are fighters, and as fierce as a wild bear robbed of her cubs. Besides, your father is an experienced fighter; he will not spend the night with the troops. 9Even now, he is hidden in a cave or some other place. If he should attack your troops first,[e] whoever hears about it will say, 'There has been a slaughter among the troops who follow Absalom.' 10Then even the bravest soldier, whose heart is like the heart of a lion, will melt with fear, for all Israel knows that your father is a fighter and that those with him are brave.

11"So I advise you: Let all Israel, from Dan to Beersheba—as numerous as the sand on the seashore—be gathered to you, with you yourself leading them into battle. 12Then we will attack him wherever he may be found, and we will fall on him as dew settles on the ground. Neither he nor any of his men will be left alive. 13If he withdraws into a city, then all Israel will bring ropes to that city, and we will drag it down to the valley until not even a piece of it can be found."

14Absalom and all the men of Israel said, "The advice of Hushai the Arkite is better than that of Ahithophel." For the LORD had determined to frustrate the good advice of Ahithophel in order to bring disaster on Absalom.

15Hushai told Zadok and Abiathar, the priests, "Ahithophel has advised Absalom and the elders of Israel to do such and such, but I have advised them to do so and so. 16Now send a message immediately and tell David, 'Do not spend the night at the fords in the desert; cross over without fail, or the king and all the people with him will be swallowed up.'"

17Jonathan and Ahimaaz were staying at En Rogel. A servant girl was to go and inform them, and they were to go and tell King David, for they could not risk being seen entering the city. 18But a young man saw them and told Absalom. So the two of them left quickly and went to the house of a man in Bahurim. He had a well in his courtyard, and they climbed down into it. 19His wife took a covering and spread it out over the opening of the well and scattered grain over it. No one knew anything about it.

NIV [a] *1* Or *Let me* [b] *2* Or *will* [c] *2* Or *will* [d] *2* Or *will*
[e] *9* Or *When some of the men fall at the first attack*

20押沙龍的僕人來到那家，問婦人說："亞希瑪斯和約拿單在那裏？"婦人說："他們過了河了。"僕人找他們，找不着，就回耶路撒冷去了。
21他們走後，二人從井裏上來，去告訴大衛王說："亞希多弗如此如此定計害你；你們務要起來，快快過河。"
22於是大衛和跟隨他的人，都起來過約但河。到了天亮，無一人不過約但河的。
23亞希多弗見不依從他的計謀，就備上驢，歸回本城。到了家，留下遺言，便弔死了，葬在他父親的墳墓裏。
24大衛到了瑪哈念，押沙龍和跟隨他的以色列人，也都過了約但河。
25押沙龍立亞瑪撒作元帥代替約押。亞瑪撒是以實瑪利人［又作"以色列人"］，以特拉的兒子。以特拉曾與拿轄的女兒亞比該親近；這亞比該與約押的母親洗魯雅是姐妹。
26押沙龍和以色列人都安營在基列地。
27大衛到了瑪哈念，亞捫族的拉巴人拿轄的兒子朔比，羅底巴人亞米利的兒子瑪吉，基列的羅基琳人巴西萊，
28帶着被，褥，盆，碗，瓦器，小麥，大麥，麥麪，炒［穀］，豆子，紅豆，炒［豆］，
29蜂蜜，奶油，綿羊，奶餅，供給大衛和跟隨他的人吃；他們說："民在曠野，必飢渴困乏了。"

20When Absalom's men came to the woman at the house, they asked, "Where are Ahimaaz and Jonathan?"

The woman answered them, "They crossed over the brook."[a] The men searched but found no one, so they returned to Jerusalem.

21After the men had gone, the two climbed out of the well and went to inform King David. They said to him, "Set out and cross the river at once; Ahithophel has advised such and such against you." 22So David and all the people with him set out and crossed the Jordan. By daybreak, no one was left who had not crossed the Jordan.

23When Ahithophel saw that his advice had not been followed, he saddled his donkey and set out for his house in his hometown. He put his house in order and then hanged himself. So he died and was buried in his father's tomb.

24David went to Mahanaim, and Absalom crossed the Jordan with all the men of Israel. 25Absalom had appointed Amasa over the army in place of Joab. Amasa was the son of a man named Jether,[b] an Israelite[c] who had married Abigail,[d] the daughter of Nahash and sister of Zeruiah the mother of Joab. 26The Israelites and Absalom camped in the land of Gilead.

27When David came to Mahanaim, Shobi son of Nahash from Rabbah of the Ammonites, and Makir son of Ammiel from Lo Debar, and Barzillai the Gileadite from Rogelim 28brought bedding and bowls and articles of pottery. They also brought wheat and barley, flour and roasted grain, beans and lentils,[e] 29honey and curds, sheep, and cheese from cows' milk for David and his people to eat. For they said, "The people have become hungry and tired and thirsty in the desert."

押沙龍之死

第十八章 大衛數點跟隨他的人，立千夫長百夫長率領他們。
2 大衛打發軍兵出戰，分爲三隊：一隊在約押手下；一隊在洗魯雅的兒子約押兄弟亞比篩手下；一隊在迦特人以太手下。大衛對軍兵說："我必與你們一同出戰。"
3 軍兵卻說："你不可出戰。若是我們逃跑，敵人必不介意；我們陣亡一半，敵人也不介意。因爲你一人強似我們萬人，你不如在城裏預備幫助我們。"
4 王向他們說："你們以爲怎樣好，我就怎樣行。"於是王站在城門旁，軍兵或百或千的挨次出去了。
5 王囑咐約押，亞比篩，以太，說："你們要爲我的緣故，寬待那少年人押沙龍。"王爲押沙龍囑咐衆將的話，兵都聽見了。

Absalom's Death

18 DAVID MUSTERED the men who were with him and appointed over them commanders of thousands and commanders of hundreds. 2David sent the troops out—a third under the command of Joab, a third under Joab's brother Abishai son of Zeruiah, and a third under Ittai the Gittite. The king told the troops, "I myself will surely march out with you."

3But the men said, "You must not go out; if we are forced to flee, they won't care about us. Even if half of us die, they won't care; but you are worth ten thousand of us.[f] It would be better now for you to give us support from the city."

4The king answered, "I will do whatever seems best to you."

So the king stood beside the gate while all the men marched out in units of hundreds and of thousands. 5The king commanded Joab, Abishai and Ittai, "Be gentle with the young man Absalom for my sake." And all the troops heard the king giving orders concerning Absalom to each of the commanders.

NIV [a] *20* Or *"They passed by the sheep pen toward the water."* [b] *25* Hebrew *Ithra*, a variant of *Jether* [c] *25* Hebrew and some Septuagint manuscripts; other Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 2:17) *Ishmaelite* or *Jezreelite* [d] *25* Hebrew *Abigal*, a variant of *Abigail* [e] *28* Most Septuagint manuscripts and Syriac; Hebrew *lentils, and roasted grain* [f] *3* Two Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *care; for now there are ten thousand like us*

6 兵就出到田野迎着以色列人，在以法蓮樹林裏交戰。
7 以色列人敗在大衛的僕人面前；那日陣亡的甚多，共有二萬人。
8 因爲在那裏四面打仗，死於樹林的，比死於刀劍的更多。
9 押沙龍偶然遇見大衛的僕人。押沙龍騎着騾子，從大橡樹密枝底下經過，他的頭［髮］被樹枝繞住，就懸挂起來；所騎的騾子便離他去了。
10 有個人看見，就告訴約押說："我看見押沙龍挂在橡樹上了。"
11 約押對報信的人說："你既看見他，爲甚麼不將他打死，落在地上呢？［你若打死他］，我就賞你十［舍客勒］銀子，一條帶子。"
12 那人對約押說："我就是得你一千［舍客勒］銀子，我也不敢伸手害王的兒子；因爲我們聽見王囑咐你和亞比篩並以太說：'你們要謹愼，不可害那少年人押沙龍。'
13 我若妄爲害了他的性命，就是你自己也必與我爲敵；原來無論何事，都瞞不過王。"
14 約押說："我不能與你留連。"約押手拿三杆短槍，趁押沙龍在橡樹上還活着，就刺透他的心。
15 給約押拿兵器的十個少年人圍繞押沙龍，將他殺死。
16 約押吹角，攔阻衆人，他們就回來，不再追趕以色列人。
17 他們將押沙龍丟在林中一個大坑裏，上頭堆起一大堆石頭。以色列衆人都逃跑，各回各家去了。
18 押沙龍活着的時候，在王谷立了一根［石］柱；因他說："我沒有兒子爲我留名。"他就以自己的名，稱那［石］柱叫押沙龍柱，直到今日。

大衛哀傷

19 撒督的兒子亞希瑪斯說："容我跑去，將耶和華向仇敵給王報仇的信息報與王知。"
20 約押對他說："你今日不可去報信，改日可以報信；因爲今日王的兒子死了，所以你不可去報信。"
21 約押對古示人說："你去將你所看見的告訴王。"古示人在約押面前下拜，就跑去了。
22 撒督的兒子亞希瑪斯又對約押說："無論怎樣，求你容我隨着古示人跑去。"約押說："我兒，你報這信息，既不得賞賜，何必要跑去呢？"
23 他［又說］："無論怎樣，我要跑去。"約押說："你跑去吧！"亞希瑪斯就從平原往前跑，跑過古示人去了。
24 大衛正坐在城門裏。守望的人上城門樓的頂上，舉目觀看；見有一個人獨自跑來。
25 守望的人就大聲告訴王。王說："他若獨自來，必是報口信的。"那人跑得漸漸近了。

6 The army marched into the field to fight Israel, and the battle took place in the forest of Ephraim. 7 There the army of Israel was defeated by David's men, and the casualties that day were great—twenty thousand men. 8 The battle spread out over the whole countryside, and the forest claimed more lives that day than the sword.

9 Now Absalom happened to meet David's men. He was riding his mule, and as the mule went under the thick branches of a large oak, Absalom's head got caught in the tree. He was left hanging in midair, while the mule he was riding kept on going.

10 When one of the men saw this, he told Joab, "I just saw Absalom hanging in an oak tree."

11 Joab said to the man who had told him this, "What! You saw him? Why didn't you strike him to the ground right there? Then I would have had to give you ten shekels[a] of silver and a warrior's belt."

12 But the man replied, "Even if a thousand shekels[b] were weighed out into my hands, I would not lift my hand against the king's son. In our hearing the king commanded you and Abishai and Ittai, 'Protect the young man Absalom for my sake.[c]' 13 And if I had put my life in jeopardy[d]—and nothing is hidden from the king—you would have kept your distance from me."

14 Joab said, "I'm not going to wait like this for you." So he took three javelins in his hand and plunged them into Absalom's heart while Absalom was still alive in the oak tree. 15 And ten of Joab's armor-bearers surrounded Absalom, struck him and killed him.

16 Then Joab sounded the trumpet, and the troops stopped pursuing Israel, for Joab halted them. 17 They took Absalom, threw him into a big pit in the forest and piled up a large heap of rocks over him. Meanwhile, all the Israelites fled to their homes.

18 During his lifetime Absalom had taken a pillar and erected it in the King's Valley as a monument to himself, for he thought, "I have no son to carry on the memory of my name." He named the pillar after himself, and it is called Absalom's Monument to this day.

David Mourns

19 Now Ahimaaz son of Zadok said, "Let me run and take the news to the king that the LORD has delivered him from the hand of his enemies."

20 "You are not the one to take the news today," Joab told him. "You may take the news another time, but you must not do so today, because the king's son is dead."

21 Then Joab said to a Cushite, "Go, tell the king what you have seen." The Cushite bowed down before Joab and ran off.

22 Ahimaaz son of Zadok again said to Joab, "Come what may, please let me run behind the Cushite."

But Joab replied, "My son, why do you want to go? You don't have any news that will bring you a reward."

23 He said, "Come what may, I want to run."

So Joab said, "Run!" Then Ahimaaz ran by way of the plain[e] and outran the Cushite.

24 While David was sitting between the inner and outer gates, the watchman went up to the roof of the gateway by the wall. As he looked out, he saw a man running alone. 25 The watchman called out to the king and reported it.

The king said, "If he is alone, he must have good news." And the man came closer and closer.

NIV [a] *11* That is, about 4 ounces (about 115 grams) [b] *12* That is, about 25 pounds (about 11 kilograms) [c] *12* A few Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac; most Hebrew manuscripts may be translated *Absalom, whoever you may be.* [d] *13* Or *Otherwise, if I had acted treacherously toward him* [e] *23* That is, the plain of the Jordan

26守望的人又見一人跑來，就對守城門的人說："又有一人獨自跑來。"王說："這也必是報信的。"
27守望的人說："我看前頭人的跑法，好像撒督的兒子亞希瑪斯的跑法一樣。"王說："他是個好人，必是報好信息。"
28亞希瑪斯向王呼叫說："平安了！"就在王面前臉伏於地叩拜，說："耶和華你的 神是應當稱頌的，因祂已將那舉手攻擊我主我王的人交給王了。"
29王問說："少年人押沙龍平安不平安？"亞希瑪斯回答說："約押打發王的僕人，那時僕人聽見衆民大聲喧譁，卻不知道是甚麼事。"
30王說："你退去，站在旁邊。"他就退去，站在旁邊。
31古示人也來到，說："有信息報給我主我王。耶和華今日向一切興起攻擊你的人給你報仇了。"
32王問古示人說："少年人押沙龍平安不平安？"古示人回答說："願我主我王的仇敵和一切興起要殺害你的人，都與那少年人一樣。"
33王就心裏傷慟，上城門樓去哀哭；一面走，一面說："我兒押沙龍啊！我兒，我兒押沙龍啊！我恨不得替你死。押沙龍啊！我兒，我兒！"

26Then the watchman saw another man running, and he called down to the gatekeeper, "Look, another man running alone!"
The king said, "He must be bringing good news, too."
27The watchman said, "It seems to me that the first one runs like Ahimaaz son of Zadok."
"He's a good man," the king said. "He comes with good news."
28Then Ahimaaz called out to the king, "All is well!" He bowed down before the king with his face to the ground and said, "Praise be to the LORD your God! He has delivered up the men who lifted their hands against my lord the king."
29The king asked, "Is the young man Absalom safe?"
Ahimaaz answered, "I saw great confusion just as Joab was about to send the king's servant and me, your servant, but I don't know what it was."
30The king said, "Stand aside and wait here." So he stepped aside and stood there.
31Then the Cushite arrived and said, "My lord the king, hear the good news! The LORD has delivered you today from all who rose up against you."
32The king asked the Cushite, "Is the young man Absalom safe?"
The Cushite replied, "May the enemies of my lord the king and all who rise up to harm you be like that young man."
33The king was shaken. He went up to the room over the gateway and wept. As he went, he said: "O my son Absalom! My son, my son Absalom! If only I had died instead of you—O Absalom, my son, my son!"

第十九章

有人告訴約押說："王爲押沙龍哭泣悲哀。"
2衆民聽說王爲他兒子憂愁，他們得勝的歡樂，卻變成悲哀。
3那日衆民暗暗的進城，就如敗陣逃跑慚愧的民一般。
4王蒙着臉，大聲哭號，說："我兒押沙龍啊！押沙龍，我兒！我兒啊！"
5約押進去見王，說："你今日使你一切僕人臉面慚愧了！他們今日救了你的性命和你兒女妻妾的性命。
6你卻愛那恨你的人，恨那愛你的人。你今日明明的不以將帥僕人爲念。我今日看明，若押沙龍活着，我們都死亡，你就喜悅了。
7現在你當出去，安慰你僕人的心；我指着耶和華起誓，你若不出去，今夜必無一人與你同在一處；這禍患就比你從幼年到如今所遭的更甚。"
8於是王起來，坐在城門口。衆民聽說，王坐在城門口，就都到王面前。以色列人已經逃跑，各回各家去了。

大衛返回耶路撒冷

9以色列衆支派的人紛紛議論說："王曾救我們脫離仇敵的手，又救我們脫離非利士人的手；現在他躲避押沙龍逃走了。
10我們膏押沙龍治理我們，他已經陣亡。現在爲甚麼不出一言請王回來呢？"

19 JOAB WAS told, "The king is weeping and mourning for Absalom." 2And for the whole army the victory that day was turned into mourning, because on that day the troops heard it said, "The king is grieving for his son." 3The men stole into the city that day as men steal in who are ashamed when they flee from battle. 4The king covered his face and cried aloud, "O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!"
5Then Joab went into the house to the king and said, "Today you have humiliated all your men, who have just saved your life and the lives of your sons and daughters and the lives of your wives and concubines. 6You love those who hate you and hate those who love you. You have made it clear today that the commanders and their men mean nothing to you. I see that you would be pleased if Absalom were alive today and all of us were dead. 7Now go out and encourage your men. I swear by the LORD that if you don't go out, not a man will be left with you by nightfall. This will be worse for you than all the calamities that have come upon you from your youth till now."
8So the king got up and took his seat in the gateway. When the men were told, "The king is sitting in the gateway," they all came before him.

David Returns to Jerusalem

Meanwhile, the Israelites had fled to their homes. 9Throughout the tribes of Israel, the people were all arguing with each other, saying, "The king delivered us from the hand of our enemies; he is the one who rescued us from the hand of the Philistines. But now he has fled the country because of Absalom; 10and Absalom, whom

11大衛王差人去見祭司撒督和亞比亞他，說："你們當向
猶大長老說：'以色列衆人已經有話請王回宮。你們爲
甚麼落在他們後頭呢？
12你們是我的弟兄，是我的骨肉，爲甚麼在人後頭請王回
來呢？'
13也要對亞瑪撒說：'你不是我的骨肉嗎？我若不立你替
約押常作元帥，願　神重重的降罰與我'。"
14如此就挽回猶大衆人的心，如同一人的心。他們便打發
人去見王說："請王和王的一切臣僕回來。"
15王就回來，到了約但河。猶大人來到吉甲，要去迎接王，
請他過約但河。
16巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每急忙與猶大人一
同下去迎接大衛王。
17跟從示每的有一千便雅憫人，還有掃羅家的僕人洗巴
和他十五個兒子，二十個僕人；他們都趟過約但河迎接
王。
18有擺渡船過去，渡王的家眷，任王使用。王要過約但河
的時候，基拉的兒子示每就俯伏在王面前。
19對王說："我主我王出耶路撒冷的時候，僕人行悖逆的
事；現在求我主不要因此加罪與僕人，不要記念，也不
要放在心上。
20僕人明知自己有罪，所以約瑟全家之中，今日我首先下
來迎接我主我王。"
21洗魯雅的兒子亞比篩說："示每既咒罵耶和華的受膏
者，不應當治死他嗎？"
22大衛說："洗魯雅的兒子，我與你們有何關涉，使你們
今日與我反對呢？今日在以色列中豈可治死人呢？我豈
不知今日我作以色列的王嗎？"
23於是王對示每說："你必不死。"王就向他起誓。
24掃羅的孫子米非波設也下去迎接王。他自從王去的日
子，直到王平平安安的回來，沒有修腳，沒有剃鬍鬚，
也沒有洗衣服。
25他來到耶路撒冷迎接王的時候，王問他說："米非波設，
你爲甚麼沒有與我同去呢？"
26他回答說："我主我王，僕人是瘸腿的。那日我想要備
驢騎上，與王同去，無奈我的僕人欺哄了我；
27又在我主我王面前讒毀我。然而我主我王如同　神的
使者一般，你看怎樣好，就怎樣行吧！
28因爲我祖全家的人，在我主我王面前，都算爲死人；王
卻使僕人在王的席上，同人吃飯。我現在向王還能辯理
訴冤嗎？"
29王對他說："你何必再提你的事呢？我說，你與洗巴均
分地土。"

we anointed to rule over us, has died in battle. So why
do you say nothing about bringing the king back?''
11King David sent this message to Zadok and Abia-
thar, the priests: ''Ask the elders of Judah, 'Why should
you be the last to bring the king back to his palace, since
what is being said throughout Israel has reached the king
at his quarters? 12You are my brothers, my own flesh and
blood. So why should you be the last to bring back the
king?' 13And say to Amasa, 'Are you not my own flesh
and blood? May God deal with me, be it ever so severe-
ly, if from now on you are not the commander of my
army in place of Joab.' ''
14He won over the hearts of all the men of Judah as
though they were one man. They sent word to the king,
''Return, you and all your men.'' 15Then the king re-
turned and went as far as the Jordan.
Now the men of Judah had come to Gilgal to go out
and meet the king and bring him across the Jordan.
16Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim,
hurried down with the men of Judah to meet King David.
17With him were a thousand Benjamites, along with
Ziba, the steward of Saul's household, and his fifteen
sons and twenty servants. They rushed to the Jordan,
where the king was. 18They crossed at the ford to take
the king's household over and to do whatever he wished.
When Shimei son of Gera crossed the Jordan, he fell
prostrate before the king 19and said to him, ''May my
lord not hold me guilty. Do not remember how your
servant did wrong on the day my lord the king left
Jerusalem. May the king put it out of his mind. 20For I
your servant know that I have sinned, but today I have
come here as the first of the whole house of Joseph to
come down and meet my lord the king.''
21Then Abishai son of Zeruiah said, ''Shouldn't
Shimei be put to death for this? He cursed the LORD's
anointed.''
22David replied, ''What do you and I have in com-
mon, you sons of Zeruiah? This day you have become
my adversaries! Should anyone be put to death in Israel
today? Do I not know that today I am king over Israel?''
23So the king said to Shimei, ''You shall not die.'' And
the king promised him on oath.
24Mephibosheth, Saul's grandson, also went down to
meet the king. He had not taken care of his feet or
trimmed his mustache or washed his clothes from the
day the king left until the day he returned safely. 25When
he came from Jerusalem to meet the king, the king asked
him, ''Why didn't you go with me, Mephibosheth?''
26He said, ''My lord the king, since I your servant am
lame, I said, 'I will have my donkey saddled and will
ride on it, so I can go with the king.' But Ziba my servant
betrayed me. 27And he has slandered your servant to my
lord the king. My lord the king is like an angel of God;
so do whatever pleases you. 28All my grandfather's
descendants deserved nothing but death from my lord
the king, but you gave your servant a place among those
who sat at your table. So what right do I have to make
any more appeals to the king?''
29The king said to him, ''Why say more? I order you
and Ziba to divide the fields.''

30米非波設對王說："我主我王既平平安安的回宮，就任憑洗巴都取了，也可以。"
31基列人巴西萊從羅基琳下來，要送王過約但河，就與王一同過了約但河。
32巴西萊年紀老邁，已經八十歲了。王住在瑪哈念的時候，他就拿食物來供給王；他原是大富戶。
33王對巴西萊說："你與我同去，我要在耶路撒冷那裏養你的老。"
34巴西萊對王說："我在世的年日還能有多少，使我與王同上耶路撒冷呢？
35僕人現在八十歲了，還能嘗出飲食的滋味，辨別美惡嗎？還能聽男女歌唱的聲音嗎？僕人何必累贅我主我王呢？
36僕人只要送王過約但河，王何必賜我這樣的恩典呢？
37求你准我回去，好死在我本城，[葬在]我父母的墓旁。這裏有王的僕人金罕，讓他同我主我王過去，可以隨意待他。"
38王說："金罕可以與我同去，我必照你的心願待他。你向我求甚麼，我都必爲你成就。"
39於是衆民過約但河，王也過去。王與巴西萊親嘴，爲他祝福。巴西萊就回本地去了。
40王過去，到了吉甲，金罕也跟他過去。猶大衆民和以色列民的一半，也都送王過去。
41以色列衆人來見王，對他說："我們弟兄猶大人爲甚麼暗暗送王和王的家眷，並跟隨王的人，過約但河？"
42猶大衆人回答以色列人說："因爲王與我們是親屬，你們爲何因這事發怒呢？我們吃了王的甚麼呢？王賞賜了我們甚麼呢？"
43以色列人回答猶大人說："按支派我們與王有十分的情分，在大衛身上，我們也比你們更有情分，你們爲何藐視我們，請王回來，不先與我們商量呢？"但猶大人的話，比以色列人的話更硬。

30Mephibosheth said to the king, "Let him take everything, now that my lord the king has arrived home safely."
31Barzillai the Gileadite also came down from Rogelim to cross the Jordan with the king and to send him on his way from there. 32Now Barzillai was a very old man, eighty years of age. He had provided for the king during his stay in Mahanaim, for he was a very wealthy man. 33The king said to Barzillai, "Cross over with me and stay with me in Jerusalem, and I will provide for you."
34But Barzillai answered the king, "How many more years will I live, that I should go up to Jerusalem with the king? 35I am now eighty years old. Can I tell the difference between what is good and what is not? Can your servant taste what he eats and drinks? Can I still hear the voices of men and women singers? Why should your servant be an added burden to my lord the king? 36Your servant will cross over the Jordan with the king for a short distance, but why should the king reward me in this way? 37Let your servant return, that I may die in my own town near the tomb of my father and mother. But here is your servant Kimham. Let him cross over with my lord the king. Do for him whatever pleases you."
38The king said, "Kimham shall cross over with me, and I will do for him whatever pleases you. And anything you desire from me I will do for you."
39So all the people crossed the Jordan, and then the king crossed over. The king kissed Barzillai and gave him his blessing, and Barzillai returned to his home.
40When the king crossed over to Gilgal, Kimham crossed with him. All the troops of Judah and half the troops of Israel had taken the king over.
41Soon all the men of Israel were coming to the king and saying to him, "Why did our brothers, the men of Judah, steal the king away and bring him and his household across the Jordan, together with all his men?"
42All the men of Judah answered the men of Israel, "We did this because the king is closely related to us. Why are you angry about it? Have we eaten any of the king's provisions? Have we taken anything for ourselves?"
43Then the men of Israel answered the men of Judah, "We have ten shares in the king; and besides, we have a greater claim on David than you have. So why do you treat us with contempt? Were we not the first to speak of bringing back our king?"
But the men of Judah responded even more harshly than the men of Israel.

示巴反叛大衛

第二十章 在那裏恰巧有一個匪徒，名叫示巴，是便雅憫人比基利的兒子。他吹角說："我們與大衛無分，與耶西的兒子無涉。以色列人哪，你們各回各家去吧！"
2 於是以色列人都離開大衛，跟隨比基利的兒子示巴。但猶大人，從約但河直到耶路撒冷，都緊緊跟隨他們的王。
3 大衛王來到耶路撒冷，進了宮殿，就把從前留下看守宮殿的十個妃嬪禁閉在[冷宮]，養活他們，不與他們親近。他們如同寡婦被禁，直到死的日子。

Sheba Rebels Against David

20 NOW A troublemaker named Sheba son of Bicri, a Benjamite, happened to be there. He sounded the trumpet and shouted,

"We have no share in David,
no part in Jesse's son!
Every man to his tent, O Israel!"

2So all the men of Israel deserted David to follow Sheba son of Bicri. But the men of Judah stayed by their king all the way from the Jordan to Jerusalem.
3When David returned to his palace in Jerusalem, he took the ten concubines he had left to take care of the palace and put them in a house under guard. He provided for them, but did not lie with them. They were kept in confinement till the day of their death, living as widows.

4 王對亞瑪撒說："你要在三日之內，將猶大人召聚了來，你也回到這裏來。"
5 亞瑪撒就去召聚猶大人，卻耽延過了王所限的日期。
6 大衛對亞比篩說："現在恐怕比基利的兒子示巴加害於我們，比押沙龍更甚。你要帶領你主的僕人追趕他，免得他得了堅固城，躲避我們。"
7 約押的人和基利提人，比利提人，並所有的勇士，都跟着亞比篩，從耶路撒冷出去，追趕比基利的兒子示巴。
8 他們到了基遍的大磐石那裏，亞瑪撒來迎接他們。那時約押穿着戰衣，腰束佩刀的帶子，刀在鞘內，約押前行刀從鞘內掉出來。
9 約押[左手拾起刀來]，對亞瑪撒說："我兄弟，你好啊！"就用右手抓住亞瑪撒的鬍子，要與他親嘴。
10 亞瑪撒沒有防備約押手裏所拿的刀，約押用刀刺入他的肚腹，他的腸子流在地上；沒有再刺他，就死了。約押和他兄弟亞比篩往前追趕比基利的兒子示巴。
11 有約押的一個少年人站在亞瑪撒屍身旁邊，[對衆人]說："誰喜悅約押，誰歸順大衛，就當跟隨約押去。"
12 亞瑪撒在道路上滾在自己的血裏。那人見衆民[經過]都站住，就把亞瑪撒的屍身從路上挪到田間，用衣服遮蓋。
13 屍身從路上挪移之後，衆民就都跟隨約押，去追趕比基利的兒子示巴。
14 他走遍以色列各支派，直到伯瑪迦的亞比拉，並比利人的全地；那些地方的人也都聚集跟隨他。
15 約押和跟隨的人到了伯瑪迦的亞比拉，圍困示巴，就對着城築壘。跟隨約押的衆民[用錘]撞城，要使城塌陷。
16 有一個聰明婦人從城上呼叫說："聽啊！聽啊！請約押近前來，我好與他說話。"
17 約押就近前來，婦人問他說："你是約押不是？"他說："我是。"婦人說："求你聽婢女的話。"約押說："我聽。"
18 婦人說："古時有話說：'當先在亞比拉求問，然後事就定妥。'
19 我們這城的人，在以色列人中，是和平忠厚的。你爲何要毀壞以色列中的大城，吞滅耶和華的產業呢？"
20 約押回答說："我決不吞滅毀壞。
21 乃因以法蓮山地的一個人，比基利的兒子示巴，舉手攻擊大衛王。你們若將他一人交出來，我便離城而去。"婦人對約押說："那人的首級必從城牆上丟給你。"
22 婦人就憑她的智慧去勸衆人。他們便割下比基利的兒子示巴的首級，丟給約押。約押吹角，衆人就離城而散，各歸各家去了。約押回耶路撒冷到王那裏。

4 Then the king said to Amasa, "Summon the men of Judah to come to me within three days, and be here yourself." 5 But when Amasa went to summon Judah, he took longer than the time the king had set for him.
6 David said to Abishai, "Now Sheba son of Bicri will do us more harm than Absalom did. Take your master's men and pursue him, or he will find fortified cities and escape from us." 7 So Joab's men and the Kerethites and Pelethites and all the mighty warriors went out under the command of Abishai. They marched out from Jerusalem to pursue Sheba son of Bicri.
8 While they were at the great rock in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was wearing his military tunic, and strapped over it at his waist was a belt with a dagger in its sheath. As he stepped forward, it dropped out of its sheath.
9 Joab said to Amasa, "How are you, my brother?" Then Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him. 10 Amasa was not on his guard against the dagger in Joab's hand, and Joab plunged it into his belly, and his intestines spilled out on the ground. Without being stabbed again, Amasa died. Then Joab and his brother Abishai pursued Sheba son of Bicri.
11 One of Joab's men stood beside Amasa and said, "Whoever favors Joab, and whoever is for David, let him follow Joab!" 12 Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there. When he realized that everyone who came up to Amasa stopped, he dragged him from the road into a field and threw a garment over him. 13 After Amasa had been removed from the road, all the men went on with Joab to pursue Sheba son of Bicri.
14 Sheba passed through all the tribes of Israel to Abel Beth Maacah[a] and through the entire region of the Berites, who gathered together and followed him. 15 All the troops with Joab came and besieged Sheba in Abel Beth Maacah. They built a siege ramp up to the city, and it stood against the outer fortifications. While they were battering the wall to bring it down, 16 a wise woman called from the city, "Listen! Listen! Tell Joab to come here so I can speak to him." 17 He went toward her, and she asked, "Are you Joab?"
"I am," he answered.
She said, "Listen to what your servant has to say."
"I'm listening," he said.
18 She continued, "Long ago they used to say, 'Get your answer at Abel,' and that settled it. 19 We are the peaceful and faithful in Israel. You are trying to destroy a city that is a mother in Israel. Why do you want to swallow up the LORD's inheritance?"
20 "Far be it from me!" Joab replied, "Far be it from me to swallow up or destroy! 21 That is not the case. A man named Sheba son of Bicri, from the hill country of Ephraim, has lifted up his hand against the king, against David. Hand over this one man, and I'll withdraw from the city."
The woman said to Joab, "His head will be thrown to you from the wall."
22 Then the woman went to all the people with her wise advice, and they cut off the head of Sheba son of Bicri and threw it to Joab. So he sounded the trumpet, and his men dispersed from the city, each returning to his home. And Joab went back to the king in Jerusalem.

NIV [a] *14* Or *Abel, even Beth Maacah*; also in verse 15

23約押作以色列全軍的元帥；耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人；
24亞多蘭掌管服苦的人；亞希律的兒子約沙法作史官；
25示法作書記；撒督和亞比亞他作祭司［長］；
26睚珥人以拉作大衛的宰相。

23Joab was over Israel's entire army; Benaiah son of Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; 24Adoniram[a] was in charge of forced labor; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; 25Sheva was secretary; Zadok and Abiathar were priests; 26and Ira the Jairite was David's priest.

基遍人復仇

第二十一章

大衛年間有饑荒，一連三年；大衛就求問耶和華。耶和華說："這饑荒是因掃羅和他流人血之家，殺死基遍人。"
2 原來這基遍人不是以色列人，乃是亞摩利人中所剩的；以色列人曾向他們起誓，［不殺滅他們］；掃羅卻爲以色列人和猶大人發熱心，想要殺滅他們。大衛王召了他們來。
3 問他們說："我當爲你們怎樣行呢？可用甚麼贖這罪，使你們爲耶和華的產業祝福呢？"
4 基遍人回答說："我們和掃羅與他家的事並不關乎金銀，也不要因我們的緣故殺一個以色列人。"大衛說："你們怎樣說，我就爲你們怎樣行。"
5 他們對王說："那從前謀害我們，要滅我們，使我們不得再住以色列境內的人，
6 現在願將他的子孫七人交給我們，我們好在耶和華面前，將他們懸挂在耶和華揀選掃羅的基比亞。"王說："我必交給你們。"
7 王因爲曾與掃羅的兒子約拿單指着耶和華起誓［結盟］，就愛惜掃羅的孫子，約拿單的兒子米非波設，［不交出來］；
8 卻把愛雅的女兒利斯巴給掃羅所生的兩個兒子，亞摩尼，米非波設，和掃羅女兒米甲［的姐姐］給米何拉人巴西萊兒子亞得列所生的五個兒子，
9 交在基遍人的手裏。基遍人就把他們在耶和華面前，懸挂在山上，這七人就一同死亡。被殺的時候，正是收割的日子，就是動手割大麥的時候。
10愛雅的女兒利斯巴用麻布在磐石上搭棚，從動手收割的時候，直到天降雨在屍身上的時候。日間不容空中的雀鳥落在屍身上，夜間不讓田野的走獸前來糟踐。
11有人將掃羅的妃嬪愛雅女兒利斯巴所行的這事告訴大衛。
12大衛就去，從基列雅比人那裏將掃羅和他兒子約拿單的骸骨搬了來；是因非利士人從前在基利波殺掃羅，將屍身懸挂在伯珊的街市上，基列雅比人把屍身偷了去。
13大衛將掃羅和他兒子約拿單的骸骨從那裏搬了來，又收殮被懸挂七人的骸骨，

The Gibeonites Avenged

21 DURING THE reign of David, there was a famine for three successive years; so David sought the face of the LORD. The LORD said, "It is on account of Saul and his blood-stained house; it is because he put the Gibeonites to death."

2The king summoned the Gibeonites and spoke to them. (Now the Gibeonites were not a part of Israel but were survivors of the Amorites; the Israelites had sworn to spare them, but Saul in his zeal for Israel and Judah had tried to annihilate them.) 3David asked the Gibeonites, "What shall I do for you? How shall I make amends so that you will bless the LORD's inheritance?"

4The Gibeonites answered him, "We have no right to demand silver or gold from Saul or his family, nor do we have the right to put anyone in Israel to death."

"What do you want me to do for you?" David asked.

5They answered the king, "As for the man who destroyed us and plotted against us so that we have been decimated and have no place anywhere in Israel, 6let seven of his male descendants be given to us to be killed and exposed before the LORD at Gibeah of Saul—the Lord's chosen one."

So the king said, "I will give them to you."

7The king spared Mephibosheth son of Jonathan, the son of Saul, because of the oath before the LORD between David and Jonathan son of Saul. 8But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Aiah's daughter Rizpah, whom she had borne to Saul, together with the five sons of Saul's daughter Merab,[b] whom she had borne to Adriel son of Barzillai the Meholathite. 9He handed them over to the Gibeonites, who killed and exposed them on a hill before the LORD. All seven of them fell together; they were put to death during the first days of the harvest, just as the barley harvest was beginning.

10Rizpah daughter of Aiah took sackcloth and spread it out for herself on a rock. From the beginning of the harvest till the rain poured down from the heavens on the bodies, she did not let the birds of the air touch them by day or the wild animals by night. 11When David was told what Aiah's daughter Rizpah, Saul's concubine, had done, 12he went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the citizens of Jabesh Gilead. (They had taken them secretly from the public square at Beth Shan, where the Philistines had hung them after they struck Saul down on Gilboa.) 13David brought the bones of Saul and his son Jonathan from there, and the bones of those who had been killed and exposed were gathered up.

NIV [a] *24* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Kings 4:6 and 5:14); Hebrew *Adoram* [b] *8* Two Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 1 Samuel 18:19); most Hebrew and Septuagint manuscripts *Michal*

14將掃羅和他兒子約拿單的骸骨葬在便雅憫的洗拉，在掃羅父親基士的墳墓裏。衆人行了王所吩咐的。此後神垂聽國民所求的。

與非利士人戰

15非利士人與以色列人打仗，大衛帶領僕人下去，與非利士人接戰；大衛就疲乏了。
16偉人的一個兒子以實比諾要殺大衛，他的銅槍重三百［舍客勒］，又佩着新［刀］。
17但洗魯雅的兒子亞比篩幫助大衛，攻打非利士人，將他殺死。當日跟隨大衛的人向大衛起誓說："以後你不可再與我們一同出戰，恐怕熄滅以色列的燈。"
18後來［以色列］人在歌伯與非利士人打仗，戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子撒弗。
19又在歌伯與非利士人打仗，伯利恆人雅雷俄珥金的兒子伊勒哈難殺了迦特人歌利亞。這人的槍杆粗如織布的機軸。
20又在迦特打仗，那裏有一個身量高大的人，手腳都是六指。共有二十四個指頭；他也是偉人的兒子。
21這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。
22這四個人是迦特偉人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。

14They buried the bones of Saul and his son Jonathan in the tomb of Saul's father Kish, at Zela in Benjamin, and did everything the king commanded. After that, God answered prayer in behalf of the land.

Wars Against the Philistines

15Once again there was a battle between the Philistines and Israel. David went down with his men to fight against the Philistines, and he became exhausted. 16And Ishbi-Benob, one of the descendants of Rapha, whose bronze spearhead weighed three hundred shekels[a] and who was armed with a new sword, said he would kill David. 17But Abishai son of Zeruiah came to David's rescue; he struck the Philistine down and killed him. Then David's men swore to him, saying, "Never again will you go out with us to battle, so that the lamp of Israel will not be extinguished."

18In the course of time, there was another battle with the Philistines, at Gob. At that time Sibbecai the Hushathite killed Saph, one of the descendants of Rapha.

19In another battle with the Philistines at Gob, Elhanan son of Jaare-Oregim[b] the Bethlehemite killed Goliath[c] the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver's rod.

20In still another battle, which took place at Gath, there was a huge man with six fingers on each hand and six toes on each foot—twenty-four in all. He also was descended from Rapha. 21When he taunted Israel, Jonathan son of Shimeah, David's brother, killed him.

22These four were descendants of Rapha in Gath, and they fell at the hands of David and his men.

大衛的頌讚詩

第二十二章 當耶和華救大衛脫離一切仇敵和掃羅之手的日子，他向耶和華念這詩。

2 說："耶和華是我的巖石，我的山寨，我的救主，
3 我的 神，我的磐石，我所投靠的。祂是我的盾牌，是拯救我的角，是我的高臺，是我的避難所。我的救主啊！你是救我脫離強暴的。
4 我要求告當讚美的耶和華；這樣，我必從仇敵手中被救出來。
5 曾有死亡的波浪環繞我，匪類的急流使我驚懼；
6 陰間的繩索纏繞我，死亡的網羅臨到我；
7 我在急難中求告耶和華，向我的 神呼求。祂從殿中聽了我的聲音，我的呼求入了祂的耳中。
8 那時因祂發怒，地就搖撼戰抖，天的根基也震動搖撼。
9 從祂鼻孔冒煙上騰，從祂口中發火焚燒，連炭也着了。

David's Song of Praise

22 DAVID SANG to the LORD the words of this song when the LORD delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul. 2He said:

"The LORD is my rock, my fortress and my deliverer;
3 my God is my rock, in whom I take refuge,
my shield and the horn[d] of my salvation.
He is my stronghold, my refuge and my savior—
from violent men you save me.
4I call to the LORD, who is worthy of praise,
and I am saved from my enemies.

5"The waves of death swirled about me;
the torrents of destruction overwhelmed me.
6The cords of the grave[e] coiled around me;
the snares of death confronted me.
7In my distress I called to the LORD;
I called out to my God.
From his temple he heard my voice;
my cry came to his ears.

8"The earth trembled and quaked,
the foundations of the heavens[f] shook;
they trembled because he was angry.
9Smoke rose from his nostrils;
consuming fire came from his mouth,
burning coals blazed out of it.

NIV [a] *16* That is, about 7 1/2 pounds (about 3.5 kilograms) [b] *19* Or *son of Jair the weaver* [c] *19* Hebrew and Septuagint; 1 Chron. 20:5 *son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath* [d] *3 Horn* here symbolizes strength. [e] *6* Hebrew *Sheol* [f] *8* Hebrew; Vulgate and Syriac (see also Psalm 18:7) *mountains*

10祂又使天下垂，親自降臨，有黑雲在祂脚下。
11祂坐着基路伯飛行，在風的翅膀上顯現。
12祂以黑暗和聚集的水，天空的厚雲，爲祂四圍的行宮。
13因祂面前的光輝炭都着了。
14耶和華從天上打雷，至高者發出聲音。
15祂射出箭來，使仇敵四散；發出閃電，使他們擾亂。
16耶和華的斥責一發，鼻孔的氣一出，海底就出現，大地的根基也顯露。
17祂從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
18祂救我脫離我的勁敵和那些恨我的人，因爲他們比我強盛。
19我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚靠。
20祂又領我到寬濶之處。祂救拔我，因祂喜悅我。
21耶和華按着我的公義報答我，按着我手中的清潔賞賜我。
22因爲我遵守了耶和華的道，未曾作惡離開我的 神。
23祂的一切典章，常在我面前；祂的律例，我也未曾離棄。
24我在祂面前作了完全人，我也保守自己遠離我的罪孽。
25所以耶和華按我的公義，按我在祂眼前的清潔賞賜我。
26慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完全待他；
27清潔的人，你以清潔待他；乖僻的人，你以彎曲待他。
28困苦的百姓，你必拯救；但你的眼目，察看高傲的人，使他降卑。
29耶和華啊！你是我的燈。耶和華必照明我的黑暗。
30我藉着你衝入敵軍，藉着我的 神跳過牆垣。
31至於 神，祂的道是完全的；耶和華的話是煉淨的，凡投靠祂的，祂便作他們的盾牌。
32除了耶和華，誰是 神呢？除了我們的 神，誰是磐石呢？
33 神是我堅固的保障，祂引導完全人行祂的路。
34祂使我的脚快如母鹿的［蹄］，又使我在高處安穩。
35祂教導我的手，能以爭戰，甚至我的膀臂能開銅弓。
36你把你的救恩給我作盾牌，你的溫和使我爲大。

10He parted the heavens and came down;
dark clouds were under his feet.
11He mounted the cherubim and flew;
he soared[a] on the wings of the wind.
12He made darkness his canopy around him—
the dark[b] rain clouds of the sky.
13Out of the brightness of his presence
bolts of lightning blazed forth.
14The LORD thundered from heaven;
the voice of the Most High resounded.
15He shot arrows and scattered the enemies,
bolts of lightning and routed them.
16The valleys of the sea were exposed
and the foundations of the earth laid bare
at the rebuke of the LORD,
at the blast of breath from his nostrils.

17"He reached down from on high and took hold of me;
he drew me out of deep waters.
18He rescued me from my powerful enemy,
from my foes, who were too strong for me.
19They confronted me in the day of my disaster,
but the LORD was my support.
20He brought me out into a spacious place;
he rescued me because he delighted in me.

21"The LORD has dealt with me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands he has rewarded me.
22For I have kept the ways of the LORD;
I have not done evil by turning from my God.
23All his laws are before me;
I have not turned away from his decrees.
24I have been blameless before him
and have kept myself from sin.
25The LORD has rewarded me according to my righteousness,
according to my cleanness[c] in his sight.

26"To the faithful you show yourself faithful,
to the blameless you show yourself blameless,
27to the pure you show yourself pure,
but to the crooked you show yourself shrewd.
28You save the humble,
but your eyes are on the haughty to bring them low.
29You are my lamp, O LORD;
the LORD turns my darkness into light.
30With your help I can advance against a troop[d];
with my God I can scale a wall.

31"As for God, his way is perfect;
the word of the LORD is flawless.
He is a shield
for all who take refuge in him.
32For who is God besides the LORD?
And who is the Rock except our God?
33It is God who arms me with strength[e]
and makes my way perfect.
34He makes my feet like the feet of a deer;
he enables me to stand on the heights.
35He trains my hands for battle;
my arms can bend a bow of bronze.
36You give me your shield of victory;
you stoop down to make me great.

NIV [a] *11* Many Hebrew manuscripts (see also Psalm 18:10); most Hebrew manuscripts *appeared* [b] *12* Septuagint and Vulgate (see also Psalm 18:11); Hebrew *massed* [c] *25* Hebrew; Septuagint and Vulgate (see also Psalm 18:24) *to the cleanness of my hands* [d] *30* Or *can run through a barricade* [e] *33* Dead Sea Scrolls, some Septuagint manuscripts, Vulgate and Syriac (see also Psalm 18:32); Masoretic Text *who is my strong refuge*

37你使我脚下的地步寬濶，我的脚未曾滑跌。
38我追趕我的仇敵，滅絕了他們。未滅以先，我沒有歸回。
39我滅絕了他們，打傷了他們，使他們不能起來；他們都倒在我的脚下。
40因爲你曾以力量束我的腰，使我能爭戰。你也使那起來攻擊我的，都服在我以下。
41你又使我的仇敵，在我面前轉背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。
42他們仰望，卻無人拯救；就是呼求耶和華，祂也不應允。
43我搗碎他們，如同地上的灰塵；踐踏他們四散在地，如同街上的泥土。
44你救我脫離我百姓的爭競，保護我作列國的元首；我素不認識的民，必事奉我。
45外邦人要投降我，一聽見我的名聲，就必順從我。
46外邦人要衰殘，戰戰兢兢的出他們的營寨。
47耶和華是活神。願我的磐石，被人稱頌；願　神，那拯救我的磐石，被人尊崇。
48這位　神就是那爲我伸冤，使衆民服在我以下的。
49你救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的，你救我脫離強暴的人。
50耶和華啊，因此我要在外邦中稱謝你，歌頌你的名。
51耶和華賜極大的救恩給祂[所立]的王，施慈愛給祂的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠。”

37You broaden the path beneath me,
so that my ankles do not turn.
38“I pursued my enemies and crushed them;
I did not turn back till they were destroyed.
39I crushed them completely, and they could not rise;
they fell beneath my feet.
40You armed me with strength for battle;
you made my adversaries bow at my feet.
41You made my enemies turn their backs in flight,
and I destroyed my foes.
42They cried for help, but there was no one to save them—
to the LORD, but he did not answer.
43I beat them as fine as the dust of the earth;
I pounded and trampled them like mud in the streets.
44“You have delivered me from the attacks of my people;
you have preserved me as the head of nations.
People I did not know are subject to me,
45 and foreigners come cringing to me;
as soon as they hear me, they obey me.
46They all lose heart;
they come trembling[a] from their strongholds.
47“The LORD lives! Praise be to my Rock!
Exalted be God, the Rock, my Savior!
48He is the God who avenges me,
who puts the nations under me,
49 who sets me free from my enemies.
You exalted me above my foes;
from violent men you rescued me.
50Therefore I will praise you, O LORD, among the nations;
I will sing praises to your name.
51He gives his king great victories;
he shows unfailing kindness to his anointed,
to David and his descendants forever.”

大衛最後之言

第二十三章 以下是大衛末了的話。耶西的兒子大衛得居高位，是雅各　神所膏的，作以色列的美歌者說：

2 “耶和華的靈藉着我說，祂的話在我口中。
3 以色列的　神，以色列的磐石，曉諭我說：‘那以公義治理人民的，敬畏　神執掌權柄，
4 祂必像日出的晨光，如無雲的清晨，雨後的晴光，使地［發生］嫩草。’

The Last Words of David

23 THESE ARE the last words of David:
“The oracle of David son of Jesse,
the oracle of the man exalted by the Most High,
the man anointed by the God of Jacob,
Israel’s singer of songs[b]:
2“The Spirit of the LORD spoke through me;
his word was on my tongue.
3The God of Israel spoke,
the Rock of Israel said to me:
‘When one rules over men in righteousness,
when he rules in the fear of God,
4he is like the light of morning at sunrise
on a cloudless morning,
like the brightness after rain
that brings the grass from the earth.’

NIV [a] *46* Some Septuagint manuscripts and Vulgate (see also Psalm 18:45); Masoretic Text *they arm themselves.* [b] *1* Or *Israel's beloved singer*

5 我家在 神面前並非如此； 神卻與我立永遠的約。這約凡事堅穩，關乎我的一切救恩和我一切所想望的，祂豈不爲我成就嗎？
6 但匪類都必像荊棘被丟棄，人不敢用手拿它；
7 拿它的人必帶鐵器和槍杆，終久它必被火焚燒。”

大衛的勇士

8 大衛勇士的名字，記在下面：他革們人約設巴設，又稱伊斯尼人亞底挪，他是軍長的統領，一時擊殺了八百人。
9 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。從前非利士人聚集要打仗，以色列人迎着上去，有跟隨大衛的三個勇士向非利士人罵陣，其中有以利亞撒。
10 他起來擊殺非利士人，直到手臂疲乏，手粘住刀把。那日耶和華使[以色列]人大獲全勝，衆民在以利亞撒後頭專奪財物。
11 其次是哈拉人亞基的兒子沙瑪。一日非利士人聚集成羣，在一塊長滿紅豆的田裏；衆民就在非利士人面前逃跑。
12 沙瑪卻站在那田間，擊殺非利士人，救護了那田。耶和華使［以色列］人大獲全勝。
13 收割的時候，有三十個勇士中的三個人，下到亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍兵在利乏音谷安營。
14 那時大衛在山寨，非利士人的防營在伯利恆。
15 大衛渴想說：“甚願有人將伯利恆城門旁井裏的水打來給我喝。”
16 這三個勇士就闖過非利士人的營盤，從伯利恆城門旁的井裏打水，拿來奉給大衛。他卻不肯喝，將水奠在耶和華面前，
17 說：“耶和華啊，這三個人冒死［去打水；這水］好像他們的血一般，我斷不敢喝。”如此大衛不肯喝。這是三個勇士所作的事。
18 洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人，就在三個勇士裏得了名。
19 他在這三個勇士裏，是最尊貴的，所以作他們的首領；只是不及前三個勇士。
20 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅行過大能的事，他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子；又在下雪的時候下坑裏去，殺了一個獅子。
21 又殺了一個強壯的埃及人；埃及人手裏拿着槍，比拿雅只拿着棍子下去，從埃及人手裏奪過槍來，用那槍將他殺死。
22 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，就在三個勇士裏得了名。
23 他比那三十個勇士都尊貴，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

5 “Is not my house right with God?
Has he not made with me an everlasting covenant,
arranged and secured in every part?
Will he not bring to fruition my salvation
and grant me my every desire?
6 But evil men are all to be cast aside like thorns,
which are not gathered with the hand.
7 Whoever touches thorns
uses a tool of iron or the shaft of a spear;
they are burned up where they lie.”

David's Mighty Men

8 These are the names of David's mighty men:
Josheb-Basshebeth,[a] a Tahkemonite,[b] was chief of the Three; he raised his spear against eight hundred men, whom he killed[c] in one encounter.
9 Next to him was Eleazar son of Dodai the Ahohite. As one of the three mighty men, he was with David when they taunted the Philistines gathered at Pas Dammim,[d] for battle. Then the men of Israel retreated, 10 but he stood his ground and struck down the Philistines till his hand grew tired and froze to the sword. The LORD brought about a great victory that day. The troops returned to Eleazar, but only to strip the dead.
11 Next to him was Shammah son of Agee the Hararite. When the Philistines banded together at a place where there was a field full of lentils, Israel's troops fled from them. 12 But Shammah took his stand in the middle of the field. He defended it and struck the Philistines down, and the LORD brought about a great victory.
13 During harvest time, three of the thirty chief men came down to David at the cave of Adullam, while a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 14 At that time David was in the stronghold, and the Philistine garrison was at Bethlehem. 15 David longed for water and said, “Oh, that someone would get me a drink of water from the well near the gate of Bethlehem!” 16 So the three mighty men broke through the Philistine lines, drew water from the well near the gate of Bethlehem and carried it back to David. But he refused to drink it; instead, he poured it out before the LORD. 17 “Far be it from me, O LORD, to do this!” he said. “Is it not the blood of men who went at the risk of their lives?” And David would not drink it.
Such were the exploits of the three mighty men.
18 Abishai the brother of Joab son of Zeruiah was chief of the Three.[e] He raised his spear against three hundred men, whom he killed, and so he became as famous as the Three. 19 Was he not held in greater honor than the Three? He became their commander, even though he was not included among them.
20 Benaiah son of Jehoiada was a valiant fighter from Kabzeel, who performed great exploits. He struck down two of Moab's best men. He also went down into a pit on a snowy day and killed a lion. 21 And he struck down a huge Egyptian. Although the Egyptian had a spear in his hand, Benaiah went against him with a club. He snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear. 22 Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; he too was as famous as the three mighty men. 23 He was held in greater honor than any of the Thirty, but he was not included among the Three. And David put him in charge of his bodyguard.

NIV [a] *8* Hebrew; some Septuagint manuscripts suggest *Ish-Bosheth*, that is, *Esh-Baal* (see also 1 Chron. 11:11 *Jashobeam*). [b] *8* Probably a variant of *Hacmonite* (see 1 Chron. 11:11) [c] *8* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:11); Hebrew and other Septuagint manuscripts *Three; it was Adino the Eznite who killed eight hundred men* [d] *9* See 1 Chron. 11:13; Hebrew *gathered there*. [e] *18* Most Hebrew manuscripts (see also 1 Chron. 11:20); two Hebrew manuscripts and Syriac *Thirty*

24三十個勇士裏有：約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的
兒子伊勒哈難，
25哈律人沙瑪，哈律人以利加，
26帕勒提人希利斯，提哥亞人益吉的兒子以拉，
27亞拿突人亞比以謝，戶沙人米本乃，
28亞合人撒們，尼陀法人瑪哈萊，
29尼陀法人巴拿的兒子希立，便雅憫族基比亞人利拜的
兒子以太，
30比拉頓人比拿雅，迦實溪人希太，
31伯亞拉巴人亞比亞本，巴魯米人押斯瑪弗，
32沙本人以利雅哈巴，雅善兒子中的約拿單，
33哈拉人沙瑪，哈拉人沙拉的兒子亞希暗，
34瑪迦人亞哈拜的兒子以利法列，基羅人亞希多弗的兒
子以連，
35迦密人希斯萊，亞巴人帕萊，
36瑣巴人拿單的兒子以甲，迦得人巴尼，
37亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，是給洗魯雅的兒子約押拿
兵器的，
38以帖人以拉，以帖人迦立，
39赫人烏利亞。共有三十七人。

24Among the Thirty were:
Asahel the brother of Joab,
Elhanan son of Dodo from Bethlehem,
25Shammah the Harodite,
Elika the Harodite,
26Helez the Paltite,
Ira son of Ikkesh from Tekoa,
27Abiezer from Anathoth,
Mebunnai[a] the Hushathite,
28Zalmon the Ahohite,
Maharai the Netophathite,
29Heled[b] son of Baanah the Netophathite,
Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjamin,
30Benaiah the Pirathonite,
Hiddai[c] from the ravines of Gaash,
31Abi-Albon the Arbathite,
Azmaveth the Barhumite,
32Eliahba the Shaalbonite,
the sons of Jashen,
Jonathan 33son of[d] Shammah the Hararite,
Ahiam son of Sharar[e] the Hararite,
34Eliphelet son of Ahasbai the Maacathite,
Eliam son of Ahithophel the Gilonite,
35Hezro the Carmelite,
Paarai the Arbite,
36Igal son of Nathan from Zobah,
the son of Hagri,[f]
37Zelek the Ammonite,
Naharai the Beerothite, the armor-bearer of Joab
son of Zeruiah,
38Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite
39and Uriah the Hittite.
There were thirty-seven in all.

大衛數點軍兵

第二十四章 耶和華又向以色列人發怒，就激動大衛，使他吩咐人去數點以色列人和猶大人。
2 大衛就吩咐跟隨他的元帥約押說："你去走遍以色列眾
支派，從但直到別是巴，數點百姓，我好知道他們的數
目。"
3 約押對王說："無論百姓多少，願耶和華你的 神再加
增百倍，使我主我王親眼得見。我主我王何必喜悅行這
事呢？"
4 但王的命令勝過約押和眾軍長。約押和眾軍長，就從王
面前出去，數點以色列的百姓。
5 他們過了約但河，在迦得谷中城的右邊亞羅珥安營，與
雅謝相對；
6 又到了基列和他停合示地。又到了但雅安，繞到西頓，
7 來到推羅的保障，並希未人和迦南人的各城。又到猶大
南方的別是巴。
8 他們走遍全地；過了九個月零二十天，就回到耶路撒
冷。

David Counts the Fighting Men

24 AGAIN THE anger of the LORD burned against Israel, and he incited David against them, saying, "Go and take a census of Israel and Judah."
2So the king said to Joab and the army commanders[g] with him, "Go throughout the tribes of Israel from Dan to Beersheba and enroll the fighting men, so that I may know how many there are."
3But Joab replied to the king, "May the LORD your God multiply the troops a hundred times over, and may the eyes of my lord the king see it. But why does my lord the king want to do such a thing?"
4The king's word, however, overruled Joab and the army commanders; so they left the presence of the king to enroll the fighting men of Israel.
5After crossing the Jordan, they camped near Aroer, south of the town in the gorge, and then went through Gad and on to Jazer. 6They went to Gilead and the region of Tahtim Hodshi, and on to Dan Jaan and around toward Sidon. 7Then they went toward the fortress of Tyre and all the towns of the Hivites and Canaanites. Finally, they went on to Beersheba in the Negev of Judah.
8After they had gone through the entire land, they came back to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

NIV [a] *27* Hebrew; some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:29) *Sibbecai* [b] *29* Some Hebrew manuscripts and Vulgate (see also 1 Chron. 11:30); most Hebrew manuscripts *Heleb* [c] *30* Hebrew; some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:32) *Hurai* [d] *33* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:34); Hebrew does not have *son of.* [e] *33* Hebrew; some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:35) *Sacar* [f] *36* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 11:38); Hebrew *Haggadi* [g] *2* Septuagint (see also verse 4 and 1 Chron. 21:2); Hebrew *Joab the army commander*

9 約押將百姓的總數奏告於王：以色列拿刀的勇士有八十萬；猶大有五十萬。
10 大衛數點百姓以後，就心中自責，禱告耶和華說："我行這事大有罪了！耶和華啊！求你除掉僕人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。"
11 大衛早晨起來，耶和華的話臨到先知迦得，就是大衛的先見，說：
12 "你去告訴大衛說：'耶和華如此說：我有三樣災，隨你選擇一樣，我好降與你'。"
13 於是迦得來見大衛，對他說："你願意國中有七年的饑荒呢？是在你敵人面前逃跑，被追趕三個月呢？是在你國中有三日的瘟疫呢？現在你要揣摩思想，我好回覆那差我來的。"
14 大衛對迦得說："我甚爲難。我願落在耶和華的手裏，因爲祂有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裏。"
15 於是耶和華降瘟疫與以色列人，自早晨到所定的時候。從但直到別是巴，民間死了七萬人。
16 天使向耶路撒冷伸手要滅城的時候，耶和華後悔，就不降這災了；吩咐滅民的天使說："夠了！住手吧！"那時耶和華的使者在耶布斯人亞勞拿的禾場那裏。
17 大衛看見滅民的天使，就禱告耶和華說："我犯了罪，行了惡；但這羣羊作了甚麼呢？願你的手攻擊我和我的父家。"

大衛建壇

18 當日迦得來見大衛，對他說："你上去，在耶布斯人亞勞拿的禾場上，爲耶和華築一座壇。"
19 大衛就照着迦得奉耶和華名所說的話，上去了。
20 亞勞拿觀看，見王和他臣僕前來，就迎接出去，臉伏於地，向王下拜，
21 說："我主我王爲何來到僕人這裏呢？"大衛說："我要買你這禾場，爲耶和華築一座壇，使民間的瘟疫止住。"
22 亞勞拿對大衛說："我主我王，你喜悅用甚麼，就拿去獻祭。看哪！這裏有牛，可以作燔祭；有打糧的器具，和套牛的軛，可以當柴燒。
23 王啊，這一切我亞勞拿都奉給你。"又對王說："願耶和華你的 神悅納你。"
24 王對亞勞拿說："不然，我必要按着價值向你買，我不肯用白得之物作燔祭，獻給耶和華我的 神。"大衛就用五十舍客勒銀子，買了那禾場與牛。
25 大衛在那裏爲耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭。如此耶和華垂聽國民所求的，瘟疫在以色列人中就止住了。

9 Joab reported the number of the fighting men to the king: In Israel there were eight hundred thousand able-bodied men who could handle a sword, and in Judah five hundred thousand.
10 David was conscience-stricken after he had counted the fighting men, and he said to the LORD, "I have sinned greatly in what I have done. Now, O LORD, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing."
11 Before David got up the next morning, the word of the LORD had come to Gad the prophet, David's seer:
12 "Go and tell David, 'This is what the LORD says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.'"
13 So Gad went to David and said to him, "Shall there come upon you three[a] years of famine in your land? Or three months of fleeing from your enemies while they pursue you? Or three days of plague in your land? Now then, think it over and decide how I should answer the one who sent me."
14 David said to Gad, "I am in deep distress. Let us fall into the hands of the LORD, for his mercy is great; but do not let me fall into the hands of men."
15 So the LORD sent a plague on Israel from that morning until the end of the time designated, and seventy thousand of the people from Dan to Beersheba died.
16 When the angel stretched out his hand to destroy Jerusalem, the LORD was grieved because of the calamity and said to the angel who was afflicting the people, "Enough! Withdraw your hand." The angel of the LORD was then at the threshing floor of Araunah the Jebusite.
17 When David saw the angel who was striking down the people, he said to the LORD, "I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? Let your hand fall upon me and my family."

David Builds an Altar

18 On that day Gad went to David and said to him, "Go up and build an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite." 19 So David went up, as the LORD had commanded through Gad. 20 When Araunah looked and saw the king and his men coming toward him, he went out and bowed down before the king with his face to the ground.
21 Araunah said, "Why has my lord the king come to his servant?"
"To buy your threshing floor," David answered, "so I can build an altar to the LORD, that the plague on the people may be stopped."
22 Araunah said to David, "Let my lord the king take whatever pleases him and offer it up. Here are oxen for the burnt offering, and here are threshing sledges and ox yokes for the wood. 23 O king, Araunah gives all this to the king." Araunah also said to him, "May the LORD your God accept you."
24 But the king replied to Araunah, "No, I insist on paying you for it. I will not sacrifice to the LORD my God burnt offerings that cost me nothing."
So David bought the threshing floor and the oxen and paid fifty shekels[b] of silver for them. 25 David built an altar to the LORD there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.[c] Then the LORD answered prayer in behalf of the land, and the plague on Israel was stopped.

NIV [a] *13* Septuagint (see also 1 Chron. 21:12); Hebrew *seven*
[b] *24* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram)
[c] *25* Traditionally *peace offerings*

列王紀上

1 Kings

亞多尼雅自圖謀王位

第一章 大衛王年紀老邁，雖用被遮蓋，仍不覺暖。
2 所以臣僕對他說："不如爲我主我王尋找一個處女，使
她伺候王，奉養王，睡在王的懷中，好叫我主我王得
暖。"
3 於是，在以色列全境尋找美貌的童女，尋得書念的一個
童女亞比煞，就帶到王那裏。
4 這童女極其美貌，她奉養王，伺候王，王卻沒有與她親
近。
5 那時，哈及的兒子亞多尼雅自尊，說："我必作王。"就
爲自己預備車輛，馬兵，又派五十人在他前頭奔走。
6 他父親素來沒有使他憂悶，說："你是作甚麼呢？"他甚
俊美，生在押沙龍之後。
7 亞多尼雅與洗魯雅的兒子約押，和祭司亞比亞他商議；
二人就順從他，幫助他。
8 但祭司撒督，耶何耶大的兒子比拿雅，先知拿單，示每，
利以，並大衛的勇士，都不順從亞多尼雅。
9 一日，亞多尼雅在隱羅結旁，瑣希列磐石那裏，宰了牛
羊，肥犢，請他的諸弟兄，就是王的衆子，並所有作王
臣僕的猶大人；
10 惟獨先知拿單，和比拿雅，並勇士，與他的兄弟所羅門，
他都沒有請。
11 拿單對所羅門的母親拔示巴說："哈及的兒子亞多尼雅
作王了，你沒有聽見嗎？我們的主大衛卻不知道。
12 現在我可以給你出個主意，好保全你和你兒子所羅門
的性命。
13 你進去見大衛王，對他說：'我主我王啊！你不曾向婢
女起誓說："你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位
上嗎？"現在亞多尼雅怎麼作了王呢？'
14 你還與王說話的時候，我也隨後進去，證實你的話。"
15 拔示巴進入內室見王，王甚老邁，書念的童女亞比煞正
伺候王。
16 拔示巴向王屈身下拜。王說："你要甚麼？"
17 她說："我主啊，你曾向婢女指着耶和華你的　神起誓
［說］：'你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。'

Adonijah Sets Himself Up as King

1 WHEN KING David was old and well advanced in years, he could not keep warm even when they put covers over him. 2So his servants said to him, "Let us look for a young virgin to attend the king and take care of him. She can lie beside him so that our lord the king may keep warm."

3Then they searched throughout Israel for a beautiful girl and found Abishag, a Shunammite, and brought her to the king. 4The girl was very beautiful; she took care of the king and waited on him, but the king had no intimate relations with her.

5Now Adonijah, whose mother was Haggith, put himself forward and said, "I will be king." So he got chariots and horses[a] ready, with fifty men to run ahead of him. 6(His father had never interfered with him by asking, "Why do you behave as you do?" He was also very handsome and was born next after Absalom.)

7Adonijah conferred with Joab son of Zeruiah and with Abiathar the priest, and they gave him their support. 8But Zadok the priest, Benaiah son of Jehoiada, Nathan the prophet, Shimei and Rei[b] and David's special guard did not join Adonijah.

9Adonijah then sacrificed sheep, cattle and fattened calves at the Stone of Zoheleth near En Rogel. He invited all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah who were royal officials, 10but he did not invite Nathan the prophet or Benaiah or the special guard or his brother Solomon.

11Then Nathan asked Bathsheba, Solomon's mother, "Have you not heard that Adonijah, the son of Haggith, has become king without our lord David's knowing it? 12Now then, let me advise you how you can save your own life and the life of your son Solomon. 13Go in to King David and say to him, 'My lord the king, did you not swear to me your servant: "Surely Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne"? Why then has Adonijah become king?' 14While you are still there talking to the king, I will come in and confirm what you have said."

15So Bathsheba went to see the aged king in his room, where Abishag the Shunammite was attending him. 16Bathsheba bowed low and knelt before the king.

"What is it you want?" the king asked.

17She said to him, "My lord, you yourself swore to me your servant by the LORD your God: 'Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne.'

NIV [a] 5 Or *charioteers* [b] 8 Or *and his friends*

18現在亞多尼雅作王了，我主我王卻不知道。
19他宰了許多牛羊，肥犢，請了王的衆子，和祭司亞比亞他，並元帥約押；惟獨王的僕人所羅門，他沒有請。
20我主我王啊，以色列衆人的眼目都仰望你，等你曉諭他們，在我主我王之後，誰坐你的位。
21若不然，到我主我王與列祖同睡以後，我和我兒子所羅門，必算爲罪人了。"
22拔示巴還與王說話的時候，先知拿單也進來了。
23有人奏告王說："先知拿單來了。"拿單進到王前，臉伏於地。
24拿單說："我主我王果然應許亞多尼雅說：'你必接續我作王，坐在我的位上'嗎?
25他今日下去，宰了許多牛羊，肥犢，請了王的衆子和軍長，並祭司亞比亞他，他們正在亞多尼雅面前吃喝，說：'願亞多尼雅王萬歲!'
26惟獨我，就是你的僕人和祭司撒督，耶何耶大的兒子比拿雅，並王的僕人所羅門，他都沒有請。
27這事果然出乎我主我王嗎?王卻沒有告訴僕人們，在我主我王之後，誰坐你的位。"

大衛立所羅門爲王

28大衛王吩咐說："叫拔示巴來。"拔示巴就進來站在王面前。
29王起誓說："我指着救我性命脫離一切苦難，永生的耶和華起誓。
30我既然指着耶和華以色列的　神向你起誓，說：'你兒子所羅門必接續我作王，坐在我的位上。'我今日就必照這話而行。"
31於是，拔示巴臉伏於地，向王下拜，說："願我主大衛王萬歲!"
32大衛王又吩咐說："將祭司撒督，先知拿單，耶何耶大的兒子比拿雅召來!"他們就都來到王面前。
33王對他們說："要帶領你們主的僕人，使我兒子所羅門騎我的騾子，送他下到基訓;
34在那裏祭司撒督，和先知拿單要膏他作以色列的王;你們也要吹角，說：'願所羅門王萬歲!'
35然後要跟隨他上來，使他坐在我的位上，接續我作王。我已立他作以色列和猶大的君。"
36耶何耶大的兒子比拿雅，對王說："阿們!願耶和華我主我王的　神，也這樣命定。
37耶和華怎樣與我主我王同在，願祂照樣與所羅門同在，使他的國位比我主大衛王的國位更大。"
38於是，祭司撒督，先知拿單，耶何耶大的兒子比拿雅，和基利提人，比利提人，都下去使所羅門騎大衛王的騾子，將他送到基訓。
39祭司撒督，就從帳幕中取了盛膏油的角來，用膏膏所羅門。人就吹角，衆民都說："願所羅門王萬歲!"
40衆民跟隨他上來，且吹笛，大大歡呼，聲音震地。

18But now Adonijah has become king, and you, my lord the king, do not know about it. 19He has sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep, and has invited all the king's sons, Abiathar the priest and Joab the commander of the army, but he has not invited Solomon your servant. 20My lord the king, the eyes of all Israel are on you, to learn from you who will sit on the throne of my lord the king after him. 21Otherwise, as soon as my lord the king is laid to rest with his fathers, I and my son Solomon will be treated as criminals."

22While she was still speaking with the king, Nathan the prophet arrived. 23And they told the king, "Nathan the prophet is here." So he went before the king and bowed with his face to the ground.

24Nathan said, "Have you, my lord the king, declared that Adonijah shall be king after you, and that he will sit on your throne? 25Today he has gone down and sacrificed great numbers of cattle, fattened calves, and sheep. He has invited all the king's sons, the commanders of the army and Abiathar the priest. Right now they are eating and drinking with him and saying, 'Long live King Adonijah!' 26But me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and your servant Solomon he did not invite. 27Is this something my lord the king has done without letting his servants know who should sit on the throne of my lord the king after him?"

David Makes Solomon King

28Then King David said, "Call in Bathsheba." So she came into the king's presence and stood before him.

29The king then took an oath: "As surely as the LORD lives, who has delivered me out of every trouble, 30I will surely carry out today what I swore to you by the LORD, the God of Israel: Solomon your son shall be king after me, and he will sit on my throne in my place."

31Then Bathsheba bowed low with her face to the ground and, kneeling before the king, said, "May my lord King David live forever!"

32King David said, "Call in Zadok the priest, Nathan the prophet and Benaiah son of Jehoiada." When they came before the king, 33he said to them: "Take your lord's servants with you and set Solomon my son on my own mule and take him down to Gihon. 34There have Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him king over Israel. Blow the trumpet and shout, 'Long live King Solomon!' 35Then you are to go up with him, and he is to come and sit on my throne and reign in my place. I have appointed him ruler over Israel and Judah."

36Benaiah son of Jehoiada answered the king, "Amen! May the LORD, the God of my lord the king, so declare it. 37As the LORD was with my lord the king, so may he be with Solomon to make his throne even greater than the throne of my lord King David!"

38So Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites went down and put Solomon on King David's mule and escorted him to Gihon. 39Zadok the priest took the horn of oil from the sacred tent and anointed Solomon. Then they sounded the trumpet and all the people shouted, "Long live King Solomon!" 40And all the people went

41亞多尼雅和所請的衆客筵宴方畢，聽見這聲音；約押聽見角聲就說："城中爲何有這響聲呢？"
42他正說話的時候，祭司亞比亞他的兒子約拿單來了，亞多尼雅對他說："進來吧！你是個忠義的人，必是報好信息。"
43約拿單對亞多尼雅說："我們的主大衛王，誠然立所羅門爲王了。
44王差遣祭司撒督，先知拿單，耶何耶大的兒子比拿雅，和基利提人，比利提人，都去使所羅門騎王的騾子。
45祭司撒督和先知拿單，在基訓已經膏他作王。衆人都從那裏歡呼着上來，聲音使城震動，這就是你們所聽見的聲音。
46並且所羅門登了國位。
47王的臣僕也來爲我們的主大衛王祝福，說：'願王的神使所羅門的名，比王的名更尊榮；使他的國位比王的國位更大。'王就在牀上屈身下拜。
48王又說：'耶和華以色列的 神是應當稱頌的，因祂賜我一人今日坐在我的位上，我也親眼看見了'。"
49亞多尼雅的衆客［聽見這話］，就都驚懼，起來四散。
50亞多尼雅懼怕所羅門，就起來去抓住祭壇的角。
51有人告訴所羅門說："亞多尼雅懼怕所羅門王，現在抓住祭壇的角，說：'願所羅門王今日向我起誓，必不用刀殺僕人'。"
52所羅門說："他若作忠義的人，連一根頭髮也不至落在地上；他若行惡，必要死亡。"
53於是，所羅門王差遣人，使亞多尼雅從壇上下來，他就來向所羅門王下拜，所羅門對他說："你回家去吧！"

41up after him, playing flutes and rejoicing greatly, so that the ground shook with the sound.
Adonijah and all the guests who were with him heard it as they were finishing their feast. On hearing the sound of the trumpet, Joab asked, "What's the meaning of all the noise in the city?"
42Even as he was speaking, Jonathan son of Abiathar the priest arrived. Adonijah said, "Come in. A worthy man like you must be bringing good news."
43"Not at all!" Jonathan answered. "Our lord King David has made Solomon king. 44The king has sent with him Zadok the priest, Nathan the prophet, Benaiah son of Jehoiada, the Kerethites and the Pelethites, and they have put him on the king's mule, 45and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king at Gihon. From there they have gone up cheering, and the city resounds with it. That's the noise you hear. 46Moreover, Solomon has taken his seat on the royal throne. 47Also, the royal officials have come to congratulate our lord King David, saying, 'May your God make Solomon's name more famous than yours and his throne greater than yours!' And the king bowed in worship on his bed 48and said, 'Praise be to the LORD, the God of Israel, who has allowed my eyes to see a successor on my throne today.'"
49At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed. 50But Adonijah, in fear of Solomon, went and took hold of the horns of the altar. 51Then Solomon was told, "Adonijah is afraid of King Solomon and is clinging to the horns of the altar. He says, 'Let King Solomon swear to me today that he will not put his servant to death with the sword.'"
52Solomon replied, "If he shows himself to be a worthy man, not a hair of his head will fall to the ground; but if evil is found in him, he will die." 53Then King Solomon sent men, and they brought him down from the altar. And Adonijah came and bowed down to King Solomon, and Solomon said, "Go to your home."

大衛遺命所羅門

第二章 大衛的死期臨近了，就囑咐他兒子所羅門說：
2 "我現在要走世人必走的路，所以你當剛強作大丈夫，
3 遵守耶和華你 神所吩咐的，照着摩西律法上所寫的行主的道，謹守他的律例，誡命，典章，法度。這樣，你無論作甚麼事，不拘往何處去，盡都亨通。
4 耶和華必成就向我所應許的話說：'你的子孫若謹愼自己的行爲，盡心盡意誠誠實實的行在我面前，就不斷人坐以色列的國位。'

David's Charge to Solomon

2 WHEN THE time drew near for David to die, he gave a charge to Solomon his son.
2"I am about to go the way of all the earth," he said. "So be strong, show yourself a man, 3and observe what the LORD your God requires: Walk in his ways, and keep his decrees and commands, his laws and requirements, as written in the Law of Moses, so that you may prosper in all you do and wherever you go, 4and that the LORD may keep his promise to me: 'If your descendants watch how they live, and if they walk faithfully before me with all their heart and soul, you will never fail to have a man on the throne of Israel.'

5 你知道洗魯雅的兒子約押向我所行的，就是殺了以色列的兩個元帥：尼珥的兒子押尼珥，和益帖的兒子亞瑪撒，他在太平之時流這二人的血，如在爭戰之時一樣，將這血染了腰間束的帶，和脚上穿的鞋。
6 所以你要照你的智慧行，不容他白頭安然下陰間。
7 你當恩待基列人巴西萊的衆子，使他們常與你同席吃飯；因爲我躲避你哥哥押沙龍的時候，他們［拿食物］來迎接我。
8 在你這裏有巴戶琳的便雅憫人，基拉的兒子示每，我往瑪哈念去的那日，他用狠毒的言語咒罵我，後來卻下約但河迎接我，我就指着耶和華向他起誓說：'我必不用刀殺你。'
9 現在你不要以他爲無罪，你是聰明人，必知道怎樣待他，使他白頭見殺，流血下到陰間。"
10 大衛與他列祖同睡，葬在大衛城。
11 大衛作以色列王四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。
12 所羅門坐他父親大衛的位，他的國甚是堅固。

所羅門王位堅立

13 哈及的兒子亞多尼雅，去見所羅門的母親拔示巴。拔示巴問他說："你來是爲平安嗎？"回答說："是爲平安。"
14 又說："我有話對你說。"拔示巴說："你說吧！"
15 亞多尼雅說："你知道國原是歸我的，以色列衆人也都仰望我作王；不料，國反歸了我兄弟，因他得國是出乎耶和華。
16 現在我有一件事求你，望你不要推辭。"拔示巴說："你說吧！"
17 他說："求你請所羅門王，將書念的女子亞比煞賜我爲妻，因他必不推辭你。"
18 拔示巴說："好，我必爲你對王提說。"
19 於是拔示巴去見所羅門王，要爲亞多尼雅提說。王起來迎接，向她下拜，就坐在位上，吩咐人爲王母設一座位，她便坐在王的右邊。
20 拔示巴說："我有一件小事求你，望你不要推辭。"王說："請母親說，我必不推辭。"
21 拔示巴說："求你將書念的女子亞比煞賜給你哥哥亞多尼雅爲妻。"
22 所羅門王對他母親說："爲何單替他求書念的女子亞比煞呢？也可以爲他求國吧！他是我的哥哥，他有祭司亞比亞他，和洗魯雅的兒子約押［爲輔佐］。"
23 所羅門王就指着耶和華起誓，說："亞多尼雅這話是自己送命，不然，願　神重重的降罰與我。
24 耶和華堅立我，使我坐在父親大衛的位上，照着所應許的話爲我建立家室，現在我指着永生的耶和華起誓，亞多尼雅今日必被治死。"
25 於是所羅門王差遣耶何耶大的兒子比拿雅，將亞多尼雅殺死。

5 "Now you yourself know what Joab son of Zeruiah did to me—what he did to the two commanders of Israel's armies, Abner son of Ner and Amasa son of Jether. He killed them, shedding their blood in peacetime as if in battle, and with that blood stained the belt around his waist and the sandals on his feet. 6 Deal with him according to your wisdom, but do not let his gray head go down to the grave[a] in peace.

7 "But show kindness to the sons of Barzillai of Gilead and let them be among those who eat at your table. They stood by me when I fled from your brother Absalom.

8 "And remember, you have with you Shimei son of Gera, the Benjamite from Bahurim, who called down bitter curses on me the day I went to Mahanaim. When he came down to meet me at the Jordan, I swore to him by the LORD: 'I will not put you to death by the sword.' 9 But now, do not consider him innocent. You are a man of wisdom; you will know what to do to him. Bring his gray head down to the grave in blood."

10 Then David rested with his fathers and was buried in the City of David. 11 He had reigned forty years over Israel—seven years in Hebron and thirty-three in Jerusalem. 12 So Solomon sat on the throne of his father David, and his rule was firmly established.

Solomon's Throne Established

13 Now Adonijah, the son of Haggith, went to Bathsheba, Solomon's mother. Bathsheba asked him, "Do you come peacefully?"

He answered, "Yes, peacefully." 14 Then he added, "I have something to say to you."

"You may say it," she replied.

15 "As you know," he said, "the kingdom was mine. All Israel looked to me as their king. But things changed, and the kingdom has gone to my brother; for it has come to him from the LORD. 16 Now I have one request to make of you. Do not refuse me."

"You may make it," she said.

17 So he continued, "Please ask King Solomon—he will not refuse you—to give me Abishag the Shunammite as my wife."

18 "Very well," Bathsheba replied, "I will speak to the king for you."

19 When Bathsheba went to King Solomon to speak to him for Adonijah, the king stood up to meet her, bowed down to her and sat down on his throne. He had a throne brought for the king's mother, and she sat down at his right hand.

20 "I have one small request to make of you," she said. "Do not refuse me."

The king replied, "Make it, my mother; I will not refuse you."

21 So she said, "Let Abishag the Shunammite be given in marriage to your brother Adonijah."

22 King Solomon answered his mother, "Why do you request Abishag the Shunammite for Adonijah? You might as well request the kingdom for him—after all, he is my older brother—yes, for him and for Abiathar the priest and Joab son of Zeruiah!"

23 Then King Solomon swore by the LORD: "May God deal with me, be it ever so severely, if Adonijah does not pay with his life for this request! 24 And now, as surely as the LORD lives—he who has established me securely on the throne of my father David and has founded a dynasty for me as he promised—Adonijah shall be put to death today!" 25 So King Solomon gave orders to Benaiah son of Jehoiada, and he struck down Adonijah and he died.

NIV [a] 6 Hebrew *Sheol*; also in verse 9

26王對祭司亞比亞他說："你回亞拿突歸自己的田地去吧！你本是該死的，但因你在我父親大衛面前抬過主耶和華的[約]櫃，又與我父親同受一切苦難，所以我今日不將你殺死。"
27所羅門就革除亞比亞他，不許他作耶和華的祭司。這樣，便應驗耶和華在示羅論以利家所說的話。
28約押雖然沒有歸從押沙龍，卻歸從了亞多尼雅。他聽見這風聲，就逃到耶和華的帳幕，抓住祭壇的角。
29有人告訴所羅門王說："約押逃到耶和華的帳幕，現今在祭壇的旁邊。"所羅門就差遣耶何耶大的兒子比拿雅說："你去將他殺死。"
30比拿雅來到耶和華的帳幕，對約押說："王吩咐說，你出來吧！"他說："我不出去，我要死在這裏。"比拿雅就去回覆王說，約押如此如此回答我。
31王說："你可以照着他的話行，殺死他，將他葬埋，好叫約押流無辜人血的罪，不歸我和我的父家了。
32耶和華必使約押流人血的罪歸到他自己的頭上，因爲他用刀殺了兩個比他又義又好的人，就是以色列元帥尼珥的兒子押尼珥，和猶大元帥益帖的兒子亞瑪撒，我父親大衛卻不知道。
33故此，流這二人血的罪，必歸到約押和他後裔的頭上，直到永遠。惟有大衛和他的後裔，並他的家與國，必從耶和華那裏得平安，直到永遠。"
34於是耶何耶大的兒子比拿雅上去，將約押殺死，葬在曠野約押自己的墳墓裏［"墳墓" 原文作 "房屋"］。
35王就立耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，代替約押；又使祭司撒督代替亞比亞他。
36王差遣人將示每召來，對他說："你要在耶路撒冷建造房屋居住，不可出來往別處去。
37你當確實的知道，你何日出來過汲淪溪，何日必死！你的罪［原文作 "血"］必歸到自己的頭上。"
38示每對王說："這話甚好！我主我王怎樣說，僕人必怎樣行。"於是示每多日住在耶路撒冷。
39過了三年，示每的兩個僕人逃到迦特王瑪迦的兒子亞吉那裏去。有人告訴示每，說："你的僕人在迦特。"
40示每起來，備上驢，往迦特到亞吉那裏去找他的僕人，就從迦特帶他僕人回來。
41有人告訴所羅門說："示每出耶路撒冷往迦特去回來了。"
42王就差遣人將示每召了來，對他說："我豈不是叫你指着耶和華起誓，並且警戒你說：'你當確實的知道你哪日出來往別處去，那日必死'嗎？你也對我說：'這話甚好，我必聽從。'
43現在你爲何不遵守你指着耶和華起的誓，和我所吩咐你的命令呢？"

26To Abiathar the priest the king said, "Go back to your fields in Anathoth. You deserve to die, but I will not put you to death now, because you carried the ark of the Sovereign LORD before my father David and shared all my father's hardships." 27So Solomon removed Abiathar from the priesthood of the LORD, fulfilling the word the LORD had spoken at Shiloh about the house of Eli.
28When the news reached Joab, who had conspired with Adonijah though not with Absalom, he fled to the tent of the LORD and took hold of the horns of the altar. 29King Solomon was told that Joab had fled to the tent of the LORD and was beside the altar. Then Solomon ordered Benaiah son of Jehoiada, "Go, strike him down!"
30So Benaiah entered the tent of the LORD and said to Joab, "The king says, 'Come out!'"
But he answered, "No, I will die here."
Benaiah reported to the king, "This is how Joab answered me."
31Then the king commanded Benaiah, "Do as he says. Strike him down and bury him, and so clear me and my father's house of the guilt of the innocent blood that Joab shed. 32The LORD will repay him for the blood he shed, because without the knowledge of my father David he attacked two men and killed them with the sword. Both of them—Abner son of Ner, commander of Israel's army, and Amasa son of Jether, commander of Judah's army—were better men and more upright than he. 33May the guilt of their blood rest on the head of Joab and his descendants forever. But on David and his descendants, his house and his throne, may there be the LORD's peace forever."
34So Benaiah son of Jehoiada went up and struck down Joab and killed him, and he was buried on his own land[a] in the desert. 35The king put Benaiah son of Jehoiada over the army in Joab's position and replaced Abiathar with Zadok the priest.
36Then the king sent for Shimei and said to him, "Build yourself a house in Jerusalem and live there, but do not go anywhere else. 37The day you leave and cross the Kidron Valley, you can be sure you will die; your blood will be on your own head."
38Shimei answered the king, "What you say is good. Your servant will do as my lord the king has said." And Shimei stayed in Jerusalem for a long time.
39But three years later, two of Shimei's slaves ran off to Achish son of Maacah, king of Gath, and Shimei was told, "Your slaves are in Gath." 40At this, he saddled his donkey and went to Achish at Gath in search of his slaves. So Shimei went away and brought the slaves back from Gath.
41When Solomon was told that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had returned, 42the king summoned Shimei and said to him, "Did I not make you swear by the LORD and warn you, 'On the day you leave to go anywhere else, you can be sure you will die'? At that time you said to me, 'What you say is good. I will obey.' 43Why then did you not keep your oath to the LORD and obey the command I gave you?"

NIV [a] *34* Or *buried in his tomb*

44王又對示每說："你向我父親大衛所行的一切惡事，你自己心裏也知道，所以耶和華必使你的罪惡歸到自己的頭上。
45惟有所羅門王必得福，並且大衛的國位必在耶和華面前堅定，直到永遠。"
46於是王吩咐耶何耶大的兒子比拿雅，他就去殺死示每。這樣，便堅定了所羅門的國位。

44The king also said to Shimei, "You know in your heart all the wrong you did to my father David. Now the LORD will repay you for your wrongdoing. 45But King Solomon will be blessed, and David's throne will remain secure before the LORD forever."
46Then the king gave the order to Benaiah son of Jehoiada, and he went out and struck Shimei down and killed him.

The kingdom was now firmly established in Solomon's hands.

所羅門求智慧

第三章 所羅門與埃及王法老結親，娶了法老的女兒爲妻，接她進入大衛城，直等到造完了自己的宮，和耶和華的殿，並耶路撒冷周圍的城牆。
2 當那些日子，百姓仍在丘壇獻祭，因爲還沒有爲耶和華的名建殿。
3 所羅門愛耶和華，遵行他父親大衛的律例，只是還在丘壇獻祭燒香。
4 所羅門王上基遍去獻祭，因爲在那裏有極大的丘壇［"極大"或作"出名"］，他在那壇上獻一千犧牲作燔祭。
5 在基遍夜間夢中，耶和華向所羅門顯現，對他說："你願我賜你甚麼？你可以求。"
6 所羅門說："你僕人我父親大衛，用誠實，公義，正直的心，行在你面前，你就向他大施恩典；又爲他存留大恩，賜他一個兒子坐在他的位上，正如今日一樣。
7 耶和華我的 神啊，如今你使僕人接續我父親大衛作王，但我是幼童，不知道應當怎樣出入。
8 僕人住在你所揀選的民中，這民多得不可勝數。
9 所以求你賜我智慧，可以判斷你的民，能辨別是非。不然，誰能判斷這衆多的民呢？"
10所羅門因爲求這事，就蒙主喜悅。
11 神對他說："你既然求這事，不爲自己求壽，求富，也不求滅絕你仇敵的性命，單求智慧可以聽訟，
12我就應允你所求的，賜你聰明智慧，甚至在你以前沒有像你的，在你以後也沒有像你的。
13你所沒有求的我也賜給你，就是富足，尊榮，使你在世的日子，列王中沒有一個能比你的。
14你若效法你父親大衛，遵行我的道，謹守我的律例，誠命，我必使你長壽。"
15所羅門醒了，不料是個夢。他就回到耶路撒冷，站在耶和華的約櫃前，獻燔祭和平安祭，又爲他衆臣僕設擺筵席。

智慧判斷

16一日，有兩個妓女來，站在王面前。
17一個說："我主啊，我和這婦人同住一房；她在房中的時候，我生了一個男孩。

Solomon Asks for Wisdom

3 SOLOMON MADE an alliance with Pharaoh king of Egypt and married his daughter. He brought her to the City of David until he finished building his palace and the temple of the LORD, and the wall around Jerusalem. 2The people, however, were still sacrificing at the high places, because a temple had not yet been built for the Name of the LORD. 3Solomon showed his love for the LORD by walking according to the statutes of his father David, except that he offered sacrifices and burned incense on the high places.

4The king went to Gibeon to offer sacrifices, for that was the most important high place, and Solomon offered a thousand burnt offerings on that altar. 5At Gibeon the LORD appeared to Solomon during the night in a dream, and God said, "Ask for whatever you want me to give you."

6Solomon answered, "You have shown great kindness to your servant, my father David, because he was faithful to you and righteous and upright in heart. You have continued this great kindness to him and have given him a son to sit on his throne this very day.

7"Now, O LORD my God, you have made your servant king in place of my father David. But I am only a little child and do not know how to carry out my duties. 8Your servant is here among the people you have chosen, a great people, too numerous to count or number. 9So give your servant a discerning heart to govern your people and to distinguish between right and wrong. For who is able to govern this great people of yours?"

10The Lord was pleased that Solomon had asked for this. 11So God said to him, "Since you have asked for this and not for long life or wealth for yourself, nor have asked for the death of your enemies but for discernment in administering justice, 12I will do what you have asked. I will give you a wise and discerning heart, so that there will never have been anyone like you, nor will there ever be. 13Moreover, I will give you what you have not asked for—both riches and honor—so that in your lifetime you will have no equal among kings. 14And if you walk in my ways and obey my statutes and commands as David your father did, I will give you a long life." 15Then Solomon awoke—and he realized it had been a dream.

He returned to Jerusalem, stood before the ark of the Lord's covenant and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.[a] Then he gave a feast for all his court.

A Wise Ruling

16Now two prostitutes came to the king and stood before him. 17One of them said, "My lord, this woman

NIV [a] *15* Traditionally *peace offerings*

18我生孩子後第三日，這婦人也生了孩子；我們是同住的，除了我們二人之外，房中再沒有別人。
19夜間這婦人睡着的時候，壓死了她的孩子。
20她半夜起來，趁我睡着，從我旁邊把我的孩子抱去，放在她懷裏，將她的死孩子放在我懷裏。
21天要亮的時候，我起來要給我的孩子吃奶，不料，孩子死了。及至天亮，我細細的察看，不是我所生的孩子。"
22那婦人說："不然，活孩子是我的，死孩子是你的。"這婦人說："不然，死孩子是你的，活孩子是我的。"他們在王面前如此爭論。
23王說："這婦人說：'活孩子是我的，死孩子是你的。'那婦人說：'不然，死孩子是你的，活孩子是我的'。"
24就吩咐說："拿刀來！"人就拿刀來。
25王說："將活孩子劈成兩半，一半給那婦人，一半給這婦人。"
26活孩子的母親爲自己的孩子心裏急痛，就說："求我主將活孩子給那婦人吧！萬不可殺他。"那婦人說："這孩子也不歸我，也不歸你，把他劈了吧！"
27王說："將活孩子給這婦人，萬不可殺他，這婦人實在是他的母親。"
28以色列衆人聽見王這樣判斷，就都敬畏他，因爲見他心裏有　神的智慧，能以斷案。

and I live in the same house. I had a baby while she was there with me. 18The third day after my child was born, this woman also had a baby. We were alone; there was no one in the house but the two of us.

19"During the night this woman's son died because she lay on him. 20So she got up in the middle of the night and took my son from my side while I your servant was asleep. She put him by her breast and put her dead son by my breast. 21The next morning, I got up to nurse my son—and he was dead! But when I looked at him closely in the morning light, I saw that it wasn't the son I had borne."

22The other woman said, "No! The living one is my son; the dead one is yours."

But the first one insisted, "No! The dead one is yours; the living one is mine." And so they argued before the king.

23The king said, "This one says, 'My son is alive and your son is dead,' while that one says, 'No! Your son is dead and mine is alive.'"

24Then the king said, "Bring me a sword." So they brought a sword for the king. 25He then gave an order: "Cut the living child in two and give half to one and half to the other."

26The woman whose son was alive was filled with compassion for her son and said to the king, "Please, my lord, give her the living baby! Don't kill him!"

But the other said, "Neither I nor you shall have him. Cut him in two!"

27Then the king gave his ruling: "Give the living baby to the first woman. Do not kill him; she is his mother."

28When all Israel heard the verdict the king had given, they held the king in awe, because they saw that he had wisdom from God to administer justice.

所羅門之臣宰

第四章 所羅門作以色列衆人的王。

2 他的臣子記在下面：撒督的兒子亞撒利雅作祭司，
3 示沙的兩個兒子以利何烈，亞希亞作書記，亞希律的兒子約沙法作史官，
4 耶何耶大的兒子比拿雅作元帥，撒督和亞比亞他作祭司［長］。
5 拿單的兒子亞撒利雅作衆吏長，王的朋友拿單的兒子撒布得作領袖，
6 亞希煞作家宰，亞比大的兒子亞多尼蘭掌管服苦的人。
7 所羅門在以色列全地，立了十二個官吏，使他們供給王和王家的食物，每年各人供給一月。
8 他們的名字記在下面：在以法蓮山地有便戶珥；
9 在瑪迦斯，沙賓，伯示麥，以倫伯哈南有便底甲；
10在亞魯泊有便希悉，他管理梭哥和希弗全地；
11在多珥山岡［或作"全境"］有便亞比拿達，他娶了所羅門的女兒他法爲妻；

Solomon's Officials and Governors

4 SO KING Solomon ruled over all Israel. 2And these were his chief officials:

Azariah son of Zadok—the priest;
3Elihoreph and Ahijah, sons of Shisha—secretaries;
Jehoshaphat son of Ahilud—recorder;
4Benaiah son of Jehoiada—commander in chief;
Zadok and Abiathar—priests;
5Azariah son of Nathan—in charge of the district officers;
Zabud son of Nathan—a priest and personal adviser to the king;
6Ahishar—in charge of the palace;
Adoniram son of Abda—in charge of forced labor.

7Solomon also had twelve district governors over all Israel, who supplied provisions for the king and the royal household. Each one had to provide supplies for one month in the year. 8These are their names:

Ben-Hur—in the hill country of Ephraim;
9Ben-Deker—in Makaz, Shaalbim, Beth Shemesh and Elon Bethhanan;
10Ben-Hesed—in Arubboth (Socoh and all the land of Hepher were his);
11Ben-Abinadab—in Naphoth Dor[a] (he was married to Taphath daughter of Solomon);

NIV [a] *11* Or *in the heights of Dor*

12在他納和米吉多，並靠近撒拉他拿，耶斯列下邊的伯善全地，從伯善到亞伯米何拉直到約念之外，有亞希律的兒子巴拿；
13在基列的拉末有便基別，他管理在基列的瑪拿西子孫睚珥的城邑，巴珊的亞珥歌伯地的大城六十座，都有城牆和銅門；
14在瑪哈念有易多的兒子亞希拿達；
15在拿弗他利有亞希瑪斯，他也娶了所羅門的一個女兒巴實抹爲妻；
16在亞設和亞祿有戶篩的兒子巴拿；
17在以薩迦有帕路亞的兒子約沙法；
18在便雅憫有以拉的兒子示每；
19在基列地，就是[從前屬]亞摩利王西宏和巴珊王噩之地，有烏利的兒子基別一人管理。

所羅門每月之供應

20猶大人和以色列人，如同海邊的沙那樣多，都吃喝快樂。
21所羅門統管諸國，從大河到非利士地，直到埃及的邊界。所羅門在世的日子，這些國都進貢服事他。
22所羅門每日所用的食物：細麪三十歌珥，粗麪六十歌珥，
23肥牛十隻，草場的牛二十隻，羊一百隻，還有鹿，羚羊，麅子，並肥禽。
24所羅門管理大河西邊的諸王，以及從提弗薩直到迦薩的全地，四境盡都平安。
25所羅門在世的日子，從但到別是巴的猶大人和以色列人，都在自己的葡萄樹下，和無花果樹下，安然居住。
26所羅門有套車的馬四萬，還有馬兵一萬二千。
27那十二個官吏，各按各月供給所羅門王，並一切與他同席之人的食物，一無所缺；
28衆人各按各分，將養馬與快馬的大麥和乾草，送到[官吏]那裏。

所羅門之智慧

29 神賜給所羅門極大的智慧聰明，和廣大的心，如同海沙[不可測量]。
30所羅門的智慧超過東方人，和埃及人的一切智慧。
31他的智慧勝過萬人，勝過以斯拉人以探，並瑪哈的兒子希幔，甲各，達大的智慧，他的名聲傳揚在四圍的列國。
32他作箴言三千句，詩歌一千零五首。
33他講論草木，自利巴嫩的香柏樹，直到牆上長的牛膝草；又講論飛禽走獸，昆蟲水族。
34天下列王聽見所羅門的智慧，就都差人來聽他的智慧話。

12Baana son of Ahilud—in Taanach and Megiddo, and in all of Beth Shan next to Zarethan below Jezreel, from Beth Shan to Abel Meholah across to Jokmeam;
13Ben-Geber—in Ramoth Gilead (the settlements of Jair son of Manasseh in Gilead were his, as well as the district of Argob in Bashan and its sixty large walled cities with bronze gate bars);
14Ahinadab son of Iddo—in Mahanaim;
15Ahimaaz—in Naphtali (he had married Basemath daughter of Solomon);
16Baana son of Hushai—in Asher and in Aloth;
17Jehoshaphat son of Paruah—in Issachar;
18Shimei son of Ela—in Benjamin;
19Geber son of Uri—in Gilead (the country of Sihon king of the Amorites and the country of Og king of Bashan). He was the only governor over the district.

Solomon's Daily Provisions

20The people of Judah and Israel were as numerous as the sand on the seashore; they ate, they drank and they were happy. 21And Solomon ruled over all the kingdoms from the River[a] to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. These countries brought tribute and were Solomon's subjects all his life.

22Solomon's daily provisions were thirty cors[b] of fine flour and sixty cors[c] of meal, 23ten head of stall-fed cattle, twenty of pasture-fed cattle and a hundred sheep and goats, as well as deer, gazelles, roebucks and choice fowl. 24For he ruled over all the kingdoms west of the River, from Tiphsah to Gaza, and had peace on all sides. 25During Solomon's lifetime Judah and Israel, from Dan to Beersheba, lived in safety, each man under his own vine and fig tree.

26Solomon had four[d] thousand stalls for chariot horses, and twelve thousand horses.[e]

27The district officers, each in his month, supplied provisions for King Solomon and all who came to the king's table. They saw to it that nothing was lacking. 28They also brought to the proper place their quotas of barley and straw for the chariot horses and the other horses.

Solomon's Wisdom

29God gave Solomon wisdom and very great insight, and a breadth of understanding as measureless as the sand on the seashore. 30Solomon's wisdom was greater than the wisdom of all the men of the East, and greater than all the wisdom of Egypt. 31He was wiser than any other man, including Ethan the Ezrahite—wiser than Heman, Calcol and Darda, the sons of Mahol. And his fame spread to all the surrounding nations. 32He spoke three thousand proverbs and his songs numbered a thousand and five. 33He described plant life, from the cedar of Lebanon to the hyssop that grows out of walls. He also taught about animals and birds, reptiles and fish. 34Men of all nations came to listen to Solomon's wisdom, sent by all the kings of the world, who had heard of his wisdom.

NIV [a] *21* That is, the Euphrates; also in verse 24 [b] *22* That is, probably about 185 bushels (about 6.6 kiloliters) [c] *22* That is, probably about 375 bushels (about 13.2 kiloliters) [d] *26* Some Septuagint manuscripts (see also 2 Chron. 9:25); Hebrew *forty* [e] *26* Or *charioteers*

建殿之準備

第五章 推羅王希蘭，平素愛大衛。他聽見以色列人膏所羅門，接續他父親作王，就差遣臣僕來見他；
2 所羅門也差遣人去見希蘭，說：
3 “你知道我父親大衛，因四圍的爭戰，不能爲耶和華他神的名建殿，直等到耶和華使仇敵都服在他脚下。
4 現在耶和華我的 神使我四圍平安，沒有仇敵，沒有災禍。
5 我定意要爲耶和華我 神的名建殿，是照耶和華應許我父親大衛的話，說：‘我必使你兒子接續你坐你的位，他必爲我的名建殿。’
6 所以求你吩咐你的僕人，在利巴嫩爲我砍伐香柏木，我的僕人也必幫助他們，我必照你所定的，給你僕人的工價；因爲你知道，在我們中間沒有人像西頓人善於砍伐樹木。”
7 希蘭聽見所羅門的話，就甚喜悅，說：“今日應當稱頌耶和華，因祂賜給大衛一個有智慧的兒子，治理這衆多的民。”
8 希蘭打發人去見所羅門，說：“你差遣人向我所提的那事，我都聽見了；論到香柏木和松木，我必照你的心願而行。
9 我的僕人必將這木料從利巴嫩運到海裏，紮成筏子，浮海運到你所指定我的地方，在那裏拆開，你就可以收取；你也要成全我的心願，將食物給我的家。”
10 於是希蘭照着所羅門所要的，給他香柏木和松木；
11 所羅門給希蘭麥子二萬歌珥，清油二十歌珥，作他家的食物。所羅門每年都是這樣給希蘭。
12 耶和華照着所應許的，賜智慧給所羅門。希蘭與所羅門和好，彼此立約。
13 所羅門王從以色列人中，挑取服苦的人，共有三萬；
14 派他們輪流，每月一萬人上利巴嫩去；一個月在利巴嫩，兩個月在家裏。亞多尼蘭掌管他們。
15 所羅門用七萬扛抬的，八萬在山上鑿石頭的；
16 此外所羅門用三千三百督工的監管工人。
17 王下令，人就鑿出又大又寶貴的石頭來，用以立殿的根基。
18 所羅門的匠人，和希蘭的匠人，並迦巴勒人，都將石頭鑿好，預備木料和石頭建殿。

Preparations for Building the Temple

5 WHEN HIRAM king of Tyre heard that Solomon had been anointed king to succeed his father David, he sent his envoys to Solomon, because he had always been on friendly terms with David. 2Solomon sent back this message to Hiram:

3 “You know that because of the wars waged against my father David from all sides, he could not build a temple for the Name of the LORD his God until the LORD put his enemies under his feet. 4But now the LORD my God has given me rest on every side, and there is no adversary or disaster. 5I intend, therefore, to build a temple for the Name of the LORD my God, as the LORD told my father David, when he said, ‘Your son whom I will put on the throne in your place will build the temple for my Name.’

6 “So give orders that cedars of Lebanon be cut for me. My men will work with yours, and I will pay you for your men whatever wages you set. You know that we have no one so skilled in felling timber as the Sidonians.”

7When Hiram heard Solomon’s message, he was greatly pleased and said, “Praise be to the LORD today, for he has given David a wise son to rule over this great nation.”

8So Hiram sent word to Solomon:

“I have received the message you sent me and will do all you want in providing the cedar and pine logs. 9My men will haul them down from Lebanon to the sea, and I will float them in rafts by sea to the place you specify. There I will separate them and you can take them away. And you are to grant my wish by providing food for my royal household.”

10In this way Hiram kept Solomon supplied with all the cedar and pine logs he wanted, 11and Solomon gave Hiram twenty thousand cors[a] of wheat as food for his household, in addition to twenty thousand baths[b,c] of pressed olive oil. Solomon continued to do this for Hiram year after year. 12The LORD gave Solomon wisdom, just as he had promised him. There were peaceful relations between Hiram and Solomon, and the two of them made a treaty.

13King Solomon conscripted laborers from all Israel—thirty thousand men. 14He sent them off to Lebanon in shifts of ten thousand a month, so that they spent one month in Lebanon and two months at home. Adoniram was in charge of the forced labor. 15Solomon had seventy thousand carriers and eighty thousand stonecutters in the hills, 16as well as thirty-three hundred[d] foremen who supervised the project and directed the workmen. 17At the king’s command they removed from the quarry large blocks of quality stone to provide a foundation of dressed stone for the temple. 18The craftsmen of Solomon and Hiram and the men of Gebal[e] cut and prepared the timber and stone for the building of the temple.

NIV [a] *11* That is, probably about 125,000 bushels (about 4,400 kiloliters) [b] *11* Septuagint (see also 2 Chron. 2:10); Hebrew *twenty cors* [c] *11* That is, about 115,000 gallons (about 440 kiloliters) [d] *16* Hebrew; some Septuagint manuscripts (see also 2 Chron. 2:2, 18) *thirty-six hundred* [e] *18* That is, Byblos

所羅門建聖殿

第六章 以色列人出埃及地後四百八十年，所羅門作以色列王第四年，西弗月，就是二月，開工建造耶和華的殿。

2 所羅門王爲耶和華所建的殿，長六十肘，寬二十肘，高三十肘。

3 殿前的廊子長二十肘，與殿的寬窄一樣，濶十肘；

4 又爲殿作了嚴緊的窗櫺。

5 靠着殿牆，圍着外殿內殿，造了三層旁屋；

6 下層寬五肘，中層寬六肘，上層寬七肘。殿外旁屋[的梁木]，擱在殿牆坎上，免得插入殿牆。

7 建殿是用山中鑿成的石頭。建殿的時候，鎚子，斧子，和別樣鐵器的響聲都沒有聽見。

8 在殿右邊當中的旁屋有門，門內有螺旋的樓梯，可以上到第二層，從第二層可以上到第三層。

9 所羅門建殿，安置香柏木的棟梁，又用香柏木板遮蓋。

10 靠着殿所造的旁屋，每層高五肘，香柏木的棟梁擱在殿牆[坎上]。

11 耶和華的話臨到所羅門說：

12 "論到你所建的這殿，你若遵行我的律例，謹守我的典章，遵從我的一切誡命，我必向你應驗我所應許你父親大衛的話。

13 我必住在以色列人中間，並不丟棄我民以色列。"

14 所羅門建造殿宇，

15 殿裏面用香柏木板貼牆，從地到棚頂，都用木板遮蔽，又用松木板鋪地。

16 內殿，就是至聖所，長二十肘，從地到[棚頂]，用香柏木板遮蔽 [或作 "隔斷"]。

17 內殿前的外殿，長四十肘。

18 殿裏一點石頭都不顯露，一概用香柏木遮蔽；上面刻着野瓜和初開的花。

19 殿裏預備了內殿，好安放耶和華的約櫃。

20 內殿長二十肘，寬二十肘，高二十肘，牆面都貼上精金；又用香柏木作壇，包上精金。

21 所羅門用精金貼了殿內的牆，又用金鍊子拴在內殿前[門扇]，用金包裹。

22 全殿都貼上金子，直到貼完；內殿前的壇，也都用金包裹。

Solomon Builds the Temple

6 IN THE four hundred and eightieth[a] year after the Israelites had come out of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, the second month, he began to build the temple of the LORD.

2 The temple that King Solomon built for the LORD was sixty cubits long, twenty wide and thirty high.[b] 3 The portico at the front of the main hall of the temple extended the width of the temple, that is twenty cubits,[c] and projected ten cubits[d] from the front of the temple. 4 He made narrow clerestory windows in the temple. 5 Against the walls of the main hall and inner sanctuary he built a structure around the building, in which there were side rooms. 6 The lowest floor was five cubits[e] wide, the middle floor six cubits[f] and the third floor seven.[g] He made offset ledges around the outside of the temple so that nothing would be inserted into the temple walls.

7 In building the temple, only blocks dressed at the quarry were used, and no hammer, chisel or any other iron tool was heard at the temple site while it was being built.

8 The entrance to the lowest[h] floor was on the south side of the temple; a stairway led up to the middle level and from there to the third. 9 So he built the temple and completed it, roofing it with beams and cedar planks. 10 And he built the side rooms all along the temple. The height of each was five cubits, and they were attached to the temple by beams of cedar.

11 The word of the LORD came to Solomon: 12 "As for this temple you are building, if you follow my decrees, carry out my regulations and keep all my commands and obey them, I will fulfill through you the promise I gave to David your father. 13 And I will live among the Israelites and will not abandon my people Israel."

14 So Solomon built the temple and completed it. 15 He lined its interior walls with cedar boards, paneling them from the floor of the temple to the ceiling, and covered the floor of the temple with planks of pine. 16 He partitioned off twenty cubits[i] at the rear of the temple with cedar boards from floor to ceiling to form within the temple an inner sanctuary, the Most Holy Place. 17 The main hall in front of this room was forty cubits[j] long. 18 The inside of the temple was cedar, carved with gourds and open flowers. Everything was cedar; no stone was to be seen.

19 He prepared the inner sanctuary within the temple to set the ark of the covenant of the LORD there. 20 The inner sanctuary was twenty cubits long, twenty wide and twenty high.[k] He overlaid the inside with pure gold, and he also overlaid the altar of cedar. 21 Solomon covered the inside of the temple with pure gold, and he extended gold chains across the front of the inner sanctuary, which was overlaid with gold. 22 So he overlaid the

NIV [a] *1* Hebrew; Septuagint *four hundred and fortieth* [b] *2* That is, about 90 feet (about 27 meters) long and 30 feet (about 9 meters) wide and 45 feet (about 13.5 meters) high [c] *3* That is, about 30 feet (about 9 meters) [d] *3* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) [e] *6* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters); also in verses 10 and 24 [f] *6* That is, about 9 feet (about 2.7 meters) [g] *6* That is, about 10 1/2 feet (about 3.1 meters) [h] *8* Septuagint; Hebrew *middle* [i] *16* That is, about 30 feet (about 9 meters) [j] *17* That is, about 60 feet (about 18 meters) [k] *20* That is, about 30 feet (about 9 meters) long, wide and high

23他用橄欖木作兩個基路伯，各高十肘，安在內殿。
24這一個基路伯有兩個翅膀，各長五肘，從這翅膀尖到那翅膀尖，共有十肘；
25那一個基路伯的[兩個翅膀]也是十肘，兩個基路伯的尺寸，形像，都是一樣。
26這基路伯高十肘，那基路伯也是如此。
27他將兩個基路伯安在內殿裏。基路伯的翅膀是張開的；這基路伯的一個翅膀挨着這邊的牆，那基路伯的一個翅膀挨着那邊的牆；裏邊的兩個翅膀在殿中間彼此相接；
28又用金子包裹二基路伯。
29內殿外殿周圍的牆上，都刻着基路伯，棕樹，和初開的花。
30內殿外殿的地板都貼上金子；
31又用橄欖木製造內殿的門扇，門楣，門框，門口[有牆的]五分之一。
32在橄欖木作的兩門扇上刻着基路伯，棕樹，和初開的花，都貼上金子；
33又用橄欖木製造外殿的門框，門口有[牆的]四分之一。
34用松木作門兩扇；這扇分兩扇，是摺疊的；那扇分兩扇，也是摺疊的。
35上面刻着基路伯，棕樹，和初開的花，都用金子貼了。
36他又用鑿成的石頭三層，香柏木一層，建築內院。
37[所羅門在位]第四年，西弗月，立了耶和華殿的根基。
38到十一年，布勒月，就是八月，殿和一切屬殿的，都按着樣式造成。他建殿的工夫，共有七年。

whole interior with gold. He also overlaid with gold the altar that belonged to the inner sanctuary.

23In the inner sanctuary he made a pair of cherubim of olive wood, each ten cubits[a] high. 24One wing of the first cherub was five cubits long, and the other wing five cubits—ten cubits from wing tip to wing tip. 25The second cherub also measured ten cubits, for the two cherubim were identical in size and shape. 26The height of each cherub was ten cubits. 27He placed the cherubim inside the innermost room of the temple, with their wings spread out. The wing of one cherub touched one wall, while the wing of the other touched the other wall, and their wings touched each other in the middle of the room. 28He overlaid the cherubim with gold.

29On the walls all around the temple, in both the inner and outer rooms, he carved cherubim, palm trees and open flowers. 30He also covered the floors of both the inner and outer rooms of the temple with gold.

31For the entrance of the inner sanctuary he made doors of olive wood with five-sided jambs. 32And on the two olive wood doors he carved cherubim, palm trees and open flowers, and overlaid the cherubim and palm trees with beaten gold. 33In the same way he made four-sided jambs of olive wood for the entrance to the main hall. 34He also made two pine doors, each having two leaves that turned in sockets. 35He carved cherubim, palm trees and open flowers on them and overlaid them with gold hammered evenly over the carvings.

36And he built the inner courtyard of three courses of dressed stone and one course of trimmed cedar beams.

37The foundation of the temple of the LORD was laid in the fourth year, in the month of Ziv. 38In the eleventh year in the month of Bul, the eighth month, the temple was finished in all its details according to its specifications. He had spent seven years building it.

所羅門建其王宮

第七章 所羅門爲自己建造宮室，十三年方才造成；
2 又建造利巴嫩林宮，長一百肘，寬五十肘，高三十肘，有香柏木柱三〔原文作"四"〕行，柱上有香柏木柁梁。
3 其上以香柏木爲蓋，每行柱子十五根，共有四十五根。
4 有窗戶三層，窗與窗相對。
5 所有的門框，都是厚木見方的，有窗戶三層，窗與窗相對。
6 並建造有柱子的廊子，長五十肘，寬三十肘；在這廊前又有廊子，廊外有柱子和臺階；

Solomon Builds His Palace

7 IT TOOK Solomon thirteen years, however, to complete the construction of his palace. 2He built the Palace of the Forest of Lebanon a hundred cubits long, fifty wide and thirty high,[b] with four rows of cedar columns supporting trimmed cedar beams. 3It was roofed with cedar above the beams that rested on the columns—forty-five beams, fifteen to a row. 4Its windows were placed high in sets of three, facing each other. 5All the doorways had rectangular frames; they were in the front part in sets of three, facing each other.[c]

6He made a colonnade fifty cubits long and thirty wide.[d] In front of it was a portico, and in front of that were pillars and an overhanging roof.

NIV [a] *23* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) [b] *2* That is, about 150 feet (about 46 meters) long, 75 feet (about 23 meters) wide and 45 feet (about 13.5 meters) high [c] *5* The meaning of the Hebrew for this verse is uncertain. [d] *6* That is, about 75 feet (about 23 meters) long and 45 feet (about 13.5 meters) wide

7 又建造一廊，其中設立審判的座位，這廊從地到頂，都用香柏木遮蔽。
8 廊後院內，有所羅門住的宮室，工作與這工作相同。所羅門又爲所娶法老的女兒建造一宮，作法與這廊子一樣。
9 建造這一切所用的石頭，都是寶貴的，是按着尺寸鑿成的，是用鋸裏外鋸齊的，從根基直到檐石，從外頭直到大院，都是如此。
10 根基是寶貴的大石頭，有長十肘的，有長八肘的；
11 上面有香柏木，和按着尺寸鑿成寶貴的石頭。
12 大院周圍有鑿成的石頭三層，香柏木一層。都照耶和華殿的內院和殿廊的樣式。

聖殿之設施器用

13 所羅門王差遣人往推羅去，將戶蘭召了來。
14 他是拿弗他利支派中一個寡婦的兒子，他父親是推羅人，作銅匠的。戶蘭滿有智慧，聰明，技能，善於各樣銅作。他來到所羅門王那裏，作王一切所要作的。
15 他製造兩根銅柱，每根高十八肘，圍十二肘；
16 又用銅鑄了兩個柱頂安在柱上，各高五肘。
17 柱頂上有裝修的網子，和擰成的鍊索，每頂七個。
18 網子周圍有兩行[石榴]遮蓋柱頂，兩個柱頂都是如此。
19 廊子的柱頂徑四肘，刻着百合花。
20 兩柱頂的鼓肚上，挨着網子，各有兩行石榴環繞，兩行共有二百。
21 他將兩根柱子立在殿廊前頭；右邊立一根，起名叫雅斤；左邊立一根，起名叫波阿斯。
22 在柱頂上刻着百合花。這樣，造柱子的工就完畢了。
23 他又鑄一個銅海，樣式是圓的；高五肘，徑十肘，圍三十肘。
24 在海邊之下，周圍有野瓜的樣式；每肘十瓜，共有兩行，是鑄海的時候鑄上的。
25 有十二隻[銅]牛馱海；三隻向北，三隻向西，三隻向南，三隻向東；海在牛上，牛尾都向內。
26 海厚一掌，邊如杯邊，又如百合花，可容二千罷特。

7 He built the throne hall, the Hall of Justice, where he was to judge, and he covered it with cedar from floor to ceiling.[a] 8 And the palace in which he was to live, set farther back, was similar in design. Solomon also made a palace like this hall for Pharaoh's daughter, whom he had married.

9 All these structures, from the outside to the great courtyard and from foundation to eaves, were made of blocks of high-grade stone cut to size and trimmed with a saw on their inner and outer faces. 10 The foundations were laid with large stones of good quality, some measuring ten cubits[b] and some eight.[c] 11 Above were high-grade stones, cut to size, and cedar beams. 12 The great courtyard was surrounded by a wall of three courses of dressed stone and one course of trimmed cedar beams, as was the inner courtyard of the temple of the LORD with its portico.

The Temple's Furnishings

13 King Solomon sent to Tyre and brought Huram,[d] 14 whose mother was a widow from the tribe of Naphtali and whose father was a man of Tyre and a craftsman in bronze. Huram was highly skilled and experienced in all kinds of bronze work. He came to King Solomon and did all the work assigned to him.

15 He cast two bronze pillars, each eighteen cubits high and twelve cubits around,[e] by line. 16 He also made two capitals of cast bronze to set on the tops of the pillars; each capital was five cubits[f] high. 17 A network of interwoven chains festooned the capitals on top of the pillars, seven for each capital. 18 He made pomegranates in two rows[g] encircling each network to decorate the capitals on top of the pillars.[h] He did the same for each capital. 19 The capitals on top of the pillars in the portico were in the shape of lilies, four cubits[i] high. 20 On the capitals of both pillars, above the bowl-shaped part next to the network, were the two hundred pomegranates in rows all around. 21 He erected the pillars at the portico of the temple. The pillar to the south he named Jakin[j] and the one to the north Boaz.[k] 22 The capitals on top were in the shape of lilies. And so the work on the pillars was completed.

23 He made the Sea of cast metal, circular in shape, measuring ten cubits[l] from rim to rim and five cubits high. It took a line of thirty cubits[m] to measure around it. 24 Below the rim, gourds encircled it—ten to a cubit. The gourds were cast in two rows in one piece with the Sea.

25 The Sea stood on twelve bulls, three facing north, three facing west, three facing south and three facing east. The Sea rested on top of them, and their hindquarters were toward the center. 26 It was a handbreadth[n] in thickness, and its rim was like the rim of a cup, like a lily blossom. It held two thousand baths.[o]

NIV [a] *7* Vulgate and Syriac; Hebrew *floor* [b] *10* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) [c] *10* That is, about 12 feet (about 3.6 meters) [d] *13* Hebrew *Hiram*, a variant of *Huram*; also in verses 40 and 45 [e] *15* That is, about 27 feet (about 8.1 meters) high and 18 feet (about 5.4 meters) around [f] *16* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters); also in verse 23 [g] *18* Two Hebrew manuscripts and Septuagint; most Hebrew manuscripts *made the pillars, and there were two rows* [h] *18* Many Hebrew manuscripts and Syriac; most Hebrew manuscripts *pomegranates* [i] *19* That is, about 6 feet (about 1.8 meters); also in verse 38 [j] *21 Jakin* probably means *he establishes*. [k] *21 Boaz* probably means *in him is strength*. [l] *23* That is, about 15 feet (about 4.5 meters) [m] *23* That is, about 45 feet (about 13.5 meters) [n] *26* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [o] *26* That is, probably about 11,500 gallons (about 44 kiloliters); the Septuagint does not have this sentence.

27他用銅製造十個[盆]座，每座長四肘，寬四肘，高三肘。
28座的造法是這樣：四面都有心子，心子在邊子當中；
29心子上有獅子和牛，並基路伯；邊上有[小]座，獅子和牛以下，有垂下的瓔珞。
30每[盆]座有四個銅輪，和銅軸。[小]座的四角上在盆以下，有鑄成的盆架，其旁都有瓔珞。
31小座高一肘，口是圓的，彷彿座的樣式；[徑]一肘半，在口上有雕工，心子是方的不是圓的。
32四個輪子在心子以下，輪軸與座相連，每輪高一肘半。
33輪的樣式如同車輪。軸，輞，輻，轂，都是鑄的。
34每座四角上都有盆架，是與座一同鑄成的。
35座上有圓架，高半肘；座上有樘子和心子，是與座一同鑄的。
36在樘子和心子上刻着基路伯，獅子，和棕樹，周圍有瓔珞。
37十個盆座都是這樣，鑄法，尺寸，樣式相同。
38又用銅製造十個盆，每盆可容四十罷特。盆徑四肘，在那十座上，每座安設一盆。
39五個安在殿[門]的右邊，五個放在殿[門]的左邊；又將海放在殿[門]的右旁，就是南邊。
40戶蘭又造了盆，鏟子，和盤子。這樣，他爲所羅門王作完了耶和華殿的一切工。
41所[造的]就是兩根柱子，和柱上兩個如球的頂，並兩個蓋柱頂的網子，
42和四百石榴，安在兩個網子上；每網兩行，蓋着兩個柱上如球的頂。
43十個座，和其上的十個盆。
44海，和海下的十二隻牛。
45盆，鏟子，盤子，這一切都是戶蘭給所羅門王用光亮的銅，爲耶和華的殿造成的。
46是[遵]王[命]在約但平原，疏割和撒拉但中間，藉膠泥鑄成的。
47這一切所羅門都沒有[過秤]，因爲甚多，銅的輕重，也無法可查。
48所羅門又造耶和華殿裏的金壇，和陳設餅的金桌子。
49內殿前的精金燈臺：右邊五個，左邊五個，並其上的金花，燈盞，蠟剪，

27He also made ten movable stands of bronze; each was four cubits long, four wide and three high.[a] 28This is how the stands were made: They had side panels attached to uprights. 29On the panels between the uprights were lions, bulls and cherubim—and on the uprights as well. Above and below the lions and bulls were wreaths of hammered work. 30Each stand had four bronze wheels with bronze axles, and each had a basin resting on four supports, cast with wreaths on each side. 31On the inside of the stand there was an opening that had a circular frame one cubit[b] deep. This opening was round, and with its basework it measured a cubit and a half.[c] Around its opening there was engraving. The panels of the stands were square, not round. 32The four wheels were under the panels, and the axles of the wheels were attached to the stand. The diameter of each wheel was a cubit and a half. 33The wheels were made like chariot wheels; the axles, rims, spokes and hubs were all of cast metal.

34Each stand had four handles, one on each corner, projecting from the stand. 35At the top of the stand there was a circular band half a cubit[d] deep. The supports and panels were attached to the top of the stand. 36He engraved cherubim, lions and palm trees on the surfaces of the supports and on the panels, in every available space, with wreaths all around. 37This is the way he made the ten stands. They were all cast in the same molds and were identical in size and shape.

38He then made ten bronze basins, each holding forty baths[e] and measuring four cubits across, one basin to go on each of the ten stands. 39He placed five of the stands on the south side of the temple and five on the north. He placed the Sea on the south side, at the southeast corner of the temple. 40He also made the basins and shovels and sprinkling bowls.

So Huram finished all the work he had undertaken for King Solomon in the temple of the LORD:

41the two pillars;
the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;
the two sets of network decorating the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;
42the four hundred pomegranates for the two sets of network (two rows of pomegranates for each network, decorating the bowl-shaped capitals on top of the pillars);
43the ten stands with their ten basins;
44the Sea and the twelve bulls under it;
45the pots, shovels and sprinkling bowls.

All these objects that Huram made for King Solomon for the temple of the LORD were of burnished bronze. 46The king had them cast in clay molds in the plain of the Jordan between Succoth and Zarethan. 47Solomon left all these things unweighed, because there were so many; the weight of the bronze was not determined.

48Solomon also made all the furnishings that were in the LORD's temple:

the golden altar;
the golden table on which was the bread of the Presence;
49the lampstands of pure gold (five on the right and five on the left, in front of the inner sanctuary);
the gold floral work and lamps and tongs;

NIV [a] 27 That is, about 6 feet (about 1.8 meters) long and wide and about 4 1/2 feet (about 1.3 meters) high [b] *31* That is, about 1 1/2 feet (about 0.5 meter) [c] *31* That is, about 2 1/4 feet (about 0.7 meter); also in verse 32 [d] *35* That is, about 3/4 foot (about 0.2 meter) [e] *38* That is, about 230 gallons (about 880 liters)

50與精金的杯，盤，鐮子，調羹，火鼎，以及至聖所，內殿的門樞，和外殿的門樞。
51所羅門王作完了耶和華殿的一切工，就把他父大衛分別爲聖的金銀和器皿，都帶來放在耶和華殿的府庫裏。

50the pure gold basins, wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and censers;
and the gold sockets for the doors of the innermost room, the Most Holy Place, and also for the doors of the main hall of the temple.

51When all the work King Solomon had done for the temple of the LORD was finished, he brought in the things his father David had dedicated—the silver and gold and the furnishings—and he placed them in the treasuries of the LORD's temple.

約櫃運入聖殿

第八章 那時，所羅門將以色列的長老和各支派的首領，並以色列的族長，召聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃，從大衛城就是錫安運上來。
2 以他念月，就是七月，在節前，以色列人都聚集到所羅門王那裏。
3 以色列長老來到，祭司便抬起［約櫃］；
4 祭司和利未人，將耶和華的［約］櫃運上來，又將會幕和會幕的一切聖器具，都帶上來。
5 所羅門王和聚集到他那裏的以色列全會衆，一同在［約］櫃前獻牛羊爲祭，多得不可勝數。
6 祭司將耶和華的［約］櫃抬進內殿，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。
7 基路伯張着翅膀，在［約］櫃之上，遮掩［約］櫃和抬櫃的杠。
8 這杠甚長，杠頭在內殿前的聖所可以看見，在殿外卻不能看見，直到如今還在那裏。
9 約櫃裏惟有兩塊石版，就是以色列人出埃及地後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山所放的。除此以外，並無別物。
10 祭司從聖所出來的時候，有雲充滿耶和華的殿，
11 甚至祭司不能站立供職，因爲耶和華的榮光充滿了殿。
12 那時所羅門說："耶和華曾說，祂必住在幽暗之處。
13 我已經建造殿宇作你的居所，爲你永遠的住處。"
14 王轉臉爲以色列會衆祝福，以色列會衆就都站立。
15 所羅門說："耶和華以色列的　神是應當稱頌的！因祂親口向我父大衛所應許的，也親手成就了。
16 祂說：'自從我領我民以色列出埃及以來，我未曾在以色列各支派中選擇一城，建造殿宇爲我名的［居所］，但揀選大衛治理我民以色列'。"
17 所羅門說："我父大衛曾立意，要爲耶和華以色列　神的名建殿。
18 耶和華卻對我父大衛說：'你立意爲我的名建殿，這意思甚好。

The Ark Brought to the Temple

8 THEN KING Solomon summoned into his presence at Jerusalem the elders of Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the Israelite families, to bring up the ark of the LORD's covenant from Zion, the City of David. 2All the men of Israel came together to King Solomon at the time of the festival in the month of Ethanim, the seventh month.

3When all the elders of Israel had arrived, the priests took up the ark, 4and they brought up the ark of the LORD and the Tent of Meeting and all the sacred furnishings in it. The priests and Levites carried them up, 5and King Solomon and the entire assembly of Israel that had gathered about him were before the ark, sacrificing so many sheep and cattle that they could not be recorded or counted.

6The priests then brought the ark of the LORD's covenant to its place in the inner sanctuary of the temple, the Most Holy Place, and put it beneath the wings of the cherubim. 7The cherubim spread their wings over the place of the ark and overshadowed the ark and its carrying poles. 8These poles were so long that their ends could be seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today. 9There was nothing in the ark except the two stone tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the LORD made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

10When the priests withdrew from the Holy Place, the cloud filled the temple of the LORD. 11And the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the LORD filled his temple.

12Then Solomon said, "The LORD has said that he would dwell in a dark cloud; 13I have indeed built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever."

14While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them. 15Then he said:

"Praise be to the LORD, the God of Israel, who with his own hand has fulfilled what he promised with his own mouth to my father David. For he said, 16'Since the day I brought my people Israel out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, but I have chosen David to rule my people Israel.'

17"My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the LORD, the God of Israel. 18But the LORD said to my father David,

19只是你不可建殿，惟你所生的兒子必爲我名建殿。'
20現在耶和華成就了祂所應許的話，使我接續我父大衛，
坐以色列的國位，又爲耶和華以色列　神的名建造了
殿。
21我也在其中爲［約］櫃預備一處。［約］櫃內有耶和華
的約，就是祂領我們列祖出埃及地的時候，與他們所立
的約。"

所羅門獻殿禱告

22所羅門當着以色列會衆，站在耶和華的壇前，向天舉手
說：
23"耶和華以色列的　神啊，天上地下沒有神可比你的！
你向那盡心行在你面前的僕人，守約施慈愛；
24向你僕人我父大衛所應許的話，現在應驗了；你親口應
許，親手成就，正如今日一樣。
25耶和華以色列的　神啊，你所應許你僕人我父大衛的
話說：'你的子孫若謹愼自己的行爲，在我面前行事像
你所行的一樣，就不斷人坐以色列的國位。'現在求你
應驗這話。
26以色列的　神啊，求你成就向你僕人我父大衛所應許
的話。
27　神果眞住在地上嗎？看哪！天和天上的天，尙且不足
你居住的，何況我所建的這殿呢？
28惟求耶和華我的　神垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人
今日在你面前的祈禱呼籲；
29願你晝夜看顧這殿，就是你應許立爲你名的居所；求你
垂聽僕人向此處禱告的話。
30你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候，求你在天上
你的居所垂聽，垂聽而赦免。
31人若得罪鄰舍，有人叫他起誓，他來到這殿在你的壇前
起誓，
32求你在天上垂聽，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所
行的報應在他頭上；定義人有理，照他的義賞賜他。
33你的民以色列若得罪你，敗在仇敵面前，又歸向你，承
認你的名，在這殿裏祈求禱告，
34求你在天上垂聽，赦免你民以色列的罪，使他們歸回你
賜給他們列祖之地。
35你的民因得罪你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨，他們
若向此處禱告，承認你的名，離開他們的罪，
36求你在天上垂聽，赦免你僕人以色列民的罪，將當行的
善道指教他們，且降雨在你的地，就是你賜給你民爲業
之地。

'Because it was in your heart to build a temple for
my Name, you did well to have this in your heart.
19Nevertheless, you are not the one to build the
temple, but your son, who is your own flesh and
blood—he is the one who will build the temple for
my Name.'
20"The LORD has kept the promise he made: I
have succeeded David my father and now I sit on
the throne of Israel, just as the LORD promised, and
I have built the temple for the Name of the LORD,
the God of Israel. 21I have provided a place there
for the ark, in which is the covenant of the LORD
that he made with our fathers when he brought them
out of Egypt."

Solomon's Prayer of Dedication

22Then Solomon stood before the altar of the LORD
in front of the whole assembly of Israel, spread out his
hands toward heaven 23and said:

"O LORD, God of Israel, there is no God like
you in heaven above or on earth below—you who
keep your covenant of love with your servants who
continue wholeheartedly in your way. 24You have
kept your promise to your servant David my father;
with your mouth you have promised and with your
hand you have fulfilled it—as it is today.
25"Now LORD, God of Israel, keep for your
servant David my father the promises you made to
him when you said, 'You shall never fail to have
a man to sit before me on the throne of Israel, if only
your sons are careful in all they do to walk before
me as you have done.' 26And now, O God of Israel,
let your word that you promised your servant David
my father come true.
27"But will God really dwell on earth? The
heavens, even the highest heaven, cannot contain
you. How much less this temple I have built! 28Yet
give attention to your servant's prayer and his plea
for mercy, O LORD my God. Hear the cry and the
prayer that your servant is praying in your presence
this day. 29May your eyes be open toward this
temple night and day, this place of which you said,
'My Name shall be there,' so that you will hear the
prayer your servant prays toward this place. 30Hear
the supplication of your servant and of your people
Israel when they pray toward this place. Hear from
heaven, your dwelling place, and when you hear,
forgive.
31"When a man wrongs his neighbor and is re-
quired to take an oath and he comes and swears the
oath before your altar in this temple, 32then hear
from heaven and act. Judge between your servants,
condemning the guilty and bringing down on his
own head what he has done. Declare the innocent
not guilty, and so establish his innocence.
33"When your people Israel have been defeated
by an enemy because they have sinned against you,
and when they turn back to you and confess your
name, praying and making supplication to you in
this temple, 34then hear from heaven and forgive the
sin of your people Israel and bring them back to the
land you gave to their fathers.
35"When the heavens are shut up and there is no
rain because your people have sinned against you,
and when they pray toward this place and confess
your name and turn from their sin because you have
afflicted them, 36then hear from heaven and forgive
the sin of your servants, your people Israel. Teach
them the right way to live, and send rain on the land
you gave your people for an inheritance.

37國中若有饑荒，瘟疫，旱風，霉爛，蝗蟲，螞蚱，或有仇敵犯境圍困城邑，無論遭遇甚麼災禍疾病；
38你的民以色列，或是衆人，或是一人，自覺有罪〔原文作"災"〕向這殿舉手，無論祈求甚麼，禱告甚麼，
39求你在天上你的居所垂聽赦免。你是知道人心的，要照各人所行的待他們（惟有你知道世人的心），
40使他們在你賜給我們列祖之地上，一生一世敬畏你。
41論到不屬你民以色列的外邦人，爲你名從遠方而來，
42（他們聽人論說你的大名，和大能的手，並伸出來的膀臂）向這殿禱告，
43求你在天上你的居所垂聽，照着外邦人所祈求的而行，使天下萬民都認識你的名，敬畏你像你的民以色列一樣；又使他們知道我建造的這殿，是稱爲你名下的。
44你的民若奉你的差遣，無論往何處去與仇敵爭戰，向耶和華所選擇的城，與我爲你名所建造的殿禱告，
45求你在天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。
46你的民若得罪你（世上沒有不犯罪的人），你向他們發怒，將他們交給仇敵擄到仇敵之地，或遠或近，
47他們若在擄到之地想起罪來，回心轉意，懇求你說：'我們有罪了！我們悖逆了！我們作惡了！'
48他們若在擄到之地，盡心盡性歸服你，又向自己的地，就是你賜給他們列祖之地，和你所選擇的城，並我爲你名所建造的殿禱告，
49求你在天上你的居所垂聽他們的禱告祈求，爲他們伸冤。
50饒恕得罪你的民，赦免他們的一切過犯，使他們在擄他們的人面前蒙憐恤。
51因爲他們是你的子民，你的產業，是你從埃及領出來脫離鐵爐的。
52願你的眼目看顧僕人，聽你民以色列的祈求，無論何時向你祈求，願你垂聽。
53主耶和華啊，你將他們從地上的萬民中分別出來，作你的產業，是照你領我們列祖出埃及的時候，藉你僕人摩西所應許的話。"
54所羅門在耶和華的壇前屈膝跪着，向天舉手，在耶和華面前禱告祈求已畢，就起來，
55站着大聲爲以色列全會衆祝福，說：

37"When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when an enemy besieges them in any of their cities, whatever disaster or disease may come, 38and when a prayer or plea is made by any of your people Israel—each one aware of the afflictions of his own heart, and spreading out his hands toward this temple— 39then hear from heaven, your dwelling place. Forgive and act; deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of all men), 40so that they will fear you all the time they live in the land you gave our fathers.

41"As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your name— 42for men will hear of your great name and your mighty hand and your outstretched arm—when he comes and prays toward this temple, 43then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

44"When your people go to war against their enemies, wherever you send them, and when they pray to the LORD toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name, 45then hear from heaven their prayer and their plea, and uphold their cause.

46"When they sin against you—for there is no one who does not sin—and you become angry with them and give them over to the enemy, who takes them captive to his own land, far away or near; 47and if they have a change of heart in the land where they are held captive, and repent and plead with you in the land of their conquerors and say, 'We have sinned, we have done wrong, we have acted wickedly'; 48and if they turn back to you with all their heart and soul in the land of their enemies who took them captive, and pray to you toward the land you gave their fathers, toward the city you have chosen and the temple I have built for your Name; 49then from heaven, your dwelling place, hear their prayer and their plea, and uphold their cause. 50And forgive your people, who have sinned against you; forgive all the offenses they have committed against you, and cause their conquerors to show them mercy; 51for they are your people and your inheritance, whom you brought out of Egypt, out of that iron-smelting furnace.

52"May your eyes be open to your servant's plea and to the plea of your people Israel, and may you listen to them whenever they cry out to you. 53For you singled them out from all the nations of the world to be your own inheritance, just as you declared through your servant Moses when you, O Sovereign LORD, brought our fathers out of Egypt."

54When Solomon had finished all these prayers and supplications to the LORD, he rose from before the altar of the LORD, where he had been kneeling with his hands spread out toward heaven. 55He stood and blessed the whole assembly of Israel in a loud voice, saying:

56"耶和華是應當稱頌的！因爲祂照着一切所應許的，賜平安給祂的民以色列人，凡藉祂僕人摩西應許賜福的話，一句都沒有落空。
57願耶和華我們的 神與我們同在，像與我們列祖同在一樣，不撇下我們，不丟棄我們；
58使我們的心歸向祂，遵行祂的道，謹守祂吩咐我們列祖的誡命，律例，典章。
59我在耶和華面前祈求的這些話，願耶和華我們的 神晝夜垂念，每日爲祂僕人與祂民以色列伸冤；
60使地上的萬民都知道惟獨耶和華是 神，並無別神。
61所以你們當向耶和華我們的 神存誠實的心，遵行祂的律例，謹守祂的誡命，［至終］如今日一樣。"

獻殿

62王和以色列衆民一同在耶和華面前獻祭。
63所羅門向耶和華獻平安祭，用牛二萬二千，羊十二萬。這樣，王和以色列衆民，爲耶和華的殿行奉獻之禮。
64當日王因耶和華殿前的銅壇太小，容不下燔祭，素祭，和平安祭牲的脂油，便將耶和華殿前院子當中，分別爲聖，在那裏獻燔祭，素祭，和平安祭牲的脂油。
65那時，所羅門和以色列衆人，就是從哈馬口，直到埃及小河，所有的以色列人，都聚集成爲大會，在耶和華我們的 神面前守節七日，又七日，共十四日。
66第八日王遣散衆民，他們都爲王祝福。因見耶和華向祂僕人大衛和祂民以色列所施的一切恩惠，就都心中喜樂，各歸各家去了。

56"Praise be to the LORD, who has given rest to his people Israel just as he promised. Not one word has failed of all the good promises he gave through his servant Moses. 57May the LORD our God be with us as he was with our fathers; may he never leave us nor forsake us. 58May he turn our hearts to him, to walk in all his ways and to keep the commands, decrees and regulations he gave our fathers. 59And may these words of mine, which I have prayed before the LORD, be near to the LORD our God day and night, that he may uphold the cause of his servant and the cause of his people Israel according to each day's need, 60so that all the peoples of the earth may know that the LORD is God and that there is no other. 61But your hearts must be fully committed to the LORD our God, to live by his decrees and obey his commands, as at this time."

The Dedication of the Temple

62Then the king and all Israel with him offered sacrifices before the LORD. 63Solomon offered a sacrifice of fellowship offerings[a] to the LORD: twenty-two thousand cattle and a hundred and twenty thousand sheep and goats. So the king and all the Israelites dedicated the temple of the LORD.

64On that same day the king consecrated the middle part of the courtyard in front of the temple of the LORD, and there he offered burnt offerings, grain offerings and the fat of the fellowship offerings, because the bronze altar before the LORD was too small to hold the burnt offerings, the grain offerings and the fat of the fellowship offerings.

65So Solomon observed the festival at that time, and all Israel with him—a vast assembly, people from Lebo[b] Hamath to the Wadi of Egypt. They celebrated it before the LORD our God for seven days and seven days more, fourteen days in all. 66On the following day he sent the people away. They blessed the king and then went home, joyful and glad in heart for all the good things the LORD had done for his servant David and his people Israel.

主向所羅門顯現

第九章 所羅門建造耶和華殿和王宮，並一切所願意建造的都完畢了，
2 耶和華就二次向所羅門顯現，如先前在基遍向他顯現一樣。
3 對他說："你向我所禱告祈求的，我都應允了。我已將你所建的這殿分別爲聖，使我的名永遠在其中；我的眼，我的心，也必常在那裏。
4 你若效法你父大衛，存誠實正直的心行在我面前，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，
5 我就必堅固你的國位在以色列中，直到永遠，正如我應許你父大衛說：'你［的子孫］必不斷人坐以色列的國位。'
6 倘若你們和你們的子孫轉去不跟從我，不守我指示你們的誡命律例，去事奉敬拜別神，
7 我就必將以色列人從我賜給他們的地上剪除；並且我爲己名所分別爲聖的殿，也必捨棄不顧，使以色列人在萬民中作笑談，被譏誚。

The LORD Appears to Solomon

9 WHEN SOLOMON had finished building the temple of the LORD and the royal palace, and had achieved all he had desired to do, 2the LORD appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon. 3The LORD said to him:

"I have heard the prayer and plea you have made before me; I have consecrated this temple, which you have built, by putting my Name there forever. My eyes and my heart will always be there.

4"As for you, if you walk before me in integrity of heart and uprightness, as David your father did, and do all I command and observe my decrees and laws, 5I will establish your royal throne over Israel forever, as I promised David your father when I said, 'You shall never fail to have a man on the throne of Israel.'

6"But if you[c] or your sons turn away from me and do not observe the commands and decrees I have given you[d] and go off to serve other gods and worship them, 7then I will cut off Israel from the

NIV [a] *63* Traditionally *peace offerings;* also in verse 64 [b] *65* Or *from the entrance to* [c] *6* The Hebrew is plural. [d] *6* The Hebrew is plural.

8 這殿雖然甚高，將來經過的人必驚訝，嗤笑，說：'耶和華爲何向這地和這殿如此行呢？'
9 人必回答說：'是因此地的人離棄領他們列祖出埃及地之耶和華他們的 神，去親近別神，事奉敬拜它，所以耶和華使這一切災禍臨到他們'。"

所羅門其他事蹟

10 所羅門建造耶和華殿和王宮，這兩所，二十年才完畢了。
11 (推羅王希蘭曾照所羅門所要的，資助他香柏木，松木，和金子。) 所羅門王就把加利利地的二十座城，給了希蘭。
12 希蘭從推羅出來，察看所羅門給他的城邑，就不喜悅，
13 說："我兄啊，你給我的是甚麼城邑呢？" 他就給這城邑之地起名叫迦步勒，直到今日。
14 希蘭給所羅門一百二十他連得金子。
15 所羅門王挑取服苦的人，是爲建造耶和華的殿，自己的宮，米羅，耶路撒冷的城牆，夏瑣，米吉多，並基色。
16 先前埃及王法老上來攻取基色，用火焚燒，殺了城內居住的迦南人，將城賜給他女兒所羅門的妻作妝奩。
17 所羅門建造基色，下伯和崙，
18 巴拉，並國中曠野裏的達莫；
19 又建造所有的積貨城，並屯車和馬兵的城，與耶路撒冷，利巴嫩，以及自己治理的全國中所願建造的。
20 至於國中所剩下不屬以色列人的亞摩利人，赫人，比利洗人，希未人，耶布斯人，
21 就是以色列人不能滅盡的，所羅門挑取他們的後裔，作服苦的奴僕，直到今日。
22 惟有以色列人，所羅門不使他們作奴僕，乃是作他的戰士，臣僕，統領，軍長，車兵長，馬兵長。
23 所羅門有五百五十督工的，監管工人。
24 法老的女兒，從大衛城搬到[所羅門]爲她建造的宮裏。那時所羅門才建造米羅。
25 所羅門每年三次在他爲耶和華所築的壇上獻燔祭，和平安祭，又在耶和華面前[的壇上]燒香。這樣，他建造殿的工程完畢了。
26 所羅門王在以東地紅海邊，靠近以祿的以旬迦別製造船隻。
27 希蘭差遣他的僕人，就是熟悉泛海的船家，與所羅門的僕人，一同坐船航海。
28 他們到了俄斐，從那裏得了四百二十他連得金子，運到所羅門王那裏。

land I have given them and will reject this temple I have consecrated for my Name. Israel will then become a byword and an object of ridicule among all peoples. 8And though this temple is now imposing, all who pass by will be appalled and will scoff and say, 'Why has the LORD done such a thing to this land and to this temple?' 9People will answer, 'Because they have forsaken the LORD their God, who brought their fathers out of Egypt, and have embraced other gods, worshiping and serving them—that is why the LORD brought all this disaster on them.' "

Solomon's Other Activities

10At the end of twenty years, during which Solomon built these two buildings—the temple of the LORD and the royal palace— 11King Solomon gave twenty towns in Galilee to Hiram king of Tyre, because Hiram had supplied him with all the cedar and pine and gold he wanted. 12But when Hiram went from Tyre to see the towns that Solomon had given him, he was not pleased with them. 13"What kind of towns are these you have given me, my brother?" he asked. And he called them the Land of Cabul,[a] a name they have to this day. 14Now Hiram had sent to the king 120 talents[b] of gold.

15Here is the account of the forced labor King Solomon conscripted to build the LORD's temple, his own palace, the supporting terraces,[c] the wall of Jerusalem, and Hazor, Megiddo and Gezer. 16(Pharaoh king of Egypt had attacked and captured Gezer. He had set it on fire. He killed its Canaanite inhabitants and then gave it as a wedding gift to his daughter, Solomon's wife. 17And Solomon rebuilt Gezer.) He built up Lower Beth Horon, 18Baalath, and Tadmor[d] in the desert, within his land, 19as well as all his store cities and the towns for his chariots and for his horses[e]—whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

20All the people left from the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites), 21that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites could not exterminate[f]—these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day. 22But Solomon did not make slaves of any of the Israelites; they were his fighting men, his government officials, his officers, his captains, and the commanders of his chariots and charioteers. 23They were also the chief officials in charge of Solomon's projects—550 officials supervising the men who did the work.

24After Pharaoh's daughter had come up from the City of David to the palace Solomon had built for her, he constructed the supporting terraces.

25Three times a year Solomon sacrificed burnt offerings and fellowship offerings[g] on the altar he had built for the LORD, burning incense before the LORD along with them, and so fulfilled the temple obligations.

26King Solomon also built ships at Ezion Geber, which is near Elath in Edom, on the shore of the Red Sea.[h] 27And Hiram sent his men—sailors who knew the sea—to serve in the fleet with Solomon's men. 28They

NIV [a] *13 Cabul* sounds like the Hebrew for *good-for-nothing*. [b] *14* That is, about 4 1/2 tons (about 4 metric tons) [c] *15* Or *the Millo*; also in verse 24 [d] *18* The Hebrew may also be read *Tamar*. [e] *19* Or *charioteers* [f] *21* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [g] *25* Traditionally *peace offerings* [h] *26* Hebrew *Yam Suph*; that is, Sea of Reeds

sailed to Ophir and brought back 420 talents[a] of gold, which they delivered to King Solomon.

示巴女王見所羅門

第十章 示巴女王聽見所羅門因耶和華之名所得的名聲，就來要用難解的話，試問所羅門。

2 跟隨她到耶路撒冷的人甚多，又有駱駝馱着香料，寶石，和許多金子。她來見了所羅門王，就把心裏所有的，對所羅門都說出來。

3 所羅門王將她所問的都答上了，沒有一句不明白，不能答的。

4 示巴女王見所羅門大有智慧，和他所建造的宮室，

5 席上的珍饈美味，羣臣分列而坐，僕人兩旁侍立，以及他們的衣服裝飾，和酒政的［衣服裝飾］，又見他上耶和華殿的臺階［或作"他在耶和華殿裏所獻的燔祭"］，就詫異得神不守舍；

6 對王說："我在本國裏所聽見論到你的事，和你的智慧，實在是眞的。

7 我先不信那些話，及至我來親眼見了，才知道人所告訴我的，還不到一半；你的智慧和你的福分，越過我所聽見的風聲。

8 你的臣子，你的僕人，常侍立在你面前聽你智慧的話，是有福的。

9 耶和華你的 神是應當稱頌的，祂喜悅你，使你坐以色列的國位；因爲祂永遠愛以色列，所以立你作王，使你秉公行義。"

10 於是示巴女王將一百二十他連得金子和寶石，與極多的香料，送給所羅門王。她送給王的香料，以後奉來的不再有這樣多。

11 （希蘭的船隻從俄斐運了金子來，又從俄斐運了許多檀香木［或作"烏木"下同。］和寶石來。

12 王用檀香木爲耶和華殿和王宮，作欄杆，又爲歌唱的人作琴瑟。以後再沒有這樣的檀香木進國來，也沒有人看見過，直到如今。）

13 示巴女王一切所要所求的，所羅門王都送給她，另外照自己的厚意餽送她。於是女王和她臣僕轉回本國去了。

所羅門之榮華

14 所羅門每年所得的金子，共有六百六十六他連得。

15 另外還有商人，和雜族的諸王，與國中的省長［所進的金子］［"雜族"歷代志下第九章14節作"亞拉伯"］。

16 所羅門王用錘出來的金子，打成擋牌二百面，每面用金子六百舍客勒；

17 又用錘出來的金子打成盾牌三百面，每面用金子三彌那，都放在利巴嫩林宮裏。

18 王用象牙製造一個寶座，用精金包裹。

19 寶座有六層臺階，座的後背是圓的，兩旁有扶手，靠近扶手有兩個獅子站立。

The Queen of Sheba Visits Solomon

10 WHEN THE queen of Sheba heard about the fame of Solomon and his relation to the name of the LORD, she came to test him with hard questions. 2Arriving at Jerusalem with a very great caravan—with camels carrying spices, large quantities of gold, and precious stones—she came to Solomon and talked with him about all that she had on her mind. 3Solomon answered all her questions; nothing was too hard for the king to explain to her. 4When the queen of Sheba saw all the wisdom of Solomon and the palace he had built, 5the food on his table, the seating of his officials, the attending servants in their robes, his cupbearers, and the burnt offerings he made at[b] the temple of the LORD, she was overwhelmed.

6She said to the king, "The report I heard in my own country about your achievements and your wisdom is true. 7But I did not believe these things until I came and saw with my own eyes. Indeed, not even half was told me; in wisdom and wealth you have far exceeded the report I heard. 8How happy your men must be! How happy your officials, who continually stand before you and hear your wisdom! 9Praise be to the LORD your God, who has delighted in you and placed you on the throne of Israel. Because of the LORD's eternal love for Israel, he has made you king, to maintain justice and righteousness."

10And she gave the king 120 talents[c] of gold, large quantities of spices, and precious stones. Never again were so many spices brought in as those the queen of Sheba gave to King Solomon.

11(Hiram's ships brought gold from Ophir; and from there they brought great cargoes of almugwood[d] and precious stones. 12The king used the almugwood to make supports for the temple of the LORD and for the royal palace, and to make harps and lyres for the musicians. So much almugwood has never been imported or seen since that day.)

13King Solomon gave the queen of Sheba all she desired and asked for, besides what he had given her out of his royal bounty. Then she left and returned with her retinue to her own country.

Solomon's Splendor

14The weight of the gold that Solomon received yearly was 666 talents,[e] 15not including the revenues from merchants and traders and from all the Arabian kings and the governors of the land.

16King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred bekas[f] of gold went into each shield. 17He also made three hundred small shields of hammered gold, with three minas[g] of gold in each shield. The king put them in the Palace of the Forest of Lebanon.

18Then the king made a great throne inlaid with ivory and overlaid with fine gold. 19The throne had six steps, and its back had a rounded top. On both sides of the seat were armrests, with a lion standing beside each of them.

NIV [a] *28* That is, about 16 tons (about 14.5 metric tons) [b] *5* Or *the ascent by which he went up to* [c] *10* That is, about 4 1/2 tons (about 4 metric tons) [d] *11* Probably a variant of *algumwood*; also in verse 12 [e] *14* That is, about 25 tons (about 23 metric tons) [f] *16* That is, about 7 1/2 pounds (about 3.5 kilograms) [g] *17* That is, about 3 3/4 pounds (about 1.7 kilograms)

20六層臺階上有十二個獅子站立，每層有兩個：左邊一個，右邊一個；在列國中沒有這樣作的。
21所羅門王一切的飲器都是金子的。利巴嫩林宮裏的一切器皿，都是精金的。所羅門年間，銀子算不了甚麼。
22因爲王有他施船隻與希蘭的船隻一同航海，三年一次，裝載金銀，象牙，猿猴，孔雀回來。
23所羅門王的財寶與智慧，勝過天下的列王。
24普天下的王都求見所羅門，要聽　神賜給他智慧的話。
25他們各帶貢物，就是金器，銀器，衣服，軍械，香料，騾馬，每年有一定之例。
26所羅門聚集戰車馬兵；有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名，安置在屯車的城邑，和耶路撒冷就是王那裏。
27王在耶路撒冷使銀子多如石頭，香柏木多如高原的桑樹。
28所羅門的馬是從埃及帶來的，是王的商人，一羣一羣，按着定價買來的。
29從埃及買來的車，每輛價銀六百[舍客勒]，馬每匹一百五十[舍客勒]。赫人諸王，和亞蘭諸王所買的車馬，也是按這價值經他們手買來的。

20Twelve lions stood on the six steps, one at either end of each step. Nothing like it had ever been made for any other kingdom. 21All King Solomon's goblets were gold, and all the household articles in the Palace of the Forest of Lebanon were pure gold. Nothing was made of silver, because silver was considered of little value in Solomon's days. 22The king had a fleet of trading ships[a] at sea along with the ships of Hiram. Once every three years it returned, carrying gold, silver and ivory, and apes and baboons.

23King Solomon was greater in riches and wisdom than all the other kings of the earth. 24The whole world sought audience with Solomon to hear the wisdom God had put in his heart. 25Year after year, everyone who came brought a gift—articles of silver and gold, robes, weapons and spices, and horses and mules.

26Solomon accumulated chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses,[b] which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem. 27The king made silver as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills. 28Solomon's horses were imported from Egypt[c] and from Kue[d]—the royal merchants purchased them from Kue. 29They imported a chariot from Egypt for six hundred shekels[e] of silver, and a horse for a hundred and fifty.[f] They also exported them to all the kings of the Hittites and of the Arameans.

所羅門之妃嬪

第十一章 所羅門王在法老的女兒之外，又寵愛許多外邦女子，就是摩押女子，亞捫女子，以東女子，西頓女子，赫人女子。
2 論到這些國的人，耶和華曾曉諭以色列人說："你們不可與他們往來相通，因爲他們必誘惑你們的心，去隨從他們的神。"所羅門卻戀愛這些女子。
3 所羅門有妃七百，都是公主；還有嬪三百。這些妃嬪誘惑他的心。
4 所羅門年老的時候，他的妃嬪誘惑他的心，去隨從別神，不效法他父親大衛，誠誠實實的順服耶和華他的神。
5 因爲所羅門隨從西頓人的女神亞斯他錄，和亞捫人可憎的神米勒公。
6 所羅門行耶和華眼中看爲惡的事，不效法他父親大衛，專心順從耶和華。
7 所羅門爲摩押可憎的神基抹，和亞捫人可憎的神摩洛，在耶路撒冷對面的山上建築丘［壇］。
8 他爲那些向自己的神燒香獻祭的外邦女子，就是他娶來的妃嬪，也是這樣行。
9 耶和華向所羅門發怒，因爲他的心偏離向他兩次顯現的耶和華以色列的　神。
10耶和華曾吩咐他不可隨從別神，他卻沒有遵守耶和華所吩咐的。
11所以耶和華對他說："你既行了這事，不遵守我所吩咐你守的約和律例，我必將你的國奪回，賜給你的臣子。

Solomon's Wives

11 KING SOLOMON, however, loved many foreign women besides Pharaoh's daughter—Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites. 2They were from nations about which the LORD had told the Israelites, "You must not intermarry with them, because they will surely turn your hearts after their gods." Nevertheless, Solomon held fast to them in love. 3He had seven hundred wives of royal birth and three hundred concubines, and his wives led him astray. 4As Solomon grew old, his wives turned his heart after other gods, and his heart was not fully devoted to the LORD his God, as the heart of David his father had been. 5He followed Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and Molech[g] the detestable god of the Ammonites. 6So Solomon did evil in the eyes of the LORD; he did not follow the LORD completely, as David his father had done.

7On a hill east of Jerusalem, Solomon built a high place for Chemosh the detestable god of Moab, and for Molech the detestable god of the Ammonites. 8He did the same for all his foreign wives, who burned incense and offered sacrifices to their gods.

9The LORD became angry with Solomon because his heart had turned away from the LORD, the God of Israel, who had appeared to him twice. 10Although he had forbidden Solomon to follow other gods, Solomon did not keep the LORD's command. 11So the LORD said to

NIV [a] *22* Hebrew *of ships of Tarshish* [b] *26* Or *charioteers* [c] *28* Or possibly *Muzur*, a region in Cilicia; also in verse 29 [d] *28* Probably *Cilicia* [e] *29* That is, about 15 pounds (about 7 kilograms) [f] *29* That is, about 3 3/4 pounds (about 1.7 kilograms) [g] *5* Hebrew *Milcom*; also in verse 33

12然而，因你父親大衛的緣故，我不在你活着的日子行這事，必從你兒子的手中將國奪回。
13只是我不將全國奪回，要因我僕人大衛和我所選擇的耶路撒冷，還留一支派給你的兒子。"

所羅門之仇敵

14耶和華使以東人哈達興起，作所羅門的敵人；他是以東王的後裔。
15先前大衛攻擊以東，元帥約押上去葬埋陣亡的人，將以東的男丁都殺了。
16約押和以色列衆人在以東住了六個月，直到將以東的男丁盡都剪除。
17那時哈達還是幼童；他和他父親的臣僕，幾個以東人逃往埃及。
18他們從米甸起行，到了巴蘭；從巴蘭帶着幾個人來到埃及見埃及王法老；法老爲他派定糧食，又給他房屋田地。
19哈達在法老面前大蒙恩惠，以致法老將王后答比匿的妹子賜他爲妻。
20答比匿的妹子給哈達生了一個兒子，名叫基努拔。答比匿使基努拔在法老的宮裏斷奶，基努拔就與法老的衆子一同住在法老的宮裏。
21哈達在埃及聽見大衛與他列祖同睡，元帥約押也死了，就對法老說："求王容我回本國去。"
22法老對他說："你在我這裏有甚麼缺乏，你竟要回你本國去呢？"他回答說："我沒有缺乏甚麼，只是求王容我回去。"
23 神又使以利亞大的兒子利遜興起，作所羅門的敵人。他先前逃避主人瑣巴王哈大底謝。
24大衛擊殺[瑣巴]人的時候，利遜召聚了一羣人，自己作他們的頭目，往大馬色居住，在那裏作王。
25所羅門活着的時候，哈達爲患之外，利遜也作以色列的敵人。他恨惡以色列人，且作了亞蘭人的王。

耶羅波安背叛所羅門

26所羅門的臣僕，尼八的兒子耶羅波安，也舉手攻擊王。他是以法蓮支派的洗利達人，他母親是寡婦，名叫洗魯阿。
27他舉手攻擊王的緣故，乃由先前所羅門建造米羅，修補他父親大衛城的破口。
28耶羅波安是大有才能的人。所羅門見這少年人殷勤，就派他監管約瑟家的一切工程。
29一日耶羅波安出了耶路撒冷，示羅人先知亞希雅在路上遇見他。[亞希雅]身上穿着一件新衣，他們二人在田野，以外並無別人。
30亞希雅將自己穿的那件新衣撕成十二片，

Solomon, "Since this is your attitude and you have not kept my covenant and my decrees, which I commanded you, I will most certainly tear the kingdom away from you and give it to one of your subordinates. 12Nevertheless, for the sake of David your father, I will not do it during your lifetime. I will tear it out of the hand of your son. 13Yet I will not tear the whole kingdom from him, but will give him one tribe for the sake of David my servant and for the sake of Jerusalem, which I have chosen."

Solomon's Adversaries

14Then the LORD raised up against Solomon an adversary, Hadad the Edomite, from the royal line of Edom. 15Earlier when David was fighting with Edom, Joab the commander of the army, who had gone up to bury the dead, had struck down all the men in Edom. 16Joab and all the Israelites stayed there for six months, until they had destroyed all the men in Edom. 17But Hadad, still only a boy, fled to Egypt with some Edomite officials who had served his father. 18They set out from Midian and went to Paran. Then taking men from Paran with them, they went to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave Hadad a house and land and provided him with food.

19Pharaoh was so pleased with Hadad that he gave him a sister of his own wife, Queen Tahpenes, in marriage. 20The sister of Tahpenes bore him a son named Genubath, whom Tahpenes brought up in the royal palace. There Genubath lived with Pharaoh's own children.

21While he was in Egypt, Hadad heard that David rested with his fathers and that Joab the commander of the army was also dead. Then Hadad said to Pharaoh, "Let me go, that I may return to my own country."

22"What have you lacked here that you want to go back to your own country?" Pharaoh asked.

"Nothing," Hadad replied, "but do let me go!"

23And God raised up against Solomon another adversary, Rezon son of Eliada, who had fled from his master, Hadadezer king of Zobah. 24He gathered men around him and became the leader of a band of rebels when David destroyed the forces[a] of Zobah; the rebels went to Damascus, where they settled and took control. 25Rezon was Israel's adversary as long as Solomon lived, adding to the trouble caused by Hadad. So Rezon ruled in Aram and was hostile toward Israel.

Jeroboam Rebels Against Solomon

26Also, Jeroboam son of Nebat rebelled against the king. He was one of Solomon's officials, an Ephraimite from Zeredah, and his mother was a widow named Zeruah.

27Here is the account of how he rebelled against the king: Solomon had built the supporting terraces[b] and had filled in the gap in the wall of the city of David his father. 28Now Jeroboam was a man of standing, and when Solomon saw how well the young man did his work, he put him in charge of the whole labor force of the house of Joseph.

29About that time Jeroboam was going out of Jerusalem, and Ahijah the prophet of Shiloh met him on the way, wearing a new cloak. The two of them were alone out in the country, 30and Ahijah took hold of the new cloak he was wearing and tore it into twelve pieces.

NIV [a] *24* Hebrew *destroyed them* [b] *27* Or *the Millo*

31對耶羅波安說："你可以拿十片。耶和華以色列的 神如此說：'我必將國從所羅門手裏奪回，將十個支派賜給你。
32（我因僕人大衛，和我在以色列衆支派中所選擇的耶路撒冷城的緣故，仍給所羅門留一個支派。）
33因爲他離棄我，敬拜西頓人的女神亞斯他錄，摩押的神基抹，和亞捫人的神米勒公，沒有遵從我的道，行我眼中看爲正的事，［守］我的律例典章，像他父親大衛一樣。
34但我不從他手裏將全國奪回，使他終身爲君，是因我所揀選的僕人大衛謹守我的誡命律例。
35我必從他兒子的手裏將國奪回，以十個支派賜給你，
36還留一個支派給他的兒子，使我僕人大衛在我所選擇立我名的耶路撒冷城裏，在我面前長有燈光。
37我必揀選你，使你照心裏一切所願的，作王治理以色列。
38你若聽從我一切所吩咐你的，遵行我的道，行我眼中看爲正的事，謹守我的律例誡命，像我僕人大衛所行的，我就與你同在，爲你立堅固的家，像我爲大衛所立的一樣，將以色列人賜給你。
39我必因所羅門所行的，使大衛後裔受患難，但不至於永遠'。"
40所羅門因此想要殺耶羅波安，耶羅波安卻起身逃往埃及，到了埃及王示撒那裏，就住在埃及，直到所羅門死了。

所羅門逝

41所羅門其餘的事，凡他所行的，和他的智慧，都寫在所羅門記上。
42所羅門在耶路撒冷作以色列衆人的王，共四十年。
43所羅門與他列祖同睡，葬在他父親大衛的城裏。他兒子羅波安接續他作王。

以色列叛離羅波安

第十二章 羅波安往示劍去，因爲以色列人都到了示劍，要立他作王。
2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裏。（他聽見這事。）
3 以色列人打發人去請他來，他就和以色列會衆都來見羅波安，對他說：
4 "你父親使我們負重軛，［作苦工］；現在求你使我們作的苦工，負的重軛，輕鬆些，我們就事奉你。"
5 羅波安對他們說："你們暫且去，第三日再來見我。"民就去了。
6 羅波安之父所羅門在世的日子，有侍立在他面前的老年人，羅波安王和他們商議，說："你們給我出個甚麼主意，我好回覆這民。"
7 老年人對他說："現在王若服事這民如僕人，用好話回答他們，他們就永遠作王的僕人。"

31Then he said to Jeroboam, ''Take ten pieces for yourself, for this is what the LORD, the God of Israel, says: 'See, I am going to tear the kingdom out of Solomon's hand and give you ten tribes. 32But for the sake of my servant David and the city of Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, he will have one tribe. 33I will do this because they have[a] forsaken me and worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Molech the god of the Ammonites, and have not walked in my ways, nor done what is right in my eyes, nor kept my statutes and laws as David, Solomon's father, did.
34'' 'But I will not take the whole kingdom out of Solomon's hand; I have made him ruler all the days of his life for the sake of David my servant, whom I chose and who observed my commands and statutes. 35I will take the kingdom from his son's hands and give you ten tribes. 36I will give one tribe to his son so that David my servant may always have a lamp before me in Jerusalem, the city where I chose to put my Name. 37However, as for you, I will take you, and you will rule over all that your heart desires; you will be king over Israel. 38If you do whatever I command you and walk in my ways and do what is right in my eyes by keeping my statutes and commands, as David my servant did, I will be with you. I will build you a dynasty as enduring as the one I built for David and will give Israel to you. 39I will humble David's descendants because of this, but not forever.' ''
40Solomon tried to kill Jeroboam, but Jeroboam fled to Egypt, to Shishak the king, and stayed there until Solomon's death.

Solomon's Death

41As for the other events of Solomon's reign—all he did and the wisdom he displayed—are they not written in the book of the annals of Solomon? 42Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 43Then he rested with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son succeeded him as king.

Israel Rebels Against Rehoboam

12 REHOBOAM WENT to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king. 2When Jeroboam son of Nebat heard this (he was still in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from[b] Egypt. 3So they sent for Jeroboam, and he and the whole assembly of Israel went to Rehoboam and said to him: 4''Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you.''
5Rehoboam answered, ''Go away for three days and then come back to me.'' So the people went away.
6Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. ''How would you advise me to answer these people?'' he asked.
7They replied, ''If today you will be a servant to these people and serve them and give them a favorable answer, they will always be your servants.''

NIV [a] *33* Hebrew; Septuagint, Vulgate and Syriac *because he has*
[b] *2* Or *he remained in*

8 王卻不用老年人給他出的主意，就和那些與他一同長
大在他面前侍立的少年人商議，
9 說："這民對我說：'你父親使我們負重軛，求你使我們
輕鬆些。'你們給我出個甚麼主意，我好回覆他們。"
10 那同他長大的少年人說："這民對王說：'你父親使我們
負重軛，求你使我們輕鬆些。'王要對他們如此說：'我
的小拇指頭，比我父親的腰還粗。
11 我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛！我父親
用鞭子責打你們，我要用蠍子［鞭］責打你們'！"
12 耶羅波安和衆百姓遵着羅波安王所說：'你們第三日再
來見我'的那話，第三日他們果然來了。
13 王用嚴厲的話回答百姓，不用老年人給他所出的主意；
14 照着少年人所出的主意對民說："我父親使你們負重
軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，
我要用蠍子［鞭］責打你們！"
15 王不肯依從百姓，這事乃出於耶和華，爲要應驗他藉示
羅人亞希雅對尼八的兒子耶羅波安所說的話。
16 以色列衆民見王不依從他們，就對王說："我們與大衛
有甚麼分兒呢？與耶西的兒子並沒有關涉。以色列人
哪，各回各家去吧！大衛家啊，自己顧自己吧！"於是
以色列人都回自己家裏去了。
17 惟獨住猶大城邑的以色列人，羅波安仍作他們的王。
18 羅波安王差遣掌管服苦之人的亞多蘭，往以色列人那
裏去；以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車，
逃回耶路撒冷去了。
19 這樣，以色列人背叛大衛家，直到今日。
20 以色列衆人聽見耶羅波安回來了，就打發人去請他到
會衆面前，立他作以色列衆人的王。除了猶大支派以
外，沒有順從大衛家的。
21 羅波安來到耶路撒冷，召聚猶大全家和便雅憫支派的
人，共十八萬，都是挑選的戰士，要與以色列家爭戰，
好將國奪回，再歸所羅門的兒子羅波安。
22 但 神的話臨到神人示瑪雅，說：
23 "你去告訴所羅門的兒子，猶大王羅波安，和猶大，便
雅憫全家，並其餘的民，說：
24 '耶和華如此說："你們不可上去，與你們的弟兄以色
列人爭戰，各歸各家去吧！因爲這事出於我"'。"衆人
就聽從耶和華的話，遵着耶和華的命回去了。

造牛犢陷民於罪

25 耶羅波安在以法蓮山地建築示劍，就住在其中；又從示
劍出去，建築毗努伊勒。
26 耶羅波安心裏說："恐怕這國仍歸大衛家；
27 這民若上耶路撒冷去，在耶和華的殿裏獻祭，他們的心
必歸向他們的主猶大王羅波安，就把我殺了，仍歸猶大
王羅波安。"

8 But Rehoboam rejected the advice the elders gave
him and consulted the young men who had grown up
with him and were serving him. 9 He asked them, "What
is your advice? How should we answer these people who
say to me, 'Lighten the yoke your father put on us'?"
10 The young men who had grown up with him re-
plied, "Tell these people who have said to you, 'Your
father put a heavy yoke on us, but make our yoke light-
er'—tell them, 'My little finger is thicker than my fa-
ther's waist. 11 My father laid on you a heavy yoke; I will
make it even heavier. My father scourged you with
whips; I will scourge you with scorpions.'"
12 Three days later Jeroboam and all the people re-
turned to Rehoboam, as the king had said, "Come back
to me in three days." 13 The king answered the people
harshly. Rejecting the advice given him by the elders,
14 he followed the advice of the young men and said,
"My father made your yoke heavy; I will make it even
heavier. My father scourged you with whips; I will
scourge you with scorpions." 15 So the king did not
listen to the people, for this turn of events was from the
LORD, to fulfill the word the LORD had spoken to Jero-
boam son of Nebat through Ahijah the Shilonite.
16 When all Israel saw that the king refused to listen
to them, they answered the king:

"What share do we have in David,
what part in Jesse's son?
To your tents, O Israel!
Look after your own house, O David!"

So the Israelites went home. 17 But as for the Israelites
who were living in the towns of Judah, Rehoboam still
ruled over them.
18 King Rehoboam sent out Adoniram,[a] who was in
charge of forced labor, but all Israel stoned him to death.
King Rehoboam, however, managed to get into his char-
iot and escape to Jerusalem. 19 So Israel has been in
rebellion against the house of David to this day.
20 When all the Israelites heard that Jeroboam had
returned, they sent and called him to the assembly and
made him king over all Israel. Only the tribe of Judah
remained loyal to the house of David.
21 When Rehoboam arrived in Jerusalem, he mustered
the whole house of Judah and the tribe of Benjamin—a
hundred and eighty thousand fighting men—to make
war against the house of Israel and to regain the kingdom
for Rehoboam son of Solomon.
22 But this word of God came to Shemaiah the man of
God: 23 "Say to Rehoboam son of Solomon king of
Judah, to the whole house of Judah and Benjamin, and
to the rest of the people, 24 'This is what the LORD says:
Do not go up to fight against your brothers, the Israel-
ites. Go home, every one of you, for this is my doing.'"
So they obeyed the word of the LORD and went home
again, as the LORD had ordered.

Golden Calves at Bethel and Dan

25 Then Jeroboam fortified Shechem in the hill coun-
try of Ephraim and lived there. From there he went out
and built up Peniel.[b]
26 Jeroboam thought to himself, "The kingdom will
now likely revert to the house of David. 27 If these people

NIV [a] *18* Some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 1 Kings 4:6 and 5:14); Hebrew *Adoram* [b] *25* Hebrew *Penuel*, a variant of *Peniel*

28 [耶羅波安]王就籌畫定妥，鑄造了兩個金牛犢，對衆民說："以色列人哪，你們上耶路撒冷去，實在是難；這就是領你們出埃及地的神。"
29 他就把牛犢一隻安在伯特利，一隻安在但。
30 這事叫百姓陷在罪裏，因爲他們往但去［拜那牛犢］。
31 耶羅波安在丘壇那裏建殿，將那不屬利未人的凡民立爲祭司。
32 耶羅波安定八月十五日爲節期，像在猶大的節期一樣，自己上壇［獻祭］。他在伯特利也這樣向他所鑄的牛犢獻祭，又將立爲丘壇的祭司安置在伯特利。
33 他在八月十五日，就是他私自所定的月日，爲以色列人立作節期的日子，在伯特利上壇燒香。

28 After seeking advice, the king made two golden calves. He said to the people, "It is too much for you to go up to Jerusalem. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of Egypt." 29 One he set up in Bethel, and the other in Dan. 30 And this thing became a sin; the people went even as far as Dan to worship the one there.
31 Jeroboam built shrines on high places and appointed priests from all sorts of people, even though they were not Levites. 32 He instituted a festival on the fifteenth day of the eighth month, like the festival held in Judah, and offered sacrifices on the altar. This he did in Bethel, sacrificing to the calves he had made. And at Bethel he also installed priests at the high places he had made. 33 On the fifteenth day of the eighth month, a month of his own choosing, he offered sacrifices on the altar he had built at Bethel. So he instituted the festival for the Israelites and went up to the altar to make offerings.

猶大來的神人

第十三章 那時，有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁要燒香。
2 神人奉耶和華的命向壇呼叫，說："壇哪！壇哪！耶和華如此說：'大衛家裏必生一個兒子，名叫約西亞，他必將丘壇的祭司，就是在你上面燒香的，殺在你上面，人的骨頭也必燒在你上面'。"
3 當日，神人設個預兆，說："這壇必破裂，壇上的灰必傾撒，這是耶和華說的預兆。"
4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇所呼叫的話，就從壇上伸手，說："拿住他吧！"王向神人所伸的手就枯乾了，不能彎回。
5 壇也破裂了，壇上的灰傾撒了，正如神人奉耶和華的命所設的預兆。
6 王對神人說："請你爲我禱告，求耶和華你 神的恩典，使我的手復原。"於是神人祈禱耶和華，王的手就復了原，仍如尋常一樣。
7 王對神人說："請你同我回去［吃飯］，加添心力，我也必給你賞賜。"
8 神人對王說："你就是把你的宮一半給我，我也不同你進去，也不在這地方吃飯喝水，
9 因爲有耶和華的話囑咐我說：'不可［在伯特利］吃飯喝水，也不可從你去的原路回來'。"
10 於是神人從別的路回去，不從伯特利來的原路回去。

The Man of God From Judah

13 BY THE word of the LORD a man of God came from Judah to Bethel, as Jeroboam was standing by the altar to make an offering. 2 He cried out against the altar by the word of the LORD: "O altar, altar! This is what the LORD says: 'A son named Josiah will be born to the house of David. On you he will sacrifice the priests of the high places who now make offerings here, and human bones will be burned on you.'" 3 That same day the man of God gave a sign: "This is the sign the LORD has declared: The altar will be split apart and the ashes on it will be poured out."
4 When King Jeroboam heard what the man of God cried out against the altar at Bethel, he stretched out his hand from the altar and said, "Seize him!" But the hand he stretched out toward the man shriveled up, so that he could not pull it back. 5 Also, the altar was split apart and its ashes poured out according to the sign given by the man of God by the word of the LORD.
6 Then the king said to the man of God, "Intercede with the LORD your God and pray for me that my hand may be restored." So the man of God interceded with the LORD, and the king's hand was restored and became as it was before.
7 The king said to the man of God, "Come home with me and have something to eat, and I will give you a gift."
8 But the man of God answered the king, "Even if you were to give me half your possessions, I would not go with you, nor would I eat bread or drink water here. 9 For I was commanded by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water or return by the way you came.'" 10 So he took another road and did not return by the way he had come to Bethel.

11有一個老先知住在伯特利，他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事，和向王所說的話，都告訴了父親。
12父親問他們說："神人從那條路去了呢？"兒子們［就告訴他］。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。
13老先知就吩咐他兒子們說："你們爲我備驢。"他們備好了驢，他就騎上，
14去追趕神人，遇見他坐在橡樹底下，就問他說："你是從猶大來的神人不是？"他說："是。"
15老先知對他說："請你同我回家吃飯。"
16神人說："我不可同你回去進你的家，也不可在這裏同你吃飯喝水；
17因爲有耶和華的話囑咐我說：'你在那裏不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來'。"
18老先知對他說："我也是先知，和你一樣。有天使奉耶和華的命，對我說：'你去把他帶回你的家，叫他吃飯喝水'。"這都是老先知誆哄他。
19於是神人同老先知回去，在他家裏吃飯喝水。
20二人坐席的時候，耶和華的話臨到那帶神人回來的先知，
21他就對那從猶大來的神人說："耶和華如此說：'你既違背耶和華的話，不遵守耶和華你　神的命令，
22反倒回來，在耶和華禁止你吃飯喝水的地方，吃了喝了，因此你的屍身不得入你列祖的墳墓'。"
23吃喝完了，老先知爲所帶回來的先知備驢。
24他就去了。在路上有個獅子遇見他，將他咬死，屍身倒在路上，驢站在屍身旁邊，獅子也站在屍身旁邊。
25有人從那裏經過，看見屍身倒在路上，獅子站在屍身旁邊，就來到老先知所住的城裏述說這事。
26那帶神人回來的先知聽見這事，就說："這是那違背了耶和華命令的神人，所以耶和華把他交給獅子；獅子抓傷他，咬死他，是應驗耶和華對他說的話。"
27老先知就吩咐他兒子們說："你們爲我備驢。"他們就備了驢。
28他去了，看見神人的屍身倒在路上，驢和獅子站在屍身旁邊，獅子卻沒有吃屍身，也沒有抓傷驢。
29老先知就把神人的屍身馱在驢上，帶回自己的城裏，要哀哭他，葬埋他。
30就把他的屍身葬在自己的墳墓裏，哀哭他，［說］："哀哉！我兄啊！"
31安葬之後，老先知對他兒子們說："我死了，你們要葬我在神人的墳墓裏，使我的屍骨靠近他的屍骨。
32因爲他奉耶和華的命指着伯特利的壇，和撒瑪利亞各城有丘壇之殿，所說的話，必定應驗。"

11Now there was a certain old prophet living in Bethel, whose sons came and told him all that the man of God had done there that day. They also told their father what he had said to the king. 12Their father asked them, "Which way did he go?" And his sons showed him which road the man of God from Judah had taken. 13So he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And when they had saddled the donkey for him, he mounted it 14and rode after the man of God. He found him sitting under an oak tree and asked, "Are you the man of God who came from Judah?"

"I am," he replied.

15So the prophet said to him, "Come home with me and eat."

16The man of God said, "I cannot turn back and go with you, nor can I eat bread or drink water with you in this place. 17I have been told by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water there or return by the way you came.'"

18The old prophet answered, "I too am a prophet, as you are. And an angel said to me by the word of the LORD: 'Bring him back with you to your house so that he may eat bread and drink water.'" (But he was lying to him.) 19So the man of God returned with him and ate and drank in his house.

20While they were sitting at the table, the word of the LORD came to the old prophet who had brought him back. 21He cried out to the man of God who had come from Judah, "This is what the LORD says: 'You have defied the word of the LORD and have not kept the command the LORD your God gave you. 22You came back and ate bread and drank water in the place where he told you not to eat or drink. Therefore your body will not be buried in the tomb of your fathers.'"

23When the man of God had finished eating and drinking, the prophet who had brought him back saddled his donkey for him. 24As he went on his way, a lion met him on the road and killed him, and his body was thrown down on the road, with both the donkey and the lion standing beside it. 25Some people who passed by saw the body thrown down there, with the lion standing beside the body, and they went and reported it in the city where the old prophet lived.

26When the prophet who had brought him back from his journey heard of it, he said, "It is the man of God who defied the word of the LORD. The LORD has given him over to the lion, which has mauled him and killed him, as the word of the LORD had warned him."

27The prophet said to his sons, "Saddle the donkey for me," and they did so. 28Then he went out and found the body thrown down on the road, with the donkey and the lion standing beside it. The lion had neither eaten the body nor mauled the donkey. 29So the prophet picked up the body of the man of God, laid it on the donkey, and brought it back to his own city to mourn for him and bury him. 30Then he laid the body in his own tomb, and they mourned over him and said, "Oh, my brother!"

31After burying him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave where the man of God is buried; lay my bones beside his bones. 32For the mes-

33這事以後，耶羅波安仍不離開他的惡道，將凡民立爲丘壇的祭司；凡願意的，他都分別爲聖，立爲丘壇的祭司。
34這事叫耶羅波安的家陷在罪裏，甚至他的家從地上除滅了。

sage he declared by the word of the LORD against the altar in Bethel and against all the shrines on the high places in the towns of Samaria will certainly come true.''

33Even after this, Jeroboam did not change his evil ways, but once more appointed priests for the high places from all sorts of people. Anyone who wanted to become a priest he consecrated for the high places. 34This was the sin of the house of Jeroboam that led to its downfall and to its destruction from the face of the earth.

亞希雅指耶羅波安預言

第十四章 那時，耶羅波安的兒子亞比雅病了。
2 耶羅波安對他的妻說：“你可以起來改裝，使人不知道你是耶羅波安的妻，往示羅去，在那裏有先知亞希雅。他曾告訴我說：‘你必作這民的王。’
3 現在你要帶十個餅，與幾個薄餅，和一瓶蜜，去見他，他必告訴你兒子將要怎樣。”
4 耶羅波安的妻就這樣行，起身往示羅去，到了亞希雅的家。亞希雅因年紀老邁，眼目發直，不能看見。
5 耶和華先曉諭亞希雅說：“耶羅波安的妻要來問你，因她兒子病了，你當如此如此告訴她。她進來的時候，必裝作別的婦人。”
6 她剛進門，亞希雅聽見她腳步的響聲，就說：“耶羅波安的妻，進來吧！你爲何裝作別的婦人呢？我奉差遣將凶事告訴你。
7 你回去告訴耶羅波安[說]：‘耶和華以色列的 神如此說：“我從民中將你高舉，立你作我民以色列的君，
8 將國從大衛家奪回，賜給你；你卻不效法我僕人大衛，遵守我的誡命，一心順從我，行我眼中看爲正的事。
9 你竟行惡，比那在你以先的更甚，爲自己立了別神，鑄了偶像，惹我發怒，將我丟在背後；
10因此我必使災禍臨到耶羅波安的家，將屬耶羅波安的男丁，無論困住的，自由的，都從以色列中剪除，必除盡耶羅波安的家，如人除盡糞土一般。
11凡屬耶羅波安的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，必被空中的鳥吃，這是耶和華說的”。’
12所以你起身回家去吧！你的腳一進城，你兒子就必死了。
13以色列衆人必爲他哀哭，將他葬埋。凡屬耶羅波安的人，惟有他得入墳墓，因爲在耶羅波安的家中，只有他向耶和華以色列的 神，顯出善行。
14耶和華必另立一王治理以色列，到了日期，他必剪除耶羅波安的家，那日期已經到了。
15耶和華必擊打以色列人，使他們搖動，像水中的蘆葦一般；又將他們從耶和華賜給他們列祖的美地上拔出來，分散在大河那邊，因爲他們作木偶，惹耶和華發怒。

Ahijah's Prophecy Against Jeroboam

14 AT THAT time Abijah son of Jeroboam became ill, 2and Jeroboam said to his wife, ''Go, disguise yourself, so you won't be recognized as the wife of Jeroboam. Then go to Shiloh. Ahijah the prophet is there—the one who told me I would be king over this people. 3Take ten loaves of bread with you, some cakes and a jar of honey, and go to him. He will tell you what will happen to the boy.'' 4So Jeroboam's wife did what he said and went to Ahijah's house in Shiloh.

Now Ahijah could not see; his sight was gone because of his age. 5But the LORD had told Ahijah, ''Jeroboam's wife is coming to ask you about her son, for he is ill, and you are to give her such and such an answer. When she arrives, she will pretend to be someone else.''

6So when Ahijah heard the sound of her footsteps at the door, he said, ''Come in, wife of Jeroboam. Why this pretense? I have been sent to you with bad news. 7Go, tell Jeroboam that this is what the LORD, the God of Israel, says: 'I raised you up from among the people and made you a leader over my people Israel. 8I tore the kingdom away from the house of David and gave it to you, but you have not been like my servant David, who kept my commands and followed me with all his heart, doing only what was right in my eyes. 9You have done more evil than all who lived before you. You have made for yourself other gods, idols made of metal; you have provoked me to anger and thrust me behind your back.

10'' 'Because of this, I am going to bring disaster on the house of Jeroboam. I will cut off from Jeroboam every last male in Israel—slave or free. I will burn up the house of Jeroboam as one burns dung, until it is all gone. 11Dogs will eat those belonging to Jeroboam who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country. The LORD has spoken!'

12''As for you, go back home. When you set foot in your city, the boy will die. 13All Israel will mourn for him and bury him. He is the only one belonging to Jeroboam who will be buried, because he is the only one in the house of Jeroboam in whom the LORD, the God of Israel, has found anything good.

14''The LORD will raise up for himself a king over Israel who will cut off the family of Jeroboam. This is the day! What? Yes, even now.[a] 15And the LORD will

NIV [a] *14* The meaning of the Hebrew for this sentence is uncertain.

16因耶羅波安所犯的罪，又使以色列人陷在罪裏，耶和華必將以色列人交給［仇敵］。”
17耶羅波安的妻起身回去，到了得撒，剛到門檻，兒子就死了。
18以色列衆人將他葬埋，爲他哀哭，正如耶和華藉他僕人先知亞希雅所說的話。
19耶羅波安其餘的事，他怎樣爭戰，怎樣作王，都寫在以色列諸王記上。
20耶羅波安作王二十二年，就與他列祖同睡。他兒子拿答接續他作王。

羅波安作猶大王

21所羅門的兒子羅波安作猶大王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列衆支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
22猶大人行耶和華眼中看爲惡的事，犯罪觸動祂的憤恨，比他們列祖更甚。
23因爲他們在各高岡上，各青翠樹下築壇，立柱像，和木偶。
24國中也有孌童。猶大人效法耶和華在以色列人面前所趕出的外邦人，行一切可憎惡的事。
25羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻取耶路撒冷，
26奪了耶和華殿和王宮裏的寶物，盡都帶走，又奪去所羅門製造的金盾牌。
27羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌，交給守王宮門的護衛長看守。
28王每逢進耶和華的殿，護衛兵就拿這盾牌，隨後仍將盾牌送回，放在護衛房。
29羅波安其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
30羅波安與耶羅波安時常爭戰。
31羅波安與他列祖同睡，葬在大衛城他列祖的墳地裏。他母親名叫拿瑪，是亞捫人。他兒子亞比央［又名“亞比雅”］接續他作王。

亞比央作猶大王

第十五章 尼八的兒子耶羅波安王十八年，亞比央登基作猶大王，
2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫瑪迦，是押沙龍的女兒。

strike Israel, so that it will be like a reed swaying in the water. He will uproot Israel from this good land that he gave to their forefathers and scatter them beyond the River,[a] because they provoked the LORD to anger by making Asherah poles.[b] 16And he will give Israel up because of the sins Jeroboam has committed and has caused Israel to commit.''

17Then Jeroboam's wife got up and left and went to Tirzah. As soon as she stepped over the threshold of the house, the boy died. 18They buried him, and all Israel mourned for him, as the LORD had said through his servant the prophet Ahijah.

19The other events of Jeroboam's reign, his wars and how he ruled, are written in the book of the annals of the kings of Israel. 20He reigned for twenty-two years and then rested with his fathers. And Nadab his son succeeded him as king.

Rehoboam King of Judah

21Rehoboam son of Solomon was king in Judah. He was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city the LORD had chosen out of all the tribes of Israel in which to put his Name. His mother's name was Naamah; she was an Ammonite.

22Judah did evil in the eyes of the LORD. By the sins they committed they stirred up his jealous anger more than their fathers had done. 23They also set up for themselves high places, sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree. 24There were even male shrine prostitutes in the land; the people engaged in all the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites.

25In the fifth year of King Rehoboam, Shishak king of Egypt attacked Jerusalem. 26He carried off the treasures of the temple of the LORD and the treasures of the royal palace. He took everything, including all the gold shields Solomon had made. 27So King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned these to the commanders of the guard on duty at the entrance to the royal palace. 28Whenever the king went to the LORD's temple, the guards bore the shields, and afterward they returned them to the guardroom.

29As for the other events of Rehoboam's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 30There was continual warfare between Rehoboam and Jeroboam. 31And Rehoboam rested with his fathers and was buried with them in the City of David. His mother's name was Naamah; she was an Ammonite. And Abijah[c] his son succeeded him as king.

Abijah King of Judah

15 IN THE eighteenth year of the reign of Jeroboam son of Nebat, Abijah[d] became king of Judah, 2and he reigned in Jerusalem three years. His mother's name was Maacah daughter of Abishalom.[e]

NIV [a] *15* That is, the Euphrates [b] *15* That is, symbols of the goddess Asherah; here and elsewhere in 1 Kings [c] *31* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (see also 2 Chron. 12:16); most Hebrew manuscripts *Abijam* [d] *1* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (see also 2 Chron. 12:16); most Hebrew manuscripts *Abijam*; also in verses 7 and 8 [e] *2* A variant of *Absalom*; also in verse 10

3 亞比央行他父親在他以前所行的一切惡，他的心不像
他祖大衛的心，誠誠實實的順服耶和華他的 神。
4 然而耶和華他的 神，因大衛的緣故，仍使他在耶路撒
冷有燈光，叫他兒子接續他作王，堅立耶路撒冷；
5 因爲大衛除了赫人烏利亞那件事，都是行耶和華眼中
看爲正的事，一生沒有違背耶和華一切所吩咐的。
6 羅波安在世的日子常與耶羅波安爭戰。
7 亞比央其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
亞比央常與耶羅波安爭戰。
8 亞比央與他列祖同睡，葬在大衛的城裏。他兒子亞撒接
續他作王。

亞撒作猶大王

9 以色列王耶羅波安二十年，亞撒登基作猶大王，
10 在耶路撒冷作王四十一年。他祖母名叫瑪迦，是押沙龍
的女兒。
11 亞撒效法他祖大衛行耶和華眼中看爲正的事，
12 從國中除去孌童，又除掉他列祖所造的一切偶像。
13 並且貶了他祖母瑪迦太后的位，因她造了可憎的偶像
亞舍拉；亞撒砍下她的偶像，燒在汲淪溪邊，
14 只是丘壇還沒有廢去。亞撒一生卻向耶和華存誠實的
心。
15 亞撒將他父親所分別爲聖，與自己所分別爲聖的金銀
和器皿，都奉到耶和華的殿裏。
16 亞撒和以色列王巴沙在世的日子，常常爭戰。
17 以色列王巴沙上來，要攻擊猶大，修築拉瑪，不許人從
猶大王亞撒那裏出入。
18 於是，亞撒將耶和華殿，和王宮府庫裏所剩下的金銀，
都交在他臣僕手中，打發他們往住大馬色的亞蘭王、希
旬的孫子，他伯利們的兒子便哈達那裏去，
19 說："你父曾與我父立約，我與你也要立約。現在我將
金銀送你爲禮物，求你廢掉你與以色列王巴沙所立的
約，使他離開我。"
20 便哈達聽從亞撒王的話，派軍長去攻擊以色列的城邑，
他們就攻破以雲，但，亞伯伯瑪迦，基尼烈全境，拿弗
他利全境。
21 巴沙聽見，就停工不修築拉瑪了，仍住在得撒。
22 於是亞撒王宣告猶大衆人，不准一個推辭，吩咐他們將
巴沙修築拉瑪所用的石頭，木頭，都運去，用以修築便雅
憫的迦巴和米斯巴。
23 亞撒其餘的事，凡他所行的，並他的勇力，與他所建築
的城邑，都寫在猶大列王記上。亞撒年老的時候，脚上
有病。
24 亞撒與他列祖同睡，葬在他祖大衛城，他列祖的墳地
裏。他兒子約沙法接續他作王。

3 He committed all the sins his father had done before
him; his heart was not fully devoted to the LORD his
God, as the heart of David his forefather had been.
4 Nevertheless, for David's sake the LORD his God gave
him a lamp in Jerusalem by raising up a son to succeed
him and by making Jerusalem strong. 5 For David had
done what was right in the eyes of the LORD and had not
failed to keep any of the LORD's commands all the days
of his life—except in the case of Uriah the Hittite.
6 There was war between Rehoboam[a] and Jeroboam
throughout [Abijah's] lifetime. 7 As for the other events
of Abijah's reign, and all he did, are they not written in
the book of the annals of the kings of Judah? There was
war between Abijah and Jeroboam. 8 And Abijah rested
with his fathers and was buried in the City of David. And
Asa his son succeeded him as king.

Asa King of Judah

9 In the twentieth year of Jeroboam king of Israel, Asa
became king of Judah, 10 and he reigned in Jerusalem
forty-one years. His grandmother's name was Maacah
daughter of Abishalom.
11 Asa did what was right in the eyes of the LORD, as
his father David had done. 12 He expelled the male shrine
prostitutes from the land and got rid of all the idols his
fathers had made. 13 He even deposed his grandmother
Maacah from her position as queen mother, because she
had made a repulsive Asherah pole. Asa cut the pole
down and burned it in the Kidron Valley. 14 Although he
did not remove the high places, Asa's heart was fully
committed to the LORD all his life. 15 He brought into the
temple of the LORD the silver and gold and the articles
that he and his father had dedicated.
16 There was war between Asa and Baasha king of
Israel throughout their reigns. 17 Baasha king of Israel
went up against Judah and fortified Ramah to prevent
anyone from leaving or entering the territory of Asa king
of Judah.
18 Asa then took all the silver and gold that was left
in the treasuries of the LORD's temple and of his own
palace. He entrusted it to his officials and sent them to
Ben-Hadad son of Tabrimmon, the son of Hezion, the
king of Aram, who was ruling in Damascus. 19 "Let
there be a treaty between me and you," he said, "as
there was between my father and your father. See, I am
sending you a gift of silver and gold. Now break your
treaty with Baasha king of Israel so he will withdraw
from me."
20 Ben-Hadad agreed with King Asa and sent the com-
manders of his forces against the towns of Israel. He
conquered Ijon, Dan, Abel Beth Maacah and all Kin-
nereth in addition to Naphtali. 21 When Baasha heard
this, he stopped building Ramah and withdrew to Tir-
zah. 22 Then King Asa issued an order to all Judah—no
one was exempt—and they carried away from Ramah
the stones and timber Baasha had been using there. With
them King Asa built up Geba in Benjamin, and also
Mizpah.
23 As for all the other events of Asa's reign, all his
achievements, all he did and the cities he built, are they
not written in the book of the annals of the kings of
Judah? In his old age, however, his feet became
diseased. 24 Then Asa rested with his fathers and was
buried with them in the city of his father David. And
Jehoshaphat his son succeeded him as king.

NIV [a] 6 Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts and Syriac *Abijam* (that is, Abijah)

拿答作以色列王

25猶大王亞撒第二年，耶羅波安的兒子拿答登基作以色列王共二年。
26拿答行耶和華眼中看爲惡的事，行他父親所行的，犯他父親使以色列人陷在罪裏的那罪。
27以薩迦人亞希雅的兒子巴沙背叛拿答，在非利士的基比頓殺了他。那時拿答和以色列衆人正圍困基比頓。
28在猶大王亞撒第三年巴沙殺了他，篡了他的位。
29巴沙一作王，就殺了耶羅波安的全家，凡有氣息的沒有留下一個，都滅盡了，正應驗耶和華藉祂僕人示羅人亞希雅所說的話。
30這是因爲耶羅波安所犯的罪，使以色列人陷在罪裏，惹動耶和華以色列　神的怒氣。
31拿答其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。
32亞撒和以色列王巴沙在世的日子，常常爭戰。

巴沙作以色列王

33猶大王亞撒第三年，亞希雅的兒子巴沙在得撒登基作以色列衆人的王，共二十四年。
34他行耶和華眼中看爲惡的事，行耶羅波安所行的道，犯他使以色列人陷在罪裏的那罪。

Nadab King of Israel

25Nadab son of Jeroboam became king of Israel in the second year of Asa king of Judah, and he reigned over Israel two years. 26He did evil in the eyes of the LORD, walking in the ways of his father and in his sin, which he had caused Israel to commit.

27Baasha son of Ahijah of the house of Issachar plotted against him, and he struck him down at Gibbethon, a Philistine town, while Nadab and all Israel were besieging it. 28Baasha killed Nadab in the third year of Asa king of Judah and succeeded him as king.

29As soon as he began to reign, he killed Jeroboam's whole family. He did not leave Jeroboam anyone that breathed, but destroyed them all, according to the word of the LORD given through his servant Ahijah the Shilonite— 30because of the sins Jeroboam had committed and had caused Israel to commit, and because he provoked the LORD, the God of Israel, to anger.

31As for the other events of Nadab's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 32There was war between Asa and Baasha king of Israel throughout their reigns.

Baasha King of Israel

33In the third year of Asa king of Judah, Baasha son of Ahijah became king of all Israel in Tirzah, and he reigned twenty-four years. 34He did evil in the eyes of the LORD, walking in the ways of Jeroboam and in his sin, which he had caused Israel to commit.

第十六章

耶和華的話臨到哈拿尼的兒子耶戶，責備巴沙說：
2 “我既從塵埃中提拔你，立你作我民以色列的君，你竟行耶羅波安所行的道，使我民以色列陷在罪裏，惹我發怒；
3 我必除盡你和你的家，使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家一樣。
4 凡屬巴沙的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，必被空中的鳥吃。”
5 巴沙其餘的事，凡他所行的，和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。
6 巴沙與他列祖同睡，葬在得撒。他兒子以拉接續他作王。
7 耶和華的話臨到哈拿尼的兒子，先知耶戶，責備巴沙和他的家，因他行耶和華眼中看爲惡的一切事，以他手所作的惹耶和華發怒，像耶羅波安的家一樣，又因他殺了耶羅波安的全家。

以拉作以色列王

8 猶大王亞撒二十六年，巴沙的兒子以拉，在得撒登基作以色列王，共二年。
9 有管理他一半戰車的臣子心利背叛他。當他在得撒家宰亞雅家裏喝醉的時候，
10心利就進去殺了他，篡了他的位。這是猶大王亞撒二十七年的事。

16 THEN THE word of the LORD came to Jehu son of Hanani against Baasha: 2"I lifted you up from the dust and made you leader of my people Israel, but you walked in the ways of Jeroboam and caused my people Israel to sin and to provoke me to anger by their sins. 3So I am about to consume Baasha and his house, and I will make your house like that of Jeroboam son of Nebat. 4Dogs will eat those belonging to Baasha who die in the city, and the birds of the air will feed on those who die in the country."

5As for the other events of Baasha's reign, what he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 6Baasha rested with his fathers and was buried in Tirzah. And Elah his son succeeded him as king.

7Moreover, the word of the LORD came through the prophet Jehu son of Hanani to Baasha and his house, because of all the evil he had done in the eyes of the LORD, provoking him to anger by the things he did, and becoming like the house of Jeroboam—and also because he destroyed it.

Elah King of Israel

8In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah son of Baasha became king of Israel, and he reigned in Tirzah two years.

9Zimri, one of his officials, who had command of half his chariots, plotted against him. Elah was in Tirzah at the time, getting drunk in the home of Arza, the man in charge of the palace at Tirzah. 10Zimri came in, struck him down and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah. Then he succeeded him as king.

11心利一坐王位，就殺了巴沙的全家，連他的親屬，朋友，也沒有留下一個男丁。
12心利這樣滅絕巴沙的全家，正如耶和華藉先知耶戶責備巴沙的話。
13這是因巴沙和他兒子以拉的一切罪，就是他們使以色列人陷在罪裏的那罪，以虛無[的神]惹耶和華以色列神的怒氣。
14以拉其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

心利作以色列王

15猶大王亞撒二十七年，心利在得撒作王七日。那時民正安營圍攻非利士的基比頓。
16民在營中聽說心利背叛，又殺了王。故此，以色列衆人當日在營中立元帥暗利作以色列王。
17暗利率領以色列衆人，從基比頓上去，圍困得撒。
18心利見城破失，就進了王宮的衙所，放火焚燒宮殿，自焚而死。
19這是因他犯罪，行耶和華眼中看爲惡的事，行耶羅波安所行的，犯他使以色列人陷在罪裏的那罪。
20心利其餘的事，和他背叛的情形，都寫在以色列諸王記上。

暗利作以色列王

21那時，以色列民分爲兩半；一半隨從基納的兒子提比尼，要立他作王；一半隨從暗利。
22但隨從暗利的民，勝過隨從基納的兒子提比尼的民。提比尼死了，暗利就作了王。
23猶大王亞撒三十一年，暗利登基作以色列王共十二年；在得撒作王六年。
24暗利用二他連得銀子向撒瑪買了撒瑪利亞山，在山上造[城]，就按着山的原主撒瑪的名，給所造的城起名叫撒瑪利亞。
25暗利行耶和華眼中看爲惡的事，比他以前的列王作惡更甚。
26因他行了尼八的兒子耶羅波安所行的，犯他使以色列人陷在罪裏的那罪，以虛無[的神]惹耶和華以色列神的怒氣。
27暗利其餘的事，和他所顯出的勇力，都寫在以色列諸王記上。
28暗利與他列祖同睡，葬在撒瑪利亞。他兒子亞哈接續他作王。

亞哈作以色列王

29猶大王亞撒三十八年，暗利的兒子亞哈登基，作了以色列王。暗利的兒子亞哈，在撒瑪利亞作以色列王二十二年。
30暗利的兒子亞哈，行耶和華眼中看爲惡的事，比他以前的列王更甚，
31犯了尼八的兒子耶羅波安所犯的罪；他還以爲輕，又娶了西頓王謁巴力的女兒耶洗別爲妻，去事奉敬拜巴力，
32在撒瑪利亞建造巴力的廟，在廟裏爲巴力築壇。
33亞哈又作亞舍拉，他所行的，惹耶和華以色列 神的怒氣，比他以前的以色列諸王更甚。

11As soon as he began to reign and was seated on the throne, he killed off Baasha's whole family. He did not spare a single male, whether relative or friend. 12So Zimri destroyed the whole family of Baasha, in accordance with the word of the LORD spoken against Baasha through the prophet Jehu— 13because of all the sins Baasha and his son Elah had committed and had caused Israel to commit, so that they provoked the LORD, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

14As for the other events of Elah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

Zimri King of Israel

15In the twenty-seventh year of Asa king of Judah, Zimri reigned in Tirzah seven days. The army was encamped near Gibbethon, a Philistine town. 16When the Israelites in the camp heard that Zimri had plotted against the king and murdered him, they proclaimed Omri, the commander of the army, king over Israel that very day there in the camp. 17Then Omri and all the Israelites with him withdrew from Gibbethon and laid siege to Tirzah. 18When Zimri saw that the city was taken, he went into the citadel of the royal palace and set the palace on fire around him. So he died, 19because of the sins he had committed, doing evil in the eyes of the LORD and walking in the ways of Jeroboam and in the sin he had committed and had caused Israel to commit.

20As for the other events of Zimri's reign, and the rebellion he carried out, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

Omri King of Israel

21Then the people of Israel were split into two factions; half supported Tibni son of Ginath for king, and the other half supported Omri. 22But Omri's followers proved stronger than those of Tibni son of Ginath. So Tibni died and Omri became king.

23In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri became king of Israel, and he reigned twelve years, six of them in Tirzah. 24He bought the hill of Samaria from Shemer for two talents[a] of silver and built a city on the hill, calling it Samaria, after Shemer, the name of the former owner of the hill.

25But Omri did evil in the eyes of the LORD and sinned more than all those before him. 26He walked in all the ways of Jeroboam son of Nebat and in his sin, which he had caused Israel to commit, so that they provoked the LORD, the God of Israel, to anger by their worthless idols.

27As for the other events of Omri's reign, what he did and the things he achieved, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 28Omri rested with his fathers and was buried in Samaria. And Ahab his son succeeded him as king.

Ahab Becomes King of Israel

29In the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab son of Omri became king of Israel, and he reigned in Samaria over Israel twenty-two years. 30Ahab son of Omri did more evil in the eyes of the LORD than any of those before him. 31He not only considered it trivial to commit the sins of Jeroboam son of Nebat, but he also married Jezebel daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and began to serve Baal and worship him. 32He set up an altar for Baal in the temple of Baal that he built in Samaria. 33Ahab also made an Asherah pole and did

NIV [a] *24* That is, about 150 pounds (about 70 kilograms)

34亞哈［在位］的時候，有伯特利人希伊勒重修耶利哥［城］；立根基的時候，喪了長子亞比蘭；安門的時候，喪了幼子西割，正如耶和華藉嫩的兒子約書亞所說的話。

烏鴉供養以利亞

第十七章 基列寄居的提斯比人以利亞，對亞哈說："我指着所事奉永生耶和華以色列的 神起誓，這幾年我若不禱告，必不降露不下雨。"

2 耶和華的話臨到以利亞說：

3 "你離開這裏，往東去，藏在約但河東邊的基立溪旁。

4 你要喝那溪裏的水，我已吩咐烏鴉在那裏供養你。"

5 於是以利亞照着耶和華的話，去住在約但河東的基立溪旁。

6 烏鴉早晚給他叼餅，和肉來，他也喝那溪裏的水。

撒勒法的寡婦

7 過了些日子，溪水就乾了，因爲雨沒有下在地上。

8 耶和華的話臨到他，說：

9 "你起身往西頓的撒勒法去住在那裏，我已吩咐那裏的一個寡婦供養你。"

10 以利亞就起身往撒勒法去。到了城門，見有一個寡婦在那裏撿柴，以利亞呼叫她，說："求你用器皿取點水來給我喝。"

11 她去取水的時候，以利亞又呼叫她，說："也求你拿點餅來給我。"

12 她說："我指着永生耶和華你的 神起誓，我沒有餅，罈內只有一把麪，瓶裏只有一點油；我現在找兩根柴，回家要爲我和我兒子作［餅］；我們吃了，死就死吧！"

13 以利亞對她說："不要懼怕！可以照你所說的去作吧！只要先爲我作一個小餅，拿來給我，然後爲你和你的兒子作餅。

14 因爲耶和華以色列的 神如此說：'罈內的麪必不減少，瓶裏的油必不缺短，直到耶和華使雨降在地上的日子'。"

15 婦人就照以利亞的話去行。她和她家中的人，並以利亞，吃了許多日子。

16 罈內的麪果不減少，瓶裏的油也不缺短，正如耶和華藉以利亞所說的話。

17 這事以後，作那家主母的婦人，她兒子病了；病得甚重，以致身無氣息。

18 婦人對以利亞說："神人哪！我與你何干？你竟到我這裏來，使［神］想念我的罪，以致我的兒子死呢？"

19 以利亞對她說："把你兒子交給我。"以利亞就從婦人懷中將孩子接過來，抱到他所住的樓中，放在自己的牀上。

20 就求告耶和華，說："耶和華我的 神啊！我寄居在這寡婦的家裏，你就降禍與她，使她的兒子死了嗎？"

21 以利亞三次伏在孩子的身上，求告耶和華，說："耶和華我的 神啊！求你使這孩子的靈魂，仍入他的身體。"

more to provoke the LORD, the God of Israel, to anger than did all the kings of Israel before him.

34In Ahab's time, Hiel of Bethel rebuilt Jericho. He laid its foundations at the cost of his firstborn son Abiram, and he set up its gates at the cost of his youngest son Segub, in accordance with the word of the LORD spoken by Joshua son of Nun.

Elijah Fed by Ravens

17 NOW ELIJAH the Tishbite, from Tishbe[a] in Gilead, said to Ahab, "As the LORD, the God of Israel, lives, whom I serve, there will be neither dew nor rain in the next few years except at my word."

2Then the word of the LORD came to Elijah: 3"Leave here, turn eastward and hide in the Kerith Ravine, east of the Jordan. 4You will drink from the brook, and I have ordered the ravens to feed you there."

5So he did what the LORD had told him. He went to the Kerith Ravine, east of the Jordan, and stayed there. 6The ravens brought him bread and meat in the morning and bread and meat in the evening, and he drank from the brook.

The Widow at Zarephath

7Some time later the brook dried up because there had been no rain in the land. 8Then the word of the LORD came to him: 9"Go at once to Zarephath of Sidon and stay there. I have commanded a widow in that place to supply you with food." 10So he went to Zarephath. When he came to the town gate, a widow was there gathering sticks. He called to her and asked, "Would you bring me a little water in a jar so I may have a drink?" 11As she was going to get it, he called, "And bring me, please, a piece of bread."

12"As surely as the LORD your God lives," she replied, "I don't have any bread—only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am gathering a few sticks to take home and make a meal for myself and my son, that we may eat it—and die."

13Elijah said to her, "Don't be afraid. Go home and do as you have said. But first make a small cake of bread for me from what you have and bring it to me, and then make something for yourself and your son. 14For this is what the LORD, the God of Israel, says: 'The jar of flour will not be used up and the jug of oil will not run dry until the day the LORD gives rain on the land.'"

15She went away and did as Elijah had told her. So there was food every day for Elijah and for the woman and her family. 16For the jar of flour was not used up and the jug of oil did not run dry, in keeping with the word of the LORD spoken by Elijah.

17Some time later the son of the woman who owned the house became ill. He grew worse and worse, and finally stopped breathing. 18She said to Elijah, "What do you have against me, man of God? Did you come to remind me of my sin and kill my son?"

19"Give me your son," Elijah replied. He took him from her arms, carried him to the upper room where he was staying, and laid him on his bed. 20Then he cried out to the LORD, "O LORD my God, have you brought tragedy also upon this widow I am staying with, by causing her son to die?" 21Then he stretched himself out

NIV [a] *1* Or *Tishbite, of the settlers*

22耶和華應允以利亞的話，孩子的靈魂，仍入他的身體，他就活了。
23以利亞將孩子從樓上抱下來，進屋子，交給他母親，說：“看哪！你的兒子活了。”
24婦人對以利亞說：“現在我知道你是神人，耶和華藉你口所說的話是眞的。”

on the boy three times and cried to the LORD, ''O LORD my God, let this boy's life return to him!''
22The LORD heard Elijah's cry, and the boy's life returned to him, and he lived. 23Elijah picked up the child and carried him down from the room into the house. He gave him to his mother and said, ''Look, your son is alive!''
24Then the woman said to Elijah, ''Now I know that you are a man of God and that the word of the LORD from your mouth is the truth.''

以利亞與俄巴底

第十八章 過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：“你去，使亞哈得見你，我要降雨在地上。”
2 以利亞就去，要使亞哈得見他。那時，撒瑪利亞有大饑荒。
3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華，
4 耶洗別殺耶和華衆先知的時候，俄巴底將一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們。
5 亞哈對俄巴底說：“我們走遍這地，到一切水泉旁，和一切溪邊，或者找得着青草，可以救活騾馬，免得絕了牲畜。”
6 於是二人分地遊行，亞哈獨走一路，俄巴底獨走一路。
7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇，俄巴底認出他來，就俯伏在地，說：“你是我主以利亞不是？”
8 回答說：“是，你去告訴你主人，說：‘以利亞［在這裏］。’”
9 俄巴底說：“僕人有甚麼罪，你竟要將我交在亞哈手裏，使他殺我呢？
10我指着永生耶和華你的 神起誓，無論哪一邦，哪一國，我主都打發人去找你。若說，你沒有在那裏，就必使那邦那國的人起誓說，實在是找不着你。
11現在你說，要去告訴你主人說：‘以利亞［在這裏］。’
12恐怕我一離開你，耶和華的靈就提你到我所不知道的地方去；這樣我去告訴亞哈，他若找不着你，就必殺我；僕人卻是自幼敬畏耶和華的。
13耶洗別殺耶和華衆先知的時候，我將耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們，豈沒有人將這事告訴我主嗎？
14現在你說，要去告訴你主人說：‘以利亞［在這裏］。’他必殺我。”
15以利亞說：“我指着所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日必使亞哈得見我。”

以利亞在迦密山上

16於是俄巴底去迎着亞哈告訴他；亞哈就去迎着以利亞。
17亞哈見了以利亞，便說：“使以色列遭災的就是你嗎？”
18以利亞說：“使以色列遭災的不是我，乃是你，和你父家；因爲你們離棄耶和華的誡命，去隨從巴力。
19現在你當差遣人，召聚以色列衆人，和事奉巴力的那四百五十個先知，並耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知，使他們都上迦密山去見我。”

Elijah and Obadiah

18 AFTER A long time, in the third year, the word of the LORD came to Elijah: ''Go and present yourself to Ahab, and I will send rain on the land.'' 2So Elijah went to present himself to Ahab.

Now the famine was severe in Samaria, 3and Ahab had summoned Obadiah, who was in charge of his palace. (Obadiah was a devout believer in the LORD. 4While Jezebel was killing off the LORD's prophets, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them in two caves, fifty in each, and had supplied them with food and water.) 5Ahab had said to Obadiah, ''Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grass to keep the horses and mules alive so we will not have to kill any of our animals.'' 6So they divided the land they were to cover, Ahab going in one direction and Obadiah in another.

7As Obadiah was walking along, Elijah met him. Obadiah recognized him, bowed down to the ground, and said, ''Is it really you, my lord Elijah?''

8''Yes,'' he replied. ''Go tell your master, 'Elijah is here.' ''

9''What have I done wrong,'' asked Obadiah, ''that you are handing your servant over to Ahab to be put to death? 10As surely as the LORD your God lives, there is not a nation or kingdom where my master has not sent someone to look for you. And whenever a nation or kingdom claimed you were not there, he made them swear they could not find you. 11But now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' 12I don't know where the Spirit of the LORD may carry you when I leave you. If I go and tell Ahab and he doesn't find you, he will kill me. Yet I your servant have worshiped the LORD since my youth. 13Haven't you heard, my lord, what I did while Jezebel was killing the prophets of the LORD? I hid a hundred of the LORD's prophets in two caves, fifty in each, and supplied them with food and water. 14And now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' He will kill me!''

15Elijah said, ''As the LORD Almighty lives, whom I serve, I will surely present myself to Ahab today.''

Elijah on Mount Carmel

16So Obadiah went to meet Ahab and told him, and Ahab went to meet Elijah. 17When he saw Elijah, he said to him, ''Is that you, you troubler of Israel?''

18''I have not made trouble for Israel,'' Elijah replied. ''But you and your father's family have. You have abandoned the LORD's commands and have followed the Baals. 19Now summon the people from all

20亞哈就差遣人召聚以色列衆人，和先知，都上迦密山。
21以利亞前來，對衆民說："你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華是　神，就當順從耶和華；若巴力是　神，就當順從巴力。"衆民一言不答。
22以利亞對衆民說："作耶和華先知的，只剩下我一個人；巴力的先知，卻有四百五十個人。
23當給我們兩隻牛犢，巴力的先知可以挑選一隻，切成塊子，放在柴上，不要點火；我也預備一隻牛犢，放在柴上，也不點火。
24你們求告你們神的名，我也求告耶和華的名。那降火顯應的神，就是　神。"衆民回答說："這話甚好。"
25以利亞對巴力的先知說："你們既是人多，當先挑選一隻牛犢。預備好了，就求告你們神的名，卻不要點火。"
26他們將所得的牛犢預備好了，從早晨到午間，求告巴力的名，說："巴力啊，求你應允我們！"卻沒有聲音，沒有應允的。他們在所築的壇，四圍踊跳。
27到了正午，以利亞嬉笑他們，說："大聲求告吧！因爲他是神，他或默想，或走到一邊，或行路，或睡覺，你們當叫醒他。"
28他們大聲求告，按着他們的規矩，用刀槍自割，自刺，直到身體流血。
29從午後直到獻晚祭的時候，他們狂呼亂叫，卻沒有聲音，沒有應允的，也沒有理會的。
30以利亞對衆民說："你們到我這裏來。"衆民就到他那裏。他便重修已經毀壞耶和華的壇。
31以利亞照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭（耶和華的話曾臨到雅各說："你的名要叫以色列"）；
32用這些石頭爲耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容穀種二細亞，
33又在壇上擺好了柴，把牛犢切成塊子放在柴上，對衆人說："你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。"
34又說："倒第二次。"他們就倒第二次。又說："倒第三次。"他們就倒第三次。
35水流在壇的四圍，溝裏也滿了水。
36到了獻［晚］祭的時候，先知以利亞近前來，說："亞伯拉罕，以撒，以色列的　神，耶和華啊，求你今日使人知道你是以色列的　神，也知道我是你的僕人，又是奉你的命行這一切事。
37耶和華啊，求你應允我，應允我！使這民知道你耶和華是　神，又知道是你叫這民的心回轉。"

over Israel to meet me on Mount Carmel. And bring the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

20So Ahab sent word throughout all Israel and assembled the prophets on Mount Carmel. 21Elijah went before the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal is God, follow him."

But the people said nothing.

22Then Elijah said to them, "I am the only one of the LORD's prophets left, but Baal has four hundred and fifty prophets. 23Get two bulls for us. Let them choose one for themselves, and let them cut it into pieces and put it on the wood but not set fire to it. I will prepare the other bull and put it on the wood but not set fire to it. 24Then you call on the name of your god, and I will call on the name of the LORD. The god who answers by fire—he is God."

Then all the people said, "What you say is good."

25Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one of the bulls and prepare it first, since there are so many of you. Call on the name of your god, but do not light the fire." 26So they took the bull given them and prepared it.

Then they called on the name of Baal from morning till noon. "O Baal, answer us!" they shouted. But there was no response; no one answered. And they danced around the altar they had made.

27At noon Elijah began to taunt them. "Shout louder!" he said. "Surely he is a god! Perhaps he is deep in thought, or busy, or traveling. Maybe he is sleeping and must be awakened." 28So they shouted louder and slashed themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed. 29Midday passed, and they continued their frantic prophesying until the time for the evening sacrifice. But there was no response, no one answered, no one paid attention.

30Then Elijah said to all the people, "Come here to me." They came to him, and he repaired the altar of the LORD, which was in ruins. 31Elijah took twelve stones, one for each of the tribes descended from Jacob, to whom the word of the LORD had come, saying, "Your name shall be Israel." 32With the stones he built an altar in the name of the LORD, and he dug a trench around it large enough to hold two seahs[a] of seed. 33He arranged the wood, cut the bull into pieces and laid it on the wood. Then he said to them, "Fill four large jars with water and pour it on the offering and on the wood."

34"Do it again," he said, and they did it again.

"Do it a third time," he ordered, and they did it the third time. 35The water ran down around the altar and even filled the trench.

36At the time of sacrifice, the prophet Elijah stepped forward and prayed: "O LORD, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command. 37Answer me, O LORD, answer me, so these people will know that you, O LORD, are God, and that you are turning their hearts back again."

NIV [a] *32* That is, probably about 13 quarts (about 15 liters)

38於是，耶和華降下火來，燒盡燔祭，木柴，石頭，塵土，
又燒乾溝裏的水。
39衆民看見了，就俯伏在地，說："耶和華是　神！耶和
華是　神！"
40以利亞對他們說："拿住巴力的先知，不容一人逃脫。"
衆人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裏殺
了他們。
41以利亞對亞哈說："你現在可以上去吃喝，因爲有多雨
的響聲了。"
42亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，將
臉伏在兩膝之中。
43對僕人說："你上去，向海觀看。"僕人就上去觀看，說：
"沒有甚麼。"他說："你再去觀看。"如此七次。
44第七次僕人說："我看見有一小片雲從海裏上來，不過
如人手那樣大。"以利亞說："你上去，告訴亞哈，當套
車下去，免得被雨阻擋。"
45霎時間天因風雲黑暗，降下大雨。亞哈就坐車往耶斯列
去了。
46耶和華的靈［原文作"手"］降在以利亞身上，他就束上
腰，奔在亞哈前頭，直到耶斯列的城門。

38Then the fire of the LORD fell and burned up the
sacrifice, the wood, the stones and the soil, and also
licked up the water in the trench.
39When all the people saw this, they fell prostrate and
cried, "The LORD—he is God! The LORD—he is God!"
40Then Elijah commanded them, "Seize the prophets
of Baal. Don't let anyone get away!" They seized them,
and Elijah had them brought down to the Kishon Valley
and slaughtered there.
41And Elijah said to Ahab, "Go, eat and drink, for
there is the sound of a heavy rain." 42So Ahab went off
to eat and drink, but Elijah climbed to the top of Carmel,
bent down to the ground and put his face between his
knees.
43"Go and look toward the sea," he told his servant.
And he went up and looked.
"There is nothing there," he said.
Seven times Elijah said, "Go back."
44The seventh time the servant reported, "A cloud as
small as a man's hand is rising from the sea."
So Elijah said, "Go and tell Ahab, 'Hitch up your
chariot and go down before the rain stops you.'"
45Meanwhile, the sky grew black with clouds, the
wind rose, a heavy rain came on and Ahab rode off to
Jezreel. 46The power of the LORD came upon Elijah and,
tucking his cloak into his belt, he ran ahead of Ahab all
the way to Jezreel.

以利亞逃往何烈山

第十九章 亞哈將以利亞一切所行的，和他用刀殺衆先知的事，都告訴耶洗別。
2 耶洗別就差遣人去見以利亞，告訴他說："明日約在這
時候，我若不使你的性命像那些人的性命一樣，願神明
重重的降罰與我。"
3 以利亞見這光景，就起來逃命，到了猶大的別是巴。將
僕人留在那裏，
4 自己在曠野走了一日的路程，來到一棵羅騰樹下［"羅
騰"小樹名，松類。下同。］就坐在那裏求死，說："耶和華
啊，罷了！求你取我的性命，因爲我不勝於我的列祖。"
5 他就躺在羅騰樹下，睡着了。有一個天使拍他，說："起
來吃吧！"
6 他觀看，見頭旁有一瓶水，與炭火燒的餅，他就吃了喝
了，仍然躺下。
7 耶和華的使者第二次來拍他，說："起來吃吧！因爲你
當走的路甚遠。"
8 他就起來吃了喝了，仗着這飲食的力，走了四十晝夜，
到了　神的山，就是何烈山。

主向以利亞顯現

9 他在那裏進了一個洞，就住在洞中。耶和華的話臨到他
說："以利亞啊，你在這裏作甚麼？"
10他說："我爲耶和華萬軍之　神大發熱心，因爲以色列
人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，
只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。"

Elijah Flees to Horeb

19 NOW AHAB told Jezebel everything Elijah had done and how he had killed all the prophets with the sword. 2So Jezebel sent a messenger to Elijah to say, "May the gods deal with me, be it ever so severely, if by this time tomorrow I do not make your life like that of one of them."
3Elijah was afraid[a] and ran for his life. When he came to Beersheba in Judah, he left his servant there, 4while he himself went a day's journey into the desert. He came to a broom tree, sat down under it and prayed that he might die. "I have had enough, LORD," he said. "Take my life; I am no better than my ancestors." 5Then he lay down under the tree and fell asleep.
All at once an angel touched him and said, "Get up and eat." 6He looked around, and there by his head was a cake of bread baked over hot coals, and a jar of water. He ate and drank and then lay down again.
7The angel of the LORD came back a second time and touched him and said, "Get up and eat, for the journey is too much for you." 8So he got up and ate and drank. Strengthened by that food, he traveled forty days and forty nights until he reached Horeb, the mountain of God. 9There he went into a cave and spent the night.

The LORD Appears to Elijah

And the word of the LORD came to him: "What are you doing here, Elijah?"
10He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

NIV [a] *3* Or *Elijah saw*

11耶和華說："你出來站在山上，在我面前。"那時耶和華從那裏經過，在他面前有烈風大作，崩山碎石，耶和華卻不在風中，風後地震，耶和華卻不在其中；
12地震後有火，耶和華也不在火中；火後有微小的聲音。
13以利亞聽見，就用外衣蒙上臉，出來站在洞口。有聲音向他說："以利亞啊，你在這裏作甚麼？"
14他說："我爲耶和華萬軍之 神大發熱心，因爲以色列人背棄了你的約，毀壞了你的壇，用刀殺了你的先知，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。"
15耶和華對他說："你回去，從曠野往大馬色去。到了那裏，就要膏哈薛作亞蘭王，
16又膏寧示的孫子耶戶作以色列王；並膏亞伯米何拉人沙法的兒子以利沙作先知接續你。
17將來躲避哈薛之刀的，必被耶戶所殺；躲避耶戶之刀的，必被以利沙所殺。
18但我在以色列人中[爲自己]留下七千人，是未曾向巴力屈膝的，未曾與巴力親嘴的。"

以利沙蒙召

19於是以利亞離開那裏走了，遇見沙法的兒子以利沙耕地，在他前頭有十二對[牛]，自己趕着第十二對。以利亞到他那裏去，將自己的外衣搭在他身上。
20以利沙就離開牛跑到以利亞那裏，說："求你容我先與父母親嘴，然後我便跟隨你。"以利亞對他說："你回去吧！我向你作了甚麼呢？"
21以利沙就離開他回去，宰了一對牛，用套牛的器具煮肉給民吃，隨後就起身跟隨以利亞，服事他。

便哈達攻撒瑪利亞

第二十章 亞蘭王便哈達聚集他的全軍，率領三十二個王，帶着車馬上來圍攻撒瑪利亞；
2 又差遣使者進城見以色列王亞哈，對他說："便哈達如此說：
3 '你的金銀都要歸我，你妻子兒女中最美的也要歸我'。"
4 以色列王回答說："我主我王啊，可以依着你的話，我與我所有的都歸你'。"
5 使者又來說："便哈達如此說：'我已差遣人去見你，要你將你的金銀，妻子，兒女都給我。
6 但明日約在這時候，我還要差遣臣僕到你那裏，搜查你的家和你僕人的家，將你眼中一切所喜愛的都拿了去'。"

11The LORD said, "Go out and stand on the mountain in the presence of the LORD, for the LORD is about to pass by."

Then a great and powerful wind tore the mountains apart and shattered the rocks before the LORD, but the LORD was not in the wind. After the wind there was an earthquake, but the LORD was not in the earthquake. 12After the earthquake came a fire, but the LORD was not in the fire. And after the fire came a gentle whisper. 13When Elijah heard it, he pulled his cloak over his face and went out and stood at the mouth of the cave.

Then a voice said to him, "What are you doing here, Elijah?"

14He replied, "I have been very zealous for the LORD God Almighty. The Israelites have rejected your covenant, broken down your altars, and put your prophets to death with the sword. I am the only one left, and now they are trying to kill me too."

15The LORD said to him, "Go back the way you came, and go to the Desert of Damascus. When you get there, anoint Hazael king over Aram. 16Also, anoint Jehu son of Nimshi king over Israel, and anoint Elisha son of Shaphat from Abel Meholah to succeed you as prophet. 17Jehu will put to death any who escape the sword of Hazael, and Elisha will put to death any who escape the sword of Jehu. 18Yet I reserve seven thousand in Israel—all whose knees have not bowed down to Baal and all whose mouths have not kissed him."

The Call of Elisha

19So Elijah went from there and found Elisha son of Shaphat. He was plowing with twelve yoke of oxen, and he himself was driving the twelfth pair. Elijah went up to him and threw his cloak around him. 20Elisha then left his oxen and ran after Elijah. "Let me kiss my father and mother good-by," he said, "and then I will come with you."

"Go back," Elijah replied. "What have I done to you?"

21So Elisha left him and went back. He took his yoke of oxen and slaughtered them. He burned the plowing equipment to cook the meat and gave it to the people, and they ate. Then he set out to follow Elijah and became his attendant.

Ben-Hadad Attacks Samaria

20 NOW BEN-HADAD king of Aram mustered his entire army. Accompanied by thirty-two kings with their horses and chariots, he went up and besieged Samaria and attacked it. 2He sent messengers into the city to Ahab king of Israel, saying, "This is what Ben-Hadad says: 3'Your silver and gold are mine, and the best of your wives and children are mine.'"

4The king of Israel answered, "Just as you say, my lord the king. I and all I have are yours."

5The messengers came again and said, "This is what Ben-Hadad says: 'I sent to demand your silver and gold, your wives and your children. 6But about this time tomorrow I am going to send my officials to search your palace and the houses of your officials. They will seize everything you value and carry it away.'"

7 以色列王召了國中的長老來，對他們說："請你們看看，這人是怎樣的謀害[我]。他先差遣人到我這裏來，要我的妻子，兒女，和金銀，我並沒有推辭他。"
8 長老和百姓對王說："不要聽從他，也不要應允他。"
9 故此，以色列王對便哈達的使者說："你們告訴我主我王說：'王頭一次差遣人向僕人所要的，僕人都依從；但這次所要的，我不能依從'。"使者就去回覆便哈達。
10 便哈達又差遣人去見亞哈說："撒瑪利亞的塵土，若夠跟從我的人每人捧一捧的，願神明重重的降罰與我！"
11 以色列王說："你告訴他說：才頂[盔]貫[甲]的，休要像摘[盔]卸[甲]的誇口。"
12 便哈達和諸王正在帳幕裏喝酒，聽見這話，就對他臣僕說："擺隊吧！"他們就擺隊攻城。

亞哈戰敗便哈達

13 有一個先知來見以色列王亞哈說："耶和華如此說：'這一大羣人你看見了嗎？今日我必將他們交在你手裏，你就知道我是耶和華'。"
14 亞哈說："藉着誰呢？"他回答說："耶和華說：'藉着跟從省長的少年人'。"亞哈說："要誰率領呢？"他說："要你親自率領。"
15 於是亞哈數點跟從省長的少年人，共有二百三十二名；後又數點以色列的衆兵，共有七千名。
16 午間，他們就出城。便哈達和幫助他的三十二個王，正在帳幕裏痛飲。
17 跟從省長的少年人先出城；便哈達差遣人去[探望]，他們回報說："有人從撒瑪利亞出來了。"
18 他說："他們若爲講和出來，要活捉他們；若爲打仗出來，也要活捉他們。"
19 跟從省長的少年人出城，軍兵跟隨他們。
20 各人遇見敵人就殺。亞蘭人逃跑，以色列人追趕他們；亞蘭王便哈達騎着馬，和馬兵一同逃跑。
21 以色列王出城攻打車馬，大大擊殺亞蘭人。
22 那先知來見以色列王，對他說："你當自強，留心怎樣防備；因爲到明年這時候，亞蘭王必上來攻擊你。"
23 亞蘭王的臣僕對亞蘭王說："以色列人的神是山神，所以他們勝過我們；但在平原與他們打仗，我們必定得勝。
24 王當這樣行；把諸王革去，派軍長代替他們；
25 又照着王喪失軍兵之數，再召募一軍，馬補馬，車補車，我們在平原與他們打仗，必定得勝。"王便聽臣僕的話去行。
26 次年，便哈達果然點齊亞蘭人上亞弗去，要與以色列人打仗。
27 以色列人也點齊軍兵，預備食物，迎着亞蘭人出去，對着他們安營，好像兩小羣山羊羔。亞蘭人卻滿了地面。

7 The king of Israel summoned all the elders of the land and said to them, "See how this man is looking for trouble! When he sent for my wives and my children, my silver and my gold, I did not refuse him."
8 The elders and the people all answered, "Don't listen to him or agree to his demands."
9 So he replied to Ben-Hadad's messengers, "Tell my lord the king, 'Your servant will do all you demanded the first time, but this demand I cannot meet.'" They left and took the answer back to Ben-Hadad.
10 Then Ben-Hadad sent another message to Ahab: "May the gods deal with me, be it ever so severely, if enough dust remains in Samaria to give each of my men a handful."
11 The king of Israel answered, "Tell him: 'One who puts on his armor should not boast like one who takes it off.'"
12 Ben-Hadad heard this message while he and the kings were drinking in their tents,[a] and he ordered his men: "Prepare to attack." So they prepared to attack the city.

Ahab Defeats Ben-Hadad

13 Meanwhile a prophet came to Ahab king of Israel and announced, "This is what the LORD says: 'Do you see this vast army? I will give it into your hand today, and then you will know that I am the LORD.'"
14 "But who will do this?" asked Ahab.
The prophet replied, "This is what the LORD says: 'The young officers of the provincial commanders will do it.'"
"And who will start the battle?" he asked.
The prophet answered, "You will."
15 So Ahab summoned the young officers of the provincial commanders, 232 men. Then he assembled the rest of the Israelites, 7,000 in all. 16 They set out at noon while Ben-Hadad and the 32 kings allied with him were in their tents getting drunk. 17 The young officers of the provincial commanders went out first.
Now Ben-Hadad had dispatched scouts, who reported, "Men are advancing from Samaria."
18 He said, "If they have come out for peace, take them alive; if they have come out for war, take them alive."
19 The young officers of the provincial commanders marched out of the city with the army behind them 20 and each one struck down his opponent. At that, the Arameans fled, with the Israelites in pursuit. But Ben-Hadad king of Aram escaped on horseback with some of his horsemen. 21 The king of Israel advanced and overpowered the horses and chariots and inflicted heavy losses on the Arameans.
22 Afterward, the prophet came to the king of Israel and said, "Strengthen your position and see what must be done, because next spring the king of Aram will attack you again."
23 Meanwhile, the officials of the king of Aram advised him, "Their gods are gods of the hills. That is why they were too strong for us. But if we fight them on the plains, surely we will be stronger than they. 24 Do this: Remove all the kings from their commands and replace them with other officers. 25 You must also raise an army like the one you lost—horse for horse and chariot for chariot—so we can fight Israel on the plains. Then surely we will be stronger than they." He agreed with them and acted accordingly.
26 The next spring Ben-Hadad mustered the Arameans and went up to Aphek to fight against Israel. 27 When the

NIV [a] *12* Or *in Succoth*; also in verse 16

28有神人來見以色列王說："耶和華如此說：'亞蘭人既說我耶和華是山神，不是平原的神，所以我必將這一大羣人都交在你手中，你們就知道我是耶和華'。"
29以色列人與亞蘭人相對安營七日，到第七日兩軍交戰；那一日以色列人殺了亞蘭人步兵十萬，
30其餘的逃入亞弗城；城牆塌倒，壓死剩下的二萬七千人。便哈達也逃入城，藏在嚴密的屋子裏。
31他的臣僕對他說："我們聽說以色列王都是仁慈的王，現在我們不如腰束麻布，頭套繩索，出去投降以色列王，或者他存留王的性命。"
32於是他們腰束麻布，頭套繩索，去見以色列王，說："王的僕人便哈達說：'求王存留我的性命'。"亞哈說："他還活着嗎？他是我的兄弟。"
33這些人留心探出他的口氣來，便急忙就着他的話說："便哈達是王的兄弟！"王說："你們去請他來。"便哈達出來見王，王就請他上車。
34便哈達對王說："我父從你父那裏所奪的城邑，我必歸還。你可以在大馬色立街市，像我父在撒瑪利亞所立的一樣。"亞哈說："我照此立約，放你回去。"就與他立約，放他去了。

先知責亞哈

35有先知的一個門徒，奉耶和華的命對他的同伴說："你打我吧！"那人不肯打他。
36他就對那人說："你既不聽從耶和華的話，你一離開我，必有獅子咬死你。"那人一離開他，果然遇見獅子，把他咬死了。
37先知的門徒又遇見一個人，對他說："你打我吧！"那人就打他，將他打傷。
38他就去了，用頭巾蒙眼，改換面目，在路旁等候王。
39王從那裏經過，他向王呼叫說："僕人在陣上的時候，有人帶了一個人來，對我說：'你看守這人，若把他失了，你的性命必代替他的性命；不然，你必交出一他連得銀子來。'
40僕人正在忙亂之間，那人就不見了。"以色列王對他說："你自己定妥了，必照樣判斷你。"
41他急忙除掉蒙眼的頭巾，以色列王就認出他是一個先知。
42他對王說："耶和華如此說：'因你將我定要滅絕的人放去，你的命就必代替他的命，你的民也必代替他的民'。"
43於是，以色列王悶悶不樂的回到撒瑪利亞，進了他的宮。

Israelites were also mustered and given provisions, they marched out to meet them. The Israelites camped opposite them like two small flocks of goats, while the Arameans covered the countryside.

28The man of God came up and told the king of Israel, "This is what the LORD says: 'Because the Arameans think the LORD is a god of the hills and not a god of the valleys, I will deliver this vast army into your hands, and you will know that I am the LORD.'"

29For seven days they camped opposite each other, and on the seventh day the battle was joined. The Israelites inflicted a hundred thousand casualties on the Aramean foot soldiers in one day. 30The rest of them escaped to the city of Aphek, where the wall collapsed on twenty-seven thousand of them. And Ben-Hadad fled to the city and hid in an inner room.

31His officials said to him, "Look, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful. Let us go to the king of Israel with sackcloth around our waists and ropes around our heads. Perhaps he will spare your life."

32Wearing sackcloth around their waists and ropes around their heads, they went to the king of Israel and said, "Your servant Ben-Hadad says: 'Please let me live.'"

The king answered, "Is he still alive? He is my brother."

33The men took this as a good sign and were quick to pick up his word. "Yes, your brother Ben-Hadad!" they said.

"Go and get him," the king said. When Ben-Hadad came out, Ahab had him come up into his chariot.

34"I will return the cities my father took from your father," Ben-Hadad offered. "You may set up your own market areas in Damascus, as my father did in Samaria."

Ahab said, "On the basis of a treaty I will set you free." So he made a treaty with him, and let him go.

A Prophet Condemns Ahab

35By the word of the LORD one of the sons of the prophets said to his companion, "Strike me with your weapon," but the man refused.

36So the prophet said, "Because you have not obeyed the LORD, as soon as you leave me a lion will kill you." And after the man went away, a lion found him and killed him.

37The prophet found another man and said, "Strike me, please." So the man struck him and wounded him. 38Then the prophet went and stood by the road waiting for the king. He disguised himself with his headband down over his eyes. 39As the king passed by, the prophet called out to him, "Your servant went into the thick of the battle, and someone came to me with a captive and said, 'Guard this man. If he is missing, it will be your life for his life, or you must pay a talent[a] of silver.' 40While your servant was busy here and there, the man disappeared."

"That is your sentence," the king of Israel said. "You have pronounced it yourself."

41Then the prophet quickly removed the headband from his eyes, and the king of Israel recognized him as one of the prophets. 42He said to the king, "This is what the LORD says: 'You have set free a man I had determined should die.[b] Therefore it is your life for his life, your people for his people.'" 43Sullen and angry, the king of Israel went to his palace in Samaria.

NIV [a] *39* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms) [b] *42* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

拿伯之葡萄園

第二十一章 這事以後，又有一事：耶斯列人拿伯在耶斯列有一個葡萄園，靠近撒瑪利亞王亞哈的宮。
2 亞哈對拿伯說："你將你的葡萄園給我作菜園，因爲是靠近我的宮；我就把更好的葡萄園換給你，或是你要銀子，我就按着價值給你。"
3 拿伯對亞哈說："我敬畏耶和華，萬不敢將我先人留下的產業給你。"
4 亞哈因耶斯列人拿伯說："我不敢將我先人留下的產業給你"，就悶悶不樂的回宮，躺在牀上，轉臉向內，也不吃飯。
5 王后耶洗別來問他說："你爲甚麼心裏這樣憂悶，不吃飯呢？"
6 他回答說："因我向耶斯列人拿伯說：'你將你的葡萄園給我，我給你價銀，或是你願意，我就把[別的]葡萄園換給你。'他卻說：'我不將我的葡萄園給你'。"
7 王后耶洗別對亞哈說："你現在是治理以色列國不是？只管起來，心裏暢暢快快的吃飯，我必將耶斯列人拿伯的葡萄園給你。"
8 於是託亞哈的名寫信，用王的印印上，送給那些與拿伯同城居住的長老貴胄。
9 信上寫着說："你們當宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上，
10 又叫兩個匪徒坐在拿伯對面，作見證告他說：'你謗瀆神和王了！'隨後就把他拉出去用石頭打死。"
11 那些與拿伯同城居住的長老貴胄，得了耶洗別的信，就照信而行，
12 宣告禁食，叫拿伯坐在民間的高位上。
13 有兩個匪徒來，坐在拿伯的對面，當着衆民作見證告他說："拿伯謗瀆 神和王了！"衆人就把他拉到城外，用石頭打死。
14 於是打發人去見耶洗別說："拿伯被石頭打死了。"
15 耶洗別聽見拿伯被石頭打死，就對亞哈說："你起來得耶斯列人拿伯不肯爲價銀給你的葡萄園吧！現在他已經死了。"
16 亞哈聽見拿伯死了，就起來下去，要得耶斯列人拿伯的葡萄園。
17 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：
18 "你起來，去見住撒瑪利亞的以色列王亞哈，他下去要得拿伯的葡萄園，現今正在那園裏。
19 你要對他說：'耶和華如此說：你殺了人，又得他的產業嗎？'又要對他說：'耶和華如此說：狗在何處舐拿伯的血，也必在何處舐你的血'。"

Naboth's Vineyard

21 SOME TIME later there was an incident involving a vineyard belonging to Naboth the Jezreelite. The vineyard was in Jezreel, close to the palace of Ahab king of Samaria. 2Ahab said to Naboth, "Let me have your vineyard to use for a vegetable garden, since it is close to my palace. In exchange I will give you a better vineyard or, if you prefer, I will pay you whatever it is worth."

3But Naboth replied, "The LORD forbid that I should give you the inheritance of my fathers."

4So Ahab went home, sullen and angry because Naboth the Jezreelite had said, "I will not give you the inheritance of my fathers." He lay on his bed sulking and refused to eat.

5His wife Jezebel came in and asked him, "Why are you so sullen? Why won't you eat?"

6He answered her, "Because I said to Naboth the Jezreelite, 'Sell me your vineyard; or if you prefer, I will give you another vineyard in its place.' But he said, 'I will not give you my vineyard.'"

7Jezebel his wife said, "Is this how you act as king over Israel? Get up and eat! Cheer up. I'll get you the vineyard of Naboth the Jezreelite."

8So she wrote letters in Ahab's name, placed his seal on them, and sent them to the elders and nobles who lived in Naboth's city with him. 9In those letters she wrote:

> "Proclaim a day of fasting and seat Naboth in a prominent place among the people. 10But seat two scoundrels opposite him and have them testify that he has cursed both God and the king. Then take him out and stone him to death."

11So the elders and nobles who lived in Naboth's city did as Jezebel directed in the letters she had written to them. 12They proclaimed a fast and seated Naboth in a prominent place among the people. 13Then two scoundrels came and sat opposite him and brought charges against Naboth before the people, saying, "Naboth has cursed both God and the king." So they took him outside the city and stoned him to death. 14Then they sent word to Jezebel: "Naboth has been stoned and is dead."

15As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned to death, she said to Ahab, "Get up and take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite that he refused to sell you. He is no longer alive, but dead." 16When Ahab heard that Naboth was dead, he got up and went down to take possession of Naboth's vineyard.

17Then the word of the LORD came to Elijah the Tishbite: 18"Go down to meet Ahab king of Israel, who rules in Samaria. He is now in Naboth's vineyard, where he has gone to take possession of it. 19Say to him, 'This is what the LORD says: Have you not murdered a man and seized his property?' Then say to him, 'This is what the LORD says: In the place where dogs licked up Naboth's blood, dogs will lick up your blood—yes, yours!'"

20 亞哈對以利亞說："我仇敵啊，你找到我嗎？"他回答說：
"我找到你了，因爲你賣了自己，行耶和華眼中看爲惡
的事。
21 [耶和華說]：'我必使災禍臨到你，將你除盡。凡屬你
的男丁，無論困住的，自由的，都從以色列中剪除。
22 我必使你的家像尼八的兒子耶羅波安的家；又像亞希
雅的兒子巴沙的家，因爲你惹我發怒，又使以色列人陷
在罪裏。'
23 論到耶洗別，耶和華也說：'狗在耶斯列的外郭，必吃
耶洗別的肉。
24 凡屬亞哈的人，死在城中的，必被狗吃；死在田野的，
必被空中的鳥吃'。"
25 (從來沒有像亞哈的，因他自賣，行耶和華眼中看爲惡
的事，受了王后耶洗別的聳動；
26 就照耶和華在以色列人面前所趕出的亞摩利人，行了
最可憎惡的事，信從偶像。)
27 亞哈聽見這話，就撕裂衣服，禁食，身穿麻布，睡臥也
穿着麻布，並且緩緩而行。
28 耶和華的話臨到提斯比人以利亞說：
29 "亞哈在我面前這樣自卑，你看見了嗎？因他在我面前
自卑，他還在世的時候，我不降這禍，到他兒子的時候，
我必降這禍與他的家。"

20 Ahab said to Elijah, "So you have found me, my
enemy!"
"I have found you," he answered, "because you
have sold yourself to do evil in the eyes of the LORD.
21 I am going to bring disaster on you. I will consume
your descendants and cut off from Ahab every last male
in Israel—slave or free. 22 I will make your house like
that of Jeroboam son of Nebat and that of Baasha son
of Ahijah, because you have provoked me to anger and
have caused Israel to sin.'
23 "And also concerning Jezebel the LORD says:
'Dogs will devour Jezebel by the wall of[a] Jezreel.'
24 "Dogs will eat those belonging to Ahab who die in
the city, and the birds of the air will feed on those who
die in the country."
25 (There was never a man like Ahab, who sold him-
self to do evil in the eyes of the LORD, urged on by
Jezebel his wife. 26 He behaved in the vilest manner by
going after idols, like the Amorites the LORD drove out
before Israel.)
27 When Ahab heard these words, he tore his clothes,
put on sackcloth and fasted. He lay in sackcloth and
went around meekly.
28 Then the word of the LORD came to Elijah the
Tishbite: 29 "Have you noticed how Ahab has humbled
himself before me? Because he has humbled himself, I
will not bring this disaster in his day, but I will bring it
on his house in the days of his son."

米該雅預言亞哈

第二十二章

亞蘭國和以色列國三年沒有爭戰。
2 到第三年，猶大王約沙法下去見以色列王。
3 以色列王對臣僕說："你們不知道基列的拉末是屬我們
的嗎？我們豈可靜坐不動，不從亞蘭王手裏奪回來嗎？"
4 亞哈問約沙法說："你肯同我去攻取基列的拉末嗎？"約
沙法對以色列王說："你我不分彼此，我的民與你的民
一樣，我的馬與你的馬一樣。"
5 約沙法對以色列王說："請你先求問耶和華。"
6 於是以色列王召聚先知，約有四百人，問他們說："我
上去攻取基列的拉末，可以不可以？"他們說："可以上
去，因爲主必將那城交在王的手裏。"
7 約沙法說："這裏不是還有耶和華的先知，我們可以求
問他嗎？"
8 以色列王對約沙法說："還有一個人，是音拉的兒子米
該雅，我們可以託他求問耶和華；只是我恨他，因爲他
指着我所說的預言，不說吉語，單說凶言。"約沙法說：
"王不必這樣說。"
9 以色列王就召了一個太監來，說："你快去，將音拉的
兒子米該雅召來。"
10 以色列王和猶大王約沙法在撒瑪利亞城門前的空場
上，各穿朝服，坐在位上，所有的先知都在他們面前說
預言。

Micaiah Prophesies Against Ahab

22 FOR THREE years there was no war between
Aram and Israel. 2 But in the third year Jehosha-
phat king of Judah went down to see the king of Israel.
3 The king of Israel had said to his officials, "Don't you
know that Ramoth Gilead belongs to us and yet we are
doing nothing to retake it from the king of Aram?"
4 So he asked Jehoshaphat, "Will you go with me to
fight against Ramoth Gilead?"
Jehoshaphat replied to the king of Israel, "I am as
you are, my people as your people, my horses as your
horses." 5 But Jehoshaphat also said to the king of Israel,
"First seek the counsel of the LORD."
6 So the king of Israel brought together the prophets—
about four hundred men—and asked them, "Shall I go
to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?"
"Go," they answered, "for the Lord will give it into
the king's hand."
7 But Jehoshaphat asked, "Is there not a prophet of
the LORD here whom we can inquire of?"
8 The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is
still one man through whom we can inquire of the LORD,
but I hate him because he never prophesies anything
good about me, but always bad. He is Micaiah son of
Imlah."
"The king should not say that," Jehoshaphat replied.
9 So the king of Israel called one of his officials and
said, "Bring Micaiah son of Imlah at once."
10 Dressed in their royal robes, the king of Israel and
Jehoshaphat king of Judah were sitting on their thrones
at the threshing floor by the entrance of the gate of
Samaria, with all the prophets prophesying before them.

NIV [a] *23* Most Hebrew manuscripts; a few Hebrew manuscripts, Vulgate and Syriac (see also 2 Kings 9:26) *the plot of ground at*

11基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角，說："耶和華如此說：'你要用這角牴觸亞蘭人，直到將他們滅盡'。"
12所有的先知也都這樣預言說："可以上基列的拉末去，必然得勝，因爲耶和華必將那城交在王的手中。"
13那去召米該雅的使者對米該雅說："衆先知一口同音的都向王說吉言，你不如與他們說一樣的話，也說吉言。"
14米該雅說："我指着永生的耶和華起誓，耶和華對我說甚麼，我就說甚麼。"
15米該雅到王面前，王問他說："米該雅啊，我們上去攻取基列的拉末，可以不可以？"他回答說："可以上去，必然得勝，耶和華必將那城交在王的手中。"
16王對他說："我當囑咐你幾次，你才奉耶和華的名向我說實話呢？"
17米該雅說："我看見以色列衆民散在山上，如同沒有牧人的羊羣一般。耶和華說：'這民沒有主人，他們可以平平安安的各歸各家去'。"
18以色列王對約沙法說："我豈沒有告訴你，這人指着我所說的預言，不說吉語，單說凶言嗎？"
19米該雅說："你要聽耶和華的話，我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在祂左右。
20耶和華說：'誰去引誘亞哈上基列的拉末去陣亡呢？'這個就這樣說，那個就那樣說。
21隨後有一個神靈出來，站在耶和華面前，說：'我去引誘他。'
22耶和華問他說：'你用何法呢？'他說：'我去要在他衆先知口中作謊言的靈。'耶和華說：'這樣，你必能引誘他，你去如此行吧！'
23現在耶和華使謊言的靈入了你這些先知的口，並且耶和華已經命定降禍與你。"
24基拿拿的兒子西底家前來，打米該雅的臉，說："耶和華的靈從那裏離開我與你說話呢？"
25米該雅說："你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。"
26以色列王說："將米該雅帶回交給邑宰亞們和王的兒子約阿施，說：
27'王如此說：'把這個人下在監裏，使他受苦，吃不飽喝不足，等候我平平安安的回來'"。"
28米該雅說："你若能平平安安的回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了。"又說："衆民哪！你們都要聽。"

亞哈在基列的拉末陣亡

29以色列王和猶大王約沙法上基列的拉末去了。
30以色列王對約沙法說："我要改裝上陣，你可以仍穿王服。"以色列王就改裝上陣。
31先是亞蘭王吩咐他的三十二個車兵長說："他們的［兵將］，無論大小，你們都不可與他們爭戰，只要與以色列王爭戰。"
32車兵長看見約沙法，便說："這必是以色列王。"就轉過去與他爭戰，約沙法便呼喊。

11Now Zedekiah son of Kenaanah had made iron horns and he declared, "This is what the LORD says: 'With these you will gore the Arameans until they are destroyed.'"
12All the other prophets were prophesying the same thing. "Attack Ramoth Gilead and be victorious," they said, "for the LORD will give it into the king's hand."
13The messenger who had gone to summon Micaiah said to him, "Look, as one man the other prophets are predicting success for the king. Let your word agree with theirs, and speak favorably."
14But Micaiah said, "As surely as the LORD lives, I can tell him only what the LORD tells me."
15When he arrived, the king asked him, "Micaiah, shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?"
"Attack and be victorious," he answered, "for the LORD will give it into the king's hand."
16The king said to him, "How many times must I make you swear to tell me nothing but the truth in the name of the LORD?"
17Then Micaiah answered, "I saw all Israel scattered on the hills like sheep without a shepherd, and the LORD said, 'These people have no master. Let each one go home in peace.'"
18The king of Israel said to Jehoshaphat, "Didn't I tell you that he never prophesies anything good about me, but only bad?"
19Micaiah continued, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne with all the host of heaven standing around him on his right and on his left. 20And the LORD said, 'Who will entice Ahab into attacking Ramoth Gilead and going to his death there?'
"One suggested this, and another that. 21Finally, a spirit came forward, stood before the LORD and said, 'I will entice him.'
22" 'By what means?' the LORD asked.
" 'I will go out and be a lying spirit in the mouths of all his prophets,' he said.
" 'You will succeed in enticing him,' said the LORD. 'Go and do it.'
23"So now the LORD has put a lying spirit in the mouths of all these prophets of yours. The LORD has decreed disaster for you."
24Then Zedekiah son of Kenaanah went up and slapped Micaiah in the face. "Which way did the spirit from[a] the LORD go when he went from me to speak to you?" he asked.
25Micaiah replied, "You will find out on the day you go to hide in an inner room."
26The king of Israel then ordered, "Take Micaiah and send him back to Amon the ruler of the city and to Joash the king's son 27and say, 'This is what the king says: Put this fellow in prison and give him nothing but bread and water until I return safely.'"
28Micaiah declared, "If you ever return safely, the LORD has not spoken through me." Then he added, "Mark my words, all you people!"

Ahab Killed at Ramoth Gilead

29So the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth Gilead. 30The king of Israel said to Jehoshaphat, "I will enter the battle in disguise, but you wear your royal robes." So the king of Israel disguised himself and went into battle.
31Now the king of Aram had ordered his thirty-two chariot commanders, "Do not fight with anyone, small or great, except the king of Israel." 32When the chariot

NIV [a] *24* Or *Spirit of*

33車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。
34有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫裏。王對趕車的說："我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！"
35那日，陣勢越戰越猛，有人扶王站在車上，抵擋亞蘭人。到晚上，王就死了，血從傷處流在車中。
36約在日落的時候，有號令傳遍軍中，說："各歸本城，各歸本地吧！"
37王既死了，衆人將他送到撒瑪利亞，就葬在那裏。
38又有人把他的車，洗在撒瑪利亞的池旁(妓女[在那裏]洗澡)，狗來舐他的血，正如耶和華所說的話。
39亞哈其餘的事，凡他所行的，和他所修造的象牙宮，並所建築的一切城邑，都寫在以色列諸王記上。
40亞哈與他列祖同睡。他兒子亞哈謝接續他作王。

約沙法作猶大王

41以色列王亞哈第四年，亞撒的兒子約沙法登基作了猶大王。
42約沙法登基的時候，年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。
43約沙法行他父親亞撒所行的道，不偏離左右，行耶和華眼中看爲正的事；只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。
44約沙法與以色列王和好。
45約沙法其餘的事，和他所顯出的勇力，並他怎樣爭戰，都寫在猶大列王記上。
46約沙法將他父親亞撒在世所剩下的孌童，都從國中除去了。
47那時以東沒有王，有總督治理。
48約沙法製造他施船隻，要往俄斐去，將金子運來；只是沒有去，因爲船在以旬迦別破壞了。
49亞哈的兒子亞哈謝對約沙法說："容我的僕人和你的僕人坐船同去吧！"約沙法卻不肯。
50約沙法與列祖同睡。葬在大衛城他列祖的墳地裏。他兒子約蘭接續他作王。

亞哈謝作以色列王

51猶大王約沙法十七年，亞哈的兒子亞哈謝在撒瑪利亞登基，作以色列王共二年。
52他行耶和華眼中看爲惡的事，效法他的父母，又行尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的事。
53他照他父親一切所行的，事奉敬拜巴力，惹耶和華以色列 神的怒氣。

commanders saw Jehoshaphat, they thought, "Surely this is the king of Israel." So they turned to attack him, but when Jehoshaphat cried out, 33the chariot commanders saw that he was not the king of Israel and stopped pursuing him.

34But someone drew his bow at random and hit the king of Israel between the sections of his armor. The king told his chariot driver, "Wheel around and get me out of the fighting. I've been wounded." 35All day long the battle raged, and the king was propped up in his chariot facing the Arameans. The blood from his wound ran onto the floor of the chariot, and that evening he died. 36As the sun was setting, a cry spread through the army: "Every man to his town; everyone to his land!"

37So the king died and was brought to Samaria, and they buried him there. 38They washed the chariot at a pool in Samaria (where the prostitutes bathed),[a] and the dogs licked up his blood, as the word of the LORD had declared.

39As for the other events of Ahab's reign, including all he did, the palace he built and inlaid with ivory, and the cities he fortified, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 40Ahab rested with his fathers. And Ahaziah his son succeeded him as king.

Jehoshaphat King of Judah

41Jehoshaphat son of Asa became king of Judah in the fourth year of Ahab king of Israel. 42Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi. 43In everything he walked in the ways of his father Asa and did not stray from them; he did what was right in the eyes of the LORD. The high places, however, were not removed, and the people continued to offer sacrifices and burn incense there. 44Jehoshaphat was also at peace with the king of Israel.

45As for the other events of Jehoshaphat's reign, the things he achieved and his military exploits, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 46He rid the land of the rest of the male shrine prostitutes who remained there even after the reign of his father Asa. 47There was then no king in Edom; a deputy ruled.

48Now Jehoshaphat built a fleet of trading ships[b] to go to Ophir for gold, but they never set sail—they were wrecked at Ezion Geber. 49At that time Ahaziah son of Ahab said to Jehoshaphat, "Let my men sail with your men," but Jehoshaphat refused.

50Then Jehoshaphat rested with his fathers and was buried with them in the city of David his father. And Jehoram his son succeeded him.

Ahaziah King of Israel

51Ahaziah son of Ahab became king of Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned over Israel two years. 52He did evil in the eyes of the LORD, because he walked in the ways of his father and mother and in the ways of Jeroboam son of Nebat, who caused Israel to sin. 53He served and worshiped Baal and provoked the LORD, the God of Israel, to anger, just as his father had done.

NIV [a] *38* Or *Samaria and cleaned the weapons* [b] *48* Hebrew *of ships of Tarshish*

列王紀下

2 Kings

主對亞哈謝的審判

第一章 1 亞哈死後，摩押背叛以色列。
2 亞哈謝在撒瑪利亞，一日從樓上的欄杆裏掉下來，就病了；於是差遣使者說："你們去問以革倫的神巴力西卜，我這病能好不能好。"
3 但耶和華的使者對提斯比人以利亞說："你起來，去迎着撒瑪利亞王的使者，對他們說：'你們去問以革倫神巴力西卜，豈因以色列中沒有　神嗎？'
4 所以耶和華如此說：'你必不下你所上的牀，必定要死'。"以利亞就去了。
5 使者回來見王，王問他們說："你們爲甚麼回來呢？"
6 使者回答說："有一個人迎着我們來，對我們說：'你們回去見差你們來的王，對他說："耶和華如此說：你差人去問以革倫神巴力西卜，豈因以色列中沒有　神嗎？所以你必不下所上的牀，必定要死"。'"
7 王問他們說："迎着你們來告訴你們這話的，是怎樣的人？"
8 回答說："他身穿毛衣，腰束皮帶。"王說："這必是提斯比人以利亞。"
9 於是王差遣五十夫長，帶領五十人去見以利亞，他就上到以利亞那裏。以利亞正坐在山頂上。五十夫長對他說："神人哪！王吩咐你下來。"
10 以利亞回答說："我若是神人，願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人。"於是有火從天上降下來，燒滅五十夫長和他那五十人。
11 王第二次差遣一個五十夫長，帶領五十人去見以利亞。五十夫長對以利亞說："神人哪！王吩咐你快快下來。"
12 以利亞回答說："我若是神人，願火從天上降下來，燒滅你和你那五十人。"於是　神的火從天上降下來，燒滅五十夫長，和他那五十人。
13 王第三次差遣一個五十夫長，帶領五十人去。這五十夫長上去雙膝跪在以利亞面前，哀求他，說："神人哪！願我的性命，和你這五十個僕人的性命，在你眼前看爲寶貴。
14 已經有火從天上降下來，燒滅前兩次來的五十夫長，和他們各自帶的五十人；現在願我的性命在你眼前看爲寶貴。"

The Lord's Judgment on Ahaziah

1 AFTER AHAB'S death, Moab rebelled against Israel. 2Now Ahaziah had fallen through the lattice of his upper room in Samaria and injured himself. So he sent messengers, saying to them, "Go and consult Baal-Zebub, the god of Ekron, to see if I will recover from this injury."

3But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, "Go up and meet the messengers of the king of Samaria and ask them, 'Is it because there is no God in Israel that you are going off to consult Baal-Zebub, the god of Ekron?' 4Therefore this is what the Lord says: 'You will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!'" So Elijah went.

5When the messengers returned to the king, he asked them, "Why have you come back?"

6"A man came to meet us," they replied. "And he said to us, 'Go back to the king who sent you and tell him, "This is what the Lord says: Is it because there is no God in Israel that you are sending men to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Therefore you will not leave the bed you are lying on. You will certainly die!"'"

7The king asked them, "What kind of man was it who came to meet you and told you this?"

8They replied, "He was a man with a garment of hair and with a leather belt around his waist."

The king said, "That was Elijah the Tishbite."

9Then he sent to Elijah a captain with his company of fifty men. The captain went up to Elijah, who was sitting on the top of a hill, and said to him, "Man of God, the king says, 'Come down!'"

10Elijah answered the captain, "If I am a man of God, may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then fire fell from heaven and consumed the captain and his men.

11At this the king sent to Elijah another captain with his fifty men. The captain said to him, "Man of God, this is what the king says, 'Come down at once!'"

12"If I am a man of God," Elijah replied, "may fire come down from heaven and consume you and your fifty men!" Then the fire of God fell from heaven and consumed him and his fifty men.

13So the king sent a third captain with his fifty men. This third captain went up and fell on his knees before Elijah. "Man of God," he begged, "please have respect for my life and the lives of these fifty men, your servants! 14See, fire has fallen from heaven and consumed

15耶和華的使者對以利亞說："你同着他下去，不要怕他。"以利亞就起來，同着他下去見王。
16對王說："耶和華如此說：'你差人去問以革倫神巴力西卜，豈因以色列中沒有　神可以求問嗎？'所以你必不下所上的牀，必定要死。"
17亞哈謝果然死了，正如耶和華藉以利亞所說的話。因他沒有兒子，[他兄弟]約蘭接續他作王，正在猶大王約沙法的兒子約蘭第二年。
18亞哈謝其餘所行的事，都寫在以色列諸王記上。

the first two captains and all their men. But now have respect for my life!''
15The angel of the LORD said to Elijah, ''Go down with him; do not be afraid of him.'' So Elijah got up and went down with him to the king.
16He told the king, ''This is what the LORD says: Is it because there is no God in Israel for you to consult that you have sent messengers to consult Baal-Zebub, the god of Ekron? Because you have done this, you will never leave the bed you are lying on. You will certainly die!'' 17So he died, according to the word of the LORD that Elijah had spoken.
Because Ahaziah had no son, Joram[a] succeeded him as king in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah. 18As for all the other events of Ahaziah's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

以利亞被接升天

第二章

耶和華要用旋風接以利亞升天的時候，以利亞與以利沙從吉甲前往。
2 以利亞對以利沙說："耶和華差我往伯特利去，你可以在這裏等候。"以利沙說："我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。"於是二人下到伯特利。
3 住伯特利的先知門徒出來見以利沙，對他說："耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？"他說："我知道，你們不要作聲。"
4 以利亞對以利沙說："耶和華差遣我往耶利哥去，你可以在這裏等候。"以利沙說："我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。"於是二人到了耶利哥。
5 住耶利哥的先知門徒就近以利沙，對他說："耶和華今日要接你的師傅離開你，你知道不知道？"他說："我知道，你們不要作聲。"
6 以利亞對以利沙說："耶和華差遣我往約但河去，你可以在這裏等候。"以利沙說："我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。"於是二人一同前往。
7 有先知門徒去了五十人，遠遠的站在他們對面；二人在約但河邊站住。
8 以利亞將自己的外衣捲起來，用以打水，水就左右分開，二人走乾地而過。
9 過去之後，以利亞對以利沙說："我未曾被接去離開你，你要我爲你作甚麼只管求我。"以利沙說："願[感動]你的靈加倍的感動我。"
10以利亞說："你所求的難得。[雖然如此，]我被接去離開你的時候，你若看見我，就必得着；不然，必得不着了。"
11他們正走着說話，忽有火車火馬，將二人隔開，以利亞就乘旋風升天去了。
12以利沙看見，就呼叫，說："我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！"以後不再見他了。於是以利沙把自己的衣服撕爲兩片。
13他拾起以利亞身上掉下來的外衣，回去站在約但河邊。

Elijah Taken Up to Heaven

2 WHEN THE LORD was about to take Elijah up to heaven in a whirlwind, Elijah and Elisha were on their way from Gilgal. 2Elijah said to Elisha, ''Stay here; the LORD has sent me to Bethel.''
But Elisha said, ''As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you.'' So they went down to Bethel.
3The company of the prophets at Bethel came out to Elisha and asked, ''Do you know that the LORD is going to take your master from you today?''
''Yes, I know,'' Elisha replied, ''but do not speak of it.''
4Then Elijah said to him, ''Stay here, Elisha; the LORD has sent me to Jericho.''
And he replied, ''As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you.'' So they went to Jericho.
5The company of the prophets at Jericho went up to Elisha and asked him, ''Do you know that the LORD is going to take your master from you today?''
''Yes, I know,'' he replied, ''but do not speak of it.''
6Then Elijah said to him, ''Stay here; the LORD has sent me to the Jordan.''
And he replied, ''As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you.'' So the two of them walked on.
7Fifty men of the company of the prophets went and stood at a distance, facing the place where Elijah and Elisha had stopped at the Jordan. 8Elijah took his cloak, rolled it up and struck the water with it. The water divided to the right and to the left, and the two of them crossed over on dry ground.
9When they had crossed, Elijah said to Elisha, ''Tell me, what can I do for you before I am taken from you?''
''Let me inherit a double portion of your spirit,'' Elisha replied.
10''You have asked a difficult thing,'' Elijah said, ''yet if you see me when I am taken from you, it will be yours—otherwise not.''
11As they were walking along and talking together, suddenly a chariot of fire and horses of fire appeared and separated the two of them, and Elijah went up to heaven in a whirlwind. 12Elisha saw this and cried out, ''My father! My father! The chariots and horsemen of Israel!''
And Elisha saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them apart.
13He picked up the cloak that had fallen from Elijah and went back and stood on the bank of the Jordan.

NIV [a] *17* Hebrew *Jehoram*, a variant of *Joram*

14他用以利亞身上掉下來的外衣打水，說："耶和華，以利亞的 神在哪裏呢？"打水之後，水也左右分開，以利沙就過來了。
15住耶利哥的先知門徒從對面看見他，就說："[感動]以利亞的靈感動以利沙了。"他們就來迎接他，在他面前俯伏於地。
16對他說："僕人們這裏有五十個壯士，求你容他們去尋找你師傅，或者耶和華的靈將他提起來，投在某山某谷。"以利沙說："你們不必打發人去。"
17他們再三催促他，他難以推辭，就說："你們打發人去吧！"他們便打發五十人去，尋找了三天，也沒有找着。
18以利沙仍然在耶利哥，等候他們回到他那裏。他對他們說："我豈沒有告訴你們，不必去嗎？"

醫治水源

19耶利哥城的人對以利沙說："這城的地勢美好，我主看見了；只是水惡劣，土產不熟而落。"
20以利沙說："你們拿一個新瓶來裝鹽給我。"他們就拿來給他。
21他出到水源，將鹽倒在水中，說："耶和華如此說：'我治好了這水，從此必不再使人死，也不再使地土不生產'。"
22於是那水治好了，直到今日，正如以利沙所說的。

以利沙遭戲笑

23以利沙從那裏上伯特利去，正上去的時候，有些童子從城裏出來，戲笑他說："禿頭的上去吧！禿頭的上去吧！"
24他回頭看見，就奉耶和華的名咒詛他們。於是有兩個母熊從林中出來，撕裂他們中間四十二個童子。
25以利沙從伯特利上迦密山，又從迦密山回到撒瑪利亞。

摩押叛

第三章

猶大王約沙法十八年，亞哈的兒子約蘭在撒瑪利亞登基，作了以色列王十二年。
2 他行耶和華眼中看爲惡的事，但不至像他父母所行的，因爲除掉他父所造巴力的柱像。
3 然而，他貼近尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，總不離開。
4 摩押王米沙牧養許多羊，[每年]將十萬羊羔的毛，和十萬公綿羊的毛給以色列王進貢。
5 亞哈死後，摩押王背叛以色列王。
6 那時，約蘭王出撒瑪利亞，數點以色列衆人。
7 前行的時候，差人去見猶大王約沙法，說："摩押王背叛我，你肯同我去攻打摩押嗎？"他說："我肯上去。你我不分彼此，我的民與你的民一樣，我的馬與你的馬一樣。"
8 約蘭說："我們從哪條路上去呢？"回答說："從以東曠野的路上去。"

14Then he took the cloak that had fallen from him and struck the water with it. "Where now is the LORD, the God of Elijah?" he asked. When he struck the water, it divided to the right and to the left, and he crossed over.
15The company of the prophets from Jericho, who were watching, said, "The spirit of Elijah is resting on Elisha." And they went to meet him and bowed to the ground before him. 16"Look," they said, "we your servants have fifty able men. Let them go and look for your master. Perhaps the Spirit of the LORD has picked him up and set him down on some mountain or in some valley."
"No," Elisha replied, "do not send them."
17But they persisted until he was too ashamed to refuse. So he said, "Send them." And they sent fifty men, who searched for three days but did not find him. 18When they returned to Elisha, who was staying in Jericho, he said to them, "Didn't I tell you not to go?"

Healing of the Water

19The men of the city said to Elisha, "Look, our lord, this town is well situated, as you can see, but the water is bad and the land is unproductive."
20"Bring me a new bowl," he said, "and put salt in it." So they brought it to him.
21Then he went out to the spring and threw the salt into it, saying, "This is what the LORD says: 'I have healed this water. Never again will it cause death or make the land unproductive.'" 22And the water has remained wholesome to this day, according to the word Elisha had spoken.

Elisha Is Jeered

23From there Elisha went up to Bethel. As he was walking along the road, some youths came out of the town and jeered at him. "Go on up, you baldhead!" they said. "Go on up, you baldhead!" 24He turned around, looked at them and called down a curse on them in the name of the LORD. Then two bears came out of the woods and mauled forty-two of the youths. 25And he went on to Mount Carmel and from there returned to Samaria.

Moab Revolts

3 JORAM[a] SON of Ahab became king of Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned twelve years. 2He did evil in the eyes of the LORD, but not as his father and mother had done. He got rid of the sacred stone of Baal that his father had made. 3Nevertheless he clung to the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit; he did not turn away from them.
4Now Mesha king of Moab raised sheep, and he had to supply the king of Israel with a hundred thousand lambs and with the wool of a hundred thousand rams. 5But after Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of Israel. 6So at that time King Joram set out from Samaria and mobilized all Israel. 7He also sent this message to Jehoshaphat king of Judah: "The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to fight against Moab?"
"I will go with you," he replied. "I am as you are, my people as your people. my horses as your horses."
8"By what route shall we attack?" he asked.
"Through the Desert of Edom," he answered.

NIV [a] *1* Hebrew *Jehoram*, a variant of *Joram*; also in verse 6

9 於是，以色列王和猶大王，並以東王，都一同去繞行七
日的路程；軍隊和所帶的牲畜沒有水喝。
10 以色列王說："哀哉！耶和華召聚我們這三王，乃要交
在摩押人的手裏。"
11 約沙法說："這裏不是有耶和華的先知嗎？我們可以託
他求問耶和華。"以色列王的一個臣子回答說："這裏有
沙法的兒子以利沙，就是從前服事以利亞的〔原文作"倒
水在以利亞手上的"〕，
12 約沙法說："他必有耶和華的話。"於是，以色列王和約
沙法，並以東王都下去見他。
13 以利沙對以色列王說："我與你何干？去問你父親的先
知，和你母親的先知吧！"以色列王對他說："不要這樣
說，耶和華召聚我們這三王，乃要交在摩押人的手裏。"
14 以利沙說："我指着所事奉永生的萬軍耶和華起誓，我
若不看猶大王約沙法的情面，必不理你，不顧你。
15 現在你們給我找一個彈琴的來。"彈琴的時候，耶和華
的靈〔原文作"手"〕就降在以利沙身上。
16 他便說："耶和華如此說：'你們要在這谷中滿處挖溝。
17 因爲耶和華如此說："你們雖不見風，不見雨，這谷必
滿了水，使你們和牲畜有水喝。'
18 在耶和華眼中這還算爲小事，他也必將摩押人交在你
們手中。
19 你們必攻破一切堅城美邑，砍伐各種佳樹，塞住一切水
泉，用石頭糟蹋一切美田。"
20 次日早晨，約在獻祭的時候，有水從以東而來，遍地就
滿了水。
21 摩押衆人聽見這三王上來要與他們爭戰，凡能頂盔貫
甲的，無論老少，盡都聚集，站在邊界上。
22 次日早晨，日光照在水上，摩押人起來，看見對面水紅
如血，
23 就說："這是血啊！必是三王互相擊殺，俱都滅亡。摩
押人哪！我們現在去搶奪財物吧！"
24 摩押人到了以色列營，以色列人就起來攻打他們，以致
他們在以色列人面前逃跑。以色列人往前追殺摩押人，
直殺入摩押的境內，
25 拆毀摩押的城邑，各人拋石填滿一切美田，塞住一切水
泉，砍伐各種佳樹，只剩下吉珥哈列設的石〔牆〕；甩
石的兵在四圍攻打那城。
26 摩押王見陣勢甚大，難以對敵，就率領七百拿刀的兵，
要衝過陣去到以東王那裏，卻是不能；
27 便將那應當接續他作王的長子，在城上獻爲燔祭。以色
列人遭遇〔耶和華的〕大怒〔或作"招人痛恨"〕，於是三
王離開摩押王，各回本國去了。

9 So the king of Israel set out with the king of Judah
and the king of Edom. After a roundabout march of
seven days, the army had no more water for themselves
or for the animals with them.
10 "What!" exclaimed the king of Israel. "Has the
LORD called us three kings together only to hand us over
to Moab?"
11 But Jehoshaphat asked, "Is there no prophet of the
LORD here, that we may inquire of the LORD through
him?"
An officer of the king of Israel answered, "Elisha son
of Shaphat is here. He used to pour water on the hands
of Elijah.[a]"
12 Jehoshaphat said, "The word of the LORD is with
him." So the king of Israel and Jehoshaphat and the king
of Edom went down to him.
13 Elisha said to the king of Israel, "What do we have
to do with each other? Go to the prophets of your father
and the prophets of your mother."
"No," the king of Israel answered, "because it was
the LORD who called us three kings together to hand us
over to Moab."
14 Elisha said, "As surely as the LORD Almighty
lives, whom I serve, if I did not have respect for the
presence of Jehoshaphat king of Judah, I would not look
at you or even notice you. 15 But now bring me a harp-
ist."
While the harpist was playing, the hand of the LORD
came upon Elisha 16 and he said, "This is what the LORD
says: Make this valley full of ditches. 17 For this is what
the LORD says: You will see neither wind nor rain, yet
this valley will be filled with water, and you, your cattle
and your other animals will drink. 18 This is an easy thing
in the eyes of the LORD; he will also hand Moab over
to you. 19 You will overthrow every fortified city and
every major town. You will cut down every good tree,
stop up all the springs, and ruin every good field with
stones."
20 The next morning, about the time for offering the
sacrifice, there it was—water flowing from the direction
of Edom! And the land was filled with water.
21 Now all the Moabites had heard that the kings had
come to fight against them; so every man, young and
old, who could bear arms was called up and stationed
on the border. 22 When they got up early in the morning,
the sun was shining on the water. To the Moabites across
the way, the water looked red—like blood. 23 "That's
blood!" they said. "Those kings must have fought and
slaughtered each other. Now to the plunder, Moab!"
24 But when the Moabites came to the camp of Israel,
the Israelites rose up and fought them until they fled.
And the Israelites invaded the land and slaughtered the
Moabites. 25 They destroyed the towns, and each man
threw a stone on every good field until it was covered.
They stopped up all the springs and cut down every good
tree. Only Kir Hareseth was left with its stones in place,
but men armed with slings surrounded it and attacked it
as well.
26 When the king of Moab saw that the battle had gone
against him, he took with him seven hundred swords-
men to break through to the king of Edom, but they
failed. 27 Then he took his firstborn son, who was to
succeed him as king, and offered him as a sacrifice on
the city wall. The fury against Israel was great; they
withdrew and returned to their own land.

NIV [a] *11* That is, he was Elijah's personal servant.

寡婦的油

第四章 有一個先知門徒的妻，哀求以利沙說："你僕人我丈夫死了。他敬畏耶和華是你所知道的。現在有債主來，要取我兩個兒子作奴僕。"

2 以利沙問她說："我可以爲你作甚麼呢？你告訴我，你家裏有甚麼？"她說："婢女家中，除了一瓶油之外，沒有甚麼。"

3 以利沙說："你去，向你衆鄰舍借空器皿，不要少借。

4 回到家裏，關上門，你和你兒子在裏面，將油倒在所有的器皿裏，倒滿了的放在一邊。"

5 於是，婦人離開以利沙去了，關上門，自己和兒子在裏面；兒子把［器皿］拿來，她就倒油，

6 器皿都滿了，她對兒子說："再給我拿器皿來。"兒子說："再沒有器皿了。"油就止住了。

7 婦人去告訴神人。神人說："你去賣油還債，所剩的，你和你兒子可以靠着度日。"

書念婦人之子復生

8 一日，以利沙走到書念，在那裏有一個大戶的婦人，強留他吃飯。此後，以利沙每從那裏經過，就進去吃飯。

9 婦人對丈夫說："我看出那常從我們這裏經過的，是聖潔的神人。

10 我們可以爲他在牆上蓋一間小樓，在其中安放牀榻，桌子，椅子，燈臺，他來到我們這裏，就可以住在其間。"

11 一日，以利沙來到那裏，就進了那樓躺臥。

12 以利沙吩咐僕人基哈西，說："你叫這書念婦人來。"他就把婦人叫了來，婦人站在以利沙面前。

13 以利沙吩咐僕人說："你對她說：'你既爲我們費了許多心思，可以爲你作甚麼呢？你向王，或元帥，有所求的沒有'？"她回答說："我在我本鄉安居無事。"

14 以利沙［對僕人］說："究竟當爲她作甚麼呢？"基哈西說："她沒有兒子，她丈夫也老了。"

15 以利沙說："再叫她來。"於是叫了她來，她就站在門口。

16 以利沙說："明年到這時候，你必抱一個兒子。"她說："神人，我主啊，不要那樣欺哄婢女。"

17 婦人果然懷孕，到了那時候，生了一個兒子，正如以利沙所說的。

18 孩子漸漸長大，一日，到他父親和收割的人那裏，

19 他對父親說："我的頭啊！我的頭啊！"他父親對僕人說："把他抱到他母親那裏。"

20 僕人抱去，交給他母親，孩子坐在母親的膝上，到晌午就死了。

21 他母親抱他上了樓，將他放在神人的牀上，關上［門］出來，

22 呼叫她丈夫說："你叫一個僕人給我牽一匹驢來，我要快快的去見神人就回來。"

23 丈夫說："今日不是月朔，也不是安息日，你爲何要去見他呢？"婦人說："平安無事。"

The Widow's Oil

4 THE WIFE of a man from the company of the prophets cried out to Elisha, "Your servant my husband is dead, and you know that he revered the LORD. But now his creditor is coming to take my two boys as his slaves."

2 Elisha replied to her, "How can I help you? Tell me, what do you have in your house?"

"Your servant has nothing there at all," she said, "except a little oil."

3 Elisha said, "Go around and ask all your neighbors for empty jars. Don't ask for just a few. 4 Then go inside and shut the door behind you and your sons. Pour oil into all the jars, and as each is filled, put it to one side."

5 She left him and afterward shut the door behind her and her sons. They brought the jars to her and she kept pouring. 6 When all the jars were full, she said to her son, "Bring me another one."

But he replied, "There is not a jar left." Then the oil stopped flowing.

7 She went and told the man of God, and he said, "Go, sell the oil and pay your debts. You and your sons can live on what is left."

The Shunammite's Son Restored to Life

8 One day Elisha went to Shunem. And a well-to-do woman was there, who urged him to stay for a meal. So whenever he came by, he stopped there to eat. 9 She said to her husband, "I know that this man who often comes our way is a holy man of God. 10 Let's make a small room on the roof and put in it a bed and a table, a chair and a lamp for him. Then he can stay there whenever he comes to us."

11 One day when Elisha came, he went up to his room and lay down there. 12 He said to his servant Gehazi, "Call the Shunammite." So he called her, and she stood before him. 13 Elisha said to him, "Tell her, 'You have gone to all this trouble for us. Now what can be done for you? Can we speak on your behalf to the king or the commander of the army?'"

She replied, "I have a home among my own people."

14 "What can be done for her?" Elisha asked.

Gehazi said, "Well, she has no son and her husband is old."

15 Then Elisha said, "Call her." So he called her, and she stood in the doorway. 16 "About this time next year," Elisha said, "you will hold a son in your arms."

"No, my lord," she objected. "Don't mislead your servant, O man of God!"

17 But the woman became pregnant, and the next year about that same time she gave birth to a son, just as Elisha had told her.

18 The child grew, and one day he went out to his father, who was with the reapers. 19 "My head! My head!" he said to his father.

His father told a servant, "Carry him to his mother." 20 After the servant had lifted him up and carried him to his mother, the boy sat on her lap until noon, and then he died. 21 She went up and laid him on the bed of the man of God, then shut the door and went out.

22 She called her husband and said, "Please send me one of the servants and a donkey so I can go to the man of God quickly and return."

23 "Why go to him today?" he asked. "It's not the New Moon or the Sabbath."

"It's all right," she said.

24於是備上驢，對僕人說："你快快趕着走，我若不吩咐你，就不要遲慢。"
25婦人就往迦密山去見神人。神人遠遠的看見她，對僕人基哈西說："看哪！書念的婦人來了。
26你跑去迎接她，問她說：'你平安嗎？你丈夫平安嗎？孩子平安嗎'？"她說："平安。"
27婦人上了山，到神人那裏，就抱住神人的脚。基哈西前來要推開她，神人說："由她吧！因爲她心裏愁苦，耶和華向我隱瞞，沒有指示我。"
28婦人說："我何嘗向我主求過兒子呢？我豈沒有說過，不要欺哄我嗎？"
29以利沙吩咐基哈西說："你束上腰，手拿我的杖前去；若遇見人，不要向他問安；人若向你問安，也不要回答；要把我的杖放在孩子臉上。"
30孩子的母親說："我指着永生的耶和華，又敢在你面前起誓，我必不離開你。"於是以利沙起身，隨着她去了。
31基哈西先去，把杖放在孩子臉上，卻沒有聲音，也沒有動靜。基哈西就迎着以利沙回來，告訴他，說："孩子還沒有醒過來。"
32以利沙來到，進了屋子，看見孩子死了，放在自己的牀上。
33他就關上門，只有自己和孩子在裏面，他便祈禱耶和華。
34上牀伏在孩子身上，口對口，眼對眼，手對手；既伏在孩子身上，孩子的身體就漸漸溫和了。
35然後他下來，在屋裏來往走了一趟，又上去伏在孩子身上，孩子打了七個噴嚏，就睜開眼睛了。
36以利沙叫基哈西說："你叫這書念婦人來。"於是叫了她來。以利沙說："將你兒子抱起來。"
37婦人就進來，在以利沙脚前俯伏於地，抱起她兒子出去了。

解鍋中之劇毒

38以利沙又來到吉甲，那地正有饑荒；先知門徒坐在他面前，他吩咐僕人說："你將大鍋放在火上，給先知門徒熬湯。"
39有一個人去到田野摘菜，遇見一棵野瓜藤，就摘了一兜野瓜，回來切了，擱在熬湯的鍋中，因爲他們不知道是甚麼東西。
40倒出來給衆人吃，吃的時候，都喊叫說："神人哪！鍋中有致死的毒物。"所以衆人不能吃了。
41以利沙說："拿點麪來。"就把麪撒在鍋中，說："倒出來，給衆人吃吧！"鍋中就沒有毒了。

給百人吃飽

42有一個人從巴力沙利沙來，帶着初熟大麥作的餅二十個，並新穗子，裝在口袋裏，送給神人。神人說："把這些給衆人吃。"
43僕人說："這一點豈可擺給一百人吃呢？"以利沙說："你只管給衆人吃吧！因爲耶和華如此說：'衆人必吃了，還剩下'。"
44僕人就擺在衆人面前，他們吃了，果然還剩下，正如耶和華所說的。

24She saddled the donkey and said to her servant, "Lead on; don't slow down for me unless I tell you." 25So she set out and came to the man of God at Mount Carmel.

When he saw her in the distance, the man of God said to his servant Gehazi, "Look! There's the Shunammite! 26Run to meet her and ask her, 'Are you all right? Is your husband all right? Is your child all right?' "

"Everything is all right," she said.

27When she reached the man of God at the mountain, she took hold of his feet. Gehazi came over to push her away, but the man of God said, "Leave her alone! She is in bitter distress, but the LORD has hidden it from me and has not told me why."

28"Did I ask you for a son, my lord?" she said. "Didn't I tell you, 'Don't raise my hopes'?"

29Elisha said to Gehazi, "Tuck your cloak into your belt, take my staff in your hand and run. If you meet anyone, do not greet him, and if anyone greets you, do not answer. Lay my staff on the boy's face."

30But the child's mother said, "As surely as the LORD lives and as you live, I will not leave you." So he got up and followed her.

31Gehazi went on ahead and laid the staff on the boy's face, but there was no sound or response. So Gehazi went back to meet Elisha and told him, "The boy has not awakened."

32When Elisha reached the house, there was the boy lying dead on his couch. 33He went in, shut the door on the two of them and prayed to the LORD. 34Then he got on the bed and lay upon the boy, mouth to mouth, eyes to eyes, hands to hands. As he stretched himself out upon him, the boy's body grew warm. 35Elisha turned away and walked back and forth in the room and then got on the bed and stretched out upon him once more. The boy sneezed seven times and opened his eyes.

36Elisha summoned Gehazi and said, "Call the Shunammite." And he did. When she came, he said, "Take your son." 37She came in, fell at his feet and bowed to the ground. Then she took her son and went out.

Death in the Pot

38Elisha returned to Gilgal and there was a famine in that region. While the company of the prophets was meeting with him, he said to his servant, "Put on the large pot and cook some stew for these men."

39One of them went out into the fields to gather herbs and found a wild vine. He gathered some of its gourds and filled the fold of his cloak. When he returned, he cut them up into the pot of stew, though no one knew what they were. 40The stew was poured out for the men, but as they began to eat it, they cried out, "O man of God, there is death in the pot!" And they could not eat it.

41Elisha said, "Get some flour." He put it into the pot and said, "Serve it to the people to eat." And there was nothing harmful in the pot.

Feeding of a Hundred

42A man came from Baal Shalishah, bringing the man of God twenty loaves of barley bread baked from the first ripe grain, along with some heads of new grain. "Give it to the people to eat," Elisha said.

43"How can I set this before a hundred men?" his servant asked.

But Elisha answered, "Give it to the people to eat. For this is what the LORD says: 'They will eat and have some left over.' " 44Then he set it before them, and they ate and had some left over, according to the word of the LORD.

乃縵大痲瘋得癒

第五章 亞蘭王的元帥乃縵，在他主人面前爲尊爲大，因耶和華曾藉他使亞蘭人得勝；他又是大能的勇士，只是長了大痲瘋。
2 先前亞蘭人成羣的出去，從以色列國擄了一個小女子，這女子就服事乃縵的妻。
3 她對主母說："巴不得我主人去見撒瑪利亞的先知，必能治好他的大痲瘋。"
4 乃縵進去，告訴他主人說，以色列國的女子如此如此說。
5 亞蘭王說："你可以去，我也達信於以色列王。"於是，乃縵帶銀子十他連得，金子六千[舍客勒]，衣裳十套，就去了；
6 且帶信給以色列王，信上說："我打發臣僕乃縵去見你，你接到這信，就要治好他的大痲瘋。"
7 以色列王看了信，就撕裂衣服，說："我豈是 神，能使人死，使人活呢?這人竟打發人來，叫我治好他的大痲瘋。你們看一看，這人何以尋隙攻擊我呢?"
8 神人以利沙聽見以色列王撕裂衣服，就打發人去見王，說："你爲甚麼撕了衣服呢? 可使那人到我這裏來，他就知道以色列中有先知了。"
9 於是，乃縵帶着車馬到了以利沙的家，站在門前。
10 以利沙打發一個使者，對乃縵說："你去在約但河中沐浴七回，你的肉就必復原，而得潔淨。"
11 乃縵卻發怒走了，說："我想他必定出來見我，站着求告耶和華他 神的名，在患處以上搖手，治好這大痲瘋。
12 大馬色的河，亞罷拿和法珥法，豈不比以色列的一切水更好嗎? 我在那裏沐浴不得潔淨嗎?" 於是氣忿忿的轉身去了。
13 他的僕人進前來，對他說："我父啊，先知若吩咐你作一件大事，你豈不作嗎?何況說你去沐浴而得潔淨呢!"
14 於是乃縵下去，照着神人的話，在約但河裏沐浴七回；他的肉復原，好像小孩子的肉，他就潔淨了。
15 乃縵帶着一切跟隨他的人，回到神人那裏，站在他面前，說："如今我知道，除了以色列之外，普天下沒有 神。現在求你收點僕人的禮物。"
16 以利沙說："我指着所事奉永生的耶和華起誓，我必不受。" 乃縵再三的求他，他卻不受。
17 乃縵說："你若不肯受，請將兩騾子馱的土賜給僕人。從今以後，僕人必不再將燔祭或[平安]祭獻與別神，只獻給耶和華。
18 惟有一件事，願耶和華饒恕你僕人：我主人進臨門廟叩拜的時候，我用手攙他在臨門廟，我也屈身。我在臨門廟屈身的這事，願耶和華饒恕我。"

Naaman Healed of Leprosy

5 NOW NAAMAN was commander of the army of the king of Aram. He was a great man in the sight of his master and highly regarded, because through him the LORD had given victory to Aram. He was a valiant soldier, but he had leprosy.[a]
2Now bands from Aram had gone out and had taken captive a young girl from Israel, and she served Naaman's wife. 3She said to her mistress, "If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."
4Naaman went to his master and told him what the girl from Israel had said. 5"By all means, go," the king of Aram replied. "I will send a letter to the king of Israel." So Naaman left, taking with him ten talents[b] of silver, six thousand shekels[c] of gold and ten sets of clothing. 6The letter that he took to the king of Israel read: "With this letter I am sending my servant Naaman to you so that you may cure him of his leprosy."
7As soon as the king of Israel read the letter, he tore his robes and said, "Am I God? Can I kill and bring back to life? Why does this fellow send someone to me to be cured of his leprosy? See how he is trying to pick a quarrel with me!"
8When Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his robes, he sent him this message: "Why have you torn your robes? Have the man come to me and he will know that there is a prophet in Israel." 9So Naaman went with his horses and chariots and stopped at the door of Elisha's house. 10Elisha sent a messenger to say to him, "Go, wash yourself seven times in the Jordan, and your flesh will be restored and you will be cleansed."
11But Naaman went away angry and said, "I thought that he would surely come out to me and stand and call on the name of the LORD his God, wave his hand over the spot and cure me of my leprosy. 12Are not Abana and Pharpar, the rivers of Damascus, better than any of the waters of Israel? Couldn't I wash in them and be cleansed?" So he turned and went off in a rage.
13Naaman's servants went to him and said, "My father, if the prophet had told you to do some great thing, would you not have done it? How much more, then, when he tells you, 'Wash and be cleansed'!" 14So he went down and dipped himself in the Jordan seven times, as the man of God had told him, and his flesh was restored and became clean like that of a young boy.
15Then Naaman and all his attendants went back to the man of God. He stood before him and said, "Now I know that there is no God in all the world except in Israel. Please accept now a gift from your servant."
16The prophet answered, "As surely as the LORD lives, whom I serve, I will not accept a thing." And even though Naaman urged him, he refused.
17"If you will not," said Naaman, "please let me, your servant, be given as much earth as a pair of mules can carry, for your servant will never again make burnt offerings and sacrifices to any other god but the LORD. 18But may the LORD forgive your servant for this one thing: When my master enters the temple of Rimmon to bow down and he is leaning on my arm and I bow there also—when I bow down in the temple of Rimmon, may the LORD forgive your servant for this."

NIV [a] *1* The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy; also in verses 3, 6, 7, 11 and 27. [b] *5* That is, about 750 pounds (about 340 kilograms) [c] *5* That is, about 150 pounds (about 70 kilograms)

19以利沙對他說："你可以平平安安的回去。"乃縵就離開他去了，走了不遠。
20神人以利沙的僕人，基哈西［心裏］說："我主人不願從這亞蘭人乃縵手裏受他帶來的禮物，我指着永生的耶和華起誓，我必跑去追上他，向他要些。"
21於是基哈西追趕乃縵。乃縵看見有人追趕，就急忙下車迎着他，說："都平安嗎?"
22說："都平安。我主人打發我來說：'剛才有兩個少年人，是先知門徒，從以法蓮山地來見我；請你賜他們一他連得銀子，兩套衣裳'。"
23乃縵說："請受二他連得。"再三的請受，便將二他連得銀子裝在兩個口袋裏，又將兩套衣裳交給兩個僕人，他們就在基哈西前頭抬着走；
24到了山岡，基哈西從他們手中接過來，放在屋裏，打發他們回去。
25基哈西進去，站在他主人面前。以利沙問他說："基哈西你從哪裏來?"回答說："僕人沒有往哪裏去。"
26以利沙對他說："那人下車轉回迎你的時候，我的心豈沒有去呢? 這豈是受銀子，衣裳，［買］橄欖園，葡萄園，牛羊，僕婢的時候呢?
27因此，乃縵的大痲瘋必沾染你和你的後裔，直到永遠。"基哈西從以利沙面前退出去，就長了大痲瘋，像雪［那樣白］。

19"Go in peace," Elisha said.
After Naaman had traveled some distance, 20Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said to himself, "My master was too easy on Naaman, this Aramean, by not accepting from him what he brought. As surely as the LORD lives, I will run after him and get something from him."
21So Gehazi hurried after Naaman. When Naaman saw him running toward him, he got down from the chariot to meet him. "Is everything all right?" he asked.
22"Everything is all right," Gehazi answered. "My master sent me to say, 'Two young men from the company of the prophets have just come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent[a] of silver and two sets of clothing.'"
23"By all means, take two talents," said Naaman. He urged Gehazi to accept them, and then tied up the two talents of silver in two bags, with two sets of clothing. He gave them to two of his servants, and they carried them ahead of Gehazi. 24When Gehazi came to the hill, he took the things from the servants and put them away in the house. He sent the men away and they left. 25Then he went in and stood before his master Elisha.
"Where have you been, Gehazi?" Elisha asked.
"Your servant didn't go anywhere," Gehazi answered.
26But Elisha said to him, "Was not my spirit with you when the man got down from his chariot to meet you? Is this the time to take money, or to accept clothes, olive groves, vineyards, flocks, herds, or menservants and maidservants? 27Naaman's leprosy will cling to you and to your descendants forever." Then Gehazi went from Elisha's presence and he was leprous, as white as snow.

斧頭浮起

第六章 先知門徒對以利沙說："看哪! 我們同你所住的地方過於窄小，
2 求你容我們往約但河去，各人從那裏取一根木料建造房屋居住。"他說："你們去吧!"
3 有一人說："求你與僕人同去。"回答說："我可以去。"
4 於是以利沙與他們同去。到了約但河，就砍伐樹木。
5 有一人砍樹的時候，斧頭掉在水裏，他就呼叫說："哀哉! 我主啊，這斧子是借的。"
6 神人問說："掉在哪裏了?"他將那地方指給以利沙看。以利沙砍了一根木頭，拋在水裏，斧頭就漂上來了。
7 以利沙說："拿起來吧!"那人就伸手，拿起來了。

以利沙使亞蘭人眼目昏迷

8 亞蘭王與以色列人爭戰，和他的臣僕商議，說："我要在某處某處安營。"
9 神人打發人去見以色列王，說："你要謹愼，不要從某處經過，因爲亞蘭人從那裏下來了。"
10以色列王差人去［窺探］神人所告訴，所警戒他去的地方，就防備未受其害，不止一兩次。
11亞蘭王因這事心裏驚疑，召了臣僕來，對他們說："我們這裏有誰幫助以色列王，你們不指給我嗎?"

An Axhead Floats

6 THE COMPANY of the prophets said to Elisha, "Look, the place where we meet with you is too small for us. 2Let us go to the Jordan, where each of us can get a pole; and let us build a place there for us to live."
And he said, "Go."
3Then one of them said, "Won't you please come with your servants?"
"I will," Elisha replied. 4And he went with them.
They went to the Jordan and began to cut down trees. 5As one of them was cutting down a tree, the iron axhead fell into the water. "Oh, my lord," he cried out, "it was borrowed!"
6The man of God asked, "Where did it fall?" When he showed him the place, Elisha cut a stick and threw it there, and made the iron float. 7"Lift it out," he said. Then the man reached out his hand and took it.

Elisha Traps Blinded Arameans

8Now the king of Aram was at war with Israel. After conferring with his officers, he said, "I will set up my camp in such and such a place."
9The man of God sent word to the king of Israel: "Beware of passing that place, because the Arameans are going down there." 10So the king of Israel checked on the place indicated by the man of God. Time and again Elisha warned the king, so that he was on his guard in such places.
11This enraged the king of Aram. He summoned his officers and demanded of them, "Will you not tell me which of us is on the side of the king of Israel?"

NIV [a] 22 That is, about 75 pounds (about 34 kilograms)

12有一個臣僕說："我主，我王，無人幫助他，只有以色列中的先知以利沙，將王在臥房所說的話，告訴以色列王了。"
13王說："你們去探他在哪裏，我好打發人去捉拿他。"有人告訴王說："他在多坍。"
14王就打發車馬和大軍，往那裏去。夜間到了，圍困那城。
15神人的僕人清早起來出去，看見車馬軍兵圍困了城。僕人對神人說："哀哉！我主啊，我們怎樣行才好呢？"
16神人說："不要懼怕！與我們同在的，比與他們同在的更多！"
17以利沙禱告說："耶和華啊，求你開這少年人的眼目，使他能看見。"耶和華開他的眼目，他就看見滿山有火車火馬圍繞以利沙。
18敵人下到以利沙那裏，以利沙禱告耶和華，說："求你使這些人的眼目昏迷。"耶和華就照以利沙的話，使他們的眼目昏迷。
19以利沙對他們說："這不是那道，也不是那城；你們跟我去，我必領你們到所尋找的人那裏。"於是，領他們到了撒瑪利亞。
20他們進了撒瑪利亞，以利沙［禱告］，說："耶和華啊，求你開這些人的眼目，使他們能看見。"耶和華開他們的眼目，他們就看見了。不料，是在撒瑪利亞的城中。
21以色列王見了他們，就問以利沙說："我父啊，我可以擊殺他們嗎？"
22回答說："不可擊殺他們。就是你用刀用弓擄來的，豈可擊殺他們嗎［或作"也不可擊殺，何況這些人呢？"］？當在他們面前設擺飲食，使他們吃喝回到他們的主人那裏。
23王就爲他們預備了許多食物。他們吃喝完了，打發他們回到他們主人那裏。從此，亞蘭軍不再犯以色列境了。

撒瑪利亞爲饑荒所困

24此後，亞蘭王便哈達聚集他的全軍，上來圍困撒瑪利亞。
25於是撒瑪利亞被圍困，有饑荒，甚至一個驢頭值銀八十［舍客勒］，二升鴿子糞值銀五［舍客勒］。
26一日，以色列王在城上經過，有一個婦人向他呼叫，說："我主，我王啊！求你幫助。"
27王說："耶和華不幫助你，我從何處幫助你？是從禾場，是從酒醡呢？"
28王問婦人說："你有甚麼苦處？"她回答說："這婦人對我說：'將你的兒子取來，我們今日可以吃，明日可以吃我的兒子。'
29我們就煮了我的兒子吃了。次日我對她說：'要將你的兒子取來，我們可以吃。'她卻將她的兒子藏起來了。"
30王聽見婦人的話，就撕裂衣服。（王在城上經過）百姓看見王貼身穿着麻衣。
31王說："我今日若容沙法的兒子以利沙的頭仍在他項上，願　神重重的降罰與我！"

12"None of us, my lord the king," said one of his officers, "but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the very words you speak in your bedroom."
13"Go, find out where he is," the king ordered, "so I can send men and capture him." The report came back: "He is in Dothan." 14Then he sent horses and chariots and a strong force there. They went by night and surrounded the city.
15When the servant of the man of God got up and went out early the next morning, an army with horses and chariots had surrounded the city. "Oh, my lord, what shall we do?" the servant asked.
16"Don't be afraid," the prophet answered. "Those who are with us are more than those who are with them."
17And Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so he may see." Then the LORD opened the servant's eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all around Elisha.
18As the enemy came down toward him, Elisha prayed to the LORD, "Strike these people with blindness." So he struck them with blindness, as Elisha had asked.
19Elisha told them, "This is not the road and this is not the city. Follow me, and I will lead you to the man you are looking for." And he led them to Samaria.
20After they entered the city, Elisha said, "LORD, open the eyes of these men so they can see." Then the LORD opened their eyes and they looked, and there they were, inside Samaria.
21When the king of Israel saw them, he asked Elisha, "Shall I kill them, my father? Shall I kill them?"
22"Do not kill them," he answered. "Would you kill men you have captured with your own sword or bow? Set food and water before them so that they may eat and drink and then go back to their master." 23So he prepared a great feast for them, and after they had finished eating and drinking, he sent them away, and they returned to their master. So the bands from Aram stopped raiding Israel's territory.

Famine in Besieged Samaria

24Some time later, Ben-Hadad king of Aram mobilized his entire army and marched up and laid siege to Samaria. 25There was a great famine in the city; the siege lasted so long that a donkey's head sold for eighty shekels[a] of silver and a quarter of a cab[b] of seed pods[c] for five shekels.[d]
26As the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried to him, "Help me, my lord the king!"
27The king replied, "If the LORD does not help you, where can I get help for you? From the threshing floor? From the winepress?" 28Then he asked her, "What's the matter?"
She answered, "This woman said to me, 'Give up your son so we may eat him today, and tomorrow we'll eat my son.' 29So we cooked my son and ate him. The next day I said to her, 'Give up your son so we may eat him,' but she had hidden him."
30When the king heard the woman's words, he tore his robes. As he went along the wall, the people looked, and there, underneath, he had sackcloth on his body. 31He said, "May God deal with me, be it ever so severely, if the head of Elisha son of Shaphat remains on his shoulders today!"

NIV [a] *25* That is, about 2 pounds (about 1 kilogram) [b] *25* That is, probably about 1/2 pint (about 0.3 liter) [c] *25* Or *of dove's dung* [d] *25* That is, about 2 ounces (about 55 grams)

32那時，以利沙正坐在家中，長老也與他同坐。[王]打發一個伺候他的人去，他還沒有到，以利沙對長老說：“你們看這凶手之子，打發人來斬我的頭；你們看着使者來到，就關上門，用門將他推出去。在他後頭不是有他主人腳步的響聲嗎？”

33正說話的時候，使者來到，[王也到了]，說：“這災禍是從耶和華那裏來的，我何必再仰望耶和華呢？”

32Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. The king sent a messenger ahead, but before he arrived, Elisha said to the elders, ''Don't you see how this murderer is sending someone to cut off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold it shut against him. Is not the sound of his master's footsteps behind him?''

33While he was still talking to them, the messenger came down to him. And [the king] said, ''This disaster is from the LORD. Why should I wait for the LORD any longer?''

第七章

以利沙說：“你們要聽耶和華的話，耶和華如此說：‘明日約到這時候，在撒瑪利亞城門口，一細亞細麪要[賣]銀一舍客勒，二細亞大麥也要[賣]銀一舍客勒’。”

2 有一個攙扶王的軍長，對神人說：“即便耶和華使天開了窗戶，也不能有這事。”以利沙說：“你必親眼看見，卻不得吃。”

解圍

3 在城門那裏有四個長大痲瘋的人，他們彼此說：“我們爲何坐在這裏等死呢？

4 我們若說：‘進城去吧！’城裏有饑荒，必死在那裏；若在這裏坐着不動，也必是死。來吧！我們去投降亞蘭人的軍隊，他們若留我們的活命，就活着；若殺我們，就死了吧！”

5 黃昏的時候，他們起來往亞蘭人的營盤去；到了營邊，不見一人在那裏，

6 因爲主使亞蘭人的軍隊聽見車馬的聲音，是大軍的聲音，他們就彼此說：“這必是以色列王賄買赫人的諸王，和埃及人的諸王來攻擊我們。”

7 所以，在黃昏的時候他們起來逃跑，撇下帳棚，馬，驢，營盤照舊，只顧逃命。

8 那些長大痲瘋的到了營邊，進了帳棚，吃了，喝了，且從其中拿出金銀，和衣服來，去收藏了。回來，又進了一座帳棚，從其中拿出財物來，去收藏了。

9 那時他們彼此說：“我們所作的不好！今日是有好信息的日子，我們竟不作聲！若等到天亮，罪必臨到我們。來吧！我們與王家報信去。”

10他們就去叫守城門的，告訴他們說：“我們到了亞蘭人的營，不見一人在那裏，也無人聲，只有拴着的馬和驢，帳棚都照舊。”

11守城門的叫了衆守門的人來，他們就進去與王家報信。

12王夜間起來，對臣僕說：“我告訴你們亞蘭人向我們如何行。他們知道我們飢餓，所以離營，埋伏在田野，說：‘以色列人出城的時候，我們就活捉他們，得以進城’。”

7 ELISHA SAID, ''Hear the word of the LORD. This is what the LORD says: About this time tomorrow, a seah[a] of flour will sell for a shekel[b] and two seahs[c] of barley for a shekel at the gate of Samaria.''

2The officer on whose arm the king was leaning said to the man of God, ''Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?''

''You will see it with your own eyes,'' answered Elisha, ''but you will not eat any of it!''

The Siege Lifted

3Now there were four men with leprosy[d] at the entrance of the city gate. They said to each other, ''Why stay here until we die? 4If we say, 'We'll go into the city'—the famine is there, and we will die. And if we stay here, we will die. So let's go over to the camp of the Arameans and surrender. If they spare us, we live; if they kill us, then we die.''

5At dusk they got up and went to the camp of the Arameans. When they reached the edge of the camp, not a man was there, 6for the Lord had caused the Arameans to hear the sound of chariots and horses and a great army, so that they said to one another, ''Look, the king of Israel has hired the Hittite and Egyptian kings to attack us!'' 7So they got up and fled in the dusk and abandoned their tents and their horses and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives.

8The men who had leprosy reached the edge of the camp and entered one of the tents. They ate and drank, and carried away silver, gold and clothes, and went off and hid them. They returned and entered another tent and took some things from it and hid them also.

9Then they said to each other, ''We're not doing right. This is a day of good news and we are keeping it to ourselves. If we wait until daylight, punishment will overtake us. Let's go at once and report this to the royal palace.''

10So they went and called out to the city gatekeepers and told them, ''We went into the Aramean camp and not a man was there—not a sound of anyone—only tethered horses and donkeys, and the tents left just as they were.'' 11The gatekeepers shouted the news, and it was reported within the palace.

12The king got up in the night and said to his officers, ''I will tell you what the Arameans have done to us. They know we are starving; so they have left the camp to hide in the countryside, thinking, 'They will surely come out, and then we will take them alive and get into the city.' ''

NIV [a] *1* That is, probably about 7 quarts (about 7.3 liters); also in verses 16 and 18 [b] *1* That is, about 2/5 ounce (about 11 grams), also in verses 16 and 18 [c] *1* That is, probably about 13 quarts (about 15 liters); also in verses 16 and 18 [d] *3* The Hebrew word is used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy; also in verse 8.

13有一個臣僕對王說："我們不如用城裏剩下之馬中的五匹馬(馬和城裏剩下的以色列人都是一樣，快要滅絕)，打發人去窺探。"
14於是取了兩輛車和馬，王差人去追尋亞蘭軍，說："你們去窺探窺探。"
15他們就追尋到約但河，看見滿道上都是亞蘭人急跑時丟棄的衣服器具。使者就回來報告王。
16衆人就出去，擄掠亞蘭人的營盤。於是一細亞細麪[賣]銀一舍客勒，二細亞大麥也[賣]銀一舍客勒，正如耶和華所說的。
17王派攙扶他的那軍長，在城門口彈壓，衆人在那裏將他踐踏，他就死了，正如神人在王下來見他的時候所說的。
18神人曾對王說："明日約到這時候，在撒瑪利亞城門口，二細亞大麥要[賣]銀一舍客勒，一細亞細麪也要[賣]銀一舍客勒。"
19那軍長對神人說："即便耶和華使天開了窗戶，也不能有這事。"神人說："你必親眼看見，卻不得吃。"
20這話果然應驗在他身上，因爲衆人在城門口將他踐踏，他就死了。

13One of his officers answered, "Have some men take five of the horses that are left in the city. Their plight will be like that of all the Israelites left here—yes, they will only be like all these Israelites who are doomed. So let us send them to find out what happened."
14So they selected two chariots with their horses, and the king sent them after the Aramean army. He commanded the drivers, "Go and find out what has happened." 15They followed them as far as the Jordan, and they found the whole road strewn with the clothing and equipment the Arameans had thrown away in their headlong flight. So the messengers returned and reported to the king. 16Then the people went out and plundered the camp of the Arameans. So a seah of flour sold for a shekel, and two seahs of barley sold for a shekel, as the LORD had said.
17Now the king had put the officer on whose arm he leaned in charge of the gate, and the people trampled him in the gateway, and he died, just as the man of God had foretold when the king came down to his house. 18It happened as the man of God had said to the king: "About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."
19The officer had said to the man of God, "Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?" The man of God had replied, "You will see it with your own eyes, but you will not eat any of it!" 20And that is exactly what happened to him, for the people trampled him in the gateway, and he died.

書念婦人失地復得

第八章

The Shunammite's Land Restored

8 以利沙曾對所救活之子的那婦人說："你和你的全家，要起身往你可住的地方去住，因爲耶和華命饑荒降在這地七年。"
2 婦人就起身，照神人的話，帶着全家往非利士地去，住了七年。
3 七年完了，那婦人從非利士地回來，就出去爲自己的房屋田地哀告王。
4 那時，王正與神人的僕人基哈西說："請你將以利沙所行的一切大事告訴我。"
5 基哈西告訴王以利沙如何使死人復活，恰巧以利沙所救活他兒子的那婦人，爲自己的房屋田地來哀告王。基哈西說："我主我王，這就是那婦人，這是她的兒子，就是以利沙所救活的。"
6 王問那婦人，她就把那事告訴王。於是王爲她派一個太監，說："凡屬這婦人的，都還給她，自從她離開本地直到今日，她田地的出產也都還給她。"

8 NOW ELISHA had said to the woman whose son he had restored to life, "Go away with your family and stay for a while wherever you can, because the LORD has decreed a famine in the land that will last seven years." 2The woman proceeded to do as the man of God said. She and her family went away and stayed in the land of the Philistines seven years.
3At the end of the seven years she came back from the land of the Philistines and went to the king to beg for her house and land. 4The king was talking to Gehazi, the servant of the man of God, and had said, "Tell me about all the great things Elisha has done." 5Just as Gehazi was telling the king how Elisha had restored the dead to life, the woman whose son Elisha had brought back to life came to beg the king for her house and land.
Gehazi said, "This is the woman, my lord the king, and this is her son whom Elisha restored to life." 6The king asked the woman about it, and she told him.
Then he assigned an official to her case and said to him, "Give back everything that belonged to her, including all the income from her land from the day she left the country until now."

哈薛殺便哈達

Hazael Murders Ben-Hadad

7 以利沙來到大馬色，亞蘭王便哈達正患病。有人告訴王說："神人來到這裏了。"
8 王就吩咐哈薛，說："你帶着禮物去見神人，託他求問耶和華：'我這病能好不能好'？"

7Elisha went to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram was ill. When the king was told, "The man of God has come all the way up here," 8he said to Hazael, "Take a gift with you and go to meet the man of God. Consult the LORD through him; ask him, 'Will I recover from this illness?'"

9 於是，哈薛用四十個駱駝，馱着大馬色的各樣美物爲禮物，去見以利沙。到了他那裏，站在他面前，說："你兒子亞蘭王便哈達，打發我來見你，他問說：'我這病能好不能好'？"
10 以利沙對哈薛說："你回去告訴他說：'這病必能好'；但耶和華指示我，他必要死。"
11 神人定睛看着哈薛，甚致他慚愧。神人就哭了。
12 哈薛說："我主爲甚麼哭？"回答說："因爲我知道你必苦害以色列人，用火焚燒他們的保障，用刀殺死他們的壯丁，摔死他們的嬰孩，剖開他們的孕婦。"
13 哈薛說："你僕人算甚麼，不過是一條狗，焉能行這大事呢？"以利沙回答說："耶和華指示我，你必作亞蘭王。"
14 哈薛離開以利沙，回去見他的主人。主人問他說："以利沙對你說甚麼？"回答說："他告訴我你必能好。"
15 次日，哈薛拿被窩浸在水中，蒙住王的臉，王就死了。於是哈薛篡了他的位。

約蘭作猶大王

16 以色列王亞哈的兒子約蘭第五年，猶大王約沙法還在位的時候，約沙法的兒子約蘭登基，作了猶大王。
17 約蘭登基的時候，年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。
18 他行以色列諸王所行的，與亞哈家一樣；因爲他娶了亞哈的女兒爲妻，行耶和華眼中看爲惡的事。
19 耶和華卻因他僕人大衛的緣故，仍不肯滅絕猶大，照他所應許大衛的話，永遠賜燈光與他的子孫。
20 約蘭年間，以東人背叛猶大，脫離他的權下，自己立王。
21 約蘭率領所有的戰車往撒益去。夜間起來，攻打圍困他的以東人和車[兵]長；猶大兵就逃跑，各回各家去了。
22 這樣，以東人背叛猶大，脫離他的權下，直到今日。那時，立拿人也背叛了。
23 約蘭其餘的事，凡他所行的都寫在猶大列王記上。
24 約蘭與他列祖同睡，葬在大衛城，他列祖的墳地裏。他兒子亞哈謝接續他作王。

亞哈謝作猶大王

25 以色列王亞哈的兒子約蘭十二年，猶大王約蘭的兒子亞哈謝登基。
26 他登基的時候，年二十二歲，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅，是以色列王暗利的孫女。
27 亞哈謝效法亞哈家行耶和華眼中看爲惡的事，與亞哈家一樣；因爲他是亞哈家的女婿。
28 他與亞哈的兒子約蘭，同往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛爭戰；亞蘭人打傷了約蘭，
29 約蘭王回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗的時候所受的傷。猶大王約蘭的兒子亞哈謝，因爲亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。

9 Hazael went to meet Elisha, taking with him as a gift forty camel-loads of all the finest wares of Damascus. He went in and stood before him, and said, "Your son Ben-Hadad king of Aram has sent me to ask, 'Will I recover from this illness?'"
10 Elisha answered, "Go and say to him, 'You will certainly recover'; but[a] the LORD has revealed to me that he will in fact die." 11 He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt ashamed. Then the man of God began to weep.
12 "Why is my lord weeping?" asked Hazael.
"Because I know the harm you will do to the Israelites," he answered. "You will set fire to their fortified places, kill their young men with the sword, dash their little children to the ground, and rip open their pregnant women."
13 Hazael said, "How could your servant, a mere dog, accomplish such a feat?"
"The LORD has shown me that you will become king of Aram," answered Elisha.
14 Then Hazael left Elisha and returned to his master. When Ben-Hadad asked, "What did Elisha say to you?" Hazael replied, "He told me that you would certainly recover." 15 But the next day he took a thick cloth, soaked it in water and spread it over the king's face, so that he died. Then Hazael succeeded him as king.

Jehoram King of Judah

16 In the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel, when Jehoshaphat was king of Judah, Jehoram son of Jehoshaphat began his reign as king of Judah. 17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. 18 He walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab. He did evil in the eyes of the LORD. 19 Nevertheless, for the sake of his servant David, the LORD was not willing to destroy Judah. He had promised to maintain a lamp for David and his descendants forever.
20 In the time of Jehoram, Edom rebelled against Judah and set up its own king. 21 So Jehoram[b] went to Zair with all his chariots. The Edomites surrounded him and his chariot commanders, but he rose up and broke through by night; his army, however, fled back home. 22 To this day Edom has been in rebellion against Judah. Libnah revolted at the same time.
23 As for the other events of Jehoram's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 24 Jehoram rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Ahaziah his son succeeded him as king.

Ahaziah King of Judah

25 In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel, Ahaziah son of Jehoram king of Judah began to reign. 26 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year. His mother's name was Athaliah, a granddaughter of Omri king of Israel. 27 He walked in the ways of the house of Ahab and did evil in the eyes of the LORD, as the house of Ahab had done, for he was related by marriage to Ahab's family.
28 Ahaziah went with Joram son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead. The Arameans wounded Joram; 29 so King Joram returned to

NIV [a] *10* The Hebrew may also be read *Go and say, 'You will certainly not recover,' for.* [b] *21* Hebrew *Joram*, a variant of *Jehoram*; also in verses 23 and 24

Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him at Ramoth[a] in his battle with Hazael king of Aram.

Then Ahaziah son of Jehoram king of Judah went down to Jezreel to see Joram son of Ahab, because he had been wounded.

耶户受膏作以色列王

第九章 先知以利沙叫了一個先知門徒來，吩咐他說："你束上腰，手拿這瓶膏油，往基列的拉末去。
2 到了那裏，要尋找寧示的孫子，約沙法的兒子耶户。使他從同僚中起來，帶他進嚴密的屋子，
3 將瓶裏的膏油倒在他頭上，說：'耶和華如此說：我膏你作以色列王。'[說完了]，就開門逃跑，不要遲延。"
4 於是，那少年先知往基列的拉末去了。
5 到了那裏，看見衆軍長都坐着，就說："將軍哪，我有話對你說。"耶户說："我們衆人裏，你要對那一個說呢？"回答說："將軍哪，我要對你說。"
6 耶户就起來，進了屋子，少年人將膏油倒在他頭上，對他說："耶和華以色列的　神如此說：'我膏你作耶和華民以色列的王。
7 你要擊殺你主人亞哈的全家，我好在耶洗別身上伸我僕人衆先知，和耶和華一切僕人流血的冤。
8 亞哈全家必都滅亡，凡屬亞哈的男丁，無論是困住的，自由的，我必從以色列中剪除；
9 使亞哈的家像尼八兒子耶羅波安的家，又像亞希雅兒子巴沙的家。
10 耶洗別必在耶斯列田裏被狗所吃，無人葬埋'。"[說完了]，少年人就開門逃跑了。
11 耶户出來，回到他主人的臣僕那裏，有一人問他說："平安嗎？這狂妄的人來見你有甚麼事呢？"回答說："你們認得那人，也知道他說甚麼。"
12 他們說："這是假話，你據實的告訴我們。"回答說："他如此如此對我說。他說：'耶和華如此說："我膏你作以色列王"'。"
13 他們就急忙各將自己的衣服鋪在上層臺階，使耶户坐在其上；他們吹角，說："耶户作王了。"

耶户殺約蘭與亞哈謝

14 這樣，寧示的孫子，約沙法的兒子耶户，背叛約蘭。先是約蘭和以色列衆人，因爲亞蘭王哈薛的緣故，把守基列的拉末；
15 但約蘭王回到耶斯列，醫治與亞蘭王哈薛打仗所受的傷。耶户說："若合你們的意思，就不容人逃出城往耶斯列報信去。"
16 於是，耶户坐車往耶斯列去，因爲約蘭病臥在那裏。猶大王亞哈謝已經下去看望他。
17 有一個守望的人，站在耶斯列的樓上，看見耶户帶着一羣人來，就說："我看見一羣人。"約蘭說："打發一個騎馬的去，迎接他們，問說：'平安不平安'？"

Jehu Anointed King of Israel

9 THE PROPHET Elisha summoned a man from the company of the prophets and said to him, "Tuck your cloak into your belt, take this flask of oil with you and go to Ramoth Gilead. 2When you get there, look for Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi. Go to him, get him away from his companions and take him into an inner room. 3Then take the flask and pour the oil on his head and declare, 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.' Then open the door and run; don't delay!"

4So the young man, the prophet, went to Ramoth Gilead. 5When he arrived, he found the army officers sitting together. "I have a message for you, commander," he said.

"For which of us?" asked Jehu.

"For you, commander," he replied.

6Jehu got up and went into the house. Then the prophet poured the oil on Jehu's head and declared, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anoint you king over the LORD's people Israel. 7You are to destroy the house of Ahab your master, and I will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the LORD's servants shed by Jezebel. 8The whole house of Ahab will perish. I will cut off from Ahab every last male in Israel—slave or free. 9I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat and like the house of Baasha son of Ahijah. 10As for Jezebel, dogs will devour her on the plot of ground at Jezreel, and no one will bury her.'" Then he opened the door and ran.

11When Jehu went out to his fellow officers, one of them asked him, "Is everything all right? Why did this madman come to you?"

"You know the man and the sort of things he says," Jehu replied.

12"That's not true!" they said. "Tell us."

Jehu said, "Here is what he told me: 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.'"

13They hurried and took their cloaks and spread them under him on the bare steps. Then they blew the trumpet and shouted, "Jehu is king!"

Jehu Kills Joram and Ahaziah

14So Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, conspired against Joram. (Now Joram and all Israel had been defending Ramoth Gilead against Hazael king of Aram, 15but King Joram[b] had returned to Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him in the battle with Hazael king of Aram.) Jehu said, "If this is the way you feel, don't let anyone slip out of the city to go and tell the news in Jezreel." 16Then he got into his chariot and rode to Jezreel, because Joram was resting there and Ahaziah king of Judah had gone down to see him.

17When the lookout standing on the tower in Jezreel saw Jehu's troops approaching, he called out, "I see some troops coming."

"Get a horseman," Joram ordered. "Send him to meet them and ask, 'Do you come in peace?'"

NIV [a] *29* Hebrew *Ramah*, a variant of *Ramoth* [b] *15* Hebrew *Jehoram*, a variant of *Joram*; also in verses 17 and 21-24

18騎馬的就去，迎接耶戶，說："王問說：'平安不平安'？"
耶戶說："平安不平安與你何干？你轉在我後頭吧！"守
望的人又說："使者到了他們那裏，卻不回來。"
19王又打發一個騎馬的去。這人到了他們那裏，說："王
問說：'平安不平安'？"耶戶說："平安不平安與你何干？
你轉在我後頭吧！"
20守望的人又說："他到了他們那裏，也不回來；車趕得
甚猛，像寧示的孫子耶戶的趕法。"
21約蘭吩咐說："套車！"人就給他套車。以色列王約蘭和
猶大王亞哈謝，各坐自己的車出去迎接耶戶，在耶斯列
人拿伯的田那裏遇見他。
22約蘭見耶戶就說："耶戶啊，平安嗎？"耶戶說："你母
親耶洗別的淫行邪術這樣多，焉能平安呢？"
23約蘭就轉車逃跑，對亞哈謝說："亞哈謝啊，反了！"
24耶戶開滿了弓，射中約蘭的脊背，箭從心窩穿出，約蘭
就仆倒在車上。
25耶戶對他的軍長畢甲說："你把他拋在耶斯列人拿伯的
田間。你當追想，你我一同坐車跟隨他父亞哈的時候，
耶和華對亞哈所說的預言，
26說：'我昨日看見拿伯的血和他眾子的血，我必在這塊
田上報應你。'這是耶和華說的，現在你要照着耶和華
的話，把他拋在這田間。"
27猶大王亞哈謝見這光景，就從園亭之路逃跑。耶戶追趕
他，說："把這人也殺在車上。"到了靠近以伯蓮姑珥的
坡上［擊傷了他］，他逃到米吉多，就死在那裏。
28他的臣僕用車將他的屍首送到耶路撒冷，葬在大衛城，
他自己的墳墓裏，與他列祖同葬。
29亞哈謝登基，作猶大王的時候，是在亞哈的兒子約蘭第
十一年。

耶洗別被殺

30耶戶到了耶斯列。耶洗別聽見就擦粉，梳頭，從窗戶裏
往外觀看。
31耶戶進門的時候，耶洗別說："殺主人的心利啊，平安
嗎？"
32耶戶抬頭向窗戶觀看，說："誰順從我？"有兩三個太監
從窗戶往外看他。
33耶戶說："把她扔下來！"他們就把她扔下來。她的血濺
在牆上和馬上，於是把她踐踏了。
34耶戶進去，吃了喝了，吩咐說："你們把這被咒詛的婦
人葬埋了，因爲她是王的女兒。"
35他們就去葬埋她，只尋得她的頭骨，和腳，並手掌。
36他們回去告訴耶戶，耶戶說："這正應驗耶和華藉祂僕
人提斯比人以利亞所說的話，說：'在耶斯列田間，狗
必吃耶洗別的肉；
37耶洗別的屍首必在耶斯列田間如同糞土，甚至人不能
說：這是耶洗別'。"

18The horseman rode off to meet Jehu and said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?' "
"What do you have to do with peace?" Jehu replied. "Fall in behind me."
The lookout reported, "The messenger has reached them, but he isn't coming back."
19So the king sent out a second horseman. When he came to them he said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?' "
Jehu replied, "What do you have to do with peace? Fall in behind me."
20The lookout reported, "He has reached them, but he isn't coming back either. The driving is like that of Jehu son of Nimshi—he drives like a madman."
21"Hitch up my chariot," Joram ordered. And when it was hitched up, Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah rode out, each in his own chariot, to meet Jehu. They met him at the plot of ground that had belonged to Naboth the Jezreelite. 22When Joram saw Jehu he asked, "Have you come in peace, Jehu?"
"How can there be peace," Jehu replied, "as long as all the idolatry and witchcraft of your mother Jezebel abound?"
23Joram turned about and fled, calling out to Ahaziah, "Treachery, Ahaziah!"
24Then Jehu drew his bow and shot Joram between the shoulders. The arrow pierced his heart and he slumped down in his chariot. 25Jehu said to Bidkar, his chariot officer, "Pick him up and throw him on the field that belonged to Naboth the Jezreelite. Remember how you and I were riding together in chariots behind Ahab his father when the LORD made this prophecy about him: 26'Yesterday I saw the blood of Naboth and the blood of his sons, declares the LORD, and I will surely make you pay for it on this plot of ground, declares the LORD.'[a] Now then, pick him up and throw him on that plot, in accordance with the word of the LORD."
27When Ahaziah king of Judah saw what had happened, he fled up the road to Beth Haggan.[b] Jehu chased him, shouting, "Kill him too!" They wounded him in his chariot on the way up to Gur near Ibleam, but he escaped to Megiddo and died there. 28His servants took him by chariot to Jerusalem and buried him with his fathers in his tomb in the City of David. 29(In the eleventh year of Joram son of Ahab, Ahaziah had become king of Judah.)

Jezebel Killed

30Then Jehu went to Jezreel. When Jezebel heard about it, she painted her eyes, arranged her hair and looked out of a window. 31As Jehu entered the gate, she asked, "Have you come in peace, Zimri, you murderer of your master?"[c]
32He looked up at the window and called out, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked down at him. 33"Throw her down!" Jehu said. So they threw her down, and some of her blood spattered the wall and the horses as they trampled her underfoot.
34Jehu went in and ate and drank. "Take care of that cursed woman," he said, "and bury her, for she was a king's daughter." 35But when they went out to bury her, they found nothing except her skull, her feet and her hands. 36They went back and told Jehu, who said, "This is the word of the LORD that he spoke through his servant Elijah the Tishbite: On the plot of ground at Jezreel dogs will devour Jezebel's flesh.[d] 37Jezebel's body will be like refuse on the ground in the plot at Jezreel, so that no one will be able to say, 'This is Jezebel.' "

NIV [a] *26* See 1 Kings 21:19. [b] *27* Or *fled by way of the garden house* [c] *31* Or *"Did Zimri have peace, who murdered his master?"* [d] *36* See 1 Kings 21:23.

亞哈家被殺

第十章 亞哈有七十個兒子在撒瑪利亞。耶戶寫信送到撒瑪利亞，通知耶斯列的首領，就是長老和教養亞哈［衆子］的人，說：
2 "你們那裏，既有你們主人的衆子，和車馬，器械，堅固城，
3 接了這信，就可以在你們主人的衆子中，選擇一個賢能合宜的，使他坐他父親的位，你們也可以爲你們主人的家爭戰。"
4 他們卻甚懼怕，彼此說："二王在他面前尚且站立不住，我們怎能站得住呢？"
5 家宰，邑宰，和長老，並教養［衆子］的人，打發人去見耶戶，說："我們是你的僕人，凡你所吩咐我們的，都必遵行，我們不立誰作王，你看怎樣好就怎樣行。"
6 耶戶又給他們寫信，說："你們若歸順我，聽從我的話，明日這時候，要將你們主人衆子的首級，帶到耶斯列來見我。"那時王的兒子七十人，都住在教養他們那城中的尊貴人家裏。
7 信一到，他們就把王的七十個兒子殺了，將首級裝在筐裏，送到耶斯列耶戶那裏。
8 有使者來告訴耶戶，說："他們將王衆子的首級送來了。"耶戶說："將首級在城門口堆作兩堆，擱到明日。"
9 次日早晨，耶戶出來，站着對衆民說："你們都是公義的，我背叛我主人，將他殺了，這些人卻是誰殺的呢？
10 由此可知，耶和華指着亞哈家所說的話，一句沒有落空；因爲耶和華藉祂僕人以利亞所說的話，都成就了。"
11 凡亞哈家在耶斯列所剩下的人，和他的大臣，密友，祭司，耶戶盡都殺了，沒有留下一個。
12 耶戶起身，往撒瑪利亞去。在路上，牧人剪羊毛之處，
13 遇見猶大王亞哈謝的弟兄，問他們說："你們是誰？"回答說："我們是亞哈謝的弟兄，現在下去，要問王和太后的衆子安。"
14 耶戶吩咐說："活捉他們。"跟從的人就活捉了他們，將他們殺在剪羊毛之處的坑邊，共四十二人，沒有留下一個。
15 耶戶從那裏前行，恰遇利甲的兒子約拿達來迎接他，耶戶問他安，對他說："你誠心待我，像我誠心待你嗎？"約拿達回答說："是。"耶戶說："若是這樣，你向我伸手。"他就伸手；耶戶拉他上車，
16 耶戶說："你和我同去，看我爲耶和華怎樣熱心。"於是請他坐在車上，
17 到了撒瑪利亞，就把撒瑪利亞亞哈家剩下的人都殺了，直到滅盡，正如耶和華對以利亞所說的。

盡殺巴力之先知祭司

18 耶戶召聚衆民，對他們說："亞哈事奉巴力還冷淡，耶戶卻更熱心。"
19 現在我要給巴力獻大祭。應當叫巴力的衆先知，和一切拜巴力的人，並巴力的衆祭司，都到我這裏來，不可缺少一個，凡不來的必不得活。"耶戶這樣行，是用詭計要殺盡拜巴力的人。

Ahab's Family Killed

10 NOW THERE were in Samaria seventy sons of the house of Ahab. So Jehu wrote letters and sent them to Samaria: to the officials of Jezreel,[a] to the elders and to the guardians of Ahab's children. He said, 2"As soon as this letter reaches you, since your master's sons are with you and you have chariots and horses, a fortified city and weapons, 3choose the best and most worthy of your master's sons and set him on his father's throne. Then fight for your master's house."

4But they were terrified and said, "If two kings could not resist him, how can we?"

5So the palace administrator, the city governor, the elders and the guardians sent this message to Jehu: "We are your servants and we will do anything you say. We will not appoint anyone as king; you do whatever you think best."

6Then Jehu wrote them a second letter, saying, "If you are on my side and will obey me, take the heads of your master's sons and come to me in Jezreel by this time tomorrow."

Now the royal princes, seventy of them, were with the leading men of the city, who were rearing them. 7When the letter arrived, these men took the princes and slaughtered all seventy of them. They put their heads in baskets and sent them to Jehu in Jezreel. 8When the messenger arrived, he told Jehu, "They have brought the heads of the princes."

Then Jehu ordered, "Put them in two piles at the entrance of the city gate until morning."

9The next morning Jehu went out. He stood before all the people and said, "You are innocent. It was I who conspired against my master and killed him, but who killed all these? 10Know then, that not a word the LORD has spoken against the house of Ahab will fail. The LORD has done what he promised through his servant Elijah." 11So Jehu killed everyone in Jezreel who remained of the house of Ahab, as well as all his chief men, his close friends and his priests, leaving him no survivor.

12Jehu then set out and went toward Samaria. At Beth Eked of the Shepherds, 13he met some relatives of Ahaziah king of Judah and asked, "Who are you?"

They said, "We are relatives of Ahaziah, and we have come down to greet the families of the king and of the queen mother."

14"Take them alive!" he ordered. So they took them alive and slaughtered them by the well of Beth Eked—forty-two men. He left no survivor.

15After he left there, he came upon Jehonadab son of Recab, who was on his way to meet him. Jehu greeted him and said, "Are you in accord with me, as I am with you?"

"I am," Jehonadab answered.

"If so," said Jehu, "give me your hand." So he did, and Jehu helped him up into the chariot. 16Jehu said, "Come with me and see my zeal for the LORD." Then he had him ride along in his chariot.

17When Jehu came to Samaria, he killed all who were left there of Ahab's family; he destroyed them, according to the word of the LORD spoken to Elijah.

Ministers of Baal Killed

18Then Jehu brought all the people together and said to them, "Ahab served Baal a little; Jehu will serve him much. 19Now summon all the prophets of Baal, all his

NIV [a] *1* Hebrew; some Septuagint manuscripts and Vulgate *of the city*

20耶戶說："要爲巴力宣告嚴肅會。"於是宣告了。
21耶戶差人走遍以色列地，凡拜巴力的人都來齊了，沒有一個不來的；他們進了巴力廟，巴力廟中，從前邊直到後邊都滿了人。
22耶戶吩咐掌管禮服的人，說："拿出禮服來，給一切拜巴力的人穿。"他就拿出禮服來給了他們。
23耶戶和利甲的兒子約拿達，進了巴力廟，對拜巴力的人說："你們察看察看，在你們這裏不可有耶和華的僕人，只可容留拜巴力的人。"
24耶戶和約拿達進去，獻[平安]祭和燔祭。耶戶先安排八十人在廟外，吩咐說："我將這些人交在你們手中，若有一人脫逃，[誰放的]，必叫他償命。"
25耶戶獻完了燔祭，就[出來]吩咐護衛兵和衆軍長，說："你們進去殺他們，不容一人出來。"護衛兵和軍長就用刀殺他們，將屍首拋出去，便到巴力廟的城去了，
26將巴力廟中的柱像都拿出來燒了；
27毀壞了巴力柱像，拆毀了巴力廟作爲厠所，直到今日。
28這樣，耶戶在以色列中滅了巴力。
29只是耶戶不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，就是拜伯特利和但的金牛犢。
30耶和華對耶戶說："因你辦好我眼中看爲正的事，照我的心意待亞哈家，你的子孫必接續你坐以色列的國位，直到四代。"
31只是耶戶不盡心遵守耶和華以色列　神的律法，不離開耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。
32在那些日子，耶和華才割裂以色列國，使哈薛攻擊以色列的境界，
33乃是約但河東，基列全地，從靠近亞嫩谷邊的亞羅珥起，就是基列和巴珊的迦得人，流便人，瑪拿西人之地。
34耶戶其餘的事，凡他所行的和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。
35耶戶與他列祖同睡，葬在撒瑪利亞。他兒子約哈斯接續他作王。
36耶戶在撒瑪利亞作以色列王二十八年。

20Jehu said, "Call an assembly in honor of Baal." So they proclaimed it. 21Then he sent word throughout Israel, and all the ministers of Baal came; not one stayed away. They crowded into the temple of Baal until it was full from one end to the other. 22And Jehu said to the keeper of the wardrobe, "Bring robes for all the ministers of Baal." So he brought out robes for them.
23Then Jehu and Jehonadab son of Recab went into the temple of Baal. Jehu said to the ministers of Baal, "Look around and see that no servants of the LORD are here with you—only ministers of Baal." 24So they went in to make sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had posted eighty men outside with this warning: "If one of you lets any of the men I am placing in your hands escape, it will be your life for his life."
25As soon as Jehu had finished making the burnt offering, he ordered the guards and officers: "Go in and kill them; let no one escape." So they cut them down with the sword. The guards and officers threw the bodies out and then entered the inner shrine of the temple of Baal. 26They brought the sacred stone out of the temple of Baal and burned it. 27They demolished the sacred stone of Baal and tore down the temple of Baal, and people have used it for a latrine to this day.
28So Jehu destroyed Baal worship in Israel. 29However, he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit—the worship of the golden calves at Bethel and Dan.
30The LORD said to Jehu, "Because you have done well in accomplishing what is right in my eyes and have done to the house of Ahab all I had in mind to do, your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation." 31Yet Jehu was not careful to keep the law of the LORD, the God of Israel, with all his heart. He did not turn away from the sins of Jeroboam, which he had caused Israel to commit.
32In those days the LORD began to reduce the size of Israel. Hazael overpowered the Israelites throughout their territory 33east of the Jordan in all the land of Gilead (the region of Gad, Reuben and Manasseh), from Aroer by the Arnon Gorge through Gilead to Bashan.
34As for the other events of Jehu's reign, all he did, and all his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?
35Jehu rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoahaz his son succeeded him as king. 36The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.

亞他利雅與約阿施

第十一章 亞哈謝的母親亞他利雅見她兒子死了，就起來剿滅王室。
2 但約蘭王的女兒，亞哈謝的妹子約示巴，將亞哈謝的兒子約阿施從那被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母

Athaliah and Joash

11 WHEN ATHALIAH the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she proceeded to destroy the whole royal family. 2But Jehosheba, the

都［藏］在臥房裏，躲避亞他利雅，免得被殺。
3 約阿施和他的乳母藏在耶和華的殿裏六年。亞他利雅
篡了國位。
4 第七年，耶何耶大打發人叫迦利人［或作“親兵”］和護
衛兵的衆百夫長來，領他們進了耶和華的殿，與他們立
約，使他們在耶和華殿裏起誓，又將王的兒子指給他們
看，
5 吩咐他們說：“你們當這樣行：凡安息日進班的三分之
一，要看守王宮；
6 三分之一，要在蘇珥門；三分之一，要在護衛兵院的後
門。這樣把守王宮，攔阻閒人。
7 你們安息日所有出班的三分之二，要在耶和華的殿裏
護衛王；
8 各人手拿兵器，四圍護衛王。凡擅入你們班次的，必當
治死，王出入的時候，你們當跟隨他。”
9 衆百夫長就照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各
帶所管安息日進班出班的人來見祭司耶何耶大。
10 祭司便將耶和華殿裏所藏大衛王的槍和盾牌交給百夫
長。
11 護衛兵手中各拿兵器，在壇和殿那裏，從殿右直到殿
左，站在王子的四圍，
12 祭司領王子出來，給他戴上冠冕，將律法［書交給他］，
膏他作王。衆人就拍掌，說：“願王萬歲！”
13 亞他利雅聽見護衛兵和民的聲音，就到民那裏，進耶和
華的殿，
14 看見王照例站在柱旁，百夫長和吹號的人侍立在王左
右，國中的衆民歡樂吹號；亞他利雅就撕裂衣服，喊叫
說：“反了！反了！”
15 祭司耶何耶大吩咐管轄軍兵的百夫長，說：“將她趕出
班外，凡跟隨她的，必用刀殺死！”因爲祭司說：“不可
在耶和華殿裏殺她。”
16 衆兵就閃開讓她去，她從馬路上王宮去，便在那裏被
殺。
17 耶何耶大使王和民與耶和華立約，作耶和華的民；又使
王與民立約。
18 於是國民都到巴力廟，拆毀了廟，打碎壇和像，又在壇
前將巴力的祭司瑪坦殺了。祭司耶何耶大派官看守耶
和華的殿，
19 又率領百夫長和迦利人［或作“親兵”］與護衛兵，以及
國中的衆民，請王從耶和華殿下來，由護衛兵的門進入
王宮。他就坐了王位。
20 國民都歡樂，合城都安靜。衆人已將亞他利雅在王宮那
裏用刀殺了。

daughter of King Jehoram[a] and sister of Ahaziah, took Joash son of Ahaziah and stole him away from among the royal princes, who were about to be murdered. She put him and his nurse in a bedroom to hide him from Athaliah; so he was not killed. 3He remained hidden with his nurse at the temple of the LORD for six years while Athaliah ruled the land.

4In the seventh year Jehoiada sent for the commanders of units of a hundred, the Carites and the guards and had them brought to him at the temple of the LORD. He made a covenant with them and put them under oath at the temple of the LORD. Then he showed them the king's son. 5He commanded them, saying, "This is what you are to do: You who are in the three companies that are going on duty on the Sabbath—a third of you guarding the royal palace, 6a third at the Sur Gate, and a third at the gate behind the guard, who take turns guarding the temple— 7and you who are in the other two companies that normally go off Sabbath duty are all to guard the temple for the king. 8Station yourselves around the king, each man with his weapon in his hand. Anyone who approaches your ranks[b] must be put to death. Stay close to the king wherever he goes."

9The commanders of units of a hundred did just as Jehoiada the priest ordered. Each one took his men—those who were going on duty on the Sabbath and those who were going off duty—and came to Jehoiada the priest. 10Then he gave the commanders the spears and shields that had belonged to King David and that were in the temple of the LORD. 11The guards, each with his weapon in his hand, stationed themselves around the king—near the altar and the temple, from the south side to the north side of the temple.

12Jehoiada brought out the king's son and put the crown on him; he presented him with a copy of the covenant and proclaimed him king. They anointed him, and the people clapped their hands and shouted, "Long live the king!"

13When Athaliah heard the noise made by the guards and the people, she went to the people at the temple of the LORD. 14She looked and there was the king, standing by the pillar, as the custom was. The officers and the trumpeters were beside the king, and all the people of the land were rejoicing and blowing trumpets. Then Athaliah tore her robes and called out, "Treason! Treason!"

15Jehoiada the priest ordered the commanders of units of a hundred, who were in charge of the troops: "Bring her out between the ranks[c] and put to the sword anyone who follows her." For the priest had said, "She must not be put to death in the temple of the LORD." 16So they seized her as she reached the place where the horses enter the palace grounds, and there she was put to death.

17Jehoiada then made a covenant between the LORD and the king and people that they would be the LORD's people. He also made a covenant between the king and the people. 18All the people of the land went to the temple of Baal and tore it down. They smashed the altars and idols to pieces and killed Mattan the priest of Baal in front of the altars.

Then Jehoiada the priest posted guards at the temple of the LORD. 19He took with him the commanders of hundreds, the Carites, the guards and all the people of the land, and together they brought the king down from the temple of the LORD and went into the palace, entering by way of the gate of the guards. The king then took his place on the royal throne, 20and all the people of the

NIV [a] *2* Hebrew *Joram*, a variant of *Jehoram* [b] *8* Or *approaches the precincts* [c] *15* Or *out from the precincts*

21約阿施登基的時候，年方七歲。

land rejoiced. And the city was quiet, because Athaliah had been slain with the sword at the palace.

21Joash[a] was seven years old when he began to reign.

約阿施修聖殿

第十二章 耶戶第七年，約阿施登基，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
2 約阿施在祭司耶何耶大教訓他的時候，就行耶和華眼中看爲正的事；
3 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。
4 約阿施對衆祭司說："凡奉到耶和華殿分別爲聖之物所值通用的銀子，或各人當納的身價，或樂意奉到耶和華殿的銀子，
5 你們當從所認識的人收了來，修理殿的一切破壞之處。"
6 無奈到了約阿施王二十三年，祭司仍未修理殿的破壞之處。
7 所以約阿施王召了大祭司耶何耶大和衆祭司來，對他們說："你們怎麼不修理殿的破壞之處呢？從今以後，你們不要從所認識的人再收銀子，要將所收的交出來，修理殿的破壞之處。"
8 衆祭司答應不再收百姓的銀子，也不修理殿的破壞之處。
9 祭司耶何耶大取了一個櫃子，在櫃蓋上鑽了一個窟窿，放於壇旁，在進耶和華殿的右邊；守門的祭司將奉到耶和華殿的一切銀子投在櫃裏。
10他們見櫃裏的銀子多了，便叫王的書記和大祭司上來，將耶和華殿裏的銀子數算包起來。
11把所平的銀子交給督工的，就是耶和華殿裏辦事的人；他們把銀子轉交修理耶和華殿的木匠和工人，
12並瓦匠，石匠，又買木料，和鑿成的石頭，修理耶和華殿的破壞之處，以及修理殿的各樣使用。
13但那奉到耶和華殿的銀子，沒有用以作耶和華殿裏的銀杯，蠟剪，碗，號，和別樣的金銀器皿，
14乃將那銀子交給督工的人，修理耶和華的殿。
15且將銀子交給辦事的人，轉交作工的人，不與他們算帳，因爲他們辦事誠實。
16惟有贖愆祭，贖罪祭的銀子，沒有奉到耶和華的殿，都歸祭司。
17那時，亞蘭王哈薛上來攻打迦特，攻取了，就定意上來攻打耶路撒冷。
18猶大王約阿施將他列祖猶大王約沙法，約蘭，亞哈謝所分別爲聖的物，和自己所分別爲聖的物，並耶和華殿與王宮府庫裏所有的金子都送給亞蘭王哈薛；哈薛就不上耶路撒冷來了。

Joash Repairs the Temple

12 IN THE seventh year of Jehu, Joash[b] became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah; she was from Beersheba. 2Joash did what was right in the eyes of the LORD all the years Jehoiada the priest instructed him. 3The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

4Joash said to the priests, "Collect all the money that is brought as sacred offerings to the temple of the LORD—the money collected in the census, the money received from personal vows and the money brought voluntarily to the temple. 5Let every priest receive the money from one of the treasurers, and let it be used to repair whatever damage is found in the temple."

6But by the twenty-third year of King Joash the priests still had not repaired the temple. 7Therefore King Joash summoned Jehoiada the priest and the other priests and asked them, "Why aren't you repairing the damage done to the temple? Take no more money from your treasurers, but hand it over for repairing the temple." 8The priests agreed that they would not collect any more money from the people and that they would not repair the temple themselves.

9Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in its lid. He placed it beside the altar, on the right side as one enters the temple of the LORD. The priests who guarded the entrance put into the chest all the money that was brought to the temple of the LORD. 10Whenever they saw that there was a large amount of money in the chest, the royal secretary and the high priest came, counted the money that had been brought into the temple of the LORD and put it into bags. 11When the amount had been determined, they gave the money to the men appointed to supervise the work on the temple. With it they paid those who worked on the temple of the LORD—the carpenters and builders, 12the masons and stonecutters. They purchased timber and dressed stone for the repair of the temple of the LORD, and met all the other expenses of restoring the temple.

13The money brought into the temple was not spent for making silver basins, wick trimmers, sprinkling bowls, trumpets or any other articles of gold or silver for the temple of the LORD; 14it was paid to the workmen, who used it to repair the temple. 15They did not require an accounting from those to whom they gave the money to pay the workers, because they acted with complete honesty. 16The money from the guilt offerings and sin offerings was not brought into the temple of the LORD; it belonged to the priests.

17About this time Hazael king of Aram went up and attacked Gath and captured it. Then he turned to attack Jerusalem. 18But Joash king of Judah took all the sacred

NIV [a] *21* Hebrew *Jehoash*, a variant of *Joash* [b] *1* Hebrew *Jehoash*, a variant of *Joash*; also in verses 2, 4, 6, 7 and 18

19約阿施其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
20約阿施的臣僕起來背叛，在下悉拉的米羅宮那裏將他殺了。
21殺他的那臣僕就是示米押的兒子約撒甲，和朔默的兒子約薩拔。衆人將他葬在大衛城，他列祖的墳地裏。他兒子亞瑪謝接續他作王。

objects dedicated by his fathers—Jehoshaphat, Jehoram and Ahaziah, the kings of Judah—and the gifts he himself had dedicated and all the gold found in the treasuries of the temple of the LORD and of the royal palace, and he sent them to Hazael king of Aram, who then withdrew from Jerusalem.

19As for the other events of the reign of Joash, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 20His officials conspired against him and assassinated him at Beth Millo, on the road down to Silla. 21The officials who murdered him were Jozabad son of Shimeath and Jehozabad son of Shomer. He died and was buried with his fathers in the City of David. And Amaziah his son succeeded him as king.

約哈斯作以色列王

第十三章 猶大王亞哈謝的兒子約阿施二十三年，耶戶的兒子約哈斯在撒瑪利亞登基，作以色列王十七年。
2 約哈斯行耶和華眼中看爲惡的事，效法尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪，總不離開。
3 於是，耶和華的怒氣向以色列人發作，將他們屢次交在亞蘭王哈薛和他兒子便哈達的手裏。
4 約哈斯懇求耶和華，耶和華就應允他，因爲見以色列人所受亞蘭王的欺壓。
5 耶和華賜給以色列人一位拯救者，使他們脫離亞蘭人的手。於是以色列人仍舊安居在家裏。
6 然而，他們不離開耶羅波安家使以色列人陷在罪裏的那罪，仍然去行，並且在撒瑪利亞留下亞舍拉。
7 亞蘭王滅絕約哈斯的民，踐踏他們如禾場上的塵沙，只給約哈斯留下五十馬兵，十輛戰車，一萬步兵。
8 約哈斯其餘的事，凡他所行的和他的勇力，都寫在以色列諸王記上。
9 約哈斯與他列祖同睡，葬在撒瑪利亞。他兒子約阿施接續他作王。

約阿施作以色列王

10猶大王約阿施三十七年，約哈斯的兒子約阿施在撒瑪利亞登基，作以色列王十六年。
11他行耶和華眼中看爲惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的一切罪，仍然去行。
12約阿施其餘的事，凡他所行的，和他與猶大王亞瑪謝爭戰的勇力，都寫在以色列諸王記上。
13約阿施與他列祖同睡，耶羅波安坐了他的位。約阿施與以色列諸王一同葬在撒瑪利亞。
14以利沙得了必死的病，以色列王約阿施下來看他，伏在他臉上哭泣，說：“我父啊！我父啊！以色列的戰車馬兵啊！”
15以利沙對他說：“你取弓箭來。”王就取了弓箭來。
16又對以色列王說：“你用手拿弓。”王就用手拿[弓]。以利沙按手在王的手上，

Jehoahaz King of Israel

13 IN THE twenty-third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, Jehoahaz son of Jehu became king of Israel in Samaria, and he reigned seventeen years. 2He did evil in the eyes of the LORD by following the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit, and he did not turn away from them. 3So the LORD's anger burned against Israel, and for a long time he kept them under the power of Hazael king of Aram and Ben-Hadad his son.

4Then Jehoahaz sought the LORD's favor, and the LORD listened to him, for he saw how severely the king of Aram was oppressing Israel. 5The LORD provided a deliverer for Israel, and they escaped from the power of Aram. So the Israelites lived in their own homes as they had before. 6But they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, which he had caused Israel to commit; they continued in them. Also, the Asherah pole[a] remained standing in Samaria.

7Nothing had been left of the army of Jehoahaz except fifty horsemen, ten chariots and ten thousand foot soldiers, for the king of Aram had destroyed the rest and made them like the dust at threshing time.

8As for the other events of the reign of Jehoahaz, all he did and his achievements, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 9Jehoahaz rested with his fathers and was buried in Samaria. And Jehoash[b] his son succeeded him as king.

Jehoash King of Israel

10In the thirty-seventh year of Joash king of Judah, Jehoash son of Jehoahaz became king of Israel in Samaria, and he reigned sixteen years. 11He did evil in the eyes of the LORD and did not turn away from any of the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit; he continued in them.

12As for the other events of the reign of Jehoash, all he did and his achievements, including his war against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 13Jehoash rested with his fathers, and Jeroboam succeeded him on the throne. Jehoash was buried in Samaria with the kings of Israel.

14Now Elisha was suffering from the illness from which he died. Jehoash king of Israel went down to see him and wept over him. "My father! My father!" he cried. "The chariots and horsemen of Israel!"

15Elisha said, "Get a bow and some arrows," and he did so. 16"Take the bow in your hands," he said to the

NIV [a] 6 That is, a symbol of the goddess Asherah; here and elsewhere in 2 Kings [b] 9 Hebrew *Joash*, a variant of *Jehoash*; also in verses 12-14 and 25

17說："你開朝東的窗戶。"他就開了。以利沙說："射箭吧！"他就射箭。以利沙說："這是耶和華的得勝箭，就是戰勝亞蘭人的箭；因爲你必在亞弗攻打亞蘭人，直到滅盡他們。"
18以利沙又說："取幾枝箭來。"他就取了來。以利沙說："打地吧！"他打了三次，便止住了。
19神人向他發怒，說："應當擊打五六次，就能攻打亞蘭人，直到滅盡。現在只能打敗亞蘭人三次。"
20以利沙死了，人將他葬埋。到了新年，有一羣摩押人犯境，
21有人正葬死人，忽然看見一羣人，就把死人拋在以利沙的墳墓裏，一碰着以利沙的骸骨，死人就復活站起來了。
22約哈斯年間，亞蘭王哈薛屢次欺壓以色列人。
23耶和華卻因與亞伯拉罕，以撒，雅各所立的約，仍施恩給以色列人，憐恤他們，眷顧他們，不肯滅盡他們，尚未趕逐他們離開自己面前。
24亞蘭王哈薛死了，他兒子便哈達接續他作王。
25從前哈薛和約阿施的父親約哈斯爭戰，攻取了些城邑，現在約哈斯的兒子約阿施三次打敗哈薛的兒子便哈達，就收回了以色列的城邑。

king of Israel. When he had taken it, Elisha put his hands on the king's hands.
17"Open the east window," he said, and he opened it. "Shoot!" Elisha said, and he shot. "The LORD's arrow of victory, the arrow of victory over Aram!" Elisha declared. "You will completely destroy the Arameans at Aphek."
18Then he said, "Take the arrows," and the king took them. Elisha told him, "Strike the ground." He struck it three times and stopped. 19The man of God was angry with him and said, "You should have struck the ground five or six times; then you would have defeated Aram and completely destroyed it. But now you will defeat it only three times."
20Elisha died and was buried.
Now Moabite raiders used to enter the country every spring. 21Once while some Israelites were burying a man, suddenly they saw a band of raiders; so they threw the man's body into Elisha's tomb. When the body touched Elisha's bones, the man came to life and stood up on his feet.
22Hazael king of Aram oppressed Israel throughout the reign of Jehoahaz. 23But the LORD was gracious to them and had compassion and showed concern for them because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob. To this day he has been unwilling to destroy them or banish them from his presence.
24Hazael king of Aram died, and Ben-Hadad his son succeeded him as king. 25Then Jehoash son of Jehoahaz recaptured from Ben-Hadad son of Hazael the towns he had taken in battle from his father Jehoahaz. Three times Jehoash defeated him, and so he recovered the Israelite towns.

亞瑪謝作猶大王

第十四章 以色列王約哈斯的兒子約阿施第二年，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝登基。
2 他登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
3 亞瑪謝行耶和華眼中看爲正的事，但不如他祖大衛，乃效法他父約阿施一切所行的；
4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。
5 國一堅定，就把殺他父王的臣僕殺了，
6 卻沒有治死殺王之人的兒子，是照摩西律法書上耶和華所吩咐的，說："不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要爲本身的罪而死。"
7 亞瑪謝在鹽谷殺了以東人一萬，又攻取了西拉，改名叫約帖，直到今日。
8 那時，亞瑪謝差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說："你來，我們二人相見[於戰場]。"

Amaziah King of Judah

14 IN THE second year of Jehoash[a] son of Jehoahaz king of Israel, Amaziah son of Joash king of Judah began to reign. 2He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Jehoaddin; she was from Jerusalem. 3He did what was right in the eyes of the LORD, but not as his father David had done. In everything he followed the example of his father Joash. 4The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.
5After the kingdom was firmly in his grasp, he executed the officials who had murdered his father the king. 6Yet he did not put the sons of the assassins to death, in accordance with what is written in the Book of the Law of Moses where the LORD commanded: "Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sins."[b]
7He was the one who defeated ten thousand Edomites in the Valley of Salt and captured Sela in battle, calling it Joktheel, the name it has to this day.
8Then Amaziah sent messengers to Jehoash son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, with the challenge: "Come, meet me face to face."

NIV [a] *1* Hebrew *Joash*, a variant of *Jehoash*; also in verses 13, 23 and 27 [b] *6* Deut. 24:16

9 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝說："利巴
嫩的蒺藜差遣使者去見利巴嫩的香柏樹，說：'將你的
女兒給我兒子爲妻。後來利巴嫩有一個野獸經過，把蒺
藜踐踏了。'
10 你打敗了以東人，就心高氣傲，你以此爲榮耀，在家裏
安居就罷了，爲何要惹禍，使自己和猶大國一同敗亡
呢？"
11 亞瑪謝卻不肯聽這話。於是以色列王約阿施上來，在猶
大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見［於戰場］。
12 猶大人敗在以色列人面前，各自逃回家裏去了。
13 以色列王約阿施在伯示麥擒住亞哈謝的孫子約阿施的
兒子猶大王亞瑪謝，就來到耶路撒冷，拆毀耶路撒冷的
城牆，從以法蓮門直到角門，共四百肘，
14 又將耶和華殿裏與王宮府庫裏所有的金銀，和器皿都
拿了去，並帶人去爲質，就回撒瑪利亞去了。
15 約阿施其餘所行的事和他的勇力，並與猶大王亞瑪謝
爭戰的事，都寫在以色列諸王記上。
16 約阿施與他列祖同睡，葬在撒瑪利亞以色列諸王的墳
地裏。他兒子耶羅波安接續他作王。
17 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的
兒子亞瑪謝又活了十五年。
18 亞瑪謝其餘的事，都寫在猶大列王記上。
19 耶路撒冷有人背叛亞瑪謝，他就逃到拉吉；叛黨卻打發
人到拉吉將他殺了。
20 人就用馬將他的屍首馱到耶路撒冷，葬在大衛城他列
祖的墳地裏。
21 猶大衆民立亞瑪謝的兒子亞撒利雅［又名"烏西雅"］接續
他父作王。那時他年十六歲。
22 亞瑪謝與他列祖同睡之後，亞撒利雅收回以拉他，仍歸
猶大，又重新修理。

耶羅波安二世作以色列王

23 猶大王約阿施的兒子亞瑪謝十五年，以色列王約阿施
的兒子耶羅波安在撒瑪利亞登基，作王四十一年。
24 他行耶和華眼中看爲惡的事，不離開尼八的兒子耶羅
波安使以色列人陷在罪裏的一切罪。
25 他收回以色列邊界之地，從哈馬口直到亞拉巴海，正如
耶和華以色列的 神藉祂僕人迦特希弗人亞米太的兒
子先知約拿所說的。
26 因爲耶和華看見以色列人甚是艱苦，無論困住的，自由
的，都沒有了，也無人幫助以色列人。
27 耶和華並沒有說要將以色列的名從天下塗抹，乃藉約
阿施的兒子耶羅波安拯救他們。
28 耶羅波安其餘的事，凡他所行的和他的勇力，他怎樣爭
戰，怎樣收回大馬色和［先前屬］猶大的哈馬歸以色列，
都寫在以色列諸王記上。
29 耶羅波安與他列祖以色列諸王同睡。他兒子撒迦利雅
接續他作王。

9 But Jehoash king of Israel replied to Amaziah king
of Judah: "A thistle in Lebanon sent a message to a
cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son in
marriage.' Then a wild beast in Lebanon came along and
trampled the thistle underfoot. 10 You have indeed de-
feated Edom and now you are arrogant. Glory in your
victory, but stay at home! Why ask for trouble and cause
your own downfall and that of Judah also?"
11 Amaziah, however, would not listen, so Jehoash
king of Israel attacked. He and Amaziah king of Judah
faced each other at Beth Shemesh in Judah. 12 Judah was
routed by Israel, and every man fled to his home. 13 Je-
hoash king of Israel captured Amaziah king of Judah,
the son of Joash, the son of Ahaziah, at Beth Shemesh.
Then Jehoash went to Jerusalem and broke down the
wall of Jerusalem from the Ephraim Gate to the Corner
Gate—a section about six hundred feet long.[a] 14 He took
all the gold and silver and all the articles found in the
temple of the LORD and in the treasuries of the royal
palace. He also took hostages and returned to Samaria.
15 As for the other events of the reign of Jehoash, what
he did and his achievements, including his war against
Amaziah king of Judah, are they not written in the book
of the annals of the kings of Israel? 16 Jehoash rested with
his fathers and was buried in Samaria with the kings of
Israel. And Jeroboam his son succeeded him as king.
17 Amaziah son of Joash king of Judah lived for fifteen
years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of
Israel. 18 As for the other events of Amaziah's reign, are
they not written in the book of the annals of the kings
of Judah?
19 They conspired against him in Jerusalem, and he
fled to Lachish, but they sent men after him to Lachish
and killed him there. 20 He was brought back by horse
and was buried in Jerusalem with his fathers, in the City
of David.
21 Then all the people of Judah took Azariah,[b] who
was sixteen years old, and made him king in place of his
father Amaziah. 22 He was the one who rebuilt Elath and
restored it to Judah after Amaziah rested with his fa-
thers.

Jeroboam II King of Israel

23 In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king
of Judah, Jeroboam son of Jehoash king of Israel became
king in Samaria, and he reigned forty-one years. 24 He
did evil in the eyes of the LORD and did not turn away
from any of the sins of Jeroboam son of Nebat, which
he had caused Israel to commit. 25 He was the one who
restored the boundaries of Israel from Lebo[c] Hamath
to the Sea of the Arabah,[d] in accordance with the word of
the LORD, the God of Israel, spoken through his servant
Jonah son of Amittai, the prophet from Gath Hepher.
26 The LORD had seen how bitterly everyone in Israel,
whether slave or free, was suffering; there was no one
to help them. 27 And since the LORD had not said he
would blot out the name of Israel from under heaven, he
saved them by the hand of Jeroboam son of Jehoash.
28 As for the other events of Jeroboam's reign, all he
did, and his military achievements, including how he
recovered for Israel both Damascus and Hamath, which
had belonged to Yaudi,[e] are they not written in the book
of the annals of the kings of Israel? 29 Jeroboam rested

NIV [a] *13* Hebrew *four hundred cubits* (about 180 meters)
[b] *21* Also called *Uzziah* [c] *25* Or *from the entrance to*
[d] *25* That is, the Dead Sea [e] *28* Or *Judah*

with his fathers, the kings of Israel. And Zechariah his son succeeded him as king.

亞撒利雅作猶大王

第十五章 以色列王耶羅波安二十七年，猶大王亞瑪謝的兒子亞撒利雅登基，
2 他登基的時候，年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
3 亞撒利雅行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親亞瑪謝一切所行的；
4 只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。
5 耶和華降災與王，使他長大痲瘋，直到死日，他就住在別的宮裏。他的兒子約坦管理家事，治理國民。
6 亞撒利雅其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
7 亞撒利雅與他列祖同睡，葬在大衛城，他列祖的墳地裏。他兒子約坦接續他作王。

撒迦利雅作以色列王

8 猶大王亞撒利雅三十八年，耶羅波安的兒子撒迦利雅在撒瑪利亞作以色列王六個月。
9 他行耶和華眼中看爲惡的事，效法他列祖所行的，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。
10 雅比的兒子沙龍背叛他，在百姓面前擊殺他，篡了他的位。
11 撒迦利雅其餘的事，都寫在以色列諸王記上。
12 這是從前耶和華應許耶戶，說：“你的子孫必坐以色列的國位直到四代。”這話果然應驗了。

沙龍作以色列王

13 猶大王烏西雅〔就是“亞撒利雅”〕三十九年，雅比的兒子沙龍登基，在撒瑪利亞作王一個月。
14 迦底的兒子米拿現從得撒上撒瑪利亞，殺了雅比的兒子沙龍，篡了他的位。
15 沙龍其餘的事和他背叛的情形，都寫在以色列諸王記上。
16 那時，米拿現從得撒起，攻打提斐薩和其四境，擊殺城中一切的人，剖開其中所有的孕婦，都因他們沒有給他開城。

米拿現作以色列王

17 猶大王亞撒利雅三十九年，迦底的兒子米拿現登基，在撒瑪利亞作以色列王十年。
18 他行耶和華眼中看爲惡的事，終身不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。
19 亞述王普勒來攻擊以色列國，米拿現給他一千他連得銀子，請普勒幫助他堅定國位。

Azariah King of Judah

15 IN THE twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel, Azariah son of Amaziah king of Judah began to reign. 2He was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother's name was Jecoliah; she was from Jerusalem. 3He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Amaziah had done. 4The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there.

5The LORD afflicted the king with leprosy[a] until the day he died, and he lived in a separate house.[b] Jotham the king's son had charge of the palace and governed the people of the land.

6As for the other events of Azariah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 7Azariah rested with his fathers and was buried near them in the City of David. And Jotham his son succeeded him as king.

Zechariah King of Israel

8In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah, Zechariah son of Jeroboam became king of Israel in Samaria, and he reigned six months. 9He did evil in the eyes of the LORD, as his fathers had done. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

10Shallum son of Jabesh conspired against Zechariah. He attacked him in front of the people,[c] assassinated him and succeeded him as king. 11The other events of Zechariah's reign are written in the book of the annals of the kings of Israel. 12So the word of the LORD spoken to Jehu was fulfilled: "Your descendants will sit on the throne of Israel to the fourth generation."[d]

Shallum King of Israel

13Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigned in Samaria one month. 14Then Menahem son of Gadi went from Tirzah up to Samaria. He attacked Shallum son of Jabesh in Samaria, assassinated him and succeeded him as king.

15The other events of Shallum's reign, and the conspiracy he led, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

16At that time Menahem, starting out from Tirzah, attacked Tiphsah and everyone in the city and its vicinity, because they refused to open their gates. He sacked Tiphsah and ripped open all the pregnant women.

Menahem King of Israel

17In the thirty-ninth year of Azariah king of Judah, Menahem son of Gadi became king of Israel, and he reigned in Samaria ten years. 18He did evil in the eyes of the LORD. During his entire reign he did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.

19Then Pul[e] king of Assyria invaded the land, and Menahem gave him a thousand talents[f] of silver to gain his support and strengthen his own hold on the kingdom.

NIV [a] *5* The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [b] *5* Or *in a house where he was relieved of responsibility* [c] *10* Hebrew; some Septuagint manuscripts *in Ibleam* [d] *12* 2 Kings 10:30 [e] *19* Also called *Tiglath-Pileser* [f] *19* That is, about 37 tons (about 34 metric tons)

20米拿現向以色列一切大富戶索要銀子，使他們各出五十舍客勒，就給了亞述王。於是亞述王回去，不在國中停留。
21米拿現其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。
22米拿現與他列祖同睡。他兒子比加轄接續他作王。

比加轄作以色列王

23猶大王亞撒利雅五十年，米拿現的兒子比加轄在撒瑪利亞登基，作以色列王二年。
24他行耶和華眼中看爲惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。
25比加轄的將軍，利瑪利的兒子比加，背叛他，在撒瑪利亞王宮裏的衛所殺了他。亞珥歌伯和亞利耶並基列的五十人幫助比加；比加擊殺他，篡了他的位。
26比加轄其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

比加作以色列王

27猶大王亞撒利雅五十二年，利瑪利的兒子比加在撒瑪利亞登基，作以色列王二十年。
28他行耶和華眼中看爲惡的事，不離開尼八的兒子耶羅波安使以色列人陷在罪裏的那罪。
29以色列王比加年間，亞述王提革拉毗列色來奪了以雲，亞伯伯瑪迦，亞挪，基低斯，夏瑣，基列，加利利，和拿弗他利全地；將這些地方的居民都擄到亞述去了。
30烏西雅的兒子約坦二十年，以拉的兒子何細亞背叛利瑪利的兒子比加，擊殺他，篡了他的位。
31比加其餘的事，凡他所行的，都寫在以色列諸王記上。

約坦作猶大王

32以色列王利瑪利的兒子比加第二年，猶大王烏西雅的兒子約坦登基。
33他登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
34約坦行耶和華眼中看爲正的事，效法他父親烏西雅一切所行的；
35只是丘壇還沒有廢去，百姓仍在那裏獻祭燒香。約坦建立耶和華殿的上門。
36約坦其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
37在那些日子，耶和華才使亞蘭王利汛和利瑪利的兒子比加去攻擊猶大。
38約坦與他列祖同睡，葬在他祖大衛城，他列祖的墳地裏。他兒子亞哈斯接續他作王。

亞哈斯作猶大王

第十六章 利瑪利的兒子比加十七年，猶大王約坦的兒子亞哈斯登基。
2 他登基的時候，年二十歲，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大衛行耶和華他　神眼中看爲正的事，

20Menahem exacted this money from Israel. Every wealthy man had to contribute fifty shekels[a] of silver to be given to the king of Assyria. So the king of Assyria withdrew and stayed in the land no longer.
21As for the other events of Menahem's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel? 22Menahem rested with his fathers. And Pekahiah his son succeeded him as king.

Pekahiah King of Israel

23In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah son of Menahem became king of Israel in Samaria, and he reigned two years. 24Pekahiah did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit. 25One of his chief officers, Pekah son of Remaliah, conspired against him. Taking fifty men of Gilead with him, he assassinated Pekahiah, along with Argob and Arieh, in the citadel of the royal palace at Samaria. So Pekah killed Pekahiah and succeeded him as king.
26The other events of Pekahiah's reign, and all he did, are written in the book of the annals of the kings of Israel.

Pekah King of Israel

27In the fifty-second year of Azariah king of Judah, Pekah son of Remaliah became king of Israel in Samaria, and he reigned twenty years. 28He did evil in the eyes of the LORD. He did not turn away from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he had caused Israel to commit.
29In the time of Pekah king of Israel, Tiglath-Pileser king of Assyria came and took Ijon, Abel Beth Maacah, Janoah, Kedesh and Hazor. He took Gilead and Galilee, including all the land of Naphtali, and deported the people to Assyria. 30Then Hoshea son of Elah conspired against Pekah son of Remaliah. He attacked and assassinated him, and then succeeded him as king in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.
31As for the other events of Pekah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Israel?

Jotham King of Judah

32In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel, Jotham son of Uzziah king of Judah began to reign. 33He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother's name was Jerusha daughter of Zadok. 34He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Uzziah had done. 35The high places, however, were not removed; the people continued to offer sacrifices and burn incense there. Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the LORD.
36As for the other events of Jotham's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 37(In those days the LORD began to send Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah against Judah.) 38Jotham rested with his fathers and was buried with them in the City of David, the city of his father. And Ahaz his son succeeded him as king.

Ahaz King of Judah

16 IN THE seventeenth year of Pekah son of Remaliah, Ahaz son of Jotham king of Judah began to reign. 2Ahaz was twenty years old when he

NIV [a] *20* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram)

3 卻效法以色列諸王所行的，又照着耶和華從以色列人
面前趕出的外邦人所行可憎的事，使他的兒子經火，
4 並在丘壇上，山岡上，各青翠樹下，獻祭燒香。
5 亞蘭王利汛和以色列王利瑪利的兒子比加上來攻打耶
路撒冷，圍困亞哈斯，卻不能勝他。
6 當時，亞蘭王利汛收回以拉他歸與亞蘭，將猶大人從以
拉他趕出去。亞蘭人［有作"以東人"的］就來到以拉他，
住在那裏，直到今日。
7 亞哈斯差遣使者去見亞述王提革拉毗列色，說："我是
你的僕人，你的兒子。現在亞蘭王和以色列王攻擊我，
求你來救我脫離他們的手。"
8 亞哈斯將耶和華殿裏和王宮府庫裏所有的金銀，都送
給亞述王爲禮物。
9 亞述王應允了他，就上去攻打大馬色，將城攻取，殺了
利汛，把［居民］擄到吉珥。
10 亞哈斯王上大馬色去迎接亞述王提革拉毗列色，在大
馬色看見一座壇，就照壇的規模樣式作法［畫了圖樣］，
送到祭司烏利亞那裏。
11 祭司烏利亞照着亞哈斯王從大馬色送來的圖樣，在亞
哈斯王沒有從大馬色回來之先，建築一座壇。
12 王從大馬色回來看見壇，就近前來，在壇上獻祭：
13 燒燔祭，素祭，澆奠祭，將平安祭牲的血洒在壇上，
14 又將耶和華面前的銅壇，從耶和華殿和［新］壇的中間
搬到［新］壇的北邊。
15 亞哈斯王吩咐祭司烏利亞，說："早晨的燔祭，晚上的
素祭，王的燔祭，素祭，國內衆民的燔祭，素祭，奠祭，
都要燒在大壇上。燔祭牲和［平安］祭牲的血也要洒在
這壇上，只是銅壇我要用以求問［耶和華］。"
16 祭司烏利亞就照着亞哈斯王所吩咐的行了。
17 亞哈斯王打掉盆座［四面鑲着］的心子，把盆從座上挪
下來，又將銅海從馱海的銅牛上搬下來，放在鋪石地。
18 又因亞述王的緣故，將耶和華殿爲安息日所蓋的廊子，
和王從外入殿的廊子，挪移圍繞耶和華的殿。
19 亞哈斯其餘所行的事，都寫在猶大列王記上。
20 亞哈斯與他列祖同睡，葬在大衛城，他列祖的墳地裏。
他兒子希西家接續他作王。

became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. Unlike David his father, he did not do what was right in the eyes of the LORD his God. 3He walked in the ways of the kings of Israel and even sacrificed his son in[a] the fire, following the detestable ways of the nations the LORD had driven out before the Israelites. 4He offered sacrifices and burned incense at the high places, on the hilltops and under every spreading tree.

5Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel marched up to fight against Jerusalem and besieged Ahaz, but they could not overpower him. 6At that time, Rezin king of Aram recovered Elath for Aram by driving out the men of Judah. Edomites then moved into Elath and have lived there to this day.

7Ahaz sent messengers to say to Tiglath-Pileser king of Assyria, "I am your servant and vassal. Come up and save me out of the hand of the king of Aram and of the king of Israel, who are attacking me." 8And Ahaz took the silver and gold found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace and sent it as a gift to the king of Assyria. 9The king of Assyria complied by attacking Damascus and capturing it. He deported its inhabitants to Kir and put Rezin to death.

10Then King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-Pileser king of Assyria. He saw an altar in Damascus and sent to Uriah the priest a sketch of the altar, with detailed plans for its construction. 11So Uriah the priest built an altar in accordance with all the plans that King Ahaz had sent from Damascus and finished it before King Ahaz returned. 12When the king came back from Damascus and saw the altar, he approached it and presented offerings[b] on it. 13He offered up his burnt offering and grain offering, poured out his drink offering, and sprinkled the blood of his fellowship offerings[c] on the altar. 14The bronze altar that stood before the LORD he brought from the front of the temple—from between the new altar and the temple of the LORD—and put it on the north side of the new altar.

15King Ahaz then gave these orders to Uriah the priest: "On the large new altar, offer the morning burnt offering and the evening grain offering, the king's burnt offering and his grain offering, and the burnt offering of all the people of the land, and their grain offering and their drink offering. Sprinkle on the altar all the blood of the burnt offerings and sacrifices. But I will use the bronze altar for seeking guidance." 16And Uriah the priest did just as King Ahaz had ordered.

17King Ahaz took away the side panels and removed the basins from the movable stands. He removed the Sea from the bronze bulls that supported it and set it on a stone base. 18He took away the Sabbath canopy[d] that had been built at the temple and removed the royal entryway outside the temple of the LORD, in deference to the king of Assyria.

19As for the other events of the reign of Ahaz, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 20Ahaz rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Hezekiah his son succeeded him as king.

NIV [a] *3* Or *even made his son pass through* [b] *12* Or *and went up* [c] *13* Traditionally *peace offerings* [d] *18* Or *the dais of his throne* (see Septuagint)

何細亞作以色列末代的王

第十七章 猶大王亞哈斯十二年，以拉的兒子何細亞在撒瑪利亞登基，作以色列王九年。
2 他行耶和華眼中看爲惡的事，只是不像在他以前的以色列諸王。
3 亞述王撒縵以色上來攻擊何細亞，何細亞就服事他，給他進貢。
4 何細亞背叛，差人去見埃及王梭，不照往年所行的與亞述王進貢。亞述王知道了，就把他鎖禁，囚在監裏。
5 亞述王上來攻擊以色列遍地，上到撒瑪利亞，圍困三年。
6 何細亞第九年，亞述王攻取了撒瑪利亞，將以色列人擄到亞述，把他們安置在哈臘與歌散的哈博河邊，並瑪代人的城邑。

以色列人因犯罪被逐

7 這是因以色列人得罪那領他們出埃及地，脫離埃及王法老手的耶和華他們的　神，去敬畏別神，
8 隨從耶和華在他們面前所趕出外邦人的風俗，和以色列諸王所立的條規。
9 以色列人暗中行不正的事，違背耶和華他們的　神，在他們所有的城邑，從瞭望樓直到堅固城，建築丘壇；
10 在各高岡上，各青翠樹下，立柱像和木偶；
11 在丘壇上燒香，效法耶和華在他們面前趕出的外邦人所行的，又行惡事惹動耶和華的怒氣；
12 且事奉偶像，就是耶和華警戒他們不可行的。
13 但耶和華藉衆先知，先見，勸戒以色列人和猶大人，說：“當離開你們的惡行，謹守我的誡命律例，遵行我吩咐你們列祖，並藉我僕人衆先知所傳給你們的律法。”
14 他們卻不聽從，竟硬着頸項，效法他們列祖，不信服耶和華他們的　神。
15 厭棄祂的律例，和祂與他們列祖所立的約，並勸戒他們的話，隨從虛無[的神]，自己成爲虛妄，效法周圍的外邦人，就是耶和華囑咐他們不可效法的。
16 離棄耶和華他們　神的一切誡命，爲自己鑄了兩個牛犢的像，立了亞舍拉，敬拜天上的萬象，事奉巴力，
17 又使他們的兒女經火，用占卜，行法術，賣了自己，行耶和華眼中看爲惡的事，惹動祂的怒氣。
18 所以耶和華向以色列人大大發怒，從自己面前趕出他們，只剩下猶大一個支派。
19 猶大人也不遵守耶和華他們　神的誡命，隨從以色列人所立的條規。
20 耶和華就厭棄以色列全族，使他們受苦，把他們交在搶奪他們的人手中，以致趕出他們離開自己面前。

Hoshea Last King of Israel

17 IN THE twelfth year of Ahaz king of Judah, Hoshea son of Elah became king of Israel in Samaria, and he reigned nine years. 2He did evil in the eyes of the LORD, but not like the kings of Israel who preceded him.

3Shalmaneser king of Assyria came up to attack Hoshea, who had been Shalmaneser's vassal and had paid him tribute. 4But the king of Assyria discovered that Hoshea was a traitor, for he had sent envoys to So[a] king of Egypt, and he no longer paid tribute to the king of Assyria, as he had done year by year. Therefore Shalmaneser seized him and put him in prison. 5The king of Assyria invaded the entire land, marched against Samaria and laid siege to it for three years. 6In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and deported the Israelites to Assyria. He settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in the towns of the Medes.

Israel Exiled Because of Sin

7All this took place because the Israelites had sinned against the LORD their God, who had brought them up out of Egypt from under the power of Pharaoh king of Egypt. They worshiped other gods 8and followed the practices of the nations the LORD had driven out before them, as well as the practices that the kings of Israel had introduced. 9The Israelites secretly did things against the LORD their God that were not right. From watchtower to fortified city they built themselves high places in all their towns. 10They set up sacred stones and Asherah poles on every high hill and under every spreading tree. 11At every high place they burned incense, as the nations whom the LORD had driven out before them had done. They did wicked things that provoked the LORD to anger. 12They worshiped idols, though the LORD had said, "You shall not do this."[b] 13The LORD warned Israel and Judah through all his prophets and seers: "Turn from your evil ways. Observe my commands and decrees, in accordance with the entire Law that I commanded your fathers to obey and that I delivered to you through my servants the prophets."

14But they would not listen and were as stiff-necked as their fathers, who did not trust in the LORD their God. 15They rejected his decrees and the covenant he had made with their fathers and the warnings he had given them. They followed worthless idols and themselves became worthless. They imitated the nations around them although the LORD had ordered them, "Do not do as they do," and they did the things the LORD had forbidden them to do.

16They forsook all the commands of the LORD their God and made for themselves two idols cast in the shape of calves, and an Asherah pole. They bowed down to all the starry hosts, and they worshiped Baal. 17They sacrificed their sons and daughters in[c] the fire. They practiced divination and sorcery and sold themselves to do evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.

18So the LORD was very angry with Israel and removed them from his presence. Only the tribe of Judah was left, 19and even Judah did not keep the commands of the LORD their God. They followed the practices Israel had introduced. 20Therefore the LORD rejected all the people of Israel; he afflicted them and gave them into the hands of plunderers, until he thrust them from his presence.

NIV [a] *4* Or *to Sais, to the; So* is possibly an abbreviation for *Osorkon.* [b] *12* Exodus 20:4, 5 [c] *17* Or *They made their sons and daughters pass through*

21將以色列國從大衛家奪回，他們就立尼八的兒子耶羅波安作王。耶羅波安引誘以色列人不隨從耶和華，陷在大罪裏。
22以色列人犯耶羅波安所犯的一切罪，總不離開，
23以致耶和華從自己面前趕出他們，正如藉祂僕人衆先知所說的。這樣，以色列人從本地被擄到亞述，直到今日。

移民於撒瑪利亞

24亞述王從巴比倫，古他，亞瓦，哈馬，和西法瓦音遷移人來，安置在撒瑪利亞的城邑，代替以色列人；他們就得了撒瑪利亞，住在其中。
25他們才住那裏的時候，不敬畏耶和華；所以耶和華叫獅子進入他們中間，咬死了些人。
26有人告訴亞述王，說："你所遷移安置在撒瑪利亞各城的那些民，不知道那地之神的規矩，所以那神叫獅子進入他們中間，咬死他們。"
27亞述王就吩咐，說："叫所擄來的祭司回去一個，使他住在那裏，將那地之神的規矩指教那些民。"
28於是有一個從撒瑪利亞擄去的祭司回來，住在伯特利，指教他們怎樣敬畏耶和華。
29然而，各族之人在所住的城裏，各爲自己製造神像，安置在撒瑪利亞人所造有丘壇的殿中。
30巴比倫人造疏割比訥像；古他人造匿甲像；哈馬人造亞示瑪像；
31亞瓦人造匿哈和他珥他像；西法瓦音人用火焚燒兒女，獻給西法瓦音的神亞得米勒和亞拿米勒。
32他們懼怕耶和華，也從他們中間立丘壇的祭司，爲他們在有丘壇的殿中獻祭。
33他們又懼怕耶和華，又事奉自己的神，從何邦遷移，就隨何邦的風俗。
34他們直到如今仍照先前的風俗去行，不[專心]敬畏耶和華，不[全]守自己的規矩，典章，也不遵守耶和華吩咐雅各後裔的律法，誡命。(雅各，就是從前耶和華起名叫以色列的。)
35耶和華曾與他們立約，囑咐他們說："不可敬畏別神，不可跪拜事奉它，也不可向它獻祭。
36但那用大能和伸出來的膀臂領你們出埃及地的耶和華，你們當敬畏，跪拜，向祂獻祭。
37祂給你們寫的律例，典章，律法，誡命，你們應當永遠謹守遵行，不可敬畏別神。
38我[耶和華]與你們所立的約你們不可忘記，也不可敬畏別神。
39但要敬畏耶和華你們的 神，祂必救你們脫離一切仇敵的手。"
40他們卻不聽從，仍照先前的風俗去行。
41如此這些民又懼怕耶和華，又事奉他們的偶像。他們子子孫孫也都照樣行，效法他們的祖宗，直到今日。

21When he tore Israel away from the house of David, they made Jeroboam son of Nebat their king. Jeroboam enticed Israel away from following the LORD and caused them to commit a great sin. 22The Israelites persisted in all the sins of Jeroboam and did not turn away from them 23until the LORD removed them from his presence, as he had warned through all his servants the prophets. So the people of Israel were taken from their homeland into exile in Assyria, and they are still there.

Samaria Resettled

24The king of Assyria brought people from Babylon, Cuthah, Avva, Hamath and Sepharvaim and settled them in the towns of Samaria to replace the Israelites. They took over Samaria and lived in its towns. 25When they first lived there, they did not worship the LORD; so he sent lions among them and they killed some of the people. 26It was reported to the king of Assyria: "The people you deported and resettled in the towns of Samaria do not know what the god of that country requires. He has sent lions among them, which are killing them off, because the people do not know what he requires."

27Then the king of Assyria gave this order: "Have one of the priests you took captive from Samaria go back to live there and teach the people what the god of the land requires." 28So one of the priests who had been exiled from Samaria came to live in Bethel and taught them how to worship the LORD.

29Nevertheless, each national group made its own gods in the several towns where they settled, and set them up in the shrines the people of Samaria had made at the high places. 30The men from Babylon made Succoth Benoth, the men from Cuthah made Nergal, and the men from Hamath made Ashima; 31the Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burned their children in the fire as sacrifices to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim. 32They worshiped the LORD, but they also appointed all sorts of their own people to officiate for them as priests in the shrines at the high places. 33They worshiped the LORD, but they also served their own gods in accordance with the customs of the nations from which they had been brought.

34To this day they persist in their former practices. They neither worship the LORD nor adhere to the decrees and ordinances, the laws and commands that the LORD gave the descendants of Jacob, whom he named Israel. 35When the LORD made a covenant with the Israelites, he commanded them: "Do not worship any other gods or bow down to them, serve them or sacrifice to them. 36But the LORD, who brought you up out of Egypt with mighty power and outstretched arm, is the one you must worship. To him you shall bow down and to him offer sacrifices. 37You must always be careful to keep the decrees and ordinances, the laws and commands he wrote for you. Do not worship other gods. 38Do not forget the covenant I have made with you, and do not worship other gods. 39Rather, worship the LORD your God; it is he who will deliver you from the hand of all your enemies."

40They would not listen, however, but persisted in their former practices. 41Even while these people were

worshiping the LORD, they were serving their idols. To this day their children and grandchildren continue to do as their fathers did.

希西家作猶大王

第十八章 以色列王以拉的兒子何細亞第三年，猶大王亞哈斯的兒子希西家登基。
2 他登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比，是撒迦利雅的女兒。
3 希西家行耶和華眼中看爲正的事，效法他祖大衛一切所行的。
4 他廢去丘壇，毀壞柱像，砍下木偶，打碎摩西所造的銅蛇，因爲到那時以色列人仍向銅蛇燒香。希西家叫銅蛇爲銅塊。[或作“人稱銅蛇爲銅像”]。
5 希西家倚靠耶和華以色列的 神，在他前後的猶大列王中沒有一個及他的。
6 因爲他專靠耶和華，總不離開，謹守耶和華所吩咐摩西的誡命。
7 耶和華與他同在，他無論往何處去，盡都亨通。他背叛，不肯事奉亞述王。
8 希西家攻擊非利士人，直到迦薩，並迦薩的四境，從瞭望樓到堅固城。
9 希西家王第四年，就是以色列王以拉的兒子何細亞第七年，亞述王撒縵以色上來圍困撒瑪利亞。
10 過了三年就攻取了城。希西家第六年，以色列王何細亞第九年，撒瑪利亞被攻取了。
11 亞述王將以色列人擄到亞述，把他們安置在哈臘與歌散的哈博河邊，並瑪代人的城邑。
12 都因他們不聽從耶和華他們 神的話，違背祂的約，就是耶和華僕人摩西吩咐他們所當守的。
13 希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。
14 猶大王希西家差人往拉吉去，見亞述王，說：“我有罪了，求你離開我；凡你罰我的，我必承當。”於是亞述王罰猶大王希西家銀子三百他連得，金子三十他連得。
15 希西家就把耶和華殿裏，和王宮府庫裏所有的銀子都給了[他]。
16 那時，猶大王希西家將耶和華殿門上的[金子]，和他自己包在柱上的[金子]，都刮下來，給了亞述王。

西拿基立威脅耶路撒冷

17 亞述王從拉吉差遣他珥探，拉伯撒利，和拉伯沙基率領大軍往耶路撒冷，到希西家王那裏去。他們上到耶路撒冷，就站在上池的水溝旁，在漂布地的大路上。
18 他們呼叫王的時候，就有希勒家的兒子家宰以利亞敬，並書記舍伯那，和亞薩的兒子史官約亞，出來見他們。

Hezekiah King of Judah

18 IN THE third year of Hoshea son of Elah king of Israel, Hezekiah son of Ahaz king of Judah began to reign. 2He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Abijah[a] daughter of Zechariah. 3He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father David had done. 4He removed the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. He broke into pieces the bronze snake Moses had made, for up to that time the Israelites had been burning incense to it. (It was called[b] Nehushtan.[c])

5Hezekiah trusted in the LORD, the God of Israel. There was no one like him among all the kings of Judah, either before him or after him. 6He held fast to the LORD and did not cease to follow him; he kept the commands the LORD had given Moses. 7And the LORD was with him; he was successful in whatever he undertook. He rebelled against the king of Assyria and did not serve him. 8From watchtower to fortified city, he defeated the Philistines, as far as Gaza and its territory.

9In King Hezekiah's fourth year, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, Shalmaneser king of Assyria marched against Samaria and laid siege to it. 10At the end of three years the Assyrians took it. So Samaria was captured in Hezekiah's sixth year, which was the ninth year of Hoshea king of Israel. 11The king of Assyria deported Israel to Assyria and settled them in Halah, in Gozan on the Habor River and in towns of the Medes. 12This happened because they had not obeyed the LORD their God, but had violated his covenant—all that Moses the servant of the LORD commanded. They neither listened to the commands nor carried them out.

13In the fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them. 14So Hezekiah king of Judah sent this message to the king of Assyria at Lachish: "I have done wrong. Withdraw from me, and I will pay whatever you demand of me." The king of Assyria exacted from Hezekiah king of Judah three hundred talents[d] of silver and thirty talents[e] of gold. 15So Hezekiah gave him all the silver that was found in the temple of the LORD and in the treasuries of the royal palace.

16At this time Hezekiah king of Judah stripped off the gold with which he had covered the doors and doorposts of the temple of the LORD, and gave it to the king of Assyria.

Sennacherib Threatens Jerusalem

17The king of Assyria sent his supreme commander, his chief officer and his field commander with a large army, from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. They came up to Jerusalem and stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field. 18They called for the king; and Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to them.

NIV [a] *2* Hebrew *Abi*, a variant of *Abijah* [b] *4* Or *He called it* [c] *4 Nehushtan* sounds like the Hebrew for *bronze* and *snake* and *unclean thing*. [d] *14* That is, about 11 tons (about 10 metric tons) [e] *14* That is, about 1 ton (about 1 metric ton)

19拉伯沙基說:"你們去告訴希西家說,亞述大王如此說:
'你所倚靠的,有甚麼可仗賴的呢?
20你說有打仗的計謀和能力,[我看]不過是虛話。你到
底倚靠誰,才背叛我呢?
21看哪,你所倚靠的埃及,是那壓傷的葦杖;人若靠這杖,
就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人也是
這樣。
22你們若對我說:"我們倚靠耶和華我們的神;"希西家
豈不是將神的丘壇和祭壇廢去,且對猶大和耶路撒
冷的人說:"你們當在耶路撒冷這壇前敬拜嗎?"
23現在你把當頭給我主亞述王,我給你二千匹馬,看你這
一面騎馬的人夠不夠。
24若不然,怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢?你竟倚靠
埃及的戰車馬兵嗎?
25現在我上來攻擊毀滅這地,豈沒有耶和華的意思嗎?耶
和華吩咐我說:"你上去攻擊毀滅這地吧"!'"
26希勒家的兒子以利亞敬和舍伯那,並約亞,對拉伯沙基
說:"求你用亞蘭言語和僕人說話,因爲我們懂得;不
要用猶大言語和我們說話,達到城上百姓的耳中。"
27拉伯沙基說:"我主差遣我來,豈是單對你和你的主說
這些話嗎?不也是對這些坐在城上,要與你們一同吃自
己糞,喝自己尿的人說嗎?"
28於是拉伯沙基站着,用猶大言語大聲喊着說:"你們當
聽亞述大王的話!
29王如此說:'你們不要被希西家欺哄了,因他不能救你
們脫離我的手;
30也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說,耶和華必要拯
救我們,這城必不交在亞述王的手中。'
31不要聽希西家的話!因亞述王如此說:'你們要與我和
好,出來投降我,各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹
的果子,喝自己井裏的水。
32等我來領你們到一個地方與你們本地一樣,就是有五
穀和新酒之地,有糧食和葡萄園之地,有橄欖樹和蜂蜜
之地,好使你們存活,不至於死。希西家勸導你們,說:
"耶和華必拯救我們。"你們不要聽他的話。
33列國的神,有哪一個救他本國脫離亞述王的手呢?
34哈馬亞珥拔的神在哪裏呢?西法瓦音希拿以瓦的神在
哪裏呢?他們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎?
35這些國的神有誰曾救自己的國脫離我的手呢?難道耶
和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎'?"
36百姓靜默不言,並不回答一句;因爲王曾吩咐,說:"不
要回答他。"
37當下,希勒家的兒子家宰以利亞敬和書記舍伯那,並亞
薩的兒子史官約亞都撕裂衣服,來到希西家那裏,將拉
伯沙基的話告訴了他。

19The field commander said to them, "Tell Hezekiah:

" 'This is what the great king, the king of Assyria, says: On what are you basing this confidence of yours? 20You say you have strategy and military strength—but you speak only empty words. On whom are you depending, that you rebel against me? 21Look now, you are depending on Egypt, that splintered reed of a staff, which pierces a man's hand and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh king of Egypt to all who depend on him. 22And if you say to me, "We are depending on the LORD our God"—isn't he the one whose high places and altars Hezekiah removed, saying to Judah and Jerusalem, "You must worship before this altar in Jerusalem"?

23" 'Come now, make a bargain with my master, the king of Assyria: I will give you two thousand horses—if you can put riders on them! 24How can you repulse one officer of the least of my master's officials, even though you are depending on Egypt for chariots and horsemen[a]? 25Furthermore, have I come to attack and destroy this place without word from the LORD? The LORD himself told me to march against this country and destroy it.' "

26Then Eliakim son of Hilkiah, and Shebna and Joah said to the field commander, "Please speak to your servants in Aramaic, since we understand it. Don't speak to us in Hebrew in the hearing of the people on the wall."

27But the commander replied, "Was it only to your master and you that my master sent me to say these things, and not to the men sitting on the wall—who, like you, will have to eat their own filth and drink their own urine?"

28Then the commander stood and called out in Hebrew: "Hear the word of the great king, the king of Assyria! 29This is what the king says: Do not let Hezekiah deceive you. He cannot deliver you from my hand. 30Do not let Hezekiah persuade you to trust in the LORD when he says, 'The LORD will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria.'

31"Do not listen to Hezekiah. This is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me. Then every one of you will eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern, 32until I come and take you to a land like your own, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey. Choose life and not death!

"Do not listen to Hezekiah, for he is misleading you when he says, 'The LORD will deliver us.' 33Has the god of any nation ever delivered his land from the hand of the king of Assyria? 34Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim, Hena and Ivvah? Have they rescued Samaria from my hand? 35Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the LORD deliver Jerusalem from my hand?"

36But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, "Do not answer him."

37Then Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary and Joah son of Asaph the recorder went to Hezekiah, with their clothes torn, and told him what the field commander had said.

NIV [a] *24* Or *charioteers*

預告耶路撒冷獲解救

第十九章 希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。
2 使家宰以利亞敬，和書記舍伯那，並祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。
3 對他說：“希西家如此說：‘今日是急難責罰凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，卻沒有力量生產。
4 或者耶和華你的 神聽見拉伯沙基的一切話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話，耶和華你的 神聽見這話，就發斥責。故此，求你爲餘剩的民，揚聲禱告’。”
5 希西家王的臣僕，就去見以賽亞。
6 以賽亞對他們說：“要這樣對你們的主人說，耶和華如此說：‘你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。
7 我必驚動［原文作“使靈進入”］他的心，他要聽見風聲，就歸回本地。我必使他在那裏倒在刀下’。”
8 拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿，原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。
9 亞述王聽見人論古實王特哈加，說：“他出來要與你爭戰。”於是，亞述王又打發使者去見希西家，吩咐他們說：
10 “你們對猶大王希西家如此說：‘不要聽你所倚靠的神欺哄你說：“耶路撒冷必不交在亞述王的手中。”
11 你總聽說亞述諸王向列國所行的，乃是盡行滅絕，難道你還能得救嗎？
12 我列祖所毀滅的，就是歌散，哈蘭，利色，和屬提拉撒的伊甸人，這些國的神何曾拯救這些國呢？
13 哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裏呢’？”

希西家的禱告

14 希西家從使者手裏接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。
15 希西家向耶和華禱告，說：“坐在二基路伯上耶和華以色列的 神啊，你是天下萬國的 神，你曾創造天地。
16 耶和華啊，求你側耳而聽！耶和華啊，求你睜眼而看！要聽西拿基立打發使者來辱罵永生 神的話。
17 耶和華啊！亞述諸王果然使列國和列國之地變爲荒涼，
18 將列國的神像都扔在火裏；因爲它本不是神，乃是人手所造的，是木頭石頭的，所以滅絕它。
19 耶和華我們的 神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟獨你耶和華是 神！”

以賽亞預言西拿基立將敗落

20 亞摩斯的兒子以賽亞，就打發人去見希西家，說：“耶和華以色列的 神如此說：‘你既然求我攻擊亞述王西拿基立，我已聽見了。’

Jerusalem's Deliverance Foretold

19 WHEN KING Hezekiah heard this, he tore his clothes and put on sackcloth and went into the temple of the LORD. 2He sent Eliakim the palace administrator, Shebna the secretary and the leading priests, all wearing sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz. 3They told him, "This is what Hezekiah says: This day is a day of distress and rebuke and disgrace, as when children come to the point of birth and there is no strength to deliver them. 4It may be that the LORD your God will hear all the words of the field commander, whom his master, the king of Assyria, has sent to ridicule the living God, and that he will rebuke him for the words the LORD your God has heard. Therefore pray for the remnant that still survives."

5When King Hezekiah's officials came to Isaiah, 6Isaiah said to them, "Tell your master, 'This is what the LORD says: Do not be afraid of what you have heard—those words with which the underlings of the king of Assyria have blasphemed me. 7Listen! I am going to put such a spirit in him that when he hears a certain report, he will return to his own country, and there I will have him cut down with the sword.'"

8When the field commander heard that the king of Assyria had left Lachish, he withdrew and found the king fighting against Libnah.

9Now Sennacherib received a report that Tirhakah, the Cushite[a] king of Egypt, was marching out to fight against him. So he again sent messengers to Hezekiah with this word: 10"Say to Hezekiah king of Judah: Do not let the god you depend on deceive you when he says, 'Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.' 11Surely you have heard what the kings of Assyria have done to all the countries, destroying them completely. And will you be delivered? 12Did the gods of the nations that were destroyed by my forefathers deliver them: the gods of Gozan, Haran, Rezeph and the people of Eden who were in Tel Assar? 13Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, or of Hena or Ivvah?"

Hezekiah's Prayer

14Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Then he went up to the temple of the LORD and spread it out before the LORD. 15And Hezekiah prayed to the LORD: "O LORD, God of Israel, enthroned between the cherubim, you alone are God over all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth. 16Give ear, O LORD, and hear; open your eyes, O LORD, and see; listen to the words Sennacherib has sent to insult the living God.

17"It is true, O LORD, that the Assyrian kings have laid waste these nations and their lands. 18They have thrown their gods into the fire and destroyed them, for they were not gods but only wood and stone, fashioned by men's hands. 19Now, O LORD our God, deliver us from his hand, so that all kingdoms on earth may know that you alone, O LORD, are God."

Isaiah Prophesies Sennacherib's Fall

20Then Isaiah son of Amoz sent a message to Hezekiah: "This is what the LORD, the God of Israel, says: I have heard your prayer concerning Sennacherib king

NIV [a] 9 That is, from the upper Nile region

21耶和華論他，這樣說：‘錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。
22你辱罵誰？褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目，攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者！
23你藉你的使者辱罵主，並說：“我率領許多戰車上山頂，到利巴嫩極深之處；我要砍伐其中高大的香柏樹和佳美的松樹；我必上極高之處，進入肥田的樹林。
24我已經在外邦挖井喝水，我必用脚掌踏乾埃及的一切河”。’
25［耶和華說］：‘我早先所作的，古時所立的，就是現在藉你使堅固城荒廢，變爲亂堆，這事你豈沒有聽見嗎？
26所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草，像青菜，如房頂上的草，又如未長成而枯乾的禾稼。
27你坐下，你出去；你進來，你向我發烈怒，我都知道。
28因你向我發烈怒，又因你狂傲［的話］達到我耳中，我就要用鈎子鈎上你的鼻子，把嚼環放在你口裏，使你從你來的路轉回去。’
29以色列人哪！我賜你們一個證據：你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的；至於後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。
30猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。
31必有餘剩的民，從耶路撒冷而出；必有逃脫的人，從錫安山而來。耶和華的熱心，必成就這事。
32所以耶和華論亞述王，如此說：‘他必不得來到這城，也不在這裏射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。
33他從那條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。’
34因我爲自己的緣故，又爲我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城。”

of Assyria. 21This is the word that the LORD has spoken against him:

"'The Virgin Daughter of Zion
despises you and mocks you.
The Daughter of Jerusalem
tosses her head as you flee.
22Who is it you have insulted and blasphemed?
Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes in pride?
Against the Holy One of Israel!
23By your messengers
you have heaped insults on the Lord.
And you have said,
"With my many chariots
I have ascended the heights of the mountains,
the utmost heights of Lebanon.
I have cut down its tallest cedars,
the choicest of its pines.
I have reached its remotest parts,
the finest of its forests.
24I have dug wells in foreign lands
and drunk the water there.
With the soles of my feet
I have dried up all the streams of Egypt."

25"'Have you not heard?
Long ago I ordained it.
In days of old I planned it;
now I have brought it to pass,
that you have turned fortified cities
into piles of stone.
26Their people, drained of power,
are dismayed and put to shame.
They are like plants in the field,
like tender green shoots,
like grass sprouting on the roof,
scorched before it grows up.

27"'But I know where you stay
and when you come and go
and how you rage against me.
28Because you rage against me
and your insolence has reached my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will make you return
by the way you came.'

29"This will be the sign for you, O Hezekiah:

"This year you will eat what grows by itself,
and the second year what springs from that.
But in the third year sow and reap,
plant vineyards and eat their fruit.
30Once more a remnant of the house of Judah
will take root below and bear fruit above.
31For out of Jerusalem will come a remnant,
and out of Mount Zion a band of survivors.

The zeal of the LORD Almighty will accomplish this.

32"Therefore this is what the LORD says concerning the king of Assyria:

"He will not enter this city
or shoot an arrow here.
He will not come before it with shield
or build a siege ramp against it.
33By the way that he came he will return;
he will not enter this city,
declares the LORD.
34I will defend this city and save it,
for my sake and for the sake of David my
servant."

35當夜，耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來，一看，都是死屍了。
36亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。
37一日，在他的神尼斯洛廟裏叩拜，[他兒子]亞得米勒和沙利色用刀殺了他，就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

35That night the angel of the LORD went out and put to death a hundred and eighty-five thousand men in the Assyrian camp. When the people got up the next morning—there were all the dead bodies! 36So Sennacherib king of Assyria broke camp and withdrew. He returned to Nineveh and stayed there.
37One day, while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer cut him down with the sword, and they escaped to the land of Ararat. And Esarhaddon his son succeeded him as king.

希西家得病

第二十章 那時希西家病得要死。亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說："耶和華如此說：'你當留遺命與你的家，因爲你必死，不能活了'。"
2 希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華，說：
3 "耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又作你眼中所看爲善的。"希西家就痛哭了。
4 以賽亞出來，還沒有到中院，["院"或作"城"]耶和華的話就臨到他，說：
5 "你回去，告訴我民的君希西家，說：'耶和華你祖大衛的 神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚，我必醫治你。到第三日，你必上到耶和華的殿。
6 我必加增你十五年的壽數，並且我要救你和這城脫離亞述王的手。我爲自己和我僕人大衛的緣故，必保護這城'。"
7 以賽亞說："當取一塊無花果餅來。"人就取了來，貼在瘡上，王便痊癒了。
8 希西家問以賽亞說："耶和華必醫治我，到第三日，我能上耶和華的殿，有甚麼兆頭呢？"
9 以賽亞說："耶和華必成就祂所說的，這是祂給你的兆頭：你要日影向前進十度呢？是要往後退十度呢？"
10 希西家回答說："日影向前進十度容易，我要日影往後退十度。"
11 先知以賽亞求告耶和華，耶和華就使亞哈斯的日晷向前進的日影，往後退了十度。

Hezekiah's Illness

20 IN THOSE days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, "This is what the LORD says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover."
2Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, 3"Remember, O LORD, how I have walked before you faithfully and with wholehearted devotion and have done what is good in your eyes." And Hezekiah wept bitterly.
4Before Isaiah had left the middle court, the word of the LORD came to him: 5"Go back and tell Hezekiah, the leader of my people, 'This is what the LORD, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will heal you. On the third day from now you will go up to the temple of the LORD. 6I will add fifteen years to your life. And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria. I will defend this city for my sake and for the sake of my servant David.'"
7Then Isaiah said, "Prepare a poultice of figs." They did so and applied it to the boil, and he recovered.
8Hezekiah had asked Isaiah, "What will be the sign that the LORD will heal me and that I will go up to the temple of the LORD on the third day from now?"
9Isaiah answered, "This is the LORD's sign to you that the LORD will do what he has promised: Shall the shadow go forward ten steps, or shall it go back ten steps?"
10"It is a simple matter for the shadow to go forward ten steps," said Hezekiah. "Rather, have it go back ten steps."
11Then the prophet Isaiah called upon the LORD, and the LORD made the shadow go back the ten steps it had gone down on the stairway of Ahaz.

巴比倫來使

12 那時，巴比倫王巴拉但的兒子比羅達巴拉但聽見希西家病而痊癒，就送書信和禮物給他。
13 希西家聽從使者的話，就把他寶庫的金子，銀子，香料，貴重的膏油，和他武庫的一切軍器，並他所有的財寶，都給他們看。他家中和他全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。
14 於是，先知以賽亞來見希西家王，問他說："這些人說甚麼？他們從哪裏來見你？"希西家說："他們從遠方的巴比倫來。"
15 以賽亞說："他們在你家裏看見了甚麼？"希西家說："凡我家中所有的，他們都看見了；我財寶中沒有一樣不給他們看的。"

Envoys From Babylon

12At that time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of Hezekiah's illness. 13Hezekiah received the messengers and showed them all that was in his storehouses—the silver, the gold, the spices and the fine oil—his armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.
14Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, "What did those men say, and where did they come from?"
"From a distant land," Hezekiah replied. "They came from Babylon."
15The prophet asked, "What did they see in your palace?"
"They saw everything in my palace," Hezekiah said. "There is nothing among my treasures that I did not show them."

16以賽亞對希西家說：“你要聽耶和華的話。
17日子必到，凡你家裏所有的，並你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣。這是耶和華說的。
18並且從你本身所生的衆子，其中必有被擄去在巴比倫王宮裏當太監的。”
19希西家對以賽亞說：“你所說耶和華的話甚好。若在我的年日中，有太平和穩固的景況，豈不是好嗎？”
20希西家其餘的事和他的勇力，他怎樣挖池，挖溝，引水入城，都寫在猶大列王記上。
21希西家與他列祖同睡。他兒子瑪拿西接續他作王。

16Then Isaiah said to Hezekiah, “Hear the word of the LORD: 17The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the LORD. 18And some of your descendants, your own flesh and blood, that will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon.”
19“The word of the LORD you have spoken is good,” Hezekiah replied. For he thought, “Will there not be peace and security in my lifetime?”
20As for the other events of Hezekiah’s reign, all his achievements and how he made the pool and the tunnel by which he brought water into the city, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 21Hezekiah rested with his fathers. And Manasseh his son succeeded him as king.

瑪拿西作猶大王

第二十一章

瑪拿西登基的時候年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。他母親名叫協西巴。
2瑪拿西行耶和華眼中看爲惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人所行可憎的事。
3重新建築他父希西家所毀壞的丘壇，又爲巴力築壇，作亞舍拉像，效法以色列王亞哈所行的，且敬拜事奉天上的萬象；
4在耶和華殿宇中築壇。耶和華曾指着這殿說：“我必立我的名在耶路撒冷。”
5他在耶和華殿的兩院中爲天上的萬象築壇，
6並使他的兒子經火，又觀兆，用法術，立交鬼的，和行巫術的，多行耶和華眼中看爲惡的事，惹動祂的怒氣；
7又在殿內立雕刻的亞舍拉像。耶和華曾對大衛和他兒子所羅門說：“我在以色列衆支派中所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名，直到永遠。
8以色列人若謹守遵行我一切所吩咐他們的，和我僕人摩西所吩咐他們的一切律法，我就不再使他們挪移，離開我所賜給他們列祖之地。”
9他們卻不聽從。瑪拿西引誘他們行惡，比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。
10耶和華藉祂僕人衆先知說：
11“因猶大王瑪拿西行這些可憎的惡事，比先前亞摩利人所行的更甚，使猶大人拜他的偶像，陷在罪裏；
12所以耶和華以色列的 神如此說：‘我必降禍與耶路撒冷和猶大，叫一切聽見的人，無不耳鳴。
13我必用量撒瑪利亞的準繩，和亞哈家的線鉈，拉在耶路撒冷上，必擦淨耶路撒冷，如人擦盤將盤倒扣。
14我必棄掉所餘剩的子民〔原文作“產業”〕，把他們交在仇敵手中，使他們成爲一切仇敵擄掠之物。
15是因他們自從列祖出埃及直到如今，常行我眼中看爲惡的事，惹動我的怒氣’。”

Manasseh King of Judah

21

MANASSEH WAS twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years. His mother’s name was Hephzibah. 2He did evil in the eyes of the LORD, following the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites. 3He rebuilt the high places his father Hezekiah had destroyed; he also erected altars to Baal and made an Asherah pole, as Ahab king of Israel had done. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them. 4He built altars in the temple of the LORD, of which the LORD had said, “In Jerusalem I will put my Name.” 5In both courts of the temple of the LORD, he built altars to all the starry hosts. 6He sacrificed his own son in[a] the fire, practiced sorcery and divination, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.
7He took the carved Asherah pole he had made and put it in the temple, of which the LORD had said to David and to his son Solomon, “In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever. 8I will not again make the feet of the Israelites wander from the land I gave their forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them and will keep the whole Law that my servant Moses gave them.” 9But the people did not listen. Manasseh led them astray, so that they did more evil than the nations the LORD had destroyed before the Israelites.
10The LORD said through his servants the prophets: 11“Manasseh king of Judah has committed these detestable sins. He has done more evil than the Amorites who preceded him and has led Judah into sin with his idols. 12Therefore this is what the LORD, the God of Israel, says: I am going to bring such disaster on Jerusalem and Judah that the ears of everyone who hears of it will tingle. 13I will stretch out over Jerusalem the measuring line used against Samaria and the plumb line used against the house of Ahab. I will wipe out Jerusalem as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down. 14I will forsake the remnant of my inheritance and hand them over to their enemies. They will be looted and plundered by all their foes, 15because they have done evil in my eyes and have provoked me to anger from the day their forefathers came out of Egypt until this day.”

NIV [a] 6 Or *He made his own son pass through*

16瑪拿西行耶和華眼中看爲惡的事，使猶大人陷在罪裏，又流許多無辜人的血，充滿了耶路撒冷，從這邊直到那邊。
17瑪拿西其餘的事，凡他所行的，和他所犯的罪，都寫在猶大列王記上。
18瑪拿西與他列祖同睡，葬在自己宮院烏撒的園內。他兒子亞們接續他作王。

亞們作猶大王

19亞們登基的時候年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。他母親名叫米舒利密，是約提巴人哈魯斯的女兒。
20亞們行耶和華眼中看爲惡的事，與他父親瑪拿西所行的一樣。
21行他父親一切所行的，敬奉他父親所敬奉的偶像；
22離棄耶和華他列祖的 神，不遵行耶和華的道。
23亞們王的臣僕背叛他，在宮裏殺了他。
24但國民殺了那些背叛亞們王的人，立他兒子約西亞接續他作王。
25亞們其餘所行的事，都寫在猶大列王記上。
26亞們葬在烏撒的園內，自己的墳墓裏。他兒子約西亞接續他作王。

16Moreover, Manasseh also shed so much innocent blood that he filled Jerusalem from end to end—besides the sin that he had caused Judah to commit, so that they did evil in the eyes of the LORD.
17As for the other events of Manasseh's reign, and all he did, including the sin he committed, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 18Manasseh rested with his fathers and was buried in his palace garden, the garden of Uzza. And Amon his son succeeded him as king.

Amon King of Judah

19Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem two years. His mother's name was Meshullemeth daughter of Haruz; she was from Jotbah. 20He did evil in the eyes of the LORD, as his father Manasseh had done. 21He walked in all the ways of his father; he worshiped the idols his father had worshiped, and bowed down to them. 22He forsook the LORD, the God of his fathers, and did not walk in the way of the LORD.
23Amon's officials conspired against him and assassinated the king in his palace. 24Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.
25As for the other events of Amon's reign, and what he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 26He was buried in his grave in the garden of Uzza. And Josiah his son succeeded him as king.

發現律法書

第二十二章 約西亞登基的時候年八歲，在耶路撒冷作王三十一年。他母親名叫耶底大，是波斯加人亞大雅的女兒。
2 約西亞行耶和華眼中看爲正的事，行他祖大衛一切所行的，不偏左右。
3 約西亞王十八年，王差遣米書蘭的孫子亞薩利的兒子書記沙番，上耶和華殿去，吩咐他說：
4 “你去見大祭司希勒家，使他將奉到耶和華殿的銀子，就是守門的從民中收聚的銀子，數算數算，
5 交給耶和華殿裏辦事的人，使他們轉交耶和華殿裏作工的人，好修理殿的破壞之處；
6 就是轉交木匠和工人，並瓦匠，又買木料和鑿成的石頭，修理殿宇。
7 將銀子交在辦事的人手裏，不與他們算帳，因爲他們辦事誠實。”
8 大祭司希勒家對書記沙番說：“我在耶和華殿裏得了律法書。”希勒家將書遞給沙番，沙番就看了。
9 書記沙番到王那裏，回覆王說：“你的僕人已將殿裏的銀子倒出數算，交給耶和華殿裏辦事的人了。”
10書記沙番又對王說：“祭司希勒家遞給我一卷書。”沙番就在王面前讀那書。

The Book of the Law Found

22 JOSIAH WAS eight years old when he became king, and he reigned in Jerusalem thirty-one years. His mother's name was Jedidah daughter of Adaiah; she was from Bozkath. 2He did what was right in the eyes of the LORD and walked in all the ways of his father David, not turning aside to the right or to the left.
3In the eighteenth year of his reign, King Josiah sent the secretary, Shaphan son of Azaliah, the son of Meshullam, to the temple of the LORD. He said: 4"Go up to Hilkiah the high priest and have him get ready the money that has been brought into the temple of the LORD, which the doorkeepers have collected from the people. 5Have them entrust it to the men appointed to supervise the work on the temple. And have these men pay the workers who repair the temple of the LORD— 6the carpenters, the builders and the masons. Also have them purchase timber and dressed stone to repair the temple. 7But they need not account for the money entrusted to them, because they are acting faithfully."
8Hilkiah the high priest said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the temple of the LORD." He gave it to Shaphan, who read it. 9Then Shaphan the secretary went to the king and reported to him: "Your officials have paid out the money that was in the temple of the LORD and have entrusted it to the workers and supervisors at the temple." 10Then Shaphan the secretary informed the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read from it in the presence of the king.

11 王聽見律法書上的話，便撕裂衣服，
12 吩咐祭司希勒家與沙番的兒子亞希甘，米該亞的兒子亞革波，書記沙番，和王的臣僕亞撒雅，說：
13 "你們去，爲我，爲民，爲猶大衆人，以這書上的話求問耶和華；因爲我們列祖沒有聽從這書上的言語，沒有遵着書上所吩咐我們的去行，耶和華就向我們大發烈怒。"
14 於是祭司希勒家和亞希甘，亞革波，沙番，亞撒雅，都去見女先知戶勒大。戶勒大是掌管禮服沙龍的妻；沙龍是哈珥哈斯的孫子，特瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區。他們請問於她。
15 她對他們說："耶和華以色列的　神如此說：'你們可以回覆那差遣你們來見我的人說，
16 耶和華如此說：'我必照着猶大王所讀那書上的一切話，降禍與這地和其上的居民。
17 因爲他們離棄我，向別神燒香，用他們手所作的惹我發怒，所以我的忿怒必向這地發作，總不止息"。'
18 然而，差遣你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣回覆他，說：'耶和華以色列的　神如此說："至於你所聽見的話，
19 就是聽見我指着這地和其上的居民，所說要使這地變爲荒場，民受咒詛的話，你便心裏敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，向我哭泣，因此我應允了你。這是我耶和華說的。
20 我必使你平平安安的歸到墳墓，到你列祖那裏；我要降與這地的一切災禍，你也不至親眼看見"。'" 他們就回覆王去了。

11 When the king heard the words of the Book of the Law, he tore his robes. 12 He gave these orders to Hilkiah the priest, Ahikam son of Shaphan, Acbor son of Micaiah, Shaphan the secretary and Asaiah the king's attendant: 13 "Go and inquire of the LORD for me and for the people and for all Judah about what is written in this book that has been found. Great is the LORD's anger that burns against us because our fathers have not obeyed the words of this book; they have not acted in accordance with all that is written there concerning us."

14 Hilkiah the priest, Ahikam, Acbor, Shaphan and Asaiah went to speak to the prophetess Huldah, who was the wife of Shallum son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe. She lived in Jerusalem, in the Second District.

15 She said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: Tell the man who sent you to me, 16 'This is what the LORD says: I am going to bring disaster on this place and its people, according to everything written in the book the king of Judah has read. 17 Because they have forsaken me and burned incense to other gods and provoked me to anger by all the idols their hands have made,[a] my anger will burn against this place and will not be quenched.' 18 Tell the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, 'This is what the LORD, the God of Israel, says concerning the words you heard: 19 Because your heart was responsive and you humbled yourself before the LORD when you heard what I have spoken against this place and its people, that they would become accursed and laid waste, and because you tore your robes and wept in my presence, I have heard you, declares the LORD. 20 Therefore I will gather you to your fathers, and you will be buried in peace. Your eyes will not see all the disaster I am going to bring on this place.'"

So they took her answer back to the king.

約西亞與民立約

第二十三章 王差遣人召聚猶大和耶路撒冷的衆長老來。

2 王和猶大衆人，與耶路撒冷的居民，並祭司，先知，和所有的百姓，無論大小，都一同上到耶和華的殿；王就把耶和華殿裏所得的約書念給他們聽。
3 王站在柱旁，在耶和華面前立約，要盡心盡性的順從耶和華，遵守祂的誡命，法度，律例，成就這書上所記的約言。衆民都服從這約。
4 王吩咐大祭司希勒家，和副祭司，並把門的，將那爲巴力，和亞舍拉，並天上萬象所造的器皿，都從耶和華殿裏搬出來，在耶路撒冷外汲淪溪旁的田間燒了，把灰拿到伯特利去。
5 從前猶大列王所立拜偶像的祭司，在猶大城邑的丘壇和耶路撒冷的周圍燒香；現在王都廢去，又廢去向巴力和日，月，行星["行星"或作"十二宮"]，並天上萬象，燒香的人；
6 又從耶和華殿裏，將亞舍拉搬到耶路撒冷外汲淪溪邊焚燒，打碎成灰，將灰撒在平民的墳上；

Josiah Renews the Covenant

23 THEN THE king called together all the elders of Judah and Jerusalem. 2 He went up to the temple of the LORD with the men of Judah, the people of Jerusalem, the priests and the prophets—all the people from the least to the greatest. He read in their hearing all the words of the Book of the Covenant, which had been found in the temple of the LORD. 3 The king stood by the pillar and renewed the covenant in the presence of the LORD—to follow the LORD and keep his commands, regulations and decrees with all his heart and all his soul, thus confirming the words of the covenant written in this book. Then all the people pledged themselves to the covenant.

4 The king ordered Hilkiah the high priest, the priests next in rank and the doorkeepers to remove from the temple of the LORD all the articles made for Baal and Asherah and all the starry hosts. He burned them outside Jerusalem in the fields of the Kidron Valley and took the ashes to Bethel. 5 He did away with the pagan priests appointed by the kings of Judah to burn incense on the high places of the towns of Judah and on those around Jerusalem—those who burned incense to Baal, to the sun and moon, to the constellations and to all the starry hosts. 6 He took the Asherah pole from the temple of the

NIV [a] *17* Or *by everything they have done*

7 又拆毀耶和華殿裏孌童的屋子，就是婦女爲亞舍拉織帳子的屋子。
8 並且從猶大的城邑帶衆祭司來，污穢祭司燒香的丘壇，從迦巴直到別是巴，又拆毀城門旁的丘壇，這丘壇在邑宰約書亞門前，進城門的左邊。
9 但是丘壇的祭司不登耶路撒冷耶和華的壇，只在他們弟兄中間吃無酵餅；
10 又污穢欣嫩子谷的陀斐特，不許人在那裏使兒女經火獻給摩洛；
11 又將猶大列王在耶和華殿門旁，太監拿單米勒靠近遊廊的屋子，向日頭所獻的馬廢去，且用火焚燒日車。
12 猶大列王在亞哈斯樓頂上所築的壇和瑪拿西在耶和華殿兩院中所築的壇，王都拆毀打碎了，就把灰倒在汲淪溪中。
13 從前以色列王所羅門在耶路撒冷前，邪僻山右邊，爲西頓人可憎的神亞斯他錄，摩押人可憎的神基抹，亞捫人可憎的神米勒公，所築的丘壇，王都污穢了，
14 又打碎柱像，砍下木偶，將人的骨頭充滿了那地方。
15 他將伯特利的壇，就是叫以色列人陷在罪裏尼八的兒子耶羅波安所築的那壇，都拆毀焚燒，打碎成灰，並焚燒了亞舍拉。
16 約西亞回頭，看見山上的墳墓，就打發人將墳墓裏的骸骨取出來，燒在壇上，污穢了壇，正如從前神人宣傳耶和華的話。
17 約西亞問說："我所看見的是甚麼碑？"那城裏的人回答說："先前有神人從猶大來，預先說王現在向伯特利壇所行的事，這就是他的墓碑。"
18 約西亞說："由它吧！不要挪移他的骸骨。"他們就不動他的骸骨，也不動從撒瑪利亞來那先知的骸骨。
19 從前以色列諸王在撒瑪利亞的城邑建築丘壇的殿，惹動[耶和華]的怒氣，現在約西亞都廢去了，就如他在伯特利所行的一般；
20 又將丘壇的祭司都殺在壇上，並在壇上燒人的骨頭，就回耶路撒冷去了。
21 王吩咐衆民說："你們當照這約書上所寫的，向耶和華你們的神守逾越節。
22 自從士師治理以色列人，和以色列王猶大王的時候，[直到如今]，實在沒有守過這樣的逾越節；
23 只有約西亞王十八年在耶路撒冷向耶和華守這逾越節。

LORD to the Kidron Valley outside Jerusalem and burned it there. He ground it to powder and scattered the dust over the graves of the common people. 7He also tore down the quarters of the male shrine prostitutes, which were in the temple of the LORD and where women did weaving for Asherah.

8Josiah brought all the priests from the towns of Judah and desecrated the high places, from Geba to Beersheba, where the priests had burned incense. He broke down the shrines[a] at the gates—at the entrance to the Gate of Joshua, the city governor, which is on the left of the city gate. 9Although the priests of the high places did not serve at the altar of the LORD in Jerusalem, they ate unleavened bread with their fellow priests.

10He desecrated Topheth, which was in the Valley of Ben Hinnom, so no one could use it to sacrifice his son or daughter in[b] the fire to Molech. 11He removed from the entrance to the temple of the LORD the horses that the kings of Judah had dedicated to the sun. They were in the court near the room of an official named Nathan-Melech. Josiah then burned the chariots dedicated to the sun.

12He pulled down the altars the kings of Judah had erected on the roof near the upper room of Ahaz, and the altars Manasseh had built in the two courts of the temple of the LORD. He removed them from there, smashed them to pieces and threw the rubble into the Kidron Valley. 13The king also desecrated the high places that were east of Jerusalem on the south of the Hill of Corruption—the ones Solomon king of Israel had built for Ashtoreth the vile goddess of the Sidonians, for Chemosh the vile god of Moab, and for Molech[c] the detestable god of the people of Ammon. 14Josiah smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles and covered the sites with human bones.

15Even the altar at Bethel, the high place made by Jeroboam son of Nebat, who had caused Israel to sin—even that altar and high place he demolished. He burned the high place and ground it to powder, and burned the Asherah pole also. 16Then Josiah looked around, and when he saw the tombs that were there on the hillside, he had the bones removed from them and burned on the altar to defile it, in accordance with the word of the LORD proclaimed by the man of God who foretold these things.

17The king asked, "What is that tombstone I see?"

The men of the city said, "It marks the tomb of the man of God who came from Judah and pronounced against the altar of Bethel the very things you have done to it."

18"Leave it alone," he said. "Don't let anyone disturb his bones." So they spared his bones and those of the prophet who had come from Samaria.

19Just as he had done at Bethel, Josiah removed and defiled all the shrines at the high places that the kings of Israel had built in the towns of Samaria that had provoked the LORD to anger. 20Josiah slaughtered all the priests of those high places on the altars and burned human bones on them. Then he went back to Jerusalem.

21The king gave this order to all the people: "Celebrate the Passover to the LORD your God, as it is written in this Book of the Covenant." 22Not since the days of the judges who led Israel, nor throughout the days of the kings of Israel and the kings of Judah, had any such Passover been observed. 23But in the eighteenth year of

NIV [a] *8* Or *high places* [b] *10* Or *to make his son or daughter pass through* [c] *13* Hebrew *Milcom*

24 凡猶大國和耶路撒冷所有交鬼的，行巫術的，與家中的
神像，和偶像，並一切可憎之物，約西亞盡都除掉，成
就了祭司希勒家在耶和華殿裏所得律法書上所寫的
話。
25 在約西亞以前，沒有王像他盡心，盡性，盡力的歸向耶
和華，遵行摩西的一切律法；在他以後，也沒有興起一
個王像他。
26 然而，耶和華向猶大所發猛烈的怒氣仍不止息，是因瑪
拿西諸事惹動祂。
27 耶和華說："我必將猶大人從我面前趕出，如同趕出以
色列人一般；我必棄掉我從前所選擇的這城耶路撒冷，
和我所說立我名的殿。"
28 約西亞其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
29 約西亞年間，埃及王法老尼哥上到伯拉河攻擊亞述王；
約西亞王去抵擋他。[埃及王]遇見約西亞在米吉多，就
殺了他。
30 他的臣僕用車將他的屍首從米吉多送到耶路撒冷，葬
在他自己的墳墓裏。國民膏約西亞的兒子約哈斯，接續
他父親作王。

約哈斯作猶大王

31 約哈斯登基的時候，年二十三歲，在耶路撒冷作王三個
月。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
32 約哈斯行耶和華眼中看爲惡的事，效法他列祖一切所
行的。
33 法老尼哥將約哈斯鎖禁在哈馬地的利比拉，不許他在
耶路撒冷作王；又罰[猶大]國銀子一百他連得，金子
一他連得。
34 法老尼哥立約西亞的兒子以利亞敬接續他父親約西亞
作王，給他改名叫約雅敬，卻將約哈斯帶到埃及，他就
死在那裏。
35 約雅敬將金銀給法老，遵着法老的命向國民徵取金銀；
按着各人的力量派定，索要金銀，好給法老尼哥。

約雅敬作猶大王

36 約雅敬登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王十一
年。他母親名叫西布大，是魯瑪人毗大雅的女兒。
37 約雅敬行耶和華眼中看爲惡的事，效法他列祖一切所
行的。

King Josiah, this Passover was celebrated to the LORD in Jerusalem.

24 Furthermore, Josiah got rid of the mediums and spiritists, the household gods, the idols and all the other detestable things seen in Judah and Jerusalem. This he did to fulfill the requirements of the law written in the book that Hilkiah the priest had discovered in the temple of the LORD. 25 Neither before nor after Josiah was there a king like him who turned to the LORD as he did—with all his heart and with all his soul and with all his strength, in accordance with all the Law of Moses.

26 Nevertheless, the LORD did not turn away from the heat of his fierce anger, which burned against Judah because of all that Manasseh had done to provoke him to anger. 27 So the LORD said, "I will remove Judah also from my presence as I removed Israel, and I will reject Jerusalem, the city I chose, and this temple, about which I said, 'There shall my Name be.'[a]"

28 As for the other events of Josiah's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

29 While Josiah was king, Pharaoh Neco king of Egypt went up to the Euphrates River to help the king of Assyria. King Josiah marched out to meet him in battle, but Neco faced him and killed him at Megiddo. 30 Josiah's servants brought his body in a chariot from Megiddo to Jerusalem and buried him in his own tomb. And the people of the land took Jehoahaz son of Josiah and anointed him and made him king in place of his father.

Jehoahaz King of Judah

31 Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. His mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah. 32 He did evil in the eyes of the LORD, just as his fathers had done. 33 Pharaoh Neco put him in chains at Riblah in the land of Hamath[b] so that he might not reign in Jerusalem, and he imposed on Judah a levy of a hundred talents[c] of silver and a talent[d] of gold. 34 Pharaoh Neco made Eliakim son of Josiah king in place of his father Josiah and changed Eliakim's name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz and carried him off to Egypt, and there he died. 35 Jehoiakim paid Pharaoh Neco the silver and gold he demanded. In order to do so, he taxed the land and exacted the silver and gold from the people of the land according to their assessments.

Jehoiakim King of Judah

36 Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother's name was Zebidah daughter of Pedaiah; she was from Rumah. 37 And he did evil in the eyes of the LORD, just as his fathers had done.

第二十四章

24 約雅敬年間，巴比倫王尼布甲尼撒上[到猶大]，約雅敬服事他三年，然後背叛他。
2 耶和華使迦勒底軍，亞蘭軍，摩押軍，和亞捫人的軍，
來攻擊約雅敬，毀滅猶大，正如耶和華藉祂僕人衆先知
所說的。

24 DURING JEHOIAKIM'S reign, Nebuchadnezzar king of Babylon invaded the land, and Jehoiakim became his vassal for three years. But then he changed his mind and rebelled against Nebuchadnezzar. 2 The LORD sent Babylonian,[e] Aramean,

NIV [a] 27 1 Kings 8:29 [b] *33* Hebrew; Septuagint (see also 2 Chron. 36:3) *Neco at Riblah in Hamath removed him* [c] *33* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [d] *33* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms) [e] 2 Or *Chaldean*

3 這禍臨到[猶大]人，誠然是耶和華所命的，要將他們
從自己面前趕出，是因瑪拿西所犯的一切罪；
4 又因他流無辜人的血，充滿了耶路撒冷。耶和華決不肯
赦免。
5 約雅敬其餘的事，凡他所行的，都寫在猶大列王記上。
6 約雅敬與他列祖同睡，他兒子約雅斤接續他作王。
7 埃及王不再從他國中出來，因爲巴比倫王將埃及王所
管之地，從埃及小河直到伯拉河，都奪去了。

約雅斤作猶大王

8 約雅斤登基的時候，年十八歲，在耶路撒冷作王三個
月。他母親名叫尼護施他，是耶路撒冷人以利拿單的女
兒。
9 約雅斤行耶和華眼中看爲惡的事，效法他父親一切所
行的。
10 那時，巴比倫王尼布甲尼撒的軍兵上到耶路撒冷，圍困
城。
11 當他軍兵圍困城的時候，巴比倫王尼布甲尼撒就親自
來了。
12 猶大王約雅斤和他母親，臣僕，首領，太監，一同出城，
投降巴比倫王；巴比倫王便拿住他。那時，是巴比倫王
第八年。
13 巴比倫王將耶和華殿和王宮裏的寶物都拿去了，將以
色列王所羅門所造耶和華殿裏的金器都毀壞了，正如
耶和華所說的。
14 又將耶路撒冷的衆民，和衆首領，並所有大能的勇士，
共一萬人，連一切木匠，鐵匠，都擄了去；除了國中極
貧窮的人以外，沒有剩下的。
15 並將約雅斤和王母，后妃，太監，與國中的大官，都從
耶路撒冷擄到巴比倫去了；
16 又將一切勇士七千人，和木匠鐵匠一千人，都是能上陣
的勇士，全擄到巴比倫去了。
17 巴比倫王立[約雅斤的]叔叔瑪探雅代替他作王，給瑪
探雅改名叫西底家。

西底家作猶大王

18 西底家登基的時候，年二十一歲，在耶路撒冷作王十一
年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
19 西底家行耶和華眼中看爲惡的事，是照約雅敬一切所
行的。

耶路撒冷陷落

20 因此，耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作，以致將人
民從自己面前趕出。

Moabite and Ammonite raiders against him. He sent them to destroy Judah, in accordance with the word of the LORD proclaimed by his servants the prophets. 3Surely these things happened to Judah according to the LORD's command, in order to remove them from his presence because of the sins of Manasseh and all he had done, 4including the shedding of innocent blood. For he had filled Jerusalem with innocent blood, and the LORD was not willing to forgive.

5As for the other events of Jehoiakim's reign, and all he did, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah? 6Jehoiakim rested with his fathers. And Jehoiachin his son succeeded him as king.

7The king of Egypt did not march out from his own country again, because the king of Babylon had taken all his territory, from the Wadi of Egypt to the Euphrates River.

Jehoiachin King of Judah

8Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. His mother's name was Nehushta daughter of Elnathan; she was from Jerusalem. 9He did evil in the eyes of the LORD, just as his father had done.

10At that time the officers of Nebuchadnezzar king of Babylon advanced on Jerusalem and laid siege to it, 11and Nebuchadnezzar himself came up to the city while his officers were besieging it. 12Jehoiachin king of Judah, his mother, his attendants, his nobles and his officials all surrendered to him.

In the eighth year of the reign of the king of Babylon, he took Jehoiachin prisoner. 13As the LORD had declared, Nebuchadnezzar removed all the treasures from the temple of the LORD and from the royal palace, and took away all the gold articles that Solomon king of Israel had made for the temple of the LORD. 14He carried into exile all Jerusalem: all the officers and fighting men, and all the craftsmen and artisans—a total of ten thousand. Only the poorest people of the land were left.

15Nebuchadnezzar took Jehoiachin captive to Babylon. He also took from Jerusalem to Babylon the king's mother, his wives, his officials and the leading men of the land. 16The king of Babylon also deported to Babylon the entire force of seven thousand fighting men, strong and fit for war, and a thousand craftsmen and artisans. 17He made Mattaniah, Jehoiachin's uncle, king in his place and changed his name to Zedekiah.

Zedekiah King of Judah

18Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah. 19He did evil in the eyes of the LORD, just as Jehoiakim had done. 20It was because of the LORD's anger that all this happened to Jerusalem and Judah, and in the end he thrust them from his presence.

The Fall of Jerusalem

Now Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

第二十五章

西底家背叛巴比倫王。他作王第九年，十月初十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷，對城安營，四圍築壘攻城。
2 於是城被圍困，直到西底家王十一年。
3 四月初九日，城裏有大饑荒，甚至百姓都沒有糧食。
4 城被攻破，一切兵丁就在夜間從靠近王園兩城中間的門［逃跑］。迦勒底人正在四圍攻城，［王］就向亞拉巴逃走。
5 迦勒底的軍隊追趕王，在耶利哥的平原追上他；他的全軍都離開他四散了。
6 迦勒底人就拿住王，帶他到利比拉，巴比倫王那裏審判他。
7 在西底家眼前殺了他的衆子，並且剜了西底家的眼睛，用銅鍊鎖着他，帶到巴比倫去。
8 巴比倫王尼布甲尼撒十九年，五月初七日，巴比倫王的臣僕，護衛長尼布撒拉旦來到耶路撒冷，
9 用火焚燒耶和華的殿和王宮，又焚燒耶路撒冷的房屋，就是各大戶家的房屋。
10 跟從護衛長迦勒底的全軍，就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。
11 那時，護衛長尼布撒拉旦將城裏所剩下的百姓，並已經投降巴比倫王的人，以及大衆所剩下的人都擄去了。
12 但護衛長留下些民中最窮的，使他們修理葡萄園，耕種田地。
13 耶和華殿的銅柱，並耶和華殿的［盆］座，和銅海，迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去了；
14 又帶去鍋，鏟子，蠟剪，調羹，並所用的一切銅器，
15 火鼎，碗，無論金的，銀的，護衛長也都帶去了。
16 所羅門爲耶和華殿所造的兩根［銅］柱，一個［銅］海，和幾個［盆］座，這一切的銅，多得無法可稱。
17 這一根柱子高十八肘，柱上有銅頂，高三肘；銅頂的周圍有網子和石榴，都是銅的。那一根柱子，照此一樣，也有網子。
18 護衛長拿住大祭司西萊雅，副祭司西番亞，和三個把門的；
19 又從城中拿住一個管理兵丁的官［或作"太監"］，並在城裏所遇常見王面的五個人，和檢點國民軍長的書記，以及城裏遇見的國民六十個人。
20 護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裏。

25 SO IN the ninth year of Zedekiah's reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army. He encamped outside the city and built siege works all around it. 2The city was kept under siege until the eleventh year of King Zedekiah. 3By the ninth day of the [fourth][a] month the famine in the city had become so severe that there was no food for the people to eat. 4Then the city wall was broken through, and the whole army fled at night through the gate between the two walls near the king's garden, though the Babylonians[b] were surrounding the city. They fled toward the Arabah,[c] 5but the Babylonian[d] army pursued the king and overtook him in the plains of Jericho. All his soldiers were separated from him and scattered, 6and he was captured. He was taken to the king of Babylon at Riblah, where sentence was pronounced on him. 7They killed the sons of Zedekiah before his eyes. Then they put out his eyes, bound him with bronze shackles and took him to Babylon.

8On the seventh day of the fifth month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan commander of the imperial guard, an official of the king of Babylon, came to Jerusalem. 9He set fire to the temple of the LORD, the royal palace and all the houses of Jerusalem. Every important building he burned down. 10The whole Babylonian army, under the commander of the imperial guard, broke down the walls around Jerusalem. 11Nebuzaradan the commander of the guard carried into exile the people who remained in the city, along with the rest of the populace and those who had gone over to the king of Babylon. 12But the commander left behind some of the poorest people of the land to work the vineyards and fields.

13The Babylonians broke up the bronze pillars, the movable stands and the bronze Sea that were at the temple of the LORD and they carried the bronze to Babylon. 14They also took away the pots, shovels, wick trimmers, dishes and all the bronze articles used in the temple service. 15The commander of the imperial guard took away the censers and sprinkling bowls—all that were made of pure gold or silver.

16The bronze from the two pillars, the Sea and the movable stands, which Solomon had made for the temple of the LORD, was more than could be weighed. 17Each pillar was twenty-seven feet[e] high. The bronze capital on top of one pillar was four and a half feet[f] high and was decorated with a network and pomegranates of bronze all around. The other pillar, with its network, was similar.

18The commander of the guard took as prisoners Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest next in rank and the three doorkeepers. 19Of those still in the city, he took the officer in charge of the fighting men and five royal advisers. He also took the secretary who was chief officer in charge of conscripting the people of the land and sixty of his men who were found in the city. 20Nebuzaradan the commander took them all and brought them

NIV [a] *3* See Jer. 52:6. [b] *4* Or *Chaldeans;* also in verses 13, 25 and 26 [c] *4* Or *the Jordan Valley* [d] *5* Or *Chaldean;* also in verses 10 and 24 [e] *17* Hebrew *eighteen cubits* (about 8.1 meters) [f] *17* Hebrew *three cubits* (about 1.3 meters)

21巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣，猶大人被擄去離開本地。

22至於猶大國剩下的民，就是巴比倫王尼布甲尼撒所剩下的，巴比倫王立了沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利，作他們的省長。

23衆軍長和屬他們的人，聽見巴比倫王立了基大利作省長。於是，軍長尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兒子約哈難，尼陀法人單戶篾的兒子西萊雅，瑪迦人的兒子雅撒尼亞，和屬他們的人，都到米斯巴，見基大利。

24基大利向他們和屬他們的人起誓，說："你們不必懼怕迦勒底臣僕，只管住在這地服事巴比倫王，就可以得福。"

25七月間，宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利，帶着十個人來殺了基大利和同他在米斯巴的猶大人與迦勒底人。

26於是衆民，無論大小，連衆軍長，因爲懼怕迦勒底人，都起身往埃及去了。

約雅斤被釋放

27猶大王約雅斤被擄後三十七年，巴比倫王以未米羅達元年，十二月二十七日，使猶大王約雅斤抬頭，提他出監；

28又對他說恩言，使他的位高過與他一同在巴比倫衆王的位，

29給他脫了囚服。他終身常在〔巴比倫〕王面前吃飯。

30王賜他所需用的食物，日日賜他一分，終身都是這樣。

to the king of Babylon at Riblah. 21There at Riblah, in the land of Hamath, the king had them executed.

So Judah went into captivity, away from her land.

22Nebuchadnezzar king of Babylon appointed Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, to be over the people he had left behind in Judah. 23When all the army officers and their men heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah as governor, they came to Gedaliah at Mizpah—Ishmael son of Nethaniah, Johanan son of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, Jaazaniah the son of the Maacathite, and their men. 24Gedaliah took an oath to reassure them and their men. "Do not be afraid of the Babylonian officials," he said. "Settle down in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you."

25In the seventh month, however, Ishmael son of Nethaniah, the son of Elishama, who was of royal blood, came with ten men and assassinated Gedaliah and also the men of Judah and the Babylonians who were with him at Mizpah. 26At this, all the people from the least to the greatest, together with the army officers, fled to Egypt for fear of the Babylonians.

Jehoiachin Released

27In the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the year Evil-Merodach[a] became king of Babylon, he released Jehoiachin from prison on the twenty-seventh day of the twelfth month. 28He spoke kindly to him and gave him a seat of honor higher than those of the other kings who were with him in Babylon. 29So Jehoiachin put aside his prison clothes and for the rest of his life ate regularly at the king's table. 30Day by day the king gave Jehoiachin a regular allowance as long as he lived.

NIV [a] *27* Also called *Amel-Marduk*

歷代志上

由亞當至亞伯拉罕的歷史記錄

至挪亞之子

第一章 亞當［生］塞特；塞特［生］以挪士：
2 以挪士［生］該南；該南［生］瑪勒列；瑪勒列［生］雅列；
3 雅列［生］以諾；以諾［生］瑪土撒拉；瑪土撒拉［生］拉麥；
4 拉麥［生］挪亞；挪亞［生］閃，含，雅弗。

雅弗的後裔

5 雅弗的兒子是歌篾，瑪各，瑪代，雅完，土巴，米設，提拉。
6 歌篾的兒子是亞實基拿，低法［"低法" 創世記第十章 3 節作 "利法"］，陀迦瑪。
7 雅完的兒子是以利沙，他施，基提，多單［"多單" 有作 "羅單" 的］。

含的後裔

8 含的兒子是古實，麥西，弗，迦南。
9 古實的兒子是西巴，哈腓拉，撒弗他，拉瑪，撒弗提迦。拉瑪的兒子是示巴，底但。
10 古實生寧錄；他爲世上英雄之首。
11 麥西生路低人，亞拿米人，利哈比人，拿弗土希人，
12 帕斯魯細人，迦斯路希人，迦斐託人；從迦斐託出來的有非利士人。
13 迦南生長子西頓，又生赫，
14 和耶布斯人，亞摩利人，革迦撒人，
15 希未人，亞基人，西尼人，
16 亞瓦底人，洗瑪利人，並哈馬人。

閃的後裔

17 閃的兒子是以攔，亞述，亞法撒，路德，亞蘭，烏斯，戶勒，基帖，米設［"米設" 創世記第十章 23 節作 "瑪施"］。
18 亞法撒生沙拉；沙拉生希伯。
19 希伯生了兩個兒子：一個名叫法勒［"法勒" 就是 "分" 的意思］，因爲那時人就分地居住；法勒的兄弟名叫約坍。

1 Chronicles

Historical Records From Adam to Abraham

To Noah's Sons

1 ADAM, SETH, Enosh, 2Kenan, Mahalalel, Jared,
3Enoch, Methuselah, Lamech, Noah.

4The sons of Noah:[a]
Shem, Ham and Japheth.

The Japhethites

5The sons[b] of Japheth:
Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech and Tiras.
6The sons of Gomer:
Ashkenaz, Riphath[c] and Togarmah.
7The sons of Javan:
Elishah, Tarshish, the Kittim and the Rodanim.

The Hamites

8The sons of Ham:
Cush, Mizraim,[d] Put and Canaan.
9The sons of Cush:
Seba, Havilah, Sabta, Raamah and Sabteca.
The sons of Raamah:
Sheba and Dedan.
10Cush was the father[e] of
Nimrod, who grew to be a mighty warrior on earth.
11Mizraim was the father of
the Ludites, Anamites, Lehabites, Naphtuhites,
12Pathrusites, Casluhites (from whom the Philistines came) and Caphtorites.
13Canaan was the father of
Sidon his firstborn,[f] and of the Hittites, 14Jebusites, Amorites, Girgashites, 15Hivites, Arkites, Sinites, 16Arvadites, Zemarites and Hamathites.

The Semites

17The sons of Shem:
Elam, Asshur, Arphaxad, Lud and Aram.
The sons of Aram[g]:
Uz, Hul, Gether and Meshech.
18Arphaxad was the father of Shelah,
and Shelah the father of Eber.
19Two sons were born to Eber:
One was named Peleg,[h] because in his time the earth was divided; his brother was named Joktan.

NIV [a] *4* Septuagint; Hebrew does not have *The sons of Noah:* [b] *5 Sons* may mean *descendants* or *successors* or *nations;* also in verses 6-10, 17 and 20. [c] *6* Many Hebrew manuscripts and Vulgate (see also Septuagint and Gen. 10:3); most Hebrew manuscripts *Diphath* [d] *8* That is, Egypt; also in verse 11 [e] *10 Father* may mean *ancestor* or *predecessor* or *founder;* also in verses 11, 13, 18 and 20. [f] *13* Or *of the Sidonians, the foremost* [g] *17* One Hebrew manuscript and some Septuagint manuscripts (see also Gen. 10:23); most Hebrew manuscripts do not have this line. [h] *19 Peleg* means *division.*

20約坍生亞摩答，沙列，哈薩瑪非，耶拉，
21哈多蘭，烏薩，德拉，
22以巴錄，亞比瑪利，示巴，
23阿斐，哈腓拉，約巴。這都是約坍的兒子。
24閃［生］亞法撒；亞法撒［生］沙拉；
25沙拉［生］希伯；希伯［生］法勒；法勒［生］拉吳；
26拉吳［生］西鹿；西鹿［生］拿鶴；拿鶴［生］他拉；
27他拉［生］亞伯蘭，亞伯蘭就是亞伯拉罕。

亞伯拉罕的家族

28亞伯拉罕的兒子是以撒，以實瑪利。

夏甲的後裔

29以實瑪利的兒子記在下面：以實瑪利的長子是尼拜約，其次是基達，押德別，米比衫，
30米施瑪，度瑪，瑪撒，哈達，提瑪，
31伊突，拿非施，基底瑪。這都是以實瑪利的兒子。

基土拉的後裔

32亞伯拉罕的妾基土拉所生的兒子，就是心蘭，約珊，米但，米甸，伊施巴，書亞。約珊的兒子是示巴，底但。
33米甸的兒子是以法，以弗，哈諾，亞比大，以勒大。這都是基土拉的子孫。

撒拉的後裔

34亞伯拉罕生以撒；以撒的兒子是以掃和以色列。

以掃的子孫

35以掃的兒子是以利法，流珥，耶烏施，雅蘭，可拉。
36以利法的兒子是提幔，阿抹，洗玻，迦坦，基納斯，亨納，亞瑪力。
37流珥的兒子是拿哈，謝拉，沙瑪，米撒。

以東的西珥人

38西珥的兒子是羅坍，朔巴，祭便，亞拿，底順，以察，底珊。
39羅坍的兒子是何利，荷幔；羅坍的妹子是亨納。
40朔巴的兒子是亞勒文，瑪拿轄，以巴錄，示非，阿南。祭便的兒子是亞雅，亞拿。
41亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭，伊是班，益蘭，基蘭。

20Joktan was the father of
Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah, 21Hadoram, Uzal, Diklah, 22Obal,[a] Abimael, Sheba, 23Ophir, Havilah and Jobab. All these were sons of Joktan.

24Shem, Arphaxad,[b] Shelah,
25Eber, Peleg, Reu,
26Serug, Nahor, Terah
27and Abram (that is, Abraham).

The Family of Abraham

28The sons of Abraham:
Isaac and Ishmael.

Descendants of Hagar

29These were their descendants:
Nebaioth the firstborn of Ishmael, Kedar, Adbeel, Mibsam, 30Mishma, Dumah, Massa, Hadad, Tema, 31Jetur, Naphish and Kedemah. These were the sons of Ishmael.

Descendants of Keturah

32The sons born to Keturah, Abraham's concubine:
Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak and Shuah.
The sons of Jokshan:
Sheba and Dedan.
33The sons of Midian:
Ephah, Epher, Hanoch, Abida and Eldaah.
All these were descendants of Keturah.

Descendants of Sarah

34Abraham was the father of Isaac.
The sons of Isaac:
Esau and Israel.

Esau's Sons

35The sons of Esau:
Eliphaz, Reuel, Jeush, Jalam and Korah.
36The sons of Eliphaz:
Teman, Omar, Zepho,[c] Gatam and Kenaz;
by Timna: Amalek.[d]
37The sons of Reuel:
Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.

The People of Seir in Edom

38The sons of Seir:
Lotan, Shobal, Zibeon, Anah, Dishon, Ezer and Dishan.
39The sons of Lotan:
Hori and Homam. Timna was Lotan's sister.
40The sons of Shobal:
Alvan,[e] Manahath, Ebal, Shepho and Onam.
The sons of Zibeon:
Aiah and Anah.
41The son of Anah:
Dishon.
The sons of Dishon:
Hemdan,[f] Eshban, Ithran and Keran.

NIV [a] *22* Some Hebrew manuscripts and Syriac (see also Gen. 10:28); most Hebrew manuscripts *Ebal* [b] *24* Hebrew; some Septuagint manuscripts *Arphaxad, Cainan* (see also note at Gen. 11:10) [c] *36* Many Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Syriac (see also Gen. 36:11); most Hebrew manuscripts *Zephi* [d] *36* Some Septuagint manuscripts (see also Gen. 36:12); Hebrew *Gatam, Kenaz, Timna and Amalek* [e] *40* Many Hebrew manuscripts and some Septuagint manuscripts (see also Gen. 36:23); most Hebrew manuscripts *Alian* [f] *41* Many Hebrew manuscripts and some Septuagint manuscripts (see also Gen. 36:26); most Hebrew manuscripts *Hamran*

42以察的兒子是辟罕，撒番，亞干。底珊的兒子是烏斯，亞蘭。

以東的統治者

43以色列人未有君王治理之先，在以東地作王的記在下面：有比珥的兒子比拉，他的［京］城名叫亨哈巴。
44比拉死了，波斯拉人謝拉的兒子約巴接續他作王。
45約巴死了，提幔地的人戶珊接續他作王。
46戶珊死了，比達的兒子哈達接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的，他的［京］城名叫亞未得。
47哈達死了，瑪士利加人桑拉接續他作王。
48桑拉死了，大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。
49掃羅死了，亞革波的兒子巴勒哈南接續他作王。
50巴勒哈南死了，哈達接續他作王。他的[京]城名叫巴伊，他的妻子名叫米希他別，是米薩合的孫女，瑪特列的女兒。
51哈達死了，以東人的族長有亨納族長，亞勒瓦族長，耶帖族長，
52亞何利巴瑪族長，以拉族長，比嫩族長，
53基納斯族長，提幔族長，米比薩族長，
54瑪基疊族長，以蘭族長。這都是以東人的族長。

42The sons of Ezer:
Bilhan, Zaavan and Akan.[a]
The sons of Dishan[b]:
Uz and Aran.

The Rulers of Edom

43These were the kings who reigned in Edom before any Israelite king reigned[c]:
Bela son of Beor, whose city was named Dinhabah.
44When Bela died, Jobab son of Zerah from Bozrah succeeded him as king.
45When Jobab died, Husham from the land of the Temanites succeeded him as king.
46When Husham died, Hadad son of Bedad, who defeated Midian in the country of Moab, succeeded him as king. His city was named Avith.
47When Hadad died, Samlah from Masrekah succeeded him as king.
48When Samlah died, Shaul from Rehoboth on the river[d] succeeded him as king.
49When Shaul died, Baal-Hanan son of Acbor succeeded him as king.
50When Baal-Hanan died, Hadad succeeded him as king. His city was named Pau,[e] and his wife's name was Mehetabel daughter of Matred, the daughter of Me-Zahab. 51Hadad also died.

The chiefs of Edom were:
Timna, Alvah, Jetheth, 52Oholibamah, Elah, Pinon, 53Kenaz, Teman, Mibzar, 54Magdiel and Iram. These were the chiefs of Edom.

以色列的子孫

第二章 以色列的兒子是流便，西緬，利未，猶大，以薩迦，西布倫，
2 但，約瑟，便雅憫，拿弗他利，迦得，亞設。

Israel's Sons

2 THESE WERE the sons of Israel:
Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulun, 2Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.

猶大支派

Judah

至希斯崙之子

To Hezron's Sons

3 猶大的兒子是珥，俄南，示拉，這三人是迦南人書亞女兒所生的。猶大的長子珥，在耶和華眼中看爲惡，耶和華就使他死了。
4 猶大的兒婦他瑪，給猶大生法勒斯和謝拉。猶大共有五個兒子。
5 法勒斯的兒子是希斯崙，哈母勒。
6 謝拉的兒子是心利，以探，希幔，甲各，大拉［“大拉”即“達大”］，共五人。
7 迦米的兒子是亞干，這亞干在當滅的物上犯了罪，連累了以色列人。
8 以探的兒子是亞撒利雅。

3The sons of Judah:
Er, Onan and Shelah. These three were born to him by a Canaanite woman, the daughter of Shua. Er, Judah's firstborn, was wicked in the LORD's sight; so the LORD put him to death.
4Tamar, Judah's daughter-in-law, bore him Perez and Zerah. Judah had five sons in all.

5The sons of Perez:
Hezron and Hamul.
6The sons of Zerah:
Zimri, Ethan, Heman, Calcol and Dardaf —five in all.
7The son of Carmi:
Achar,g who brought trouble on Israel by violating the ban on taking devoted things.h
8The son of Ethan:
Azariah.

NIV [a] *42* Many Hebrew and Septuagint manuscripts (see also Gen. 36:27); most Hebrew manuscripts *Zaavan, Jaakan* [b] *42* Hebrew *Dishon*, a variant of *Dishan* [c] *43* Or *before an Israelite king reigned over them* [d] *48* Possibly the Euphrates [e] *50* Many Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts, Vulgate and Syriac (see also Gen. 36:39); most Hebrew manuscripts *Pai* [f] *6* Many Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 1 Kings 4:31); most Hebrew manuscripts *Dara* [g] *7* *Achar* means *trouble; Achar* is called *Achan* in Joshua. [h] *7* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

9 希斯嵛所生的兒子是耶拉篾，蘭，基路拜。

希斯嵛之子蘭的後代

10蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順。拿順作猶大人的首領。
11拿順生撒門；撒門生波阿斯；
12波阿斯生俄備得；俄備得生耶西。
13耶西生長子以利押，次子亞比拿達，三子示米亞〔"示米亞"即"沙瑪"，見撒母耳記上第十六章9節〕，
14四子拿坦業，五子拉代，
15六子阿鮮，七子大衛。
16他們的姐妹是洗魯雅和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩，約押，亞撒黑，共三人。
17亞比該生亞瑪撒；亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。

希斯嵛之子迦勒的後代

18希斯嵛的兒子迦勒娶阿蘇巴和耶略爲妻，阿蘇巴的兒子是耶設，朔罷，押暾。
19阿蘇巴死了，迦勒又娶以法他，生了戶珥。
20戶珥生烏利；烏利生比撒列。
21希斯嵛正六十歲娶了基列父親瑪吉的女兒，與她同房；瑪吉的女兒生了西割；
22西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三個城邑。
23後來基述人和亞蘭人，奪了睚珥的城邑，並基納和其鄉村，共六十個。這都是基列父親瑪吉之子的。
24希斯嵛在迦勒以法他死後，他的妻亞比雅給他生了亞施戶；亞施戶是提哥亞的父親。

希斯嵛之子耶拉篾的後代

25希斯嵛的長子耶拉篾生長子蘭，又生布拿，阿連，阿鮮，亞希雅。
26耶拉篾又娶一妻名叫亞他拉，是阿南的母親。
27耶拉篾長子蘭的兒子是瑪斯，雅憫，以結。
28阿南的兒子是沙買，雅大。沙買的兒子是拿答，亞比述。
29亞比述的妻名叫亞比孩，亞比孩給他生了亞辦和摩利。
30拿答的兒子是西列，亞遍；西列死了沒有兒子。
31亞遍的兒子是以示；以示的兒子是示珊；示珊的兒子是亞來。
32沙買兄弟雅大的兒子是益帖，約拿單；益帖死了沒有兒子。
33約拿單的兒子是比勒，撒薩。這都是耶拉篾的子孫。
34示珊沒有兒子，只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈，是埃及人。
35示珊將女兒給了僕人耶哈爲妻，給他生了亞太。

9The sons born to Hezron were:
Jerahmeel, Ram and Caleb.[a]

From Ram Son of Hezron

10Ram was the father of
Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, the leader of the people of Judah.
11Nahshon was the father of Salmon,[b] Salmon the father of Boaz, 12Boaz the father of Obed and Obed the father of Jesse.
13Jesse was the father of
Eliab his firstborn; the second son was Abinadab, the third Shimea, 14the fourth Nethanel, the fifth Raddai, 15the sixth Ozem and the seventh David. 16Their sisters were Zeruiah and Abigail. Zeruiah's three sons were Abishai, Joab and Asahel. 17Abigail was the mother of Amasa, whose father was Jether the Ishmaelite.

Caleb Son of Hezron

18Caleb son of Hezron had children by his wife Azubah (and by Jerioth). These were her sons: Jesher, Shobab and Ardon. 19When Azubah died, Caleb married Ephrath, who bore him Hur.
20Hur was the father of Uri, and Uri the father of Bezalel.
21Later, Hezron lay with the daughter of Makir the father of Gilead (he had married her when he was sixty years old), and she bore him Segub.
22Segub was the father of Jair, who controlled twenty-three towns in Gilead. 23(But Geshur and Aram captured Havvoth Jair,[c] as well as Kenath with its surrounding settlements—sixty towns.) All these were descendants of Makir the father of Gilead.

24After Hezron died in Caleb Ephrathah, Abijah the wife of Hezron bore him Ashhur the father[d] of Tekoa.

Jerahmeel Son of Hezron

25The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron:
Ram his firstborn, Bunah, Oren, Ozem and[e] Ahijah. 26Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.
27The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel:
Maaz, Jamin and Eker.
28The sons of Onam:
Shammai and Jada.
The sons of Shammai:
Nadab and Abishur.
29Abishur's wife was named Abihail, who bore him Ahban and Molid.
30The sons of Nadab:
Seled and Appaim. Seled died without children.
31The son of Appaim:
Ishi, who was the father of Sheshan.
Sheshan was the father of Ahlai.
32The sons of Jada, Shammai's brother:
Jether and Jonathan. Jether died without children.
33The sons of Jonathan:
Peleth and Zaza.
These were the descendants of Jerahmeel.
34Sheshan had no sons—only daughters.
He had an Egyptian servant named Jarha. 35She-

NIV [a] *9* Hebrew *Kelubai*, a variant of *Caleb* [b] *11* Septuagint (see also Ruth 4:21); Hebrew *Salma* [c] *23* Or *captured the settlements of Jair* [d] *24 Father* may mean *civic leader* or *military leader*; also in verses 42, 45, 49-52 and possibly elsewhere. [e] *25* Or *Oren and Ozem, by*

36亞太生拿單；拿單生撒拔；
37撒拔生以弗拉；以弗拉生俄備得；
38俄備得生耶戶；耶戶生亞撒利雅；
39亞撒利雅生希利斯；希利斯生以利亞薩；
40以利亞薩生西斯買；西斯買生沙龍；
41沙龍生耶加米雅；耶加米雅生以利沙瑪。

迦勒之家族

42耶拉篾兄弟迦勒的長子米沙，是西弗之祖瑪利沙的兒子，是希伯崙之祖。
43希伯崙的兒子是可拉，他普亞，利肯，示瑪。
44示瑪生拉含，是約干之祖。利肯生沙買。
45沙買的兒子是瑪雲；瑪雲是伯夙之祖。
46迦勒的妾以法生哈蘭，摩撒，迦謝；哈蘭生迦卸。
47雅代的兒子是利健，約坦，基珊，毗力，以法，沙亞弗。
48迦勒的妾瑪迦生示別，特哈拿，
49又生麥瑪拿之祖沙亞弗，抹比拿和基比亞之祖示法。迦勒的女兒是押撒。
50迦勒的子孫就是以法他的長子戶珥的兒子，記在下面：
基列耶琳之祖朔巴，
51伯利恆之祖薩瑪，伯迦得之祖哈勒。
52基列耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以和一半米努哈人
["米努哈人"即"瑪拿哈人"]。
53基列耶琳的諸族是以帖人，布特人，舒瑪人，密來人；
又從這些族中生出瑣拉人和以實陶人來。
54薩瑪的子孫是伯利恆人，尼陀法人，亞他綠伯約押人，
一半瑪拿哈人，瑣利人，
55和住雅比斯衆文士家的特拉人，示米押人，蘇甲人。這都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。

shan gave his daughter in marriage to his servant
Jarha, and she bore him Attai.
36Attai was the father of Nathan,
Nathan the father of Zabad,
37Zabad the father of Ephlal,
Ephlal the father of Obed,
38Obed the father of Jehu,
Jehu the father of Azariah,
39Azariah the father of Helez,
Helez the father of Eleasah,
40Eleasah the father of Sismai,
Sismai the father of Shallum,
41Shallum the father of Jekamiah,
and Jekamiah the father of Elishama.

The Clans of Caleb

42The sons of Caleb the brother of Jerahmeel:
Mesha his firstborn, who was the father of Ziph,
and his son Mareshah,[a] who was the father of
Hebron.
43The sons of Hebron:
Korah, Tappuah, Rekem and Shema. 44Shema
was the father of Raham, and Raham the father
of Jorkeam. Rekem was the father of Shammai.
45The son of Shammai was Maon, and Maon
was the father of Beth Zur.
46Caleb's concubine Ephah was the mother of Ha-
ran, Moza and Gazez. Haran was the father of
Gazez.
47The sons of Jahdai:
Regem, Jotham, Geshan, Pelet, Ephah and
Shaaph.
48Caleb's concubine Maacah was the mother of She-
ber and Tirhanah. 49She also gave birth to
Shaaph the father of Madmannah and to Sheva
the father of Macbenah and Gibea. Caleb's
daughter was Acsah. 50These were the descend-
ants of Caleb.

The sons of Hur the firstborn of Ephrathah:
Shobal the father of Kiriath Jearim, 51Salma the
father of Bethlehem, and Hareph the father of
Beth Gader.
52The descendants of Shobal the father of Kiriath
Jearim were:
Haroeh, half the Manahathites, 53and the clans
of Kiriath Jearim: the Ithrites, Puthites, Shu-
mathites and Mishraites. From these descended
the Zorathites and Eshtaolites.
54The descendants of Salma:
Bethlehem, the Netophathites, Atroth Beth
Joab, half the Manahathites, the Zorites, 55and
the clans of scribes[b] who lived at Jabez: the
Tirathites, Shimeathites and Sucathites. These
are the Kenites who came from Hammath, the
father of the house of Recab.[c]

大衛之衆子

第三章 大衛在希伯崙所生的兒子記在下面：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的。次子但以利，是迦密人亞比該生的。
2 三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的。四子亞多尼雅，是哈及生的。
3 五子示法提雅，是亞比他生的。六子以特念，是大衛的妻以格拉生的。

The Sons of David

3 THESE WERE the sons of David born to him in
Hebron:
The firstborn was Amnon the son of Ahinoam
of Jezreel;
the second, Daniel the son of Abigail of Carmel;
2the third, Absalom the son of Maacah daughter
of Talmai king of Geshur;
the fourth, Adonijah the son of Haggith;
3the fifth, Shephatiah the son of Abital;
and the sixth, Ithream, by his wife Eglah.

NIV [a] *42* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [b] *55* Or *of the Sopherites* [c] *55* Or *father of Beth Recab*

4 這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七
年零六個月，在耶路撒冷作王三十三年。
5 大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞，朔罷，拿單，所
羅門。這四人是亞米利的女兒拔書亞生的。
6 還有益轄，以利沙瑪，以利法列，
7 挪迦，尼斐，雅非亞，
8 以利沙瑪，以利雅大，以利法列，共九人。
9 這都是大衛的兒子，還有他們的妹子他瑪，妃嬪的兒子
不在其內。

猶大諸王

10 所羅門的兒子是羅波安；羅波安的兒子是亞比雅；亞比
雅的兒子是亞撒；亞撒的兒子是約沙法；
11 約沙法的兒子是約蘭；約蘭的兒子是亞哈謝；亞哈謝的
兒子是約阿施；
12 約阿施的兒子是亞瑪謝；亞瑪謝的兒子是亞撒利雅；亞
撒利雅的兒子是約坦；
13 約坦的兒子是亞哈斯；亞哈斯的兒子是希西家；希西家
的兒子是瑪拿西；
14 瑪拿西的兒子是亞們；亞們的兒子是約西亞；
15 約西亞的長子是約哈難，次子是約雅敬，三子是西底
家，四子是沙龍。
16 約雅敬的兒子是耶哥尼雅和西底家。

被擄後王室族系

17 耶哥尼雅被擄。他的兒子是撒拉鐵，
18 瑪基蘭，毗大雅，示拿薩，耶加米，何沙瑪，尼大比雅。
19 毗大雅的兒子是所羅巴伯，示每。所羅巴伯的兒子是米
書蘭，哈拿尼雅，他們的妹子名叫示羅密。
20 米書蘭的兒子是哈舒巴，阿黑，比利家，哈撒底，于沙
希悉，共五人。
21 哈拿尼雅的兒子是毗拉提，耶篩亞。還有利法雅的衆
子，亞珥難的衆子，俄巴底亞的衆子，示迦尼的衆子。
22 示迦尼的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是哈突，以甲，
巴利亞，尼利雅，沙法，共六人。
23 尼利雅的兒子是以利約乃，希西家，亞斯利干，共三人。
24 以利約乃的兒子是何大雅，以利亞實，毗萊雅，阿谷，
約哈難，第萊雅，阿拿尼，共七人。

4 These six were born to David in Hebron, where
he reigned seven years and six months.
David reigned in Jerusalem thirty-three years, 5and these
were the children born to him there:
Shammua,[a] Shobab, Nathan and Solomon.
These four were by Bathsheba[b] daughter of Am-
miel. 6There were also Ibhar, Elishua,[c] Eliphe-
let, 7Nogah, Nepheg, Japhia, 8Elishama, Eliada
and Eliphelet—nine in all. 9All these were the
sons of David, besides his sons by his concu-
bines. And Tamar was their sister.

The Kings of Judah

10 Solomon's son was Rehoboam,
Abijah his son,
Asa his son,
Jehoshaphat his son,
11 Jehoram[d] his son,
Ahaziah his son,
Joash his son,
12 Amaziah his son,
Azariah his son,
Jotham his son,
13 Ahaz his son,
Hezekiah his son,
Manasseh his son,
14 Amon his son,
Josiah his son.
15 The sons of Josiah:
Johanan the firstborn,
Jehoiakim the second son,
Zedekiah the third,
Shallum the fourth.
16 The successors of Jehoiakim:
Jehoiachin[e] his son,
and Zedekiah.

The Royal Line After the Exile

17 The descendants of Jehoiachin the captive:
Shealtiel his son, 18 Malkiram, Pedaiah, Shenaz-
zar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.
19 The sons of Pedaiah:
Zerubbabel and Shimei.
The sons of Zerubbabel:
Meshullam and Hananiah.
Shelomith was their sister.
20 There were also five others:
Hashubah, Ohel, Berekiah, Hasadiah and Ju-
shab-Hesed.
21 The descendants of Hananiah:
Pelatiah and Jeshaiah, and the sons of Re-
phaiah, of Arnan, of Obadiah and of Shecaniah.
22 The descendants of Shecaniah:
Shemaiah and his sons:
Hattush, Igal, Bariah, Neariah and Shaphat—
six in all.
23 The sons of Neariah:
Elioenai, Hizkiah and Azrikam—three in all.
24 The sons of Elioenai:
Hodaviah, Eliashib, Pelaiah, Akkub, Johanan,
Delaiah and Anani—seven in all.

NIV [a] *5* Hebrew *Shimea*, a variant of *Shammua* [b] *5* One Hebrew manuscript and Vulgate (see also Septuagint and 2 Samuel 11:3); most Hebrew manuscripts *Bathshua* [c] *6* Two Hebrew manuscripts (see also 2 Samuel 5:15 and 1 Chron. 14:5); most Hebrew manuscripts *Elishama* [d] *11* Hebrew *Joram*, a variant of *Jehoram* [e] *16* Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin*; also in verse 17

猶大支派其他家族

第四章 猶大的兒子是法勒斯，希斯崙，迦米，戶珥，朔巴。
2 朔巴的兒子利亞雅生雅哈；雅哈生亞戶買和拉哈。這是瑣拉人的諸族。
3 以坦之祖的兒子是耶斯列，伊施瑪，伊得巴；他們的妹子名叫哈悉勒玻尼。
4 基多之祖是毗努伊勒。戶沙之祖是以謝珥。這都是伯利恆之祖以法他的長子戶珥所生的。
5 提哥亞之祖亞施戶有兩個妻子：一名希拉，一名拿拉。
6 拿拉給亞施戶生亞戶撒，希弗，提米尼，哈轄斯他利。這都是拿拉的兒子。
7 希拉的兒子是洗列，瑣轄，伊提南。
8 哥斯生亞諾，瑣比巴，並哈崙兒子亞哈黑的諸族。
9 雅比斯比他衆弟兄更尊貴，他母親給他起名叫雅比斯，意思說："我生他甚是痛苦。"
10 雅比斯求告以色列的 神，說："甚願你賜福與我，擴張我的境界，常與我同在，保佑我不遭患難，不受艱苦。" 神就應允他所求的。
11 書哈的弟兄基綠生米黑，米黑是伊施屯之祖。
12 伊施屯生伯拉巴，巴西亞，並珥拿轄之祖提欣拿，這都是利迦人。
13 基納斯的兒子是俄陀聶，西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。
14 憫挪太生俄弗拉；西萊雅生革夏納欣人之祖約押。他們都是匠人。
15 耶孚尼的兒子是迦勒；迦勒的兒子是以路，以拉，拿安。以拉的兒子是基納斯。
16 耶哈利勒的兒子是西弗，西法，提利，亞撒列。
17-18 以斯拉的兒子是益帖，米列，以弗，雅倫。米列娶法老女兒比提雅爲妻，生米利暗，沙買，和以實提摩之祖益巴。米列又娶猶大女子爲妻，生基多之祖雅列，梭哥之祖希伯，和撒挪亞之祖耶古鐵。
19 荷第雅的妻是拿含的妹子，她所生的兒子是迦米人基伊拉和瑪迦人以實提摩之祖。
20 示門的兒子是暗嫩，林拿，便哈南，提倫。以示的兒子是梭黑與便梭黑。

Other Clans of Judah

4 THE DESCENDANTS of Judah:
Perez, Hezron, Carmi, Hur and Shobal.
2 Reaiah son of Shobal was the father of Jahath, and
Jahath the father of Ahumai and Lahad. These
were the clans of the Zorathites.
3 These were the sons[a] of Etam:
Jezreel, Ishma and Idbash. Their sister was
named Hazzelelponi. 4 Penuel was the father of
Gedor, and Ezer the father of Hushah.
These were the descendants of Hur, the firstborn
of Ephrathah and father[b] of Bethlehem.
5 Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah
and Naarah.
6 Naarah bore him Ahuzzam, Hepher, Temeni and
Haahashtari. These were the descendants of
Naarah.
7 The sons of Helah:
Zereth, Zohar, Ethnan, 8 and Koz, who was the
father of Anub and Hazzobebah and of the clans
of Aharhel son of Harum.

9 Jabez was more honorable than his brothers. His mother had named him Jabez,[c] saying, "I gave birth to him in pain." 10 Jabez cried out to the God of Israel, "Oh, that you would bless me and enlarge my territory! Let your hand be with me, and keep me from harm so that I will be free from pain." And God granted his request.

11 Kelub, Shuhah's brother, was the father of Mehir,
who was the father of Eshton. 12 Eshton was the
father of Beth Rapha, Paseah and Tehinnah the
father of Ir Nahash.[d] These were the men of
Recah.

13 The sons of Kenaz:
Othniel and Seraiah.
The sons of Othniel:
Hathath and Meonothai.[e] 14 Meonothai was the
father of Ophrah.
Seraiah was the father of Joab,
the father of Ge Harashim.[f] It was called this
because its people were craftsmen.
15 The sons of Caleb son of Jephunneh:
Iru, Elah and Naam.
The son of Elah:
Kenaz.
16 The sons of Jehallelel:
Ziph, Ziphah, Tiria and Asarel.
17 The sons of Ezrah:
Jether, Mered, Epher and Jalon. One of
Mered's wives gave birth to Miriam, Shammai
and Ishbah the father of Eshtemoa. 18 (His Ju-
dean wife gave birth to Jered the father of Ge-
dor, Heber the father of Soco, and Jekuthiel the
father of Zanoah.) These were the children of
Pharaoh's daughter Bithiah, whom Mered had
married.
19 The sons of Hodiah's wife, the sister of Naham:
the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa
the Maacathite.
20 The sons of Shimon:
Amnon, Rinnah, Ben-Hanan and Tilon.
The descendants of Ishi:
Zoheth and Ben-Zoheth.

NIV [a] *3* Some Septuagint manuscripts (see also Vulgate); Hebrew *father* [b] *4 Father* may mean *civic leader* or *military leader*; also in verses 12, 14, 17, 18 and possibly elsewhere. [c] *9 Jabez* sounds like the Hebrew for *pain*. [d] *12* Or *of the city of Nahash* [e] *13* Some Septuagint manuscripts and Vulgate; Hebrew does not have *and Meonothai*. [f] *14 Ge Harashim* means *valley of craftsmen*.

21猶大的兒子是示拉；示拉的兒子是利迦之祖珥，瑪利沙之祖拉大，和屬亞實比族織細麻布的各家。
22還有約敬，哥西巴人，約阿施，薩拉，就是在摩押地掌權的，又有雅叔比利恆。這都是古時所記載的。
23這些人都是窯匠，是尼他應和基低拉的居民；與王同處，爲王作工。

西緬支派

24西緬的兒子是尼母利，雅憫，雅立，謝拉，掃羅。
25掃羅的兒子是沙龍；沙龍的兒子是米比衫；米比衫的兒子是米施瑪；
26米施瑪的兒子是哈母利；哈母利的兒子是撒刻；撒刻的兒子是示每。
27示每有十六個兒子，六個女兒，他弟兄的兒女不多，他們各家不如猶大族的人丁增多。
28西緬人住在別是巴，摩拉大，哈薩書亞，
29辟拉，以森，陀臘，
30彼土利，何珥瑪，洗革拉，
31伯瑪嘉博，哈薩蘇撒，伯比利，沙拉音，這些城邑直到大衛作王的時候都是屬西緬人的。
32他們的五個城邑是以坦，亞因，臨門，陀健，亞珊。
33還有屬城的鄉村，直到巴力。這是他們的住處，他們都有家譜。
34還有米所巴，雅米勒，亞瑪謝的兒子約沙，
35約珥，約示比的兒子耶戶。約示比是西萊雅的兒子；西萊雅是亞薛的兒子。
36還有以利約乃，雅哥巴，約朔海，亞帥雅，亞底業，耶西篾，比拿雅。
37示非的兒子細撒。示非是亞龍的兒子；亞龍是耶大雅的兒子；耶大雅是申利的兒子；申利是示瑪雅的兒子。
38以上所記的人名，都是作族長的，他們宗族的人數增多。
39他們往平原東邊基多口去，尋找牧放羊羣的草場，
40尋得肥美的草場地，又寬濶，又平靜。從前住那裏的是含族的人。
41以上錄名的人，在猶大王希西家年間，來攻擊含族人的帳棚，和那裏所有的米烏尼人，將他們滅盡，就住在他們的地方，直到今日；因爲那裏有草場可以牧放羊羣。
42這西緬人中，有五百人上西珥山，率領他們的是以示的兒子毗拉提，尼利雅，利法雅，和烏薛。
43殺了逃脫剩下的亞瑪力人，就住在那裏直到今日。

21The sons of Shelah son of Judah:
Er the father of Lecah, Laadah the father of Mareshah and the clans of the linen workers at Beth Ashbea, 22Jokim, the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who ruled in Moab and Jashubi Lehem. (These records are from ancient times.) 23They were the potters who lived at Netaim and Gederah; they stayed there and worked for the king.

Simeon

24The descendants of Simeon:
Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah and Shaul;
25Shallum was Shaul's son, Mibsam his son and Mishma his son.
26The descendants of Mishma:
Hammuel his son, Zaccur his son and Shimei his son.
27Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers did not have many children; so their entire clan did not become as numerous as the people of Judah. 28They lived in Beersheba, Moladah, Hazar Shual, 29Bilhah, Ezem, Tolad, 30Bethuel, Hormah, Ziklag, 31Beth Marcaboth, Hazar Susim, Beth Biri and Shaaraim. These were their towns until the reign of David. 32Their surrounding villages were Etam, Ain, Rimmon, Token and Ashan—five towns— 33and all the villages around these towns as far as Baalath.[a] These were their settlements. And they kept a genealogical record.

34Meshobab, Jamlech, Joshah son of Amaziah, 35Joel, Jehu son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, 36also Elioenai, Jaakobah, Jeshohaiah, Asaiah, Adiel, Jesimiel, Benaiah, 37and Ziza son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah.

38The men listed above by name were leaders of their clans. Their families increased greatly, 39and they went to the outskirts of Gedor to the east of the valley in search of pasture for their flocks. 40They found rich, good pasture, and the land was spacious, peaceful and quiet. Some Hamites had lived there formerly.
41The men whose names were listed came in the days of Hezekiah king of Judah. They attacked the Hamites in their dwellings and also the Meunites who were there and completely destroyed[b] them, as is evident to this day. Then they settled in their place, because there was pasture for their flocks. 42And five hundred of these Simeonites, led by Pelatiah, Neariah, Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, invaded the hill country of Seir. 43They killed the remaining Amalekites who had escaped, and they have lived there to this day.

流便支派

第五章 以色列的長子原是流便，因他污穢了父親的牀，他長子的名分就歸了約瑟；只是按家譜他不算長子。
2 猶大勝過一切弟兄，君王也是從他而出；長子的名分卻歸約瑟。

Reuben

5 THE SONS of Reuben the firstborn of Israel (he was the firstborn, but when he defiled his father's marriage bed, his rights as firstborn were given to the sons of Joseph son of Israel; so he could not be listed in the genealogical record in accordance with his birthright, 2and though Judah was the strongest of his broth-

NIV [a] *33* Some Septuagint manuscripts (see also Joshua 19:8); Hebrew *Baal* [b] *41* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

3 以色列長子流便的兒子是哈諾，法路，希斯倫，迦米。
4 約珥的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是歌革；歌革的兒子是示每；
5 示每的兒子是米迦；米迦的兒子是利亞雅；利亞雅的兒子是巴力；
6 巴力的兒子是備拉。這備拉作流便支派的首領，被亞述王提革拉毗尼色擄去。
7 他的弟兄照着宗族，按着家譜作族長的是耶利，撒迦利雅，
8 比拉是亞撒的兒子；亞撒是示瑪的兒子；示瑪是約珥的兒子。約珥所住的地方是從亞羅珥直到尼波和巴力免，
9 又向東延到伯拉河這邊的曠野，因爲他們在基列地牲畜增多。
10 掃羅年間，他們與夏甲人爭戰，夏甲人倒在他們手下，他們就在基列東邊的全地，住在夏甲人的帳棚裏。

迦得支派

11 迦得的子孫在流便對面，住在巴珊地，延到撒迦。
12 他們中間有作族長的約珥，有作副族長的沙番，還有雅乃和住在巴珊的沙法。
13 他們族弟兄是米迦勒，米書蘭，示巴，約賴，雅干，細亞，希伯，共七人。
14 這都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子；戶利是耶羅亞的兒子；耶羅亞是基列的兒子；基列是米迦勒的兒子；米迦勒是耶示篩的兒子；耶示篩是耶哈多的兒子；耶哈多是布斯的兒子。
15 還有古尼的孫子，押比疊的兒子亞希。這都是作族長的。
16 他們住在基列與巴珊和巴珊的鄉村，並沙崙的郊野，直到四圍的交界。
17 這些人在猶大王約坦並在以色列王耶羅波安年間，都載入家譜。
18 流便人，迦得人，和瑪拿西半支派的人，能拿盾牌和刀劍，拉弓射箭，出征善戰的勇士，共有四萬四千七百六十名。
19 他們與夏甲人，伊突人，拿非施人，挪答人爭戰。
20 他們得了［神的］幫助，夏甲人和跟隨夏甲的人，都交在他們手中，因爲他們在陣上呼求 神，倚賴 神，神就應允他們。
21 他們擄掠了夏甲人的牲畜，有駱駝五萬，羊二十五萬，驢二千；又有人十萬。
22 敵人被殺仆倒的甚多，因爲這爭戰是出乎 神。他們就住在敵人的地上，直到被擄的時候。

瑪拿西半支派

23 瑪拿西半支派的人住在那地。從巴珊延到巴力黑們，示尼珥與黑門山。
24 他們的族長是以弗，以示，以列，亞斯列，耶利米，何達威雅，雅疊。都是大能的勇士，是有名的人，也是作族長的。
25 他們得罪了他們列祖的 神，隨從那地之民的神行邪淫；這民就是 神在他們面前所除滅的。

ers and a ruler came from him, the rights of the firstborn belonged to Joseph)— 3the sons of Reuben the firstborn of Israel:

Hanoch, Pallu, Hezron and Carmi.

4The descendants of Joel:

Shemaiah his son, Gog his son,
Shimei his son, 5Micah his son,
Reaiah his son, Baal his son,
6and Beerah his son, whom Tiglath-Pileser[a] king of Assyria took into exile. Beerah was a leader of the Reubenites.

7Their relatives by clans, listed according to their genealogical records:

Jeiel the chief, Zechariah, 8and Bela son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel. They settled in the area from Aroer to Nebo and Baal Meon. 9To the east they occupied the land up to the edge of the desert that extends to the Euphrates River, because their livestock had increased in Gilead.

10During Saul's reign they waged war against the Hagrites, who were defeated at their hands; they occupied the dwellings of the Hagrites throughout the entire region east of Gilead.

Gad

11The Gadites lived next to them in Bashan, as far as Salecah:

12Joel was the chief, Shapham the second, then Janai and Shaphat, in Bashan.

13Their relatives, by families, were:

Michael, Meshullam, Sheba, Jorai, Jacan, Zia and Eber—seven in all.

14These were the sons of Abihail son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz.

15Ahi son of Abdiel, the son of Guni, was head of their family.

16The Gadites lived in Gilead, in Bashan and its outlying villages, and on all the pasturelands of Sharon as far as they extended.

17All these were entered in the genealogical records during the reigns of Jotham king of Judah and Jeroboam king of Israel.

18The Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh had 44,760 men ready for military service—able-bodied men who could handle shield and sword, who could use a bow, and who were trained for battle. 19They waged war against the Hagrites, Jetur, Naphish and Nodab. 20They were helped in fighting them, and God handed the Hagrites and all their allies over to them, because they cried out to him during the battle. He answered their prayers, because they trusted in him. 21They seized the livestock of the Hagrites—fifty thousand camels, two hundred fifty thousand sheep and two thousand donkeys. They also took one hundred thousand people captive, 22and many others fell slain, because the battle was God's. And they occupied the land until the exile.

The Half-Tribe of Manasseh

23The people of the half-tribe of Manasseh were numerous; they settled in the land from Bashan to Baal Hermon, that is, to Senir (Mount Hermon).

24These were the heads of their families: Epher, Ishi, Eliel, Azriel, Jeremiah, Hodaviah and Jahdiel. They were brave warriors, famous men, and heads of their families. 25But they were unfaithful to the God of their

NIV [a] 6 Hebrew *Tilgath-Pilneser*, a variant of *Tiglath-Pileser*; also in verse 26

26故此，以色列的 神激動亞述王普勒和亞述王提革拉毗尼色的心，他們就把流便人，迦得人，瑪拿西半支派的人，擄到哈臘，哈博，哈拉與歌散河邊，直到今日還在那裏。

26So the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria (that is, Tiglath-Pileser king of Assyria), who took the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh into exile. He took them to Halah, Habor, Hara and the river of Gozan, where they are to this day.

利未支派

第六章

利未的兒子是革順，哥轄，米拉利。

2 哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。
3 暗蘭的兒子是亞倫，摩西，還有女兒米利暗。亞倫的兒子是拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
4 以利亞撒生非尼哈；非尼哈生亞比書；
5 亞比書生布基；布基生烏西；
6 烏西生西拉希雅；西拉希雅生米拉約；
7 米拉約生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；
8 亞希突生撒督；撒督生亞希瑪斯；
9 亞希瑪斯生亞撒利雅；亞撒利雅生約哈難；
10 約哈難生亞撒利雅；(這亞撒利雅在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中，供祭司的職分。)
11 亞撒利雅生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；
12 亞希突生撒督；撒督生沙龍；
13 沙龍生希勒家；希勒家生亞撒利雅；
14 亞撒利雅生西萊雅；西萊雅生約薩答。
15 當耶和華藉尼布甲尼撒的手，擄掠猶大和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被［擄去］。
16 利未的兒子是革順，哥轄，米拉利。
17 革順的兒子名叫立尼，示每。
18 哥轄的兒子是暗蘭，以斯哈，希伯倫，烏薛。
19 米拉利的兒子是抹利，母示。這是按着利未人宗族分的各家。
20 革順的兒子是立尼；立尼的兒子是雅哈；雅哈的兒子是薪瑪；
21 薪瑪的兒子是約亞；約亞的兒子是易多；易多的兒子是謝拉；謝拉的兒子是耶特賴。
22 哥轄的兒子是亞米拿達；亞米拿達的兒子是可拉；可拉的兒子是亞憜；
23 亞憜的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是以比雅撒；以比雅撒的兒子是亞憜；
24 亞憜的兒子是他哈；他哈的兒子是烏列；烏列的兒子是烏西雅；烏西雅的兒子是少羅。

Levi

6 THE SONS of Levi:
Gershon, Kohath and Merari.
2The sons of Kohath:
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.
3The children of Amram:
Aaron, Moses and Miriam.
The sons of Aaron:
Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar.
4Eleazar was the father of Phinehas,
Phinehas the father of Abishua,
5Abishua the father of Bukki,
Bukki the father of Uzzi,
6Uzzi the father of Zerahiah,
Zerahiah the father of Meraioth,
7Meraioth the father of Amariah,
Amariah the father of Ahitub,
8Ahitub the father of Zadok,
Zadok the father of Ahimaaz,
9Ahimaaz the father of Azariah,
Azariah the father of Johanan,
10Johanan the father of Azariah (it was he who served as priest in the temple Solomon built in Jerusalem),
11Azariah the father of Amariah,
Amariah the father of Ahitub,
12Ahitub the father of Zadok,
Zadok the father of Shallum,
13Shallum the father of Hilkiah,
Hilkiah the father of Azariah,
14Azariah the father of Seraiah,
and Seraiah the father of Jehozadak.
15Jehozadak was deported when the LORD sent Judah and Jerusalem into exile by the hand of Nebuchadnezzar.

16The sons of Levi:
Gershon,[a] Kohath and Merari.
17These are the names of the sons of Gershon:
Libni and Shimei.
18The sons of Kohath:
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel.
19The sons of Merari:
Mahli and Mushi.
These are the clans of the Levites listed according to their fathers:
20Of Gershon:
Libni his son, Jehath his son,
Zimmah his son, 21Joah his son,
Iddo his son, Zerah his son
and Jeatherai his son.
22The descendants of Kohath:
Amminadab his son, Korah his son,
Assir his son, 23Elkanah his son,
Ebiasaph his son, Assir his son,
24Tahath his son, Uriel his son,
Uzziah his son and Shaul his son.

NIV [a] *16* Hebrew *Gershom*, a variant of *Gershon*; also in verses 17, 20, 43, 62 and 71

25以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩。
26亞希摩的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是瑣菲；瑣菲的兒子是拿哈；
27拿哈的兒子是以利押；以利押的兒子是耶羅罕；耶羅罕的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是撒母耳。
28撒母耳的長子是約珥，次子是亞比亞。
29米拉利的兒子是抹利；抹利的兒子是立尼；立尼的兒子是示每；示每的兒子是烏撒；
30烏撒的兒子是示米亞；示米亞的兒子是哈基雅；哈基雅的兒子是亞帥雅。

聖殿詩班長

31約櫃安設之後，大衛派人在耶和華殿中管理歌唱的事。
32他們就在會幕前當歌唱的差，及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿，他們便按着班次供職。
33供職的人和他們的子孫記在下面：
哥轄的子孫中有歌唱的希幔。希幔是約珥的兒子；約珥是撒母耳的兒子；
34撒母耳是以利加拿的兒子；以利加拿是耶羅罕的兒子；耶羅罕是以列的兒子；以列是陀亞的兒子。
35陀亞是蘇弗的兒子；蘇弗是以利加拿的兒子；以利加拿是瑪哈的兒子；瑪哈是亞瑪賽的兒子；
36亞瑪賽是以利加拿的兒子；以利加拿是約珥的兒子；約珥是亞撒利雅的兒子；亞撒利雅是西番雅的兒子；
37西番雅是他哈的兒子；他哈是亞惜的兒子；亞惜是以比雅撒的兒子；以比雅撒是可拉的兒子；
38可拉是以斯哈的兒子；以斯哈是哥轄的兒子；哥轄是利未的兒子；利未是以色列的兒子。
39希幔的族兄亞薩是比利家的兒子，亞薩在希幔右邊供職。比利家是示米亞的兒子；
40示米亞是米迦勒的兒子；米迦勒是巴西雅的兒子；巴西雅是瑪基雅的兒子；
41瑪基雅是伊特尼的兒子；伊特尼是謝拉的兒子；謝拉是亞大雅的兒子；
42亞大雅是以探的兒子；以探是薪瑪的兒子；薪瑪是示每的兒子；
43示每是雅哈的兒子；雅哈是革順的兒子；革順是利未的兒子。
44他們的族弟兄米拉利的子孫，在他們左邊供職的有以探。以探是基示的兒子；基示是亞伯底的兒子；亞伯底是瑪鹿的兒子；
45瑪鹿是哈沙比雅的兒子；哈沙比雅是亞瑪謝的兒子；亞瑪謝是希勒家的兒子；
46希勒家是暗西的兒子；暗西是巴尼的兒子；巴尼是沙麥的兒子；
47沙麥是末力的兒子；末力是母示的兒子；母示是米拉利的兒子；米拉利是利未的兒子。
48他們的族弟兄利未人，也被派辦　神殿中的一切事。
49亞倫和他的子孫在燔祭壇，和香壇上獻祭燒香，又在至聖所辦理一切的事，爲以色列人贖罪，是照　神僕人摩西所吩咐的。

25The descendants of Elkanah:
Amasai, Ahimoth,
26Elkanah his son,[a] Zophai his son,
Nahath his son, 27Eliab his son,
Jeroham his son, Elkanah his son
and Samuel his son.[b]
28The sons of Samuel:
Joel[c] the firstborn
and Abijah the second son.
29The descendants of Merari:
Mahli, Libni his son,
Shimei his son, Uzzah his son,
30Shimea his son, Haggiah his son
and Asaiah his son.

The Temple Musicians

31These are the men David put in charge of the music in the house of the LORD after the ark came to rest there. 32They ministered with music before the tabernacle, the Tent of Meeting, until Solomon built the temple of the LORD in Jerusalem. They performed their duties according to the regulations laid down for them.

33Here are the men who served, together with their sons:

From the Kohathites:
Heman, the musician,
the son of Joel, the son of Samuel,
34the son of Elkanah, the son of Jeroham,
the son of Eliel, the son of Toah,
35the son of Zuph, the son of Elkanah,
the son of Mahath, the son of Amasai,
36the son of Elkanah, the son of Joel,
the son of Azariah, the son of Zephaniah,
37the son of Tahath, the son of Assir,
the son of Ebiasaph, the son of Korah,
38the son of Izhar, the son of Kohath,
the son of Levi, the son of Israel;
39and Heman's associate Asaph, who served at his right hand:
Asaph son of Berekiah, the son of Shimea,
40the son of Michael, the son of Baaseiah,[d]
the son of Malkijah, 41the son of Ethni,
the son of Zerah, the son of Adaiah,
42the son of Ethan, the son of Zimmah,
the son of Shimei, 43the son of Jahath,
the son of Gershon, the son of Levi;
44and from their associates, the Merarites, at his left hand:
Ethan son of Kishi, the son of Abdi,
the son of Malluch, 45the son of Hashabiah,
the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
46the son of Amzi, the son of Bani,
the son of Shemer, 47the son of Mahli,
the son of Mushi, the son of Merari,
the son of Levi.

48Their fellow Levites were assigned to all the other duties of the tabernacle, the house of God. 49But Aaron and his descendants were the ones who presented offerings on the altar of burnt offering and on the altar of incense in connection with all that was done in the Most Holy Place, making atonement for Israel, in accordance with all that Moses the servant of God had commanded.

NIV [a] *26* Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; most Hebrew manuscripts *Ahimoth* [26]*and Elkanah. The sons of Elkanah:* [b] *27* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Samuel 1:19,20 and 1 Chron. 6:33,34); Hebrew does not have *and Samuel his son.* [c] *28* Some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 1 Samuel 8:2 and 1 Chron. 6:33); Hebrew does not have *Joel.* [d] *40* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts, one Septuagint manuscript and Syriac *Maaseiah*

50亞倫的兒子是以利亞撒；以利亞撒的兒子是非尼哈；非尼哈的兒子是亞比書；
51亞比書的兒子是布基；布基的兒子是烏西；烏西的兒子是西拉希雅；
52西拉希雅的兒子是米拉約；米拉約的兒子是亞瑪利雅；亞瑪利雅的兒子是亞希突；
53亞希突的兒子是撒督；撒督的兒子是亞希瑪斯。
54他們的住處，按着境內的營寨，記在下面：哥轄族亞倫的子孫［先］拈鬮得地，
55在猶大地中得了希伯崙和四圍的郊野；
56只是屬城的田地和村莊，都爲耶孚尼的兒子迦勒所得。
57亞倫的子孫得了逃城希伯崙，又得了立拿與其郊野，雅提珥，以實提莫與其郊野，
58希崙與其郊野，底璧與其郊野，
59亞珊與其郊野，伯示麥與其郊野。
60在便雅憫支派的地中，得了迦巴與其郊野，阿勒篾與其郊野，亞拿突與其郊野。他們諸家所得的城共十三座。
61哥轄族其餘的人又拈鬮，在瑪拿西半支派的地中得了十座城。
62革順族，按着宗族，在以薩迦支派的地中，亞設支派的地中，拿弗他利支派的地中，巴珊內瑪拿西支派的地中，得了十三座城。
63米拉利族，按着宗族拈鬮，在流便支派的地中，迦得支派的地中，西布倫支派的地中，得了十二座城。
64以色列人將這些城與其郊野給了利未人。
65這以上錄名的城，在猶大，西緬，便雅憫三支派的地中。以色列人拈鬮給了他們。
66哥轄族中，有幾家在以法蓮支派的地中也得了城邑。
67在以法蓮山地，得了逃城示劍與其郊野，又得了基色與其郊野，
68約緬與其郊野，伯和崙與其郊野，
69亞雅崙與其郊野，迦特臨門與其郊野。
70哥轄族其餘的人，在瑪拿西半支派的地中，得了亞乃與其郊野，比連與其郊野。
71革順族，在瑪拿西半支派的地中，得了巴珊的哥蘭與其郊野，亞斯他錄與其郊野。
72又在以薩迦支派的地中，得了基低斯與其郊野，大比拉與其郊野，
73拉末與其郊野，亞年與其郊野。
74在亞設支派的地中，得了瑪沙與其郊野，押頓與其郊野，
75戶割與其郊野，利合與其郊野。
76在拿弗他利支派的地中，得了加利利的基低斯與其郊野，哈們與其郊野，基列亭與其郊野。
77還有米拉利族的人，在西布倫支派的地中，得了臨摩挪與其郊野，他泊與其郊野。

50These were the descendants of Aaron:
Eleazar his son, Phinehas his son,
Abishua his son, 51Bukki his son,
Uzzi his son, Zerahiah his son,
52Meraioth his son, Amariah his son,
Ahitub his son, 53Zadok his son
and Ahimaaz his son.

54These were the locations of their settlements allotted as their territory (they were assigned to the descendants of Aaron who were from the Kohathite clan, because the first lot was for them):

55They were given Hebron in Judah with its surrounding pasturelands. 56But the fields and villages around the city were given to Caleb son of Jephunneh.

57So the descendants of Aaron were given Hebron (a city of refuge), and Libnah,[a] Jattir, Eshtemoa, 58Hilen, Debir, 59Ashan, Juttah[b] and Beth Shemesh, together with their pasturelands. 60And from the tribe of Benjamin they were given Gibeon,[c] Geba, Alemeth and Anathoth, together with their pasturelands.

These towns, which were distributed among the Kohathite clans, were thirteen in all.

61The rest of Kohath's descendants were allotted ten towns from the clans of half the tribe of Manasseh.

62The descendants of Gershon, clan by clan, were allotted thirteen towns from the tribes of Issachar, Asher and Naphtali, and from the part of the tribe of Manasseh that is in Bashan.

63The descendants of Merari, clan by clan, were allotted twelve towns from the tribes of Reuben, Gad and Zebulun.

64So the Israelites gave the Levites these towns and their pasturelands. 65From the tribes of Judah, Simeon and Benjamin they allotted the previously named towns.

66Some of the Kohathite clans were given as their territory towns from the tribe of Ephraim.

67In the hill country of Ephraim they were given Shechem (a city of refuge), and Gezer,[d] 68Jokmeam, Beth Horon, 69Aijalon and Gath Rimmon, together with their pasturelands.

70And from half the tribe of Manasseh the Israelites gave Aner and Bileam, together with their pasturelands, to the rest of the Kohathite clans.

71The Gershonites received the following:
From the clan of the half-tribe of Manasseh
they received Golan in Bashan and also Ashtaroth, together with their pasturelands;
72from the tribe of Issachar
they received Kedesh, Daberath, 73Ramoth and Anem, together with their pasturelands;
74from the tribe of Asher
they received Mashal, Abdon, 75Hukok and Rehob, together with their pasturelands;
76and from the tribe of Naphtali
they received Kedesh in Galilee, Hammon and Kiriathaim, together with their pasturelands.

77The Merarites (the rest of the Levites) received the following:
From the tribe of Zebulun
they received Jokneam, Kartah,[e] Rimmono and Tabor, together with their pasturelands;

NIV [a] *57* See Joshua 21:13; Hebrew *given the cities of refuge: Hebron, Libnah.* [b] *59* Syriac (see also Septuagint and Joshua 21:16); Hebrew does not have *Juttah.* [c] *60* See Joshua 21:17; Hebrew does not have *Gibeon.* [d] *67* See Joshua 21:21; Hebrew *given the cities of refuge: Shechem, Gezer.* [e] *77* See Septuagint and Joshua 21:34; Hebrew does not have *Jokneam, Kartah.*

78又在耶利哥的約但河東，在流便支派的地中，得了曠野的比悉與其郊野，雅哈撒與其郊野。
79基底莫與其郊野，米法押與其郊野。
80又在迦得支派的地中，得了基列的拉末與其郊野，瑪哈念與其郊野，
81希實本與其郊野，雅謝與其郊野。

78from the tribe of Reuben across the Jordan east of Jericho
they received Bezer in the desert, Jahzah,
79Kedemoth and Mephaath, together with their pasturelands;
80and from the tribe of Gad
they received Ramoth in Gilead, Mahanaim,
81Heshbon and Jazer, together with their pasturelands.

以薩迦支派

第七章 以薩迦的兒子是陀拉，普瓦，雅述["雅述"創世記第四十六章13節作"約伯"]，伸崙，共四人。
2 陀拉的兒子是烏西，利法雅，耶勒，雅買，易伯散，示母利，都是陀拉的族長，是大能的勇士。到大衛年間，他們的人數共有二萬二千六百名。
3 烏西的兒子是伊斯拉希；伊斯拉希的兒子是米迦勒，俄巴底亞，約珥，伊示雅，共五人，都是族長。
4 他們所率領的，按着宗族出戰的軍隊，共有三萬六千人，因爲他們的妻和子衆多。
5 他們的族弟兄在以薩迦各族中，都是大能的勇士，按着家譜計算，共有八萬七千人。

Issachar

7 THE SONS of Issachar:
Tola, Puah, Jashub and Shimron—four in all.
2The sons of Tola:
Uzzi, Rephaiah, Jeriel, Jahmai, Ibsam and Samuel—heads of their families. During the reign of David, the descendants of Tola listed as fighting men in their genealogy numbered 22,600.
3The son of Uzzi:
Izrahiah.
The sons of Izrahiah:
Michael, Obadiah, Joel and Isshiah. All five of them were chiefs. 4According to their family genealogy, they had 36,000 men ready for battle, for they had many wives and children.
5The relatives who were fighting men belonging to all the clans of Issachar, as listed in their genealogy, were 87,000 in all.

便雅憫支派

6 便雅憫［的兒子］是比拉，比結，耶疊，共三人。
7 比拉的兒子是以斯本，烏西，烏薛，耶利摩，以利，共五人，都是族長，是大能的勇士。按着家譜計算，他們的子孫共有二萬二千零三十四人。
8 比結的兒子是細米拉，約阿施，以利以謝，以利約乃，暗利，耶利摩，亞比雅，亞拿突，亞拉篾。這都是比結的兒子。
9 他們都是族長，是大能的勇士。按着家譜計算，他們的子孫共有二萬零二百人。
10耶疊的兒子是比勒罕；比勒罕的兒子是耶烏施，便雅憫，以忽，基拿拿，細坦，他施，亞希沙哈。
11這都是耶疊的兒子，都是族長，是大能的勇士；他們的子孫能上陣打仗的，共有一萬七千二百人。
12還有以珥的兒子書品，戶品，並亞黑的兒子戶伸。

Benjamin

6Three sons of Benjamin:
Bela, Beker and Jediael.
7The sons of Bela:
Ezbon, Uzzi, Uzziel, Jerimoth and Iri, heads of families—five in all. Their genealogical record listed 22,034 fighting men.
8The sons of Beker:
Zemirah, Joash, Eliezer, Elioenai, Omri, Jeremoth, Abijah, Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Beker. 9Their genealogical record listed the heads of families and 20,200 fighting men.
10The son of Jediael:
Bilhan.
The sons of Bilhan:
Jeush, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zethan, Tarshish and Ahishahar. 11All these sons of Jediael were heads of families. There were 17,200 fighting men ready to go out to war.
12The Shuppites and Huppites were the descendants of Ir, and the Hushites the descendants of Aher.

拿弗他利支派

13拿弗他利的兒子是雅薛，沽尼，耶色，沙龍。這都是辟拉的子孫。

Naphtali

13The sons of Naphtali:
Jahziel, Guni, Jezer and Shillem[a]—the descendants of Bilhah.

瑪拿西支派

14瑪拿西的兒子亞斯列，是他妾亞蘭人所生的，又生了基列之父瑪吉。
15瑪吉娶的妻，是戶品，書品的妹子，名叫瑪迦。瑪拿西的次子名叫西羅非哈；西羅非哈但有幾個女兒。

Manasseh

14The descendants of Manasseh:
Asriel was his descendant through his Aramean concubine. She gave birth to Makir the father of Gilead. 15Makir took a wife from among the

NIV [a] *13* Some Hebrew and Septuagint manuscripts (see also Gen. 46:24 and Num. 26:49); most Hebrew manuscripts *Shallum*

16瑪吉的妻瑪迦生了一個兒子，起名叫毗利施。毗利施的兄弟名叫示利施；示利施的兒子是烏蘭和利金。
17烏蘭的兒子是比但。這都是基列的子孫。基列是瑪吉的兒子；瑪吉是瑪拿西的兒子。
18基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷，亞比以謝，瑪拉。
19示米大的兒子是亞現，示劍，利克希，阿尼安。

以法蓮支派

20以法蓮的兒子是書提拉，書提拉的兒子是比列；比列的兒子是他哈；他哈的兒子是以拉大；以拉大的兒子是他哈；
21他哈的兒子是撒拔；撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生以謝，以列；這二人因爲下去奪取迦特人的牲畜，被本地的迦特人殺了。
22他們的父親以法蓮爲他們悲哀了多日，他的弟兄都來安慰他。
23以法蓮與妻同房，他妻就懷孕生了一子，以法蓮因爲家裏遭禍，就給這兒子起名叫比利亞。
24他的女兒名叫舍伊拉，就是建築上伯和崙，下伯和崙，與烏羨舍伊拉的。
25比利亞的兒子是利法和利悉。利悉的兒子是他拉；他拉的兒子是他罕；
26他罕的兒子是拉但；拉但的兒子是亞米忽；亞米忽的兒子是以利沙瑪；
27以利沙瑪的兒子是嫩；嫩的兒子是約書亞。
28以法蓮人的地業和住處，是伯特利與其村莊。東邊拿蘭，西邊基色與其村莊；示劍與其村莊，直到迦薩與其村莊。
29還有靠近瑪拿西人的境界，伯善與其村莊，他納與其村莊，米吉多與其村莊，多珥與其村莊。以色列兒子約瑟的子孫住在這些地方。

亞設支派

30亞設的兒子是音拿，亦施瓦，亦施韋，比利亞，還有他們的妹子西拉。
31比利亞的兒子是希別，瑪結；瑪結是比撒威的父親。
32希別生雅弗勒，朔默，何坦，和他們的妹子書雅。
33雅弗勒的兒子是巴薩，賓哈，亞施法。這都是雅弗勒的兒子。
34朔默的兒子是亞希，羅迦，耶戶巴，亞蘭。
35朔默兄弟希連的兒子是瑣法，音那，示利斯，亞抹。
36瑣法的兒子是書亞，哈尼弗，書阿勒，比利，音拉，
37比悉，河得，珊瑪，施沙，益蘭，比拉。
38益帖的兒子是耶孚尼，毗斯巴，亞拉。
39烏拉的兒子是亞拉，漢尼業，利寫。

Huppites and Shuppites. His sister's name was Maacah.

Another descendant was named Zelophehad, who had only daughters.

16Makir's wife Maacah gave birth to a son and named him Peresh. His brother was named Sheresh, and his sons were Ulam and Rakem.

17The son of Ulam:

Bedan.

These were the sons of Gilead son of Makir, the son of Manasseh. 18His sister Hammoleketh gave birth to Ishhod, Abiezer and Mahlah.

19The sons of Shemida were:

Ahian, Shechem, Likhi and Aniam.

Ephraim

20The descendants of Ephraim:

Shuthelah, Bered his son,
Tahath his son, Eleadah his son,
Tahath his son, 21Zabad his son
and Shuthelah his son.

Ezer and Elead were killed by the native-born men of Gath, when they went down to seize their livestock. 22Their father Ephraim mourned for them many days, and his relatives came to comfort him. 23Then he lay with his wife again, and she became pregnant and gave birth to a son. He named him Beriah,[a] because there had been misfortune in his family. 24His daughter was Sheerah, who built Lower and Upper Beth Horon as well as Uzzen Sheerah.

25Rephah was his son, Resheph his son,[b]
Telah his son, Tahan his son,
26Ladan his son, Ammihud his son,
Elishama his son, 27Nun his son
and Joshua his son.

28Their lands and settlements included Bethel and its surrounding villages, Naaran to the east, Gezer and its villages to the west, and Shechem and its villages all the way to Ayyah and its villages. 29Along the borders of Manasseh were Beth Shan, Taanach, Megiddo and Dor, together with their villages. The descendants of Joseph son of Israel lived in these towns.

Asher

30The sons of Asher:

Imnah, Ishvah, Ishvi and Beriah. Their sister was Serah.

31The sons of Beriah:

Heber and Malkiel, who was the father of Birzaith.

32Heber was the father of Japhlet, Shomer and Hotham and of their sister Shua.

33The sons of Japhlet:

Pasach, Bimhal and Ashvath.

These were Japhlet's sons.

34The sons of Shomer:

Ahi, Rohgah,[c] Hubbah and Aram.

35The sons of his brother Helem:

Zophah, Imna, Shelesh and Amal.

36The sons of Zophah:

Suah, Harnepher, Shual, Beri, Imrah, 37Bezer, Hod, Shamma, Shilshah, Ithran[d] and Beera.

38The sons of Jether:

Jephunneh, Pispah and Ara.

39The sons of Ulla:

Arah, Hanniel and Rizia.

NIV [a] *23 Beriah* sounds like the Hebrew for *misfortune*. [b] *25* Some Septuagint manuscripts; Hebrew does not have *his son*. [c] *34* Or *of his brother Shomer: Rohgah* [d] *37* Possibly a variant of *Jether*

40這都是亞設的子孫，都是族長，是精壯大能的勇士，也是首領中的頭目，按着家譜計算，他們的子孫能出戰的共有二萬六千人。

40All these were descendants of Asher—heads of families, choice men, brave warriors and outstanding leaders. The number of men ready for battle, as listed in their genealogy, was 26,000.

便雅憫人掃羅的譜系

第八章 便雅憫的長子比拉，次子亞實別，三子亞哈拉，
2 四子挪哈，五子拉法。
3 比拉的兒子是亞大，基拉，亞比忽，
4 亞比書，乃幔，亞何亞，
5 基拉，示孚汛，戶蘭。
6 以忽的兒子作迦巴居民的族長，被擄到瑪拿轄；
7 以忽的兒子乃幔，亞希亞，基拉，也被擄去。基拉生烏撒，亞希忽。
8 沙哈連休他二妻戶伸和巴拉之後，在摩押地生了兒子。
9 他與妻賀得同房，生了約巴，洗比雅，米沙，瑪拉干，
10耶烏斯，沙迦，米瑪。他這些兒子都是族長。
11他的妻戶伸給他生的兒子有亞比突，以利巴力。
12以利巴力的兒子是希伯，米珊，沙麥。沙麥建立阿挪和羅德二城，與其村莊。
13又有比利亞和示瑪，是亞雅崙居民的族長，是驅逐迦特人的。
14亞希約，沙煞，耶利未，
15西巴第雅，亞拉得，亞得，
16米迦勒，伊施巴，約哈，都是比利亞的兒子。
17西巴第雅，米書蘭，希西基，希伯，
18伊施米萊，伊斯利亞，約巴，都是以利巴力的兒子。
19雅金，細基利，撒底，
20以利乃，洗勒太，以列，
21亞大雅，比拉雅，申拉，都是示每的兒子。
22伊施班，希伯，以列，
23亞伯頓，細基利，哈難，
24哈拿尼雅，以攔，安陀提雅，
25伊弗底雅，毗努伊勒，都是沙煞的兒子。
26珊示萊，示哈利，亞他利雅，
27雅利西，以利亞，細基利，都是耶羅罕的兒子。
28這些人都是著名的族長，住在耶路撒冷。
29在基遍住的有基遍的父親耶利；他的妻名叫瑪迦。
30他長子是亞伯頓，他又生蘇珥，基士，巴力，拿答，
31基多，亞希約，撒迦，米基羅。
32米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄，在耶路撒冷對面居住。
33尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單，麥基舒亞，亞比拿達，伊施巴力。
34約拿單的兒子是米力巴力〔"米力巴力" 撒母耳記下第四章4節作 "米非波設"〕；米力巴力生米迦。
35米迦的兒子是毗敦，米勒，他利亞，亞哈斯。

The Genealogy of Saul the Benjamite

8 BENJAMIN WAS the father of Bela his firstborn,
Ashbel the second son, Aharah the third,
2Nohah the fourth and Rapha the fifth.
3The sons of Bela were:
Addar, Gera, Abihud,[a] 4Abishua, Naaman,
Ahoah, 5Gera, Shephuphan and Huram.
6These were the descendants of Ehud, who were heads of families of those living in Geba and were deported to Manahath:
7Naaman, Ahijah, and Gera, who deported them and who was the father of Uzza and Ahihud.
8Sons were born to Shaharaim in Moab after he had divorced his wives Hushim and Baara. 9By his wife Hodesh he had Jobab, Zibia, Mesha, Malcam, 10Jeuz, Sakia and Mirmah. These were his sons, heads of families. 11By Hushim he had Abitub and Elpaal.
12The sons of Elpaal:
Eber, Misham, Shemed (who built Ono and Lod with its surrounding villages), 13and Beriah and Shema, who were heads of families of those living in Aijalon and who drove out the inhabitants of Gath.
14Ahio, Shashak, Jeremoth, 15Zebadiah, Arad, Eder, 16Michael, Ishpah and Joha were the sons of Beriah.
17Zebadiah, Meshullam, Hizki, Heber, 18Ishmerai, Izliah and Jobab were the sons of Elpaal.
19Jakim, Zicri, Zabdi, 20Elienai, Zillethai, Eliel, 21Adaiah, Beraiah and Shimrath were the sons of Shimei.
22Ishpan, Eber, Eliel, 23Abdon, Zicri, Hanan, 24Hananiah, Elam, Anthothijah, 25Iphdeiah and Penuel were the sons of Shashak.
26Shamsherai, Sheharíah, Athaliah, 27Jaareshiah, Elijah and Zicri were the sons of Jeroham.
28All these were heads of families, chiefs as listed in their genealogy, and they lived in Jerusalem.

29Jeiel[b] the father[c] of Gibeon lived in Gibeon.
His wife's name was Maacah, 30and his firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Ner,[d] Nadab, 31Gedor, Ahio, Zeker 32and Mikloth, who was the father of Shimeah. They too lived near their relatives in Jerusalem.
33Ner was the father of Kish, Kish the father of Saul, and Saul the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab and Esh-Baal.[e]
34The son of Jonathan:
Merib-Baal,[f] who was the father of Micah.
35The sons of Micah:
Pithon, Melech, Tarea and Ahaz.

NIV [a] *3* Or *Gera the father of Ehud* [b] *29* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 9:35); Hebrew does not have *Jeiel*. [c] *29 Father* may mean *civic leader* or *military leader*. [d] *30* Some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 9:36); Hebrew does not have *Ner*. [e] *33* Also known as *Ish-Bosheth* [f] *34* Also known as *Mephibosheth*

36亞哈斯生耶何阿達；耶何阿達生亞拉篾，亞斯瑪威，心利；心利生摩撒；
37摩撒生比尼亞；比尼亞的兒子是拉法；拉法的兒子是以利亞薩；以利亞薩的兒子是亞悉。
38亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干，波基路，以實瑪利，示亞利雅，俄巴底雅，哈難。這都是亞悉的兒子。
39亞悉兄弟以設的長子是烏蘭，次子耶烏施，三子是以利法列。
40烏蘭的兒子都是大能的勇士，是弓箭手，他們有許多的子孫，共一百五十名，都是便雅憫人。

36Ahaz was the father of Jehoaddah, Jehoaddah was the father of Alemeth, Azmaveth and Zimri, and Zimri was the father of Moza. 37Moza was the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son and Azel his son.
38Azel had six sons, and these were their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.
39The sons of his brother Eshek:
Ulam his firstborn, Jeush the second son and Eliphelet the third. 40The sons of Ulam were brave warriors who could handle the bow. They had many sons and grandsons—150 in all.
All these were the descendants of Benjamin.

第九章

以色列人都按家譜計算，寫在以色列諸王記上。猶大人因犯罪就被擄到巴比倫。

耶路撒冷居民

2 先從巴比倫回來住在自己地業城邑中的有以色列人，祭司，利未人，尼提寧［的首領］。
3 住在耶路撒冷的有猶大人，便雅憫人，以法蓮人，瑪拿西人。
4 猶大兒子法勒斯的子孫中，有烏太；烏太是亞米忽的兒子；亞米忽是暗利的兒子；暗利是音利的兒子；音利是巴尼的兒子。
5 示羅的子孫中，有長子亞帥雅和他的衆子。
6 謝拉的子孫中，有耶烏利和他的弟兄，共六百九十人。
7 便雅憫人中，有哈西努的曾孫，何達威雅的孫子米書蘭的兒子撒路。
8 又有耶羅罕的兒子伊比尼雅，米基立的孫子烏西的兒子以拉，伊比尼雅的曾孫，流珥的孫子示法提雅的兒子米書蘭，
9 和他們的族弟兄。按着家譜［計算］，共有九百五十六名。這些人都是他們的族長。
10祭司中有耶大雅，耶何雅立，雅斤。
11還有管理 神殿希勒家的兒子亞薩利雅。希勒家是米書蘭的兒子；米書蘭是撒督的兒子；撒督是米拉約的兒子；米拉約是亞希突的兒子。
12有瑪基雅的曾孫巴施戶珥的孫子耶羅罕的兒子亞大雅，又有亞第業的兒子瑪賽；亞第業是雅希細拉的兒子；雅希細拉是米書蘭的兒子；米書蘭是米實利密的兒子；米實利密是音麥的兒子。
13他們和衆弟兄都是族長，共有一千七百六十人，是善於作 神殿使用之工的。
14利未人米拉利的子孫中，有哈沙比雅的曾孫押利甘的孫子哈述的兒子示瑪雅。
15有拔巴甲，黑勒施，迦拉，並亞薩的曾孫細基利的孫子米迦的兒子瑪探雅。
16又有耶杜頓的曾孫迦拉的孫子示瑪雅的兒子俄巴底。還有以利加拿的孫子亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。
17守門的是沙龍，亞谷，達們，亞希幔，和他們的弟兄；沙龍爲長。
18從前這些人看守朝東的王門，如今是利未營中守門的。

9 ALL ISRAEL was listed in the genealogies recorded in the book of the kings of Israel.

The People in Jerusalem

The people of Judah were taken captive to Babylon because of their unfaithfulness. 2Now the first to resettle on their own property in their own towns were some Israelites, priests, Levites and temple servants.
3Those from Judah, from Benjamin, and from Ephraim and Manasseh who lived in Jerusalem were:
4Uthai son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, a descendant of Perez son of Judah.
5Of the Shilonites:
Asaiah the firstborn and his sons.
6Of the Zerahites:
Jeuel.
The people from Judah numbered 690.
7Of the Benjamites:
Sallu son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah;
8Ibneiah son of Jeroham; Elah son of Uzzi, the son of Micri; and Meshullam son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah.
9The people from Benjamin, as listed in their genealogy, numbered 956. All these men were heads of their families.
10Of the priests:
Jedaiah; Jehoiarib; Jakin;
11Azariah son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the official in charge of the house of God;
12Adaiah son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malkijah; and Maasai son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer.
13The priests, who were heads of families, numbered 1,760. They were able men, responsible for ministering in the house of God.
14Of the Levites:
Shemaiah son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, a Merarite; 15Bakbakkar, Heresh, Galal and Mattaniah son of Mica, the son of Zicri, the son of Asaph; 16Obadiah son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun; and Berekiah son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.
17The gatekeepers:
Shallum, Akkub, Talmon, Ahiman and their brothers, Shallum their chief 18being stationed

19可拉的曾孫以比雅撒的孫子可利的兒子沙龍和他的族弟兄可拉人，都管理使用之工，並守會幕的門。他們的祖宗曾管理耶和華的營盤，又把守營門。
20從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們，耶和華也與他同在。
21米施利米雅的兒子撒迦利雅，是看守會幕之門的。
22被選守門的人，共有二百一十二名。他們在自己的村莊，按着家譜計算，是大衛和先見撒母耳所派當這緊要職任的。
23他們和他們的子孫，按着班次看守耶和華殿的門，就是會幕的門。
24在東，西，南，北，四方都有守門的。
25他們的族弟兄住在村莊，每七日來與他們換班。
26這四個門領都是利未人，各有緊要的職任，看守　神殿的倉庫。
27他們住在　神殿的四圍，是因委託他們守殿，要每日早晨開門。
28利未人中，有管理使用器皿的，按着數目拿出拿入。
29又有人管理器具和聖所的器皿，並細麪，酒，油，乳香，香料。
30祭司中有人用香料作膏油。
31利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子，他緊要的職任是管理盤中烤的物。
32他們族弟兄哥轄子孫中，有管理陳設餅的，每安息日預備擺列。
33歌唱的有利未人的族長，住在[屬殿的]房屋，晝夜供職，不作別樣的工。
34以上都是利未人著名的族長住在耶路撒冷。

掃羅譜系

35在基遍住的，有基遍的父親耶利，他的妻名叫瑪迦。
36他長子是亞伯頓；他又生蘇珥，基士，巴力，尼珥，拿答，
37基多，亞希約，撒迦利雅，米基羅。
38米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄在耶路撒冷對面居住。
39尼珥生基士；基士生掃羅；掃羅生約拿單，麥基舒亞，亞比拿達，伊施巴力。
40約拿單的兒子是米力巴力〔"米力巴力"即"米非波設"〕；米力巴力生米迦。
41米迦的兒子是毗敦，米勒，他利亞，亞哈斯。

at the King's Gate on the east, up to the present time. These were the gatekeepers belonging to the camp of the Levites. 19Shallum son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his fellow gatekeepers from his family (the Korahites) were responsible for guarding the thresholds of the Tent[a] just as their fathers had been responsible for guarding the entrance to the dwelling of the LORD. 20In earlier times Phinehas son of Eleazar was in charge of the gatekeepers, and the LORD was with him. 21Zechariah son of Meshelemiah was the gatekeeper at the entrance to the Tent of Meeting.

22Altogether, those chosen to be gatekeepers at the thresholds numbered 212. They were registered by genealogy in their villages. The gatekeepers had been assigned to their positions of trust by David and Samuel the seer. 23They and their descendants were in charge of guarding the gates of the house of the LORD—the house called the Tent. 24The gatekeepers were on the four sides: east, west, north and south. 25Their brothers in their villages had to come from time to time and share their duties for seven-day periods. 26But the four principal gatekeepers, who were Levites, were entrusted with the responsibility for the rooms and treasuries in the house of God. 27They would spend the night stationed around the house of God, because they had to guard it; and they had charge of the key for opening it each morning.

28Some of them were in charge of the articles used in the temple service; they counted them when they were brought in and when they were taken out. 29Others were assigned to take care of the furnishings and all the other articles of the sanctuary, as well as the flour and wine, and the oil, incense and spices. 30But some of the priests took care of mixing the spices. 31A Levite named Mattithiah, the firstborn son of Shallum the Korahite, was entrusted with the responsibility for baking the offering bread. 32Some of their Kohathite brothers were in charge of preparing for every Sabbath the bread set out on the table.

33Those who were musicians, heads of Levite families, stayed in the rooms of the temple and were exempt from other duties because they were responsible for the work day and night.

34All these were heads of Levite families, chiefs as listed in their genealogy, and they lived in Jerusalem.

The Genealogy of Saul

35Jeiel the father[b] of Gibeon lived in Gibeon.
His wife's name was Maacah, 36and his firstborn son was Abdon, followed by Zur, Kish, Baal, Ner, Nadab, 37Gedor, Ahio, Zechariah and Mikloth. 38Mikloth was the father of Shimeam. They too lived near their relatives in Jerusalem.
39Ner was the father of Kish, Kish the father of Saul, and Saul the father of Jonathan, Malki-Shua, Abinadab and Esh-Baal.[c]
40The son of Jonathan:
Merib-Baal,[d] who was the father of Micah.
41The sons of Micah:
Pithon, Melech, Tahrea and Ahaz.[e]

NIV [a] *19* That is, the temple; also in verses 21 and 23 [b] *35* *Father* may mean *civic leader* or *military leader*. [c] *39* Also known as *Ish-Bosheth* [d] *40* Also known as *Mephibosheth* [e] *41* Vulgate and Syriac (see also Septuagint and 1 Chron. 8:35); Hebrew does not have *and Ahaz*.

42亞哈斯生雅拉；雅拉生亞拉篾，亞斯瑪威，心利；心利生摩撒；
43摩撒生比尼亞；比尼亞生利法雅；利法雅的兒子是以利亞薩；以利亞薩的兒子是亞悉。
44亞悉有六個兒子，他們的名字是亞斯利干，波基路，以實瑪利，示亞利雅，俄巴底雅，哈難，這都是亞悉的兒子。

42Ahaz was the father of Jadah, Jadah[a] was the father of Alemeth, Azmaveth and Zimri, and Zimri was the father of Moza. 43Moza was the father of Binea; Rephaiah was his son, Eleasah his son and Azel his son.
44Azel had six sons, and these were their names: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah and Hanan. These were the sons of Azel.

掃羅自殺

第十章 非利士人與以色列人爭戰，以色列人在非利士人面前逃跑，在基利波山有被殺仆倒的。
2 非利士人緊追掃羅和他兒子們，就殺了掃羅的兒子約拿單，亞比拿達，麥基舒亞。
3 勢派甚大，掃羅被弓箭手追上，射傷甚重，
4 就吩咐拿他兵器的人，說："你拔出刀來，將我刺死，免得那些未受割禮的人來凌辱我。"但拿兵器的人甚懼怕，不肯刺他。
5 掃羅就自己伏在刀上死了，拿兵器的人見掃羅已死，也伏在刀上死了。
6 這樣，掃羅和他三個兒子，並他的全家都一同死亡。
7 住平原的以色列衆人，見以色列軍兵逃跑，掃羅和他兒子都死了，也就棄城逃跑，非利士人便來住在其中。
8 次日，非利士人來剝那被殺之人的衣服，看見掃羅和他兒子仆倒在基利波山，
9 就剝了他的軍裝，割下他的首級，打發人到非利士地的四境["到"或作"送到"]，報信與他們的偶像和衆民；
10又將掃羅的軍裝放在他們神的廟裏，將他的首級釘在大衮廟中。
11基列雅比人聽見非利士人向掃羅所行的一切事，
12他們中間所有的勇士就起身前去，將掃羅和他兒子的屍身送到雅比，將他們的屍骨葬在雅比的橡樹下，就禁食七日。
13這樣，掃羅死了，因爲他干犯耶和華，沒有遵守耶和華的命；又因他求問交鬼的婦人，
14沒有求問耶和華，所以耶和華使他被殺，把國歸於耶西的兒子大衛。

Saul Takes His Life

10 NOW THE Philistines fought against Israel; the Israelites fled before them, and many fell slain on Mount Gilboa. 2The Philistines pressed hard after Saul and his sons, and they killed his sons Jonathan, Abinadab and Malki-Shua. 3The fighting grew fierce around Saul, and when the archers overtook him, they wounded him.
4Saul said to his armor-bearer, "Draw your sword and run me through, or these uncircumcised fellows will come and abuse me."
But his armor-bearer was terrified and would not do it; so Saul took his own sword and fell on it. 5When the armor-bearer saw that Saul was dead, he too fell on his sword and died. 6So Saul and his three sons died, and all his house died together.
7When all the Israelites in the valley saw that the army had fled and that Saul and his sons had died, they abandoned their towns and fled. And the Philistines came and occupied them.
8The next day, when the Philistines came to strip the dead, they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa. 9They stripped him and took his head and his armor, and sent messengers throughout the land of the Philistines to proclaim the news among their idols and their people. 10They put his armor in the temple of their gods and hung up his head in the temple of Dagon.
11When all the inhabitants of Jabesh Gilead heard of everything the Philistines had done to Saul, 12all their valiant men went and took the bodies of Saul and his sons and brought them to Jabesh. Then they buried their bones under the great tree in Jabesh, and they fasted seven days.
13Saul died because he was unfaithful to the LORD; he did not keep the word of the LORD and even consulted a medium for guidance, 14and did not inquire of the LORD. So the LORD put him to death and turned the kingdom over to David son of Jesse.

大衛爲以色列王

第十一章 以色列衆人聚集到希伯崙見大衛，說："我們原是你的骨肉。
2 從前掃羅作王的時候，率領以色列人出入的是你；耶和華你的 神也曾應許你說：'你必牧養我的民以色列，作以色列的君'。"
3 於是以色列的長老，都來到希伯崙見大衛王；大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約。他們就膏大衛作以色列的王，是照耶和華藉撒母耳所說的話。

David Becomes King Over Israel

11 ALL ISRAEL came together to David at Hebron and said, "We are your own flesh and blood. 2In the past, even while Saul was king, you were the one who led Israel on their military campaigns. And the LORD your God said to you, 'You will shepherd my people Israel, and you will become their ruler.'"
3When all the elders of Israel had come to King David at Hebron, he made a compact with them at Hebron before the LORD, and they anointed David king over Israel, as the LORD had promised through Samuel.

NIV [a] *42* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (see also 1 Chron. 8:36); most Hebrew manuscripts *Jarah, Jarah*

大衛攻佔耶路撒冷

4 大衛和以色列衆人到了耶路撒冷，就是耶布斯；那時耶布斯人住在那裏。
5 耶布斯人對大衛說："你決不能進這地方。"然而，大衛攻取錫安的保障，就是大衛的城。
6 大衛說："誰先攻打耶布斯人必作首領元帥。"洗魯雅的兒子約押先上去，就作了元帥。
7 大衛住在保障裏，所以那保障叫作大衛城。
8 大衛又從米羅起，四圍建築城牆，其餘的是約押修理。
9 大衛日見強盛，因爲萬軍之耶和華與他同在。

大衛的勇士

10 以下記錄跟隨大衛勇士的首領，就是奮勇幫助他得國，照着耶和華吩咐以色列人的話，與以色列人一同立他作王的。
11 大衛勇士的數目記在下面：
哈革摩尼的兒子雅朔班，他是軍長的統領，一時舉槍殺了三百人。
12 其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒，他是三個勇士裏的一個。
13 他從前與大衛在巴斯達悶，非利士人聚集要打仗。那裏有一塊長滿大麥的田，衆民就在非利士人面前逃跑。
14 這勇士便站在那田間，擊殺非利士人，救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。
15 三十個勇士中的三個人下到磐石那裏，進了亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍隊在利乏音谷安營。
16 那時大衛在山寨，非利士人的防營在伯利恆。
17 大衛渴想，說："甚願有人將伯利恆城門旁井裏的水，打來給我喝！"
18 這三個勇士就闖過非利士人的營盤，從伯利恆城門旁的井裏打水，拿來奉給大衛。他卻不肯喝，將水奠在耶和華面前，
19 說："我的 神啊，這三個人冒死去打水，這水好像他們的血一般，我斷不敢喝。"如此，大衛不肯喝。這是三個勇士所作的事。
20 約押的兄弟亞比篩，是這三個勇士的首領；他舉槍殺了三百人，就在三個勇士裏得了名。
21 他在這三個勇士裏是最尊貴的，所以作他們的首領；只是不及前三個勇士。
22 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅，行過大能的事，他殺了摩押人亞利伊勒的兩個［兒子］，又在下雪的時候下坑裏去殺了一個獅子，
23 又殺了一個埃及人；埃及人身高五肘，手裏拿着槍，槍桿粗如織布的機軸；比拿雅只拿着棍子下去，從埃及人手裏奪過槍來，用那槍將他刺死。
24 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，就在三個勇士裏得了名。
25 他比那三十個勇士都尊貴，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

David Conquers Jerusalem

4 David and all the Israelites marched to Jerusalem (that is, Jebus). The Jebusites who lived there 5 said to David, "You will not get in here." Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.
6 David had said, "Whoever leads the attack on the Jebusites will become commander-in-chief." Joab son of Zeruiah went up first, and so he received the command.
7 David then took up residence in the fortress, and so it was called the City of David. 8 He built up the city around it, from the supporting terraces[a] to the surrounding wall, while Joab restored the rest of the city. 9 And David became more and more powerful, because the LORD Almighty was with him.

David's Mighty Men

10 These were the chiefs of David's mighty men—they, together with all Israel, gave his kingship strong support to extend it over the whole land, as the LORD had promised— 11 this is the list of David's mighty men:
Jashobeam,[b] a Hacmonite, was chief of the officers[c]; he raised his spear against three hundred men, whom he killed in one encounter.
12 Next to him was Eleazar son of Dodai the Ahohite, one of the three mighty men. 13 He was with David at Pas Dammim when the Philistines gathered there for battle. At a place where there was a field full of barley, the troops fled from the Philistines. 14 But they took their stand in the middle of the field. They defended it and struck the Philistines down, and the LORD brought about a great victory.
15 Three of the thirty chiefs came down to David to the rock at the cave of Adullam, while a band of Philistines was encamped in the Valley of Rephaim. 16 At that time David was in the stronghold, and the Philistine garrison was at Bethlehem. 17 David longed for water and said, "Oh, that someone would get me a drink of water from the well near the gate of Bethlehem!" 18 So the Three broke through the Philistine lines, drew water from the well near the gate of Bethlehem and carried it back to David. But he refused to drink it; instead, he poured it out before the LORD. 19 "God forbid that I should do this!" he said. "Should I drink the blood of these men who went at the risk of their lives?" Because they risked their lives to bring it back, David would not drink it.
Such were the exploits of the three mighty men.
20 Abishai the brother of Joab was chief of the Three. He raised his spear against three hundred men, whom he killed, and so he became as famous as the Three. 21 He was doubly honored above the Three and became their commander, even though he was not included among them.
22 Benaiah son of Jehoiada was a valiant fighter from Kabzeel, who performed great exploits. He struck down two of Moab's best men. He also went down into a pit on a snowy day and killed a lion. 23 And he struck down an Egyptian who was seven and a half feet[d] tall. Although the Egyptian had a spear like a weaver's rod in his hand, Benaiah went against him with a club. He snatched the spear from the Egyptian's hand and killed him with his own spear. 24 Such were the exploits of Benaiah son of Jehoiada; he too was as famous as the three mighty men. 25 He was held in greater honor than any of the Thirty, but he was not included among the Three. And David put him in charge of his bodyguard.

NIV [a] *8* Or *the Millo* [b] *11* Possibly a variant of *Jashob-Baal* [c] *11* Or *Thirty*; some Septuagint manuscripts *Three* (see also 2 Samuel 23:8) [d] *23* Hebrew *five cubits* (about 2.3 meters)

26軍中的勇士，有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難，
27哈律人沙瑪，比倫人希利斯，
28提哥亞人益吉的兒子以拉，亞拿突人亞比以謝，
29戶沙人西比該，亞合人以來，
30尼陀法人瑪哈萊，尼陀法人巴拿的兒子希立，
31便雅憫族基比亞人利拜的兒子以太，比拉頓人比拿雅，
32迦實溪人戶萊，亞拉巴人亞比，
33巴路米人押斯瑪弗，沙本人以利雅哈巴，
34基孫人哈深的衆子，哈拉人沙基的兒子約拿單，
35哈拉人沙甲的兒子亞希暗，吾珥的兒子以利法勒，
36米基拉人希弗，比倫人亞希雅，
37迦密人希斯羅，伊斯拜的兒子拿萊，
38拿單的兄弟約珥，哈基利的兒子彌伯哈，
39亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊（拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的），
40以帖人以拉，以帖人迦立，
41赫人烏利亞，亞萊的兒子撒拔，
42流便人示撒的兒子亞第拿，（他是流便支派中的一個族長，率領三十人），
43瑪迦的兒子哈難，彌特尼人約沙法，
44亞施他拉人烏西亞，亞羅珥人何坦的兒子沙瑪，耶利，
45提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈，
46瑪哈未人以利業，伊利拿安的兒子耶利拜，約沙未雅，
摩押人伊特瑪，
47以利業，俄備得，並米瑣八人雅西業。

26The mighty men were:
Asahel the brother of Joab,
Elhanan son of Dodo from Bethlehem,
27Shammoth the Harorite,
Helez the Pelonite,
28Ira son of Ikkesh from Tekoa,
Abiezer from Anathoth,
29Sibbecai the Hushathite,
Ilai the Ahohite,
30Maharai the Netophathite,
Heled son of Baanah the Netophathite,
31Ithai son of Ribai from Gibeah in Benjamin,
Benaiah the Pirathonite,
32Hurai from the ravines of Gaash,
Abiel the Arbathite,
33Azmaveth the Baharumite,
Eliahba the Shaalbonite,
34the sons of Hashem the Gizonite,
Jonathan son of Shagee the Hararite,
35Ahiam son of Sacar the Hararite,
Eliphal son of Ur,
36Hepher the Mekerathite,
Ahijah the Pelonite,
37Hezro the Carmelite,
Naarai son of Ezbai,
38Joel the brother of Nathan,
Mibhar son of Hagri,
39Zelek the Ammonite,
Naharai the Berothite, the armor-bearer of Joab
son of Zeruiah,
40Ira the Ithrite,
Gareb the Ithrite,
41Uriah the Hittite,
Zabad son of Ahlai,
42Adina son of Shiza the Reubenite, who was
chief of the Reubenites, and the thirty with him,
43Hanan son of Maacah,
Joshaphat the Mithnite,
44Uzzia the Ashterathite,
Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroer-
ite,
45Jediael son of Shimri,
his brother Joha the Tizite,
46Eliel the Mahavite,
Jeribai and Joshaviah the sons of Elnaam,
Ithmah the Moabite,
47Eliel, Obed and Jaasiel the Mezobaite.

勇士來歸大衛

第十二章 大衛因怕基士的兒子掃羅，躲在洗革拉的時候，有勇士到他那裏幫助他打仗。
2 他們善於拉弓，能用左右兩手甩石射箭，都是便雅憫人掃羅的族弟兄。
3 爲首的是亞希以謝，其次是約阿施，都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛和毗力，又有比拉迦，並亞拿突人耶戶，
4 基遍人以實買雅，他在三十人中是勇士，管理他們，且有耶利米，雅哈悉，約哈難，和基得拉人約撒拔，
5 伊利烏賽，耶利摩，比亞利雅，示瑪利雅，哈律弗人示法提雅，
6 可拉人以利加拿，耶西亞，亞薩列，約以謝，雅朔班，
7 基多人耶羅罕的兒子猶拉和西巴第雅。

Warriors Join David

12 THESE WERE the men who came to David at Ziklag, while he was banished from the presence of Saul son of Kish (they were among the warriors who helped him in battle; 2they were armed with bows and were able to shoot arrows or to sling stones right-handed or left-handed; they were kinsmen of Saul from the tribe of Benjamin):

3Ahiezer their chief and Joash the sons of Shemaah the Gibeathite; Jeziel and Pelet the sons of Azmaveth; Beracah, Jehu the Anathothite, 4and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the Thirty, who was a leader of the Thirty; Jeremiah, Jahaziel, Johanan, Jozabad the Gederathite, 5Eluzai, Jerimoth, Bealiah, Shemariah and Shephatiah the Haruphite; 6Elkanah, Isshiah, Azarel, Joezer and Jashobeam the Korahites; 7and Joelah and Zebadiah the sons of Jeroham from Gedor.

8 迦得支派中，有人到曠野的山寨投奔大衛，都是大能的勇士，能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子，快跑如同山上的鹿。
9 第一以薛，第二俄巴底雅，第三以利押，
10 第四彌施瑪拿，第五耶利米，
11 第六亞太，第七以利業，
12 第八約哈難，第九以利薩巴，
13 第十耶利米，第十一末巴奈。
14 這都是迦得人中的軍長，至小的能抵一百人，至大的能抵一千人。
15 正月，約但河水漲過兩岸的時候，他們過河，使一切住平原的人東奔西逃。
16 又有便雅憫和猶大人到山寨大衛那裏。
17 大衛出去迎接他們，對他們說："你們若是和和平平的來幫助我，我心就與你們相契；你們若是將我這無罪的人賣在敵人手裏，願我們列祖的　神察看責罰。"
18 那時［神的］靈感動那三十個勇士的首領亞瑪撒，［他就說］："大衛啊！我們是歸於你的；耶西的兒子啊！我們是幫助你的。願你平平安安，願幫助你的，也都平安，因爲你的　神幫助你。"大衛就收留他們，立他們作軍長。
19 大衛從前與非利士人同去，要與掃羅爭戰，有些瑪拿西人來投奔大衛，他們卻沒有幫助非利士人；因爲非利士人的首領，商議打發他們回去，說："恐怕大衛拿我們的首級，歸降他的主人掃羅。"
20 大衛往洗革拉去的時候，有瑪拿西人的千夫長押拿，約撒拔，耶疊，米迦勒，約撒拔，以利戶，洗勒太，都來投奔他。
21 這些人幫助大衛攻擊羣賊。他們都是大能的勇士，且作軍長。
22 那時，天天有人來幫助大衛，以致成了大軍，如　神的軍一樣。

在希伯崙來歸大衛的勇士

23 預備打仗的兵來到希伯崙見大衛，要照着耶和華的話，將掃羅的國位歸與大衛。他們的數目如下：
24 猶大支派，拿盾牌和槍預備打仗的，有六千八百人。
25 西緬支派，能上陣大能的勇士，有七千一百人。
26 利未支派有四千六百人。
27 耶何耶大是亞倫［家］的首領，跟從他的有三千七百人。
28 還有少年大能的勇士撒督，同着他的有族長二十二人。
29 便雅憫支派，掃羅的族弟兄也有三千人，他們向來大半歸順掃羅家。
30 以法蓮支派，大能的勇士，在本族著名的，有二萬零八百人。
31 瑪拿西半支派，册上有名的，共一萬八千人，都來立大衛作王。

8 Some Gadites defected to David at his stronghold in the desert. They were brave warriors, ready for battle and able to handle the shield and spear. Their faces were the faces of lions, and they were as swift as gazelles in the mountains.
9 Ezer was the chief,
Obadiah the second in command, Eliab the third,
10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
11 Attai the sixth, Eliel the seventh,
12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
13 Jeremiah the tenth and Macbannai the eleventh.
14 These Gadites were army commanders; the least was a match for a hundred, and the greatest for a thousand. 15 It was they who crossed the Jordan in the first month when it was overflowing all its banks, and they put to flight everyone living in the valleys, to the east and to the west.
16 Other Benjamites and some men from Judah also came to David in his stronghold. 17 David went out to meet them and said to them, "If you have come to me in peace, to help me, I am ready to have you unite with me. But if you have come to betray me to my enemies when my hands are free from violence, may the God of our fathers see it and judge you."
18 Then the Spirit came upon Amasai, chief of the Thirty, and he said:

"We are yours, O David!
We are with you, O son of Jesse!
Success, success to you,
and success to those who help you,
for your God will help you."

So David received them and made them leaders of his raiding bands.
19 Some of the men of Manasseh defected to David when he went with the Philistines to fight against Saul. (He and his men did not help the Philistines because, after consultation, their rulers sent him away. They said, "It will cost us our heads if he deserts to his master Saul.") 20 When David went to Ziklag, these were the men of Manasseh who defected to him: Adnah, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu and Zillethai, leaders of units of a thousand in Manasseh. 21 They helped David against raiding bands, for all of them were brave warriors, and they were commanders in his army. 22 Day after day men came to help David, until he had a great army, like the army of God.[a]

Others Join David at Hebron

23 These are the numbers of the men armed for battle who came to David at Hebron to turn Saul's kingdom over to him, as the LORD had said:
24 men of Judah, carrying shield and spear—6,800 armed for battle;
25 men of Simeon, warriors ready for battle—7,100;
26 men of Levi—4,600, 27 including Jehoiada, leader of the family of Aaron, with 3,700 men, 28 and Zadok, a brave young warrior, with 22 officers from his family;
29 men of Benjamin, Saul's kinsmen—3,000, most of whom had remained loyal to Saul's house until then;
30 men of Ephraim, brave warriors, famous in their own clans—20,800;
31 men of half the tribe of Manasseh, designated by name to come and make David king—18,000;

NIV [a] 22 Or *a great and mighty army*

32以薩迦支派，有二百族長，都通達時務，知道以色列人所當行的，他們族弟兄都聽從他們的命令。
33西布倫支派，能上陣用各樣兵器打仗，行伍整齊，不生二心的，有五萬人。
34拿弗他利支派，有一千軍長，跟從他們拿盾牌和槍的，有三萬七千人。
35但支派，能擺陣的，有二萬八千六百人。
36亞設支派，能上陣打仗的，有四萬人。
37約但河東的流便支派，迦得支派，瑪拿西半支派，拿着各樣兵器打仗的，有十二萬人。
38以上都是能守行伍的戰士，他們都誠心來到希伯崙，要立大衛作以色列的王。以色列其餘的人也都一心要立大衛作王。
39他們在那裏三日，與大衛一同吃喝，因爲他們的族弟兄給他們預備了。
40靠近他們的人，以及以薩迦，西布倫，拿弗他利人，將許多麪餅，無花果餅，乾葡萄，酒，油，用驢，駱駝，騾子，牛，馱來，又帶了許多的牛和羊來，因爲以色列人甚是歡樂。

32men of Issachar, who understood the times and knew what Israel should do—200 chiefs, with all their relatives under their command;
33men of Zebulun, experienced soldiers prepared for battle with every type of weapon, to help David with undivided loyalty—50,000;
34men of Naphtali—1,000 officers, together with 37,000 men carrying shields and spears;
35men of Dan, ready for battle—28,600;
36men of Asher, experienced soldiers prepared for battle—40,000;
37and from east of the Jordan, men of Reuben, Gad and the half-tribe of Manasseh, armed with every type of weapon—120,000.
38All these were fighting men who volunteered to serve in the ranks. They came to Hebron fully determined to make David king over all Israel. All the rest of the Israelites were also of one mind to make David king. 39The men spent three days there with David, eating and drinking, for their families had supplied provisions for them. 40Also, their neighbors from as far away as Issachar, Zebulun and Naphtali came bringing food on donkeys, camels, mules and oxen. There were plentiful supplies of flour, fig cakes, raisin cakes, wine, oil, cattle and sheep, for there was joy in Israel.

約櫃運回

第十三章

大衛與千夫長，百夫長，就是一切首領商議。
2大衛對以色列全會衆說："你們若以爲美，見這事是出於耶和華我們的　神，我們就差遣人走遍以色列地，見我們未來的弟兄，又見住在有郊野之城的祭司利未人，使他們都到這裏來聚集。
3我們要把　神的[約]櫃運到我們這裏來，因爲在掃羅年間，我們沒有在[約]櫃前求問　神。"
4全會衆都說，可以如此行，這事在衆民眼中，都看爲好。
5於是，大衛將以色列人，從埃及的西曷河，直到哈馬口，都召聚了來，要從基列耶琳將　神的[約]櫃運來。
6大衛率領以色列衆人上到巴拉，就是屬猶大的基列耶琳，要從那裏將[約]櫃運來。這[約]櫃就是坐在二基路伯上耶和華　神留名的[約]櫃。
7他們將　神的[約]櫃，從亞比拿達的家裏抬出來，放在新車上。烏撒和亞希約趕車。
8大衛和以色列衆人，在　神前用琴，瑟，鑼，鼓，號，作樂，極力跳舞歌唱。
9到了基頓的禾場[“基頓”撒母耳記下第六章6節作“拿艮”]，因爲牛失前蹄[或作“驚跳”]，烏撒就伸手扶住[約]櫃。
10耶和華向他發怒，因他伸手扶住[約]櫃擊殺他，他就死在　神面前。
11大衛因耶和華擊殺[原文作“闖殺”]烏撒，心裏愁煩，就稱那地方爲毗列斯烏撒，直到今日。
12那日，大衛懼怕　神，說："　神的[約]櫃怎可運到我這裏來？"
13於是大衛不將[約]櫃運進大衛的城，卻運到迦特人俄別以東的家中。

Bringing Back the Ark

13 DAVID CONFERRED with each of his officers, the commanders of thousands and commanders of hundreds. 2He then said to the whole assembly of Israel, "If it seems good to you and if it is the will of the LORD our God, let us send word far and wide to the rest of our brothers throughout the territories of Israel, and also to the priests and Levites who are with them in their towns and pasturelands, to come and join us. 3Let us bring the ark of our God back to us, for we did not inquire of[a] it[b] during the reign of Saul." 4The whole assembly agreed to do this, because it seemed right to all the people.
5So David assembled all the Israelites, from the Shihor River in Egypt to Lebo[c] Hamath, to bring the ark of God from Kiriath Jearim. 6David and all the Israelites with him went to Baalah of Judah (Kiriath Jearim) to bring up from there the ark of God the LORD, who is enthroned between the cherubim—the ark that is called by the Name.
7They moved the ark of God from Abinadab's house on a new cart, with Uzzah and Ahio guiding it. 8David and all the Israelites were celebrating with all their might before God, with songs and with harps, lyres, tambourines, cymbals and trumpets.
9When they came to the threshing floor of Kidon, Uzzah reached out his hand to steady the ark, because the oxen stumbled. 10The LORD's anger burned against Uzzah, and he struck him down because he had put his hand on the ark. So he died there before God.
11Then David was angry because the LORD's wrath had broken out against Uzzah, and to this day that place is called Perez Uzzah.[d]
12David was afraid of God that day and asked, "How can I ever bring the ark of God to me?" 13He did not

NIV [a] *3* Or *we neglected* [b] *3* Or *him* [c] *5* Or *to the entrance to* [d] *11 Perez Uzzah* means *outbreak against Uzzah.*

14 神的[約]櫃在俄別以東家中三個月，耶和華賜福給俄別以東的家，和他一切所有的。

take the ark to be with him in the City of David. Instead, he took it aside to the house of Obed-Edom the Gittite. 14The ark of God remained with the family of Obed-Edom in his house for three months, and the LORD blessed his household and everything he had.

大衛王室及家族

第十四章 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裏，又差遣使者，和石匠，木匠，給大衛建造宮殿。
2 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王，又爲自己的民以色列，使他的國興旺。
3 大衛在耶路撒冷又立后妃，又生兒女。
4 在耶路撒冷所生的衆子是沙母亞，朔罷，拿單，所羅門，
5 益轄，以利書亞，以法列，
6 挪迦，尼斐，雅非亞，
7 以利沙瑪，比利雅大，以利法列。

大衛敗非利士人

8 非利士人聽見大衛受膏作以色列衆人的王，非利士衆人就上來尋索大衛。大衛聽見，就出去迎敵。
9 非利士人來了，布散在利乏音谷。
10 大衛求問 神，說："我可以上去攻打非利士人嗎？你將他們交在我手裏嗎？"耶和華說："你可以上去，我必將他們交在你手裏。"
11 非利士人來到巴力毗拉心，大衛在那裏殺敗他們。大衛說："神藉我的手沖破敵人，如同水沖去一般。"因此稱那地方爲巴力毗拉心。
12 非利士人將神像撇在那裏，大衛吩咐人用火焚燒了。
13 非利士人又布散在利乏音谷。
14 大衛又求問 神。 神說："不要一直的上去，要轉到他們後頭，從桑林對面攻打他們。
15 你聽見桑樹梢上有脚步的聲音，就要出戰，因爲 神已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。"
16 大衛就遵着 神所吩咐的，攻打非利士人的軍隊，從基遍直到基色。
17 於是大衛的名傳揚到列國，耶和華使列國都懼怕他。

David's House and Family

14 NOW HIRAM king of Tyre sent messengers to David, along with cedar logs, stonemasons and carpenters to build a palace for him. 2And David knew that the LORD had established him as king over Israel and that his kingdom had been highly exalted for the sake of his people Israel.

3In Jerusalem David took more wives and became the father of more sons and daughters. 4These are the names of the children born to him there: Shammua, Shobab, Nathan, Solomon, 5Ibhar, Elishua, Elpelet, 6Nogah, Nepheg, Japhia, 7Elishama, Beeliada[a] and Eliphelet.

David Defeats the Philistines

8When the Philistines heard that David had been anointed king over all Israel, they went up in full force to search for him, but David heard about it and went out to meet them. 9Now the Philistines had come and raided the Valley of Rephaim; 10so David inquired of God: "Shall I go and attack the Philistines? Will you hand them over to me?"

The LORD answered him, "Go, I will hand them over to you."

11So David and his men went up to Baal Perazim, and there he defeated them. He said, "As waters break out, God has broken out against my enemies by my hand." So that place was called Baal Perazim.[b] 12The Philistines had abandoned their gods there, and David gave orders to burn them in the fire.

13Once more the Philistines raided the valley; 14so David inquired of God again, and God answered him, "Do not go straight up, but circle around them and attack them in front of the balsam trees. 15As soon as you hear the sound of marching in the tops of the balsam trees, move out to battle, because that will mean God has gone out in front of you to strike the Philistine army." 16So David did as God commanded him, and they struck down the Philistine army, all the way from Gibeon to Gezer.

17So David's fame spread throughout every land, and the LORD made all the nations fear him.

約櫃運入耶路撒冷

第十五章 大衛在大衛城爲自己建造宮殿，又爲 神的[約]櫃預備地方，支搭帳幕。
2 那時大衛說："除了利未人之外，無人可抬 神的[約]櫃；因爲耶和華揀選他們抬 神的[約]櫃，且永遠事奉祂。"
3 大衛召聚以色列衆人到耶路撒冷，要將耶和華的[約]櫃抬到他所預備的地方。

The Ark Brought to Jerusalem

15 AFTER DAVID had constructed buildings for himself in the City of David, he prepared a place for the ark of God and pitched a tent for it. 2Then David said, "No one but the Levites may carry the ark of God, because the LORD chose them to carry the ark of the LORD and to minister before him forever."

3David assembled all Israel in Jerusalem to bring up the ark of the LORD to the place he had prepared for it.

NIV [a] *7* A variant of *Eliada* [b] *11* *Baal Perazim* means *the lord who breaks out.*

4 大衛又聚集亞倫的子孫和利未人。
5 哥轄子孫中，有族長烏列，和他的弟兄一百二十人。
6 米拉利子孫中，有族長亞帥雅，和他的弟兄二百二十人。
7 革順子孫中，有族長約珥，和他的弟兄一百三十人。
8 以利撒反子孫中，有族長示瑪雅，和他的弟兄二百人。
9 希伯崙子孫中，有族長以列，和他的弟兄八十人。
10 烏薛子孫中，有族長亞米拿達，和他的弟兄一百一十二人。
11 大衛將祭司撒督和亞比亞他，並利未人烏列，亞帥雅，約珥，示瑪雅，以列，亞米拿達召來，
12 對他們說："你們是利未人的族長，你們和你們的弟兄應當自潔，好將耶和華以色列　神的[約]櫃，抬到我所預備的地方。
13 因你們先前沒有[抬這約櫃]，按定例求問耶和華我們的　神，所以祂刑罰〔原文作"闖殺"〕我們。"
14 於是祭司利未人自潔，好將耶和華以色列　神的[約]櫃抬上來。
15 利未子孫就用杠，肩抬　神的[約]櫃，是照耶和華藉摩西所吩咐的。
16 大衛吩咐利未人的族長，派他們歌唱的弟兄，用琴瑟和鈸作樂，歡歡喜喜的大聲歌頌。
17 於是利未人派約珥的兒子希幔，和他弟兄中比利家的兒子亞薩，並他們族弟兄米拉利子孫裏古沙雅的兒子以探。
18 其次還有他們的弟兄撒迦利雅，便，雅薛，示米拉末，耶歇，烏尼，以利押，比拿雅，瑪西雅，瑪他提雅，以利斐利戶，彌克尼雅，並守門的俄別以東和耶利。
19 這樣，派歌唱的希幔，亞薩，以探，敲銅鈸大發響聲。
20 派撒迦利雅，雅薛，示米拉末，耶歇，烏尼，以利押，瑪西雅，比拿雅鼓瑟，調用女音；
21 又派瑪他提雅，以利斐利戶，彌克尼雅，俄別以東，耶利，亞撒西雅領首彈琴，調用第八。
22 利未人的族長基拿尼雅，是歌唱人的首領；又教訓人歌唱，因爲他精通此事。
23 比利家，以利加拿，是[約]櫃前守門的。
24 祭司示巴尼，約沙法，拿坦業，亞瑪賽，撒迦利雅，比拿亞，以利以謝，在　神的[約]櫃前吹號。俄別以東和耶希亞也是[約]櫃前守門的。
25 於是，大衛和以色列的長老，並千夫長，都去從俄別以東的家，歡歡喜喜的將耶和華的約櫃抬上來。
26　神賜恩與抬耶和華約櫃的利未人，他們就獻上七隻公牛，七隻公羊。
27 大衛和抬[約]櫃的利未人，並歌唱人的首領基拿尼雅，以及歌唱的人，都穿着細麻布的外袍。大衛另外穿着細麻布的以弗得。
28 這樣，以色列衆人歡呼吹角，吹號，敲鈸，鼓瑟，彈琴，大發響聲，將耶和華的約櫃抬上來。

4 He called together the descendants of Aaron and the Levites:
5 From the descendants of Kohath,
Uriel the leader and 120 relatives;
6 from the descendants of Merari,
Asaiah the leader and 220 relatives;
7 from the descendants of Gershon,[a]
Joel the leader and 130 relatives;
8 from the descendants of Elizaphan,
Shemaiah the leader and 200 relatives;
9 from the descendants of Hebron,
Eliel the leader and 80 relatives;
10 from the descendants of Uzziel,
Amminadab the leader and 112 relatives.
11 Then David summoned Zadok and Abiathar the priests, and Uriel, Asaiah, Joel, Shemaiah, Eliel and Amminadab the Levites. 12 He said to them, "You are the heads of the Levitical families; you and your fellow Levites are to consecrate yourselves and bring up the ark of the LORD, the God of Israel, to the place I have prepared for it. 13 It was because you, the Levites, did not bring it up the first time that the LORD our God broke out in anger against us. We did not inquire of him about how to do it in the prescribed way." 14 So the priests and Levites consecrated themselves in order to bring up the ark of the LORD, the God of Israel. 15 And the Levites carried the ark of God with the poles on their shoulders, as Moses had commanded in accordance with the word of the LORD.
16 David told the leaders of the Levites to appoint their brothers as singers to sing joyful songs, accompanied by musical instruments: lyres, harps and cymbals.
17 So the Levites appointed Heman son of Joel; from his brothers, Asaph son of Berekiah; and from their brothers the Merarites, Ethan son of Kushaiah; 18 and with them their brothers next in rank: Zechariah,[b] Jaaziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaiah, Maaseiah, Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom and Jeiel,[c] the gatekeepers.
19 The musicians Heman, Asaph and Ethan were to sound the bronze cymbals; 20 Zechariah, Aziel, Shemiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseiah and Benaiah were to play the lyres according to *alamoth*,[d] 21 and Mattithiah, Eliphelehu, Mikneiah, Obed-Edom, Jeiel and Azaziah were to play the harps, directing according to *sheminith*.[e] 22 Kenaniah the head Levite was in charge of the singing; that was his responsibility because he was skillful at it.
23 Berekiah and Elkanah were to be doorkeepers for the ark. 24 Shebaniah, Joshaphat, Nethanel, Amasai, Zechariah, Benaiah and Eliezer the priests were to blow trumpets before the ark of God. Obed-Edom and Jehiah were also to be doorkeepers for the ark.
25 So David and the elders of Israel and the commanders of units of a thousand went to bring up the ark of the covenant of the LORD from the house of Obed-Edom, with rejoicing. 26 Because God had helped the Levites who were carrying the ark of the covenant of the LORD, seven bulls and seven rams were sacrificed. 27 Now David was clothed in a robe of fine linen, as were all the Levites who were carrying the ark, and as were the singers, and Kenaniah, who was in charge of the singing of the choirs. David also wore a linen ephod. 28 So all

NIV [a] *7* Hebrew *Gershom*, a variant of *Gershon* [b] *18* Three Hebrew manuscripts and most Septuagint manuscripts (see also verse 20 and 1 Chron. 16:5); most Hebrew manuscripts *Zechariah son and* or *Zechariah, Ben and* [c] *18* Hebrew; Septuagint (see also verse 21) *Jeiel and Azaziah* [d] *20* Probably a musical term [e] *21* Probably a musical term

29耶和華的約櫃進了大衛城的時候，掃羅的女兒米甲從窗戶裏觀看，見大衛王踊躍跳舞，心裏就輕視他。

Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouts, with the sounding of rams' horns and trumpets, and of cymbals, and the playing of lyres and harps.
29As the ark of the covenant of the LORD was entering the City of David, Michal daughter of Saul watched from a window. And when she saw King David dancing and celebrating, she despised him in her heart.

第十六章

衆人將 神的［約］櫃請進去，安放在大衛所搭的帳幕裏，就在 神面前獻燔祭和平安祭。
2 大衛獻完了燔祭和平安祭，就奉耶和華的名給民祝福；

大衛之詩

3 並且分給以色列人，無論男女，每人一個餅，一塊［肉］，一個葡萄餅。
4 大衛派幾個利未人在耶和華的［約］櫃前事奉，頌揚，稱謝，讚美耶和華以色列的 神：
5 爲首的是亞薩，其次是撒迦利雅，雅薛，示米拉末，耶歇，瑪他提雅，以利押，比拿雅，俄別以東，耶利，鼓瑟彈琴；惟有亞薩敲鈸，大發響聲；
6 祭司比拿雅和雅哈悉常在 神的約櫃前吹號。
7 那日，大衛初次藉亞薩和他的弟兄，以詩歌稱頌耶和華，［說］：
8 "你們要稱謝耶和華，求告祂的名，在萬民中傳揚祂的作爲。
9 要向祂唱詩，歌頌，談論祂一切奇妙的作爲。
10 要以祂的聖名誇耀；尋求耶和華的人，心中應當歡喜。
11 要尋求耶和華與祂的能力，時常尋求祂的面。
12-13 祂僕人以色列的後裔，祂所揀選雅各的子孫哪，你們要記念祂奇妙的作爲，和祂的奇事，並祂口中的判語。
14 祂是耶和華我們的 神，全地都有祂的判斷。
15 你們要記念祂的約，直到永遠；祂所吩咐的話，直到千代。
16 就是與亞伯拉罕所立的［約］，向以撒所起的誓。
17 祂又將這約向雅各定爲律例，向以色列定爲永遠的約，
18 說：'我必將迦南地賜給你，作你產業的分。'
19 當時你們人丁有限，數目稀少，並且在那地爲寄居的；
20 他們從這邦游到那邦，從這國行到那國。

16 THEY BROUGHT the ark of God and set it inside the tent that David had pitched for it, and they presented burnt offerings and fellowship offerings[a] before God. 2After David had finished sacrificing the burnt offerings and fellowship offerings, he blessed the people in the name of the LORD. 3Then he gave a loaf of bread, a cake of dates and a cake of raisins to each Israelite man and woman.

4He appointed some of the Levites to minister before the ark of the LORD, to make petition, to give thanks, and to praise the LORD, the God of Israel: 5Asaph was the chief, Zechariah second, then Jeiel, Shemiramoth, Jehiel, Mattithiah, Eliab, Benaiah, Obed-Edom and Jeiel. They were to play the lyres and harps, Asaph was to sound the cymbals, 6and Benaiah and Jahaziel the priests were to blow the trumpets regularly before the ark of the covenant of God.

David's Psalm of Thanks

7That day David first committed to Asaph and his associates this psalm of thanks to the LORD:

8Give thanks to the LORD, call on his name;
make known among the nations what he has done.
9Sing to him, sing praise to him;
tell of all his wonderful acts.
10Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice.
11Look to the LORD and his strength;
seek his face always.
12Remember the wonders he has done,
his miracles, and the judgments he pronounced,
13O descendants of Israel his servant,
O sons of Jacob, his chosen ones.

14He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.
15He remembers[b] his covenant forever,
the word he commanded, for a thousand generations,
16the covenant he made with Abraham,
the oath he swore to Isaac.
17He confirmed it to Jacob as a decree,
to Israel as an everlasting covenant:
18"To you I will give the land of Canaan
as the portion you will inherit."

19When they were but few in number,
few indeed, and strangers in it,
20they[c] wandered from nation to nation,
from one kingdom to another.

NIV [a] *1* Traditionally *peace offerings;* also in verse 2 [b] *15* Some Septuagint manuscripts (see also Psalm 105:8); Hebrew *Remember* [c] *18-20* One Hebrew manuscript, Septuagint and Vulgate (see also Psalm 105:12); most Hebrew manuscripts *inherit,* / *19though you are but few in number, / few indeed, and strangers in it."* / *20They*

21耶和華不容甚麼人欺負他們，爲他們的緣故責備君王，
22說：‘不可難爲我受膏的人，也不可惡待我的先知！’
23全地都要向耶和華歌唱！天天傳揚祂的救恩。
24在列邦中述說祂的榮耀，在萬民中述說祂的奇事。
25因耶和華爲大，當受極大的讚美。祂在萬神之上，當受敬畏。
26外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。
27有尊榮和威嚴在祂面前，有能力和喜樂在祂聖所。
28民中的萬族啊！你們要將榮耀，能力，歸給耶和華，都歸給耶和華。
29要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來奉到祂面前；當以聖潔的妝飾［“的”或作“爲”］敬拜耶和華。
30全地要在祂面前戰抖，世界也堅定不得動搖。
31願天歡喜，願地快樂，願人在列邦中說：‘耶和華作王了！’
32願海和其中所充滿的澎湃；願田和其中所有的都歡樂。
33那時，林中的樹木都要在耶和華面前歡呼，因爲祂來要審判全地。
34應當稱謝耶和華，因祂本爲善，祂的慈愛永遠長存。
35要說：‘拯救我們的　神啊！求你救我們，聚集我們，使我們脫離外邦，我們好稱讚你的聖名，以讚美你爲誇勝。
36耶和華以色列的　神，從亙古直到永遠，是應當稱頌的’。”衆民都說：“阿們！”並且讚美耶和華。
37大衛派亞薩和他的弟兄，在約櫃前常常事奉耶和華，一日盡一日的職分。
38又派俄別以東和他的弟兄，六十八人，與耶杜頓的兒子俄別以東，並何薩作守門的。
39-40且派祭司撒督和他弟兄衆祭司，在基遍的丘壇耶和華的帳幕前燔祭壇上，每日早晚，照着耶和華律法書上所吩咐以色列人的，常給耶和華獻燔祭。
41與他們一同被派的，有希幔，耶杜頓，和其餘被選名字錄在册上的，稱謝耶和華，因祂的慈愛永遠長存。
42希幔，耶杜頓同着他們吹號，敲鈸，大發響聲，並用別的樂器隨着歌頌　神。耶杜頓的子孫作守門的。
43於是衆民各歸各家。大衛也回去爲家眷祝福。

21He allowed no man to oppress them;
for their sake he rebuked kings:
22"Do not touch my anointed ones;
do my prophets no harm."

23Sing to the LORD, all the earth;
proclaim his salvation day after day.
24Declare his glory among the nations,
his marvelous deeds among all peoples.
25For great is the LORD and most worthy of praise;
he is to be feared above all gods.
26For all the gods of the nations are idols,
but the LORD made the heavens.
27Splendor and majesty are before him;
strength and joy in his dwelling place.
28Ascribe to the LORD, O families of nations,
ascribe to the LORD glory and strength,
29 ascribe to the LORD the glory due his name.
Bring an offering and come before him;
worship the LORD in the splendor of his[a] holiness.
30Tremble before him, all the earth!
The world is firmly established; it cannot be moved.
31Let the heavens rejoice, let the earth be glad;
let them say among the nations, "The LORD reigns!"
32Let the sea resound, and all that is in it;
let the fields be jubilant, and everything in them!
33Then the trees of the forest will sing,
they will sing for joy before the LORD,
for he comes to judge the earth.

34Give thanks to the LORD, for he is good;
his love endures forever.
35Cry out, "Save us, O God our Savior;
gather us and deliver us from the nations,
that we may give thanks to your holy name,
that we may glory in your praise."
36Praise be to the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting.

Then all the people said "Amen" and "Praise the LORD."

37David left Asaph and his associates before the ark of the covenant of the LORD to minister there regularly, according to each day's requirements. 38He also left Obed-Edom and his sixty-eight associates to minister with them. Obed-Edom son of Jeduthun, and also Hosah, were gatekeepers.

39David left Zadok the priest and his fellow priests before the tabernacle of the LORD at the high place in Gibeon 40to present burnt offerings to the LORD on the altar of burnt offering regularly, morning and evening, in accordance with everything written in the Law of the LORD, which he had given Israel. 41With them were Heman and Jeduthun and the rest of those chosen and designated by name to give thanks to the LORD, "for his love endures forever." 42Heman and Jeduthun were responsible for the sounding of the trumpets and cymbals and for the playing of the other instruments for sacred song. The sons of Jeduthun were stationed at the gate.

43Then all the people left, each for his own home, and David returned home to bless his family.

NIV [a] 29 Or *LORD with the splendor of*

神對大衛的應許

第十七章

大衛住在自己宮中，對先知拿單說：
"看哪，我住在香柏木的宮中，耶和華的約櫃反在幔子裏。"
2 拿單對大衛說："你可以照你的心意而行，因爲 神與你同在。"
3 當夜 神的話臨到拿單，說：
4 "你去告訴我僕人大衛說，耶和華如此說：'你不可建造殿宇給我居住。
5 自從我領以色列人出埃及，直到今日，我未曾住過殿宇，乃從這會幕到那會幕；從這帳幕［到那帳幕］。
6 凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一個士師，就是我吩咐牧養我民的，說："你爲何不給我建造香柏木的殿宇呢"?'
7 現在你要告訴我僕人大衛，說，萬軍之耶和華如此說：'我從羊圈中將你召來，叫你不再跟從羊羣，立你作我民以色列的君。
8 你無論往哪裏去，我常與你同在，剪除你的一切仇敵；我必使你得大名，好像世上大大有名的人一樣。
9 我必爲我民以色列選定一個地方，栽培他們，使他們住自己的地方，不再遷移；兇惡之子也不像從前擾害他們，
10 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必治服你的一切仇敵，並且我耶和華應許你，必爲你建立家室。
11 你壽數滿足歸你列祖的時候，我必使你的後裔接續你的位，我也必堅定他的國。
12 他必爲我建造殿宇，我必堅定他的國位直到永遠。
13 我要作他的父，他要作我的子，並不使我的慈愛離開他，像離開在你以前的掃羅一樣。
14 我卻要將他永遠堅立在我家裏和我國裏；他的國位也必堅定，直到永遠'。"
15 拿單就按這一切話，照這默示，告訴大衛。

大衛的禱告

16 於是大衛王進去，坐在耶和華面前，說："耶和華 神啊，我是誰？我的家算甚麼，你竟使我到這地步呢？
17 神啊，這在你眼中還看爲小，又應許你僕人的家至於久遠。耶和華 神啊，你看顧我好像看顧高貴的人。
18 你加於僕人的尊榮，我還有何言可說呢?因爲你知道你的僕人。
19 耶和華啊，你行了這大事，並且顯明出來是因你僕人的緣故，也是照你的心意。
20 耶和華啊，照我們耳中聽見，沒有可比你的，除你以外再無 神。
21 世上有何民能比你的民以色列呢？你 神從埃及救贖他們作自己的子民，又在你贖出來的民面前行大而可畏的事，驅逐列邦人，顯出你的大名。
22 你使以色列人作你的子民，直到永遠；你耶和華也作他們的 神。

God's Promise to David

17 AFTER DAVID was settled in his palace, he said to Nathan the prophet, "Here I am, living in a palace of cedar, while the ark of the covenant of the LORD is under a tent."

2 Nathan replied to David, "Whatever you have in mind, do it, for God is with you."

3 That night the word of God came to Nathan, saying:

4 "Go and tell my servant David, 'This is what the LORD says: You are not the one to build me a house to dwell in. 5 I have not dwelt in a house from the day I brought Israel up out of Egypt to this day. I have moved from one tent site to another, from one dwelling place to another. 6 Wherever I have moved with all the Israelites, did I ever say to any of their leaders[a] whom I commanded to shepherd my people, "Why have you not built me a house of cedar?"'

7 "Now then, tell my servant David, 'This is what the LORD Almighty says: I took you from the pasture and from following the flock, to be ruler over my people Israel. 8 I have been with you wherever you have gone, and I have cut off all your enemies from before you. Now I will make your name like the names of the greatest men of the earth. 9 And I will provide a place for my people Israel and will plant them so that they can have a home of their own and no longer be disturbed. Wicked people will not oppress them anymore, as they did at the beginning 10 and have done ever since the time I appointed leaders over my people Israel. I will also subdue all your enemies.

"'I declare to you that the LORD will build a house for you: 11 When your days are over and you go to be with your fathers, I will raise up your offspring to succeed you, one of your own sons, and I will establish his kingdom. 12 He is the one who will build a house for me, and I will establish his throne forever. 13 I will be his father, and he will be my son. I will never take my love away from him, as I took it away from your predecessor. 14 I will set him over my house and my kingdom forever; his throne will be established forever.'"

15 Nathan reported to David all the words of this entire revelation.

David's Prayer

16 Then King David went in and sat before the LORD, and he said:

"Who am I, O LORD God, and what is my family, that you have brought me this far? 17 And as if this were not enough in your sight, O God, you have spoken about the future of the house of your servant. You have looked on me as though I were the most exalted of men, O LORD God.

18 "What more can David say to you for honoring your servant? For you know your servant, 19 O LORD. For the sake of your servant and according to your will, you have done this great thing and made known all these great promises.

20 "There is no one like you, O LORD, and there is no God but you, as we have heard with our own ears. 21 And who is like your people Israel—the one nation on earth whose God went out to redeem a people for himself, and to make a name for yourself, and to perform great and awesome wonders by driving out nations from before your people, whom you redeemed from Egypt? 22 You made your

NIV [a] 6 Traditionally *judges*; also in verse 10

23耶和華啊，你所應許僕人和僕人家的話，求你堅定，直到永遠；照你所說的而行。
24願你的名永遠堅立，被尊爲大，說：'萬軍之耶和華是以色列的 神！是治理以色列的 神！'這樣，你僕人大衛的家，必在你面前堅立。
25我的 神啊，因你啓示僕人說：'我必爲你建立家室'，所以僕人大膽在你面前祈禱。
26耶和華啊，惟有你是 神，你也應許將這福氣賜給僕人。
27現在你喜悅賜福與僕人的家，可以永存在你面前。耶和華啊，你已經賜福，還要賜福到永遠。"

people Israel your very own forever, and you, O LORD, have become their God.
23"And now, LORD, let the promise you have made concerning your servant and his house be established forever. Do as you promised, 24so that it will be established and that your name will be great forever. Then men will say, 'The LORD Almighty, the God over Israel, is Israel's God!' And the house of your servant David will be established before you.
25"You, my God, have revealed to your servant that you will build a house for him. So your servant has found courage to pray to you. 26O LORD, you are God! You have promised these good things to your servant. 27Now you have been pleased to bless the house of your servant, that it may continue forever in your sight; for you, O LORD, have blessed it, and it will be blessed forever."

大衛的勝利

第十八章 此後，大衛攻打非利士人，把他們治服，從他們手下奪取了迦特和屬迦特的村莊；
2 又攻打摩押，摩押人就歸服大衛，給他進貢。
3 瑣巴王哈大利謝［撒母耳記下第八章3節作"哈大底謝"］往伯拉河去，要堅定自己的國權，大衛就攻打他，直到哈馬。
4 奪了他的戰車一千，馬兵七千，步兵二萬，將拉戰車的馬砍斷蹄筋，但留下一百輛車的馬。
5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝，大衛就殺了亞蘭人二萬二千。
6 於是，大衛在大馬色的亞蘭地設立［防營］，亞蘭人就歸服他，給他進貢。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。
7 他奪了哈大利謝臣僕所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷。
8 大衛又從屬哈大利謝的提巴，["提巴"或作"比他"]和均二城中，奪取了許多的銅。後來所羅門用此製造銅海，銅柱，和一切的銅器。
9 哈馬王陀烏聽見大衛殺敗瑣巴王哈大利謝的全軍，
10就打發他兒子哈多蘭去見大衛王，問他的安，爲他祝福，因爲他殺敗了哈大利謝。原來陀烏與哈大利謝常常爭戰。哈多蘭帶了金，銀，銅的各樣器皿來。
11大衛王將這些器皿，並從各國奪來的金銀，就是從以東，摩押，亞捫，非利士，亞瑪力人所奪來的，都分別爲聖獻給耶和華。
12洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。
13大衛在以東地設立防營，以東人就都歸服他。大衛無論往哪裏去，耶和華都使他得勝。

大衛的官吏

14大衛作以色列衆人的王，又向衆民秉公行義。
15洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；
16亞希突的兒子撒督，和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司［長］；沙威沙作書記；
17耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人。大衛的衆子都在王的左右作領袖。

David's Victories

18 IN THE course of time, David defeated the Philistines and subdued them, and he took Gath and its surrounding villages from the control of the Philistines.
2David also defeated the Moabites, and they became subject to him and brought tribute.
3Moreover, David fought Hadadezer king of Zobah, as far as Hamath, when he went to establish his control along the Euphrates River. 4David captured a thousand of his chariots, seven thousand charioteers and twenty thousand foot soldiers. He hamstrung all but a hundred of the chariot horses.
5When the Arameans of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck down twenty-two thousand of them. 6He put garrisons in the Aramean kingdom of Damascus, and the Arameans became subject to him and brought tribute. The LORD gave David victory everywhere he went.
7David took the gold shields carried by the officers of Hadadezer and brought them to Jerusalem. 8From Tebah[a] and Cun, towns that belonged to Hadadezer, David took a great quantity of bronze, which Solomon used to make the bronze Sea, the pillars and various bronze articles.
9When Tou king of Hamath heard that David had defeated the entire army of Hadadezer king of Zobah, 10he sent his son Hadoram to King David to greet him and congratulate him on his victory in battle over Hadadezer, who had been at war with Tou. Hadoram brought all kinds of articles of gold and silver and bronze.
11King David dedicated these articles to the LORD, as he had done with the silver and gold he had taken from all these nations: Edom and Moab, the Ammonites and the Philistines, and Amalek.
12Abishai son of Zeruiah struck down eighteen thousand Edomites in the Valley of Salt. 13He put garrisons in Edom, and all the Edomites became subject to David. The LORD gave David victory everywhere he went.

David's Officials

14David reigned over all Israel, doing what was just and right for all his people. 15Joab son of Zeruiah was over the army; Jehoshaphat son of Ahilud was recorder; 16Zadok son of Ahitub and Ahimelech[b] son of Abiathar were priests; Shavsha was secretary; 17Benaiah son of

NIV [a] *8* Hebrew *Tibhath*, a variant of *Tebah* [b] *16* Some Hebrew manuscripts, Vulgate and Syriac (see also 2 Samuel 8:17); most Hebrew manuscripts *Abimelech*

Jehoiada was over the Kerethites and Pelethites; and David's sons were chief officials at the king's side.

大衛與亞捫人之戰

第十九章 此後，亞捫人的王拿轄死了，他兒子接續他作王。
2 大衛說："我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。"於是大衛差遣使者爲他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內見哈嫩，要安慰他。
3 但亞捫人的首領對哈嫩說："大衛差人來安慰你，你想他是尊敬你父親嗎？他的臣僕來見你不是爲詳察窺探，傾覆這地嗎？"
4 哈嫩便將大衛臣僕［的鬍鬚］剃去［一半］，又割斷他們下半截的衣服，使他們露出下體，打發他們回去。
5 有人將臣僕所遇的事告訴大衛，他就差人去迎接他們，因爲他們甚覺羞恥。告訴他們說："可以住在耶利哥，等到鬍鬚長起，再回來。"
6 亞捫人知道大衛憎惡他們，哈嫩和亞捫人就打發人，拿一千他連得銀子，從米所波大米，亞蘭瑪迦，瑣巴，雇戰車和馬兵。
7 於是雇了三萬二千輛戰車，和瑪迦王並他的軍兵。他們來安營在米底巴前。亞捫人也從他們的城裏出來，聚集交戰。
8 大衛聽見了，就差派約押，統帶勇猛的全軍出去。
9 亞捫人出來，在城門前擺陣；所來的諸王，另在郊野擺陣。
10 約押看見敵人在他前後擺陣，就從以色列軍中挑選精兵，使他們對着亞蘭人擺陣。
11 其餘的兵交與他兄弟亞比篩，對着亞捫人擺陣。
12 約押對亞比篩說："亞蘭人若強過我，你就來幫助我；亞捫人若強過你，我就去幫助你。
13 我們都當剛強，爲本國的民和　神的城邑作大丈夫，願耶和華憑祂的意旨而行。"
14 於是，約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。
15 亞捫人見亞蘭人逃跑，他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。
16 亞蘭人見自己被以色列人打敗，就打發使者將大河那邊的亞蘭人調來，哈大利謝的將軍朔法率領他們。
17 有人告訴大衛，他就聚集以色列衆人過約但河，來到亞蘭人那裏，迎着他們擺陣。大衛既擺陣攻擊亞蘭人，亞蘭人就與他打仗。
18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車［的人］，四萬步兵，又殺了亞蘭的將軍朔法。

The Battle Against the Ammonites

19 IN THE course of time, Nahash king of the Ammonites died, and his son succeeded him as king. 2David thought, "I will show kindness to Hanun son of Nahash, because his father showed kindness to me." So David sent a delegation to express his sympathy to Hanun concerning his father.

When David's men came to Hanun in the land of the Ammonites to express sympathy to him, 3the Ammonite nobles said to Hanun, "Do you think David is honoring your father by sending men to you to express sympathy? Haven't his men come to you to explore and spy out the country and overthrow it?" 4So Hanun seized David's men, shaved them, cut off their garments in the middle at the buttocks, and sent them away.

5When someone came and told David about the men, he sent messengers to meet them, for they were greatly humiliated. The king said, "Stay at Jericho till your beards have grown, and then come back."

6When the Ammonites realized that they had become a stench in David's nostrils, Hanun and the Ammonites sent a thousand talents[a] of silver to hire chariots and charioteers from Aram Naharaim,[b] Aram Maacah and Zobah. 7They hired thirty-two thousand chariots and charioteers, as well as the king of Maacah with his troops, who came and camped near Medeba, while the Ammonites were mustered from their towns and moved out for battle.

8On hearing this, David sent Joab out with the entire army of fighting men. 9The Ammonites came out and drew up in battle formation at the entrance to their city, while the kings who had come were by themselves in the open country.

10Joab saw that there were battle lines in front of him and behind him; so he selected some of the best troops in Israel and deployed them against the Arameans. 11He put the rest of the men under the command of Abishai his brother, and they were deployed against the Ammonites. 12Joab said, "If the Arameans are too strong for me, then you are to rescue me; but if the Ammonites are too strong for you, then I will rescue you. 13Be strong and let us fight bravely for our people and the cities of our God. The LORD will do what is good in his sight."

14Then Joab and the troops with him advanced to fight the Arameans, and they fled before him. 15When the Ammonites saw that the Arameans were fleeing, they too fled before his brother Abishai and went inside the city. So Joab went back to Jerusalem.

16After the Arameans saw that they had been routed by Israel, they sent messengers and had Arameans brought from beyond the River,[c] with Shophach the commander of Hadadezer's army leading them.

17When David was told of this, he gathered all Israel and crossed the Jordan; he advanced against them and formed his battle lines opposite them. David formed his lines to meet the Arameans in battle, and they fought against him. 18But they fled before Israel, and David

NIV [a] *6* That is, about 37 tons (about 34 metric tons) [b] *6* That is, Northwest Mesopotamia [c] *16* That is, the Euphrates

19 屬哈大利謝[的諸王]見自己被以色列人打敗，就與大衛和好，歸服他。於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人了。

killed seven thousand of their charioteers and forty thousand of their foot soldiers. He also killed Shophach the commander of their army.

19 When the vassals of Hadadezer saw that they had been defeated by Israel, they made peace with David and became subject to him.

So the Arameans were not willing to help the Ammonites anymore.

攻取拉巴

第二十章 過了一年，到列王出戰的時候，約押率領軍兵，毀壞亞捫人的地，圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴，將城傾覆。

2 大衛奪了亞捫人之王所戴的金冠冕［"王"或作"瑪勒堪"，"瑪勒堪"即"米勒公"，亞捫族之神名］，其上的金子重一他連得，又嵌着寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裏奪了許多財物，

3 將城裏的人拉出來，放在鋸下，或鐵耙下，或［鐵］斧下［或作"強他們用鋸，或用打糧食的鐵器，或用鐵斧作工"］，大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後，大衛和衆軍都回耶路撒冷去了。

The Capture of Rabbah

20 IN THE SPRING, at the time when kings go off to war, Joab led out the armed forces. He laid waste the land of the Ammonites and went to Rabbah and besieged it, but David remained in Jerusalem. Joab attacked Rabbah and left it in ruins. 2 David took the crown from the head of their king[a]—its weight was found to be a talent[b] of gold, and it was set with precious stones—and it was placed on David's head. He took a great quantity of plunder from the city 3 and brought out the people who were there, consigning them to labor with saws and with iron picks and axes. David did this to all the Ammonite towns. Then David and his entire army returned to Jerusalem.

與非利士人之戰

4 後來，以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子細派，非利士人就被制伏了。

5 又與非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難，殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米。這人的槍桿粗如織布的機軸。

6 又在迦特打仗。那裏有一個身量高大的人，手腳都是六指，共有二十四個指頭，他也是偉人的兒子。

7 這人向以色列人罵陣，大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

8 這三個人是迦特偉人的兒子，都死在大衛和他僕人的手下。

War With the Philistines

4 In the course of time, war broke out with the Philistines, at Gezer. At that time Sibbecai the Hushathite killed Sippai, one of the descendants of the Rephaites, and the Philistines were subjugated.

5 In another battle with the Philistines, Elhanan son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, who had a spear with a shaft like a weaver's rod.

6 In still another battle, which took place at Gath, there was a huge man with six fingers on each hand and six toes on each foot—twenty-four in all. He also was descended from Rapha. 7 When he taunted Israel, Jonathan son of Shimea, David's brother, killed him.

8 These were descendants of Rapha in Gath, and they fell at the hands of David and his men.

大衛數點軍兵

第二十一章 撒但起來攻擊以色列人，激動大衛數點他們。

2 大衛就吩咐約押和民中的首領，說："你們去數點以色列人，從別是巴直到但，回來告訴我，我好知道他們的數目。"

3 約押說："願耶和華使祂的百姓比現在加增百倍。我主我王啊，他們不都是你的僕人嗎？我主爲何吩咐行這事，爲何使以色列人陷在罪裏呢？"

4 但王的命令勝過約押。約押就出去，走遍以色列地，回到耶路撒冷，

5 將百姓的總數奏告大衛：以色列人拿刀的，有一百一十萬；猶大人拿刀的，有四十七萬。

6 惟有利未人和便雅憫人沒有數在其中，因爲約押厭惡王的這命令。

7 神不喜悅這數點百姓的事，便降災給以色列人。

David Numbers the Fighting Men

21 SATAN ROSE up against Israel and incited David to take a census of Israel. 2 So David said to Joab and the commanders of the troops, "Go and count the Israelites from Beersheba to Dan. Then report back to me so that I may know how many there are."

3 But Joab replied, "May the LORD multiply his troops a hundred times over. My lord the king, are they not all my lord's subjects? Why does my lord want to do this? Why should he bring guilt on Israel?"

4 The king's word, however, overruled Joab; so Joab left and went throughout Israel and then came back to Jerusalem. 5 Joab reported the number of the fighting men to David: In all Israel there were one million one hundred thousand men who could handle a sword, including four hundred and seventy thousand in Judah.

6 But Joab did not include Levi and Benjamin in the numbering, because the king's command was repulsive to him. 7 This command was also evil in the sight of God; so he punished Israel.

NIV [a] 2 Or *of Milcom*, that is, Molech [b] 2 That is, about 75 pounds (about 34 kilograms)

8 大衛禱告 神，說："我行這事大有罪了！現在求你除
掉僕人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。"
9 耶和華吩咐大衛的先見迦得，說：
10 "你去告訴大衛說，耶和華如此說：'我有三樣災，隨
你選擇一樣，我好降與你'。"
11於是，迦得來見大衛，對他說："耶和華如此說：'你可
以隨意選擇：
12或三年的饑荒；或敗在你敵人面前，被敵人的刀追殺三
個月；或在你國中有耶和華的刀，就是三日的瘟疫——耶
和華的使者在以色列的四境施行毀滅。現在你要想一
想，我好回覆那差我來的'。"
13大衛對迦得說："我甚爲難，我願落在耶和華的手裏，因
爲祂有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裏。"
14於是耶和華降瘟疫與以色列人，以色列人就死了七萬。
15 神差遣使者去滅耶路撒冷，剛要滅的時候，耶和華看
見後悔，就不降這災了。吩咐滅城的天使說："夠了，住
手吧！"那時，耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾
場那裏。
16大衛舉目，看見耶和華的使者站在天地間，手裏有拔出
來的刀，伸在耶路撒冷以上。大衛和長老，都身穿麻衣，
面伏於地。
17大衛禱告 神，說："吩咐數點百姓的不是我嗎？我犯
了罪，行了惡，但這羣羊作了甚麼呢？願耶和華我 神
的手攻擊我和我的父家，不要攻擊你的民，降瘟疫與他
們。"
18耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布
斯人阿珥楠的禾場上，爲耶和華築一座壇。
19大衛就照着迦得奉耶和華名所說的話上去了。
20那時，阿珥楠正打麥子。回頭看見天使，就和他四個兒
子都藏起來了。
21大衛到了阿珥楠那裏，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出
去，臉伏於地，向他下拜。
22大衛對阿珥楠說："你將這禾場與相連之地賣給我，我
必給你足價，我好在其上爲耶和華築一座壇，使民間的
瘟疫止住。"
23阿珥楠對大衛說："你可以用這禾場，願我主我王照你
所喜悅的去行。我也將牛給你作燔祭，把打糧的器具當
柴燒，拿麥子作素祭。這些我都送給你。"
24大衛王對阿珥楠說："不然，我必要用足價向你買，我
不用你的物獻給耶和華，也不用白得之物獻爲燔祭。"
25於是，大衛爲那塊地平了六百舍客勒金子給阿珥楠。
26大衛在那裏爲耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭，求
告耶和華。耶和華就應允他，使火從天降在燔祭壇上。

8Then David said to God, "I have sinned greatly by doing this. Now, I beg you, take away the guilt of your servant. I have done a very foolish thing."
9The LORD said to Gad, David's seer, 10"Go and tell David, 'This is what the LORD says: I am giving you three options. Choose one of them for me to carry out against you.'"
11So Gad went to David and said to him, "This is what the LORD says: 'Take your choice: 12three years of famine, three months of being swept away[a] before your enemies, with their swords overtaking you, or three days of the sword of the LORD—days of plague in the land, with the angel of the LORD ravaging every part of Israel.' Now then, decide how I should answer the one who sent me."
13David said to Gad, "I am in deep distress. Let me fall into the hands of the LORD, for his mercy is very great; but do not let me fall into the hands of men."
14So the LORD sent a plague on Israel, and seventy thousand men of Israel fell dead. 15And God sent an angel to destroy Jerusalem. But as the angel was doing so, the LORD saw it and was grieved because of the calamity and said to the angel who was destroying the people, "Enough! Withdraw your hand." The angel of the LORD was then standing at the threshing floor of Araunah[b] the Jebusite.
16David looked up and saw the angel of the LORD standing between heaven and earth, with a drawn sword in his hand extended over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell facedown.
17David said to God, "Was it not I who ordered the fighting men to be counted? I am the one who has sinned and done wrong. These are but sheep. What have they done? O LORD my God, let your hand fall upon me and my family, but do not let this plague remain on your people."
18Then the angel of the LORD ordered Gad to tell David to go up and build an altar to the LORD on the threshing floor of Araunah the Jebusite. 19So David went up in obedience to the word that Gad had spoken in the name of the LORD.
20While Araunah was threshing wheat, he turned and saw the angel; his four sons who were with him hid themselves. 21Then David approached, and when Araunah looked and saw him, he left the threshing floor and bowed down before David with his face to the ground.
22David said to him, "Let me have the site of your threshing floor so I can build an altar to the LORD, that the plague on the people may be stopped. Sell it to me at the full price."
23Araunah said to David, "Take it! Let my lord the king do whatever pleases him. Look, I will give the oxen for the burnt offerings, the threshing sledges for the wood, and the wheat for the grain offering. I will give all this."
24But King David replied to Araunah, "No, I insist on paying the full price. I will not take for the LORD what is yours, or sacrifice a burnt offering that costs me nothing."
25So David paid Araunah six hundred shekels[c] of gold for the site. 26David built an altar to the LORD there and sacrificed burnt offerings and fellowship offerings.[d] He called on the LORD, and the LORD answered him with fire from heaven on the altar of burnt offering.

NIV [a] *12* Hebrew; Septuagint and Vulgate (see also 2 Samuel 24:13) *of fleeing* [b] *15* Hebrew *Ornan*, a variant of *Araunah*; also in verses 18-28 [c] *25* That is, about 15 pounds (about 7 kilograms) [d] *26* Traditionally *peace offerings*

27耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。
28那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裏獻祭。
29摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇，都在基遍的高處。
30只是大衛不敢前去求問　神，因爲懼怕耶和華使者的刀。
31大衛說："這就是耶和華　神的殿，爲以色列人獻燔祭的壇。"

27Then the LORD spoke to the angel, and he put his sword back into its sheath. 28At that time, when David saw that the LORD had answered him on the threshing floor of Araunah the Jebusite, he offered sacrifices there. 29The tabernacle of the LORD, which Moses had made in the desert, and the altar of burnt offering were at that time on the high place at Gibeon. 30But David could not go before it to inquire of God, because he was afraid of the sword of the angel of the LORD.

第二十二章

大衛吩咐聚集住以色列地的外邦人，從其中派石匠鑿石頭，要建造　神的殿。

預備建殿

2 大衛預備許多鐵，作門上的釘子和鉤子；又預備許多銅，多得無法可稱。
3 又預備無數的香柏木，因爲西頓人和推羅人，給大衛運了許多香柏木來。
4 大衛說："我兒子所羅門，還年幼嬌嫩；要爲耶和華建造的殿宇，必須高大輝煌，使名譽榮耀，傳遍萬國；所以我要爲殿預備材料。"於是，大衛在未死之先，預備的材料甚多。
5 大衛召了他兒子所羅門來，囑咐他給耶和華以色列的　神建造殿宇。
6 對所羅門說："我兒啊，我心裏本想爲耶和華我　神的名建造殿宇；
7 只是耶和華的話臨到我，說：'你流了多人的血，打了多次大仗，你不可爲我的名建造殿宇，因爲你在我眼前使多人的血流在地上。
8 你要生一個兒子，他必作太平的人；我必使他安靜，不被四圍的仇敵擾亂。他的名要叫所羅門[即"太平"之意]。他在位的日子，我必使以色列人平安康泰。
9 他必爲我的名建造殿宇。他要作我的子，我要作他的父；他作以色列王，我必堅定他的國位，直到永遠。'
10我兒啊，現今願耶和華與你同在，使你亨通，照祂指着你說的話，建造耶和華你　神的殿。
11但願耶和華賜你聰明智慧，好治理以色列國，遵行耶和華你　神的律法。
12你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章，就得亨通。你當剛強壯膽，不要懼怕，也不要驚惶。
13我在困難之中爲耶和華的殿預備了金子十萬他連得，銀子一百萬他連得，銅和鐵多得無法可稱。我也預備了木頭，石頭，你還可以增添。
14你有許多匠人；就是石匠，木匠，和一切能作各樣工的巧匠，
15並有無數的金，銀，銅，鐵。你當起來辦事，願耶和華與你同在。"
16大衛又吩咐以色列的衆首領幫助他兒子所羅門，[說]：

22 THEN DAVID said, "The house of the LORD God is to be here, and also the altar of burnt offering for Israel."

Preparations for the Temple

2So David gave orders to assemble the aliens living in Israel, and from among them he appointed stonecutters to prepare dressed stone for building the house of God. 3He provided a large amount of iron to make nails for the doors of the gateways and for the fittings, and more bronze than could be weighed. 4He also provided more cedar logs than could be counted, for the Sidonians and Tyrians had brought large numbers of them to David.

5David said, "My son Solomon is young and inexperienced, and the house to be built for the LORD should be of great magnificence and fame and splendor in the sight of all the nations. Therefore I will make preparations for it." So David made extensive preparations before his death.

6Then he called for his son Solomon and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. 7David said to Solomon: "My son, I had it in my heart to build a house for the Name of the LORD my God. 8But this word of the LORD came to me: 'You have shed much blood and have fought many wars. You are not to build a house for my Name, because you have shed much blood on the earth in my sight. 9But you will have a son who will be a man of peace and rest, and I will give him rest from all his enemies on every side. His name will be Solomon,[a] and I will grant Israel peace and quiet during his reign. 10He is the one who will build a house for my Name. He will be my son, and I will be his father. And I will establish the throne of his kingdom over Israel forever.'

11"Now, my son, the LORD be with you, and may you have success and build the house of the LORD your God, as he said you would. 12May the LORD give you discretion and understanding when he puts you in command over Israel, so that you may keep the law of the LORD your God. 13Then you will have success if you are careful to observe the decrees and laws that the LORD gave Moses for Israel. Be strong and courageous. Do not be afraid or discouraged.

14"I have taken great pains to provide for the temple of the LORD a hundred thousand talents[b] of gold, a million talents[c] of silver, quantities of bronze and iron too great to be weighed, and wood and stone. And you may add to them. 15You have many workmen: stonecutters, masons and carpenters, as well as men skilled in every kind of work 16in gold and silver, bronze and iron—craftsmen beyond number. Now begin the work, and the LORD be with you."

NIV [a] *9 Solomon* sounds like and may be derived from the Hebrew for *peace*. [b] *14* That is, about 3,750 tons (about 3,450 metric tons) [c] *14* That is, about 37,500 tons (about 34,500 metric tons)

17"耶和華你們的　神不是與你們同在嗎?不是叫你們四圍都平安嗎?因祂已將這地的居民交在我手中,這地就在耶和華與祂百姓面前制伏了。
18現在你們應當立定心意,尋求耶和華你們的　神;也當起來,建造耶和華　神的聖所,好將耶和華的約櫃和供奉　神的聖器皿,都搬進爲耶和華名建造的殿裏。"

17Then David ordered all the leaders of Israel to help his son Solomon. 18He said to them, "Is not the LORD your God with you? And has he not granted you rest on every side? For he has handed the inhabitants of the land over to me, and the land is subject to the LORD and to his people. 19Now devote your heart and soul to seeking the LORD your God. Begin to build the sanctuary of the LORD God, so that you may bring the ark of the covenant of the LORD and the sacred articles belonging to God into the temple that will be built for the Name of the LORD."

利未人

第二十三章

大衛年紀老邁,日子滿足,就立他兒子所羅門作以色列的王。
2 大衛召聚以色列的衆首領和祭司利未人。
3 利未人從三十歲以外的都被數點,他們男丁的數目,共有三萬八千。
4 其中有二萬四千人管理耶和華殿的事;有六千人作官長和士師;
5 有四千人作守門的;又有四千人用大衛所作的樂器頌讚耶和華。
6 大衛將利未人革順,哥轄,米拉利的子孫,分了班次。

革順子孫

7 革順的子孫,有拉但和示每。
8 拉但的長子是耶歇,還有細坦和約珥,共三人。
9 示每的兒子是示羅密,哈薛,哈蘭三人。這是拉但族的族長。
10示每的兒子是雅哈,細拿,耶烏施,比利亞,共四人。
11雅哈是長子,細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多,所以算爲一族。

哥轄子孫

12哥轄的兒子是暗蘭,以斯哈,希伯倫,烏薛,共四人。
13暗蘭的兒子是亞倫,摩西。亞倫和他的子孫分出來,好分別至聖的物,在耶和華面前燒香,事奉祂,奉祂的名祝福,直到永遠。
14至於神人摩西,他的子孫,名字記在利未支派的册上。
15摩西的兒子是革舜和以利以謝;
16革舜的長子是細布業;
17以利以謝的兒子是利哈比雅。以利以謝沒有別的兒子,但利哈比雅的子孫甚多。
18以斯哈的長子是示羅密。
19希伯倫的長子是耶利雅;次子是亞瑪利亞;三子是雅哈悉;四子是耶加面。

The Levites

23 WHEN DAVID was old and full of years, he made his son Solomon king over Israel.
2He also gathered together all the leaders of Israel, as well as the priests and Levites. 3The Levites thirty years old or more were counted, and the total number of men was thirty-eight thousand. 4David said, "Of these, twenty-four thousand are to supervise the work of the temple of the LORD and six thousand are to be officials and judges. 5Four thousand are to be gatekeepers and four thousand are to praise the LORD with the musical instruments I have provided for that purpose."
6David divided the Levites into groups corresponding to the sons of Levi: Gershon, Kohath and Merari.

Gershonites

7Belonging to the Gershonites:
Ladan and Shimei.
8The sons of Ladan:
Jehiel the first, Zetham and Joel—three in all.
9The sons of Shimei:
Shelomoth, Haziel and Haran—three in all.
These were the heads of the families of Ladan.
10And the sons of Shimei:
Jahath, Ziza,[a] Jeush and Beriah.
These were the sons of Shimei—four in all.
11Jahath was the first and Ziza the second, but Jeush and Beriah did not have many sons; so they were counted as one family with one assignment.

Kohathites

12The sons of Kohath:
Amram, Izhar, Hebron and Uzziel—four in all.
13The sons of Amram:
Aaron and Moses.
Aaron was set apart, he and his descendants forever, to consecrate the most holy things, to offer sacrifices before the LORD, to minister before him and to pronounce blessings in his name forever. 14The sons of Moses the man of God were counted as part of the tribe of Levi.
15The sons of Moses:
Gershom and Eliezer.
16The descendants of Gershom:
Shubael was the first.
17The descendants of Eliezer:
Rehabiah was the first.
Eliezer had no other sons, but the sons of Rehabiah were very numerous.
18The sons of Izhar:
Shelomith was the first.
19The sons of Hebron:
Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.

NIV [a] *10* One Hebrew manuscript, Septuagint and Vulgate (see also verse 11); most Hebrew manuscripts *Zina*

20烏薛的長子是米迦；次子是耶西雅。

米拉利子孫

21米拉利的兒子是抹利，母示。抹利的兒子是以利亞撒，基士。
22以利亞撒死了，沒有兒子，只有女兒，他們本族基士的兒子娶了他們爲妻。
23母示的兒子是末力，以得，耶利摩，共三人。
24以上利未子孫作族長的，照着男丁的數目，從二十歲以外，都辦耶和華殿的事務。
25大衛說："耶和華以色列的 神，已經使祂的百姓平安，祂永遠住在耶路撒冷，
26利未人不必再抬帳幕和其中所用的一切器皿了。"
27照着大衛臨終所吩咐的，利未人從二十歲以外的，都被數點。
28他們的職任，是服事亞倫的子孫，在耶和華的殿和院子，並屋中辦事，潔淨一切聖物，就是辦 神殿的事務，
29並管理陳設餅，素祭的細麪，或無酵薄餅，或用盤烤，或用油調和的物，又管理各樣的升斗尺度。
30每日早晚，站立稱謝讚美耶和華，
31又在安息日，月朔，並節期，按數照例，將燔祭常常獻給耶和華。
32又看守會幕和聖所，並守[耶和華]吩咐他們弟兄亞倫子孫的，辦耶和華殿的事。

20The sons of Uzziel:
Micah the first and Isshiah the second.

Merarites

21The sons of Merari:
Mahli and Mushi.
The sons of Mahli:
Eleazar and Kish.
22Eleazar died without having sons: he had only daughters. Their cousins, the sons of Kish, married them.
23The sons of Mushi:
Mahli, Eder and Jerimoth—three in all.

24These were the descendants of Levi by their families—the heads of families as they were registered under their names and counted individually, that is, the workers twenty years old or more who served in the temple of the LORD. 25For David had said, "Since the LORD, the God of Israel, has granted rest to his people and has come to dwell in Jerusalem forever, 26the Levites no longer need to carry the tabernacle or any of the articles used in its service." 27According to the last instructions of David, the Levites were counted from those twenty years old or more.

28The duty of the Levites was to help Aaron's descendants in the service of the temple of the LORD: to be in charge of the courtyards, the side rooms, the purification of all sacred things and the performance of other duties at the house of God. 29They were in charge of the bread set out on the table, the flour for the grain offerings, the unleavened wafers, the baking and the mixing, and all measurements of quantity and size. 30They were also to stand every morning to thank and praise the LORD. They were to do the same in the evening 31and whenever burnt offerings were presented to the LORD on Sabbaths and at New Moon festivals and at appointed feasts. They were to serve before the LORD regularly in the proper number and in the way prescribed for them.

32And so the Levites carried out their responsibilities for the Tent of Meeting, for the Holy Place and, under their brothers the descendants of Aaron, for the service of the temple of the LORD.

祭司之班次

第二十四章

亞倫子孫的班次，記在下面：亞倫的兒子是拿答，亞比戶，以利亞撒，以他瑪。
2 拿答亞比戶死在他們父親之先，沒有留下兒子；故此，以利亞撒，以他瑪供祭司的職分。
3 以利亞撒的子孫撒督，和以他瑪的子孫亞希米勒，同着大衛將他們的族弟兄分成班次。
4 以利亞撒子孫中爲首的，比以他瑪子孫中爲首的更多。分班如下：以利亞撒的子孫中，有十六個族長。以他瑪的子孫中，有八個族長。
5 都掣籤分立，彼此一樣。在聖所和 神面前作首領的，有以利亞撒的子孫，也有以他瑪的子孫。
6 作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王和首領，與祭司撒督，亞比亞他的兒子亞希米勒，並祭司利未人的族長面前，記錄他們的名字。在以利亞撒的子孫中取一族，在以他瑪的子孫中取一族。

The Divisions of Priests

24

THESE WERE the divisions of the sons of Aaron:

The sons of Aaron were Nadab, Abihu, Eleazar and Ithamar. 2But Nadab and Abihu died before their father did, and they had no sons; so Eleazar and Ithamar served as the priests. 3With the help of Zadok a descendant of Eleazar and Ahimelech a descendant of Ithamar, David separated them into divisions for their appointed order of ministering. 4A larger number of leaders were found among Eleazar's descendants than among Ithamar's, and they were divided accordingly: sixteen heads of families from Eleazar's descendants and eight heads of families from Ithamar's descendants. 5They divided them impartially by drawing lots, for there were officials of the sanctuary and officials of God among the descendants of both Eleazar and Ithamar.

6The scribe Shemaiah son of Nethanel, a Levite, recorded their names in the presence of the king and of the officials: Zadok the priest, Ahimelech son of Abiathar and the heads of families of the priests and of the Levites—one family being taken from Eleazar and then one from Ithamar.

7 掣籤的時候，第一掣出來的是耶何雅立；第二是耶大雅；
8 第三是哈琳；第四是梭琳；
9 第五是瑪基雅；第六是米雅民；
10 第七是哈歌斯；第八是亞比雅；
11 第九是耶書亞；第十是示迦尼；
12 第十一是以利亞實；第十二是雅金；
13 第十三是胡巴；第十四是耶是比押；
14 第十五是璧迦；第十六是音麥；
15 第十七是希悉；第十八是哈闢悉；
16 第十九是毗他希雅；第二十是以西結；
17 第二十一是雅斤；第二十二是迦末；
18 第二十三是第來雅；第二十四是瑪西亞。
19 這就是他們的班次，要照耶和華以色列的 神藉他們祖宗亞倫所吩咐的條例，進入耶和華的殿，辦理事務。

其餘的利未人

20 利未其餘的子孫如下：暗蘭的子孫裏有書巴業；書巴業的子孫裏有耶希底亞；
21 利哈比雅的子孫裏有長子伊示雅；
22 以斯哈的子孫裏有示羅摩；示羅摩的子孫裏有雅哈；
23 [希伯倫的] 子孫裏有 [長子] 耶利雅，次子亞瑪利亞，三子雅哈悉，四子耶加面。
24 烏薛的子孫裏有米迦；米迦的子孫裏有沙密。
25 米迦的兄弟是伊示雅；伊示雅的子孫裏有撒迦利雅。
26 米拉利的兒子是抹利，母示，[雅西雅]；雅西雅的兒子有比挪；
27 米拉利的子孫裏有雅西雅的兒子比挪，朔含，撒刻，伊比利。
28 抹利的兒子是以利亞撒；以利亞撒沒有兒子。
29 基士的子孫裏有耶拉篾。
30 母示的兒子是末力，以得，耶利摩。按着宗族，這都是利未的子孫。
31 他們在大衛王和撒督，並亞希米勒，與祭司利未人的族長面前掣籤，正如他們弟兄亞倫的子孫一般。各族的長者與兄弟沒有分別。

7 The first lot fell to Jehoiarib,
the second to Jedaiah,
8 the third to Harim,
the fourth to Seorim,
9 the fifth to Malkijah,
the sixth to Mijamin,
10 the seventh to Hakkoz,
the eighth to Abijah,
11 the ninth to Jeshua,
the tenth to Shecaniah,
12 the eleventh to Eliashib,
the twelfth to Jakim,
13 the thirteenth to Huppah,
the fourteenth to Jeshebeab,
14 the fifteenth to Bilgah,
the sixteenth to Immer,
15 the seventeenth to Hezir,
the eighteenth to Happizzez,
16 the nineteenth to Pethahiah,
the twentieth to Jehezkel,
17 the twenty-first to Jakin,
the twenty-second to Gamul,
18 the twenty-third to Delaiah
and the twenty-fourth to Maaziah.

19 This was their appointed order of ministering when they entered the temple of the LORD, according to the regulations prescribed for them by their forefather Aaron, as the LORD, the God of Israel, had commanded him.

The Rest of the Levites

20 As for the rest of the descendants of Levi:
from the sons of Amram: Shubael;
from the sons of Shubael: Jehdeiah.
21 As for Rehabiah, from his sons:
Isshiah was the first.
22 From the Izharites: Shelomoth;
from the sons of Shelomoth: Jahath.
23 The sons of Hebron: Jeriah the first,[a] Amariah the second, Jahaziel the third and Jekameam the fourth.
24 The son of Uzziel: Micah;
from the sons of Micah: Shamir.
25 The brother of Micah: Isshiah;
from the sons of Isshiah: Zechariah.
26 The sons of Merari: Mahli and Mushi.
The son of Jaaziah: Beno.
27 The sons of Merari:
from Jaaziah: Beno, Shoham, Zaccur and Ibri.
28 From Mahli: Eleazar, who had no sons.
29 From Kish: the son of Kish:
Jerahmeel.
30 And the sons of Mushi: Mahli, Eder and Jerimoth.

These were the Levites, according to their families.
31 They also cast lots, just as their brothers the descendants of Aaron did, in the presence of King David and of Zadok, Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites. The families of the oldest brother were treated the same as those of the youngest.

NIV [a] *23* Two Hebrew manuscripts and some Septuagint manuscripts (see also 1 Chron. 23:19); most Hebrew manuscripts *The sons of Jeriah:*

詩班長

第二十五章

大衛和衆首領分派亞薩，希幔並耶杜頓的子孫，彈琴，鼓瑟，敲鈸，唱歌〔"唱歌"原文作"說預言"。本章同。〕。他們供職的人數，記在下面：

2 亞薩的兒子撒刻，約瑟，尼探雅，亞薩利拉，都歸亞薩指教，遵王的旨意唱歌。

3 耶杜頓的兒子基大利，西利，耶篩亞，哈沙比雅，瑪他提雅，〔示每〕共六人，都歸他們父親耶杜頓指教，彈琴，唱歌，稱謝，頌讚耶和華。

4 希幔的兒子布基雅，瑪探雅，烏薛，細布業，耶利摩，哈拿尼雅，哈拿尼，以利亞他，基大利提，羅幔提以謝，約施比加沙，瑪羅提，何提，瑪哈秀，

5 這都是希幔的兒子，吹角頌讚。希幔奉　神之命作王的先見。　神賜給希幔十四個兒子，三個女兒，

6 都歸他們父親指教，在耶和華的殿唱歌，敲鈸，彈琴，鼓瑟，辦　神殿的事務。亞薩，耶杜頓，希幔都是王所命定的。

7 他們和他們的弟兄學習頌讚耶和華；善於歌唱的，共有二百八十八人。

8 這些人，無論大小，爲師的，爲徒的，都一同掣籤分了班次。

9 掣籤的時候，第一掣出來的是亞薩的兒子約瑟。第二是基大利，他和他弟兄並兒子共十二人。

10 第三是撒刻，他和他兒子並弟兄共十二人。

11 第四是伊洗利，他和他兒子並弟兄共十二人。

12 第五是尼探雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

13 第六是布基雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

14 第七是耶薩利拉，他和他兒子並弟兄共十二人。

15 第八是耶篩亞，他和他兒子並弟兄共十二人。

16 第九是瑪探雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

17 第十是示每，他和他兒子並弟兄共十二人。

18 第十一是亞薩烈，他和他兒子並弟兄共十二人。

19 第十二是哈沙比雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

20 第十三是書巴業，他和他兒子並弟兄共十二人。

21 第十四是瑪他提雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

22 第十五是耶利摩，他和他兒子並弟兄共十二人。

23 第十六是哈拿尼雅，他和他兒子並弟兄共十二人。

The Singers

25 DAVID, TOGETHER with the commanders of the army, set apart some of the sons of Asaph, Heman and Jeduthun for the ministry of prophesying, accompanied by harps, lyres and cymbals. Here is the list of the men who performed this service:

2 From the sons of Asaph:
Zaccur, Joseph, Nethaniah and Asarelah. The sons of Asaph were under the supervision of Asaph, who prophesied under the king's supervision.
3 As for Jeduthun, from his sons:
Gedaliah, Zeri, Jeshaiah, Shimei,[a] Hashabiah and Mattithiah, six in all, under the supervision of their father Jeduthun, who prophesied, using the harp in thanking and praising the LORD.
4 As for Heman, from his sons:
Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shubael and Jerimoth; Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-Ezer; Joshbekashah, Mallothi, Hothir and Mahazioth. 5 All these were sons of Heman the king's seer. They were given him through the promises of God to exalt him.[b] God gave Heman fourteen sons and three daughters.

6 All these men were under the supervision of their fathers for the music of the temple of the LORD, with cymbals, lyres and harps, for the ministry at the house of God. Asaph, Jeduthun and Heman were under the supervision of the king. 7 Along with their relatives—all of them trained and skilled in music for the LORD—they numbered 288. 8 Young and old alike, teacher as well as student, cast lots for their duties.

9 The first lot, which was for Asaph, fell to
Joseph,
his sons and relatives,[c] 12[d]
the second to Gedaliah,
he and his relatives and sons, 12
10 the third to Zaccur,
his sons and relatives, 12
11 the fourth to Izri,[e]
his sons and relatives, 12
12 the fifth to Nethaniah,
his sons and relatives, 12
13 the sixth to Bukkiah,
his sons and relatives, 12
14 the seventh to Jesarelah,[f]
his sons and relatives, 12
15 the eighth to Jeshaiah,
his sons and relatives, 12
16 the ninth to Mattaniah,
his sons and relatives, 12
17 the tenth to Shimei,
his sons and relatives, 12
18 the eleventh to Azarel,[g]
his sons and relatives, 12
19 the twelfth to Hashabiah,
his sons and relatives, 12
20 the thirteenth to Shubael,
his sons and relatives, 12
21 the fourteenth to Mattithiah,
his sons and relatives, 12
22 the fifteenth to Jerimoth,
his sons and relatives, 12
23 the sixteenth to Hananiah,
his sons and relatives, 12

NIV [a] *3* One Hebrew manuscript and some Septuagint manuscripts (see also verse 17); most Hebrew manuscripts do not have *Shimei*. [b] *5* Hebrew *exalt the horn* [c] *9* See Septuagint; Hebrew does not have *his sons and relatives*. [d] *9* See the total in verse 7; Hebrew does not have *twelve*. [e] *11* A variant of *Zeri* [f] *14* A variant of *Asarelah* [g] *18* A variant of *Uzziel*

24第十七是約施比加沙，他和他兒子並弟兄共十二人。
25第十八是哈拿尼，他和他兒子並弟兄共十二人。
26第十九是瑪羅提，他和他兒子並弟兄共十二人。
27第二十是以利亞他，他和他兒子並弟兄共十二人。
28第二十一是何提，他和他兒子並弟兄共十二人。
29第二十二是基大利提，他和他兒子並弟兄共十二人。
30第二十三是瑪哈秀，他和他兒子並弟兄共十二人。
31第二十四是羅幔提以謝，他和他兒子並弟兄共十二人。

24the seventeenth to Joshbekashah,
his sons and relatives, 12
25the eighteenth to Hanani,
his sons and relatives, 12
26the nineteenth to Mallothi,
his sons and relatives, 12
27the twentieth to Eliathah,
his sons and relatives, 12
28the twenty-first to Hothir,
his sons and relatives, 12
29the twenty-second to Giddalti,
his sons and relatives, 12
30the twenty-third to Mahazioth,
his sons and relatives, 12
31the twenty-fourth to Romamti-Ezer,
his sons and relatives, 12

守門人

第二十六章

26 守門的班次，記在下面：可拉族，亞薩的子孫中，有可利的兒子米施利米雅。
2 米施利米雅的長子是撒迦利亞，次子是耶疊，三子是西巴第雅，四子是耶提聶，
3 五子是以攔，六子是約哈難，七子是以利約乃。
4 俄別以東的長子是示瑪雅，次子是約薩拔，三子是約亞，四子是沙甲，五子是拿坦業，
5 六子是亞米利，七子是以薩迦，八子是毗烏利太；因爲神賜福與俄別以東。
6 他的兒子示瑪雅有幾個兒子，都是大能的壯士，掌管父親的家。
7 示瑪雅的兒子是俄得尼，利法益，俄備得，以利薩巴。以利薩巴的弟兄是壯士，還有以利戶和西瑪迦。
8 這都是俄別以東的子孫，他們和他們的兒子，並弟兄，都是善於辦事的壯士。俄別以東的子孫共六十二人。
9 米施利米雅的兒子和弟兄都是壯士，共十八人。
10米拉利子孫何薩有幾個兒子：長子是申利，他原不是長子，是他父親立他作長子。
11次子是希勒家，三子是底巴利雅，四子是撒迦利亞。何薩的兒子並弟兄共十三人。
12這些人都是守門的班長，與他們的弟兄一同在耶和華殿裏，按班供職。
13他們無論大小，都按着宗族掣籤，分守各門。
14掣籤守東門的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是精明的謀士，掣籤守北門。
15俄別以東守南門，他的兒子守庫房。
16書聘與何薩守西門，在靠近沙利基門，通着往上去的街道上，班與班相對。

The Gatekeepers

26 THE DIVISIONS of the gatekeepers:
From the Korahites: Meshelemiah son of Kore, one of the sons of Asaph.
2Meshelemiah had sons:
Zechariah the firstborn,
Jediael the second,
Zebadiah the third,
Jathniel the fourth,
3Elam the fifth,
Jehohanan the sixth
and Eliehoenai the seventh.
4Obed-Edom also had sons:
Shemaiah the firstborn,
Jehozabad the second,
Joah the third,
Sacar the fourth,
Nethanel the fifth,
5Ammiel the sixth,
Issachar the seventh
and Peullethai the eighth.
(For God had blessed Obed-Edom.)

6His son Shemaiah also had sons, who were leaders in their father's family because they were very capable men. 7The sons of Shemaiah: Othni, Rephael, Obed and Elzabad; his relatives Elihu and Semakiah were also able men. 8All these were descendants of Obed-Edom; they and their sons and their relatives were capable men with the strength to do the work—descendants of Obed-Edom, 62 in all.
9Meshelemiah had sons and relatives, who were able men—18 in all.

10Hosah the Merarite had sons: Shimri the first (although he was not the firstborn, his father had appointed him the first), 11Hilkiah the second, Tabaliah the third and Zechariah the fourth. The sons and relatives of Hosah were 13 in all.
12These divisions of the gatekeepers, through their chief men, had duties for ministering in the temple of the LORD, just as their relatives had. 13Lots were cast for each gate, according to their families, young and old alike.
14The lot for the East Gate fell to Shelemiah.[a] Then lots were cast for his son Zechariah, a wise counselor, and the lot for the North Gate fell to him. 15The lot for the South Gate fell to Obed-Edom, and the lot for the storehouse fell to his sons. 16The lots for the West Gate

NIV [a] *14* A variant of *Meshelemiah*

17每日東門有六個利未人，北門有四個，南門有四個，庫房有兩個，又有兩個輪班替換。
18在西面街道上有四個，在遊廊上有兩個。
19以上是可拉子孫和米拉利子孫守門的班次。

司庫及其他官吏

20利未子孫中有亞希雅，掌管　神殿的府庫和聖物的府庫。
21革順族，拉但子孫裏，作族長的，是革順族拉但的子孫耶希伊利。
22耶希伊利的兒子西坦和他兄弟約珥，掌管耶和華殿裏的府庫。
23暗蘭族，以斯哈族，希伯倫族，烏西族，[也有職分]。
24摩西的孫子，革舜的兒子細布業掌管府庫。
25還有他的弟兄以利以謝。以利以謝的兒子是利哈比雅；利哈比雅的兒子是耶篩亞；耶篩亞的兒子是約蘭；約蘭的兒子是細基利；細基利的兒子是示羅密。
26這示羅密和他的弟兄掌管府庫的聖物，就是大衛王和眾族長，千夫長，百夫長，並軍長，所分別爲聖的物。
27他們將爭戰時所奪的財物分別爲聖，以備修造耶和華的殿。
28先見撒母耳，基士的兒子掃羅，尼珥的兒子押尼珥，洗魯雅的兒子約押，所分別爲聖的物，都歸示羅密和他的弟兄掌管。
29以斯哈族有基拿尼雅和他眾子作官長和士師，管理以色列的外事。
30希伯倫族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人，都是壯士，在約但河西，以色列地，辦理耶和華與王的事。
31希伯倫族中，有耶利雅作族長；大衛作王第四十年，在基列的雅謝，從這族中尋得大能的勇士。
32耶利雅的弟兄有二千七百人，都是壯士，且作族長。大衛王派他們在流便支派，迦得支派，瑪拿西半支派中，辦理　神和王的事。

and the Shalleketh Gate on the upper road fell to Shuppim and Hosah.

Guard was alongside of guard: 17There were six Levites a day on the east, four a day on the north, four a day on the south and two at a time at the storehouse. 18As for the court to the west, there were four at the road and two at the court itself.

19These were the divisions of the gatekeepers who were descendants of Korah and Merari.

The Treasurers and Other Officials

20Their fellow Levites were[a] in charge of the treasuries of the house of God and the treasuries for the dedicated things.

21The descendants of Ladan, who were Gershonites through Ladan and who were heads of families belonging to Ladan the Gershonite, were Jehieli, 22the sons of Jehieli, Zetham and his brother Joel. They were in charge of the treasuries of the temple of the LORD.

23From the Amramites, the Izharites, the Hebronites and the Uzzielites:

24Shubael, a descendant of Gershom son of Moses, was the officer in charge of the treasuries. 25His relatives through Eliezer: Rehabiah his son, Jeshaiah his son, Joram his son, Zicri his son and Shelomith his son. 26Shelomith and his relatives were in charge of all the treasuries for the things dedicated by King David, by the heads of families who were the commanders of thousands and commanders of hundreds, and by the other army commanders. 27Some of the plunder taken in battle they dedicated for the repair of the temple of the LORD. 28And everything dedicated by Samuel the seer and by Saul son of Kish, Abner son of Ner and Joab son of Zeruiah, and all the other dedicated things were in the care of Shelomith and his relatives.

29From the Izharites: Kenaniah and his sons were assigned duties away from the temple, as officials and judges over Israel.

30From the Hebronites: Hashabiah and his relatives—seventeen hundred able men—were responsible in Israel west of the Jordan for all the work of the LORD and for the king's service. 31As for the Hebronites, Jeriah was their chief according to the genealogical records of their families. In the fortieth year of David's reign a search was made in the records, and capable men among the Hebronites were found at Jazer in Gilead. 32Jeriah had twenty-seven hundred relatives, who were able men and heads of families, and King David put them in charge of the Reubenites, the Gadites and the half-tribe of Manasseh for every matter pertaining to God and for the affairs of the king.

軍隊之班次

第二十七章

以色列人的族長，千夫長，百夫長，和官長，都分定班次，每班是二萬四千人，週年按月輪流，替換出入，服事王。

2 正月第一班的班長，是撒巴第業的兒子雅朔班；他班內有二萬四千人。

3 他是法勒斯的子孫，統管正月［班］的一切軍長。

Army Divisions

27 THIS IS the list of the Israelites—heads of families, commanders of thousands and commanders of hundreds, and their officers, who served the king in all that concerned the army divisions that were on duty month by month throughout the year. Each division consisted of 24,000 men.

2In charge of the first division, for the first month, was Jashobeam son of Zabdiel. There were 24,000 men in his division. 3He was a descendant of

NIV [a] *20* Septuagint; Hebrew *As for the Levites, Ahijah was*

4 二月的班長，是亞哈希人朵代，還有副官密基羅；他班內有二萬四千人。
5 三月第三班的班長［原文作"軍長"。下同。］，是祭司耶何耶大的兒子比拿雅；他班內有二萬四千人。
6 這比拿雅是那三十人中的勇士，管理那三十人，他班內又有他兒子暗米薩拔。
7 四月第四班的班長，是約押的兄弟亞撒黑。接續他的，是他兒子西巴第雅；他班內有二萬四千人。
8 五月第五班的班長，是伊斯拉人珊合；他班內有二萬四千人。
9 六月第六班的班長，是提哥亞人益吉的兒子以拉；他班內有二萬四千人。
10 七月第七班的班長，是以法蓮族比倫人希利斯；他班內有二萬四千人。
11 八月第八班的班長，是謝拉族戶沙人西比該；他班內有二萬四千人。
12 九月第九班的班長，是便雅憫族亞拿突人亞比以謝；他班內有二萬四千人。
13 十月第十班的班長，是謝拉族尼陀法人瑪哈萊，他班內有二萬四千人。
14 十一月第十一班的班長，是以法蓮族比拉頓人比拿雅；他班內有二萬四千人。
15 十二月第十二班的班長，是俄陀聶族尼陀法人黑玳；他班內有二萬四千人。

各支派之首長

16 管理以色列衆支派的記在下面：管流便人的，是細基利的兒子以利以謝。管西緬人的，是瑪迦的兒子示法提雅。
17 管利未人的，是基母利的兒子哈沙比雅。管亞倫子孫的，是撒督。
18 管猶大人的，是大衛的一個哥哥以利戶。管以薩迦人的，是米迦勒的兒子暗利。
19 管西布倫人的，是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅。管拿弗他利人的，是亞斯列的兒子耶利摩。
20 管以法蓮人的，是阿撒細雅的兒子何細亞。管瑪拿西半支派的，是毗大雅的兒子約珥。
21 管基列地瑪拿西那半支派的，是撒迦利亞的兒子易多。管便雅憫人的，是押尼珥的兒子雅西業。
22 管但人的，是耶羅罕的兒子亞薩列。以上是以色列衆支派的首領。
23 以色列人二十歲以內的，大衛沒有記其數目，因耶和華曾應許說，必加增以色列人如天上的星那樣多。
24 洗魯雅的兒子約押動手數點，當時［耶和華的］烈怒臨到以色列人；因此，沒有點完，數目也沒有寫在大衛王記上。

Perez and chief of all the army officers for the first month.
4 In charge of the division for the second month was Dodai the Ahohite; Mikloth was the leader of his division. There were 24,000 men in his division.
5 The third army commander, for the third month, was Benaiah son of Jehoiada the priest. He was chief and there were 24,000 men in his division. 6 This was the Benaiah who was a mighty man among the Thirty and was over the Thirty. His son Ammizabad was in charge of his division.
7 The fourth, for the fourth month, was Asahel the brother of Joab; his son Zebadiah was his successor. There were 24,000 men in his division.
8 The fifth, for the fifth month, was the commander Shamhuth the Izrahite. There were 24,000 men in his division.
9 The sixth, for the sixth month, was Ira the son of Ikkesh the Tekoite. There were 24,000 men in his division.
10 The seventh, for the seventh month, was Helez the Pelonite, an Ephraimite. There were 24,000 men in his division.
11 The eighth, for the eighth month, was Sibbecai the Hushathite, a Zerahite. There were 24,000 men in his division.
12 The ninth, for the ninth month, was Abiezer the Anathothite, a Benjamite. There were 24,000 men in his division.
13 The tenth, for the tenth month, was Maharai the Netophathite, a Zerahite. There were 24,000 men in his division.
14 The eleventh, for the eleventh month, was Benaiah the Pirathonite, an Ephraimite. There were 24,000 men in his division.
15 The twelfth, for the twelfth month, was Heldai the Netophathite, from the family of Othniel. There were 24,000 men in his division.

Officers of the Tribes

16 The officers over the tribes of Israel:

over the Reubenites: Eliezer son of Zicri;
over the Simeonites: Shephatiah son of Maacah;
17 over Levi: Hashabiah son of Kemuel;
over Aaron: Zadok;
18 over Judah: Elihu, a brother of David;
over Issachar: Omri son of Michael;
19 over Zebulun: Ishmaiah son of Obadiah;
over Naphtali: Jerimoth son of Azriel;
20 over the Ephraimites: Hoshea son of Azaziah;
over half the tribe of Manasseh: Joel son of Pedaiah;
21 over the half-tribe of Manasseh in Gilead: Iddo son of Zechariah;
over Benjamin: Jaasiel son of Abner;
22 over Dan: Azarel son of Jeroham.
These were the officers over the tribes of Israel.

23 David did not take the number of the men twenty years old or less, because the LORD had promised to make Israel as numerous as the stars in the sky. 24 Joab son of Zeruiah began to count the men but did not finish. Wrath came on Israel on account of this numbering, and the number was not entered in the book[a] of the annals of King David.

NIV [a] *24* Septuagint; Hebrew *number*

大衛王其他官吏

25掌管王府庫的，是亞疊的兒子押斯馬威。掌管田野城邑村莊保障之倉庫的，是烏西雅的兒子約拿單。
26掌管耕田種地的，是基綠的兒子以斯利。
27掌管葡萄園的，是拉瑪人示每。掌管葡萄園酒窖的，是實弗米人撒巴底。
28掌管高原橄欖樹和桑樹的，是基第利人巴勒哈南。掌管油庫的是約阿施。
29掌管沙崙牧放牛羣的，是沙崙人施提賽。掌管山谷牧養牛羣的，是亞第賽的兒子沙法。
30掌管駝［羣］的，是以實瑪利人阿比勒。掌管驢［羣］的，是米崙人耶希底亞。掌管羊羣的，是夏甲人雅悉。
31這都是給大衛王掌管產業的。
32大衛的叔叔約拿單作謀士。這人有智慧，又作書記。哈摩尼的兒子耶歇作王衆子的師傅。
33亞希多弗也作王的謀士。亞基人戶篩作王的陪伴。
34亞希多弗之後，有比拿雅的兒子耶何耶大，和亞比亞他，接續他［作謀士］。約押作王的元帥。

The King's Overseers

25Azmaveth son of Adiel was in charge of the royal storehouses.

Jonathan son of Uzziah was in charge of the storehouses in the outlying districts, in the towns, the villages and the watchtowers.

26Ezri son of Kelub was in charge of the field workers who farmed the land.

27Shimei the Ramathite was in charge of the vineyards.

Zabdi the Shiphmite was in charge of the produce of the vineyards for the wine vats.

28Baal-Hanan the Gederite was in charge of the olive and sycamore-fig trees in the western foothills.

Joash was in charge of the supplies of olive oil.

29Shitrai the Sharonite was in charge of the herds grazing in Sharon.

Shaphat son of Adlai was in charge of the herds in the valleys.

30Obil the Ishmaelite was in charge of the camels.

Jehdeiah the Meronothite was in charge of the donkeys.

31Jaziz the Hagrite was in charge of the flocks.

All these were the officials in charge of King David's property.

32Jonathan, David's uncle, was a counselor, a man of insight and a scribe. Jehiel son of Hacmoni took care of the king's sons.

33Ahithophel was the king's counselor.

Hushai the Arkite was the king's friend. 34Ahithophel was succeeded by Jehoiada son of Benaiah and by Abiathar.

Joab was the commander of the royal army.

大衛建殿之計畫

第二十八章

大衛召聚以色列各支派的首領，和輪班服事王的軍長，與千夫長，百夫長，掌管王和王子產業牲畜的，並太監，以及大能的勇士，都到耶路撒冷來。

2 大衛王就站起來，說："我的弟兄，我的百姓啊，你們當聽我言。我心裏本想建造殿宇，安放耶和華的約櫃，作爲我　神的脚凳；我已經預備建造的材料。
3 只是　神對我說：'你不可爲我的名建造殿宇，因你是戰士，流了人的血。'
4 然而，耶和華以色列的　神，在我父的全家揀選我作以色列的王，直到永遠。因祂揀選猶大爲首領；在猶大支派中揀選我父家；在我父的衆子裏喜悅我，立我作以色列衆人的王。
5 耶和華賜我許多兒子；在我兒子中，揀選所羅門坐耶和華的國位，治理以色列人。
6 耶和華對我說：'你兒子所羅門必建造我的殿和院宇，因爲我揀選他作我的子，我也必作他的父。
7 他若恆久遵行我的誡命典章，如今日一樣，我就必堅定他的國位，直到永遠。'
8 現今在耶和華的會中，以色列衆人眼前所說的，我們的　神也聽見了。你們應當尋求耶和華你們　神的一切誡命，謹守遵行；如此你們可以承受這美地，遺留給你們的子孫，永遠爲業。

David's Plans for the Temple

28 DAVID SUMMONED all the officials of Israel to assemble at Jerusalem: the officers over the tribes, the commanders of the divisions in the service of the king, the commanders of thousands and commanders of hundreds, and the officials in charge of all the property and livestock belonging to the king and his sons, together with the palace officials, the mighty men and all the brave warriors.

2King David rose to his feet and said: "Listen to me, my brothers and my people. I had it in my heart to build a house as a place of rest for the ark of the covenant of the LORD, for the footstool of our God, and I made plans to build it. 3But God said to me, 'You are not to build a house for my Name, because you are a warrior and have shed blood.'

4"Yet the LORD, the God of Israel, chose me from my whole family to be king over Israel forever. He chose Judah as leader, and from the house of Judah he chose my family, and from my father's sons he was pleased to make me king over all Israel. 5Of all my sons—and the LORD has given me many—he has chosen my son Solomon to sit on the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6He said to me: 'Solomon your son is the one who will build my house and my courts, for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7I will establish his kingdom forever if he is unswerving in carrying out my commands and laws, as is being done at this time.'

8"So now I charge you in the sight of all Israel and of the assembly of the LORD, and in the hearing of our God: Be careful to follow all the commands of the LORD your God, that you may possess this good land and pass it on as an inheritance to your descendants forever.

9 我兒所羅門哪，你當認識耶和華你父的 神，誠心樂意
的事奉祂；因爲祂鑒察衆人的心，知道一切心思意念。
你若尋求祂，祂必使你尋見；你若離棄祂，祂必永遠丟
棄你。
10 你當謹愼，因耶和華揀選你建造殿宇，作爲聖所。你當
剛強去行。”
11 大衛將［殿的］遊廊，旁屋，府庫，樓房，內殿，和施
恩所的樣式，指示他兒子所羅門。
12 又將被靈感動所得的樣式，就是耶和華 神殿的院子，
周圍的房屋，殿的府庫，和聖物府庫的一切樣式，都指
示他。
13 又指示他祭司和利未人的班次，與耶和華殿裏各樣的
工作，並耶和華殿裏一切器皿的樣式，
14 以及各樣應用金器的分量，和各樣應用銀器的分量，
15 金燈臺和金燈的分量，銀燈臺和銀燈的分量，輕重各都
合宜，
16 陳設餅，金桌子的分量，銀桌子的分量，
17 精金的肉叉子，盤子，和爵的分量，各金碗與各銀碗的
分量，
18 精金香壇的分量，並用金子作基路伯［原文作“用金子作
車式的基路伯”］；基路伯張開［翅膀］，遮掩耶和華的約
櫃。
19 ［大衛］說：“這一切工作的樣式，都是耶和華用手畫
出來，使我明白的。”
20 大衛對他兒子所羅門說：“你當剛強壯膽去行。不要懼
怕，也不要驚惶；因爲耶和華 神，就是我的 神，與
你同在；祂必不撇下你，也不丟棄你，直到耶和華殿的
工作都完畢了。
21 有祭司和利未人的各班，爲要辦理 神殿各樣的事；又
有靈巧的人，在各樣的工作上，樂意幫助你；並有衆首
領和衆民，一心聽從你的命令。”

9 ‘‘And you, my son Solomon, acknowledge the God
of your father, and serve him with wholehearted devo-
tion and with a willing mind, for the LORD searches
every heart and understands every motive behind the
thoughts. If you seek him, he will be found by you; but
if you forsake him, he will reject you forever. 10Con-
sider now, for the LORD has chosen you to build a temple
as a sanctuary. Be strong and do the work.’’
11Then David gave his son Solomon the plans for the
portico of the temple, its buildings, its storerooms, its
upper parts, its inner rooms and the place of atonement.
12He gave him the plans of all that the Spirit had put in
his mind for the courts of the temple of the LORD and
all the surrounding rooms, for the treasuries of the tem-
ple of God and for the treasuries for the dedicated things.
13He gave him instructions for the divisions of the priests
and Levites, and for all the work of serving in the temple
of the LORD, as well as for all the articles to be used in
its service. 14He designated the weight of gold for all the
gold articles to be used in various kinds of service, and
the weight of silver for all the silver articles to be used
in various kinds of service: 15the weight of gold for the
gold lampstands and their lamps, with the weight for
each lampstand and its lamps; and the weight of silver
for each silver lampstand and its lamps, according to the
use of each lampstand; 16the weight of gold for each
table for consecrated bread; the weight of silver for the
silver tables; 17the weight of pure gold for the forks,
sprinkling bowls and pitchers; the weight of gold for
each gold dish; the weight of silver for each silver dish;
18and the weight of the refined gold for the altar of
incense. He also gave him the plan for the chariot, that
is, the cherubim of gold that spread their wings and
shelter the ark of the covenant of the LORD.
19‘‘All this,’’ David said, ‘‘I have in writing from the
hand of the LORD upon me, and he gave me understand-
ing in all the details of the plan.’’
20David also said to Solomon his son, ‘‘Be strong and
courageous, and do the work. Do not be afraid or dis-
couraged, for the LORD God, my God, is with you. He
will not fail you or forsake you until all the work for the
service of the temple of the LORD is finished. 21The
divisions of the priests and Levites are ready for all the
work on the temple of God, and every willing man
skilled in any craft will help you in all the work. The
officials and all the people will obey your every com-
mand.’’

爲建殿奉獻

第二十九章

大衛王對會衆說：“我兒子所羅門是 神特選的，還年幼嬌嫩；這工程甚大，因這殿不是爲人，乃是爲耶和華 神建造的。
2 我爲我 神的殿已經盡力，預備金子作金器，銀子作銀器，銅作銅器，鐵作鐵器，木作木器；還有紅瑪瑙可鑲嵌的寶石，彩石和一切的寶石，並許多漢白玉。

Gifts for Building the Temple

29 THEN KING David said to the whole assembly: ‘‘My son Solomon, the one whom God has chosen, is young and inexperienced. The task is great, because this palatial structure is not for man but for the LORD God. 2With all my resources I have provided for

3 且因我心中愛慕我　神的殿，就在預備建造聖殿的材
料之外，又將我自己積蓄的金銀獻上，建造我　神的
殿：
4 就是俄斐金三千他連得，精煉的銀子七千他連得，以貼
殿牆。
5 金子作金器，銀子作銀器，並藉匠人的手製造一切。今
日有誰樂意將自己獻給耶和華呢？"
6 於是衆族長，和以色列各支派的首領，千夫長，百夫長，
並監管王工的官長，都樂意獻上。
7 他們爲　神殿的使用，獻上金子五千他連得，零一萬達
利克，銀子一萬他連得，銅一萬八千他連得，鐵十萬他
連得。
8 凡有[寶]石的，都交給革順人耶歇，送入耶和華殿的
府庫。
9 因這些人誠心樂意獻給耶和華，百姓就歡喜，大衛王也
大大歡喜。

大衛的禱告

10 所以，大衛在會衆面前稱頌耶和華，說："耶和華我們
的父，以色列的　神，是應當稱頌，直到永永遠遠的。
11 耶和華啊，尊大，能力，榮耀，強勝，威嚴都是你的；
凡天上地下的，都是你的；國度也是你的，並且你爲至
高，爲萬有之首。
12 豐富尊榮都從你而來，你也治理萬物。在你手裏有大能
大力，使人尊大強盛都出於你。
13 我們的　神啊，現在我們稱謝你，讚美你榮耀之名。
14 我算甚麼，我的民算甚麼，竟能如此樂意奉獻。因爲萬
物都從你而來，我們把從你而得的獻給你。
15 我們在你面前是客旅，是寄居的，與我們列祖一樣。我
們在世的日子如影兒，不能長存[或作"沒有長存的指望"]。
16 耶和華我們的　神啊，我們預備這許多材料，要爲你的
聖名建造殿宇，都是從你而來，都是屬你的。
17 我的　神啊，我知道你察驗人心，喜悅正直。我以正直
的心樂意獻上這一切物。現在我喜歡見你的民，在這裏
都樂意奉獻與你。
18 耶和華我們列祖亞伯拉罕，以撒，以色列的　神啊，求
你使你的民，常存這樣的心思意念，堅定他們的心歸向
你。
19 又求你賜我兒子所羅門誠實的心，遵守你的命令，法
度，律例，成就這一切的事，用我所預備的建造殿宇。"

the temple of my God—gold for the gold work, silver
for the silver, bronze for the bronze, iron for the iron and
wood for the wood, as well as onyx for the settings,
turquoise,[a] stones of various colors, and all kinds of fine
stone and marble—all of these in large quantities. 3Be-
sides, in my devotion to the temple of my God I now
give my personal treasures of gold and silver for the
temple of my God, over and above everything I have
provided for this holy temple: 4three thousand talents[b]
of gold (gold of Ophir) and seven thousand talents[c] of
refined silver, for the overlaying of the walls of the
buildings, 5for the gold work and the silver work, and
for all the work to be done by the craftsmen. Now, who
is willing to consecrate himself today to the LORD?"

6Then the leaders of families, the officers of the tribes
of Israel, the commanders of thousands and comman-
ders of hundreds, and the officials in charge of the king's
work gave willingly. 7They gave toward the work on the
temple of God five thousand talents[d] and ten thousand
darics[e] of gold, ten thousand talents[f] of silver, eighteen
thousand talents[g] of bronze and a hundred thousand
talents[h] of iron. 8Any who had precious stones gave
them to the treasury of the temple of the LORD in the
custody of Jehiel the Gershonite. 9The people rejoiced
at the willing response of their leaders, for they had
given freely and wholeheartedly to the LORD. David the
king also rejoiced greatly.

David's Prayer

10David praised the LORD in the presence of the whole
assembly, saying,

"Praise be to you, O LORD,
God of our father Israel,
from everlasting to everlasting.
11Yours, O LORD, is the greatness and the power
and the glory and the majesty and the
splendor,
for everything in heaven and earth is yours.
Yours, O LORD, is the kingdom;
you are exalted as head over all.
12Wealth and honor come from you;
you are the ruler of all things.
In your hands are strength and power
to exalt and give strength to all.
13Now, our God, we give you thanks,
and praise your glorious name.

14"But who am I, and who are my people, that we
should be able to give as generously as this? Everything
comes from you, and we have given you only what
comes from your hand. 15We are aliens and strangers in
your sight, as were all our forefathers. Our days on earth
are like a shadow, without hope. 16O LORD our God, as
for all this abundance that we have provided for building
you a temple for your Holy Name, it comes from your
hand, and all of it belongs to you. 17I know, my God,
that you test the heart and are pleased with integrity. All
these things have I given willingly and with honest
intent. And now I have seen with joy how willingly your
people who are here have given to you. 18O LORD, God
of our fathers Abraham, Isaac and Israel, keep this de-
sire in the hearts of your people forever, and keep their
hearts loyal to you. 19And give my son Solomon the

NIV [a] *2* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *4* That is, about 110 tons (about 100 metric tons) [c] *4* That is, about 260 tons (about 240 metric tons) [d] *7* That is, about 190 tons (about 170 metric tons) [e] *7* That is, about 185 pounds (about 84 kilograms) [f] *7* That is, about 375 tons (about 345 metric tons) [g] *7* That is, about 675 tons (about 610 metric tons) [h] *7* That is, about 3,750 tons (about 3,450 metric tons)

20大衛對全會衆說："你們應當稱頌耶和華你們的 神。"於是會衆稱頌耶和華他們列祖的 神，低頭拜耶和華與王。

立所羅門爲王

21次日，他們向耶和華獻[平安]祭和燔祭，就是獻公牛一千隻，公綿羊一千隻，羊羔一千隻，並同獻的奠祭；又爲以色列衆人獻許多的祭。那日，他們在耶和華面前吃喝，大大歡樂。

22他們奉耶和華的命，再膏大衛的兒子所羅門作王；又膏撒督作祭司。

23於是所羅門坐在耶和華所賜的位上，接續他父親大衛作王，萬事亨通；以色列衆人也都聽從他。

24衆首領和勇士，並大衛王的衆子，都順服所羅門王。

25耶和華使所羅門在以色列衆人眼前甚爲尊大，極其威嚴，勝過在他以前的以色列王。

大衛之死

26耶西的兒子大衛作以色列衆人的王。

27作王共四十年：在希伯崙作王七年，在耶路撒冷作王三十三年。

28他年紀老邁，日子滿足，享受豐富，尊榮，就死了。他兒子所羅門接續他作王。

29大衛王始終的事，都寫在先見撒母耳的書上，和先知拿單，並先見迦得的書上。

30他的國事，和他的勇力，以及他和以色列並列國所經過的事，都寫在這書上。

wholehearted devotion to keep your commands, requirements and decrees and to do everything to build the palatial structure for which I have provided."

20Then David said to the whole assembly, "Praise the LORD your God." So they all praised the LORD, the God of their fathers; they bowed low and fell prostrate before the LORD and the king.

Solomon Acknowledged as King

21The next day they made sacrifices to the LORD and presented burnt offerings to him: a thousand bulls, a thousand rams and a thousand male lambs, together with their drink offerings, and other sacrifices in abundance for all Israel. 22They ate and drank with great joy in the presence of the LORD that day.

Then they acknowledged Solomon son of David as king a second time, anointing him before the LORD to be ruler and Zadok to be priest. 23So Solomon sat on the throne of the LORD as king in place of his father David. He prospered and all Israel obeyed him. 24All the officers and mighty men, as well as all of King David's sons, pledged their submission to King Solomon.

25The LORD highly exalted Solomon in the sight of all Israel and bestowed on him royal splendor such as no king over Israel ever had before.

The Death of David

26David son of Jesse was king over all Israel. 27He ruled over Israel forty years—seven in Hebron and thirty-three in Jerusalem. 28He died at a good old age, having enjoyed long life, wealth and honor. His son Solomon succeeded him as king.

29As for the events of King David's reign, from beginning to end, they are written in the records of Samuel the seer, the records of Nathan the prophet and the records of Gad the seer, 30together with the details of his reign and power, and the circumstances that surrounded him and Israel and the kingdoms of all the other lands.

歷代志下

2 Chronicles

所羅門求智慧

第一章 1 大衛的兒子所羅門，國位堅固；耶和華他的 神與他同在，使他甚爲尊大。
2 所羅門吩咐以色列衆人，就是千夫長，百夫長，審判官，首領與族長都來。
3 所羅門和會衆都往基遍的丘壇去，因那裏有 神的會幕，就是耶和華僕人摩西在曠野所製造的。
4 只是 神的[約]櫃，大衛已經從基列耶琳搬到他所預備的［地方］，因他曾在耶路撒冷爲［約］櫃支搭了帳幕。
5 並且戶珥的孫子烏利的兒子比撒列所造的銅壇，也在基遍耶和華的會幕前。所羅門和會衆都就近壇前。
6 所羅門上到耶和華面前，會幕的銅壇那裏，獻一千犧牲爲燔祭。
7 當夜， 神向所羅門顯現，對他說："你願我賜你甚麼，你可以求。"
8 所羅門對 神說："你曾向我父大衛大施慈愛，使我接續他作王。
9 耶和華 神啊，現在求你成就向我父大衛所應許的話；因你立我作這民的王，他們如同地上塵沙那樣多。
10 求你賜我智慧聰明，我好在這民前出入；不然，誰能判斷這衆多的民呢？"
11 神對所羅門說："我已立你作我民的王。你既有這心意，並不求貲財豐富尊榮，也不求滅絕那恨你之人的性命，又不求大壽數，只求智慧聰明好判斷我的民；
12 我必賜你智慧聰明，也必賜你貲財豐富尊榮。在你以前的列王，都沒有這樣；在你以後也必沒有這樣的。"
13 於是，所羅門從基遍丘壇會幕前，回到耶路撒冷，治理以色列人。
14 所羅門聚集戰車馬兵：有戰車一千四百輛，馬兵一萬二千名，安置在屯車的城邑和耶路撒冷，就是王那裏。
15 王在耶路撒冷使金銀多如石頭，香柏木多如高原的桑樹。
16 所羅門的馬是從埃及帶來的，是王的商人一羣一羣按着定價買來的。
17 他們從埃及買來的車，每輛價銀六百［舍客勒］；馬每匹一百五十［舍客勒］。赫人諸王和亞蘭諸王所買的車馬，也是按這價值經他們手買來的。

Solomon Asks for Wisdom

1 SOLOMON SON of David established himself firmly over his kingdom, for the LORD his God was with him and made him exceedingly great.
2Then Solomon spoke to all Israel—to the commanders of thousands and commanders of hundreds, to the judges and to all the leaders in Israel, the heads of families— 3and Solomon and the whole assembly went to the high place at Gibeon, for God's Tent of Meeting was there, which Moses the LORD's servant had made in the desert. 4Now David had brought up the ark of God from Kiriath Jearim to the place he had prepared for it, because he had pitched a tent for it in Jerusalem. 5But the bronze altar that Bezalel son of Uri, the son of Hur, had made was in Gibeon in front of the tabernacle of the LORD; so Solomon and the assembly inquired of him there. 6Solomon went up to the bronze altar before the LORD in the Tent of Meeting and offered a thousand burnt offerings on it.
7That night God appeared to Solomon and said to him, "Ask for whatever you want me to give you."
8Solomon answered God, "You have shown great kindness to David my father and have made me king in his place. 9Now, LORD God, let your promise to my father David be confirmed, for you have made me king over a people who are as numerous as the dust of the earth. 10Give me wisdom and knowledge, that I may lead this people, for who is able to govern this great people of yours?"
11God said to Solomon, "Since this is your heart's desire and you have not asked for wealth, riches or honor, nor for the death of your enemies, and since you have not asked for a long life but for wisdom and knowledge to govern my people over whom I have made you king, 12therefore wisdom and knowledge will be given you. And I will also give you wealth, riches and honor, such as no king who was before you ever had and none after you will have."
13Then Solomon went to Jerusalem from the high place at Gibeon, from before the Tent of Meeting. And he reigned over Israel.
14Solomon accumulated chariots and horses; he had fourteen hundred chariots and twelve thousand horses,[a] which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem. 15The king made silver and gold as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills. 16Solomon's horses were imported from Egypt[b] and from Kue[c]—the royal merchants purchased them from Kue. 17They imported a

NIV [a] *14* Or *charioteers* [b] *16* Or possibly *Muzur*, a region in Cilicia; also in verse 17 [c] *16* Probably Cilicia

chariot from Egypt for six hundred shekels[a] of silver, and a horse for a hundred and fifty.[b] They also exported them to all the kings of the Hittites and of the Arameans.

預備建殿

第二章 所羅門定意要爲耶和華的名建造殿宇，又爲自己的國建造宮室。

2 所羅門就挑選七萬扛抬的，八萬在山上鑿石頭的，三千六百督工的。

3 所羅門差人去見推羅王希蘭，說："你曾運香柏木與我父大衛建宮居住，［求你也這樣待我］。

4 我要爲耶和華我　神的名建造殿宇，分別爲聖獻給祂，在祂面前焚燒美香，常擺陳設餅，每早晚，安息日，月朔，並耶和華我們　神所定的節期獻燔祭。這是以色列人永遠的［定例］。

5 我所要建造的殿宇甚大，因爲我們的　神至大，超乎諸神。

6 天和天上的天，尚且不足祂居住的；誰能爲祂建造殿宇呢？我是誰，能爲祂建造殿宇嗎？不過在祂面前燒香而已。

7 現在求你差一個巧匠來，就是善用金，銀，銅，鐵，和紫色，朱紅色，藍色［線］，並精於雕刻之工的巧匠，與我父大衛在猶大和耶路撒冷所預備的巧匠一同作工。

8 又求你從利巴嫩運些香柏木，松木，檀香木，到我這裏來；因我知道你的僕人善於砍伐利巴嫩的樹木。我的僕人也必與你的僕人同工。

9 這樣，可以給我預備許多的木料，因我要建造的殿宇，高大出奇。

10 你的僕人砍伐樹木，我必給他們打好了的小麥二萬歌珥，大麥二萬歌珥，酒二萬罷特，油二萬罷特。"

11 推羅王希蘭寫信回答所羅門，說："耶和華因爲愛祂的子民，所以立你作他們的王。"

12 又說："創造天地的耶和華以色列的　神，是應當稱頌的！祂賜給大衛王一個有智慧的兒子，使他有謀略聰明，可以爲耶和華建造殿宇，又爲自己的國建造宮室。

13 現在我打發一個精巧有聰明的人去，他是我父親希蘭所用的，

14 是但［支派］一個婦人的兒子。他父親是推羅人，他善用金，銀，銅，鐵，石，木，和紫色，藍色，朱紅色［線］，與細麻，製造各物，並精於雕刻，又能想出各樣的巧工。請你派定這人，與你的巧匠，和你父我主大衛的巧匠，一同作工。

Preparations for Building the Temple

2 SOLOMON GAVE orders to build a temple for the Name of the LORD and a royal palace for himself. 2He conscripted seventy thousand men as carriers and eighty thousand as stonecutters in the hills and thirty-six hundred as foremen over them.

3Solomon sent this message to Hiram[c] king of Tyre:

"Send me cedar logs as you did for my father David when you sent him cedar to build a palace to live in. 4Now I am about to build a temple for the Name of the LORD my God and to dedicate it to him for burning fragrant incense before him, for setting out the consecrated bread regularly, and for making burnt offerings every morning and evening and on Sabbaths and New Moons and at the appointed feasts of the LORD our God. This is a lasting ordinance for Israel.

5"The temple I am going to build will be great, because our God is greater than all other gods. 6But who is able to build a temple for him, since the heavens, even the highest heavens, cannot contain him? Who then am I to build a temple for him, except as a place to burn sacrifices before him?

7"Send me, therefore, a man skilled to work in gold and silver, bronze and iron, and in purple, crimson and blue yarn, and experienced in the art of engraving, to work in Judah and Jerusalem with my skilled craftsmen, whom my father David provided.

8"Send me also cedar, pine and algum[d] logs from Lebanon, for I know that your men are skilled in cutting timber there. My men will work with yours 9to provide me with plenty of lumber, because the temple I build must be large and magnificent. 10I will give your servants, the woodsmen who cut the timber, twenty thousand cors[e] of ground wheat, twenty thousand cors of barley, twenty thousand baths[f] of wine and twenty thousand baths of olive oil."

11Hiram king of Tyre replied by letter to Solomon:

"Because the LORD loves his people, he has made you their king."

12And Hiram added:

"Praise be to the LORD, the God of Israel, who made heaven and earth! He has given King David a wise son, endowed with intelligence and discernment, who will build a temple for the LORD and a palace for himself.

13"I am sending you Huram-Abi, a man of great skill, 14whose mother was from Dan and whose

NIV [a] *17* That is, about 15 pounds (about 7 kilograms) [b] *17* That is, about 3 3/4 pounds (about 1.7 kilograms) [c] *3* Hebrew *Huram*, a variant of *Hiram*; also in verses 11 and 12 [d] *8* Probably a variant of *almug*; possibly juniper [e] *10* That is, probably about 125,000 bushels (about 4,400 kiloliters) [f] *10* That is, probably about 115,000 gallons (about 440 kiloliters)

15我主所說的小麥，大麥，酒，油，願我主運來給衆僕人。
16我們必照你所需用的，從利巴嫩砍伐樹木，紮成筏子，浮海運到約帕；你可以從那裏運到耶路撒冷。”
17所羅門仿照他父大衛數點住在以色列地所有寄居的外邦人，共有十五萬三千六百名。
18使七萬人扛抬材料，八萬人在山上鑿石頭，三千六百人督理工作。

father was from Tyre. He is trained to work in gold and silver, bronze and iron, stone and wood, and with purple and blue and crimson yarn and fine linen. He is experienced in all kinds of engraving and can execute any design given to him. He will work with your craftsmen and with those of my lord, David your father.

15"Now let my lord send his servants the wheat and barley and the olive oil and wine he promised, 16and we will cut all the logs from Lebanon that you need and will float them in rafts by sea down to Joppa. You can then take them up to Jerusalem."

17Solomon took a census of all the aliens who were in Israel, after the census his father David had taken; and they were found to be 153,600. 18He assigned 70,000 of them to be carriers and 80,000 to be stonecutters in the hills, with 3,600 foremen over them to keep the people working.

所羅門建殿

第三章 所羅門就在耶路撒冷，[耶和華]向他父大衛顯現的摩利亞山上，就是耶布斯人阿珥楠的禾場上，大衛所指定的地方，預備好了，開工建造耶和華的殿。
2 所羅門作王第四年，二月初二日開工建造。
3 所羅門建築 神殿的根基，乃是這樣：長六十肘，寬二十肘，都按着古時的尺寸。
4 殿前的廊子長二十肘，與殿的寬窄一樣，高一百二十肘；裏面貼上精金。
5 大殿[的牆]，都用松木板遮蔽，又貼了精金，上面雕刻棕樹和鍊子；
6 又用寶石裝飾殿[牆]，使殿華美。所用的金子，都是巴瓦音的金子。
7 又用金子貼殿和殿的棟樑，門檻，牆壁，門扇；牆上雕刻基路伯。
8 又建造至聖所，長二十肘，與殿的寬窄一樣，寬也是二十肘；貼上精金，共用金子六百他連得。
9 金釘重五十舍客勒。樓房都貼上金子。
10在至聖所按造像的法子造兩個基路伯，用金子包裹。
11兩個基路伯的翅膀共長二十肘。這[基路伯]的一個翅膀長五肘，挨着殿這邊的牆；那一個翅膀也長五肘，與那基路伯的翅膀相接。
12那基路伯的一個翅膀長五肘，挨着殿那邊的牆；那一個翅膀也長五肘，與這基路伯的翅膀相接。
13兩個基路伯張開翅膀，共長二十肘，面向[外]殿而立。
14又用藍色，紫色，朱紅色[線]，和細麻織幔子，在其上繡出基路伯來。

Solomon Builds the Temple

3 THEN SOLOMON began to build the temple of the LORD in Jerusalem on Mount Moriah, where the LORD had appeared to his father David. It was on the threshing floor of Araunah[a] the Jebusite, the place provided by David. 2He began building on the second day of the second month in the fourth year of his reign.

3The foundation Solomon laid for building the temple of God was sixty cubits long and twenty cubits wide[b] (using the cubit of the old standard). 4The portico at the front of the temple was twenty cubits[c] long across the width of the building and twenty cubits[d] high.

He overlaid the inside with pure gold. 5He paneled the main hall with pine and covered it with fine gold and decorated it with palm tree and chain designs. 6He adorned the temple with precious stones. And the gold he used was gold of Parvaim. 7He overlaid the ceiling beams, doorframes, walls and doors of the temple with gold, and he carved cherubim on the walls.

8He built the Most Holy Place, its length corresponding to the width of the temple—twenty cubits long and twenty cubits wide. He overlaid the inside with six hundred talents[e] of fine gold. 9The gold nails weighed fifty shekels.[f] He also overlaid the upper parts with gold.

10In the Most Holy Place he made a pair of sculptured cherubim and overlaid them with gold. 11The total wingspan of the cherubim was twenty cubits. One wing of the first cherub was five cubits[g] long and touched the temple wall, while its other wing, also five cubits long, touched the wing of the other cherub. 12Similarly one wing of the second cherub was five cubits long and touched the other temple wall, and its other wing, also five cubits long, touched the wing of the first cherub. 13The wings of these cherubim extended twenty cubits. They stood on their feet, facing the main hall.[h]

14He made the curtain of blue, purple and crimson yarn and fine linen, with cherubim worked into it.

NIV [a] *1* Hebrew *Ornan*, a variant of *Araunah* [b] *3* That is, about 90 feet (about 27 meters) long and 30 feet (about 9 meters) wide [c] *4* That is, about 30 feet (about 9 meters); also in verses 8, 11 and 13 [d] *4* Some Septuagint and Syriac manuscripts; Hebrew *and a hundred and twenty* [e] *8* That is, about 23 tons (about 21 metric tons) [f] *9* That is, about 1 1/4 pounds (about 0.6 kilogram) [g] *11* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters); also in verse 15 [h] *13* Or *facing inward*

15在殿前造了兩根柱子，高三十五肘；每柱頂高五肘。
16又［照］聖所內［鍊子］的樣式作鍊子，安在柱頂上；
又作一百石榴，安在鍊子上。
17將兩根柱子立在殿前，一根在右邊；一根在左邊；右邊
的起名叫雅斤，左邊的起名叫波阿斯。

15In the front of the temple he made two pillars, which together were thirty-five cubits[a] long, each with a capital on top measuring five cubits. 16He made interwoven chains[b] and put them on top of the pillars. He also made a hundred pomegranates and attached them to the chains. 17He erected the pillars in the front of the temple, one to the south and one to the north. The one to the south he named Jakin[c] and the one to the north Boaz.[d]

聖殿的器用

第四章

他又製造一座銅壇，長二十肘，寬二十肘，
高十肘。
2 又鑄一個［銅］海，樣式是圓的；高五肘；徑十肘，圍
三十肘。
3 海周圍有野瓜的樣式，每肘十瓜，共有兩行；是鑄海的
時候鑄上的［"野瓜"原文作"牛"］。
4 有十二隻［銅］牛馱海：三隻向北，三隻向西，三隻向
南，三隻向東。海在牛上，牛尾向內。
5 海厚一掌，邊如杯邊，又如百合花，可容三千罷特。
6 又製造十個盆：五個放在右邊，五個放在左邊。獻燔祭
所用之物，都洗在其內；但海是爲祭司沐浴的。
7 他又照所定的樣式造十個金燈臺，放在殿裏：五個在右
邊，五個在左邊。
8 又造十張桌子，放在殿裏：五張在右邊，五張在左邊，
又造一百個金碗。
9 又建立祭司院和大院，並院門，用銅包裹門扇。
10將海安在［殿門的］右邊，就是南邊。
11戶蘭又造了盆，鏟，碗。這樣，他爲所羅門王作完了
神殿的工。
12［所造的］就是兩根柱子，和柱上兩個如球的頂，並兩
個蓋柱頂的網子。
13和四百石榴，安在兩個網子上。每網兩行，蓋着兩個柱
上如球的頂。
14盆座和其上的盆，
15海和海下的十二隻牛，
16盆，鏟子，肉鈎子，與耶和華殿裏的一切器皿，都是巧
匠戶蘭用光亮的銅爲所羅門王造成的；
17是在約但平原，疏割和撒利但中間，藉膠泥鑄成的。
18所羅門製造的這一切甚多，銅的輕重，無法可查。

The Temple's Furnishings

4 HE MADE a bronze altar twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.[e] 2He made the Sea of cast metal, circular in shape, measuring ten cubits from rim to rim and five cubits[f] high. It took a line of thirty cubits[g] to measure around it. 3Below the rim, figures of bulls encircled it—ten to a cubit.[h] The bulls were cast in two rows in one piece with the Sea.

4The Sea stood on twelve bulls, three facing north, three facing west, three facing south and three facing east. The Sea rested on top of them, and their hindquarters were toward the center. 5It was a handbreadth[i] in thickness, and its rim was like the rim of a cup, like a lily blossom. It held three thousand baths.[j]

6He then made ten basins for washing and placed five on the south side and five on the north. In them the things to be used for the burnt offerings were rinsed, but the Sea was to be used by the priests for washing.

7He made ten gold lampstands according to the specifications for them and placed them in the temple, five on the south side and five on the north.

8He made ten tables and placed them in the temple, five on the south side and five on the north. He also made a hundred gold sprinkling bowls.

9He made the courtyard of the priests, and the large court and the doors for the court, and overlaid the doors with bronze. 10He placed the Sea on the south side, at the southeast corner.

11He also made the pots and shovels and sprinkling bowls.

So Huram finished the work he had undertaken for King Solomon in the temple of God:

12the two pillars;
the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;
the two sets of network decorating the two bowl-shaped capitals on top of the pillars;
13the four hundred pomegranates for the two sets of network (two rows of pomegranates for each network, decorating the bowl-shaped capitals on top of the pillars);
14the stands with their basins;
15the Sea and the twelve bulls under it;
16the pots, shovels, meat forks and all related articles.

All the objects that Huram-Abi made for King Solomon for the temple of the LORD were of polished bronze. 17The king had them cast in clay molds in the plain of the Jordan between Succoth and Zarethan.[k] 18All these

NIV [a] *15* That is, about 52 feet (about 16 meters) [b] *16* Or possibly *made chains in the inner sanctuary*; the meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [c] *17 Jakin* probably means *he establishes*. [d] *17 Boaz* probably means *in him is strength*. [e] *1* That is, about 30 feet (about 9 meters) long and wide, and about 15 feet (about 4.5 meters) high [f] *2* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters) [g] *2* That is, about 45 feet (about 13.5 meters) [h] *3* That is, about 1 1/2 feet (about 0.5 meter) [i] *5* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [j] *5* That is, about 17,500 gallons (about 66 kiloliters) [k] *17* Hebrew *Zeredatha*, a variant of *Zarethan*

19所羅門又造 神殿裏的金壇，和陳設餅的桌子，
20並精金的燈臺和燈盞，可以照例點在內殿前。
21燈臺上的花，和燈盞，並蠟剪，都是金的，且是純金的；
22又用精金製造鏟子，盤子，調羹，火鼎。至於殿門，和至聖所的門扇，並殿的門扇，都是金子妝飾的。

things that Solomon made amounted to so much that the weight of the bronze was not determined.

19Solomon also made all the furnishings that were in God's temple:

the golden altar;
the tables on which was the bread of the Presence;
20the lampstands of pure gold with their lamps, to burn in front of the inner sanctuary as prescribed;
21the gold floral work and lamps and tongs (they were solid gold);
22the pure gold wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and censers; and the gold doors of the temple: the inner doors to the Most Holy Place and the doors of the main hall.

第五章

所羅門作完了耶和華殿的一切工，就把他父大衛分別爲聖的金銀和器皿都帶來，放在 神殿的府庫裏。

約櫃運入聖殿

2 那時，所羅門將以色列的長老，各支派的首領，並以色列的族長，召聚到耶路撒冷，要把耶和華的約櫃，從大衛城就是錫安運上來。
3 於是以色列衆人在七月節［前］，都聚集到王那裏。
4 以色列衆長老來到，利未人便抬起［約］櫃。
5 祭司利未人將［約］櫃運上來，又將會幕和會幕的一切聖器具都帶上來。
6 所羅門王和聚集到他那裏的以色列全會衆，都在［約］櫃前獻牛羊爲祭，多得不可勝數。
7 祭司將耶和華的［約］櫃抬進內殿，就是至聖所，放在兩個基路伯的翅膀底下。
8 基路伯張着翅膀在［約］櫃之上，遮掩［約］櫃和抬櫃的杠。
9 這杠甚長，杠頭在內殿前可以看見，在殿外卻不能看見，直到如今還在那裏。
10［約］櫃裏惟有兩塊石版，就是以色列人出埃及後，耶和華與他們立約的時候，摩西在何烈山所放的。除此以外，並無別物。
11當時在那裏所有的祭司，都已自潔，並不分班供職。
12他們出聖所的時候，歌唱的利未人亞薩，希幔，耶杜頓，和他們的衆子衆弟兄，都穿細麻布衣服，站在壇的東邊，敲鈸，鼓瑟，彈琴，同着他們有一百二十個祭司吹號。

5 WHEN ALL the work Solomon had done for the temple of the LORD was finished, he brought in the things his father David had dedicated—the silver and gold and all the furnishings—and he placed them in the treasuries of God's temple.

The Ark Brought to the Temple

2Then Solomon summoned to Jerusalem the elders of Israel, all the heads of the tribes and the chiefs of the Israelite families, to bring up the ark of the LORD's covenant from Zion, the City of David. 3And all the men of Israel came together to the king at the time of the festival in the seventh month.

4When all the elders of Israel had arrived, the Levites took up the ark, 5and they brought up the ark and the Tent of Meeting and all the sacred furnishings in it. The priests, who were Levites, carried them up; 6and King Solomon and the entire assembly of Israel that had gathered about him were before the ark, sacrificing so many sheep and cattle that they could not be recorded or counted.

7The priests then brought the ark of the LORD's covenant to its place in the inner sanctuary of the temple, the Most Holy Place, and put it beneath the wings of the cherubim. 8The cherubim spread their wings over the place of the ark and covered the ark and its carrying poles. 9These poles were so long that their ends, extending from the ark, could be seen from in front of the inner sanctuary, but not from outside the Holy Place; and they are still there today. 10There was nothing in the ark except the two tablets that Moses had placed in it at Horeb, where the LORD made a covenant with the Israelites after they came out of Egypt.

11The priests then withdrew from the Holy Place. All the priests who were there had consecrated themselves, regardless of their divisions. 12All the Levites who were musicians—Asaph, Heman, Jeduthun and their sons and relatives—stood on the east side of the altar, dressed in fine linen and playing cymbals, harps and lyres. They were accompanied by 120 priests sounding trumpets.

13吹號的，歌唱的，都一齊發聲，聲合爲一，讚美感謝耶和華。吹號，敲鈸，用各種樂器，揚聲讚美耶和華，[說]：“耶和華本爲善，祂的慈愛永遠長存。”那時，耶和華的殿有雲充滿，
14甚至祭司不能站立供職，因爲耶和華的榮光充滿了神的殿。

13The trumpeters and singers joined in unison, as with one voice, to give praise and thanks to the LORD. Accompanied by trumpets, cymbals and other instruments, they raised their voices in praise to the LORD and sang:

"He is good;
his love endures forever."

Then the temple of the LORD was filled with a cloud, 14and the priests could not perform their service because of the cloud, for the glory of the LORD filled the temple of God.

第六章

那時所羅門說：“耶和華曾說祂必住在幽暗之處。
2 但我已經建造殿宇，作你的居所，爲你永遠的住處。”
3 王轉臉爲以色列會衆祝福，以色列會衆就都站立。
4 所羅門說：“耶和華以色列的 神，是應當稱頌的！因祂親口向我父大衛所應許的，也親手成就了。
5 祂說：‘自從我領我民出埃及地以來，我未曾在以色列衆支派中選擇一城，建造殿宇，爲我名的居所，也未曾揀選一人作我民以色列的君；
6 但選擇耶路撒冷爲我名的居所，又揀選大衛治理我民以色列’。”
7 所羅門說：“我父大衛曾立意要爲耶和華以色列 神的名建殿。
8 耶和華卻對我父大衛說：‘你立意要爲我的名建殿，這意思甚好；
9 只是你不可建殿，惟你所生的兒子必爲我名建殿。’
10現在耶和華成就了祂所應許的話，使我接續我父大衛坐以色列的國位，是照耶和華所說的；又爲耶和華以色列 神的名建造了殿。
11我將[約]櫃安置在其中，櫃內有耶和華的約，就是祂與以色列人所立的約。”

所羅門獻殿的禱告

12所羅門當着以色列會衆，站在耶和華的壇前，舉起手來。
13所羅門曾造一個銅臺，長五肘，寬五肘，高三肘，放在院中，就站在臺上，當着以色列的會衆跪下，向天舉手，
14說：“耶和華以色列的 神啊，天上地下沒有神可比你的！你向那盡心行在你面前的僕人守約，施慈愛；
15向你僕人我父大衛所應許的話，現在應驗了。你親口應許，親手成就，正如今日一樣。

6 THEN SOLOMON said, "The LORD has said that he would dwell in a dark cloud; 2I have built a magnificent temple for you, a place for you to dwell forever."

3While the whole assembly of Israel was standing there, the king turned around and blessed them. 4Then he said:

"Praise be to the LORD, the God of Israel, who with his hands has fulfilled what he promised with his mouth to my father David. For he said, 5'Since the day I brought my people out of Egypt, I have not chosen a city in any tribe of Israel to have a temple built for my Name to be there, nor have I chosen anyone to be the leader over my people Israel. 6But now I have chosen Jerusalem for my Name to be there, and I have chosen David to rule my people Israel.'

7"My father David had it in his heart to build a temple for the Name of the LORD, the God of Israel. 8But the LORD said to my father David, 'Because it was in your heart to build a temple for my Name, you did well to have this in your heart. 9Nevertheless, you are not the one to build the temple, but your son, who is your own flesh and blood—he is the one who will build the temple for my Name.'

10"The LORD has kept the promise he made. I have succeeded David my father and now I sit on the throne of Israel, just as the LORD promised, and I have built the temple for the Name of the LORD, the God of Israel. 11There I have placed the ark, in which is the covenant of the LORD that he made with the people of Israel."

Solomon's Prayer of Dedication

12Then Solomon stood before the altar of the LORD in front of the whole assembly of Israel and spread out his hands. 13Now he had made a bronze platform, five cubits[a] long, five cubits wide and three cubits[b] high, and had placed it in the center of the outer court. He stood on the platform and then knelt down before the whole assembly of Israel and spread out his hands toward heaven. 14He said:

"O LORD, God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth—you who keep your covenant of love with your servants who continue wholeheartedly in your way. 15You have kept your promise to your servant David my father; with your mouth you have promised and with your hand you have fulfilled it—as it is today.

NIV [a] *13* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters) [b] *13* That is, about 4 1/2 feet (about 1.3 meters)

16耶和華以色列的　神啊，你所應許你僕人我父大衛的話，說：'你的子孫若謹愼自己的行爲，遵守我的律法，像你在我面前所行的一樣，就不斷人坐以色列的國位。'現在求你應驗這話。
17耶和華以色列的　神啊，求你成就向你僕人大衛所應許的話。
18　神果眞與世人同住在地上嗎？看哪！天和天上的天，尙且不足你居住的，何況我所建的這殿呢？
19惟求耶和華我的　神，垂顧僕人的禱告祈求，俯聽僕人在你面前的祈禱呼籲。
20願你晝夜看顧這殿，就是你應許立爲你名的居所；求你垂聽僕人向此處禱告的話。
21你僕人和你民以色列向此處祈禱的時候，求你從天上你的居所垂聽，垂聽而赦免。
22人若得罪鄰舍，有人叫他起誓，他來到這殿，在你的壇前起誓，
23求你從天上垂聽，判斷你的僕人，定惡人有罪，照他所行的報應在他頭上；定義人有理，照他的義賞賜他。
24你的民以色列若得罪你，敗在仇敵面前，又回心轉意承認你的名，在這殿裏向你祈求禱告，
25求你從天上垂聽，赦免你民以色列的罪，使他們歸回你賜給他們和他們列祖之地。
26你的民因得罪你，你懲罰他們，使天閉塞不下雨，他們若向此處禱告，承認你的名，離開他們的罪，
27求你在天上垂聽，赦免你僕人和你民以色列的罪，將當行的善道，指教他們，且降雨在你的地，就是你賜給你民爲業之地。
28國中若有饑荒，瘟疫，旱風，霉爛，蝗蟲，螞蚱，或有仇敵犯境，圍困城邑，無論遭遇甚麼災禍疾病，
29你的民以色列，或是衆人，或是一人，自覺災禍甚苦，向這殿舉手，無論祈求甚麼，禱告甚麼。
30求你從天上你的居所垂聽赦免，你是知道人心的，要照各人所行的待他們（惟有你知道世人的心），
31使他們在你賜給我們列祖之地上一生一世敬畏你，遵行你的道。
32論到不屬你民以色列的外邦人，爲你的大名和大能的手，並伸出來的膀臂，從遠方而來，向這殿禱告，
33求你從天上你的居所垂聽，照着外邦人所祈求的而行；使天下萬民都認識你的名，敬畏你，像你的民以色列一樣。又使他們知道我建造的這殿，是稱爲你名下的。

16"Now LORD, God of Israel, keep for your servant David my father the promises you made to him when you said, 'You shall never fail to have a man to sit before me on the throne of Israel, if only your sons are careful in all they do to walk before me according to my law, as you have done.' 17And now, O LORD, God of Israel, let your word that you promised your servant David come true.

18"But will God really dwell on earth with men? The heavens, even the highest heavens, cannot contain you. How much less this temple I have built! 19Yet give attention to your servant's prayer and his plea for mercy, O LORD my God. Hear the cry and the prayer that your servant is praying in your presence. 20May your eyes be open toward this temple day and night, this place of which you said you would put your Name there. May you hear the prayer your servant prays toward this place. 21Hear the supplications of your servant and of your people Israel when they pray toward this place. Hear from heaven, your dwelling place; and when you hear, forgive.

22"When a man wrongs his neighbor and is required to take an oath and he comes and swears the oath before your altar in this temple, 23then hear from heaven and act. Judge between your servants, repaying the guilty by bringing down on his own head what he has done. Declare the innocent not guilty and so establish his innocence.

24"When your people Israel have been defeated by an enemy because they have sinned against you and when they turn back and confess your name, praying and making supplication before you in this temple, 25then hear from heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them back to the land you gave to them and their fathers.

26"When the heavens are shut up and there is no rain because your people have sinned against you, and when they pray toward this place and confess your name and turn from their sin because you have afflicted them, 27then hear from heaven and forgive the sin of your servants, your people Israel. Teach them the right way to live, and send rain on the land you gave your people for an inheritance.

28"When famine or plague comes to the land, or blight or mildew, locusts or grasshoppers, or when enemies besiege them in any of their cities, whatever disaster or disease may come, 29and when a prayer or plea is made by any of your people Israel—each one aware of his afflictions and pains, and spreading out his hands toward this temple— 30then hear from heaven, your dwelling place. Forgive, and deal with each man according to all he does, since you know his heart (for you alone know the hearts of men), 31so that they will fear you and walk in your ways all the time they live in the land you gave our fathers.

32"As for the foreigner who does not belong to your people Israel but has come from a distant land because of your great name and your mighty hand and your outstretched arm—when he comes and prays toward this temple, 33then hear from heaven, your dwelling place, and do whatever the foreigner asks of you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your own people Israel, and may know that this house I have built bears your Name.

34你的民若奉你的差遣，無論往何處去，與仇敵爭戰，向
你所選擇的城，與我爲你名所建造的殿禱告，
35求你從天上垂聽他們的禱告祈求，使他們得勝。
36你的民若得罪你（世上沒有不犯罪的人），你向他們發
怒，將他們交給仇敵擄到或遠或近之地；
37他們若在擄到之地想起罪來，回心轉意，懇求你，說：
'我們有罪了！我們悖逆了！我們作惡了！'
38他們若在擄到之地盡心盡性歸服你，又向自己的地，就
是你賜給他們列祖之地，和你所選擇的城，並我爲你名
所建造的殿禱告，
39求你從天上你的居所垂聽你民的禱告祈求，爲他們伸
冤，赦免他們的過犯。
40我的　神啊，現在求你睜眼看，側耳聽，在此處所獻的
禱告。
41耶和華　神啊，求你起來，和你有能力的[約]櫃同入
安息之所。耶和華　神啊，願你的祭司披上救恩；願你
的聖民蒙福歡樂。
42耶和華　神啊，求你不要厭棄你的受膏者，要記念向你
僕人大衛所施的慈愛。"

34"When your people go to war against their
enemies, wherever you send them, and when they
pray to you toward this city you have chosen and
the temple I have built for your Name, 35then hear
from heaven their prayer and their plea, and uphold
their cause.
36"When they sin against you—for there is no
one who does not sin—and you become angry with
them and give them over to the enemy, who takes
them captive to a land far away or near; 37and if they
have a change of heart in the land where they are
held captive, and repent and plead with you in the
land of their captivity and say, 'We have sinned, we
have done wrong and acted wickedly'; 38and if they
turn back to you with all their heart and soul in the
land of their captivity where they were taken, and
pray toward the land you gave their fathers, toward
the city you have chosen and toward the temple I
have built for your Name; 39then from heaven, your
dwelling place, hear their prayer and their pleas,
and uphold their cause. And forgive your people,
who have sinned against you.
40"Now, my God, may your eyes be open and
your ears attentive to the prayers offered in this
place.

41"Now arise, O LORD God, and come to
your resting place,
you and the ark of your might.
May your priests, O LORD God, be clothed
with salvation,
may your saints rejoice in your goodness.
42O LORD God, do not reject your anointed
one.
Remember the great love promised to
David your servant."

獻殿

第七章 所羅門祈禱已畢，就有火從天上降下來，
燒盡燔祭和別的祭。耶和華的榮光充滿了殿；
2 因耶和華的榮光充滿了耶和華殿，所以祭司不能進殿。
3 那火降下，耶和華的榮光在殿上的時候，以色列衆人看
見，就在鋪石地俯伏叩拜，稱謝耶和華，[說]："耶和
華本爲善，祂的慈愛永遠長存。"
4 王和衆民在耶和華面前獻祭。
5 所羅門王用牛二萬二千，羊十二萬獻祭。這樣，王和衆
民爲　神的殿行奉獻之禮。
6 祭司侍立，各供其職；利未人也拿着耶和華的樂器，就
是大衛王造出來，藉利未人頌讚耶和華的："祂的慈愛
永遠長存。"祭司在衆人面前吹號，以色列人都站立。
7 所羅門因他所造的銅壇，容不下燔祭，素祭，和脂油，
便將耶和華殿前院子當中分別爲聖，在那裏獻燔祭和
平安祭牲的脂油。

The Dedication of the Temple

7 WHEN SOLOMON finished praying, fire came
down from heaven and consumed the burnt offer-
ing and the sacrifices, and the glory of the LORD filled
the temple. 2The priests could not enter the temple of the
LORD because the glory of the LORD filled it. 3When all
the Israelites saw the fire coming down and the glory of
the LORD above the temple, they knelt on the pavement
with their faces to the ground, and they worshiped and
gave thanks to the LORD, saying,

"He is good;
his love endures forever."

4Then the king and all the people offered sacrifices
before the LORD. 5And King Solomon offered a sacrifice
of twenty-two thousand head of cattle and a hundred and
twenty thousand sheep and goats. So the king and all the
people dedicated the temple of God. 6The priests took
their positions, as did the Levites with the LORD's musi-
cal instruments, which King David had made for prais-
ing the LORD and which were used when he gave thanks,
saying, "His love endures forever." Opposite the Le-
vites, the priests blew their trumpets, and all the Israel-
ites were standing.
7Solomon consecrated the middle part of the court-
yard in front of the temple of the LORD, and there he
offered burnt offerings and the fat of the fellowship
offerings,[a] because the bronze altar he had made could
not hold the burnt offerings, the grain offerings and the
fat portions.

NIV [a] 7 Traditionally *peace offerings*

8 那時，所羅門和以色列衆人，就是從哈馬口直到埃及小河所有的以色列人，都聚集成爲大會，守節七日。
9 第八日設立嚴肅會，行奉獻壇的禮七日，守節七日。

主向所羅門顯現

10 七月二十三日，王遣散衆民；他們因見耶和華向大衛和所羅門與他民以色列所施的恩惠，就都心中喜樂，各歸各家去了。
11 所羅門造成了耶和華殿和王宮。在耶和華殿和王宮，凡他心中所要作的，都順順利利的作成了。
12 夜間，耶和華向所羅門顯現，對他說："我已聽了你的禱告，也選擇這地方作爲祭祀我的殿宇。
13 我若使天閉塞不下雨，或使蝗蟲吃這地的出產，或使瘟疫流行在我民中，
14 這稱爲我名下的子民，若是自卑，禱告，尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。
15 我必睜眼看，側耳聽，在此處所獻的禱告。
16 現在我已選擇這殿，分別爲聖，使我的名永在其中，我的眼，我的心，也必常在那裏。
17 你若在我面前效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，
18 我就必堅固你的國位，正如我與你父大衛所立的約，說：'你［的子孫］必不斷人作以色列的王。'
19 倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例誡命，去事奉敬拜別神，
20 我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來，並且我爲己名所分別爲聖的殿，也必捨棄不顧，使它在萬民中作笑談，被譏誚。
21 這殿雖然甚高，將來經過的人必驚訝說：'耶和華爲何向這地和這殿如此行呢？'
22 人必回答說：'是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神，就是領他們出埃及地的　神，去親近別神，敬拜事奉它。所以耶和華使這一切災禍臨到他們'。"

所羅門其餘事蹟

第八章 所羅門建造耶和華殿和王宮，二十年才完畢了。
2 以後所羅門重新修築希蘭送給他的那些城邑，使以色列人住在那裏。
3 所羅門往哈馬瑣巴去，攻取了那地方。
4 所羅門建造曠野裏的達莫，又建造哈馬所有的積貨城；
5 又建造上伯和崙下伯和崙，作爲保障，都有牆，有門，有閂；
6 又建造巴拉和所有的積貨城，並屯車輛馬兵的城，與耶路撒冷，利巴嫩，以及自己治理的全國中，所願意建造的。

8 So Solomon observed the festival at that time for seven days, and all Israel with him—a vast assembly, people from Lebo[a] Hamath to the Wadi of Egypt. 9On the eighth day they held an assembly, for they had celebrated the dedication of the altar for seven days and the festival for seven days more. 10On the twenty-third day of the seventh month he sent the people to their homes, joyful and glad in heart for the good things the LORD had done for David and Solomon and for his people Israel.

The LORD Appears to Solomon

11 When Solomon had finished the temple of the LORD and the royal palace, and had succeeded in carrying out all he had in mind to do in the temple of the LORD and in his own palace, 12the LORD appeared to him at night and said:

"I have heard your prayer and have chosen this place for myself as a temple for sacrifices.
13 "When I shut up the heavens so that there is no rain, or command locusts to devour the land or send a plague among my people, 14if my people, who are called by my name, will humble themselves and pray and seek my face and turn from their wicked ways, then will I hear from heaven and will forgive their sin and will heal their land. 15Now my eyes will be open and my ears attentive to the prayers offered in this place. 16I have chosen and consecrated this temple so that my Name may be there forever. My eyes and my heart will always be there.
17 "As for you, if you walk before me as David your father did, and do all I command, and observe my decrees and laws, 18I will establish your royal throne, as I covenanted with David your father when I said, 'You shall never fail to have a man to rule over Israel.'
19 "But if you[b] turn away and forsake the decrees and commands I have given you[c] and go off to serve other gods and worship them, 20then I will uproot Israel from my land, which I have given them, and will reject this temple I have consecrated for my Name. I will make it a byword and an object of ridicule among all peoples. 21And though this temple is now so imposing, all who pass by will be appalled and say, 'Why has the LORD done such a thing to this land and to this temple?' 22People will answer, 'Because they have forsaken the LORD, the God of their fathers, who brought them out of Egypt, and have embraced other gods, worshiping and serving them—that is why he brought all this disaster on them.'"

Solomon's Other Activities

8 AT THE end of twenty years, during which Solomon built the temple of the LORD and his own palace, 2Solomon rebuilt the villages that Hiram[d] had given him, and settled Israelites in them. 3Solomon then went to Hamath Zobah and captured it. 4He also built up Tadmor in the desert and all the store cities he had built in Hamath. 5He rebuilt Upper Beth Horon and Lower Beth Horon as fortified cities, with walls and with gates and bars, 6as well as Baalath and all his store cities,

NIV [a] *8* Or *from the entrance to* [b] *19* The Hebrew is plural. [c] *19* The Hebrew is plural. [d] *2* Hebrew *Huram*, a variant of *Hiram*; also in verse 18

7 至於國中所剩下不屬以色列人的赫人，亞摩利人，比利洗人，希未人，耶布斯人，
8 就是以色列人未曾滅絕的，所羅門挑取他們的後裔作服苦的［奴僕］，直到今日。
9 惟有以色列人，所羅門不使他們當奴僕作工，乃是作他的戰士，軍長的統領，車兵長，馬兵長。
10 所羅門王有二百五十督工的，監管工人。
11 所羅門將法老的女兒帶出大衛城，上到爲她建造的宮裏；因所羅門說："耶和華［約］櫃所到之處，都爲聖地，所以我的妻不可住在以色列王大衛的宮裏。"
12 所羅門在耶和華的壇上，就是在廊子前他所築的壇上，與耶和華獻燔祭。
13 又遵着摩西的吩咐在安息日，月朔，並一年三節，就是除酵節，七七節，住棚節，獻每日所當獻的祭。
14 所羅門照着他父大衛所定的例，派定祭司的班次，使他們各供己事；又使利未人各盡其職，讚美［耶和華］，在祭司面前作每日所當作的；又派守門的按着班次看守各門，因爲神人大衛是這樣吩咐的。
15 王所吩咐衆祭司和利未人的，無論是管府庫，或辦別的事，他們都不違背。
16 所羅門建造耶和華的殿，從立根基直到成功的日子，工料俱備。這樣，耶和華的殿全然完畢。
17 那時，所羅門往以東地靠海的以旬迦別和以祿去。
18 希蘭差遣他的臣僕，將船隻和熟悉泛海的僕人，送到所羅門那裏。他們同着所羅門的僕人到了俄斐，得了四百五十他連得金子，運到所羅門王那裏。

and all the cities for his chariots and for his horses[a]—whatever he desired to build in Jerusalem, in Lebanon and throughout all the territory he ruled.

7All the people left from the Hittites, Amorites, Perizzites, Hivites and Jebusites (these peoples were not Israelites), 8that is, their descendants remaining in the land, whom the Israelites had not destroyed—these Solomon conscripted for his slave labor force, as it is to this day. 9But Solomon did not make slaves of the Israelites for his work; they were his fighting men, commanders of his captains, and commanders of his chariots and charioteers. 10They were also King Solomon's chief officials—two hundred and fifty officials supervising the men.

11Solomon brought Pharaoh's daughter up from the City of David to the palace he had built for her, for he said, "My wife must not live in the palace of David king of Israel, because the places the ark of the LORD has entered are holy."

12On the altar of the LORD that he had built in front of the portico, Solomon sacrificed burnt offerings to the LORD, 13according to the daily requirement for offerings commanded by Moses for Sabbaths, New Moons and the three annual feasts—the Feast of Unleavened Bread, the Feast of Weeks and the Feast of Tabernacles. 14In keeping with the ordinance of his father David, he appointed the divisions of the priests for their duties, and the Levites to lead the praise and to assist the priests according to each day's requirement. He also appointed the gatekeepers by divisions for the various gates, because this was what David the man of God had ordered. 15They did not deviate from the king's commands to the priests or to the Levites in any matter, including that of the treasuries.

16All Solomon's work was carried out, from the day the foundation of the temple of the LORD was laid until its completion. So the temple of the LORD was finished.

17Then Solomon went to Ezion Geber and Elath on the coast of Edom. 18And Hiram sent him ships commanded by his own officers, men who knew the sea. These, with Solomon's men, sailed to Ophir and brought back four hundred and fifty talents[b] of gold, which they delivered to King Solomon.

示巴女王見所羅門

第九章 示巴女王聽見所羅門的名聲，就來到耶路撒冷，要用難解的話試問所羅門；跟隨她的人甚多，又有駱駝馱着香料，寶石，和許多金子。她來見了所羅門，就把心裏所有的，對所羅門都說出來。
2 所羅門將她所問的都答上了，沒有一句不明白，不能答的。
3 示巴女王見所羅門的智慧，和他所建造的宮室，
4 席上的珍饈美味，羣臣分列而坐，僕人兩旁侍立，以及他們的衣服裝飾，酒政和酒政的衣服裝飾，又見他上耶和華殿的臺階，就詫異得神不守舍。

The Queen of Sheba Visits Solomon

9 WHEN THE queen of Sheba heard of Solomon's fame, she came to Jerusalem to test him with hard questions. Arriving with a very great caravan—with camels carrying spices, large quantities of gold, and precious stones—she came to Solomon and talked with him about all she had on her mind. 2Solomon answered all her questions; nothing was too hard for him to explain to her. 3When the queen of Sheba saw the wisdom of Solomon, as well as the palace he had built, 4the food on his table, the seating of his officials, the attending servants in their robes, the cupbearers in their robes and the burnt offerings he made at[c] the temple of the LORD, she was overwhelmed.

NIV [a] *6* Or *charioteers* [b] *18* That is, about 17 tons (about 16 metric tons) [c] *4* Or *the ascent by which he went up to*

5 對王說："我在本國裏所聽見論到你的事和你的智慧，
實在是眞的。
6 我先不信那些話，及至我來親眼見了，才知道你的大智
慧，人所告訴我的，還不到一半；你的實蹟，越過我所
聽見的名聲。
7 你的羣臣，你的僕人，常侍立在你面前，聽你智慧的話，
是有福的。
8 耶和華你的 神是應當稱頌的！祂喜悅你，使你坐祂的
國位，爲耶和華你的 神作王；因爲你的 神愛以色列
人，要永遠堅立他們，所以立你作他們的王，使你秉公
行義。"
9 於是，示巴女王將一百二十他連得金子和寶石，與極多
的香料送給所羅門王；她送給王的香料，［以後］再沒
有這樣的。
10 （希蘭的僕人和所羅門的僕人，從俄斐運了金子來，也
運了檀香木［或作"烏木"。下同。］和寶石來。
11 王用檀香木爲耶和華殿和王宮作臺，又爲歌唱的人作
琴瑟；猶大地從來沒有見過這樣的。）
12 所羅門王按示巴女王所帶來的還她禮物，另外照她一
切所要所求的，都送給她。於是女王和她臣僕轉回本國
去了。

所羅門之榮華

13 所羅門每年所得的金子，共有六百六十六他連得。
14 另外還有商人所進的金子，並且亞拉伯諸王，與［屬］
國的省長，都帶金銀給所羅門。
15 所羅門王用錘出來的金子，打成擋牌二百面，每面用金
子六百［舍客勒］；
16 又用錘出來的金子打成盾牌三百面，每面用金子三百
［舍客勒］，都放在利巴嫩林宮裏。
17 王用象牙製造一個大寶座，用精金包裹。
18 寶座有六層臺階，又有金脚凳，與寶座相連。寶座兩旁
有扶手，靠近扶手有兩個獅子站立。
19 六層臺階上有十二個獅子站立，每層有兩個：左邊一
個，右邊一個；在列國中沒有這樣作的。
20 所羅門王一切的飲器都是金的，利巴嫩林宮裏的一切
器皿都是精金的。所羅門年間，銀子算不了甚麼；
21 因爲王的船隻與希蘭的僕人一同往他施去，他施船隻
三年一次裝載金，銀，象牙，猿猴，孔雀回來。
22 所羅門王的財寶與智慧勝過天下的列王，
23 普天下的王都求見所羅門，要聽 神賜給他智慧的話。
24 他們各帶貢物，就是金器，銀器，衣服，軍械，香料，
騾馬，每年有一定之例。
25 所羅門有套車的馬四千棚，有馬兵一萬二千，安置在屯
車的城邑和耶路撒冷，就是王那裏。
26 所羅門統管諸王，從大河到非利士地，直到埃及的邊
界。

5 She said to the king, "The report I heard in my own country about your achievements and your wisdom is true. 6 But I did not believe what they said until I came and saw with my own eyes. Indeed, not even half the greatness of your wisdom was told me; you have far exceeded the report I heard. 7 How happy your men must be! How happy your officials, who continually stand before you and hear your wisdom! 8 Praise be to the LORD your God, who has delighted in you and placed you on his throne as king to rule for the LORD your God. Because of the love of your God for Israel and his desire to uphold them forever, he has made you king over them, to maintain justice and righteousness."

9 Then she gave the king 120 talents[a] of gold, large quantities of spices, and precious stones. There had never been such spices as those the queen of Sheba gave to King Solomon.

10 (The men of Hiram and the men of Solomon brought gold from Ophir; they also brought algumwood[b] and precious stones. 11 The king used the algumwood to make steps for the temple of the LORD and for the royal palace, and to make harps and lyres for the musicians. Nothing like them had ever been seen in Judah.)

12 King Solomon gave the queen of Sheba all she desired and asked for; he gave her more than she had brought to him. Then she left and returned with her retinue to her own country.

Solomon's Splendor

13 The weight of the gold that Solomon received yearly was 666 talents,[c] 14 not including the revenues brought in by merchants and traders. Also all the kings of Arabia and the governors of the land brought gold and silver to Solomon.

15 King Solomon made two hundred large shields of hammered gold; six hundred bekas[d] of hammered gold went into each shield. 16 He also made three hundred small shields of hammered gold, with three hundred bekas[e] of gold in each shield. The king put them in the Palace of the Forest of Lebanon.

17 Then the king made a great throne inlaid with ivory and overlaid with pure gold. 18 The throne had six steps, and a footstool of gold was attached to it. On both sides of the seat were armrests, with a lion standing beside each of them. 19 Twelve lions stood on the six steps, one at either end of each step. Nothing like it had ever been made for any other kingdom. 20 All King Solomon's goblets were gold, and all the household articles in the Palace of the Forest of Lebanon were pure gold. Nothing was made of silver, because silver was considered of little value in Solomon's day. 21 The king had a fleet of trading ships[f] manned by Hiram's[g] men. Once every three years it returned, carrying gold, silver and ivory, and apes and baboons.

22 King Solomon was greater in riches and wisdom than all the other kings of the earth. 23 All the kings of the earth sought audience with Solomon to hear the wisdom God had put in his heart. 24 Year after year, everyone who came brought a gift—articles of silver and gold, and robes, weapons and spices, and horses and mules.

25 Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horses,[h] which he kept in the chariot cities and also with him in Jerusalem. 26 He

NIV [a] *9* That is, about 4 1/2 tons (about 4 metric tons) [b] *10* Probably a variant of *almugwood* [c] *13* That is, about 25 tons (about 23 metric tons) [d] *15* That is, about 7 1/2 pounds (about 3.5 kilograms) [e] *16* That is, about 3 3/4 pounds (about 1.7 kilograms) [f] *21* Hebrew *of ships that could go to Tarshish* [g] *21* Hebrew *Huram*, a variant of *Hiram* [h] *25* Or *charioteers*

27王在耶路撒冷使銀子多如石頭，香柏木多如高原的桑樹。
28有人從埃及和各國爲所羅門趕馬羣來。

所羅門逝

29所羅門其餘的事，自始至終，不都寫在先知拿單的書上，和示羅人亞希雅的預言書上，並先見易多論尼八兒子耶羅波安的默示書上嗎？
30所羅門在耶路撒冷作以色列衆人的王共四十年。
31所羅門與他列祖同睡，葬在他父大衛城裏。他兒子羅波安接續他作王。

以色列叛離羅波安

第十章 羅波安往示劍去，因爲以色列人都到了示劍，要立他作王。
2 尼八的兒子耶羅波安先前躲避所羅門王，逃往埃及，住在那裏；他聽見這事，就從埃及回來。
3 以色列人打發人去請他，他就和以色列衆人來見羅波安，對他說：
4 “你父親使我們負重軛［作苦工］，現在求你使我們作的苦工負的重軛輕鬆些，我們就事奉你。”
5 羅波安對他們說：“第三日再來見我吧！”民就去了。
6 羅波安之父所羅門在世的日子，有侍立在他面前的老年人，羅波安王和他們商議，說：“你們給我出個甚麼主意，我好回覆這民。”
7 老年人對他說：“王若恩待這民，使他們喜悅，用好話回覆他們，他們就永遠作王的僕人。”
8 王卻不用老年人給他出的主意，就和那些與他一同長大，在他面前侍立的少年人商議，
9 說：“這民對我說：‘你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些。’你們給我出個甚麼主意，我好回覆他們。”
10 那同他長大的少年人說：“這民對王說：‘你父親使我們負重軛，求你使我們輕鬆些。’王要對他們如此說：‘我的小拇指比我父親的腰還粗，
11 我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子［鞭責打你們］。’”
12 耶羅波安和衆百姓遵着羅波安王所說，“你們第三日再來見我”的那話，第三日他們果然來了。
13 羅波安王用嚴厲的話回覆他們，不用老年人所出的主意，
14 照着少年人所出的主意對他們說：“我父親使你們負重軛，我必使你們負更重的軛；我父親用鞭子責打你們，我要用蠍子［鞭責打你們］。”
15 王不肯依從百姓；這事乃出於　神，爲要應驗耶和華藉示羅人亞希雅對尼八兒子耶羅波安所說的話。

ruled over all the kings from the River[a] to the land of the Philistines, as far as the border of Egypt. 27The king made silver as common in Jerusalem as stones, and cedar as plentiful as sycamore-fig trees in the foothills. 28Solomon's horses were imported from Egypt[b] and from all other countries.

Solomon's Death

29As for the other events of Solomon's reign, from beginning to end, are they not written in the records of Nathan the prophet, in the prophecy of Ahijah the Shilonite and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat? 30Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31Then he rested with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son succeeded him as king.

Israel Rebels Against Rehoboam

10 REHOBOAM WENT to Shechem, for all the Israelites had gone there to make him king. 2When Jeroboam son of Nebat heard this (he was in Egypt, where he had fled from King Solomon), he returned from Egypt. 3So they sent for Jeroboam, and he and all Israel went to Rehoboam and said to him: 4"Your father put a heavy yoke on us, but now lighten the harsh labor and the heavy yoke he put on us, and we will serve you."

5Rehoboam answered, "Come back to me in three days." So the people went away.

6Then King Rehoboam consulted the elders who had served his father Solomon during his lifetime. "How would you advise me to answer these people?" he asked.

7They replied, "If you will be kind to these people and please them and give them a favorable answer, they will always be your servants."

8But Rehoboam rejected the advice the elders gave him and consulted the young men who had grown up with him and were serving him. 9He asked them, "What is your advice? How should we answer these people who say to me, 'Lighten the yoke your father put on us'?"

10The young men who had grown up with him replied, "Tell the people who have said to you, 'Your father put a heavy yoke on us, but make our yoke lighter'—tell them, 'My little finger is thicker than my father's waist. 11My father laid on you a heavy yoke; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions.'"

12Three days later Jeroboam and all the people returned to Rehoboam, as the king had said, "Come back to me in three days." 13The king answered them harshly. Rejecting the advice of the elders, 14he followed the advice of the young men and said, "My father made your yoke heavy; I will make it even heavier. My father scourged you with whips; I will scourge you with scorpions." 15So the king did not listen to the people, for this

NIV [a] *26* That is, the Euphrates [b] *28* Or possibly *Muzur*, a region in Cilicia

16以色列衆民見王不依從他們，就對王說："我們與大衛有甚麼分兒呢？與耶西的兒子並沒有關涉！以色列人哪，各回各家去吧！大衛家啊，自己顧自己吧！"於是以色列衆人都回自己家裏去了。
17惟獨住在猶大城邑的以色列人，羅波安仍作他們的王。
18羅波安王差遣掌管服苦之人的哈多蘭往以色列人那裏去，以色列人就用石頭打死他。羅波安王急忙上車，逃回耶路撒冷去了。
19這樣，以色列人背叛大衛家，直到今日。

16When all Israel saw that the king refused to listen to them, they answered the king:

"What share do we have in David,
what part in Jesse's son?
To your tents, O Israel!
Look after your own house, O David!"

So all the Israelites went home. 17But as for the Israelites who were living in the towns of Judah, Rehoboam still ruled over them.

18King Rehoboam sent out Adoniram,[a] who was in charge of forced labor, but the Israelites stoned him to death. King Rehoboam, however, managed to get into his chariot and escape to Jerusalem. 19So Israel has been in rebellion against the house of David to this day.

第十一章

羅波安來到耶路撒冷，召聚猶大家和便雅憫家，共十八萬人，都是挑選的戰士，要與以色列人爭戰，好將國奪回，再歸自己。
2 但耶和華的話臨到神人示瑪雅，說：
3 "你去告訴所羅門的兒子猶大王羅波安，和住猶大便雅憫的以色列衆人，說，
4 耶和華如此說：'你們不可上去與你們的弟兄爭戰，各歸各家去吧！因爲這事出於我'。"衆人就聽從耶和華的話，歸回不去與耶羅波安爭戰。

羅波安防衛猶大

5 羅波安住在耶路撒冷，在猶大地修築城邑。
6 爲保障修築伯利恆，以坦，提哥亞，
7 伯夙，梭哥，亞杜蘭，
8 迦特，瑪利沙，西弗，
9 亞多萊音，拉吉，亞西加，
10瑣拉，亞雅崙，希伯崙。這都是猶大和便雅憫的堅固城。
11羅波安又堅固各處的保障，在其中安置軍長，又預備下糧食，油，酒。
12他在各城裏[預備]盾牌和槍，且使城極其堅固。猶大和便雅憫都歸了他。
13以色列全地的祭司和利未人，都從四方來歸羅波安。
14利未人撇下他們的郊野和產業，來到猶大與耶路撒冷，是因耶羅波安和他的兒子拒絕他們，不許他們供祭司職分事奉耶和華。
15耶羅波安爲丘壇，爲鬼魔[原文作"公山羊"]，爲自己所鑄造的牛犢，設立祭司。
16以色列各支派中，凡立定心意尋求耶和華以色列 神的，都隨從利未人，來到耶路撒冷祭祀耶和華他們列祖的 神。
17這樣，就堅固猶大國，使所羅門的兒子羅波安強盛三年，因爲他們三年遵行大衛和所羅門的道。

羅波安之家室

18羅波安娶大衛兒子耶利摩的女兒瑪哈拉爲妻，又娶耶西兒子以利押的女兒亞比孩爲妻。
19從她生了幾個兒子，就是耶烏施，示瑪利雅，撒罕。
20後來又娶押沙龍的女兒瑪迦[第十三章2節作"烏列的女兒米該雅"]，從她生了亞比雅，亞太，細撒，示羅密。
21羅波安娶十八個妻，立六十個妾，生二十八個兒子，六

11

WHEN REHOBOAM arrived in Jerusalem, he mustered the house of Judah and Benjamin—a hundred and eighty thousand fighting men—to make war against Israel and to regain the kingdom for Rehoboam.

2But this word of the LORD came to Shemaiah the man of God: 3"Say to Rehoboam son of Solomon king of Judah and to all the Israelites in Judah and Benjamin, 4'This is what the LORD says: Do not go up to fight against your brothers. Go home, every one of you, for this is my doing.'" So they obeyed the words of the LORD and turned back from marching against Jeroboam.

Rehoboam Fortifies Judah

5Rehoboam lived in Jerusalem and built up towns for defense in Judah: 6Bethlehem, Etam, Tekoa, 7Beth Zur, Soco, Adullam, 8Gath, Mareshah, Ziph, 9Adoraim, Lachish, Azekah, 10Zorah, Aijalon and Hebron. These were fortified cities in Judah and Benjamin. 11He strengthened their defenses and put commanders in them, with supplies of food, olive oil and wine. 12He put shields and spears in all the cities, and made them very strong. So Judah and Benjamin were his.

13The priests and Levites from all their districts throughout Israel sided with him. 14The Levites even abandoned their pasturelands and property, and came to Judah and Jerusalem because Jeroboam and his sons had rejected them as priests of the LORD. 15And he appointed his own priests for the high places and for the goat and calf idols he had made. 16Those from every tribe of Israel who set their hearts on seeking the LORD, the God of Israel, followed the Levites to Jerusalem to offer sacrifices to the LORD, the God of their fathers. 17They strengthened the kingdom of Judah and supported Rehoboam son of Solomon three years, walking in the ways of David and Solomon during this time.

Rehoboam's Family

18Rehoboam married Mahalath, who was the daughter of David's son Jerimoth and of Abihail, the daughter of Jesse's son Eliab. 19She bore him sons: Jeush, Shemariah and Zaham. 20Then he married Maacah daughter of Absalom, who bore him Abijah, Attai, Ziza and Shelomith. 21Rehoboam loved Maacah daughter of Absalom

NIV [a] *18* Hebrew *Hadoram*, a variant of *Adoniram*

十個女兒；他卻愛押沙龍的女兒瑪迦，比愛別的妻妾更甚。
22羅波安立瑪迦的兒子亞比雅作太子，在他弟兄中爲首，因爲［想要］立他接續作王。
23羅波安辦事精明，使他衆子分散在猶大和便雅憫全地各堅固城裏，又賜他們許多糧食，［爲他們］多尋妻子。

more than any of his other wives and concubines. In all, he had eighteen wives and sixty concubines, twenty-eight sons and sixty daughters.
22Rehoboam appointed Abijah son of Maacah to be the chief prince among his brothers, in order to make him king. 23He acted wisely, dispersing some of his sons throughout the districts of Judah and Benjamin, and to all the fortified cities. He gave them abundant provisions and took many wives for them.

示撒攻耶路撒冷

第十二章 羅波安的國堅立，他強盛的時候，就離棄耶和華的律法，以色列人也都隨從他。
2 羅波安王第五年，埃及王示撒上來攻打耶路撒冷，因爲王和民得罪了耶和華。
3 示撒帶戰車一千二百輛，馬兵六萬，並且跟從他出埃及的路比人，蘇基人，和古實人，多得不可勝數。
4 他攻取了猶大的堅固城，就來到耶路撒冷。
5 那時，猶大的首領，因爲示撒就聚集在耶路撒冷。有先知示瑪雅去見羅波安和衆首領，對他們說："耶和華如此說：'你們離棄了我，所以我使你們落在示撒手裏'。"
6 於是王和以色列的衆首領，都自卑說："耶和華是公義的。"
7 耶和華見他們自卑，耶和華的話就臨到示瑪雅，說："他們既自卑，我必不滅絕他們；必使他們略得拯救，我不藉着示撒的手將我的怒氣倒在耶路撒冷。
8 然而他們必作示撒的僕人，好叫他們知道服事我，與服事外邦人有何分別。"
9 於是埃及王示撒上來攻取耶路撒冷，奪了耶和華殿和王宮裏的寶物，盡都帶走；又奪去所羅門製造的金盾牌。
10羅波安王製造銅盾牌代替那金盾牌，交給守王宮門的護衛長看守。
11王每逢進耶和華的殿，護衛兵就拿這盾牌，隨後仍將盾牌送回，放在護衛房。
12王自卑的時候，耶和華的怒氣就轉消了，不將他滅盡，並且在猶大中間也有善益的事。
13羅波安王自強，在耶路撒冷作王。他登基的時候年四十一歲，在耶路撒冷，就是耶和華從以色列衆支派中所選擇立他名的城，作王十七年。羅波安的母親名叫拿瑪，是亞捫人。
14羅波安行惡，因他不立定心意尋求耶和華。
15羅波安所行的事，自始至終，不都寫在先知示瑪雅和先見易多的史記上嗎？羅波安與耶羅波安時常爭戰。
16羅波安與他列祖同睡，葬在大衛城裏。他兒子亞比雅接續他作王。

Shishak Attacks Jerusalem

12 AFTER REHOBOAM'S position as king was established and he had become strong, he and all Israel[a] with him abandoned the law of the LORD. 2Because they had been unfaithful to the LORD, Shishak king of Egypt attacked Jerusalem in the fifth year of King Rehoboam. 3With twelve hundred chariots and sixty thousand horsemen and the innumerable troops of Libyans, Sukkites and Cushites[b] that came with him from Egypt, 4he captured the fortified cities of Judah and came as far as Jerusalem.
5Then the prophet Shemaiah came to Rehoboam and to the leaders of Judah who had assembled in Jerusalem for fear of Shishak, and he said to them, "This is what the LORD says, 'You have abandoned me; therefore, I now abandon you to Shishak.'"
6The leaders of Israel and the king humbled themselves and said, "The LORD is just."
7When the LORD saw that they humbled themselves, this word of the LORD came to Shemaiah: "Since they have humbled themselves, I will not destroy them but will soon give them deliverance. My wrath will not be poured out on Jerusalem through Shishak. 8They will, however, become subject to him, so that they may learn the difference between serving me and serving the kings of other lands."
9When Shishak king of Egypt attacked Jerusalem, he carried off the treasures of the temple of the LORD and the treasures of the royal palace. He took everything, including the gold shields Solomon had made. 10So King Rehoboam made bronze shields to replace them and assigned these to the commanders of the guard on duty at the entrance to the royal palace. 11Whenever the king went to the LORD's temple, the guards went with him, bearing the shields, and afterward they returned them to the guardroom.
12Because Rehoboam humbled himself, the LORD's anger turned from him, and he was not totally destroyed. Indeed, there was some good in Judah.
13King Rehoboam established himself firmly in Jerusalem and continued as king. He was forty-one years old when he became king, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city the LORD had chosen out of all the tribes of Israel in which to put his Name. His mother's name was Naamah; she was an Ammonite. 14He did evil because he had not set his heart on seeking the LORD.
15As for the events of Rehoboam's reign, from beginning to end, are they not written in the records of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer that deal with genealogies? There was continual warfare between Rehoboam and Jeroboam. 16Rehoboam rested with his

NIV [a] *1* That is, Judah, as frequently in 2 Chronicles [b] *3* That is, people from the upper Nile region

fathers and was buried in the City of David. And Abijah his son succeeded him as king.

亞比雅作猶大王

第十三章 耶羅波安王十八年，亞比雅登基作猶大王。

2 在耶路撒冷作王三年。他母親名叫米該亞〔"米該亞"又作"瑪迦"〕，是基比亞人烏列的女兒。亞比雅常與耶羅波安爭戰。

3 有一次，亞比雅率領挑選的兵四十萬擺陣，都是勇敢的戰士；耶羅波安也挑選大能的勇士八十萬，對亞比雅擺陣。

4 亞比雅站在以法蓮山地中的洗瑪臉山上，說："耶羅波安和以色列衆人哪，要聽我說！

5 耶和華以色列的　神曾立鹽約〔"鹽"即"不廢壞"的意思〕，將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫，你們不知道嗎？

6 無奈大衛兒子所羅門的臣僕，尼八兒子耶羅波安，起來背叛他的主人。

7 有些無賴的匪徒聚集跟從他，逞強攻擊所羅門的兒子羅波安；那時羅波安還幼弱，不能抵擋他們。

8 現在你們有意抗拒大衛子孫手下所治耶和華的國，你們的人也甚多，你們那裏又有耶羅波安爲你們所造當作神的金牛犢。

9 你們不是驅逐耶和華的祭司亞倫的後裔和利未人嗎？不是照着外邦人的惡俗爲自己立祭司嗎？無論何人牽一隻公牛犢，七隻公綿羊，將自己分別出來，就可作虛無之神的祭司。

10 至於我們，耶和華是我們的　神，我們並沒有離棄祂。我們有事奉耶和華的祭司，都是亞倫的後裔，並有利未人各盡其職。

11 每日早晚向耶和華獻燔祭，燒美香，又在精〔金〕的桌子上擺陳設餅；又有金燈臺，和燈盞，每晚點起，因爲我們遵守耶和華我們　神的命；惟有你們離棄了祂。

12 率領我們的是　神，我們這裏也有　神的祭司，拿號向你們吹出大聲。以色列人哪，不要與耶和華你們列祖的　神爭戰，因你們必不能亨通。"

13 耶羅波安卻在猶大人的後頭設伏兵。這樣，以色列人在猶大人的前頭，伏兵在猶大人的後頭。

14 猶大人回頭觀看，見前後都有敵兵，就呼求耶和華，祭司也吹號。

15 於是猶大人吶喊。猶大人吶喊的時候，　神就使耶羅波安和以色列衆人，敗在亞比雅與猶大人面前。

16 以色列人在猶大人面前逃跑，　神將他們交在猶大人手裏。

17 亞比雅和他的軍兵大大殺戮以色列人，以色列人仆倒死亡的精兵有五十萬。

18 那時，以色列人被制伏了，猶大人得勝，是因倚靠耶和華他們列祖的　神。

Abijah King of Judah

13 IN THE eighteenth year of the reign of Jeroboam, Abijah became king of Judah, 2and he reigned in Jerusalem three years. His mother's name was Maacah,[a] a daughter[b] of Uriel of Gibeah.

There was war between Abijah and Jeroboam. 3Abijah went into battle with a force of four hundred thousand able fighting men, and Jeroboam drew up a battle line against him with eight hundred thousand able troops.

4Abijah stood on Mount Zemaraim, in the hill country of Ephraim, and said, "Jeroboam and all Israel, listen to me! 5Don't you know that the LORD, the God of Israel, has given the kingship of Israel to David and his descendants forever by a covenant of salt? 6Yet Jeroboam son of Nebat, an official of Solomon son of David, rebelled against his master. 7Some worthless scoundrels gathered around him and opposed Rehoboam son of Solomon when he was young and indecisive and not strong enough to resist them.

8"And now you plan to resist the kingdom of the LORD, which is in the hands of David's descendants. You are indeed a vast army and have with you the golden calves that Jeroboam made to be your gods. 9But didn't you drive out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and make priests of your own as the peoples of other lands do? Whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams may become a priest of what are not gods.

10"As for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him. The priests who serve the LORD are sons of Aaron, and the Levites assist them. 11Every morning and evening they present burnt offerings and fragrant incense to the LORD. They set out the bread on the ceremonially clean table and light the lamps on the gold lampstand every evening. We are observing the requirements of the LORD our God. But you have forsaken him. 12God is with us; he is our leader. His priests with their trumpets will sound the battle cry against you. Men of Israel, do not fight against the LORD, the God of your fathers, for you will not succeed."

13Now Jeroboam had sent troops around to the rear, so that while he was in front of Judah the ambush was behind them. 14Judah turned and saw that they were being attacked at both front and rear. Then they cried out to the LORD. The priests blew their trumpets 15and the men of Judah raised the battle cry. At the sound of their battle cry, God routed Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16The Israelites fled before Judah, and God delivered them into their hands. 17Abijah and his men inflicted heavy losses on them, so that there were five hundred thousand casualties among Israel's able men. 18The men of Israel were subdued on that occasion, and the men of Judah were victorious because they relied on the LORD, the God of their fathers.

NIV [a] 2 Most Septuagint manuscripts and Syriac (see also 2 Chron. 11:20 and 1 Kings 15:2); Hebrew *Micaiah* [b] 2 Or *granddaughter*

19亞比雅追趕耶羅波安，攻取了他的幾座城，就是伯特利和屬伯特利的鎮市，耶沙拿和屬耶沙拿的鎮市，以法拉音［或作“以弗倫”］和屬以法拉音的鎮市。
20亞比雅在世的時候，耶羅波安不能再強盛；耶和華攻擊他，他就死了。
21亞比雅卻漸漸強盛，娶妻妾十四個，生了二十二個兒子，十六個女兒。
22亞比雅其餘的事，和他的言行，都寫在先知易多的傳上。

19Abijah pursued Jeroboam and took from him the towns of Bethel, Jeshanah and Ephron, with their surrounding villages. 20Jeroboam did not regain power during the time of Abijah. And the LORD struck him down and he died.
21But Abijah grew in strength. He married fourteen wives and had twenty-two sons and sixteen daughters.
22The other events of Abijah's reign, what he did and what he said, are written in the annotations of the prophet Iddo.

第十四章

亞比雅與他列祖同睡，葬在大衛城裏。他兒子亞撒接續他作王。亞撒年間，國中太平十年。

亞撒作猶大王

2 亞撒行耶和華他　神眼中看爲善爲正的事，
3 除掉外邦神的壇，和丘壇，打碎柱像，砍下木偶，
4 吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的　神，遵行祂的律法，誡命。
5 又在猶大各城邑除掉丘壇和日像，那時國享太平。
6 又在猶大建造了幾座堅固城。國中太平數年，沒有戰爭，因爲耶和華賜他平安。
7 他對猶大人說：“我們要建造這些城邑，四圍築牆，蓋樓，安門，作閂；地還屬我們，是因尋求耶和華我們的　神；我們既尋求祂，祂就賜我們四境平安。”於是建造城邑，諸事亨通。
8 亞撒的軍兵，出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人；出自便雅憫拿盾牌拉弓的二十八萬人。這都是大能的勇士。
9 有古實王謝拉率領軍兵一百萬，戰車三百輛，出來攻擊猶大人，到了瑪利沙。
10於是亞撒出去與他迎敵，就在瑪利沙的洗法谷，彼此擺陣。
11亞撒呼求耶和華他的　神，說：“耶和華啊，惟有你能幫助軟弱的，勝過強盛的。耶和華我們的　神啊，求你幫助我們，因爲我們仰賴你，奉你的名來攻擊這大軍。耶和華啊，你是我們的　神，不要容人勝過你。”
12於是耶和華使古實人敗在亞撒和猶大人面前；古實人就逃跑了。
13亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們，直到基拉耳。古實人被殺的甚多，不能再強盛，因爲敗在耶和華與祂軍兵面前；猶大人就奪了許多財物，
14又打破基拉耳四圍的城邑；耶和華使其中的人都甚恐懼。猶大人又將所有的城擄掠一空，因其中的財物甚多；
15又毀壞了羣畜的圈，奪取許多的羊和駱駝，就回耶路撒冷去了。

14 AND ABIJAH rested with his fathers and was buried in the City of David. Asa his son succeeded him as king, and in his days the country was at peace for ten years.

Asa King of Judah

2Asa did what was good and right in the eyes of the LORD his God. 3He removed the foreign altars and the high places, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles.[a] 4He commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to obey his laws and commands. 5He removed the high places and incense altars in every town in Judah, and the kingdom was at peace under him. 6He built up the fortified cities of Judah, since the land was at peace. No one was at war with him during those years, for the LORD gave him rest.
7"Let us build up these towns," he said to Judah, "and put walls around them, with towers, gates and bars. The land is still ours, because we have sought the LORD our God; we sought him and he has given us rest on every side." So they built and prospered.
8Asa had an army of three hundred thousand men from Judah, equipped with large shields and with spears, and two hundred and eighty thousand from Benjamin, armed with small shields and with bows. All these were brave fighting men.
9Zerah the Cushite marched out against them with a vast army[b] and three hundred chariots, and came as far as Mareshah. 10Asa went out to meet him, and they took up battle positions in the Valley of Zephathah near Mareshah.
11Then Asa called to the LORD his God and said, "LORD, there is no one like you to help the powerless against the mighty. Help us, O LORD our God, for we rely on you, and in your name we have come against this vast army. O LORD, you are our God; do not let man prevail against you."
12The LORD struck down the Cushites before Asa and Judah. The Cushites fled, 13and Asa and his army pursued them as far as Gerar. Such a great number of Cushites fell that they could not recover; they were crushed before the LORD and his forces. The men of Judah carried off a large amount of plunder. 14They destroyed all the villages around Gerar, for the terror of the LORD had fallen upon them. They plundered all these villages, since there was much booty there. 15They also attacked the camps of the herdsmen and carried off droves of sheep and goats and camels. Then they returned to Jerusalem.

NIV [a] *3* That is, symbols of the goddess Asherah; here and elsewhere in 2 Chronicles [b] 9 Hebrew *with an army of a thousand thousands* or *with an army of thousands upon thousands*

亞撒的改革

第十五章 神的靈感動俄德的兒子亞撒利雅。
2 他出來迎接亞撒，對他說："亞撒和猶大便雅憫衆人哪，要聽我說：你們若順從耶和華，耶和華必與你們同在；你們若尋求祂，就必尋見；你們若離棄祂，祂必離棄你們。
3 以色列人不信眞神，沒有訓誨的祭司，也沒有律法，已經好久了；
4 但他們在急難的時候歸向耶和華以色列的 神，尋求祂，祂就被他們尋見。
5 那時，出入的人，不得平安；列國的居民，都遭大亂。
6 這國攻擊那國，這城攻擊那城，互相破壞，因爲 神用各樣災難擾亂他們。
7 現在你們要剛強，不要手輭，因你們所行的，必得賞賜。"
8 亞撒聽見這話，和俄德［兒子］先知［亞撒利雅］的預言，就壯起膽來，在猶大，便雅憫全地，並以法蓮山地所奪的各城，將可憎之物盡都除掉；又在耶和華［殿］的廊前，重新修築耶和華的壇。
9 又召聚猶大便雅憫的衆人，並他們中間寄居的以法蓮人，瑪拿西人，西緬人；有許多以色列人歸降亞撒，因見耶和華他的 神與他同在。
10 亞撒十五年三月，他們都聚集在耶路撒冷。
11 當日，他們從所取的擄物中，將牛七百隻，羊七千隻，獻給耶和華。
12 他們就立約，要盡心盡性的尋求耶和華他們列祖的神。
13 凡不尋求耶和華以色列 神的，無論大小，男女，必被治死。
14 他們就大聲歡呼，吹號，吹角，向耶和華起誓。
15 猶大衆人爲所起的誓歡喜；因他們是盡心起誓，盡意尋求耶和華，耶和華就被他們尋見，且賜他們四境平安。
16 亞撒王貶了他祖母瑪迦太后的位，因她造了可憎的偶像亞舍拉。亞撒砍下她的偶像，搗得粉碎，燒在汲淪溪邊。
17 只是丘壇還沒有從以色列中廢去，然而亞撒的心一生誠實。
18 亞撒將他父所分別爲聖，與自己所分別爲聖的金銀和器皿，都奉到 神的殿裏。
19 從這時，直到亞撒三十五年，都沒有爭戰的事。

亞撒的餘年

第十六章 亞撒三十六年，以色列王巴沙上來攻擊猶大，修築拉瑪，不許人從猶大王亞撒那裏出入。

Asa's Reform

15 THE SPIRIT of God came upon Azariah son of Oded. 2He went out to meet Asa and said to him, "Listen to me, Asa and all Judah and Benjamin. The LORD is with you when you are with him. If you seek him, he will be found by you, but if you forsake him, he will forsake you. 3For a long time Israel was without the true God, without a priest to teach and without the law. 4But in their distress they turned to the LORD, the God of Israel, and sought him, and he was found by them. 5In those days it was not safe to travel about, for all the inhabitants of the lands were in great turmoil. 6One nation was being crushed by another and one city by another, because God was troubling them with every kind of distress. 7But as for you, be strong and do not give up, for your work will be rewarded."

8When Asa heard these words and the prophecy of Azariah son of[a] Oded the prophet, he took courage. He removed the detestable idols from the whole land of Judah and Benjamin and from the towns he had captured in the hills of Ephraim. He repaired the altar of the LORD that was in front of the portico of the LORD's temple.

9Then he assembled all Judah and Benjamin and the people from Ephraim, Manasseh and Simeon who had settled among them, for large numbers had come over to him from Israel when they saw that the LORD his God was with him.

10They assembled at Jerusalem in the third month of the fifteenth year of Asa's reign. 11At that time they sacrificed to the LORD seven hundred head of cattle and seven thousand sheep and goats from the plunder they had brought back. 12They entered into a covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and soul. 13All who would not seek the LORD, the God of Israel, were to be put to death, whether small or great, man or woman. 14They took an oath to the LORD with loud acclamation, with shouting and with trumpets and horns. 15All Judah rejoiced about the oath because they had sworn it wholeheartedly. They sought God eagerly, and he was found by them. So the LORD gave them rest on every side.

16King Asa also deposed his grandmother Maacah from her position as queen mother, because she had made a repulsive Asherah pole. Asa cut the pole down, broke it up and burned it in the Kidron Valley. 17Although he did not remove the high places from Israel, Asa's heart was fully committed to the LORD all his life. 18He brought into the temple of God the silver and gold and the articles that he and his father had dedicated.

19There was no more war until the thirty-fifth year of Asa's reign.

Asa's Last Years

16 IN THE thirty-sixth year of Asa's reign Baasha king of Israel went up against Judah and fortified Ramah to prevent anyone from leaving or entering the territory of Asa king of Judah.

NIV [a] *8* Vulgate and Syriac (see also Septuagint and verse 1): Hebrew does not have *Azariah son of*.

2 於是，亞撒從耶和華殿和王宮的府庫裏，拿出金銀來，
送與住大馬色的亞蘭王便哈達，說：
3 "你父曾與我父立約，我與你也要立約。現在我將金銀
送給你，求你廢掉你與以色列王巴沙所立的約，使他離
開我。"
4 便哈達聽從亞撒王的話，派軍長去攻擊以色列的城邑。
他們就攻破以雲，但，亞伯瑪音，和拿弗他利一切的積
貨城。
5 巴沙聽見就停工，不修築拉瑪了。
6 於是亞撒王率領猶大衆人，將巴沙修築拉瑪所用的石
頭，木頭，都運去，用以修築迦巴和米斯巴。
7 那時，先見哈拿尼來見猶大王亞撒，對他說："因你仰
賴亞蘭王，沒有仰賴耶和華你的 神，所以亞蘭王的軍
兵脫離了你的手。
8 古實人路比人的軍隊不是甚大嗎？戰車馬兵不是極多
嗎？只因你仰賴耶和華，祂便將他們交在你手裏。
9 耶和華的眼目遍察全地，要顯大能幫助向祂心存誠實
的人。你這事行得愚昧。此後，你必有爭戰的事。"
10 亞撒因此惱恨先見，將他囚在監裏。那時，亞撒也虐待
一些人民。
11 亞撒所行的事，自始至終，都寫在猶大和以色列諸王記
上。
12 亞撒作王三十九年，他腳上有病，而且甚重。病的時候
沒有求耶和華，只求醫生。
13 他作王四十一年而死，與他列祖同睡，
14 葬在大衛城自己所鑿的墳墓裏，放在牀上，其牀堆滿各
樣馨香的香料，就是按作香的作法調和的香料，又爲他
燒了許多的物件。

2 Asa then took the silver and gold out of the treasuries
of the LORD's temple and of his own palace and sent it
to Ben-Hadad king of Aram, who was ruling in Damas-
cus. 3 "Let there be a treaty between me and you," he
said, "as there was between my father and your father.
See, I am sending you silver and gold. Now break your
treaty with Baasha king of Israel so he will withdraw
from me."
4 Ben-Hadad agreed with King Asa and sent the com-
manders of his forces against the towns of Israel. They
conquered Ijon, Dan, Abel Maim[a] and all the store cities
of Naphtali. 5 When Baasha heard this, he stopped build-
ing Ramah and abandoned his work. 6 Then King Asa
brought all the men of Judah, and they carried away
from Ramah the stones and timber Baasha had been
using. With them he built up Geba and Mizpah.
7 At that time Hanani the seer came to Asa king of
Judah and said to him: "Because you relied on the king
of Aram and not on the LORD your God, the army of the
king of Aram has escaped from your hand. 8 Were not
the Cushites[b] and Libyans a mighty army with great
numbers of chariots and horsemen[c]? Yet when you re-
lied on the LORD, he delivered them into your hand. 9 For
the eyes of the LORD range throughout the earth to
strengthen those whose hearts are fully committed to
him. You have done a foolish thing, and from now on
you will be at war."
10 Asa was angry with the seer because of this; he was
so enraged that he put him in prison. At the same time
Asa brutally oppressed some of the people.
11 The events of Asa's reign, from beginning to end,
are written in the book of the kings of Judah and Israel.
12 In the thirty-ninth year of his reign Asa was afflicted
with a disease in his feet. Though his disease was severe,
even in his illness he did not seek help from the LORD,
but only from the physicians. 13 Then in the forty-first
year of his reign Asa died and rested with his fathers.
14 They buried him in the tomb that he had cut out for
himself in the City of David. They laid him on a bier
covered with spices and various blended perfumes, and
they made a huge fire in his honor.

約沙法作猶大王

第十七章 亞撒的兒子約沙法接續他作王，奮勇
自強，防備以色列人。
2 安置軍兵在猶大一切堅固城裏，又安置防兵在猶大地，
和他父亞撒所得以法蓮的城邑中。
3 耶和華與約沙法同在，因爲他行他祖大衛初行的道，不
尋求巴力，
4 只尋求他父親的 神，遵行祂的誡命，不效法以色列人
的行爲。
5 所以耶和華堅定他的國，猶大衆人給他進貢；約沙法大
有尊榮貲財。
6 他高興遵行耶和華的道，並且從猶大除掉一切丘壇和
木偶。

Jehoshaphat King of Judah

17 JEHOSHAPHAT HIS son succeeded him as
king and strengthened himself against Israel.
2 He stationed troops in all the fortified cities of Judah
and put garrisons in Judah and in the towns of Ephraim
that his father Asa had captured.
3 The LORD was with Jehoshaphat because in his early
years he walked in the ways his father David had fol-
lowed. He did not consult the Baals 4 but sought the God
of his father and followed his commands rather than the
practices of Israel. 5 The LORD established the kingdom
under his control; and all Judah brought gifts to Jehosha-
phat, so that he had great wealth and honor. 6 His heart
was devoted to the ways of the LORD; furthermore, he
removed the high places and the Asherah poles from
Judah.

NIV [a] *4* Also known as *Abel Beth Maacah* [b] *8* That is, people from the upper Nile region [c] *8* Or *charioteers*

7 他作王第三年，就差遣臣子便亥伊勒，俄巴底，撒迦利雅，拿坦業，米該亞，往猶大各城去教訓百姓。
8 同着他們有利未人——示瑪雅，尼探雅，西巴第雅，亞撒黑，示米拉末，約拿單，亞多尼雅，多比雅，駝巴多尼雅；又有祭司以利沙瑪，約蘭，同着他們。
9 他們帶着耶和華的律法書，走遍猶大各城教訓百姓。
10 耶和華使猶大四圍的列國都甚恐懼，不敢與約沙法爭戰。
11 有些非利士人與約沙法送禮物，納貢銀。亞拉伯人也送他公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。
12 約沙法日漸強大，在猶大建造營寨和積貨城。
13 他在猶大城邑中有許多工程。又在耶路撒冷有戰士，就是大能的勇士。
14 他們的數目，按着宗族記在下面：猶大族的千夫長押拿爲首，率領大能的勇士三十萬。
15 其次是千夫長約哈難，率領［大能的勇士］二十八萬。
16 其次是細基利的兒子亞瑪斯雅，他爲耶和華甘心自己，率領大能的勇士二十萬。
17 便雅憫族，是大能的勇士以利雅大，率領拿弓箭和盾牌的二十萬。
18 其次是約薩拔，率領預備打仗的十八萬。
19 這都是伺候王的，還有王在猶大全地堅固城所安置的不在其內。

7In the third year of his reign he sent his officials Ben-Hail, Obadiah, Zechariah, Nethanel and Micaiah to teach in the towns of Judah. 8With them were certain Levites—Shemaiah, Nethaniah, Zebadiah, Asahel, Shemiramoth, Jehonathan, Adonijah, Tobijah and Tob-Adonijah—and the priests Elishama and Jehoram. 9They taught throughout Judah, taking with them the Book of the Law of the LORD; they went around to all the towns of Judah and taught the people.

10The fear of the LORD fell on all the kingdoms of the lands surrounding Judah, so that they did not make war with Jehoshaphat. 11Some Philistines brought Jehoshaphat gifts and silver as tribute, and the Arabs brought him flocks: seven thousand seven hundred rams and seven thousand seven hundred goats.

12Jehoshaphat became more and more powerful; he built forts and store cities in Judah 13and had large supplies in the towns of Judah. He also kept experienced fighting men in Jerusalem. 14Their enrollment by families was as follows:

From Judah, commanders of units of 1,000:
Adnah the commander, with 300,000 fighting men;
15next, Jehohanan the commander, with 280,000;
16next, Amasiah son of Zicri, who volunteered himself for the service of the LORD, with 200,000.
17From Benjamin:
Eliada, a valiant soldier, with 200,000 men armed with bows and shields;
18next, Jehozabad, with 180,000 men armed for battle.

19These were the men who served the king, besides those he stationed in the fortified cities throughout Judah.

米該雅預言警亞哈

第十八章 約沙法大有尊榮貲財，就與亞哈結親。
2 過了幾年，他下到撒瑪利亞去見亞哈；亞哈爲他和跟從他的人，宰了許多牛羊，勸他與自己同去攻取基列的拉末。
3 以色列王亞哈問猶大王約沙法，說："你肯同我去攻取基列的拉末嗎？"他回答說："你我不分彼此，我的民與你的民一樣，必與你同去爭戰。"
4 約沙法對以色列王說："請你先求問耶和華。"
5 於是，以色列王召聚先知四百人，問他們說："我們上去攻取基列的拉末可以不可以？"他們說："可以上去，因爲 神必將那城交在王的手裏。"
6 約沙法說："這裏不是還有耶和華的先知，我們可以求問他嗎？"
7 以色列王對約沙法說："還有一個人，是音拉的兒子米該雅，我們可以託他求問耶和華；只是我恨他，因爲他指着我所說的預言，不說吉語，常說凶言。"約沙法說："王不必這樣說。"
8 以色列王就召了一個太監來，說："你快去將音拉的兒子米該雅召來。"

Micaiah Prophesies Against Ahab

18 NOW JEHOSHAPHAT had great wealth and honor, and he allied himself with Ahab by marriage. 2Some years later he went down to visit Ahab in Samaria. Ahab slaughtered many sheep and cattle for him and the people with him and urged him to attack Ramoth Gilead. 3Ahab king of Israel asked Jehoshaphat king of Judah, "Will you go with me against Ramoth Gilead?"

Jehoshaphat replied, "I am as you are, and my people as your people; we will join you in the war." 4But Jehoshaphat also said to the king of Israel, "First seek the counsel of the LORD."

5So the king of Israel brought together the prophets—four hundred men—and asked them, "Shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?"

"Go," they answered, "for God will give it into the king's hand."

6But Jehoshaphat asked, "Is there not a prophet of the LORD here whom we can inquire of?"

7The king of Israel answered Jehoshaphat, "There is still one man through whom we can inquire of the LORD, but I hate him because he never prophesies anything good about me, but always bad. He is Micaiah son of Imlah."

"The king should not say that," Jehoshaphat replied.

8So the king of Israel called one of his officials and said, "Bring Micaiah son of Imlah at once."

9 以色列王，和猶大王約沙法，在撒瑪利亞城門前的空場上，各穿朝服坐在位上，所有的先知都在他們面前說預言。
10 基拿拿的兒子西底家造了兩個鐵角，說："耶和華如此說：'你要用這角牴觸亞蘭人，直到將他們滅盡'。"
11 所有的先知也都這樣預言，說："可以上基列的拉末去，必然得勝，因爲耶和華必將那城交在王的手中。"
12 那去召米該雅的使者對米該雅說："衆先知一口同音的都向王說吉言，你不如與他們說一樣的話，也說吉言。"
13 米該雅說："我指着永生的耶和華起誓，我的 神說甚麼，我就說甚麼。"
14 米該雅到王面前，王問他說："米該雅啊，我們上去攻取基列的拉末可以不可以？"他說："可以上去，必然得勝，敵人必交在你們手裏。"
15 王對他說："我當囑咐你幾次，你才奉耶和華的名向我說實話呢？"
16 米該雅說："我看見以色列衆民散在山上，如同沒有牧人的羊羣一般。耶和華說：'這民沒有主人，他們可以平平安安的各歸各家去'。"
17 以色列王對約沙法說："我豈沒有告訴你，這人指着我所說的預言，不說吉語，單說凶言嗎？"
18 米該雅說："你們要聽耶和華的話。我看見耶和華坐在寶座上，天上的萬軍侍立在祂左右。
19 耶和華說：'誰去引誘以色列王亞哈上基列的拉末去陣亡呢？'這個就這樣說，那個就那樣說。
20 隨後，有一個神靈出來，站在耶和華面前，說：'我去引誘他。'耶和華問他說：'你用何法呢？'
21 他說：'我去，要在他衆先知口中作謊言的靈。'耶和華說：'這樣，你必能引誘他，你去如此行吧！'
22 現在耶和華使謊言的靈，入了你這些先知的口，並且耶和華已經命定降禍與你。"
23 基拿拿的兒子西底家前來打米該雅的臉，說："耶和華的靈從哪裏離開我與你說話呢？"
24 米該雅說："你進嚴密的屋子藏躲的那日，就必看見了。"
25 以色列王說："將米該雅帶回，交給邑宰亞們和王的兒子約阿施。說：
26 '王如此說：'把這個人下在監裏，使他受苦，吃不飽，喝不足，等候我平平安安的回來"'。"
27 米該雅說："你若能平安回來，那就是耶和華沒有藉我說這話了！"又說："衆民哪，你們都要聽！"

亞哈死在基列的拉末

28 以色列王，和猶大王約沙法，上基列的拉末去了。
29 以色列王對約沙法說："我要改裝上陣，你可以仍穿王服。"於是以色列王改裝，他們就上陣去了。

9 Dressed in their royal robes, the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah were sitting on their thrones at the threshing floor by the entrance to the gate of Samaria, with all the prophets prophesying before them. 10 Now Zedekiah son of Kenaanah had made iron horns, and he declared, "This is what the LORD says: 'With these you will gore the Arameans until they are destroyed.'"

11 All the other prophets were prophesying the same thing. "Attack Ramoth Gilead and be victorious," they said, "for the LORD will give it into the king's hand."

12 The messenger who had gone to summon Micaiah said to him, "Look, as one man the other prophets are predicting success for the king. Let your word agree with theirs, and speak favorably."

13 But Micaiah said, "As surely as the LORD lives, I can tell him only what my God says."

14 When he arrived, the king asked him, "Micaiah, shall we go to war against Ramoth Gilead, or shall I refrain?"

"Attack and be victorious," he answered, "for they will be given into your hand."

15 The king said to him, "How many times must I make you swear to tell me nothing but the truth in the name of the LORD?"

16 Then Micaiah answered, "I saw all Israel scattered on the hills like sheep without a shepherd, and the LORD said, 'These people have no master. Let each one go home in peace.'"

17 The king of Israel said to Jehoshaphat, "Didn't I tell you that he never prophesies anything good about me, but only bad?"

18 Micaiah continued, "Therefore hear the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne with all the host of heaven standing on his right and on his left. 19 And the LORD said, 'Who will lure Ahab king of Israel into attacking Ramoth Gilead and going to his death there?'

"One suggested this, and another that. 20 Finally, a spirit came forward, stood before the LORD and said, 'I will lure him.'

" 'By what means?' the LORD asked.

21 " 'I will go and be a lying spirit in the mouths of all his prophets,' he said.

" 'You will succeed in luring him,' said the LORD. 'Go and do it.'

22 "So now the LORD has put a lying spirit in the mouths of these prophets of yours. The LORD has decreed disaster for you."

23 Then Zedekiah son of Kenaanah went up and slapped Micaiah in the face. "Which way did the spirit from[a] the LORD go when he went from me to speak to you?" he asked.

24 Micaiah replied, "You will find out on the day you go to hide in an inner room."

25 The king of Israel then ordered, "Take Micaiah and send him back to Amon the ruler of the city and to Joash the king's son, 26 and say, 'This is what the king says: Put this fellow in prison and give him nothing but bread and water until I return safely.'"

27 Micaiah declared, "If you ever return safely, the LORD has not spoken through me." Then he added, "Mark my words, all you people!"

Ahab Killed at Ramoth Gilead

28 So the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah went up to Ramoth Gilead. 29 The king of Israel said to Jehoshaphat, "I will enter the battle in disguise, but you wear your royal robes." So the king of Israel disguised himself and went into battle.

NIV [a] *23* Or *Spirit of*

30先是亞蘭王吩咐車兵長，說："他們的[兵將]，無論大小，你們都不可與他們爭戰，只要與以色列王爭戰。"
31車兵長看見約沙法便說，這必是以色列王，就轉過去與他爭戰。約沙法一呼喊，耶和華就幫助他， 神又感動他們離開他。
32車兵長見不是以色列王，就轉去不追他了。
33有一人隨便開弓，恰巧射入以色列王的甲縫裏。王對趕車的說："我受了重傷，你轉過車來，拉我出陣吧！"
34那日陣勢越戰越猛，以色列王勉強站在車上抵擋亞蘭人，直到晚上。約在日落的時候，王就死了。

30Now the king of Aram had ordered his chariot commanders, "Do not fight with anyone, small or great, except the king of Israel." 31When the chariot commanders saw Jehoshaphat, they thought, "This is the king of Israel." So they turned to attack him, but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him. God drew them away from him, 32for when the chariot commanders saw that he was not the king of Israel, they stopped pursuing him.

33But someone drew his bow at random and hit the king of Israel between the sections of his armor. The king told the chariot driver, "Wheel around and get me out of the fighting. I've been wounded." 34All day long the battle raged, and the king of Israel propped himself up in his chariot facing the Arameans until evening. Then at sunset he died.

第十九章

猶大王約沙法平平安安的回耶路撒冷，到宮裏去了。
2 先見哈拿尼的兒子耶戶，出來迎接約沙法王，對他說："你豈當幫助惡人，愛那恨惡耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒臨到你。
3 然而，你還有善行，因你從國中除掉木偶，立定心意尋求 神。"

約沙法立士師

4 約沙法住在耶路撒冷，以後又出巡民間，從別是巴直到以法蓮山地，引導民歸向耶和華他們列祖的 神。
5 又在猶大國中遍地的堅固城裏，設立審判官。
6 對他們說："你們辦事應當謹慎，因爲你們判斷，不是爲人，乃是爲耶和華。判斷的時候，祂必與你們同在。
7 現在你們應當敬畏耶和華，謹慎辦事，因爲耶和華我們的 神沒有不義，不偏待人，也不受賄賂。"
8 約沙法從利未人和祭司，並以色列族長中派定人，在耶路撒冷爲耶和華判斷，聽[民間的]爭訟，就回耶路撒冷去了。
9 約沙法囑咐他們說："你們當敬畏耶和華，忠心誠實辦事。
10住在各城裏你們的弟兄，若有爭訟的事來到你們這裏，或爲流血，或犯律法，誡命，律例，典章，你們要警戒他們，免得他們得罪耶和華，以致祂的忿怒臨到你們和你們的弟兄；這樣行，你們就沒有罪了。
11凡屬耶和華的事，有大祭司亞瑪利雅管理你們；凡屬王的事，有猶大支派的族長以實瑪利的兒子西巴第雅管理你們；在你們面前有利未人作官長。你們應當壯膽辦事，願耶和華與善人同在。"

19 WHEN JEHOSHAPHAT king of Judah returned safely to his palace in Jerusalem, 2Jehu the seer, the son of Hanani, went out to meet him and said to the king, "Should you help the wicked and love[a] those who hate the LORD? Because of this, the wrath of the LORD is upon you. 3There is, however, some good in you, for you have rid the land of the Asherah poles and have set your heart on seeking God."

Jehoshaphat Appoints Judges

4Jehoshaphat lived in Jerusalem, and he went out again among the people from Beersheba to the hill country of Ephraim and turned them back to the LORD, the God of their fathers. 5He appointed judges in the land, in each of the fortified cities of Judah. 6He told them, "Consider carefully what you do, because you are not judging for man but for the LORD, who is with you whenever you give a verdict. 7Now let the fear of the LORD be upon you. Judge carefully, for with the LORD our God there is no injustice or partiality or bribery."

8In Jerusalem also, Jehoshaphat appointed some of the Levites, priests and heads of Israelite families to administer the law of the LORD and to settle disputes. And they lived in Jerusalem. 9He gave them these orders: "You must serve faithfully and wholeheartedly in the fear of the LORD. 10In every case that comes before you from your fellow countrymen who live in the cities—whether bloodshed or other concerns of the law, commands, decrees or ordinances—you are to warn them not to sin against the LORD; otherwise his wrath will come on you and your brothers. Do this, and you will not sin.

11"Amariah the chief priest will be over you in any matter concerning the LORD, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the tribe of Judah, will be over you in any matter concerning the king, and the Levites will serve as officials before you. Act with courage, and may the LORD be with those who do well."

NIV [a] 2 Or *and make alliances with*

約沙法擊敗摩押與亞捫

第二十章 此後，摩押人和亞捫人，又有米烏尼人，一同來攻擊約沙法。
2 有人來報告約沙法，說："從海外亞蘭那邊〔"亞蘭"又作"以東"〕有大軍來攻擊你，如今他們在哈洗遜他瑪，就是隱基底。"
3 約沙法便懼怕，定意尋求耶和華，在猶大全地宣告禁食。
4 於是猶大人聚會，求耶和華〔幫助〕。猶大各城都有人出來尋求耶和華。
5 約沙法就在猶大和耶路撒冷的會中，站在耶和華殿的新院前，
6 說："耶和華我們列祖的　神啊，你不是天上的　神嗎？你不是萬邦萬國的主宰嗎？在你手中有大能大力，無人能抵擋你。
7 我們的　神啊，你不是曾在你民以色列人面前，驅逐這地的居民，將這地賜給你朋友亞伯拉罕的後裔永遠爲業嗎？
8 他們住在這地，又爲你的名建造聖所，說：
9 '倘有禍患臨到我們，或刀兵災殃，或瘟疫饑荒，我們在急難的時候，站在這殿前向你呼求，你必垂聽而拯救，因爲你的名在這殿裏。'
10 從前以色列人出埃及地的時候，你不容以色列人侵犯亞捫人，摩押人，和西珥山人，以色列人就離開他們，不滅絕他們。
11 看哪，他們怎樣報復我們，要來驅逐我們出離你的地，就是你賜給我們爲業之地。
12 我們的　神啊，你不懲罰他們嗎？因爲我們無力抵擋這來攻擊我們的大軍，我們也不知道怎樣行；我們的眼目，單仰望你。"
13 猶大衆人和他們的嬰孩，妻子，兒女，都站在耶和華面前。
14 那時，耶和華的靈在會中臨到利未人亞薩的後裔瑪探雅的玄孫耶利的曾孫比拿雅的孫子撒迦利雅的兒子雅哈悉。
15 他說："猶大衆人，耶路撒冷的居民，和約沙法王，你們請聽。耶和華對你們如此說：'不要因這大軍恐懼驚惶，因爲勝敗不在乎你們，乃在乎　神。
16 明日你們要下去迎敵，他們是從洗斯坡上來，你們必在耶魯伊勒曠野前的谷口遇見他們。
17 猶大和耶路撒冷人哪，這次你們不要爭戰，要擺陣站着，看耶和華爲你們施行拯救。不要恐懼，也不要驚惶。明日當出去迎敵，因爲耶和華與你們同在'。"
18 約沙法就面伏於地，猶大衆人和耶路撒冷的居民，也俯伏在耶和華面前，叩拜耶和華。
19 哥轄族和可拉族的利未人，都起來，用極大的聲音讚美耶和華以色列的　神。

Jehoshaphat Defeats Moab and Ammon

20 AFTER THIS, the Moabites and Ammonites with some of the Meunites[a] came to make war on Jehoshaphat.

2 Some men came and told Jehoshaphat, "A vast army is coming against you from Edom,[b] from the other side of the Sea.[c] It is already in Hazazon Tamar" (that is, En Gedi). 3 Alarmed, Jehoshaphat resolved to inquire of the LORD, and he proclaimed a fast for all Judah. 4 The people of Judah came together to seek help from the LORD; indeed, they came from every town in Judah to seek him.

5 Then Jehoshaphat stood up in the assembly of Judah and Jerusalem at the temple of the LORD in the front of the new courtyard 6 and said:

"O LORD, God of our fathers, are you not the God who is in heaven? You rule over all the kingdoms of the nations. Power and might are in your hand, and no one can withstand you. 7 O our God, did you not drive out the inhabitants of this land before your people Israel and give it forever to the descendants of Abraham your friend? 8 They have lived in it and have built in it a sanctuary for your Name, saying, 9 'If calamity comes upon us, whether the sword of judgment, or plague or famine, we will stand in your presence before this temple that bears your Name and will cry out to you in our distress, and you will hear us and save us.'

10 "But now here are men from Ammon, Moab and Mount Seir, whose territory you would not allow Israel to invade when they came from Egypt; so they turned away from them and did not destroy them. 11 See how they are repaying us by coming to drive us out of the possession you gave us as an inheritance. 12 O our God, will you not judge them? For we have no power to face this vast army that is attacking us. We do not know what to do, but our eyes are upon you."

13 All the men of Judah, with their wives and children and little ones, stood there before the LORD.

14 Then the Spirit of the LORD came upon Jahaziel son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite and descendant of Asaph, as he stood in the assembly.

15 He said: "Listen, King Jehoshaphat and all who live in Judah and Jerusalem! This is what the LORD says to you: 'Do not be afraid or discouraged because of this vast army. For the battle is not yours, but God's. 16 Tomorrow march down against them. They will be climbing up by the Pass of Ziz, and you will find them at the end of the gorge in the Desert of Jeruel. 17 You will not have to fight this battle. Take up your positions; stand firm and see the deliverance the LORD will give you, O Judah and Jerusalem. Do not be afraid; do not be discouraged. Go out to face them tomorrow, and the LORD will be with you.'"

18 Jehoshaphat bowed with his face to the ground, and all the people of Judah and Jerusalem fell down in worship before the LORD. 19 Then some Levites from the Kohathites and Korahites stood up and praised the LORD, the God of Israel, with very loud voice.

NIV [a] *1* Some Septuagint manuscripts; Hebrew *Ammonites* [b] *2* One Hebrew manuscript; most Hebrew manuscripts, Septuagint and Vulgate *Aram* [c] *2* That is, the Dead Sea

20次日清早衆人起來，往提哥亞的曠野去。出去的時候，約沙法站着說："猶大人和耶路撒冷的居民哪，要聽我說：信耶和華你們的 神，就必立穩；信祂的先知，就必亨通。"
21約沙法既與民商議了，就設立歌唱的人，頌讚耶和華，使他們穿上聖潔的禮服，走在軍前讚美耶和華，說："當稱謝耶和華，因祂的慈愛永遠長存。"
22衆人方唱歌讚美的時候，耶和華就派伏兵擊殺那來攻擊猶大人的亞捫人，摩押人，和西珥山人，他們就被打敗了。
23因爲亞捫人和摩押人起來，擊殺住西珥山的人，將他們滅盡；滅盡住西珥山的人之後，他們又彼此自相擊殺。
24猶大人來到曠野的望樓，向那大軍觀看，見屍橫遍地，沒有一個逃脫的。
25約沙法和他的百姓就來收取敵人的財物，在屍首中見了許多財物，珍寶，他們剝脫下來的多得不可攜帶，因爲甚多，直收取了三日。
26第四日，衆人聚集在比拉迦［就是"稱頌"的意思］谷，在那裏稱頌耶和華。因此，那地方名叫比拉迦谷，直到今日。
27猶大人和耶路撒冷人，都歡歡喜喜的回耶路撒冷，約沙法率領他們；因爲耶和華使他們戰勝仇敵，就歡喜快樂。
28他們彈琴，鼓瑟，吹號，來到耶路撒冷，進了耶和華的殿。
29列邦諸國聽見耶和華戰敗以色列的仇敵，就甚懼怕。
30這樣，約沙法的國得享太平，因爲 神賜他四境平安。

約沙法之餘事

31約沙法作猶大王，登基的時候年三十五歲，在耶路撒冷作王二十五年。他母親名叫阿蘇巴，乃示利希的女兒。
32約沙法效法他父亞撒所行的，不偏左右，行耶和華眼中看爲正的事。
33只是丘壇還沒有廢去，百姓也沒有立定心意歸向他們列祖的 神。
34約沙法其餘的事，自始至終，都寫在哈拿尼的兒子耶戶的書上，也載入以色列諸王記上。
35此後，猶大王約沙法與以色列王亞哈謝交好；亞哈謝行惡太甚。
36二王合夥造船要往他施去，遂在以旬迦別造船。
37那時，瑪利沙人，多大瓦的兒子以利以謝，向約沙法預言，說："因你與亞哈謝交好，耶和華必破壞你所造的。"後來那船果然破壞，不能往他施去了。

20Early in the morning they left for the Desert of Tekoa. As they set out, Jehoshaphat stood and said, "Listen to me, Judah and people of Jerusalem! Have faith in the LORD your God and you will be upheld; have faith in his prophets and you will be successful." 21After consulting the people, Jehoshaphat appointed men to sing to the LORD and to praise him for the splendor of his[a] holiness as they went out at the head of the army, saying:

"Give thanks to the LORD,
for his love endures forever."

22As they began to sing and praise, the LORD set ambushes against the men of Ammon and Moab and Mount Seir who were invading Judah, and they were defeated. 23The men of Ammon and Moab rose up against the men from Mount Seir to destroy and annihilate them. After they finished slaughtering the men from Seir, they helped to destroy one another.

24When the men of Judah came to the place that overlooks the desert and looked toward the vast army, they saw only dead bodies lying on the ground; no one had escaped. 25So Jehoshaphat and his men went to carry off their plunder, and they found among them a great amount of equipment and clothing[b] and also articles of value—more than they could take away. There was so much plunder that it took three days to collect it. 26On the fourth day they assembled in the Valley of Beracah, where they praised the LORD. This is why it is called the Valley of Beracah[c] to this day.

27Then, led by Jehoshaphat, all the men of Judah and Jerusalem returned joyfully to Jerusalem, for the LORD had given them cause to rejoice over their enemies. 28They entered Jerusalem and went to the temple of the LORD with harps and lutes and trumpets.

29The fear of God came upon all the kingdoms of the countries when they heard how the LORD had fought against the enemies of Israel. 30And the kingdom of Jehoshaphat was at peace, for his God had given him rest on every side.

The End of Jehoshaphat's Reign

31So Jehoshaphat reigned over Judah. He was thirty-five years old when he became king of Judah, and he reigned in Jerusalem twenty-five years. His mother's name was Azubah daughter of Shilhi. 32He walked in the ways of his father Asa and did not stray from them; he did what was right in the eyes of the LORD. 33The high places, however, were not removed, and the people still had not set their hearts on the God of their fathers.

34The other events of Jehoshaphat's reign, from beginning to end, are written in the annals of Jehu son of Hanani, which are recorded in the book of the kings of Israel.

35Later, Jehoshaphat king of Judah made an alliance with Ahaziah king of Israel, who was guilty of wickedness. 36He agreed with him to construct a fleet of trading ships.[d] After these were built at Ezion Geber, 37Eliezer son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, "Because you have made an alliance with Ahaziah, the LORD will destroy what you have made." The ships were wrecked and were not able to set sail to trade.[e]

NIV [a] *21* Or *him with the splendor of* [b] *25* Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *corpses* [c] *26 Beracah* means *praise*. [d] *36* Hebrew *of ships that could go to Tarshish* [e] *37* Hebrew *sail for Tarshish*

第二十一章

約沙法與他列祖同睡，葬在大衛城，他列祖的墳地裏。他兒子約蘭接續他作王。
2 約蘭有幾個兄弟，就是約沙法的兒子亞撒利雅，耶歇，撒迦利雅，亞撒利雅，米迦勒，示法提雅。這都是以色列王約沙法的兒子。
3 他們的父親將許多金銀，財寶，和猶大地的堅固城，賜給他們；但將國賜給約蘭，因爲他是長子。

約蘭作猶大王

4 約蘭興起坐他父的位，奮勇自強，就用刀殺了他的衆兄弟和以色列的幾個首領。
5 約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。
6 他行以色列諸王的道，與亞哈家一樣，因他娶了亞哈的女兒爲妻，行耶和華眼中看爲惡的事。
7 耶和華卻因自己與大衛所立的約，不肯滅大衛的家，照祂所應許的，永遠賜燈光與大衛和他的子孫。
8 約蘭年間以東人背叛猶大，脫離他的權下，自己立王。
9 約蘭就率領軍長和所有的戰車，夜間起來，攻擊圍困他的以東人和車兵長。
10 這樣，以東人背叛猶大，脫離他的權下，直到今日。那時，立拿人也背叛了，因爲約蘭離棄耶和華他列祖的神。
11 他又在猶大諸山建築丘壇，使耶路撒冷的居民行邪淫，誘惑猶大人。
12 先知以利亞達信與約蘭，說："耶和華你祖大衛的 神如此說：'因爲你不行你父約沙法和猶大王亞撒的道，
13 乃行以色列諸王的道，使猶大人和耶路撒冷的居民行邪淫，像亞哈家一樣，又殺了你父家比你好的諸兄弟。
14 故此，耶和華降大災與你的百姓，和你的妻子，兒女，並你一切所有的。
15 你的腸子必患病，日加沉重，以致你的腸子墜落下來'。"
16 以後，耶和華激動非利士人，和靠近古實的亞拉伯人，來攻擊約蘭。
17 他們上來攻擊猶大，侵入境內，擄掠了王宮裏所有的財貨，和他的妻子，兒女；除了他小兒子約哈斯〔又名亞哈謝〕之外，沒有留下一個兒子。
18 這些事以後，耶和華使約蘭的腸子患不能醫治的病。
19 他患此病纏綿日久，過了二年，腸子墜落下來，病重而死。他的民沒有爲他燒甚麼物件，像從前爲他列祖所燒的一樣。

21 THEN JEHOSHAPHAT rested with his fathers and was buried with them in the City of David. And Jehoram his son succeeded him as king. 2Jehoram's brothers, the sons of Jehoshaphat, were Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariahu, Michael and Shephatiah. All these were sons of Jehoshaphat king of Israel.[a] 3Their father had given them many gifts of silver and gold and articles of value, as well as fortified cities in Judah, but he had given the kingdom to Jehoram because he was his firstborn son.

Jehoram King of Judah

4When Jehoram established himself firmly over his father's kingdom, he put all his brothers to the sword along with some of the princes of Israel. 5Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. 6He walked in the ways of the kings of Israel, as the house of Ahab had done, for he married a daughter of Ahab. He did evil in the eyes of the LORD. 7Nevertheless, because of the covenant the LORD had made with David, the LORD was not willing to destroy the house of David. He had promised to maintain a lamp for him and his descendants forever.

8In the time of Jehoram, Edom rebelled against Judah and set up its own king. 9So Jehoram went there with his officers and all his chariots. The Edomites surrounded him and his chariot commanders, but he rose up and broke through by night. 10To this day Edom has been in rebellion against Judah.

Libnah revolted at the same time, because Jehoram had forsaken the LORD, the God of his fathers. 11He had also built high places on the hills of Judah and had caused the people of Jerusalem to prostitute themselves and had led Judah astray.

12Jehoram received a letter from Elijah the prophet, which said:

> "This is what the LORD, the God of your father David, says: 'You have not walked in the ways of your father Jehoshaphat or of Asa king of Judah. 13But you have walked in the ways of the kings of Israel, and you have led Judah and the people of Jerusalem to prostitute themselves, just as the house of Ahab did. You have also murdered your own brothers, members of your father's house, men who were better than you. 14So now the LORD is about to strike your people, your sons, your wives and everything that is yours, with a heavy blow. 15You yourself will be very ill with a lingering disease of the bowels, until the disease causes your bowels to come out.'"

16The LORD aroused against Jehoram the hostility of the Philistines and of the Arabs who lived near the Cushites. 17They attacked Judah, invaded it and carried off all the goods found in the king's palace, together with his sons and wives. Not a son was left to him except Ahaziah,[b] the youngest.

18After all this, the LORD afflicted Jehoram with an incurable disease of the bowels. 19In the course of time, at the end of the second year, his bowels came out because of the disease, and he died in great pain. His people made no fire in his honor, as they had for his fathers.

NIV [a] *2* That is, Judah, as frequently in 2 Chronicles [b] *17* Hebrew *Jehoahaz*, a variant of *Ahaziah*

20約蘭登基的時候年三十二歲，在耶路撒冷作王八年。他去世無人思慕，衆人葬他在大衛城，只是不在列王的墳墓裏。

20Jehoram was thirty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eight years. He passed away, to no one's regret, and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings.

亞哈謝作猶大王

第二十二章 耶路撒冷的居民，立約蘭的小兒子亞哈謝接續他作王，因爲跟隨亞拉伯人來攻營的軍兵，曾殺了亞哈謝的衆兄長。這樣，猶大王約蘭的兒子亞哈謝作了王。

2 亞哈謝登基的時候年四十二歲〔列王紀下第八章26節作"二十二歲"〕，在耶路撒冷作王一年。他母親名叫亞他利雅，是暗利的孫女。

3 亞哈謝也行亞哈家的道，因爲他母親給他主謀，使他行惡。

4 他行耶和華眼中看爲惡的事，像亞哈家一樣；因他父親死後有亞哈家的人給他主謀，以致敗壞。

5 他聽從亞哈家的計謀，同以色列王亞哈的兒子約蘭往基列的拉末去，與亞蘭王哈薛爭戰；亞蘭人打傷了約蘭。

6 約蘭回到耶斯列，醫治在拉末與亞蘭王哈薛打仗所受的傷，猶大王約蘭的兒子亞撒利雅〔即亞哈謝〕因爲亞哈的兒子約蘭病了，就下到耶斯列看望他。

7 亞哈謝去見約蘭就被了害，這是出乎 神；因爲他到了，就同約蘭出去攻擊寧示的孫子耶戶。這耶戶是耶和華所膏，使他剪除亞哈家的。

8 耶戶討亞哈家罪的時候，遇見猶大的衆首領和亞哈謝的衆姪子服事亞哈謝，就把他們都殺了。

9 亞哈謝藏在撒瑪利亞，耶戶尋找他；衆人將他拿住，送到耶戶那裏，就殺了他，將他葬埋。因他們說，他是那盡心尋求耶和華之約沙法的兒子。這樣，亞哈謝的家無力保守國權。

亞他利雅與約阿施

10亞哈謝的母親亞他利雅見她兒子死了，就起來剿滅猶大王室。

11但王的女兒約示巴，將亞哈謝的兒子約阿施，從那被殺的王子中偷出來，把他和他的乳母都藏在臥房裏。約示巴是約蘭王的女兒，亞哈謝的妹子，祭司耶何耶大的妻。她收藏約阿施，躲避亞他利雅，免得被殺。

12約阿施和他們一同藏在 神殿裏六年，亞他利雅篡了國位。

Ahaziah King of Judah

22 THE PEOPLE of Jerusalem made Ahaziah, Jehoram's youngest son, king in his place, since the raiders, who came with the Arabs into the camp, had killed all the older sons. So Ahaziah son of Jehoram king of Judah began to reign.

2Ahaziah was twenty-two[a] years old when he became king, and he reigned in Jerusalem one year. His mother's name was Athaliah, a granddaughter of Omri.

3He too walked in the ways of the house of Ahab, for his mother encouraged him in doing wrong. 4He did evil in the eyes of the LORD, as the house of Ahab had done, for after his father's death they became his advisers, to his undoing. 5He also followed their counsel when he went with Joram[b] son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Aram at Ramoth Gilead. The Arameans wounded Joram; 6so he returned to Jezreel to recover from the wounds they had inflicted on him at Ramoth[c] in his battle with Hazael king of Aram.

Then Ahaziah[d] son of Jehoram king of Judah went down to Jezreel to see Joram son of Ahab because he had been wounded.

7Through Ahaziah's visit to Joram, God brought about Ahaziah's downfall. When Ahaziah arrived, he went out with Joram to meet Jehu son of Nimshi, whom the LORD had anointed to destroy the house of Ahab. 8While Jehu was executing judgment on the house of Ahab, he found the princes of Judah and the sons of Ahaziah's relatives, who had been attending Ahaziah, and he killed them. 9He then went in search of Ahaziah, and his men captured him while he was hiding in Samaria. He was brought to Jehu and put to death. They buried him, for they said, "He was a son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart." So there was no one in the house of Ahaziah powerful enough to retain the kingdom.

Athaliah and Joash

10When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she proceeded to destroy the whole royal family of the house of Judah. 11But Jehosheba,[e] the daughter of King Jehoram, took Joash son of Ahaziah and stole him away from among the royal princes who were about to be murdered and put him and his nurse in a bedroom. Because Jehosheba,[f] the daughter of King Jehoram and wife of the priest Jehoiada, was Ahaziah's sister, she hid the child from Athaliah so she could not kill him. 12He remained hidden with them at the temple of God for six years while Athaliah ruled the land.

NIV [a] *2* Some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 2 Kings 8:26); Hebrew *forty-two* [b] *5* Hebrew *Jehoram*, a variant of *Joram*; also in verses 6 and 7 [c] *6* Hebrew *Ramah*, a variant of *Ramoth* [d] *6* Some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac (see also 2 Kings 8:29); most Hebrew manuscripts *Azariah* [e] *11* Hebrew *Jehoshabeath*, a variant of *Jehosheba* [f] *11* Hebrew *Jehoshabeath*, a variant of *Jehosheba*

第二十三章 第七年，耶何耶大奮勇自強，將百夫長耶羅罕的兒子亞撒利雅，約哈難的兒子以實瑪利，俄備得的兒子亞撒利雅，亞大雅的兒子瑪西雅，細基利的兒子以利沙法召來，與他們立約。
2 他們走遍猶大，從猶大各城裏召聚利未人和以色列的衆族長，到耶路撒冷來。
3 會衆在 神殿裏與王立約。耶何耶大對他們說："看哪，王的兒子必當作王，正如耶和華指着大衛子孫所應許的話。"
4 又說："你們當這樣行：祭司和利未人，凡安息日進班的，三分之一要把守各門；
5 三分之一要在王宮；三分之一要在基址門；衆百姓要在耶和華殿的院內。
6 除了祭司和供職的利未人之外，不准別人進耶和華的殿；惟獨他們可以進去，因爲他們聖潔。衆百姓要遵守耶和華所吩咐的。
7 利未人要手中各拿兵器，四圍護衛王；凡擅入殿宇的，必當治死。王出入的時候，你們當跟隨他。"
8 利未人和猶大衆人，都照着祭司耶何耶大一切所吩咐的去行，各帶所管安息日進班出班的人來，因爲祭司耶何耶大不許他們下班。
9 祭司耶何耶大便將 神殿裏所藏大衛王的槍，盾牌，擋牌，交給百夫長；
10 又分派衆民，手中各拿兵器，在壇和殿那裏，從殿右直到殿左，站在王子的四圍。
11 於是領王子出來，給他戴上冠冕，將律法[書交給他]，立他作王。耶何耶大和衆子膏他，衆人說："願王萬歲！"
12 亞他利雅聽見民奔走，讚美王的聲音，就到民那裏，進耶和華的殿。
13 看見王站在[殿]門的柱旁，百夫長和吹號的人侍立在王左右，國民都歡樂吹號；又有歌唱的，用各樣的樂器領人歌唱讚美，亞他利雅就撕裂衣服，喊叫說："反了！反了！"
14 祭司耶何耶大帶管轄軍兵的百夫長出來，吩咐他們說："將她趕到班外，凡跟隨她的，必用刀殺死！"(因爲祭司說："不可在耶和華殿裏殺她。")
15 衆兵就閃開，讓她去。她走到王宮的馬門，便在那裏把她殺了。
16 耶何耶大與衆民和王立約，都要作耶和華的民。
17 於是衆民都到巴力廟，拆毀了廟，打碎壇和像，又在壇前將巴力的祭司瑪坦殺了。

23 IN THE seventh year Jehoiada showed his strength. He made a covenant with the commanders of units of a hundred: Azariah son of Jeroham, Ishmael son of Jehohanan, Azariah son of Obed, Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zicri. 2They went throughout Judah and gathered the Levites and the heads of Israelite families from all the towns. When they came to Jerusalem, 3the whole assembly made a covenant with the king at the temple of God.

Jehoiada said to them, "The king's son shall reign, as the LORD promised concerning the descendants of David. 4Now this is what you are to do: A third of you priests and Levites who are going on duty on the Sabbath are to keep watch at the doors, 5a third of you at the royal palace and a third at the Foundation Gate, and all the other men are to be in the courtyards of the temple of the LORD. 6No one is to enter the temple of the LORD except the priests and Levites on duty; they may enter because they are consecrated, but all the other men are to guard what the LORD has assigned to them.[a] 7The Levites are to station themselves around the king, each man with his weapons in his hand. Anyone who enters the temple must be put to death. Stay close to the king wherever he goes."

8The Levites and all the men of Judah did just as Jehoiada the priest ordered. Each one took his men—those who were going on duty on the Sabbath and those who were going off duty—for Jehoiada the priest had not released any of the divisions. 9Then he gave the commanders of units of a hundred the spears and the large and small shields that had belonged to King David and that were in the temple of God. 10He stationed all the men, each with his weapon in his hand, around the king—near the altar and the temple, from the south side to the north side of the temple.

11Jehoiada and his sons brought out the king's son and put the crown on him; they presented him with a copy of the covenant and proclaimed him king. They anointed him and shouted, "Long live the king!"

12When Athaliah heard the noise of the people running and cheering the king, she went to them at the temple of the LORD. 13She looked, and there was the king, standing by his pillar at the entrance. The officers and the trumpeters were beside the king, and all the people of the land were rejoicing and blowing trumpets, and singers with musical instruments were leading the praises. Then Athaliah tore her robes and shouted, "Treason! Treason!"

14Jehoiada the priest sent out the commanders of units of a hundred, who were in charge of the troops, and said to them: "Bring her out between the ranks[b] and put to the sword anyone who follows her." For the priest had said, "Do not put her to death at the temple of the LORD." 15So they seized her as she reached the entrance of the Horse Gate on the palace grounds, and there they put her to death.

16Jehoiada then made a covenant that he and the people and the king[c] would be the LORD's people. 17All the people went to the temple of Baal and tore it down. They smashed the altars and idols and killed Mattan the priest of Baal in front of the altars.

NIV [a] *6* Or *to observe the* LORD*'s command [not to enter,* [b] *14* Or *out from the precincts* [c] *16* Or *covenant between [the* LORD*,] and the people and the king that they* (see 2 Kings 11:17)

18耶何耶大派官看守耶和華的殿，是在祭司利未人手下。這祭司利未人是大衛分派在耶和華殿中，照摩西律法上所寫的，給耶和華獻燔祭；又按大衛所定的例，歡樂歌唱；
19且設立守門的把守耶和華殿的各門，無論爲何事，不潔淨的人都不准進去。
20又率領百夫長和貴胄，與民間的官長，並國中的衆民，請王從耶和華殿下來，由上門進入王宮，立王坐在國位上。
21國民都歡樂，合城都安靜。衆人已將亞他利雅用刀殺了。

18Then Jehoiada placed the oversight of the temple of the LORD in the hands of the priests, who were Levites, to whom David had made assignments in the temple, to present the burnt offerings of the LORD as written in the Law of Moses, with rejoicing and singing, as David had ordered. 19He also stationed doorkeepers at the gates of the LORD's temple so that no one who was in any way unclean might enter.
20He took with him the commanders of hundreds, the nobles, the rulers of the people and all the people of the land and brought the king down from the temple of the LORD. They went into the palace through the Upper Gate and seated the king on the royal throne, 21and all the people of the land rejoiced. And the city was quiet, because Athaliah had been slain with the sword.

約阿施修建聖殿

第二十四章

約阿施登基的時候年七歲，在耶路撒冷作王四十年。他母親名叫西比亞，是別是巴人。
2 祭司耶何耶大在世的時候，約阿施行耶和華眼中看爲正的事。
3 耶何耶大爲他娶了兩個妻，並且生兒養女。
4 此後，約阿施有意重修耶和華的殿，
5 便召聚衆祭司和利未人，吩咐他們說："你們要往猶大各城去，使以色列衆人捐納銀子，每年可以修理你們神的殿；你們要急速辦理這事。"只是利未人不急速辦理。
6 王召了大祭司耶何耶大來，對他說："從前耶和華的僕人摩西，爲法[櫃]的帳幕，與以色列會衆所定的捐項，你爲何不叫利未人，[照這例]從猶大和耶路撒冷帶來，[作殿的費用呢]？"
7 （因爲那惡婦亞他利雅的衆子曾拆毀 神的殿，又用耶和華殿中分別爲聖的物供奉巴力。）
8 於是王下令，衆人作了一櫃，放在耶和華殿的門外。
9 又通告猶大和耶路撒冷的百姓，要將 神僕人摩西，在曠野所吩咐以色列人的捐項給耶和華送來。
10衆首領和百姓都歡歡喜喜的將銀子送來，投入櫃中，直到捐完。
11利未人見銀子多了，就把櫃抬到王所派的司事面前，王的書記和大祭司的屬員來，將櫃倒空，仍放在原處，日日都是這樣，積蓄的銀子甚多。
12王與耶何耶大將銀子交給耶和華殿裏辦事的人，他們就雇了石匠，木匠，重修耶和華的殿；又雇了鐵匠，銅匠，修理耶和華的殿。
13工人操作，漸漸修成，將 神殿修造的與從前一樣，而且甚是堅固。
14工程完了，他們就把其餘的銀子，拿到王與耶何耶大面前，用以製造耶和華殿供奉所用的器皿，和調羹，並金銀的器皿。耶何耶大在世的時候，衆人常在耶和華殿裏獻燔祭。

Joash Repairs the Temple

24 JOASH WAS seven years old when he became king, and he reigned in Jerusalem forty years. His mother's name was Zibiah; she was from Beersheba. 2Joash did what was right in the eyes of the LORD all the years of Jehoiada the priest. 3Jehoiada chose two wives for him, and he had sons and daughters.
4Some time later Joash decided to restore the temple of the LORD. 5He called together the priests and Levites and said to them, "Go to the towns of Judah and collect the money due annually from all Israel, to repair the temple of your God. Do it now." But the Levites did not act at once.
6Therefore the king summoned Jehoiada the chief priest and said to him, "Why haven't you required the Levites to bring in from Judah and Jerusalem the tax imposed by Moses the servant of the LORD and by the assembly of Israel for the Tent of the Testimony?"
7Now the sons of that wicked woman Athaliah had broken into the temple of God and had used even its sacred objects for the Baals.
8At the king's command, a chest was made and placed outside, at the gate of the temple of the LORD. 9A proclamation was then issued in Judah and Jerusalem that they should bring to the LORD the tax that Moses the servant of God had required of Israel in the desert. 10All the officials and all the people brought their contributions gladly, dropping them into the chest until it was full. 11Whenever the chest was brought in by the Levites to the king's officials and they saw that there was a large amount of money, the royal secretary and the officer of the chief priest would come and empty the chest and carry it back to its place. They did this regularly and collected a great amount of money. 12The king and Jehoiada gave it to the men who carried out the work required for the temple of the LORD. They hired masons and carpenters to restore the LORD's temple, and also workers in iron and bronze to repair the temple.
13The men in charge of the work were diligent, and the repairs progressed under them. They rebuilt the temple of God according to its original design and reinforced it. 14When they had finished, they brought the

15耶何耶大年紀老邁，日子滿足而死；死的時候，年一百三十歲。
16葬在大衛城列王的墳墓裏，因爲他在以色列人中行善，又事奉　神，修理　神的殿。

約阿施之惡蹟

17耶何耶大死後，猶大的衆首領來朝拜王；王就聽從他們。
18他們離棄耶和華他們列祖　神的殿，去事奉亞舍拉和偶像，因他們這罪，就有忿怒臨到猶大和耶路撒冷。
19但　神仍遣先知到他們那裏，引導他們歸向耶和華。這先知警戒他們，他們卻不肯聽。
20那時，　神的靈感動祭司耶何耶大的兒子撒迦利亞，他就站在上面對民說：“　神如此說：‘你們爲何干犯耶和華的誡命，以致不得亨通呢？因爲你們離棄耶和華，所以祂也離棄你們’。”
21衆民同心謀害撒迦利亞，就照王的吩咐，在耶和華殿的院內，用石頭打死他。
22這樣，約阿施王不想念撒迦利亞的父親耶何耶大向自己所施的恩，殺了他的兒子。撒迦利亞臨死的時候，說：“願耶和華鑒察伸冤。”
23滿了一年，亞蘭的軍兵上來攻擊約阿施，來到猶大和耶路撒冷，殺了民中的衆首領，將所掠的財貨送到大馬色王那裏。
24亞蘭的軍兵，雖來了一小隊，耶和華卻將大隊的軍兵交在他們手裏，是因猶大人離棄耶和華他們列祖的　神，所以藉亞蘭人懲罰約阿施。
25亞蘭人離開約阿施的時候，他患重病，臣僕背叛他，要報祭司耶何耶大兒子流血之仇，殺他在牀上，葬他在大衛城，只是不葬在列王的墳墓裏。
26背叛他的是亞捫婦人示米押的兒子撒拔，和摩押婦人示米利的兒子約薩拔。
27至於他的衆子，和他所受的警戒，並他重修　神殿的事，都寫在列王的傳上。他兒子亞瑪謝接續他作王。

亞瑪謝作猶大王

第二十五章 亞瑪謝登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫約耶但，是耶路撒冷人。
2 亞瑪謝行耶和華眼中看爲正的事，只是心不專誠。
3 國一堅定，就把殺他父王的臣僕殺了，

rest of the money to the king and Jehoiada, and with it were made articles for the LORD's temple: articles for the service and for the burnt offerings, and also dishes and other objects of gold and silver. As long as Jehoiada lived, burnt offerings were presented continually in the temple of the LORD.

15Now Jehoiada was old and full of years, and he died at the age of a hundred and thirty. 16He was buried with the kings in the City of David, because of the good he had done in Israel for God and his temple.

The Wickedness of Joash

17After the death of Jehoiada, the officials of Judah came and paid homage to the king, and he listened to them. 18They abandoned the temple of the LORD, the God of their fathers, and worshiped Asherah poles and idols. Because of their guilt, God's anger came upon Judah and Jerusalem. 19Although the LORD sent prophets to the people to bring them back to him, and though they testified against them, they would not listen.

20Then the Spirit of God came upon Zechariah son of Jehoiada the priest. He stood before the people and said, "This is what God says: 'Why do you disobey the LORD's commands? You will not prosper. Because you have forsaken the LORD, he has forsaken you.'"

21But they plotted against him, and by order of the king they stoned him to death in the courtyard of the LORD's temple. 22King Joash did not remember the kindness Zechariah's father Jehoiada had shown him but killed his son, who said as he lay dying, "May the LORD see this and call you to account."

23At the turn of the year,[a] the army of Aram marched against Joash; it invaded Judah and Jerusalem and killed all the leaders of the people. They sent all the plunder to their king in Damascus. 24Although the Aramean army had come with only a few men, the LORD delivered into their hands a much larger army. Because Judah had forsaken the LORD, the God of their fathers, judgment was executed on Joash. 25When the Arameans withdrew, they left Joash severely wounded. His officials conspired against him for murdering the son of Jehoiada the priest, and they killed him in his bed. So he died and was buried in the City of David, but not in the tombs of the kings.

26Those who conspired against him were Zabad,[b] son of Shimeath an Ammonite woman, and Jehozabad, son of Shimrith[c] a Moabite woman. 27The account of his sons, the many prophecies about him, and the record of the restoration of the temple of God are written in the annotations on the book of the kings. And Amaziah his son succeeded him as king.

Amaziah King of Judah

25 AMAZIAH WAS twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Jehoaddin[d]; she was from Jerusalem. 2He did what was right in the eyes of the LORD, but not wholeheartedly. 3After the

NIV [a] *23* Probably in the spring [b] *26* A variant of *Jozabad* [c] *26* A variant of *Shomer* [d] *1* Hebrew *Jehoaddan*, a variant of *Jehoaddin*

4 卻沒有治死他們的兒子，是照摩西律法書上耶和華所吩咐的，說："不可因子殺父，也不可因父殺子，各人要爲本身的罪而死。"

5 亞瑪謝召聚猶大人，按着猶大和便雅憫的宗族，設立千夫長，百夫長；又數點人數，從二十歲以外，能拿槍拿盾牌，出去打仗的精兵，共有三十萬。

6 又用銀子一百他連得，從以色列召募了十萬大能的勇士。

7 有一個神人來見亞瑪謝，對他說："王啊，不要使以色列的軍兵與你同去，因爲耶和華不與以色列人以法蓮的後裔同在。

8 你若一定要去，就奮勇爭戰吧！但　神必使你敗在敵人面前，因爲　神能助人得勝，也能使人傾敗。"

9 亞瑪謝問神人說："我給了以色列軍的那一百他連得銀子怎麼樣呢？"神人回答說："耶和華能把更多的賜給你。"

10 於是，亞瑪謝將那從以法蓮來的軍兵分別出來，叫他們回家去。故此，他們甚惱怒猶大人，氣忿忿的回家去了。

11 亞瑪謝壯起膽來，率領他的民到鹽谷，殺了西珥人一萬。

12 猶大人又生擒了一萬帶到山崖上，從那裏把他們扔下去，以致他們都摔碎了。

13 但亞瑪謝所打發回去，不許一同出征的那些軍兵，攻打猶大各城，從撒瑪利亞直到伯和崙，殺了三千人，搶了許多財物。

14 亞瑪謝殺了以東人回來，就把西珥的神像帶回，立爲自己的神，在他面前叩拜燒香。

15 因此，耶和華的怒氣向亞瑪謝發作，就差一個先知去見他，說："這些神不能救他的民脫離你的手，你爲何尋求他呢？"

16 先知與王說話的時候，王對他說："誰立你作王的謀士呢？你住口吧！爲何找打呢？"先知就止住了。又說："你行這事不聽從我的勸戒，我知道　神定意要滅你。"

17 猶大王亞瑪謝［與羣臣］商議，就差遣使者去見耶戶的孫子約哈斯的兒子以色列王約阿施，說："你來，我們二人相見［於戰場］。"

18 以色列王約阿施差遣使者去見猶大王亞瑪謝，說："利巴嫩的荊棘，差遣使者去見利巴嫩的香柏樹，說：'將你的女兒給我兒子爲妻'。後來，利巴嫩有一個野獸經過，把荊棘踐踏了。

19 你說：'看哪，我打敗了以東人！'你就心高氣傲，以致矜誇。你在家裏安居就罷了，爲何要惹禍使自己和猶大國一同敗亡呢？"

kingdom was firmly in his control, he executed the officials who had murdered his father the king. 4Yet he did not put their sons to death, but acted in accordance with what is written in the Law, in the Book of Moses, where the LORD commanded: "Fathers shall not be put to death for their children, nor children put to death for their fathers; each is to die for his own sins."[a]

5Amaziah called the people of Judah together and assigned them according to their families to commanders of thousands and commanders of hundreds for all Judah and Benjamin. He then mustered those twenty years old or more and found that there were three hundred thousand men ready for military service, able to handle the spear and shield. 6He also hired a hundred thousand fighting men from Israel for a hundred talents[b] of silver.

7But a man of God came to him and said, "O king, these troops from Israel must not march with you, for the LORD is not with Israel—not with any of the people of Ephraim. 8Even if you go and fight courageously in battle, God will overthrow you before the enemy, for God has the power to help or to overthrow."

9Amaziah asked the man of God, "But what about the hundred talents I paid for these Israelite troops?"

The man of God replied, "The LORD can give you much more than that."

10So Amaziah dismissed the troops who had come to him from Ephraim and sent them home. They were furious with Judah and left for home in a great rage.

11Amaziah then marshaled his strength and led his army to the Valley of Salt, where he killed ten thousand men of Seir. 12The army of Judah also captured ten thousand men alive, took them to the top of a cliff and threw them down so that all were dashed to pieces.

13Meanwhile the troops that Amaziah had sent back and had not allowed to take part in the war raided Judean towns from Samaria to Beth Horon. They killed three thousand people and carried off great quantities of plunder.

14When Amaziah returned from slaughtering the Edomites, he brought back the gods of the people of Seir. He set them up as his own gods, bowed down to them and burned sacrifices to them. 15The anger of the LORD burned against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, "Why do you consult this people's gods, which could not save their own people from your hand?"

16While he was still speaking, the king said to him, "Have we appointed you an adviser to the king? Stop! Why be struck down?"

So the prophet stopped but said, "I know that God has determined to destroy you, because you have done this and have not listened to my counsel."

17After Amaziah king of Judah consulted his advisers, he sent this challenge to Jehoash[c] son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel: "Come, meet me face to face."

18But Jehoash king of Israel replied to Amaziah king of Judah: "A thistle in Lebanon sent a message to a cedar in Lebanon, 'Give your daughter to my son in marriage.' Then a wild beast in Lebanon came along and trampled the thistle underfoot. 19You say to yourself that you have defeated Edom, and now you are arrogant and proud. But stay at home! Why ask for trouble and cause your own downfall and that of Judah also?"

NIV [a] *4* Deut. 24:16 [b] *6* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons); also in verse 9 [c] *17* Hebrew *Joash*, a variant of *Jehoash*; also in verses 18, 21, 23 and 25

20 亞瑪謝卻不肯聽從，這是出乎 神，好將他們交在[敵人] 手裏，因爲他們尋求以東的神。
21 於是以色列王約阿施上來，在猶大的伯示麥與猶大王亞瑪謝相見 [於戰場]。
22 猶大人敗在以色列人面前，各自逃回家裏去了。
23 以色列王約阿施，在伯示麥擒住約哈斯[就是亞哈謝]的孫子約阿施的兒子猶大王亞瑪謝，將他帶到耶路撒冷。又拆毀耶路撒冷的城牆，從以法蓮門直到角門，共四百肘。
24 又將俄別以東所看守 神殿裏的一切金銀，和器皿，與王宮裏的財寶，都拿了去；並帶人去爲質，就回撒瑪利亞去了。
25 以色列王約哈斯的兒子約阿施死後，猶大王約阿施的兒子亞瑪謝又活了十五年。
26 亞瑪謝其餘的事，自始至終，不都寫在猶大和以色列諸王記上嗎？
27 自從亞瑪謝離棄耶和華之後，在耶路撒冷有人背叛他，他就逃到拉吉；叛黨卻打發人到拉吉，將他殺了。
28 人就用馬，將他的屍首馱回，葬在猶大[京]城，他列祖的墳地裏。

20 Amaziah, however, would not listen, for God so worked that he might hand them over to Jehoash, because they sought the gods of Edom. 21 So Jehoash king of Israel attacked. He and Amaziah king of Judah faced each other at Beth Shemesh in Judah. 22 Judah was routed by Israel, and every man fled to his home. 23 Jehoash king of Israel captured Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Ahaziah,[a] at Beth Shemesh. Then Jehoash brought him to Jerusalem and broke down the wall of Jerusalem from the Ephraim Gate to the Corner Gate—a section about six hundred feet[b] long. 24 He took all the gold and silver and all the articles found in the temple of God that had been in the care of Obed-Edom, together with the palace treasures and the hostages, and returned to Samaria.

25 Amaziah son of Joash king of Judah lived for fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel. 26 As for the other events of Amaziah's reign, from beginning to end, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel? 27 From the time that Amaziah turned away from following the LORD, they conspired against him in Jerusalem and he fled to Lachish, but they sent men after him to Lachish and killed him there. 28 He was brought back by horse and was buried with his fathers in the City of Judah.

烏西雅作猶大王

第二十六章

猶大衆民立亞瑪謝的兒子烏西雅 [又名亞撒利雅] 接續他父作王，那時他年十六歲。
2 亞瑪謝與他列祖同睡之後，烏西雅收回以祿仍歸猶大，又重新修理。
3 烏西雅登基的時候，年十六歲，在耶路撒冷作王五十二年。他母親名叫耶可利雅，是耶路撒冷人。
4 烏西雅行耶和華眼中看爲正的事，效法他父亞瑪謝一切所行的。
5 通曉 神默示撒迦利亞在世的時候，烏西雅定意尋求 神；他尋求，耶和華 神就使他亨通。
6 他出去攻擊非利士人，拆毀了迦特城，雅比尼城，和亞實突城。在非利士人中，在亞實突境內，又建築了些城。
7 神幫助他攻擊非利士人，和住在姑珥巴力的亞拉伯人，並米烏尼人。
8 亞捫人給烏西雅進貢。他的名聲傳到埃及，因他甚是強盛。
9 烏西雅在耶路撒冷的角門和谷門，並[城牆]轉彎之處，建築城樓，且甚堅固。
10 又在曠野與高原和平原，建築望樓。挖了許多井，因他的牲畜甚多。又在山地和佳美之地，有農夫和修理葡萄園的人，因爲他喜悅農事。
11 烏西雅又有軍兵，照書記耶利和官長瑪西雅所數點的，在王的一個將軍哈拿尼雅手下，分隊出戰。
12 族長大能勇士的總數，共有二千六百人。
13 他們手下的軍兵，共有三十萬七千五百人，都有大能，善於爭戰，幫助王攻擊仇敵。

Uzziah King of Judah

26 THEN ALL the people of Judah took Uzziah,[c] who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah. 2 He was the one who rebuilt Elath and restored it to Judah after Amaziah rested with his fathers.

3 Uzziah was sixteen years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-two years. His mother's name was Jecoliah; she was from Jerusalem. 4 He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Amaziah had done. 5 He sought God during the days of Zechariah, who instructed him in the fear[d] of God. As long as he sought the LORD, God gave him success.

6 He went to war against the Philistines and broke down the walls of Gath, Jabneh and Ashdod. He then rebuilt towns near Ashdod and elsewhere among the Philistines. 7 God helped him against the Philistines and against the Arabs who lived in Gur Baal and against the Meunites. 8 The Ammonites brought tribute to Uzziah, and his fame spread as far as the border of Egypt, because he had become very powerful.

9 Uzziah built towers in Jerusalem at the Corner Gate, at the Valley Gate and at the angle of the wall, and he fortified them. 10 He also built towers in the desert and dug many cisterns, because he had much livestock in the foothills and in the plain. He had people working his fields and vineyards in the hills and in the fertile lands, for he loved the soil.

11 Uzziah had a well-trained army, ready to go out by divisions according to their numbers as mustered by Jeiel the secretary and Maaseiah the officer under the direction of Hananiah, one of the royal officials. 12 The total number of family leaders over the fighting men was 2,600. 13 Under their command was an army of 307,500

NIV [a] *23* Hebrew *Jehoahaz*, a variant of *Ahaziah* [b] *23* Hebrew *four hundred cubits* (about 180 meters) [c] *1* Also called *Azariah* [d] *5* Many Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; other Hebrew manuscripts *vision*

14烏西雅爲全軍預備盾牌，槍，盔，甲，弓，和甩石的機弦。
15又在耶路撒冷使巧匠作機器，安在城樓和角樓上，用以射箭發石。烏西雅的名聲傳到遠方，因爲他得了非常的幫助，甚是強盛。
16他既強盛，就心高氣傲，以致行事邪僻，干犯耶和華他的 神，進耶和華的殿，要在香壇上燒香。
17祭司亞撒利雅率領耶和華勇敢的祭司八十人，跟隨他進去。
18他們就阻擋烏西雅王，對他說："烏西雅啊，給耶和華燒香不是你的事，乃是亞倫子孫承接聖職祭司的事。你出聖殿吧！因爲你犯了罪。你行這事耶和華 神必不使你得榮耀。"
19烏西雅就發怒，手拿香爐要燒香。他向祭司發怒的時候，在耶和華殿中香壇旁眾祭司面前，額上忽然發出大痲瘋。
20大祭司亞撒利雅和眾祭司觀看，見他額上發出大痲瘋，就催他出殿；他自己也急速出去，因爲耶和華降災與他。
21烏西雅王長大痲瘋直到死日，因此住在別的宮裏，與耶和華的殿隔絕。他兒子約坦管理家事，治理國民。
22烏西雅其餘的事，自始至終，都是亞摩斯的兒子先知以賽亞所記的。
23烏西雅與他列祖同睡，葬在王陵的田間他列祖的墳地裏；因爲人說："他是長大痲瘋的。"他兒子約坦接續他作王。

men trained for war, a powerful force to support the king against his enemies. 14Uzziah provided shields, spears, helmets, coats of armor, bows and slingstones for the entire army. 15In Jerusalem he made machines designed by skillful men for use on the towers and on the corner defenses to shoot arrows and hurl large stones. His fame spread far and wide, for he was greatly helped until he became powerful.

16But after Uzziah became powerful, his pride led to his downfall. He was unfaithful to the LORD his God, and entered the temple of the LORD to burn incense on the altar of incense. 17Azariah the priest with eighty other courageous priests of the LORD followed him in. 18They confronted him and said, "It is not right for you, Uzziah, to burn incense to the LORD. That is for the priests, the descendants of Aaron, who have been consecrated to burn incense. Leave the sanctuary, for you have been unfaithful; and you will not be honored by the LORD God."

19Uzziah, who had a censer in his hand ready to burn incense, became angry. While he was raging at the priests in their presence before the incense altar in the LORD's temple, leprosy[a] broke out on his forehead. 20When Azariah the chief priest and all the other priests looked at him, they saw that he had leprosy on his forehead, so they hurried him out. Indeed, he himself was eager to leave, because the LORD had afflicted him.

21King Uzziah had leprosy until the day he died. He lived in a separate house[b] —leprous, and excluded from the temple of the LORD. Jotham his son had charge of the palace and governed the people of the land.

22The other events of Uzziah's reign, from beginning to end, are recorded by the prophet Isaiah son of Amoz. 23Uzziah rested with his fathers and was buried near them in a field for burial that belonged to the kings, for people said, "He had leprosy." And Jotham his son succeeded him as king.

約坦作猶大王

第二十七章 約坦登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。他母親名叫耶路沙，是撒督的女兒。
2 約坦行耶和華眼中看爲正的事，效法他父烏西雅一切所行的，只是不入耶和華的殿。百姓還行邪僻的事。
3 約坦建立耶和華殿的上門，在俄斐勒城上多有建造；
4 又在猶大山地建造城邑，在樹林中建築營寨和高樓。
5 約坦與亞捫人的王打仗勝了他們，當年他們進貢銀一百他連得，小麥一萬歌珥，大麥一萬歌珥。第二年，第三年，也是這樣。

Jotham King of Judah

27 JOTHAM WAS twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. His mother's name was Jerusha daughter of Zadok. 2He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father Uzziah had done, but unlike him he did not enter the temple of the LORD. The people, however, continued their corrupt practices. 3Jotham rebuilt the Upper Gate of the temple of the LORD and did extensive work on the wall at the hill of Ophel. 4He built towns in the Judean hills and forts and towers in the wooded areas.

5Jotham made war on the king of the Ammonites and conquered them. That year the Ammonites paid him a hundred talents[c] of silver, ten thousand cors[d] of wheat and ten thousand cors of barley. The Ammonites brought him the same amount also in the second and third years.

NIV [a] *19* The Hebrew word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy; also in verses 20, 21 and 23. [b] *21* Or *in a house where he was relieved of responsibilities* [c] *5* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [d] *5* That is, probably about 62,000 bushels (about 2,200 kiloliters)

6 約坦在耶和華他　神面前行正道，以致日漸強盛。
7 約坦其餘的事，和一切爭戰，並他的行爲，都寫在以色列和猶大列王記上。
8 他登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王十六年。
9 約坦與他列祖同睡，葬在大衛城裏。他兒子亞哈斯接續他作王。

6Jotham grew powerful because he walked steadfastly before the LORD his God.
7The other events in Jotham's reign, including all his wars and the other things he did, are written in the book of the kings of Israel and Judah. 8He was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. 9Jotham rested with his fathers and was buried in the City of David. And Ahaz his son succeeded him as king.

亞哈斯作猶大王

第二十八章

亞哈斯登基的時候，年二十歲，在耶路撒冷作王十六年；不像他祖大衛行耶和華眼中看爲正的事，
2 卻行以色列諸王的道，又鑄造巴力的像。
3 並且在欣嫩子谷燒香，用火焚燒他的兒女，行耶和華在以色列人面前所驅逐的外邦人那可憎的事。
4 並在丘壇上，山岡上，各青翠樹下獻祭燒香。
5 所以，耶和華他的　神將他交在亞蘭王手裏。亞蘭王打敗他，擄了他許多的民，帶到大馬色去。　神又將他交在以色列王手裏，以色列王向他大行殺戮。
6 利瑪利的兒子比加，一日殺了猶大人十二萬，都是勇士，因爲他們離棄了耶和華他們列祖的　神。
7 有一個以法蓮中的勇士，名叫細基利，殺了王的兒子瑪西雅，和管理王宮的押斯利甘，並宰相以利加拿。
8 以色列人擄了他們的弟兄，連婦人帶兒女共有二十萬；又掠了許多的財物，帶到撒瑪利亞去了。
9 但那裏有耶和華的一個先知，名叫俄德，出來迎接往撒瑪利亞去的軍兵，對他們說："因爲耶和華你們列祖的神惱怒猶大人，所以將他們交在你們手裏，你們竟怒氣沖天，大行殺戮。
10 如今你們又有意，強逼猶大人和耶路撒冷人作你們的奴婢，你們豈不也有得罪耶和華你們　神的事嗎？
11 現在你們當聽我說：要將擄來的弟兄釋放回去，因爲耶和華向你們已經大發烈怒。"
12 於是以法蓮人的幾個族長，就是約哈難的兒子亞撒利雅，米實利末的兒子比利家，沙龍的兒子耶希西家，哈得萊的兒子亞瑪撒，起來攔擋出兵回來的人，
13 對他們說："你們不可帶進這被擄的人來！你們想要使我們得罪耶和華，加增我們的罪惡過犯，因爲我們的罪過甚大，已經有烈怒臨到以色列人了。"
14 於是帶兵器的人，將擄來的人口，和掠來的財物，都留在衆首領和會衆的面前。

Ahaz King of Judah

28 AHAZ WAS twenty years old when he became king, and he reigned in Jerusalem sixteen years. Unlike David his father, he did not do what was right in the eyes of the LORD. 2He walked in the ways of the kings of Israel and also made cast idols for worshiping the Baals. 3He burned sacrifices in the Valley of Ben Hinnom and sacrificed his sons in the fire, following the detestable ways of the nations the LORD had driven out before the Israelites. 4He offered sacrifices and burned incense at the high places, on the hilltops and under every spreading tree.
5Therefore the LORD his God handed him over to the king of Aram. The Arameans defeated him and took many of his people as prisoners and brought them to Damascus.
He was also given into the hands of the king of Israel, who inflicted heavy casualties on him. 6In one day Pekah son of Remaliah killed a hundred and twenty thousand soldiers in Judah—because Judah had forsaken the LORD, the God of their fathers. 7Zicri, an Ephraimite warrior, killed Maaseiah the king's son, Azrikam the officer in charge of the palace, and Elkanah, second to the king. 8The Israelites took captive from their kinsmen two hundred thousand wives, sons and daughters. They also took a great deal of plunder, which they carried back to Samaria.
9But a prophet of the LORD named Oded was there, and he went out to meet the army when it returned to Samaria. He said to them, "Because the LORD, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them into your hand. But you have slaughtered them in a rage that reaches to heaven. 10And now you intend to make the men and women of Judah and Jerusalem your slaves. But aren't you also guilty of sins against the LORD your God? 11Now listen to me! Send back your fellow countrymen you have taken as prisoners, for the LORD's fierce anger rests on you."
12Then some of the leaders in Ephraim—Azariah son of Jehohanan, Berekiah son of Meshillemoth, Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai—confronted those who were arriving from the war. 13"You must not bring those prisoners here," they said, "or we will be guilty before the LORD. Do you intend to add to our sin and guilt? For our guilt is already great, and his fierce anger rests on Israel."
14So the soldiers gave up the prisoners and plunder in the presence of the officials and all the assembly.

15以上提名的那些人就站起，使被擄的人前來，其中有赤身的，就從所掠的財物中拿出衣服和鞋來，給他們穿；又給他們吃喝，用膏抹他們。其中有輭弱的，就使他們騎驢，送到棕樹城耶利哥他們弟兄那裏。隨後就回撒瑪利亞去了。

16那時，亞哈斯王差遣人去見亞述諸王，求他們幫助，

17因爲以東人又來攻擊猶大，擄掠子民。

18非利士人也來侵佔高原，和猶大南方的城邑，取了伯示麥，亞雅崙，基低羅，梭哥，和屬梭哥的鄉村；亭納和屬亭納的鄉村；瑾鎖和屬瑾鎖的鄉村，就住在那裏。

19因爲以色列王亞哈斯在猶大放肆，大大干犯耶和華，所以耶和華使猶大卑微。

20亞述王提革拉毗尼色上來，卻沒有幫助他，反倒欺凌他。

21亞哈斯從耶和華殿裏和王宮中，並首領家內所取的財寶，給了亞述王，這也無濟於事。

22這亞哈斯王在急難的時候，越發得罪耶和華。

23他祭祀攻擊他的大馬色之神，說："因爲亞蘭王的神幫助他們，我也獻祭與他，他好幫助我。"但那些神使他和以色列衆人敗亡了。

24亞哈斯將　神殿裏的器皿都聚了來，毀壞了，且封鎖耶和華殿的門。在耶路撒冷各處的拐角建築祭壇；

25又在猶大各城建立丘壇，與別神燒香，惹動耶和華他列祖　神的怒氣。

26亞哈斯其餘的事和他的行爲，自始至終都寫在猶大和以色列諸王記上。

27亞哈斯與他列祖同睡，葬在耶路撒冷城裏，沒有送入以色列諸王的墳墓中。他兒子希西家接續他作王。

15The men designated by name took the prisoners, and from the plunder they clothed all who were naked. They provided them with clothes and sandals, food and drink, and healing balm. All those who were weak they put on donkeys. So they took them back to their fellow countrymen at Jericho, the City of Palms, and returned to Samaria.

16At that time King Ahaz sent to the king[a] of Assyria for help. 17The Edomites had again come and attacked Judah and carried away prisoners, 18while the Philistines had raided towns in the foothills and in the Negev of Judah. They captured and occupied Beth Shemesh, Aijalon and Gederoth, as well as Soco, Timnah and Gimzo, with their surrounding villages. 19The LORD had humbled Judah because of Ahaz king of Israel,[b] for he had promoted wickedness in Judah and had been most unfaithful to the LORD. 20Tiglath-Pileser[c] king of Assyria came to him, but he gave him trouble instead of help. 21Ahaz took some of the things from the temple of the LORD and from the royal palace and from the princes and presented them to the king of Assyria, but that did not help him.

22In his time of trouble King Ahaz became even more unfaithful to the LORD. 23He offered sacrifices to the gods of Damascus, who had defeated him; for he thought, "Since the gods of the kings of Aram have helped them, I will sacrifice to them so they will help me." But they were his downfall and the downfall of all Israel.

24Ahaz gathered together the furnishings from the temple of God and took them away.[d] He shut the doors of the LORD's temple and set up altars at every street corner in Jerusalem. 25In every town in Judah he built high places to burn sacrifices to other gods and provoked the LORD, the God of his fathers, to anger.

26The other events of his reign and all his ways, from beginning to end, are written in the book of the kings of Judah and Israel. 27Ahaz rested with his fathers and was buried in the city of Jerusalem, but he was not placed in the tombs of the kings of Israel. And Hezekiah his son succeeded him as king.

希西家潔淨聖殿

第二十九章

希西家登基的時候，年二十五歲，在耶路撒冷作王二十九年。他母親名叫亞比雅，是撒迦利雅的女兒。

2 希西家行耶和華眼中看爲正的事，效法他祖大衛一切所行的。

3 元年正月，開了耶和華殿的門，重新修理。

4 他召衆祭司和利未人來，聚集在東邊的寬濶處，

5 對他們說："利未人哪，當聽我說：現在你們要潔淨自己，又潔淨耶和華你們列祖　神的殿，從聖所中除去污穢之物。

6 我們列祖犯了罪，行耶和華我們　神眼中看爲惡的事，離棄祂，轉臉背向祂的居所，

7 封鎖廊門，吹滅燈火，不在聖所中向以色列　神燒香，或獻燔祭。

Hezekiah Purifies the Temple

29 HEZEKIAH WAS twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem twenty-nine years. His mother's name was Abijah daughter of Zechariah. 2He did what was right in the eyes of the LORD, just as his father David had done.

3In the first month of the first year of his reign, he opened the doors of the temple of the LORD and repaired them. 4He brought in the priests and the Levites, assembled them in the square on the east side 5and said: "Listen to me, Levites! Consecrate yourselves now and consecrate the temple of the LORD, the God of your fathers. Remove all defilement from the sanctuary. 6Our fathers were unfaithful; they did evil in the eyes of the LORD our God and forsook him. They turned their faces away from the LORD's dwelling place and turned their backs on him. 7They also shut the doors of the portico

NIV [a] *16* One Hebrew manuscript, Septuagint and Vulgate (see also 2 Kings 16:7); most Hebrew manuscripts *kings* [b] *19* That is, Judah, as frequently in 2 Chronicles [c] *20* Hebrew *Tilgath-Pilneser*, a variant of *Figlath-Pileser* [d] *24* Or *and cut them up*

8 因此，耶和華的忿怒臨到猶大和耶路撒冷，將其中的人
拋來拋去，令人驚駭，嗤笑，正如你們親眼所見的。
9 所以我們的祖宗倒在刀下，我們的妻子兒女也被擄掠。
10現在我心中有意，與耶和華以色列的 神立約，好使祂
的烈怒轉離我們。
11我的衆子啊，現在不要懈怠，因爲耶和華揀選你們站在
祂面前事奉祂，與祂燒香。”
12於是，利未人哥轄的子孫亞瑪賽的兒子瑪哈，亞撒利雅
的兒子約珥，米拉利的子孫亞伯底的兒子基士，耶哈利
勒的兒子亞撒利雅，革順的子孫薪瑪的兒子約亞，約亞
的兒子伊甸，
13以利撒反的子孫申利和耶利，亞薩的子孫撒迦利雅和
瑪探雅，
14希幔的子孫耶歇和示每，耶杜頓的子孫示瑪雅和烏薛，
15起來聚集他們的弟兄，潔淨自己，照着王的吩咐，耶和
華的命令，進去潔淨耶和華的殿。
16祭司進入耶和華的殿要潔淨殿，將殿中所有污穢之物
搬到耶和華殿的院內，利未人接去，搬到外頭汲淪溪
邊。
17從正月初一日潔淨起，初八日到了耶和華的殿廊，用八
日的工夫潔淨耶和華的殿，到正月十六日才潔淨完了。
18於是，他們晉見希西家王，說：“我們已將耶和華的全
殿和燔祭壇，並壇的一切器皿，陳設餅的桌子，與桌子
的一切器皿都潔淨了。
19並且亞哈斯王在位犯罪的時候所廢棄的器皿，我們預
備齊全，且潔淨了，現今都在耶和華的壇前。”
20希西家王清早起來，聚集城裏的首領都上耶和華的殿。
21牽了七隻公牛，七隻公羊，七隻羊羔，七隻公山羊，要
爲國，爲殿，爲猶大人，作贖罪祭。王吩咐亞倫的子孫
衆祭司，獻在耶和華的壇上，
22就宰了公牛，祭司接血洒在壇上；宰了公羊，把血洒在
壇上；又宰了羊羔，也把血洒在壇上；
23把那作贖罪祭的公山羊，牽到王和會衆面前，他們就按
手在其上。
24祭司宰了羊，將血獻在壇上作贖罪祭，爲以色列衆人贖
罪，因爲王吩咐將燔祭和贖罪祭，爲以色列衆人［獻
上］。

and put out the lamps. They did not burn incense or present any burnt offerings at the sanctuary to the God of Israel. 8Therefore, the anger of the LORD has fallen on Judah and Jerusalem; he has made them an object of dread and horror and scorn, as you can see with your own eyes. 9This is why our fathers have fallen by the sword and why our sons and daughters and our wives are in captivity. 10Now I intend to make a covenant with the LORD, the God of Israel, so that his fierce anger will turn away from us. 11My sons, do not be negligent now, for the LORD has chosen you to stand before him and serve him, to minister before him and to burn incense.''

12Then these Levites set to work:
from the Kohathites,
Mahath son of Amasai and Joel son of Azariah;
from the Merarites,
Kish son of Abdi and Azariah son of Jehallelel;
from the Gershonites,
Joah son of Zimmah and Eden son of Joah;
13from the descendants of Elizaphan,
Shimri and Jeiel;
from the descendants of Asaph,
Zechariah and Mattaniah;
14from the descendants of Heman,
Jehiel and Shimei;
from the descendants of Jeduthun,
Shemaiah and Uzziel.

15When they had assembled their brothers and consecrated themselves, they went in to purify the temple of the LORD, as the king had ordered, following the word of the LORD. 16The priests went into the sanctuary of the LORD to purify it. They brought out to the courtyard of the LORD's temple everything unclean that they found in the temple of the LORD. The Levites took it and carried it out to the Kidron Valley. 17They began the consecration on the first day of the first month, and by the eighth day of the month they reached the portico of the LORD. For eight more days they consecrated the temple of the LORD itself, finishing on the sixteenth day of the first month.

18Then they went in to King Hezekiah and reported: ''We have purified the entire temple of the LORD, the altar of burnt offering with all its utensils, and the table for setting out the consecrated bread, with all its articles. 19We have prepared and consecrated all the articles that King Ahaz removed in his unfaithfulness while he was king. They are now in front of the LORD's altar.''

20Early the next morning King Hezekiah gathered the city officials together and went up to the temple of the LORD. 21They brought seven bulls, seven rams, seven male lambs and seven male goats as a sin offering for the kingdom, for the sanctuary and for Judah. The king commanded the priests, the descendants of Aaron, to offer these on the altar of the LORD. 22So they slaughtered the bulls, and the priests took the blood and sprinkled it on the altar; next they slaughtered the rams and sprinkled their blood on the altar; then they slaughtered the lambs and sprinkled their blood on the altar. 23The goats for the sin offering were brought before the king and the assembly, and they laid their hands on them. 24The priests then slaughtered the goats and presented their blood on the altar for a sin offering to atone for all Israel, because the king had ordered the burnt offering and the sin offering for all Israel.

25王又派利未人在耶和華殿中敲鈸，鼓瑟，彈琴，乃照大衛和他先見迦得，並先知拿單所吩咐的，就是耶和華藉先知所吩咐的。
26利未人拿大衛的樂器，祭司拿號，一同站立。
27希西家吩咐在壇上獻燔祭，燔祭一獻，就唱讚美耶和華的歌，用號；並用以色列王大衛的樂器相和。
28會衆都敬拜，歌唱的歌唱，吹號的吹號，如此直到燔祭獻完了。
29獻完了祭，王和一切跟隨的人都俯伏敬拜。
30希西家王與衆首領，又吩咐利未人用大衛和先見亞薩的詩詞，頌讚耶和華；他們就歡歡喜喜的頌讚耶和華，低頭敬拜。
31希西家說："你們既然歸耶和華爲聖，就要前來把祭物和感謝祭奉到耶和華殿裏。"會衆就把祭物和感謝祭奉來，凡甘心樂意的也將燔祭奉來。
32會衆所奉的燔祭如下：公牛七十隻，公羊一百隻，羊羔二百隻，這都是作燔祭獻給耶和華的。
33又有分別爲聖之物，公牛六百隻，綿羊三千隻。
34但祭司太少，不能剝盡燔祭牲的皮，所以他們的弟兄利未人幫助他們，直等燔祭的事完了，又等[別的]祭司自潔了，因爲利未人誠心自潔，勝過祭司。
35燔祭和平安祭牲的脂油，並燔祭同獻的奠祭甚多。這樣，耶和華殿中的事務俱都齊備了〔或作"就整頓了"〕。
36這事辦的甚速，希西家和衆民都喜樂，是因　神爲衆民所預備的。

25He stationed the Levites in the temple of the LORD with cymbals, harps and lyres in the way prescribed by David and Gad the king's seer and Nathan the prophet; this was commanded by the LORD through his prophets. 26So the Levites stood ready with David's instruments, and the priests with their trumpets.

27Hezekiah gave the order to sacrifice the burnt offering on the altar. As the offering began, singing to the LORD began also, accompanied by trumpets and the instruments of David king of Israel. 28The whole assembly bowed in worship, while the singers sang and the trumpeters played. All this continued until the sacrifice of the burnt offering was completed.

29When the offerings were finished, the king and everyone present with him knelt down and worshiped. 30King Hezekiah and his officials ordered the Levites to praise the LORD with the words of David and of Asaph the seer. So they sang praises with gladness and bowed their heads and worshiped.

31Then Hezekiah said, "You have now dedicated yourselves to the LORD. Come and bring sacrifices and thank offerings to the temple of the LORD." So the assembly brought sacrifices and thank offerings, and all whose hearts were willing brought burnt offerings.

32The number of burnt offerings the assembly brought was seventy bulls, a hundred rams and two hundred male lambs—all of them for burnt offerings to the LORD. 33The animals consecrated as sacrifices amounted to six hundred bulls and three thousand sheep and goats. 34The priests, however, were too few to skin all the burnt offerings; so their kinsmen the Levites helped them until the task was finished and until other priests had been consecrated, for the Levites had been more conscientious in consecrating themselves than the priests had been. 35There were burnt offerings in abundance, together with the fat of the fellowship offerings[a] and the drink offerings that accompanied the burnt offerings.

So the service of the temple of the LORD was reestablished. 36Hezekiah and all the people rejoiced at what God had brought about for his people, because it was done so quickly.

希西家守逾越節

第三十章

希西家差遣人去見以色列和猶大衆人，又寫信給以法蓮和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷耶和華的殿，向耶和華以色列的　神守逾越節；
2 因爲王和衆首領，並耶路撒冷全會衆已經商議，要在二月內守逾越節。
3 正月〔原文作"那時"〕間他們不能守，因爲自潔的祭司尚不敷用，百姓也沒有聚集在耶路撒冷；
4 王與全會衆都以這事爲善。
5 於是定了命令，傳遍以色列，從別是巴直到但，使他們都來，在耶路撒冷向耶和華以色列的　神守逾越節，因爲照所寫的例，守這節的不多了〔或作"因爲民許久沒有照所寫的例守節了"〕。

Hezekiah Celebrates the Passover

30 HEZEKIAH SENT word to all Israel and Judah and also wrote letters to Ephraim and Manasseh, inviting them to come to the temple of the LORD in Jerusalem and celebrate the Passover to the LORD, the God of Israel. 2The king and his officials and the whole assembly in Jerusalem decided to celebrate the Passover in the second month. 3They had not been able to celebrate it at the regular time because not enough priests had consecrated themselves and the people had not assembled in Jerusalem. 4The plan seemed right both to the king and to the whole assembly. 5They decided to send a proclamation throughout Israel, from Beersheba to Dan, calling the people to come to Jerusalem and celebrate the Passover to the LORD, the God of Israel. It had not been celebrated in large numbers according to what was written.

NIV [a] *35* Traditionally *peace offerings*

6 驛卒就把王和衆首領的信，遵着王命，傳遍以色列和猶大。信內說："以色列人哪，你們當轉向耶和華亞伯拉罕，以撒，以色列的 神，好叫祂轉向你們這脫離亞述王手的餘民。
7 你們不要效法你們列祖和你們的弟兄，他們干犯耶和華他們列祖的 神，以致耶和華丟棄他們，使他們敗亡〔或作"令人驚駭"〕，正如你們所見的。
8 現在不要像你們列祖硬着頸項，只要歸順耶和華，進入祂的聖所，就是永遠成聖的居所，又要事奉耶和華你們的 神，好使祂的烈怒轉離你們。
9 你們若轉向耶和華，你們的弟兄和兒女，必在擄掠他們的人面前蒙憐恤，得以歸回這地，因爲耶和華你們的神有恩典，施憐憫。你們若轉向祂，祂必不轉臉不顧你們。"
10 驛卒就由這城跑到那城，傳遍了以法蓮，瑪拿西，直到西布倫。那裏的人卻戲笑他們，譏誚他們。
11 然而，亞設，瑪拿西，西布倫中，也有人自卑，來到耶路撒冷。
12 神也感動猶大人，使他們一心遵行王與衆首領憑耶和華之言所發的命令。
13 二月，有許多人在耶路撒冷聚集，成爲大會，要守除酵節。
14 他們起來，把耶路撒冷的祭壇和燒香的壇，盡都除去，拋在汲淪溪中。
15 二月十四日，宰了逾越節〔的羊羔〕。祭司與利未人覺得慚愧，就潔淨自己，把燔祭奉到耶和華殿中。
16 遵着神人摩西的律法，照例站在自己的地方。祭司從利未人手裏〔接過〕血來，洒在壇上。
17 會中有許多人尚未自潔，所以利未人爲一切不潔之人宰逾越節〔的羊羔〕，使他們在耶和華面前成爲聖潔。
18-19 以法蓮，瑪拿西，以薩迦，西布倫，有許多人尚未自潔，他們卻也吃逾越節〔的羊羔〕，不合所記錄的定例。希西家爲他們禱告，說："凡專心尋求 神，就是耶和華他列祖之 神的，雖不照着聖所潔淨之禮〔自潔〕，求至善的耶和華也饒恕他。"
20 耶和華垂聽希西家的禱告，就饒恕〔原文作"醫治"〕百姓。
21 在耶路撒冷的以色列人，大大喜樂，守除酵節七日。利未人和祭司，用響亮的樂器，日日頌讚耶和華。
22 希西家慰勞一切善於〔事奉〕耶和華的利未人。於是，衆人吃節筵七日，又獻平安祭，且向耶和華他們列祖的 神認罪。
23 全會衆商議，要再守節七日。於是歡歡喜喜的又守節七日。
24 猶大王希西家賜給會衆公牛一千隻，羊七千隻爲祭物；衆首領也賜給會衆公牛一千隻，羊一萬隻，並有許多的祭司潔淨自己。

6 At the king's command, couriers went throughout Israel and Judah with letters from the king and from his officials, which read:

"People of Israel, return to the LORD, the God of Abraham, Isaac and Israel, that he may return to you who are left, who have escaped from the hand of the kings of Assyria. 7 Do not be like your fathers and brothers, who were unfaithful to the LORD, the God of their fathers, so that he made them an object of horror, as you see. 8 Do not be stiff-necked, as your fathers were; submit to the LORD. Come to the sanctuary, which he has consecrated forever. Serve the LORD your God, so that his fierce anger will turn away from you. 9 If you return to the LORD, then your brothers and your children will be shown compassion by their captors and will come back to this land, for the LORD your God is gracious and compassionate. He will not turn his face from you if you return to him."

10 The couriers went from town to town in Ephraim and Manasseh, as far as Zebulun, but the people scorned and ridiculed them. 11 Nevertheless, some men of Asher, Manasseh and Zebulun humbled themselves and went to Jerusalem. 12 Also in Judah the hand of God was on the people to give them unity of mind to carry out what the king and his officials had ordered, following the word of the LORD.

13 A very large crowd of people assembled in Jerusalem to celebrate the Feast of Unleavened Bread in the second month. 14 They removed the altars in Jerusalem and cleared away the incense altars and threw them into the Kidron Valley.

15 They slaughtered the Passover lamb on the fourteenth day of the second month. The priests and the Levites were ashamed and consecrated themselves and brought burnt offerings to the temple of the LORD. 16 Then they took up their regular positions as prescribed in the Law of Moses the man of God. The priests sprinkled the blood handed to them by the Levites. 17 Since many in the crowd had not consecrated themselves, the Levites had to kill the Passover lambs for all those who were not ceremonially clean and could not consecrate their lambs to the LORD. 18 Although most of the many people who came from Ephraim, Manasseh, Issachar and Zebulun had not purified themselves, yet they ate the Passover, contrary to what was written. But Hezekiah prayed for them, saying, "May the LORD, who is good, pardon everyone 19 who sets his heart on seeking God—the LORD, the God of his fathers—even if he is not clean according to the rules of the sanctuary." 20 And the LORD heard Hezekiah and healed the people.

21 The Israelites who were present in Jerusalem celebrated the Feast of Unleavened Bread for seven days with great rejoicing, while the Levites and priests sang to the LORD every day, accompanied by the LORD's instruments of praise.[a]

22 Hezekiah spoke encouragingly to all the Levites, who showed good understanding of the service of the LORD. For the seven days they ate their assigned portion and offered fellowship offerings[b] and praised the LORD, the God of their fathers.

23 The whole assembly then agreed to celebrate the festival seven more days; so for another seven days they celebrated joyfully. 24 Hezekiah king of Judah provided

NIV [a] *21* Or *priests praised the* LORD *every day with resounding instruments belonging to the* LORD [b] *22* Traditionally *peace offerings*

25猶大全會衆，祭司利未人，並那從以色列地來的會衆，和寄居的人，以及猶大寄居的人，盡都喜樂。
26這樣，在耶路撒冷大有喜樂，自從以色列王大衛兒子所羅門的時候，在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。
27那時，祭司利未人起來，爲民祝福。他們的聲音，蒙神垂聽，他們的禱告，達到天上的聖所。

25The entire assembly of Judah rejoiced, along with the priests and Levites and all who had assembled from Israel, including the aliens who had come from Israel and those who lived in Judah. 26There was great joy in Jerusalem, for since the days of Solomon son of David king of Israel there had been nothing like this in Jerusalem. 27The priests and the Levites stood to bless the people, and God heard them, for their prayer reached heaven, his holy dwelling place.

第三十一章

這事既都完畢，在那裏的以色列衆人，就到猶大的城邑，打碎柱像，砍斷木偶；又在猶大，便雅憫，以法蓮，瑪拿西遍地，將丘壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列衆人各回各城，各歸各地。

敬拜奉獻

2 希西家派定祭司利未人的班次，各按各職獻燔祭和平安祭；又在耶和華殿[原文作"營"]門內事奉，稱謝，頌讚［耶和華］。
3 王又從自己的產業中，定出分來爲燔祭，就是早晚的燔祭和安息日，月朔，並節期的燔祭，都是按耶和華律法上所載的。
4 又吩咐住耶路撒冷的百姓，將祭司利未人所應得的分給他們，使他們專心遵守耶和華的律法。
5 諭旨一出，以色列人就把初熟的五穀，新酒，油，蜜，和田地的出產，多多送來，又把各物的十分之一，送來的極多。
6 住猶大各城的以色列人和猶大人，也將牛羊的十分之一，並分別爲聖歸耶和華他們 神之物，就是十分取一之物，盡都送來，積成堆壘。
7 從三月積起，到七月才完。
8 希西家和衆首領來，看見堆壘，就稱頌耶和華；又爲耶和華的民以色列人祝福。
9 希西家向祭司利未人查問這堆壘。
10撒督家的大祭司亞撒利雅回答說："自從［民］將供物送到耶和華殿以來，我們不但吃飽，且剩下的甚多，因爲耶和華賜福與祂的民，所剩下的才這樣豐盛。"
11希西家吩咐在耶和華殿裏預備倉房，他們就預備了。
12他們誠心將供物和十分取一之物，並分別爲聖之物，都搬入倉內。利未人歌楠雅掌管這事，他兄弟示每爲副管。
13耶歇，亞撒細雅，拿哈，亞撒黑，耶利未，約撒拔，以列，伊斯瑪基雅，瑪哈，比拿雅都是督理，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理 神殿的亞撒利雅所派的。

31 WHEN ALL this had ended, the Israelites who were there went out to the towns of Judah, smashed the sacred stones and cut down the Asherah poles. They destroyed the high places and the altars throughout Judah and Benjamin and in Ephraim and Manasseh. After they had destroyed all of them, the Israelites returned to their own towns and to their own property.

Contributions for Worship

2Hezekiah assigned the priests and Levites to divisions—each of them according to their duties as priests or Levites—to offer burnt offerings and fellowship offerings,[a] to minister, to give thanks and to sing praises at the gates of the LORD's dwelling. 3The king contributed from his own possessions for the morning and evening burnt offerings and for the burnt offerings on the Sabbaths, New Moons and appointed feasts as written in the Law of the LORD. 4He ordered the people living in Jerusalem to give the portion due the priests and Levites so they could devote themselves to the Law of the LORD. 5As soon as the order went out, the Israelites generously gave the firstfruits of their grain, new wine, oil and honey and all that the fields produced. They brought a great amount, a tithe of everything. 6The men of Israel and Judah who lived in the towns of Judah also brought a tithe of their herds and flocks and a tithe of the holy things dedicated to the LORD their God, and they piled them in heaps. 7They began doing this in the third month and finished in the seventh month. 8When Hezekiah and his officials came and saw the heaps, they praised the LORD and blessed his people Israel.

9Hezekiah asked the priests and Levites about the heaps; 10and Azariah the chief priest, from the family of Zadok, answered, "Since the people began to bring their contributions to the temple of the LORD, we have had enough to eat and plenty to spare, because the LORD has blessed his people, and this great amount is left over."

11Hezekiah gave orders to prepare storerooms in the temple of the LORD, and this was done. 12Then they faithfully brought in the contributions, tithes and dedicated gifts. Conaniah, a Levite, was in charge of these things, and his brother Shimei was next in rank. 13Jehiel,

NIV [a] 2 Traditionally *peace offerings*

14守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管樂意獻與　神的禮物，發放獻與耶和華的供物和至聖的物。
15在他手下有伊甸，珉雅珉，耶書亞，示瑪雅，亞瑪利雅，示迦尼雅，在祭司的各城裏供緊要的職任，無論弟兄大小，都按着班次分給他們。
16按家譜，三歲以外的男丁，凡每日進耶和華殿，按班次供職的，也分給他。
17又按宗族家譜分給祭司，按班次職任分給二十歲以外的利未人。
18又按家譜計算，分給他們會中的妻子，兒女，因他們身供要職，自潔成聖。
19按名派定的人，要把應得的，分給亞倫子孫，住在各城郊野祭司所有的男丁，和一切載入家譜的利未人。
20希西家在猶大遍地這樣辦理，行耶和華　神眼中看爲善爲正爲忠的事。
21凡他所行的，無論是辦　神殿的事，是遵律法守誡命，是尋求他的　神，都是盡心去行，無不亨通。

Azaziah, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Ismakiah, Mahath and Benaiah were supervisors under Conaniah and Shimei his brother, by appointment of King Hezekiah and Azariah the official in charge of the temple of God.

14Kore son of Imnah the Levite, keeper of the East Gate, was in charge of the freewill offerings given to God, distributing the contributions made to the LORD and also the consecrated gifts. 15Eden, Miniamin, Jeshua, Shemaiah, Amariah and Shecaniah assisted him faithfully in the towns of the priests, distributing to their fellow priests according to their divisions, old and young alike.

16In addition, they distributed to the males three years old or more whose names were in the genealogical records—all who would enter the temple of the LORD to perform the daily duties of their various tasks, according to their responsibilities and their divisions. 17And they distributed to the priests enrolled by their families in the genealogical records and likewise to the Levites twenty years old or more, according to their responsibilities and their divisions. 18They included all the little ones, the wives, and the sons and daughters of the whole community listed in these genealogical records. For they were faithful in consecrating themselves.

19As for the priests, the descendants of Aaron, who lived on the farm lands around their towns or in any other towns, men were designated by name to distribute portions to every male among them and to all who were recorded in the genealogies of the Levites.

20This is what Hezekiah did throughout Judah, doing what was good and right and faithful before the LORD his God. 21In everything that he undertook in the service of God's temple and in obedience to the law and the commands, he sought his God and worked wholeheartedly. And so he prospered.

西拿基立威脅耶路撒冷

第三十二章 這虔誠的事以後，亞述王西拿基立來侵入猶大，圍困一切堅固城，想要攻破佔據。
2 希西家見西拿基立來，定意要攻打耶路撒冷，
3 就與首領和勇士商議，塞住城外的泉源，他們就都幫助他。
4 於是有許多人聚集，塞了一切泉源，並通流國中的小河。說："亞述王來，爲何讓他得着許多水呢？"
5 希西家力圖自強，就修築所有拆毀的城牆，高與城樓相齊。在城外又築一城，堅固大衛城的米羅，製造了許多軍器，盾牌。
6 設立軍長管理百姓，將他們召聚在城門的寬濶處，用話勉勵他們，說：
7 "你們當剛強壯膽，不要因亞述王和跟隨他的大軍恐懼，驚慌，因爲與我們同在的，比與他們同在的更大；
8 與他們同在的是肉臂，與我們同在的是耶和華我們的　神，祂必幫助我們，爲我們爭戰。"百姓就靠猶大王希西家的話，安然無懼了。

Sennacherib Threatens Jerusalem

32 AFTER ALL that Hezekiah had so faithfully done, Sennacherib king of Assyria came and invaded Judah. He laid siege to the fortified cities, thinking to conquer them for himself. 2When Hezekiah saw that Sennacherib had come and that he intended to make war on Jerusalem, 3he consulted with his officials and military staff about blocking off the water from the springs outside the city, and they helped him. 4A large force of men assembled, and they blocked all the springs and the stream that flowed through the land. "Why should the kings[a] of Assyria come and find plenty of water?" they said. 5Then he worked hard repairing all the broken sections of the wall and building towers on it. He built another wall outside that one and reinforced the supporting terraces[b] of the City of David. He also made large numbers of weapons and shields.

6He appointed military officers over the people and assembled them before him in the square at the city gate and encouraged them with these words: 7"Be strong and courageous. Do not be afraid or discouraged because of the king of Assyria and the vast army with him, for there is a greater power with us than with him. 8With him is only the arm of flesh, but with us is the LORD our God to help us and to fight our battles." And the people gained confidence from what Hezekiah the king of Judah said.

NIV [a] *4* Hebrew; Septuagint and Syriac *king* [b] *5* Or *the Millo*

9 此後，亞述王西拿基立和他的全軍攻打拉吉，就差遣臣僕到耶路撒冷見猶大王希西家和一切在耶路撒冷的猶大人，說：

10 "亞述王西拿基立如此說：'你們倚靠甚麼，還在耶路撒冷受困呢？

11 希西家對你們說："耶和華我們的　神必救我們脫離亞述王的手"，這不是誘惑你們，使你們受飢渴而死嗎？

12 這希西家豈不是廢去耶和華的丘壇和祭壇，吩咐猶大與耶路撒冷的人，說："你們當在一個壇前敬拜，在其上燒香"嗎？

13 我與我列祖向列邦所行的，你們豈不知道嗎？列邦的神，何嘗能救自己的國脫離我手呢？

14 我列祖所滅的國，那些神中誰能救自己的民脫離我手呢？難道你們的神能救你們脫離我手嗎？

15 所以你們不要叫希西家這樣欺哄誘惑你們，也不要信他，因爲沒有一國一邦的神，能救自己的民脫離我手和我列祖的手，何況你們的神，更不能救你們脫離我的手'！"

16 西拿基立的臣僕，還有別的話毀謗耶和華　神，和他僕人希西家。

17 西拿基立也寫信毀謗耶和華以色列的　神說："列邦的神既不能救他的民脫離我手，希西家的神也不能救祂的民脫離我手了。"

18 亞述王的臣僕用猶大言語，向耶路撒冷城上的民大聲呼叫，要驚嚇他們，擾亂他們，以便取城。

19 他們論耶路撒冷的　神，如同論世上人手所造的神一樣。

20 希西家王和亞摩斯的兒子先知以賽亞，因此禱告，向天呼求。

21 耶和華就差遣一個使者，進入亞述王營中，把所有大能的勇士和官長，將帥，盡都滅了。亞述王滿面含羞的回到本國，進了他神的廟中，有他親生的[兒子]在那裏用刀殺了他。

22 這樣，耶和華救希西家和耶路撒冷的居民，脫離亞述王西拿基立的手，也脫離一切[仇敵]的手，又賜他們四境平安。

23 有許多人到耶路撒冷，將供物獻與耶和華，又將寶物送給猶大王希西家。此後，希西家在列邦人的眼中看爲尊大。

希西家之驕傲，成功與死

24 那時希西家病得要死，就禱告耶和華，耶和華應允他，賜他一個兆頭。

25 希西家卻沒有照他所蒙的恩，報答[耶和華]，因他心裏驕傲，所以忿怒要臨到他和猶大並耶路撒冷。

26 但希西家和耶路撒冷的居民，覺得心裏驕傲，就一同自卑，以致耶和華的忿怒在希西家的日子，沒有臨到他們。

9 Later, when Sennacherib king of Assyria and all his forces were laying siege to Lachish, he sent his officers to Jerusalem with this message for Hezekiah king of Judah and for all the people of Judah who were there:

10 "This is what Sennacherib king of Assyria says: On what are you basing your confidence, that you remain in Jerusalem under siege? 11 When Hezekiah says, 'The LORD our God will save us from the hand of the king of Assyria,' he is misleading you, to let you die of hunger and thirst. 12 Did not Hezekiah himself remove this god's high places and altars, saying to Judah and Jerusalem, 'You must worship before one altar and burn sacrifices on it'?

13 "Do you not know what I and my fathers have done to all the peoples of the other lands? Were the gods of those nations ever able to deliver their land from my hand? 14 Who of all the gods of these nations that my fathers destroyed has been able to save his people from me? How then can your god deliver you from my hand? 15 Now do not let Hezekiah deceive you and mislead you like this. Do not believe him, for no god of any nation or kingdom has been able to deliver his people from my hand or the hand of my fathers. How much less will your god deliver you from my hand!"

16 Sennacherib's officers spoke further against the LORD God and against his servant Hezekiah. 17 The king also wrote letters insulting the LORD, the God of Israel, and saying this against him: "Just as the gods of the peoples of the other lands did not rescue their people from my hand, so the god of Hezekiah will not rescue his people from my hand." 18 Then they called out in Hebrew to the people of Jerusalem who were on the wall, to terrify them and make them afraid in order to capture the city. 19 They spoke about the God of Jerusalem as they did about the gods of the other peoples of the world—the work of men's hands.

20 King Hezekiah and the prophet Isaiah son of Amoz cried out in prayer to heaven about this. 21 And the LORD sent an angel, who annihilated all the fighting men and the leaders and officers in the camp of the Assyrian king. So he withdrew to his own land in disgrace. And when he went into the temple of his god, some of his sons cut him down with the sword.

22 So the LORD saved Hezekiah and the people of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Assyria and from the hand of all others. He took care of them[a] on every side. 23 Many brought offerings to Jerusalem for the LORD and valuable gifts for Hezekiah king of Judah. From then on he was highly regarded by all the nations.

Hezekiah's Pride, Success and Death

24 In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. He prayed to the LORD, who answered him and gave him a miraculous sign. 25 But Hezekiah's heart was proud and he did not respond to the kindness shown him; therefore the LORD's wrath was on him and on Judah and Jerusalem. 26 Then Hezekiah repented of the pride of his heart, as did the people of Jerusalem; therefore the LORD's wrath did not come upon them during the days of Hezekiah.

NIV [a] 22 Hebrew; Septuagint and Vulgate *He gave them rest*

27希西家大有尊榮資財，建造府庫，收藏金銀，寶石，香料，盾牌，和各樣的寶器。
28又建造倉房，收藏五穀，新酒，和油。又爲各類牲畜，蓋棚立圈。
29並且建立城邑，還有許多的羊羣牛羣，因爲 神賜他極多的財產。
30這希西家也塞住基訓的上源，引水直下，流在大衛城的西邊。希西家所行的事，盡都亨通。
31惟有一件事，就是巴比倫王差遣使者來見希西家，訪問國中所現的奇事；這件事 神離開他，要試驗他，好知道他心內如何。
32希西家其餘的事和他的善行，都寫在亞摩斯的兒子先知以賽亞的默示書上，和猶大，以色列的諸王記上。
33希西家與他列祖同睡，葬在大衛子孫的高陵上。他死的時候，猶大人和耶路撒冷的居民都尊敬他。他兒子瑪拿西接續他作王。

27Hezekiah had very great riches and honor, and he made treasuries for his silver and gold and for his precious stones, spices, shields and all kinds of valuables. 28He also made buildings to store the harvest of grain, new wine and oil; and he made stalls for various kinds of cattle, and pens for the flocks. 29He built villages and acquired great numbers of flocks and herds, for God had given him very great riches.
30It was Hezekiah who blocked the upper outlet of the Gihon spring and channeled the water down to the west side of the City of David. He succeeded in everything he undertook. 31But when envoys were sent by the rulers of Babylon to ask him about the miraculous sign that had occurred in the land, God left him to test him and to know everything that was in his heart.
32The other events of Hezekiah's reign and his acts of devotion are written in the vision of the prophet Isaiah son of Amoz in the book of the kings of Judah and Israel. 33Hezekiah rested with his fathers and was buried on the hill where the tombs of David's descendants are. All Judah and the people of Jerusalem honored him when he died. And Manasseh his son succeeded him as king.

瑪拿西作猶大王

第三十三章

瑪拿西登基的時候，年十二歲，在耶路撒冷作王五十五年。
2 他行耶和華眼中看爲惡的事，效法耶和華在以色列人面前趕出的外邦人那可憎的事。
3 重新建築他父希西家所拆毀的丘壇，又爲巴力築壇，作木偶，且敬拜事奉天上的萬象。
4 在耶和華的殿宇中築壇。耶和華曾指着這殿說："我的名必永遠在耶路撒冷。"
5 他在耶和華殿的兩院中，爲天上的萬象築壇。
6 並在欣嫩子谷，使他的兒女經火；又觀兆，用法術，行邪術，立交鬼的，和行巫術的，多行耶和華眼中看爲惡的事，惹動祂的怒氣。
7 又在 神殿內立雕刻的偶像。 神曾對大衛和他兒子所羅門說："我在以色列各支派中，所選擇的耶路撒冷和這殿，必立我的名直到永遠。
8 以色列人若謹守遵行我藉摩西所吩咐他們的一切法度，律例，典章，我就不再使他們挪移離開我所賜給他們列祖之地。"
9 瑪拿西引誘猶大和耶路撒冷的居民，以致他們行惡比耶和華在以色列人面前所滅的列國更甚。
10耶和華警戒瑪拿西和他的百姓，他們卻是不聽。
11所以，耶和華使亞述王的將帥來攻擊他們，用鉤鉤住瑪拿西，用銅鍊鎖住他，帶到巴比倫去。
12他在急難的時候，就懇求耶和華他的 神，且在他列祖的 神面前極其自卑。

Manasseh King of Judah

33 MANASSEH WAS twelve years old when he became king, and he reigned in Jerusalem fifty-five years. 2He did evil in the eyes of the LORD, following the detestable practices of the nations the LORD had driven out before the Israelites. 3He rebuilt the high places his father Hezekiah had demolished; he also erected altars to the Baals and made Asherah poles. He bowed down to all the starry hosts and worshiped them. 4He built altars in the temple of the LORD, of which the LORD had said, "My Name will remain in Jerusalem forever." 5In both courts of the temple of the LORD, he built altars to all the starry hosts. 6He sacrificed his sons in[a] the fire in the Valley of Ben Hinnom, practiced sorcery, divination and witchcraft, and consulted mediums and spiritists. He did much evil in the eyes of the LORD, provoking him to anger.
7He took the carved image he had made and put it in God's temple, of which God had said to David and to his son Solomon, "In this temple and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, I will put my Name forever. 8I will not again make the feet of the Israelites leave the land I assigned to your forefathers, if only they will be careful to do everything I commanded them concerning all the laws, decrees and ordinances given through Moses." 9But Manasseh led Judah and the people of Jerusalem astray, so that they did more evil than the nations the LORD had destroyed before the Israelites.
10The LORD spoke to Manasseh and his people, but they paid no attention. 11So the LORD brought against them the army commanders of the king of Assyria, who took Manasseh prisoner, put a hook in his nose, bound him with bronze shackles and took him to Babylon. 12In

NIV [a] 6 Or *He made his sons pass through*

13他祈禱耶和華，耶和華就允准他的祈求，垂聽他的禱告，使他歸回耶路撒冷，仍坐國位。瑪拿西這才知道惟獨耶和華是　神。
14此後，瑪拿西在大衛城外，從谷內基訓西邊，直到魚門口，建築城牆，環繞俄斐勒，這牆築得甚高；又在猶大各堅固城內，設立勇敢的軍長。
15並除掉外邦人的神像與耶和華殿中的偶像，又將他在耶和華殿的山上和耶路撒冷所築的各壇，都拆毀拋在城外。
16重修耶和華的祭壇，在壇上獻平安祭，感謝祭，吩咐猶大人事奉耶和華以色列的　神。
17百姓卻仍在丘壇上獻祭，只獻給耶和華他們的　神。
18瑪拿西其餘的事和禱告他　神的話，並先見奉耶和華以色列　神的名警戒他的言語，都寫在以色列諸王記上。
19他的禱告，與　[神]怎樣應允他，他未自卑以前的罪愆過犯，並在何處建築丘壇，設立亞舍拉和雕刻的偶像，都寫在何賽的書上。
20瑪拿西與他列祖同睡，葬在自己的宮院裏。他兒子亞們接續他作王。

亞們作猶大王

21亞們登基的時候，年二十二歲，在耶路撒冷作王二年。
22他行耶和華眼中看爲惡的事，效法他父瑪拿西所行的，祭祀事奉他父瑪拿西所雕刻的偶像。
23不在耶和華面前像他父瑪拿西自卑。這亞們所犯的罪，越犯越大。
24他的臣僕背叛，在宮裏殺了他。
25但國民殺了那些背叛亞們王的人，立他兒子約西亞接續他作王。

his distress he sought the favor of the LORD his God and humbled himself greatly before the God of his fathers. 13And when he prayed to him, the LORD was moved by his entreaty and listened to his plea; so he brought him back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD is God.

14Afterward he rebuilt the outer wall of the City of David, west of the Gihon spring in the valley, as far as the entrance of the Fish Gate and encircling the hill of Ophel; he also made it much higher. He stationed military commanders in all the fortified cities in Judah.

15He got rid of the foreign gods and removed the image from the temple of the LORD, as well as all the altars he had built on the temple hill and in Jerusalem; and he threw them out of the city. 16Then he restored the altar of the LORD and sacrificed fellowship offerings[a] and thank offerings on it, and told Judah to serve the LORD, the God of Israel. 17The people, however, continued to sacrifice at the high places, but only to the LORD their God.

18The other events of Manasseh's reign, including his prayer to his God and the words the seers spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, are written in the annals of the kings of Israel.[b] 19His prayer and how God was moved by his entreaty, as well as all his sins and unfaithfulness, and the sites where he built high places and set up Asherah poles and idols before he humbled himself—all are written in the records of the seers.[c] 20Manasseh rested with his fathers and was buried in his palace. And Amon his son succeeded him as king.

Amon King of Judah

21Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned in Jerusalem two years. 22He did evil in the eyes of the LORD, as his father Manasseh had done. Amon worshiped and offered sacrifices to all the idols Manasseh had made. 23But unlike his father Manasseh, he did not humble himself before the LORD; Amon increased his guilt.

24Amon's officials conspired against him and assassinated him in his palace. 25Then the people of the land killed all who had plotted against King Amon, and they made Josiah his son king in his place.

約西亞王之復興

第三十四章 約西亞登基的時候，年八歲，在耶路撒冷作王三十一年。
2 他行耶和華眼中看爲正的事，效法他祖大衛所行的，不偏左右。
3 他作王第八年，尚且年幼，就尋求他祖大衛的　神。到了十二年，才潔淨猶大和耶路撒冷，除掉丘壇，木偶，雕刻的像，和鑄造的像。
4 衆人在他面前拆毀巴力的壇，砍斷壇上高高的日像，又把木偶和雕刻的像，並鑄造的像打碎成灰，撒在祭偶像人的墳上。
5 將他們祭司的骸骨燒在壇上，潔淨了猶大和耶路撒冷。
6 又在瑪拿西，以法蓮，西緬，拿弗他利各城，和四圍破壞之處，[都這樣行]。

Josiah's Reforms

34 JOSIAH WAS eight years old when he became king, and he reigned in Jerusalem thirty-one years. 2He did what was right in the eyes of the LORD and walked in the ways of his father David, not turning aside to the right or to the left.

3In the eighth year of his reign, while he was still young, he began to seek the God of his father David. In his twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem of high places, Asherah poles, carved idols and cast images. 4Under his direction the altars of the Baals were torn down; he cut to pieces the incense altars that were above them, and smashed the Asherah poles, the idols and the images. These he broke to pieces and scattered over the graves of those who had sacrificed to them. 5He burned the bones of the priests on their altars, and so he purged Judah and Jerusalem. 6In the towns of Manasseh,

NIV [a] *16* Traditionally *peace offerings* [b] *18* That is, Judah, as frequently in 2 Chron. [c] *19* One Hebrew manuscript and Septuagint; most Hebrew manuscripts *of Hozai*

7 又拆毀祭壇，把木偶和雕刻的像打碎成灰，砍斷以色列
遍地所有的日像，就回耶路撒冷去了。
8 約西亞王十八年，淨地淨殿之後，就差遣亞薩利雅的兒
子沙番，邑宰瑪西雅，約哈斯的兒子史官約亞，去修理
耶和華他　神的殿。
9 他們就去見大祭司希勒家，將奉到　神殿的銀子交給
他；這銀子是看守殿門的利未人從瑪拿西，以法蓮，和
一切以色列剩下的人，以及猶大，便雅憫衆人，並耶路
撒冷的居民收來的。
10 又將這銀子交給耶和華殿裏督工的，轉交修理耶和華
殿的工匠，
11 就是交給木匠，石匠，買鑿成的石頭和架木，與棟梁，
修猶大王所毀壞的殿。
12 這些人辦事誠實，督工的是利未人米拉利的子孫雅哈，
俄巴底；督催的是哥轄的子孫撒迦利亞，米書蘭，還有
善於作樂的利未人。
13 他們又監管扛抬的人，督催一切作工的。利未人中，也
有作書記，作司事，作守門的。

發現律書法

14 他們將奉到耶和華殿的銀子運出來的時候，祭司希勒
家［偶然］得了摩西所傳耶和華的律法書。
15 希勒家對書記沙番說："我在耶和華殿裏得了律法書。"
遂將書遞給沙番。
16 沙番把書拿到王那裏，回覆王說："凡交給僕人們辦的
都辦理了。
17 耶和華殿裏的銀子倒出來，交給督工的和匠人的手裏
了。"
18 書記沙番又對王說："祭司希勒家遞給我一卷書。"沙番
就在王面前讀那書。
19 王聽見律法上的話，就撕裂衣服，
20 吩咐希勒家與沙番的兒子亞希甘，米迦的兒子亞比頓，
書記沙番，和王的臣僕亞撒雅，說：
21 "你們去爲我爲以色列和猶大剩下的人，以這書上的話
求問耶和華，因我們列祖沒有遵守耶和華的言語，沒有
照這書上所記的去行，耶和華的烈怒就倒在我們身
上。"
22 於是，希勒家和王所派的衆人，都去見女先知戶勒大。
戶勒大是掌管禮服沙龍的妻，沙龍是哈斯拉的孫子特
瓦的兒子。戶勒大住在耶路撒冷第二區，他們請問於
她。
23 她對他們說："耶和華以色列的　神如此說：'你們可以
回覆那差遣你們來見我的人說，
24 耶和華如此說："我必照着在猶大王面前所讀那書上的
一切咒詛，降禍與這地和其上的居民；

Ephraim and Simeon, as far as Naphtali, and in the ruins around them, 7he tore down the altars and the Asherah poles and crushed the idols to powder and cut to pieces all the incense altars throughout Israel. Then he went back to Jerusalem.

8In the eighteenth year of Josiah's reign, to purify the land and the temple, he sent Shaphan son of Azaliah and Maaseiah the ruler of the city, with Joah son of Joahaz, the recorder, to repair the temple of the LORD his God.

9They went to Hilkiah the high priest and gave him the money that had been brought into the temple of God, which the Levites who were the doorkeepers had collected from the people of Manasseh, Ephraim and the entire remnant of Israel and from all the people of Judah and Benjamin and the inhabitants of Jerusalem. 10Then they entrusted it to the men appointed to supervise the work on the LORD's temple. These men paid the workers who repaired and restored the temple. 11They also gave money to the carpenters and builders to purchase dressed stone, and timber for joists and beams for the buildings that the kings of Judah had allowed to fall into ruin.

12The men did the work faithfully. Over them to direct them were Jahath and Obadiah, Levites descended from Merari, and Zechariah and Meshullam, descended from Kohath. The Levites—all who were skilled in playing musical instruments— 13had charge of the laborers and supervised all the workers from job to job. Some of the Levites were secretaries, scribes and doorkeepers.

The Book of the Law Found

14While they were bringing out the money that had been taken into the temple of the LORD, Hilkiah the priest found the Book of the Law of the LORD that had been given through Moses. 15Hilkiah said to Shaphan the secretary, "I have found the Book of the Law in the temple of the LORD." He gave it to Shaphan.

16Then Shaphan took the book to the king and reported to him: "Your officials are doing everything that has been committed to them. 17They have paid out the money that was in the temple of the LORD and have entrusted it to the supervisors and workers." 18Then Shaphan the secretary informed the king, "Hilkiah the priest has given me a book." And Shaphan read from it in the presence of the king.

19When the king heard the words of the Law, he tore his robes. 20He gave these orders to Hilkiah, Ahikam son of Shaphan, Abdon son of Micah,[a] Shaphan the secretary and Asaiah the king's attendant: 21"Go and inquire of the LORD for me and for the remnant in Israel and Judah about what is written in this book that has been found. Great is the LORD's anger that is poured out on us because our fathers have not kept the word of the LORD; they have not acted in accordance with all that is written in this book."

22Hilkiah and those the king had sent with him[b] went to speak to the prophetess Huldah, who was the wife of Shallum son of Tokhath,[c] the son of Hasrah,[d] keeper of the wardrobe. She lived in Jerusalem, in the Second District.

23She said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, says: Tell the man who sent you to me, 24'This

NIV [a] *20* Also called *Acbor son of Micaiah* [b] *22* One Hebrew manuscript, Vulgate and Syriac; most Hebrew manuscripts do not have *had sent with him.* [c] *22* Also called *Tikvah* [d] *22* Also called *Harhas*

25因爲他們離棄我，向別神燒香，用他們手所作的惹我發怒，所以我的忿怒［如火］倒在這地上，總不息滅"。'
26然而，差遣你們來求問耶和華的猶大王，你們要這樣回覆他，說：'耶和華以色列的　神如此說：至於你所聽見的話，
27就是聽見我指着這地和其上居民所說的話，你便心裏敬服，在我面前自卑，撕裂衣服，向我哭泣。因此，我應允了你。這是我耶和華說的。
28我必使你平平安安的歸到墳墓，到你列祖那裏，我要降與這地和其上居民的一切災禍，你也不至親眼看見'。"他們就回覆王去了。
29王差遣人召聚猶大和耶路撒冷的衆長老來。
30王和猶大衆人，與耶路撒冷的居民，並祭司利未人，以及所有的百姓，無論大小，都一同上到耶和華的殿。王就把殿裏所得的約書，念給他們聽。
31王站在他的地位上，在耶和華面前立約，要盡心盡性的順從耶和華，遵守祂的誡命，法度，律例，成就這書上所記的約言。
32又使住耶路撒冷和便雅憫的人，都服從［這約］。於是耶路撒冷的居民，都遵行他們列祖之　神的約。
33約西亞從以色列各處，將一切可憎之物盡都除掉，使以色列境內的人都事奉耶和華他們的　神。約西亞在世的日子，就跟從耶和華他們列祖的　神，總不離開。

is what the LORD says: I am going to bring disaster on this place and its people—all the curses written in the book that has been read in the presence of the king of Judah. 25Because they have forsaken me and burned incense to other gods and provoked me to anger by all that their hands have made,[a] my anger will be poured out on this place and will not be quenched.' 26Tell the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, 'This is what the LORD, the God of Israel, says concerning the words you heard: 27Because your heart was responsive and you humbled yourself before God when you heard what he spoke against this place and its people, and because you humbled yourself before me and tore your robes and wept in my presence, I have heard you, declares the LORD. 28Now I will gather you to your fathers, and you will be buried in peace. Your eyes will not see all the disaster I am going to bring on this place and on those who live here.'"

So they took her answer back to the king.

29Then the king called together all the elders of Judah and Jerusalem. 30He went up to the temple of the LORD with the men of Judah, the people of Jerusalem, the priests and the Levites—all the people from the least to the greatest. He read in their hearing all the words of the Book of the Covenant, which had been found in the temple of the LORD. 31The king stood by his pillar and renewed the covenant in the presence of the LORD—to follow the LORD and keep his commands, regulations and decrees with all his heart and all his soul, and to obey the words of the covenant written in this book.

32Then he had everyone in Jerusalem and Benjamin pledge themselves to it; the people of Jerusalem did this in accordance with the covenant of God, the God of their fathers.

33Josiah removed all the detestable idols from all the territory belonging to the Israelites, and he had all who were present in Israel serve the LORD their God. As long as he lived, they did not fail to follow the LORD, the God of their fathers.

約西亞守逾越節

第三十五章

約西亞在耶路撒冷向耶和華守逾越節。1正月十四日，就宰了逾越節［的羊羔］。
2 王分派祭司各盡其職，又勉勵他們辦耶和華殿中的事。
3 又對那歸耶和華爲聖，教訓以色列人的利未人說："你們將聖［約］櫃安放在以色列王大衛兒子所羅門建造的殿裏，不必再用肩扛抬。現在要事奉耶和華你們的神，服事祂的民以色列。
4 你們應當按着宗族，照着班次，遵以色列王大衛和他兒子所羅門所寫的，自己預備。
5 要按着你們的弟兄這民宗族的班次，站在聖所，［每班中］要利未宗族的幾個人。
6 要宰逾越節［的羊羔］，潔淨自己。爲你們的弟兄預備了，好遵守耶和華藉摩西所吩咐的話。"

Josiah Celebrates the Passover

35 JOSIAH CELEBRATED the Passover to the LORD in Jerusalem, and the Passover lamb was slaughtered on the fourteenth day of the first month. 2He appointed the priests to their duties and encouraged them in the service of the LORD's temple. 3He said to the Levites, who instructed all Israel and who had been consecrated to the LORD: "Put the sacred ark in the temple that Solomon son of David king of Israel built. It is not to be carried about on your shoulders. Now serve the LORD your God and his people Israel. 4Prepare yourselves by families in your divisions, according to the directions written by David king of Israel and by his son Solomon.

5"Stand in the holy place with a group of Levites for each subdivision of the families of your fellow countrymen, the lay people. 6Slaughter the Passover lambs,

NIV [a] 25 Or *by everything they have done*

7 約西亞從羣畜中賜給在那裏所有的人民，綿羊羔和山羊羔三萬隻，牛三千隻，作逾越節的祭物。這都是出自王的產業中。
8 約西亞的衆首領也樂意將犧牲給百姓和祭司利未人。又有管理 神殿的希勒家，撒迦利亞，耶歇，將[羊羔]二千六百隻，牛三百隻，給祭司作逾越節的祭物。
9 利未人的族長歌楠雅和他兩個兄弟示瑪雅，拿坦業，與哈沙比雅，耶利，約撒拔，將[羊羔]五千隻，牛五百隻，給利未人作逾越節的祭物。
10 這樣，供獻的事齊備了。祭司站在自己的地方，利未人按着班次站立，都是照王所吩咐的。
11 利未人宰了逾越節[的羊羔]，祭司從他們手裏[接過血來]洒在壇上，利未人剝皮，
12 將燔祭搬來，按着宗族的班次分給衆民，好照摩西書上所寫的，獻給耶和華；獻牛也是這樣。
13 他們按着常例，用火烤逾越節的[羊羔]。別的聖物用鍋，用釜，用鑊煮了，速速的送給衆民。
14 然後爲自己和祭司預備[祭物]，因爲祭司亞倫的子孫獻燔祭和脂油，直到晚上；所以利未人爲自己和祭司亞倫的子孫，預備[祭物]。
15 歌唱的亞薩之子孫，照着大衛，亞薩，希幔，和王的先見耶杜頓所吩咐的，站在自己的地位上。守門的看守各門，不用離開他們的職事，因爲他們的弟兄利未人給他們預備[祭物]。
16 當日，供奉耶和華的事齊備了，就照約西亞王的吩咐守逾越節，獻燔祭在耶和華的壇上。
17 當時在耶路撒冷的以色列人守逾越節，又守除酵節七日。
18 自從先知撒母耳以來，在以色列中沒有守過這樣的逾越節，以色列諸王也沒有守過，像約西亞，祭司，利未人在那裏的猶大人和以色列人，以及耶路撒冷居民所守的逾越節。
19 這逾越節是約西亞作王十八年守的。

約西亞之死

20 這事以後，約西亞修完了殿，有埃及王尼哥上來，要攻擊靠近伯拉河的迦基米施；約西亞出去抵擋他。
21 他差遣使者來見約西亞，說："猶大王啊，我與你何干？我今日來不是要攻擊你，乃是要攻擊與我爭戰之家，並且 神吩咐我速行，你不要[干預] 神的事，免得祂毀滅你，因爲 神是與我同在。"
22 約西亞卻不肯轉去離開他，改裝要與他打仗，不聽從神藉尼哥之口所說的話，便來到米吉多平原爭戰。
23 弓箭手射中約西亞王。王對他的臣僕說："我受了重傷，你拉我出陣吧！"
24 他的臣僕扶他下了戰車，上了次車，送他到耶路撒冷，他就死了，葬在他列祖的墳墓裏。猶大人和耶路撒冷人，都爲他悲哀。

consecrate yourselves and prepare the lambs for your fellow countrymen, doing what the LORD commanded through Moses."
7 Josiah provided for all the lay people who were there a total of thirty thousand sheep and goats for the Passover offerings, and also three thousand cattle—all from the king's own possessions.
8 His officials also contributed voluntarily to the people and the priests and Levites. Hilkiah, Zechariah and Jehiel, the administrators of God's temple, gave the priests twenty-six hundred Passover offerings and three hundred cattle. 9 Also Conaniah along with Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah, Jeiel and Jozabad, the leaders of the Levites, provided five thousand Passover offerings and five hundred head of cattle for the Levites.
10 The service was arranged and the priests stood in their places with the Levites in their divisions as the king had ordered. 11 The Passover lambs were slaughtered, and the priests sprinkled the blood handed to them, while the Levites skinned the animals. 12 They set aside the burnt offerings to give them to the subdivisions of the families of the people to offer to the LORD, as is written in the Book of Moses. They did the same with the cattle. 13 They roasted the Passover animals over the fire as prescribed, and boiled the holy offerings in pots, caldrons and pans and served them quickly to all the people. 14 After this, they made preparations for themselves and for the priests, because the priests, the descendants of Aaron, were sacrificing the burnt offerings and the fat portions until nightfall. So the Levites made preparations for themselves and for the Aaronic priests.
15 The musicians, the descendants of Asaph, were in the places prescribed by David, Asaph, Heman and Jeduthun the king's seer. The gatekeepers at each gate did not need to leave their posts, because their fellow Levites made the preparations for them.
16 So at that time the entire service of the LORD was carried out for the celebration of the Passover and the offering of burnt offerings on the altar of the LORD, as King Josiah had ordered. 17 The Israelites who were present celebrated the Passover at that time and observed the Feast of Unleavened Bread for seven days. 18 The Passover had not been observed like this in Israel since the days of the prophet Samuel; and none of the kings of Israel had ever celebrated such a Passover as did Josiah, with the priests, the Levites and all Judah and Israel who were there with the people of Jerusalem. 19 This Passover was celebrated in the eighteenth year of Josiah's reign.

The Death of Josiah

20 After all this, when Josiah had set the temple in order, Neco king of Egypt went up to fight at Carchemish on the Euphrates, and Josiah marched out to meet him in battle. 21 But Neco sent messengers to him, saying, "What quarrel is there between you and me, O king of Judah? It is not you I am attacking at this time, but the house with which I am at war. God has told me to hurry; so stop opposing God, who is with me, or he will destroy you."
22 Josiah, however, would not turn away from him, but disguised himself to engage him in battle. He would not listen to what Neco had said at God's command but went to fight him on the plain of Megiddo.
23 Archers shot King Josiah, and he told his officers, "Take me away; I am badly wounded." 24 So they took

25耶利米爲約西亞作哀歌，所有歌唱的男女也唱哀歌，追悼約西亞，直到今日；而且在以色列中成了定例。這歌載在哀歌書上。
26約西亞其餘的事，和他遵着耶和華律法上所記而行的善事，
27並他自始至終所行的，都寫在以色列和猶大列王記上。

him out of his chariot, put him in the other chariot he had and brought him to Jerusalem, where he died. He was buried in the tombs of his fathers, and all Judah and Jerusalem mourned for him.

25Jeremiah composed laments for Josiah, and to this day all the men and women singers commemorate Josiah in the laments. These became a tradition in Israel and are written in the Laments.

26The other events of Josiah's reign and his acts of devotion, according to what is written in the Law of the LORD— 27all the events, from beginning to end, are written in the book of the kings of Israel and Judah.

第三十六章

國民立約西亞的兒子約哈斯，在耶路撒冷接續他父作王。

約哈斯作猶大王

2 約哈斯登基的時候年二十三歲，在耶路撒冷作王三個月。
3 埃及王在耶路撒冷廢了他，又罰[猶大]國銀子一百他連得，金子一他連得。
4 埃及王尼哥立約哈斯的哥哥以利雅敬作猶大和耶路撒冷的王，改名叫約雅敬，又將約哈斯帶到埃及去了。

約雅敬作猶大王

5 約雅敬登基的時候年二十五歲，在耶路撒冷作王十一年。行耶和華他　神眼中看爲惡的事。
6 巴比倫王尼布甲尼撒上來攻擊他，用銅鍊鎖着他，要將他帶到巴比倫去。
7 尼布甲尼撒又將耶和華殿裏的器皿帶到巴比倫，放在他神的廟裏［或作“自己的宮裏”］。
8 約雅敬其餘的事，和他所行可憎的事，並他一切的行爲，都寫在以色列和猶大列王記上。他兒子約雅斤接續他作王。

約雅斤作猶大王

9 約雅斤登基的時候年八歲［列王紀下第二十四章8節作“十八歲”］，在耶路撒冷作王三個月零十天。行耶和華眼中看爲惡的事。
10過了一年，尼布甲尼撒差遣人，將約雅斤和耶和華殿裏各樣寶貴的器皿帶到巴比倫，就立約雅斤的叔叔［原文作“兄”］西底家，作猶大和耶路撒冷的王。

西底家作猶大王

11西底家登基的時候年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。
12行耶和華他　神眼中看爲惡的事。先知耶利米以耶和華的話勸他，他仍不在耶利米面前自卑。
13尼布甲尼撒曾使他指着　神起誓，他卻背叛，強項硬心，不歸服耶和華以色列的　神。
14衆祭司長和百姓也大大犯罪，效法外邦人一切可憎的事，污穢耶和華在耶路撒冷分別爲聖的殿。

36 AND THE people of the land took Jehoahaz son of Josiah and made him king in Jerusalem in place of his father.

Jehoahaz King of Judah

2Jehoahaz[a] was twenty-three years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months. 3The king of Egypt dethroned him in Jerusalem and imposed on Judah a levy of a hundred talents[b] of silver and a talent[c] of gold. 4The king of Egypt made Eliakim, a brother of Jehoahaz, king over Judah and Jerusalem and changed Eliakim's name to Jehoiakim. But Neco took Eliakim's brother Jehoahaz and carried him off to Egypt.

Jehoiakim King of Judah

5Jehoiakim was twenty-five years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. He did evil in the eyes of the LORD his God. 6Nebuchadnezzar king of Babylon attacked him and bound him with bronze shackles to take him to Babylon. 7Nebuchadnezzar also took to Babylon articles from the temple of the LORD and put them in his temple[d] there.

8The other events of Jehoiakim's reign, the detestable things he did and all that was found against him, are written in the book of the kings of Israel and Judah. And Jehoiachin his son succeeded him as king.

Jehoiachin King of Judah

9Jehoiachin was eighteen[e] years old when he became king, and he reigned in Jerusalem three months and ten days. He did evil in the eyes of the LORD. 10In the spring, King Nebuchadnezzar sent for him and brought him to Babylon, together with articles of value from the temple of the LORD, and he made Jehoiachin's uncle,[f] Zedekiah, king over Judah and Jerusalem.

Zedekiah King of Judah

11Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. 12He did evil in the eyes of the LORD his God and did not humble himself before Jeremiah the prophet, who spoke the word of the LORD. 13He also rebelled against King Nebuchadnezzar, who had made him take an oath in God's name. He became stiff-necked and hardened his heart and would not turn to the LORD, the God of Israel. 14Furthermore, all the leaders of the priests and

NIV [a] *2* Hebrew *Joahaz*, a variant of *Jehoahaz*; also in verse 4 [b] *3* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [c] *3* That is, about 75 pounds (about 34 kilograms) [d] *7* Or *palace* [e] *9* One Hebrew manuscript, some Septuagint manuscripts and Syriac (see also 2 Kings 24:8); most Hebrew manuscripts *eight* [f] *10* Hebrew *brother*, that is, relative (see 2 Kings 24:17)

耶路撒冷陷落

15耶和華他們列祖的　神因爲愛惜自己的民和祂的居所，從早起來差遣使者去警戒他們。
16他們卻嬉笑　神的使者，藐視祂的言語，譏誚祂的先知，以致耶和華的忿怒向祂的百姓發作，無法可救。
17所以，耶和華使迦勒底人的王來攻擊他們，在他們聖殿裏用刀殺了他們的壯丁，不憐恤他們的少男處女，老人白叟。耶和華將他們都交在迦勒底王手裏。
18迦勒底王將　神殿裏的大小器皿與耶和華殿裏的財寶，並王和衆首領的財寶，都帶到巴比倫去了。
19迦勒底人焚燒　神的殿，拆毀耶路撒冷的城牆，用火燒了城裏的宮殿，毀壞了城裏寶貴的器皿。
20凡脫離刀劍的，迦勒底王都擄到巴比倫去，作他和他子孫的僕婢，直到波斯國興起來。
21這就應驗耶和華藉耶利米口所說的話，地享受安息；因爲地土荒涼便守安息，直滿了七十年。
22波斯王古列元年，耶和華爲要應驗藉耶利米口所說的話，就激動波斯王古列的心，使他下詔通告全國，說：
23"波斯王古列如此說：'耶和華天上的　神已將天下萬國賜給我，又囑咐我在猶大的耶路撒冷爲祂建造殿宇。你們中間凡作祂子民的，可以上去，願耶和華他的　神與他同在'。"

The Fall of Jerusalem

15The LORD, the God of their fathers, sent word to them through his messengers again and again, because he had pity on his people and on his dwelling place. 16But they mocked God's messengers, despised his words and scoffed at his prophets until the wrath of the LORD was aroused against his people and there was no remedy. 17He brought up against them the king of the Babylonians,[a] who killed their young men with the sword in the sanctuary, and spared neither young man nor young woman, old man or aged. God handed all of them over to Nebuchadnezzar. 18He carried to Babylon all the articles from the temple of God, both large and small, and the treasures of the LORD's temple and the treasures of the king and his officials. 19They set fire to God's temple and broke down the wall of Jerusalem; they burned all the palaces and destroyed everything of value there.

20He carried into exile to Babylon the remnant, who escaped from the sword, and they became servants to him and his sons until the kingdom of Persia came to power. 21The land enjoyed its sabbath rests; all the time of its desolation it rested, until the seventy years were completed in fulfillment of the word of the LORD spoken by Jeremiah.

22In the first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of the LORD spoken by Jeremiah, the LORD moved the heart of Cyrus king of Persia to make a proclamation throughout his realm and to put it in writing:

> 23"This is what Cyrus king of Persia says:
> "'The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth and he has appointed me to build a temple for him at Jerusalem in Judah. Anyone of his people among you—may the LORD his God be with him, and let him go up.'"

NIV [a] *17* Or *Chaldeans*

以斯拉記

Ezra

古列助被擄之民歸回

第一章 波斯王古列元年，耶和華爲要應驗藉耶利米口所說的話，就激動波斯王古列的心，使他下詔通告全國說：

2 “波斯王古列如此說：‘耶和華天上的　神，已將天下萬國賜給我，又囑咐我在猶大的耶路撒冷，爲祂建造殿宇。

3 在你們中間凡作祂子民的，可以上猶大的耶路撒冷，在耶路撒冷重建耶和華以色列　神的殿（只有祂是神），願　神與這人同在。

4 凡剩下的人，無論寄居何處，那地的人要用金銀財物牲畜幫助他；另外也要爲耶路撒冷　神的殿，甘心獻上禮物’。”

5 於是猶大和便雅憫的族長，祭司利未人，就是　切被神激動他心的人，都起來要上耶路撒冷去建造耶和華的殿。

6 他們四圍的人就拿銀器，金子，財物，牲畜，珍寶幫助他們［原文作“堅固他們的手”］，另外還有甘心獻的禮物。

7 古列王也將耶和華殿的器皿拿出來；這器皿是尼布甲尼撒從耶路撒冷掠來，放在自己神之廟中的。

8 波斯王古列派庫官米提利達，將這器皿拿出來，按數交給猶大的首領設巴薩。

9 器皿的數目記在下面：金盤三十個，銀盤一千個，刀二十九把，

10 金碗三十個，銀碗之次的四百一十個，別樣的器皿一千件。

11 金銀器皿共有五千四百件。被擄的人從巴比倫上耶路撒冷的時候，設巴薩將這一切都帶上來。

Cyrus Helps the Exiles to Return

1 IN THE first year of Cyrus king of Persia, in order to fulfill the word of the LORD spoken by Jeremiah, the LORD moved the heart of Cyrus king of Persia to make a proclamation throughout his realm and to put it in writing:

2 “‘This is what Cyrus king of Persia says:
“‘The LORD, the God of heaven, has given me all the kingdoms of the earth and he has appointed me to build a temple for him at Jerusalem in Judah. 3 Anyone of his people among you—may his God be with him, and let him go up to Jerusalem in Judah and build the temple of the LORD, the God of Israel, the God who is in Jerusalem. 4 And the people of any place where survivors may now be living are to provide him with silver and gold, with goods and livestock, and with freewill offerings for the temple of God in Jerusalem.’”

5 Then the family heads of Judah and Benjamin, and the priests and Levites—everyone whose heart God had moved—prepared to go up and build the house of the LORD in Jerusalem. 6 All their neighbors assisted them with articles of silver and gold, with goods and livestock, and with valuable gifts, in addition to all the freewill offerings. 7 Moreover, King Cyrus brought out the articles belonging to the temple of the LORD, which Nebuchadnezzar had carried away from Jerusalem and had placed in the temple of his god.[a] 8 Cyrus king of Persia had them brought by Mithredath the treasurer, who counted them out to Sheshbazzar the prince of Judah.

9 This was the inventory:

gold dishes	30
silver dishes	1,000
silver pans[b]	29
10 gold bowls	30
matching silver bowls	410
other articles	1,000

11 In all, there were 5,400 articles of gold and of silver. Sheshbazzar brought all these along when the exiles came up from Babylon to Jerusalem.

被擄歸回者名錄

第二章 巴比倫王尼布甲尼撒，從前擄到巴比倫之猶大省的人，現在他們的子孫從被擄到之地，回耶路撒冷和猶大，各歸本城。

2 他們是同着所羅巴伯，耶書亞，尼希米，西萊雅，利來

The List of the Exiles Who Returned

2 NOW THESE are the people of the province who came up from the captivity of the exiles, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had taken captive to Babylon (they returned to Jerusalem and Judah, each to his own town, 2 in company with Zerubbabel, Jeshua,

NIV [a] 7 Or *gods* [b] 9 The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

雅，末底改，必珊，米斯拔，比革瓦伊，利宏，巴拿回來的。
3 以色列人民的數目記在下面：巴錄的子孫，二千一百七十二名；
4 示法提雅的子孫，三百七十二名；
5 亞拉的子孫，七百七十五名；
6 巴哈摩押的後裔，就是耶書亞和約押的子孫，二千八百一十二名；
7 以攔的子孫，一千二百五十四名；
8 薩土的子孫，九百四十五名；
9 薩改的子孫，七百六十名；
10 巴尼的子孫，六百四十二名；
11 比拜的子孫，六百二十三名；
12 押甲的子孫，一千二百二十二名；
13 亞多尼干的子孫，六百六十六名；
14 比革瓦伊的子孫，二千零五十六名；
15 亞丁的子孫，四百五十四名；
16 亞特的後裔，就是希西家的子孫，九十八名；
17 比賽的子孫，三百二十三名；
18 約拉的子孫，一百一十二名；
19 哈順的子孫，二百二十三名；
20 吉罷珥人，九十五名；
21 伯利恆人，一百二十三名；
22 尼陀法人，五十六名；
23 亞拿突人，一百二十八名；
24 亞斯瑪弗人，四十二名；
25 基列耶琳人，基非拉人，比錄人，共七百四十三名；
26 拉瑪人，迦巴人，共六百二十一名；
27 默瑪人一百二十二名；
28 伯特利人，艾人，共二百二十三名；
29 尼波人，五十二名；
30 末必人，一百五十六名；
31 別的以攔子孫，一千二百五十四名；
32 哈琳的子孫，三百二十名；
33 羅德人，哈第人，阿挪人，共七百二十五名；
34 耶利哥人，三百四十五名；
35 西拿人，三千六百三十名；
36 祭司耶書亞家耶大雅的子孫，九百七十三名；
37 音麥的子孫，一千零五十二名；
38 巴施戶珥的子孫，一千二百四十七名；
39 哈琳的子孫，一千零一十七名。
40 利未人何達威雅的後裔，就是耶書亞和甲篤的子孫，七十四名。
41 歌唱的，亞薩的子孫，一百二十八名。
42 守門的，沙龍的子孫，亞特的子孫，達們的子孫，亞谷的子孫，哈底大的子孫，朔拜的子孫，共一百三十九名。

Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum and Baanah):

The list of the men of the people of Israel:

3the descendants of Parosh	2,172
4of Shephatiah	372
5of Arah	775
6of Pahath-Moab (through the line of Jeshua and Joab)	2,812
7of Elam	1,254
8of Zattu	945
9of Zaccai	760
10of Bani	642
11of Bebai	623
12of Azgad	1,222
13of Adonikam	666
14of Bigvai	2,056
15of Adin	454
16of Ater (through Hezekiah)	98
17of Bezai	323
18of Jorah	112
19of Hashum	223
20of Gibbar	95
21the men of Bethlehem	123
22of Netophah	56
23of Anathoth	128
24of Azmaveth	42
25of Kiriath Jearim,[a] Kephirah and Beeroth	743
26of Ramah and Geba	621
27of Micmash	122
28of Bethel and Ai	223
29of Nebo	52
30of Magbish	156
31of the other Elam	1,254
32of Harim	320
33of Lod, Hadid and Ono	725
34of Jericho	345
35of Senaah	3,630
36The priests:	
the descendants of Jedaiah (through the family of Jeshua)	973
37of Immer	1,052
38of Pashhur	1,247
39of Harim	1,017
40The Levites:	
the descendants of Jeshua and Kadmiel (through the line of Hodaviah)	74
41The singers:	
the descendants of Asaph	128
42The gatekeepers of the temple:	
the descendants of Shallum, Ater, Talmon, Akkub, Hatita and Shobai	139

NIV [a] *25* See Septuagint (see also Neh. 7:29); Hebrew *Kiriath Arim*.

43尼提寧［就是“殿役”］西哈的子孫，哈蘇巴的子孫，答巴俄的子孫，
44基綠的子孫，西亞的子孫，巴頓的子孫，
45利巴拿的子孫，哈迦巴的子孫，亞谷的子孫，
46哈甲的子孫，薩買的子孫，哈難的子孫，
47吉德的子孫，迦哈的子孫，利亞雅的子孫，
48利汛的子孫，尼哥大的子孫，迦散的子孫，
49烏撒的子孫，巴西亞的子孫，比賽的子孫，
50押拿的子孫，米烏寧的子孫，尼普心的子孫，
51巴卜的子孫，哈古巴的子孫，哈忽的子孫，
52巴洗律的子孫，米希大的子孫，哈沙的子孫，
53巴柯的子孫，西西拉的子孫，答瑪的子孫，
54尼細亞的子孫，哈提法的子孫。
55所羅門僕人的後裔就是瑣太的子孫，瑣斐列的子孫，比路大的子孫，
56雅拉的子孫，達昆的子孫，吉德的子孫，
57示法提雅的子孫，哈替的子孫，玻黑列哈斯巴音的子孫，亞米的子孫；
58尼提寧和所羅門僕人的後裔，共三百九十二名。
59從特米拉，特哈薩，基綠，押但，音麥上來的，不能指明他們的宗族譜系是以色列人不是。
60他們是：第來雅的子孫，多比雅的子孫，尼哥大的子孫，共六百五十二名。
61祭司中哈巴雅的子孫，哈哥斯的子孫，巴西萊的子孫，因爲他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒爲妻，所以起名叫巴西萊。
62這三家的人，在族譜之中尋查自己的譜系，卻尋不着，因此算爲不潔，不准供祭司的職任。
63省長對他們說：“不可吃至聖的物，直到有用烏陵和土明決疑的祭司興起來。”
64會衆共有四萬二千三百六十名。
65此外，還有他們的僕婢，七千三百三十七名；又有歌唱的男女二百名。
66他們有馬七百三十六匹，騾子二百四十五匹，
67駱駝四百三十五隻，驢六千七百二十匹。
68有些族長，到了耶路撒冷耶和華殿的地方，便爲　神的殿甘心獻上禮物，要重新建造。
69他們量力捐入工程庫的金子，六萬一千達利克；銀子五千彌拿，並祭司的禮服一百件。
70於是祭司利未人，民中的一些人，歌唱的，守門的，尼提寧，並以色列衆人，各住在自己的城裏。

43The temple servants:

the descendants of
Ziha, Hasupha, Tabbaoth,
44Keros, Siaha, Padon,
45Lebanah, Hagabah, Akkub,
46Hagab, Shalmai, Hanan,
47Giddel, Gahar, Reaiah,
48Rezin, Nekoda, Gazzam,
49Uzza, Paseah, Besai,
50Asnah, Meunim, Nephussim,
51Bakbuk, Hakupha, Harhur,
52Bazluth, Mehida, Harsha,
53Barkos, Sisera, Temah,
54Neziah and Hatipha

55The descendants of the servants of Solomon:

the descendants of
Sotai, Hassophereth, Peruda,
56Jaala, Darkon, Giddel,
57Shephatiah, Hattil,
Pokereth-Hazzebaim and Ami

58The temple servants and the descendants of the servants of Solomon 392

59The following came up from the towns of Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon and Immer, but they could not show that their families were descended from Israel:

60The descendants of
Delaiah, Tobiah and Nekoda 652

61And from among the priests:

The descendants of
Hobaiah, Hakkoz and Barzillai (a man who had married a daughter of Barzillai the Gileadite and was called by that name).

62These searched for their family records, but they could not find them and so were excluded from the priesthood as unclean. 63The governor ordered them not to eat any of the most sacred food until there was a priest ministering with the Urim and Thummim.

64The whole company numbered 42,360, 65besides their 7,337 menservants and maidservants; and they also had 200 men and women singers. 66They had 736 horses, 245 mules, 67435 camels and 6,720 donkeys.

68When they arrived at the house of the LORD in Jerusalem, some of the heads of the families gave free-will offerings toward the rebuilding of the house of God on its site. 69According to their ability they gave to the treasury for this work 61,000 drachmas[a] of gold, 5,000 minas[b] of silver and 100 priestly garments.

70The priests, the Levites, the singers, the gatekeepers and the temple servants settled in their own towns, along with some of the other people, and the rest of the Israelites settled in their towns.

NIV [a] *69* That is, about 1,100 pounds (about 500 kilograms)
[b] *69* That is, about 3 tons (about 2.9 metric tons)

重建祭壇

第三章 到了七月，以色列人住在各城，那時他們如同一人，聚集在耶路撒冷。
2 約薩達的兒子耶書亞，和他的弟兄眾祭司，並撒拉鐵的兒子所羅巴伯，與他的弟兄，都起來建築以色列 神的壇，要照神人摩西律法書上所寫的，在壇上獻燔祭。
3 他們在原有的根基上築壇，因懼怕鄰國的民；又在其上向耶和華早晚獻燔祭。
4 又照律法書上所寫的，守住棚節，按數照例，［獻］每日所當獻的燔祭。
5 其後獻常獻的燔祭，並在月朔與耶和華的一切聖節獻祭，又向耶和華獻各人的甘心祭。
6 從七月初一日起，他們就向耶和華獻燔祭。但耶和華殿的根基，尚未立定。

重建聖殿

7 他們又將銀子給石匠，木匠，把糧食，酒，油，給西頓人，推羅人，使他們將香柏樹從利巴嫩運到海裏，浮海運到約帕，是照波斯王古列所允准的。
8 百姓到了耶路撒冷 神殿的地方，第二年二月，撒拉鐵的兒子所羅巴伯，約薩達的兒子耶書亞，和其餘的弟兄，就是祭司，利未人，並一切被擄歸回耶路撒冷的人，都興工建造。又派利未人，從二十歲以外的，督理建造耶和華殿的工作。
9 於是猶大［在第二章 40 節作“何達威雅”］的後裔，就是耶書亞，和他的子孫與弟兄，甲篾和他的子孫，利未人希拿達的子孫與弟兄，都一同起來，督理那在 神殿作工的人。
10 匠人立耶和華殿根基的時候，祭司皆穿禮服吹號，亞薩的子孫利未人敲鈸，照以色列王大衛所定的例，都站着讚美耶和華。
11 他們彼此唱和，讚美稱謝耶和華，［說］：“祂本爲善，祂向以色列人永發慈愛。”他們讚美耶和華的時候，眾民大聲呼喊，因耶和華殿的根基已經立定。
12 然而有許多祭司，利未人，族長，就是見過舊殿的老年人，現在親眼看見立這殿的根基，便大聲哭號，也有許多人大聲歡呼，
13 甚至百姓不能分辨歡呼的聲音，和哭號的聲音，因爲眾人大聲呼喊，聲音聽到遠處。

Rebuilding the Altar

3 WHEN THE seventh month came and the Israelites had settled in their towns, the people assembled as one man in Jerusalem. 2Then Jeshua son of Jozadak and his fellow priests and Zerubbabel son of Shealtiel and his associates began to build the altar of the God of Israel to sacrifice burnt offerings on it, in accordance with what is written in the Law of Moses the man of God. 3Despite their fear of the peoples around them, they built the altar on its foundation and sacrificed burnt offerings on it to the LORD, both the morning and evening sacrifices. 4Then in accordance with what is written, they celebrated the Feast of Tabernacles with the required number of burnt offerings prescribed for each day. 5After that, they presented the regular burnt offerings, the New Moon sacrifices and the sacrifices for all the appointed sacred feasts of the LORD, as well as those brought as freewill offerings to the LORD. 6On the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to the LORD, though the foundation of the LORD's temple had not yet been laid.

Rebuilding the Temple

7Then they gave money to the masons and carpenters, and gave food and drink and oil to the people of Sidon and Tyre, so that they would bring cedar logs by sea from Lebanon to Joppa, as authorized by Cyrus king of Persia.

8In the second month of the second year after their arrival at the house of God in Jerusalem, Zerubbabel son of Shealtiel, Jeshua son of Jozadak and the rest of their brothers (the priests and the Levites and all who had returned from the captivity to Jerusalem) began the work, appointing Levites twenty years of age and older to supervise the building of the house of the LORD. 9Jeshua and his sons and brothers and Kadmiel and his sons (descendants of Hodaviah[a]) and the sons of Henadad and their sons and brothers—all Levites—joined together in supervising those working on the house of God.

10When the builders laid the foundation of the temple of the LORD, the priests in their vestments and with trumpets, and the Levites (the sons of Asaph) with cymbals, took their places to praise the LORD, as prescribed by David king of Israel. 11With praise and thanksgiving they sang to the LORD:

> "He is good;
> his love to Israel endures forever."

And all the people gave a great shout of praise to the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12But many of the older priests and Levites and family heads, who had seen the former temple, wept aloud when they saw the foundation of this temple being laid, while many others shouted for joy. 13No one could distinguish the sound of the shouts of joy from the sound of weeping, because the people made so much noise. And the sound was heard far away.

反對重建

第四章 猶大和便雅憫的敵人聽說：被擄歸回的人爲耶和華以色列的 神建造殿宇；
2 就去見所羅巴伯和以色列的族長，對他們說：“請容我們與你們一同建造，因爲我們尋求你們的 神，與你們一樣。自從亞述王以撒哈頓帶我們上這地以來，我們常祭祀 神。”

Opposition to the Rebuilding

4 WHEN THE enemies of Judah and Benjamin heard that the exiles were building a temple for the LORD, the God of Israel, 2they came to Zerubbabel and

NIV [a] 9 Hebrew *Yehudah*, probably a variant of *Hodaviah*

3 但所羅巴伯，耶書亞，和其餘以色列的族長，對他們說：
“我們建造　神的殿與你們無干，我們自己爲耶和華
以色列的　神協力建造，是照波斯王古列所吩咐的。”
4 那地的民，就在猶大人建造的時候，使他們的手發輭，
擾亂他們。
5 從波斯王古列年間，直到波斯王大利烏登基的時候，賄
買謀士，要敗壞他們的謀算。

亞哈隨魯及亞達薛西年間之反對

6 在亞哈隨魯才登基的時候，上本控告猶大和耶路撒冷
的居民。
7 亞達薛西年間，比施蘭，米特利達，他別，和他們的同
黨，上本奏告波斯王亞達薛西。本章是用亞蘭[文字]，
亞蘭［方言］。
8 省長利宏，書記伸帥，要控告耶路撒冷人，也上本奏告
亞達薛西王。
9 省長利宏，書記伸帥，和同黨的底拿人，亞法薩提迦人，
他毗拉人，亞法撒人，亞基衛人，巴比倫人，書珊迦人，
底亥人，以攔人，
10 和尊大的亞斯那巴所遷移，安置在撒瑪利亞城，並大河
西一帶地方的人等，
11 上奏亞達薛西王說：“河西的臣民云云：
12 王該知道，從王那裏上到我們這裏的猶大人，已經到耶
路撒冷重建這反叛惡劣的城，築立根基，建造城牆。
13 如今王該知道，他們若建造這城，城牆完畢，就不再與
王進貢，交課，納稅，終久王必受虧損。
14 我們既食御鹽，不忍見王吃虧，因此奏告於王。
15 請王考察先王的實錄，必在其上查知這城是反叛的城，
與列王和各省有害；自古以來，其中常有悖逆的事，因
此這城曾被拆毀。
16 我們謹奏王知，這城若再建造，城牆完畢，河西之地王
就無分了。”
17 那時王諭覆省長利宏，書記伸帥，和他們的同黨，就是
住撒瑪利亞，並河西一帶地方的人，說：“願你們平安
云云。
18 你們所上的本，已經明讀在我面前。
19 我已命人考查，得知此城古來果然背叛列王，其中常有
反叛悖逆的事。

to the heads of the families and said, “Let us help you build because, like you, we seek your God and have been sacrificing to him since the time of Esarhaddon king of Assyria, who brought us here.”

3But Zerubbabel, Jeshua and the rest of the heads of the families of Israel answered, “You have no part with us in building a temple to our God. We alone will build it for the LORD, the God of Israel, as King Cyrus, the king of Persia, commanded us.”

4Then the peoples around them set out to discourage the people of Judah and make them afraid to go on building.[a] 5They hired counselors to work against them and frustrate their plans during the entire reign of Cyrus king of Persia and down to the reign of Darius king of Persia.

Later Opposition Under Xerxes and Artaxerxes

6At the beginning of the reign of Xerxes,[b] they lodged an accusation against the people of Judah and Jerusalem.

7And in the days of Artaxerxes king of Persia, Bishlam, Mithredath, Tabeel and the rest of his associates wrote a letter to Artaxerxes. The letter was written in Aramaic script and in the Aramaic language.[c,d]

8Rehum the commanding officer and Shimshai the secretary wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king as follows:

9Rehum the commanding officer and Shimshai the secretary, together with the rest of their associates—the judges and officials over the men from Tripolis, Persia,[e] Erech and Babylon, the Elamites of Susa, 10and the other people whom the great and honorable Ashurbanipal[f] deported and settled in the city of Samaria and elsewhere in Trans-Euphrates.

11(This is a copy of the letter they sent him.)

To King Artaxerxes,

From your servants, the men of Trans-Euphrates:

12The king should know that the Jews who came up to us from you have gone to Jerusalem and are rebuilding that rebellious and wicked city. They are restoring the walls and repairing the foundations.

13Furthermore, the king should know that if this city is built and its walls are restored, no more taxes, tribute or duty will be paid, and the royal revenues will suffer. 14Now since we are under obligation to the palace and it is not proper for us to see the king dishonored, we are sending this message to inform the king, 15so that a search may be made in the archives of your predecessors. In these records you will find that this city is a rebellious city, troublesome to kings and provinces, a place of rebellion from ancient times. That is why this city was destroyed. 16We inform the king that if this city is built and its walls are restored, you will be left with nothing in Trans-Euphrates.

17The king sent this reply:

To Rehum the commanding officer, Shimshai the secretary and the rest of their associates living in Samaria and elsewhere in Trans-Euphrates:

Greetings.

18The letter you sent us has been read and translated in my presence. 19I issued an order and a

NIV [a] *4* Or *and troubled them as they built* [b] *6* Hebrew *Ahasuerus*, a variant of Xerxes' name [c] *7* Or *written in Aramaic and translated* [d] *7* The text of Ezra 4:8—6:18 is in Aramaic. [e] *9* Or *officials, magistrates and governors over the men from* [f] *10* Aramaic *Osnappar*, a variant of *Ashurbanipal*

20從前耶路撒冷也有大君王統管河西全[地]，人就給他們進貢，交課，納稅。
21現在你們要出告示命這些人停工，使這城不得建造，等我降旨。
22你們當謹愼，不可遲延，爲何容害加重，使王受虧損呢?"
23亞達薛西王的上諭讀在利宏，和書記伸帥，並他們的同黨面前，他們就急忙往耶路撒冷去見猶大人，用勢力強迫他們停工。
24於是在耶路撒冷　神殿的工程就停止了，直停到波斯王大利烏第二年。

search was made, and it was found that this city has a long history of revolt against kings and has been a place of rebellion and sedition. 20Jerusalem has had powerful kings ruling over the whole of Trans-Euphrates, and taxes, tribute and duty were paid to them. 21Now issue an order to these men to stop work, so that this city will not be rebuilt until I so order. 22Be careful not to neglect this matter. Why let this threat grow, to the detriment of the royal interests?

23As soon as the copy of the letter of King Artaxerxes was read to Rehum and Shimshai the secretary and their associates, they went immediately to the Jews in Jerusalem and compelled them by force to stop.

24Thus the work on the house of God in Jerusalem came to a standstill until the second year of the reign of Darius king of Persia.

達乃黨上奏大利烏王

第五章 那時先知哈該，和易多的孫子撒迦利亞，奉以色列　神的名，向猶大和耶路撒冷的猶大人，說勸勉的話。
2 於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約薩達的兒子耶書亞都起來動手建造耶路撒冷　神的殿，有　神的先知在那裏幫助他們。
3 當時河西的總督達乃，和示他波斯乃，並他們的同黨，來問說："誰降旨讓你們建造這殿，修成這牆呢?"
4 我們便告訴他們建造這殿的人叫甚麼名字。
5 神的眼目看顧猶大的長老，以致總督等，沒有叫他們停工，直到這事奏告大利烏，得着他的回諭。
6 河西的總督達乃，和示他波斯乃，並他們的同黨，就是住河西的亞法薩迦人，上本奏告大利烏王。
7 本上寫着說："願大利烏王諸事平安。
8 王該知道，我們往猶大省去，到了至大　神的殿，這殿是用大石建造的，梁木插入牆內，工作甚速，他們手下亨通。
9 我們就問那些長老說：'誰降旨讓你們建造這殿，修成這牆呢?'
10又問他們的名字，要記錄他們首領的名字，奏告於王。
11他們回答說：'我們是天地之　神的僕人，重建前多年所建造的殿，就是以色列的一位大君王建造修成的。
12只因我們列祖惹天上的　神發怒，　神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他就拆毀這殿，又將百姓擄到巴比倫。
13然而巴比倫王古列元年，他降旨允准建造　神的這殿。
14　神殿中的金銀，器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠去帶到巴比倫廟裏的，古列王從巴比倫廟裏取出來，交給派爲省長的，名叫設巴薩。

Tattenai's Letter to Darius

5 NOW HAGGAI the prophet and Zechariah the prophet, a descendant of Iddo, prophesied to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, who was over them. 2Then Zerubbabel son of Shealtiel and Jeshua son of Jozadak set to work to rebuild the house of God in Jerusalem. And the prophets of God were with them, helping them.

3At that time Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates went to them and asked, "Who authorized you to rebuild this temple and restore this structure?" 4They also asked, "What are the names of the men constructing this building?"[a] 5But the eye of their God was watching over the elders of the Jews, and they were not stopped until a report could go to Darius and his written reply be received.

6This is a copy of the letter that Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates, the officials of Trans-Euphrates, sent to King Darius. 7The report they sent him read as follows:

To King Darius:

Cordial greetings.

8The king should know that we went to the district of Judah, to the temple of the great God. The people are building it with large stones and placing the timbers in the walls. The work is being carried on with diligence and is making rapid progress under their direction.

9We questioned the elders and asked them, "Who authorized you to rebuild this temple and restore this structure?" 10We also asked them their names, so that we could write down the names of their leaders for your information.

11This is the answer they gave us:

"We are the servants of the God of heaven and earth, and we are rebuilding the temple that was built many years ago, one that a great king of Israel built and finished. 12But because our fathers angered the God of heaven, he handed them over to Nebuchadnezzar the Chaldean, king of Babylon, who destroyed this temple and deported the people to Babylon.

13"However, in the first year of Cyrus king of Babylon, King Cyrus issued a decree to rebuild this house of God. 14He even removed from the temple[b]

NIV [a] *4* See Septuagint; Aramaic *4We told them the names of the men constructing this building.* [b] *14* Or *palace*

15對他說："可以將這些器皿帶去，放在耶路撒冷的殿中，在原處建造　神的殿。"
16於是這設巴薩來建立耶路撒冷　神殿的根基。這殿，從那時直到如今，尚未造成。'
17現在王若以爲美，請察巴比倫王的府庫，看古列王降旨，允准在耶路撒冷建造　神的殿沒有，王的心意如何，請降旨曉諭我們。"

of Babylon the gold and silver articles of the house of God, which Nebuchadnezzar had taken from the temple in Jerusalem and brought to the temple[a] in Babylon.

"Then King Cyrus gave them to a man named Sheshbazzar, whom he had appointed governor, 15and he told him, 'Take these articles and go and deposit them in the temple in Jerusalem. And rebuild the house of God on its site.' 16So this Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of God in Jerusalem. From that day to the present it has been under construction but is not yet finished."

17Now if it pleases the king, let a search be made in the royal archives of Babylon to see if King Cyrus did in fact issue a decree to rebuild this house of God in Jerusalem. Then let the king send us his decision in this matter.

大利烏王降旨

第六章 於是大利烏王降旨，要尋察典籍庫內，就是在巴比倫藏寶物之處；
2 在瑪代省，亞馬他城的宮內，尋得一卷，其中記着說：
3 "古列王元年，他降旨論到耶路撒冷　神的殿，要建造這殿爲獻祭之處，堅立殿的根基。殿高六十肘，寬六十肘，
4 用三層大石頭，一層新木頭，經費要出於王庫。
5 並且　神殿的金銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠到巴比倫的，要歸還帶到耶路撒冷的殿中，各按原處放在　神的殿裏。"
6 "現在河西的總督達乃，和示他波斯乃，並你們的同黨，就是住河西的亞法薩迦人，你們當遠離他們。
7 不要攔阻　神殿的工作，任憑猶大人的省長，和猶大人的長老，在原處建造　神的這殿。
8 我又降旨，吩咐你們向猶大人的長老爲建造　神的殿，當怎樣行，就是從河西的款項中，急速撥取貢銀作他們的經費，免得耽誤工作。
9 他們與天上的　神獻燔祭所需用的公牛犢，公綿羊，綿羊羔，並所用的麥子，鹽，酒，油，都要照耶路撒冷祭司的話，每日供給他們，不得有誤；
10好叫他們獻馨香的祭給天上的　神，又爲王，和王衆子的壽命祈禱。
11我再降旨，無論誰更改這命令，必從他房屋中拆出一根梁來，把他舉起，懸在其上，又使他的房屋成爲糞堆。

The Decree of Darius

6 KING DARIUS then issued an order, and they searched in the archives stored in the treasury at Babylon. 2A scroll was found in the citadel of Ecbatana in the province of Media, and this was written on it:

Memorandum:

3In the first year of King Cyrus, the king issued a decree concerning the temple of God in Jerusalem:

Let the temple be rebuilt as a place to present sacrifices, and let its foundations be laid. It is to be ninety feet[b] high and ninety feet wide, 4with three courses of large stones and one of timbers. The costs are to be paid by the royal treasury. 5Also, the gold and silver articles of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the temple in Jerusalem and brought to Babylon, are to be returned to their places in the temple in Jerusalem; they are to be deposited in the house of God.

6Now then, Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and you, their fellow officials of that province, stay away from there. 7Do not interfere with the work on this temple of God. Let the governor of the Jews and the Jewish elders rebuild this house of God on its site.

8Moreover, I hereby decree what you are to do for these elders of the Jews in the construction of this house of God:

The expenses of these men are to be fully paid out of the royal treasury, from the revenues of Trans-Euphrates, so that the work will not stop. 9Whatever is needed—young bulls, rams, male lambs for burnt offerings to the God of heaven, and wheat, salt, wine and oil, as requested by the priests in Jerusalem—must be given them daily without fail, 10so that they may offer sacrifices pleasing to the God of heaven and pray for the well-being of the king and his sons.

11Furthermore, I decree that if anyone changes this edict, a beam is to be pulled from his house and he is to be lifted up and impaled on it. And for this crime his house is to be made a pile of rubble.

NIV [a] *14* Or *palace* [b] *3* Aramaic *sixty cubits* (about 27 meters)

12若有王和民伸手更改這[命令]，拆毀這殿，願那使耶路撒冷的殿作爲祂名居所的　神，將他們滅絕。我大利烏降這旨意，當速速遵行。"

殿工完成及獻殿

13於是河西總督達乃，和示他波斯乃，並他們的同黨，因大利烏王所發的命令，就急速遵行。
14猶大長老因先知哈該，和易多的孫子撒迦利亞所說勸勉的話，就建造這殿，凡事亨通。他們遵着以色列　神的命令，和波斯王古列，大利烏，亞達薛西的旨意，建造完畢。
15大利烏王第六年，亞達月初三日，這殿修成了。
16以色列的祭司，和利未人，並其餘被擄歸回的人，都歡歡喜喜的行奉獻　神殿的禮。
17行奉獻　神殿的禮，就獻公牛一百隻，公綿羊二百隻，綿羊羔四百隻；又照以色列支派的數目，獻公山羊十二隻，爲以色列衆人作贖罪祭。
18且派祭司，和利未人，按着班次在耶路撒冷事奉　神，是照摩西［律法］書上所寫的。

逾越節

19正月十四日，被擄歸回的人守逾越節。
20原來祭司和利未人，一同自潔，無一人不潔淨。利未人爲被擄歸回的衆人，和他們的弟兄衆祭司，並爲自己宰逾越節［的羊羔］。
21從擄到之地歸回的以色列人，和一切除掉所染外邦人污穢歸附他們，要尋求耶和華以色列　神的人，都吃［這羊羔］。
22歡歡喜喜的守除酵節七日，因爲耶和華使他們歡喜，又使亞述王的心轉向他們，堅固他們的手，作以色列　神殿的工程。

12May God, who has caused his Name to dwell there, overthrow any king or people who lifts a hand to change this decree or to destroy this temple in Jerusalem.

I Darius have decreed it. Let it be carried out with diligence.

Completion and Dedication of the Temple

13Then, because of the decree King Darius had sent, Tattenai, governor of Trans-Euphrates, and Shethar-Bozenai and their associates carried it out with diligence. 14So the elders of the Jews continued to build and prosper under the preaching of Haggai the prophet and Zechariah, a descendant of Iddo. They finished building the temple according to the command of the God of Israel and the decrees of Cyrus, Darius and Artaxerxes, kings of Persia. 15The temple was completed on the third day of the month Adar, in the sixth year of the reign of King Darius.

16Then the people of Israel—the priests, the Levites and the rest of the exiles—celebrated the dedication of the house of God with joy. 17For the dedication of this house of God they offered a hundred bulls, two hundred rams, four hundred male lambs and, as a sin offering for all Israel, twelve male goats, one for each of the tribes of Israel. 18And they installed the priests in their divisions and the Levites in their groups for the service of God at Jerusalem, according to what is written in the Book of Moses.

The Passover

19On the fourteenth day of the first month, the exiles celebrated the Passover. 20The priests and Levites had purified themselves and were all ceremonially clean. The Levites slaughtered the Passover lamb for all the exiles, for their brothers the priests and for themselves. 21So the Israelites who had returned from the exile ate it, together with all who had separated themselves from the unclean practices of their Gentile neighbors in order to seek the LORD, the God of Israel. 22For seven days they celebrated with joy the Feast of Unleavened Bread, because the LORD had filled them with joy by changing the attitude of the king of Assyria, so that he assisted them in the work on the house of God, the God of Israel.

以斯拉回耶路撒冷

第七章 這事以後，波斯王亞達薛西年間，有個以斯拉，他是西萊雅的兒子，西萊雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是希勒家的兒子，
2 希勒家是沙龍的兒子，沙龍是撒督的兒子，撒督是亞希突的兒子，
3 亞希突是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是米拉約的兒子，
4 米拉約是西拉希雅的兒子，西拉希雅是烏西的兒子，烏西是布基的兒子，
5 布基是亞比書的兒子，亞比書是非尼哈的兒子，非尼哈是以利亞撒的兒子，以利亞撒是大祭司亞倫的兒子。
6 這以斯拉從巴比倫上來，他是敏捷的文士，通達耶和華以色列　神所賜摩西的律法書。王允准他一切所求的，是因耶和華他　神的手幫助他。
7 亞達薛西王第七年，以色列人，祭司，利未人，歌唱的，守門的，尼提寧，有上耶路撒冷的。
8 王第七年五月，以斯拉到了耶路撒冷。
9 正月初一日，他從巴比倫起程，因他　神施恩的手幫助

Ezra Comes to Jerusalem

7 AFTER THESE things, during the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, 2the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, 3the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, 4the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, 5the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest— 6this Ezra came up from Babylon. He was a teacher well versed in the Law of Moses, which the LORD, the God of Israel, had given. The king had granted him everything he asked, for the hand of the LORD his God was on him. 7Some of the Israelites, including priests, Levites, singers, gatekeepers and temple servants, also came up to Jerusalem in the seventh year of King Artaxerxes.

8Ezra arrived in Jerusalem in the fifth month of the seventh year of the king. 9He had begun his journey

他，五月初一日就到了耶路撒冷。
10以斯拉定志考究遵行耶和華的律法，又將律例典章教訓以色列人。

亞達薛西詔告以斯拉

11祭司以斯拉是通達耶和華誡命，和賜以色列之律例的文士。亞達薛西王賜給他諭旨，上面寫着說：
12"諸王之王亞達薛西，達於祭司以斯拉通達天上　神律法大德的文士云云。
13住在我國中的以色列人，祭司，利未人，凡甘心上耶路撒冷去的，我降旨准他們與你同去。
14王與七個謀士既然差你去，照你手中　神的律法書，察問猶大和耶路撒冷的景況。
15又帶金銀，就是王和謀士甘心獻給住耶路撒冷，以色列　神的；
16並帶你在巴比倫全省所得的金銀，和百姓，祭司樂意獻給耶路撒冷他們　神殿的禮物。
17所以你當用這金銀，急速買公牛，公綿羊，綿羊羔，和同獻的素祭奠祭之物，獻在耶路撒冷你們　神殿的壇上。
18剩下的金銀，你和你的弟兄看着怎樣好，就怎樣用，總要遵着你們　神的旨意。
19所交給你　神殿中使用的器皿，你要交在耶路撒冷　神面前。
20你　神殿裏，若再有需用的經費，你可以從王的府庫裏支取。
21我亞達薛西王，又降旨與河西的一切庫官，說：'通達天上　神律法的文士祭司以斯拉，無論向你們要甚麼，你們要速速的備辦；
22就是銀子直到一百他連得，麥子一百柯珥，酒一百罷特，油一百罷特，鹽不計其數，也要給他。
23凡天上之　神所吩咐的，當爲天上　神的殿詳細辦理。爲何使忿怒臨到王，和王衆子的國呢？
24我又曉諭你們：至於祭司，利未人，歌唱的，守門的，和尼提寧，並在　神殿當差的人，不可叫他們進貢，交課，納稅。'
25以斯拉啊，要照着你　神賜你的智慧，將所有明白你　神律法的人立爲士師，審判官，治理河西的百姓，使他們教訓一切不明白　［神］律法的人。
26凡不遵行你　神律法，和王命令的人，就當速速定他的罪，或治死，或充軍，或抄家，或囚禁。"

from Babylon on the first day of the first month, and he arrived in Jerusalem on the first day of the fifth month, for the gracious hand of his God was on him. 10For Ezra had devoted himself to the study and observance of the Law of the LORD, and to teaching its decrees and laws in Israel.

King Artaxerxes' Letter to Ezra

11This is a copy of the letter King Artaxerxes had given to Ezra the priest and teacher, a man learned in matters concerning the commands and decrees of the LORD for Israel:

12[a] Artaxerxes, king of kings,

To Ezra the priest, a teacher of the Law of the God of heaven:

Greetings.

13Now I decree that any of the Israelites in my kingdom, including priests and Levites, who wish to go to Jerusalem with you, may go. 14You are sent by the king and his seven advisers to inquire about Judah and Jerusalem with regard to the Law of your God, which is in your hand. 15Moreover, you are to take with you the silver and gold that the king and his advisers have freely given to the God of Israel, whose dwelling is in Jerusalem, 16together with all the silver and gold you may obtain from the province of Babylon, as well as the freewill offerings of the people and priests for the temple of their God in Jerusalem. 17With this money be sure to buy bulls, rams and male lambs, together with their grain offerings and drink offerings, and sacrifice them on the altar of the temple of your God in Jerusalem.

18You and your brother Jews may then do whatever seems best with the rest of the silver and gold, in accordance with the will of your God. 19Deliver to the God of Jerusalem all the articles entrusted to you for worship in the temple of your God. 20And anything else needed for the temple of your God that you may have occasion to supply, you may provide from the royal treasury.

21Now I, King Artaxerxes, order all the treasurers of Trans-Euphrates to provide with diligence whatever Ezra the priest, a teacher of the Law of the God of heaven, may ask of you— 22up to a hundred talents[b] of silver, a hundred cors[c] of wheat, a hundred baths[d] of wine, a hundred baths[e] of olive oil, and salt without limit. 23Whatever the God of heaven has prescribed, let it be done with diligence for the temple of the God of heaven. Why should there be wrath against the realm of the king and of his sons? 24You are also to know that you have no authority to impose taxes, tribute or duty on any of the priests, Levites, singers, gatekeepers, temple servants or other workers at this house of God.

25And you, Ezra, in accordance with the wisdom of your God, which you possess, appoint magistrates and judges to administer justice to all the people of Trans-Euphrates—all who know the laws of your God. And you are to teach any who do not know them. 26Whoever does not obey the law of your God and the law of the king must surely be punished by death, banishment, confiscation of property, or imprisonment.

NIV [a] *12* The text of Ezra 7:12-26 is in Aramaic. [b] *22* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [c] *22* That is, probably about 600 bushels (about 22 kiloliters) [d] *22* That is, probably about 600 gallons (about 2.2 kiloliters) [e] *22* That is, probably about 600 gallons (about 2.2 kiloliters)

27以斯拉說："耶和華我們列祖的 神是應當稱頌的，因他使王起這心意，修飾耶路撒冷耶和華的殿。
28又在王和謀士，並大能的軍長面前施恩於我。因耶和華我 神的手幫助我，我就得以堅強，從以色列中召聚首領，與我一同上來。"

27Praise be to the LORD, the God of our fathers, who has put it into the king's heart to bring honor to the house of the LORD in Jerusalem in this way 28and who has extended his good favor to me before the king and his advisers and all the king's powerful officials. Because the hand of the LORD my God was on me, I took courage and gathered leading men from Israel to go up with me.

偕以斯拉返回之族長名錄

第八章 當亞達薛西王年間，同我從巴比倫上來的人，他們的族長，和他們的家譜，記在下面：
2 屬非尼哈的子孫有革順；屬以他瑪的子孫有但以理；屬大衛的子孫有哈突；
3 屬巴錄的後裔，就是示迦尼的子孫，有撒迦利亞，同着他，按家譜計算，男丁一百五十人；
4 屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的兒子以利約乃，同着他有男丁二百；
5 屬示迦尼的子孫有雅哈悉的兒子，同着他有男丁三百；
6 屬亞丁的子孫有約拿單的兒子以別，同着他有男丁五十；
7 屬以攔的子孫有亞他利雅的兒子耶篩亞，同着他有男丁七十；
8 屬示法提雅的子孫有米迦勒的兒子西巴第雅，同着他有男丁八十；
9 屬約押的子孫有耶歇的兒子俄巴底亞，同着他有男丁二百一十八；
10 屬示羅密的子孫有約細斐的兒子，同着他有男丁一百六十；
11 屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞，同着他有男丁二十八；
12 屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難，同着他有男丁一百一十；
13 屬亞多尼干的子孫，就是末尾的，他們的名字是以利法列，耶利，示瑪雅，同着他們有男丁六十；
14 屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布，同着他們有男丁七十。

返回耶路撒冷

15我召聚這些人在流入亞哈瓦的河邊，我們在那裏住了三日。我查看百姓和祭司，見沒有利未人在那裏，
16就召首領以利以謝，亞列，示瑪雅，以利拿單，雅立，以利拿單，拿單，撒迦利亞，米書蘭，又召教習約雅立和以利拿單。
17我打發他們往迦西斐雅地方去，見那裏的首領易多，又告訴他們當向易多和他的弟兄尼提寧說甚麼話，叫他們爲我們 神的殿帶使用的人來。
18蒙我們 神施恩的手幫助我們，他們在以色列的曾孫，利未的孫子，抹利的後裔中，帶一個通達人來。還有示利比，和他的衆子與弟兄，共一十八人。
19又有哈沙比雅，同着他有米拉利的子孫耶篩亞，並他的衆子和弟兄，共二十人。
20從前大衛和衆首領，派尼提寧服事利未人，現在從這尼提寧中也帶了二百二十人來，都是按名指定的。

List of the Family Heads Returning With Ezra

8 THESE ARE the family heads and those registered with them who came up with me from Babylon during the reign of King Artaxerxes:

2of the descendants of Phinehas, Gershom;
of the descendants of Ithamar, Daniel;
of the descendants of David, Hattush 3of the descendants of Shecaniah;

of the descendants of Parosh, Zechariah, and with him were registered 150 men;
4of the descendants of Pahath-Moab, Eliehoenai son of Zerahiah, and with him 200 men;
5of the descendants of Zattu,[a] Shecaniah son of Jahaziel, and with him 300 men;
6of the descendants of Adin, Ebed son of Jonathan, and with him 50 men;
7of the descendants of Elam, Jeshaiah son of Athaliah, and with him 70 men;
8of the descendants of Shephatiah, Zebadiah son of Michael, and with him 80 men;
9of the descendants of Joab, Obadiah son of Jehiel, and with him 218 men;
10of the descendants of Bani,[b] Shelomith son of Josiphiah, and with him 160 men;
11of the descendants of Bebai, Zechariah son of Bebai, and with him 28 men;
12of the descendants of Azgad, Johanan son of Hakkatan, and with him 110 men;
13of the descendants of Adonikam, the last ones, whose names were Eliphelet, Jeuel and Shemaiah, and with them 60 men;
14of the descendants of Bigvai, Uthai and Zaccur, and with them 70 men.

The Return to Jerusalem

15I assembled them at the canal that flows toward Ahava, and we camped there three days. When I checked among the people and the priests, I found no Levites there. 16So I summoned Eliezer, Ariel, Shemaiah, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zechariah and Meshullam, who were leaders, and Joiarib and Elnathan, who were men of learning, 17and I sent them to Iddo, the leader in Casiphia. I told them what to say to Iddo and his kinsmen, the temple servants in Casiphia, so that they might bring attendants to us for the house of our God. 18Because the gracious hand of our God was on us, they brought us Sherebiah, a capable man, from the descendants of Mahli son of Levi, the son of Israel, and Sherebiah's sons and brothers, 18 men; 19and Hashabiah, together with Jeshaiah from the descendants of Merari, and his brothers and nephews, 20 men. 20They also brought 220 of the temple servants—a body that David and the officials had established to assist the Levites. All were registered by name.

NIV [a] *5* Some Septuagint manuscripts (also 1 Esdras 8:32); Hebrew does not have *Zattu*. [b] *10* Some Septuagint manuscripts (also 1 Esdras 8:36); Hebrew does not have *Bani*.

21那時我在亞哈瓦河邊宣告禁食，爲要在我們 神面前
克苦己心，求祂使我們和[婦人]孩子，並一切所有的，
都得平坦的道路。
22我求王撥步兵馬兵，幫助我們抵擋路上的仇敵，本以爲
羞恥；因我曾對王說："我們 神施恩的手，必幫助一
切尋求祂的；但祂的能力和忿怒，必攻擊一切離棄祂
的。"
23所以我們禁食祈求我們的 神，祂就應允了我們。
24我分派祭司長十二人，就是示利比，哈沙比雅，和他們
的弟兄十人，
25將王和謀士，軍長，並在那裏的以色列衆人，爲我們
神殿所獻的金銀和器皿，都秤了交給他們。
26我秤了交在他們手中的銀子，有六百五十他連得；銀器
重一百他連得；金子一百他連得；
27金碗二十個，重一千達利克；上等光銅的器皿兩個，寶
貴如金。
28我對他們說："你們歸耶和華爲聖，器皿也爲聖，金銀
是甘心獻給耶和華你們列祖之 神的。
29你們當警醒看守，直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫
內，在祭司長和利未族長，並以色列的各族長面前過了
秤。"
30於是祭司，利未人，按着分量接受金銀和器皿，要帶到
耶路撒冷我們 神的殿裏。
31正月十二日，我們從亞哈瓦河邊起行，要往耶路撒冷
去。我們 神的手保佑我們，救我們脫離仇敵，和路上
埋伏之人的手。
32我們到了耶路撒冷，在那裏住了三日。
33第四日，在我們神的殿裏，把金銀和器皿都秤了，交在
祭司烏利亞的兒子米利未的手中。同着他有非尼哈的
兒子以利亞撒，還有利未人耶書亞的兒子約撒拔，和賓
內的兒子挪亞底。
34當時都點了數目，按着分量寫在冊上。
35從擄到之地歸回的人，向以色列的 神獻燔祭，就是爲
以色列衆人獻公牛十二隻，公綿羊九十六隻，綿羊羔七
十七隻；又獻公山羊十二隻作贖罪祭，這都是向耶和華
焚獻的。
36他們將王的諭旨交給王所派的總督，與河西的省長，他
們就幫助百姓，又供給 神殿裏所需用的。

21There, by the Ahava Canal, I proclaimed a fast, so
that we might humble ourselves before our God and ask
him for a safe journey for us and our children, with all
our possessions. 22I was ashamed to ask the king for
soldiers and horsemen to protect us from enemies on the
road, because we had told the king, "The gracious hand
of our God is on everyone who looks to him, but his
great anger is against all who forsake him." 23So we
fasted and petitioned our God about this, and he an-
swered our prayer.

24Then I set apart twelve of the leading priests, to-
gether with Sherebiah, Hashabiah and ten of their broth-
ers, 25and I weighed out to them the offering of silver
and gold and the articles that the king, his advisers, his
officials and all Israel present there had donated for the
house of our God. 26I weighed out to them 650 talents[a]
of silver, silver articles weighing 100 talents,[b] 100 tal-
ents[c] of gold, 2720 bowls of gold valued at 1,000 dar-
ics,[d] and two fine articles of polished bronze, as pre-
cious as gold.

28I said to them, "You as well as these articles are
consecrated to the LORD. The silver and gold are a
freewill offering to the LORD, the God of your fathers.
29Guard them carefully until you weigh them out in the
chambers of the house of the LORD in Jerusalem before
the leading priests and the Levites and the family heads
of Israel." 30Then the priests and Levites received the
silver and gold and sacred articles that had been weighed
out to be taken to the house of our God in Jerusalem.

31On the twelfth day of the first month we set out
from the Ahava Canal to go to Jerusalem. The hand of
our God was on us, and he protected us from enemies
and bandits along the way. 32So we arrived in Jerusalem,
where we rested three days.

33On the fourth day, in the house of our God, we
weighed out the silver and gold and the sacred articles
into the hands of Meremoth son of Uriah, the priest.
Eleazar son of Phinehas was with him, and so were the
Levites Jozabad son of Jeshua and Noadiah son of Bin-
nui. 34Everything was accounted for by number and
weight, and the entire weight was recorded at that time.

35Then the exiles who had returned from captivity
sacrificed burnt offerings to the God of Israel: twelve
bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven male
lambs and, as a sin offering, twelve male goats. All this
was a burnt offering to the LORD. 36They also delivered
the king's orders to the royal satraps and to the governors
of Trans-Euphrates, who then gave assistance to the
people and to the house of God.

NIV [a] *26* That is, about 25 tons (about 22 metric tons) [b] *26* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [c] *26* That is, about 3 3/4 tons (about 3.4 metric tons) [d] *27* That is, about 19 pounds (about 8.5 kilograms)

以斯拉爲雜婚的禱告

第九章 這事作完了，衆首領來見我，說："以色列民和祭司，並利未人，沒有離絕迦南人，赫人，比利洗人，耶布斯人，亞捫人，摩押人，埃及人，亞摩利人，仍效法這些國的民，行可憎的事。

2 因他們爲自己和兒子，娶了這些外邦女子爲妻，以致聖潔的種類和這些國的民混雜；而且首領和官長，在這事上爲罪魁。"

3 我一聽見這事，就撕裂衣服和外袍，拔了頭髮和鬍鬚，驚懼憂悶而坐。

4 凡爲以色列 神言語戰兢的，都因這被擄歸回之人所犯的罪，聚集到我這裏來。我就驚懼憂悶而坐，直到獻晚祭的時候。

5 獻晚祭的時候我起來，心中愁苦，穿着撕裂的衣袍，雙膝跪下向耶和華我的 神舉手，

6 說："我的 神啊，我抱愧蒙羞，不敢向我 神仰面，因爲我們的罪孽滅頂，我們的罪惡滔天。

7 從我們列祖直到今日，我們的罪惡甚重；因我們的罪孽，我們和君王，祭司，都交在外邦列王的手中，殺害，擄掠，搶奪，臉上蒙羞，正如今日的光景。

8 現在耶和華我們的 神暫且施恩與我們，給我們留些逃脫的人，使我們[安穩]如釘子釘在祂的聖所，我們的 神好光照我們的眼目，使我們在受轄制之中稍微復興。

9 我們是奴僕，然而在受轄制之中，我們的 神仍沒有丟棄我們，在波斯王眼前向我們施恩，叫我們復興，能重建我們 神的殿，修其毀壞之處，使我們在猶大和耶路撒冷有牆垣。

10 我們的 神啊，既是如此，我們還有甚麼話可說呢？因爲我們已經離棄你的命令，

11 就是你藉你僕人衆先知所吩咐的，說：'你們要去得爲業之地是污穢之地，因列國之民的污穢和可憎的事，叫全地從這邊直到那邊，滿了污穢。

12 所以不可將你們的女兒嫁他們的兒子，也不可爲你們的兒子娶他們的女兒，永不可求他們的平安，和他們的利益，這樣你們就可以強盛，吃這地的美物，並遺留這地給你們的子孫永遠爲業。'

13 神啊，我們因自己的惡行和大罪，遭遇了這一切的事，並且你刑罰我們輕於我們罪所當得的，又給我們留下這些人。

14 我們豈可再違背你的命令，與這行可憎之事的民結親呢？[若這樣行，]你豈不向我們發怒，將我們滅絕，以致沒有一個剩下逃脫的人嗎？

15 耶和華以色列的 神啊，因你是公義的，我們這剩下的人才得逃脫，正如今日的光景。看哪！我們在你面前有罪惡，因此無人在你面前站立得住。"

Ezra's Prayer About Intermarriage

9 AFTER THESE things had been done, the leaders came to me and said, "The people of Israel, including the priests and the Levites, have not kept themselves separate from the neighboring peoples with their detestable practices, like those of the Canaanites, Hittites, Perizzites, Jebusites, Ammonites, Moabites, Egyptians and Amorites. 2They have taken some of their daughters as wives for themselves and their sons, and have mingled the holy race with the peoples around them. And the leaders and officials have led the way in this unfaithfulness."

3When I heard this, I tore my tunic and cloak, pulled hair from my head and beard and sat down appalled. 4Then everyone who trembled at the words of the God of Israel gathered around me because of this unfaithfulness of the exiles. And I sat there appalled until the evening sacrifice.

5Then, at the evening sacrifice, I rose from my self-abasement, with my tunic and cloak torn, and fell on my knees with my hands spread out to the LORD my God 6and prayed:

"O my God, I am too ashamed and disgraced to lift up my face to you, my God, because our sins are higher than our heads and our guilt has reached to the heavens. 7From the days of our forefathers until now, our guilt has been great. Because of our sins, we and our kings and our priests have been subjected to the sword and captivity, to pillage and humiliation at the hand of foreign kings, as it is today.

8"But now, for a brief moment, the LORD our God has been gracious in leaving us a remnant and giving us a firm place in his sanctuary, and so our God gives light to our eyes and a little relief in our bondage. 9Though we are slaves, our God has not deserted us in our bondage. He has shown us kindness in the sight of the kings of Persia: He has granted us new life to rebuild the house of our God and repair its ruins, and he has given us a wall of protection in Judah and Jerusalem.

10"But now, O our God, what can we say after this? For we have disregarded the commands 11you gave through your servants the prophets when you said: 'The land you are entering to possess is a land polluted by the corruption of its peoples. By their detestable practices they have filled it with their impurity from one end to the other. 12Therefore, do not give your daughters in marriage to their sons or take their daughters for your sons. Do not seek a treaty of friendship with them at any time, that you may be strong and eat the good things of the land and leave it to your children as an everlasting inheritance.'

13"What has happened to us is a result of our evil deeds and our great guilt, and yet, our God, you have punished us less than our sins have deserved and have given us a remnant like this. 14Shall we again break your commands and intermarry with the peoples who commit such detestable practices? Would you not be angry enough with us to destroy us, leaving us no remnant or survivor? 15O LORD, God of Israel, you are righteous! We are left this day as a remnant. Here we are before you in our guilt, though because of it not one of us can stand in your presence."

人民認罪

第十章 以斯拉禱告，認罪，哭泣，俯伏在 神殿前的時候，有以色列中的男女孩童，聚集到以斯拉那裏，成了大會，衆民無不痛哭。
2 屬以攔的子孫，耶歇的兒子示迦尼，對以斯拉說："我們在此地娶了外邦女子爲妻，干犯了我們的 神，然而以色列人還有指望。
3 現在當與我們的 神立約，休這一切的妻，離絕他們所生的，照着我主和那因 神命令戰兢之人所議定的，按律法而行。
4 你起來，這是你當辦的事，我們必幫助你，你當奮勉而行。"
5 以斯拉便起來，使祭司長和利未人，並以色列衆人起誓說，必照這話去行；他們就起了誓。
6 以斯拉從 神殿前起來，進入以利亞實的兒子約哈難的屋裏，到了那裏不吃飯，也不喝水，因爲被擄歸回之人所犯的罪，心裏悲傷。
7 他們通告猶大和耶路撒冷被擄歸回的人，叫他們在耶路撒冷聚集。
8 凡不遵首領和長老所議定，三日之內不來的，就必抄他的家，使他離開被擄歸回之人的會。
9 於是猶大和便雅憫衆人，三日之內都聚集在耶路撒冷。那日正是九月二十日，衆人都坐在 神殿前的寬濶處；因這事，又因下大雨，就都戰兢。
10 祭司以斯拉站起來，對他們說："你們有罪了，因你們娶了外邦的女子爲妻，增添以色列人的罪惡。
11 現在當向耶和華你們列祖的 神認罪，遵行祂的旨意，離絕這些國的民，和外邦的女子。"
12 會衆都大聲回答說："我們必照着你的話行，
13 只是百姓衆多，又逢大雨的時令，我們不能站在外頭，這也不是一兩天辦完的事，因我們在這事上犯了大罪；
14 不如爲全會衆派首領辦理。凡我們城邑中娶外邦女子爲妻的，當按所定的日期，同着本城的長老和士師而來，直到辦完這事， 神的烈怒就轉離我們了。"
15 惟有亞撒黑的兒子約拿單，特瓦的兒子雅哈謝，阻擋［或作"總辦"］這事，並有米書蘭，和利未人沙比太幫助他們。
16 被擄歸回的人如此而行。祭司以斯拉和些族長，按着宗族，都指名見派；在十月初一日，一同在座查辦這事。
17 到正月初一日，才查清娶外邦女子的人數。

犯雜婚罪者

18 在祭司中查出娶外邦女子爲妻的，就是耶書亞的子孫約薩達的兒子，和他弟兄瑪西雅，以利以謝，雅立，基大利，
19 他們便應許必休他們的妻；他們因有罪，就［獻］羣中的一隻公綿羊贖罪。

The People's Confession of Sin

10 WHILE EZRA was praying and confessing, weeping and throwing himself down before the house of God, a large crowd of Israelites—men, women and children—gathered around him. They too wept bitterly. 2Then Shecaniah son of Jehiel, one of the descendants of Elam, said to Ezra, "We have been unfaithful to our God by marrying foreign women from the peoples around us. But in spite of this, there is still hope for Israel. 3Now let us make a covenant before our God to send away all these women and their children, in accordance with the counsel of my lord and of those who fear the commands of our God. Let it be done according to the Law. 4Rise up; this matter is in your hands. We will support you, so take courage and do it."

5So Ezra rose up and put the leading priests and Levites and all Israel under oath to do what had been suggested. And they took the oath. 6Then Ezra withdrew from before the house of God and went to the room of Jehohanan son of Eliashib. While he was there, he ate no food and drank no water, because he continued to mourn over the unfaithfulness of the exiles.

7A proclamation was then issued throughout Judah and Jerusalem for all the exiles to assemble in Jerusalem. 8Anyone who failed to appear within three days would forfeit all his property, in accordance with the decision of the officials and elders, and would himself be expelled from the assembly of the exiles.

9Within the three days, all the men of Judah and Benjamin had gathered in Jerusalem. And on the twentieth day of the ninth month, all the people were sitting in the square before the house of God, greatly distressed by the occasion and because of the rain. 10Then Ezra the priest stood up and said to them, "You have been unfaithful; you have married foreign women, adding to Israel's guilt. 11Now make confession to the LORD, the God of your fathers, and do his will. Separate yourselves from the peoples around you and from your foreign wives."

12The whole assembly responded with a loud voice: "You are right! We must do as you say. 13But there are many people here and it is the rainy season; so we cannot stand outside. Besides, this matter cannot be taken care of in a day or two, because we have sinned greatly in this thing. 14Let our officials act for the whole assembly. Then let everyone in our towns who has married a foreign woman come at a set time, along with the elders and judges of each town, until the fierce anger of our God in this matter is turned away from us." 15Only Jonathan son of Asahel and Jahzeiah son of Tikvah, supported by Meshullam and Shabbethai the Levite, opposed this.

16So the exiles did as was proposed. Ezra the priest selected men who were family heads, one from each family division, and all of them designated by name. On the first day of the tenth month they sat down to investigate the cases, 17and by the first day of the first month they finished dealing with all the men who had married foreign women.

Those Guilty of Intermarriage

18Among the descendants of the priests, the following had married foreign women:

From the descendants of Jeshua son of Jozadak, and his brothers: Maaseiah, Eliezer, Jarib and Gedaliah. 19(They all gave their hands in pledge

20音麥的子孫中，有哈拿尼，西巴第雅。
21哈琳的子孫中，有瑪西雅，以利雅，示瑪雅，耶歇，烏西雅。
22巴施戶珥的子孫中，有以利約乃，瑪西雅，以實瑪利，拿坦業，約撒拔，以利亞撒。
23利未人中，有約撒拔，示每，基拉雅，基拉雅就是基利他；還有毗他希雅，猶大，以利以謝。
24歌唱的人中，有以利亞實。守門的人中，有沙龍，提聯，烏利。
25以色列人巴錄的子孫中，有拉米，耶西雅，瑪基雅，米雅民，以利亞撒，瑪基雅，比拿雅。
26以攔的子孫中，有瑪他尼，撒迦利亞，耶歇，押底，耶利末，以利雅。
27薩土的子孫中，有以利約乃，以利亞實，瑪他尼，耶利末，撒拔，亞西撒。
28比拜的子孫中，有約哈難，哈拿尼雅，薩拜，亞勒。
29巴尼的子孫中，有米書蘭，瑪鹿，亞大雅，雅述，示押，耶利未。
30巴哈摩押的子孫中，有阿底拿，基拉，比拿雅，瑪西雅，瑪他尼，比撒列，賓內，瑪拿西。
31哈琳的子孫中，有以利以謝，伊示雅，瑪基雅，示瑪雅，西緬，
32便雅憫，瑪鹿，示瑪利雅。
33哈順的子孫中，有瑪特乃，瑪達他，撒拔，以利法列，耶利買，瑪拿西，示每。
34巴尼的子孫中，有瑪珙，暗蘭，烏益，
35比拿雅，比底雅，基祿，
36瓦尼雅，米利未，以利亞實，
37瑪他尼，瑪特乃，雅掃，
38巴尼，賓內，示每，
39示利米雅，拿單，亞大雅，
40瑪拿底拜，沙賽，沙賴，
41亞薩利，示利米雅，示瑪利雅，
42沙龍，亞瑪利雅，約瑟。
43尼波的子孫中，有耶利，瑪他提雅，撒拔，西比拿，雅珙，約珥，比拿雅。
44這些人都娶了外邦女子爲妻，其中也有生了兒女的。

to put away their wives, and for their guilt they each presented a ram from the flock as a guilt offering.)

20From the descendants of Immer:
Hanani and Zebadiah.
21From the descendants of Harim:
Maaseiah, Elijah, Shemaiah, Jehiel and Uzziah.
22From the descendants of Pashhur:
Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad and Elasah.

23Among the Levites:

Jozabad, Shimei, Kelaiah (that is Kelita), Pethahiah, Judah and Eliezer.
24From the singers:
Eliashib.
From the gatekeepers:
Shallum, Telem and Uri.

25And among the other Israelites:

From the descendants of Parosh:
Ramiah, Izziah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Malkijah and Benaiah.
26From the descendants of Elam:
Mattaniah, Zechariah, Jehiel, Abdi, Jeremoth and Elijah.
27From the descendants of Zattu:
Elioenai, Eliashib, Mattaniah, Jeremoth, Zabad and Aziza.
28From the descendants of Bebai:
Jehohanan, Hananiah, Zabbai and Athlai.
29From the descendants of Bani:
Meshullam, Malluch, Adaiah, Jashub, Sheal and Jeremoth.
30From the descendants of Pahath-Moab:
Adna, Kelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, Binnui and Manasseh.
31From the descendants of Harim:
Eliezer, Ishijah, Malkijah, Shemaiah, Shimeon, 32Benjamin, Malluch and Shemariah.
33From the descendants of Hashum:
Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh and Shimei.
34From the descendants of Bani:
Maadai, Amram, Uel, 35Benaiah, Bedeiah, Keluhi, 36Vaniah, Meremoth, Eliashib, 37Mattaniah, Mattenai and Jaasu.
38From the descendants of Binnui:[a]
Shimei, 39Shelemiah, Nathan, Adaiah, 40Macnadebai, Shashai, Sharai, 41Azarel, Shelemiah, Shemariah, 42Shallum, Amariah and Joseph.
43From the descendants of Nebo:
Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, Joel and Benaiah.

44All these had married foreign women, and some of them had children by these wives.[b]

NIV [a] *37,38* See Septuagint (also 1 Esdras 9:34); Hebrew *Jaasu* [38]*and Bani and Binnui,* [b] *44* Or *and they sent them away with their children*

尼希米記

Nehemiah

尼希米的禱告

第一章 哈迦利亞的兒子尼希米的言語如下：亞達薛西王二十年，基斯流月，我在書珊城的宮中。
2 那時，有我一個弟兄哈拿尼，同着幾個人從猶大來。我問他們那些被擄歸回剩下逃脫的猶大人，和耶路撒冷的光景。
3 他們對我說："那些被擄歸回剩下的人，在猶大省遭大難，受凌辱；並且耶路撒冷的城牆拆毀，城門被火焚燒。"
4 我聽見這話，就坐下哭泣，悲哀幾日。在天上的 神面前禁食祈禱說：
5 "耶和華天上的 神，大而可畏的 神啊，你向愛你，守你誡命的人，守約施慈愛。
6 願你睜眼看，側耳聽，你僕人晝夜在你面前爲你衆僕人以色列民的祈禱，承認我們以色列人向你所犯的罪；我與我父家都有罪了。
7 我們向你所行的甚是邪惡，沒有遵守你藉着僕人摩西所吩咐的誡命，律例，典章。
8 求你記念所吩咐你僕人摩西的話，說：'你們若犯罪，我就把你們分散在萬民中；
9 但你們若歸向我，謹守遵行我的誡命，你們被趕散的人，雖在天涯，我也必從那裏將他們召聚回來，帶到我所選擇立爲我名的居所。'
10 這都是你的僕人，你的百姓，就是你用大力，和大能的手，所救贖的。
11 主啊，求你側耳聽你僕人的祈禱，和喜愛敬畏你名衆僕人的祈禱，使你僕人現今亨通，在王面前蒙恩。"我是作王酒政的。

Nehemiah's Prayer

1 THE WORDS of Nehemiah son of Hacaliah:

In the month of Kislev in the twentieth year, while I was in the citadel of Susa, 2Hanani, one of my brothers, came from Judah with some other men, and I questioned them about the Jewish remnant that survived the exile, and also about Jerusalem.

3They said to me, "Those who survived the exile and are back in the province are in great trouble and disgrace. The wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burned with fire."

4When I heard these things, I sat down and wept. For some days I mourned and fasted and prayed before the God of heaven. 5Then I said:

"O LORD, God of heaven, the great and awesome God, who keeps his covenant of love with those who love him and obey his commands, 6let your ear be attentive and your eyes open to hear the prayer your servant is praying before you day and night for your servants, the people of Israel. I confess the sins we Israelites, including myself and my father's house, have committed against you. 7We have acted very wickedly toward you. We have not obeyed the commands, decrees and laws you gave your servant Moses.

8"Remember the instruction you gave your servant Moses, saying, 'If you are unfaithful, I will scatter you among the nations, 9but if you return to me and obey my commands, then even if your exiled people are at the farthest horizon, I will gather them from there and bring them to the place I have chosen as a dwelling for my Name.'

10"They are your servants and your people, whom you redeemed by your great strength and your mighty hand. 11O Lord, let your ear be attentive to the prayer of this your servant and to the prayer of your servants who delight in revering your name. Give your servant success today by granting him favor in the presence of this man."

I was cupbearer to the king.

亞達薛西派尼希米回耶路撒冷

第二章 亞達薛西王二十年，尼散月，在王面前擺酒，我拿起酒來奉給王。我素來在王面前沒有愁容。
2 王對我說："你既沒有病，爲甚麼面帶愁容呢？這不是別的，必是你心中愁煩。"於是我甚懼怕。
3 我對王說："願王萬歲！我列祖墳墓所在的那城荒涼，城門被火焚燒，我豈能面無愁容嗎？"

Artaxerxes Sends Nehemiah to Jerusalem

2 IN THE month of Nisan in the twentieth year of King Artaxerxes, when wine was brought for him, I took the wine and gave it to the king. I had not been sad in his presence before; 2so the king asked me, "Why does your face look so sad when you are not ill? This can be nothing but sadness of heart."

I was very much afraid, 3but I said to the king, "May

4 王問我說："你要求甚麼？"於是我［默］禱天上的　神。
5 我對王說："僕人若在王眼前蒙恩，王若喜歡，求王差遣我往猶大，到我列祖墳墓所在的那城去，我好重新建造。"
6 那時王后坐在王的旁邊。王問我說："你去要多少日子？幾時回來？"我就定了日期。於是王喜歡差遣我去。
7 我又對王說："王若喜歡，求王賜我詔書，通知大河西的省長，准我經過，直到猶大。
8 又賜詔書，通知管理王園林的亞薩，使他給我木料，作屬殿營樓之門的橫梁，和城牆，與我自己房屋使用的。"王就允准我，因我　神施恩的手幫助我。
9 王派了軍長，和馬兵護送我。我到了河西的省長那裏，將王的詔書交給他們。
10 和倫人參巴拉，並爲奴的亞捫人多比雅，聽見有人來爲以色列人求好處，就甚惱怒。

尼希米視察耶路撒冷城牆

11 我到了耶路撒冷，在那裏住了三日。
12 我夜間起來，有幾個人也一同起來；但　神使我心裏要爲耶路撒冷作甚麼事，我並沒有告訴人。除了我騎的牲口以外，也沒有別的牲口在我那裏。
13 當夜我出了谷門，往野狗井去［"野狗"或作"龍"］，到了糞廠門，察看耶路撒冷的城牆，見城牆拆毀，城門被火焚燒。
14 我又往前，到了泉門和王池，但所騎的牲口沒有地方過去。
15 於是夜間沿溪而上，察看城牆；又轉身，進入谷門，就回來了。
16 我往那裏去，我作甚麼事，官長都不知道。我還沒有告訴猶大平民，祭司，貴胄，官長，和其餘作工的人。
17 以後，我對他們說："我們所遭的難，耶路撒冷怎樣荒涼，城門被火焚燒，你們都看見了。來吧！我們重建耶路撒冷的城牆，免得再受凌辱。"
18 我告訴他們我　神施恩的手怎樣幫助我，並王對我所說的話。他們就說："我們起來建造吧！"於是他們奮勇作這善工。
19 但和倫人參巴拉，並爲奴的亞捫人多比雅，和亞拉伯人基善，聽見就嗤笑我們，藐視我們，說："你們作甚麼呢？要背叛王嗎？"
20 我回答他們說："天上的　神必使我們亨通。我們作他僕人的，要起來建造；你們卻在耶路撒冷無分，無權，無記念。"

the king live forever! Why should my face not look sad when the city where my fathers are buried lies in ruins, and its gates have been destroyed by fire?''

4The king said to me, ''What is it you want?''

Then I prayed to the God of heaven, 5and I answered the king, ''If it pleases the king and if your servant has found favor in his sight, let him send me to the city in Judah where my fathers are buried so that I can rebuild it.''

6Then the king, with the queen sitting beside him, asked me, ''How long will your journey take, and when will you get back?'' It pleased the king to send me; so I set a time.

7I also said to him, ''If it pleases the king, may I have letters to the governors of Trans-Euphrates, so that they will provide me safe-conduct until I arrive in Judah? 8And may I have a letter to Asaph, keeper of the king's forest, so he will give me timber to make beams for the gates of the citadel by the temple and for the city wall and for the residence I will occupy?'' And because the gracious hand of my God was upon me, the king granted my requests. 9So I went to the governors of Trans-Euphrates and gave them the king's letters. The king had also sent army officers and cavalry with me.

10When Sanballat the Horonite and Tobiah the Ammonite official heard about this, they were very much disturbed that someone had come to promote the welfare of the Israelites.

Nehemiah Inspects Jerusalem's Walls

11I went to Jerusalem, and after staying there three days 12I set out during the night with a few men. I had not told anyone what my God had put in my heart to do for Jerusalem. There were no mounts with me except the one I was riding on.

13By night I went out through the Valley Gate toward the Jackal[a] Well and the Dung Gate, examining the walls of Jerusalem, which had been broken down, and its gates, which had been destroyed by fire. 14Then I moved on toward the Fountain Gate and the King's Pool, but there was not enough room for my mount to get through; 15so I went up the valley by night, examining the wall. Finally, I turned back and reentered through the Valley Gate. 16The officials did not know where I had gone or what I was doing, because as yet I had said nothing to the Jews or the priests or nobles or officials or any others who would be doing the work.

17Then I said to them, ''You see the trouble we are in: Jerusalem lies in ruins, and its gates have been burned with fire. Come, let us rebuild the wall of Jerusalem, and we will no longer be in disgrace.'' 18I also told them about the gracious hand of my God upon me and what the king had said to me.

They replied, ''Let us start rebuilding.'' So they began this good work.

19But when Sanballat the Horonite, Tobiah the Ammonite official and Geshem the Arab heard about it, they mocked and ridiculed us. ''What is this you are doing?'' they asked. ''Are you rebelling against the king?''

20I answered them by saying, ''The God of heaven will give us success. We his servants will start rebuilding, but as for you, you have no share in Jerusalem or any claim or historic right to it.''

NIV [a] *13* Or *Serpent* or *Fig*

重建城垣

第三章 那時，大祭司以利亞實和他的弟兄衆祭司，起來建立羊門，分別爲聖，安立門扇，[又築城牆]到哈米亞樓，直到哈楠業樓，分別爲聖。
2 其次是耶利哥人建造。其次是音利的兒子撒刻建造。
3 哈西拿的子孫建立魚門，架橫梁，安門扇，和門鎖。
4 其次是哈哥斯的孫子烏利亞的兒子米利末修造。其次是米示薩別的孫子比利迦的兒子米書蘭修造。其次是巴拿的兒子撒督修造。
5 其次是提哥亞人修造；但是他們的貴胄不用肩擔他們主的工作［"肩"原文作"頸項"］。
6 巴西亞的兒子耶何耶大，與比所珙的兒子米書蘭修造古門，架橫梁，安門扇，和門鎖。
7 其次是基遍人米拉提，米倫人雅頓，與基遍人，並屬河西總督所管的米斯巴人修造。
8 其次是銀匠哈海雅的兒子烏薛修造。其次是作香的哈拿尼雅修造；這些人修堅耶路撒冷，直到寬牆。
9 其次是管理耶路撒冷一半，戶珥的兒子利法雅修造。
10 其次是哈路抹的兒子耶大雅，對着自己的房屋修造。其次是哈沙尼的兒子哈突修造。
11 哈琳的兒子瑪基雅，和巴哈摩押的兒子哈述修造一段，並修造爐樓。
12 其次是管理耶路撒冷那一半，哈羅黑的兒子沙龍，和他的女兒們修造。
13 哈嫩和撒挪亞的居民修造谷門；立門，安門扇，和門鎖，又建築城牆一千肘，直到糞廠門。
14 管理伯哈基琳，利甲的兒子瑪基雅，修造糞廠門；立門，安門扇，和門鎖。
15 管理米斯巴，各荷西的兒子沙崙，修造泉門；立門，蓋門頂，安門扇，和門鎖，又修造靠近王園西羅亞池的牆垣，直到那從大衛城下來的臺階。
16 其次是管理伯夙一半，押卜的兒子尼希米修造，直到大衛墳地的對面，又到挖成的池子，並勇士的房屋。
17 其次是利未人巴尼的兒子利宏修造。其次是管理基伊拉一半，哈沙比雅爲他所管的本境修造。
18 其次是利未人弟兄中，管理基伊拉那一半，希拿達的兒子巴瓦伊修造。
19 其次是管理米斯巴，耶書亞的兒子以謝修造一段，對着武庫的上坡，［城牆］轉彎之處。
20 其次是薩拜的兒子巴錄，竭力修造一段，從［城牆］轉彎，直到大祭司以利亞實的府門。
21 其次是哈哥斯的孫子，烏利亞的兒子米利末修造一段，從以利亞實的府門，直到以利亞實府的盡頭。

Builders of the Wall

3 ELIASHIB THE high priest and his fellow priests went to work and rebuilt the Sheep Gate. They dedicated it and set its doors in place, building as far as the Tower of the Hundred, which they dedicated, and as far as the Tower of Hananel. 2The men of Jericho built the adjoining section, and Zaccur son of Imri built next to them.

3The Fish Gate was rebuilt by the sons of Hassenaah. They laid its beams and put its doors and bolts and bars in place. 4Meremoth son of Uriah, the son of Hakkoz, repaired the next section. Next to him Meshullam son of Berekiah, the son of Meshezabel, made repairs, and next to him Zadok son of Baana also made repairs. 5The next section was repaired by the men of Tekoa, but their nobles would not put their shoulders to the work under their supervisors.[a]

6The Jeshanah[b] Gate was repaired by Joiada son of Paseah and Meshullam son of Besodeiah. They laid its beams and put its doors and bolts and bars in place. 7Next to them, repairs were made by men from Gibeon and Mizpah—Melatiah of Gibeon and Jadon of Meronoth—places under the authority of the governor of Trans-Euphrates. 8Uzziel son of Harhaiah, one of the goldsmiths, repaired the next section; and Hananiah, one of the perfume-makers, made repairs next to that. They restored[c] Jerusalem as far as the Broad Wall. 9Rephaiah son of Hur, ruler of a half-district of Jerusalem, repaired the next section. 10Adjoining this, Jedaiah son of Harumaph made repairs opposite his house, and Hattush son of Hashabneiah made repairs next to him. 11Malkijah son of Harim and Hasshub son of Pahath-Moab repaired another section and the Tower of the Ovens. 12Shallum son of Hallohesh, ruler of a half-district of Jerusalem, repaired the next section with the help of his daughters.

13The Valley Gate was repaired by Hanun and the residents of Zanoah. They rebuilt it and put its doors and bolts and bars in place. They also repaired five hundred yards[d] of the wall as far as the Dung Gate.

14The Dung Gate was repaired by Malkijah son of Recab, ruler of the district of Beth Hakkerem. He rebuilt it and put its doors and bolts and bars in place.

15The Fountain Gate was repaired by Shallun son of Col-Hozeh, ruler of the district of Mizpah. He rebuilt it, roofing it over and putting its doors and bolts and bars in place. He also repaired the wall of the Pool of Siloam,[e] by the King's Garden, as far as the steps going down from the City of David. 16Beyond him, Nehemiah son of Azbuk, ruler of a half-district of Beth Zur, made repairs up to a point opposite the tombs[f] of David, as far as the artificial pool and the House of the Heroes.

17Next to him, the repairs were made by the Levites under Rehum son of Bani. Beside him, Hashabiah, ruler of half the district of Keilah, carried out repairs for his district. 18Next to him, the repairs were made by their countrymen under Binnui[g] son of Henadad, ruler of the other half-district of Keilah. 19Next to him, Ezer son of Jeshua, ruler of Mizpah, repaired another section, from a point facing the ascent to the armory as far as the angle. 20Next to him, Baruch son of Zabbai zealously repaired another section, from the angle to the entrance of the house of Eliashib the high priest. 21Next to him, Mere-

NIV [a] *5* Or *their Lord* or *the governor* [b] *6* Or *Old* [c] *8* Or *They left out part of* [d] *13* Hebrew *a thousand cubits* (about 450 meters) [e] *15* Hebrew *Shelah*, a variant of *Shiloah*, that is, Siloam [f] *16* Hebrew; Septuagint, some Vulgate manuscripts and Syriac *tomb* [g] *18* Two Hebrew manuscripts and Syriac (see also Septuagint and verse 24); most Hebrew manuscripts *Bavvai*

22其次是住平原的祭司修造。
23其次是便雅憫與哈述，對着自己的房屋修造。其次是亞難尼的孫子，瑪西雅的兒子亞撒利雅，在靠近自己的房屋修造。
24其次是希拿達的兒子賓內修造一段，從亞撒利雅的房屋，直到［城牆］轉彎，又到城角。
25烏賽的兒子巴拉［修造］對着［城牆］的轉彎，和王上宮凸出來的城樓，靠近護衛院的那一段。其次是巴錄的兒子毗大雅［修造］。
26（尼提寧住在俄斐勒，直到朝東水門的對面，和凸出來的城樓。）
27其次是提哥亞人又修一段，對着那凸出來的大樓，直到俄斐勒的牆。
28從馬門往上，衆祭司各對自己的房屋修造。
29其次是音麥的兒子撒督，對着自己的房屋修造。其次是守東門示迦尼的兒子示瑪雅修造。
30其次是示利米雅的兒子哈拿尼雅，和薩拉的第六子哈嫩又修一段。其次是比利迦的兒子米書蘭，對着自己的房屋修造。
31其次是銀匠瑪基雅修造到尼提寧，和商人的房屋，對着哈米弗甲門，直到城的角樓。
32銀匠與商人在城的角樓，和羊門中間修造。

moth son of Uriah, the son of Hakkoz, repaired another section, from the entrance of Eliashib's house to the end of it.
22The repairs next to him were made by the priests from the surrounding region. 23Beyond them, Benjamin and Hasshub made repairs in front of their house; and next to them, Azariah son of Maaseiah, the son of Ananiah, made repairs beside his house. 24Next to him, Binnui son of Henadad repaired another section, from Azariah's house to the angle and the corner, 25and Palal son of Uzai worked opposite the angle and the tower projecting from the upper palace near the court of the guard. Next to him, Pedaiah son of Parosh 26and the temple servants living on the hill of Ophel made repairs up to a point opposite the Water Gate toward the east and the projecting tower. 27Next to them, the men of Tekoa repaired another section, from the great projecting tower to the wall of Ophel.

28Above the Horse Gate, the priests made repairs, each in front of his own house. 29Next to them, Zadok son of Immer made repairs opposite his house. Next to him, Shemaiah son of Shecaniah, the guard at the East Gate, made repairs. 30Next to him, Hananiah son of Shelemiah, and Hanun, the sixth son of Zalaph, repaired another section. Next to them, Meshullam son of Berekiah made repairs opposite his living quarters. 31Next to him, Malkijah, one of the goldsmiths, made repairs as far as the house of the temple servants and the merchants, opposite the Inspection Gate, and as far as the room above the corner; 32and between the room above the corner and the Sheep Gate the goldsmiths and merchants made repairs.

反對重建

第四章 參巴拉聽見我們修造城牆，就發怒，大大惱恨，嗤笑猶大人。
2 對他弟兄和撒瑪利亞的軍兵說："這些輭弱的猶大人作甚麼呢？要保護自己嗎？要獻祭嗎？要一日成功嗎？要從土堆裏拿出火燒的石頭再立牆嗎？"
3 亞捫人多比雅站在旁邊，說："他們所修造的石牆，就是狐狸上去也必跳倒。"
4 我們的 神啊，求你垂聽，因爲我們被藐視。求你使他們的毀謗歸於他們的頭上，使他們在擄到之地作爲掠物。
5 不要遮掩他們的罪孽，不要使他們的罪惡從你面前塗抹，因爲他們在修造的人眼前惹動你的怒氣。
6 這樣，我們修造城牆，城牆就都連絡，高至一半，因爲百姓專心作工。
7 參巴拉，多比雅，亞拉伯人，亞捫人，亞實突人，聽見修造耶路撒冷城牆，着手進行，堵塞破裂的地方，就甚發怒。
8 大家同謀要來攻擊耶路撒冷，使城內擾亂。
9 然而我們禱告我們的 神，又因他們的緣故，就派人看守，晝夜防備。
10猶大人說："灰土尚多，扛抬的人力氣已經衰敗，所以我們不能建造城牆。"

Opposition to the Rebuilding

4 WHEN SANBALLAT heard that we were rebuilding the wall, he became angry and was greatly incensed. He ridiculed the Jews, 2and in the presence of his associates and the army of Samaria, he said, "What are those feeble Jews doing? Will they restore their wall? Will they offer sacrifices? Will they finish in a day? Can they bring the stones back to life from those heaps of rubble—burned as they are?"
3Tobiah the Ammonite, who was at his side, said, "What they are building—if even a fox climbed up on it, he would break down their wall of stones!"

4Hear us, O our God, for we are despised. Turn their insults back on their own heads. Give them over as plunder in a land of captivity. 5Do not cover up their guilt or blot out their sins from your sight, for they have thrown insults in the face of[a] the builders.

6So we rebuilt the wall till all of it reached half its height, for the people worked with all their heart.
7But when Sanballat, Tobiah, the Arabs, the Ammonites and the men of Ashdod heard that the repairs to Jerusalem's walls had gone ahead and that the gaps were being closed, they were very angry. 8They all plotted together to come and fight against Jerusalem and stir up trouble against it. 9But we prayed to our God and posted a guard day and night to meet this threat.
10Meanwhile, the people in Judah said, "The strength of the laborers is giving out, and there is so much rubble that we cannot rebuild the wall."

NIV [a] 5 Or *have provoked you to anger before*

11我們的敵人且說："趁他們不知不見，我們進入他們中間，殺他們，使工作止住。"
12那靠近敵人居住的猶大人，十次從各處來見我們說："你們必要回到我們那裏。"
13所以我使百姓各按宗族，拿刀，拿槍，拿弓，站在城牆後邊低窪的空處。
14我察看了，就起來對貴胄，官長，和其餘的人說："不要怕他們，當記念主是大而可畏的。你們要爲弟兄，兒女，妻子，家產爭戰。"
15仇敵聽見我們知道他們的心意，見 神也破壞他們的計謀，[就不來了]。我們都回到城牆那裏，各作各的工。
16從那日起，我的僕人一半作工，一半拿槍，拿盾牌，拿弓，穿鎧甲〔"穿"或作"拿"〕，官長都站在猶大衆人的後邊。
17修造城牆的，扛抬材料的，都一手作工，一手拿兵器。
18修造的人，都腰間佩刀修造，吹角的人在我旁邊。
19我對貴胄，官長，和其餘的人說："這工程浩大，我們在城牆上相離甚遠；
20你們聽見角聲在那裏，就聚集到我們那裏去。我們的神必爲我們爭戰。"
21於是我們作工，一半拿兵器，從天亮直到星宿出現的時候。
22那時，我又對百姓說："各人和他的僕人當在耶路撒冷住宿，好在夜間保守我們，白晝作工。"
23這樣，我和弟兄僕人，並跟從我的護兵，都不脫衣服，出去打水也帶兵器。

11Also our enemies said, "Before they know it or see us, we will be right there among them and will kill them and put an end to the work."
12Then the Jews who lived near them came and told us ten times over, "Wherever you turn, they will attack us."
13Therefore I stationed some of the people behind the lowest points of the wall at the exposed places, posting them by families, with their swords, spears and bows.
14After I looked things over, I stood up and said to the nobles, the officials and the rest of the people, "Don't be afraid of them. Remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons and your daughters, your wives and your homes."
15When our enemies heard that we were aware of their plot and that God had frustrated it, we all returned to the wall, each to his own work.
16From that day on, half of my men did the work, while the other half were equipped with spears, shields, bows and armor. The officers posted themselves behind all the people of Judah 17who were building the wall. Those who carried materials did their work with one hand and held a weapon in the other, 18and each of the builders wore his sword at his side as he worked. But the man who sounded the trumpet stayed with me.
19Then I said to the nobles, the officials and the rest of the people, "The work is extensive and spread out, and we are widely separated from each other along the wall. 20Wherever you hear the sound of the trumpet, join us there. Our God will fight for us!"
21So we continued the work with half the men holding spears, from the first light of dawn till the stars came out. 22At that time I also said to the people, "Have every man and his helper stay inside Jerusalem at night, so they can serve us as guards by night and workmen by day." 23Neither I nor my brothers nor my men nor the guards with me took off our clothes; each had his weapon, even when he went for water.[a]

尼希米救助貧民

第五章 百姓和他們的妻大大呼號，埋怨他們的弟兄猶大人。
2 有的說："我們和兒女人口衆多，要去得糧食度命。"
3 有的說："我們典了田地，葡萄園，房屋，要得糧食充飢。"
4 有的說："我們已經指着田地，葡萄園，借了錢，給王納稅。
5 我們的身體，與我們弟兄的身體一樣；我們的兒女與他們的兒女一般；現在我們將要使兒女作人的僕婢，我們的女兒已有爲婢的。我們並無力拯救，因爲我們的田地，葡萄園，已經歸了別人。"

Nehemiah Helps the Poor

5 NOW THE men and their wives raised a great outcry against their Jewish brothers. 2Some were saying, "We and our sons and daughters are numerous; in order for us to eat and stay alive, we must get grain."
3Others were saying, "We are mortgaging our fields, our vineyards and our homes to get grain during the famine."
4Still others were saying, "We have had to borrow money to pay the king's tax on our fields and vineyards.
5Although we are of the same flesh and blood as our countrymen and though our sons are as good as theirs, yet we have to subject our sons and daughters to slavery. Some of our daughters have already been enslaved, but we are powerless, because our fields and our vineyards belong to others."

NIV [a] *23* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.

6 我聽見他們呼號，說這些話，便甚發怒。
7 我心裏籌畫，就斥責貴胄和官長，說："你們各人向弟兄取利！"於是我召聚大會攻擊他們。
8 我對他們說："我們盡力贖回我們弟兄，就是賣與外邦的猶大人；你們還要賣弟兄，使我們贖回來嗎？"他們就靜默不語，無話可答。
9 我又說："你們所行的不善！你們行事不當敬畏我們的神嗎？不然，難免我們的仇敵外邦人毀謗我們。
10 我和我的弟兄與僕人，也將銀錢糧食借給百姓；我們大家都當免去利息。
11 如今我勸你們將他們的田地，葡萄園，橄欖園，房屋，並向他們所取的銀錢，糧食，新酒，和油，百分之一的利息都歸還他們。"
12 衆人說："我們必歸還，不再向他們索要，必照你的話行。"我就召了祭司來，叫衆人起誓，必照着所應許的而行。
13 我也抖着胸前的衣襟說："凡不成就這應許的，願　神照樣抖他離開家產和他勞碌得來的，直到抖空了。"會衆都說："阿們。"又讚美耶和華。百姓就照着所應許的去行。
14 自從我奉派作猶大地的省長，就是從亞達薛西王二十年，直到三十二年，共十二年之久，我與我弟兄都沒有吃省長的俸祿。
15 在我以前的省長，加重百姓的擔子，［每日］索要糧食和酒，並銀子四十舍客勒，就是他們的僕人也轄制百姓；但我因敬畏　神，不這樣行。
16 並且我恆心修造城牆，並沒有置買田地；我的僕人也都聚集在那裏作工。
17 除了從四圍外邦中來的猶大人以外，有猶大平民和官長，一百五十人在我席上吃飯。
18 每日預備一隻公牛，六隻肥羊，又預備些飛禽；每十日一次，多預備各樣的酒。雖然如此，我並不要省長的俸祿，因爲百姓服役甚重。
19 我的　神啊，求你記念我爲這百姓所行的一切事，施恩與我。

6 When I heard their outcry and these charges, I was very angry. 7 I pondered them in my mind and then accused the nobles and officials. I told them, "You are exacting usury from your own countrymen!" So I called together a large meeting to deal with them 8 and said: "As far as possible, we have bought back our Jewish brothers who were sold to the Gentiles. Now you are selling your brothers, only for them to be sold back to us!" They kept quiet, because they could find nothing to say.

9 So I continued, "What you are doing is not right. Shouldn't you walk in the fear of our God to avoid the reproach of our Gentile enemies? 10 I and my brothers and my men are also lending the people money and grain. But let the exacting of usury stop! 11 Give back to them immediately their fields, vineyards, olive groves and houses, and also the usury you are charging them—the hundredth part of the money, grain, new wine and oil."

12 "We will give it back," they said. "And we will not demand anything more from them. We will do as you say."

Then I summoned the priests and made the nobles and officials take an oath to do what they had promised. 13 I also shook out the folds of my robe and said, "In this way may God shake out of his house and possessions every man who does not keep this promise. So may such a man be shaken out and emptied!"

At this the whole assembly said, "Amen," and praised the LORD. And the people did as they had promised.

14 Moreover, from the twentieth year of King Artaxerxes, when I was appointed to be their governor in the land of Judah, until his thirty-second year—twelve years—neither I nor my brothers ate the food allotted to the governor. 15 But the earlier governors—those preceding me—placed a heavy burden on the people and took forty shekels[a] of silver from them in addition to food and wine. Their assistants also lorded it over the people. But out of reverence for God I did not act like that. 16 Instead, I devoted myself to the work on this wall. All my men were assembled there for the work; we[b] did not acquire any land.

17 Furthermore, a hundred and fifty Jews and officials ate at my table, as well as those who came to us from the surrounding nations. 18 Each day one ox, six choice sheep and some poultry were prepared for me, and every ten days an abundant supply of wine of all kinds. In spite of all this, I never demanded the food allotted to the governor, because the demands were heavy on these people.

19 Remember me with favor, O my God, for all I have done for these people.

更進一步反重建

第六章 參巴拉，多比雅，亞拉伯人基善，和我們其餘的仇敵，聽見我已經修完了城牆，其中沒有破裂之處［那時我還沒有安門扇］，
2 參巴拉和基善就打發人來見我，說："請你來，我們在阿挪平原的一個莊村相會。"他們卻想害我。
3 於是我差遣人去見他們說："我現在辦理大工，不能下去；焉能停工，下去見你們呢？"

Further Opposition to the Rebuilding

6 WHEN WORD came to Sanballat, Tobiah, Geshem the Arab and the rest of our enemies that I had rebuilt the wall and not a gap was left in it—though up to that time I had not set the doors in the gates—
2 Sanballat and Geshem sent me this message: "Come, let us meet together in one of the villages[c] on the plain of Ono."

But they were scheming to harm me; 3 so I sent mes-

NIV [a] *15* That is, about 1 pound (about 0.5 kilogram) [b] *16* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac *I* [c] *2* Or *in Kephirim*

4 他們這樣四次打發人來見我，我都如此回答他們。
5 參巴拉第五次打發僕人來見我，手裏拿着未封的信；
6 信上寫着說："外邦人中有風聲，迦施慕［就是"基善"見第二章19節］也說，你和猶大人謀反，修造城牆，你要作他們的王。
7 你又派先知在耶路撒冷指着你宣講，說：'在猶大有王。'現在這話必傳與王知，所以請你來，與我們彼此商議。"
8 我就差遣人去見他說："你所說的這事，一概沒有，是你心裏揑造的。"
9 他們都要使我們懼怕，意思說："他們的手必輭弱，以致工作不能成就。" ［神啊！］求你堅固我的手。
10 我到了米希大別的孫子，第來雅的兒子示瑪雅家裏；那時，他閉門不出。他說："我們不如在 神的殿裏會面，將殿門關鎖；因爲他們要來殺你，就是夜裏來殺你。"
11 我說："像我這樣的人，豈要逃跑呢？像我這樣的人，豈能進入殿裏保全生命呢？我不進去！"
12 我看明 神沒有差遣他，是他自己說這話攻擊我，是多比雅和參巴拉賄買了他。
13 賄買他的緣故，是要叫我懼怕，依從他犯罪，他們好傳揚惡言毀謗我。
14 我的 神啊，多比雅，參巴拉，女先知挪亞底，和其餘的先知，要叫我懼怕，求你記念他們所行的這些事。

城牆完成

15 以祿［月］二十五［日］，城牆修完了，共修了五十二天。
16 我們一切仇敵，四圍的外邦人，聽見了便懼怕，愁眉不展；因爲見這工作完成，是出乎我們的 神。
17 在那些日子猶大的貴胄屢次寄信與多比雅，多比雅也來［信］與他們。
18 在猶大有許多人與多比雅結盟，因他是亞拉的兒子，示迦尼的女婿；並且他的兒子約哈難娶了比利迦兒子米書蘭的女兒爲妻。
19 他們常在我面前說多比雅的善行，也將我的話傳與他。多比雅又常寄信來，要叫我懼怕。

sengers to them with this reply: "I am carrying on a great project and cannot go down. Why should the work stop while I leave it and go down to you?" 4Four times they sent me the same message, and each time I gave them the same answer.

5Then, the fifth time, Sanballat sent his aide to me with the same message, and in his hand was an unsealed letter 6in which was written:

> "It is reported among the nations—and Geshem[a] says it is true—that you and the Jews are plotting to revolt, and therefore you are building the wall. Moreover, according to these reports you are about to become their king 7and have even appointed prophets to make this proclamation about you in Jerusalem: 'There is a king in Judah!' Now this report will get back to the king; so come, let us confer together."

8I sent him this reply: "Nothing like what you are saying is happening; you are just making it up out of your head."

9They were all trying to frighten us, thinking, "Their hands will get too weak for the work, and it will not be completed."

But I prayed, "Now strengthen my hands."

10One day I went to the house of Shemaiah son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut in at his home. He said, "Let us meet in the house of God, inside the temple, and let us close the temple doors, because men are coming to kill you—by night they are coming to kill you."

11But I said, "Should a man like me run away? Or should one like me go into the temple to save his life? I will not go!" 12I realized that God had not sent him, but that he had prophesied against me because Tobiah and Sanballat had hired him. 13He had been hired to intimidate me so that I would commit a sin by doing this, and then they would give me a bad name to discredit me.

14Remember Tobiah and Sanballat, O my God, because of what they have done; remember also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets who have been trying to intimidate me.

The Completion of the Wall

15So the wall was completed on the twenty-fifth of Elul, in fifty-two days. 16When all our enemies heard about this, all the surrounding nations were afraid and lost their self-confidence, because they realized that this work had been done with the help of our God.

17Also, in those days the nobles of Judah were sending many letters to Tobiah, and replies from Tobiah kept coming to them. 18For many in Judah were under oath to him, since he was son-in-law to Shecaniah son of Arah, and his son Jehohanan had married the daughter of Meshullam son of Berekiah. 19Moreover, they kept reporting to me his good deeds and then telling him what I said. And Tobiah sent letters to intimidate me.

第七章

城牆修完，我安了門扇，守門的，歌唱的，和利未人，都已派定。
2 我就派我的弟兄哈拿尼，和營樓的宰官哈拿尼雅，管理耶路撒冷。因爲哈拿尼雅是忠信的，又敬畏 神過於衆人。
3 我吩咐他們，說："等到太陽上升，才可開耶路撒冷的城門。人尚看守的時候，就要關門上門。也當派耶路撒冷的居民，各按班次，看守自己房屋對面之處。"

7 AFTER THE wall had been rebuilt and I had set the doors in place, the gatekeepers and the singers and the Levites were appointed. 2I put in charge of Jerusalem my brother Hanani, along with[b] Hananiah the commander of the citadel, because he was a man of integrity and feared God more than most men do. 3I said

NIV [a] 6 Hebrew *Gashmu*, a variant of *Geshem* [b] 2 Or *Hanani, that is,*

被擄歸回者名錄

4 城是廣大，其中的民卻稀少，房屋還沒有建造。
5 我的 神感動我心，召聚貴胄，官長，和百姓，要照家
譜計算。我找着第一次上來之人的家譜，其上寫着：
6 巴比倫王尼布甲尼撒從前擄去猶大省的人，現在他們
的子孫從被擄到之地回耶路撒冷和猶大，各歸本城。
7 他們是同着所羅巴伯，耶書亞，尼希米，亞撒利雅，拉
米，拿哈瑪尼，末底改，必珊，米斯毗列，比革瓦伊，
尼宏，巴拿回來的。
8 以色列人民的數目，記在下面：巴錄的子孫，二千一百
七十二名；
9 示法提雅的子孫，三百七十二名；
10 亞拉的子孫，六百五十二名；
11 巴哈摩押的後裔，就是耶書亞和約押的子孫，二千八百
一十八名。
12 以攔的子孫，一千二百五十四名；
13 薩土的子孫，八百四十五名；
14 薩改的子孫，七百六十名；
15 賓內的子孫，六百四十八名；
16 比拜的子孫，六百二十八名；
17 押甲的子孫，二千三百二十二名；
18 亞多尼干的子孫，六百六十七名；
19 比革瓦伊的子孫，二千零六十七名；
20 亞丁的子孫，六百五十五名；
21 亞特的後裔，就是希西家的子孫，九十八名。
22 哈順的子孫，三百二十八名；
23 比賽的子孫，三百二十四名；
24 哈拉的子孫，一百一十二名；
25 基遍人，九十五名；
26 伯利恆人和尼陀法人，共一百八十八名；
27 亞拿突人，一百二十八名；
28 伯亞斯瑪弗人，四十二名；
29 基列耶琳人，基非拉人，比錄人，共七百四十三名；
30 拉瑪人和迦巴人，共六百二十一名；
31 默瑪人，一百二十二名；
32 伯特利人和艾人，共一百二十三名；
33 別的尼波人，五十二名；
34 別的以攔子孫，一千二百五十四名；
35 哈琳的子孫，三百二十名；
36 耶利哥人，三百四十五名；
37 羅德人，哈第人，阿挪人，共七百二十一名；

to them, "The gates of Jerusalem are not to be opened until the sun is hot. While the gatekeepers are still on duty, have them shut the doors and bar them. Also appoint residents of Jerusalem as guards, some at their posts and some near their own houses."

The List of the Exiles Who Returned

4 Now the city was large and spacious, but there were few people in it, and the houses had not yet been rebuilt.
5 So my God put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the common people for registration by families. I found the genealogical record of those who had been the first to return. This is what I found written there:

6 These are the people of the province who came up from the captivity of the exiles whom Nebuchadnezzar king of Babylon had taken captive (they returned to Jerusalem and Judah, each to his own town, 7 in company with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum and Baanah):

The list of the men of Israel:

8 the descendants of Parosh	2,172
9 of Shephatiah	372
10 of Arah	652
11 of Pahath-Moab (through the line of Jeshua and Joab)	2,818
12 of Elam	1,254
13 of Zattu	845
14 of Zaccai	760
15 of Binnui	648
16 of Bebai	628
17 of Azgad	2,322
18 of Adonikam	667
19 of Bigvai	2,067
20 of Adin	655
21 of Ater (through Hezekiah)	98
22 of Hashum	328
23 of Bezai	324
24 of Hariph	112
25 of Gibeon	95
26 the men of Bethlehem and Netophah	188
27 of Anathoth	128
28 of Beth Azmaveth	42
29 of Kiriath Jearim, Kephirah and Beeroth	743
30 of Ramah and Geba	621
31 of Micmash	122
32 of Bethel and Ai	123
33 of the other Nebo	52
34 of the other Elam	1,254
35 of Harim	320
36 of Jericho	345
37 of Lod, Hadid and Ono	721

38西拿人，三千九百三十名。
39祭司：耶書亞家，耶大雅的子孫，九百七十三名；
40音麥的子孫，一千零五十二名；
41巴施戶珥的子孫，一千二百四十七名；
42哈琳的子孫，一千零一十七名。
43利未人：何達威的後裔，就是耶書亞和甲篾的子孫，七十四名。
44歌唱的：亞薩的子孫，一百四十八名。
45守門的：沙龍的子孫，亞特的子孫，達們的子孫，亞谷的子孫，哈底大的子孫，朔拜的子孫，共一百三十八名。
46尼提寧［就是"殿役"］：西哈的子孫，哈蘇巴的子孫，答巴俄的子孫，
47基綠的子孫，西亞的子孫，巴頓的子孫，
48利巴拿的子孫，哈迦巴的子孫，薩買的子孫，
49哈難的子孫，吉德的子孫，迦哈的子孫，
50利亞雅的子孫，利汛的子孫，尼哥大的子孫，
51迦散的子孫，烏撒的子孫，巴西亞的子孫，
52比賽的子孫，米烏寧的子孫，尼普心的子孫，
53巴卜的子孫，哈古巴的子孫，哈忽的子孫，
54巴洗律的子孫，米希大的子孫，哈沙的子孫，
55巴柯的子孫，西西拉的子孫，答瑪的子孫，
56尼細亞的子孫，哈提法的子孫。
57所羅門僕人的後裔，就是瑣太的子孫，瑣斐列的子孫，比路大的子孫，
58雅拉的子孫，達昆的子孫，吉德的子孫，
59示法提雅的子孫，哈替的子孫，玻黑列哈斯巴音的子孫，亞們的子孫。
60尼提寧和所羅門僕人的後裔共三百九十二名。
61從特米拉，特哈薩，基綠，亞頓，音麥上來的，不能指明他們的宗族，譜系，是以色列人不是。
62他們是第萊雅的子孫，多比雅的子孫，尼哥大的子孫，共六百四十二名。
63祭司中，哈巴雅的子孫，哈哥斯的子孫，巴西萊的子孫，因爲他們的先祖娶了基列人巴西萊的女兒爲妻，所以起名叫巴西萊。
64這三家的人在族譜之中，尋查自己的譜系，卻尋不着；因此算爲不潔，不准供祭司的職任。
65省長對他們說："不可吃至聖的物，直到有用烏陵和土明決疑的祭司興起來。"
66會衆共有四萬二千三百六十名。
67此外，還有他們的僕婢七千三百三十七名。又有歌唱的男女二百四十五名。

38of Senaah 3,930

39The priests:

the descendants of Jedaiah (through the family of Joshua) 973
40of Immer 1,052
41of Pashhur 1,247
42of Harim 1,017

43The Levites:

the descendants of Jeshua (through Kadmiel through the line of Hodaviah) 74

44The singers:

the descendants of Asaph 148

45The gatekeepers:

the descendants of Shallum, Ater, Talmon, Akkub, Hatita and Shobai 138

46The temple servants:

the descendants of
Ziha, Hasupha, Tabbaoth,
47Keros, Sia, Padon,
48Lebana, Hagaba, Shalmai,
49Hanan, Giddel, Gahar,
50Reaiah, Rezin, Nekoda,
51Gazzam, Uzza, Paseah,
52Besai, Meunim, Nephussim,
53Bakbuk, Hakupha, Harhur,
54Bazluth, Mehida, Harsha,
55Barkos, Sisera, Temah,
56Neziah and Hatipha

57The descendants of the servants of Solomon:

the descendants of
Sotai, Sophereth, Perida,
58Jaala, Darkon, Giddel,
59Shephatiah, Hattil,
Pokereth-Hazzebaim and Amon

60The temple servants and the descendants of the servants of Solomon 392

61The following came up from the towns of Tel Melah, Tel Harsha, Kerub, Addon and Immer, but they could not show that their families were descended from Israel:

62the descendants of
Delaiah, Tobiah and Nekoda 642

63And from among the priests:

the descendants of
Hobaiah, Hakkoz and Barzillai (a man who had married a daughter of Barzillai the Gileadite and was called by that name).

64These searched for their family records, but they could not find them and so were excluded from the priesthood as unclean. 65The governor, therefore, ordered them not to eat any of the most sacred food until there should be a priest ministering with the Urim and Thummim.

66The whole company numbered 42,360, 67besides their 7,337 menservants and maidservants; and they also had 245 men and women singers.

68他們有馬七百三十六匹，騾子二百四十五匹，
69駱駝四百三十五隻，驢六千七百二十匹。
70有些族長爲工程捐助：省長捐入庫中的金子一千達利克，碗五十個，祭司的禮服五百三十件。
71又有族長捐入工程庫的金子二萬達利克，銀子二千二百彌拿。
72其餘百姓所捐的金子二萬達利克，銀子二千彌拿，祭司的禮服六十七件。
73於是祭司，利未人，守門的，歌唱的，民中的一些人，尼提寧，並以色列衆人，各住在自己的城裏。

68There were 736 horses, 245 mules,[a] 69435 camels and 6,720 donkeys.

70Some of the heads of the families contributed to the work. The governor gave to the treasury 1,000 drachmas[b] of gold, 50 bowls and 530 garments for priests. 71Some of the heads of the families gave to the treasury for the work 20,000 drachmas[c] of gold and 2,200 minas[d] of silver. 72The total given by the rest of the people was 20,000 drachmas of gold, 2,000 minas[e] of silver and 67 garments for priests.

73The priests, the Levites, the gatekeepers, the singers and the temple servants, along with certain of the people and the rest of the Israelites, settled in their own towns.

以斯拉宣讀律法

第八章 到了七月，以色列人住在自己的城裏。那時，他們如同一人聚集在水門前的寬濶處，請文士以斯拉，將耶和華藉摩西傳給以色列人的律法書帶來。
2 七月初一日，祭司以斯拉將律法書帶到聽了能明白的男女會衆面前。
3 在水門前的寬濶處，從清早到晌午，在衆男女一切聽了能明白的人面前，讀這律法書。衆民側耳而聽。
4 文士以斯拉站在爲這事特備的木臺上。瑪他提雅，示瑪，亞奈雅，烏利亞，希勒家，和瑪西雅，站在他的右邊；毗大雅，米沙利，瑪基雅，哈順，哈拔大拿，撒迦利亞，和米書蘭，站在他的左邊。
5 以斯拉站在衆民以上，在衆民眼前展開這書。他一展開，衆民就都站起來。
6 以斯拉稱頌耶和華至大的　神；衆民都舉手應聲說：“阿們！阿們！”就低頭，面伏於地，敬拜耶和華。
7 耶書亞，巴尼，示利比，雅憫，亞谷，沙比太，荷第雅，瑪西雅，基利他，亞撒利雅，約撒拔，哈難，毗萊雅，和利未人，使百姓明白律法，百姓都[站]在自己的地方。
8 他們清清楚楚的念　神的律法書，講明意思，使百姓明白所念的。
9 省長尼希米，和作祭司的文士以斯拉，並教訓百姓的利未人，對衆民說：“今日是耶和華你們　神的聖日，不要悲哀哭泣。”[這是]因爲衆民聽見律法書上的話都哭了。
10 又對他們說：“你們去吃肥美的，喝甘甜的，有不能預備的，就分給他；因爲今日是我們主的聖日。你們不要憂愁，因靠耶和華而得的喜樂是你們的力量。”
11 於是利未人使衆民靜默，說：“今日是聖日。不要作聲，也不要憂愁。”

Ezra Reads the Law

8 WHEN THE seventh month came and the Israelites had settled in their towns, [1]all the people assembled as one man in the square before the Water Gate. They told Ezra the scribe to bring out the Book of the Law of Moses, which the LORD had commanded for Israel.

2So on the first day of the seventh month Ezra the priest brought the Law before the assembly, which was made up of men and women and all who were able to understand. 3He read it aloud from daybreak till noon as he faced the square before the Water Gate in the presence of the men, women and others who could understand. And all the people listened attentively to the Book of the Law.

4Ezra the scribe stood on a high wooden platform built for the occasion. Beside him on his right stood Mattithiah, Shema, Anaiah, Uriah, Hilkiah and Maaseiah; and on his left were Pedaiah, Mishael, Malkijah, Hashum, Hashbaddanah, Zechariah and Meshullam.

5Ezra opened the book. All the people could see him because he was standing above them; and as he opened it, the people all stood up. 6Ezra praised the LORD, the great God; and all the people lifted their hands and responded, "Amen! Amen!" Then they bowed down and worshiped the LORD with their faces to the ground.

7The Levites—Jeshua, Bani, Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan and Pelaiah—instructed the people in the Law while the people were standing there. 8They read from the Book of the Law of God, making it clear[f] and giving the meaning so that the people could understand what was being read.

9Then Nehemiah the governor, Ezra the priest and scribe, and the Levites who were instructing the people said to them all, "This day is sacred to the LORD your God. Do not mourn or weep." For all the people had been weeping as they listened to the words of the Law.

10Nehemiah said, "Go and enjoy choice food and sweet drinks, and send some to those who have nothing prepared. This day is sacred to our Lord. Do not grieve, for the joy of the LORD is your strength."

11The Levites calmed all the people, saying, "Be still, for this is a sacred day. Do not grieve."

NIV [a] *68* Some Hebrew manuscripts (see also Ezra 2:66; most Hebrew manuscripts do not have this verse. [b] *70* That is, about 19 pounds (about 8.5 kilograms) [c] *71* That is, about 375 pounds (about 170 kilograms); also in verse 72 [d] *71* That is, about 1 1/3 tons (about 1.2 metric tons) [e] *72* That is, about 1 1/4 tons (about 1.1 metric tons) [f] *8* Or *God, translating it*

12衆民都去吃喝，也分給人，大大快樂，因爲他們明白所
教訓他們的話。
13次日，衆民的族長，祭司，和利未人都聚集到文士以斯
拉那裏，要留心聽律法上的話。
14他們見律法上寫着，耶和華藉摩西吩咐以色列人，要在
七月節住棚；
15並要在各城和耶路撒冷宣傳報告，說："你們當上山，將
橄欖樹，野橄欖樹，番石榴樹，棕樹，和各樣茂密樹的
枝子取來，照着所寫的搭棚。"
16於是百姓出去，取了樹枝來，各人在自己的房頂上，或
院內，或 神殿的院內，或水門的寬濶處，或以法蓮門
的寬濶處搭棚。
17從擄到之地歸回的全會衆就搭棚，住在棚裏。從嫩的兒
子約書亞的時候，直到這日，以色列人沒有這樣行。於
是衆人大大喜樂。
18從頭一天，直到末一天，以斯拉每日念 神的律法書。
衆人守節七日，第八日照例有嚴肅會。

12Then all the people went away to eat and drink, to
send portions of food and to celebrate with great joy,
because they now understood the words that had been
made known to them.
13On the second day of the month, the heads of all the
families, along with the priests and the Levites, gathered
around Ezra the scribe to give attention to the words of
the Law. 14They found written in the Law, which the
LORD had commanded through Moses, that the Israelites
were to live in booths during the feast of the seventh
month 15and that they should proclaim this word and
spread it throughout their towns and in Jerusalem: "Go
out into the hill country and bring back branches from
olive and wild olive trees, and from myrtles, palms and
shade trees, to make booths"—as it is written.[a]
16So the people went out and brought back branches
and built themselves booths on their own roofs, in their
courtyards, in the courts of the house of God and in the
square by the Water Gate and the one by the Gate of
Ephraim. 17The whole company that had returned from
exile built booths and lived in them. From the days of
Joshua son of Nun until that day, the Israelites had not
celebrated it like this. And their joy was very great.
18Day after day, from the first day to the last, Ezra
read from the Book of the Law of God. They celebrated
the feast for seven days, and on the eighth day, in
accordance with the regulation, there was an assembly.

以色列人認罪

第九章

這月二十四日，以色列人聚集禁食，身穿
麻衣，頭蒙灰塵。
2以色列人["人"原文作"種類"]，就與一切外邦人離絕，
站着承認自己的罪惡，和列祖的罪孽。
3那日的四分之一，站在自己的地方，念耶和華他們 神
的律法書；又四分之一認罪，敬拜耶和華他們的 神。
4耶書亞，巴尼，甲篾，示巴尼，布尼，示利比，巴尼，
基拿尼，站在利未人的臺上，大聲哀求耶和華他們的
神。
5利未人耶書亞，甲篾，巴尼，哈沙尼，示利比，荷第雅，
示巴尼，毗他希雅，說："你們要站起來稱頌耶和華你
們的 神永世無盡。耶和華啊，你榮耀之名是應當稱頌
的！超乎一切稱頌和讚美。
6你，惟獨你，是耶和華。你造了天，和天上的天，並天
上的萬象，地和地上的萬物，海和海中所有的，這一切
都是你所保存的；天軍也都敬拜你。
7你是耶和華 神，曾揀選亞伯蘭，領他出迦勒底的吾
珥，給他改名叫亞伯拉罕。
8你見他在你面前心裏誠實，就與他立約，應許把迦南
人，赫人，亞摩利人，比利洗人，耶布斯人，革迦撒人
之地，賜給他的後裔，且應驗了你的話，因爲你是公義
的。
9你曾看見我們列祖在埃及所受的困苦，垂聽他們在紅
海邊的哀求，
10就施行神蹟奇事，在法老和他一切臣僕，並他國中的衆
民身上，你也得了名聲，正如今日一樣，因爲你知道他
們向我們列祖行事狂傲。

The Israelites Confess Their Sins

9 ON THE twenty-fourth day of the same month, the Israelites gathered together, fasting and wearing sackcloth and having dust on their heads. 2Those of Israelite descent had separated themselves from all foreigners. They stood in their places and confessed their sins and the wickedness of their fathers. 3They stood where they were and read from the Book of the Law of the LORD their God for a quarter of the day, and spent another quarter in confession and in worshiping the LORD their God. 4Standing on the stairs were the Levites—Jeshua, Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani and Kenani—who called with loud voices to the LORD their God. 5And the Levites—Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah and Pethahiah—said: "Stand up and praise the LORD your God, who is from everlasting to everlasting.[b]"

"Blessed be your glorious name, and may it be exalted above all blessing and praise. 6You alone are the LORD. You made the heavens, even the highest heavens, and all their starry host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them. You give life to everything, and the multitudes of heaven worship you.

7"You are the LORD God, who chose Abram and brought him out of Ur of the Chaldeans and named him Abraham. 8You found his heart faithful to you, and you made a covenant with him to give to his descendants the land of the Canaanites, Hittites, Amorites, Perizzites, Jebusites and Girgashites. You have kept your promise because you are righteous.

9"You saw the suffering of our forefathers in Egypt; you heard their cry at the Red Sea.[c] 10You

NIV [a] *15* See Lev. 23:37-40. [b] *5* Or *God for ever and ever* [c] *9* Hebrew *Yam Suph:* that is, Sea of Reeds

11你又在我們列祖面前把海分開，使他們在海中行走乾
地，將追趕他們的人拋在深海，如石頭拋在大水中。
12並且白晝用雲柱引導他們，黑夜用火柱照亮他們當行
的路。
13你也降臨在西乃山，從天上與他們說話，賜給他們正直
的典章，眞實的律法，美好的條例與誡命。
14又使他們知道你的安息聖日，並藉你僕人摩西傳給他
們誡命，條例，律法。
15從天上賜下糧食充他們的飢，從磐石使水流出解他們
的渴，又吩咐他們進去得你起誓應許賜給他們的地。
16但我們的列祖行事狂傲，硬着頸項不聽從你的誡命；
17不肯順從，也不記念你在他們中間所行的奇事，竟硬着
頸項，居心背逆，自立首領，要回他們爲奴之地。但你
是樂意饒恕人，有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛
慈愛的 神，並不丟棄他們。
18他們雖然鑄了一隻牛犢，彼此說：'這是領你出埃及的
神！' 因而大大惹動你的怒氣；
19你還是大施憐憫，在曠野不丟棄他們。白晝，雲柱不離
開他們，仍引導他們行路；黑夜，火柱也不離開他們，
仍照亮他們當行的路。
20你也賜下你良善的靈教訓他們，未嘗不賜嗎哪使他們
餬口，並賜水解他們的渴。
21在曠野四十年，你養育他們，他們就一無所缺：衣服沒
有穿破，脚也沒有腫。
22並且，你將列國之地照分賜給他們，他們就得了西宏之
地，希實本王之地，和巴珊王噩之地。
23你也使他們的子孫多如天上的星，帶他們到你所應許
他們列祖進入得爲業之地。
24這樣，他們進去得了那地，你在他們面前制伏那地的居
民，就是迦南人；將迦南人和其君王，並那地的居民，
都交在他們手裏，讓他們任意而待。
25他們得了堅固的城邑，肥美的地土，充滿各樣美物的房
屋，鑿成的水井，葡萄園，橄欖園，並許多果木樹。他
們就吃而得飽，身體肥胖，因你的大恩，心中快樂。
26然而，他們不順從，竟背叛你；將你的律法，丟在背後，
殺害那勸他們歸向你的衆先知，大大惹動你的怒氣。
27所以你將他們交在敵人的手中，磨難他們。他們遭難的
時候，哀求你，你就從天上垂聽，照你的大憐憫賜給他
們拯救者，救他們脫離敵人的手。

sent miraculous signs and wonders against Pharaoh, against all his officials and all the people of his land, for you knew how arrogantly the Egyptians treated them. You made a name for yourself, which remains to this day. 11You divided the sea before them, so that they passed through it on dry ground, but you hurled their pursuers into the depths, like a stone into mighty waters. 12By day you led them with a pillar of cloud, and by night with a pillar of fire to give them light on the way they were to take.

13"You came down on Mount Sinai; you spoke to them from heaven. You gave them regulations and laws that are just and right, and decrees and commands that are good. 14You made known to them your holy Sabbath and gave them commands, decrees and laws through your servant Moses. 15In their hunger you gave them bread from heaven and in their thirst you brought them water from the rock; you told them to go in and take possession of the land you had sworn with uplifted hand to give them.

16"But they, our forefathers, became arrogant and stiff-necked, and did not obey your commands. 17They refused to listen and failed to remember the miracles you performed among them. They became stiff-necked and in their rebellion appointed a leader in order to return to their slavery. But you are a forgiving God, gracious and compassionate, slow to anger and abounding in love. Therefore you did not desert them, 18even when they cast for themselves an image of a calf and said, 'This is your god, who brought you up out of Egypt,' or when they committed awful blasphemies.

19"Because of your great compassion you did not abandon them in the desert. By day the pillar of cloud did not cease to guide them on their path, nor the pillar of fire by night to shine on the way they were to take. 20You gave your good Spirit to instruct them. You did not withhold your manna from their mouths, and you gave them water for their thirst. 21For forty years you sustained them in the desert; they lacked nothing, their clothes did not wear out nor did their feet become swollen.

22"You gave them kingdoms and nations, allotting to them even the remotest frontiers. They took over the country of Sihon[a] king of Heshbon and the country of Og king of Bashan. 23You made their sons as numerous as the stars in the sky, and you brought them into the land that you told their fathers to enter and possess. 24Their sons went in and took possession of the land. You subdued before them the Canaanites, who lived in the land; you handed the Canaanites over to them, along with their kings and the peoples of the land, to deal with them as they pleased. 25They captured fortified cities and fertile land; they took possession of houses filled with all kinds of good things, wells already dug, vineyards, olive groves and fruit trees in abundance. They ate to the full and were well-nourished; they reveled in your great goodness.

26"But they were disobedient and rebelled against you; they put your law behind their backs. They killed your prophets, who had admonished them in order to turn them back to you; they committed awful blasphemies. 27So you handed them

NIV [a] 22 One Hebrew manuscript and Septuagint; most Hebrew manuscripts *Sihon, that is, the country of the*

28但他們得平安之後，又在你面前行惡，所以你丟棄他們
在仇敵的手中，使仇敵轄制他們；然而他們轉回，哀求
你，你仍從天上垂聽，屢次照你的憐憫拯救他們。
29又警戒他們，要使他們歸服你的律法。他們卻行事狂
傲，不聽從你的誡命，干犯你的典章（人若遵行就必因
此活着），扭轉肩頭，硬着頸項，不肯聽從。
30但你多年寬容他們，又用你的靈藉衆先知勸戒他們，他
們仍不聽從，所以你將他們交在列國之民的手中。
31然而你大發憐憫，不全然滅絕他們，也不丟棄他們；因
爲你是有恩典，有憐憫的 神。
32我們的 神啊，你是至大，至能，至可畏，守約施慈愛
的 神。我們的君王，首領，祭司，先知，列祖，和你
的衆民，從亞述列王的時候直到今日所遭遇的苦難，現
在求你不要以爲小。
33在一切臨到我們的事上，你卻是公義的；因你所行的是
誠實，我們所作的是邪惡。
34我們的君王，首領，祭司，列祖，都不遵守你的律法，
不聽從你的誡命，和你警戒他們的話。
35他們在本國裏沾你大恩的時候，在你所賜給他們這廣
大肥美之地上，不事奉你，也不轉離他們的惡行。
36我們現今作了奴僕，至於你所賜給我們列祖享受其上
的土產，並美物之地，看哪，我們在這地上作了奴僕！
37這地許多出產歸了列王，就是你因我們的罪所派轄制
我們的。他們任意轄制我們的身體，和牲畜，我們遭了
大難。

衆民立約

38因這一切的事，我們立確實的約，寫在冊上。我們的首
領，利未人，和祭司都簽了名。”

over to their enemies, who oppressed them. But
when they were oppressed they cried out to you.
From heaven you heard them, and in your great
compassion you gave them deliverers, who rescued
them from the hand of their enemies.
28“But as soon as they were at rest, they again
did what was evil in your sight. Then you aban-
doned them to the hand of their enemies so that they
ruled over them. And when they cried out to you
again, you heard from heaven, and in your compas-
sion you delivered them time after time.
29“You warned them to return to your law, but
they became arrogant and disobeyed your com-
mands. They sinned against your ordinances, by
which a man will live if he obeys them. Stubbornly
they turned their backs on you, became stiff-necked
and refused to listen. 30For many years you were
patient with them. By your Spirit you admonished
them through your prophets. Yet they paid no atten-
tion, so you handed them over to the neighboring
peoples. 31But in your great mercy you did not put
an end to them or abandon them, for you are a
gracious and merciful God.
32“Now therefore, O our God, the great, mighty
and awesome God, who keeps his covenant of love,
do not let all this hardship seem trifling in your
eyes—the hardship that has come upon us, upon
our kings and leaders, upon our priests and proph-
ets, upon our fathers and all your people, from the
days of the kings of Assyria until today. 33In all that
has happened to us, you have been just; you have
acted faithfully, while we did wrong. 34Our kings,
our leaders, our priests and our fathers did not
follow your law; they did not pay attention to your
commands or the warnings you gave them. 35Even
while they were in their kingdom, enjoying your
great goodness to them in the spacious and fertile
land you gave them, they did not serve you or turn
from their evil ways.
36“But see, we are slaves today, slaves in the
land you gave our forefathers so they could eat its
fruit and the other good things it produces. 37Be-
cause of our sins, its abundant harvest goes to the
kings you have placed over us. They rule over our
bodies and our cattle as they please. We are in great
distress.

The Agreement of the People

38“In view of all this, we are making a binding agree-
ment, putting it in writing, and our leaders, our Levites
and our priests are affixing their seals to it.”

第十章

簽名的是哈迦利亞的兒子省長尼希米，和
西底家，
2 祭司：西萊雅，亞撒利雅，耶利米，
3 巴施戶珥，亞瑪利雅，瑪基雅，
4 哈突，示巴尼，瑪鹿，
5 哈琳，米利未，俄巴底亞，
6 但以理，近頓，巴錄，
7 米書蘭，亞比雅，米雅民，
8 瑪西亞，璧該，示瑪雅。
9 又有利未人：就是亞散尼的兒子耶書亞，希拿達的子孫
賓內，甲篾；

10

THOSE WHO sealed it were:
Nehemiah the governor, the son of Hacaliah.
Zedekiah, 2Seraiah, Azariah, Jeremiah,
3Pashhur, Amariah, Malkijah,
4Hattush, Shebaniah, Malluch,
5Harim, Meremoth, Obadiah,
6Daniel, Ginnethon, Baruch,
7Meshullam, Abijah, Mijamin,
8Maaziah, Bilgai and Shemaiah.
These were the priests.
9The Levites:
Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Hena-
dad, Kadmiel,

10還有他們的弟兄示巴尼，荷第雅，基利他，毗萊雅，哈難，
11米迦，利合，哈沙比雅，
12撒刻，示利比，示巴尼，
13荷第雅，巴尼，比尼努。
14又有民的首領：就是巴錄，巴哈摩押，以攔，薩土，巴尼，
15布尼，押甲，比拜，
16亞多尼雅，比革瓦伊，亞丁，
17亞特，希西家，押朔，
18荷第雅，哈順，比賽，
19哈拉，亞拿突，尼拜，
20抹比押，米書蘭，希悉，
21米示薩別，撒督，押杜亞，
22毗拉提，哈難，亞奈雅，
23何細亞，哈拿尼雅，哈述，
24哈羅熙，毗利哈，朔百，
25利宏，哈沙拿，瑪西雅，
26亞希雅，哈難，亞難，
27瑪鹿，哈琳，巴拿。
28其餘的民，祭司，利未人，守門的，歌唱的，尼提寧，和一切離絕鄰邦居民歸服　神律法的，並他們的妻子，兒女，凡有知識能明白的，
29都隨從他們貴胄的弟兄，發咒起誓，必遵行　神藉祂僕人摩西所傳的律法，謹守遵行耶和華我們主的一切誡命，典章，律例。
30並不將我們的女兒嫁給這地的居民，也不爲我們的兒子娶他們的女兒。
31這地的居民若在安息日，或甚麼聖日，帶了貨物或糧食來賣給我們，我們必不買。每逢第七年必不耕種，凡欠我們債的必不追討。
32我們又爲自己定例，每年各人捐銀一舍客勒三分之一，爲我們　神殿的使用，
33就是爲陳設餅，常獻的素祭，和燔祭，安息日，月朔，節期所獻的，與聖物，並以色列人的贖罪祭，以及我們　神殿裏一切的費用。
34我們的祭司，利未人，和百姓，都掣籤，看每年是哪一族，按定期將[獻祭的]柴奉到我們　神的殿裏，照着律法上所寫的，燒在耶和華我們　神的壇上。
35又定每年將我們地上初熟的土產，和各樣樹上初熟的果子，都奉到耶和華的殿裏。
36又照律法上所寫的，將我們頭胎的兒子，和首生的牛羊，都奉到我們　神的殿，交給我們　神殿裏供職的祭司。
37並將初熟之麥子所磨的麪，和舉祭，各樣樹上[初熟]的果子，新酒與油，奉給祭司，收在我們　神殿的庫房裏，把我們地上所產的十分之一奉給利未人；因利未人在我們一切城邑的土產中，當取十分之一。
38利未人取十分之一的時候，亞倫的子孫中，當有一個祭司與利未人同在。利未人也當從十分之一中，取十分之一，奉到我們　神殿的屋子裏，收在庫房中。

10and their associates: Shebaniah,
Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
11Mica, Rehob, Hashabiah,
12Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
13Hodiah, Bani and Beninu.

14The leaders of the people:

Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zattu, Bani,
15Bunni, Azgad, Bebai,
16Adonijah, Bigvai, Adin,
17Ater, Hezekiah, Azzur,
18Hodiah, Hashum, Bezai,
19Hariph, Anathoth, Nebai,
20Magpiash, Meshullam, Hezir,
21Meshezabel, Zadok, Jaddua,
22Pelatiah, Hanan, Anaiah,
23Hoshea, Hananiah, Hasshub,
24Hallohesh, Pilha, Shobek,
25Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
26Ahiah, Hanan, Anan,
27Malluch, Harim and Baanah.

28"The rest of the people—priests, Levites, gatekeepers, singers, temple servants and all who separated themselves from the neighboring peoples for the sake of the Law of God, together with their wives and all their sons and daughters who are able to understand— 29all these now join their brothers the nobles, and bind themselves with a curse and an oath to follow the Law of God given through Moses the servant of God and to obey carefully all the commands, regulations and decrees of the LORD our Lord.

30"We promise not to give our daughters in marriage to the peoples around us or take their daughters for our sons.

31"When the neighboring peoples bring merchandise or grain to sell on the Sabbath, we will not buy from them on the Sabbath or on any holy day. Every seventh year we will forgo working the land and will cancel all debts.

32"We assume the responsibility for carrying out the commands to give a third of a shekel[a] each year for the service of the house of our God: 33for the bread set out on the table; for the regular grain offerings and burnt offerings; for the offerings on the Sabbaths, New Moon festivals and appointed feasts; for the holy offerings; for sin offerings to make atonement for Israel; and for all the duties of the house of our God.

34"We—the priests, the Levites and the people—have cast lots to determine when each of our families is to bring to the house of our God at set times each year a contribution of wood to burn on the altar of the LORD our God, as it is written in the Law.

35"We also assume responsibility for bringing to the house of the LORD each year the firstfruits of our crops and of every fruit tree.

36"As it is also written in the Law, we will bring the firstborn of our sons and of our cattle, of our herds and of our flocks to the house of our God, to the priests ministering there.

37"Moreover, we will bring to the storerooms of the house of our God, to the priests, the first of our ground meal, of our grain offerings, of the fruit of all our trees and of our new wine and oil. And we will bring a tithe of our crops to the Levites, for it is the Levites who collect the tithes in all the towns where we work. 38A priest descended from Aaron

NIV [a] *32* That is, about 1/8 ounce (about 4 grams)

39以色列人和利未人，要將五穀，新酒，和油，爲舉祭，
奉到收存聖所器皿的屋子裏，就是供職的祭司，守門
的，歌唱的所住的屋子。這樣，我們就不離棄我們 神
的殿。

is to accompany the Levites when they receive the
tithes, and the Levites are to bring a tenth of the
tithes up to the house of our God, to the storerooms
of the treasury. 39The people of Israel, including the
Levites, are to bring their contributions of grain,
new wine and oil to the storerooms where the arti-
cles for the sanctuary are kept and where the minis-
tering priests, the gatekeepers and the singers stay.
"We will not neglect the house of our God."

耶路撒冷新居民

第十一章 百姓的首領住在耶路撒冷；其餘的百
姓掣籤，每十人中使一人來住在聖城耶路撒冷，那九人
住在［別的］城邑。
2 凡甘心樂意住在耶路撒冷的，百姓都爲他們祝福。
3 以色列人，祭司，利未人，尼提寧，和所羅門僕人的後
裔，都住在猶大城邑，各在自己的地業中。本省的首領，
住在耶路撒冷的，記在下面：
4 其中有些猶大人和便雅憫人。猶大人中有法勒斯的子
孫烏西雅的兒子亞他雅。烏西雅是撒迦利雅的兒子，撒
迦利雅是亞瑪利雅的兒子，亞瑪利雅是示法提雅的兒
子，示法提雅是瑪勒列的兒子。
5 又有巴錄的兒子瑪西雅。巴錄是谷何西的兒子，谷何西
是哈賽雅的兒子，哈賽雅是亞大雅的兒子，亞大雅是約
雅立的兒子，約雅立是撒迦利雅的兒子，撒迦利雅是示
羅尼的兒子。
6 住在耶路撒冷，法勒斯的子孫，共四百六十八名，都是
勇士。
7 便雅憫人中，有米書蘭的兒子撒路。米書蘭是約葉的兒
子，約葉是毗大雅的兒子，毗大雅是哥賴雅的兒子，哥
賴雅是瑪西雅的兒子，瑪西雅是以鐵的兒子，以鐵是耶
篩亞的兒子。
8 其次有迦拜，撒來［的子孫］，共九百二十八名。
9 細基利的兒子約珥是他們的長官；哈西努亞的兒子猶
大是耶路撒冷的副官。
10祭司中有雅斤，又有約雅立的兒子耶大雅。
11還有管理 神殿的西萊雅。西萊雅是希勒家的兒子，希
勒家是米書蘭的兒子，米書蘭是撒督的兒子，撒督是米
拉約的兒子，米拉約是亞希突的兒子。
12還有他們的弟兄在殿裏供職的，共八百二十二名。又有
耶羅罕的兒子亞大雅。耶羅罕是毗拉利的兒子，毗拉利
是暗洗的兒子，暗洗是撒迦利亞的兒子，撒迦利亞是巴
施戶珥的兒子，巴施戶珥是瑪基雅的兒子。
13還有他的弟兄作族長的，二百四十二名。又有亞薩列的
兒子亞瑪帥。亞薩列是亞哈賽的兒子，亞哈賽是米實利
未的兒子，米實利未是音麥的兒子。
14還有他們弟兄大能的勇士，共一百二十八名。哈基多琳
的兒子撒巴第業是他們的長官。
15利未人中，有哈述的兒子示瑪雅。哈述是押利甘的兒
子，押利甘是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是布尼的兒
子。
16又有利未人的族長沙比太和約撒拔，管理 神殿的外
事。
17祈禱的時候，爲稱謝領首的是米迦的兒子瑪他尼。米迦
是撒底的兒子，撒底是亞薩的兒子，又有瑪他尼弟兄中

The New Residents of Jerusalem

11 NOW THE leaders of the people settled in Jerusalem, and the rest of the people cast lots to bring one out of every ten to live in Jerusalem, the holy city, while the remaining nine were to stay in their own towns. 2The people commended all the men who volunteered to live in Jerusalem.

3These are the provincial leaders who settled in Jerusalem (now some Israelites, priests, Levites, temple servants and descendants of Solomon's servants lived in the towns of Judah, each on his own property in the various towns, 4while other people from both Judah and Benjamin lived in Jerusalem):

From the descendants of Judah:

Athaiah son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, a descendant of Perez; 5and Maaseiah son of Baruch, the son of Col-Hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, a descendant of Shelah. 6The descendants of Perez who lived in Jerusalem totaled 468 able men.

7From the descendants of Benjamin:

Sallu son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah, 8and his followers, Gabbai and Sallai—928 men. 9Joel son of Zicri was their chief officer, and Judah son of Hassenuah was over the Second District of the city.

10From the priests:

Jedaiah; the son of Joiarib; Jakin; 11Seraiah son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, supervisor in the house of God, 12and their associates, who carried on work for the temple—822 men; Adaiah son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malkijah, 13and his associates, who were heads of families—242 men; Amashsai son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, 14and his[a] associates, who were able men—128. Their chief officer was Zabdiel son of Haggedolim.

15From the Levites:

Shemaiah son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni; 16Shabbethai and Jozabad, two of the heads of the Levites, who had charge of the outside work of the house of God; 17Mattaniah son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, the director who led in thanksgiving and prayer; Bakbukiah, second among his associates; and Abda son of Shammua, the son of Galal, the

NIV [a] *14* Most Septuagint manuscripts; Hebrew *their*

的八布迦爲副。還有沙母亞的兒子押大。沙母亞是加拉的兒子，加拉是耶杜頓的兒子。
18在聖城的利未人，共二百八十四名。
19守門的是亞谷和達們，並守門的弟兄，共一百七十二名。
20其餘的以色列人，祭司，利未人，都住在猶大的一切城邑，各在自己的地業中。
21尼提寧卻住在俄斐勒，西哈和基斯帕管理他們。
22在耶路撒冷，利未人的長官，管理　神殿事務的，是歌唱者亞薩的子孫巴尼的兒子烏西。巴尼是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米迦的兒子。
23王爲歌唱的出命令，每日供給他們必有一定之糧。
24猶大兒子謝拉的子孫，米示薩別的兒子毗他希雅，輔助王辦理猶大民的事。
25至於莊村和屬莊村的田地，有猶大人住在基列亞巴，和屬基列亞巴的鄉村；底本，和屬底本的鄉村；葉甲薛，和屬葉甲薛的莊村，
26耶書亞，摩拉大，伯帕列，
27哈薩書亞，別是巴，和屬別是巴的鄉村，
28洗革拉，米哥拿，和屬米哥拿的鄉村，
29音臨門，瑣拉，耶末，
30撒挪亞，亞杜蘭，和屬這兩處的莊村，拉吉，和屬拉吉的田地，亞西加，和屬亞西加的鄉村。他們所住的地方，是從別是巴直到欣嫩谷。
31便雅憫人，從迦巴起，住在密抹，亞雅，伯特利，和屬伯特利的鄉村。
32亞拿突，挪伯，亞難雅，
33夏瑣，拉瑪，基他音，
34哈疊，洗編，尼八拉，
35羅德，阿挪，匠人之谷。
36利未人中，有幾班曾住在猶大地歸於便雅憫的。

son of Jeduthun. 18The Levites in the holy city totaled 284.

19The gatekeepers:

Akkub, Talmon and their associates, who kept watch at the gates—172 men.

20The rest of the Israelites, with the priests and Levites, were in all the towns of Judah, each on his ancestral property.

21The temple servants lived on the hill of Ophel, and Ziha and Gishpa were in charge of them.

22The chief officer of the Levites in Jerusalem was Uzzi son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica. Uzzi was one of Asaph's descendants, who were the singers responsible for the service of the house of God. 23The singers were under the king's orders, which regulated their daily activity.

24Pethahiah son of Meshezabel, one of the descendants of Zerah son of Judah, was the king's agent in all affairs relating to the people.

25As for the villages with their fields, some of the people of Judah lived in Kiriath Arba and its surrounding settlements, in Dibon and its settlements, in Jekabzeel and its villages, 26in Jeshua, in Moladah, in Beth Pelet, 27in Hazar Shual, in Beersheba and its settlements, 28in Ziklag, in Meconah and its settlements, 29in En Rimmon, in Zorah, in Jarmuth, 30Zanoah, Adullam and their villages, in Lachish and its fields, and in Azekah and its settlements. So they were living all the way from Beersheba to the Valley of Hinnom.

31The descendants of the Benjamites from Geba lived in Micmash, Aija, Bethel and its settlements, 32in Anathoth, Nob and Ananiah, 33in Hazor, Ramah and Gittaim, 34in Hadid, Zeboim and Neballat, 35in Lod and Ono, and in the Valley of the Craftsmen.

36Some of the divisions of the Levites of Judah settled in Benjamin.

祭司與利未人

第十二章 同着撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和耶書亞回來的祭司，與利未人，記在下面：祭司是西萊雅，耶利米，以斯拉，
2 亞瑪利雅，瑪鹿，哈突，
3 示迦尼，利宏，米利末，
4 易多，近頓，亞比雅，
5 米雅民，瑪底雅，璧迦，
6 示瑪雅，約雅立，耶大雅，
7 撒路，亞木，希勒家，耶大雅。這些人在耶書亞的時候作祭司，和他們弟兄的首領。
8 利未人是耶書亞，賓內，甲篾，示利比，猶大，瑪他尼。這瑪他尼和他的弟兄，管理稱謝的事。
9 他們的弟兄八布迦和烏尼，照自己的班次，與他們相對。
10耶書亞生約雅金，約雅金生以利亞實，以利亞實生耶何耶大，
11耶何耶大生約拿單，約拿單生押杜亞。

Priests and Levites

12 THESE WERE the priests and Levites who returned with Zerubbabel son of Shealtiel and with Jeshua:

Seraiah, Jeremiah, Ezra,
2Amariah, Malluch, Hattush,
3Shecaniah, Rehum, Meremoth,
4Iddo, Ginnethon,[a] Abijah,
5Mijamin,[b] Moadiah, Bilgah,
6Shemaiah, Joiarib, Jedaiah,
7Sallu, Amok, Hilkiah and Jedaiah.

These were the leaders of the priests and their associates in the days of Jeshua.

8The Levites were Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and also Mattaniah, who, together with his associates, was in charge of the songs of thanksgiving. 9Bakbukiah and Unni, their associates, stood opposite them in the services.

10Jeshua was the father of Joiakim, Joiakim the father of Eliashib, Eliashib the father of Joiada, 11Joiada the father of Jonathan, and Jonathan the father of Jaddua.

NIV [a] *4* Many Hebrew manuscripts and Vulgate (see also Neh. 12:16); most Hebrew manuscripts *Ginnethoi* [b] *5* A variant of *Miniamin*

12在約雅金的時候，祭司作族長的，西萊雅族，[或作"班"，本段同]有米拉雅；耶利米族，有哈拿尼雅；
13以斯拉族，有米書蘭；亞瑪利雅族，有約哈難；
14米利古族，有約拿單；示巴尼族，有約瑟；
15哈琳族，有押拿；米拉約族，有希勒恺；
16易多族，有撒迦利亞；近頓族，有米書蘭；
17亞比雅族，有細基利；米拿民族，[某]；摩亞底族，有毗勒太；
18璧迦族，有沙母亞；示瑪雅族，有約拿單；
19約雅立族，有瑪特乃；耶大雅族，有烏西；
20撒來族，有加萊；亞木族，有希伯；
21希勒家族，有哈沙比雅；耶大雅族，有拿坦業。
22至於利未人，當以利亞實，耶何耶大，約哈難，押杜亞的時候，他們的族長記在冊上。波斯王大利烏在位的時候，[作族長的]祭司，也記在冊上。
23利未人作族長的，記在歷史上，直到以利亞實的兒子約哈難的時候。
24利未人的族長是哈沙比雅，示利比，甲篾的兒子耶書亞，與他們弟兄的班次相對，照着神人大衛的命令，一班一班的讚美稱謝。
25瑪他尼，八布迦，俄巴底亞，米書蘭，達們，亞谷，是守門的，就是在庫房那裏守門。
26這都是在約撒達的孫子耶書亞的兒子約雅金，和省長尼希米，並祭司文士以斯拉的時候，[有職任的]。

奉獻耶路撒冷城牆

27耶路撒冷城牆告成的時候，衆民就把各處的利未人召到耶路撒冷，要稱謝，歌唱，敲鈸，鼓瑟，彈琴，歡歡喜喜的行告成之禮。
28-29歌唱的人，從耶路撒冷的周圍，和尼陀法的村莊，與伯吉甲，又從迦巴和押瑪弗的田地聚集；因爲歌唱的人，在耶路撒冷四圍，爲自己立了村莊。
30祭司和利未人就潔淨自己，也潔淨百姓，和城門，並城牆。
31我帶猶大的首領上城，使稱謝的人分爲兩大隊，排列而行：第一隊在城上往右邊向糞廠門行走；
32在他們後頭的有何沙雅，與猶大首領的一半，
33又有亞撒利雅，以斯拉，米書蘭，
34猶大，便雅憫，示瑪雅，耶利米。
35還有些吹號之祭司的子孫，約拿單的兒子撒迦利亞。約拿單是示瑪雅的兒子，示瑪雅是瑪他尼的兒子，瑪他尼是米該亞的兒子，米該亞是撒刻的兒子，撒刻是亞薩的兒子。
36又有撒迦利亞的弟兄示瑪雅，亞撒利，米拉萊，基拉萊，瑪艾，拿坦業，猶大，哈拿尼，都拿着神人大衛的樂器，文士以斯拉引領他們。
37他們經過泉門往前，從大衛城的臺階，隨地勢而上，在大衛宮殿以上，直行到朝東的水門。

12In the days of Joiakim, these were the heads of the priestly families:
of Seraiah's family, Meraiah;
of Jeremiah's, Hananiah;
13of Ezra's, Meshullam;
of Amariah's, Jehohanan;
14of Malluch's, Jonathan;
of Shecaniah's,[a] Joseph;
15of Harim's, Adna;
of Meremoth's,[b] Helkai;
16of Iddo's, Zechariah;
of Ginnethon's, Meshullam;
17of Abijah's, Zicri;
of Miniamin's and of Moadiah's, Piltai;
18of Bilgah's, Shammua;
of Shemaiah's, Jehonathan;
19of Joiarib's, Mattenai;
of Jedaiah's, Uzzi;
20of Sallu's, Kallai;
of Amok's, Eber;
21of Hilkiah's, Hashabiah;
of Jedaiah's, Nethanel.

22The family heads of the Levites in the days of Eliashib, Joiada, Johanan and Jaddua, as well as those of the priests, were recorded in the reign of Darius the Persian. 23The family heads among the descendants of Levi up to the time of Johanan son of Eliashib were recorded in the book of the annals. 24And the leaders of the Levites were Hashabiah, Sherebiah, Jeshua son of Kadmiel, and their associates, who stood opposite them to give praise and thanksgiving, one section responding to the other, as prescribed by David the man of God.

25Mattaniah, Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon and Akkub were gatekeepers who guarded the storerooms at the gates. 26They served in the days of Joiakim son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest and scribe.

Dedication of the Wall of Jerusalem

27At the dedication of the wall of Jerusalem, the Levites were sought out from where they lived and were brought to Jerusalem to celebrate joyfully the dedication with songs of thanksgiving and with the music of cymbals, harps and lyres. 28The singers also were brought together from the region around Jerusalem—from the villages of the Netophathites, 29from Beth Gilgal, and from the area of Geba and Azmaveth, for the singers had built villages for themselves around Jerusalem. 30When the priests and Levites had purified themselves ceremonially, they purified the people, the gates and the wall.

31I had the leaders of Judah go up on top[c] of the wall. I also assigned two large choirs to give thanks. One was to proceed on top[d] of the wall to the right, toward the Dung Gate. 32Hoshaiah and half the leaders of Judah followed them, 33along with Azariah, Ezra, Meshullam, 34Judah, Benjamin, Shemaiah, Jeremiah, 35as well as some priests with trumpets, and also Zechariah son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph, 36and his associates—Shemaiah, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, Judah and Hanani—with musical instruments prescribed by David the man of God. Ezra the scribe led the procession. 37At the Fountain Gate they continued directly up the steps of the City of David on the ascent to the wall and passed above the house of David to the Water Gate on the east.

NIV [a] *14* Very many Hebrew manuscripts, some Septuagint manuscripts and Syriac (see also Neh. 12:3); most Hebrew manuscripts *Shebaniah's* [b] *15* Some Septuagint manuscripts (see also Neh. 12:3); Hebrew *Meraioth's* [c] *31* Or *go alongside* [d] *31* Or *proceed alongside*

38第二隊稱謝的人要與那一隊相迎而行。我和民的一半跟隨他們，在城牆上過了爐樓，直到寬牆，
39又過了以法蓮門，古門，魚門，哈楠業樓，哈米亞樓，直到羊門，就在護衛門站住。
40於是這兩隊稱謝的人，連我和官長的一半，站在　神的殿裏。
41還有祭司以利亞金，瑪西雅，米拿民，米該雅，以利約乃，撒迦利亞，哈楠尼亞吹號。
42又有瑪西雅，示瑪雅，以利亞撒，烏西，約哈難，瑪基雅，以攔，和以謝[奏樂]。歌唱的就大聲歌唱，伊斯拉希雅管理他們。
43那日衆人獻大祭而歡樂，因爲　神使他們大大歡樂，連婦女帶孩童也都歡樂，甚至耶路撒冷中的歡聲聽到遠處。
44當日派人管理庫房，將舉祭，初熟之物，和所取的十分之一，就是按各城田地，照律法所定歸給祭司和利未人的分，都收在裏頭。猶大人，因祭司和利未人供職，就歡樂了。
45祭司利未人遵守　神所吩咐的，並守潔淨的禮。歌唱的，守門的，照着大衛和他兒子所羅門的命令，[也如此行]。
46古時，在大衛和亞薩的日子，有歌唱的伶長，並有讚美稱謝　神的詩歌。
47當所羅巴伯和尼希米的時候，以色列衆人將歌唱的，守門的，每日所當得的分供給他們。又給利未人當得的分；利未人又給亞倫的子孫當得的分。

38The second choir proceeded in the opposite direction. I followed them on top[a] of the wall, together with half the people—past the Tower of the Ovens to the Broad Wall, 39over the Gate of Ephraim, the Jeshanah[b] Gate, the Fish Gate, the Tower of Hananel and the Tower of the Hundred, as far as the Sheep Gate. At the Gate of the Guard they stopped.

40The two choirs that gave thanks then took their places in the house of God; so did I, together with half the officials, 41as well as the priests—Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah with their trumpets— 42and also Maaseiah, Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Malkijah, Elam and Ezer. The choirs sang under the direction of Jezrahiah. 43And on that day they offered great sacrifices, rejoicing because God had given them great joy. The women and children also rejoiced. The sound of rejoicing in Jerusalem could be heard far away.

44At that time men were appointed to be in charge of the storerooms for the contributions, firstfruits and tithes. From the fields around the towns they were to bring into the storerooms the portions required by the Law for the priests and the Levites, for Judah was pleased with the ministering priests and Levites. 45They performed the service of their God and the service of purification, as did also the singers and gatekeepers, according to the commands of David and his son Solomon. 46For long ago, in the days of David and Asaph, there had been directors for the singers and for the songs of praise and thanksgiving to God. 47So in the days of Zerubbabel and of Nehemiah, all Israel contributed the daily portions for the singers and gatekeepers. They also set aside the portion for the other Levites, and the Levites set aside the portion for the descendants of Aaron.

尼希米最後的改革

第十三章 當日，人念摩西的[律法]書給百姓聽，遇見書上寫着說："亞捫人和摩押人永不可入　神的會，
2 因爲他們沒有拿食物和水來，迎接以色列人，且雇了巴蘭咒詛他們；但我們的　神使那咒詛變爲祝福。"
3 以色列民聽見這律法，就與一切閒雜人絕交。
4 先是蒙派管理我們　神殿中庫房的祭司以利亞實，與多比雅結親，
5 便爲他預備一間大屋子，就是從前收存素祭，乳香，器皿，和照命令供給利未人，歌唱的，守門的，五穀，新酒，和油的十分之一，並歸祭司舉祭的屋子。
6 那時，我不在耶路撒冷，因爲巴比倫王亞達薛西三十二年，我回到王那裏。過了多日，我向王告假。
7 我來到耶路撒冷，就知道以利亞實爲多比雅在　神殿的院內，預備屋子的那件惡事。
8 我甚惱怒，就把多比雅的一切家具，從屋裏都拋出去，
9 吩咐人潔淨這屋子，遂將　神殿的器皿，和素祭乳香又搬進去。

Nehemiah's Final Reforms

13 ON THAT day the Book of Moses was read aloud in the hearing of the people and there it was found written that no Ammonite or Moabite should ever be admitted into the assembly of God, 2because they had not met the Israelites with food and water but had hired Balaam to call a curse down on them. (Our God, however, turned the curse into a blessing.) 3When the people heard this law, they excluded from Israel all who were of foreign descent.

4Before this, Eliashib the priest had been put in charge of the storerooms of the house of our God. He was closely associated with Tobiah, 5and he had provided him with a large room formerly used to store the grain offerings and incense and temple articles, and also the tithes of grain, new wine and oil prescribed for the Levites, singers and gatekeepers, as well as the contributions for the priests.

6But while all this was going on, I was not in Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I had returned to the king. Some time later I asked his permission 7and came back to Jerusalem. Here I learned about the evil thing Eliashib had done in providing Tobiah a room in the courts of the house of God. 8I was greatly displeased and threw all Tobiah's household goods out of the room. 9I gave orders to purify the

NIV [a] *38* Or *them alongside* [b] *39* Or *Old*

10我見利未人所當得的分，無人供給他們，甚至供職的利未人與歌唱的，俱各奔回自己的田地去了。
11我就斥責官長說："爲何離棄　神的殿呢？"我便召聚利未人，使他們照舊供職。
12猶大衆人就把五穀，新酒，和油的十分之一，送入庫房。
13我派祭司示利米雅，文士撒督，和利未人毗大雅作庫官管理庫房；副官是哈難。哈難是撒刻的兒子，撒刻是瑪他尼的兒子。這些人都是忠信的，他們的職分是將[所供給的]分給他們的弟兄。
14我的　神啊，求你因這事記念我，不要塗抹我爲　神的殿，與其中的禮節，所行的善。
15那些日子我在猶大見有人在安息日醡酒［原文作"踹酒醡"］，搬運禾捆，馱在驢上；又把酒，葡萄，無花果，和各樣的擔子，在安息日擔入耶路撒冷，我就在他們賣食物的那日，警戒他們。
16又有推羅人住在耶路撒冷；他們把魚，和各樣貨物運進來，在安息日賣給猶大人。
17我就斥責猶大的貴胄，說："你們怎麼行這惡事，犯了安息日呢？
18從前你們列祖，豈不是這樣行，以致我們　神使一切災禍臨到我們和這城嗎？現在你們還犯安息日，使忿怒越發臨到以色列！"
19在安息日的前一日，耶路撒冷城門有黑影的時候，我就吩咐人將門關鎖，不過安息日不准開放。我又派我幾個僕人管理城門，免得有人在安息日擔甚麼擔子進城。
20於是商人，和販賣各樣貨物的，一兩次住宿在耶路撒冷城外。
21我就警戒他們說："你們爲何在城外住宿呢？若再這樣，我必下手拿辦你們。"從此以後，他們在安息日不再來了。
22我吩咐利未人潔淨自己，來守城門，使安息日爲聖。我的　神啊，求你因這事記念我，照你的大慈愛憐恤我。
23那些日子，我也見猶大人娶了亞實突，亞捫，摩押的女子爲妻。
24他們的兒女說話，一半是亞實突的話，不會說猶大的話，所說的是照着各族的方言。
25我就斥責他們，咒詛他們，打了他們幾個人，拔下他們的頭髮，叫他們指着　神起誓，必不將自己的女兒嫁給外邦人的兒子，也不爲自己和兒子娶他們的女兒。
26我［又說］："以色列王所羅門不是在這樣的事上犯罪嗎？在多國中並沒有一王像他，且蒙他　神所愛，　神立他作以色列全國的王；然而連他也被外邦女子引誘犯罪。
27如此，我豈聽你們行這大惡，娶外邦女子干犯我們的神呢？"
28大祭司以利亞實的孫子耶何耶大的一個兒子，是和倫人參巴拉的女婿；我就從我這裏把他趕出去。

rooms, and then I put back into them the equipment of the house of God, with the grain offerings and the incense.

10I also learned that the portions assigned to the Levites had not been given to them, and that all the Levites and singers responsible for the service had gone back to their own fields. 11So I rebuked the officials and asked them, "Why is the house of God neglected?" Then I called them together and stationed them at their posts.

12All Judah brought the tithes of grain, new wine and oil into the storerooms. 13I put Shelemiah the priest, Zadok the scribe, and a Levite named Pedaiah in charge of the storerooms and made Hanan son of Zaccur, the son of Mattaniah, their assistant, because these men were considered trustworthy. They were made responsible for distributing the supplies to their brothers.

14Remember me for this, O my God, and do not blot out what I have so faithfully done for the house of my God and its services.

15In those days I saw men in Judah treading winepresses on the Sabbath and bringing in grain and loading it on donkeys, together with wine, grapes, figs and all other kinds of loads. And they were bringing all this into Jerusalem on the Sabbath. Therefore I warned them against selling food on that day. 16Men from Tyre who lived in Jerusalem were bringing in fish and all kinds of merchandise and selling them in Jerusalem on the Sabbath to the people of Judah. 17I rebuked the nobles of Judah and said to them, "What is this wicked thing you are doing—desecrating the Sabbath day? 18Didn't your forefathers do the same things, so that our God brought all this calamity upon us and upon this city? Now you are stirring up more wrath against Israel by desecrating the Sabbath."

19When evening shadows fell on the gates of Jerusalem before the Sabbath, I ordered the doors to be shut and not opened until the Sabbath was over. I stationed some of my own men at the gates so that no load could be brought in on the Sabbath day. 20Once or twice the merchants and sellers of all kinds of goods spent the night outside Jerusalem. 21But I warned them and said, "Why do you spend the night by the wall? If you do this again, I will lay hands on you." From that time on they no longer came on the Sabbath. 22Then I commanded the Levites to purify themselves and go and guard the gates in order to keep the Sabbath day holy.

Remember me for this also, O my God, and show mercy to me according to your great love.

23Moreover, in those days I saw men of Judah who had married women from Ashdod, Ammon and Moab. 24Half of their children spoke the language of Ashdod or the language of one of the other peoples, and did not know how to speak the language of Judah. 25I rebuked them and called curses down on them. I beat some of the men and pulled out their hair. I made them take an oath in God's name and said: "You are not to give your daughters in marriage to their sons, nor are you to take their daughters in marriage for your sons or for yourselves. 26Was it not because of marriages like these that Solomon king of Israel sinned? Among the many nations there was no king like him. He was loved by his God, and God made him king over all Israel, but even he was led into sin by foreign women. 27Must we hear now that you too are doing all this terrible wickedness and are being unfaithful to our God by marrying foreign women?"

28One of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest was son-in-law to Sanballat the Horonite. And I drove him away from me.

29我的 神啊，求你記念他們的罪，因爲他們玷污了祭司的職任，違背你與祭司利未人所立的約。
30這樣，我潔淨他們，使他們離絕一切外邦人，派定祭司和利未人的班次，使他們各盡其職。
31我又派[百姓]按定期獻柴，和初熟的上產。我的 神啊，求你記念我，施恩與我。

29Remember them, O my God, because they defiled the priestly office and the covenant of the priesthood and of the Levites.

30So I purified the priests and the Levites of everything foreign, and assigned them duties, each to his own task. 31I also made provision for contributions of wood at designated times, and for the firstfruits.

Remember me with favor, O my God.

以斯帖記

王后瓦實提被廢

第一章 亞哈隨魯作王，從印度直到古實，統管一百二十七省。
2 亞哈隨魯王在書珊城的宮登基。
3 在位第三年，爲他一切首領臣僕設擺筵席，有波斯和瑪代的權貴，就是各省的貴胄與首領，在他面前。
4 他把他榮耀之國的豐富，和他美好威嚴的尊貴，給他們看了許多日，就是一百八十日。
5 這日子滿了，又爲所有住書珊城的大小人民，在御園的院子裏設擺筵席七日。
6 有白色，綠色，藍色的[帳子]，用細麻繩，紫色繩，從銀環內繫在白玉石柱上，有金銀的牀榻，擺在紅白黃黑玉石的鋪石地上。
7 用金器皿賜酒，器皿各有不同。御酒甚多，足顯王的厚意。
8 喝酒有例，不准勉強人，因王吩咐宮裏的一切臣宰，讓人各隨己意。
9 王后瓦實提在亞哈隨魯王的宮內，也爲婦女設擺筵席。
10 第七日，亞哈隨魯王飲酒心中快樂，就吩咐在他面前侍立的七個太監：米戶幔，比斯他，哈波拿，比革他，亞拔他，西達，甲迦，
11 請王后瓦實提頭戴王后的冠冕到王面前，使各等臣民看她的美貌，因爲她容貌甚美。
12 王后瓦實提卻不肯遵太監所傳的王命而來，所以王甚發怒，心如火燒。
13-14 那時，在王左右常見王面，國中坐高位的，有波斯和瑪代的七個大臣，就是甲示拿，示達，押瑪他，他施斯，米力，瑪西拿，米母干，都是達時務的明哲人。按王的常規，辦事必先詢問知例明法的人。王問他們說：
15 "王后瓦實提不遵太監所傳的王命，照例應當怎樣辦理呢？"

Esther

Queen Vashti Deposed

1 THIS IS what happened during the time of Xerxes,[a] the Xerxes who ruled over 127 provinces stretching from India to Cush[b]: 2At that time King Xerxes reigned from his royal throne in the citadel of Susa, 3and in the third year of his reign he gave a banquet for all his nobles and officials. The military leaders of Persia and Media, the princes, and the nobles of the provinces were present.

4For a full 180 days he displayed the vast wealth of his kingdom and the splendor and glory of his majesty. 5When these days were over, the king gave a banquet, lasting seven days, in the enclosed garden of the king's palace, for all the people from the least to the greatest, who were in the citadel of Susa. 6The garden had hangings of white and blue linen, fastened with cords of white linen and purple material to silver rings on marble pillars. There were couches of gold and silver on a mosaic pavement of porphyry, marble, mother-of-pearl and other costly stones. 7Wine was served in goblets of gold, each one different from the other, and the royal wine was abundant, in keeping with the king's liberality. 8By the king's command each guest was allowed to drink in his own way, for the king instructed all the wine stewards to serve each man what he wished.

9Queen Vashti also gave a banquet for the women in the royal palace of King Xerxes.

10On the seventh day, when King Xerxes was in high spirits from wine, he commanded the seven eunuchs who served him—Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zethar and Carcas— 11to bring before him Queen Vashti, wearing her royal crown, in order to display her beauty to the people and nobles, for she was lovely to look at. 12But when the attendants delivered the king's command, Queen Vashti refused to come. Then the king became furious and burned with anger.

13Since it was customary for the king to consult experts in matters of law and justice, he spoke with the wise men who understood the times 14and were closest to the king—Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena and Memucan, the seven nobles of Persia and Media who had special access to the king and were highest in the kingdom.

15"According to law, what must be done to Queen Vashti?" he asked. "She has not obeyed the command of King Xerxes that the eunuchs have taken to her."

NIV [a] *1* Hebrew *Ahasuerus*, a variant of Xerxes' name; here and throughout Esther [b] *1* That is, the upper Nile region

16米母干在王和衆首領面前回答說："王后瓦實提這事不
但得罪王，並且有害於王各省的臣民；
17因爲王后這事必傳到衆婦人的耳中，說：'亞哈隨魯王
吩咐王后瓦實提到王面前，她卻不來。'他們就藐視自
己的丈夫。
18今日波斯和瑪代的衆夫人聽見王后這事，必向王的大
臣［照樣］行；從此必大開藐視和忿怒之端。
19王若以爲美，就降旨寫在波斯和瑪代人的例中，永不更
改，不准瓦實提再到王面前，將她王后的位分賜給比她
還好的人。
20所降的旨意傳遍通國（國度本來廣大），所有的婦人，無
論丈夫貴賤都必尊敬他。"
21王和衆首領都以米母干的話爲美；王就照這話去行，
22發詔書，用各省的文字，各族的方言，通知各省，使爲
丈夫的在家中作主，各說本地的方言。

16Then Memucan replied in the presence of the king
and the nobles, "Queen Vashti has done wrong, not
only against the king but also against all the nobles and
the peoples of all the provinces of King Xerxes. 17For
the queen's conduct will become known to all the
women, and so they will despise their husbands and say,
'King Xerxes commanded Queen Vashti to be brought
before him, but she would not come.' 18This very day
the Persian and Median women of the nobility who have
heard about the queen's conduct will respond to all the
king's nobles in the same way. There will be no end of
disrespect and discord.
19"Therefore, if it pleases the king, let him issue a
royal decree and let it be written in the laws of Persia
and Media, which cannot be repealed, that Vashti is
never again to enter the presence of King Xerxes. Also
let the king give her royal position to someone else who
is better than she. 20Then when the king's edict is pro-
claimed throughout all his vast realm, all the women will
respect their husbands, from the least to the greatest."
21The king and his nobles were pleased with this
advice, so the king did as Memucan proposed. 22He sent
dispatches to all parts of the kingdom, to each province
in its own script and to each people in its own language,
proclaiming in each people's tongue that every man
should be ruler over his own household.

以斯帖被立爲后

第二章 這事以後，亞哈隨魯王的忿怒止息，就想
念瓦實提和她所行的，並怎樣降旨辦她。
2 於是王的侍臣對王說："不如爲王尋找美貌的處女；
3 王可以派官在國中的各省，召聚美貌的處女到書珊城
〔或作"宮"〕的女院，交給掌管女子的太監希該，給他
們當用的香品。
4 王所喜愛的女子，可以立爲王后，代替瓦實提。"王以
這事爲美，就如此行。
5 書珊城有一個猶大人，名叫末底改，是便雅憫人基士的
曾孫，示每的孫子，睚珥的兒子。
6 從前巴比倫王尼布甲尼撒將猶大王耶哥尼雅〔又名"約
雅斤"〕和百姓從耶路撒冷擄去，末底改也在其內。
7 末底改撫養他叔叔的女兒哈大沙（後名以斯帖），因爲
她沒有父母。這女子又容貌俊美，她父母死了，末底改
就收她爲自己的女兒。
8 王的諭旨傳出，就召聚許多女子到書珊城，交給掌管女
子的希該；以斯帖也送入王宮，交付希該。
9 希該喜悅以斯帖，就恩待她，急忙給她需用的香品和她
所當得的分，又派所當得的七個宮女服事她，使她和她
的宮女搬入女院上好的房屋。

Esther Made Queen

2 LATER WHEN the anger of King Xerxes had
subsided, he remembered Vashti and what she had
done and what he had decreed about her. 2Then the
king's personal attendants proposed, "Let a search be
made for beautiful young virgins for the king. 3Let the
king appoint commissioners in every province of his
realm to bring all these beautiful girls into the harem at
the citadel of Susa. Let them be placed under the care
of Hegai, the king's eunuch, who is in charge of the
women; and let beauty treatments be given to them.
4Then let the girl who pleases the king be queen instead
of Vashti." This advice appealed to the king, and he
followed it.
5Now there was in the citadel of Susa a Jew of the
tribe of Benjamin, named Mordecai son of Jair, the son
of Shimei, the son of Kish, 6who had been carried into
exile from Jerusalem by Nebuchadnezzar king of Bab-
ylon, among those taken captive with Jehoiachin[a] king
of Judah. 7Mordecai had a cousin named Hadassah,
whom he had brought up because she had neither father
nor mother. This girl, who was also known as Esther,
was lovely in form and features, and Mordecai had taken
her as his own daughter when her father and mother
died.
8When the king's order and edict had been pro-
claimed, many girls were brought to the citadel of Susa
and put under the care of Hegai. Esther also was taken
to the king's palace and entrusted to Hegai, who had
charge of the harem. 9The girl pleased him and won his
favor. Immediately he provided her with her beauty
treatments and special food. He assigned to her seven
maids selected from the king's palace and moved her
and her maids into the best place in the harem.

NIV [a] 6 Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin*

10以斯帖未曾將籍貫宗族告訴人，因爲末底改囑咐她不可叫人知道。
11末底改天天在女院前邊行走，要知道以斯帖平安不平安，並後事如何。
12衆女子照例先潔淨身體十二個月；六個月用沒藥油，六個月用香料和潔身之物。滿了日期，然後挨次進去見亞哈隨魯王。
13女子進去見王是這樣：從女院到王宮的時候，凡她所要的，都必給她。
14晚上進去，次日回到女子第二院，交給掌管妃嬪的太監沙甲；除非王喜愛她，再提名召她，就不再進去見王。
15末底改叔叔亞比孩的女兒，就是末底改收爲自己女兒的以斯帖，按次序當進去見王的時候，除了掌管女子的太監希該所派定給她的，她別無所求。凡看見以斯帖的都喜悅她。
16亞哈隨魯王第七年十月，就是提別月，以斯帖被引入宮見王。
17王愛以斯帖過於愛衆女，她在王眼前蒙寵愛比衆處女更甚。王就把王后的冠冕戴在她頭上，立她爲王后，代替瓦實提。
18王因以斯帖的緣故給衆首領和臣僕設擺大筵席，又豁免各省的［租稅］，並照王的厚意大頒賞賜。

末底改告發密謀

19第二次召聚處女的時候，末底改坐在朝門。
20以斯帖照着末底改所囑咐的，還沒有將籍貫宗族告訴人；因爲以斯帖遵末底改的命，如撫養她的時候一樣。
21當那時候，末底改坐在朝門，王的太監中有兩個守門的辟探和提列，惱恨亞哈隨魯王，想要下手害他。
22末底改知道了，就告訴王后以斯帖。以斯帖奉末底改的名，報告於王。
23究察這事，果然是實，就把二人挂在木頭上，將這事在王面前寫於歷史上。

10Esther had not revealed her nationality and family background, because Mordecai had forbidden her to do so. 11Every day he walked back and forth near the courtyard of the harem to find out how Esther was and what was happening to her.

12Before a girl's turn came to go in to King Xerxes, she had to complete twelve months of beauty treatments prescribed for the women, six months with oil of myrrh and six with perfumes and cosmetics. 13And this is how she would go to the king: Anything she wanted was given her to take with her from the harem to the king's palace. 14In the evening she would go there and in the morning return to another part of the harem to the care of Shaashgaz, the king's eunuch who was in charge of the concubines. She would not return to the king unless he was pleased with her and summoned her by name.

15When the turn came for Esther (the girl Mordecai had adopted, the daughter of his uncle Abihail) to go to the king, she asked for nothing other than what Hegai, the king's eunuch who was in charge of the harem, suggested. And Esther won the favor of everyone who saw her. 16She was taken to King Xerxes in the royal residence in the tenth month, the month of Tebeth, in the seventh year of his reign.

17Now the king was attracted to Esther more than to any of the other women, and she won his favor and approval more than any of the other virgins. So he set a royal crown on her head and made her queen instead of Vashti. 18And the king gave a great banquet, Esther's banquet, for all his nobles and officials. He proclaimed a holiday throughout the provinces and distributed gifts with royal liberality.

Mordecai Uncovers a Conspiracy

19When the virgins were assembled a second time, Mordecai was sitting at the king's gate. 20But Esther had kept secret her family background and nationality just as Mordecai had told her to do, for she continued to follow Mordecai's instructions as she had done when he was bringing her up.

21During the time Mordecai was sitting at the king's gate, Bigthana[a] and Teresh, two of the king's officers who guarded the doorway, became angry and conspired to assassinate King Xerxes. 22But Mordecai found out about the plot and told Queen Esther, who in turn reported it to the king, giving credit to Mordecai. 23And when the report was investigated and found to be true, the two officials were hanged on a gallows.[b] All this was recorded in the book of the annals in the presence of the king.

哈曼陰謀毀滅猶大人

第三章 這事以後，亞哈隨魯王抬舉亞甲族哈米大他的兒子哈曼，使他高升，叫他的爵位超過與他同事的一切臣宰。
2 在朝門的一切臣僕，都跪拜哈曼，因爲王如此吩咐。惟獨末底改不跪不拜。

Haman's Plot to Destroy the Jews

3 AFTER THESE events, King Xerxes honored Haman son of Hammedatha, the Agagite, elevating him and giving him a seat of honor higher than that of all the other nobles. 2All the royal officials at the king's gate knelt down and paid honor to Haman, for the king had commanded this concerning him. But Mordecai would not kneel down or pay him honor.

NIV [a] *21* Hebrew *Bigthan*, a variant of *Bigthana* [b] *23* Or *were hung* (or *impaled*) *on poles;* similarly elsewhere in Esther

3 在朝門的臣僕問末底改，說："你爲何違背王的命令呢?"
4 他們天天勸他，他還是不聽，他們就告訴哈曼，要看末底改的事站得住站不住，因他已經告訴他們自己是猶大人。
5 哈曼見末底改不跪不拜，他就怒氣塡胸。
6 他們已將末底改的本族告訴哈曼，他以爲下手害末底改一人是小事，就要滅絕亞哈隨魯王通國所有的猶大人，就是末底改的本族。
7 亞哈隨魯王十二年正月，就是尼散月，人在哈曼面前，按日日月月掣普珥，就是掣籤，要定何月何日爲吉，擇定了十二月，就是亞達月。
8 哈曼對亞哈隨魯王說："有一種民，散居在王國各省的民中，他們的律例，與萬民的律例不同，也不守王的律例，所以容留他們，與王無益。
9 王若以爲美，請下旨意滅絕他們；我就捐一萬他連得銀子，交給掌管國帑的人，納入王的府庫。"
10 於是王從自己手上摘下戒指，給猶大人的仇敵，亞甲族哈米大他的兒子哈曼。
11 王對哈曼說："這銀子仍賜給你，這民也交給你，你可以隨意待他們。"
12 正月十三日，就召了王的書記來，照着哈曼一切所吩咐的，用各省的文字，各族的方言，奉亞哈隨魯王的名寫旨意，傳與總督和各省的省長，並各族的首領。又用王的戒指蓋印，
13 交給驛卒傳到王的各省，吩咐將猶大人，無論老少，婦女，孩子，在一日之間，十二月，就是亞達月十三日，全然剪除，殺戮滅絕，並奪他們的財爲掠物。
14 抄錄這旨意，頒行各省，宣告各族，使他們預備等候那日。
15 驛卒奉王命急忙起行，旨意也傳遍書珊城。王同哈曼坐下飲［酒］，書珊城的民，卻都慌亂。

3 Then the royal officials at the king's gate asked Mordecai, "Why do you disobey the king's command?" 4 Day after day they spoke to him but he refused to comply. Therefore they told Haman about it to see whether Mordecai's behavior would be tolerated, for he had told them he was a Jew.
5 When Haman saw that Mordecai would not kneel down or pay him honor, he was enraged. 6 Yet having learned who Mordecai's people were, he scorned the idea of killing only Mordecai. Instead Haman looked for a way to destroy all Mordecai's people, the Jews, throughout the whole kingdom of Xerxes.
7 In the twelfth year of King Xerxes, in the first month, the month of Nisan, they cast the *pur* (that is, the lot) in the presence of Haman to select a day and month. And the lot fell on[a] the twelfth month, the month of Adar.
8 Then Haman said to King Xerxes, "There is a certain people dispersed and scattered among the peoples in all the provinces of your kingdom whose customs are different from those of all other people and who do not obey the king's laws; it is not in the king's best interest to tolerate them. 9 If it pleases the king, let a decree be issued to destroy them, and I will put ten thousand talents[b] of silver into the royal treasury for the men who carry out this business."
10 So the king took his signet ring from his finger and gave it to Haman son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of the Jews. 11 "Keep the money," the king said to Haman, "and do with the people as you please."
12 Then on the thirteenth day of the first month the royal secretaries were summoned. They wrote out in the script of each province and in the language of each people all Haman's orders to the king's satraps, the governors of the various provinces and the nobles of the various peoples. These were written in the name of King Xerxes himself and sealed with his own ring. 13 Dispatches were sent by couriers to all the king's provinces with the order to destroy, kill and annihilate all the Jews—young and old, women and little children—on a single day, the thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar, and to plunder their goods. 14 A copy of the text of the edict was to be issued as law in every province and made known to the people of every nationality so they would be ready for that day.
15 Spurred on by the king's command, the couriers went out, and the edict was issued in the citadel of Susa. The king and Haman sat down to drink, but the city of Susa was bewildered.

末底改說服以斯帖解救

第四章 末底改知道所作的這一切事，就撕裂衣服，穿麻衣，蒙灰塵，在城中行走，痛痛哀號。
2 到了朝門前［停住脚步］，因爲穿麻衣的不可進朝門。
3 王的諭旨所到的各省各處，猶大人大大悲哀，禁食哭泣哀號，穿麻衣躺在灰中的甚多。

Mordecai Persuades Esther to Help

4 WHEN MORDECAI learned of all that had been done, he tore his clothes, put on sackcloth and ashes, and went out into the city, wailing loudly and bitterly. 2 But he went only as far as the king's gate, because no one clothed in sackcloth was allowed to enter it. 3 In every province to which the edict and order of the king came, there was great mourning among the Jews, with fasting, weeping and wailing. Many lay in sackcloth and ashes.

NIV [a] 7 Septuagint, Hebrew does not have *And the lot fell on.*
[b] 9 That is, about 375 tons (about 345 metric tons)

4 王后以斯帖的宮女和太監來把這事告訴以斯帖，她甚
是憂愁，就送衣服給末底改穿：要他脫下麻衣，他卻不
受。
5 以斯帖就把王所派伺候她的一個太監，名叫哈他革召
來，吩咐他去見末底改，要知道這是甚麼事，是甚麼緣
故。
6 於是哈他革出到朝門前的寬濶處見末底改。
7 末底改將自己所遇的事，並哈曼爲滅絕猶大人，應許捐
入王庫的銀數，都告訴了他。
8 又將所抄寫傳遍書珊城要滅絕猶大人的旨意交給哈他
革，要給以斯帖看。又要給她說明，並囑咐她進去見王，
爲本族的人，在王面前懇切祈求。
9 哈他革回來，將末底改的話告訴以斯帖。
10 以斯帖就吩咐哈他革去見末底改，［說］：
11 "王的一切臣僕和各省的人民，都知道有一個定例：若
不蒙召，擅入內院見王的，無論男女必被治死；除非王
向他伸出金杖，不得存活。現在我沒有蒙召進去見王已
經三十日了。"
12 人就把以斯帖這話告訴末底改。
13 末底改託人回覆以斯帖，說："你莫想在王宮裏強過一
切猶大人，得免這禍。
14 此時你若閉口不言，猶大人必從別處得解脫，蒙拯救，
你和你父家必致滅亡。焉知你得了王后的位分，不是爲
現今的機會嗎？"
15 以斯帖就吩咐人回報末底改，說：
16 "你當去召聚書珊城所有的猶大人，爲我禁食三晝三
夜，不吃不喝；我和我的宮女，也要這樣禁食。然後我
違例進去見王，我若死就死吧！"
17 於是末底改照以斯帖一切所吩咐的去行。

4 When Esther's maids and eunuchs came and told her
about Mordecai, she was in great distress. She sent
clothes for him to put on instead of his sackcloth, but he
would not accept them. 5 Then Esther summoned Ha-
thach, one of the king's eunuchs assigned to attend her,
and ordered him to find out what was troubling Mor-
decai and why.
6 So Hathach went out to Mordecai in the open square
of the city in front of the king's gate. 7 Mordecai told him
everything that had happened to him, including the exact
amount of money Haman had promised to pay into the
royal treasury for the destruction of the Jews. 8 He also
gave him a copy of the text of the edict for their annihila-
tion, which had been published in Susa, to show to
Esther and explain it to her, and he told him to urge her
to go into the king's presence to beg for mercy and plead
with him for her people.
9 Hathach went back and reported to Esther what Mor-
decai had said. 10 Then she instructed him to say to
Mordecai, 11 "All the king's officials and the people of
the royal provinces know that for any man or woman
who approaches the king in the inner court without being
summoned the king has but one law: that he be put to
death. The only exception to this is for the king to extend
the gold scepter to him and spare his life. But thirty days
have passed since I was called to go to the king."
12 When Esther's words were reported to Mordecai,
13 he sent back this answer: "Do not think that because
you are in the king's house you alone of all the Jews will
escape. 14 For if you remain silent at this time, relief and
deliverance for the Jews will arise from another place,
but you and your father's family will perish. And who
knows but that you have come to royal position for such
a time as this?"
15 Then Esther sent this reply to Mordecai: 16 "Go,
gather together all the Jews who are in Susa, and fast for
me. Do not eat or drink for three days, night or day. I
and my maids will fast as you do. When this is done,
I will go to the king, even though it is against the law.
And if I perish, I perish."
17 So Mordecai went away and carried out all of Es-
ther's instructions.

以斯帖求見王

第五章 第三日，以斯帖穿上朝服，進王宮的內院，
對殿站立。王在殿裏坐在寶座上，對着殿門。
2 王見王后以斯帖站在院內，就施恩於她，向她伸出手中
的金杖；以斯帖便向前摸杖頭。
3 王對她說："王后以斯帖啊，你要甚麼，你求甚麼，就
是國的一半，也必賜給你。"
4 以斯帖說："王若以爲美，就請王帶着哈曼今日赴我所
預備的筵席。"
5 王說："叫哈曼速速照以斯帖的話去行。"於是王帶着哈
曼赴以斯帖所預備的筵席。
6 在酒席筵前，王又問以斯帖說："你要甚麼，我必賜給
你；你求甚麼，就是國的一半，也必［爲你］成就。"

Esther's Request to the King

5 ON THE third day Esther put on her royal robes
and stood in the inner court of the palace, in front
of the king's hall. The king was sitting on his royal
throne in the hall, facing the entrance. 2 When he saw
Queen Esther standing in the court, he was pleased with
her and held out to her the gold scepter that was in his
hand. So Esther approached and touched the tip of the
scepter.
3 Then the king asked, "What is it, Queen Esther?
What is your request? Even up to half the kingdom, it
will be given you."
4 "If it pleases the king," replied Esther, "let the
king, together with Haman, come today to a banquet I
have prepared for him."
5 "Bring Haman at once," the king said, "so that we
may do what Esther asks."
So the king and Haman went to the banquet Esther
had prepared. 6 As they were drinking wine, the king

7 以斯帖回答說："我有所要，我有所求。
8 我若在王眼前蒙恩，王若願意賜我所要的，准我所求的，就請王帶着哈曼再赴我所要預備的筵席。明日我必照王所問的說明。"

哈曼惱怒末底改

9 那日，哈曼心中快樂，歡歡喜喜的出來；但見末底改在朝門不站起來，連身也不動，就滿心惱怒末底改。
10 哈曼暫且忍耐回家，叫人請他朋友和他妻子細利斯來。
11 哈曼將他富厚的榮耀，衆多的兒女，和王抬舉他，使他超乎首領臣僕之上，都述說給他們聽。
12 哈曼又說："王后以斯帖預備筵席，除了我之外，不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席；
13 只是我見猶大人末底改坐在朝門，雖有這一切[榮耀]，也與我無益。"
14 他的妻細利斯和他一切的朋友對他說："不如立一個五丈高的木架，明早求王將末底改挂在其上，然後你可以歡歡喜喜的隨王赴席。"哈曼以這話爲美，就叫人作了木架。

Haman's Rage Against Mordecai

9 Haman went out that day happy and in high spirits. But when he saw Mordecai at the king's gate and observed that he neither rose nor showed fear in his presence, he was filled with rage against Mordecai. 10 Nevertheless, Haman restrained himself and went home.

Calling together his friends and Zeresh, his wife, 11 Haman boasted to them about his vast wealth, his many sons, and all the ways the king had honored him and how he had elevated him above the other nobles and officials. 12 "And that's not all," Haman added. "I'm the only person Queen Esther invited to accompany the king to the banquet she gave. And she has invited me along with the king tomorrow. 13 But all this gives me no satisfaction as long as I see that Jew Mordecai sitting at the king's gate."

14 His wife Zeresh and all his friends said to him, "Have a gallows built, seventy-five feet[a] high, and ask the king in the morning to have Mordecai hanged on it. Then go with the king to the dinner and be happy." This suggestion delighted Haman, and he had the gallows built.

末底改被尊榮

第六章 那夜，王睡不着覺，就吩咐人取歷史來，念給他聽。
2 正遇見書上寫着［說］，王的太監中有兩個守門的，辟探和提列，想要下手害亞哈隨魯王，末底改將這事告訴［王后］。
3 王說："末底改行了這事，賜他甚麼尊榮爵位沒有？"伺候王的臣僕回答說："沒有賜他甚麼。"
4 王說："誰在院子裏？"（那時哈曼正進王宮的外院，要求王將末底改挂在他所預備的木架上。）
5 臣僕說："哈曼站在院內。"王說："叫他進來。"
6 哈曼就進去。王問他說："王所喜悅尊榮的人，當如何待他呢？"哈曼心裏說："王所喜悅尊榮的，不是我是誰呢？"
7 哈曼就回答說："王所喜悅尊榮的人，
8 當將王常穿的朝服，和戴冠的御馬，
9 都交給王極尊貴的一個大臣，命他將衣服給王所喜悅尊榮的人穿上，使他騎上馬走遍城裏的街市，在他面前宣告，說：'王所喜悅尊榮的人，就如此待他'。"

Mordecai Honored

6 THAT NIGHT the king could not sleep; so he ordered the book of the chronicles, the record of his reign, to be brought in and read to him. 2 It was found recorded there that Mordecai had exposed Bigthana and Teresh, two of the king's officers who guarded the doorway, who had conspired to assassinate King Xerxes.

3 "What honor and recognition has Mordecai received for this?" the king asked.

"Nothing has been done for him," his attendants answered.

4 The king said, "Who is in the court?" Now Haman had just entered the outer court of the palace to speak to the king about hanging Mordecai on the gallows he had erected for him.

5 His attendants answered, "Haman is standing in the court."

"Bring him in," the king ordered.

6 When Haman entered, the king asked him, "What should be done for the man the king delights to honor?"

Now Haman thought to himself, "Who is there that the king would rather honor than me?" 7 So he answered the king, "For the man the king delights to honor, 8 have them bring a royal robe the king has worn and a horse the king has ridden, one with a royal crest placed on its head. 9 Then let the robe and horse be entrusted to one of the king's most noble princes. Let them robe the man the king delights to honor, and lead him on the horse through the city streets, proclaiming before him, 'This is what is done for the man the king delights to honor!' "

NIV [a] *14* Hebrew *fifty cubits* (about 23 meters)

10王對哈曼說："你速速將這衣服和馬，照你所說的，向坐在朝門的猶大人末底改去行。凡你所說的，一樣不可缺。"
11於是哈曼將朝服給末底改穿上，使他騎上馬走遍城裏的街市，在他面前宣告，說："王所喜悅尊榮的人，就如此待他。"
12末底改仍回到朝門，哈曼卻憂憂悶悶的蒙着頭，急忙回家去了，
13將所遇的一切事，詳細說給他的妻細利斯和他的衆朋友聽。他的智慧人和他的妻細利斯對他說："你在末底改面前始而敗落，他如果是猶大人，你必不能勝他，終必在他面前敗落。"
14他們還與哈曼說話的時候，王的太監來催哈曼快去赴以斯帖所預備的筵席。

10"Go at once," the king commanded Haman. "Get the robe and the horse and do just as you have suggested for Mordecai the Jew, who sits at the king's gate. Do not neglect anything you have recommended."
11So Haman got the robe and the horse. He robed Mordecai, and led him on horseback through the city streets, proclaiming before him, "This is what is done for the man the king delights to honor!"
12Afterward Mordecai returned to the king's gate. But Haman rushed home, with his head covered in grief, 13and told Zeresh his wife and all his friends everything that had happened to him.
His advisers and his wife Zeresh said to him, "Since Mordecai, before whom your downfall has started, is of Jewish origin, you cannot stand against him—you will surely come to ruin!" 14While they were still talking with him, the king's eunuchs arrived and hurried Haman away to the banquet Esther had prepared.

哈曼被懸挂

第七章 王帶着哈曼來赴王后以斯帖的筵席。

2 這第二次在酒席筵前，王又問以斯帖，說："王后以斯帖啊，你要甚麼，我必賜給你；你求甚麼，就是國的一半，也必［爲你］成就。"
3 王后以斯帖回答說："我若在王眼前蒙恩，王若以爲美，我所願的，是願王將我的性命賜給我；我所求的，是求王將我的本族賜給我。
4 因我和我的本族被賣了，要剪除殺戮滅絕我們。我們若被賣爲奴爲婢，我也閉口不言；但王的損失，敵人萬不能補足。"
5 亞哈隨魯王問王后以斯帖，說："擅敢起意如此行的是誰？這人在哪裏呢？"
6 以斯帖說："仇人敵人就是這惡人哈曼。"哈曼在王和王后面前就甚驚惶。
7 王便大怒，起來離開酒席往御園去了。哈曼見王定意要加罪與他，就起來，求王后以斯帖救命。
8 王從御園回到酒席之處，見哈曼伏在以斯帖所靠的榻上；王說："他竟敢在宮內，在我面前，凌辱王后嗎？"這話一出王口；人就蒙了哈曼的臉。
9 伺候王的一個太監名叫哈波拿，說："哈曼爲那救王有功的末底改，作了五丈高的木架，現今立在哈曼家裏。"王說："把哈曼挂在其上。"
10於是人將哈曼挂在他爲末底改所預備的木架上。王的忿怒這才止息。

Haman Hanged

7 SO THE king and Haman went to dine with Queen Esther, 2and as they were drinking wine on that second day, the king again asked, "Queen Esther, what is your petition? It will be given you. What is your request? Even up to half the kingdom, it will be granted."
3Then Queen Esther answered, "If I have found favor with you, O king, and if it pleases your majesty, grant me my life—this is my petition. And spare my people—this is my request. 4For I and my people have been sold for destruction and slaughter and annihilation. If we had merely been sold as male and female slaves, I would have kept quiet, because no such distress would justify disturbing the king.[a]"
5King Xerxes asked Queen Esther, "Who is he? Where is the man who has dared to do such a thing?"
6Esther said, "The adversary and enemy is this vile Haman."
Then Haman was terrified before the king and queen. 7The king got up in a rage, left his wine and went out into the palace garden. But Haman, realizing that the king had already decided his fate, stayed behind to beg Queen Esther for his life.
8Just as the king returned from the palace garden to the banquet hall, Haman was falling on the couch where Esther was reclining.
The king exclaimed, "Will he even molest the queen while she is with me in the house?"
As soon as the word left the king's mouth, they covered Haman's face. 9Then Harbona, one of the eunuchs attending the king, said, "A gallows seventy-five feet[b] high stands by Haman's house. He had it made for Mordecai, who spoke up to help the king."
The king said, "Hang him on it!" 10So they hanged Haman on the gallows he had prepared for Mordecai. Then the king's fury subsided.

NIV [a] 4 Or *quiet, but the compensation our adversary offers cannot be compared with the loss the king would suffer* [b] 9 Hebrew *fifty cubits* (about 23 meters)

王因猶大人宣佈恩待

第八章 當日，亞哈隨魯王把猶大人仇敵，哈曼的家產賜給王后以斯帖。末底改也來到王面前，因爲以斯帖已經告訴王末底改是她的親屬。
2 王摘下自己的戒指，就是從哈曼追回的，給了末底改。以斯帖派末底改管理哈曼的家產。
3 以斯帖又俯伏在王脚前，流淚哀告，求他除掉亞甲族哈曼害猶大人的惡謀。
4 王向以斯帖伸出金杖；以斯帖就起來，站在王前，
5 說："亞甲族哈米大他的兒子哈曼，設謀傳旨，要殺滅在王各省的猶大人。現今王若願意，我若在王眼前蒙恩，王若以爲美，若喜悅我，請王另下旨意，廢除哈曼所傳的那旨意。
6 我何忍見我本族的人受害？何忍見我同宗的人被滅呢？"
7 亞哈隨魯王對王后以斯帖和猶大人末底改說："因哈曼要下手害猶大人，我已將他的家產賜給以斯帖，人也將哈曼挂在木架上。
8 現在你們可以隨意奉王的名寫諭旨給猶大人，用王的戒指蓋印；因爲奉王名所寫，用王戒指蓋印的諭旨，人都不能廢除。"
9 三月，就是西彎月，二十三日，將王的書記召來，按着末底改所吩咐的，用各省的文字，各族的方言，並猶大人的文字方言寫諭旨，傳給那從印度直到古實一百二十七省的猶大人和總督省長首領。
10 末底改奉亞哈隨魯王的名寫諭旨，用王的戒指蓋印，交給騎御馬圈快馬的驛卒，傳［到各處］。
11-12 諭旨中，王准各省各城的猶大人在一日之間，十二月，就是亞達月，十三日，聚集保護性命，剪除殺戮滅絕那要攻擊猶大人的一切仇敵，和他們的妻子兒女，奪取他們的財爲掠物。
13 抄錄這諭旨，頒行各省，宣告各族，使猶大人預備等候那日，在仇敵身上報仇。
14 於是騎快馬的驛卒，被王命催促，急忙起行。諭旨也傳遍書珊城。
15 末底改穿着藍色白色的朝服，頭戴大金冠冕，又穿紫色細麻布的外袍，從王面前出來。書珊城的人民，都歡呼快樂。
16 猶大人有光榮，歡喜快樂而得尊貴。
17 王的諭旨所到的各省各城，猶大人都歡喜快樂，設擺筵宴，以那日爲吉日。那國的人民，有許多因懼怕猶大人，就入了猶大籍。

The King's Edict in Behalf of the Jews

8 THAT SAME day King Xerxes gave Queen Esther the estate of Haman, the enemy of the Jews. And Mordecai came into the presence of the king, for Esther had told how he was related to her. 2The king took off his signet ring, which he had reclaimed from Haman, and presented it to Mordecai. And Esther appointed him over Haman's estate.

3Esther again pleaded with the king, falling at his feet and weeping. She begged him to put an end to the evil plan of Haman the Agagite, which he had devised against the Jews. 4Then the king extended the gold scepter to Esther and she arose and stood before him.

5"If it pleases the king," she said, "and if he regards me with favor and thinks it the right thing to do, and if he is pleased with me, let an order be written overruling the dispatches that Haman son of Hammedatha, the Agagite, devised and wrote to destroy the Jews in all the king's provinces. 6For how can I bear to see disaster fall on my people? How can I bear to see the destruction of my family?"

7King Xerxes replied to Queen Esther and to Mordecai the Jew, "Because Haman attacked the Jews, I have given his estate to Esther, and they have hanged him on the gallows. 8Now write another decree in the king's name in behalf of the Jews as seems best to you, and seal it with the king's signet ring—for no document written in the king's name and sealed with his ring can be revoked."

9At once the royal secretaries were summoned—on the twenty-third day of the third month, the month of Sivan. They wrote out all Mordecai's orders to the Jews, and to the satraps, governors and nobles of the 127 provinces stretching from India to Cush.[a] These orders were written in the script of each province and the language of each people and also to the Jews in their own script and language. 10Mordecai wrote in the name of King Xerxes, sealed the dispatches with the king's signet ring, and sent them by mounted couriers, who rode fast horses especially bred for the king.

11The king's edict granted the Jews in every city the right to assemble and protect themselves; to destroy, kill and annihilate any armed force of any nationality or province that might attack them and their women and children; and to plunder the property of their enemies. 12The day appointed for the Jews to do this in all the provinces of King Xerxes was the thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar. 13A copy of the text of the edict was to be issued as law in every province and made known to the people of every nationality so that the Jews would be ready on that day to avenge themselves on their enemies.

14The couriers, riding the royal horses, raced out, spurred on by the king's command. And the edict was also issued in the citadel of Susa.

15Mordecai left the king's presence wearing royal garments of blue and white, a large crown of gold and a purple robe of fine linen. And the city of Susa held a joyous celebration. 16For the Jews it was a time of happiness and joy, gladness and honor. 17In every prov-

NIV [a] 9 That is, the upper Nile region

猶大人勝利

第九章 十二月，乃亞達月，十三日，王的諭旨將要舉行，就是猶大人的仇敵盼望轄制他們的日子，猶大人反倒轄制恨他們的人。
2 猶大人在亞哈隨魯王各省的城裏聚集，下手擊殺那要害他們的人。無人能敵擋他們，因爲各族都懼怕他們。
3 各省的首領，總督，省長，和辦理王事的人，因懼怕末底改，就都幫助猶大人。
4 末底改在朝中爲大，名聲傳遍各省，日漸昌盛。
5 猶大人用刀擊殺一切仇敵，任意殺滅恨他們的人。
6 在書珊城，猶大人殺滅了五百人。
7 又殺巴珊大他，達分，亞斯帕他，
8 破拉他，亞大利雅，亞利大他，
9 帕瑪斯他，亞利賽，亞利代，瓦耶撒他；
10 這十人都是哈米大他的孫子，猶大人仇敵哈曼的兒子。猶大人卻沒有下手奪取財物。
11 當日將書珊城被殺的人數，呈在王前。
12 王對王后以斯帖說：“猶大人在書珊城殺滅了五百人，又殺了哈曼的十個兒子，在王的各省不知如何呢？現在你要甚麼，我必賜給你；你還求甚麼，也必［爲你］成就。”
13 以斯帖說：“王若以爲美，求你准書珊的猶大人，明日也照今日的旨意行，並將哈曼十個兒子的屍首，挂在木架上。”
14 王便允准如此行。旨意傳在書珊，人就把哈曼十個兒子的屍首挂起來了。
15 亞達月十四日，書珊的猶大人又聚集在書珊，殺了三百人，卻沒有下手奪取財物。
16 在王各省其餘的猶大人也都聚集保護性命，殺了恨他們的人七萬五千，卻沒有下手奪取財物。這樣，就脫離仇敵，得享平安。
17 亞達月十三日，［行了這事］；十四日安息，以這日爲設筵歡樂的日子。

定普珥日爲慶

18 但書珊的猶大人，這十三，十四日聚集［殺戮仇敵］；十五日安息，以這日爲設筵歡樂的日子。

ince and in every city, wherever the edict of the king went, there was joy and gladness among the Jews, with feasting and celebrating. And many people of other nationalities became Jews because fear of the Jews had seized them.

Triumph of the Jews

9 ON THE thirteenth day of the twelfth month, the month of Adar, the edict commanded by the king was to be carried out. On this day the enemies of the Jews had hoped to overpower them, but now the tables were turned and the Jews got the upper hand over those who hated them. 2The Jews assembled in their cities in all the provinces of King Xerxes to attack those seeking their destruction. No one could stand against them, because the people of all the other nationalities were afraid of them. 3And all the nobles of the provinces, the satraps, the governors and the king's administrators helped the Jews, because fear of Mordecai had seized them. 4Mordecai was prominent in the palace; his reputation spread throughout the provinces, and he became more and more powerful.

5The Jews struck down all their enemies with the sword, killing and destroying them, and they did what they pleased to those who hated them. 6In the citadel of Susa, the Jews killed and destroyed five hundred men. 7They also killed Parshandatha, Dalphon, Aspatha, 8Poratha, Adalia, Aridatha, 9Parmashta, Arisai, Aridai and Vaizatha, 10the ten sons of Haman son of Hammedatha, the enemy of the Jews. But they did not lay their hands on the plunder.

11The number of those slain in the citadel of Susa was reported to the king that same day. 12The king said to Queen Esther, "The Jews have killed and destroyed five hundred men and the ten sons of Haman in the citadel of Susa. What have they done in the rest of the king's provinces? Now what is your petition? It will be given you. What is your request? It will also be granted."

13"If it pleases the king," Esther answered, "give the Jews in Susa permission to carry out this day's edict tomorrow also, and let Haman's ten sons be hanged on gallows."

14So the king commanded that this be done. An edict was issued in Susa, and they hanged the ten sons of Haman. 15The Jews in Susa came together on the fourteenth day of the month of Adar, and they put to death in Susa three hundred men, but they did not lay their hands on the plunder.

16Meanwhile, the remainder of the Jews who were in the king's provinces also assembled to protect themselves and get relief from their enemies. They killed seventy-five thousand of them but did not lay their hands on the plunder. 17This happened on the thirteenth day of the month of Adar, and on the fourteenth they rested and made it a day of feasting and joy.

Purim Celebrated

18The Jews in Susa, however, had assembled on the thirteenth and fourteenth, and then on the fifteenth they rested and made it a day of feasting and joy.

19所以住無城牆鄉村的猶大人，如今都以亞達月十四日爲設筵歡樂的吉日，彼此餽送禮物。
20末底改記錄這事，寫信與亞哈隨魯王各省遠近所有的猶大人，
21囑咐他們每年守亞達月十四，十五兩日，
22以這月的兩日爲猶大人脫離仇敵得平安，轉憂爲喜，轉悲爲樂的吉日。在這兩日設筵歡樂，彼此餽送禮物，賙濟窮人。
23於是，猶大人按着末底改所寫與他們的信，應承照初次所守的，守爲永例。
24是因猶大人的仇敵，亞甲族哈米大他的兒子哈曼，設謀殺害猶大人，掣普珥，就是掣籤，爲要殺盡滅絕他們。
25這事報告於王，王便降旨使哈曼謀害猶大人的惡事，歸到他自己的頭上，並吩咐把他和他的衆子，都挂在木架上。
26照着普珥的名字，猶大人就稱這兩日爲普珥日。他們因這信上的話，又因所看見，所遇見的事，
27就應承自己與後裔，並歸附他們的人，每年按時必守這兩日，永遠不廢。
28各省各城，家家戶戶，世世代代，記念遵守這兩日，使這普珥日在猶大人中不可廢掉，在他們後裔中也不可忘記。
29亞比孩的女兒王后以斯帖和猶大人末底改，以全權寫第二封信，堅囑猶大人守這普珥日。
30用和平誠實話，寫信給亞哈隨魯[王]國中一百二十七省所有的猶大人。
31勸他們按時守這普珥日，禁食呼求，是照猶大人末底改和王后以斯帖所囑咐的，也照猶大人爲自己與後裔所應承的。
32以斯帖命定守普珥日，這事也記錄在書上。

19That is why rural Jews—those living in villages—observe the fourteenth of the month of Adar as a day of joy and feasting, a day for giving presents to each other.
20Mordecai recorded these events, and he sent letters to all the Jews throughout the provinces of King Xerxes, near and far, 21to have them celebrate annually the fourteenth and fifteenth days of the month of Adar 22as the time when the Jews got relief from their enemies, and as the month when their sorrow was turned into joy and their mourning into a day of celebration. He wrote them to observe the days as days of feasting and joy and giving presents of food to one another and gifts to the poor.
23So the Jews agreed to continue the celebration they had begun, doing what Mordecai had written to them. 24For Haman son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them and had cast the *pur* (that is, the lot) for their ruin and destruction. 25But when the plot came to the king's attention,[a] he issued written orders that the evil scheme Haman had devised against the Jews should come back onto his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26(Therefore these days were called Purim, from the word *pur*.) Because of everything written in this letter and because of what they had seen and what had happened to them, 27the Jews took it upon themselves to establish the custom that they and their descendants and all who join them should without fail observe these two days every year, in the way prescribed and at the time appointed. 28These days should be remembered and observed in every generation by every family, and in every province and in every city. And these days of Purim should never cease to be celebrated by the Jews, nor should the memory of them die out among their descendants.
29So Queen Esther, daughter of Abihail, along with Mordecai the Jew, wrote with full authority to confirm this second letter concerning Purim. 30And Mordecai sent letters to all the Jews in the 127 provinces of the kingdom of Xerxes—words of goodwill and assurance— 31to establish these days of Purim at their designated times, as Mordecai the Jew and Queen Esther had decreed for them, and as they had established for themselves and their descendants in regard to their times of fasting and lamentation. 32Esther's decree confirmed these regulations about Purim, and it was written down in the records.

末底改升高

第十章 亞哈隨魯王使旱地和海島的人民都進貢。
2 他以權柄能力所行的，並他抬舉末底改使他高升的事，豈不都寫在瑪代和波斯王的歷史上嗎？
3 猶大人末底改作亞哈隨魯王的宰相，在猶大人中爲大，得他衆弟兄的喜悅，爲本族的人求好處，向他們說和平的話。

The Greatness of Mordecai

10 KING XERXES imposed tribute throughout the empire, to its distant shores. 2And all his acts of power and might, together with a full account of the greatness of Mordecai to which the king had raised him, are they not written in the book of the annals of the kings of Media and Persia? 3Mordecai the Jew was second in rank to King Xerxes, preeminent among the Jews, and held in high esteem by his many fellow Jews, because he worked for the good of his people and spoke up for the welfare of all the Jews.

NIV [a] *25* Or *when Esther came before the king*

約伯記

序幕

第一章 烏斯地，有一個人名叫約伯，那人完全正直，敬畏　神，遠離惡事。
2 他生了七個兒子，三個女兒。
3 他的家產有七千羊，三千駱駝，五百對牛，五百母驢，並有許多僕婢。這人在東方人中就爲至大。
4 他的兒子，按着日子，各在自己家裏設擺筵宴，就打發人去，請了他們的三個姐妹來，與他們一同吃喝。
5 筵宴的日子過了，約伯打發人去叫他們自潔。他清早起來，按着他們衆人的數目獻燔祭；因爲他說："恐怕我兒子犯了罪，心中棄掉　神。"約伯常常這樣行。

約伯初受試煉

6 有一天，　神的衆子來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。
7 耶和華問撒但，說："你從那裏來？"撒但回答說："我從地上走來走去，往返而來。"
8 耶和華問撒但，說："你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏　神，遠離惡事。"
9 撒但回答耶和華，說："約伯敬畏　神，豈是無故呢？
10 你豈不是四面圈上籬笆圍護他和他的家，並他一切所有的嗎？他手所作的，都蒙你賜福；他的家產也在地上增多。
11 你且伸手，毀他一切所有的；他必當面棄掉你。"
12 耶和華對撒但說："凡他所有的，都在你手中；只是不可伸手加害於他。"於是撒但從耶和華面前退去。
13 有一天，約伯的兒女正在他們長兄的家裏吃飯喝酒，
14 有報信的來見約伯，說："牛正耕地，驢在旁邊吃草，
15 示巴人忽然闖來，把牲畜擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。"
16 他還說話的時候，又有人來，說："　神從天上降下火來，將羣羊和僕人都燒滅了；惟有我一人逃脫，來報信給你。"

Job

Prologue

1 IN THE land of Uz there lived a man whose name was Job. This man was blameless and upright; he feared God and shunned evil. 2He had seven sons and three daughters, 3and he owned seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen and five hundred donkeys, and had a large number of servants. He was the greatest man among all the people of the East.

4His sons used to take turns holding feasts in their homes, and they would invite their three sisters to eat and drink with them. 5When a period of feasting had run its course, Job would send and have them purified. Early in the morning he would sacrifice a burnt offering for each of them, thinking, "Perhaps my children have sinned and cursed God in their hearts." This was Job's regular custom.

Job's First Test

6One day the angels[a] came to present themselves before the LORD, and Satan[b] also came with them. 7The LORD said to Satan, "Where have you come from?"

Satan answered the LORD, "From roaming through the earth and going back and forth in it."

8Then the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one on earth like him; he is blameless and upright, a man who fears God and shuns evil."

9"Does Job fear God for nothing?" Satan replied. 10"Have you not put a hedge around him and his household and everything he has? You have blessed the work of his hands, so that his flocks and herds are spread throughout the land. 11But stretch out your hand and strike everything he has, and he will surely curse you to your face."

12The LORD said to Satan, "Very well, then, everything he has is in your hands, but on the man himself do not lay a finger."

Then Satan went out from the presence of the LORD.

13One day when Job's sons and daughters were feasting and drinking wine at the oldest brother's house, 14a messenger came to Job and said, "The oxen were plowing and the donkeys were grazing nearby, 15and the Sabeans attacked and carried them off. They put the servants to the sword, and I am the only one who has escaped to tell you!"

16While he was still speaking, another messenger came and said, "The fire of God fell from the sky and burned up the sheep and the servants, and I am the only one who has escaped to tell you!"

NIV [a] 6 Hebrew *the sons of God* [b] 6 *Satan* means *accuser*.

17他還說話的時候，又有人來，說："迦勒底人分作三隊，忽然闖來，把駱駝擄去，並用刀殺了僕人；惟有我一人逃脫，來報信給你。"
18他還說話的時候，又有人來，說："你的兒女正在他們長兄的家裏吃飯喝酒；
19不料，有狂風從曠野颳來，擊打房屋的四角，房屋倒塌在少年人身上，他們就都死了；惟有我一人逃脫，來報信給你。"
20約伯便起來，撕裂外袍，剃了頭，伏在地上下拜，
21說："我赤身出於母胎，也必赤身歸回。賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華；耶和華的名是應當稱頌的。"
22在這一切的事上，約伯並不犯罪，也不以　神爲愚妄［或作"也不妄評　神"］。

17While he was still speaking, another messenger came and said, "The Chaldeans formed three raiding parties and swept down on your camels and carried them off. They put the servants to the sword, and I am the only one who has escaped to tell you!"
18While he was still speaking, yet another messenger came and said, "Your sons and daughters were feasting and drinking wine at the oldest brother's house, 19when suddenly a mighty wind swept in from the desert and struck the four corners of the house. It collapsed on them and they are dead, and I am the only one who has escaped to tell you!"
20At this, Job got up and tore his robe and shaved his head. Then he fell to the ground in worship 21and said:

"Naked I came from my mother's womb,
and naked I will depart.[a]
The LORD gave and the LORD has taken away;
may the name of the LORD be praised."

22In all this, Job did not sin by charging God with wrongdoing.

約伯再受試煉

第二章 又有一天，神的衆子來侍立在耶和華面前，撒但也來在其中。
2 耶和華問撒但，說："你從那裏來？"撒但回答說："我從地上走來走去，往返而來。"
3 耶和華問撒但，說："你曾用心察看我的僕人約伯沒有？地上再沒有人像他完全正直，敬畏　神，遠離惡事。你雖激動我攻擊他，無故的毀滅他；他仍然持守他的純正。"
4 撒但回答耶和華，說："人以皮代皮，情願捨去一切所有的保全性命。
5 你且伸手，傷他的骨頭和他的肉；他必當面棄掉你。"
6 耶和華對撒但說："他在你手中；只要存留他的性命。"
7 於是撒但從耶和華面前退去，擊打約伯，使他從腳掌到頭頂長毒瘡。
8 約伯就坐在爐灰中，拿瓦片刮身體。
9 他的妻子對他說："你仍然持守你的純正嗎？你棄掉神，死了吧！"
10約伯卻對她說："你說話像愚頑的婦人一樣。嗳！難道我們從　神手裏得福，不也受禍嗎？"在這一切的事上，約伯並不以口犯罪。

約伯之三友

11約伯的三個朋友，提幔人以利法，書亞人比勒達，拿瑪人瑣法，聽說有這一切的災禍臨到他身上，各人就從本處約會同來，爲他悲傷，安慰他。
12他們遠遠的舉目觀看，認不出他來，就放聲大哭。各人撕裂外袍，把塵土向天揚起來，落在自己的頭上。
13他們就同他七天七夜坐在地上，一個人也不向他說句話，因爲他極其痛苦。

Job's Second Test

2 ON ANOTHER day the angels[b] came to present themselves before the LORD, and Satan also came with them to present himself before him. 2And the LORD said to Satan, "Where have you come from?"

Satan answered the LORD, "From roaming through the earth and going back and forth in it."

3Then the LORD said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one on earth like him; he is blameless and upright, a man who fears God and shuns evil. And he still maintains his integrity, though you incited me against him to ruin him without any reason."

4"Skin for skin!" Satan replied. "A man will give all he has for his own life. 5But stretch out your hand and strike his flesh and bones, and he will surely curse you to your face."

6The LORD said to Satan, "Very well, then, he is in your hands; but you must spare his life."

7So Satan went out from the presence of the LORD and afflicted Job with painful sores from the soles of his feet to the top of his head. 8Then Job took a piece of broken pottery and scraped himself with it as he sat among the ashes.

9His wife said to him, "Are you still holding on to your integrity? Curse God and die!"

10He replied, "You are talking like a foolish[c] woman. Shall we accept good from God, and not trouble?"

In all this, Job did not sin in what he said.

Job's Three Friends

11When Job's three friends, Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite, heard about all the troubles that had come upon him, they set out from their homes and met together by agreement to go and sympathize with him and comfort him. 12When they saw him from a distance, they could hardly recognize him; they began to weep aloud, and they tore their robes and sprinkled dust on their heads. 13Then they sat on the ground with him for seven days and seven nights. No one said a word to him, because they saw how great his suffering was.

NIV [a] *21* Or *will return there* [b] *1* Hebrew *the sons of God* [c] *10* The Hebrew word rendered *foolish* denotes moral deficiency.

約伯發言

第三章 此後，約伯開口咒詛自己的［生］日，
2-3說："願我生的那日和說懷了男胎的那夜都滅沒。
4 願那日變爲黑暗。願　神不從上面尋找他，願亮光不照於其上。
5 願黑暗和死蔭索取那日，願密雲停在其上；願日蝕恐嚇他。
6 願那夜被幽暗奪取，不在年中的日子同樂，也不入月中的數目。
7 願那夜沒有生育，其間也沒有歡樂的聲音。
8 願那咒詛日子且能惹動鱷魚的，咒詛那夜。
9 願那夜黎明的星宿變爲黑暗，盼亮卻不亮，也不見早晨的光線［"光線"原文作"眼皮"］；
10因沒有把懷我胎的門關閉，也沒有將患難對我的眼隱藏。
11我爲何不出［母］胎而死？爲何不出［母］腹絕氣？
12爲何有膝接收我？爲何有奶哺養我？
13不然，我就早已躺臥安睡，
14和地上爲自己重造荒丘的君王，謀士，
15或與有金子，將銀子裝滿了房屋的王子，一同安息。
16或像隱而未現，不到期而落的胎，歸於無有；如同未見光的嬰孩。
17在那裏惡人止息攪擾，困乏人得享安息，
18被囚的人同得安逸，不聽見督工的聲音。
19大小都在那裏，奴僕脫離主人的轄制。
20受患難的人，爲何有光賜給他呢？心中愁苦的人，爲何有生命賜給他呢？
21他們切望死，卻不得死；求死，勝於求隱藏的珍寶。
22他們尋見墳墓就快樂，極其歡喜。
23人的道路既然遮隱，　神又把他四面圍困，［爲何有光賜給］他呢？
24我未曾吃飯，就發出歎息；我唉哼［的聲音］湧出如水。
25因我所恐懼的臨到我身，我所懼怕的迎我而來。
26我不得安逸，不得平靜，也不得安息；卻有患難來到。"

Job Speaks

3 AFTER THIS, Job opened his mouth and cursed the day of his birth. 2He said:

3"May the day of my birth perish,
and the night it was said, 'A boy is born!'
4That day—may it turn to darkness;
may God above not care about it;
may no light shine upon it.
5May darkness and deep shadow[a] claim it once more;
may a cloud settle over it;
may blackness overwhelm its light.
6That night—may thick darkness seize it;
may it not be included among the days of the year
nor be entered in any of the months.
7May that night be barren;
may no shout of joy be heard in it.
8May those who curse days[b] curse that day,
those who are ready to rouse Leviathan.
9May its morning stars become dark;
may it wait for daylight in vain
and not see the first rays of dawn,
10for it did not shut the doors of the womb on me
to hide trouble from my eyes.

11"Why did I not perish at birth,
and die as I came from the womb?
12Why were there knees to receive me
and breasts that I might be nursed?
13For now I would be lying down in peace;
I would be asleep and at rest
14with kings and counselors of the earth,
who built for themselves places now lying in ruins,
15with rulers who had gold,
who filled their houses with silver.
16Or why was I not hidden in the ground like a stillborn child,
like an infant who never saw the light of day?
17There the wicked cease from turmoil,
and there the weary are at rest.
18Captives also enjoy their ease;
they no longer hear the slave driver's shout.
19The small and the great are there,
and the slave is freed from his master.

20"Why is light given to those in misery,
and life to the bitter of soul,
21to those who long for death that does not come,
who search for it more than for hidden treasure,
22who are filled with gladness
and rejoice when they reach the grave?
23Why is life given to a man
whose way is hidden,
whom God has hedged in?
24For sighing comes to me instead of food;
my groans pour out like water.
25What I feared has come upon me;
what I dreaded has happened to me.
26I have no peace, no quietness;
I have no rest, but only turmoil."

NIV [a] 5 Or *and the shadow of death* [b] 8 Or *the sea*

以利法之責言

第四章

提幔人以利法回答說：

2 “人若想與你說話，你就厭煩嗎？但誰能忍住不說呢？
3 你素來教導許多的人，又堅固輭弱的手。
4 你的言語曾扶助那將要跌倒的人，你又使輭弱的膝穩固。
5 但現在禍患臨到你，你就昏迷；挨近你，你便驚惶。
6 你的倚靠，不是在你敬畏［神］嗎？你的盼望，不是在你行事純正嗎？
7 請你追想：無辜的人，有誰滅亡？正直的人，在何處剪除？
8 按我所見，耕罪孽，種毒害的人，都照樣收割。
9 神一出氣，他們就滅亡；神一發怒，他們就消沒。
10 獅子的吼叫和猛獅的聲音，［盡都止息］；少壯獅子的牙齒，也都敲掉。
11 老獅子因絕食而死；母獅之子，也都離散。
12 我暗暗的得了默示，我耳朵也聽其細微的聲音。
13 在思念夜中異象之間，世人沉睡的時候，
14 恐懼，戰兢臨到我身，使我百骨打戰。
15 有靈從我面前經過，我身上的毫毛直立。
16 那靈停住，我卻不能辨其形狀；有影像在我眼前。我在靜默中，聽見有聲音［說］：
17 ‘必死的人豈能比　神公義嗎？人豈能比造他的主潔淨嗎？’
18 主不信靠他的臣僕，並且指他的使者爲愚昧；
19 何況那住在土房，根基在塵土裏，被蠹蟲所毀壞的人呢？
20 早晚之間，就被毀滅，永歸無有，無人理會。
21 他帳棚的繩索，豈不從中抽出來呢？他死，且是無智慧而死。”

Eliphaz

4 THEN ELIPHAZ the Temanite replied:

2 “If someone ventures a word with you, will you be impatient?
But who can keep from speaking?
3 Think how you have instructed many,
how you have strengthened feeble hands.
4 Your words have supported those who stumbled;
you have strengthened faltering knees.
5 But now trouble comes to you, and you are discouraged;
it strikes you, and you are dismayed.
6 Should not your piety be your confidence
and your blameless ways your hope?

7 “Consider now: Who, being innocent, has ever perished?
Where were the upright ever destroyed?
8 As I have observed, those who plow evil
and those who sow trouble reap it.
9 At the breath of God they are destroyed;
at the blast of his anger they perish.
10 The lions may roar and growl,
yet the teeth of the great lions are broken.
11 The lion perishes for lack of prey,
and the cubs of the lioness are scattered.

12 “A word was secretly brought to me,
my ears caught a whisper of it.
13 Amid disquieting dreams in the night,
when deep sleep falls on men,
14 fear and trembling seized me
and made all my bones shake.
15 A spirit glided past my face,
and the hair on my body stood on end.
16 It stopped,
but I could not tell what it was.
A form stood before my eyes,
and I heard a hushed voice:
17 ‘Can a mortal be more righteous than God?
Can a man be more pure than his Maker?
18 If God places no trust in his servants,
if he charges his angels with error,
19 how much more those who live in houses of clay,
whose foundations are in the dust,
who are crushed more readily than a moth!
20 Between dawn and dusk they are broken to pieces;
unnoticed, they perish forever.
21 Are not the cords of their tent pulled up,
so that they die without wisdom?’[a]

第五章

“你且呼求，有誰答應你？諸聖者之中，你轉向那一位呢？
2 忿怒害死愚妄人，嫉妒殺死癡迷人。
3 我曾見愚妄人扎下根；但我忽然咒詛他的住處。
4 他的兒女，遠離穩妥的地步，在城門口被壓，並無人搭救。
5 他的莊稼，有飢餓的人吃盡了，就是在荊棘裏的，也搶去了。他的財寶，有網羅張口吞滅了。
6 禍患，原不是從土中出來；患難，也不是從地裏發生。

5 “CALL IF you will, but who will answer you?
To which of the holy ones will you turn?
2 Resentment kills a fool,
and envy slays the simple.
3 I myself have seen a fool taking root,
but suddenly his house was cursed.
4 His children are far from safety,
crushed in court without a defender.
5 The hungry consume his harvest,
taking it even from among thorns,
and the thirsty pant after his wealth.
6 For hardship does not spring from the soil,
nor does trouble sprout from the ground.

NIV [a] *21* Some interpreters end the quotation after verse 17.

7 人生在世必遇患難，如同火星飛騰。
8 至於我，我必仰望 神，把我的事情託付祂。
9 祂行大事不可測度，行奇事不可勝數。
10 降雨在地上，賜水於田裏。
11 將卑微的安置在高處，將哀痛的舉到穩妥之地。
12 破壞狡猾人的計謀，使他們所謀的，不得成就。
13 祂叫有智慧的中了自己的詭計，使狡詐人的計謀速速滅亡。
14 他們白晝遇見黑暗，午間摸索，如在夜間。
15 神拯救窮乏人，脫離他們口中的刀和強暴人的手。
16 這樣，貧寒的人有指望，罪孽之輩必塞口無言。
17 神所懲治的人是有福的！所以你不可輕看全能者的管教。
18 因爲祂打破，又纏裹；祂擊傷，用手醫治。
19 你六次遭難，祂必救你；就是七次，災禍也無法害你。
20 在饑荒中，祂必救你脫離死亡；在爭戰中，祂必救你脫離刀劍的權力。
21 你必被隱藏，不受口舌之害；災殃臨到，你也不懼怕。
22 你遇見災害饑饉，就必嬉笑；地上的野獸，你也不懼怕。
23 因爲你必與田間的石頭立約；田裏的野獸，也必與你和好。
24 你必知道你帳棚平安，要查看你的羊圈，一無所失。
25 也必知道你的後裔將來發達，你的子孫像地上的青草。
26 你必壽高年邁才歸墳墓，好像禾捆到時收藏。
27 這理我們已經考察，本是如此。你須要聽，要知道是與自己有益。”

7 Yet man is born to trouble
as surely as sparks fly upward.
8 "But if it were I, I would appeal to God;
I would lay my cause before him.
9 He performs wonders that cannot be fathomed,
miracles that cannot be counted.
10 He bestows rain on the earth;
he sends water upon the countryside.
11 The lowly he sets on high,
and those who mourn are lifted to safety.
12 He thwarts the plans of the crafty,
so that their hands achieve no success.
13 He catches the wise in their craftiness,
and the schemes of the wily are swept away.
14 Darkness comes upon them in the daytime;
at noon they grope as in the night.
15 He saves the needy from the sword in their mouth;
he saves them from the clutches of the powerful.
16 So the poor have hope,
and injustice shuts its mouth.
17 "Blessed is the man whom God corrects;
so do not despise the discipline of the Almighty.[a]
18 For he wounds, but he also binds up;
he injures, but his hands also heal.
19 From six calamities he will rescue you;
in seven no harm will befall you.
20 In famine he will ransom you from death,
and in battle from the stroke of the sword.
21 You will be protected from the lash of the tongue,
and need not fear when destruction comes.
22 You will laugh at destruction and famine,
and need not fear the beasts of the earth.
23 For you will have a covenant with the stones of the field,
and the wild animals will be at peace with you.
24 You will know that your tent is secure;
you will take stock of your property and find nothing missing.
25 You will know that your children will be many,
and your descendants like the grass of the earth.
26 You will come to the grave in full vigor,
like sheaves gathered in season.
27 "We have examined this, and it is true.
So hear it and apply it to yourself."

約伯自述

第六章 約伯回答說：

2 “惟願我的煩惱稱一稱，我一切的災害放在天平裏，
3 現今都比海沙更重，所以我的言語急躁。
4 因全能者的箭射入我身；其毒，我的靈喝盡了；神的驚嚇擺陣攻擊我。
5 野驢有草，豈能叫喚？牛有料，豈能吼叫？
6 物淡而無鹽，豈可吃嗎？蛋青有甚麼滋味呢？

Job

6 THEN JOB replied:

2 "If only my anguish could be weighed
and all my misery be placed on the scales!
3 It would surely outweigh the sand of the seas—
no wonder my words have been impetuous.
4 The arrows of the Almighty are in me,
my spirit drinks in their poison;
God's terrors are marshaled against me.
5 Does a wild donkey bray when it has grass,
or an ox bellow when it has fodder?
6 Is tasteless food eaten without salt,
or is there flavor in the white of an egg[b]?

NIV [a] *17* Hebrew *Shaddai;* here and throughout Job [b] *6* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

7 看爲可厭的食物，我心不肯挨近。
8 惟願我得着所求的，願　神賜我所切望的：
9 就是願　神把我壓碎，伸手將我剪除。
10 我因沒有違棄那聖者的言語，就仍以此爲安慰，在不止息的痛苦中，還可踊躍。
11 我有甚麼氣力，使我等候？我有甚麼結局，使我忍耐？
12 我的氣力，豈是石頭的氣力？我的肉身，豈是銅的呢？
13 在我豈不是毫無幫助嗎？智慧豈不是從我心中趕出淨盡嗎？
14 那將要灰心，離棄全能者，不敬畏　神的人，他的朋友，當以慈愛待他。
15 我的弟兄詭詐，好像溪水，又像溪水流乾的河道。
16 這河，因結冰發黑，有雪藏在其中；
17 天氣漸暖，就隨時消化；日頭炎熱，便從原處乾涸。
18 結伴的客旅[離棄大道]，順河偏行，到荒野之地死亡。
19 提瑪結伴的客旅瞻望，示巴同夥的人等候。
20 他們因失了盼望就抱愧，來到那裏便蒙羞。
21 現在你們正是這樣，看見驚嚇的事便懼怕。
22 我豈說：'請你們供給我，從你們的財物中送禮物給我？'
23 豈說：'拯救我脫離敵人的手'嗎？'救贖我脫離強暴人的手'嗎？
24 請你們教導我，我便不作聲，使我明白在何事上有錯。
25 正直的言語，力量何其大！但你們責備，是責備甚麼呢？
26 絕望人的講論，既然如風，你們還想要駁正言語嗎？
27 你們想爲孤兒拈鬮，以朋友當貨物。
28 現在請你們看看我，我決不當面說謊。
29 請你們轉意，不要不公；請再轉意，我的事有理。
30 我的舌上，豈有不義嗎？我的口裏，豈不辨奸惡嗎？"

7I refuse to touch it;
such food makes me ill.
8"Oh, that I might have my request,
that God would grant what I hope for,
9that God would be willing to crush me,
to let loose his hand and cut me off!
10Then I would still have this consolation—
my joy in unrelenting pain—
that I had not denied the words of the Holy One.
11"What strength do I have, that I should still hope?
What prospects, that I should be patient?
12Do I have the strength of stone?
Is my flesh bronze?
13Do I have any power to help myself,
now that success has been driven from me?
14"A despairing man should have the devotion of his friends,
even though he forsakes the fear of the Almighty.
15But my brothers are as undependable as intermittent streams,
as the streams that overflow
16when darkened by thawing ice
and swollen with melting snow,
17but that cease to flow in the dry season,
and in the heat vanish from their channels.
18Caravans turn aside from their routes;
they go up into the wasteland and perish.
19The caravans of Tema look for water,
the traveling merchants of Sheba look in hope.
20They are distressed, because they had been confident;
they arrive there, only to be disappointed.
21Now you too have proved to be of no help;
you see something dreadful and are afraid.
22Have I ever said, 'Give something on my behalf,
pay a ransom for me from your wealth,
23deliver me from the hand of the enemy,
ransom me from the clutches of the ruthless'?
24"Teach me, and I will be quiet;
show me where I have been wrong.
25How painful are honest words!
But what do your arguments prove?
26Do you mean to correct what I say,
and treat the words of a despairing man as wind?
27You would even cast lots for the fatherless
and barter away your friend.
28"But now be so kind as to look at me.
Would I lie to your face?
29Relent, do not be unjust;
reconsider, for my integrity is at stake.[a]
30Is there any wickedness on my lips?
Can my mouth not discern malice?

第七章 "人在世上豈無爭戰嗎？他的日子不像雇工人的日子嗎？
2 像奴僕切慕黑影，像雇工人盼望工價；

7 "DOES NOT man have hard service on earth?
Are not his days like those of a hired man?
2Like a slave longing for the evening shadows,
or a hired man waiting eagerly for his wages,

NIV [a] 29 Or *my righteousness still stands*

3 我也照樣，經過困苦的日月，夜間的疲乏爲我而定。
4 我躺臥的時候便說：'我何時起來，黑夜就過去呢?' 我盡是反來覆去，直到天亮。
5 我的肉體，以蟲子和塵土爲衣；我的皮膚，才收了口又重新破裂。
6 我的日子比梭更快，都消耗在無指望之中。
7 求你想念，我的生命不過是一口氣；我的眼睛必不再見福樂。
8 觀看我的人，他的眼必不再見我；你的眼目要看我，我卻不在了。
9 雲彩消散而過；照樣，人下陰間也不再上來。
10 他不再回自己的家，故土也不再認識他。
11 我不禁止我口。我靈愁苦，要發出言語；我心苦惱，要吐露哀情。
12 [我對 神說：] '我豈是洋海，豈是大魚，你竟防守我呢?
13 若說，我的牀必安慰我，我的榻必解釋我的苦情；
14 你就用夢驚駭我，用異象恐嚇我。
15 甚至我寧肯噎死，寧肯死亡，勝似留我[這一身的]骨頭。
16 我厭棄 [性命]，不願永活。你任憑我吧! 因我的日子都是虛空。
17 人算甚麼，你竟看他爲大，將他放在心上，
18 每早鑒察他，時刻試驗他。
19 你到何時才轉眼不看我，才任憑我咽下唾沫呢?
20 鑒察人的主啊! 我若有罪，於你何妨? 爲何以我當你的箭靶子，使我厭棄自己的性命?
21 爲何不赦免我的過犯，除掉我的罪孽? 我現今要躺臥在塵土中，你要殷勤的尋找我，我卻不在了'。"

3 so I have been allotted months of futility,
and nights of misery have been assigned to me.
4 When I lie down I think, 'How long before I get up?'
The night drags on, and I toss till dawn.
5 My body is clothed with worms and scabs,
my skin is broken and festering.
6 "My days are swifter than a weaver's shuttle,
and they come to an end without hope.
7 Remember, O God, that my life is but a breath;
my eyes will never see happiness again.
8 The eye that now sees me will see me no longer;
you will look for me, but I will be no more.
9 As a cloud vanishes and is gone,
so he who goes down to the grave[a] does not return.
10 He will never come to his house again;
his place will know him no more.
11 "Therefore I will not keep silent;
I will speak out in the anguish of my spirit,
I will complain in the bitterness of my soul.
12 Am I the sea, or the monster of the deep,
that you put me under guard?
13 When I think my bed will comfort me
and my couch will ease my complaint,
14 even then you frighten me with dreams
and terrify me with visions,
15 so that I prefer strangling and death,
rather than this body of mine.
16 I despise my life; I would not live forever.
Let me alone; my days have no meaning.
17 "What is man that you make so much of him,
that you give him so much attention,
18 that you examine him every morning
and test him every moment?
19 Will you never look away from me,
or let me alone even for an instant?
20 If I have sinned, what have I done to you,
O watcher of men?
Why have you made me your target?
Have I become a burden to you?[b]
21 Why do you not pardon my offenses
and forgive my sins?
For I will soon lie down in the dust;
you will search for me, but I will be no more."

比勒達之言

第八章

書亞人比勒達回答說：
2 "這些話你要說到幾時? 口中的言語 [如] 狂風 [要到幾時呢]?
3 神豈能偏離公平? 全能者豈能偏離公義?
4 或者你的兒女得罪了祂；祂使他們受報應。
5 你若殷勤的尋求 神，向全能者懇求；
6 你若清潔正直，祂必定爲你起來，使你公義的居所興旺。

Bildad

8 THEN BILDAD the Shuhite replied:
2 "How long will you say such things?
Your words are a blustering wind.
3 Does God pervert justice?
Does the Almighty pervert what is right?
4 When your children sinned against him,
he gave them over to the penalty of their sin.
5 But if you will look to God
and plead with the Almighty,
6 if you are pure and upright,
even now he will rouse himself on your behalf
and restore you to your rightful place.

NIV [a] 9 Hebrew *Sheol* [b] 20 A few manuscripts of the Masoretic Text, an ancient Hebrew scribal tradition and Septuagint; most manuscripts of the Masoretic Text *I have become a burden to myself*.

7 你起初雖然微小，終久必甚發達。
8 請你考問前代，追念他們的列祖所查究的。
9 （我們不過從昨日才有，一無所知；我們在世的日子好像影兒。）
10 他們豈不指教你，告訴你，從心裏發出言語來呢？
11 蒲草沒有泥，豈能發長？蘆荻沒有水，豈能生發？
12 尚青的時候，還沒有割下，比百樣的草先枯槁。
13 凡忘記　神的人，景況也是這樣；不虔敬人的指望要滅沒，
14 他所仰賴的必折斷，他所倚靠的是蜘蛛網。
15 他要倚靠房屋，房屋卻站立不住；他要抓住房屋，房屋卻不能存留。
16 他在日光之下發青，蔓子爬滿了園子。
17 他的根盤繞［石］堆，扎入石地。
18 他若從本地被拔出，那地就不認識他，［說］：'我沒有見過你。'
19 看哪！這就是他道中之樂，以後必另有人從地而生。
20　神必不丟棄完全人，也不扶助邪惡人。
21 祂還要以喜笑充滿你的口，以歡呼充滿你的嘴。
22 恨惡你的要披戴慚愧；惡人的帳棚，必歸於無有。"

7 Your beginnings will seem humble,
so prosperous will your future be.
8 "Ask the former generations
and find out what their fathers learned,
9 for we were born only yesterday and know nothing,
and our days on earth are but a shadow.
10 Will they not instruct you and tell you?
Will they not bring forth words from their understanding?
11 Can papyrus grow tall where there is no marsh?
Can reeds thrive without water?
12 While still growing and uncut,
they wither more quickly than grass.
13 Such is the destiny of all who forget God;
so perishes the hope of the godless.
14 What he trusts in is fragile[a];
what he relies on is a spider's web.
15 He leans on his web, but it gives way;
he clings to it, but it does not hold.
16 He is like a well-watered plant in the sunshine,
spreading its shoots over the garden;
17 it entwines its roots around a pile of rocks
and looks for a place among the stones.
18 But when it is torn from its spot,
that place disowns it and says, 'I never saw you.'
19 Surely its life withers away,
and[b] from the soil other plants grow.
20 "Surely God does not reject a blameless man
or strengthen the hands of evildoers.
21 He will yet fill your mouth with laughter
and your lips with shouts of joy.
22 Your enemies will be clothed in shame,
and the tents of the wicked will be no more."

約伯發言

第九章

約伯回答說：

2 "我眞知道是這樣。但人在　神面前怎能成爲義呢？
3 若願意與祂爭辯，千中之一也不能回答。
4 祂心裏有智慧，且大有能力。誰向　神剛硬而得亨通呢？
5 祂發怒，把山翻倒挪移；山並不知覺。
6 祂使地震動，離其本位；地的柱子就搖撼。
7 祂吩咐日頭不出來，就不出來；又封閉衆星。
8 祂獨自鋪張蒼天，步行在海浪之上。
9 祂造北斗，參星，昴星，並南方的密宮。
10 祂行大事不可測度，行奇事不可勝數。
11 祂從我旁邊經過，我卻不看見；祂在我面前行走，我倒不知覺。
12 祂奪取，誰能阻擋？誰敢問祂'你作甚麼？'

Job

9

THEN JOB replied:

2 "Indeed, I know that this is true.
But how can a mortal be righteous before God?
3 Though one wished to dispute with him,
he could not answer him one time out of a thousand.
4 His wisdom is profound, his power is vast.
Who has resisted him and come out unscathed?
5 He moves mountains without their knowing it
and overturns them in his anger.
6 He shakes the earth from its place
and makes its pillars tremble.
7 He speaks to the sun and it does not shine;
he seals off the light of the stars.
8 He alone stretches out the heavens
and treads on the waves of the sea.
9 He is the Maker of the Bear and Orion,
the Pleiades and the constellations of the south.
10 He performs wonders that cannot be fathomed,
miracles that cannot be counted.
11 When he passes me, I cannot see him;
when he goes by, I cannot perceive him.
12 If he snatches away, who can stop him?
Who can say to him, 'What are you doing?'

NIV [a] *14* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.
[b] *19* Or *Surely all the joy it has / is that*

13 神必不收回祂的怒氣；扶助拉哈伯的，屈身在祂以下。
14 既是這樣，我怎敢回答祂，怎敢選擇言語與祂［辯論呢］？
15 我雖有義，也不回答祂，只要向那審判我的懇求。
16 我若呼籲，祂應允我；我仍不信祂眞聽我的聲音。
17 祂用暴風折斷我，無故的加增我的損傷。
18 我就是喘一口氣，祂都不容，倒使我滿心苦惱。
19 若［論］力量，［祂眞有］能力；若論審判，［祂說］'誰能將我傳來呢？'
20 我雖有義，自己的口要定我爲有罪；我雖完全，我口必顯我爲彎曲。
21 我本完全，不顧自己；我厭惡我的性命。
22 ［善惡無分］，都是一樣；所以我說：'完全人和惡人，祂都滅絕。'
23 若忽然遭殺害之禍，祂必戲笑無辜的人遇難。
24 世界交在惡人手中；蒙蔽世界審判官的臉，若不是祂，是誰呢？
25 我的日子比跑信的更快，急速過去，不見福樂。
26 我的日子過去如快船，如急落抓食的鷹。
27 我若說：'我要忘記我的哀情，除去我的［愁容］，心中暢快'；
28 我因愁苦而懼怕，知道你必不以我爲無辜。
29 我必被你定爲有罪，我何必徒然勞苦呢？
30 我若用雪水洗身，用鹼潔淨我的手，
31 你還要扔我在坑裏，我的衣服都憎惡我。
32 祂本不像我是人，使我可以回答祂，又使我們可以同聽審判。
33 我們中間沒有聽訟的人，可以向我們兩造按手。
34 願祂把杖離開我，不使驚惶威嚇我；
35 我就說話，也不懼怕祂。現在我卻不是那樣。"

13 God does not restrain his anger;
even the cohorts of Rahab cowered at his feet.
14 "How then can I dispute with him?
How can I find words to argue with him?
15 Though I were innocent, I could not answer him;
I could only plead with my Judge for mercy.
16 Even if I summoned him and he responded,
I do not believe he would give me a hearing.
17 He would crush me with a storm
and multiply my wounds for no reason.
18 He would not let me regain my breath
but would overwhelm me with misery.
19 If it is a matter of strength, he is mighty!
And if it is a matter of justice, who will summon him[a]?
20 Even if I were innocent, my mouth would condemn me;
if I were blameless, it would pronounce me guilty.
21 "Although I am blameless,
I have no concern for myself;
I despise my own life.
22 It is all the same; that is why I say,
'He destroys both the blameless and the wicked.'
23 When a scourge brings sudden death,
he mocks the despair of the innocent.
24 When a land falls into the hands of the wicked,
he blindfolds its judges.
If it is not he, then who is it?
25 "My days are swifter than a runner;
they fly away without a glimpse of joy.
26 They skim past like boats of papyrus,
like eagles swooping down on their prey.
27 If I say, 'I will forget my complaint,
I will change my expression, and smile,'
28 I still dread all my sufferings,
for I know you will not hold me innocent.
29 Since I am already found guilty,
why should I struggle in vain?
30 Even if I washed myself with soap[b]
and my hands with washing soda,
31 you would plunge me into a slime pit
so that even my clothes would detest me.
32 "He is not a man like me that I might answer him,
that we might confront each other in court.
33 If only there were someone to arbitrate between us,
to lay his hand upon us both,
34 someone to remove God's rod from me,
so that his terror would frighten me no more.
35 Then I would speak up without fear of him,
but as it now stands with me, I cannot.

第十章 "我厭煩我的性命，必由着自己述說我的哀情，因心裏苦惱我要說話。
2 對 神說：'不要定我有罪，要指示我，你爲何與我爭辯。

10 "I LOATHE my very life;
therefore I will give free rein to my complaint
and speak out in the bitterness of my soul.
2 I will say to God: Do not condemn me,
but tell me what charges you have against me.

NIV [a] *19* See Septuagint; Hebrew *me*. [b] *30* Or *snow*

3 你手所造的，你又欺壓，又藐視，卻光照惡人的計謀。
這事你以爲美嗎?
4 你的眼豈是肉眼? 你查看，豈像人查看嗎?
5 你的日子，豈像人的日子?你的年歲，豈像人的年歲?
6 就追問我的罪孽，尋察我的罪過嗎?
7 其實，你知道我沒有罪惡，並沒有能救[我]脫離你手
的。
8 你的手創造我，造就我的四肢百體；你還要毀滅我。
9 求你記念，製造我如摶泥一般；你還要使我歸於塵土
嗎?
10 你不是倒出我來好像奶，使我凝結如同奶餅嗎?
11 你以皮和肉爲衣給我穿上；用骨與筋把我全體聯絡。
12 你將生命和慈愛賜給我，你也眷顧保全我的心靈。
13 然而，你[待我的]這些事，早已藏在你心裏；我知道
你久有此意。
14 我若犯罪，你就察看我，並不赦免我的罪孽。
15 我若行惡，便有了禍；我若爲義，也不敢抬頭，正是滿
心羞愧，眼見我的苦情。
16 我若昂首自得，你就追捕我如獅子，又在我身上顯出奇
能。
17 你重立見證攻擊我，向我加增惱怒，如軍兵更換着攻擊
我。
18 你爲何使我出母胎呢?不如我當時絕氣，無人得見我。
19 這樣，就如沒有我一般，一出母胎就被送入墳墓。
20-21 我的日子不是甚少嗎? 求你停手寬容我，叫我在往
而不返之先，就是往黑暗和死蔭之地以先，可以稍得暢
快。
22 那地甚是幽暗，是死蔭混沌[之地]，那裏的光好像幽
暗'。"

3 Does it please you to oppress me,
to spurn the work of your hands,
while you smile on the schemes of the
wicked?
4 Do you have eyes of flesh?
Do you see as a mortal sees?
5 Are your days like those of a mortal
or your years like those of a man,
6 that you must search out my faults
and probe after my sin—
7 though you know that I am not guilty
and that no one can rescue me from your
hand?

8 "Your hands shaped me and made me.
Will you now turn and destroy me?
9 Remember that you molded me like clay.
Will you now turn me to dust again?
10 Did you not pour me out like milk
and curdle me like cheese,
11 clothe me with skin and flesh
and knit me together with bones and sinews?
12 You gave me life and showed me kindness,
and in your providence watched over my
spirit.

13 "But this is what you concealed in your heart,
and I know that this was in your mind:
14 If I sinned, you would be watching me
and would not let my offense go unpunished.
15 If I am guilty—woe to me!
Even if I am innocent, I cannot lift my head,
for I am full of shame
and drowned in[a] my affliction.
16 If I hold my head high, you stalk me like a lion
and again display your awesome power
against me.
17 You bring new witnesses against me
and increase your anger toward me;
your forces come against me wave upon
wave.

18 "Why then did you bring me out of the womb?
I wish I had died before any eye saw me.
19 If only I had never come into being,
or had been carried straight from the womb to
the grave!
20 Are not my few days almost over?
Turn away from me so I can have a
moment's joy
21 before I go to the place of no return,
to the land of gloom and deep shadow,[b]
22 to the land of deepest night,
of deep shadow and disorder,
where even the light is like darkness."

瑣法發言

第十一章 拿瑪人瑣法回答說:

2 "這許多的言語，豈不該回答嗎?多嘴多舌的人，豈可
稱爲義嗎?
3 你誇大的話，豈能使人不作聲嗎?你戲笑的時候，豈沒
有人叫你害羞嗎?
4 你說：'我的道理純全，我在你眼前潔淨。'
5 惟願 神說話，願祂開口攻擊你。

Zophar

11 THEN ZOPHAR the Naamathite replied:

2 "Are all these words to go unanswered?
Is this talker to be vindicated?
3 Will your idle talk reduce men to silence?
Will no one rebuke you when you mock?
4 You say to God, 'My beliefs are flawless
and I am pure in your sight.'
5 Oh, how I wish that God would speak,
that he would open his lips against you

NIV [a] *15* Or *and aware of* in verse 22 [b] *21* Or *and the shadow of death*; also

6 並將智慧的奧祕指示你；祂有諸般的智識。所以，當知道 神追討你，比你罪孽該得的還少。
7 你考察，就能測透 神嗎？你豈能盡情測透全能者嗎？
8 祂［的智慧］高於天，你還能作甚麼？深於陰間，你還能知道甚麼？
9 其量，比地長，比海寬。
10 祂若經過，將人拘禁，招人受審，誰能阻擋祂呢？
11 祂本知道虛妄的人。人的罪孽，祂雖不留意，還是無所不見。
12 空虛的人，卻毫無知識，人生在世［好像］野驢的駒子。
13 你若將心安正，又向主舉手。
14 你手裏若有罪孽，就當遠遠的除掉，也不容非義住在你帳棚之中。
15 那時，你必仰起臉來，毫無斑點；你也必堅固，無所懼怕。
16 你必忘記你的苦楚，就是想起，也如流過去的水一樣。
17 你在世的日子，要比正午更明，雖有黑暗，仍像早晨。
18 你因有指望，就必穩固，也必［四圍］巡查，坦然安息。
19 你躺臥無人驚嚇，且有許多人向你求恩。
20 但惡人的眼目必要失明，他們無路可逃；他們的指望就是絕氣。”

6 and disclose to you the secrets of wisdom,
for true wisdom has two sides.
Know this: God has even forgotten some of
your sin.

7 “Can you fathom the mysteries of God?
Can you probe the limits of the Almighty?
8 They are higher than the heavens—what can
you do?
They are deeper than the depths of the
grave[a]—what can you know?
9 Their measure is longer than the earth
and wider than the sea.

10 “If he comes along and confines you in prison
and convenes a court, who can oppose him?
11 Surely he recognizes deceitful men;
and when he sees evil, does he not take note?
12 But a witless man can no more become wise
than a wild donkey's colt can be born a
man.[b]

13 “Yet if you devote your heart to him
and stretch out your hands to him,
14 if you put away the sin that is in your hand
and allow no evil to dwell in your tent,
15 then you will lift up your face without shame;
you will stand firm and without fear.
16 You will surely forget your trouble,
recalling it only as waters gone by.
17 Life will be brighter than noonday,
and darkness will become like morning.
18 You will be secure, because there is hope;
you will look about you and take your rest in
safety.
19 You will lie down, with no one to make you
afraid,
and many will court your favor.
20 But the eyes of the wicked will fail,
and escape will elude them;
their hope will become a dying gasp.”

約伯發言

第十二章

約伯回答說：

2 “你們眞是子民哪！你們死亡，智慧也就滅沒了。
3 但我也有聰明，與你們一樣，並非不及你們。你們所說的，誰不知道呢？
4 我這求告 神，蒙祂應允的人，竟成了朋友所譏笑的；公義完全人，竟受了人的譏笑。
5 安逸的人心裏藐視災禍；這災禍常常等待滑腳的人。
6 強盜的帳棚興旺，惹 神的人穩固，［神］多將財物送到他們手中。
7 你且問走獸，走獸必指教你；又問空中的飛鳥，飛鳥必告訴你；
8 或與地說話，地必指教你；海中的魚，也必向你說明。
9 看這一切，誰不知道是耶和華的手作成的呢？
10 凡活物的生命，和人類的氣息，都在祂手中。

Job

12

THEN JOB replied:

2 “Doubtless you are the people,
and wisdom will die with you!
3 But I have a mind as well as you;
I am not inferior to you.
Who does not know all these things?

4 “I have become a laughingstock to my friends,
though I called upon God and he answered—
a mere laughingstock, though righteous and
blameless!
5 Men at ease have contempt for misfortune
as the fate of those whose feet are slipping.
6 The tents of marauders are undisturbed,
and those who provoke God are secure—
those who carry their god in their hands.[c]

7 “But ask the animals, and they will teach you,
or the birds of the air, and they will tell you;
8 or speak to the earth, and it will teach you,
or let the fish of the sea inform you.
9 Which of all these does not know
that the hand of the LORD has done this?
10 In his hand is the life of every creature
and the breath of all mankind.

NIV [a] *8* Hebrew *than Sheol* [b] *12* Or *wild donkey can be born tame* [c] *6* Or *secure / in what God's hand brings them*

11耳朵豈不試驗言語，正如上膛嘗食物嗎？
12年老的有智慧，壽高的有知識。
13在　神有智慧和能力；祂有謀略和知識。
14祂拆毀的，就不能再建造；祂捆住人，便不得開釋。
15祂把水留住，水便枯乾；祂再發出水來，水就翻地。
16在祂有能力和智慧，被誘惑的，與誘惑人的，都是屬祂。
17祂把謀士剝衣擄去，又使審判官變成愚人。
18祂放鬆君王的綁，又用帶子捆他們的腰。
19祂把祭司剝衣擄去，又使有能的人傾敗。
20祂廢去忠信人的講論，又奪去老人的聰明。
21祂使君王蒙羞被辱，放鬆有力之人的腰帶。
22祂將深奧的事從黑暗中彰顯，使死蔭顯爲光明。
23祂使邦國興旺而又毀滅；祂使邦國開廣而又擄去。
24祂將地上民中首領的聰明奪去，使他們在荒廢無路之地飄流。
25他們無光，在黑暗中摸索；又使他們東倒西歪，像醉酒的人一樣。"

11Does not the ear test words
as the tongue tastes food?
12Is not wisdom found among the aged?
Does not long life bring understanding?

13"To God belong wisdom and power;
counsel and understanding are his.
14What he tears down cannot be rebuilt;
the man he imprisons cannot be released.
15If he holds back the waters, there is drought;
if he lets them loose, they devastate the land.
16To him belong strength and victory;
both deceived and deceiver are his.
17He leads counselors away stripped
and makes fools of judges.
18He takes off the shackles put on by kings
and ties a loincloth[a] around their waist.
19He leads priests away stripped
and overthrows men long established.
20He silences the lips of trusted advisers
and takes away the discernment of elders.
21He pours contempt on nobles
and disarms the mighty.
22He reveals the deep things of darkness
and brings deep shadows into the light.
23He makes nations great, and destroys them;
he enlarges nations, and disperses them.
24He deprives the leaders of the earth of their reason;
he sends them wandering through a trackless waste.
25They grope in darkness with no light;
he makes them stagger like drunkards.

第十三章

"這一切我眼都見過，我耳都聽過，而且明白。
2 你們所知道的，我也知道，並非不及你們。
3 我眞要對全能者說話，我願與　神理論。
4 你們是編造謊言的，都是無用的醫生。
5 惟願你們全然不作聲，這就算爲你們的智慧。
6 請你們聽我的辯論，留心聽我口中的分訴。
7 你們要爲　神說不義的話嗎？爲祂說詭詐的言語嗎？
8 你們要爲　神徇情嗎？要爲祂爭論嗎？
9 祂查出你們來，這豈是好嗎？人欺哄人，你們也要照樣欺哄祂嗎？
10你們若暗中徇情，祂必要責備你們。
11祂的尊榮，豈不叫你們懼怕嗎？祂的驚嚇，豈不臨到你們嗎？
12你們以爲可記念的箴言，是爐灰的箴言；你們以爲可靠的堅壘，是淤泥的堅壘。
13你們不要作聲，任憑我吧！讓我說話，無論如何我都承當。
14我何必把我的肉挂在牙上，將我的命放在手中。
15祂必殺我，我雖無指望，然而，我在祂面前還要辯明我所行的。

13 "MY EYES have seen all this,
my ears have heard and understood it.
2What you know, I also know;
I am not inferior to you.
3But I desire to speak to the Almighty
and to argue my case with God.
4You, however, smear me with lies;
you are worthless physicians, all of you!
5If only you would be altogether silent!
For you, that would be wisdom.
6Hear now my argument;
listen to the plea of my lips.
7Will you speak wickedly on God's behalf?
Will you speak deceitfully for him?
8Will you show him partiality?
Will you argue the case for God?
9Would it turn out well if he examined you?
Could you deceive him as you might deceive men?
10He would surely rebuke you
if you secretly showed partiality.
11Would not his splendor terrify you?
Would not the dread of him fall on you?
12Your maxims are proverbs of ashes;
your defenses are defenses of clay.

13"Keep silent and let me speak;
then let come to me what may.
14Why do I put myself in jeopardy
and take my life in my hands?
15Though he slay me, yet will I hope in him;
I will surely[b] defend my ways to his face.

NIV [a] *18* Or *shackles of kings / and ties a belt* [b] *15* Or *He will surely slay me; I have no hope — / yet I will*

16這要成爲我的拯救，因爲不虔誠的人不得到祂面前。
17你們要細聽我的言語，使我所辯論的，入你們的耳中。
18我已陳明我的案，知道自己有義。
19有誰與我爭論，我就情願緘默不言，絕氣而亡。
20惟有兩件，不要向我施行，我就不躲開你的面：
21就是把你的手縮回，遠離我身；又不使你的驚惶威嚇我。
22這樣，你呼叫，我就回答；或是讓我說話，你回答我。
23我的罪孽和罪過有多少呢？求你叫我知道我的過犯與罪愆。
24你爲何掩面，拿我當仇敵呢？
25你要驚動被風吹的葉子嗎？要追趕枯乾的碎稭嗎？
26你按罪狀刑罰我，又使我擔當幼年的罪孽。
27也把我的脚上了木狗，並窺察我一切的道路，爲我的脚掌畫定界限。
28我已經像滅絕的爛物，像蟲蛀的衣裳。”

16Indeed, this will turn out for my deliverance,
for no godless man would dare come before him!
17Listen carefully to my words;
let your ears take in what I say.
18Now that I have prepared my case,
I know I will be vindicated.
19Can anyone bring charges against me?
If so, I will be silent and die.

20"Only grant me these two things, O God,
and then I will not hide from you:
21Withdraw your hand far from me,
and stop frightening me with your terrors.
22Then summon me and I will answer,
or let me speak, and you reply.
23How many wrongs and sins have I committed?
Show me my offense and my sin.
24Why do you hide your face
and consider me your enemy?
25Will you torment a windblown leaf?
Will you chase after dry chaff?
26For you write down bitter things against me
and make me inherit the sins of my youth.
27You fasten my feet in shackles;
you keep close watch on all my paths
by putting marks on the soles of my feet.

28"So man wastes away like something rotten,
like a garment eaten by moths.

第十四章

“人爲婦人所生，日子短少，多有患難。
2 出來如花，又被割下；飛去如影，不能存留。
3 這樣的人，你豈睜眼看他嗎？又叫我來受審嗎？
4 誰能使潔淨之物出於污穢之中呢？無論誰也不能！
5 人的日子既然限定，他的月數在你那裏，你也派定他的界限，使他不能越過；
6 便求你轉眼不看他，使他得歇息，直等他像雇工人完畢他的日子。
7 樹若被砍下，還可指望發芽，嫩枝生長不息，
8 其根雖然衰老在地裏，幹也死在土中；
9 及至得了水氣，還要發芽，又長枝條，像新栽的樹一樣。
10但人死亡而消滅；他絕氣，竟在何處呢？
11海中的水絕盡，江河消散乾涸。
12人也是如此，躺下不再起來，等到天沒有了，仍不得復醒，也不得從睡中喚醒。
13惟願你把我藏在陰間，存於隱密處，等你的忿怒過去，願你爲我定了日期，記念我。
14人若死了，豈能［再］活呢？我只要在我一切爭戰的日子，等我被釋放的時候來到［“被釋放”或作“改變”］。

14 "MAN BORN of woman
is of few days and full of trouble.
2He springs up like a flower and withers away;
like a fleeting shadow, he does not endure.
3Do you fix your eye on such a one?
Will you bring him[a] before you for judgment?
4Who can bring what is pure from the impure?
No one!
5Man's days are determined;
you have decreed the number of his months
and have set limits he cannot exceed.
6So look away from him and let him alone,
till he has put in his time like a hired man.

7"At least there is hope for a tree:
If it is cut down, it will sprout again,
and its new shoots will not fail.
8Its roots may grow old in the ground
and its stump die in the soil,
9yet at the scent of water it will bud
and put forth shoots like a plant.
10But man dies and is laid low;
he breathes his last and is no more.
11As water disappears from the sea
or a riverbed becomes parched and dry,
12so man lies down and does not rise;
till the heavens are no more, men will not awake
or be roused from their sleep.

13"If only you would hide me in the grave[b]
and conceal me till your anger has passed!
If only you would set me a time
and then remember me!
14If a man dies, will he live again?
All the days of my hard service
I will wait for my renewal[c] to come.

NIV [a] *3* Septuagint, Vulgate and Syriac; Hebrew *me*
[b] *13* Hebrew *Sheol* [c] *14* Or *release*

15你呼叫，我便回答；你手所作的，你必羨慕。
16但如今你數點我的脚步，豈不窺察我的罪過嗎？
17我的過犯被你封在囊中，也縫嚴了我的罪孽。
18山崩變爲無有，磐石挪開原處。
19水流消磨石頭，所流溢的，洗去地上的塵土；你也照樣滅絕人的指望。
20你攻擊人常常得勝，使他去世；你改變他的容貌，叫他往而不回。
21他兒子得尊榮，他也不知道；降爲卑，他也不覺得。
22但知身上疼痛，心中悲哀。”

15You will call and I will answer you;
you will long for the creature your hands have made.
16Surely then you will count my steps
but not keep track of my sin.
17My offenses will be sealed up in a bag;
you will cover over my sin.

18“But as a mountain erodes and crumbles
and as a rock is moved from its place,
19as water wears away stones
and torrents wash away the soil,
so you destroy man's hope.
20You overpower him once for all, and he is gone;
you change his countenance and send him away.
21If his sons are honored, he does not know it;
if they are brought low, he does not see it.
22He feels but the pain of his own body
and mourns only for himself.”

以利法復言

第十五章

提幔人以利法回答說：
2 “智慧人豈可用虛空的知識回答，用東風充滿肚腹呢？
3 他豈可用無益的話，和無濟於事的言語理論呢？
4 你是廢棄敬畏的意，在 神面前阻止敬虔的心。
5 你的罪孽指教你的口，你選用詭詐人的舌頭。
6 你自己的口定你有罪，並非是我；你自己的嘴見證你的不是。
7 你豈是頭一個被生的人嗎？你受造在諸山之先嗎？
8 你曾聽見 神的密旨嗎？你還將智慧獨自得盡嗎？
9 你知道甚麼，是我們不知道的呢？你明白甚麼，是我們不明白的呢？
10我們這裏有白髮的和年紀老邁的，比你父親還老。
11 神用溫和的話安慰你，你以爲太小嗎？
12你的心爲何將你逼去？你的眼爲何冒出火星？
13使你的靈反對 神，也任你的口發這言語。
14人是甚麼，竟算爲潔淨呢？婦人所生的是甚麼，竟算爲義呢？
15 神不信靠祂的衆聖者，在祂眼前天也不潔淨；
16何況那污穢可憎，喝罪孽如水的世人呢？
17我指示你，你要聽；我要述說所看見的，
18就是智慧人，從列祖所受，傳說而不隱瞞的。
19（這地惟獨賜給他們，並沒有外人從他們中間經過。）
20惡人一生之日，劬勞痛苦；強暴人一生的年數，也是如此。
21驚嚇的聲音常在他耳中；在平安時搶奪的必臨到他那裏。

Eliphaz

15 THEN ELIPHAZ the Temanite replied:
2“Would a wise man answer with empty notions
or fill his belly with the hot east wind?
3Would he argue with useless words,
with speeches that have no value?
4But you even undermine piety
and hinder devotion to God.
5Your sin prompts your mouth;
you adopt the tongue of the crafty.
6Your own mouth condemns you, not mine;
your own lips testify against you.

7“Are you the first man ever born?
Were you brought forth before the hills?
8Do you listen in on God's council?
Do you limit wisdom to yourself?
9What do you know that we do not know?
What insights do you have that we do not have?
10The gray-haired and the aged are on our side,
men even older than your father.
11Are God's consolations not enough for you,
words spoken gently to you?
12Why has your heart carried you away,
and why do your eyes flash,
13so that you vent your rage against God
and pour out such words from your mouth?

14“What is man, that he could be pure,
or one born of woman, that he could be righteous?
15If God places no trust in his holy ones,
if even the heavens are not pure in his eyes,
16how much less man, who is vile and corrupt,
who drinks up evil like water!

17“Listen to me and I will explain to you;
let me tell you what I have seen,
18what wise men have declared,
hiding nothing received from their fathers
19(to whom alone the land was given
when no alien passed among them):
20All his days the wicked man suffers torment,
the ruthless through all the years stored up for him.
21Terrifying sounds fill his ears;
when all seems well, marauders attack him.

22他不信自己能從黑暗中轉回；他被刀劍等候。
23他飄流在外求食，說：'那裏有食物呢？'他知道黑暗的日子在他手邊預備好了。
24急難困苦叫他害怕，而且勝了他，好像君王預備上陣一樣。
25他伸手攻擊　神，以驕傲攻擊全能者，
26［挺着］頸項，用盾牌的厚凸面，向全能者直闖；
27是因他的臉蒙上脂油，腰積成肥肉。
28他曾住在荒涼城邑，無人居住將成亂堆的房屋。
29他不得富足，財物不得常存，產業在地上也不加增。
30他不得出離黑暗。火焰要將他的枝子燒乾，因　神口中的氣，他要滅亡［"滅亡"原文作"走去"］。
31他不用倚靠虛假欺哄自己，因虛假必成爲他的報應。
32他的日期未到之先這事必成就；他的枝子不得青綠。
33他必像葡萄樹的葡萄，未熟而落；又像橄欖樹的花，一開而謝。
34原來不敬虔之輩，必無生育；受賄賂之人的帳棚，必被火燒。
35他們所懷的是毒害，所生的是罪孽，心裏所預備的是詭詐。"

22He despairs of escaping the darkness;
he is marked for the sword.
23He wanders about—food for vultures[a];
he knows the day of darkness is at hand.
24Distress and anguish fill him with terror;
they overwhelm him, like a king poised to attack,
25because he shakes his fist at God
and vaunts himself against the Almighty,
26defiantly charging against him
with a thick, strong shield.

27"Though his face is covered with fat
and his waist bulges with flesh,
28he will inhabit ruined towns
and houses where no one lives,
houses crumbling to rubble.
29He will no longer be rich and his wealth will not endure,
nor will his possessions spread over the land.
30He will not escape the darkness;
a flame will wither his shoots,
and the breath of God's mouth will carry him away.
31Let him not deceive himself by trusting what is worthless,
for he will get nothing in return.
32Before his time he will be paid in full,
and his branches will not flourish.
33He will be like a vine stripped of its unripe grapes,
like an olive tree shedding its blossoms.
34For the company of the godless will be barren,
and fire will consume the tents of those who love bribes.
35They conceive trouble and give birth to evil;
their womb fashions deceit."

約伯發言

第十六章　約伯回答說：

2 "這樣的話我聽了許多。你們安慰人，反叫人愁煩。
3 虛空的言語有窮盡嗎？有甚麼話惹動你回答呢？
4 我也能說你們那樣的話。你們若處在我的境遇，我也會聯絡言語攻擊你們，又能向你們搖頭。
5 但我必用口堅固你們，用嘴消解［你們的憂愁］。
6 我雖說話，憂愁仍不得消解；我雖停住不說，憂愁就離開我嗎？
7 但現在　神使我困倦，使親友遠離我，
8 又抓住我，作見證［攻擊我］。我身體的枯瘦，也當面見證我的不是。
9 主發怒撕裂我，逼迫我，向我切齒；我的敵人怒目看我。
10他們向我開口，打我的臉羞辱我，聚會攻擊我。
11 神把我交給不敬虔的人，把我扔到惡人的手中。

Job

16

THEN JOB replied:

2"I have heard many things like these;
miserable comforters are you all!
3Will your long-winded speeches never end?
What ails you that you keep on arguing?
4I also could speak like you,
if you were in my place;
I could make fine speeches against you
and shake my head at you.
5But my mouth would encourage you;
comfort from my lips would bring you relief.

6"Yet if I speak, my pain is not relieved;
and if I refrain, it does not go away.
7Surely, O God, you have worn me out;
you have devastated my entire household.
8You have bound me—and it has become a witness;
my gauntness rises up and testifies against me.
9God assails me and tears me in his anger
and gnashes his teeth at me;
my opponent fastens on me his piercing eyes.
10Men open their mouths to jeer at me;
they strike my cheek in scorn
and unite together against me.
11God has turned me over to evil men
and thrown me into the clutches of the wicked.

NIV [a] *23* Or *about, looking for food*

12我素來安逸；祂折斷我，掐住我的頸項，把我摔碎，又
立我爲祂的箭靶子。
13祂的弓箭手四面圍繞我，祂破裂我的肺腑，並不留情，
把我的膽傾倒在地上。
14將我破裂又破裂，如同勇士向我直闖。
15我縫麻布在我皮膚上，把我的角放在塵土中。
16我的臉，因哭泣發紫，在我的眼皮上有死蔭。
17我的手中，卻無強暴；我的祈禱，也是清潔。
18地啊，不要遮蓋我的血！不要［阻擋］我的哀求！
19現今，在天有我的見證，在上有我的中保。
20我的朋友譏誚我；我卻向　神眼淚汪汪。
21願人得與　神辯白，如同人與朋友辯白一樣。
22因爲再過幾年，我必走那往而不返之路。”

12All was well with me, but he shattered me;
he seized me by the neck and crushed me.
He has made me his target;
13 his archers surround me.
Without pity, he pierces my kidneys
and spills my gall on the ground.
14Again and again he bursts upon me;
he rushes at me like a warrior.

15“I have sewed sackcloth over my skin
and buried my brow in the dust.
16My face is red with weeping,
deep shadows ring my eyes;
17yet my hands have been free of violence
and my prayer is pure.

18“O earth, do not cover my blood;
may my cry never be laid to rest!
19Even now my witness is in heaven;
my advocate is on high.
20My intercessor is my friend[a]
as my eyes pour out tears to God;
21on behalf of a man he pleads with God
as a man pleads for his friend.

22“Only a few years will pass
before I go on the journey of no return.

第十七章

“我的心靈消耗，我的日子滅盡；墳
墓爲我［預備］好了。
2 眞有戲笑我的在我這裏，我眼常見他們惹動我。
3 願主拿憑據給我，自己爲我作保。［在你以外］誰肯與
我擊掌呢？
4 因你使他們心不明理，所以你必不高舉他們。
5 控告他的朋友，以朋友爲可搶奪的，連他兒女的眼睛，
也要失明。
6 神使我作了民中的笑談；他們也吐唾沫在我臉上。
7 我的眼睛因憂愁昏花，我的百體好像影兒。
8 正直人，因此必驚奇；無辜的人，要興起攻擊不敬虔之
輩。
9 然而，義人要持守所行的道，手潔的人要力上加力。
10至於你們衆人，可以再來［辯論］吧！你們中間，我找
不着一個智慧人。
11我的日子已經過了，我的謀算，我心所想望的，已經斷
絕。
12他們以黑夜爲白晝，［說］：‘亮光近乎黑暗。’
13我若盼望陰間爲我的房屋，若下榻在黑暗中；
14若對朽壞說：‘你是我的父’，對蟲說：‘你是我的母親，
姐妹’；
15這樣，我的指望在那裏呢？我所指望的，誰能看見呢？
16等到安息在塵土中，這指望必下到陰間的門閂那裏
了。”

17 MY SPIRIT is broken,
my days are cut short,
the grave awaits me.
2Surely mockers surround me;
my eyes must dwell on their hostility.

3“Give me, O God, the pledge you demand.
Who else will put up security for me?
4You have closed their minds to understanding;
therefore you will not let them triumph.
5If a man denounces his friends for reward,
the eyes of his children will fail.

6“God has made me a byword to everyone,
a man in whose face people spit.
7My eyes have grown dim with grief;
my whole frame is but a shadow.
8Upright men are appalled at this;
the innocent are aroused against the ungodly.
9Nevertheless, the righteous will hold to their ways,
and those with clean hands will grow stronger.

10“But come on, all of you, try again!
I will not find a wise man among you.
11My days have passed, my plans are shattered,
and so are the desires of my heart.
12These men turn night into day;
in the face of darkness they say, ‘Light is near.’
13If the only home I hope for is the grave,[b]
if I spread out my bed in darkness,
14if I say to corruption, ‘You are my father,’
and to the worm, ‘My mother’ or ‘My sister,’
15where then is my hope?
Who can see any hope for me?
16Will it go down to the gates of death[c]?
Will we descend together into the dust?”

NIV [a] *20* Or *My friends treat me with scorn* [b] *13* Hebrew *Sheol*
[c] *16* Hebrew *Sheol*

比勒達發言

第十八章 書亞人比勒達回答說：

2 “你尋索言語要到幾時呢?你可以揣摩思想，然後我們
就說話。
3 我們爲何算爲畜牲，在你眼中看作污穢呢?
4 你這惱怒將自己撕裂的，難道大地爲你見棄，磐石挪開
原處嗎?
5 惡人的亮光，必要熄滅；他的火焰，必不照耀。
6 他帳棚中的亮光，要變爲黑暗；他以上的燈，也必熄滅。
7 他堅強的脚步，必見狹窄；自己的計謀，必將他絆倒。
8 因爲他被自己的脚陷入網中，走在纏人的網羅上。
9 圈套必抓住他的脚跟，機關必擒獲他。
10 活扣爲他藏在土內，羈絆爲他藏在路上。
11 四面的驚嚇要使他害怕，並且追趕他的脚跟。
12 他的力量必因飢餓衰敗，禍患要在他旁邊等候。
13 他本身的肢體要被吞吃，死亡的長子要吞吃他的肢體。
14 他要從所倚靠的帳棚被拔出來，帶到驚嚇的王那裏。
15 不屬他的，必住在他的帳棚裏，硫磺必撒在他所住之
處。
16 下邊，他的根本要枯乾；上邊，他的枝子要剪除。
17 他的記念，在地上必然滅亡；他的名字，在街上也不存
留。
18 他必從光明中被撞到黑暗裏，必被趕出世界。
19 在本民中，必無子無孫；在寄居之地，也無一人存留。
20 以後來的，要驚奇他的日子，好像以前去的，受了驚駭。
21 不義之人的住處，總是這樣。此乃不認識 神之人的地
步。”

Bildad

18

THEN BILDAD the Shuhite replied:

2 “When will you end these speeches?
Be sensible, and then we can talk.
3 Why are we regarded as cattle
and considered stupid in your sight?
4 You who tear yourself to pieces in your anger,
is the earth to be abandoned for your sake?
Or must the rocks be moved from their place?

5 “The lamp of the wicked is snuffed out;
the flame of his fire stops burning.
6 The light in his tent becomes dark;
the lamp beside him goes out.
7 The vigor of his step is weakened;
his own schemes throw him down.
8 His feet thrust him into a net
and he wanders into its mesh.
9 A trap seizes him by the heel;
a snare holds him fast.
10 A noose is hidden for him on the ground;
a trap lies in his path.
11 Terrors startle him on every side
and dog his every step.
12 Calamity is hungry for him;
disaster is ready for him when he falls.
13 It eats away parts of his skin;
death's firstborn devours his limbs.
14 He is torn from the security of his tent
and marched off to the king of terrors.
15 Fire resides[a] in his tent;
burning sulfur is scattered over his dwelling.
16 His roots dry up below
and his branches wither above.
17 The memory of him perishes from the earth;
he has no name in the land.
18 He is driven from light into darkness
and is banished from the world.
19 He has no offspring or descendants among his
people,
no survivor where once he lived.
20 Men of the west are appalled at his fate;
men of the east are seized with horror.
21 Surely such is the dwelling of an evil man;
such is the place of one who knows not
God.”

約伯發言

第十九章 約伯回答說：

2 “你們攪擾我的心，用言語壓碎我，要到幾時呢?
3 你們這十次羞辱我，你們苦待我也不以爲恥。
4 果眞我有錯，這錯乃是在我。
5 你們果然要向我誇大，以我的羞辱爲證指責我；
6 就該知道是 神傾覆我，用網羅圍繞我。
7 我因委屈呼叫，卻不蒙應允；我呼求，卻不得公斷。
8 神用籬笆攔住我的道路，使我不得經過；又使我的路
徑黑暗。
9 祂剝去我的榮光，摘去我頭上的冠冕。

Job

19

THEN JOB replied:

2 “How long will you torment me
and crush me with words?
3 Ten times now you have reproached me;
shamelessly you attack me.
4 If it is true that I have gone astray,
my error remains my concern alone.
5 If indeed you would exalt yourselves above me
and use my humiliation against me,
6 then know that God has wronged me
and drawn his net around me.

7 “Though I cry, ‘I've been wronged!’ I get no
response;
though I call for help, there is no justice.
8 He has blocked my way so I cannot pass;
he has shrouded my paths in darkness.
9 He has stripped me of my honor
and removed the crown from my head.

NIV [a] *15* Or *Nothing he had remains*

10祂在四圍攻擊我，我便歸於死亡，將我的指望如樹拔出來。
11祂的忿怒向我發作，以我爲敵人。
12祂的軍旅一齊上來，修築戰路攻擊我，在我帳棚的四圍安營。
13祂把我的弟兄隔在遠處，使我所認識的全然與我生疏。
14我的親戚，與我斷絕；我的密友，都忘記我。
15在我家寄居的，和我的使女，都以我爲外人。我在他們眼中看爲外邦人。
16我呼喚僕人，雖用口求他，他還是不回答。
17我口的氣味，我妻子厭惡；我的懇求，我同胞也憎嫌，
18連小孩子也藐視我。我若起來，他們都嘲笑我。
19我的密友都憎惡我，我平日所愛的人向我翻臉。
20我的皮肉緊貼骨頭，我只剩牙皮逃脫了。
21我朋友啊，可憐我！可憐我！因爲　神的手攻擊我。
22你們爲甚麼彷彿　神逼迫我，吃我的肉，還以爲不足呢？
23惟願我的言語，現在寫上，都記錄在書上；
24用鐵筆鐫刻，用鉛灌在磐石上，直存到永遠。
25我知道我的救贖主活着，末了必站立在地上。
26我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見　神。
27我自己要見祂，親眼要看祂，並不像外人。我的心腸在我裏面消滅了。
28你們若說：'我們逼迫他，要何等的重呢？[惹]事的根乃在乎他。'
29你們就當懼怕刀劍，因爲忿怒[惹動]刀劍的刑罰，使你們知道有報應［原文作"審判"］。"

10He tears me down on every side till I am gone;
he uproots my hope like a tree.
11His anger burns against me;
he counts me among his enemies.
12His troops advance in force;
they build a siege ramp against me
and encamp around my tent.
13"He has alienated my brothers from me;
my acquaintances are completely estranged from me.
14My kinsmen have gone away;
my friends have forgotten me.
15My guests and my maidservants count me a stranger;
they look upon me as an alien.
16I summon my servant, but he does not answer,
though I beg him with my own mouth.
17My breath is offensive to my wife;
I am loathsome to my own brothers.
18Even the little boys scorn me;
when I appear, they ridicule me.
19All my intimate friends detest me;
those I love have turned against me.
20I am nothing but skin and bones;
I have escaped with only the skin of my teeth.[a]
21"Have pity on me, my friends, have pity,
for the hand of God has struck me.
22Why do you pursue me as God does?
Will you never get enough of my flesh?
23"Oh, that my words were recorded,
that they were written on a scroll,
24that they were inscribed with an iron tool on[b] lead,
or engraved in rock forever!
25I know that my Redeemer[c] lives,
and that in the end he will stand upon the earth.[d]
26And after my skin has been destroyed,
yet[e] in[f] my flesh I will see God;
27I myself will see him
with my own eyes—I, and not another.
How my heart yearns within me!
28"If you say, 'How we will hound him,
since the root of the trouble lies in him,[g]'
29you should fear the sword yourselves;
for wrath will bring punishment by the sword,
and then you will know that there is judgment.[h]"

瑣法發言

第二十章

拿瑪人瑣法回答說：
2 "我心中急躁，所以我的思念叫我回答。
3 我已聽見那羞辱我，責備我的話，我的悟性叫我回答。
4 你豈不知亙古以來，自從人生在地，
5 惡人誇勝是暫時的，不敬虔人的喜樂不過轉眼之間嗎？

Zophar

20

THEN ZOPHAR the Naamathite replied:
2"My troubled thoughts prompt me to answer
because I am greatly disturbed.
3I hear a rebuke that dishonors me,
and my understanding inspires me to reply.
4"Surely you know how it has been from of old,
ever since man[i] was placed on the earth,
5that the mirth of the wicked is brief,
the joy of the godless lasts but a moment.

NIV [a] *20* Or *only my gums* [b] *24* Or *and* [c] *25* Or *defender* [d] *25* Or *upon my grave* [e] *26* Or *And after I awake, / though this body has been destroyed, / then* [f] *26* Or */ apart from* [g] *28* Many Hebrew manuscripts, Septuagint and Vulgate; most Hebrew manuscripts *me* [h] *29* Or */ that you may come to know the Almighty* [i] *4* Or *Adam*

6 他的尊榮雖達到天上，頭雖頂到雲中；
7 他終必滅亡，像自己的糞一樣；素來見他的人要說：'他在那裏呢？'
8 他必飛去如夢，不再尋見；速被趕去，如夜間的異象。
9 親眼見過他的，必不再見他；他的本處，也再見不着他。
10 他的兒女要求窮人的恩，他的手要賠還［不義］之財。
11 他的骨頭雖然有青年［之力］，卻要和他一同躺臥在塵土中。
12 他口內雖以惡爲甘甜，藏在舌頭底下；
13 愛戀不捨，含在口中。
14 他的食物在肚裏，卻要化爲酸，在他裏面成爲虺蛇的惡毒。
15 他吞了財寶，還要吐出；　神要從他腹中掏出來。
16 他必吸飲虺蛇的毒氣，蝮蛇的舌頭也必殺他。
17 流奶與蜜之河，他不得再見。
18 他勞碌得來的要賠還，不得享用［原文作"吞下"］，不能照所得的財貨歡樂。
19 他欺壓窮人，且又離棄；強取非自己所蓋的房屋［或作"強取房屋不得再建造"］。
20 他因貪而無厭，所喜悅的，連一樣也不能保守。
21 其餘的，沒有一樣他不吞滅，所以他的福樂不能長久。
22 他在滿足有餘的時候，必到狹窄的地步；凡受苦楚的人，都必加手在他身上。
23 他正要充滿肚腹的時候，　神必將猛烈的忿怒降在他身上；正在他吃飯的時候，要將這忿怒像雨降在他身上。
24 他要躲避鐵器，銅弓［的箭］要將他射透。
25 他把箭一拔，就從他身上出來；發光的箭頭，從他膽中出來，有驚惶臨在他身上。
26 他的財寶歸於黑暗，［人］所不吹的火，要把他燒滅，要把他帳棚中所剩下的燒毀。
27 天要顯明他的罪孽，地要興起攻擊他。
28 他的家產必然過去；　神發怒的日子，［他的貨物］都要消滅。
29 這是惡人從　神所得的分，是　神爲他所定的產業。"

6 Though his pride reaches to the heavens
and his head touches the clouds,
7 he will perish forever, like his own dung;
those who have seen him will say, 'Where is he?'
8 Like a dream he flies away, no more to be found,
banished like a vision of the night.
9 The eye that saw him will not see him again;
his place will look on him no more.
10 His children must make amends to the poor;
his own hands must give back his wealth.
11 The youthful vigor that fills his bones
will lie with him in the dust.

12 "Though evil is sweet in his mouth
and he hides it under his tongue,
13 though he cannot bear to let it go
and keeps it in his mouth,
14 yet his food will turn sour in his stomach;
it will become the venom of serpents within him.
15 He will spit out the riches he swallowed;
God will make his stomach vomit them up.
16 He will suck the poison of serpents;
the fangs of an adder will kill him.
17 He will not enjoy the streams,
the rivers flowing with honey and cream.
18 What he toiled for he must give back uneaten;
he will not enjoy the profit from his trading.
19 For he has oppressed the poor and left them destitute;
he has seized houses he did not build.

20 "Surely he will have no respite from his craving;
he cannot save himself by his treasure.
21 Nothing is left for him to devour;
his prosperity will not endure.
22 In the midst of his plenty, distress will overtake him;
the full force of misery will come upon him.
23 When he has filled his belly,
God will vent his burning anger against him
and rain down his blows upon him.
24 Though he flees from an iron weapon,
a bronze-tipped arrow pierces him.
25 He pulls it out of his back,
the gleaming point out of his liver.
Terrors will come over him;
26 total darkness lies in wait for his treasures.
A fire unfanned will consume him
and devour what is left in his tent.
27 The heavens will expose his guilt;
the earth will rise up against him.
28 A flood will carry off his house,
rushing waters[a] on the day of God's wrath.
29 Such is the fate God allots the wicked,
the heritage appointed for them by God."

約伯發言

第二十一章

約伯回答說：

2 "你們要細聽我的言語，就算是你們安慰我。
3 請寬容我，我又要說話。說了以後，任憑你們嗤笑吧！

Job

21

THEN JOB replied:

2 "Listen carefully to my words;
let this be the consolation you give me.
3 Bear with me while I speak,
and after I have spoken, mock on.

NIV [a] 28 Or *The possessions in his house will be carried off, / washed away*

4 我豈是向人訴冤，爲何不焦急呢?
5 你們要看着我而驚奇，用手摀口。
6 我每逢思想，心就驚惶，渾身戰兢。
7 惡人爲何存活，享大壽數，勢力強盛呢?
8 他們眼見兒孫，和他們一同堅立。
9 他們的家宅平安無懼， 神的杖也不加在他們身上。
10 他們的公牛孳生而不斷絕；母牛下犢而不掉胎。
11 他們打發小孩子出去，[多] 如羊羣；他們的兒女踊躍跳舞。
12 他們隨着琴鼓歌唱，又因簫聲歡喜。
13 他們度日諸事亨通，轉眼下入陰間。
14 他們對 神說：'離開我們吧！我們不願曉得你的道。
15 全能者是誰，我們何必事奉祂呢? 求告祂有甚麼益處呢?'
16 看哪，他們亨通不在乎自己；惡人所謀定的離我好遠。
17 惡人的燈何嘗熄滅?患難何嘗臨到他們呢? 神何嘗發怒，[向他們] 分散災禍呢?
18 他們何嘗像風前的碎稭，如暴風颺去的糠粃呢?
19 [你們說]：' 神爲惡人的兒女積蓄罪孽。'[我說:] '不如本人受報，好使他親自知道。'
20 願他親眼看見自己敗亡，親自飲全能者的忿怒。
21 他的歲月既盡，他還顧他本家嗎?
22 神既審判那在高位的，誰能將知識教訓祂呢?
23 有人至死身體強壯，盡得平靖安逸。
24 他的奶桶充滿，他的骨髓滋潤。
25 有人至死，心中痛苦，終身未嘗福樂的滋味。
26 他們一樣躺臥在塵土中，都被蟲子遮蓋。
27 我知道你們的意思，並誣害我的計謀。
28 你們說：'霸者的房屋在那裏? 惡人住過的帳棚在那裏?'
29 你們豈沒有詢問過路的人嗎? 不知道他們所引的證據嗎?
30 就是惡人在禍患的日子得存留，在發怒的日子得逃脫。
31 他所行的，有誰當面給他說明；他所作的，有誰報應他呢?

4 "Is my complaint directed to man?
Why should I not be impatient?
5 Look at me and be astonished;
clap your hand over your mouth.
6 When I think about this, I am terrified;
trembling seizes my body.
7 Why do the wicked live on,
growing old and increasing in power?
8 They see their children established around them,
their offspring before their eyes.
9 Their homes are safe and free from fear;
the rod of God is not upon them.
10 Their bulls never fail to breed;
their cows calve and do not miscarry.
11 They send forth their children as a flock;
their little ones dance about.
12 They sing to the music of tambourine and harp;
they make merry to the sound of the flute.
13 They spend their years in prosperity
and go down to the grave[a] in peace.[b]
14 Yet they say to God, 'Leave us alone!
We have no desire to know your ways.
15 Who is the Almighty, that we should serve him?
What would we gain by praying to him?'
16 But their prosperity is not in their own hands,
so I stand aloof from the counsel of the wicked.

17 "Yet how often is the lamp of the wicked snuffed out?
How often does calamity come upon them,
the fate God allots in his anger?
18 How often are they like straw before the wind,
like chaff swept away by a gale?
19 It is said, 'God stores up a man's punishment for his sons.'
Let him repay the man himself, so that he will know it!
20 Let his own eyes see his destruction;
let him drink of the wrath of the Almighty.[c]
21 For what does he care about the family he leaves behind
when his allotted months come to an end?

22 "Can anyone teach knowledge to God,
since he judges even the highest?
23 One man dies in full vigor,
completely secure and at ease,
24 his body[d] well nourished,
his bones rich with marrow.
25 Another man dies in bitterness of soul,
never having enjoyed anything good.
26 Side by side they lie in the dust,
and worms cover them both.

27 "I know full well what you are thinking,
the schemes by which you would wrong me.
28 You say, 'Where now is the great man's house,
the tents where wicked men lived?'
29 Have you never questioned those who travel?
Have you paid no regard to their accounts—
30 that the evil man is spared from the day of calamity,
that he is delivered from[e] the day of wrath?
31 Who denounces his conduct to his face?
Who repays him for what he has done?

NIV [a] *13* Hebrew *Sheol* [b] *13* Or *in an instant* [c] *17-20* Verses 17 and 18 may be taken as exclamations and 19 and 20 as declarations. [d] *24* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [e] *30* Or *man is reserved for the day of calamity, / that he is brought forth to*

32然而，他要被抬到塋地，並有人看守墳墓。
33他要以谷中的土塊爲甘甜，在他以先去的無數，在他以後去的更多。
34你們對答的話中既都錯謬，怎麼徒然安慰我呢?"

32He is carried to the grave,
and watch is kept over his tomb.
33The soil in the valley is sweet to him;
all men follow after him,
and a countless throng goes[a] before him.
34"So how can you console me with your nonsense?
Nothing is left of your answers but falsehood!"

以利法發言

第二十二章

提幔人以利法回答說：

2 "人豈能使 神有益呢？智慧人但能有益於己。
3 你爲人公義，豈叫全能者喜悅呢?你行爲完全，豈能使祂得利呢?
4 豈是因你敬畏祂，就責備你，審判你嗎?
5 你的罪惡豈不是大嗎？你的罪孽也沒有窮盡。
6 因你無故強取弟兄的物爲當頭，剝去貧寒人的衣服。
7 困乏的人，你沒有給他水喝；飢餓的人，你沒有給他食物。
8 有能力的人，就得地土；尊貴的人，也住在其中。
9 你打發寡婦空手回去，折斷孤兒的膀臂。
10因此，有網羅環繞你，有恐懼忽然使你驚惶；
11或有黑暗蒙蔽你，並有洪水淹沒你。
12 神豈不是在高天嗎？你看星宿何其高呢?
13你說：' 神知道甚麼?祂豈能看透幽暗，施行審判呢?
14密雲將祂遮蓋，使祂不能看見；祂周遊穹蒼。'
15你要依從上古的道嗎？這道是惡人所行的。
16他們未到死期，忽然除滅；根基毀壞，好像被江河沖去。
17他們向 神說：'離開我們吧!'［又說：］'全能者能把我們怎麼樣呢?'
18那知 神以美物充滿他們的房屋，但惡人所謀定的離我好遠。
19義人看見他們的［結局］就歡喜，無辜的人嗤笑他們，
20說：'那起來攻擊我們的，果然被剪除，其餘的都被火燒滅。'
21你要認識 神，就得平安，福氣也必臨到你。
22你當領受祂口中的教訓，將祂的言語存在心裏。
23你若歸向全能者，從你帳棚中遠除不義，就必得建立。

Eliphaz

22 THEN ELIPHAZ the Temanite replied:

2"Can a man be of benefit to God?
Can even a wise man benefit him?
3What pleasure would it give the Almighty if you were righteous?
What would he gain if your ways were blameless?
4"Is it for your piety that he rebukes you
and brings charges against you?
5Is not your wickedness great?
Are not your sins endless?
6You demanded security from your brothers for no reason;
you stripped men of their clothing, leaving them naked.
7You gave no water to the weary
and you withheld food from the hungry,
8though you were a powerful man, owning land—
an honored man, living on it.
9And you sent widows away empty-handed
and broke the strength of the fatherless.
10That is why snares are all around you,
why sudden peril terrifies you,
11why it is so dark you cannot see,
and why a flood of water covers you.
12"Is not God in the heights of heaven?
And see how lofty are the highest stars!
13Yet you say, 'What does God know?
Does he judge through such darkness?
14Thick clouds veil him, so he does not see us
as he goes about in the vaulted heavens.'
15Will you keep to the old path
that evil men have trod?
16They were carried off before their time,
their foundations washed away by a flood.
17They said to God, 'Leave us alone!
What can the Almighty do to us?'
18Yet it was he who filled their houses with good things,
so I stand aloof from the counsel of the wicked.
19"The righteous see their ruin and rejoice;
the innocent mock them, saying,
20'Surely our foes are destroyed,
and fire devours their wealth.'
21"Submit to God and be at peace with him;
in this way prosperity will come to you.
22Accept instruction from his mouth
and lay up his words in your heart.
23If you return to the Almighty, you will be restored:
If you remove wickedness far from your tent

NIV [a] *33* Or / *as a countless throng went*

24要將［你的］珍寶丟在塵土裏，將俄斐的［黃金］丟在溪河石頭之間；
25全能者就必爲你的珍寶，作你的寶銀。
26你就要以全能者爲喜樂，向　神仰起臉來。
27你要禱告祂，祂就聽你；你也要還你的願。
28你定意要作何事，必然給你成就；亮光也必照耀你的路。
29人使［你］降卑，你仍可說：'［必得］高升！'謙卑的人　神必然拯救。
30人非無辜，　神且要搭救他，祂因你手中清潔，必蒙拯救。"

24and assign your nuggets to the dust,
your gold of Ophir to the rocks in the ravines,
25then the Almighty will be your gold,
the choicest silver for you.
26Surely then you will find delight in the Almighty
and will lift up your face to God.
27You will pray to him, and he will hear you,
and you will fulfill your vows.
28What you decide on will be done,
and light will shine on your ways.
29When men are brought low and you say, 'Lift them up!'
then he will save the downcast.
30He will deliver even one who is not innocent,
who will be delivered through the cleanness of your hands."

約伯發言

第二十三章 約伯回答說：

2 "如今我的哀告還算爲悖逆；我的責罰比我的唉哼還重。
3 惟願我能知道在那裏可以尋見　神，能到祂的臺前；
4 我就在祂面前將我的案件陳明，滿口辯白。
5 我必知道祂回答我的言語，明白祂向我所說的話。
6 祂豈用大能與我爭辯嗎？必不這樣！祂必理會我。
7 在祂那裏，正直人可以與祂辯論；這樣，我必永遠脫離那審判我的。
8 只是我往前行，祂不［在那裏］；往後退，也不能見祂。
9 祂在左邊行事，我卻不能看見；在右邊隱藏，我也不能見祂。
10然而，祂知道我所行的路；祂試煉我之後，我必如精金。
11我腳追隨祂的步履，我謹守祂的道，並不偏離。
12祂嘴脣的命令，我未曾背棄；我看重祂口中的言語，過於我需用的飲食。
13只是祂［心志］已定，誰能使祂轉意呢？祂心裏所願的，就行出來。
14祂向我所定的，就必作成。這類的事，祂還有許多。
15所以我在祂面前驚惶；我思念［這事］，便懼怕祂。
16　神使我喪膽，全能者使我驚惶。
17我的恐懼，不是因爲黑暗，也不是因爲幽暗蒙蔽我的臉。"

Job

23 THEN JOB replied:

2"Even today my complaint is bitter;
his hand[a] is heavy in spite of[b] my groaning.
3If only I knew where to find him;
if only I could go to his dwelling!
4I would state my case before him
and fill my mouth with arguments.
5I would find out what he would answer me,
and consider what he would say.
6Would he oppose me with great power?
No, he would not press charges against me.
7There an upright man could present his case before him,
and I would be delivered forever from my judge.

8"But if I go to the east, he is not there;
if I go to the west, I do not find him.
9When he is at work in the north, I do not see him;
when he turns to the south, I catch no glimpse of him.
10But he knows the way that I take;
when he has tested me, I will come forth as gold.
11My feet have closely followed his steps;
I have kept to his way without turning aside.
12I have not departed from the commands of his lips;
I have treasured the words of his mouth more than my daily bread.

13"But he stands alone, and who can oppose him?
He does whatever he pleases.
14He carries out his decree against me,
and many such plans he still has in store.
15That is why I am terrified before him;
when I think of all this, I fear him.
16God has made my heart faint;
the Almighty has terrified me.
17Yet I am not silenced by the darkness,
by the thick darkness that covers my face.

NIV [a] 2 Septuagint and Syriac; Hebrew / *the hand on me heavy on me in* [b] 2 Or

第二十四章

“全能者既定期[罰惡]，爲何不使認識祂的人看見那日子呢？
2 有人挪移地界，搶奪羣畜而牧養。
3 他們拉去孤兒的驢，強取寡婦的牛爲當頭。
4 他們使窮人離開正道；世上的貧民盡都隱藏。
5 這些貧窮人，如同野驢出到曠野，殷勤尋找食物；他們[靠着]野地給兒女餬口。
6 收割[別人]田間的禾稼，摘取惡人餘剩的葡萄；
7 終夜赤身無衣，天氣寒冷，毫無遮蓋。
8 在山上被大雨淋濕，因沒有避身之處就挨近磐石。
9 又有人從母懷中搶奪孤兒，強取窮人的[衣服]爲當頭，
10 使人赤身無衣，到處流行，且因飢餓扛抬禾捆。
11 在那些人的圍牆內造油，醡酒，自己還口渴。
12 在多民的城內有人唉哼，受傷的人哀號；神卻不理會[那惡人]的愚妄。
13 又有人背棄光明，不認識光明的道，不住在光明的路上。
14 殺人的黎明起來，殺害困苦窮乏人，夜間又作盜賊。
15 姦夫等候黃昏，說：‘必無眼能見我’，就把臉蒙蔽。
16 盜賊黑夜挖窟窿；白日躲藏，並不認識光明。
17 他們看早晨如幽暗，因爲他們曉得幽暗的驚駭。
18 [這些惡人猶如浮萍]快快[飄去]，他們所得的分在世上被咒詛；他們不得再走葡萄園的路。
19 乾旱炎熱消沒雪水，陰間也如此[消沒]犯罪之輩。
20 懷他的母[原文作“胎”]要忘記他；蟲子要吃他，覺得甘甜。他不再被人記念；不義[的人]必如樹折斷。
21 他惡待[或作“他吞滅”]不懷孕，不生養的婦人，不善待寡婦。
22 然而，[神]用能力保全有勢力的人；那性命難保的人，仍然興起。
23 神使他們安穩，他們就有所倚靠；神的眼目也看顧他們的道路。

24 “WHY DOES the Almighty not set times for judgment?
Why must those who know him look in vain for such days?
2 Men move boundary stones;
they pasture flocks they have stolen.
3 They drive away the orphan's donkey
and take the widow's ox in pledge.
4 They thrust the needy from the path
and force all the poor of the land into hiding.
5 Like wild donkeys in the desert,
the poor go about their labor of foraging food;
the wasteland provides food for their children.
6 They gather fodder in the fields
and glean in the vineyards of the wicked.
7 Lacking clothes, they spend the night naked;
they have nothing to cover themselves in the cold.
8 They are drenched by mountain rains
and hug the rocks for lack of shelter.
9 The fatherless child is snatched from the breast;
the infant of the poor is seized for a debt.
10 Lacking clothes, they go about naked;
they carry the sheaves, but still go hungry.
11 They crush olives among the terraces[a];
they tread the winepresses, yet suffer thirst.
12 The groans of the dying rise from the city,
and the souls of the wounded cry out for help.
But God charges no one with wrongdoing.

13 “There are those who rebel against the light,
who do not know its ways
or stay in its paths.
14 When daylight is gone, the murderer rises up
and kills the poor and needy;
in the night he steals forth like a thief.
15 The eye of the adulterer watches for dusk;
he thinks, ‘No eye will see me,’
and he keeps his face concealed.
16 In the dark, men break into houses,
but by day they shut themselves in;
they want nothing to do with the light.
17 For all of them, deep darkness is their morning[b];
they make friends with the terrors of darkness.[c]

18 “Yet they are foam on the surface of the water;
their portion of the land is cursed,
so that no one goes to the vineyards.
19 As heat and drought snatch away the melted snow,
so the grave[d] snatches away those who have sinned.
20 The womb forgets them,
the worm feasts on them;
evil men are no longer remembered
but are broken like a tree.
21 They prey on the barren and childless woman,
and to the widow show no kindness.
22 But God drags away the mighty by his power;
though they become established, they have no assurance of life.
23 He may let them rest in a feeling of security,
but his eyes are on their ways.

NIV [a] *11* Or *olives between the millstones;* the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *17* Or *them, their morning is like the shadow of death* [c] *17* Or *of the shadow of death* [d] *19* Hebrew *Sheol*

24他們被高舉不過片時，就沒有了。他們降爲卑，被除滅，與衆人一樣，又如穀穗被割。
25若不是這樣，誰能證實我是說謊的，將我的言語駁爲虛空呢?"

24For a little while they are exalted, and then they are gone;
they are brought low and gathered up like all others;
they are cut off like heads of grain.
25"If this is not so, who can prove me false
and reduce my words to nothing?"

比勒達發言

第二十五章

書亞人比勒達回答說：

2 " 神有治理之權，有威嚴可畏；祂在高處施行和平。
3 祂的諸軍，豈能數算？祂的光亮一發，誰不蒙照呢?
4 這樣，在 神面前，人怎能稱義?婦人所生的，怎能潔淨?
5 在 神眼前，月亮也無光亮，星宿也不清潔；
6 何況如蟲的人，如蛆的世人呢?"

Bildad

25 THEN BILDAD the Shuhite replied:

2"Dominion and awe belong to God;
he establishes order in the heights of heaven.
3Can his forces be numbered?
Upon whom does his light not rise?
4How then can a man be righteous before God?
How can one born of woman be pure?
5If even the moon is not bright
and the stars are not pure in his eyes,
6how much less man, who is but a maggot—
a son of man, who is only a worm!"

約伯發言

第二十六章

約伯回答說：

2 "無能的人，蒙你何等的幫助!膀臂無力的人，蒙你何等的拯救!
3 無智慧的人，蒙你何等的指教！你向他多顯大知識!
4 你向誰發出言語來? 誰的靈從你而出?
5 在大水和水族以下的陰魂戰兢。
6 在 神面前陰間顯露，滅亡也不得遮掩。
7 神將北極鋪在空中，將大地懸在虛空；
8 將水包在密雲中，雲卻不破裂。
9 遮蔽祂的寶座，將雲鋪在其上。
10在水面的周圍畫出界限，直到光明黑暗的交界。
11天的柱子因祂的斥責震動驚奇。
12祂以能力攪動大海〔"攪動"或作"平靜"〕，祂藉知識打傷拉哈伯。
13藉祂的靈使天有妝飾；祂的手刺殺快蛇。
14看哪!這不過是 神工作的些微，我們所聽於祂的，是何等細微的聲音。祂大能的雷聲，誰能明透呢?"

Job

26 THEN JOB replied:

2"How you have helped the powerless!
How you have saved the arm that is feeble!
3What advice you have offered to one without wisdom!
And what great insight you have displayed!
4Who has helped you utter these words?
And whose spirit spoke from your mouth?
5"The dead are in deep anguish,
those beneath the waters and all that live in them.
6Death[a] is naked before God;
Destruction[b] lies uncovered.
7He spreads out the northern ⌜skies⌝ over empty space;
he suspends the earth over nothing.
8He wraps up the waters in his clouds,
yet the clouds do not burst under their weight.
9He covers the face of the full moon,
spreading his clouds over it.
10He marks out the horizon on the face of the waters
for a boundary between light and darkness.
11The pillars of the heavens quake,
aghast at his rebuke.
12By his power he churned up the sea;
by his wisdom he cut Rahab to pieces.
13By his breath the skies became fair;
his hand pierced the gliding serpent.
14And these are but the outer fringe of his works;
how faint the whisper we hear of him!
Who then can understand the thunder of his power?"

NIV [a] 6 Hebrew *Sheol* [b] 6 Hebrew *Abaddon*

第二十七章

約伯接着說：

2 “ 神奪去我的理，全能者使我心中愁苦。我指着永生的 神起誓：
3 （我的生命尚在我裏面， 神所賜呼吸之氣，仍在我的鼻孔內。）
4 我的嘴決不說非義之言，我的舌也不說詭詐之語。
5 我斷不以你們爲是，我至死必不以自己爲不正！
6 我持定我的義，必不放鬆；在世的日子，我心必不責備我。
7 願我的仇敵如惡人一樣，願那起來攻擊我的，如不義之人一般。
8 不敬虔的人，雖然得利， 神奪取其命的時候，還有甚麼指望呢？
9 患難臨到他， 神豈能聽他的呼求？
10 他豈以全能者爲樂，隨時求告 神呢？
11 神的作爲，我要指教你們，全能者所行的，我也不隱瞞。
12 你們自己也都見過，爲何全然變爲虛妄呢？
13 神爲惡人所定的分，強暴人從全能者所得的報［“報”原文作“產業”］乃是這樣：
14 倘或他的兒女增多，還是被刀所殺；他的子孫必不得飽食。
15 他所遺留的人，必死而埋葬；他的寡婦也不哀哭。
16 他雖積蓄銀子如塵沙，預備衣服如泥土；
17 他只管預備，義人卻要穿上；他的銀子，無辜的人要分取。
18 他建造房屋如蟲作窩，又如守望者所搭的棚。
19 他雖富足躺臥，卻不得收殮，轉眼之間就不在了。
20 驚恐如波濤，將他追上；暴風在夜間，將他颳去。
21 東風把他飄去，又颳他離開本處。
22 神要向他射箭，並不留情。他恨不得逃脫 神的手。
23 人要向他拍掌，並要發叱聲，使他離開本處。”

第二十八章

“銀子有鑛，煉金有方。
2 鐵從地裏挖出，銅從石中鎔化。
3 人爲黑暗定界限，查究幽暗陰翳的石頭，直到極處。
4 在無人居住之處刨開礦穴，［過路的人］也想不到他們。又與人遠離，懸在空中搖來搖去。
5 至於地，能出糧食；地內好像被火翻起來。

27 AND JOB continued his discourse:

2 “As surely as God lives, who has denied me justice,
the Almighty, who has made me taste bitterness of soul,
3 as long as I have life within me,
the breath of God in my nostrils,
4 my lips will not speak wickedness,
and my tongue will utter no deceit.
5 I will never admit you are in the right;
till I die, I will not deny my integrity.
6 I will maintain my righteousness and never let go of it;
my conscience will not reproach me as long as I live.

7 “May my enemies be like the wicked,
my adversaries like the unjust!
8 For what hope has the godless when he is cut off,
when God takes away his life?
9 Does God listen to his cry
when distress comes upon him?
10 Will he find delight in the Almighty?
Will he call upon God at all times?

11 “I will teach you about the power of God;
the ways of the Almighty I will not conceal.
12 You have all seen this yourselves.
Why then this meaningless talk?

13 “Here is the fate God allots to the wicked,
the heritage a ruthless man receives from the Almighty:
14 However many his children, their fate is the sword;
his offspring will never have enough to eat.
15 The plague will bury those who survive him,
and their widows will not weep for them.
16 Though he heaps up silver like dust
and clothes like piles of clay,
17 what he lays up the righteous will wear,
and the innocent will divide his silver.
18 The house he builds is like a moth's cocoon,
like a hut made by a watchman.
19 He lies down wealthy, but will do so no more;
when he opens his eyes, all is gone.
20 Terrors overtake him like a flood;
a tempest snatches him away in the night.
21 The east wind carries him off, and he is gone;
it sweeps him out of his place.
22 It hurls itself against him without mercy
as he flees headlong from its power.
23 It claps its hands in derision
and hisses him out of his place.

28 “THERE IS a mine for silver
and a place where gold is refined.
2 Iron is taken from the earth,
and copper is smelted from ore.
3 Man puts an end to the darkness;
he searches the farthest recesses
for ore in the blackest darkness.
4 Far from where people dwell he cuts a shaft,
in places forgotten by the foot of man;
far from men he dangles and sways.
5 The earth, from which food comes,
is transformed below as by fire;

6 地中的石頭有藍寶石，並有金沙。
7 礦中的路鷙鳥不得知道，鷹眼也未見過。
8 狂傲的野獸未曾行過，猛烈的獅子也未曾經過。
9 人伸手鑿開堅石，傾倒山根。
10 在磐石中鑿出水道，親眼看見各樣寶物。
11 他封閉水不得滴流，使隱藏的物顯露出來。
12 然而，智慧有何處可尋？聰明之處在那裏呢？
13 智慧的價值無人能知，在活人之地也無處可尋。
14 深淵說：'不在我內。'滄海說：'不在我中。'
15 智慧非用黃金可得，也不能平白銀爲它的價值。
16 俄斐金和貴重的紅瑪瑙，並藍寶石，不足與較量。
17 黃金和玻璃，不足與比較；精金的器皿，不足與兌換。
18 珊瑚，水晶，都不足論，智慧的價值勝過珍珠[或作"紅寶石"]。
19 古實的紅璧璽，不足與比較；精金，也不足與較量。
20 智慧從何處來呢？聰明之處在那裏呢？
21 是向一切有生命的眼目隱藏，向空中的飛鳥掩蔽。
22 滅沒和死亡說：'我們風聞其名。'
23 神明白智慧的道路，曉得智慧的所在。
24 因祂鑒察直到地極，遍觀普天之下。
25 要爲風定輕重，又度量諸水。
26 祂爲雨露定命令，爲雷電定道路。
27 那時，祂看見智慧，而且述說；祂堅定，並且查究。
28 祂對人說：'敬畏主就是智慧，遠離惡便是聰明'。"

第二十九章 約伯又接着說：

2 "惟願我[的境況]如從前的月分，如 神保守我的日子。
3 那時，祂的燈照在我頭上；我藉祂的光行過黑暗。
4 我願如壯年的時候；那時我在帳棚中， 神待我有密友之情；
5 全能者仍與我同在，我的兒女都環繞我。
6 奶多可洗我的脚，磐石爲我出油成河。
7 我出到城門，在街上設立座位。

6 sapphires[a] come from its rocks,
and its dust contains nuggets of gold.
7 No bird of prey knows that hidden path,
no falcon's eye has seen it.
8 Proud beasts do not set foot on it,
and no lion prowls there.
9 Man's hand assaults the flinty rock
and lays bare the roots of the mountains.
10 He tunnels through the rock;
his eyes see all its treasures.
11 He searches[b] the sources of the rivers
and brings hidden things to light.

12 "But where can wisdom be found?
Where does understanding dwell?
13 Man does not comprehend its worth;
it cannot be found in the land of the living.
14 The deep says, 'It is not in me';
the sea says, 'It is not with me.'
15 It cannot be bought with the finest gold,
nor can its price be weighed in silver.
16 It cannot be bought with the gold of Ophir,
with precious onyx or sapphires.
17 Neither gold nor crystal can compare with it,
nor can it be had for jewels of gold.
18 Coral and jasper are not worthy of mention;
the price of wisdom is beyond rubies.
19 The topaz of Cush cannot compare with it;
it cannot be bought with pure gold.

20 "Where then does wisdom come from?
Where does understanding dwell?
21 It is hidden from the eyes of every living thing,
concealed even from the birds of the air.
22 Destruction[c] and Death say,
'Only a rumor of it has reached our ears.'
23 God understands the way to it
and he alone knows where it dwells,
24 for he views the ends of the earth
and sees everything under the heavens.
25 When he established the force of the wind
and measured out the waters,
26 when he made a decree for the rain
and a path for the thunderstorm,
27 then he looked at wisdom and appraised it;
he confirmed it and tested it.
28 And he said to man,
'The fear of the Lord—that is wisdom,
and to shun evil is understanding.' "

29 JOB CONTINUED his discourse:

2 "How I long for the months gone by,
for the days when God watched over me,
3 when his lamp shone upon my head
and by his light I walked through darkness!
4 Oh, for the days when I was in my prime,
when God's intimate friendship blessed my house,
5 when the Almighty was still with me
and my children were around me,
6 when my path was drenched with cream
and the rock poured out for me streams of olive oil.

7 "When I went to the gate of the city
and took my seat in the public square,

NIV [a] 6 Or *lapis lazuli*; also in verse 16 [b] 11 Septuagint, Aquila and Vulgate; Hebrew *He dams up* [c] 22 Hebrew *Abaddon*

8 少年人見我而迴避，老年人也起身站立；
9 王子都停止說話，用手摀口；
10 首領靜默無聲，舌頭貼住上膛。
11 耳朵聽我的，就稱我有福；眼睛看我的，便稱讚我。
12 因我拯救哀求的困苦人，和無人幫助的孤兒。
13 將要滅亡的，爲我祝福；我也使寡婦心中歡樂。
14 我以公義爲衣服，以公平爲外袍和冠冕。
15 我爲瞎子的眼，瘸子的脚。
16 我爲窮乏人的父；素不認識的人，我查明他的案件。
17 我打破不義之人的牙牀，從他牙齒中奪了所搶的。
18 我便說：'我必死在家中[原文作"窩中"]，必增添我的日子，多如塵沙。
19 我的根長到水邊，露水終夜霑在我的枝上。
20 我的榮耀在身上增新，我的弓在手中日強。'
21 人聽見我而仰望，靜默等候我的指教。
22 我說話之後，他們就不再說；我的言語[像雨露]滴在他們身上。
23 他們仰望我如仰望雨，又張開口如切慕春雨。
24 他們不敢自信，我就向他們含笑；他們不使我臉上的光改變。
25 我爲他們選擇道路，又坐首位。我如君王在軍隊中居住，又如弔喪的安慰傷心的人。"

8 the young men saw me and stepped aside
and the old men rose to their feet;
9 the chief men refrained from speaking
and covered their mouths with their hands;
10 the voices of the nobles were hushed,
and their tongues stuck to the roof of their mouths.
11 Whoever heard me spoke well of me,
and those who saw me commended me,
12 because I rescued the poor who cried for help,
and the fatherless who had none to assist him.
13 The man who was dying blessed me;
I made the widow's heart sing.
14 I put on righteousness as my clothing;
justice was my robe and my turban.
15 I was eyes to the blind
and feet to the lame.
16 I was a father to the needy;
I took up the case of the stranger.
17 I broke the fangs of the wicked
and snatched the victims from their teeth.

18 "I thought, 'I will die in my own house,
my days as numerous as the grains of sand.
19 My roots will reach to the water,
and the dew will lie all night on my branches.
20 My glory will remain fresh in me,
the bow ever new in my hand.'

21 "Men listened to me expectantly,
waiting in silence for my counsel.
22 After I had spoken, they spoke no more;
my words fell gently on their ears.
23 They waited for me as for showers
and drank in my words as the spring rain.
24 When I smiled at them, they scarcely believed it;
the light of my face was precious to them.[a]
25 I chose the way for them and sat as their chief;
I dwelt as a king among his troops;
I was like one who comforts mourners.

第三十章

"但如今，比我年少的人戲笑我，其人之父，我曾藐視，不肯安在看守我羊羣的狗中。
2 他們壯年的氣力既已衰敗，其手之力與我何益呢？
3 他們因窮乏飢餓，身體枯瘦，在荒廢淒涼的幽暗中，齕乾燥之地；
4 在草叢之中採鹹草，羅騰的根爲他們的食物[羅騰，小樹名。松類]。
5 他們從人中被趕出，人追喊他們如賊一般；
6 以致他們住在荒谷之間，在地洞和巖穴中；
7 在草叢中叫喚，在荆棘下聚集。
8 這都是愚頑下賤人的兒女，他們被鞭打，趕出境外。
9 現在這些人以我爲歌曲，以我爲笑談。
10 他們厭惡我，躲在旁邊站着，不住的吐唾沫在我臉上。

30

"BUT NOW they mock me,
men younger than I,
whose fathers I would have disdained
to put with my sheep dogs.
2 Of what use was the strength of their hands to me,
since their vigor had gone from them?
3 Haggard from want and hunger,
they roamed[b] the parched land
in desolate wastelands at night.
4 In the brush they gathered salt herbs,
and their food[c] was the root of the broom tree.
5 They were banished from their fellow men,
shouted at as if they were thieves.
6 They were forced to live in the dry stream beds,
among the rocks and in holes in the ground.
7 They brayed among the bushes
and huddled in the undergrowth.
8 A base and nameless brood,
they were driven out of the land.

9 "And now their sons mock me in song;
I have become a byword among them.
10 They detest me and keep their distance;
they do not hesitate to spit in my face.

NIV [a] *24* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.
[b] *3* Or *gnawed* [c] *4* Or *fuel*

11 鬆開他們的繩索苦待我，在我面前脫去轡頭。
12 這等下流人在我右邊起來，推開我的腳，築成戰路來攻擊我。
13 這些無人幫助的，毀壞我的道，加增我的災。
14 他們來，如同闖進大破口，在毀壞之間，滾[在我身上]。
15 驚恐臨到我，驅逐我的尊榮如風；我的福祿如雲過去。
16 現在我心極其悲傷，困苦的日子將我抓住。
17 夜間我裏面的骨頭刺我，[疼痛]不止，好像齧我。
18 [因　神]的大力，我的外衣污穢不堪，又如裏衣的領子將我纏住。
19 神把我扔在淤泥中，我就像塵土和爐灰一般。
20 [主啊！]我呼求你，你不應允我；我站起來，你就定睛看我。
21 你向我變心，待我殘忍，又用大能逼逼我。
22 把我提在風中，使我駕風而行，又使我消滅在烈風中。
23 我知道要使我臨到死地，到那爲衆生所定的陰宅。
24 然而人仆倒，豈不伸手？遇災難，豈不求救呢？
25 人遭難，我豈不爲他哭泣呢？人窮乏，我豈不爲他憂愁呢？
26 我仰望得好處，災禍就到了；我等待光明，黑暗便來了。
27 我心裏煩擾不安，困苦的日子臨到我身。
28 我沒有日光就哀哭行去[或作"我面發黑並非因日晒"]，我在會中站着求救。
29 我與野狗爲弟兄，與鴕鳥爲同伴。
30 我的皮膚黑[而脫落]，我的骨頭因熱燒焦。
31 所以我的琴音[變]爲悲音，我的簫聲[變]爲哭聲。"

11 Now that God has unstrung my bow and
afflicted me,
they throw off restraint in my presence.
12 On my right the tribe[a] attacks;
they lay snares for my feet,
they build their siege ramps against me.
13 They break up my road;
they succeed in destroying me—
without anyone's helping them.[b]
14 They advance as through a gaping breach;
amid the ruins they come rolling in.
15 Terrors overwhelm me;
my dignity is driven away as by the wind,
my safety vanishes like a cloud.

16 "And now my life ebbs away;
days of suffering grip me.
17 Night pierces my bones;
my gnawing pains never rest.
18 In his great power [God] becomes like clothing
to me[c];
he binds me like the neck of my garment.
19 He throws me into the mud,
and I am reduced to dust and ashes.

20 "I cry out to you, O God, but you do not
answer;
I stand up, but you merely look at me.
21 You turn on me ruthlessly;
with the might of your hand you attack me.
22 You snatch me up and drive me before the
wind;
you toss me about in the storm.
23 I know you will bring me down to death,
to the place appointed for all the living.

24 "Surely no one lays a hand on a broken man
when he cries for help in his distress.
25 Have I not wept for those in trouble?
Has not my soul grieved for the poor?
26 Yet when I hoped for good, evil came;
when I looked for light, then came darkness.
27 The churning inside me never stops;
days of suffering confront me.
28 I go about blackened, but not by the sun;
I stand up in the assembly and cry for help.
29 I have become a brother of jackals,
a companion of owls.
30 My skin grows black and peels;
my body burns with fever.
31 My harp is tuned to mourning,
and my flute to the sound of wailing.

第三十一章

"我與眼睛立約，怎能戀戀瞻望處女呢？
2 從至上的　神所得之分，從至高全能者所得之業，是甚麼呢？
3 豈不是禍患臨到不義的，災害臨到作孽的呢？
4 神豈不是察看我的道路，數點我的腳步呢？
5 我若與虛謊同行，腳若追隨詭詐；
6 我若被公道的天平稱度，使　神可以知道我的純正；

31 "I MADE a covenant with my eyes
not to look lustfully at a girl.
2 For what is man's lot from God above,
his heritage from the Almighty on high?
3 Is it not ruin for the wicked,
disaster for those who do wrong?
4 Does he not see my ways
and count my every step?

5 "If I have walked in falsehood
or my foot has hurried after deceit—
6 let God weigh me in honest scales
and he will know that I am blameless—

NIV [a] *12* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *13* Or *me. / 'No one can help him,' [they say].* [c] *18* Hebrew; Septuagint *[God] grasps my clothing*

7 我的脚步若偏離正路，我的心若隨着我的眼目，若有玷
汚粘在我手上，
8 就願我所種的，有別人吃；我田所產的，被拔出來。
9 我若受迷惑，向婦人［起淫念］，在鄰舍的門外蹲伏，
10 就願我的妻子給別人推磨，別人也與她同室。
11 因爲這是大罪，是審判官［當罰的］罪孽。
12 這本是火焚燒，直到毀滅，必拔除我所有的家產。
13 我的僕婢與我爭辯的時候，我若藐視不聽他們的情節；
14 神興起，我怎樣行呢？祂察問，我怎樣回答呢？
15 造我在腹中的，不也是造他嗎？將他與我搏在腹中的，
豈不是一位嗎？
16 我若不容貧寒人得其所願，或叫寡婦眼中失望，
17 或獨自吃我一點食物，孤兒沒有與我同吃，
18 （從幼年時孤兒與我同長，好像父子一樣；我從出母腹
就扶助寡婦［"扶助"原文作"引領"］。）
19 我若見人因無衣死亡，或見窮乏人身無遮蓋，
20 我若不使他因我羊的毛得暖，爲我祝福；
21 我若在城門口見有幫助我的，舉手攻擊孤兒，
22 情願我的肩頭從缺盆骨脫落，我的膀臂從羊矢骨折斷。
23 因 神降的災禍，使我恐懼；因祂的威嚴，我不能妄爲。
24 我若以黃金爲指望，對精金說：'［你是］我的倚靠'；
25 我若因財物豐裕，因我手多得資財而歡喜；
26 我若見太陽發光，明月行在空中，
27 心就暗暗被引誘，口便親手；
28 這也是審判官［當罰的］罪孽，又是我背棄在上的 神。
29 我若見恨我的遭報就歡喜，見他遭災便高興；
30 （我沒有容口犯罪，咒詛他的生命。）
31 若我帳棚的人未嘗說：'誰不以主人的食物吃飽呢？'
32 （從來我沒有容客旅在街上住宿，卻開門迎接行路的
人。）
33 我若像亞當［"亞當"或作"別人"］遮掩我的過犯，將罪孽
藏在懷中，

7 if my steps have turned from the path,
if my heart has been led by my eyes,
or if my hands have been defiled,
8 then may others eat what I have sown,
and may my crops be uprooted.

9 "If my heart has been enticed by a woman,
or if I have lurked at my neighbor's door,
10 then may my wife grind another man's grain,
and may other men sleep with her.
11 For that would have been shameful,
a sin to be judged.
12 It is a fire that burns to Destruction[a];
it would have uprooted my harvest.

13 "If I have denied justice to my menservants and
maidservants
when they had a grievance against me,
14 what will I do when God confronts me?
What will I answer when called to account?
15 Did not he who made me in the womb make
them?
Did not the same one form us both within our
mothers?

16 "If I have denied the desires of the poor
or let the eyes of the widow grow weary,
17 if I have kept my bread to myself,
not sharing it with the fatherless—
18 but from my youth I reared him as would a
father,
and from my birth I guided the widow—
19 if I have seen anyone perishing for lack of
clothing,
or a needy man without a garment,
20 and his heart did not bless me
for warming him with the fleece from my
sheep,
21 if I have raised my hand against the fatherless,
knowing that I had influence in court,
22 then let my arm fall from the shoulder,
let it be broken off at the joint.
23 For I dreaded destruction from God,
and for fear of his splendor I could not do
such things.

24 "If I have put my trust in gold
or said to pure gold, 'You are my security,'
25 if I have rejoiced over my great wealth,
the fortune my hands had gained,
26 if I have regarded the sun in its radiance
or the moon moving in splendor,
27 so that my heart was secretly enticed
and my hand offered them a kiss of homage,
28 then these also would be sins to be judged,
for I would have been unfaithful to God on
high.

29 "If I have rejoiced at my enemy's misfortune
or gloated over the trouble that came to
him—
30 I have not allowed my mouth to sin
by invoking a curse against his life—
31 if the men of my household have never said,
'Who has not had his fill of Job's meat?'—
32 but no stranger had to spend the night in the
street,
for my door was always open to the
traveler—
33 if I have concealed my sin as men do,[b]
by hiding my guilt in my heart

NIV [a] *12* Hebrew *Abaddon* [b] *33* Or *as Adam did*

34因懼怕大衆，又因宗族藐視我使我驚恐，以致閉口無言，杜門不出；
35惟願有一位肯聽我。（看哪！在這裏有我所畫的押，願全能者回答我。）
36願那敵我者所寫的狀詞[在我這裏]，我必帶在肩上，又綁在頭上爲冠冕。
37我必向他述說我脚步的數目，必如君王進到他面前。
38我若［奪取］田地，這地向我喊冤，犂溝一同哭泣；
39我若吃地的出產不給價值，或叫原主喪命，
40願這地長蒺藜代替麥子，長惡草代替大麥。"約伯的話說完了。

34because I so feared the crowd
and so dreaded the contempt of the clans
that I kept silent and would not go outside
35("Oh, that I had someone to hear me!
I sign now my defense—let the Almighty answer me;
let my accuser put his indictment in writing.
36Surely I would wear it on my shoulder,
I would put it on like a crown.
37I would give him an account of my every step;
like a prince I would approach him.)—
38"if my land cries out against me
and all its furrows are wet with tears,
39if I have devoured its yield without payment
or broken the spirit of its tenants,
40then let briers come up instead of wheat
and weeds instead of barley."

The words of Job are ended.

以利户發言

第三十二章

於是這三個人，因約伯自以爲義，就不再回答他。
2 那時有布西人，蘭族巴拉迦的兒子以利戶，向約伯發怒，因約伯自以爲義，不以 神爲義。
3 他又向約伯的三個朋友發怒，因爲他們想不出回答的話來，仍以約伯爲有罪。
4 以利戶要與約伯說話，就等候他們，因爲他們比自己年老。
5 以利戶見這三個人口中無話回答，就怒氣發作。
6 布西人巴拉迦的兒子以利戶回答說："我年輕，你們老邁，因此我退讓，不敢向你們陳說我的意見。
7 我說：'年老的當先說話，壽高的當以智慧教訓人。'
8 但在人裏面有靈，全能者的氣使人有聰明。
9 尊貴的不都有智慧，壽高的不都能明白公平。
10因此我說：'你們要聽我言，我也要陳說我的意見。'
11你們查究所要說的話。那時我等候你們的話，側耳聽你們的辯論，
12留心聽你們。誰知你們中間無一人折服約伯，駁倒他的話。
13你們切不可說：'我們尋得智慧。 神能勝他，人卻不能。'
14約伯沒有向我爭辯，我也不用你們的話回答他。
15他們驚奇不再回答，一言不發。
16我豈因他們不說話，站住不再回答，仍舊等候呢？
17我也要回答我的一分話，陳說我的意見。

Elihu

32 SO THESE three men stopped answering Job, because he was righteous in his own eyes. 2But Elihu son of Barakel the Buzite, of the family of Ram, became very angry with Job for justifying himself rather than God. 3He was also angry with the three friends, because they had found no way to refute Job, and yet had condemned him.[a] 4Now Elihu had waited before speaking to Job because they were older than he. 5But when he saw that the three men had nothing more to say, his anger was aroused.

6So Elihu son of Barakel the Buzite said:

"I am young in years,
and you are old;
that is why I was fearful,
not daring to tell you what I know.
7I thought, 'Age should speak;
advanced years should teach wisdom.'
8But it is the spirit[b] in a man,
the breath of the Almighty, that gives him understanding.
9It is not only the old[c] who are wise,
not only the aged who understand what is right.

10"Therefore I say: Listen to me;
I too will tell you what I know.
11I waited while you spoke,
I listened to your reasoning;
while you were searching for words,
12I gave you my full attention.
But not one of you has proved Job wrong;
none of you has answered his arguments.
13Do not say, 'We have found wisdom;
let God refute him, not man.'
14But Job has not marshaled his words against me,
and I will not answer him with your arguments.

15"They are dismayed and have no more to say;
words have failed them.
16Must I wait, now that they are silent,
now that they stand there with no reply?
17I too will have my say;
I too will tell what I know.

NIV [a] *3* Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition *Job, and so had condemned God* [b] *8* Or *Spirit*; also in verse 18 [c] *9* Or *many*; or *great*

18因爲我的言語滿懷，我裏面的靈激動我。
19我的胸懷如盛酒[之囊]，沒有出氣之縫，又如新皮袋快要破裂。
20我要說話，使我舒暢；我要開口回答。
21我必不看人的情面，也不奉承人。
22我不曉得奉承；[若奉承]，造我的主必快快除滅我。”

18For I am full of words,
and the spirit within me compels me;
19inside I am like bottled-up wine,
like new wineskins ready to burst.
20I must speak and find relief;
I must open my lips and reply.
21I will show partiality to no one,
nor will I flatter any man;
22for if I were skilled in flattery,
my Maker would soon take me away.

第三十三章

“約伯啊！請聽我的話，留心聽我一切的言語。
2 我現在開口，用舌發言。
3 我的言語[要發明]心中所存的正直；我所知道的，我嘴脣要誠實的說出。
4 神的靈造我，全能者的氣使我得生。
5 你若回答我，就站起來在我面前陳明。
6 我在 神面前與你一樣，也是用土造成。
7 我不用威嚴驚嚇你，也不用勢力重壓你。
8 你所說的我聽見了，也聽見你的言語，[說]：
9 ‘我是清潔無過的，我是無辜的，在我裏面也沒有罪孽。
10 神找機會攻擊我，以我爲仇敵，
11把我的腳上了木狗，窺察我一切的道路。’
12我要回答你說：‘你這話無理，因 神比世人更大。’
13你爲何與祂爭論呢？因祂的事都不對人解說。
14 神說一次，兩次，[世人卻]不理會。
15人躺在牀上沉睡的時候， 神就用夢和夜間的異象，
16開通他們的耳朵，將當受的教訓印在他們心上，
17好叫人不從自己的謀算，不行驕傲的事[原文作“將驕傲向人隱藏”]；
18攔阻人不陷於坑裏，不死在刀下。
19人在牀上被懲治，骨頭中不住的疼痛，
20以致他的口厭棄食物，心厭惡美味。
21他的肉消瘦，不得再見；先前不見的骨頭，都凸出來。
22他的靈魂臨近深坑，他的生命近於滅命的。
23一千天使中，若有一個作傳話的，與 神同在，指示人所當行的事；
24 神就給他開恩，說：‘救贖他免得下坑，我已經得了贖價。’

33 “BUT NOW, Job, listen to my words;
pay attention to everything I say.
2I am about to open my mouth;
my words are on the tip of my tongue.
3My words come from an upright heart;
my lips sincerely speak what I know.
4The Spirit of God has made me;
the breath of the Almighty gives me life.
5Answer me then, if you can;
prepare yourself and confront me.
6I am just like you before God;
I too have been taken from clay.
7No fear of me should alarm you,
nor should my hand be heavy upon you.

8“But you have said in my hearing—
I heard the very words—
9‘I am pure and without sin;
I am clean and free from guilt.
10Yet God has found fault with me;
he considers me his enemy.
11He fastens my feet in shackles;
he keeps close watch on all my paths.’

12“But I tell you, in this you are not right,
for God is greater than man.
13Why do you complain to him
that he answers none of man's words[a]?
14For God does speak—now one way, now another—
though man may not perceive it.
15In a dream, in a vision of the night,
when deep sleep falls on men
as they slumber in their beds,
16he may speak in their ears
and terrify them with warnings,
17to turn man from wrongdoing
and keep him from pride,
18to preserve his soul from the pit,[b]
his life from perishing by the sword.[c]
19Or a man may be chastened on a bed of pain
with constant distress in his bones,
20so that his very being finds food repulsive
and his soul loathes the choicest meal.
21His flesh wastes away to nothing,
and his bones, once hidden, now stick out.
22His soul draws near to the pit,[d]
and his life to the messengers of death.[e]

23“Yet if there is an angel on his side
as a mediator, one out of a thousand,
to tell a man what is right for him,
24to be gracious to him and say,
‘Spare him from going down to the pit[f];
I have found a ransom for him’—

NIV [a] *13* Or *that he does not answer for any of his actions* [b] *18* Or *preserve him from the grave* [c] *18* Or *from crossing the River* [d] *22* Or *He draws near to the grave* [e] *22* Or *to the dead* [f] *24* Or *grave*

25他的肉要比孩童的肉更嫩，他就返老還童。
26他禱告 神， 神就喜悅他，使他歡呼朝見 神的面；
神又看他爲義。
27他在人前歌唱，說：'我犯了罪，顚倒是非，這竟與我
無益。
28 神救贖我的靈魂免入深坑，我的生命也必見光。'
29 神兩次，三次，向人行這一切的事，
30爲要從深坑救回人的靈魂，使他被光照耀，與活人一
樣。
31約伯啊！你當側耳聽我的話。不要作聲，等我講說。
32你若有話說，就可以回答我；你只管說，因我願以你爲
是。
33若不然，你就聽我說；你不要作聲，我便將智慧教訓
你。"

25then his flesh is renewed like a child's;
it is restored as in the days of his youth.
26He prays to God and finds favor with him,
he sees God's face and shouts for joy;
he is restored by God to his righteous state.
27Then he comes to men and says,
'I sinned, and perverted what was right,
but I did not get what I deserved.
28He redeemed my soul from going down to the
pit,[a]
and I will live to enjoy the light.'
29"God does all these things to a man—
twice, even three times—
30to turn back his soul from the pit,[b]
that the light of life may shine on him.
31"Pay attention, Job, and listen to me;
be silent, and I will speak.
32If you have anything to say, answer me;
speak up, for I want you to be cleared.
33But if not, then listen to me;
be silent, and I will teach you wisdom."

第三十四章

以利戶又說：
2 "你們智慧人，要聽我的話；有知識的人，要留心聽我
說。
3 因爲耳朵試驗話語，好像上膛嘗食物。
4 我們當選擇何爲是，彼此知道何爲善。
5 約伯曾說：'我是公義， 神奪去我的理；
6 我雖有理，還［算爲］說謊言的；我雖無過，受的傷還
不能醫治。'
7 誰像約伯，喝譏誚如同喝水呢？
8 他與作孽的結伴，和惡人同行。
9 他說：'人以 神爲樂，總是無益。'
10所以你們明理的人，要聽我的話。 神斷不至行惡，全
能者斷不至作孽。
11祂必按人所作的報應人，使各人照所行的得報。
12 神必不作惡，全能者也不偏離公平。
13誰派祂治理地，安定全世界呢？
14祂若專心爲己，將靈和氣收歸自己，
15凡有血氣的就必一同死亡，世人必仍歸塵土。
16你若明理，就當聽我的話，留心聽我言語的聲音。
17難道恨惡公平的，可以掌權嗎？那有公義的，有大能的，
豈可定祂有罪嗎？
18祂對君王說：'［你是］鄙陋的。'對貴臣說：'［你是］邪
惡的。'

34 THEN ELIHU said:
2"Hear my words, you wise men;
listen to me, you men of learning.
3For the ear tests words
as the tongue tastes food.
4Let us discern for ourselves what is right;
let us learn together what is good.
5"Job says, 'I am innocent,
but God denies me justice.
6Although I am right,
I am considered a liar;
although I am guiltless,
his arrow inflicts an incurable wound.'
7What man is like Job,
who drinks scorn like water?
8He keeps company with evildoers;
he associates with wicked men.
9For he says, 'It profits a man nothing
when he tries to please God.'
10"So listen to me, you men of understanding.
Far be it from God to do evil,
from the Almighty to do wrong.
11He repays a man for what he has done;
he brings upon him what his conduct
deserves.
12It is unthinkable that God would do wrong,
that the Almighty would pervert justice.
13Who appointed him over the earth?
Who put him in charge of the whole world?
14If it were his intention
and he withdrew his spirit[c] and breath,
15all mankind would perish together
and man would return to the dust.
16"If you have understanding, hear this;
listen to what I say.
17Can he who hates justice govern?
Will you condemn the just and mighty One?
18Is he not the One who says to kings, 'You are
worthless,'
and to nobles, 'You are wicked,'

NIV [a] *28* Or *redeemed me from going down to the grave turn him back from the grave* [b] *30* Or [c] *14* Or *Spirit*

19祂待王子不徇情面，也不看重富足的過於貧窮的，因爲
都是祂手所造。
20在轉眼之間，半夜之中，他們就死亡。百姓被震動而去
世，有權力的被奪去非借人手。
21 神注目觀看人的道路，看明人的脚步。
22沒有黑暗，陰翳，能給作孽的藏身。
23 神審判人，不必使人到祂面前，再三鑒察。
24祂用難測之法打破有能力的人，設立別人代替他們。
25祂原知道他們的行爲，使他們在夜間傾倒滅亡。
26祂在衆人眼前擊打他們，如同擊打惡人一樣。
27因爲他們偏行不跟從祂，也不留心祂的道；
28甚至使貧窮人的哀聲達到祂那裏，祂也聽了困苦人的
哀聲。
29祂使人安靜，誰能擾亂［或作"定罪"］呢？祂掩面誰能
見祂呢？無論待一國，或一人，都是如此。
30使不虔敬的人不得作王，免得有人牢籠百姓。
31有誰對 神說：'我受了［責罰］，不再犯罪。
32我所看不明的，求你指教我；我若作了孽，必不再作。'
33祂施行報應，豈要隨你的心願，叫你推辭不受嗎？選定
的，是你，不是我。你所知道的只管說吧！
34明理的人，和聽我話的智慧人，必對我說：
35 '約伯說話沒有知識，言語中毫無智慧。'
36願約伯被試驗到底，因他回答像惡人一樣。
37他在罪上又加悖逆；在我們中間拍手，用許多言語輕慢
神。"

19who shows no partiality to princes
and does not favor the rich over the poor,
for they are all the work of his hands?
20They die in an instant, in the middle of the
night;
the people are shaken and they pass away;
the mighty are removed without human hand.

21"His eyes are on the ways of men;
he sees their every step.
22There is no dark place, no deep shadow,
where evildoers can hide.
23God has no need to examine men further,
that they should come before him for
judgment.
24Without inquiry he shatters the mighty
and sets up others in their place.
25Because he takes note of their deeds,
he overthrows them in the night and they are
crushed.
26He punishes them for their wickedness
where everyone can see them,
27because they turned from following him
and had no regard for any of his ways.
28They caused the cry of the poor to come before
him,
so that he heard the cry of the needy.
29But if he remains silent, who can condemn
him?
If he hides his face, who can see him?
Yet he is over man and nation alike,
30 to keep a godless man from ruling,
from laying snares for the people.

31"Suppose a man says to God,
'I am guilty but will offend no more.
32Teach me what I cannot see;
if I have done wrong, I will not do so again.'
33Should God then reward you on your terms,
when you refuse to repent?
You must decide, not I;
so tell me what you know.

34"Men of understanding declare,
wise men who hear me say to me,
35'Job speaks without knowledge;
his words lack insight.'
36Oh, that Job might be tested to the utmost
for answering like a wicked man!
37To his sin he adds rebellion;
scornfully he claps his hands among us
and multiplies his words against God."

第三十五章 以利戶又說：

2 "你以爲有理，或以爲你的公義勝於 神的公義，
3 才說：'這與我有甚麼益處？［我不犯罪］比犯罪有甚麼
好處呢？'
4 我要回答你和在你這裏的朋友。
5 你要向天觀看，瞻望那高於你的穹蒼。
6 你若犯罪，能使 神受何害呢？你的過犯加增，能使
神受何損呢？
7 你若是公義，還能加增祂甚麼呢？祂從你手裏還接受甚
麼呢？

35 THEN ELIHU said:

2"Do you think this is just?
You say, 'I will be cleared by God.[a]'
3Yet you ask him, 'What profit is it to me,[b]
and what do I gain by not sinning?'

4"I would like to reply to you
and to your friends with you.
5Look up at the heavens and see;
gaze at the clouds so high above you.
6If you sin, how does that affect him?
If your sins are many, what does that do to
him?
7If you are righteous, what do you give to him,
or what does he receive from your hand?

NIV [a] 2 Or *My righteousness is more than God's* [b] 3 Or *you*

8 你的過惡［或能害］你這類的人；你的公義［或能叫］世人［得益處］。
9 人因多受欺壓就哀求，因受能者的轄制［"轄制"原文作"膀臂"］便求救；
10 卻無人說：'造我的　神在哪裏？祂使人夜間歌唱。
11 教訓我們勝於地上的走獸，使我們有聰明勝於空中的飛鳥。'
12 他們在那裏，因惡人的驕傲呼求，卻無人答應。
13 虛妄的［呼求］，　神必不垂聽；全能者也必不眷顧。
14 何況你說，你不得見祂，你的案件在祂面前，你等候祂吧！
15 但如今因祂未曾發怒降罰，也不甚理會狂傲；
16 所以約伯開口說虛妄的話，多發無知識的言語。"

8 Your wickedness affects only a man like yourself,
and your righteousness only the sons of men.
9 "Men cry out under a load of oppression;
they plead for relief from the arm of the powerful.
10 But no one says, 'Where is God my Maker,
who gives songs in the night,
11 who teaches more to us than to[a] the beasts of the earth
and makes us wiser than[b] the birds of the air?'
12 He does not answer when men cry out
because of the arrogance of the wicked.
13 Indeed, God does not listen to their empty plea;
the Almighty pays no attention to it.
14 How much less, then, will he listen
when you say that you do not see him,
that your case is before him
and you must wait for him,
15 and further, that his anger never punishes
and he does not take the least notice of wickedness.[c]
16 So Job opens his mouth with empty talk;
without knowledge he multiplies words."

第三十六章　以利戶又接着說：

2 "你再容我片時，我就指示你，因我還有話爲　神說。
3 我要將所知道的從遠處引來，將公義歸給造我的主。
4 我的言語眞不虛謊，有知識全備的與你同在。
5 　神有大能，並不藐視人，祂的智慧甚廣。
6 祂不保護惡人的性命，卻爲困苦人伸冤。
7 祂時常看顧義人，使他們和君王同坐寶座，永遠要被高舉。
8 他們若被鎖鍊捆住，被苦難的繩索纏住，
9 祂就把他們的作爲和過犯指示他們，叫他們知道有驕傲的行動。
10 祂也開通他們的耳朵得受教訓，吩咐他們離開罪孽轉回。
11 他們若聽從事奉祂，就必度日亨通，歷年福樂。
12 若不聽從，就要被刀殺滅，無知無識而死。
13 那心中不敬虔的人，積蓄怒氣；　神捆綁他們，他們竟不求救；
14 必在青年時死亡，與污穢人一樣［喪命］。
15 　神藉着困苦，救拔困苦人；趁他們受欺壓，開通他們的耳朵。

36 ELIHU CONTINUED:

2 "Bear with me a little longer and I will show you
that there is more to be said in God's behalf.
3 I get my knowledge from afar;
I will ascribe justice to my Maker.
4 Be assured that my words are not false;
one perfect in knowledge is with you.
5 "God is mighty, but does not despise men;
he is mighty, and firm in his purpose.
6 He does not keep the wicked alive
but gives the afflicted their rights.
7 He does not take his eyes off the righteous;
he enthrones them with kings
and exalts them forever.
8 But if men are bound in chains,
held fast by cords of affliction,
9 he tells them what they have done—
that they have sinned arrogantly.
10 He makes them listen to correction
and commands them to repent of their evil.
11 If they obey and serve him,
they will spend the rest of their days in prosperity
and their years in contentment.
12 But if they do not listen,
they will perish by the sword[d]
and die without knowledge.
13 "The godless in heart harbor resentment;
even when he fetters them, they do not cry for help.
14 They die in their youth,
among male prostitutes of the shrines.
15 But those who suffer he delivers in their suffering;
he speaks to them in their affliction.

NIV [a] *11* Or *teaches us by* [b] *11* Or *us wise by* [c] *15* Symmachus, Theodotion and Vulgate; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [d] *12* Or *will cross the River*

16 神也必引你出離患難，進入寬濶不狹窄之地；擺在你
席上的，必滿有肥甘。
17但你滿口有惡人批評的言語，判斷和刑罰抓住你。
18不可容忿怒觸動你，使你不服責罰，也不可因贖價大就
偏行。
19你的呼求［"呼求"或作"資財"］，或是你一切的勢力，果
有靈驗，叫你不受患難嗎？
20不要切慕黑夜，就是衆民在本處被除滅的時候。
21你要謹愼，不可重看罪孽；因你選擇罪孽，過於選擇苦
難。
22 神行事有高大的能力；教訓人的，有誰像祂呢？
23誰派定祂的道路？誰能說：'你所行的不義？'
24你不可忘記稱讚祂所行的爲大，就是人所歌頌的。
25祂所行的萬人都看見，世人也從遠處觀看。
26 神爲大，我們不能全知；祂的年數不能測度。
27祂吸取水點，這水點從雲霧中就變成雨。
28雲彩將雨落下，沛然降與世人。
29誰能明白雲彩如何鋪張，和 神行宮的雷聲呢？
30祂將亮光普照在自己的四圍，祂又遮覆海底。
31祂用這些審判衆民，且賜豐富的糧食。
32祂以電光遮手，命閃電擊中敵人［或作"中了靶子"］。
33所發的雷聲顯明祂的［作爲］，又向牲畜指明要起［暴
風］。"

16"He is wooing you from the jaws of distress
to a spacious place free from restriction,
to the comfort of your table laden with choice
food.
17But now you are laden with the judgment due
the wicked;
judgment and justice have taken hold of you.
18Be careful that no one entices you by riches;
do not let a large bribe turn you aside.
19Would your wealth
or even all your mighty efforts
sustain you so you would not be in distress?
20Do not long for the night,
to drag people away from their homes.[a]
21Beware of turning to evil,
which you seem to prefer to affliction.

22"God is exalted in his power.
Who is a teacher like him?
23Who has prescribed his ways for him,
or said to him, 'You have done wrong'?
24Remember to extol his work,
which men have praised in song.
25All mankind has seen it;
men gaze on it from afar.
26How great is God—beyond our understanding!
The number of his years is past finding out.

27"He draws up the drops of water,
which distill as rain to the streams[b];
28the clouds pour down their moisture
and abundant showers fall on mankind.
29Who can understand how he spreads out the
clouds,
how he thunders from his pavilion?
30See how he scatters his lightning about him,
bathing the depths of the sea.
31This is the way he governs[c] the nations
and provides food in abundance.
32He fills his hands with lightning
and commands it to strike its mark.
33His thunder announces the coming storm;
even the cattle make known its approach.[d]

第三十七章

"因此我心戰兢，從原處移動。
2 聽啊！ 神轟轟的聲音，是祂口中所發的響聲。
3 祂發響聲震遍天下，發電光閃到地極。
4 隨後人聽見有雷聲轟轟，大發威嚴，雷電接連不斷。
5 神發出奇妙的雷聲；祂行大事，我們不能測透。
6 祂對雪說：'要降在地上。'對大雨和暴雨，也是這樣說。
7 祂封住各人的手，叫所造的萬人，都曉得祂的作爲。
8 百獸進入穴中，臥在洞內。

37 "AT THIS my heart pounds
and leaps from its place.
2Listen! Listen to the roar of his voice,
to the rumbling that comes from his mouth.
3He unleashes his lightning beneath the whole
heaven
and sends it to the ends of the earth.
4After that comes the sound of his roar;
he thunders with his majestic voice.
When his voice resounds,
he holds nothing back.
5God's voice thunders in marvelous ways;
he does great things beyond our
understanding.
6He says to the snow, 'Fall on the earth,'
and to the rain shower, 'Be a mighty
downpour.'
7So that all men he has made may know his
work,
he stops every man from his labor.[e]
8The animals take cover;
they remain in their dens.

NIV [a] *20* The meaning of the Hebrew for verses 18-20 is uncertain.
[b] *27* Or *distill from the mist as rain* [c] *31* Or *nourishes*
[d] *33* Or *announces his coming— / the One zealous against evil*
[e] *7* Or */ he fills all men with fear by his power*

9 暴風出於［南］宮，寒冷出於北方。
10 神噓氣成冰，寬濶之水也都凝結。
11祂使密雲盛滿水氣，布散電光之雲；
12這雲，是藉祂的指引，游行旋轉，得以在全地面上行祂一切所吩咐的；
13或爲責罰，或爲［潤］地，或爲施行慈愛。
14約伯啊！你要留心聽，要站立思想 神奇妙的作爲。
15 神如何［吩咐］這些，如何使雲中的電光照耀，你知道嗎？
16雲彩如何浮於空中，那知識全備者奇妙的作爲，你知道嗎？
17南［風］使地寂靜，你的衣服就如火熱，你知道嗎？
18你豈能與 神同鋪穹蒼嗎？這穹蒼堅硬，如同鑄成的鏡子。
19我們愚昧不能陳說，請你指教我們該對祂說甚麼話。
20人豈可說：‘我願與祂說話。’豈有人自願滅亡嗎？
21現在［有雲遮蔽］，人不得見穹蒼的光亮；但風吹過，天又發晴。
22金光出於北方，在 神那裏有可怕的威嚴。
23論到全能者，我們不能測度；祂大有能力，有公平和大義，必不苦待人，
24所以人敬畏祂。凡自［以爲］心中有智慧的人，祂都不顧念。”

9The tempest comes out from its chamber,
the cold from the driving winds.
10The breath of God produces ice,
and the broad waters become frozen.
11He loads the clouds with moisture;
he scatters his lightning through them.
12At his direction they swirl around
over the face of the whole earth
to do whatever he commands them.
13He brings the clouds to punish men,
or to water his earth[a] and show his love.

14"Listen to this, Job;
stop and consider God's wonders.
15Do you know how God controls the clouds
and makes his lightning flash?
16Do you know how the clouds hang poised,
those wonders of him who is perfect in knowledge?
17You who swelter in your clothes
when the land lies hushed under the south wind,
18can you join him in spreading out the skies,
hard as a mirror of cast bronze?

19"Tell us what we should say to him;
we cannot draw up our case because of our darkness.
20Should he be told that I want to speak?
Would any man ask to be swallowed up?
21Now no one can look at the sun,
bright as it is in the skies
after the wind has swept them clean.
22Out of the north he comes in golden splendor;
God comes in awesome majesty.
23The Almighty is beyond our reach and exalted in power;
in his justice and great righteousness, he does not oppress.
24Therefore, men revere him,
for does he not have regard for all the wise in heart?[b]"

耶和華發言

第三十八章 那時，耶和華從旋風中回答約伯，說：
2 “誰用無知的言語，使［我的］旨意暗昧不明？
3 你要如勇士束腰。我問你，你可以指示我。
4 我立大地根基的時候，你在那裏呢？你若有聰明只管說吧！
5 你若曉得［就說］，是誰定地的尺度？是誰把準繩拉在其上？
6 地的根基安置在何處？地的角石是誰安放的？
7 那時晨星一同歌唱， 神的衆子也都歡呼。
8 海水衝出，如出胎胞。那時誰將它關閉呢？
9 是我用雲彩當海的衣服，用幽暗當包裹它的布，

The Lord Speaks

38 THEN THE LORD answered Job out of the storm. He said:

2"Who is this that darkens my counsel
with words without knowledge?
3Brace yourself like a man;
I will question you,
and you shall answer me.

4"Where were you when I laid the earth's foundation?
Tell me, if you understand.
5Who marked off its dimensions? Surely you know!
Who stretched a measuring line across it?
6On what were its footings set,
or who laid its cornerstone—
7while the morning stars sang together
and all the angels[c] shouted for joy?

8"Who shut up the sea behind doors
when it burst forth from the womb,
9when I made the clouds its garment
and wrapped it in thick darkness,

NIV [a] *13* Or *to favor them* [b] *24* Or *for he does not have regard for any who think they are wise.* [c] *7* Hebrew *the sons of God*

10爲它定界限，又安門和閂，
11說：'你只可到這裏，不可越過；你狂傲的浪要到此止住。'
12你自生以來，曾命定晨光，使清晨的日光知道本位，
13叫這光普照地的四極，將惡人從其中驅逐出來嗎？
14因［這光］，地面改變如泥上印印，［萬物］出現如衣服一樣。
15亮光不照惡人，強橫的膀臂也必折斷。
16你曾進到海源，或在深淵的隱密處行走嗎？
17死亡的門，曾向你顯露嗎？死蔭的門，你曾見過嗎？
18地的廣大，你能明透嗎？你若全知道，只管說吧！
19光明的居所從何而至？黑暗的本位在於何處？
20你能帶到本境，能看明其室之路嗎？
21你總知道，因爲你早已生在世上，你日子的數目也多。
22你曾進入雪庫，或見過雹倉嗎？
23這雪雹乃是我爲降災，並打仗和爭戰的日子所預備的。
24光亮從何路分開？東風從何路分散遍地？
25誰爲雨水分道？誰爲雷電開路？
26使雨降在無人之地，無人居住的曠野，
27使荒廢淒涼［之地］得以豐足，青草得以發生。
28雨有父嗎？露水珠是誰生的呢？
29冰出於誰的胎？天上的霜是誰生的呢？
30諸水堅硬［或作"隱藏"］如石頭，深淵之面凝結成冰。
31你能繫住昴星的結嗎？能解開參星的帶嗎？
32你能按時領出十二宮嗎？能引導北斗和隨它的衆星嗎［"星"原文作"子"］？
33你知道天的定例嗎？能使地歸在天的權下嗎？
34你能向雲彩揚起聲來，使傾盆的雨遮蓋你嗎？
35你能發出閃電，叫它行去，使它對你說：'我們在這裏'？
36誰將智慧放在懷中，誰將聰明賜於心內？
37-38誰能用智慧數算雲彩呢？塵土聚集成團，土塊緊緊結連。那時，誰能傾倒天上的瓶呢？

10when I fixed limits for it
and set its doors and bars in place,
11when I said, 'This far you may come and no farther;
here is where your proud waves halt'?

12"Have you ever given orders to the morning,
or shown the dawn its place,
13that it might take the earth by the edges
and shake the wicked out of it?
14The earth takes shape like clay under a seal;
its features stand out like those of a garment.
15The wicked are denied their light,
and their upraised arm is broken.

16"Have you journeyed to the springs of the sea
or walked in the recesses of the deep?
17Have the gates of death been shown to you?
Have you seen the gates of the shadow of death[a]?
18Have you comprehended the vast expanses of the earth?
Tell me, if you know all this.

19"What is the way to the abode of light?
And where does darkness reside?
20Can you take them to their places?
Do you know the paths to their dwellings?
21Surely you know, for you were already born!
You have lived so many years!

22"Have you entered the storehouses of the snow
or seen the storehouses of the hail,
23which I reserve for times of trouble,
for days of war and battle?
24What is the way to the place where the lightning is dispersed,
or the place where the east winds are scattered over the earth?
25Who cuts a channel for the torrents of rain,
and a path for the thunderstorm,
26to water a land where no man lives,
a desert with no one in it,
27to satisfy a desolate wasteland
and make it sprout with grass?
28Does the rain have a father?
Who fathers the drops of dew?
29From whose womb comes the ice?
Who gives birth to the frost from the heavens
30when the waters become hard as stone,
when the surface of the deep is frozen?

31"Can you bind the beautiful[b] Pleiades?
Can you loose the cords of Orion?
32Can you bring forth the constellations in their seasons[c]
or lead out the Bear[d] with its cubs?
33Do you know the laws of the heavens?
Can you set up ⌊God's[e]⌋ dominion over the earth?

34"Can you raise your voice to the clouds
and cover yourself with a flood of water?
35Do you send the lightning bolts on their way?
Do they report to you, 'Here we are'?
36Who endowed the heart[f] with wisdom
or gave understanding to the mind[g]?
37Who has the wisdom to count the clouds?
Who can tip over the water jars of the heavens

NIV [a] *17* Or *gates of deep shadows* [b] *31* Or *the twinkling;* or *the chains of the* [c] *32* Or *the morning star in its season* [d] *32* Or *out Leo* [e] *33* Or *his;* or *their* [f] *36* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [g] *36* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

39·40母獅子在洞中蹲伏，少壯獅子在隱密處埋伏，你能爲他們抓取食物，使他們飽足嗎?
41烏鴉之雛，因無食物飛來飛去，哀告 神。那時，誰爲它預備食物呢?"

38when the dust becomes hard
and the clods of earth stick together?

39"Do you hunt the prey for the lioness
and satisfy the hunger of the lions
40when they crouch in their dens
or lie in wait in a thicket?
41Who provides food for the raven
when its young cry out to God
and wander about for lack of food?

第三十九章

"山巖間的野山羊幾時生產，你知道嗎? 母鹿下犢之期你能察定嗎?
2 他們懷胎的月數，你能數算嗎?他們幾時生產你能曉得嗎?
3 他們屈身，將子生下，就除掉疼痛。
4 這子漸漸肥壯，在荒野長大，去而不回。
5 誰放野驢出去自由? 誰解開快驢的繩索?
6 我使曠野作它的住處，使鹹地當它的居所。
7 它嗤笑城內的喧嚷，不聽趕牲口的喝聲。
8 遍山是它的草場，它尋找各樣青綠之物。
9 野牛豈肯服事你? 豈肯住在你的槽旁?
10你豈能用套繩將野牛籠在犁溝之間? 它豈肯隨你耙山谷之地?
11豈可因它的力大，就倚靠它? 豈可把你的工交給它作嗎?
12豈可信靠它把你的糧食運到家，又收聚你禾場上的穀嗎?
13鴕鳥的翅膀歡然搧展，豈是顯慈愛的翎毛和羽毛嗎?
14因它把蛋留在地上，在塵土中，使得溫暖;
15卻想不到被腳踹碎，或被野獸踐踏。
16它忍心待雛，似乎不是自己的;雖然徒受勞苦，也不[爲雛]懼怕。
17因爲 神使它沒有智慧，也未將悟性賜給它。
18它幾時挺身展開翅膀，就嗤笑馬和騎馬的人。
19馬的大力，是你所賜的嗎?它頸項上抟抄的鬃，是你給它披上的嗎?
20是你叫它跳躍像蝗蟲嗎? 它噴氣之威使人驚惶。
21它在谷中刨地，自喜其力;它出去迎接佩帶兵器的人。
22它嗤笑可怕的事，並不驚惶，也不因刀劍退回。
23箭袋和發亮的槍，並短槍，在它身上錚錚有聲。
24它發猛烈的怒氣將地吞下，一聽角聲就不耐站立。
25角每發聲，它說:'呵哈!'它從遠處聞着戰氣，又聽見軍長大發雷聲，和[兵丁]吶喊。

39 "DO YOU know when the mountain goats give birth?
Do you watch when the doe bears her fawn?
2Do you count the months till they bear?
Do you know the time they give birth?
3They crouch down and bring forth their young;
their labor pains are ended.
4Their young thrive and grow strong in the wilds;
they leave and do not return.

5"Who let the wild donkey go free?
Who untied his ropes?
6I gave him the wasteland as his home,
the salt flats as his habitat.
7He laughs at the commotion in the town;
he does not hear a driver's shout.
8He ranges the hills for his pasture
and searches for any green thing.

9"Will the wild ox consent to serve you?
Will he stay by your manger at night?
10Can you hold him to the furrow with a harness?
Will he till the valleys behind you?
11Will you rely on him for his great strength?
Will you leave your heavy work to him?
12Can you trust him to bring in your grain
and gather it to your threshing floor?

13"The wings of the ostrich flap joyfully,
but they cannot compare with the pinions and feathers of the stork.
14She lays her eggs on the ground
and lets them warm in the sand,
15unmindful that a foot may crush them,
that some wild animal may trample them.
16She treats her young harshly, as if they were not hers;
she cares not that her labor was in vain,
17for God did not endow her with wisdom
or give her a share of good sense.
18Yet when she spreads her feathers to run,
she laughs at horse and rider.

19"Do you give the horse his strength
or clothe his neck with a flowing mane?
20Do you make him leap like a locust,
striking terror with his proud snorting?
21He paws fiercely, rejoicing in his strength,
and charges into the fray.
22He laughs at fear, afraid of nothing;
he does not shy away from the sword.
23The quiver rattles against his side,
along with the flashing spear and lance.
24In frenzied excitement he eats up the ground;
he cannot stand still when the trumpet sounds.
25At the blast of the trumpet he snorts, 'Aha!'
He catches the scent of battle from afar,
the shout of commanders and the battle cry.

26鷹雀飛翔，展開翅膀，一直向南，豈是藉你的智慧嗎？
27大鷹上騰，在高處搭窩，豈是聽你的吩咐嗎？
28它住在山巖，以山峯和堅固之所爲家。
29從那裏窺看食物，眼睛遠遠觀望。
30它的雛也咂血；被殺的人在那裏，它也在那裏。”

26"Does the hawk take flight by your wisdom
and spread his wings toward the south?
27Does the eagle soar at your command
and build his nest on high?
28He dwells on a cliff and stays there at night;
a rocky crag is his stronghold.
29From there he seeks out his food;
his eyes detect it from afar.
30His young ones feast on blood,
and where the slain are, there is he."

第四十章

耶和華又對約伯說：

2 “強辯的，豈可與全能者爭論嗎？與　神辯駁的，可以回答這些吧！”
3 於是約伯回答耶和華，說：
4 “我是卑賤的！我用甚麼回答你呢？只好用手摀口。
5 我說了一次，再不回答；說了兩次，就不再說。”
6 於是耶和華從旋風中回答約伯，說：
7 “你要如勇士束腰。我問你，你可以指示我。
8 你豈可廢棄我所擬定的？豈可定我有罪，好顯自己爲義嗎？
9 你有　神那樣的膀臂嗎？你能像祂發雷聲嗎？
10你要以榮耀莊嚴爲妝飾，以尊榮威嚴爲衣服；
11要發出你滿溢的怒氣，見一切驕傲的人，使他降卑；
12見一切驕傲的人，將他制伏，把惡人踐踏在本處；
13將他們一同隱藏在塵土中，把他們的臉蒙蔽在隱密處；
14我就認你右手能以救自己。
15你且觀看河馬：我造你也造它；它吃草與牛一樣。
16它的氣力在腰間，能力在肚腹的筋上。
17它搖動尾巴如香柏樹，它大腿的筋互相聯絡。
18它的骨頭［好像］銅管，它的肢體彷彿鐵棍。
19它在　神所造的物中爲首，創造它的給它刀劍。
20諸山給它出食物，也是百獸遊玩之處。
21它伏在蓮葉之下，臥在蘆葦隱密處和水窪子裏。
22蓮葉的陰涼遮蔽它，溪旁的柳樹環繞它。
23河水氾濫，它不發戰，就是約但河的水漲到它口邊，也是安然。
24在它防備的時候，誰能捉拿它？誰能牢籠它，穿它的鼻子呢？”

40

THE LORD said to Job:

2"Will the one who contends with the
Almighty correct him?
Let him who accuses God answer him!"

3Then Job answered the LORD:

4"I am unworthy—how can I reply to you?
I put my hand over my mouth.
5I spoke once, but I have no answer—
twice, but I will say no more."

6Then the LORD spoke to Job out of the storm:

7"Brace yourself like a man;
I will question you,
and you shall answer me.

8"Would you discredit my justice?
Would you condemn me to justify yourself?
9Do you have an arm like God's,
and can your voice thunder like his?
10Then adorn yourself with glory and splendor,
and clothe yourself in honor and majesty.
11Unleash the fury of your wrath,
look at every proud man and bring him low,
12look at every proud man and humble him,
crush the wicked where they stand.
13Bury them all in the dust together;
shroud their faces in the grave.
14Then I myself will admit to you
that your own right hand can save you.

15"Look at the behemoth,[a]
which I made along with you
and which feeds on grass like an ox.
16What strength he has in his loins,
what power in the muscles of his belly!
17His tail[b] sways like a cedar;
the sinews of his thighs are close-knit.
18His bones are tubes of bronze,
his limbs like rods of iron.
19He ranks first among the works of God,
yet his Maker can approach him with his
sword.
20The hills bring him their produce,
and all the wild animals play nearby.
21Under the lotus plants he lies,
hidden among the reeds in the marsh.
22The lotuses conceal him in their shadow;
the poplars by the stream surround him.
23When the river rages, he is not alarmed;
he is secure, though the Jordan should surge
against his mouth.
24Can anyone capture him by the eyes,[c]
or trap him and pierce his nose?

NIV [a] *15* Possibly the hippopotamus or the elephant
[b] *17* Possibly trunk [c] *24* Or *by a water hole*

第四十一章

1 “你能用魚鉤釣上鱷魚嗎？能用繩子壓下它的舌頭嗎？
2 你能用繩索穿它的鼻子嗎？能用鉤穿它的腮骨嗎？
3 它豈向你連連懇求，說柔和的話嗎？
4 豈肯與你立約，使你拿它永遠作奴僕嗎？
5 你豈可拿它當雀鳥玩耍嗎？豈可爲你的幼女將它拴住嗎？
6 搭夥的［漁夫］，豈可拿它當貨物嗎？能把它分給商人嗎？
7 你能用倒鉤槍扎滿它的皮，能用魚叉叉滿它的頭嗎？
8 你按手在它身上，想與它爭戰，就不再這樣行吧！
9 人指望捉拿它，是徒然的；一見它，豈不喪膽嗎？
10 沒有那麼兇猛的人敢惹它。這樣，誰能在我面前站立得住呢？
11 誰先給我甚麼，使我償還呢？天下［萬物］都是我的。
12 論到鱷魚的肢體和其大力，並美好的骨格，我不能緘默不言。
13 誰能剝它的外衣？誰能進它上下牙骨之間呢？
14 誰能開它的腮頰？它牙齒四圍是可畏的。
15 它以堅固的鱗甲爲可誇，緊緊合閉，封得嚴密。
16 這鱗甲一一相連，甚至氣不得透入其間，
17 都是互相聯絡，膠結不能分離。
18 它打噴嚏，就發出光來；它眼睛好像早晨的光線［“光線”原文作“眼皮”］。
19 從它口中發出燒着的火把，與飛迸的火星。
20 從它鼻孔冒出煙來，如燒開的鍋和［點着］的蘆葦。
21 它的氣點着煤炭，有火焰從它口中發出。
22 它頸項中存着勁力，在它面前的都恐嚇蹕跳。
23 它的肉塊互相聯絡，緊貼其身，不能搖動。
24 它的心結實如石頭，如下磨石那樣結實。
25 它一起來，勇士都驚恐，心裏慌亂，便都昏迷。
26 人若用刀，用槍，用標槍，用尖槍扎它，都是無用。
27 它以鐵爲乾草，以銅爲爛木。
28 箭不能［恐嚇它］使它逃避，彈石在它看爲碎稭。
29 棍棒算爲禾稭；它嗤笑短槍颼的響聲。
30 它肚腹下［如］尖瓦片。它如釘耙經過淤泥。
31 它使深淵開滾如鍋，使洋海如鍋中的膏油。
32 它行的路隨後發光，令人想深淵如同白髮。

41

1 “CAN YOU pull in the leviathan[a] with a fishhook
or tie down his tongue with a rope?
2 Can you put a cord through his nose
or pierce his jaw with a hook?
3 Will he keep begging you for mercy?
Will he speak to you with gentle words?
4 Will he make an agreement with you
for you to take him as your slave for life?
5 Can you make a pet of him like a bird
or put him on a leash for your girls?
6 Will traders barter for him?
Will they divide him up among the merchants?
7 Can you fill his hide with harpoons
or his head with fishing spears?
8 If you lay a hand on him,
you will remember the struggle and never do it again!
9 Any hope of subduing him is false;
the mere sight of him is overpowering.
10 No one is fierce enough to rouse him.
Who then is able to stand against me?
11 Who has a claim against me that I must pay?
Everything under heaven belongs to me.

12 “I will not fail to speak of his limbs,
his strength and his graceful form.
13 Who can strip off his outer coat?
Who would approach him with a bridle?
14 Who dares open the doors of his mouth,
ringed about with his fearsome teeth?
15 His back has[b] rows of shields
tightly sealed together;
16 each is so close to the next
that no air can pass between.
17 They are joined fast to one another;
they cling together and cannot be parted.
18 His snorting throws out flashes of light;
his eyes are like the rays of dawn.
19 Firebrands stream from his mouth;
sparks of fire shoot out.
20 Smoke pours from his nostrils
as from a boiling pot over a fire of reeds.
21 His breath sets coals ablaze,
and flames dart from his mouth.
22 Strength resides in his neck;
dismay goes before him.
23 The folds of his flesh are tightly joined;
they are firm and immovable.
24 His chest is hard as rock,
hard as a lower millstone.
25 When he rises up, the mighty are terrified;
they retreat before his thrashing.
26 The sword that reaches him has no effect,
nor does the spear or the dart or the javelin.
27 Iron he treats like straw
and bronze like rotten wood.
28 Arrows do not make him flee;
slingstones are like chaff to him.
29 A club seems to him but a piece of straw;
he laughs at the rattling of the lance.
30 His undersides are jagged potsherds,
leaving a trail in the mud like a threshing sledge.
31 He makes the depths churn like a boiling caldron
and stirs up the sea like a pot of ointment.
32 Behind him he leaves a glistening wake;
one would think the deep had white hair.

NIV [a] *1* Possibly the crocodile [b] *15* Or *His pride is his*

33在地上沒有像它造的那樣無所懼怕。
34凡高大的，它無不藐視，它在驕傲的水族上作王。”

33Nothing on earth is his equal—
a creature without fear.
34He looks down on all that are haughty;
he is king over all that are proud.''

約伯發言

第四十二章 約伯回答耶和華，說：

2 “我知道你萬事都能作，你的旨意不能攔阻。
3 誰用無知的言語，使［你的］旨意隱藏呢？我所說的，是我不明白的；這些事太奇妙，是我不知道的。
4 求你聽我，我要說話。我問你，求你指示我。
5 我從前風聞有你，現在親眼看見你。
6 因此，我厭惡自己［“自己”或作“我的言語”］，在塵土和爐灰中懊悔。”

結語

7 耶和華對約伯說話以後，就對提幔人以利法說：“我的怒氣向你，和你兩個朋友發作，因爲你們議論我，不如我的僕人約伯說的是。
8 現在你們要取七隻公牛，七隻公羊，到我僕人約伯那裏去，爲自己獻上燔祭，我的僕人約伯就爲你們祈禱。我因悅納他，就不按你們的愚妄辦你們。你們議論我，不如我的僕人約伯說的是。”
9 於是提幔人以利法，書亞人比勒達，拿瑪人瑣法，照着耶和華所吩咐的去行，耶和華就悅納約伯。
10約伯爲他的朋友祈禱，耶和華就使約伯從苦境轉回［“苦境”原文作“擄掠”］，並且耶和華賜給他的，比他從前所有的加倍。
11約伯的弟兄，姐妹，和以先所認識的人，都來見他，在他家裏一同吃飯，又論到耶和華所降與他的一切災禍，都爲他悲傷安慰他，每人也送他一塊［銀子］，和一個金環。
12這樣，耶和華後來賜福給約伯比先前更多。他有一萬四千羊，六千駱駝，一千對牛，一千母驢。
13他也有七個兒子，三個女兒。
14他給長女起名叫耶米瑪，次女叫基洗亞，三女叫基連哈樸。
15在那全地的婦女中，找不着像約伯的女兒那樣美貌。他們的父親使他們在弟兄中得產業。
16此後，約伯又活了一百四十年，得見他的兒孫，直到四代。
17這樣，約伯年紀老邁，日子滿足而死。

Job

42 THEN JOB replied to the LORD:

2 ''I know that you can do all things;
no plan of yours can be thwarted.
3 You asked, 'Who is this that obscures my
counsel without knowledge?'
Surely I spoke of things I did not understand,
things too wonderful for me to know.

4 ''You said, 'Listen now, and I will speak;
I will question you,
and you shall answer me.'
5 My ears had heard of you
but now my eyes have seen you.
6 Therefore I despise myself
and repent in dust and ashes.''

Epilogue

7 After the LORD had said these things to Job, he said to Eliphaz the Temanite, ''I am angry with you and your two friends, because you have not spoken of me what is right, as my servant Job has. 8 So now take seven bulls and seven rams and go to my servant Job and sacrifice a burnt offering for yourselves. My servant Job will pray for you, and I will accept his prayer and not deal with you according to your folly. You have not spoken of me what is right, as my servant Job has.'' 9 So Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite did what the LORD told them; and the LORD accepted Job's prayer.

10 After Job had prayed for his friends, the LORD made him prosperous again and gave him twice as much as he had before. 11 All his brothers and sisters and everyone who had known him before came and ate with him in his house. They comforted and consoled him over all the trouble the LORD had brought upon him, and each one gave him a piece of silver[a] and a gold ring.

12 The LORD blessed the latter part of Job's life more than the first. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, a thousand yoke of oxen and a thousand donkeys. 13 And he also had seven sons and three daughters. 14 The first daughter he named Jemimah, the second Keziah and the third Keren-Happuch. 15 Nowhere in all the land were there found women as beautiful as Job's daughters, and their father granted them an inheritance along with their brothers.

16 After this, Job lived a hundred and forty years; he saw his children and their children to the fourth generation. 17 And so he died, old and full of years.

NIV [a] *11* Hebrew *him a kesitah;* a kesitah was a unit of money of unknown weight and value.

詩篇

卷一

第一至四十一篇

第一篇 不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐褻慢人的座位；
2 惟喜愛耶和華的律法，晝夜思想，這人便爲有福。
3 他要像一棵樹，栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾。凡他所作的，盡都順利。
4 惡人並不是這樣，乃像糠粃，被風吹散。
5 因此，當審判的時候，惡人必站立不住；罪人在義人的會中，也是如此。
6 因爲耶和華知道義人的道路；惡人的道路，卻必滅亡。

第二篇 外邦爲甚麼爭鬧？萬民爲甚麼謀算虛妄的事？
2 世上的君王，一齊起來，臣宰一同商議，要敵擋耶和華，並祂的受膏者，
3 說：“我們要掙開他們的捆綁，脫去他們的繩索。”
4 那坐在天上的必發笑，主必嗤笑他們。
5 那時，祂要在怒中責備他們，在烈怒中驚嚇他們，
6 說：“我已經立我的君在錫安我的聖山上了。”
7 [受膏者說：]“我要傳[聖]旨。耶和華曾對我說：‘你是我的兒子，我今日生你。
8 你求我，我就將列國賜你爲基業，將地極賜你爲田產。
9 你必用鐵杖打破他們；你必將他們如同窯匠的瓦器摔碎’。”
10 現在，你們君王應當省悟，你們世上的審判官該受管教。

Psalms

BOOK I

Psalms 1-41

1 BLESSED IS the man
who does not walk in the counsel of the wicked
or stand in the way of sinners
or sit in the seat of mockers.
2But his delight is in the law of the LORD,
and on his law he meditates day and night.
3He is like a tree planted by streams of water,
which yields its fruit in season
and whose leaf does not wither.
Whatever he does prospers.

4Not so the wicked!
They are like chaff
that the wind blows away.
5Therefore the wicked will not stand in the judgment,
nor sinners in the assembly of the righteous.

6For the LORD watches over the way of the righteous,
but the way of the wicked will perish.

2 WHY DO the nations conspire[a]
and the peoples plot in vain?
2The kings of the earth take their stand
and the rulers gather together
against the LORD
and against his Anointed One.[b]
3"Let us break their chains," they say,
"and throw off their fetters."

4The One enthroned in heaven laughs;
the Lord scoffs at them.
5Then he rebukes them in his anger
and terrifies them in his wrath, saying,
6"I have installed my King[c]
on Zion, my holy hill."

7I will proclaim the decree of the LORD:

He said to me, "You are my Son[d];
today I have become your Father.[e]
8Ask of me,
and I will make the nations your inheritance,
the ends of the earth your possession.
9You will rule them with an iron scepter[f];
you will dash them to pieces like pottery."

10Therefore, you kings, be wise;
be warned, you rulers of the earth.

NIV [a] *1* Hebrew; Septuagint *rage* [b] *2* Or *anointed one* [c] *6* Or *king* [d] *7* Or *son*; also in verse 12 [e] *7* Or *have begotten you* [f] *9* Or *will break them with a rod of iron*

11當存畏懼事奉耶和華，又當存戰兢而快樂。
12當以嘴親子，恐怕祂發怒，你們便在道中滅亡，因爲祂的怒氣快要發作。凡投靠祂的，都是有福的。

大衛逃避他兒子押沙龍的時候作的詩。

第三篇

耶和華啊，我的敵人何其加增，有許多人起來攻擊我。
2 有許多人議論我，說："他得不着　神的幫助。"細拉
3 但你耶和華是我四圍的盾牌，是我的榮耀，又是叫我抬起頭來的。
4 我用我的聲音求告耶和華，祂就從祂的聖山上應允我。細拉
5 我躺下睡覺，我醒着，耶和華都保佑我。
6 雖有成萬的百姓來周圍攻擊我，我也不怕。
7 耶和華啊，求你起來！我的　神啊，求你救我！因爲你打了我一切仇敵的腮骨，敲碎了惡人的牙齒。
8 救恩屬乎耶和華。願你賜福給你的百姓。細拉

大衛的詩，交與伶長。用絲絃的樂器。

第四篇

顯我爲義的　神啊！我呼籲的時候，求你應允我；我在困苦中，你曾使我寬廣；現在求你憐恤我，聽我的禱告。
2 你們這上流人哪，你們將我的尊榮變爲羞辱，[要到幾時呢？]你們喜愛虛妄，尋找虛假，要到幾時呢？細拉
3 你們要知道，耶和華已經分別虔誠人歸祂自己。我求告耶和華，祂必聽我。
4 你們應當畏懼，不可犯罪。在牀上的時候，要心裏思想，並要肅靜。細拉
5 當獻上公義的祭，又當倚靠耶和華。
6 有許多人說："誰能指示我們甚麼好處？"耶和華啊！求你仰起臉來，光照我們。
7 你使我心裏快樂，勝過那豐收五穀新酒的人。
8 我必安然躺下睡覺，因爲獨有你耶和華使我安然居住。

11Serve the LORD with fear
and rejoice with trembling.
12Kiss the Son, lest he be angry
and you be destroyed in your way,
for his wrath can flare up in a moment.
Blessed are all who take refuge in him.

A psalm of David. When he fled from his son Absalom.

3 O LORD, how many are my foes!
How many rise up against me!
2Many are saying of me,
"God will not deliver him." *Selah*[a]

3But you are a shield around me, O LORD;
you bestow glory on me and lift[b] up my head.
4To the LORD I cry aloud,
and he answers me from his holy hill. *Selah*

5I lie down and sleep;
I wake again, because the LORD sustains me.
6I will not fear the tens of thousands
drawn up against me on every side.

7Arise, O LORD!
Deliver me, O my God!
Strike all my enemies on the jaw;
break the teeth of the wicked.

8From the LORD comes deliverance.
May your blessing be on your people. *Selah*

For the director of music. With stringed instruments.
A psalm of David.

4 ANSWER ME when I call to you,
O my righteous God.
Give me relief from my distress;
be merciful to me and hear my prayer.

2How long, O men, will you turn my glory into shame[c]?
How long will you love delusions and seek false gods[d]? *Selah*
3Know that the LORD has set apart the godly for himself;
the LORD will hear when I call to him.

4In your anger do not sin;
when you are on your beds,
search your hearts and be silent. *Selah*
5Offer right sacrifices
and trust in the LORD.

6Many are asking, "Who can show us any good?"
Let the light of your face shine upon us, O LORD.
7You have filled my heart with greater joy
than when their grain and new wine abound.
8I will lie down and sleep in peace,
for you alone, O LORD,
make me dwell in safety.

NIV [a] 2 A word of uncertain meaning, occurring frequently in the Psalms; possibly a musical term [b] 3 Or LORD, / my Glorious One, who lifts [c] 2 Or you dishonor my Glorious One [d] 2 Or seek lies

大衛的詩，交與伶長。用吹的樂器。

第五篇 耶和華啊，求你留心聽我的言語，顧念我的心思。
2 我的王我的　神啊，求你垂聽我呼求的聲音，因爲我向你祈禱。
3 耶和華啊，早晨你必聽我的聲音；早晨我必向你陳明［我的心意］，並要儆醒。
4 因爲你不是喜悅惡事的　神，惡人不能與你同居。
5 狂傲人不能站在你眼前；凡作孽的，都是你所恨惡的。
6 說謊言的，你必滅絕；好流人血弄詭詐的，都爲耶和華所憎惡。
7 至於我，我必憑你豐盛的慈愛，進入你的居所；我必存敬畏你的心，向你的聖殿下拜。
8 耶和華啊，求你因我的仇敵，憑你的公義引領我，使你的道路在我面前正直。
9 因爲他們的口中沒有誠實，他們的心裏滿有邪惡；他們的喉嚨，是敞開的墳墓；他們用舌頭諂媚人。
10 神啊，求你定他們的罪。願他們因自己的計謀跌倒；願你在他們許多的過犯中，把他們逐出，因爲他們背叛了你。
11 凡投靠你的，願他們喜樂，時常歡呼，因爲你護庇他們；又願那愛你名的人，都靠你歡欣。
12 因爲你必賜福與義人。耶和華啊，你必用恩惠如同盾牌四面護衛他。

For the director of music. For flutes. A psalm of David.

5 GIVE EAR to my words, O LORD,
consider my sighing.
2 Listen to my cry for help,
my King and my God,
for to you I pray.
3 In the morning, O LORD, you hear my voice;
in the morning I lay my requests before you
and wait in expectation.

4 You are not a God who takes pleasure in evil;
with you the wicked cannot dwell.
5 The arrogant cannot stand in your presence;
you hate all who do wrong.
6 You destroy those who tell lies;
bloodthirsty and deceitful men
the LORD abhors.

7 But I, by your great mercy,
will come into your house;
in reverence will I bow down
toward your holy temple.
8 Lead me, O LORD, in your righteousness
because of my enemies—
make straight your way before me.

9 Not a word from their mouth can be trusted;
their heart is filled with destruction.
Their throat is an open grave;
with their tongue they speak deceit.
10 Declare them guilty, O God!
Let their intrigues be their downfall.
Banish them for their many sins,
for they have rebelled against you.

11 But let all who take refuge in you be glad;
let them ever sing for joy.
Spread your protection over them,
that those who love your name may rejoice in you.
12 For surely, O LORD, you bless the righteous;
you surround them with your favor as with a shield.

大衛的詩，交與伶長。用絲絃的樂器，調用“第八”。

第六篇 耶和華啊，求你不要在怒中責備我，也不要在烈怒中懲罰我。
2 耶和華啊，求你可憐我，因爲我軟弱。耶和華啊，求你醫治我，因爲我的骨頭發戰。
3 我心也大大的驚惶。耶和華啊，你要到幾時［才救我］呢？
4 耶和華啊，求你轉回，搭救我，因你的慈愛拯救我。
5 因爲在死地無人記念你，在陰間有誰稱謝你？
6 我因唉哼而困乏；我每夜流淚，把牀榻漂起，把褥子溼透。
7 我因憂愁眼睛乾瘪，又因我一切的敵人眼睛昏花。
8 你們一切作孽的人，離開我吧！因爲耶和華聽了我哀哭的聲音。
9 耶和華聽了我的懇求，耶和華必收納我的禱告。
10 我的一切仇敵都必羞愧，大大驚惶；他們必要退後，忽然羞愧。

For the director of music. With stringed instruments. According to *sheminith*.[a] A psalm of David.

6 O LORD, do not rebuke me in your anger
or discipline me in your wrath.
2 Be merciful to me, LORD, for I am faint;
O LORD, heal me, for my bones are in agony.
3 My soul is in anguish.
How long, O LORD, how long?

4 Turn, O LORD, and deliver me;
save me because of your unfailing love.
5 No one remembers you when he is dead.
Who praises you from the grave[b]?

6 I am worn out from groaning;
all night long I flood my bed with weeping
and drench my couch with tears.
7 My eyes grow weak with sorrow;
they fail because of all my foes.

8 Away from me, all you who do evil,
for the LORD has heard my weeping.
9 The LORD has heard my cry for mercy;
the LORD accepts my prayer.
10 All my enemies will be ashamed and dismayed;
they will turn back in sudden disgrace.

NIV [a] Title: Probably a musical term [b] 5 Hebrew *Sheol*

大衛指着便雅憫人古實的話，向耶和華唱的“流離歌”。

第七篇 耶和華我的 神啊！我投靠你。求你救我脫離一切追趕我的人，將我救拔出來。
2 恐怕他們像獅子撕裂我，甚至撕碎，無人搭救。
3 耶和華我的 神啊，我若行了這事，若有罪孽在我手裏；
4 我若以惡報那與我交好的人，（連那無故與我爲敵的，我也救了他。）
5 就任憑仇敵追趕我，直到追上，將我的性命踏在地下，使我的榮耀歸於灰塵。細拉
6 耶和華啊，求你在怒中起來，挺身而立，抵擋我敵人的暴怒。求你爲我興起，你已經命定施行審判。
7 願衆民的會環繞你，願你從其上歸於高位。
8 耶和華向衆民施行審判。耶和華啊，求你按我的公義和我心中的純正判斷我。
9 願惡人的惡斷絕，願你堅立義人，因爲公義的 神察驗人的心腸肺腑。
10 神是我的盾牌，祂拯救心裏正直的人。
11 神是公義的審判者，又是天天[向惡人]發怒的 神。
12 若有人不回頭，祂的刀必磨快，弓必上弦，預備妥當了。
13 祂也預備了殺人的器械；祂所射的是火［箭］。
14 試看惡人因奸惡而劬勞，所懷的是毒害，所生的是虛假。
15 他掘了坑，又挖深了，竟掉在自己所挖的阱裏。
16 他的毒害，必臨到他自己的頭上，他的強暴，必落到他自己的腦袋上。
17 我要照着耶和華的公義稱謝祂，歌頌耶和華至高者的名。

A *shiggaion*[a] of David, which he sang to the LORD concerning Cush, a Benjamite.

7 O LORD my God, I take refuge in you;
save and deliver me from all who pursue me,
2 or they will tear me like a lion
and rip me to pieces with no one to rescue me.

3 O LORD my God, if I have done this
and there is guilt on my hands—
4 if I have done evil to him who is at peace with me
or without cause have robbed my foe—
5 then let my enemy pursue and overtake me;
let him trample my life to the ground
and make me sleep in the dust. *Selah*

6 Arise, O LORD, in your anger;
rise up against the rage of my enemies.
Awake, my God; decree justice.
7 Let the assembled peoples gather around you.
Rule over them from on high;
8 let the LORD judge the peoples.
Judge me, O LORD, according to my righteousness,
according to my integrity, O Most High.
9 O righteous God,
who searches minds and hearts,
bring to an end the violence of the wicked
and make the righteous secure.

10 My shield[b] is God Most High,
who saves the upright in heart.
11 God is a righteous judge,
a God who expresses his wrath every day.
12 If he does not relent,
he[c] will sharpen his sword;
he will bend and string his bow.
13 He has prepared his deadly weapons;
he makes ready his flaming arrows.

14 He who is pregnant with evil
and conceives trouble gives birth to disillusionment.
15 He who digs a hole and scoops it out
falls into the pit he has made.
16 The trouble he causes recoils on himself;
his violence comes down on his own head.

17 I will give thanks to the LORD because of his righteousness
and will sing praise to the name of the LORD Most High.

大衛的詩，交與伶長。用迦特樂器。

第八篇 耶和華我們的主啊，你的名在全地何其美！你將你的榮耀彰顯於天。
2 你因敵人的緣故，從嬰孩和吃奶的口中，建立了能力，使仇敵和報仇的，閉口無言。

For the director of music. According to *gittith*.[d] A psalm of David.

8 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!

You have set your glory
above the heavens.
2 From the lips of children and infants
you have ordained praise[e]
because of your enemies,
to silence the foe and the avenger.

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term [b] *10* Or *sovereign* [c] *12* Or *If a man does not repent, / God* [d] Title: Probably a musical term [e] *2* Or *strength*

3 我觀看你指頭所造的天，並你所陳設的月亮星宿，
4 ［便說］："人算甚麼，你竟顧念他？世人算甚麼，你竟眷顧他？
5 你叫他比天使〔或作"神"〕微小一點，並賜他榮耀尊貴爲冠冕。
6-8 你派他管理你手所造的，使萬物，就是一切的牛羊，田野的獸，空中的鳥，海裏的魚，凡經行海道的，都服在他的脚下。"
9 耶和華我們的主啊，你的名在全地何其美！

大衛的詩，交與伶長。調用"慕拉便"。

第九篇 我要一心稱謝耶和華，我要傳揚你一切奇妙的作爲。
2 我要因你歡喜快樂，至高者啊，我要歌頌你的名。
3 我的仇敵轉身退去的時候，他們一見你的面，就跌倒滅亡。
4 因你已經爲我伸冤，爲我辨屈；你坐在寶座上，按公義審判。
5 你曾斥責外邦，你曾滅絕惡人，你曾塗抹他們的名，直到永永遠遠。
6 仇敵到了盡頭；他們被毀壞，直到永遠。你拆毀他們的城邑，連他們的名號都歸於無有。
7 惟耶和華坐着［爲王］，直到永遠；祂已經爲審判設擺祂的寶座。
8 祂要按公義審判世界，按正直判斷萬民。
9 耶和華又要給受欺壓的人作高臺，在患難的時候作高臺。
10 耶和華啊，認識你名的人要倚靠你，因你沒有離棄尋求你的人。
11 應當歌頌居錫安的耶和華，將祂所行的傳揚在衆民中。
12 因爲那追討流人血之罪的，祂記念受屈的人，不忘記困苦人的哀求。
13 耶和華啊，你是從死門把我提拔起來的。求你憐恤我，看那恨我的人所加給我的苦難，
14 好叫我述說你一切的美德。我必在錫安城的門〔城"原文作"女子"〕，因你的救恩歡樂。
15 外邦人陷在自己所掘的坑中；他們的脚，在自己暗設的網羅裏纏住了。

3 When I consider your heavens,
the work of your fingers,
the moon and the stars,
which you have set in place,
4 what is man that you are mindful of him,
the son of man that you care for him?
5 You made him a little lower than the heavenly beings[a]
and crowned him with glory and honor.
6 You made him ruler over the works of your hands;
you put everything under his feet:
7 all flocks and herds,
and the beasts of the field,
8 the birds of the air,
and the fish of the sea,
all that swim the paths of the seas.
9 O LORD, our Lord,
how majestic is your name in all the earth!

For the director of music. To the tune of "The Death of the Son." A psalm of David.

9[b] I WILL praise you, O LORD, with all my heart;
I will tell of all your wonders.
2 I will be glad and rejoice in you;
I will sing praise to your name, O Most High.
3 My enemies turn back;
they stumble and perish before you.
4 For you have upheld my right and my cause;
you have sat on your throne, judging righteously.
5 You have rebuked the nations and destroyed the wicked;
you have blotted out their name for ever and ever.
6 Endless ruin has overtaken the enemy,
you have uprooted their cities;
even the memory of them has perished.
7 The LORD reigns forever;
he has established his throne for judgment.
8 He will judge the world in righteousness;
he will govern the peoples with justice.
9 The LORD is a refuge for the oppressed,
a stronghold in times of trouble.
10 Those who know your name will trust in you,
for you, LORD, have never forsaken those who seek you.
11 Sing praises to the LORD, enthroned in Zion;
proclaim among the nations what he has done.
12 For he who avenges blood remembers;
he does not ignore the cry of the afflicted.
13 O LORD, see how my enemies persecute me!
Have mercy and lift me up from the gates of death,
14 that I may declare your praises
in the gates of the Daughter of Zion
and there rejoice in your salvation.
15 The nations have fallen into the pit they have dug;
their feet are caught in the net they have hidden.

NIV [a] 5 Or *than God* [b] Psalms 9 and 10 may have been originally a single acrostic poem, the stanzas of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. In the Septuagint they constitute one psalm.

16 耶和華已將自己顯明了，祂已施行審判。惡人被自己手所作的纏住了［或作“祂叫惡人被自己手所作的累住了”］。細拉
17 惡人，就是忘記 神的外邦人，都必歸到陰間。
18 窮乏人必不永久被忘，困苦人的指望，必不永遠落空。
19 耶和華啊，求你起來，不容人得勝；願外邦人在你面前受審判。
20 耶和華啊，求你使外邦人恐懼；願他們知道自己不過是人。細拉

16 The LORD is known by his justice;
the wicked are ensnared by the work of their hands. *Higgaion.*[a] *Selah*
17 The wicked return to the grave,[b]
all the nations that forget God.
18 But the needy will not always be forgotten,
nor the hope of the afflicted ever perish.
19 Arise, O LORD, let not man triumph;
let the nations be judged in your presence.
20 Strike them with terror, O LORD;
let the nations know they are but men. *Selah*

第十篇

耶和華啊，你爲甚麼站在遠處？在患難的時候，爲甚麼隱藏？
2 惡人在驕橫中，把困苦人追得火急；願他們陷在自己所設的計謀裏。
3 因爲惡人以心願自誇，貪財的背棄耶和華，並且輕慢祂［或作“他祝福貪財的，卻輕慢耶和華”］。
4 惡人面帶驕傲，［說］：“耶和華必不追究。”他一切所想的，都以爲沒有 神。
5 凡他所作的，時常穩固；你的審判超過他的眼界。至於他一切的敵人，他都向他們噴氣。
6 他心裏說：“我必不動搖，世世代代不遭災難。”
7 他滿口是咒罵，詭詐，欺壓，舌底是毒害，奸惡。
8 他在村莊埋伏等候，他在隱密處殺害無辜的人。他的眼睛窺探無倚無靠的人。
9 他埋伏在暗地，如獅子蹲在洞中；他埋伏，要擄去困苦人；他拉網，就把困苦人擄去。
10 他屈身蹲伏，無倚無靠的人就倒在他爪牙之下［“爪牙”或作“強暴人”］。
11 他心裏說：“ 神竟忘記了；祂掩面永不觀看。”
12 耶和華啊，求你起來！ 神啊，求你舉手，不要忘記困苦人。
13 惡人爲何輕慢 神，心裏說，你必不追究。
14 ［其實］你已經觀看；因爲奸惡毒害，你都看見了，爲要以手施行報應。無倚無靠的人把［自己］交託你；你向來是幫助孤兒的。
15 願你打斷惡人的膀臂；至於壞人，願你追究他的惡，直到淨盡。
16 耶和華永永遠遠爲王；外邦人從祂的地已經滅絕了。
17 耶和華啊，謙卑人的心願，你早已知道［原文作“聽見”］。你必預備他們的心，也必側耳聽他們［的祈求］。
18 爲要給孤兒和受欺壓的人伸冤，使強橫的人不再威嚇他們。

10[c] WHY, O LORD, do you stand far off?
Why do you hide yourself in times of trouble?
2 In his arrogance the wicked man hunts down the weak,
who are caught in the schemes he devises.
3 He boasts of the cravings of his heart;
he blesses the greedy and reviles the LORD.
4 In his pride the wicked does not seek him;
in all his thoughts there is no room for God.
5 His ways are always prosperous;
he is haughty and your laws are far from him;
he sneers at all his enemies.
6 He says to himself, "Nothing will shake me;
I'll always be happy and never have trouble."
7 His mouth is full of curses and lies and threats;
trouble and evil are under his tongue.
8 He lies in wait near the villages;
from ambush he murders the innocent,
watching in secret for his victims.
9 He lies in wait like a lion in cover;
he lies in wait to catch the helpless;
he catches the helpless and drags them off in his net.
10 His victims are crushed, they collapse;
they fall under his strength.
11 He says to himself, "God has forgotten;
he covers his face and never sees."
12 Arise, LORD! Lift up your hand, O God.
Do not forget the helpless.
13 Why does the wicked man revile God?
Why does he say to himself,
"He won't call me to account"?
14 But you, O God, do see trouble and grief;
you consider it to take it in hand.
The victim commits himself to you;
you are the helper of the fatherless.
15 Break the arm of the wicked and evil man;
call him to account for his wickedness
that would not be found out.
16 The LORD is King for ever and ever;
the nations will perish from his land.
17 You hear, O LORD, the desire of the afflicted;
you encourage them, and you listen to their cry,
18 defending the fatherless and the oppressed,
in order that man, who is of the earth, may terrify no more.

NIV [a] *16* Or *Meditation;* possibly a musical notation [b] *17* Hebrew *Sheol* [c] Psalms 9 and 10 may have been originally a single acrostic poem, the stanzas of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. In the Septuagint they constitute one psalm.

大衛的詩，交與伶長。

第十一篇 我是投靠耶和華，你們怎麼對我說：
"你當像鳥飛往你的山去。
2 看哪，惡人彎弓，把箭搭在弦上，要在暗中射那心裏正
直的人。
3 根基若毀壞，義人還能作甚麼呢？"
4 耶和華在祂的聖殿裏，耶和華的寶座在天上，祂的慧眼
察看世人。
5 耶和華試驗義人；惟有惡人和喜愛強暴的人，祂心裏恨
惡。
6 祂要向惡人密布網羅，有烈火，硫磺，熱風，作他們杯
中的分。
7 因爲耶和華是公義的，祂喜愛公義，正直人必得見祂的
面。

For the director of music. Of David.

11 IN THE LORD I take refuge.
How then can you say to me:
"Flee like a bird to your mountain.
2For look, the wicked bend their bows;
they set their arrows against the strings
to shoot from the shadows
at the upright in heart.
3When the foundations are being destroyed,
what can the righteous do[a]?"

4The LORD is in his holy temple;
the LORD is on his heavenly throne.
He observes the sons of men;
his eyes examine them.
5The LORD examines the righteous,
but the wicked[b] and those who love violence
his soul hates.
6On the wicked he will rain
fiery coals and burning sulfur;
a scorching wind will be their lot.

7For the LORD is righteous,
he loves justice;
upright men will see his face.

大衛的詩，交與伶長。調用"第八"。

第十二篇 耶和華啊，求你幫助，因虔誠人斷絕
了，世人中間的忠信人沒有了。
2 人人向鄰舍說謊；他們說話，是嘴脣油滑，心口不一。
3 凡油滑的嘴脣和誇大的舌頭，耶和華必要剪除。
4 他們曾說："我們必能以舌頭得勝，我們的嘴脣是我們
自己的，誰能作我們的主呢？"
5 耶和華說："因爲困苦人的冤屈，和貧窮人的歎息，我
現在要起來，把他安置在他所切慕的穩妥之地。"
6 耶和華的言語，是純淨的言語，如同銀子在泥爐中煉過
七次。
7 耶和華啊，你必保護他們，你必保佑他們永遠脫離這世
代的人。
8 下流人在世人中升高，就有惡人到處遊行。

For the director of music. According to *sheminith*.[c]
A psalm of David.

12 HELP, LORD, for the godly are no more;
the faithful have vanished from among men.
2Everyone lies to his neighbor;
their flattering lips speak with deception.

3May the LORD cut off all flattering lips
and every boastful tongue
4that says, "We will triumph with our tongues;
we own our lips[d]—who is our master?"

5"Because of the oppression of the weak
and the groaning of the needy,
I will now arise," says the LORD.
"I will protect them from those who malign
them."
6And the words of the LORD are flawless,
like silver refined in a furnace of clay,
purified seven times.

7O LORD, you will keep us safe
and protect us from such people forever.
8The wicked freely strut about
when what is vile is honored among men.

大衛的詩，交與伶長。

第十三篇 耶和華啊，你忘記我，要到幾時呢？要
到永遠嗎？你掩面不顧我，要到幾時呢？
2 我心裏籌算，終日愁苦，要到幾時呢？我的仇敵升高壓
制我，要到幾時呢？
3 耶和華我的 神啊，求你看顧我，應允我，使我眼目光
明，免得我沉睡至死；
4 免得我的仇敵說："我勝了他！"免得我的敵人在我搖動
的時候喜樂。

For the director of music. A psalm of David.

13 HOW LONG, O LORD? Will you forget me
forever?
How long will you hide your face from me?
2How long must I wrestle with my thoughts
and every day have sorrow in my heart?
How long will my enemy triumph over me?

3Look on me and answer, O LORD my God.
Give light to my eyes, or I will sleep in
death;
4my enemy will say, "I have overcome him,"
and my foes will rejoice when I fall.

NIV [a] *3* Or *what is the Righteous One doing* [b] *5* Or *The* LORD, *the Righteous One, examines the wicked,* / [c] Title: Probably a musical term [d] *4* Or / *our lips are our plowshares*

5 但我倚靠你的慈愛，我的心因你的救恩快樂。
6 我要向耶和華歌唱，因祂用厚恩待我。

5But I trust in your unfailing love;
my heart rejoices in your salvation.
6I will sing to the LORD,
for he has been good to me.

大衛的詩，交與伶長。

第十四篇 愚頑人心裏說："沒有　神。"他們都是邪惡，行了可憎惡的事，沒有一個人行善。
2 耶和華從天上垂看世人，要看有明白的沒有，有尋求神的沒有。
3 他們都偏離正路，一同變爲污穢；並沒有行善的，連一個也沒有。
4 作孽的都沒有知識嗎？他們吞吃我的百姓，[如同]吃飯一樣，並不求告耶和華。
5 他們在那裏大大的害怕，因爲　神在義人的族類中。
6 你們叫困苦人的謀算變爲羞辱，然而，耶和華是他的避難所。
7 但願以色列的救恩從錫安而出，耶和華救回祂被擄的子民。那時，雅各要快樂，以色列要歡喜。

For the director of music. Of David.

14 THE FOOL[a] says in his heart,
"There is no God."
They are corrupt, their deeds are vile;
there is no one who does good.

2The LORD looks down from heaven
on the sons of men
to see if there are any who understand,
any who seek God.
3All have turned aside,
they have together become corrupt;
there is no one who does good,
not even one.

4Will evildoers never learn—
those who devour my people as men eat bread
and who do not call on the LORD?
5There they are, overwhelmed with dread,
for God is present in the company of the righteous.
6You evildoers frustrate the plans of the poor,
but the LORD is their refuge.

7Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When the LORD restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice and Israel be glad!

大衛的詩。

第十五篇 耶和華啊，誰能寄居你的帳幕？誰能住在你的聖山？
2 就是行爲正直，作事公義，心裏說實話的人。
3 他不以舌頭讒謗人，不惡待朋友，也不隨夥毀謗鄰里。
4 他眼中藐視匪類，卻尊重那敬畏耶和華的人。他發了誓，雖然自己吃虧，也不更改。
5 他不放債取利，不受賄賂以害無辜。行這些事的人，必永不動搖。

A psalm of David.

15 LORD, WHO may dwell in your sanctuary?
Who may live on your holy hill?

2He whose walk is blameless
and who does what is righteous,
who speaks the truth from his heart
3 and has no slander on his tongue,
who does his neighbor no wrong
and casts no slur on his fellowman,
4who despises a vile man
but honors those who fear the LORD,
who keeps his oath
even when it hurts,
5who lends his money without usury
and does not accept a bribe against the innocent.

He who does these things
will never be shaken.

大衛的"金詩"。

第十六篇 神啊，求你保佑我，因爲我投靠你。
2 [我的心哪，]你曾對耶和華說："你是我的主，我的好處不在你以外。"

A *miktam*[b] of David.

16 KEEP ME safe, O God,
for in you I take refuge.

2I said to the LORD, "You are my Lord;
apart from you I have no good thing."

NIV [a] *1* The Hebrew words rendered *fool* in Psalms denote one who is morally deficient. [b] Title: Probably a literary or musical term

3 論到世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。
4 以別［神］代替［耶和華］的［或作“送禮物給別神的”］，他們的愁苦必加增。他們所澆奠的血我不獻上，我嘴脣也不提別神的名號。
5 耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的，你爲我持守。
6 用繩量給我的地界，坐落在佳美之處，我的產業實在美好。
7 我必稱頌那指教我的耶和華，我的心腸在夜間也警戒我。
8 我將耶和華常擺在我面前，因祂在我右邊，我便不至搖動。
9 因此，我的心歡喜，我的靈［原文作“榮耀”］快樂，我的肉身也要安然居住。
10 因爲你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。
11 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂，在你右手中有永遠的福樂。

3 As for the saints who are in the land,
they are the glorious ones in whom is all my delight.[a]
4 The sorrows of those will increase
who run after other gods.
I will not pour out their libations of blood
or take up their names on my lips.
5 LORD, you have assigned me my portion and my cup;
you have made my lot secure.
6 The boundary lines have fallen for me in pleasant places;
surely I have a delightful inheritance.
7 I will praise the LORD, who counsels me;
even at night my heart instructs me.
8 I have set the LORD always before me.
Because he is at my right hand,
I will not be shaken.
9 Therefore my heart is glad and my tongue rejoices;
my body also will rest secure,
10 because you will not abandon me to the grave,[b]
nor will you let your Holy One[c] see decay.
11 You have made[d] known to me the path of life;
you will fill me with joy in your presence,
with eternal pleasures at your right hand.

大衛的祈禱。

第十七篇 耶和華啊，求你聽聞公義，側耳聽我的呼籲；求你留心聽我這不出於詭詐嘴脣的祈禱。
2 願我的判語從你面前發出；願你的眼睛觀看公正。
3 你已經試驗我的心，你在夜間鑒察我，你熬煉我，卻找不着甚麼，我立志叫我口中沒有過失。
4 論到人的行爲，我藉着你嘴脣的言語，自己謹守，不行強暴人的道路。
5 我的腳踏定了你的路徑，我的兩腳未曾滑跌。
6 神啊，我曾求告你，因爲你必應允我。求你向我側耳，聽我的言語。
7 求你顯出你奇妙的慈愛來。你是那用右手拯救投靠你的，脫離起來攻擊他們的人。
8 求你保護我，如同保護眼中的瞳人，將我隱藏在你翅膀的蔭下。
9 使我脫離那欺壓我的惡人，就是圍困我，要害我命的仇敵。
10 他們的心被脂油包裹，他們用口說驕傲的話。
11 他們圍困了我們的腳步；他們瞪着眼，要把我們推倒在地。
12 他像獅子急要抓食，又像少壯獅子蹲伏在暗處。

A prayer of David.

17 HEAR, O LORD, my righteous plea;
listen to my cry.
Give ear to my prayer—
it does not rise from deceitful lips.
2 May my vindication come from you;
may your eyes see what is right.
3 Though you probe my heart and examine me at night,
though you test me, you will find nothing;
I have resolved that my mouth will not sin.
4 As for the deeds of men—
by the word of your lips
I have kept myself
from the ways of the violent.
5 My steps have held to your paths;
my feet have not slipped.
6 I call on you, O God, for you will answer me;
give ear to me and hear my prayer.
7 Show the wonder of your great love,
you who save by your right hand
those who take refuge in you from their foes.
8 Keep me as the apple of your eye;
hide me in the shadow of your wings
9 from the wicked who assail me,
from my mortal enemies who surround me.
10 They close up their callous hearts,
and their mouths speak with arrogance.
11 They have tracked me down, they now surround me,
with eyes alert, to throw me to the ground.
12 They are like a lion hungry for prey,
like a great lion crouching in cover.

NIV [a] *3* Or *As for the pagan priests who are in the land / and the nobles in whom all delight, I said:* [b] *10* Hebrew *Sheol* [c] *10* Or *your faithful one* [d] *11* Or *You will make*

13耶和華啊，求你起來，前去迎敵，將他打倒；用你的刀
救護我命脫離惡人。
14耶和華啊，求你用手救我脫離[世]人，脫離那只在今
生有福分的世人。你把你的財寶充滿他們的肚腹；他們
因有兒女就心滿意足，將其餘的財物留給他們的嬰孩。
15至於我，我必在義中見你的面。我醒了的時候，得見你
的形像［"見"或作"着"］，就心滿意足了。

耶和華的僕人大衛的詩，交與伶長。
當耶和華救他脫離一切仇敵和掃羅之手的日子，
他向耶和華念這詩的話。說：

第十八篇 耶和華我的力量啊，我愛你！

2 耶和華是我的巖石，我的山寨，我的救主，我的 神，
我的磐石，我所投靠的。祂是我的盾牌，是拯救我的角，
是我的高臺。
3 我要求告當讚美的耶和華，這樣我必從仇敵手中被救
出來。
4 曾有死亡的繩索纏繞我，匪類的急流使我驚懼，
5 陰間的繩索纏繞我，死亡的網羅臨到我。
6 我在急難中求告耶和華，向我的 神呼求。祂從殿中聽
了我的聲音，我在祂面前的呼求入了祂的耳中。
7 那時因祂發怒，地就搖撼戰抖，山的根基也震動搖撼。
8 從祂鼻孔冒煙上騰，從祂口中發火焚燒，連炭也着了。
9 祂又使天下垂，親自降臨，有黑雲在祂脚下。
10祂坐着基路伯飛行，祂藉着風的翅膀快飛。
11祂以黑暗爲藏身之處，以水的黑暗，天空的厚雲，爲祂
四圍的行宮。
12因祂面前的光輝，祂的厚雲行過，便有冰雹火炭。
13耶和華也在天上打雷；至高者發出聲音，便有冰雹火
炭。
14祂射出箭來，使仇敵四散，多多發出閃電，使他們擾亂。
15耶和華啊，你的斥責一發，你鼻孔的氣一出，海底就出
現，大地的根基也顯露。
16祂從高天伸手抓住我，把我從大水中拉上來。
17祂救我脫離我的勁敵，和那些恨我的人，因爲他們比我
強盛。
18我遭遇災難的日子，他們來攻擊我；但耶和華是我的倚
靠。

13Rise up, O LORD, confront them, bring them
down;
rescue me from the wicked by your sword.
14O LORD, by your hand save me from such men,
from men of this world whose reward is in
this life.

You still the hunger of those you cherish;
their sons have plenty,
and they store up wealth for their children.
15And I—in righteousness I will see your face;
when I awake, I will be satisfied with seeing
your likeness.

For the director of music. Of David the servant of the LORD. He sang to the LORD the words of this song when the LORD delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Saul. He said:

18 I LOVE you, O LORD, my strength.

2The LORD is my rock, my fortress and my
deliverer;
my God is my rock, in whom I take refuge.
He is my shield and the horn[a] of my
salvation, my stronghold.
3I call to the LORD, who is worthy of praise,
and I am saved from my enemies.

4The cords of death entangled me;
the torrents of destruction overwhelmed me.
5The cords of the grave[b] coiled around me;
the snares of death confronted me.
6In my distress I called to the LORD;
I cried to my God for help.
From his temple he heard my voice;
my cry came before him, into his ears.

7The earth trembled and quaked,
and the foundations of the mountains shook;
they trembled because he was angry.
8Smoke rose from his nostrils;
consuming fire came from his mouth,
burning coals blazed out of it.
9He parted the heavens and came down;
dark clouds were under his feet.
10He mounted the cherubim and flew;
he soared on the wings of the wind.
11He made darkness his covering, his canopy
around him—
the dark rain clouds of the sky.
12Out of the brightness of his presence clouds
advanced,
with hailstones and bolts of lightning.
13The LORD thundered from heaven;
the voice of the Most High resounded.[c]
14He shot his arrows and scattered the enemies,
great bolts of lightning and routed them.
15The valleys of the sea were exposed
and the foundations of the earth laid bare
at your rebuke, O LORD,
at the blast of breath from your nostrils.

16He reached down from on high and took hold of
me;
he drew me out of deep waters.
17He rescued me from my powerful enemy,
from my foes, who were too strong for me.
18They confronted me in the day of my disaster,
but the LORD was my support.

NIV [a] *2 Horn* here symbolizes strength. [b] *5* Hebrew *Sheol* [c] *13* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (see also 2 Samuel 22:14); most Hebrew manuscripts *resounded, / amid hailstones and bolts of lightning*

19祂又領我到寬濶之處。祂救拔我，因祂喜悅我。
20耶和華按着我的公義報答我，按着我手中的清潔賞賜我。
21因爲我遵守了耶和華的道，未曾作惡離開我的 神。
22祂的一切典章常在我面前，祂的律例，我也未曾丟棄。
23我在祂面前作了完全人，我也保守自己遠離我的罪孽。
24所以耶和華按我的公義，按我在祂眼前手中的清潔償還我。
25慈愛的人，你以慈愛待他；完全的人，你以完全待他。
26清潔的人，你以清潔待他；乖僻的人，你以彎曲待他。
27困苦的百姓，你必拯救；高傲的眼目，你必使他降卑。
28你必點着我的燈；耶和華我的 神必照明我的黑暗。
29我藉着你衝入敵軍，藉着我的 神跳過牆垣。
30至於 神，祂的道是完全的；耶和華的話是煉淨的，凡投靠祂的，祂便作祂們的盾牌。
31除了耶和華，誰是 神呢？除了我們的 神，誰是磐石呢？
32惟有那以力量束我的腰，使我行爲完全的，祂是 神。
33祂使我的脚快如母鹿的［蹄］，又使我在高處安穩。
34祂教導我的手能以爭戰，甚至我的膀臂能開銅弓。
35你把你的救恩給我作盾牌，你的右手扶持我，你的溫和使我爲大。
36你使我脚下的地步寬濶；我的脚未曾滑跌。
37我要追趕我的仇敵，並要追上他們；不將他們滅絕，我總不歸回。
38我要打傷他們，使他們不能起來，他們必倒在我的脚下。
39因爲你曾以力量束我的腰，使我能爭戰；你也使那起來攻擊我的，都服在我以下。
40你又使我的仇敵在我面前轉背逃跑，叫我能以剪除那恨我的人。
41他們呼求，卻無人拯救；就是呼求耶和華，祂也不應允。
42我搗碎他們，如同風前的灰塵；倒出他們，如同街上的泥土。
43你救我脫離百姓的爭競，立我作列國的元首；我素不認識的民必事奉我。
44他們一聽見我的名聲，就必順從我；外邦人要投降我。
45外邦人要衰殘，戰戰兢兢的出他們的營寨。
46耶和華是活［神］。願我的磐石被人稱頌，願救我的神被人尊崇。

19He brought me out into a spacious place;
he rescued me because he delighted in me.
20The LORD has dealt with me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands he has rewarded me.
21For I have kept the ways of the LORD;
I have not done evil by turning from my God.
22All his laws are before me;
I have not turned away from his decrees.
23I have been blameless before him
and have kept myself from sin.
24The LORD has rewarded me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in his sight.
25To the faithful you show yourself faithful,
to the blameless you show yourself blameless,
26to the pure you show yourself pure,
but to the crooked you show yourself shrewd.
27You save the humble
but bring low those whose eyes are haughty.
28You, O LORD, keep my lamp burning;
my God turns my darkness into light.
29With your help I can advance against a troop[a];
with my God I can scale a wall.
30As for God, his way is perfect;
the word of the LORD is flawless.
He is a shield
for all who take refuge in him.
31For who is God besides the LORD?
And who is the Rock except our God?
32It is God who arms me with strength
and makes my way perfect.
33He makes my feet like the feet of a deer;
he enables me to stand on the heights.
34He trains my hands for battle;
my arms can bend a bow of bronze.
35You give me your shield of victory,
and your right hand sustains me;
you stoop down to make me great.
36You broaden the path beneath me,
so that my ankles do not turn.
37I pursued my enemies and overtook them;
I did not turn back till they were destroyed.
38I crushed them so that they could not rise;
they fell beneath my feet.
39You armed me with strength for battle;
you made my adversaries bow at my feet.
40You made my enemies turn their backs in flight,
and I destroyed my foes.
41They cried for help, but there was no one to save them—
to the LORD, but he did not answer.
42I beat them as fine as dust borne on the wind;
I poured them out like mud in the streets.
43You have delivered me from the attacks of the people;
you have made me the head of nations;
people I did not know are subject to me.
44As soon as they hear me, they obey me;
foreigners cringe before me.
45They all lose heart;
they come trembling from their strongholds.
46The LORD lives! Praise be to my Rock!
Exalted be God my Savior!

NIV [a] 29 Or *can run through a barricade*

47這位 神，就是那爲我伸冤，使衆民服在我以下的。
48你救我脫離仇敵，又把我舉起，高過那些起來攻擊我的；你救我脫離強暴的人。
49耶和華啊，因此我要在外邦中稱謝你，歌頌你的名。
50耶和華賜極大的救恩給祂[所立]的王，施慈愛給祂的受膏者，就是給大衛和他的後裔，直到永遠。

47He is the God who avenges me,
who subdues nations under me,
48 who saves me from my enemies.
You exalted me above my foes;
from violent men you rescued me.
49Therefore I will praise you among the nations,
O LORD;
I will sing praises to your name.
50He gives his king great victories;
he shows unfailing kindness to his anointed,
to David and his descendants forever.

大衛的詩，交與伶長。

第十九篇 諸天述說 神的榮耀，穹蒼傳揚祂的手段。

2 這日到那日發出言語，這夜到那夜傳出知識。
3 無言無語，也無聲音可聽。
4 它的量帶通遍天下，它的言語傳到地極。 神在其間爲太陽安設帳幕。
5 太陽如同新郎出洞房，又如勇士歡然奔路。
6 它從天這邊出來，繞到天那邊，沒有一物被隱藏不得它的熱氣。
7 耶和華的律法全備，能甦醒人心；耶和華的法度確定，能使愚人有智慧。
8 耶和華的訓詞正直，能快活人的心。耶和華的命令清潔，能明亮人的眼目。
9 耶和華的道理潔淨，存到永遠；耶和華的典章眞實，全然公義。
10都比金子可羨慕，且比極多的精金可羨慕；比蜜甘甜，且比蜂房下滴的蜜甘甜。
11况且你的僕人因此受警戒，守着這些便有大賞。
12誰能知道[自己的]錯失呢？願你赦免我隱而未現的[過錯]。
13求你攔阻僕人，不犯任意妄爲的罪，不容這罪轄制我；我便完全，免犯大罪。
14耶和華我的磐石，我的救贖主啊，願我口中的言語，心裏的意念，在你面前蒙悅納。

For the director of music. A psalm of David.

19 THE HEAVENS declare the glory of God;
the skies proclaim the work of his hands.
2Day after day they pour forth speech;
night after night they display knowledge.
3There is no speech or language
where their voice is not heard.[a]
4Their voice[b] goes out into all the earth,
their words to the ends of the world.

In the heavens he has pitched a tent for the sun,
5 which is like a bridegroom coming forth from
his pavilion,
like a champion rejoicing to run his course.
6It rises at one end of the heavens
and makes its circuit to the other;
nothing is hidden from its heat.

7The law of the LORD is perfect,
reviving the soul.
The statutes of the LORD are trustworthy,
making wise the simple.
8The precepts of the LORD are right,
giving joy to the heart.
The commands of the LORD are radiant,
giving light to the eyes.
9The fear of the LORD is pure,
enduring forever.
The ordinances of the LORD are sure
and altogether righteous.
10They are more precious than gold,
than much pure gold;
they are sweeter than honey,
than honey from the comb.
11By them is your servant warned;
in keeping them there is great reward.

12Who can discern his errors?
Forgive my hidden faults.
13Keep your servant also from willful sins;
may they not rule over me.
Then will I be blameless,
innocent of great transgression.

14May the words of my mouth and the meditation
of my heart
be pleasing in your sight,
O LORD, my Rock and my Redeemer.

大衛的詩，交與伶長。

第二十篇 願耶和華在你遭難的日子應允你，願名爲雅各 神的高舉你。

For the director of music. A psalm of David.

20 MAY THE LORD answer you when you are in
distress;
may the name of the God of Jacob protect
you.

NIV [a] *3* Or *They have no speech, there are no words; / no sound is heard from them* [b] *4* Septuagint, Jerome and Syriac; Hebrew *line*

2 願祂從聖所救助你，從錫安堅固你。
3 記念你的一切供獻，悅納你的燔祭。細拉
4 將你心所願的賜給你，成就你的一切籌算。
5 我們要因你的救恩誇勝，要奉我們　神的名豎立旌旗。願耶和華成就你一切所求的。
6 現在我知道耶和華救護祂的受膏者，必從祂的聖天上應允他，用右手的能力救護他。
7 有人［靠］車，有人［靠］馬，但我們要提到耶和華我們　神的名。
8 他們都屈身仆倒，我們卻起來，立得正直。
9 求耶和華施行拯救；我們呼求的時候，願王應允我們。

大衛的詩，交與伶長。

第二十一篇 耶和華啊，王必因你的能力歡喜；因你的救恩，他的快樂何其大！
2 他心裏所願的，你已經賜給他；他嘴脣所求的，你未嘗不應允。細拉
3 你以美福迎接他，把精金的冠冕戴在他頭上。
4 他向你求壽，你便賜給他，就是日子長久，直到永遠。
5 他因你的救恩大有榮耀；你又將尊榮威嚴加在他身上。
6 你使他有洪福，直到永遠；又使他在你面前歡喜快樂。
7 王倚靠耶和華，因至高者的慈愛必不搖動。
8 你的手要搜出你的一切仇敵，你的右手要搜出那些恨你的人。
9 你發怒的時候，要使他們如在炎熱的火爐中。耶和華要在祂的震怒中吞滅他們；那火要把他們燒盡了。
10 你必從世上滅絕他們的子孫［"子孫"原文作"果子"］，從人間滅絕他們的後裔。
11 因爲他們有意加害於你。他們想出計謀，卻不能作成。
12 你必使他們轉背逃跑，向他們的臉搭箭在弦。
13 耶和華啊，願你因自己的能力顯爲至高。這樣，我們就唱詩，歌頌你的大能。

2 May he send you help from the sanctuary
and grant you support from Zion.
3 May he remember all your sacrifices
and accept your burnt offerings. *Selah*
4 May he give you the desire of your heart
and make all your plans succeed.
5 We will shout for joy when you are victorious
and will lift up our banners in the name of our God.
May the LORD grant all your requests.
6 Now I know that the LORD saves his anointed;
he answers him from his holy heaven
with the saving power of his right hand.
7 Some trust in chariots and some in horses,
but we trust in the name of the LORD our God.
8 They are brought to their knees and fall,
but we rise up and stand firm.
9 O LORD, save the king!
Answer[a] us when we call!

For the director of music. A psalm of David.

21 O LORD, the king rejoices in your strength.
How great is his joy in the victories you give!
2 You have granted him the desire of his heart
and have not withheld the request of his lips. *Selah*
3 You welcomed him with rich blessings
and placed a crown of pure gold on his head.
4 He asked you for life, and you gave it to him—
length of days, for ever and ever.
5 Through the victories you gave, his glory is great;
you have bestowed on him splendor and majesty.
6 Surely you have granted him eternal blessings
and made him glad with the joy of your presence.
7 For the king trusts in the LORD;
through the unfailing love of the Most High he will not be shaken.
8 Your hand will lay hold on all your enemies;
your right hand will seize your foes.
9 At the time of your appearing
you will make them like a fiery furnace.
In his wrath the LORD will swallow them up,
and his fire will consume them.
10 You will destroy their descendants from the earth,
their posterity from mankind.
11 Though they plot evil against you
and devise wicked schemes, they cannot succeed;
12 for you will make them turn their backs
when you aim at them with drawn bow.
13 Be exalted, O LORD, in your strength;
we will sing and praise your might.

NIV [a] 9 Or *save! / O King, answer*

大衛的詩，交與伶長。調用“朝鹿”。

第二十二篇 我的 神！我的 神！爲甚麼離棄我？[爲甚麼]遠離不救我？不聽我唉哼的言語？
2 我的 神啊，我白日呼求，你不應允；夜間呼求，並不住聲。
3 但你是聖潔的，是用以色列的讚美爲寶座的["寶座"或作"居所"]。
4 我們的祖宗倚靠你；他們倚靠你，你便解救他們。
5 他們哀求你，便蒙解救；他們倚靠你，就不羞愧。
6 但我是蟲，不是人，被衆人羞辱，被百姓藐視。
7 凡看見我的，都嗤笑我。他們撇嘴搖頭[說]：
8 “他把[自己]交託耶和華，耶和華可以救他吧！耶和華既喜悅他，可以搭救他吧！”
9 但你是叫我出母腹的，我在母懷裏，你就使我有倚靠的心。
10 我自出母胎就被交在你手裏，從我母親生我，你就是我的 神。
11 求你不要遠離我，因爲急難臨近了，沒有人幫助我。
12 有許多公牛圍繞我，巴珊大力的公牛四面困住我。
13 他們向我張口，好像抓撕吼叫的獅子。
14 我如水被倒出來，我的骨頭都脫了節，我心在我裏面如蠟融化。
15 我的精力枯乾，如同瓦片；我的舌頭貼在我牙牀上。你將我安置在死地的塵土中。
16 犬類圍着我，惡黨環繞我。他們扎了我的手，我的脚。
17 我的骨頭，我都能數過；他們瞪着眼看我。
18 他們分我的外衣，爲我的裏衣拈鬮。
19 耶和華啊，求你不要遠離我；我的救主啊，求你快來幫助我。
20 求你救我的靈魂脫離刀劍，救我的生命脫離犬類["生命"原文作"獨一者"]。
21 救我脫離獅子的口。你已經應允我，使我脫離野牛的角。
22 我要將你的名傳與我的弟兄，在會中，我要讚美你。
23 你們敬畏耶和華的人，要讚美祂；雅各的後裔，都要榮耀祂；以色列的後裔，都要懼怕祂。

For the director of music. To the tune of "The Doe of the Morning." A psalm of David.

22 MY GOD, my God, why have you forsaken me?
Why are you so far from saving me,
so far from the words of my groaning?
2 O my God, I cry out by day, but you do not answer,
by night, and am not silent.

3 Yet you are enthroned as the Holy One;
you are the praise of Israel.[a]
4 In you our fathers put their trust;
they trusted and you delivered them.
5 They cried to you and were saved;
in you they trusted and were not disappointed.

6 But I am a worm and not a man,
scorned by men and despised by the people.
7 All who see me mock me;
they hurl insults, shaking their heads:
8 "He trusts in the LORD;
let the LORD rescue him.
Let him deliver him,
since he delights in him."

9 Yet you brought me out of the womb;
you made me trust in you
even at my mother's breast.
10 From birth I was cast upon you;
from my mother's womb you have been my God.
11 Do not be far from me,
for trouble is near
and there is no one to help.

12 Many bulls surround me;
strong bulls of Bashan encircle me.
13 Roaring lions tearing their prey
open their mouths wide against me.
14 I am poured out like water,
and all my bones are out of joint.
My heart has turned to wax;
it has melted away within me.
15 My strength is dried up like a potsherd,
and my tongue sticks to the roof of my mouth;
you lay me[b] in the dust of death.
16 Dogs have surrounded me;
a band of evil men has encircled me,
they have pierced[c] my hands and my feet.
17 I can count all my bones;
people stare and gloat over me.
18 They divide my garments among them
and cast lots for my clothing.

19 But you, O LORD, be not far off;
O my Strength, come quickly to help me.
20 Deliver my life from the sword,
my precious life from the power of the dogs.
21 Rescue me from the mouth of the lions;
save[d] me from the horns of the wild oxen.

22 I will declare your name to my brothers;
in the congregation I will praise you.
23 You who fear the LORD, praise him!
All you descendants of Jacob, honor him!
Revere him, all you descendants of Israel!

NIV [a] *3* Or *Yet you are holy, / enthroned on the praises of Israel* [b] *15* Or */ I am laid* [c] *16* Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; most Hebrew manuscripts */ like the lion,* [d] *21* Or */ you have heard*

24因爲祂沒有藐視憎惡受苦的人，也沒有向他掩面；那受
苦之人呼籲的時候，祂就垂聽。
25我在大會中讚美你的話，是從你而來的；我要在敬畏耶
和華的人面前還我的願。
26謙卑的人，必吃得飽足，尋求耶和華的人，必讚美祂——
願你們的心永遠活着！
27地的四極，都要想念耶和華，並且歸順祂；列國的萬族，
都要在你面前敬拜。
28因爲國權是耶和華的，祂是管理萬國的。
29地上一切豐肥的人，必吃喝而敬拜；凡下到塵土中不能
存活自己性命的人，都要在祂面前下拜。
30祂必有後裔事奉祂；主所行的事，必傳與後代。
31他們必來把祂的公義傳給將要生的民，言明這事是祂
所行的。

24For he has not despised or disdained
the suffering of the afflicted one;
he has not hidden his face from him
but has listened to his cry for help.
25From you comes the theme of my praise in the
great assembly;
before those who fear you[a] will I fulfill my
vows.
26The poor will eat and be satisfied;
they who seek the LORD will praise him—
may your hearts live forever!
27All the ends of the earth
will remember and turn to the LORD,
and all the families of the nations
will bow down before him,
28for dominion belongs to the LORD
and he rules over the nations.
29All the rich of the earth will feast and worship;
all who go down to the dust will kneel before
him—
those who cannot keep themselves alive.
30Posterity will serve him;
future generations will be told about the Lord.
31They will proclaim his righteousness
to a people yet unborn—
for he has done it.

大衛的詩。

第二十三篇

耶和華是我的牧者，我必不至缺乏。
2 祂使我躺臥在青草地上，領我在可安歇的水邊。
3 祂使我的靈魂甦醒，爲自己的名引導我走義路。
4 我雖然行過死蔭的［幽］谷，也不怕遭害；因爲你與我
同在，你的杖，你的竿，都安慰我。
5 在我敵人面前，你爲我擺設筵席；你用油膏了我的頭，
使我的［福］杯滿溢。
6 我一生一世必有恩惠慈愛隨着我，我且要住在耶和華
的殿中，直到永遠。

A psalm of David.

23 THE LORD is my shepherd, I shall not be in
want.
2 He makes me lie down in green pastures,
he leads me beside quiet waters,
3 he restores my soul.
He guides me in paths of righteousness
for his name's sake.
4Even though I walk
through the valley of the shadow of death,[b]
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.
5You prepare a table before me
in the presence of my enemies.
You anoint my head with oil;
my cup overflows.
6Surely goodness and love will follow me
all the days of my life,
and I will dwell in the house of the LORD
forever.

大衛的詩。

第二十四篇

地，和其中所充滿的；世界，和
住在其間的，都屬耶和華。
2 祂把地建立在海上，安定在大水之上。
3 誰能登耶和華的山？誰能站在祂的聖所？
4 就是手潔心清，不向虛妄，起誓不懷詭詐的人。

Of David. A psalm.

24 THE EARTH is the LORD's, and everything
in it,
the world, and all who live in it;
2for he founded it upon the seas
and established it upon the waters.
3Who may ascend the hill of the LORD?
Who may stand in his holy place?
4He who has clean hands and a pure heart,
who does not lift up his soul to an idol
or swear by what is false.[c]

NIV [a] 25 Hebrew *him* [b] 4 Or *through the darkest valley*
[c] 4 Or *swear falsely*

5 他必蒙耶和華賜福，又蒙救他的 神使他成義。
6 這是尋求耶和華的族類，是尋求你面的雅各。細拉
7 衆城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要被舉起！那榮耀的王將要進來。
8 榮耀的王是誰呢？就是有力有能的耶和華，在戰場上有能的耶和華。
9 衆城門哪，你們要抬起頭來！永久的門戶，你們要把頭抬起！那榮耀的王將要進來。
10 榮耀的王是誰呢？萬軍之耶和華，祂是榮耀的王。細拉

大衛的詩。

第二十五篇

耶和華啊，我的心仰望你。
2 我的 神啊，我素來倚靠你；求你不要叫我羞愧，不要叫我的仇敵向我誇勝。
3 凡等候你的，必不羞愧；惟有那無故行奸詐的，必要羞愧。
4 耶和華啊，求你將你的道指示我，將你的路教訓我。
5 求你以你的眞理引導我，教訓我，因爲你是救我的神。我終日等候你。
6 耶和華啊，求你記念你的憐憫和慈愛，因爲這是亙古以來所常有的。
7 求你不要記念我幼年的罪愆和我的過犯。耶和華啊，求你因你的恩惠，按你的慈愛記念我。
8 耶和華是良善正直的，所以祂必指示罪人走［正］路。
9 祂必按公平引領謙卑人，將祂的道教訓他們。
10 凡遵守祂的約和祂法度的人，耶和華都以慈愛誠實待他。
11 耶和華啊，求你因你的名赦免我的罪，因爲我的罪重大。
12 誰敬畏耶和華，耶和華必指示他當選擇的道路。
13 他必安然居住，他的後裔必承受地土。
14 耶和華與敬畏祂的人親密，祂必將自己的約指示他們。
15 我的眼目時常仰望耶和華，因爲祂必將我的腳從網裏拉出來。
16 求你轉向我，憐恤我，因爲我是孤獨困苦。
17 我心裏的愁苦甚多，求你救我脫離我的禍患。
18 求你看顧我的困苦，我的艱難，赦免我一切的罪。

5 He will receive blessing from the LORD
and vindication from God his Savior.
6 Such is the generation of those who seek him,
who seek your face, O God of Jacob.[a] *Selah*

7 Lift up your heads, O you gates;
be lifted up, you ancient doors,
that the King of glory may come in.
8 Who is this King of glory?
The LORD strong and mighty,
the LORD mighty in battle.
9 Lift up your heads, O you gates;
lift them up, you ancient doors,
that the King of glory may come in.
10 Who is he, this King of glory?
The LORD Almighty—
he is the King of glory. *Selah*

Of David.

25[b] 2 TO YOU, O LORD, I lift up my soul;
in you I trust, O my God.
Do not let me be put to shame,
nor let my enemies triumph over me.
3 No one whose hope is in you
will ever be put to shame,
but they will be put to shame
who are treacherous without excuse.

4 Show me your ways, O LORD,
teach me your paths;
5 guide me in your truth and teach me,
for you are God my Savior,
and my hope is in you all day long.
6 Remember, O LORD, your great mercy and love,
for they are from of old.
7 Remember not the sins of my youth
and my rebellious ways;
according to your love remember me,
for you are good, O LORD.

8 Good and upright is the LORD;
therefore he instructs sinners in his ways.
9 He guides the humble in what is right
and teaches them his way.
10 All the ways of the LORD are loving and faithful
for those who keep the demands of his covenant.
11 For the sake of your name, O LORD,
forgive my iniquity, though it is great.
12 Who, then, is the man that fears the LORD?
He will instruct him in the way chosen for him.
13 He will spend his days in prosperity,
and his descendants will inherit the land.
14 The LORD confides in those who fear him;
he makes his covenant known to them.
15 My eyes are ever on the LORD,
for only he will release my feet from the snare.

16 Turn to me and be gracious to me,
for I am lonely and afflicted.
17 The troubles of my heart have multiplied;
free me from my anguish.
18 Look upon my affliction and my distress
and take away all my sins.

NIV [a] 6 Two Hebrew manuscripts and Syriac (see also Septuagint); most Hebrew manuscripts *face, Jacob* [b] This psalm is an acrostic poem, the verses of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet.

19求你察看我的仇敵，因爲他們人多，並且痛痛的恨我。
20求你保護我的性命，搭救我，使我不至羞愧，因爲我投靠你。
21願純全正直保守我，因爲我等候你。
22 神啊！求你救贖以色列脫離他一切的愁苦。

19See how my enemies have increased
and how fiercely they hate me!
20Guard my life and rescue me;
let me not be put to shame,
for I take refuge in you.
21May integrity and uprightness protect me,
because my hope is in you.
22Redeem Israel, O God,
from all their troubles!

大衛的詩。

第二十六篇

耶和華啊，求你爲我伸冤，因我向來行事純全，我又倚靠耶和華，並不搖動。
2 耶和華啊，求你察看我，試驗我，熬煉我的肺腑心腸；
3 因爲你的慈愛常在我眼前，我也按你的眞理而行。
4 我沒有和虛謊人同坐，也不與瞞哄人的同羣。
5 我恨惡惡人的會，必不與惡人同坐。
6 耶和華啊，我要洗手表明無辜，才環繞你的祭壇；
7 我好發稱謝的聲音，也要述說你一切奇妙的作爲。
8 耶和華啊，我喜愛你所住的殿和你顯榮耀的居所。
9 不要把我的靈魂和罪人一同除掉，不要把我的性命和流人血的一同除掉。
10他們的手中有奸惡，右手滿有賄賂。
11至於我，卻要行事純全；求你救贖我，憐恤我。
12我的脚站在平坦地方，在衆會中，我要稱頌耶和華。

Of David.

26 VINDICATE ME, O LORD,
for I have led a blameless life;
I have trusted in the LORD
without wavering.
2Test me, O LORD, and try me,
examine my heart and my mind;
3for your love is ever before me,
and I walk continually in your truth.
4I do not sit with deceitful men,
nor do I consort with hypocrites;
5I abhor the assembly of evildoers
and refuse to sit with the wicked.
6I wash my hands in innocence,
and go about your altar, O LORD,
7proclaiming aloud your praise
and telling of all your wonderful deeds.
8I love the house where you live, O LORD,
the place where your glory dwells.
9Do not take away my soul along with sinners,
my life with bloodthirsty men,
10in whose hands are wicked schemes,
whose right hands are full of bribes.
11But I lead a blameless life;
redeem me and be merciful to me.
12My feet stand on level ground;
in the great assembly I will praise the LORD.

大衛的詩。

第二十七篇

耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我性命的保障〔"保障"或作"力量"〕，我還懼誰呢？
2 那作惡的，就是我的仇敵，前來吃我肉的時候，就絆跌仆倒。
3 雖有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。
4 有一件事，我曾求耶和華，我仍要尋求；就是一生一世住在耶和華的殿中，瞻仰祂的榮美，在祂的殿裏求問。
5 因爲我遭遇患難，祂必暗暗的保守我；在祂亭子裏，把我藏在祂帳幕的隱密處，將我高舉在磐石上。

Of David.

27 THE LORD is my light and my salvation—
whom shall I fear?
The LORD is the stronghold of my life—
of whom shall I be afraid?
2When evil men advance against me
to devour my flesh,[a]
when my enemies and my foes attack me,
they will stumble and fall.
3Though an army besiege me,
my heart will not fear;
though war break out against me,
even then will I be confident.
4One thing I ask of the LORD,
this is what I seek:
that I may dwell in the house of the LORD
all the days of my life,
to gaze upon the beauty of the LORD
and to seek him in his temple.
5For in the day of trouble
he will keep me safe in his dwelling;
he will hide me in the shelter of his tabernacle
and set me high upon a rock.

NIV [a] 2 Or *to slander me*

6 現在我得以昂首，高過四面的仇敵，我要在祂的帳幕裏
歡然獻祭，我要唱詩歌頌耶和華。
7 耶和華啊，我用聲音呼籲的時候，求你垂聽；並求你憐
恤我，應允我。
8 ［你說：］“你們當尋求我的面。”那時我心向你說：“耶
和華啊，你的面我正要尋求。”
9 不要向我掩面，不要發怒趕逐僕人，你向來是幫助我
的。救我的 神啊，不要丟掉我，也不要離棄我。
10 我父母離棄我，耶和華必收留我。
11 耶和華啊，求你將你的道指教我，因我仇敵的緣故引導
我走平坦的路。
12 求你不要把我交給敵人，遂其所願；因爲妄作見證的和
口吐兇言的，起來攻擊我。
13 我若不信在活人之地得見耶和華的恩惠，［就早已喪膽
了］。
14 要等候耶和華。當壯膽，堅固你的心。我再說，要等候
耶和華。

6 Then my head will be exalted
above the enemies who surround me;
at his tabernacle will I sacrifice with shouts of joy;
I will sing and make music to the LORD.
7 Hear my voice when I call, O LORD;
be merciful to me and answer me.
8 My heart says of you, "Seek his[a] face!"
Your face, LORD, I will seek.
9 Do not hide your face from me,
do not turn your servant away in anger;
you have been my helper.
Do not reject me or forsake me,
O God my Savior.
10 Though my father and mother forsake me,
the LORD will receive me.
11 Teach me your way, O LORD;
lead me in a straight path
because of my oppressors.
12 Do not turn me over to the desire of my foes,
for false witnesses rise up against me,
breathing out violence.
13 I am still confident of this:
I will see the goodness of the LORD
in the land of the living.
14 Wait for the LORD;
be strong and take heart
and wait for the LORD.

大衛的詩。

第二十八篇 耶和華啊，我要求告你；我的磐
石啊，不要向我緘默；倘若你向我閉口，我就如將死的
人一樣。
2 我呼求你，向你至聖所舉手的時候，求你垂聽我懇求的
聲音。
3 不要把我和惡人，並作孽的，一同除掉；他們與鄰舍說
和平話，心裏卻是奸惡。
4 願你按着他們所作的，並他們所行的惡事待他們。願你
照着他們手所作的待他們，將他們所應得的報應加給
他們。
5 他們既然不留心耶和華所行的和祂手所作的，祂就必
毀壞他們，不建立他們。
6 耶和華是應當稱頌的，因爲祂聽了我懇求的聲音。
7 耶和華是我的力量，是我的盾牌；我心裏倚靠祂，就得
幫助。所以我心中歡樂，我必用詩歌頌讚祂。
8 耶和華是祂百姓的力量，又是祂受膏者得救的保障。
9 求你拯救你的百姓，賜福給你的產業，牧養他們，扶持
他們，直到永遠。

Of David.

28 TO YOU I call, O LORD my Rock;
do not turn a deaf ear to me.
For if you remain silent,
I will be like those who have gone down to the pit.
2 Hear my cry for mercy
as I call to you for help,
as I lift up my hands
toward your Most Holy Place.
3 Do not drag me away with the wicked,
with those who do evil,
who speak cordially with their neighbors
but harbor malice in their hearts.
4 Repay them for their deeds
and for their evil work;
repay them for what their hands have done
and bring back upon them what they deserve.
5 Since they show no regard for the works of the LORD
and what his hands have done,
he will tear them down
and never build them up again.
6 Praise be to the LORD,
for he has heard my cry for mercy.
7 The LORD is my strength and my shield;
my heart trusts in him, and I am helped.
My heart leaps for joy
and I will give thanks to him in song.
8 The LORD is the strength of his people,
a fortress of salvation for his anointed one.
9 Save your people and bless your inheritance;
be their shepherd and carry them forever.

NIV [a] 8 Or *To you, O my heart, he has said, "Seek my*

大衛的詩。

第二十九篇

神的衆子啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，歸給耶和華。
2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，以聖潔的妝飾〔"的"或作"爲"〕敬拜耶和華。
3 耶和華的聲音發在水上；榮耀的 神打雷，耶和華打雷在大水之上。
4 耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音滿有威嚴。
5 耶和華的聲音震破香柏樹，耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
6 祂也使之跳躍如牛犢，使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
7 耶和華的聲音使火焰分岔。
8 耶和華的聲音震動曠野，耶和華震動加低斯的曠野。
9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹木也脫落淨光。凡在祂殿中的，都稱說〔祂的〕榮耀。
10 洪水氾濫之時，耶和華坐着〔爲王〕；耶和華坐着爲王，直到永遠。
11 耶和華必賜力量給祂的百姓，耶和華必賜平安的福給祂的百姓。

A psalm of David.

29 ASCRIBE TO the LORD, O mighty ones,
ascribe to the LORD glory and strength.
2Ascribe to the LORD the glory due his name;
worship the LORD in the splendor of his[a] holiness.

3The voice of the LORD is over the waters;
the God of glory thunders,
the LORD thunders over the mighty waters.
4The voice of the LORD is powerful;
the voice of the LORD is majestic.
5The voice of the LORD breaks the cedars;
the LORD breaks in pieces the cedars of Lebanon.
6He makes Lebanon skip like a calf,
Sirion[b] like a young wild ox.
7The voice of the LORD strikes
with flashes of lightning.
8The voice of the LORD shakes the desert;
the LORD shakes the Desert of Kadesh.
9The voice of the LORD twists the oaks[c]
and strips the forests bare.
And in his temple all cry, "Glory!"

10The LORD sits[d] enthroned over the flood;
the LORD is enthroned as King forever.
11The LORD gives strength to his people;
the LORD blesses his people with peace.

大衛在獻殿的時候，作這詩歌。

第三十篇

耶和華啊，我要尊崇你，因爲你曾提拔我，不叫仇敵向我誇耀。
2 耶和華我的 神啊，我曾呼求你，你醫治了我。
3 耶和華啊，你曾把我的靈魂從陰間救上來，使我存活，不至於下坑。
4 耶和華的聖民哪，你們要歌頌祂，稱讚祂可記念的聖〔名〕。
5 因爲祂的怒氣不過是轉眼之間，祂的恩典乃是一生之久。一宿雖然有哭泣，早晨便必歡呼。
6 至於我，我凡事平順，便說："我永不動搖。"
7 耶和華啊，你曾施恩，叫我的〔江〕山穩固；你掩了面，我就驚惶。
8 耶和華啊，我曾求告你。我向耶和華懇求〔說〕：
9 "我被害流血，下到坑中，有甚麼益處呢？塵土豈能稱讚你，傳說你的誠實嗎？
10 耶和華啊，求你應允我，憐恤我。耶和華啊，求你幫助我。"
11 你已將我的哀哭變爲跳舞，將我的麻衣脫去，給我披上喜樂。

A psalm. A song. For the dedication of the temple.[e] Of David.

30 I WILL exalt you, O LORD,
for you lifted me out of the depths
and did not let my enemies gloat over me.
2O LORD my God, I called to you for help
and you healed me.
3O LORD, you brought me up from the grave[f];
you spared me from going down into the pit.

4Sing to the LORD, you saints of his;
praise his holy name.
5For his anger lasts only a moment,
but his favor lasts a lifetime;
weeping may remain for a night,
but rejoicing comes in the morning.

6When I felt secure, I said,
"I will never be shaken."
7O LORD, when you favored me,
you made my mountain[g] stand firm;
but when you hid your face,
I was dismayed.

8To you, O LORD, I called;
to the Lord I cried for mercy:
9"What gain is there in my destruction,[h]
in my going down into the pit?
Will the dust praise you?
Will it proclaim your faithfulness?
10Hear, O LORD, and be merciful to me;
O LORD, be my help."

11You turned my wailing into dancing;
you removed my sackcloth and clothed me with joy,

NIV [a] 2 Or LORD *with the splendor of* [b] 6 That is, Mount Hermon [c] 9 Or LORD *makes the deer give birth* [d] 10 Or *sat* [e] Title: Or *palace* [f] 3 Hebrew *Sheol* [g] 7 Or *hill country* [h] 9 Or *there if I am silenced*

12好叫我的靈[原文作"榮耀"]歌頌你，並不住聲。耶和華我的 神啊，我要稱謝你，直到永遠。

大衛的詩，交與伶長。

第三十一篇 耶和華啊，我投靠你；求你使我永不羞愧，憑你的公義搭救我。
2 求你側耳而聽，快快救我，作我堅固的磐石，拯救我的保障。
3 因爲你是我的巖石，我的山寨；所以求你爲你名的緣故，引導我，指點我。
4 求你救我脫離人爲我暗設的網羅，因爲你是我的保障。
5 我將我的靈魂交在你手裏；耶和華誠實的 神啊，你救贖了我。
6 我恨惡那信奉虛無［之神］的人，我卻倚靠耶和華。
7 我要爲你的慈愛高興歡喜，因爲你見過我的困苦，知道我心中的艱難。
8 你未曾把我交在仇敵手裏，你使我的脚站在寬濶之處。
9 耶和華啊，求你憐恤我，因爲我在急難之中；我的眼睛因憂愁而乾瘪，連我的身心也不安舒。
10我的生命爲愁苦所消耗，我的年歲爲歎息所曠廢；我的力量因我的罪孽衰敗，我的骨頭也枯乾。
11我因一切敵人成了羞辱，在我的鄰舍跟前更甚；那認識我的都懼怕我，在外頭看見我的都躲避我。
12我被人忘記，如同死人，無人記念；我好像破碎的器皿。
13我聽見了許多人的讒謗，四圍都是驚嚇；他們一同商議攻擊我的時候，就圖謀要害我的性命。
14耶和華啊，我仍舊倚靠你。我說："你是我的 神。"
15我終身的事在你手中；求你救我脫離仇敵的手，和那些逼迫我的人。
16求你使你的臉光照僕人，憑你的慈愛拯救我。
17耶和華啊，求你叫我不至羞愧，因爲我曾呼籲你；求你使惡人羞愧，使他們在陰間緘默無聲。
18那撒謊的人，逞驕傲輕慢，出狂妄的話攻擊義人；願他的嘴啞而無言。
19敬畏你，投靠你的人，你爲他們所積存的，在世人面前所施行的恩惠，是何等大呢！

12that my heart may sing to you and not be silent.
O LORD my God, I will give you thanks forever.

For the director of music. A psalm of David.

31 IN YOU, O LORD, I have taken refuge;
let me never be put to shame;
deliver me in your righteousness.
2Turn your ear to me,
come quickly to my rescue;
be my rock of refuge,
a strong fortress to save me.
3Since you are my rock and my fortress,
for the sake of your name lead and guide me.
4Free me from the trap that is set for me,
for you are my refuge.
5Into your hands I commit my spirit;
redeem me, O LORD, the God of truth.
6I hate those who cling to worthless idols;
I trust in the LORD.
7I will be glad and rejoice in your love,
for you saw my affliction
and knew the anguish of my soul.
8You have not handed me over to the enemy
but have set my feet in a spacious place.
9Be merciful to me, O LORD, for I am in distress;
my eyes grow weak with sorrow,
my soul and my body with grief.
10My life is consumed by anguish
and my years by groaning;
my strength fails because of my affliction,[a]
and my bones grow weak.
11Because of all my enemies,
I am the utter contempt of my neighbors;
I am a dread to my friends—
those who see me on the street flee from me.
12I am forgotten by them as though I were dead;
I have become like broken pottery.
13For I hear the slander of many;
there is terror on every side;
they conspire against me
and plot to take my life.
14But I trust in you, O LORD;
I say, "You are my God."
15My times are in your hands;
deliver me from my enemies
and from those who pursue me.
16Let your face shine on your servant;
save me in your unfailing love.
17Let me not be put to shame, O LORD,
for I have cried out to you;
but let the wicked be put to shame
and lie silent in the grave.[b]
18Let their lying lips be silenced,
for with pride and contempt
they speak arrogantly against the righteous.
19How great is your goodness,
which you have stored up for those who fear you,
which you bestow in the sight of men
on those who take refuge in you.

NIV [a] *10* Or *guilt* [b] *17* Hebrew *Sheol*

20你必把他們藏在你面前的隱密處，免得遇見人的計謀；
你必暗暗的保守他們在亭子裏，免受口舌的爭鬧。
21耶和華是應當稱頌的，因爲祂在堅固城裏，向我施展奇
妙的慈愛。
22至於我，我曾急促的說："我從你眼前被隔絕。"然而，
我呼求你的時候，你仍聽我懇求的聲音。
23耶和華的聖民哪，你們都要愛祂。耶和華保護誠實人，
足足報應行事驕傲的人。
24凡仰望耶和華的人，你們都要壯膽，堅固你們的心。

20In the shelter of your presence you hide them
from the intrigues of men;
in your dwelling you keep them safe
from accusing tongues.
21Praise be to the LORD,
for he showed his wonderful love to me
when I was in a besieged city.
22In my alarm I said,
"I am cut off from your sight!"
Yet you heard my cry for mercy
when I called to you for help.
23Love the LORD, all his saints!
The LORD preserves the faithful,
but the proud he pays back in full.
24Be strong and take heart,
all you who hope in the LORD.

大衛的"訓誨詩"。

第三十二篇 得赦免其過，遮蓋其罪的，這人是有福的。
2 凡心裏沒有詭詐，耶和華不算爲有罪的，這人是有福
的。
3 我閉口不認罪的時候，因終日唉哼而骨頭枯乾。
4 黑夜白日，你的手在我身上沉重；我的精液耗盡，如同
夏天的乾旱。細拉
5 我向你陳明我的罪，不隱瞞我的惡。我說："我要向耶
和華承認我的過犯。"你就赦免我的罪惡。細拉
6 爲此，凡虔誠人都當趁你可尋找的時候禱告你，大水泛
溢的時候，必不能到祂那裏。
7 你是我藏身之處；你必保佑我脫離苦難，以得救的樂
歌，四面環繞我。細拉
8 我要教導你，指示你當行的路；我要定睛在你身上勸戒
你。
9 你不可像那無知的騾馬，必用嚼環轡頭勒住它；不然，
就不能馴服。
10惡人必多受苦楚，惟獨倚靠耶和華的，必有慈愛四面環
繞他。
11你們義人應當靠耶和華歡喜快樂，你們心裏正直的人，
都當歡呼。

Of David. A *maskil*.[a]

32 BLESSED IS he
whose transgressions are forgiven,
whose sins are covered.
2Blessed is the man
whose sin the LORD does not count against
him
and in whose spirit is no deceit.
3When I kept silent,
my bones wasted away
through my groaning all day long.
4For day and night
your hand was heavy upon me;
my strength was sapped
as in the heat of summer. *Selah*
5Then I acknowledged my sin to you
and did not cover up my iniquity.
I said, "I will confess
my transgressions to the LORD"—
and you forgave
the guilt of my sin. *Selah*
6Therefore let everyone who is godly pray to you
while you may be found;
surely when the mighty waters rise,
they will not reach him.
7You are my hiding place;
you will protect me from trouble
and surround me with songs of deliverance.
Selah
8I will instruct you and teach you in the way you
should go;
I will counsel you and watch over you.
9Do not be like the horse or the mule,
which have no understanding
but must be controlled by bit and bridle
or they will not come to you.
10Many are the woes of the wicked,
but the LORD's unfailing love
surrounds the man who trusts in him.
11Rejoice in the LORD and be glad, you righteous;
sing, all you who are upright in heart!

第三十三篇 義人哪，你們應當靠耶和華歡樂；正直人的讚美是合宜的。

33 SING JOYFULLY to the LORD, you righteous;
it is fitting for the upright to praise him.

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term

2 你們應當彈琴稱謝耶和華，用十絃瑟歌頌祂。
3 應當向祂唱新歌，彈得巧妙，聲音洪亮。
4 因爲耶和華的言語正直，凡祂所作的，盡都誠實。
5 祂喜愛仁義公平；遍地滿了耶和華的慈愛。
6 諸天藉耶和華的命而造，萬象藉祂口中的氣而成。
7 祂聚集海水如壘，收藏深洋在庫房。
8 願全地都敬畏耶和華，願世上的居民都懼怕祂。
9 因爲祂說有，就有；命立，就立。
10 耶和華使列國的籌算歸於無有，使衆民的思念無有功效。
11 耶和華的籌算永遠立定，祂心中的思念萬代常存。
12 以耶和華爲 神的，那國是有福的！祂所揀選爲自己產業的，那民是有福的！
13 耶和華從天上觀看，祂看見一切的世人。
14 從祂的居所，往外察看地上一切的居民。
15 祂是那造成他們衆人心的，留意他們一切作爲的。
16 君王不能因兵多得勝，勇士不能因力大得救。
17 靠馬得救是枉然的，馬也不能因力大救人。
18 耶和華的眼目，看顧敬畏祂的人，和仰望祂慈愛的人；
19 要救他們的命脫離死亡，並使他們在饑荒中存活。
20 我們的心向來等候耶和華；祂是我們的幫助，我們的盾牌。
21 我們的心必靠祂歡喜，因爲我們向來倚靠祂的聖名。
22 耶和華啊，求你照着我們所仰望你的，向我們施行慈愛。

大衛在亞比米勒面前裝瘋，被他趕出去，就作這詩。

第三十四篇 我要時時稱頌耶和華，讚美祂的話必常在我口中。
2 我的心必因耶和華誇耀；謙卑人聽見，就要喜樂。
3 你們和我當稱耶和華爲大，一同高舉祂的名。
4 我曾尋求耶和華，祂就應允我，救我脫離了一切的恐懼。
5 凡仰望祂的，便有光榮；他們的臉，必不蒙羞。
6 我這困苦人呼求，耶和華便垂聽，救我脫離一切患難。
7 耶和華的使者，在敬畏祂的人四圍安營，搭救他們。

2Praise the LORD with the harp;
make music to him on the ten-stringed lyre.
3Sing to him a new song;
play skillfully, and shout for joy.

4For the word of the LORD is right and true;
he is faithful in all he does.
5The LORD loves righteousness and justice;
the earth is full of his unfailing love.

6By the word of the LORD were the heavens made,
their starry host by the breath of his mouth.
7He gathers the waters of the sea into jars[a];
he puts the deep into storehouses.
8Let all the earth fear the LORD;
let all the people of the world revere him.
9For he spoke, and it came to be;
he commanded, and it stood firm.
10The LORD foils the plans of the nations;
he thwarts the purposes of the peoples.
11But the plans of the LORD stand firm forever,
the purposes of his heart through all generations.

12Blessed is the nation whose God is the LORD,
the people he chose for his inheritance.
13From heaven the LORD looks down
and sees all mankind;
14from his dwelling place he watches
all who live on earth—
15he who forms the hearts of all,
who considers everything they do.
16No king is saved by the size of his army;
no warrior escapes by his great strength.
17A horse is a vain hope for deliverance;
despite all its great strength it cannot save.
18But the eyes of the LORD are on those who fear him,
on those whose hope is in his unfailing love,
19to deliver them from death
and keep them alive in famine.

20We wait in hope for the LORD;
he is our help and our shield.
21In him our hearts rejoice,
for we trust in his holy name.
22May your unfailing love rest upon us, O LORD,
even as we put our hope in you.

Of David. When he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he left.

34[b] I WILL extol the LORD at all times;
his praise will always be on my lips.
2My soul will boast in the LORD;
let the afflicted hear and rejoice.
3Glorify the LORD with me;
let us exalt his name together.

4I sought the LORD, and he answered me;
he delivered me from all my fears.
5Those who look to him are radiant;
their faces are never covered with shame.
6This poor man called, and the LORD heard him;
he saved him out of all his troubles.
7The angel of the LORD encamps around those who fear him,
and he delivers them.

NIV [a] 7 Or *sea as into a heap* [b] This psalm is an acrostic poem, the verses of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet.

8 你們要嘗嘗［主恩的滋味］，便知道祂是美善；投靠祂的人有福了。
9 耶和華的聖民哪，你們當敬畏祂，因敬畏祂的，一無所缺。
10 少壯獅子，還缺食忍餓；但尋求耶和華的，甚麼好處都不缺。
11 衆弟子啊，你們當來聽我的話；我要將敬畏耶和華的道教訓你們。
12 有何人喜好存活，愛慕［長］壽，得享美福；
13 就要禁止舌頭不出惡言，嘴脣不說詭詐的話。
14 要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。
15 耶和華的眼目看顧義人，祂的耳朵聽他們的呼求。
16 耶和華向行惡的人變臉，要從世上除滅他們的名號。
17 ［義人］呼求，耶和華聽見了，便救他們脫離一切患難。
18 耶和華靠近傷心的人，拯救靈性痛悔的人。
19 義人多有苦難，但耶和華救他脫離這一切；
20 又保全他一身的骨頭，連一根也不折斷。
21 惡必害死惡人，恨惡義人的，必被定罪。
22 耶和華救贖祂僕人的靈魂；凡投靠祂的，必不至定罪。

8 Taste and see that the LORD is good;
blessed is the man who takes refuge in him.
9 Fear the LORD, you his saints,
for those who fear him lack nothing.
10 The lions may grow weak and hungry,
but those who seek the LORD lack no good thing.

11 Come, my children, listen to me;
I will teach you the fear of the LORD.
12 Whoever of you loves life
and desires to see many good days,
13 keep your tongue from evil
and your lips from speaking lies.
14 Turn from evil and do good;
seek peace and pursue it.

15 The eyes of the LORD are on the righteous
and his ears are attentive to their cry;
16 the face of the LORD is against those who do evil,
to cut off the memory of them from the earth.

17 The righteous cry out, and the LORD hears them;
he delivers them from all their troubles.
18 The LORD is close to the brokenhearted
and saves those who are crushed in spirit.

19 A righteous man may have many troubles,
but the LORD delivers him from them all;
20 he protects all his bones,
not one of them will be broken.

21 Evil will slay the wicked;
the foes of the righteous will be condemned.
22 The LORD redeems his servants;
no one will be condemned who takes refuge in him.

大衛的詩。

第三十五篇

耶和華啊，與我相爭的，求你與他們相爭；與我相戰的，求你與他們相戰。
2 拿着大小的盾牌，起來幫助我。
3 抽出槍來，擋住那追趕我的。求你對我的靈魂說："我是拯救你的。"
4 願那尋索我命的，蒙羞受辱；願那謀害我的，退後羞愧。
5 願他們像風前的糠，有耶和華的使者趕逐他們。
6 願他們的道路，又暗又滑，有耶和華的使者追趕他們。
7 因他們無故的爲我暗設網羅，無故的挖坑，要害我的性命。
8 願災禍忽然臨到他身上，願他暗設的網纏住自己，願他落在其中遭災禍。
9 我的心必靠耶和華快樂，靠祂的救恩高興。

Of David.

35 CONTEND, O LORD, with those who contend with me;
fight against those who fight against me.
2 Take up shield and buckler;
arise and come to my aid.
3 Brandish spear and javelin[a]
against those who pursue me.
Say to my soul,
"I am your salvation."

4 May those who seek my life
be disgraced and put to shame;
may those who plot my ruin
be turned back in dismay.
5 May they be like chaff before the wind,
with the angel of the LORD driving them away;
6 may their path be dark and slippery,
with the angel of the LORD pursuing them.
7 Since they hid their net for me without cause
and without cause dug a pit for me,
8 may ruin overtake them by surprise—
may the net they hid entangle them,
may they fall into the pit, to their ruin.
9 Then my soul will rejoice in the LORD
and delight in his salvation.

NIV [a] 3 Or *and block the way*

10我的骨頭都要說:"耶和華啊,誰能像你?救護困苦人,脫離那比他強壯的;救護困苦窮乏人,脫離那搶奪他的。"
11兇惡的見證人起來，盤問我所不知道的事。
12他們向我以惡報善，使我的靈魂孤苦。
13至於我，當他們有病的時候，我便穿麻衣，禁食刻苦己心；我所求的都歸到自己的懷中。
14我這樣行，好像他是我的朋友，我的弟兄；我屈身悲哀，如同人爲母親哀痛。
15我在患難中，他們卻歡喜，大家聚集；我所不認識的那些下流人，聚集攻擊我，他們不住的把我撕裂。
16他們如同席上好嬉笑的狂妄人，向我咬牙。
17主啊，你看着不理，要到幾時呢?求你救我的靈魂，脫離他們的殘害；救我的生命，脫離少壯獅子["生命"原文作"獨一者"]。
18我在大會中要稱謝你，在衆民中要讚美你。
19求你不容那無理與我爲仇的，向我誇耀；不容那無故恨我的，向我擠眼。
20因爲他們不說和平話，倒想出詭詐的言語，害地上的安靜人。
21他們大大張口攻擊我。說："阿哈！阿哈！我們的眼已經看見了。"
22耶和華啊，你已經看見了，求你不要閉口；主啊，求你不要遠離我。
23我的　神我的主啊，求你奮興醒起，判清我的事，伸明我的冤。
24耶和華我的　神啊，求你按你的公義判斷我，不容他們向我誇耀。
25不容他們心裏說："阿哈！遂我們的心願了！"不容他們說："我們已經把他吞了！"
26願那喜歡我遭難的，一同抱愧蒙羞；願那向我妄自尊大的，披慚愧，蒙羞辱。
27願那喜悅我冤屈得伸的["冤屈得伸"原文作"公義"]，歡呼快樂；願他們常說："當尊耶和華爲大；耶和華喜悅祂的僕人平安。"
28我的舌頭，要終日論說你的公義，時常讚美你。

10My whole being will exclaim,
"Who is like you, O LORD?
You rescue the poor from those too strong for them,
the poor and needy from those who rob them."
11Ruthless witnesses come forward;
they question me on things I know nothing about.
12They repay me evil for good
and leave my soul forlorn.
13Yet when they were ill, I put on sackcloth
and humbled myself with fasting.
When my prayers returned to me unanswered,
14I went about mourning
as though for my friend or brother.
I bowed my head in grief
as though weeping for my mother.
15But when I stumbled, they gathered in glee;
attackers gathered against me when I was unaware.
They slandered me without ceasing.
16Like the ungodly they maliciously mocked[a];
they gnashed their teeth at me.
17O Lord, how long will you look on?
Rescue my life from their ravages,
my precious life from these lions.
18I will give you thanks in the great assembly;
among throngs of people I will praise you.
19Let not those gloat over me
who are my enemies without cause;
let not those who hate me without reason
maliciously wink the eye.
20They do not speak peaceably,
but devise false accusations
against those who live quietly in the land.
21They gape at me and say, "Aha! Aha!
With our own eyes we have seen it."
22O LORD, you have seen this; be not silent.
Do not be far from me, O Lord.
23Awake, and rise to my defense!
Contend for me, my God and Lord.
24Vindicate me in your righteousness, O LORD my God;
do not let them gloat over me.
25Do not let them think, "Aha, just what we wanted!"
or say, "We have swallowed him up."
26May all who gloat over my distress
be put to shame and confusion;
may all who exalt themselves over me
be clothed with shame and disgrace.
27May those who delight in my vindication
shout for joy and gladness;
may they always say, "The LORD be exalted,
who delights in the well-being of his servant."
28My tongue will speak of your righteousness
and of your praises all day long.

耶和華的僕人大衛的詩，交與伶長。

第三十六篇 惡人的罪過，在他心裏說："我眼中不怕　神。"

For the director of music. Of David the servant of the LORD.

36 AN ORACLE is within my heart
concerning the sinfulness of the wicked:[b]
There is no fear of God
before his eyes.

NIV [a] *16* Septuagint; Hebrew may mean *ungodly circle of mockers.*
[b] *1* Or *heart: / Sin proceeds from the wicked.*

2 他自誇自媚，以爲他的罪孽終不顯露，不被恨惡。
3 他口中的言語，盡是罪孽詭詐；他與智慧善行，已經斷絕。
4 他在牀上圖謀罪孽，定意行不善的道，不憎惡惡事。
5 耶和華啊，你的慈愛上及諸天；你的信實達到穹蒼。
6 你的公義好像高山；你的判斷如同深淵。耶和華啊，人民，牲畜，你都救護。
7 神啊，你的慈愛何其寶貴！世人投靠在你翅膀的蔭下。
8 他們必因你殿裏的肥甘，得以飽足；你也必叫他們喝你樂河的［水］。
9 因爲在你那裏，有生命的源頭；在你的光中，我們必得見光。
10 願你常施慈愛給認識你的人，常以公義待心裏正直的人。
11 不容驕傲人的脚踐踏我，不容兇惡人的手趕逐我。
12 在那裏，作孽的人已經仆倒；他們被推倒，不能再起來。

2For in his own eyes he flatters himself
too much to detect or hate his sin.
3The words of his mouth are wicked and deceitful;
he has ceased to be wise and to do good.
4Even on his bed he plots evil;
he commits himself to a sinful course
and does not reject what is wrong.

5Your love, O LORD, reaches to the heavens,
your faithfulness to the skies.
6Your righteousness is like the mighty mountains,
your justice like the great deep.
O LORD, you preserve both man and beast.
7 How priceless is your unfailing love!
Both high and low among men
find[a] refuge in the shadow of your wings.
8They feast on the abundance of your house;
you give them drink from your river of delights.
9For with you is the fountain of life;
in your light we see light.

10Continue your love to those who know you,
your righteousness to the upright in heart.
11May the foot of the proud not come against me,
nor the hand of the wicked drive me away.
12See how the evildoers lie fallen—
thrown down, not able to rise!

大衛的詩。

第三十七篇 不要爲作惡的心懷不平，也不要向那行不義的生出嫉妒。
2 因爲他們如草快被割下，又如青菜快要枯乾。
3 你當倚靠耶和華而行善，住在地上，以祂的信實爲糧。
4 又要以耶和華爲樂，祂就將你心裏所求的賜給你。
5 當將你的事交託耶和華，並倚靠祂，祂就必成全。
6 祂要使你的公義，如光發出；使你的公平，明如正午。
7 你當默然倚靠耶和華，耐性等候祂。不要因那道路通達的和那惡謀成就的，心懷不平。
8 當止住怒氣，離棄忿怒；不要心懷不平，以致作惡。
9 因爲作惡的，必被剪除；惟有等候耶和華的，必承受地土。
10 還有片時，惡人要歸於無有，你就是細察他的住處，也要歸於無有。
11 但謙卑人必承受地土，以豐盛的平安爲樂。
12 惡人設謀害義人，又向他咬牙。

Of David.

37[b] DO NOT fret because of evil men
or be envious of those who do wrong;
2for like the grass they will soon wither,
like green plants they will soon die away.

3Trust in the LORD and do good;
dwell in the land and enjoy safe pasture.
4Delight yourself in the LORD
and he will give you the desires of your heart.

5Commit your way to the LORD;
trust in him and he will do this:
6He will make your righteousness shine like the dawn,
the justice of your cause like the noonday sun.

7Be still before the LORD and wait patiently for him;
do not fret when men succeed in their ways,
when they carry out their wicked schemes.

8Refrain from anger and turn from wrath;
do not fret—it leads only to evil.
9For evil men will be cut off,
but those who hope in the LORD will inherit the land.

10A little while, and the wicked will be no more;
though you look for them, they will not be found.
11But the meek will inherit the land
and enjoy great peace.

12The wicked plot against the righteous
and gnash their teeth at them;

NIV [a] 7 Or *love, O God! / Men find;* or *love! / Both heavenly beings and men / find* [b] This psalm is an acrostic poem, the stanzas of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet.

13主要笑他，因見他［受罰］的日子將要來到。
14惡人已經弓上弦，刀出鞘，要打倒困苦窮乏的人，要殺害行動正直的人。
15他們的刀，必刺入自己的心；他們的弓，必被折斷。
16一個義人所有的雖少，強過許多惡人的富餘。
17因爲惡人的膀臂，必被折斷；但耶和華是扶持義人。
18耶和華知道完全人的日子；他們的產業，要存到永遠。
19他們在急難的時候，不至羞愧；在饑荒的日子，必得飽足。
20惡人卻要滅亡。耶和華的仇敵，要像羊羔的脂油［或作"像草地的華美"］，他們要消滅，要如煙消滅。
21惡人借貸而不償還；義人卻恩待人，並且施捨。
22蒙耶和華賜福的，必承受地土；被祂咒詛的，必被剪除。
23義人的腳步，被耶和華立定；他的道路，耶和華也喜愛。
24他雖失腳，也不至全身仆倒，因爲耶和華用手攙扶他［或作"攙扶他的手"］。
25我從前年幼，現在年老，卻未見過義人被棄，也未見過他的後裔討飯。
26他終日恩待人，借給人；他的後裔也蒙福。
27你當離惡行善，就可永遠［安］居。
28因爲耶和華喜愛公平，不撇棄祂的聖民，他們永蒙保佑；但惡人的後裔必被剪除。
29義人必承受地土，永居其上。
30義人的口談論智慧，他的舌頭講說公平。
31 神的律法在他心裏，他的腳總不滑跌。
32惡人窺探義人，想要殺他。
33耶和華必不撇他在惡人手中；當審判的時候，也不定他的罪。
34你當等候耶和華，遵守祂的道；祂就抬舉你，使你承受地土。惡人被剪除的時候，你必看見。
35我見過惡人大有勢力，好像一棵青翠樹在本土生發。
36有人從那裏經過，不料，他沒有了，我也尋找他，卻尋不着。
37你要細察那完全人，觀看那正直人，因爲和平人有［好］結局。

13but the Lord laughs at the wicked,
for he knows their day is coming.

14The wicked draw the sword
and bend the bow
to bring down the poor and needy,
to slay those whose ways are upright.
15But their swords will pierce their own hearts,
and their bows will be broken.

16Better the little that the righteous have
than the wealth of many wicked;
17for the power of the wicked will be broken,
but the LORD upholds the righteous.

18The days of the blameless are known to the LORD,
and their inheritance will endure forever.
19In times of disaster they will not wither;
in days of famine they will enjoy plenty.

20But the wicked will perish:
The LORD's enemies will be like the beauty of the fields,
they will vanish—vanish like smoke.

21The wicked borrow and do not repay,
but the righteous give generously;
22those the LORD blesses will inherit the land,
but those he curses will be cut off.

23If the LORD delights in a man's way,
he makes his steps firm;
24though he stumble, he will not fall,
for the LORD upholds him with his hand.

25I was young and now I am old,
yet I have never seen the righteous forsaken
or their children begging bread.
26They are always generous and lend freely;
their children will be blessed.

27Turn from evil and do good;
then you will dwell in the land forever.
28For the LORD loves the just
and will not forsake his faithful ones.

They will be protected forever,
but the offspring of the wicked will be cut off;
29the righteous will inherit the land
and dwell in it forever.

30The mouth of the righteous man utters wisdom,
and his tongue speaks what is just.
31The law of his God is in his heart;
his feet do not slip.

32The wicked lie in wait for the righteous,
seeking their very lives;
33but the LORD will not leave them in their power
or let them be condemned when brought to trial.

34Wait for the LORD
and keep his way.
He will exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off, you will see it.

35I have seen a wicked and ruthless man
flourishing like a green tree in its native soil,
36but he soon passed away and was no more;
though I looked for him, he could not be found.

37Consider the blameless, observe the upright;
there is a future[a] for the man of peace.

NIV [a] *37* Or *there will be posterity*

38至於犯法的人，必一同滅絕；惡人終必剪除。
39但義人得救，是由於耶和華；祂在患難時作他們的營寨。
40耶和華幫助他們，解救他們；祂解救他們脫離惡人，把他們救出來，因爲他們投靠祂。

38But all sinners will be destroyed;
the future[a] of the wicked will be cut off.
39The salvation of the righteous comes from the LORD;
he is their stronghold in time of trouble.
40The LORD helps them and delivers them;
he delivers them from the wicked and saves them,
because they take refuge in him.

大衛的“記念詩”。

第三十八篇

耶和華啊，求你不要在怒中責備我，不要在烈怒中懲罰我。
2 因爲你的箭射入我身，你的手壓住我。
3 因你的惱怒，我的肉無一完全；因我的罪過，我的骨頭也不安寧。
4 我的罪孽高過我的頭，如同重擔叫我擔當不起。
5 因我的愚昧，我的傷發臭流膿。
6 我疼痛，大大拳曲，終日哀痛。
7 我滿腰是火，我的肉無一完全。
8 我被壓傷，身體疲倦；因心裏不安，我就唉哼。
9 主啊，我的心願都在你面前，我的歎息不向你隱瞞。
10我心跳動，我力衰微，連我眼中的光也沒有了。
11我的良朋密友，因我的災病都躲在旁邊站着；我的親戚本家也遠遠的站立。
12那尋索我命的，設下網羅；那想要害我的，口出惡言，終日思想詭計。
13但我如聾子不聽，像啞巴不開口。
14我如不聽見的人，口中沒有回話。
15耶和華啊，我仰望你；主我的　神啊，你必應允我。
16我曾說：“恐怕他們向我誇耀；我失脚的時候，他們向我誇大。”
17我幾乎跌倒，我的痛苦常在我面前。
18我要承認我的罪孽，我要因我的罪憂愁。
19但我的仇敵又活潑又強壯，無理恨我的增多了。
20以惡報善的與我作對，因我是追求良善。
21耶和華啊，求你不要撇棄我；我的　神啊，求你不要遠離我。
22拯救我的主啊，求你快快幫助我。

A psalm of David. A petition.

38 O LORD, do not rebuke me in your anger
or discipline me in your wrath.
2For your arrows have pierced me,
and your hand has come down upon me.
3Because of your wrath there is no health in my body;
my bones have no soundness because of my sin.
4My guilt has overwhelmed me
like a burden too heavy to bear.
5My wounds fester and are loathsome
because of my sinful folly.
6I am bowed down and brought very low;
all day long I go about mourning.
7My back is filled with searing pain;
there is no health in my body.
8I am feeble and utterly crushed;
I groan in anguish of heart.
9All my longings lie open before you, O Lord;
my sighing is not hidden from you.
10My heart pounds, my strength fails me;
even the light has gone from my eyes.
11My friends and companions avoid me because of my wounds;
my neighbors stay far away.
12Those who seek my life set their traps,
those who would harm me talk of my ruin;
all day long they plot deception.
13I am like a deaf man, who cannot hear,
like a mute, who cannot open his mouth;
14I have become like a man who does not hear,
whose mouth can offer no reply.
15I wait for you, O LORD;
you will answer, O Lord my God.
16For I said, ''Do not let them gloat
or exalt themselves over me when my foot slips.''
17For I am about to fall,
and my pain is ever with me.
18I confess my iniquity;
I am troubled by my sin.
19Many are those who are my vigorous enemies;
those who hate me without reason are numerous.
20Those who repay my good with evil
slander me when I pursue what is good.
21O LORD, do not forsake me;
be not far from me, O my God.
22Come quickly to help me,
O Lord my Savior.

大衛的詩，交與伶長耶杜頓。

第三十九篇

我曾說："我要謹愼我的言行，免得我舌頭犯罪；惡人在我面前的時候，我要用嚼環勒住我的口。"
2 我默然無聲，連好話也不出口；我的愁苦就發動了。
3 我的心在我裏面發熱；我默想的時候，火就燒起，我便用舌頭說話。
4 耶和華啊，求你叫我曉得我身之終，我的壽數幾何，叫我知道我的生命不長。
5 你使我的年日窄如手掌；我一生的年數，在你面前如同無有。各人最穩妥的時候，眞是全然虛幻。細拉
6 世人行動實係幻影。他們忙亂，眞是枉然；積蓄[財寶]，不知將來有誰收取。
7 主啊，如今我等甚麼呢？我的指望在乎你！
8 求你救我脫離一切的過犯，不要使我受愚頑人的羞辱。
9 因我所遭遇的是出於你，我就默然不語。
10 求你把你的責罰，從我身上免去；因你手的責打，我便消滅。
11 你因人的罪惡，懲罰他的時候，叫他的笑容消滅["的笑容"或作"所喜愛的"]，如[衣]被蟲所咬，世人眞是虛幻！細拉
12 耶和華啊，求你聽我的禱告，留心聽我的呼求。我流淚，求你不要靜默無聲；因爲我在你面前是客旅，是寄居的，像我列祖一般。
13 求你寬容我，使我在去而不返之先，可以力量復原。

For the director of music. For Jeduthun. A psalm of David.

39 I SAID, "I will watch my ways
and keep my tongue from sin;
I will put a muzzle on my mouth
as long as the wicked are in my presence."
2 But when I was silent and still,
not even saying anything good,
my anguish increased.
3 My heart grew hot within me,
and as I meditated, the fire burned;
then I spoke with my tongue:

4 "Show me, O LORD, my life's end
and the number of my days;
let me know how fleeting is my life.
5 You have made my days a mere handbreadth;
the span of my years is as nothing before you.
Each man's life is but a breath. *Selah*
6 Man is a mere phantom as he goes to and fro:
He bustles about, but only in vain;
he heaps up wealth, not knowing who will get it.

7 "But now, Lord, what do I look for?
My hope is in you.
8 Save me from all my transgressions;
do not make me the scorn of fools.
9 I was silent; I would not open my mouth,
for you are the one who has done this.
10 Remove your scourge from me;
I am overcome by the blow of your hand.
11 You rebuke and discipline men for their sin;
you consume their wealth like a moth—
each man is but a breath. *Selah*

12 "Hear my prayer, O LORD,
listen to my cry for help;
be not deaf to my weeping.
For I dwell with you as an alien,
a stranger, as all my fathers were.
13 Look away from me, that I may rejoice again
before I depart and am no more."

大衛的詩，交與伶長。

第四十篇

我曾耐性等候耶和華，祂垂聽我的呼求。
2 祂從禍坑裏，從淤泥中，把我拉上來，使我的脚立在磐石上，使我脚步穩當。
3 祂使我口唱新歌，就是讚美我們　神的話。許多人必看見而懼怕，並要倚靠耶和華。
4 那倚靠耶和華，不理會狂傲和偏向虛假之輩的，這人便爲有福。
5 耶和華我的　神啊，你所行的奇事，並你向我們所懷的意念甚多，不能向你陳明；若要陳明，其事不可勝數。

For the director of music. Of David. A psalm.

40 I WAITED patiently for the LORD;
he turned to me and heard my cry.
2 He lifted me out of the slimy pit,
out of the mud and mire;
he set my feet on a rock
and gave me a firm place to stand.
3 He put a new song in my mouth,
a hymn of praise to our God.
Many will see and fear
and put their trust in the LORD.

4 Blessed is the man
who makes the LORD his trust,
who does not look to the proud,
to those who turn aside to false gods.[a]
5 Many, O LORD my God,
are the wonders you have done.
The things you planned for us
no one can recount to you;
were I to speak and tell of them,
they would be too many to declare.

NIV [a] 4 Or *to falsehood*

6 祭物和禮物，你不喜悅；你已經開通我的耳朵。燔祭和
贖罪祭，非你所要。
7 那時我說："看哪，我來了！我的事在經卷上已經記載
了。"
8 我的 神啊，我樂意照你的旨意行，你的律法在我心
裏。
9 我在大會中宣傳公義的佳音，我必不止住我的嘴脣；耶
和華啊，這是你所知道的。
10 我未曾把你的公義藏在心裏，我已陳明你的信實和你
的救恩。我在大會中未曾隱瞞你的慈愛和誠實。
11 耶和華啊，求你不要向我止住你的慈悲；願你的慈愛和
誠實，常常保佑我。
12 因有無數的禍患圍困我，我的罪孽追上了我，使我不能
昂首；這罪孽比我的頭髮還多，我就心寒膽戰。
13 耶和華啊，求你開恩搭救我。耶和華啊，求你速速幫助
我。
14 願那些尋找我，要滅我命的，一同抱愧蒙羞；願那些喜
悅我受害的，退後受辱。
15 願那些對我說："呵哈！呵哈"的，因羞愧而敗亡。
16 願一切尋求你的，因你高興歡喜；願那些喜愛你救恩
的，常說："當尊耶和華爲大。"
17 但我是困苦窮乏的，主仍顧念我；你是幫助我的，搭救
我的。 神啊，求你不要耽延。

6 Sacrifice and offering you did not desire,
but my ears you have pierced[a,b];
burnt offerings and sin offerings
you did not require.
7 Then I said, "Here I am, I have come—
it is written about me in the scroll.[c]
8 I desire to do your will, O my God;
your law is within my heart."

9 I proclaim righteousness in the great assembly;
I do not seal my lips,
as you know, O LORD.
10 I do not hide your righteousness in my heart;
I speak of your faithfulness and salvation.
I do not conceal your love and your truth
from the great assembly.

11 Do not withhold your mercy from me, O LORD;
may your love and your truth always protect
me.
12 For troubles without number surround me;
my sins have overtaken me, and I cannot see.
They are more than the hairs of my head,
and my heart fails within me.

13 Be pleased, O LORD, to save me;
O LORD, come quickly to help me.
14 May all who seek to take my life
be put to shame and confusion;
may all who desire my ruin
be turned back in disgrace.
15 May those who say to me, "Aha! Aha!"
be appalled at their own shame.
16 But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who love your salvation always say,
"The LORD be exalted!"

17 Yet I am poor and needy;
may the Lord think of me.
You are my help and my deliverer;
O my God, do not delay.

大衛的詩，交與伶長。

第四十一篇

眷顧貧窮的有福了，他遭難的日
子，耶和華必搭救他。
2 耶和華必保全他，使他存活；他必在地上享福。求你不
要把他交給仇敵，遂其所願。
3 他病重在榻，耶和華必扶持他；他在病中，你必給他鋪
牀。
4 我曾說："耶和華啊，求你憐恤我，醫治我，因爲我得
罪了你。"
5 我的仇敵用惡言議論我［說］："他幾時死，他的名才
滅亡呢？"
6 他來看［我］，就說假話；他心存奸惡，走到外邊才說
出來。
7 一切恨我的，都交頭接耳的議論我；他們設計要害我。
8 ［他們說：］"有怪病貼在他身上。他已躺臥，必不能再
起來。"

For the director of music. A psalm of David.

41 BLESSED IS he who has regard for the weak;
the LORD delivers him in times of trouble.
2 The LORD will protect him and preserve his life;
he will bless him in the land
and not surrender him to the desire of his
foes.
3 The LORD will sustain him on his sickbed
and restore him from his bed of illness.

4 I said, "O LORD, have mercy on me;
heal me, for I have sinned against you."
5 My enemies say of me in malice,
"When will he die and his name perish?"
6 Whenever one comes to see me,
he speaks falsely, while his heart gathers
slander;
then he goes out and spreads it abroad.

7 All my enemies whisper together against me;
they imagine the worst for me, saying,
8 "A vile disease has beset him;
he will never get up from the place where he
lies."

NIV [a] 6 Hebrew; Septuagint *but a body you have prepared for me* (see also Symmachus and Theodotion) [b] 6 Or *opened* [c] 7 Or *come / with the scroll written for me*

9 連我知己的朋友，我所倚靠，吃過我飯的，也用脚踢我。
10 耶和華啊，求你憐恤我，使我起來，好報復他們。
11 因我的仇敵不得向我誇勝，我從此便知道你喜愛我。
12 你因我純正，就扶持我，使我永遠站在你的面前。
13 耶和華以色列的 神是應當稱頌的，從亙古直到永遠。阿們！阿們！

卷二

第四十二至七十二篇

可拉後裔的"訓誨詩"，交與伶長。

第四十二篇 神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。

2 我的心渴想 神，就是永生 神；我幾時得朝見 神呢？
3 我晝夜以眼淚當飲食，人不住的對我說："你的 神在哪裏呢？"
4 我從前與衆人同往，用歡呼稱讚的聲音，領他們到 神的殿裏，大家守節。我追想這些事，我的心極其悲傷。
5 我的心哪，你爲何憂悶？爲何在我裏面煩躁？應當仰望 神，因祂笑臉幫助我，我還要稱讚祂。
6 我的 神啊，我的心在我裏面憂悶，所以我從約但地，從黑門嶺，從米薩山，記念你。
7 你的瀑布發聲，深淵就與深淵響應；你的波浪洪濤漫過我身。
8 白晝，耶和華必向我施慈愛；黑夜，我要歌頌禱告賜我生命的 神。
9 我要對 神我的磐石說："你爲何忘記我呢？我爲何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？"
10 我的敵人辱罵我，好像打碎我的骨頭，不住的對我說："你的 神在哪裏呢？"
11 我的心哪，你爲何憂悶？爲何在我裏面煩躁？應當仰望 神，因我還要稱讚祂。祂是我臉上的光榮［原文作"幫助"］，是我的 神。

9 Even my close friend, whom I trusted,
he who shared my bread,
has lifted up his heel against me.
10 But you, O LORD, have mercy on me;
raise me up, that I may repay them.
11 I know that you are pleased with me,
for my enemy does not triumph over me.
12 In my integrity you uphold me
and set me in your presence forever.

13 Praise be to the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting.
Amen and Amen.

BOOK II

Psalms 42-72

For the director of music. A *maskil*[b] of the Sons of Korah.

42 [a] AS THE deer pants for streams of water,
so my soul pants for you, O God.
2 My soul thirsts for God, for the living God.
When can I go and meet with God?
3 My tears have been my food
day and night,
while men say to me all day long,
"Where is your God?"
4 These things I remember
as I pour out my soul:
how I used to go with the multitude,
leading the procession to the house of God,
with shouts of joy and thanksgiving
among the festive throng.

5 Why are you downcast, O my soul?
Why so disturbed within me?
Put your hope in God,
for I will yet praise him,
my Savior and 6 my God.

My[c] soul is downcast within me;
therefore I will remember you
from the land of the Jordan,
the heights of Hermon—from Mount Mizar.
7 Deep calls to deep
in the roar of your waterfalls;
all your waves and breakers
have swept over me.

8 By day the LORD directs his love,
at night his song is with me—
a prayer to the God of my life.

9 I say to God my Rock,
"Why have you forgotten me?
Why must I go about mourning,
oppressed by the enemy?"
10 My bones suffer mortal agony
as my foes taunt me,
saying to me all day long,
"Where is your God?"

11 Why are you downcast, O my soul?
Why so disturbed within me?
Put your hope in God,
for I will yet praise him,
my Savior and my God.

NIV [a] In many Hebrew manuscripts Psalms 42 and 43 constitute one psalm. [b] Title: Probably a literary or musical term [c] 5,6 A few Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; most Hebrew manuscripts *praise him for his saving help. / 6 O my God, my*

第四十三篇

神啊，求你伸我的冤，向不虔誠的國，爲我辨屈；求你救我脫離詭詐不義的人。
2 因爲你是賜我力量的 神，爲何丟棄我呢？我爲何因仇敵的欺壓時常哀痛呢？
3 求你發出你的亮光和眞實，好引導我，帶我到你的聖山，到你的居所。
4 我就走到 神的祭壇，到我最喜樂的 神那裏。 神啊，我的 神！我要彈琴稱讚你。
5 我的心哪，你爲何憂悶？爲何在我裏面煩躁？應當仰望 神，因我還要稱讚祂。祂是我臉上的光榮[原文作"幫助"]，是我的 神。

可拉後裔的"訓誨詩"，交與伶長。

第四十四篇

神啊，你在古時，我們列祖的日子所行的事，我們親耳聽見了；我們的列祖，也給我們述說過。
2 你曾用手趕出外邦人，卻栽培了我們列祖；你苦待列邦，卻叫我們列祖發達。
3 因爲他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠你的右手，你的膀臂，和你臉上的亮光，因爲你喜悅他們。
4 神啊，你是我的王；求你出令，使雅各得勝。
5 我們靠你要推倒我們的敵人，靠你的名要踐踏那起來攻擊我們的人。
6 因爲我必不靠我的弓，我的刀也不能使我得勝。
7 惟你救了我們脫離敵人，使恨我們的人羞愧。
8 我們終日因 神誇耀，還要永遠稱謝你的名。細拉
9 但如今你丟棄了我們，使我們受辱，不和我們的軍兵同去。
10 你使我們向敵人轉身退後，那恨我們的人任意搶奪。
11 你使我們當作快要被吃的羊，把我們分散在列邦中。
12 你賣了你的子民，也不賺利；所得的價值，並不加添你的［資財］。
13 你使我們受鄰國的羞辱，被四圍的人嗤笑譏刺。
14 你使我們在列邦中作了笑談，使衆民向我們搖頭。
15 我的凌辱，終日在我面前；我臉上的羞愧，將我遮蔽。

43[a]

VINDICATE ME, O God,
and plead my cause against an ungodly nation;
rescue me from deceitful and wicked men.
2 You are God my stronghold.
Why have you rejected me?
Why must I go about mourning,
oppressed by the enemy?
3 Send forth your light and your truth,
let them guide me;
let them bring me to your holy mountain,
to the place where you dwell.
4 Then will I go to the altar of God,
to God, my joy and my delight.
I will praise you with the harp,
O God, my God.

5 Why are you downcast, O my soul?
Why so disturbed within me?
Put your hope in God,
for I will yet praise him,
my Savior and my God.

For the director of music. Of the Sons of Korah. A *maskil*.[b]

44

WE HAVE heard with our ears, O God;
our fathers have told us
what you did in their days,
in days long ago.
2 With your hand you drove out the nations
and planted our fathers;
you crushed the peoples
and made our fathers flourish.
3 It was not by their sword that they won the land,
nor did their arm bring them victory;
it was your right hand, your arm,
and the light of your face, for you loved them.

4 You are my King and my God,
who decrees[c] victories for Jacob.
5 Through you we push back our enemies;
through your name we trample our foes.
6 I do not trust in my bow,
my sword does not bring me victory;
7 but you give us victory over our enemies,
you put our adversaries to shame.
8 In God we make our boast all day long,
and we will praise your name forever. *Selah*

9 But now you have rejected and humbled us;
you no longer go out with our armies.
10 You made us retreat before the enemy,
and our adversaries have plundered us.
11 You gave us up to be devoured like sheep
and have scattered us among the nations.
12 You sold your people for a pittance,
gaining nothing from their sale.

13 You have made us a reproach to our neighbors,
the scorn and derision of those around us.
14 You have made us a byword among the nations;
the peoples shake their heads at us.
15 My disgrace is before me all day long,
and my face is covered with shame

NIV [a] In many Hebrew manuscripts Psalms 42 and 43 constitute one psalm. [b] Title: Probably a literary or musical term [c] *4* Septuagint, Aquila and Syriac; Hebrew *King, O God; I command*

16都因那辱罵毀謗人的聲音，又因仇敵和報仇人的緣故；
17這都臨到我們身上；我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約。
18我們的心沒有退後，我們的腳也沒有偏離你的路。
19你在野狗之處壓傷我們，用死蔭遮蔽我們。
20倘若我們忘了 神的名，或向別神舉手，
21 神豈不鑒察這事嗎？因爲祂曉得人心裏的隱祕。
22我們爲你的緣故終日被殺，人看我們如將宰的羊。
23主啊，求你睡醒，爲何儘睡呢？求你興起，不要永遠丟棄［我們］。
24你爲何掩面，不顧我們所遭的苦難和所受的欺壓。
25我們的性命伏於塵土，我們的肚腹緊貼地面。
26求你起來幫助我們，憑你的慈愛救贖我們。

16at the taunts of those who reproach and revile me,
because of the enemy, who is bent on revenge.
17All this happened to us,
though we had not forgotten you
or been false to your covenant.
18Our hearts had not turned back;
our feet had not strayed from your path.
19But you crushed us and made us a haunt for jackals
and covered us over with deep darkness.
20If we had forgotten the name of our God
or spread out our hands to a foreign god,
21would not God have discovered it,
since he knows the secrets of the heart?
22Yet for your sake we face death all day long;
we are considered as sheep to be slaughtered.
23Awake, O Lord! Why do you sleep?
Rouse yourself! Do not reject us forever.
24Why do you hide your face
and forget our misery and oppression?
25We are brought down to the dust;
our bodies cling to the ground.
26Rise up and help us;
redeem us because of your unfailing love.

可拉後裔的"訓誨詩"，又是愛慕歌，交與伶長。調用"百合花"。

第四十五篇 我心裏湧出美辭。我論到我爲王作的事，我的舌頭是快手筆。
2 你比世人更美，在你嘴裏滿有恩惠；所以 神賜福給你，直到永遠。
3 大能者啊，願你腰間佩刀，大有榮耀和威嚴。
4 爲眞理，謙卑，公義，赫然坐車前往，無不得勝；你的右手必顯明可畏的事。
5 你的箭鋒快，射中王敵之心；萬民仆倒在你以下。
6 神啊，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。
7 你喜愛公義，恨惡罪惡，所以 神，就是你的 神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。
8 你的衣服，都有沒藥沉香肉桂［的香氣］；象牙宮中有絲絃樂器的聲音，使你歡喜。
9 有君王的女兒，在你尊貴婦女之中；王后佩戴俄斐金飾，站在你右邊。
10女子啊，你要聽，要想，要側耳而聽；不要記念你的民和你的父家；
11王就羨慕你的美貌，因爲祂是你的主；你當敬拜祂。
12推羅的民［"民"原文作"女子"］［必來］送禮；民中的富足人，也必向你求恩。

For the director of music. To the tune of "Lilies." Of the Sons of Korah. A *maskil*.[a] A wedding song.

45 MY HEART is stirred by a noble theme
as I recite my verses for the king;
my tongue is the pen of a skillful writer.
2You are the most excellent of men
and your lips have been anointed with grace,
since God has blessed you forever.
3Gird your sword upon your side, O mighty one;
clothe yourself with splendor and majesty.
4In your majesty ride forth victoriously
in behalf of truth, humility and righteousness;
let your right hand display awesome deeds.
5Let your sharp arrows pierce the hearts of the king's enemies;
let the nations fall beneath your feet.
6Your throne, O God, will last for ever and ever;
a scepter of justice will be the scepter of your kingdom.
7You love righteousness and hate wickedness;
therefore God, your God, has set you above your companions
by anointing you with the oil of joy.
8All your robes are fragrant with myrrh and aloes and cassia;
from palaces adorned with ivory
the music of the strings makes you glad.
9Daughters of kings are among your honored women;
at your right hand is the royal bride in gold of Ophir.
10Listen, O daughter, consider and give ear:
Forget your people and your father's house.
11The king is enthralled by your beauty;
honor him, for he is your lord.
12The Daughter of Tyre will come with a gift,[b]
men of wealth will seek your favor.

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term [b] *12* Or *A Tyrian robe is among the gifts*

13王女在［宮］裏，極其榮華，她的衣服是用金［線］繡的。
14她要穿錦繡的衣服，被引到王前，隨從她的陪伴童女，也要被帶到你面前。
15他們要歡喜快樂被引導，他們要進入王宮。
16你的子孫要接續你的列祖，你要立他們在全地作王。
17我必叫你的名被萬代記念，所以萬民要永永遠遠稱謝你。

13All glorious is the princess within her chamber;
her gown is interwoven with gold.
14In embroidered garments she is led to the king;
her virgin companions follow her
and are brought to you.
15They are led in with joy and gladness;
they enter the palace of the king.
16Your sons will take the place of your fathers;
you will make them princes throughout the land.
17I will perpetuate your memory through all generations;
therefore the nations will praise you for ever and ever.

可拉後裔的詩歌，交與伶長。調用"女音"。

第四十六篇

神是我們的避難所，是我們的力量，是［我們］在患難中隨時的幫助。
2 所以地雖改變，山雖搖動到海心；
3 其中的水雖匉訇翻騰，山雖因海漲而戰抖，我們也不害怕。細拉
4 有一道河；這河的分汊，使 神的城歡喜；這城就是至高者居住的聖所。
5 神在其中，城必不動搖；到天一亮， 神必幫助這城。
6 外邦喧嚷，列國動搖； 神發聲，地便鎔化。
7 萬軍之耶和華與我們同在，雅各的 神是我們的避難所。細拉
8 你們來看耶和華的作爲，看祂使地怎樣荒涼。
9 祂止息刀兵，直到地極；祂折弓，斷槍，把戰車焚燒在火中。
10你們要休息，要知道我是 神；我必在外邦中被尊崇，在遍地上也被尊崇。
11萬軍之耶和華與我們同在，雅各的 神是我們的避難所。

For the director of music. Of the Sons of Korah. According to *alamoth*.[a] A song.

46 GOD IS our refuge and strength,
an ever-present help in trouble.
2Therefore we will not fear, though the earth give way
and the mountains fall into the heart of the sea,
3though its waters roar and foam
and the mountains quake with their surging. *Selah*
4There is a river whose streams make glad the city of God,
the holy place where the Most High dwells.
5God is within her, she will not fall;
God will help her at break of day.
6Nations are in uproar, kingdoms fall;
he lifts his voice, the earth melts.
7The LORD Almighty is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*
8Come and see the works of the LORD,
the desolations he has brought on the earth.
9He makes wars cease to the ends of the earth;
he breaks the bow and shatters the spear,
he burns the shields[b] with fire.
10"Be still, and know that I am God;
I will be exalted among the nations,
I will be exalted in the earth."
11The LORD Almighty is with us;
the God of Jacob is our fortress. *Selah*

可拉後裔的詩，交與伶長。

第四十七篇

萬民哪，你們都要拍掌，要用誇勝的聲音向 神呼喊。
2 因爲耶和華至高者是可畏的，祂是治理全地的大君王。
3 祂叫萬民服在我們以下，又叫列邦服在我們腳下。
4 祂爲我們選擇產業，就是祂所愛之雅各的榮耀。細拉
5 神上升，有喊聲相送；耶和華上升，有角聲相送。
6 你們要向 神歌頌，歌頌；向我們王歌頌，歌頌。
7 因爲 神是全地的王，你們要用悟性歌頌。

For the director of music. Of the Sons of Korah. A psalm.

47 CLAP YOUR hands, all you nations;
shout to God with cries of joy.
2How awesome is the LORD Most High,
the great King over all the earth!
3He subdued nations under us,
peoples under our feet.
4He chose our inheritance for us,
the pride of Jacob, whom he loved. *Selah*
5God has ascended amid shouts of joy,
the LORD amid the sounding of trumpets.
6Sing praises to God, sing praises;
sing praises to our King, sing praises.
7For God is the King of all the earth;
sing to him a psalm[c] of praise.

NIV [a] Title: Probably a musical term [b] 9 Or *chariots* [c] 7 Or *a maskil* (probably a literary or musical term)

8 神作王治理萬國； 神坐在祂的聖寶座上。
9 列邦的君王聚集，要作亞伯拉罕之 神的民；因爲世界的盾牌，是屬 神的，祂爲至高。

8 God reigns over the nations;
God is seated on his holy throne.
9 The nobles of the nations assemble
as the people of the God of Abraham,
for the kings[a] of the earth belong to God;
he is greatly exalted.

可拉後裔的詩歌。

第四十八篇

耶和華本爲大，在我們 神的城中，在祂的聖山上，該受大讚美。
2 錫安山，大君王的城，在北面居高華美，爲全地所喜悅；
3 神在其宮中自顯爲避難所。
4 看哪，衆王會合，一同經過。
5 他們見了這城，就驚奇喪膽，急忙逃跑。
6 他們在那裏被戰兢疼痛抓住，好像產難的婦人一樣。
7 [神啊，] 你用東風打破他施的船隻。
8 我們在萬軍之耶和華的城中，就是我們 神的城中，所看見的，正如我們所聽見的。 神必堅立這城，直到永遠。細拉
9 神啊，我們在你的殿中，想念你的慈愛。
10 神啊，你受的讚美，正與你的名相稱，直到地極；你的右手滿了公義。
11 因你的判斷，錫安山應當歡喜，猶大的城邑應當快樂 [“城邑”原文作“女子”]。
12 你們當周游錫安，四圍旋繞，數點城樓，
13 細看它的外郭，察看它的宮殿，爲要傳說到後代。
14 因爲這 神永永遠遠爲我們的 神，祂必作我們引路的，直到死時。

A song. A psalm of the Sons of Korah.

48 GREAT IS the LORD, and most worthy of praise,
in the city of our God, his holy mountain.
2 It is beautiful in its loftiness,
the joy of the whole earth.
Like the utmost heights of Zaphon[b] is Mount Zion,
the[c] city of the Great King.
3 God is in her citadels;
he has shown himself to be her fortress.

4 When the kings joined forces,
when they advanced together,
5 they saw her, and were astounded;
they fled in terror.
6 Trembling seized them there,
pain like that of a woman in labor.
7 You destroyed them like ships of Tarshish
shattered by an east wind.

8 As we have heard,
so have we seen
in the city of the LORD Almighty,
in the city of our God:
God makes her secure forever. *Selah*

9 Within your temple, O God,
we meditate on your unfailing love.
10 Like your name, O God,
your praise reaches to the ends of the earth;
your right hand is filled with righteousness.
11 Mount Zion rejoices,
the villages of Judah are glad
because of your judgments.

12 Walk about Zion, go around her,
count her towers,
13 consider well her ramparts,
view her citadels,
that you may tell of them to the next generation.
14 For this God is our God for ever and ever;
he will be our guide even to the end.

可拉後裔的詩，交與伶長。

第四十九篇

萬民哪，你們都當聽這話；世上一切的居民，
2 無論上流下流，富足貧窮，都當留心聽。
3 我口要說智慧的言語，我心要想通達的道理。
4 我要側耳聽比喻，用琴解謎語。
5 在患難的日子，奸惡隨我腳跟，四面環繞我，我何必懼怕？

For the director of music. Of the Sons of Korah. A psalm.

49 HEAR THIS, all you peoples;
listen, all who live in this world,
2 both low and high,
rich and poor alike:
3 My mouth will speak words of wisdom;
the utterance from my heart will give understanding.
4 I will turn my ear to a proverb;
with the harp I will expound my riddle:

5 Why should I fear when evil days come,
when wicked deceivers surround me—

NIV [a] 9 Or *shields* [b] 2 *Zaphon* can refer to a sacred mountain or the direction north. [c] 2 Or *earth, / Mount Zion, on the northern side / of the*

6 那些倚仗財貨自誇錢財多的人，
7 一個也無法贖自己的弟兄，也不能替他將贖價給　神，
8-9 叫他長遠活着，不見朽壞；因爲贖他生命的價值極貴，
只可永遠罷休。
10 他必見智慧人死，又見愚頑人和畜類人一同滅亡，將他
們的財貨留給別人。
11 他們心裏思想，他們的家室必永存，住宅必留到萬代；
他們以自己的名，稱自己的地。
12 但人居尊貴中不能長久，如同死亡的畜類一樣。
13 他們行的這道，本爲自己的愚昧；但他們以後的人，還
佩服他們的話語。細拉
14 他們如同羊羣派定下陰間，死亡必作他們的牧者。到了
早晨，正直人必管轄他們；他們的美容，必被陰間所滅，
以致無處可存。
15 只是　神必救贖我的靈魂，脫離陰間的權柄，因祂必收
納我。細拉
16 見人發財家室增榮的時候，你不要懼怕；
17 因爲他死的時候，甚麼也不能帶去，他的榮耀不能隨他
下去。
18 他活着的時候，雖然自誇爲有福（你若利己，人必誇獎
你）；
19 他仍必歸到他歷代的祖宗那裏，永不見光。
20 人在尊貴中而不醒悟，就如死亡的畜類一樣。

6 those who trust in their wealth
and boast of their great riches?
7 No man can redeem the life of another
or give to God a ransom for him—
8 the ransom for a life is costly,
no payment is ever enough—
9 that he should live on forever
and not see decay.

10 For all can see that wise men die;
the foolish and the senseless alike perish
and leave their wealth to others.
11 Their tombs will remain their houses[a] forever,
their dwellings for endless generations,
though they had[b] named lands after
themselves.

12 But man, despite his riches, does not endure;
he is[c] like the beasts that perish.

13 This is the fate of those who trust in
themselves,
and of their followers, who approve their
sayings. *Selah*
14 Like sheep they are destined for the grave,[d]
and death will feed on them.
The upright will rule over them in the morning;
their forms will decay in the grave,[e]
far from their princely mansions.
15 But God will redeem my life[f] from the grave;
he will surely take me to himself. *Selah*

16 Do not be overawed when a man grows rich,
when the splendor of his house increases;
17 for he will take nothing with him when he dies,
his splendor will not descend with him.
18 Though while he lived he counted himself
blessed—
and men praise you when you prosper—
19 he will join the generation of his fathers,
who will never see the light ⌊of life⌋.

20 A man who has riches without understanding
is like the beasts that perish.

亞薩的詩。

第五十篇　大能者　神耶和華，已經發言召呼天
下，從日出之地到日落之處。
2 從全美的錫安中，　神已經發光了。
3 我們的　神要來，決不閉口；有烈火在祂面前吞滅，有
暴風在祂四圍大颳。
4 祂召呼上天下地，爲要審判祂的民，
5 說："召聚我的聖民到我這裏來，就是那些用祭物與我
立約的人。"
6 諸天必表明祂的公義，因爲　神是施行審判的。細拉
7 "我的民哪，你們當聽我的話；以色列啊，我要勸戒你。
我是　神，是你的　神。

A psalm of Asaph.

50 THE MIGHTY One, God, the LORD,
speaks and summons the earth
from the rising of the sun to the place where
it sets.
2 From Zion, perfect in beauty,
God shines forth.
3 Our God comes and will not be silent;
a fire devours before him,
and around him a tempest rages.
4 He summons the heavens above,
and the earth, that he may judge his people:
5 "Gather to me my consecrated ones,
who made a covenant with me by sacrifice."
6 And the heavens proclaim his righteousness,
for God himself is judge. *Selah*

7 "Hear, O my people, and I will speak,
O Israel, and I will testify against you:
I am God, your God.

NIV [a] *11* Septuagint and Syriac; Hebrew *In their thoughts their houses will remain* [b] *11* Or *I for they have* [c] *12* Hebrew; Septuagint and Syriac read verse 12 the same as verse 20. [d] *14* Hebrew *Sheol;* also in verse 15 [e] *14* Hebrew *Sheol;* also in verse 15 [f] *15* Or *soul*

8 我並不因你的祭物責備你，你的燔祭常在我面前。
9 我不從你家中取公牛，也不從你圈內取山羊。
10 因爲樹林中的百獸是我的，千山上的牲畜也是我的。
11 山中的飛鳥，我都知道；野地的走獸，也都屬我。
12 我若是飢餓，我不用告訴你；因爲世界和其中所充滿的，都是我的。
13 我豈吃公牛的肉呢？我豈喝山羊的血呢？
14 你們要以感謝爲祭獻與　神，又要向至高者還你的願。
15 並要在患難之日求告我，我必搭救你，你也要榮耀我。”
16 但　神對惡人說：“你怎敢傳說我的律例，口中提到我的約呢？
17 其實你恨惡管教，將我的言語丟在背後。
18 你見了盜賊，就樂意與他同夥，又與行姦淫的人一同有分。
19 你口任說惡言，你舌編造詭詐。
20 你坐着毀謗你的兄弟，讒毀你親母的兒子。
21 你行了這些事，我還閉口不言，你想我恰和你一樣；其實我要責備你，將這些事擺在你眼前。
22 你們忘記　神的，要思想這事，免得我把你們撕碎，無人搭救。
23 凡以感謝獻上爲祭的，便是榮耀我；那按正路而行的，我必使他得着我的救恩。”

大衛與拔示巴同室以後，先知拿單來見他；他作這詩，交與伶長。

第五十一篇

1 神啊，求你按你的慈愛憐恤我，按你豐盛的慈悲塗抹我的過犯。
2 求你將我的罪孽洗除淨盡，並潔除我的罪。
3 因爲我知道我的過犯，我的罪常在我面前。
4 我向你犯罪，惟獨得罪了你，在你眼前行了這惡；以致你責備我的時候，顯爲公義；判斷我的時候，顯爲清正。
5 我是在罪孽裏生的，在我母親懷胎的時候，就有了罪。
6 你所喜愛的，是內裏誠實；你在我隱密處，必使我得智慧。
7 求你用牛膝草潔淨我，我就乾淨；求你洗滌我，我就比雪更白。
8 求你使我得聽歡喜快樂[的聲音]，使你所壓傷的骨頭可以踊躍。

8 I do not rebuke you for your sacrifices
or your burnt offerings, which are ever before me.
9 I have no need of a bull from your stall
or of goats from your pens,
10 for every animal of the forest is mine,
and the cattle on a thousand hills.
11 I know every bird in the mountains,
and the creatures of the field are mine.
12 If I were hungry I would not tell you,
for the world is mine, and all that is in it.
13 Do I eat the flesh of bulls
or drink the blood of goats?
14 Sacrifice thank offerings to God,
fulfill your vows to the Most High,
15 and call upon me in the day of trouble;
I will deliver you, and you will honor me.”

16 But to the wicked, God says:

“What right have you to recite my laws
or take my covenant on your lips?
17 You hate my instruction
and cast my words behind you.
18 When you see a thief, you join with him;
you throw in your lot with adulterers.
19 You use your mouth for evil
and harness your tongue to deceit.
20 You speak continually against your brother
and slander your own mother's son.
21 These things you have done and I kept silent;
you thought I was altogether[a] like you.
But I will rebuke you
and accuse you to your face.

22 “Consider this, you who forget God,
or I will tear you to pieces, with none to rescue:
23 He who sacrifices thank offerings honors me,
and he prepares the way
so that I may show him[b] the salvation of God.”

For the director of music. A psalm of David. When the prophet Nathan came to him after David had committed adultery with Bathsheba.

51 HAVE MERCY on me, O God,
according to your unfailing love;
according to your great compassion
blot out my transgressions.
2 Wash away all my iniquity
and cleanse me from my sin.

3 For I know my transgressions,
and my sin is always before me.
4 Against you, you only, have I sinned
and done what is evil in your sight,
so that you are proved right when you speak
and justified when you judge.
5 Surely I was sinful at birth,
sinful from the time my mother conceived me.
6 Surely you desire truth in the inner parts[c];
you teach[d] me wisdom in the inmost place.

7 Cleanse me with hyssop, and I will be clean;
wash me, and I will be whiter than snow.
8 Let me hear joy and gladness;
let the bones you have crushed rejoice.

NIV [a] *21* Or *thought the 'I AM' was* [b] *23* Or *and to him who considers his way / I will show* [c] *6* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [d] *6* Or *you desired . . . ; / you taught*

9 求你掩面不看我的罪，塗抹我一切的罪孽。
10 神啊！求你爲我造清潔的心，使我裏面重新有正直的靈［“正直”或作“堅定”］。
11 不要丟棄我，使我離開你的面；不要從我收回你的聖靈。
12 求你使我仍得救恩之樂，賜我樂意的靈扶持我；
13 我就把你的道指教有過犯的人，罪人必歸順你。
14 神啊，你是拯救我的 神，求你救我脫離流人血的罪；我的舌頭就高聲歌唱你的公義。
15 主啊，求你使我嘴脣張開，我的口便傳揚讚美你的話。
16 你本不喜愛祭物；若喜愛，我就獻上；燔祭你也不喜悅。
17 ［神所要］的祭，就是憂傷的靈。 神啊，憂傷痛悔的心，你必不輕看。
18 求你隨你的美意善待錫安，建造耶路撒冷的城牆。
19 那時，你必喜愛公義的祭和燔祭，並全牲的燔祭；那時，人必將公牛獻在你壇上。

以東人多益來告訴掃羅，說：“大衛到了亞希米勒家。”
那時，大衛作這“訓誨詩”，交與伶長。

第五十二篇

勇士啊，你爲何以作惡自誇？
神的慈愛是常存的。
2 你的舌頭邪惡詭詐，好像剃頭刀，快利傷人。
3 你愛惡勝似愛善，又愛說謊，不愛說公義。細拉
4 詭詐的舌頭啊，你愛說一切毀滅的話。
5 神也要毀滅你，直到永遠；祂要把你拿去，從你的帳棚中抽出，從活人之地將你拔出。細拉
6 義人要看見而懼怕，並要笑他，
7 說：“看哪！這就是那不以 神爲他力量的人，只倚仗他豐富的財物，在邪惡上堅立自己。”
8 至於我，就像 神殿中的青橄欖樹，我永永遠遠倚靠神的慈愛。
9 我要稱謝你，直到永遠，因爲你行了這事；我也要在你聖民面前仰望你的名，這名本爲美好。

9 Hide your face from my sins
and blot out all my iniquity.
10 Create in me a pure heart, O God,
and renew a steadfast spirit within me.
11 Do not cast me from your presence
or take your Holy Spirit from me.
12 Restore to me the joy of your salvation
and grant me a willing spirit, to sustain me.
13 Then I will teach transgressors your ways,
and sinners will turn back to you.
14 Save me from bloodguilt, O God,
the God who saves me,
and my tongue will sing of your
righteousness.
15 O Lord, open my lips,
and my mouth will declare your praise.
16 You do not delight in sacrifice, or I would
bring it;
you do not take pleasure in burnt offerings.
17 The sacrifices of God are[a]
a broken spirit;
a broken and contrite heart,
O God, you will not despise.
18 In your good pleasure make Zion prosper;
build up the walls of Jerusalem.
19 Then there will be righteous sacrifices,
whole burnt offerings to delight you;
then bulls will be offered on your altar.

For the director of music. A *maskil*[b] of David. When Doeg the Edomite had gone to Saul and told him: ''David has gone to the house of Ahimelech.''

52 WHY DO you boast of evil, you mighty man?
Why do you boast all day long,
you who are a disgrace in the eyes of God?
2 Your tongue plots destruction;
it is like a sharpened razor,
you who practice deceit.
3 You love evil rather than good,
falsehood rather than speaking the truth. *Selah*
4 You love every harmful word,
O you deceitful tongue!
5 Surely God will bring you down to everlasting
ruin:
He will snatch you up and tear you from your
tent;
he will uproot you from the land of the
living. *Selah*
6 The righteous will see and fear;
they will laugh at him, saying,
7 ''Here now is the man
who did not make God his stronghold
but trusted in his great wealth
and grew strong by destroying others!''
8 But I am like an olive tree
flourishing in the house of God;
I trust in God's unfailing love
for ever and ever.
9 I will praise you forever for what you have
done;
in your name I will hope, for your name is
good.
I will praise you in the presence of your
saints.

NIV [a] *17* Or *My sacrifice, O God, is* [b] Title: Probably a literary or musical term

大衛的"訓誨詩"，交與伶長。調用"瑪哈拉"。

第五十三篇 愚頑人心裏說："沒有　神。"他們都是邪惡，行了可憎惡的罪孽，沒有一個人行善。

2 神從天上垂看世人，要看有明白的沒有?有尋求祂的沒有?

3 他們各人都退後，一同變爲污穢；並沒有行善的，連一個也沒有。

4 作孽的沒有知識嗎?他們吞吃我的百姓如同吃飯一樣，並不求告　神。

5 他們在無可懼怕之處，就大大害怕，因爲　神把那安營攻擊你之人的骨頭散開了。你使他們蒙羞，因爲　神棄絕了他們。

6 但願以色列的救恩從錫安而出，　神救回祂被擄的子民；那時，雅各要快樂，以色列要歡喜。

For the director of music. According to *mahalath*.[a] A *maskil*[b] of David.

53 THE FOOL says in his heart,
"There is no God."
They are corrupt, and their ways are vile;
there is no one who does good.

2God looks down from heaven
on the sons of men
to see if there are any who understand,
any who seek God.
3Everyone has turned away,
they have together become corrupt;
there is no one who does good,
not even one.

4Will the evildoers never learn—
those who devour my people as men eat bread
and who do not call on God?
5There they were, overwhelmed with dread,
where there was nothing to dread.
God scattered the bones of those who attacked you;
you put them to shame, for God despised them.

6Oh, that salvation for Israel would come out of Zion!
When God restores the fortunes of his people,
let Jacob rejoice and Israel be glad!

西弗人來對掃羅說："大衛豈不是在我們那裏藏身嗎?"那時，大衛作這"訓誨詩"，交與伶長。用絲絃的樂器。

第五十四篇 神啊，求你以你的名救我，憑你的大能爲我伸冤。

2 神啊，求你聽我的禱告，留心聽我口中的言語。

3 因爲外人起來攻擊我，強暴人尋索我的命；他們眼中沒有　神。細拉

4 神是幫助我的，是扶持我命的。

5 祂要報應我仇敵所行的惡。求你憑你的誠實滅絕他們。

6 我要把甘心祭獻給你。耶和華啊，我要稱讚你的名，這名本爲美好。

7 祂從一切的急難中，把我救出來；我的眼睛也看見了我仇敵［遭報］。

For the director of music. With stringed instruments. A *maskil*[c] of David. When the Ziphites had gone to Saul and said, "Is not David hiding among us?"

54 SAVE ME, O God, by your name;
vindicate me by your might.
2Hear my prayer, O God;
listen to the words of my mouth.

3Strangers are attacking me;
ruthless men seek my life—
men without regard for God. *Selah*

4Surely God is my help;
the Lord is the one who sustains me.

5Let evil recoil on those who slander me;
in your faithfulness destroy them.

6I will sacrifice a freewill offering to you;
I will praise your name, O LORD,
for it is good.
7For he has delivered me from all my troubles,
and my eyes have looked in triumph on my foes.

大衛的"訓誨詩"，交與伶長。用絲絃的樂器。

第五十五篇 神啊，求你留心聽我的禱告，不要隱藏不聽我的懇求。

2 求你側耳聽我，應允我。我哀歎不安，發聲唉哼，

3 都因仇敵的聲音，惡人的欺壓；因爲他們將罪孽加在我身上，發怒氣逼迫我。

For the director of music. With stringed instruments. A *maskil*[d] of David.

55 LISTEN TO my prayer, O God,
do not ignore my plea;
2 hear me and answer me.
My thoughts trouble me and I am distraught
3 at the voice of the enemy,
at the stares of the wicked;
for they bring down suffering upon me
and revile me in their anger.

NIV [a] Title: Probably a musical term [b] Title: Probably a literary or musical term [c] Title: Probably a literary or musical term [d] Title: Probably a literary or musical term

4 我心在我裏面甚是疼痛，死的驚惶臨到我身。
5 恐懼戰兢歸到我身，驚恐漫過了我。
6 我說："但願我有翅膀像鴿子，我就飛去，得享安息。
7 我必遠遊，宿在曠野。細拉
8 我必速速逃到避所，脫離狂風暴雨。"
9 主啊，求你吞滅他們，變亂他們的舌頭；因爲我在城中見了強暴爭競的事。
10 他們在城牆上晝夜遶行，在城內也有罪孽和奸惡。
11 邪惡在其中，欺壓和詭詐不離街市。
12 原來不是仇敵辱罵我；若是仇敵，還可忍耐；也不是恨我的人向我狂大；若是恨我的人，就必躲避他；
13 不料是你，你原與我平等，是我的同伴，是我知己的朋友。
14 我們素常彼此談論，以爲甘甜；我們與羣衆在 神的殿中同行。
15 願死亡忽然臨到他們，願他們活活的下入陰間；因爲他們的住處，他們的心中，都是邪惡。
16 至於我，我要求告 神。耶和華必拯救我。
17 我要晚上，早晨，晌午，哀聲悲歎；祂也必聽我的聲音。
18 祂救贖我命脫離攻擊我的人，使我得享平安，因爲與我［相爭的］人甚多。
19 那沒有更變，不敬畏 神的人，從太古常存的 神，必聽見而苦待他。
20 他背了約，伸手攻擊與他和好的人。
21 他的口如奶油光滑，他的心卻懷着爭戰；他的話比油柔和，其實是拔出來的刀。
22 你要把你的重擔卸給耶和華，祂必撫養你，祂永不叫義人動搖。
23 神啊，你必使惡人下入滅亡的坑；流人血，行詭詐的人，必活不到半世，但我要倚靠你。

非利士人在迦特拿住大衛。
那時，他作這"金詩"，交與伶長。調用"遠方無聲鴿"。

第五十六篇

神啊，求你憐憫我，因爲人要把我吞了，終日攻擊欺壓我。
2 我的仇敵終日要把我吞了，因逞驕傲攻擊我的人甚多。

4 My heart is in anguish within me;
the terrors of death assail me.
5 Fear and trembling have beset me;
horror has overwhelmed me.
6 I said, "Oh, that I had the wings of a dove!
I would fly away and be at rest—
7 I would flee far away
and stay in the desert; *Selah*
8 I would hurry to my place of shelter,
far from the tempest and storm."

9 Confuse the wicked, O Lord, confound their speech,
for I see violence and strife in the city.
10 Day and night they prowl about on its walls;
malice and abuse are within it.
11 Destructive forces are at work in the city;
threats and lies never leave its streets.

12 If an enemy were insulting me,
I could endure it;
if a foe were raising himself against me,
I could hide from him.
13 But it is you, a man like myself,
my companion, my close friend,
14 with whom I once enjoyed sweet fellowship
as we walked with the throng at the house of God.

15 Let death take my enemies by surprise;
let them go down alive to the grave,[a]
for evil finds lodging among them.

16 But I call to God,
and the LORD saves me.
17 Evening, morning and noon
I cry out in distress,
and he hears my voice.
18 He ransoms me unharmed
from the battle waged against me,
even though many oppose me.
19 God, who is enthroned forever,
will hear them and afflict them— *Selah*
men who never change their ways
and have no fear of God.

20 My companion attacks his friends;
he violates his covenant.
21 His speech is smooth as butter,
yet war is in his heart;
his words are more soothing than oil,
yet they are drawn swords.

22 Cast your cares on the LORD
and he will sustain you;
he will never let the righteous fall.
23 But you, O God, will bring down the wicked
into the pit of corruption;
bloodthirsty and deceitful men
will not live out half their days.

But as for me, I trust in you.

For the director of music. To [the tune of] "A Dove on Distant Oaks." Of David. A *miktam*.[b] When the Philistines had seized him in Gath.

56 BE MERCIFUL to me, O God, for men hotly pursue me;
all day long they press their attack.
2 My slanderers pursue me all day long;
many are attacking me in their pride.

NIV [a] *15* Hebrew *Sheol* [b] Title: Probably a literary or musical term

3 我懼怕的時候要倚靠你。
4 我倚靠　神，我要讚美祂的話；我倚靠　神，必不懼怕。血氣之輩能把我怎麼樣呢？
5 他們終日顛倒我的話，他們一切的心思，都是要害我。
6 他們聚集，埋伏窺探我的腳蹤，等候要害我的命。
7 他們豈能因罪孽逃脫嗎？　神啊，求你在怒中使眾民墮落。
8 我幾次流離，你都記數。求你把我眼淚裝在你的皮袋裏，這不都記在你冊子上嗎？
9 我呼求的日子，我的仇敵都要轉身退後。　神幫助我，這是我所知道的。
10 我倚靠　神，我要讚美祂的話；我倚靠耶和華，我要讚美祂的話。
11 我倚靠　神，必不懼怕。人能把我怎麼樣呢？
12 神啊，我向你所許的願在我身上，我要將感謝祭獻給你。
13 因爲你救我的命脫離死亡。你豈不是[救護]我的腳不跌倒，使我在生命光中行在　神面前嗎？

大衛逃避掃羅，藏在洞裏。
那時，他作這"金詩"，交與伶長。調用"休要毀壞"。

第五十七篇

神啊，求你憐憫我，憐憫我，因爲我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的蔭下，等到災害過去。
2 我要求告至高的　神，就是爲我成全[諸事]的　神。
3 那要吞我的人辱罵我的時候，　神從天上必施恩救我，也必向我發出慈愛和誠實。
4 我的性命在獅子中間，我躺臥在性如烈火的世人當中。他們的牙齒是槍，箭；他們的舌頭是快刀。
5 神啊，願你崇高，過於諸天；願你的榮耀，高過全地。
6 他們爲我的腳設下網羅，壓制我的心；他們在我面前挖了坑，自己反掉在其中。細拉
7 神啊，我心堅定，我心堅定；我要唱詩，我要歌頌。
8 我的靈啊[原文作"榮耀"]，你當醒起；琴瑟啊，你們當醒起；我自己要極早醒起。
9 主啊，我要在萬民中稱謝你，在列邦中歌頌你。
10 因爲你的慈愛，高及諸天；你的誠實，達到穹蒼。

3 When I am afraid,
I will trust in you.
4 In God, whose word I praise,
in God I trust; I will not be afraid.
What can mortal man do to me?

5 All day long they twist my words;
they are always plotting to harm me.
6 They conspire, they lurk,
they watch my steps,
eager to take my life.

7 On no account let them escape;
in your anger, O God, bring down the nations.
8 Record my lament;
list my tears on your scroll[a]—
are they not in your record?

9 Then my enemies will turn back
when I call for help.
By this I will know that God is for me.
10 In God, whose word I praise,
in the LORD, whose word I praise—
11 in God I trust; I will not be afraid.
What can man do to me?

12 I am under vows to you, O God;
I will present my thank offerings to you.
13 For you have delivered me[b] from death
and my feet from stumbling,
that I may walk before God
in the light of life.[c]

For the director of music. [To the tune of] "Do Not Destroy." Of David. A *miktam*.[d] When he had fled from Saul into the cave.

57

HAVE MERCY on me, O God, have mercy on me,
for in you my soul takes refuge.
I will take refuge in the shadow of your wings
until the disaster has passed.

2 I cry out to God Most High,
to God, who fulfills [his purpose] for me.
3 He sends from heaven and saves me,
rebuking those who hotly pursue me; *Selah*
God sends his love and his faithfulness.

4 I am in the midst of lions;
I lie among ravenous beasts—
men whose teeth are spears and arrows,
whose tongues are sharp swords.

5 Be exalted, O God, above the heavens;
let your glory be over all the earth.

6 They spread a net for my feet—
I was bowed down in distress.
They dug a pit in my path—
but they have fallen into it themselves. *Selah*

7 My heart is steadfast, O God,
my heart is steadfast;
I will sing and make music.
8 Awake, my soul!
Awake, harp and lyre!
I will awaken the dawn.

9 I will praise you, O Lord, among the nations;
I will sing of you among the peoples.
10 For great is your love, reaching to the heavens;
your faithfulness reaches to the skies.

NIV [a] *8* Or */ put my tears in your wineskin* [b] *13* Or *my soul* [c] *13* Or *the land of the living* [d] Title: Probably a literary or musical term

11 神啊，願你崇高，過於諸天；願你的榮耀，高過全地。

大衛的"金詩"，交與伶長。調用"休要毀壞"。

第五十八篇 世人哪，你們默然不語，眞合公義嗎？施行審判，豈按正直嗎？
2 不然，你們是心中作惡，你們在地上秤出你們手所行的強暴。
3 惡人一出母胎，就［與 神］疏遠；一離母腹，便走錯路，說謊話。
4 他們的毒氣，好像蛇的毒氣；他們好像塞耳的聾虺，
5 不聽行法術的聲音，雖用極靈的咒語，也是不聽。
6 神啊，求你敲碎他們口中的牙；耶和華啊，求你敲掉少壯獅子的大牙。
7 願他們消滅如急流的水一般；他們瞄準射箭的時候，願箭頭彷彿砍斷。
8 願他們像蝸牛消化過去，又像婦人墜落未見天日的胎。
9 你們用荊棘燒火；鍋還未熱，祂要用旋風把青的和燒着的一齊颳去。
10 義人見［仇敵］遭報就歡喜，要在惡人的血中洗脚。
11 因此，人必說："義人誠然有善報，在地上果有施行判斷的 神。"

掃羅打發人窺探大衛的房屋，要殺他。
那時，大衛作這"金詩"，交與伶長。調用"休要毀壞"。

第五十九篇 我的 神啊，求你救我脫離仇敵，把我安置在高處，得脫那些起來攻擊我的人。
2 求你救我脫離作孽的人和喜愛流人血的人。
3 因爲他們埋伏，要害我的命；有能力的人聚集來攻擊我。耶和華啊，這不是爲我的過犯，也不是爲我的罪愆。
4 我雖然無過，他們預備整齊，跑來攻擊我。求你興起鑒察，幫助我。
5 萬軍之 神耶和華以色列的 神啊，求你興起，懲治萬邦，不要憐憫行詭詐的惡人。細拉
6 他們晚上轉回，叫號如狗，圍城遶行。
7 他們口中噴吐［惡言］，嘴裏有刀，［他們說］："有誰聽見？"
8 但你耶和華必笑話他們，你要嗤笑萬邦。
9 我的力量啊，我必仰望你，因爲 神是我的高臺。

11 Be exalted, O God, above the heavens;
let your glory be over all the earth.

For the director of music. [To the tune of] "Do Not Destroy." Of David. A *miktam*.[a]

58 DO YOU rulers indeed speak justly?
Do you judge uprightly among men?
2 No, in your heart you devise injustice,
and your hands mete out violence on the earth.
3 Even from birth the wicked go astray;
from the womb they are wayward and speak lies.
4 Their venom is like the venom of a snake,
like that of a cobra that has stopped its ears,
5 that will not heed the tune of the charmer,
however skillful the enchanter may be.
6 Break the teeth in their mouths, O God;
tear out, O LORD, the fangs of the lions!
7 Let them vanish like water that flows away;
when they draw the bow, let their arrows be blunted.
8 Like a slug melting away as it moves along,
like a stillborn child, may they not see the sun.
9 Before your pots can feel [the heat of] the thorns—
whether they be green or dry—the wicked will be swept away.[b]
10 The righteous will be glad when they are avenged,
when they bathe their feet in the blood of the wicked.
11 Then men will say,
"Surely the righteous still are rewarded;
surely there is a God who judges the earth."

For the director of music. [To the tune of] "Do Not Destroy." Of David. A *miktam*.[c] When Saul had sent men to watch David's house in order to kill him.

59 DELIVER ME from my enemies, O God;
protect me from those who rise up against me.
2 Deliver me from evildoers
and save me from bloodthirsty men.
3 See how they lie in wait for me!
Fierce men conspire against me
for no offense or sin of mine, O LORD.
4 I have done no wrong, yet they are ready to attack me.
Arise to help me; look on my plight!
5 O LORD God Almighty, the God of Israel,
rouse yourself to punish all the nations;
show no mercy to wicked traitors. *Selah*
6 They return at evening,
snarling like dogs,
and prowl about the city.
7 See what they spew from their mouths—
they spew out swords from their lips,
and they say, "Who can hear us?"
8 But you, O LORD, laugh at them;
you scoff at all those nations.
9 O my Strength, I watch for you;

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term [b] 9 The meaning of the Hebrew for this verse is uncertain. [c] Title: Probably a literary or musical term

10我的 神要以慈愛迎接我； 神要叫我看見我仇敵[遭報]。
11不要殺他們，恐怕我的民忘記；主啊，你是我們的盾牌。求你用你的能力使他們四散，且降爲卑。
12因他們口中的罪和嘴裏的言語，並咒罵虛謊的話，願他們在驕傲之中被纏住了。
13求你發怒，使他們消滅，以至歸於無有，叫他們知道 神在雅各中間掌權，直到地極。細拉
14到了晚上，任憑他們轉回；任憑他們叫號如狗，圍城繞行。
15他們必走來走去，尋找食物；若不得飽，就終夜在外。
16但我要歌頌你的力量，早晨要高唱你的慈愛；因爲你作過我的高臺，在我急難的日子，作過我的避難所。
17我的力量啊，我要歌頌你；因爲 神是我的高臺，是賜恩與我的 神。

you, O God, are my fortress, 10my loving God.

God will go before me
and will let me gloat over those who slander me.
11But do not kill them, O Lord our shield,[a]
or my people will forget.
In your might make them wander about,
and bring them down.
12For the sins of their mouths,
for the words of their lips,
let them be caught in their pride.
For the curses and lies they utter,
13 consume them in wrath,
consume them till they are no more.
Then it will be known to the ends of the earth
that God rules over Jacob. *Selah*

14They return at evening,
snarling like dogs,
and prowl about the city.
15They wander about for food
and howl if not satisfied.
16But I will sing of your strength,
in the morning I will sing of your love;
for you are my fortress,
my refuge in times of trouble.

17O my Strength, I sing praise to you;
you, O God, are my fortress, my loving God.

大衛與兩河間的亞蘭並瑣巴的亞蘭爭戰的時候，約押轉回，在鹽谷攻擊以東，殺了一萬二千人。
那時，大衛作這“金詩”，叫人學習，交與伶長。
調用“爲證的百合花”。

第六十篇 神啊，你丟棄了我們，使我們破敗。你向我們發怒，求你使我們復興。
2 你使地震動，而且崩裂。求你將裂口醫好，因爲地搖動。
3 你叫你的民遇見艱難，你叫我們喝那使人東倒西歪的酒。
4 你把旌旗賜給敬畏你的人，可以爲眞理揚起來。細拉
5 求你應允我們，用右手拯救我們，好叫你所親愛的人得救。
6 神已經指着祂的聖潔說：“[‘說’或作‘應許我’]我要歡樂，我要分開示劍，丈量疏割谷。
7 基列是我的，瑪拿西也是我的，以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的杖，
8 摩押是我的沐浴盆。我要向以東拋鞋。非利士啊，你還能因我歡呼嗎？”
9 誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？
10 神啊，你不是丟棄了我們嗎？ 神啊，你不和我們的軍兵同去嗎？
11求你幫助我們攻擊敵人，因爲人的幫助是枉然的。
12我們倚靠 神，才得施展大能，因爲踐踏我們敵人的就是祂。

For the director of music. To the tune of "The Lily of the Covenant." A *miktam*[b] of David. For teaching. When he fought Aram Naharaim[c] and Aram Zobah,[d] and when Joab returned and struck down twelve thousand Edomites in the Valley of Salt.

60 YOU HAVE rejected us, O God, and burst forth upon us;
you have been angry—now restore us!
2You have shaken the land and torn it open;
mend its fractures, for it is quaking.
3You have shown your people desperate times;
you have given us wine that makes us stagger.

4But for those who fear you, you have raised a banner
to be unfurled against the bow. *Selah*

5Save us and help us with your right hand,
that those you love may be delivered.
6God has spoken from his sanctuary:
"In triumph I will parcel out Shechem
and measure off the Valley of Succoth.
7Gilead is mine, and Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet,
Judah my scepter.
8Moab is my washbasin,
upon Edom I toss my sandal;
over Philistia I shout in triumph."

9Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
10Is it not you, O God, you who have rejected us
and no longer go out with our armies?
11Give us aid against the enemy,
for the help of man is worthless.
12With God we will gain the victory,
and he will trample down our enemies.

NIV [a] *11* Or *sovereign* [b] Title: Probably a literary or musical term [c] Title: That is, Arameans of Northwest Mesopotamia [d] Title: That is, Arameans of central Syria

大衛的詩，交與伶長。用絲絃的樂器。

第六十一篇

神啊，求你聽我的呼求，側耳聽我的禱告。
2 我心裏發昏的時候，我要從地極求告你。求你領我到那比我更高的磐石。
3 因爲你作過我的避難所，作過我的堅固臺，脫離仇敵。
4 我要永遠住在你的帳幕裏，我要投靠在你翅膀下的隱密處。細拉
5 神啊，你原是聽了我所許的願；你將產業賜給敬畏你名的人。
6 你要加添王的壽數；他的年歲必存到世世。
7 他必永遠坐在 神面前；願你預備慈愛和誠實保佑他。
8 這樣，我要歌頌你的名，直到永遠，好天天還我所許的願。

For the director of music. With stringed instruments. Of David.

61

HEAR MY cry, O God;
listen to my prayer.
2From the ends of the earth I call to you,
I call as my heart grows faint;
lead me to the rock that is higher than I.
3For you have been my refuge,
a strong tower against the foe.
4I long to dwell in your tent forever
and take refuge in the shelter of your wings. *Selah*
5For you have heard my vows, O God;
you have given me the heritage of those who fear your name.
6Increase the days of the king's life,
his years for many generations.
7May he be enthroned in God's presence forever;
appoint your love and faithfulness to protect him.
8Then will I ever sing praise to your name
and fulfill my vows day after day.

大衛的詩，照耶杜頓的作法，交與伶長。

第六十二篇

我的心默默無聲，專等候 神，我的救恩是從祂［而來］。
2 惟獨祂是我的磐石，我的拯救；祂是我的高臺，我必不很動搖。
3 你們大家攻擊一人，把他毀壞，如同毀壞歪斜的牆，將倒的壁，要到幾時呢？
4 他們彼此商議，專要從他的尊位上把他推下；他們喜愛謊話，口雖祝福，心卻咒詛。細拉
5 我的心哪，你當默默無聲，專等候 神，因爲我的盼望是從祂［而來］。
6 惟獨祂是我的磐石，我的拯救；祂是我的高臺，我必不動搖。
7 我的拯救，我的榮耀，都在乎 神；我力量的磐石，我的避難所，都在乎 神。
8 你們衆民當時時倚靠祂，在祂面前傾心吐意。 神是我們的避難所。細拉
9 下流人眞是虛空，上流人也是虛假，放在天平裏就必浮起；他們一共比空氣還輕。
10 不要仗勢欺人，也不要因搶奪而驕傲；若財寶加增，不要放在心上。
11 神說了一次，兩次我都聽見，就是能力都屬乎 神。
12 主啊，慈愛也是屬乎你，因爲你照着各人所行的報應他。

For the director of music. For Jeduthun. A psalm of David.

62

MY SOUL finds rest in God alone;
my salvation comes from him.
2He alone is my rock and my salvation;
he is my fortress, I will never be shaken.
3How long will you assault a man?
Would all of you throw him down—
this leaning wall, this tottering fence?
4They fully intend to topple him
from his lofty place;
they take delight in lies.
With their mouths they bless,
but in their hearts they curse. *Selah*
5Find rest, O my soul, in God alone;
my hope comes from him.
6He alone is my rock and my salvation;
he is my fortress, I will not be shaken.
7My salvation and my honor depend on God[a];
he is my mighty rock, my refuge.
8Trust in him at all times, O people;
pour out your hearts to him,
for God is our refuge. *Selah*
9Lowborn men are but a breath,
the highborn are but a lie;
if weighed on a balance, they are nothing;
together they are only a breath.
10Do not trust in extortion
or take pride in stolen goods;
though your riches increase,
do not set your heart on them.
11One thing God has spoken,
two things have I heard:
that you, O God, are strong,
12 and that you, O Lord, are loving.
Surely you will reward each person
according to what he has done.

NIV [a] 7 Or / *God Most High is my salvation and my honor*

大衛在猶大曠野的時候，作了這詩。

第六十三篇

神啊，你是我的 神，我要切切的尋求你；在乾旱疲乏無水之地，我渴想你，我的心切慕你。
2 我在聖所中曾如此瞻仰你，爲要見你的能力和你的榮耀。
3 因你的慈愛比生命更好，我的嘴脣要頌讚你。
4 我還活的時候，要這樣稱頌你，我要奉你的名舉手。
5-6 我在牀上記念你，在夜更的時候思想你，我的心就像飽足了骨髓肥油，我也要以歡樂的嘴脣讚美你。
7 因爲你曾幫助我，我就在你翅膀的蔭下歡呼。
8 我心緊緊的跟隨你，你的右手扶持我。
9 但那些尋索要滅我命的人，必往地底下去。
10 他們必被刀劍所殺，被野狗所吃。
11 但是王必因 神歡喜。凡指着祂發誓的，必要誇口；因爲說謊之人的口，必被塞住。

A psalm of David. When he was in the Desert of Judah.

63 O GOD, you are my God,
earnestly I seek you.
my soul thirsts for you,
my body longs for you,
in a dry and weary land
where there is no water.

2I have seen you in the sanctuary
and beheld your power and your glory.
3Because your love is better than life,
my lips will glorify you.
4I will praise you as long as I live,
and in your name I will lift up my hands.
5My soul will be satisfied as with the richest of foods;
with singing lips my mouth will praise you.

6On my bed I remember you;
I think of you through the watches of the night.
7Because you are my help,
I sing in the shadow of your wings.
8My soul clings to you;
your right hand upholds me.

9They who seek my life will be destroyed;
they will go down to the depths of the earth.
10They will be given over to the sword
and become food for jackals.

11But the king will rejoice in God;
all who swear by God's name will praise him,
while the mouths of liars will be silenced.

大衛的詩，交與伶長。

第六十四篇

神啊，我哀歎的時候，求你聽我的聲音；求你保護我的性命，不受仇敵的驚恐。
2 求你把我隱藏，使我脫離作惡之人的暗謀，和作孽之人的擾亂。
3 他們磨舌如刀，發出苦毒的言語，好像比準了的箭。
4 要在暗地射完全人；他們忽然射他，並不懼怕。
5 他們彼此勉勵，設下惡計，他們商量暗設網羅，說："誰能看見？"
6 他們圖謀奸惡，[說]："我們是極力圖謀的。"他們各人的意念心思是深的。
7 但 神要射他們；他們忽然被箭射傷。
8 他們必然絆跌，被自己的舌頭所害；凡看見他們的，必都搖頭。
9 衆人都要害怕，要傳揚 神的工作，並且明白祂的作爲。
10 義人必因耶和華歡喜，並要投靠祂；凡心裏正直的人，都要誇口。

For the director of music. A psalm of David.

64 HEAR ME, O God, as I voice my complaint;
protect my life from the threat of the enemy.
2Hide me from the conspiracy of the wicked,
from that noisy crowd of evildoers.

3They sharpen their tongues like swords
and aim their words like deadly arrows.
4They shoot from ambush at the innocent man;
they shoot at him suddenly, without fear.

5They encourage each other in evil plans,
they talk about hiding their snares;
they say, "Who will see them[a]?"
6They plot injustice and say,
"We have devised a perfect plan!"
Surely the mind and heart of man are cunning.

7But God will shoot them with arrows;
suddenly they will be struck down.
8He will turn their own tongues against them
and bring them to ruin;
all who see them will shake their heads in scorn.

9All mankind will fear;
they will proclaim the works of God
and ponder what he has done.
10Let the righteous rejoice in the LORD
and take refuge in him;
let all the upright in heart praise him!

NIV [a] 5 Or *us*

大衛的詩歌，交與伶長。

第六十五篇

神啊，錫安的人都等候讚美你；所許的願，也要向你償還。
2 聽禱告的［主］啊，凡有血氣的，都要來就你。
3 罪孽勝了我；至於我們的過犯，你都要赦免。
4 你所揀選，使他親近你，住在你院中的，這人便爲有福。我們必因你居所，你聖殿的美福知足了。
5 拯救我們的 神啊，你必以威嚴秉公義應允我們；你本是一切地極和海上遠處的人所倚靠的。
6 祂既以大能束腰，就用力量安定諸山；
7 使諸海的響聲，和其中波浪的響聲，並萬民的喧譁，都平靜了。
8 住在地極的人，因你的神蹟懼怕；你使日出日落之地都歡呼。
9 你眷顧地，降下透雨，使地大得肥美。 神的河滿了水；你這樣澆灌了地，好爲人預備五穀。
10 你澆透地的犂溝，潤平犂脊；降甘霖，使地轆和；其中發長的，蒙你賜福。
11 你以恩典爲年歲的冠冕，你的路徑都滴下脂油，
12 滴在曠野的草場上；小山以歡樂束腰，
13 草場以羊羣爲衣，谷中也長滿了五穀。這一切都歡呼歌唱。

For the director of music. A psalm of David. A song.

65 PRAISE AWAITS[a] you, O God, in Zion;
to you our vows will be fullfilled.
2 O you who hear prayer,
to you all men will come.
3 When we were overwhelmed by sins,
you forgave[b] our transgressions.
4 Blessed are those you choose
and bring near to live in your courts!
We are filled with the good things of your house,
of your holy temple.
5 You answer us with awesome deeds of righteousness,
O God our Savior,
the hope of all the ends of the earth
and of the farthest seas,
6 who formed the mountains by your power,
having armed yourself with strength,
7 who stilled the roaring of the seas,
the roaring of their waves,
and the turmoil of the nations.
8 Those living far away fear your wonders;
where morning dawns and evening fades
you call forth songs of joy.
9 You care for the land and water it;
you enrich it abundantly.
The streams of God are filled with water
to provide the people with grain,
for so you have ordained it.[c]
10 You drench its furrows
and level its ridges;
you soften it with showers
and bless its crops.
11 You crown the year with your bounty,
and your carts overflow with abundance.
12 The grasslands of the desert overflow;
the hills are clothed with gladness.
13 The meadows are covered with flocks
and the valleys are mantled with grain;
they shout for joy and sing.

一篇詩歌，交與伶長。

第六十六篇

全地都當向 神歡呼，
2 歌頌祂名的榮耀，用讚美的言語，將祂的榮耀發明。
3 當對 神說："你的作爲何等可畏，因你的大能，仇敵要投降你。
4 全地要敬拜你，歌頌你，要歌頌你的名。" 細拉
5 你們來看 神所行的，祂向世人所作之事，是可畏的。
6 祂將海變成乾地，衆民步行過河；我們在那裏因祂歡喜。
7 祂用權能治理［萬民］，直到永遠；祂的眼睛鑒察列邦，悖逆的人不可自高。細拉
8 萬民哪，你們當稱頌我們的 神，使人得聽讚美祂的聲音。

For the director of music. A song. A psalm.

66 SHOUT WITH joy to God, all the earth!
2 Sing the glory of his name;
make his praise glorious!
3 Say to God, "How awesome are your deeds!
So great is your power
that your enemies cringe before you.
4 All the earth bows down to you;
they sing praise to you,
they sing praise to your name." *Selah*
5 Come and see what God has done,
how awesome his works in man's behalf!
6 He turned the sea into dry land,
they passed through the waters on foot—
come, let us rejoice in him.
7 He rules forever by his power,
his eyes watch the nations—
let not the rebellious rise up against him. *Selah*
8 Praise our God, O peoples,
let the sound of his praise be heard;

NIV [a] *1* Or *befits;* the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *3* Or *made atonement for* [c] *9* Or *for that is how you prepare the land*

9 祂使我們的性命存活，也不叫我們的脚搖動。
10 神啊，你曾試驗我們，熬煉我們如熬煉銀子一樣。
11 你使我們進入網羅，把重擔放在我們的身上。
12 你使人坐車軋我們的頭；我們經過水火，你卻使我們到豐富之地。
13 我要用燔祭進你的殿，向你還我的願，
14 就是在急難時我嘴脣所發的，口中所許的。
15 我要把肥牛作燔祭，將公羊的香祭獻給你，又把公牛和山羊獻上。細拉
16 凡敬畏 神的人，你們都來聽，我要述說祂爲我所行的事。
17 我曾用口求告祂，我的舌頭也稱祂爲高。
18 我若心裏注重罪孽，主必不聽。
19 但 神實在聽見了，祂側耳聽了我禱告的聲音。
20 神是應當稱頌的！祂並沒有推卻我的禱告，也沒有叫祂的慈愛離開我。

9 he has preserved our lives
and kept our feet from slipping.
10 For you, O God, tested us;
you refined us like silver.
11 You brought us into prison
and laid burdens on our backs.
12 You let men ride over our heads;
we went through fire and water,
but you brought us to a place of abundance.

13 I will come to your temple with burnt offerings
and fulfill my vows to you—
14 vows my lips promised and my mouth spoke
when I was in trouble.
15 I will sacrifice fat animals to you
and an offering of rams;
I will offer bulls and goats. *Selah*

16 Come and listen, all you who fear God;
let me tell you what he has done for me.
17 I cried out to him with my mouth;
his praise was on my tongue.
18 If I had cherished sin in my heart,
the Lord would not have listened;
19 but God has surely listened
and heard my voice in prayer.
20 Praise be to God,
who has not rejected my prayer
or withheld his love from me!

一篇詩歌，交與伶長。用絲絃的樂器。

第六十七篇

願 神憐憫我們，賜福與我們，用臉光照我們；細拉
2 好叫世界得知你的道路，萬國得知你的救恩。
3 神啊，願列邦稱讚你，願萬民都稱讚你。
4 願萬國都快樂歡呼，因爲你必按公正審判萬民，引導世上的萬國。細拉
5 神啊，願列邦稱讚你，願萬民都稱讚你。
6 地已經出了土產。 神，就是我們的 神，要賜福與我們。
7 神要賜福與我們，地的四極都要敬畏祂。

For the director of music. With stringed instruments.
A psalm. A song.

67 MAY GOD be gracious to us and bless us
and make his face shine upon us, *Selah*
2 that your ways may be known on earth,
your salvation among all nations.

3 May the peoples praise you, O God;
may all the peoples praise you.
4 May the nations be glad and sing for joy,
for you rule the peoples justly
and guide the nations of the earth. *Selah*
5 May the peoples praise you, O God;
may all the peoples praise you.

6 Then the land will yield its harvest,
and God, our God, will bless us.
7 God will bless us,
and all the ends of the earth will fear him.

大衛的詩歌，交與伶長。

第六十八篇

願 神興起，使祂的仇敵四散；叫那恨祂的人，從祂面前逃跑。
2 他們被驅逐，如煙被［風］吹散；惡人見 神之面而消滅，如蠟被火熔化。
3 惟有義人必然歡喜，在 神面前高興快樂。
4 你們當向 神唱詩，歌頌祂的名，爲那坐車行過曠野的，修平大路；祂的名是耶和華，要在祂面前歡樂。

For the director of music. Of David. A psalm. A song.

68 MAY GOD arise, may his enemies be scattered;
may his foes flee before him.
2 As smoke is blown away by the wind,
may you blow them away;
as wax melts before the fire,
may the wicked perish before God.
3 But may the righteous be glad
and rejoice before God;
may they be happy and joyful.

4 Sing to God, sing praise to his name,
extol him who rides on the clouds[a]—
his name is the LORD—
and rejoice before him.

NIV [a] 4 Or / *prepare the way for him who rides through the deserts*

5 神在祂的聖所作孤兒的父，作寡婦的伸冤者。
6 神叫孤獨的有家，使被囚的出來享福，惟有悖逆的住在乾燥之地。
7 神啊，你曾在你百姓前頭出來，在曠野行走。細拉
8 那時，地見 神的面而震動，天也落雨；西乃山見以色列 神的面也震動。
9 神啊，你降下大雨；你產業［以色列］疲乏的時候，你使他堅固。
10 你的會衆住在其中。 神啊，你的恩惠是爲困苦人預備的。
11 主發命令，傳好信息的婦女成了大羣。
12 統兵的君王逃跑了，逃跑了！在家等候的婦女，分受所奪的。
13 你們安臥在羊圈的時候，好像鴿子的翅膀鍍白銀，翎毛鍍黃金一般。
14 全能者在境內趕散列王的時候，勢如飄雪在撒們。
15 巴珊山是 神的山；巴珊山是多峯多嶺的山。
16 你們多峯多嶺的山哪，爲何斜看 神所願居住的山？耶和華必住這山，直到永遠。
17 神的車輦累萬盈千。主在其中，好像在西乃聖山一樣。
18 你已經升上高天，擄掠仇敵；你在人間，就是在悖逆的人間，受了供獻，叫耶和華 神可以與他們同住。
19 天天背負我們重擔的主，就是拯救我們的 神，是應當稱頌的！細拉
20 神是爲我們施行諸般救恩的 神；人能脫離死亡，是在乎主耶和華。
21 但 神要打破祂仇敵的頭，就是那常犯罪之人的髮頂。
22 主說：“我要使衆民從巴珊而歸，使他們從深海而回；
23 使你打碎仇敵，你的腳踹在血中；使你狗的舌頭，從其中得分。”
24 神啊，你是我的 神，我的王；人已經看見你行走，進入聖所。

5 A father to the fatherless, a defender of widows,
is God in his holy dwelling.
6 God sets the lonely in families,[a]
he leads forth the prisoners with singing;
but the rebellious live in a sun-scorched land.

7 When you went out before your people, O God,
when you marched through the wasteland,
Selah
8 the earth shook,
the heavens poured down rain,
before God, the One of Sinai,
before God, the God of Israel.
9 You gave abundant showers, O God;
you refreshed your weary inheritance.
10 Your people settled in it,
and from your bounty, O God, you provided for the poor.

11 The Lord announced the word,
and great was the company of those who proclaimed it:
12 "Kings and armies flee in haste;
in the camps men divide the plunder.
13 Even while you sleep among the campfires,[b]
the wings of ⌊my⌋ dove are sheathed with silver,
its feathers with shining gold."
14 When the Almighty[c] scattered the kings in the land,
it was like snow fallen on Zalmon.

15 The mountains of Bashan are majestic mountains;
rugged are the mountains of Bashan.
16 Why gaze in envy, O rugged mountains,
at the mountain where God chooses to reign,
where the LORD himself will dwell forever?
17 The chariots of God are tens of thousands
and thousands of thousands;
the Lord ⌊has come⌋ from Sinai into his sanctuary.
18 When you ascended on high,
you led captives in your train;
you received gifts from men,
even from[d] the rebellious—
that you,[e] O LORD God, might dwell there.

19 Praise be to the Lord, to God our Savior,
who daily bears our burdens.
Selah
20 Our God is a God who saves;
from the Sovereign LORD comes escape from death.

21 Surely God will crush the heads of his enemies,
the hairy crowns of those who go on in their sins.
22 The Lord says, "I will bring them from Bashan;
I will bring them from the depths of the sea,
23 that you may plunge your feet in the blood of your foes,
while the tongues of your dogs have their share."

24 Your procession has come into view, O God,
the procession of my God and King into the sanctuary.

NIV [a] *6* Or *the desolate in a homeland* [b] *13* Or *saddlebags* [c] *14* Hebrew *Shaddai* [d] *18* Or *gifts for men, / even* [e] *18* Or *they*

25歌唱的行在前，作樂的隨在後，都在擊鼓的童女中間。
26從以色列源頭而來的，當在各會中稱頌主　神。
27在那裏有統管他們的小便雅憫，有猶大的首領，和他們的羣衆；有西布倫的首領，有拿弗他利的首領。
28以色列的能力是　神所賜的；　神啊，求你堅固你爲我們所成全的事。
29因你耶路撒冷的殿，列王必帶貢物獻給你。
30求你叱喝蘆葦中的野獸和羣公牛，並列邦中的牛犢，把銀塊踹在脚下；　神已經趕散好爭戰的列邦。
31埃及的公侯要出來朝見　神，古實人要急忙舉手［禱告］。
32世上的列國啊，你們要向　神歌唱；願你們歌頌主，
33歌頌那自古駕行在諸天以上的［主］；祂發出聲音，是極大的聲音。
34你們要將能力歸給　神，祂的威榮在以色列之上，祂的能力是在穹蒼。
35　神啊，你從聖所顯爲可畏。以色列的　神，是那將力量權能賜給祂百姓的。　神是應當稱頌的！

大衛的詩，交與伶長。調用"百合花"。

第六十九篇

神啊，求你救我，因爲衆水要淹沒我。
2 我陷在深淤泥中，沒有立脚之地；我到了深水中，大水漫過我身。
3 我因呼求困乏，喉嚨發乾；我因等候　神，眼睛失明。
4 無故恨我的，比我頭髮還多；無理與我爲仇，要把我剪除的，甚爲強盛。我沒有搶奪的，要叫我償還。
5　神啊，我的愚昧你原知道；我的罪愆不能隱瞞。
6 萬軍的主耶和華啊，求你叫那等候你的，不要因我蒙羞；以色列的　神啊，求你叫那尋求你的，不要因我受辱。
7 因我爲你的緣故，受了辱罵，滿面羞愧。

25In front are the singers, after them the musicians;
with them are the maidens playing tambourines.
26Praise God in the great congregation;
praise the LORD in the assembly of Israel.
27There is the little tribe of Benjamin, leading them,
there the great throng of Judah's princes,
and there the princes of Zebulun and of Naphtali.

28Summon your power, O God[a];
show us your strength, O God, as you have done before.
29Because of your temple at Jerusalem
kings will bring you gifts.
30Rebuke the beast among the reeds,
the herd of bulls among the calves of the nations.
Humbled, may it bring bars of silver.
Scatter the nations who delight in war.
31Envoys will come from Egypt;
Cush[b] will submit herself to God.

32Sing to God, O kingdoms of the earth,
sing praise to the Lord, *Selah*
33to him who rides the ancient skies above,
who thunders with mighty voice.
34Proclaim the power of God,
whose majesty is over Israel,
whose power is in the skies.
35You are awesome, O God, in your sanctuary;
the God of Israel gives power and strength to his people.

Praise be to God!

For the director of music. To [the tune of] "Lilies." Of David.

69 SAVE ME, O God,
for the waters have come up to my neck.
2I sink in the miry depths,
where there is no foothold.
I have come into the deep waters;
the floods engulf me.
3I am worn out calling for help;
my throat is parched.
My eyes fail,
looking for my God.
4Those who hate me without reason
outnumber the hairs of my head;
many are my enemies without cause,
those who seek to destroy me.
I am forced to restore
what I did not steal.

5You know my folly, O God;
my guilt is not hidden from you.

6May those who hope in you
not be disgraced because of me,
O Lord, the LORD Almighty;
may those who seek you
not be put to shame because of me,
O God of Israel.
7For I endure scorn for your sake,
and shame covers my face.

NIV [a] *28* Many Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; mos Hebrew manuscripts *Your God has summoned power for you*
[b] *31* That is, the upper Nile region

8 我的弟兄看我爲外路人，我的同胞看我爲外邦人。
9 因我爲你的殿心裏焦急，如同火燒。並且辱罵你人的辱
罵，都落在我身上。
10 我哭泣，以禁食［刻苦］我心，這倒算爲我的羞辱。
11 我拿麻布當衣裳，就成了他們的笑談。
12 坐在城門口的，談論我，酒徒也以我爲歌曲。
13 但我在悅納的時候，向你耶和華祈禱。 神啊，求你按
你豐盛的慈愛，憑你拯救的誠實，應允我。
14 求你搭救我出離淤泥，不叫我陷在其中；求你使我脫離
那些恨我的人，使我出離深水。
15 求你不容大水漫過我，不容深淵吞滅我，不容坑坎在我
以上合口。
16 耶和華啊，求你應允我，因爲你的慈愛本爲美好；求你
按你豐盛的慈悲，回轉眷顧我。
17 不要掩面不顧你的僕人。我是在急難之中，求你速速的
應允我。
18 求你親近我，救贖我；求你因我的仇敵把我贖回。
19 你知道我受的辱罵，欺凌，羞辱，我的敵人都在你面前。
20 辱罵傷破了我的心，我又滿了憂愁；我指望有人體恤，
卻沒有一個；我指望有人安慰，卻找不着一個。
21 他們拿苦膽給我當食物；我渴了，他們拿醋給我喝。
22 願他們的筵席，在他們面前變爲網羅，在他們平安的時
候，變爲機檻。
23 願他們的眼睛昏矇，不得看見；願你使他們的腰，常常
戰抖。
24 求你將你的惱恨，倒在他們身上，叫你的烈怒，追上他
們。
25 願他們的住處，變爲荒場；願他們的帳棚，無人居住。
26 因爲你所擊打的，他們就逼迫；你所擊傷的，他們戲說
他的愁苦。
27 願你在他們的罪上加罪，不容他們在你面前稱義。
28 願他們從生命冊上被塗抹，不得記錄在義人之中。
29 但我是困苦憂傷的； 神啊，願你的救恩，將我安置在
高處。
30 我要以詩歌讚美 神的名，以感謝稱祂爲大。
31 這便叫耶和華喜悅，勝似獻牛，或是獻有角有蹄的公
牛。
32 謙卑的人看見了，就喜樂；尋求 神的人，願你們的心
甦醒。
33 因爲耶和華聽了窮乏人，不藐視被囚的人。
34 願天和地，洋海和其中一切的動物，都讚美祂。
35 因爲 神要拯救錫安，建造猶大的城邑；祂的民要在那
裏居住，得以爲業。

8 I am a stranger to my brothers,
an alien to my own mother's sons;
9 for zeal for your house consumes me,
and the insults of those who insult you fall on
me.
10 When I weep and fast,
I must endure scorn;
11 when I put on sackcloth,
people make sport of me.
12 Those who sit at the gate mock me,
and I am the song of the drunkards.

13 But I pray to you, O LORD,
in the time of your favor;
in your great love, O God,
answer me with your sure salvation.
14 Rescue me from the mire,
do not let me sink;
deliver me from those who hate me,
from the deep waters.
15 Do not let the floodwaters engulf me
or the depths swallow me up
or the pit close its mouth over me.
16 Answer me, O LORD, out of the goodness of
your love;
in your great mercy turn to me.
17 Do not hide your face from your servant;
answer me quickly, for I am in trouble.
18 Come near and rescue me;
redeem me because of my foes.

19 You know how I am scorned, disgraced and
shamed;
all my enemies are before you.
20 Scorn has broken my heart
and has left me helpless;
I looked for sympathy, but there was none,
for comforters, but I found none.
21 They put gall in my food
and gave me vinegar for my thirst.

22 May the table set before them become a snare;
may it become retribution and[a] a trap.
23 May their eyes be darkened so they cannot see,
and their backs be bent forever.
24 Pour out your wrath on them;
let your fierce anger overtake them.
25 May their place be deserted;
let there be no one to dwell in their tents.
26 For they persecute those you wound
and talk about the pain of those you hurt.
27 Charge them with crime upon crime;
do not let them share in your salvation.
28 May they be blotted out of the book of life
and not be listed with the righteous.

29 I am in pain and distress;
may your salvation, O God, protect me.

30 I will praise God's name in song
and glorify him with thanksgiving.
31 This will please the LORD more than an ox,
more than a bull with its horns and hoofs.
32 The poor will see and be glad—
you who seek God, may your hearts live!
33 The LORD hears the needy
and does not despise his captive people.

34 Let heaven and earth praise him,
the seas and all that move in them,
35 for God will save Zion
and rebuild the cities of Judah.
Then people will settle there and possess it;

NIV [a] 22 Or *snare / and their fellowship become*

36 祂僕人的後裔，要承受爲業，愛祂名的人，也要住在其中。

36 the children of his servants will inherit it,
and those who love his name will dwell there.

大衛的記念詩，交與伶長。

第七十篇 神啊，求你［快快］搭救我！耶和華啊，求你速速幫助我！
2 願那些尋索我命的，抱愧蒙羞；願那些喜悅我遭害的，退後受辱。
3 願那些對我說："阿哈！阿哈！"的，因羞愧退後。
4 願一切尋求你的，因你高興歡喜；願那些喜愛你救恩的，常說："當尊 神爲大。"
5 但我是困苦窮乏的； 神啊，求你速速到我這裏來！你是幫助我的，搭救我的。耶和華啊，求你不要耽延。

For the director of music. Of David. A petition.

70 HASTEN, O God, to save me;
O LORD, come quickly to help me.
2 May those who seek my life
be put to shame and confusion;
may all who desire my ruin
be turned back in disgrace.
3 May those who say to me, "Aha! Aha!"
turn back because of their shame.
4 But may all who seek you
rejoice and be glad in you;
may those who love your salvation always say,
"Let God be exalted!"
5 Yet I am poor and needy;
come quickly to me, O God.
You are my help and my deliverer;
O LORD, do not delay.

第七十一篇 耶和華啊，我投靠你，求你叫我永不羞愧。
2 求你憑你的公義搭救我，救拔我，側耳聽我，拯救我。
3 求你作我常住的磐石；你已經命定要救我，因爲你是我的巖石，我的山寨。
4 我的 神啊，求你救我脫離惡人的手，脫離不義和殘暴之人的手。
5 主耶和華啊，你是我所盼望的，從我年幼，你是我所倚靠的。
6 我從出母胎被你扶持，使我出母腹的是你。我必常常讚美你。
7 許多人以我爲怪，但你是我堅固的避難所。
8 你的讚美，你的榮耀，終日必滿了我的口。
9 我年老的時候，求你不要丟棄我；我力氣衰弱的時候，求你不要離棄我。
10 我的仇敵議論我，那些窺探要害我命的彼此商議，
11 說："神已經離棄他，我們追趕他，捉拿他吧！因爲沒有人搭救。"
12 神啊，求你不要遠離我；我的 神啊，求你速速幫助我！
13 願那與我性命爲敵的，羞愧被滅；願那謀害我的，受辱蒙羞。
14 我卻要常常盼望，並要越發讚美你。
15 我的口終日要述說你的公義和你的救恩，因我不計其數。

71 IN YOU, O LORD, I have taken refuge;
let me never be put to shame.
2 Rescue me and deliver me in your
righteousness;
turn your ear to me and save me.
3 Be my rock of refuge,
to which I can always go;
give the command to save me,
for you are my rock and my fortress.
4 Deliver me, O my God, from the hand of the
wicked,
from the grasp of evil and cruel men.
5 For you have been my hope, O Sovereign
LORD,
my confidence since my youth.
6 From birth I have relied on you;
you brought me forth from my mother's
womb.
I will ever praise you.
7 I have become like a portent to many,
but you are my strong refuge.
8 My mouth is filled with your praise,
declaring your splendor all day long.
9 Do not cast me away when I am old;
do not forsake me when my strength is gone.
10 For my enemies speak against me;
those who wait to kill me conspire together.
11 They say, "God has forsaken him;
pursue him and seize him,
for no one will rescue him."
12 Be not far from me, O God;
come quickly, O my God, to help me.
13 May my accusers perish in shame;
may those who want to harm me
be covered with scorn and disgrace.
14 But as for me, I will always have hope;
I will praise you more and more.
15 My mouth will tell of your righteousness,
of your salvation all day long,
though I know not its measure.

16我要來[說]主耶和華大能的事，我單要提說你的公義。
17 神啊，自我年幼時，你就教訓我；直到如今，我傳揚你奇妙的作爲。
18 神啊，我到年老髮白的時候，求你不要離棄我，等我將你的能力指示下代，將你的大能指示後世的人。
19 神啊，你的公義甚高；行過大事的 神啊，誰能像你。
20你是叫我們多經歷重大急難的，必使我們復活；從地的深處救上來。
21求你使我越發昌大，又轉來安慰我。
22我的 神啊，我要鼓瑟稱讚你，稱讚你的誠實；以色列的聖者啊，我要彈琴歌頌你。
23我歌頌你的時候，我的嘴脣和你所贖我的靈魂，都必歡呼。
24並且我的舌頭，必終日講論你的公義，因爲那些謀害我的人，已經蒙羞受辱了。

16I will come and proclaim your mighty acts,
O Sovereign LORD;
I will proclaim your righteousness, yours alone.
17Since my youth, O God, you have taught me,
and to this day I declare your marvelous deeds.
18Even when I am old and gray,
do not forsake me, O God,
till I declare your power to the next generation,
your might to all who are to come.
19Your righteousness reaches to the skies, O God,
you who have done great things.
Who, O God, is like you?
20Though you have made me see troubles, many and bitter,
you will restore my life again;
from the depths of the earth
you will again bring me up.
21You will increase my honor
and comfort me once again.
22I will praise you with the harp
for your faithfulness, O my God;
I will sing praise to you with the lyre,
O Holy One of Israel.
23My lips will shout for joy
when I sing praise to you—
I, whom you have redeemed.
24My tongue will tell of your righteous acts
all day long,
for those who wanted to harm me
have been put to shame and confusion.

所羅門的詩。

第七十二篇

神啊，求你將判斷的權柄賜給王，將公義賜給王的兒子。
2 他要按公義審判你的民，按公平審判你的困苦人。
3 大山小山，都要因公義使民得享平安。
4 他必爲民中的困苦人伸冤，拯救窮乏之輩，壓碎那欺壓人的。
5 太陽還存，月亮還在，人要敬畏你，直到萬代。
6 祂必降臨，像雨降在已割的草[地]上，如甘霖滋潤田地。
7 在祂的日子，義人要發旺，大有平安，好像月亮長存。
8 祂要執掌權柄，從這海直到那海，從大河直到地極。
9 住在曠野的，必在祂面前下拜；祂的仇敵，必要舔土。
10他施和海島的王要進貢；示巴和西巴的王要獻禮物。
11諸王都要叩拜祂；萬國都要事奉祂。
12因爲窮乏人呼求的時候，祂要搭救；沒有人幫助的困苦人，祂也要搭救。

Of Solomon.

72 ENDOW THE king with your justice, O God,
the royal son with your righteousness.
2He will[a] judge your people in righteousness,
your afflicted ones with justice.
3The mountains will bring prosperity to the people,
the hills the fruit of righteousness.
4He will defend the afflicted among the people
and save the children of the needy;
he will crush the oppressor.
5He will endure[b] as long as the sun,
as long as the moon, through all generations.
6He will be like rain falling on a mown field,
like showers watering the earth.
7In his days the righteous will flourish;
prosperity will abound till the moon is no more.
8He will rule from sea to sea
and from the River[c] to the ends of the earth.[d]
9The desert tribes will bow before him
and his enemies will lick the dust.
10The kings of Tarshish and of distant shores
will bring tribute to him;
the kings of Sheba and Seba
will present him gifts.
11All kings will bow down to him
and all nations will serve him.
12For he will deliver the needy who cry out,
the afflicted who have no one to help.

NIV [a] 2 Or *May he*; similarly in verses 3-11 and 17 [b] 5 Septuagint; Hebrew *You will be feared* [c] 8 That is, the Euphrates [d] 8 Or *the end of the land*

13祂要憐恤貧寒和窮乏的人，拯救窮苦人的性命。
14祂要救贖他們脫離欺壓和強暴；他們的血在祂眼中看爲寶貴，
15他們要存活。示巴的金子要奉給祂；人要常常爲祂禱告，終日稱頌祂。
16在地的山頂上，五穀必然茂盛〔"五穀必然茂盛"或作"有一把五穀"〕，所結的穀實，要響動如利巴嫩〔的樹林〕；城裏的人，要發旺如地上的草。
17祂的名要存到永遠，要留傳如日之久；人要因祂蒙福，萬國要稱祂有福。
18獨行奇事的耶和華以色列的 神，是應當稱頌的！
19祂榮耀的名，也當稱頌，直到永遠。願祂的榮耀，充滿全地。阿們！阿們！
20耶西的兒子大衛的祈禱完畢。

卷三

第七十三至八十九篇

亞薩的詩。

第七十三篇

神實在恩待以色列那些清心的人！
2 至於我，我的腳幾乎失閃，我的腳險些滑跌。
3 我見惡人和狂傲人享平安，就心懷不平。
4 他們死的時候，沒有疼痛；他們的力氣，卻也壯實。
5 他們不像別人受苦，也不像別人遭災。
6 所以驕傲如鍊子戴在他們的項上，強暴像衣裳遮住他們的身體。
7 他們的眼睛，因體胖而凸出；他們所得的，過於心裏所想的。
8 他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話；他們說話自高。
9 他們的口褻瀆上天，他們的舌毀謗全地。
10所以 神的民歸到這裏，喝盡了滿〔杯的苦〕水。
11他們說："神怎能曉得？至高者豈有知識呢？"
12看哪，這就是惡人。他們既是常享安逸，財寶便加增。
13我實在徒然潔淨了我的心，徒然洗手表明無辜，
14因爲我終日遭災難，每早晨受懲治。

13He will take pity on the weak and the needy
and save the needy from death.
14He will rescue them from oppression and violence,
for precious is their blood in his sight.

15Long may he live!
May gold from Sheba be given him.
May people ever pray for him
and bless him all day long.
16Let grain abound throughout the land;
on the tops of the hills may it sway.
Let its fruit flourish like Lebanon;
let it thrive like the grass of the field.
17May his name endure forever;
may it continue as long as the sun.

All nations will be blessed through him,
and they will call him blessed.

18Praise be to the LORD God, the God of Israel,
who alone does marvelous deeds.
19Praise be to his glorious name forever;
may the whole earth be filled with his glory.
Amen and Amen.

20This concludes the prayers of David son of Jesse.

BOOK III

Psalms 73-89

A psalm of Asaph.

73

SURELY GOD is good to Israel,
to those who are pure in heart.

2But as for me, my feet had almost slipped;
I had nearly lost my foothold.
3For I envied the arrogant
when I saw the prosperity of the wicked.

4They have no struggles;
their bodies are healthy and strong.[a]
5They are free from the burdens common to man;
they are not plagued by human ills.
6Therefore pride is their necklace;
they clothe themselves with violence.
7From their callous hearts comes iniquity[b];
the evil conceits of their minds know no limits.
8They scoff, and speak with malice;
in their arrogance they threaten oppression.
9Their mouths lay claim to heaven,
and their tongues take possession of the earth.
10Therefore their people turn to them
and drink up waters in abundance.[c]
11They say, "How can God know?
Does the Most High have knowledge?"

12This is what the wicked are like—
always carefree, they increase in wealth.

13Surely in vain have I kept my heart pure;
in vain have I washed my hands in innocence.
14All day long I have been plagued;
I have been punished every morning.

NIV [a] *4* With a different word division of the Hebrew; Masoretic Text *struggles at their death; / their bodies are healthy*
[b] *7* Syriac (see also Septuagint); Hebrew *Their eyes bulge with fat*
[c] *10* The meaning of the Hebrew for this verse is uncertain.

15我若說：“我要這樣講”，這就是以奸詐待你的衆子。
16我思索怎能明白這事，眼看實係爲難。
17等我進了 神的聖所，思想他們的結局。
18你實在把他們安在滑地，使他們掉在沉淪之中。
19他們轉眼之間，成了何等的荒涼！他們被驚恐滅盡了。
20人睡醒了，怎樣看夢；主啊，你醒了也必照樣輕看他們的影像。
21因而我心裏發酸，肺腑被刺。
22我這樣愚昧無知，在你面前如畜類一般。
23然而，我常與你同在，你攙着我的右手。
24你要以你的訓言引導我，以後必接我到榮耀裏。
25除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。
26我的肉體和我的心腸衰殘；但 神是我心裏的力量，又是我的福分，直到永遠。
27遠離你的，必要死亡；凡離棄你行邪淫的，你都滅絕了。
28但我親近 神是與我有益；我以主耶和華爲我的避難所，好叫我述說你一切的作爲。

15If I had said, "I will speak thus,"
I would have betrayed your children.
16When I tried to understand all this,
it was oppressive to me
17till I entered the sanctuary of God;
then I understood their final destiny.

18Surely you place them on slippery ground;
you cast them down to ruin.
19How suddenly are they destroyed,
completely swept away by terrors!
20As a dream when one awakes,
so when you arise, O Lord,
you will despise them as fantasies.

21When my heart was grieved
and my spirit embittered,
22I was senseless and ignorant;
I was a brute beast before you.

23Yet I am always with you;
you hold me by my right hand.
24You guide me with your counsel,
and afterward you will take me into glory.
25Whom have I in heaven but you?
And earth has nothing I desire besides you.
26My flesh and my heart may fail,
but God is the strength of my heart
and my portion forever.

27Those who are far from you will perish;
you destroy all who are unfaithful to you.
28But as for me, it is good to be near God.
I have made the Sovereign LORD my refuge;
I will tell of all your deeds.

亞薩的“訓誨詩”。

第七十四篇

神啊，你爲何永遠丟棄我們呢？你爲何向你草場的羊發怒如煙冒出呢？
2 求你記念你古時所得來的會衆，就是你所贖作你產業支派的，並記念你向來所居住的錫安山。
3 求你舉步去看那日久荒涼之地，仇敵在聖所中所行的一切惡事。
4 你的敵人在你會中吼叫；他們豎了自己的旗爲記號。
5 他們好像人揚起斧子，砍伐林中的樹。
6 聖所中一切雕刻的，他們現在用斧子錘子打壞了。
7 他們用火焚燒你的聖所，褻瀆你名的居所，[拆毀]到地。
8 他們心裏說：“我們要盡行毀滅！”他們就在遍地把 神的會所都燒毀了。
9 我們不見我們的標幟，不再有先知；我們內中也沒有人知道[這災禍]要到幾時呢？
10 神啊，敵人辱罵要到幾時呢？仇敵褻瀆你的名，要到永遠嗎？

A *maskil*[a] of Asaph.

74 WHY HAVE you rejected us forever, O God?
Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?
2Remember the people you purchased of old,
the tribe of your inheritance, whom you redeemed—
Mount Zion, where you dwelt.
3Turn your steps toward these everlasting ruins,
all this destruction the enemy has brought on the sanctuary.

4Your foes roared in the place where you met with us;
they set up their standards as signs.
5They behaved like men wielding axes
to cut through a thicket of trees.
6They smashed all the carved paneling
with their axes and hatchets.
7They burned your sanctuary to the ground;
they defiled the dwelling place of your Name.
8They said in their hearts, "We will crush them completely!"
They burned every place where God was worshiped in the land.
9We are given no miraculous signs;
no prophets are left,
and none of us knows how long this will be.

10How long will the enemy mock you, O God?
Will the foe revile your name forever?

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term

11你爲甚麼縮回你的右手？求你從懷中伸出來，毀滅他們。
12 神自古以來爲我的王，在地上施行拯救。
13你曾用能力將海分開，將水中大魚的頭打破。
14你曾砸碎鱷魚的頭，把它給曠野的禽獸爲食物〔"禽獸"原文作"民"〕。
15你曾分裂磐石，水便成了溪河；你使長流的江河乾了。
16白晝屬你，黑夜也屬你；亮光和日頭，是你所預備的。
17地的一切疆界，是你所立的；夏天和冬天，是你所定的。
18耶和華啊，仇敵辱罵，愚頑民褻瀆了你的名，求你記念這事。
19不要將你斑鳩的性命交給野獸，不要永遠忘記你困苦人的性命。
20求你顧念所立的約；因爲地上黑暗之處，都滿了強暴的居所。
21不要叫受欺壓的人蒙羞回去，要叫困苦窮乏的人讚美你的名。
22 神啊，求你起來，爲自己伸訴；要記念愚頑人怎樣終日辱罵你。
23不要忘記你敵人的聲音；那起來敵你之人的喧譁時常上升。

亞薩的詩歌，交與伶長。調用"休要毀壞"。

第七十五篇 神啊，我們稱謝你！我們稱謝你！因爲你的名相近，人都述說你奇妙的作爲。
2 我到了所定的日期，必按正直施行審判。
3 地和其上的居民，都消化了；我曾立了地的柱子。細拉
4 我對狂傲人說："不要行事狂傲"；對兇惡人說："不要舉角"；
5 不要把你們的角高舉，不要挺着頸項說話。
6 因爲高舉非從東，非從西，也非從南而來。
7 惟有 神斷定；祂使這人降卑，使那人升高。
8 耶和華手裏有杯，其中的酒起沫，杯內滿了攙雜的酒，祂倒出來，地上的惡人必都喝這酒的渣滓，而且喝盡。
9 但我要宣揚，直到永遠，我要歌頌雅各的 神。
10惡人一切的角，我要砍斷；惟有義人的角，必被高舉。

11Why do you hold back your hand, your right hand?
Take it from the folds of your garment and destroy them!
12But you, O God, are my king from of old;
you bring salvation upon the earth.
13It was you who split open the sea by your power;
you broke the heads of the monster in the waters.
14It was you who crushed the heads of Leviathan
and gave him as food to the creatures of the desert.
15It was you who opened up springs and streams;
you dried up the ever flowing rivers.
16The day is yours, and yours also the night;
you established the sun and moon.
17It was you who set all the boundaries of the earth;
you made both summer and winter.
18Remember how the enemy has mocked you, O LORD,
how foolish people have reviled your name.
19Do not hand over the life of your dove to wild beasts;
do not forget the lives of your afflicted people forever.
20Have regard for your covenant,
because haunts of violence fill the dark places of the land.
21Do not let the oppressed retreat in disgrace;
may the poor and needy praise your name.
22Rise up, O God, and defend your cause;
remember how fools mock you all day long.
23Do not ignore the clamor of your adversaries,
the uproar of your enemies, which rises continually.

For the director of music. [To the tune of] "Do Not Destroy." A psalm of Asaph. A song.

75 WE GIVE thanks to you, O God,
we give thanks, for your Name is near;
men tell of your wonderful deeds.
2You say, "I choose the appointed time;
it is I who judge uprightly.
3When the earth and all its people quake,
it is I who hold its pillars firm. *Selah*
4To the arrogant I say, 'Boast no more,'
and to the wicked, 'Do not lift up your horns.
5Do not lift your horns against heaven;
do not speak with outstretched neck.'"
6No one from the east or the west
or from the desert can exalt a man.
7But it is God who judges:
He brings one down, he exalts another.
8In the hand of the LORD is a cup
full of foaming wine mixed with spices;
he pours it out, and all the wicked of the earth
drink it down to its very dregs.
9As for me, I will declare this forever;
I will sing praise to the God of Jacob.
10I will cut off the horns of all the wicked,
but the horns of the righteous will be lifted up.

亞薩的詩歌，交與伶長。用絲絃的樂器。

第七十六篇

在猶大 神爲人所認識，在以色列祂的名爲大。
2 在撒冷有祂的帳幕，在錫安有祂的居所。
3 祂在那裏折斷弓上的火箭，並盾牌，刀劍，和爭戰[的兵器]。細拉
4 你從有野食之山而來，有光華和榮美。
5 心中勇敢的人，都被搶奪；他們睡了長覺，沒有一個英雄能措手。
6 雅各的 神啊，你的斥責一發，[坐]車的，[騎]馬的，都沉睡了。
7 惟獨你是可畏的。你怒氣一發，誰能在你面前站得住呢？
8-9 你從天上使人聽判斷。 神起來施行審判，要救地上一切謙卑的人；那時，地就懼怕而靜默。細拉
10 人的忿怒，要成全你的榮美；人的餘怒，你要禁止。
11 你們許願，當向耶和華你們的 神還願；在祂四面的人，都當拿貢物獻給那可畏的主。
12 祂要挫折王子的驕氣；祂向地上的君王，顯威可畏。

For the director of music. With stringed instruments. A psalm of Asaph. A song.

76 IN JUDAH God is known;
his name is great in Israel.
2 His tent is in Salem,
his dwelling place in Zion.
3 There he broke the flashing arrows,
the shields and the swords, the weapons of war. *Selah*
4 You are resplendent with light,
more majestic than mountains rich with game.
5 Valiant men lie plundered,
they sleep their last sleep;
not one of the warriors
can lift his hands.
6 At your rebuke, O God of Jacob,
both horse and chariot lie still.
7 You alone are to be feared.
Who can stand before you when you are angry?
8 From heaven you pronounced judgment,
and the land feared and was quiet—
9 when you, O God, rose up to judge,
to save all the afflicted of the land. *Selah*
10 Surely your wrath against men brings you praise,
and the survivors of your wrath are restrained.[a]
11 Make vows to the LORD your God and fulfill them;
let all the neighboring lands
bring gifts to the One to be feared.
12 He breaks the spirit of rulers;
he is feared by the kings of the earth.

亞薩的詩，照耶杜頓的作法，交與伶長。

第七十七篇

我要向 神發聲呼求；我向 神發聲，祂必留心聽我。
2 我在患難之日尋求主，我在夜間不住的舉手禱告，我的心不肯受安慰。
3 我想念 神，就煩躁不安；我沉吟悲傷，心便發昏。細拉
4 你叫我不能閉眼；我煩亂不安，甚至不能說話。
5 我追想古時之日，上古之年。
6 我想起我夜間的歌曲，捫心自問，我心裏也仔細省察。
7 難道主要永遠丟棄[我]，不再施恩嗎？
8 難道祂的慈愛永遠窮盡，祂的應許世世廢棄嗎？
9 難道 神忘記開恩，因發怒就止住祂的慈悲嗎？細拉
10 我便說："這是我的懦弱，[但我要追念]至高者[顯出]右手之年代。"
11 我要提說耶和華所行的，我要記念你古時的奇事。

For the director of music. For Jeduthun. Of Asaph. A psalm.

77 I CRIED out to God for help;
I cried out to God to hear me.
2 When I was in distress, I sought the Lord;
at night I stretched out untiring hands
and my soul refused to be comforted.
3 I remembered you, O God, and I groaned;
I mused, and my spirit grew faint. *Selah*
4 You kept my eyes from closing;
I was too troubled to speak.
5 I thought about the former days,
the years of long ago;
6 I remembered my songs in the night.
My heart mused and my spirit inquired:
7 "Will the Lord reject forever?
Will he never show his favor again?
8 Has his unfailing love vanished forever?
Has his promise failed for all time?
9 Has God forgotten to be merciful?
Has he in anger withheld his compassion?" *Selah*
10 Then I thought, "To this I will appeal:
the years of the right hand of the Most High."
11 I will remember the deeds of the LORD;
yes, I will remember your miracles of long ago.

NIV [a] *10* Or *Surely the wrath of men brings you praise, / and with the remainder of wrath you arm yourself*

12我也要思想你的經營，默念你的作爲。
13 神啊，你的作爲是潔淨的！有何神大如 神呢？
14你是行奇事的 神；你曾在列邦中，彰顯你的能力。
15你曾用你的膀臂贖了你的民，就是雅各和約瑟的子孫。
細拉
16 神啊，諸水見你，一見就都驚惶，深淵也都戰抖。
17雲中倒出水來，天空發出響聲，你的箭也飛行四方。
18你的雷聲在旋風中，電光照亮世界，大地戰抖震動。
19你的道在海中，你的路在大水中，你的腳蹤無人知道。
20你曾藉摩西和亞倫的手，引導你的百姓，好像羊羣一般。

12I will meditate on all your works
and consider all your mighty deeds.
13Your ways, O God, are holy.
What god is so great as our God?
14You are the God who performs miracles;
you display your power among the peoples.
15With your mighty arm you redeemed your people,
the descendants of Jacob and Joseph. *Selah*
16The waters saw you, O God,
the waters saw you and writhed;
the very depths were convulsed.
17The clouds poured down water,
the skies resounded with thunder;
your arrows flashed back and forth.
18Your thunder was heard in the whirlwind,
your lightning lit up the world;
the earth trembled and quaked.
19Your path led through the sea,
your way through the mighty waters,
though your footprints were not seen.
20You led your people like a flock
by the hand of Moses and Aaron.

亞薩的"訓誨詩"。

第七十八篇 我的民哪，你們要留心聽我的訓誨，側耳聽我口中的話。
2 我要開口說比喻，我要說出古時的謎語；
3 是我們所聽見，所知道的，也是我們的祖宗告訴我們的。
4 我們不將這些事向他們的子孫隱瞞，要將耶和華的美德，和祂的能力，並祂奇妙的作爲，述說給後代聽。
5 因爲祂在雅各中立法度，在以色列中設律法，是祂吩咐我們祖宗，要傳給子孫的，
6 使將要生的後代子孫，可以曉得；他們也要起來告訴他們的子孫，
7 好叫他們仰望 神，不忘記 神的作爲；惟要守祂的命令。
8 不要像他們的祖宗，是頑梗悖逆居心不正之輩，向着神心不誠實。
9 以法蓮的子孫，帶着兵器，拿着弓，臨陣之日，轉身退後。
10他們不遵守 神的約，不肯照祂的律法行，
11又忘記祂所行的，和祂顯給他們奇妙的作爲。
12祂在埃及地，在瑣安田，在他們祖宗的眼前，施行奇事。
13祂將海分裂，使他們過去，又叫水立起如壘。
14祂白日用雲彩，終夜用火光，引導他們。
15祂在曠野分裂磐石，多多的給他們水喝，如從深淵而出。

A *maskil*[a] of Asaph.

78 O MY people, hear my teaching;
listen to the words of my mouth.
2I will open my mouth in parables,
I will utter hidden things, things from of old—
3what we have heard and known,
what our fathers have told us.
4We will not hide them from their children;
we will tell the next generation
the praiseworthy deeds of the LORD,
his power, and the wonders he has done.
5He decreed statutes for Jacob
and established the law in Israel,
which he commanded our forefathers
to teach their children,
6so the next generation would know them,
even the children yet to be born,
and they in turn would tell their children.
7Then they would put their trust in God
and would not forget his deeds
but would keep his commands.
8They would not be like their forefathers—
a stubborn and rebellious generation,
whose hearts were not loyal to God,
whose spirits were not faithful to him.
9The men of Ephraim, though armed with bows,
turned back on the day of battle;
10they did not keep God's covenant
and refused to live by his law.
11They forgot what he had done,
the wonders he had shown them.
12He did miracles in the sight of their fathers
in the land of Egypt, in the region of Zoan.
13He divided the sea and led them through;
he made the water stand firm like a wall.
14He guided them with the cloud by day
and with light from the fire all night.
15He split the rocks in the desert
and gave them water as abundant as the seas;

NIV [a] Title: Probably a literary or musical term

16祂使水從磐石湧出，叫水如江河下流。
17他們卻仍舊得罪祂，在乾燥之地悖逆至高者。
18他們心中試探　神，隨自己所欲的求食物，
19並且妄論　神，說：“　神在曠野豈能擺設筵席嗎？
20祂曾擊打磐石，使水湧出，成了江河；祂還能賜糧食嗎？
還能爲祂的百姓預備肉嗎？”
21所以，耶和華聽見就發怒；有烈火向雅各燒起，有怒氣
向以色列上騰。
22因爲他們不信服　神，不倚賴祂的救恩。
23祂卻吩咐天空，又啟開天上的門，
24降嗎哪像雨給他們吃，將天上的糧食賜給他們。
25各人［或作“人”］吃大能者的食物；祂賜下糧食，使他
們飽足。
26祂領東風起在天空，又用能力引了南風來。
27祂降肉像雨在他們當中，多如塵土；又降飛鳥，多如海
沙，
28落在他們的營中，在他們住處的四面。
29他們吃了，而且飽足；這樣，就隨了他們所欲的。
30他們貪而無厭，食物還在他們口中的時候，
31　神的怒氣就向他們上騰，殺了他們內中的肥壯人，打
倒以色列的少年人。
32雖是這樣，他們仍舊犯罪，不信祂奇妙的作爲。
33因此，祂叫他們的日子全歸虛空，叫他們的年歲盡屬驚
恐。
34祂殺他們的時候，他們才求問祂，回心轉意，切切的尋
求　神。
35他們也追念　神是他們的磐石，至高的　神是他們的
救贖主。
36他們卻用口諂媚祂，用舌向祂說謊。
37因他們的心向祂不正，在祂的約上也不忠心。
38但祂有憐憫，赦免他們的罪孽，不滅絕他們，而且屢次
消祂的怒氣，不發盡祂的忿怒。
39祂想到他們不過是血氣，是一陣去而不返的風。
40他們在曠野悖逆祂，在荒地叫祂憂愁，何其多呢？
41他們再三試探　神，惹動以色列的聖者。
42他們不追念祂的能力［原文作“手”］，和贖他們脫離敵人
的日子；
43祂怎樣在埃及地顯神蹟，在瑣安田顯奇事，
44把他們的江河，並河汊的水都變爲血，使他們不能喝。

16he brought streams out of a rocky crag
and made water flow down like rivers.
17But they continued to sin against him,
rebelling in the desert against the Most High.
18They willfully put God to the test
by demanding the food they craved.
19They spoke against God, saying,
"Can God spread a table in the desert?
20When he struck the rock, water gushed out,
and streams flowed abundantly.
But can he also give us food?
Can he supply meat for his people?"
21When the LORD heard them, he was very angry;
his fire broke out against Jacob,
and his wrath rose against Israel,
22for they did not believe in God
or trust in his deliverance.
23Yet he gave a command to the skies above
and opened the doors of the heavens;
24he rained down manna for the people to eat,
he gave them the grain of heaven.
25Men ate the bread of angels;
he sent them all the food they could eat.
26He let loose the east wind from the heavens
and led forth the south wind by his power.
27He rained meat down on them like dust,
flying birds like sand on the seashore.
28He made them come down inside their camp,
all around their tents.
29They ate till they had more than enough,
for he had given them what they craved.
30But before they turned from the food they
craved,
even while it was still in their mouths,
31God's anger rose against them;
he put to death the sturdiest among them,
cutting down the young men of Israel.
32In spite of all this, they kept on sinning;
in spite of his wonders, they did not believe.
33So he ended their days in futility
and their years in terror.
34Whenever God slew them, they would seek
him;
they eagerly turned to him again.
35They remembered that God was their Rock,
that God Most High was their Redeemer.
36But then they would flatter him with their
mouths,
lying to him with their tongues;
37their hearts were not loyal to him,
they were not faithful to his covenant.
38Yet he was merciful;
he forgave their iniquities
and did not destroy them.
Time after time he restrained his anger
and did not stir up his full wrath.
39He remembered that they were but flesh,
a passing breeze that does not return.
40How often they rebelled against him in the
desert
and grieved him in the wasteland!
41Again and again they put God to the test;
they vexed the Holy One of Israel.
42They did not remember his power—
the day he redeemed them from the
oppressor,
43the day he displayed his miraculous signs in
Egypt,
his wonders in the region of Zoan.
44He turned their rivers to blood;
they could not drink from their streams.

45祂叫蒼蠅成羣，落在他們當中，喫盡他們；又叫青蛙滅了他們。
46把他們的土產交給螞蚱，把他們辛苦得來的交給蝗蟲。
47祂降冰雹打壞他們的葡萄樹，下嚴霜打壞他們的桑樹。
48又把他們的牲畜交給冰雹，把他們的羣畜交給閃電。
49祂使猛烈的怒氣和忿怒，惱恨，苦難，成了一羣降災的使者，臨到他們。
50祂爲自己的怒氣修平了路，將他們交給瘟疫，使他們死亡。
51在埃及擊殺一切長子，在含的帳棚中，擊殺他們強壯時頭生的。
52祂卻領出自己的民如羊，在曠野引他們如羊羣。
53祂領他們穩穩妥妥的，使他們不至害怕；海卻淹沒他們的仇敵。
54祂帶他們到自己聖地的邊界，到祂右手所得的這山地。
55祂在他們面前趕出外邦人，用繩子將外邦的地量給他們爲業，叫以色列支派的人，住在他們的帳棚裏。
56他們仍舊試探悖逆至高的　神，不守祂的法度，
57反倒退後，行詭詐，像他們的祖宗一樣；他們改變，如同翻背的弓。
58因他們的丘壇，惹了祂的怒氣；因他們雕刻的偶像，觸動祂的憤恨。
59　神聽見就發怒，極其憎惡以色列人，
60甚至祂離棄示羅的帳幕，就是祂在人間所搭的帳棚；
61又將祂的約櫃〔原文作"能力"〕交與人擄去，將祂的榮耀交在敵人手中。
62並將祂的百姓交與刀劍，向祂的產業發怒。
63少年人被火燒滅，處女也無喜歌。
64祭司倒在刀下，寡婦卻不哀哭。
65那時，主像世人睡醒，像勇士飲酒呼喊。
66祂就打退了祂的敵人，叫他們永蒙羞辱。
67並且祂棄掉約瑟的帳棚，不揀選以法蓮支派；
68卻揀選猶大支派，祂所喜愛的錫安山；
69蓋造祂的聖所，好像高峯，又像祂建立永存之地。
70又揀選祂的僕人大衛，從羊圈中將他召來，
71叫他不再跟從那些帶奶的母羊，爲要牧養自己的百姓雅各，和自己的產業以色列。
72於是，他按心中的純正牧養他們，用手中的巧妙引導他們。

45He sent swarms of flies that devoured them,
and frogs that devastated them.
46He gave their crops to the grasshopper,
their produce to the locust.
47He destroyed their vines with hail
and their sycamore-figs with sleet.
48He gave over their cattle to the hail,
their livestock to bolts of lightning.
49He unleashed against them his hot anger,
his wrath, indignation and hostility—
a band of destroying angels.
50He prepared a path for his anger;
he did not spare them from death
but gave them over to the plague.
51He struck down all the firstborn of Egypt,
the firstfruits of manhood in the tents of Ham.
52But he brought his people out like a flock;
he led them like sheep through the desert.
53He guided them safely, so they were unafraid;
but the sea engulfed their enemies.
54Thus he brought them to the border of his holy land,
to the hill country his right hand had taken.
55He drove out nations before them
and allotted their lands to them as an inheritance;
he settled the tribes of Israel in their homes.

56But they put God to the test
and rebelled against the Most High;
they did not keep his statutes.
57Like their fathers they were disloyal and faithless,
as unreliable as a faulty bow.
58They angered him with their high places;
they aroused his jealousy with their idols.
59When God heard them, he was very angry;
he rejected Israel completely.
60He abandoned the tabernacle of Shiloh,
the tent he had set up among men.
61He sent the ark of his might into captivity,
his splendor into the hands of the enemy.
62He gave his people over to the sword;
he was very angry with his inheritance.
63Fire consumed their young men,
and their maidens had no wedding songs;
64their priests were put to the sword,
and their widows could not weep.

65Then the Lord awoke as from sleep,
as a man wakes from the stupor of wine.
66He beat back his enemies;
he put them to everlasting shame.
67Then he rejected the tents of Joseph,
he did not choose the tribe of Ephraim;
68but he chose the tribe of Judah,
Mount Zion, which he loved.
69He built his sanctuary like the heights,
like the earth that he established forever.
70He chose David his servant
and took him from the sheep pens;
71from tending the sheep he brought him
to be the shepherd of his people Jacob,
of Israel his inheritance.
72And David shepherded them with integrity of heart;
with skillful hands he led them.

亞薩的詩。

第七十九篇 神啊，外邦人進入你的產業，
汚穢你的聖殿，使耶路撒冷變成荒堆：
2 把你僕人的屍首，交與天空的飛鳥爲食；把你聖民的
肉，交與地上的野獸；
3 在耶路撒冷周圍流他們的血如水，無人葬埋。
4 我們成爲鄰國的羞辱，成爲我們四圍人的嗤笑譏刺。
5 耶和華啊，這到幾時呢？你要動怒到永遠嗎？你的憤恨
要如火焚燒嗎？
6 願你將你的忿怒倒在那不認識你的外邦，和那不求告
你名的國度。
7 因爲他們吞了雅各，把他的住處變爲荒場。
8 求你不要記念我們先祖的罪孽，向我們追討；願你的慈
悲快迎着我們，因爲我們落到極卑微的地步。
9 拯救我們的 神啊，求你因你名的榮耀，幫助我們，爲
你名的緣故，搭救我們，赦免我們的罪。
10 爲何容外邦人說："他們的 神在哪裏呢？"願你使外邦
人知道你在我們眼前，伸你僕人流血的冤。
11 願被囚之人的歎息，達到你面前；願你按你的大能力，
存留那些將要死的人。
12 主啊，願你將我們鄰邦所羞辱你的羞辱，加七倍歸到他
們身上。
13 這樣，你的民，你草場的羊，要稱謝你，直到永遠；要
述說讚美你的話，直到萬代。

A psalm of Asaph.

79 O GOD, the nations have invaded your
inheritance;
they have defiled your holy temple,
they have reduced Jerusalem to rubble.
2 They have given the dead bodies of your
servants
as food to the birds of the air,
the flesh of your saints to the beasts of the
earth.
3 They have poured out blood like water
all around Jerusalem,
and there is no one to bury the dead.
4 We are objects of reproach to our neighbors,
of scorn and derision to those around us.

5 How long, O LORD? Will you be angry forever?
How long will your jealousy burn like fire?
6 Pour out your wrath on the nations
that do not acknowledge you,
on the kingdoms
that do not call on your name;
7 for they have devoured Jacob
and destroyed his homeland.
8 Do not hold against us the sins of the fathers;
may your mercy come quickly to meet us,
for we are in desperate need.

9 Help us, O God our Savior,
for the glory of your name;
deliver us and forgive our sins
for your name's sake.
10 Why should the nations say,
"Where is their God?"
Before our eyes, make known among the
nations
that you avenge the outpoured blood of your
servants.
11 May the groans of the prisoners come before
you;
by the strength of your arm
preserve those condemned to die.

12 Pay back into the laps of our neighbors seven
times
the reproach they have hurled at you, O Lord.
13 Then we your people, the sheep of your
pasture,
will praise you forever;
from generation to generation
we will recount your praise.

亞薩的詩，交與伶長。調用爲"證的百合花"。

第八十篇 領約瑟如領羊羣之以色列的牧者啊，
求你留心聽；坐在二基路伯上的啊，求你發出光來。
2 在以法蓮，便雅憫，瑪拿西，前面施展你的大能，來救
我們。
3 神啊，求你使我們回轉["回轉"或作"復興"]，使你的
臉發光，我們便要得救。
4 耶和華萬軍之 神啊，你向你百姓的禱告發怒，要到幾
時呢？
5 你以眼淚當食物給他們吃，又多量出眼淚給他們喝。

For the director of music. To the tune of "The Lilies of the Covenant." Of Asaph. A psalm.

80 HEAR US, O Shepherd of Israel,
you who lead Joseph like a flock;
you who sit enthroned between the cherubim,
shine forth
2 before Ephraim, Benjamin and Manasseh.
Awaken your might;
come and save us.

3 Restore us, O God;
make your face shine upon us,
that we may be saved.

4 O LORD God Almighty,
how long will your anger smolder
against the prayers of your people?
5 You have fed them with the bread of tears;
you have made them drink tears by the
bowlful.

6 你使鄰邦因我們分爭，我們的仇敵彼此戲笑。
7 萬軍之　神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們便要得救。
8 你從埃及挪出一棵葡萄樹，趕出外邦人，把這樹栽上。
9 你在這樹跟前預備了[地方]，它就深深扎根，爬滿了地。
10 它的影子遮滿了山，枝子好像佳美的香柏樹。
11 它發出枝子，長到大海；發出蔓子，延到大河。
12 你爲何拆毀這樹的籬笆，任憑一切過路的人摘取？
13 林中出來的野豬，把它糟蹋；野地的走獸，拿它當食物。
14 萬軍之　神啊，求你轉回，從天上垂看，眷顧這葡萄樹，
15 保護你右手所栽的，和你爲自己所堅固的枝子。
16 這樹已經被火焚燒，被刀砍伐，他們因你臉上的怒容就滅亡了。
17 願你的手扶持你右邊的人，就是你爲自己所堅固的人子。
18 這樣，我們便不退後離開你。求你救活我們，我們就要求告你的名。
19 耶和華萬軍之　神啊，求你使我們回轉，使你的臉發光，我們便要得救。

6 You have made us a source of contention to our neighbors,
and our enemies mock us.
7 Restore us, O God Almighty;
make your face shine upon us,
that we may be saved.
8 You brought a vine out of Egypt;
you drove out the nations and planted it.
9 You cleared the ground for it,
and it took root and filled the land.
10 The mountains were covered with its shade,
the mighty cedars with its branches.
11 It sent out its boughs to the Sea,[a]
its shoots as far as the River.[b]
12 Why have you broken down its walls
so that all who pass by pick its grapes?
13 Boars from the forest ravage it
and the creatures of the field feed on it.
14 Return to us, O God Almighty!
Look down from heaven and see!
Watch over this vine,
15 the root your right hand has planted,
the son[c] you have raised up for yourself.
16 Your vine is cut down, it is burned with fire;
at your rebuke your people perish.
17 Let your hand rest on the man at your right hand,
the son of man you have raised up for yourself.
18 Then we will not turn away from you;
revive us, and we will call on your name.
19 Restore us, O LORD God Almighty;
make your face shine upon us,
that we may be saved.

亞薩的詩，交與伶長。用迦特樂器。

第八十一篇　你們當向　神我們的力量大聲歡呼，向雅各的　神發聲歡樂，
2 唱起詩歌，打手鼓，彈美琴與瑟。
3 當在月朔並月望，我們過節的日期吹角。
4 因這是爲以色列定的律例，是雅各　神的典章。
5 祂去攻擊埃及地的時候，在約瑟中間立此爲證。我[在那裏]聽見我所不明白的言語。
6 [　神說：]“我使你的肩得脫重擔，你的手放下筐子。
7 你在急難中呼求，我就搭救你；我在雷的隱密處應允你，在米利巴水那裏試驗你。細拉
8 我的民哪，你當聽，我要勸戒你。以色列啊，甚願你肯聽從我。
9 在你當中不可有別的神，外邦的神，你也不可下拜。
10 我是耶和華你的　神，曾把你從埃及地領上來；你要大大張口，我就給你充滿。

For the director of music. According to *gittith*.[d] Of Asaph.

81 SING FOR joy to God our strength;
shout aloud to the God of Jacob!
2 Begin the music, strike the tambourine,
play the melodious harp and lyre.
3 Sound the ram's horn at the New Moon,
and when the moon is full, on the day of our Feast;
4 this is a decree for Israel,
an ordinance of the God of Jacob.
5 He established it as a statute for Joseph
when he went out against Egypt,
where we heard a language we did not understand.[e]
6 He says, "I removed the burden from their shoulders;
their hands were set free from the basket.
7 In your distress you called and I rescued you,
I answered you out of a thundercloud;
I tested you at the waters of Meribah. *Selah*
8 "Hear, O my people, and I will warn you—
if you would but listen to me, O Israel!
9 You shall have no foreign god among you;
you shall not bow down to an alien god.
10 I am the LORD your God,
who brought you up out of Egypt.
Open wide your mouth and I will fill it.

NIV [a] *11* Probably the Mediterranean [b] *11* That is, the Euphrates [c] *15* Or *branch* [d] Title: Probably a musical term [e] *5* Or *I and we heard a voice we had not known*

11無奈我的民不聽我的聲音，以色列全不理我。
12我便任憑他們心裏剛硬，隨自己的計謀而行。
13甚願我的民肯聽從我，以色列肯行我的道；
14我便速速治服他們的仇敵，反手攻擊他們的敵人。
15恨耶和華的人必來投降，但祂的百姓必永久長存。
16祂也必拿上好的麥子給他們吃，又拿從磐石出的蜂蜜叫他們飽足。"

11"But my people would not listen to me;
Israel would not submit to me.
12So I gave them over to their stubborn hearts
to follow their own devices.

13"If my people would but listen to me,
if Israel would follow my ways,
14how quickly would I subdue their enemies
and turn my hand against their foes!
15Those who hate the LORD would cringe before him,
and their punishment would last forever.
16But you would be fed with the finest of wheat;
with honey from the rock I would satisfy you."

亞薩的詩。

第八十二篇

神站在有權力者的會中，在諸神中行審判，
2 說："你們審判不秉公義，徇惡人的情面，要到幾時呢？細拉
3 你們當爲貧寒的人和孤兒伸冤，當爲困苦和窮乏的人施行公義。
4 當保護貧寒和窮乏的人，救他們脫離惡人的手。
5 你們仍不知道，也不明白，在黑暗中走來走去；地的根基都搖動了。
6 我曾說：'你們是神，都是至高者的兒子。'
7 然而，你們要死，與世人一樣；要仆倒，像王子中的一位。"
8 神啊，求你起來，審判世界，因爲你要得萬邦爲業。

A psalm of Asaph.

82 GOD PRESIDES in the great assembly;
he gives judgment among the "gods":

2"How long will you[a] defend the unjust
and show partiality to the wicked? *Selah*
3Defend the cause of the weak and fatherless;
maintain the rights of the poor and oppressed.
4Rescue the weak and needy;
deliver them from the hand of the wicked.

5"They know nothing, they understand nothing.
They walk about in darkness;
all the foundations of the earth are shaken.

6"I said, 'You are "gods";
you are all sons of the Most High.'
7But you will die like mere men;
you will fall like every other ruler."

8Rise up, O God, judge the earth,
for all the nations are your inheritance.

亞薩的詩歌。

第八十三篇

神啊，求你不要靜默；神啊，求你不要閉口，也不要不作聲。
2 因爲你的仇敵喧嚷，恨你的抬起頭來。
3 他們同謀奸詐，要害你的百姓；彼此商議，要害你所隱藏的人。
4 他們說："來吧！我們將他們剪滅，使他們不再成國，使以色列的名，不再被人記念。"
5 他們同心商議，彼此結盟，要抵擋你。
6 就是住帳棚的以東人，和以實瑪利人，摩押，和夏甲人，
7 迦巴勒，亞捫，和亞瑪力，非利士，並推羅的居民；
8 亞述也與他們連合，他們作羅得子孫的幫手。細拉
9 求你待他們如待米甸，如在基順河待西西拉和耶賓一樣。
10他們在隱多珥滅亡，成了地上的糞土。
11求你叫他們的首領，像俄立和西伊伯；叫他們的王子，都像西巴和撒慕拿。

A song. A psalm of Asaph.

83 O GOD, do not keep silent;
be not quiet, O God, be not still.
2See how your enemies are astir,
how your foes rear their heads.
3With cunning they conspire against your people;
they plot against those you cherish.
4"Come," they say, "let us destroy them as a nation,
that the name of Israel be remembered no more."

5With one mind they plot together;
they form an alliance against you—
6the tents of Edom and the Ishmaelites,
of Moab and the Hagrites,
7Gebal,[b] Ammon and Amalek,
Philistia, with the people of Tyre.
8Even Assyria has joined them
to lend strength to the descendants of Lot. *Selah*

9Do to them as you did to Midian,
as you did to Sisera and Jabin at the river Kishon,
10who perished at Endor
and became like refuse on the ground.
11Make their nobles like Oreb and Zeeb,
all their princes like Zebah and Zalmunna,

NIV [a] 2 The Hebrew is plural. [b] 7 That is, Byblos

12他們說："我們要得 神的住處，作爲自己的產業。"
13我的 神啊，求你叫他們像旋風的塵土，像風前的碎稭。
14火怎樣焚燒樹林，火焰怎樣燒着山嶺，
15求你也照樣用狂風追趕他們，用暴雨恐嚇他們。
16願你使他們滿面羞恥，好叫他們尋求你耶和華的名。
17願他們永遠羞愧驚惶，願他們慚愧滅亡，
18使他們知道惟獨你名爲耶和華的，是全地以上的至高者。

12who said, "Let us take possession
of the pasturelands of God."
13Make them like tumbleweed, O my God,
like chaff before the wind.
14As fire consumes the forest
or a flame sets the mountains ablaze,
15so pursue them with your tempest
and terrify them with your storm.
16Cover their faces with shame
so that men will seek your name, O LORD.
17May they ever be ashamed and dismayed;
may they perish in disgrace.
18Let them know that you, whose name is the LORD—
that you alone are the Most High over all the earth.

可拉後裔的詩，交與伶長。用"迦特"樂器。

第八十四篇

萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！
2 我羨慕渴想耶和華的院宇；我的心腸，我的肉體，向永生 神呼籲［或作"歡呼"］。
3 萬軍之耶和華，我的王，我的 神啊，在你祭壇那裏，麻雀爲自己找着房屋，燕子爲自己找着雛之窩。
4 如此住在你殿中的，便爲有福，他們仍要讚美你。細拉
5 靠你有力量，心中想往錫安大道的，這人便爲有福。
6 他們經過流淚谷，叫這谷變爲泉源之地；並有秋雨之福，蓋滿了全谷。
7 他們行走，力上加力，各人到錫安朝見 神。
8 耶和華萬軍之 神啊，求你聽我的禱告；雅各的 神啊，求你留心聽。細拉
9 神啊，你是我們的盾牌，求你垂顧觀看你受膏者的面。
10在你的院宇住一日，勝似［在別處住］千日；寧可在我 神殿中看門，不願住在惡人的帳棚裏。
11因爲耶和華 神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀。祂未嘗留下一樣好處，不給那些行動正直的人。
12萬軍之耶和華啊，倚靠你的人，便爲有福。

For the director of music. According to *gittith*.[a] Of the Sons of Korah. A psalm.

84 HOW LOVELY is your dwelling place,
O LORD Almighty!
2My soul yearns, even faints,
for the courts of the LORD;
my heart and my flesh cry out
for the living God.
3Even the sparrow has found a home,
and the swallow a nest for herself,
where she may have her young—
a place near your altar,
O LORD Almighty, my King and my God.
4Blessed are those who dwell in your house;
they are ever praising you. *Selah*
5Blessed are those whose strength is in you,
who have set their hearts on pilgrimage.
6As they pass through the Valley of Baca,
they make it a place of springs;
the autumn rains also cover it with pools.[b]
7They go from strength to strength,
till each appears before God in Zion.
8Hear my prayer, O LORD God Almighty;
listen to me, O God of Jacob. *Selah*
9Look upon our shield,[c] O God;
look with favor on your anointed one.
10Better is one day in your courts
than a thousand elsewhere;
I would rather be a doorkeeper in the house of my God
than dwell in the tents of the wicked.
11For the LORD God is a sun and shield;
the LORD bestows favor and honor;
no good thing does he withhold
from those whose walk is blameless.
12O LORD Almighty,
blessed is the man who trusts in you.

可拉後裔的詩，交與伶長。

第八十五篇

耶和華啊，你已經向你的地施恩，救回被擄的雅各。
2 你赦免了你百姓的罪孽，遮蓋了他們一切的過犯。細拉
3 你收轉了所發的忿怒，和你猛烈的怒氣。

For the director of music. Of the Sons of Korah. A psalm.

85 YOU SHOWED favor to your land, O LORD;
you restored the fortunes of Jacob.
2You forgave the iniquity of your people
and covered all their sins. *Selah*
3You set aside all your wrath
and turned from your fierce anger.

NIV [a] Title: Probably a musical term [b] 6 Or *blessings* [c] 9 Or *sovereign*

4 拯救我們的 神啊，求你使我們回轉，叫你的惱恨向我們止息。
5 你要向我們發怒到永遠嗎？你要將你的怒氣延留到萬代嗎？
6 你不再將我們救活，使你的百姓靠你歡喜嗎？
7 耶和華啊，求你使我們得見你的慈愛，又將你的救恩賜給我們。
8 我要聽 神耶和華所說的話，因爲祂必應許將平安賜給祂的百姓，祂的聖民；他們卻不可再轉去妄行。
9 祂的救恩，誠然與敬畏祂的人相近，叫榮耀住在我們的地上。
10 慈愛和誠實，彼此相遇；公義和平安，彼此相親。
11 誠實從地而生，公義從天而現。
12 耶和華必將好處賜給[我們]，我們的地，也要[多]出土產。
13 公義要行在祂面前，叫祂的腳蹤成爲［可走的］路。

4 Restore us again, O God our Savior,
and put away your displeasure toward us.
5 Will you be angry with us forever?
Will you prolong your anger through all generations?
6 Will you not revive us again,
that your people may rejoice in you?
7 Show us your unfailing love, O LORD,
and grant us your salvation.

8 I will listen to what God the LORD will say;
he promises peace to his people, his saints—
but let them not return to folly.
9 Surely his salvation is near those who fear him,
that his glory may dwell in our land.

10 Love and faithfulness meet together;
righteousness and peace kiss each other.
11 Faithfulness springs forth from the earth,
and righteousness looks down from heaven.
12 The LORD will indeed give what is good,
and our land will yield its harvest.
13 Righteousness goes before him
and prepares the way for his steps.

大衛的祈禱。

第八十六篇 耶和華啊，求你側耳應允我，因我是困苦窮乏的。
2 求你保存我的性命，因我是虔誠人。我的 神啊，求你拯救這倚靠你的僕人。
3 主啊，求你憐憫我，因我終日求告你。
4 主啊，求你使僕人心裏歡喜，因爲我的心仰望你。
5 主啊，你本爲良善，樂意饒恕人，有豐盛的慈愛，賜給凡求告你的人。
6 耶和華啊，求你留心聽我的禱告，垂聽我懇求的聲音。
7 我在患難之日要求告你，因爲你必應允我。
8 主啊，諸神之中，沒有可比你的；你的作爲也無可比。
9 主啊，你所造的萬民，都要來敬拜你；他們也要榮耀你的名。
10 因你爲大，且行奇妙的事；惟獨你是 神。
11 耶和華啊，求你將你的道指教我，我要照你的眞理行；求你使我專心敬畏你的名。
12 主我的 神啊，我要一心稱讚你，我要榮耀你的名，直到永遠。
13 因爲你向我發的慈愛是大的；你救了我的靈魂，免入極深的陰間。
14 神啊，驕傲的人起來攻擊我，又有一黨強橫的人尋索我的命，他們沒有將你放在眼中。
15 主啊，你是有憐憫有恩典的 神，不輕易發怒，並有豐盛的慈愛和誠實。

A prayer of David.

86 HEAR, O LORD, and answer me,
for I am poor and needy.
2 Guard my life, for I am devoted to you.
You are my God; save your servant
who trusts in you.
3 Have mercy on me, O Lord,
for I call to you all day long.
4 Bring joy to your servant,
for to you, O Lord,
I lift up my soul.

5 You are forgiving and good, O Lord,
abounding in love to all who call to you.
6 Hear my prayer, O LORD;
listen to my cry for mercy.
7 In the day of my trouble I will call to you,
for you will answer me.

8 Among the gods there is none like you, O Lord;
no deeds can compare with yours.
9 All the nations you have made
will come and worship before you, O Lord;
they will bring glory to your name.
10 For you are great and do marvelous deeds;
you alone are God.

11 Teach me your way, O LORD,
and I will walk in your truth;
give me an undivided heart,
that I may fear your name.
12 I will praise you, O Lord my God, with all my heart;
I will glorify your name forever.
13 For great is your love toward me;
you have delivered me from the depths of the grave.[a]

14 The arrogant are attacking me, O God;
a band of ruthless men seeks my life—
men without regard for you.
15 But you, O Lord, are a compassionate and gracious God,
slow to anger, abounding in love and faithfulness.

NIV [a] *13* Hebrew *Sheol*

16求你向我轉臉，憐恤我，將你的力量賜給僕人，救你婢女的兒子。
17求你向我顯出恩待我的憑據，叫恨我的人看見，便羞愧，因爲你耶和華幫助我，安慰我。

可拉後裔的詩歌。

第八十七篇 耶和華所立的根基在聖山上。

2 祂愛錫安的門，勝於愛雅各一切的住處。
3 神的城啊，有榮耀的事乃指着你說的。細拉
4 我要提起拉哈伯和巴比倫人，是在認識我之中的。看哪，非利士和推羅，並古實人，個個生在那裏。
5 論到錫安必說："這一個，那一個，都生在其中，而且至高者必親自堅立這城。"
6 當耶和華記錄萬民的時候，祂要點出這一個生在那裏。細拉
7 歌唱的，跳舞的，都[要說]："我的泉源都在你裏面。"

可拉後裔的詩歌，就是以斯拉人希幔的"訓誨詩"，交與伶長。調用"瑪哈拉利暗俄"。

第八十八篇 耶和華拯救我的 神啊，我晝夜在你面前呼籲。

2 願我的禱告達到你面前，求你側耳聽我的呼求。
3 因爲我心裏滿了患難，我的性命臨近陰間。
4 我算和下坑的人同列，如同無力的人一樣["無力"或作"沒有幫助"]。
5 我被丟在死人中，好像被殺的人，躺在墳墓裏。他們是你不再記念的，與你隔絕了。
6 你把我放在極深的坑裏，在黑暗地方，在深處。
7 你的忿怒重壓我身，你用一切的波浪困住我。細拉
8 你把我所認識的隔在遠處，使我爲他們所憎惡；我被拘困，不得出來。
9 我的眼睛，因困苦而乾癟。耶和華啊，我天天求告你，向你舉手。
10你豈要行奇事給死人看嗎？難道陰魂還能起來稱讚你嗎？細拉

16Turn to me and have mercy on me;
grant your strength to your servant
and save the son of your maidservant.[a]
17Give me a sign of your goodness,
that my enemies may see it and be put to shame,
for you, O LORD, have helped me and comforted me.

Of the Sons of Korah. A psalm. A song.

87 HE HAS set his foundation on the holy mountain;
2 the LORD loves the gates of Zion
more than all the dwellings of Jacob.
3Glorious things are said of you,
O city of God: *Selah*
4"I will record Rahab[b] and Babylon
among those who acknowledge me—
Philistia too, and Tyre, along with Cush[c]—
and will say, 'This[d] one was born in Zion.'"
5Indeed, of Zion it will be said,
"This one and that one were born in her,
and the Most High himself will establish her."
6The LORD will write in the register of the peoples:
"This one was born in Zion." *Selah*
7As they make music they will sing,
"All my fountains are in you."

A song. A psalm of the Sons of Korah. For the director of music. According to *mahalath leannoth*.[e] A *maskil*[f] of Heman the Ezrahite.

88 O LORD, the God who saves me,
day and night I cry out before you.
2May my prayer come before you;
turn your ear to my cry.
3For my soul is full of trouble
and my life draws near the grave.[g]
4I am counted among those who go down to the pit;
I am like a man without strength.
5I am set apart with the dead,
like the slain who lie in the grave,
whom you remember no more,
who are cut off from your care.
6You have put me in the lowest pit,
in the darkest depths.
7Your wrath lies heavily upon me;
you have overwhelmed me with all your waves. *Selah*
8You have taken from me my closest friends
and have made me repulsive to them.
I am confined and cannot escape;
9 my eyes are dim with grief.
I call to you, O LORD, every day;
I spread out my hands to you.
10Do you show your wonders to the dead?
Do those who are dead rise up and praise you? *Selah*

NIV [a] *16* Or *save your faithful son* [b] *4* A poetic name for Egypt [c] *4* That is, the upper Nile region [d] *4* Or *"O Rahab and Babylon, / Philistia, Tyre and Cush, / I will record concerning those who acknowledge me: / 'This* [e] Title: Possibly a tune, "The Suffering of Affliction" [f] Title: Probably a literary or musical term [g] *3* Hebrew *Sheol*

11 豈能在墳墓裏述說你的慈愛嗎？豈能在滅亡中述說你
的信實嗎？
12 你的奇事，豈能在幽暗裏被知道嗎？你的公義，豈能在
忘記之地被知道嗎？
13 耶和華啊，我呼求你，我早晨的禱告要達到你面前。
14 耶和華啊，你爲何丟棄我？爲何掩面不顧我？
15 我自幼受苦，幾乎死亡；我受你的驚恐，甚至慌張。
16 你的烈怒漫過我身；你的驚嚇，把我剪除。
17 這些終日如水環繞我，一齊都來圍困我。
18 你把我的良朋密友，隔在遠處，使我所認識的人，進入
黑暗裏。

以斯拉人以探的"訓誨詩"。

第八十九篇 我要歌唱耶和華的慈愛，直到永
遠；我要用口將你的信實傳與萬代。
2 因我曾說："[你的] 慈悲必建立到永遠；你的信實必堅
立在天上。"
3 我與我所揀選的人立了約，向我的僕人大衛起了誓：
4 "我要建立你的後裔，直到永遠；要建立你的寶座，直
到萬代。"
5 耶和華啊，諸天要稱讚你的奇事；在聖者的會中，要稱
讚你的信實。
6 在天空誰能比耶和華呢？ 神的衆子中，誰能像耶和華
呢？
7 祂在聖者的會中，是大有威嚴的 神，比一切在祂四圍
的更可畏懼。
8 耶和華萬軍之 神啊，哪一個大能者像你耶和華？你的
信實，是在你的四圍。
9 你管轄海的狂傲，波浪翻騰，你就使它平靜了。
10 你打碎了拉哈伯，似乎是已殺的人；你用有能的膀臂打
散了你的仇敵。
11 天屬你，地也屬你；世界和其中所充滿的，都爲你所建
立。
12 南北爲你所創造，他泊和黑門都因你的名歡呼。
13 你有大能的膀臂，你的手有力，你的右手也高舉。
14 公義和公平，是你寶座的根基；慈愛和誠實，行在你前
面。

11 Is your love declared in the grave,
your faithfulness in Destruction[a]?
12 Are your wonders known in the place of darkness,
or your righteous deeds in the land of oblivion?

13 But I cry to you for help, O LORD;
in the morning my prayer comes before you.
14 Why, O LORD, do you reject me
and hide your face from me?

15 From my youth I have been afflicted and close to death;
I have suffered your terrors and am in despair.
16 Your wrath has swept over me;
your terrors have destroyed me.
17 All day long they surround me like a flood;
they have completely engulfed me.
18 You have taken my companions and loved ones from me;
the darkness is my closest friend.

A *maskil*[b] of Ethan the Ezrahite.

89 I WILL sing of the LORD's great love forever;
with my mouth I will make your faithfulness known through all generations.
2 I will declare that your love stands firm forever,
that you established your faithfulness in heaven itself.

3 You said, "I have made a covenant with my chosen one,
I have sworn to David my servant,
4 'I will establish your line forever
and make your throne firm through all generations.'" *Selah*

5 The heavens praise your wonders, O LORD,
your faithfulness too, in the assembly of the holy ones.
6 For who in the skies above can compare with the LORD?
Who is like the LORD among the heavenly beings?
7 In the council of the holy ones God is greatly feared;
he is more awesome than all who surround him.
8 O LORD God Almighty, who is like you?
You are mighty, O LORD, and your faithfulness surrounds you.

9 You rule over the surging sea;
when its waves mount up, you still them.
10 You crushed Rahab like one of the slain;
with your strong arm you scattered your enemies.
11 The heavens are yours, and yours also the earth;
you founded the world and all that is in it.
12 You created the north and the south;
Tabor and Hermon sing for joy at your name.
13 Your arm is endued with power;
your hand is strong, your right hand exalted.

14 Righteousness and justice are the foundation of your throne;
love and faithfulness go before you.

NIV [a] *11* Hebrew *Abaddon* [b] Title: Probably a literary or musical term

15知道[向你]歡呼的，那民是有福的。耶和華啊，他們
在你臉上的光裏行走。
16他們因你的名終日歡樂，因你的公義得以高舉。
17你是他們力量的榮耀；因爲你喜悅我們，我們的角必被
高舉。
18我們的盾牌屬耶和華，我們的王屬以色列的聖者。
19當時，你在異象中曉諭你的聖民，說："我已把救助之
力，加在那有能者的身上，我高舉那從民中所揀選的。
20我尋得我的僕人大衛，用我的聖膏膏他。
21我的手必使他堅立，我的膀臂也必堅固他。
22仇敵必不勒索他，兇惡之子也不苦害他。
23我要在他面前打碎他的敵人，擊殺那恨他的人。
24只是我的信實和我的慈愛，要與他同在；因我的名，他
的角必被高舉。
25我要使他的［左］手伸到海上，右手伸到河上。
26他要稱呼我，說：'你是我的父，是我的 神，是拯救
我的磐石。'
27我也要立他爲長子，爲世上最高的君王。
28我要爲他存留我的慈愛，直到永遠；我與他立的約，必
要堅定。
29我也要使他的後裔，存到永遠；使他的寶座，如天之久。
30倘若他的子孫離棄我的律法，不照我的典章行，
31背棄我的律例，不遵守我的誡命；
32我就要用杖責罰他們的過犯，用鞭責罰他們的罪孽。
33只是我必不將我的慈愛全然收回，也必不叫我的信實
廢棄。
34我必不背棄我的約，也不改變我口中所出的。
35我一次指着自己的聖潔起誓，我決不向大衛說謊。
36他的後裔要存到永遠，他的寶座在我面前，如日之恆一
般；
37又如月亮永遠堅立，如天上確實的見證。" 細拉
38但你惱怒你的受膏者，就丟掉棄絕他。
39你厭惡了與僕人所立的約，將他的冠冕踐踏於地。
40你拆毀了他一切的籬笆，使他的保障變爲荒場。
41凡過路的人，都搶奪他；他成爲鄰邦的羞辱。
42你高舉了他敵人的右手，你叫他一切的仇敵歡喜。
43你叫他的刀劍捲刃，叫他在爭戰之中站立不住。
44你使他的光輝止息，將他的寶座推倒於地。

15Blessed are those who have learned to acclaim
you,
who walk in the light of your presence,
O LORD.
16They rejoice in your name all day long;
they exult in your righteousness.
17For you are their glory and strength,
and by your favor you exalt our horn.[a]
18Indeed, our shield[b] belongs to the LORD,
our king to the Holy One of Israel.

19Once you spoke in a vision,
to your faithful people you said:
"I have bestowed strength on a warrior;
I have exalted a young man from among the
people.
20I have found David my servant;
with my sacred oil I have anointed him.
21My hand will sustain him;
surely my arm will strengthen him.
22No enemy will subject him to tribute;
no wicked man will oppress him.
23I will crush his foes before him
and strike down his adversaries.
24My faithful love will be with him,
and through my name his horn[c] will be
exalted.
25I will set his hand over the sea,
his right hand over the rivers.
26He will call out to me, 'You are my Father,
my God, the Rock my Savior.'
27I will also appoint him my firstborn,
the most exalted of the kings of the earth.
28I will maintain my love to him forever,
and my covenant with him will never fail.
29I will establish his line forever,
his throne as long as the heavens endure.

30"If his sons forsake my law
and do not follow my statutes,
31if they violate my decrees
and fail to keep my commands,
32I will punish their sin with the rod,
their iniquity with flogging;
33but I will not take my love from him,
nor will I ever betray my faithfulness.
34I will not violate my covenant
or alter what my lips have uttered.
35Once for all, I have sworn by my holiness—
and I will not lie to David—
36that his line will continue forever
and his throne endure before me like the sun;
37it will be established forever like the moon,
the faithful witness in the sky." *Selah*

38But you have rejected, you have spurned,
you have been very angry with your anointed
one.
39You have renounced the covenant with your
servant
and have defiled his crown in the dust.
40You have broken through all his walls
and reduced his strongholds to ruins.
41All who pass by have plundered him;
he has become the scorn of his neighbors.
42You have exalted the right hand of his foes;
you have made all his enemies rejoice.
43You have turned back the edge of his sword
and have not supported him in battle.
44You have put an end to his splendor
and cast his throne to the ground.

NIV [a] *17 Horn* here symbolizes strong one. [b] *18* Or *sovereign*
[c] *24 Horn* here symbolizes strength.

45你減少他青年的日子，又使他蒙羞。細拉
46耶和華啊，這要到幾時呢？你要將自己隱藏到永遠嗎？你的忿怒如火焚燒，要到幾時呢？
47求你想念我的時候是何等的短少。你創造世人，要使他們歸何等的虛空呢？細拉
48誰能常活免死，救他的靈魂脫離陰間的權柄呢？細拉
49主啊，你從前憑你的信實向大衛立誓，要施行的慈愛在哪裏呢？
50主啊，求你記念僕人們所受的羞辱，記念我怎樣將一切強盛民的［羞辱］存在我懷裏。
51耶和華啊，你的仇敵，用這羞辱羞辱了你的僕人，羞辱了你受膏者的腳蹤。
52耶和華是應當稱頌的，直到永遠。阿們，阿們！

卷四

第九十至一百零六篇

神人摩西的祈禱。

第九十篇 主啊，你世世代代作我們的居所。
2 諸山未曾生出，地與世界你未曾造成，從亙古到永遠，你是 神。
3 你使人歸於塵土，說“你們世人要歸回。”
4 在你看來，千年如已過的昨日，又如夜間的一更。
5 你叫他們如水沖去；他們如睡一覺。早晨他們如生長的草，
6 早晨發芽生長，晚上割下枯乾。
7 我們因你的怒氣而消滅，因你的忿怒而驚惶。
8 你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你面光之中。
9 我們經過的日子，都在你震怒之下；我們度盡的年歲，好像一聲歎息。
10我們一生的年日是七十歲，若是強壯可到八十歲；但其中所矜誇的，不過是勞苦愁煩，轉眼成空，我們便如飛而去。
11誰曉得你怒氣的權勢？誰按着你該受的敬畏曉得你的忿怒呢？
12求你指教我們怎樣數算自己的日子，好叫我們得着智慧的心。
13耶和華啊，我們要等到幾時呢？求你轉回，爲你的僕人後悔。
14求你使我們早早飽得你的慈愛，好叫我們一生一世歡呼喜樂。

45You have cut short the days of his youth;
you have covered him with a mantle of shame. *Selah*
46How long, O LORD? Will you hide yourself forever?
How long will your wrath burn like fire?
47Remember how fleeting is my life.
For what futility you have created all men!
48What man can live and not see death,
or save himself from the power of the grave[a]? *Selah*
49O Lord, where is your former great love,
which in your faithfulness you swore to David?
50Remember, Lord, how your servant has[b] been mocked,
how I bear in my heart the taunts of all the nations,
51the taunts with which your enemies have mocked, O LORD,
with which they have mocked every step of your anointed one.

52Praise be to the LORD forever!
Amen and Amen.

BOOK IV

Psalms 90-106

A prayer of Moses the man of God.

90 LORD, YOU have been our dwelling place throughout all generations.
2Before the mountains were born
or you brought forth the earth and the world,
from everlasting to everlasting you are God.
3You turn men back to dust,
saying, ''Return to dust, O sons of men.''
4For a thousand years in your sight
are like a day that has just gone by,
or like a watch in the night.
5You sweep men away in the sleep of death;
they are like the new grass of the morning—
6though in the morning it springs up new,
by evening it is dry and withered.
7We are consumed by your anger
and terrified by your indignation.
8You have set our iniquities before you,
our secret sins in the light of your presence.
9All our days pass away under your wrath;
we finish our years with a moan.
10The length of our days is seventy years—
or eighty, if we have the strength;
yet their span[c] is but trouble and sorrow,
for they quickly pass, and we fly away.
11Who knows the power of your anger?
For your wrath is as great as the fear that is due you.
12Teach us to number our days aright,
that we may gain a heart of wisdom.
13Relent, O LORD! How long will it be?
Have compassion on your servants.
14Satisfy us in the morning with your unfailing love,
that we may sing for joy and be glad all our days.

NIV [a] *48* Hebrew *Sheol* [b] *50* Or *your servants have yet the best of them* [c] *10* Or

15求你照着你使我們受苦的日子，和我們遭難的年歲，叫我們喜樂。
16願你的作爲向你僕人顯現，願你的榮耀向他們子孫顯明。
17願主我們 神的榮美，歸於我們身上。願你堅立我們手所作的工；我們手所作的工，願你堅立。

15Make us glad for as many days as you have afflicted us,
for as many years as we have seen trouble.
16May your deeds be shown to your servants,
your splendor to their children.
17May the favor[a] of the Lord our God rest upon us;
establish the work of our hands for us—
yes, establish the work of our hands.

第九十一篇 住在至高者隱密處的，必住在全能者的蔭下。
2 我要論到耶和華說："祂是我的避難所，是我的山寨，是我的 神，是我所倚靠的。"
3 祂必救你脫離捕鳥人的網羅，和毒害的瘟疫。
4 祂必用自己的翎毛遮蔽你；你要投靠在祂的翅膀底下。祂的誠實，是大小的盾牌。
5 你必不怕黑夜的驚駭，或是白日飛的箭；
6 也不怕黑夜行的瘟疫，或是午間滅人的毒病。
7 雖有千人仆倒在你旁邊，萬人仆倒在你右邊，這災卻不得臨近你。
8 你惟親眼觀看，見惡人遭報。
9 耶和華是我的避難所；你已將至高者當你的居所。
10禍患必不臨到你，災害也不挨近你的帳棚。
11因祂要爲你吩咐祂的使者，在你行的一切道路上保護你。
12他們要用手托着你，免得你的脚碰在石頭上。
13你要踹在獅子和虺蛇的身上，踐踏少壯獅子和大蛇。
14 神［說］："因爲他專心愛我，我就要搭救他；因爲他知道我的名，我要把他安置在高處。
15他若求告我，我就應允他；他在急難中，我要與他同在。我要搭救他，使他尊貴。
16我要使他足享長壽，將我的救恩顯明給他。"

91 HE WHO dwells in the shelter of the Most High will rest in the shadow of the Almighty.[b]
2I will say[c] of the LORD, "He is my refuge and my fortress,
my God, in whom I trust."
3Surely he will save you from the fowler's snare
and from the deadly pestilence.
4He will cover you with his feathers,
and under his wings you will find refuge;
his faithfulness will be your shield and rampart.
5You will not fear the terror of night,
nor the arrow that flies by day,
6nor the pestilence that stalks in the darkness,
nor the plague that destroys at midday.
7A thousand may fall at your side,
ten thousand at your right hand,
but it will not come near you.
8You will only observe with your eyes
and see the punishment of the wicked.
9If you make the Most High your dwelling—
even the LORD, who is my refuge—
10then no harm will befall you,
no disaster will come near your tent.
11For he will command his angels concerning you
to guard you in all your ways;
12they will lift you up in their hands,
so that you will not strike your foot against a stone.
13You will tread upon the lion and the cobra;
you will trample the great lion and the serpent.
14"Because he loves me," says the LORD, "I will rescue him;
I will protect him, for he acknowledges my name.
15He will call upon me, and I will answer him;
I will be with him in trouble,
I will deliver him and honor him.
16With long life will I satisfy him
and show him my salvation."

安息日的詩歌。

第九十二篇 稱謝耶和華，歌頌你至高者的名，
2-3用十絃的樂器和瑟，用琴彈幽雅的聲音；早晨傳揚你的慈愛，每夜傳揚你的信實，這本爲美事。

A psalm. A song. For the Sabbath day.

92 IT IS good to praise the LORD
and make music to your name, O Most High,
2to proclaim your love in the morning
and your faithfulness at night,
3to the music of the ten-stringed lyre
and the melody of the harp.

NIV [a] *17* Or *beauty* [b] *1* Hebrew *Shaddai* [c] *2* Or *He says*

4 因你—耶和華藉着你的作爲叫我高興，我要因你手的
工作歡呼。
5 耶和華啊，你的工作何其大！你的心思極其深！
6 畜類人不曉得，愚頑人也不明白。
7 惡人茂盛如草，一切作孽之人發旺的時候，正是他們要
滅亡，直到永遠。
8 惟你—耶和華是至高，直到永遠。
9 耶和華啊，你的仇敵都要滅亡，一切作孽的，也要離散。
10 你卻高舉了我的角，如野牛的角；我是被新油膏了的。
11 我眼睛看見仇敵［遭報］，我耳朵聽見那些起來攻擊我
的惡人［受罰］。
12 義人要發旺如棕樹，生長如利巴嫩的香柏樹。
13 他們栽於耶和華的殿中，發旺在我們 神的院裏。
14 他們年老的時候，仍要結果子；要滿了汁漿而常發青；
15 好顯明耶和華是正直的，祂是我的磐石，在祂毫無不
義。

4For you make me glad by your deeds, O LORD;
I sing for joy at the works of your hands.
5How great are your works, O LORD,
how profound your thoughts!
6The senseless man does not know,
fools do not understand,
7that though the wicked spring up like grass
and all evildoers flourish,
they will be forever destroyed.

8But you, O LORD, are exalted forever.

9For surely your enemies, O LORD,
surely your enemies will perish;
all evildoers will be scattered.
10You have exalted my horn[a] like that of a wild
ox;
fine oils have been poured upon me.
11My eyes have seen the defeat of my adversaries;
my ears have heard the rout of my wicked
foes.

12The righteous will flourish like a palm tree,
they will grow like a cedar of Lebanon;
13planted in the house of the LORD,
they will flourish in the courts of our God.
14They will still bear fruit in old age,
they will stay fresh and green,
15proclaiming, "The LORD is upright;
he is my Rock, and there is no wickedness in
him."

第九十三篇

耶和華作王，祂以威嚴爲衣穿上。耶和華以能力爲衣，以能力束腰，世界就堅定，不得動搖。
2 你的寶座從太初立定，你從亙古就有。
3 耶和華啊，大水揚起，大水發聲，波浪澎湃。
4 耶和華在高處大有能力，勝過諸水的響聲，洋海的大浪。
5 耶和華啊，你的法度最的確；你的殿永稱爲聖，是合宜的。

93

THE LORD reigns, he is robed in majesty;
the LORD is robed in majesty
and is armed with strength.
The world is firmly established;
it cannot be moved.
2Your throne was established long ago;
you are from all eternity.

3The seas have lifted up, O LORD,
the seas have lifted up their voice;
the seas have lifted up their pounding waves.
4Mightier than the thunder of the great waters,
mightier than the breakers of the sea—
the LORD on high is mighty.

5Your statutes stand firm;
holiness adorns your house
for endless days, O LORD.

第九十四篇

耶和華啊，你是伸冤的 神；伸冤的 神啊，求你發出光來。
2 審判世界的主啊，求你挺身而立，使驕傲人受應得的報應。
3 耶和華啊，惡人誇勝要到幾時呢？要到幾時呢？
4 他們絮絮叨叨，說傲慢的話；一切作孽的人，都自己誇張。
5 耶和華啊，他們強壓你的百姓，苦害你的產業。
6 他們殺死寡婦和寄居的，又殺害孤兒。
7 他們說："耶和華必不看見，雅各的 神必不思念。"

94

O LORD, the God who avenges,
O God who avenges, shine forth.
2Rise up, O Judge of the earth;
pay back to the proud what they deserve.
3How long will the wicked, O LORD,
how long will the wicked be jubilant?

4They pour out arrogant words;
all the evildoers are full of boasting.
5They crush your people, O LORD;
they oppress your inheritance.
6They slay the widow and the alien;
they murder the fatherless.
7They say, "The LORD does not see;
the God of Jacob pays no heed."

NIV [a] *10 Horn* here symbolizes strength.

8 你們民間的畜類人當思想，你們愚頑人，到幾時才有智慧呢？
9 造耳朵的，難道自己不聽見嗎？造眼睛的，難道自己不看見嗎？
10 管教列邦的，就是叫人得知識的，難道自己不懲治人嗎？
11 耶和華知道人的意念是虛妄的。
12 耶和華啊，你所管教，用律法所教訓的人，是有福的。
13 你使他在遭難的日子得享平安，惟有惡人陷在所挖的坑中。
14 因爲耶和華必不丟棄祂的百姓，也不離棄祂的產業。
15 審判要轉向公義；心裏正直的，必都隨從。
16 誰肯爲我起來攻擊作惡的？誰肯爲我站起抵擋作孽的？
17 若不是耶和華幫助我，我就住在寂靜之中了。
18 我正說我失了腳，耶和華啊，那時你的慈愛扶助我。
19 我心裏多憂多疑，你安慰我，就使我歡樂。
20 那藉着律例架弄殘害，在位上行奸惡的，豈能與你相交嗎？
21 他們大家聚集攻擊義人，將無辜的人定爲死罪。
22 但耶和華向來作了我的高臺，我的 神作了我投靠的磐石。
23 祂叫他們的罪孽歸到他們身上。他們正在行惡之中，祂要剪除他們；耶和華我們的 神要把他們剪除。

8 Take heed, you senseless ones among the people;
you fools, when will you become wise?
9 Does he who implanted the ear not hear?
Does he who formed the eye not see?
10 Does he who disciplines nations not punish?
Does he who teaches man lack knowledge?
11 The LORD knows the thoughts of man;
he knows that they are futile.

12 Blessed is the man you discipline, O LORD,
the man you teach from your law;
13 you grant him relief from days of trouble,
till a pit is dug for the wicked.
14 For the LORD will not reject his people;
he will never forsake his inheritance.
15 Judgment will again be founded on righteousness,
and all the upright in heart will follow it.

16 Who will rise up for me against the wicked?
Who will take a stand for me against evildoers?
17 Unless the LORD had given me help,
I would soon have dwelt in the silence of death.
18 When I said, "My foot is slipping,"
your love, O LORD, supported me.
19 When anxiety was great within me,
your consolation brought joy to my soul.

20 Can a corrupt throne be allied with you—
one that brings on misery by its decrees?
21 They band together against the righteous
and condemn the innocent to death.
22 But the LORD has become my fortress,
and my God the rock in whom I take refuge.
23 He will repay them for their sins
and destroy them for their wickedness;
the LORD our God will destroy them.

第九十五篇

來啊，我們要向耶和華歌唱，向拯救我們的磐石歡呼。
2 我們要來感謝祂，用詩歌向祂歡呼。
3 因耶和華爲大 神，爲大王，超乎萬 神之上。
4 地的深處在祂手中，山的高峯也屬祂。
5 海洋屬祂，是祂造的；旱地也是祂手造成的。
6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下。
7 因爲祂是我們的 神，我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話：
8 "你們不可硬着心，像當日在米利巴，就是在曠野的瑪撒。
9 那時，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作爲。

95 COME, LET us sing for joy to the LORD;
let us shout aloud to the Rock of our salvation.
2 Let us come before him with thanksgiving
and extol him with music and song.

3 For the LORD is the great God,
the great King above all gods.
4 In his hand are the depths of the earth,
and the mountain peaks belong to him.
5 The sea is his, for he made it,
and his hands formed the dry land.

6 Come, let us bow down in worship,
let us kneel before the LORD our Maker;
7 for he is our God
and we are the people of his pasture,
the flock under his care.

Today, if you hear his voice,
8 do not harden your hearts as you did at Meribah,[a]
as you did that day at Massah[b] in the desert,
9 where your fathers tested and tried me,
though they had seen what I did.

NIV [a] *8 Meribah* means *quarreling.* [b] *8 Massah* means *testing.*

10四十年之久，我厭煩那世代，說：'這是心裏迷糊的百姓，竟不曉得我的作爲！'
11所以我在怒中起誓，說：'他們斷不可進入我的安息'！"

10For forty years I was angry with that generation;
I said, "They are a people whose hearts go astray,
and they have not known my ways."
11So I declared on oath in my anger,
"They shall never enter my rest."

第九十六篇

你們要向耶和華唱新歌！全地都要向耶和華歌唱！
2 要向耶和華歌唱！稱頌祂的名，天天傳揚祂的救恩。
3 在列邦中述說祂的榮耀，在萬民中述說祂的奇事。
4 因耶和華爲大，當受極大的讚美；祂在萬神之上當受敬畏。
5 外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。
6 有尊榮和威嚴在祂面前，有能力與華美在祂聖所。
7 民中的萬族啊，你們要將榮耀能力歸給耶和華，都歸給耶和華。
8 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給祂，拿供物來進入祂的院宇。
9 當以聖潔的妝飾［"的"或作"爲"］敬拜耶和華。全地要在祂面前戰抖！
10人在列邦中要說："耶和華作王！"世界就堅定，不得動搖；祂要按公正審判衆民。
11願天歡喜，願地快樂！願海和其中所充滿的澎湃。
12願田和其中所有的都歡樂！那時，林中的樹木，都要在耶和華面前歡呼。
13因爲祂來了，祂來要審判全地；祂要按公義審判世界，按祂的信實審判萬民。

96 SING TO the LORD a new song;
sing to the LORD, all the earth
2Sing to the LORD, praise his name;
proclaim his salvation day after day.
3Declare his glory among the nations,
his marvelous deeds among all peoples.

4For great is the LORD and most worthy of praise;
he is to be feared above all gods.
5For all the gods of the nations are idols,
but the LORD made the heavens.
6Splendor and majesty are before him;
strength and glory are in his sanctuary.

7Ascribe to the LORD, O families of nations,
ascribe to the LORD glory and strength.
8Ascribe to the LORD the glory due his name;
bring an offering and come into his courts.
9Worship the LORD in the splendor of his[a] holiness;
tremble before him, all the earth.

10Say among the nations, "The LORD reigns."
The world is firmly established, it cannot be moved;
he will judge the peoples with equity.
11Let the heavens rejoice, let the earth be glad;
let the sea resound, and all that is in it;
12 let the fields be jubilant, and everything in them.
Then all the trees of the forest will sing for joy;
13 they will sing before the LORD, for he comes,
he comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness
and the peoples in his truth.

第九十七篇

耶和華作王，願地快樂，願衆海島歡喜。
2 密雲和幽暗，在祂的四圍；公義和公平，是祂寶座的根基。
3 有烈火在祂前頭行，燒滅祂四圍的敵人。
4 祂的閃電光照世界，大地看見便震動。
5 諸山見耶和華的面，就是全地之主的面，便消化如蠟。
6 諸天表明祂的公義，萬民看見祂的榮耀。
7 願一切事奉雕刻的偶像，靠虛無［之神］自誇的，都蒙羞愧。萬神哪，你們都當拜祂。
8 耶和華啊，錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的城邑［原文作"女子"］也都快樂。

97 THE LORD reigns, let the earth be glad;
let the distant shores rejoice.
2Clouds and thick darkness surround him;
righteousness and justice are the foundation of his throne.
3Fire goes before him
and consumes his foes on every side.
4His lightning lights up the world;
the earth sees and trembles.
5The mountains melt like wax before the LORD,
before the Lord of all the earth.
6The heavens proclaim his righteousness,
and all the peoples see his glory.

7All who worship images are put to shame,
those who boast in idols—
worship him, all you gods!

8Zion hears and rejoices
and the villages of Judah are glad
because of your judgments, O LORD.

NIV [a] 9 Or *LORD with the splendor of*

9 因爲你耶和華至高，超乎全地；你被尊崇，遠超萬神之上。
10 你們愛耶和華的，都當恨惡罪惡；祂保護聖民的性命，搭救他們脫離惡人的手。
11 散布亮光，是爲義人；預備喜樂，是爲正直人。
12 你們義人當靠耶和華歡喜，稱謝祂可記念的聖［名］。

9 For you, O LORD, are the Most High over all the earth;
you are exalted far above all gods.
10 Let those who love the LORD hate evil,
for he guards the lives of his faithful ones
and delivers them from the hand of the wicked.
11 Light is shed upon the righteous
and joy on the upright in heart.
12 Rejoice in the LORD, you who are righteous,
and praise his holy name.

一篇詩。

第九十八篇 你們要向耶和華唱新歌，因爲祂行過奇妙的事；祂的右手和聖臂施行救恩。
2 耶和華發明了祂的救恩，在列邦人眼前顯出公義。
3 記念祂向以色列家所發的慈愛，所憑的信實。地的四極，都看見我們 神的救恩。
4 全地都要向耶和華歡樂，要發起大聲，歡呼歌頌。
5 要用琴歌頌耶和華，用琴和詩歌的聲音歌頌祂。
6 用號和角聲，在大君王耶和華面前歡呼。
7 願海和其中所充滿的澎湃；世界和住在其間的，也要發聲。
8 願大水拍手，願諸山在耶和華面前一同歡呼；
9 因爲祂來，要審判遍地；祂要按公義審判世界，按公正審判萬民。

A psalm.

98 SING TO the LORD a new song,
for he has done marvelous things;
his right hand and his holy arm
have worked salvation for him.
2 The LORD has made his salvation known
and revealed his righteousness to the nations.
3 He has remembered his love
and his faithfulness to the house of Israel;
all the ends of the earth have seen
the salvation of our God.

4 Shout for joy to the LORD, all the earth,
burst into jubilant song with music;
5 make music to the LORD with the harp,
with the harp and the sound of singing,
6 with trumpets and the blast of the ram's horn—
shout for joy before the LORD, the King.

7 Let the sea resound, and everything in it,
the world, and all who live in it.
8 Let the rivers clap their hands,
let the mountains sing together for joy;
9 let them sing before the LORD,
for he comes to judge the earth.
He will judge the world in righteousness
and the peoples with equity.

第九十九篇 耶和華作王，萬民當戰抖；祂坐在二基路伯上，地當動搖。
2 耶和華在錫安爲大，祂超乎萬民之上。
3 他們當稱讚祂大而可畏的名，祂本爲聖。
4 王有能力，喜愛公平，堅立公正，在雅各中施行公平和公義。
5 你們當尊崇耶和華我們的 神，在祂腳凳前下拜；祂本爲聖。
6 在祂的祭司中有摩西和亞倫，在求告祂名的人中有撒母耳，他們求告耶和華，祂就應允他們。
7 祂在雲柱中對他們說話；他們遵守祂的法度，和祂所賜給他們的律例。

99 THE LORD reigns,
let the nations tremble;
he sits enthroned between the cherubim,
let the earth shake.
2 Great is the LORD in Zion;
he is exalted over all the nations.
3 Let them praise your great and awesome name—
he is holy.

4 The King is mighty, he loves justice—
you have established equity;
in Jacob you have done
what is just and right.
5 Exalt the LORD our God
and worship at his footstool;
he is holy.

6 Moses and Aaron were among his priests,
Samuel was among those who called on his name;
they called on the LORD
and he answered them.
7 He spoke to them from the pillar of cloud;
they kept his statutes and the decrees he gave them.

8 耶和華我們的　神啊，你應允他們；你是赦免他們的神，卻按他們所行的報應他們。
9 你們要尊崇耶和華我們的　神，在祂的聖山下拜，因爲耶和華我們的　神本爲聖。

稱謝詩。

第一百篇 普天下當向耶和華歡呼。

2 你們當樂意事奉耶和華，當來向祂歌唱。
3 你們當曉得耶和華是　神；我們是祂造的，也是屬祂的；我們是祂的民，也是祂草場的羊。
4 當稱謝進入祂的門，當讚美進入祂的院；當感謝祂，稱頌祂的名。
5 因爲耶和華本爲善，祂的慈愛存到永遠；祂的信實直到萬代。

大衛的詩。

第一百零一篇 我要歌唱慈愛和公平，耶和華啊，我要向你歌頌。

2 我要用智慧行完全的道。你幾時到我這裏來呢？我要存完全的心，行在我家中。
3 邪僻的事，我都不擺在我眼前；悖逆人所作的事，我甚恨惡，不容沾在我身上。
4 彎曲的心思，我必遠離；一切的惡人［或作"惡事"］，我不認識。
5 在暗中讒謗他鄰居的，我必將他滅絕；眼目高傲，心裏驕縱的，我必不容他。
6 我眼要看國中的誠實人，叫他們與我同住；行爲完全的，他要伺候我。
7 行詭詐的，必不得住在我家裏；說謊話的，必不得立在我眼前。
8 我每日早晨，要滅絕國中所有的惡人，好把一切作孽的，從耶和華的城裏剪除。

困苦人發昏的時候，在耶和華面前吐露苦情的禱告。

第一百零二篇 耶和華啊，求你聽我的禱告，容我的呼求達到你面前。

8O LORD our God,
you answered them;
you were to Israel[a] a forgiving God,
though you punished their misdeeds.[b]
9Exalt the LORD our God
and worship at his holy mountain,
for the LORD our God is holy.

A psalm. For giving thanks.

100 SHOUT FOR joy to the LORD, all the earth.
2 Worship the LORD with gladness;
come before him with joyful songs.
3Know that the LORD is God.
It is he who made us, and we are his[c];
we are his people, the sheep of his pasture.

4Enter his gates with thanksgiving
and his courts with praise;
give thanks to him and praise his name.
5For the LORD is good and his love endures
forever;
his faithfulness continues through all
generations.

Of David. A psalm.

101 I WILL sing of your love and justice;
to you, O LORD, I will sing praise.
2I will be careful to lead a blameless life—
when will you come to me?

I will walk in my house
with blameless heart.
3I will set before my eyes
no vile thing.

The deeds of faithless men I hate;
they will not cling to me.
4Men of perverse heart shall be far from me;
I will have nothing to do with evil.

5Whoever slanders his neighbor in secret,
him will I put to silence;
whoever has haughty eyes and a proud heart,
him will I not endure.

6My eyes will be on the faithful in the land,
that they may dwell with me;
he whose walk is blameless
will minister to me.

7No one who practices deceit
will dwell in my house;
no one who speaks falsely
will stand in my presence.

8Every morning I will put to silence
all the wicked in the land;
I will cut off every evildoer
from the city of the LORD.

A prayer of an afflicted man. When he is faint and pours out his lament before the LORD.

102 HEAR MY prayer, O LORD;
let my cry for help come to you.

NIV [a] *8* Hebrew *them* [b] *8* Or */ an avenger of the wrongs done to them* [c] *3* Or *and not we ourselves*

2 我在急難的日子，求你向我側耳，不要向我掩面；我呼
求的日子，求你快快應允我。
3 因爲我的年日，如煙雲消滅，我的骨頭，如火把燒着。
4 我的心被傷，如草枯乾，甚至我忘記吃飯。
5 因我唉哼的聲音，我的肉緊貼骨頭。
6 我如同曠野的鵜鶘，我好像荒場的鴞鳥。
7 我儆醒不睡，我像房頂上孤單的麻雀。
8 我的仇敵終日辱罵我，向我猖狂的人，指着我賭咒。
9 我吃過爐灰，如同吃飯；我所喝的，與眼淚攙雜。
10 這都因你的惱恨和忿怒；你把我拾起來，又把我摔下
去。
11 我的年日，如日影偏斜，我也如草枯乾。
12 惟你耶和華必存到永遠，你可記念的[名]，也存到萬
代。
13 你必起來憐恤錫安，因現在是可憐她的時候，日期已經
到了。
14 你的僕人原來喜悅她的石頭，可憐她的塵土。
15 列國要敬畏耶和華的名，世上諸王都敬畏你的榮耀。
16 因爲耶和華建造了錫安，在祂榮耀裏顯現。
17 祂垂聽窮人的禱告，並不藐視他們的祈求。
18 這必爲後代的人記下，將來受造的民，要讚美耶和華。
19 "因爲祂從至高的聖所垂看；耶和華從天向地觀察。
20 要垂聽被囚之人的歎息，要釋放將要死的人。"
21 使人在錫安傳揚耶和華的名，在耶路撒冷傳揚讚美祂
的話，
22 就是在萬民和列國聚會事奉耶和華的時候。
23 祂使我的力量中道衰弱，使我的年日短少。
24 我說："我的 神啊，不要使我中年去世。你的年數，世
世無窮；
25 你起初立了地的根基，天也是你手所造的。
26 天地都要滅沒，你卻要長存；天地都要如外衣漸漸舊
了，你要將天地如裏衣更換，天地就改變了；
27 惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡。

2 Do not hide your face from me
when I am in distress.
Turn your ear to me;
when I call, answer me quickly.
3 For my days vanish like smoke;
my bones burn like glowing embers.
4 My heart is blighted and withered like grass;
I forget to eat my food.
5 Because of my loud groaning
I am reduced to skin and bones.
6 I am like a desert owl,
like an owl among the ruins.
7 I lie awake; I have become
like a bird alone on a roof.
8 All day long my enemies taunt me;
those who rail against me use my name as a
curse.
9 For I eat ashes as my food
and mingle my drink with tears
10 because of your great wrath,
for you have taken me up and thrown me
aside.
11 My days are like the evening shadow;
I wither away like grass.
12 But you, O LORD, sit enthroned forever;
your renown endures through all generations.
13 You will arise and have compassion on Zion,
for it is time to show favor to her;
the appointed time has come.
14 For her stones are dear to your servants;
her very dust moves them to pity.
15 The nations will fear the name of the LORD,
all the kings of the earth will revere your
glory.
16 For the LORD will rebuild Zion
and appear in his glory.
17 He will respond to the prayer of the destitute;
he will not despise their plea.
18 Let this be written for a future generation,
that a people not yet created may praise the
LORD:
19 "The LORD looked down from his sanctuary on
high,
from heaven he viewed the earth,
20 to hear the groans of the prisoners
and release those condemned to death."
21 So the name of the LORD will be declared in
Zion
and his praise in Jerusalem
22 when the peoples and the kingdoms
assemble to worship the LORD.
23 In the course of my life[a] he broke my strength;
he cut short my days.
24 So I said:
"Do not take me away, O my God, in the
midst of my days;
your years go on through all generations.
25 In the beginning you laid the foundations of the
earth,
and the heavens are the work of your hands.
26 They will perish, but you remain;
they will all wear out like a garment.
Like clothing you will change them
and they will be discarded.
27 But you remain the same,
and your years will never end.

NIV [a] 23 Or By his power

28你僕人的子孫要長存，他們的後裔，要堅立在你面前。”

大衛的詩。

第一百零三篇

我的心哪，你要稱頌耶和華；
凡在我裏面的，也要稱頌祂的聖名。
2 我的心哪，你要稱頌耶和華，不可忘記祂的一切恩惠。
3 祂赦免你的一切罪孽，醫治你的一切疾病。
4 祂救贖你的命脫離死亡，以仁愛和慈悲爲你的冠冕。
5 祂用美物，使你所願的得以知足，以致你如鷹返老還童。
6 耶和華施行公義，爲一切受屈的人伸冤。
7 祂使摩西知道祂的法則，叫以色列人曉得祂的作爲。
8 耶和華有憐憫，有恩典；不輕易發怒，且有豐盛的慈愛。
9 祂不長久責備，也不永遠懷［怒］。
10 祂沒有按我們的罪過待我們，也沒有照我們的罪孽報應我們。
11 天離地何等的高，祂的慈愛向敬畏祂的人，也是何等的大。
12 東離西有多遠，祂叫我們的過犯，離我們也有多遠。
13 父親怎樣憐恤他的兒女，耶和華也怎樣憐恤敬畏祂的人。
14 因爲祂知道我們的本體，思念我們不過是塵土。
15 至於世人，他的年日如草一樣，他發旺如野地的花。
16 經風一吹，便歸無有，它的原處，也不再認識它。
17 但耶和華的慈愛，歸於敬畏祂的人，從亙古到永遠；祂的公義，也歸於子子孫孫。
18 就是那些遵守祂的約，記念祂的訓詞而遵行的人。
19 耶和華在天上立定寶座，祂的權柄［原文作“國”］統管萬有。
20 聽從祂命令成全祂旨意有大能的天使，都要稱頌耶和華。
21 你們作祂的諸軍，作祂的僕役，行祂所喜悅的，都要稱頌耶和華。
22 你們一切被祂造的，在祂所治理的各處，都要稱頌耶和華。我的心哪，你要稱頌耶和華。

28The children of your servants will live in your presence;
their descendants will be established before you.”

Of David.

103

PRAISE THE LORD, O my soul;
all my inmost being, praise his holy name.
2Praise the LORD, O my soul,
and forget not all his benefits—
3who forgives all your sins
and heals all your diseases,
4who redeems your life from the pit
and crowns you with love and compassion,
5who satisfies your desires with good things
so that your youth is renewed like the eagle's.

6The LORD works righteousness
and justice for all the oppressed.

7He made known his ways to Moses,
his deeds to the people of Israel:
8The LORD is compassionate and gracious,
slow to anger, abounding in love.
9He will not always accuse,
nor will he harbor his anger forever;
10he does not treat us as our sins deserve
or repay us according to our iniquities.
11For as high as the heavens are above the earth,
so great is his love for those who fear him;
12as far as the east is from the west,
so far has he removed our transgressions from us.
13As a father has compassion on his children,
so the LORD has compassion on those who fear him;
14for he knows how we are formed,
he remembers that we are dust.
15As for man, his days are like grass,
he flourishes like a flower of the field;
16the wind blows over it and it is gone,
and its place remembers it no more.
17But from everlasting to everlasting
the LORD's love is with those who fear him,
and his righteousness with their children's children—
18with those who keep his covenant
and remember to obey his precepts.

19The LORD has established his throne in heaven,
and his kingdom rules over all.

20Praise the LORD, you his angels,
you mighty ones who do his bidding,
who obey his word.
21Praise the LORD, all his heavenly hosts,
you his servants who do his will.
22Praise the LORD, all his works
everywhere in his dominion.

Praise the LORD, O my soul.

第一百零四篇

我的心哪，你要稱頌耶和華。
耶和華我的 神啊，你爲至大，你以尊榮威嚴爲衣服；
2 披上亮光，如披外袍；鋪張穹蒼，如鋪幔子；

104

PRAISE THE LORD, O my soul.
O LORD my God, you are very great;
you are clothed with splendor and majesty.
2He wraps himself in light as with a garment;
he stretches out the heavens like a tent

3 在水中立樓閣的棟梁，用雲彩爲車輦，藉着風的翅膀而行；
4 以風爲使者，以火焰爲僕役。
5 將地立在根基上，使地永不動搖。
6 你用深水遮蓋地面，猶如衣裳；諸水高過山嶺。
7 你的斥責一發，水便奔逃；你的雷聲一發，水便奔流，
8 （諸山升上，諸谷沉下［或作"隨山上翻，隨谷下流"］），歸你爲它所安定之地。
9 你定了界限，使水不能過去，不再轉回遮蓋地面。
10 耶和華使泉源湧在山谷，流在山間；
11 使野地的走獸有水喝，野驢得解其渴。
12 天上的飛鳥在水旁住宿，在樹枝上啼叫。
13 祂從樓閣中澆灌山嶺，因祂作爲的功效，地就豐足。
14 祂使草生長，給六畜吃；使菜蔬發長，供給人用，使人從地裏能得食物；
15 又得酒能悅人心，得油能潤人面，得糧能養人心。
16 佳美的樹木，就是利巴嫩的香柏樹，是耶和華所栽種的，都滿了［汁漿］。
17 雀鳥在其上搭窩；至於鸛，松樹是它的房屋。
18 高山爲野山羊［的住所］，巖石爲沙番的藏處。
19 你安置月亮爲定節令，日頭自知沉落。
20 你造黑暗爲夜，林中的百獸就都爬出來。
21 少壯獅子吼叫，要抓食，向 神尋求食物。
22 日頭一出，獸便躲避，臥在洞裏。
23 人出去作工，勞碌直到晚上。
24 耶和華啊，你所造的何其多！都是你用智慧造成的；遍地滿了你的豐富。
25 那裏有海，又大又廣，其中有無數的動物，大小活物都有。
26 那裏有船行走，有你所造的鱷魚，游泳在其中。
27 這都仰望你按時給它食物。
28 你給他們，他們便拾起來；你張手，他們飽得美食。

3 and lays the beams of his upper chambers on their waters.
He makes the clouds his chariot
and rides on the wings of the wind.
4 He makes winds his messengers,[a]
flames of fire his servants.

5 He set the earth on its foundations;
it can never be moved.
6 You covered it with the deep as with a garment;
the waters stood above the mountains.
7 But at your rebuke the waters fled,
at the sound of your thunder they took to flight;
8 they flowed over the mountains,
they went down into the valleys,
to the place you assigned for them.
9 You set a boundary they cannot cross;
never again will they cover the earth.

10 He makes springs pour water into the ravines;
it flows between the mountains.
11 They give water to all the beasts of the field;
the wild donkeys quench their thirst.
12 The birds of the air nest by the waters;
they sing among the branches.
13 He waters the mountains from his upper chambers;
the earth is satisfied by the fruit of his work.
14 He makes grass grow for the cattle,
and plants for man to cultivate—
bringing forth food from the earth:
15 wine that gladdens the heart of man,
oil to make his face shine,
and bread that sustains his heart.
16 The trees of the LORD are well watered,
the cedars of Lebanon that he planted.
17 There the birds make their nests;
the stork has its home in the pine trees.
18 The high mountains belong to the wild goats;
the crags are a refuge for the coneys.[b]

19 The moon marks off the seasons,
and the sun knows when to go down.
20 You bring darkness, it becomes night,
and all the beasts of the forest prowl.
21 The lions roar for their prey
and seek their food from God.
22 The sun rises, and they steal away;
they return and lie down in their dens.
23 Then man goes out to his work,
to his labor until evening.

24 How many are your works, O LORD!
In wisdom you made them all;
the earth is full of your creatures.
25 There is the sea, vast and spacious,
teeming with creatures beyond number—
living things both large and small.
26 There the ships go to and fro,
and the leviathan, which you formed to frolic there.

27 These all look to you
to give them their food at the proper time.
28 When you give it to them,
they gather it up;
when you open your hand,
they are satisfied with good things.

NIV [a] *4* Or *angels* [b] *18* That is, the hyrax or rock badger

29你掩面，他們便驚惶；你收回他們的氣，他們就死亡歸於塵土。
30你發出你的靈，他們便受造；你使地面更換爲新。
31願耶和華的榮耀存到永遠，願耶和華喜悅自己所造的。
32祂看地，地便震動；祂摸山，山就冒煙。
33我要一生向耶和華唱詩，我還活的時候，要向我 神歌頌。
34願祂以我的默念爲甘甜；我要因耶和華歡喜。
35願罪人從世上消滅，願惡人歸於無有。我的心哪，要稱頌耶和華！你們要讚美耶和華！[原文作"哈利路亞。"下同]。

29When you hide your face,
they are terrified;
when you take away their breath,
they die and return to the dust.
30When you send your Spirit,
they are created,
and you renew the face of the earth.

31May the glory of the LORD endure forever;
may the LORD rejoice in his works—
32he who looks at the earth, and it trembles,
who touches the mountains, and they smoke.

33I will sing to the LORD all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.
34May my meditation be pleasing to him,
as I rejoice in the LORD.
35But may sinners vanish from the earth
and the wicked be no more.

Praise the LORD, O my soul.

Praise the LORD.[a]

第一百零五篇

你們要稱謝耶和華，求告祂的名，在萬民中傳揚祂的作爲。
2 要向祂唱詩歌頌，談論祂一切奇妙的作爲。
3 要以祂的聖名誇耀；尋求耶和華的人，心中應當歡喜。
4 要尋求耶和華與祂的能力，時常尋求祂的面。
5-6祂僕人亞伯拉罕的後裔，祂所揀選雅各的子孫哪，你們要記念祂奇妙的作爲，和祂的奇事，並祂口中的判語。
7 祂是耶和華我們的 神，全地都有祂的判斷。
8 祂記念祂的約，直到永遠；祂所吩咐的話，直到千代，
9 就是與亞伯拉罕所立的［約］，向以撒所起的誓。
10祂又將這約向雅各定爲律例，向以色列定爲永遠的約，
11說："我必將迦南地賜給你，作你產業的分。"
12當時他們人丁有限，數目稀少，並且在那地爲寄居的。
13他們從這邦游到那邦，從這國行到那國。
14祂不容甚麼人欺負他們，爲他們的緣故，責備君王，
15說："不可難爲我受膏的人，也不可惡待我的先知。"
16祂命饑荒降在那地上，將所倚靠的糧食，全行斷絕。
17在他們以先打發一個人去，約瑟被賣爲奴僕。
18人用腳鐐傷他的腳，他被鐵［鍊］捆拘。

105

GIVE THANKS to the LORD, call on his name;
make known among the nations what he has done.
2Sing to him, sing praise to him;
tell of all his wonderful acts.
3Glory in his holy name;
let the hearts of those who seek the LORD rejoice.
4Look to the LORD and his strength;
seek his face always.

5Remember the wonders he has done,
his miracles, and the judgments he pronounced,
6O descendants of Abraham his servant,
O sons of Jacob, his chosen ones.
7He is the LORD our God;
his judgments are in all the earth.

8He remembers his covenant forever,
the word he commanded, for a thousand generations,
9the covenant he made with Abraham,
the oath he swore to Isaac.
10He confirmed it to Jacob as a decree,
to Israel as an everlasting covenant:
11"To you I will give the land of Canaan
as the portion you will inherit."

12When they were but few in number,
few indeed, and strangers in it,
13they wandered from nation to nation,
from one kingdom to another.
14He allowed no one to oppress them;
for their sake he rebuked kings:
15"Do not touch my anointed ones;
do my prophets no harm."

16He called down famine on the land
and destroyed all their supplies of food;
17and he sent a man before them—
Joseph, sold as a slave.
18They bruised his feet with shackles,
his neck was put in irons,

NIV [a] *35* Hebrew *Hallelu Yah*; in the Septuagint this line stands at the beginning of Psalm 105.

19 耶和華的話試煉他，直等到祂所說的應驗了。
20 王打發人把他解開，就是治理衆民的，把他釋放。
21 立他作王家之主，掌管他一切所有的，
22 使他隨意捆綁他的臣宰，將智慧教導他的長老。
23 以色列也到了埃及，雅各在含地寄居。
24 耶和華使祂的百姓生養衆多，使他們比敵人強盛。
25 使敵人的心轉去恨祂的百姓，並用詭計待祂的僕人。
26 祂打發祂的僕人摩西，和祂所揀選的亞倫。
27 在敵人中間顯祂的神蹟，在含地顯祂的奇事。
28 祂命黑暗，就有黑暗，沒有違背祂話的。
29 祂叫埃及的水變爲血，叫他們的魚死了。
30 在他們的地上，以及王宮的內室，青蛙多多滋生。
31 祂說一聲，蒼蠅就成羣而來，並有虱子進入他們四境。
32 祂給他們降下冰雹爲雨，在他們的地上降下火焰。
33 祂也擊打他們的葡萄樹和無花果樹，毀壞他們境內的樹木。
34 祂說一聲，就有蝗蟲螞蚱上來，不計其數，
35 吃盡了他們地上各樣的菜蔬和田地的出產。
36 祂又擊殺他們國內一切的長子，就是他們強壯時頭生的。
37 祂領自己的百姓帶銀子金子出來，祂支派中沒有一個軟弱的。
38 他們出來的時候，埃及人便歡喜；原來埃及人懼怕他們。
39 祂鋪張雲彩當遮蓋，夜間使火光照。
40 他們一求，祂就使鵪鶉飛來，並用天上的糧食，叫他們飽足。
41 祂打開磐石，水就湧出；在乾旱之處，水流成河。
42 這都因祂記念祂的聖言，和祂的僕人亞伯拉罕。
43 祂帶領百姓歡樂而出，帶領選民歡呼前往。
44 祂將列國的地賜給他們，他們便承受衆民勞碌得來的。
45 好使他們遵祂的律例，守祂的律法。你們要讚美耶和華！

19 till what he foretold came to pass,
till the word of the LORD proved him true.
20 The king sent and released him,
the ruler of peoples set him free.
21 He made him master of his household,
ruler over all he possessed,
22 to instruct his princes as he pleased
and teach his elders wisdom.

23 Then Israel entered Egypt;
Jacob lived as an alien in the land of Ham.
24 The LORD made his people very fruitful;
he made them too numerous for their foes,
25 whose hearts he turned to hate his people,
to conspire against his servants.
26 He sent Moses his servant,
and Aaron, whom he had chosen.
27 They performed his miraculous signs among them,
his wonders in the land of Ham.
28 He sent darkness and made the land dark—
for had they not rebelled against his words?
29 He turned their waters into blood,
causing their fish to die.
30 Their land teemed with frogs,
which went up into the bedrooms of their rulers.
31 He spoke, and there came swarms of flies,
and gnats throughout their country.
32 He turned their rain into hail,
with lightning throughout their land;
33 he struck down their vines and fig trees
and shattered the trees of their country.
34 He spoke, and the locusts came,
grasshoppers without number;
35 they ate up every green thing in their land,
ate up the produce of their soil.
36 Then he struck down all the firstborn in their land,
the firstfruits of all their manhood.

37 He brought out Israel, laden with silver and gold,
and from among their tribes no one faltered.
38 Egypt was glad when they left,
because dread of Israel had fallen on them.
39 He spread out a cloud as a covering,
and a fire to give light at night.
40 They asked, and he brought them quail
and satisfied them with the bread of heaven.
41 He opened the rock, and water gushed out;
like a river it flowed in the desert.

42 For he remembered his holy promise
given to his servant Abraham.
43 He brought out his people with rejoicing,
his chosen ones with shouts of joy;
44 he gave them the lands of the nations,
and they fell heir to what others had toiled for—
45 that they might keep his precepts
and observe his laws.

Praise the LORD.[a]

第一百零六篇

你們要讚美耶和華，要稱謝耶和華，因祂本爲善，祂的慈愛永遠長存。

106

PRAISE THE LORD.[b]
Give thanks to the LORD, for he is good;
his love endures forever.

NIV [a] *45* Hebrew *Hallelu Yah* [b] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 48

2 誰能傳說耶和華的大能？誰能表明祂一切的美德？
3 凡遵守公平，常行公義的，這人便爲有福。
4 耶和華啊，你用恩惠待你的百姓，求你也用這恩惠記念我，開你的救恩眷顧我，
5 使我見你選民的福，樂你國民的樂，與你的產業一同誇耀。
6 我們與我們的祖宗一同犯罪，我們作了孽，行了惡。
7 我們的祖宗在埃及不明白你的奇事，不記念你豐盛的慈愛，反倒在紅海行了悖逆。
8 然而，祂因自己的名拯救他們，爲要彰顯祂的大能。
9 並且斥責紅海，海便乾了；祂帶領他們經過深處，如同經過曠野。
10 祂拯救他們脫離恨他們人的手，從仇敵手中救贖他們。
11 水淹沒他們的敵人，沒有一個存留。
12 那時他們才信了祂的話，歌唱讚美祂。
13 等不多時，他們就忘了祂的作爲，不仰望祂的指教；
14 反倒在曠野大起慾心，在荒地試探　神。
15 祂將他們所求的賜給他們，卻使他們的心靈軟弱。
16 他們又在營中嫉妒摩西，和耶和華的聖者亞倫。
17 地裂開吞下大坍，掩蓋亞比蘭一黨的人。
18 有火在他們的黨中發起，有火焰燒毀了惡人。
19 他們在何烈山造了牛犢，叩拜鑄成的像。
20 如此將他們榮耀［的主］，換爲吃草之牛的像；
21 忘了　神他們的救主，祂曾在埃及行大事，
22 在含地行奇事，在紅海行可畏的事。
23 所以祂說要滅絕他們；若非有祂所揀選的摩西站在當中［原文作"破口"］使祂的忿怒轉消，恐怕祂就滅絕他們。
24 他們又藐視那美地，不信祂的話，
25 在自己帳棚內發怨言，不聽耶和華的聲音。
26 所以祂對他們起誓，必叫他們倒在曠野，
27 叫他們的後裔倒在列國之中，分散在各地。
28 他們又與巴力毗珥連合，且吃了祭死神［或作"人"］的物。

2 Who can proclaim the mighty acts of the LORD
or fully declare his praise?
3 Blessed are they who maintain justice,
who constantly do what is right.
4 Remember me, O LORD, when you show favor
to your people,
come to my aid when you save them,
5 that I may enjoy the prosperity of your chosen ones,
that I may share in the joy of your nation
and join your inheritance in giving praise.

6 We have sinned, even as our fathers did;
we have done wrong and acted wickedly.
7 When our fathers were in Egypt,
they gave no thought to your miracles;
they did not remember your many kindnesses,
and they rebelled by the sea, the Red Sea.[a]
8 Yet he saved them for his name's sake,
to make his mighty power known.
9 He rebuked the Red Sea, and it dried up;
he led them through the depths as through a desert.
10 He saved them from the hand of the foe;
from the hand of the enemy he redeemed them.
11 The waters covered their adversaries;
not one of them survived.
12 Then they believed his promises
and sang his praise.

13 But they soon forgot what he had done
and did not wait for his counsel.
14 In the desert they gave in to their craving;
in the wasteland they put God to the test.
15 So he gave them what they asked for,
but sent a wasting disease upon them.

16 In the camp they grew envious of Moses
and of Aaron, who was consecrated to the LORD.
17 The earth opened up and swallowed Dathan;
it buried the company of Abiram.
18 Fire blazed among their followers;
a flame consumed the wicked.

19 At Horeb they made a calf
and worshiped an idol cast from metal.
20 They exchanged their Glory
for an image of a bull, which eats grass.
21 They forgot the God who saved them,
who had done great things in Egypt,
22 miracles in the land of Ham
and awesome deeds by the Red Sea.
23 So he said he would destroy them—
had not Moses, his chosen one,
stood in the breach before him
to keep his wrath from destroying them.

24 Then they despised the pleasant land;
they did not believe his promise.
25 They grumbled in their tents
and did not obey the LORD.
26 So he swore to them with uplifted hand
that he would make them fall in the desert,
27 make their descendants fall among the nations
and scatter them throughout the lands.

28 They yoked themselves to the Baal of Peor
and ate sacrifices offered to lifeless gods;

NIV [a] 7 Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds; also in verses 9 and 22

29他們這樣行，惹耶和華發怒，便有瘟疫流行在他們中間。
30那時，非尼哈站起，刑罰惡人，瘟疫這才止息。
31那就算爲他的義，世世代代直到永遠。
32他們在米利巴水，又叫耶和華發怒，甚至摩西也受了虧損；
33是因他們惹動祂的靈，摩西［原文作"他"］用嘴說了急躁的話。
34他們不照耶和華所吩咐的滅絕外邦人，
35反與他們混雜相合，學習他們的行爲，
36事奉他們的偶像，這就成了自己的網羅。
37把自己的兒女祭祀鬼魔，
38流無辜人的血，就是自己兒女的血，把他們祭祀迦南的偶像；那地就被血污穢了。
39這樣，他們被自己所作的污穢了，在行爲上犯了邪淫。
40所以，耶和華的怒氣向祂的百姓發作，憎惡祂的產業。
41將他們交在外邦人的手裏，恨他們的人就轄制他們。
42他們的仇敵也欺壓他們，他們就伏在敵人手下。
43祂屢次搭救他們，他們卻設謀背逆，因自己的罪孽降爲卑下。
44然而，祂聽見他們哀告的時候，就眷顧他們的急難，
45爲他們記念祂的約，照祂豐盛的慈愛後悔。
46祂也使他們在凡擄掠他們的人面前蒙憐恤。
47耶和華我們的　神啊，求你拯救我們，從外邦中召聚我們，我們好稱讚你的聖名，以讚美你爲誇勝。
48耶和華以色列的　神，是應當稱頌的！從亙古直到永遠。願衆民都說："阿們！"你們要讚美耶和華！

卷五

第一百零七至一百五十篇

第一百零七篇 你們要稱謝耶和華，因祂本
1 爲善，祂的慈愛永遠長存。
2 願耶和華的贖民說這話，就是祂從敵人手中所救贖的，
3 從各地，從東從西，從南從北，所召聚來的。
4 他們在曠野荒地飄流，尋不見可住的城邑；
5 又飢又渴，心裏發昏。

29they provoked the LORD to anger by their wicked deeds,
and a plague broke out among them.
30But Phinehas stood up and intervened,
and the plague was checked.
31This was credited to him as righteousness
for endless generations to come.

32By the waters of Meribah they angered the LORD,
and trouble came to Moses because of them;
33for they rebelled against the Spirit of God,
and rash words came from Moses' lips.[a]

34They did not destroy the peoples
as the LORD had commanded them,
35but they mingled with the nations
and adopted their customs.
36They worshiped their idols,
which became a snare to them.
37They sacrificed their sons
and their daughters to demons.
38They shed innocent blood,
the blood of their sons and daughters,
whom they sacrificed to the idols of Canaan,
and the land was desecrated by their blood.
39They defiled themselves by what they did;
by their deeds they prostituted themselves.

40Therefore the LORD was angry with his people
and abhorred his inheritance.
41He handed them over to the nations,
and their foes ruled over them.
42Their enemies oppressed them
and subjected them to their power.
43Many times he delivered them,
but they were bent on rebellion
and they wasted away in their sin.

44But he took note of their distress
when he heard their cry;
45for their sake he remembered his covenant
and out of his great love he relented.
46He caused them to be pitied
by all who held them captive.

47Save us, O LORD our God,
and gather us from the nations,
that we may give thanks to your holy name
and glory in your praise.

48Praise be to the LORD, the God of Israel,
from everlasting to everlasting.
Let all the people say, "Amen!"

Praise the LORD.

BOOK V

Psalms 107-150

107 GIVE THANKS to the LORD, for he is good;
his love endures forever.
2Let the redeemed of the LORD say this—
those he redeemed from the hand of the foe,
3those he gathered from the lands,
from east and west, from north and south.[b]

4Some wandered in desert wastelands,
finding no way to a city where they could settle.
5They were hungry and thirsty,
and their lives ebbed away.

NIV [a] *33* Or *against his spirit, / and rash words came from his lips*
[b] *3* Hebrew *north and the sea*

6 於是，他們在苦難中哀求耶和華，祂從他們的禍患中搭救他們。
7 又領他們行走直路，使他們往可居住的城邑。
8 但願人因耶和華的慈愛和祂向人所行的奇事，都稱讚祂。
9 因祂使心裏渴慕的人，得以知足；使心裏飢餓的人，得飽美物。
10 那些坐在黑暗中死蔭裏的人，被困苦和鐵［鍊］捆鎖，
11 是因他們違背　神的話語，藐視至高者的旨意。
12 所以祂用勞苦治服他們的心；他們仆倒，無人扶助。
13 於是，他們在苦難中哀求耶和華，祂從他們的禍患中拯救他們。
14 祂從黑暗中和死蔭裏，領他們出來，折斷他們的綁索。
15 但願人因耶和華的慈愛和祂向人所行的奇事，都稱讚祂。
16 因爲祂打破了銅門，砍斷了鐵閂。
17 愚妄人因自己的過犯和自己的罪孽，便受苦楚。
18 他們心裏厭惡各樣的食物，就臨近死門。
19 於是，他們在苦難中哀求耶和華，祂從他們的禍患中拯救他們。
20 祂發命醫治他們，救他們脫離死亡。
21 但願人因耶和華的慈愛和祂向人所行的奇事，都稱讚祂。
22 願他們以感謝爲祭獻給祂，歡呼述說祂的作爲。
23 在海上坐船，在大水中經理事務的，
24 他們看見耶和華的作爲，並祂在深水中的奇事。
25 因祂一吩咐，狂風就起來，海中的波浪也揚起。
26 他們上到天空，下到海底，他們的心因患難便消化。
27 他們搖搖晃晃，東倒西歪，好像醉酒的人；他們的智慧無法可施。
28 於是，他們在苦難中哀求耶和華，祂從他們的禍患中領出他們來。
29 祂使狂風止息，波浪就平靜。
30 風息浪靜，他們便歡喜；祂就引他們到所願去的海口。
31 但願人因耶和華的慈愛和祂向人所行的奇事，都稱讚祂。
32 願他們在民的會中尊崇祂，在長老的位上讚美祂。
33 祂使江河變爲曠野，叫水泉變爲乾渴之地，
34 使肥地變爲鹼地，這都因其間居民的罪惡。
35 祂使曠野變爲水潭，叫旱地變爲水泉。

6 Then they cried out to the LORD in their trouble,
and he delivered them from their distress.
7 He led them by a straight way
to a city where they could settle.
8 Let them give thanks to the LORD for his
unfailing love
and his wonderful deeds for men,
9 for he satisfies the thirsty
and fills the hungry with good things.

10 Some sat in darkness and the deepest gloom,
prisoners suffering in iron chains,
11 for they had rebelled against the words of God
and despised the counsel of the Most High.
12 So he subjected them to bitter labor;
they stumbled, and there was no one to help.
13 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he saved them from their distress.
14 He brought them out of darkness and the
deepest gloom
and broke away their chains.
15 Let them give thanks to the LORD for his
unfailing love
and his wonderful deeds for men,
16 for he breaks down gates of bronze
and cuts through bars of iron.

17 Some became fools through their rebellious
ways
and suffered affliction because of their
iniquities.
18 They loathed all food
and drew near the gates of death.
19 Then they cried to the LORD in their trouble,
and he saved them from their distress.
20 He sent forth his word and healed them;
he rescued them from the grave.
21 Let them give thanks to the LORD for his
unfailing love
and his wonderful deeds for men.
22 Let them sacrifice thank offerings
and tell of his works with songs of joy.

23 Others went out on the sea in ships;
they were merchants on the mighty waters.
24 They saw the works of the LORD,
his wonderful deeds in the deep.
25 For he spoke and stirred up a tempest
that lifted high the waves.
26 They mounted up to the heavens and went down
to the depths;
in their peril their courage melted away.
27 They reeled and staggered like drunken men;
they were at their wits' end.
28 Then they cried out to the LORD in their trouble,
and he brought them out of their distress.
29 He stilled the storm to a whisper;
the waves of the sea were hushed.
30 They were glad when it grew calm,
and he guided them to their desired haven.
31 Let them give thanks to the LORD for his
unfailing love
and his wonderful deeds for men.
32 Let them exalt him in the assembly of the
people
and praise him in the council of the elders.

33 He turned rivers into a desert,
flowing springs into thirsty ground,
34 and fruitful land into a salt waste,
because of the wickedness of those who lived
there.
35 He turned the desert into pools of water
and the parched ground into flowing springs;

36祂使飢餓的人住在那裏，好建造可住的城邑。
37又種田地，栽葡萄園，得享所出的土產。
38祂又賜福給他們，叫他們生養衆多，也不叫他們的牲畜減少。
39他們又因暴虐，患難，愁苦，就減少且卑下。
40祂使君王蒙羞被辱，使他們在荒廢無路之地飄流。
41祂卻將窮乏人安置在高處，脫離苦難，使他的家屬多如羊羣。
42正直人看見就歡喜，罪孽之輩必塞口無言。
43凡有智慧的，必在這些事上留心；也必思想耶和華的慈愛。

36there he brought the hungry to live,
and they founded a city where they could settle.
37They sowed fields and planted vineyards
that yielded a fruitful harvest;
38he blessed them, and their numbers greatly increased,
and he did not let their herds diminish.
39Then their numbers decreased, and they were humbled
by oppression, calamity and sorrow;
40he who pours contempt on nobles
made them wander in a trackless waste.
41But he lifted the needy out of their affliction
and increased their families like flocks.
42The upright see and rejoice,
but all the wicked shut their mouths.
43Whoever is wise, let him heed these things
and consider the great love of the LORD.

大衛的詩歌。

第一百零八篇

神啊，我心堅定，我口〔原文作"榮耀"〕要唱詩歌頌。
2 琴瑟啊，你們當醒起；我自己要極早醒起。
3 耶和華啊，我要在萬民中稱謝你，在列邦中歌頌你。
4 因爲你的慈愛，大過諸天；你的誠實，達到穹蒼。
5 神啊，願你崇高，過於諸天；願你的榮耀，高過全地。
6 求你應允我們，用右手拯救我們，好叫你所親愛的人得救。
7 神已經指着祂的聖潔說〔"說"或作"應許我"〕："我要歡樂，我要分開示劍，丈量疏割谷。
8 基列是我的，瑪拿西是我的，以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的杖；
9 摩押是我的沐浴盆，我要向以東拋鞋，我必因勝非利士呼喊。"
10誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？
11 神啊，你不是丟棄了我們嗎？神啊，你不和我們的軍兵同去嗎？
12求你幫助我們攻擊敵人，因爲人的幫助是枉然的。
13我們倚靠 神，才得施展大能，因爲踐踏我們敵人的就是祂。

A song. A psalm of David.

108

MY HEART is steadfast, O God;
I will sing and make music with all my soul.
2Awake, harp and lyre!
I will awaken the dawn.
3I will praise you, O LORD, among the nations;
I will sing of you among the peoples.
4For great is your love, higher than the heavens;
your faithfulness reaches to the skies.
5Be exalted, O God, above the heavens,
and let your glory be over all the earth.
6Save us and help us with your right hand,
that those you love may be delivered.
7God has spoken from his sanctuary:
"In triumph I will parcel out Shechem
and measure off the Valley of Succoth.
8Gilead is mine, Manasseh is mine;
Ephraim is my helmet,
Judah my scepter.
9Moab is my washbasin,
upon Edom I toss my sandal;
over Philistia I shout in triumph."
10Who will bring me to the fortified city?
Who will lead me to Edom?
11Is it not you, O God, you who have rejected us
and no longer go out with our armies?
12Give us aid against the enemy,
for the help of man is worthless.
13With God we will gain the victory,
and he will trample down our enemies.

大衛的詩，交與伶長。

第一百零九篇

我所讚美的 神啊，求你不要閉口不言；
2 因爲惡人的嘴和詭詐人的口，已經張開攻擊我，他們用撒謊的舌頭對我說話。
3 他們圍繞我，說怨恨的話，又無故的攻打我。
4 他們與我爲敵以報我愛，但我〔專心〕祈禱。
5 他們向我以惡報善，以恨報愛。

For the director of music. Of David. A psalm.

109

O GOD, whom I praise,
do not remain silent,
2for wicked and deceitful men
have opened their mouths against me;
they have spoken against me with lying tongues.
3With words of hatred they surround me;
they attack me without cause.
4In return for my friendship they accuse me,
but I am a man of prayer.
5They repay me evil for good,
and hatred for my friendship.

6 願你派一個惡人轄制他，派一個對頭站在他右邊。
7 他受審判的時候，願他出來擔當罪名；願他的祈禱反成爲罪。
8 願他的年日短少，願別人得他的職分。
9 願他的兒女爲孤兒，他的妻子爲寡婦。
10 願他的兒女飄流討飯，從他們荒涼之處出來求［食］。
11 願強暴的債主牢籠他一切所有的，願外人搶他勞碌得來的。
12 願無人向他延綿施恩，願無人可憐他的孤兒。
13 願他的後人斷絕，名字被塗抹，不傳於下代。
14 願他祖宗的罪孽被耶和華記念，願他母親的罪過不被塗抹。
15 願這些罪常在耶和華面前，使他的名號斷絕於世；
16 因爲他不想施恩，卻逼迫困苦窮乏的和傷心的人，要把他們治死。
17 他愛咒罵，咒罵就臨到他；他不喜愛福樂，福樂就與他遠離。
18 他拿咒罵當衣服穿上，這咒罵就如水進他裏面，像油入他的骨頭。
19 願這咒罵當他遮身的衣服，當他常束的腰帶。
20 這就是我對頭和用惡言議論我的人，從耶和華那裏所受的報應。
21 主耶和華啊，求你爲你的名［恩］待我；因你的慈愛美好，求你搭救我。
22 因爲我困苦窮乏，內心受傷。
23 我如日影漸漸偏斜而去，我如蝗蟲被抖出來。
24 我因禁食，膝骨輭弱；我身上的肉，也漸漸瘦了。
25 我受他們的羞辱，他們看見我便搖頭。
26 耶和華我的　神啊，求你幫助我，照你的慈愛拯救我，
27 使他們知道這是你的手，是你耶和華所行的事。
28 任憑他們咒罵，惟願你賜福；他們幾時起來，就必蒙羞，你的僕人卻要歡喜。
29 願我的對頭，披戴羞辱；願他們以自己的羞愧爲外袍遮身。
30 我要用口極力稱謝耶和華，我要在衆人中間讚美祂；
31 因爲祂必站在窮乏人的右邊，要救他脫離審判他靈魂的人。

6 Appoint[a] an evil man[b]
to oppose him;
let an accuser[c] stand at his right hand.
7 When he is tried, let him be found guilty,
and may his prayers condemn him.
8 May his days be few;
may another take his place of leadership.
9 May his children be fatherless
and his wife a widow.
10 May his children be wandering beggars;
may they be driven[d] from their ruined homes.
11 May a creditor seize all he has;
may strangers plunder the fruits of his labor.
12 May no one extend kindness to him
or take pity on his fatherless children.
13 May his descendants be cut off,
their names blotted out from the next generation.
14 May the iniquity of his fathers be remembered before the LORD;
may the sin of his mother never be blotted out.
15 May their sins always remain before the LORD,
that he may cut off the memory of them from the earth.

16 For he never thought of doing a kindness,
but hounded to death the poor
and the needy and the brokenhearted.
17 He loved to pronounce a curse—
may it[e] come on him;
he found no pleasure in blessing—
may it be[f] far from him.
18 He wore cursing as his garment;
it entered into his body like water,
into his bones like oil.
19 May it be like a cloak wrapped about him,
like a belt tied forever around him.
20 May this be the LORD's payment to my accusers,
to those who speak evil of me.

21 But you, O Sovereign LORD,
deal well with me for your name's sake;
out of the goodness of your love, deliver me.
22 For I am poor and needy,
and my heart is wounded within me.
23 I fade away like an evening shadow;
I am shaken off like a locust.
24 My knees give way from fasting;
my body is thin and gaunt.
25 I am an object of scorn to my accusers;
when they see me, they shake their heads.

26 Help me, O LORD my God;
save me in accordance with your love.
27 Let them know that it is your hand,
that you, O LORD, have done it.
28 They may curse, but you will bless;
when they attack they will be put to shame,
but your servant will rejoice.
29 My accusers will be clothed with disgrace
and wrapped in shame as in a cloak.

30 With my mouth I will greatly extol the LORD;
in the great throng I will praise him.
31 For he stands at the right hand of the needy one,
to save his life from those who condemn him.

NIV [a] *6* Or *They say:* "*Appoint* (with quotation marks at the end of verse 19) [b] *6* Or *the Evil One* [c] *6* Or *let Satan* [d] *10* Septuagint; Hebrew *sought* [e] *17* Or *curse, / and it has* [f] *17* Or *blessing, / and it is*

大衛的詩。

第一百一十篇 耶和華對我主說："你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳。"
2 耶和華必使你從錫安伸出能力的杖來，你要在你仇敵中掌權。
3 當你掌權的日子［或作"行軍的日子"］，你的民要以聖潔的妝飾爲衣［或作"以聖潔爲妝飾"］，甘心犧牲自己；你的民多如清晨的甘露［或作"你少年時光耀，如清晨的甘露"］。
4 耶和華起了誓，決不後悔。［說］："你是照着麥基洗德的等次，永遠爲祭司。"
5 在你右邊的主，當祂發怒的日子，必打傷列王。
6 祂要在列邦中刑罰［惡人］，屍首就遍滿［各處］，祂要在許多國中打破［仇敵的］頭。
7 祂要喝路旁的河水，因此必抬起頭來。

Of David. A psalm.

110 THE LORD says to my Lord:
"Sit at my right hand
until I make your enemies
a footstool for your feet."

2 The LORD will extend your mighty scepter from Zion;
you will rule in the midst of your enemies.
3 Your troops will be willing
on your day of battle.
Arrayed in holy majesty,
from the womb of the dawn
you will receive the dew of your youth.[a]

4 The LORD has sworn
and will not change his mind:
"You are a priest forever,
in the order of Melchizedek."

5 The Lord is at your right hand;
he will crush kings on the day of his wrath.
6 He will judge the nations, heaping up the dead
and crushing the rulers of the whole earth.
7 He will drink from a brook beside the way[b];
therefore he will lift up his head.

第一百十一篇 你們要讚美耶和華。我要在正直人的大會中，並公會中，一心稱謝耶和華。
2 耶和華的作爲本爲大，凡喜愛的都必考察。
3 祂所行的是尊榮和威嚴，祂的公義存到永遠。
4 祂行了奇事，使人記念；耶和華有恩惠，有憐憫。
5 祂賜糧食給敬畏祂的人，祂必永遠記念祂的約。
6 祂向百姓顯出大能的作爲，把外邦的地賜給他們爲業。
7 祂手所行的，是誠實公平；祂的訓詞都是確實的。
8 是永永遠遠堅定的，是按誠實正直設立的。
9 祂向百姓施行救贖，命定祂的約，直到永遠；祂的名聖而可畏。
10 敬畏耶和華是智慧的開端；凡遵行［祂命令］的，是聰明人。耶和華是永遠當讚美的。

111[c] PRAISE THE LORD.[d]
I will extol the LORD with all my heart
in the council of the upright and in the assembly.

2 Great are the works of the LORD;
they are pondered by all who delight in them.
3 Glorious and majestic are his deeds,
and his righteousness endures forever.
4 He has caused his wonders to be remembered;
the LORD is gracious and compassionate.
5 He provides food for those who fear him;
he remembers his covenant forever.
6 He has shown his people the power of his works,
giving them the lands of other nations.
7 The works of his hands are faithful and just;
all his precepts are trustworthy.
8 They are steadfast for ever and ever,
done in faithfulness and uprightness.
9 He provided redemption for his people;
he ordained his covenant forever—
holy and awesome is his name.

10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom;
all who follow his precepts have good understanding.
To him belongs eternal praise.

NIV [a] 3 Or / *your young men will come to you like the dew* [b] 7 Or / *The One who grants succession will set him in authority* [c] This psalm is an acrostic poem, the lines of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. [d] / Hebrew *Hallelu Yah*

第一百十二篇

你們要讚美耶和華。敬畏耶和華，甚喜愛祂命令的，這人便爲有福。
2 他的後裔在世必強盛；正直人的後代，必要蒙福。
3 他家中有貨物，有錢財；他的公義，存到永遠。
4 正直人在黑暗中，有光向他發現；他有恩惠，有憐憫，有公義。
5 施恩與人，借貸與人的，這人事情順利；他被審判的時候，要訴明自己的冤。
6 他永不動搖；義人被記念直到永遠。
7 他必不怕兇惡的信息；他心堅定，倚靠耶和華。
8 他心確定，總不懼怕，直到他看見敵人［遭報］。
9 他施捨［錢財］，賙濟貧窮；他的仁義，存到永遠。他的角必被高舉，大有榮耀。
10 惡人看見便惱恨，必咬牙而消化；惡人的心願，要歸滅絕。

112

PRAISE THE LORD.[b]

Blessed is the man who fears the LORD,
who finds great delight in his commands.
2 His children will be mighty in the land;
the generation of the upright will be blessed.
3 Wealth and riches are in his house,
and his righteousness endures forever.
4 Even in darkness light dawns for the upright,
for the gracious and compassionate and
righteous man.[c]
5 Good will come to him who is generous and
lends freely,
who conducts his affairs with justice.
6 Surely he will never be shaken;
a righteous man will be remembered forever.
7 He will have no fear of bad news;
his heart is steadfast, trusting in the LORD.
8 His heart is secure, he will have no fear;
in the end he will look in triumph on his
foes.
9 He has scattered abroad his gifts to the poor,
his righteousness endures forever;
his horn[d] will be lifted high in honor.
10 The wicked man will see and be vexed,
he will gnash his teeth and waste away;
the longings of the wicked will come to
nothing.

第一百十三篇

你們要讚美耶和華。耶和華的僕人哪，你們要讚美，讚美耶和華的名。
2 耶和華的名，是應當稱頌的，從今時直到永遠。
3 從日出之地到日落之處，耶和華的名是應當讚美的。
4 耶和華超乎萬民之上，祂的榮耀高過諸天。
5 誰像耶和華我們的 神呢？祂坐在至高之處。
6 自己謙卑，觀看天上地下的事。
7 祂從灰塵裏抬舉貧寒人，從糞堆中提拔窮乏人。
8 使他們與王子同坐，就是與本國的王子同坐。
9 祂使不能生育的婦人安居家中，爲多子的樂母。你們要讚美耶和華！

113

PRAISE THE LORD.[e]

Praise, O servants of the LORD,
praise the name of the LORD.
2 Let the name of the LORD be praised,
both now and forevermore.
3 From the rising of the sun to the place where it
sets,
the name of the LORD is to be praised.
4 The LORD is exalted over all the nations,
his glory above the heavens.
5 Who is like the LORD our God,
the One who sits enthroned on high,
6 who stoops down to look
on the heavens and the earth?
7 He raises the poor from the dust
and lifts the needy from the ash heap;
8 he seats them with princes,
with the princes of their people.
9 He settles the barren woman in her home
as a happy mother of children.

Praise the LORD.

第一百十四篇

以色列出了埃及，雅各家離開說異言之民。
2 那時，猶大爲主的聖所，以色列爲祂所治理的國度。

114

WHEN ISRAEL came out of Egypt,
the house of Jacob from a people of
foreign tongue,
2 Judah became God's sanctuary,
Israel his dominion.

NIV [a] This psalm is an acrostic poem, the lines of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. [b] *1* Hebrew *Hallelu Yah* [c] *4* Or *1 for [the LORD] is gracious and compassionate and righteous* [d] *9* *Horn* here symbolizes dignity. [e] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 9

3 滄海看見就奔逃，約但河也倒流。
4 大山踊躍如公羊，小山跳舞如羊羔。
5 滄海啊！你爲何奔逃？約但哪！你爲何倒流？
6 大山哪！你爲何踊躍如公羊？小山哪！你爲何跳舞如羊羔？
7 大地啊！你因見主的面，就是雅各 神的面，便要震動。
8 祂叫磐石變爲水池，叫堅石變爲泉源。

3The sea looked and fled,
the Jordan turned back;
4the mountains skipped like rams,
the hills like lambs.

5Why was it, O sea, that you fled,
O Jordan, that you turned back,
6you mountains, that you skipped like rams,
you hills, like lambs?

7Tremble, O earth, at the presence of the Lord,
at the presence of the God of Jacob,
8who turned the rock into a pool,
the hard rock into springs of water.

第一百十五篇

耶和華啊，榮耀不要歸與我們，不要歸與我們，要因你的慈愛和誠實歸在你的名下。
2 爲何容外邦人說："他們的 神在哪裏呢？"
3 然而我們的 神在天上，都隨自己的意旨行事。
4 他們的偶像，是金的銀的，是人手所造的。
5 有口卻不能言，有眼卻不能看；
6 有耳卻不能聽，有鼻卻不能聞；
7 有手卻不能摸，有脚卻不能走，有喉嚨也不能出聲。
8 造他的要和他一樣，凡靠他的也要如此。
9 以色列啊，你要倚靠耶和華。祂是你的幫助和你的盾牌。
10 亞倫家啊，你們要倚靠耶和華。祂是你們的幫助和你們的盾牌。
11 你們敬畏耶和華的，要倚靠耶和華。祂是你們的幫助和你們的盾牌。
12 耶和華向來眷念我們，祂還要賜福[給我們]，要賜福給以色列的家，賜福給亞倫的家。
13 凡敬畏耶和華的，無論大小，主必賜福給他。
14 願耶和華叫你們和你們的子孫，日見加增。
15 你們蒙了造天地之耶和華的福。
16 天，是耶和華的天；地，祂卻給了世人。
17 死人不能讚美耶和華，下到寂靜中的，也都不能。
18 但我們要稱頌耶和華，從今時直到永遠。你們要讚美耶和華！

115

NOT TO us, O LORD, not to us
but to your name be the glory,
because of your love and faithfulness.

2Why do the nations say,
"Where is their God?"
3Our God is in heaven;
he does whatever pleases him.
4But their idols are silver and gold,
made by the hands of men.
5They have mouths, but cannot speak,
eyes, but they cannot see;
6they have ears, but cannot hear,
noses, but they cannot smell;
7they have hands, but cannot feel,
feet, but they cannot walk;
nor can they utter a sound with their throats.
8Those who make them will be like them,
and so will all who trust in them.

9O house of Israel, trust in the LORD—
he is their help and shield.
10O house of Aaron, trust in the LORD—
he is their help and shield.
11You who fear him, trust in the LORD—
he is their help and shield.

12The LORD remembers us and will bless us:
He will bless the house of Israel,
he will bless the house of Aaron,
13he will bless those who fear the LORD—
small and great alike.

14May the LORD make you increase,
both you and your children.
15May you be blessed by the LORD,
the Maker of heaven and earth.

16The highest heavens belong to the LORD,
but the earth he has given to man.
17It is not the dead who praise the LORD,
those who go down to silence;
18it is we who extol the LORD,
both now and forevermore.

Praise the LORD.[a]

第一百十六篇

我愛耶和華，因爲祂聽了我的聲音和我的懇求。
2 祂既向我側耳，我一生要求告祂。

116

I LOVE the LORD, for he heard my voice;
he heard my cry for mercy.
2Because he turned his ear to me,
I will call on him as long as I live.

NIV [a] *18* Hebrew *Hallelu Yah*

3 死亡的繩索纏繞我，陰間的痛苦抓住我，我遭遇患難愁苦。
4 那時，我便求告耶和華的名，說："耶和華啊，求你救我的靈魂！"
5 耶和華有恩惠，有公義，我們的 神以憐憫爲懷。
6 耶和華保護愚人；我落到卑微的地步，祂救了我。
7 我的心哪，你要仍歸安樂，因爲耶和華用厚恩待你。
8 主啊，你救我的命，免了死亡，救我的眼，免了流淚，救我的腳，免了跌倒。
9 我要在耶和華面前，行活人之路。
10 我因信，所以如此說話："我受了極大的困苦。"
11 我曾急促的說："人都是說謊的！"
12 我拿甚麼報答耶和華向我所賜的一切厚恩？
13 我要舉起救恩的杯，稱揚耶和華的名。
14 我要在祂衆民面前向耶和華還我的願。
15 在耶和華眼中看聖民之死，極爲寶貴。
16 耶和華啊，我眞是你的僕人；我是你的僕人，是你婢女的兒子，你已經解開我的綁索。
17 我要以感謝爲祭獻給你，又要求告耶和華的名。
18-19 我要在祂衆民面前，在耶和華殿的院內，在耶路撒冷當中，向耶和華還我的願。你們要讚美耶和華！

3 The cords of death entangled me,
the anguish of the grave[a] came upon me;
I was overcome by trouble and sorrow.
4 Then I called on the name of the LORD:
"O LORD, save me!"

5 The LORD is gracious and righteous;
our God is full of compassion.
6 The LORD protects the simplehearted;
when I was in great need, he saved me.

7 Be at rest once more, O my soul,
for the LORD has been good to you.

8 For you, O LORD, have delivered my soul from death,
my eyes from tears,
my feet from stumbling,
9 that I may walk before the LORD
in the land of the living.
10 I believed; therefore[b] I said,
"I am greatly afflicted."
11 And in my dismay I said,
"All men are liars."

12 How can I repay the LORD
for all his goodness to me?
13 I will lift up the cup of salvation
and call on the name of the LORD.
14 I will fulfill my vows to the LORD
in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the LORD
is the death of his saints.
16 O LORD, truly I am your servant;
I am your servant, the son of your maidservant[c];
you have freed me from my chains.

17 I will sacrifice a thank offering to you
and call on the name of the LORD.
18 I will fulfill my vows to the LORD
in the presence of all his people,
19 in the courts of the house of the LORD—
in your midst, O Jerusalem.

Praise the LORD.[d]

第一百十七篇

萬國啊，你們都當讚美耶和華；萬民哪，你們都當頌讚祂。
2 因爲祂向我們大施慈愛；耶和華的誠實存到永遠。你們要讚美耶和華！

117 PRAISE THE LORD, all you nations;
extol him, all you peoples.
2 For great is his love toward us,
and the faithfulness of the LORD endures forever.

Praise the LORD.[e]

第一百十八篇

你們要稱謝耶和華，因祂本爲善，祂的慈愛永遠長存。
2 願以色列說："祂的慈愛永遠長存。"
3 願亞倫的家說："祂的慈愛永遠長存。"
4 願敬畏耶和華的說："祂的慈愛永遠長存。"

118 GIVE THANKS to the LORD, for he is good;
his love endures forever.
2 Let Israel say:
"His love endures forever."
3 Let the house of Aaron say:
"His love endures forever."
4 Let those who fear the LORD say:
"His love endures forever."

NIV [a] *3* Hebrew *Sheol* [b] *10* Or *believed even when* [c] *16* Or *servant, your faithful son* [d] *19* Hebrew *Hallelu Yah* [e] *2* Hebrew *Hallelu Yah*

5 我在急難中求告耶和華，祂就應允我，把我[安置]在寬濶之地。
6 有耶和華幫助我，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？
7 在那幫助我的人中，有耶和華幫助我，所以我要看見那恨我的人［遭報］。
8 投靠耶和華，強似倚賴人；
9 投靠耶和華，強似倚賴王子。
10 萬民圍繞我，我靠耶和華的名，必剿滅他們。
11 他們環繞我，圍困我，我靠耶和華的名，必剿滅他們。
12 他們如同蜂子圍繞我，好像燒荆棘的火，必被熄滅；我靠耶和華的名，必剿滅他們。
13 你推我要叫我跌倒，但耶和華幫助了我。
14 耶和華是我的力量，是我的詩歌，祂也成了我的拯救。
15 在義人的帳棚裏，有歡呼拯救的聲音："耶和華的右手施展大能！
16 耶和華的右手高舉，耶和華的右手施展大能！"
17 我必不至死，仍要存活，並要傳揚耶和華的作爲。
18 耶和華雖嚴嚴的懲治我，卻未曾將我交於死亡。
19 給我敞開義門，我要進去，稱謝耶和華。
20 這是耶和華的門，義人要進去。
21 我要稱謝你，因爲你已經應允我，又成了我的拯救。
22 匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。
23 這是耶和華所作的，在我們眼中看爲希奇。
24 這是耶和華所定的日子，我們在其中要高興歡喜。
25 耶和華啊，求你拯救！耶和華啊，求你使我們亨通！
26 奉耶和華名來的，是應當稱頌的；我們從耶和華的殿中，爲你們祝福。
27 耶和華是　神。祂光照了我們，理當用繩索把祭牲拴住，［牽］到壇角那裏。
28 你是我的　神，我要稱謝你；你是我的　神，我要尊崇你。
29 你們要稱謝耶和華，因祂本爲善，祂的慈愛永遠長存。

5 In my anguish I cried to the LORD,
and he answered by setting me free.
6 The LORD is with me; I will not be afraid.
What can man do to me?
7 The LORD is with me; he is my helper.
I will look in triumph on my enemies.

8 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in man.
9 It is better to take refuge in the LORD
than to trust in princes.

10 All the nations surrounded me,
but in the name of the LORD I cut them off.
11 They surrounded me on every side,
but in the name of the LORD I cut them off.
12 They swarmed around me like bees,
but they died out as quickly as burning thorns;
in the name of the LORD I cut them off.

13 I was pushed back and about to fall,
but the LORD helped me.
14 The LORD is my strength and my song;
he has become my salvation.

15 Shouts of joy and victory
resound in the tents of the righteous:
"The LORD's right hand has done mighty things!
16 The LORD's right hand is lifted high;
the LORD's right hand has done mighty things!"

17 I will not die but live,
and will proclaim what the LORD has done.
18 The LORD has chastened me severely,
but he has not given me over to death.

19 Open for me the gates of righteousness;
I will enter and give thanks to the LORD.
20 This is the gate of the LORD
through which the righteous may enter.
21 I will give you thanks, for you answered me;
you have become my salvation.

22 The stone the builders rejected
has become the capstone;
23 the LORD has done this,
and it is marvelous in our eyes.
24 This is the day the LORD has made;
let us rejoice and be glad in it.

25 O LORD, save us;
O LORD, grant us success.
26 Blessed is he who comes in the name of the LORD.
From the house of the LORD we bless you.[a]
27 The LORD is God,
and he has made his light shine upon us.
With boughs in hand, join in the festal procession
up[b] to the horns of the altar.

28 You are my God, and I will give you thanks;
you are my God, and I will exalt you.

29 Give thanks to the LORD, for he is good;
his love endures forever.

NIV [a] *26* The Hebrew is plural. [b] *27* Or *Bind the festal sacrifice with ropes / and take it*

第一百十九篇 行爲完全，遵行耶和華律法的，這人便爲有福。

א Aleph

119[a] BLESSED ARE they whose ways are blameless,
who walk according to the law of the LORD.
2Blessed are they who keep his statutes
and seek him with all their heart.
3They do nothing wrong;
they walk in his ways.
4You have laid down precepts
that are to be fully obeyed.
5Oh, that my ways were steadfast
in obeying your decrees!
6Then I would not be put to shame
when I consider all your commands.
7I will praise you with an upright heart
as I learn your righteous laws.
8I will obey your decrees;
do not utterly forsake me.

2 遵守祂的法度，一心尋求祂的，這人便爲有福。
3 這人不作非義的事，但遵行祂的道。
4 耶和華啊，你曾將你的訓詞吩咐我們，爲要我們殷勤遵守。
5 但願我行事堅定，得以遵守你的律例。
6 我看重你的一切命令，就不至於羞愧。
7 我學了你公義的判語，就要以正直的心稱謝你。
8 我必守你的律例，求你總不要丟棄我。

ב Beth

9How can a young man keep his way pure?
By living according to your word.
10I seek you with all my heart;
do not let me stray from your commands.
11I have hidden your word in my heart
that I might not sin against you.
12Praise be to you, O LORD;
teach me your decrees.
13With my lips I recount
all the laws that come from your mouth.
14I rejoice in following your statutes
as one rejoices in great riches.
15I meditate on your precepts
and consider your ways.
16I delight in your decrees;
I will not neglect your word.

9 少年人用甚麼潔淨他的行爲呢？是要遵行你的話。
10 我一心尋求了你，求你不要叫我偏離你的命令。
11 我將你的話藏在心裏，免得我得罪你。
12 耶和華啊，你是應當稱頌的；求你將你的律例教訓我。
13 我用嘴脣傳揚你口中的一切典章。
14 我喜悅你的法度，如同喜悅一切的財物。
15 我要默想你的訓詞，看重你的道路。
16 我要在你的律例中自樂，我不忘記你的話。

ג Gimel

17Do good to your servant, and I will live;
I will obey your word.
18Open my eyes that I may see
wonderful things in your law.
19I am a stranger on earth;
do not hide your commands from me.
20My soul is consumed with longing
for your laws at all times.
21You rebuke the arrogant, who are cursed
and who stray from your commands.
22Remove from me scorn and contempt,
for I keep your statutes.
23Though rulers sit together and slander me,
your servant will meditate on your decrees.
24Your statutes are my delight;
they are my counselors.

17 求你用厚恩待你的僕人，使我存活，我就遵守你的話。
18 求你開我的眼睛，使我看出你律法中的奇妙。
19 我是在地上作寄居的，求你不要向我隱瞞你的命令。
20 我時常切慕你的典章，甚至心碎。
21 受咒詛偏離你命令的驕傲人，你已經責備他們。
22 求你除掉我所受的羞辱和藐視，因我遵守你的法度。
23 雖有首領坐着妄論我，你僕人卻思想你的律例。
24 你的法度，是我所喜樂的，是我的謀士。

ד Daleth

25I am laid low in the dust;
preserve my life according to your word.
26I recounted my ways and you answered me;
teach me your decrees.
27Let me understand the teaching of your precepts;
then I will meditate on your wonders.
28My soul is weary with sorrow;
strengthen me according to your word.
29Keep me from deceitful ways;
be gracious to me through your law.

25 我的性命幾乎歸於塵土，求你照你的話將我救活。
26 我述說我所行的，你應允了我；求你將你的律例教訓我。
27 求你使我明白你的訓詞，我就思想你的奇事。
28 我的心因愁苦而消化，求你照你的話使我堅立。
29 求你使我離開奸詐的道，開恩將你的律法賜給我。

NIV [a] This psalm is an acrostic poem; the verses of each stanza begin with the same letter of the Hebrew alphabet.

30我揀選了忠信的道，將你的典章擺在［我面前］。
31我持守你的法度；耶和華啊，求你不要叫我羞愧。
32你開廣我心的時候，我就往你命令的道上直奔。

30I have chosen the way of truth;
I have set my heart on your laws.
31I hold fast to your statutes, O LORD;
do not let me be put to shame.
32I run in the path of your commands,
for you have set my heart free.

ה He

33耶和華啊，求你將你的律例指教我，我必遵守到底。
34求你賜我悟性，我便遵守你的律法，且要一心遵守。
35求你叫我遵行你的命令，因爲這是我所喜樂的。
36求你使我的心，趨向你的法度，不趨向非義之財。
37求你叫我轉眼不看虛假，又叫我在你的道中生活。
38你向敬畏你的人所應許的話，求你向僕人堅定。
39求你使我所怕的羞辱遠離我，因你的典章本爲美。
40我羨慕你的訓詞，求你使我在你的公義上生活。

33Teach me, O LORD, to follow your decrees;
then I will keep them to the end.
34Give me understanding, and I will keep your law
and obey it with all my heart.
35Direct me in the path of your commands,
for there I find delight.
36Turn my heart toward your statutes
and not toward selfish gain.
37Turn my eyes away from worthless things;
preserve my life according to your word.[a]
38Fulfill your promise to your servant,
so that you may be feared.
39Take away the disgrace I dread,
for your laws are good.
40How I long for your precepts!
Preserve my life in your righteousness.

ו Waw

41耶和華啊，願你照你的話，使你的慈愛，就是你的救恩，臨到我身上；
42我就有話回答那羞辱我的，因我倚靠你的話。
43求你叫眞理的話，總不離開我口，因我仰望你的典章。
44我要常守你的律法，直到永永遠遠。
45我要自由而行［或作"我要行在寬闊之地"］，因我素來考究你的訓詞。
46我也要在君王面前，論說你的法度，並不至於羞愧。
47我要在你的命令中自樂；這命令素來是我所愛的。
48我又要遵行［原文作"舉手"］你的命令；這命令素來是我所愛的，我也要思想你的律例。

41May your unfailing love come to me, O LORD,
your salvation according to your promise;
42then I will answer the one who taunts me,
for I trust in your word.
43Do not snatch the word of truth from my mouth,
for I have put my hope in your laws.
44I will always obey your law,
for ever and ever.
45I will walk about in freedom,
for I have sought out your precepts.
46I will speak of your statutes before kings
and will not be put to shame,
47for I delight in your commands
because I love them.
48I lift up my hands to[b] your commands, which I love,
and I meditate on your decrees.

ז Zayin

49求你記念向你僕人［所應許］的話，叫我有盼望。
50這話將我救活了；我在患難中，因此得安慰。
51驕傲的人甚侮慢我，我卻未曾偏離你的律法。
52耶和華啊，我記念你從古以來的典章，就得了安慰。
53我見惡人離棄你的律法，就怒氣發作，猶如火燒。
54我在世寄居，素來以你的律例爲詩歌。
55耶和華啊，我夜間記念你的名，遵守你的律法。
56我所以如此，是因我守你的訓詞。

49Remember your word to your servant,
for you have given me hope.
50My comfort in my suffering is this:
Your promise preserves my life.
51The arrogant mock me without restraint,
but I do not turn from your law.
52I remember your ancient laws, O LORD,
and I find comfort in them.
53Indignation grips me because of the wicked,
who have forsaken your law.
54Your decrees are the theme of my song
wherever I lodge.
55In the night I remember your name, O LORD,
and I will keep your law.
56This has been my practice:
I obey your precepts.

NIV [a] *37* Two manuscripts of the Masoretic Text and Dead Sea Scrolls; most manuscripts of the Masoretic Text *life in your way* [b] *48* Or *for*

57耶和華是我的福分，我曾說：“我要遵守你的言語。”
58我一心求過你的恩，願你照你的話憐憫我。
59我思想我所行的道，就轉步歸向你的法度。
60我急忙遵守你的命令，並不遲延。
61惡人的繩索纏繞我，我卻沒有忘記你的律法。
62我因你公義的典章，半夜必起來稱謝你。
63凡敬畏你，守你訓詞的人，我都與他作伴。
64耶和華啊，你的慈愛遍滿大地，求你將你的律例教訓我。

ח Heth

57You are my portion, O LORD;
I have promised to obey your words.
58I have sought your face with all my heart;
be gracious to me according to your promise.
59I have considered my ways
and have turned my steps to your statutes.
60I will hasten and not delay
to obey your commands.
61Though the wicked bind me with ropes,
I will not forget your law.
62At midnight I rise to give you thanks
for your righteous laws.
63I am a friend to all who fear you,
to all who follow your precepts.
64The earth is filled with your love, O LORD;
teach me your decrees.

65耶和華啊，你向來是照你的話善待僕人。
66求你將精明和知識賜給我，因我信了你的命令。
67我未受苦以先，走迷了路；現在卻遵守你的話。
68你本爲善，所行的也善，求你將你的律例教訓我。
69驕傲人編造謊言攻擊我，我卻要一心守你的訓詞。
70他們心蒙脂油；我卻喜愛你的律法。
71我受苦是與我有益，爲要使我學習你的律例。
72你口中的訓言［或作“律法”］與我有益，勝於千萬的金銀。

ט Teth

65Do good to your servant
according to your word, O LORD.
66Teach me knowledge and good judgment,
for I believe in your commands.
67Before I was afflicted I went astray,
but now I obey your word.
68You are good, and what you do is good;
teach me your decrees.
69Though the arrogant have smeared me with lies,
I keep your precepts with all my heart.
70Their hearts are callous and unfeeling,
but I delight in your law.
71It was good for me to be afflicted
so that I might learn your decrees.
72The law from your mouth is more precious to me
than thousands of pieces of silver and gold.

73你的手製造我，建立我；求你賜我悟性，可以學習你的命令。
74敬畏你的人見我，就要歡喜，因我仰望你的話。
75耶和華啊，我知道你的判語是公義的；你使我受苦，是以誠實待我。
76求你照着［應許］僕人的話，以慈愛安慰我。
77願你的慈悲臨到我，使我存活，因你的律法是我所喜愛的。
78願驕傲人蒙羞，因爲他們無理的傾覆我；但我要思想你的訓詞。
79願敬畏你的人歸向我，他們就知道你的法度。
80願我的心在你的律例上完全，使我不至蒙羞。

י Yodh

73Your hands made me and formed me;
give me understanding to learn your commands.
74May those who fear you rejoice when they see me,
for I have put my hope in your word.
75I know, O LORD, that your laws are righteous,
and in faithfulness you have afflicted me.
76May your unfailing love be my comfort,
according to your promise to your servant.
77Let your compassion come to me that I may live,
for your law is my delight.
78May the arrogant be put to shame for wronging me without cause;
but I will meditate on your precepts.
79May those who fear you turn to me,
those who understand your statutes.
80May my heart be blameless toward your decrees,
that I may not be put to shame.

81我心渴想你的救恩，仰望你的應許。
82我因盼望你的應許，眼睛失明，說：“你何時安慰我？”
83我好像煙薰的皮袋，卻不忘記你的律例。
84你僕人的年日有多少呢？你幾時向逼迫我的人施行審判呢？

כ Kaph

81My soul faints with longing for your salvation,
but I have put my hope in your word.
82My eyes fail, looking for your promise;
I say, "When will you comfort me?"
83Though I am like a wineskin in the smoke,
I do not forget your decrees.
84How long must your servant wait?
When will you punish my persecutors?

85不從你律法的驕傲人，爲我掘了坑。
86你的命令盡都誠實；他們無理的逼迫我，求你幫助我。
87他們幾乎把我從世上滅絕，但我沒有離棄你的訓詞。
88求你照你的慈愛將我救活，我就遵守你口中的法度。

85The arrogant dig pitfalls for me,
contrary to your law.
86All your commands are trustworthy;
help me, for men persecute me without cause.
87They almost wiped me from the earth,
but I have not forsaken your precepts.
88Preserve my life according to your love,
and I will obey the statutes of your mouth.

ל Lamedh

89耶和華啊，你的話安定在天，直到永遠。
90你的誠實存到萬代。你堅定了地，地就長存。
91天地照你的安排，存到今日；萬物都是你的僕役。
92我若不是喜愛你的律法，早就在苦難中滅絕了。
93我永不忘記你的訓詞，因你用這訓詞將我救活了。
94我是屬你的，求你救我，因我尋求了你的訓詞。
95惡人等待我，要滅絕我，我卻要揣摩你的法度。
96我看萬事盡都有限，惟有你的命令極其寬廣。

89Your word, O LORD, is eternal;
it stands firm in the heavens.
90Your faithfulness continues through all
generations;
you established the earth, and it endures.
91Your laws endure to this day,
for all things serve you.
92If your law had not been my delight,
I would have perished in my affliction.
93I will never forget your precepts,
for by them you have preserved my life.
94Save me, for I am yours;
I have sought out your precepts.
95The wicked are waiting to destroy me,
but I will ponder your statutes.
96To all perfection I see a limit;
but your commands are boundless.

מ Mem

97我何等愛慕你的律法，終日不住的思想。
98你的命令常存在我心裏，使我比仇敵有智慧。
99我比我的師傅更通達，因我思想你的法度。
100我比年老的更明白，因我守了你的訓詞。
101我禁止我脚走一切的邪路，爲要遵守你的話。
102我沒有偏離你的典章，因爲你教訓了我。
103你的言語，在我上膛何等甘美！在我口中比蜜更甜！
104我藉着你的訓詞得以明白，所以我恨一切的假道。

97Oh, how I love your law!
I meditate on it all day long.
98Your commands make me wiser than my
enemies,
for they are ever with me.
99I have more insight than all my teachers,
for I meditate on your statutes.
100I have more understanding than the elders,
for I obey your precepts.
101I have kept my feet from every evil path
so that I might obey your word.
102I have not departed from your laws,
for you yourself have taught me.
103How sweet are your words to my taste,
sweeter than honey to my mouth!
104I gain understanding from your precepts;
therefore I hate every wrong path.

נ Nun

105你的話是我脚前的燈，是我路上的光。
106你公義的典章，我曾起誓遵守，我必按誓而行。
107我甚是受苦；耶和華啊，求你照你的話將我救活。
108耶和華啊，求你悅納我口中的讚美爲供物，又將你的典章教訓我。
109我的性命常在危險之中，我卻不忘記你的律法。
110惡人爲我設下網羅，我卻沒有偏離你的訓詞。
111我以你的法度爲永遠的產業，因這是我心中所喜愛的。
112我的心專向你的律例，永遠遵行，一直到底。

105Your word is a lamp to my feet
and a light for my path.
106I have taken an oath and confirmed it,
that I will follow your righteous laws.
107I have suffered much;
preserve my life, O LORD, according to your
word.
108Accept, O LORD, the willing praise of my
mouth,
and teach me your laws.
109Though I constantly take my life in my hands,
I will not forget your law.
110The wicked have set a snare for me,
but I have not strayed from your precepts.
111Your statutes are my heritage forever;
they are the joy of my heart.
112My heart is set on keeping your decrees
to the very end.

ס Samekh

113心懷二意的人，爲我所恨；但你的律法爲我所愛。

113I hate double-minded men,
but I love your law.

114你是我藏身之處，又是我的盾牌，我甚仰望你的話語。
115作惡的人哪，你們離開我吧！我好遵守我　神的命令。
116求你照你的話扶持我，使我存活，也不叫我因失望而害羞。
117求你扶持我，我便得救，時常看重你的律例。
118凡偏離你律例的人，你都輕棄他們，因爲他們的詭詐必歸虛空。
119凡地上的惡人，你除掉他好像除掉渣滓；因此我愛你的法度。
120我因懼怕你，肉就發抖，我也怕你的判語。

114You are my refuge and my shield;
I have put my hope in your word.
115Away from me, you evildoers,
that I may keep the commands of my God!
116Sustain me according to your promise, and I will live;
do not let my hopes be dashed.
117Uphold me, and I will be delivered;
I will always have regard for your decrees.
118You reject all who stray from your decrees,
for their deceitfulness is in vain.
119All the wicked of the earth you discard like dross;
therefore I love your statutes.
120My flesh trembles in fear of you;
I stand in awe of your laws.

ע Ayin

121我行過公平和公義，求你不要撇下我給欺壓我的人。
122求你爲僕人作保，使我得好處，不容驕傲人欺壓我。
123我因盼望你的救恩，和你公義的話，眼睛失明。
124求你照你的慈愛待僕人，將你的律例教訓我。
125我是你的僕人，求你賜我悟性，使我得知你的法度。
126這是耶和華降罰的時候，因人廢了你的律法。
127所以我愛你的命令，勝於金子，更勝於精金。
128你一切的訓詞，在萬事上我都以爲正直；我卻恨惡一切假道。

121I have done what is righteous and just;
do not leave me to my oppressors.
122Ensure your servant's well-being;
let not the arrogant oppress me.
123My eyes fail, looking for your salvation,
looking for your righteous promise.
124Deal with your servant according to your love
and teach me your decrees.
125I am your servant; give me discernment
that I may understand your statutes.
126It is time for you to act, O LORD;
your law is being broken.
127Because I love your commands
more than gold, more than pure gold,
128and because I consider all your precepts right,
I hate every wrong path.

פ Pe

129你的法度奇妙，所以我一心謹守。
130你的言語一解開，就發出亮光，使愚人通達。
131我張口而氣喘，因我切慕你的命令。
132求你轉向我，憐憫我，好像你素常待那些愛你名的人。
133求你用你的話，使我腳步穩當，不許甚麼罪轄制我。
134求你救我脫離人的欺壓，我要遵守你的訓詞。
135求你用臉光照僕人，又將你的律例教訓我。
136我的眼淚下流成河，因爲他們不守你的律法。

129Your statutes are wonderful;
therefore I obey them.
130The unfolding of your words gives light;
it gives understanding to the simple.
131I open my mouth and pant,
longing for your commands.
132Turn to me and have mercy on me,
as you always do to those who love your name.
133Direct my footsteps according to your word;
let no sin rule over me.
134Redeem me from the oppression of men,
that I may obey your precepts.
135Make your face shine upon your servant
and teach me your decrees.
136Streams of tears flow from my eyes,
for your law is not obeyed.

צ Tsadhe

137耶和華啊，你是公義的，你的判語也是正直的。
138你所命定的法度，是憑公義和至誠。
139我心焦急，如同火燒，因我敵人忘記你的言語。
140你的話極其精煉，所以你的僕人喜愛。
141我微小被人藐視，卻不忘記你的訓詞。
142你的公義永遠長存，你的律法盡都眞實。
143我遭遇患難愁苦，你的命令卻是我所喜愛的。
144你的法度永遠是公義的，求你賜我悟性，我就活了。

137Righteous are you, O LORD,
and your laws are right.
138The statutes you have laid down are righteous;
they are fully trustworthy.
139My zeal wears me out,
for my enemies ignore your words.
140Your promises have been thoroughly tested,
and your servant loves them.
141Though I am lowly and despised,
I do not forget your precepts.
142Your righteousness is everlasting
and your law is true.
143Trouble and distress have come upon me,
but your commands are my delight.
144Your statutes are forever right;
give me understanding that I may live.

145耶和華啊，我一心呼籲你，求你應允我，我必謹守你的律例。
146我向你呼籲，求你救我，我要遵守你的法度。
147我趁天未亮呼求，我仰望了你的言語。
148我趁夜更未換，將眼睜開，爲要思想你的話語。
149求你照你的慈愛，聽我的聲音。耶和華啊，求你照你的典章，將我救活。
150追求奸惡的人臨近了，他們遠離你的律法。
151耶和華啊，你與我相近，你一切的命令盡都眞實。
152我因［學］你的法度，久已知道是你永遠立定的。

ק Qoph

145I call with all my heart; answer me, O LORD,
and I will obey your decrees.
146I call out to you; save me
and I will keep your statutes.
147I rise before dawn and cry for help;
I have put my hope in your word.
148My eyes stay open through the watches of the night,
that I may meditate on your promises.
149Hear my voice in accordance with your love;
preserve my life, O LORD, according to your laws.
150Those who devise wicked schemes are near,
but they are far from your law.
151Yet you are near, O LORD,
and all your commands are true.
152Long ago I learned from your statutes
that you established them to last forever.

153求你看顧我的苦難，搭救我，因我不忘記你的律法。
154求你爲我辨屈，救贖我，照你的話將我救活。
155救恩遠離惡人，因爲他們不尋求你的律例。
156耶和華啊，你的慈悲本爲大，求你照你的典章將我救活。
157逼迫我的，抵擋我的很多，我卻沒有偏離你的法度。
158我看見奸惡的人，就甚憎惡，因爲他們不遵守你的話。
159你看我怎樣愛你的訓詞。耶和華啊，求你照你的慈愛將我救活。
160你話的總綱是眞實，你一切公義的典章是永遠長存。

ר Resh

153Look upon my suffering and deliver me,
for I have not forgotten your law.
154Defend my cause and redeem me;
preserve my life according to your promise.
155Salvation is far from the wicked,
for they do not seek out your decrees.
156Your compassion is great, O LORD;
preserve my life according to your laws.
157Many are the foes who persecute me,
but I have not turned from your statutes.
158I look on the faithless with loathing,
for they do not obey your word.
159See how I love your precepts;
preserve my life, O LORD, according to your love.
160All your words are true;
all your righteous laws are eternal.

161首領無故的逼迫我，但我的心畏懼你的言語。
162我喜愛你的話，好像人得了許多擄物。
163謊話是我所恨惡，所憎嫌的，惟你的律法，是我所愛的。
164我因你公義的典章，一天七次讚美你。
165愛你律法的人有大平安，甚麼都不能使他們絆脚。
166耶和華啊，我仰望了你的救恩，遵行了你的命令。
167我心裏守了你的法度，這法度我甚喜愛。
168我遵守了你的訓詞和法度，因我一切所行的都在你面前。

שׁ Sin and Shin

161Rulers persecute me without cause,
but my heart trembles at your word.
162I rejoice in your promise
like one who finds great spoil.
163I hate and abhor falsehood
but I love your law.
164Seven times a day I praise you
for your righteous laws.
165Great peace have they who love your law,
and nothing can make them stumble.
166I wait for your salvation, O LORD,
and I follow your commands.
167I obey your statutes,
for I love them greatly.
168I obey your precepts and your statutes,
for all my ways are known to you.

169耶和華啊，願我的呼籲達到你面前；照你的話賜我悟性。
170願我的懇求達到你面前；照你的話搭救我。
171願我的嘴發出讚美的話；因爲你將律例教訓我。
172願我的舌頭歌唱你的話；因你一切的命令盡都公義。
173願你用手幫助我；因我揀選了你的訓詞。

ת Taw

169May my cry come before you, O LORD;
give me understanding according to your word.
170May my supplication come before you;
deliver me according to your promise.
171May my lips overflow with praise,
for you teach me your decrees.
172May my tongue sing of your word,
for all your commands are righteous.
173May your hand be ready to help me,
for I have chosen your precepts.

174耶和華啊，我切慕你的救恩；你的律法也是我所喜愛的。
175願我的性命存活，得以讚美你；願你的典章幫助我。
176我如亡羊走迷了路，求你尋找僕人；因我不忘記你的命令。

174I long for your salvation, O LORD,
and your law is my delight.
175Let me live that I may praise you,
and may your laws sustain me.
176I have strayed like a lost sheep.
Seek your servant,
for I have not forgotten your commands.

上行［或作“登階”下同］之詩。

第一百二十篇 我在急難中求告耶和華，祂就應允我。
2 耶和華啊，求你救我脫離說謊的嘴脣和詭詐的舌頭。
3 詭詐的舌頭啊，要給你甚麼呢？要拿甚麼加給你呢？
4 就是勇士的利箭和羅騰木的炭火［羅騰小樹名松類］。
5 我寄居在米設，住在基達帳棚之中，有禍了。
6 我與那恨惡和睦的人，許久同住。
7 我願和睦，但我發言，他們就要爭戰。

A song of ascents.

120 I CALL on the LORD in my distress,
and he answers me.
2Save me, O LORD, from lying lips
and from deceitful tongues.
3What will he do to you,
and what more besides, O deceitful tongue?
4He will punish you with a warrior's sharp arrows,
with burning coals of the broom tree.
5Woe to me that I dwell in Meshech,
that I live among the tents of Kedar!
6Too long have I lived
among those who hate peace.
7I am a man of peace;
but when I speak, they are for war.

上行之詩。

第一百二十一篇 我要向山舉目，我的幫助從何而來？
2 我的幫助從造天地的耶和華而來。
3 祂必不叫你的腳搖動，保護你的必不打盹。
4 保護以色列的，也不打盹，也不睡覺。
5 保護你的是耶和華，耶和華在你右邊蔭庇你。
6 白日太陽必不傷你，夜間月亮必不害你。
7 耶和華要保護你，免受一切的災害，祂要保護你的性命。
8 你出你入，耶和華要保護你，從今時直到永遠。

A song of ascents.

121 I LIFT up my eyes to the hills—
where does my help come from?
2My help comes from the LORD,
the Maker of heaven and earth.
3He will not let your foot slip—
he who watches over you will not slumber;
4indeed, he who watches over Israel
will neither slumber nor sleep.
5The LORD watches over you—
the LORD is your shade at your right hand;
6the sun will not harm you by day,
nor the moon by night.
7The LORD will keep you from all harm—
he will watch over your life;
8the LORD will watch over your coming and going
both now and forevermore.

大衛上行之詩。

第一百二十二篇 人對我說：“我們往耶和華的殿去。”我就歡喜。
2 耶路撒冷啊，我們的腳站在你的門內。
3 耶路撒冷被建造，如同連絡整齊的一座城。
4 眾支派，就是耶和華的支派，上那裏去，按以色列的常例［或作“作以色列的證據”］稱讚耶和華的名。
5 因爲在那裏設立審判的寶座，就是大衛家的寶座。
6 你們要爲耶路撒冷求平安。耶路撒冷啊，愛你的人必然興旺。
7 願你城中平安，願你宮內興旺。

A song of ascents. Of David.

122 I REJOICED with those who said to me,
"Let us go to the house of the LORD."
2Our feet are standing
in your gates, O Jerusalem.
3Jerusalem is built like a city
that is closely compacted together.
4That is where the tribes go up,
the tribes of the LORD,
to praise the name of the LORD
according to the statute given to Israel.
5There the thrones for judgment stand,
the thrones of the house of David.
6Pray for the peace of Jerusalem:
"May those who love you be secure.
7May there be peace within your walls
and security within your citadels."

8 因我弟兄和同伴的緣故，我要說："願平安在你中間。"
9 因耶和華我們　神殿的緣故，我要爲你求福。

8For the sake of my brothers and friends,
I will say, "Peace be within you."
9For the sake of the house of the LORD our God,
I will seek your prosperity.

上行之詩。

第一百二十三篇 坐在天上的[主]啊，我向你舉目。
2 看哪，僕人的眼睛怎樣望主人的手，使女的眼睛怎樣望主母的手，我們的眼睛也照樣望耶和華我們的　神，直到祂憐憫我們。
3 耶和華啊，求你憐憫我們！憐憫我們！因爲我們被藐視，已到極處。
4 我們被那些安逸人的譏誚和驕傲人的藐視，已到極處。

A song of ascents.

123 I LIFT up my eyes to you,
to you whose throne is in heaven.
2As the eyes of slaves look to the hand of their master,
as the eyes of a maid look to the hand of her mistress,
so our eyes look to the LORD our God,
till he shows us his mercy.

3Have mercy on us, O LORD, have mercy on us,
for we have endured much contempt.
4We have endured much ridicule from the proud,
much contempt from the arrogant.

大衛上行之詩。

第一百二十四篇 以色列人要說，若不是耶和華幫助我們，
2 若不是耶和華幫助我們，當人起來攻擊我們，
3 向我們發怒的時候，就把我們活活的吞了。
4 那時，波濤必漫過我們，河水必淹沒我們，
5 狂傲的水必淹沒我們。
6 耶和華是應當稱頌的！祂沒有把我們當野食交給他們吞吃［原文作"牙齒"］。
7 我們好像雀鳥，從捕鳥人的網羅裏逃脫；網羅破裂，我們逃脫了。
8 我們得幫助，是在乎［倚靠］造天地之耶和華的名。

A song of ascents. Of David.

124 IF THE LORD had not been on our side—
let Israel say—
2if the LORD had not been on our side
when men attacked us,
3when their anger flared against us,
they would have swallowed us alive;
4the flood would have engulfed us,
the torrent would have swept over us,
5the raging waters
would have swept us away.

6Praise be to the LORD,
who has not let us be torn by their teeth.
7We have escaped like a bird
out of the fowler's snare;
the snare has been broken,
and we have escaped.
8Our help is in the name of the LORD,
the Maker of heaven and earth.

上行之詩。

第一百二十五篇 倚靠耶和華的人，好像錫安山，永不動搖。
2 衆山怎樣圍繞耶路撒冷，耶和華也照樣圍繞祂的百姓，從今時直到永遠。
3 惡人的杖，不常落在義人的分上，免得義人伸手作惡。
4 耶和華啊，求你善待那些爲善和心裏正直的人。
5 至於那偏行彎曲道路的人，耶和華必使他和作惡的人一同出去［受刑］。願平安歸於以色列！

A song of ascents.

125 THOSE WHO trust in the LORD are like Mount Zion,
which cannot be shaken but endures forever.
2As the mountains surround Jerusalem,
so the LORD surrounds his people
both now and forevermore.

3The scepter of the wicked will not remain
over the land allotted to the righteous,
for then the righteous might use
their hands to do evil.

4Do good, O LORD, to those who are good,
to those who are upright in heart.
5But those who turn to crooked ways
the LORD will banish with the evildoers.

Peace be upon Israel.

上行之詩。

第一百二十六篇

當耶和華將那些被擄的帶回錫安的時候，我們好像作夢的人。
2 我們滿口喜笑，滿舌歡呼的時候，外邦中就有人說："耶和華爲他們行了大事。"
3 耶和華果然爲我們行了大事，我們就歡喜。
4 耶和華啊，求你使我們被擄的人歸回，好像南地的河水復流。
5 流淚撒種的，必歡呼收割。
6 那帶種流淚出去的，必要歡歡樂樂的帶禾捆回來。

A song of ascents.

126 WHEN THE LORD brought back the captives to[a] Zion,
we were like men who dreamed.[b]
2 Our mouths were filled with laughter,
our tongues with songs of joy.
Then it was said among the nations,
"The LORD has done great things for them."
3 The LORD has done great things for us,
and we are filled with joy.

4 Restore our fortunes,[c] O LORD,
like streams in the Negev.
5 Those who sow in tears
will reap with songs of joy.
6 He who goes out weeping,
carrying seed to sow,
will return with songs of joy,
carrying sheaves with him.

所羅門上行之詩。

第一百二十七篇

若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然儆醒。
2 你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。
3 兒女是耶和華所賜的產業；所懷的胎，是祂所給的賞賜。
4 少年時［所生］的兒女，好像勇士手中的箭。
5 箭袋充滿的人，便爲有福；他們在城門口，和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。

A song of ascents. Of Solomon.

127 UNLESS THE LORD builds the house,
its builders labor in vain.
Unless the LORD watches over the city,
the watchmen stand guard in vain.
2 In vain you rise early
and stay up late,
toiling for food to eat—
for he grants sleep to[d] those he loves.

3 Sons are a heritage from the LORD,
children a reward from him.
4 Like arrows in the hands of a warrior
are sons born in one's youth.
5 Blessed is the man
whose quiver is full of them.
They will not be put to shame
when they contend with their enemies in the gate.

上行之詩。

第一百二十八篇

凡敬畏耶和華，遵行祂道的人，便爲有福。
2 你要吃勞碌得來的，你要享福，事情順利。
3 你妻子在你的內室，好像多結果子的葡萄樹；你兒女圍繞你的桌子，好像橄欖栽子。
4 看哪，敬畏耶和華的人，必要這樣蒙福。
5 願耶和華從錫安賜福給你。願你一生一世，看見耶路撒冷的好處。
6 願你看見你兒女的兒女。願平安歸於以色列。

A song of ascents.

128 BLESSED ARE all who fear the LORD,
who walk in his ways.
2 You will eat the fruit of your labor;
blessings and prosperity will be yours.
3 Your wife will be like a fruitful vine
within your house;
your sons will be like olive shoots
around your table.
4 Thus is the man blessed
who fears the LORD.

5 May the LORD bless you from Zion
all the days of your life;
may you see the prosperity of Jerusalem,
6 and may you live to see your children's children.

Peace be upon Israel.

NIV [a] *1 Or* LORD *restored the fortunes of* [b] *1 Or men restored to health* [c] *4 Or Bring back our captives* [d] *2 Or eat— / for while they sleep he provides for*

上行之詩。

第一百二十九篇

以色列當說：“從我幼年
以來，敵人屢次苦害我，
2 從我幼年以來，敵人屢次苦害我，卻沒有勝了我。
3 ［如同］扶犁的，在我背上扶犁而耕；耕的犁溝甚長。
4 耶和華是公義的，祂砍斷了惡人的繩索。”
5 願恨惡錫安的，都蒙羞退後。
6 願他們像房頂上的草，未長成而枯乾。
7 收割的不夠一把，捆禾的也不滿懷。
8 過路的也不說：“願耶和華所賜的福，歸與你們。我們
奉耶和華的名，給你們祝福。”

A song of ascents.

129

THEY HAVE greatly oppressed me from
my youth—
let Israel say—
2they have greatly oppressed me from my youth,
but they have not gained the victory over me.
3Plowmen have plowed my back
and made their furrows long.
4But the LORD is righteous;
he has cut me free from the cords of the
wicked.

5May all who hate Zion
be turned back in shame.
6May they be like grass on the roof,
which withers before it can grow;
7with it the reaper cannot fill his hands,
nor the one who gathers fill his arms.
8May those who pass by not say,
“The blessing of the LORD be upon you;
we bless you in the name of the LORD.”

上行之詩。

第一百三十篇

耶和華啊，我從深處向你求
告。
2 主啊，求你聽我的聲音，願你側耳聽我懇求的聲音。
3 主耶和華啊，你若究察罪孽，誰能站得住呢？
4 但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。
5 我等候耶和華，我的心等候，我也仰望祂的話。
6 我的心［等候］主，勝於守夜的［等候］天亮，［勝於］
守夜的［等候］天亮。
7 以色列啊，你當仰望耶和華，因祂有慈愛，有豐盛的救
恩。
8 祂必救贖以色列脫離一切的罪孽。

A song of ascents.

130

OUT OF the depths I cry to you, O LORD;
2 O Lord, hear my voice.
Let your ears be attentive
to my cry for mercy.

3If you, O LORD, kept a record of sins,
O Lord, who could stand?
4But with you there is forgiveness;
therefore you are feared.

5I wait for the LORD, my soul waits,
and in his word I put my hope.
6My soul waits for the Lord
more than watchmen wait for the morning,
more than watchmen wait for the morning.

7O Israel, put your hope in the LORD,
for with the LORD is unfailing love
and with him is full redemption.
8He himself will redeem Israel
from all their sins.

大衛上行之詩。

第一百三十一篇

耶和華啊，我的心不狂
傲，我的眼不高大，重大和測不透的事，我也不敢行。
2 我的心平穩安靜，好像斷過奶的孩子在他母親的懷中；
我的心在我裏面眞像斷過奶的孩子。
3 以色列啊，你當仰望耶和華，從今時直到永遠。

A song of ascents. Of David.

131

MY HEART is not proud, O LORD,
my eyes are not haughty;
I do not concern myself with great matters
or things too wonderful for me.
2But I have stilled and quieted my soul;
like a weaned child with its mother,
like a weaned child is my soul within me.

3O Israel, put your hope in the LORD
both now and forevermore.

上行之詩。

第一百三十二篇

耶和華啊，求你記念大
衛所受的一切苦難。
2 他怎樣向耶和華起誓，向雅各的大能者許願，
3 說：“我必不進我的帳幕，也不上我的牀榻；
4 我不容我的眼睛睡覺，也不容我的眼目打盹；

A song of ascents.

132

O LORD, remember David
and all the hardships he endured.

2He swore an oath to the LORD
and made a vow to the Mighty One of Jacob:
3“I will not enter my house
or go to my bed—
4I will allow no sleep to my eyes,
no slumber to my eyelids,

5 直等我爲耶和華尋得所在，爲雅各的大能者尋得居所。”
6 我們聽說[約櫃]在以法他，我們在基列耶琳就尋見了。
7 我們要進祂的居所，在祂脚凳前下拜。
8 耶和華啊，求你興起，和你有能力的[約]櫃同入安息之所。
9 願你的祭司披上公義，願你的聖民歡呼。
10 求你因你僕人大衛的緣故，不要厭棄你的受膏者。
11 耶和華向大衛憑誠實起了誓，必不反覆，[說]：“我要使你所生的坐在你的寶座上。
12 你的衆子若守我的約，和我所教訓他們的法度，他們的子孫，必永遠坐在你的寶座上。”
13 因爲耶和華揀選了錫安，願意當作自己的居所，
14 說：“這是我永遠安息之所，我要住在這裏，因爲是我所願意的。
15 我要使其中的糧食豐滿，使其中的窮人飽足。
16 我要使祭司披上救恩，聖民大聲歡呼。
17 我要叫大衛的角，在那裏發生；我爲我的受膏者，預備明燈。
18 我要使他的仇敵披上羞恥；但他的冠冕要在頭上發光。”

5till I find a place for the LORD,
a dwelling for the Mighty One of Jacob.”
6We heard it in Ephrathah,
we came upon it in the fields of Jaar[a:b]
7“Let us go to his dwelling place;
let us worship at his footstool—
8arise, O LORD, and come to your resting place,
you and the ark of your might.
9May your priests be clothed with righteousness;
may your saints sing for joy.”
10For the sake of David your servant,
do not reject your anointed one.
11The LORD swore an oath to David,
a sure oath that he will not revoke:
“One of your own descendants
I will place on your throne—
12if your sons keep my covenant
and the statutes I teach them,
then their sons will sit
on your throne for ever and ever.”
13For the LORD has chosen Zion,
he has desired it for his dwelling:
14“This is my resting place for ever and ever;
here I will sit enthroned, for I have desired it—
15I will bless her with abundant provisions;
her poor will I satisfy with food.
16I will clothe her priests with salvation,
and her saints will ever sing for joy.
17“Here I will make a horn[c] grow for David
and set up a lamp for my anointed one.
18I will clothe his enemies with shame,
but the crown on his head will be resplendent.”

大衛上行之詩。

第一百三十三篇

看哪，弟兄和睦同居，是何等的善！何等的美！
2 這好比那貴重的油，[澆]在亞倫的頭上，流到鬍鬚，又流到他的衣襟。
3 又好比黑門的甘露，降在錫安山，因爲在那裏有耶和華所命定的福，就是永遠的生命。

A song of ascents. Of David.

133 HOW GOOD and pleasant it is
when brothers live together in unity!
2It is like precious oil poured on the head,
running down on the beard,
running down on Aaron's beard,
down upon the collar of his robes.
3It is as if the dew of Hermon
were falling on Mount Zion.
For there the LORD bestows his blessing,
even life forevermore.

上行之詩。

第一百三十四篇

耶和華的僕人，夜間站在耶和華殿中的，你們當稱頌耶和華。
2 你們當向聖所舉手，稱頌耶和華。
3 願造天地的耶和華，從錫安賜福給你們。

A song of ascents.

134 PRAISE THE LORD, all you servants of the LORD
who minister by night in the house of the LORD.
2Lift up your hands in the sanctuary
and praise the LORD.
3May the LORD, the Maker of heaven and earth,
bless you from Zion.

NIV [a] *6* That is, Kiriath Jearim [b] *6* Or *heard of it in Ephrathah, / we found it in the fields of Jaar*. (And no quotes around verses 7-9) [c] *17* *Horn* here symbolizes strong one, that is, king.

第一百三十五篇

你們要讚美耶和華，你們要讚美耶和華的名。耶和華的僕人，
2 站在耶和華殿中，站在我們　神殿院中的，你們要讚美祂。
3 你們要讚美耶和華。耶和華本爲善，要歌頌祂的名，因爲這是美好的。
4 耶和華揀選雅各歸自己，揀選以色列特作自己的子民。
5 原來我知道耶和華爲大，也知道我們的主超乎萬神之上。
6 耶和華在天上，在地下，在海中，在一切的深處，都隨自己的意旨而行。
7 祂使雲霧從地極上騰，造電隨雨而閃，從府庫中帶出風來。
8 祂將埃及頭生的，連人帶牲畜，都擊殺了。
9 埃及啊，祂施行神蹟奇事在你當中，在法老和他一切臣僕身上。
10 祂擊殺許多的民，又殺戮大能的王，
11 就是亞摩利王西宏和巴珊王噩，並迦南一切的國王，
12 將他們的地，賞賜祂的百姓以色列爲業。
13 耶和華啊，你的名存到永遠；耶和華啊，你可記念的名存到萬代！
14 耶和華要爲祂的百姓伸冤，爲祂的僕人後悔。
15 外邦的偶像，是金的銀的，是人手所造的。
16 有口卻不能言，有眼卻不能看；
17 有耳卻不能聽，口中也沒有氣息。
18 造他的要和他一樣，凡靠他的，也要如此。
19 以色列家啊，你們要稱頌耶和華；亞倫家啊，你們要稱頌耶和華。
20 利未家啊，你們要稱頌耶和華；你們敬畏耶和華的，要稱頌耶和華。
21 住在耶路撒冷的耶和華，該從錫安受稱頌。你們要讚美耶和華！

第一百三十六篇

你們要稱謝耶和華，因祂本爲善，祂的慈愛永遠長存。
2 你們要稱謝萬神之神，因祂的慈愛永遠長存。
3 你們要稱謝萬主之主，因祂的慈愛永遠長存。
4 ［稱謝］那獨行大奇事的，因祂的慈愛永遠長存。
5 ［稱謝］那用智慧造天的，因祂的慈愛永遠長存。

135

PRAISE THE LORD.[a]

Praise the name of the LORD;
praise him, you servants of the LORD,
2 you who minister in the house of the LORD,
in the courts of the house of our God.

3 Praise the LORD, for the LORD is good;
sing praise to his name, for that is pleasant.
4 For the LORD has chosen Jacob to be his own,
Israel to be his treasured possession.

5 I know that the LORD is great,
that our Lord is greater than all gods.
6 The LORD does whatever pleases him,
in the heavens and on the earth,
in the seas and all their depths.
7 He makes clouds rise from the ends of the earth;
he sends lightning with the rain
and brings out the wind from his storehouses.

8 He struck down the firstborn of Egypt,
the firstborn of men and animals.
9 He sent his signs and wonders into your midst, O Egypt,
against Pharaoh and all his servants.
10 He struck down many nations
and killed mighty kings—
11 Sihon king of the Amorites,
Og king of Bashan
and all the kings of Canaan—
12 and he gave their land as an inheritance,
an inheritance to his people Israel.

13 Your name, O LORD, endures forever,
your renown, O LORD, through all generations.
14 For the LORD will vindicate his people
and have compassion on his servants.

15 The idols of the nations are silver and gold,
made by the hands of men.
16 They have mouths, but cannot speak,
eyes, but they cannot see;
17 they have ears, but cannot hear,
nor is there breath in their mouths.
18 Those who make them will be like them,
and so will all who trust in them.

19 O house of Israel, praise the LORD;
O house of Aaron, praise the LORD;
20 O house of Levi, praise the LORD;
you who fear him, praise the LORD.
21 Praise be to the LORD from Zion,
to him who dwells in Jerusalem.

Praise the LORD.

136

GIVE THANKS to the LORD, for he is good.
His love endures forever.
2 Give thanks to the God of gods.
His love endures forever.
3 Give thanks to the Lord of lords:
His love endures forever.

4 to him who alone does great wonders,
His love endures forever.
5 who by his understanding made the heavens,
His love endures forever.

NIV [a] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verses 3 and 21

6 ［稱謝］那鋪地在水以上的，因祂的慈愛永遠長存。
7 ［稱謝］那造成大光的，因祂的慈愛永遠長存。
8 祂造日頭管白晝，因祂的慈愛永遠長存。
9 祂造月亮星宿管黑夜，因祂的慈愛永遠長存。
10 ［稱謝］那擊殺埃及人之長子的，因祂的慈愛永遠長存。
11 祂領以色列人從他們中間出來，因祂的慈愛永遠長存。
12 祂施展大能的手和伸出來的膀臂，因祂的慈愛永遠長存。
13 ［稱謝］那分裂紅海的，因祂的慈愛永遠長存。
14 祂領以色列從其中經過，因祂的慈愛永遠長存。
15 卻把法老和他的軍兵推翻在紅海裏，因祂的慈愛永遠長存。
16 ［稱謝］那引導自己的民行走曠野的，因祂的慈愛永遠長存。
17 ［稱謝］那擊殺大君王的，因祂的慈愛永遠長存。
18 祂殺戮有名的君王，因祂的慈愛永遠長存。
19 就是殺戮亞摩利王西宏，因祂的慈愛永遠長存。
20 又殺巴珊王噩，因祂的慈愛永遠長存。
21 祂將他們的地賜祂的百姓爲業，因祂的慈愛永遠長存。
22 就是賜祂的僕人以色列爲業，因祂的慈愛永遠長存。
23 祂顧念我們在卑微的地步，因祂的慈愛永遠長存。
24 祂救拔我們脫離敵人，因祂的慈愛永遠長存。
25 祂賜糧食給凡有血氣的，因祂的慈愛永遠長存。
26 你們要稱謝天上的 神，因祂的慈愛永遠長存。

6 who spread out the earth upon the waters,
His love endures forever.
7 who made the great lights—
His love endures forever.
8 the sun to govern the day,
His love endures forever.
9 the moon and stars to govern the night;
His love endures forever.

10 to him who struck down the firstborn of Egypt
His love endures forever.
11 and brought Israel out from among them
His love endures forever.
12 with a mighty hand and outstretched arm;
His love endures forever.

13 to him who divided the Red Sea[a] asunder
His love endures forever.
14 and brought Israel through the midst of it,
His love endures forever.
15 but swept Pharaoh and his army into the Red Sea;
His love endures forever.

16 to him who led his people through the desert,
His love endures forever.
17 who struck down great kings,
His love endures forever.
18 and killed mighty kings—
His love endures forever.
19 Sihon king of the Amorites
His love endures forever.
20 and Og king of Bashan—
His love endures forever.
21 and gave their land as an inheritance,
His love endures forever.
22 an inheritance to his servant Israel;
His love endures forever.

23 to the One who remembered us in our low estate
His love endures forever.
24 and freed us from our enemies,
His love endures forever.
25 and who gives food to every creature.
His love endures forever.

26 Give thanks to the God of heaven.
His love endures forever.

第一百三十七篇

我們曾在巴比倫的河邊坐下，一追想錫安就哭了。
2 我們把琴挂在那裏的柳樹上。
3 因爲在那裏擄掠我們的，要我們唱歌，搶奪我們的，［要我們］作樂，［說］：“給我們唱一首錫安歌吧！”
4 我們怎能在外邦唱耶和華的歌呢？
5 耶路撒冷啊，我若忘記你，情願我的右手忘記［技巧］。
6 我若不記念你，若不看耶路撒冷過於我所最喜樂的，情願我的舌頭貼於上膛。

137

BY THE rivers of Babylon we sat and wept
when we remembered Zion.
2 There on the poplars
we hung our harps,
3 for there our captors asked us for songs,
our tormentors demanded songs of joy;
they said, "Sing us one of the songs of
Zion!"

4 How can we sing the songs of the LORD
while in a foreign land?
5 If I forget you, O Jerusalem,
may my right hand forget its skill.
6 May my tongue cling to the roof of my mouth
if I do not remember you,
if I do not consider Jerusalem
my highest joy.

NIV [a] *13* Hebrew *Yam Suph;* that is, Sea of Reeds; also in verse 15

7 耶路撒冷［遭難］的日子，以東人說："拆毀！拆毀！直拆到根基！"耶和華啊，求你記念這仇。
8 將要被滅的巴比倫城啊［"城"原文作"女子"］，報復你，像你待我們的，那人便爲有福。
9 拿你的嬰孩摔在磐石上的，那人便爲有福。

7 Remember, O LORD, what the Edomites did
on the day Jerusalem fell.
"Tear it down," they cried,
"tear it down to its foundations!"
8 O Daughter of Babylon, doomed to destruction,
happy is he who repays you
for what you have done to us—
9 he who seizes your infants
and dashes them against the rocks.

大衛的詩。

第一百三十八篇 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
2 我要向你的聖殿下拜，爲你的慈愛和誠實稱讚你的名，因你使你的話顯爲大，過於你所應許的［或作"超乎你的名聲"］。
3 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裏有能力。
4 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。
5 他們要歌頌耶和華的作爲，因耶和華大有榮耀。
6 耶和華雖高，仍看顧低微的人，祂卻從遠處看出驕傲的人。
7 我雖行在患難中，你必將我救活；我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們，你的右手也必救我。
8 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存，求你不要離棄你手所造的。

Of David.

138 I WILL praise you, O LORD, with all my heart;
before the "gods" I will sing your praise.
2 I will bow down toward your holy temple
and will praise your name
for your love and your faithfulness,
for you have exalted above all things
your name and your word.
3 When I called, you answered me;
you made me bold and stouthearted.
4 May all the kings of the earth praise you,
O LORD
when they hear the words of your mouth.
5 May they sing of the ways of the LORD,
for the glory of the LORD is great.
6 Though the LORD is on high, he looks upon the lowly,
but the proud he knows from afar.
7 Though I walk in the midst of trouble,
you preserve my life;
you stretch out your hand against the anger of my foes,
with your right hand you save me.
8 The LORD will fulfill his purpose for me;
your love, O LORD, endures forever—
do not abandon the works of your hands.

大衛的詩，交與伶長。

第一百三十九篇 耶和華啊，你已經鑒察我，認識我。
2 我坐下，我起來，你都曉得，你從遠處知道我的意念。
3 我行路，我躺臥，你都細察，你也深知我一切所行的。
4 耶和華啊，我舌頭上的話，你沒有一句不知道的。
5 你在我前後環繞我，按手在我身上。
6 ［這樣的］知識奇妙，是我不能測的；至高，是我不能及的。
7 我往哪裏去躲避你的靈？我往哪裏逃，躲避你的面？
8 我若升到天上，你在那裏；我若在陰間下榻，你也在那裏。
9 我若展開清晨的翅膀，［飛］到海極居住；
10 就是在那裏，你的手必引導我，你的右手也必扶持我。
11 我若說："黑暗必定遮蔽我，我周圍的亮光必成爲黑夜"；

For the director of music. Of David. A psalm.

139 O LORD, you have searched me
and you know me.
2 You know when I sit and when I rise;
you perceive my thoughts from afar.
3 You discern my going out and my lying down;
you are familiar with all my ways.
4 Before a word is on my tongue
you know it completely, O LORD.
5 You hem me in—behind and before;
you have laid your hand upon me.
6 Such knowledge is too wonderful for me,
too lofty for me to attain.
7 Where can I go from your Spirit?
Where can I flee from your presence?
8 If I go up to the heavens, you are there;
if I make my bed in the depths,[a] you are there.
9 If I rise on the wings of the dawn,
if I settle on the far side of the sea,
10 even there your hand will guide me,
your right hand will hold me fast.
11 If I say, "Surely the darkness will hide me
and the light become night around me,"

NIV [a] 8 Hebrew *Sheol*

12 黑暗也不能遮蔽我，使你不見，黑夜卻如白晝發亮；黑暗和光明，［在你看］都是一樣。
13 我的肺腑是你所造的；我在母腹中，你已覆庇我。
14 我要稱謝你，因我受造奇妙可畏；你的作爲奇妙，這是我心深知道的。
15 我在暗中受造，在地的深處被聯絡；那時，我的形體並不向你隱藏。
16 我未成形的體質，你的眼早已看見了；你所定的日子，我尚未度一日［或作“我被造的肢體尚未有其一”］，你都寫在你的冊上了。
17 神啊，你的意念向我何等寶貴！其數何等衆多！
18 我若數點，比海沙更多；我睡醒的時候，仍和你同在。
19 神啊，你必要殺戮惡人；所以你們好流人血的，離開我去吧！
20 因爲他們說惡言頂撞你，你的仇敵也妄稱［你的名］。
21 耶和華啊，恨惡你的，我豈不恨惡他們嗎？攻擊你的，我豈不憎嫌他們嗎？
22 我切切的恨惡他們，以他們爲仇敵。
23 神啊，求你鑒察我，知道我的心思；試煉我，知道我的意念；
24 看在我裏面有甚麼惡行沒有，引導我走永生的道路。

12 even the darkness will not be dark to you;
the night will shine like the day,
for darkness is as light to you.
13 For you created my inmost being;
you knit me together in my mother's womb.
14 I praise you because I am fearfully and
wonderfully made;
your works are wonderful,
I know that full well.
15 My frame was not hidden from you
when I was made in the secret place.
When I was woven together in the depths of the
earth,
16 your eyes saw my unformed body.
All the days ordained for me
were written in your book
before one of them came to be.
17 How precious to[a] me are your thoughts, O God!
How vast is the sum of them!
18 Were I to count them,
they would outnumber the grains of sand.
When I awake,
I am still with you.
19 If only you would slay the wicked, O God!
Away from me, you bloodthirsty men!
20 They speak of you with evil intent;
your adversaries misuse your name.
21 Do I not hate those who hate you, O LORD,
and abhor those who rise up against you?
22 I have nothing but hatred for them;
I count them my enemies.
23 Search me, O God, and know my heart;
test me and know my anxious thoughts.
24 See if there is any offensive way in me,
and lead me in the way everlasting.

大衛的詩，交與伶長。

第一百四十篇 耶和華啊，求你拯救我脫離兇惡的人，保護我脫離強暴的人。
2 他們心中圖謀奸惡，常常聚集要爭戰。
3 他們使舌頭尖利如蛇，嘴裏有虺蛇的毒氣。細拉
4 耶和華啊，求你拯救我脫離惡人的手，保護我脫離強暴的人；他們圖謀推我跌倒。
5 驕傲人爲我暗設網羅和繩索，他們在路旁鋪下網，設下圈套。細拉
6 我曾對耶和華說：“你是我的 神。”耶和華啊，求你留心聽我懇求的聲音。
7 主耶和華，我救恩的力量啊，在爭戰的日子，你遮蔽了我的頭。
8 耶和華啊，求你不要遂惡人的心願，不要成就他們的計謀，［恐怕］他們自高。細拉
9 至於那些昂首圍困我的人，願他們嘴脣的奸惡，陷害［原文作“遮蔽”］自己。
10 願火炭落在他們身上；願他們被丟在火中，拋在深坑裏，不能再起來。

For the director of music. A psalm of David.

140 RESCUE ME, O LORD, from evil men;
protect me from men of violence,
2 who devise evil plans in their hearts
and stir up war every day.
3 They make their tongues as sharp as a serpent's;
the poison of vipers is on their lips. *Selah*
4 Keep me, O LORD, from the hands of the
wicked;
protect me from men of violence
who plan to trip my feet.
5 Proud men have hidden a snare for me;
they have spread out the cords of their net
and have set traps for me along my path.
Selah
6 O LORD, I say to you, "You are my God."
Hear, O LORD, my cry for mercy.
7 O Sovereign LORD, my strong deliverer,
who shields my head in the day of battle—
8 do not grant the wicked their desires, O LORD;
do not let their plans succeed,
or they will become proud. *Selah*
9 Let the heads of those who surround me
be covered with the trouble their lips have
caused.
10 Let burning coals fall upon them;
may they be thrown into the fire,
into miry pits, never to rise.

NIV [a] *17* Or *concerning*

11 說惡言的人，在地上必堅立不住；禍患必獵取強暴的人，將他打倒。
12 我知道耶和華必爲困苦人伸冤，必爲窮乏人辨屈。
13 義人必要稱讚你的名，正直人必住在你面前。

11 Let slanderers not be established in the land;
may disaster hunt down men of violence.
12 I know that the LORD secures justice for the poor
and upholds the cause of the needy.
13 Surely the righteous will praise your name
and the upright will live before you.

大衛的詩。

第一百四十一篇 耶和華啊，我曾求告你，求你快快臨到我這裏。我求告你的時候，願你留心聽我的聲音。
2 願我的禱告，如香陳列在你面前；願我舉手[祈求]，如獻晚祭。
3 耶和華啊，求你禁止我的口，把守我的嘴。
4 求你不叫我的心，偏向邪惡，以致我和作孽的人同行惡事；也不叫我吃他們的美食。
5 任憑義人擊打我，[這算爲]仁慈；任憑他責備我，[這算爲]頭上的膏油，我的頭不要躲閃。正在他們行惡的時候，我仍要祈禱。
6 他們的審判官，被扔在巖下。衆人要聽我的話，因爲這話甘甜。
7 （我們的骨頭散在墓旁，好像人耕田刨地的土塊。）
8 主耶和華啊，我的眼目仰望你，我投靠你，求你不要將我撇得孤苦。
9 求你保護我脫離惡人爲我設的網羅和作孽之人的圈套。
10 願惡人落在自己的網裏，我卻得以逃脫。

A psalm of David.

141 O LORD, I call to you; come quickly to me.
Hear my voice when I call to you.
2 May my prayer be set before you like incense;
may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice.
3 Set a guard over my mouth, O LORD;
keep watch over the door of my lips.
4 Let not my heart be drawn to what is evil,
to take part in wicked deeds
with men who are evildoers;
let me not eat of their delicacies.
5 Let a righteous man[a] strike me—it is a kindness;
let him rebuke me—it is oil on my head.
My head will not refuse it.
Yet my prayer is ever against the deeds of evildoers;
6 their rulers will be thrown down from the cliffs,
and the wicked will learn that my words were well spoken.
7 They will say, "As one plows and breaks up the earth,
so our bones have been scattered at the mouth of the grave.[b]"
8 But my eyes are fixed on you, O Sovereign LORD;
in you I take refuge—do not give me over to death.
9 Keep me from the snares they have laid for me,
from the traps set by evildoers.
10 Let the wicked fall into their own nets,
while I pass by in safety.

大衛在洞裏作的"訓誨詩"，乃是祈禱。

第一百四十二篇 我發聲哀告耶和華，發聲懇求耶和華。
2 我在祂面前吐露我的苦情，陳說我的患難。
3 我的靈在我裏面發昏的時候，你知道我的道路。在我行的路上，敵人爲我暗設網羅。
4 求你向我右邊觀看，因爲沒有人認識我；我無處避難，也沒有人眷顧我。
5 耶和華啊，我曾向你哀求，我說："你是我的避難所；在活人之地，你是我的福分。"

A *maskil*[c] of David. When he was in the cave. A prayer.

142 I CRY aloud to the LORD;
I lift up my voice to the LORD for mercy.
2 I pour out my complaint before him;
before him I tell my trouble.
3 When my spirit grows faint within me,
it is you who know my way.
In the path where I walk
men have hidden a snare for me.
4 Look to my right and see;
no one is concerned for me.
I have no refuge;
no one cares for my life.
5 I cry to you, O LORD;
I say, "You are my refuge,
my portion in the land of the living."

NIV [a] 5 Or *Let the Righteous One* [b] 7 Hebrew *Sheol* [c] Title: Probably a literary or musical term

6 求你側耳聽我的呼求，因我落到極卑之地；求你救我脫離逼迫我的人，因爲他們比我強盛。
7 求你領我出離被囚之地，我好稱讚你的名；義人必環繞我，因爲你是用厚恩待我。

6Listen to my cry,
for I am in desperate need;
rescue me from those who pursue me,
for they are too strong for me.
7Set me free from my prison,
that I may praise your name.
Then the righteous will gather about me
because of your goodness to me.

大衛的詩。

第一百四十三篇

耶和華啊，求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。
2 求你不要審問僕人；因爲在你面前凡活着的人，沒有一個是義的。
3 原來仇敵逼迫我，將我打倒在地，使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。
4 所以我的靈在我裏面發昏，我的心在我裏面悽慘。
5 我追想古時之日，思想你的一切作爲，默念你手的工作。
6 我向你舉手，我的心［渴想］你，如乾旱之地［盼雨］一樣。細拉
7 耶和華啊，求你速速應允我；我心神耗盡，不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一樣。
8 求你使我清晨得聽你慈愛［之言］，因我倚靠你；求你使我知道當行的路，因我的心仰望你。
9 耶和華啊，求你救我脫離我的仇敵，我往你那裏藏身。
10 求你指教我遵行你的旨意，因你是我的 神；你的靈本爲善，求你引我到平坦之地。
11 耶和華啊，求你爲你的名將我救活；憑你的公義，將我從患難中領出來。
12 憑你的慈愛剪除我的仇敵，滅絕一切苦待我的人，因我是你的僕人。

A psalm of David.

143 O LORD, hear my prayer,
listen to my cry for mercy;
in your faithfulness and righteousness
come to my relief.
2Do not bring your servant into judgment,
for no one living is righteous before you.
3The enemy pursues me,
he crushes me to the ground;
he makes me dwell in darkness
like those long dead.
4So my spirit grows faint within me;
my heart within me is dismayed.
5I remember the days of long ago;
I meditate on all your works
and consider what your hands have done.
6I spread out my hands to you;
my soul thirsts for you like a parched land.
Selah
7Answer me quickly, O LORD;
my spirit fails.
Do not hide your face from me
or I will be like those who go down to the pit.
8Let the morning bring me word of your unfailing love,
for I have put my trust in you.
Show me the way I should go,
for to you I lift up my soul.
9Rescue me from my enemies, O LORD,
for I hide myself in you.
10Teach me to do your will,
for you are my God;
may your good Spirit
lead me on level ground.
11For your name's sake, O LORD, preserve my life;
in your righteousness, bring me out of trouble.
12In your unfailing love, silence my enemies;
destroy all my foes,
for I am your servant.

大衛的詩。

第一百四十四篇

耶和華我的磐石，是應當稱頌的。祂教導我的手爭戰，教導我的指頭打仗。
2 祂是我慈愛［的主］，我的山寨，我的高臺，我的救主，我的盾牌，是我所投靠的；祂使我的百姓服在我以下。

Of David.

144 PRAISE BE to the LORD my Rock,
who trains my hands for war,
my fingers for battle.
2He is my loving God and my fortress,
my stronghold and my deliverer,
my shield, in whom I take refuge,
who subdues peoples[a] under me.

NIV [a] 2 Many manuscripts of the Masoretic Text, Dead Sea Scrolls, Aquila, Jerome and Syriac; most manuscripts of the Masoretic Text *subdues my people*

3 耶和華啊，人算甚麼，你竟認識他！世人算甚麼，你竟
顧念他！
4 人好像一口氣，他的年日，如同影兒快快過去。
5 耶和華啊，求你使天下垂，親自降臨；摸山，山就冒煙。
6 求你發出閃電，使他們四散；射出你的箭，使他們擾亂。
7 求你從上伸手救拔我，救我出離大水，救我脫離外邦人
的手。
8 他們的口說謊話，他們的右手起假誓。
9 神啊，我要向你唱新歌，用十絃瑟向你歌頌。
10 你是那拯救君王的，你是那救僕人大衛脫離害命之刀
的。
11 求你救拔我，救我脫離外邦人的手；他們的口說謊話，
他們的右手起假誓。
12 我們的兒子，從幼年好像樹栽子長大；我們的女兒，如
同殿角石，是按建宮的樣式鑿成的。
13 我們的倉盈滿，能出各樣的糧食；我們的羊，在田間孳
生千萬。
14 我們的牛，馱着滿馱，沒有人闖進來［搶奪］，也沒有
人出去［爭戰］；我們的街市上，也沒有哭號的聲音。
15 遇見這光景的百姓，便爲有福。有耶和華爲他們的
神，這百姓便爲有福。

3 O LORD, what is man that you care for him,
the son of man that you think of him?
4 Man is like a breath;
his days are like a fleeting shadow.

5 Part your heavens, O LORD, and come down;
touch the mountains, so that they smoke.
6 Send forth lightning and scatter the enemies;
shoot your arrows and rout them.
7 Reach down your hand from on high;
deliver me and rescue me
from the mighty waters,
from the hands of foreigners
8 whose mouths are full of lies,
whose right hands are deceitful.

9 I will sing a new song to you, O God;
on the ten-stringed lyre I will make music to
you,
10 to the One who gives victory to kings,
who delivers his servant David from the
deadly sword.

11 Deliver me and rescue me
from the hands of foreigners
whose mouths are full of lies,
whose right hands are deceitful.

12 Then our sons in their youth
will be like well-nurtured plants,
and our daughters will be like pillars
carved to adorn a palace.
13 Our barns will be filled
with every kind of provision.
Our sheep will increase by thousands,
by tens of thousands in our fields;
14 our oxen will draw heavy loads.[a]
There will be no breaching of walls,
no going into captivity,
no cry of distress in our streets.

15 Blessed are the people of whom this is true;
blessed are the people whose God is the
LORD.

大衛的讚美詩。

第一百四十五篇

我的 神我的王啊，我要尊崇你，我要永永遠遠稱頌你的名。
2 我要天天稱頌你，也要永永遠遠讚美你的名。
3 耶和華本爲大，該受大讚美，其大無法測度。
4 這代要對那代頌讚你的作爲，也要傳揚你的大能。
5 我要默念你威嚴的尊榮，和你奇妙的作爲。
6 人要傳說你可畏之事的能力，我也要傳揚你的大德。
7 他們記念你的大恩，就要傳出來，並要歌唱你的公義。

A psalm of praise. Of David.

145[b] I WILL exalt you, my God the King;
I will praise your name for ever and ever.
2 Every day I will praise you
and extol your name for ever and ever.

3 Great is the LORD and most worthy of praise;
his greatness no one can fathom.
4 One generation will commend your works to
another;
they will tell of your mighty acts.
5 They will speak of the glorious splendor of your
majesty,
and I will meditate on your wonderful
works.[c]
6 They will tell of the power of your awesome
works,
and I will proclaim your great deeds.
7 They will celebrate your abundant goodness
and joyfully sing of your righteousness.

NIV [a] *14* Or *our chieftains will be firmly established* [b] This psalm is an acrostic poem, the verses of which (including verse 13b) begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. [c] *5* Dead Sea Scrolls and Syriac (see also Septuagint); Masoretic Text *On the glorious splendor of your majesty / and on your wonderful works I will meditate*

8 耶和華有恩惠，有憐憫，不輕易發怒，大有慈愛。
9 耶和華善待萬民，祂的慈悲覆庇祂一切所造的。
10 耶和華啊，你一切所造的，都要稱謝你；你的聖民，也要稱頌你，
11 傳說你國的榮耀，談論你的大能，
12 好叫世人知道你大能的作爲，並你國度威嚴的榮耀。
13 你的國是永遠的國，你執掌的權柄，存到萬代。
14 凡跌倒的，耶和華將他們扶持；凡被壓下的，將他們扶起。
15 萬民都舉目仰望你，你隨時給他們食物。
16 你張手，使有生氣的都隨願飽足。
17 耶和華在祂一切所行的，無不公義；在祂一切所作的，都有慈愛。
18 凡求告耶和華的，就是誠心求告祂的，耶和華便與他們相近。
19 敬畏祂的，祂必成就他們的心願，也必聽他們的呼求，拯救他們。
20 耶和華保護一切愛祂的人，卻要滅絕一切的惡人。
21 我的口要說出讚美耶和華的話；惟願凡有血氣的，都永永遠遠稱頌祂的聖名。

8 The LORD is gracious and compassionate,
slow to anger and rich in love.
9 The LORD is good to all;
he has compassion on all he has made.
10 All you have made will praise you, O LORD;
your saints will extol you.
11 They will tell of the glory of your kingdom
and speak of your might,
12 so that all men may know of your mighty acts
and the glorious splendor of your kingdom.
13 Your kingdom is an everlasting kingdom,
and your dominion endures through all generations.

The LORD is faithful to all his promises
and loving toward all he has made.[a]
14 The LORD upholds all those who fall
and lifts up all who are bowed down.
15 The eyes of all look to you,
and you give them their food at the proper time.
16 You open your hand
and satisfy the desires of every living thing.

17 The LORD is righteous in all his ways
and loving toward all he has made.
18 The LORD is near to all who call on him,
to all who call on him in truth.
19 He fulfills the desires of those who fear him;
he hears their cry and saves them.
20 The LORD watches over all who love him,
but all the wicked he will destroy.

21 My mouth will speak in praise of the LORD.
Let every creature praise his holy name
for ever and ever.

第一百四十六篇

你們要讚美耶和華。我的心哪，你要讚美耶和華。
2 我一生要讚美耶和華，我還活的時候，要歌頌我的神。
3 你們不要倚靠君王，不要倚靠世人，他一點不能幫助。
4 他的氣一斷，就歸回塵土；他所打算的，當日就消滅了。
5 以雅各的　神爲幫助，仰望耶和華他　神的，這人便爲有福。
6 耶和華造天，地，海，和其中的萬物；祂守誠實，直到永遠。
7 祂爲受屈的伸冤，賜食物與飢餓的。耶和華釋放被囚的；
8 耶和華開了瞎子的[眼睛]；耶和華扶起被壓下的人。耶和華喜愛義人。
9 耶和華保護寄居的，扶持孤兒和寡婦，卻使惡人的道路彎曲。
10 耶和華要作王，直到永遠。錫安哪，你的　神要作王，直到萬代。你們要讚美耶和華！

146

PRAISE THE LORD.[b]

Praise the LORD, O my soul.
2 I will praise the LORD all my life;
I will sing praise to my God as long as I live.

3 Do not put your trust in princes,
in mortal men, who cannot save.
4 When their spirit departs, they return to the ground;
on that very day their plans come to nothing.

5 Blessed is he whose help is the God of Jacob,
whose hope is in the LORD his God,
6 the Maker of heaven and earth,
the sea, and everything in them—
the LORD, who remains faithful forever.
7 He upholds the cause of the oppressed
and gives food to the hungry.
The LORD sets prisoners free,
8 the LORD gives sight to the blind,
the LORD lifts up those who are bowed down,
the LORD loves the righteous.
9 The LORD watches over the alien
and sustains the fatherless and the widow,
but he frustrates the ways of the wicked.

10 The LORD reigns forever,
your God, O Zion, for all generations.

Praise the LORD.

NIV [a] *13* One manuscript of the Masoretic Text, Dead Sea Scrolls and Syriac (see also Septuagint); most manuscripts of the Masoretic Text do not have the last two lines of verse 13. [b] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 10

第一百四十七篇

你們要讚美耶和華，因歌頌我們的　神爲善爲美；讚美的話是合宜的。
2 耶和華建造耶路撒冷，聚集以色列中被趕散的人。
3 祂醫好傷心的人，裹好他們的傷處。
4 祂數點星宿的數目，一一稱它的名。
5 我們的主爲大，最有能力；祂的智慧無法測度。
6 耶和華扶持謙卑人，將惡人傾覆於地。
7 你們要以感謝向耶和華歌唱，用琴向我們的　神歌頌。
8 祂用雲遮天，爲地降雨，使草生長在山上。
9 祂賜食給走獸和啼叫的小烏鴉。
10 祂不喜悅馬的力［大］，不喜愛人的腿［快］。
11 耶和華喜愛敬畏祂和盼望祂慈愛的人。
12 耶路撒冷啊，你要頌讚耶和華；錫安哪，你要讚美你的神。
13 因爲祂堅固了你的門閂，賜福給你中間的兒女。
14 祂使你境內平安，用上好的麥子使你滿足。
15 祂發命在地，祂的話頒行最快。
16 祂降雪如羊毛，撒霜如爐灰。
17 祂擲下冰雹如碎渣；祂發出寒冷，誰能當得起呢？
18 祂一出令，這些就都消化；祂使風颳起，水便流動。
19 祂將祂的道指示雅各，將祂的律例典章指示以色列。
20 別國祂都沒有這樣待過；至於祂的典章，他們向來沒有知道。你們要讚美耶和華！

147 PRAISE THE LORD.[a]

How good it is to sing praises to our God,
how pleasant and fitting to praise him!

2 The LORD builds up Jerusalem;
he gathers the exiles of Israel.
3 He heals the brokenhearted
and binds up their wounds.

4 He determines the number of the stars
and calls them each by name.
5 Great is our Lord and mighty in power;
his understanding has no limit.
6 The LORD sustains the humble
but casts the wicked to the ground.

7 Sing to the LORD with thanksgiving;
make music to our God on the harp.
8 He covers the sky with clouds;
he supplies the earth with rain
and makes grass grow on the hills.
9 He provides food for the cattle
and for the young ravens when they call.

10 His pleasure is not in the strength of the horse,
nor his delight in the legs of a man;
11 the LORD delights in those who fear him,
who put their hope in his unfailing love.

12 Extol the LORD, O Jerusalem;
praise your God, O Zion,
13 for he strengthens the bars of your gates
and blesses your people within you.
14 He grants peace to your borders
and satisfies you with the finest of wheat.

15 He sends his command to the earth;
his word runs swiftly.
16 He spreads the snow like wool
and scatters the frost like ashes.
17 He hurls down his hail like pebbles.
Who can withstand his icy blast?
18 He sends his word and melts them;
he stirs up his breezes, and the waters flow.

19 He has revealed his word to Jacob,
his laws and decrees to Israel.
20 He has done this for no other nation;
they do not know his laws.

Praise the LORD.

第一百四十八篇

你們要讚美耶和華，從天上讚美耶和華，在高處讚美祂。
2 祂的衆使者都要讚美祂，祂的諸軍都要讚美祂。
3 日頭月亮，你們要讚美祂；放光的星宿，你們都要讚美祂。
4 天上的天，和天上的水，你們都要讚美祂。
5 願這些都讚美耶和華的名；因祂一吩咐，便都造成。
6 祂將這些立定，直到永永遠遠；祂定了命，不能廢去［"廢去"或作"越過"］。
7 所有在地上的，大魚和一切深洋，

148 PRAISE THE LORD.[b]

Praise the LORD from the heavens,
praise him in the heights above.
2 Praise him, all his angels,
praise him, all his heavenly hosts.
3 Praise him, sun and moon,
praise him, all you shining stars.
4 Praise him, you highest heavens
and you waters above the skies.
5 Let them praise the name of the LORD,
for he commanded and they were created.
6 He set them in place for ever and ever;
he gave a decree that will never pass away.

7 Praise the LORD from the earth,
you great sea creatures and all ocean depths,

NIV [a] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 20 [b] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 14

8 火與冰雹，雪和霧氣，成就祂命的狂風，
9 大山和小山，結果的樹木，和一切香柏樹，
10 野獸和一切牲畜，昆蟲和飛鳥，
11 世上的君王和萬民，首領和世上一切審判官，
12 少年人和處女，老年人和孩童，都當讚美耶和華。
13 願這些都讚美耶和華的名，因爲獨有祂的名被尊崇，祂的榮耀在天地之上。
14 祂將祂百姓的角高舉，因此祂［"因此祂"或作"祂使"］一切聖民以色列人，就是與祂相近的百姓，都讚美祂。你們要讚美耶和華！

8 lightning and hail, snow and clouds,
stormy winds that do his bidding,
9 you mountains and all hills,
fruit trees and all cedars,
10 wild animals and all cattle,
small creatures and flying birds,
11 kings of the earth and all nations,
you princes and all rulers on earth,
12 young men and maidens,
old men and children.

13 Let them praise the name of the LORD,
for his name alone is exalted;
his splendor is above the earth and the heavens.
14 He has raised up for his people a horn,[a]
the praise of all his saints,
of Israel, the people close to his heart.

Praise the LORD.

第一百四十九篇

你們要讚美耶和華，向耶和華唱新歌，在聖民的會中讚美祂。
2 願以色列因造他的主歡喜；願錫安的民，因他們的王快樂。
3 願他們跳舞讚美祂的名，擊鼓彈琴歌頌祂。
4 因爲耶和華喜愛祂的百姓，祂要用救恩當作謙卑人的妝飾。
5 願聖民因［所得的］榮耀高興，願他們在牀上歡呼。
6 願他們口中稱讚　神爲高，手裏有兩刃的刀。
7 爲要報復列邦，刑罰萬民，
8 要用鍊子捆他們的君王，用鐵鐐鎖他們的大臣，
9 要在他們身上施行所記錄的審判；祂的聖民都有這榮耀。你們要讚美耶和華！

149 PRAISE THE LORD.[b]

Sing to the LORD a new song,
his praise in the assembly of the saints.
2 Let Israel rejoice in their Maker;
let the people of Zion be glad in their King.
3 Let them praise his name with dancing
and make music to him with tambourine and harp.
4 For the LORD takes delight in his people;
he crowns the humble with salvation.
5 Let the saints rejoice in this honor
and sing for joy on their beds.

6 May the praise of God be in their mouths
and a double-edged sword in their hands,
7 to inflict vengeance on the nations
and punishment on the peoples,
8 to bind their kings with fetters,
their nobles with shackles of iron,
9 to carry out the sentence written against them.
This is the glory of all his saints.

Praise the LORD.

第一百五十篇

你們要讚美耶和華，在　神的聖所讚美祂，在祂顯能力的穹蒼讚美祂。
2 要因祂大能的作爲讚美祂，按着祂極美的大德讚美祂。
3 要用角聲讚美祂，鼓瑟彈琴讚美祂。
4 擊鼓跳舞讚美祂，用絲絃的樂器，和簫［的聲音］讚美祂。
5 用大響的鈸讚美祂，用高聲的鈸讚美祂。
6 凡有氣息的，都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華！

150 PRAISE THE LORD.[c]

Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty heavens.
2 Praise him for his acts of power;
praise him for his surpassing greatness.
3 Praise him with the sounding of the trumpet,
praise him with the harp and lyre,
4 praise him with tambourine and dancing,
praise him with the strings and flute,
5 praise him with the clash of cymbals,
praise him with resounding cymbals.

6 Let everything that has breath praise the LORD.

Praise the LORD.

NIV [a] *14 Horn* here symbolizes strong one, that is, king. [b] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 9 [c] *1* Hebrew *Hallelu Yah*; also in verse 6

箴言

序言：目的與主題

第一章 以色列王大衛兒子所羅門的箴言：

2 要使人曉得智慧和訓誨，分辨通達的言語；
3 使人處事，領受智慧，仁義，公平，正直的訓誨；
4 使愚人靈明；使少年人有知識和謀略；
5 使智慧人聽見，增長學問；使聰明人得着智謀；
6 使人明白箴言和譬喻，懂得智慧人的言詞和謎語。
7 敬畏耶和華是知識的開端；愚妄人藐視智慧和訓誨。

勸擁有智慧

警告勿被引誘

8 我兒，要聽你父親的訓誨，不可離棄你母親的法則[或作"指教"]，
9 因爲這要作你頭上的華冠，你項上的［金］鍊。
10 我兒，惡人若引誘你，你不可隨從。
11 他們若說："你與我們同去，我們要埋伏流人之血，要蹲伏害無罪之人。
12 我們好像陰間，把他們活活吞下；他們如同下坑的人，被我們囫圇吞了。
13 我們必得各樣寶物，將所擄來的裝滿房屋。
14 你與我們大家同分，我們共用一個囊袋。"
15 我兒，不要與他們同行一道，禁止你脚走他們的路；
16 因爲他們的脚奔跑行惡，他們急速流人的血，
17 好像飛鳥，網羅設在眼前仍不躲避。
18 這些人埋伏，是爲自流己血；蹲伏，是爲自害己命。
19 凡貪戀財利的，所行之路，都是如此；這貪戀之心，乃奪去得財者之命。

警告勿拒絕智慧

20 智慧在街市上呼喊，在寬濶處發聲；

Proverbs

Prologue: Purpose and Theme

1 THE PROVERBS of Solomon son of David, king of Israel:

2 for attaining wisdom and discipline;
for understanding words of insight;
3 for acquiring a disciplined and prudent life,
doing what is right and just and fair;
4 for giving prudence to the simple,
knowledge and discretion to the young—
5 let the wise listen and add to their learning,
and let the discerning get guidance—
6 for understanding proverbs and parables,
the sayings and riddles of the wise.

7 The fear of the LORD is the beginning of knowledge,
but fools[a] despise wisdom and discipline.

Exhortations to Embrace Wisdom

Warning Against Enticement

8 Listen, my son, to your father's instruction
and do not forsake your mother's teaching.
9 They will be a garland to grace your head
and a chain to adorn your neck.

10 My son, if sinners entice you,
do not give in to them.
11 If they say, "Come along with us;
let's lie in wait for someone's blood,
let's waylay some harmless soul;
12 let's swallow them alive, like the grave,[b]
and whole, like those who go down to the pit;
13 we will get all sorts of valuable things
and fill our houses with plunder;
14 throw in your lot with us,
and we will share a common purse"—
15 my son, do not go along with them,
do not set foot on their paths;
16 for their feet rush into sin,
they are swift to shed blood.
17 How useless to spread a net
in full view of all the birds!
18 These men lie in wait for their own blood;
they waylay only themselves!
19 Such is the end of all who go after ill-gotten gain;
it takes away the lives of those who get it.

Warning Against Rejecting Wisdom

20 Wisdom calls aloud in the street,
she raises her voice in the public squares;

NIV [a] 7 The Hebrew words rendered *fool* in Proverbs, and often elsewhere in the Old Testament, denote one who is morally deficient. [b] 12 Hebrew *Sheol*

21在熱鬧街頭喊叫，在城門口，在城中發出言語，
22說："你們愚昧人喜愛愚昧，褻慢人喜歡褻慢，愚頑人
恨惡知識，要到幾時呢？
23你們當因我的責備回轉，我要將我的靈澆灌你們，將我
的話指示你們。
24我呼喚，你們不肯聽從；我伸手，無人理會；
25反輕棄我一切的勸戒，不肯受我的責備。
26你們遭災難，我就發笑；驚恐臨到你們，我必嗤笑。
27驚恐臨到你們，好像狂風；災難來到，如同暴風；急難
痛苦臨到你們身上。
28那時，你們必呼求我，我卻不答應；懇切的尋找我，卻
尋不見；
29因爲你們恨惡知識，不喜愛敬畏耶和華；
30不聽我的勸戒，藐視我一切的責備，
31所以必吃自結的果子，充滿自設的計謀。
32愚昧人背道，必殺己身；愚頑人安逸，必害己命。
33惟有聽從我的，必安然居住，得享安靜，不怕災禍。"

21at the head of the noisy streets[a] she cries out,
in the gateways of the city she makes her
speech:
22"How long will you simple ones[b] love your
simple ways?
How long will mockers delight in mockery
and fools hate knowledge?
23If you had responded to my rebuke,
I would have poured out my heart to you
and made my thoughts known to you.
24But since you rejected me when I called
and no one gave heed when I stretched out
my hand,
25since you ignored all my advice
and would not accept my rebuke,
26I in turn will laugh at your disaster;
I will mock when calamity overtakes you—
27when calamity overtakes you like a storm,
when disaster sweeps over you like a
whirlwind,
when distress and trouble overwhelm you.
28"Then they will call to me but I will not
answer;
they will look for me but will not find me.
29Since they hated knowledge
and did not choose to fear the LORD,
30since they would not accept my advice
and spurned my rebuke,
31they will eat the fruit of their ways
and be filled with the fruit of their schemes.
32For the waywardness of the simple will kill
them,
and the complacency of fools will destroy
them;
33but whoever listens to me will live in safety
and be at ease, without fear of harm."

智慧的道德功效

第二章 我兒，你若領受我的言語，存記我的命令，
2 側耳聽智慧，專心求聰明；
3 呼求明哲，揚聲求聰明；
4 尋找它如尋找銀子，搜求它如搜求隱藏的珍寶，
5 你就明白敬畏耶和華，得以認識 神。
6 因爲耶和華賜人智慧，知識和聰明都由祂口而出。
7 祂給正直人存留眞智慧，給行爲純正的人作盾牌。
8 爲要保守公平人的路，護庇虔敬人的道。
9 你也必明白仁義，公平，正直，一切的善道。
10智慧必入你心，你的靈要以知識爲美。
11謀略必護衛你，聰明必保守你，

Moral Benefits of Wisdom

2 MY SON, if you accept my words
and store up my commands within you,
2turning your ear to wisdom
and applying your heart to understanding,
3and if you call out for insight
and cry aloud for understanding,
4and if you look for it as for silver
and search for it as for hidden treasure,
5then you will understand the fear of the LORD
and find the knowledge of God.
6For the LORD gives wisdom,
and from his mouth come knowledge and
understanding.
7He holds victory in store for the upright,
he is a shield to those whose walk is
blameless,
8for he guards the course of the just
and protects the way of his faithful ones.
9Then you will understand what is right and just
and fair—every good path.
10For wisdom will enter your heart,
and knowledge will be pleasant to your soul.
11Discretion will protect you,
and understanding will guard you.

NIV [a] *21* Hebrew; Septuagint / *on the tops of the walls* [b] *22* The Hebrew word rendered *simple* in Proverbs generally denotes one without moral direction and inclined to evil.

12要救你脫離惡道［"惡道"或作"惡人的道"］，脫離說乖謬話的人。
13那等人捨棄正直的路，行走黑暗的道，
14歡喜作惡，喜愛惡［人］的乖僻。
15在他們的道中彎曲，在他們的路上偏僻。
16［智慧］要救你脫離淫婦，就是那油嘴滑舌的外女。
17她離棄幼年的配偶，忘了 神的盟約。
18她的家陷入死地，她的路偏向陰間。
19凡到她那裏去的不得轉回，也得不着生命的路。
20［智慧］必使你行善人的道，守義人的路。
21正直人必在世上居住，完全人必在地上存留。
22惟有惡人必然剪除，奸詐的必然拔出。

12Wisdom will save you from the ways of wicked men,
from men whose words are perverse,
13who leave the straight paths
to walk in dark ways,
14who delight in doing wrong
and rejoice in the perverseness of evil,
15whose paths are crooked
and who are devious in their ways.

16It will save you also from the adulteress,
from the wayward wife with her seductive words,
17who has left the partner of her youth
and ignored the covenant she made before God.[a]
18For her house leads down to death
and her paths to the spirits of the dead.
19None who go to her return
or attain the paths of life.

20Thus you will walk in the ways of good men
and keep to the paths of the righteous.
21For the upright will live in the land,
and the blameless will remain in it;
22but the wicked will be cut off from the land,
and the unfaithful will be torn from it.

復言智慧的益處

第三章 我兒，不要忘記我的法則［或作"指教"］，你心要謹守我的誡命；
2 因爲祂必將長久的日子，生命的年數與平安，加給你。
3 不可使慈愛誠實離開你，要繫在你頸項上，刻在你心版上。
4 這樣，你必在 神和世人眼前蒙恩寵，有聰明。
5 你要專心仰賴耶和華，不可倚靠自己的聰明；
6 在你一切所行的事上，都要認定祂，祂必指引你的路。
7 不要自以爲有智慧，要敬畏耶和華，遠離惡事；
8 這便醫治你的肚臍，滋潤你的百骨。
9 你要以財物和一切初熟的土產，尊榮耶和華。
10這樣，你的倉房，必充滿有餘；你的酒醡，有新酒盈溢。
11我兒，你不可輕看耶和華的管教［或作"懲治"］，也不可厭煩祂的責備；
12因爲耶和華所愛的，祂必責備，正如父親責備所喜愛的兒子。
13得智慧，得聰明的，這人便爲有福。
14因爲得智慧勝過得銀子，其利益強如精金，
15比珍珠［或作"紅寶石"］寶貴，你一切所喜愛的，都不足與比較。
16祂右手有長壽，左手有富貴。
17祂的道是安樂，祂的路全是平安。

Further Benefits of Wisdom

3 MY SON, do not forget my teaching,
but keep my commands in your heart,
2for they will prolong your life many years
and bring you prosperity.

3Let love and faithfulness never leave you;
bind them around your neck,
write them on the tablet of your heart.
4Then you will win favor and a good name
in the sight of God and man.

5Trust in the LORD with all your heart
and lean not on your own understanding;
6in all your ways acknowledge him,
and he will make your paths straight.[b]

7Do not be wise in your own eyes;
fear the LORD and shun evil.
8This will bring health to your body
and nourishment to your bones.

9Honor the LORD with your wealth,
with the firstfruits of all your crops;
10then your barns will be filled to overflowing,
and your vats will brim over with new wine.

11My son, do not despise the LORD's discipline
and do not resent his rebuke,
12because the LORD disciplines those he loves,
as a father the son he delights in.[c]

13Blessed is the man who finds wisdom,
the man who gains understanding,
14for she is more profitable than silver
and yields better returns than gold.
15She is more precious than rubies;
nothing you desire can compare with her.
16Long life is in her right hand;
in her left hand are riches and honor.
17Her ways are pleasant ways,
and all her paths are peace.

NIV [a] *17* Or *covenant of her God* [b] *6* Or *will direct your paths* [c] *12* Hebrew; Septuagint / *and he punishes*

18祂與持守祂的作生命樹；持定祂的俱各有福。
19耶和華以智慧立地，以聰明定天，
20以知識使深淵裂開，使天空滴下甘露。
21我兒，要謹守眞智慧和謀略，不可使它離開你的眼目。
22這樣，它必作你的生命，頸項的美飾。
23你就坦然行路，不至碰脚。
24你躺下，必不懼怕；你躺臥，睡得香甜。
25忽然來的驚恐，不要害怕；惡人遭毀滅，也不要恐懼；
26因爲耶和華是你所倚靠的，祂必保守你的脚不陷入網羅。
27你手若有行善的力量，不可推辭，就當向那應得的人施行。
28你那裏若有現成的，不可對鄰舍說："去吧！明天再來，我必給你。"
29你的鄰舍，既在你附近安居，你不可設計害他。
30人未曾加害與你，不可無故與他相爭。
31不可嫉妒強暴的人，也不可選擇他所行的路。
32因爲乖僻人爲耶和華所憎惡，正直人爲祂所親密。
33耶和華咒詛惡人的家庭，賜福與義人的居所。
34祂譏誚那好譏誚的人，賜恩給謙卑的人。
35智慧人必承受尊榮，愚昧人高陞也成爲羞辱。

18She is a tree of life to those who embrace her;
those who lay hold of her will be blessed.
19By wisdom the LORD laid the earth's foundations,
by understanding he set the heavens in place;
20by his knowledge the deeps were divided,
and the clouds let drop the dew.
21My son, preserve sound judgment and discernment,
do not let them out of your sight;
22they will be life for you,
an ornament to grace your neck.
23Then you will go on your way in safety,
and your foot will not stumble;
24when you lie down, you will not be afraid;
when you lie down, your sleep will be sweet.
25Have no fear of sudden disaster
or of the ruin that overtakes the wicked,
26for the LORD will be your confidence
and will keep your foot from being snared.
27Do not withhold good from those who deserve it,
when it is in your power to act.
28Do not say to your neighbor,
"Come back later; I'll give it tomorrow"—
when you now have it with you.
29Do not plot harm against your neighbor,
who lives trustfully near you.
30Do not accuse a man for no reason—
when he has done you no harm.
31Do not envy a violent man
or choose any of his ways,
32for the LORD detests a perverse man
but takes the upright into his confidence.
33The LORD's curse is on the house of the wicked,
but he blesses the home of the righteous.
34He mocks proud mockers
but gives grace to the humble.
35The wise inherit honor,
but fools he holds up to shame.

智慧的高超

第四章 衆子啊，要聽父親的教訓，留心得知聰明；
2 因我所給你們的，是好教訓，不可離棄我的法則〔或作"指教"〕。
3 我在父親面前爲孝子，在母親眼中爲獨一的嬌兒。
4 父親教訓我，說："你心要存記我的言語，遵守我的命令，便得存活。
5 要得智慧，要得聰明，不可忘記，也不可偏離我口中的言語。
6 不可離棄智慧，智慧就護衛你；要愛它，它就保守你。
7 智慧爲首；〔所以〕要得智慧，在你一切所得之內，必得聰明〔或作"用你一切所得的去換聰明"〕。
8 高舉智慧，它就使你高陞；懷抱智慧，它就使你尊榮。
9 它必將華冠加在你頭上，把榮冕交給你。"

Wisdom Is Supreme

4 LISTEN, MY sons, to a father's instruction;
pay attention and gain understanding.
2I give you sound learning,
so do not forsake my teaching.
3When I was a boy in my father's house,
still tender, and an only child of my mother,
4he taught me and said,
"Lay hold of my words with all your heart;
keep my commands and you will live.
5Get wisdom, get understanding;
do not forget my words or swerve from them.
6Do not forsake wisdom, and she will protect you;
love her, and she will watch over you.
7Wisdom is supreme; therefore get wisdom.
Though it cost all you have,[a] get understanding.
8Esteem her, and she will exalt you;
embrace her, and she will honor you.
9She will set a garland of grace on your head
and present you with a crown of splendor."

NIV [a] 7 Or *Whatever else you get*

10我兒，你要聽受我的言語，就必延年益壽。
11我已指教你走智慧的道，引導你行正直的路。
12你行走，脚步必不致狹窄；你奔跑，也不致跌倒。
13要持定訓誨，不可放鬆；必當謹守，因爲它是你的生命。
14不可行惡人的路，不要走壞人的道。
15要躲避，不可經過；要轉身而去。
16這等人若不行惡，不得睡覺；不使人跌倒，睡臥不安。
17因爲他們以奸惡吃餅，以強暴喝酒。
18但義人的路，好像黎明的光，越照越明，直到日午。
19惡人的道，好像幽暗，自己不知因甚麼跌倒。
20我兒，要留心聽我的言詞，側耳聽我的話語，
21都不可離你的眼目，要存記在你心中。
22因爲得着它的，就得了生命，又得了醫全體的良藥。
23你要保守你心，勝過保守一切[或作"你要切切保守你心"]，因爲一生的果效，是由心發出。
24你要除掉邪僻的口，棄絕乖謬的嘴。
25你的眼目，要向前正看；你的眼睛[原文作"皮"]，當向前直觀。
26要修平你脚下的路，堅定你一切的道。
27不可偏向左右，要使你的脚離開邪惡。

10Listen, my son, accept what I say,
and the years of your life will be many.
11I guide you in the way of wisdom
and lead you along straight paths.
12When you walk, your steps will not be hampered;
when you run, you will not stumble.
13Hold on to instruction, do not let it go;
guard it well, for it is your life.
14Do not set foot on the path of the wicked
or walk in the way of evil men.
15Avoid it, do not travel on it;
turn from it and go on your way.
16For they cannot sleep till they do evil;
they are robbed of slumber till they make someone fall.
17They eat the bread of wickedness
and drink the wine of violence.
18The path of the righteous is like the first gleam of dawn,
shining ever brighter till the full light of day.
19But the way of the wicked is like deep darkness;
they do not know what makes them stumble.
20My son, pay attention to what I say;
listen closely to my words.
21Do not let them out of your sight,
keep them within your heart;
22for they are life to those who find them
and health to a man's whole body.
23Above all else, guard your heart,
for it is the wellspring of life.
24Put away perversity from your mouth;
keep corrupt talk far from your lips.
25Let your eyes look straight ahead,
fix your gaze directly before you.
26Make level[a] paths for your feet
and take only ways that are firm.
27Do not swerve to the right or the left;
keep your foot from evil.

勿犯姦淫

第五章 我兒，要留心我智慧的話語，側耳聽我聰明的言詞；
2爲要使你謹守謀略，嘴脣保存知識。
3因爲淫婦的嘴滴下蜂蜜，她的口比油更滑，
4至終卻苦似茵蔯，快如兩刃的刀。
5她的脚下入死地，她脚步踏住陰間，
6以致她找不着生命平坦的道；她的路變遷不定，自己還不知道。
7衆子啊，現在要聽從我，不可離棄我口中的話。
8你所行的道要離她遠，不可就近她的房門，
9恐怕將你的尊榮給別人，將你的歲月給殘忍的人；
10恐怕外人滿得你的力量，你勞碌得來的，歸入外人的家；
11終久你皮肉和身體消毀，你就悲歎，
12說："我怎麼恨惡訓誨，心中藐視責備，

Warning Against Adultery

5 MY SON, pay attention to my wisdom,
listen well to my words of insight,
2that you may maintain discretion
and your lips may preserve knowledge.
3For the lips of an adulteress drip honey,
and her speech is smoother than oil;
4but in the end she is bitter as gall,
sharp as a double-edged sword.
5Her feet go down to death;
her steps lead straight to the grave.[b]
6She gives no thought to the way of life;
her paths are crooked, but she knows it not.
7Now then, my sons, listen to me;
do not turn aside from what I say.
8Keep to a path far from her,
do not go near the door of her house,
9lest you give your best strength to others
and your years to one who is cruel,
10lest strangers feast on your wealth
and your toil enrich another man's house.
11At the end of your life you will groan,
when your flesh and body are spent.
12You will say, "How I hated discipline!
How my heart spurned correction!

NIV [a] 26 Or *Consider the* [b] 5 Hebrew *Sheol*

13也不聽從我師傅的話，又不側耳聽那教訓我的人。
14我在［聖］會裏，幾乎落在諸般惡中。”
15你要喝自己池中的水，飲自己井裏的活水。
16你的泉源豈可漲溢在外？你的河水豈可流在街上？
17惟獨歸你一人，不可與外人同用。
18要使你的泉源蒙福，要喜悅你幼年所娶的妻。
19她如可愛的麀鹿，可喜的母鹿；願她的胸懷，使你時時知足；她的愛情，使你常常戀慕。
20我兒，你爲何戀慕淫婦？爲何抱外女的胸懷？
21因爲人所行的道，都在耶和華眼前，祂也修平人一切的路。
22惡人必被自己的罪孽捉住，他必被自己的罪惡如繩索纏繞。
23他因不受訓誨，就必死亡；又因愚昧過甚，必走差了路。

13I would not obey my teachers
or listen to my instructors.
14I have come to the brink of utter ruin
in the midst of the whole assembly.''

15Drink water from your own cistern,
running water from your own well.
16Should your springs overflow in the streets,
your streams of water in the public squares?
17Let them be yours alone,
never to be shared with strangers.
18May your fountain be blessed,
and may you rejoice in the wife of your youth.
19A loving doe, a graceful deer—
may her breasts satisfy you always,
may you ever be captivated by her love.
20Why be captivated, my son, by an adulteress?
Why embrace the bosom of another man's wife?

21For a man's ways are in full view of the LORD,
and he examines all his paths.
22The evil deeds of a wicked man ensnare him;
the cords of his sin hold him fast.
23He will die for lack of discipline,
led astray by his own great folly.

勿行愚昧

第六章 我兒，你若爲朋友作保，替外人擊掌，
2 你就被口中的話語纏住，被嘴裏的言語捉住。
3 我兒，你既落在朋友手中，就當這樣行，才可救自己；你要自卑，去懇求你的朋友；
4 不要容你的眼睛睡覺，不要容你的眼皮打盹，
5 要救自己，如鹿脫離［獵戶的］手，如鳥脫離捕鳥人的手。
6 懶惰人哪，你去察看螞蟻的動作，就可得智慧。
7 螞蟻沒有元帥，沒有官長，沒有君王，
8 尚且在夏天預備食物，在收割時聚斂糧食。
9 懶惰人哪，你要睡到幾時呢？你何時睡醒呢？
10再睡片時，打盹片時，抱着手躺臥片時，
11你的貧窮就必如強盜速來，你的缺乏彷彿拿兵器的人來到。
12無賴的惡徒，行動就用乖僻的口，
13用眼傳神，用脚示意，用指點畫；
14心中乖僻，常設惡謀，布散分爭。

Warnings Against Folly

6 MY SON, if you have put up security for your neighbor,
if you have struck hands in pledge for another,
2if you have been trapped by what you said,
ensnared by the words of your mouth,
3then do this, my son, to free yourself,
since you have fallen into your neighbor's hands:
Go and humble yourself;
press your plea with your neighbor!
4Allow no sleep to your eyes,
no slumber to your eyelids.
5Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter,
like a bird from the snare of the fowler.

6Go to the ant, you sluggard;
consider its ways and be wise!
7It has no commander,
no overseer or ruler,
8yet it stores its provisions in summer
and gathers its food at harvest.

9How long will you lie there, you sluggard?
When will you get up from your sleep?
10A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest—
11and poverty will come on you like a bandit
and scarcity like an armed man.[a]

12A scoundrel and villain,
who goes about with a corrupt mouth,
13 who winks with his eye,
signals with his feet
and motions with his fingers,
14 who plots evil with deceit in his heart—
he always stirs up dissension.

NIV [a] *11* Or *like a vagrant / and scarcity like a beggar*

15所以災難必忽然臨到他身，他必頃刻敗壞無法可治。
16耶和華所恨惡的有六樣，連祂心所憎惡的共有七樣：
17就是高傲的眼，撒謊的舌，流無辜人血的手，
18圖謀惡計的心，飛跑行惡的腳，
19吐謊言的假見證，並弟兄中布散分爭的人。

勿犯姦淫

20我兒，要謹守你父親的誡命，不可離棄你母親的法則［或作“指教”］，
21要常繫在你心上，挂在你項上。
22你行走，它必引導你；你躺臥，它必保守你；你睡醒，它必與你談論。
23因爲誡命是燈，法則［或作“指教”］是光，訓誨的責備是生命的道，
24能保你遠離惡婦，遠離外女諂媚的舌頭。
25你心中不要戀慕她的美色，也不要被她眼皮勾引。
26因爲妓女［能使人］只剩一塊餅，淫婦獵取人寶貴的生命。
27人若懷裏撊火，衣服豈能不燒呢？
28人若在火炭上走，脚豈能不燙呢？
29親近鄰舍之妻的，也是如此；凡挨近她的，不免受罰。
30賊因飢餓偷竊充飢，人不藐視他；
31若被找着，他必賠還七倍，必將家中所有的，盡都償還。
32與婦人行淫的，便是無知，行這事的，必喪掉生命。
33他必受傷損，必被凌辱，他的羞恥不得塗抹。
34因爲人的嫉恨，成了烈怒；報仇的時候，決不留情。
35甚麼贖價，他都不顧；你雖送許多禮物，他也不肯干休。

15Therefore disaster will overtake him in an instant;
he will suddenly be destroyed—without remedy.
16There are six things the LORD hates,
seven that are detestable to him:
17 haughty eyes,
a lying tongue,
hands that shed innocent blood,
18 a heart that devises wicked schemes,
feet that are quick to rush into evil,
19 a false witness who pours out lies
and a man who stirs up dissension among brothers.

Warning Against Adultery

20My son, keep your father's commands
and do not forsake your mother's teaching.
21Bind them upon your heart forever;
fasten them around your neck.
22When you walk, they will guide you;
when you sleep, they will watch over you;
when you awake, they will speak to you.
23For these commands are a lamp,
this teaching is a light,
and the corrections of discipline
are the way to life,
24keeping you from the immoral woman,
from the smooth tongue of the wayward wife.
25Do not lust in your heart after her beauty
or let her captivate you with her eyes,
26for the prostitute reduces you to a loaf of bread,
and the adulteress preys upon your very life.
27Can a man scoop fire into his lap
without his clothes being burned?
28Can a man walk on hot coals
without his feet being scorched?
29So is he who sleeps with another man's wife;
no one who touches her will go unpunished.
30Men do not despise a thief if he steals
to satisfy his hunger when he is starving.
31Yet if he is caught, he must pay sevenfold,
though it costs him all the wealth of his house.
32But a man who commits adultery lacks judgment;
whoever does so destroys himself.
33Blows and disgrace are his lot,
and his shame will never be wiped away;
34for jealousy arouses a husband's fury,
and he will show no mercy when he takes revenge.
35He will not accept any compensation;
he will refuse the bribe, however great it is.

警告勿近淫婦

第七章 我兒，你要遵守我的言語，將我的命令存記在心。
2 遵守我的命令，就得存活；保守我的法則［或作“指教”］，好像保守眼中的瞳人。
3 繫在你指頭上，刻在你心版上。
4 對智慧說：“你是我的姊妹”，稱呼聰明爲你的親人；
5 它就保你遠離淫婦，遠離說諂媚話的外女。
6 我曾在我房屋的窗戶內，從我窗櫺之間，往外觀看：

Warning Against the Adulteress

7 MY SON, keep my words
and store up my commands within you.
2Keep my commands and you will live;
guard my teachings as the apple of your eye.
3Bind them on your fingers;
write them on the tablet of your heart.
4Say to wisdom, "You are my sister,"
and call understanding your kinsman;
5they will keep you from the adulteress,
from the wayward wife with her seductive words.
6At the window of my house
I looked out through the lattice.

7 見愚蒙人內，少年人中，分明有一個無知的少年人，
8 從街上經過，走近淫婦的巷口，直往通她家的路去。
9 在黃昏，或晚上，或半夜，或黑暗之中；
10 看哪，有一個婦人來迎接他，是妓女的打扮，有詭詐的心思。
11 這婦人喧嚷不守約束，在家裏停不住脚，
12 有時在街市上，有時在寬濶處，或在各巷口蹲伏。
13 拉住那少年人，與他親嘴，臉無羞恥，對他說：
14 "平安祭在我這裏，今日才還了我所許的願。
15 因此，我出來迎接你，懇切求見你的面，恰巧遇見了你。
16 我已經用繡花毯子，和埃及線織的花紋布，鋪了我的牀。
17 我又用沒藥，沉香，桂皮，薰了我的榻。
18 你來，我們可以飽享愛情，直到早晨，我們可以彼此親愛歡樂。
19 因爲我丈夫不在家，出門行遠路；
20 他手拿銀囊，必到月望才回家。"
21 淫婦用許多巧言誘他隨從，用諂媚的嘴逼他同行。
22 少年人立刻跟隨她，好像牛往宰殺之地，又像愚昧人帶鎖鍊，去受刑罰；
23 直等箭穿他的肝，如同雀鳥急入網羅，卻不知是自喪己命。
24 衆子啊，現在要聽從我，留心聽我口中的話。
25 你的心，不可偏向淫婦的道，不要入她的迷途。
26 因爲被她傷害仆倒的不少，被她殺戮的而且甚多。
27 她的家是在陰間之路，下到死亡之宮。

7 I saw among the simple,
I noticed among the young men,
a youth who lacked judgment.
8 He was going down the street near her corner,
walking along in the direction of her house
9 at twilight, as the day was fading,
as the dark of night set in.

10 Then out came a woman to meet him,
dressed like a prostitute and with crafty intent.
11 (She is loud and defiant,
her feet never stay at home;
12 now in the street, now in the squares,
at every corner she lurks.)
13 She took hold of him and kissed him
and with a brazen face she said:

14 "I have fellowship offerings[a] at home;
today I fulfilled my vows.
15 So I came out to meet you;
I looked for you and have found you!
16 I have covered my bed
with colored linens from Egypt.
17 I have perfumed my bed
with myrrh, aloes and cinnamon.
18 Come, let's drink deep of love till morning;
let's enjoy ourselves with love!
19 My husband is not at home;
he has gone on a long journey.
20 He took his purse filled with money
and will not be home till full moon."

21 With persuasive words she led him astray;
she seduced him with her smooth talk.
22 All at once he followed her
like an ox going to the slaughter,
like a deer[b] stepping into a noose[c]
23 till an arrow pierces his liver,
like a bird darting into a snare,
little knowing it will cost him his life.

24 Now then, my sons, listen to me;
pay attention to what I say.
25 Do not let your heart turn to her ways
or stray into her paths.
26 Many are the victims she has brought down;
her slain are a mighty throng.
27 Her house is a highway to the grave,[d]
leading down to the chambers of death.

智慧的呼召

第八章 智慧豈不呼叫？聰明豈不發聲？

2 它在道旁高處的頂上，在十字路口站立。
3 在城門旁，在城門口，在城門洞，大聲說：
4 "衆人哪！我呼叫你們，我向世人發聲，
5 說：愚蒙人哪！你們要會悟靈明；愚昧人哪！你們當心裏明白。
6 你們當聽，因我要說極美的話；我張嘴要論正直的事。
7 我的口要發出眞理，我的嘴憎惡邪惡。
8 我口中的言語，都是公義，並無彎曲乖僻。

Wisdom's Call

8 DOES NOT wisdom call out?
Does not understanding raise her voice?
2 On the heights along the way,
where the paths meet, she takes her stand;
3 beside the gates leading into the city,
at the entrances, she cries aloud:
4 "To you, O men, I call out;
I raise my voice to all mankind.
5 You who are simple, gain prudence;
you who are foolish, gain understanding.
6 Listen, for I have worthy things to say;
I open my lips to speak what is right.
7 My mouth speaks what is true,
for my lips detest wickedness.
8 All the words of my mouth are just;
none of them is crooked or perverse.

NIV [a] *14* Traditionally *peace offerings* [b] *22* Syriac (see also Septuagint); Hebrew *fool* [c] *22* The meaning of the Hebrew for this line is uncertain. [d] *27* Hebrew *Sheol*

9 有聰明的以爲明顯，得知識的以爲正直。
10你們當受我的教訓，不受白銀；寧得知識，勝過黃金。
11因爲智慧比珍珠［或作“紅寶石”］更美，一切可喜愛的，都不足與比較。
12我智慧以靈明爲居所，又尋得知識和謀略。
13敬畏耶和華，在乎恨惡邪惡；那驕傲，狂妄，並惡道，以及乖謬的口，都爲我所恨惡。
14我有謀略和眞知識；我乃聰明，我有能力。
15帝王藉我坐國位，君王藉我定公平。
16王子和首領，世上一切的審判官，都是藉我掌權。
17愛我的，我也愛他；懇切尋求我的，必尋得見。
18豐富尊榮在我，恆久的財並公義也在我。
19我的果實勝過黃金，強如精金；我的出產超乎高銀。
20我在公義的道上走，在公平的路中行，
21使愛我的承受貨財，並充滿他們的府庫。
22在耶和華造化的起頭，在太初創造萬物之先，就有了我。
23從亙古，從太初，未有世界以前，我已被立。
24沒有深淵，沒有大水的泉源，我已生出。
25大山未曾奠定，小山未有之先，我已生出。
26耶和華還沒有創造大地和田野，並世上的土質，我已生出。
27祂立高天，我在那裏；祂在淵面的周圍，畫出圓圈，
28上使穹蒼堅硬，下使淵源穩固；
29爲滄海定出界限，使水不越過祂的命令，立定大地的根基；
30那時，我在祂那裏爲工師，日日爲祂所喜愛，常常在祂面前踊躍，
31踊躍在祂爲人［預備］可住之地，也喜悅住在世人之間。
32衆子啊，現在要聽從我：因爲謹守我道的，便爲有福。
33要聽教訓，就得智慧，不可棄絕。
34聽從我，日日在我門口仰望，在我門框旁邊等候的，那人便爲有福。
35因爲尋得我的，就尋得生命，也必蒙耶和華的恩惠。
36得罪我的，卻害了自己的性命；恨惡我的，都喜愛死亡。”

9To the discerning all of them are right;
they are faultless to those who have knowledge.
10Choose my instruction instead of silver,
knowledge rather than choice gold,
11for wisdom is more precious than rubies,
and nothing you desire can compare with her.

12“I, wisdom, dwell together with prudence;
I possess knowledge and discretion.
13To fear the LORD is to hate evil;
I hate pride and arrogance,
evil behavior and perverse speech.
14Counsel and sound judgment are mine;
I have understanding and power.
15By me kings reign
and rulers make laws that are just;
16by me princes govern,
and all nobles who rule on earth.[a]
17I love those who love me,
and those who seek me find me.
18With me are riches and honor,
enduring wealth and prosperity.
19My fruit is better than fine gold;
what I yield surpasses choice silver.
20I walk in the way of righteousness,
along the paths of justice,
21bestowing wealth on those who love me
and making their treasuries full.

22“The LORD brought me forth[b] as the first of his works,[c]
before his deeds of old;
23I was appointed[d] from eternity,
from the beginning, before the world began.
24When there were no oceans, I was given birth,
when there were no springs abounding with water;
25before the mountains were settled in place,
before the hills, I was given birth,
26before he made the earth or its fields
or any of the dust of the world.
27I was there when he set the heavens in place,
when he marked out the horizon on the face of the deep,
28when he established the clouds above
and fixed securely the fountains of the deep,
29when he gave the sea its boundary
so the waters would not overstep his command,
and when he marked out the foundations of the earth.
30 Then I was the craftsman at his side.
I was filled with delight day after day,
rejoicing always in his presence,
31rejoicing in his whole world
and delighting in mankind.

32“Now then, my sons, listen to me;
blessed are those who keep my ways.
33Listen to my instruction and be wise;
do not ignore it.
34Blessed is the man who listens to me,
watching daily at my doors,
waiting at my doorway.
35For whoever finds me finds life
and receives favor from the LORD.
36But whoever fails to find me harms himself;
all who hate me love death.”

NIV [a] *16* Many Hebrew manuscripts and Septuagint; most Hebrew manuscripts *and nobles—all righteous rulers* [b] *22* Or *The* LORD *possessed me* [c] *22* Or *way*, or *dominion* [d] *23* Or *fashioned*

智慧與愚昧的邀約

第九章 智慧建造房屋，鑿成七根柱子，
2 宰殺牲畜，調和旨酒，設擺筵席。
3 打發使女出去，自己在城中至高處呼叫，
4 說："誰是愚蒙人，可以轉到這裏來！"又對那無知的人說：
5 "你們來，吃我的餅，喝我調和的酒。
6 你們愚蒙人，要捨棄[愚蒙]，就得存活，並要走光明的道。"
7 指斥褻慢人的，必受辱罵；責備惡人的，必被玷污。
8 不要責備褻慢人，恐怕他恨你；要責備智慧人，他必愛你。
9 教[導]智慧人，他就越發有智慧；指示義人，他就增長學問。
10 敬畏耶和華，是智慧的開端；認識至聖者，便是聰明。
11 你藉着我，日子必增多，年歲也必加添。
12 你若有智慧，是與自己有益；你若褻慢，就必獨自擔當。
13 愚昧的婦人喧嚷，她是愚蒙，一無所知。
14 她坐在自己的家門口，坐在城中高處的座位上，
15 呼叫過路的，就是直行其道的人，
16 說："誰是愚蒙人，可以轉到這裏來！"又對那無知的人說：
17 "偷來的水是甜的，暗[吃的]餅是好的。"
18 人卻不知有陰魂在她那裏，她的客在陰間的深處。

Invitations of Wisdom and of Folly

9 WISDOM HAS built her house;
she has hewn out its seven pillars.
2 She has prepared her meat and mixed her wine;
she has also set her table.
3 She has sent out her maids, and she calls
from the highest point of the city.
4 "Let all who are simple come in here!"
she says to those who lack judgment.
5 "Come, eat my food
and drink the wine I have mixed.
6 Leave your simple ways and you will live;
walk in the way of understanding.

7 "Whoever corrects a mocker invites insult;
whoever rebukes a wicked man incurs abuse.
8 Do not rebuke a mocker or he will hate you;
rebuke a wise man and he will love you.
9 Instruct a wise man and he will be wiser still;
teach a righteous man and he will add to his learning.

10 "The fear of the LORD is the beginning of wisdom,
and knowledge of the Holy One is understanding.
11 For through me your days will be many,
and years will be added to your life.
12 If you are wise, your wisdom will reward you;
if you are a mocker, you alone will suffer."

13 The woman Folly is loud;
she is undisciplined and without knowledge.
14 She sits at the door of her house,
on a seat at the highest point of the city,
15 calling out to those who pass by,
who go straight on their way.
16 "Let all who are simple come in here!"
she says to those who lack judgment.
17 "Stolen water is sweet;
food eaten in secret is delicious!"
18 But little do they know that the dead are there,
that her guests are in the depths of the grave.[a]

所羅門的箴言

第十章 所羅門的箴言：智慧之子，使父親歡樂；愚昧之子，叫母親擔憂。
2 不義之財，毫無益處；惟有公義，能救人脫離死亡。
3 耶和華不使義人受飢餓；惡人所欲的祂必推開。
4 手懶的，要受貧窮；手勤的，卻要富足。
5 夏天聚斂的，是智慧之子；收割時沉睡的，是貽羞之子。
6 福祉臨到義人的頭；強暴蒙蔽惡人的口。
7 義人的記念被稱讚；惡人的名字必朽爛。

Proverbs of Solomon

10 THE PROVERBS of Solomon:
A wise son brings joy to his father,
but a foolish son grief to his mother.

2 Ill-gotten treasures are of no value,
but righteousness delivers from death.

3 The LORD does not let the righteous go hungry
but he thwarts the craving of the wicked.

4 Lazy hands make a man poor,
but diligent hands bring wealth.

5 He who gathers crops in summer is a wise son,
but he who sleeps during harvest is a disgraceful son.

6 Blessings crown the head of the righteous,
but violence overwhelms the mouth of the wicked.[b]

7 The memory of the righteous will be a blessing,
but the name of the wicked will rot.

NIV [a] *18* Hebrew *Sheol* [b] *6* Or *but the mouth of the wicked conceals violence*; also in verse 11

8 心中智慧的，必受命令；口裏愚妄的，必致傾倒。
9 行正直路的，步步安穩；走彎曲道的，必致敗露。
10以眼傳神的，使人憂患；口裏愚妄的，必致傾倒。
11義人的口是生命的泉源，強暴蒙蔽惡人的口。
12恨，能挑啓爭端，愛，能遮掩一切過錯。
13明哲人嘴裏有智慧；無知人背上受刑杖。
14智慧人積存知識；愚妄人的口速致敗壞。
15富戶的財物，是他的堅城；窮人的貧乏，是他的敗壞。
16義人的勤勞致生；惡人的進項致死［"死" 原文作 "罪"］。
17謹守訓誨的，乃在生命的道上；違棄責備的，便失迷了路。
18隱藏怨恨的，有說謊的嘴；口出讒謗的，是愚妄的人。
19多言多語難免有過；禁止嘴臀是有智慧。
20義人的舌，乃［似］高銀；惡人的心，所值無幾。
21義人的口教養多人；愚昧人因無知而死亡。
22耶和華所賜的福，使人富足，並不加上憂慮。
23愚妄人以行惡爲戲耍；明哲人卻以智慧爲樂。
24惡人所怕的必臨到他；義人所願的必蒙應允。
25暴風一過，惡人歸於無有；義人的根基卻是永久。
26懶惰人叫差他的人，如醋倒牙，如煙薰目。
27敬畏耶和華，使人日子加多；但惡人的年歲必被減少。
28義人的盼望，［必得］喜樂；惡人的指望，必至滅沒。
29耶和華的道，是正直人的保障，卻成了作孽人的敗壞。
30義人永不挪移；惡人不得住在地上。
31義人的口，滋生智慧；乖謬的舌，必被割斷。
32義人的嘴，能令人喜悅；惡人的口，［說］乖謬的話。

8The wise in heart accept commands,
but a chattering fool comes to ruin.

9The man of integrity walks securely,
but he who takes crooked paths will be found out.

10He who winks maliciously causes grief,
and a chattering fool comes to ruin.

11The mouth of the righteous is a fountain of life,
but violence overwhelms the mouth of the wicked.

12Hatred stirs up dissension,
but love covers over all wrongs.

13Wisdom is found on the lips of the discerning,
but a rod is for the back of him who lacks judgment.

14Wise men store up knowledge,
but the mouth of a fool invites ruin.

15The wealth of the rich is their fortified city,
but poverty is the ruin of the poor.

16The wages of the righteous bring them life,
but the income of the wicked brings them punishment.

17He who heeds discipline shows the way to life,
but whoever ignores correction leads others astray.

18He who conceals his hatred has lying lips,
and whoever spreads slander is a fool.

19When words are many, sin is not absent,
but he who holds his tongue is wise.

20The tongue of the righteous is choice silver,
but the heart of the wicked is of little value.

21The lips of the righteous nourish many,
but fools die for lack of judgment.

22The blessing of the LORD brings wealth,
and he adds no trouble to it.

23A fool finds pleasure in evil conduct,
but a man of understanding delights in wisdom.

24What the wicked dreads will overtake him;
what the righteous desire will be granted.

25When the storm has swept by, the wicked are gone,
but the righteous stand firm forever.

26As vinegar to the teeth and smoke to the eyes,
so is a sluggard to those who send him.

27The fear of the LORD adds length to life,
but the years of the wicked are cut short.

28The prospect of the righteous is joy,
but the hopes of the wicked come to nothing.

29The way of the LORD is a refuge for the righteous,
but it is the ruin of those who do evil.

30The righteous will never be uprooted,
but the wicked will not remain in the land.

31The mouth of the righteous brings forth wisdom,
but a perverse tongue will be cut out.

32The lips of the righteous know what is fitting,
but the mouth of the wicked only what is perverse.

第十一章 詭詐的天平，爲耶和華所憎惡；公平的法碼，爲祂所喜悅。
2 驕傲來，羞恥也來；謙遜人卻有智慧。
3 正直人的純正，必引導自己；奸詐人的乖僻，必毀滅自己。
4 發怒的日子，資財無益；惟有公義能救人脫離死亡。
5 完全人的義，必指引他的路；但惡人必因自己的惡跌倒。
6 正直人的義，必拯救自己；奸詐人必陷在自己的罪孽中。
7 惡人一死，他的指望必滅絕；罪人的盼望，也必滅沒。
8 義人得脫離患難，有惡人來代替他。
9 不虔敬的人用口敗壞鄰舍；義人卻因知識得救。
10 義人享福，合城喜樂；惡人滅亡，人都歡呼。
11 城因正直人祝福便高舉；卻因邪惡人的口就傾覆。
12 藐視鄰舍的，毫無智慧；明哲人卻靜默不言。
13 往來傳舌的，洩漏密事；心中誠實的，遮隱事情。
14 無智謀，民就敗落；謀士多，人便安居。
15 爲外人作保的，必受虧損；恨惡擊掌的，卻得安穩。
16 恩德的婦女得尊榮；強暴的男子得貲財。
17 仁慈的人，善待自己；殘忍的人，擾害己身。
18 惡人經營，得虛浮的工價；撒義種的，得實在的果效。
19 恆心爲義的，[必得] 生命；追求邪惡的，[必致] 死亡。
20 心中乖僻的，爲耶和華所憎惡；行事完全的，爲祂所喜悅。
21 惡人 [雖然] 連手，必不免受罰；義人的後裔，必得拯救。
22 婦女美貌而無見識，[如同] 金環帶在豬鼻上。
23 義人的心願，盡得好處；惡人的指望，致干忿怒。

11 THE LORD abhors dishonest scales,
but accurate weights are his delight.
2 When pride comes, then comes disgrace,
but with humility comes wisdom.
3 The integrity of the upright guides them,
but the unfaithful are destroyed by their duplicity.
4 Wealth is worthless in the day of wrath,
but righteousness delivers from death.
5 The righteousness of the blameless makes a straight way for them,
but the wicked are brought down by their own wickedness.
6 The righteousness of the upright delivers them,
but the unfaithful are trapped by evil desires.
7 When a wicked man dies, his hope perishes;
all he expected from his power comes to nothing.
8 The righteous man is rescued from trouble,
and it comes on the wicked instead.
9 With his mouth the godless destroys his neighbor,
but through knowledge the righteous escape.
10 When the righteous prosper, the city rejoices;
when the wicked perish, there are shouts of joy.
11 Through the blessing of the upright a city is exalted,
but by the mouth of the wicked it is destroyed.
12 A man who lacks judgment derides his neighbor,
but a man of understanding holds his tongue.
13 A gossip betrays a confidence,
but a trustworthy man keeps a secret.
14 For lack of guidance a nation falls,
but many advisers make victory sure.
15 He who puts up security for another will surely suffer,
but whoever refuses to strike hands in pledge is safe.
16 A kindhearted woman gains respect,
but ruthless men gain only wealth.
17 A kind man benefits himself,
but a cruel man brings trouble on himself.
18 The wicked man earns deceptive wages,
but he who sows righteousness reaps a sure reward.
19 The truly righteous man attains life,
but he who pursues evil goes to his death.
20 The LORD detests men of perverse heart
but he delights in those whose ways are blameless.
21 Be sure of this: The wicked will not go unpunished,
but those who are righteous will go free.
22 Like a gold ring in a pig's snout
is a beautiful woman who shows no discretion.
23 The desire of the righteous ends only in good,
but the hope of the wicked only in wrath.

24有施散的，卻更增添；有吝惜過度的，反致窮乏。
25好施捨的，必得豐裕；滋潤人的，必得滋潤。
26屯糧不賣的，民必咒詛他；情願出賣的，人必爲他祝福。
27懇切求善的，就求得恩惠；惟獨求惡的，惡必臨到他身。
28倚仗自己財物的，必跌倒；義人必發旺如青葉。
29擾害己家的，必承受清風；愚昧人必作慧心人的僕人。
30義人所結的果子，就是生命樹；有智慧的必能得人。
31看哪，義人在世尚且受報，何況惡人和罪人呢！

24One man gives freely, yet gains even more;
another withholds unduly, but comes to poverty.
25A generous man will prosper;
he who refreshes others will himself be refreshed.
26People curse the man who hoards grain,
but blessing crowns him who is willing to sell.
27He who seeks good finds goodwill,
but evil comes to him who searches for it.
28Whoever trusts in his riches will fall,
but the righteous will thrive like a green leaf.
29He who brings trouble on his family will inherit only wind,
and the fool will be servant to the wise.
30The fruit of the righteous is a tree of life,
and he who wins souls is wise.
31If the righteous receive their due on earth,
how much more the ungodly and the sinner!

第十二章 喜愛管教的，就是喜愛知識；恨惡責備的，卻是畜類。
2 善人必蒙耶和華的恩惠；設詭計的人，耶和華必定他的罪。
3 人靠惡行不能堅立；義人的根，必不動搖。
4 才德的婦人，是丈夫的冠冕；貽羞的婦人，如同朽爛在她丈夫的骨中。
5 義人的思念是公平；惡人的計謀是詭詐。
6 惡人的言論，是埋伏流人的血；正直人的口，必拯救人。
7 惡人傾覆，歸於無有；義人的家，必站得住。
8 人必按自己的智慧被稱讚；心中乖謬的，必被藐視。
9 被人輕賤，卻有僕人，強如自尊，缺少食物。
10義人顧惜他牲畜的命；惡人的憐憫，也是殘忍。
11耕種自己田地的，必得飽食；追隨虛浮的，卻是無知。
12惡人想得壞人的網羅；義人的根，得以結實。
13惡人嘴中的過錯，是自己的網羅；但義人必脫離患難。
14人因口所結的果子，必飽得美福；人手所作的，必爲自己的報應。

12 WHOEVER LOVES discipline loves knowledge,
but he who hates correction is stupid.
2A good man obtains favor from the LORD,
but the LORD condemns a crafty man.
3A man cannot be established through wickedness,
but the righteous cannot be uprooted.
4A wife of noble character is her husband's crown,
but a disgraceful wife is like decay in his bones.
5The plans of the righteous are just,
but the advice of the wicked is deceitful.
6The words of the wicked lie in wait for blood,
but the speech of the upright rescues them.
7Wicked men are overthrown and are no more,
but the house of the righteous stands firm.
8A man is praised according to his wisdom,
but men with warped minds are despised.
9Better to be a nobody and yet have a servant
than pretend to be somebody and have no food.
10A righteous man cares for the needs of his animal,
but the kindest acts of the wicked are cruel.
11He who works his land will have abundant food,
but he who chases fantasies lacks judgment.
12The wicked desire the plunder of evil men,
but the root of the righteous flourishes.
13An evil man is trapped by his sinful talk,
but a righteous man escapes trouble.
14From the fruit of his lips a man is filled with good things
as surely as the work of his hands rewards him.

15愚妄人所行的，在自己眼中看爲正直；惟智慧人，肯聽人的勸教。
16愚妄人的惱怒，立時顯露；通達人能忍辱藏羞。
17說出眞話的，顯明公義；作假見證的，顯出詭詐。
18說話浮躁的，如刀刺人；智慧人的舌頭，卻爲醫人的良藥。
19口吐眞言，永遠堅立；舌說謊話，只存片時。
20圖謀惡事的，心存詭詐；勸人和睦的，便得喜樂。
21義人不遭災害；惡人滿受禍患。
22說謊言的嘴，爲耶和華所憎惡；行事誠實的，爲祂所喜悅。
23通達人隱藏知識；愚昧人的心，彰顯愚昧。
24殷勤人的手必掌權；懶惰的人必服苦。
25人心憂慮，屈而不伸；一句良言，使心歡樂。
26義人引導他的鄰舍；惡人的道，叫人失迷。
27懶惰的人，不烤打獵所得的；殷勤的人，卻得寶貴的財物。
28在公義的道上有生命，其路之中，並無死亡。

15The way of a fool seems right to him,
but a wise man listens to advice.
16A fool shows his annoyance at once,
but a prudent man overlooks an insult.
17A truthful witness gives honest testimony,
but a false witness tells lies.
18Reckless words pierce like a sword,
but the tongue of the wise brings healing.
19Truthful lips endure forever,
but a lying tongue lasts only a moment.
20There is deceit in the hearts of those who plot evil,
but joy for those who promote peace.
21No harm befalls the righteous,
but the wicked have their fill of trouble.
22The LORD detests lying lips,
but he delights in men who are truthful.
23A prudent man keeps his knowledge to himself,
but the heart of fools blurts out folly.
24Diligent hands will rule,
but laziness ends in slave labor.
25An anxious heart weighs a man down,
but a kind word cheers him up.
26A righteous man is cautious in friendship,[a]
but the way of the wicked leads them astray.
27The lazy man does not roast[b] his game,
but the diligent man prizes his possessions.
28In the way of righteousness there is life;
along that path is immortality.

第十三章

智慧子［聽］父親的教訓，褻慢人不聽責備。
2人因口所結的果子，必享美福；奸詐人［必遭］強暴。
3謹守口的，得保生命；大張嘴的，必致敗亡。
4懶惰人羨慕，卻無所得；殷勤人必得豐裕。
5義人恨惡謊言；惡人有臭名，且致慚愧。
6行爲正直的，有公義保守；犯罪的被邪惡傾覆。
7假作富足的，卻一無所有；裝作窮乏的，卻廣有財物。
8人的資財，是他生命的贖價；窮乏人卻聽不見威嚇的話。
9義人的光明亮［"明亮"原文作"歡喜"］；惡人的燈要熄滅。
10驕傲只啟爭競；聽勸言的，卻有智慧。

13 A WISE son heeds his father's instruction,
but a mocker does not listen to rebuke.
2From the fruit of his lips a man enjoys good things,
but the unfaithful have a craving for violence.
3He who guards his lips guards his life,
but he who speaks rashly will come to ruin.
4The sluggard craves and gets nothing,
but the desires of the diligent are fully satisfied.
5The righteous hate what is false,
but the wicked bring shame and disgrace.
6Righteousness guards the man of integrity,
but wickedness overthrows the sinner.
7One man pretends to be rich, yet has nothing;
another pretends to be poor, yet has great wealth.
8A man's riches may ransom his life,
but a poor man hears no threat.
9The light of the righteous shines brightly,
but the lamp of the wicked is snuffed out.
10Pride only breeds quarrels,
but wisdom is found in those who take advice.

NIV [a] *26* Or *man is a guide to his neighbor* [b] *27* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

11不勞而得之財，必然消耗；勤勞積蓄的，必見加增。
12所盼望的遲延未得，令人心憂；所願意的臨到，卻是生命樹。
13藐視訓言的，自取滅亡；敬畏誡命的，必得善報。
14智慧人的法則[或作"指教"]，是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅。
15美好的聰明，使人蒙恩；奸詐人的道路，崎嶇難行。
16凡通達人都憑知識行事；愚昧人張揚自己的愚昧。
17奸惡的使者，必陷在禍患裏；忠信的使臣，乃醫人的良藥。
18棄絕管教的，[必致]貧受辱；領受責備的，必得尊榮。
19所欲的成就，心覺甘甜；遠離惡事，爲愚昧人所憎惡。
20與智慧人同行的，必得智慧；和愚昧人作伴的，必受虧損。
21禍患追趕罪人；義人必得善報。
22善人給子孫遺留產業；罪人爲義人積存資財。
23窮人耕種多得糧食，但因不義有消滅的。
24不忍用杖打兒子的，是恨惡他；疼愛兒子的，隨時管教。
25義人吃得飽足；惡人肚腹缺糧。

11Dishonest money dwindles away,
but he who gathers money little by little
makes it grow.
12Hope deferred makes the heart sick,
but a longing fulfilled is a tree of life.
13He who scorns instruction will pay for it,
but he who respects a command is rewarded.
14The teaching of the wise is a fountain of life,
turning a man from the snares of death.
15Good understanding wins favor,
but the way of the unfaithful is hard.[a]
16Every prudent man acts out of knowledge,
but a fool exposes his folly.
17A wicked messenger falls into trouble,
but a trustworthy envoy brings healing.
18He who ignores discipline comes to poverty and
shame,
but whoever heeds correction is honored.
19A longing fulfilled is sweet to the soul,
but fools detest turning from evil.
20He who walks with the wise grows wise,
but a companion of fools suffers harm.
21Misfortune pursues the sinner,
but prosperity is the reward of the righteous.
22A good man leaves an inheritance for his
children's children,
but a sinner's wealth is stored up for the
righteous.
23A poor man's field may produce abundant food,
but injustice sweeps it away.
24He who spares the rod hates his son,
but he who loves him is careful to discipline
him.
25The righteous eat to their hearts' content,
but the stomach of the wicked goes hungry.

第十四章

智慧婦人，建立家室；愚妄婦人，親手拆毀。
2 行動正直的，敬畏耶和華；行事乖僻的，卻藐視祂。
3 愚妄人口中驕傲，如杖責打己身；智慧人的嘴，必保守自己。
4 家裏無牛，槽頭乾淨；土產加多，乃憑牛力。
5 誠實見證人，不說謊話；假見證人，吐出謊言。
6 褻慢人尋智慧，卻尋不着；聰明人易得知識。
7 到愚昧人面前，不見他嘴中有知識。
8 通達人的智慧，在乎明白己道；愚昧人的愚妄，乃是詭詐[或作"自欺"]。

14

THE WISE woman builds her house,
but with her own hands the foolish one tears
hers down.
2He whose walk is upright fears the LORD,
but he whose ways are devious despises him.
3A fool's talk brings a rod to his back,
but the lips of the wise protect them.
4Where there are no oxen, the manger is empty,
but from the strength of an ox comes an
abundant harvest.
5A truthful witness does not deceive,
but a false witness pours out lies.
6The mocker seeks wisdom and finds none,
but knowledge comes easily to the discerning.
7Stay away from a foolish man,
for you will not find knowledge on his lips.
8The wisdom of the prudent is to give thought to
their ways,
but the folly of fools is deception.

NIV [a] *15* Or *unfaithful does not endure*

9 愚妄人犯罪，以爲戲耍［或作“贖愆祭愚弄愚妄人”］；正直人互相喜悅。
10心中的苦楚，自己知道；心裏的喜樂，外人無干。
11奸惡人的房屋必傾倒；正直人的帳棚必興盛。
12有一條路人以爲正，至終成爲死亡之路。
13人在喜笑中，心也憂愁；快樂至極，就生愁苦。
14心中背道的，必滿得自己的結果；善人必從自己［的行爲得以知足］。
15愚蒙人是話都信；通達人步步謹愼。
16智慧人懼怕，就遠離惡事；愚妄人卻狂傲自恃。
17輕易發怒的，行事愚妄；設立詭計的，被人恨惡。
18愚蒙人得愚昧爲產業；通達人得知識爲冠冕。
19壞人俯伏在善人面前；惡人俯伏在義人門口。
20貧窮人連鄰舍也恨他；富足人朋友最多。
21藐視鄰舍的，這人有罪；憐憫貧窮的，這人有福。
22謀惡的豈非走入迷途嗎？謀善的［必得］慈愛和誠實。
23諸般勤勞，都有益處；嘴上多言，乃致窮乏。
24智慧人的財，爲自己的冠冕；愚妄人的愚昧，終是愚昧。
25作眞見證的，救人性命；吐出謊言的，［施行］詭詐。
26敬畏耶和華的，大有倚靠；他的兒女，也有避難所。
27敬畏耶和華，就是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅。
28帝王榮耀在乎民多；君王衰敗在乎民少。
29不輕易發怒的，大有聰明；性情暴躁的，大顯愚妄。
30心中安靜，是肉體的生命；嫉妒是骨中的朽爛。
31欺壓貧寒的，是辱沒造他的主；憐憫窮乏的，乃是尊敬主。
32惡人在所行的惡上，必被推倒；義人臨死，有所投靠。
33智慧存在聰明人心中；愚昧人心裏所存的，顯而易見。
34公義使邦國高舉；罪惡是人民的羞辱。

9Fools mock at making amends for sin,
but goodwill is found among the upright.
10Each heart knows its own bitterness,
and no one else can share its joy.
11The house of the wicked will be destroyed,
but the tent of the upright will flourish.
12There is a way that seems right to a man,
but in the end it leads to death.
13Even in laughter the heart may ache,
and joy may end in grief.
14The faithless will be fully repaid for their ways,
and the good man rewarded for his.
15A simple man believes anything,
but a prudent man gives thought to his steps.
16A wise man fears the LORD and shuns evil,
but a fool is hotheaded and reckless.
17A quick-tempered man does foolish things,
and a crafty man is hated.
18The simple inherit folly,
but the prudent are crowned with knowledge.
19Evil men will bow down in the presence of the good,
and the wicked at the gates of the righteous.
20The poor are shunned even by their neighbors,
but the rich have many friends.
21He who despises his neighbor sins,
but blessed is he who is kind to the needy.
22Do not those who plot evil go astray?
But those who plan what is good find[a] love and faithfulness.
23All hard work brings a profit,
but mere talk leads only to poverty.
24The wealth of the wise is their crown,
but the folly of fools yields folly.
25A truthful witness saves lives,
but a false witness is deceitful.
26He who fears the LORD has a secure fortress,
and for his children it will be a refuge.
27The fear of the LORD is a fountain of life,
turning a man from the snares of death.
28A large population is a king's glory,
but without subjects a prince is ruined.
29A patient man has great understanding,
but a quick-tempered man displays folly.
30A heart at peace gives life to the body,
but envy rots the bones.
31He who oppresses the poor shows contempt for their Maker,
but whoever is kind to the needy honors God.
32When calamity comes, the wicked are brought down,
but even in death the righteous have a refuge.
33Wisdom reposes in the heart of the discerning
and even among fools she lets herself be known.[b]
34Righteousness exalts a nation,
but sin is a disgrace to any people.

NIV [a] *22* Or *show* [b] *33* Hebrew; Septuagint and Syriac / *but in the heart of fools she is not known*

35智慧的臣子，蒙王恩惠；貽羞的僕人，遭其震怒。

35A king delights in a wise servant,
but a shameful servant incurs his wrath.

第十五章

回答柔和，使怒消退；言語暴戾，觸動怒氣。

2 智慧人的舌，善發知識；愚昧人的口，吐出愚昧。
3 耶和華的眼目，無處不在；惡人善人，祂都鑒察。
4 溫良的舌，是生命樹；乖謬的嘴，使人心碎。
5 愚妄人藐視父親的管教；領受責備的，得着見識。
6 義人家中，多有財寶；惡人得利，反受擾害。
7 智慧人的嘴，播揚知識；愚昧人的心，並不如此。
8 惡人獻祭，爲耶和華所憎惡；正直人祈禱，爲祂所喜悅。
9 惡人的道路，爲耶和華所憎惡；追求公義的，爲祂所喜愛。
10捨棄正路的，必受嚴刑；恨惡責備的，必致死亡。
11陰間和滅亡，尚在耶和華眼前，何況世人的心呢？
12褻慢人不愛受責備，他也不就近智慧人。
13心中喜樂，面帶笑容；心裏憂愁，靈被損傷。
14聰明人心求知識；愚昧人口吃愚昧。
15困苦人的日子，都是愁苦；心中歡暢的，常享豐筵。
16少有財寶，敬畏耶和華，強如多有財寶，煩亂不安。
17吃素菜，彼此相愛，強如吃肥牛，彼此相恨。
18暴怒的人，挑啟爭端；忍怒的人，止息分爭。
19懶惰人的道，像荊棘的籬笆；正直人的路，是平坦的大道。
20智慧子使父親喜樂；愚昧人藐視母親。
21無知的人，以愚妄爲樂；聰明的人，按正直而行。
22不先商議，所謀無效；謀士衆多，所謀乃成。
23口善應對，自覺喜樂；話合其時，何等美好。

15 A GENTLE answer turns away wrath,
but a harsh word stirs up anger.

2The tongue of the wise commends knowledge,
but the mouth of the fool gushes folly.

3The eyes of the LORD are everywhere,
keeping watch on the wicked and the good.

4The tongue that brings healing is a tree of life,
but a deceitful tongue crushes the spirit.

5A fool spurns his father's discipline,
but whoever heeds correction shows
prudence.

6The house of the righteous contains great
treasure,
but the income of the wicked brings them
trouble.

7The lips of the wise spread knowledge;
not so the hearts of fools.

8The LORD detests the sacrifice of the wicked,
but the prayer of the upright pleases him.

9The LORD detests the way of the wicked
but he loves those who pursue righteousness.

10Stern discipline awaits him who leaves the path;
he who hates correction will die.

11Death and Destruction[a] lie open before the
LORD—
how much more the hearts of men!

12A mocker resents correction;
he will not consult the wise.

13A happy heart makes the face cheerful,
but heartache crushes the spirit.

14The discerning heart seeks knowledge,
but the mouth of a fool feeds on folly.

15All the days of the oppressed are wretched,
but the cheerful heart has a continual feast.

16Better a little with the fear of the LORD
than great wealth with turmoil.

17Better a meal of vegetables where there is love
than a fattened calf with hatred.

18A hot-tempered man stirs up dissension,
but a patient man calms a quarrel.

19The way of the sluggard is blocked with thorns,
but the path of the upright is a highway.

20A wise son brings joy to his father,
but a foolish man despises his mother.

21Folly delights a man who lacks judgment,
but a man of understanding keeps a straight
course.

22Plans fail for lack of counsel,
but with many advisers they succeed.

23A man finds joy in giving an apt reply—
and how good is a timely word!

NIV [a] *11* Hebrew *Sheol and Abaddon*

24智慧人從生命的道上升，使他遠離在下的陰間。
25耶和華必拆毀驕傲人的家；卻要立定寡婦的地界。
26惡謀爲耶和華所憎惡；良言乃爲純淨。
27貪戀財利的，擾害己家；恨惡賄賂的，必得存活。
28義人的心，思量如何回答；惡人的口，吐出惡言。
29耶和華遠離惡人；卻聽義人的禱告。
30眼有光使心喜樂；好信息使骨滋潤。
31聽從生命責備的，必常在智慧人中。
32棄絕管教的，輕看自己的生命；聽從責備的，卻得智慧。
33敬畏耶和華，是智慧的訓誨；尊榮以前，必有謙卑。

24The path of life leads upward for the wise
to keep him from going down to the grave.[a]
25The LORD tears down the proud man's house
but he keeps the widow's boundaries intact.
26The LORD detests the thoughts of the wicked,
but those of the pure are pleasing to him.
27A greedy man brings trouble to his family,
but he who hates bribes will live.
28The heart of the righteous weighs its answers,
but the mouth of the wicked gushes evil.
29The LORD is far from the wicked
but he hears the prayer of the righteous.
30A cheerful look brings joy to the heart,
and good news gives health to the bones.
31He who listens to a life-giving rebuke
will be at home among the wise.
32He who ignores discipline despises himself,
but whoever heeds correction gains
understanding.
33The fear of the LORD teaches a man wisdom,[b]
and humility comes before honor.

第十六章

心中的謀算，在乎人；舌頭的應對，由於耶和華。
2 人一切所行的，在自己眼中看爲清潔；惟有耶和華衡量人心。
3 你所作的，要交託耶和華，你所謀的，就必成立。
4 耶和華所造的，各適其用；就是惡人，也爲禍患的日子所造。
5 凡心裏驕傲的，爲耶和華所憎惡；［雖然］連手，他必不免受罰。
6 因憐憫誠實，罪孽得贖；敬畏耶和華的，遠離惡事。
7 人所行的若蒙耶和華喜悅，耶和華也使他的仇敵與他和好。
8 多有財利，行事不義，不如少有財利，行事公義。
9 人心籌算自己的道路，惟耶和華指引他的腳步。
10王的嘴中有神語，審判之時，他的口必不差錯。
11公道的天平和秤，都屬耶和華；囊中一切法碼，都爲祂所定。
12作惡爲王所憎惡，因國位是靠公義堅立。
13公義的嘴，爲王所喜悅；說正直話的，爲王所喜愛。
14王的震怒如殺人的使者；但智慧人能止息王怒。

16 TO MAN belong the plans of the heart,
but from the LORD comes the reply of the
tongue.
2All a man's ways seem innocent to him,
but motives are weighed by the LORD.
3Commit to the LORD whatever you do,
and your plans will succeed.
4The LORD works out everything for his own
ends—
even the wicked for a day of disaster.
5The LORD detests all the proud of heart.
Be sure of this: They will not go unpunished.
6Through love and faithfulness sin is atoned for;
through the fear of the LORD a man avoids
evil.
7When a man's ways are pleasing to the LORD,
he makes even his enemies live at peace with
him.
8Better a little with righteousness
than much gain with injustice.
9In his heart a man plans his course,
but the LORD determines his steps.
10The lips of a king speak as an oracle,
and his mouth should not betray justice.
11Honest scales and balances are from the LORD;
all the weights in the bag are of his making.
12Kings detest wrongdoing,
for a throne is established through
righteousness.
13Kings take pleasure in honest lips;
they value a man who speaks the truth.
14A king's wrath is a messenger of death,
but a wise man will appease it.

NIV [a] *24* Hebrew *Sheol* [b] *33* Or *Wisdom teaches the fear of the LORD*

15王的臉光，使人有生命；王的恩典，好像春雲時雨。
16得智慧勝似得金子；選聰明強如選銀子。
17正直人的道，是遠離惡事；謹守己路的，是保全性命。
18驕傲在敗壞以先，狂心在跌倒之前。
19心裏謙卑與窮乏人來往，強如將擄物與驕傲人同分。
20謹守訓言的，必得好處；倚靠耶和華的，便爲有福。
21心中有智慧，必稱爲通達人；嘴中的甜言，加增人的學問。
22人有智慧就有生命的泉源；愚昧人必被愚昧懲治。
23智慧人的心，教訓他的口，又使他的嘴，增長學問。
24良言［如同］蜂房，使心覺甘甜，使骨得醫治。
25有一條路，人以爲正，至終成爲死亡之路。
26勞力人的胃口，使他勞力，因爲他的口腹催逼他。
27匪徒圖謀奸惡，嘴上彷彿有燒焦的火。
28乖僻人播散分爭；傳舌的離間密友。
29強暴人誘惑鄰舍，領他走不善之道。
30眼目緊合的，圖謀乖僻；嘴脣緊閉的，成就邪惡。
31白髮是榮耀的冠冕，在公義的道上，必能得着。
32不輕易發怒的，勝過勇士；治服己心的，強如取城。
33籤放在懷裏，定事由耶和華。

15When a king's face brightens, it means life;
his favor is like a rain cloud in spring.
16How much better to get wisdom than gold,
to choose understanding rather than silver!
17The highway of the upright avoids evil;
he who guards his way guards his life.
18Pride goes before destruction,
a haughty spirit before a fall.
19Better to be lowly in spirit and among the oppressed
than to share plunder with the proud.
20Whoever gives heed to instruction prospers,
and blessed is he who trusts in the LORD.
21The wise in heart are called discerning,
and pleasant words promote instruction.[a]
22Understanding is a fountain of life to those who have it,
but folly brings punishment to fools.
23A wise man's heart guides his mouth,
and his lips promote instruction.[b]
24Pleasant words are a honeycomb,
sweet to the soul and healing to the bones.
25There is a way that seems right to a man,
but in the end it leads to death.
26The laborer's appetite works for him;
his hunger drives him on.
27A scoundrel plots evil,
and his speech is like a scorching fire.
28A perverse man stirs up dissension,
and a gossip separates close friends.
29A violent man entices his neighbor
and leads him down a path that is not good.
30He who winks with his eye is plotting perversity;
he who purses his lips is bent on evil.
31Gray hair is a crown of splendor;
it is attained by a righteous life.
32Better a patient man than a warrior,
a man who controls his temper than one who takes a city.
33The lot is cast into the lap,
but its every decision is from the LORD.

第十七章

設筵滿屋，大家相爭，不如有塊乾餅，大家相安。
2僕人辦事聰明，必管轄貽羞之子，又在衆子中，同分產業。
3鼎爲煉銀，爐爲煉金；惟有耶和華熬煉人心。
4行惡的留心聽奸詐之言；說謊的側耳聽邪惡之語。

17 BETTER A dry crust with peace and quiet
than a house full of feasting,[c] with strife.
2A wise servant will rule over a disgraceful son,
and will share the inheritance as one of the brothers.
3The crucible for silver and the furnace for gold,
but the LORD tests the heart.
4A wicked man listens to evil lips;
a liar pays attention to a malicious tongue.

NIV [a] *21* Or *words make a man persuasive* [b] *23* Or *mouth / and makes his lips persuasive* [c] *1* Hebrew *sacrifices*

5 戲笑窮人的，是辱沒造他的主；幸災樂禍的，必不免受罰。
6 子孫爲老人的冠冕；父親是兒女的榮耀。
7 愚頑人說美言本不相宜，何況君王說謊話呢？
8 賄賂在餽送的人眼中，看爲寶玉，隨處運動，都得順利。
9 遮掩人過的，尋求人愛；屢次挑錯的，離間密友。
10 一句責備話，深入聰明人的心，強如責打愚昧人一百下。
11 惡人只尋背叛，所以必有嚴厲的使者，奉差攻擊他。
12 寧可遇見丟崽子的母熊，不可遇見正行愚妄的愚昧人。
13 以惡報善的，禍患必不離他的家。
14 分爭的起頭，[如] 水放開，所以在爭鬧之先，必當止息爭競。
15 定惡人爲義的，定義人爲惡的，這都爲耶和華所憎惡。
16 愚昧人既無聰明，爲何手拿價銀買智慧呢？
17 朋友乃時常親愛；弟兄爲患難而生。
18 在鄰舍面前擊掌作保，乃是無知的人。
19 喜愛爭競的，是喜愛過犯；高立家門的，乃自取敗壞。
20 心存邪僻的，尋不着好處；舌弄是非的，陷在禍患中。
21 生愚昧子的，必自愁苦；愚頑人的父，毫無喜樂。
22 喜樂的心，乃是良藥；憂傷的靈，使骨枯乾。
23 惡人暗中受賄賂，爲要顛倒判斷。
24 明哲人眼前有智慧；愚昧人眼望地極。
25 愚昧子使父親愁煩，使母親憂苦。
26 刑罰義人爲不善；責打君子爲不義。
27 寡少言語的有知識；性情溫良的有聰明。
28 愚昧人若靜默不言，也可算爲智慧；閉口不說，也可算爲聰明。

5 He who mocks the poor shows contempt for their Maker;
whoever gloats over disaster will not go unpunished.
6 Children's children are a crown to the aged,
and parents are the pride of their children.
7 Arrogant[a] lips are unsuited to a fool—
how much worse lying lips to a ruler!
8 A bribe is a charm to the one who gives it;
wherever he turns, he succeeds.
9 He who covers over an offense promotes love,
but whoever repeats the matter separates close friends.
10 A rebuke impresses a man of discernment
more than a hundred lashes a fool.
11 An evil man is bent only on rebellion;
a merciless official will be sent against him.
12 Better to meet a bear robbed of her cubs
than a fool in his folly.
13 If a man pays back evil for good,
evil will never leave his house.
14 Starting a quarrel is like breaching a dam;
so drop the matter before a dispute breaks out.
15 Acquitting the guilty and condemning the innocent—
the LORD detests them both.
16 Of what use is money in the hand of a fool,
since he has no desire to get wisdom?
17 A friend loves at all times,
and a brother is born for adversity.
18 A man lacking in judgment strikes hands in pledge
and puts up security for his neighbor.
19 He who loves a quarrel loves sin;
he who builds a high gate invites destruction.
20 A man of perverse heart does not prosper;
he whose tongue is deceitful falls into trouble.
21 To have a fool for a son brings grief;
there is no joy for the father of a fool.
22 A cheerful heart is good medicine,
but a crushed spirit dries up the bones.
23 A wicked man accepts a bribe in secret
to pervert the course of justice.
24 A discerning man keeps wisdom in view,
but a fool's eyes wander to the ends of the earth.
25 A foolish son brings grief to his father
and bitterness to the one who bore him.
26 It is not good to punish an innocent man,
or to flog officials for their integrity.
27 A man of knowledge uses words with restraint,
and a man of understanding is even-tempered.
28 Even a fool is thought wise if he keeps silent,
and discerning if he holds his tongue.

第十八章 與衆寡合的，獨自尋求心願，並惱恨一切眞智慧。
2 愚昧人不喜愛明哲，只喜愛顯露心意。
3 惡人來，藐視隨來；羞恥到，辱罵同到。
4 人口中的言語，如同深水；智慧的泉源，好像湧流的河水。
5 瞻徇惡人的情面，偏斷義人的案件，都爲不善。
6 愚昧人張嘴啟爭端，開口招鞭打。
7 愚昧人的口，自取敗壞；他的嘴，是他生命的網羅。
8 傳舌人的言語，如同美食，深入人的心腹。
9 作工懈怠的，與浪費人爲弟兄。
10 耶和華的名，是堅固臺；義人奔入，便得安穩。
11 富足人的財物，是他的堅城，在他心想，猶如高牆。
12 敗壞之先，人心驕傲；尊榮以前，必有謙卑。
13 未曾聽完先回答的，便是他的愚昧，和羞辱。
14 人有疾病，心能忍耐；心靈憂傷，誰能承當呢？
15 聰明人的心得知識；智慧人的耳求知識。
16 人的禮物，爲他開路，引他到高位的人面前。
17 先訴情由的，似乎有理；但鄰舍來到，就察出實情。
18 掣籤能止息爭競，也能解散強勝的人。
19 弟兄結怨，[勸他和好]，比取堅固城還難；[這樣的]爭競，如同堅寨的門閂。
20 人口中所結的果子，必充滿肚腹；他嘴所出的，必使他飽足。
21 生死在舌頭的權下，喜愛它的，必吃它所結的果子。
22 得着[賢]妻的，是得着好處，也是蒙了耶和華的恩惠。
23 貧窮人說哀求的話，富足人用威嚇的話回答。
24 濫交朋友的，自取敗壞；但有一朋友，比弟兄更親密。

18 AN UNFRIENDLY man pursues selfish ends;
he defies all sound judgment.
2 A fool finds no pleasure in understanding
but delights in airing his own opinions.
3 When wickedness comes, so does contempt,
and with shame comes disgrace.
4 The words of a man's mouth are deep waters,
but the fountain of wisdom is a bubbling brook.
5 It is not good to be partial to the wicked
or to deprive the innocent of justice.
6 A fool's lips bring him strife,
and his mouth invites a beating.
7 A fool's mouth is his undoing,
and his lips are a snare to his soul.
8 The words of a gossip are like choice morsels;
they go down to a man's inmost parts.
9 One who is slack in his work
is brother to one who destroys.
10 The name of the LORD is a strong tower;
the righteous run to it and are safe.
11 The wealth of the rich is their fortified city;
they imagine it an unscalable wall.
12 Before his downfall a man's heart is proud,
but humility comes before honor.
13 He who answers before listening—
that is his folly and his shame.
14 A man's spirit sustains him in sickness,
but a crushed spirit who can bear?
15 The heart of the discerning acquires knowledge;
the ears of the wise seek it out.
16 A gift opens the way for the giver
and ushers him into the presence of the great.
17 The first to present his case seems right,
till another comes forward and questions him.
18 Casting the lot settles disputes
and keeps strong opponents apart.
19 An offended brother is more unyielding than a fortified city,
and disputes are like the barred gates of a citadel.
20 From the fruit of his mouth a man's stomach is filled;
with the harvest from his lips he is satisfied.
21 The tongue has the power of life and death,
and those who love it will eat its fruit.
22 He who finds a wife finds what is good
and receives favor from the LORD.
23 A poor man pleads for mercy,
but a rich man answers harshly.
24 A man of many companions may come to ruin,
but there is a friend who sticks closer than a brother.

第十九章 行爲純正的貧窮人，勝過乖謬愚妄的[富足]人。

19 BETTER A poor man whose walk is blameless
than a fool whose lips are perverse.

2 心無知識的，乃爲不善；脚步急快的，難免犯罪。
3 人的愚昧，傾敗他的道，他的心也抱怨耶和華。
4 財物使朋友增多，但窮人朋友遠離。
5 作假見證的，必不免受罰；吐出謊言的，終不能逃脫。
6 好施散的，有多人求他的恩情；愛送禮的，人都爲他的朋友。
7 貧窮人弟兄都恨他，何況他的朋友，更遠離他！他用言語追隨，他們卻走了。
8 得着智慧的，愛惜生命；保守聰明的，必得好處。
9 作假見證的，不免受罰；吐出謊言的，也必滅亡。
10 愚昧人宴樂度日，是不合宜的，何況僕人管轄王子呢！
11 人有見識，就不輕易發怒；寬恕人的過失，便是自己的榮耀。
12 王的忿怒，好像獅子吼叫；他的恩典，卻如草上的甘露。
13 愚昧的兒子，是父親的禍患；妻子的爭吵，［如雨］連連滴漏。
14 房屋錢財，是祖宗所遺留的；惟有賢慧的妻，是耶和華所賜的。
15 懶惰使人沉睡，懈怠的人，必受飢餓。
16 謹守誡命的，保全生命；輕忽己路的，必致死亡。
17 憐憫貧窮的，就是借給耶和華，他的善行，耶和華必償還。
18 趁有指望，管教你的兒子，你的心不可任他死亡。
19 暴怒的人，必受刑罰；你若救他，必須再救。
20 你要聽勸教，受訓誨，使你終久有智慧。
21 人心多有計謀，惟有耶和華的籌算，才能立定。
22 施行仁慈的，令人愛慕；窮人強如說謊言的。
23 敬畏耶和華的，［得着］生命，他必恆久知足，不遭禍患。
24 懶惰人放手在盤子裏，就是向口撤回，他也不肯。
25 鞭打褻慢人，愚蒙人必長見識；責備明哲人，他就明白知識。

2 It is not good to have zeal without knowledge,
nor to be hasty and miss the way.
3 A man's own folly ruins his life,
yet his heart rages against the LORD.
4 Wealth brings many friends,
but a poor man's friend deserts him.
5 A false witness will not go unpunished,
and he who pours out lies will not go free.
6 Many curry favor with a ruler,
and everyone is the friend of a man who gives gifts.
7 A poor man is shunned by all his relatives—
how much more do his friends avoid him!
Though he pursues them with pleading,
they are nowhere to be found.[a]
8 He who gets wisdom loves his own soul;
he who cherishes understanding prospers.
9 A false witness will not go unpunished,
and he who pours out lies will perish.
10 It is not fitting for a fool to live in luxury—
how much worse for a slave to rule over princes!
11 A man's wisdom gives him patience;
it is to his glory to overlook an offense.
12 A king's rage is like the roar of a lion,
but his favor is like dew on the grass.
13 A foolish son is his father's ruin,
and a quarrelsome wife is like a constant dripping.
14 Houses and wealth are inherited from parents,
but a prudent wife is from the LORD.
15 Laziness brings on deep sleep,
and the shiftless man goes hungry.
16 He who obeys instructions guards his life,
but he who is contemptuous of his ways will die.
17 He who is kind to the poor lends to the LORD,
and he will reward him for what he has done.
18 Discipline your son, for in that there is hope;
do not be a willing party to his death.
19 A hot-tempered man must pay the penalty;
if you rescue him, you will have to do it again.
20 Listen to advice and accept instruction,
and in the end you will be wise.
21 Many are the plans in a man's heart,
but it is the LORD's purpose that prevails.
22 What a man desires is unfailing love[b];
better to be poor than a liar.
23 The fear of the LORD leads to life:
Then one rests content, untouched by trouble.
24 The sluggard buries his hand in the dish;
he will not even bring it back to his mouth!
25 Flog a mocker, and the simple will learn prudence;
rebuke a discerning man, and he will gain knowledge.

NIV [a] 7 The meaning of the Hebrew for this sentence is uncertain.
[b] 22 Or *A man's greed is his shame*

26虐待父親，攆出母親的，是貽羞致辱之子。
27我兒，不可聽了教訓，而又偏離知識的言語。
28匪徒作見證戲笑公平，惡人的口吞下罪孽。
29刑罰是爲褻慢人預備的，鞭打是爲愚昧人的背預備的。

26He who robs his father and drives out his mother
is a son who brings shame and disgrace.
27Stop listening to instruction, my son,
and you will stray from the words of knowledge.
28A corrupt witness mocks at justice,
and the mouth of the wicked gulps down evil.
29Penalties are prepared for mockers,
and beatings for the backs of fools.

第二十章

酒能使人褻慢，濃酒使人喧嚷，凡因酒錯誤的，就無智慧。
2 王的威嚇，如同獅子吼叫；惹動他怒的，是自害己命。
3 遠離分爭，是人的尊榮；愚妄人都愛爭鬧。
4 懶惰人因冬寒不肯耕種，到收割的時候，他必討飯而無所得。
5 人心懷藏謀略，好像深水，惟明哲人才能汲引出來。
6 人多述說自己的仁慈，但忠信人誰能遇着呢？
7 行爲純正的義人，他的子孫是有福的。
8 王坐在審判的位上，以眼目驅散諸惡。
9 誰能說：“我潔淨了我的心，我脫淨了我的罪”？
10 兩樣的法碼，兩樣的升斗，都爲耶和華所憎惡。
11 孩童的動作，是清潔，是正直，都顯明他的本性。
12 能聽的耳，能看的眼，都是耶和華所造的。
13 不要貪睡，免致貧窮；眼要睜開，你就吃飽。
14 買物的說：“不好，不好！”及至［買］去，他便自誇。
15 有金子和許多珍珠［或作“紅寶石”］，惟有知識的嘴，乃爲貴重的珍寶。
16 誰爲生人作保，就拿誰的衣服；誰爲外人［作保］，誰就要承當。
17 以虛謊而得的食物，人覺甘甜；但後來他的口，必充滿塵沙。
18 計謀都憑籌算立定，打仗要憑智謀。
19 往來傳舌的，洩漏密事；大張嘴的，不可與他結交。
20 咒罵父母的，他的燈必滅，變爲漆黑的黑暗。
21 起初速得的產業，終久卻不爲福。

20

WINE IS a mocker and beer a brawler;
whoever is led astray by them is not wise.
2A king's wrath is like the roar of a lion;
he who angers him forfeits his life.
3It is to a man's honor to avoid strife,
but every fool is quick to quarrel.
4A sluggard does not plow in season;
so at harvest time he looks but finds nothing.
5The purposes of a man's heart are deep waters,
but a man of understanding draws them out.
6Many a man claims to have unfailing love,
but a faithful man who can find?
7The righteous man leads a blameless life;
blessed are his children after him.
8When a king sits on his throne to judge,
he winnows out all evil with his eyes.
9Who can say, "I have kept my heart pure;
I am clean and without sin"?
10Differing weights and differing measures—
the LORD detests them both.
11Even a child is known by his actions,
by whether his conduct is pure and right.
12Ears that hear and eyes that see—
the LORD has made them both.
13Do not love sleep or you will grow poor;
stay awake and you will have food to spare.
14"It's no good, it's no good!" says the buyer;
then off he goes and boasts about his purchase.
15Gold there is, and rubies in abundance,
but lips that speak knowledge are a rare jewel.
16Take the garment of one who puts up security for a stranger;
hold it in pledge if he does it for a wayward woman.
17Food gained by fraud tastes sweet to a man,
but he ends up with a mouth full of gravel.
18Make plans by seeking advice;
if you wage war, obtain guidance.
19A gossip betrays a confidence;
so avoid a man who talks too much.
20If a man curses his father or mother,
his lamp will be snuffed out in pitch darkness.
21An inheritance quickly gained at the beginning
will not be blessed at the end.

22你不要說："我要以惡報惡！"要等候耶和華，祂必拯救你。
23兩樣的法碼，爲耶和華所憎惡；詭詐的天平，也爲不善。
24人的腳步，爲耶和華所定；人豈能明白自己的路呢？
25人冒失說，［這是］聖物，許願之後才查問，就是自陷網羅。
26智慧的王，簸散惡人，用碌碡滾軋他們。
27人的靈是耶和華的燈，鑒察人的心腹。
28王因仁慈和誠實，得以保全；他的國位，也因仁慈立穩。
29強壯乃少年人的榮耀，白髮爲老年人的尊榮。
30鞭傷除淨人的罪惡；責打［能入］人的心腹。

22Do not say, "I'll pay you back for this wrong!"
Wait for the LORD, and he will deliver you.
23The LORD detests differing weights,
and dishonest scales do not please him.
24A man's steps are directed by the LORD.
How then can anyone understand his own way?
25It is a trap for a man to dedicate something rashly
and only later to consider his vows.
26A wise king winnows out the wicked;
he drives the threshing wheel over them.
27The lamp of the LORD searches the spirit of a man[a];
it searches out his inmost being.
28Love and faithfulness keep a king safe;
through love his throne is made secure.
29The glory of young men is their strength,
gray hair the splendor of the old.
30Blows and wounds cleanse away evil,
and beatings purge the inmost being.

第二十一章

王的心在耶和華手中，好像隴溝的水，隨意流轉。
2 人所行的，在自己眼中都看爲正，惟有耶和華衡量人心。
3 行仁義公平比獻祭更蒙耶和華悅納。
4 惡人發達，眼高心傲，這乃是罪［"發達"原文作"燈"］。
5 殷勤籌畫的，足致豐裕；行事急躁的，都必缺乏。
6 用詭詐之舌求財的，就是自己取死；所得之財，乃是吹來吹去的浮雲。
7 惡人的強暴，必將自己掃除，因他們不肯按公平行事。
8 負罪之人的路，甚是彎曲；至於清潔的人，他所行的乃是正直。
9 寧可住在房頂的角上，不在寬濶的房屋，與爭吵的婦人同住。
10惡人的心，樂人受禍，他眼並不憐恤鄰舍。
11褻慢的人受刑罰，愚蒙的人就得智慧；智慧人受訓誨，便得知識。
12義人思想惡人的家，知道惡人傾倒，必至滅亡。
13塞耳不聽窮人哀求的，他將來呼籲也不蒙應允。

21 THE KING'S heart is in the hand of the LORD;
he directs it like a watercourse wherever he pleases.
2All a man's ways seem right to him,
but the LORD weighs the heart.
3To do what is right and just
is more acceptable to the LORD than sacrifice.
4Haughty eyes and a proud heart,
the lamp of the wicked, are sin!
5The plans of the diligent lead to profit
as surely as haste leads to poverty.
6A fortune made by a lying tongue
is a fleeting vapor and a deadly snare.[b]
7The violence of the wicked will drag them away,
for they refuse to do what is right.
8The way of the guilty is devious,
but the conduct of the innocent is upright.
9Better to live on a corner of the roof
than share a house with a quarrelsome wife.
10The wicked man craves evil;
his neighbor gets no mercy from him.
11When a mocker is punished, the simple gain wisdom;
when a wise man is instructed, he gets knowledge.
12The Righteous One[c] takes note of the house of the wicked
and brings the wicked to ruin.
13If a man shuts his ears to the cry of the poor,
he too will cry out and not be answered.

NIV [a] 27 Or *The spirit of man is the LORD's lamp* [b] 6 Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Vulgate; most Hebrew manuscripts *vapor for those who seek death* [c] 12 Or *The righteous man*

14暗中送的禮物，挽回怒氣；懷中搋的賄賂，止息暴怒。
15秉公行義，使義人喜樂，使作孽的人敗壞。
16迷離通達道路的，必住在陰魂的會中。
17愛宴樂的，必致窮乏；好酒愛膏油的，必不富足。
18惡人作了義人的贖價，奸詐人代替正直人。
19寧可住在曠野，不與爭吵使氣的婦人同住。
20智慧人家中［積蓄］寶物膏油，愚昧人隨得來隨吞下。
21追求公義仁慈的，就尋得生命，公義，和尊榮。
22智慧人爬上勇士的城牆，傾覆他所倚靠的堅壘。
23謹守口與舌的，就保守自己免受災難。
24心驕氣傲的人，名叫褻慢；他行事狂妄，都出於驕傲。
25懶惰人的心願，將他殺害，因爲他手不肯作工。
26有終日貪得無饜的；義人施捨而不吝惜。
27惡人的祭物是可憎的，何況他存惡意來獻呢？
28作假見證的必滅亡，惟有聽眞情而言的，其言長存。
29惡人臉無羞恥，正直人行事堅定。
30沒有人能以智慧，聰明，謀略，敵擋耶和華。
31馬是爲打仗之日預備的，得勝乃在乎耶和華。

14A gift given in secret soothes anger,
and a bribe concealed in the cloak pacifies great wrath.
15When justice is done, it brings joy to the righteous
but terror to evildoers.
16A man who strays from the path of understanding
comes to rest in the company of the dead.
17He who loves pleasure will become poor;
whoever loves wine and oil will never be rich.
18The wicked become a ransom for the righteous,
and the unfaithful for the upright.
19Better to live in a desert
than with a quarrelsome and ill-tempered wife.
20In the house of the wise are stores of choice food and oil,
but a foolish man devours all he has.
21He who pursues righteousness and love
finds life, prosperity[a] and honor.
22A wise man attacks the city of the mighty
and pulls down the stronghold in which they trust.
23He who guards his mouth and his tongue
keeps himself from calamity.
24The proud and arrogant man—"Mocker" is his name;
he behaves with overweening pride.
25The sluggard's craving will be the death of him,
because his hands refuse to work.
26All day long he craves for more,
but the righteous give without sparing.
27The sacrifice of the wicked is detestable—
how much more so when brought with evil intent!
28A false witness will perish,
and whoever listens to him will be destroyed forever.[b]
29A wicked man puts up a bold front,
but an upright man gives thought to his ways.
30There is no wisdom, no insight, no plan
that can succeed against the LORD.
31The horse is made ready for the day of battle,
but victory rests with the LORD.

第二十二章 美名勝過大財，恩寵強如金銀。

2 富戶窮人，在世相遇，都爲耶和華所造。
3 通達人見禍藏躲，愚蒙人前往受害。
4 敬畏耶和華心存謙卑，就得富有，尊榮，生命爲賞賜。

22 A GOOD name is more desirable than great riches;
to be esteemed is better than silver or gold.
2Rich and poor have this in common:
The LORD is the Maker of them all.
3A prudent man sees danger and takes refuge,
but the simple keep going and suffer for it.
4Humility and the fear of the LORD
bring wealth and honor and life.

NIV [a] *21* Or *righteousness* [b] *28* Or / *but the words of an obedient man will live on*

5 乖僻人的路上，有荆棘和網羅；保守自己生命的，必要遠離。
6 教養孩童，使他走當行的道，就是到老，他也不偏離。
7 富戶管轄窮人，欠債的是債主的僕人。
8 撒罪孽的，必收災禍；他逞怒的杖，也必廢掉。
9 眼目慈善的，就必蒙福，因他將食物分給窮人。
10 趕出褻慢人，爭端就消除，分爭和羞辱，也必止息。
11 喜愛清心的人，因他嘴上的恩言，王必與他爲友。
12 耶和華的眼目，眷顧聰明人，卻傾敗奸詐人的言語。
13 懶惰人說："外頭有獅子，我在街上，就必被殺！"
14 淫婦的口爲深坑，耶和華所憎惡的，必陷在其中。
15 愚蒙迷住孩童的心，用管教的杖可以遠遠趕除。
16 欺壓貧窮爲要利己的，並送[禮]與富戶的，都必缺乏。

智者之言

17 你須側耳聽受智慧人的言語，留心領會我的知識；
18 你若心中存記，嘴上咬定，這便爲美。
19 我今日以此特特指教你，爲要使你倚靠耶和華。
20 謀略和知識的美事，我豈沒有寫給你嗎？
21 要使你知道眞言的實理，你好將眞言回覆那打發你來的人。
22 貧窮人，你不可因他貧窮就搶奪他的物，也不可在城門口欺壓困苦人；
23 因耶和華必爲他辨屈；搶奪他的，耶和華必奪取那人的命。
24 好生氣的人，不可與他結交；暴怒的人，不可與他來往，
25 恐怕你效法他的行爲，自己就陷在網羅裏。
26 不要與人擊掌，不要爲欠債的作保。
27 你若沒有甚麼償還，何必使人奪去你睡臥的牀呢？
28 你先祖所立的地界，你不可挪移。

5 In the paths of the wicked lie thorns and snares,
but he who guards his soul stays far from them.
6 Train[a] a child in the way he should go,
and when he is old he will not turn from it.
7 The rich rule over the poor,
and the borrower is servant to the lender.
8 He who sows wickedness reaps trouble,
and the rod of his fury will be destroyed.
9 A generous man will himself be blessed,
for he shares his food with the poor.
10 Drive out the mocker, and out goes strife;
quarrels and insults are ended.
11 He who loves a pure heart and whose speech is gracious
will have the king for his friend.
12 The eyes of the LORD keep watch over knowledge,
but he frustrates the words of the unfaithful.
13 The sluggard says, "There is a lion outside!"
or, "I will be murdered in the streets!"
14 The mouth of an adulteress is a deep pit;
he who is under the LORD's wrath will fall into it.
15 Folly is bound up in the heart of a child,
but the rod of discipline will drive it far from him.
16 He who oppresses the poor to increase his wealth
and he who gives gifts to the rich—both come to poverty.

Sayings of the Wise

17 Pay attention and listen to the sayings of the wise;
apply your heart to what I teach,
18 for it is pleasing when you keep them in your heart
and have all of them ready on your lips.
19 So that your trust may be in the LORD,
I teach you today, even you.
20 Have I not written thirty[b] sayings for you,
sayings of counsel and knowledge,
21 teaching you true and reliable words,
so that you can give sound answers to him who sent you?
22 Do not exploit the poor because they are poor
and do not crush the needy in court,
23 for the LORD will take up their case
and will plunder those who plunder them.
24 Do not make friends with a hot-tempered man,
do not associate with one easily angered,
25 or you may learn his ways
and get yourself ensnared.
26 Do not be a man who strikes hands in pledge
or puts up security for debts;
27 if you lack the means to pay,
your very bed will be snatched from under you.
28 Do not move an ancient boundary stone
set up by your forefathers.

NIV [a] 6 Or *Start* [b] 20 Or *not formerly written;* or *not written excellent*

29 你看見辦事殷勤的人嗎?他必站在君王面前，必不站在下賤人面前。

29 Do you see a man skilled in his work?
He will serve before kings;
he will not serve before obscure men.

第二十三章

你若與官長坐席，要留意在你面前的是誰。
2 你若是貪食的，就當拿刀放在喉嚨上。
3 不可貪戀他的美食，因爲是哄人的食物。
4 不要勞碌求富，休仗自己的聰明。
5 你豈要定睛在虛無的［錢財］上嗎? 因［錢財］必長翅膀，如鷹向天飛去。
6 不要吃惡眼人的飯，也不要貪他的美味。
7 因爲他心怎樣思量，他爲人就是怎樣；他雖對你說："請吃，請喝。" 他的心卻與你相背。
8 你所吃的那點食物，必吐出來；你所說的甘美言語，也必落空。
9 你不要說話給愚昧人聽，因他必藐視你智慧的言語。
10 不可挪移古時的地界，也不可侵入孤兒的田地，
11 因他們的救贖主，大有能力，祂必向你爲他們辨屈。
12 你要留心領受訓誨，側耳聽從知識的言語。
13 不可不管教孩童，你用杖打他，他必不至於死。
14 你要用杖打他，就可以救他的靈魂免下陰間。
15 我兒，你心若存智慧，我的心也甚歡喜。
16 你的嘴若說正直話，我的心腸也必快樂。
17 你心中不要嫉妒罪人，只要終日敬畏耶和華，
18 因爲至終必有善報，你的指望也不至斷絕。
19 我兒，你當聽，當存智慧，好在正道上引導你的心。
20 好飲酒的，好吃肉的，不要與他們來往，
21 因爲好酒貪食的，必致貧窮；好睡覺的，必穿破爛衣服。
22 你要聽從生你的父親，你母親老了，也不可藐視她。
23 你當買眞理，就是智慧，訓誨，和聰明，也都不可賣。
24 義人的父親，必大得快樂；人生智慧的兒子，必因他歡喜。
25 你要使父母歡喜，使生你的快樂。

23 WHEN YOU sit to dine with a ruler,
note well what[a] is before you,
2 and put a knife to your throat
if you are given to gluttony.
3 Do not crave his delicacies,
for that food is deceptive.

4 Do not wear yourself out to get rich;
have the wisdom to show restraint.
5 Cast but a glance at riches, and they are gone,
for they will surely sprout wings
and fly off to the sky like an eagle.

6 Do not eat the food of a stingy man,
do not crave his delicacies;
7 for he is the kind of man
who is always thinking about the cost.[b]
"Eat and drink," he says to you,
but his heart is not with you.
8 You will vomit up the little you have eaten
and will have wasted your compliments.

9 Do not speak to a fool,
for he will scorn the wisdom of your words.

10 Do not move an ancient boundary stone
or encroach on the fields of the fatherless,
11 for their Defender is strong;
he will take up their case against you.

12 Apply your heart to instruction
and your ears to words of knowledge.

13 Do not withhold discipline from a child;
if you punish him with the rod, he will not die.
14 Punish him with the rod
and save his soul from death.[c]

15 My son, if your heart is wise,
then my heart will be glad;
16 my inmost being will rejoice
when your lips speak what is right.

17 Do not let your heart envy sinners,
but always be zealous for the fear of the LORD.
18 There is surely a future hope for you,
and your hope will not be cut off.

19 Listen, my son, and be wise,
and keep your heart on the right path.
20 Do not join those who drink too much wine
or gorge themselves on meat,
21 for drunkards and gluttons become poor,
and drowsiness clothes them in rags.

22 Listen to your father, who gave you life,
and do not despise your mother when she is old.
23 Buy the truth and do not sell it;
get wisdom, discipline and understanding.
24 The father of a righteous man has great joy;
he who has a wise son delights in him.
25 May your father and mother be glad;
may she who gave you birth rejoice!

NIV [a] *1* Or *who* [b] *7* Or *for as he thinks within himself, / so he is;* or *for as he puts on a feast, / so he is* [c] *14* Hebrew *Sheol*

26我兒，要將你的心歸我，你的眼目，也要喜悅我的道路。
27妓女是深坑，外女是窄阱，
28她埋伏好像強盜，她使人中多有奸詐的。
29誰有禍患？誰有憂愁？誰有爭鬥？誰有哀歎［或作“怨言”］？誰無故受傷？誰眼目紅赤？
30就是那流連飲酒，常去尋找調和酒的人。
31-32酒發紅，在杯中閃爍，你不可觀看，［雖然］下咽舒暢，終久是咬你如蛇，刺你如毒蛇；
33你眼必看見異怪的事［“異怪的事”或作“淫婦”］，你心必發出乖謬的話；
34你必像躺在海中，或像臥在桅杆上。
35你［必說］：“人打我，我卻未受傷；人鞭打我，我竟不覺得，我幾時清醒，我仍去尋酒。”

26My son, give me your heart
and let your eyes keep to my ways,
27for a prostitute is a deep pit
and a wayward wife is a narrow well.
28Like a bandit she lies in wait,
and multiplies the unfaithful among men.

29Who has woe? Who has sorrow?
Who has strife? Who has complaints?
Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?
30Those who linger over wine,
who go to sample bowls of mixed wine.
31Do not gaze at wine when it is red,
when it sparkles in the cup,
when it goes down smoothly!
32In the end it bites like a snake
and poisons like a viper.
33Your eyes will see strange sights
and your mind imagine confusing things.
34You will be like one sleeping on the high seas,
lying on top of the rigging.
35"They hit me," you will say, "but I'm not hurt!
They beat me, but I don't feel it!
When will I wake up
so I can find another drink?"

第二十四章 你不要嫉妒惡人，也不要起意與他們相處，

2 因爲他們的心，圖謀強暴；他們的口，談論奸惡。
3 房屋因智慧建造，又因聰明立穩，
4 其中因知識充滿各樣美好寶貴的財物。
5 智慧人大有能力；有知識的人，力上加力。
6 你去打仗，要憑智謀；謀士衆多，人便得勝。
7 智慧極高，非愚昧人所能及，所以在城門內，不敢開口。
8 設計作惡的，必稱爲奸人。
9 愚妄人的思念，乃是罪惡；褻慢者爲人所憎惡。
10你在患難之日若膽怯，你的力量就微小。
11人被拉到死地，你要解救；人將被殺，你須攔阻。
12你若說：“這事我未曾知道。”那衡量人心的，豈不明白嗎？保守你命的，豈不知道嗎？祂豈不按各人所行的報應各人嗎？
13我兒，你要吃蜜，因爲是好的，吃蜂房下滴的蜜，便覺甘甜。
14你心得了智慧，也必覺得如此；你若找着，至終必有善報；你的指望，也不至斷絕。
15你這惡人，不要埋伏攻擊義人的家，不要毀壞他安居之所。

24 DO NOT envy wicked men,
do not desire their company;
2for their hearts plot violence,
and their lips talk about making trouble.

3By wisdom a house is built,
and through understanding it is established;
4through knowledge its rooms are filled
with rare and beautiful treasures.

5A wise man has great power,
and a man of knowledge increases strength;
6for waging war you need guidance,
and for victory many advisers.

7Wisdom is too high for a fool;
in the assembly at the gate he has nothing to say.

8He who plots evil
will be known as a schemer.
9The schemes of folly are sin,
and men detest a mocker.

10If you falter in times of trouble,
how small is your strength!

11Rescue those being led away to death;
hold back those staggering toward slaughter.
12If you say, "But we knew nothing about this,"
does not he who weighs the heart perceive it?
Does not he who guards your life know it?
Will he not repay each person according to what he has done?

13Eat honey, my son, for it is good;
honey from the comb is sweet to your taste.
14Know also that wisdom is sweet to your soul;
if you find it, there is a future hope for you,
and your hope will not be cut off.

15Do not lie in wait like an outlaw against a righteous man's house,
do not raid his dwelling place;

16因爲義人雖七次跌倒，仍必興起；惡人卻被禍患傾倒。
17你仇敵跌倒，你不要歡喜；他傾倒，你心不要快樂；
18恐怕耶和華看見就不喜悅，將怒氣從仇敵身上轉過來。
19不要爲作惡的心懷不平，也不要嫉妒惡人，
20因爲惡人終不得善報，惡人的燈，也必熄滅。
21我兒，你要敬畏耶和華與君王，不要與反覆無常的人結交。
22因爲他們的災難，必忽然而起。耶和華與君王所施行的毀滅，誰能知道呢？

續智者之言

23以下也是智慧人的［箴言］：審判時看人情面，是不好的。
24對惡人說："你是義人"的，這人萬民必咒詛，列邦必憎惡。
25責備［惡人的］，必得喜悅，美好的福，也必臨到他。
26應對正直的，猶如與人親嘴。
27你要在外頭預備工料，在田間辦理整齊，然後建造房屋。
28不可無故作見證，陷害鄰舍，也不可用嘴欺騙人。
29不可說："人怎樣待我，我也怎樣待他，我必照他所行的報復他。"
30我經過懶惰人的田地，無知人的葡萄園，
31荊棘長滿了地皮，刺草遮蓋了田面，石牆也坍塌了。
32我看見就留心思想，我看着就領了訓誨。
33再睡片時，打盹片時，抱着手躺臥片時，
34你的貧窮，就必如強盜速來；你的缺乏，彷彿拿兵器的人來到。

續所羅門箴言

第二十五章 以下也是所羅門的箴言，是猶大王希西家的人所謄錄的：
2 將事隱祕，乃 神的榮耀；將事察清，乃君王的榮耀。
3 天之高，地之厚，君王之心也測不透。

16for though a righteous man falls seven times, he rises again,
but the wicked are brought down by calamity.
17Do not gloat when your enemy falls;
when he stumbles, do not let your heart rejoice,
18or the LORD will see and disapprove
and turn his wrath away from him.
19Do not fret because of evil men
or be envious of the wicked,
20for the evil man has no future hope,
and the lamp of the wicked will be snuffed out.
21Fear the LORD and the king, my son,
and do not join with the rebellious,
22for those two will send sudden destruction upon them,
and who knows what calamities they can bring?

Further Sayings of the Wise

23These also are sayings of the wise:

To show partiality in judging is not good:
24Whoever says to the guilty, "You are innocent"—
peoples will curse him and nations denounce him.
25But it will go well with those who convict the guilty,
and rich blessing will come upon them.
26An honest answer
is like a kiss on the lips.
27Finish your outdoor work
and get your fields ready;
after that, build your house.
28Do not testify against your neighbor without cause,
or use your lips to deceive.
29Do not say, "I'll do to him as he has done to me;
I'll pay that man back for what he did."
30I went past the field of the sluggard,
past the vineyard of the man who lacks judgment;
31thorns had come up everywhere,
the ground was covered with weeds,
and the stone wall was in ruins.
32I applied my heart to what I observed
and learned a lesson from what I saw:
33A little sleep, a little slumber,
a little folding of the hands to rest—
34and poverty will come on you like a bandit
and scarcity like an armed man.[a]

More Proverbs of Solomon

25 THESE ARE more proverbs of Solomon, copied by the men of Hezekiah king of Judah:
2It is the glory of God to conceal a matter;
to search out a matter is the glory of kings.
3As the heavens are high and the earth is deep,
so the hearts of kings are unsearchable.

NIV [a] *34* Or *like a vagrant / and scarcity like a beggar*

4 除去銀子的渣滓，就有[銀子]出來，銀匠能以作器皿；
5 除去王面前的惡人，國位就靠公義堅立。
6 不要在王面前妄自尊大，不要在大人的位上站立。
7 寧可有人說："請你上來"，強如在你觀見的王子面前，叫你退下。
8 不要冒失出去與人爭競，免得至終被他羞辱，你就[不知道]怎樣行了。
9 你與鄰舍爭訟，要與他一人辯論，不可洩漏人的密事，
10 恐怕聽見的人罵你，你的臭名就難以脫離。
11 一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裏。
12 智慧人的勸戒，在順從的人耳中，好像金耳環，和精金的妝飾。
13 忠信的使者，叫差他的人心裏舒暢，就如在收割時，有冰雪的涼氣。
14 空誇贈送禮物的，好像無雨的風雲。
15 恆常忍耐，可以勸動君王；柔和的舌頭，能折斷骨頭。
16 你得了蜜嗎？只可吃夠而已，恐怕你過飽就嘔吐出來。
17 你的腳要少進鄰舍的家，恐怕他厭煩你，恨惡你。
18 作假見證陷害鄰舍的，就是大槌，是利刀，是快箭。
19 患難時倚靠不忠誠的人，好像破壞的牙，錯骨縫的腳。
20 對傷心的人唱歌，就如冷天脫衣服，又如鹼上倒醋。
21 你的仇敵若餓了，就給他飯吃；若渴了，就給他水喝；
22 因爲你[這樣行]，就是把炭火堆在他的頭上，耶和華也必賞賜你。
23 北風生雨，讒謗人的舌頭也生怒容。
24 寧可住在房頂的角上，不在寬濶的房屋與爭吵的婦人同住。
25 有好消息從遠方來，就如拿涼水給口渴的人喝。
26 義人在惡人面前退縮，好像趿渾之泉，弄濁之井。

4 Remove the dross from the silver,
and out comes material for[a] the silversmith;
5 remove the wicked from the king's presence,
and his throne will be established through righteousness.

6 Do not exalt yourself in the king's presence,
and do not claim a place among great men;
7 it is better for him to say to you, "Come up here,"
than for him to humiliate you before a nobleman.

What you have seen with your eyes
8 do not bring[b] hastily to court,
for what will you do in the end
if your neighbor puts you to shame?

9 If you argue your case with a neighbor,
do not betray another man's confidence,
10 or he who hears it may shame you
and you will never lose your bad reputation.

11 A word aptly spoken
is like apples of gold in settings of silver.

12 Like an earring of gold or an ornament of fine gold
is a wise man's rebuke to a listening ear.

13 Like the coolness of snow at harvest time
is a trustworthy messenger to those who send him;
he refreshes the spirit of his masters.

14 Like clouds and wind without rain
is a man who boasts of gifts he does not give.

15 Through patience a ruler can be persuaded,
and a gentle tongue can break a bone.

16 If you find honey, eat just enough—
too much of it, and you will vomit.
17 Seldom set foot in your neighbor's house—
too much of you, and he will hate you.

18 Like a club or a sword or a sharp arrow
is the man who gives false testimony against his neighbor.

19 Like a bad tooth or a lame foot
is reliance on the unfaithful in times of trouble.

20 Like one who takes away a garment on a cold day,
or like vinegar poured on soda,
is one who sings songs to a heavy heart.

21 If your enemy is hungry, give him food to eat;
if he is thirsty, give him water to drink.
22 In doing this, you will heap burning coals on his head,
and the LORD will reward you.

23 As a north wind brings rain,
so a sly tongue brings angry looks.

24 Better to live on a corner of the roof
than share a house with a quarrelsome wife.

25 Like cold water to a weary soul
is good news from a distant land.

26 Like a muddied spring or a polluted well
is a righteous man who gives way to the wicked.

NIV [a] 4 Or *comes a vessel from* [b] 7,8 Or *nobleman / on whom you had set your eyes. / [8] Do not go*

27吃蜜過多，是不好的；考究自己的榮耀，也是可厭的。
28人不制伏自己的心，好像毀壞的城邑，沒有牆垣。

27It is not good to eat too much honey,
nor is it honorable to seek one's own honor.
28Like a city whose walls are broken down
is a man who lacks self-control.

第二十六章

夏天落雪，收割時下雨，都不相宜；愚昧人得尊榮，也是如此。
2 麻雀往來，燕子翻飛；這樣，無故的咒詛，也必不臨到。
3 鞭子是爲打馬，轡頭是爲勒驢，刑杖是爲打愚昧人的背。
4 不要照愚昧人的愚妄話回答他，恐怕你與他一樣。
5 要照愚昧人的愚妄話回答他，免得他自以爲有智慧。
6 藉愚昧人手寄信的，是砍斷[自己的]脚，自受損害["自受"原文作"喝"]。
7 瘸子的脚，空存無用；箴言在愚昧人的口中，也是如此。
8 將尊榮給愚昧人的，好像人把石子包在機弦裏。
9 箴言在愚昧人的口中，好像荆棘刺入醉漢的手。
10 雇愚昧人的，與雇過路人的，就像射傷衆人的弓箭手。
11 愚昧人行愚妄事，行了又行，就如狗轉過來吃它所吐的。
12 你見自以爲有智慧的人嗎？愚昧人比他更有指望。
13 懶惰人說："道上有猛獅，街上有壯獅。"
14 門在樞紐轉動，懶惰人在牀上也是如此。
15 懶惰人放手在盤子裏，就是向口撤回，也以爲勞乏。
16 懶惰人看自己，比七個善於應對的人更有智慧。
17 過路被事激動，管理不干己的爭競，好像人揪住狗耳。
18-19 人欺凌鄰舍，卻說："我豈不是戲耍嗎？"他就像瘋狂的人，拋擲火把，利箭，與殺人的兵器["殺人的兵器"原文作"死亡"]。
20 火缺了柴，就必熄滅；無人傳舌，爭競便止息。
21 好爭競的人煽惑爭端，就如餘火加炭，火上加柴一樣。
22 傳舌人的言語，如同美食，深入人的心腹。
23 火熱的嘴，奸惡的心，好像銀渣包的瓦器。
24 怨恨人的用嘴粉飾，心裏卻藏着詭詐；

26

LIKE SNOW in summer or rain in harvest,
honor is not fitting for a fool.
2Like a fluttering sparrow or a darting swallow,
an undeserved curse does not come to rest.
3A whip for the horse, a halter for the donkey,
and a rod for the backs of fools!
4Do not answer a fool according to his folly,
or you will be like him yourself.
5Answer a fool according to his folly,
or he will be wise in his own eyes.
6Like cutting off one's feet or drinking violence
is the sending of a message by the hand of a fool.
7Like a lame man's legs that hang limp
is a proverb in the mouth of a fool.
8Like tying a stone in a sling
is the giving of honor to a fool.
9Like a thornbush in a drunkard's hand
is a proverb in the mouth of a fool.
10Like an archer who wounds at random
is he who hires a fool or any passer-by.
11As a dog returns to its vomit,
so a fool repeats his folly.
12Do you see a man wise in his own eyes?
There is more hope for a fool than for him.
13The sluggard says, "There is a lion in the road,
a fierce lion roaming the streets!"
14As a door turns on its hinges,
so a sluggard turns on his bed.
15The sluggard buries his hand in the dish;
he is too lazy to bring it back to his mouth.
16The sluggard is wiser in his own eyes
than seven men who answer discreetly.
17Like one who seizes a dog by the ears
is a passer-by who meddles in a quarrel not
his own.
18Like a madman shooting
firebrands or deadly arrows
19is a man who deceives his neighbor
and says, "I was only joking!"
20Without wood a fire goes out;
without gossip a quarrel dies down.
21As charcoal to embers and as wood to fire,
so is a quarrelsome man for kindling strife.
22The words of a gossip are like choice morsels;
they go down to a man's inmost parts.
23Like a coating of glaze[a] over earthenware
are fervent lips with an evil heart.
24A malicious man disguises himself with his lips,
but in his heart he harbors deceit.

NIV [a] *23* With a different word division of the Hebrew; Masoretic Text *of silver dross*

25他用甜言蜜語，你不可信他，因爲他心中有七樣可憎惡的。
26他雖用詭詐遮掩自己的怨恨，他的邪惡必在會中顯露。
27挖陷坑的，自己必掉在其中；滾石頭的，石頭必反滾在他身上。
28虛謊的舌，恨他所壓傷的人；諂媚的口，敗壞人的事。

25Though his speech is charming, do not believe him,
for seven abominations fill his heart.
26His malice may be concealed by deception,
but his wickedness will be exposed in the assembly.
27If a man digs a pit, he will fall into it;
if a man rolls a stone, it will roll back on him.
28A lying tongue hates those it hurts,
and a flattering mouth works ruin.

第二十七章

不要爲明日自誇，因爲一日要生何事，你尚且不能知道。
2 要別人誇獎你，不可用口自誇；等外人稱讚你，不可用嘴自稱。
3 石頭重，沙土沉，愚妄人的惱怒，比這兩樣更重。
4 忿怒爲殘忍，怒氣爲狂瀾，惟有嫉妒，誰能敵得住呢？
5 當面的責備，強如背地的愛情。
6 朋友加的傷痕，出於忠誠；仇敵連連親嘴，卻是多餘。
7 人吃飽了，厭惡蜂房的蜜；人飢餓了，一切苦物都覺甘甜。
8 人離本處飄流，好像雀鳥離窩遊飛。
9 膏油與香料，使人心喜悅；朋友誠實的勸教，也是如此甘美。
10你的朋友和父親的朋友，你都不可離棄。你遭難的日子，不要上弟兄的家去；相近的鄰舍，強如遠方的弟兄。
11我兒，你要作智慧人，好叫我的心歡喜，使我可以回答那譏誚我的人。
12通達人見禍藏躲，愚蒙人前往受害。
13誰爲生人作保，就拿誰的衣服；誰爲外女［作保］，誰就承當。
14清晨起來，大聲給朋友祝福的，就算是咒詛他。
15大雨之日連連滴漏，和爭吵的婦人一樣；
16想攔阻她的，便是攔阻風，也是右手抓油。
17鐵磨鐵，磨出刃來；朋友相感［原文作"磨朋友的臉"］，也是如此。

27 DO NOT boast about tomorrow,
for you do not know what a day may bring forth.
2Let another praise you, and not your own mouth;
someone else, and not your own lips.
3Stone is heavy and sand a burden,
but provocation by a fool is heavier than both.
4Anger is cruel and fury overwhelming,
but who can stand before jealousy?
5Better is open rebuke
than hidden love.
6Wounds from a friend can be trusted,
but an enemy multiplies kisses.
7He who is full loathes honey,
but to the hungry even what is bitter tastes sweet.
8Like a bird that strays from its nest
is a man who strays from his home.
9Perfume and incense bring joy to the heart,
and the pleasantness of one's friend springs from his earnest counsel.
10Do not forsake your friend and the friend of your father,
and do not go to your brother's house when disaster strikes you—
better a neighbor nearby than a brother far away.
11Be wise, my son, and bring joy to my heart;
then I can answer anyone who treats me with contempt.
12The prudent see danger and take refuge,
but the simple keep going and suffer for it.
13Take the garment of one who puts up security for a stranger;
hold it in pledge if he does it for a wayward woman.
14If a man loudly blesses his neighbor early in the morning,
it will be taken as a curse.
15A quarrelsome wife is like
a constant dripping on a rainy day;
16restraining her is like restraining the wind
or grasping oil with the hand.
17As iron sharpens iron,
so one man sharpens another.

18看守無花果樹的，必吃樹上的果子；敬奉主人的，必得尊榮。
19水中照臉，彼此［相符］；人與人，心也［相對］。
20陰間和滅亡，永不滿足；人的眼目，也是如此。
21鼎爲煉銀，爐爲煉金，人的稱讚也［試煉］人。
22你雖用杵，將愚妄人與打碎的麥子一同搗在臼中，他的愚妄還是離不了他。
23你要詳細知道你羊羣的景況，留心料理你的牛羣。
24因爲資財不能永有，冠冕豈能存到萬代？
25乾草割去，嫩草發現，山上的菜蔬，也被收斂。
26羊羔［之毛］，是爲你作衣服；山羊是爲作田地的價值。
27並有母山羊奶夠你吃，也夠你的家眷吃，且夠養你的婢女。

18He who tends a fig tree will eat its fruit,
and he who looks after his master will be honored.
19As water reflects a face,
so a man's heart reflects the man.
20Death and Destruction[a] are never satisfied,
and neither are the eyes of man.
21The crucible for silver and the furnace for gold,
but man is tested by the praise he receives.
22Though you grind a fool in a mortar,
grinding him like grain with a pestle,
you will not remove his folly from him.
23Be sure you know the condition of your flocks,
give careful attention to your herds;
24for riches do not endure forever,
and a crown is not secure for all generations.
25When the hay is removed and new growth appears
and the grass from the hills is gathered in,
26the lambs will provide you with clothing,
and the goats with the price of a field.
27You will have plenty of goats' milk
to feed you and your family
and to nourish your servant girls.

第二十八章

惡人雖無人追趕也逃跑，義人卻膽壯像獅子。
2 邦國因有罪過，君王就多［更換］；因有聰明知識的人，國必長存。
3 窮人欺壓貧民，好像暴雨［沖］沒糧食。
4 違棄律法的，誇獎惡人；遵守律法的，卻與惡人相爭。
5 壞人不明白公義，惟有尋求耶和華的，無不明白。
6 行爲純正的窮乏人，勝過行事乖僻的富足人。
7 謹守律法的是智慧之子；與貪食人作伴的，卻羞辱其父。
8 人以［厚］利加增財物，是給那憐憫窮人者積蓄的。
9 轉耳不聽律法的，他的祈禱也爲可憎。
10誘惑正直人行惡道的，必掉在自己的坑裏；惟有完全人，必承受福分。
11富足人自以爲有智慧，但聰明的貧窮人，能將他察透。

28 THE WICKED man flees though no one pursues,
but the righteous are as bold as a lion.
2When a country is rebellious, it has many rulers,
but a man of understanding and knowledge maintains order.
3A ruler[b] who oppresses the poor
is like a driving rain that leaves no crops.
4Those who forsake the law praise the wicked,
but those who keep the law resist them.
5Evil men do not understand justice,
but those who seek the LORD understand it fully.
6Better a poor man whose walk is blameless
than a rich man whose ways are perverse.
7He who keeps the law is a discerning son,
but a companion of gluttons disgraces his father.
8He who increases his wealth by exorbitant interest
amasses it for another, who will be kind to the poor.
9If anyone turns a deaf ear to the law,
even his prayers are detestable.
10He who leads the upright along an evil path
will fall into his own trap,
but the blameless will receive a good inheritance.
11A rich man may be wise in his own eyes,
but a poor man who has discernment sees through him.

NIV [a] *20* Hebrew *Sheol and Abaddon* [b] *3* Or *A poor man*

12義人得志有大榮耀，惡人興起人就躲藏。
13遮掩自己罪過的，必不亨通；承認離棄罪過的，必蒙憐恤。
14常存敬畏的，便爲有福；心存剛硬的，必陷在禍患裏。
15暴虐的君王轄制貧民，好像吼叫的獅子，覓食的熊。
16無知的君多行暴虐，以貪財爲可恨的，必年長日久。
17背負流人血之罪的，必往坑裏奔跑，誰也不可攔阻他。
18行動正直的，必蒙拯救；行事彎曲的，立時跌倒。
19耕種自己田地的，必得飽食；追隨虛浮的，足受窮乏。
20誠實人必多得福，想要急速發財的，不免受罰。
21看人的情面，乃爲不好；人因一塊餅枉法，也爲不好。
22人有惡眼想要急速發財，卻不知窮乏必臨到他身。
23責備人的，後來蒙人喜悅，多於那用舌頭諂媚人的。
24偷竊父母的，說："這不是罪。"此人就是與強盜同類。
25心中貪婪的，挑起爭端；倚靠耶和華的，必得豐裕。
26心中自是的，便是愚昧人；憑智慧行事的，必蒙拯救。
27賙濟貧窮的，不致缺乏；佯爲不見的，必多受咒詛。
28惡人興起，人就躲藏；惡人敗亡，義人增多。

12When the righteous triumph, there is great elation;
but when the wicked rise to power, men go into hiding.
13He who conceals his sins does not prosper,
but whoever confesses and renounces them finds mercy.
14Blessed is the man who always fears the LORD,
but he who hardens his heart falls into trouble.
15Like a roaring lion or a charging bear
is a wicked man ruling over a helpless people.
16A tyrannical ruler lacks judgment,
but he who hates ill-gotten gain will enjoy a long life.
17A man tormented by the guilt of murder
will be a fugitive till death;
let no one support him.
18He whose walk is blameless is kept safe,
but he whose ways are perverse will suddenly fall.
19He who works his land will have abundant food,
but the one who chases fantasies will have his fill of poverty.
20A faithful man will be richly blessed,
but one eager to get rich will not go unpunished.
21To show partiality is not good—
yet a man will do wrong for a piece of bread.
22A stingy man is eager to get rich
and is unaware that poverty awaits him.
23He who rebukes a man will in the end gain more favor
than he who has a flattering tongue.
24He who robs his father or mother
and says, "It's not wrong"—
he is partner to him who destroys.
25A greedy man stirs up dissension,
but he who trusts in the LORD will prosper.
26He who trusts in himself is a fool,
but he who walks in wisdom is kept safe.
27He who gives to the poor will lack nothing,
but he who closes his eyes to them receives many curses.
28When the wicked rise to power, people go into hiding;
but when the wicked perish, the righteous thrive.

第二十九章

人屢次受責罰，仍然硬着頸項，他必頃刻敗壞，無法可治。
2 義人增多，民就喜樂；惡人掌權，民就歎息。
3 愛慕智慧的，使父親喜樂；與妓女結交的，卻浪費錢財。

29 A MAN who remains stiff-necked after many rebukes
will suddenly be destroyed—without remedy.
2When the righteous thrive, the people rejoice;
when the wicked rule, the people groan.
3A man who loves wisdom brings joy to his father,
but a companion of prostitutes squanders his wealth.

4 王藉公平，使國堅定；索要賄賂，使國傾敗。
5 諂媚鄰舍的，就是設網羅絆他的腳。
6 惡人犯罪，自陷網羅；惟獨義人，歡呼喜樂。
7 義人知道查明窮人的案；惡人沒有聰明，就不得而知。
8 褻慢人煽惑通城，智慧人止息衆怒。
9 智慧人與愚妄人相爭，或怒或笑，總不能使他止息。
10 好流人血的，恨惡完全人，索取正直人的性命。
11 愚妄人怒氣全發，智慧人忍氣含怒。
12 君王若聽謊言，他一切臣僕都是奸惡。
13 貧窮人，強暴人，在世相遇，他們的眼目，都蒙耶和華光照。
14 君王憑誠實判斷窮人，他的國位必永遠堅立。
15 杖打和責備，能加增智慧；放縱的兒子，使母親羞愧。
16 惡人加多，過犯也加多，義人必看見他們跌倒。
17 管教你的兒子，他就使你得安息，也必使你心裏喜樂。
18 沒有異象［或作"默示"］民就放肆；惟遵守律法的，便爲有福。
19 只用言語，僕人不肯受管教，他雖然明白，也不留意。
20 你見言語急躁的人嗎？愚昧人比他更有指望。
21 人將僕人從小嬌養，這僕人終久必成了他的兒子。
22 好氣的人，挑啟爭端；暴怒的人，多多犯罪。
23 人的高傲，必使他卑下；心裏謙遜的，必得尊榮。
24 人與盜賊分贓，是恨惡自己的性命，他聽見叫人發誓的聲音，卻不言語。
25 懼怕人的，陷入網羅；惟有倚靠耶和華的，必得安穩。
26 求王恩的人多，定人事乃在耶和華。
27 爲非作歹的，被義人憎嫌；行事正直的，被惡人憎惡。

4 By justice a king gives a country stability,
but one who is greedy for bribes tears it down.

5 Whoever flatters his neighbor
is spreading a net for his feet.

6 An evil man is snared by his own sin,
but a righteous one can sing and be glad.

7 The righteous care about justice for the poor,
but the wicked have no such concern.

8 Mockers stir up a city,
but wise men turn away anger.

9 If a wise man goes to court with a fool,
the fool rages and scoffs, and there is no peace.

10 Bloodthirsty men hate a man of integrity
and seek to kill the upright.

11 A fool gives full vent to his anger,
but a wise man keeps himself under control.

12 If a ruler listens to lies,
all his officials become wicked.

13 The poor man and the oppressor have this in common:
The LORD gives sight to the eyes of both.

14 If a king judges the poor with fairness,
his throne will always be secure.

15 The rod of correction imparts wisdom,
but a child left to himself disgraces his mother.

16 When the wicked thrive, so does sin,
but the righteous will see their downfall.

17 Discipline your son, and he will give you peace;
he will bring delight to your soul.

18 Where there is no revelation, the people cast off restraint;
but blessed is he who keeps the law.

19 A servant cannot be corrected by mere words;
though he understands, he will not respond.

20 Do you see a man who speaks in haste?
There is more hope for a fool than for him.

21 If a man pampers his servant from youth,
he will bring grief[a] in the end.

22 An angry man stirs up dissension,
and a hot-tempered one commits many sins.

23 A man's pride brings him low,
but a man of lowly spirit gains honor.

24 The accomplice of a thief is his own enemy;
he is put under oath and dare not testify.

25 Fear of man will prove to be a snare,
but whoever trusts in the LORD is kept safe.

26 Many seek an audience with a ruler,
but it is from the LORD that man gets justice.

27 The righteous detest the dishonest;
the wicked detest the upright.

NIV [a] *21* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

亞古珥之言

第三十章 雅基的兒子亞古珥的言語，就是眞言。這人對以鐵和烏甲說：

2 “我比衆人更蠢笨，也沒有人的聰明。
3 我沒有學好智慧，也不認識至聖者。
4 誰升天又降下來？誰聚風在掌握中？誰包水在衣服裏？誰立定地的四極？祂名叫甚麼？祂兒子名叫甚麼？你知道嗎？
5 神的言語，句句都是煉淨的，投靠祂的，祂便作他們的盾牌。
6 祂的言語，你不可加添，恐怕祂責備你，你就顯爲說謊言的。”
7 “我求你兩件事，在我未死之先，不要不賜給我：
8 求你使虛假和謊言遠離我；使我也不貧窮，也不富足，賜給我需用的飲食。
9 恐怕我飽足不認［你］，說：‘耶和華是誰呢？’又恐怕我貧窮就偷竊，以致褻瀆我 神的名。”
10 你不要向主人讒謗僕人，恐怕他咒詛你，你便算爲有罪。
11 有一宗人［“宗”原文作“代”。下同。］，咒詛父親，不給母親祝福。
12 有一宗人，自以爲清潔，卻沒有洗去自己的污穢。
13 有一宗人，眼目何其高傲，眼皮也是高舉。
14 有一宗人，牙如劍，齒如刀，要吞滅地上的困苦人和世間的窮乏人。
15 螞蟥有兩個女兒，［常說］：“給呀！給呀！”有三樣不知足的，連不說“夠”的，共有四樣：
16 就是陰間和石胎，浸水不足的地，並火。
17 戲笑父親，藐視而不聽從母親的，他的眼睛，必爲谷中的烏鴉啄出來，爲鷹雛所吃。
18 我所測不透的奇妙有三樣，連我所不知道的共有四樣：
19 就是鷹在空中飛的道，蛇在磐石上爬的道，船在海中行的道，男與女交合的道。

Sayings of Agur

30 THE SAYINGS of Agur son of Jakeh—an oracle[a]:

This man declared to Ithiel,
to Ithiel and to Ucal:[b]

2 “I am the most ignorant of men;
I do not have a man’s understanding.
3 I have not learned wisdom,
nor have I knowledge of the Holy One.
4 Who has gone up to heaven and come down?
Who has gathered up the wind in the hollow of his hands?
Who has wrapped up the waters in his cloak?
Who has established all the ends of the earth?
What is his name, and the name of his son?
Tell me if you know!

5 “Every word of God is flawless;
he is a shield to those who take refuge in him.
6 Do not add to his words,
or he will rebuke you and prove you a liar.

7 “Two things I ask of you, O LORD;
do not refuse me before I die:
8 Keep falsehood and lies far from me;
give me neither poverty nor riches,
but give me only my daily bread.
9 Otherwise, I may have too much and disown you
and say, ‘Who is the LORD?’
Or I may become poor and steal,
and so dishonor the name of my God.

10 “Do not slander a servant to his master,
or he will curse you, and you will pay for it.

11 “There are those who curse their fathers
and do not bless their mothers;
12 those who are pure in their own eyes
and yet are not cleansed of their filth;
13 those whose eyes are ever so haughty,
whose glances are so disdainful;
14 those whose teeth are swords
and whose jaws are set with knives
to devour the poor from the earth,
the needy from among mankind.

15 “The leech has two daughters.
‘Give! Give!’ they cry.

“There are three things that are never satisfied,
four that never say, ‘Enough!’:
16 the grave,[c] the barren womb,
land, which is never satisfied with water,
and fire, which never says, ‘Enough!’

17 “The eye that mocks a father,
that scorns obedience to a mother,
will be pecked out by the ravens of the valley,
will be eaten by the vultures.

18 “There are three things that are too amazing for me,
four that I do not understand:
19 the way of an eagle in the sky,
the way of a snake on a rock,
the way of a ship on the high seas,
and the way of a man with a maiden.

NIV [a] *1* Or *Jakeh of Massa* [b] *1* Masoretic Text; with a different word division of the Hebrew *declared, “I am weary, O God; / I am weary, O God, and faint.* [c] *16* Hebrew *Sheol*

20淫婦的道，也是這樣，她吃了，把嘴一擦，就說：“我沒有行惡。”
21使地震動的有三樣，連地擔不起的共有四樣：
22就是僕人作王，愚頑人吃飽，
23醜惡的女子出嫁，婢女接續主母。
24地上有四樣小物，卻甚聰明：
25螞蟻是無力之類，卻在夏天預備糧食；
26沙番是軟弱之類，卻在磐石中造房；
27蝗蟲沒有君王，卻分隊而出；
28守宮用爪抓［牆］，卻住在王宮。
29步行威武的有三樣，連行走威武的共有四樣：
30就是獅子乃百獸中最爲猛烈，無所躲避的；
31獵狗，公山羊，和無人能敵的君王。
32你若行事愚頑，自高自傲，或是懷了惡念，就當用手［摀］口。
33搖牛奶必成奶油，扭鼻子必出血；照樣，激動怒氣必起爭端。

20“This is the way of an adulteress:
She eats and wipes her mouth
and says, ‘I’ve done nothing wrong.’
21“Under three things the earth trembles,
under four it cannot bear up:
22a servant who becomes king,
a fool who is full of food,
23an unloved woman who is married,
and a maidservant who displaces her mistress.
24“Four things on earth are small,
yet they are extremely wise:
25Ants are creatures of little strength,
yet they store up their food in the summer;
26coneys[a] are creatures of little power,
yet they make their home in the crags;
27locusts have no king,
yet they advance together in ranks;
28a lizard can be caught with the hand,
yet it is found in kings’ palaces.
29“There are three things that are stately in their stride,
four that move with stately bearing:
30a lion, mighty among beasts,
who retreats before nothing;
31a strutting rooster, a he-goat,
and a king with his army around him.[b]
32“If you have played the fool and exalted yourself,
or if you have planned evil,
clap your hand over your mouth!
33For as churning the milk produces butter,
and as twisting the nose produces blood,
so stirring up anger produces strife.”

利慕伊勒王之言

第三十一章 利慕伊勒王的言語，是他母親教訓他的眞言：
2 “我的兒啊，我腹中生的兒啊，我許願得的兒啊，我當怎樣［教訓］你呢？
3 不要將你的精力給婦女，也不要有敗壞君王的行爲。
4 利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子說：‘濃酒在哪裏？’也不相宜。
5 恐怕喝了就忘記律例，顚倒一切困苦人的是非；
6 可以把濃酒給將亡的人喝，把［清］酒給苦心的人喝，
7 讓他喝了，就忘記他的貧窮，不再記念他的苦楚。
8 你當爲啞吧［或作“不能自辯的”］開口，爲一切孤獨的伸冤。
9 你當開口按公義判斷，爲困苦和窮乏的辨屈。”

後語：作妻子之高貴性格

10才德的婦人，誰能得着呢？她的價值遠勝過珍珠。
11她丈夫心裏倚靠她，必不缺少利益；

Sayings of King Lemuel

31 THE SAYINGS of King Lemuel—an oracle[c] his mother taught him:

2“O my son, O son of my womb,
O son of my vows,[d]
3do not spend your strength on women,
your vigor on those who ruin kings.
4“It is not for kings, O Lemuel—
not for kings to drink wine,
not for rulers to crave beer,
5lest they drink and forget what the law decrees,
and deprive all the oppressed of their rights.
6Give beer to those who are perishing,
wine to those who are in anguish;
7let them drink and forget their poverty
and remember their misery no more.
8“Speak up for those who cannot speak for themselves,
for the rights of all who are destitute.
9Speak up and judge fairly;
defend the rights of the poor and needy.”

Epilogue: The Wife of Noble Character

10[e] A wife of noble character who can find?
She is worth far more than rubies.
11Her husband has full confidence in her
and lacks nothing of value.

NIV [a] *26* That is, the hyrax or rock badger [b] *31* Or *king secure against revolt* [c] *1* Or *of Lemuel king of Massa, which* [d] *2* Or *I the answer to my prayers* [e] *10* Verses 10-31 are an acrostic, each verse beginning with a successive letter of the Hebrew alphabet.

12她一生使丈夫有益無損。
13她尋找羊羔和麻，甘心用手作工。
14她好像商船從遠方運糧來，
15未到黎明她就起來，把食物分給家中的人，將當作的工分派婢女。
16她想得田地，就買來；用手所得之利，栽種葡萄園。
17她以能力束腰，使膀臂有力。
18她覺得所經營的有利，她的燈終夜不滅。
19她手拿撚線竿，手把紡線車。
20她張手賙濟困苦人，伸手幫補窮乏人。
21她不因下雪爲家裏的人擔心，因爲全家都穿着朱紅衣服。
22她爲自己製作繡花毯子；她的衣服是細麻和紫色布作的。
23她丈夫在城門口與本地的長老同坐，爲衆人所認識。
24她作細麻布衣裳出賣，又將腰帶賣與商家。
25能力和威儀，是她的衣服。她[想到]日後的景況就喜笑。
26她開口就發智慧，她舌上有仁慈的法則。
27她觀察家務，並不吃閒飯。
28她的兒女起來稱她有福，她的丈夫也稱讚她，
29說："才德的女子很多，惟獨你超過一切。"
30豔麗是虛假的，美容是虛浮的；惟敬畏耶和華的婦女，必得稱讚。
31願她享受操作所得的，願她的工作，在城門口榮耀她。

12She brings him good, not harm,
all the days of her life.
13She selects wool and flax
and works with eager hands.
14She is like the merchant ships,
bringing her food from afar.
15She gets up while it is still dark;
she provides food for her family
and portions for her servant girls.
16She considers a field and buys it;
out of her earnings she plants a vineyard.
17She sets about her work vigorously;
her arms are strong for her tasks.
18She sees that her trading is profitable,
and her lamp does not go out at night.
19In her hand she holds the distaff
and grasps the spindle with her fingers.
20She opens her arms to the poor
and extends her hands to the needy.
21When it snows, she has no fear for her household;
for all of them are clothed in scarlet.
22She makes coverings for her bed;
she is clothed in fine linen and purple.
23Her husband is respected at the city gate,
where he takes his seat among the elders of the land.
24She makes linen garments and sells them,
and supplies the merchants with sashes.
25She is clothed with strength and dignity;
she can laugh at the days to come.
26She speaks with wisdom,
and faithful instruction is on her tongue.
27She watches over the affairs of her household
and does not eat the bread of idleness.
28Her children arise and call her blessed;
her husband also, and he praises her:
29"Many women do noble things,
but you surpass them all."
30Charm is deceptive, and beauty is fleeting;
but a woman who fears the LORD is to be praised.
31Give her the reward she has earned,
and let her works bring her praise at the city gate.

傳道書

Ecclesiastes

萬事皆虛空

第一章 在耶路撒冷作王，大衛的兒子，傳道者的言語。
2 傳道者說："虛空的虛空，虛空的虛空，凡事都是虛空！"
3 人一切的勞碌，就是他在日光之下的勞碌，有甚麼益處呢？
4 一代過去，一代又來，地卻永遠長存。
5 日頭出來，日頭落下，急歸所出之地。
6 風往南颳，又向北轉，不住的旋轉，而且返回轉行原道。
7 江河都往海裏流，海卻不滿；江河從何處流，仍歸還何處。
8 萬事令人厭煩[或作"萬物滿有困乏"]，人不能說盡。眼看，看不飽；耳聽，聽不足。
9 已有的事，後必再有；已行的事，後必再行。日光之下，並無新事。
10 豈有一件事人能指着說："這是新的？"[那知]，在我們以前的世代，早已有了。
11 已過的[世代]，無人記念；將來的[世代]，後來的人也不記念。

智慧是虛空

12 我傳道者在耶路撒冷作過以色列的王。
13 我專心用智慧尋求查究天下所作的一切事，[乃知]神叫世人所經練的，是極重的勞苦。
14 我見日光之下所作的一切事，都是虛空，都是捕風。
15 彎曲的不能變直，缺少的不能足數。
16 我心裏議論說："我得了大智慧，勝過我以前在耶路撒冷的眾人，而且我心中多經歷智慧和知識的事。
17 我又專心察明智慧，狂妄，和愚昧，乃知這也是捕風。

Everything Is Meaningless

1 THE WORDS of the Teacher,[a] son of David, king in Jerusalem:

2 "Meaningless! Meaningless!"
says the Teacher.
"Utterly meaningless!
Everything is meaningless."

3 What does man gain from all his labor
at which he toils under the sun?
4 Generations come and generations go,
but the earth remains forever.
5 The sun rises and the sun sets,
and hurries back to where it rises.
6 The wind blows to the south
and turns to the north;
round and round it goes,
ever returning on its course.
7 All streams flow into the sea,
yet the sea is never full.
To the place the streams come from,
there they return again.
8 All things are wearisome,
more than one can say.
The eye never has enough of seeing,
nor the ear its fill of hearing.
9 What has been will be again,
what has been done will be done again;
there is nothing new under the sun.
10 Is there anything of which one can say,
"Look! This is something new"?
It was here already, long ago;
it was here before our time.
11 There is no remembrance of men of old,
and even those who are yet to come
will not be remembered
by those who follow.

Wisdom Is Meaningless

12 I, the Teacher, was king over Israel in Jerusalem. 13 I devoted myself to study and to explore by wisdom all that is done under heaven. What a heavy burden God has laid on men! 14 I have seen all the things that are done under the sun; all of them are meaningless, a chasing after the wind.

15 What is twisted cannot be straightened;
what is lacking cannot be counted.

16 I thought to myself, "Look, I have grown and increased in wisdom more than anyone who has ruled over Jerusalem before me; I have experienced much of wisdom and knowledge." 17 Then I applied myself to the understanding of wisdom, and also of madness and folly, but I learned that this, too, is a chasing after the wind.

NIV [a] *1* Or *leader of the assembly*; also in verses 2 and 12

18因爲多有智慧，就多有愁煩；加增知識的，就加增憂傷。”

享樂是虛空

第二章 我心裏說：“來吧！我以喜樂試試你，你好享福。”誰知，這也是虛空。
2 我指嬉笑說：“這是狂妄。”論喜樂說：“有何功效呢？”
3 我心裏察究，如何用酒使我肉體舒暢，我心卻仍以智慧引導［我］；又如何持住愚昧，等我看明世人，在天下一生當行何事爲美。
4 我爲自己動大工程，建造房屋，栽種葡萄園，
5 修造園囿，在其中栽種各樣果木樹；
6 挖造水池，用以澆灌嫩小的樹木。
7 我買了僕婢，也有生在家中的僕婢；又有許多牛羣羊羣，勝過以前在耶路撒冷衆人所有的。
8 我又爲自己積蓄金銀，和君王的財寶，並各省的財寶。又得唱歌的男女，和世人所喜愛的物，並許多的妃嬪。
9 這樣，我就日見昌盛，勝過以前在耶路撒冷的衆人。我的智慧仍然存留。
10凡我眼所求的，我沒有留下不給他的；我心所樂的，我沒有禁止不享受的；因我的心爲我一切所勞碌的快樂，這就是我從勞碌中所得的分。
11後來，我察看我手所經營的一切事，和我勞碌所成的功，誰知都是虛空，都是捕風，在日光之下毫無益處。

智愚皆虛空

12我轉念觀看智慧，狂妄，和愚昧。在王以後而來的人，還能作甚麼呢？也不過行早先所行的就是了。
13我便看出智慧勝過愚昧，如同光明勝過黑暗。
14智慧人的眼目光明［“光明”原文作“在他頭上”］，愚昧人在黑暗裏行。我卻看明有一件事，這兩等人都必遇見。
15我就心裏說：“愚昧人所遇見的，我也必遇見，我爲何更有智慧呢？”我心裏說：“這也是虛空。”
16智慧人和愚昧人一樣，永遠無人記念，因爲日後都被忘記；可歎智慧人死亡，與愚昧人無異。

勞碌是虛空

17我所以恨惡生命，因爲在日光之下所行的事我都以爲煩惱，都是虛空，都是捕風。
18我恨惡一切的勞碌，就是我在日光之下的勞碌，因爲我得來的必留給我以後的人。
19那人是智慧，是愚昧，誰能知道？他竟要管理我勞碌所得的，就是我在日光之下用智慧所得的。這也是虛空。
20故此，我轉想我在日光之下所勞碌的一切工作，心便絕望。
21因爲有人用智慧，知識，靈巧所勞碌得來的，卻要留給未曾勞碌的人爲分。這也是虛空，也是大患。

18For with much wisdom comes much sorrow;
the more knowledge, the more grief.

Pleasures Are Meaningless

2 I THOUGHT in my heart, "Come now, I will test you with pleasure to find out what is good." But that also proved to be meaningless. 2"Laughter," I said, "is foolish. And what does pleasure accomplish?" 3I tried cheering myself with wine, and embracing folly—my mind still guiding me with wisdom. I wanted to see what was worthwhile for men to do under heaven during the few days of their lives.

4I undertook great projects: I built houses for myself and planted vineyards. 5I made gardens and parks and planted all kinds of fruit trees in them. 6I made reservoirs to water groves of flourishing trees. 7I bought male and female slaves and had other slaves who were born in my house. I also owned more herds and flocks than anyone in Jerusalem before me. 8I amassed silver and gold for myself, and the treasure of kings and provinces. I acquired men and women singers, and a harem[a] as well—the delights of the heart of man. 9I became greater by far than anyone in Jerusalem before me. In all this my wisdom stayed with me.

10I denied myself nothing my eyes desired;
I refused my heart no pleasure.
My heart took delight in all my work,
and this was the reward for all my labor.
11Yet when I surveyed all that my hands had done
and what I had toiled to achieve,
everything was meaningless, a chasing after the wind;
nothing was gained under the sun.

Wisdom and Folly Are Meaningless

12Then I turned my thoughts to consider wisdom,
and also madness and folly.
What more can the king's successor do
than what has already been done?
13I saw that wisdom is better than folly,
just as light is better than darkness.
14The wise man has eyes in his head,
while the fool walks in the darkness;
but I came to realize
that the same fate overtakes them both.

15Then I thought in my heart,

"The fate of the fool will overtake me also.
What then do I gain by being wise?"
I said in my heart,
"This too is meaningless."
16For the wise man, like the fool, will not be long remembered;
in days to come both will be forgotten.
Like the fool, the wise man too must die!

Toil Is Meaningless

17So I hated life, because the work that is done under the sun was grievous to me. All of it is meaningless, a chasing after the wind. 18I hated all the things I had toiled for under the sun, because I must leave them to the one who comes after me. 19And who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have control over all the work into which I have poured my effort and skill under the sun. This too is meaningless. 20So my heart began to despair over all my toilsome labor under the sun. 21For a man may do his work with wisdom,

NIV [a] *8* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

22人在日光之下勞碌累心，在他一切的勞碌上得着甚麼呢？
23因爲他日日憂慮，他的勞苦成爲愁煩，連夜間心也不安。這也是虛空。
24人莫強如吃喝，且在勞碌中享福，我看這也是出於 神的手。
25論到吃用，享福，誰能勝過我呢？
26 神喜悅誰，就給誰智慧，知識，和喜樂；惟有罪人，神使他勞苦，叫他將所收聚的，所堆積的，歸給 神所喜悅的人。這也是虛空，也是捕風。

knowledge and skill, and then he must leave all he owns to someone who has not worked for it. This too is meaningless and a great misfortune. 22What does a man get for all the toil and anxious striving with which he labors under the sun? 23All his days his work is pain and grief; even at night his mind does not rest. This too is meaningless.

24A man can do nothing better than to eat and drink and find satisfaction in his work. This too, I see, is from the hand of God, 25for without him, who can eat or find enjoyment? 26To the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge and happiness, but to the sinner he gives the task of gathering and storing up wealth to hand it over to the one who pleases God. This too is meaningless, a chasing after the wind.

萬事都有定時

第三章 凡事都有定期，天下萬務都有定時：
2 生有時，死有時；栽種有時，拔出所栽種的也有時。
3 殺戮有時，醫治有時。拆毀有時，建造有時。
4 哭有時，笑有時；哀慟有時，跳舞有時。
5 拋擲石頭有時，堆聚石頭有時；懷抱有時，不懷抱有時。
6 尋找有時，失落有時；保守有時，捨棄有時。
7 撕裂有時，縫補有時；靜默有時，言語有時。
8 喜愛有時，恨惡有時；爭戰有時，和好有時。
9 ［這樣看來］，作事的人在他的勞碌上有甚麼益處呢？
10我見 神叫世人勞苦，使他們在其中受經練。
11 神造萬物，各按其時成爲美好；又將永生安置在世人心裏［"永生" 原文作 "永遠"］。然而， 神從始至終的作爲，人不能參透。
12我知道世人，莫強如終身喜樂行善。
13並且人人吃喝，在他一切勞碌中享福。這也是 神的恩賜。
14我知道 神一切所作的，都必永存；無所增添，無所減少。 神這樣行，是要人在祂面前存敬畏的心。
15現今的事早先就有了，將來的事早已也有了，並且 神使已過的事重新再來［或作 "並且 神再尋回已過的事"］。
16我又見日光之下，在審判之處有奸惡，在公義之處也有奸惡。
17我心裏說：" 神必審判義人和惡人，因爲在那裏，各樣事務，一切工作，都有定時。"

A Time for Everything

3 THERE IS a time for everything,
and a season for every activity under heaven:

2 a time to be born and a time to die,
a time to plant and a time to uproot,
3 a time to kill and a time to heal,
a time to tear down and a time to build,
4 a time to weep and a time to laugh,
a time to mourn and a time to dance,
5 a time to scatter stones and a time to gather them,
a time to embrace and a time to refrain,
6 a time to search and a time to give up,
a time to keep and a time to throw away,
7 a time to tear and a time to mend,
a time to be silent and a time to speak,
8 a time to love and a time to hate,
a time for war and a time for peace.

9What does the worker gain from his toil? 10I have seen the burden God has laid on men. 11He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in the hearts of men; yet they cannot fathom what God has done from beginning to end. 12I know that there is nothing better for men than to be happy and do good while they live. 13That everyone may eat and drink, and find satisfaction in all his toil—this is the gift of God. 14I know that everything God does will endure forever; nothing can be added to it and nothing taken from it. God does it so that men will revere him.

15Whatever is has already been,
and what will be has been before;
and God will call the past to account.[a]

16And I saw something else under the sun:

In the place of judgment—wickedness was there,
in the place of justice—wickedness was there.

17I thought in my heart,

"God will bring to judgment
both the righteous and the wicked,
for there will be a time for every activity,
a time for every deed."

NIV [a] *15* Or *God calls back the past*

18我心裏說："[這乃]爲世人的緣故，是 神要試驗他們，使他們覺得自己 [不過像] 獸一樣。"
19因爲世人遭遇的，獸也遭遇，所遭遇的都是一樣；這個怎樣死，那個也怎樣死，氣息都是一樣。人不能強於獸，都是虛空。
20都歸一處，都是出於塵土，也都歸於塵土。
21誰知道人的靈是往上升，獸的魂是下入地呢？
22故此，我見人莫強如在他經營的事上喜樂，因爲這是他的分；他身後的事，誰能使他回來得見呢？

18I also thought, "As for men, God tests them so that they may see that they are like the animals. 19Man's fate is like that of the animals; the same fate awaits them both: As one dies, so dies the other. All have the same breath[a]; man has no advantage over the animal. Everything is meaningless. 20All go to the same place; all come from dust, and to dust all return. 21Who knows if the spirit of man rises upward and if the spirit of the animal[b] goes down into the earth?"
22So I saw that there is nothing better for a man than to enjoy his work, because that is his lot. For who can bring him to see what will happen after him?

欺壓，勞碌，無朋友

第四章 我又轉念，見日光之下所行的一切欺壓：看哪，受欺壓的流淚，且無人安慰；欺壓他們的有勢力，也無人安慰他們。
2 因此，我讚歎那早已死的死人，勝過那還活着的活人。
3 並且我以爲那未曾生的，就是未見過日光之下惡事的，比這兩等人更強。
4 我又見人爲一切的勞碌，和各樣靈巧的工作，就被鄰舍嫉妒。這也是虛空，也是捕風。
5 愚昧人抱着手，吃自己的肉。
6 滿了一把，得享安靜，強如滿了兩把，勞碌捕風。
7 我又轉念，見日光之下有一件虛空的事：
8 有人孤單無二，無子無兄，竟勞碌不息，眼目也不以錢財爲足。[他說：]"我勞勞碌碌，刻苦自己，不享福樂，到底是爲誰呢？"這也是虛空，是極重的勞苦。
9 兩個人總比一個人好，因爲二人勞碌同得美好的果效。
10若是跌倒，這人可以扶起他的同伴；若是孤身跌倒，沒有別人扶起他來，這人就有禍了。
11再者，二人同睡，就都煖和；一人獨睡，怎能煖和呢？
12有人攻勝孤身一人，若有二人便能敵擋他；三股合成的繩子，不容易折斷。

Oppression, Toil, Friendlessness

4 AGAIN I looked and saw all the oppression that was taking place under the sun:

I saw the tears of the oppressed—
and they have no comforter;
power was on the side of their oppressors—
and they have no comforter.
2And I declared that the dead,
who had already died,
are happier than the living,
who are still alive.
3But better than both
is he who has not yet been,
who has not seen the evil
that is done under the sun.

4And I saw that all labor and all achievement spring from man's envy of his neighbor. This too is meaningless, a chasing after the wind.

5The fool folds his hands
and ruins himself.
6Better one handful with tranquillity
than two handfuls with toil
and chasing after the wind.

7Again I saw something meaningless under the sun:

8There was a man all alone;
he had neither son nor brother.
There was no end to his toil,
yet his eyes were not content with his wealth.
"For whom am I toiling," he asked,
"and why am I depriving myself of
enjoyment?"
This too is meaningless—
a miserable business!

9Two are better than one,
because they have a good return for their
work:
10If one falls down,
his friend can help him up.
But pity the man who falls
and has no one to help him up!
11Also, if two lie down together, they will keep
warm.
But how can one keep warm alone?
12Though one may be overpowered,
two can defend themselves.
A cord of three strands is not quickly broken.

NIV [a] *19* Or *spirit* [b] *21* Or *Who knows the spirit of man, which rises upward, or the spirit of the animal, which*

顯貴是虛空

13貧窮而有智慧的少年人，勝過年老不肯納諫的愚昧王。
14這人是從監牢中出來作王；在他國中，生來原是貧窮的。
15我見日光之下一切行動的活人，都隨從那第二位，就是起來代替老王的少年人。
16他所治理的衆人，就是他的百姓，多得無數；在他後來的人，尚且不喜悅他。這眞是虛空，也是捕風。

對神要肅敬

第五章 你到 神的殿，要謹愼脚步；因爲近前聽，勝過愚昧人獻祭［或作"勝過獻愚昧人的祭"］，他們本不知道所作的是惡。
2 你在 神面前不可冒失開口，也不可心急發言；因爲 神在天上，你在地下，所以你的言語要寡少。
3 事務多，就令人作夢；言語多，就顯出愚昧。
4 你向 神許願，償還不可遲延，因祂不喜悅愚昧人，所以你許的願應當償還。
5 你許願不還，不如不許。
6 不可任你的口使肉體犯罪，也不可在祭司［原文作"使者"］面前說是錯許了。爲何使 神因你的聲音發怒，敗壞你手所作的呢？
7 多夢和多言，其中多有虛幻，你只要敬畏 神。

富有是虛空

8 你若在一省之中見窮人受欺壓，並奪去公義公平的事，不要因此詫異；因有一位高過居高位的鑒察，在他們以上還有更高的。
9 況且地的益處歸衆人，就是君王也受田地的供應。
10貪愛銀子的，不因得銀子知足；貪愛豐富的，也不因得利益知足。這也是虛空。
11貨物增添，吃的人也增添，物主得甚麼益處呢？不過眼看而已！
12勞碌的人，不拘吃多吃少，睡得香甜；富足人的豐滿，卻不容他睡覺。
13我見日光之下，有一宗大禍患，就是財主積存資財，反害自己。
14因遭遇禍患，這些資財就消滅；那人若生了兒子，手裏也一無所有。
15他怎樣從母胎赤身而來，也必照樣赤身而去；他所勞碌得來的，手中分毫不能帶去。
16他來的情形怎樣，他去的情形也怎樣。這也是一宗大禍患。他爲風勞碌有甚麼益處呢？

Advancement Is Meaningless

13Better a poor but wise youth than an old but foolish king who no longer knows how to take warning. 14The youth may have come from prison to the kingship, or he may have been born in poverty within his kingdom. 15I saw that all who lived and walked under the sun followed the youth, the king's successor. 16There was no end to all the people who were before them. But those who came later were not pleased with the successor. This too is meaningless, a chasing after the wind.

Stand in Awe of God

5 GUARD YOUR steps when you go to the house of God. Go near to listen rather than to offer the sacrifice of fools, who do not know that they do wrong.

2Do not be quick with your mouth,
do not be hasty in your heart
to utter anything before God.
God is in heaven
and you are on earth,
so let your words be few.
3As a dream comes when there are many cares,
so the speech of a fool when there are many words.

4When you make a vow to God, do not delay in fulfilling it. He has no pleasure in fools; fulfill your vow. 5It is better not to vow than to make a vow and not fulfill it. 6Do not let your mouth lead you into sin. And do not protest to the temple messenger, "My vow was a mistake." Why should God be angry at what you say and destroy the work of your hands? 7Much dreaming and many words are meaningless. Therefore stand in awe of God.

Riches Are Meaningless

8If you see the poor oppressed in a district, and justice and rights denied, do not be surprised at such things; for one official is eyed by a higher one, and over them both are others higher still. 9The increase from the land is taken by all; the king himself profits from the fields.

10Whoever loves money never has money enough;
whoever loves wealth is never satisfied with his income.
This too is meaningless.

11As goods increase,
so do those who consume them.
And what benefit are they to the owner
except to feast his eyes on them?

12The sleep of a laborer is sweet,
whether he eats little or much,
but the abundance of a rich man
permits him no sleep.

13I have seen a grievous evil under the sun:

wealth hoarded to the harm of its owner,
14 or wealth lost through some misfortune,
so that when he has a son
there is nothing left for him.
15Naked a man comes from his mother's womb,
and as he comes, so he departs.
He takes nothing from his labor
that he can carry in his hand.

16This too is a grievous evil:

As a man comes, so he departs,
and what does he gain,
since he toils for the wind?

17並且他終身在黑暗中吃喝，多有煩惱，又有病患嘔氣。
18我所見爲善爲美的，就是人在　神賜他一生的日子吃喝，享受日光之下勞碌得來的好處，因爲這是他的分。
19　神賜人資財豐富，使他能以吃用，能取自己的分，在他勞碌中喜樂；這乃是　神的恩賜。
20他不多思念自己一生的年日，因爲　神應他的心使他喜樂。

17All his days he eats in darkness,
with great frustration, affliction and anger.

18Then I realized that it is good and proper for a man to eat and drink, and to find satisfaction in his toilsome labor under the sun during the few days of life God has given him—for this is his lot. 19Moreover, when God gives any man wealth and possessions, and enables him to enjoy them, to accept his lot and be happy in his work—this is a gift of God. 20He seldom reflects on the days of his life, because God keeps him occupied with gladness of heart.

第六章 我見日光之下有一宗禍患，重壓在人身上，
2 就是人蒙　神賜他資財，豐富，尊榮，以致他心裏所願的一樣都不缺，只是　神使他不能吃用，反有外人來吃用。這是虛空，也是禍患。
3 人若生一百個兒子，活許多歲數，以致他的年日甚多，心裏卻不得滿享福樂，又不得埋葬；據我說，那不到期而落的胎比他倒好。
4 因爲虛虛而來，暗暗而去，名字被黑暗遮蔽，
5 並且沒有見過天日，也毫無知覺，這胎，比那人倒享安息。
6 那人雖然活千年，再活千年，卻不享福，衆人豈不都歸一個地方去嗎？
7 人的勞碌都爲口腹，心裏卻不知足。
8 這樣看來，智慧人比愚昧人有甚麼長處呢？窮人在衆人面前知道如何行，有甚麼長處呢？
9 眼睛所看的，比心裏妄想的倒好。這也是虛空，也是捕風。
10先前所有的，早已起了名，並知道何爲人，他也不能與那比自己力大的相爭。
11加增虛浮的事既多，這與人有甚麼益處呢？
12人一生虛度的日子，就如影兒經過；誰知道甚麼與他有益呢？誰能告訴他身後在日光之下有甚麼事呢？

6 I HAVE seen another evil under the sun, and it weighs heavily on men: 2God gives a man wealth, possessions and honor, so that he lacks nothing his heart desires, but God does not enable him to enjoy them, and a stranger enjoys them instead. This is meaningless, a grievous evil.

3A man may have a hundred children and live many years; yet no matter how long he lives, if he cannot enjoy his prosperity and does not receive proper burial, I say that a stillborn child is better off than he. 4It comes without meaning, it departs in darkness, and in darkness its name is shrouded. 5Though it never saw the sun or knew anything, it has more rest than does that man—
6even if he lives a thousand years twice over but fails to enjoy his prosperity. Do not all go to the same place?

7All man's efforts are for his mouth,
yet his appetite is never satisfied.
8What advantage has a wise man
over a fool?
What does a poor man gain
by knowing how to conduct himself before others?
9Better what the eye sees
than the roving of the appetite.
This too is meaningless,
a chasing after the wind.

10Whatever exists has already been named,
and what man is has been known;
no man can contend
with one who is stronger than he.
11The more the words,
the less the meaning,
and how does that profit anyone?

12For who knows what is good for a man in life, during the few and meaningless days he passes through like a shadow? Who can tell him what will happen under the sun after he is gone?

智慧

第七章 名譽強如美好的膏油；人死的日子，勝過人生的日子。
2 往遭喪的家去，強如往宴樂的家去，因爲[死]是衆人的結局，活人也必將這事放在心上。
3 憂愁強如喜笑，因爲面帶愁容，終必使心喜樂。
4 智慧人的心，在遭喪之家；愚昧人的心，在快樂之家。

Wisdom

7 A GOOD name is better than fine perfume,
and the day of death better than the day of birth.
2It is better to go to a house of mourning
than to go to a house of feasting,
for death is the destiny of every man;
the living should take this to heart.
3Sorrow is better than laughter,
because a sad face is good for the heart.
4The heart of the wise is in the house of mourning,
but the heart of fools is in the house of pleasure.

5 聽智慧人的責備，強如聽愚昧人的歌唱。
6 愚昧人的笑聲，好像鍋下燒荊棘的爆聲，這也是虛空。
7 勒索使智慧人變爲愚妄，賄賂能敗壞人的慧心。
8 事情的終局，強如事情的起頭；存心忍耐的，勝過居心驕傲的。
9 你不要心裏急躁惱怒，因爲惱怒存在愚昧人的懷中。
10 不要說："先前的日子強過如今的日子，是甚麼緣故呢？"你這樣問，不是出於智慧。
11 智慧和產業並好，而且見天日的人，得智慧更爲有益。
12 因爲智慧護庇人，好像銀錢護庇人一樣。惟獨智慧能保全智慧人的生命，這就是知識的益處。
13 你要察看 神的作爲，因 神使爲曲的，誰能變爲直呢？
14 遇亨通的日子，你當喜樂；遭患難的日子，你當思想；因爲 神使這兩樣並列，爲的是叫人查不出身後有甚麼事。
15 有義人行義，反致滅亡；有惡人行惡，倒享長壽。這都是我在虛度之日中所見過的。
16 不要行義過分，也不要過於自逞智慧，何必自取敗亡呢？
17 不要行惡過分，也不要爲人愚昧，何必不到期而死呢？
18 你持守這個爲美，那個也不要鬆手；因爲敬畏 神的人，必從這兩樣出來。
19 智慧使有智慧的人，比城中十個官長更有能力。
20 時常行善而不犯罪的義人，世上實在沒有。
21 人所說的一切話，你不要放在心上，恐怕聽見你的僕人咒詛你。
22 因爲你心裏知道，自己也曾屢次咒詛別人。
23 我曾用智慧試驗這一切事；我說："要得智慧。"智慧卻離我遠。
24 萬事［之理］，離［我］甚遠，而且最深，誰能測透呢？

5 It is better to heed a wise man's rebuke
than to listen to the song of fools.
6 Like the crackling of thorns under the pot,
so is the laughter of fools.
This too is meaningless.

7 Extortion turns a wise man into a fool,
and a bribe corrupts the heart.

8 The end of a matter is better than its beginning,
and patience is better than pride.
9 Do not be quickly provoked in your spirit,
for anger resides in the lap of fools.

10 Do not say, "Why were the old days better than these?"
For it is not wise to ask such questions.

11 Wisdom, like an inheritance, is a good thing
and benefits those who see the sun.
12 Wisdom is a shelter
as money is a shelter,
but the advantage of knowledge is this:
that wisdom preserves the life of its possessor.

13 Consider what God has done:

Who can straighten
what he has made crooked?
14 When times are good, be happy;
but when times are bad, consider:
God has made the one
as well as the other.
Therefore, a man cannot discover
anything about his future.

15 In this meaningless life of mine I have seen both of these:

a righteous man perishing in his righteousness,
and a wicked man living long in his wickedness.
16 Do not be overrighteous,
neither be overwise—
why destroy yourself?
17 Do not be overwicked,
and do not be a fool—
why die before your time?
18 It is good to grasp the one
and not let go of the other.
The man who fears God will avoid all ⌊extremes⌋.[a]

19 Wisdom makes one wise man more powerful
than ten rulers in a city.

20 There is not a righteous man on earth
who does what is right and never sins.

21 Do not pay attention to every word people say,
or you may hear your servant cursing you—
22 for you know in your heart
that many times you yourself have cursed others.

23 All this I tested by wisdom and I said,

"I am determined to be wise"—
but this was beyond me.
24 Whatever wisdom may be,
it is far off and most profound—
who can discover it?

NIV [a] *18* Or *will follow them both*

25我轉念，一心要知道，要考察，要尋求智慧和[萬事的]理由。又要知道邪惡爲愚昧，愚昧爲狂妄。
26我得知有等婦人，比死還苦；她的心是網羅，手是鎖鍊，凡蒙　神喜悅的人，必能躲避她；有罪的人，卻被她纏住了。
27-28傳道者說："看哪，一千男子中，我找到一個[正直]人；但衆女子中，沒有找到一個。"我[將這事]一一比較，要尋求其理，我心仍要尋找，卻未曾找到。
29我所找到的，只有一件，就是　神造人原是正直，但他們尋出許多巧計。

25So I turned my mind to understand,
to investigate and to search out wisdom and the scheme of things
and to understand the stupidity of wickedness and the madness of folly.

26I find more bitter than death
the woman who is a snare,
whose heart is a trap
and whose hands are chains.
The man who pleases God will escape her,
but the sinner she will ensnare.

27"Look," says the Teacher,[a] "this is what I have discovered:

"Adding one thing to another to discover the scheme of things—
28 while I was still searching
but not finding—
I found one ⌊upright⌋ man among a thousand,
but not one ⌊upright⌋ woman among them all.
29This only have I found:
God made mankind upright,
but men have gone in search of many schemes."

第八章

誰如智慧人呢？誰知道事情的解釋呢？人的智慧使他的臉發光，並使他臉上的暴氣改變。

順服君王

2 我[勸你]遵守王的命令；既指　神起誓，理當如此。
3 不要急躁離開王的面前，不要固執行惡，因爲他凡事都隨自己的心意而行。
4 王的話本有權力，誰敢問他說："你作甚麼呢？"
5 凡遵守命令的，必不經歷禍患；智慧人的心，能辨明時候和定理[原文作"審判"。下節同。]。
6 各樣事務[成就]，都有時候和定理；因爲人的苦難，重壓在他身上。
7 他不知道將來的事，因爲將來如何，誰能告訴他呢？
8 無人有權力掌管生命，將生命留住；也無人有權力掌管死期；這場爭戰，無人能免，邪惡也不能救那好行邪惡的人。
9 這一切我都見過，也專心查考日光之下所作的一切事。有時這人管轄那人，令人受害。
10我見惡人埋葬，歸入[墳墓]；又見行正直事的，離開聖地，在城中被人忘記。這也是虛空。
11因爲斷定罪名，不立刻施刑，所以世人滿心作惡。
12罪人雖然作惡百次，倒享長久的年日；然而我準知道，敬畏　神的，就是在他面前敬畏的人，終久必得福樂。

8 WHO IS like the wise man?
Who knows the explanation of things?
Wisdom brightens a man's face
and changes its hard appearance.

Obey the King

2Obey the king's command, I say, because you took an oath before God. 3Do not be in a hurry to leave the king's presence. Do not stand up for a bad cause, for he will do whatever he pleases. 4Since a king's word is supreme, who can say to him, "What are you doing?"

5Whoever obeys his command will come to no harm,
and the wise heart will know the proper time and procedure.
6For there is a proper time and procedure for every matter,
though a man's misery weighs heavily upon him.

7Since no man knows the future,
who can tell him what is to come?
8No man has power over the wind to contain it[b];
so no one has power over the day of his death.
As no one is discharged in time of war,
so wickedness will not release those who practice it.

9All this I saw, as I applied my mind to everything done under the sun. There is a time when a man lords it over others to his own[c] hurt. 10Then too, I saw the wicked buried—those who used to come and go from the holy place and receive praise[d] in the city where they did this. This too is meaningless.
11When the sentence for a crime is not quickly carried out, the hearts of the people are filled with schemes to do wrong. 12Although a wicked man commits a hundred

NIV [a] *27* Or *leader of the assembly* [b] *8* Or *over his spirit to retain it* [c] *9* Or *to their* [d] *10* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (Aquila); most Hebrew manuscripts *and are forgotten*

13 惡人卻不得福樂，也不得長久的年日；這年日好像影兒，因他不敬畏 神。
14 世上有一件虛空的事，就是義人所遭遇的，反照惡人所行的；又有惡人所遭遇的，反照義人所行的。我說，這也是虛空！
15 我就稱讚快樂，原來人在日光之下，莫強如吃喝快樂，因爲他在日光之下， 神賜他一生的年日，要從勞碌中，時常享受所得的。
16 我專心求智慧，要看世上所作的事。（有晝夜不睡覺，不合眼的。）
17 我就看明 神一切的作爲，知道人查不出日光之下所作的事；任憑他費多少力尋查，都查不出來，就是智慧人雖想知道，也是查不出來。

13 crimes and still lives a long time, I know that it will go better with God-fearing men, who are reverent before God. 13 Yet because the wicked do not fear God, it will not go well with them, and their days will not lengthen like a shadow.

14 There is something else meaningless that occurs on earth: righteous men who get what the wicked deserve, and wicked men who get what the righteous deserve. This too, I say, is meaningless. 15 So I commend the enjoyment of life, because nothing is better for a man under the sun than to eat and drink and be glad. Then joy will accompany him in his work all the days of the life God has given him under the sun.

16 When I applied my mind to know wisdom and to observe man's labor on earth—his eyes not seeing sleep day or night— 17 then I saw all that God has done. No one can comprehend what goes on under the sun. Despite all his efforts to search it out, man cannot discover its meaning. Even if a wise man claims he knows, he cannot really comprehend it.

共同的定命

第九章 我將這一切事放在心上，詳細考究，就知道義人和智慧人，並他們的作爲，都在 神手中；或是愛，或是恨，都在他們的前面，人不能知道。
2 凡臨到衆人的事，都是一樣：義人和惡人都遭遇一樣的事；好人，潔淨人和不潔淨人，獻祭的與不獻祭的，也是一樣。好人如何，罪人也如何；起誓的如何，怕起誓的也如何。
3 在日光之下所行的一切事上，有一件禍患，就是衆人所遭遇的，都是一樣；並且世人的心，充滿了惡；活着的時候心裏狂妄，後來就歸死人那裏去了。
4 與一切活人相連的，那人還有指望；因爲活着的狗，比死了的獅子更強。
5 活着的人，知道必死；死了的人，毫無所知，也不再得賞賜，他們的名無人記念。
6 他們的愛，他們的恨，他們的嫉妒，早都消滅了。在日光之下所行的一切事上，他們永不再有分了。
7 你只管去歡歡喜喜吃你的飯，心中快樂喝你的酒，因爲 神已經悅納你的作爲。
8 你的衣服當時常潔白，你頭上也不要缺少膏油。
9 在你一生虛空的年日，就是 神賜你在日光之下虛空的年日，當同你所愛的妻，快活度日，因爲那是你生前，在日光之下勞碌的事上所得的分。
10 凡你手所當作的事，要盡力去作；因爲在你所必去的陰間，沒有工作，沒有謀算，沒有知識，也沒有智慧。

A Common Destiny for All

9 SO I reflected on all this and concluded that the righteous and the wise and what they do are in God's hands, but no man knows whether love or hate awaits him. 2 All share a common destiny—the righteous and the wicked, the good and the bad,[a] the clean and the unclean, those who offer sacrifices and those who do not.

As it is with the good man,
so with the sinner;
as it is with those who take oaths,
so with those who are afraid to take them.

3 This is the evil in everything that happens under the sun: The same destiny overtakes all. The hearts of men, moreover, are full of evil and there is madness in their hearts while they live, and afterward they join the dead. 4 Anyone who is among the living has hope[b]—even a live dog is better off than a dead lion!

5 For the living know that they will die,
but the dead know nothing;
they have no further reward,
and even the memory of them is forgotten.
6 Their love, their hate
and their jealousy have long since vanished;
never again will they have a part
in anything that happens under the sun.

7 Go, eat your food with gladness, and drink your wine with a joyful heart, for it is now that God favors what you do. 8 Always be clothed in white, and always anoint your head with oil. 9 Enjoy life with your wife, whom you love, all the days of this meaningless life that God has given you under the sun— all your meaningless days. For this is your lot in life and in your toilsome labor under the sun. 10 Whatever your hand finds to do, do it with all your might, for in the grave,[c] where you are going, there is neither working nor planning nor knowledge nor wisdom.

NIV [a] *2* Septuagint (Aquila), Vulgate and Syriac; Hebrew does not have *and the bad.* [b] *4* Or *What then is to be chosen? With all who live, there is hope* [c] *10* Hebrew *Sheol*

11我又轉念：見日光之下，快跑的未必能贏，力戰的未必得勝，智慧的未必得糧食，明哲的未必得貲財，靈巧的未必得喜悅；所臨到衆人的，是在乎當時的機會。
12原來人也不知道自己的定期；魚被惡網圈住，鳥被網羅捉住，禍患忽然臨到的時候，世人陷在其中，也是如此。

智慧勝過愚昧

13我見日光之下有一樣智慧，據我看乃是廣大。
14就是有一小城，其中的人數稀少，有大君王來攻擊，修築營壘，將城圍困。
15城中有一個貧窮的智慧人，他用智慧救了那城，卻沒有人記念那窮人。
16我就說："智慧勝過勇力"；然而那貧窮人的智慧，被人藐視，他的話也無人聽從。
17寧可在安靜之中聽智慧人的言語，不聽掌管愚昧人的喊聲。
18智慧勝過打仗的兵器；但一個罪人，能敗壞許多善事。

11I have seen something else under the sun:

The race is not to the swift
or the battle to the strong,
nor does food come to the wise
or wealth to the brilliant
or favor to the learned;
but time and chance happen to them all.

12Moreover, no man knows when his hour will come:

As fish are caught in a cruel net,
or birds are taken in a snare,
so men are trapped by evil times
that fall unexpectedly upon them.

Wisdom Better Than Folly

13I also saw under the sun this example of wisdom that greatly impressed me: 14There was once a small city with only a few people in it. And a powerful king came against it, surrounded it and built huge siegeworks against it. 15Now there lived in that city a man poor but wise, and he saved the city by his wisdom. But nobody remembered that poor man. 16So I said, "Wisdom is better than strength." But the poor man's wisdom is despised, and his words are no longer heeded.

17The quiet words of the wise are more to be heeded
than the shouts of a ruler of fools.
18Wisdom is better than weapons of war,
but one sinner destroys much good.

第十章

死蒼蠅使作香的膏油發出臭氣。[這樣]，一點愚昧，也能敗壞智慧和尊榮。
2 智慧人的心居右，愚昧人的心居左。
3 並且愚昧人行路，顯出無知，對衆人說，他是愚昧人。
4 掌權者的心，若向你發怒，不要離開你的本位，因爲柔和能免大過。
5 我見日光之下，有一件禍患，似乎出於掌權的錯誤：
6 就是愚昧人立在高位，富足人坐在低位。
7 我見過僕人騎馬，王子像僕人在地上步行。
8 挖陷坑的，自己必掉在其中；拆牆垣的，必爲蛇所咬。
9 鑿開[或作"挪移"]石頭的，必受損傷；劈開木頭的，必遭危險。
10鐵器鈍了，若不將刃磨快，就必多費氣力；但得智慧指教，便有益處。
11未行法術以先，蛇若咬人，後行法術也是無益。
12智慧人的口，說出恩言；愚昧人的嘴，吞滅自己。
13他口中的言語，起頭是愚昧；他話的末尾，是奸惡的狂妄。

10 AS DEAD flies give perfume a bad smell,
so a little folly outweighs wisdom and honor.
2The heart of the wise inclines to the right,
but the heart of the fool to the left.
3Even as he walks along the road,
the fool lacks sense
and shows everyone how stupid he is.
4If a ruler's anger rises against you,
do not leave your post;
calmness can lay great errors to rest.

5There is an evil I have seen under the sun,
the sort of error that arises from a ruler:
6Fools are put in many high positions,
while the rich occupy the low ones.
7I have seen slaves on horseback,
while princes go on foot like slaves.

8Whoever digs a pit may fall into it;
whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.
9Whoever quarries stones may be injured by them;
whoever splits logs may be endangered by them.

10If the ax is dull
and its edge unsharpened,
more strength is needed
but skill will bring success.

11If a snake bites before it is charmed,
there is no profit for the charmer.

12Words from a wise man's mouth are gracious,
but a fool is consumed by his own lips.
13At the beginning his words are folly;

14 愚昧人多有言語，人卻不知將來有甚麼事；他身後的事，誰能告訴他呢？
15 凡愚昧人，他的勞碌使自己困乏，因爲連進城的路他也不知道。
16 邦國啊，你的王若是孩童，你的羣臣早晨宴樂，你就有禍了！
17 邦國啊，你的王若是貴胄之子，你的羣臣按時吃喝，爲要補力，不爲酒醉，你就有福了！
18 因人懶惰，房頂塌下；因人手懶，房屋滴漏。
19 設擺筵席，是爲喜笑。酒能使人快活，錢能叫萬事應心。
20 你不可咒詛君王，也不可心懷此念。在你臥房也不可咒詛富戶，因爲空中的鳥，必傳揚這聲音；有翅膀的，也必述說這事。

at the end they are wicked madness—
14 and the fool multiplies words.

No one knows what is coming—
who can tell him what will happen after him?

15 A fool's work wearies him;
he does not know the way to town.

16 Woe to you, O land whose king was a servant[a]
and whose princes feast in the morning.
17 Blessed are you, O land whose king is of noble birth
and whose princes eat at a proper time—
for strength and not for drunkenness.

18 If a man is lazy, the rafters sag;
if his hands are idle, the house leaks.

19 A feast is made for laughter,
and wine makes life merry,
but money is the answer for everything.

20 Do not revile the king even in your thoughts,
or curse the rich in your bedroom,
because a bird of the air may carry your words,
and a bird on the wing may report what you say.

糧撒在水面上

第十一章 當將你的糧食撒在水面，因爲日久必能得着。
2 你要分給七人，或分給八人，因爲你不知道將來有甚麼災禍臨到地上。
3 雲若滿了雨，就必傾倒在地上；樹若向南倒，或向北倒，樹倒在何處，就存在何處。
4 看風的必不撒種，望雲的必不收割。
5 風從何道來，骨頭在懷孕婦人的胎中如何長成，你尚且不得知道，這樣，行萬事之　神的作爲，你更不得知道。
6 早晨要撒你的種，晚上也不要歇你的手，因爲你不知道哪一樣發旺；或是早撒的，或是晚撒的，或是兩樣都好。

年幼時當記念造你的主

7 光本是佳美的，眼見日光也是可悅的。
8 人活多年，就當快樂多年；然而，也當想到黑暗的日子，因爲這日子必多，所要來的都是虛空。
9 少年人哪，你在幼年時當快樂；在幼年的日子，使你的心歡暢，行你心所願行的，看你眼所愛看的；卻要知道，爲這一切的事，　神必審問你。

Bread Upon the Waters

11 CAST YOUR bread upon the waters,
for after many days you will find it again.
2 Give portions to seven, yes to eight,
for you do not know what disaster may come upon the land.

3 If clouds are full of water,
they pour rain upon the earth.
Whether a tree falls to the south or to the north,
in the place where it falls, there will it lie.
4 Whoever watches the wind will not plant;
whoever looks at the clouds will not reap.

5 As you do not know the path of the wind,
or how the body is formed[b] in a mother's womb,
so you cannot understand the work of God,
the Maker of all things.

6 Sow your seed in the morning,
and at evening let not your hands be idle,
for you do not know which will succeed,
whether this or that,
or whether both will do equally well.

Remember Your Creator While Young

7 Light is sweet,
and it pleases the eyes to see the sun.
8 However many years a man may live,
let him enjoy them all.
But let him remember the days of darkness,
for they will be many.
Everything to come is meaningless.

9 Be happy, young man, while you are young,
and let your heart give you joy in the days of your youth.
Follow the ways of your heart
and whatever your eyes see,
but know that for all these things
God will bring you to judgment.

NIV [a] *16* Or *king is a child* [b] *5* Or *know how life* (or *the spirit*) / *enters the body being formed*

10所以你當從心中除掉愁煩，從肉體克去邪惡，因爲一生的開端和幼年之時，都是虛空的。

10So then, banish anxiety from your heart
and cast off the troubles of your body,
for youth and vigor are meaningless.

第十二章 你趁着年幼，衰敗的日子尚未來到——就是你所說“我毫無喜樂”的那些年日——未曾臨近之先，當記念造你的主。

2 不要等到日頭，光明，月亮，星宿變爲黑暗，雨後雲彩反回，

3 看守房屋的發顫，有力的屈身，推磨的稀少就止息，從窗戶往外看的都昏暗；

4 街門關閉，推磨的響聲微小，雀鳥一叫，人就起來，唱歌的女子，也都衰微。

5 人怕高處，路上有驚慌，杏樹開花，蚱蜢成爲重擔，人所願的也都廢掉，因爲人歸他永遠的家，弔喪的在街上往來。

6 銀鍊折斷，金罐破裂，瓶子在泉旁損壞，水輪在井口破爛，

7 塵土仍歸於地，靈仍歸於賜靈的 神。

8 傳道者說：“虛空的虛空，凡事都是虛空！”

12 REMEMBER YOUR Creator
in the days of your youth,
before the days of trouble come
and the years approach when you will say,
“I find no pleasure in them”—
2before the sun and the light
and the moon and the stars grow dark,
and the clouds return after the rain;
3when the keepers of the house tremble,
and the strong men stoop,
when the grinders cease because they are few,
and those looking through the windows grow dim;
4when the doors to the street are closed
and the sound of grinding fades;
when men rise up at the sound of birds,
but all their songs grow faint;
5when men are afraid of heights
and of dangers in the streets;
when the almond tree blossoms
and the grasshopper drags himself along
and desire no longer is stirred.
Then man goes to his eternal home
and mourners go about the streets.

6Remember him—before the silver cord is severed,
or the golden bowl is broken;
before the pitcher is shattered at the spring,
or the wheel broken at the well,
7and the dust returns to the ground it came from,
and the spirit returns to God who gave it.

8“Meaningless! Meaningless!” says the Teacher.[a]
“Everything is meaningless!”

萬物的結局

9 再者，傳道者因有智慧，仍將知識教訓衆人；又默想，又考查，又陳說許多箴言。

10傳道者專心尋求可喜悅的言語，是憑正直寫的誠實話。

11智慧人的言語，好像刺棍；會中之師的［言語］，又像釘穩的釘子，都是一個牧者所賜的。

12我兒，還有一層，你當受勸戒：著書多，沒有窮盡；讀書多，身體疲倦。

13這些事都已聽見了。總意就是敬畏 神，謹守祂的誡命，這是人所當盡的［本分］［或作“這是衆人的本分”］。

14因爲人所作的事，連一切隱藏的事，無論是善是惡，神都必審問。

The Conclusion of the Matter

9Not only was the Teacher wise, but also he imparted knowledge to the people. He pondered and searched out and set in order many proverbs. 10The Teacher searched to find just the right words, and what he wrote was upright and true.

11The words of the wise are like goads, their collected sayings like firmly embedded nails—given by one Shepherd. 12Be warned, my son, of anything in addition to them.

Of making many books there is no end, and much study wearies the body.

13Now all has been heard;
here is the conclusion of the matter:
Fear God and keep his commandments,
for this is the whole duty of man.
14For God will bring every deed into judgment,
including every hidden thing,
whether it is good or evil.

NIV [a] *8* Or *the leader of the assembly*; also in verses 9 and 10

雅歌

Song of Songs

第一章 所羅門的歌，是歌中的雅歌。

佳偶

2 願他用口與我親嘴；因你的愛情比酒更美。
3 你的膏油馨香，你的名［如同］倒出來的［香］膏，所以衆童女都愛你。
4 願你吸引我，我們就快跑跟隨你。王帶我進了內室，我們必因你歡喜快樂：

友人

我們要稱讚你的愛情，勝似稱讚［美］酒。

佳偶

他們愛你是理所當然的。
5 耶路撒冷的衆女子啊，我雖然黑，卻是秀美；如同基達的帳棚，好像所羅門的幔子。
6 不要因日頭把我晒黑了，就輕看我。我同母的弟兄向我發怒，他們使我看守葡萄園；我自己的葡萄園，卻沒有看守。
7 我心所愛的啊，求你告訴我，你在何處牧羊？晌午在何處使羊歇臥？我何必在你同伴的羊羣旁邊，好像蒙着臉的人呢？

友人

8 你這女子中極美麗的，你若不知道，只管跟隨羊羣的脚蹤去，把你的山羊羔，牧放在牧人帳棚的旁邊。

良人

9 我的佳偶，我將你比法老車上套的駿馬。
10 你的兩腮，因髮辮而秀美；你的頸項，因珠串而華麗。
11 我們要爲你編上金辮，鑲上銀釘。

1 SOLOMON'S SONG of Songs.

Beloved[a]

2 Let him kiss me with the kisses of his mouth—
for your love is more delightful than wine.
3 Pleasing is the fragrance of your perfumes;
your name is like perfume poured out.
No wonder the maidens love you!
4 Take me away with you—let us hurry!
Let the king bring me into his chambers.

Friends

We rejoice and delight in you[b];
we will praise your love more than wine.

Beloved

How right they are to adore you!

5 Dark am I, yet lovely,
O daughters of Jerusalem,
dark like the tents of Kedar,
like the tent curtains of Solomon.[c]
6 Do not stare at me because I am dark,
because I am darkened by the sun.
My mother's sons were angry with me
and made me take care of the vineyards;
my own vineyard I have neglected.
7 Tell me, you whom I love, where you graze your flock
and where you rest your sheep at midday.
Why should I be like a veiled woman
beside the flocks of your friends?

Friends

8 If you do not know, most beautiful of women,
follow the tracks of the sheep
and graze your young goats
by the tents of the shepherds.

Lover

9 I liken you, my darling, to a mare
harnessed to one of the chariots of Pharaoh.
10 Your cheeks are beautiful with earrings,
your neck with strings of jewels.
11 We will make you earrings of gold,
studded with silver.

NIV [a] Primarily on the basis of the gender of the Hebrew pronouns used, male and female speakers are indicated in the margins by the captions *Lover* and *Beloved* respectively. The words of others are marked *Friends*. In some instances the divisions and their captions are debatable. [b] *4* The Hebrew is masculine singular. [c] *5* Or *Salma*

佳偶

12 王正坐席的時候，我的哪噠香膏發出香味。
13 我以我的良人爲一袋沒藥，常在我懷中。
14 我以我的良人爲一棵鳳仙花，在隱基底葡萄園中。

良人

15 我的佳偶，你甚美麗！你甚美麗！你的眼［好像］鴿子眼。

佳偶

16 我的良人哪，你甚美麗可愛！我們以青草爲牀榻，

良人

17 以香柏樹爲房屋的棟梁，以松樹爲椽子。

佳偶

第二章 我是沙崙的玫瑰花［或作“水仙花”］，是谷中的百合花。

良人

2 我的佳偶在女子中，好像百合花在荊棘內。

佳偶

3 我的良人在男子中，如同蘋果樹在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下，嘗他果子的滋味覺得甘甜。
4 他帶我入筵宴所，以愛爲旗在我以上。
5 求你們給我葡萄乾增補我力，給我蘋果暢快我心，因我思愛成病。
6 他的左手在我頭下，他的右手將我抱住。
7 耶路撒冷的衆女子啊，我指着羚羊或田野的母鹿囑咐你們，不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等他自己情願［“不要叫醒云云”或作“不要激動愛情，等它自發”］。
8 ［聽啊！］是我良人的聲音。看哪！他躍山越嶺而來。
9 我的良人好像羚羊，或像小鹿。他站在我們牆壁後，從窗戶往裏觀看，從窗櫺往裏窺探。
10 我良人對我說：“我的佳偶，我的美人，起來！與我同去。
11 因爲冬天已往，雨水止住過去了。
12 地上百花開放，［百鳥］鳴叫的時候［或作“修理葡萄樹的時候”］已經來到，斑鳩的聲音在我們境內也聽見了，

Beloved

12 While the king was at his table,
my perfume spread its fragrance.
13 My lover is to me a sachet of myrrh
resting between my breasts.
14 My lover is to me a cluster of henna blossoms
from the vineyards of En Gedi.

Lover

15 How beautiful you are, my darling!
Oh, how beautiful!
Your eyes are doves.

Beloved

16 How handsome you are, my lover!
Oh, how charming!
And our bed is verdant.

Lover

17 The beams of our house are cedars;
our rafters are firs.

Beloved[a]

2 I AM a rose[b] of Sharon,
a lily of the valleys.

Lover

2 Like a lily among thorns
is my darling among the maidens.

Beloved

3 Like an apple tree among the trees of the forest
is my lover among the young men.
I delight to sit in his shade,
and his fruit is sweet to my taste.
4 He has taken me to the banquet hall,
and his banner over me is love.
5 Strengthen me with raisins,
refresh me with apples,
for I am faint with love.
6 His left arm is under my head,
and his right arm embraces me.
7 Daughters of Jerusalem, I charge you
by the gazelles and by the does of the field:
Do not arouse or awaken love
until it so desires.

8 Listen! My lover!
Look! Here he comes,
leaping across the mountains,
bounding over the hills.
9 My lover is like a gazelle or a young stag.
Look! There he stands behind our wall,
gazing through the windows,
peering through the lattice.
10 My lover spoke and said to me,
"Arise, my darling,
my beautiful one, and come with me.
11 See! The winter is past;
the rains are over and gone.
12 Flowers appear on the earth;
the season of singing has come,
the cooing of doves
is heard in our land.

NIV [a] *1* Or *Lover* [b] *1* Possibly a member of the crocus family

13無花果樹的果子漸漸成熟，葡萄樹開花放香。我的佳偶，我的美人，起來！與我同去。”

良人

14我的鴿子啊，你在磐石穴中，在陡巖的隱密處。求你容我得見你的面貌，得聽你的聲音；因爲你的聲音柔和，你的面貌秀美。

15要給我們擒拿狐狸，就是毀壞葡萄園的小狐狸，因爲我們的葡萄正在開花。

佳偶

16良人屬我，我也屬他；他在百合花中牧放［羣羊］。

17我的良人哪，求你等到天起涼風，日影飛去的時候，你要轉回，好像羚羊或像小鹿在比特山上。

13The fig tree forms its early fruit;
the blossoming vines spread their fragrance.
Arise, come, my darling;
my beautiful one, come with me.''

Lover

14My dove in the clefts of the rock,
in the hiding places on the mountainside,
show me your face,
let me hear your voice;
for your voice is sweet,
and your face is lovely.
15Catch for us the foxes,
the little foxes
that ruin the vineyards,
our vineyards that are in bloom.

Beloved

16My lover is mine and I am his;
he browses among the lilies.
17Until the day breaks
and the shadows flee,
turn, my lover,
and be like a gazelle
or like a young stag
on the rugged hills.[a]

第三章

我夜間躺臥在牀上，尋找我心所愛的；我尋找他，卻尋不見。

2 我說：“我要起來，遊行城中；在街市上，在寬闊處，尋找我心所愛的。”我尋找他，卻尋不見。

3 城中巡邏看守的人遇見我，［我問他們：］“你們看見我心所愛的沒有？”

4 我剛離開他們，就遇見我心所愛的。我拉住他，不容他走，領他入我母家，到懷我者的內室。

5 耶路撒冷的衆女子啊，我指着羚羊，或田野的母鹿囑咐你們，不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等他自己情願［“不要叫醒云云”或作“不要激動愛情，等它自發”］。

6 那從曠野上來，形狀如煙柱，以沒藥和乳香，並商人各樣香粉薰的，是誰呢？

7 看哪！是所羅門的轎，四圍有六十個勇士，都是以色列中的勇士；

8 手都持刀，善於爭戰；腰間佩刀，防備夜間有驚慌。

9 所羅門王用利巴嫩木，爲自己製造一乘華轎。

10轎柱是用銀作的，轎底是用金作的，坐墊是紫色的，其中所鋪的乃耶路撒冷衆女子的愛情。

3 ALL NIGHT long on my bed
I looked for the one my heart loves;
I looked for him but did not find him.
2I will get up now and go about the city,
through its streets and squares;
I will search for the one my heart loves.
So I looked for him but did not find him.
3The watchmen found me
as they made their rounds in the city.
''Have you seen the one my heart loves?''
4Scarcely had I passed them
when I found the one my heart loves.
I held him and would not let him go
till I had brought him to my mother's house,
to the room of the one who conceived me.
5Daughters of Jerusalem, I charge you
by the gazelles and by the does of the field:
Do not arouse or awaken love
until it so desires.

6Who is this coming up from the desert
like a column of smoke,
perfumed with myrrh and incense
made from all the spices of the merchant?
7Look! It is Solomon's carriage,
escorted by sixty warriors,
the noblest of Israel,
8all of them wearing the sword,
all experienced in battle,
each with his sword at his side,
prepared for the terrors of the night.
9King Solomon made for himself the carriage;
he made it of wood from Lebanon.
10Its posts he made of silver,
its base of gold.
Its seat was upholstered with purple,
its interior lovingly inlaid
by[b] the daughters of Jerusalem.

NIV [a] *17* Or *the hills of Bether* [b] *10* Or *its inlaid interior a gift of love / from*

11 錫安的衆女子啊，你們出去，觀看所羅門王，頭戴冠冕，
就是在他婚筵的日子，心中喜樂的時候，他母親給他戴
上的。

11 Come out, you daughters of Zion,
and look at King Solomon wearing the
crown,
the crown with which his mother crowned
him
on the day of his wedding,
the day his heart rejoiced.

良人

第四章 我的佳偶，你甚美麗！你甚美麗！你的眼
在帕子內[好像]鴿子眼。你的頭髮如同山羊羣，臥在
基列山旁。

2 你的牙齒如[新]剪毛的一羣[母]羊，洗淨上來，個
個都有雙生，沒有一隻喪掉子的。

3 你的脣好像一條朱紅線，你的嘴也秀美。你的兩太陽，
在帕子內如同一塊石榴。

4 你的頸項好像大衛建造收藏軍器的高臺，其上懸挂一
千盾牌，都是勇士的籐牌。

5 你的兩乳，好像百合花中吃草的一對小鹿，就是母鹿雙
生的。

6 我要往沒藥山和乳香岡去，直等到天起涼風，日影飛去
的時候[回來]。

7 我的佳偶，你全然美麗！毫無瑕疵！

8 我的新婦，求你與我一同離開利巴嫩，與我一同離開利
巴嫩。從亞瑪拿頂，從示尼珥與黑門頂，從有獅子的洞，
從有豹子的山，往下觀看。

9 我妹子，我新婦，你奪了我的心。你用眼一看，用你項
上的一條[金]鍊，奪了我的心。

10 我妹子，我新婦，你的愛情何其美；你的愛情比酒更美，
你膏油的香氣勝過一切香品。

11 我新婦，你的嘴脣滴蜜，好像蜂房滴蜜；你的舌下有蜜，
有奶，你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。

12 我妹子，我新婦，乃是關鎖的園，禁閉的井，封閉的泉
源。

13 你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花與哪
噠樹。

14 有哪噠和番紅花，菖蒲和桂樹，並各樣乳香木，沒藥，
沉香，與一切上等的果品。

Lover

4 HOW BEAUTIFUL you are, my darling!
Oh, how beautiful!
Your eyes behind your veil are doves.
Your hair is like a flock of goats
descending from Mount Gilead.
2 Your teeth are like a flock of sheep just shorn,
coming up from the washing.
Each has its twin;
not one of them is alone.
3 Your lips are like a scarlet ribbon;
your mouth is lovely.
Your temples behind your veil
are like the halves of a pomegranate.
4 Your neck is like the tower of David,
built with elegance[a];
on it hang a thousand shields,
all of them shields of warriors.
5 Your two breasts are like two fawns,
like twin fawns of a gazelle
that browse among the lilies.
6 Until the day breaks
and the shadows flee,
I will go to the mountain of myrrh
and to the hill of incense.
7 All beautiful you are, my darling;
there is no flaw in you.

8 Come with me from Lebanon, my bride,
come with me from Lebanon.
Descend from the crest of Amana,
from the top of Senir, the summit of Hermon,
from the lions' dens
and the mountain haunts of the leopards.
9 You have stolen my heart, my sister, my bride;
you have stolen my heart
with one glance of your eyes,
with one jewel of your necklace.
10 How delightful is your love, my sister, my
bride!
How much more pleasing is your love than
wine,
and the fragrance of your perfume than any
spice!
11 Your lips drop sweetness as the honeycomb, my
bride;
milk and honey are under your tongue.
The fragrance of your garments is like that of
Lebanon.
12 You are a garden locked up, my sister, my
bride;
you are a spring enclosed, a sealed fountain.
13 Your plants are an orchard of pomegranates
with choice fruits,
with henna and nard,
14 nard and saffron,
calamus and cinnamon,
with every kind of incense tree,
with myrrh and aloes
and all the finest spices.

NIV [a] *4* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

15你是園中的泉，活水的井，從利巴嫩流下來的溪水。

佳偶

16北風啊，興起！南風啊，吹來！吹在我的園內，使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裏，吃他佳美的果子。

良人

第五章 我妹子，我新婦，我進了我的園中，採了我的沒藥和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜，喝了我的酒和奶。

友人

我的朋友們，請吃！我所親愛的，請喝！且多多的喝。

佳偶

2 我身睡臥，我心卻醒。這是我良人的聲音，他敲門，說：“我的妹子，我的佳偶，我的鴿子，我的完全人，求你給我開門，因我的頭滿了露水，我的頭髮被夜露滴濕。”

3 [我回答說：]“我脫了衣裳，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再玷污呢？”

4 我的良人，從[門]孔裏伸進手來，我便因他動了心。

5 我起來，要給我良人開門；我的兩手滴下沒藥，我的指頭有沒藥汁滴在門閂上。

6 我給我的良人開了門，我的良人卻已轉身走了。他說話的時候，我神不守舍；我尋找他，竟尋不見；我呼叫他，他卻不回答。

7 城中巡邏看守的人遇見我，打了我，傷了我；看守城牆的人，奪去我的披肩。

8 耶路撒冷的衆女子啊，我囑咐你們，若遇見我的良人，要告訴他，我因思愛成病。

友人

9 你這女子中極美麗的，你的良人比別人的良人有何強處？你的良人比別人的良人有何強處？你就這樣囑咐我們？

佳偶

10我的良人白而且紅，超乎萬人之上。

15You are[a] a garden fountain,
a well of flowing water
streaming down from Lebanon.

Beloved

16Awake, north wind,
and come, south wind!
Blow on my garden,
that its fragrance may spread abroad.
Let my lover come into his garden
and taste its choice fruits.

Lover

5 I HAVE come into my garden, my sister, my bride;
I have gathered my myrrh with my spice.
I have eaten my honeycomb and my honey;
I have drunk my wine and my milk.

Friends

Eat, O friends, and drink;
drink your fill, O lovers.

Beloved

2I slept but my heart was awake.
Listen! My lover is knocking:
“Open to me, my sister, my darling,
my dove, my flawless one.
My head is drenched with dew,
my hair with the dampness of the night.”
3I have taken off my robe—
must I put it on again?
I have washed my feet—
must I soil them again?
4My lover thrust his hand through the
latch-opening;
my heart began to pound for him.
5I arose to open for my lover,
and my hands dripped with myrrh,
my fingers with flowing myrrh,
on the handles of the lock.
6I opened for my lover,
but my lover had left; he was gone.
My heart sank at his departure.[b]
I looked for him but did not find him.
I called him but he did not answer.
7The watchmen found me
as they made their rounds in the city.
They beat me, they bruised me;
they took away my cloak,
those watchmen of the walls!
8O daughters of Jerusalem, I charge you—
if you find my lover,
what will you tell him?
Tell him I am faint with love.

Friends

9How is your beloved better than others,
most beautiful of women?
How is your beloved better than others,
that you charge us so?

Beloved

10My lover is radiant and ruddy,
outstanding among ten thousand.

NIV [a] *15* Or *I am* (spoken by the *Beloved*) [b] *6* Or *heart had gone out to him when he spoke*

11他的頭[像]至精的金子，他的頭髮厚密纍垂，黑如烏鴉。
12他的眼如溪水旁的鴿子［眼］，用奶洗淨，安得合式。
13他的兩腮如香花畦，如香草臺。他的嘴脣[像]百合花，且滴下沒藥汁。
14他的兩手[好像]金管，鑲嵌水蒼玉。他的身體[如同]雕刻的象牙，周圍鑲嵌藍寶石。
15他的腿[好像]白玉石柱，安在精金座上。他的形狀如利巴嫩，且佳美如香柏樹。
16他的口極其甘甜，他全然可愛。耶路撒冷的衆女子啊，這是我的良人，這是我的朋友。

11His head is purest gold;
his hair is wavy
and black as a raven.
12His eyes are like doves
by the water streams,
washed in milk,
mounted like jewels.
13His cheeks are like beds of spice
yielding perfume.
His lips are like lilies
dripping with myrrh.
14His arms are rods of gold
set with chrysolite.
His body is like polished ivory
decorated with sapphires.[a]
15His legs are pillars of marble
set on bases of pure gold.
His appearance is like Lebanon,
choice as its cedars.
16His mouth is sweetness itself;
he is altogether lovely.
This is my lover, this my friend,
O daughters of Jerusalem.

友人

第六章 你這女子中極美麗的，你的良人往何處去了？你的良人轉向何處去了？我們好與你同去尋找他。

佳偶

2 我的良人下入自己園中，到香花畦，在園內牧放［羣羊］，採百合花。
3 我屬我的良人，我的良人也屬我，他在百合花中牧放［羣羊］。

良人

4 我的佳偶啊，你美麗如得撒，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。
5 求你掉轉眼目不看我，因你的眼目使我驚亂。你的頭髮如同山羊羣臥在基列山旁。
6 你的牙齒如一羣母羊，洗淨上來，個個都有雙生，沒有一隻喪掉子的。
7 你的兩太陽在帕子內如同一塊石榴。
8 有六十王后八十妃嬪，並有無數的童女。
9 我的鴿子，我的完全人，只有這一個，是她母親獨生的，是生養她者所寶愛的。衆女子見了，就稱她有福；王后妃嬪見了，也讚美她。

友人

10那向外觀看如晨光發現，美麗如月亮，皎潔如日頭，威武如展開旌旗軍隊的是誰呢？

Friends

6 WHERE HAS your lover gone,
most beautiful of women?
Which way did your lover turn,
that we may look for him with you?

Beloved

2My lover has gone down to his garden,
to the beds of spices,
to browse in the gardens
and to gather lilies.
3I am my lover's and my lover is mine;
he browses among the lilies.

Lover

4You are beautiful, my darling, as Tirzah,
lovely as Jerusalem,
majestic as troops with banners.
5Turn your eyes from me;
they overwhelm me.
Your hair is like a flock of goats
descending from Gilead.
6Your teeth are like a flock of sheep
coming up from the washing.
Each has its twin,
not one of them is alone.
7Your temples behind your veil
are like the halves of a pomegranate.
8Sixty queens there may be,
and eighty concubines,
and virgins beyond number;
9but my dove, my perfect one, is unique,
the only daughter of her mother,
the favorite of the one who bore her.
The maidens saw her and called her blessed;
the queens and concubines praised her.

Friends

10Who is this that appears like the dawn,
fair as the moon, bright as the sun,
majestic as the stars in procession?

NIV [a] *14* Or *lapis lazuli*

良人
11我下入核桃園，要看谷中青綠的植物，要看葡萄發芽沒有，石榴開花沒有。
12不知不覺，我的心將我安置在我尊長的車中。

友人
13回來！回來！書拉密女，你回來！你回來！使我們得觀看你。

良人
你們爲何要觀看書拉密女，像觀看瑪哈念跳舞的呢？

Lover

11I went down to the grove of nut trees
to look at the new growth in the valley,
to see if the vines had budded
or the pomegranates were in bloom.
12Before I realized it,
my desire set me among the royal chariots of my people.[a]

Friends

13Come back, come back, O Shulammite;
come back, come back, that we may gaze on you!

Lover

Why would you gaze on the Shulammite
as on the dance of Mahanaim?

第七章 王女啊，你的脚在鞋中何其美好！你的大腿圓潤好像美玉，是巧匠的手作成的。
2 你的肚臍［如］圓杯，不缺調和的酒；你的腰如一堆麥子，周圍有百合花。
3 你的兩乳好像一對小鹿，就是母鹿雙生的。
4 你的頸項如象牙臺；你的眼目［像］希實本巴特拉併門旁的水池；你的鼻子彷彿朝大馬色的利巴嫩塔；
5 你的頭在你身上好像迦密山，你頭上的髮是紫黑色。王的心因這下垂的髮綹繫住了。
6 我所愛的，你何其美好！何其可悅！使人歡暢喜樂。
7 你的身量，好像棕樹；你的兩乳如同其上的果子，纍纍下垂。
8 我說我要上這棕樹，抓住枝子。願你的兩乳，好像葡萄纍纍下垂，你鼻子的氣味香如蘋果，
9 你的口如上好的酒。

佳偶
［女子說，］爲我的良人下咽舒暢，流入睡覺人的嘴中。
10我屬我的良人，他也戀慕我。
11我的良人，來吧！你我可以往田間去，你我可以在村莊住宿。
12我們早晨起來往葡萄園去看看葡萄發芽開花沒有，石榴放蕊沒有；我在那裏要將我的愛情給你。
13風茄放香，在我們的門內有各樣新陳佳美的果子；我的良人，這都是我爲你存留的。

7 HOW BEAUTIFUL your sandaled feet,
O prince's daughter!
Your graceful legs are like jewels,
the work of a craftsman's hands.
2Your navel is a rounded goblet
that never lacks blended wine.
Your waist is a mound of wheat
encircled by lilies.
3Your breasts are like two fawns,
twins of a gazelle.
4Your neck is like an ivory tower.
Your eyes are the pools of Heshbon
by the gate of Bath Rabbim.
Your nose is like the tower of Lebanon
looking toward Damascus.
5Your head crowns you like Mount Carmel.
Your hair is like royal tapestry;
the king is held captive by its tresses.
6How beautiful you are and how pleasing,
O love, with your delights!
7Your stature is like that of the palm,
and your breasts like clusters of fruit.
8I said, "I will climb the palm tree;
I will take hold of its fruit."
May your breasts be like the clusters of the vine,
the fragrance of your breath like apples,
9 and your mouth like the best wine.

Beloved

May the wine go straight to my lover,
flowing gently over lips and teeth.[b]
10I belong to my lover,
and his desire is for me.
11Come, my lover, let us go to the countryside,
let us spend the night in the villages.[c]
12Let us go early to the vineyards
to see if the vines have budded,
if their blossoms have opened,
and if the pomegranates are in bloom—
there I will give you my love.
13The mandrakes send out their fragrance,
and at our door is every delicacy,
both new and old,
that I have stored up for you, my lover.

NIV [a] *12* Or *among the chariots of Amminadab;* or *among the chariots of the people of the prince* [b] *9* Septuagint, Aquila, Vulgate and Syriac; Hebrew *lips of sleepers* [c] *11* Or *henna bushes*

第八章 巴不得你像我的兄弟，像吃我母親奶的兄弟；我在外頭遇見你，就與你親嘴，誰也不輕看我。
2 我必引導你，領你進我母親的家，我可以領受教訓，也就使你喝石榴汁釀的香酒。
3 他的左手必在我頭下，他的右手必將我抱住。
4 耶路撒冷的衆女子啊，我囑咐你們，不要驚動，不要叫醒我所親愛的，等他自己情願〔"不要叫醒云云"或作"不要激動愛情，等它自發"〕。

衆友人

5 那靠着良人從曠野上來的，是誰呢？

佳偶

我在蘋果樹下叫醒你，你母親在那裏爲你劬勞，生養你的在那裏〔爲你〕劬勞。
6 求你將我放在你心上如印記，帶在你臂上如戳記，因爲愛情如死之堅強，嫉恨如陰間之殘忍；所發的電光，是火焰的電光，是耶和華的烈焰。
7 愛情，衆水不能熄滅，大水也不能淹沒；若有人拿家中所有的財寶要換愛情，就全被藐視。

衆友人

8 我們有一小妹，她的兩乳尚未長成，人來提親的日子，我們當爲她怎樣辦理？
9 她若是牆，我們要在其上建造銀塔；她若是門，我們要用香柏木板圍護她。

佳偶

10 我是牆，我兩乳像〔其上的〕樓。那時我在他眼中像得平安的人。
11 所羅門在巴力哈們有一葡萄園，他將這葡萄園交給看守的人，爲其中的果子，必交一千〔舍客勒〕銀子。
12 我自己的葡萄園在我面前。所羅門哪，一千〔舍客勒〕歸你，二百〔舍客勒〕歸看守果子的人。

8 IF ONLY you were to me like a brother,
who was nursed at my mother's breasts!
Then, if I found you outside,
I would kiss you,
and no one would despise me.
2 I would lead you
and bring you to my mother's house—
she who has taught me.
I would give you spiced wine to drink,
the nectar of my pomegranates.
3 His left arm is under my head
and his right arm embraces me.
4 Daughters of Jerusalem, I charge you:
Do not arouse or awaken love
until it so desires.

Friends

5 Who is this coming up from the desert
leaning on her lover?

Beloved

Under the apple tree I roused you;
there your mother conceived you,
there she who was in labor gave you birth.
6 Place me like a seal over your heart,
like a seal on your arm;
for love is as strong as death,
its jealousy[a] unyielding as the grave.[b]
It burns like blazing fire,
like a mighty flame.[c]
7 Many waters cannot quench love;
rivers cannot wash it away.
If one were to give
all the wealth of his house for love,
it[d] would be utterly scorned.

Friends

8 We have a young sister,
and her breasts are not yet grown.
What shall we do for our sister
for the day she is spoken for?
9 If she is a wall,
we will build towers of silver on her.
If she is a door,
we will enclose her with panels of cedar.

Beloved

10 I am a wall,
and my breasts are like towers.
Thus I have become in his eyes
like one bringing contentment.
11 Solomon had a vineyard in Baal Hamon;
he let out his vineyard to tenants.
Each was to bring for its fruit
a thousand shekels[e] of silver.
12 But my own vineyard is mine to give;
the thousand shekels are for you, O Solomon,
and two hundred[f] are for those who tend its fruit.

NIV [a] 6 Or *ardor* [b] 6 Hebrew *Sheol* [c] 6 Or *I like the very flame of the* LORD [d] 7 Or *he* [e] *11* That is, about 25 pounds (about 11.5 kilograms); also in verse 12 [f] *12* That is, about 5 pounds (about 2.3 kilograms)

良人

13你這住在園中的，同伴都要聽你的聲音，求你使我也得聽見。

佳偶

14我的良人哪，求你快來！如羚羊或小鹿在香草山上。

Lover

13You who dwell in the gardens
with friends in attendance,
let me hear your voice!

Beloved

14Come away, my lover,
and be like a gazelle
or like a young stag
on the spice-laden mountains.

以賽亞書

Isaiah

第一章 當烏西雅，約坦，亞哈斯，希西家，作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。

反叛的國民

2 天哪！要聽。地啊！側耳而聽。因爲耶和華說：“我養育兒女，將他們養大，他們竟悖逆我。
3 牛認識主人，驢認識主人的槽，以色列卻不認識，我的民卻不留意。
4 嗐！犯罪的國民，擔着罪孽的百姓，行惡的種類，敗壞的兒女。他們離棄耶和華，藐視以色列的聖者，與祂生疏，往後退步！”
5 你們爲甚麼屢次悖逆，還要受責打嗎？你們已經滿頭疼痛，全心發昏。
6 從脚掌到頭頂，沒有一處完全的——盡是傷口，青腫，與新打的傷痕，都沒有收口，沒有纏裹，也沒有用膏滋潤。
7 你們的地土已經荒涼，你們的城邑被火焚毀，你們的田地，在你們眼前爲外邦人所侵吞，既被外邦人傾覆，就成爲荒涼。
8 僅存錫安城，[“城”原文作“女子”]好像葡萄園的草棚，瓜田的茅屋，被圍困的城邑。
9 若不是萬軍之耶和華給我們稍留餘種，我們早已像所多瑪，蛾摩拉的樣子了。
10 你們這所多瑪的官長啊，要聽耶和華的話！你們這蛾摩拉的百姓啊，要側耳聽我們　神的訓誨！

1 THE VISION concerning Judah and Jerusalem that Isaiah son of Amoz saw during the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah.

A Rebellious Nation

2 Hear, O heavens! Listen, O earth!
For the LORD has spoken:
"I reared children and brought them up,
but they have rebelled against me.
3 The ox knows his master,
the donkey his owner's manger,
but Israel does not know,
my people do not understand."

4 Ah, sinful nation,
a people loaded with guilt,
a brood of evildoers,
children given to corruption!
They have forsaken the LORD;
they have spurned the Holy One of Israel
and turned their backs on him.

5 Why should you be beaten anymore?
Why do you persist in rebellion?
Your whole head is injured,
your whole heart afflicted.
6 From the sole of your foot to the top of your head
there is no soundness—
only wounds and welts
and open sores,
not cleansed or bandaged
or soothed with oil.

7 Your country is desolate,
your cities burned with fire;
your fields are being stripped by foreigners
right before you,
laid waste as when overthrown by strangers.
8 The Daughter of Zion is left
like a shelter in a vineyard,
like a hut in a field of melons,
like a city under siege.
9 Unless the LORD Almighty
had left us some survivors,
we would have become like Sodom,
we would have been like Gomorrah.

10 Hear the word of the LORD,
you rulers of Sodom;
listen to the law of our God,
you people of Gomorrah!

11 耶和華說：“你們所獻的許多祭物，與我何益呢？公綿
羊的燔祭，和肥畜的脂油，我已經夠了。公牛的血，羊
羔的血，公山羊的血，我都不喜悅。
12 你們來朝見我，誰向你們討這些，使你們踐踏我的院宇
呢？
13 你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的。月朔和
安息日，並宣召的大會，也是我所憎惡的。作罪孽，又
守嚴肅會，我也不能容忍。
14 你們的月朔和節期，我心裏恨惡，我都以爲麻煩。我擔
當，便不耐煩。
15 你們舉手禱告，我必遮眼不看，就是你們多多的祈禱，
我也不聽。你們的手都滿了［殺人的］血。
16 你們要洗濯，自潔，從我眼前除掉你們的惡行，要止住
作惡，
17 學習行善，尋求公平，解救受欺壓的，給孤兒伸冤，爲
寡婦辨屈。”
18 耶和華說：“你們來，我們彼此辯論。你們的罪雖像硃
紅，必變成雪白，雖紅如丹顏，必白如羊毛。
19 你們若甘心聽從，必吃地上的美物；
20 若不聽從，反倒悖逆，必被刀劍吞滅。這是耶和華親口
說的。”
21 可歎忠信的城，變爲妓女。從前充滿了公平，公義居在
其中，現今卻有凶手居住。
22 你的銀子，變爲渣滓；你的酒，用水攙對。
23 你的官長居心悖逆，與盜賊作伴，各都喜愛賄賂，追求
贓私。他們不爲孤兒伸冤，寡婦的案件，也不得呈到他
們面前。
24 因此，主萬軍之耶和華以色列的大能者說：“哎！我要
向我的對頭雪恨，向我的敵人報仇。
25 我必反手加在你身上，煉盡你的渣滓，除淨你的雜質。
26 我也必復還你的審判官，像起初一樣；復還你的謀士，
像起先一般。然後，你必稱爲公義之城，忠信之邑。”

11 “The multitude of your sacrifices—
what are they to me?” says the LORD.
“I have more than enough of burnt offerings,
of rams and the fat of fattened animals;
I have no pleasure
in the blood of bulls and lambs and goats.
12 When you come to appear before me,
who has asked this of you,
this trampling of my courts?
13 Stop bringing meaningless offerings!
Your incense is detestable to me.
New Moons, Sabbaths and convocations—
I cannot bear your evil assemblies.
14 Your New Moon festivals and your appointed
feasts
my soul hates.
They have become a burden to me;
I am weary of bearing them.
15 When you spread out your hands in prayer,
I will hide my eyes from you;
even if you offer many prayers,
I will not listen.
Your hands are full of blood;
16 wash and make yourselves clean.
Take your evil deeds
out of my sight!
Stop doing wrong,
17 learn to do right!
Seek justice,
encourage the oppressed.[a]
Defend the cause of the fatherless,
plead the case of the widow.

18 “Come now, let us reason together,”
says the LORD.
“Though your sins are like scarlet,
they shall be as white as snow;
though they are red as crimson,
they shall be like wool.
19 If you are willing and obedient,
you will eat the best from the land;
20 but if you resist and rebel,
you will be devoured by the sword.”
For the mouth of the LORD has spoken.

21 See how the faithful city
has become a harlot!
She once was full of justice;
righteousness used to dwell in her—
but now murderers!
22 Your silver has become dross,
your choice wine is diluted with water.
23 Your rulers are rebels,
companions of thieves;
they all love bribes
and chase after gifts.
They do not defend the cause of the fatherless;
the widow's case does not come before them.
24 Therefore the Lord, the LORD Almighty,
the Mighty One of Israel, declares:
“Ah, I will get relief from my foes
and avenge myself on my enemies.
25 I will turn my hand against you;
I will thoroughly purge away your dross
and remove all your impurities.
26 I will restore your judges as in days of old,
your counselors as at the beginning.
Afterward you will be called
the City of Righteousness,
the Faithful City.”

NIV [a] *17* Or / *rebuke the oppressor*

27 錫安必因公平得蒙救贖，其中歸正的人，必因公義得蒙救贖。
28 但悖逆的和犯罪的，必一同敗亡；離棄耶和華的，必致消滅。
29 那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧，你們必因所選擇的園子蒙羞。
30 因爲你們必如葉子枯乾的橡樹，好像無水[澆灌]的園子。
31 有權勢的必如麻穰，他的工作，好像火星，都要一同焚燬，無人撲滅。

27 Zion will be redeemed with justice,
her penitent ones with righteousness.
28 But rebels and sinners will both be broken,
and those who forsake the LORD will perish.
29 "You will be ashamed because of the sacred oaks
in which you have delighted;
you will be disgraced because of the gardens
that you have chosen.
30 You will be like an oak with fading leaves,
like a garden without water.
31 The mighty man will become tinder
and his work a spark;
both will burn together,
with no one to quench the fire."

主的山

第二章 亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大，和耶路撒冷：
2 末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺，萬民都要流歸這山。
3 必有許多國的民前往，說："來吧！我們登耶和華的山，奔雅各 神的殿；主必將祂的道教訓我們，我們也要行祂的路；因爲訓誨必出於錫安，耶和華的言語，必出於耶路撒冷。"
4 祂必在列國中施行審判，爲許多國民斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。
5 雅各家啊，來吧！我們在耶和華的光明中行走。

主的日子

6 [耶和華]，你離棄了你百姓雅各家，是因他們充滿了東方的[風俗]，作觀兆的，像非利士人一樣，並與外邦人擊掌。
7 他們的國滿了金銀，財寶也無窮；他們的地滿了馬匹，車輛也無數。
8 他們的地滿了偶像，他們跪拜自己手所造的，就是自己指頭所作的。
9 卑賤人屈膝，尊貴人下跪；所以不可饒恕他們。
10 你當進入巖穴，藏在土中，躲避耶和華的驚嚇，和祂威嚴的榮光。

The Mountain of the LORD

2 THIS IS what Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem:

2 In the last days
the mountain of the LORD's temple will be established
as chief among the mountains;
it will be raised above the hills,
and all nations will stream to it.
3 Many peoples will come and say,
"Come, let us go up to the mountain of the LORD,
to the house of the God of Jacob.
He will teach us his ways,
so that we may walk in his paths."
The law will go out from Zion,
the word of the LORD from Jerusalem.
4 He will judge between the nations
and will settle disputes for many peoples.
They will beat their swords into plowshares
and their spears into pruning hooks.
Nation will not take up sword against nation,
nor will they train for war anymore.
5 Come, O house of Jacob,
let us walk in the light of the LORD.

The Day of the LORD

6 You have abandoned your people,
the house of Jacob.
They are full of superstitions from the East;
they practice divination like the Philistines
and clasp hands with pagans.
7 Their land is full of silver and gold;
there is no end to their treasures.
Their land is full of horses;
there is no end to their chariots.
8 Their land is full of idols;
they bow down to the work of their hands,
to what their fingers have made.
9 So man will be brought low
and mankind humbled—
do not forgive them.[a]
10 Go into the rocks,
hide in the ground
from dread of the LORD
and the splendor of his majesty!

NIV [a] 9 Or *not raise them up*

11到那日，眼目高傲的必降爲卑，性情狂傲的都必屈膝，
惟獨耶和華被尊崇。
12必有萬軍耶和華[降罰]的一個日子，要臨到驕傲狂妄
的，一切自高的，都必降爲卑；
13又臨到利巴嫩高大的香柏樹，和巴珊的橡樹；
14又臨到一切高山的峻嶺；
15又臨到高臺，和堅固城牆；
16又臨到他施的船隻，並一切可愛的美物。
17驕傲的必屈膝，狂妄的必降卑；在那日，惟獨耶和華被
尊崇。
18偶像必全然廢棄。
19耶和華興起使地大震動的時候，人就進入石洞，進入土
穴，躲避耶和華的驚嚇，和祂威嚴的榮光。
20到那日，人必將爲拜而造的金偶像，銀偶像，拋給田鼠
和蝙蝠。
21到耶和華興起使地大震動的時候，人好進入磐石洞中，
和巖石穴裏，躲避耶和華的驚嚇，和祂威嚴的榮光。
22你們休要[倚靠]世人，他鼻孔裏不過有氣息；他在一
切事上可算甚麼呢？

11The eyes of the arrogant man will be humbled
and the pride of men brought low;
the LORD alone will be exalted in that day.
12The LORD Almighty has a day in store
for all the proud and lofty,
for all that is exalted
(and they will be humbled),
13for all the cedars of Lebanon, tall and lofty,
and all the oaks of Bashan,
14for all the towering mountains
and all the high hills,
15for every lofty tower
and every fortified wall,
16for every trading ship[a]
and every stately vessel.
17The arrogance of man will be brought low
and the pride of men humbled;
the LORD alone will be exalted in that day,
18 and the idols will totally disappear.
19Men will flee to caves in the rocks
and to holes in the ground
from dread of the LORD
and the splendor of his majesty,
when he rises to shake the earth.
20In that day men will throw away
to the rodents and bats
their idols of silver and idols of gold,
which they made to worship.
21They will flee to caverns in the rocks
and to the overhanging crags
from dread of the LORD
and the splendor of his majesty,
when he rises to shake the earth.
22Stop trusting in man,
who has but a breath in his nostrils.
Of what account is he?

對耶路撒冷和猶大的審判

第三章 主萬軍之耶和華，從耶路撒冷和猶大，除掉衆人所倚靠的，所仗賴的，就是所倚靠的糧，所仗賴的水；
2 除掉勇士，和戰士，審判官，和先知，占卜的，和長老，
3 五十夫長，和尊貴人，謀士，和有巧藝的，以及妙行法術的。
4 [主說]："我必使孩童作他們的首領，使嬰孩轄管他們。
5 百姓要彼此欺壓，各人受鄰舍的欺壓；少年人必侮慢老年人，卑賤人必侮慢尊貴人。
6 人在父家拉住弟兄，[說]：'你有衣服，可以作我們的官長；這敗落的事歸在你手下吧！'
7 那時他必揚聲說：'我不作醫治你們的人，因我家中沒有糧食，也沒有衣服；你們不可立我作百姓的官長'。"

Judgment on Jerusalem and Judah

3 SEE NOW, the Lord,
the LORD Almighty,
is about to take from Jerusalem and Judah
both supply and support:
all supplies of food and all supplies of water,
2 the hero and warrior,
the judge and prophet,
the soothsayer and elder,
3the captain of fifty and man of rank,
the counselor, skilled craftsman and clever
enchanter.
4I will make boys their officials;
mere children will govern them.
5People will oppress each other—
man against man, neighbor against neighbor.
The young will rise up against the old,
the base against the honorable.
6A man will seize one of his brothers
at his father's home, and say,
"You have a cloak, you be our leader;
take charge of this heap of ruins!"
7But in that day he will cry out,
"I have no remedy.
I have no food or clothing in my house;
do not make me the leader of the people."

NIV [a] *16* Hebrew *every ship of Tarshish*

8 耶路撒冷敗落，猶大傾倒；因爲他們的舌頭和行爲，與
耶和華反對，惹了祂榮光的眼目。
9 他們的面色證明自己的不正，他們述說自己的罪惡，並
不隱瞞，好像所多瑪一樣。他們有禍了，因爲作惡自害。
10 你們要論義人說，他必享福樂，因爲要吃自己行爲所結
的果子。
11 惡人有禍了，他必遭災難，因爲要照自己手所行的受報
應。
12 至於我的百姓，孩童欺壓他們，婦女轄管他們。我的百
姓啊，引導你的使你走錯，並毀壞你所行的道路。
13 耶和華起來辯論，站着審判衆民。
14 耶和華必審問他民中的長老和首領，[說]："吃盡葡萄
園果子的，就是你們；向貧窮人所奪的，都在你們家
中。"
15 主萬軍之耶和華說："你們爲何壓制我的百姓，搓磨貧
窮人的臉呢？"
16 耶和華又說："因爲錫安的女子狂傲，行走挺項，賣弄
眼目，俏步徐行，脚下玎璫；
17 所以主必使錫安的女子頭長禿瘡，耶和華又使他們赤
露下體。"
18 到那日，主必除掉她們華美的脚釧，髮網，月牙圈，
19 耳環，手鐲，蒙臉的帕子，
20 華冠，足鍊，華帶，香盒，符囊，
21 戒指，鼻環，
22 吉服，外套，雲肩，荷包，
23 手鏡，細麻衣，裹頭巾，蒙身的帕子。
24 必有臭爛代替馨香，繩子代替腰帶，光禿代替美髮，麻
衣繫腰代替華服，烙傷代替美容。
25 你的男丁必倒在刀下，你的勇士必死在陣上。
26 錫安［原文作"他"］的城門必悲傷，哀號，他必荒涼坐
在地上。

8 Jerusalem staggers,
Judah is falling;
their words and deeds are against the LORD,
defying his glorious presence.
9 The look on their faces testifies against them;
they parade their sin like Sodom;
they do not hide it.
Woe to them!
They have brought disaster upon themselves.

10 Tell the righteous it will be well with them,
for they will enjoy the fruit of their deeds.
11 Woe to the wicked! Disaster is upon them!
They will be paid back for what their hands
have done.

12 Youths oppress my people,
women rule over them.
O my people, your guides lead you astray;
they turn you from the path.

13 The LORD takes his place in court;
he rises to judge the people.
14 The LORD enters into judgment
against the elders and leaders of his people:
"It is you who have ruined my vineyard;
the plunder from the poor is in your houses.
15 What do you mean by crushing my people
and grinding the faces of the poor?"
declares the Lord, the LORD Almighty.

16 The LORD says,
"The women of Zion are haughty,
walking along with outstretched necks,
flirting with their eyes,
tripping along with mincing steps,
with ornaments jingling on their ankles.
17 Therefore the Lord will bring sores on the heads
of the women of Zion;
the LORD will make their scalps bald."

18 In that day the Lord will snatch away their finery:
the bangles and headbands and crescent necklaces, 19 the
earrings and bracelets and veils, 20 the headdresses and
ankle chains and sashes, the perfume bottles and
charms, 21 the signet rings and nose rings, 22 the fine
robes and the capes and cloaks, the purses 23 and mirrors,
and the linen garments and tiaras and shawls.

24 Instead of fragrance there will be a stench;
instead of a sash, a rope;
instead of well-dressed hair, baldness;
instead of fine clothing, sackcloth;
instead of beauty, branding.
25 Your men will fall by the sword,
your warriors in battle.
26 The gates of Zion will lament and mourn;
destitute, she will sit on the ground.

第四章 在那日，七個女人必拉住一個男人，說：
"我們吃自己的食物，穿自己的衣服，但求你許我們歸
你名下；求你除掉我們的羞恥。"

主的枝子

2 到那日，耶和華發生的苗，必華美尊榮，地的出產，必
爲以色列逃脫的人顯爲榮華茂盛。
3-4 主以公義的靈，和焚燒的靈，將錫安女子的污穢洗去，
又將耶路撒冷中［殺人］的血除淨。那時，賸在錫安留
在耶路撒冷的，就是一切住耶路撒冷，在生命册上記名
的，必稱爲聖。

4 IN THAT day seven women
will take hold of one man
and say, "We will eat our own food
and provide our own clothes;
only let us be called by your name.
Take away our disgrace!"

The Branch of the LORD

2 In that day the Branch of the LORD will be beautiful
and glorious, and the fruit of the land will be the pride
and glory of the survivors in Israel. 3 Those who are left
in Zion, who remain in Jerusalem, will be called holy,
all who are recorded among the living in Jerusalem.

5 耶和華也必在錫安全山，並各會衆以上，使白日有煙雲，黑夜有火焰的光；因爲在全榮耀之上必有遮蔽。
6 必有亭子，白日可以得蔭避暑，也可以作爲藏身之處，躲避狂風暴雨。

4The Lord will wash away the filth of the women of Zion; he will cleanse the bloodstains from Jerusalem by a spirit[a] of judgment and a spirit[b] of fire. 5Then the Lord will create over all of Mount Zion and over those who assemble there a cloud of smoke by day and a glow of flaming fire by night; over all the glory will be a canopy. 6It will be a shelter and shade from the heat of the day, and a refuge and hiding place from the storm and rain.

葡萄園之歌

第五章 我要爲我所親愛的唱歌，是我所愛者的歌，論他葡萄園的事：我所親愛的有葡萄園，在肥美的山岡上。
2 他刨挖園子，撿去石頭，栽種上等的葡萄樹，在園中蓋了一座樓，又鑿出壓酒池；指望結［好］葡萄，反倒結了野葡萄。
3 耶路撒冷的居民，和猶大人哪，請你們現今在我與我的葡萄園中，斷定是非。
4 我爲我葡萄園所作之外，還有甚麼可作的呢？我指望結［好］葡萄，怎麼倒結了野葡萄呢？
5 現在我告訴你們，我要向我葡萄園怎樣行：我必撤去籬笆，使它被吞滅；拆毀牆垣，使它被踐踏。
6 我必使它荒廢，不再修理，不再鋤刨，荊棘荂藜倒要生長。我也必命雲不降雨在其上。
7 萬軍之耶和華的葡萄園，就是以色列家；祂所喜愛的樹，就是猶大人。祂指望的是公平，誰知倒有暴虐［或作"倒流人血"］；指望的是公義，誰知倒有冤聲。

災禍與審判

8 禍哉！那些以房接房，以地連地，以致不留餘地的，只顧自己獨居境內。
9 我耳聞萬軍之耶和華［說］："必有許多又大又美的房屋，成爲荒涼，無人居住。
10 三十畝葡萄園只出一罷特［酒］，一賀梅珥穀種只結一伊法［糧食］。"

The Song of the Vineyard

5 I WILL sing for the one I love
a song about his vineyard:
My loved one had a vineyard
on a fertile hillside.
2He dug it up and cleared it of stones
and planted it with the choicest vines.
He built a watchtower in it
and cut out a winepress as well.
Then he looked for a crop of good grapes,
but it yielded only bad fruit.

3"Now you dwellers in Jerusalem and men of Judah,
judge between me and my vineyard.
4What more could have been done for my vineyard
than I have done for it?
When I looked for good grapes,
why did it yield only bad?
5Now I will tell you
what I am going to do to my vineyard:
I will take away its hedge,
and it will be destroyed;
I will break down its wall,
and it will be trampled.
6I will make it a wasteland,
neither pruned nor cultivated,
and briers and thorns will grow there.
I will command the clouds
not to rain on it."

7The vineyard of the Lord Almighty
is the house of Israel,
and the men of Judah
are the garden of his delight.
And he looked for justice, but saw bloodshed;
for righteousness, but heard cries of distress.

Woes and Judgments

8Woe to you who add house to house
and join field to field
till no space is left
and you live alone in the land.

9The Lord Almighty has declared in my hearing:

"Surely the great houses will become desolate,
the fine mansions left without occupants.
10A ten-acre[c] vineyard will produce only a bath[d] of wine,
a homer[e] of seed only an ephah[f] of grain."

NIV [a] *4* Or *the Spirit* [b] *4* Or *the Spirit* [c] *10* Hebrew *ten-yoke*, that is, the land plowed by 10 yoke of oxen in one day [d] *10* That is, probably about 6 gallons (about 22 liters) [e] *10* That is, probably about 6 bushels (about 220 liters) [f] *10* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters)

11禍哉！那些清早起來，追求濃酒，留連到夜深，甚至因酒發燒的人。
12他們在筵席上彈琴，鼓瑟，擊鼓，吹笛，飲酒，卻不顧念耶和華的作爲，也不留心祂手所作的。
13所以我的百姓，因無知就被擄去；他們的尊貴人甚是飢餓，羣衆極其乾渴。
14故此，陰間擴張其欲，開了無限量的口，他們的榮耀，羣衆，繁華，並快樂的人，都落［在其中］。
15卑賤人被壓服，尊貴人降爲卑，眼目高傲的人也降爲卑；
16惟有萬軍之耶和華，因公平而崇高；聖者　神，因公義顯爲聖。
17那時羊羔必來吃草，如同在自己的草場；豐肥人的荒場被遊行的人吃盡。
18禍哉！那些以虛假之細繩牽罪孽的人，他們又像以套繩拉罪惡。
19說："任他急速行，趕快成就他的作爲，使我們看看；任以色列聖者所謀畫的臨近成就，使我們知道。"
20禍哉！那些稱惡爲善，稱善爲惡，以暗爲光，以光爲暗，以苦爲甜，以甜爲苦的人。
21禍哉！那些自以爲有智慧，自看爲通達的人。
22禍哉！那些勇於飲酒，以能力調濃酒的人。
23他們因受賄賂，就稱惡人爲義，將義人的義奪去。
24火苗怎樣吞滅碎稭，乾草怎樣落在火焰之中；照樣，他們的根必像朽［物］，他們的花必像灰塵飛騰，因爲他們厭棄萬軍之耶和華的訓誨，藐視以色列聖者的言語。
25所以耶和華的怒氣向祂的百姓發作，祂的手伸出攻擊他們，山嶺就震動，他們的屍首在街市上好像糞土。雖然如此，祂的怒氣還未轉消，祂的手仍伸不縮。

11Woe to those who rise early in the morning
to run after their drinks,
who stay up late at night
till they are inflamed with wine.
12They have harps and lyres at their banquets,
tambourines and flutes and wine,
but they have no regard for the deeds of the LORD,
no respect for the work of his hands.
13Therefore my people will go into exile
for lack of understanding;
their men of rank will die of hunger
and their masses will be parched with thirst.
14Therefore the grave[a] enlarges its appetite
and opens its mouth without limit;
into it will descend their nobles and masses
with all their brawlers and revelers.
15So man will be brought low
and mankind humbled,
the eyes of the arrogant humbled.
16But the LORD Almighty will be exalted by his justice,
and the holy God will show himself holy by his righteousness.
17Then sheep will graze as in their own pasture;
lambs will feed[b] among the ruins of the rich.

18Woe to those who draw sin along with cords of deceit,
and wickedness as with cart ropes,
19to those who say, "Let God hurry,
let him hasten his work
so we may see it.
Let it approach,
let the plan of the Holy One of Israel come,
so we may know it."

20Woe to those who call evil good
and good evil,
who put darkness for light
and light for darkness,
who put bitter for sweet
and sweet for bitter.

21Woe to those who are wise in their own eyes
and clever in their own sight.

22Woe to those who are heroes at drinking wine
and champions at mixing drinks,
23who acquit the guilty for a bribe,
but deny justice to the innocent.
24Therefore, as tongues of fire lick up straw
and as dry grass sinks down in the flames,
so their roots will decay
and their flowers blow away like dust;
for they have rejected the law of the LORD Almighty
and spurned the word of the Holy One of Israel.
25Therefore the LORD's anger burns against his people;
his hand is raised and he strikes them down.
The mountains shake,
and the dead bodies are like refuse in the streets.

Yet for all this, his anger is not turned away,
his hand is still upraised.

NIV [a] *14* Hebrew *Sheol* [b] *17* Septuagint; Hebrew / *strangers will eat*

26祂必豎立大旗，召遠方的國民，發嘶聲叫他們從地極而來。看哪，他們必急速奔來！
27其中沒有疲倦的，絆跌的，沒有打盹的，睡覺的；腰帶並不放鬆，鞋帶也不折斷。
28他們的箭快利，弓也上了弦。馬蹄算如堅石，車輪好像旋風。
29他們要吼叫像母獅子，咆哮像少壯獅子；他們要咆哮抓食，坦然叼去，無人救回。
30那日他們要向以色列人吼叫，像海浪匈訇；人若望地，只見黑暗艱難，光明在雲中變爲昏暗。

26He lifts up a banner for the distant nations,
he whistles for those at the ends of the earth.
Here they come,
swiftly and speedily!
27Not one of them grows tired or stumbles,
not one slumbers or sleeps;
not a belt is loosened at the waist,
not a sandal thong is broken.
28Their arrows are sharp,
all their bows are strung;
their horses' hoofs seem like flint,
their chariot wheels like a whirlwind.
29Their roar is like that of the lion,
they roar like young lions;
they growl as they seize their prey
and carry it off with no one to rescue.
30In that day they will roar over it
like the roaring of the sea.
And if one looks at the land,
he will see darkness and distress;
even the light will be darkened by the clouds.

以賽亞奉差遣

第六章 當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。祂的衣裳垂下，遮滿聖殿。
2 其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。
3 彼此呼喊說：“聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，祂的榮光充滿全地！”
4 因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。
5 那時我說：“禍哉！我滅亡了！因爲我是嘴脣不潔的人，又住在嘴脣不潔的民中，又因我眼見大君王萬軍之耶和華。”
6 有一撒拉弗飛到我跟前，手裏拿着紅炭，是用火剪從壇上取下來的；
7 將炭沾我的口，說：“看哪！這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。”
8 我又聽見主的聲音，說：“我可以差遣誰呢？誰肯爲我們去呢？”我說：“我在這裏，請差遣我！”
9 祂說：“你去告訴這百姓說，你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得。
10 要使這百姓心蒙脂油，耳朵發沉，眼睛昏迷；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，便得醫治。”
11 我就說：“主啊，這到幾時爲止呢？”祂說：“直到城邑荒涼，無人居住，房屋［空閒］無人，地土極其荒涼。
12 並且耶和華將人遷到遠方，在這境內撇下的地土很多。

Isaiah's Commission

6 IN THE year that King Uzziah died, I saw the Lord seated on a throne, high and exalted, and the train of his robe filled the temple. 2Above him were seraphs, each with six wings: With two wings they covered their faces, with two they covered their feet, and with two they were flying. 3And they were calling to one another:

“Holy, holy, holy is the LORD Almighty;
the whole earth is full of his glory.”

4At the sound of their voices the doorposts and thresholds shook and the temple was filled with smoke.
5“Woe to me!” I cried. “I am ruined! For I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips, and my eyes have seen the King, the LORD Almighty.”
6Then one of the seraphs flew to me with a live coal in his hand, which he had taken with tongs from the altar. 7With it he touched my mouth and said, “See, this has touched your lips; your guilt is taken away and your sin atoned for.”
8Then I heard the voice of the Lord saying, “Whom shall I send? And who will go for us?”
And I said, “Here am I. Send me!”
9He said, “Go and tell this people:

“ ‘Be ever hearing, but never understanding;
be ever seeing, but never perceiving.’
10Make the heart of this people calloused;
make their ears dull
and close their eyes.[a]
Otherwise they might see with their eyes,
hear with their ears,
understand with their hearts,
and turn and be healed.”

11Then I said, “For how long, O Lord?”
And he answered:

“Until the cities lie ruined
and without inhabitant,
until the houses are left deserted
and the fields ruined and ravaged,
12until the LORD has sent everyone far away
and the land is utterly forsaken.

NIV [a] *9,10* Hebrew; Septuagint *'You will be ever hearing, but never understanding; / you will be ever seeing, but never perceiving.' / 10This people's heart has become calloused; / they hardly hear with their ears, / and they have closed their eyes*

13境內剩下的[人]，若還有十分之一，也必被吞滅，像
栗樹，橡樹，雖被砍伐，樹不子卻仍存留。這聖潔的
種類，在國中也是如此。”

13And though a tenth remains in the land,
it will again be laid waste.
But as the terebinth and oak
leave stumps when they are cut down,
so the holy seed will be the stump in the
land.''

以馬內利的記號

第七章 烏西雅的孫子，約坦的兒子，猶大王亞哈斯[在位]的時候，亞蘭王利汛，和利瑪利的兒子以色列王比加，上來攻打耶路撒冷，卻不能攻取。

2 有人告訴大衛家說：“亞蘭與以法蓮已經同盟。”王的心和百姓的心就都跳動，好像林中的樹被風吹動一樣。

3 耶和華對以賽亞說：“你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上，去迎接亞哈斯；

4 對他說：‘你要謹愼安靜。不要因亞蘭［王］利汛，和利瑪利的兒子，這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕，也不要心裏膽怯。

5 因爲亞蘭和以法蓮，並利瑪利的兒子，設惡謀害你，

6 說：“我們可以上去，攻擊猶大，擾亂它，攻破它，在其中立他比勒的兒子爲王。”

7 所以主耶和華如此說：“這所謀的必立不住，也不得成就”。’

8 原來亞蘭的首城是大馬色；大馬色的首領是利汛。六十五年之內，以法蓮必然破壞，不再成爲國民。

9 以法蓮的首城是撒瑪利亞；撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信，定然不得立穩。”

10耶和華又曉諭亞哈斯說：

11“你向耶和華你的 神求一個兆頭：或求［顯］在深處，或求［顯］在高處。”

12亞哈斯說：“我不求，我不試探耶和華。”

13以賽亞說：“大衛家啊，你們當聽！你們使人厭煩豈算小事，還要使我的 神厭煩嗎？

14因此，主自己要給你們一個兆頭：必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利［就是“ 神與我們同在”的意思］。

15到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃奶油與蜂蜜。

16因爲在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那二王之地，必致見棄。

17耶和華必使亞述王［攻擊你］的日子臨到，你和你的百姓，並你的父家，自從以法蓮離開猶大以來，未曾有這樣的日子。”

18那時，耶和華要發嘯聲，使埃及江河源頭的蒼蠅，和亞述地的蜂子飛來。

19都必飛來，落在荒涼的谷內，磐石的穴裏，和一切荊棘籬笆中，並一切的草場上。

20那時，主必用大河外賃的剃頭刀，就是亞述王，剃去頭髮，和脚上的毛，並要剃淨鬍鬚。

21那時，一個人要養活一隻母牛犢，兩隻母綿羊；

The Sign of Immanuel

7 WHEN AHAZ son of Jotham, the son of Uzziah, was king of Judah, King Rezin of Aram and Pekah son of Remaliah king of Israel marched up to fight against Jerusalem, but they could not overpower it.

2Now the house of David was told, ''Aram has allied itself with[a] Ephraim''; so the hearts of Ahaz and his people were shaken, as the trees of the forest are shaken by the wind.

3Then the LORD said to Isaiah, ''Go out, you and your son Shear-Jashub,[b] to meet Ahaz at the end of the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field. 4Say to him, 'Be careful, keep calm and don't be afraid. Do not lose heart because of these two smoldering stubs of firewood—because of the fierce anger of Rezin and Aram and of the son of Remaliah. 5Aram, Ephraim and Remaliah's son have plotted your ruin, saying, 6''Let us invade Judah; let us tear it apart and divide it among ourselves, and make the son of Tabeel king over it.'' 7Yet this is what the Sovereign LORD says:

'' 'It will not take place,
it will not happen,
8for the head of Aram is Damascus,
and the head of Damascus is only Rezin.
Within sixty-five years
Ephraim will be too shattered to be a people.
9The head of Ephraim is Samaria,
and the head of Samaria is only Remaliah's
son.
If you do not stand firm in your faith,
you will not stand at all.' ''

10Again the LORD spoke to Ahaz, 11''Ask the LORD your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights.''

12But Ahaz said, ''I will not ask; I will not put the LORD to the test.''

13Then Isaiah said, ''Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of men? Will you try the patience of my God also? 14Therefore the Lord himself will give you[c] a sign: The virgin will be with child and will give birth to a son, and[d] will call him Immanuel.[e] 15He will eat curds and honey when he knows enough to reject the wrong and choose the right. 16But before the boy knows enough to reject the wrong and choose the right, the land of the two kings you dread will be laid waste. 17The LORD will bring on you and on your people and on the house of your father a time unlike any since Ephraim broke away from Judah—he will bring the king of Assyria.''

18In that day the LORD will whistle for flies from the distant streams of Egypt and for bees from the land of Assyria. 19They will all come and settle in the steep ravines and in the crevices in the rocks, on all the thornbushes and at all the water holes. 20In that day the Lord will use a razor hired from beyond the River[f]—the king of Assyria—to shave your head and the hair of your legs, and to take off your beards also. 21In that day, a man will

NIV [a] *2* Or *has set up camp in* [b] *3* *Shear-Jashub* means *a remnant will return.* [c] *14* The Hebrew is plural. [d] *14* Masoretic Text; Dead Sea Scrolls *and he* or *and they* [e] *14* *Immanuel* means *God with us.* [f] *20* That is, the Euphrates

22因爲出的奶多，他就得吃奶油，在境內所剩的人，都要吃奶油與蜂蜜。
23從前凡種一千棵葡萄樹，值銀一千［舍客勒］的地方，到那時，必長荊棘和荄藜。
24人上那裏去，必帶弓箭，因爲遍地滿了荊棘和荄藜。
25所有用鋤刨挖的山地，你因怕荊棘和荄藜，不敢上那裏去；只可成了放牛之處，爲羊踐踏之地。

keep alive a young cow and two goats. 22And because of the abundance of the milk they give, he will have curds to eat. All who remain in the land will eat curds and honey. 23In that day, in every place where there were a thousand vines worth a thousand silver shekels,[a] there will be only briers and thorns. 24Men will go there with bow and arrow, for the land will be covered with briers and thorns. 25As for all the hills once cultivated by the hoe, you will no longer go there for fear of the briers and thorns; they will become places where cattle are turned loose and where sheep run.

神的器皿亞述

第八章 耶和華對我說："你取一個大牌，拿人所用的筆［或作"人常用的字"］，寫上"瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯"［就是"擄掠速臨搶奪快到"的意思］。
2 我要用誠實的見證人，祭司烏利亞，和耶比利家的兒子撒迦利亞，記錄這事。"
3 我［以賽亞］與妻子［原文作"女先知"］同室；她懷孕生子，耶和華就對我說："給他起名叫瑪黑珥沙拉勒哈施罷斯。
4 因爲在這小孩子不曉得叫父叫母之先，大馬色的財寶，和撒瑪利亞的擄物，必在亞述王面前搬了去。"
5 耶和華又曉諭我說：
6 "這百姓既厭棄西羅亞緩流的水，喜悅利汛和利瑪利的兒子；
7 因此，主必使大河翻騰的水猛然沖來，就是亞述王，和他所有的威勢，必漫過一切的水道，漲過兩岸；
8 必沖入猶大，漲溢氾濫，直到頸項。以馬內利啊，它展開翅膀，遍滿你的地！"
9 列國的人民哪，任憑你們喧嚷，終必破壞；遠方的衆人哪，當側耳而聽。任憑你們束起腰來，終必破壞；你們束起腰來，終必破壞。
10任憑你們同謀，終歸無有；任憑你們言定，終不成立；因爲 神與我們同在。

敬畏神

11耶和華以大能的手，指教我不可行這百姓所行的道，對我這樣說：
12"這百姓說，同謀背叛。你們不要說，同謀背叛。他們所怕的，你們不要怕，也不要畏懼。

Assyria, the Lord's Instrument

8 THE LORD said to me, "Take a large scroll and write on it with an ordinary pen: Maher-Shalal-Hash-Baz.[b] 2And I will call in Uriah the priest and Zechariah son of Jeberekiah as reliable witnesses for me."

3Then I went to the prophetess, and she conceived and gave birth to a son. And the LORD said to me, "Name him Maher-Shalal-Hash-Baz. 4Before the boy knows how to say 'My father' or 'My mother,' the wealth of Damascus and the plunder of Samaria will be carried off by the king of Assyria."

5The LORD spoke to me again:

6"Because this people has rejected
the gently flowing waters of Shiloah
and rejoices over Rezin
and the son of Remaliah,
7therefore the Lord is about to bring against them
the mighty floodwaters of the River[c]—
the king of Assyria with all his pomp.
It will overflow all its channels,
run over all its banks
8and sweep on into Judah, swirling over it,
passing through it and reaching up to the neck.
Its outspread wings will cover the breadth of your land,
O Immanuel[d]!"

9Raise the war cry,[e] you nations, and be shattered!
Listen, all you distant lands.
Prepare for battle, and be shattered!
Prepare for battle, and be shattered!
10Devise your strategy, but it will be thwarted;
propose your plan, but it will not stand,
for God is with us.[f]

Fear God

11The LORD spoke to me with his strong hand upon me, warning me not to follow the way of this people. He said:

12"Do not call conspiracy
everything that these people call conspiracy[g];
do not fear what they fear,
and do not dread it.

NIV [a] *23* That is, about 25 pounds (about 11.5 kilograms) [b] *1* *Maher-Shalal-Hash-Baz* means *quick to the plunder, swift to the spoil*; also in verse 3. [c] *7* That is, the Euphrates [d] *8* *Immanuel* means *God with us*. [e] *9* Or *Do your worst* [f] *10* Hebrew *Immanuel* [g] *12* Or *Do not call for a treaty / every time these people call for a treaty*

13但要尊萬軍之耶和華爲聖，以祂爲你們所當怕的，所當畏懼的。
14祂必作爲聖所，卻向以色列兩家作絆腳的石頭，跌人的磐石；向耶路撒冷的居民，作爲圈套和網羅。
15許多人必在其上絆腳跌倒，而且跌碎，並陷入網羅，被纏住。"
16你要捲起律法［書］，在我門徒中間封住訓誨。
17我要等候那掩面不顧雅各家的耶和華，我也要仰望祂。
18看哪，我與耶和華所給我的兒女，就是從住在錫安山萬軍之耶和華來的，在以色列中作爲預兆和奇蹟。
19有人對你們說："當求問那些交鬼的，和行巫術的，就是聲音緜蠻，言語微細的。"［你們便回答說：］"百姓不當求問自己的 神嗎？豈可爲活人［求問］死人呢？"
20人當以訓誨和法度爲標準！他們所說的，若不與此相符，必不得見晨光。
21他們必經過這地，受艱難，受飢餓；飢餓的時候，心中焦躁，咒罵自己的君王，和自己的 神。
22仰觀上天，俯察下地，不料，盡是艱難，黑暗，和幽暗的痛苦。［他們必］被趕入烏黑的黑暗中去。

13The LORD Almighty is the one you are to regard as holy,
he is the one you are to fear,
he is the one you are to dread,
14and he will be a sanctuary;
but for both houses of Israel he will be
a stone that causes men to stumble
and a rock that makes them fall.
And for the people of Jerusalem he will be
a trap and a snare.
15Many of them will stumble;
they will fall and be broken,
they will be snared and captured."

16Bind up the testimony
and seal up the law among my disciples.
17I will wait for the LORD,
who is hiding his face from the house of Jacob.
I will put my trust in him.

18Here am I, and the children the LORD has given me. We are signs and symbols in Israel from the LORD Almighty, who dwells on Mount Zion.
19When men tell you to consult mediums and spiritists, who whisper and mutter, should not a people inquire of their God? Why consult the dead on behalf of the living? 20To the law and to the testimony! If they do not speak according to this word, they have no light of dawn. 21Distressed and hungry, they will roam through the land; when they are famished, they will become enraged and, looking upward, will curse their king and their God. 22Then they will look toward the earth and see only distress and darkness and fearful gloom, and they will be thrust into utter darkness.

有一嬰孩爲我們而生

第九章 但那受過痛苦的，必不再見幽暗。從前神使西布倫地，和拿弗他利地被藐視；末後卻使這沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地，得着榮耀。
2 在黑暗中行走的百姓，看見了大光；住在死蔭之地的人，有光照耀他們。
3 你使這國民繁多，加增他們的喜樂；他們在你面前歡喜，好像收割的歡喜，像人分擄物那樣的快樂。
4 因爲他們所負的重軛，和肩頭上的杖，並欺壓他們人的棍，你都已經折斷，好像在米甸的日子一樣。
5 戰士在亂殺之間所穿戴的盔甲，並那滾在血中的衣服，都必作爲可燒的，當作火柴。
6 因有一嬰孩爲我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在祂的肩頭上。祂名稱爲奇妙，策士，全能的 神，永在的父，和平的君。

To Us a Child Is Born

9 NEVERTHELESS, THERE will be no more gloom for those who were in distress. In the past he humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the future he will honor Galilee of the Gentiles, by the way of the sea, along the Jordan—

2The people walking in darkness
have seen a great light;
on those living in the land of the shadow of death[a]
a light has dawned.
3You have enlarged the nation
and increased their joy;
they rejoice before you
as people rejoice at the harvest,
as men rejoice
when dividing the plunder.
4For as in the day of Midian's defeat,
you have shattered
the yoke that burdens them,
the bar across their shoulders,
the rod of their oppressor.
5Every warrior's boot used in battle
and every garment rolled in blood
will be destined for burning,
will be fuel for the fire.
6For to us a child is born,
to us a son is given,
and the government will be on his shoulders.
And he will be called
Wonderful Counselor,[b] Mighty God,
Everlasting Father, Prince of Peace.

NIV [a] 2 Or *land of darkness* [b] 6 Or *Wonderful, Counselor*

7 祂的政權與平安必加增無窮。祂必在大衛的寶座上，治理他的國，以公平公義使國堅定穩固，從今直到永遠。萬軍之耶和華的熱心，必成就這事。

主向以色列人發的怒氣

8 主使一言入於雅各［家］，落於以色列［家］。
9 這衆百姓，就是以法蓮和撒瑪利亞的居民，都要知道，他們憑驕傲自大的心說：
10 "磚［牆］塌了，我們卻要鑿石頭建築；桑樹砍了，我們卻要換香柏樹。"
11 因此，耶和華要高舉利汛的敵人，來攻擊以色列。並要激動以色列的仇敵，
12 東有亞蘭人，西有非利士人；他們張口要吞吃以色列。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，祂的手仍伸不縮。
13 這百姓還沒有歸向擊打他們的主，也沒有尋求萬軍之耶和華。
14 因此，耶和華一日之間，必從以色列中剪除頭與尾，棕枝與蘆葦。
15 長老和尊貴人就是頭，以謊言教人的先知就是尾。
16 因爲引導這百姓的，使他們走錯了路；被引導的，都必敗亡。
17 所以主必不喜悅他們的少年人，也不憐恤他們的孤兒寡婦，因爲各人是褻瀆的，是行惡的，並且各人的口都說愚妄的話。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，祂的手仍伸不縮。
18 邪惡像火焚燒，燒滅荊棘和荊蓁，在稠密的樹林中着起來，就成爲煙柱，旋轉上騰。
19 因萬軍之耶和華的烈怒，地都燒遍；百姓成爲火柴，無人憐愛弟兄。
20 有人右邊搶奪，仍受飢餓；左邊吞吃，仍不飽足；各人吃自己膀臂上的肉。
21 瑪拿西［吞吃］［或作"攻擊"。下同。］以法蓮；以法蓮［吞吃］瑪拿西，又一同攻擊猶大。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，祂的手仍伸不縮。

7 Of the increase of his government and peace
there will be no end.
He will reign on David's throne
and over his kingdom,
establishing and upholding it
with justice and righteousness
from that time on and forever.
The zeal of the LORD Almighty
will accomplish this.

The LORD's Anger Against Israel

8 The Lord has sent a message against Jacob;
it will fall on Israel.
9 All the people will know it—
Ephraim and the inhabitants of Samaria—
who say with pride
and arrogance of heart,
10 "The bricks have fallen down,
but we will rebuild with dressed stone;
the fig trees have been felled,
but we will replace them with cedars."
11 But the LORD has strengthened Rezin's foes
against them
and has spurred their enemies on.
12 Arameans from the east and Philistines from the
west
have devoured Israel with open mouth.

Yet for all this, his anger is not turned away,
his hand is still upraised.

13 But the people have not returned to him who
struck them,
nor have they sought the LORD Almighty.
14 So the LORD will cut off from Israel both head
and tail,
both palm branch and reed in a single day;
15 the elders and prominent men are the head,
the prophets who teach lies are the tail.
16 Those who guide this people mislead them,
and those who are guided are led astray.
17 Therefore the Lord will take no pleasure in the
young men,
nor will he pity the fatherless and widows,
for everyone is ungodly and wicked,
every mouth speaks vileness.

Yet for all this, his anger is not turned away,
his hand is still upraised.

18 Surely wickedness burns like a fire;
it consumes briers and thorns,
it sets the forest thickets ablaze,
so that it rolls upward in a column of smoke.
19 By the wrath of the LORD Almighty
the land will be scorched
and the people will be fuel for the fire;
no one will spare his brother.
20 On the right they will devour,
but still be hungry;
on the left they will eat,
but not be satisfied.
Each will feed on the flesh of his own
offspring[a]:
21 Manasseh will feed on Ephraim, and Ephraim
on Manasseh;
together they will turn against Judah.

Yet for all this, his anger is not turned away,
his hand is still upraised.

NIV [a] *20* Or *arm*

第十章

禍哉！那些設立不義之律例的，和記錄奸詐之判語的，
2 爲要屈枉窮乏人，奪去我民中困苦人的理，以寡婦當作擄物，以孤兒當作掠物。
3 到降罰的日子，有災禍從遠方臨到。那時，你們怎樣行呢？你們向誰逃奔求救呢？你們的榮耀〔或作"財寶"〕存留何處呢？
4 他們只得屈身在被擄的人以下，仆倒在被殺的人以下。雖然如此，耶和華的怒氣還未轉消，祂的手仍伸不縮。

神對亞述的審判

5 亞述是我怒氣的棍，手中拿我惱恨的杖。
6 我要打發他攻擊褻瀆的國民，吩咐他攻擊我所惱怒的百姓，搶財爲擄物，奪貨爲掠物，將他們踐踏，像街上的泥土一樣。
7 然而他不是這樣的意思，他心也不這樣打算。他心裏倒想毀滅，剪除不少的國。
8 他說："我的臣僕，豈不都是王嗎？
9 迦勒挪豈不像迦基米施嗎？哈馬豈不像亞珥拔嗎？撒瑪利亞豈不像大馬色嗎？
10 我手已經搆到有偶像的國，這些國雕刻的偶像，過於耶路撒冷和撒瑪利亞的偶像。
11 我怎樣待撒瑪利亞和其中的偶像，豈不照樣待耶路撒冷和其中的偶像嗎？"
12 主在錫安山和耶路撒冷，成就祂一切工作的時候，〔主說〕："我必罰亞述王自大的心，和他高傲眼目的榮耀。
13 因爲他說：'我所成就的事，是靠我手的能力，和我的智慧。我本有聰明，我挪移列國的地界，搶奪他們所積蓄的財寶，並且我像勇士，使坐寶座的降爲卑。
14 我的手搆到列國的財寶，好像人搆到鳥窩；我也得了全地，好像人拾起所棄的雀蛋。沒有動翅膀的，沒有張嘴的，也沒有鳴叫的'。"
15 斧，豈可向用斧砍木的自誇呢？鋸，豈可向用鋸的自大呢？好比棍掄起那舉棍的，好比杖舉起那非木的人。
16 因此，主萬軍之耶和華，必使亞述王的肥壯人變爲瘦弱；在他的榮華之下，必有火着起，如同焚燒一樣。

10 WOE TO those who make unjust laws,
to those who issue oppressive decrees,
2 to deprive the poor of their rights
and withhold justice from the oppressed of my people,
making widows their prey
and robbing the fatherless.
3 What will you do on the day of reckoning,
when disaster comes from afar?
To whom will you run for help?
Where will you leave your riches?
4 Nothing will remain but to cringe among the captives
or fall among the slain.

Yet for all this, his anger is not turned away,
his hand is still upraised.

God's Judgment on Assyria

5 "Woe to the Assyrian, the rod of my anger,
in whose hand is the club of my wrath!
6 I send him against a godless nation,
I dispatch him against a people who anger me,
to seize loot and snatch plunder,
and to trample them down like mud in the streets.
7 But this is not what he intends,
this is not what he has in mind;
his purpose is to destroy,
to put an end to many nations.
8 'Are not my commanders all kings?' he says.
9 'Has not Calno fared like Carchemish?
Is not Hamath like Arpad,
and Samaria like Damascus?
10 As my hand seized the kingdoms of the idols,
kingdoms whose images excelled those of Jerusalem and Samaria—
11 shall I not deal with Jerusalem and her images
as I dealt with Samaria and her idols?' "

12 When the Lord has finished all his work against Mount Zion and Jerusalem, he will say, "I will punish the king of Assyria for the willful pride of his heart and the haughty look in his eyes. 13 For he says:

" 'By the strength of my hand I have done this,
and by my wisdom, because I have understanding.
I removed the boundaries of nations,
I plundered their treasures;
like a mighty one I subdued[a] their kings.
14 As one reaches into a nest,
so my hand reached for the wealth of the nations;
as men gather abandoned eggs,
so I gathered all the countries;
not one flapped a wing,
or opened its mouth to chirp.' "

15 Does the ax raise itself above him who swings it,
or the saw boast against him who uses it?
As if a rod were to wield him who lifts it up,
or a club brandish him who is not wood!
16 Therefore, the Lord, the LORD Almighty,
will send a wasting disease upon his sturdy warriors;
under his pomp a fire will be kindled
like a blazing flame.

NIV [a] *13* Or / *I subdued the mighty,*

17以色列的光必如火，他的聖者必如火焰。在一日之間，將亞述王的荊棘和荑藜，焚燒淨盡。
18又將他樹林和肥田的榮耀，全然燒盡，好像拿軍旗的昏過去一樣。
19他林中剩下的樹必稀少，就是孩子也能寫其數。

以色列餘剩子民

20到那日，以色列所剩下的，和雅各家所逃脫的，不再倚靠那擊打他們的，卻要誠實倚靠耶和華以色列的聖者。
21所剩下的，就是雅各[家]所剩下的，必歸回全能的神。
22以色列啊，你的百姓雖多如海沙，[惟有]剩下的歸回。原來滅絕的事已定，必有公義施行，如水漲溢。
23因爲主萬軍之耶和華，在全地之中，必成就所定規的結局。
24所以主萬軍之耶和華如此說："住錫安我的百姓啊，亞述王雖然用棍擊打你，又照埃及的樣子，舉杖攻擊你，你卻不要怕他。
25因爲還有一點點時候，[向你們]發的忿恨就要完畢，我的怒氣要向他［發作］，使他滅亡。
26萬軍之耶和華要興起鞭來攻擊他，好像在俄立磐石那裏殺戮米甸人一樣。耶和華的杖，要向海伸出，把杖舉起，像在埃及一樣。
27到那日，亞述王的重擔必離開你的肩頭，他的軛必離開你的頸項，那軛也必因肥壯的緣故撐斷[或作"因膏油的緣故毀壞"]。"
28亞述王來到亞葉，經過米磯瑪，在密抹安放輜重。
29他們過了隘口，在迦巴住宿；拉瑪人戰兢，掃羅的基比亞人逃跑。
30迦琳的居民哪［"居民"原文作"女子"］，要高聲呼喊。萊煞人哪，須聽。哀哉！困苦的亞拿突啊。
31瑪得米那人躲避，基柄的居民逃遁。
32當那日，亞述王要在挪伯歇兵，向錫安女子的山，就是耶路撒冷的山，掄手［攻他］。
33看哪！主萬軍之耶和華，以驚嚇削去樹枝，長高的必被砍下，高大的必被伐倒。

17The Light of Israel will become a fire,
their Holy One a flame;
in a single day it will burn and consume
his thorns and his briers.
18The splendor of his forests and fertile fields
it will completely destroy,
as when a sick man wastes away.
19And the remaining trees of his forests will be so few
that a child could write them down.

The Remnant of Israel

20In that day the remnant of Israel,
the survivors of the house of Jacob,
will no longer rely on him
who struck them down
but will truly rely on the LORD,
the Holy One of Israel.
21A remnant will return,[a] a remnant of Jacob
will return to the Mighty God.
22Though your people, O Israel, be like the sand by the sea,
only a remnant will return.
Destruction has been decreed,
overwhelming and righteous.
23The Lord, the LORD Almighty, will carry out
the destruction decreed upon the whole land.

24Therefore, this is what the Lord, the LORD Almighty, says:

"O my people who live in Zion,
do not be afraid of the Assyrians,
who beat you with a rod
and lift up a club against you, as Egypt did.
25Very soon my anger against you will end
and my wrath will be directed to their destruction."

26The LORD Almighty will lash them with a whip,
as when he struck down Midian at the rock of Oreb;
and he will raise his staff over the waters,
as he did in Egypt.
27In that day their burden will be lifted from your shoulders,
their yoke from your neck;
the yoke will be broken
because you have grown so fat.[b]

28They enter Aiath;
they pass through Migron;
they store supplies at Micmash.
29They go over the pass, and say,
"We will camp overnight at Geba."
Ramah trembles;
Gibeah of Saul flees.
30Cry out, O Daughter of Gallim!
Listen, O Laishah!
Poor Anathoth!
31Madmenah is in flight;
the people of Gebim take cover.
32This day they will halt at Nob;
they will shake their fist
at the mount of the Daughter of Zion,
at the hill of Jerusalem.

33See, the Lord, the LORD Almighty,
will lop off the boughs with great power.
The lofty trees will be felled,
the tall ones will be brought low.

NIV [a] *21* Hebrew *shear-jashub*; also in verse 22 [b] *27* Hebrew; Septuagint *broken / from your shoulders*

34稠密的樹林，祂要用鐵器砍下，利巴嫩[的樹木]必被大能者伐倒。

耶西的枝條

第十一章 從耶西的本[原文作"不"]必發一條，從他根生的枝子必結果實。
2 耶和華的靈必住在祂身上，就是使祂有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。
3 祂必以敬畏耶和華爲樂，行審判不憑眼見，斷是非也不憑耳聞；
4 卻要以公義審判貧窮人，以正直判斷世上的謙卑人；以口中的杖擊打世界，以嘴裏的氣殺戮惡人。
5 公義必當祂的腰帶，信實必當祂脅下的帶子。
6 豺狼必與綿羊羔同居，豹子與山羊羔同臥；少壯獅子，與牛犢，並肥畜同羣；小孩子要牽引它們。
7 牛必與熊同食；牛犢必與小熊同臥；獅子必吃草與牛一樣。
8 吃奶的孩子必玩耍在虺蛇的洞口，斷奶的嬰兒必按手在毒蛇的穴上。
9 在我聖山的遍處，這一切都不傷人，不害物；因爲認識耶和華的知識要充滿遍地，好像水充滿洋海一般。
10到那日，耶西的根立作萬民的大旗，外邦人必尋求祂，祂安息之所大有榮耀。
11當那日，主必二次伸手救回自己百姓中所餘剩的，就是在亞述，埃及，巴忒羅，古實，以攔，示拿，哈馬，並衆海島所剩下的。
12祂必向列國豎立大旗，召回以色列被趕散的人，又從地的四方聚集分散的猶大人。
13以法蓮的嫉妒就必消散，擾害猶大的必被剪除。以法蓮必不嫉妒猶大，猶大也不擾害以法蓮。
14他們要向西飛，撲在非利士人的肩頭上［"肩頭上"或作"西界"］，一同擄掠東方人，伸手按住以東和摩押，亞捫人也必順服他們。

34He will cut down the forest thickets with an ax;
Lebanon will fall before the Mighty One.

The Branch From Jesse

11 A SHOOT will come up from the stump of Jesse;
from his roots a Branch will bear fruit.
2The Spirit of the LORD will rest on him—
the Spirit of wisdom and of understanding,
the Spirit of counsel and of power,
the Spirit of knowledge and of the fear of the LORD—
3and he will delight in the fear of the LORD.

He will not judge by what he sees with his eyes,
or decide by what he hears with his ears;
4but with righteousness he will judge the needy,
with justice he will give decisions for the poor of the earth.
He will strike the earth with the rod of his mouth;
with the breath of his lips he will slay the wicked.
5Righteousness will be his belt
and faithfulness the sash around his waist.

6The wolf will live with the lamb,
the leopard will lie down with the goat,
the calf and the lion and the yearling[a] together;
and a little child will lead them.
7The cow will feed with the bear,
their young will lie down together,
and the lion will eat straw like the ox.
8The infant will play near the hole of the cobra,
and the young child put his hand into the viper's nest.
9They will neither harm nor destroy
on all my holy mountain,
for the earth will be full of the knowledge of the LORD
as the waters cover the sea.

10In that day the Root of Jesse will stand as a banner for the peoples; the nations will rally to him, and his place of rest will be glorious. 11In that day the Lord will reach out his hand a second time to reclaim the remnant that is left of his people from Assyria, from Lower Egypt, from Upper Egypt,[b] from Cush,[c] from Elam, from Babylonia,[d] from Hamath and from the islands of the sea.

12He will raise a banner for the nations
and gather the exiles of Israel;
he will assemble the scattered people of Judah
from the four quarters of the earth.
13Ephraim's jealousy will vanish,
and Judah's enemies[e] will be cut off;
Ephraim will not be jealous of Judah,
nor Judah hostile toward Ephraim.
14They will swoop down on the slopes of Philistia to the west;
together they will plunder the people to the east.
They will lay hands on Edom and Moab,
and the Ammonites will be subject to them.

NIV [a] *6* Hebrew; Septuagint *lion will feed* [b] *11* Hebrew *from Pathros* [c] *11* That is, the upper Nile region [d] *11* Hebrew *Shinar* [e] *13* Or *hostility*

15耶和華必使埃及海汊枯乾，掄手用暴熱的風，使大河分
爲七條，令人過去不至濕脚。
16爲主餘剩的百姓，就是從亞述剩下回來的，必有一條大
道，如當日以色列從埃及地上來一樣。

15The LORD will dry up
the gulf of the Egyptian sea;
with a scorching wind he will sweep his hand
over the Euphrates River.[a]
He will break it up into seven streams
so that men can cross over in sandals.
16There will be a highway for the remnant of his people
that is left from Assyria,
as there was for Israel
when they came up from Egypt.

讚美之歌

第十二章 到那日，你必說："耶和華啊，我要稱
謝你。因爲你雖然向我發怒，你的怒氣卻已轉消，你又
安慰了我。
2 看哪，神是我的拯救，我要倚靠祂，並不懼怕；因爲
主耶和華是我的力量，是我的詩歌；祂也成了我的拯
救。
3 所以你們必從救恩的泉源歡然取水。"
4 在那日，你們要說："當稱謝耶和華，求告祂的名，將
祂所行的傳揚在萬民中，提說祂的名已被尊崇。
5 你們要向耶和華唱歌，因祂所行的甚是美好，但願這事
普傳天下。
6 錫安的居民哪，當揚聲歡呼，因爲在你們中間的以色列
聖者，乃爲至大。"

Songs of Praise

12 IN THAT day you will say:
"I will praise you, O LORD.
Although you were angry with me,
your anger has turned away
and you have comforted me.
2Surely God is my salvation;
I will trust and not be afraid.
The LORD, the LORD, is my strength and my song;
he has become my salvation."
3With joy you will draw water
from the wells of salvation.

4In that day you will say:

"Give thanks to the LORD, call on his name;
make known among the nations what he has done,
and proclaim that his name is exalted.
5Sing to the LORD, for he has done glorious things;
let this be known to all the world.
6Shout aloud and sing for joy, people of Zion,
for great is the Holy One of Israel among you."

向巴比倫發預言

第十三章 亞摩斯的兒子以賽亞得默示論巴比
倫：
2 應當在淨光的山豎立大旗，向羣衆揚聲招手，使他們進
入貴胄的門。
3 我吩咐我所挑出來的人；我召呼我的勇士，就是那矜誇
高傲之輩，爲要成就我怒中所定的。
4 山間有多人的聲音，好像是大國人民。有許多國的民聚
集鬨嚷的聲音；這是萬軍之耶和華點齊軍隊，預備打
仗。
5 他們從遠方來，從天邊來；就是耶和華並祂惱恨的兵
器，要毀滅這全地。
6 你們要哀號，因爲耶和華的日子臨近了；這日來到，好
像毀滅從全能者來到。
7 所以人手都必輭弱，人心都必消化。

A Prophecy Against Babylon

13 AN ORACLE concerning Babylon that Isaiah son of Amoz saw:

2Raise a banner on a bare hilltop,
shout to them;
beckon to them
to enter the gates of the nobles.
3I have commanded my holy ones;
I have summoned my warriors to carry out my wrath—
those who rejoice in my triumph.

4Listen, a noise on the mountains,
like that of a great multitude!
Listen, an uproar among the kingdoms,
like nations massing together!
The LORD Almighty is mustering
an army for war.
5They come from faraway lands,
from the ends of the heavens—
the LORD and the weapons of his wrath—
to destroy the whole country.

6Wail, for the day of the LORD is near;
it will come like destruction from the Almighty.[b]
7Because of this, all hands will go limp,
every man's heart will melt.

NIV [a] *15* Hebrew *the River* [b] *6* Hebrew *Shaddai*

8 他們必驚惶悲痛，愁苦必將他們抓住；他們疼痛，好像
產難的婦人一樣；彼此驚奇相看，臉如火焰。
9 耶和華的日子臨到，必有殘忍，忿恨，烈怒，使這地荒
涼，從其中除滅罪人。
10天上的衆星羣宿，都不發光；日頭一出，就變黑暗，月
亮也不放光。
11我必因邪惡，刑罰世界，因罪孽，刑罰惡人；使驕傲人
的狂妄止息，制伏強暴人的狂傲。
12我必使人比精金還少，使人比俄斐純金更少。
13我萬軍之耶和華在忿恨中發烈怒的日子，必使天震動，
使地搖撼，離其本位。
14人必像被追趕的鹿，像無人收聚的羊，各歸回本族，各
逃到本土。
15凡被［仇敵］追上的，必被刺死；凡被捉住的，必被刀
殺。
16他們的嬰孩，必在他們眼前摔碎；他們的房屋，必被搶
奪；他們的妻子，必被玷污。
17我必激動瑪代人來攻擊他們。瑪代人不注重銀子，也不
喜愛金子。
18他們必用弓擊碎少年人，不憐憫婦人所生的，眼也不顧
惜孩子。
19巴比倫素來爲列國的榮耀，爲迦勒底人所矜誇的華美，
必像　神所傾覆的所多瑪蛾摩拉一樣。
20其內必永無人煙，世世代代無人居住，亞拉伯人也不在
那裏支搭帳棚，牧羊的人也不使羊羣臥在那裏。
21只有曠野的走獸臥在那裏，咆哮的獸滿了房屋；鴕鳥住
在那裏，野山羊在那裏跳舞。
22豺狼必在她宮中呼號，野狗必在她華美殿內吼叫。巴比
倫［受罰］的時候臨近，她的日子必不長久。

8 Terror will seize them,
pain and anguish will grip them;
they will writhe like a woman in labor.
They will look aghast at each other,
their faces aflame.
9 See, the day of the LORD is coming
—a cruel day, with wrath and fierce anger—
to make the land desolate
and destroy the sinners within it.
10 The stars of heaven and their constellations
will not show their light.
The rising sun will be darkened
and the moon will not give its light.
11 I will punish the world for its evil,
the wicked for their sins.
I will put an end to the arrogance of the haughty
and will humble the pride of the ruthless.
12 I will make man scarcer than pure gold,
more rare than the gold of Ophir.
13 Therefore I will make the heavens tremble;
and the earth will shake from its place
at the wrath of the LORD Almighty,
in the day of his burning anger.
14 Like a hunted gazelle,
like sheep without a shepherd,
each will return to his own people,
each will flee to his native land.
15 Whoever is captured will be thrust through;
all who are caught will fall by the sword.
16 Their infants will be dashed to pieces before their eyes;
their houses will be looted and their wives ravished.
17 See, I will stir up against them the Medes,
who do not care for silver
and have no delight in gold.
18 Their bows will strike down the young men;
they will have no mercy on infants
nor will they look with compassion on children.
19 Babylon, the jewel of kingdoms,
the glory of the Babylonians'[a] pride,
will be overthrown by God
like Sodom and Gomorrah.
20 She will never be inhabited
or lived in through all generations;
no Arab will pitch his tent there,
no shepherd will rest his flocks there.
21 But desert creatures will lie there,
jackals will fill her houses;
there the owls will dwell,
and there the wild goats will leap about.
22 Hyenas will howl in her strongholds,
jackals in her luxurious palaces.
Her time is at hand,
and her days will not be prolonged.

第十四章 耶和華要憐恤雅各，必再揀選以色列，將他們安置在本地；寄居的必與他們聯合，緊貼雅各家。

14 THE LORD will have compassion on Jacob;
once again he will choose Israel
and will settle them in their own land.
Aliens will join them
and unite with the house of Jacob.

NIV [a] *19* Or *Chaldeans'*

2 外邦人必將他們帶回本土；以色列家必在耶和華的地上得外邦人爲僕婢；也要擄掠先前擄掠他們的，轄制先前欺壓他們的。
3 當耶和華使你脫離愁苦，煩惱，並人勉強你作的苦工，得享安息的日子，
4 你必提這詩歌論巴比倫王說：“欺壓人的何竟息滅？強暴的何竟止息？
5 耶和華折斷了惡人的杖，轄制人的圭，
6 就是在忿怒中連連攻擊衆民的，在怒氣中轄制列國，行逼迫無人阻止的。
7 現在全地得安息，享平靜；人皆發聲歡呼。
8 松樹和利巴嫩的香柏樹，都因你歡樂，[說]：‘自從你仆倒，再無人上來砍伐我們。’
9 你下到陰間，陰間就因你震動，來迎接你；又因你驚動在世曾爲首領的陰魂，並使那曾爲列國君王的，都離位站起。
10 他們都要發言對你說：‘你也變爲輭弱，像我們一樣嗎？你也成了我們的樣子嗎？
11 你的威勢，和你琴瑟的聲音，都下到陰間。你下鋪的是蟲，上蓋的是蛆。’
12 明亮之星，早晨之子啊，你何竟從天墜落？你這攻敗列國的，何竟被砍倒在地上？
13 你心裏曾說：‘我要升到天上，我要高舉我的寶座在神衆星以上；我要坐在聚會的山上，在北方的極處；
14 我要升到高雲之上，我要與至上者同等。’
15 然而你必墜落陰間，到坑中極深之處。
16 凡看見你的，都要定睛看你，留意看你，[說]：‘使大地戰抖，使列國震動，
17 使世界如同荒野，使城邑傾覆，不釋放被擄的人歸家，是這個人嗎？’
18 列國的君王俱各在自己陰宅的榮耀中安睡。

2 Nations will take them
and bring them to their own place.
And the house of Israel will possess the nations
as menservants and maidservants in the
LORD's land.
They will make captives of their captors
and rule over their oppressors.

3 On the day the LORD gives you relief from suffering
and turmoil and cruel bondage, 4 you will take up this
taunt against the king of Babylon:

How the oppressor has come to an end!
How his fury[a] has ended!
5 The LORD has broken the rod of the wicked,
the scepter of the rulers,
6 which in anger struck down peoples
with unceasing blows,
and in fury subdued nations
with relentless aggression.
7 All the lands are at rest and at peace;
they break into singing.
8 Even the pine trees and the cedars of Lebanon
exult over you and say,
"Now that you have been laid low,
no woodsman comes to cut us down."

9 The grave[b] below is all astir
to meet you at your coming;
it rouses the spirits of the departed to greet
you—
all those who were leaders in the world;
it makes them rise from their thrones—
all those who were kings over the nations.
10 They will all respond,
they will say to you,
"You also have become weak, as we are;
you have become like us."
11 All your pomp has been brought down to the
grave,
along with the noise of your harps;
maggots are spread out beneath you
and worms cover you.

12 How you have fallen from heaven,
O morning star, son of the dawn!
You have been cast down to the earth,
you who once laid low the nations!
13 You said in your heart,
"I will ascend to heaven;
I will raise my throne
above the stars of God;
I will sit enthroned on the mount of assembly,
on the utmost heights of the sacred
mountain.[c]
14 I will ascend above the tops of the clouds;
I will make myself like the Most High."
15 But you are brought down to the grave,
to the depths of the pit.

16 Those who see you stare at you,
they ponder your fate:
"Is this the man who shook the earth
and made kingdoms tremble,
17 the man who made the world a desert,
who overthrew its cities
and would not let his captives go home?"

18 All the kings of the nations lie in state,
each in his own tomb.

NIV [a] *4* Dead Sea Scrolls, Septuagint and Syriac; the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain. [b] *9* Hebrew *Sheol*; also in verses 11 and 15 [c] *13* Or *the north*; Hebrew *Zaphon*

19惟獨你被拋棄，不得入你的墳墓，好像可憎的枝子，以
被殺的人爲衣，就是被刀刺透，墜落坑中石頭那裏的；
你又像被踐踏的屍首一樣。
20你不得與君王同葬，因爲你敗壞你的國，殺戮你的民。
惡人後裔的名，必永不提說。
21先人既有罪孽，就要預備殺戮他的子孫，免得他們興起
來，得了遍地，在世上修滿城邑。”
22萬軍之耶和華說：“我必興起攻擊他們，將巴比倫的名
號，和所餘剩的人，連子帶孫一並剪除。這是耶和華說
的。
23我必使巴比倫爲箭豬所得，又變爲水池；我要用滅亡的
掃帚掃淨他。這是萬軍之耶和華說的。”

向亞述發預言

24萬軍之耶和華起誓，說：“我怎樣思想，必照樣成就；我
怎樣定意，必照樣成立，
25就是在我地上打折亞述人，在我山上將他踐踏。他加的
軛，必離開以色列人；他加的重擔，必離開他們的肩
頭。”
26這是向全地所定的旨意，這是向萬國所伸出的手。
27萬軍之耶和華既然定意，誰能廢棄呢？祂的手已經伸
出，誰能轉回呢？

向非利士發預言

28亞哈斯王崩的那年，就有以下的默示。
29非利士全地啊，不要因擊打你的杖折斷就喜樂；因爲從
蛇的根，必生出毒蛇；它所生的，是火焰的飛龍。
30貧寒人的長子，必有所食；窮乏人必安然躺臥。我必以
饑荒治死你的根，你所餘剩的人，必被殺戮。
31門哪，應當哀號！城啊，應當呼喊！非利士全地啊，你
都消化了！因爲有煙從北方出來，他行伍中並無亂隊
的。
32可怎樣回答外邦的使者呢［“外邦”或指“非利士”］？必說：
“耶和華建立了錫安，祂百姓中的困苦人，必投奔在其
中。”

19But you are cast out of your tomb
like a rejected branch;
you are covered with the slain,
with those pierced by the sword,
those who descend to the stones of the pit.
Like a corpse trampled underfoot,
20 you will not join them in burial,
for you have destroyed your land
and killed your people.

The offspring of the wicked
will never be mentioned again.
21Prepare a place to slaughter his sons
for the sins of their forefathers;
they are not to rise to inherit the land
and cover the earth with their cities.

22“I will rise up against them,”
declares the LORD Almighty.
“I will cut off from Babylon her name and
survivors,
her offspring and descendants,”
declares the LORD.
23“I will turn her into a place for owls
and into swampland;
I will sweep her with the broom of
destruction,”
declares the LORD Almighty.

A Prophecy Against Assyria

24The LORD Almighty has sworn,

“Surely, as I have planned, so it will be,
and as I have purposed, so it will stand.
25I will crush the Assyrian in my land;
on my mountains I will trample him down.
His yoke will be taken from my people,
and his burden removed from their
shoulders.”

26This is the plan determined for the whole world;
this is the hand stretched out over all nations.
27For the LORD Almighty has purposed, and who
can thwart him?
His hand is stretched out, and who can turn it
back?

A Prophecy Against the Philistines

28This oracle came in the year King Ahaz died:

29Do not rejoice, all you Philistines,
that the rod that struck you is broken;
from the root of that snake will spring up a
viper,
its fruit will be a darting, venomous serpent.
30The poorest of the poor will find pasture,
and the needy will lie down in safety.
But your root I will destroy by famine;
it will slay your survivors.

31Wail, O gate! Howl, O city!
Melt away, all you Philistines!
A cloud of smoke comes from the north,
and there is not a straggler in its ranks.
32What answer shall be given
to the envoys of that nation?
“The LORD has established Zion,
and in her his afflicted people will find
refuge.”

向摩押發預言

第十五章 論摩押的默示：一夜之間，摩押的亞珥，變爲荒廢，歸於無有。一夜之間，摩押的基珥，變爲荒廢，歸於無有。
2 他們上巴益，又往底本，到高處去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀號，各人頭上光禿，鬍鬚剃淨。
3 他們在街市上都腰束麻布，在房頂上和寬濶處，俱各哀號，眼淚汪汪。
4 希實本和以利亞利悲哀的聲音，達到雅雜；所以摩押帶兵器的高聲喊嚷，人心戰兢。
5 我心爲摩押悲哀，他的貴胄［或作"逃民"］［逃］到瑣珥，到伊基拉，施利施亞。他們上魯希坡隨走隨哭；在何羅念的路上，因毀滅舉起哀聲。
6 因爲寧林的水成爲乾涸，青草枯乾，嫩草滅沒，青綠之物，一無所有。
7 因此，摩押人所得的財物，和所積蓄的，都要運過柳樹河。
8 哀聲遍聞摩押的四境；哀號的聲音，達到以基蓮；哀號的聲音，達到比珥以琳。
9 底們的水充滿了血，我還要加增底們的［災難］，叫獅子來追上摩押逃脫的民，和那地上所餘剩的人。

A Prophecy Against Moab

15 AN ORACLE concerning Moab:

Ar in Moab is ruined,
destroyed in a night!
Kir in Moab is ruined,
destroyed in a night!
2Dibon goes up to its temple,
to its high places to weep;
Moab wails over Nebo and Medeba.
Every head is shaved
and every beard cut off.
3In the streets they wear sackcloth;
on the roofs and in the public squares
they all wail,
prostrate with weeping.
4Heshbon and Elealeh cry out,
their voices are heard all the way to Jahaz.
Therefore the armed men of Moab cry out,
and their hearts are faint.

5My heart cries out over Moab;
her fugitives flee as far as Zoar,
as far as Eglath Shelishiyah.
They go up the way to Luhith,
weeping as they go;
on the road to Horonaim
they lament their destruction.
6The waters of Nimrim are dried up
and the grass is withered;
the vegetation is gone
and nothing green is left.
7So the wealth they have acquired and stored up
they carry away over the Ravine of the Poplars.
8Their outcry echoes along the border of Moab;
their wailing reaches as far as Eglaim,
their lamentation as far as Beer Elim.
9Dimon's[a] waters are full of blood,
but I will bring still more upon Dimon[b]—
a lion upon the fugitives of Moab
and upon those who remain in the land.

第十六章 你們當將羊羔奉給那地掌權的，從西拉往曠野，送到錫安城的山［"城"原文作"女子"］。
2 摩押的居民［"居民"原文作"女子"］在亞嫩渡口，必像遊飛的鳥，如拆窩的［雛］。
3 "求你獻謀略，行公平，使你的影子在午間如黑夜，隱藏被趕散的人，不可顯露逃民。
4 求你容我這被趕散的人和你同居。至於摩押，求你作他的隱密處。脫離滅命者的面。"勒索人的歸於無有，毀滅的事止息了，欺壓人的從國中除滅了。

16 SEND LAMBS as tribute
to the ruler of the land,
from Sela, across the desert,
to the mount of the Daughter of Zion.
2Like fluttering birds
pushed from the nest,
so are the women of Moab
at the fords of the Arnon.

3"Give us counsel,
render a decision.
Make your shadow like night—
at high noon.
Hide the fugitives,
do not betray the refugees.
4Let the Moabite fugitives stay with you;
be their shelter from the destroyer."

The oppressor will come to an end,
and destruction will cease;
the aggressor will vanish from the land.

NIV [a] 9 Masoretic Text; Dead Sea Scrolls, some Septuagint manuscripts and Vulgate *Dibon* [b] 9 Masoretic Text; Dead Sea Scrolls, some Septuagint manuscripts and Vulgate *Dibon*

5 必有寶座因慈愛堅立，必有一位誠誠實實坐在其上，在
大衛帳幕中施行審判，尋求公平，速行公義。
6 我們聽說摩押人驕傲，是極其驕傲；聽說他狂妄，驕傲，
忿怒，他誇大的話是虛空的。
7 因此，摩押人必爲摩押哀號，人人都要哀號。你們摩押
人要爲吉珥哈列設的葡萄餅哀歎，極其憂傷。
8 因爲希實本的田地，和西比瑪的葡萄樹都衰殘了。列國
的君主折斷其上美好的枝子；這枝子長到雅謝延到曠
野，嫩枝向外探出，直探過［鹽］海。
9 因此，我要爲西比瑪的葡萄樹哀哭，與雅謝人哀哭一
樣。希實本，以利亞利啊，我要以眼淚澆灌你，因爲有
［交戰］吶喊的聲音，臨到你夏天的果子，並你收割的
莊稼。
10 從肥美的田中，奪去了歡喜快樂；在葡萄園裏，必無歌
唱，也無歡呼的聲音；踹酒的在酒醡中不得踹出酒來，
我使他歡呼的聲音止息。
11 因此，我心腹爲摩押哀鳴如琴，我心腸爲吉珥哈列設也
是如此。
12 摩押人朝見的時候，在高處疲乏，又到她聖所祈禱，也
不蒙應允。
13 這是耶和華從前論摩押的話。
14 但現在耶和華說："三年之內，照雇工的年數，摩押的
榮耀與她的羣衆，必被藐視，餘剩的人甚少無幾。"

5 In love a throne will be established;
in faithfulness a man will sit on it—
one from the house[a] of David—
one who in judging seeks justice
and speeds the cause of righteousness.

6 We have heard of Moab's pride—
her overweening pride and conceit,
her pride and her insolence—
but her boasts are empty.
7 Therefore the Moabites wail,
they wail together for Moab.
Lament and grieve
for the men[b] of Kir Hareseth.
8 The fields of Heshbon wither,
the vines of Sibmah also.
The rulers of the nations
have trampled down the choicest vines,
which once reached Jazer
and spread toward the desert.
Their shoots spread out
and went as far as the sea.
9 So I weep, as Jazer weeps,
for the vines of Sibmah.
O Heshbon, O Elealeh,
I drench you with tears!
The shouts of joy over your ripened fruit
and over your harvests have been stilled.
10 Joy and gladness are taken away from the orchards;
no one sings or shouts in the vineyards;
no one treads out wine at the presses,
for I have put an end to the shouting.
11 My heart laments for Moab like a harp,
my inmost being for Kir Hareseth.
12 When Moab appears at her high place,
she only wears herself out;
when she goes to her shrine to pray,
it is to no avail.

13 This is the word the LORD has already spoken concerning Moab. 14 But now the LORD says: "Within three years, as a servant bound by contract would count them, Moab's splendor and all her many people will be despised, and her survivors will be very few and feeble."

向大馬色發預言

第十七章

論大馬色的默示："看哪，大馬色已被
廢棄，不再爲城，必變作亂堆。
2 亞羅珥的城邑已被撇棄，必成爲牧羊之處，羊在那裏躺
臥，無人驚嚇。
3 以法蓮不再有保障，大馬色不再有國權，亞蘭所剩下
的，必像以色列人的榮耀消滅一樣。"這是萬軍之耶和
華說的。
4 "到那日，雅各的榮耀必至枵薄，他肥胖的身體必漸瘦
弱。
5 就必像收割的人，收斂禾稼，用手割取穗子，又像人在
利乏音谷拾取遺落的穗子。

An Oracle Against Damascus

17 AN ORACLE concerning Damascus:
"See, Damascus will no longer be a city
but will become a heap of ruins.
2 The cities of Aroer will be deserted
and left to flocks, which will lie down,
with no one to make them afraid.
3 The fortified city will disappear from Ephraim,
and royal power from Damascus;
the remnant of Aram will be
like the glory of the Israelites,"
declares the LORD Almighty.

4 "In that day the glory of Jacob will fade;
the fat of his body will waste away.
5 It will be as when a reaper gathers the standing grain
and harvests the grain with his arm—
as when a man gleans heads of grain
in the Valley of Rephaim.

NIV [a] 5 Hebrew *tent* [b] 7 Or "*raisin cakes*," a wordplay

6 其間所剩下的不多，好像人打橄欖樹，在儘上的枝梢上只剩兩三個果子，在多果樹的旁枝上只剩四五個果子。”這是耶和華以色列的　神說的。
7 當那日，人必仰望造他們的主，眼目重看以色列的聖者。
8 他們必不仰望祭壇，就是自己手所築的，也不重看自己指頭所作的，無論是木偶，是日像。
9 在那日，他們的堅固城，必像樹林中和山頂上所撇棄的地方，就是從前在以色列人面前被人撇棄的。這樣，地就荒涼了。
10 因你忘記救你的　神，不記念你能力的磐石；所以你栽上佳美的樹秧子，插上異樣的栽子。
11 栽種的日子，你周圍圈上籬笆，又到早晨使你所種的開花；但在愁苦極其傷痛的日子，所收割的都飛去了。
12 唉！多民鬧嚷，好像海浪匉訇；列邦奔騰，好像猛水滔滔；
13 列邦奔騰，好像多水滔滔；但　神斥責他們，他們就遠遠逃避，又被追趕，如同山上的風前糠，又如暴風前的旋風土。
14 到晚上有驚嚇，未到早晨他們就沒有了。這是擄掠我們之人所得的分，是搶奪我們之人的報應。

6 Yet some gleanings will remain,
as when an olive tree is beaten,
leaving two or three olives on the topmost branches,
four or five on the fruitful boughs,"
declares the LORD, the God of Israel.

7 In that day men will look to their Maker
and turn their eyes to the Holy One of Israel.
8 They will not look to the altars,
the work of their hands,
and they will have no regard for the Asherah poles[a]
and the incense altars their fingers have made.

9 In that day their strong cities, which they left because of the Israelites, will be like places abandoned to thickets and undergrowth. And all will be desolation.

10 You have forgotten God your Savior;
you have not remembered the Rock, your fortress.
Therefore, though you set out the finest plants
and plant imported vines,
11 though on the day you set them out, you make them grow,
and on the morning when you plant them, you bring them to bud,
yet the harvest will be as nothing
in the day of disease and incurable pain.

12 Oh, the raging of many nations—
they rage like the raging sea!
Oh, the uproar of the peoples—
they roar like the roaring of great waters!
13 Although the peoples roar like the roar of surging waters,
when he rebukes them they flee far away,
driven before the wind like chaff on the hills,
like tumbleweed before a gale.
14 In the evening, sudden terror!
Before the morning, they are gone!
This is the portion of those who loot us,
the lot of those who plunder us.

向古實發預言

第十八章 唉！古實河外翅膀刷刷響聲之地，
2 差遣使者在水面上，坐蒲草船過海。[先知說：]“你們快行的使者，要到高大光滑的民那裏去。自從開國以來，那民極其可畏，是分[地界]踐踏[人]的，他們的地有江河分開。”
3 世上一切的居民，和地上所住的人哪！山上豎立大旗的時候，你們要看；吹角的時候，你們要聽。
4 耶和華對我這樣說：“我要安靜，在我的居所觀看，如同日光中的清熱，又如露水的雲霧在收割的熱天。”

A Prophecy Against Cush

18 WOE TO the land of whirring wings[b]
along the rivers of Cush,[c]
2 which sends envoys by sea
in papyrus boats over the water.

Go, swift messengers,
to a people tall and smooth-skinned,
to a people feared far and wide,
an aggressive nation of strange speech,
whose land is divided by rivers.

3 All you people of the world,
you who live on the earth,
when a banner is raised on the mountains,
you will see it,
and when a trumpet sounds,
you will hear it.
4 This is what the LORD says to me:
"I will remain quiet and will look on from my dwelling place,
like shimmering heat in the sunshine,
like a cloud of dew in the heat of harvest."

NIV [a] *8* That is, symbols of the goddess Asherah [b] *1* Or *of locusts* [c] *1* That is, the upper Nile region

5 收割之先，花開已謝，花也成了將熟的葡萄，祂必用鐮
刀削去嫩枝，又砍掉蔓延的枝條。
6 都要撇給山間的鷙鳥，和地上的野獸；夏天鷙鳥要宿在
其上，冬天野獸都臥在其中。
7 到那時，這高大光滑的民，就是從開國以來極其可畏，
分［地界］踐踏［人］的，他們的地有江河分開，他們
必將禮物奉給萬軍之耶和華，就是奉到錫安山，耶和華
安置祂名的地方。

5For, before the harvest, when the blossom is
gone
and the flower becomes a ripening grape,
he will cut off the shoots with pruning knives,
and cut down and take away the spreading
branches.
6They will all be left to the mountain birds of
prey
and to the wild animals;
the birds will feed on them all summer,
the wild animals all winter.

7At that time gifts will be brought to the LORD Almighty

from a people tall and smooth-skinned,
from a people feared far and wide,
an aggressive nation of strange speech,
whose land is divided by rivers—

the gifts will be brought to Mount Zion, the place of the Name of the LORD Almighty.

論埃及發預言

第十九章 論埃及的默示：看哪，耶和華乘駕快
雲，臨到埃及。埃及的偶像在祂面前戰兢，埃及人的心
在裏面消化。
2 “我必激動埃及人攻擊埃及人，弟兄攻擊弟兄，鄰舍攻
擊鄰舍，這城攻擊那城，這國攻擊那國。
3 埃及人的心神，必在裏面耗盡。我必敗壞他們的謀略；
他們必求問偶像和念咒的，交鬼的，行巫術的。
4 我必將埃及人交在殘忍主的手中，強暴王必轄制他
們。”這是主萬軍之耶和華說的。
5 海中的水必絕盡，河也消沒乾涸。
6 江河要變臭。埃及的河水都必減少枯乾，葦子和蘆荻都
必衰殘。
7 靠尼羅河旁的草田，並沿尼羅河所種的田，都必枯乾。
［莊稼］被［風］吹去，歸於無有。
8 打魚的必哀哭，在尼羅河一切釣魚的必悲傷，在水上撒
網的必都衰弱。
9 用梳好的麻造物的，和織白布的，都必羞愧。
10 國柱必被打碎，所有傭工的，心必愁煩。
11 瑣安的首領極其愚昧，法老大有智慧的謀士，所籌畫的
成爲愚謀。你們怎敢對法老說：“我是智慧人的子孫，我
是古王的後裔？”

A Prophecy About Egypt

19 AN ORACLE concerning Egypt:

See, the LORD rides on a swift cloud
and is coming to Egypt.
The idols of Egypt tremble before him,
and the hearts of the Egyptians melt within
them.

2“I will stir up Egyptian against Egyptian—
brother will fight against brother,
neighbor against neighbor,
city against city,
kingdom against kingdom.
3The Egyptians will lose heart,
and I will bring their plans to nothing;
they will consult the idols and the spirits of the
dead,
the mediums and the spiritists.
4I will hand the Egyptians over
to the power of a cruel master,
and a fierce king will rule over them,”
declares the Lord, the LORD Almighty.

5The waters of the river will dry up,
and the riverbed will be parched and dry.
6The canals will stink;
the streams of Egypt will dwindle and dry up.
The reeds and rushes will wither,
7 also the plants along the Nile,
at the mouth of the river.
Every sown field along the Nile
will become parched, will blow away and be
no more.
8The fishermen will groan and lament,
all who cast hooks into the Nile;
those who throw nets on the water
will pine away.
9Those who work with combed flax will despair,
the weavers of fine linen will lose hope.
10The workers in cloth will be dejected,
and all the wage earners will be sick at heart.

11The officials of Zoan are nothing but fools;
the wise counselors of Pharaoh give senseless
advice.
How can you say to Pharaoh,
“I am one of the wise men,
a disciple of the ancient kings”?

12你的智慧人在那裏呢？萬軍之耶和華向埃及所定的旨意，他們可以知道，可以告訴你吧！
13瑣安的首領都變爲愚昧，挪弗的首領都受了迷惑；當埃及支派房角石的，使埃及人走錯了路。
14耶和華使乖謬的靈，攙入埃及中間；首領使埃及一切所作的都有差錯，好像醉酒之人嘔吐的時候，東倒西歪一樣。
15埃及中，無論是頭與尾，棕枝與蘆葦，所作之工都不成就。
16到那日，埃及人必像婦人一樣，他們必因萬軍之耶和華在埃及以上所掄的手，戰兢懼怕。
17猶大地必使埃及驚恐。向誰提起猶大地，誰就懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。
18當那日，埃及地必有五城的人說迦南的方言，又指着萬軍之耶和華起誓。有一城，必稱爲滅亡城
19當那日，在埃及地中必有爲耶和華築的一座壇；在埃及的邊界上，必有爲耶和華［立］的一根柱。
20這都要在埃及地爲萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因爲受人的欺壓哀求耶和華，祂就差遣一位救主作護衛者，拯救他們。
21耶和華必被埃及人所認識，在那日埃及人必認識耶和華，也要獻祭物和供物敬拜祂，並向耶和華許願還願。
22耶和華必擊打埃及，又擊打，又醫治，埃及人就歸向耶和華。祂必應允他們的禱告，醫治他們。
23當那日必有從埃及通亞述去的大道。亞述人要進入埃及，埃及人也進入亞述；埃及人要與亞述人一同敬拜［耶和華］。
24當那日以色列必與埃及亞述三國一律，使地上的人得福；
25因爲萬軍之耶和華賜福給他們，說："埃及我的百姓，亞述我手的工作，以色列我的產業，都有福了。"

12Where are your wise men now?
Let them show you and make known
what the LORD Almighty
has planned against Egypt.
13The officials of Zoan have become fools,
the leaders of Memphis[a] are deceived;
the cornerstones of her peoples
have led Egypt astray.
14The LORD has poured into them
a spirit of dizziness;
they make Egypt stagger in all that she does,
as a drunkard staggers around in his vomit.
15There is nothing Egypt can do—
head or tail, palm branch or reed.

16In that day the Egyptians will be like women. They will shudder with fear at the uplifted hand that the LORD Almighty raises against them. 17And the land of Judah will bring terror to the Egyptians; everyone to whom Judah is mentioned will be terrified, because of what the LORD Almighty is planning against them.

18In that day five cities in Egypt will speak the language of Canaan and swear allegiance to the LORD Almighty. One of them will be called the City of Destruction.[b]

19In that day there will be an altar to the LORD in the heart of Egypt, and a monument to the LORD at its border. 20It will be a sign and witness to the LORD Almighty in the land of Egypt. When they cry out to the LORD because of their oppressors, he will send them a savior and defender, and he will rescue them. 21So the LORD will make himself known to the Egyptians, and in that day they will acknowledge the LORD. They will worship with sacrifices and grain offerings; they will make vows to the LORD and keep them. 22The LORD will strike Egypt with a plague; he will strike them and heal them. They will turn to the LORD, and he will respond to their pleas and heal them.

23In that day there will be a highway from Egypt to Assyria. The Assyrians will go to Egypt and the Egyptians to Assyria. The Egyptians and Assyrians will worship together. 24In that day Israel will be the third, along with Egypt and Assyria, a blessing on the earth. 25The LORD Almighty will bless them, saying, "Blessed be Egypt my people, Assyria my handiwork, and Israel my inheritance."

向埃及古實發預言

第二十章

亞述王撒珥根打發他珥探到亞實突的那年，他珥探就攻打亞實突，將城攻取。
2 那時，耶和華曉諭亞摩斯的兒子以賽亞說："你去解掉你腰間的麻布，脫下你脚上的鞋。"以賽亞就這樣作，露身赤脚行走。
3 耶和華說："我僕人以賽亞怎樣露身赤脚行走三年，作爲關乎埃及和古實的預兆奇蹟；
4 照樣，亞述王也必擄去埃及人，掠去古實人，無論老少，都露身赤脚，現出下體，使埃及蒙羞。
5 以色列人必因所仰望的古實，所誇耀的埃及，驚惶羞愧。
6 那時這沿海一帶的居民必說：'看哪，我們素所仰望的，就是我們爲脫離亞述王逃往求救的，不過是如此！我們怎能逃脫呢'？"

A Prophecy Against Egypt and Cush

20 IN THE year that the supreme commander, sent by Sargon king of Assyria, came to Ashdod and attacked and captured it— 2at that time the LORD spoke through Isaiah son of Amoz. He said to him, "Take off the sackcloth from your body and the sandals from your feet." And he did so, going around stripped and barefoot.

3Then the LORD said, "Just as my servant Isaiah has gone stripped and barefoot for three years, as a sign and portent against Egypt and Cush,[c] 4so the king of Assyria will lead away stripped and barefoot the Egyptian captives and Cushite exiles, young and old, with buttocks bared—to Egypt's shame. 5Those who trusted in Cush and boasted in Egypt will be afraid and put to shame. 6In that day the people who live on this coast will say, 'See what has happened to those we relied on, those we fled to for help and deliverance from the king of Assyria! How then can we escape?' "

NIV [a] *13* Hebrew *Noph* [b] *18* Most manuscripts of the Masoretic Text; some manuscripts of the Masoretic Text, Dead Sea Scrolls and Vulgate *City of the Sun* (that is, Heliopolis) [c] *3* That is, the upper Nile region; also in verse 5

向巴比倫發預言

第二十一章 論海旁曠野的默示：有[仇敵]從曠野，從可怕之地而來，好像南方的旋風，猛然掃過。
2 令人悽慘的異象，已默示於我。詭詐的行詭詐，毀滅的行毀滅。以攔哪，你要上去！瑪代啊，你要圍困！[主說：]"我使一切歎息止住。"
3 所以我滿腰疼痛，痛苦將我抓住，好像產難的婦人一樣；我疼痛甚至不能聽，我驚惶甚至不能看。
4 我心慌張，驚恐威嚇我。我所羨慕的黃昏，變爲我的戰兢。
5 他們擺設筵席，派人守望，又吃又喝。首領啊，你們起來，用油抹盾牌。
6 主對我如此說："你去設立守望的，使他將所看見的述說。
7 他看見軍隊，就是騎馬的一對一對的來，又看見驢隊，駱駝隊，就要側耳細聽。"
8 他像獅子吼叫［說］："主啊，我白日常站在望樓上，整夜立在我守望所。
9 看哪，有一隊軍兵騎着馬，一對一對的來。他就說：'巴比倫傾倒了！傾倒了！他一切雕刻的神像都打碎於地'。"
10 我被打的禾稼，我場上的穀啊，我從萬軍之耶和華以色列的 神那裏所聽見的，都告訴你們了。

向以東發預言

11 論度瑪的默示：有人聲從西珥呼問我［說］："守望的啊，夜裏如何？守望的啊，夜裏如何？"
12 守望的說："早晨將到，黑夜也來。你們若要問，就可以問，可以回頭再來。"

A Prophecy Against Babylon

21 AN ORACLE concerning the Desert by the Sea:

Like whirlwinds sweeping through the
southland,
an invader comes from the desert,
from a land of terror.

2 A dire vision has been shown to me:
The traitor betrays, the looter takes loot.
Elam, attack! Media, lay siege!
I will bring to an end all the groaning she
caused.

3 At this my body is racked with pain,
pangs seize me, like those of a woman in
labor;
I am staggered by what I hear,
I am bewildered by what I see.
4 My heart falters,
fear makes me tremble;
the twilight I longed for
has become a horror to me.

5 They set the tables,
they spread the rugs,
they eat, they drink!
Get up, you officers,
oil the shields!

6 This is what the Lord says to me:

"Go, post a lookout
and have him report what he sees.
7 When he sees chariots
with teams of horses,
riders on donkeys
or riders on camels,
let him be alert,
fully alert."

8 And the lookout[a] shouted,

"Day after day, my lord, I stand on the
watchtower;
every night I stay at my post.
9 Look, here comes a man in a chariot
with a team of horses.
And he gives back the answer:
'Babylon has fallen, has fallen!
All the images of its gods
lie shattered on the ground!'"

10 O my people, crushed on the threshing floor,
I tell you what I have heard
from the LORD Almighty,
from the God of Israel.

A Prophecy Against Edom

11 An oracle concerning Dumah[b]:

Someone calls to me from Seir,
"Watchman, what is left of the night?
Watchman, what is left of the night?"
12 The watchman replies,
"Morning is coming, but also the night.
If you would ask, then ask;
and come back yet again."

NIV [a] *8* Dead Sea Scrolls and Syriac; Masoretic Text *A lion*
[b] *11* *Dumah* means *silence* or *stillness*, a wordplay on *Edom*.

向亞拉伯發預言

13 論亞拉伯的默示：底但結伴的客旅啊，你們必在亞拉伯
的樹林中住宿。
14 提瑪地的居民拿水來，送給口渴的，拿餅來迎接逃避
的。
15 因爲他們逃避刀劍，和出了鞘的刀，並上了弦的弓，與
刀兵的重災。
16 主對我這樣說："一年之內，照雇工的年數，基達的一
切榮耀必歸於無有。
17 弓箭手所餘剩的，就是基達人的勇士，必然稀少。"因
爲這是耶和華以色列的 神說的。

A Prophecy Against Arabia

13 An oracle concerning Arabia:

You caravans of Dedanites,
who camp in the thickets of Arabia,
14 bring water for the thirsty;
you who live in Tema,
bring food for the fugitives.
15 They flee from the sword,
from the drawn sword,
from the bent bow
and from the heat of battle.

16 This is what the Lord says to me: "Within one year, as a servant bound by contract would count it, all the pomp of Kedar will come to an end. 17 The survivors of the bowmen, the warriors of Kedar, will be few." The LORD, the God of Israel, has spoken.

論耶路撒冷之預言

第二十二章

論異象谷的默示：有甚麼事使你
這［滿城的人］都上房頂呢？
2 你這滿處吶喊，大有喧譁的城，歡樂的邑啊，你中間被
殺的，並不是被刀殺，也不是因打仗死亡。
3 你所有的官長一同逃跑，都爲弓箭手所捆綁。你中間一
切被找到的都一同被捆綁，他們本是逃往遠方的。
4 所以我說："你們轉眼不看我，我要痛哭，不要因我衆
民［原文作"民女"］的毀滅，就竭力安慰我。"
5 因爲主萬軍之耶和華使異象谷有潰亂，踐踏，煩擾的日
子。城被攻破，哀聲達到山間。
6 以攔帶着箭袋，還有坐戰車的和馬兵，吉珥揭開盾牌。
7 你嘉美的谷遍滿戰車，也有馬兵在城門前排列。
8 他去掉猶大的遮蓋。那日，你就仰望林庫內的軍器。
9 你們看見大衛城的破口很多，便聚積下池的水。
10 又數點耶路撒冷的房屋，將房屋拆毀，修補城牆。
11 又在兩道城牆中間挖一個聚水池，可盛舊池的水；卻不
仰望作這事的主，也不顧念從古定這事的。
12 當那日，主萬軍之耶和華叫人哭泣哀號，頭上光禿，身
披麻布。

A Prophecy About Jerusalem

22 AN ORACLE concerning the Valley of Vision:

What troubles you now,
that you have all gone up on the roofs,
2 O town full of commotion,
O city of tumult and revelry?
Your slain were not killed by the sword,
nor did they die in battle.
3 All your leaders have fled together;
they have been captured without using the bow.
All you who were caught were taken prisoner together,
having fled while the enemy was still far away.
4 Therefore I said, "Turn away from me;
let me weep bitterly.
Do not try to console me
over the destruction of my people."

5 The Lord, the LORD Almighty, has a day
of tumult and trampling and terror
in the Valley of Vision,
a day of battering down walls
and of crying out to the mountains.
6 Elam takes up the quiver,
with her charioteers and horses;
Kir uncovers the shield.
7 Your choicest valleys are full of chariots,
and horsemen are posted at the city gates;
8 the defenses of Judah are stripped away.

And you looked in that day
to the weapons in the Palace of the Forest;
9 you saw that the City of David
had many breaches in its defenses;
you stored up water
in the Lower Pool.
10 You counted the buildings in Jerusalem
and tore down houses to strengthen the wall.
11 You built a reservoir between the two walls
for the water of the Old Pool,
but you did not look to the One who made it,
or have regard for the One who planned it long ago.

12 The Lord, the LORD Almighty,
called you on that day
to weep and to wail,
to tear out your hair and put on sackcloth.

13誰知，人倒歡喜快樂，宰牛殺羊，吃肉喝酒［說］："我們吃喝吧！因爲明天要死了。"
14萬軍之耶和華親自默示我［說］："這罪孽直到你們死，斷不得赦免！"這是主萬軍之耶和華說的。
15主萬軍之耶和華這樣說："你去見掌銀庫的，就是家宰舍伯那，［對他說］：
16'你在這裏作甚麼呢？有甚麼人竟在這裏鑿墳墓，就是在高處爲自己鑿墳墓，在磐石中爲自己鑿出安身之所。
17看哪，耶和華必像［大有力的］人，將你緊緊纏裹，竭力拋去。
18祂必將你滾成一團，［拋］在寬濶之地，好像拋球一樣。你這主人家的羞辱，必在那裏坐你榮耀的車，也必在那裏死亡。
19我必趕逐你離開官職，你必從你的原位撤下。'
20到那日，我必召我僕人希勒家的兒子以利亞敬來，
21將你的外袍給他穿上，將你的腰帶給他繫緊，將你的政權交在他手中。他必作耶路撒冷居民和猶大家的父。
22我必將大衛家的鑰匙放在他肩頭上。他開，無人能關；他關，無人能開。
23我必將他［安穩］，像釘子釘在堅固處；他必作爲他父家榮耀的寶座。
24他父家所有的榮耀，連兒女帶子孫，都挂在他身上，好像一切小器皿，從杯子到酒瓶挂上一樣。"
25萬軍之耶和華說："當那日，釘在堅固處的釘子必壓斜，被砍斷落地；挂在其上的重擔必被剪斷。因爲這是耶和華說的。"

13But see, there is joy and revelry,
slaughtering of cattle and killing of sheep,
eating of meat and drinking of wine!
"Let us eat and drink," you say,
"for tomorrow we die!"

14The LORD Almighty has revealed this in my hearing: "Till your dying day this sin will not be atoned for," says the Lord, the LORD Almighty.

15This is what the Lord, the LORD Almighty, says:

"Go, say to this steward,
to Shebna, who is in charge of the palace:
16What are you doing here and who gave you permission
to cut out a grave for yourself here,
hewing your grave on the height
and chiseling your resting place in the rock?

17"Beware, the LORD is about to take firm hold of you
and hurl you away, O you mighty man.
18He will roll you up tightly like a ball
and throw you into a large country.
There you will die
and there your splendid chariots will remain—
you disgrace to your master's house!
19I will depose you from your office,
and you will be ousted from your position.

20"In that day I will summon my servant, Eliakim son of Hilkiah. 21I will clothe him with your robe and fasten your sash around him and hand your authority over to him. He will be a father to those who live in Jerusalem and to the house of Judah. 22I will place on his shoulder the key to the house of David; what he opens no one can shut, and what he shuts no one can open. 23I will drive him like a peg into a firm place; he will be a seat[a] of honor for the house of his father. 24All the glory of his family will hang on him: its offspring and offshoots—all its lesser vessels, from the bowls to all the jars.

25"In that day," declares the LORD Almighty, "the peg driven into the firm place will give way; it will be sheared off and will fall, and the load hanging on it will be cut down." The LORD has spoken.

論推羅之預言

第二十三章

論推羅的默示：他施的船隻都要哀號，因爲推羅變爲荒場，甚至沒有房屋，沒有可進之路。這消息是從基提地得來的。
2 沿海的居民，就是素來靠航海西頓的商家得豐盛的，你們當靜默無言。
3 在大水之上，西曷的糧食，尼羅河的莊稼，是推羅的進項；他作列國的大碼頭。

A Prophecy About Tyre

23 AN ORACLE concerning Tyre:

Wail, O ships of Tarshish!
For Tyre is destroyed
and left without house or harbor.
From the land of Cyprus[b]
word has come to them.

2Be silent, you people of the island
and you merchants of Sidon,
whom the seafarers have enriched.
3On the great waters
came the grain of the Shihor;
the harvest of the Nile[c] was the revenue of Tyre,
and she became the marketplace of the nations.

NIV [a] *23* Or *throne* [b] *1* Hebrew *Kittim* [c] *2,3* Masoretic Text; one Dead Sea Scroll *Sidon, / who cross over the sea; / your envoys* [3] *are on the great waters. / The grain of the Shihor, / the harvest of the Nile,*

4 西頓哪！你當慚愧。因爲大海說，就是海中的保障說：
“我沒有劬勞，也沒有生產，沒有養育男子，也沒有撫
養童女。”
5 這風聲傳到埃及，埃及人爲推羅的風聲，極其疼痛。
6 推羅人哪！你們當過到他施去。沿海的居民哪，你們都
當哀號。
7 這是你們歡樂的[城]，從上古而有的嗎？其中的居民，
往遠方寄居。
8 推羅本是賜冠冕的，他的商家是王子，他的貿賣人是世
上的尊貴人。遭遇如此，是誰定的呢？
9 是萬軍之耶和華所定的，爲要污辱一切高傲的榮耀，使
地上一切的尊貴人被藐視。
10 他施的民哪［“民”原文作“女”］可以流行你的地，好像
尼羅河，不再有腰帶拘緊你。
11 耶和華已經向海伸手，震動列國。至於迦南，祂已經吩
咐拆毀其中的保障。
12 祂又說：“受欺壓西頓的居民哪［“居民”原文作“處女”］你
必不得再歡樂。起來！過到基提去；就是在那裏，也不
得安歇。”
13 看哪，迦勒底人之地向來沒有這民，這國是亞述人爲住
曠野的人所立的。現在他們建築戍樓，拆毀推羅的宮
殿，使它成爲荒涼。
14 他施的船隻都要哀號，因爲你們的保障變爲荒場。
15 到那時，推羅必被忘記七十年，照着一王的年日。七十
年後，推羅的景況，必像妓女所唱的歌。
16 你這被忘記的妓女啊，拿琴周流城內，巧彈多唱，使人
再想念你。
17 七十年後，耶和華必眷顧推羅，她就仍得利息［原文作
“雇價”。下同。］與地上的萬國交易［原文作“行淫”］。
18 她的貨財和利息，要歸耶和華爲聖，必不積儹存留；因
爲她的貨財必爲住在耶和華面前的人所得，使他們吃
飽，穿耐久的衣服。

4 Be ashamed, O Sidon, and you, O fortress of the sea,
for the sea has spoken:
“I have neither been in labor nor given birth;
I have neither reared sons nor brought up daughters.”
5 When word comes to Egypt,
they will be in anguish at the report from Tyre.

6 Cross over to Tarshish;
wail, you people of the island.
7 Is this your city of revelry,
the old, old city,
whose feet have taken her
to settle in far-off lands?
8 Who planned this against Tyre,
the bestower of crowns,
whose merchants are princes,
whose traders are renowned in the earth?
9 The LORD Almighty planned it,
to bring low the pride of all glory
and to humble all who are renowned on the earth.

10 Till[a] your land as along the Nile,
O Daughter of Tarshish,
for you no longer have a harbor.
11 The LORD has stretched out his hand over the sea
and made its kingdoms tremble.
He has given an order concerning Phoenicia[b]
that her fortresses be destroyed.
12 He said, “No more of your reveling,
O Virgin Daughter of Sidon, now crushed!

“Up, cross over to Cyprus[c];
even there you will find no rest.”
13 Look at the land of the Babylonians,[d]
this people that is now of no account!
The Assyrians have made it
a place for desert creatures;
they raised up their siege towers,
they stripped its fortresses bare
and turned it into a ruin.

14 Wail, you ships of Tarshish;
your fortress is destroyed!

15 At that time Tyre will be forgotten for seventy years, the span of a king's life. But at the end of these seventy years, it will happen to Tyre as in the song of the prostitute:

16 “Take up a harp, walk through the city,
O prostitute forgotten;
play the harp well, sing many a song,
so that you will be remembered.”

17 At the end of seventy years, the LORD will deal with Tyre. She will return to her hire as a prostitute and will ply her trade with all the kingdoms on the face of the earth. 18 Yet her profit and her earnings will be set apart for the LORD; they will not be stored up or hoarded. Her profits will go to those who live before the LORD, for abundant food and fine clothes.

NIV [a] *10* Dead Sea Scrolls and some Septuagint manuscripts; Masoretic Text *Go through* [b] *11* Hebrew *Canaan*
[c] *12* Hebrew *Kittim* [d] *13* Or *Chaldeans*

主使大地荒涼

第二十四章 看哪，耶和華使地空虛，變爲荒凉；又翻轉大地，將居民分散。
2 那時百姓怎樣，祭司也怎樣；僕人怎樣，主人也怎樣；
婢女怎樣，主母也怎樣；買物的怎樣，賣物的也怎樣；
放債的怎樣，借債的也怎樣；取利的怎樣，出利的也怎
樣。
3 地必全然空虛，盡都荒凉，因爲這話是耶和華說的。
4 地上悲哀衰殘，世界敗落衰殘，地上居高位的人也敗落
了。
5 地被其上的居民污穢，因爲他們犯了律法，廢了律例，
背了永約。
6 所以地被咒詛吞滅，住在其上的顯爲有罪；地上的居民
被火焚燒，剩下的人稀少。
7 新酒悲哀，葡萄樹衰殘，心中歡樂的，俱都歎息。
8 擊鼓之樂止息，宴樂人的聲音完畢，彈琴之樂也止息
了。
9 人必不得飲酒唱歌；喝濃酒的，必以爲苦。
10 荒凉的城拆毀了；各家關門閉戶，使人都不得進去。
11 在街上因酒有悲歎的聲音，一切喜樂變爲昏暗，地上的
歡樂歸於無有。
12 城中只有荒凉，城門拆毀淨盡。
13 在地上的萬民中，必像打過的橄欖樹，又像已摘的葡萄
所剩無幾。
14 這些人要高聲歡呼，他們爲耶和華的威嚴，從海那裏揚
起聲來。
15 因此你們要在東方榮耀耶和華，在衆海島榮耀耶和華
以色列 神的名。
16 我們聽見從地極有人歌唱［說］："榮耀歸於義人。"我
卻說："我消滅了，我消滅了，我有禍了！詭詐的行詭
詐，詭詐的大行詭詐。"
17 地上的居民哪，恐懼，陷坑，網羅，都臨近你。
18 躲避恐懼聲音的必墜入陷坑；從陷坑上來的必被網羅
纏住；因爲［天］上的窗戶都開了，地的根基也震動了。
19 地全然破壞，盡都崩裂，大大的震動了。

The Lord's Devastation of the Earth

24 SEE, THE LORD is going to lay waste the earth
and devastate it;
he will ruin its face
and scatter its inhabitants—
2it will be the same
for priest as for people,
for master as for servant,
for mistress as for maid,
for seller as for buyer,
for borrower as for lender,
for debtor as for creditor.
3The earth will be completely laid waste
and totally plundered.
The LORD has spoken this word.

4The earth dries up and withers,
the world languishes and withers,
the exalted of the earth languish.
5The earth is defiled by its people;
they have disobeyed the laws,
violated the statutes
and broken the everlasting covenant.
6Therefore a curse consumes the earth;
its people must bear their guilt.
Therefore earth's inhabitants are burned up,
and very few are left.
7The new wine dries up and the vine withers;
all the merrymakers groan.
8The gaiety of the tambourines is stilled,
the noise of the revelers has stopped,
the joyful harp is silent.
9No longer do they drink wine with a song;
the beer is bitter to its drinkers.
10The ruined city lies desolate;
the entrance to every house is barred.
11In the streets they cry out for wine;
all joy turns to gloom,
all gaiety is banished from the earth.
12The city is left in ruins,
its gate is battered to pieces.
13So will it be on the earth
and among the nations,
as when an olive tree is beaten,
or as when gleanings are left after the grape harvest.

14They raise their voices, they shout for joy;
from the west they acclaim the LORD's majesty.
15Therefore in the east give glory to the LORD;
exalt the name of the LORD, the God of Israel,
in the islands of the sea.
16From the ends of the earth we hear singing:
"Glory to the Righteous One."

But I said, "I waste away, I waste away!
Woe to me!
The treacherous betray!
With treachery the treacherous betray!"
17Terror and pit and snare await you,
O people of the earth.
18Whoever flees at the sound of terror
will fall into a pit;
whoever climbs out of the pit
will be caught in a snare.

The floodgates of the heavens are opened,
the foundations of the earth shake.
19The earth is broken up,
the earth is split asunder,
the earth is thoroughly shaken.

20地要東倒西歪，好像醉酒的人；又搖來搖去，好像弔牀。罪過在其上沉重，必然塌陷，不能復起。
21到那日，耶和華在高處必懲罰高處的衆軍，在地上必懲罰地上的列王。
22他們必被聚集，像囚犯被聚在牢獄中，並要囚在監牢裏，多日之後便被討罪［或作"眷顧"］。
23那時，月亮要蒙羞，日頭要慚愧；因爲萬軍之耶和華必在錫安山，在耶路撒冷作王；在［敬畏］祂的長老面前，必有榮耀。

讚美主

第二十五章 耶和華啊，你是我的 神，我要尊崇你，我要稱讚你的名；因爲你以忠信誠實行過奇妙的事，成就你古時所定的。
2 你使城變爲亂堆，使堅固城變爲荒場，使外邦人宮殿的城不再爲城，永遠不再建造。
3 所以剛強的民，必榮耀你；強暴之國的城，必敬畏你。
4 因爲當強暴人催逼人的時候，如同暴風直吹牆壁，你就作貧窮人的保障，作困乏人急難中的保障，作躲暴風之處，作避炎熱的陰涼。
5 你要壓制外邦人的喧譁，好像乾燥地的熱氣下落，禁止強暴人的凱歌，好像熱氣被雲影消化。
6 在這山上萬軍之耶和華，必爲萬民用肥甘設擺筵席，用陳酒和滿髓的肥甘，並澄清的陳酒，設擺筵席。
7 祂又必在這山上，除滅遮蓋萬民之物，和遮蔽萬國蒙臉的帕子。
8 祂已經吞滅死亡直到永遠。主耶和華必擦去各人臉上的眼淚，又除掉普天下祂百姓的羞辱，因爲這是耶和華說的。
9 到那日，人必說："看哪，這是我們的 神，我們素來等候祂，祂必拯救我們。這是耶和華，我們素來等候祂，我們必因祂的救恩歡喜快樂。"
10耶和華的手，必按在這山上；摩押人在所居之地必被踐踏，好像乾草被踐踏在糞池的水中。
11他必在其中伸開手，好像狀水的伸開手狀水一樣；但［耶和華］必使他的驕傲和他手所行的詭計，一併敗落。

20The earth reels like a drunkard,
it sways like a hut in the wind;
so heavy upon it is the guilt of its rebellion
that it falls—never to rise again.
21In that day the LORD will punish
the powers in the heavens above
and the kings on the earth below.
22They will be herded together
like prisoners bound in a dungeon;
they will be shut up in prison
and be punished[a] after many days.
23The moon will be abashed, the sun ashamed;
for the LORD Almighty will reign
on Mount Zion and in Jerusalem,
and before its elders, gloriously.

Praise to the LORD

25 O LORD, you are my God;
I will exalt you and praise your name,
for in perfect faithfulness
you have done marvelous things,
things planned long ago.
2You have made the city a heap of rubble,
the fortified town a ruin,
the foreigners' stronghold a city no more;
it will never be rebuilt.
3Therefore strong peoples will honor you;
cities of ruthless nations will revere you.
4You have been a refuge for the poor,
a refuge for the needy in his distress,
a shelter from the storm
and a shade from the heat.
For the breath of the ruthless
is like a storm driving against a wall
5 and like the heat of the desert.
You silence the uproar of foreigners;
as heat is reduced by the shadow of a cloud,
so the song of the ruthless is stilled.
6On this mountain the LORD Almighty will prepare
a feast of rich food for all peoples,
a banquet of aged wine—
the best of meats and the finest of wines.
7On this mountain he will destroy
the shroud that enfolds all peoples,
the sheet that covers all nations;
8 he will swallow up death forever.
The Sovereign LORD will wipe away the tears
from all faces;
he will remove the disgrace of his people
from all the earth.
The LORD has spoken.
9In that day they will say,
"Surely this is our God;
we trusted in him, and he saved us.
This is the LORD, we trusted in him;
let us rejoice and be glad in his salvation."
10The hand of the LORD will rest on this mountain;
but Moab will be trampled under him
as straw is trampled down in the manure.
11They will spread out their hands in it,
as a swimmer spreads out his hands to swim.
God will bring down their pride
despite the cleverness[b] of their hands.

NIV [a] *22* Or *released* [b] *11* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

12耶和華使你城上的堅固高臺傾倒，拆平直到塵埃。

12He will bring down your high fortified walls
and lay them low;
he will bring them down to the ground,
to the very dust.

讚美詩歌

第二十六章 當那日，在猶大地人必唱這歌［說］："我們有堅固的城。耶和華要將救恩定爲城牆，爲外郭。
2 敞開城門，使守信的義民得以進入。
3 堅心倚賴［你的］，你必保守他十分平安，因爲他倚靠你。
4 你們當倚靠耶和華直到永遠，因爲耶和華是永久的磐石。
5 祂使住高處的與高城一併敗落，將城拆毀，拆平直到塵埃。
6 要被腳踐踏，就是被困苦人的腳，和窮乏人的腳踐踏。
7 義人的道是正直的，你爲正直的［主］，必修平義人的路。
8 耶和華啊，我們在你行審判的路上等候你，我們心裏所羨慕的是你的名，就是你那可記念的［名］。
9 夜間我心中羨慕你，我裏面的靈切切尋求你，因爲你在世上行審判的時候，地上的居民就學習公義。
10以恩惠待惡人，他仍不學習公義；在正直的地上，他必行事不義，也不注意耶和華的威嚴。
11耶和華啊，你的手高舉，他們仍然不看；卻要看你爲百姓發的熱心，因而抱愧，並且有火燒滅你的敵人。
12耶和華啊，你必派定我們得平安，因爲我們所作的事，都是你給我們成就的。
13耶和華我們的　神啊，在你以外曾有別的主管轄我們，但我們專要倚靠你，提你的名。
14他們死了，必不能再活；他們去世，必不能再起；因爲你刑罰他們，毀滅他們，他們的名號就全然消滅。
15耶和華啊，你增添國民，你增添國民；你得了榮耀，又擴張地的四境。
16耶和華啊，他們在急難中尋求你；你的懲罰臨到他們身上，他們就傾心吐膽禱告你。

A Song of Praise

26 IN THAT day this song will be sung in the land of Judah:

We have a strong city;
God makes salvation
its walls and ramparts.
2Open the gates
that the righteous nation may enter,
the nation that keeps faith.
3You will keep in perfect peace
him whose mind is steadfast,
because he trusts in you.
4Trust in the LORD forever,
for the LORD, the LORD, is the Rock eternal.
5He humbles those who dwell on high,
he lays the lofty city low;
he levels it to the ground
and casts it down to the dust.
6Feet trample it down—
the feet of the oppressed,
the footsteps of the poor.

7The path of the righteous is level;
O upright One, you make the way of the
righteous smooth.
8Yes, LORD, walking in the way of your laws,[a]
we wait for you;
your name and renown
are the desire of our hearts.
9My soul yearns for you in the night;
in the morning my spirit longs for you.
When your judgments come upon the earth,
the people of the world learn righteousness.
10Though grace is shown to the wicked,
they do not learn righteousness;
even in a land of uprightness they go on doing
evil
and regard not the majesty of the LORD.
11O LORD, your hand is lifted high,
but they do not see it.
Let them see your zeal for your people and be
put to shame;
let the fire reserved for your enemies
consume them.

12LORD, you establish peace for us;
all that we have accomplished you have done
for us.
13O LORD, our God, other lords besides you have
ruled over us,
but your name alone do we honor.
14They are now dead, they live no more;
those departed spirits do not rise.
You punished them and brought them to ruin;
you wiped out all memory of them.
15You have enlarged the nation, O LORD;
you have enlarged the nation.
You have gained glory for yourself;
you have extended all the borders of the land.

16LORD, they came to you in their distress;
when you disciplined them,
they could barely whisper a prayer.[b]

NIV [a] *8* Or *judgments* [b] *16* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.

17婦人懷孕，臨產疼痛，在痛苦之中喊叫；耶和華啊，我們在你面前也是如此。
18我們也曾懷孕疼痛，所產的竟像風一樣。我們在地上未曾行甚麼拯救的事，世上的居民也未曾敗落。
19死人〔原文作“你的死人”〕要復活，屍首〔原文作“我的屍首”〕要興起。睡在塵埃的啊，要醒起歌唱，因你的甘露〔好像〕菜蔬上的甘露，地也要交出死人來。
20我的百姓啊，你們要來進入內室，關上門，隱藏片時，等到忿怒過去。
21因爲耶和華從祂的居所出來，要刑罰地上居民的罪孽。地也必露出其中的血，不再掩蓋被殺的人。

17As a woman with child and about to give birth
writhes and cries out in her pain,
so were we in your presence, O LORD.
18We were with child, we writhed in pain,
but we gave birth to wind.
We have not brought salvation to the earth;
we have not given birth to people of the world.

19But your dead will live;
their bodies will rise.
You who dwell in the dust,
wake up and shout for joy.
Your dew is like the dew of the morning;
the earth will give birth to her dead.

20Go, my people, enter your rooms
and shut the doors behind you;
hide yourselves for a little while
until his wrath has passed by.
21See, the LORD is coming out of his dwelling
to punish the people of the earth for their sins.
The earth will disclose the blood shed upon her;
she will conceal her slain no longer.

以色列人的拯救

第二十七章 到那日，耶和華必用祂剛硬有力的大刀，刑罰鱷魚，就是那快行的蛇；刑罰鱷魚，就是那曲行的蛇，並殺海中的大魚。
2 當那日，有出酒的葡萄園，你們要指這園唱歌〔說〕：
3 “我耶和華是看守葡萄園的，我必時刻澆灌，晝夜看守，免得有人損害。
4 我心中不存忿怒，惟願荊棘蒺藜與我交戰，我就勇往直前，把它一同焚燒。
5 不然，讓它持住我的能力，使它與我和好，願它與我和好。”
6 將來雅各要扎根，以色列要發芽開花，他們的果實，必充滿世界。
7 主擊打他們，豈像擊打那些擊打他們的人嗎？他們被殺戮，豈像被他們所殺戮的嗎？
8 你打發他們去，是相機宜與他們相爭；颶東風的日子，就用暴風將他們逐去。
9 所以雅各的罪孽得赦免，他的罪過得除掉的果效，全在乎此；就是他叫祭壇的石頭，變爲打碎的灰石，以致木偶和日像不再立起。

Deliverance of Israel

27 IN THAT day,
the LORD will punish with his sword,
his fierce, great and powerful sword,
Leviathan the gliding serpent,
Leviathan the coiling serpent;
he will slay the monster of the sea.

2In that day—

“Sing about a fruitful vineyard:
3 I, the LORD, watch over it;
I water it continually.
I guard it day and night
so that no one may harm it.
4 I am not angry.
If only there were briers and thorns confronting me!
I would march against them in battle;
I would set them all on fire.
5Or else let them come to me for refuge;
let them make peace with me,
yes, let them make peace with me.”

6In days to come Jacob will take root,
Israel will bud and blossom
and fill all the world with fruit.

7Has [the LORD] struck her
as he struck down those who struck her?
Has she been killed
as those were killed who killed her?
8By warfare[a] and exile you contend with her—
with his fierce blast he drives her out,
as on a day the east wind blows.
9By this, then, will Jacob's guilt be atoned for,
and this will be the full fruitage of the removal of his sin:
When he makes all the altar stones
to be like chalk stones crushed to pieces,
no Asherah poles[b] or incense altars
will be left standing.

NIV [a] *8* See Septuagint; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *9* That is, symbols of the goddess Asherah

10因爲堅固城變爲淒凉，成了撇下離棄的居所，像曠野一
樣，牛犢必在那裏吃草，在那裏躺臥，並吃盡其中的樹
枝。
11枝條枯乾，必被折斷；婦女要來點火燒着，因爲這百姓
蒙昧無知。所以創造他們的，必不憐恤他們；造成他們
的，也不施恩與他們。
12以色列人哪，到那日，耶和華必從大河，直到埃及小河，
將你們一一的收集，如同人打樹拾果一樣。
13當那日，必大發角聲，在亞述地將要滅亡的，並在埃及
地被趕散的，都要來，他們就在耶路撒冷聖山上敬拜耶
和華。

10The fortified city stands desolate,
an abandoned settlement, forsaken like the desert;
there the calves graze,
there they lie down;
they strip its branches bare.
11When its twigs are dry, they are broken off
and women come and make fires with them.
For this is a people without understanding;
so their Maker has no compassion on them,
and their Creator shows them no favor.

12In that day the LORD will thresh from the flowing Euphrates[a] to the Wadi of Egypt, and you, O Israelites, will be gathered up one by one. 13And in that day a great trumpet will sound. Those who were perishing in Assyria and those who were exiled in Egypt will come and worship the LORD on the holy mountain in Jerusalem.

以法蓮的災禍

第二十八章

禍哉！以法蓮的酒徒，住在肥美
谷的山上，他們心裏高傲，以所誇的爲冠冕，[猶如]將
殘之花。
2 看哪，主有一大能大力者，像一陣冰雹，像毀滅的暴風，
像漲溢的大水，祂必用手將［冠冕］摔落於地。
3 以法蓮高傲的酒徒，他的冠冕必被踏在脚下。
4 那榮美將殘之花，就是在肥美谷山上的，必像夏令以前
初熟的無花果。看見這果的就注意，一到手中就吞吃
了。
5 到那日，萬軍之耶和華必作祂餘剩之民的榮冠華冕。
6 也作了在位上行審判者公平之靈，並城門口打退仇敵
者的力量。
7 就是這[地的]人，也因酒搖搖晃晃，因濃酒東倒西歪。
祭司和先知因濃酒搖搖晃晃，被酒所困，因濃酒東倒西
歪。他們錯解默示，謬行審判。
8 因爲各席上滿了嘔吐的污穢，無一處［乾淨］。
9 ［譏誚先知的說：］“他要將知識指教誰呢？要使誰明白
傳言呢？是那剛斷奶離懷的嗎？
10他竟命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，這裏
一點，那裏一點。”

Woe to Ephraim

28 WOE TO that wreath, the pride of Ephraim's drunkards,
to the fading flower, his glorious beauty,
set on the head of a fertile valley—
to that city, the pride of those laid low by wine!
2See, the Lord has one who is powerful and strong.
Like a hailstorm and a destructive wind,
like a driving rain and a flooding downpour,
he will throw it forcefully to the ground.
3That wreath, the pride of Ephraim's drunkards,
will be trampled underfoot.
4That fading flower, his glorious beauty,
set on the head of a fertile valley,
will be like a fig ripe before harvest—
as soon as someone sees it and takes it in his hand,
he swallows it.

5In that day the LORD Almighty
will be a glorious crown,
a beautiful wreath
for the remnant of his people.
6He will be a spirit of justice
to him who sits in judgment,
a source of strength
to those who turn back the battle at the gate.

7And these also stagger from wine
and reel from beer:
Priests and prophets stagger from beer
and are befuddled with wine;
they reel from beer,
they stagger when seeing visions,
they stumble when rendering decisions.
8All the tables are covered with vomit
and there is not a spot without filth.

9"Who is it he is trying to teach?
To whom is he explaining his message?
To children weaned from their milk,
to those just taken from the breast?
10For it is:
Do and do, do and do,
rule on rule, rule on rule[b];
a little here, a little there."

NIV [a] *12* Hebrew *River* [b] *10* Hebrew / *sav lasav sav lasav / kav lakav kav lakav* (possibly meaningless sounds; perhaps a mimicking of the prophet's words); also in verse 13

11[先知說:]"不然，主要藉異邦人的嘴脣，和外邦人的舌頭，對這百姓說話。"
12祂曾對他們說:"你們要使疲乏人得安息，這樣才得安息，才得舒暢。"他們卻不肯聽。
13所以耶和華向他們說的話，是命上加命，令上加令，律上加律，例上加例，這裏一點，那裏一點;以致他們前行仰面跌倒，而且跌碎，並陷入網羅，被纏住。
14所以你們這些褻慢的人，就是轄管住在耶路撒冷這百姓的，要聽耶和華的話。
15你們曾說:"我們與死亡立約，與陰間結盟。敵軍[原文作"鞭子"][如水]漲漫經過的時候，必不臨到我們;因我們以謊言爲避所，在虛假以下藏身。"
16所以主耶和華如此說:"看哪，我在錫安放一塊石頭，作爲根基，是試驗過的石頭，是穩固根基，寶貴的房角[石]，信靠的人必不着急。
17我必以公平爲準繩，以公義爲線鉈。冰雹必沖去謊言的避所，大水必漫過藏身之處。
18你們與死亡所立的約，必然廢掉;與陰間所結的盟，必立不住。敵軍[原文作"鞭子"][如水]漲漫經過的時候，你們必被它踐踏;
19每逢經過必將你們擄去。因爲每早晨他必經過，白晝黑夜都必如此。"明白傳言的，必受驚恐。
20原來牀榻短，使人不能舒身;被窩窄，使人不能遮體。
21耶和華必興起，像在毗拉心山;祂必發怒，像在基遍谷，好作成祂的工，就是非常的工;成就祂的事，就是奇異的事。
22現在你們不可褻慢，恐怕捆你們的綁索更結實了;因爲我從主萬軍之耶和華那裏聽見已經決定，在全地上施行滅絕的事。
23你們當側耳聽我的聲音，留心聽我的言語。
24那耕地爲要撒種的，豈是常常耕地呢?豈是常常開墾耙地呢?

11Very well then, with foreign lips and strange tongues
God will speak to this people,
12to whom he said,
"This is the resting place, let the weary rest";
and, "This is the place of repose"—
but they would not listen.
13So then, the word of the LORD to them will become:
Do and do, do and do,
rule on rule, rule on rule;
a little here, a little there—
so that they will go and fall backward,
be injured and snared and captured.

14Therefore hear the word of the LORD, you scoffers
who rule this people in Jerusalem.
15You boast, "We have entered into a covenant with death,
with the grave[a] we have made an agreement.
When an overwhelming scourge sweeps by,
it cannot touch us,
for we have made a lie our refuge
and falsehood[b] our hiding place."

16So this is what the Sovereign LORD says:

"See, I lay a stone in Zion,
a tested stone,
a precious cornerstone for a sure foundation;
the one who trusts will never be dismayed.
17I will make justice the measuring line
and righteousness the plumb line;
hail will sweep away your refuge, the lie,
and water will overflow your hiding place.
18Your covenant with death will be annulled;
your agreement with the grave will not stand.
When the overwhelming scourge sweeps by,
you will be beaten down by it.
19As often as it comes it will carry you away;
morning after morning, by day and by night,
it will sweep through."

The understanding of this message
will bring sheer terror.
20The bed is too short to stretch out on,
the blanket too narrow to wrap around you.
21The LORD will rise up as he did at Mount Perazim,
he will rouse himself as in the Valley of Gibeon—
to do his work, his strange work,
and perform his task, his alien task.
22Now stop your mocking,
or your chains will become heavier;
the Lord, the LORD Almighty, has told me
of the destruction decreed against the whole land.

23Listen and hear my voice;
pay attention and hear what I say.
24When a farmer plows for planting, does he plow continually?
Does he keep on breaking up and harrowing the soil?

NIV [a] *15* Hebrew *Sheol*; also in verse 18 [b] *15* Or *false gods*

25他拉平了地面，豈不就撒種小茴香，播種大茴香，按行列種小麥，在定處種大麥，在田邊種粗麥呢？
26因爲他的 神教導他務農相宜，並且指教他。
27原來打小茴香，不用尖利的器具；軋大茴香，也不用碌碡［原文作“車輪”。下同。］；但用杖打小茴香，用棍打大茴香。
28作餅的［糧食］是用磨磨碎，因它不必常打；雖用碌碡和馬打散，卻不磨它。
29這也是出於萬軍之耶和華，祂的謀略奇妙，祂的智慧廣大。

25When he has leveled the surface,
does he not sow caraway and scatter cummin?
Does he not plant wheat in its place,[a]
barley in its plot,[b]
and spelt in its field?
26His God instructs him
and teaches him the right way.

27Caraway is not threshed with a sledge,
nor is a cartwheel rolled over cummin;
caraway is beaten out with a rod,
and cummin with a stick.
28Grain must be ground to make bread;
so one does not go on threshing it forever.
Though he drives the wheels of his threshing cart over it,
his horses do not grind it.
29All this also comes from the LORD Almighty,
wonderful in counsel and magnificent in wisdom.

大衛城的災禍

第二十九章

1唉！亞利伊勒，亞利伊勒，大衛安營的城！任憑你年上加年，節期照常周流；
2我終必使亞利伊勒困難，她必悲傷哀號，我卻仍以她爲亞利伊勒。
3我必四圍安營攻擊你，屯兵圍困你，築壘攻擊你。
4你必敗落，從地中說話，你的言語必微細出於塵埃；你的聲音必像那交鬼者的聲音出於地，你的言語低低微微出於塵埃。
5你仇敵的羣衆，卻要像細塵；強暴人的羣衆，也要像飛糠。這事必頃刻之間，忽然臨到。
6萬軍之耶和華必用雷轟，地震，大聲，旋風，暴風，並吞滅的火焰，向他討罪。
7那時，攻擊亞利伊勒列國的羣衆，就是一切攻擊亞利伊勒和她的保障，並使她困難的，必如夢景，如夜間的異象。
8又必像飢餓的人，夢中吃飯，醒了仍覺腹空；或像口渴的人，夢中喝水，醒了仍覺發昏，心裏想喝。攻擊錫安山列國的羣衆，也必如此。
9你們等候驚奇吧！你們宴樂昏迷吧！他們醉了，卻非因酒；他們東倒西歪，卻非因濃酒。
10因爲耶和華將沉睡的靈，澆灌你們，封閉你們的眼，蒙蓋你們的頭。你們的眼就是先知，你們的頭就是先見。

Woe to David's City

29 WOE TO you, Ariel, Ariel,
the city where David settled!
Add year to year
and let your cycle of festivals go on.
2Yet I will besiege Ariel;
she will mourn and lament,
she will be to me like an altar hearth.[c]
3I will encamp against you all around;
I will encircle you with towers
and set up my siege works against you.
4Brought low, you will speak from the ground;
your speech will mumble out of the dust.
Your voice will come ghostlike from the earth;
out of the dust your speech will whisper.

5But your many enemies will become like fine dust,
the ruthless hordes like blown chaff.
Suddenly, in an instant,
6 the LORD Almighty will come
with thunder and earthquake and great noise,
with windstorm and tempest and flames of a devouring fire.
7Then the hordes of all the nations that fight against Ariel,
that attack her and her fortress and besiege her,
will be as it is with a dream,
with a vision in the night—
8as when a hungry man dreams that he is eating,
but he awakens, and his hunger remains;
as when a thirsty man dreams that he is drinking,
but he awakens faint, with his thirst unquenched.
So will it be with the hordes of all the nations
that fight against Mount Zion.

9Be stunned and amazed,
blind yourselves and be sightless;
be drunk, but not from wine,
stagger, but not from beer.
10The LORD has brought over you a deep sleep:
He has sealed your eyes (the prophets);
he has covered your heads (the seers).

NIV [a] *25* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.
[b] *25* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.
[c] *2* The Hebrew for *altar hearth* sounds like the Hebrew for *Ariel*.

11所有的默示你們看如封住的書卷，人將這書卷交給識字的，說：“請念吧！”他說：“我不能念，因爲是封住了。”
12又將這書卷交給不識字的人，說：“請念吧！”他說：“我不識字。”
13主說：“因爲這百姓親近我，用嘴脣尊敬我，心卻遠離我；他們敬畏我，不過是領受人的吩咐。
14所以，我在這百姓中要行奇妙的事，就是奇妙又奇妙的事。他們智慧人的智慧，必然消滅；聰明人的聰明，必然隱藏。”
15禍哉！那些向耶和華深藏謀略的，又在暗中行事，說：“誰看見我們呢？誰知道我們呢？”
16你們把事顚倒了，豈可看窯匠如泥嗎？被製作的物，豈可論製作物的說：“他沒有製作我；”或是被創造的物論造物的說：“他沒有聰明？”
17利巴嫩變爲肥田，肥田看如樹林，不是只有一點點時候嗎？
18那時，聾子必聽見這書上的話；瞎子的眼，必從迷矇黑暗中得以看見。
19謙卑人，必因耶和華增添歡喜；人間貧窮的，必因以色列的聖者快樂。
20因爲強暴人已歸無有，褻慢人已經滅絕，一切找機會作孽的，都被剪除。
21他們在爭訟的事上，定[無罪的]爲有罪，爲城門口責備人的，設下網羅，用虛無的事，屈枉義人。
22所以救贖亞伯拉罕的耶和華，論雅各家如此說：“雅各必不再羞愧，面容也不至變色。
23但他看見他的衆子，就是我手的工作，在他那裏，他們必尊我的名爲聖，必尊雅各的聖者爲聖，必敬畏以色列的　神。
24心中迷糊的，必得明白，發怨言的，必受訓誨。”

11For you this whole vision is nothing but words sealed in a scroll. And if you give the scroll to someone who can read, and say to him, "Read this, please," he will answer, "I can't; it is sealed." 12Or if you give the scroll to someone who cannot read, and say, "Read this, please," he will answer, "I don't know how to read."

13The Lord says:

"These people come near to me with their mouth
and honor me with their lips,
but their hearts are far from me.
Their worship of me
is made up only of rules taught by men.[a]
14Therefore once more I will astound these people
with wonder upon wonder;
the wisdom of the wise will perish,
the intelligence of the intelligent will vanish."
15Woe to those who go to great depths
to hide their plans from the LORD,
who do their work in darkness and think,
"Who sees us? Who will know?"
16You turn things upside down,
as if the potter were thought to be like the clay!
Shall what is formed say to him who formed it,
"He did not make me"?
Can the pot say of the potter,
"He knows nothing"?

17In a very short time, will not Lebanon be turned into a fertile field
and the fertile field seem like a forest?
18In that day the deaf will hear the words of the scroll,
and out of gloom and darkness
the eyes of the blind will see.
19Once more the humble will rejoice in the LORD;
the needy will rejoice in the Holy One of Israel.
20The ruthless will vanish,
the mockers will disappear,
and all who have an eye for evil will be cut down—
21those who with a word make a man out to be guilty,
who ensnare the defender in court
and with false testimony deprive the innocent of justice.

22Therefore this is what the LORD, who redeemed Abraham, says to the house of Jacob:

"No longer will Jacob be ashamed;
no longer will their faces grow pale.
23When they see among them their children,
the work of my hands,
they will keep my name holy;
they will acknowledge the holiness of the Holy One of Jacob,
and will stand in awe of the God of Israel.
24Those who are wayward in spirit will gain understanding;
those who complain will accept instruction."

NIV [a] *13* Hebrew; Septuagint *They worship me in vain; / their teachings are but rules taught by men*

背逆國民的災禍

第三十章 耶和華說："禍哉！這悖逆的兒女。他們同謀，卻不由於我；結盟，卻不由於我的靈，以至罪上加罪。
2 起身下埃及去，並沒有求問我。要靠法老的力量，加添自己的力量，並投在埃及的蔭下。
3 所以法老的力量，必作你們的羞辱；投在埃及的蔭下，要爲你們的慚愧。
4 他們的首領已在瑣安，他們的使臣到了哈內斯。
5 他們必因那不利於他們的民蒙羞。那民並非幫助，也非利益，只作羞恥凌辱。"
6 論南方牲畜的默示：他們把財物馱在驢駒的脊背上，將寶物馱在駱駝的肉鞍上，經過艱難困苦之地，就是公獅，母獅，蝮蛇，火焰的飛龍之地，往那不利於他們的民那裏去。
7 埃及的幫助是徒然無益的，所以我稱他爲坐而不動的拉哈伯。
8 現今你去，在他們面前將這話刻在版上，寫在書上，以便傳留後世，直到永永遠遠。
9 因爲他們是悖逆的百姓，說謊的兒女，不肯聽從耶和華訓誨的兒女。
10 他們對先見說："不要望見［不吉利的事］。"對先知說："不要向我們講正直的話，要向我們說柔和的話，言虛幻的事。
11 你們要離棄正道，偏離直路，不要在我們面前，再提說以色列的聖者。"
12 所以以色列的聖者如此說："因爲你們藐視這［訓誨的］話，倚賴欺壓和乖僻，以此爲可靠的。
13 故此，這罪孽在你們身上，好像將要破裂凸出來的高牆，頃刻之間忽然坍塌。
14 要被打碎，好像把窰匠的瓦器打碎，毫不顧惜，甚至碎塊中找不到一片，可用以從爐內取火，從池中舀水。"
15 主耶和華以色列的聖者曾如此說："你們得救在乎歸回安息，你們得力在乎平靜安穩；你們竟自不肯。"
16 你們卻說："不然，我們要騎馬奔走。"所以你們必然奔走。又說："我們要騎飛快的［牲口］。"所以追趕你們的，也必飛快。

Woe to the Obstinate Nation

30 "WOE TO the obstinate children,"
declares the LORD,
"to those who carry out plans that are not mine,
forming an alliance, but not by my Spirit,
heaping sin upon sin;
2who go down to Egypt
without consulting me;
who look for help to Pharaoh's protection,
to Egypt's shade for refuge.
3But Pharaoh's protection will be to your shame,
Egypt's shade will bring you disgrace.
4Though they have officials in Zoan
and their envoys have arrived in Hanes,
5everyone will be put to shame
because of a people useless to them,
who bring neither help nor advantage,
but only shame and disgrace."

6An oracle concerning the animals of the Negev:

Through a land of hardship and distress,
of lions and lionesses,
of adders and darting snakes,
the envoys carry their riches on donkeys' backs,
their treasures on the humps of camels,
to that unprofitable nation,
7 to Egypt, whose help is utterly useless.
Therefore I call her
Rahab the Do-Nothing.

8Go now, write it on a tablet for them,
inscribe it on a scroll,
that for the days to come
it may be an everlasting witness.
9These are rebellious people, deceitful children,
children unwilling to listen to the LORD's
instruction.
10They say to the seers,
"See no more visions!"
and to the prophets,
"Give us no more visions of what is right!
Tell us pleasant things,
prophesy illusions.
11Leave this way,
get off this path,
and stop confronting us
with the Holy One of Israel!"

12Therefore, this is what the Holy One of Israel says:

"Because you have rejected this message,
relied on oppression
and depended on deceit,
13this sin will become for you
like a high wall, cracked and bulging,
that collapses suddenly, in an instant.
14It will break in pieces like pottery,
shattered so mercilessly
that among its pieces not a fragment will be
found
for taking coals from a hearth
or scooping water out of a cistern."

15This is what the Sovereign LORD, the Holy One of Israel, says:

"In repentance and rest is your salvation,
in quietness and trust is your strength,
but you would have none of it.
16You said, 'No, we will flee on horses.'
Therefore you will flee!
You said, 'We will ride off on swift horses.'
Therefore your pursuers will be swift!

17一人叱喝，必令千人［逃跑］；五人叱喝，你們都必逃跑；以致剩下的，好像山頂的旗杆，岡上的大旗。
18耶和華必然等候，要施恩給你們；必然興起，好憐憫你們；因爲耶和華是公平的 神，凡等候祂的，都是有福的。
19百姓必在錫安在耶路撒冷居住，你不再哭泣。主必因你哀求的聲音施恩給你，祂聽見的時候，就必應允你。
20主雖然以艱難給你當餅，以困苦給你當水，你的教師卻不再隱藏，你眼必看見你的教師。
21你或向左，或向右，你必聽見後邊有聲音說："這是正路，要行在其間。"
22你雕刻偶像所包的銀子，和鑄造偶像所鍍的金子，你要玷污，要拋棄，好像污穢之物；對偶像說："去吧！"
23你將種子撒在地裏，主必降雨在其上，並使地所出的糧肥美豐盛。到那時，你的牲畜必在寬濶的草場吃草。
24耕地的牛和驢駒，必吃加鹽的料；這料是用木杈和杈子揚淨的。
25在大行殺戮的日子，高臺倒塌的時候，各高山岡陵，必有川流河湧。
26當耶和華纏裹祂百姓的損處，醫治祂民鞭傷的日子，月光必像日光，日光必加七倍，像七日的光一樣。
27看哪，耶和華的名從遠方來，怒氣燒起，密煙上騰。祂的嘴脣滿有忿恨，祂的舌頭像吞滅的火。
28祂的氣如漲溢的河水，直漲到頸項，要用毀滅的篩籮，篩淨列國。並且在衆民的口中，必有使人錯行的嚼環。
29你們必唱歌，像守聖節的夜間一樣。並且心中喜樂，像人吹笛，上耶和華的山，到以色列的磐石那裏。
30耶和華必使人聽祂威嚴的聲音，又顯祂降罰的膀臂，和祂怒中的忿恨，並吞滅的火焰，與霹雷，暴風，冰雹。
31亞述人必因耶和華的聲音驚惶；耶和華必用杖擊打他。
32耶和華必將命定的杖，加在他身上；每打一下，人必擊鼓彈琴。打仗的時候，耶和華必掄起［手］來，與他交戰。

17A thousand will flee
at the threat of one;
at the threat of five
you will all flee away,
till you are left
like a flagstaff on a mountaintop,
like a banner on a hill.''

18Yet the LORD longs to be gracious to you;
he rises to show you compassion.
For the LORD is a God of justice.
Blessed are all who wait for him!

19O people of Zion, who live in Jerusalem, you will weep no more. How gracious he will be when you cry for help! As soon as he hears, he will answer you. 20Although the Lord gives you the bread of adversity and the water of affliction, your teachers will be hidden no more; with your own eyes you will see them. 21Whether you turn to the right or to the left, your ears will hear a voice behind you, saying, ''This is the way; walk in it.'' 22Then you will defile your idols overlaid with silver and your images covered with gold; you will throw them away like a menstrual cloth and say to them, ''Away with you!''

23He will also send you rain for the seed you sow in the ground, and the food that comes from the land will be rich and plentiful. In that day your cattle will graze in broad meadows. 24The oxen and donkeys that work the soil will eat fodder and mash, spread out with fork and shovel. 25In the day of great slaughter, when the towers fall, streams of water will flow on every high mountain and every lofty hill. 26The moon will shine like the sun, and the sunlight will be seven times brighter, like the light of seven full days, when the LORD binds up the bruises of his people and heals the wounds he inflicted.

27See, the Name of the LORD comes from afar,
with burning anger and dense clouds of
smoke;
his lips are full of wrath,
and his tongue is a consuming fire.
28His breath is like a rushing torrent,
rising up to the neck.
He shakes the nations in the sieve of
destruction;
he places in the jaws of the peoples
a bit that leads them astray.
29And you will sing
as on the night you celebrate a holy festival;
your hearts will rejoice
as when people go up with flutes
to the mountain of the LORD,
to the Rock of Israel.
30The LORD will cause men to hear his majestic
voice
and will make them see his arm coming down
with raging anger and consuming fire,
with cloudburst, thunderstorm and hail.
31The voice of the LORD will shatter Assyria;
with his scepter he will strike them down.
32Every stroke the LORD lays on them
with his punishing rod
will be to the music of tambourines and harps,
as he fights them in battle with the blows of
his arm.

33 原來陀斐特又深又寬，早已爲王預備好了；其中堆的是
火與許多木柴。耶和華的氣如一股硫磺火，使它着起
來。

33 Topheth has long been prepared;
it has been made ready for the king.
Its fire pit has been made deep and wide,
with an abundance of fire and wood;
the breath of the LORD,
like a stream of burning sulfur,
sets it ablaze.

與埃及聯盟的災禍

第三十一章

禍哉！那些下埃及求幫助的，是
因仗賴馬匹，倚靠甚多的車輛，並倚靠強壯的馬兵，卻
不仰望以色列的聖者，也不求問耶和華。
2 其實耶和華有智慧，祂必降災禍，並不反悔自己的話，
卻要興起攻擊那作惡之家，又攻擊那作孽幫助人的。
3 埃及人不過是人，並不是神；他們的馬不過是血肉，並
不是靈。耶和華一伸手，那幫助人的必絆跌，那受幫助
的也必跌倒，都一同滅亡。
4 耶和華對我如此說："獅子和少壯獅子，護食咆哮，就
是喊許多牧人來攻擊它，它總不因他們的聲音驚惶，也
不因他們的喧譁縮伏。如此，萬軍之耶和華，也必降臨
在錫安山岡上爭戰。
5 雀鳥怎樣搧翅［覆雛］，萬軍之耶和華也要照樣保護耶
路撒冷，祂必保護拯救，要越門保守。"
6 以色列人哪，你們深深的悖逆耶和華，現今要歸向祂。
7 到那日各人必將他金偶像，銀偶像，就是親手所造陷自
己在罪中的，都拋棄了。
8 "亞述人必倒在刀下，並非人的刀；有刀要將他吞滅，
並非人的刀。他必逃避這刀，他的少年人必成爲服苦
的。
9 他的磐石必因驚嚇挪去，他的首領必因大旗驚惶。"這
是那有火在錫安，有爐在耶路撒冷的耶和華說的。

Woe to Those Who Rely on Egypt

31 WOE TO those who go down to Egypt for help,
who rely on horses,
who trust in the multitude of their chariots
and in the great strength of their horsemen,
but do not look to the Holy One of Israel,
or seek help from the LORD.
2 Yet he too is wise and can bring disaster;
he does not take back his words.
He will rise up against the house of the wicked,
against those who help evildoers.
3 But the Egyptians are men and not God;
their horses are flesh and not spirit.
When the LORD stretches out his hand,
he who helps will stumble,
he who is helped will fall;
both will perish together.

4 This is what the LORD says to me:

"As a lion growls,
a great lion over his prey—
and though a whole band of shepherds
is called together against him,
he is not frightened by their shouts
or disturbed by their clamor—
so the LORD Almighty will come down
to do battle on Mount Zion and on its heights.
5 Like birds hovering overhead,
the LORD Almighty will shield Jerusalem;
he will shield it and deliver it,
he will 'pass over' it and will rescue it."

6 Return to him you have so greatly revolted against, O Israelites. 7 For in that day every one of you will reject the idols of silver and gold your sinful hands have made.

8 "Assyria will fall by a sword that is not of man;
a sword, not of mortals, will devour them.
They will flee before the sword
and their young men will be put to forced labor.
9 Their stronghold will fall because of terror;
at sight of the battle standard their commanders will panic,"
declares the LORD,
whose fire is in Zion,
whose furnace is in Jerusalem.

公義的國度

第三十二章

看哪，必有一王憑公義行政，必
有首領藉公平掌權。
2 必有一人像避風所，和避暴雨的隱密處，又像河流在乾
旱之地，像大磐石的影子在疲乏之地。

The Kingdom of Righteousness

32 SEE, A king will reign in righteousness
and rulers will rule with justice.
2 Each man will be like a shelter from the wind
and a refuge from the storm,
like streams of water in the desert
and the shadow of a great rock in a thirsty land.

3 那能看的人，眼不再昏迷；能聽的人，耳必得聽聞。
4 冒失人的心，必明白知識；結吧人的舌，必說話通快。
5 愚頑人不再稱爲高明；吝嗇人不再稱爲大方。
6 因爲愚頑人必說愚頑話，心裏想作罪孽，慣行褻瀆的事，說錯謬的話攻擊耶和華，使飢餓的人無食可吃，使口渴的人無水可喝。
7 吝嗇人所用的法子是惡的。他圖謀惡計，用謊言毀滅謙卑人；窮乏人講公理的時候，他也是這樣行。
8 高明人卻謀高明事，在高明事上，也必永存。

耶路撒冷的婦女

9 安逸的婦女啊，起來聽我的聲音；無慮的女子啊，側耳聽我的言語。
10 無慮的女子啊，再過一年多，必受騷擾，因爲無葡萄可摘，無果子［或作“禾稼”］可收。
11 安逸的婦女啊，要戰兢；無慮的女子啊，要受騷擾，脫去衣服，赤着身體，腰束［麻布］。
12 他們必爲美好的田地，和多結果的葡萄樹，捶胸哀哭。
13 荊棘蒺藜必長在我百姓的地上，又長在歡樂的城中，和一切快樂的房屋上。
14 因爲宮殿必被撇下，多民的城必被離棄，山岡望樓永爲洞穴，作野驢所喜樂的，爲羊羣的草場。
15 等到［聖］靈從上澆灌我們，曠野就變爲肥田，肥田看如樹林。
16 那時，公平要居在曠野，公義要居在肥田。
17 公義的果效必是平安；公義的效驗必是平穩，直到永遠。
18 我的百姓，必住在平安的居所，安穩的住處，平靜的安歇所。
19 但要降冰雹打倒樹林，城必全然拆平。
20 你們在各水邊撒種牧放牛驢的有福了。

3 Then the eyes of those who see will no longer
be closed,
and the ears of those who hear will listen.
4 The mind of the rash will know and understand,
and the stammering tongue will be fluent and
clear.
5 No longer will the fool be called noble
nor the scoundrel be highly respected.
6 For the fool speaks folly,
his mind is busy with evil:
He practices ungodliness
and spreads error concerning the LORD;
the hungry he leaves empty
and from the thirsty he withholds water.
7 The scoundrel's methods are wicked,
he makes up evil schemes
to destroy the poor with lies,
even when the plea of the needy is just.
8 But the noble man makes noble plans,
and by noble deeds he stands.

The Women of Jerusalem

9 You women who are so complacent,
rise up and listen to me;
you daughters who feel secure,
hear what I have to say!
10 In little more than a year
you who feel secure will tremble;
the grape harvest will fail,
and the harvest of fruit will not come.
11 Tremble, you complacent women;
shudder, you daughters who feel secure!
Strip off your clothes,
put sackcloth around your waists.
12 Beat your breasts for the pleasant fields,
for the fruitful vines
13 and for the land of my people,
a land overgrown with thorns and briers—
yes, mourn for all houses of merriment
and for this city of revelry.
14 The fortress will be abandoned,
the noisy city deserted;
citadel and watchtower will become a wasteland
forever,
the delight of donkeys, a pasture for flocks,
15 till the Spirit is poured upon us from on high,
and the desert becomes a fertile field,
and the fertile field seems like a forest.
16 Justice will dwell in the desert
and righteousness live in the fertile field.
17 The fruit of righteousness will be peace;
the effect of righteousness will be quietness
and confidence forever.
18 My people will live in peaceful dwelling places,
in secure homes,
in undisturbed places of rest.
19 Though hail flattens the forest
and the city is leveled completely,
20 how blessed you will be,
sowing your seed by every stream,
and letting your cattle and donkeys range
free.

艱難與幫助

第三十三章 禍哉！你這毀滅人的，自己倒不被毀滅；行事詭詐的，人倒不以詭詐待你。你毀滅罷休了，自己必被毀滅；你行完了詭詐，人必以詭詐待你。
2 耶和華啊，求你施恩於我們，我們等候你。求你每早晨作我們的膀臂，遭難的時候爲我們的拯救。
3 喧嚷的響聲一發，衆民奔逃；你一興起，列國四散。
4 你們所擄的，必被斂盡，好像螞蚱吃［原文作"斂"］盡［禾稼］。人要蹕在其上，好像蝗蟲一樣。
5 耶和華被尊崇，因祂居在高處，祂以公平公義充滿錫安。
6 你一生一世必得安穩，有豐盛的救恩，並智慧和知識；你以敬畏耶和華爲至寶。
7 看哪，他們的豪傑在外頭哀號；求和的使臣，痛痛哭泣。
8 大路荒涼，行人止息；［敵人］背約，藐視城邑，不顧人民。
9 地上悲哀衰殘，利巴嫩羞愧枯乾；沙崙像曠野，巴珊和迦密［的樹林］凋殘。
10 耶和華說："現在我要起來，我要興起，我要勃然而興。
11 你們要懷的是糠粃，要生的是碎稭，你們的氣就是吞滅自己的火。
12 列邦必像已燒的石灰，像已割的荊棘，在火中焚燒。
13 你們遠方的人，當聽我所行的；你們近處的人，當承認我的大能。"
14 錫安中的罪人都懼怕，不敬虔的人被戰兢抓住："我們中間誰能與吞滅的火同住？我們中間誰能與永火同住呢？"
15 行事公義，說話正直，憎惡欺壓的財利，擺手不受賄賂，塞耳不聽流血的話，閉眼不看邪惡事的：
16 他必居高處，他的保障是磐石的堅壘，他的糧必不缺乏［原文作"賜給"］，他的水必不斷絕。
17 你的眼必見王的榮美，必見遼濶之地。

Distress and Help

33 WOE TO you, O destroyer,
you who have not been destroyed!
Woe to you, O traitor,
you who have not been betrayed!
When you stop destroying,
you will be destroyed;
when you stop betraying,
you will be betrayed.

2 O LORD, be gracious to us;
we long for you.
Be our strength every morning,
our salvation in time of distress.
3 At the thunder of your voice, the peoples flee;
when you rise up, the nations scatter.
4 Your plunder, O nations, is harvested as by
young locusts;
like a swarm of locusts men pounce on it.

5 The LORD is exalted, for he dwells on high;
he will fill Zion with justice and
righteousness.
6 He will be the sure foundation for your times,
a rich store of salvation and wisdom and
knowledge;
the fear of the LORD is the key to this
treasure.[a]

7 Look, their brave men cry aloud in the streets;
the envoys of peace weep bitterly.
8 The highways are deserted,
no travelers are on the roads.
The treaty is broken,
its witnesses[b] are despised,
no one is respected.
9 The land mourns[c] and wastes away,
Lebanon is ashamed and withers;
Sharon is like the Arabah,
and Bashan and Carmel drop their leaves.

10 "Now will I arise," says the LORD.
"Now will I be exalted;
now will I be lifted up.
11 You conceive chaff,
you give birth to straw;
your breath is a fire that consumes you.
12 The peoples will be burned as if to lime;
like cut thornbushes they will be set ablaze."

13 You who are far away, hear what I have done;
you who are near, acknowledge my power!
14 The sinners in Zion are terrified;
trembling grips the godless:
"Who of us can dwell with the consuming fire?
Who of us can dwell with everlasting
burning?"
15 He who walks righteously
and speaks what is right,
who rejects gain from extortion
and keeps his hand from accepting bribes,
who stops his ears against plots of murder
and shuts his eyes against contemplating
evil—
16 this is the man who will dwell on the heights,
whose refuge will be the mountain fortress.
His bread will be supplied,
and water will not fail him.

17 Your eyes will see the king in his beauty
and view a land that stretches afar.

NIV [a] *6* Or *is a treasure from him* [b] *8* Dead Sea Scrolls; Masoretic Text / *the cities* [c] *9* Or *dries up*

18你的心必思想那驚嚇的事［自問說］：記數目的在那裏呢？平［貢銀］的在那裏呢？數戍樓的在那裏呢？”
19你必不見那強暴的民，就是說話深奧，你不能明白；言語呢喃，你不能懂得的。
20你要看錫安我們守聖節的城，你的眼必見耶路撒冷爲安靜的居所，爲不挪移的帳幕，橛子永不拔出，繩索一根也不折斷。
21在那裏耶和華必顯威嚴與我們同在，當作江河寬濶之地。其中必沒有盪槳搖櫓的船來往，也沒有威武的船經過。
22因爲耶和華是審判我們的，耶和華是給我們設律法的，耶和華是我們的王，祂必拯救我們。
23你的繩索鬆開，不能栽穩桅杆，也不能揚起篷來，那時許多擄來的物被分了，瘸腿的把掠物奪去了。
24城內居民必不說：“我病了”；其中居住的百姓，罪孽都赦免了。

18In your thoughts you will ponder the former terror:
“Where is that chief officer?
Where is the one who took the revenue?
Where is the officer in charge of the towers?”
19You will see those arrogant people no more,
those people of an obscure speech,
with their strange, incomprehensible tongue.
20Look upon Zion, the city of our festivals;
your eyes will see Jerusalem,
a peaceful abode, a tent that will not be moved;
its stakes will never be pulled up,
nor any of its ropes broken.
21There the LORD will be our Mighty One.
It will be like a place of broad rivers and streams.
No galley with oars will ride them,
no mighty ship will sail them.
22For the LORD is our judge,
the LORD is our lawgiver,
the LORD is our king;
it is he who will save us.
23Your rigging hangs loose:
The mast is not held secure,
the sail is not spread.
Then an abundance of spoils will be divided
and even the lame will carry off plunder.
24No one living in Zion will say, “I am ill”;
and the sins of those who dwell there will be forgiven.

向列國的審判

第三十四章

列國啊，要近前來聽；衆民哪，要側耳而聽！地和其上所充滿的，世界和其中一切所出的，都應當聽！
2 因爲耶和華向萬國發忿恨，向他們的全軍發烈怒，將他們滅盡，交出他們受殺戮。
3 被殺的必然拋棄，屍首臭氣上騰，諸山被他們的血融化。
4 天上的萬象都要消沒，天被捲起，好像書卷；其上的萬象要殘敗，像葡萄樹的葉子殘敗，又像無花果樹的［葉子］殘敗一樣。
5 因爲我的刀在天上已經喝足；這刀必臨到以東，和我所咒詛的民，要施行審判。
6 耶和華的刀滿了血，用脂油和羊羔公山羊的血，並公綿羊腰子的脂油滋潤的；因爲耶和華在波斯拉有獻祭的事，在以東地大行殺戮。
7 野牛，牛犢，和公牛，要一同下來。他們的地喝醉了血，他們的塵土因脂油肥潤。

Judgment Against the Nations

34 COME NEAR, you nations, and listen;
pay attention, you peoples!
Let the earth hear, and all that is in it,
the world, and all that comes out of it!
2The LORD is angry with all nations;
his wrath is upon all their armies.
He will totally destroy[a] them,
he will give them over to slaughter.
3Their slain will be thrown out,
their dead bodies will send up a stench;
the mountains will be soaked with their blood.
4All the stars of the heavens will be dissolved
and the sky rolled up like a scroll;
all the starry host will fall
like withered leaves from the vine,
like shriveled figs from the fig tree.
5My sword has drunk its fill in the heavens;
see, it descends in judgment on Edom,
the people I have totally destroyed.
6The sword of the LORD is bathed in blood,
it is covered with fat—
the blood of lambs and goats,
fat from the kidneys of rams.
For the LORD has a sacrifice in Bozrah
and a great slaughter in Edom.
7And the wild oxen will fall with them,
the bull calves and the great bulls.
Their land will be drenched with blood,
and the dust will be soaked with fat.

NIV [a] 2 The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verse 5.

8 因耶和華有報仇之日；爲錫安的爭辯，有報應之年。
9 以東的河水要變爲石油，塵埃要變爲硫磺，地土成爲燒着的石油。
10 晝夜總不熄滅，煙氣永遠上騰，必世世代代成爲荒廢，永永遠遠無人經過。
11 鵜鶘，箭豬，卻要得爲業，貓頭鷹，烏鴉，要住在其間，耶和華必將空虛的準繩，混沌的線鉈，拉在其上。
12 以東人要召貴胄來治國，那裏卻無一個，首領也都歸於無有。
13 以東的宮殿要長荊棘，保障要長蒺藜和刺草，要作野狗的住處，鴕鳥的居所。
14 曠野的走獸，要和豺狼相遇；野山羊，要與伴偶對叫。夜間的怪物，必在那裏棲身，自找安歇之處。
15 箭蛇要在那裏作窩，下蛋，孵蛋，生子，聚子在其影下。鷂鷹各與伴偶聚集在那裏。
16 你們要查考宣讀耶和華的書。這都無一缺少，無一沒有伴偶；因爲我的口已經吩咐，祂的靈將他們聚集。
17 祂也爲他們拈鬮，又親手用準繩給他們分地，他們必永得爲業，世世代代住在其間。

8 For the LORD has a day of vengeance,
a year of retribution, to uphold Zion's cause.
9 Edom's streams will be turned into pitch,
her dust into burning sulfur;
her land will become blazing pitch!
10 It will not be quenched night and day;
its smoke will rise forever.
From generation to generation it will lie
desolate;
no one will ever pass through it again.
11 The desert owl[a] and screech owl[b] will possess
it;
the great owl[c] and the raven will nest there.
God will stretch out over Edom
the measuring line of chaos
and the plumb line of desolation.
12 Her nobles will have nothing there to be called
a kingdom,
all her princes will vanish away.
13 Thorns will overrun her citadels,
nettles and brambles her strongholds.
She will become a haunt for jackals,
a home for owls.
14 Desert creatures will meet with hyenas,
and wild goats will bleat to each other;
there the night creatures will also repose
and find for themselves places of rest.
15 The owl will nest there and lay eggs,
she will hatch them, and care for her young
under the shadow of her wings;
there also the falcons will gather,
each with its mate.

16 Look in the scroll of the LORD and read:

None of these will be missing,
not one will lack her mate.
For it is his mouth that has given the order,
and his Spirit will gather them together.
17 He allots their portions;
his hand distributes them by measure.
They will possess it forever
and dwell there from generation to generation.

被救贖的喜樂

第三十五章

35 曠野和乾旱之地必然歡喜，沙漠也必快樂，又像玫瑰開花。
2 必開花繁盛，樂上加樂，而且歡呼。利巴嫩的榮耀，並迦密與沙崙的華美，必賜給它。人必看見耶和華的榮耀，我們 神的華美。
3 你們要使軟弱的手堅壯，無力的膝穩固。
4 對膽怯的人說："你們要剛強，不要懼怕。看哪，你們的 神必來報仇，必來施行極大的報應，祂必來拯救你們。"
5 那時瞎子的眼必睜開，聾子的耳必開通。

Joy of the Redeemed

35 THE DESERT and the parched land will be glad;
the wilderness will rejoice and blossom.
Like the crocus, 2 it will burst into bloom;
it will rejoice greatly and shout for joy.
The glory of Lebanon will be given to it,
the splendor of Carmel and Sharon;
they will see the glory of the LORD,
the splendor of our God.

3 Strengthen the feeble hands,
steady the knees that give way;
4 say to those with fearful hearts,
"Be strong, do not fear;
your God will come,
he will come with vengeance;
with divine retribution
he will come to save you."

5 Then will the eyes of the blind be opened
and the ears of the deaf unstopped.

NIV [a] *11* The precise identification of these birds is uncertain.
[b] *11* The precise identification of these birds is uncertain.
[c] *11* The precise identification of these birds is uncertain.

6 那時瘸子必跳躍像鹿，啞吧的舌頭必能歌唱。在曠野必
有水發出，在沙漠必有河湧流。
7 發光的沙〔或作"蜃樓"〕要變爲水池，乾渴之地要變爲
泉源；在野狗躺臥之處，必有青草，蘆葦，和蒲草。
8 在那裏必有一條大道，稱爲聖路；污穢人不得經過，必
專爲贖民行走，行路的人雖愚昧，也不至失迷。
9 在那裏必沒有獅子，猛獸也不登這路，在那裏都遇不
見，只有贖民在那裏行走。
10 並且耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安，永樂必歸
到他們的頭上，他們必得着歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃
避。

6 Then will the lame leap like a deer,
and the mute tongue shout for joy.
Water will gush forth in the wilderness
and streams in the desert.
7 The burning sand will become a pool,
the thirsty ground bubbling springs.
In the haunts where jackals once lay,
grass and reeds and papyrus will grow.

8 And a highway will be there;
it will be called the Way of Holiness.
The unclean will not journey on it;
it will be for those who walk in that Way;
wicked fools will not go about on it.[a]
9 No lion will be there,
nor will any ferocious beast get up on it;
they will not be found there.
But only the redeemed will walk there,
10 and the ransomed of the LORD will return.
They will enter Zion with singing;
everlasting joy will crown their heads.
Gladness and joy will overtake them,
and sorrow and sighing will flee away.

西拿基立威脅耶路撒冷

第三十六章

希西家王十四年，亞述王西拿基立上來攻擊猶大的一切堅固城，將城攻取。
2 亞述王從拉吉差遣拉伯沙基，率領大軍，往耶路撒冷到
希西家王那裏去。他就站在上池的水溝旁，在漂布地的
大路上。
3 於是希勒家的兒子家宰以利亞敬，並書記舍伯那，和亞
薩的兒子史官約亞，出來見拉伯沙基。
4 拉伯沙基對他們說："你們去告訴希西家說，亞述大王
如此說：'你所倚靠的有甚麼可仗賴的呢？
5 你說："有打仗的計謀和能力"，我看不過是虛話。你到
底倚靠誰，才背叛我呢？
6 看哪，你所倚靠的埃及，是那壓傷的葦杖，人若靠這杖，
就必刺透他的手。埃及王法老向一切倚靠他的人，也是
這樣。
7 你若對我說："我們倚靠耶和華我們的 神。"希西家豈
不是將 神的丘壇和祭壇廢去，且對猶大和耶路撒冷
的人說："你們當在這壇前敬拜"嗎？
8 現在你把當頭給我主亞述王，我給你二千匹馬，看你這
一面騎馬的人夠不夠。
9 若不然，怎能打敗我主臣僕中最小的軍長呢？你竟倚靠
埃及的戰車馬兵嗎？
10 現在我上來攻擊毀滅這地，豈沒有耶和華的意思嗎？耶
和華吩咐我說，你上去攻擊毀滅這地吧'！"
11 以利亞敬，舍伯那，約亞，對拉伯沙基說："求你用亞蘭
言語和僕人說話，因爲我們懂得；不要用猶大言語和我
們說話達到城上百姓的耳中。"

Sennacherib Threatens Jerusalem

36 IN THE fourteenth year of King Hezekiah's reign, Sennacherib king of Assyria attacked all the fortified cities of Judah and captured them. 2Then the king of Assyria sent his field commander with a large army from Lachish to King Hezekiah at Jerusalem. When the commander stopped at the aqueduct of the Upper Pool, on the road to the Washerman's Field, 3Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went out to him.

4The field commander said to them, "Tell Hezekiah,

" 'This is what the great king, the king of Assyria, says: On what are you basing this confidence of yours? 5You say you have strategy and military strength—but you speak only empty words. On whom are you depending, that you rebel against me? 6Look now, you are depending on Egypt, that splintered reed of a staff, which pierces a man's hand and wounds him if he leans on it! Such is Pharaoh king of Egypt to all who depend on him. 7And if you say to me, "We are depending on the LORD our God"—isn't he the one whose high places and altars Hezekiah removed, saying to Judah and Jerusalem, "You must worship before this altar"?

8" 'Come now, make a bargain with my master, the king of Assyria: I will give you two thousand horses—if you can put riders on them! 9How then can you repulse one officer of the least of my master's officials, even though you are depending on Egypt for chariots and horsemen? 10Furthermore, have I come to attack and destroy this land without the LORD? The LORD himself told me to march against this country and destroy it.' "

11Then Eliakim, Shebna and Joah said to the field commander, "Please speak to your servants in Aramaic, since we understand it. Don't speak to us in Hebrew in the hearing of the people on the wall."

NIV [a] 8 Or / *the simple will not stray from it*

12拉伯沙基說："我主差遣我來，豈是單對你和你的主說這些話嗎？不也是對這些坐在城上，要與你們一同吃自己糞喝自己尿的人說嗎？"

13於是拉伯沙基站着，用猶大言語，大聲喊着說："你們當聽亞述大王的話。

14王如此說：'你們不要被希西家欺哄了，因他不能拯救你們。

15也不要聽希西家使你們倚靠耶和華說："耶和華必要拯救我們，這城必不交在亞述王的手中。"

16不要聽希西家的話，因亞述王如此說："你們要與我和好，出來投降我，各人就可以吃自己葡萄樹和無花果樹的果子，喝自己井裏的水。

17等我來領你們到一個地方，與你們本地一樣，就是有五穀和新酒之地，有糧食和葡萄園之地。"

18你們要謹防，恐怕希西家勸導你們說："耶和華必拯救我們。"列國的神有哪一個救他本國脫離亞述王的手呢？

19哈馬和亞珥拔的神在哪裏呢？西法瓦音的神在哪裏呢？他們曾救撒瑪利亞脫離我的手嗎？

20這些國的神，有誰曾救自己的國脫離我的手呢？難道耶和華能救耶路撒冷脫離我的手嗎'？"

21百姓靜默不言，並不回答一句，因爲王曾吩咐說："不要回答他。"

22當下希勒家的兒子家宰以利亞敬，和書記舍伯那，並亞薩的兒子史官約亞，都撕裂衣服來到希西家那裏，將拉伯沙基的話告訴了他。

12But the commander replied, "Was it only to your master and you that my master sent me to say these things, and not to the men sitting on the wall—who, like you, will have to eat their own filth and drink their own urine?"

13Then the commander stood and called out in Hebrew, "Hear the words of the great king, the king of Assyria! 14This is what the king says: Do not let Hezekiah deceive you. He cannot deliver you! 15Do not let Hezekiah persuade you to trust in the LORD when he says, 'The LORD will surely deliver us; this city will not be given into the hand of the king of Assyria.'

16"Do not listen to Hezekiah. This is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me. Then every one of you will eat from his own vine and fig tree and drink water from his own cistern, 17until I come and take you to a land like your own—a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

18"Do not let Hezekiah mislead you when he says, 'The LORD will deliver us.' Has the god of any nation ever delivered his land from the hand of the king of Assyria? 19Where are the gods of Hamath and Arpad? Where are the gods of Sepharvaim? Have they rescued Samaria from my hand? 20Who of all the gods of these countries has been able to save his land from me? How then can the LORD deliver Jerusalem from my hand?"

21But the people remained silent and said nothing in reply, because the king had commanded, "Do not answer him."

22Then Eliakim son of Hilkiah the palace administrator, Shebna the secretary, and Joah son of Asaph the recorder went to Hezekiah, with their clothes torn, and told him what the field commander had said.

耶路撒冷被拯救的預告

第三十七章

希西家王聽見，就撕裂衣服，披上麻布，進了耶和華的殿。

2 使家宰以利亞敬，和書記舍伯那，並祭司中的長老，都披上麻布，去見亞摩斯的兒子先知以賽亞。

3 對他說："希西家如此說：'今日是急難，責罰，凌辱的日子，就如婦人將要生產嬰孩，卻沒有力量生產。

4 或者耶和華你的 神，聽見拉伯沙基的話，就是他主人亞述王打發他來辱罵永生 神的話；耶和華你的 神聽見這話就發斥責。故此求你爲餘剩的民揚聲禱告'。"

5 希西家王的臣僕就去見以賽亞。

6 以賽亞對他們說："要這樣對你們的主人說，耶和華如此說：'你聽見亞述王的僕人褻瀆我的話，不要懼怕。

7 我必驚動〔原文作"使靈進入"〕他的心，他要聽見風聲就歸回本地，我必使他在那裏倒在刀下'。"

8 拉伯沙基回去，正遇見亞述王攻打立拿；原來他早聽見亞述王拔營離開拉吉。

9 亞述王聽見人論古實王特哈加說："他出來要與你爭戰。"亞述王一聽見，就打發使者去見希西家，吩咐他們說：

10 "你們對猶大王希西家如此說：'不要聽你所倚靠的神欺哄你說："耶路撒冷必不交在亞述王的手中。"

Jerusalem's Deliverance Foretold

37 WHEN KING Hezekiah heard this, he tore his clothes and put on sackcloth and went into the temple of the LORD. 2He sent Eliakim the palace administrator, Shebna the secretary, and the leading priests, all wearing sackcloth, to the prophet Isaiah son of Amoz. 3They told him, "This is what Hezekiah says: This day is a day of distress and rebuke and disgrace, as when children come to the point of birth and there is no strength to deliver them. 4It may be that the LORD your God will hear the words of the field commander, whom his master, the king of Assyria, has sent to ridicule the living God, and that he will rebuke him for the words the LORD your God has heard. Therefore pray for the remnant that still survives."

5When King Hezekiah's officials came to Isaiah, 6Isaiah said to them, "Tell your master, 'This is what the LORD says: Do not be afraid of what you have heard—those words with which the underlings of the king of Assyria have blasphemed me. 7Listen! I am going to put a spirit in him so that when he hears a certain report, he will return to his own country, and there I will have him cut down with the sword.'"

8When the field commander heard that the king of Assyria had left Lachish, he withdrew and found the king fighting against Libnah.

9Now Sennacherib received a report that Tirhakah, the Cushite[a] king of Egypt, was marching out to fight against him. When he heard it, he sent messengers to Hezekiah with this word: 10"Say to Hezekiah king of

NIV [a] 9 That is, from the upper Nile region

11你總聽說亞述諸王向列國所行的，乃是盡行滅絕，難道你還能得救嗎？
12我列祖所毀滅的，就是歌散，哈蘭，利色，和屬提拉撒的伊甸人；這些國的神，何曾拯救這些國呢？
13哈馬的王，亞珥拔的王，西法瓦音城的王，希拿和以瓦的王，都在哪裏呢'？"

希西家的禱告

14希西家從使者手裏接過書信來，看完了，就上耶和華的殿，將書信在耶和華面前展開。
15希西家向耶和華禱告說：
16"坐在二基路伯上萬軍之耶和華以色列的 神啊，你，惟有你，是天下萬國的 神。你曾創造天地。
17耶和華啊，求你側耳而聽；耶和華啊，求你睜眼而看，要聽西拿基立的一切話，他是打發使者來辱罵永生神的。
18耶和華啊，亞述諸王果然使列國，和列國之地變爲荒涼，
19將列國的神像都扔在火裏，因爲它本不是神，乃是人手所造的，是木頭，石頭的，所以滅絕它。
20耶和華我們的 神啊，現在求你救我們脫離亞述王的手，使天下萬國都知道惟有你是耶和華。"

西拿基立敗亡

21亞摩斯的兒子以賽亞，就打發人去見希西家說："耶和華以色列的 神如此說，你既然求我攻擊亞述王西拿基立，
22所以耶和華論他這樣說：'錫安的處女藐視你，嗤笑你；耶路撒冷的女子向你搖頭。
23你辱罵誰？褻瀆誰？揚起聲來，高舉眼目攻擊誰呢？乃是攻擊以色列的聖者！'
24你藉你的臣僕辱罵主說：'我率領許多戰車上山頂，到利巴嫩極深之處，我要砍伐其中高大的香柏樹，和佳美的松樹；我必上極高之處，進入肥田的樹林；
25我已經挖井喝水，我必用脚掌踏乾埃及的一切河'。"
26[耶和華說：]"你豈沒有聽見我早先所作的古時所立的嗎？現在藉你使堅固城荒廢，變爲亂堆。

Judah: Do not let the god you depend on deceive you when he says, 'Jerusalem will not be handed over to the king of Assyria.' 11Surely you have heard what the kings of Assyria have done to all the countries, destroying them completely. And will you be delivered? 12Did the gods of the nations that were destroyed by my forefathers deliver them—the gods of Gozan, Haran, Rezeph and the people of Eden who were in Tel Assar? 13Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, or of Hena or Ivvah?''

Hezekiah's Prayer

14Hezekiah received the letter from the messengers and read it. Then he went up to the temple of the LORD and spread it out before the LORD. 15And Hezekiah prayed to the LORD: 16''O LORD Almighty, God of Israel, enthroned between the cherubim, you alone are God over all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth. 17Give ear, O LORD, and hear; open your eyes, O LORD, and see; listen to all the words Sennacherib has sent to insult the living God.

18''It is true, O LORD, that the Assyrian kings have laid waste all these peoples and their lands. 19They have thrown their gods into the fire and destroyed them, for they were not gods but only wood and stone, fashioned by human hands. 20Now, O LORD our God, deliver us from his hand, so that all kingdoms on earth may know that you alone, O LORD, are God.[a]''

Sennacherib's Fall

21Then Isaiah son of Amoz sent a message to Hezekiah: ''This is what the LORD, the God of Israel, says: Because you have prayed to me concerning Sennacherib king of Assyria, 22this is the word the LORD has spoken against him:

''The Virgin Daughter of Zion
despises and mocks you.
The Daughter of Jerusalem
tosses her head as you flee.
23Who is it you have insulted and blasphemed?
Against whom have you raised your voice
and lifted your eyes in pride?
Against the Holy One of Israel!
24By your messengers
you have heaped insults on the Lord.
And you have said,
'With my many chariots
I have ascended the heights of the mountains,
the utmost heights of Lebanon.
I have cut down its tallest cedars,
the choicest of its pines.
I have reached its remotest heights,
the finest of its forests.
25I have dug wells in foreign lands[b]
and drunk the water there.
With the soles of my feet
I have dried up all the streams of Egypt.'

26''Have you not heard?
Long ago I ordained it.
In days of old I planned it;
now I have brought it to pass,
that you have turned fortified cities
into piles of stone.

NIV [a] *20* Dead Sea Scrolls (see also 2 Kings 19:19); Masoretic Text *alone are the* LORD [b] *25* Dead Sea Scrolls (see also 2 Kings 19:24); Masoretic Text does not have *in foreign lands*.

27所以其中的居民力量甚小，驚惶羞愧。他們像野草，像青菜，如房頂上的草，又如田間未長成的［禾稼］。
28你坐下，你出去，你進來，你向我發烈怒，我都知道。
29因你向我發烈怒，又因你狂傲［的話］達到我耳中，我就要用鉤子鉤上你的鼻子，把嚼環放在你口裏，使你從原路轉回去。
30以色列人哪，我賜你們一個證據，你們今年要吃自生的，明年也要吃自長的，至於後年，你們要耕種收割，栽植葡萄園，吃其中的果子。
31猶大家所逃脫餘剩的，仍要往下扎根，向上結果。
32必有餘剩的民，從耶路撒冷而出；必有逃脫的人，從錫安山而來。萬軍之耶和華的熱心必成就這事。
33所以耶和華論亞述王如此說：'他必不得來到這城，也不在這裏射箭，不得拿盾牌到城前，也不築壘攻城。
34他從那條路來，必從那條路回去，必不得來到這城。這是耶和華說的。
35因我爲自己的緣故，又爲我僕人大衛的緣故，必保護拯救這城'。"
36耶和華的使者出去，在亞述營中殺了十八萬五千人。清早有人起來一看，都是死屍了。
37亞述王西拿基立就拔營回去，住在尼尼微。
38一日在他的神尼斯洛廟裏叩拜，他兒子亞得米勒，和沙利色，用刀殺了他，就逃到亞拉臘地。他兒子以撒哈頓接續他作王。

27Their people, drained of power,
are dismayed and put to shame.
They are like plants in the field,
like tender green shoots,
like grass sprouting on the roof,
scorched[a] before it grows up.

28"But I know where you stay
and when you come and go
and how you rage against me.
29Because you rage against me
and because your insolence has reached my ears,
I will put my hook in your nose
and my bit in your mouth,
and I will make you return
by the way you came.

30"This will be the sign for you, O Hezekiah:

"This year you will eat what grows by itself,
and the second year what springs from that.
But in the third year sow and reap,
plant vineyards and eat their fruit.
31Once more a remnant of the house of Judah
will take root below and bear fruit above.
32For out of Jerusalem will come a remnant,
and out of Mount Zion a band of survivors.
The zeal of the LORD Almighty
will accomplish this.

33"Therefore this is what the LORD says concerning the king of Assyria:

"He will not enter this city
or shoot an arrow here.
He will not come before it with shield
or build a siege ramp against it.
34By the way that he came he will return;
he will not enter this city,"
declares the LORD.
35"I will defend this city and save it,
for my sake and for the sake of David my servant!"

36Then the angel of the LORD went out and put to death a hundred and eighty-five thousand men in the Assyrian camp. When the people got up the next morning—there were all the dead bodies! 37So Sennacherib king of Assyria broke camp and withdrew. He returned to Nineveh and stayed there.

38One day, while he was worshiping in the temple of his god Nisroch, his sons Adrammelech and Sharezer cut him down with the sword, and they escaped to the land of Ararat. And Esarhaddon his son succeeded him as king.

希西家患病

第三十八章 那時希西家病得要死，亞摩斯的兒子先知以賽亞去見他，對他說："耶和華如此說：'你當留遺命與你的家，因爲你必死不能活了'。"
2 希西家就轉臉朝牆，禱告耶和華說：
3 "耶和華啊，求你記念我在你面前怎樣存完全的心，按誠實行事，又作你眼中所看爲善的。"希西家就痛哭了。
4 耶和華的話臨到以賽亞說：
5 "你去告訴希西家說，耶和華你祖大衛的 神如此說：'我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚，我必加增你十五年的壽數。

Hezekiah's Illness

38 IN THOSE days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, "This is what the LORD says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover."

2Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD, 3"Remember, O LORD, how I have walked before you faithfully and with wholehearted devotion and have done what is good in your eyes." And Hezekiah wept bitterly.

4Then the word of the LORD came to Isaiah: 5"Go and

NIV [a] 27 Some manuscripts of the Masoretic Text, Dead Sea Scrolls and some Septuagint manuscripts (see also 2 Kings 19:26); most manuscripts of the Masoretic Text *roofs / and terraced fields*

6 並且我要救你和這城脫離亞述王的手，也要保護這城。
7 我耶和華必成就我所說的，我先給你一個兆頭，
8 就是叫亞哈斯的日晷，向前進的日影往後退十度'。"於是前進的日影，果然在日晷上往後退了十度。
9 猶大王希西家患病，已經痊癒，就作詩說：
10 "我說：'正在我中年［或作"晌午"］之日，必進入陰間的門；我餘剩的年歲不得享受。"
11 我說："我必不得見耶和華，就是在活人之地不見耶和華；我與世上的居民不再見面。
12 我的住處被遷去離開我，好像牧人的帳棚一樣；我將性命捲起，像織布的捲布一樣。耶和華必將我從機頭剪斷，從早到晚，祂要使我完結。
13 我使自己安靜直到天亮；祂像獅子折斷我一切的骨頭，從早到晚，祂要使我完結。
14 我像燕子呢喃，像白鶴鳴叫，又像鴿子哀鳴。我因仰觀，眼睛困倦。耶和華啊，我受欺壓，求你爲我作保！"
15 我可說甚麼呢？祂應許我的，也給我成就了。我因心裏的苦楚，在一生的年日，必悄悄而行。
16 主啊，人得存活，乃在乎此。我靈存活，也全在此。所以求你使我痊癒，仍然存活。
17 看哪，我受大苦，本爲使我得平安，你因愛我的靈魂，［或作"生命"］便救我脫離敗壞的坑，因爲你將我一切的罪，扔在你的背後。
18 原來陰間不能稱謝你，死亡不能頌揚你，下坑的人不能盼望你的誠實；
19 只有活人，活人必稱謝你，像我今日稱謝你一樣。爲父的，必使兒女知道你的誠實。
20 耶和華［肯］救我，所以我們要一生一世，在耶和華殿中用絲絃的樂器，唱我的詩歌。"
21 以賽亞說："當取一塊無花果餅來，貼在瘡上，王必痊癒。"
22 希西家問說："我能上耶和華的殿，有甚麼兆頭呢？"

tell Hezekiah, 'This is what the LORD, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will add fifteen years to your life. 6And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria. I will defend this city.

7" 'This is the LORD's sign to you that the LORD will do what he has promised: 8I will make the shadow cast by the sun go back the ten steps it has gone down on the stairway of Ahaz.' " So the sunlight went back the ten steps it had gone down.

9A writing of Hezekiah king of Judah after his illness and recovery:

10I said, "In the prime of my life
must I go through the gates of death[a]
and be robbed of the rest of my years?"
11I said, "I will not again see the LORD,
the LORD, in the land of the living;
no longer will I look on mankind,
or be with those who now dwell in this world.[b]
12Like a shepherd's tent my house
has been pulled down and taken from me.
Like a weaver I have rolled up my life,
and he has cut me off from the loom;
day and night you made an end of me.
13I waited patiently till dawn,
but like a lion he broke all my bones;
day and night you made an end of me.
14I cried like a swift or thrush,
I moaned like a mourning dove.
My eyes grew weak as I looked to the heavens.
I am troubled; O Lord, come to my aid!"

15But what can I say?
He has spoken to me, and he himself has done this.
I will walk humbly all my years
because of this anguish of my soul.
16Lord, by such things men live;
and my spirit finds life in them too.
You restored me to health
and let me live.
17Surely it was for my benefit
that I suffered such anguish.
In your love you kept me
from the pit of destruction;
you have put all my sins
behind your back.
18For the grave[c] cannot praise you,
death cannot sing your praise;
those who go down to the pit
cannot hope for your faithfulness.
19The living, the living—they praise you,
as I am doing today;
fathers tell their children
about your faithfulness.

20The LORD will save me,
and we will sing with stringed instruments
all the days of our lives
in the temple of the LORD.

21Isaiah had said, "Prepare a poultice of figs and apply it to the boil, and he will recover."
22Hezekiah had asked, "What will be the sign that I will go up to the temple of the LORD?"

NIV [a] *10* Hebrew *Sheol* [b] *11* A few Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *in the place of cessation* [c] *18* Hebrew *Sheol*

從巴比倫來的使者

第三十九章 那時，巴比倫王巴拉但的兒子米羅達巴拉但，聽見希西家病而痊癒，就送書信和禮物給他。
2 希西家喜歡見使者，就把自己寶庫的金子，銀子，香料，貴重的膏油，和他武庫的一切軍器，並所有的財寶，都給他們看；他家中和全國之內，希西家沒有一樣不給他們看的。
3 於是先知以賽亞來見希西家王，問他說："這些人說甚麼？他們從那裏來見你？"希西家說："他們從遠方的巴比倫來見我。"
4 以賽亞說："他們在你家裏看見了甚麼？"希西家說："凡我家中所有的，他們都看見了，我財寶中沒有一樣不給他們看的。"
5 以賽亞對希西家說："你要聽萬軍之耶和華的話：
6 '日子必到，凡你家裏所有的，並你列祖積蓄到如今的，都要被擄到巴比倫去，不留下一樣。這是耶和華說的。
7 並且從你本身所生的衆子，其中必有被擄去，在巴比倫王宮裏當太監的'。"
8 希西家對以賽亞說："你所說耶和華的話甚好，因爲在我的年日中，必有太平和穩固的景況。"

Envoys From Babylon

39 AT THAT time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of his illness and recovery. 2Hezekiah received the envoys gladly and showed them what was in his storehouses—the silver, the gold, the spices, the fine oil, his entire armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

3Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, "What did those men say, and where did they come from?"

"From a distant land," Hezekiah replied. "They came to me from Babylon."

4The prophet asked, "What did they see in your palace?"

"They saw everything in my palace," Hezekiah said. "There is nothing among my treasures that I did not show them."

5Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD Almighty: 6The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the LORD. 7And some of your descendants, your own flesh and blood who will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon."

8"The word of the LORD you have spoken is good," Hezekiah replied. For he thought, "There will be peace and security in my lifetime."

對神子民的安慰

第四十章 你們的 神說："你們要安慰，安慰我的百姓。
2 要對耶路撒冷說安慰的話，又向她宣告[說]：'她爭戰的日子已滿了，她的罪孽赦免了，她爲自己的一切罪，從耶和華手中加倍受罰'。"
3 有人聲喊着說："在曠野預備耶和華的路[或作"在曠野，有人聲喊着說：當預備耶和華的路"]，在沙漠地修平我們神的道。
4 一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平，高高低低的要改爲平坦，崎嶇嶇的必成爲平原。
5 耶和華的榮耀必然顯現，凡有血氣的，必一同看見，因爲這是耶和華親口說的。"
6 有人聲說："你喊叫吧！"有一個說："我喊叫甚麼呢？"[說：]"凡有血氣的，盡都如草；他的美容，都像野地的花。
7 草必枯乾，花必凋殘，因爲耶和華的氣吹在其上。百姓誠然是草。
8 草必枯乾，花必凋殘，惟有我們 神的話，必永遠立定。"

Comfort for God's People

40 COMFORT, COMFORT my people,
says your God.
2Speak tenderly to Jerusalem,
and proclaim to her
that her hard service has been completed,
that her sin has been paid for,
that she has received from the LORD's hand
double for all her sins.

3A voice of one calling:
"In the desert prepare
the way for the LORD[a];
make straight in the wilderness
a highway for our God.[b]
4Every valley shall be raised up,
every mountain and hill made low;
the rough ground shall become level,
the rugged places a plain.
5And the glory of the LORD will be revealed,
and all mankind together will see it.
For the mouth of the LORD has spoken."

6A voice says, "Cry out."
And I said, "What shall I cry?"

"All men are like grass,
and all their glory is like the flowers of the field.
7The grass withers and the flowers fall,
because the breath of the LORD blows on them.
Surely the people are grass.
8The grass withers and the flowers fall,
but the word of our God stands forever."

NIV [a] *3* Or *A voice of one calling in the desert: / "Prepare the way for the* LORD [b] *3* Hebrew; Septuagint *make straight the paths of our God*

9 報好信息給錫安的啊，你要登高山；報好信息給耶路撒
冷的啊，你要極力揚聲。揚聲不要懼怕，對猶大的城邑
說："看哪！你們的　神。"
10 主耶和華必像大能者臨到，祂的膀臂必爲祂掌權，祂的
賞賜在祂那裏，祂的報應在祂面前。
11 祂必像牧人牧養自己的羊羣，用膀臂聚集羊羔抱在懷
中，慢慢引導那乳養小羊的。
12 誰曾用手心量諸水，用手虎口量蒼天，用升斗盛大地的
塵土，用秤稱山嶺，用天平平岡陵呢？
13 誰曾測度耶和華的心［或作"誰曾指示耶和華的靈"］或作祂
的謀士指教祂呢？
14 祂與誰商議，誰教導祂，誰將公平的路指示祂，又將知
識教訓祂，將通達的道指教祂呢？
15 看哪，萬民都像水桶的一滴，又算如天平上的微塵；祂
舉起衆海島，好像極微之物。
16 利巴嫩［的樹林］不夠當柴燒，其中的走獸也不夠作燔
祭。
17 萬民在祂面前好像虛無，被祂看爲不及虛無，乃爲虛
空。
18 你們究竟將誰比　神，用甚麼形像與　神比較呢？
19 偶像是匠人鑄造，銀匠用金包裹，［爲它］鑄造銀鍊。
20 窮乏獻不起［這樣］供物的，就揀選不能朽壞的樹木，
爲自己尋找巧匠，立起不能搖動的偶像。
21 你們豈不曾知道嗎？你們豈不曾聽見嗎？從起初豈沒有
人告訴你們嗎？自從立地的根基，你們豈沒有明白嗎？
22　神坐在地球大圈之上，地上的居民好像蝗蟲。祂鋪張
穹蒼如幔子，展開諸天如可住的帳棚。
23 祂使君王歸於虛無，使地上的審判官成爲虛空。
24 他們是剛才栽上［"剛才"或作"不曾"。下同。］剛才種上，
根也剛才扎在地裏；祂一吹在其上，便都枯乾，旋風將
他們吹去，像碎稭一樣。
25 那聖者說："你們將誰比我，叫他與我相等呢？"

9 You who bring good tidings to Zion,
go up on a high mountain.
You who bring good tidings to Jerusalem,[a]
lift up your voice with a shout,
lift it up, do not be afraid;
say to the towns of Judah,
"Here is your God!"
10 See, the Sovereign LORD comes with power,
and his arm rules for him.
See, his reward is with him,
and his recompense accompanies him.
11 He tends his flock like a shepherd:
He gathers the lambs in his arms
and carries them close to his heart;
he gently leads those that have young.

12 Who has measured the waters in the hollow of
his hand,
or with the breadth of his hand marked off
the heavens?
Who has held the dust of the earth in a basket,
or weighed the mountains on the scales
and the hills in a balance?
13 Who has understood the mind[b] of the LORD,
or instructed him as his counselor?
14 Whom did the LORD consult to enlighten him,
and who taught him the right way?
Who was it that taught him knowledge
or showed him the path of understanding?

15 Surely the nations are like a drop in a bucket;
they are regarded as dust on the scales;
he weighs the islands as though they were
fine dust.
16 Lebanon is not sufficient for altar fires,
nor its animals enough for burnt offerings.
17 Before him all the nations are as nothing;
they are regarded by him as worthless
and less than nothing.

18 To whom, then, will you compare God?
What image will you compare him to?
19 As for an idol, a craftsman casts it,
and a goldsmith overlays it with gold
and fashions silver chains for it.
20 A man too poor to present such an offering
selects wood that will not rot.
He looks for a skilled craftsman
to set up an idol that will not topple.

21 Do you not know?
Have you not heard?
Has it not been told you from the beginning?
Have you not understood since the earth was
founded?
22 He sits enthroned above the circle of the earth,
and its people are like grasshoppers.
He stretches out the heavens like a canopy,
and spreads them out like a tent to live in.
23 He brings princes to naught
and reduces the rulers of this world to
nothing.
24 No sooner are they planted,
no sooner are they sown,
no sooner do they take root in the ground,
than he blows on them and they wither,
and a whirlwind sweeps them away like
chaff.

25 "To whom will you compare me?
Or who is my equal?" says the Holy One.

NIV [a] 9 Or *O Zion, bringer of good tidings, / go up on a high mountain. / O Jerusalem, bringer of good tidings* [b] *13* Or *Spirit;* or *spirit*

26你們向上舉目，看誰創造這萬象，按數目領出，祂一一稱其名；因祂的權能，又因祂的大能大力，連一個都不缺。
27雅各啊，你爲何說："我的道路向耶和華隱藏？"以色列啊，你爲何言："我的冤屈　神並不查問？"
28你豈不曾知道嗎？你豈不曾聽見嗎？永在的　神耶和華，創造地極的［主］，並不疲乏，也不困倦；祂的智慧無法測度。
29疲乏的，祂賜能力；軟弱的，祂加力量；
30就是少年人也要疲乏困倦，強壯的也必全然跌倒。
31但那等候耶和華的，必從新得力，他們必如鷹展翅上騰，他們奔跑卻不困倦，行走卻不疲乏。

26Lift your eyes and look to the heavens:
Who created all these?
He who brings out the starry host one by one,
and calls them each by name.
Because of his great power and mighty strength,
not one of them is missing.

27Why do you say, O Jacob,
and complain, O Israel,
"My way is hidden from the LORD;
my cause is disregarded by my God"?
28Do you not know?
Have you not heard?
The LORD is the everlasting God,
the Creator of the ends of the earth.
He will not grow tired or weary,
and his understanding no one can fathom.
29He gives strength to the weary
and increases the power of the weak.
30Even youths grow tired and weary,
and young men stumble and fall;
31but those who hope in the LORD
will renew their strength.
They will soar on wings like eagles;
they will run and not grow weary,
they will walk and not be faint.

以色列的幫助者

The Helper of Israel

第四十一章 "衆海島啊，當在我面前靜默；衆民當從新得力，都要近前來才可以說話，我們可以彼此辯論。
2 誰從東方興起一人，憑公義召他來到脚前呢？耶和華將列國交給他，使他管轄君王，把他們如灰塵交與他的刀，如風吹的碎稭交與他的弓。
3 他追趕他們，走他所未走的道，坦然前行。
4 誰行作成就這事，從起初宣召歷代呢？就是我耶和華。我是首先的，也與末後的同在。"
5 海島看見就都害怕，地極也都戰兢，就近前來。
6 他們各人幫助鄰舍，［各人］對弟兄說："壯膽吧！"
7 木匠勉勵銀匠，用鎚打光的勉勵打砧的，論銲工說："銲得好。"又用釘子釘穩，免得［偶像］動搖。
8 "惟你以色列我的僕人，雅各我所揀選的，我朋友亞伯拉罕的後裔，
9 你是我從地極所領［原文作"抓"］來的，從地角所召來的，且對你說：'你是我的僕人。'我揀選你並不棄絕你。
10你不要害怕，因爲我與你同在；不要驚惶，因爲我是你的　神。我必堅固你，我必幫助你，我必用我公義的右手扶持你。

41 "BE SILENT before me, you islands!
Let the nations renew their strength!
Let them come forward and speak;
let us meet together at the place of judgment.

2"Who has stirred up one from the east,
calling him in righteousness to his service[a]?
He hands nations over to him
and subdues kings before him.
He turns them to dust with his sword,
to windblown chaff with his bow.
3He pursues them and moves on unscathed,
by a path his feet have not traveled before.
4Who has done this and carried it through,
calling forth the generations from the beginning?
I, the LORD—with the first of them
and with the last—I am he."

5The islands have seen it and fear;
the ends of the earth tremble.
They approach and come forward;
6 each helps the other
and says to his brother, "Be strong!"
7The craftsman encourages the goldsmith,
and he who smooths with the hammer
spurs on him who strikes the anvil.
He says of the welding, "It is good."
He nails down the idol so it will not topple.

8"But you, O Israel, my servant,
Jacob, whom I have chosen,
you descendants of Abraham my friend,
9I took you from the ends of the earth,
from its farthest corners I called you.
I said, 'You are my servant';
I have chosen you and have not rejected you.
10So do not fear, for I am with you;
do not be dismayed, for I am your God.
I will strengthen you and help you;
I will uphold you with my righteous right hand.

NIV [a] 2 Or / *whom victory meets at every step*

11凡向你發怒的，必都抱愧蒙羞；與你相爭的，必如無有，
並要滅亡。
12與你爭競的，你要找他們也找不着；與你爭戰的，必如
無有，成爲虛無。
13因爲我耶和華你的 神，必攙扶你的右手，對你說：'不
要害怕！我必幫助你。'
14你這蟲雅各和你們以色列人，不要害怕！耶和華說：'我
必幫助你。你的救贖主，就是以色列的聖者。
15看哪！我已使你成爲有快齒打糧的新器具，你要把山嶺
打得粉碎，使岡陵如同糠粃。
16你要把它簸揚，風要吹去，旋風要把它颺散；你倒要以
耶和華爲喜樂，以以色列的聖者爲誇耀。
17困苦窮乏人尋求水卻沒有，他們因口渴，舌頭乾燥。我
耶和華必應允他們，我以色列的 神必不離棄他們。
18我要在淨光的高處開江河，在谷中開泉源，我要使沙漠
變爲水池，使乾地變爲湧泉。
19我要在曠野種上香柏樹，皂莢樹，番石榴樹，和野橄欖
樹。我在沙漠要把松樹，杉樹，並黃楊樹一同栽植，
20好叫人看見，知道，思想，明白，這是耶和華的手所作
的，是以色列的聖者所造的。"
21耶和華［對假神］說："你們要呈上你們的案件，雅各
的君說：你們要聲明你們確實的理由。
22可以聲明，指示我們將來必遇的事，說明先前的是甚麼
事，好叫我們思索，得知事的結局，或者把將來的事指
示我們。
23要說明後來的事，好叫我們知道你們是神。你們或降
福，或降禍，使我們驚奇，一同觀看。
24看哪！你們屬乎虛無，你們的作爲也屬乎虛空。那選擇
你們的是可憎惡的。
25我從北方興起一人，他是求告我名的，從日出之地而
來。他必臨到掌權的，好像臨到灰泥，彷彿窯匠踹泥一
樣。

11"All who rage against you
will surely be ashamed and disgraced;
those who oppose you
will be as nothing and perish.
12Though you search for your enemies,
you will not find them.
Those who wage war against you
will be as nothing at all.
13For I am the LORD, your God,
who takes hold of your right hand
and says to you, Do not fear;
I will help you.
14Do not be afraid, O worm Jacob,
O little Israel,
for I myself will help you," declares the LORD,
your Redeemer, the Holy One of Israel.
15"See, I will make you into a threshing sledge,
new and sharp, with many teeth.
You will thresh the mountains and crush them,
and reduce the hills to chaff.
16You will winnow them, the wind will pick them
up,
and a gale will blow them away.
But you will rejoice in the LORD
and glory in the Holy One of Israel.

17"The poor and needy search for water,
but there is none;
their tongues are parched with thirst.
But I the LORD will answer them;
I, the God of Israel, will not forsake them.
18I will make rivers flow on barren heights,
and springs within the valleys.
I will turn the desert into pools of water,
and the parched ground into springs.
19I will put in the desert
the cedar and the acacia, the myrtle and the
olive.
I will set pines in the wasteland,
the fir and the cypress together,
20so that people may see and know,
may consider and understand,
that the hand of the LORD has done this,
that the Holy One of Israel has created it.

21"Present your case," says the LORD.
"Set forth your arguments," says Jacob's
King.
22"Bring in your idols to tell us
what is going to happen.
Tell us what the former things were,
so that we may consider them
and know their final outcome.
Or declare to us the things to come,
23 tell us what the future holds,
so we may know that you are gods.
Do something, whether good or bad,
so that we will be dismayed and filled with
fear.
24But you are less than nothing
and your works are utterly worthless;
he who chooses you is detestable.

25"I have stirred up one from the north, and he
comes—
one from the rising sun who calls on my
name.
He treads on rulers as if they were mortar,
as if he were a potter treading the clay.

26誰從起初指明這事，使我們知道呢?誰從先前說明，使我們說［他］不錯呢? 誰也沒有指明，誰也沒有說明。誰也沒有聽見你們的話。
27我首先對錫安［說］：'看哪，我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷!'
28我看的時候並沒有人，我問的時候他們中間也沒有謀士可以回答一句。
29看哪，他們和他們的工作都是虛空，且是虛無。他們所鑄的偶像都是風，都是虛的。"

主的僕人

第四十二章

"看哪，我的僕人，我所扶持，所揀選，心裏所喜悅的，我已將我的靈賜給祂，祂必將公理傳給外邦。
2 祂不喧嚷，不揚聲，也不使街上聽見祂的聲音。
3 壓傷的蘆葦，祂不折斷；將殘的燈火，祂不吹滅。祂憑眞實將公理傳開。
4 祂不灰心，也不喪膽，直到祂在地上設立公理；海島都等候祂的訓誨。"
5 創造諸天，鋪張穹蒼，將地和地所出的一併鋪開，賜氣息給地上的衆人，又賜靈性給行在其上之人的 神耶和華，祂如此說：
6 "我耶和華憑公義召你，必攙扶你的手，保守你，使你作衆民的中保［"中保" 原文作 "約"］，作外邦人的光，
7 開瞎子的眼，領被囚的出牢獄，領坐黑暗的出監牢。
8 我是耶和華，這是我的名，我必不將我的榮耀歸給假神，也不將我的稱讚歸給雕刻的偶像。
9 看哪!先前的事已經成就，現在我將新事說明，這事未發以先，我就說給你們聽。"

讚美主之歌

10航海的和海中所有的，海島和其上的居民，都當向耶和華唱新歌，從地極讚美祂。
11曠野和其中的城邑，並基達人居住的村莊，都當揚聲；西拉的居民當歡呼，在山頂上吶喊。
12他們當將榮耀歸給耶和華，在海島中傳揚祂的頌讚。

26Who told of this from the beginning, so we could know,
or beforehand, so we could say, 'He was right'?
No one told of this,
no one foretold it,
no one heard any words from you.
27I was the first to tell Zion, 'Look, here they are!'
I gave to Jerusalem a messenger of good tidings.
28I look but there is no one—
no one among them to give counsel,
no one to give answer when I ask them.
29See, they are all false!
Their deeds amount to nothing;
their images are but wind and confusion.

The Servant of the LORD

42 "HERE IS my servant, whom I uphold,
my chosen one in whom I delight;
I will put my Spirit on him
and he will bring justice to the nations.
2He will not shout or cry out,
or raise his voice in the streets.
3A bruised reed he will not break,
and a smoldering wick he will not snuff out.
In faithfulness he will bring forth justice;
4 he will not falter or be discouraged
till he establishes justice on earth.
In his law the islands will put their hope."

5This is what God the LORD says—
he who created the heavens and stretched them out,
who spread out the earth and all that comes out of it,
who gives breath to its people,
and life to those who walk on it:
6"I, the LORD, have called you in righteousness;
I will take hold of your hand.
I will keep you and will make you
to be a covenant for the people
and a light for the Gentiles,
7to open eyes that are blind,
to free captives from prison
and to release from the dungeon those who sit in darkness.

8"I am the LORD; that is my name!
I will not give my glory to another
or my praise to idols.
9See, the former things have taken place,
and new things I declare;
before they spring into being
I announce them to you."

Song of Praise to the LORD

10Sing to the LORD a new song,
his praise from the ends of the earth,
you who go down to the sea, and all that is in it,
you islands, and all who live in them.
11Let the desert and its towns raise their voices;
let the settlements where Kedar lives rejoice.
Let the people of Sela sing for joy;
let them shout from the mountaintops.
12Let them give glory to the LORD
and proclaim his praise in the islands.

13耶和華必像勇士出去，必像戰士激動熱心，要喊叫，大
聲吶喊，要用大力攻擊仇敵。
14我許久閉口不言，靜默不語，[現在]我要喊叫像產難
的婦人，我要急氣而喘哮。
15我要使大山小岡變爲荒場，使其上的花草都枯乾，我要
使江河變爲洲島，使水池都乾涸。
16我要引瞎子行不認識的道，領他們走不知道的路；在他
們面前使黑暗變爲光明，使彎曲變爲平直。這些事我都
要行，並不離棄他們。
17倚靠雕刻的偶像，對鑄造的偶像說："你是我們的神"，
這等人要退後，全然蒙羞。

以色列眼瞎耳聾

18"你們這耳聾的聽吧！你們這眼瞎的看吧！使你們能看
見。
19誰比我的僕人眼瞎呢？誰比我差遣的使者耳聾呢？誰瞎
眼像那[與我]和好的，誰瞎眼像耶和華的僕人呢？
20你看見許多事卻不領會，耳朵開通卻不聽見。"
21耶和華因自己公義的緣故，喜歡使律法[或作"訓誨"]爲
大，爲尊。
22但這百姓是被搶被奪的，都牢籠在坑中，隱藏在獄裏；
他們作掠物，無人拯救；作擄物，無人說"交還"。
23你們中間誰肯側耳聽此，誰肯留心而聽，以防將來呢？
24誰將雅各交出當作擄物，將以色列交給搶奪的呢？豈不
是耶和華嗎？就是我們所得罪的那位。他們不肯遵行祂
的道，也不聽從祂的訓誨；
25所以祂將猛烈的怒氣，和爭戰的勇力，傾倒在以色列的
身上。在他四圍如火着起，他還不知道；燒着他，他也
不介意。

以色列的獨一救主

第四十三章 雅各啊，創造你的耶和華；以色
列啊，造成你的那位，現在如此說："你不要害怕！因
爲我救贖了你。我曾提你的名召你，你是屬我的。

13The LORD will march out like a mighty man,
like a warrior he will stir up his zeal;
with a shout he will raise the battle cry
and will triumph over his enemies.
14"For a long time I have kept silent,
I have been quiet and held myself back.
But now, like a woman in childbirth,
I cry out, I gasp and pant.
15I will lay waste the mountains and hills
and dry up all their vegetation;
I will turn rivers into islands
and dry up the pools.
16I will lead the blind by ways they have not
known,
along unfamiliar paths I will guide them;
I will turn the darkness into light before them
and make the rough places smooth.
These are the things I will do;
I will not forsake them.
17But those who trust in idols,
who say to images, 'You are our gods,'
will be turned back in utter shame.

Israel Blind and Deaf

18"Hear, you deaf;
look, you blind, and see!
19Who is blind but my servant,
and deaf like the messenger I send?
Who is blind like the one committed to me,
blind like the servant of the LORD?
20You have seen many things, but have paid no
attention;
your ears are open, but you hear nothing."
21It pleased the LORD
for the sake of his righteousness
to make his law great and glorious.
22But this is a people plundered and looted,
all of them trapped in pits
or hidden away in prisons.
They have become plunder,
with no one to rescue them;
they have been made loot,
with no one to say, "Send them back."
23Which of you will listen to this
or pay close attention in time to come?
24Who handed Jacob over to become loot,
and Israel to the plunderers?
Was it not the LORD,
against whom we have sinned?
For they would not follow his ways;
they did not obey his law.
25So he poured out on them his burning anger,
the violence of war.
It enveloped them in flames, yet they did not
understand;
it consumed them, but they did not take it to
heart.

Israel's Only Savior

43 BUT NOW, this is what the LORD says—
he who created you, O Jacob,
he who formed you, O Israel:
"Fear not, for I have redeemed you;
I have summoned you by name; you are
mine.

2 你從水中經過，我必與你同在；你趟過江河，水必不漫過你；你從火中行過，必不被燒，火焰也不着在你身上。
3 因爲我是耶和華你的　神，是以色列的聖者你的救主；我已經使埃及作你的贖價，使古實和西巴代替你。
4 因我看你爲寶爲尊，又因我愛你，所以我使人代替你，使列邦人替換你的生命。
5 不要害怕，因我與你同在，我必領你的後裔從東方來，又從西方召聚你。
6 我要對北方說：'交出來！'對南方說：'不要拘留。'將我的衆子從遠方帶來，將我的衆女從地極領回，
7 就是凡稱爲我名下的人，是我爲自己的榮耀創造的，是我所作成，所造作的。"
8 你要將有眼而瞎，有耳而聾的民都帶出來。
9 任憑萬國聚集，任憑衆民會合，其中誰能將此聲明，並將先前的事說給我們聽呢？他們可以帶出見證來，自顯爲是，或者他們聽見便說："這是眞的。"
10 耶和華說："你們是我的見證，我所揀選的僕人。既是這樣，便可以知道，且信服我，又明白我就是耶和華，在我以前沒有眞神〔"眞"原文作"造作的"〕，在我以後也必沒有。
11 惟有我是耶和華，除我以外沒有救主。
12 我曾指示，我曾拯救，我曾說明。並且在你們中間沒有別神，所以耶和華說：你們是我的見證，我也是　神。
13 自從有日子以來，我就是　神。誰也不能救人脫離我手，我要行事，誰能阻止呢？"

神的慈憐與以色列的不忠

14 耶和華你們的救贖主，以色列的聖者如此說："因你們的緣故，我已經打發人到巴比倫去，並且我要使迦勒底人如逃民，都坐自己喜樂的船下來。
15 我是耶和華你們的聖者，是創造以色列的，是你們的君王。"
16 耶和華在滄海中開道，在大水中開路，
17 使車輛，馬匹，軍兵，勇士都出來，一同躺下不再起來，他們滅沒好像熄滅的燈火。
18 耶和華如此說："你們不要記念從前的事，也不要思想古時的事。

2 When you pass through the waters,
I will be with you;
and when you pass through the rivers,
they will not sweep over you.
When you walk through the fire,
you will not be burned;
the flames will not set you ablaze.
3 For I am the LORD, your God,
the Holy One of Israel, your Savior;
I give Egypt for your ransom,
Cush[a] and Seba in your stead.
4 Since you are precious and honored in my sight,
and because I love you,
I will give men in exchange for you,
and people in exchange for your life.
5 Do not be afraid, for I am with you;
I will bring your children from the east
and gather you from the west.
6 I will say to the north, 'Give them up!'
and to the south, 'Do not hold them back.'
Bring my sons from afar
and my daughters from the ends of the earth—
7 everyone who is called by my name,
whom I created for my glory,
whom I formed and made."

8 Lead out those who have eyes but are blind,
who have ears but are deaf.
9 All the nations gather together
and the peoples assemble.
Which of them foretold this
and proclaimed to us the former things?
Let them bring in their witnesses to prove they were right,
so that others may hear and say, "It is true."
10 "You are my witnesses," declares the LORD,
"and my servant whom I have chosen,
so that you may know and believe me
and understand that I am he.
Before me no god was formed,
nor will there be one after me.
11 I, even I, am the LORD,
and apart from me there is no savior.
12 I have revealed and saved and proclaimed—
I, and not some foreign god among you.
You are my witnesses," declares the LORD,
"that I am God.
13 Yes, and from ancient days I am he.
No one can deliver out of my hand.
When I act, who can reverse it?"

God's Mercy and Israel's Unfaithfulness

14 This is what the LORD says—
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"For your sake I will send to Babylon
and bring down as fugitives all the Babylonians,[b]
in the ships in which they took pride.
15 I am the LORD, your Holy One,
Israel's Creator, your King."

16 This is what the LORD says—
he who made a way through the sea,
a path through the mighty waters,
17 who drew out the chariots and horses,
the army and reinforcements together,
and they lay there, never to rise again,
extinguished, snuffed out like a wick:
18 "Forget the former things;
do not dwell on the past.

NIV [a] *3* That is, the upper Nile region [b] *14* Or *Chaldeans*

19看哪！我要作一件新事，如今要發現，你們豈不知道嗎？
我必在曠野開道路，在沙漠開江河。
20野地的走獸必尊重我，野狗和鴕鳥也必如此。因我使曠
野有水，使沙漠有河，好賜給我的百姓我的選民喝。
21這百姓是我爲自己所造的，好述說我的美德。
22雅各啊，你並沒有求告我；以色列啊，你倒厭煩我。
23你沒有將你的羊帶來給我作燔祭，也沒有用祭物尊敬
我；我沒有因供物使你服勞，也沒有因乳香使你厭煩。
24你沒有用銀子爲我買菖蒲，也沒有用祭物的脂油使我
飽足，倒使我因你的罪惡服勞，使我因你的罪孽厭煩。
25惟有我爲自己的緣故塗抹你的過犯，我也不記念你的
罪惡。
26你要提醒我，你我可以一同辯論，你可以將[你的理]
陳明，自顯爲義。
27你的始祖犯罪，你的師傅違背我。
28所以我要辱沒聖所的首領，使雅各成爲咒詛，使以色列
成爲辱罵。"

19See, I am doing a new thing!
Now it springs up; do you not perceive it?
I am making a way in the desert
and streams in the wasteland.
20The wild animals honor me,
the jackals and the owls,
because I provide water in the desert
and streams in the wasteland,
to give drink to my people, my chosen,
21the people I formed for myself
that they may proclaim my praise.

22"Yet you have not called upon me, O Jacob,
you have not wearied yourselves for me,
O Israel.
23You have not brought me sheep for burnt
offerings,
nor honored me with your sacrifices.
I have not burdened you with grain offerings
nor wearied you with demands for incense.
24You have not bought any fragrant calamus for
me,
or lavished on me the fat of your sacrifices.
But you have burdened me with your sins
and wearied me with your offenses.

25"I, even I, am he who blots out
your transgressions, for my own sake,
and remembers your sins no more.
26Review the past for me,
let us argue the matter together;
state the case for your innocence.
27Your first father sinned;
your spokesmen rebelled against me.
28So I will disgrace the dignitaries of your
temple,
and I will consign Jacob to destruction[a]
and Israel to scorn.

被揀選的以色列

第四十四章 "我的僕人雅各，我所揀選的以色
列啊，現在你當聽。
2 造作你，又從你出胎造就你，並要幫助你的耶和華如此
說：我的僕人雅各，我所揀選的耶書崙哪，不要害怕！
3 因爲我要將水澆灌口渴的人，將河澆灌乾旱之地。我要
將我的靈澆灌你的後裔，將我的福澆灌你的子孫。
4 他們要發生在草中，像溪水旁的柳樹。
5 這個要說：'我是屬耶和華的'；那個要以雅各的名自稱；
又一個要親手寫'歸耶和華的'[或作"在手上寫歸耶和
華"]，並自稱爲以色列。"

惟一的主不是偶像

6 耶和華以色列的君，以色列的救贖主萬軍之耶和華如
此說："我是首先的，我是末後的，除我以外再沒有[眞]
神。

Israel the Chosen

44 "BUT NOW listen, O Jacob, my servant,
Israel, whom I have chosen.
2This is what the LORD says—
he who made you, who formed you in the
womb,
and who will help you:
Do not be afraid, O Jacob, my servant,
Jeshurun, whom I have chosen.
3For I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour out my Spirit on your offspring,
and my blessing on your descendants.
4They will spring up like grass in a meadow,
like poplar trees by flowing streams.
5One will say, 'I belong to the LORD';
another will call himself by the name of
Jacob;
still another will write on his hand, 'The
LORD's,'
and will take the name Israel.

The LORD, Not Idols

6"This is what the LORD says—
Israel's King and Redeemer, the LORD
Almighty:
I am the first and I am the last;
apart from me there is no God.

NIV [a] *28* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

7 自從我設立古時的民，誰能像我宣告，並且指明，又爲
自己陳說呢？讓他將未來的事和必成的事說明。
8 你們不要恐懼，也不要害怕。我豈不是從上古就說明指
示你們嗎？並且你們是我的見證，除我以外，豈有[眞]
神嗎？誠然沒有磐石，我不知道一個。”
9 製造雕刻偶像的，盡都虛空；他們所喜悅的，都無益處；
他們的見證，無所看見，無所知曉，他們便覺羞愧。
10 誰製造神像，鑄造無益的偶像。
11 看哪，他的同伴都必羞愧。工匠也不過是人，任他們聚
會，任他們站立，都必懼怕，一同羞愧。
12 鐵匠把鐵在火炭中燒熱，用鎚打鐵器，用他有力的膀臂
錘成；他飢餓而無力，不喝水而發倦。
13 木匠拉線，用筆畫出樣子，用鉋子鉋成形狀，用圓尺劃
了模樣，仿照人的體態，作成人形，好住在房屋中。
14 他砍伐香柏樹，又取柞［或作“青桐”］樹和橡樹，在樹
林中選定了一棵。他栽種松樹得雨長養。
15 這樹，人可用以燒火，他自己取些烤火，又燒着烤餅，
而且作神像跪拜，作雕刻的偶像向它叩拜。
16 他把一分燒在火中，把一分烤肉吃飽。自己烤火說：“啊
哈，我暖和了，我見火了！”
17 他用剩下的作了一神，就是雕刻的偶像。他向這偶像俯
伏叩拜，禱告它說：“求你拯救我，因你是我的神。”
18 他們不知道，也不思想，因爲耶和華閉住他們的眼不能
看見，塞住他們的心不能明白。
19 誰心裏也不醒悟，也沒有知識，沒有聰明，能說：“我曾
拿一分在火中燒了，在炭火上烤過餅，我也烤過肉吃。
這剩下的，我豈要作可憎的物嗎？我豈可向木不子叩拜
呢？”

7 Who then is like me? Let him proclaim it.
Let him declare and lay out before me
what has happened since I established my
ancient people,
and what is yet to come—
yes, let him foretell what will come.
8 Do not tremble, do not be afraid.
Did I not proclaim this and foretell it long
ago?
You are my witnesses. Is there any God besides
me?
No, there is no other Rock; I know not one.”

9 All who make idols are nothing,
and the things they treasure are worthless.
Those who would speak up for them are blind;
they are ignorant, to their own shame.
10 Who shapes a god and casts an idol,
which can profit him nothing?
11 He and his kind will be put to shame;
craftsmen are nothing but men.
Let them all come together and take their stand;
they will be brought down to terror and
infamy.

12 The blacksmith takes a tool
and works with it in the coals;
he shapes an idol with hammers,
he forges it with the might of his arm.
He gets hungry and loses his strength;
he drinks no water and grows faint.
13 The carpenter measures with a line
and makes an outline with a marker;
he roughs it out with chisels
and marks it with compasses.
He shapes it in the form of man,
of man in all his glory,
that it may dwell in a shrine.
14 He cut down cedars,
or perhaps took a cypress or oak.
He let it grow among the trees of the forest,
or planted a pine, and the rain made it grow.
15 It is man's fuel for burning;
some of it he takes and warms himself,
he kindles a fire and bakes bread.
But he also fashions a god and worships it;
he makes an idol and bows down to it.
16 Half of the wood he burns in the fire;
over it he prepares his meal,
he roasts his meat and eats his fill.
He also warms himself and says,
“Ah! I am warm; I see the fire.”
17 From the rest he makes a god, his idol;
he bows down to it and worships.
He prays to it and says,
“Save me; you are my god.”
18 They know nothing, they understand nothing;
their eyes are plastered over so they cannot
see,
and their minds closed so they cannot
understand.
19 No one stops to think,
no one has the knowledge or understanding to
say,
“Half of it I used for fuel;
I even baked bread over its coals,
I roasted meat and I ate.
Shall I make a detestable thing from what is
left?
Shall I bow down to a block of wood?”

20他以灰爲食，心中昏迷，使他偏邪，他不能自救，也不能說："我右手中豈不是有虛謊嗎？"

21"雅各，以色列啊！你是我的僕人，要記念這些事。以色列啊，你是我的僕人，我造就你必不忘記你。

22我塗抹了你的過犯，像厚雲［消散］；我塗抹了你的罪惡，如薄雲［滅沒］。你當歸向我，因我救贖了你。"

23諸天哪，應當歌唱，因爲耶和華作成這事。地的深處啊，應當歡呼，衆山應當發聲歌唱，樹林和其中所有的樹，都當如此；因爲耶和華救贖了雅各，並要因以色列榮耀自己。

耶路撒冷再有民居住

24從你出胎，造就你的救贖主耶和華如此說："我耶和華是創造萬物的，是獨自鋪張諸天，鋪開大地的。（誰與我同在呢？）

25使說假話的兆頭失效，使占卜的顯狂，使智慧人退後，使他的知識變爲愚拙。

26使我僕人的話語立定，我使者的謀算成就。論到耶路撒冷說：'必有人居住。'論到猶大的城邑說：'必被建造，其中的荒場我也必興起。'

27對深淵說：'你乾了吧！我也要使你的江河乾涸。'

28論古列說：'［他是］我的牧人，必成就我所喜悅的，必下令建造耶路撒冷，發命立穩聖殿的根基'。"

20He feeds on ashes, a deluded heart misleads him;
he cannot save himself, or say,
"Is not this thing in my right hand a lie?"

21"Remember these things, O Jacob,
for you are my servant, O Israel.
I have made you, you are my servant;
O Israel, I will not forget you.
22I have swept away your offenses like a cloud,
your sins like the morning mist.
Return to me,
for I have redeemed you."

23Sing for joy, O heavens, for the LORD has done this;
shout aloud, O earth beneath.
Burst into song, you mountains,
you forests and all your trees,
for the LORD has redeemed Jacob,
he displays his glory in Israel.

Jerusalem to Be Inhabited

24"This is what the LORD says—
your Redeemer, who formed you in the womb:

I am the LORD,
who has made all things,
who alone stretched out the heavens,
who spread out the earth by myself,

25who foils the signs of false prophets
and makes fools of diviners,
who overthrows the learning of the wise
and turns it into nonsense,
26who carries out the words of his servants
and fulfills the predictions of his messengers,

who says of Jerusalem, 'It shall be inhabited,'
of the towns of Judah, 'They shall be built,'
and of their ruins, 'I will restore them,'
27who says to the watery deep, 'Be dry,
and I will dry up your streams,'
28who says of Cyrus, 'He is my shepherd
and will accomplish all that I please;
he will say of Jerusalem, "Let it be rebuilt,"
and of the temple, "Let its foundations be laid."'"

第四十五章

"我耶和華所膏的古列，我攙扶他的右手，使列國降伏在他面前，我也要放鬆列王的腰帶，使城門在他面前敞開，不得關閉。我對他如此說：

2'我必在你前面行，修平崎嶇之地。我必打破銅門，砍斷鐵閂。

3我要將暗中的寶物，和隱密的財寶賜給你，使你知道提名召你的，就是我耶和華以色列的　神。

45 "THIS IS what the LORD says to his anointed,
to Cyrus, whose right hand I take hold of
to subdue nations before him
and to strip kings of their armor,
to open doors before him
so that gates will not be shut:
2I will go before you
and will level the mountains[a];
I will break down gates of bronze
and cut through bars of iron.
3I will give you the treasures of darkness,
riches stored in secret places,
so that you may know that I am the LORD,
the God of Israel, who summons you by name.

NIV [a] 2 Dead Sea Scrolls and Septuagint; the meaning of the word in the Masoretic Text is uncertain.

4 因我僕人雅各，我所揀選以色列的緣故，我就提名召
你；你雖不認識我，我也加給你名號。
5 我是耶和華，在我以外並沒有別神。除了我以外再沒有
神。你雖不認識我，我必給你束腰。
6 從日出之地到日落之處，使人都知道除了我以外，沒有
別神。我是耶和華，在我以外並沒有別神。
7 我造光，又造暗；我施平安，又降災禍；造作這一切的
是我耶和華。
8 諸天哪，自上而滴，穹蒼降下公義，地面開裂，產出救
恩，使公義一同發生，這都是我耶和華所造的'。"
9 禍哉，那與造他的主爭論的，他不過是地上瓦片中的一
塊瓦片。泥土豈可對摶弄它的說："你作甚麼呢？"所作
的物，豈可說："你沒有手呢？"
10 禍哉，那對父親說："你生的是甚麼呢？"或對母親［原
文作"婦人"］說："你產的是甚麼呢？"
11 耶和華以色列的聖者，就是造就以色列的如此說："將
來的事你們可以問我；至於我的眾子，並我手的工作，
你們可以求我命定［"求我命定"原文作"吩咐我"］。
12 我造地，又造人在地上；我親手鋪張諸天，天上萬象也
是我所命定的。
13 我憑公義興起古列［"古列"原文作"他"］，又要修直他一
切道路。他必建造我的城，釋放我被擄的民；不是爲工
價，也不是爲賞賜。這是萬軍之耶和華說的。"
14 耶和華如此說："埃及勞碌得來的和古實的貨物必歸
你；身量高大的西巴人必投降你，也要屬你；他們必帶
着鎖鍊過來隨從你，又向你下拜祈求你［說］：'神眞
在你們中間，此外再沒有別神，再沒有別的神'。"
15 救主以色列的神啊，你實在是自隱的神。
16 凡製造偶像的，都必抱愧蒙羞，都要一同歸於慚愧。

4For the sake of Jacob my servant,
of Israel my chosen,
I summon you by name
and bestow on you a title of honor,
though you do not acknowledge me.
5I am the LORD, and there is no other;
apart from me there is no God.
I will strengthen you,
though you have not acknowledged me,
6so that from the rising of the sun
to the place of its setting
men may know there is none besides me.
I am the LORD, and there is no other.
7I form the light and create darkness,
I bring prosperity and create disaster;
I, the LORD, do all these things.

8"You heavens above, rain down righteousness;
let the clouds shower it down.
Let the earth open wide,
let salvation spring up,
let righteousness grow with it;
I, the LORD, have created it.

9"Woe to him who quarrels with his Maker,
to him who is but a potsherd among the
potsherds on the ground.
Does the clay say to the potter,
'What are you making?'
Does your work say,
'He has no hands'?
10Woe to him who says to his father,
'What have you begotten?'
or to his mother,
'What have you brought to birth?'

11"This is what the LORD says—
the Holy One of Israel, and its Maker:
Concerning things to come,
do you question me about my children,
or give me orders about the work of my
hands?
12It is I who made the earth
and created mankind upon it.
My own hands stretched out the heavens;
I marshaled their starry hosts.
13I will raise up Cyrus[a] in my righteousness:
I will make all his ways straight.
He will rebuild my city
and set my exiles free,
but not for a price or reward,
says the LORD Almighty."

14This is what the LORD says:

"The products of Egypt and the merchandise of
Cush,[b]
and those tall Sabeans—
they will come over to you
and will be yours;
they will trudge behind you,
coming over to you in chains.
They will bow down before you
and plead with you, saying,
'Surely God is with you, and there is no other;
there is no other god.'"

15Truly you are a God who hides himself,
O God and Savior of Israel.
16All the makers of idols will be put to shame
and disgraced;
they will go off into disgrace together.

NIV [a] *13* Hebrew *him* [b] *14* That is, the upper Nile region

17惟有以色列必蒙耶和華的拯救，得永遠的救恩。你們必
不蒙羞，也不抱愧，直到永世無盡 。
18創造諸天的耶和華，製造成全大地的 神，祂創造堅定
大地，並非使地荒涼，是要給人居住。祂如此說："我
是耶和華，再沒有別神。
19我沒有在隱密黑暗之地說話，我沒有對雅各的後裔說：
'你們尋求我是徒然的。'我耶和華所講的是公義，所
說的是正直。
20你們從列國逃脫的人，要一同聚集前來。那些抬着雕刻
木偶，禱告不能救人之神的，毫無知識。
21你們要述說陳明[你們的理]，讓他們彼此商議。誰從
古時指明，誰從上古述說，不是我耶和華嗎？除了我以
外，再沒有 神。我是公義的 神，又是救主。除了我
以外，再沒有別神。
22地極[的人]都當仰望我，就必得救；因爲我是 神再
沒有別神。
23我指着自己起誓，我口所出的話是憑公義，並不反回，
萬膝必向我跪拜，萬口必憑我起誓。
24人論我說：'公義，能力，惟獨在乎耶和華；人都必歸
向祂，凡向祂發怒的，必至蒙羞。
25以色列的後裔，都必因耶和華得稱爲義，並要誇耀'。"

17But Israel will be saved by the LORD
with an everlasting salvation;
you will never be put to shame or disgraced,
to ages everlasting.
18For this is what the LORD says—
he who created the heavens,
he is God;
he who fashioned and made the earth,
he founded it;
he did not create it to be empty,
but formed it to be inhabited—
he says:
"I am the LORD,
and there is no other.
19I have not spoken in secret,
from somewhere in a land of darkness;
I have not said to Jacob's descendants,
'Seek me in vain.'
I, the LORD, speak the truth;
I declare what is right.
20"Gather together and come;
assemble, you fugitives from the nations.
Ignorant are those who carry about idols of
wood,
who pray to gods that cannot save.
21Declare what is to be, present it—
let them take counsel together.
Who foretold this long ago,
who declared it from the distant past?
Was it not I, the LORD?
And there is no God apart from me,
a righteous God and a Savior;
there is none but me.
22"Turn to me and be saved,
all you ends of the earth;
for I am God, and there is no other.
23By myself I have sworn,
my mouth has uttered in all integrity
a word that will not be revoked:
Before me every knee will bow;
by me every tongue will swear.
24They will say of me, 'In the LORD alone
are righteousness and strength.'"
All who have raged against him
will come to him and be put to shame.
25But in the LORD all the descendants of Israel
will be found righteous and will exult.

巴比倫的諸神像

第四十六章

彼勒屈身，尼波彎腰，巴比倫的偶像馱在獸和牲畜上，他們所抬的如今成了重馱，使[牲畜]疲乏。
2 都一同彎腰屈身，不能保全重馱，自己倒被擄去。
3 "雅各家，以色列家一切餘剩的，要聽我言："你們自從
生下，就蒙[我]保抱；自從出胎，便蒙[我]懷攜。
4 直到你們年老，我仍這樣；直到你們髮白，我仍懷攜。
我已造作，也必保抱；我必懷抱，也必拯救。

Gods of Babylon

46 BEL BOWS down, Nebo stoops low;
their idols are borne by beasts of burden.[a]
The images that are carried about are
burdensome,
a burden for the weary.
2They stoop and bow down together;
unable to rescue the burden,
they themselves go off into captivity.
3"Listen to me, O house of Jacob,
all you who remain of the house of Israel,
you whom I have upheld since you were
conceived,
and have carried since your birth.
4Even to your old age and gray hairs
I am he, I am he who will sustain you.
I have made you and I will carry you;
I will sustain you and I will rescue you.

NIV [a] *1 Or are but beasts and cattle*

5 你們將誰與我相比，與我同等，可以與我比較，使我們相同呢？
6 那從囊中抓金子，用天平平銀子的人，雇銀匠製造神像，他們又俯伏，又叩拜。
7 他們將神像抬起，扛在肩上，安置在定處，它就站立，不離本位；人呼求它，它不能答應，也不能救人脫離患難。
8 你們當想念這事，自己作大丈夫。悖逆的人哪，要心裏思想。
9 你們要追念上古的事，因爲我是 神，並無別神；[我是] 神，再沒有能比我的。
10 我從起初指明末後的事，從古時言明未成的事，說：'我的籌算必立定，凡我所喜悅的，我必成就。
11 我召鷙鳥從東方來，召那成就我籌算的人從遠方來。我已說出，也必成就；我已謀定，也必作成。'
12 你們這些心中頑梗，遠離公義的，當聽我言。
13 我使我的公義臨近，必不遠離。我的救恩必不遲延，我要爲以色列我的榮耀，在錫安施行救恩。"

5 "To whom will you compare me or count me
equal?
To whom will you liken me that we may be
compared?
6 Some pour out gold from their bags
and weigh out silver on the scales;
they hire a goldsmith to make it into a god,
and they bow down and worship it.
7 They lift it to their shoulders and carry it;
they set it up in its place, and there it stands.
From that spot it cannot move.
Though one cries out to it, it does not answer;
it cannot save him from his troubles.

8 "Remember this, fix it in mind,
take it to heart, you rebels.
9 Remember the former things, those of long ago;
I am God, and there is no other;
I am God, and there is none like me.
10 I make known the end from the beginning,
from ancient times, what is still to come.
I say: My purpose will stand,
and I will do all that I please.
11 From the east I summon a bird of prey;
from a far-off land, a man to fulfill my
purpose.
What I have said, that will I bring about;
what I have planned, that will I do.
12 Listen to me, you stubborn-hearted,
you who are far from righteousness.
13 I am bringing my righteousness near,
it is not far away;
and my salvation will not be delayed.
I will grant salvation to Zion,
my splendor to Israel.

巴比倫失陷

第四十七章

"巴比倫的處女啊，下來坐在塵埃；迦勒底的閨女啊，沒有寶座，要坐在地上，因爲你不再稱爲柔弱嬌嫩的。
2 要用磨磨麵，揭去帕子，脫去長衣，露腿趟河。
3 你的下體必被露出，你的醜陋必被看見。我要報仇，誰也不寬容。"
4 我們救贖主的名是萬軍之耶和華以色列的聖者。
5 "迦勒底的閨女啊，你要默然靜坐，進入暗中，因爲你不再稱爲列國的主母。
6 我向我的百姓發怒，使我的產業被褻瀆，將他們交在你手中，你毫不憐憫他們，把極重的軛加在老年人身上。

The Fall of Babylon

47 "GO DOWN, sit in the dust,
Virgin Daughter of Babylon;
sit on the ground without a throne,
Daughter of the Babylonians.[a]
No more will you be called
tender or delicate.
2 Take millstones and grind flour;
take off your veil.
Lift up your skirts, bare your legs,
and wade through the streams.
3 Your nakedness will be exposed
and your shame uncovered.
I will take vengeance;
I will spare no one."

4 Our Redeemer—the LORD Almighty is his
name—
is the Holy One of Israel.

5 "Sit in silence, go into darkness,
Daughter of the Babylonians;
no more will you be called
queen of kingdoms.
6 I was angry with my people
and desecrated my inheritance;
I gave them into your hand,
and you showed them no mercy.
Even on the aged
you laid a very heavy yoke.

NIV [a] *1* Or *Chaldeans;* also in verse 5

7 你自己說：‘我必永爲主母’，所以你不將這事放在心
上，也不思想這事的結局。
8 你這專好宴樂，安然居住的，現在當聽這話。你心中說：
‘惟有我，除我以外再沒有別的，我必不至寡居，也不
遭喪子之事。’
9 那知喪子，寡居，這兩件事，在一日轉眼之間必臨到你；
正在你多行邪術，廣施符咒的時候，這兩件事必全然臨
到你身上。
10 你素來倚仗自己的惡行，說：‘無人看見我。’你的智慧，
聰明，使你偏邪，並且你心裏說，‘惟有我，除我以外
再沒有別的。’
11 因此，禍患要臨到你身，你不知何時發現[“何時發現”或
作“如何驅逐”]；災害落在你身上，你也不能除掉；所不
知道的毀滅，也必忽然臨到你身。
12 站起來吧！用你從幼年勞神施行的符咒，和你許多的邪
術，或者可得益處，或者可得強勝。
13 你籌畫太多，以至疲倦。讓那些觀天象的，看星宿的，
在月朔說預言的，都站起來，救你脫離所要臨到你的
事。
14 他們要像碎稭被火焚燒，不能救自己脫離火焰之力；這
火並非可烤的炭火，也不是可以坐在其前的火。
15 你所勞神的事，都要這樣與你[無益]。從幼年與你貿
易的，也都各奔各鄉，無人救你。”

7You said, ‘I will continue forever—
the eternal queen!’
But you did not consider these things
or reflect on what might happen.
8“Now then, listen, you wanton creature,
lounging in your security
and saying to yourself,
‘I am, and there is none besides me.
I will never be a widow
or suffer the loss of children.’
9Both of these will overtake you
in a moment, on a single day:
loss of children and widowhood.
They will come upon you in full measure,
in spite of your many sorceries
and all your potent spells.
10You have trusted in your wickedness
and have said, ‘No one sees me.’
Your wisdom and knowledge mislead you
when you say to yourself,
‘I am, and there is none besides me.’
11Disaster will come upon you,
and you will not know how to conjure it
away.
A calamity will fall upon you
that you cannot ward off with a ransom;
a catastrophe you cannot foresee
will suddenly come upon you.
12“Keep on, then, with your magic spells
and with your many sorceries,
which you have labored at since childhood.
Perhaps you will succeed,
perhaps you will cause terror.
13All the counsel you have received has only
worn you out!
Let your astrologers come forward,
those stargazers who make predictions month by
month,
let them save you from what is coming upon
you.
14Surely they are like stubble;
the fire will burn them up.
They cannot even save themselves
from the power of the flame.
Here are no coals to warm anyone;
here is no fire to sit by.
15That is all they can do for you—
these you have labored with
and trafficked with since childhood.
Each of them goes on in his error;
there is not one that can save you.

頑梗的以色列

第四十八章

“雅各家，稱爲以色列名下，從猶
大水源出來的，當聽我言。你們指着耶和華的名起誓，
提說以色列的 神，卻不憑誠實，不憑公義。
2 （他們自稱爲聖城的人，所倚靠的是名爲萬軍之耶和華
以色列的 神。）
3 主說：‘早先的事我從古時說明，已經出了我的口，也是
我所指示的，我忽然行作，事便成就。
4 因爲我素來知道你是頑梗的，你的頸項是鐵的，你的額
是銅的，

Stubborn Israel

48 “LISTEN TO THIS, O house of Jacob,
you who are called by the name of Israel
and come from the line of Judah,
you who take oaths in the name of the LORD
and invoke the God of Israel—
but not in truth or righteousness—
2you who call yourselves citizens of the holy city
and rely on the God of Israel—
the LORD Almighty is his name:
3I foretold the former things long ago,
my mouth announced them and I made them
known;
then suddenly I acted, and they came to pass.
4For I knew how stubborn you were;
the sinews of your neck were iron,
your forehead was bronze.

5 所以我從古時將這事給你說明，在未成以先指示你，免
得你說，“這些事是我的偶像所行的，是我雕刻的偶像，
和我鑄造的偶像所命定的。”
6 你已經聽見，現在要看見這一切，你不說明嗎？從今以
後，我將新事，就是你所不知道的隱祕事指示你。
7 這事是現今造的，並非從古就有；在今日以先，你也未
曾聽見，免得你說：“這事我早已知道了。”
8 你未曾聽見，未曾知道，你的耳朵從來未曾開通。我原
知道你行事極其詭詐，你自從出胎以來，便稱爲悖逆
的。
9 我爲我的名，暫且忍怒；爲我的頌讚，向你容忍，不將
你剪除。
10 我熬煉你，卻不像熬煉銀子；你在苦難的爐中，我揀選
你。
11 我爲自己的緣故必行這事，我焉能使[我的名]被褻瀆？
我必不將我的榮耀歸給假神。

以色列得自由

12 雅各，我所選召的以色列啊，當聽我言：我是耶和華，
我是首先的，也是末後的。
13 我手立了地的根基，我右手鋪張諸天，我一召呼便都立
住。
14 你們都當聚集而聽，他們［或作“偶像”］內中誰說過這
些事？耶和華所愛的人，必向巴比倫行祂所喜悅的事，
祂的膀臂也要［加在］迦勒底人身上。
15 惟有我曾說過，我又選召他，領他來，他的道路就必亨
通。
16 你們要就近我來聽這話：我從起頭並未曾在隱密處說
話，自從有這事，我就在那裏。現在主耶和華差遣我和
祂的靈來［或作“耶和華和他的靈差遣我來”］。
17 耶和華你的救贖主，以色列的聖者如此說：“我是耶和
華你的 神，教訓你使你得益處，引導你所當行的路。
18 甚願你素來聽從我的命令，你的平安就如河水，你的公
義就如海浪。
19 你的後裔也必多如[海]沙，你腹中所生的也必多如沙
粒。他的名在我面前必不剪除，也不滅絕’。”

5 Therefore I told you these things long ago;
before they happened I announced them to you
so that you could not say,
'My idols did them;
my wooden image and metal god ordained them.'
6 You have heard these things; look at them all.
Will you not admit them?

"From now on I will tell you of new things,
of hidden things unknown to you.
7 They are created now, and not long ago;
you have not heard of them before today.
So you cannot say,
'Yes, I knew of them.'
8 You have neither heard nor understood;
from of old your ear has not been open.
Well do I know how treacherous you are;
you were called a rebel from birth.
9 For my own name's sake I delay my wrath;
for the sake of my praise I hold it back from you,
so as not to cut you off.
10 See, I have refined you, though not as silver;
I have tested you in the furnace of affliction.
11 For my own sake, for my own sake, I do this.
How can I let myself be defamed?
I will not yield my glory to another.

Israel Freed

12 "Listen to me, O Jacob,
Israel, whom I have called:
I am he;
I am the first and I am the last.
13 My own hand laid the foundations of the earth,
and my right hand spread out the heavens;
when I summon them,
they all stand up together.

14 "Come together, all of you, and listen:
Which of [the idols] has foretold these things?
The LORD's chosen ally
will carry out his purpose against Babylon;
his arm will be against the Babylonians.[a]
15 I, even I, have spoken;
yes, I have called him.
I will bring him,
and he will succeed in his mission.

16 "Come near me and listen to this:

"From the first announcement I have not spoken in secret;
at the time it happens, I am there."

And now the Sovereign LORD has sent me,
with his Spirit.

17 This is what the LORD says—
your Redeemer, the Holy One of Israel:
"I am the LORD your God,
who teaches you what is best for you,
who directs you in the way you should go.
18 If only you had paid attention to my commands,
your peace would have been like a river,
your righteousness like the waves of the sea.
19 Your descendants would have been like the sand,
your children like its numberless grains;
their name would never be cut off
nor destroyed from before me."

NIV [a] *14* Or *Chaldeans;* also in verse 20

20你們要從巴比倫出來，從迦勒底人中逃脫，以歡呼的聲音傳揚說："耶和華救贖了祂的僕人雅各！"你們要將這事宣揚到地極。
21耶和華引導他們經過沙漠，他們並不乾渴，祂爲他們使水從磐石而流，分裂磐石水就湧出。
22耶和華說："惡人必不得平安。"

20Leave Babylon,
flee from the Babylonians!
Announce this with shouts of joy
and proclaim it.
Send it out to the ends of the earth;
say, "The LORD has redeemed his servant
Jacob."
21They did not thirst when he led them through
the deserts;
he made water flow for them from the rock;
he split the rock
and water gushed out.
22"There is no peace," says the LORD, "for the
wicked."

主的僕人

第四十九章

眾海島啊，當聽我言；遠方的眾民哪，留心而聽。自我出胎，耶和華就選召我；自出母腹，祂就提我的名。
2祂使我的口如快刀，將我藏在祂手蔭之下；又使我成爲磨亮的箭，將我藏在祂箭袋之中。
3對我說："你是我的僕人以色列，我必因你得榮耀。"
4我卻說："我勞碌是徒然，我盡力是虛無虛空；然而我［當得］的理必在耶和華那裏，我的賞賜必在我　神那裏。"
5耶和華從我出胎造就我作祂的僕人，要使雅各歸向祂，使以色列到祂那裏聚集。（原來耶和華看我爲尊貴，我的　神也成爲我的力量。）
6現在祂說："你作我的僕人，使雅各眾支派復興，使以色列中得保全的歸回，尚爲小事；我還要使你作外邦人的光，叫你施行我的救恩，直到地極。"
7救贖主以色列的聖者耶和華，對那被人所藐視，本國所憎惡，官長所虐待的，如此說："君王要看見就站起，首領也要下拜，都因信實的耶和華，就是揀選你以色列的聖者。"

以色列的復興

8耶和華如此說："在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我濟助了你。我要保護你，使你作眾民的中保［"中保"原文作"約"］復興遍地，使人承受荒涼之地爲業。

The Servant of the LORD

49 LISTEN TO me, you islands;
hear this, you distant nations:
Before I was born the LORD called me;
from my birth he has made mention of my
name.
2He made my mouth like a sharpened sword,
in the shadow of his hand he hid me;
he made me into a polished arrow
and concealed me in his quiver.
3He said to me, "You are my servant,
Israel, in whom I will display my splendor."
4But I said, "I have labored to no purpose;
I have spent my strength in vain and for
nothing.
Yet what is due me is in the LORD's hand,
and my reward is with my God."
5And now the LORD says—
he who formed me in the womb to be his
servant
to bring Jacob back to him
and gather Israel to himself,
for I am honored in the eyes of the LORD
and my God has been my strength—
6he says:
"It is too small a thing for you to be my
servant
to restore the tribes of Jacob
and bring back those of Israel I have kept.
I will also make you a light for the Gentiles,
that you may bring my salvation to the ends
of the earth."
7This is what the LORD says—
the Redeemer and Holy One of Israel—
to him who was despised and abhorred by the
nation,
to the servant of rulers:
"Kings will see you and rise up,
princes will see and bow down,
because of the LORD, who is faithful,
the Holy One of Israel, who has chosen
you."

Restoration of Israel

8This is what the LORD says:

"In the time of my favor I will answer you,
and in the day of salvation I will help you;
I will keep you and will make you
to be a covenant for the people,
to restore the land
and to reassign its desolate inheritances,

9 對那被捆綁的人說：'出來吧！'對那在黑暗的人說：'顯露吧！'他們在路上必得飲食，在一切淨光的高處必有食物。
10不飢不渴，炎熱和烈日必不傷害他們，因爲憐恤他們的，必引導他們，領他們到水泉旁邊。'
11我必使我的衆山成爲大道，我的大路也被修高。
12看哪，這些從遠方來，這些從北方，從西方來，這些從秦國來［"秦"原文作"希尼"］。"
13諸天哪，應當歡呼！大地啊，應當快樂！衆山哪，應當發聲歌唱！因爲耶和華已經安慰祂的百姓，也要憐恤祂困苦之民。
14錫安說："耶和華離棄了我，主忘記了我。"
15"婦人焉能忘記她吃奶的嬰孩，不憐恤她所生的兒子？即或有忘記的，我卻不忘記你！
16看哪，我將你銘刻在我掌上。你的牆垣常在我眼前。
17你的兒女必急速［歸回］。毀壞你的，使你荒廢的，必都離你出去。
18你舉目向四方觀看，他們都聚集來到你這裏。"耶和華說："我指着我的永生起誓，你必要以他們爲妝飾佩戴，以他們爲華帶束腰，像新婦一樣。
19至於你荒廢淒凉之處，並你被毀壞之地，現今衆民居住必顯爲太窄。吞滅你的必離你遙遠。
20你必聽見喪子之後所生的兒女說：'這地方我居住太窄，求你給我地方居住。'
21那時你心裏必說：'我既喪子獨居，是被擄的，飄流在外，誰給我生這些，誰將這些養大呢？撇下我一人獨居的時候，這些在那裏呢？'"
22主耶和華如此說："我必向列國舉手，向萬民豎立大旗，他們必將你的衆子懷中抱來，將你的衆女肩上扛來。

9to say to the captives, 'Come out,'
and to those in darkness, 'Be free!'

"They will feed beside the roads
and find pasture on every barren hill.
10They will neither hunger nor thirst,
nor will the desert heat or the sun beat upon them.
He who has compassion on them will guide them
and lead them beside springs of water.
11I will turn all my mountains into roads,
and my highways will be raised up.
12See, they will come from afar—
some from the north, some from the west,
some from the region of Aswan.[a]"

13Shout for joy, O heavens;
rejoice, O earth;
burst into song, O mountains!
For the LORD comforts his people
and will have compassion on his afflicted ones.

14But Zion said, "The LORD has forsaken me,
the Lord has forgotten me."

15"Can a mother forget the baby at her breast
and have no compassion on the child she has borne?
Though she may forget,
I will not forget you!
16See, I have engraved you on the palms of my hands;
your walls are ever before me.
17Your sons hasten back,
and those who laid you waste depart from you.
18Lift up your eyes and look around;
all your sons gather and come to you.
As surely as I live," declares the LORD,
"you will wear them all as ornaments;
you will put them on, like a bride.

19"Though you were ruined and made desolate
and your land laid waste,
now you will be too small for your people,
and those who devoured you will be far away.
20The children born during your bereavement
will yet say in your hearing,
'This place is too small for us;
give us more space to live in.'
21Then you will say in your heart,
'Who bore me these?
I was bereaved and barren;
I was exiled and rejected.
Who brought these up?
I was left all alone,
but these—where have they come from?'"

22This is what the Sovereign LORD says:

"See, I will beckon to the Gentiles,
I will lift up my banner to the peoples;
they will bring your sons in their arms
and carry your daughters on their shoulders.

NIV [a] *12* Dead Sea Scrolls; Masoretic Text *Sinim*

23列王必作你的養父，王后必作你的乳母。他們必將臉伏地，向你下拜，並舐你脚上的塵土。你便知道我是耶和華，等候我的必不至羞愧。”
24勇士搶去的豈能奪回？該擄掠的豈能解救嗎？
25但耶和華如此說：“就是勇士所擄掠的，也可以奪回；強暴人所搶的，也可以解救；與你相爭的，我必與他相爭，我要拯救你的兒女。
26並且我必使那欺壓你的吃自己的肉，也要以自己的血喝醉，好像喝甜酒一樣。凡有血氣的，必都知道我耶和華是你的救主，是你的救贖主，是雅各的大能者。”

23Kings will be your foster fathers,
and their queens your nursing mothers.
They will bow down before you with their faces to the ground;
they will lick the dust at your feet.
Then you will know that I am the LORD;
those who hope in me will not be disappointed.”

24Can plunder be taken from warriors,
or captives rescued from the fierce[a]?

25But this is what the LORD says:

“Yes, captives will be taken from warriors,
and plunder retrieved from the fierce;
I will contend with those who contend with you,
and your children I will save.
26I will make your oppressors eat their own flesh;
they will be drunk on their own blood, as with wine.
Then all mankind will know
that I, the LORD, am your Savior,
your Redeemer, the Mighty One of Jacob.”

以色列的罪與僕人的順服

第五十章

耶和華如此說：“我休你們的母親，休書在那裏呢？我將你們賣給我那一個債主呢？你們被賣，是因你們的罪孽；你們的母親被休，是因你們的過犯。
2 我來的時候，爲何無人［等候］呢？我呼喚的時候，爲何無人答應呢？我的膀臂豈是縮短，不能救贖嗎？我豈無拯救之力嗎？看哪，我一斥責，海就乾了，我使江河變爲曠野，其中的魚，因無水腥臭，乾渴而死。
3 我使諸天以黑暗爲衣服，以麻布爲遮蓋。”
4 主耶和華賜我受教者的舌頭，使我知道怎樣用言語扶助疲乏的人。主每早晨提醒，提醒我的耳朵，使我能聽，像受教者一樣。
5 主耶和華開通我的耳朵，我並沒有違背，也沒有退後。
6 人打我的背，我任他打；人拔我腮頰的鬍鬚，我由他拔；人辱我吐我，我並不掩面。
7 主耶和華必幫助我，所以我不抱愧。我硬着臉面好像堅石，我也知道我必不至蒙羞。
8 稱我爲義的與我相近；誰與我爭論，可以與我一同站立；誰與我作對，可以就近我來。

Israel's Sin and the Servant's Obedience

50 THIS IS what the LORD says:

“Where is your mother's certificate of divorce
with which I sent her away?
Or to which of my creditors
did I sell you?
Because of your sins you were sold;
because of your transgressions your mother was sent away.
2When I came, why was there no one?
When I called, why was there no one to answer?
Was my arm too short to ransom you?
Do I lack the strength to rescue you?
By a mere rebuke I dry up the sea,
I turn rivers into a desert;
their fish rot for lack of water
and die of thirst.
3I clothe the sky with darkness
and make sackcloth its covering.”

4The Sovereign LORD has given me an instructed tongue,
to know the word that sustains the weary.
He wakens me morning by morning,
wakens my ear to listen like one being taught.
5The Sovereign LORD has opened my ears,
and I have not been rebellious;
I have not drawn back.
6I offered my back to those who beat me,
my cheeks to those who pulled out my beard;
I did not hide my face
from mocking and spitting.
7Because the Sovereign LORD helps me,
I will not be disgraced.
Therefore have I set my face like flint,
and I know I will not be put to shame.
8He who vindicates me is near.
Who then will bring charges against me?
Let us face each other!
Who is my accuser?
Let him confront me!

NIV [a] *24* Dead Sea Scrolls, Vulgate and Syriac (see also Septuagint and verse 25); Masoretic Text *righteous*

9 主耶和華要幫助我，誰能定我有罪呢？他們都像衣服漸
漸舊了，爲蛀蟲所咬。
10 你們中間誰是敬畏耶和華聽從他僕人之話的？這人行
在暗中，沒有亮光，當倚靠耶和華的名，仗賴自己的
神。
11 凡你們點火用火把圍繞自己的，可以行在你們的火焰
裏，並你們所點的火把中。這是我手所定的，你們必躺
在悲慘之中。”

9 It is the Sovereign LORD who helps me.
Who is he that will condemn me?
They will all wear out like a garment;
the moths will eat them up.
10 Who among you fears the LORD
and obeys the word of his servant?
Let him who walks in the dark,
who has no light,
trust in the name of the LORD
and rely on his God.
11 But now, all you who light fires
and provide yourselves with flaming torches,
go, walk in the light of your fires
and of the torches you have set ablaze.
This is what you shall receive from my hand:
You will lie down in torment.

爲錫安的永久救恩

第五十一章

“你們這追求公義尋求耶和華的，
當聽我言。你們要追想被鑿而出的磐石，被挖而出的巖
穴。
2 要追想你們的祖宗亞伯拉罕，和生養你們的撒拉；因爲
亞伯拉罕獨自一人的時候，我選召他，賜福與他，使他
［人數］增多。”
3 耶和華已經安慰錫安，和錫安一切的荒場，使曠野像伊
甸，使沙漠像耶和華的園囿。在其中必有歡喜，快樂，
感謝，和歌唱的聲音。
4 “我的百姓啊，要向我留心；我的國民哪，要向我側耳；
因爲訓誨必從我而出，我必堅定我的公理爲萬民之光。
5 我的公義臨近，我的救恩發出，我的膀臂要審判萬民；
海島都要等候我，倚賴我的膀臂。
6 你們要向天舉目，觀看下地；因爲天必像煙雲消散，地
必如衣服漸漸舊了，其上的居民，也要如此死亡［“如此
死亡”或作“像蠓蟲死亡”］，惟有我的救恩永遠長存，我的
公義也不廢掉。
7 知道公義，將我訓誨存在心中的民，要聽我言。不要怕
人的辱罵，也不要因人的毀謗驚惶；
8 因爲蛀蟲必咬他們，好像咬衣服；蟲子必咬他們，如同
咬羊絨；惟有我的公義永遠長存，我的救恩直到萬代。”
9 耶和華的膀臂啊，興起！興起！以能力爲衣穿上，像古
時的年日，上古的世代興起一樣。從前砍碎拉哈伯，刺
透大魚的，不是你嗎？
10 使海與深淵的水乾涸，使海的深處變爲贖民經過之路
的，不是你嗎？

Everlasting Salvation for Zion

51 “LISTEN TO me, you who pursue
righteousness
and who seek the LORD:
Look to the rock from which you were cut
and to the quarry from which you were hewn;
2 look to Abraham, your father,
and to Sarah, who gave you birth.
When I called him he was but one,
and I blessed him and made him many.
3 The LORD will surely comfort Zion
and will look with compassion on all her
ruins;
he will make her deserts like Eden,
her wastelands like the garden of the LORD.
Joy and gladness will be found in her,
thanksgiving and the sound of singing.

4 “Listen to me, my people;
hear me, my nation:
The law will go out from me;
my justice will become a light to the nations.
5 My righteousness draws near speedily,
my salvation is on the way,
and my arm will bring justice to the nations.
The islands will look to me
and wait in hope for my arm.
6 Lift up your eyes to the heavens,
look at the earth beneath;
the heavens will vanish like smoke,
the earth will wear out like a garment
and its inhabitants die like flies.
But my salvation will last forever,
my righteousness will never fail.

7 “Hear me, you who know what is right,
you people who have my law in your hearts:
Do not fear the reproach of men
or be terrified by their insults.
8 For the moth will eat them up like a garment;
the worm will devour them like wool.
But my righteousness will last forever,
my salvation through all generations.”

9 Awake, awake! Clothe yourself with strength,
O arm of the LORD;
awake, as in days gone by,
as in generations of old.
Was it not you who cut Rahab to pieces,
who pierced that monster through?
10 Was it not you who dried up the sea,
the waters of the great deep,
who made a road in the depths of the sea
so that the redeemed might cross over?

11耶和華救贖的民必歸回，歌唱來到錫安，永樂必歸到他
們的頭上，他們必得着歡喜快樂，憂愁歎息盡都逃避。
12“惟有我，是安慰你們的。你是誰？竟怕那必死的人，怕
那要變如草的世人；
13卻忘記鋪張諸天，立定地基，創造你的耶和華。又因欺
壓者圖謀毀滅要發的暴怒，整天害怕。其實那欺壓者的
暴怒在那裏呢？
14被擄去的快得釋放，必不死而下坑；他的食物，也不致
缺乏。
15我是耶和華你的 神，攪動大海，使海中的波浪匉訇，
萬軍之耶和華是我的名。
16我將我的話傳給你，用我的手影遮蔽你，爲要栽定諸
天，立定地基。又對錫安說：‘你是我的百姓’。”

主忿怒的杯

17耶路撒冷啊，興起！興起！站起來！你從耶和華手中喝
了祂忿怒之杯，喝了那使人東倒西歪的爵，以至喝盡。
18她所生育的諸子中，沒有一個引導她的；她所養大的諸
子中，沒有一個攙扶她的。
19荒涼，毀滅，饑荒，刀兵，這幾樣臨到你，誰爲你舉哀？
我如何能安慰你呢？
20你的衆子發昏，在各市口上躺臥，好像黃羊在網羅之
中，都滿了耶和華的忿怒，你 神的斥責。
21因此，你這困苦卻非因酒而醉的，要聽我言。
22你的主耶和華，就是爲祂百姓辨屈的 神，如此說：“看
哪，我已將那使人東倒西歪的杯，就是我忿怒的爵，從
你手中接過來；你必不至再喝。
23我必將這杯，遞在苦待你的人手中。他們曾對你說：‘你
屈身，由我們踐踏過去吧！’你便以背爲地，好像街市，
任人經過。”

11The ransomed of the LORD will return.
They will enter Zion with singing;
everlasting joy will crown their heads.
Gladness and joy will overtake them,
and sorrow and sighing will flee away.

12"I, even I, am he who comforts you.
Who are you that you fear mortal men,
the sons of men, who are but grass,
13that you forget the LORD your Maker,
who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth,
that you live in constant terror every day
because of the wrath of the oppressor,
who is bent on destruction?
For where is the wrath of the oppressor?
14 The cowering prisoners will soon be set free;
they will not die in their dungeon,
nor will they lack bread.
15For I am the LORD your God,
who churns up the sea so that its waves
roar—
the LORD Almighty is his name.
16I have put my words in your mouth
and covered you with the shadow of my
hand—
I who set the heavens in place,
who laid the foundations of the earth,
and who say to Zion, 'You are my people.'"

The Cup of the LORD's Wrath

17Awake, awake!
Rise up, O Jerusalem,
you who have drunk from the hand of the LORD
the cup of his wrath,
you who have drained to its dregs
the goblet that makes men stagger.
18Of all the sons she bore
there was none to guide her;
of all the sons she reared
there was none to take her by the hand.
19These double calamities have come upon you—
who can comfort you?—
ruin and destruction, famine and sword—
who can[a] console you?
20Your sons have fainted;
they lie at the head of every street,
like antelope caught in a net.
They are filled with the wrath of the LORD
and the rebuke of your God.

21Therefore hear this, you afflicted one,
made drunk, but not with wine.
22This is what your Sovereign LORD says,
your God, who defends his people:
"See, I have taken out of your hand
the cup that made you stagger;
from that cup, the goblet of my wrath,
you will never drink again.
23I will put it into the hands of your tormentors,
who said to you,
'Fall prostrate that we may walk over you.'
And you made your back like the ground,
like a street to be walked over."

NIV [a] *19* Dead Sea Scrolls, Septuagint, Vulgate and Syriac; Masoretic Text / *how can I*

第五十二章

錫安哪，興起！興起！披上你的能力；聖城耶路撒冷啊，穿上你華美的衣服，因爲從今以後，未受割禮不潔淨的，必不再進入你中間。
2 耶路撒冷啊，要抖下塵土，起來坐［在位上］；錫安被擄的居民哪［“居民”原文作“女子”］，要解開你頸項的鎖鍊。
3 耶和華如此說：“你們是無價被賣的，也必無銀被贖。”
4 主耶和華如此說：“起先我的百姓下到埃及，在那裏寄居，又有亞述人無故欺壓他們。”
5 耶和華說：“我的百姓既是無價被擄去，如今我在這裏作甚麼呢？”耶和華說：“轄制他們的人呼叫，我的名整天受褻瀆。
6 所以我的百姓必知道我的名，到那日［他們必知道］說這話的就是我。看哪，是我。”
7 那報佳音，傳平安，報好信，傳救恩的，對錫安說：“你的 神作王了！”這人的腳登山何等佳美。
8 聽啊！你守望之人的聲音，他們揚起聲來，一同歌唱，因爲耶和華歸回錫安的時候，他們必親眼看見。
9 耶路撒冷的荒場啊，要發起歡聲，一同歌唱，因爲耶和華安慰了祂的百姓，救贖了耶路撒冷。
10 耶和華在萬國眼前露出聖臂，地極的人都看見我們 神的救恩了。
11 你們離開吧！離開吧！從巴比倫出來，不要沾不潔淨的物，要從其中出來。你們扛抬耶和華器皿的人哪，務要自潔。
12 你們出來必不至急忙，也不至奔逃，因爲耶和華必在你們前頭行。以色列的 神必作你們的後盾。

僕人的受苦與榮耀

13 “我的僕人行事必有智慧［或作“行事通達”］必被高舉上升，且成爲至高。

52 AWAKE, AWAKE, O Zion,
clothe yourself with strength.
Put on your garments of splendor,
O Jerusalem, the holy city.
The uncircumcised and defiled
will not enter you again.
2 Shake off your dust;
rise up, sit enthroned, O Jerusalem.
Free yourself from the chains on your neck,
O captive Daughter of Zion.

3 For this is what the LORD says:

"You were sold for nothing,
and without money you will be redeemed."

4 For this is what the Sovereign LORD says:

"At first my people went down to Egypt to live;
lately, Assyria has oppressed them.

5 "And now what do I have here?" declares the LORD.

"For my people have been taken away for nothing,
and those who rule them mock,[a]"
declares the LORD.
"And all day long
my name is constantly blasphemed.
6 Therefore my people will know my name;
therefore in that day they will know
that it is I who foretold it.
Yes, it is I."

7 How beautiful on the mountains
are the feet of those who bring good news,
who proclaim peace,
who bring good tidings,
who proclaim salvation,
who say to Zion,
"Your God reigns!"
8 Listen! Your watchmen lift up their voices;
together they shout for joy.
When the LORD returns to Zion,
they will see it with their own eyes.
9 Burst into songs of joy together,
you ruins of Jerusalem,
for the LORD has comforted his people,
he has redeemed Jerusalem.
10 The LORD will lay bare his holy arm
in the sight of all the nations,
and all the ends of the earth will see
the salvation of our God.

11 Depart, depart, go out from there!
Touch no unclean thing!
Come out from it and be pure,
you who carry the vessels of the LORD.
12 But you will not leave in haste
or go in flight;
for the LORD will go before you,
the God of Israel will be your rear guard.

The Suffering and Glory of the Servant

13 See, my servant will act wisely[b];
he will be raised and lifted up and highly exalted.

NIV [a] *5* Dead Sea Scrolls and Vulgate; Masoretic Text *wail*
[b] *13* Or *will prosper*

14許多人因祂〔原文作"你"〕驚奇，（祂的面貌比別人憔悴，
祂的形容比世人枯槁。）
15這樣，祂必洗淨〔或作"驚動"〕許多國民，君王要向祂
閉口。因所未曾傳與他們的，他們必看見；未曾聽見的，
他們要明白。"

14Just as there were many who were appalled at
him[a]—
his appearance was so disfigured beyond that
of any man
and his form marred beyond human
likeness—
15so will he sprinkle many nations,[b]
and kings will shut their mouths because of
him.
For what they were not told, they will see,
and what they have not heard, they will
understand.

第五十三章

我們所傳的〔或作"所傳與我們的"〕
有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？
2祂在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於乾地。祂無佳形
美容，我們看見祂的時候，也無美貌使我們羨慕祂。
3祂被藐視，被人厭棄，多受痛苦，常經憂患。祂被藐視，
好像被人掩面不看的一樣，我們也不尊重祂。
4祂誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為
祂受責罰，被　神擊打苦待了。
5那知祂為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷；因祂受
的刑罰我們得平安，因祂受的鞭傷我們得醫治。
6我們都如羊走迷，各人偏行己路，耶和華使我們眾人的
罪孽都歸在祂身上。
7祂被欺壓，在受苦的時候卻不開口〔或作"祂受欺壓，卻
自卑不開口"〕，祂像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛
的人手下無聲，祂也是這樣不開口。
8因受欺壓和審判祂被奪去。至於祂同世的人，誰想祂受
鞭打，從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？
9祂雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使祂與惡人同
埋；誰知死的時候，與財主同葬。
10耶和華卻定意〔或作"喜悅"〕將祂壓傷，使祂受痛苦。耶
和華以祂為贖罪祭〔或作"祂獻本身為贖罪祭"〕。祂必看見
後裔，並且延長年日，耶和華所喜悅的事，必在祂手中
亨通。

53 WHO HAS believed our message
and to whom has the arm of the LORD been
revealed?
2He grew up before him like a tender shoot,
and like a root out of dry ground.
He had no beauty or majesty to attract us to
him,
nothing in his appearance that we should
desire him.
3He was despised and rejected by men,
a man of sorrows, and familiar with
suffering.
Like one from whom men hide their faces
he was despised, and we esteemed him not.
4Surely he took up our infirmities
and carried our sorrows,
yet we considered him stricken by God,
smitten by him, and afflicted.
5But he was pierced for our transgressions,
he was crushed for our iniquities;
the punishment that brought us peace was upon
him,
and by his wounds we are healed.
6We all, like sheep, have gone astray,
each of us has turned to his own way;
and the LORD has laid on him
the iniquity of us all.
7He was oppressed and afflicted,
yet he did not open his mouth;
he was led like a lamb to the slaughter,
and as a sheep before her shearers is silent,
so he did not open his mouth.
8By oppression[c] and judgment he was taken
away.
And who can speak of his descendants?
For he was cut off from the land of the living;
for the transgression of my people he was
stricken.[d]
9He was assigned a grave with the wicked,
and with the rich in his death,
though he had done no violence,
nor was any deceit in his mouth.
10Yet it was the LORD's will to crush him and
cause him to suffer,
and though the LORD makes[e] his life a guilt
offering,
he will see his offspring and prolong his days,
and the will of the LORD will prosper in his
hand.

NIV [a] *14* Hebrew *you* [b] *15* Hebrew; Septuagint *so will many nations marvel at him* [c] *8* Or *From arrest* [d] *8* Or *away. / Yet who of his generation considered / that he was cut off from the land of the living / for the transgression of my people, / to whom the blow was due?* [e] *10* Hebrew *though you make*

11 "祂必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人，因
認識我的義僕得稱爲義，並且祂要擔當他們的罪孽。
12 所以，我要使祂與位大的同分，與強盛的均分擄物。因
爲祂將命傾倒，以致於死，祂也被列在罪犯之中；祂卻
擔當多人的罪，又爲罪犯代求。"

11 After the suffering of his soul,
he will see the light of life[a] and be satisfied[b];
by his knowledge[c] my righteous servant will
justify many,
and he will bear their iniquities.
12 Therefore I will give him a portion among the
great,[d]
and he will divide the spoils with the strong,[e]
because he poured out his life unto death,
and was numbered with the transgressors.
For he bore the sin of many,
and made intercession for the transgressors.

錫安將來的榮耀

第五十四章

"你這不懷孕不生養的，要歌唱；
你這未曾經過產難的，要發聲歌唱，揚聲歡呼；因爲沒
有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。"這是耶和華說的。
2 要擴張你帳幕之地，張大你居所的幔子，不要限止，要
放長你的繩子，堅固你的橛子；
3 因爲你要向左向右開展，你的後裔必得多國爲業，又使
荒涼的城邑有人居住。
4 "不要懼怕，因你必不致蒙羞；也不要抱愧，因你必不至
受辱。你必忘記幼年的羞愧，不再記念你寡居的羞辱。
5 因爲造你的，是你的丈夫，萬軍之耶和華是祂的名；救
贖你的，是以色列的聖者，祂必稱爲全地之　神。
6 耶和華召你，如召被離棄心中憂傷的妻，就是幼年所娶
被棄的妻。"這是你　神所說的。
7 "我離棄你不過片時，卻要施大恩將你收回。
8 我的怒氣漲溢，頃刻之間向你掩面，卻要以永遠的慈愛
憐恤你。"這是耶和華你的救贖主說的。
9 "這事在我好像挪亞的洪水。我怎樣起誓不再使挪亞的
洪水漫過遍地，我也照樣起誓不再向你發怒，也不斥責
你。
10 大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不離開你，
我平安的約也不遷移。"這是憐恤你的耶和華說的。

The Future Glory of Zion

54 "SING, O barren woman,
you who never bore a child;
burst into song, shout for joy,
you who were never in labor;
because more are the children of the desolate
woman
than of her who has a husband,"
says the LORD.
2 "Enlarge the place of your tent,
stretch your tent curtains wide,
do not hold back;
lengthen your cords,
strengthen your stakes.
3 For you will spread out to the right and to the
left;
your descendants will dispossess nations
and settle in their desolate cities.
4 "Do not be afraid; you will not suffer shame.
Do not fear disgrace; you will not be
humiliated.
You will forget the shame of your youth
and remember no more the reproach of your
widowhood.
5 For your Maker is your husband—
the LORD Almighty is his name—
the Holy One of Israel is your Redeemer;
he is called the God of all the earth.
6 The LORD will call you back
as if you were a wife deserted and distressed
in spirit—
a wife who married young,
only to be rejected," says your God.
7 "For a brief moment I abandoned you,
but with deep compassion I will bring you
back.
8 In a surge of anger
I hid my face from you for a moment,
but with everlasting kindness
I will have compassion on you,"
says the LORD your Redeemer.
9 "To me this is like the days of Noah,
when I swore that the waters of Noah would
never again cover the earth.
So now I have sworn not to be angry with you,
never to rebuke you again.
10 Though the mountains be shaken
and the hills be removed,
yet my unfailing love for you will not be shaken
nor my covenant of peace be removed,"
says the LORD, who has compassion on you.

NIV [a] *11* Dead Sea Scrolls (see also Septuagint); Masoretic Text does not have *the light of life,*. [b] *11* Or (with Masoretic Text) *11 He will see the result of the suffering of his soul / and be satisfied* [c] *11* Or *by knowledge of him* [d] *12* Or *many* [e] *12* Or *numerous*

11“你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人哪，我必以彩色安
置你的石頭，以藍寶石立定你的根基，
12又以紅寶石造你的女牆，以紅玉造你的城門，以寶石造
你四圍的邊界［或作“外郭”］。
13你的兒女都要受耶和華的教訓，你的兒女必大享平安。
14你必因公義得堅立，必遠離欺壓，不至害怕；你必遠離
驚嚇，驚嚇必不臨近你。
15即或有人聚集，卻不由於我。凡聚集攻擊你的，必因你
仆倒［“因你仆倒”或作“投降你”］。
16吹噓炭火，打造合用器械的鐵匠，是我所造；殘害人行
毀滅的，也是我所造。
17凡爲攻擊你造成的器械，必不利用；凡在審判時興起用
舌攻擊你的，你必定他爲有罪。這是耶和華僕人的產
業，是他們從我所得的義。”這是耶和華說的。

11“O afflicted city, lashed by storms and not
comforted,
I will build you with stones of turquoise,[a]
your foundations with sapphires.[b]
12I will make your battlements of rubies,
your gates of sparkling jewels,
and all your walls of precious stones.
13All your sons will be taught by the LORD,
and great will be your children's peace.
14In righteousness you will be established:
Tyranny will be far from you;
you will have nothing to fear.
Terror will be far removed;
it will not come near you.
15If anyone does attack you, it will not be my
doing;
whoever attacks you will surrender to you.

16“See, it is I who created the blacksmith
who fans the coals into flame
and forges a weapon fit for its work.
And it is I who have created the destroyer to
work havoc;
17 no weapon forged against you will prevail,
and you will refute every tongue that accuses
you.
This is the heritage of the servants of the LORD,
and this is their vindication from me,”
declares the LORD.

向飢渴者的邀請

第五十五章 “你們一切乾渴的都當就近水來，
沒有銀錢的也可以來。你們都來，買了吃；不用銀錢，
不用價值，也來買酒和奶。
2 你們爲何花錢［原文作“平銀”］買那不足爲食物的，用勞
碌得來的買那不使人飽足的呢？你們要留意聽我的話，
就能吃那美物，得享肥甘，心中喜樂。
3 你們當就近我來，側耳而聽，就必得活。我必與你們立
永約，就是［應許］大衛那可靠的恩典。
4 我已立他作萬民的見證，爲萬民的君王和司令。
5 你素不認識的國民，你也必召來；素不認識你的國民，
也必向你奔跑，都因耶和華你的 神以色列的聖者，因
爲祂已經榮耀你。”
6 當趁耶和華可尋找的時候尋找祂，相近的時候求告祂。
7 惡人當離棄自己的道路，不義的人當除掉自己的意念，
歸向耶和華，耶和華就必憐恤他；當歸向我們的 神，
因爲 神必廣行赦免。
8 耶和華說：“我的意念，非同你們的意念；我的道路，非
同你們的道路。
9 天怎樣高過地，照樣我的道路，高過你們的道路；我的
意念，高過你們的意念。

Invitation to the Thirsty

55 “COME, ALL you who are thirsty,
come to the waters;
and you who have no money,
come, buy and eat!
Come, buy wine and milk
without money and without cost.
2Why spend money on what is not bread,
and your labor on what does not satisfy?
Listen, listen to me, and eat what is good,
and your soul will delight in the richest of
fare.
3Give ear and come to me;
hear me, that your soul may live.
I will make an everlasting covenant with you,
my faithful love promised to David.
4See, I have made him a witness to the peoples,
a leader and commander of the peoples.
5Surely you will summon nations you know not,
and nations that do not know you will hasten
to you,
because of the LORD your God,
the Holy One of Israel,
for he has endowed you with splendor.”

6Seek the LORD while he may be found;
call on him while he is near.
7Let the wicked forsake his way
and the evil man his thoughts.
Let him turn to the LORD, and he will have
mercy on him,
and to our God, for he will freely pardon.

8“For my thoughts are not your thoughts,
neither are your ways my ways,”
declares the LORD.
9“As the heavens are higher than the earth,
so are my ways higher than your ways
and my thoughts than your thoughts.

NIV [a] *11* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.
[b] *11* Or *lapis lazuli*

10雨雪從天而降，並不返回，卻滋潤地土，使地上發芽結實，使撒種的有種，使要吃的有糧。
11我口所出的話，也必如此，決不徒然返回，卻要成就我所喜悅的，在我發它去成就的事上["發他去成就"或作"所命定"]必然亨通。
12你們必歡歡喜喜而出來，平平安安蒙引導；大山小山必在你們面前發聲歌唱，田野的樹木也都拍掌。
13松樹長出代替荊棘，番石榴長出代替蒺藜。這要爲耶和華留名，作爲永遠的證據，不能剪除。"

10As the rain and the snow
come down from heaven,
and do not return to it
without watering the earth
and making it bud and flourish,
so that it yields seed for the sower and bread
for the eater,
11so is my word that goes out from my mouth:
It will not return to me empty,
but will accomplish what I desire
and achieve the purpose for which I sent it.
12You will go out in joy
and be led forth in peace;
the mountains and hills
will burst into song before you,
and all the trees of the field
will clap their hands.
13Instead of the thornbush will grow the pine tree,
and instead of briers the myrtle will grow.
This will be for the LORD's renown,
for an everlasting sign,
which will not be destroyed."

爲其他人民的救恩

第五十六章

耶和華如此說："你們當守公平，行公義，因我的救恩臨近，我的公義將要顯現。
2 謹守安息日而不干犯，禁止己手而不作惡。如此行，如此持守的人，便爲有福。"
3 與耶和華聯合的外邦人不要說："耶和華必定將我從祂民中分別出來。"太監也不要說："我是枯樹。"
4 因爲耶和華如此說："那些謹守我的安息日，揀選我所喜悅的事，持守我約的太監，
5 我必使他們在我殿中，在我牆內，有記念，有名號，比有兒女的更美。我必賜他們永遠的名，不能剪除。
6 還有那些與耶和華聯合的外邦人，要事奉祂，要愛耶和華的名，要作祂的僕人，就是凡守安息日不干犯，又持守祂［原文作"我"］約的人。
7 我必領他們到我的聖山，使他們在禱告我的殿中喜樂。他們的燔祭和［平安］祭，在我壇上必蒙悅納，因我的殿必稱爲萬民禱告的殿。"
8 主耶和華，就是召聚以色列被趕散的，說："在這被召聚的人以外，我還要召聚［別人］歸併他們。"

Salvation for Others

56 THIS IS what the LORD says:
"Maintain justice
and do what is right,
for my salvation is close at hand
and my righteousness will soon be revealed.
2Blessed is the man who does this,
the man who holds it fast,
who keeps the Sabbath without desecrating it,
and keeps his hand from doing any evil."

3Let no foreigner who has bound himself to the
LORD say,
"The LORD will surely exclude me from his
people."
And let not any eunuch complain,
"I am only a dry tree."

4For this is what the LORD says:

"To the eunuchs who keep my Sabbaths,
who choose what pleases me
and hold fast to my covenant—
5to them I will give within my temple and its
walls
a memorial and a name
better than sons and daughters;
I will give them an everlasting name
that will not be cut off.
6And foreigners who bind themselves to the
LORD
to serve him,
to love the name of the LORD,
and to worship him,
all who keep the Sabbath without desecrating it
and who hold fast to my covenant—
7these I will bring to my holy mountain
and give them joy in my house of prayer.
Their burnt offerings and sacrifices
will be accepted on my altar;
for my house will be called
a house of prayer for all nations."
8The Sovereign LORD declares—
he who gathers the exiles of Israel:
"I will gather still others to them
besides those already gathered."

神對惡人的懲罰

9 田野的諸獸，都來吞吃吧！林中的諸獸，也要如此。
10 他看守的人是瞎眼的，都沒有知識，都是啞巴狗，不能叫喚；但知作夢，躺臥，貪睡。
11 這些狗貪食，不知飽足。這些牧人不能明白，各人偏行己路，各從各方求自己的利益。
12 他們說："來吧！我去拿酒，我們飽飲釅酒，明日必和今日一樣，就是［宴樂］無量極大之日。"

God's Accusation Against the Wicked

9 Come, all you beasts of the field,
come and devour, all you beasts of the forest!
10 Israel's watchmen are blind,
they all lack knowledge;
they are all mute dogs,
they cannot bark;
they lie around and dream,
they love to sleep.
11 They are dogs with mighty appetites;
they never have enough.
They are shepherds who lack understanding;
they all turn to their own way,
each seeks his own gain.
12 "Come," each one cries, "let me get wine!
Let us drink our fill of beer!
And tomorrow will be like today,
or even far better."

第五十七章

義人死亡，無人放在心上；虔誠人被收去，無人思念。這義人被收去是免了［將來的］禍患。
2 他們得享［原文作"進入"］平安，素行正直的，各人在墳裏［原文作"牀上"］安歇。
3 "你們這些巫婆的兒子，姦夫和妓女的種子，都要前來。
4 你們向誰戲笑，向誰張口吐舌呢？你們豈不是悖逆的兒女，虛謊的種類呢？
5 你們在橡樹中間，在各青翠樹下慾火攻心；在山谷間，在石穴下殺了兒女；
6 在谷中光滑［石頭］裏有你的分。這些就是你所得的分。你也向他澆了奠祭，獻了供物，因這事我豈能容忍嗎？
7 你在高而又高的山上安設牀榻，也上那裏去獻祭。
8 你在門後，在門框後，立起你的記念，向外人赤露；又上去擴張牀榻，與他們立約。你在那裏看見他們的牀，就甚喜愛。
9 你把油帶到王那裏，又多加香料，打發使者往遠方去，自卑自賤直到陰間。
10 你因路遠疲倦，卻不說：'這是枉然'；你［以爲］有復興之力，所以不覺疲憊。

57 THE RIGHTEOUS perish,
and no one ponders it in his heart;
devout men are taken away,
and no one understands
that the righteous are taken away
to be spared from evil.
2 Those who walk uprightly
enter into peace;
they find rest as they lie in death.

3 "But you—come here, you sons of a sorceress,
you offspring of adulterers and prostitutes!
4 Whom are you mocking?
At whom do you sneer
and stick out your tongue?
Are you not a brood of rebels,
the offspring of liars?
5 You burn with lust among the oaks
and under every spreading tree;
you sacrifice your children in the ravines
and under the overhanging crags.
6 The idols among the smooth stones of the ravines are your portion;
they, they are your lot.
Yes, to them you have poured out drink offerings
and offered grain offerings.
In the light of these things, should I relent?
7 You have made your bed on a high and lofty hill;
there you went up to offer your sacrifices.
8 Behind your doors and your doorposts
you have put your pagan symbols.
Forsaking me, you uncovered your bed,
you climbed into it and opened it wide;
you made a pact with those whose beds you love,
and you looked on their nakedness.
9 You went to Molech[a] with olive oil
and increased your perfumes.
You sent your ambassadors[b] far away;
you descended to the grave[c] itself!
10 You were wearied by all your ways,
but you would not say, 'It is hopeless.'
You found renewal of your strength,
and so you did not faint.

NIV [a] 9 Or *to the king* [b] 9 Or *idols* [c] 9 Hebrew *Sheol*

11你怕誰?因誰恐懼?竟說謊，不記念我，又不將這事放在心上。我不是許久閉口不言，你仍不怕我嗎?
12我要指明你的公義；至於你所行的，都必與你無益。
13你哀求的時候，讓你所聚集的拯救你吧!風要把他們颳散，一口氣要把他們都吹去。但那投靠我的必得地土，必承受我的聖山爲業。"

爲痛悔者的安慰

14耶和華要說："你們修築修築，預備道路，將絆脚石從我百姓的路中除掉。
15因爲那至高至上，永遠長存〔原文作"住在永遠"〕名爲聖者的如此說：'我住在至高至聖的所在，也與心靈痛悔謙卑的人同居，要使謙卑人的靈甦醒，也使痛悔人的心甦醒。
16我必不永遠相爭，也不長久發怒，恐怕我所造的人與靈性，都必發昏。
17因他貪婪的罪孽，我就發怒擊打他。我向他掩面發怒，他卻仍然隨心背道。
18我看見他所行的道，也要醫治他，又要引導他，使他和那一同傷心的人，再得安慰。
19我造就嘴脣的果子，願平安康泰歸與遠處的人，也歸與近處的人，並且我要醫治他。這是耶和華說的'。"
20惟獨惡人，好像翻騰的海，不得平靜；其中的水，常湧出污穢和淤泥來。
21我的 神說："惡人必不得平安。"

11"Whom have you so dreaded and feared
that you have been false to me,
and have neither remembered me
nor pondered this in your hearts?
Is it not because I have long been silent
that you do not fear me?
12I will expose your righteousness and your works,
and they will not benefit you.
13When you cry out for help,
let your collection of idols save you!
The wind will carry all of them off,
a mere breath will blow them away.
But the man who makes me his refuge
will inherit the land
and possess my holy mountain."

Comfort for the Contrite

14And it will be said:

"Build up, build up, prepare the road!
Remove the obstacles out of the way of my people."
15For this is what the high and lofty One says—
he who lives forever, whose name is holy:
"I live in a high and holy place,
but also with him who is contrite and lowly in spirit,
to revive the spirit of the lowly
and to revive the heart of the contrite.
16I will not accuse forever,
nor will I always be angry,
for then the spirit of man would grow faint before me—
the breath of man that I have created.
17I was enraged by his sinful greed;
I punished him, and hid my face in anger,
yet he kept on in his willful ways.
18I have seen his ways, but I will heal him;
I will guide him and restore comfort to him,
19 creating praise on the lips of the mourners in Israel.
Peace, peace, to those far and near,"
says the LORD. "And I will heal them."
20But the wicked are like the tossing sea,
which cannot rest,
whose waves cast up mire and mud.
21"There is no peace," says my God, "for the wicked."

眞實的禁食

第五十八章 "你要大聲喊叫，不可止息；揚起聲來，好像吹角。向我百姓說明他們的過犯，向雅各家說明他們的罪惡。
2 他們天天尋求我，樂意明白我的道，好像行義的國民，不離棄他們 神的典章，向我求問公義的判語，喜悅親近 神。
3 他們說：'我們禁食，你爲何不看見呢?我們刻苦己心，你爲何不理會呢?'看哪，你們禁食的日子，仍求利益，勒逼人爲你們作苦工。

True Fasting

58 "SHOUT IT aloud, do not hold back.
Raise your voice like a trumpet.
Declare to my people their rebellion
and to the house of Jacob their sins.
2For day after day they seek me out;
they seem eager to know my ways,
as if they were a nation that does what is right
and has not forsaken the commands of its God.
They ask me for just decisions
and seem eager for God to come near them.
3'Why have we fasted,' they say,
'and you have not seen it?
Why have we humbled ourselves,
and you have not noticed?'

"Yet on the day of your fasting, you do as you please
and exploit all your workers.

4 你們禁食，卻互相爭競，以兇惡的拳頭打人。你們今日
禁食，不得使你們的聲音聽聞於上。
5 這樣禁食，豈是我所揀選使人刻苦己心的日子嗎？豈是
叫人垂頭像葦子，用麻布和爐灰鋪在他以下嗎？你這可
稱爲禁食爲耶和華所悅納的日子嗎？
6 我所揀選的禁食，不是要鬆開兇惡的繩，解下軛上的
索，使被欺壓的得自由，折斷一切的軛嗎？
7 不是要把你的餅，分給飢餓的人；將飄流的窮人，接到
你家中；見赤身的，給他［衣服］遮體，顧恤自己的骨
肉而不掩藏嗎？
8 這樣，你的光就必發現如早晨的光；你所得的醫治，要
速速發明。你的公義，必在你前面行；耶和華的榮光，
必作你的後盾。
9 那時你求告，耶和華必應允；你呼求，祂必說：'我在
這裏。'你若從你中間除掉［重］軛，和指摘人的指頭，
並發惡言的事；
10 你心若向飢餓的人發憐憫，使困苦的人得滿足；你的光
就必在黑暗中發現，你的幽暗必變如正午。
11 耶和華也必時常引導你，在乾旱之地，使你心滿意足，
骨頭強壯。你必像澆灌的園子，又像水流不絕的泉源。
12 那些出於你的人，必修造久已荒廢之處。你要建立［拆
毀］累代的根基；你必稱爲補破口的，和重修路徑與人
居住的。
13 你若在安息日掉轉［或作"謹愼"］你的脚步，在我聖日
不以［操作］爲喜樂，稱安息日爲可喜樂的，稱耶和華
的聖日爲可尊重的；而且尊敬這日，不辦自己的私事，
不隨自己的私意，不說自己的私話，
14 你就以耶和華爲樂。耶和華要使你乘駕地的高處，又以
你祖雅各的產業養育你。"這是耶和華親口說的。

4 Your fasting ends in quarreling and strife,
and in striking each other with wicked fists.
You cannot fast as you do today
and expect your voice to be heard on high.
5 Is this the kind of fast I have chosen,
only a day for a man to humble himself?
Is it only for bowing one's head like a reed
and for lying on sackcloth and ashes?
Is that what you call a fast,
a day acceptable to the LORD?
6 "Is not this the kind of fasting I have chosen:
to loose the chains of injustice
and untie the cords of the yoke,
to set the oppressed free
and break every yoke?
7 Is it not to share your food with the hungry
and to provide the poor wanderer with
shelter—
when you see the naked, to clothe him,
and not to turn away from your own flesh and
blood?
8 Then your light will break forth like the dawn,
and your healing will quickly appear;
then your righteousness[a] will go before you,
and the glory of the LORD will be your rear
guard.
9 Then you will call, and the LORD will answer;
you will cry for help, and he will say: Here
am I.
"If you do away with the yoke of oppression,
with the pointing finger and malicious talk,
10 and if you spend yourselves in behalf of the
hungry
and satisfy the needs of the oppressed,
then your light will rise in the darkness,
and your night will become like the noonday.
11 The LORD will guide you always;
he will satisfy your needs in a sun-scorched
land
and will strengthen your frame.
You will be like a well-watered garden,
like a spring whose waters never fail.
12 Your people will rebuild the ancient ruins
and will raise up the age-old foundations;
you will be called Repairer of Broken Walls,
Restorer of Streets with Dwellings.
13 "If you keep your feet from breaking the
Sabbath
and from doing as you please on my holy
day,
if you call the Sabbath a delight
and the LORD's holy day honorable,
and if you honor it by not going your own way
and not doing as you please or speaking idle
words,
14 then you will find your joy in the LORD,
and I will cause you to ride on the heights of
the land
and to feast on the inheritance of your father
Jacob."
The mouth of the LORD has spoken.

罪，悔改與救贖

第五十九章 耶和華的膀臂，並非縮短不能拯救；耳朵並非發沉，不能聽見。

Sin, Confession and Redemption

59 SURELY THE arm of the LORD is not too
short to save,
nor his ear too dull to hear.

NIV [a] 8 Or *your righteous One*

2 但你們的罪孽使你們與 神隔絕，你們的罪惡使祂掩
面不聽你們。
3 因你們的手被血沾染，你們的指頭被罪孽玷污，你們的
嘴脣說謊言，你們的舌頭出惡語。
4 無一人按公義告狀，無一人憑誠實辨白，都倚靠虛妄，
說謊言。所懷的是毒害，所生的是罪孽。
5 他們孵毒蛇蛋，結蜘蛛網，人吃這蛋必死。這蛋被踏，
必出蝮蛇。
6 所結的網，不能成爲衣服；所作的，也不能遮蓋自己。
他們的行爲都是罪孽，手所作的都是強暴。
7 他們的脚奔跑行惡，他們急速流無辜人的血，意念都是
罪孽，所經過的路都荒涼毀滅。
8 平安的路，他們不知道；所行的事，沒有公平。他們爲
自己修彎曲的路，凡行此路的，都不知道平安。
9 因此公平離我們遠，公義追不上我們。我們指望光亮，
卻是黑暗；指望光明，卻行幽暗。
10 我們摸索牆壁，好像瞎子；我們摸索，如同無目之人。
我們晌午絆脚，如在黃昏一樣；我們在肥壯人中，像死
人一般。
11 我們咆哮如熊，哀鳴如鴿；指望公平，卻是沒有；指望
救恩，卻遠離我們。
12 我們的過犯在你面前增多，罪惡作見證告我們；過犯與
我們同在。至於我們的罪孽，我們都知道：
13 就是悖逆不認識耶和華，轉去不跟從我們的 神，說欺
壓和叛逆的話，心懷謊言，隨即說出。
14 並且公平轉而退後，公義站在遠處；誠實在街上仆倒，
正直也不得進入。
15 誠實少見，離惡的人反成掠物。那時，耶和華看見沒有
公平，甚不喜悅。
16 祂見無人［拯救］，無人代求，甚爲詫異；就用自己的
膀臂施行拯救，以公義扶持自己。
17 祂以公義爲鎧甲［或作"護心鏡"］以拯救爲頭盔，以報仇
爲衣服，以熱心爲外袍。
18 祂必按人的行爲施報，惱怒祂的敵人，報復祂的仇敵，
向衆海島施行報應。

2But your iniquities have separated
you from your God;
your sins have hidden his face from you,
so that he will not hear.
3For your hands are stained with blood,
your fingers with guilt.
Your lips have spoken lies,
and your tongue mutters wicked things.
4No one calls for justice;
no one pleads his case with integrity.
They rely on empty arguments and speak lies;
they conceive trouble and give birth to evil.
5They hatch the eggs of vipers
and spin a spider's web.
Whoever eats their eggs will die,
and when one is broken, an adder is hatched.
6Their cobwebs are useless for clothing;
they cannot cover themselves with what they
make.
Their deeds are evil deeds,
and acts of violence are in their hands.
7Their feet rush into sin;
they are swift to shed innocent blood.
Their thoughts are evil thoughts;
ruin and destruction mark their ways.
8The way of peace they do not know;
there is no justice in their paths.
They have turned them into crooked roads;
no one who walks in them will know peace.

9So justice is far from us,
and righteousness does not reach us.
We look for light, but all is darkness;
for brightness, but we walk in deep shadows.
10Like the blind we grope along the wall,
feeling our way like men without eyes.
At midday we stumble as if it were twilight;
among the strong, we are like the dead.
11We all growl like bears;
we moan mournfully like doves.
We look for justice, but find none;
for deliverance, but it is far away.

12For our offenses are many in your sight,
and our sins testify against us.
Our offenses are ever with us,
and we acknowledge our iniquities:
13rebellion and treachery against the LORD,
turning our backs on our God,
fomenting oppression and revolt,
uttering lies our hearts have conceived.
14So justice is driven back,
and righteousness stands at a distance;
truth has stumbled in the streets,
honesty cannot enter.
15Truth is nowhere to be found,
and whoever shuns evil becomes a prey.

The LORD looked and was displeased
that there was no justice.
16He saw that there was no one,
he was appalled that there was no one to
intervene;
so his own arm worked salvation for him,
and his own righteousness sustained him.
17He put on righteousness as his breastplate,
and the helmet of salvation on his head;
he put on the garments of vengeance
and wrapped himself in zeal as in a cloak.
18According to what they have done,
so will he repay
wrath to his enemies
and retribution to his foes;
he will repay the islands their due.

19如此，人從日落之處，必敬畏耶和華的名；從日出之地，也必敬畏祂的榮耀。因爲仇敵好像急流的河水沖來，是耶和華之氣所驅逐的。
20"必有一位救贖主，來到錫安雅各族中轉離過犯的人那裏。"這是耶和華說的。
21耶和華說："至於我與他們所立的約，乃是這樣：我加給你的靈，傳給你的話，必不離你的口，也不離你後裔與你後裔之後裔的口，從今直到永遠。"這是耶和華說的。

19From the west, men will fear the name of the LORD,
and from the rising of the sun, they will revere his glory.
For he will come like a pent-up flood
that the breath of the LORD drives along.[a]
20"The Redeemer will come to Zion,
to those in Jacob who repent of their sins,"
declares the LORD.
21"As for me, this is my covenant with them," says the LORD. "My Spirit, who is on you, and my words that I have put in your mouth will not depart from your mouth, or from the mouths of your children, or from the mouths of their descendants from this time on and forever," says the LORD.

錫安的榮耀

第六十章 "興起，發光！因爲你的光已經來到，耶和華的榮耀發現照耀你。
2 看哪！黑暗遮蓋大地，幽暗遮蓋萬民，耶和華卻要顯現照耀你，祂的榮耀要現在你身上。
3 萬國要來就你的光，君王要來就你發現的光輝。
4 你舉目向四方觀看，衆人都聚集來到你這裏。你的衆子從遠方而來，你的衆女也被懷抱而來。
5 那時你看見就有光榮，你心又跳動又寬暢；因爲大海豐盛的[貨物]，必轉來歸你，列國的財寶，也必來歸你。
6 成羣的駱駝，並米甸和以法的獨峯駝，必遮滿你；示巴的衆人，都必來到；要奉上黃金乳香，又要傳說耶和華的讚美。
7 基達的羊羣都必聚集到你這裏，尼拜約的公羊要供你使用；在我壇上必蒙悅納，我必榮耀我榮耀的殿。
8 那些飛來如雲，又如鴿子向窗戶飛回的，是誰呢？
9 衆海島必等候我，首先是他施的船隻，將你的衆子，連他們的金銀，從遠方一同帶來，都爲耶和華你 神的名，又爲以色列的聖者，因爲祂已經榮耀了你。
10外邦人必建築你的城牆，他們的王必服事你。我曾發怒擊打你，現今卻施恩憐恤你。
11你的城門必時常開放，晝夜不關，使人把列國的財物帶來歸你，並將他們的君王牽引而來。
12哪一邦哪一國不事奉你，就必滅亡，也必全然荒廢。

The Glory of Zion

60 "ARISE, SHINE, for your light has come,
and the glory of the LORD rises upon you.
2See, darkness covers the earth
and thick darkness is over the peoples,
but the LORD rises upon you
and his glory appears over you.
3Nations will come to your light,
and kings to the brightness of your dawn.
4"Lift up your eyes and look about you:
All assemble and come to you;
your sons come from afar,
and your daughters are carried on the arm.
5Then you will look and be radiant,
your heart will throb and swell with joy;
the wealth on the seas will be brought to you,
to you the riches of the nations will come.
6Herds of camels will cover your land,
young camels of Midian and Ephah.
And all from Sheba will come,
bearing gold and incense
and proclaiming the praise of the LORD.
7All Kedar's flocks will be gathered to you,
the rams of Nebaioth will serve you;
they will be accepted as offerings on my altar,
and I will adorn my glorious temple.
8"Who are these that fly along like clouds,
like doves to their nests?
9Surely the islands look to me;
in the lead are the ships of Tarshish,[b]
bringing your sons from afar,
with their silver and gold,
to the honor of the LORD your God,
the Holy One of Israel,
for he has endowed you with splendor.
10"Foreigners will rebuild your walls,
and their kings will serve you.
Though in anger I struck you,
in favor I will show you compassion.
11Your gates will always stand open,
they will never be shut, day or night,
so that men may bring you the wealth of the nations—
their kings led in triumphal procession.
12For the nation or kingdom that will not serve you will perish;
it will be utterly ruined.

NIV [a] *19* Or *When the enemy comes in like a flood, / the Spirit of the* LORD *will put him to flight* [b] *9* Or *the trading ships*

13利巴嫩的榮耀，就是松樹，杉樹，黃楊樹，都必一同歸
你，爲要修飾我聖所之地，我也要使我脚踏之處得榮
耀。
14素來苦待你的，他的子孫都必屈身來就你；藐視你的，
都要在你脚下跪拜。他們要稱你爲耶和華的城，爲以色
列聖者的錫安。
15你雖然被撇棄被厭惡，甚至無人經過，我卻使你變爲永
遠的榮華，成爲累代的喜樂。
16你也必吃萬國的奶，又吃君王的奶。你便知道我耶和華
是你的救主，是你的救贖主，雅各的大能者。
17我要拿金子代替銅，拿銀子代替鐵，拿銅代替木頭，拿
鐵代替石頭。並要以和平爲你的官長，以公義爲你的監
督。
18你地上不再聽見強暴的事，境內不再聽見荒涼毀滅的
事。你必稱你的牆爲拯救，稱你的門爲讚美。
19日頭不再作你白晝的光，月亮也不再發光照耀你；耶和
華卻要作你永遠的光，你 神要爲你的榮耀。
20你的日頭不再下落，你的月亮也不退縮，因爲耶和華必
作你永遠的光，你悲哀的日子也完畢了。
21你的居民都成爲義人，永遠得地爲業，是我種的栽子，
我手的工作，使我得榮耀。
22至小的[族]要加增千倍，微弱的國必成爲強盛。我耶
和華要按定期速成這事。”

13"The glory of Lebanon will come to you,
the pine, the fir and the cypress together,
to adorn the place of my sanctuary;
and I will glorify the place of my feet.
14The sons of your oppressors will come bowing
before you;
all who despise you will bow down at your
feet
and will call you the city of the LORD,
Zion of the Holy One of Israel.
15"Although you have been forsaken and hated,
with no one traveling through,
I will make you the everlasting pride
and the joy of all generations.
16You will drink the milk of nations
and be nursed at royal breasts.
Then you will know that I, the LORD, am your
Savior,
your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
17Instead of bronze I will bring you gold,
and silver in place of iron.
Instead of wood I will bring you bronze,
and iron in place of stones.
I will make peace your governor
and righteousness your ruler.
18No longer will violence be heard in your land,
nor ruin or destruction within your borders,
but you will call your walls Salvation
and your gates Praise.
19The sun will no more be your light by day,
nor will the brightness of the moon shine on
you,
for the LORD will be your everlasting light,
and your God will be your glory.
20Your sun will never set again,
and your moon will wane no more;
the LORD will be your everlasting light,
and your days of sorrow will end.
21Then will all your people be righteous
and they will possess the land forever.
They are the shoot I have planted,
the work of my hands,
for the display of my splendor.
22The least of you will become a thousand,
the smallest a mighty nation.
I am the LORD;
in its time I will do this swiftly."

主喜悅之年

第六十一章 1主耶和華的靈在我身上，因爲耶和華用膏膏我，叫我傳好信息給謙卑的人[或作"傳福音給貧窮的人"]，差遣我醫好傷心的人，報告被擄的得釋放，被囚的出[監牢]；
2 報告耶和華的恩年，和我們 神報仇的日子；安慰一切悲哀的人。

The Year of the LORD's Favor

61 THE SPIRIT of the Sovereign LORD is on me,
because the LORD has anointed me
to preach good news to the poor.
He has sent me to bind up the brokenhearted,
to proclaim freedom for the captives
and release from darkness for the prisoners,[a]
2to proclaim the year of the LORD's favor
and the day of vengeance of our God,
to comfort all who mourn,

NIV [a] *1* Hebrew; Septuagint *the blind*

3 賜華冠與錫安悲哀的人，代替灰塵；喜樂油，代替悲哀；
讚美衣，代替憂傷之靈；使他們稱爲公義樹，是耶和華
所栽的，叫祂得榮耀。
4 他們必修造已久的荒場，建立先前淒涼之處，重修歷代
荒涼之城。
5 那時，外人必起來牧放你們的羊羣，外邦人必作你們耕
種田地的，修理葡萄園的。
6 你們倒要稱爲耶和華的祭司，人必稱你們爲我們 神
的僕役。你們必吃用列國的財物，因得他們的榮耀自
誇。
7 你們［必得］加倍［的好處］，代替所受的羞辱；分中
所得的喜樂，必代替所受的凌辱。在境內必得加倍［的
產業］，永遠之樂必歸與你們［原文作"他們"］。
8 "因爲我耶和華喜愛公平，恨惡搶奪和罪孽。我要憑誠
實施行報應，並要與我的百姓立永約。
9 他們的後裔必在列國中被人認識，他們的子孫在衆民
中也是如此。凡看見他們的，必認他們是耶和華賜福的
後裔。"
10 我因耶和華大大歡喜，我的心靠 神快樂；因祂以拯救
爲衣給我穿上，以公義爲袍給我披上，好像新郎戴上華
冠，又像新婦佩戴妝飾。
11 田地怎樣使百穀發芽，園子怎樣使所種的發生，主耶和
華必照樣使公義和讚美在萬民中發出。

3 and provide for those who grieve in Zion—
to bestow on them a crown of beauty
instead of ashes,
the oil of gladness
instead of mourning,
and a garment of praise
instead of a spirit of despair.
They will be called oaks of righteousness,
a planting of the LORD
for the display of his splendor.

4 They will rebuild the ancient ruins
and restore the places long devastated;
they will renew the ruined cities
that have been devastated for generations.
5 Aliens will shepherd your flocks;
foreigners will work your fields and
vineyards.
6 And you will be called priests of the LORD,
you will be named ministers of our God.
You will feed on the wealth of nations,
and in their riches you will boast.

7 Instead of their shame
my people will receive a double portion,
and instead of disgrace
they will rejoice in their inheritance;
and so they will inherit a double portion in their
land,
and everlasting joy will be theirs.

8 "For I, the LORD, love justice;
I hate robbery and iniquity.
In my faithfulness I will reward them
and make an everlasting covenant with them.
9 Their descendants will be known among the
nations
and their offspring among the peoples.
All who see them will acknowledge
that they are a people the LORD has blessed."

10 I delight greatly in the LORD;
my soul rejoices in my God.
For he has clothed me with garments of
salvation
and arrayed me in a robe of righteousness,
as a bridegroom adorns his head like a priest,
and as a bride adorns herself with her jewels.
11 For as the soil makes the sprout come up
and a garden causes seeds to grow,
so the Sovereign LORD will make righteousness
and praise
spring up before all nations.

錫安的新名

第六十二章 我因錫安必不靜默，爲耶路撒冷
必不息聲，直到祂的公義如光輝發出，祂的救恩如明燈
發亮。
2 列國必見你的公義，列王必見你的榮耀。你必得新名的
稱呼，是耶和華親口所起的。
3 你在耶和華的手中要作爲華冠，在你 神的掌上必作
爲冕旒。

Zion's New Name

62 FOR ZION'S sake I will not keep silent,
for Jerusalem's sake I will not remain quiet,
till her righteousness shines out like the dawn,
her salvation like a blazing torch.
2 The nations will see your righteousness,
and all kings your glory;
you will be called by a new name
that the mouth of the LORD will bestow.
3 You will be a crown of splendor in the LORD's
hand,
a royal diadem in the hand of your God.

4 你必不再稱爲撇棄的，你的地也不再稱爲荒涼的；你卻要稱爲我所喜悅的，你的地也必稱爲有夫之婦；因爲耶和華喜悅你，你的地也必歸祂。
5 少年人怎樣娶處女，你的衆民〔"民"原文作"子"〕也要照樣娶你；新郎怎樣喜悅新婦，你的 神也要照樣喜悅你。
6 耶路撒冷啊，我在你城上設立守望的，他們晝夜必不靜默；呼籲耶和華的，你們不要歇息，
7 也不要使祂歇息，直等祂建立耶路撒冷，使耶路撒冷在地上成爲可讚美的。
8 耶和華指着自己的右手，和大能的膀臂起誓說："我必不再將你的五穀給你仇敵作食物，外邦人也不再喝你勞碌得來的新酒；
9 惟有那收割的要吃，並讚美耶和華；那聚斂的要在我聖所的院內喝。"
10 你們當從門經過經過，預備百姓的路，修築修築大道，撿去石頭，爲萬民豎立大旗。
11 看哪！耶和華曾宣告到地極，對錫安的居民〔原文作"女子"〕說："你的拯救者來到，祂的賞賜在祂那裏，祂的報應在祂面前。"
12 人必稱他們爲聖民，爲耶和華的贖民；你也必稱爲被眷顧不撇棄的城。

4 No longer will they call you Deserted,
or name your land Desolate.
But you will be called Hephzibah,[a]
and your land Beulah[b];
for the LORD will take delight in you,
and your land will be married.
5 As a young man marries a maiden,
so will your sons[c] marry you;
as a bridegroom rejoices over his bride,
so will your God rejoice over you.

6 I have posted watchmen on your walls,
O Jerusalem;
they will never be silent day or night.
You who call on the LORD,
give yourselves no rest,
7 and give him no rest till he establishes
Jerusalem
and makes her the praise of the earth.

8 The LORD has sworn by his right hand
and by his mighty arm:
"Never again will I give your grain
as food for your enemies,
and never again will foreigners drink the new
wine
for which you have toiled;
9 but those who harvest it will eat it
and praise the LORD,
and those who gather the grapes will drink it
in the courts of my sanctuary."

10 Pass through, pass through the gates!
Prepare the way for the people.
Build up, build up the highway!
Remove the stones.
Raise a banner for the nations.

11 The LORD has made proclamation
to the ends of the earth:
"Say to the Daughter of Zion,
'See, your Savior comes!
See, his reward is with him,
and his recompense accompanies him.'"
12 They will be called the Holy People,
the Redeemed of the LORD;
and you will be called Sought After,
the City No Longer Deserted.

神怨怒與救贖的日子

第六十三章 這從以東的波斯拉來，穿紅衣服，妝扮華美，能力廣大，大步行走的是誰呢？"就是我，是憑公義說話，以大能施行拯救。"
2 你的裝扮爲何有紅色？你的衣服爲何像踹酒醡的呢？
3 "我獨自踹酒醡，衆民中無一人與我同在；我發怒將他們踹下，發烈怒將他們踐踏。他們的血濺在我衣服上，並且污染了我一切的衣裳；
4 因爲報仇之日在我心中，救贖我民之年已經來到。

God's Day of Vengeance and Redemption

63 WHO IS this coming from Edom,
from Bozrah, with his garments stained
crimson?
Who is this, robed in splendor,
striding forward in the greatness of his
strength?

"It is I, speaking in righteousness,
mighty to save."

2 Why are your garments red,
like those of one treading the winepress?

3 "I have trodden the winepress alone;
from the nations no one was with me.
I trampled them in my anger
and trod them down in my wrath;
their blood spattered my garments,
and I stained all my clothing.
4 For the day of vengeance was in my heart,
and the year of my redemption has come.

NIV [a] *4 Hephzibah* means *my delight is in her.* [b] *4 Beulah* means *married.* [c] *5* Or *Builder*

5 我仰望，見無人幫助；我詫異，沒有人扶持；所以我自己的膀臂爲我施行拯救，我的烈怒將我扶持。
6 我發怒，踹下衆民；發烈怒，使他們沉醉，又將他們的血倒在地上。”

讚美與禱告

7 我要照耶和華一切所賜給我們的，提起祂的慈愛和美德，並他向以色列家所施的大恩；這恩是照祂的憐恤和豐盛的慈愛賜給他們的。
8 祂說：“他們誠然是我的百姓，不行虛假的子民。”這樣，祂就作了他們的救主。
9 他們在一切苦難中，祂也同受苦難；並且祂面前的使者拯救他們。祂以慈愛和憐憫救贖他們；在古時的日子，常保抱他們，懷攜他們。
10 他們竟悖逆，使主的聖靈擾憂。祂就轉作他們的仇敵，親自攻擊他們。
11 那時，他們［原文作“他”］想起古時的日子摩西和祂百姓，［說］：“將百姓和牧養祂全羣的人從海裏領上來的，在哪裏呢？將祂的聖靈降在他們中間的，在哪裏呢？
12 使祂榮耀的膀臂在摩西的右手邊行動，在他們前面將水分開，要建立自己永遠的名，
13 帶領他們經過深處，如馬行走曠野，使他們不至絆跌的，在哪裏呢？”
14 耶和華的靈使他們得安息，彷彿牲畜下到山谷；照樣，你也引導你的百姓，要建立自己榮耀的名。
15 求你從天上垂顧，從你聖潔榮耀的居所觀看。你的熱心和你大能的作爲在那裏呢？你愛慕的心腸和憐憫向我們止住了。
16 亞伯拉罕雖然不認識我們，以色列也不承認我們，你卻是我們的父。耶和華啊，你是我們的父，從萬古以來，你名稱爲我們的救贖主。
17 耶和華啊，你爲何使我們走差離開你的道，使我們心裏剛硬不敬畏你呢？求你爲你僕人爲你產業支派的緣故轉回來。
18 你的聖民不過暫時得這產業；我們的敵人已經踐踏你的聖所。

5 I looked, but there was no one to help,
I was appalled that no one gave support;
so my own arm worked salvation for me,
and my own wrath sustained me.
6 I trampled the nations in my anger;
in my wrath I made them drunk
and poured their blood on the ground.''

Praise and Prayer

7 I will tell of the kindnesses of the LORD,
the deeds for which he is to be praised,
according to all the LORD has done for us—
yes, the many good things he has done
for the house of Israel,
according to his compassion and many
kindnesses.
8 He said, ''Surely they are my people,
sons who will not be false to me'';
and so he became their Savior.
9 In all their distress he too was distressed,
and the angel of his presence saved them.
In his love and mercy he redeemed them;
he lifted them up and carried them
all the days of old.
10 Yet they rebelled
and grieved his Holy Spirit.
So he turned and became their enemy
and he himself fought against them.

11 Then his people recalled[a] the days of old,
the days of Moses and his people—
where is he who brought them through the sea,
with the shepherd of his flock?
Where is he who set
his Holy Spirit among them,
12 who sent his glorious arm of power
to be at Moses' right hand,
who divided the waters before them,
to gain for himself everlasting renown,
13 who led them through the depths?
Like a horse in open country,
they did not stumble;
14 like cattle that go down to the plain,
they were given rest by the Spirit of the
LORD.
This is how you guided your people
to make for yourself a glorious name.

15 Look down from heaven and see
from your lofty throne, holy and glorious.
Where are your zeal and your might?
Your tenderness and compassion are withheld
from us.
16 But you are our Father,
though Abraham does not know us
or Israel acknowledge us;
you, O LORD, are our Father,
our Redeemer from of old is your name.
17 Why, O LORD, do you make us wander from
your ways
and harden our hearts so we do not revere
you?
Return for the sake of your servants,
the tribes that are your inheritance.
18 For a little while your people possessed your
holy place,
but now our enemies have trampled down
your sanctuary.

NIV [a] *11* Or *But may he recall*

19我們好像你未曾治理的人，又像未曾得稱你名下的人。

19We are yours from of old;
but you have not ruled over them,
they have not been called by your name.[a]

第六十四章 願你裂天而降，願山在你面前震動，
2 好像火燒乾柴，又像火將水燒開，使你敵人知道你的名，使列國在你面前發顫！
3 你曾行我們不能逆料可畏的事，那時你降臨，山嶺在你面前震動。
4 從古以來人未曾聽見，未曾耳聞，未曾眼見，在你以外有甚麼神爲等候祂的人行事。
5 你迎接那歡喜行義記念你道的人。你曾發怒，我們[仍]犯罪；這景況已久，我們還能得救嗎？
6 我們都像不潔淨的人，所有的義都像污穢的衣服。我們都像葉子漸漸枯乾，我們的罪孽好像風把我們吹去。
7 並且無人求告你的名，無人奮力抓住你；原來你掩面不顧我們，使我們因罪孽消化。
8 耶和華啊，現在你仍是我們的父。我們是泥，你是窯匠。我們都是你手的工作。
9 耶和華啊，求你不要大發震怒，也不要永遠記念罪孽。求你垂顧我們，我們都是你的百姓。
10你的聖邑變爲曠野，錫安變爲曠野，耶路撒冷成爲荒場。
11我們聖潔華美的殿，就是我們列祖讚美你的所在，被火焚燒；我們所羨慕的美地，盡都荒廢。
12耶和華啊，有這些事，你還忍得住嗎？你仍靜默使我們深受苦難嗎？

64 OH, THAT you would rend the heavens and come down,
that the mountains would tremble before you!
2As when fire sets twigs ablaze
and causes water to boil,
come down to make your name known to your enemies
and cause the nations to quake before you!
3For when you did awesome things that we did not expect,
you came down, and the mountains trembled before you.
4Since ancient times no one has heard,
no ear has perceived,
no eye has seen any God besides you,
who acts on behalf of those who wait for him.
5You come to the help of those who gladly do right,
who remember your ways.
But when we continued to sin against them,
you were angry.
How then can we be saved?
6All of us have become like one who is unclean,
and all our righteous acts are like filthy rags;
we all shrivel up like a leaf,
and like the wind our sins sweep us away.
7No one calls on your name
or strives to lay hold of you;
for you have hidden your face from us
and made us waste away because of our sins.
8Yet, O LORD, you are our Father.
We are the clay, you are the potter;
we are all the work of your hand.
9Do not be angry beyond measure, O LORD;
do not remember our sins forever.
Oh, look upon us, we pray,
for we are all your people.
10Your sacred cities have become a desert;
even Zion is a desert, Jerusalem a desolation.
11Our holy and glorious temple, where our fathers praised you,
has been burned with fire,
and all that we treasured lies in ruins.
12After all this, O LORD, will you hold yourself back?
Will you keep silent and punish us beyond measure?

審判與救恩

第六十五章 "素來沒有訪問[我的]，現在求問我；沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有稱爲我名下的，我對他們說："我在這裏！我在這裏！"
2 我整天伸手招呼那悖逆的百姓，他們隨自己的意念行不善之道。

Judgment and Salvation

65 "I REVEALED myself to those who did not ask for me;
I was found by those who did not seek me.
To a nation that did not call on my name,
I said, 'Here am I, here am I.'
2All day long I have held out my hands
to an obstinate people,
who walk in ways not good,
pursuing their own imaginations—

NIV [a] *19* Or *We are like those you have never ruled, / like those never called by your name*

3 這百姓時常當面惹我發怒，在園中獻祭，在壇[原文作"磚"]上燒香，
4 在墳墓間坐着，在隱密處住宿，吃豬肉，他們器皿中有可憎之物作的湯。
5 且對人說：'你站開吧！不要挨近我，因爲我比你聖潔。'[主說：]'這些人是我鼻中的煙，是整天燒着的火。
6-7 看哪！這都寫在我面前，我必不靜默，必施行報應，必將你們的罪孽，和你們列祖的罪孽，就是在山上燒香，在岡上褻瀆我的罪孽，一同報應在他們後人懷中。我先要把他們所行的量給他們。'這是耶和華說的。"
8 耶和華如此說："葡萄中尋得新酒，人就說：'不要毀壞，因爲福在其中。'我因我僕人的緣故也必照樣而行，不將他們全然毀滅。
9 我必從雅各中領出後裔，從猶大中領出承受我衆山的。我的選民必承受，我的僕人要在那裏居住。
10 沙崙[平原]必成爲羊羣的圈，亞割谷必成爲牛羣躺臥之處，都爲尋求我的民所得。
11 但你們這些離棄耶和華，忘記我的聖山，給時運擺筵席[原文作"桌子"]，給天命盛滿調和酒的，
12 我要命定你們歸在刀下，都必屈身被殺；因爲我呼喚，你們沒有答應；我說話，你們沒有聽從；反倒行我眼中看爲惡的，揀選我所不喜悅的。"
13 所以主耶和華如此說："我的僕人必得吃，你們卻飢餓；我的僕人必得喝，你們卻乾渴；我的僕人必歡喜，你們卻蒙羞；
14 我的僕人因心中高興歡呼，你們卻因心中憂愁哀哭，又因心裏憂傷哀號。
15 你們必留下自己的名，爲我選民指着賭咒。主耶和華必殺你們，另起別名稱呼他的僕人。

3a people who continually provoke me
to my very face,
offering sacrifices in gardens
and burning incense on altars of brick;
4who sit among the graves
and spend their nights keeping secret vigil;
who eat the flesh of pigs,
and whose pots hold broth of unclean meat;
5who say, 'Keep away; don't come near me,
for I am too sacred for you!'
Such people are smoke in my nostrils,
a fire that keeps burning all day.

6"See, it stands written before me:
I will not keep silent but will pay back in full;
I will pay it back into their laps—
7both your sins and the sins of your fathers,"
says the LORD.
"Because they burned sacrifices on the mountains
and defied me on the hills,
I will measure into their laps
the full payment for their former deeds."

8This is what the LORD says:

"As when juice is still found in a cluster of grapes
and men say, 'Don't destroy it,
there is yet some good in it,'
so will I do in behalf of my servants;
I will not destroy them all.
9I will bring forth descendants from Jacob,
and from Judah those who will possess my mountains;
my chosen people will inherit them,
and there will my servants live.
10Sharon will become a pasture for flocks,
and the Valley of Achor a resting place for herds,
for my people who seek me.

11"But as for you who forsake the LORD
and forget my holy mountain,
who spread a table for Fortune
and fill bowls of mixed wine for Destiny,
12I will destine you for the sword,
and you will all bend down for the slaughter;
for I called but you did not answer,
I spoke but you did not listen.
You did evil in my sight
and chose what displeases me."

13Therefore this is what the Sovereign LORD says:

"My servants will eat,
but you will go hungry;
my servants will drink,
but you will go thirsty;
my servants will rejoice,
but you will be put to shame.
14My servants will sing
out of the joy of their hearts,
but you will cry out
from anguish of heart
and wail in brokenness of spirit.
15You will leave your name
to my chosen ones as a curse;
the Sovereign LORD will put you to death,
but to his servants he will give another name.

16這樣，在地上爲自己求福的，必憑眞實的 神求福；在地上起誓的必指眞實的 神起誓；因爲從前的患難已經忘記，也從我眼前隱藏了。

新天新地

17看哪！我造新天新地。從前的事不再被記念，也不再追想。
18你們當因我所造的永遠歡喜快樂，因我造耶路撒冷爲人所喜，造其中的居民爲人所樂。
19我必因耶路撒冷歡喜，因我的百姓快樂。其中必不再聽見哭泣的聲音，和哀號的聲音。
20其中必沒有數日[夭亡]的嬰孩，也沒有壽數不滿的老者；因爲百歲死的仍算孩童，有百歲[死]的罪人算被咒詛。
21他們要建造房屋，自己居住；栽種葡萄園，吃其中的果子。
22他們建造的，別人不得住；他們栽種的，別人不得吃；因爲我民的日子必像樹木的日子；我選民親手勞碌得來的，必長久享用。
23他們必不徒然勞碌，所生產的，也不遭災害，因爲都是蒙耶和華賜福的後裔，他們的子孫也是如此。
24他們尚未求告，我就應允；正說話的時候，我就垂聽。
25豺狼必與羊羔同食，獅子必吃草與牛一樣；塵土必作蛇的食物。在我聖山的遍處，這一切都不傷人不害物。”這是耶和華說的。

16Whoever invokes a blessing in the land
will do so by the God of truth;
he who takes an oath in the land
will swear by the God of truth.
For the past troubles will be forgotten
and hidden from my eyes.

New Heavens and a New Earth

17"Behold, I will create
new heavens and a new earth.
The former things will not be remembered,
nor will they come to mind.
18But be glad and rejoice forever
in what I will create,
for I will create Jerusalem to be a delight
and its people a joy.
19I will rejoice over Jerusalem
and take delight in my people;
the sound of weeping and of crying
will be heard in it no more.

20"Never again will there be in it
an infant who lives but a few days,
or an old man who does not live out his years;
he who dies at a hundred
will be thought a mere youth;
he who fails to reach[a] a hundred
will be considered accursed.
21They will build houses and dwell in them;
they will plant vineyards and eat their fruit.
22No longer will they build houses and others live in them,
or plant and others eat.
For as the days of a tree,
so will be the days of my people;
my chosen ones will long enjoy
the works of their hands.
23They will not toil in vain
or bear children doomed to misfortune;
for they will be a people blessed by the LORD,
they and their descendants with them.
24Before they call I will answer;
while they are still speaking I will hear.
25The wolf and the lamb will feed together,
and the lion will eat straw like the ox,
but dust will be the serpent's food.
They will neither harm nor destroy
on all my holy mountain,"
says the LORD.

審判與盼望

第六十六章 耶和華如此說：“天是我的座位，地是我的腳凳。你們要爲我造何等的殿宇，哪裏是我安息的地方呢？”
2 耶和華說：“這一切都是我手所造的，所以就都有了。但我所看顧的，就是虛心痛悔，因我話而戰兢的人[“虛心”原文作“貧窮”]。

Judgment and Hope

66 THIS IS what the LORD says:
"Heaven is my throne,
and the earth is my footstool.
Where is the house you will build for me?
Where will my resting place be?
2Has not my hand made all these things,
and so they came into being?"
declares the LORD.

"This is the one I esteem:
he who is humble and contrite in spirit,
and trembles at my word.

NIV [a] 20 Or / *the sinner who reaches*

3 [假冒爲善的] 宰牛好像殺人，獻羊羔好像打折狗項，
獻供物好像獻豬血，燒乳香好像稱頌偶像。這等人揀選
自己的道路，心裏喜悅行可憎惡的事。
4 我也必揀選迷惑他們的事，使他們所懼怕的臨到他們；
因爲我呼喚，無人答應；我說話，他們不聽從；反倒行
我眼中看爲惡的，揀選我所不喜悅的。"
5 你們因耶和華言語戰兢的人，當聽祂的話："你們的弟
兄，就是恨惡你們，因我名趕出你們的，曾說：'願耶
和華得榮耀，使我們得見你們的喜樂！'但蒙羞的究竟
是他們。
6 有喧譁的聲音出自城中，有聲音出於殿中，是耶和華向
仇敵施行報應的聲音。
7 錫安未曾劬勞，就生產；未覺疼痛，就生出男孩。
8 國豈能一日而生？民豈能一時而產？因爲錫安一劬勞，
便生下兒女。這樣的事，誰曾聽見？誰曾看見呢？"
9 耶和華說："我既使她臨產，豈不使她生產呢？"你的
神說："我既使她生產，豈能使她閉［胎］不生呢？"
10 你們愛慕耶路撒冷的，都要與她一同歡喜快樂；你們爲
她悲哀的，都要與她一同樂上加樂，
11 使你們在她安慰的懷中吃奶得飽，使他們得她豐盛的
榮耀，猶如擠奶，滿心喜樂。"
12 耶和華如此說："我要使平安延及她，好像江河；使列
國的榮耀延及她，如同漲溢的河。你們要［從中］享受
［原文作"咂"］，你們必蒙抱在肋旁，搖弄在膝上。
13 母親怎樣安慰兒子，我就照樣安慰你們，你們也必因
［或作"在"］耶路撒冷得安慰。
14 你們看見，就心中快樂；你們的骨頭必得滋潤，像嫩草
一樣。而且耶和華的手向祂僕人所行的，必被人知道，
祂也要向仇敵發惱恨。
15 看哪！耶和華必在火中降臨，祂的車輦像旋風，以烈怒
施行報應，以火焰施行責罰；

3 But whoever sacrifices a bull
is like one who kills a man,
and whoever offers a lamb,
like one who breaks a dog's neck;
whoever makes a grain offering
is like one who presents pig's blood,
and whoever burns memorial incense,
like one who worships an idol.
They have chosen their own ways,
and their souls delight in their abominations;
4 so I also will choose harsh treatment for them
and will bring upon them what they dread.
For when I called, no one answered,
when I spoke, no one listened.
They did evil in my sight
and chose what displeases me."

5 Hear the word of the LORD,
you who tremble at his word:
"Your brothers who hate you,
and exclude you because of my name, have
said,
'Let the LORD be glorified,
that we may see your joy!'
Yet they will be put to shame.
6 Hear that uproar from the city,
hear that noise from the temple!
It is the sound of the LORD
repaying his enemies all they deserve.

7 "Before she goes into labor,
she gives birth;
before the pains come upon her,
she delivers a son.
8 Who has ever heard of such a thing?
Who has ever seen such things?
Can a country be born in a day
or a nation be brought forth in a moment?
Yet no sooner is Zion in labor
than she gives birth to her children.
9 Do I bring to the moment of birth
and not give delivery?" says the LORD.
"Do I close up the womb
when I bring to delivery?" says your God.
10 "Rejoice with Jerusalem and be glad for her,
all you who love her;
rejoice greatly with her,
all you who mourn over her.
11 For you will nurse and be satisfied
at her comforting breasts;
you will drink deeply
and delight in her overflowing abundance."

12 For this is what the LORD says:

"I will extend peace to her like a river,
and the wealth of nations like a flooding
stream;
you will nurse and be carried on her arm
and dandled on her knees.
13 As a mother comforts her child,
so will I comfort you;
and you will be comforted over Jerusalem."

14 When you see this, your heart will rejoice
and you will flourish like grass;
the hand of the LORD will be made known to
his servants,
but his fury will be shown to his foes.
15 See, the LORD is coming with fire,
and his chariots are like a whirlwind;
he will bring down his anger with fury,
and his rebuke with flames of fire.

16因爲耶和華在一切有血氣的人身上，必以火與刀施行
審判，被耶和華所殺的必多。
17那些分別爲聖，潔淨自己的，進入園內跟在其中一個人
的後頭，吃豬肉和倉鼠並可憎之物，他們必一同滅絕。”
這是耶和華說的。
18“我［知道］他們的行爲和他們的意念。［時候］將到，
我必將萬民萬族［“族”原文作“舌”］聚來，看見我的榮
耀。
19我要顯神蹟［或作“記號”］在他們中間，逃脫的我要差
到列國去，就是到他施，普勒，拉弓的路德，和土巴，雅
完，並素來沒有聽見我名聲，沒有看見我榮耀遼遠的海
島，他們必將我的榮耀傳揚在列國中。
20他們必將你們的弟兄從列國中送回，使他們或騎馬，或
坐車，坐騾，騎騾子，騎獨峯駝，到我的聖山耶路撒冷，
作爲供物獻給耶和華，好像以色列人用潔淨的器皿盛
供物奉到耶和華的殿中。”這是耶和華說的。
21耶和華說：“我也必從他們中間取人爲祭司，爲利未
人。”
22耶和華說：“我所要造的新天新地，怎樣在我面前長存，
你們的後裔和你們的名字，也必照樣長存。
23每逢月朔，安息日，凡有血氣的必來在我面前下拜。”這
是耶和華說的。
24“他們必出去觀看那些違背我人的屍首，因爲他們的蟲
是不死的，他們的火是不滅的。凡有血氣的，都必憎惡
他們。”

16For with fire and with his sword
the LORD will execute judgment upon all
men,
and many will be those slain by the LORD.

17“Those who consecrate and purify themselves to go into the gardens, following the one in the midst of[a] those who eat the flesh of pigs and rats and other abominable things—they will meet their end together,” declares the LORD.

18“And I, because of their actions and their imaginations, am about to come[b] and gather all nations and tongues, and they will come and see my glory.

19“I will set a sign among them, and I will send some of those who survive to the nations—to Tarshish, to the Libyans[c] and Lydians (famous as archers), to Tubal and Greece, and to the distant islands that have not heard of my fame or seen my glory. They will proclaim my glory among the nations. 20And they will bring all your brothers, from all the nations, to my holy mountain in Jerusalem as an offering to the LORD—on horses, in chariots and wagons, and on mules and camels,” says the LORD. “They will bring them, as the Israelites bring their grain offerings, to the temple of the LORD in ceremonially clean vessels. 21And I will select some of them also to be priests and Levites,” says the LORD.

22“As the new heavens and the new earth that I make will endure before me,” declares the LORD, “so will your name and descendants endure. 23From one New Moon to another and from one Sabbath to another, all mankind will come and bow down before me,” says the LORD. 24“And they will go out and look upon the dead bodies of those who rebelled against me; their worm will not die, nor will their fire be quenched, and they will be loathsome to all mankind.”

NIV [a] *17* Or *gardens behind one of your temples, and* meaning of the Hebrew for this clause is uncertain. Septuagint manuscripts *Put* (Libyans); Hebrew *Pul* [b] *18* The [c] *19* Some

耶利米書

Jeremiah

第一章

便雅憫地亞拿突城的祭司中，希勒家的兒子耶利米的話記在下面：

2 猶大王亞們的兒子約西亞在位十三年，耶和華的話臨到耶利米。

3 從猶大王約西亞的兒子約雅敬在位的時候，直到猶大王約西亞的兒子西底家在位的末年，就是十一年五月間耶路撒冷人被擄的時候，耶和華的話，也常臨到耶利米。

耶利米蒙召

4 耶利米說：耶和華的話臨到我說：

5 “我未將你造在腹中，我已曉得你；你未出母胎，我已分別你爲聖，我已派你作列國的先知。”

6 我就說：“主耶和華啊，我不知怎樣說，因爲我是年幼的。”

7 耶和華對我說：“你不要說我是年幼的，因爲我差遣你到誰那裏去，你都要去；我吩咐你說甚麼話，你都要說。

8 你不要懼怕他們，因爲我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。”

9 於是耶和華伸手按我的口，對我說：“我已將當說的話傳給你。

10 看哪！我今日立你在列邦列國之上，爲要施行拔出，拆毀，毀壞，傾覆，又要建立栽植。”

11 耶和華的話又臨到我說：“耶利米你看見甚麼？”我說：“我看見一根杏樹枝。”

12 耶和華對我說：“你看得不錯，因爲我留意保守我的話，使得成就。”

13 耶和華的話第二次臨到我說：“你看見甚麼？”我說：“我看見一個燒開的鍋，從北而傾。”

14 耶和華對我說：“必有災禍從北方發出，臨到這地的一切居民。

15 耶和華說：“看哪，我要召北方列國的衆族，他們要來，各安座位在耶路撒冷的城門口，周圍攻擊城牆，又要攻擊猶大的一切城邑。

16 至於這民的一切惡，就是離棄我，向別神燒香，跪拜自己手所造的，我要發出我的判語，攻擊他們。

1 THE WORDS of Jeremiah son of Hilkiah, one of the priests at Anathoth in the territory of Benjamin.
2 The word of the LORD came to him in the thirteenth year of the reign of Josiah son of Amon king of Judah, 3 and through the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, down to the fifth month of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah, when the people of Jerusalem went into exile.

The Call of Jeremiah

4 The word of the LORD came to me, saying,

5 “Before I formed you in the womb I knew[a] you,
before you were born I set you apart;
I appointed you as a prophet to the nations.”

6 “Ah, Sovereign LORD,” I said, “I do not know how to speak; I am only a child.”

7 But the LORD said to me, “Do not say, ‘I am only a child.’ You must go to everyone I send you to and say whatever I command you. 8 Do not be afraid of them, for I am with you and will rescue you,” declares the LORD.

9 Then the LORD reached out his hand and touched my mouth and said to me, “Now, I have put my words in your mouth. 10 See, today I appoint you over nations and kingdoms to uproot and tear down, to destroy and overthrow, to build and to plant.”

11 The word of the LORD came to me: “What do you see, Jeremiah?”

“I see the branch of an almond tree,” I replied.

12 The LORD said to me, “You have seen correctly, for I am watching[b] to see that my word is fulfilled.”

13 The word of the LORD came to me again: “What do you see?”

“I see a boiling pot, tilting away from the north,” I answered.

14 The LORD said to me, “From the north disaster will be poured out on all who live in the land. 15 I am about to summon all the peoples of the northern kingdoms,” declares the LORD.

“Their kings will come and set up their thrones
in the entrance of the gates of Jerusalem;
they will come against all her surrounding walls
and against all the towns of Judah.
16 I will pronounce my judgments on my people
because of their wickedness in forsaking me,
in burning incense to other gods
and in worshiping what their hands have made.

NIV [a] *5* Or *chose* [b] *12* The Hebrew for *watching* sounds like the Hebrew for *almond tree*.

17所以你當束腰，起來將我所吩咐你的一切話告訴他們；不要因他們驚惶，免得我使你在他們面前驚惶。
18看哪，我今日使你成爲堅城，鐵柱，銅牆，與全地和猶大的君王，首領，祭司，並地上的衆民反對。
19他們要攻擊你，卻不能勝你，因爲我與你同在，要拯救你。這是耶和華說的。”

17“Get yourself ready! Stand up and say to them whatever I command you. Do not be terrified by them, or I will terrify you before them. 18Today I have made you a fortified city, an iron pillar and a bronze wall to stand against the whole land—against the kings of Judah, its officials, its priests and the people of the land. 19They will fight against you but will not overcome you, for I am with you and will rescue you,” declares the LORD.

以色列離棄神

第二章

耶和華的話臨到我說：
2 “你去向耶路撒冷人的耳中喊叫說：耶和華如此說：‘你幼年的恩愛，婚姻的愛情，你怎樣在曠野，在未曾耕種之地跟隨我，我都記得。
3 那時以色列歸耶和華爲聖，作爲土產初熟的果子；凡吞吃他的，必算爲有罪，災禍必臨到他們。’這是耶和華說的。”
4 雅各家，以色列家的各族啊，你們當聽耶和華的話。
5 耶和華如此說：“你們的列祖見我有甚麼不義，竟遠離我，隨從虛無的神，自己成爲虛妄的呢？
6 他們也不說，‘那領我們從埃及地上來，引導我們經過曠野，沙漠有深坑之地，和乾旱死蔭，無人經過，無人居住之地的耶和華在那裏呢？’
7 我領你們進入肥美之地，使你們得吃其中的果子和美物；但你們進入的時候，就玷汚我的地，使我的產業成爲可憎的。
8 祭司都不說，‘耶和華在那裏呢？’傳講律法的，都不認識我，官長違背我，先知藉巴力說預言，隨從無益的［神］。”
9 耶和華說：“我因此必與你們爭辯，也必與你們的子孫爭辯。
10你們且過到基提海島去察看，打發人往基達去，留心查考，看曾有這樣的事沒有。
11豈有一國換了［他的］神嗎？其實這不是神！但我的百姓，將他們的榮耀換了那無益的［神］。
12諸天哪，要因此驚奇，極其恐慌，甚爲淒涼！這是耶和華說的。

Israel Forsakes God

2 THE WORD of the LORD came to me: 2“Go and proclaim in the hearing of Jerusalem:

“ ‘I remember the devotion of your youth,
how as a bride you loved me
and followed me through the desert,
through a land not sown.
3Israel was holy to the LORD,
the firstfruits of his harvest;
all who devoured her were held guilty,
and disaster overtook them,’ ”
declares the LORD.

4Hear the word of the LORD, O house of Jacob,
all you clans of the house of Israel.

5This is what the LORD says:

“What fault did your fathers find in me,
that they strayed so far from me?
They followed worthless idols
and became worthless themselves.
6They did not ask, ‘Where is the LORD,
who brought us up out of Egypt
and led us through the barren wilderness,
through a land of deserts and rifts,
a land of drought and darkness,[a]
a land where no one travels and no one lives?’
7I brought you into a fertile land
to eat its fruit and rich produce.
But you came and defiled my land
and made my inheritance detestable.
8The priests did not ask,
‘Where is the LORD?’
Those who deal with the law did not know me;
the leaders rebelled against me.
The prophets prophesied by Baal,
following worthless idols.

9“Therefore I bring charges against you again,”
declares the LORD.
“And I will bring charges against your
children’s children.
10Cross over to the coasts of Kittim[b] and look,
send to Kedar[c] and observe closely;
see if there has ever been anything like this:
11Has a nation ever changed its gods?
(Yet they are not gods at all.)
But my people have exchanged their[d] Glory
for worthless idols.
12Be appalled at this, O heavens,
and shudder with great horror,”
declares the LORD.

NIV [a] *6* Or *and the shadow of death* [b] *10* That is, Cyprus and western coastlands [c] *10* The home of Bedouin tribes in the Syro-Arabian desert [d] *11* Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition *my*

13因爲我的百姓作了兩件惡事，就是離棄我這活水的泉源，爲自己鑿出池子，是破裂不能存水的池子。
14以色列是僕人嗎？是家中生的［奴僕］嗎？爲何成爲掠物呢？
15少壯獅子向他咆哮，大聲吼叫，使他的地荒涼，城邑也都焚燒，無人居住。
16挪弗人和答比匿人，也打破你的頭頂。
17這事臨到你身上，不是你自招的嗎？不是因耶和華你神引你行路的時候你離棄祂嗎？
18現今你爲何在埃及路上，要喝西曷的水呢？你爲何在亞述路上，要喝大河的水呢？
19你自己的惡，必懲治你；你背道的事，必責備你。由此可知可見你離棄耶和華你的　神，不存敬畏我的心，乃爲惡事，爲苦事。這是主萬軍之耶和華說的。
20我在古時折斷你的軛，解開你的繩索，你說：'我必不事奉［耶和華］。'因爲你在各高岡上，各青翠樹下，屈身行淫［或作"我在古時折斷你的軛，解開你的繩索，你就說：我必不事奉別神。誰知你在各高岡上，各青翠樹下，仍屈身行淫"］。
21然而，我栽你是上等的葡萄樹，全然是眞種子，你怎麼向我變爲外邦葡萄樹的壞枝子呢？
22你雖用鹼，多用肥皂洗濯，你罪孽的痕跡仍然在我面前顯出。這是主耶和華說的。
23你怎能說：'我沒有玷污，沒有隨從衆巴力？'你看你谷中的路，就知道你所行的如何。你是快行的獨峯駝，狂奔亂走；
24你是野驢慣在曠野，慾心發動就吸風；起性的時候，誰能使她轉去呢？凡尋找她的，必不至疲乏；在她的月分，必能尋見。
25我［說：］'你不要使脚上無鞋，喉嚨乾渴。'你倒說：'這是枉然。我喜愛別神，我必隨從他們。'
26賊被捉拿，怎樣羞愧，以色列家和他們的君王，首領，祭司，先知，也都照樣羞愧。
27他們向木頭說：'你是我的父。'向石頭說：'你是生我的。'他們以背向我，不以面向我；及至遭遇患難的時候卻說：'起來拯救我們！'

13"My people have committed two sins:
They have forsaken me,
the spring of living water,
and have dug their own cisterns,
broken cisterns that cannot hold water.
14Is Israel a servant, a slave by birth?
Why then has he become plunder?
15Lions have roared;
they have growled at him.
They have laid waste his land;
his towns are burned and deserted.
16Also, the men of Memphis[a] and Tahpanhes
have shaved the crown of your head.[b]
17Have you not brought this on yourselves
by forsaking the LORD your God
when he led you in the way?
18Now why go to Egypt
to drink water from the Shihor[c]?
And why go to Assyria
to drink water from the River[d]?
19Your wickedness will punish you;
your backsliding will rebuke you.
Consider then and realize
how evil and bitter it is for you
when you forsake the LORD your God
and have no awe of me,"
declares the Lord, the LORD Almighty.

20"Long ago you broke off your yoke
and tore off your bonds;
you said, 'I will not serve you!'
Indeed, on every high hill
and under every spreading tree
you lay down as a prostitute.
21I had planted you like a choice vine
of sound and reliable stock.
How then did you turn against me
into a corrupt, wild vine?
22Although you wash yourself with soda
and use an abundance of soap,
the stain of your guilt is still before me,"
declares the Sovereign LORD.
23"How can you say, 'I am not defiled;
I have not run after the Baals'?
See how you behaved in the valley;
consider what you have done.
You are a swift she-camel
running here and there,
24a wild donkey accustomed to the desert,
sniffing the wind in her craving—
in her heat who can restrain her?
Any males that pursue her need not tire
themselves;
at mating time they will find her.
25Do not run until your feet are bare
and your throat is dry.
But you said, 'It's no use!
I love foreign gods,
and I must go after them.'

26"As a thief is disgraced when he is caught,
so the house of Israel is disgraced—
they, their kings and their officials,
their priests and their prophets.
27They say to wood, 'You are my father,'
and to stone, 'You gave me birth.'
They have turned their backs to me
and not their faces;
yet when they are in trouble, they say,
'Come and save us!'

NIV [a] *16* Hebrew *Noph* [b] *16* Or *have cracked your skull*
[c] *18* That is, a branch of the Nile [d] *18* That is, the Euphrates

28你爲自己作的神在那裏呢?你遭遇患難的時候，叫他們起來拯救你吧!猶大啊，你神的數目，與你城的數目相等。"

29耶和華說："你們爲何與我爭辯呢? 你們都違背了我。

30我責打你們的兒女是徒然的，他們不受懲治。你們自己的刀，吞滅你們的先知，好像殘害的獅子。

31這世代的人哪!你們要看明耶和華的話。我豈向以色列作曠野呢?或作幽暗之地呢?我的百姓爲何說，我們脫離約束，再不歸向你了!

32處女豈能忘記她的妝飾呢?新婦豈能忘記她的美衣呢?我的百姓，卻忘記了我無數的日子!

33你怎麼修飾你的道路，要求愛情呢?就是惡劣的婦人，你也叫他們行你的路。

34並且你的衣襟上有無辜窮人的血。[你殺他們] 並不是遇見他們挖窟窿，乃是因這一切的事。

35你還說：'我無辜。耶和華的怒氣，必定向我消了。'看哪! 我必審問你，因你自說：'我沒有犯罪。'

36你爲何東跑西奔，要更換你的路呢?你必因埃及蒙羞，像從前因亞述蒙羞一樣。

37你也必兩手抱頭，從埃及出來;因爲耶和華已經棄絕你所倚靠的，你必不因他們得順利。"

28Where then are the gods you made for
yourselves?
Let them come if they can save you
when you are in trouble!
For you have as many gods
as you have towns, O Judah.

29"Why do you bring charges against me?
You have all rebelled against me,"
declares the LORD.

30"In vain I punished your people;
they did not respond to correction.
Your sword has devoured your prophets
like a ravening lion.

31"You of this generation, consider the word of the LORD:

"Have I been a desert to Israel
or a land of great darkness?
Why do my people say, 'We are free to roam;
we will come to you no more'?

32Does a maiden forget her jewelry,
a bride her wedding ornaments?
Yet my people have forgotten me,
days without number.

33How skilled you are at pursuing love!
Even the worst of women can learn from your
ways.

34On your clothes men find
the lifeblood of the innocent poor,
though you did not catch them breaking in.
Yet in spite of all this

35 you say, 'I am innocent;
he is not angry with me.'
But I will pass judgment on you
because you say, 'I have not sinned.'

36Why do you go about so much,
changing your ways?
You will be disappointed by Egypt
as you were by Assyria.

37You will also leave that place
with your hands on your head,
for the LORD has rejected those you trust;
you will not be helped by them.

第三章

"有話說：'人若休妻，妻離他而去，作了別人的妻，前夫豈能再收回她來?'[若收回她來] 那地豈不是大大玷污了嗎?但你和許多親愛的行邪淫，還可以歸向我! 這是耶和華說的。

2 你向淨光的高處舉目觀看，你在何處沒有淫行呢?你坐在道旁等候，好像亞拉伯人在曠野[埋伏]一樣。並且你的淫行邪惡玷污了全地，

3 因此甘霖停止，春 [原文作 "晚"] 雨不降; 你還是有娼妓之臉，不顧羞恥。

4 從今以後，你豈不向我呼叫[說]：'我父啊，你是我幼年的恩主。

3 "IF A man divorces his wife
and she leaves him and marries another man,
should he return to her again?
Would not the land be completely defiled?
But you have lived as a prostitute with many
lovers—
would you now return to me?"
declares the LORD.

2"Look up to the barren heights and see.
Is there any place where you have not been
ravished?
By the roadside you sat waiting for lovers,
sat like a nomad[a] in the desert.
You have defiled the land
with your prostitution and wickedness.

3Therefore the showers have been withheld,
and no spring rains have fallen.
Yet you have the brazen look of a prostitute;
you refuse to blush with shame.

4Have you not just called to me:
'My Father, my friend from my youth,

NIV [a] 2 Or *an Arab*

5 耶和華豈永遠懷[怒]，存留到底嗎?'看哪，你又發惡
言，又行壞事，隨自己的私意而行[或作"你雖這樣說，還
是行惡放縱慾心"]。"

不忠實的以色列

6 約西亞王在位的時候，耶和華又對我說："背道的以色
列所行的，你看見沒有?她在各高山，在各青翠樹下行
淫。
7 她行這些事以後，我說：'她必歸向我'，她卻不歸向我。
她奸詐的妹妹猶大也看見了。
8 背道的以色列行淫，我爲這緣故給她休書休她；我看見
她奸詐的妹妹猶大，還不懼怕，也去行淫。
9 因以色列輕忽了她的淫亂，和石頭木頭行淫，地就被玷
污了。
10 雖有這一切的事，她奸詐的妹妹猶大，還不一心歸向
我，不過是假意歸我。這是耶和華說的。"
11 耶和華對我說："背道的以色列，比奸詐的猶大還顯爲
義。
12 你去向北方宣告說：'耶和華說，背道的以色列啊，回
來吧!我必不怒目看你們；因爲我是慈愛的，我必不永
遠存［怒］。這是耶和華說的。'
13 只要承認你的罪孽，就是你違背耶和華你的 神，在各
青翠樹下，向別[神]東奔西跑，沒有聽從我的話。這
是耶和華說的。"
14 耶和華說："背道的兒女啊，回來吧!因爲我作你們的
丈夫。並且我必將你們從一城取一人，從一族取兩人，
帶到錫安。
15 我也必將合我心的牧者，賜給你們。他們必以知識和智
慧，牧養你們。"
16 耶和華說："你們在國中生養衆多，當那些日子，人必
不再提說耶和華的約櫃；不追想，不記念，不覺缺少，
也不再製造。
17 那時，人必稱耶路撒冷爲耶和華的寶座；萬國必到耶路
撒冷，在耶和華［立］名［的地方］聚集。他們必不再
隨從自己頑梗的惡心行事。
18 當那些日子，猶大家要和以色列家同行，從北方之地，
一同來到我賜給你們列祖爲業之地。
19 我說：'我怎樣將你安置在兒女之中，賜給你美地，就
是萬國中肥美的產業。'我又說：'你們必稱我爲父，也
不再轉去不跟從我。'
20 以色列家，你們向我行詭詐，眞像妻子行詭詐，離開她
丈夫一樣。這是耶和華說的。
21 在淨光的高處聽見人聲，就是以色列人哭泣懇求之聲，
乃因他們走彎曲之道，忘記耶和華他們的 神。
22 你們這背道的兒女啊，回來吧!我要醫治你們背道的
病。""看哪，我們來到你這裏，因你是耶和華我們的
神。

5 will you always be angry?
Will your wrath continue forever?'
This is how you talk,
but you do all the evil you can."

Unfaithful Israel

6 During the reign of King Josiah, the LORD said to
me, "Have you seen what faithless Israel has done? She
has gone up on every high hill and under every spreading
tree and has committed adultery there. 7 I thought that
after she had done all this she would return to me but
she did not, and her unfaithful sister Judah saw it. 8 I
gave faithless Israel her certificate of divorce and sent
her away because of all her adulteries. Yet I saw that her
unfaithful sister Judah had no fear; she also went out and
committed adultery. 9 Because Israel's immorality mat-
tered so little to her, she defiled the land and committed
adultery with stone and wood. 10 In spite of all this, her
unfaithful sister Judah did not return to me with all her
heart, but only in pretense," declares the LORD.
11 The LORD said to me, "Faithless Israel is more
righteous than unfaithful Judah. 12 Go, proclaim this
message toward the north:

" 'Return, faithless Israel,' declares the LORD,
'I will frown on you no longer,
for I am merciful,' declares the LORD,
'I will not be angry forever.
13 Only acknowledge your guilt—
you have rebelled against the LORD your God,
you have scattered your favors to foreign gods
under every spreading tree,
and have not obeyed me,' "
declares the LORD.

14 "Return, faithless people," declares the LORD,
"for I am your husband. I will choose you—one from
a town and two from a clan—and bring you to Zion.
15 Then I will give you shepherds after my own heart,
who will lead you with knowledge and understanding.
16 In those days, when your numbers have increased
greatly in the land," declares the LORD, "men will no
longer say, 'The ark of the covenant of the LORD.' It will
never enter their minds or be remembered; it will not be
missed, nor will another one be made. 17 At that time
they will call Jerusalem The Throne of the LORD, and
all nations will gather in Jerusalem to honor the name
of the LORD. No longer will they follow the stubborn-
ness of their evil hearts. 18 In those days the house of
Judah will join the house of Israel, and together they will
come from a northern land to the land I gave your
forefathers as an inheritance.
19 "I myself said,

" 'How gladly would I treat you like sons
and give you a desirable land,
the most beautiful inheritance of any nation.'
I thought you would call me 'Father'
and not turn away from following me.
20 But like a woman unfaithful to her husband,
so you have been unfaithful to me, O house
of Israel,"
declares the LORD.

21 A cry is heard on the barren heights,
the weeping and pleading of the people of
Israel,
because they have perverted their ways
and have forgotten the LORD their God.

22 "Return, faithless people;
I will cure you of backsliding."

"Yes, we will come to you,
for you are the LORD our God.

23 [仰望] 從小山，或從大山的喧嚷中 [得幫助]，眞是
枉然的。以色列得救，誠然在乎耶和華我們的 神。
24 從我們幼年以來，那可恥的 [偶像]，將我們列祖所勞
碌得來的羊羣，牛羣，和他們的兒女，都吞吃了。
25 我們在羞恥中躺臥吧！願慚愧將我們遮蓋；因爲從立國
[原文作"幼年"] 以來，我們和我們的列祖，常常得罪耶
和華我們的 神，沒有聽從耶和華我們 神的話。"

23 Surely the idolatrous commotion on the hills
and mountains is a deception;
surely the LORD our God
is the salvation of Israel.
24 From our youth shameful gods have consumed
the fruits of our fathers' labor—
their flocks and herds,
their sons and daughters.
25 Let us lie down in our shame,
and let our disgrace cover us.
We have sinned against the LORD our God,
both we and our fathers;
from our youth till this day
we have not obeyed the LORD our God."

第四章

4 耶和華說："以色列啊，你若回來歸向我，
若從我眼前除掉你可憎的 [偶像]，你就不被遷移。
2 你必憑誠實，公平，公義，指着永生的耶和華起誓；列
國必因耶和華稱自己爲有福，也必因祂誇耀。"
3 耶和華對猶大和耶路撒冷人如此說："要開墾你們的荒
地，不要撒種在荊棘中。
4 猶大人和耶路撒冷的居民哪，你們當自行割禮，歸耶和
華，將心裏的污穢除掉；恐怕我的忿怒，因你們的惡行
發作，如火着起，甚至無人能以熄滅！"

北方來的災禍

5 你們當傳揚在猶大，宣告在耶路撒冷，說："你們當在
國中吹角！"高聲呼叫說："你們當聚集！我們好進入堅
固城！"
6 應當向錫安豎立大旗。要逃避，不要遲延；因我必使災
禍與大毀滅從北方來到。
7 有獅子從密林中上來，是毀壞列國的。它已經動身，出
離本處，要使你的地荒涼，使你的城邑變爲荒場，無人
居住。
8 因此，你們當腰束麻布，大聲哀號；因爲耶和華的烈怒，
沒有向我們轉消。
9 耶和華說："到那時，君王和首領的心都要消滅；祭司
都要驚奇，先知都要詫異。"
10 我說："哀哉！主耶和華啊，你眞是大大的欺哄這百姓，
和耶路撒冷，說：'你們必得平安。'其實刀劍害及性命
了。"

4 "IF YOU will return, O Israel,
return to me,"
declares the LORD.
"If you put your detestable idols out of my
sight
and no longer go astray,
2 and if in a truthful, just and righteous way
you swear, 'As surely as the LORD lives,'
then the nations will be blessed by him
and in him they will glory."

3 This is what the LORD says to the men of Judah and
to Jerusalem:

"Break up your unplowed ground
and do not sow among thorns.
4 Circumcise yourselves to the LORD,
circumcise your hearts,
you men of Judah and people of Jerusalem,
or my wrath will break out and burn like fire
because of the evil you have done—
burn with no one to quench it.

Disaster From the North

5 "Announce in Judah and proclaim in Jerusalem
and say:
'Sound the trumpet throughout the land!'
Cry aloud and say:
'Gather together!
Let us flee to the fortified cities!'
6 Raise the signal to go to Zion!
Flee for safety without delay!
For I am bringing disaster from the north,
even terrible destruction."

7 A lion has come out of his lair;
a destroyer of nations has set out.
He has left his place
to lay waste your land.
Your towns will lie in ruins
without inhabitant.
8 So put on sackcloth,
lament and wail,
for the fierce anger of the LORD
has not turned away from us.

9 "In that day," declares the LORD,
"the king and the officials will lose heart,
the priests will be horrified,
and the prophets will be appalled."

10 Then I said, "Ah, Sovereign LORD, how completely you have deceived this people and Jerusalem by saying, 'You will have peace,' when the sword is at our throats."

11那時，必有話對這百姓和耶路撒冷說："有一陣熱風，從曠野淨光的高處，向我的衆民[原文作"民女"]颳來，不是爲簸揚，也不是爲揚淨。
12必有一陣更大的風，從這些地方爲我颳來；現在我又必發出判語，攻擊他們。"
13看哪，仇敵必如雲上來，他的戰車如旋風，他的馬匹比鷹更快。我們有禍了！我們敗落了！
14耶路撒冷啊，你當洗去心中的惡，使你可以得救。惡念存在你心裏，要到幾時呢？
15有聲音從但傳揚，從以法蓮山報禍患：
16"你們當傳給列國，報告攻擊耶路撒冷的事，說：'有探望的人從遠方來到，向猶大的城邑大聲吶喊。
17他們周圍攻擊耶路撒冷，好像看守田園的，因爲她背叛了我'。"這是耶和華說的。
18你的行動，你的作爲，招惹這事，這是你罪惡的結果，實在是苦，是害及你心了！
19我的肺腑啊，我的肺腑啊，我心疼痛；我心在我裏面，煩躁不安。我不能靜默不言，因爲我已經聽見角聲，和打仗的喊聲。
20毀壞的信息連絡不絕，因爲全地荒廢。我的帳棚忽然毀壞，我的幔子頃刻破裂。
21我看見大旗，聽見角聲，要到幾時呢？
22[耶和華說：]"我的百姓愚頑，不認識我；他們是愚昧無知的兒女，有智慧行惡，沒有知識行善。"
23[先知說：]"我觀看地，不料，地是空虛混沌；我觀看天，天也無光。
24我觀看大山，不料，盡都震動，小山也都搖來搖去。
25我觀看，不料，無人，空中的飛鳥也都躲避。
26我觀看，不料，肥田變爲荒地，一切城邑在耶和華面前，因祂的烈怒都被拆毀。"
27耶和華如此說："全地必然荒涼，我卻不毀滅淨盡。
28因此，地要悲哀，在上的天，也必黑暗；因爲我言已出，我意已定，必不後悔，也不轉意不作。"

11At that time this people and Jerusalem will be told,
"A scorching wind from the barren heights in the desert
blows toward my people, but not to winnow or cleanse;
12a wind too strong for that comes from me.[a] Now I
pronounce my judgments against them."

13Look! He advances like the clouds,
his chariots come like a whirlwind,
his horses are swifter than eagles.
Woe to us! We are ruined!
14O Jerusalem, wash the evil from your heart and
be saved.
How long will you harbor wicked thoughts?
15A voice is announcing from Dan,
proclaiming disaster from the hills of
Ephraim.
16"Tell this to the nations,
proclaim it to Jerusalem:
'A besieging army is coming from a distant
land,
raising a war cry against the cities of Judah.
17They surround her like men guarding a field,
because she has rebelled against me,'"
declares the LORD.
18"Your own conduct and actions
have brought this upon you.
This is your punishment.
How bitter it is!
How it pierces to the heart!"

19Oh, my anguish, my anguish!
I writhe in pain.
Oh, the agony of my heart!
My heart pounds within me,
I cannot keep silent.
For I have heard the sound of the trumpet;
I have heard the battle cry.
20Disaster follows disaster;
the whole land lies in ruins.
In an instant my tents are destroyed,
my shelter in a moment.
21How long must I see the battle standard
and hear the sound of the trumpet?

22"My people are fools;
they do not know me.
They are senseless children;
they have no understanding.
They are skilled in doing evil;
they know not how to do good."

23I looked at the earth,
and it was formless and empty;
and at the heavens,
and their light was gone.
24I looked at the mountains,
and they were quaking;
all the hills were swaying.
25I looked, and there were no people;
every bird in the sky had flown away.
26I looked, and the fruitful land was a desert;
all its towns lay in ruins
before the LORD, before his fierce anger.

27This is what the LORD says:

"The whole land will be ruined,
though I will not destroy it completely.
28Therefore the earth will mourn
and the heavens above grow dark,
because I have spoken and will not relent,
I have decided and will not turn back."

NIV [a] *12* Or *comes at my command*

29各城的人，因馬兵和弓箭手的響聲，就都逃跑，進入密林，爬上磐石，各城被撇下，無人住在其中。
30你淒涼的時候要怎樣行呢？你雖穿上朱紅［衣服］，佩戴黃金裝飾，用顏料修飾眼目，這樣標緻是枉然的！戀愛［你的］藐視你，並且尋索你的性命。
31我聽見有聲音，彷彿婦人產難的聲音，好像生頭胎疼痛［的聲音］，是錫安女子的聲音［"女子"就是指"民"的意思］，她喘着氣，抬拗手，［說］："我有禍了！在殺人的跟前，我的心發昏了。"

29At the sound of horsemen and archers
every town takes to flight.
Some go into the thickets;
some climb up among the rocks.
All the towns are deserted;
no one lives in them.

30What are you doing, O devastated one?
Why dress yourself in scarlet
and put on jewels of gold?
Why shade your eyes with paint?
You adorn yourself in vain.
Your lovers despise you;
they seek your life.

31I hear a cry as of a woman in labor,
a groan as of one bearing her first child—
the cry of the Daughter of Zion gasping for breath,
stretching out her hands and saying,
"Alas! I am fainting;
my life is given over to murderers."

沒有一個正直人

第五章 你們當在耶路撒冷的街上跑來跑去，在寬濶處尋找，看看有一人行公義，求誠實沒有；［若有］，我就赦免這城。
2 其中的人，雖然指着永生的耶和華起誓，所起的誓，實在是假的。
3 耶和華啊，你的眼目不是看顧誠實嗎？你擊打他們，他們卻不傷慟；你毀滅他們，他們仍不受懲治。他們使臉剛硬過於磐石，不肯回頭。
4 我說："這些人實在是貧窮的，是愚昧的，因爲不曉得耶和華的作爲，和他們 神的法則。
5 我要去見尊大的人，對他們說話，因爲他們曉得耶和華的作爲和他們 神的法則。"那知，這些人齊心將軛折斷，掙開繩索。
6 因此，林中的獅子，必害死他們；晚上［或作"野地"］的豺狼，必滅絕他們，豹子要在城外窺伺他們。凡出城的，必被撕碎；因爲他們的罪過極多，背道的事也加增了。
7 我怎能赦免你呢？你的兒女離棄我，又指着那不是神的起誓。我使他們飽足，他們就行姦淫，成羣的聚集在娼妓家裏。
8 他們像餵飽的馬，到處亂跑，各向他鄰舍的妻發嘶聲。
9 耶和華說："我豈不因這些事討罪呢？豈不報復這樣的國民呢？

Not One Is Upright

5 "GO UP and down the streets of Jerusalem,
look around and consider,
search through her squares.
If you can find but one person
who deals honestly and seeks the truth,
I will forgive this city.
2Although they say, 'As surely as the LORD lives,'
still they are swearing falsely."

3O LORD, do not your eyes look for truth?
You struck them, but they felt no pain;
you crushed them, but they refused correction.
They made their faces harder than stone
and refused to repent.
4I thought, "These are only the poor;
they are foolish,
for they do not know the way of the LORD,
the requirements of their God.
5So I will go to the leaders
and speak to them;
surely they know the way of the LORD,
the requirements of their God."
But with one accord they too had broken off the yoke
and torn off the bonds.
6Therefore a lion from the forest will attack them,
a wolf from the desert will ravage them,
a leopard will lie in wait near their towns
to tear to pieces any who venture out,
for their rebellion is great
and their backslidings many.

7"Why should I forgive you?
Your children have forsaken me
and sworn by gods that are not gods.
I supplied all their needs,
yet they committed adultery
and thronged to the houses of prostitutes.
8They are well-fed, lusty stallions,
each neighing for another man's wife.
9Should I not punish them for this?"
declares the LORD.
"Should I not avenge myself
on such a nation as this?

10你們要上她[葡萄園]的牆，施行毀壞，但不可毀壞淨盡，只可除掉她的枝子，因爲不屬耶和華。
11原來以色列家和猶大家，大行詭詐攻擊我。這是耶和華說的。
12他們不認耶和華，說：'這並不是祂，災禍必不臨到我們；刀劍和饑荒，我們也看不見。
13先知[的話]必成爲風，道也不在他們裏面。'這[災]必臨到他們身上。"
14所以耶和華萬軍之 神如此說："因爲百姓說這話，我必使我的話在你口中爲火，使他們爲柴。這火便將他們燒滅。"
15耶和華說："以色列家啊，我必使一國的民從遠方來攻擊你，是強盛的國，是從古而有的國。他們的言語你不曉得，他們的話你不明白。
16他們的箭袋，是敞開的墳墓，他們都是勇士。
17他們必吃盡你的莊稼和你的糧食，是你兒女該吃的，必吃盡你的牛羊，吃盡你的葡萄和無花果，又必用刀毀壞你所倚靠的堅固城。"
18耶和華說："就是到那時，我也不將你們毀滅淨盡。
19百姓若說：'耶和華我們的 神，爲甚麼向我們行這一切事呢？'你就對他們說：'你們怎樣離棄耶和華[原文作"我"]在你們的地上事奉外邦神，也必照樣在不屬你們的地上事奉外邦人'。"
20當傳揚在雅各家，報告在猶大，說：
21"愚昧無知的百姓啊，你們有眼不看，有耳不聽，現在當聽這話。"
22耶和華說："你們怎麼不懼怕我呢？我以永遠的定例，用沙爲海的界限，[水]不得越過。因此，你們在我面前還不戰兢嗎？波浪雖然翻騰，卻不能逾越，雖然匉訇，卻不能過去。
23但這百姓有背叛忤逆的心，他們叛[我]而去。
24心內也不說：'我們應當敬畏耶和華我們的 神，祂按時賜雨，就是秋雨春雨；又爲我們定收割的節令，永存不廢。'
25你們的罪孽，使這些事轉離你們，你們的罪惡，使你們不能得福。
26因爲在我民中有惡人，他們埋伏窺探，好像捕鳥的人，他們設立圈套陷害人。
27籠內怎樣滿了雀鳥，他們的房中也照樣充滿詭詐，所以他們得成爲大，而且富足。

10"Go through her vineyards and ravage them,
but do not destroy them completely.
Strip off her branches,
for these people do not belong to the LORD.
11The house of Israel and the house of Judah
have been utterly unfaithful to me,"
declares the LORD.

12They have lied about the LORD;
they said, "He will do nothing!
No harm will come to us;
we will never see sword or famine.
13The prophets are but wind
and the word is not in them;
so let what they say be done to them."

14Therefore this is what the LORD God Almighty says:

"Because the people have spoken these words,
I will make my words in your mouth a fire
and these people the wood it consumes.
15O house of Israel," declares the LORD,
"I am bringing a distant nation against you—
an ancient and enduring nation,
a people whose language you do not know,
whose speech you do not understand.
16Their quivers are like an open grave;
all of them are mighty warriors.
17They will devour your harvests and food,
devour your sons and daughters;
they will devour your flocks and herds,
devour your vines and fig trees.
With the sword they will destroy
the fortified cities in which you trust.

18"Yet even in those days," declares the LORD, "I will not destroy you completely. 19And when the people ask, 'Why has the LORD our God done all this to us?' you will tell them, 'As you have forsaken me and served foreign gods in your own land, so now you will serve foreigners in a land not your own.'

20"Announce this to the house of Jacob
and proclaim it in Judah:
21Hear this, you foolish and senseless people,
who have eyes but do not see,
who have ears but do not hear:
22Should you not fear me?" declares the LORD.
"Should you not tremble in my presence?
I made the sand a boundary for the sea,
an everlasting barrier it cannot cross.
The waves may roll, but they cannot prevail;
they may roar, but they cannot cross it.
23But these people have stubborn and rebellious
hearts;
they have turned aside and gone away.
24They do not say to themselves,
'Let us fear the LORD our God,
who gives autumn and spring rains in season,
who assures us of the regular weeks of
harvest.'
25Your wrongdoings have kept these away;
your sins have deprived you of good.

26"Among my people are wicked men
who lie in wait like men who snare birds
and like those who set traps to catch men.
27Like cages full of birds,
their houses are full of deceit;
they have become rich and powerful

28他們肥胖光潤，作惡過甚，不爲人伸冤，就是不爲孤兒伸冤，不使他亨通，也不爲窮人辨屈。”
29耶和華說：“我豈不因這些事討罪呢？豈不報復這樣的國民呢？
30國中有可驚駭，可憎惡的事：
31就是先知說假預言，祭司藉他們把持權柄；我的百姓也喜愛這些事，到了結局你們怎樣行呢？”

28 and have grown fat and sleek.
Their evil deeds have no limit;
they do not plead the case of the fatherless to win it,
they do not defend the rights of the poor.
29Should I not punish them for this?''
declares the LORD.
''Should I not avenge myself
on such a nation as this?

30''A horrible and shocking thing
has happened in the land:
31The prophets prophesy lies,
the priests rule by their own authority,
and my people love it this way.
But what will you do in the end?

耶路撒冷城陷

第六章

Jerusalem Under Siege

6 “便雅憫人哪，你們要逃出耶路撒冷，在提哥亞吹角，在伯哈基琳立號旗，因爲有災禍，與大毀滅，從北方張望。
2 那秀美嬌嫩的錫安女子，我必剪除［“女子”就是指“民”的意思］。
3 牧人必引他們的羊羣到她那裏，在她周圍支搭帳棚，各在自己［所佔］之地，［使羊］吃草。
4 你們要準備攻擊她。起來吧！我們可以趁午時上去，哀哉！日已漸斜，晚影拖長了。
5 起來吧！我們夜間上去，毀壞她的宮殿。”
6 因爲萬軍之耶和華如此說：“你們要砍伐樹木，築壘攻打耶路撒冷。這就是那該罰的城，其中盡是欺壓。
7 井怎樣湧出水來，這城也照樣湧出惡來。在其間常聽見有強暴毀滅的事，病患損傷也常在我面前。
8 耶路撒冷啊，你當受教，免得我心與你生疏，免得我使你荒涼，成爲無人居住之地。”
9 萬軍之耶和華曾如此說：“敵人必擄盡以色列剩下的民，如同摘淨葡萄一樣。你要像摘葡萄的人摘了又摘，回手放在筐子裏。”
10現在我可以向誰說話作見證，使他們聽呢？他們的耳朵未受割禮，不能聽見。看哪！耶和華的話，他們以爲羞辱，不以爲喜悅。

6 ''FLEE FOR safety, people of Benjamin!
Flee from Jerusalem!
Sound the trumpet in Tekoa!
Raise the signal over Beth Hakkerem!
For disaster looms out of the north,
even terrible destruction.
2I will destroy the Daughter of Zion,
so beautiful and delicate.
3Shepherds with their flocks will come against her;
they will pitch their tents around her,
each tending his own portion.''

4''Prepare for battle against her!
Arise, let us attack at noon!
But, alas, the daylight is fading,
and the shadows of evening grow long.
5So arise, let us attack at night
and destroy her fortresses!''

6This is what the LORD Almighty says:

''Cut down the trees
and build siege ramps against Jerusalem.
This city must be punished;
it is filled with oppression.
7As a well pours out its water,
so she pours out her wickedness.
Violence and destruction resound in her;
her sickness and wounds are ever before me.
8Take warning, O Jerusalem,
or I will turn away from you
and make your land desolate
so no one can live in it.''

9This is what the LORD Almighty says:

''Let them glean the remnant of Israel
as thoroughly as a vine;
pass your hand over the branches again,
like one gathering grapes.''

10To whom can I speak and give warning?
Who will listen to me?
Their ears are closed[a]
so they cannot hear.
The word of the LORD is offensive to them;
they find no pleasure in it.

NIV [a] *10* Hebrew *uncircumcised*

11因此我被耶和華的忿怒充滿，難以含忍。"我要傾在街
中的孩童，和聚會的少年人身上，連夫帶妻，並年老的
與日子滿足的，都必被擒拿。
12他們的房屋，田地，和妻子，都必轉歸別人。我要伸手
攻擊這地的居民。"這是耶和華說的。
13"因爲他們從最小的到至大的，都一味的貪婪，從先知
到祭司，都行事虛謊。
14他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷，說：'平安了！平
安了！'其實沒有平安。
15他們行可憎的事，知道慚愧嗎？不然，他們毫不慚愧，
也不知羞恥。因此，他們必在仆倒的人中仆倒，我向他
們討罪的時候，他們必致跌倒。"這是耶和華說的。
16耶和華如此說："你們當站在路上察看，訪問古道，哪
是善道，便行在其間。這樣，你們心裏必得安息。他們
卻說：'我們不行［在其間］。'
17我設立守望的人照管你們，［說］：'要聽角聲。'他們卻
說：'我們不聽。'
18列國啊，因此你們當聽；會衆啊，要知道他們必遭遇的
事。
19地啊，當聽！我必使災禍臨到這百姓，就是他們意念所
結的果子，因爲他們不聽從我的言語，至於我的訓誨
［或作"律法"］他們也厭棄了。
20從示巴出的乳香，從遠方出的菖蒲［或作"甘蔗"］奉來
給我有何益呢？你們的燔祭不蒙悅納，你們的［平安］
祭我也不喜悅。"
21所以耶和華如此說："我要將絆脚石放在這百姓前面，
父親和兒子要一同跌在其上，鄰舍與朋友也都滅亡。"
22耶和華如此說："看哪，有一種民，從北方而來，並有
一大國被激動，從地極來到。
23他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫。他們的聲音，像
海浪匉訇。錫安城啊！［"城"原文作"女子"］他們騎馬，都
擺隊伍，如上戰場的人要攻擊你。"
24我們聽見他們的風聲，手就發輭，痛苦將我們抓住，疼
痛彷彿產難的婦人。

11But I am full of the wrath of the LORD,
and I cannot hold it in.

"Pour it out on the children in the street
and on the young men gathered together;
both husband and wife will be caught in it,
and the old, those weighed down with years.
12Their houses will be turned over to others,
together with their fields and their wives,
when I stretch out my hand
against those who live in the land,"
declares the LORD.
13"From the least to the greatest,
all are greedy for gain;
prophets and priests alike,
all practice deceit.
14They dress the wound of my people
as though it were not serious.
'Peace, peace,' they say,
when there is no peace.
15Are they ashamed of their loathsome conduct?
No, they have no shame at all;
they do not even know how to blush.
So they will fall among the fallen;
they will be brought down when I punish
them,"
says the LORD.

16This is what the LORD says:

"Stand at the crossroads and look;
ask for the ancient paths,
ask where the good way is, and walk in it,
and you will find rest for your souls.
But you said, 'We will not walk in it.'
17I appointed watchmen over you and said,
'Listen to the sound of the trumpet!'
But you said, 'We will not listen.'
18Therefore hear, O nations;
observe, O witnesses,
what will happen to them.
19Hear, O earth:
I am bringing disaster on this people,
the fruit of their schemes,
because they have not listened to my words
and have rejected my law.
20What do I care about incense from Sheba
or sweet calamus from a distant land?
Your burnt offerings are not acceptable;
your sacrifices do not please me."

21Therefore this is what the LORD says:

"I will put obstacles before this people.
Fathers and sons alike will stumble over
them;
neighbors and friends will perish."

22This is what the LORD says:

"Look, an army is coming
from the land of the north;
a great nation is being stirred up
from the ends of the earth.
23They are armed with bow and spear;
they are cruel and show no mercy.
They sound like the roaring sea
as they ride on their horses;
they come like men in battle formation
to attack you, O Daughter of Zion."

24We have heard reports about them,
and our hands hang limp.
Anguish has gripped us,
pain like that of a woman in labor.

25你們不要往田野去，也不要行在路上，因四圍有仇敵的刀劍和驚嚇。
26我民哪［"民"原文作"民女"］，應當腰束麻布，滾在灰中。你要悲傷，如喪獨生子痛痛哭號，因爲滅命的要忽然臨到我們。
27我使你在我民中爲高臺，爲保障［"高臺"或作"試驗人的"］，使你知道試驗他們的行動。
28他們都是極悖逆的，往來讒謗人。他們是銅是鐵，都行壞事。
29風箱吹火，鉛被燒毀；他們煉而又煉，終是徒然，因爲惡劣的還未除掉。
30人必稱他們爲被棄的銀渣，因爲耶和華已經棄掉他們。"

25Do not go out to the fields
or walk on the roads,
for the enemy has a sword,
and there is terror on every side.
26O my people, put on sackcloth
and roll in ashes;
mourn with bitter wailing
as for an only son,
for suddenly the destroyer
will come upon us.

27"I have made you a tester of metals
and my people the ore,
that you may observe
and test their ways.
28They are all hardened rebels,
going about to slander.
They are bronze and iron;
they all act corruptly.
29The bellows blow fiercely
to burn away the lead with fire,
but the refining goes on in vain;
the wicked are not purged out.
30They are called rejected silver,
because the LORD has rejected them."

無價值的假宗教

第七章

耶和華的話臨到耶利米，說：
2 "你當站在耶和華殿的門口，在那裏宣傳這話說：你們進這些門敬拜耶和華的一切猶大人，當聽耶和華的話。
3 萬軍之耶和華以色列的 神如此說：'你們改正行動作爲，我就使你們在這地方仍然居住。
4 你們不要倚靠虛謊的話，說："這些是耶和華的殿，是耶和華的殿，是耶和華的殿。"
5 你們若實在改正行動作爲，在人和鄰舍中間誠然施行公平；
6 不欺壓寄居的，和孤兒寡婦；在這地方不流無辜人的血，也不隨從別神陷害自己；
7 我就使你們在這地方仍然居住，就是我古時所賜給你們列祖的地，直到永遠。'
8 看哪，你們倚靠虛謊無益的話。
9 你們偷盜，殺害，姦淫，起假誓，向巴力燒香，並隨從素不認識的別神。
10且來到這稱爲我名下的殿，在我面前敬拜。又說："我們可以自由了。"你們這樣的舉動，是要行那些可憎的事嗎？
11這稱爲我名下的殿，在你們眼中，豈可看爲賊窩嗎？我都看見了。這是耶和華說的。
12你們且往示羅去，就是我先前立爲我名的居所，察看我因這百姓以色列的罪惡，向那地所行的如何'。"
13耶和華說："現在因你們行了這一切的事，我也從早起來警戒你們，你們卻不聽從；呼喚你們，你們卻不答應。
14所以我要向這稱爲我名下，你們所倚靠的殿，與我所賜給你們，和你們列祖的地施行，照我從前向示羅所行的一樣。
15我必將你們從我眼前趕出，正如趕出你們的衆弟兄，就是以法蓮的一切後裔。

False Religion Worthless

7 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD: 2"Stand at the gate of the LORD's house and there proclaim this message:

"'Hear the word of the LORD, all you people of Judah who come through these gates to worship the LORD. 3This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: Reform your ways and your actions, and I will let you live in this place. 4Do not trust in deceptive words and say, "This is the temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD!" 5If you really change your ways and your actions and deal with each other justly, 6if you do not oppress the alien, the fatherless or the widow and do not shed innocent blood in this place, and if you do not follow other gods to your own harm, 7then I will let you live in this place, in the land I gave your forefathers for ever and ever. 8But look, you are trusting in deceptive words that are worthless.

9"'Will you steal and murder, commit adultery and perjury,[a] burn incense to Baal and follow other gods you have not known, 10and then come and stand before me in this house, which bears my Name, and say, "We are safe"—safe to do all these detestable things? 11Has this house, which bears my Name, become a den of robbers to you? But I have been watching! declares the LORD.

12"'Go now to the place in Shiloh where I first made a dwelling for my Name, and see what I did to it because of the wickedness of my people Israel. 13While you were doing all these things, declares the LORD, I spoke to you again and again, but you did not listen; I called you, but you did not answer. 14Therefore, what I did to Shiloh I will now do to the house that bears my Name, the temple you trust in, the place I gave to you and your fathers. 15I will thrust you from my presence, just as I did all your brothers, the people of Ephraim.'

NIV [a] 9 Or *and swear by false gods*

16所以，你不要爲這百姓祈禱，不要爲他們呼求禱告，也不要向我爲他們祈求，因我不聽允你。
17他們在猶大城邑中和耶路撒冷街上所行的，你沒有看見嗎？
18孩子撿柴，父親燒火，婦女摶麵作餅，獻給天后，又向別神澆奠祭，惹我發怒。"
19耶和華說："他們豈是惹我發怒呢？不是自己惹禍，以致臉上慚愧嗎？"
20所以主耶和華如此說："看哪，我必將我的怒氣和忿怒，傾在這地方的人和牲畜身上，並田野的樹木和地裏的出產上，必［如火］着起，不能熄滅。"
21萬軍之耶和華以色列的 神如此說："你們將燔祭加在［平安］祭上，吃肉吧！
22因爲我將你們列祖從埃及地領出來的那日，燔祭［平安］祭的事，我並沒有提說，也沒有吩咐他們。
23我只吩咐他們這一件，說：'你們當聽從我的話，我就作你們的 神，你們也作我的子民。你們行我所吩咐的一切道，就可以得福。'
24他們卻不聽從，不側耳而聽，竟隨從［自己］的計謀，和頑梗的惡心，向後不向前。
25自從你們列祖出埃及地的那日，直到今日，我差遣我的僕人衆先知，到你們那裏去，每日從早起來差遣他們。
26你們卻不聽從，不側耳而聽，竟硬着頸項行惡，比你們列祖更甚。
27你要將這一切的話告訴他們，他們卻不聽從；呼喚他們，他們卻不答應。
28你要對他們說：'這就是不聽從耶和華他們 神的話，不受教訓的國民；從他們的口中，誠實滅絕了。'
29耶路撒冷啊，要剪髮拋棄，在淨光的高處舉哀，因爲耶和華丟掉離棄了惹祂忿怒的世代。"

殺戮谷

30耶和華說："猶大人行我眼中看爲惡的事，將可憎之物設立在稱爲我名下的殿中，污穢這殿。
31他們在欣嫩子谷建築陀斐特的丘壇，好在火中焚燒自己的兒女。這並不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。"
32耶和華說："因此，日子將到，這地方不再稱爲陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱爲殺戮谷；因爲要在陀斐特葬埋［屍首］，甚至無處［可葬］。
33並且這百姓的屍首，必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物，並無人驚趕。
34那時，我必使猶大城邑中和耶路撒冷街上，歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，都止息了，因爲地必成爲荒場。"

16"So do not pray for this people nor offer any plea or petition for them; do not plead with me, for I will not listen to you. 17Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem? 18The children gather wood, the fathers light the fire, and the women knead the dough and make cakes of bread for the Queen of Heaven. They pour out drink offerings to other gods to provoke me to anger. 19But am I the one they are provoking? declares the LORD. Are they not rather harming themselves, to their own shame?

20" 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: My anger and my wrath will be poured out on this place, on man and beast, on the trees of the field and on the fruit of the ground, and it will burn and not be quenched.

21" 'This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: Go ahead, add your burnt offerings to your other sacrifices and eat the meat yourselves! 22For when I brought your forefathers out of Egypt and spoke to them, I did not just give them commands about burnt offerings and sacrifices, 23but I gave them this command: Obey me, and I will be your God and you will be my people. Walk in all the ways I command you, that it may go well with you. 24But they did not listen or pay attention; instead, they followed the stubborn inclinations of their evil hearts. They went backward and not forward. 25From the time your forefathers left Egypt until now, day after day, again and again I sent you my servants the prophets. 26But they did not listen to me or pay attention. They were stiff-necked and did more evil than their forefathers.'

27" 'When you tell them all this, they will not listen to you; when you call to them, they will not answer. 28Therefore say to them, 'This is the nation that has not obeyed the LORD its God or responded to correction. Truth has perished; it has vanished from their lips. 29Cut off your hair and throw it away; take up a lament on the barren heights, for the LORD has rejected and abandoned this generation that is under his wrath.

The Valley of Slaughter

30" 'The people of Judah have done evil in my eyes, declares the LORD. They have set up their detestable idols in the house that bears my Name and have defiled it. 31They have built the high places of Topheth in the Valley of Ben Hinnom to burn their sons and daughters in the fire—something I did not command, nor did it enter my mind. 32So beware, the days are coming, declares the LORD, when people will no longer call it Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of Slaughter, for they will bury the dead in Topheth until there is no more room. 33Then the carcasses of this people will become food for the birds of the air and the beasts of the earth, and there will be no one to frighten them away. 34I will bring an end to the sounds of joy and gladness and to the voices of bride and bridegroom in the towns of Judah and the streets of Jerusalem, for the land will become desolate.

第八章 耶和華說："到那時，人必將猶大王的骸骨，和他首領的骸骨，祭司的骸骨，先知的骸骨，並耶路撒冷居民的骸骨，都從墳墓中取出來，
2 拋散在日頭，月亮，和天上衆星之下，就是他們從前所喜愛，所事奉，所隨從，所求問，所敬拜的。這些骸骨不再收殮，不再葬埋，必在地面上成爲糞土。
3 並且這惡族所剩下的民，在我所趕他們到的各處，寧可揀死不揀生。這是萬軍之耶和華說的。"

罪與刑罰

4 "你要對他們說：'耶和華如此說："人跌倒，不再起來嗎？人轉去，不再轉來嗎？
5 這耶路撒冷的民，爲何恆久背道呢？他們守定詭詐，不肯回頭。
6 我留心聽，聽見他們說不正直的話。無人悔改惡行，說：'我作的是甚麼呢？'他們各人轉奔己路，如馬直闖戰場。
7 空中的鸛鳥，知道［來去的］定期；斑鳩燕子與白鶴，也守候當來的時令；我的百姓卻不知道耶和華的法則。
8 你們怎麼說：'我們有智慧，耶和華的律法在我們這裏'？看哪，文士的假筆舞弄虛假。
9 智慧人慚愧，驚惶，被擒拿，他們棄掉耶和華的話，心裏還有甚麼智慧呢？
10 所以我必將他們的妻子給別人，將他們的田地給別人爲業，因爲他們從最小的到至大的，都一味的貪婪；從先知到祭司，都行事虛謊。
11 他們輕輕忽忽的醫治我百姓的損傷，說：'平安了！平安了！'其實沒有平安。
12 他們行可憎的事，知道慚愧嗎？不然，他們毫不慚愧，也不知羞恥，因此他們必在仆倒的人中仆倒。我向他們討罪的時候，他們必致跌倒"。'這是耶和華說的。"
13 耶和華說："我必使他們全然滅絕。葡萄樹上必沒有葡萄，無花果樹上必沒有果子，葉子也必枯乾。我所賜給他們的，必離開他們過去。"

8 "'AT THAT time, declares the LORD, the bones of the kings and officials of Judah, the bones of the priests and prophets, and the bones of the people of Jerusalem will be removed from their graves. 2They will be exposed to the sun and the moon and all the stars of the heavens, which they have loved and served and which they have followed and consulted and worshiped. They will not be gathered up or buried, but will be like refuse lying on the ground. 3Wherever I banish them, all the survivors of this evil nation will prefer death to life, declares the LORD Almighty.'

Sin and Punishment

4"Say to them, 'This is what the LORD says:

" 'When men fall down, do they not get up?
When a man turns away, does he not return?
5Why then have these people turned away?
Why does Jerusalem always turn away?
They cling to deceit;
they refuse to return.
6I have listened attentively,
but they do not say what is right.
No one repents of his wickedness,
saying, "What have I done?"
Each pursues his own course
like a horse charging into battle.
7Even the stork in the sky
knows her appointed seasons,
and the dove, the swift and the thrush
observe the time of their migration.
But my people do not know
the requirements of the LORD.

8" 'How can you say, "We are wise,
for we have the law of the LORD,"
when actually the lying pen of the scribes
has handled it falsely?
9The wise will be put to shame;
they will be dismayed and trapped.
Since they have rejected the word of the LORD,
what kind of wisdom do they have?
10Therefore I will give their wives to other men
and their fields to new owners.
From the least to the greatest,
all are greedy for gain;
prophets and priests alike,
all practice deceit.
11They dress the wound of my people
as though it were not serious.
"Peace, peace," they say,
when there is no peace.
12Are they ashamed of their loathsome conduct?
No, they have no shame at all;
they do not even know how to blush.
So they will fall among the fallen;
they will be brought down when they are
punished,
says the LORD.

13" 'I will take away their harvest,
declares the LORD.
There will be no grapes on the vine.
There will be no figs on the tree,
and their leaves will wither.
What I have given them
will be taken from them.[a]' "

NIV [a] *13* The meaning of the Hebrew for this sentence is uncertain.

14我們爲何靜坐不動呢?我們當聚集，進入堅固城，在那裏靜默不言，因爲耶和華我們的 神使我們靜默不言，又將苦膽水給我們喝，都因我們得罪了耶和華。
15我們指望平安，卻得不着好處；指望痊癒的時候，不料，受了驚惶。
16聽見從但那裏敵人的馬噴鼻氣，他的壯馬發嘶聲，全地就都震動，因爲他們來吞滅這地和其上所有的；吞滅這城與其中的居民。
17"看哪，我必使毒蛇到你們中間，是不服法術的，必咬你們。"這是耶和華說的。
18我有憂愁，願能自慰；我心在我裏面發昏。
19聽啊，是我百姓的哀聲，從極遠之地而來。[說]："耶和華不在錫安嗎?錫安的王不在其中嗎?"[耶和華說:]"他們爲甚麼以雕刻的偶像和外邦虛無[的神]，惹我發怒呢?"
20麥秋已過，夏令已完，我們還未得救!
21[先知說:]"因我百姓的損傷，我也受了損傷。我哀痛，驚惶將我抓住。
22在基列豈沒有乳香呢?在那裏豈沒有醫生呢?我百姓爲何不得痊癒呢?"

14"Why are we sitting here?
Gather together!
Let us flee to the fortified cities
and perish there!
For the LORD our God has doomed us to perish
and given us poisoned water to drink,
because we have sinned against him.
15We hoped for peace
but no good has come,
for a time of healing
but there was only terror.
16The snorting of the enemy's horses
is heard from Dan;
at the neighing of their stallions
the whole land trembles.
They have come to devour
the land and everything in it,
the city and all who live there."

17"See, I will send venomous snakes among you,
vipers that cannot be charmed,
and they will bite you,"
declares the LORD.

18O my Comforter[a] in sorrow,
my heart is faint within me.
19Listen to the cry of my people
from a land far away:
"Is the LORD not in Zion?
Is her King no longer there?"

"Why have they provoked me to anger with
their images,
with their worthless foreign idols?"

20"The harvest is past,
the summer has ended,
and we are not saved."

21Since my people are crushed, I am crushed;
I mourn, and horror grips me.
22Is there no balm in Gilead?
Is there no physician there?
Why then is there no healing
for the wound of my people?

第九章 但願我的頭爲水，我的眼爲淚的泉源，我好爲我百姓[原文作"民女"。7節同。]中被殺的人，晝夜哭泣。
2 惟願我在曠野有行路人住宿之處，使我可以離開我的民出去，因他們都是行姦淫的，是行詭詐的一黨。
3 "他們彎起舌頭，像弓一樣，爲要說謊話。他們在國中，增長勢力，不是爲行誠實，乃是惡上加惡，並不認識我。"這是耶和華說的。
4 "你們各人當謹防鄰舍，不可信靠弟兄；因爲弟兄盡行欺騙，鄰舍都往來讒謗人。

9 OH, THAT my head were a spring of water
and my eyes a fountain of tears!
I would weep day and night
for the slain of my people.
2Oh, that I had in the desert
a lodging place for travelers,
so that I might leave my people
and go away from them;
for they are all adulterers,
a crowd of unfaithful people.

3"They make ready their tongue
like a bow, to shoot lies;
it is not by truth
that they triumph[b] in the land.
They go from one sin to another;
they do not acknowledge me,"
declares the LORD.

4"Beware of your friends;
do not trust your brothers.
For every brother is a deceiver,[c]
and every friend a slanderer.

NIV [a] *18* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *3* Or *lies; / they are not valiant for truth* [c] *4* Or *a deceiving Jacob*

5 他們各人欺哄鄰舍，不說眞話；他們教舌頭學習說謊，
勞勞碌碌的作孽。
6 你的住處在詭詐的人中，他們因行詭詐不肯認識我。”
這是耶和華說的。
7 所以萬軍之耶和華如此說：“看哪，我要將他們融化熬
煉。不然，我因我百姓［的罪］該怎樣行呢？
8 他們的舌頭是毒箭，說話詭詐，人與鄰舍口說和平話，
心卻謀害他。”
9 耶和華說：“我豈不因這些事討他們的罪呢？豈不報復
這樣的國民呢？
10 我要爲山嶺哭泣悲哀，爲曠野的草場揚聲哀號，因爲都
已乾焦，甚至無人經過。人也聽不見牲畜鳴叫，空中的
飛鳥，和［地上的］野獸，都已逃去。
11 我必使耶路撒冷變爲亂堆，爲野狗的住處；也必使猶大
的城邑，變爲荒場，無人居住。
12 誰是智慧人，可以明白這事？耶和華的口向誰說過，使
他可以傳說？遍地爲何滅亡乾焦好像曠野，甚至無人經
過呢？”
13 耶和華說：“因爲這百姓離棄我在他們面前所設立的律
法，沒有遵行，也沒有聽從我的話；
14 只隨從自己頑梗的心行事，照他們列祖所教訓的，隨從
衆巴力。”
15 所以萬軍之耶和華以色列的 神如此說：“看哪，我必
將茵蔯給這百姓吃，又將苦膽水給他們喝！
16 我要把他們散在列邦中，就是他們和他們列祖素不認
識的列邦。我也要使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。”
17 萬軍之耶和華如此說：“你們應當思想，將［善］唱哀
歌的婦女召來，又打發人召善［哭］的婦女來。
18 叫他們速速爲我們舉哀，使我們眼淚汪汪，使我們的眼
皮湧出水來。
19 因爲聽見哀聲出於錫安，［說］：‘我們怎樣敗落了；我
們大大的慚愧，我們撇下地土，人也拆毀了我們的房
屋。’
20 婦女們哪，你們當聽耶和華的話，領受祂口中的言語。
又當教導你們的兒女舉哀，各人教導鄰舍唱哀歌。

5 Friend deceives friend,
and no one speaks the truth.
They have taught their tongues to lie;
they weary themselves with sinning.
6 You[a] live in the midst of deception;
in their deceit they refuse to acknowledge
me,”
declares the LORD.

7 Therefore this is what the LORD Almighty says:

“See, I will refine and test them,
for what else can I do
because of the sin of my people?
8 Their tongue is a deadly arrow;
it speaks with deceit.
With his mouth each speaks cordially to his
neighbor,
but in his heart he sets a trap for him.
9 Should I not punish them for this?”
declares the LORD.
“Should I not avenge myself
on such a nation as this?”

10 I will weep and wail for the mountains
and take up a lament concerning the desert
pastures.
They are desolate and untraveled,
and the lowing of cattle is not heard.
The birds of the air have fled
and the animals are gone.

11 “I will make Jerusalem a heap of ruins,
a haunt of jackals;
and I will lay waste the towns of Judah
so no one can live there.”

12 What man is wise enough to understand this? Who has been instructed by the LORD and can explain it? Why has the land been ruined and laid waste like a desert that no one can cross?
13 The LORD said, “It is because they have forsaken my law, which I set before them; they have not obeyed me or followed my law. 14 Instead, they have followed the stubbornness of their hearts; they have followed the Baals, as their fathers taught them.” 15 Therefore, this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: “See, I will make this people eat bitter food and drink poisoned water. 16 I will scatter them among nations that neither they nor their fathers have known, and I will pursue them with the sword until I have destroyed them.”

17 This is what the LORD Almighty says:

“Consider now! Call for the wailing women to
come;
send for the most skillful of them.
18 Let them come quickly
and wail over us
till our eyes overflow with tears
and water streams from our eyelids.
19 The sound of wailing is heard from Zion:
‘How ruined we are!
How great is our shame!
We must leave our land
because our houses are in ruins.’ ”

20 Now, O women, hear the word of the LORD;
open your ears to the words of his mouth.
Teach your daughters how to wail;
teach one another a lament.

NIV [a] 6 That is, Jeremiah (the Hebrew is singular)

21因爲死亡上來，進了我們的窗戶，入了我們的宮殿，要
從外邊剪除孩童，從街上剪除少年人。
22你當說，耶和華如此說：'人的屍首必倒在田野像糞土，
又像收割的人遺落的一把［禾稼］，無人收取'。"
23耶和華如此說："智慧人不要因他的智慧誇口，勇士不
要因他的勇力誇口，財主不要因他的財物誇口。
24誇口的卻因他有聰明，認識我是耶和華，又知道我喜悅
在世上施行慈愛公平和公義，以此誇口。這是耶和華說
的。"
25耶和華說："看哪，日子將到，我要刑罰一切受過割禮，
［心］卻未受割禮的，
26就是埃及，猶大，以東，亞捫人，摩押人，和一切住在
曠野剃周圍［頭髮］的；因爲列國人都沒有受割禮，以
色列人心中，也沒有受割禮。"

21Death has climbed in through our windows
and has entered our fortresses;
it has cut off the children from the streets
and the young men from the public squares.
22Say, "This is what the LORD declares:
"'The dead bodies of men will lie
like refuse on the open field,
like cut grain behind the reaper,
with no one to gather them.'"
23This is what the LORD says:
"Let not the wise man boast of his wisdom
or the strong man boast of his strength
or the rich man boast of his riches,
24but let him who boasts boast about this:
that he understands and knows me,
that I am the LORD, who exercises kindness,
justice and righteousness on earth,
for in these I delight,"
declares the LORD.
25"The days are coming," declares the LORD, "when
I will punish all who are circumcised only in the flesh—
26Egypt, Judah, Edom, Ammon, Moab and all who live
in the desert in distant places.[a] For all these nations are
really uncircumcised, and even the whole house of Israel
is uncircumcised in heart."

神與偶像

第十章 以色列家啊，要聽耶和華對你們所說的
話。
2 耶和華如此說："你們不要效法列國的行爲，也不要爲
天象驚惶；因列國爲此事驚惶。
3 衆民的風俗是虛空的。他們在樹林中用斧子砍伐一棵
樹，匠人用手工造成［偶像］。
4 他們用金銀妝飾它，用釘子和錘子釘穩，使它不動搖。
5 它好像棕樹，是鏇成的，不能說話，不能行走，必須有
人抬着。你們不要怕它；它不能降禍，也無力降福。"
6 耶和華啊，沒有能比你的！你本爲大，有大能大力的名。
7 萬國的王啊，誰不敬畏你？敬畏你本是合宜的，因爲在
列國的智慧人中，雖有政權的尊榮，也不能比你。
8 他們盡都是畜類，是愚昧的。偶像的訓誨算甚麼呢？偶
像不過是木頭。
9 有銀子打成片，是從他施帶來的，並有從烏法來的金
子，都是匠人和銀匠的手工，又有藍色紫色料的衣服，
都是巧匠的工作。

God and Idols

10 HEAR WHAT the LORD says to you, O house
of Israel. 2This is what the LORD says:
"Do not learn the ways of the nations
or be terrified by signs in the sky,
though the nations are terrified by them.
3For the customs of the peoples are worthless;
they cut a tree out of the forest,
and a craftsman shapes it with his chisel.
4They adorn it with silver and gold;
they fasten it with hammer and nails
so it will not totter.
5Like a scarecrow in a melon patch,
their idols cannot speak;
they must be carried
because they cannot walk.
Do not fear them;
they can do no harm
nor can they do any good."
6No one is like you, O LORD;
you are great,
and your name is mighty in power.
7Who should not revere you,
O King of the nations?
This is your due.
Among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms,
there is no one like you.
8They are all senseless and foolish;
they are taught by worthless wooden idols.
9Hammered silver is brought from Tarshish
and gold from Uphaz.
What the craftsman and goldsmith have made
is then dressed in blue and purple—
all made by skilled workers.

NIV [a] 26 Or *desert and who clip the hair by their foreheads*

10惟耶和華是眞　神，是活　神，是永遠的王。祂一發怒，
大地震動；祂一惱恨，列國都擔當不起。
11你們要對他們如此說：'不是那創造天地的神，必從地
上從天下被除滅！'
12耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張
穹蒼。
13祂一發聲，空中便有多水激動；祂使雲霧從地極上騰；
祂造電隨雨而閃，從祂府庫中帶出風來。
14各人都成了畜類，毫無知識；各銀匠都因他雕刻的偶像
羞愧。他所鑄的偶像，本是虛假的，其中並無氣息。
15都是虛無的，是迷惑人的工作，到追討的時候，必被除
滅。
16雅各的分不像這些，因祂是造作萬有的[主]。以色列
也是祂產業的支派，萬軍之耶和華是祂的名。

來臨的毀滅

17受圍困的人哪，當收拾你的財物，從國中帶出去。
18因爲耶和華如此說："這時候，我必將此地的居民，好
像用機弦甩出去；又必加害在他們身上，使他們覺悟。"
19[民說：]"禍哉！我受損傷。我的傷痕，極其重大。"我
卻說："這眞是我的痛苦，必須忍受。
20我的帳棚毀壞，我的繩索折斷，我的兒女離我出去沒有
了。無人再支搭我的帳棚，挂起我的幔子。"
21因爲牧人都成爲畜類，沒有求問耶和華，所以不得順
利，他們的羊羣也都分散。
22有風聲！看哪，[敵人]來了，有大擾亂從北方出來，要
使猶大城邑變爲荒涼，成爲野狗的住處。

耶利米的禱告

23耶和華啊，我曉得人的道路不由自己；行路的人，也不
能定自己的脚步。
24耶和華啊，求你從寬懲治我，不要在你的怒中懲治我，
恐怕使我歸於無有。
25願你將忿怒傾在不認識你的列國中，和不求告你名的
各族上；因爲他們吞了雅各，不但吞了而且滅絕，把他
的住處變爲荒場。

10But the LORD is the true God;
he is the living God, the eternal King.
When he is angry, the earth trembles;
the nations cannot endure his wrath.

11"Tell them this: 'These gods, who did not make the heavens and the earth, will perish from the earth and from under the heavens.' "[a]

12But God made the earth by his power;
he founded the world by his wisdom
and stretched out the heavens by his understanding.
13When he thunders, the waters in the heavens roar;
he makes clouds rise from the ends of the earth.
He sends lightning with the rain
and brings out the wind from his storehouses.

14Everyone is senseless and without knowledge;
every goldsmith is shamed by his idols.
His images are a fraud;
they have no breath in them.
15They are worthless, the objects of mockery;
when their judgment comes, they will perish.
16He who is the Portion of Jacob is not like these,
for he is the Maker of all things,
including Israel, the tribe of his inheritance—
the LORD Almighty is his name.

Coming Destruction

17Gather up your belongings to leave the land,
you who live under siege.
18For this is what the LORD says:
"At this time I will hurl out
those who live in this land;
I will bring distress on them
so that they may be captured."

19Woe to me because of my injury!
My wound is incurable!
Yet I said to myself,
"This is my sickness, and I must endure it."
20My tent is destroyed;
all its ropes are snapped.
My sons are gone from me and are no more;
no one is left now to pitch my tent
or to set up my shelter.
21The shepherds are senseless
and do not inquire of the LORD;
so they do not prosper
and all their flock is scattered.
22Listen! The report is coming—
a great commotion from the land of the north!
It will make the towns of Judah desolate,
a haunt of jackals.

Jeremiah's Prayer

23I know, O LORD, that a man's life is not his own;
it is not for man to direct his steps.
24Correct me, LORD, but only with justice—
not in your anger,
lest you reduce me to nothing.
25Pour out your wrath on the nations
that do not acknowledge you,
on the peoples who do not call on your name.
For they have devoured Jacob;
they have devoured him completely
and destroyed his homeland.

NIV [a] *11* The text of this verse is in Aramaic.

約被破壞

第十一章 耶和華的話臨到耶利米，說：

2 “當聽這約的話，告訴猶大人和耶路撒冷的居民。
3 對他們說：耶和華以色列的 神如此說，不聽從這約之話的人，必受咒詛。
4 這約，是我將你們列祖從埃及地領出來，脫離鐵爐的那日所吩咐他們的，說：‘你們要聽從我的話，照我一切所吩咐的去行。這樣，你們就作我的子民，我也作你們的 神；
5 我好堅定向你們列祖所起的誓，給他們流奶與蜜之地，正如今日一樣’。”我就回答說：“耶和華啊，阿們。”
6 耶和華對我說：“你要在猶大城邑中，和耶路撒冷街市上，宣告這一切話，說：‘你們當聽從遵行這約的話。
7 因爲我將你們列祖從埃及地領出來的那日，直到今日，都是從早起來，切切告誡他們，說：“你們當聽從我的話。”
8 他們卻不聽從，不側耳而聽，竟隨從自己頑梗的惡心去行。所以我使這約中一切[咒詛]的話，臨到他們身上，這約是我吩咐他們行的，他們卻不去行’。”
9 耶和華對我說：“在猶大人和耶路撒冷居民中，有同謀背叛的事。
10 他們轉去效法他們的先祖，不肯聽我的話，犯罪作孽，又隨從別神事奉它。以色列家和猶大家背了我與他們列祖所立的約。”
11 所以耶和華如此說：“我必使災禍臨到他們，是他們不能逃脫的。他們必向我哀求，我卻不聽。
12 那時猶大城邑的人和耶路撒冷的居民，要去哀求他們燒香所供奉的神；只是遭難的時候，這些神毫不拯救他們。
13 猶大啊，你神的數目，與你城的數目相等；你爲那可恥的巴力所築燒香的壇，也與耶路撒冷街道的數目相等。
14 所以你不要爲這百姓祈禱，不要爲他們呼求禱告，因爲他們遭難向我哀求的時候，我必不應允。
15 我所親愛的，既行許多淫亂，聖肉也離了你，你在我殿中作甚麼呢？你作惡就喜樂。
16 從前耶和華給你起名叫青橄欖樹，又華美，又結好果子；如今祂用鬨嚷之聲，點火在其上，枝子也被折斷。
17 原來栽培你的萬軍之耶和華已經說，要降禍攻擊你，是因以色列家和猶大家行惡，向巴力燒香，惹我發怒，是自作自受。”

謀害耶利米

18 耶和華指示我，我就知道。你將他們所行的給我指明。

The Covenant Is Broken

11 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD: 2“Listen to the terms of this covenant and tell them to the people of Judah and to those who live in Jerusalem. 3Tell them that this is what the LORD, the God of Israel, says: ‘Cursed is the man who does not obey the terms of this covenant— 4the terms I commanded your forefathers when I brought them out of Egypt, out of the iron-smelting furnace.’ I said, ‘Obey me and do everything I command you, and you will be my people, and I will be your God. 5Then I will fulfill the oath I swore to your forefathers, to give them a land flowing with milk and honey’—the land you possess today.”

I answered, “Amen, LORD.”

6The LORD said to me, “Proclaim all these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: ‘Listen to the terms of this covenant and follow them. 7From the time I brought your forefathers up from Egypt until today, I warned them again and again, saying, “Obey me.” 8But they did not listen or pay attention; instead, they followed the stubbornness of their evil hearts. So I brought on them all the curses of the covenant I had commanded them to follow but that they did not keep.’ ”

9Then the LORD said to me, “There is a conspiracy among the people of Judah and those who live in Jerusalem. 10They have returned to the sins of their forefathers, who refused to listen to my words. They have followed other gods to serve them. Both the house of Israel and the house of Judah have broken the covenant I made with their forefathers. 11Therefore this is what the LORD says: ‘I will bring on them a disaster they cannot escape. Although they cry out to me, I will not listen to them. 12The towns of Judah and the people of Jerusalem will go and cry out to the gods to whom they burn incense, but they will not help them at all when disaster strikes. 13You have as many gods as you have towns, O Judah; and the altars you have set up to burn incense to that shameful god Baal are as many as the streets of Jerusalem.’

14“Do not pray for this people nor offer any plea or petition for them, because I will not listen when they call to me in the time of their distress.

15“What is my beloved doing in my temple
as she works out her evil schemes with many?
Can consecrated meat avert your punishment?
When you engage in your wickedness,
then you rejoice.[a]”

16The LORD called you a thriving olive tree
with fruit beautiful in form.
But with the roar of a mighty storm
he will set it on fire,
and its branches will be broken.

17The LORD Almighty, who planted you, has decreed disaster for you, because the house of Israel and the house of Judah have done evil and provoked me to anger by burning incense to Baal.

Plot Against Jeremiah

18Because the LORD revealed their plot to me, I knew it, for at that time he showed me what they were doing.

NIV [a] *15* Or *Could consecrated meat avert your punishment? / Then you would rejoice*

19我卻像柔順的羊羔，被牽到宰殺之地，我並不知道他們設計謀害我，［說］："我們把樹連果子都滅了吧！將他從活人之地剪除，使他的名不再被記念。"
20按公義判斷，察驗人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，我卻要見你在他們身上報仇，因我將我的案件向你稟明了。
21"所以耶和華論到尋索你命的亞拿突人如此說：他們說：'你不要奉耶和華的名說預言，免得你死在我們手中。'
22所以萬軍之耶和華如此說：'看哪，我必刑罰他們，他們的少年人，必被刀劍殺死；他們的兒女，必因饑荒滅亡。
23並且沒有餘剩的人留給他們；因爲在追討之年，我必使災禍臨到亞拿突人'。"

耶利米的埋怨

第十二章 耶和華啊，我與你爭辯的時候，你顯爲義；但有一件，我還要與你理論，惡人的道路爲何亨通呢？大行詭詐的爲何得安逸呢？
2 你栽培了他們，他們也扎了根，長大，而且結果。他們的口，是與你相近，心卻與你遠離。
3 耶和華啊，你曉得我，看見我，察驗我向你是怎樣的心。求你將他們拉出來，好像將宰的羊，叫他們等候殺戮的日子。
4 這地悲哀，通國的青草枯乾，要到幾時呢？因其上居民的惡行，牲畜和飛鳥都滅絕了。他們曾說："祂看不見我們的結局。"

神的回答

5 ［耶和華說：］"你若與步行的人同跑，尚且覺累，怎能與馬賽跑呢？你在平安之地，雖然安穩，在約但河邊的叢林要怎樣行呢？
6 因爲連你弟兄和你父家，都用奸詐待你。他們也在你後邊大聲喊叫，雖向你說好話，你也不要信他們。
7 我離了我的殿宇，撇棄我的產業，將我心裏所親愛的，交在他仇敵的手中。
8 我的產業向我如林中的獅子，它發聲攻擊我，因此我恨惡它。

19I had been like a gentle lamb led to the slaughter; I did not realize that they had plotted against me, saying,

"Let us destroy the tree and its fruit;
let us cut him off from the land of the living,
that his name be remembered no more."
20But, O LORD Almighty, you who judge
righteously
and test the heart and mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you I have committed my cause.

21"Therefore this is what the LORD says about the men of Anathoth who are seeking your life and saying, 'Do not prophesy in the name of the LORD or you will die by our hands'— 22therefore this is what the LORD Almighty says: 'I will punish them. Their young men will die by the sword, their sons and daughters by famine. 23Not even a remnant will be left to them, because I will bring disaster on the men of Anathoth in the year of their punishment.'"

Jeremiah's Complaint

12 YOU ARE always righteous, O LORD,
when I bring a case before you.
Yet I would speak with you about your justice:
Why does the way of the wicked prosper?
Why do all the faithless live at ease?
2You have planted them, and they have taken
root;
they grow and bear fruit.
You are always on their lips
but far from their hearts.
3Yet you know me, O LORD;
you see me and test my thoughts about you.
Drag them off like sheep to be butchered!
Set them apart for the day of slaughter!
4How long will the land lie parched[a]
and the grass in every field be withered?
Because those who live in it are wicked,
the animals and birds have perished.
Moreover, the people are saying,
"He will not see what happens to us."

God's Answer

5"If you have raced with men on foot
and they have worn you out,
how can you compete with horses?
If you stumble in safe country,[b]
how will you manage in the thickets by[c] the
Jordan?
6Your brothers, your own family—
even they have betrayed you;
they have raised a loud cry against you.
Do not trust them,
though they speak well of you.

7"I will forsake my house,
abandon my inheritance;
I will give the one I love
into the hands of her enemies.
8My inheritance has become to me
like a lion in the forest.
She roars at me;
therefore I hate her.

NIV [a] 4 Or *land mourn* [b] 5 Or *If you put your trust in a land of safety* [c] 5 Or *the flooding of*

9 我的產業，向我豈如斑點的鷙鳥呢？鷙鳥豈在它四圍攻擊它呢？你們要去聚集田野的百獸，帶來吞吃吧！
10 許多牧人毀壞我的葡萄園，踐踏我的分，使我美好的分變爲荒涼的曠野。
11 他們使地荒涼；地既荒涼，便向我悲哀。全地荒涼，因無人介意。
12 滅命的都來到曠野中一切淨光的高處；耶和華的刀，從地這邊，直到地那邊，盡行殺滅。凡有血氣的，都不得平安。
13 他們種的是麥子，收的是荊棘；勞勞苦苦，卻毫無益處。因耶和華的烈怒，你們必爲自己的土產羞愧。"
14 耶和華如此說："一切惡鄰，就是佔據我使百姓以色列所承受產業的，我要將他們拔出本地，又要將猶大家從他們中間拔出來。
15 我拔出他們以後，我必轉過來憐憫他們，把他們再帶回來，各歸本業，各歸故土。
16 他們若殷勤學習我百姓的道，指着我的名起誓［說］：'我指着永生的耶和華起誓'，正如他們從前教我百姓指着巴力起誓，他們就必建立在我百姓中間。
17 他們若是不聽，我必拔出那國，拔出而且毀滅。這是耶和華說的。"

9 Has not my inheritance become to me
like a speckled bird of prey
that other birds of prey surround and attack?
Go and gather all the wild beasts;
bring them to devour.
10 Many shepherds will ruin my vineyard
and trample down my field;
they will turn my pleasant field
into a desolate wasteland.
11 It will be made a wasteland,
parched and desolate before me;
the whole land will be laid waste
because there is no one who cares.
12 Over all the barren heights in the desert
destroyers will swarm,
for the sword of the LORD will devour
from one end of the land to the other;
no one will be safe.
13 They will sow wheat but reap thorns;
they will wear themselves out but gain
nothing.
So bear the shame of your harvest
because of the LORD's fierce anger."

14 This is what the LORD says: "As for all my wicked neighbors who seize the inheritance I gave my people Israel, I will uproot them from their lands and I will uproot the house of Judah from among them. 15 But after I uproot them, I will again have compassion and will bring each of them back to his own inheritance and his own country. 16 And if they learn well the ways of my people and swear by my name, saying, 'As surely as the LORD lives'—even as they once taught my people to swear by Baal—then they will be established among my people. 17 But if any nation does not listen, I will completely uproot and destroy it," declares the LORD.

麻布腰帶

第十三章

A Linen Belt

13 耶和華對我如此說："你去買一根麻布帶子束腰，不可放在水中。"
2 我就照着耶和華的話，買了一根帶子束腰。
3 耶和華的話，第二次臨到我說：
4 "要拿着你所買的腰帶，就是你腰上的帶子，起來，往伯拉河去，將腰帶藏在那裏的磐石穴中。"
5 我就去，照着耶和華所吩咐我的，將腰帶藏在伯拉河邊。
6 過了多日，耶和華對我說："你起來，往伯拉河去，將我吩咐你藏在那裏的腰帶取出來。"
7 我就往伯拉河去，將腰帶從我所藏的地方刨出來，見腰帶已經變壞，毫無用了。
8 耶和華的話臨到我說：
9 "耶和華如此說：我必照樣敗壞猶大的驕傲，和耶路撒冷的大驕傲。
10 這惡民，不肯聽我的話，按自己頑梗的心而行，隨從別神，事奉敬拜，他們也必像這腰帶，變爲無用。"
11 耶和華說："腰帶怎樣緊貼人腰，照樣，我也使以色列全家和猶大全家緊貼我，好叫他們屬我爲子民，使我得名聲，得頌讚，得榮耀。他們卻不肯聽。"

13 THIS IS what the LORD said to me: "Go and buy a linen belt and put it around your waist, but do not let it touch water." 2 So I bought a belt, as the LORD directed, and put it around my waist.
3 Then the word of the LORD came to me a second time: 4 "Take the belt you bought and are wearing around your waist, and go now to Perath[a] and hide it there in a crevice in the rocks." 5 So I went and hid it at Perath, as the LORD told me.
6 Many days later the LORD said to me, "Go now to Perath and get the belt I told you to hide there." 7 So I went to Perath and dug up the belt and took it from the place where I had hidden it, but now it was ruined and completely useless.
8 Then the word of the LORD came to me: 9 "This is what the LORD says: 'In the same way I will ruin the pride of Judah and the great pride of Jerusalem. 10 These wicked people, who refuse to listen to my words, who follow the stubbornness of their hearts and go after other gods to serve and worship them, will be like this belt—completely useless! 11 For as a belt is bound around a man's waist, so I bound the whole house of Israel and the whole house of Judah to me,' declares the LORD, 'to be my people for my renown and praise and honor. But they have not listened.'

NIV [a] 4 Or possibly *the Euphrates*; also in verses 5-7

酒罎被擊

12"所以你要對他們說:耶和華以色列的 神如此說:'各罎都要盛滿了酒。'他們必對你說:'我們豈不確知各罎都要盛滿了酒呢?'

13你就要對他們說:'耶和華如此說:我必使這地的一切居民,就是坐大衛寶座的君王和祭司,與先知,並耶路撒冷的一切居民,都醉酗大醉。'

14耶和華說:'我要使他們彼此相碰,就是父與子彼此相碰;我必不可憐,不顧惜,不憐憫,以致滅絕他們'。"

被擄的威脅

15你們當聽,當側耳而聽。不要驕傲,因爲耶和華已經說了。

16耶和華你們的 神未使黑暗來到,你們的腳,未在昏暗山上絆跌之先,當將榮耀歸給祂;免得你們盼望光明,祂使光明變爲死蔭,成爲幽暗。

17你們若不聽這話,我必因[你們的]驕傲,在暗地哭泣;我眼必痛哭流淚,因爲耶和華的羣衆被擄去了。

18你要對君王和太后說:"你們當自卑,坐在下邊,因你們的頭巾,就是你們的華冠,已經脫落了。"

19南方的城,盡都關閉,無人開放。猶大全被擄掠,且擄掠淨盡。

20你們要舉目觀看從北方來的人,先前賜給你的羣衆,就是你佳美的羣衆,如今在那裏呢?

21耶和華立你自己所交的朋友爲首,轄制你,那時你還有甚麼話說呢?痛苦豈不將你抓住,像產難的婦人嗎?

22你若心裏說:"這一切事爲何臨到我呢?"你的衣襟揭起,你的腳跟受傷,是因你的罪孽甚多。

23"古實人豈能改變皮膚呢?豹豈能改變斑點呢?若能,你們這習慣行惡的,便能行善了。

24所以我必用曠野的風,吹散他們,像吹過的碎稭一樣。"

25耶和華說:"這是你所當得的,是我量給你的分,因爲你忘記我,倚靠虛假[或作"偶像"];

26所以我要揭起你的衣襟,蒙在你臉上,顯出你的醜陋。

Wineskins

12"Say to them: 'This is what the LORD, the God of Israel, says: Every wineskin should be filled with wine.' And if they say to you, 'Don't we know that every wineskin should be filled with wine?' 13then tell them, 'This is what the LORD says: I am going to fill with drunkenness all who live in this land, including the kings who sit on David's throne, the priests, the prophets and all those living in Jerusalem. 14I will smash them one against the other, fathers and sons alike, declares the LORD. I will allow no pity or mercy or compassion to keep me from destroying them.'"

Threat of Captivity

15Hear and pay attention,
do not be arrogant,
for the LORD has spoken.
16Give glory to the LORD your God
before he brings the darkness,
before your feet stumble
on the darkening hills.
You hope for light,
but he will turn it to thick darkness
and change it to deep gloom.
17But if you do not listen,
I will weep in secret
because of your pride;
my eyes will weep bitterly,
overflowing with tears,
because the LORD's flock will be taken captive.

18Say to the king and to the queen mother,
"Come down from your thrones,
for your glorious crowns
will fall from your heads."
19The cities in the Negev will be shut up,
and there will be no one to open them.
All Judah will be carried into exile,
carried completely away.

20Lift up your eyes and see
those who are coming from the north.
Where is the flock that was entrusted to you,
the sheep of which you boasted?
21What will you say when [the LORD] sets over you
those you cultivated as your special allies?
Will not pain grip you
like that of a woman in labor?
22And if you ask yourself,
"Why has this happened to me?"—
it is because of your many sins
that your skirts have been torn off
and your body mistreated.
23Can the Ethiopian[a] change his skin
or the leopard its spots?
Neither can you do good
who are accustomed to doing evil.

24"I will scatter you like chaff
driven by the desert wind.
25This is your lot,
the portion I have decreed for you,"
declares the LORD,
"because you have forgotten me
and trusted in false gods.
26I will pull up your skirts over your face
that your shame may be seen—

NIV [a] *23* Hebrew *Cushite* (probably a person from the upper Nile region)

27你那些可憎惡之事，就是在田野的山上行姦淫，發嘶聲，作淫亂的事，我都看見了。耶路撒冷啊，你有禍了！你不肯潔淨，還要到幾時呢？”

27your adulteries and lustful neighings,
your shameless prostitution!
I have seen your detestable acts
on the hills and in the fields.
Woe to you, O Jerusalem!
How long will you be unclean?''

乾旱，饑荒，刀劍

第十四章 耶和華論到乾旱［之災］的話，臨到耶利米：

2 “猶大悲哀，城門衰敗，衆人披上黑衣坐在地上，耶路撒冷的哀聲上達。
3 他們的貴胄打發家僮打水，他們來到水池，見沒有水，就拿着空器皿，蒙羞慚愧，抱頭而回。
4 耕地的也蒙羞抱頭，因爲無雨降在地上，地都乾裂。
5 田野的母鹿，生下小鹿，就撇棄，因爲無草。
6 野驢站在淨光的高處，喘氣好像野狗，因爲無草，眼目失明。”
7 耶和華啊，我們的罪孽，雖然作見證告我們，還求你爲你名的緣故行事。我們本是多次背道，得罪了你。
8 以色列所盼望在患難時作他救主的啊，你爲何在這地像寄居的，又像行路的只住一宵呢？
9 你爲何像受驚的人，像不能救人的勇士呢？耶和華啊，你仍在我們中間，我們也稱爲你名下的人，求你不要離開我們。
10 耶和華對這百姓如此說：“這百姓喜愛妄行［原文作“飄流”］，不禁止腳步，所以耶和華不悅納他們。現今要記念他們的罪孽，追討他們的罪惡。”
11 耶和華又對我說：“不要爲這百姓祈禱求好處。
12 他們禁食的時候，我不聽他們的呼求；他們獻燔祭和素祭，我也不悅納；我卻要用刀劍，饑荒，瘟疫，滅絕他們。”
13 我就說：“唉！主耶和華啊，那些先知常對他們說：‘你們必不看見刀劍，也不遭遇饑荒；耶和華要在這地方賜你們長久的平安’。”
14 耶和華對我說：“那些先知託我的名說假預言，我並沒有打發他們，沒有吩咐他們，也沒有對他們說話，他們向你們預言的，乃是虛假的異象和占卜，並虛無的事，以及本心的詭詐。
15 所以耶和華如此說：‘論到託我名說預言的那些先知，我並沒有打發他們，他們還說這地不能有刀劍饑荒，其實那些先知必被刀劍饑荒滅絕。

Drought, Famine, Sword

14 THIS IS the word of the LORD to Jeremiah concerning the drought:

2''Judah mourns,
her cities languish;
they wail for the land,
and a cry goes up from Jerusalem.
3The nobles send their servants for water;
they go to the cisterns
but find no water.
They return with their jars unfilled;
dismayed and despairing,
they cover their heads.
4The ground is cracked
because there is no rain in the land;
the farmers are dismayed
and cover their heads.
5Even the doe in the field
deserts her newborn fawn
because there is no grass.
6Wild donkeys stand on the barren heights
and pant like jackals;
their eyesight fails
for lack of pasture.''

7Although our sins testify against us,
O LORD, do something for the sake of your name.
For our backsliding is great;
we have sinned against you.
8O Hope of Israel,
its Savior in times of distress,
why are you like a stranger in the land,
like a traveler who stays only a night?
9Why are you like a man taken by surprise,
like a warrior powerless to save?
You are among us, O LORD,
and we bear your name;
do not forsake us!

10This is what the LORD says about this people:

''They greatly love to wander;
they do not restrain their feet.
So the LORD does not accept them;
he will now remember their wickedness
and punish them for their sins.''

11Then the LORD said to me, ''Do not pray for the well-being of this people. 12Although they fast, I will not listen to their cry; though they offer burnt offerings and grain offerings, I will not accept them. Instead, I will destroy them with the sword, famine and plague.''

13But I said, ''Ah, Sovereign LORD, the prophets keep telling them, 'You will not see the sword or suffer famine. Indeed, I will give you lasting peace in this place.'''

14Then the LORD said to me, ''The prophets are prophesying lies in my name. I have not sent them or appointed them or spoken to them. They are prophesying to you false visions, divinations, idolatries[a] and the delusions of their own minds. 15Therefore, this is what

NIV [a] *14* Or *visions, worthless divinations*

16聽他們說預言的百姓，必因饑荒刀劍拋在耶路撒冷的街道上，無人葬埋。他們連妻子帶兒女，都是如此。我必將他們的惡，倒在他們身上［或作“我必使他們罪惡的報應臨到他們身上”］。’

17你要將這話對他們說：‘願我眼淚汪汪，晝夜不息，因爲我百姓［原文作“民的處女”］受了裂口破壞的大傷。

18我若出往田間，就見有被刀殺的；我若進入城內，就見有因饑荒患病的；連先知帶祭司在國中往來，也是毫無知識［或作“不知怎樣才好”］。”

19你全然棄掉猶大嗎？你心厭惡錫安嗎？爲何擊打我們，以致無法醫治呢？我們指望平安，卻得不着好處；指望痊癒，不料，受了驚惶。

20耶和華啊，我們承認自己的罪惡和我們列祖的罪孽，因我們得罪了你。

21求你爲你名的緣故，不厭惡我們，不辱沒你榮耀的寶座。求你追念，不要背了與我們所立的約。

22外邦人虛無［的神］中，有能降雨的嗎？天能自降甘霖嗎？耶和華我們的 神啊，能如此的，不是你嗎？所以，我們仍要等候你，因爲這一切都是你所造的。

16 the LORD says about the prophets who are prophesying in my name: I did not send them, yet they are saying, ‘No sword or famine will touch this land.’ Those same prophets will perish by sword and famine. 16And the people they are prophesying to will be thrown out into the streets of Jerusalem because of the famine and sword. There will be no one to bury them or their wives, their sons or their daughters. I will pour out on them the calamity they deserve.

17“Speak this word to them:

“ ‘Let my eyes overflow with tears
night and day without ceasing;
for my virgin daughter—my people—
has suffered a grievous wound,
a crushing blow.
18If I go into the country,
I see those slain by the sword;
if I go into the city,
I see the ravages of famine.
Both prophet and priest
have gone to a land they know not.’ ”

19Have you rejected Judah completely?
Do you despise Zion?
Why have you afflicted us
so that we cannot be healed?
We hoped for peace
but no good has come,
for a time of healing
but there is only terror.
20O LORD, we acknowledge our wickedness
and the guilt of our fathers;
we have indeed sinned against you.
21For the sake of your name do not despise us;
do not dishonor your glorious throne.
Remember your covenant with us
and do not break it.
22Do any of the worthless idols of the nations
bring rain?
Do the skies themselves send down showers?
No, it is you, O LORD our God.
Therefore our hope is in you,
for you are the one who does all this.

第十五章 耶和華對我說：“雖有摩西和撒母耳站在我面前［代求］，我的心也不顧惜這百姓。你將他們從我眼前趕出，叫他們去吧！

2 他們問你說：‘我們往哪裏去呢？’你便告訴他們，耶和華如此說：‘定爲死亡的，必至死亡，定爲刀殺的，必交刀殺，定爲饑荒的，必遭饑荒，定爲擄掠的，必被擄掠’。”

3 耶和華說：“我命定四樣害他們，就是刀劍殺戮，狗類撕裂，空中的飛鳥，和地上的野獸吞吃毀滅。

4 又必使他們在天下萬國中，拋來拋去，都因猶大王希西家的兒子瑪拿西在耶路撒冷所行的事。”

5 耶路撒冷啊，誰可憐你呢？誰爲你悲傷呢？誰轉身問你的安呢？

6 耶和華說：“你棄絕了我，轉身退後；因此我伸手攻擊你，毀壞你。我後悔甚不耐煩。

15 THEN THE LORD said to me: “Even if Moses and Samuel were to stand before me, my heart would not go out to this people. Send them away from my presence! Let them go! 2And if they ask you, ‘Where shall we go?’ tell them, ‘This is what the LORD says:

“ ‘Those destined for death, to death;
those for the sword, to the sword;
those for starvation, to starvation;
those for captivity, to captivity.’

3“I will send four kinds of destroyers against them,” declares the LORD, “the sword to kill and the dogs to drag away and the birds of the air and the beasts of the earth to devour and destroy. 4I will make them abhorrent to all the kingdoms of the earth because of what Manasseh son of Hezekiah king of Judah did in Jerusalem.

5“Who will have pity on you, O Jerusalem?
Who will mourn for you?
Who will stop to ask how you are?
6You have rejected me,” declares the LORD.
“You keep on backsliding.
So I will lay hands on you and destroy you;
I can no longer show compassion.

7 我在境內各城門口［或作“我在這地邊界的關口”］，用簸箕簸了我的百姓，使他們喪掉兒女。我毀滅他們，他們仍不轉離所行的道。
8 他們的寡婦在我面前，比海沙更多；我使滅命的午間來，攻擊少年人的母親，使痛苦驚嚇忽然臨到她身上。
9 生過七子的婦人，力衰氣絕，尚在白晝，日頭忽落，她抱愧蒙羞。其餘的人，我必在他們敵人跟前，交與刀劍。這是耶和華說的。”
10 我的母親哪，我有禍了！因你生我作爲遍地相爭相競的人。我素來沒有借貸與人，人也沒有借貸與我，人人［卻］都咒罵我。
11 耶和華說：“我必要堅固你，使你得好處。災禍苦難臨到的時候，我必要使仇敵央求你。
12 人豈能將銅與鐵，就是北方的鐵，折斷呢？
13 我必因你在四境之內所犯的一切罪，把你的貨物財寶當掠物，白白的交給［仇敵］。
14 我也必使仇敵帶［這掠物］到你所不認識的地去，因我怒中起的火要將你們焚燒。”
15 耶和華啊，你是知道的，求你記念我，眷顧我，向逼迫我的人爲我報仇；不要向他們忍怒取我［的命］，要知道我爲你的緣故，受了凌辱。
16 耶和華萬軍之 神啊，我得着你的言語，就［當食物］吃了；你的言語是我心中的歡喜快樂，因我是稱爲你名下的人。
17 我沒有坐在宴樂人的會中，也沒有歡樂；我因你的感動［“感動”原文作“手”］獨自靜坐，因你使我滿心憤恨。
18 我的痛苦爲何長久不止呢？我的傷痕爲何無法醫治，不能痊癒呢？難道你待我有詭詐，像流乾的河道嗎？
19 耶和華如此說：“你若歸回，我就將你再帶來，使你站在我面前；你若將寶貴的和下賤的分別出來，你就可以當作我的口，他們必歸向你，你卻不可歸向他們。

7 I will winnow them with a winnowing fork
at the city gates of the land.
I will bring bereavement and destruction on my people,
for they have not changed their ways.
8 I will make their widows more numerous
than the sand of the sea.
At midday I will bring a destroyer
against the mothers of their young men;
suddenly I will bring down on them
anguish and terror.
9 The mother of seven will grow faint
and breathe her last.
Her sun will set while it is still day;
she will be disgraced and humiliated.
I will put the survivors to the sword
before their enemies,”
declares the LORD.

10 Alas, my mother, that you gave me birth,
a man with whom the whole land strives and contends!
I have neither lent nor borrowed,
yet everyone curses me.

11 The LORD said,

“Surely I will deliver you for a good purpose;
surely I will make your enemies plead with you
in times of disaster and times of distress.

12 “Can a man break iron—
iron from the north—or bronze?
13 Your wealth and your treasures
I will give as plunder, without charge,
because of all your sins
throughout your country.
14 I will enslave you to your enemies
in[a] a land you do not know,
for my anger will kindle a fire
that will burn against you.”

15 You understand, O LORD;
remember me and care for me.
Avenge me on my persecutors.
You are long-suffering—do not take me away;
think of how I suffer reproach for your sake.
16 When your words came, I ate them;
they were my joy and my heart's delight,
for I bear your name,
O LORD God Almighty.
17 I never sat in the company of revelers,
never made merry with them;
I sat alone because your hand was on me
and you had filled me with indignation.
18 Why is my pain unending
and my wound grievous and incurable?
Will you be to me like a deceptive brook,
like a spring that fails?

19 Therefore this is what the LORD says:

“If you repent, I will restore you
that you may serve me;
if you utter worthy, not worthless, words,
you will be my spokesman.
Let this people turn to you,
but you must not turn to them.

NIV [a] *14* Some Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac (see also Jer. 17:4); most Hebrew manuscripts *I will cause your enemies to bring you / into*

20我必使你向這百姓成爲堅固的銅牆，他們必攻擊你，卻不能勝你；因我與你同在，要拯救你，搭救你。這是耶和華說的。
21我必搭救你脫離惡人的手，救贖你脫離強暴人的手。”

20I will make you a wall to this people,
a fortified wall of bronze;
they will fight against you
but will not overcome you,
for I am with you
to rescue and save you,''
declares the LORD.
21''I will save you from the hands of the wicked
and redeem you from the grasp of the cruel.''

災難之日

第十六章 耶和華的話又臨到我說：
2 “你在這地方不可娶妻，生兒養女。”
3 因爲論到在這地方所生的兒女，又論到在這國中生養他們的父母，耶和華如此說：
4 “他們必死得甚苦，無人哀哭，必不得葬埋；必在地上像糞土；必被刀劍和饑荒滅絕；他們的屍首必給空中的飛鳥，和地上的野獸作食物。”
5 耶和華如此說：“不要進入喪家，不要去哀哭，也不要爲他們悲傷，因我已將我的平安，慈愛，憐憫，從這百姓奪去了。這是耶和華說的。
6 連大帶小，都必在這地死亡，不得葬埋。人必不爲他們哀哭，不用刀劃身，也不使頭光禿。
7 他們有喪事，人必不爲他們擘[餅]，因死人安慰他們；他們喪父喪母，人也不給他們一杯酒安慰他們。
8 你不可進入宴樂的家，與他們同坐吃喝。
9 因爲萬軍之耶和華以色列的 神如此說：你們還活着的日子在你們眼前，我必使歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，從這地方止息了。
10你將這一切的話，指示這百姓，他們問你說：‘耶和華爲甚麼說，要降這大災禍攻擊我們呢？我們有甚麼罪孽呢？我們向耶和華我們的 神犯了甚麼罪呢？’
11你就對他們說：‘耶和華說：“因爲你們列祖離棄我，隨從別神，事奉敬拜，不遵守我的律法。
12而且你們行惡，比你們列祖更甚；因爲各人隨從自己頑梗的惡心行事，甚至不聽從我。
13所以我必將你們從這地趕出，直趕到你們和你們列祖素不認識的地。你們在那裏必晝夜事奉別神，因爲我必不向你們施恩。’”
14耶和華說：“日子將到，人必不再指着那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓，
15卻要指着那領以色列人從北方之地，並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓，並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。”

Day of Disaster

16 THEN THE word of the LORD came to me:
2''You must not marry and have sons or daughters in this place.'' 3For this is what the LORD says about the sons and daughters born in this land and about the women who are their mothers and the men who are their fathers: 4''They will die of deadly diseases. They will not be mourned or buried but will be like refuse lying on the ground. They will perish by sword and famine, and their dead bodies will become food for the birds of the air and the beasts of the earth.''
5For this is what the LORD says: ''Do not enter a house where there is a funeral meal; do not go to mourn or show sympathy, because I have withdrawn my blessing, my love and my pity from this people,'' declares the LORD. 6''Both high and low will die in this land. They will not be buried or mourned, and no one will cut himself or shave his head for them. 7No one will offer food to comfort those who mourn for the dead—not even for a father or a mother—nor will anyone give them a drink to console them.
8''And do not enter a house where there is feasting and sit down to eat and drink. 9For this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: Before your eyes and in your days I will bring an end to the sounds of joy and gladness and to the voices of bride and bridegroom in this place.
10''When you tell these people all this and they ask you, 'Why has the LORD decreed such a great disaster against us? What wrong have we done? What sin have we committed against the LORD our God?' 11then say to them, 'It is because your fathers forsook me,' declares the LORD, 'and followed other gods and served and worshiped them. They forsook me and did not keep my law. 12But you have behaved more wickedly than your fathers. See how each of you is following the stubbornness of his evil heart instead of obeying me. 13So I will throw you out of this land into a land neither you nor your fathers have known, and there you will serve other gods day and night, for I will show you no favor.'
14''However, the days are coming,'' declares the LORD, ''when men will no longer say, 'As surely as the LORD lives, who brought the Israelites up out of Egypt,' 15but they will say, 'As surely as the LORD lives, who brought the Israelites up out of the land of the north and out of all the countries where he had banished them.' For I will restore them to the land I gave their forefathers.

16耶和華說："我要召許多打魚的，把以色列人打上來；然後我要召許多打獵的，從各山上，各岡上，各石穴中，獵取他們。
17因我的眼目察看他們的一切行爲，他們不能在我面前遮掩；他們的罪孽，也不能在我眼前隱藏。
18我先要加倍報應他們的罪孽和罪惡，因爲他們用可憎之屍，玷污我的地土，又用可厭之物，充滿我的產業。"
19耶和華啊，你是我的力量，是我的保障；在苦難之日，是我的避難所。列國人必從地極來到你這裏，說："我們列祖所承受的，不過是虛假，是虛空無益之物。
20人豈可爲自己製造神呢？其實這不是神。"
21[耶和華說：]"我要使他們知道，就是這一次使他們知道我的手，和我的能力。他們就知道我的名是耶和華了。"

16"But now I will send for many fishermen," declares the LORD, "and they will catch them. After that I will send for many hunters, and they will hunt them down on every mountain and hill and from the crevices of the rocks. 17My eyes are on all their ways; they are not hidden from me, nor is their sin concealed from my eyes. 18I will repay them double for their wickedness and their sin, because they have defiled my land with the lifeless forms of their vile images and have filled my inheritance with their detestable idols."

19O LORD, my strength and my fortress,
my refuge in time of distress,
to you the nations will come
from the ends of the earth and say,
"Our fathers possessed nothing but false gods,
worthless idols that did them no good.
20Do men make their own gods?
Yes, but they are not gods!"

21"Therefore I will teach them—
this time I will teach them
my power and might.
Then they will know
that my name is the LORD.

第十七章 猶大的罪，是用鐵筆，用金鋼鑽記錄的，銘刻在他們的心版上和壇角上。
2 他們的兒女，記念他們高岡上青翠樹旁的壇和木偶。
3 我田野的山哪，我必因你在四境之內所犯的罪，把你的貨物，財寶，並丘壇，當掠物交給［仇敵］。
4 並且你因自己［的罪］，必失去我所賜給你的產業；我也必使你在你所不認識的地上，服事你的仇敵，因爲你使我怒中起火，直燒到永遠。
5 耶和華如此說："倚靠人血肉的膀臂，心中離棄耶和華的，那人有禍了！
6 因他必像沙漠的杜松，不見福樂來到，卻要住曠野乾旱之處，無人居住的鹼地。
7 倚靠耶和華，以耶和華爲可靠的，那人有福了！
8 他必像樹栽於水旁，在河邊扎根；炎熱來到，並不懼怕，葉子仍必青翠；在乾旱之年毫無挂慮，而且結果不止。

17 "JUDAH'S SIN is engraved with an iron tool,
inscribed with a flint point,
on the tablets of their hearts
and on the horns of their altars.
2Even their children remember
their altars and Asherah poles[a]
beside the spreading trees
and on the high hills.
3My mountain in the land
and your[b] wealth and all your treasures
I will give away as plunder,
together with your high places,
because of sin throughout your country.
4Through your own fault you will lose
the inheritance I gave you.
I will enslave you to your enemies
in a land you do not know,
for you have kindled my anger,
and it will burn forever."

5This is what the LORD says:

"Cursed is the one who trusts in man,
who depends on flesh for his strength
and whose heart turns away from the LORD.
6He will be like a bush in the wastelands;
he will not see prosperity when it comes.
He will dwell in the parched places of the desert,
in a salt land where no one lives.

7"But blessed is the man who trusts in the LORD,
whose confidence is in him.
8He will be like a tree planted by the water
that sends out its roots by the stream.
It does not fear when heat comes;
its leaves are always green.
It has no worries in a year of drought
and never fails to bear fruit."

NIV [a] 2 That is, symbols of the goddess Asherah [b] 2,3 Or *hills / 3and the mountains of the land. / Your*

9 人心比萬物都詭詐，壞到極處，誰能識透呢？
10我耶和華是鑒察人心，試驗人肺腑的，要照各人所行的，和他作事的結果報應他。”
11那不按正道得財的，好像鷓鴣菢不是自己下的[蛋]；到了中年，那財都必離開他，他終久成爲愚頑人。
12我們的聖所是榮耀的寶座，從太初［安置］在高處。
13耶和華以色列的盼望啊，凡離棄你的，必至蒙羞。[耶和華說：]“離開我的，他們的［名字］必寫在土裏，因爲他們離棄我這活水的泉源。”
14耶和華啊，求你醫治我，我便痊癒；拯救我，我便得救，因你是我所讚美的。
15他們對我說：“耶和華的話在那裏呢？叫這話應驗吧！”
16至於我，那跟從你作牧人[的職分]，我並沒有急忙離棄，也沒有想那災殃的日子，這是你知道的。我口中所出的言語，都在你面前。
17不要使我因你驚恐；當災禍的日子，你是我的避難所。
18願那些逼迫我的蒙羞，卻不要使我蒙羞；使他們驚惶，卻不要使我驚惶；使災禍的日子臨到他們，以加倍的毀壞，毀壞他們。

守安息日

19耶和華對我如此說：“你去站在平民的門口，就是猶大君王出入的門，又站在耶路撒冷的各門口。
20對他們說：‘你們這猶大君王和猶大衆人，並耶路撒冷的一切居民，凡從這些門進入的，都當聽耶和華的話。
21耶和華如此說：“你們要謹愼，不要在安息日擔甚麼擔子，進入耶路撒冷的各門；
22也不要在安息日，從家中擔出擔子去。無論何工都不可作，只要以安息日爲聖日，正如我所吩咐你們列祖的”。’
23他們卻不聽從，不側耳而聽，竟硬着頸項不聽，不受教訓。
24耶和華說：‘你們若留意聽從我，在安息日不擔甚麼擔子進入這城的各門，只以安息日爲聖日，在那日無論何工都不作；
25那時就有坐大衛寶座的君王和首領，他們與猶大人，並耶路撒冷的居民，或坐車，或騎馬，進入這城的各門。而且這城必存到永遠。
26也必有人從猶大城邑，和耶路撒冷四圍的各處，從便雅憫地，高原，山地，並南地而來，都帶燔祭，[平安祭]，素祭，和乳香，並感謝［祭］，到耶和華的殿去，
27你們若不聽從我，不以安息日爲聖日，仍在安息日擔擔子，進入耶路撒冷的各門，我必在各門中點火；這火也必燒毀耶路撒冷的宮殿，不能熄滅’。”

9The heart is deceitful above all things
and beyond cure.
Who can understand it?
10“I the LORD search the heart
and examine the mind,
to reward a man according to his conduct,
according to what his deeds deserve.”
11Like a partridge that hatches eggs it did not lay
is the man who gains riches by unjust means.
When his life is half gone, they will desert him,
and in the end he will prove to be a fool.
12A glorious throne, exalted from the beginning,
is the place of our sanctuary.
13O LORD, the hope of Israel,
all who forsake you will be put to shame.
Those who turn away from you will be written in the dust
because they have forsaken the LORD,
the spring of living water.
14Heal me, O LORD, and I will be healed;
save me and I will be saved,
for you are the one I praise.
15They keep saying to me,
“Where is the word of the LORD?
Let it now be fulfilled!”
16I have not run away from being your shepherd;
you know I have not desired the day of despair.
What passes my lips is open before you.
17Do not be a terror to me;
you are my refuge in the day of disaster.
18Let my persecutors be put to shame,
but keep me from shame;
let them be terrified,
but keep me from terror.
Bring on them the day of disaster;
destroy them with double destruction.

Keeping the Sabbath Holy

19This is what the LORD said to me: “Go and stand at the gate of the people, through which the kings of Judah go in and out; stand also at all the other gates of Jerusalem. 20Say to them, ‘Hear the word of the LORD, O kings of Judah and all people of Judah and everyone living in Jerusalem who come through these gates. 21This is what the LORD says: Be careful not to carry a load on the Sabbath day or bring it through the gates of Jerusalem. 22Do not bring a load out of your houses or do any work on the Sabbath, but keep the Sabbath day holy, as I commanded your forefathers. 23Yet they did not listen or pay attention; they were stiff-necked and would not listen or respond to discipline. 24But if you are careful to obey me, declares the LORD, and bring no load through the gates of this city on the Sabbath, but keep the Sabbath day holy by not doing any work on it, 25then kings who sit on David’s throne will come through the gates of this city with their officials. They and their officials will come riding in chariots and on horses, accompanied by the men of Judah and those living in Jerusalem, and this city will be inhabited forever. 26People will come from the towns of Judah and the villages around Jerusalem, from the territory of Benjamin and the western foothills, from the hill country and the Negev, bringing burnt offerings and sacrifices, grain offerings, incense and thank offerings to the house of the LORD. 27But if you do not obey me to keep the Sabbath day holy by not carrying any load as you come through the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle an unquenchable fire in the gates of Jerusalem that will consume her fortresses.’ ”

在陶匠家中

第十八章 耶和華的話臨到耶利米說：

2 “你起來，下到窰匠的家裏去，我在那裏要使你聽我的話。”

3 我就下到窰匠的家裏去，正遇他轉輪作器皿。

4 窰匠用泥作的器皿，在他手中作壞了，他又用這泥另作別的器皿；窰匠看怎樣好，就怎樣作。

5 耶和華的話就臨到我說：

6 “耶和華說：以色列家啊，我待你們，豈不能照這窰匠弄泥嗎？以色列家啊，泥在窰匠的手中怎樣，你們在我的手中也怎樣。

7 我何時論到一邦，或一國說：‘要拔出，拆毀，毀壞。’

8 我所說的那一邦，若是轉意離開他們的惡，我就必後悔，不將我想要施行的災禍降與他們。

9 我何時論到一邦，或一國說：‘要建立，栽植。’

10 他們若行我眼中看爲惡的事，不聽從我的話，我就必後悔，不將我所說的福氣賜給他們。

11 現在你要對猶大人和耶路撒冷的居民說：‘耶和華如此說：我造出災禍攻擊你們，定意刑罰你們。你們各人當回頭離開所行的惡道，改正你們的行動作爲。’

12 他們卻說：‘這是枉然。我們要照自己的計謀去行，各人隨自己頑梗的惡心作事’。”

13 所以耶和華如此說：“你們且往各國訪問，有誰聽見這樣的事，以色列民〔原文作“處女”〕行了一件極可憎惡的事。

14 利巴嫩的雪，從田野的磐石上豈能斷絕呢？從遠處流下的涼水，豈能乾涸呢？

15 我的百姓竟忘記我，向假〔神〕燒香，使他們在所行的路上，在古道上絆跌；使他們行沒有修築的斜路，

16 以致他們的地令人驚駭，常常嗤笑，凡經過這地的，必驚駭搖頭。

17 我必在仇敵面前分散他們，好像用東風吹散一樣。遭難的日子，我必以背向他們，不以面向他們。”

18 他們就說：“來吧！我們可以設計謀害耶利米，因爲我們有祭司講律法，智慧人設謀略，先知說預言，都不能斷絕。來吧！我們可以用舌頭擊打他，不要理會他的一切話。”

19 耶和華啊，求你理會我，且聽那些與我爭競之人的話。

20 豈可以惡報善呢？他們竟挖坑要害我的性命！求你記念我怎樣站在你面前，爲他們代求，要使你的忿怒向他們轉消。

21 故此，願你將他們的兒女交與饑荒和刀劍；願他們的妻無子，且作寡婦；又願他們的男人被死亡所滅，他們的少年人在陣上被刀擊殺。

At the Potter's House

18 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD: 2“Go down to the potter's house, and there I will give you my message.” 3So I went down to the potter's house, and I saw him working at the wheel. 4But the pot he was shaping from the clay was marred in his hands; so the potter formed it into another pot, shaping it as seemed best to him.

5Then the word of the LORD came to me: 6“O house of Israel, can I not do with you as this potter does?” declares the LORD. “Like clay in the hand of the potter, so are you in my hand, O house of Israel. 7If at any time I announce that a nation or kingdom is to be uprooted, torn down and destroyed, 8and if that nation I warned repents of its evil, then I will relent and not inflict on it the disaster I had planned. 9And if at another time I announce that a nation or kingdom is to be built up and planted, 10and if it does evil in my sight and does not obey me, then I will reconsider the good I had intended to do for it.

11“Now therefore say to the people of Judah and those living in Jerusalem, ‘This is what the LORD says: Look! I am preparing a disaster for you and devising a plan against you. So turn from your evil ways, each one of you, and reform your ways and your actions.’ 12But they will reply, ‘It's no use. We will continue with our own plans; each of us will follow the stubbornness of his evil heart.’ ”

13Therefore this is what the LORD says:

“Inquire among the nations:
Who has ever heard anything like this?
A most horrible thing has been done
by Virgin Israel.
14Does the snow of Lebanon
ever vanish from its rocky slopes?
Do its cool waters from distant sources
ever cease to flow?[a]
15Yet my people have forgotten me;
they burn incense to worthless idols,
which made them stumble in their ways
and in the ancient paths.
They made them walk in bypaths
and on roads not built up.
16Their land will be laid waste,
an object of lasting scorn;
all who pass by will be appalled
and will shake their heads.
17Like a wind from the east,
I will scatter them before their enemies;
I will show them my back and not my face
in the day of their disaster.”

18They said, “Come, let's make plans against Jeremiah; for the teaching of the law by the priest will not be lost, nor will counsel from the wise, nor the word from the prophets. So come, let's attack him with our tongues and pay no attention to anything he says.”

19Listen to me, O LORD;
hear what my accusers are saying!
20Should good be repaid with evil?
Yet they have dug a pit for me.
Remember that I stood before you
and spoke in their behalf
to turn your wrath away from them.
21So give their children over to famine;
hand them over to the power of the sword.
Let their wives be made childless and widows;
let their men be put to death,
their young men slain by the sword in battle.

NIV [a] *14* The meaning of the Hebrew for this sentence is uncertain.

22你使敵軍忽然臨到他們的時候，願人聽見哀聲從他們的屋內發出，因他們挖坑要捉拿我，暗設網羅要絆我的腳。
23耶和華啊，他們要殺我的那一切計謀，你都知道。不要赦免他們的罪孽，也不要從你面前塗抹他們的罪惡，要叫他們在你面前跌倒，願你發怒的時候罰辦他們。

22Let a cry be heard from their houses
when you suddenly bring invaders against them,
for they have dug a pit to capture me
and have hidden snares for my feet.
23But you know, O LORD,
all their plots to kill me.
Do not forgive their crimes
or blot out their sins from your sight.
Let them be overthrown before you;
deal with them in the time of your anger.

第十九章 耶和華如此說："你去買窰匠的瓦瓶，
又帶百姓中的長老，和祭司中的長老，
2 出去到欣嫩子谷，哈珥西［"哈珥西"就是"瓦片"的意思］的門口那裏，宣告我所吩咐你的話，
3 說：'猶大君王，和耶路撒冷的居民哪，當聽耶和華的話。萬軍之耶和華以色列的 神如此說："我必使災禍臨到這地方，凡聽見的人都必耳鳴；
4 因爲他們和他們列祖，並猶大君王離棄我，將這地方看爲平常，在這裏向素不認識的別神燒香。又使這地方滿了無辜人的血。
5 又建築巴力的丘壇，好在火中焚燒自己的兒子，作爲燔祭獻給巴力。這不是我所吩咐的，不是我所提說的，也不是我心所起的意 。"
6 耶和華說：因此，日子將到，這地方不再稱爲陀斐特和欣嫩子谷，反倒稱爲殺戮谷。
7 我必在這地方，使猶大和耶路撒冷的計謀落空，也必使他們在仇敵面前倒於刀下，並尋索其命的人手下。他們的屍首，我必給空中的飛鳥，和地上的野獸作食物。
8 我必使這城，令人驚駭嗤笑；凡經過的人，必因這城所遭的災，驚駭嗤笑。
9 我必使他們在圍困窘迫之中，就是仇敵和尋索其命的人窘迫他們的時候，各人吃自己兒女的肉和朋友的肉。'
10你要在同去的人眼前，打碎那瓶，
11對他們說：'萬軍之耶和華如此說："我要照樣打碎這民和這城，正如人打碎窰匠的瓦器，以致不能再囫圇。並且人要在陀斐特葬埋［屍首］，甚至無處可葬。"
12耶和華說：我必向這地方和其中的居民如此行，使這城與陀斐特一樣。
13耶路撒冷的房屋和猶大君王的宮殿，是已經被玷污的，就是他們在其上向天上的萬象燒香，向別神澆奠祭的宮殿房屋，都必與陀斐特一樣 '。"
14耶利米從陀斐特，就是耶和華差他去說預言的地方，回來站在耶和華殿的院中，對衆人說：
15 "萬軍之耶和華以色列的 神如此說：'我必使我所說的一切災禍臨到這城，和屬城的一切城邑，因爲他們硬着頸項，不聽我的話'。"

19 THIS IS what the LORD says: "Go and buy a clay jar from a potter. Take along some of the elders of the people and of the priests 2and go out to the Valley of Ben Hinnom, near the entrance of the Potsherd Gate. There proclaim the words I tell you, 3and say, 'Hear the word of the LORD, O kings of Judah and people of Jerusalem. This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: Listen! I am going to bring a disaster on this place that will make the ears of everyone who hears of it tingle. 4For they have forsaken me and made this a place of foreign gods; they have burned sacrifices in it to gods that neither they nor their fathers nor the kings of Judah ever knew, and they have filled this place with the blood of the innocent. 5They have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as offerings to Baal—something I did not command or mention, nor did it enter my mind. 6So beware, the days are coming, declares the LORD, when people will no longer call this place Topheth or the Valley of Ben Hinnom, but the Valley of Slaughter.

7" 'In this place I will ruin[a] the plans of Judah and Jerusalem. I will make them fall by the sword before their enemies, at the hands of those who seek their lives, and I will give their carcasses as food to the birds of the air and the beasts of the earth. 8I will devastate this city and make it an object of scorn; all who pass by will be appalled and will scoff because of all its wounds. 9I will make them eat the flesh of their sons and daughters, and they will eat one another's flesh during the stress of the siege imposed on them by the enemies who seek their lives.'

10" 'Then break the jar while those who go with you are watching, 11and say to them, 'This is what the LORD Almighty says: I will smash this nation and this city just as this potter's jar is smashed and cannot be repaired. They will bury the dead in Topheth until there is no more room. 12This is what I will do to this place and to those who live here, declares the LORD. I will make this city like Topheth. 13The houses in Jerusalem and those of the kings of Judah will be defiled like this place, Topheth—all the houses where they burned incense on the roofs to all the starry hosts and poured out drink offerings to other gods.' "

14Jeremiah then returned from Topheth, where the LORD had sent him to prophesy, and stood in the court of the LORD's temple and said to all the people, 15" 'This

NIV [a] 7 The Hebrew for *ruin* sounds like the Hebrew for *jar* (see verses 1 and 10).

is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: 'Listen! I am going to bring on this city and the villages around it every disaster I pronounced against them, because they were stiff-necked and would not listen to my words.' ''

耶利米與巴施戶珥

第二十章 祭司音麥的兒子巴施戶珥，作耶和華殿的總管，聽見耶利米預言這些事。
2 他就打先知耶利米，用耶和華殿裏便雅憫高門內的枷，將他枷在那裏。
3 次日，巴施戶珥將耶利米開枷釋放。於是耶利米對他說："耶和華不是叫你的名爲巴施戶珥，乃是叫你瑪歌珥米撒畢〔就是"四面驚嚇"的意思〕，
4 因耶和華如此說：'我必使你自覺驚嚇，你也必使衆朋友驚嚇；他們必倒在仇敵的刀下，你也必親眼看見；我必將猶大人全交在巴比倫王的手中，他要將他們擄到巴比倫去，也要用刀將他們殺戮。
5 並且我要將這城中的一切貨財和勞碌得來的，並一切珍寶，以及猶大君王所有的寶物，都交在他們仇敵的手中；仇敵要當作掠物，帶到巴比倫去。
6 你這巴施戶珥和一切住在你家中的人，都必被擄去，你和你的衆朋友，就是你向他們說假預言的，都必到巴比倫去，要死在那裏，葬在那裏'。"

耶利米怨訴

7 耶和華啊，你曾勸導我，我也聽了你的勸導。你比我有力量，且勝了我。我終日成爲笑話，人人都戲弄我。
8 我每逢講論的時候，就發出哀聲，我喊叫說："有強暴和毀滅！"因爲耶和華的話終日成了我的凌辱，譏刺。
9 我若說："我不再提耶和華，也不再奉祂的名講論，"我便心裏覺得似乎有燒着的火，閉塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。
10 我聽見了許多人的讒謗，四圍都是驚嚇；就是我知己的朋友也都窺探我，願我跌倒，〔說〕："告他吧！我們也要告他。或者他被引誘，我們就能勝他，在他身上報仇。"
11 然而耶和華與我同在，好像甚可怕的勇士。因此，逼迫我的必都絆跌，不能得勝，他們必大大蒙羞，就是受永不忘記的羞辱，因爲他們行事沒有智慧。
12 試驗義人，察看人肺腑心腸的萬軍之耶和華啊，求你容我見你在他們身上報仇，因我將我的案件向你稟明了。
13 你們要向耶和華唱歌，讚美耶和華，因祂救了窮人的性命脫離惡人的手。

Jeremiah and Pashhur

20 WHEN THE priest Pashhur son of Immer, the chief officer in the temple of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things, 2he had Jeremiah the prophet beaten and put in the stocks at the Upper Gate of Benjamin at the LORD's temple. 3The next day, when Pashhur released him from the stocks, Jeremiah said to him, ''The LORD's name for you is not Pashhur, but Magor-Missabib.[a] 4For this is what the LORD says: 'I will make you a terror to yourself and to all your friends; with your own eyes you will see them fall by the sword of their enemies. I will hand all Judah over to the king of Babylon, who will carry them away to Babylon or put them to the sword. 5I will hand over to their enemies all the wealth of this city—all its products, all its valuables and all the treasures of the kings of Judah. They will take it away as plunder and carry it off to Babylon. 6And you, Pashhur, and all who live in your house will go into exile to Babylon. There you will die and be buried, you and all your friends to whom you have prophesied lies.' ''

Jeremiah's Complaint

7O LORD, you deceived[b] me, and I was
deceived[c];
you overpowered me and prevailed.
I am ridiculed all day long;
everyone mocks me.
8Whenever I speak, I cry out
proclaiming violence and destruction.
So the word of the LORD has brought me
insult and reproach all day long.
9But if I say, ''I will not mention him
or speak any more in his name,''
his word is in my heart like a fire,
a fire shut up in my bones.
I am weary of holding it in;
indeed, I cannot.
10I hear many whispering,
''Terror on every side!
Report him! Let's report him!''
All my friends
are waiting for me to slip, saying,
''Perhaps he will be deceived;
then we will prevail over him
and take our revenge on him.''

11But the LORD is with me like a mighty warrior;
so my persecutors will stumble and not
prevail.
They will fail and be thoroughly disgraced;
their dishonor will never be forgotten.
12O LORD Almighty, you who examine the
righteous
and probe the heart and mind,
let me see your vengeance upon them,
for to you I have committed my cause.

13Sing to the LORD!
Give praise to the LORD!
He rescues the life of the needy
from the hands of the wicked.

NIV [a] *3 Magor-Missabib* means *terror on every side.* [b] *7* Or *persuaded* [c] *7* Or *persuaded*

14願我生的那日受咒詛，願我母親產我的那日不蒙福。
15給我父親報信說："你得了兒子，"使我父親甚歡喜的，願那人受咒詛。
16願那人像耶和華所傾覆而不後悔的城邑；願他早晨聽見哀聲，晌午聽見吶喊；
17因他在我未出胎的時候不殺我，使我母親成了我的墳墓，胎就時常重大。
18我爲何出胎見勞碌愁苦，使我的年日因羞愧消滅呢？

14Cursed be the day I was born!
May the day my mother bore me not be blessed!
15Cursed be the man who brought my father the news,
who made him very glad, saying,
"A child is born to you—a son!"
16May that man be like the towns
the LORD overthrew without pity.
May he hear wailing in the morning,
a battle cry at noon.
17For he did not kill me in the womb,
with my mother as my grave,
her womb enlarged forever.
18Why did I ever come out of the womb
to see trouble and sorrow
and to end my days in shame?

神拒絕西底家的要求

第二十一章

耶和華的話臨到耶利米。那時，西底家王打發瑪基雅的兒子巴施戶珥，和瑪西雅的兒子祭司西番雅，去見耶利米，說：
2 "請你爲我們求問耶和華，因爲巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊我們，或者耶和華照祂一切奇妙的作爲待我們，使巴比倫王離開我們上去。"
3 耶利米對他們說："你們當對西底家這樣說：
4 '耶和華以色列的 神如此說：我要使你們手中的兵器，就是你們在城外與巴比倫王和圍困你們的迦勒底人打仗的兵器，翻轉過來，又要使這些都聚集在這城中。
5 並且我要在怒氣，忿怒，和大惱恨中，用伸出來的手，並大能的膀臂，親自攻擊你們。
6 又要擊打這城的居民，連人帶牲畜都必遭遇大瘟疫死亡。
7 以後我要將猶大王西底家和他的臣僕百姓，就是在城內，從瘟疫，刀劍，饑荒中剩下的人，都交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中和他們仇敵，並尋索其命的人手中。巴比倫王必用刀擊殺他們，不顧惜，不可憐，不憐憫。這是耶和華說的。'
8 你要對這百姓說：'耶和華如此說：看哪，我將生命的路和死亡的路，擺在你們面前。
9 住在這城裏的，必遭刀劍，饑荒，瘟疫而死；但出去歸降圍困你們迦勒底人的，必得存活，要以自己的命爲掠物。
10 耶和華說，我向這城變臉，降禍不降福，這城必交在巴比倫王的手中，他必用火焚燒。'
11 至於猶大王的家，你們當聽耶和華的話：
12 大衛家啊，耶和華如此說：'你們每早晨要施行公平，拯救被搶奪的脫離欺壓人的手，恐怕我的忿怒，因你們的惡行發作，如火着起，甚至無人能以熄滅。
13 耶和華說，住山谷和平原磐石上的居民，你們說："誰能下來攻擊我們，誰能進入我們的住處呢？"看哪，我與你們爲敵。

God Rejects Zedekiah's Request

21 THE WORD came to Jeremiah from the LORD when King Zedekiah sent to him Pashhur son of Malkijah and the priest Zephaniah son of Maaseiah. They said: 2"Inquire now of the LORD for us because Nebuchadnezzar[a] king of Babylon is attacking us. Perhaps the LORD will perform wonders for us as in times past so that he will withdraw from us."

3But Jeremiah answered them, "Tell Zedekiah, 4'This is what the LORD, the God of Israel, says: I am about to turn against you the weapons of war that are in your hands, which you are using to fight the king of Babylon and the Babylonians[b] who are outside the wall besieging you. And I will gather them inside this city. 5I myself will fight against you with an outstretched hand and a mighty arm in anger and fury and great wrath. 6I will strike down those who live in this city—both men and animals—and they will die of a terrible plague. 7After that, declares the LORD, I will hand over Zedekiah king of Judah, his officials and the people in this city who survive the plague, sword and famine, to Nebuchadnezzar king of Babylon and to their enemies who seek their lives. He will put them to the sword; he will show them no mercy or pity or compassion.'

8"Furthermore, tell the people, 'This is what the LORD says: See, I am setting before you the way of life and the way of death. 9Whoever stays in this city will die by the sword, famine or plague. But whoever goes out and surrenders to the Babylonians who are besieging you will live; he will escape with his life. 10I have determined to do this city harm and not good, declares the LORD. It will be given into the hands of the king of Babylon, and he will destroy it with fire.'

11"Moreover, say to the royal house of Judah, 'Hear the word of the LORD; 12O house of David, this is what the LORD says:

" 'Administer justice every morning;
rescue from the hand of his oppressor
the one who has been robbed,
or my wrath will break out and burn like fire
because of the evil you have done—
burn with no one to quench it.
13I am against you, Jerusalem,
you who live above this valley
on the rocky plateau,
declares the LORD—
you who say, "Who can come against us?
Who can enter our refuge?"

NIV [a] 2 Hebrew *Nebuchadrezzar*, of which *Nebuchadnezzar* is a variant; here and often in Jeremiah and Ezekiel [b] 4 Or *Chaldeans*; also in verse 9

14 耶和華又說，我必按你們作事的結果刑罰你們，我也必使火在耶路撒冷的林中着起，將他四圍所有的盡行燒滅'。"

14 I will punish you as your deeds deserve,
declares the LORD.
I will kindle a fire in your forests
that will consume everything around you.' ''

審判臨到惡王

第二十二章 耶和華如此說："你下到猶大王的宮中，在那裏說這話。

2 說：'坐大衛寶座的猶大王啊，你和你的臣僕，並進入城門的百姓，都當聽耶和華的話。

3 耶和華如此說：你們要施行公平和公義，拯救被搶奪的脫離欺壓人的手，不可虧負寄居的和孤兒寡婦，不可以強暴待他們，在這地方也不可流無辜人的血。

4 你們若認眞行這事，就必有坐大衛寶座的君王和他的臣僕，百姓，或坐車或騎馬，從這城的各門進入。

5 你們若不聽這些話，耶和華說，我指着自己起誓，這城必變爲荒場'。"

6 耶和華論到猶大王的家如此說："我看你如基列，如利巴嫩頂；然而，我必使你變爲曠野，爲無人居住的城邑。

7 我要預備行毀滅的人，各拿器械攻擊你，他們要砍下你佳美的香柏樹，扔在火中。

8 許多國的民要經過這城，各人對鄰舍說：'耶和華爲何向這大城如此行呢？'

9 他們必回答說：'是因離棄了耶和華他們 神的約，事奉敬拜別神'。"

10 不要爲死人哭號，不要爲他悲傷，卻要爲離家出外的人大大哭號，因爲他不得再回來，也不得再見他的本國。

11 因爲耶和華論到從這地方出去的猶大王約西亞的兒子沙龍［列王紀下第二十三章 30 節名"約哈斯"］，就是接續他父親約西亞作王的，這樣說："他必不得再回到這裏來，

12 卻要死在被擄去的地方，必不得再見這地。"

13 "那行不義蓋房，行不公造樓，白白使用人的手工不給工價的，有禍了！

14 他說：'我要爲自己蓋廣大的房，寬敞的樓，爲自己開窗戶。這樓房的護牆板是香柏木的，樓房是丹色油漆的。'

15 難道你作王是在乎［造］香柏木［樓房］爭勝嗎？你的父親豈不是也吃，也喝，也施行公平和公義嗎？那時他得了福樂。

Judgment Against Evil Kings

22 THIS IS what the LORD says: ''Go down to the palace of the king of Judah and proclaim this message there: 2 'Hear the word of the LORD, O king of Judah, you who sit on David's throne—you, your officials and your people who come through these gates. 3 This is what the LORD says: Do what is just and right. Rescue from the hand of his oppressor the one who has been robbed. Do no wrong or violence to the alien, the fatherless or the widow, and do not shed innocent blood in this place. 4 For if you are careful to carry out these commands, then kings who sit on David's throne will come through the gates of this palace, riding in chariots and on horses, accompanied by their officials and their people. 5 But if you do not obey these commands, declares the LORD, I swear by myself that this palace will become a ruin.' ''

6 For this is what the LORD says about the palace of the king of Judah:

''Though you are like Gilead to me,
like the summit of Lebanon,
I will surely make you like a desert,
like towns not inhabited.
7 I will send destroyers against you,
each man with his weapons,
and they will cut up your fine cedar beams
and throw them into the fire.

8 ''People from many nations will pass by this city and will ask one another, 'Why has the LORD done such a thing to this great city?' 9 And the answer will be: 'Because they have forsaken the covenant of the LORD their God and have worshiped and served other gods.' ''

10 Do not weep for the dead [king] or mourn his
loss;
rather, weep bitterly for him who is exiled,
because he will never return
nor see his native land again.

11 For this is what the LORD says about Shallum[a] son of Josiah, who succeeded his father as king of Judah but has gone from this place: ''He will never return. 12 He will die in the place where they have led him captive; he will not see this land again.''

13 ''Woe to him who builds his palace by
unrighteousness,
his upper rooms by injustice,
making his countrymen work for nothing,
not paying them for their labor.
14 He says, 'I will build myself a great palace
with spacious upper rooms.'
So he makes large windows in it,
panels it with cedar
and decorates it in red.

15 ''Does it make you a king
to have more and more cedar?
Did not your father have food and drink?
He did what was right and just,
so all went well with him.

NIV [a] *11* Also called *Jehoahaz*

16他爲困苦和窮乏人伸冤，那時就得了福樂。認識我不在乎此嗎?" 這是耶和華說的。
17"惟有你的眼和你的心，專顧貪婪，流無辜人的血，行欺壓和強暴。"
18所以，耶和華論到猶大王約西亞的兒子約雅敬如此說：
"人必不爲他舉哀［說］：'哀哉！我的哥哥；'或說：'哀哉！我的姐姐；'也不爲他舉哀［說］：'哀哉！我的主！'或說：'哀哉！我主的榮華。'
19他被埋葬好像埋驢一樣，要拉出去扔在耶路撒冷的城門之外。"
20"你要上利巴嫩哀號，在巴珊揚聲，從亞巴琳哀號，因爲你所親愛的都毀滅了。
21你興盛的時候，我對你說話，你卻說，'我不聽。'你自幼年以來總是這樣，不聽從我的話。
22你的牧人要被風吞吃，你所親愛的必被擄去；那時你必因你一切的惡，抱愧蒙羞。
23你這住利巴嫩在香柏樹上搭窩的，有痛苦臨到你，好像疼痛臨到產難的婦人，那時你何等可憐!"
24耶和華說："猶大王約雅敬的兒子哥尼雅，［又名"耶哥尼雅"。下同。］雖是我右手上帶印的戒指，我憑我的永生起誓，也必將你從其上摘下來。
25並且我必將你交給尋索你命的人和你所懼怕的人手中，就是巴比倫王尼布甲尼撒和迦勒底人的手中。
26我也必將你和生你的母親，趕到別國，並不是你們生的地方，你們必死在那裏。
27但心中甚想歸回之地，必不得歸回。"
28哥尼雅這人是被輕看，破壞的器皿嗎?是無人喜愛的器皿嗎? 他和他的後裔，爲何被趕到不認識之地呢?
29地啊！地啊！地啊！當聽耶和華的話。
30耶和華如此說："要寫明這人算爲無子，是平生不得亨通的，因爲他後裔中再無一人得亨通，能坐在大衛的寶座上，治理猶大。"

16He defended the cause of the poor and needy,
and so all went well.
Is that not what it means to know me?''
declares the LORD.
17''But your eyes and your heart
are set only on dishonest gain,
on shedding innocent blood
and on oppression and extortion.''

18Therefore this is what the LORD says about Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

''They will not mourn for him:
'Alas, my brother! Alas, my sister!'
They will not mourn for him:
'Alas, my master! Alas, his splendor!'
19He will have the burial of a donkey—
dragged away and thrown
outside the gates of Jerusalem.''

20''Go up to Lebanon and cry out,
let your voice be heard in Bashan,
cry out from Abarim,
for all your allies are crushed.
21I warned you when you felt secure,
but you said, 'I will not listen!'
This has been your way from your youth;
you have not obeyed me.
22The wind will drive all your shepherds away,
and your allies will go into exile.
Then you will be ashamed and disgraced
because of all your wickedness.
23You who live in 'Lebanon,[a]'
who are nestled in cedar buildings,
how you will groan when pangs come upon
you,
pain like that of a woman in labor!

24''As surely as I live,'' declares the LORD, ''even if you, Jehoiachin[b] son of Jehoiakim king of Judah, were a signet ring on my right hand, I would still pull you off.
25I will hand you over to those who seek your life, those you fear—to Nebuchadnezzar king of Babylon and to the Babylonians.[c] 26I will hurl you and the mother who gave you birth into another country, where neither of you was born, and there you both will die. 27You will never come back to the land you long to return to.''

28Is this man Jehoiachin a despised, broken pot,
an object no one wants?
Why will he and his children be hurled out,
cast into a land they do not know?
29O land, land, land,
hear the word of the LORD!
30This is what the LORD says:
''Record this man as if childless,
a man who will not prosper in his lifetime,
for none of his offspring will prosper,
none will sit on the throne of David
or rule anymore in Judah.''

公義的苗裔

第二十三章 耶和華說："那些殘害趕散我草場之羊的牧人有禍了!"
2 耶和華以色列的 神斥責那些牧養祂百姓的牧人，如此說："你們趕散我的羊羣，並沒有看顧他們；我必討你們這行惡的罪。"這是耶和華說的。

The Righteous Branch

23 ''WOE TO the shepherds who are destroying and scattering the sheep of my pasture!'' declares the LORD. 2Therefore this is what the LORD, the

NIV [a] *23* That is, the palace in Jerusalem (see 1 Kings 7:2)
[b] *24* Hebrew *Coniah*, a variant of *Jehoiachin*; also in verse 28
[c] *25* Or *Chaldeans*

3 “我要將我羊羣中所餘剩的，從我趕他們到的各國內，
召聚出來，領他們歸回本圈，他們也必生養衆多。
4 我必設立照管他們的牧人，牧養他們。他們不再懼怕，
不再驚惶，也不缺少一個。”這是耶和華說的。
5 耶和華說：“日子將到，我要給大衛興起一個公義的苗
裔，祂必掌王權，行事有智慧，在地上施行公平和公義。
6 在祂的日子，猶大必得救，以色列也安然居住。祂的名
必稱爲耶和華我們的義。”
7 耶和華說：“日子將到，人必不再指着那領以色列人從
埃及地上來永生的耶和華起誓，
8 卻要指着那領以色列家的後裔從北方和趕他們到的各
國中上來永生的耶和華起誓。他們必住在本地。”

僞先知

9 論到那些先知，我心在我裏面憂傷，我骨頭都發顫。因
耶和華和祂的聖言，我像醉酒的人，像被酒所勝的人。
10 地滿了行淫的人！因妄自賭咒，地就悲哀；曠野的草場
都枯乾了。他們所行的道乃是惡的，他們的勇力使得不
正。
11 “連先知帶祭司，都是褻瀆的，就是在我殿中我也看見
他們的惡。”這是耶和華說的。
12 “因此，他們的道路必像黑暗中的滑地，他們必被追趕，
在這路中仆倒，因爲當追討之年，我必使災禍臨到他
們。”這是耶和華說的。
13 “我在撒瑪利亞的先知中曾見愚妄，他們藉巴力說預
言，使我的百姓以色列走錯了路。
14 我在耶路撒冷的先知中曾見可憎惡的事，他們行姦淫，
作事虛妄；又堅固惡人的手，甚至無人回頭離開他的
惡，他們在我面前都像所多瑪，耶路撒冷的居民都像蛾
摩拉。”

God of Israel, says to the shepherds who tend my people:
“Because you have scattered my flock and driven them
away and have not bestowed care on them, I will bestow
punishment on you for the evil you have done,” declares
the LORD. 3“I myself will gather the remnant of my
flock out of all the countries where I have driven them
and will bring them back to their pasture, where they
will be fruitful and increase in number. 4I will place
shepherds over them who will tend them, and they will
no longer be afraid or terrified, nor will any be miss-
ing,” declares the LORD.

5“The days are coming,” declares the LORD,
“when I will raise up to David[a] a righteous
Branch,
a King who will reign wisely
and do what is just and right in the land.
6In his days Judah will be saved
and Israel will live in safety.
This is the name by which he will be called:
The LORD Our Righteousness.

7“So then, the days are coming,” declares the LORD,
“when people will no longer say, ‘As surely as the LORD
lives, who brought the Israelites up out of Egypt,’ 8but
they will say, ‘As surely as the LORD lives, who brought
the descendants of Israel up out of the land of the north
and out of all the countries where he had banished them.’
Then they will live in their own land.”

Lying Prophets

9Concerning the prophets:

My heart is broken within me;
all my bones tremble.
I am like a drunken man,
like a man overcome by wine,
because of the LORD
and his holy words.
10The land is full of adulterers;
because of the curse[b] the land lies parched[c]
and the pastures in the desert are withered.
The prophets follow an evil course
and use their power unjustly.

11“Both prophet and priest are godless;
even in my temple I find their wickedness,”
declares the LORD.
12“Therefore their path will become slippery;
they will be banished to darkness
and there they will fall.
I will bring disaster on them
in the year they are punished,”
declares the LORD.

13“Among the prophets of Samaria
I saw this repulsive thing:
They prophesied by Baal
and led my people Israel astray.
14And among the prophets of Jerusalem
I have seen something horrible:
They commit adultery and live a lie.
They strengthen the hands of evildoers,
so that no one turns from his wickedness.
They are all like Sodom to me;
the people of Jerusalem are like Gomorrah.”

NIV [a] *5* Or *up from David's line* [b] *10* Or *because of these things*
[c] *10* Or *land mourns*

15所以萬軍之耶和華論到先知如此說："我必將茵蔯給他們吃，又將苦膽水給他們喝，因爲褻瀆的事出於耶路撒冷的先知，流行遍地。"
16萬軍之耶和華如此說："這些先知向你們說預言，你們不要聽他們的話。他們以虛空教訓你們，所說的異象是出於自己的心，不是出於耶和華的口。
17他們常對藐視我的人說，'耶和華說，你們必享平安。'又對一切按自己頑梗之心而行的人說，'必沒有災禍臨到你們'。"
18有誰站在耶和華的會中，得以聽見並會悟祂的話呢？有誰留心聽祂的話呢？
19看哪！耶和華的忿怒好像暴風，已經發出；是暴烈的旋風，必轉到惡人的頭上。
20耶和華的怒氣必不轉消，直到祂心中所擬定的成就了。末後的日子你們要全然明白。
21"我沒有打發那些先知，他們竟自奔跑；我沒有對他們說話，他們竟自預言。
22他們若是站在我的會中，就必使我的百姓聽我的話，又使他們回頭離開惡道，和他們所行的惡。"
23耶和華說："我豈爲近處的　神呢？不也爲遠處的　神嗎？"
24耶和華說："人豈能在隱密處藏身，使我看不見他呢？"耶和華說："我豈不充滿天地嗎？
25我已聽見那些先知所說的，就是託我名說的假預言，他們說：'我作了夢，我作了夢。'
26說假預言的先知，就是預言本心詭詐的先知，他們這樣存心，要到幾時呢？
27他們各人將所作的夢對鄰舍述說，想要使我的百姓忘記我的名，正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。
28得夢的先知，可以述說那夢；得我話的人，可以誠實講說我的話。糠粃怎能與麥子比較呢？"這是耶和華說的。
29耶和華說："我的話豈不像火，又像能打碎磐石的大錘嗎？"
30耶和華說："那些先知，各從鄰舍偷竊我的言語，因此我必與他們反對。"
31耶和華說："那些先知用舌頭，說是'耶和華說的'；我必與他們反對。"
32耶和華說："那些以幻夢爲預言，又述說這夢，以謊言和矜誇使我百姓走錯了路的，我必與他們反對。我沒有打發他們，也沒有吩咐他們，他們與這百姓毫無益處。"這是耶和華說的。

15Therefore, this is what the LORD Almighty says concerning the prophets:

"I will make them eat bitter food
and drink poisoned water,
because from the prophets of Jerusalem
ungodliness has spread throughout the land."

16This is what the LORD Almighty says:

"Do not listen to what the prophets are prophesying to you;
they fill you with false hopes.
They speak visions from their own minds,
not from the mouth of the LORD.
17They keep saying to those who despise me,
'The LORD says: You will have peace.'
And to all who follow the stubbornness of their hearts
they say, 'No harm will come to you.'
18But which of them has stood in the council of the LORD
to see or to hear his word?
Who has listened and heard his word?
19See, the storm of the LORD
will burst out in wrath,
a whirlwind swirling down
on the heads of the wicked.
20The anger of the LORD will not turn back
until he fully accomplishes
the purposes of his heart.
In days to come
you will understand it clearly.
21I did not send these prophets,
yet they have run with their message;
I did not speak to them,
yet they have prophesied.
22But if they had stood in my council,
they would have proclaimed my words to my people
and would have turned them from their evil ways
and from their evil deeds.

23"Am I only a God nearby,"
declares the LORD,
"and not a God far away?
24Can anyone hide in secret places
so that I cannot see him?"
declares the LORD.
"Do not I fill heaven and earth?"
declares the LORD.

25"I have heard what the prophets say who prophesy lies in my name. They say, 'I had a dream! I had a dream!' 26How long will this continue in the hearts of these lying prophets, who prophesy the delusions of their own minds? 27They think the dreams they tell one another will make my people forget my name, just as their fathers forgot my name through Baal worship. 28Let the prophet who has a dream tell his dream, but let the one who has my word speak it faithfully. For what has straw to do with grain?" declares the LORD. 29"Is not my word like fire," declares the LORD, "and like a hammer that breaks a rock in pieces?

30"Therefore," declares the LORD, "I am against the prophets who steal from one another words supposedly from me. 31Yes," declares the LORD, "I am against the prophets who wag their own tongues and yet declare, 'The LORD declares.' 32Indeed, I am against those who prophesy false dreams," declares the LORD. "They tell them and lead my people astray with their reckless lies, yet I did not send or appoint them. They do not benefit these people in the least," declares the LORD.

假先知與假預言

33 “無論是百姓，是先知，是祭司，問你說：‘耶和華有甚麼默示呢？’你就對他們說：‘甚麼默示啊！耶和華說，我要撇棄你們。’

34 無論是先知，是祭司，是百姓，說‘耶和華的默示，’我必刑罰那人，和他的家。

35 你們各人要對鄰舍，各人要對弟兄如此說：‘耶和華回答甚麼？’‘耶和華說了甚麼呢？’

36 ‘耶和華的默示’你們不可再提，各人所說的話必作自己的重擔，〔“重擔”和“默示”原文同〕因爲你們謬用永生神萬軍之耶和華我們 神的言語。

37 你們要對先知如此說，‘耶和華回答你甚麼？’‘耶和華說了甚麼呢？’

38 你們若說‘耶和華的默示，’耶和華就如此說：‘因你們說“耶和華的默示”這句話，我也打發人到你們那裏去，告訴你們不可說“耶和華的默示”。’

39 所以我必全然忘記你們，將你們和我所賜給你們並你們列祖的城，撇棄了。

40 又必使永遠的凌辱，和長久的羞恥，臨到你們，是不能忘記的。”

False Oracles and False Prophets

33 “When these people, or a prophet or a priest, ask you, ‘What is the oracle[a] of the LORD?’ say to them, ‘What oracle?[b] I will forsake you, declares the LORD.’ 34 If a prophet or a priest or anyone else claims, ‘This is the oracle of the LORD,’ I will punish that man and his household. 35 This is what each of you keeps on saying to his friend or relative: ‘What is the LORD’s answer?’ or ‘What has the LORD spoken?’ 36 But you must not mention ‘the oracle of the LORD’ again, because every man’s own word becomes his oracle and so you distort the words of the living God, the LORD Almighty, our God. 37 This is what you keep saying to a prophet: ‘What is the LORD’s answer to you?’ or ‘What has the LORD spoken?’ 38 Although you claim, ‘This is the oracle of the LORD,’ this is what the LORD says: You used the words, ‘This is the oracle of the LORD,’ even though I told you that you must not claim, ‘This is the oracle of the LORD.’ 39 Therefore, I will surely forget you and cast you out of my presence along with the city I gave to you and your fathers. 40 I will bring upon you everlasting disgrace—everlasting shame that will not be forgotten.”

兩筐無花果

第二十四章

巴比倫王尼布甲尼撒，將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅和猶大的首領，並工匠，鐵匠，從耶路撒冷擄去，帶到巴比倫。這事以後，耶和華指給我看，有兩筐無花果，放在耶和華的殿前。

2 一筐是極好的無花果，好像是初熟的；一筐是極壞的無花果，壞得不可吃。

3 於是耶和華問我說：“耶利米你看見甚麼？”我說：“我看見無花果，好的極好，壞的極壞，壞得不可吃。”

4 耶和華的話臨到我說：

5 “耶和華以色列的 神如此說：‘被擄去的猶大人，就是我打發離開這地到迦勒底人之地去的，我必看顧他們如這好無花果，使他們得好處。

6 我要眷顧他們，使他們得好處，領他們歸回這地。我也要建立他們，必不拆毀；栽植他們，並不拔出。

7 我要賜他們認識我的心，知道我是耶和華。他們要作我的子民，我要作他們的 神，因爲他們要一心歸向我’。”

8 耶和華如此說：“我必將猶大王西底家，和他的首領，以及剩在這地耶路撒冷的餘民，並住在埃及地的猶大人都交出來，好像那極壞，壞得不可吃的無花果。

9 我必使他們交出來，在天下萬國中拋來拋去，遭遇災禍；在我趕逐他們到的各處，成爲凌辱，笑談，譏刺，咒詛。

10 我必使刀劍，饑荒，瘟疫臨到他們，直到他們從我所賜給他們和他們列祖之地滅絕。”

Two Baskets of Figs

24 AFTER JEHOIACHIN[c] son of Jehoiakim king of Judah and the officials, the craftsmen and the artisans of Judah were carried into exile from Jerusalem to Babylon by Nebuchadnezzar king of Babylon, the LORD showed me two baskets of figs placed in front of the temple of the LORD. 2 One basket had very good figs, like those that ripen early; the other basket had very poor figs, so bad they could not be eaten.

3 Then the LORD asked me, “What do you see, Jeremiah?”

“Figs,” I answered. “The good ones are very good, but the poor ones are so bad they cannot be eaten.”

4 Then the word of the LORD came to me: 5 “This is what the LORD, the God of Israel, says: ‘Like these good figs, I regard as good the exiles from Judah, whom I sent away from this place to the land of the Babylonians.[d] 6 My eyes will watch over them for their good, and I will bring them back to this land. I will build them up and not tear them down; I will plant them and not uproot them. 7 I will give them a heart to know me, that I am the LORD. They will be my people, and I will be their God, for they will return to me with all their heart.

8 “‘But like the poor figs, which are so bad they cannot be eaten,’ says the LORD, ‘so will I deal with Zedekiah king of Judah, his officials and the survivors from Jerusalem, whether they remain in this land or live in Egypt. 9 I will make them abhorrent and an offense to all the kingdoms of the earth, a reproach and a byword, an object of ridicule and cursing, wherever I banish them. 10 I will send the sword, famine and plague against them until they are destroyed from the land I gave to them and their fathers.’”

NIV [a] *33* Or *burden* (see Septuagint and Vulgate) [b] *33* Hebrew; Septuagint and Vulgate *‘You are the burden.* (The Hebrew for *oracle* and *burden* is the same.) [c] *1* Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin* [d] *5* Or *Chaldeans*

被擄七十年

第二十五章 猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，就是巴比倫王尼布甲尼撒的元年，[耶和華]論猶大衆民的話，臨到耶利米。
2 先知耶利米就將這話對猶大衆人，和耶路撒冷的一切居民說：
3 從猶大王亞們的兒子約西亞十三年，直到今日，這二十三年之內，常有耶和華的話臨到我，我也對你們傳說，就是從早起來傳說，只是你們沒有聽從。
4 耶和華也從早起來，差遣他的僕人衆先知到你們這裏來，只是你們沒有聽從，也沒有側耳而聽。
5 說："你們各人當回頭離開惡道和所作的惡，便可居住耶和華古時所賜給你們，和你們列祖之地，直到永遠。
6 不可隨從別神，事奉敬拜，以你們手所作的惹我發怒；這樣，我就不加害與你們。
7 然而，你們沒有聽從我，竟以手所作的惹我發怒，陷害自己。這是耶和華說的。"
8 所以萬軍之耶和華如此說："因爲你們沒有聽從我的話，
9 我必召北方的衆族，和我僕人巴比倫王尼布甲尼撒來攻擊這地，和這地的居民，並四圍一切的國民。我要將他們盡行滅絕，以致他們令人驚駭，嗤笑，並且永久荒涼。這是耶和華說的。
10 我又要使歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，推磨的聲音和燈的亮光，從他們中間止息。
11 這全地必然荒涼，令人驚駭。這些國民要服事巴比倫王七十年。
12 七十年滿了以後，我必刑罰巴比倫王和那國民，並迦勒底人之地，因他們的罪孽使那地永遠荒涼。這是耶和華說的。
13 我也必使我向那地所說的話，就是記在這書上的話，是耶利米向這些國民說的預言，都臨到那地。
14 因爲有多國和大君王，必使迦勒底人作奴僕，我也必照他們的行爲，按他們手所作的報應他們。"

神忿怒的杯

15 耶和華以色列的 神對我如此說："你從我手中接這杯忿怒的酒，使我所差遣你去的各國的民喝。
16 他們喝了就要東倒西歪，並要發狂，因我使刀劍臨到他們中間。"
17 我就從耶和華的手中接了這杯，給耶和華所差遣我去的各國的民喝，
18 就是耶路撒冷和猶大的城邑，並耶路撒冷的君王與首領，使這城邑荒涼，令人驚駭，嗤笑，咒詛，正如今日一樣。
19 又有埃及王法老和他的臣僕，首領，以及他的衆民。
20 並雜族的人民和烏斯地的諸王，與非利士地的諸王，亞實基倫，迦薩，以革倫，以及亞實突剩下的人。

Seventy Years of Captivity

25 THE WORD came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, which was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon. 2So Jeremiah the prophet said to all the people of Judah and to all those living in Jerusalem: 3For twenty-three years—from the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah until this very day—the word of the LORD has come to me and I have spoken to you again and again, but you have not listened.

4And though the LORD has sent all his servants the prophets to you again and again, you have not listened or paid any attention. 5They said, "Turn now, each of you, from your evil ways and your evil practices, and you can stay in the land the LORD gave to you and your fathers for ever and ever. 6Do not follow other gods to serve and worship them; do not provoke me to anger with what your hands have made. Then I will not harm you."

7"But you did not listen to me," declares the LORD, "and you have provoked me with what your hands have made, and you have brought harm to yourselves."

8Therefore the LORD Almighty says this: "Because you have not listened to my words, 9I will summon all the peoples of the north and my servant Nebuchadnezzar king of Babylon," declares the LORD, "and I will bring them against this land and its inhabitants and against all the surrounding nations. I will completely destroy[a] them and make them an object of horror and scorn, and an everlasting ruin. 10I will banish from them the sounds of joy and gladness, the voices of bride and bridegroom, the sound of millstones and the light of the lamp. 11This whole country will become a desolate wasteland, and these nations will serve the king of Babylon seventy years.

12"But when the seventy years are fulfilled, I will punish the king of Babylon and his nation, the land of the Babylonians,[b] for their guilt," declares the LORD, "and will make it desolate forever. 13I will bring upon that land all the things I have spoken against it, all that are written in this book and prophesied by Jeremiah against all the nations. 14They themselves will be enslaved by many nations and great kings; I will repay them according to their deeds and the work of their hands."

The Cup of God's Wrath

15This is what the LORD, the God of Israel, said to me: "Take from my hand this cup filled with the wine of my wrath and make all the nations to whom I send you drink it. 16When they drink it, they will stagger and go mad because of the sword I will send among them."

17So I took the cup from the LORD's hand and made all the nations to whom he sent me drink it: 18Jerusalem and the towns of Judah, its kings and officials, to make them a ruin and an object of horror and scorn and cursing, as they are today; 19Pharaoh king of Egypt, his attendants, his officials and all his people, 20and all the

NIV [a] 9 The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them. [b] *12* Or *Chaldeans*

21以東，摩押，亞捫人，
22推羅的諸王，西頓的諸王，海島的諸王，
23底但，提瑪，布斯，和一切剃周圍［頭髮］的。
24亞拉伯的諸王，住曠野雜族人民的諸王，
25心利的諸王，以攔的諸王，瑪代的諸王，
26北方遠近的諸王，以及天下地上的萬國喝了，以後示沙克［就是"巴比倫"］王也要喝。
27你要對他們說："萬軍之耶和華以色列的 神如此說：'你們要喝，且要喝醉，要嘔吐，且要跌倒，不得再起來，都因我使刀劍臨到你們中間'。"
28他們若不肯從你手接這杯喝，你就要對他們說："萬軍之耶和華如此說：'你們一定要喝！
29我既從稱爲我名下的城起首施行災禍，你們能盡免刑罰嗎？你們必不能免，因爲我要命刀劍臨到地上一切的居民。這是萬軍之耶和華說的'。"
30所以你要向他們預言這一切的話攻擊他們，說："耶和華必從高天吼叫，從聖所發聲，向自己的羊羣大聲吼叫，衪要向地上一切的居民吶喊，像踹［葡萄］的一樣。
31必有響聲達到地極，因爲耶和華與列國相爭，凡有血氣的衪必審問；至於惡人，衪必交給刀劍。這是耶和華說的。"
32萬軍之耶和華如此說："看哪，必有災禍從這國發到那國，並有大暴風從地極颳起。"
33到那日，從地這邊直到地那邊，都有耶和華所殺戮的。必無人哀哭，不得收殮，不得葬埋，必在地上成爲糞土。
34牧人哪，你們當哀號，呼喊；羣衆的頭目啊，你們要滾［在灰中］，因爲你們被殺戮分散的日子足足來到，你們要跌碎，好像美器打碎一樣。
35牧人無路逃跑，羣衆的頭目也無法逃脫。
36聽啊，有牧人呼喊，有羣衆頭目哀號的聲音，因爲耶和華使他們的草場變爲荒場。
37耶和華發出猛烈的怒氣，平安的羊圈就都寂靜無聲。
38衪離了隱密處像獅子一樣，他們的地，因［刀劍］兇猛的欺壓，又因衪猛烈的怒氣，都成爲可驚駭的。

foreign people there; all the kings of Uz; all the kings of the Philistines (those of Ashkelon, Gaza, Ekron, and the people left at Ashdod); 21Edom, Moab and Ammon; 22all the kings of Tyre and Sidon; the kings of the coastlands across the sea; 23Dedan, Tema, Buz and all who are in distant places[a]; 24all the kings of Arabia and all the kings of the foreign people who live in the desert; 25all the kings of Zimri, Elam and Media; 26and all the kings of the north, near and far, one after the other—all the kingdoms on the face of the earth. And after all of them, the king of Sheshach[b] will drink it too.

27"Then tell them, 'This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: Drink, get drunk and vomit, and fall to rise no more because of the sword I will send among you.' 28But if they refuse to take the cup from your hand and drink, tell them, 'This is what the LORD Almighty says: You must drink it! 29See, I am beginning to bring disaster on the city that bears my Name, and will you indeed go unpunished? You will not go unpunished, for I am calling down a sword upon all who live on the earth, declares the LORD Almighty.'

30"Now prophesy all these words against them and say to them:

"'The LORD will roar from on high;
he will thunder from his holy dwelling
and roar mightily against his land.
He will shout like those who tread the grapes,
shout against all who live on the earth.
31The tumult will resound to the ends of the earth,
for the LORD will bring charges against the nations;
he will bring judgment on all mankind
and put the wicked to the sword,'"
declares the LORD.

32This is what the LORD Almighty says:

"Look! Disaster is spreading
from nation to nation;
a mighty storm is rising
from the ends of the earth."

33At that time those slain by the LORD will be everywhere—from one end of the earth to the other. They will not be mourned or gathered up or buried, but will be like refuse lying on the ground.

34Weep and wail, you shepherds;
roll in the dust, you leaders of the flock.
For your time to be slaughtered has come;
you will fall and be shattered like fine pottery.
35The shepherds will have nowhere to flee,
the leaders of the flock no place to escape.
36Hear the cry of the shepherds,
the wailing of the leaders of the flock,
for the LORD is destroying their pasture.
37The peaceful meadows will be laid waste
because of the fierce anger of the LORD.
38Like a lion he will leave his lair,
and their land will become desolate
because of the sword[c] of the oppressor
and because of the LORD's fierce anger.

NIV [a] *23* Or *who clip the hair by their foreheads* [b] *26* *Sheshach* is a cryptogram for Babylon. [c] *38* Some Hebrew manuscripts and Septuagint (see also Jer. 46:16 and 50:16); most Hebrew manuscripts *anger*

以死來恐嚇耶利米

第二十六章 猶大王約西亞的兒子約雅敬登基的時候，有這話從耶和華臨到［耶利米］說：

2 “耶和華如此說：你站在耶和華殿的院內，對猶大衆城邑的人，就是到耶和華殿來禮拜的說我所吩咐你的一切話，一字不可刪減。

3 或者他們肯聽從，各人回頭離開惡道，使我後悔不將我因他們所行的惡，想要施行的災禍降與他們。

4 你要對他們說：‘耶和華如此說：你們若不聽從我，不遵行我設立在你們面前的律法，

5 不聽我從早起來差遣到你們那裏去我僕人衆先知的話，（你們還是沒有聽從）

6 我就必使這殿如示羅，使這城爲地上萬國所咒詛的’。”

7 耶利米在耶和華殿中說的這些話，祭司先知與衆民都聽見了。

8 耶利米說完了耶和華所吩咐他對衆人說的一切話，祭司，先知與衆民，都來抓住他說：“你必要死！

9 你爲何託耶和華的名預言說，這殿必如示羅，這城必變爲荒場無人居住呢？”於是衆民都在耶和華的殿中，聚集到耶利米那裏。

10 猶大的首領聽見這事，就從王宮上到耶和華的殿，坐在耶和華［殿］的新門口。

11 祭司，先知對首領和衆民說：“這人是該死的，因爲他說預言攻擊這城，正如你們親耳所聽見的。”

12 耶利米就對衆首領和衆民說：“耶和華差遣我預言，攻擊這殿和這城，說你們所聽見的這一切話。

13 現在要改正你們的行動作爲，聽從耶和華你們 神的話，祂就必後悔，不將所說的災禍降與你們。

14 至於我，我在你們手中，你們眼看何爲善，何爲正，就那樣待我吧！

15 但你們要確實的知道，若把我治死，就使無辜人的血歸到你們和這城，並其中的居民了，因爲耶和華實在差遣我到你們這裏來，將這一切話傳與你們耳中。”

16 首領和衆民，就對祭司先知說：“這人是不該死的，因爲他是奉耶和華我們 神的名，向我們說話。”

17 國中的長老，就有幾個人起來，對聚會的衆民說：

18 “當猶大王希西家的日子，有摩利沙人彌迦對猶大衆人預言說：‘萬軍之耶和華如此說：錫安必被耕種像一塊田，耶路撒冷必變爲亂堆；這殿的山必像叢林的高處。’

Jeremiah Threatened With Death

26 EARLY IN the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word came from the LORD: 2“This is what the LORD says: Stand in the courtyard of the LORD’s house and speak to all the people of the towns of Judah who come to worship in the house of the LORD. Tell them everything I command you; do not omit a word. 3Perhaps they will listen and each will turn from his evil way. Then I will relent and not bring on them the disaster I was planning because of the evil they have done. 4Say to them, ‘This is what the LORD says: If you do not listen to me and follow my law, which I have set before you, 5and if you do not listen to the words of my servants the prophets, whom I have sent to you again and again (though you have not listened), 6then I will make this house like Shiloh and this city an object of cursing among all the nations of the earth.’ ”

7The priests, the prophets and all the people heard Jeremiah speak these words in the house of the LORD. 8But as soon as Jeremiah finished telling all the people everything the LORD had commanded him to say, the priests, the prophets and all the people seized him and said, “You must die! 9Why do you prophesy in the LORD’s name that this house will be like Shiloh and this city will be desolate and deserted?” And all the people crowded around Jeremiah in the house of the LORD.

10When the officials of Judah heard about these things, they went up from the royal palace to the house of the LORD and took their places at the entrance of the New Gate of the LORD’s house. 11Then the priests and the prophets said to the officials and all the people, “This man should be sentenced to death because he has prophesied against this city. You have heard it with your own ears!”

12Then Jeremiah said to all the officials and all the people: “The LORD sent me to prophesy against this house and this city all the things you have heard. 13Now reform your ways and your actions and obey the LORD your God. Then the LORD will relent and not bring the disaster he has pronounced against you. 14As for me, I am in your hands; do with me whatever you think is good and right. 15Be assured, however, that if you put me to death, you will bring the guilt of innocent blood on yourselves and on this city and on those who live in it, for in truth the LORD has sent me to you to speak all these words in your hearing.”

16Then the officials and all the people said to the priests and the prophets, “This man should not be sentenced to death! He has spoken to us in the name of the LORD our God.”

17Some of the elders of the land stepped forward and said to the entire assembly of people, 18“Micah of Moresheth prophesied in the days of Hezekiah king of Judah. He told all the people of Judah, ‘This is what the LORD Almighty says:

> “ ‘Zion will be plowed like a field,
> Jerusalem will become a heap of rubble,
> the temple hill a mound overgrown with
> thickets.’[a]

NIV [a] *18* Micah 3:12

19猶大王希西家和猶大衆人，豈是把他治死呢？希西家豈不是敬畏耶和華，懇求祂的恩嗎？耶和華就後悔，不把自己所說的災禍降與他們。[若治死這人]，我們就作了大惡，自害己命。”

20又有一個人奉耶和華的名說預言，是基列耶琳人示瑪雅的兒子烏利亞，他照耶利米的一切話說預言，攻擊這城和這地。

21約雅敬王和他衆勇士，衆首領，聽見了烏利亞的話，王就想要把他治死。烏利亞聽見就懼怕，逃往埃及去了。

22約雅敬王便打發亞革波的兒子以利拿單，帶領幾個人往埃及去。

23他們就從埃及將烏利亞帶出來，送到約雅敬王那裏，王用刀殺了他，把他的屍首拋在平民的墳地中。

24然而，沙番的兒子亞希甘，保護耶利米，不交在百姓的手中治死他。

19“Did Hezekiah king of Judah or anyone else in Judah put him to death? Did not Hezekiah fear the LORD and seek his favor? And did not the LORD relent, so that he did not bring the disaster he pronounced against them? We are about to bring a terrible disaster on ourselves!”

20(Now Uriah son of Shemaiah from Kiriath Jearim was another man who prophesied in the name of the LORD; he prophesied the same things against this city and this land as Jeremiah did. 21When King Jehoiakim and all his officers and officials heard his words, the king sought to put him to death. But Uriah heard of it and fled in fear to Egypt. 22King Jehoiakim, however, sent Elnathan son of Acbor to Egypt, along with some other men. 23They brought Uriah out of Egypt and took him to King Jehoiakim, who had him struck down with a sword and his body thrown into the burial place of the common people.)

24Furthermore, Ahikam son of Shaphan supported Jeremiah, and so he was not handed over to the people to be put to death.

猶大受事奉尼布甲尼撒

第二十七章

猶大王約西亞的兒子約雅敬[“約雅敬”是西底家的別名，看3節]登基的時候，有這話從耶和華臨到耶利米說：

2 耶和華對我如此說：“你作繩索與軛，加在自己的頸項上。

3 藉那些來到耶路撒冷見猶大王西底家的使臣之手，把繩索與軛，送到以東王，摩押王，亞捫王，推羅王，西頓王那裏。

4 且囑咐使臣，傳與他們的主人說：‘萬軍之耶和華以色列的 神如此說：

5 “我用大能和伸出來的膀臂，創造大地和地上的人民，牲畜。我看給誰相宜，就把地給誰。

6 現在我將這些地，都交給我僕人巴比倫王尼布甲尼撒的手，我也將田野的走獸給他使用。

7 列國都必服事他和他的兒孫，直到他本國[遭報]的日期來到。那時，多國和大君王，要使他作他們的奴僕。

8 無論那一邦，那一國，不肯服事這巴比倫王尼布甲尼撒，也不把頸項放在巴比倫王的軛下，我必用刀劍，饑荒，瘟疫，刑罰那邦，直到我藉巴比倫王的手，將他們毀滅。這是耶和華說的。

9 至於你們，不可聽從你們的先知和占卜的，圓夢的，觀兆的，以及行邪術的，他們告訴你們說，你們不至服事巴比倫王。

10他們向你們說假預言，要叫你們遷移，遠離本地，以致我將你們趕出去，使你們滅亡。

11但那一邦肯把頸項放在巴比倫王的軛下，服事他，我必使那邦仍在本地存留，得以耕種居住。這是耶和華說的”。’”

Judah to Serve Nebuchadnezzar

27 EARLY IN the reign of Zedekiah[a] son of Josiah king of Judah, this word came to Jeremiah from the LORD: 2This is what the LORD said to me: “Make a yoke out of straps and crossbars and put it on your neck. 3Then send word to the kings of Edom, Moab, Ammon, Tyre and Sidon through the envoys who have come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah. 4Give them a message for their masters and say, ‘This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: “Tell this to your masters: 5With my great power and outstretched arm I made the earth and its people and the animals that are on it, and I give it to anyone I please. 6Now I will hand all your countries over to my servant Nebuchadnezzar king of Babylon; I will make even the wild animals subject to him. 7All nations will serve him and his son and his grandson until the time for his land comes; then many nations and great kings will subjugate him.

8“‘“If, however, any nation or kingdom will not serve Nebuchadnezzar king of Babylon or bow its neck under his yoke, I will punish that nation with the sword, famine and plague, declares the LORD, until I destroy it by his hand. 9So do not listen to your prophets, your diviners, your interpreters of dreams, your mediums or your sorcerers who tell you, ‘You will not serve the king of Babylon.’ 10They prophesy lies to you that will only serve to remove you far from your lands; I will banish you and you will perish. 11But if any nation will bow its neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, I will let that nation remain in its own land to till it and to live there, declares the LORD.”’”

NIV [a] *1* A few Hebrew manuscripts and Syriac (see also Jer. 27:3, 12 and 28:1); most Hebrew manuscripts *Jehoiakim* (Most Septuagint manuscripts do not have this verse.)

12我就照這一切的話，對猶大王西底家說："要把你們的
頸項放在巴比倫王的軛下，服事他和他的百姓，便得存
活。
13你和你的百姓，爲何要因刀劍，饑荒，瘟疫死亡，正如
耶和華論到不服事巴比倫王的那國說的話呢？
14不可聽那些先知對你們所說的話，他們說：'你們不至
服事巴比倫王，'其實他們向你們說假預言。
15耶和華說：'我並沒有打發他們，他們卻託我的名說假
預言，好使我將你們和向你們說預言的那些先知，趕出
去一同滅亡'。"
16我又對祭司和這衆民說："耶和華如此說：'你們不可聽
那先知對你們所說的預言。'他們說：'耶和華殿中的器
皿，快要從巴比倫帶回來。'其實他們向你們說假預言。
17不可聽從他們，只管服事巴比倫王便得存活；這城何至
變爲荒場呢？
18他們若果是先知，有耶和華的話臨到他們，讓他們祈求
萬軍之耶和華，使那在耶和華殿中和猶大王宮內，並耶
路撒冷剩下的器皿，不被帶到巴比倫去。
19因爲萬軍之耶和華論到柱子，[銅]海，[盆]座，並剩
在這城裏的器皿，
20就是巴比倫王尼布甲尼撒擄掠猶大王約雅敬的兒子耶
哥尼雅，和猶大耶路撒冷一切貴胄的時候所沒有掠去
的器皿。
21論到那在耶和華殿中和猶大王宮內，並耶路撒冷剩下
的器皿，萬軍之耶和華以色列的 神如此說：
22'必被帶到巴比倫存在那裏，直到我眷顧以色列人的日
子。那時，我必將這器皿帶回來，交還此地。這是耶和
華說的'。"

12I gave the same message to Zedekiah king of Judah. I said, "'Bow your neck under the yoke of the king of Babylon; serve him and his people, and you will live. 13Why will you and your people die by the sword, famine and plague with which the LORD has threatened any nation that will not serve the king of Babylon? 14Do not listen to the words of the prophets who say to you, 'You will not serve the king of Babylon,' for they are prophesying lies to you. 15'I have not sent them,' declares the LORD. 'They are prophesying lies in my name. Therefore, I will banish you and you will perish, both you and the prophets who prophesy to you.'"

16Then I said to the priests and all these people, "'This is what the LORD says: Do not listen to the prophets who say, 'Very soon now the articles from the LORD's house will be brought back from Babylon.' They are prophesying lies to you. 17Do not listen to them. Serve the king of Babylon, and you will live. Why should this city become a ruin? 18If they are prophets and have the word of the LORD, let them plead with the LORD Almighty that the furnishings remaining in the house of the LORD and in the palace of the king of Judah and in Jerusalem not be taken to Babylon. 19For this is what the LORD Almighty says about the pillars, the Sea, the movable stands and the other furnishings that are left in this city, 20which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take away when he carried Jehoiachin[a] son of Jehoiakim king of Judah into exile from Jerusalem to Babylon, along with all the nobles of Judah and Jerusalem— 21yes, this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says about the things that are left in the house of the LORD and in the palace of the king of Judah and in Jerusalem: 22'They will be taken to Babylon and there they will remain until the day I come for them,' declares the LORD. 'Then I will bring them back and restore them to this place.'"

假先知哈拿尼雅

第二十八章 當年，就是猶大王西底家登基第
四年五月，基遍人押朔的兒子先知哈拿尼雅，在耶和華
的殿中當着祭司和衆民，對我說：
2 "萬軍之耶和華以色列的 神如此說：'我已經折斷巴
比倫王的軛。
3 二年之內，我要將巴比倫王尼布甲尼撒從這地掠到巴
比倫的器皿，就是耶和華殿中的一切器皿，都帶回此
地。
4 我又要將猶大王約雅敬的兒子耶哥尼雅，和被擄到巴
比倫去的一切猶大人，帶回此地，因爲我要折斷巴比倫
王的軛。'這是耶和華說的 。"
5 先知耶利米當着祭司和站在耶和華殿裏的衆民，對先
知哈拿尼雅說：
6 "阿們！願耶和華如此行，願耶和華成就你所預言的話，
將耶和華殿中的器皿，和一切被擄去的人，從巴比倫帶
回此地。

The False Prophet Hananiah

28 IN THE fifth month of that same year, the fourth year, early in the reign of Zedekiah king of Judah, the prophet Hananiah son of Azzur, who was from Gibeon, said to me in the house of the LORD in the presence of the priests and all the people: 2"'This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: 'I will break the yoke of the king of Babylon. 3Within two years I will bring back to this place all the articles of the LORD's house that Nebuchadnezzar king of Babylon removed from here and took to Babylon. 4I will also bring back to this place Jehoiachin[b] son of Jehoiakim king of Judah and all the other exiles from Judah who went to Babylon,' declares the LORD, 'for I will break the yoke of the king of Babylon.'"

5Then the prophet Jeremiah replied to the prophet Hananiah before the priests and all the people who were standing in the house of the LORD. 6He said, "'Amen! May the LORD do so! May the LORD fulfill the words you have prophesied by bringing the articles of the LORD's house and all the exiles back to this place from Babylon.

NIV [a] *20* Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin* [b] *4* Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin*

7 然而我向你和衆民耳中所要說的話，你應當聽：
8 從古以來，在你我以前的先知，向多國和大邦說預言，論到爭戰，災禍，瘟疫的事。
9 先知預言的平安，到話語成就的時候，人便知道他眞是耶和華所差來的。"
10 於是先知哈拿尼雅，將先知耶利米頸項上的軛取下來，折斷了。
11 哈拿尼雅又當着衆民說："耶和華如此說：'二年之內，我必照樣從列國人的頸項上，折斷巴比倫王尼布甲尼撒的軛'。"於是先知耶利米就走了。
12 先知哈拿尼雅把先知耶利米頸項上的軛折斷以後，耶和華的話臨到耶利米說：
13 "你去告訴哈拿尼雅說，耶和華如此說：'你折斷木軛卻換了鐵軛！
14 因爲萬軍之耶和華以色列的 神如此說：我已將鐵軛加在這些國的頸項上，使他們服事巴比倫王尼布甲尼撒，他們總要服事他，我也把田野的走獸給了他'。"
15 於是先知耶利米對先知哈拿尼雅說："哈拿尼雅啊，你應當聽！耶和華並沒有差遣你，你竟使這百姓倚靠謊言。
16 所以耶和華如此說：'看哪，我要叫你去世，你今年必死，因爲你向耶和華說了叛逆的話'。"
17 這樣，先知哈拿尼雅當年七月間就死了。

7 Nevertheless, listen to what I have to say in your hearing and in the hearing of all the people: 8 From early times the prophets who preceded you and me have prophesied war, disaster and plague against many countries and great kingdoms. 9 But the prophet who prophesies peace will be recognized as one truly sent by the LORD only if his prediction comes true."

10 Then the prophet Hananiah took the yoke off the neck of the prophet Jeremiah and broke it, 11 and he said before all the people, "This is what the LORD says: 'In the same way will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon off the neck of all the nations within two years.'" At this, the prophet Jeremiah went on his way.

12 Shortly after the prophet Hananiah had broken the yoke off the neck of the prophet Jeremiah, the word of the LORD came to Jeremiah: 13 "Go and tell Hananiah, 'This is what the LORD says: You have broken a wooden yoke, but in its place you will get a yoke of iron. 14 This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: I will put an iron yoke on the necks of all these nations to make them serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they will serve him. I will even give him control over the wild animals.'"

15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, "Listen, Hananiah! The LORD has not sent you, yet you have persuaded this nation to trust in lies. 16 Therefore, this is what the LORD says: 'I am about to remove you from the face of the earth. This very year you are going to die, because you have preached rebellion against the LORD.'"

17 In the seventh month of that same year, Hananiah the prophet died.

致被擄人的信

第二十九章 先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司，先知，和衆民，並生存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。
2 （這在耶哥尼雅王和太后，太監，並猶大，耶路撒冷的首領，以及工匠，鐵匠，都離了耶路撒冷以後。）
3 他藉沙番的兒子以利亞薩，和希勒家的兒子基瑪利的手寄去；他們二人，是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。
4 信上說："萬軍之耶和華以色列的 神，對一切被擄去的，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人，如此說：
5 '你們要蓋造房屋住在其中，栽種田園吃其中所產的。
6 娶妻生兒女，爲你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁人，生兒養女。在那裏生養衆多，不至減少。
7 我所使你們被擄到的那城，你們要爲那城求平安，爲那城禱告耶和華，因爲那城得平安，你們也隨着得平安。'
8 萬軍之耶和華以色列的 神如此說：'不要被你們中間的先知和占卜的誘惑，也不要聽信自己所作的夢；
9 因爲他們託我的名對你們說假預言，我並沒有差遣他們。這是耶和華說的。'

A Letter to the Exiles

29 THIS IS the text of the letter that the prophet Jeremiah sent from Jerusalem to the surviving elders among the exiles and to the priests, the prophets and all the other people Nebuchadnezzar had carried into exile from Jerusalem to Babylon. 2 (This was after King Jehoiachin[a] and the queen mother, the court officials and the leaders of Judah and Jerusalem, the craftsmen and the artisans had gone into exile from Jerusalem.) 3 He entrusted the letter to Elasah son of Shaphan and to Gemariah son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent to King Nebuchadnezzar in Babylon. It said:

4 This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says to all those I carried into exile from Jerusalem to Babylon: 5 "Build houses and settle down; plant gardens and eat what they produce. 6 Marry and have sons and daughters; find wives for your sons and give your daughters in marriage, so that they too may have sons and daughters. Increase in number there; do not decrease. 7 Also, seek the peace and prosperity of the city to which I have carried you into exile. Pray to the LORD for it, because if it prospers, you too will prosper." 8 Yes, this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: "Do not let the prophets and diviners among you deceive you. Do not listen to the dreams you encourage them to have. 9 They are prophesying lies to you in my name. I have not sent them," declares the LORD.

NIV [a] 2 Hebrew *Jeconiah*, a variant of *Jehoiachin*

10耶和華如此說：'爲巴比倫所定的七十年滿了以後，我
要眷顧你們，向你們成就我的恩言，使你們仍回此地。'
11耶和華說：'我知道我向你們所懷的意念，是賜平安的
意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。
12你們要呼求我，禱告我，我就應允你們。
13你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。'
14耶和華說：'我必被你們尋見，我也必使你們被擄的人
歸回，將你們從各國中和我所趕你們到的各處召聚了
來，又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。這是耶
和華說的。'
15你們說：'耶和華在巴比倫爲我們興起先知；'
16所以耶和華論到坐大衛寶座的王，和住在這城裏的一
切百姓，就是未曾與你們一同被擄的弟兄，
17萬軍之耶和華如此說：'看哪，我必使刀劍，饑荒，瘟
疫，臨到他們，使他們像極壞的無花果，壞得不可吃。
18我必用刀劍，饑荒，瘟疫，追趕他們，使他們在天下萬
國拋來拋去，在我所趕他們到的各國中，令人咒詛，驚
駭，嗤笑，羞辱。'
19耶和華說：'這是因爲他們沒有聽從我的話，就是我從
早起來差遣我僕人衆先知去說的，無奈他們不聽。這是
耶和華說的。'
20所以你們一切被擄去的，就是我從耶路撒冷打發到巴
比倫去的，當聽耶和華的話。
21萬軍之耶和華以色列的　神，論到哥賴雅的兒子亞哈，
並瑪西雅的兒子西底家，如此說：'他們是託我名向你
們說假預言的，我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒
的手中；他要在你們眼前殺害他們。
22住巴比倫一切被擄的猶大人，必藉這二人賭咒說："願
耶和華使你像巴比倫王在火中燒的西底家和亞哈一
樣。"
23這二人是在以色列中行了醜事，與鄰舍的妻行淫，又假
託我名說我未曾吩咐他們的話。知道的是我，作見證的
也是我。這是耶和華說的。'

致書示瑪雅

24論到尼希蘭人示瑪雅，你當說：
25"萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'你曾用自己的
名寄信給耶路撒冷的衆民和祭司瑪西雅的兒子西番
雅，並衆祭司，說，
26耶和華已經立你西番雅爲祭司，代替祭司耶何耶大，
使耶和華殿中有官長，好將一切狂妄自稱爲先知的人，
用枷枷住，用鎖鎖住。
27現在亞拿突人耶利米，向你們自稱爲先知，你們爲何沒
有責備他呢？
28因爲他寄信給我們在巴比倫的人說，[被擄的事]必長
久，你們要蓋造房屋住在其中，栽種田園吃其中所產
的'。"

10This is what the LORD says: "When seventy
years are completed for Babylon, I will come to you
and fulfill my gracious promise to bring you back
to this place. 11For I know the plans I have for
you," declares the LORD, "plans to prosper you
and not to harm you, plans to give you hope and a
future. 12Then you will call upon me and come and
pray to me, and I will listen to you. 13You will seek
me and find me when you seek me with all your
heart. 14I will be found by you," declares the LORD,
"and will bring you back from captivity.[a] I will
gather you from all the nations and places where I
have banished you," declares the LORD, "and will
bring you back to the place from which I carried you
into exile."
15You may say, "The LORD has raised up proph-
ets for us in Babylon," 16but this is what the LORD
says about the king who sits on David's throne and
all the people who remain in this city, your country-
men who did not go with you into exile— 17yes, this
is what the LORD Almighty says: "I will send the
sword, famine and plague against them and I will
make them like poor figs that are so bad they cannot
be eaten. 18I will pursue them with the sword, fam-
ine and plague and will make them abhorrent to all
the kingdoms of the earth and an object of cursing
and horror, of scorn and reproach, among all the
nations where I drive them. 19For they have not
listened to my words," declares the LORD, "words
that I sent to them again and again by my servants
the prophets. And you exiles have not listened
either," declares the LORD.
20Therefore, hear the word of the LORD, all you
exiles whom I have sent away from Jerusalem to
Babylon. 21This is what the LORD Almighty, the
God of Israel, says about Ahab son of Kolaiah and
Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying
lies to you in my name: "I will hand them over to
Nebuchadnezzar king of Babylon, and he will put
them to death before your very eyes. 22Because of
them, all the exiles from Judah who are in Babylon
will use this curse: 'The LORD treat you like Zede-
kiah and Ahab, whom the king of Babylon burned
in the fire.' 23For they have done outrageous things
in Israel; they have committed adultery with their
neighbors' wives and in my name have spoken lies,
which I did not tell them to do. I know it and am
a witness to it," declares the LORD.

Message to Shemaiah

24Tell Shemaiah the Nehelamite, 25"This is what the
LORD Almighty, the God of Israel, says: You sent letters
in your own name to all the people in Jerusalem, to
Zephaniah son of Maaseiah the priest, and to all the
other priests. You said to Zephaniah, 26'The LORD has
appointed you priest in place of Jehoiada to be in charge
of the house of the LORD; you should put any madman
who acts like a prophet into the stocks and neck-irons.
27So why have you not reprimanded Jeremiah from Ana-
thoth, who poses as a prophet among you? 28He has sent
this message to us in Babylon: It will be a long time.
Therefore build houses and settle down; plant gardens
and eat what they produce.'"

NIV [a] *14* Or *will restore your fortunes*

29祭司西番雅就把這信念給先知耶利米聽。
30於是，耶和華的話臨到耶利米說：
31"你當寄信給一切被擄的人，說：耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說：'因爲示瑪雅向你們說預言，我並沒有差遣他，他使你們倚靠謊言；
32所以耶和華如此說：我必刑罰尼希蘭人示瑪雅和他的後裔，他必無一人存留住在這民中，也不得見我所要賜與我百姓的福樂，因爲他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的'。"

29Zephaniah the priest, however, read the letter to Jeremiah the prophet. 30Then the word of the LORD came to Jeremiah: 31"Send this message to all the exiles: 'This is what the LORD says about Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, even though I did not send him, and has led you to believe a lie, 32this is what the LORD says: I will surely punish Shemaiah the Nehelamite and his descendants. He will have no one left among this people, nor will he see the good things I will do for my people, declares the LORD, because he has preached rebellion against me.'"

以色列的復興

第三十章

耶和華的話臨到耶利米說：
2"耶和華以色列的 神如此說：你將我對你說過的一切話都寫在書上。
3 耶和華說：'日子將到，我要使我的百姓以色列和猶大被擄的人歸回；我也要使他們回到我所賜給他們列祖之地，他們就得這地爲業。這是耶和華說的'。"
4 以下是耶和華論到以色列和猶大所說的話：
5 耶和華如此說："我們聽見聲音，是戰抖懼怕而不平安的聲音。
6 你們且訪問看看，男人有產難嗎？我怎麼看見人人用手掐腰，像產難的婦人，臉面都變青了呢？
7 哀哉！那日爲大，無日可比，這是雅各遭難的時候，但他必被救出來。"
8 萬軍之耶和華說："到那日，我必從你頸項上折斷仇敵的軛，扭開他的繩索，外邦人不得再使你作他們的奴僕。
9 你們卻要事奉耶和華你們的 神，和我爲你們所要興起的王大衛。
10故此，耶和華說：'我的僕人雅各啊，不要懼怕；以色列啊，不要驚惶；因我要從遠方拯救你，從被擄到之地拯救你的後裔，雅各必回來得享平靖安逸，無人使他害怕。
11因我與你同在，要拯救你，也要將所趕散你到的那些國，滅絕淨盡，卻不將你滅絕淨盡，倒要從寬懲治你，萬不能不罰你'［"不罰你"或作"以你爲無罪"］。這是耶和華說的'。"
12耶和華如此說："你的損傷無法醫治，你的傷痕極其重大。
13無人爲你分訴，使你的傷痕得以纏裹，你沒有醫治的良藥。

Restoration of Israel

30 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD: 2"This is what the LORD, the God of Israel, says: 'Write in a book all the words I have spoken to you. 3The days are coming,' declares the LORD, 'when I will bring my people Israel and Judah back from captivity[a] and restore them to the land I gave their forefathers to possess,' says the LORD."

4These are the words the LORD spoke concerning Israel and Judah: 5"This is what the LORD says:

" 'Cries of fear are heard—
terror, not peace.
6Ask and see:
Can a man bear children?
Then why do I see every strong man
with his hands on his stomach like a woman in labor,
every face turned deathly pale?
7How awful that day will be!
None will be like it.
It will be a time of trouble for Jacob,
but he will be saved out of it.

8" 'In that day,' declares the LORD Almighty,
'I will break the yoke off their necks
and will tear off their bonds;
no longer will foreigners enslave them.
9Instead, they will serve the LORD their God
and David their king,
whom I will raise up for them.

10" 'So do not fear, O Jacob my servant;
do not be dismayed, O Israel,'
declares the LORD.
'I will surely save you out of a distant place,
your descendants from the land of their exile.
Jacob will again have peace and security,
and no one will make him afraid.
11I am with you and will save you,'
declares the LORD.
'Though I completely destroy all the nations
among which I scatter you,
I will not completely destroy you.
I will discipline you but only with justice;
I will not let you go entirely unpunished.'

12"This is what the LORD says:

" 'Your wound is incurable,
your injury beyond healing.
13There is no one to plead your cause,
no remedy for your sore,
no healing for you.

NIV [a] 3 Or *will restore the fortunes of my people Israel and Judah*

14你所親愛的都忘記你，不來探問［或作“理會”］你。我因你的罪孽甚大，罪惡衆多，曾用仇敵加的傷害，傷害你，用殘忍者的懲治，懲治你。
15你爲何因損傷哀號呢?你的痛苦無法醫治，我因你的罪孽甚大，罪惡衆多，曾將這些加在你身上。
16故此，凡吞吃你的，必被吞吃，你的敵人，個個都被擄去；擄掠你的，必成爲擄物；搶奪你的，必成爲掠物。’
17耶和華說：‘我必使你痊癒，醫好你的傷痕，都因人稱你爲被趕散的，［說］：“這是錫安，無人來探問［或作“理會”］的’。”
18耶和華如此說：“我必使雅各被擄去的帳棚歸回，也必顧惜他的住處。城必建造在原舊的山岡，宮殿也照舊有人居住。
19必有感謝和歡樂的聲音，從其中發出，我要使他們增多，不致減少；使他們尊榮，不致卑微。
20他們的兒女要如往日，他們的會衆堅立在我面前，凡欺壓他們的，我必刑罰他。
21他們的君王，必是屬乎他們的，掌權的必從他們中間而出。我要使他就近我，他也要親近我，不然，誰有膽量親近我呢？這是耶和華說的。
22你們要作我的子民，我要作你們的　神。”
23看哪，耶和華的忿怒，好像暴風已經發出，是掃滅的暴風，必轉到惡人的頭上。
24耶和華的烈怒必不轉消，直到祂心中所擬定的成就了，末後的日子你們要明白。

14All your allies have forgotten you;
they care nothing for you.
I have struck you as an enemy would
and punished you as would the cruel,
because your guilt is so great
and your sins so many.
15Why do you cry out over your wound,
your pain that has no cure?
Because of your great guilt and many sins
I have done these things to you.

16“ ‘But all who devour you will be devoured;
all your enemies will go into exile.
Those who plunder you will be plundered;
all who make spoil of you I will despoil.
17But I will restore you to health
and heal your wounds,’
declares the LORD,
‘because you are called an outcast,
Zion for whom no one cares.’

18“This is what the LORD says:

“ ‘I will restore the fortunes of Jacob’s tents
and have compassion on his dwellings;
the city will be rebuilt on her ruins,
and the palace will stand in its proper place.
19From them will come songs of thanksgiving
and the sound of rejoicing.
I will add to their numbers,
and they will not be decreased;
I will bring them honor,
and they will not be disdained.
20Their children will be as in days of old,
and their community will be established
before me;
I will punish all who oppress them.
21Their leader will be one of their own;
their ruler will arise from among them.
I will bring him near and he will come close to
me,
for who is he who will devote himself
to be close to me?’
declares the LORD.
22“ ‘So you will be my people,
and I will be your God.’ ”

23See, the storm of the LORD
will burst out in wrath,
a driving wind swirling down
on the heads of the wicked.
24The fierce anger of the LORD will not turn back
until he fully accomplishes
the purposes of his heart.
In days to come
you will understand this.

第三十一章

耶和華說：“那時我必作以色列各家的　神；他們必作我的子民。”
2 耶和華如此說：“脫離刀劍的就是以色列人。我使他享安息的時候，他曾在曠野蒙恩。”
3 古時［或作“從遠方”］耶和華向以色列［原文作“我”］顯現，［說］：“我以永遠的愛愛你，因此我以慈愛吸引你。

31 “AT THAT time,” declares the LORD, “I will be the God of all the clans of Israel, and they will be my people.”
2This is what the LORD says:

“The people who survive the sword
will find favor in the desert;
I will come to give rest to Israel.”

3The LORD appeared to us in the past,[a] saying:

“I have loved you with an everlasting love;
I have drawn you with loving-kindness.

NIV [a] 3 Or LORD *has appeared to us from afar*

4 以色列的民哪〔"民"原文作"處女"〕，我要再建立你，你
就被建立；你必再以擊鼓爲美，與歡樂的人一同跳舞而
出。
5 又必在撒瑪利亞的山上栽種葡萄園，栽種的人要享用
〔所結的果子〕。
6 日子必到，以法蓮山上守望的人，必呼叫說：'起來吧！
我們可以上錫安，到耶和華我們的 神那裏去'。"
7 耶和華如此說："你們當爲雅各歡樂歌唱，因萬國中爲
首的歡呼。當傳揚頌讚，說：'耶和華啊，求你拯救你
的百姓以色列所剩下的人。'
8 我必將他們從北方領來，從地極召聚，同着他們來的有
瞎子，瘸子，孕婦，產婦，他們必成爲大幫回到這裏來。
9 他們要哭泣而來，我要照他們懇求的引導他們，使他們
在河水旁走正直的路，在其上不致絆跌；因爲我是以色
列的父，以法蓮是我的長子。
10 列國啊，要聽耶和華的話，傳揚在遠處的海島，說：'趕
散以色列的必召聚他，又看守他，好像牧人看守羊羣。'
11 因耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。
12 他們要來到錫安的高處歌唱，又流歸耶和華施恩〔之
地〕，就是有五穀，新酒，和油，並羊羔，牛犢〔之地〕。
他們的心必像澆灌的園子，他們也不再有一點愁煩。
13 那時處女必歡樂跳舞，年少的，年老的，也必一同歡樂，
因爲我要使他們的悲哀變爲歡喜，並要安慰他們，使他
們的愁煩轉爲快樂。
14 我必以肥油使祭司的心滿足；我的百姓也要因我的恩
惠知足。這是耶和華說的。"
15 耶和華如此說："在拉瑪聽見號咷痛哭的聲音，是拉結
哭她兒女不肯受安慰，因爲他們都不在了。"
16 耶和華如此說："你禁止聲音不要哀哭，禁止眼目不要
流淚，因你所作之工，必有賞賜，他們必從敵國歸回。
這是耶和華說的。"

4 I will build you up again
and you will be rebuilt, O Virgin Israel.
Again you will take up your tambourines
and go out to dance with the joyful.
5 Again you will plant vineyards
on the hills of Samaria;
the farmers will plant them
and enjoy their fruit.
6 There will be a day when watchmen cry out
on the hills of Ephraim,
'Come, let us go up to Zion,
to the LORD our God.' "

7 This is what the LORD says:

"Sing with joy for Jacob;
shout for the foremost of the nations.
Make your praises heard, and say,
'O LORD, save your people,
the remnant of Israel.'
8 See, I will bring them from the land of the
north
and gather them from the ends of the earth.
Among them will be the blind and the lame,
expectant mothers and women in labor;
a great throng will return.
9 They will come with weeping;
they will pray as I bring them back.
I will lead them beside streams of water
on a level path where they will not stumble,
because I am Israel's father,
and Ephraim is my firstborn son.

10 "Hear the word of the LORD, O nations;
proclaim it in distant coastlands:
'He who scattered Israel will gather them
and will watch over his flock like a
shepherd.'
11 For the LORD will ransom Jacob
and redeem them from the hand of those
stronger than they.
12 They will come and shout for joy on the heights
of Zion;
they will rejoice in the bounty of the LORD—
the grain, the new wine and the oil,
the young of the flocks and herds.
They will be like a well-watered garden,
and they will sorrow no more.
13 Then maidens will dance and be glad,
young men and old as well.
I will turn their mourning into gladness;
I will give them comfort and joy instead of
sorrow.
14 I will satisfy the priests with abundance,
and my people will be filled with my
bounty,"
declares the LORD.

15 This is what the LORD says:

"A voice is heard in Ramah,
mourning and great weeping,
Rachel weeping for her children
and refusing to be comforted,
because her children are no more."

16 This is what the LORD says:

"Restrain your voice from weeping
and your eyes from tears,
for your work will be rewarded,"
declares the LORD.
"They will return from the land of the
enemy.

17耶和華說："你未後必有指望，你的兒女必回到自己的境界。
18我聽見以法蓮爲自己悲歎說：'你責罰我，我便受責罰，像不慣[負軛]的牛犢一樣。求你使我回轉，我便回轉，因爲你是耶和華我的 神。
19我回轉以後，就眞正懊悔；受教以後，就拍腿[歎息]，我因擔當幼年的凌辱，就抱愧蒙羞'。"
20耶和華說："以法蓮是我的愛子嗎？是可喜悅的孩子嗎？我每逢責備他，仍深顧念他；所以我的心腸戀慕他，我必要憐憫他。
21以色列民哪["民"原文作"處女"]你當爲自己設立指路碑，豎起引路柱，你要留心向大路，就是你所去的原路；你當回轉，回轉到你這些城邑。
22背道的民哪["民"原文作"女子"]你反來復去要到幾時呢？耶和華在地上造了一件新事，就是女子護衛男子。"
23萬軍之耶和華以色列的 神如此說："我使被擄之人歸回的時候，他們在猶大地和其中的城邑，必再這樣說：'公義的居所啊，聖山哪，願耶和華賜福給你。'
24猶大和屬猶大城邑的人，農夫和放羊的人，要一同住在其中。
25疲乏的人，我使他飽飫；愁煩的人，我使他知足。"
26［先知說：］"我醒了，覺着睡得香甜！"
27耶和華說："日子將到，我要把人的種和牲畜的種，播種在以色列家和猶大家。
28我先前怎樣留意將他們拔出，拆毀，毀壞，傾覆，苦害，也必照樣留意將他們建立，栽植。這是耶和華說的。
29當那些日子，人不再說：'父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了。'
30但各人必因自己的罪死亡，凡吃酸葡萄的，自己的牙必酸倒。"
31耶和華說："日子將到，我要與以色列家和猶大家，另立新約。
32不像我拉着他們祖宗的手，領他們出埃及地的時候，與他們所立的約。我雖作他們的丈夫，他們卻背了我的約。這是耶和華說的。"

17So there is hope for your future,''
declares the LORD.
''Your children will return to their own land.

18''I have surely heard Ephraim's moaning:
'You disciplined me like an unruly calf,
and I have been disciplined.
Restore me, and I will return,
because you are the LORD my God.
19After I strayed,
I repented;
after I came to understand,
I beat my breast.
I was ashamed and humiliated
because I bore the disgrace of my youth.'
20Is not Ephraim my dear son,
the child in whom I delight?
Though I often speak against him,
I still remember him.
Therefore my heart yearns for him;
I have great compassion for him,''
declares the LORD.

21''Set up road signs;
put up guideposts.
Take note of the highway,
the road that you take.
Return, O Virgin Israel,
return to your towns.
22How long will you wander,
O unfaithful daughter?
The LORD will create a new thing on earth—
a woman will surround[a] a man.''

23This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: ''When I bring them back from captivity,[b] the people in the land of Judah and in its towns will once again use these words: 'The LORD bless you, O righteous dwelling, O sacred mountain.' 24People will live together in Judah and all its towns—farmers and those who move about with their flocks. 25I will refresh the weary and satisfy the faint.''

26At this I awoke and looked around. My sleep had been pleasant to me.

27''The days are coming,'' declares the LORD, ''when I will plant the house of Israel and the house of Judah with the offspring of men and of animals. 28Just as I watched over them to uproot and tear down, and to overthrow, destroy and bring disaster, so I will watch over them to build and to plant,'' declares the LORD. 29''In those days people will no longer say,

'The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are set on edge.'

30Instead, everyone will die for his own sin; whoever eats sour grapes—his own teeth will be set on edge.

31''The time is coming,'' declares the LORD,
''when I will make a new covenant
with the house of Israel
and with the house of Judah.
32It will not be like the covenant
I made with their forefathers
when I took them by the hand
to lead them out of Egypt,
because they broke my covenant,
though I was a husband to[c] them,[d]''
declares the LORD.

NIV [a] *22* Or *will go about seeking*; or *will protect* [b] *23* Or *I restore their fortunes* [c] *32* Hebrew; Septuagint and Syriac / *and I turned away from* [d] *32* Or *was their master*

33耶和華說："那些日子以後，我與以色列家所立的約，乃是這樣：我要將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上。我要作他們的 神，他們要作我的子民。
34他們各人不再教導自己的鄰舍，和自己的弟兄，說，'你該認識耶和華。'因爲他們從最小的，到至大的，都必認識我。我要赦免他們的罪孽，不再記念他們的罪惡。這是耶和華說的。"
35那使太陽白日發光，使星月有定例，黑夜發亮，又攪動大海，使海中波浪匉訇的，萬軍之耶和華是祂的名。祂如此說：
36"這些定例，若能在我面前廢掉，以色列的後裔也就在我面前斷絕，永遠不再成國。這是耶和華說的。"
37耶和華如此說："若能量度上天，尋察下地的根基，我就因以色列後裔一切所行的棄絕他們。這是耶和華說的。"
38耶和華說："日子將到，這城必爲耶和華建造，從哈楠業樓直到角門。
39準繩要往外量出，直到迦立山，又轉到歌亞。
40拋屍的全谷和倒灰之處，並一切田地，直到汲淪溪，又直到東方馬門的拐角，都要歸耶和華爲聖，不再拔出，不再傾覆，直到永遠。"

33"This is the covenant I will make with the house of Israel
after that time," declares the LORD.
"I will put my law in their minds
and write it on their hearts.
I will be their God,
and they will be my people.
34No longer will a man teach his neighbor,
or a man his brother, saying, 'Know the LORD,'
because they will all know me,
from the least of them to the greatest,"
declares the LORD.
"For I will forgive their wickedness
and will remember their sins no more."

35This is what the LORD says,

he who appoints the sun
to shine by day,
who decrees the moon and stars
to shine by night,
who stirs up the sea
so that its waves roar—
the LORD Almighty is his name:
36"Only if these decrees vanish from my sight,"
declares the LORD,
"will the descendants of Israel ever cease
to be a nation before me."

37This is what the LORD says:

"Only if the heavens above can be measured
and the foundations of the earth below be searched out
will I reject all the descendants of Israel
because of all they have done,"
declares the LORD.

38"The days are coming," declares the LORD, "when this city will be rebuilt for me from the Tower of Hananel to the Corner Gate. 39The measuring line will stretch from there straight to the hill of Gareb and then turn to Goah. 40The whole valley where dead bodies and ashes are thrown, and all the terraces out to the Kidron Valley on the east as far as the corner of the Horse Gate, will be holy to the LORD. The city will never again be uprooted or demolished."

耶利米買地

第三十二章

猶大王西底家第十年，就是尼布甲尼撒十八年，耶和華的話臨到耶利米。
2 那時巴比倫王的軍隊圍困耶路撒冷，先知耶利米囚在護衛兵的院內，在猶大王的宮中；
3 因爲猶大王西底家已將他囚禁，說："你爲甚麼預言說，耶和華如此說：'我必將這城交在巴比倫王的手中，他必攻取這城。
4 猶大王西底家必不能逃脫迦勒底人的手，定要交在巴比倫王的手中，要口對口彼此說話，眼對眼彼此相看。
5 巴比倫王必將西底家帶到巴比倫，西底家必住在那裏，直到我眷顧他的時候。你們雖與迦勒底人爭戰，卻不順利。'這是耶和華說的。"
6 耶利米說："耶和華的話臨到我說：

Jeremiah Buys a Field

32 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar. 2The army of the king of Babylon was then besieging Jerusalem, and Jeremiah the prophet was confined in the courtyard of the guard in the royal palace of Judah.
3Now Zedekiah king of Judah had imprisoned him there, saying, "Why do you prophesy as you do? You say, 'This is what the LORD says: I am about to hand this city over to the king of Babylon, and he will capture it. 4Zedekiah king of Judah will not escape out of the hands of the Babylonians[a] but will certainly be handed over to the king of Babylon, and will speak with him face to face and see him with his own eyes. 5He will take Zedekiah to Babylon, where he will remain until I deal with him, declares the LORD. If you fight against the Babylonians, you will not succeed.'"
6Jeremiah said, "The word of the LORD came to me:

NIV [a] *4* Or *Chaldeans;* also in verses 5, 24, 25, 28, 29 and 43

7 '你叔叔沙龍的兒子哈拿篾必來見你，說：我在亞拿突
的那塊地，求你買來；因你買這地，是合乎贖回之理'。"
8 我叔叔的兒子哈拿篾，果然照耶和華的話，來到護衛兵
的院內，對我說："我在便雅憫境內，亞拿突的那塊地，
求你買來，因你買來是合乎承受之理，是你當贖的，你
爲自己買來吧！"我耶利米就知道這是耶和華的話。
9 我便向我叔叔的兒子哈拿篾買了亞拿突的那塊地，平
了十七舍客勒銀子給他。
10 我在契上畫押，將契封緘，又請見證人來，並用天平將
銀子平給他。
11 我便將［照］例［按］規［所立的］買契，就是封緘的
那一張和敞着的那一張，
12 當着我叔叔的兒子哈拿篾，和畫押作見證的人，並坐在
護衛兵院內的一切猶大人眼前，交給瑪西雅的孫子尼
利亞的兒子巴錄。
13 當着他們衆人眼前，我囑咐巴錄說：
14 "萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'要將這封緘的
和敞着的兩張契，放在瓦器裏，可以存留多日。'
15 因爲萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'將來在這地
必有人再買房屋，田地，和葡萄園'。"
16 我將買契交給尼利亞的兒子巴錄以後，便禱告耶和華
說：
17 "主耶和華啊，你曾用大能和伸出來的膀臂創造天地，
在你沒有難成的事。
18 你施慈愛與千萬人，又將父親的罪孽報應在他後世子
孫的懷中，是至大全能的　神，萬軍之耶和華是你的
名。
19 謀事有大略，行事有大能，注目觀看世人一切的舉動，
爲要照各人所行的和他作事的結果報應他。
20 在埃及地顯神蹟奇事，直到今日在以色列和［別］人中
間也是如此，使自己得了名聲，正如今日一樣。
21 用神蹟奇事和大能的手，並伸出來的膀臂，與大可畏的
事，領你的百姓以色列出了埃及。
22 將這地賜給他們，就是你向他們列祖起誓應許賜給他
們流奶與蜜之地。
23 他們進入這地得了爲業，卻不聽從你的話，也不遵行你
的律法，你一切所吩咐他們行的，他們一無所行，因此
你使這一切的災禍臨到他們。
24 看哪，敵人已經來到，築壘要攻取這城，城也因刀劍，
饑荒，瘟疫，交在攻城的迦勒底人手中。你所說的話都
成就了，你也看見了。
25 主耶和華啊，你對我說：'要用銀子爲自己買那塊地，又
請見證人。'其實這城已交在迦勒底人的手中了。"
26 耶和華的話臨到耶利米說：
27 "我是耶和華，是凡有血氣者的　神，豈有我難成的事
嗎？"

7 Hanamel son of Shallum your uncle is going to come
to you and say, 'Buy my field at Anathoth, because as
nearest relative it is your right and duty to buy it.'
8 "Then, just as the LORD had said, my cousin Hana-
mel came to me in the courtyard of the guard and said,
'Buy my field at Anathoth in the territory of Benjamin.
Since it is your right to redeem it and possess it, buy it
for yourself.'
"I knew that this was the word of the LORD; 9 so I
bought the field at Anathoth from my cousin Hanamel
and weighed out for him seventeen shekels[a] of silver. 10 I
signed and sealed the deed, had it witnessed, and
weighed out the silver on the scales. 11 I took the deed
of purchase—the sealed copy containing the terms and
conditions, as well as the unsealed copy— 12 and I gave
this deed to Baruch son of Neriah, the son of Mahseiah,
in the presence of my cousin Hanamel and of the wit-
nesses who had signed the deed and of all the Jews
sitting in the courtyard of the guard.
13 "In their presence I gave Baruch these instructions:
14 'This is what the LORD Almighty, the God of Israel,
says: Take these documents, both the sealed and un-
sealed copies of the deed of purchase, and put them in
a clay jar so they will last a long time. 15 For this is what
the LORD Almighty, the God of Israel, says: Houses,
fields and vineyards will again be bought in this land.'
16 "After I had given the deed of purchase to Baruch
son of Neriah, I prayed to the LORD:

17 "'Ah, Sovereign LORD, you have made the heav-
ens and the earth by your great power and out-
stretched arm. Nothing is too hard for you. 18 You
show love to thousands but bring the punishment
for the fathers' sins into the laps of their children
after them. O great and powerful God, whose name
is the LORD Almighty, 19 great are your purposes
and mighty are your deeds. Your eyes are open to
all the ways of men; you reward everyone accord-
ing to his conduct and as his deeds deserve. 20 You
performed miraculous signs and wonders in Egypt
and have continued them to this day, both in Israel
and among all mankind, and have gained the re-
nown that is still yours. 21 You brought your people
Israel out of Egypt with signs and wonders, by a
mighty hand and an outstretched arm and with great
terror. 22 You gave them this land you had sworn to
give their forefathers, a land flowing with milk and
honey. 23 They came in and took possession of it,
but they did not obey you or follow your law; they
did not do what you commanded them to do. So you
brought all this disaster upon them.
24 "'See how the siege ramps are built up to take
the city. Because of the sword, famine and plague,
the city will be handed over to the Babylonians who
are attacking it. What you said has happened, as
you now see. 25 And though the city will be handed
over to the Babylonians, you, O Sovereign LORD,
say to me, 'Buy the field with silver and have the
transaction witnessed.'"

26 Then the word of the LORD came to Jeremiah: 27 "I

NIV [a] 9 That is, about 7 ounces (about 200 grams)

28耶和華如此說："我必將這城交付迦勒底人的手和巴比倫王尼布甲尼撒的手，他必攻取這城。
29攻城的迦勒底人，必來放火焚燒這城和其中的房屋，在這房屋上，人曾向巴力燒香，向別神澆奠，惹我發怒。
30以色列人和猶大人，自從幼年以來，專行我眼中看爲惡的事，以色列人盡以手所作的惹我發怒。這是耶和華說的。
31這城自從建造的那日，直到今日，常惹我的怒氣和忿怒，使我將這城從我面前除掉。
32是因以色列人和猶大人一切的邪惡，就是他們和他們的君王，首領，祭司，先知，並猶大的衆人，以及耶路撒冷的居民所行的，惹我發怒。
33他們以背向我，不以面向我；我雖從早起來教訓他們，他們卻不聽從，不受教訓，
34竟把可憎之物，設立在稱爲我名下的殿中，污穢了這殿。
35他們在欣嫩子谷，建築巴力的丘壇，好使自己的兒女經火歸摩洛；他們行這可憎的事，使猶大陷在罪裏，這並不是我所吩咐的，也不是我心所起的意。
36現在論到這城，就是你們所說'已經因刀劍，饑荒，瘟疫，交在巴比倫王手中'的，耶和華以色列的　神如此說：
37我在怒氣，忿怒，和大惱恨中，將以色列人趕到各國。日後我必從那裏將他們召聚出來，領他們回到此地，使他們安然居住。
38他們要作我的子民，我要作他們的　神。
39我要使他們彼此同心同道，好叫他們永遠敬畏我，使他們和他們後世的子孫得福樂。
40又要與他們立永遠的約，必隨着他們施恩，並不離開他們，且使他們有敬畏我的心不離開我。
41我必歡喜施恩與他們，要盡心盡意，誠誠實實，將他們栽於此地。'
42因爲耶和華如此說：'我怎樣使這一切大禍臨到這百姓，我也要照樣使我所應許他們的一切福樂都臨到他們。'
43你們說：'這地是荒涼，無人民，無牲畜，是交付迦勒底人手之地。'日後在這境內，必有人置買田地。
44在便雅憫地，耶路撒冷四圍的各處，猶大的城邑，山地的城邑，高原的城邑，並南地的城邑，人必用銀子買田地，在契上畫押，將契封緘，請出見證人，因爲我必使被擄的人歸回。這是耶和華說的。"

am the LORD, the God of all mankind. Is anything too hard for me? 28Therefore, this is what the LORD says: I am about to hand this city over to the Babylonians and to Nebuchadnezzar king of Babylon, who will capture it. 29The Babylonians who are attacking this city will come in and set it on fire; they will burn it down, along with the houses where the people provoked me to anger by burning incense on the roofs to Baal and by pouring out drink offerings to other gods.

30"The people of Israel and Judah have done nothing but evil in my sight from their youth; indeed, the people of Israel have done nothing but provoke me with what their hands have made, declares the LORD. 31From the day it was built until now, this city has so aroused my anger and wrath that I must remove it from my sight. 32The people of Israel and Judah have provoked me by all the evil they have done—they, their kings and officials, their priests and prophets, the men of Judah and the people of Jerusalem. 33They turned their backs to me and not their faces; though I taught them again and again, they would not listen or respond to discipline. 34They set up their abominable idols in the house that bears my Name and defiled it. 35They built high places for Baal in the Valley of Ben Hinnom to sacrifice their sons and daughters[a] to Molech, though I never commanded, nor did it enter my mind, that they should do such a detestable thing and so make Judah sin.

36"You are saying about this city, 'By the sword, famine and plague it will be handed over to the king of Babylon'; but this is what the LORD, the God of Israel, says: 37I will surely gather them from all the lands where I banish them in my furious anger and great wrath; I will bring them back to this place and let them live in safety. 38They will be my people, and I will be their God. 39I will give them singleness of heart and action, so that they will always fear me for their own good and the good of their children after them. 40I will make an everlasting covenant with them: I will never stop doing good to them, and I will inspire them to fear me, so that they will never turn away from me. 41I will rejoice in doing them good and will assuredly plant them in this land with all my heart and soul.

42"This is what the LORD says: As I have brought all this great calamity on this people, so I will give them all the prosperity I have promised them. 43Once more fields will be bought in this land of which you say, 'It is a desolate waste, without men or animals, for it has been handed over to the Babylonians.' 44Fields will be bought for silver, and deeds will be signed, sealed and witnessed in the territory of Benjamin, in the villages around Jerusalem, in the towns of Judah and in the towns of the hill country, of the western foothills and of the Negev, because I will restore their fortunes,[b] declares the LORD."

NIV [a] *35* Or *to make their sons and daughters pass through [the fire]*
[b] *44* Or *will bring them back from captivity*

復興之應許

第三十三章

耶利米還囚在護衛兵的院內，耶和華的話第二次臨到他說：

2 "成就的是耶和華，造作爲要建立的也是耶和華；耶和華是祂的名。祂如此說：

3 '你求告我，我就應允你，並將你所不知道，又大又難的事指示你。'

4 論到這城中的房屋，和猶大王的宮室，就是拆毀爲擋［敵人］高壘和刀劍的，耶和華以色列的 神如此說：

5 '人要與迦勒底人爭戰，正是拿死屍充滿這房屋，就是我在怒氣和忿怒中所殺的人，因他們的一切惡，我就掩面不顧這城。'

6 '看哪，我要使這城得以痊癒安舒，使城中的人得醫治；又將豐盛的平安和誠實顯明與他們。

7 我也要使猶大被擄的和以色列被擄的歸回，並建立他們和起初一樣。

8 我要除淨他們的一切罪，就是向我所犯的罪；又要赦免他們的一切罪，就是干犯我，違背我的罪。

9 這城，要在地上萬國人面前，使我得頌讚，得榮耀，名爲可喜可樂之城。萬國人因聽見我向這城所賜的福樂，所施的恩惠平安，就懼怕戰兢'。"

10 耶和華如此說："你們論這地方說，'是荒廢無人民無牲畜之地。'但在這荒涼無人民無牲畜的猶大城邑和耶路撒冷的街上，

11 必再聽見有歡喜和快樂的聲音，新郎和新婦的聲音，並聽見有人說：'要稱謝萬軍之耶和華，因耶和華本爲善，祂的慈愛永遠［長存］。'又有奉感謝［祭］到耶和華殿中之人的聲音，因爲我必使這地被擄的人歸回，和起初一樣。這是耶和華說的。"

12 萬軍之耶和華如此說："在這荒廢無人民無牲畜之地，並其中所有的城邑，必再有牧人的住處。他們要使羊羣躺臥在那裏。

13 在山地的城邑，高原的城邑，南地的城邑，便雅憫地，耶路撒冷四圍的各處和猶大的城邑，必再有羊羣從數點的人手下經過"。這是耶和華說的。

14 耶和華說："日子將到，我應許以色列家和猶大家的恩言，必然成就。

15 當那日子，那時候，我必使大衛公義的苗裔長起來；祂必在地上施行公平和公義。

16 在那日子猶大必得救，耶路撒冷必安然居住，祂［的名］必稱爲耶和華我們的義。

17 因爲耶和華如此說：'大衛必永不斷人坐在以色列家的寶座上；

18 祭司利未人在我面前也不斷人獻燔祭，燒素祭，時常辦理獻祭的事'。"

19 耶和華的話臨到耶利米說：

20 "耶和華如此說：'你們若能廢棄我所立白日黑夜的約，使白日黑夜不按時輪轉，

Promise of Restoration

33 WHILE JEREMIAH was still confined in the courtyard of the guard, the word of the LORD came to him a second time: 2"This is what the LORD says, he who made the earth, the LORD who formed it and established it—the LORD is his name: 3'Call to me and I will answer you and tell you great and unsearchable things you do not know.' 4For this is what the LORD, the God of Israel, says about the houses in this city and the royal palaces of Judah that have been torn down to be used against the siege ramps and the sword 5in the fight with the Babylonians[a]: 'They will be filled with the dead bodies of the men I will slay in my anger and wrath. I will hide my face from this city because of all its wickedness.

6" 'Nevertheless, I will bring health and healing to it; I will heal my people and will let them enjoy abundant peace and security. 7I will bring Judah and Israel back from captivity[b] and will rebuild them as they were before. 8I will cleanse them from all the sin they have committed against me and will forgive all their sins of rebellion against me. 9Then this city will bring me renown, joy, praise and honor before all nations on earth that hear of all the good things I do for it; and they will be in awe and will tremble at the abundant prosperity and peace I provide for it.'

10"This is what the LORD says: 'You say about this place, "It is a desolate waste, without men or animals." Yet in the towns of Judah and the streets of Jerusalem that are deserted, inhabited by neither men nor animals, there will be heard once more 11the sounds of joy and gladness, the voices of bride and bridegroom, and the voices of those who bring thank offerings to the house of the LORD, saying,

"Give thanks to the LORD Almighty,
for the LORD is good;
his love endures forever."

For I will restore the fortunes of the land as they were before,' says the LORD.

12"This is what the LORD Almighty says: 'In this place, desolate and without men or animals—in all its towns there will again be pastures for shepherds to rest their flocks. 13In the towns of the hill country, of the western foothills and of the Negev, in the territory of Benjamin, in the villages around Jerusalem and in the towns of Judah, flocks will again pass under the hand of the one who counts them,' says the LORD.

14" 'The days are coming,' declares the LORD, 'when I will fulfill the gracious promise I made to the house of Israel and to the house of Judah.

15" 'In those days and at that time
I will make a righteous Branch sprout from
David's line;
he will do what is just and right in the land.
16In those days Judah will be saved
and Jerusalem will live in safety.
This is the name by which it[c] will be called:
The LORD Our Righteousness.'

17For this is what the LORD says: 'David will never fail to have a man to sit on the throne of the house of Israel, 18nor will the priests, who are Levites, ever fail to have a man to stand before me continually to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to present sacrifices.' "

19The word of the LORD came to Jeremiah: 20"This

NIV [a] 5 Or *Chaldeans* [b] 7 Or *will restore the fortunes of Judah and Israel* [c] 16 Or *he*

21就能廢棄我與我僕人大衛所立的約，使他沒有兒子在他的寶座上爲王。並能廢棄我與事奉我的祭司利未人所立的約。
22天上的萬象不能數算，海邊的塵沙也不能斗量；我必照樣使我僕人大衛的後裔和事奉我的利未人多起來'。"
23耶和華的話臨到耶利米說：
24"你沒有揣摩這百姓的話嗎？他們說：'耶和華所揀選的二族，祂已經棄絕了。'他們這樣藐視我的百姓，以爲不再成國。
25耶和華如此說：'若是我立白日黑夜的約不能［存住］，若是我未曾安排天地的定例，
26我就棄絕雅各的後裔和我僕人大衛的後裔，不使大衛的後裔治理亞伯拉罕，以撒，雅各的後裔；因爲我必使他們被擄的人歸回，也必憐憫他們'。"

is what the LORD says: 'If you can break my covenant with the day and my covenant with the night, so that day and night no longer come at their appointed time, 21then my covenant with David my servant—and my covenant with the Levites who are priests ministering before me—can be broken and David will no longer have a descendant to reign on his throne. 22I will make the descendants of David my servant and the Levites who minister before me as countless as the stars of the sky and as measureless as the sand on the seashore.' "

23The word of the LORD came to Jeremiah: 24"'Have you not noticed that these people are saying, 'The LORD has rejected the two kingdoms[a] he chose'? So they despise my people and no longer regard them as a nation. 25This is what the LORD says: 'If I have not established my covenant with day and night and the fixed laws of heaven and earth, 26then I will reject the descendants of Jacob and David my servant and will not choose one of his sons to rule over the descendants of Abraham, Isaac and Jacob. For I will restore their fortunes[b] and have compassion on them.' "

對西底家王之警告

第三十四章 巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍和地上屬他的各國各邦，攻打耶路撒冷和屬耶路撒冷所有的城邑。那時，耶和華的話臨到耶利米說：
2"耶和華以色列的 神說，你去告訴猶大王西底家，耶和華如此說：'我要將這城交付巴比倫王的手，他必用火焚燒。
3你必不能逃脫他的手，定被拿住，交在他的手中。你的眼要見巴比倫王的眼，他要口對口和你說話，你也必到巴比倫去。
4猶大王西底家啊，你還要聽耶和華的話。耶和華論到你如此說：你必不被刀劍殺死，
5你必平安而死，人必爲你焚燒［物件］，好像爲你列祖，就是在你以前的先王焚燒一般。人必爲你舉哀［說］："哀哉！我主啊。"耶和華說，這話是我說的'。"
6於是先知耶利米在耶路撒冷將這一切話告訴猶大王西底家。
7那時，巴比倫王的軍隊正攻打耶路撒冷，又攻打猶大所剩下的城邑，就是拉吉和亞西加。原來猶大的堅固城［只］剩下這兩座。

宣告奴僕自由

8-9西底家王與耶路撒冷的衆民立約，要向他們宣告自由，叫各人任他希伯來的僕人和婢女自由出去，誰也不可使他的一個猶大弟兄作奴僕。（此後，有耶和華的話臨到耶利米。）
10所有立約的首領和衆民，就任他的僕人婢女自由出去，誰也不再叫他們作奴僕。大家都順從，將他們釋放了。
11後來卻又反悔，叫所任去自由的僕人婢女回來，勉強他們仍爲僕婢。

Warning to Zedekiah

34 WHILE NEBUCHADNEZZAR king of Babylon and all his army and all the kingdoms and peoples in the empire he ruled were fighting against Jerusalem and all its surrounding towns, this word came to Jeremiah from the LORD: 2"'This is what the LORD, the God of Israel, says: Go to Zedekiah king of Judah and tell him, 'This is what the LORD says: I am about to hand this city over to the king of Babylon, and he will burn it down. 3You will not escape from his grasp but will surely be captured and handed over to him. You will see the king of Babylon with your own eyes, and he will speak with you face to face. And you will go to Babylon.

4" 'Yet hear the promise of the LORD, O Zedekiah king of Judah. This is what the LORD says concerning you: You will not die by the sword; 5you will die peacefully. As people made a funeral fire in honor of your fathers, the former kings who preceded you, so they will make a fire in your honor and lament, "Alas, O master!" I myself make this promise, declares the LORD.' "

6Then Jeremiah the prophet told all this to Zedekiah king of Judah, in Jerusalem, 7while the army of the king of Babylon was fighting against Jerusalem and the other cities of Judah that were still holding out—Lachish and Azekah. These were the only fortified cities left in Judah.

Freedom for Slaves

8The word came to Jeremiah from the LORD after King Zedekiah had made a covenant with all the people in Jerusalem to proclaim freedom for the slaves. 9Everyone was to free his Hebrew slaves, both male and female; no one was to hold a fellow Jew in bondage. 10So all the officials and people who entered into this covenant agreed that they would free their male and female slaves and no longer hold them in bondage. They agreed, and set them free. 11But afterward they changed

NIV [a] 24 Or *families* [b] 26 Or *will bring them back from captivity*

12因此耶和華的話臨到耶利米說：
13“耶和華以色列的 神如此說：‘我將你們的列祖從埃及地爲奴之家領出來的時候，與他們立約說：
14“你的一個希伯來弟兄，若賣給你服事你六年，到第七年你們各人就要任他自由出去。”只是你們列祖不聽從我，也不側耳而聽。
15如今你們回轉，行我眼中看爲正的事，各人向鄰舍宣告自由，並且在稱爲我名下的殿中，在我面前立約。
16你們卻又反悔，褻瀆我的名，各人叫所任去隨意自由的僕人婢女回來，勉強他們仍爲僕婢。
17所以耶和華如此說：“你們沒有聽從我，各人向弟兄鄰舍宣告自由。看哪！我向你們宣告一樣自由，就是使你們自由於刀劍饑荒瘟疫之下，並且使你們在天下萬國中拋來拋去。這是耶和華說的。”
18-19猶大的首領，耶路撒冷的首領，太監，祭司，和國中的衆民，曾將牛犢劈開，分成兩半，從其中經過，在我面前立約。後來又違背我的約，不遵行這約上的話。
20我必將他們交在仇敵和尋索其命的人手中；他們的屍首必給空中的飛鳥，和地上的野獸作食物。
21並且我必將猶大王西底家和他的首領，交在他們仇敵和尋索其命的人，與那暫離你們而去巴比倫王軍隊的手中。
22耶和華說：“我必吩咐他們回到這城，攻打這城，將城攻取，用火焚燒。我也要使猶大的城邑變爲荒場，無人居住”。’ ”

their minds and took back the slaves they had freed and enslaved them again.

12Then the word of the LORD came to Jeremiah: 13“This is what the LORD, the God of Israel, says: I made a covenant with your forefathers when I brought them out of Egypt, out of the land of slavery. I said, 14‘Every seventh year each of you must free any fellow Hebrew who has sold himself to you. After he has served you six years, you must let him go free.’[a] Your fathers, however, did not listen to me or pay attention to me. 15Recently you repented and did what is right in my sight: Each of you proclaimed freedom to his countrymen. You even made a covenant before me in the house that bears my Name. 16But now you have turned around and profaned my name; each of you has taken back the male and female slaves you had set free to go where they wished. You have forced them to become your slaves again.

17“Therefore, this is what the LORD says: You have not obeyed me; you have not proclaimed freedom for your fellow countrymen. So I now proclaim ‘freedom’ for you, declares the LORD—‘freedom’ to fall by the sword, plague and famine. I will make you abhorrent to all the kingdoms of the earth. 18The men who have violated my covenant and have not fulfilled the terms of the covenant they made before me, I will treat like the calf they cut in two and then walked between its pieces. 19The leaders of Judah and Jerusalem, the court officials, the priests and all the people of the land who walked between the pieces of the calf, 20I will hand over to their enemies who seek their lives. Their dead bodies will become food for the birds of the air and the beasts of the earth.

21“I will hand Zedekiah king of Judah and his officials over to their enemies who seek their lives, to the army of the king of Babylon, which has withdrawn from you. 22I am going to give the order, declares the LORD, and I will bring them back to this city. They will fight against it, take it and burn it down. And I will lay waste the towns of Judah so no one can live there.”

利甲族

第三十五章 當猶大王約西亞之子約雅敬的時候，耶和華的話臨到耶利米說：
2“你去見利甲族的人，和他們說話，領他們進入耶和華殿的一間屋子，給他們酒喝。”
3我就將哈巴洗尼雅的孫子雅利米雅的兒子雅撒尼亞和他弟兄，並他衆子，以及利甲全族的人，
4領到耶和華的殿，進入神人伊基大利的兒子哈難衆子的屋子。那屋子在首領的屋子旁邊，在沙龍之子把門的瑪西雅屋子以上。
5於是我在利甲族人面前設擺盛滿酒的碗和杯，對他們說：“請你們喝酒。”

The Recabites

35 THIS IS the word that came to Jeremiah from the LORD during the reign of Jehoiakim son of Josiah king of Judah: 2“Go to the Recabite family and invite them to come to one of the side rooms of the house of the LORD and give them wine to drink.”

3So I went to get Jaazaniah son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons—the whole family of the Recabites. 4I brought them into the house of the LORD, into the room of the sons of Hanan son of Igdaliah the man of God. It was next to the room of the officials, which was over that of Maaseiah son of Shallum the doorkeeper. 5Then I set bowls full of wine and some cups before the men of the Recabite family and said to them, “Drink some wine.”

NIV [a] *14* Deut. 15:12

6 他們卻說："我們不喝酒，因爲我們先祖利甲的兒子約
拿達曾吩咐我們說：'你們與你們的子孫，永不可喝酒，
7 也不可蓋房，撒種，栽種葡萄園，但一生的年日要住帳
棚，使你們的日子在寄居之地得以延長。'
8 凡我們先祖利甲的兒子約拿達所吩咐我們的話，我們
都聽從了。我們和我們的妻子兒女，一生的年日都不喝
酒。
9 也不蓋房居住，也沒有葡萄園，田地，和種子，
10 但住帳棚，聽從我們先祖約拿達的話，照他所吩咐我們
的去行。
11 巴比倫王尼布甲尼撒上此地來，我們因怕迦勒底的軍
隊和亞蘭的軍隊，就說：'來吧！我們到耶路撒冷去。'
這樣，我們才住在耶路撒冷。"
12 耶和華的話臨到耶利米說：
13 "萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'你去對猶大人
和耶路撒冷的居民說，耶和華說："你們不受教訓，不
聽從我的話嗎？"
14 利甲的兒子約拿達所吩咐他子孫不可喝酒的話，他們
已經遵守，直到今日也不喝酒，因爲他們聽從先祖的吩
咐。我從早起來警戒你們，你們卻不聽從我。
15 我從早起來，差遣我的僕人衆先知去，說："你們各人
當回頭離開惡道，改正行爲，不隨從事奉別神，就必住
在我所賜給你們和你們列祖的地上。"只是你們沒有聽
從我，也沒有側耳而聽。
16 利甲的兒子約拿達的子孫，能遵守先人所吩咐他們的
命，這百姓卻沒有聽從我！
17 因此，耶和華萬軍之　神以色列的　神如此說：我要使
我所說的一切災禍臨到猶大人和耶路撒冷的一切居
民。因爲我對他們說話，他們沒有聽從；我呼喚他們，
他們沒有答應'。"
18 耶利米對利甲族的人說："萬軍之耶和華以色列的　神
如此說：因你們聽從你們先祖約拿達的吩咐，謹守他
的一切誡命，照他所吩咐你們的去行。
19 所以萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'利甲的兒子
約拿達必永不缺人侍立在我面前'。"

6 But they replied, "We do not drink wine, because
our forefather Jonadab son of Recab gave us this com-
mand: 'Neither you nor your descendants must ever
drink wine. 7 Also you must never build houses, sow
seed or plant vineyards; you must never have any of
these things, but must always live in tents. Then you will
live a long time in the land where you are nomads.' 8 We
have obeyed everything our forefather Jonadab son of
Recab commanded us. Neither we nor our wives nor our
sons and daughters have ever drunk wine 9 or built
houses to live in or had vineyards, fields or crops. 10 We
have lived in tents and have fully obeyed everything our
forefather Jonadab commanded us. 11 But when Nebu-
chadnezzar king of Babylon invaded this land, we said,
'Come, we must go to Jerusalem to escape the Babylo-
nian[a] and Aramean armies.' So we have remained in
Jerusalem."

12 Then the word of the LORD came to Jeremiah, say-
ing: 13 "This is what the LORD Almighty, the God of
Israel, says: Go and tell the men of Judah and the people
of Jerusalem, 'Will you not learn a lesson and obey my
words?' declares the LORD. 14 'Jonadab son of Recab
ordered his sons not to drink wine and this command has
been kept. To this day they do not drink wine, because
they obey their forefather's command. But I have
spoken to you again and again, yet you have not obeyed
me. 15 Again and again I sent all my servants the prophets
to you. They said, "Each of you must turn from your
wicked ways and reform your actions; do not follow
other gods to serve them. Then you will live in the land
I have given to you and your fathers." But you have not
paid attention or listened to me. 16 The descendants of
Jonadab son of Recab have carried out the command
their forefather gave them, but these people have not
obeyed me.'

17 "Therefore, this is what the LORD God Almighty,
the God of Israel, says: 'Listen! I am going to bring on
Judah and on everyone living in Jerusalem every disaster
I pronounced against them. I spoke to them, but they did
not listen; I called to them, but they did not answer.'"

18 Then Jeremiah said to the family of the Recabites,
"This is what the LORD Almighty, the God of Israel,
says: 'You have obeyed the command of your forefather
Jonadab and have followed all his instructions and have
done everything he ordered.' 19 Therefore, this is what
the LORD Almighty, the God of Israel, says: 'Jonadab
son of Recab will never fail to have a man to serve
me.'"

約雅敬焚耶利米之書卷

第三十六章

猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，耶和華的話臨到耶利米說：
2 "你取一書卷，將我對你說攻擊以色列和猶大，並各國
的一切話，從我對你說話的那日，就是從約西亞的日子
起，直到今日，都寫在其上。
3 或者猶大家聽見我想要降與他們的一切災禍，各人就
回頭離開惡道，我好赦免他們的罪孽和罪惡。"

Jehoiakim Burns Jeremiah's Scroll

36 IN THE fourth year of Jehoiakim son of Josiah
king of Judah, this word came to Jeremiah from
the LORD: 2 "Take a scroll and write on it all the words
I have spoken to you concerning Israel, Judah and all the
other nations from the time I began speaking to you in
the reign of Josiah till now. 3 Perhaps when the people

NIV [a] *11* Or *Chaldean*

4 所以，耶利米召了尼利亞的兒子巴錄來，巴錄就從耶利
米口中，將耶和華對耶利米所說的一切話寫在書卷上。
5 耶利米吩咐巴錄說：“我被拘管，不能進耶和華的殿。
6 所以你要去，趁禁食的日子，在耶和華殿中，將耶和華
的話，就是你從我口中所寫在書卷上的話，念給百姓和
一切從猶大城邑出來的人聽。
7 或者他們在耶和華面前懇求，各人回頭離開惡道；因爲
耶和華向這百姓所說要發的怒氣和忿怒是大的。”
8 尼利亞的兒子巴錄就照先知耶利米一切所吩咐的去
行，在耶和華的殿中，從書上念耶和華的話。
9 猶大王約西亞的兒子約雅敬第五年九月，耶路撒冷的
衆民，和那從猶大城邑來到耶路撒冷的衆民，在耶和華
面前宣告禁食的日子。
10 巴錄就在耶和華殿的上院，耶和華殿的新門口，沙番的
兒子文士基瑪利雅的屋內，念書上耶利米的話給衆民
聽。
11 沙番的孫子基瑪利雅的兒子米該亞，聽見書上耶和華
的一切話，
12 他就下到王宮，進入文士的屋子；衆首領，就是文士以
利沙瑪，示瑪雅的兒子第萊雅，亞革波的兒子以利拿
單，沙番的兒子基瑪利雅，哈拿尼雅的兒子西底家和其
餘的首領，都坐在那裏。
13 於是米該亞對他們述說他所聽見的一切話，就是巴錄
向百姓念那書的時候所聽見的。
14 衆首領就打發古示的曾孫示利米雅的孫子尼探雅的兒
子猶底到巴錄那裏，對他說：“你將所念給百姓聽的書
卷拿在手中，到我們這裏來。”尼利亞的兒子巴錄就手
拿書卷，來到他們那裏。
15 他們對他說：“請你坐下，念給我們聽。”巴錄就念給他
們聽。
16 他們聽見這一切話就害怕，面面相覷，對巴錄說：“我
們必須將這一切話告訴王。”
17 他們問巴錄說：“請你告訴我們，你怎樣從他口中寫這
一切話呢？”
18 巴錄回答說：“他用口向我說這一切話，我就用筆墨寫
在書上。”
19 衆首領對巴錄說：“你和耶利米要去藏起來，不可叫人
知道你們在那裏。”
20 衆首領進院見王，卻先把書卷存在文士以利沙瑪的屋
內，以後將這一切話說給王聽。
21 王就打發猶底去拿這書卷來，他便從文士以利沙瑪的
屋內取來，念給王和王左右侍立的衆首領聽。
22 那時正是九月，王坐在過冬的房屋裏，王的前面火盆中
［有］燒着的［火］。

of Judah hear about every disaster I plan to inflict on them, each of them will turn from his wicked way; then I will forgive their wickedness and their sin.''

4So Jeremiah called Baruch son of Neriah, and while Jeremiah dictated all the words the LORD had spoken to him, Baruch wrote them on the scroll. 5Then Jeremiah told Baruch, ''I am restricted; I cannot go to the LORD's temple. 6So you go to the house of the LORD on a day of fasting and read to the people from the scroll the words of the LORD that you wrote as I dictated. Read them to all the people of Judah who come in from their towns. 7Perhaps they will bring their petition before the LORD, and each will turn from his wicked ways, for the anger and wrath pronounced against this people by the LORD are great.''

8Baruch son of Neriah did everything Jeremiah the prophet told him to do; at the LORD's temple he read the words of the LORD from the scroll. 9In the ninth month of the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, a time of fasting before the LORD was proclaimed for all the people in Jerusalem and those who had come from the towns of Judah. 10From the room of Gemariah son of Shaphan the secretary, which was in the upper courtyard at the entrance of the New Gate of the temple, Baruch read to all the people at the LORD's temple the words of Jeremiah from the scroll.

11When Micaiah son of Gemariah, the son of Shaphan, heard all the words of the LORD from the scroll, 12he went down to the secretary's room in the royal palace, where all the officials were sitting: Elishama the secretary, Delaiah son of Shemaiah, Elnathan son of Acbor, Gemariah son of Shaphan, Zedekiah son of Hananiah, and all the other officials. 13After Micaiah told them everything he had heard Baruch read to the people from the scroll, 14all the officials sent Jehudi son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to say to Baruch, ''Bring the scroll from which you have read to the people and come.'' So Baruch son of Neriah went to them with the scroll in his hand. 15They said to him, ''Sit down, please, and read it to us.''

So Baruch read it to them. 16When they heard all these words, they looked at each other in fear and said to Baruch, ''We must report all these words to the king.'' 17Then they asked Baruch, ''Tell us, how did you come to write all this? Did Jeremiah dictate it?''

18''Yes,'' Baruch replied, ''he dictated all these words to me, and I wrote them in ink on the scroll.''

19Then the officials said to Baruch, ''You and Jeremiah, go and hide. Don't let anyone know where you are.''

20After they put the scroll in the room of Elishama the secretary, they went to the king in the courtyard and reported everything to him. 21The king sent Jehudi to get the scroll, and Jehudi brought it from the room of Elishama the secretary and read it to the king and all the officials standing beside him. 22It was the ninth month

23猶底念了三四篇［或作"行"］［王］就用文士的刀將書卷割破，扔在火盆中，直到全卷在火中燒盡了。
24王和聽見這一切話的臣僕都不懼怕，也不撕裂衣服。
25以利拿單和第萊雅並基瑪利雅懇求王不要燒這書卷，他卻不聽。
26王就吩咐哈米勒的兒子［或作"王的兒子"］耶拉篾和亞斯列的兒子西萊雅，並亞伯疊的兒子示利米雅，去捉拿文士巴錄和先知耶利米。耶和華卻將他們隱藏。
27王燒了書卷（其上有巴錄從耶利米口中所寫的話）以後，耶和華的話臨到耶利米說：
28"你再取一卷，將猶大王約雅敬所燒第一卷上的一切話寫在其上。
29論到猶大王約雅敬你要說：'耶和華如此說："你燒了書卷，說：'你爲甚麼在其上寫着說，巴比倫王必要來毀滅這地，使這地上絕了人民牲畜呢？'
30所以耶和華論到猶大王約雅敬說：'他後裔中必沒有人坐在大衛的寶座上，他的屍首必被拋棄，白日受炎熱，黑夜受寒霜'。"
31我必因他和他後裔，並他臣僕的罪孽刑罰他們。我要使我所說的一切災禍臨到他們和耶路撒冷的居民，並猶大人；只是他們不聽'。"
32於是耶利米又取一書卷，交給尼利亞的兒子文士巴錄，他就從耶利米的口中寫了猶大王約雅敬所燒前卷上的一切話，另外又添了許多相彷的話。

and the king was sitting in the winter apartment, with a fire burning in the firepot in front of him. 23Whenever Jehudi had read three or four columns of the scroll, the king cut them off with a scribe's knife and threw them into the firepot, until the entire scroll was burned in the fire. 24The king and all his attendants who heard all these words showed no fear, nor did they tear their clothes. 25Even though Elnathan, Delaiah and Gemariah urged the king not to burn the scroll, he would not listen to them. 26Instead, the king commanded Jerahmeel, a son of the king, Seraiah son of Azriel and Shelemiah son of Abdeel to arrest Baruch the scribe and Jeremiah the prophet. But the LORD had hidden them.

27After the king burned the scroll containing the words that Baruch had written at Jeremiah's dictation, the word of the LORD came to Jeremiah: 28"Take another scroll and write on it all the words that were on the first scroll, which Jehoiakim king of Judah burned up. 29Also tell Jehoiakim king of Judah, 'This is what the LORD says: You burned that scroll and said, "Why did you write on it that the king of Babylon would certainly come and destroy this land and cut off both men and animals from it?" 30Therefore, this is what the LORD says about Jehoiakim king of Judah: He will have no one to sit on the throne of David; his body will be thrown out and exposed to the heat by day and the frost by night. 31I will punish him and his children and his attendants for their wickedness; I will bring on them and those living in Jerusalem and the people of Judah every disaster I pronounced against them, because they have not listened.'"

32So Jeremiah took another scroll and gave it to the scribe Baruch son of Neriah, and as Jeremiah dictated, Baruch wrote on it all the words of the scroll that Jehoiakim king of Judah had burned in the fire. And many similar words were added to them.

耶利米被監禁

第三十七章

約西亞的兒子西底家代替約雅敬的兒子哥尼雅爲王，是巴比倫王尼布甲尼撒立在猶大地作王的。
2 但西底家和他的臣僕，並國中的百姓，都不聽從耶和華藉先知耶利米所說的話。
3 西底家王打發示利米雅的兒子猶甲和祭司瑪西雅的兒子西番雅，去見先知耶利米說："求你爲我們禱告耶和華我們的 神。"
4 那時耶利米在民中出入，因爲他們還沒有把他囚在監裏。
5 法老的軍隊已經從埃及出來，那圍困耶路撒冷的迦勒底人，聽見他們的風聲，就拔營離開耶路撒冷去了。
6 耶和華的話臨到先知耶利米說：
7 "耶和華以色列的 神如此說：猶大王打發你們來求問我，你們要如此對他說：'那出來幫助你們法老的軍隊，必回埃及本國去。
8 迦勒底人必再來，攻打這城，並要攻取，用火焚燒。

Jeremiah in Prison

37 ZEDEKIAH SON of Josiah was made king of Judah by Nebuchadnezzar king of Babylon; he reigned in place of Jehoiachin[a] son of Jehoiakim. 2Neither he nor his attendants nor the people of the land paid any attention to the words the LORD had spoken through Jeremiah the prophet.

3King Zedekiah, however, sent Jehucal son of Shelemiah with the priest Zephaniah son of Maaseiah to Jeremiah the prophet with this message: "Please pray to the LORD our God for us."

4Now Jeremiah was free to come and go among the people, for he had not yet been put in prison. 5Pharaoh's army had marched out of Egypt, and when the Babylonians[b] who were besieging Jerusalem heard the report about them, they withdrew from Jerusalem.

6Then the word of the LORD came to Jeremiah the prophet: 7"This is what the LORD, the God of Israel, says: Tell the king of Judah, who sent you to inquire of me, 'Pharaoh's army, which has marched out to support you, will go back to its own land, to Egypt. 8Then the Babylonians will return and attack this city; they will capture it and burn it down.'

NIV [a] *1* Hebrew *Coniah*, a variant of *Jehoiachin* [b] *5* Or *Chaldeans*; also in verses 8, 9, 13 and 14

9 耶和華如此說：你們不要自欺說，“迦勒底人必定離開我們”；因爲他們必不離開。
10 你們即便殺敗了與你們爭戰的迦勒底全軍，但剩下受傷的人，也必各人從帳棚裏起來，用火焚燒這城’。”
11 迦勒底的軍隊，因怕法老的軍隊，拔營離開耶路撒冷的時候，
12 耶利米就雜在民中出離耶路撒冷，要往便雅憫地去，在那裏得自己的地業。
13 他到了便雅憫門那裏，有守門官名叫伊利雅，是哈拿尼亞的孫子，示利米雅的兒子，他就拿住先知耶利米，說：“你是投降迦勒底人哪！”
14 耶利米說：“你這是謊話，我並不是投降迦勒底人。”伊利雅不聽他的話，就拿住他，解到首領那裏。
15 首領惱怒耶利米，就打了他，將他囚在文士約拿單的房屋中；因爲他們以這房屋當作監牢。
16 耶利米來到獄中，進入牢房，在那裏囚了多日。
17 西底家王打發人提出他來，在自己的宮內私下問他說：“從耶和華有甚麼話臨到沒有？”耶利米說：“有！”又說：“你必交在巴比倫王手中。”
18 耶利米又對西底家王說：“我在甚麼事上得罪你，或你的臣僕，或這百姓，你竟將我囚在監裏呢？
19 對你們預言‘巴比倫王必不來攻擊你們和這地’的先知，現今在那裏呢？
20 主我的王啊，求你現在垂聽，准我在你面前的懇求。不要使我回到文士約拿單的房屋中，免得我死在那裏。”
21 於是西底家王下令，他們就把耶利米交在護衛兵的院中，每天從餅舖街取一個餅給他，直到城中的餅用盡了。這樣，耶利米仍在護衛兵的院中。

9 “This is what the LORD says: Do not deceive yourselves, thinking, ‘The Babylonians will surely leave us.’ They will not! 10 Even if you were to defeat the entire Babylonian[a] army that is attacking you and only wounded men were left in their tents, they would come out and burn this city down.”
11 After the Babylonian army had withdrawn from Jerusalem because of Pharaoh’s army, 12 Jeremiah started to leave the city to go to the territory of Benjamin to get his share of the property among the people there. 13 But when he reached the Benjamin Gate, the captain of the guard, whose name was Irijah son of Shelemiah, the son of Hananiah, arrested him and said, “You are deserting to the Babylonians!”
14 “That’s not true!” Jeremiah said. “I am not deserting to the Babylonians.” But Irijah would not listen to him; instead, he arrested Jeremiah and brought him to the officials. 15 They were angry with Jeremiah and had him beaten and imprisoned in the house of Jonathan the secretary, which they had made into a prison.
16 Jeremiah was put into a vaulted cell in a dungeon, where he remained a long time. 17 Then King Zedekiah sent for him and had him brought to the palace, where he asked him privately, “Is there any word from the LORD?”
“Yes,” Jeremiah replied, “you will be handed over to the king of Babylon.”
18 Then Jeremiah said to King Zedekiah, “What crime have I committed against you or your officials or this people, that you have put me in prison? 19 Where are your prophets who prophesied to you, ‘The king of Babylon will not attack you or this land’? 20 But now, my lord the king, please listen. Let me bring my petition before you: Do not send me back to the house of Jonathan the secretary, or I will die there.”
21 King Zedekiah then gave orders for Jeremiah to be placed in the courtyard of the guard and given bread from the street of the bakers each day until all the bread in the city was gone. So Jeremiah remained in the courtyard of the guard.

耶利米被投入泥坑中

第三十八章 瑪坦的兒子示法提雅，巴施戶珥的兒子基大利，示利米雅的兒子猶甲，瑪基雅的兒子巴示戶珥，聽見耶利米對衆人所說的話，說：
2 “耶和華如此說：住在這城裏的，必遭刀劍，饑荒，瘟疫而死；但出去歸降迦勒底人的，必得存活，就是以自己命爲掠物的，必得存活。
3 耶和華如此說：‘這城必要交在巴比倫王軍隊的手中，他必攻取這城’。”
4 於是首領對王說：“求你將這人治死，因他向城裏剩下的兵丁和衆民說這樣的話，使他們的手發輭。這人不是求這百姓得平安，乃是叫他們受災禍。”

Jeremiah Thrown Into a Cistern

38 SHEPHATIAH SON of Mattan, Gedaliah son of Pashhur, Jehucal[b] son of Shelemiah, and Pashhur son of Malkijah heard what Jeremiah was telling all the people when he said, 2 “This is what the LORD says: ‘Whoever stays in this city will die by the sword, famine or plague, but whoever goes over to the Babylonians[c] will live. He will escape with his life; he will live.’ 3 And this is what the LORD says: ‘This city will certainly be handed over to the army of the king of Babylon, who will capture it.’ ”
4 Then the officials said to the king, “This man should be put to death. He is discouraging the soldiers who are left in this city, as well as all the people, by the things he is saying to them. This man is not seeking the good of these people but their ruin.”

NIV [a] *10* Or *Chaldean:* also in verse 11 [b] *1* Hebrew *Jucal,* a variant of *Jehucal* [c] *2* Or *Chaldeans;* also in verses 18, 19 and 23

5 西底家王說："他在你們手中，無論何事，王也不能與
你們反對。"
6 他們就拿住耶利米，下在哈米勒的兒子[或作"王的兒子"]
瑪基雅的牢獄裏。那牢獄在護衛兵的院中。他們用繩子
將耶利米繫下去。牢獄裏沒有水，只有淤泥，耶利米就
陷在淤泥中。
7 在王宮的太監，古實人以伯米勒，聽見他們將耶利米下
了牢獄，（那時王坐在便雅憫門口）
8 以伯米勒就從王宮裏出來，對王說：
9 "主我的王啊，這些人向先知耶利米一味的行惡，將他
下在牢獄中；他在那裏必因飢餓而死，因爲城中再沒有
糧食。"
10 王就吩咐古實人以伯米勒說："你從這裏帶領三十人，
趁着先知耶利米未死以前，將他從牢獄中提上來。"
11 於是以伯米勒帶領這些人同去，進入王宮到庫房以下，
從那裏取了些碎布，和破爛的衣服，用繩子縋下牢獄去
到耶利米那裏。
12 古實人以伯米勒對耶利米說："你用這些碎布和破爛的
衣服放在繩子上，墊你的胳肢窩。"耶利米就照樣行了。
13 這樣，他們用繩子將耶利米從牢獄裏拉上來。耶利米仍
在護衛兵的院中。

西底家再次詢問耶利米

14 西底家王打發人帶領先知耶利米，進耶和華殿中第三
門裏見王。王就對耶利米說："我要問你一件事，你絲
毫不可向我隱瞞。"
15 耶利米對西底家說："我若告訴你，你豈不定要殺我嗎？
我若勸戒你，你必不聽從我。"
16 西底家王就私下向耶利米說："我指着那造我們生命之
永生的耶和華起誓，我必不殺你，也不將你交在尋索你
命的人手中。"
17 耶利米對西底家說："耶和華萬軍之　神，以色列的
神如此說：'你若出去歸降巴比倫王的首領，你的命就
必存活，這城也不至被火焚燒，你和你的全家都必存
活。
18 你若不出去歸降巴比倫王的首領，這城必交在迦勒底
人手中。他們必用火焚燒，你也不得脫離他們的手'。"
19 西底家王對耶利米說："我怕那些投降迦勒底人的猶大
人，恐怕迦勒底人將我交在他們手中，他們戲弄我。"
20 耶利米說："迦勒底人必不將你交出。求你聽從我對你
所說耶和華的話。這樣，你必得好處，你的命也必存活。
21 你若不肯出去，耶和華指示我的話乃是這樣：
22 猶大王宮裏所剩的婦女，必都帶到巴比倫王的首領那
裏。這些婦女必說：'你知己的朋友催逼你，勝過你，
［見］你的腳陷入淤泥中，就轉身退後了。'

5 "He is in your hands," King Zedekiah answered.
"The king can do nothing to oppose you."
6 So they took Jeremiah and put him into the cistern
of Malkijah, the king's son, which was in the courtyard
of the guard. They lowered Jeremiah by ropes into the
cistern; it had no water in it, only mud, and Jeremiah
sank down into the mud.
7 But Ebed-Melech, a Cushite,[a] an official[b] in the
royal palace, heard that they had put Jeremiah into the
cistern. While the king was sitting in the Benjamin Gate,
8 Ebed-Melech went out of the palace and said to him,
9 "My lord the king, these men have acted wickedly in
all they have done to Jeremiah the prophet. They have
thrown him into a cistern, where he will starve to death
when there is no longer any bread in the city."
10 Then the king commanded Ebed-Melech the Cush-
ite, "Take thirty men from here with you and lift Jere-
miah the prophet out of the cistern before he dies."
11 So Ebed-Melech took the men with him and went
to a room under the treasury in the palace. He took some
old rags and worn-out clothes from there and let them
down with ropes to Jeremiah in the cistern. 12 Ebed-
Melech the Cushite said to Jeremiah, "Put these old rags
and worn-out clothes under your arms to pad the ropes."
Jeremiah did so, 13 and they pulled him up with the ropes
and lifted him out of the cistern. And Jeremiah remained
in the courtyard of the guard.

Zedekiah Questions Jeremiah Again

14 Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet
and had him brought to the third entrance to the temple
of the LORD. "I am going to ask you something," the
king said to Jeremiah. "Do not hide anything from me."
15 Jeremiah said to Zedekiah, "If I give you an an-
swer, will you not kill me? Even if I did give you
counsel, you would not listen to me."
16 But King Zedekiah swore this oath secretly to Jere-
miah: "As surely as the LORD lives, who has given us
breath, I will neither kill you nor hand you over to those
who are seeking your life."
17 Then Jeremiah said to Zedekiah, "This is what the
LORD God Almighty, the God of Israel, says: 'If you
surrender to the officers of the king of Babylon, your life
will be spared and this city will not be burned down; you
and your family will live. 18 But if you will not surrender
to the officers of the king of Babylon, this city will be
handed over to the Babylonians and they will burn it
down; you yourself will not escape from their hands.'"
19 King Zedekiah said to Jeremiah, "I am afraid of the
Jews who have gone over to the Babylonians, for the
Babylonians may hand me over to them and they will
mistreat me."
20 "They will not hand you over," Jeremiah replied.
"Obey the LORD by doing what I tell you. Then it will
go well with you, and your life will be spared. 21 But if
you refuse to surrender, this is what the LORD has re-
vealed to me: 22 All the women left in the palace of the
king of Judah will be brought out to the officials of the
king of Babylon. Those women will say to you:

"'They misled you and overcame you—
those trusted friends of yours.
Your feet are sunk in the mud;
your friends have deserted you.'

NIV [a] 7 Probably from the upper Nile region [b] 7 Or *a eunuch*

23人必將你的后妃和你的兒女，帶到迦勒底人那裏。你也不得脫離他們的手，必被巴比倫王的手捉住；你也必使這城被火焚燒。”
24西底家對耶利米說：“不要使人知道這些話，你就不至於死。
25首領若聽見了我與你說話，就來見你，問你說：‘你對王說甚麼話，不要向我們隱瞞，我們就不殺你。王向你說甚麼話，也要告訴我們。’
26你就對他們說：‘我在王面前懇求，不要叫我回到約拿單的房屋死在那裏’。”
27隨後衆首領來見耶利米，問他，他就照王所吩咐的一切話回答他們。他們不再與他說話，因爲事情沒有洩漏。
28於是耶利米仍在護衛兵的院中，直到耶路撒冷被攻取的日子。

23"All your wives and children will be brought out to the Babylonians. You yourself will not escape from their hands but will be captured by the king of Babylon; and this city will[a] be burned down."
24Then Zedekiah said to Jeremiah, "Do not let anyone know about this conversation, or you may die. 25If the officials hear that I talked with you, and they come to you and say, 'Tell us what you said to the king and what the king said to you; do not hide it from us or we will kill you,' 26then tell them, 'I was pleading with the king not to send me back to Jonathan's house to die there.'"
27All the officials did come to Jeremiah and question him, and he told them everything the king had ordered him to say. So they said no more to him, for no one had heard his conversation with the king.
28And Jeremiah remained in the courtyard of the guard until the day Jerusalem was captured.

耶路撒冷陷落

第三十九章

猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路撒冷。
2 西底家十一年四月初九日，城被攻破。
3 耶路撒冷被攻取的時候，巴比倫王的首領，尼甲沙利薛，三甲尼波，撒西金，拉撒力，尼甲沙利薛，拉墨，並巴比倫王其餘的一切首領，都來坐在中門。
4 猶大王西底家和一切兵丁看見他們，就在夜間，從靠近王園兩城中間的門出城逃跑，往亞拉巴逃去。
5 迦勒底的軍隊追趕他們，在耶利哥的平原追上西底家，將他拿住，帶到哈馬地的利比拉，巴比倫王尼布甲尼撒那裏。尼布甲尼撒就審判他。
6 巴比倫王在利比拉，西底家眼前殺了他的衆子，又殺了猶大的一切貴胄。
7 並且剜西底家的眼睛，用銅鍊鎖着他，要帶到巴比倫去。
8 迦勒底人用火焚燒王宮和百姓的房屋，又拆毀耶路撒冷的城牆。
9 那時護衛長尼布撒拉旦，將城裏所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其餘的民，都擄到巴比倫去了。
10護衛長尼布撒拉旦卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地，當時給他們葡萄園和田地。
11巴比倫王尼布甲尼撒提到耶利米，囑咐護衛長尼布撒拉旦說：
12“你領他去，好好的看待他，切不可害他；他對你怎麼說，你就向他怎麼行。”
13護衛長尼布撒拉旦和尼布沙斯班，拉撒力，尼甲沙利薛，拉墨，並巴比倫王的一切官長，

The Fall of Jerusalem

39 THIS IS how Jerusalem was taken: [1]In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army and laid siege to it. [2]And on the ninth day of the fourth month of Zedekiah's eleventh year, the city wall was broken through. [3]Then all the officials of the king of Babylon came and took seats in the Middle Gate: Nergal-Sharezer of Samgar, Nebo-Sarsekim[b] a chief officer, Nergal-Sharezer a high official and all the other officials of the king of Babylon. [4]When Zedekiah king of Judah and all the soldiers saw them, they fled; they left the city at night by way of the king's garden, through the gate between the two walls, and headed toward the Arabah.[c]
[5]But the Babylonian[d] army pursued them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. They captured him and took him to Nebuchadnezzar king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, where he pronounced sentence on him. [6]There at Riblah the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes and also killed all the nobles of Judah. [7]Then he put out Zedekiah's eyes and bound him with bronze shackles to take him to Babylon.
[8]The Babylonians[e] set fire to the royal palace and the houses of the people and broke down the walls of Jerusalem. [9]Nebuzaradan commander of the imperial guard carried into exile to Babylon the people who remained in the city, along with those who had gone over to him, and the rest of the people. [10]But Nebuzaradan the commander of the guard left behind in the land of Judah some of the poor people, who owned nothing; and at that time he gave them vineyards and fields.
[11]Now Nebuchadnezzar king of Babylon had given these orders about Jeremiah through Nebuzaradan commander of the imperial guard: [12]"Take him and look after him; don't harm him but do for him whatever he asks." [13]So Nebuzaradan the commander of the guard, Nebushazban a chief officer, Nergal-Sharezer a high official and all the other officers of the king of Babylon

NIV [a] *23* Or *and you will cause this city to* [b] *3* Or *Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsekim* [c] *4* Or *the Jordan Valley* [d] *5* Or *Chaldean* [e] *8* Or *Chaldeans*

14打發人去，將耶利米從護衛兵院中提出來，交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，帶回家去。於是耶利米住在民中。

15耶利米還囚在護衛兵院中的時候，耶和華的話臨到他說：

16"你去告訴古實人以伯米勒說，萬軍之耶和華以色列的神如此說：'我說降禍不降福的話必臨到這城，到那時必在你面前成就了。'

17耶和華說：'到那日我必拯救你，你必不至交在你所怕的人手中。

18我定要搭救你，你不至倒在刀下，卻要以自己的命爲掠物，因你倚靠我。這是耶和華說的'。"

14sent and had Jeremiah taken out of the courtyard of the guard. They turned him over to Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him back to his home. So he remained among his own people.

15While Jeremiah had been confined in the courtyard of the guard, the word of the LORD came to him: 16"'Go and tell Ebed-Melech the Cushite, 'This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: I am about to fulfill my words against this city through disaster, not prosperity. At that time they will be fulfilled before your eyes. 17But I will rescue you on that day, declares the LORD; you will not be handed over to those you fear. 18I will save you; you will not fall by the sword but will escape with your life, because you trust in me, declares the LORD.' "

耶利米被釋放

第四十章 耶利米鎖在耶路撒冷和猶大被擄到巴比倫的人中，護衛長尼布撒拉旦將他從拉瑪釋放以後，耶和華的話臨到耶利米。

2 護衛長將耶利米叫來，對他說："耶和華你的神曾說要降這禍與此地。

3 耶和華使這禍臨到，照祂所說的行了，因爲你們得罪耶和華，沒有聽從祂的話，所以這事臨到你們。

4 現在我解開你手上的鍊子，你若看與我同往巴比倫去好，就可以去，我必厚待你；你若看與我同往巴比倫去不好，就不必去。看哪，全地在你面前，你以爲那裏美好，那裏合宜，只管上那裏去吧！"

5 耶利米還沒有回去，[護衛長說]："你可以回到沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裏去，現在巴比倫王立他作猶大城邑的省長。你可以在他那裏住在民中，不然，你看那裏合宜就可以上那裏去。"於是護衛長送他糧食和禮物，釋放他去了。

6 耶利米就到米斯巴見亞希甘的兒子基大利，在他那裏住在境內剩下的民中。

基大利被謀殺

7 在田野的一切軍長和屬他們的人，聽見巴比倫王立了亞希甘的兒子基大利作境內的省長，並將沒有擄到巴比倫的男人，婦女，孩童，和境內極窮的人，全交給他。

8 於是軍長尼探雅的兒子以實瑪利，加利亞的兩個兒子約哈難和約拿單，毘尸篾的兒子西萊雅，並尼陀法人以斐的衆子，瑪迦人的兒子耶撒尼亞和屬他們的人，都到米斯巴見基大利。

9 沙番的孫子亞希甘的兒子基大利向他們和屬他們的人起誓，說："不要怕服事迦勒底人，只管住在這地，服事巴比倫王，就可以得福。

10至於我，我要住在米斯巴，伺候那到我們這裏來的迦勒底人；只是你們當積蓄酒，油，和夏天的果子，收在器皿裏，住在你們所佔的城邑中。"

Jeremiah Freed

40 THE WORD came to Jeremiah from the LORD after Nebuzaradan commander of the imperial guard had released him at Ramah. He had found Jeremiah bound in chains among all the captives from Jerusalem and Judah who were being carried into exile to Babylon. 2When the commander of the guard found Jeremiah, he said to him, "The LORD your God decreed this disaster for this place. 3And now the LORD has brought it about; he has done just as he said he would. All this happened because you people sinned against the LORD and did not obey him. 4But today I am freeing you from the chains on your wrists. Come with me to Babylon, if you like, and I will look after you; but if you do not want to, then don't come. Look, the whole country lies before you; go wherever you please." 5However, before Jeremiah turned to go,[a] Nebuzaradan added, "Go back to Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has appointed over the towns of Judah, and live with him among the people, or go anywhere else you please."

Then the commander gave him provisions and a present and let him go. 6So Jeremiah went to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah and stayed with him among the people who were left behind in the land.

Gedaliah Assassinated

7When all the army officers and their men who were still in the open country heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah son of Ahikam as governor over the land and had put him in charge of the men, women and children who were the poorest in the land and who had not been carried into exile to Babylon, 8they came to Gedaliah at Mizpah—Ishmael son of Nethaniah, Johanan and Jonathan the sons of Kareah, Seraiah son of Tanhumeth, the sons of Ephai the Netophathite, and Jaazaniah[b] the son of the Maacathite, and their men. 9Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to reassure them and their men. "Do not be afraid to serve the Babylonians,[c]" he said. "Settle down in the land and serve the king of Babylon, and it will go well with you. 10I myself will stay at Mizpah to represent you before the Babylonians who come to us, but you are to harvest the wine, summer fruit and oil, and put them in your storage jars, and live in the towns you have taken over."

NIV [a] *5* Or *Jeremiah answered* [b] *8* Hebrew *Jezaniah*, a variant of *Jaazaniah* [c] *9* Or *Chaldeans;* also in verse 10

11在摩押［地］和亞捫人中，在以東［地］和各國的一切猶大人，聽見巴比倫王留下些猶大人，並立沙番的孫子亞希甘的兒子基大利管理他們。
12這一切猶大人，就從所趕到的各處回來，到猶大地的米斯巴基大利那裏，又積蓄了許多的酒，並夏天的果子。
13加利亞的兒子約哈難，和在田野的一切軍長，來到米斯巴見基大利，
14對他說："亞捫人的王巴利斯，打發尼探雅的兒子以實瑪利來要你的命，你知道嗎？"亞希甘的兒子基大利卻不信他們的話。
15加利亞的兒子約哈難在米斯巴私下對基大利說："求你容我去殺尼探雅的兒子以實瑪利，必無人知道。何必讓他要你的命，使聚集到你這裏來的猶大人都分散，以致猶大剩下的人都滅亡呢？"
16亞希甘的兒子基大利對加利亞的兒子約哈難說："你不可行這事，你所論以實瑪利的話是假的。"

11When all the Jews in Moab, Ammon, Edom and all the other countries heard that the king of Babylon had left a remnant in Judah and had appointed Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, as governor over them, 12they all came back to the land of Judah, to Gedaliah at Mizpah, from all the countries where they had been scattered. And they harvested an abundance of wine and summer fruit.

13Johanan son of Kareah and all the army officers still in the open country came to Gedaliah at Mizpah 14and said to him, "Don't you know that Baalis king of the Ammonites has sent Ishmael son of Nethaniah to take your life?" But Gedaliah son of Ahikam did not believe them.

15Then Johanan son of Kareah said privately to Gedaliah in Mizpah, "Let me go and kill Ishmael son of Nethaniah, and no one will know it. Why should he take your life and cause all the Jews who are gathered around you to be scattered and the remnant of Judah to perish?"

16But Gedaliah son of Ahikam said to Johanan son of Kareah, "Don't do such a thing! What you are saying about Ishmael is not true."

第四十一章

七月間，王的大臣宗室以利沙瑪的孫子尼探雅的兒子以實瑪利，帶着十個人，來到米斯巴見亞希甘的兒子基大利。他們在米斯巴一同吃飯。
2 尼探雅的兒子以實瑪利和同他來的那十個人起來，用刀殺了沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，就是巴比倫王所立爲全地省長的。
3 以實瑪利又殺了在米斯巴基大利那裏的一切猶大人和所遇見的迦勒底兵丁。
4 他殺了基大利，無人知道。
5 第二天，有八十人從示劍和示羅，並撒瑪利亞來，鬍鬚剃去，衣服撕裂，身體劃破，手拿素祭和乳香，要奉到耶和華的殿。
6 尼探雅的兒子以實瑪利出米斯巴迎接他們，隨走隨哭。遇見了他們，就對他們說："你們可以來見亞希甘的兒子基大利。"
7 他們到了城中，尼探雅的兒子以實瑪利和同着他的人就將他們殺了，拋在坑中。
8 只是他們中間有十個人對以實瑪利說："不要殺我們，因爲我們有許多大麥，小麥，油，蜜，藏在田間。"於是他住了手，沒有將他們殺在弟兄中間。
9 以實瑪利將所殺之人的屍首，都拋在坑裏基大利的旁邊。這坑是從前亞撒王因怕以色列王巴沙所挖的。尼探雅的兒子以實瑪利，將那些被殺的人填滿了坑。

41 IN THE seventh month Ishmael son of Nethaniah, the son of Elishama, who was of royal blood and had been one of the king's officers, came with ten men to Gedaliah son of Ahikam at Mizpah. While they were eating together there, 2Ishmael son of Nethaniah and the ten men who were with him got up and struck down Gedaliah son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, killing the one whom the king of Babylon had appointed as governor over the land. 3Ishmael also killed all the Jews who were with Gedaliah at Mizpah, as well as the Babylonian[a] soldiers who were there.

4The day after Gedaliah's assassination, before anyone knew about it, 5eighty men who had shaved off their beards, torn their clothes and cut themselves came from Shechem, Shiloh and Samaria, bringing grain offerings and incense with them to the house of the LORD. 6Ishmael son of Nethaniah went out from Mizpah to meet them, weeping as he went. When he met them, he said, "Come to Gedaliah son of Ahikam." 7When they went into the city, Ishmael son of Nethaniah and the men who were with him slaughtered them and threw them into a cistern. 8But ten of them said to Ishmael, "Don't kill us! We have wheat and barley, oil and honey, hidden in a field." So he let them alone and did not kill them with the others. 9Now the cistern where he threw all the bodies of the men he had killed along with Gedaliah was the one King Asa had made as part of his defense against Baasha king of Israel. Ishmael son of Nethaniah filled it with the dead.

NIV [a] *3* Or *Chaldean*

10以實瑪利將米斯巴剩下的人，就是衆公主和仍住在米斯巴所有的百姓，原是護衛長尼布撒拉旦交給亞希甘的兒子基大利的，都擄去了。尼探雅的兒子以實瑪利擄了他們，要往亞捫人那裏去。
11加利亞的兒子約哈難和同着他的衆軍長，聽見尼探雅的兒子以實瑪利所行的一切惡，
12就帶領衆人前往，要和尼探雅的兒子以實瑪利爭戰，在基遍的大水旁〔或作“大水池旁”〕遇見他。
13以實瑪利那裏的衆人看見加利亞的兒子約哈難和同着他的衆軍長，就都歡喜。
14這樣，以實瑪利從米斯巴所擄去的衆人，都轉身歸加利亞的兒子約哈難去了。
15尼探雅的兒子以實瑪利和八個人脫離約哈難〔的手〕，逃往亞捫人那裏去了。

逃往埃及

16尼探雅的兒子以實瑪利，殺了亞希甘的兒子基大利，從米斯巴將剩下的一切百姓，兵丁，婦女，孩童，太監，擄到基遍之後，加利亞的兒子約哈難和同着他的衆軍長，將他們都奪回來，
17帶到靠近伯利恆的金罕寓〔或作“基羅特金罕”〕住下，要進入埃及去；
18因爲尼探雅的兒子以實瑪利殺了巴比倫王所立爲省長的亞希甘的兒子基大利，約哈難懼怕迦勒底人。

10Ishmael made captives of all the rest of the people who were in Mizpah—the king's daughters along with all the others who were left there, over whom Nebuzaradan commander of the imperial guard had appointed Gedaliah son of Ahikam. Ishmael son of Nethaniah took them captive and set out to cross over to the Ammonites.
11When Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him heard about all the crimes Ishmael son of Nethaniah had committed, 12they took all their men and went to fight Ishmael son of Nethaniah. They caught up with him near the great pool in Gibeon. 13When all the people Ishmael had with him saw Johanan son of Kareah and the army officers who were with him, they were glad. 14All the people Ishmael had taken captive at Mizpah turned and went over to Johanan son of Kareah. 15But Ishmael son of Nethaniah and eight of his men escaped from Johanan and fled to the Ammonites.

Flight to Egypt

16Then Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him led away all the survivors from Mizpah whom he had recovered from Ishmael son of Nethaniah after he had assassinated Gedaliah son of Ahikam: the soldiers, women, children and court officials he had brought from Gibeon. 17And they went on, stopping at Geruth Kimham near Bethlehem on their way to Egypt 18to escape the Babylonians.[a] They were afraid of them because Ishmael son of Nethaniah had killed Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed as governor over the land.

第四十二章

衆軍長和加利亞的兒子約哈難，並何沙雅的兒子耶撒尼亞〔“耶撒尼亞”又名“亞撒利雅”，見第四十三章2節〕以及衆百姓，從最小的到至大的，都進前來，
2 對先知耶利米說：“求你准我們在你面前祈求，爲我們這剩下的人禱告耶和華你的 神。我們本來衆多，現在剩下的極少，這是你親眼所見的。
3 願耶和華你的 神指示我們所當走的路，所當作的事。”
4 先知耶利米對他們說：“我已經聽見你們了，我必照着你們的話禱告耶和華你們的 神。耶和華無論回答甚麼，我必都告訴你們，毫不隱瞞。”
5 於是他們對耶利米說：“我們若不照耶和華你的 神差遣你來說的一切話行，願耶和華在我們中間作眞實誠信的見證。
6 我們現在請你到耶和華我們的 神面前，祂說的無論是好是歹，我們都必聽從；我們聽從耶和華我們 神的話，就可以得福。”
7 過了十天，耶和華的話臨到耶利米。
8 他就將加利亞的兒子約哈難，和同着他的衆軍長，並衆百姓，從最小的到至大的，都叫了來。
9 對他們說：“耶和華以色列的 神，就是你們請我在祂面前爲你們祈求的〔主〕，如此說：
10 ‘你們若仍住在這地，我就建立你們必不拆毀，栽植你們並不拔出；因我爲降與你們的災禍後悔了。

42 THEN ALL the army officers, including Johanan son of Kareah and Jezaniah[b] son of Hoshaiah, and all the people from the least to the greatest approached 2Jeremiah the prophet and said to him, "Please hear our petition and pray to the LORD your God for this entire remnant. For as you now see, though we were once many, now only a few are left. 3Pray that the LORD your God will tell us where we should go and what we should do."
4"I have heard you," replied Jeremiah the prophet. "I will certainly pray to the LORD your God as you have requested; I will tell you everything the LORD says and will keep nothing back from you."
5Then they said to Jeremiah, "May the LORD be a true and faithful witness against us if we do not act in accordance with everything the LORD your God sends you to tell us. 6Whether it is favorable or unfavorable, we will obey the LORD our God, to whom we are sending you, so that it will go well with us, for we will obey the LORD our God."
7Ten days later the word of the LORD came to Jeremiah. 8So he called together Johanan son of Kareah and all the army officers who were with him and all the people from the least to the greatest. 9He said to them, "This is what the LORD, the God of Israel, to whom you sent me to present your petition, says: 10'If you stay in

NIV [a] *18* Or *Chaldeans* [b] *1* Hebrew; Septuagint (see also 43:2) *Azariah*

11不要怕你們所怕的巴比倫王。’耶和華說：‘不要怕他！
因爲我與你們同在，要拯救你們脫離他的手。
12我也要使他發憐憫，好憐憫你們，叫你們歸回本地。’
13倘若你們說，‘我們不住在這地，’以致不聽從耶和華你
們　神的話，
14說：‘我們不住這地，卻要進入埃及地，在那裏看不見爭
戰，聽不見角聲，也不至無食飢餓。我們必住在那裏。’
15你們所剩下的猶大人哪，現在要聽耶和華的話。萬軍之
耶和華以色列的　神如此說：‘你們若定意要進入埃
及，在那裏寄居，
16你們所懼怕的刀劍，在埃及地必追上你們！你們所懼怕
的饑荒，在埃及要緊緊的跟隨你們！你們必死在那裏！
17凡定意要進入埃及在那裏寄居的，必遭刀劍，饑荒，瘟
疫而死，無一人存留，逃脫我所降與他們的災禍。’
18萬軍之耶和華以色列的　神如此說：‘我怎樣將我的怒
氣和忿怒傾在耶路撒冷的居民身上，你們進入埃及的
時候，我也必照樣將我的忿怒傾在你們身上，以致你們
令人辱罵，驚駭，咒詛，羞辱，你們不得再見這地方。’
19所剩下的猶大人哪，耶和華論到你們說：‘不要進入埃
及去。’你們要確實的知道我今日警教你們了。
20你們行詭詐自害，因爲你們請我到耶和華你們的　神
那裏，說：‘求你爲我們禱告耶和華我們　神，照耶和
華我們的　神一切所說的告訴我們，我們就必遵行。’
21我今日將這話告訴你們，耶和華你們的　神爲你們的
事，差遣我到你們那裏說的，你們卻一樣沒有聽從。
22現在你們要確實的知道，你們在所要去寄居之地必遭
刀劍，饑荒，瘟疫而死。”

this land, I will build you up and not tear you down; I will plant you and not uproot you, for I am grieved over the disaster I have inflicted on you. 11Do not be afraid of the king of Babylon, whom you now fear. Do not be afraid of him, declares the LORD, for I am with you and will save you and deliver you from his hands. 12I will show you compassion so that he will have compassion on you and restore you to your land.'

13"However, if you say, 'We will not stay in this land,' and so disobey the LORD your God, 14and if you say, 'No, we will go and live in Egypt, where we will not see war or hear the trumpet or be hungry for bread,' 15then hear the word of the LORD, O remnant of Judah. This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: 'If you are determined to go to Egypt and you do go to settle there, 16then the sword you fear will overtake you there, and the famine you dread will follow you into Egypt, and there you will die. 17Indeed, all who are determined to go to Egypt to settle there will die by the sword, famine and plague; not one of them will survive or escape the disaster I will bring on them.' 18This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: 'As my anger and wrath have been poured out on those who lived in Jerusalem, so will my wrath be poured out on you when you go to Egypt. You will be an object of cursing and horror, of condemnation and reproach; you will never see this place again.'

19"O remnant of Judah, the LORD has told you, 'Do not go to Egypt.' Be sure of this: I warn you today 20that you made a fatal mistake[a] when you sent me to the LORD your God and said, 'Pray to the LORD our God for us; tell us everything he says and we will do it.' 21I have told you today, but you still have not obeyed the LORD your God in all he sent me to tell you. 22So now, be sure of this: You will die by the sword, famine and plague in the place where you want to go to settle."

第四十三章

耶利米向衆百姓說完了耶和華他們　神的一切話，就是耶和華他們　神差遣他去所說的一切話。

2 何沙雅的兒子亞撒利雅，和加利亞的兒子約哈難，並一切狂傲的人，就對耶利米說：“你說謊言。耶和華我們的　神並沒有差遣你來說，‘你們不可進入埃及在那裏寄居。’

3 這是尼利亞的兒子巴錄挑唆你害我們，要將我們交在迦勒底人的手中，使我們有被殺的，有被擄到巴比倫去的。”

4 於是加利亞的兒子約哈難和一切軍長，並衆百姓，不聽從耶和華的話住在猶大地。

5-6加利亞的兒子約哈難和一切軍長，卻將所剩下的猶大人，就是從被趕到各國回來，在猶大地寄居的男人，婦女，孩童，和衆公主，並護衛長尼布撒拉旦所留在沙番的孫子亞希甘的兒子基大利那裏的衆人，與先知耶利米，以及尼利亞的兒子巴錄，

43 WHEN JEREMIAH finished telling the people all the words of the LORD their God—everything the LORD had sent him to tell them—2Azariah son of Hoshaiah and Johanan son of Kareah and all the arrogant men said to Jeremiah, "You are lying! The LORD our God has not sent you to say, 'You must not go to Egypt to settle there.' 3But Baruch son of Neriah is inciting you against us to hand us over to the Babylonians,[b] so they may kill us or carry us into exile to Babylon."

4So Johanan son of Kareah and all the army officers and all the people disobeyed the LORD's command to stay in the land of Judah. 5Instead, Johanan son of Kareah and all the army officers led away all the remnant of Judah who had come back to live in the land of Judah from all the nations where they had been scattered.

NIV [a] *20* Or *you erred in your hearts* [b] *3* Or *Chaldeans*

7 都帶入埃及地，到了答比匿。這是因他們不聽從耶和華
的話。
8 在答比匿耶和華的話臨到耶利米說：
9 “你在猶大人眼前要用手拿幾塊大石頭，藏在砌磚的灰
泥中，就是在答比匿法老的宮門那裏。
10 對他們說：‘萬軍之耶和華以色列的 神如此說：我必
召我的僕人巴比倫王尼布甲尼撒來，在所藏的石頭上
我要安置他的寶座。他必將光華的寶帳支搭在其上。
11 他要來攻擊埃及地，定爲死亡的，必至死亡；定爲擄掠
的，必被擄掠；定爲刀殺的，必交刀殺。
12 我要在埃及神的廟中使火着起，巴比倫王要將廟宇焚
燒，神像擄去，他要得［“得”原文作“披上”］埃及地，好
像牧人披上外衣，從那裏安然而去。
13 他必打碎埃及地伯示麥的柱像，用火焚燒埃及神的廟
宇’。”

6 They also led away all the men, women and children
and the king's daughters whom Nebuzaradan com-
mander of the imperial guard had left with Gedaliah son
of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the
prophet and Baruch son of Neriah. 7 So they entered
Egypt in disobedience to the LORD and went as far as
Tahpanhes.
8 In Tahpanhes the word of the LORD came to Jere-
miah: 9 ''While the Jews are watching, take some large
stones with you and bury them in clay in the brick
pavement at the entrance to Pharaoh's palace in Tahpan-
hes. 10 Then say to them, 'This is what the LORD Al-
mighty, the God of Israel, says: I will send for my
servant Nebuchadnezzar king of Babylon, and I will set
his throne over these stones I have buried here; he will
spread his royal canopy above them. 11 He will come and
attack Egypt, bringing death to those destined for death,
captivity to those destined for captivity, and the sword
to those destined for the sword. 12 He[a] will set fire to the
temples of the gods of Egypt; he will burn their temples
and take their gods captive. As a shepherd wraps his
garment around him, so will he wrap Egypt around
himself and depart from there unscathed. 13 There in the
temple of the sun[b] in Egypt he will demolish the sacred
pillars and will burn down the temples of the gods of
Egypt.' ''

拜偶像的災禍

第四十四章 有臨到耶利米的話，論及一切住
在埃及地的猶大人，就是住在密篤，答比匿，挪弗，巴
忒羅境內的猶大人說：
2 “萬軍之耶和華以色列的 神如此說：我所降與耶路撒
冷和猶大各城的一切災禍，你們都看見了。那些城邑今
日荒涼，無人居住，
3 這是因居民所行的惡，去燒香事奉別神，就是他們和你
們，並你們列祖所不認識的神，惹我發怒。
4 我從早起來差遣我的僕人衆先知去說：‘你們切不要行
我所厭惡這可憎之事！’
5 他們卻不聽從，不側耳而聽，不轉離惡事，仍向別神燒
香。
6 因此，我的怒氣和忿怒都倒出來，在猶大城邑中和耶路
撒冷的街市上，［如火］着起，以致都荒廢淒涼，正如
今日一樣。
7 現在耶和華萬軍之 神，以色列的 神如此說：‘你們
爲何作這大惡自害己命，使你們的男人，婦女，嬰孩，
和吃奶的，都從猶大中剪除，不留一人呢？
8 就是因你們手所作的，在所去寄居的埃及地，向別神燒
香惹我發怒，使你們被剪除，在天下萬國中令人咒詛羞
辱。
9 你們列祖的惡行，猶大列王和他們后妃的惡行，你們自
己和你們妻子的惡行，就是在猶大地，耶路撒冷街上所
行的，你們都忘了嗎？
10 到如今還沒有懊悔，沒有懼怕，沒有遵行我在你們和你
們列祖面前所設立的法度律例。’

Disaster Because of Idolatry

44 THIS WORD came to Jeremiah concerning all
the Jews living in Lower Egypt—in Migdol,
Tahpanhes and Memphis[c]—and in Upper Egypt[d]:
2 ''This is what the LORD Almighty, the God of Israel,
says: You saw the great disaster I brought on Jerusalem
and on all the towns of Judah. Today they lie deserted
and in ruins 3 because of the evil they have done. They
provoked me to anger by burning incense and by wor-
shiping other gods that neither they nor you nor your
fathers ever knew. 4 Again and again I sent my servants
the prophets, who said, 'Do not do this detestable thing
that I hate!' 5 But they did not listen or pay attention; they
did not turn from their wickedness or stop burning in-
cense to other gods. 6 Therefore, my fierce anger was
poured out; it raged against the towns of Judah and the
streets of Jerusalem and made them the desolate ruins
they are today.
7 ''Now this is what the LORD God Almighty, the God
of Israel, says: Why bring such great disaster on your-
selves by cutting off from Judah the men and women,
the children and infants, and so leave yourselves without
a remnant? 8 Why provoke me to anger with what your
hands have made, burning incense to other gods in
Egypt, where you have come to live? You will destroy
yourselves and make yourselves an object of cursing and
reproach among all the nations on earth. 9 Have you
forgotten the wickedness committed by your fathers and
by the kings and queens of Judah and the wickedness
committed by you and your wives in the land of Judah
and the streets of Jerusalem? 10 To this day they have not

NIV [a] *12* Or *I* [b] *13* Or *in Heliopolis* [c] *1* Hebrew *Noph*
[d] *1* Hebrew *in Pathros*

11所以萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'我必向你們變臉降災，以致剪除猶大衆人。
12那定意進入埃及地，在那裏寄居的，就是所剩下的猶大人，我必使他們盡都滅絕。必在埃及地仆倒，必因刀劍饑荒滅絕；從最小的到至大的，都必遭刀劍饑荒而死，以致令人辱罵，驚駭，咒詛，羞辱。
13我怎樣用刀劍，饑荒，瘟疫刑罰耶路撒冷，也必照樣刑罰那些住在埃及地的猶大人；
14甚至那進入埃及地寄居的，就是所剩下的猶大人，都不得逃脫，也不得存留歸回猶大地，他們心中甚想歸回居住之地。除了逃脫的以外，一個都不能歸回'。"
15那些住在埃及地巴忒羅知道自己妻子向別神燒香的，與旁邊站立的衆婦女，聚集成羣，回答耶利米說：
16"論到你奉耶和華的名向我們所說的話，我們必不聽從。
17我們定要成就我們口中所出的一切話，向天后燒香，澆奠祭，按着我們與我們列祖，君王，首領，在猶大的城邑中，和耶路撒冷的街市上，素常所行的一樣。因爲那時我們吃飽飯，享福樂，並不見災禍。
18自從我們停止向天后燒香，澆奠祭，我們倒缺乏一切，又因刀劍饑荒滅絕。"
19婦女說："我們向天后燒香，澆奠祭，作天后像的餅供奉她，向她澆奠祭，是外乎我們的丈夫嗎？"
20耶利米對一切那樣回答他的男人婦女說：
21"你們與你們列祖，君王，首領，並國內的百姓，在猶大城邑中和耶路撒冷街市上所燒的香，耶和華豈不記念，心中豈不思想嗎？
22耶和華因你們所作的惡，所行可憎的事，不能再容忍，所以你們的地荒凉，令人驚駭，咒詛，無人居住，正如今日一樣。
23你們燒香，得罪耶和華，沒有聽從祂的話，沒有遵行祂的律法，條例，法度，所以你們遭遇這災禍，正如今日一樣。"
24耶利米又對衆民和衆婦女說："你們在埃及地的一切猶大人，當聽耶和華的話。
25萬軍之耶和華以色列的　神如此說：'你們和你們的妻，都口中說，手裏作，說："我們定要償還所許的願，向天后燒香，澆奠祭。"現在你們只管堅定所許的願而償還吧！'
26所以你們住在埃及地的一切猶大人，當聽耶和華的話。耶和華說：'我指着我的大名起誓，在埃及全地，我的名不再被猶大一個人的口稱呼，說："我指着主永生的耶和華起誓。"

humbled themselves or shown reverence, nor have they followed my law and the decrees I set before you and your fathers.
11"Therefore, this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: I am determined to bring disaster on you and to destroy all Judah. 12I will take away the remnant of Judah who were determined to go to Egypt to settle there. They will all perish in Egypt; they will fall by the sword or die from famine. From the least to the greatest, they will die by sword or famine. They will become an object of cursing and horror, of condemnation and reproach. 13I will punish those who live in Egypt with the sword, famine and plague, as I punished Jerusalem. 14None of the remnant of Judah who have gone to live in Egypt will escape or survive to return to the land of Judah, to which they long to return and live; none will return except a few fugitives."
15Then all the men who knew that their wives were burning incense to other gods, along with all the women who were present—a large assembly—and all the people living in Lower and Upper Egypt,[a] said to Jeremiah, 16"We will not listen to the message you have spoken to us in the name of the LORD! 17We will certainly do everything we said we would: We will burn incense to the Queen of Heaven and will pour out drink offerings to her just as we and our fathers, our kings and our officials did in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem. At that time we had plenty of food and were well off and suffered no harm. 18But ever since we stopped burning incense to the Queen of Heaven and pouring out drink offerings to her, we have had nothing and have been perishing by sword and famine."
19The women added, "When we burned incense to the Queen of Heaven and poured out drink offerings to her, did not our husbands know that we were making cakes like her image and pouring out drink offerings to her?"
20Then Jeremiah said to all the people, both men and women, who were answering him, 21"Did not the LORD remember and think about the incense burned in the towns of Judah and the streets of Jerusalem by you and your fathers, your kings and your officials and the people of the land? 22When the LORD could no longer endure your wicked actions and the detestable things you did, your land became an object of cursing and a desolate waste without inhabitants, as it is today. 23Because you have burned incense and have sinned against the LORD and have not obeyed him or followed his law or his decrees or his stipulations, this disaster has come upon you, as you now see."
24Then Jeremiah said to all the people, including the women, "Hear the word of the LORD, all you people of Judah in Egypt. 25This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says: You and your wives have shown by your actions what you promised when you said, 'We will certainly carry out the vows we made to burn incense and pour out drink offerings to the Queen of Heaven.'
"Go ahead then, do what you promised! Keep your vows! 26But hear the word of the LORD, all Jews living

NIV [a] *15* Hebrew *in Egypt and Pathros*

27我向他們留意降禍不降福，在埃及地的一切猶大人必因刀劍饑荒所滅，直到滅盡。
28脫離刀劍，從埃及地歸回猶大地的人數很少；那進入埃及地要在那裏寄居的，就是所剩下的猶大人，必知道是誰的話立得住，是我的話呢？是他們的話呢？'
29耶和華說：'我在這地方刑罰你們，必有預兆，使你們知道我降禍與你們的話，必要立得住。'
30耶和華如此說：'我必將埃及王法老合弗拉交在他仇敵，和尋索其命的人手中，像我將猶大王西底家交在他仇敵和尋索其命的巴比倫王尼布甲尼撒手中一樣'。"

in Egypt: 'I swear by my great name,' says the LORD, 'that no one from Judah living anywhere in Egypt will ever again invoke my name or swear, "As surely as the Sovereign LORD lives." 27For I am watching over them for harm, not for good; the Jews in Egypt will perish by sword and famine until they are all destroyed. 28Those who escape the sword and return to the land of Judah from Egypt will be very few. Then the whole remnant of Judah who came to live in Egypt will know whose word will stand—mine or theirs.

29"'This will be the sign to you that I will punish you in this place,' declares the LORD, 'so that you will know that my threats of harm against you will surely stand.' 30This is what the LORD says: 'I am going to hand Pharaoh Hophra king of Egypt over to his enemies who seek his life, just as I handed Zedekiah king of Judah over to Nebuchadnezzar king of Babylon, the enemy who was seeking his life.'"

給巴錄之信息

第四十五章

猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年，尼利亞的兒子巴錄將先知耶利米口中所說的話寫在書上。耶利米說：
2 "巴錄啊，耶和華以色列的 神說：
3 '巴錄［原文作"你"］曾說："哀哉！耶和華將憂愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，不得安歇。"
4 你要這樣告訴他，耶和華如此說：'我所建立的我必拆毀；我所栽植的我必拔出；在全地我都如此行。
5 你爲自己圖謀大事嗎？不要圖謀！我必使災禍臨到凡有血氣的。但你無論往那裏去，我必使你以自己的命爲掠物。'這是耶和華說的。"

A Message to Baruch

45 THIS IS what Jeremiah the prophet told Baruch son of Neriah in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, after Baruch had written on a scroll the words Jeremiah was then dictating: 2"'This is what the LORD, the God of Israel, says to you, Baruch: 3You said, 'Woe to me! The LORD has added sorrow to my pain; I am worn out with groaning and find no rest.'"

4The LORD said, "'Say this to him: 'This is what the LORD says: I will overthrow what I have built and uproot what I have planted, throughout the land. 5Should you then seek great things for yourself? Seek them not. For I will bring disaster on all people, declares the LORD, but wherever you go I will let you escape with your life.'"

論埃及之信息

第四十六章

耶和華論列國的話臨到先知耶利米。
2 論到關乎埃及王法老尼哥的軍隊："這軍隊安營在伯拉河邊的迦基米施，是巴比倫王尼布甲尼撒在猶大王約西亞的兒子約雅敬第四年所打敗的。
3 你們要預備大小盾牌，往前上陣。
4 你們套上車，騎上馬，頂盔站立，磨槍貫甲。

A Message About Egypt

46 THIS IS the word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the nations:

2Concerning Egypt:

This is the message against the army of Pharaoh Neco king of Egypt, which was defeated at Carchemish on the Euphrates River by Nebuchadnezzar king of Babylon in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:

3"Prepare your shields, both large and small,
and march out for battle!
4Harness the horses,
mount the steeds!
Take your positions
with helmets on!
Polish your spears,
put on your armor!

5 我爲何看見他們驚惶轉身退後呢?他們的勇士打敗了,
急忙逃跑,並不回頭;驚嚇四圍都有。”這是耶和華說
的。
6 “不要容快跑的逃避,不要容勇士逃脫〔或作“快跑的不能
逃避,勇士不能逃脫”〕,他們在北方伯拉河邊絆跌仆倒。
7 像尼羅河漲發,像江河之水翻騰的是誰呢?
8 埃及像尼羅河漲發,像江河的水翻騰。他說:‘我要漲
發遮蓋遍地,我要毀滅城邑和其中的居民。
9 馬匹上去吧!車輛急行吧!勇士,就是手拿盾牌的古實
人和弗人〔又作“呂彼亞人”〕,並拉弓的路德族,都出去
吧!’
10 那日是主萬軍之耶和華報仇的日子,要向敵人報仇。刀
劍必吞吃得飽,飲血飲足,因爲主萬軍之耶和華,在北
方伯拉河邊有獻祭的事。
11 埃及的民哪〔“民”原文作“處女”〕,可以上基列取乳香去;
你雖多服良藥,總是徒然,不得治好。
12 列國聽見你的羞辱,遍地滿了你的哀聲;勇士與勇士彼
此相碰,一齊跌倒。”
13 耶和華對先知耶利米所說的話,論到巴比倫王尼布甲
尼撒要來攻擊埃及地:
14 “你們要傳揚在埃及,宣告在密奪,報告在挪弗,答比
匿說:‘要站起出隊,自作準備,因爲刀劍在你四圍施
行吞滅的事。
15 你的壯士爲何被沖去呢?他們站立不住,因爲耶和華驅
逐他們。
16 使多人絆跌,他們也彼此撞倒,說:“起來吧!我們再
往本民本地去,好躲避欺壓的刀劍。”
17 他們在那裏喊叫說:“埃及王法老不過是個聲音〔“不過
是個聲音”或作“已經敗亡”〕,他已錯過所定的時候了。”
18 君王,名爲萬軍之耶和華的,說:“我指着我的永生起
誓,尼布甲尼撒〔原文作“他”〕來的勢派必像他泊在衆
山之中,像迦密在海邊一樣。

5 What do I see?
They are terrified,
they are retreating,
their warriors are defeated.
They flee in haste
without looking back,
and there is terror on every side,”
declares the LORD.
6 “The swift cannot flee
nor the strong escape.
In the north by the River Euphrates
they stumble and fall.
7 “Who is this that rises like the Nile,
like rivers of surging waters?
8 Egypt rises like the Nile,
like rivers of surging waters.
She says, ‘I will rise and cover the earth;
I will destroy cities and their people.’
9 Charge, O horses!
Drive furiously, O charioteers!
March on, O warriors—
men of Cush[a] and Put who carry shields,
men of Lydia who draw the bow.
10 But that day belongs to the Lord, the LORD
Almighty—
a day of vengeance, for vengeance on his
foes.
The sword will devour till it is satisfied,
till it has quenched its thirst with blood.
For the Lord, the LORD Almighty, will offer
sacrifice
in the land of the north by the River
Euphrates.
11 “Go up to Gilead and get balm,
O Virgin Daughter of Egypt.
But you multiply remedies in vain;
there is no healing for you.
12 The nations will hear of your shame;
your cries will fill the earth.
One warrior will stumble over another;
both will fall down together.”

13 This is the message the LORD spoke to Jeremiah the prophet about the coming of Nebuchadnezzar king of Babylon to attack Egypt:

14 “Announce this in Egypt, and proclaim it in
Migdol;
proclaim it also in Memphis[b] and Tahpanhes:
‘Take your positions and get ready,
for the sword devours those around you.’
15 Why will your warriors be laid low?
They cannot stand, for the LORD will push
them down.
16 They will stumble repeatedly;
they will fall over each other.
They will say, ‘Get up, let us go back
to our own people and our native lands,
away from the sword of the oppressor.’
17 There they will exclaim,
‘Pharaoh king of Egypt is only a loud noise;
he has missed his opportunity.’
18 “As surely as I live,” declares the King,
whose name is the LORD Almighty,
“one will come who is like Tabor among the
mountains,
like Carmel by the sea.

NIV [a] 9 That is, the upper Nile region in verse 19 [b] 14 Hebrew *Noph*; also

19住在埃及的民哪［"民"原文作"女子"］，要預備擄去時所用的物件，因爲挪弗必成爲荒場，且被燒毀無人居住。
20埃及是肥美的母牛犢，但出於北方的毀滅［"毀滅"或作"牛虻"］來到了！來到了！
21其中的雇勇，好像圈裏的肥牛犢；他們轉身退後，一齊逃跑，站立不住；因爲他們遭難的日子，追討的時候，已經臨到。
22其中的聲音，好像蛇行一樣。敵人要成隊而來，如砍伐樹木的手拿斧子攻擊他。"
23耶和華說："埃及的樹林，雖然不能尋察［或作"窮不過"］，敵人卻要砍伐，因他們多於蝗蟲，不可勝數。
24埃及的民［"民"原文作"女子"］必然蒙羞，必交在北方人的手中"。'"
25萬軍之耶和華以色列的　神說："我必刑罰挪的亞門［埃及尊大之神］和法老，並埃及與埃及的神，以及君王，也必刑罰法老和倚靠他的人。
26我要將他們交付尋索其命之人的手，和巴比倫王尼布甲尼撒與他臣僕的手，以後埃及必再有人居住，與從前一樣。這是耶和華說的。"
27"我的僕人雅各啊，不要懼怕！以色列啊，不要驚惶！因我要從遠方拯救你，從被擄到之地拯救你的後裔。雅各必回來，得享平靖安逸，無人使他害怕。
28我的僕人雅各啊，不要懼怕！因我與你同在。我要將我所趕你到的那些國滅絕淨盡，卻不將你滅絕淨盡；倒要從寬懲治你，萬不能不罰你［"不罰你"或作"以你爲無罪"］。這是耶和華說的。"

19Pack your belongings for exile,
you who live in Egypt,
for Memphis will be laid waste
and lie in ruins without inhabitant.
20"Egypt is a beautiful heifer,
but a gadfly is coming
against her from the north.
21The mercenaries in her ranks
are like fattened calves.
They too will turn and flee together,
they will not stand their ground,
for the day of disaster is coming upon them,
the time for them to be punished.
22Egypt will hiss like a fleeing serpent
as the enemy advances in force;
they will come against her with axes,
like men who cut down trees.
23They will chop down her forest,"
declares the LORD,
"dense though it be.
They are more numerous than locusts,
they cannot be counted.
24The Daughter of Egypt will be put to shame,
handed over to the people of the north."

25The LORD Almighty, the God of Israel, says: "I am about to bring punishment on Amon god of Thebes,[a] on Pharaoh, on Egypt and her gods and her kings, and on those who rely on Pharaoh. 26I will hand them over to those who seek their lives, to Nebuchadnezzar king of Babylon and his officers. Later, however, Egypt will be inhabited as in times past," declares the LORD.

27"Do not fear, O Jacob my servant;
do not be dismayed, O Israel.
I will surely save you out of a distant place,
your descendants from the land of their exile.
Jacob will again have peace and security,
and no one will make him afraid.
28Do not fear, O Jacob my servant,
for I am with you," declares the LORD.
"Though I completely destroy all the nations
among which I scatter you,
I will not completely destroy you.
I will discipline you but only with justice;
I will not let you go entirely unpunished."

論非利士人之信息

第四十七章 法老攻擊迦薩之先，有耶和華論非利士人的話臨到先知耶利米。
2 耶和華如此說："有水從北方發起，成爲漲溢的河，要漲過遍地和其中所有的，並城和其中所住的。人必呼喊，境內的居民都必哀號。
3 聽見敵人壯馬蹄跳的響聲和戰車隆隆，車輪轟轟，爲父的手就發輭，不回頭看顧兒女。

A Message About the Philistines

47 THIS IS the word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines before Pharaoh attacked Gaza:

2This is what the LORD says:

"See how the waters are rising in the north;
they will become an overflowing torrent.
They will overflow the land and everything in it,
the towns and those who live in them.
The people will cry out;
all who dwell in the land will wail
3at the sound of the hoofs of galloping steeds,
at the noise of enemy chariots
and the rumble of their wheels.
Fathers will not turn to help their children;
their hands will hang limp.

NIV [a] 25 Hebrew *No*

4 因爲日子將到，要毀滅一切非利士人，剪除幫助推羅西頓所剩下的人。原來耶和華必毀滅非利士人，就是迦斐託海島餘剩的人。
5 迦薩成了光禿，平原中所剩的亞實基倫歸於無有。你用刀劃身，要到幾時呢？
6 耶和華的刀劍哪，你到幾時才止息呢？你要入鞘，安靖不動。
7 耶和華既吩咐你攻擊亞實基倫和海邊之地，祂已經派定你，焉能止息呢？”

4For the day has come
to destroy all the Philistines
and to cut off all survivors
who could help Tyre and Sidon.
The LORD is about to destroy the Philistines,
the remnant from the coasts of Caphtor.[a]
5Gaza will shave her head in mourning;
Ashkelon will be silenced.
O remnant on the plain,
how long will you cut yourselves?
6“‘Ah, sword of the LORD,’ you cry,
‘how long till you rest?
Return to your scabbard;
cease and be still.’
7But how can it rest
when the LORD has commanded it,
when he has ordered it
to attack Ashkelon and the coast?”

論摩押之信息

第四十八章

論摩押。萬軍之耶和華以色列的神如此說：“尼波有禍了！因變爲荒場；基列亭蒙羞被攻取；米斯迦蒙羞被毀壞。
2 摩押不再被稱讚。有人在希實本設計謀害他，[說]：‘來吧！我們將他剪除，不再成國。’瑪得緬哪，你也必默默無聲，刀劍必追趕你。
3 從何羅念有喊荒涼大毀滅的哀聲。
4 摩押毀滅了！他的孩童〔或作“家僮”〕發哀聲，使人聽見。
5 人上魯希坡隨走隨哭，因爲在何羅念的下坡，聽見毀滅的哀聲。
6 你們要奔逃，自救性命，[獨自居住]，好像曠野的杜松。
7 你因倚靠自己所作的和自己的財寶，必被攻取。基抹和屬他的祭司，首領，也要一同被擄去。
8 行毀滅的，必來到各城，並無一城得免。山谷必至敗落，平原必被毀壞，正如耶和華所說的。
9 要將翅膀給摩押，使他可以飛去。他的城邑必至荒涼，無人居住。
10 懶惰爲耶和華行事的，必受咒詛；禁止刀劍不經血的，必受咒詛。

A Message About Moab

48 CONCERNING MOAB:

This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says:

“Woe to Nebo, for it will be ruined.
Kiriathaim will be disgraced and captured;
the stronghold[b] will be disgraced and
shattered.
2Moab will be praised no more;
in Heshbon[c] men will plot her downfall:
‘Come, let us put an end to that nation.’
You too, O Madmen,[d] will be silenced;
the sword will pursue you.
3Listen to the cries from Horonaim,
cries of great havoc and destruction.
4Moab will be broken;
her little ones will cry out.[e]
5They go up the way to Luhith,
weeping bitterly as they go;
on the road down to Horonaim
anguished cries over the destruction are heard.
6Flee! Run for your lives;
become like a bush[f] in the desert.
7Since you trust in your deeds and riches,
you too will be taken captive,
and Chemosh will go into exile,
together with his priests and officials.
8The destroyer will come against every town,
and not a town will escape.
The valley will be ruined
and the plateau destroyed,
because the LORD has spoken.
9Put salt on Moab,
for she will be laid waste[g];
her towns will become desolate,
with no one to live in them.

10“A curse on him who is lax in doing the
LORD’s work!
A curse on him who keeps his sword from
bloodshed!

NIV [a] *4* That is, Crete [b] *1* Or *Misgab* [c] *2* The Hebrew for *Heshbon* sounds like the Hebrew for *plot*. [d] *2* The name of the Moabite town Madmen sounds like the Hebrew for *be silenced*. [e] *4* Hebrew; Septuagint *proclaim it to Zoar* [f] *6* Or *like Aroer* [g] *9* Or *Give wings to Moab, / for she will fly away*

11摩押自幼年以來，常享安逸，[如酒]在渣滓上澄清，沒有從這器皿倒在那器皿裏，也未曾被擄去。因此，她的原味尚存，香氣未變。"
12耶和華說："日子將到，我必打發倒[酒]的往她那裏去，將她倒出來，倒空她的器皿，打碎她的罈子。
13摩押必因基抹羞愧，像以色列家從前倚靠伯特利[的神]羞愧一樣。
14你們怎麼說：'我們是勇士，是有勇力打仗的呢?'
15摩押變爲荒場，敵人上去進了他的城邑。他所特選的少年人，下去遭了殺戮。"這是君王，名爲萬軍之耶和華說的。
16"摩押的災殃臨近，她的苦難速速來到。
17凡在她四圍的和認識她名的，你們都要爲她悲傷，說：'那結實的杖和那美好的棍，何竟折斷了呢?'
18住在底本的民哪["民" 原文作 "女子"]，要從你榮耀的位上下來，坐受乾渴，因毀滅摩押的上來攻擊你，毀壞了你的保障。
19住亞羅珥的啊，要站在道旁觀望，問逃避的男人，和逃脫的女人，說：'是甚麼事呢?'
20摩押因毀壞蒙羞，你們要哀號呼喊。要在亞嫩旁報告說：'摩押變爲荒場!'
21刑罰臨到平原之地的何倫，雅雜，米法押，
22底本，尼波，伯低比拉太音，
23基列亭，伯迦末，伯米恩，
24加略，波斯拉，和摩押地遠近所有的城邑。
25摩押的角砍斷了，摩押的膀臂折斷了。"這是耶和華說的。
26"你們要使摩押沉醉，因他向耶和華誇大。他要在自己所吐之中打滾，又要被人嗤笑。
27摩押啊，你不曾嗤笑以色列嗎?她豈是在賊中查出來的呢?你每逢提到她便搖頭。
28摩押的居民哪，要離開城邑，住在山崖裏，像鴿子在深淵口上搭窩。
29我們聽說摩押人驕傲，是極其驕傲；聽說她自高自傲，並且狂妄，居心自大。"

11"Moab has been at rest from youth,
like wine left on its dregs,
not poured from one jar to another—
she has not gone into exile.
So she tastes as she did,
and her aroma is unchanged.
12But days are coming,"
declares the LORD,
"when I will send men who pour from jars,
and they will pour her out;
they will empty her jars
and smash her jugs.
13Then Moab will be ashamed of Chemosh,
as the house of Israel was ashamed
when they trusted in Bethel.

14"How can you say, 'We are warriors,
men valiant in battle'?
15Moab will be destroyed and her towns invaded;
her finest young men will go down in the slaughter,"
declares the King, whose name is the LORD Almighty.
16"The fall of Moab is at hand;
her calamity will come quickly.
17Mourn for her, all who live around her,
all who know her fame;
say, 'How broken is the mighty scepter,
how broken the glorious staff!'

18"Come down from your glory
and sit on the parched ground,
O inhabitants of the Daughter of Dibon,
for he who destroys Moab
will come up against you
and ruin your fortified cities.
19Stand by the road and watch,
you who live in Aroer.
Ask the man fleeing and the woman escaping,
ask them, 'What has happened?'
20Moab is disgraced, for she is shattered.
Wail and cry out!
Announce by the Arnon
that Moab is destroyed.
21Judgment has come to the plateau—
to Holon, Jahzah and Mephaath,
22 to Dibon, Nebo and Beth Diblathaim,
23 to Kiriathaim, Beth Gamul and Beth Meon,
24 to Kerioth and Bozrah—
to all the towns of Moab, far and near.
25Moab's horn[a] is cut off;
her arm is broken,"
declares the LORD.

26"Make her drunk,
for she has defied the LORD.
Let Moab wallow in her vomit;
let her be an object of ridicule.
27Was not Israel the object of your ridicule?
Was she caught among thieves,
that you shake your head in scorn
whenever you speak of her?
28Abandon your towns and dwell among the rocks,
you who live in Moab.
Be like a dove that makes its nest
at the mouth of a cave.

29"We have heard of Moab's pride—
her overweening pride and conceit,
her pride and arrogance
and the haughtiness of her heart.

NIV [a] *25 Horn* here symbolizes strength.

30耶和華說：“我知道他的忿怒是虛空的；她誇大的話一無所成。
31因此，我要爲摩押哀號，爲摩押全地呼喊；人必爲吉珥哈列設人歎息。
32西比瑪的葡萄樹啊，我爲你哀哭，甚於雅謝人哀哭。你的枝子蔓延過海，直長到雅謝海，那行毀滅的，已經臨到你夏天的果子和你所摘的葡萄。
33肥田和摩押地的歡喜快樂，都被奪去，我使酒醡的酒絕流，無人踹酒歡呼；那歡呼卻變爲［仇敵的］吶喊［原文作“那歡呼卻不是歡呼”］。
34希實本人發的哀聲，達到以利亞利，直達到雅雜；從瑣珥達到何羅念，直到伊基拉施利施亞；因爲寧林的水必然乾涸。”
35耶和華說：“我必在摩押地，使那在丘壇獻祭的，和那向她的神燒香的，都斷絕了。
36我心腹爲摩押哀鳴如簫，我心腸爲吉珥哈列設人也是如此；因摩押人所得的財物，都滅沒了。
37各人頭上光禿，鬍鬚剪短，手有劃傷，腰束麻布。
38在摩押的各房頂上和街市上，處處有人哀哭；因我打碎摩押，好像打碎無人喜悅的器皿。這是耶和華說的。”
39“摩押何等毀壞！何等哀號！何等羞愧轉背！這樣，摩押必令四圍的人嗤笑驚駭。”
40耶和華如此說：“仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀，攻擊摩押。
41加略被攻取，保障也被佔據。到那日，摩押的勇士心中疼痛，如臨產的婦人。
42摩押必被毀滅，不再成國，因她向耶和華誇大。”
43耶和華說：“摩押的居民哪，恐懼，陷坑，網羅都臨近你。
44躲避恐懼的，必墜入陷坑；從陷坑上來的，必被網羅纏住；因我必使追討之年臨到摩押，這是耶和華說的。”

30I know her insolence but it is futile,”
declares the LORD,
“and her boasts accomplish nothing.
31Therefore I wail over Moab,
for all Moab I cry out,
I moan for the men of Kir Hareseth.
32I weep for you, as Jazer weeps,
O vines of Sibmah.
Your branches spread as far as the sea;
they reached as far as the sea of Jazer.
The destroyer has fallen
on your ripened fruit and grapes.
33Joy and gladness are gone
from the orchards and fields of Moab.
I have stopped the flow of wine from the presses;
no one treads them with shouts of joy.
Although there are shouts,
they are not shouts of joy.

34“The sound of their cry rises
from Heshbon to Elealeh and Jahaz,
from Zoar as far as Horonaim and Eglath Shelishiyah,
for even the waters of Nimrim are dried up.
35In Moab I will put an end
to those who make offerings on the high places
and burn incense to their gods,”
declares the LORD.
36“So my heart laments for Moab like a flute;
it laments like a flute for the men of Kir Hareseth.
The wealth they acquired is gone.
37Every head is shaved
and every beard cut off;
every hand is slashed
and every waist is covered with sackcloth.
38On all the roofs in Moab
and in the public squares
there is nothing but mourning,
for I have broken Moab
like a jar that no one wants,”
declares the LORD.
39“How shattered she is! How they wail!
How Moab turns her back in shame!
Moab has become an object of ridicule,
an object of horror to all those around her.”

40This is what the LORD says:

“Look! An eagle is swooping down,
spreading its wings over Moab.
41Kerioth[a] will be captured
and the strongholds taken.
In that day the hearts of Moab’s warriors
will be like the heart of a woman in labor.
42Moab will be destroyed as a nation
because she defied the LORD.
43Terror and pit and snare await you,
O people of Moab,”
declares the LORD.
44“Whoever flees from the terror
will fall into a pit,
whoever climbs out of the pit
will be caught in a snare;
for I will bring upon Moab
the year of her punishment,”
declares the LORD.

NIV [a] *41* Or *The cities*

45"躲避的人，無力站在希實本的影下；因爲有火從希實本發出，有火焰出於西宏［的城］，燒盡摩押的角，和鬧嚷人的頭頂。
46摩押啊，你有禍了！屬基抹的民滅亡了！因你的衆子都被擄去，你的衆女也被擄去。"
47耶和華說："到末後，我還要使被擄的摩押人歸回。"摩押受審判的話到此爲止。

45"In the shadow of Heshbon
the fugitives stand helpless,
for a fire has gone out from Heshbon,
a blaze from the midst of Sihon;
it burns the foreheads of Moab,
the skulls of the noisy boasters.
46Woe to you, O Moab!
The people of Chemosh are destroyed;
your sons are taken into exile
and your daughters into captivity.
47"Yet I will restore the fortunes of Moab
in days to come,"
declares the LORD.

Here ends the judgment on Moab.

論亞捫人之信息

第四十九章

論亞捫人。耶和華如此說："以色列沒有兒子嗎？沒有後嗣嗎？瑪勒堪爲何得迦得之地爲業呢？屬他的民爲何住其中的城邑呢？"
2 耶和華說："日子將到，我必使人聽見打仗的喊聲，是攻擊亞捫人拉巴的喊聲。拉巴要成爲亂堆，屬它的鄉村［原文作"女子"］要被火焚燒。先前得以色列地爲業的，此時以色列倒要得他們的地爲業。這是耶和華說的。
3 希實本哪，你要哀號，因爲愛地變爲荒場。拉巴的居民哪［"居民"原文作"女子"］，要呼喊，以麻布束腰；要哭號，在籬笆中跑來跑去；因瑪勒堪和屬他的祭司，首領，要一同被擄去。
4 背道的民哪［"民"原文作"女子"］，你們爲何因有山谷，就是水流的山谷，誇張呢？爲何倚靠財寶［說］：'誰能來到我們這裏呢？'"
5 主萬軍之耶和華說："我要使恐嚇從四圍的人中臨到你們；你們必被趕出，各人一直前往，沒有人收聚逃民。
6 後來我還要使被擄的亞捫人歸回。"這是耶和華說的。

論以東之信息

7 論以東。萬軍之耶和華如此說："提幔中再沒有智慧嗎？明哲人不再有謀略嗎？他們的智慧盡歸無有嗎？
8 底但的居民哪，要轉身逃跑，住在深密處；因爲我向以掃追討的時候，必使災殃臨到他。

A Message About Ammon

49 CONCERNING THE Ammonites:
This is what the LORD says:

"Has Israel no sons?
Has she no heirs?
Why then has Molech[a] taken possession of Gad?
Why do his people live in its towns?
2But the days are coming,"
declares the LORD,
"when I will sound the battle cry
against Rabbah of the Ammonites;
it will become a mound of ruins,
and its surrounding villages will be set on fire.
Then Israel will drive out
those who drove her out,"
says the LORD.
3"Wail, O Heshbon, for Ai is destroyed!
Cry out, O inhabitants of Rabbah!
Put on sackcloth and mourn;
rush here and there inside the walls,
for Molech will go into exile,
together with his priests and officials.
4Why do you boast of your valleys,
boast of your valleys so fruitful?
O unfaithful daughter,
you trust in your riches and say,
'Who will attack me?'
5I will bring terror on you
from all those around you,"
declares the Lord, the LORD Almighty.
"Every one of you will be driven away,
and no one will gather the fugitives.
6"Yet afterward, I will restore the fortunes of the Ammonites,"
declares the LORD.

A Message About Edom

7Concerning Edom:

This is what the LORD Almighty says:

"Is there no longer wisdom in Teman?
Has counsel perished from the prudent?
Has their wisdom decayed?
8Turn and flee, hide in deep caves,
you who live in Dedan,
for I will bring disaster on Esau
at the time I punish him.

NIV [a] *1* Or *their king;* Hebrew *malcam;* also in verse 3

9 摘葡萄的，若來到他那裏，豈不剩下些葡萄呢？盜賊若夜間而來，豈不毀壞，直到夠了呢？
10 我卻使以掃赤露，顯出他的隱密處，他不能自藏。他的後裔，弟兄，鄰舍，盡都滅絕，他也歸於無有。
11 你撇下孤兒，我必保全他們的命；你的寡婦可以倚靠我。”
12 耶和華如此說：“原不該喝那杯的，一定要喝。你能盡免刑罰嗎？你必不能免，一定要喝！”
13 耶和華說：“我指着自己起誓，波斯拉必令人驚駭，羞辱，咒詛，並且荒涼。他的一切城邑，必變爲永遠的荒場。”
14 我從耶和華那裏聽見信息，並有使者被差往列國去，［說］：“你們聚集來攻擊以東，要起來爭戰。
15 我使他在列國中爲最小，在世人中被藐視。
16 住在山穴中據守山頂的啊，論到你的威嚇，你因心中的狂傲自欺；你雖如大鷹高高搭窩，我卻從那裏拉下你來。這是耶和華說的。”
17 “以東必令人驚駭。凡經過的人，就受驚駭，又因他一切的災禍嗤笑。”
18 耶和華說：“必無人住在那裏，也無人在其中寄居。要像所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑傾覆的時候一樣。
19 仇敵必像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所。轉眼之間，我要使以東人逃跑，離開這地。誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能比我呢？誰能給我定規日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？”
20 你們要聽耶和華攻擊以東所說的謀略，和祂攻擊提幔居民所定的旨意。仇敵定要將他們羣衆微弱的拉去，定要使他們的居所荒涼。
21 因他們仆倒的聲音，地就震動。人在紅海那裏，必聽見呼喊的聲音。
22 仇敵必如大鷹飛起，展開翅膀攻擊波斯拉。到那日，以東的勇士心中疼痛，如臨產的婦人。

9 If grape pickers came to you,
would they not leave a few grapes?
If thieves came during the night,
would they not steal only as much as they wanted?
10 But I will strip Esau bare;
I will uncover his hiding places,
so that he cannot conceal himself.
His children, relatives and neighbors will perish,
and he will be no more.
11 Leave your orphans; I will protect their lives.
Your widows too can trust in me.''

12 This is what the LORD says: ''If those who do not deserve to drink the cup must drink it, why should you go unpunished? You will not go unpunished, but must drink it. 13 I swear by myself,'' declares the LORD, ''that Bozrah will become a ruin and an object of horror, of reproach and of cursing; and all its towns will be in ruins forever.''

14 I have heard a message from the LORD:
An envoy was sent to the nations to say,
''Assemble yourselves to attack it!
Rise up for battle!''

15 ''Now I will make you small among the nations,
despised among men.
16 The terror you inspire
and the pride of your heart have deceived you,
you who live in the clefts of the rocks,
who occupy the heights of the hill.
Though you build your nest as high as the eagle's,
from there I will bring you down,''
declares the LORD.
17 ''Edom will become an object of horror;
all who pass by will be appalled and will scoff
because of all its wounds.
18 As Sodom and Gomorrah were overthrown,
along with their neighboring towns,''
says the LORD,
''so no one will live there;
no man will dwell in it.

19 ''Like a lion coming up from Jordan's thickets
to a rich pastureland,
I will chase Edom from its land in an instant.
Who is the chosen one I will appoint for this?
Who is like me and who can challenge me?
And what shepherd can stand against me?''
20 Therefore, hear what the LORD has planned
against Edom,
what he has purposed against those who live
in Teman:
The young of the flock will be dragged away;
he will completely destroy their pasture
because of them.
21 At the sound of their fall the earth will tremble;
their cry will resound to the Red Sea.[a]
22 Look! An eagle will soar and swoop down,
spreading its wings over Bozrah.
In that day the hearts of Edom's warriors
will be like the heart of a woman in labor.

NIV [a] *21* Hebrew *Yam Suph:* that is, Sea of Reeds

論大馬色之信息

23論大馬色。"哈馬和亞珥拔蒙羞，因他們聽見凶惡的信息就消化了。海上有憂愁，不得平靜。
24大馬色發輭，轉身逃跑。戰兢將她捉住，痛苦憂愁將她抓住，如產難的婦人一樣。
25我所喜樂可稱讚的城，爲何被撇棄了呢？
26她的少年人，必仆倒在街上。當那日，一切兵丁必默默無聲。"這是萬軍之耶和華說的。
27"我必在大馬色城中使火着起，燒滅便哈達的宮殿。"

論基達與夏瑣之信息

28論巴比倫王尼布甲尼撒所攻打的基達，和夏瑣的諸國。耶和華如此說："迦勒底人哪，起來上基達去，毀滅東方人。
29他們的帳棚和羊羣，都要奪去，將幔子和一切器皿，並駱駝，爲自己掠去。人向他們喊着說，四圍都有驚嚇。"
30耶和華說："夏瑣的居民哪，要逃奔遠方，住在深密處。因爲巴比倫王尼布甲尼撒設計謀害你們，起意攻擊你們。"
31耶和華說："迦勒底人哪，起來，上安逸無慮的居民那裏去；他們是無門無閂，獨自居住的。
32他們的駱駝，必成爲掠物；他們衆多的牲畜，必成爲擄物。我必將剃周圍［頭髮］的人，分散四方［"方"原文作"風"］，使災殃從四圍臨到他們。這是耶和華說的。
33夏瑣必成爲野狗的住處，永遠淒涼。必無人住在那裏，也無人在其中寄居。"

論以攔之信息

34猶大王西底家登基的時候，耶和華論以攔的話臨到先知耶利米說：
35"萬軍之耶和華如此說：'我必折斷以攔人的弓，就是他們爲首的權力。

A Message About Damascus

23Concerning Damascus:

"Hamath and Arpad are dismayed,
for they have heard bad news.
They are disheartened,
troubled like[a] the restless sea.
24Damascus has become feeble,
she has turned to flee
and panic has gripped her;
anguish and pain have seized her,
pain like that of a woman in labor.
25Why has the city of renown not been
abandoned,
the town in which I delight?
26Surely, her young men will fall in the streets;
all her soldiers will be silenced in that day,"
declares the LORD Almighty.
27"I will set fire to the walls of Damascus;
it will consume the fortresses of Ben-Hadad."

A Message About Kedar and Hazor

28Concerning Kedar and the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon attacked:

This is what the LORD says:

"Arise, and attack Kedar
and destroy the people of the East.
29Their tents and their flocks will be taken;
their shelters will be carried off
with all their goods and camels.
Men will shout to them,
'Terror on every side!'

30"Flee quickly away!
Stay in deep caves, you who live in Hazor,"
declares the LORD.
"Nebuchadnezzar king of Babylon has plotted
against you;
he has devised a plan against you.

31"Arise and attack a nation at ease,
which lives in confidence,"
declares the LORD,
"a nation that has neither gates nor bars;
its people live alone.
32Their camels will become plunder,
and their large herds will be booty.
I will scatter to the winds those who are in
distant places[b]
and will bring disaster on them from every
side,"
declares the LORD.
33"Hazor will become a haunt of jackals,
a desolate place forever.
No one will live there;
no man will dwell in it."

A Message About Elam

34This is the word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, early in the reign of Zedekiah king of Judah:

35This is what the LORD Almighty says:

"See, I will break the bow of Elam,
the mainstay of their might.

NIV [a] *23* Hebrew *on* or *by* [b] *32* Or *who clip the hair by their foreheads*

36我要使四風從天的四方颳來，臨到以攔人，將他們分散四方〔"方"原文作"風"〕。這被趕散的人，沒有一國不到的'。"
37耶和華說："我必使以攔人在仇敵和尋索其命的人面前驚惶，我也必使災禍，就是我的烈怒，臨到他們；又必使刀劍追殺他們，直到將他們滅盡。
38我要在以攔設立我的寶座，從那裏除滅君王和首領。這是耶和華說的。
39到末後，我還要使被擄的以攔人歸回。"這是耶和華說的。

36I will bring against Elam the four winds
from the four quarters of the heavens;
I will scatter them to the four winds,
and there will not be a nation
where Elam's exiles do not go.
37I will shatter Elam before their foes,
before those who seek their lives;
I will bring disaster upon them,
even my fierce anger,"
declares the LORD.
"I will pursue them with the sword
until I have made an end of them.
38I will set my throne in Elam
and destroy her king and officials,"
declares the LORD.

39"Yet I will restore the fortunes of Elam
in days to come,"
declares the LORD.

論巴比倫之信息

第五十章

耶和華藉先知耶利米論巴比倫和迦勒底人之地所說的話。
2 你們要在萬國中傳揚報告，豎立大旗；要報告，不可隱瞞。說："巴比倫被攻取，彼勒蒙羞，米羅達驚惶。巴比倫的神像都蒙羞，她的偶像都驚惶。
3 因有一國從北方上來攻擊她，使她的地荒涼，無人居住，連人帶牲畜都逃走了。"
4 耶和華說："當那日子，那時候，以色列人要和猶大人同來，隨走隨哭，尋求耶和華他們的 神。
5 他們必訪問錫安，又面向這裏，〔說〕：'來吧！你們要與耶和華聯合為永遠不忘的約'。"
6 "我的百姓作了迷失的羊，牧人使他們走差路，使他們轉到山上。他們從大山走到小山，竟忘了安歇之處。
7 凡遇見他們的，就把他們吞滅。敵人說：'我們沒有罪，因他們得罪那作公義居所的耶和華，就是他們列祖所仰望的耶和華。'
8 我〔民哪〕，你們要從巴比倫中逃走，從迦勒底人之地出去，要像羊羣前面走的公山羊。

A Message About Babylon

50 THIS IS the word the LORD spoke through Jeremiah the prophet concerning Babylon and the land of the Babylonians[a]:

2"Announce and proclaim among the nations,
lift up a banner and proclaim it;
keep nothing back, but say,
'Babylon will be captured;
Bel will be put to shame,
Marduk filled with terror.
Her images will be put to shame
and her idols filled with terror.'
3A nation from the north will attack her
and lay waste her land.
No one will live in it;
both men and animals will flee away.

4"In those days, at that time,"
declares the LORD,
"the people of Israel and the people of Judah
together
will go in tears to seek the LORD their God.
5They will ask the way to Zion
and turn their faces toward it.
They will come and bind themselves to the
LORD
in an everlasting covenant
that will not be forgotten.

6"My people have been lost sheep;
their shepherds have led them astray
and caused them to roam on the mountains.
They wandered over mountain and hill
and forgot their own resting place.
7Whoever found them devoured them;
their enemies said, 'We are not guilty,
for they sinned against the LORD, their true
pasture,
the LORD, the hope of their fathers.'

8"Flee out of Babylon;
leave the land of the Babylonians,
and be like the goats that lead the flock.

NIV [a] *1* Or *Chaldeans*; also in verses 8, 25, 35 and 45

9 因我必激動聯合的大國，從北方上來攻擊巴比倫，他們
要擺陣攻擊他。她必從那裏被攻取。他們的箭，好像善
射之勇士的箭，一枝也不徒然返回。
10 迦勒底必成爲掠物；凡擄掠她的都必心滿意足。”這是
耶和華說的。
11 “搶奪我產業的啊，你們因歡喜快樂，且像踹[穀]撒
歡的母牛犢，又像發嘶聲的壯馬。
12 你們的母巴比倫就極其抱愧，生你們的必然蒙羞。她要
列在諸國之末，成爲曠野，旱地，沙漠。
13 因耶和華的忿怒，必無人居住，要全然荒涼。凡經過巴
比倫的，要受驚駭，又因她所遭的災殃嗤笑。
14 所有拉弓的，你們要在巴比倫的四圍擺陣，射箭攻擊
她。不要愛惜箭枝，因她得罪了耶和華。
15 你們要在她四圍吶喊。她已經投降，外郭坍塌了，城牆
拆毀了，因爲這是耶和華報仇的事。你們要向巴比倫報
仇；她怎樣待人，也要怎樣待她。
16 你們要將巴比倫撒種的和收割時拿鐮刀的，都剪除了。
他們各人，因怕欺壓的刀劍，必歸回本族，逃到本土。”
17 “以色列是打散的羊，是被獅子趕出的。首先是亞述王
將他吞滅，末後是巴比倫王尼布甲尼撒將他的骨頭折
斷。
18 所以萬軍之耶和華以色列的 神如此說：‘我必罰巴比
倫王和他的地，像我從前罰亞述王一樣。’
19 我必再領以色列回他的草場，他必在迦密和巴珊吃草，
又在以法蓮山上和基列境內，得以飽足。”
20 耶和華說：“當那日子，那時候，雖尋以色列的罪孽，一
無所有；雖尋猶大的罪惡，也無所見；因爲我所留下的
人，我必赦免。”
21 耶和華說：“上去攻擊米拉大翁之地，又攻擊比割的居
民。要追殺滅盡，照我一切所吩咐你的去行。

9 For I will stir up and bring against Babylon
an alliance of great nations from the land of the north.
They will take up their positions against her,
and from the north she will be captured.
Their arrows will be like skilled warriors
who do not return empty-handed.
10 So Babylonia[a] will be plundered;
all who plunder her will have their fill,”
declares the LORD.

11 “Because you rejoice and are glad,
you who pillage my inheritance,
because you frolic like a heifer threshing grain
and neigh like stallions,
12 your mother will be greatly ashamed;
she who gave you birth will be disgraced.
She will be the least of the nations—
a wilderness, a dry land, a desert.
13 Because of the LORD’s anger she will not be inhabited
but will be completely desolate.
All who pass Babylon will be horrified and scoff
because of all her wounds.

14 “Take up your positions around Babylon,
all you who draw the bow.
Shoot at her! Spare no arrows,
for she has sinned against the LORD.
15 Shout against her on every side!
She surrenders, her towers fall,
her walls are torn down.
Since this is the vengeance of the LORD,
take vengeance on her;
do to her as she has done to others.
16 Cut off from Babylon the sower,
and the reaper with his sickle at harvest.
Because of the sword of the oppressor
let everyone return to his own people,
let everyone flee to his own land.

17 “Israel is a scattered flock
that lions have chased away.
The first to devour him
was the king of Assyria;
the last to crush his bones
was Nebuchadnezzar king of Babylon.”

18 Therefore this is what the LORD Almighty, the God of Israel, says:

“I will punish the king of Babylon and his land
as I punished the king of Assyria.
19 But I will bring Israel back to his own pasture
and he will graze on Carmel and Bashan;
his appetite will be satisfied
on the hills of Ephraim and Gilead.
20 In those days, at that time,”
declares the LORD,
“search will be made for Israel’s guilt,
but there will be none,
and for the sins of Judah,
but none will be found,
for I will forgive the remnant I spare.

21 “Attack the land of Merathaim
and those who live in Pekod.
Pursue, kill and completely destroy[b] them,”
declares the LORD.
“Do everything I have commanded you.

NIV [a] *10* Or *Chaldea* [b] *21* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them; also in verse 26.

22境內有打仗和大毀滅的響聲。
23全地的大錘，何竟砍斷破壞？巴比倫在列國中，何竟荒涼？
24巴比倫哪，我爲你設下網羅，你不知不覺被纏住。你被尋着，也被捉住，因爲你與耶和華爭競。
25耶和華已經開了武庫，拿出祂惱恨的兵器；因爲主萬軍之耶和華，在迦勒底人之地有［當作的］事。
26你們要從極遠的邊界來攻擊她，開她的倉廩，將她堆如高堆，毀滅淨盡，絲毫不留。
27要殺她的一切牛犢，使他們下去遭遇殺戮。他們有禍了，因爲追討他們的日子已經來到。
28有從巴比倫之地逃避出來的人，在錫安揚聲報告耶和華我們的 神報仇，就是爲祂的殿報仇。
29召集一切弓箭手來攻擊巴比倫。要在巴比倫四圍安營，不要容一人逃脫，照着她所作的報應他；她怎樣待人，也要怎樣待她；因爲他向耶和華以色列的聖者，發了狂傲。
30所以她的少年人必仆倒在街上。當那日，一切兵丁必默默無聲。”這是耶和華說的。
31主萬軍之耶和華說：“你這狂傲的啊，我與你反對，因爲我追討你的日子已經來到。
32狂傲的必絆跌仆倒，無人扶起。我也必使火在他的城邑中着起來，將他四圍所有的盡行燒滅。”
33萬軍之耶和華如此說：“以色列人和猶大人一同受欺壓；凡擄掠他們的，都緊緊抓住他們，不肯釋放。
34他們的救贖主大有能力，萬軍之耶和華是祂的名。祂必伸清他們的冤，好使全地得平安，並攪擾巴比倫的居民。”
35耶和華說：“有刀劍臨到迦勒底人和巴比倫的居民，並她的首領與智慧人。
36有刀劍臨到矜誇的人，他們就成爲愚昧；有刀劍臨到她的勇士，他們就驚惶。

22The noise of battle is in the land,
the noise of great destruction!
23How broken and shattered
is the hammer of the whole earth!
How desolate is Babylon
among the nations!
24I set a trap for you, O Babylon,
and you were caught before you knew it;
you were found and captured
because you opposed the LORD.
25The LORD has opened his arsenal
and brought out the weapons of his wrath,
for the Sovereign LORD Almighty has work to do
in the land of the Babylonians.
26Come against her from afar.
Break open her granaries;
pile her up like heaps of grain.
Completely destroy her
and leave her no remnant.
27Kill all her young bulls;
let them go down to the slaughter!
Woe to them! For their day has come,
the time for them to be punished.
28Listen to the fugitives and refugees from Babylon
declaring in Zion
how the LORD our God has taken vengeance,
vengeance for his temple.

29"Summon archers against Babylon,
all those who draw the bow.
Encamp all around her;
let no one escape.
Repay her for her deeds;
do to her as she has done.
For she has defied the LORD,
the Holy One of Israel.
30Therefore, her young men will fall in the streets;
all her soldiers will be silenced in that day,"
declares the LORD.
31"See, I am against you, O arrogant one,"
declares the Lord, the LORD Almighty,
"for your day has come,
the time for you to be punished.
32The arrogant one will stumble and fall
and no one will help her up;
I will kindle a fire in her towns
that will consume all who are around her."

33This is what the LORD Almighty says:

"The people of Israel are oppressed,
and the people of Judah as well.
All their captors hold them fast,
refusing to let them go.
34Yet their Redeemer is strong;
the LORD Almighty is his name.
He will vigorously defend their cause
so that he may bring rest to their land,
but unrest to those who live in Babylon.

35"A sword against the Babylonians!"
declares the LORD—
"against those who live in Babylon
and against her officials and wise men!
36A sword against her false prophets!
They will become fools.
A sword against her warriors!
They will be filled with terror.

37有刀劍臨到她的馬匹，車輛，和其中雜族的人民，他們必像婦女一樣。有刀劍臨到她的寶物，就被搶奪。
38有乾旱臨到她的衆水，就必乾涸；因爲這是有雕刻偶像之地，人因偶像而顛狂。
39所以曠野的走獸和豺狼，必住在那裏，鴕鳥也住在其中，永無人煙，世世代代無人居住。"
40耶和華說："必無人住在那裏，也無人在其中寄居，要像我傾覆所多瑪蛾摩拉和鄰近的城邑一樣。
41看哪，有一種民從北方而來，並有一大國和許多君王被激動，從地極來到。
42他們拿弓和槍，性情殘忍，不施憐憫；他們的聲音像海浪匉訇。巴比倫城啊［"城"原文作"女子"］，他們騎馬，都擺隊伍，如上戰場的人，要攻擊你。
43巴比倫王聽見他們的風聲，手就發輭，痛苦將他抓住，疼痛彷彿產難的婦人。
44［仇敵］必像獅子從約但河邊的叢林上來，攻擊堅固的居所。轉眼之間，我要使他們逃跑，離開這地。誰蒙揀選，我就派誰治理這地。誰能比我呢？誰能給我定規日期呢？有何牧人能在我面前站立得住呢？
45你們要聽耶和華攻擊巴比倫所說的謀略，和祂攻擊迦勒底人之地所定的旨意。仇敵定要將他們羣衆微弱的拉去，定要使他們的居所荒涼。
46因巴比倫被取的聲音，地就震動，人在列邦都聽見呼喊的聲音。

37A sword against her horses and chariots
and all the foreigners in her ranks!
They will become women.
A sword against her treasures!
They will be plundered.
38A drought on[a] her waters!
They will dry up.
For it is a land of idols,
idols that will go mad with terror.

39"So desert creatures and hyenas will live there,
and there the owl will dwell.
It will never again be inhabited
or lived in from generation to generation.
40As God overthrew Sodom and Gomorrah
along with their neighboring towns,"
declares the LORD,
"so no one will live there;
no man will dwell in it.

41"Look! An army is coming from the north;
a great nation and many kings
are being stirred up from the ends of the earth.
42They are armed with bows and spears;
they are cruel and without mercy.
They sound like the roaring sea
as they ride on their horses;
they come like men in battle formation
to attack you, O Daughter of Babylon.
43The king of Babylon has heard reports about them,
and his hands hang limp.
Anguish has gripped him,
pain like that of a woman in labor.
44Like a lion coming up from Jordan's thickets
to a rich pastureland,
I will chase Babylon from its land in an instant.
Who is the chosen one I will appoint for this?
Who is like me and who can challenge me?
And what shepherd can stand against me?"
45Therefore, hear what the LORD has planned
against Babylon,
what he has purposed against the land of the Babylonians:
The young of the flock will be dragged away;
he will completely destroy their pasture
because of them.
46At the sound of Babylon's capture the earth will tremble;
its cry will resound among the nations.

第五十一章 耶和華如此說："我必使毀滅的風颳起，攻擊巴比倫和住在立加米的人。
2我要打發外邦人來到巴比倫，簸揚她，使她的地空虛。在他遭禍的日子，他們要周圍攻擊她。
3拉弓的，要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜她的少年人，要滅盡她的全軍。

51 THIS IS what the LORD says:
"See, I will stir up the spirit of a destroyer
against Babylon and the people of Leb Kamai.[b]
2I will send foreigners to Babylon
to winnow her and to devastate her land;
they will oppose her on every side
in the day of her disaster.
3Let not the archer string his bow,
nor let him put on his armor.
Do not spare her young men;
completely destroy[c] her army.

NIV [a] *38* Or *A sword against* Chaldea, that is, Babylonia. [b] *1 Leb Kamai* is a cryptogram for [c] *3* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD, often by totally destroying them.

4 他們必在迦勒底人之地，被殺仆倒，在巴比倫的街上被刺透。
5 以色列和猶大，雖然境內充滿違背以色列聖者的罪，卻沒有被他的 神萬軍之耶和華丟棄。
6 你們要從巴比倫中逃奔，各救自己的性命，不要陷在她的罪孽中，一同滅亡，因爲這是耶和華報仇的時候，祂必向巴比倫施行報應。
7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯，使天下沉醉；萬國喝了她的酒就顛狂了。
8 巴比倫忽然傾覆毀壞，要爲她哀號；爲止她的疼痛，拿乳香或者可以治好。
9 我們想醫治巴比倫，她卻沒有治好。離開他吧！我們各人歸回本國，因爲她受的審判通於上天，達到穹蒼。
10 耶和華已經彰顯我們的公義。來吧！我們可以在錫安報告耶和華我們 神的作爲。
11 你們要磨尖了箭頭，抓住盾牌；耶和華定意攻擊巴比倫，將她毀滅，所以激動了瑪代君王的心，因這是耶和華報仇，就是爲自己的殿報仇。
12 你們要豎立大旗，攻擊巴比倫的城牆；要堅固瞭望臺，派定守望的設下埋伏，因爲耶和華指着巴比倫居民所說的話，所定的意，祂已經作成。
13 住在衆水之上多有財寶的啊，你的結局到了！你貪婪之量滿了！
14 萬軍之耶和華指着自己起誓［說］，'我必使［敵］人充滿你，像螞蚱一樣；他們必吶喊攻擊你 。'
15 耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張穹蒼。
16 祂一發聲，空中便有多水激動；祂使雲霧從地極上騰。祂造電隨雨而閃，從祂府庫中帶出風來。
17 各人都成了畜類，毫無知識，各銀匠都因他的偶像羞愧。他所鑄的偶像，本是虛假的，其中並無氣息；
18 都是虛無的，是迷惑人的工作；到追討的時候，必被除滅。

4 They will fall down slain in Babylon,[a]
fatally wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD Almighty,
though their land[b] is full of guilt
before the Holy One of Israel.

6 "Flee from Babylon!
Run for your lives!
Do not be destroyed because of her sins.
It is time for the LORD's vengeance;
he will pay her what she deserves.
7 Babylon was a gold cup in the LORD's hand;
she made the whole earth drunk.
The nations drank her wine;
therefore they have now gone mad.
8 Babylon will suddenly fall and be broken.
Wail over her!
Get balm for her pain;
perhaps she can be healed.

9 " 'We would have healed Babylon,
but she cannot be healed;
let us leave her and each go to his own land,
for her judgment reaches to the skies,
it rises as high as the clouds.'

10 " 'The LORD has vindicated us;
come, let us tell in Zion
what the LORD our God has done.'

11 "Sharpen the arrows,
take up the shields!
The LORD has stirred up the kings of the
Medes,
because his purpose is to destroy Babylon.
The LORD will take vengeance,
vengeance for his temple.
12 Lift up a banner against the walls of Babylon!
Reinforce the guard,
station the watchmen,
prepare an ambush!
The LORD will carry out his purpose,
his decree against the people of Babylon.
13 You who live by many waters
and are rich in treasures,
your end has come,
the time for you to be cut off.
14 The LORD Almighty has sworn by himself:
I will surely fill you with men, as with a
swarm of locusts,
and they will shout in triumph over you.

15 "He made the earth by his power;
he founded the world by his wisdom
and stretched out the heavens by his
understanding.
16 When he thunders, the waters in the heavens
roar;
he makes clouds rise from the ends of the
earth.
He sends lightning with the rain
and brings out the wind from his storehouses.

17 "Every man is senseless and without
knowledge;
every goldsmith is shamed by his idols.
His images are a fraud;
they have no breath in them.
18 They are worthless, the objects of mockery;
when their judgment comes, they will perish.

NIV [a] *4* Or *Chaldea* [b] *5* Or / *and the land of the Babylonians*

19雅各的分不像這些，因祂是造作萬有的［主］；以色列也是祂產業的支派。萬軍之耶和華是祂的名。
20你是我爭戰的斧子和打仗的兵器，我要用你打碎列國，用你毀滅列邦。
21用你打碎馬和騎馬的，
22用你打碎戰車和坐在其上的，用你打碎男人和女人，用你打碎老年人和少年人，用你打碎壯丁和處女，
23用你打碎牧人和他的羣畜，用你打碎農夫和他一對［牛］，用你打碎省長和副省長。”
24耶和華說：“我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。”
25耶和華說：“你這行毀滅的山哪，就是毀滅天下的山，我與你反對。我必向你伸手，將你從山巖滾下去，使你成爲燒毀的山。
26人必不從你那裏取石頭爲房角石，也不取石頭爲根基石；你必永遠荒涼。這是耶和華說的。
27要在境內豎立大旗，在各國中吹角，使列國預備攻擊巴比倫，將亞拉臘，米尼，亞實基拿各國召來攻擊他。又派軍長來攻擊他，使馬匹上來如蝗蚱；
28使列國和瑪代君王，與省長和副省長，並他們所管全地之人，都預備攻擊他。
29地必震動而瘠苦；因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了，使巴比倫之地荒涼，無人居住。
30巴比倫的勇士止息爭戰，藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡，好像婦女一樣。巴比倫的住處有火着起，門閂都折斷了。
31跑報的要彼此相遇，送信的要互相迎接，報告巴比倫王說：城的四方被攻取了，
32渡口被佔據了，葦塘被火燒了，兵丁也驚慌了。”
33萬軍之耶和華以色列的　神如此說：“巴比倫城［“城”原文作“女子”］好像踹穀的禾場。再過片時，收割他的時候就到了。”

19He who is the Portion of Jacob is not like these,
for he is the Maker of all things,
including the tribe of his inheritance—
the LORD Almighty is his name.

20"You are my war club,
my weapon for battle—
with you I shatter nations,
with you I destroy kingdoms,
21with you I shatter horse and rider,
with you I shatter chariot and driver,
22with you I shatter man and woman,
with you I shatter old man and youth,
with you I shatter young man and maiden,
23with you I shatter shepherd and flock,
with you I shatter farmer and oxen,
with you I shatter governors and officials.

24"Before your eyes I will repay Babylon and all who live in Babylonia[a] for all the wrong they have done in Zion," declares the LORD.

25"I am against you, O destroying mountain,
you who destroy the whole earth,"
declares the LORD.
"I will stretch out my hand against you,
roll you off the cliffs,
and make you a burned-out mountain.
26No rock will be taken from you for a
cornerstone,
nor any stone for a foundation,
for you will be desolate forever,"
declares the LORD.

27"Lift up a banner in the land!
Blow the trumpet among the nations!
Prepare the nations for battle against her;
summon against her these kingdoms:
Ararat, Minni and Ashkenaz.
Appoint a commander against her;
send up horses like a swarm of locusts.
28Prepare the nations for battle against her—
the kings of the Medes,
their governors and all their officials,
and all the countries they rule.
29The land trembles and writhes,
for the LORD's purposes against Babylon
stand—
to lay waste the land of Babylon
so that no one will live there.
30Babylon's warriors have stopped fighting;
they remain in their strongholds.
Their strength is exhausted;
they have become like women.
Her dwellings are set on fire;
the bars of her gates are broken.
31One courier follows another
and messenger follows messenger
to announce to the king of Babylon
that his entire city is captured,
32the river crossings seized,
the marshes set on fire,
and the soldiers terrified."

33This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says:

"The Daughter of Babylon is like a threshing
floor
at the time it is trampled;
the time to harvest her will soon come."

NIV [a] *24* Or *Chaldea;* also in verse 35

34以色列人說："巴比倫王尼布甲尼撒吞滅我，壓碎我，使我成爲空虛的器皿。他像大魚，將我吞下，用我的美物充滿他的肚腹，又將我趕出去。"
35錫安的居民要說："巴比倫以強暴待我，損害我的身體，願這罪歸給他。"耶路撒冷人要說："願流我們血的罪，歸到迦勒底的居民。"
36所以耶和華如此說："我必爲你伸冤，爲你報仇；我必使巴比倫的海枯竭，使她的泉源乾涸。
37巴比倫必成爲亂堆，爲野狗的住處，令人驚駭，嗤笑，並且無人居住。
38他們要像少壯獅子咆哮，像小獅子吼叫。
39他們火熱的時候，我必爲他們設擺酒席，使他們沉醉，好叫他們快樂，睡了長覺，永不醒起。這是耶和華說的。"
40"我必使他們像羊羔，像公綿羊和公山羊，下到宰殺之地。
41示沙克[就是巴比倫]何竟被攻取？天下所稱讚的，何竟被佔據？巴比倫在列國中，何竟變爲荒場？
42海水漲起，漫過巴比倫；她被許多海浪遮蓋。
43她的城邑，變爲荒場，旱地，沙漠，無人居住，無人經過之地。
44我必刑罰巴比倫的彼勒，使他吐出所吞的，萬民必不再流歸他那裏。巴比倫的城牆也必坍塌了。
45我的民哪，你們要從其中出去，各人拯救自己，躲避耶和華的烈怒。
46你們不要心驚膽怯，也不要因境內所聽見的風聲懼怕；因爲這年有風聲傳來，那年也有風聲[傳來]，境內有強暴的事，官長攻擊官長。
47日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像。她全地必然抱愧，她被殺的人必在其中仆倒。
48那時，天地和其中所有的，必因巴比倫歡呼，因爲行毀滅的，要從北方來到她那裏。"這是耶和華說的。

34"Nebuchadnezzar king of Babylon has devoured us,
he has thrown us into confusion,
he has made us an empty jar.
Like a serpent he has swallowed us
and filled his stomach with our delicacies,
and then has spewed us out.
35May the violence done to our flesh[a] be upon Babylon,"
say the inhabitants of Zion.
"May our blood be on those who live in Babylonia,"
says Jerusalem.

36Therefore, this is what the LORD says:

"See, I will defend your cause
and avenge you;
I will dry up her sea
and make her springs dry.
37Babylon will be a heap of ruins,
a haunt of jackals,
an object of horror and scorn,
a place where no one lives.
38Her people all roar like young lions,
they growl like lion cubs.
39But while they are aroused,
I will set out a feast for them
and make them drunk,
so that they shout with laughter—
then sleep forever and not awake,"
declares the LORD.
40"I will bring them down
like lambs to the slaughter,
like rams and goats.

41"How Sheshach[b] will be captured,
the boast of the whole earth seized!
What a horror Babylon will be
among the nations!
42The sea will rise over Babylon;
its roaring waves will cover her.
43Her towns will be desolate,
a dry and desert land,
a land where no one lives,
through which no man travels.
44I will punish Bel in Babylon
and make him spew out what he has swallowed.
The nations will no longer stream to him.
And the wall of Babylon will fall.

45"Come out of her, my people!
Run for your lives!
Run from the fierce anger of the LORD.
46Do not lose heart or be afraid
when rumors are heard in the land;
one rumor comes this year, another the next,
rumors of violence in the land
and of ruler against ruler.
47For the time will surely come
when I will punish the idols of Babylon;
her whole land will be disgraced
and her slain will all lie fallen within her.
48Then heaven and earth and all that is in them
will shout for joy over Babylon,
for out of the north
destroyers will attack her,"
declares the LORD.

NIV [a] *35* Or *done to us and to our children* [b] *41 Sheshach* is a cryptogram for Babylon.

49巴比倫怎樣使以色列被殺的人仆倒，照樣她全地被殺的人，也必在巴比倫仆倒。
50你們躲避刀劍的要快走，不要站住。要在遠方記念耶和華，心中追想耶路撒冷。
51我們聽見辱罵就蒙羞，滿面慚愧，因爲外邦人進入耶和華殿的聖所。”
52耶和華說：“日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，通國受傷的人必唉哼。
53巴比倫雖升到天上，雖使她堅固的高處更堅固，還有行毀滅的，從我這裏到她那裏。這是耶和華說的。”
54“有哀號的聲音從巴比倫出來；有大毀滅的響聲從迦勒底人之地發出。
55因耶和華使巴比倫變爲荒場，使其中的大聲滅絕。仇敵彷彿衆水波浪匉訇，響聲已經發出。
56這是行毀滅的臨到巴比倫。巴比倫的勇士被捉住，他們的弓折斷了，因爲耶和華是施行報應的 神，必定施行報應。”
57君王，名爲萬軍之耶和華的，說：“我必使巴比倫的首領，智慧人，省長，副省長，和勇士，都沉醉，使他們睡了長覺，永不醒起。”
58萬軍之耶和華如此說：“巴比倫寬濶的城牆，必全然傾倒；她高大的城門，必被火焚燒；衆民所勞碌的必致虛空，列國所勞碌的被火焚燒；他們都必困乏。”
59猶大王西底家在位第四年，上巴比倫去的時候，瑪西雅的孫子尼利亞的兒子西萊雅與王同去（西萊雅是王宮的大臣），先知耶利米有話吩咐他。
60耶利米將一切要臨到巴比倫的災禍，就是論到巴比倫的一切話，寫在書上。
61耶利米對西萊雅說：“你到了巴比倫務要念這書上的話。”
62又說：“耶和華啊，你曾論到這地方說：‘要剪除，甚至連人帶牲畜沒有在這裏居住的，必永遠荒涼’。”
63你念完了這書，就把一塊石頭拴在書上，扔在伯拉河中，
64說：“巴比倫因耶和華所要降與她的災禍，必如此沉下去，不再興起，人民也必困乏。”耶利米的話到此爲止。

49“Babylon must fall because of Israel's slain,
just as the slain in all the earth
have fallen because of Babylon.
50You who have escaped the sword,
leave and do not linger!
Remember the LORD in a distant land,
and think on Jerusalem.”

51“We are disgraced,
for we have been insulted
and shame covers our faces,
because foreigners have entered
the holy places of the LORD's house.”

52“But days are coming,” declares the LORD,
“when I will punish her idols,
and throughout her land
the wounded will groan.
53Even if Babylon reaches the sky
and fortifies her lofty stronghold,
I will send destroyers against her,”
declares the LORD.

54“The sound of a cry comes from Babylon,
the sound of great destruction
from the land of the Babylonians.[a]
55The LORD will destroy Babylon;
he will silence her noisy din.
Waves of enemies will rage like great waters;
the roar of their voices will resound.
56A destroyer will come against Babylon;
her warriors will be captured,
and their bows will be broken.
For the LORD is a God of retribution;
he will repay in full.
57I will make her officials and wise men drunk,
her governors, officers and warriors as well;
they will sleep forever and not awake,”
declares the King, whose name is the LORD
Almighty.

58This is what the LORD Almighty says:

“Babylon's thick wall will be leveled
and her high gates set on fire;
the peoples exhaust themselves for nothing,
the nations' labor is only fuel for the
flames.”

59This is the message Jeremiah gave to the staff officer Seraiah son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went to Babylon with Zedekiah king of Judah in the fourth year of his reign. 60Jeremiah had written on a scroll about all the disasters that would come upon Babylon—all that had been recorded concerning Babylon. 61He said to Seraiah, “When you get to Babylon, see that you read all these words aloud. 62Then say, ‘O LORD, you have said you will destroy this place, so that neither man nor animal will live in it; it will be desolate forever.’ 63When you finish reading this scroll, tie a stone to it and throw it into the Euphrates. 64Then say, ‘So will Babylon sink to rise no more because of the disaster I will bring upon her. And her people will fall.’ ”

The words of Jeremiah end here.

NIV [a] *54* Or *Chaldeans*

耶路撒冷陷落

第五十二章 西底家登基的時候，年二十一歲，在耶路撒冷作王十一年。他母親名叫哈慕他，是立拿人耶利米的女兒。
2 西底家行耶和華眼中看爲惡的事，是照約雅敬一切所行的。
3 因此，耶和華的怒氣在耶路撒冷和猶大發作，以致將人民從自己的面前趕出。
4 西底家背叛巴比倫王。他作王第九年，十月初十日，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來攻擊耶路撒冷，對城安營，四圍築壘攻城。
5 於是城被圍困，直到西底家王十一年。
6 四月初九日，城裏有大饑荒，甚至百姓都沒有糧食。
7 城被攻破，一切兵丁就在夜間從靠近王園兩城中間的門，出城逃跑，迦勒底人正在四圍攻城，他們就往亞拉巴逃去。
8 迦勒底的軍隊追趕西底家王，在耶利哥的平原追上他。他的全軍都離開他四散了。
9 迦勒底人就拿住王，帶他到哈馬地的利比拉巴比倫王那裏，巴比倫王便審判他。
10 巴比倫王在西底家眼前，殺了他的衆子。又在利比拉殺了猶大的一切首領，
11 並且剜了西底家的眼睛，用銅鍊鎖着他，帶到巴比倫去，將他囚在監裏，直到他死的日子。
12 巴比倫王尼布甲尼撒十九年，五月初十日，在巴比倫王面前侍立的護衛長尼布撒拉旦進入耶路撒冷，
13 用火焚燒耶和華的殿和王宮，又焚燒耶路撒冷的房屋，就是各大戶家的房屋。
14 跟從護衛長迦勒底的全軍，就拆毀耶路撒冷四圍的城牆。
15 那時護衛長尼布撒拉旦將民中最窮的，和城裏所剩下的百姓，並已經投降巴比倫王的人，以及大衆所剩下的人，都擄去了。
16 但護衛長尼布撒拉旦留下些民中最窮的，使他們修理葡萄園，耕種田地。
17 耶和華殿的銅柱，並殿內的[盆]座，和銅海，迦勒底人都打碎了，將那銅運到巴比倫去了。
18 又帶去鍋，鏟子，蠟剪，盤子，調羹，並所用的一切銅器，
19 杯，火鼎，碗，盆，燈臺，調羹，爵，無論金的銀的，護衛長也都帶去了。

The Fall of Jerusalem

52 ZEDEKIAH WAS twenty-one years old when he became king, and he reigned in Jerusalem eleven years. His mother's name was Hamutal daughter of Jeremiah; she was from Libnah. 2He did evil in the eyes of the LORD, just as Jehoiakim had done. 3It was because of the LORD's anger that all this happened to Jerusalem and Judah, and in the end he thrust them from his presence.

Now Zedekiah rebelled against the king of Babylon. 4So in the ninth year of Zedekiah's reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched against Jerusalem with his whole army. They camped outside the city and built siege works all around it. 5The city was kept under siege until the eleventh year of King Zedekiah.

6By the ninth day of the fourth month the famine in the city had become so severe that there was no food for the people to eat. 7Then the city wall was broken through, and the whole army fled. They left the city at night through the gate between the two walls near the king's garden, though the Babylonians[a] were surrounding the city. They fled toward the Arabah,[b] 8but the Babylonian[c] army pursued King Zedekiah and overtook him in the plains of Jericho. All his soldiers were separated from him and scattered, 9and he was captured.

He was taken to the king of Babylon at Riblah in the land of Hamath, where he pronounced sentence on him. 10There at Riblah the king of Babylon slaughtered the sons of Zedekiah before his eyes; he also killed all the officials of Judah. 11Then he put out Zedekiah's eyes, bound him with bronze shackles and took him to Babylon, where he put him in prison till the day of his death.

12On the tenth day of the fifth month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan commander of the imperial guard, who served the king of Babylon, came to Jerusalem. 13He set fire to the temple of the LORD, the royal palace and all the houses of Jerusalem. Every important building he burned down. 14The whole Babylonian army under the commander of the imperial guard broke down all the walls around Jerusalem. 15Nebuzaradan the commander of the guard carried into exile some of the poorest people and those who remained in the city, along with the rest of the craftsmen[d] and those who had gone over to the king of Babylon. 16But Nebuzaradan left behind the rest of the poorest people of the land to work the vineyards and fields.

17The Babylonians broke up the bronze pillars, the movable stands and the bronze Sea that were at the temple of the LORD and they carried all the bronze to Babylon. 18They also took away the pots, shovels, wick trimmers, sprinkling bowls, dishes and all the bronze articles used in the temple service. 19The commander of the imperial guard took away the basins, censers, sprinkling bowls, pots, lampstands, dishes and bowls used for drink offerings—all that were made of pure gold or silver.

NIV [a] 7 Or *Chaldeans;* also in verse 17 [b] 7 Or *the Jordan Valley*
[c] 8 Or *Chaldean;* also in verse 14 [d] 15 Or *populace*

20所羅門爲耶和華殿所造的兩根[銅]柱，一個[銅]海，並座下的十二隻銅牛，這一切的銅多得無法可稱。
21這一根柱子高十八肘，厚四指，是空的，圍十二肘。
22柱上有銅頂，高五肘；銅頂的周圍有網子和石榴，都是銅的。那一根柱子照此一樣，也有石榴。
23柱子四面有九十六個石榴，在網子周圍，共有一百石榴。
24護衛長拿住大祭司西萊雅，副祭司西番亞，和三個把門的。
25又從城中拿住一個管理兵丁的官[或作"太監"]，並在城裏所遇常見王面的七個人，和檢點國民軍長的書記，以及城裏所遇見的國民六十個人。
26護衛長尼布撒拉旦將這些人帶到利比拉巴比倫王那裏。
27巴比倫王就把他們擊殺在哈馬地的利比拉。這樣，猶大人被擄去離開本地。
28尼布甲尼撒所擄的民數，記在下面：在他第七年擄去猶大人三千零二十三名。
29尼布甲尼撒十八年從耶路撒冷擄去八百三十二人。
30尼布甲尼撒二十三年，護衛長尼布撒拉旦擄去猶大人七百四十五名，共有四千六百人。

約雅斤獲釋

31猶大王約雅斤被擄後三十七年，巴比倫王以未米羅達[元]年，十二月二十五日，使猶大王約雅斤抬頭，提他出監。
32又對他說恩言，使他的位高過與他一同在巴比倫衆王的位，
33給他脫了囚服。他終身在巴比倫王面前吃飯。
34巴比倫王賜他所需用的食物，日日賜他一分，終身是這樣，直到他死的日子。

20The bronze from the two pillars, the Sea and the twelve bronze bulls under it, and the movable stands, which King Solomon had made for the temple of the LORD, was more than could be weighed. 21Each of the pillars was eighteen cubits high and twelve cubits in circumference[a]; each was four fingers thick, and hollow. 22The bronze capital on top of the one pillar was five cubits[b] high and was decorated with a network and pomegranates of bronze all around. The other pillar, with its pomegranates, was similar. 23There were ninety-six pomegranates on the sides; the total number of pomegranates above the surrounding network was a hundred.

24The commander of the guard took as prisoners Seraiah the chief priest, Zephaniah the priest next in rank and the three doorkeepers. 25Of those still in the city, he took the officer in charge of the fighting men, and seven royal advisers. He also took the secretary who was chief officer in charge of conscripting the people of the land and sixty of his men who were found in the city. 26Nebuzaradan the commander took them all and brought them to the king of Babylon at Riblah. 27There at Riblah, in the land of Hamath, the king had them executed.

So Judah went into captivity, away from her land. 28This is the number of the people Nebuchadnezzar carried into exile:

in the seventh year, 3,023 Jews;
29in Nebuchadnezzar's eighteenth year,
832 people from Jerusalem;
30in his twenty-third year,
745 Jews taken into exile by Nebuzaradan
the commander of the imperial guard.
There were 4,600 people in all.

Jehoiachin Released

31In the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of Judah, in the year Evil-Merodach[c] became king of Babylon, he released Jehoiachin king of Judah and freed him from prison on the twenty-fifth day of the twelfth month. 32He spoke kindly to him and gave him a seat of honor higher than those of the other kings who were with him in Babylon. 33So Jehoiachin put aside his prison clothes and for the rest of his life ate regularly at the king's table. 34Day by day the king of Babylon gave Jehoiachin a regular allowance as long as he lived, till the day of his death.

NIV [a] *21* That is, about 27 feet (about 8.1 meters) high and 18 feet (about 5.4 meters) in circumference [b] *22* That is, about 7 1/2 feet (about 2.3 meters) [c] *31* Also called *Amel-Marduk*

耶利米哀歌

Lamentations

第一章 先前滿有人民的城，現在何竟獨坐！先前在列國中爲大的，現在竟如寡婦！先前在諸省中爲王后的，現在成爲進貢的。

2 她夜間痛哭，淚流滿腮，在一切所親愛的中間，沒有一個安慰她的。她的朋友都以詭詐待她，成爲她的仇敵。

3 猶大因遭遇苦難，又因多服勞苦，就遷到[外邦]。住在列國中，尋不着安息；追逼她的，都在狹窄之地將她追上。

4 錫安的路徑，因無人來守聖節就悲傷；她的城門淒凉，她的祭司歎息，她的處女受艱難，自己也愁苦。

5 她的敵人爲首，她的仇敵亨通；因耶和華爲她許多的罪過使她受苦；她的孩童被敵人擄去。

6 錫安城的威榮 ["城" 原文作 "女子"。下同。] 全都失去；她的首領，像找不着草場的鹿，在追趕的人前無力行走。

7 耶路撒冷在困苦窘迫之時，就追想古時一切的樂境。她百姓落在敵人手中，無人救濟；敵人看見，就因她的荒凉嗤笑。

8 耶路撒冷大大犯罪，所以成爲不潔之物；素來尊敬她的，見她赤露就都藐視她；她自己也歎息退後。

1[a] HOW DESERTED lies the city,
once so full of people!
How like a widow is she,
who once was great among the nations!
She who was queen among the provinces
has now become a slave.

2 Bitterly she weeps at night,
tears are upon her cheeks.
Among all her lovers
there is none to comfort her.
All her friends have betrayed her;
they have become her enemies.

3 After affliction and harsh labor,
Judah has gone into exile.
She dwells among the nations;
she finds no resting place.
All who pursue her have overtaken her
in the midst of her distress.

4 The roads to Zion mourn,
for no one comes to her appointed feasts.
All her gateways are desolate,
her priests groan,
her maidens grieve,
and she is in bitter anguish.

5 Her foes have become her masters;
her enemies are at ease.
The LORD has brought her grief
because of her many sins.
Her children have gone into exile,
captive before the foe.

6 All the splendor has departed
from the Daughter of Zion.
Her princes are like deer
that find no pasture;
in weakness they have fled
before the pursuer.

7 In the days of her affliction and wandering
Jerusalem remembers all the treasures
that were hers in days of old.
When her people fell into enemy hands,
there was no one to help her.
Her enemies looked at her
and laughed at her destruction.

8 Jerusalem has sinned greatly
and so has become unclean.
All who honored her despise her,
for they have seen her nakedness;
she herself groans
and turns away.

NIV [a] This chapter is an acrostic poem, the verses of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet.

9 她的污穢是在衣襟上。她不思想自己的結局，所以非常
的敗落，無人安慰她。[她說]："耶和華啊，求你看我
的苦難，因爲仇敵誇大。"
10敵人伸手，奪取她的美物；她眼見外邦人進入她的聖
所。論這外邦人，你曾吩咐不可入你的會中。
11她的民都歎息，尋求食物，他們用美物換糧食，要救性
命。[他們說]："耶和華啊，求你觀看，因爲我甚是卑
賤。"
12你們一切過路的人哪，這事你們不介意嗎？你們要觀
看，有像這臨到我的痛苦沒有？就是耶和華在祂發烈怒
的日子使我所受的苦。
13祂從高天使火進入我的骨頭，剋制了我；祂鋪下網羅，
絆我的腳，使我轉回；祂使我終日淒涼發昏。
14我罪過的軛，是祂手所綁的，猶如軛繩縛在我頸項上；
祂使我的力量衰敗。主將我交在我所不能敵擋的人手
中。
15主輕棄我中間的一切勇士，召聚多人[原文作"大會"]攻
擊我，要壓碎我的少年人。主將猶大居民踹下，像在酒
醡中一樣。
16我因這些事哭泣，我眼淚汪汪，因爲那當安慰我救我性
命的，離我甚遠。我的兒女孤苦，因爲仇敵得了勝。
17錫安舉手，無人安慰。耶和華論雅各已經出令，使四圍
的人作他仇敵；耶路撒冷在他們中間，像不潔之物。
18耶和華是公義的；[祂這樣待我]，是因我違背祂的命
令。衆民哪，請聽我的話，看我的痛苦，我的處女和少
年人都被擄去。

9Her filthiness clung to her skirts;
she did not consider her future.
Her fall was astounding;
there was none to comfort her.
"Look, O LORD, on my affliction,
for the enemy has triumphed."

10The enemy laid hands
on all her treasures;
she saw pagan nations
enter her sanctuary—
those you had forbidden
to enter your assembly.

11All her people groan
as they search for bread;
they barter their treasures for food
to keep themselves alive.
"Look, O LORD, and consider,
for I am despised."

12"Is it nothing to you, all you who pass by?
Look around and see.
Is any suffering like my suffering
that was inflicted on me,
that the LORD brought on me
in the day of his fierce anger?

13"From on high he sent fire,
sent it down into my bones.
He spread a net for my feet
and turned me back.
He made me desolate,
faint all the day long.

14"My sins have been bound into a yoke[a];
by his hands they were woven together.
They have come upon my neck
and the Lord has sapped my strength.
He has handed me over
to those I cannot withstand.

15"The Lord has rejected
all the warriors in my midst;
he has summoned an army against me
to[b] crush my young men.
In his winepress the Lord has trampled
the Virgin Daughter of Judah.

16"This is why I weep
and my eyes overflow with tears.
No one is near to comfort me,
no one to restore my spirit.
My children are destitute
because the enemy has prevailed."

17Zion stretches out her hands,
but there is no one to comfort her.
The LORD has decreed for Jacob
that his neighbors become his foes;
Jerusalem has become
an unclean thing among them.

18"The LORD is righteous,
yet I rebelled against his command.
Listen, all you peoples;
look upon my suffering.
My young men and maidens
have gone into exile.

NIV [a] *14* Most Hebrew manuscripts; Septuagint *He kept watch over my sins* [b] *15* Or *has set a time for me / when he will*

19我招呼我所親愛的，他們卻愚弄我。我的祭司和長老，
正尋求食物救性命的時候，就在城中絕氣。
20耶和華啊，求你觀看，因爲我在急難中。我心腸擾亂，
我心在我裏面翻轉，因我大大悖逆；在外刀劍使人喪
子，在家猶如死亡。
21聽見我歎息的有人，安慰我的卻無人！我的仇敵，都聽
見我所遭的患難；因你作這事，他們都喜樂。你必使你
報告的日子來到，他們就像我一樣。
22願他們的惡行，都呈在你面前；你怎樣因我的一切罪過
待我，求你照樣待他們；因我歎息甚多，心中發昏。

19"I called to my allies
but they betrayed me.
My priests and my elders
perished in the city
while they searched for food
to keep themselves alive.

20"See, O LORD, how distressed I am!
I am in torment within,
and in my heart I am disturbed,
for I have been most rebellious.
Outside, the sword bereaves;
inside, there is only death.

21"People have heard my groaning,
but there is no one to comfort me.
All my enemies have heard of my distress;
they rejoice at what you have done.
May you bring the day you have announced
so they may become like me.

22"Let all their wickedness come before you;
deal with them
as you have dealt with me
because of all my sins.
My groans are many
and my heart is faint."

第二章

主何竟發怒，使黑雲遮蔽錫安城！祂將以色列的華美，從天扔在地上；在祂發怒的日子，並不記念自己的腳凳。
2 主吞滅雅各一切的住處，並不顧惜。祂發怒傾覆猶大民的保障，使這保障坍倒在地。祂辱沒這國，和其中的首領。
3 祂發烈怒，把以色列的角全然砍斷，在仇敵面前收回右手。祂像火焰四圍吞滅，將雅各燒毀。
4 祂張弓，好像仇敵；祂站着舉起右手，如同敵人，將悅人眼目的，盡行殺戮。在錫安百姓的帳棚上，倒出祂的忿怒像火一樣。
5 主如仇敵吞滅以色列和錫安的一切宮殿，拆毀百姓的保障；在猶大民中，加增悲傷哭號。

2[a] HOW THE Lord has covered the Daughter of Zion
with the cloud of his anger[b]!
He has hurled down the splendor of Israel
from heaven to earth;
he has not remembered his footstool
in the day of his anger.

2Without pity the Lord has swallowed up
all the dwellings of Jacob;
in his wrath he has torn down
the strongholds of the Daughter of Judah.
He has brought her kingdom and its princes
down to the ground in dishonor.

3In fierce anger he has cut off
every horn[c] of Israel.
He has withdrawn his right hand
at the approach of the enemy.
He has burned in Jacob like a flaming fire
that consumes everything around it.

4Like an enemy he has strung his bow;
his right hand is ready.
Like a foe he has slain
all who were pleasing to the eye;
he has poured out his wrath like fire
on the tent of the Daughter of Zion.

5The Lord is like an enemy;
he has swallowed up Israel.
He has swallowed up all her palaces
and destroyed her strongholds.
He has multiplied mourning and lamentation
for the Daughter of Judah.

NIV [a] This chapter is an acrostic poem, the verses of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet. [b] *1* Or *How the Lord in his anger / has treated the Daughter of Zion with contempt* [c] *3* Or / *all the strength;* or *every king; horn* here symbolizes strength.

6 祂強取自己的帳幕，好像是園中的[窩棚]，毀壞祂的聚會之處。耶和華使聖節和安息日，在錫安都被忘記，又在怒氣的憤恨中，藐視君王和祭司。
7 耶和華丟棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所，將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷，像在聖會之日一樣。
8 耶和華定意拆毀錫安的城牆；祂拉了準繩，不將手收回，定要毀滅。祂使外郭和城牆都悲哀，一同衰敗。
9 錫安的門，都陷入地內；主將祂的門閂毀壞，折斷，祂的君王和首領落在沒有律法的列國中；祂的先知不得見耶和華的異象。
10 錫安城的長老坐在地上默默無聲，他們揚起塵土，落在頭上，腰束麻布；耶路撒冷的處女，垂頭至地。
11 我眼中流淚，以致失明；我的心腸擾亂，肝[膽]塗地！都因我眾民遭毀滅，又因孩童和吃奶的在城內街上發昏。
12 那時，他們在城內街上發昏，好像受傷的，在母親的懷裏，將要喪命；對母親說："穀酒在哪裏呢？"
13 耶路撒冷的民哪，我可用甚麼向你證明呢？我可用甚麼與你相比呢？錫安的民哪，我可拿甚麼和你比較，好安慰你呢？因爲你的裂口大如海，誰能醫治你呢？
14 你的先知爲你見虛假和愚昧的異象，並沒有顯露你的罪孽，使你被擄的歸回；卻爲你見虛假的默示，和使你被趕出本境的緣故。
15 凡過路的，都向你拍掌。他們向耶路撒冷城，嗤笑搖頭，[說]："難道人所稱爲全美的，稱爲全地所喜悅的，就是這城嗎？"

6 He has laid waste his dwelling like a garden;
he has destroyed his place of meeting.
The LORD has made Zion forget
her appointed feasts and her Sabbaths;
in his fierce anger he has spurned
both king and priest.

7 The Lord has rejected his altar
and abandoned his sanctuary.
He has handed over to the enemy
the walls of her palaces;
they have raised a shout in the house of the LORD
as on the day of an appointed feast.

8 The LORD determined to tear down
the wall around the Daughter of Zion.
He stretched out a measuring line
and did not withhold his hand from destroying.
He made ramparts and walls lament;
together they wasted away.

9 Her gates have sunk into the ground;
their bars he has broken and destroyed.
Her king and her princes are exiled among the nations,
the law is no more,
and her prophets no longer find
visions from the LORD.

10 The elders of the Daughter of Zion
sit on the ground in silence;
they have sprinkled dust on their heads
and put on sackcloth.
The young women of Jerusalem
have bowed their heads to the ground.

11 My eyes fail from weeping,
I am in torment within,
my heart is poured out on the ground
because my people are destroyed,
because children and infants faint
in the streets of the city.

12 They say to their mothers,
"Where is bread and wine?"
as they faint like wounded men
in the streets of the city,
as their lives ebb away
in their mothers' arms.

13 What can I say for you?
With what can I compare you,
O Daughter of Jerusalem?
To what can I liken you,
that I may comfort you,
O Virgin Daughter of Zion?
Your wound is as deep as the sea.
Who can heal you?

14 The visions of your prophets
were false and worthless;
they did not expose your sin
to ward off your captivity.
The oracles they gave you
were false and misleading.

15 All who pass your way
clap their hands at you;
they scoff and shake their heads
at the Daughter of Jerusalem:
"Is this the city that was called
the perfection of beauty,
the joy of the whole earth?"

16你的仇敵，都向你大大張口。他們嗤笑，又切齒，說：
“我們吞滅他，這眞是我們所盼望的日子臨到了！我們
親眼看見了！”
17耶和華成就了祂所定的，應驗了祂古時所命定的。祂傾
覆了，並不顧惜，使你的仇敵向你誇耀；使你敵人的角
也被高舉。
18錫安民的心哀求主。錫安的城牆啊，願你流淚如河，晝
夜不息；願你眼中的瞳人，淚流不止。
19夜間，每逢交更的時候，要起來呼喊，在主面前傾心如
水。你的孩童在各市口上受餓發昏，你要爲他們的性命
向主舉手禱告。
20耶和華啊，求你觀看！見你向誰這樣行？婦人豈可吃自
己所生育手裏所搖弄的嬰孩嗎？祭司和先知，豈可在主
的聖所中被殺戮嗎？
21少年人和老年人，都在街上躺臥；我的處女和壯丁，都
倒在刀下；你發怒的日子，殺死他們。你殺了，並不顧
惜。
22你召聚四圍驚嚇我的，像在大會的日子召聚[人]一樣。
耶和華發怒的日子，無人逃脫，無人存留。我所搖弄所
養育的嬰孩，仇敵都殺淨了。

16All your enemies open their mouths
wide against you;
they scoff and gnash their teeth
and say, "We have swallowed her up.
This is the day we have waited for;
we have lived to see it."

17The LORD has done what he planned;
he has fulfilled his word,
which he decreed long ago.
He has overthrown you without pity,
he has let the enemy gloat over you,
he has exalted the horn[a] of your foes.

18The hearts of the people
cry out to the Lord.
O wall of the Daughter of Zion,
let your tears flow like a river
day and night;
give yourself no relief,
your eyes no rest.

19Arise, cry out in the night,
as the watches of the night begin;
pour out your heart like water
in the presence of the Lord.
Lift up your hands to him
for the lives of your children,
who faint from hunger
at the head of every street.

20"Look, O LORD, and consider:
Whom have you ever treated like this?
Should women eat their offspring,
the children they have cared for?
Should priest and prophet be killed
in the sanctuary of the Lord?

21"Young and old lie together
in the dust of the streets;
my young men and maidens
have fallen by the sword.
You have slain them in the day of your anger;
you have slaughtered them without pity.

22"As you summon to a feast day,
so you summoned against me terrors on every
side.
In the day of the LORD's anger
no one escaped or survived;
those I cared for and reared,
my enemy has destroyed."

第三章 我是因耶和華忿怒的杖，遭遇困苦的人。

2 祂引導我，使我行在黑暗中，不行在光明裏。
3 祂眞是終日再三反手攻擊我。
4 祂使我的皮肉枯乾；祂折斷［或作“壓傷”］我的骨頭。
5 祂築壘攻擊我，用苦楚［原文作“苦膽”］和艱難圍困我。
6 祂使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。
7 祂用籬笆圍住我，使我不能出去；祂使我的銅鍊沉重。

3[b] I AM the man who has seen affliction
by the rod of his wrath.
2He has driven me away and made me walk
in darkness rather than light;
3indeed, he has turned his hand against me
again and again, all day long.

4He has made my skin and my flesh grow old
and has broken my bones.
5He has besieged me and surrounded me
with bitterness and hardship.
6He has made me dwell in darkness
like those long dead.

7He has walled me in so I cannot escape;
he has weighed me down with chains.

NIV [a] *17 Horn* here symbolizes strength. [b] This chapter is an acrostic poem; the verses of each stanza begin with the successive letters of the Hebrew alphabet, and the verses within each stanza begin with the same letter.

8 我哀號求救；祂使我的禱告，不得上達。
9 祂用鑿過的石頭，擋住我的道；祂使我的路彎曲。
10祂向我如熊埋伏，如獅子在隱密處。
11祂使我轉離正路，將我撕碎，使我淒涼。
12祂張弓將我當作箭靶子。
13祂把箭袋中的箭，射入我的肺腑。
14我成了衆民的笑話；他們終日以我爲歌曲。
15祂用苦楚充滿我，使我飽用茵蔯。
16祂又用沙石硌斷我的牙，用灰塵將我蒙蔽。
17你使我遠離平安，我忘記好處。
18我就說："我的力量衰敗，我在耶和華那裏，毫無指望！"
19［耶和華啊，］求你記念我如茵蔯和苦膽的困苦窘迫。
20我心想念這些，就在裏面憂悶。
21我想起這事，心裏就有指望。
22我們不至消滅，是出於耶和華諸般的慈愛；是因祂的憐憫，不至斷絕。
23每早晨這都是新的。你的誠實，極其廣大！
24我心裏說："耶和華是我的分"，因此，我要仰望祂。
25凡等候耶和華，心裏尋求祂的，耶和華必施恩給他。
26人仰望耶和華，靜默等候祂的救恩，這原是好的。
27人在幼年負軛，這原是好的。
28他當獨坐無言，因爲這是耶和華加在他身上的。
29他當口貼塵埃，或者有指望。
30他當由人打他的腮頰；要滿受凌辱。
31因爲主必不永遠丟棄人。
32主雖使人憂愁，還要照祂諸般的慈愛發憐憫。
33因祂並不甘心使人受苦，使人憂愁。
34人將世上被囚的，踹［原文作"壓"］在脚下，
35或在至高者面前屈枉人，
36或在人的訟事上顚倒是非；這都是主看不上的。
37除非主命定，誰能說成就成呢？
38禍福不都出於至高者的口嗎？

8Even when I call out or cry for help,
he shuts out my prayer.
9He has barred my way with blocks of stone;
he has made my paths crooked.

10Like a bear lying in wait,
like a lion in hiding,
11he dragged me from the path and mangled me
and left me without help.
12He drew his bow
and made me the target for his arrows.

13He pierced my heart
with arrows from his quiver.
14I became the laughingstock of all my people;
they mock me in song all day long.
15He has filled me with bitter herbs
and sated me with gall.

16He has broken my teeth with gravel;
he has trampled me in the dust.
17I have been deprived of peace;
I have forgotten what prosperity is.
18So I say, "My splendor is gone
and all that I had hoped from the LORD."

19I remember my affliction and my wandering,
the bitterness and the gall.
20I well remember them,
and my soul is downcast within me.
21Yet this I call to mind
and therefore I have hope:

22Because of the LORD's great love we are not consumed,
for his compassions never fail.
23They are new every morning;
great is your faithfulness.
24I say to myself, "The LORD is my portion;
therefore I will wait for him."

25The LORD is good to those whose hope is in him,
to the one who seeks him;
26it is good to wait quietly
for the salvation of the LORD.
27It is good for a man to bear the yoke
while he is young.

28Let him sit alone in silence,
for the LORD has laid it on him.
29Let him bury his face in the dust—
there may yet be hope.
30Let him offer his cheek to one who would strike him,
and let him be filled with disgrace.

31For men are not cast off
by the Lord forever.
32Though he brings grief, he will show compassion,
so great is his unfailing love.
33For he does not willingly bring affliction
or grief to the children of men.

34To crush underfoot
all prisoners in the land,
35to deny a man his rights
before the Most High,
36to deprive a man of justice—
would not the Lord see such things?

37Who can speak and have it happen
if the Lord has not decreed it?
38Is it not from the mouth of the Most High
that both calamities and good things come?

39活人因自己的罪受罰，爲何發怨言呢？
40我們當深深考察自己的行爲，再歸向耶和華。
41我們當誠心向天上的 神舉手禱告。
42我們犯罪背逆，你並不赦免。
43你自被怒氣遮蔽，追趕我們；你施行殺戮，並不顧惜。
44你以黑雲遮蔽自己，以至禱告不得透入。
45你使我們在萬民中成爲污穢和渣滓。
46我們的仇敵，都向我們大大張口。
47恐懼和陷坑，殘害和毀滅，都臨近我們。
48因我衆民遭的毀滅，我就眼淚下流如河。
49我的眼多多流淚，總不止息，
50直等耶和華垂顧，從天觀看。
51因我本城的衆民，我的眼，使我的心傷痛。
52無故與我爲仇的追逼我，像追雀鳥一樣。
53他們使我的命在牢獄中斷絕，並將一塊石頭拋在我身上。
54衆水流過我頭，我說："我［命］斷絕了！"
55耶和華啊，我從深牢中求告你的名。
56你曾聽見我的聲音；我求你解救，你不要掩耳不聽。
57我求告你的日子，你臨近我，說："不要懼怕！"
58主啊，你伸明了我的冤，你救贖了我的命。
59耶和華啊，你見了我受的委屈；求你爲我伸冤。
60他們仇恨我，謀害我，你都看見了。
61耶和華啊，你聽見他們辱罵我的話，知道他們向我所設的計，
62並那些起來攻擊我的人，口中所說的話，以及終日向我所設的計謀。
63求你觀看，他們坐下起來，都以我爲歌曲。
64耶和華啊，你要按着他們手所作的，向他們施行報應。
65你要使他們心裏剛硬，使你的咒詛臨到他們。
66你要發怒追趕他們，從耶和華的天下除滅他們。

39Why should any living man complain
when punished for his sins?
40Let us examine our ways and test them,
and let us return to the LORD.
41Let us lift up our hearts and our hands
to God in heaven, and say:
42"We have sinned and rebelled
and you have not forgiven.
43"You have covered yourself with anger and pursued us;
you have slain without pity.
44You have covered yourself with a cloud
so that no prayer can get through.
45You have made us scum and refuse
among the nations.
46"All our enemies have opened their mouths
wide against us.
47We have suffered terror and pitfalls,
ruin and destruction."
48Streams of tears flow from my eyes
because my people are destroyed.
49My eyes will flow unceasingly,
without relief,
50until the LORD looks down
from heaven and sees.
51What I see brings grief to my soul
because of all the women of my city.
52Those who were my enemies without cause
hunted me like a bird.
53They tried to end my life in a pit
and threw stones at me;
54the waters closed over my head,
and I thought I was about to be cut off.
55I called on your name, O LORD,
from the depths of the pit.
56You heard my plea: "Do not close your ears
to my cry for relief."
57You came near when I called you,
and you said, "Do not fear."
58O Lord, you took up my case;
you redeemed my life.
59You have seen, O LORD, the wrong done to me.
Uphold my cause!
60You have seen the depth of their vengeance,
all their plots against me.
61O LORD, you have heard their insults,
all their plots against me—
62what my enemies whisper and mutter
against me all day long.
63Look at them! Sitting or standing,
they mock me in their songs.
64Pay them back what they deserve, O LORD,
for what their hands have done.
65Put a veil over their hearts,
and may your curse be on them!
66Pursue them in anger and destroy them
from under the heavens of the LORD.

第四章 黃金何其失光！純金何其變色！聖所的石頭倒在各市口上。

4 [a] HOW THE gold has lost its luster,
the fine gold become dull!
The sacred gems are scattered
at the head of every street.

NIV [a] This chapter is an acrostic poem, the verses of which begin with the successive letters of the Hebrew alphabet.

2 錫安寶貴的衆子，好比精金，現在何竟算爲窰匠手所作的瓦瓶？
3 野狗尚且把奶乳哺其子，我民的婦人倒成爲殘忍，好像曠野的鴕鳥一般。
4 吃奶孩子的舌頭，因乾渴貼住上膛；孩童求餅，無人擘給他們。
5 素來吃美好食物的，現今在街上變爲孤寒；素來臥朱紅褥子的，現今躺臥糞堆；
6 都因我衆民的罪孽，比所多瑪的罪還大；所多瑪雖然無人加手於他，還是轉眼之間被傾覆。
7 錫安的貴胄，素來比雪純淨，比奶更白；他們的身體，比紅寶玉〔或作"珊瑚"〕更紅，像光潤的藍寶石一樣。
8 現在他們的面貌比煤炭更黑，以致在街上無人認識；他們的皮膚，緊貼骨頭，枯乾如同槁木。
9 餓死的，不如被刀殺的，因爲這是缺了田間的土產，就身體衰弱，漸漸消滅。
10 慈心的婦人，當我衆民被毀滅的時候，親手煮自己的兒女作爲食物。
11 耶和華發怒成就祂所定的，倒出祂的烈怒；在錫安使火着起，燒毀錫安的根基。
12 地上的君王，和世上的居民，都不信敵人和仇敵能進耶路撒冷的城門。
13 這都因他先知的罪惡和祭司的罪孽，他們在城中流了義人的血。
14 他們在街上如瞎子亂走，又被血玷污，以致人不能摸他們的衣服。
15 人向他們喊着說："不潔淨的，躲開！躲開！不要挨近我！"他們逃走飄流的時候，列國中有人說："他們不可仍〔在這裏〕寄居。"
16 耶和華發怒，將他們分散，不再眷顧他們。人不重看祭司，也不厚待長老。

2 How the precious sons of Zion,
once worth their weight in gold,
are now considered as pots of clay,
the work of a potter's hands!

3 Even jackals offer their breasts
to nurse their young,
but my people have become heartless
like ostriches in the desert.

4 Because of thirst the infant's tongue
sticks to the roof of its mouth;
the children beg for bread,
but no one gives it to them.

5 Those who once ate delicacies
are destitute in the streets.
Those nurtured in purple
now lie on ash heaps.

6 The punishment of my people
is greater than that of Sodom,
which was overthrown in a moment
without a hand turned to help her.

7 Their princes were brighter than snow
and whiter than milk,
their bodies more ruddy than rubies,
their appearance like sapphires.[a]

8 But now they are blacker than soot;
they are not recognized in the streets.
Their skin has shriveled on their bones;
it has become as dry as a stick.

9 Those killed by the sword are better off
than those who die of famine;
racked with hunger, they waste away
for lack of food from the field.

10 With their own hands compassionate women
have cooked their own children,
who became their food
when my people were destroyed.

11 The LORD has given full vent to his wrath;
he has poured out his fierce anger.
He kindled a fire in Zion
that consumed her foundations.

12 The kings of the earth did not believe,
nor did any of the world's people,
that enemies and foes could enter
the gates of Jerusalem.

13 But it happened because of the sins of her prophets
and the iniquities of her priests,
who shed within her
the blood of the righteous.

14 Now they grope through the streets
like men who are blind.
They are so defiled with blood
that no one dares to touch their garments.

15 "Go away! You are unclean!" men cry to them.
"Away! Away! Don't touch us!"
When they flee and wander about,
people among the nations say,
"They can stay here no longer."

16 The LORD himself has scattered them;
he no longer watches over them.
The priests are shown no honor,
the elders no favor.

NIV [a] 7 Or *lapis lazuli*

17我們［仰望］人來幫助，以致眼目失明，還是枉然；我
們所盼望的，竟盼望一個不能救人的國！
18仇敵追趕我們的腳步像打獵的，以致我們不敢在自己
的街上行走。我們的結局臨近，我們的日子滿足，我們
的結局來到了。
19追趕我們的，比空中的鷹更快；他們在山上追逼我們，
在曠野埋伏，等候我們。
20耶和華的受膏者，好比我們鼻中的氣，在他們的坑中被
捉住；我們曾論到他說："我們必在他蔭下，在列國中
存活。"
21住烏斯地的以東民哪，只管歡喜快樂，［苦］杯也必傳
到你那裏。你必喝醉，以致露體。
22錫安的民哪，你罪孽的刑罰受足了，耶和華必不使你再
被擄去。以東的民哪，祂必追討你的罪孽，顯露你的罪
惡。

17Moreover, our eyes failed,
looking in vain for help;
from our towers we watched
for a nation that could not save us.
18Men stalked us at every step,
so we could not walk in our streets.
Our end was near, our days were numbered,
for our end had come.
19Our pursuers were swifter
than eagles in the sky;
they chased us over the mountains
and lay in wait for us in the desert.
20The LORD's anointed, our very life breath,
was caught in their traps.
We thought that under his shadow
we would live among the nations.
21Rejoice and be glad, O Daughter of Edom,
you who live in the land of Uz.
But to you also the cup will be passed;
you will be drunk and stripped naked.
22O Daughter of Zion, your punishment will end;
he will not prolong your exile.
But, O Daughter of Edom, he will punish your
sin
and expose your wickedness.

第五章

耶和華啊，求你記念我們所遭遇的事，觀
看我們所受的凌辱。
2 我們的產業，歸與外邦人；我們的房屋，歸與外路人。
3 我們是無父的孤兒；我們的母親，好像寡婦。
4 我們出錢才得水喝；我們的柴是人賣給我們的。
5 追趕我們的，到了我們的頸項上；我們疲乏不得歇息。
6 我們投降埃及人和亞述人，爲要得糧吃飽。
7 我們列祖犯罪，而今不在了；我們擔當他們的罪孽。
8 奴僕轄制我們，無人救我們脫離他們的手。
9 因爲曠野的刀劍，我們冒着險才得糧食。
10因飢餓燥熱，我們的皮膚就黑如爐。
11敵人在錫安玷汚婦人，在猶大的城邑玷汚處女。
12他們吊起首領的手，也不尊敬老人的面。
13少年人扛磨石，孩童背木柴，都絆跌了。
14老年人在城門口斷絕，少年人不再作樂。
15我們心中的快樂止息，跳舞變爲悲哀。
16冠冕從我們的頭上落下，我們犯罪了，我們有禍了！
17這些事我們心裏發昏，我們的眼睛昏花。
18錫安山荒凉，野狗［或作"狐狸"］行在其上。
19耶和華啊，你存到永遠；你的寶座，存到萬代。

5 REMEMBER, O LORD, what has happened to
us;
look, and see our disgrace.
2Our inheritance has been turned over to aliens,
our homes to foreigners.
3We have become orphans and fatherless,
our mothers like widows.
4We must buy the water we drink;
our wood can be had only at a price.
5Those who pursue us are at our heels;
we are weary and find no rest.
6We submitted to Egypt and Assyria
to get enough bread.
7Our fathers sinned and are no more,
and we bear their punishment.
8Slaves rule over us,
and there is none to free us from their hands.
9We get our bread at the risk of our lives
because of the sword in the desert.
10Our skin is hot as an oven,
feverish from hunger.
11Women have been ravished in Zion,
and virgins in the towns of Judah.
12Princes have been hung up by their hands;
elders are shown no respect.
13Young men toil at the millstones;
boys stagger under loads of wood.
14The elders are gone from the city gate;
the young men have stopped their music.
15Joy is gone from our hearts;
our dancing has turned to mourning.
16The crown has fallen from our head.
Woe to us, for we have sinned!
17Because of this our hearts are faint,
because of these things our eyes grow dim
18for Mount Zion, which lies desolate,
with jackals prowling over it.
19You, O LORD, reign forever;
your throne endures from generation to
generation.

20你爲何永遠忘記我們？爲何許久離棄我們？
21耶和華啊，求你使我們向你回轉，我們便得回轉；求你
復新我們的日子，像古時一樣。
22你竟全然棄絕我們，向我們大發烈怒！

20Why do you always forget us?
Why do you forsake us so long?
21Restore us to yourself, O LORD, that we may
return;
renew our days as of old
22unless you have utterly rejected us
and are angry with us beyond measure.

以西結書

Ezekiel

四活物與主的榮耀

第一章 當三十年四［月］初五［日］，以西結［原文作"我"］在迦巴魯河邊，被擄的人中，天就開了，得見 神的異象。
2 正是約雅斤王被擄去第五年四月初五日。
3 在迦勒底人之地，迦巴魯河邊。耶和華的話特特臨到布西的兒子祭司以西結；耶和華的靈［原文作"手"］降在他身上。
4 我觀看，見狂風從北方颳來，隨着有一朵包括閃爍火的大雲，周圍有光輝；從其中的火內發出好像光耀的精金。
5 又從其中，顯出四個活物的形像來。他們的形狀是這樣：有人的形像。
6 各有四個臉面，四個翅膀。
7 他們的腿是直的，脚掌好像牛犢之蹄，都燦爛如光明的銅。
8 在四面的翅膀以下有人的手。這四個活物的臉和翅膀，乃是這樣：
9 翅膀彼此相接，行走並不轉身，俱各直往前行。
10 至於臉的形像：［前面］各有人的臉，右面各有獅子的臉，左面各有牛的臉，［後面］各有鷹的臉。
11 各展開上邊的兩個翅膀相接，各以［下邊的］兩個［翅膀］遮體。
12 他們俱各直往前行。靈往哪裏去，他們就往那裏去，行走並不轉身。
13 至於四活物的形像，就如燒着火炭的形狀，又如火把的形狀。［火］在四活物中間上去下來，這火有光輝，從火中發出閃電。
14 這活物往來奔走，好像電光一閃。
15 我正觀看活物的時候，見活物的臉旁，各有一輪在地上。
16 輪的形狀和顏色［原文作"作法"］好像水蒼玉。四輪都是一個樣式，形狀和作法，好像輪中套輪。
17 輪行走的時候，向四方都能直行，並不掉轉。
18 至於輪輞，高而可畏；四個輪輞周圍滿有眼睛。

The Living Creatures and the Glory of the LORD

1 IN THE[a] thirtieth year, in the fourth month on the fifth day, while I was among the exiles by the Kebar River, the heavens were opened and I saw visions of God.
2On the fifth of the month—it was the fifth year of the exile of King Jehoiachin— 3the word of the LORD came to Ezekiel the priest, the son of Buzi,[b] by the Kebar River in the land of the Babylonians.[c] There the hand of the LORD was upon him.
4I looked, and I saw a windstorm coming out of the north—an immense cloud with flashing lightning and surrounded by brilliant light. The center of the fire looked like glowing metal, 5and in the fire was what looked like four living creatures. In appearance their form was that of a man, 6but each of them had four faces and four wings. 7Their legs were straight; their feet were like those of a calf and gleamed like burnished bronze. 8Under their wings on their four sides they had the hands of a man. All four of them had faces and wings, 9and their wings touched one another. Each one went straight ahead; they did not turn as they moved.
10Their faces looked like this: Each of the four had the face of a man, and on the right side each had the face of a lion, and on the left the face of an ox; each also had the face of an eagle. 11Such were their faces. Their wings were spread out upward; each had two wings, one touching the wing of another creature on either side, and two wings covering its body. 12Each one went straight ahead. Wherever the spirit would go, they would go, without turning as they went. 13The appearance of the living creatures was like burning coals of fire or like torches. Fire moved back and forth among the creatures; it was bright, and lightning flashed out of it. 14The creatures sped back and forth like flashes of lightning.
15As I looked at the living creatures, I saw a wheel on the ground beside each creature with its four faces. 16This was the appearance and structure of the wheels: They sparkled like chrysolite, and all four looked alike. Each appeared to be made like a wheel intersecting a wheel. 17As they moved, they would go in any one of the four directions the creatures faced; the wheels did not turn about[d] as the creatures went. 18Their rims were high

NIV [a] *1* Or *my* [b] *3* Or *Ezekiel son of Buzi the priest* [c] *3* Or *Chaldeans* [d] *17* Or *aside*

19活物行走，輪也在旁邊行走；活物從地上升，輪也都上升。
20靈往那裏去，活物就往那裏去；活物上升，輪也在活物旁邊上升，因爲活物的靈在輪中。
21那些行走，這些也行走；那些站住，這些也站住；那些從地上升，輪也在旁邊上升，因爲活物的靈在輪中。
22活物的頭以上，有穹蒼的形像，看着像可畏的水晶，鋪張在活物的頭以上。
23穹蒼以下，活物的翅膀直張，彼此相對；每活物有兩個翅膀遮體。
24活物行走的時候，我聽見翅膀的響聲，像大水的聲音，像全能者的聲音，也像軍隊鬨嚷的聲音。活物站住的時候，便將翅膀垂下。
25在他們頭以上的穹蒼之上有聲音。他們站住的時候，便將翅膀垂下。
26在他們頭以上的穹蒼之上，有寶座的形像，彷彿藍寶石；在寶座形像以上，有彷彿人的形狀。
27我見從祂腰以上，有彷彿光耀的精金，周圍都有火的形狀；又見從他腰以下，有彷彿火的形狀，周圍也有光輝。
28下雨的日子，雲中虹的形狀怎樣，周圍光輝的形狀也是怎樣。這就是耶和華榮耀的形像。我一看見就俯伏在地，又聽見一位說話的聲音。

and awesome, and all four rims were full of eyes all around.
19When the living creatures moved, the wheels beside them moved; and when the living creatures rose from the ground, the wheels also rose. 20Wherever the spirit would go, they would go, and the wheels would rise along with them, because the spirit of the living creatures was in the wheels. 21When the creatures moved, they also moved; when the creatures stood still, they also stood still; and when the creatures rose from the ground, the wheels rose along with them, because the spirit of the living creatures was in the wheels.
22Spread out above the heads of the living creatures was what looked like an expanse, sparkling like ice, and awesome. 23Under the expanse their wings were stretched out one toward the other, and each had two wings covering its body. 24When the creatures moved, I heard the sound of their wings, like the roar of rushing waters, like the voice of the Almighty,[a] like the tumult of an army. When they stood still, they lowered their wings.
25Then there came a voice from above the expanse over their heads as they stood with lowered wings. 26Above the expanse over their heads was what looked like a throne of sapphire,[b] and high above on the throne was a figure like that of a man. 27I saw that from what appeared to be his waist up he looked like glowing metal, as if full of fire, and that from there down he looked like fire; and brilliant light surrounded him. 28Like the appearance of a rainbow in the clouds on a rainy day, so was the radiance around him.
This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. When I saw it, I fell facedown, and I heard the voice of one speaking.

以西結蒙召

第二章 祂對我說："人子啊，你站起來，我要和你說話。"
2 祂對我說話的時候，靈就進入我裏面，使我站起來，我便聽見那位對我說話的［聲音］。
3 祂對我說："人子啊，我差你往悖逆的國民以色列人那裏去。他們是悖逆我的，他們和他們的列祖違背我，直到今日。
4 這衆子，面無羞恥，心裏剛硬，我差你往他們那裏去，你要對他們說：'主耶和華如此說。'
5 他們或聽，或不聽，（他們是悖逆之家）必知道在他們中間有了先知。
6 人子啊，雖有荊棘和荄藜在你那裏，你又住在蠍子中間，總不要怕他們，也不要怕他們的話；他們雖是悖逆之家，還不要怕他們的話，也不要因他們的臉色驚惶。
7 他們或聽，或不聽，你只管將我的話告訴他們；他們是極其悖逆的。
8 人子啊，要聽我對你所說的話，不要悖逆像那悖逆之家，你要開口吃我所賜給你的。"

Ezekiel's Call

2 HE SAID to me, "Son of man, stand up on your feet and I will speak to you." 2As he spoke, the Spirit came into me and raised me to my feet, and I heard him speaking to me.
3He said: "Son of man, I am sending you to the Israelites, to a rebellious nation that has rebelled against me; they and their fathers have been in revolt against me to this very day. 4The people to whom I am sending you are obstinate and stubborn. Say to them, 'This is what the Sovereign LORD says.' 5And whether they listen or fail to listen—for they are a rebellious house—they will know that a prophet has been among them. 6And you, son of man, do not be afraid of them or their words. Do not be afraid, though briers and thorns are all around you and you live among scorpions. Do not be afraid of what they say or terrified by them, though they are a rebellious house. 7You must speak my words to them, whether they listen or fail to listen, for they are rebellious. 8But you, son of man, listen to what I say to you. Do not rebel like that rebellious house; open your mouth and eat what I give you."

NIV [a] *24* Hebrew *Shaddai* [b] *26* Or *lapis lazuli*

9 我觀看，見有一隻手向我伸出來，手中有一書卷。
10祂將書卷在我面前展開，內外都寫着字，其上所寫的有哀號，歎息，悲痛的話。

9Then I looked, and I saw a hand stretched out to me. In it was a scroll, 10which he unrolled before me. On both sides of it were written words of lament and mourning and woe.

第三章 祂對我說："人子啊，要吃你所得的，要吃這書卷，好去對以色列家講說。"
2 於是我開口，祂就使我吃這書卷。
3 又對我說："人子啊，要吃我所賜給你的這書卷，充滿你的肚腹。"我就吃了，口中覺得其甜如蜜。
4 祂對我說："人子啊，你往以色列家那裏去，將我的話對他們講說。
5 你奉差遣不是往那說話深奧，言語難懂的民那裏去，乃是往以色列家去。
6 不是往那說話深奧，言語難懂的多國去，他們的話語是你不懂得的；我若差你往他們那裏去，他們必聽從你。
7 以色列家卻不肯聽從你，因爲他們不肯聽從我；原來以色列全家是額堅心硬的人。
8 看哪，我使你的臉硬過他們的臉，使你的額硬過他們的額。
9 我使你的額像金鋼鑽，比火石更硬。他們雖是悖逆之家，你不要怕他們，也不要因他們的臉色驚惶。"
10祂又對我說："人子啊，我對你所說的一切話，要心裏領會，耳中聽聞。
11你往你本國被擄的子民那裏去，他們或聽，或不聽，你要對他們講說，告訴他們：'這是主耶和華說的'。"
12那時靈將我舉起，我就聽見在我身後有震動轟轟的聲音，[說]："從耶和華的所在顯出來的榮耀是該稱頌的！"
13我又[聽見]那活物翅膀相碰，與活物旁邊輪子旋轉震動轟轟的響聲。
14於是靈將我舉起，帶我而去。我心中甚苦，靈性忿激，並且耶和華的靈[原文作"手"]在我身上大有能力。
15我就來到提勒亞畢，住在迦巴魯河邊被擄的人那裏，到他們所住的地方，在他們中間憂憂悶悶的坐了七日。

對以色列的警告

16過了七日，耶和華的話臨到我說：
17"人子啊，我立你作以色列家守望的人，所以你要聽我口中的話，替我警戒他們。
18我何時指着惡人說：'他必要死，'你若不警戒他，也不勸戒他，使他離開惡行，拯救他的性命，這惡人必死在罪孽之中，我卻要向你討他喪命的罪[原文作"血"]。
19倘若你警戒惡人，他仍不轉離罪惡，也不離開惡行，他必死在罪孽之中，你卻救自己脫離了罪。

3 AND HE said to me, "Son of man, eat what is before you, eat this scroll; then go and speak to the house of Israel." 2So I opened my mouth, and he gave me the scroll to eat.

3Then he said to me, "Son of man, eat this scroll I am giving you and fill your stomach with it." So I ate it, and it tasted as sweet as honey in my mouth.

4He then said to me: "Son of man, go now to the house of Israel and speak my words to them. 5You are not being sent to a people of obscure speech and difficult language, but to the house of Israel— 6not to many peoples of obscure speech and difficult language, whose words you cannot understand. Surely if I had sent you to them, they would have listened to you. 7But the house of Israel is not willing to listen to you because they are not willing to listen to me, for the whole house of Israel is hardened and obstinate. 8But I will make you as unyielding and hardened as they are. 9I will make your forehead like the hardest stone, harder than flint. Do not be afraid of them or terrified by them, though they are a rebellious house."

10And he said to me, "Son of man, listen carefully and take to heart all the words I speak to you. 11Go now to your countrymen in exile and speak to them. Say to them, 'This is what the Sovereign LORD says,' whether they listen or fail to listen."

12Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me a loud rumbling sound—May the glory of the LORD be praised in his dwelling place!— 13the sound of the wings of the living creatures brushing against each other and the sound of the wheels beside them, a loud rumbling sound. 14The Spirit then lifted me up and took me away, and I went in bitterness and in the anger of my spirit, with the strong hand of the LORD upon me. 15I came to the exiles who lived at Tel Abib near the Kebar River. And there, where they were living, I sat among them for seven days—overwhelmed.

Warning to Israel

16At the end of seven days the word of the LORD came to me: 17"Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; so hear the word I speak and give them warning from me. 18When I say to a wicked man, 'You will surely die,' and you do not warn him or speak out to dissuade him from his evil ways in order to save his life, that wicked man will die for[a] his sin, and I will hold you accountable for his blood. 19But if you do warn the wicked man and he does not turn from his wickedness or from his evil ways, he will die for his sin; but you will have saved yourself.

NIV [a] *18* Or *in*; also in verses 19 and 20

20再者，義人何時離義而犯罪，我將絆脚石放在他面前，他就必死；因你沒有警戒他，他必死在罪中，他素來所行的義不被記念，我卻要向你討他喪命的罪〔原文作"血"〕。
21倘若你警戒義人，使他不犯罪，他就不犯罪；他因受警戒就必存活，你也救自己脫離了罪。"
22耶和華的靈〔原文作"手"〕在那裏降在我身上。祂對我說："你起來往平原去，我要在那裏和你說話。"
23於是我起來往平原去。不料，耶和華的榮耀，正如我在迦巴魯河邊所見的一樣，停在那裏，我就俯伏於地。
24靈就進入我裏面，使我站起來。耶和華對我說："你進房屋去，將門關上。
25人子啊，人必用繩索捆綁你，你就不能出去在他們中間來往。
26我必使你的舌頭貼住上膛，以致你啞口，不能作責備他們的人；他們原是悖逆之家。
27但我對你說話的時候，必使你開口，你就要對他們說'主耶和華如此說，'聽的可以聽，不聽的任他不聽。因爲他們是悖逆之家。"

20"Again, when a righteous man turns from his righteousness and does evil, and I put a stumbling block before him, he will die. Since you did not warn him, he will die for his sin. The righteous things he did will not be remembered, and I will hold you accountable for his blood. 21But if you do warn the righteous man not to sin and he does not sin, he will surely live because he took warning, and you will have saved yourself."
22The hand of the LORD was upon me there, and he said to me, "Get up and go out to the plain, and there I will speak to you." 23So I got up and went out to the plain. And the glory of the LORD was standing there, like the glory I had seen by the Kebar River, and I fell facedown.
24Then the Spirit came into me and raised me to my feet. He spoke to me and said: "Go, shut yourself inside your house. 25And you, son of man, they will tie with ropes; you will be bound so that you cannot go out among the people. 26I will make your tongue stick to the roof of your mouth so that you will be silent and unable to rebuke them, though they are a rebellious house. 27But when I speak to you, I will open your mouth and you shall say to them, 'This is what the Sovereign LORD says.' Whoever will listen let him listen, and whoever will refuse let him refuse; for they are a rebellious house.

耶路撒冷被困之表像

第四章 "人子啊，你要拿一塊磚，擺在你面前，將一座耶路撒冷城畫在其上。
2 又圍困這城，造臺築壘，安營攻擊，在四圍安設撞錘攻城。
3 又要拿個鐵鏊，放在你和城的中間，作爲鐵牆。你要對面攻擊這城，使城被困；這樣，好作以色列家的預兆。
4 你要向左側臥，承當以色列家的罪孽；要〔按〕你向左側臥的日數，擔當他們的罪孽；
5 因爲我已將他們作孽的年數，定爲你〔向左側臥〕的日數，就是三百九十日，你要這樣擔當以色列家的罪孽。
6 再者，你滿了這些日子，還要向右側臥，擔當猶大家的罪孽。我給你定規〔側臥〕四十日，一日頂一年。
7 你要露出膀臂，面向被困的耶路撒冷，說預言攻擊這城。
8 我用繩索捆綁你，使你不能輾轉，直等你滿了困〔城〕的日子。
9 你要取小麥，大麥，豆子，紅豆，小米，粗麥，裝在一個器皿中，用以爲自己作餅。要〔按〕你側臥的三百九十日吃這餅。
10你所吃的，要按分量吃，每日二十舍客勒；按時而吃。
11你喝水也要按制子，〔每日〕喝一欣六分之一，按時而喝。

Siege of Jerusalem Symbolized

4 "NOW, SON of man, take a clay tablet, put it in front of you and draw the city of Jerusalem on it. 2Then lay siege to it: Erect siege works against it, build a ramp up to it, set up camps against it and put battering rams around it. 3Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city and turn your face toward it. It will be under siege, and you shall besiege it. This will be a sign to the house of Israel.
4"Then lie on your left side and put the sin of the house of Israel upon yourself.[a] You are to bear their sin for the number of days you lie on your side. 5I have assigned you the same number of days as the years of their sin. So for 390 days you will bear the sin of the house of Israel.
6"After you have finished this, lie down again, this time on your right side, and bear the sin of the house of Judah. I have assigned you 40 days, a day for each year. 7Turn your face toward the siege of Jerusalem and with bared arm prophesy against her. 8I will tie you up with ropes so that you cannot turn from one side to the other until you have finished the days of your siege.
9"Take wheat and barley, beans and lentils, millet and spelt; put them in a storage jar and use them to make bread for yourself. You are to eat it during the 390 days you lie on your side. 10Weigh out twenty shekels[b] of food to eat each day and eat it at set times. 11Also

NIV [a] *4* Or *your side* [b] *10* That is, about 8 ounces (about 0.2 kilogram)

12你吃這餅，像吃大麥餅一樣，要用人糞在衆人眼前燒烤。”
13耶和華說：“以色列人在我所趕他們到的各國中，也必這樣吃不潔淨的食物。”
14我說：“哎！主耶和華啊，我素來未曾被玷汚，從幼年到如今沒有吃過自死的，或被野獸撕裂的，那可憎的肉也未曾入我的口。”
15於是祂對我說：“看哪，我給你牛糞代替人糞，你要將你的餅烤在其上。”
16祂又對我說：“人子啊，我必在耶路撒冷折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧。他們吃餅要按分量，憂慮而吃；喝水也要按制子，驚惶而喝；
17使他們缺糧，缺水，彼此驚惶，因自己的罪孽消滅。”

measure out a sixth of a hin[a] of water and drink it at set times. 12Eat the food as you would a barley cake; bake it in the sight of the people, using human excrement for fuel.'' 13The LORD said, ''In this way the people of Israel will eat defiled food among the nations where I will drive them.''

14Then I said, ''Not so, Sovereign LORD! I have never defiled myself. From my youth until now I have never eaten anything found dead or torn by wild animals. No unclean meat has ever entered my mouth.''

15''Very well,'' he said, ''I will let you bake your bread over cow manure instead of human excrement.''

16He then said to me: ''Son of man, I will cut off the supply of food in Jerusalem. The people will eat rationed food in anxiety and drink rationed water in despair, 17for food and water will be scarce. They will be appalled at the sight of each other and will waste away because of[b] their sin.

第五章

“人子啊，你要拿一把快刀，當作剃頭刀，用這刀剃你的頭髮，和你的鬍鬚，用天平將鬚髮平分。
2 圍困[城]的日子滿了，你要將三分之一在城中用火焚燒，將三分之一在城的四圍用刀砍碎，將三分之一任風吹散；我也要拔刀追趕。
3 你要從其中取幾根，包在衣襟裏。
4 再從這幾根中取些扔在火中焚燒，從裏面必有火出來燒入以色列全家。”
5 主耶和華如此說：“這就是耶路撒冷。我曾將她安置在列邦之中，列國都在她的四圍。
6 她行惡，違背我的典章，過於列國；干犯我的律例，過於四圍的列邦，因爲她棄掉我的典章；至於我的律例，她並沒有遵行。
7 所以主耶和華如此說：‘因爲你們分爭過於四圍的列國，也不遵行我的律例，不謹守我的典章，並以遵從四圍列國的惡規尚不滿意；
8 所以主耶和華如此說，看哪，我與你反對，必在列國的眼前，在你中間，施行審判。
9 並且因你一切可憎的事，我要在你中間行我所未曾行的，以後我也不再照着行。
10在你中間父親要吃兒子，兒子要吃父親，我必向你施行審判，我必將你所剩下的，分散四方[“方”原文作“風”]’。”
11主耶和華說：“我指着我的永生起誓，因你用一切可憎的物，可厭的事，玷汚了我的聖所；故此，我定要使[你人數]減少，我眼必不顧惜你，也不可憐你。
12你的民三分之一，必遭瘟疫而死，在你中間必因饑荒消滅；三分之一，必在你四圍倒在刀下；我必將三分之一分散四方[“方”原文作“風”]，並要拔刀追趕他們。

5 ''NOW, SON of man, take a sharp sword and use it as a barber's razor to shave your head and your beard. Then take a set of scales and divide up the hair. 2When the days of your siege come to an end, burn a third of the hair with fire inside the city. Take a third and strike it with the sword all around the city. And scatter a third to the wind. For I will pursue them with drawn sword. 3But take a few strands of hair and tuck them away in the folds of your garment. 4Again, take a few of these and throw them into the fire and burn them up. A fire will spread from there to the whole house of Israel.

5''This is what the Sovereign LORD says: This is Jerusalem, which I have set in the center of the nations, with countries all around her. 6Yet in her wickedness she has rebelled against my laws and decrees more than the nations and countries around her. She has rejected my laws and has not followed my decrees.

7''Therefore this is what the Sovereign LORD says: You have been more unruly than the nations around you and have not followed my decrees or kept my laws. You have not even[c] conformed to the standards of the nations around you.

8''Therefore this is what the Sovereign LORD says: I myself am against you, Jerusalem, and I will inflict punishment on you in the sight of the nations. 9Because of all your detestable idols, I will do to you what I have never done before and will never do again. 10Therefore in your midst fathers will eat their children, and children will eat their fathers. I will inflict punishment on you and will scatter all your survivors to the winds. 11Therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, because you have defiled my sanctuary with all your vile images and detestable practices, I myself will withdraw my favor; I will not look on you with pity or spare you. 12A

NIV [a] *11* That is, about 2/3 quart (about 0.6 liter) [b] *17* Or *away in* [c] *7* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts and Syriac *You have*

13我要這樣成就怒中所定的，我向他們發的忿怒止息了，自己就得着安慰；我在他們身上成就怒中所定的，那時他們就知道我耶和華所說的，是出於熱心。
14並且我必使你在四圍的列國中，在經過的衆人眼前，成了荒涼和羞辱。
15這樣，我必以怒氣和忿怒，並烈怒的責備，向你施行審判。那時，你就在四圍的列國中成爲羞辱，譏刺，警戒，驚駭。這是我耶和華說的。
16那時，我要將滅人使人饑荒的惡箭，就是射去滅人的，射在你們身上，並要加增你們的饑荒，斷絕你們所倚靠的糧食；
17又要使饑荒和惡獸到你那裏，叫你喪子，瘟疫和流血的事，也必盛行在你那裏，我也要使刀劍臨到你。這是我耶和華說的。”

向以色列衆山的預言

第六章 耶和華的話臨到我說：
2 “人子啊，你要面向以色列的衆山說預言。
3 說：‘以色列的衆山哪，要聽主耶和華的話。主耶和華對大山，小岡，水溝，山谷，如此說：“我必使刀劍臨到你們，也必毀滅你們的丘壇。
4 你們的祭壇必然荒涼，你們的日像必被打碎，我要使你們被殺的人倒在你們的偶像面前。
5 我也要將以色列人的屍首，放在他們的偶像面前；將你們的骸骨，拋散在你們祭壇的四圍。
6 在你們一切的住處，城邑要變爲荒場，丘壇必然淒涼，使你們的祭壇荒廢，將你們的偶像打碎。你們的日像被砍倒，你們的工作被毀滅。
7 被殺的人必倒在你們中間，你們就知道我是耶和華 。
8 你們分散在各國的時候， 我必在列邦中，使你們有剩下脫離刀劍的人。
9 那脫離[刀劍]的人，必在所擄到的各國中記念我，爲他們心中何等傷破，是因他們起淫心，遠離我，眼對偶像行邪淫。他們因行一切可憎的惡事，必厭惡自己。
10他們必知道我是耶和華；我說要使這災禍臨到他們身上，並非空話。’
11主耶和華如此說： 你當拍手頓足，說：‘哀哉！以色列家行這一切可憎的惡事，他們必倒在刀劍，饑荒，瘟疫之下。
12在遠處的，必遭瘟疫而死，在近處的，必倒在刀劍之下；那存留被圍困的，必因饑荒而死；我必這樣在他們身上成就我怒中所定的。
13他們被殺的人，[倒在]他們祭壇四圍的偶像中，就是各高岡，各山頂，各青翠樹下，各茂密的橡樹下，乃是他們獻馨香的祭牲給一切偶像的地方。那時，他們就知道我是耶和華。

third of your people will die of the plague or perish by famine inside you; a third will fall by the sword outside your walls; and a third I will scatter to the winds and pursue with drawn sword.
13“Then my anger will cease and my wrath against them will subside, and I will be avenged. And when I have spent my wrath upon them, they will know that I the LORD have spoken in my zeal.
14“I will make you a ruin and a reproach among the nations around you, in the sight of all who pass by. 15You will be a reproach and a taunt, a warning and an object of horror to the nations around you when I inflict punishment on you in anger and in wrath and with stinging rebuke. I the LORD have spoken. 16When I shoot at you with my deadly and destructive arrows of famine, I will shoot to destroy you. I will bring more and more famine upon you and cut off your supply of food. 17I will send famine and wild beasts against you, and they will leave you childless. Plague and bloodshed will sweep through you, and I will bring the sword against you. I the LORD have spoken.”

A Prophecy Against the Mountains of Israel

6 THE WORD of the LORD came to me: 2“Son of man, set your face against the mountains of Israel; prophesy against them 3and say: ‘O mountains of Israel, hear the word of the Sovereign LORD. This is what the Sovereign LORD says to the mountains and hills, to the ravines and valleys: I am about to bring a sword against you, and I will destroy your high places. 4Your altars will be demolished and your incense altars will be smashed; and I will slay your people in front of your idols. 5I will lay the dead bodies of the Israelites in front of their idols, and I will scatter your bones around your altars. 6Wherever you live, the towns will be laid waste and the high places demolished, so that your altars will be laid waste and devastated, your idols smashed and ruined, your incense altars broken down, and what you have made wiped out. 7Your people will fall slain among you, and you will know that I am the LORD.
8“ ‘But I will spare some, for some of you will escape the sword when you are scattered among the lands and nations. 9Then in the nations where they have been carried captive, those who escape will remember me—how I have been grieved by their adulterous hearts, which have turned away from me, and by their eyes, which have lusted after their idols. They will loathe themselves for the evil they have done and for all their detestable practices. 10And they will know that I am the LORD; I did not threaten in vain to bring this calamity on them.
11“ ‘This is what the Sovereign LORD says: Strike your hands together and stamp your feet and cry out “Alas!” because of all the wicked and detestable practices of the house of Israel, for they will fall by the sword, famine and plague. 12He that is far away will die of the plague, and he that is near will fall by the sword, and he that survives and is spared will die of famine. So will I spend my wrath upon them. 13And they will know

14我必伸手攻擊他們，使他們的地，從曠野到第伯拉他一切住處，極其荒涼。他們就知道我是耶和華'。"

that I am the LORD, when their people lie slain among their idols around their altars, on every high hill and on all the mountaintops, under every spreading tree and every leafy oak—places where they offered fragrant incense to all their idols. 14And I will stretch out my hand against them and make the land a desolate waste from the desert to Diblah[a]—wherever they live. Then they will know that I am the LORD.'"

結局已來到

第七章 耶和華的話又臨到我說：

2 "人子啊，主耶和華對以色列地如此說：'結局到了，結局到了地的四境。

3 現在你的結局已經臨到，我必使我的怒氣歸與你，也必按你的行爲審判你，照你一切可憎的事刑罰你。

4 我眼必不顧惜你，也不可憐你，卻要按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道我是耶和華'。"

5 主耶和華如此說："有一災，獨有一災；看哪，臨近了！

6 結局來了，結局來了，向你興起。看哪，來到了！

7 境內的居民哪，所定的災臨到你，時候到了，日子近了，乃是鬧嚷並非在山上歡呼的日子。

8 我快要將我的忿怒傾在你身上，向你成就我怒中所定的，按你的行爲審判你，照你一切可憎的事刑罰你。

9 我眼必不顧惜你，也不可憐你，必按你所行的報應你，照你中間可憎的事刑罰你。你就知道擊打你的是我耶和華。

10看哪！看哪！日子快到了，所定的災已經發出。杖已經開花，驕傲已經發芽。

11強暴興起，成了罰惡的杖。以色列人，或是他們的羣衆，或是他們的財寶，無一[存留]，他們中間也沒有得尊榮的。

12時候到了，日子近了，買主不可歡喜，賣主不可愁煩，因爲烈怒已經臨到他們衆人身上。

13賣主雖然存活，卻不能歸回再得所賣的，因爲這異象關乎他們衆人。誰都不得歸回，也沒有人在他的罪孽中堅立自己。

14他們已經吹角，預備齊全，卻無一人出戰，因爲我的烈怒臨到他們衆人身上。

15在外有刀劍，在內有瘟疫，饑荒；在田野的，必遭刀劍而死；在城中的，必有饑荒，瘟疫吞滅他。

16其中所逃脫的，就必逃脫，各人因自己的罪孽，在山上發出悲聲，好像谷中的鴿子哀鳴。

17手都發輭，膝弱如水。

18要用麻布束腰，被戰兢所蓋；各人臉上羞愧，頭上光禿。

19他們要將銀子拋在街上，金子看如污穢之物。當耶和華發怒的日子，他們的金銀不能救他們，不能使心裏知足，也不能使肚腹飽滿，因爲這金銀作了他們罪孽的絆脚石。

The End Has Come

7 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, this is what the Sovereign LORD says to the land of Israel: The end! The end has come upon the four corners of the land. 3The end is now upon you and I will unleash my anger against you. I will judge you according to your conduct and repay you for all your detestable practices. 4I will not look on you with pity or spare you; I will surely repay you for your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that I am the LORD.

5"This is what the Sovereign LORD says: Disaster! An unheard-of[b] disaster is coming. 6The end has come! The end has come! It has roused itself against you. It has come! 7Doom has come upon you—you who dwell in the land. The time has come, the day is near; there is panic, not joy, upon the mountains. 8I am about to pour out my wrath on you and spend my anger against you; I will judge you according to your conduct and repay you for all your detestable practices. 9I will not look on you with pity or spare you; I will repay you in accordance with your conduct and the detestable practices among you. Then you will know that it is I the LORD who strikes the blow.

10"The day is here! It has come! Doom has burst forth, the rod has budded, arrogance has blossomed! 11Violence has grown into[c] a rod to punish wickedness; none of the people will be left, none of that crowd—no wealth, nothing of value. 12The time has come, the day has arrived. Let not the buyer rejoice nor the seller grieve, for wrath is upon the whole crowd. 13The seller will not recover the land he has sold as long as both of them live, for the vision concerning the whole crowd will not be reversed. Because of their sins, not one of them will preserve his life. 14Though they blow the trumpet and get everything ready, no one will go into battle, for my wrath is upon the whole crowd.

15"Outside is the sword, inside are plague and famine; those in the country will die by the sword, and those in the city will be devoured by famine and plague. 16All who survive and escape will be in the mountains, moaning like doves of the valleys, each because of his sins. 17Every hand will go limp, and every knee will become as weak as water. 18They will put on sackcloth and be clothed with terror. Their faces will be covered with shame and their heads will be shaved. 19They will throw

NIV [a] *14* Most Hebrew manuscripts; a few Hebrew manuscripts *Riblah* [b] *5* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts and Syriac *Disaster after* [c] *11* Or *The violent one has become*

20論到耶和華妝飾華美[的殿]，祂建立得威嚴，他們卻在其中製造可憎可厭的偶像，所以[這殿]我使他們看如污穢之物。
21我必將[這殿]交付外邦人爲掠物，交付地上的惡人爲擄物；他們也必褻瀆[這殿]。
22我必轉臉不顧以色列人，他們褻瀆我隱密之[所]，強盜也必進去褻瀆。
23要製造鎖鍊，因爲這地遍滿流血的罪，城邑充滿強暴的事。
24所以我必使列國中最惡的人來佔據他們的房屋；我必使強暴人的驕傲止息，他們的聖所都要被褻瀆。
25毀滅臨近了，他們要求平安，卻無平安可得。
26災害加上災害，風聲接連風聲，他們必向先知求異象；但祭司講的律法，長老設的謀略，都必斷絕。
27君要悲哀，王要披淒凉爲衣，國民的手都發顫，我必照他們的行爲待他們，按他們應得的，審判他們。他們就知道我是耶和華。"

their silver into the streets, and their gold will be an unclean thing. Their silver and gold will not be able to save them in the day of the LORD's wrath. They will not satisfy their hunger or fill their stomachs with it, for it has made them stumble into sin. 20They were proud of their beautiful jewelry and used it to make their detestable idols and vile images. Therefore I will turn these into an unclean thing for them. 21I will hand it all over as plunder to foreigners and as loot to the wicked of the earth, and they will defile it. 22I will turn my face away from them, and they will desecrate my treasured place; robbers will enter it and desecrate it.

23"Prepare chains, because the land is full of bloodshed and the city is full of violence. 24I will bring the most wicked of the nations to take possession of their houses; I will put an end to the pride of the mighty, and their sanctuaries will be desecrated. 25When terror comes, they will seek peace, but there will be none. 26Calamity upon calamity will come, and rumor upon rumor. They will try to get a vision from the prophet; the teaching of the law by the priest will be lost, as will the counsel of the elders. 27The king will mourn, the prince will be clothed with despair, and the hands of the people of the land will tremble. I will deal with them according to their conduct, and by their own standards I will judge them. Then they will know that I am the LORD."

聖殿中的偶像

第八章 第六年六[月]初五[日]，我坐在家中，猶大的衆長老坐在我面前：在那裏主耶和華的靈[原文作"手"]降在我身上。
2 我觀看，見有形像彷彿火的形狀，從祂腰以下的形狀有火，從祂腰以上有光輝的形狀，彷彿光耀的精金。
3 祂伸出彷彿一隻手的樣式，抓住我的一綹頭髮，靈就將我舉到天地中間，在 神的異象中，帶我到耶路撒冷朝北的內[院]門口，在那裏有觸動[主]怒偶像的坐位，就是惹動忌邪的。
4 誰知，在那裏有以色列 神的榮耀，形狀與我在平原所見的一樣。
5 神對我說："人子啊，你舉目向北觀看。"我就舉目向北觀看，見祭壇門的北邊，在門口，有這[惹]忌邪的偶像。
6 又對我說："人子啊，以色列家所行的，就是在此行這大可憎的事，使我遠離我的聖所，你看見了嗎？你還要看見另有大可憎的事。"
7 祂領我到院門口。我觀看，見牆上有個窟窿。
8 祂對我說："人子啊，你要挖牆。"我一挖牆，見有一門。
9 祂說："你進去，看他們在這裏所行可憎的惡事。"
10我進去一看，誰知，在四面牆上畫着各樣爬物和可憎的走獸，並以色列家一切的偶像。
11在這些像前，有以色列家的七十個長老站立，沙番的兒子雅撒尼亞也站在其中。各人手拿香爐，煙雲的香氣上騰。

Idolatry in the Temple

8 IN THE sixth year, in the sixth month on the fifth day, while I was sitting in my house and the elders of Judah were sitting before me, the hand of the Sovereign LORD came upon me there. 2I looked, and I saw a figure like that of a man.[a] From what appeared to be his waist down he was like fire, and from there up his appearance was as bright as glowing metal. 3He stretched out what looked like a hand and took me by the hair of my head. The Spirit lifted me up between earth and heaven and in visions of God he took me to Jerusalem, to the entrance to the north gate of the inner court, where the idol that provokes to jealousy stood. 4And there before me was the glory of the God of Israel, as in the vision I had seen in the plain.

5Then he said to me, "Son of man, look toward the north." So I looked, and in the entrance north of the gate of the altar I saw this idol of jealousy.

6And he said to me, "Son of man, do you see what they are doing—the utterly detestable things the house of Israel is doing here, things that will drive me far from my sanctuary? But you will see things that are even more detestable."

7Then he brought me to the entrance to the court. I looked, and I saw a hole in the wall. 8He said to me, "Son of man, now dig into the wall." So I dug into the wall and saw a doorway there.

9And he said to me, "Go in and see the wicked and detestable things they are doing here." 10So I went in and looked, and I saw portrayed all over the walls all kinds of crawling things and detestable animals and all the idols of the house of Israel. 11In front of them stood

NIV [a] 2 Or *saw a fiery figure*

12祂對我說："人子啊，以色列家的長老暗中在各人畫像屋裏所行的，你看見了嗎？祂們常說：'耶和華看不見我們，耶和華已經離棄這地'。"
13祂又說："你還要看見他們另外行大可憎的事。"
14祂領我到耶和華殿外院朝北的門口。誰知，在那裏有婦女坐着，爲搭模斯哭泣。
15祂對我說："人子啊，你看見了嗎？你還要看見比這更可憎的事。"
16祂又領我到耶和華殿的內院。誰知，在耶和華的殿門口，廊子和祭壇中間，約有二十五個人，背向耶和華的殿，面向東方，拜日頭。
17祂對我說："人子啊，你看見了嗎？猶大家在此行這可憎的事，還算爲小嗎？他們在這地遍行強暴，再三惹我發怒，他們手拿枝條舉向鼻前。
18因此，我也要以忿怒行事，我眼必不顧惜，也不可憐他們，他們雖向我耳中大聲呼求，我還是不聽。"

seventy elders of the house of Israel, and Jaazaniah son of Shaphan was standing among them. Each had a censer in his hand, and a fragrant cloud of incense was rising.
12He said to me, "Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel are doing in the darkness, each at the shrine of his own idol? They say, 'The LORD does not see us; the LORD has forsaken the land.'" 13Again, he said, "You will see them doing things that are even more detestable."
14Then he brought me to the entrance to the north gate of the house of the LORD, and I saw women sitting there, mourning for Tammuz. 15He said to me, "Do you see this, son of man? You will see things that are even more detestable than this."
16He then brought me into the inner court of the house of the LORD, and there at the entrance to the temple, between the portico and the altar, were about twenty-five men. With their backs toward the temple of the LORD and their faces toward the east, they were bowing down to the sun in the east.
17He said to me, "Have you seen this, son of man? Is it a trivial matter for the house of Judah to do the detestable things they are doing here? Must they also fill the land with violence and continually provoke me to anger? Look at them putting the branch to their nose! 18Therefore I will deal with them in anger; I will not look on them with pity or spare them. Although they shout in my ears, I will not listen to them."

拜偶像者被殺

第九章 祂向我耳中大聲喊叫說："要使那監管這城的人，手中各拿滅命的兵器前來。"
2 忽然有六個人，從朝北的上門而來，各人手拿殺人的兵器。內中有一人身穿細麻衣，腰間帶着墨盒子，他們進來站在銅祭壇旁。
3 以色列 神的榮耀本在基路伯上，現今從那裏升到殿的門檻。 神將那身穿細麻衣，腰間帶着墨盒子的人召來。
4 耶和華對他說："你去走遍耶路撒冷全城，那些因城中所行可憎之事歎息哀哭的人，畫記號在額上。"
5 我耳中聽見祂對其餘的人說："要跟隨他走遍全城，以行擊殺。你們的眼不要顧惜，也不要可憐他們。
6 要將年老的，年少的，並處女，嬰孩，和婦女，從聖所起全都殺盡，只是凡有記號的人不要挨近他。"於是他們從殿前的長老殺起。
7 祂對他們說："要污穢這殿，使院中充滿被殺的人。你們出去吧！"他們就出去，在城中擊殺。
8 他們擊殺的時候，我被留下，我就俯伏在地，說："哎！主耶和華啊，你將忿怒傾在耶路撒冷，豈要將以色列所剩下的人都滅絕嗎？"

Idolaters Killed

9 THEN I heard him call out in a loud voice, "Bring the guards of the city here, each with a weapon in his hand." 2And I saw six men coming from the direction of the upper gate, which faces north, each with a deadly weapon in his hand. With them was a man clothed in linen who had a writing kit at his side. They came in and stood beside the bronze altar.
3Now the glory of the God of Israel went up from above the cherubim, where it had been, and moved to the threshold of the temple. Then the LORD called to the man clothed in linen who had the writing kit at his side 4and said to him, "Go throughout the city of Jerusalem and put a mark on the foreheads of those who grieve and lament over all the detestable things that are done in it."
5As I listened, he said to the others, "Follow him through the city and kill, without showing pity or compassion. 6Slaughter old men, young men and maidens, women and children, but do not touch anyone who has the mark. Begin at my sanctuary." So they began with the elders who were in front of the temple.
7Then he said to them, "Defile the temple and fill the courts with the slain. Go!" So they went out and began killing throughout the city. 8While they were killing and I was left alone, I fell facedown, crying out, "Ah, Sovereign LORD! Are you going to destroy the entire remnant of Israel in this outpouring of your wrath on Jerusalem?"

9 祂對我說："以色列家和猶大家的罪孽，極其重大。遍地有流血的事，滿城有冤屈；因爲他們說：'耶和華已經離棄這地，祂看不見［我們］。'
10 故此，我眼必不顧惜，也不可憐他們，要照他們所行的報應在他們頭上。"
11 那穿細麻衣，腰間帶着墨盒子的人，將這事回覆說："我已經照你所吩咐的行了。"

9 He answered me, "The sin of the house of Israel and Judah is exceedingly great; the land is full of bloodshed and the city is full of injustice. They say, 'The LORD has forsaken the land; the LORD does not see.' 10 So I will not look on them with pity or spare them, but I will bring down on their own heads what they have done."
11 Then the man in linen with the writing kit at his side brought back word, saying, "I have done as you commanded."

榮耀離開聖殿

The Glory Departs From the Temple

第十章 我觀看，見基路伯頭上的穹蒼之中，顯出藍寶石的形狀，彷彿寶座的形像。
2 主對那穿細麻衣的人說："你進去，在旋轉的輪內基路伯以下，從基路伯中間將火炭取滿兩手，撒在城上。"我就見他進去。
3 那人進去的時候，基路伯站在殿的右邊，雲彩充滿了內院。
4 耶和華的榮耀從基路伯那裏上升，［停］在門檻以上。殿內滿了雲彩，院宇也被耶和華榮耀的光輝充滿。
5 基路伯翅膀的響聲聽到外院，好像全能　神說話的聲音。
6 祂吩咐那穿細麻衣的人說："要從旋轉的輪內基路伯中間取火。"那人就進去站在一個輪子旁邊。
7 有一個基路伯，從基路伯中伸手到基路伯中間的火那裏，取些放在那穿細麻衣的人兩手中，那人就拿出去了。
8 在基路伯翅膀之下，顯出有人手的樣式。
9 我又觀看，見基路伯旁邊有四個輪子。這基路伯旁有一個輪子，那基路伯旁有一個輪子，［每基路伯都是如此］；輪子的顏色［原文作"形狀"］彷彿水蒼玉。
10 至於四輪的形狀，都是一個樣式，彷彿輪中套輪。
11 輪行走的時候，向四方都能直行，並不掉轉。頭向何方，他們也隨向何方，行走的時候並不掉轉。
12 他們全身，連背帶手和翅膀，並輪周圍，都滿了眼睛。這四個基路伯的輪子，都是如此。
13 至於這些輪子，我耳中聽見說是"旋轉的。"
14 基路伯各有四臉：第一是基路伯的臉，第二是人的臉，第三是獅子的臉，第四是鷹的臉。
15 基路伯升上去了，這是我在迦巴魯河邊所見的活物。
16 基路伯行走，輪也在旁邊行走。基路伯展開翅膀，離地上升，輪也不轉離他們旁邊。
17 那些站住，這些也站住；那些上升，這些也一同上升，因爲活物的靈在輪中。

10 I LOOKED, and I saw the likeness of a throne of sapphire[a] above the expanse that was over the heads of the cherubim. 2 The LORD said to the man clothed in linen, "Go in among the wheels beneath the cherubim. Fill your hands with burning coals from among the cherubim and scatter them over the city." And as I watched, he went in.
3 Now the cherubim were standing on the south side of the temple when the man went in, and a cloud filled the inner court. 4 Then the glory of the LORD rose from above the cherubim and moved to the threshold of the temple. The cloud filled the temple, and the court was full of the radiance of the glory of the LORD. 5 The sound of the wings of the cherubim could be heard as far away as the outer court, like the voice of God Almighty[b] when he speaks.
6 When the LORD commanded the man in linen, "Take fire from among the wheels, from among the cherubim," the man went in and stood beside a wheel. 7 Then one of the cherubim reached out his hand to the fire that was among them. He took up some of it and put it into the hands of the man in linen, who took it and went out. 8 (Under the wings of the cherubim could be seen what looked like the hands of a man.)
9 I looked, and I saw beside the cherubim four wheels, one beside each of the cherubim; the wheels sparkled like chrysolite. 10 As for their appearance, the four of them looked alike; each was like a wheel intersecting a wheel. 11 As they moved, they would go in any one of the four directions the cherubim faced; the wheels did not turn about[c] as the cherubim went. The cherubim went in whatever direction the head faced, without turning as they went. 12 Their entire bodies, including their backs, their hands and their wings, were completely full of eyes, as were their four wheels. 13 I heard the wheels being called "the whirling wheels." 14 Each of the cherubim had four faces: One face was that of a cherub, the second the face of a man, the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.
15 Then the cherubim rose upward. These were the living creatures I had seen by the Kebar River. 16 When the cherubim moved, the wheels beside them moved; and when the cherubim spread their wings to rise from the ground, the wheels did not leave their side. 17 When

NIV [a] *1* Or *lapis lazuli* [b] *5* Hebrew *El-Shaddai* [c] *11* Or *aside*

18耶和華的榮耀從殿的門檻那裏出去，停在基路伯以上。
19基路伯出去的時候，就展開翅膀，在我眼前離地上升。輪也在他們的旁邊，都停在耶和華殿的東門口。在他們以上，有以色列 神的榮耀。
20這是我在迦巴魯河邊所見以色列 神［榮耀］以下的活物，我就知道他們是基路伯。
21各有四個臉面，四個翅膀，翅膀以下有人手的樣式。
22至於他們臉的模樣，並身體的形像，是我從前在迦巴魯河邊所看見的。他們俱各直往前行。

the cherubim stood still, they also stood still; and when the cherubim rose, they rose with them, because the spirit of the living creatures was in them.

18Then the glory of the LORD departed from over the threshold of the temple and stopped above the cherubim. 19While I watched, the cherubim spread their wings and rose from the ground, and as they went, the wheels went with them. They stopped at the entrance to the east gate of the LORD's house, and the glory of the God of Israel was above them.

20These were the living creatures I had seen beneath the God of Israel by the Kebar River, and I realized that they were cherubim. 21Each had four faces and four wings, and under their wings was what looked like the hands of a man. 22Their faces had the same appearance as those I had seen by the Kebar River. Each one went straight ahead.

審判以色列人的領袖

第十一章 1靈將我舉起，帶到耶和華殿向東的東門。誰知，在門口有二十五個人，我見其中有民間的首領押朔的兒子雅撒尼亞，和比拿雅的兒子毗拉提。
2 耶和華對我說："人子啊，這就是圖謀罪孽的人，在這城中給人設惡謀。
3 他們說：'蓋房屋的時候尚未臨近，這［城］是鍋，我們是肉。'
4 人子啊，因此，你當說預言，說預言攻擊他們。"
5 耶和華的靈降在我身上對我說："你當說，耶和華如此說：'以色列家啊，你們口中所說的，心裏所想的，我都知道。
6 你們在這城中殺人增多，使被殺的人充滿街道。
7 所以主耶和華如此說："你們殺在城中的人就是肉，這［城］就是鍋；你們卻要從其中被帶出去。
8 你們怕刀劍，我必使刀劍臨到你們。這是主耶和華說的。"
9 我必從這城中帶出你們去，交在外邦人的手中，且要在你們中間施行審判。
10你們必倒在刀下，我必在以色列的境界審判你們。你們就知道我是耶和華。
11這［城］必不作你們的鍋，你們也不作其中的肉；我必在以色列的境界審判你們。
12你們就知道我是耶和華，因爲你們沒有遵行我的律例，也沒有順從我的典章，卻隨從你們四圍列國的惡規'。"
13我正說預言的時候，比拿雅的兒子毗拉提死了。於是我俯伏在地，大聲呼叫說："哎！主耶和華啊，你要將以色列剩下的人滅絕淨盡嗎？"
14耶和華的話臨到我說：
15"人子啊，耶路撒冷的居民，對你的弟兄，你的本族，你的親屬，以色列全家，就是對大衆說：'你們遠離耶和華吧！這地是賜給我們爲業的。'

Judgment on Israel's Leaders

11 THEN THE Spirit lifted me up and brought me to the gate of the house of the LORD that faces east. There at the entrance to the gate were twenty-five men, and I saw among them Jaazaniah son of Azzur and Pelatiah son of Benaiah, leaders of the people. 2The LORD said to me, "Son of man, these are the men who are plotting evil and giving wicked advice in this city. 3They say, 'Will it not soon be time to build houses?[a] This city is a cooking pot, and we are the meat.' 4Therefore prophesy against them; prophesy, son of man."

5Then the Spirit of the LORD came upon me, and he told me to say: "This is what the LORD says: That is what you are saying, O house of Israel, but I know what is going through your mind. 6You have killed many people in this city and filled its streets with the dead.

7"Therefore this is what the Sovereign LORD says: The bodies you have thrown there are the meat and this city is the pot, but I will drive you out of it. 8You fear the sword, and the sword is what I will bring against you, declares the Sovereign LORD. 9I will drive you out of the city and hand you over to foreigners and inflict punishment on you. 10You will fall by the sword, and I will execute judgment on you at the borders of Israel. Then you will know that I am the LORD. 11This city will not be a pot for you, nor will you be the meat in it; I will execute judgment on you at the borders of Israel. 12And you will know that I am the LORD, for you have not followed my decrees or kept my laws but have conformed to the standards of the nations around you."

13Now as I was prophesying, Pelatiah son of Benaiah died. Then I fell facedown and cried out in a loud voice, "Ah, Sovereign LORD! Will you completely destroy the remnant of Israel?"

14The word of the LORD came to me: 15"Son of man, your brothers—your brothers who are your blood relatives[b] and the whole house of Israel—are those of whom the people of Jerusalem have said, 'They are[c] far away from the LORD; this land was given to us as our possession.'

NIV [a] *3* Or *This is not the time to build houses.* [b] *15* Or *are in exile with you* (see Septuagint and Syriac) [c] *15* Or *those to whom the people of Jerusalem have said, 'Stay*

應許以色列人再歸回

16所以你當說：'耶和華如此說："我雖將以色列全家遠遠遷移到列國中，將他們分散在列邦內，我還要在他們所到的列邦，暫作他們的聖所"。'
17你當說：'主耶和華如此說："我必從萬民中召聚你們，從分散的列國內聚集你們，又要將以色列地賜給你們"。'
18他們必到那裏，也必從其中除掉一切可憎可厭的物。
19我要使他們有合一的心，也要將新靈放在他們裏面，又從他們肉體中除掉石心，賜給他們肉心；
20使他們順從我的律例，謹守遵行我的典章。他們要作我的子民，我要作他們的 神。
21至於那些心中隨從可憎可厭之物的，我必照他們所行的報應在他們頭上。這是主耶和華說的。"
22於是基路伯展開翅膀，輪子都在他們旁邊；在他們以上，有以色列 神的榮耀。
23耶和華的榮耀從城中上升，停在城東的那座山上。
24靈將我舉起，在異象中藉着 神的靈，將我帶進迦勒底地，到被擄的人那裏；我所見的異象就離我上升去了。
25我便將耶和華所指示我的一切事，都說給被擄的人聽。

Promised Return of Israel

16"Therefore say: 'This is what the Sovereign LORD says: Although I sent them far away among the nations and scattered them among the countries, yet for a little while I have been a sanctuary for them in the countries where they have gone.'
17"Therefore say: 'This is what the Sovereign LORD says: I will gather you from the nations and bring you back from the countries where you have been scattered, and I will give you back the land of Israel again.'
18"They will return to it and remove all its vile images and detestable idols. 19I will give them an undivided heart and put a new spirit in them; I will remove from them their heart of stone and give them a heart of flesh. 20Then they will follow my decrees and be careful to keep my laws. They will be my people, and I will be their God. 21But as for those whose hearts are devoted to their vile images and detestable idols, I will bring down on their own heads what they have done, declares the Sovereign LORD."
22Then the cherubim, with the wheels beside them, spread their wings, and the glory of the God of Israel was above them. 23The glory of the LORD went up from within the city and stopped above the mountain east of it. 24The Spirit lifted me up and brought me to the exiles in Babylonia[a] in the vision given by the Spirit of God.
Then the vision I had seen went up from me, 25and I told the exiles everything the LORD had shown me.

象徵被擄

第十二章

耶和華的話又臨到我說：
2"人子啊，你住在悖逆的家中，他們有眼睛看不見，有耳朵聽不見，因爲他們是悖逆之家。
3所以人子啊，你要預備擄去使用的物件，在白日當他們眼前，從你所住的地方移到別處去；他們雖是悖逆之家，或者可以揣摩思想。
4你要在白日當他們眼前帶出你的物件去，好像預備擄去使用的物件。到了晚上，你要在他們眼前親自出去，像被擄的人出去一樣。
5你要在他們眼前挖通了牆，從其中將［物件］帶出去。
6到天黑時，你要當他們眼前搭在肩頭上帶出去，並要蒙住臉看不見地，因爲我立你作以色列家的預兆。"
7我就照着所吩咐的去行，白日帶出我的物件，好像預備擄去使用的物件。到了晚上，我用手挖通了牆。天黑的時候，就當他們眼前搭在肩頭上帶出去。
8次日早晨，耶和華的話臨到我說：
9"人子啊，以色列家，就是那悖逆之家，豈不是問你說：'你作甚麼呢？'
10你要對他們說：'主耶和華如此說："這是［關乎］耶路撒冷的君王，和他周圍以色列全家的預表［原文作"擔子"］"。'

The Exile Symbolized

12 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, you are living among a rebellious people. They have eyes to see but do not see and ears to hear but do not hear, for they are a rebellious people.
3"Therefore, son of man, pack your belongings for exile and in the daytime, as they watch, set out and go from where you are to another place. Perhaps they will understand, though they are a rebellious house. 4During the daytime, while they watch, bring out your belongings packed for exile. Then in the evening, while they are watching, go out like those who go into exile. 5While they watch, dig through the wall and take your belongings out through it. 6Put them on your shoulder as they are watching and carry them out at dusk. Cover your face so that you cannot see the land, for I have made you a sign to the house of Israel."
7So I did as I was commanded. During the day I brought out my things packed for exile. Then in the evening I dug through the wall with my hands. I took my belongings out at dusk, carrying them on my shoulders while they watched.
8In the morning the word of the LORD came to me: 9"Son of man, did not that rebellious house of Israel ask you, 'What are you doing?'
10"Say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: This oracle concerns the prince in Jerusalem and

NIV [a] *24* Or *Chaldea*

11你要說：'我作你們的預兆。我怎樣行，他們所遭遇的也必怎樣，他們必被擄去。'
12他們中間的君王，也必在天黑的時候將物件搭在肩頭上帶出去。他們要挖通了牆，從其中帶出去。他必蒙住臉，眼看不見地。
13我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中纏住。我必帶他到迦勒底人之地的巴比倫，他雖死在那裏，卻看不見那地。
14周圍一切幫助他的，和他所有的軍隊，我必分散四方［"方"原文作"風"］，也要拔刀追趕他們。
15我將他們四散在列國，分散在列邦的時候，他們就知道我是耶和華。
16我卻要留下他們幾個人得免刀劍，饑荒，瘟疫，使他們在所到的各國中，述說他們一切可憎的事。人就知道我是耶和華。"
17耶和華的話又臨到我說：
18"人子啊，你吃飯必膽戰，喝水必惶惶憂慮。
19你要對這地的百姓說：'主耶和華論耶路撒冷，和以色列地的居民如此說：他們吃飯必憂慮，喝水必驚惶。因其中居住的衆人所行強暴的事，這地必然荒廢，一無所存。
20有居民的城邑必變爲荒場，地也必變爲荒廢。你們就知道我是耶和華'。"
21耶和華的話臨到我說：
22"人子啊，在你們以色列地，怎麼有這俗語說：'日子遲延，一切異象都落了空'呢？
23你要告訴他們說：'主耶和華如此說："我必使這俗語止息，以色列中不再用這俗語"。'你卻要對他們說：'日子臨近，一切的異象必都應驗。'
24從此，在以色列家中必不再有虛假的異象和奉承的占卜。
25我耶和華說話，所說的必定成就，不再耽延。你們這悖逆之家，我所說的話，必趁你們在世的日子成就。這是主耶和華說的。"
26耶和華的話又臨到我說：
27"人子啊，以色列家的人說：'他所見的異象，是關乎後來許多的日子；所說的預言，是指着極遠的時候。'
28所以你要對他們說：'主耶和華如此說："我的話沒有一句再耽延的，我所說的必定成就。"這是主耶和華說的'。"

the whole house of Israel who are there.' 11Say to them, 'I am a sign to you.'

"As I have done, so it will be done to them. They will go into exile as captives.

12"The prince among them will put his things on his shoulder at dusk and leave, and a hole will be dug in the wall for him to go through. He will cover his face so that he cannot see the land. 13I will spread my net for him, and he will be caught in my snare; I will bring him to Babylonia, the land of the Chaldeans, but he will not see it, and there he will die. 14I will scatter to the winds all those around him—his staff and all his troops—and I will pursue them with drawn sword.

15"They will know that I am the LORD, when I disperse them among the nations and scatter them through the countries. 16But I will spare a few of them from the sword, famine and plague, so that in the nations where they go they may acknowledge all their detestable practices. Then they will know that I am the LORD."

17The word of the LORD came to me: 18"Son of man, tremble as you eat your food, and shudder in fear as you drink your water. 19Say to the people of the land: 'This is what the Sovereign LORD says about those living in Jerusalem and in the land of Israel: They will eat their food in anxiety and drink their water in despair, for their land will be stripped of everything in it because of the violence of all who live there. 20The inhabited towns will be laid waste and the land will be desolate. Then you will know that I am the LORD.'"

21The word of the LORD came to me: 22"Son of man, what is this proverb you have in the land of Israel: 'The days go by and every vision comes to nothing'? 23Say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: I am going to put an end to this proverb, and they will no longer quote it in Israel.' Say to them, 'The days are near when every vision will be fulfilled. 24For there will be no more false visions or flattering divinations among the people of Israel. 25But I the LORD will speak what I will, and it shall be fulfilled without delay. For in your days, you rebellious house, I will fulfill whatever I say, declares the Sovereign LORD.'"

26The word of the LORD came to me: 27"Son of man, the house of Israel is saying, 'The vision he sees is for many years from now, and he prophesies about the distant future.'

28"Therefore say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: None of my words will be delayed any longer; whatever I say will be fulfilled, declares the Sovereign LORD.'"

僞先知被咒詛

第十三章

耶和華的話臨到我說：
2"人子啊，你要說預言攻擊以色列中說預言的先知，對那些本己心發預言的說：'你們當聽耶和華的話！
3主耶和華如此說：愚頑的先知有禍了，他們隨從自己的心意，卻一無所見。
4以色列啊，你的先知好像荒場中的狐狸，
5沒有上去堵擋破口，也沒有爲以色列家重修牆垣，使他們當耶和華的日子，在陣上站立得住。

False Prophets Condemned

13 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, prophesy against the prophets of Israel who are now prophesying. Say to those who prophesy out of their own imagination: 'Hear the word of the LORD! 3This is what the Sovereign LORD says: Woe to the foolish[a] prophets who follow their own spirit and have seen nothing! 4Your prophets, O Israel, are like jackals among ruins. 5You have not gone up to the

NIV [a] *3* Or *wicked*

6 這些人所見的是虛假，是謊詐的占卜。他們說是耶和華說的，其實耶和華並沒有差遣他們，他們倒使人指望那話必然立定。
7 你們豈不是見了虛假的異象嗎？豈不是說了謊詐的占卜嗎？你們說："這是耶和華說的"，其實我沒有說。
8 所以主耶和華如此說：因你們說的是虛假，見的是謊詐，我就與你們反對。這是主耶和華說的。'
9 我的手必攻擊那見虛假異象，用謊詐占卜的先知，他們必不列在我百姓的會中，不錄在以色列家的冊上，也不進入以色列地。你們就知道我是主耶和華。
10 因爲他們誘惑我的百姓，說：'平安。'其實沒有平安，就像有人立起牆壁，他們倒用未泡透的［灰］抹上。
11 所以你要對那些抹上未泡透［灰］的人說：'牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊，你們要降下，狂風也要吹裂這牆。'
12 這牆倒塌之後，人豈不問你們說：'你們抹上未泡透的［灰］在那裏呢'？
13 所以主耶和華如此說：我要發怒，使狂風吹裂這牆，在怒中使暴雨漫過；又發怒降下大冰雹，毀滅這牆。
14 我要這樣拆毀你們那未泡透［灰］所抹的牆，拆平到地，以致根基露出。牆必倒塌，你們也必在其中滅亡。你們就知道我是耶和華。
15 我要這樣向牆和用未泡透［灰］抹牆的人成就我怒中所定的，並要對你們說：'牆和抹牆的人都沒有了。'
16 這［抹牆的］就是以色列的先知，他們指着耶路撒冷說預言，爲這城見了平安的異象，其實沒有平安。這是主耶和華說的。"
17 "人子啊，你要面向本民中，從己心發預言的女子說預言，攻擊他們。
18 說：'主耶和華如此說：這些婦女有禍了！他們爲衆人的膀臂縫靠枕，給高矮之人作下垂的頭巾，爲要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命，爲利己將人救活嗎？
19 你們爲兩把大麥，爲幾塊餅，在我民中褻瀆我，對肯聽謊言的民說謊，殺死不該死的人，救活不該活的人。
20 所以主耶和華如此說："看哪，我與你們的靠枕反對，就是你們用以獵取人，使人的性命［如鳥］飛的。我要將靠枕從你們的膀臂上扯去，釋放你們獵取［如鳥］飛的人。
21 我也必撕裂你們下垂的頭巾，救我百姓脫離你們的手，不再被獵取，落在你們手中。你們就知道我是耶和華。
22 我不使義人傷心，你們卻以謊話使他傷心，又堅固惡人的手，使他不回頭離開惡道得以救活。
23 你們就不再見虛假的異象，也不再行占卜的事，我必救我的百姓脫離你們的手。你們就知道我是耶和華'。"

breaks in the wall to repair it for the house of Israel so that it will stand firm in the battle on the day of the LORD. 6Their visions are false and their divinations a lie. They say, "The LORD declares," when the LORD has not sent them; yet they expect their words to be fulfilled. 7Have you not seen false visions and uttered lying divinations when you say, "The LORD declares," though I have not spoken?

8" 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because of your false words and lying visions, I am against you, declares the Sovereign LORD. 9My hand will be against the prophets who see false visions and utter lying divinations. They will not belong to the council of my people or be listed in the records of the house of Israel, nor will they enter the land of Israel. Then you will know that I am the Sovereign LORD.

10" 'Because they lead my people astray, saying, "Peace," when there is no peace, and because, when a flimsy wall is built, they cover it with whitewash, 11therefore tell those who cover it with whitewash that it is going to fall. Rain will come in torrents, and I will send hailstones hurtling down, and violent winds will burst forth. 12When the wall collapses, will people not ask you, "Where is the whitewash you covered it with?"

13" 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: In my wrath I will unleash a violent wind, and in my anger hailstones and torrents of rain will fall with destructive fury. 14I will tear down the wall you have covered with whitewash and will level it to the ground so that its foundation will be laid bare. When it[a] falls, you will be destroyed in it; and you will know that I am the LORD. 15So I will spend my wrath against the wall and against those who covered it with whitewash. I will say to you, "The wall is gone and so are those who whitewashed it, 16those prophets of Israel who prophesied to Jerusalem and saw visions of peace for her when there was no peace, declares the Sovereign LORD." '

17" 'Now, son of man, set your face against the daughters of your people who prophesy out of their own imagination. Prophesy against them 18and say, 'This is what the Sovereign LORD says: Woe to the women who sew magic charms on all their wrists and make veils of various lengths for their heads in order to ensnare people. Will you ensnare the lives of my people but preserve your own? 19You have profaned me among my people for a few handfuls of barley and scraps of bread. By lying to my people, who listen to lies, you have killed those who should not have died and have spared those who should not live.

20" 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: I am against your magic charms with which you ensnare people like birds and I will tear them from your arms; I will set free the people that you ensnare like birds. 21I will tear off your veils and save my people from your hands, and they will no longer fall prey to your power. Then you will know that I am the LORD. 22Because you disheartened the righteous with your lies, when I had brought them no grief, and because you encouraged the wicked not to turn from their evil ways and so save their lives, 23therefore you will no longer see false visions or

NIV [a] *14* Or *the city*

practice divination. I will save my people from your hands. And then you will know that I am the LORD.' ''

拜偶像者被咒詛

第十四章 有幾個以色列長老到我這裏來，坐在我面前。

2 耶和華的話就臨到我說：

3 "人子啊，這些人已將他們的假神接到心裏，把陷於罪的絆脚石放在面前，我豈能絲毫被他們求問嗎？

4 所以你要告訴他們：'主耶和華如此說："以色列家的人中，凡將他的假神接到心裏，把陷於罪的絆脚石放在面前，又就了先知來的，我耶和華在他所求的事上，必按他衆多的假神回答他［或作"必按他拜許多假神的罪報應他"］，

5 好在以色列家的心事上捉住他們，因爲他們都藉着假神與我生疏"。'

6 所以你要告訴以色列家說：'主耶和華如此說："回頭吧！離開你們的偶像，轉臉莫從你們一切可憎的事"。'

7 因爲以色列家的人，或在以色列中寄居的外人，凡與我隔絕，將他的假神接到心裏，把陷於罪的絆脚石放在面前，又就了先知來要爲自己的事求問我的，我耶和華必親自回答他。

8 我必向那人變臉，使他作了警戒，笑談，令人驚駭，並且我要將他從我民中剪除。你們就知道我是耶和華。

9 先知若被迷惑說一句預言，是我耶和華任那先知受迷惑，我也必向他伸手，將他從我民以色列中除滅。

10 他們必擔當自己的罪孽。先知的罪孽和求問之人的罪孽，都是一樣；

11 好使以色列家不再走迷離開我，不再因各樣的罪過玷污自己，只要作我的子民，我作他們的 神。這是主耶和華說的。"

不能逃避的審判

12 耶和華的話臨到我說：

13 "人子啊，若有一國犯罪干犯我，我也向他伸手折斷他們的杖，就是斷絕他們的糧，使饑荒臨到那地，將人與牲畜從其中剪除。

14 其中雖有挪亞，但以理，約伯這三人，他們只能因他們的義救自己的性命。這是主耶和華說的。

15 我若使惡獸經過糟踐那地，使地荒涼，以致因這些獸，人都不得經過；

16 雖有這三人在其中，主耶和華說：我指着我的永生起誓，他們連兒帶女都不能得救，只能自己得救，那地仍然荒凉。

17 或者我使刀劍臨到那地，說：'刀劍哪，要經過那地，以致我將人與牲畜從其中剪除'；

18 雖有這三人在其中，主耶和華說，我指着我的永生起誓，他們連兒帶女都不能得救，只能自己得救。

19 或者我叫瘟疫流行那地，使我滅命［原文作"帶血"］的忿怒傾在其上，好將人與牲畜從其中剪除；

20 雖有挪亞，但以理，約伯在其中，主耶和華說：我指着我的永生起誓，他們連兒帶女都不能救，只能因他們的義救自己的性命 。"

Idolaters Condemned

14 SOME OF the elders of Israel came to me and sat down in front of me. 2Then the word of the LORD came to me: 3''Son of man, these men have set up idols in their hearts and put wicked stumbling blocks before their faces. Should I let them inquire of me at all? 4Therefore speak to them and tell them, 'This is what the Sovereign LORD says: When any Israelite sets up idols in his heart and puts a wicked stumbling block before his face and then goes to a prophet, I the LORD will answer him myself in keeping with his great idolatry. 5I will do this to recapture the hearts of the people of Israel, who have all deserted me for their idols.'

6''Therefore say to the house of Israel, 'This is what the Sovereign LORD says: Repent! Turn from your idols and renounce all your detestable practices!

7'' 'When any Israelite or any alien living in Israel separates himself from me and sets up idols in his heart and puts a wicked stumbling block before his face and then goes to a prophet to inquire of me, I the LORD will answer him myself. 8I will set my face against that man and make him an example and a byword. I will cut him off from my people. Then you will know that I am the LORD.

9'' 'And if the prophet is enticed to utter a prophecy, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out my hand against him and destroy him from among my people Israel. 10They will bear their guilt—the prophet will be as guilty as the one who consults him. 11Then the people of Israel will no longer stray from me, nor will they defile themselves anymore with all their sins. They will be my people, and I will be their God, declares the Sovereign LORD.' ''

Judgment Inescapable

12The word of the LORD came to me: 13''Son of man, if a country sins against me by being unfaithful and I stretch out my hand against it to cut off its food supply and send famine upon it and kill its men and their animals, 14even if these three men—Noah, Daniel[a] and Job—were in it, they could save only themselves by their righteousness, declares the Sovereign LORD.

15''Or if I send wild beasts through that country and they leave it childless and it becomes desolate so that no one can pass through it because of the beasts, 16as surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if these three men were in it, they could not save their own sons or daughters. They alone would be saved, but the land would be desolate.

17''Or if I bring a sword against that country and say, 'Let the sword pass throughout the land,' and I kill its men and their animals, 18as surely as I live, declares the Sovereign LORD, even if these three men were in it, they could not save their own sons or daughters. They alone would be saved.

19''Or if I send a plague into that land and pour out my wrath upon it through bloodshed, killing its men and their animals, 20as surely as I live, declares the Sover-

NIV [a] *14* Or *Danel;* the Hebrew spelling may suggest a person other than the prophet Daniel; also in verse 20.

21主耶和華如此說："我將這四樣大災，就是刀劍，饑荒，惡獸，瘟疫，降在耶路撒冷，將人與牲畜從其中剪除，豈不更重嗎？
22然而其中必有剩下的人，他們連兒帶女必帶到你們這裏來，你們看見他們所行所爲的，要因我降給耶路撒冷的一切災禍，便得了安慰。
23你們看見他們所行所爲的，得了安慰，就知道我在耶路撒冷中所行的，並非無故。這是主耶和華說的。"

eign LORD, even if Noah, Daniel and Job were in it, they could save neither son nor daughter. They would save only themselves by their righteousness.
21"For this is what the Sovereign LORD says: How much worse will it be when I send against Jerusalem my four dreadful judgments—sword and famine and wild beasts and plague—to kill its men and their animals!
22Yet there will be some survivors—sons and daughters who will be brought out of it. They will come to you, and when you see their conduct and their actions, you will be consoled regarding the disaster I have brought upon Jerusalem—every disaster I have brought upon it.
23You will be consoled when you see their conduct and their actions, for you will know that I have done nothing in it without cause, declares the Sovereign LORD."

耶路撒冷，無用的葡萄枝

第十五章 耶和華的話臨到我說：
2 "人子啊！葡萄樹比別樣樹有甚麼強處？葡萄枝比衆樹枝有甚麼好處？
3 其上可以取木料作甚麼工用，可以取來作釘子挂甚麼器皿嗎？
4 看哪，已經拋在火中當作柴燒，火既燒了兩頭，中間也被燒了，還有益於工用嗎？
5 完全的時候尚且不合乎甚麼工用，何況被火燒壞，還能合乎甚麼工用嗎？"
6 所以主耶和華如此說：衆樹以內的葡萄樹，我怎樣使它在火中當柴，也必照樣待耶路撒冷的居民。
7 我必向他們變臉，他們雖從火中出來，火卻要燒滅他們。我向他們變臉的時候，你們就知道我是耶和華。
8 我必使地土荒涼，因爲他們行事干犯我。這是主耶和華說的。"

Jerusalem, A Useless Vine

15 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, how is the wood of a vine better than that of a branch on any of the trees in the forest? 3Is wood ever taken from it to make anything useful? Do they make pegs from it to hang things on? 4And after it is thrown on the fire as fuel and the fire burns both ends and chars the middle, is it then useful for anything? 5If it was not useful for anything when it was whole, how much less can it be made into something useful when the fire has burned it and it is charred?
6"Therefore this is what the Sovereign LORD says: As I have given the wood of the vine among the trees of the forest as fuel for the fire, so will I treat the people living in Jerusalem. 7I will set my face against them. Although they have come out of the fire, the fire will yet consume them. And when I set my face against them, you will know that I am the LORD. 8I will make the land desolate because they have been unfaithful, declares the Sovereign LORD."

不忠信的耶路撒冷意喻

第十六章 耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，你要使耶路撒冷知道她那些可憎的事，
3 說：'主耶和華對耶路撒冷如此說：你根本，你出世，是在迦南地，你父親是亞摩利人，你母親是赫人。
4 論到你出世的景況，在你初生的日子沒有爲你斷臍帶，也沒有用水洗你，使你潔淨；絲毫沒有撒鹽在你身上，也沒有用布裹你。
5 誰的眼也不可憐你，爲你作一件這樣的事憐恤你；但你初生的日子扔在田野，是因你被厭惡。
6 我從你旁邊經過，見你滾在血中，就對你說："[你雖]在血中，仍可存活；[你雖]在血中，仍可存活。"
7 我使你生長好像田間所長的，你就漸漸長大，以至極其俊美，兩乳成形，頭髮長成，你卻仍然赤身露體。

An Allegory of Unfaithful Jerusalem

16 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, confront Jerusalem with her detestable practices 3and say, 'This is what the Sovereign LORD says to Jerusalem: Your ancestry and birth were in the land of the Canaanites; your father was an Amorite and your mother a Hittite. 4On the day you were born your cord was not cut, nor were you washed with water to make you clean, nor were you rubbed with salt or wrapped in cloths. 5No one looked on you with pity or had compassion enough to do any of these things for you. Rather, you were thrown out into the open field, for on the day you were born you were despised.
6" 'Then I passed by and saw you kicking about in your blood, and as you lay there in your blood I said to you, "Live!"[a] 7I made you grow like a plant of the field. You grew up and developed and became the most beautiful of jewels.[b] Your breasts were formed and your hair grew, you who were naked and bare.

NIV [a] 6 A few Hebrew manuscripts, Septuagint and Syriac; most Hebrew manuscripts *"Live!" And as you lay there in your blood I said to you, "Live!"* [b] 7 Or *became mature*

8 我從你旁邊經過，看見你的時候正動愛情，便用衣襟搭
在你身上，遮蓋你的赤體；又向你起誓，與你結盟，你
就歸於我 。這是主耶和華說的。
9 那時我用水洗你， 洗淨你身上的血， 又用油抹你。
10我也使你身穿繡花衣服，脚穿海狗皮鞋，並用細麻布給
你束腰， 用絲綢爲衣披在你身上。
11又用妝飾打扮你，將鐲子戴在你手上，將金鍊戴在你項
上。
12我也將環子戴在你鼻子上，將耳環戴在你耳朵上，將華
冠戴在你頭上。
13這樣，你就有金銀的妝飾，穿的是細麻衣和絲綢，並繡
花衣；吃的是細麵，蜂蜜，並油。你也極其美貌，發達
到王后的尊榮。
14你美貌的名聲傳在列邦中，你十分美貌，是因我加在你
身上的威榮。這是主耶和華說的。
15只是你仗着自己的美貌， 又因你的名聲就行邪淫。你
縱情淫亂， 使過路的任意而行。
16你用衣服爲自己在高處結彩， 在其上行邪淫。[這樣的
事] 將來必沒有， 也必不再行了。
17你又將我所給你那華美的金銀， 寶器， 爲自己製造人
像， 與他行邪淫。
18又用你的繡花衣服給他披上， 並將我的膏油和香料擺
在他跟前。
19又將我賜給你的食物，就是我賜給你吃的細麵，油，和
蜂蜜， 都擺在他跟前爲馨香[的供物]。這是主耶和華
說的。
20並且你將給我所生的兒女焚獻給它。
21你行淫亂豈是小事，竟將我的兒女殺了，使他們經[火]
歸與它嗎？
22你行這一切可憎和淫亂的事， 並未追念你幼年赤身露
體滾在血中的日子。
23你行這一切惡事之後（主耶和華說：“你有禍了！ 有禍
了！）
24又爲自己建造圓頂花樓， 在各街上作了高臺。
25你在一切市口上建造高臺，使你的美貌變爲可憎的，又
與一切過路的多行淫亂。
26你也和你鄰邦放縱情慾的埃及人行淫，加增你的淫亂，
惹我發怒。
27因此， 我伸手攻擊你， 減少你應用的[糧食]， 又將你
交給恨你的非利士衆女[“衆女”是“城邑”的意思。本章下
同。]使他們任意待你。他們見你的淫行， 爲你羞恥。
28你因貪色無厭，又與亞述人行淫，與他們行淫之後，仍
不滿意。
29並且多行淫亂直到那貿易之地，就是迦勒底，你仍不滿
意。”

8 “‘Later I passed by, and when I looked at you and
saw that you were old enough for love, I spread the
corner of my garment over you and covered your naked-
ness. I gave you my solemn oath and entered into a
covenant with you, declares the Sovereign LORD, and
you became mine.
9 “‘I bathed[a] you with water and washed the blood
from you and put ointments on you. 10I clothed you with
an embroidered dress and put leather sandals on you. I
dressed you in fine linen and covered you with costly
garments. 11I adorned you with jewelry: I put bracelets
on your arms and a necklace around your neck, 12and I
put a ring on your nose, earrings on your ears and a
beautiful crown on your head. 13So you were adorned
with gold and silver; your clothes were of fine linen and
costly fabric and embroidered cloth. Your food was fine
flour, honey and olive oil. You became very beautiful
and rose to be a queen. 14And your fame spread among
the nations on account of your beauty, because the
splendor I had given you made your beauty perfect,
declares the Sovereign LORD.
15“‘But you trusted in your beauty and used your
fame to become a prostitute. You lavished your favors
on anyone who passed by and your beauty became his.[b]
16You took some of your garments to make gaudy high
places, where you carried on your prostitution. Such
things should not happen, nor should they ever occur.
17You also took the fine jewelry I gave you, the jewelry
made of my gold and silver, and you made for yourself
male idols and engaged in prostitution with them. 18And
you took your embroidered clothes to put on them, and
you offered my oil and incense before them. 19Also the
food I provided for you—the fine flour, olive oil and
honey I gave you to eat—you offered as fragrant incense
before them. That is what happened, declares the Sover-
eign LORD.
20“‘And you took your sons and daughters whom
you bore to me and sacrificed them as food to the idols.
Was your prostitution not enough? 21You slaughtered
my children and sacrificed them[c] to the idols. 22In all
your detestable practices and your prostitution you did
not remember the days of your youth, when you were
naked and bare, kicking about in your blood.
23“‘Woe! Woe to you, declares the Sovereign LORD.
In addition to all your other wickedness, 24you built a
mound for yourself and made a lofty shrine in every
public square. 25At the head of every street you built
your lofty shrines and degraded your beauty, offering
your body with increasing promiscuity to anyone who
passed by. 26You engaged in prostitution with the Egyp-
tians, your lustful neighbors, and provoked me to anger
with your increasing promiscuity. 27So I stretched out
my hand against you and reduced your territory; I gave
you over to the greed of your enemies, the daughters of
the Philistines, who were shocked by your lewd con-
duct. 28You engaged in prostitution with the Assyrians
too, because you were insatiable; and even after that,
you still were not satisfied. 29Then you increased your

NIV [a] 9 Or *I had bathed* [b] *15* Most Hebrew manuscripts; one Hebrew manuscript (see some Septuagint manuscripts) *by. Such a thing should not happen* [c] *21* Or *and made them pass through [the fire]*

30主耶和華說："你行這一切事，都是不知羞恥妓女所行的，可見你的心是何等懦弱！
31因你在一切市口上建造圓頂花樓，在各街上作了高臺，你卻藐視賞賜，不像妓女。
32哎！你這行淫的妻啊，寧肯接外人，不接丈夫。
33凡妓女是得人贈送，你反倒贈送你所愛的人，賄賂他們從四圍來與你行淫。
34你行淫與［別的］婦女相反，因爲不是人從你行淫；你既贈送人，人並不贈送你；所以你與別的婦女相反。
35你這妓女啊，要聽耶和華的話！
36主耶和華如此說：因你的污穢傾洩了，你與你所愛的行淫露出下體。又因你拜一切可憎的偶像，流兒女的血獻給他，
37我就要將你一切相歡相愛的，和你一切所恨的，都聚集來，從四圍攻擊你。又將你的下體露出，使他們看盡了。
38我也要審判你，好像［官長］審判淫婦，和流人血的婦女一樣。我因忿怒忌恨，使流血的罪歸到你身上。
39我又要將你交在他們手中。他們必拆毀你的圓頂花樓，毀壞你的高臺，剝去你的衣服，奪取你的華美寶器，留下你赤身露體。
40他們也必帶多人來攻擊你，用石頭打死你，用刀劍刺透你。
41用火焚燒你的房屋，在許多婦人眼前向你施行審判。我必使你不再行淫，也不再贈送與人。
42這樣，我就止息向你發的忿怒，我的忌恨也要離開你，我要安靜不再惱怒。
43因你不追念你幼年的日子，在這一切的事上向我發烈怒，所以我必照你所行的報應在你頭上，你就不再貪淫行那一切可憎的事。這是主耶和華說的。
44凡說俗語的，必用俗語攻擊你。說：'母親怎樣，女兒也怎樣。'
45你正是你母親的女兒，厭棄丈夫和兒女；你正是你姐妹的姐妹，厭棄丈夫和兒女。你母親是赫人，你父親是亞摩利人。
46你的姐姐是撒瑪利亞，她和她的衆女住在你左邊；你的妹妹是所多瑪，她和她的衆女住在你右邊。
47你沒有效法他們的行爲，也沒有照他們可憎的事去作，你以那爲小事，你一切所行的倒比他們更壞。"
48主耶和華說："我指着我的永生起誓，你妹妹所多瑪與她的衆女，尚未行你和你衆女所行的事。

promiscuity to include Babylonia,[a] a land of merchants, but even with this you were not satisfied.
30"'How weak-willed you are, declares the Sovereign LORD, when you do all these things, acting like a brazen prostitute! 31When you built your mounds at the head of every street and made your lofty shrines in every public square, you were unlike a prostitute, because you scorned payment.
32"'You adulterous wife! You prefer strangers to your own husband! 33Every prostitute receives a fee, but you give gifts to all your lovers, bribing them to come to you from everywhere for your illicit favors. 34So in your prostitution you are the opposite of others; no one runs after you for your favors. You are the very opposite, for you give payment and none is given to you.
35"'Therefore, you prostitute, hear the word of the LORD! 36This is what the Sovereign LORD says: Because you poured out your wealth[b] and exposed your nakedness in your promiscuity with your lovers, and because of all your detestable idols, and because you gave them your children's blood, 37therefore I am going to gather all your lovers, with whom you found pleasure, those you loved as well as those you hated. I will gather them against you from all around and will strip you in front of them, and they will see all your nakedness. 38I will sentence you to the punishment of women who commit adultery and who shed blood; I will bring upon you the blood vengeance of my wrath and jealous anger. 39Then I will hand you over to your lovers, and they will tear down your mounds and destroy your lofty shrines. They will strip you of your clothes and take your fine jewelry and leave you naked and bare. 40They will bring a mob against you, who will stone you and hack you to pieces with their swords. 41They will burn down your houses and inflict punishment on you in the sight of many women. I will put a stop to your prostitution, and you will no longer pay your lovers. 42Then my wrath against you will subside and my jealous anger will turn away from you; I will be calm and no longer angry.
43"'Because you did not remember the days of your youth but enraged me with all these things, I will surely bring down on your head what you have done, declares the Sovereign LORD. Did you not add lewdness to all your other detestable practices?
44"'Everyone who quotes proverbs will quote this proverb about you: "Like mother, like daughter." 45You are a true daughter of your mother, who despised her husband and her children; and you are a true sister of your sisters, who despised their husbands and their children. Your mother was a Hittite and your father an Amorite. 46Your older sister was Samaria, who lived to the north of you with her daughters; and your younger sister, who lived to the south of you with her daughters, was Sodom. 47You not only walked in their ways and copied their detestable practices, but in all your ways you soon became more depraved than they. 48As surely as I live, declares the Sovereign LORD, your sister Sodom and her daughters never did what you and your daughters have done.

NIV [a] 29 Or *Chaldea* [b] 36 Or *lust*

49看哪，你妹妹所多瑪的罪孽是這樣：她和她的衆女都心驕氣傲，糧食飽足，大享安逸，並沒有扶助困苦和窮乏人的手。
50他們狂傲，在我面前行可憎的事；我看見便將他們除掉。
51撒瑪利亞沒有犯你一半的罪，你行可憎的事比她更多，使你的姐妹因你所行一切可憎的事，倒顯爲義。
52你既斷定你姐妹爲義〔“爲義”或作“當受羞辱”〕就要擔當自己的羞辱；因你所犯的罪比他們更爲可憎，他們就比你更顯爲義；你既使你的姐妹顯爲義，你就要抱愧擔當自己的羞辱。
53我必叫他們被擄的歸回，就是叫所多瑪和她的衆女，撒瑪利亞和她的衆女，並你們中間被擄的，都要歸回，
54好使你擔當自己的羞辱，並因你一切所行的使他們得安慰，你就抱愧。
55你的妹妹所多瑪和她的衆女，必歸回原位；撒瑪利亞和她的衆女，你和你的衆女，也必歸回原位。
56·57在你驕傲的日子，你的惡行沒有顯露以先，你的口就不提你的妹妹所多瑪。那受了凌辱的亞蘭衆女和亞蘭四圍非利士的衆女，都恨惡你，藐視你。
58耶和華說：你貪淫和可憎的事，你已經擔當了。”
59主耶和華如此說：“你這輕看誓言，背棄盟約的，我必照你所行的待你。
60然而我要追念在你幼年時與你所立的約，也要與你立定永約。
61你接待你姐姐和你妹妹的時候，你要追念你所行的，自覺慚愧。並且我要將他們賜你爲女兒，卻不是按着前約。
62我要堅定與你所立的約（你就知道我是耶和華），
63好使你在我赦免你一切所行的時候，心裏追念，自覺抱愧，又因你的羞辱就不再開口。這是主耶和華說的。”

49‘‘ ‘Now this was the sin of your sister Sodom: She and her daughters were arrogant, overfed and unconcerned; they did not help the poor and needy. 50They were haughty and did detestable things before me. Therefore I did away with them as you have seen. 51Samaria did not commit half the sins you did. You have done more detestable things than they, and have made your sisters seem righteous by all these things you have done. 52Bear your disgrace, for you have furnished some justification for your sisters. Because your sins were more vile than theirs, they appear more righteous than you. So then, be ashamed and bear your disgrace, for you have made your sisters appear righteous.

53‘‘ ‘However, I will restore the fortunes of Sodom and her daughters and of Samaria and her daughters, and your fortunes along with them, 54so that you may bear your disgrace and be ashamed of all you have done in giving them comfort. 55And your sisters, Sodom with her daughters and Samaria with her daughters, will return to what they were before; and you and your daughters will return to what you were before. 56You would not even mention your sister Sodom in the day of your pride, 57before your wickedness was uncovered. Even so, you are now scorned by the daughters of Edom[a] and all her neighbors and the daughters of the Philistines—all those around you who despise you. 58You will bear the consequences of your lewdness and your detestable practices, declares the LORD.

59‘‘ ‘This is what the Sovereign LORD says: I will deal with you as you deserve, because you have despised my oath by breaking the covenant. 60Yet I will remember the covenant I made with you in the days of your youth, and I will establish an everlasting covenant with you. 61Then you will remember your ways and be ashamed when you receive your sisters, both those who are older than you and those who are younger. I will give them to you as daughters, but not on the basis of my covenant with you. 62So I will establish my covenant with you, and you will know that I am the LORD. 63Then, when I make atonement for you for all you have done, you will remember and be ashamed and never again open your mouth because of your humiliation, declares the Sovereign LORD.’ ’’

兩鷹與一葡萄樹

第十七章 耶和華的話臨到我說：
2 “人子啊，你要向以色列家出謎語，設比喻。
3 說：主耶和華如此說：‘有一大鷹，翅膀大，翎毛長，羽毛豐滿，彩色俱備，來到利巴嫩，將香柏樹梢擰去；
4 就是折去香柏樹儘尖的嫩枝，叼到貿易之地，放在買賣城中。
5 又將以色列地的枝子，栽於肥田裏插在大水旁，如插柳樹。
6 就漸漸生長，成爲蔓延矮小的葡萄樹。其枝轉向那鷹，其根在鷹以下，於是成了葡萄樹，生出枝子，發出小枝。

Two Eagles and a Vine

17 THE WORD of the LORD came to me: 2‘‘Son of man, set forth an allegory and tell the house of Israel a parable. 3Say to them, ‘This is what the Sovereign LORD says: A great eagle with powerful wings, long feathers and full plumage of varied colors came to Lebanon. Taking hold of the top of a cedar, 4he broke off its topmost shoot and carried it away to a land of merchants, where he planted it in a city of traders.

5‘‘ ‘He took some of the seed of your land and put it in fertile soil. He planted it like a willow by abundant water, 6and it sprouted and became a low, spreading

NIV [a] *57* Many Hebrew manuscripts and Syriac; most Hebrew manuscripts, Septuagint and Vulgate *Aram*

7 又有一大鷹，翅膀大，羽毛多，這葡萄樹從栽種的畦中，
向這鷹彎過根來，發出枝子，好得它的澆灌。
8 這樹栽於肥田多水的旁邊，好生枝子，結果子，成爲佳
美的葡萄樹。'
9 你要說，主耶和華如此說："這葡萄樹豈能發旺呢？鷹
豈不拔出它的根來，芟除它的果子，使它枯乾，使它發
的嫩葉都枯乾了嗎？也不用大力和多民，就拔出它的根
來。
10 葡萄樹雖然栽種，豈能發旺呢？一經東風，豈不全然枯
乾嗎？必在生長的畦中枯乾了"。'"
11 耶和華的話臨到我說：
12 "你對那悖逆之家說：'你們不知道這些事是甚麼意思
嗎？'你要告訴他們說：'巴比倫王曾到耶路撒冷，將其
中的君王和首領帶到巴比倫自己那裏去。
13 從以色列的宗室中取一人與他立約，使他發誓，並將國
中有勢力的人擄去，
14 使國低微不能自強，惟因守盟約得以存立。
15 他卻背叛巴比倫王，打發使者往埃及去，要他們給他馬
匹和多民。他豈能亨通呢？行這樣事的人，豈能逃脫呢？
他背約豈能逃脫呢？
16 他輕看向王所起的誓，背棄王與他所立的約。主耶和華
說：我指着我的永生起誓，他定要死在立他作王巴比倫
王的京都。
17 敵人築壘造臺，與他打仗的時候，爲要剪除多人，法老
雖領大軍隊和大羣衆，還是不能幫助他。
18 他輕看誓言，背棄盟約，已經投降，卻又作這一切的事，
他必不能逃脫。
19 所以主耶和華如此說：'我指着我的永生起誓，他既輕
看指我所起的誓，背棄指我所立的約，我必要使這罪歸
在他頭上。
20 我必將我的網撒在他身上，他必在我的網羅中纏住。我
必帶他到巴比倫，並要在那裏因他干犯我的罪刑罰他。
21 他的一切軍隊，凡逃跑的，都必倒在刀下，所剩下的也
必分散四方［"方"原文作"風"］你們就知道說這話的是
我耶和華。'
22 主耶和華如此說：'我要將香柏樹梢擰去栽上，就是從
儘尖的嫩枝中折一嫩枝，栽於極高的山上；
23 在以色列高處的山栽上。它就生枝子，結果子，成爲佳
美的香柏樹，各類飛鳥都必宿在其下，就是宿在枝子的
蔭下。
24 田野的樹木都必知道我耶和華使高樹矮小，矮樹高大；
青樹枯乾，枯樹發旺。我耶和華如此說，也如此行了'。"

vine. Its branches turned toward him, but its roots remained under it. So it became a vine and produced branches and put out leafy boughs.

7"'But there was another great eagle with powerful wings and full plumage. The vine now sent out its roots toward him from the plot where it was planted and stretched out its branches to him for water. 8It had been planted in good soil by abundant water so that it would produce branches, bear fruit and become a splendid vine.'

9"Say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: Will it thrive? Will it not be uprooted and stripped of its fruit so that it withers? All its new growth will wither. It will not take a strong arm or many people to pull it up by the roots. 10Even if it is transplanted, will it thrive? Will it not wither completely when the east wind strikes it—wither away in the plot where it grew?'"

11Then the word of the LORD came to me: 12"Say to this rebellious house, 'Do you not know what these things mean?' Say to them: 'The king of Babylon went to Jerusalem and carried off her king and her nobles, bringing them back with him to Babylon. 13Then he took a member of the royal family and made a treaty with him, putting him under oath. He also carried away the leading men of the land, 14so that the kingdom would be brought low, unable to rise again, surviving only by keeping his treaty. 15But the king rebelled against him by sending his envoys to Egypt to get horses and a large army. Will he succeed? Will he who does such things escape? Will he break the treaty and yet escape?

16"'As surely as I live, declares the Sovereign LORD, he shall die in Babylon, in the land of the king who put him on the throne, whose oath he despised and whose treaty he broke. 17Pharaoh with his mighty army and great horde will be of no help to him in war, when ramps are built and siege works erected to destroy many lives. 18He despised the oath by breaking the covenant. Because he had given his hand in pledge and yet did all these things, he shall not escape.

19"'Therefore this is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, I will bring down on his head my oath that he despised and my covenant that he broke. 20I will spread my net for him, and he will be caught in my snare. I will bring him to Babylon and execute judgment upon him there because he was unfaithful to me. 21All his fleeing troops will fall by the sword, and the survivors will be scattered to the winds. Then you will know that I the LORD have spoken.

22"'This is what the Sovereign LORD says: I myself will take a shoot from the very top of a cedar and plant it; I will break off a tender sprig from its topmost shoots and plant it on a high and lofty mountain. 23On the mountain heights of Israel I will plant it; it will produce branches and bear fruit and become a splendid cedar. Birds of every kind will nest in it; they will find shelter in the shade of its branches. 24All the trees of the field

will know that I the LORD bring down the tall tree and make the low tree grow tall. I dry up the green tree and make the dry tree flourish.
" 'I the LORD have spoken, and I will do it.' "

犯罪者必死

第十八章

耶和華的話又臨到我說：
2 "你們在以色列地怎麼用這俗語說：'父親吃了酸葡萄，兒子的牙酸倒了'呢？
3 主耶和華說：我指着我的永生起誓，你們在以色列中，必不再有用這俗語的［因由］。
4 看哪，世人都是屬我的，爲父的怎樣屬我，爲子的也照樣屬我；犯罪的他必死亡。
5 人若是公義，且行正直與合理的事；
6 未曾在山上吃過［祭偶像之物］，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污鄰舍的妻，未曾在婦人的經期內親近她，
7 未曾虧負人，乃將欠債之人的當頭還給他；未曾搶奪人的物件，卻將食物給飢餓的人吃，將衣服給赤身的人穿；
8 未曾向借錢的［弟兄］取利，也未曾向借糧的［弟兄］多要，縮手不作罪孽，在兩人之間，按至理判斷；
9 遵行我的律例，謹守我的典章，按誠實行事。這人是公義的，必定存活。這是主耶和華說的。
10-11 他若生一個兒子，作強盜，是流人血的；不行以上所說之善，反行其中之惡，乃在山上吃過［祭偶像之物］，並玷污鄰舍的妻，
12 虧負困苦和窮乏的人，搶奪人的物，未曾將當頭還給人，仰望偶像，並行可憎的事，
13 向借錢的［弟兄］取利，向借糧的［弟兄］多要。這人豈能存活呢？他必不能存活，他行這一切可憎的事，必要死亡，他的罪必歸到他身上［"罪" 原文作 "血"］。
14 他若生一個兒子，見父親所犯的一切罪，便懼怕［有古卷作 "思量"］，不照樣去作；
15 未曾在山上吃過［祭偶像之物］，未曾仰望以色列家的偶像，未曾玷污鄰舍的妻，
16 未曾虧負人，未曾取人的當頭，未曾搶奪人的物件，卻將食物給飢餓的人吃，將衣服給赤身的人穿，

The Soul Who Sins Will Die

18 THE WORD of the LORD came to me: 2"What do you people mean by quoting this proverb about the land of Israel:

" 'The fathers eat sour grapes,
and the children's teeth are set on edge'?

3"As surely as I live, declares the Sovereign LORD, you will no longer quote this proverb in Israel. 4For every living soul belongs to me, the father as well as the son—both alike belong to me. The soul who sins is the one who will die.

5"Suppose there is a righteous man
who does what is just and right.
6He does not eat at the mountain shrines
or look to the idols of the house of Israel.
He does not defile his neighbor's wife
or lie with a woman during her period.
7He does not oppress anyone,
but returns what he took in pledge for a loan.
He does not commit robbery
but gives his food to the hungry
and provides clothing for the naked.
8He does not lend at usury
or take excessive interest.[a]
He withholds his hand from doing wrong
and judges fairly between man and man.
9He follows my decrees
and faithfully keeps my laws.
That man is righteous;
he will surely live,
declares the Sovereign LORD.

10"Suppose he has a violent son, who sheds blood or does any of these other things[b] 11(though the father has done none of them):

"He eats at the mountain shrines.
He defiles his neighbor's wife.
12He oppresses the poor and needy.
He commits robbery.
He does not return what he took in pledge.
He looks to the idols.
He does detestable things.
13He lends at usury and takes excessive interest.

Will such a man live? He will not! Because he has done all these detestable things, he will surely be put to death and his blood will be on his own head.

14"But suppose this son has a son who sees all the sins his father commits, and though he sees them, he does not do such things:

15"He does not eat at the mountain shrines
or look to the idols of the house of Israel.
He does not defile his neighbor's wife.
16He does not oppress anyone
or require a pledge for a loan.
He does not commit robbery
but gives his food to the hungry
and provides clothing for the naked.

NIV [a] *8* Or *take interest;* similarly in verses 13 and 17 [b] *10* Or *things to a brother*

17縮手不害貧窮人，未曾向借錢的[弟兄]取利，也未曾向借糧的[弟兄]多要。他順從我的典章，遵行我的律例，就不因父親的罪孽死亡，定要存活。
18至於他父親，因爲欺人太甚，搶奪弟兄，在本國的民中行不善，他必因自己的罪孽死亡。
19你們還說：'兒子爲何不擔當父親的罪孽呢?' 兒子行正直與合理的事，謹守遵行我的一切律例，他必定存活。
20惟有犯罪的，他必死亡。兒子必不擔當父親的罪孽，父親也不擔當兒子的罪孽；義人的善果必歸自己，惡人的惡報也必歸自己。
21惡人若回頭離開所作的一切罪惡，謹守我一切的律例，行正直與合理的事，他必定存活，不至死亡。
22他所犯的一切罪過都不被記念，因所行的義，他必存活。
23主耶和華說：惡人死亡，豈是我喜悅的嗎? 不是喜悅他回頭離開所行的道存活嗎?
24義人若轉離義行而作罪孽，照着惡人所行一切可憎的事而行，他豈能存活嗎?他所行的一切義，都不被記念；他必因所犯的罪所行的惡死亡。
25你們還說：'主的道不公平。' 以色列家啊，你們當聽，我的道豈不公平嗎? 你們的道豈不是不公平嗎?
26義人若轉離義行而作罪孽死亡，他是因所作的罪孽死亡。
27再者，惡人若回頭離開所行的惡，行正直與合理的事，他必將性命救活了。
28因爲他思量，回頭離開所犯的一切罪過，必定存活不至死亡。
29以色列家還說：'主的道不公平。' 以色列家啊，我的道豈不公平嗎? 你們的道豈不是不公平嗎?
30所以主耶和華說：以色列家啊，我必按你們各人所行的審判你們。你們當回頭離開所犯的一切罪過；這樣，罪孽必不使你們敗亡。
31你們要將所犯的一切罪過，盡行拋棄，自作一個新心和新靈。以色列家啊，你們何必死亡呢?"
32主耶和華說：我不喜悅那死人之死，所以你們當回頭而存活。"

17He withholds his hand from sin[a]
and takes no usury or excessive interest.
He keeps my laws and follows my decrees.

He will not die for his father's sin; he will surely live.
18But his father will die for his own sin, because he practiced extortion, robbed his brother and did what was wrong among his people.
19"Yet you ask, 'Why does the son not share the guilt of his father?' Since the son has done what is just and right and has been careful to keep all my decrees, he will surely live. 20The soul who sins is the one who will die. The son will not share the guilt of the father, nor will the father share the guilt of the son. The righteousness of the righteous man will be credited to him, and the wickedness of the wicked will be charged against him.
21"But if a wicked man turns away from all the sins he has committed and keeps all my decrees and does what is just and right, he will surely live; he will not die. 22None of the offenses he has committed will be remembered against him. Because of the righteous things he has done, he will live. 23Do I take any pleasure in the death of the wicked? declares the Sovereign LORD. Rather, am I not pleased when they turn from their ways and live?
24"But if a righteous man turns from his righteousness and commits sin and does the same detestable things the wicked man does, will he live? None of the righteous things he has done will be remembered. Because of the unfaithfulness he is guilty of and because of the sins he has committed, he will die.
25"Yet you say, 'The way of the Lord is not just.' Hear, O house of Israel: Is my way unjust? Is it not your ways that are unjust? 26If a righteous man turns from his righteousness and commits sin, he will die for it; because of the sin he has committed he will die. 27But if a wicked man turns away from the wickedness he has committed and does what is just and right, he will save his life. 28Because he considers all the offenses he has committed and turns away from them, he will surely live; he will not die. 29Yet the house of Israel says, 'The way of the Lord is not just.' Are my ways unjust, O house of Israel? Is it not your ways that are unjust?
30"Therefore, O house of Israel, I will judge you, each one according to his ways, declares the Sovereign LORD. Repent! Turn away from all your offenses; then sin will not be your downfall. 31Rid yourselves of all the offenses you have committed, and get a new heart and a new spirit. Why will you die, O house of Israel? 32For I take no pleasure in the death of anyone, declares the Sovereign LORD. Repent and live!

爲以色列諸王的哀歌

第十九章 你當爲以色列的王作起哀歌。
2 說："你的母親是甚麼呢? 是個母獅子，蹲伏在獅子中間，在少壯獅子中養育小獅子。

A Lament for Israel's Princes

19 "TAKE UP a lament concerning the princes of Israel 2and say:

NIV [a] *17* Septuagint (see also verse 8); Hebrew *from the poor*

3 在她小獅子中養大一個，成了少壯獅子，學會抓食而吃人。
4 列國聽見了，就把他捉在他們的坑中，用鈎子拉到埃及地去。
5 母獅見自己等候失了指望，就從她小獅子中又將一個養爲少壯獅子。
6 他在衆獅子中走來走去，成了少壯獅子，學會抓食而吃人。
7 他知道列國的宮殿，又使他們的城邑變爲荒場，因他咆哮的聲音，遍地和其中所有的就都荒廢。
8 於是四圍邦國各省的人來攻擊他，將網撒在他身上，捉在他們的坑中。
9 他們用鈎子鈎住他，將他放在籠中，帶到巴比倫王那裏，將他放入堅固之所，使他的聲音在以色列山上不再聽見。
10 你的母親先前如葡萄樹，極其茂盛［原文作"在你血中"］，栽於水旁。因爲水多，就多結果子，滿生枝子。
11 生出堅固的枝幹，可作掌權者的杖。這枝幹高舉在茂密的枝中，而且它生長高大，枝子繁多，［遠遠］可見。
12 但這葡萄樹，因忿怒被拔出摔在地上，東風吹乾其上的果子，堅固的枝幹折斷枯乾，被火燒毀了。
13 如今栽於曠野乾旱無水之地。
14 火也從它枝幹中發出燒滅果子，以致沒有堅固的枝幹可作掌權者的杖。"這是哀歌，也必用以作哀歌。

" 'What a lioness was your mother
among the lions!
She lay down among the young lions
and reared her cubs.
3 She brought up one of her cubs,
and he became a strong lion.
He learned to tear the prey
and he devoured men.
4 The nations heard about him,
and he was trapped in their pit.
They led him with hooks
to the land of Egypt.

5 " 'When she saw her hope unfulfilled,
her expectation gone,
she took another of her cubs
and made him a strong lion.
6 He prowled among the lions,
for he was now a strong lion.
He learned to tear the prey
and he devoured men.
7 He broke down[a] their strongholds
and devastated their towns.
The land and all who were in it
were terrified by his roaring.
8 Then the nations came against him,
those from regions round about.
They spread their net for him,
and he was trapped in their pit.
9 With hooks they pulled him into a cage
and brought him to the king of Babylon.
They put him in prison,
so his roar was heard no longer
on the mountains of Israel.

10 " 'Your mother was like a vine in your
vineyard[b]
planted by the water;
it was fruitful and full of branches
because of abundant water.
11 Its branches were strong,
fit for a ruler's scepter.
It towered high
above the thick foliage,
conspicuous for its height
and for its many branches.
12 But it was uprooted in fury
and thrown to the ground.
The east wind made it shrivel,
it was stripped of its fruit;
its strong branches withered
and fire consumed them.
13 Now it is planted in the desert,
in a dry and thirsty land.
14 Fire spread from one of its main[c] branches
and consumed its fruit.
No strong branch is left on it
fit for a ruler's scepter.'

This is a lament and is to be used as a lament.''

反叛的以色列

第二十章 第七年五［月］初十［日］，有以色列的幾個長老來求問耶和華，坐在我面前。
2 耶和華的話臨到我說：
3 "人子啊，你要告訴以色列的長老說，主耶和華如此說：'你們來是求問我嗎？'主耶和華說：'我指着我的永生起誓，我必不被你們求問。'

Rebellious Israel

20 IN THE seventh year, in the fifth month on the tenth day, some of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and they sat down in front of me.
2 Then the word of the LORD came to me: 3 "Son of

NIV [a] *7* Targum (see Septuagint); Hebrew *He knew* [b] *10* Two Hebrew manuscripts; most Hebrew manuscripts *your blood* [c] *14* Or *from under its*

4 人子啊，你要審問審問他們嗎？你當使他們知道他們列
祖那些可憎的事，
5 對他們說：'主耶和華如此說："當日我揀選以色列，向
雅各家的後裔起誓，在埃及地將自己向他們顯現。說：
'我是耶和華你們的　神。'
6 那日我向他們起誓，必領他們出埃及地，到我爲他們察
看的流奶與蜜之地；那地在萬國中是有榮耀的。
7 我對他們說：'你們各人要拋棄眼所喜愛那可憎之物，
不可因埃及的偶像玷汚自己。我是耶和華你們的
神。'
8 他們卻悖逆我，不肯聽從我，不拋棄他們眼所喜愛那可
憎之物，不離棄埃及的偶像。我就說：'我要將我的忿
怒傾在他們身上，在埃及地向他們成就我怒中所定
的。'
9 我卻爲我名的緣故沒有這樣行，免得我名在他們所住
的列國人眼前被褻瀆，我領他們出埃及地，在這列國人
的眼前將自己向他們顯現。
10 這樣，我就使他們出埃及地，領他們到曠野，
11 將我的律例賜給他們，將我的典章指示他們；人若遵行
就必因此活着。
12 又將我的安息日賜給他們，好在我與他們中間爲證據，
使他們知道我耶和華是叫他們成爲聖的。
13 以色列家卻在曠野悖逆我，不順從我的律例，厭棄我的
典章（人若遵行就必因此活着），大大干犯我的安息日。
我就說，要在曠野將我的忿怒傾在他們身上，滅絕他
們。
14 我卻爲我名的緣故，沒有這樣行，免得我的名在我領他
們出埃及的列國人眼前被褻瀆。
15 並且我在曠野向他們起誓，必不領他們進入我所賜給
他們流奶與蜜之地，那地在萬國中是有榮耀的；
16 因爲他們厭棄我的典章，不順從我的律例，干犯我的安
息日，他們的心隨從自己的偶像。
17 雖然如此，我眼仍顧惜他們，不毀滅他們，不在曠野將
他們滅絕淨盡。
18 我在曠野對他們的兒女說：'不要遵行你們父親的律
例，不要謹守他們的惡規，也不要因他們的偶像玷汚自
己。
19 我是耶和華你們的　神，你們要順從我的律例，謹守遵
行我的典章，
20 且以我的安息日爲聖，這日在我與你們中間爲證據，使
你們知道我是耶和華你們的　神。'
21 只是[他們的]兒女悖逆我，不順從我的律例，也不謹
守遵行我的典章（人若遵行就必因此活着），干犯我的
安息日。我就說：'要將我的忿怒傾在他們身上，在曠
野向他們成就我怒中所定的。'
22 雖然如此，我卻爲我名的緣故縮手沒有這樣行，免得我
的名在我領他們出埃及的列國人眼前被褻瀆。

man, speak to the elders of Israel and say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: Have you come to inquire of me? As surely as I live, I will not let you inquire of me, declares the Sovereign LORD.'

4 ''Will you judge them? Will you judge them, son of man? Then confront them with the detestable practices of their fathers 5and say to them: 'This is what the Sovereign LORD says: On the day I chose Israel, I swore with uplifted hand to the descendants of the house of Jacob and revealed myself to them in Egypt. With uplifted hand I said to them, ''I am the LORD your God.'' 6On that day I swore to them that I would bring them out of Egypt into a land I had searched out for them, a land flowing with milk and honey, the most beautiful of all lands. 7And I said to them, ''Each of you, get rid of the vile images you have set your eyes on, and do not defile yourselves with the idols of Egypt. I am the LORD your God.''

8 '' 'But they rebelled against me and would not listen to me; they did not get rid of the vile images they had set their eyes on, nor did they forsake the idols of Egypt. So I said I would pour out my wrath on them and spend my anger against them in Egypt. 9But for the sake of my name I did what would keep it from being profaned in the eyes of the nations they lived among and in whose sight I had revealed myself to the Israelites by bringing them out of Egypt. 10Therefore I led them out of Egypt and brought them into the desert. 11I gave them my decrees and made known to them my laws, for the man who obeys them will live by them. 12Also I gave them my Sabbaths as a sign between us, so they would know that I the LORD made them holy.

13 '' 'Yet the people of Israel rebelled against me in the desert. They did not follow my decrees but rejected my laws—although the man who obeys them will live by them—and they utterly desecrated my Sabbaths. So I said I would pour out my wrath on them and destroy them in the desert. 14But for the sake of my name I did what would keep it from being profaned in the eyes of the nations in whose sight I had brought them out. 15Also with uplifted hand I swore to them in the desert that I would not bring them into the land I had given them—a land flowing with milk and honey, most beautiful of all lands— 16because they rejected my laws and did not follow my decrees and desecrated my Sabbaths. For their hearts were devoted to their idols. 17Yet I looked on them with pity and did not destroy them or put an end to them in the desert. 18I said to their children in the desert, ''Do not follow the statutes of your fathers or keep their laws or defile yourselves with their idols. 19I am the LORD your God; follow my decrees and be careful to keep my laws. 20Keep my Sabbaths holy, that they may be a sign between us. Then you will know that I am the LORD your God.''

21 '' 'But the children rebelled against me: They did not follow my decrees, they were not careful to keep my laws—although the man who obeys them will live by them—and they desecrated my Sabbaths. So I said I would pour out my wrath on them and spend my anger against them in the desert. 22But I withheld my hand,

23並且我在曠野向他們起誓，必將他們分散在列國，四散在列邦；
24因爲他們不遵行我的典章，竟厭棄我的律例，干犯我的安息日，眼目仰望他們父親的偶像。
25我也任他們遵行不美的律例，謹守不能使人活着的惡規。
26因他們將一切頭生的經[火]，我就任憑他們在這供獻的事上玷污自己，好叫他們淒凉，使他們知道我是耶和華。”
27“人子啊，你要告訴以色列家說，主耶和華如此說：‘你們的列祖在得罪我的事上褻瀆我，
28因爲我領他們到了我起誓應許賜給他們的地，他們看見各高山，各茂密樹，就在那裏獻祭，奉上惹我發怒的供物，也在那裏焚燒馨香的祭牲，並澆上奠祭。’
29我就對他們說：‘你們所上的那高處叫甚麼呢？’那高處的名字叫巴麻直到今日。

審判與復興

30所以你要對以色列家說，主耶和華如此說：‘你們仍照你們列祖所行的玷污自己嗎？仍照他們可憎的事行邪淫嗎？
31你們奉上供物使你們兒子經火的時候，仍將一切偶像玷污自己，直到今日嗎？以色列家啊，我豈被你們求問嗎？主耶和華說：我指着我的永生起誓，我必不被你們求問。
32你們說：“我們要像外邦人和列國的宗族一樣，去事奉木頭與石頭。”你們所起的這心意，萬不能成就。
33主耶和華說：我指着我的永生起誓，我總要作王，用大能的手和伸出來的膀臂，並傾出來的忿怒治理你們。
34我必用大能的手和伸出來的膀臂，並傾出來的忿怒，將你們從萬民中領出來，從分散的列國內聚集你們。
35我必帶你們到外邦人的曠野，在那裏當面刑罰你們。
36我怎樣在埃及地的曠野刑罰你們的列祖，也必照樣刑罰你們。這是主耶和華說的。
37我必使你們從杖下經過，使你們被約拘束。
38我必從你們中間除淨叛逆和得罪我的人，將他們從所寄居的地方領出來，他們卻不得入以色列地。你們就知道我是耶和華。”
39“以色列家啊，至於你們，主耶和華如此說：‘從此以後若不聽從我，就任憑你們去事奉偶像，只是不可再因你們的供物和偶像褻瀆我的聖名’。”
40主耶和華說：“在我的聖山，就是以色列高處的山，所有以色列的全家，都要事奉我。我要在那裏悅納你們，向你們要供物和初熟的土產，並一切的聖物。
41我從萬民中領你們出來，從分散的列國內聚集你們，那時我必悅納你們好像馨香之祭，要在外邦人眼前在你們身上顯爲聖。

and for the sake of my name I did what would keep it from being profaned in the eyes of the nations in whose sight I had brought them out. 23Also with uplifted hand I swore to them in the desert that I would disperse them among the nations and scatter them through the countries, 24because they had not obeyed my laws but had rejected my decrees and desecrated my Sabbaths, and their eyes lusted after their fathers' idols. 25I also gave them over to statutes that were not good and laws they could not live by; 26I let them become defiled through their gifts—the sacrifice of every firstborn[a]—that I might fill them with horror so they would know that I am the LORD.'

27"Therefore, son of man, speak to the people of Israel and say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: In this also your fathers blasphemed me by forsaking me: 28When I brought them into the land I had sworn to give them and they saw any high hill or any leafy tree, there they offered their sacrifices, made offerings that provoked me to anger, presented their fragrant incense and poured out their drink offerings. 29Then I said to them: What is this high place you go to?' " (It is called Bamah[b] to this day.)

Judgment and Restoration

30"Therefore say to the house of Israel: 'This is what the Sovereign LORD says: Will you defile yourselves the way your fathers did and lust after their vile images? 31When you offer your gifts—the sacrifice of your sons in[c] the fire—you continue to defile yourselves with all your idols to this day. Am I to let you inquire of me, O house of Israel? As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will not let you inquire of me.

32" 'You say, "We want to be like the nations, like the peoples of the world, who serve wood and stone." But what you have in mind will never happen. 33As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will rule over you with a mighty hand and an outstretched arm and with outpoured wrath. 34I will bring you from the nations and gather you from the countries where you have been scattered—with a mighty hand and an outstretched arm and with outpoured wrath. 35I will bring you into the desert of the nations and there, face to face, I will execute judgment upon you. 36As I judged your fathers in the desert of the land of Egypt, so I will judge you, declares the Sovereign LORD. 37I will take note of you as you pass under my rod, and I will bring you into the bond of the covenant. 38I will purge you of those who revolt and rebel against me. Although I will bring them out of the land where they are living, yet they will not enter the land of Israel. Then you will know that I am the LORD.

39" 'As for you, O house of Israel, this is what the Sovereign LORD says: Go and serve your idols, every one of you! But afterward you will surely listen to me and no longer profane my holy name with your gifts and idols. 40For on my holy mountain, the high mountain of Israel, declares the Sovereign LORD, there in the land the entire house of Israel will serve me, and there I will accept them. There I will require your offerings and your choice gifts,[d] along with all your holy sacrifices. 41I will

NIV [a] *26* Or *—making every firstborn pass through the fire,* [b] *29 Bamah* means *high place.* [c] *31* Or *—making your sons pass through* [d] *40* Or *and the gifts of your firstfruits*

42我領你們進入以色列地，就是我起誓應許賜給你們列祖之地，那時你們就知道我是耶和華。
43你們在那裏要追念玷污自己的行動作爲，又要因所作的一切惡事厭惡自己。
44主耶和華說："以色列家啊，我爲我名的緣故，不照着你們的惡行和你們的壞事待你們。你們就知道我是耶和華。"

向南方發的預言

45耶和華的話臨到我說：
46"人子啊，你要面向南方，向南滴下預言攻擊南方田野的樹林。
47對南方的樹林說，要聽耶和華的話。主耶和華如此說：'我必使火在你中間着起，燒滅你中間的一切青樹和枯樹，猛烈的火焰必不熄滅。從南到北，人的臉面都被燒焦。
48凡有血氣的，都必知道是我耶和華使火着起，這火必不熄滅'。"
49於是我說："哎！主耶和華啊，人都指着我說：'他豈不是說比喻的嗎'？"

accept you as fragrant incense when I bring you out from the nations and gather you from the countries where you have been scattered, and I will show myself holy among you in the sight of the nations. 42Then you will know that I am the LORD, when I bring you into the land of Israel, the land I had sworn with uplifted hand to give to your fathers. 43There you will remember your conduct and all the actions by which you have defiled yourselves, and you will loathe yourselves for all the evil you have done. 44You will know that I am the LORD, when I deal with you for my name's sake and not according to your evil ways and your corrupt practices, O house of Israel, declares the Sovereign LORD.' ''

Prophecy Against the South

45The word of the LORD came to me: 46''Son of man, set your face toward the south; preach against the south and prophesy against the forest of the southland. 47Say to the southern forest: 'Hear the word of the LORD. This is what the Sovereign LORD says: I am about to set fire to you, and it will consume all your trees, both green and dry. The blazing flame will not be quenched, and every face from south to north will be scorched by it. 48Everyone will see that I the LORD have kindled it; it will not be quenched.' ''

49Then I said, ''Ah, Sovereign LORD! They are saying of me, 'Isn't he just telling parables?' ''

巴比倫，神的審判刀劍

第二十一章 耶和華的話臨到我說：
2 "人子啊，你要面向耶路撒冷和聖所滴下預言，攻擊以色列地。
3 對以色列地說：'耶和華如此說：我與你爲敵，並要拔刀出鞘，從你中間將義人和惡人一併剪除。
4 我既要從你中間剪除義人和惡人，所以我的刀要出鞘，自南至北攻擊一切有血氣的。
5 一切有血氣的就知道我耶和華已經拔刀出鞘，必不再入鞘。'
6 人子啊，你要歎息，在他們眼前彎着腰，苦苦的歎息。
7 他們問你說：'爲何歎息呢？'你就說：'因爲有風聲，[災禍]要來。人心都必消化，手都發輭，精神衰敗，膝弱如水。看哪，這[災禍]臨近，必然成就。這是主耶和華說的'。"
8 耶和華的話臨到我說：
9 "人子啊，你要預言。耶和華吩咐我如此說：'有刀，有刀，是磨快擦亮的；
10 磨快爲要行殺戮，擦亮爲要像閃電。我們豈可快樂嗎？[罰]我子的杖藐視各樹。
11 這刀已經交給人擦亮，爲要應手使用。這刀已經磨快擦亮，好交在行殺戮的人手中。'
12 人子啊，你要呼喊哀號，因爲這刀臨到我的百姓和以色列一切的首領，他們和我的百姓都交在刀下，所以你要拍腿[歎息]。

Babylon, God's Sword of Judgment

21 THE WORD of the LORD came to me: 2''Son of man, set your face against Jerusalem and preach against the sanctuary. Prophesy against the land of Israel 3and say to her: 'This is what the LORD says: I am against you. I will draw my sword from its scabbard and cut off from you both the righteous and the wicked. 4Because I am going to cut off the righteous and the wicked, my sword will be unsheathed against everyone from south to north. 5Then all people will know that I the LORD have drawn my sword from its scabbard; it will not return again.'

6''Therefore groan, son of man! Groan before them with broken heart and bitter grief. 7And when they ask you, 'Why are you groaning?' you shall say, 'Because of the news that is coming. Every heart will melt and every hand go limp; every spirit will become faint and every knee become as weak as water.' It is coming! It will surely take place, declares the Sovereign LORD.''

8The word of the LORD came to me: 9''Son of man, prophesy and say, 'This is what the Lord says:

'' 'A sword, a sword,
sharpened and polished—
10sharpened for the slaughter,
polished to flash like lightning!

'' 'Shall we rejoice in the scepter of my son ⌊Judah⌋? The sword despises every such stick.

11'' 'The sword is appointed to be polished,
to be grasped with the hand;
it is sharpened and polished,
made ready for the hand of the slayer.
12Cry out and wail, son of man,
for it is against my people;
it is against all the princes of Israel.
They are thrown to the sword
along with my people.
Therefore beat your breast.

13有試驗的事，若那藐視的杖歸於無有，怎麼樣呢？這是主耶和華說的。”

14“人子啊，你要拍掌預言。我［耶和華］要使這刀，就是致死傷的刀，一連三次加倍［刺人］，進入他們的內屋；使大人受死傷的就是這刀。

15我設立這恐嚇人的刀，攻擊他們的一切城門，使他們的心消化，加增他們跌倒的事。哎！這刀造得像閃電，磨得尖利，要行殺戮。

16刀啊，你歸在右邊，擺在左邊；你面向那方，就向那方［殺戮］。

17我也要拍掌，並要使我的忿怒止息。這是我耶和華說的。”

18耶和華的話又臨到我說：

19“人子啊，你要定出兩條路，好使巴比倫王的刀來。這兩條路必從一地分出來，又要在通城的路口上畫出一隻手來。

20你要定出一條路，使刀來到亞捫人的拉巴。又要定出一條路，使刀來到猶大的堅固城耶路撒冷。

21因為巴比倫王站在岔路那裏，在兩條路口上要占卜。他搖籤［原文作“箭”］求問神像，察看［犧牲的］肝。

22在右手中拿着為耶路撒冷占卜的籤，使他安設撞城錘，張口叫殺，揚聲吶喊，築壘造臺，以撞城錘攻打城門。

23據那些曾起誓的猶大人看來，這是虛假的占卜；但巴比倫王要使他們想起罪孽，以致將他們捉住。

24主耶和華如此說：‘因你們的過犯顯露，使你們的罪孽被記念，以致你們的罪惡在行為上都彰顯出來。又因你們被記念，就被捉住。

25你這受死傷行惡的以色列王啊，罪孽的盡頭到了，受報的日子已到。

26主耶和華如此說：當除掉冠，摘下冕，景況必不再像先前；要使卑者升為高，使高者降為卑。

27我要將［這國］傾覆，傾覆，而又傾覆，這［國］也必不再有，直等到那應得的人來到，我就賜給［他］。’”

28人子啊，要發預言說：“主耶和華論到亞捫人和他們的凌辱，吩咐我如此說：‘有刀，有拔出來的刀，已經擦亮，為行殺戮，使他像閃電以行吞滅。

29人為你見虛假的異象，行謊詐的占卜，使你倒在受死傷之惡人的頸項上。他們罪孽到了盡頭，受報的日子已到。

13“‘Testing will surely come. And what if the scepter [of Judah], which the sovereign Lord despises, does not continue? declares the Sovereign Lord.’

14“So then, son of man, prophesy
and strike your hands together.
Let the sword strike twice,
even three times.
It is a sword for slaughter—
a sword for great slaughter,
closing in on them from every side.
15So that hearts may melt
and the fallen be many,
I have stationed the sword for slaughter[a]
at all their gates.
Oh! It is made to flash like lightning,
it is grasped for slaughter.
16O sword, slash to the right,
then to the left,
wherever your blade is turned.
17I too will strike my hands together,
and my wrath will subside.
I the Lord have spoken.”

18The word of the Lord came to me: 19“Son of man, mark out two roads for the sword of the king of Babylon to take, both starting from the same country. Make a signpost where the road branches off to the city. 20Mark out one road for the sword to come against Rabbah of the Ammonites and another against Judah and fortified Jerusalem. 21For the king of Babylon will stop at the fork in the road, at the junction of the two roads, to seek an omen: He will cast lots with arrows, he will consult his idols, he will examine the liver. 22Into his right hand will come the lot for Jerusalem, where he is to set up battering rams, to give the command to slaughter, to sound the battle cry, to set battering rams against the gates, to build a ramp and to erect siege works. 23It will seem like a false omen to those who have sworn allegiance to him, but he will remind them of their guilt and take them captive.

24“Therefore this is what the Sovereign Lord says: ‘Because you people have brought to mind your guilt by your open rebellion, revealing your sins in all that you do—because you have done this, you will be taken captive.

25“‘O profane and wicked prince of Israel, whose day has come, whose time of punishment has reached its climax, 26this is what the Sovereign Lord says: Take off the turban, remove the crown. It will not be as it was: The lowly will be exalted and the exalted will be brought low. 27A ruin! A ruin! I will make it a ruin! It will not be restored until he comes to whom it rightfully belongs; to him I will give it.’

28“And you, son of man, prophesy and say, ‘This is what the Sovereign Lord says about the Ammonites and their insults:

“‘A sword, a sword,
drawn for the slaughter,
polished to consume
and to flash like lightning!
29Despite false visions concerning you
and lying divinations about you,
it will be laid on the necks
of the wicked who are to be slain,
whose day has come,
whose time of punishment has reached its climax.

NIV [a] *15* Septuagint; the meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

30你將刀收入鞘吧！在你受造之處，生長之地，我必刑罰你。
31我必將我的惱恨倒在你身上，將我烈怒的火噴在你身上；又將你交在善於殺滅的畜類人手中。
32你必當柴被火焚燒，你的血必[流]在國中。你必不再被記念，因爲這是我耶和華說的'。"

30Return the sword to its scabbard.
In the place where you were created,
in the land of your ancestry,
I will judge you.
31I will pour out my wrath upon you
and breathe out my fiery anger against you;
I will hand you over to brutal men,
men skilled in destruction.
32You will be fuel for the fire,
your blood will be shed in your land,
you will be remembered no more;
for I the LORD have spoken.' "

耶路撒冷的罪

第二十二章

耶和華的話又臨到我說：
2"人子啊，你要審問審問這流人血的城嗎？當使她知道他一切可憎的事。
3你要說，主耶和華如此說：'哎！這城有流人血的事在其中，叫她受報的日期來到。又作偶像玷污自己，陷害自己。
4你因流了人的血，就爲有罪；你作了偶像，就玷污自己，使你受報之日臨近，報應之年來到。所以我叫你受列國的凌辱和列邦的譏誚。
5你這名臭，多亂的城啊，那些離你近，離你遠的，都必譏誚你。
6看哪，以色列的首領，各逞其能，在你中間流人之血。
7在你中間有輕慢父母的，有欺壓寄居的，有虧負孤兒寡婦的。
8你藐視了我的聖物，干犯了我的安息日。
9在你中間有讒謗人流人血的；有在山上吃過[祭偶像之物]的，有行淫亂的。
10在你中間有露[繼]母下體羞辱父親的，有玷辱月經不潔淨之婦人的。
11這人與鄰舍的妻行可憎的事；那人貪淫玷污兒婦；還有玷辱同父之姐妹的。
12在你中間有爲流人血受賄賂的；有向借錢的[弟兄]取利，向借糧的[弟兄]多要的。且因貪得無饜，欺壓鄰舍奪取財物，竟忘了我。這是主耶和華說的。'
13看哪，我因你所得不義之財，和你中間所流的血，就拍掌[歎息]。
14到了我懲罰你的日子，你的心還能忍受嗎？你的手還能有力嗎？我耶和華說了這話，就必照着行。
15我必將你分散在列國，四散在列邦。我也必從你中間除掉你的污穢。
16你必在列國人的眼前因自己所行的被褻瀆。你就知道我是耶和華。"
17耶和華的話臨到我說：
18"人子啊，以色列家在我看爲渣滓。他們都是爐中的銅，錫，鐵，鉛，都是銀渣滓。
19所以主耶和華如此說：'因你們都成爲渣滓，我必聚集你們在耶路撒冷中。

Jerusalem's Sins

22 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, will you judge her? Will you judge this city of bloodshed? Then confront her with all her detestable practices 3and say: 'This is what the Sovereign LORD says: O city that brings on herself doom by shedding blood in her midst and defiles herself by making idols, 4you have become guilty because of the blood you have shed and have become defiled by the idols you have made. You have brought your days to a close, and the end of your years has come. Therefore I will make you an object of scorn to the nations and a laughingstock to all the countries. 5Those who are near and those who are far away will mock you, O infamous city, full of turmoil.

6" 'See how each of the princes of Israel who are in you uses his power to shed blood. 7In you they have treated father and mother with contempt; in you they have oppressed the alien and mistreated the fatherless and the widow. 8You have despised my holy things and desecrated my Sabbaths. 9In you are slanderous men bent on shedding blood; in you are those who eat at the mountain shrines and commit lewd acts. 10In you are those who dishonor their fathers' bed; in you are those who violate women during their period, when they are ceremonially unclean. 11In you one man commits a detestable offense with his neighbor's wife, another shamefully defiles his daughter-in-law, and another violates his sister, his own father's daughter. 12In you men accept bribes to shed blood; you take usury and excessive interest[a] and make unjust gain from your neighbors by extortion. And you have forgotten me, declares the Sovereign LORD.

13" 'I will surely strike my hands together at the unjust gain you have made and at the blood you have shed in your midst. 14Will your courage endure or your hands be strong in the day I deal with you? I the LORD have spoken, and I will do it. 15I will disperse you among the nations and scatter you through the countries; and I will put an end to your uncleanness. 16When you have been defiled[b] in the eyes of the nations, you will know that I am the LORD.' "

17Then the word of the LORD came to me: 18"Son of man, the house of Israel has become dross to me; all of them are the copper, tin, iron and lead left inside a furnace. They are but the dross of silver. 19Therefore

NIV [a] *12.* Or *usury and interest* [b] *16* Or *When I have allotted you your inheritance*

20人怎樣將銀，銅，鐵，鉛，錫聚在爐中，吹火鎔化；照
樣，我也要發怒氣和忿怒，將你們聚集放在城中，鎔化
你們。
21我必聚集你們，把我烈怒的火吹在你們身上，你們就在
其中鎔化。
22銀子怎樣鎔化在爐中，你們也必照樣鎔化在城中，你們
就知道我耶和華是將忿怒倒在你們身上了'。"
23耶和華的話臨到我說：
24"人子啊，你要對這地說：'你是未得潔淨之地，在惱恨
的日子也沒有雨下在你以上。'
25其中的先知同謀背叛，如咆哮的獅子抓撕掠物。他們吞
滅人民，搶奪財寶，使這地多有寡婦。
26其中的祭司強解我的律法，褻瀆我的聖物，不分別聖的
和俗的，也不使人分辨潔淨的和不潔淨的，又遮眼不顧
我的安息日；我也在他們中間被褻慢。
27其中的首領彷彿豺狼抓撕掠物，殺人流血，傷害人命，
要得不義之財。
28其中的先知爲百姓用未泡透的[灰]抹牆，就是爲他們
見虛假的異象用謊詐的占卜，說：'主耶和華如此說。'
其實耶和華沒有說。
29國內衆民一味的欺壓，慣行搶奪，虧負困苦窮乏的，背
理欺壓寄居的。
30我在他們中間尋找一人重修牆垣，在我面前爲這國站
在破口防堵，使我不滅絕這國，卻找不着一個。
31所以我將惱恨倒在他們身上，用烈怒的火滅了他們，照
他們所行的，報應在他們頭上。這是主耶和華說的。"

this is what the Sovereign LORD says: 'Because you have
all become dross, I will gather you into Jerusalem. 20As
men gather silver, copper, iron, lead and tin into a
furnace to melt it with a fiery blast, so will I gather you
in my anger and my wrath and put you inside the city
and melt you. 21I will gather you and I will blow on you
with my fiery wrath, and you will be melted inside her.
22As silver is melted in a furnace, so you will be melted
inside her, and you will know that I the LORD have
poured out my wrath upon you.' "
23Again the word of the LORD came to me: 24"Son
of man, say to the land, 'You are a land that has had no
rain or showers[a] in the day of wrath.' 25There is a
conspiracy of her princes[b] within her like a roaring lion
tearing its prey; they devour people, take treasures and
precious things and make many widows within her.
26Her priests do violence to my law and profane my holy
things; they do not distinguish between the holy and the
common; they teach that there is no difference between
the unclean and the clean; and they shut their eyes to the
keeping of my Sabbaths, so that I am profaned among
them. 27Her officials within her are like wolves tearing
their prey; they shed blood and kill people to make
unjust gain. 28Her prophets whitewash these deeds for
them by false visions and lying divinations. They say,
'This is what the Sovereign LORD says'—when the
LORD has not spoken. 29The people of the land practice
extortion and commit robbery; they oppress the poor and
needy and mistreat the alien, denying them justice.
30"I looked for a man among them who would build
up the wall and stand before me in the gap on behalf of
the land so I would not have to destroy it, but I found
none. 31So I will pour out my wrath on them and con-
sume them with my fiery anger, bringing down on their
own heads all they have done, declares the Sovereign
LORD."

兩個淫亂的姊妹

第二十三章

耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，有兩個女子，是一母所生，
3 他們在埃及行邪淫，在幼年時行邪淫。他們在那裏作處
女的時候，有人擁抱他們的懷，撫摸他們的乳。
4 他們的名字，姐姐名叫阿荷拉；妹妹名叫阿荷利巴。他
們都歸於我，生了兒女。論到他們的名字，阿荷拉就是
撒瑪利亞，阿荷利巴就是耶路撒冷。
5 阿荷拉歸我之後行邪淫，貪戀所愛的人，就是她的鄰邦
亞述人。
6 這些人都穿藍衣，作省長，副省長，都騎着馬，是可愛
的少年人。
7 阿荷拉就與亞述人中最美的男子放縱淫行，她因所戀
愛之人的一切偶像，玷污自己。
8 自從在埃及的時候，她就沒有離開淫亂，因爲她年幼作
處女的時候，埃及人與她行淫，撫摸她的乳，縱慾與她
行淫。

Two Adulterous Sisters

23 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son
of man, there were two women, daughters of
the same mother. 3They became prostitutes in Egypt,
engaging in prostitution from their youth. In that land
their breasts were fondled and their virgin bosoms ca-
ressed. 4The older was named Oholah, and her sister was
Oholibah. They were mine and gave birth to sons and
daughters. Oholah is Samaria, and Oholibah is Jerusa-
lem.
5"Oholah engaged in prostitution while she was still
mine; and she lusted after her lovers, the Assyrians—
warriors 6clothed in blue, governors and commanders,
all of them handsome young men, and mounted horse-
men. 7She gave herself as a prostitute to all the elite of
the Assyrians and defiled herself with all the idols of
everyone she lusted after. 8She did not give up the

NIV [a] *24* Septuagint: Hebrew *has not been cleansed or rained on*
[b] *25* Septuagint; Hebrew *prophets*

9 因此，我將她交在她所愛的人手中，就是她所戀愛的亞述人手中。
10 他們就露了她的下體，擄掠她的兒女，用刀殺了她，使她在婦女中留下臭名，因他們向她施行審判。
11 她妹妹阿荷利巴雖然看見了，卻還貪戀，比她姐姐更醜；行淫亂，比她姐姐更多。
12 她貪戀鄰邦的亞述人，就是穿極華美的衣服，騎着馬的省長，副省長，都是可愛的少年人。
13 我看見她被玷污了，她姐妹二人同行一路。
14 阿荷利巴又加增淫行，因她看見人像畫在牆上，就是用丹色所畫迦勒底人的像。
15 腰間繫着帶子，頭上有下垂的裹頭巾，都是軍長的形狀，仿照巴比倫人的形像；他們的故土就是迦勒底。
16 阿荷利巴一看見就貪戀他們，打發使者往迦勒底去見他們。
17 巴比倫人就來登她愛情的牀，與她行淫玷污她。她被玷污，隨後心裏與他們生疏。
18 這樣，她顯露淫行，又顯露下體；我心就與她生疏，像先前與她姐姐生疏一樣。
19 她還加增她的淫行，追念她幼年在埃及地行邪淫的日子，
20 貪戀情人，身壯精足，如驢如馬。
21 這樣，你就想起你幼年的淫行。那時，埃及人擁抱你的懷，撫摸你的乳。
22 阿荷利巴啊，主耶和華如此說：'我必激動你先愛而後生疏的人來攻擊你。我必使他們來，在你四圍攻擊你。
23 所來的就是巴比倫人，迦勒底的衆人，比割人，書亞人，哥亞人，同着他們的還有亞述衆人，乃是作省長，副省長，作軍長有名聲的，都騎着馬，是可愛的少年人。
24 他們必帶兵器，戰車，輜重車，率領大衆來攻擊你。他們要拿大小盾牌，頂盔擺陣，在你四圍攻擊你。我要將審判的事交給他們，他們必按着自己的條例審判你。
25 我必以忌恨攻擊你；他們必以忿怒辦你。他們必割去你的鼻子和耳朵；你遺留［或作"餘剩"。下同。］的人必倒在刀下。他們必擄去你的兒女，你所遺留的必被火焚燒。
26 他們必剝去你的衣服，奪取你華美的寶器。
27 這樣，我必使你的淫行和你從埃及地［染］來的淫亂止息了，使你不再仰望亞述，也不再追念埃及 。'
28 主耶和華如此說：'我必將你交在你所恨惡的人手中，就是你心與他生疏的人手中。
29 他們必以恨惡辦你，奪取你一切勞碌得來的，留下你赤身露體。你淫亂的下體，連你的淫行，帶你的淫亂，都被顯露。

prostitution she began in Egypt, when during her youth men slept with her, caressed her virgin bosom and poured out their lust upon her.

9 "Therefore I handed her over to her lovers, the Assyrians, for whom she lusted. 10They stripped her naked, took away her sons and daughters and killed her with the sword. She became a byword among women, and punishment was inflicted on her.

11 "Her sister Oholibah saw this, yet in her lust and prostitution she was more depraved than her sister. 12She too lusted after the Assyrians—governors and commanders, warriors in full dress, mounted horsemen, all handsome young men. 13I saw that she too defiled herself; both of them went the same way.

14 "But she carried her prostitution still further. She saw men portrayed on a wall, figures of Chaldeans[a] portrayed in red, 15with belts around their waists and flowing turbans on their heads; all of them looked like Babylonian chariot officers, natives of Chaldea.[b] 16As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. 17Then the Babylonians came to her, to the bed of love, and in their lust they defiled her. After she had been defiled by them, she turned away from them in disgust. 18When she carried on her prostitution openly and exposed her nakedness, I turned away from her in disgust, just as I had turned away from her sister. 19Yet she became more and more promiscuous as she recalled the days of her youth, when she was a prostitute in Egypt. 20There she lusted after her lovers, whose genitals were like those of donkeys and whose emission was like that of horses. 21So you longed for the lewdness of your youth, when in Egypt your bosom was caressed and your young breasts fondled.[c]

22 "Therefore, Oholibah, this is what the Sovereign LORD says: I will stir up your lovers against you, those you turned away from in disgust, and I will bring them against you from every side— 23the Babylonians and all the Chaldeans, the men of Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, handsome young men, all of them governors and commanders, chariot officers and men of high rank, all mounted on horses. 24They will come against you with weapons,[d] chariots and wagons and with a throng of people; they will take up positions against you on every side with large and small shields and with helmets. I will turn you over to them for punishment, and they will punish you according to their standards. 25I will direct my jealous anger against you, and they will deal with you in fury. They will cut off your noses and your ears, and those of you who are left will fall by the sword. They will take away your sons and daughters, and those of you who are left will be consumed by fire. 26They will also strip you of your clothes and take your fine jewelry. 27So I will put a stop to the lewdness and prostitution you began in Egypt. You will not look on these things with longing or remember Egypt anymore.

28 "For this is what the Sovereign LORD says: I am about to hand you over to those you hate, to those you turned away from in disgust. 29They will deal with you

NIV [a] *14* Or *Babylonians* [b] *15* Or *Babylonia*; also in verse 16 [c] *21* Syriac (see also verse 3); Hebrew *caressed because of your young breasts* [d] *24* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

30人必向你行這些事，因爲你隨從外邦人行邪淫，被他們的偶像玷汚了。
31你走了你姐姐所走的路，所以我必將她的杯交在你手中。'
32主耶和華如此說：'你必喝你姐姐所喝的杯；那杯又深又廣，盛的甚多，使你被人嗤笑譏刺。
33你必酩酊大醉，滿有愁苦，喝乾你姐姐撒瑪利亞的杯，就是令人驚駭淒凉的杯。
34你必喝這杯，以致喝盡。[杯破]又齕杯片，撕裂自己的乳，因爲這事我曾說過。這是主耶和華說的。'
35主耶和華如此說：'因你忘記我，將我丟在背後，所以你要擔當你淫行和淫亂[的報應]'。"
36耶和華又對我說："人子啊，你要審問阿荷拉與阿荷利巴嗎？當指出他們所行可憎的事。
37他們行淫，手中有[殺人的]血，又與偶像行淫，並使他們爲我所生的兒女經[火]燒[給偶像]。
38此外，他們還有向我所行的，就是同日玷汚我的聖所，干犯我的安息日。
39他們殺了兒女獻與偶像，當天又入我的聖所，將聖所褻瀆了。他們在我殿中所行的乃是如此。
40况且你們二婦打發使者去請遠方人。使者到他們那裏，他們就來了。你們爲他們沐浴己身，粉飾眼目，佩戴妝飾，
41坐在華美的牀上，前面擺設桌案，將我的香料膏油擺在其上。
42在那裏有羣衆安逸歡樂的聲音，並有粗俗的人和酒徒，從曠野同來，把鐲子戴在[二婦]的手上，把華冠戴在他們的頭上。
43我論這行淫衰老的婦人說：'現在人還要與她行淫，她也要[與人]行淫。'
44人與阿荷拉，並阿荷利巴二淫婦苟合，好像與妓女苟合。
45必有義人，照審判淫婦和流人血的婦人之例，審判他們；因爲他們是淫婦，手中有[殺人的]血。
46主耶和華如此說：我必使多人來攻擊他們，使他們拋來拋去，被人搶奪。
47這些人必用石頭打死他們，用刀劍殺害他們，又殺戮他們的兒女，用火焚燒他們的房屋。
48這樣，我必使淫行從境內止息，好叫一切婦人都受警戒，不效法你們的淫行。
49人必照着你們的淫行報應你們；你們要擔當[拜]偶像的罪，就知道我是主耶和華。"

in hatred and take away everything you have worked for. They will leave you naked and bare, and the shame of your prostitution will be exposed. Your lewdness and promiscuity 30have brought this upon you, because you lusted after the nations and defiled yourself with their idols. 31You have gone the way of your sister; so I will put her cup into your hand.

32"This is what the Sovereign LORD says:

"You will drink your sister's cup,
a cup large and deep;
it will bring scorn and derision,
for it holds so much.
33You will be filled with drunkenness and sorrow,
the cup of ruin and desolation,
the cup of your sister Samaria.
34You will drink it and drain it dry;
you will dash it to pieces
and tear your breasts.

I have spoken, declares the Sovereign LORD.

35"Therefore this is what the Sovereign LORD says: Since you have forgotten me and thrust me behind your back, you must bear the consequences of your lewdness and prostitution."

36The LORD said to me: "Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? Then confront them with their detestable practices, 37for they have committed adultery and blood is on their hands. They committed adultery with their idols; they even sacrificed their children, whom they bore to me,[a] as food for them. 38They have also done this to me: At that same time they defiled my sanctuary and desecrated my Sabbaths. 39On the very day they sacrificed their children to their idols, they entered my sanctuary and desecrated it. That is what they did in my house.

40"They even sent messengers for men who came from far away, and when they arrived you bathed yourself for them, painted your eyes and put on your jewelry. 41You sat on an elegant couch, with a table spread before it on which you had placed the incense and oil that belonged to me.

42"The noise of a carefree crowd was around her; Sabeans[b] were brought from the desert along with men from the rabble, and they put bracelets on the arms of the woman and her sister and beautiful crowns on their heads. 43Then I said about the one worn out by adultery, 'Now let them use her as a prostitute, for that is all she is.' 44And they slept with her. As men sleep with a prostitute, so they slept with those lewd women, Oholah and Oholibah. 45But righteous men will sentence them to the punishment of women who commit adultery and shed blood, because they are adulterous and blood is on their hands.

46"This is what the Sovereign LORD says: Bring a mob against them and give them over to terror and plunder. 47The mob will stone them and cut them down with their swords; they will kill their sons and daughters and burn down their houses.

48"So I will put an end to lewdness in the land, that all women may take warning and not imitate you. 49You will suffer the penalty for your lewdness and bear the consequences of your sins of idolatry. Then you will know that I am the Sovereign LORD."

NIV [a] *37* Or *even made the children they bore to me pass through* [*the fire*] [b] *42* Or *drunkards*

煮食的鍋

第二十四章 第九年十月初十日，耶和華的話又臨到我說：

2 “人子啊，今日正是巴比倫王就近耶路撒冷的日子，你要將這日記下。

3 要向這悖逆之家設比喻說，主耶和華如此說：‘將鍋放在火上，放好了，就倒水在其中，

4 將肉塊，就是一切肥美的肉塊，腿和肩，都聚在其中，拿美好的骨頭把鍋裝滿。

5 取羊羣中最好的，將［柴］堆在［鍋］下，使鍋開滾，好把骨頭煮在其中。’

6 主耶和華如此說：‘禍哉！這流人血的城，就是長銹的鍋。其中的銹未曾除掉，須要將肉塊從其中一一取出來，不必爲它拈鬮。

7 城中所流的血，倒在淨光的磐石上，不倒在地上，用土掩蓋。

8 這城中所流的血倒在淨光的磐石上，不得掩蓋，乃是出於我，爲要發忿怒施行報應。’

9 所以主耶和華如此說：‘禍哉！這流人血的城，我也必大堆［火柴］。

10 添上木柴，使火着旺，將肉煮爛，把湯熬濃，使骨頭烤焦。

11 把鍋倒空坐在炭火上，使鍋燒熱，使銅燒紅，鎔化其中的污穢，除淨其上的銹。

12 這鍋勞碌疲乏，所長的大銹仍未除掉；這銹就是用火［也不能除掉］。

13 在你污穢中有淫行，我潔淨你，你卻不潔淨。你的污穢再不能潔淨，直等我向你發的忿怒止息。

14 我耶和華說過的，必定成就，必照話而行，必不返回，必不顧惜，也不後悔。人必照你的舉動行爲審判你。這是主耶和華說的’。”

以西結喪妻

15 耶和華的話又臨到我說：

16 “人子啊，我要將你眼目所喜愛的忽然取去，你卻不可悲哀哭泣，也不可流淚。

17 只可歎息，不可出聲，不可辦理喪事；頭上仍勒裹頭巾，脚上仍穿鞋，不可蒙着嘴唇，也不可吃弔喪的食物。”

18 於是我將這事早晨告訴百姓，晚上我的妻就死了。次日早晨我便遵命而行。

19 百姓問我說：“你這樣行與我們有甚麼關係，你不告訴我們嗎？”

The Cooking Pot

24 IN THE ninth year, in the tenth month on the tenth day, the word of the LORD came to me: 2“Son of man, record this date, this very date, because the king of Babylon has laid siege to Jerusalem this very day. 3Tell this rebellious house a parable and say to them: ‘This is what the Sovereign LORD says:

“ ‘Put on the cooking pot; put it on
and pour water into it.
4Put into it the pieces of meat,
all the choice pieces—the leg and the shoulder.
Fill it with the best of these bones;
5 take the pick of the flock.
Pile wood beneath it for the bones;
bring it to a boil
and cook the bones in it.

6“ ‘For this is what the Sovereign LORD says:

“ ‘Woe to the city of bloodshed,
to the pot now encrusted,
whose deposit will not go away!
Empty it piece by piece
without casting lots for them.

7“ ‘For the blood she shed is in her midst:
She poured it on the bare rock;
she did not pour it on the ground,
where the dust would cover it.
8To stir up wrath and take revenge
I put her blood on the bare rock,
so that it would not be covered.

9“ ‘Therefore this is what the Sovereign LORD says:

“ ‘Woe to the city of bloodshed!
I, too, will pile the wood high.
10So heap on the wood
and kindle the fire.
Cook the meat well,
mixing in the spices;
and let the bones be charred.
11Then set the empty pot on the coals
till it becomes hot and its copper glows
so its impurities may be melted
and its deposit burned away.
12It has frustrated all efforts;
its heavy deposit has not been removed,
not even by fire.

13“ ‘Now your impurity is lewdness. Because I tried to cleanse you but you would not be cleansed from your impurity, you will not be clean again until my wrath against you has subsided.

14“ ‘I the LORD have spoken. The time has come for me to act. I will not hold back; I will not have pity, nor will I relent. You will be judged according to your conduct and your actions, declares the Sovereign LORD.’ ”

Ezekiel's Wife Dies

15The word of the LORD came to me: 16“Son of man, with one blow I am about to take away from you the delight of your eyes. Yet do not lament or weep or shed any tears. 17Groan quietly; do not mourn for the dead. Keep your turban fastened and your sandals on your feet; do not cover the lower part of your face or eat the customary food of mourners.”

18So I spoke to the people in the morning, and in the evening my wife died. The next morning I did as I had been commanded.

19Then the people asked me, “Won't you tell us what these things have to do with us?”

20我回答他們："耶和華的話臨到我說：
21'你告訴以色列家，主耶和華如此說：我必使我的聖所，就是你們勢力所誇耀，眼裏所喜愛，心中所愛惜的被褻瀆，並且你們所遺留的兒女，必倒在刀下。
22那時，你們必行我[僕人]所行的，不蒙着嘴脣，也不吃弔喪的食物。
23你們仍要頭上勒裹頭巾，脚上穿鞋。不可悲哀哭泣。你們必因自己的罪孽相對歎息，漸漸消滅。
24以西結必這樣爲你們作預兆；凡他所行的，你們也必照樣行。那事來到，你們就知道我是主耶和華。'
25人子啊，我除掉他們所倚靠，所歡喜的榮耀，並眼中所喜愛，心裏所重看的兒女。
26那日逃脫的人豈不來到你這裏，使你耳聞這事嗎？
27你必向逃脫的人開口說話，不再啞口。你必這樣爲他們作預兆，他們就知道我是耶和華。"

20So I said to them, "The word of the LORD came to me: 21Say to the house of Israel, 'This is what the Sovereign LORD says: I am about to desecrate my sanctuary—the stronghold in which you take pride, the delight of your eyes, the object of your affection. The sons and daughters you left behind will fall by the sword. 22And you will do as I have done. You will not cover the lower part of your face or eat the customary food of mourners. 23You will keep your turbans on your heads and your sandals on your feet. You will not mourn or weep but will waste away because of[a] your sins and groan among yourselves. 24Ezekiel will be a sign to you; you will do just as he has done. When this happens, you will know that I am the Sovereign LORD.'

25"And you, son of man, on the day I take away their stronghold, their joy and glory, the delight of their eyes, their heart's desire, and their sons and daughters as well— 26on that day a fugitive will come to tell you the news. 27At that time your mouth will be opened; you will speak with him and will no longer be silent. So you will be a sign to them, and they will know that I am the LORD."

向亞捫發預言

第二十五章

耶和華的話臨到我說：
2"人子啊，你要面向亞捫人說預言，攻擊他們，
3說：'你們當聽主耶和華的話。主耶和華如此說："我的聖所被褻瀆，以色列地變荒涼，猶大家被擄掠；那時，你便因這些事說：'阿哈。'
4所以我必將你的地交給東方人爲業；他們必在你的地上安營居住，吃你的果子，喝你的奶。
5我必使拉巴爲駱駝場，使亞捫人的地爲羊羣躺臥之處。你們就知道我是耶和華'。"
6主耶和華如此說："因你拍手頓足，以滿心的恨惡，向以色列地歡喜；
7所以我伸手攻擊你，將你交給列國作爲擄物，我必從萬民中剪除你，使你從萬國中敗亡。我必除滅你，你就知道我是耶和華。"

向摩押發預言

8主耶和華如此說："因摩押和西珥人說，'看哪，猶大家與列國無異。'
9所以我要破開摩押邊界上的城邑，就是摩押人看爲本國之榮耀的伯耶西末，巴力免，基列亭，
10好使東方人來攻擊亞捫人。我必將亞捫人之地交給他們爲業，使亞捫人在列國中不再被記念。
11我必向摩押施行審判，他們就知道我是耶和華。"

向以東發預言

12主耶和華如此說："因爲以東報仇雪恨，攻擊猶大家，向他們報仇，大大有罪。
13所以主耶和華如此說：'我必伸手攻擊以東，剪除人與牲畜，使以東從提幔起，人必倒在刀下，地要變爲荒凉，直到底但。

A Prophecy Against Ammon

25 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, set your face against the Ammonites and prophesy against them. 3Say to them, 'Hear the word of the Sovereign LORD. This is what the Sovereign LORD says: Because you said "Aha!" over my sanctuary when it was desecrated and over the land of Israel when it was laid waste and over the people of Judah when they went into exile, 4therefore I am going to give you to the people of the East as a possession. They will set up their camps and pitch their tents among you; they will eat your fruit and drink your milk. 5I will turn Rabbah into a pasture for camels and Ammon into a resting place for sheep. Then you will know that I am the LORD. 6For this is what the Sovereign LORD says: Because you have clapped your hands and stamped your feet, rejoicing with all the malice of your heart against the land of Israel, 7therefore I will stretch out my hand against you and give you as plunder to the nations. I will cut you off from the nations and exterminate you from the countries. I will destroy you, and you will know that I am the LORD.'"

A Prophecy Against Moab

8"This is what the Sovereign LORD says: 'Because Moab and Seir said, "Look, the house of Judah has become like all the other nations," 9therefore I will expose the flank of Moab, beginning at its frontier towns—Beth Jeshimoth, Baal Meon and Kiriathaim—the glory of that land. 10I will give Moab along with the Ammonites to the people of the East as a possession, so that the Ammonites will not be remembered among the nations; 11and I will inflict punishment on Moab. Then they will know that I am the LORD.'"

A Prophecy Against Edom

12"This is what the Sovereign LORD says: 'Because Edom took revenge on the house of Judah and became very guilty by doing so, 13therefore this is what the

NIV [a] *23* Or *away in*

14我必藉我民以色列的手報復以東，以色列民必照我的怒氣，按我的忿怒在以東施報，以東人就知道是我施報。這是主耶和華說的'。"

向非利士發預言

15主耶和華如此說："因非利士人向猶大人報仇，就是以恨惡的心報仇雪恨，永懷仇恨，要毀滅他們。
16所以主耶和華如此說：'我必伸手攻擊非利士人，剪除基利提人，滅絕沿海剩下的居民。
17我向他們大施報應，發怒斥責他們。我報復他們的時候，他們就知道我是耶和華'。"

14I will take vengeance on Edom by the hand of my people Israel, and they will deal with Edom in accordance with my anger and my wrath; they will know my vengeance, declares the Sovereign LORD.' ''

A Prophecy Against Philistia

15''This is what the Sovereign LORD says: 'Because the Philistines acted in vengeance and took revenge with malice in their hearts, and with ancient hostility sought to destroy Judah, 16therefore this is what the Sovereign LORD says: I am about to stretch out my hand against the Philistines, and I will cut off the Kerethites and destroy those remaining along the coast. 17I will carry out great vengeance on them and punish them in my wrath. Then they will know that I am the LORD, when I take vengeance on them.' ''

向推羅發預言

第二十六章 第十一年［十一］月初一日，耶和華的話臨到我說：

2 "人子啊，因推羅向耶路撒冷說：'阿哈，那作眾民之門的，已經破壞，向我開放；她既變爲荒場，我必豐盛。'
3 所以主耶和華如此說：推羅啊，我必與你爲敵，使許多國民上來攻擊你，如同海使波浪湧上來一樣。
4 他們必破壞推羅的牆垣，拆毀他的城樓。我也要刮淨塵土，使她成爲淨光的磐石。
5 她必在海中作晒網的地方，也必成爲列國的擄物，這是主耶和華說的。
6 屬推羅城邑的居民［"城邑的居民"原文作"田間的衆女"。8節同。］必被刀劍殺滅，他們就知道我是耶和華。"
7 主耶和華如此說："我必使諸王之王的巴比倫王尼布甲尼撒，率領馬匹車輛，馬兵，軍隊，和許多人民，從北方來攻擊［你］推羅。
8 他必用刀劍殺滅屬你城邑的居民，也必造臺築壘舉盾牌攻擊你。
9 他必安設撞城錘攻破你的牆垣，用鐵器拆毀你的城樓。
10因他的馬匹衆多，塵土揚起遮蔽你。他進入你的城門，好像人進入已有破口之城。那時，你的牆垣必因騎馬的和戰車，輜重車的響聲震動。
11他的馬蹄必踐踏你一切的街道，他必用刀殺戮你的居民，你堅固的柱子［或作"柱像"］必倒在地上。
12人必以你的財寶爲擄物，以你的貨財爲掠物，破壞你的牆垣，拆毀你華美的房屋，將你的石頭，木頭，塵土都拋在水中。
13我必使你唱歌的聲音止息，人也不再聽見你彈琴的聲音。
14我必使你成爲淨光的磐石，作晒網的地方；你不得再被建造，因爲這是主耶和華說的。"

Sovereign LORD says: I will stretch out my hand against Edom and kill its men and their animals. I will lay it waste, and from Teman to Dedan they will fall by the sword.

A Prophecy Against Tyre

26 IN THE eleventh year, on the first day of the month, the word of the LORD came to me: 2''Son of man, because Tyre has said of Jerusalem, 'Aha! The gate to the nations is broken, and its doors have swung open to me; now that she lies in ruins I will prosper,' 3therefore this is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Tyre, and I will bring many nations against you, like the sea casting up its waves. 4They will destroy the walls of Tyre and pull down her towers; I will scrape away her rubble and make her a bare rock. 5Out in the sea she will become a place to spread fishnets, for I have spoken, declares the Sovereign LORD. She will become plunder for the nations, 6and her settlements on the mainland will be ravaged by the sword. Then they will know that I am the LORD.

7''For this is what the Sovereign LORD says: From the north I am going to bring against Tyre Nebuchadnezzar[a] king of Babylon, king of kings, with horses and chariots, with horsemen and a great army. 8He will ravage your settlements on the mainland with the sword; he will set up siege works against you, build a ramp up to your walls and raise his shields against you. 9He will direct the blows of his battering rams against your walls and demolish your towers with his weapons. 10His horses will be so many that they will cover you with dust. Your walls will tremble at the noise of the war horses, wagons and chariots when he enters your gates as men enter a city whose walls have been broken through. 11The hoofs of his horses will trample all your streets; he will kill your people with the sword, and your strong pillars will fall to the ground. 12They will plunder your wealth and loot your merchandise; they will break down your walls and demolish your fine houses and throw your stones, timber and rubble into the sea. 13I will put an end to your noisy songs, and the music of your harps will be heard no more. 14I will make you a bare rock, and you will become a place to spread fishnets. You will never be rebuilt, for I the LORD have spoken, declares the Sovereign LORD.

NIV [a] 7 Hebrew *Nebuchadrezzar*, of which *Nebuchadnezzar* is a variant; here and often in Ezekiel and Jeremiah

15主耶和華對推羅如此說："在你中間行殺戮，受傷之人唉哼的時候，因你傾倒的響聲，海島豈不都震動嗎？
16那時靠海的君王必都下位，除去朝服，脫下花衣，披上戰兢。坐在地上，時刻發抖，爲你驚駭。
17他們必爲你作起哀歌說：'你這有名之城，素爲航海之人居住；在海上爲最堅固的，平日你和居民，使一切住在那裏的人無不驚恐；現在何竟毀滅了？'
18如今在你這傾覆的日子，海島都必戰兢；海中的羣島見你歸於無有，就都驚惶。"
19主耶和華如此說："推羅啊，我使你變爲荒涼，如無人居住的城邑；又使深水漫過你，大水淹沒你。
20那時，我要叫你下入陰府，與古時的人一同在地的深處久已荒涼之地居住，使你不再有居民。我也要在活人之地顯榮耀［"我也云云"或作"在活人之地不再有榮耀"］。
21我必叫你令人驚恐，不再存留於世；人雖尋找你，卻永尋不見。這是主耶和華說的。"

15"This is what the Sovereign LORD says to Tyre: Will not the coastlands tremble at the sound of your fall, when the wounded groan and the slaughter takes place in you? 16Then all the princes of the coast will step down from their thrones and lay aside their robes and take off their embroidered garments. Clothed with terror, they will sit on the ground, trembling every moment, appalled at you. 17Then they will take up a lament concerning you and say to you:

" 'How you are destroyed, O city of renown,
peopled by men of the sea!
You were a power on the seas,
you and your citizens;
you put your terror
on all who lived there.
18Now the coastlands tremble
on the day of your fall;
the islands in the sea
are terrified at your collapse.'

19"This is what the Sovereign LORD says: When I make you a desolate city, like cities no longer inhabited, and when I bring the ocean depths over you and its vast waters cover you, 20then I will bring you down with those who go down to the pit, to the people of long ago. I will make you dwell in the earth below, as in ancient ruins, with those who go down to the pit, and you will not return or take your place[a] in the land of the living. 21I will bring you to a horrible end and you will be no more. You will be sought, but you will never again be found, declares the Sovereign LORD."

哀推羅之歌

第二十七章

耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，要爲推羅作起哀歌。
3 說：'你居住海口，是衆民的商埠；你的交易通到許多的海島。主耶和華如此說："推羅啊，你曾說，'我是全然美麗的。'
4 你的境界在海中，造你的使你全然美麗。
5 他們用示尼珥的松樹作你的一切板，用利巴嫩的香柏樹作桅杆。
6 用巴珊的橡樹作你的槳，用象牙鑲嵌基提海島的黃楊木爲坐板［"坐板"或作"艙板"］。
7 你的篷帆，是用埃及繡花細麻布作的，可以作你的大旗；你的涼棚是用以利沙島的藍色紫色［布］作的。
8 西頓和亞發的居民，作你盪槳的。推羅啊，你中間的智慧人作掌舵的。
9 迦巴勒的老者和聰明人，都在你中間作補縫的；一切泛海的船隻和水手，都在你中間經營交易的事。

A Lament for Tyre

27 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, take up a lament concerning Tyre. 3Say to Tyre, situated at the gateway to the sea, merchant of peoples on many coasts, 'This is what the Sovereign LORD says:

" 'You say, O Tyre,
"I am perfect in beauty."
4Your domain was on the high seas;
your builders brought your beauty to perfection.
5They made all your timbers
of pine trees from Senir[b];
they took a cedar from Lebanon
to make a mast for you.
6Of oaks from Bashan
they made your oars;
of cypress wood[c] from the coasts of Cyprus[d]
they made your deck, inlaid with ivory.
7Fine embroidered linen from Egypt was your sail
and served as your banner;
your awnings were of blue and purple
from the coasts of Elishah.
8Men of Sidon and Arvad were your oarsmen;
your skilled men, O Tyre, were aboard as your seamen.
9Veteran craftsmen of Gebal[e] were on board
as shipwrights to caulk your seams.
All the ships of the sea and their sailors
came alongside to trade for your wares.

NIV [a] *20* Septuagint; Hebrew *return, and I will give glory* [b] *5* That is, Hermon [c] *6* Targum; the Masoretic Text has a different division of the consonants. [d] *6* Hebrew *Kittim* [e] *9* That is, Byblos

10波斯人，路德人，弗人，在你軍營中作戰士；他們在你中間懸挂盾牌和頭盔，彰顯你的尊榮。
11亞發人和你的軍隊都在你四圍的牆上，你的望樓也有勇士；他們懸挂盾牌，成全你的美麗。
12他施人因你多有各類的財物，就作你的客商；拿銀，鐵，錫，鉛，兌換你的貨物。
13雅完人，土巴人，米設人，都與你交易；他們用人口和銅器，兌換你的貨物。
14陀迦瑪族用馬和戰馬並騾子，兌換你的貨物。
15底但人與你交易，許多海島作你的碼頭；他們拿象牙，烏木，與你兌換［"兌換"或作"進貢"］。
16亞蘭人，因你的工作很多，就作你的客商；他們用綠寶石，紫色［布］繡貨，細麻布，珊瑚，紅寶石，兌換你的貨物。
17猶大和以色列地的人，都與你交易；他們用米匿的麥子，餅，蜜，油，乳香，兌換你的貨物。
18大馬色人因你的工作很多，又因你多有各類的財物，就拿黑本酒和白羊毛，與你交易。
19威但人和雅完人，拿紡成的線，亮鐵，桂皮，菖蒲，兌換你的貨物。
20底但人，用高貴的毯子，鞍，屜，與你交易。
21亞拉伯人和基達的一切首領，都作你的客商，用羊羔，公綿羊，公山羊，與你交易。
22示巴和拉瑪的商人與你交易，他們用各類上好的香料，各類的寶石和黃金，兌換你的貨物。
23哈蘭人，干尼人，伊甸人，示巴的商人，和亞述人，基抹人，與你交易。
24這些商人以美好的貨物，包在繡花藍色包袱內，又有華麗的衣服，裝在香柏木的箱子裏，用繩捆着，與你交易。
25他施的船隻接連成幫爲你運貨，你便在海中豐富極其榮華。
26盪槳的已經把你盪到大水之處，東風在海中將你打破。
27你的資財，物件，貨物，水手，掌舵的，補縫的，經營交易的，並你中間的戰士和人民，在你破壞的日子必都沉在海中。
28你掌舵的呼號之聲一發，郊野都必震動。
29凡盪槳的和水手，並一切泛海掌舵的，都必下船登岸。

10" 'Men of Persia, Lydia and Put
served as soldiers in your army.
They hung their shields and helmets on your walls,
bringing you splendor.
11Men of Arvad and Helech
manned your walls on every side;
men of Gammad
were in your towers.
They hung their shields around your walls;
they brought your beauty to perfection.

12" 'Tarshish did business with you because of your great wealth of goods; they exchanged silver, iron, tin and lead for your merchandise.
13" 'Greece, Tubal and Meshech traded with you; they exchanged slaves and articles of bronze for your wares.
14" 'Men of Beth Togarmah exchanged work horses, war horses and mules for your merchandise.
15" 'The men of Rhodes[a] traded with you, and many coastlands were your customers; they paid you with ivory tusks and ebony.
16" 'Aram[b] did business with you because of your many products; they exchanged turquoise, purple fabric, embroidered work, fine linen, coral and rubies for your merchandise.
17" 'Judah and Israel traded with you; they exchanged wheat from Minnith and confections,[c] honey, oil and balm for your wares.
18" 'Damascus, because of your many products and great wealth of goods, did business with you in wine from Helbon and wool from Zahar.
19" 'Danites and Greeks from Uzal bought your merchandise; they exchanged wrought iron, cassia and calamus for your wares.
20" 'Dedan traded in saddle blankets with you.
21" 'Arabia and all the princes of Kedar were your customers; they did business with you in lambs, rams and goats.
22" 'The merchants of Sheba and Raamah traded with you; for your merchandise they exchanged the finest of all kinds of spices and precious stones, and gold.
23" 'Haran, Canneh and Eden and merchants of Sheba, Asshur and Kilmad traded with you. 24In your marketplace they traded with you beautiful garments, blue fabric, embroidered work and multicolored rugs with cords twisted and tightly knotted.

25" 'The ships of Tarshish serve
as carriers for your wares.
You are filled with heavy cargo
in the heart of the sea.
26Your oarsmen take you
out to the high seas.
But the east wind will break you to pieces
in the heart of the sea.
27Your wealth, merchandise and wares,
your mariners, seamen and shipwrights,
your merchants and all your soldiers,
and everyone else on board
will sink into the heart of the sea
on the day of your shipwreck.
28The shorelands will quake
when your seamen cry out.
29All who handle the oars
will abandon their ships;
the mariners and all the seamen
will stand on the shore.

NIV [a] *15* Septuagint; Hebrew *Dedan* [b] *16* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts and Syriac *Edom* [c] *17* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

30他們必爲你放聲痛哭，把塵土撒在頭上，在灰中打滾。
31又爲你使頭上光禿，用麻布束腰，號咷痛哭，苦苦悲哀。
32他們哀號的時候，爲你作起哀歌哀哭。[說]：'有何城
如推羅？有何城如她在海中成爲寂寞的呢？
33你由海上運出貨物，就使許多國民充足；你以許多資
財，貨物，使地上的君王豐富。
34你在深水中被海浪打破的時候，你的貨物和你中間的
一切人民，就都沉下去了。
35海島的居民爲你驚奇，他們的君王都甚恐慌，面帶愁
容。
36各國民中的客商，都向你發嘶聲。你令人驚恐，不再存
留於世，直到永遠'。"

30They will raise their voice
and cry bitterly over you;
they will sprinkle dust on their heads
and roll in ashes.
31They will shave their heads because of you
and will put on sackcloth.
They will weep over you with anguish of soul
and with bitter mourning.
32As they wail and mourn over you,
they will take up a lament concerning you:
"Who was ever silenced like Tyre,
surrounded by the sea?"
33When your merchandise went out on the seas,
you satisfied many nations;
with your great wealth and your wares
you enriched the kings of the earth.
34Now you are shattered by the sea
in the depths of the waters;
your wares and all your company
have gone down with you.
35All who live in the coastlands
are appalled at you;
their kings shudder with horror
and their faces are distorted with fear.
36The merchants among the nations hiss at you;
you have come to a horrible end
and will be no more.'"

向推羅王發預言

第二十八章

耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，你對推羅君王說，主耶和華如此說：'因你
心裏高傲，說："我是神，我在海中坐　神之位。"你雖
然居心自比　神，也不過是人，並不是神！
3 (看哪，你比但以理更有智慧，甚麼祕事都不能向你隱
藏。
4 你靠自己的智慧聰明得了金銀財寶，收入庫中。
5 你靠自己的大智慧和貿易增添資財，又因資財心裏高
傲。)
6 所以主耶和華如此說："因你居心自比　神，
7 我必使外邦人，就是列國中的強暴人，臨到你這裏；他
們必拔刀砍壞你用智慧得來的美物，褻瀆你的榮光。
8 他們必使你下坑，你必死在海中，與被殺的人一樣。
9 在殺你的人面前你還能說，'我是神'嗎？其實你在殺
害你的人手中，不過是人，並不是神。

A Prophecy Against the King of Tyre

28 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, say to the ruler of Tyre, 'This is what the Sovereign LORD says:

"'In the pride of your heart
you say, "I am a god;
I sit on the throne of a god
in the heart of the seas."
But you are a man and not a god,
though you think you are as wise as a god.
3Are you wiser than Daniel[a]?
Is no secret hidden from you?
4By your wisdom and understanding
you have gained wealth for yourself
and amassed gold and silver
in your treasuries.
5By your great skill in trading
you have increased your wealth,
and because of your wealth
your heart has grown proud.

6"'Therefore this is what the Sovereign LORD says:

"'Because you think you are wise,
as wise as a god,
7I am going to bring foreigners against you,
the most ruthless of nations;
they will draw their swords against your beauty
and wisdom
and pierce your shining splendor.
8They will bring you down to the pit,
and you will die a violent death
in the heart of the seas.
9Will you then say, "I am a god,"
in the presence of those who kill you?
You will be but a man, not a god,
in the hands of those who slay you.

NIV [a] *3* Or *Danel;* the Hebrew spelling may suggest a person other than the prophet Daniel.

10你必死在外邦人手中，與未受割禮[或作"不潔"。下同。]的人一樣，因爲這是主耶和華說的"。'"

11耶和華的話臨到我說：

12"人子啊，你爲推羅王作起哀歌說，主耶和華如此說：'你無所不備，智慧充足，全然美麗。

13你曾在伊甸 神的園中，佩戴各樣寶石，就是紅寶石，紅璧璽，金鋼石，水蒼玉，紅瑪瑙，碧玉，藍寶石，綠寶石，紅玉，和黃金，又有精美的鼓笛在你那裏；都是在你受造之日預備齊全的。

14你是那受膏遮掩[約櫃]的基路伯，我將你安置在 神的聖山上；你在發[光如]火[的寶]石中間往來。

15你從受造之日所行的都完全，後來在你中間又察出不義。

16因你貿易很多，就被強暴的事充滿，以致犯罪，所以我因你褻瀆[聖地]，就從 神的山驅逐你。遮掩[約櫃]的基路伯啊，我已將你從發[光如]火[的寶]石中除滅。

17你因美麗，心中高傲，又因榮光，敗壞智慧，我已將你摔倒在地，使你倒在君王面前，好叫他們目覩眼見。

18你因罪孽衆多，貿易不公，就褻瀆你那裏的聖所。故此，我使火從你中間發出，燒滅你，使你在所有觀看的人眼前，變爲地上的爐灰。

19各國民中，凡認識你的，都必爲你驚奇。你令人驚恐，不再存留於世，直到永遠'。"

向西頓發的預言

20耶和華的話臨到我說：

21"人子啊，你要向西頓預言攻擊她，

22說，主耶和華如此說：'西頓哪，我與你爲敵，我必在你中間得榮耀。我在你中間施行審判，顯爲聖的時候，人就知道我是耶和華。

23我必使瘟疫進入西頓，使血流在她街上。被殺的必在其中仆倒，四圍有刀劍臨到她，人就知道我是耶和華。

24四圍恨惡以色列家的人，必不再向他們作刺人的荊棘，傷人的蒺藜，人就知道我是主耶和華。

10You will die the death of the uncircumcised
at the hands of foreigners.
I have spoken, declares the Sovereign LORD.'"

11The word of the LORD came to me: 12"Son of man, take up a lament concerning the king of Tyre and say to him: 'This is what the Sovereign LORD says:

"'You were the model of perfection,
full of wisdom and perfect in beauty.
13You were in Eden,
the garden of God;
every precious stone adorned you:
ruby, topaz and emerald,
chrysolite, onyx and jasper,
sapphire,[a] turquoise and beryl.[b]
Your settings and mountings[c] were made of gold;
on the day you were created they were prepared.
14You were anointed as a guardian cherub,
for so I ordained you.
You were on the holy mount of God;
you walked among the fiery stones.
15You were blameless in your ways
from the day you were created
till wickedness was found in you.
16Through your widespread trade
you were filled with violence,
and you sinned.
So I drove you in disgrace from the mount of God,
and I expelled you, O guardian cherub,
from among the fiery stones.
17Your heart became proud
on account of your beauty,
and you corrupted your wisdom
because of your splendor.
So I threw you to the earth;
I made a spectacle of you before kings.
18By your many sins and dishonest trade
you have desecrated your sanctuaries.
So I made a fire come out from you,
and it consumed you,
and I reduced you to ashes on the ground
in the sight of all who were watching.
19All the nations who knew you
are appalled at you;
you have come to a horrible end
and will be no more.'"

A Prophecy Against Sidon

20The word of the LORD came to me: 21"Son of man, set your face against Sidon; prophesy against her 22and say: 'This is what the Sovereign LORD says:

"'I am against you, O Sidon,
and I will gain glory within you.
They will know that I am the LORD,
when I inflict punishment on her
and show myself holy within her.
23I will send a plague upon her
and make blood flow in her streets.
The slain will fall within her,
with the sword against her on every side.
Then they will know that I am the LORD.

24"'No longer will the people of Israel have malicious neighbors who are painful briers and sharp thorns. Then they will know that I am the Sovereign LORD.

NIV [a] *13* Or *lapis lazuli* [b] *13* The precise identification of some of these precious stones is uncertain. [c] *13* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain.

25主耶和華如此說：我將分散在萬民中的以色列家召聚回來，向他們在列邦人眼前顯爲聖的時候，他們就在我賜給我僕人雅各之地，仍然居住。
26他們要在這地上安然居住。我向四圍恨惡他們的衆人施行審判以後，他們要蓋造房屋，栽種葡萄園，安然居住，就知道我是耶和華他們的 神'。"

25" 'This is what the Sovereign LORD says: When I gather the people of Israel from the nations where they have been scattered, I will show myself holy among them in the sight of the nations. Then they will live in their own land, which I gave to my servant Jacob. 26They will live there in safety and will build houses and plant vineyards; they will live in safety when I inflict punishment on all their neighbors who maligned them. Then they will know that I am the LORD their God.' "

向埃及發預言

第二十九章

第十年十［月］十二［日］，耶和華的話臨到我說：
2 "人子啊，你要向埃及王法老預言攻擊他和埃及全地，
3 說，主耶和華如此說：'埃及王法老啊，我與你這臥在自己河中的大魚爲敵。你曾說："這河是我的，是我爲自己造的。"
4 我［耶和華］必用鉤子鉤住你的腮頰，又使江河中的魚貼住你的鱗甲；我必將你和所有貼住你鱗甲的魚，從江河中拉上來，
5 把你並江河中的魚都拋在曠野，你必倒在田間，不被收殮，不被掩埋。我已將你給地上野獸空中飛鳥作食物。
6 埃及一切的居民，因向以色列家成了蘆葦的杖，就知道我是耶和華。
7 他們用手持住你，你就斷折，傷了他們的肩；他們倚靠你，你就斷折，閃了他們的腰。
8 所以主耶和華如此說："我必使刀劍臨到你，從你中間將人與牲畜剪除。
9 埃及地必荒廢淒涼，他們就知道我是耶和華。因爲法老說：'這河是我的，是我所造的。'
10所以我必與你，並你的江河爲敵，使埃及地，從色弗尼塔直到古實境界，全然荒廢淒涼。
11人的腳，獸的蹄，都不經過；四十年之久並無人居住。
12我必使埃及地在荒涼的國中成爲荒涼，使埃及城在荒廢的城中變爲荒廢，共有四十年。我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。"
13主耶和華如此說："滿了四十年，我必召聚分散在各國民中的埃及人。
14我必叫埃及被擄的人回來，使他們歸回本地巴忒羅；在那裏必成爲低微的國，
15必爲列國中最低微的，也不再自高於列國之上。我必減少他們，以致不再轄制列國。
16埃及必不再作以色列家所倚靠的；以色列家仰望埃及人的時候，便思念罪孽，他們就知道我是主耶和華"。'"

A Prophecy Against Egypt

29 IN THE tenth year, in the tenth month on the twelfth day, the word of the LORD came to me:
2"Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt and prophesy against him and against all Egypt.
3Speak to him and say: 'This is what the Sovereign LORD says:

" 'I am against you, Pharaoh king of Egypt,
you great monster lying among your streams.
You say, "The Nile is mine;
I made it for myself."
4But I will put hooks in your jaws
and make the fish of your streams stick to your scales.
I will pull you out from among your streams,
with all the fish sticking to your scales.
5I will leave you in the desert,
you and all the fish of your streams.
You will fall on the open field
and not be gathered or picked up.
I will give you as food
to the beasts of the earth and the birds of the air.

6Then all who live in Egypt will know that I am the LORD.

" 'You have been a staff of reed for the house of Israel. 7When they grasped you with their hands, you splintered and you tore open their shoulders; when they leaned on you, you broke and their backs were wrenched.[a]

8" 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: I will bring a sword against you and kill your men and their animals. 9Egypt will become a desolate wasteland. Then they will know that I am the LORD.

" 'Because you said, "The Nile is mine; I made it," 10therefore I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt a ruin and a desolate waste from Migdol to Aswan, as far as the border of Cush.[b] 11No foot of man or animal will pass through it; no one will live there for forty years. 12I will make the land of Egypt desolate among devastated lands, and her cities will lie desolate forty years among ruined cities. And I will disperse the Egyptians among the nations and scatter them through the countries.

13" 'Yet this is what the Sovereign LORD says: At the end of forty years I will gather the Egyptians from the nations where they were scattered. 14I will bring them back from captivity and return them to Upper Egypt,[c] the land of their ancestry. There they will be a lowly kingdom. 15It will be the lowliest of kingdoms and will never again exalt itself above the other nations. I will make it so weak that it will never again rule over the nations. 16Egypt will no longer be a source of confidence

NIV [a] *7* Syriac (see also Septuagint and Vulgate); Hebrew *and you caused their backs to stand* [b] *10* That is, the upper Nile region [c] *14* Hebrew *to Pathros*

17二十七年正［月］初一［日］，耶和華的話臨到我說：
18"人子啊，巴比倫王尼布甲尼撒，使他的軍兵大大効勞，攻打推羅，以致頭都光禿，肩都磨破；然而他和他的軍兵攻打推羅，並沒有從那裏得甚麼酬勞。
19所以主耶和華如此說：'我必將埃及地賜給巴比倫王尼布甲尼撒，他必擄掠埃及羣衆，搶其中的財爲擄物，奪其中的貨爲掠物，這就可以作他軍兵的酬勞。
20我將埃及地賜給他，酬他所効的勞，因王與軍兵是爲我勤勞。這是主耶和華說的。'
21當那日，我必使以色列家的角發生。又必使你以西結在他們中間得以開口，他們就知道我是耶和華。"

17In the twenty-seventh year, in the first month on the first day, the word of the LORD came to me: 18"Son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon drove his army in a hard campaign against Tyre; every head was rubbed bare and every shoulder made raw. Yet he and his army got no reward from the campaign he led against Tyre. 19Therefore this is what the Sovereign LORD says: I am going to give Egypt to Nebuchadnezzar king of Babylon, and he will carry off its wealth. He will loot and plunder the land as pay for his army. 20I have given him Egypt as a reward for his efforts because he and his army did it for me, declares the Sovereign LORD.

21"On that day I will make a horn[a] grow for the house of Israel, and I will open your mouth among them. Then they will know that I am the LORD."

哀埃及之歌

第三十章

耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，你要發預言說，主耶和華如此說：'哀哉這日，你們應當哭號。
3 因爲耶和華的日子臨近，就是密雲之日，列國［受罰］之期。
4 必有刀劍臨到埃及，在埃及被殺之人仆倒的時候，古實人就有痛苦，人民必被擄掠，基址必被拆毀。
5 古實人，弗人［或作"呂彼亞人"］，路德人，雜族的人民，並古巴人，以及同盟之地的人，都要與埃及人一同倒在刀下。"
6 耶和華如此說："扶助埃及的，也必傾倒。埃及因勢力而有的驕傲，必降低微，其中的人民從色弗尼塔起［見第二十九章10節］，必倒在刀下。這是主耶和華說的。
7 埃及地在荒涼的國中，必成爲荒涼；埃及城在荒廢的城中，也變爲荒廢。
8 我在埃及中使火着起，幫助埃及的，都被滅絕。那時，他們就知道我是耶和華。
9 到那日，必有使者坐船，從我面前出去，使安逸無慮的古實人驚懼；必有痛苦臨到他們，好像埃及［遭災］的日子一樣。看哪，這事臨近了。"
10主耶和華如此說："我必藉巴比倫王尼布甲尼撒的手，除滅埃及衆人。

A Lament for Egypt

30 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, prophesy and say: 'This is what the Sovereign LORD says:

"'Wail and say,
"Alas for that day!"
3For the day is near,
the day of the LORD is near—
a day of clouds,
a time of doom for the nations.
4A sword will come against Egypt,
and anguish will come upon Cush.[b]
When the slain fall in Egypt,
her wealth will be carried away
and her foundations torn down.

5Cush and Put, Lydia and all Arabia, Libya[c] and the people of the covenant land will fall by the sword along with Egypt.

6"'This is what the LORD says:

"'The allies of Egypt will fall
and her proud strength will fail.
From Migdol to Aswan
they will fall by the sword within her,
declares the Sovereign LORD.
7"'They will be desolate
among desolate lands,
and their cities will lie
among ruined cities.
8Then they will know that I am the LORD,
when I set fire to Egypt
and all her helpers are crushed.

9"'On that day messengers will go out from me in ships to frighten Cush out of her complacency. Anguish will take hold of them on the day of Egypt's doom, for it is sure to come.

10"'This is what the Sovereign LORD says:

"'I will put an end to the hordes of Egypt
by the hand of Nebuchadnezzar king of
Babylon.

NIV [a] *21 Horn* here symbolizes strength. [b] *4* That is, the upper Nile region; also in verses 5 and 9 [c] *5* Hebrew *Cub*

11他和隨從他的人，就是列國中強暴的，必進來毀滅這地。他們必拔刀攻擊埃及，使遍地有被殺的人。
12我必使江河乾涸，將地賣在惡人的手中，我必藉外邦人的手，使這地和其中所有的，變爲淒涼。這是我耶和華說的。"
13主耶和華如此說："我必毀滅偶像，從挪弗除滅神像，必不再有君王出自埃及地；我要使埃及地的人懼怕。
14我必使巴忒羅荒涼，在瑣安中使火着起，向挪施行審判。
15我必將我的忿怒倒在埃及的保障上，就是訓上，並要剪除挪的衆人。
16我必在埃及中使火着起，訓必大大痛苦，挪必被攻破，挪弗白日見仇敵［"白日"或作"終日"］。
17亞文和比伯實的少年人，必倒在刀下。這些［城的人］，必被擄掠。
18我在答比匿折斷埃及的諸軛，使他因勢力而有的驕傲，在其中止息。那時，日光必退去。至於這城，必有密雲遮蔽，其中的女子，必被擄掠。
19我必這樣向埃及施行審判。他們就知道我是耶和華。"
20十一年正［月］初七［日］，耶和華的話臨到我說：
21"人子啊，我已打折埃及王法老的膀臂；沒有敷藥，也沒有用布纏好，使他有力持刀。
22所以主耶和華如此說：'看哪，我與埃及王法老爲敵，必將他有力的膀臂，和已打折的膀臂，全行打斷，使刀從他手中墜落。
23我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。
24我必使巴比倫王的膀臂有力，將我的刀交在他手中；卻要打斷法老的膀臂，他就在巴比倫王面前唉哼，如同受死傷的人一樣。'
25我必扶持巴比倫王的膀臂，法老的膀臂卻要下垂，我將我的刀交在巴比倫王手中，他必舉刀攻擊埃及地。他們就知道我是耶和華。
26我必將埃及人分散在列國，四散在列邦。他們就知道我是耶和華。"

11He and his army—the most ruthless of nations—
will be brought in to destroy the land.
They will draw their swords against Egypt
and fill the land with the slain.
12I will dry up the streams of the Nile
and sell the land to evil men;
by the hand of foreigners
I will lay waste the land and everything in it.
I the LORD have spoken.

13" 'This is what the Sovereign LORD says:
" 'I will destroy the idols
and put an end to the images in Memphis.[a]
No longer will there be a prince in Egypt,
and I will spread fear throughout the land.
14I will lay waste Upper Egypt,[b]
set fire to Zoan
and inflict punishment on Thebes.[c]
15I will pour out my wrath on Pelusium,[d]
the stronghold of Egypt,
and cut off the hordes of Thebes.
16I will set fire to Egypt;
Pelusium will writhe in agony.
Thebes will be taken by storm;
Memphis will be in constant distress.
17The young men of Heliopolis[e] and Bubastis[f]
will fall by the sword,
and the cities themselves will go into captivity.
18Dark will be the day at Tahpanhes
when I break the yoke of Egypt;
there her proud strength will come to an end.
She will be covered with clouds,
and her villages will go into captivity.
19So I will inflict punishment on Egypt,
and they will know that I am the LORD.' "

20In the eleventh year, in the first month on the seventh day, the word of the LORD came to me: 21"Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt. It has not been bound up for healing or put in a splint so as to become strong enough to hold a sword. 22Therefore this is what the Sovereign LORD says: I am against Pharaoh king of Egypt. I will break both his arms, the good arm as well as the broken one, and make the sword fall from his hand. 23I will disperse the Egyptians among the nations and scatter them through the countries. 24I will strengthen the arms of the king of Babylon and put my sword in his hand, but I will break the arms of Pharaoh, and he will groan before him like a mortally wounded man. 25I will strengthen the arms of the king of Babylon, but the arms of Pharaoh will fall limp. Then they will know that I am the LORD, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and he brandishes it against Egypt. 26I will disperse the Egyptians among the nations and scatter them through the countries. Then they will know that I am the LORD."

利巴嫩的香柏樹

第三十一章 十一年三［月］初一［日］，耶和華的話臨到我說：
2 "人子啊，你要向埃及王法老和他的衆人說：'在威勢上誰能與你相比呢？'

A Cedar in Lebanon

31 IN THE eleventh year, in the third month on the first day, the word of the LORD came to me: 2"Son of man, say to Pharaoh king of Egypt and to his hordes:
" 'Who can be compared with you in majesty?

NIV [a] *13* Hebrew *Noph*; also in verse 16 [b] *14* Hebrew *waste Pathros* [c] *14* Hebrew *No*; also in verses 15 and 16 [d] *15* Hebrew *Sin*; also in verse 16 [e] *17* Hebrew *Awen* (or *On*) [f] *17* Hebrew *Pi Beseth*

3 亞述王曾如利巴嫩中的香柏樹，枝條榮美，影密如林，極其高大，樹尖插入雲中。
4 衆水使他生長，深水使他長大。所栽之地有江河圍流，汊出的水道，延到田野諸樹。
5 所以它高大超過田野諸樹，發旺的時候，枝子繁多，因得大水之力枝條長長。
6 空中的飛鳥，都在枝子上搭窩；田野的走獸，都在枝條下生子；所有大國的人民，都在它蔭下居住。
7 樹大條長，成爲榮美，因爲根在衆水之旁。
8 神園中的香柏樹不能遮蔽它，松樹不及它的枝子，楓樹不及它的枝條；神園中的樹，都沒有它榮美。
9 我使它的枝條蕃多，成爲榮美，以致神伊甸園中的樹都嫉妒它。"
10 所以主耶和華如此說："因它高大，樹尖插入雲中，心驕氣傲，
11 我就必將它交給列國中大有威勢的人。他必定辦它；我因他的罪惡，已經驅逐它。
12 外邦人，就是列邦中強暴的，將它砍斷棄掉，它的枝條落在山間和一切谷中；它的枝子折斷，落在地的一切河旁。地上的衆民已經走去，離開它的蔭下。
13 空中的飛鳥，都要宿在這敗落的樹上；田野的走獸，都要臥在它的枝條下，
14 好使水旁的諸樹，不因高大而自尊，也不將樹尖插入雲中。並且那些得水滋潤有勢力的，也不得高大自立；因爲他們在世人中，和下坑的人都被交與死亡，到陰府去了。"
15 主耶和華如此說："它下陰間的那日，我便使人悲哀。我爲它遮蓋深淵，使江河凝結，大水停流；我也使利巴嫩爲它悽慘，田野的諸樹，都因它發昏。
16 我將它扔到陰間，與下坑的人一同下去。那時，列國聽見它墜落的響聲，就都震動。並且伊甸的一切樹，就是利巴嫩得水滋潤最佳最美的樹，都在陰府受了安慰。
17 他們也與它同下陰間，到被殺的人那裏。他們曾作它的膀臂，在列國中它的蔭下居住。

3 Consider Assyria, once a cedar in Lebanon,
with beautiful branches overshadowing the forest;
it towered on high,
its top above the thick foliage.
4 The waters nourished it,
deep springs made it grow tall;
their streams flowed
all around its base
and sent their channels
to all the trees of the field.
5 So it towered higher
than all the trees of the field;
its boughs increased
and its branches grew long,
spreading because of abundant waters.
6 All the birds of the air
nested in its boughs,
all the beasts of the field
gave birth under its branches;
all the great nations
lived in its shade.
7 It was majestic in beauty,
with its spreading boughs,
for its roots went down
to abundant waters.
8 The cedars in the garden of God
could not rival it,
nor could the pine trees
equal its boughs,
nor could the plane trees
compare with its branches—
no tree in the garden of God
could match its beauty.
9 I made it beautiful
with abundant branches,
the envy of all the trees of Eden
in the garden of God.

10 " 'Therefore this is what the Sovereign LORD says: Because it towered on high, lifting its top above the thick foliage, and because it was proud of its height, 11 I handed it over to the ruler of the nations, for him to deal with according to its wickedness. I cast it aside, 12 and the most ruthless of foreign nations cut it down and left it. Its boughs fell on the mountains and in all the valleys; its branches lay broken in all the ravines of the land. All the nations of the earth came out from under its shade and left it. 13 All the birds of the air settled on the fallen tree, and all the beasts of the field were among its branches. 14 Therefore no other trees by the waters are ever to tower proudly on high, lifting their tops above the thick foliage. No other trees so well-watered are ever to reach such a height; they are all destined for death, for the earth below, among mortal men, with those who go down to the pit.

15 " 'This is what the Sovereign LORD says: On the day it was brought down to the grave[a] I covered the deep springs with mourning for it; I held back its streams, and its abundant waters were restrained. Because of it I clothed Lebanon with gloom, and all the trees of the field withered away. 16 I made the nations tremble at the sound of its fall when I brought it down to the grave with those who go down to the pit. Then all the trees of Eden, the choicest and best of Lebanon, all the trees that were well-watered, were consoled in the earth below. 17 Those who lived in its shade, its allies among the nations, had also gone down to the grave with it, joining those killed by the sword.

NIV [a] *15* Hebrew *Sheol*; also in verses 16 and 17

18在這樣榮耀威勢上，在伊甸[園]諸樹中，誰能與你相比呢?然而你要與伊甸的諸樹一同下到陰府，在未受割禮的人中，與被殺的人一同躺臥。法老和他的羣衆乃是如此。這是主耶和華說的'。"

18" 'Which of the trees of Eden can be compared with you in splendor and majesty? Yet you, too, will be brought down with the trees of Eden to the earth below; you will lie among the uncircumcised, with those killed by the sword.

" 'This is Pharaoh and all his hordes, declares the Sovereign LORD.' "

哀法老之歌

第三十二章

十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：

2 "人子啊，你要爲埃及王法老作哀歌。說：'從前你在列國中，如同少壯獅子；現在你卻像海中的大魚。你衝出江河，用爪攪動諸水，使江河渾濁。

3 主耶和華如此說：我必用多國的人民，將我的網撒在你身上，把你拉上來。

4 我必將你丟在地上，拋在田野，使空中的飛鳥都落在你身上，使遍地的野獸吃你得飽。

5 我必將你的肉丟在山間，用你高大的[屍首]塡滿山谷。

6 我又必用你的血澆灌你所游泳之地，漫過山頂，河道都必充滿。

7 我將你撲滅的時候，要把天遮蔽，使衆星昏暗，以密雲遮掩太陽，月亮也不放光。

8 我必使天上的亮光都在你以上變爲昏暗，使你的地上黑暗。這是主耶和華說的。

9 我使你敗亡[的風聲]傳到你所不認識的各國。那時，我必使多民的心因你愁煩。

10 我在許多國民和君王面前[向你]掄我的刀，國民就必因你驚奇，君王也必因你極其恐慌。在你仆倒的日子，他們各人爲自己的性命時刻戰兢'。"

11 主耶和華如此說："巴比倫王的刀，必臨到你。

12 我必藉勇士的刀使你的衆民仆倒；這勇士都是列國中強暴的。他們必使埃及的驕傲歸於無有，埃及的衆民必被滅絕。

13 我必從埃及多水旁除滅所有的走獸，人腳獸蹄必不再攪渾這水。

A Lament for Pharaoh

32 IN THE twelfth year, in the twelfth month on the first day, the word of the LORD came to me:
2"Son of man, take up a lament concerning Pharaoh king of Egypt and say to him:

" 'You are like a lion among the nations;
you are like a monster in the seas
thrashing about in your streams,
churning the water with your feet
and muddying the streams.

3" 'This is what the Sovereign LORD says:

" 'With a great throng of people
I will cast my net over you,
and they will haul you up in my net.
4I will throw you on the land
and hurl you on the open field.
I will let all the birds of the air settle on you
and all the beasts of the earth gorge
themselves on you.
5I will spread your flesh on the mountains
and fill the valleys with your remains.
6I will drench the land with your flowing blood
all the way to the mountains,
and the ravines will be filled with your flesh.
7When I snuff you out, I will cover the heavens
and darken their stars;
I will cover the sun with a cloud,
and the moon will not give its light.
8All the shining lights in the heavens
I will darken over you;
I will bring darkness over your land,
declares the Sovereign LORD.
9I will trouble the hearts of many peoples
when I bring about your destruction among
the nations,
among[a] lands you have not known.
10I will cause many peoples to be appalled at you,
and their kings will shudder with horror
because of you
when I brandish my sword before them.
On the day of your downfall
each of them will tremble
every moment for his life.

11" 'For this is what the Sovereign LORD says:

" 'The sword of the king of Babylon
will come against you.
12I will cause your hordes to fall
by the swords of mighty men—
the most ruthless of all nations.
They will shatter the pride of Egypt,
and all her hordes will be overthrown.
13I will destroy all her cattle
from beside abundant waters
no longer to be stirred by the foot of man
or muddied by the hoofs of cattle.

NIV [a] 9 Hebrew; Septuagint *bring you into captivity among the nations, / to*

14那時，我必使埃及河澄清，江河像油緩流。這是主耶和華說的。
15我使埃及地變爲荒廢淒涼；這地缺少從前所充滿的，又擊殺其中一切的居民。那時，他們就知道我是耶和華。'
16人必用這哀歌去哀哭，列國的女子爲埃及和她的羣衆，也必以此悲哀。這是主耶和華說的。"
17十二年［十二］月十五日，耶和華的話臨到我說：
18"人子啊，你要爲埃及羣衆哀號，又要將埃及和有名之國的女子，並下坑的人，一同扔到陰府去。
19你埃及的美麗勝過誰呢？你下去與未受割禮的人一同躺臥吧！
20他們必在被殺的人中仆倒。她被交給刀劍，要把她和她的羣衆拉去。
21強盛的勇士，要在陰間對埃及王和幫助他的說話；他們是未受割禮被殺的人，已經下去，躺臥不動。
22亞述和他的衆民，都在那裏，他［民］的墳墓在他四圍；他們都是被殺倒在刀下的。
23他們的墳墓在坑中極深之處，她的衆民在她墳墓的四圍，都是被殺倒在刀下的；他們曾在活人之地使人驚恐。
24以攔也在那裏，她的羣衆在她墳墓的四圍，都是被殺倒在刀下，未受割禮而下陰府的；他們曾在活人之地使人驚恐，並且與下坑的人一同擔當羞辱。
25人給她和她的羣衆在被殺的人中設立牀榻。她［民］的墳墓在她四圍，他們都是未受割禮被刀殺的；他們曾在活人之地使人驚恐，並且與下坑的人一同擔當羞辱。以攔已經放在被殺的人中。
26米設，土巴，和他們的羣衆，都在那裏。他［民］的墳墓在他四圍，他們都是未受割禮被刀殺的；他們曾在活人之地使人驚恐。
27他們不得與那未受割禮仆倒的勇士一同躺臥；這些勇士帶着兵器下陰間，頭枕刀劍，骨頭上有本身的罪孽；［他們］曾在活人之地使勇士驚恐。
28法老啊，你必在未受割禮的人中敗壞，與那些被殺的人一同躺臥。
29以東也在那裏。她君王和一切首領，雖然仗着勢力，還是放在被殺的人中；他們必與未受割禮的，和下坑的人一同躺臥。
30在那裏有北方的衆王子，和一切西頓人，都與被殺的人下去。他們雖然仗着勢力使人驚恐，還是蒙羞。他們未受割禮，和被刀殺的一同躺臥，與下坑的人一同擔當羞辱。
31法老看見他們，便爲他被殺的軍隊受安慰。這是主耶和華說的。
32我任憑法老在活人之地使人驚恐，法老和他的羣衆，必放在未受割禮和被殺的人中。這是主耶和華說的。"

14Then I will let her waters settle
and make her streams flow like oil,
declares the Sovereign LORD.
15When I make Egypt desolate
and strip the land of everything in it,
when I strike down all who live there,
then they will know that I am the LORD.'

16"This is the lament they will chant for her. The daughters of the nations will chant it; for Egypt and all her hordes they will chant it, declares the Sovereign LORD."

17In the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the LORD came to me: 18"Son of man, wail for the hordes of Egypt and consign to the earth below both her and the daughters of mighty nations, with those who go down to the pit. 19Say to them, 'Are you more favored than others? Go down and be laid among the uncircumcised.' 20They will fall among those killed by the sword. The sword is drawn; let her be dragged off with all her hordes. 21From within the grave[a] the mighty leaders will say of Egypt and her allies, 'They have come down and they lie with the uncircumcised, with those killed by the sword.'

22"Assyria is there with her whole army; she is surrounded by the graves of all her slain, all who have fallen by the sword. 23Their graves are in the depths of the pit and her army lies around her grave. All who had spread terror in the land of the living are slain, fallen by the sword.

24"Elam is there, with all her hordes around her grave. All of them are slain, fallen by the sword. All who had spread terror in the land of the living went down uncircumcised to the earth below. They bear their shame with those who go down to the pit. 25A bed is made for her among the slain, with all her hordes around her grave. All of them are uncircumcised, killed by the sword. Because their terror had spread in the land of the living, they bear their shame with those who go down to the pit; they are laid among the slain.

26"Meshech and Tubal are there, with all their hordes around their graves. All of them are uncircumcised, killed by the sword because they spread their terror in the land of the living. 27Do they not lie with the other uncircumcised warriors who have fallen, who went down to the grave with their weapons of war, whose swords were placed under their heads? The punishment for their sins rested on their bones, though the terror of these warriors had stalked through the land of the living.

28"You too, O Pharaoh, will be broken and will lie among the uncircumcised, with those killed by the sword.

29"Edom is there, her kings and all her princes; despite their power, they are laid with those killed by the sword. They lie with the uncircumcised, with those who go down to the pit.

30"All the princes of the north and all the Sidonians are there; they went down with the slain in disgrace despite the terror caused by their power. They lie uncircumcised with those killed by the sword and bear their shame with those who go down to the pit.

31"Pharaoh—he and all his army—will see them and he will be consoled for all his hordes that were killed by the sword, declares the Sovereign LORD. 32Although I

NIV [a] *21* Hebrew *Sheol*; also in verse 27

had him spread terror in the land of the living, Pharaoh and all his hordes will be laid among the uncircumcised, with those killed by the sword, declares the Sovereign LORD.''

守望人以西結

第三十三章

耶和華的話臨到我說：

2 "人子啊，你要告訴本國的子民說：'我使刀劍臨到哪一國，那一國的民從他們中間選立一人爲守望的。
3 他見刀劍臨到那地，若吹角警戒衆民，
4 凡聽見角聲不受警戒的，刀劍若來除滅了他，他的罪就必歸到自己的頭上［"罪"原文作"血"］。
5 他聽見角聲，不受警戒，他的罪必歸到自己的身上；他若受警戒，便是救了自己的性命。
6 倘若守望的人見刀劍臨到，不吹角，以致民不受警戒，刀劍來殺了他們中間的一個人；他雖然死在罪孽之中，我卻要向守望的人討他喪命的罪［"罪"原文作"血"］。'
7 人子啊，我照樣立你作以色列家守望的人。所以你要聽我口中的話，替我警戒他們。
8 我對惡人說：'惡人哪，你必要死！'你以西結若不開口警戒惡人，使他離開所行的道，這惡人必死在罪孽之中，我卻要向你討他喪命的罪［"罪"原文作"血"］。
9 倘若你警戒惡人轉離所行的道，他仍不轉離，他必死在罪孽之中，你卻救自己脫離了罪。
10 人子啊，你要對以色列家說：'你們常說："我們的過犯罪惡在我們身上，我們必因此消滅，怎能存活呢？"'
11 你對他們說，主耶和華說：'我指着我的永生起誓，我斷不喜悅惡人死亡，惟喜悅惡人轉離所行的道而活。以色列家啊，你們轉回，轉回吧！離開惡道，何必死亡呢？'
12 人子啊，你要對本國的子民說：'義人的義，在犯罪之日不能救他；至於惡人的惡，在他轉離惡行之日也不能使他傾倒；義人在犯罪之日也不能因他的義存活。'
13 我對義人說：'你必定存活！'他若倚靠他的義而作罪孽，他所行的義，都不被記念。他必因所作的罪孽死亡。
14 再者，我對惡人說：'你必定死亡！'他若轉離他的罪，行正直與合理的事：
15 還人的當頭和所搶奪的，遵行生命的律例，不作罪孽，他必定存活，不至死亡。
16 他所犯的一切罪，必不被記念。他行了正直與合理的事，必定存活。
17 你本國的子民還說：'主的道不公平。'其實他們的道不公平。
18 義人轉離他的義而作罪孽，就必因此死亡。
19 惡人轉離他的惡，行正直與合理的事，就必因此存活。
20 你們還說：'主的道不公平。'以色列家啊，我必按你們各人所行的審判你們。"

Ezekiel a Watchman

33 THE WORD of the LORD came to me: 2''Son of man, speak to your countrymen and say to them: 'When I bring the sword against a land, and the people of the land choose one of their men and make him their watchman, 3and he sees the sword coming against the land and blows the trumpet to warn the people, 4then if anyone hears the trumpet but does not take warning and the sword comes and takes his life, his blood will be on his own head. 5Since he heard the sound of the trumpet but did not take warning, his blood will be on his own head. If he had taken warning, he would have saved himself. 6But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet to warn the people and the sword comes and takes the life of one of them, that man will be taken away because of his sin, but I will hold the watchman accountable for his blood.'

7''Son of man, I have made you a watchman for the house of Israel; so hear the word I speak and give them warning from me. 8When I say to the wicked, 'O wicked man, you will surely die,' and you do not speak out to dissuade him from his ways, that wicked man will die for[a] his sin, and I will hold you accountable for his blood. 9But if you do warn the wicked man to turn from his ways and he does not do so, he will die for his sin, but you will have saved yourself.

10''Son of man, say to the house of Israel, 'This is what you are saying: ''Our offenses and sins weigh us down, and we are wasting away because of[b] them. How then can we live?'' ' 11Say to them, 'As surely as I live, declares the Sovereign LORD, I take no pleasure in the death of the wicked, but rather that they turn from their ways and live. Turn! Turn from your evil ways! Why will you die, O house of Israel?'

12''Therefore, son of man, say to your countrymen, 'The righteousness of the righteous man will not save him when he disobeys, and the wickedness of the wicked man will not cause him to fall when he turns from it. The righteous man, if he sins, will not be allowed to live because of his former righteousness.' 13If I tell the righteous man that he will surely live, but then he trusts in his righteousness and does evil, none of the righteous things he has done will be remembered; he will die for the evil he has done. 14And if I say to the wicked man, 'You will surely die,' but he then turns away from his sin and does what is just and right— 15if he gives back what he took in pledge for a loan, returns what he has stolen, follows the decrees that give life, and does no evil, he will surely live; he will not die. 16None of the sins he has committed will be remembered against him. He has done what is just and right; he will surely live.

17''Yet your countrymen say, 'The way of the Lord is not just.' But it is their way that is not just. 18If a righteous man turns from his righteousness and does evil, he will die for it. 19And if a wicked man turns away from his wickedness and does what is just and right, he will live by doing so. 20Yet, O house of Israel, you say,

NIV [a] *8* Or *in*; also in verse 9 [b] *10* Or *away in*

敍述耶路撒冷的陷落

21我們被擄之後十二年十［月］初五［日］，有人從耶路撒冷逃到我這裏，說："城已攻破。"
22逃來的人未到前一日的晚上，耶和華的靈［原文作"手"］降在我身上，開我的口。到第二日早晨，那人來到我這裏，我口就開了，不再緘默。
23耶和華的話臨到我說：
24"人子啊，住在以色列荒廢之地的人說：'亞伯拉罕獨自一人能得這地爲業；我們人數衆多，這地［更］是給我們爲業的。'
25所以你要對他們說，主耶和華如此說：'你們吃帶血的物，仰望偶像，並且殺人流血；你們還能得這地爲業嗎？
26你們倚仗自己的刀劍，行可憎的事，人人玷污鄰舍的妻；你們還能得這地爲業嗎？'
27你要對他們這樣說，主耶和華如此說：'我指着我的永生起誓，在荒場中的必倒在刀下，在田野間的必交給野獸吞吃，在保障和洞裏的必遭瘟疫而死。
28我必使這地荒涼，令人驚駭；他因勢力而有的驕傲，也必止息。以色列的山都必荒涼，無人經過。
29我因他們所行一切可憎的事使地荒涼，令人驚駭。那時他們就知道我是耶和華。'
30人子啊，你本國的子民在牆垣旁邊，在房屋門口，談論你。弟兄對弟兄彼此說：'來吧！聽聽有甚麼話從耶和華而出。'
31他們來到你這裏如同民來［聚會］，坐在你面前彷彿是我的民；他們聽你的話卻不去行，因爲他們的口多顯愛情，心卻追隨財利。
32他們看你如善於奏樂聲音幽雅之人所唱的雅歌，他們聽你的話卻不去行。
33看哪，所說的快要應驗；應驗了，他們就知道在他們中間有了先知。"

Jerusalem's Fall Explained

21In the twelfth year of our exile, in the tenth month on the fifth day, a man who had escaped from Jerusalem came to me and said, "The city has fallen!" 22Now the evening before the man arrived, the hand of the LORD was upon me, and he opened my mouth before the man came to me in the morning. So my mouth was opened and I was no longer silent.

23Then the word of the LORD came to me: 24"Son of man, the people living in those ruins in the land of Israel are saying, 'Abraham was only one man, yet he possessed the land. But we are many; surely the land has been given to us as our possession.' 25Therefore say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: Since you eat meat with the blood still in it and look to your idols and shed blood, should you then possess the land? 26You rely on your sword, you do detestable things, and each of you defiles his neighbor's wife. Should you then possess the land?'

27"Say this to them: 'This is what the Sovereign LORD says: As surely as I live, those who are left in the ruins will fall by the sword, those out in the country I will give to the wild animals to be devoured, and those in strongholds and caves will die of a plague. 28I will make the land a desolate waste, and her proud strength will come to an end, and the mountains of Israel will become desolate so that no one will cross them. 29Then they will know that I am the LORD, when I have made the land a desolate waste because of all the detestable things they have done.'

30"As for you, son of man, your countrymen are talking together about you by the walls and at the doors of the houses, saying to each other, 'Come and hear the message that has come from the LORD.' 31My people come to you, as they usually do, and sit before you to listen to your words, but they do not put them into practice. With their mouths they express devotion, but their hearts are greedy for unjust gain. 32Indeed, to them you are nothing more than one who sings love songs with a beautiful voice and plays an instrument well, for they hear your words but do not put them into practice.

33"When all this comes true—and it surely will—then they will know that a prophet has been among them."

牧人與羊羣

第三十四章

耶和華的話臨到我說：
2"人子啊，你要向以色列的牧人發預言，攻擊他們，說，主耶和華如此說：'禍哉！以色列的牧人，只知牧養自己。牧人豈不當牧養羣羊嗎？
3你們吃脂油，穿羊毛，宰肥壯的，卻不牧養羣羊。
4瘦弱的，你們沒有養壯；有病的，你們沒有醫治；受傷的，你們沒有纏裹；被逐的，你們沒有領回；失喪的，你們沒有尋找；但用強暴嚴嚴的轄制。
5因無牧人羊就分散；既分散，便作了一切野獸的食物。
6我的羊在諸山間，在各高岡上流離，在全地上分散，無人去尋，無人去找。

Shepherds and Sheep

34 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, prophesy against the shepherds of Israel; prophesy and say to them: 'This is what the Sovereign LORD says: Woe to the shepherds of Israel who only take care of themselves! Should not shepherds take care of the flock? 3You eat the curds, clothe yourselves with the wool and slaughter the choice animals, but you do not take care of the flock. 4You have not strengthened the weak or healed the sick or bound up the injured. You have not brought back the strays or searched for the lost. You have ruled them harshly and brutally. 5So they were scattered because there was no shepherd, and when they were scattered they became food for all the wild animals. 6My sheep wandered over all the mountains and

7 所以你們這些牧人，要聽耶和華的話：
8 主耶和華說："我指着我的永生起誓，我的羊因無牧人
就成爲掠物，也作了一切野獸的食物。我的牧人不尋找
我的羊；這些牧人只知牧養自己，並不牧養我的羊。
9 所以你們這些牧人，要聽耶和華的話：
10 主耶和華如此說：我必與牧人爲敵，必向他們的手追
討我的羊，使他們不再牧放羣羊；牧人也不再牧養自
己。我必救我的羊脫離他們的口，不再作他們的食物。
11 主耶和華如此說：看哪，我必親自尋找我的羊，將他
們尋見。
12 牧人在羊羣四散的日子，怎樣尋找他的羊，我必照樣尋
找我的羊。這些羊在密雲黑暗的日子散到各處，我必從
那裏救回他們來。
13 我必從萬民中領出他們，從各國內聚集他們，引導他們
歸回故土，也必在以色列山上，一切溪水旁邊，境內一
切可居之處，牧養他們。
14 我必在美好的草場牧養他們；他們的圈必在以色列高
處的山上。他們必在佳美之圈中躺臥，也在以色列山肥
美的草場吃草。
15 主耶和華說：我必親自作我羊的牧人，使他們得以躺
臥。
16 失喪的，我必尋找；被逐的，我必領回；受傷的，我必
纏裹；有病的，我必醫治；只是肥的壯的，我必除滅。
也要秉公牧養他們"。'
17 我的羊羣哪，論到你們，主耶和華如此說：'我必在羊
與羊中間，公綿羊與公山羊中間，施行判斷。
18 你們這些［肥壯的羊］，在美好的草場吃草，還以爲小
事嗎？剩下的草，你們竟用蹄踐踏了。你們喝清水，剩
下的水，你們竟用蹄攪渾了。
19 至於我的羊，只得吃你們所踐踏的，喝你們所攪渾的。'
20 所以主耶和華如此說：'我必在肥羊和瘦羊中間施行判
斷。
21 因爲你們用脅用肩擁擠一切瘦弱的，又用角牴觸，以致
使他們四散。
22 所以我必拯救我的羣羊不再作掠物，我也必在羊和羊
中間施行判斷。
23 我必立一牧人照管他們，牧養他們，就是我的僕人大
衛。他必牧養他們，作他們的牧人。
24 我耶和華必作他們的 神，我的僕人大衛必在他們中
間作王。這是耶和華說的。
25 我必與他們立平安的約，使惡獸從境內斷絕，他們就
必安居在曠野，躺臥在林中。
26 我必使他們與我山的四圍成爲福源，我也必叫時雨落
下，必有福［如］甘霖而降。

on every high hill. They were scattered over the whole
earth, and no one searched or looked for them.
7 " 'Therefore, you shepherds, hear the word of the
LORD: 8As surely as I live, declares the Sovereign LORD,
because my flock lacks a shepherd and so has been
plundered and has become food for all the wild animals,
and because my shepherds did not search for my flock
but cared for themselves rather than for my flock, 9there-
fore, O shepherds, hear the word of the LORD: 10This is
what the Sovereign LORD says: I am against the shep-
herds and will hold them accountable for my flock. I will
remove them from tending the flock so that the shep-
herds can no longer feed themselves. I will rescue my
flock from their mouths, and it will no longer be food
for them.
11 " 'For this is what the Sovereign LORD says: I
myself will search for my sheep and look after them.
12As a shepherd looks after his scattered flock when he
is with them, so will I look after my sheep. I will rescue
them from all the places where they were scattered on
a day of clouds and darkness. 13I will bring them out
from the nations and gather them from the countries, and
I will bring them into their own land. I will pasture them
on the mountains of Israel, in the ravines and in all the
settlements in the land. 14I will tend them in a good
pasture, and the mountain heights of Israel will be their
grazing land. There they will lie down in good grazing
land, and there they will feed in a rich pasture on the
mountains of Israel. 15I myself will tend my sheep and
have them lie down, declares the Sovereign LORD. 16I
will search for the lost and bring back the strays. I will
bind up the injured and strengthen the weak, but the
sleek and the strong I will destroy. I will shepherd the
flock with justice.
17 " 'As for you, my flock, this is what the Sovereign
LORD says: I will judge between one sheep and another,
and between rams and goats. 18Is it not enough for you
to feed on the good pasture? Must you also trample the
rest of your pasture with your feet? Is it not enough for
you to drink clear water? Must you also muddy the rest
with your feet? 19Must my flock feed on what you have
trampled and drink what you have muddied with your
feet?
20 " 'Therefore this is what the Sovereign LORD says
to them: See, I myself will judge between the fat sheep
and the lean sheep. 21Because you shove with flank and
shoulder, butting all the weak sheep with your horns
until you have driven them away, 22I will save my flock,
and they will no longer be plundered. I will judge be-
tween one sheep and another. 23I will place over them
one shepherd, my servant David, and he will tend them;
he will tend them and be their shepherd. 24I the LORD
will be their God, and my servant David will be prince
among them. I the LORD have spoken.
25 " 'I will make a covenant of peace with them and
rid the land of wild beasts so that they may live in the
desert and sleep in the forests in safety. 26I will bless

27田野的樹必結果，地也必有出產；他們必在故土安然居住。我折斷他們所負的軛，救他們脫離那以他們爲奴之人的手；那時，他們就知道我是耶和華。
28他們必不再作外邦人的掠物，地上的野獸也不再吞吃他們，卻要安然居住，無人驚嚇。
29我必給他們興起有名的植物，他們在境內不再爲饑荒所滅，也不再受外邦人的羞辱。
30必知道我耶和華他們的 神是與他們同在，並知道他們以色列家是我的民。這是主耶和華說的。
31你們作我的羊，我草場上的羊，乃是以色列人， 我也是你們的 神。這是主耶和華說的'。"

them and the places surrounding my hill.[a] I will send down showers in season; there will be showers of blessing. 27The trees of the field will yield their fruit and the ground will yield its crops; the people will be secure in their land. They will know that I am the LORD, when I break the bars of their yoke and rescue them from the hands of those who enslaved them. 28They will no longer be plundered by the nations, nor will wild animals devour them. They will live in safety, and no one will make them afraid. 29I will provide for them a land renowned for its crops, and they will no longer be victims of famine in the land or bear the scorn of the nations. 30Then they will know that I, the LORD their God, am with them and that they, the house of Israel, are my people, declares the Sovereign LORD. 31You my sheep, the sheep of my pasture, are people, and I am your God, declares the Sovereign LORD.'"

向以東發預言

第三十五章

耶和華的話又臨到我說：
2 "人子啊，你要面向西珥山發預言，攻擊它，
3 對它說，主耶和華如此說：'西珥山哪，我與你爲敵，必向你伸手攻擊你，使你荒涼，令人驚駭。
4 我必使你的城邑，變爲荒場，成爲淒涼。你就知道我是耶和華。
5 因爲你永懷仇恨，在以色列人遭災，罪孽到了盡頭的時候，將他們交與刀劍。
6 所以主耶和華說：我指着我的永生起誓，我必使你遭遇流血的報應，罪［原文作"血"，本節同］必追趕你；你既不恨惡殺人流血，所以這罪必追趕你。
7 我必使西珥山荒涼，令人驚駭，來往經過的人我必剪除。
8 我必使西珥山滿有被殺的人。被刀殺的，必倒在你小山和山谷，並一切的溪水中。
9 我必使你永遠荒涼，使你的城邑無人居住。你的民就知道我是耶和華。'
10因爲你曾說：'這二國這二邦必歸於我，我必得爲業。'（其實耶和華仍在那裏）
11所以主耶和華說：'我指着我的永生起誓，我必照你的怒氣，和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你。我審判你的時候，必將自己顯明在他們中間。
12你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗，就是你攻擊以色列山的話，說："這些山荒涼，是歸我們吞滅的。"
13你們也用口向我誇大，增添與我反對的話，我都聽見了。
14主耶和華如此說：'全地歡樂的時候，我必使你荒涼。
15你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂，我必照你所行的待你。西珥山哪，你和以東全地必都荒涼，你們就知道我是耶和華'。"

A Prophecy Against Edom

35 THE WORD of the LORD came to me: 2"Son of man, set your face against Mount Seir; prophesy against it 3and say: 'This is what the Sovereign LORD says: I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you and make you a desolate waste. 4I will turn your towns into ruins and you will be desolate. Then you will know that I am the LORD.

5" 'Because you harbored an ancient hostility and delivered the Israelites over to the sword at the time of their calamity, the time their punishment reached its climax, 6therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will give you over to bloodshed and it will pursue you. Since you did not hate bloodshed, bloodshed will pursue you. 7I will make Mount Seir a desolate waste and cut off from it all who come and go. 8I will fill your mountains with the slain; those killed by the sword will fall on your hills and in your valleys and in all your ravines. 9I will make you desolate forever; your towns will not be inhabited. Then you will know that I am the LORD.

10" 'Because you have said, "These two nations and countries will be ours and we will take possession of them," even though I the LORD was there, 11therefore as surely as I live, declares the Sovereign LORD, I will treat you in accordance with the anger and jealousy you showed in your hatred of them and I will make myself known among them when I judge you. 12Then you will know that I the LORD have heard all the contemptible things you have said against the mountains of Israel. You said, "They have been laid waste and have been given over to us to devour." 13You boasted against me and spoke against me without restraint, and I heard it. 14This is what the Sovereign LORD says: While the whole earth rejoices, I will make you desolate. 15Because you rejoiced when the inheritance of the house of Israel became desolate, that is how I will treat you. You will be desolate, O Mount Seir, you and all of Edom. Then they will know that I am the LORD.'"

NIV [a] 26 Or *I will make them and the places surrounding my hill a blessing*

向以色列衆山發預言

第三十六章 "人子啊，你要對以色列山發預言，說：'以色列山哪，要聽耶和華的話。
2 主耶和華如此說："因仇敵說：'阿哈！這永久的山岡，都歸我們爲業了！'
3 所以要發預言，說：'主耶和華如此說："因爲敵人使你荒涼，四圍吞吃，好叫你歸與其餘的外邦人爲業，並且多嘴多舌的人提起你來，百姓也說你有臭名。
4 故此，以色列山要聽主耶和華的話：大山小岡，水溝山谷，荒廢之地，被棄之城，爲四圍其餘的外邦人所佔據，所譏刺的，
5 主耶和華對你們如此說：我眞發憤恨如火，責備那其餘的外邦人，和以東的衆人。他們快樂滿懷，心存恨惡，將我的地歸自己爲業，又看爲被棄的掠物 。"
6 所以你要指着以色列地說預言，對大山小岡，水溝山谷說，主耶和華如此說："我發憤恨和忿怒說，因你們曾受外邦人的羞辱。
7 所以我起誓說：'你們四圍的外邦人總要擔當自己的羞辱。'這是主耶和華說的。"
8 "以色列山哪，你必發枝條，爲我的民以色列結果子，因爲他們快要來到。
9 看哪，我是幫助你的，也必向你轉意，使你得以耕種。
10 我必使以色列全家的人數，在你上面增多，城邑有人居住，荒場再被建造。
11 我必使人和牲畜在你上面加增，他們必生養衆多。我要使你照舊有人居住，並要賜福與你比先前更多。你就知道我是耶和華。
12 我必使人，就是我的民以色列，行在你上面。他們必得你爲業，你也不再使他們喪子。
13 主耶和華如此說，因爲人對你說：'你是吞吃人的，又使國民喪子 '。"
14 所以主耶和華說："你必不再吞吃人，也不再使國民喪子。
15 我使你不再聽見各國的羞辱，不再受萬民的辱罵，也不再使國民絆跌。這是主耶和華說的。"
16 耶和華的話又臨到我說：
17 "人子啊，以色列家住在本地的時候，在行動作爲上玷污那地。他們的行爲在我面前，好像正在經期的婦人那樣污穢。
18 所以我因他們在那地上流人的血，又因他們以偶像玷污那地，就把我的忿怒傾在他們身上。
19 我將他們分散在列國，四散在列邦，按他們的行動作爲懲罰他們。
20 他們到了所去的列國，就使我的聖名被褻瀆；因爲人談論他們說：'這是耶和華的民，是從耶和華的地出來的。'

A Prophecy to the Mountains of Israel

36 "SON OF man, prophesy to the mountains of Israel and say, 'O mountains of Israel, hear the word of the LORD. 2This is what the Sovereign LORD says: The enemy said of you, "Aha! The ancient heights have become our possession."' 3Therefore prophesy and say, 'This is what the Sovereign LORD says: Because they ravaged and hounded you from every side so that you became the possession of the rest of the nations and the object of people's malicious talk and slander, 4therefore, O mountains of Israel, hear the word of the Sovereign LORD: This is what the Sovereign LORD says to the mountains and hills, to the ravines and valleys, to the desolate ruins and the deserted towns that have been plundered and ridiculed by the rest of the nations around you— 5this is what the Sovereign LORD says: In my burning zeal I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom, for with glee and with malice in their hearts they made my land their own possession so that they might plunder its pastureland.' 6Therefore prophesy concerning the land of Israel and say to the mountains and hills, to the ravines and valleys: 'This is what the Sovereign LORD says: I speak in my jealous wrath because you have suffered the scorn of the nations. 7Therefore this is what the Sovereign LORD says: I swear with uplifted hand that the nations around you will also suffer scorn.

8"'But you, O mountains of Israel, will produce branches and fruit for my people Israel, for they will soon come home. 9I am concerned for you and will look on you with favor; you will be plowed and sown, 10and I will multiply the number of people upon you, even the whole house of Israel. The towns will be inhabited and the ruins rebuilt. 11I will increase the number of men and animals upon you, and they will be fruitful and become numerous. I will settle people on you as in the past and will make you prosper more than before. Then you will know that I am the LORD. 12I will cause people, my people Israel, to walk upon you. They will possess you, and you will be their inheritance; you will never again deprive them of their children.

13"'This is what the Sovereign LORD says: Because people say to you, "You devour men and deprive your nation of its children," 14therefore you will no longer devour men or make your nation childless, declares the Sovereign LORD. 15No longer will I make you hear the taunts of the nations, and no longer will you suffer the scorn of the peoples or cause your nation to fall, declares the Sovereign LORD.'"

16Again the word of the LORD came to me: 17"Son of man, when the people of Israel were living in their own land, they defiled it by their conduct and their actions. Their conduct was like a woman's monthly uncleanness in my sight. 18So I poured out my wrath on them because they had shed blood in the land and because they had defiled it with their idols. 19I dispersed them among the nations, and they were scattered through the countries; I judged them according to their conduct and their actions. 20And wherever they went

21我卻顧惜我的聖名，就是以色列家在所到的列國中所
褻瀆的。
22所以你要對以色列家說，主耶和華如此說：'以色列家
啊，我行這事不是爲你們，乃是爲我的聖名，就是在你
們到的列國中所褻瀆的。
23我要使我的大名顯爲聖；這名在列國中已被褻瀆，就是
你們在他們中間所褻瀆的。我在他們眼前，在你們身上
顯爲聖的時候，他們就知道我是耶和華。這是主耶和華
說的 。
24我必從 各國收取你們，從列邦聚集你們，引導你們歸
回本地。
25我必用清水洒在你們身上，你們就潔淨了。我要潔淨你
們，使你們脫離一切的污穢，棄掉一切的偶像。
26我也要賜給你們一個新心，將新靈放在你們裏面。又從
你們的肉體中除掉石心，賜給你們肉心。
27我必將我的靈，放在你們裏面，使你們順從我的律例，
謹守遵行我的典章。
28你們必住在我所賜給你們列祖之地。你們要作我的子
民，我要作你們的 神。
29我必救你們脫離一切的污穢，也必命五穀豐登，不使你
們遭遇饑荒。
30我必使樹木多結果子，田地多出土產，好叫你們不再因
饑荒受外邦人的譏誚。
31那時，你們必追想你們的惡行和你們不善的作爲，就因
你們的罪孽和可憎的事厭惡自己。
32主耶和華說：你們要知道我這樣行，不是爲你們。以
色列家啊，當爲自己的行爲，抱愧蒙羞 '。"
33主耶和華如此說："我潔淨你們，使你們脫離一切罪孽
的日子，必使城邑有人居住，荒場再被建造。
34過路的人，雖看爲荒廢之地，現今這荒廢之地，仍得耕
種。
35他們必說：'這先前爲荒廢之地，現在成如伊甸園；這
荒廢淒凉毀壞的城邑，現在堅固有人居住。'
36那時，在你們四圍其餘的外邦人，必知道我耶和華修造
那毀壞之處，培植那荒廢之地。我耶和華說過，也必成
就。"
37主耶和華如此說："我要加增以色列家的人數，多如羊
羣。他們必爲這事向我求問，我要給他們成就。
38耶路撒冷在守節作祭物所獻的羊羣怎樣多；照樣，荒凉
的城邑必被人羣充滿，他們就知道我是耶和華。"

among the nations they profaned my holy name, for it
was said of them, 'These are the LORD's people, and yet
they had to leave his land.' 21I had concern for my holy
name, which the house of Israel profaned among the
nations where they had gone.
22"Therefore say to the house of Israel, 'This is what
the Sovereign LORD says: It is not for your sake, O house
of Israel, that I am going to do these things, but for the
sake of my holy name, which you have profaned among
the nations where you have gone. 23I will show the
holiness of my great name, which has been profaned
among the nations, the name you have profaned among
them. Then the nations will know that I am the LORD,
declares the Sovereign LORD, when I show myself holy
through you before their eyes.
24"'For I will take you out of the nations; I will
gather you from all the countries and bring you back into
your own land. 25I will sprinkle clean water on you, and
you will be clean; I will cleanse you from all your
impurities and from all your idols. 26I will give you a
new heart and put a new spirit in you; I will remove from
you your heart of stone and give you a heart of flesh.
27And I will put my Spirit in you and move you to follow
my decrees and be careful to keep my laws. 28You will
live in the land I gave your forefathers; you will be my
people, and I will be your God. 29I will save you from
all your uncleanness. I will call for the grain and make
it plentiful and will not bring famine upon you. 30I will
increase the fruit of the trees and the crops of the field,
so that you will no longer suffer disgrace among the
nations because of famine. 31Then you will remember
your evil ways and wicked deeds, and you will loathe
yourselves for your sins and detestable practices. 32I
want you to know that I am not doing this for your sake,
declares the Sovereign LORD. Be ashamed and disgraced
for your conduct, O house of Israel!
33"'This is what the Sovereign LORD says: On the
day I cleanse you from all your sins, I will resettle your
towns, and the ruins will be rebuilt. 34The desolate land
will be cultivated instead of lying desolate in the sight
of all who pass through it. 35They will say, "This land
that was laid waste has become like the garden of Eden;
the cities that were lying in ruins, desolate and de-
stroyed, are now fortified and inhabited." 36Then the
nations around you that remain will know that I the LORD
have rebuilt what was destroyed and have replanted
what was desolate. I the LORD have spoken, and I will
do it.'
37"This is what the Sovereign LORD says: Once again
I will yield to the plea of the house of Israel and do this
for them: I will make their people as numerous as sheep,
38as numerous as the flocks for offerings at Jerusalem
during her appointed feasts. So will the ruined cities be
filled with flocks of people. Then they will know that
I am the LORD."

枯骨復生

第三十七章 耶和華的靈［原文作"手"］降在我身上，耶和華藉祂的靈帶我出去，將我放在平原中；這平原遍滿骸骨。
2 祂使我從骸骨的四圍經過，誰知在平原的骸骨甚多，而且極其枯乾。

The Valley of Dry Bones

37 THE HAND of the LORD was upon me, and he brought me out by the Spirit of the LORD and set me in the middle of a valley; it was full of bones. 2He

3 祂對我說："人子啊，這些骸骨能復活嗎？"我說："主耶和華啊，你是知道的。"
4 祂又對我說："你向這些骸骨發預言說：'枯乾的骸骨啊，要聽耶和華的話：
5 主耶和華對這些骸骨如此說："我必使氣息進入你們裏面，你們就要活了。
6 我必給你們加上筋，使你們長肉，又將皮遮蔽你們，使氣息進入你們裏面，你們就要活了。你們便知道我是耶和華"。'"
7 於是我遵命說預言。正說預言的時候，不料，有響聲，有地震；骨與骨互相聯絡。
8 我觀看，見骸骨上有筋，也長了肉，又有皮遮蔽其上；只是還沒有氣息。
9 主對我說："人子啊，你要發預言，向風發預言，說，主耶和華如此說：'氣息啊，要從四方[原文作"風"]而來，吹在這些被殺的人身上，使他們活了'。"
10 於是我遵命說預言，氣息就進入骸骨，骸骨便活了，並且站起來，成爲極大的軍隊。
11 主對我說："人子啊，這些骸骨就是以色列全家。他們說：'我們的骨頭枯乾了，我們的指望失去了，我們滅絕淨盡了。'
12 所以你要發預言，對他們說，主耶和華如此說：'我的民哪，我必開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，領你們進入以色列地。
13 我的民哪，我開你們的墳墓，使你們從墳墓中出來，你們就知道我是耶和華。
14 我必將我的靈放在你們裏面，你們就要活了。我將你們安置在本地，你們就知道我耶和華如此說，也如此成就了。這是耶和華說的'。"

一國一王

15 耶和華的話又臨到我說：
16 "人子啊，你要取一根木杖，在其上寫，'爲猶大和他的同伴以色列人。'又取一根木杖，在其上寫，'爲約瑟，就是爲以法蓮，又爲他的同伴以色列全家。'
17 你要使這兩根木杖接連爲一，在你手中成爲一根。
18 你本國的子民問你說：'這是甚麼意思？你不指示我們嗎？'
19 你就對他們說：'主耶和華如此說："我要將約瑟和他同伴以色列支派的杖，就是那在以法蓮手中的，與猶大的杖一同接連爲一，在我手中成爲一根"。'
20 你所寫的那兩根杖，要在他們眼前拿在手中。
21 要對他們說，主耶和華如此說：'我要將以色列人從他們所到的各國收取，又從四圍聚集他們，引導他們歸回本地。
22 我要使他們在那地，在以色列山上，成爲一國，有一王作他們衆民的王。他們不再爲二國，決不再分爲二國；
23 也不再因偶像和可憎的物，並一切的罪過玷汚自己。我卻要救他們出離一切的住處，就是他們犯罪的地方；我要潔淨他們，如此，他們要作我的子民，我要作他們的神。

led me back and forth among them, and I saw a great many bones on the floor of the valley, bones that were very dry. 3He asked me, "Son of man, can these bones live?"

I said, "O Sovereign LORD, you alone know."

4Then he said to me, "Prophesy to these bones and say to them, 'Dry bones, hear the word of the LORD! 5This is what the Sovereign LORD says to these bones: I will make breath[a] enter you, and you will come to life. 6I will attach tendons to you and make flesh come upon you and cover you with skin; I will put breath in you, and you will come to life. Then you will know that I am the LORD.'"

7So I prophesied as I was commanded. And as I was prophesying, there was a noise, a rattling sound, and the bones came together, bone to bone. 8I looked, and tendons and flesh appeared on them and skin covered them, but there was no breath in them.

9Then he said to me, "Prophesy to the breath; prophesy, son of man, and say to it, 'This is what the Sovereign LORD says: Come from the four winds, O breath, and breathe into these slain, that they may live.'" 10So I prophesied as he commanded me, and breath entered them; they came to life and stood up on their feet—a vast army.

11Then he said to me: "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up and our hope is gone; we are cut off.' 12Therefore prophesy and say to them: 'This is what the Sovereign LORD says: O my people, I am going to open your graves and bring you up from them; I will bring you back to the land of Israel. 13Then you, my people, will know that I am the LORD, when I open your graves and bring you up from them. 14I will put my Spirit in you and you will live, and I will settle you in your own land. Then you will know that I the LORD have spoken, and I have done it, declares the LORD.'"

One Nation Under One King

15The word of the LORD came to me: 16"Son of man, take a stick of wood and write on it, 'Belonging to Judah and the Israelites associated with him.' Then take another stick of wood, and write on it, 'Ephraim's stick, belonging to Joseph and all the house of Israel associated with him.' 17Join them together into one stick so that they will become one in your hand.

18"When your countrymen ask you, 'Won't you tell us what you mean by this?' 19say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: I am going to take the stick of Joseph—which is in Ephraim's hand—and of the Israelite tribes associated with him, and join it to Judah's stick, making them a single stick of wood, and they will become one in my hand.' 20Hold before their eyes the sticks you have written on 21and say to them, 'This is what the Sovereign LORD says: I will take the Israelites out of the nations where they have gone. I will gather them from all around and bring them back into their own land. 22I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel. There will be one king over all of them and they will never again be two nations or be divided into two kingdoms. 23They will no longer defile

NIV [a] 5 The Hebrew for this word can also mean *wind* or *spirit* (see verses 6-14).

24我的僕人大衛，必作他們的王；衆民必歸一個牧人。他們必順從我的典章，謹守遵行我的律例。
25他們必住在我賜給我僕人雅各的地上，就是你們列祖所住之地。他們和他們的子孫，並子孫的子孫，都永遠住在那裏。我的僕人大衛，必作他們的王，直到永遠。
26並且我要與他們立平安的約，作爲永約。我也要將他們安置在[本地]，使他們的人數增多，又在他們中間設立我的聖所，直到永遠。
27我的居所必在他們中間；我要作他們的 神，他們要作我的子民。
28我的聖所在以色列人中間，直到永遠，外邦人就必知道我是叫以色列成爲聖的耶和華'。"

themselves with their idols and vile images or with any of their offenses, for I will save them from all their sinful backsliding,[a] and I will cleanse them. They will be my people, and I will be their God.
24"'My servant David will be king over them, and they will all have one shepherd. They will follow my laws and be careful to keep my decrees. 25They will live in the land I gave to my servant Jacob, the land where your fathers lived. They and their children and their children's children will live there forever, and David my servant will be their prince forever. 26I will make a covenant of peace with them; it will be an everlasting covenant. I will establish them and increase their numbers, and I will put my sanctuary among them forever. 27My dwelling place will be with them; I will be their God, and they will be my people. 28Then the nations will know that I the LORD make Israel holy, when my sanctuary is among them forever.'"

向歌革發預言

第三十八章

耶和華的話臨到我說：
2"人子啊，你要面向瑪各地的歌革，就是羅施，米設，土巴的王發預言攻擊他，
3說：'主耶和華如此說：羅施，米設，土巴的王歌革啊，我與你爲敵。
4我必用鉤子鉤住你的腮頰，調轉你，將你和你的軍兵，馬匹，馬兵，帶出來，都披挂整齊，成了大隊，有大小盾牌，各拿刀劍。
5波斯人，古實人，和弗人[又作"呂彼亞人"]，各拿盾牌，頭上戴盔；
6歌篾人和他的軍隊，北方極處的陀迦瑪族，和他的軍隊；這許多國的民，都同着你。
7那聚集到你這裏的各隊，都當準備；你自己也要準備，作他們的大帥。
8過了多日，你必被差派。到末後之年，你必來到脫離刀劍從列國收回之地，到以色列常久荒凉的山上；但那從列國中召聚出來的，必在其上安然居住。
9你和你的軍隊，並同着你許多國的民，必如暴風上來，如密雲遮蓋地面'。"
10主耶和華如此說："到那時你心必起意念，圖謀惡計，
11說：'我要上那無城牆的鄉村，我要到那安靜的民那裏，他們都沒有城牆，無門無閂，安然居住。
12我去要搶財爲擄物，奪貨爲掠物，反手攻擊那從前荒凉現在有人居住之地，又攻擊那住世界中間，從列國召聚，得了牲畜財貨的民。'
13示巴人，底但人，他施的客商，和其間的少壯獅子，都必問你說：'你來要搶財爲擄物嗎？你聚集軍隊要奪貨爲掠物嗎？要奪取金銀，擄去牲畜財貨嗎？要搶奪許多財寶爲擄物嗎？'

A Prophecy Against Gog

38

THE WORD of the LORD came to me: 2"'Son of man, set your face against Gog, of the land of Magog, the chief prince of[b] Meshech and Tubal; prophesy against him 3and say: 'This is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Gog, chief prince of[c] Meshech and Tubal. 4I will turn you around, put hooks in your jaws and bring you out with your whole army—your horses, your horsemen fully armed, and a great horde with large and small shields, all of them brandishing their swords. 5Persia, Cush[d] and Put will be with them, all with shields and helmets, 6also Gomer with all its troops, and Beth Togarmah from the far north with all its troops—the many nations with you.
7"'Get ready; be prepared, you and all the hordes gathered about you, and take command of them. 8After many days you will be called to arms. In future years you will invade a land that has recovered from war, whose people were gathered from many nations to the mountains of Israel, which had long been desolate. They had been brought out from the nations, and now all of them live in safety. 9You and all your troops and the many nations with you will go up, advancing like a storm; you will be like a cloud covering the land.
10"'This is what the Sovereign LORD says: On that day thoughts will come into your mind and you will devise an evil scheme. 11You will say, "I will invade a land of unwalled villages; I will attack a peaceful and unsuspecting people—all of them living without walls and without gates and bars. 12I will plunder and loot and turn my hand against the resettled ruins and the people gathered from the nations, rich in livestock and goods, living at the center of the land." 13Sheba and Dedan and

NIV [a] *23* Many Hebrew manuscripts (see also Septuagint); most Hebrew manuscripts *all their dwelling places where they sinned* [b] *2* Or *the prince of Rosh,* [c] *3* Or *Gog, prince of Rosh,* [d] *5* That is, the upper Nile region

14人子啊，你要因此發預言。對歌革說，主耶和華如此說：
'到我民以色列安然居住之日，你豈不知道嗎？
15你必從本地從北方的極處，率領許多國的民來，都騎着
馬，乃一大隊極多的軍兵。
16歌革啊，你必上來攻擊我的民以色列，如密雲遮蓋地
面。末後的日子，我必帶你來攻擊我的地，到我在外邦
人眼前，在你身上顯爲聖的時候，好叫他們認識我'。"
17主耶和華如此說："我在古時藉我的僕人以色列的先知
所說的，就是你嗎？當日他們多年預言我必帶你來攻擊
以色列人。"
18主耶和華說："歌革上來攻擊以色列地的時候，我的怒
氣要從鼻孔裏發出。
19我發憤恨和烈怒如火說，那日在以色列地必有大震動，
20甚至海中的魚，天空的鳥，田野的獸，並地上的一切昆
蟲，和其上的衆人，因見我的面，就都震動；山嶺必崩
裂，陡巖必塌陷，牆垣都必坍倒。"
21主耶和華說："我必命我的諸山發刀劍來攻擊歌革；人
都要用刀劍殺害弟兄。
22我必用瘟疫和流血的事刑罰他。我也必將暴雨，大雹與
火，並硫磺降與他和他的軍隊，並他所率領的衆民。
23我必顯爲大，顯爲聖，在多國人的眼前顯現，他們就知
道我是耶和華。"

the merchants of Tarshish and all her villages[a] will say to you, "Have you come to plunder? Have you gathered your hordes to loot, to carry off silver and gold, to take away livestock and goods and to seize much plunder?" '

14"Therefore, son of man, prophesy and say to Gog: 'This is what the Sovereign LORD says: In that day, when my people Israel are living in safety, will you not take notice of it? 15You will come from your place in the far north, you and many nations with you, all of them riding on horses, a great horde, a mighty army. 16You will advance against my people Israel like a cloud that covers the land. In days to come, O Gog, I will bring you against my land, so that the nations may know me when I show myself holy through you before their eyes.

17" 'This is what the Sovereign LORD says: Are you not the one I spoke of in former days by my servants the prophets of Israel? At that time they prophesied for years that I would bring you against them. 18This is what will happen in that day: When Gog attacks the land of Israel, my hot anger will be aroused, declares the Sovereign LORD. 19In my zeal and fiery wrath I declare that at that time there shall be a great earthquake in the land of Israel. 20The fish of the sea, the birds of the air, the beasts of the field, every creature that moves along the ground, and all the people on the face of the earth will tremble at my presence. The mountains will be overturned, the cliffs will crumble and every wall will fall to the ground. 21I will summon a sword against Gog on all my mountains, declares the Sovereign LORD. Every man's sword will be against his brother. 22I will execute judgment upon him with plague and bloodshed; I will pour down torrents of rain, hailstones and burning sulfur on him and on his troops and on the many nations with him. 23And so I will show my greatness and my holiness, and I will make myself known in the sight of many nations. Then they will know that I am the LORD.'

第三十九章

"人子啊，你要向歌革發預言攻擊他，說：'主耶和華如此說：羅施，米設，土巴的王歌革啊，我與你爲敵。
2 我必調轉你，領你前往，使你從北方的極處上來，帶你到以色列的山上。
3 我必從你左手打落你的弓，從你右手打掉你的箭。
4 你和你的軍隊，並同着你的列國人，都必倒在以色列的山上。我必將你給各類的鷙鳥和田野的走獸作食物。
5 你必倒在田野，因爲我曾說過。這是主耶和華說的。
6 我要降火在瑪各和海島安然居住的人身上，他們就知道我是耶和華。
7 我要在我民以色列中顯出我的聖名，也不容我的聖名再被褻瀆，列國人就知道我是耶和華以色列中的聖者'。
8 主耶和華說："這日事情臨近，也必成就，乃是我所說的日子。

39 "SON OF man, prophesy against Gog and say: 'This is what the Sovereign LORD says: I am against you, O Gog, chief prince of[b] Meshech and Tubal. 2I will turn you around and drag you along. I will bring you from the far north and send you against the mountains of Israel. 3Then I will strike your bow from your left hand and make your arrows drop from your right hand. 4On the mountains of Israel you will fall, you and all your troops and the nations with you. I will give you as food to all kinds of carrion birds and to the wild animals. 5You will fall in the open field, for I have spoken, declares the Sovereign LORD. 6I will send fire on Magog and on those who live in safety in the coastlands, and they will know that I am the LORD.

7" 'I will make known my holy name among my people Israel. I will no longer let my holy name be profaned, and the nations will know that I the LORD am the Holy One in Israel. 8It is coming! It will surely take place, declares the Sovereign LORD. This is the day I have spoken of.

NIV [a] *13* Or *her strong lions* [b] *1* Or *Gog, prince of Rosh,*

9 住以色列城邑的人必出去撿器械，就是大小盾牌，弓
箭，挺杖，槍矛，都當柴燒火，直燒七年；
10 甚至他們不必從田野撿柴，也不必從樹林伐木。因爲他
們要用器械燒火，並且搶奪那搶奪他們的人，擄掠那擄
掠他們的人。這是主耶和華說的。
11 當那日，我必將以色列［地］的谷，就是海東人所經
過的谷，賜給歌革爲墳地，使經過的人到此停步。在那
裏人必葬埋歌革，和他的羣衆，就稱那地爲哈們歌革
谷。
12 以色列家的人，必用七個月葬埋他們，爲要潔淨全地。
13 全地的居民都必葬埋他們。當我得榮耀的日子，這事必
叫他們得名聲。這是主耶和華說的。
14 他們必分派人時常巡查遍地，與過路的人一同葬埋那
剩在地面上的屍首，好潔淨全地。過了七個月，他們還
要巡查。
15 巡查遍地的人，要經過全地。見有人的骸骨，就在旁邊
立一標記，等葬埋的人來將骸骨葬在哈們歌革谷。
16 他們必這樣潔淨那地，並有一城名叫哈摩那。
17 人子啊，主耶和華如此說：你要對各類的飛鳥和田野
的走獸說：‘你們聚集來吧！要從四方聚到我爲你們
獻祭之地，就是在以色列山上獻大祭之地，好叫你們吃
肉喝血。
18 你們必吃勇士的肉，喝地上首領的血，就如吃公綿羊，
羊羔，公山羊，公牛，都是巴珊的肥畜。
19 你們吃我爲你們所獻的祭，必吃飽了脂油，喝醉了血。
20 你們必在我席上飽吃馬匹，和［坐］車［的人］，並勇
士和一切的戰士。這是主耶和華說的。
21 我必顯我的榮耀在列國中；萬民就必看見我所行的審
判，與我在他們身上所加的手。
22 這樣，從那日以後以色列家必知道我是耶和華他們的
神。
23 列國人也必知道以色列家被擄掠，是因他們的罪孽。他
們得罪我，我就掩面不顧，將他們交在敵人手中，他們
便都倒在刀下。
24 我是照他們的污穢和罪過待他們，並且我掩面不顧他
們。”
25 主耶和華如此說：“我要使雅各被擄的人歸回，要憐憫
以色列全家，又爲我的聖名發熱心。
26-27 他們在本地安然居住，無人驚嚇，是我將他們從萬
民中領回，從仇敵之地召來。我在許多國的民眼前，在
他們身上顯爲聖的時候，他們要擔當自己的羞辱和干
犯我的一切罪。
28 因我使他們被擄到外邦人中，後又聚集他們歸回本地，
他們就知道我是耶和華他們的 神；我必不再留他們
一人在外邦。

9 ‘‘ ‘Then those who live in the towns of Israel will go
out and use the weapons for fuel and burn them up—the
small and large shields, the bows and arrows, the war
clubs and spears. For seven years they will use them for
fuel. 10They will not need to gather wood from the fields
or cut it from the forests, because they will use the
weapons for fuel. And they will plunder those who
plundered them and loot those who looted them, de-
clares the Sovereign LORD.
11 ‘‘ ‘On that day I will give Gog a burial place in
Israel, in the valley of those who travel east toward[a] the
Sea.[b] It will block the way of travelers, because Gog and
all his hordes will be buried there. So it will be called
the Valley of Hamon Gog.[c]
12 ‘‘ ‘For seven months the house of Israel will be
burying them in order to cleanse the land. 13All the
people of the land will bury them, and the day I am
glorified will be a memorable day for them, declares the
Sovereign LORD.
14 ‘‘ ‘Men will be regularly employed to cleanse the
land. Some will go throughout the land and, in addition
to them, others will bury those that remain on the
ground. At the end of the seven months they will begin
their search. 15As they go through the land and one of
them sees a human bone, he will set up a marker beside
it until the gravediggers have buried it in the Valley of
Hamon Gog. 16(Also a town called Hamonah[d] will be
there.) And so they will cleanse the land.’
17 ‘‘Son of man, this is what the Sovereign LORD says:
Call out to every kind of bird and all the wild animals:
‘Assemble and come together from all around to the
sacrifice I am preparing for you, the great sacrifice on
the mountains of Israel. There you will eat flesh and
drink blood. 18You will eat the flesh of mighty men and
drink the blood of the princes of the earth as if they were
rams and lambs, goats and bulls—all of them fattened
animals from Bashan. 19At the sacrifice I am preparing
for you, you will eat fat till you are glutted and drink
blood till you are drunk. 20At my table you will eat your
fill of horses and riders, mighty men and soldiers of
every kind,’ declares the Sovereign LORD.
21 ‘‘I will display my glory among the nations, and all
the nations will see the punishment I inflict and the hand
I lay upon them. 22From that day forward the house of
Israel will know that I am the LORD their God. 23And the
nations will know that the people of Israel went into
exile for their sin, because they were unfaithful to me.
So I hid my face from them and handed them over to
their enemies, and they all fell by the sword. 24I dealt
with them according to their uncleanness and their of-
fenses, and I hid my face from them.
25 ‘‘Therefore this is what the Sovereign LORD says:
I will now bring Jacob back from captivity[e] and will
have compassion on all the people of Israel, and I will
be zealous for my holy name. 26They will forget their
shame and all the unfaithfulness they showed toward me
when they lived in safety in their land with no one to
make them afraid. 27When I have brought them back
from the nations and have gathered them from the coun-
tries of their enemies, I will show myself holy through
them in the sight of many nations. 28Then they will know

NIV [a] *11* Or *of* [b] *11* That is, the Dead Sea [c] *11 Hamon Gog* means *hordes of Gog*. [d] *16 Hamonah* means *horde*. [e] *25* Or *now restore the fortunes of Jacob*

29我也不再掩面不顧他們，因我已將我的靈澆灌以色列家。這是主耶和華說的。”

29 that I am the LORD their God, for though I sent them into exile among the nations, I will gather them to their own land, not leaving any behind. 29I will no longer hide my face from them, for I will pour out my Spirit on the house of Israel, declares the Sovereign LORD.''

新聖殿區域

第四十章

我們被擄掠第二十五年，耶路撒冷城攻破後十四年，正在年初，月之初十日，耶和華的靈[原文作“手”]降在我身上，祂把我帶到以色列地。

2 在 神的異象中帶我到以色列地，安置在至高的山上；在山上的南邊有彷彿一座城建立。

3 祂帶我到那裏，見有一人，顏色[原文作“形狀”]如銅，手拿麻繩和量度的竿，站在門口。

4 那人對我說：“人子啊，凡我所指示你的，你都要用眼看，用耳聽，並要放在心上。我帶你到這裏來，特爲要指示你，凡你所見的，你都要告訴以色列家。”

The New Temple Area

40 IN THE twenty-fifth year of our exile, at the beginning of the year, on the tenth of the month, in the fourteenth year after the fall of the city—on that very day the hand of the LORD was upon me and he took me there. 2In visions of God he took me to the land of Israel and set me on a very high mountain, on whose south side were some buildings that looked like a city. 3He took me there, and I saw a man whose appearance was like bronze; he was standing in the gateway with a linen cord and a measuring rod in his hand. 4The man said to me, ''Son of man, look with your eyes and hear with your ears and pay attention to everything I am going to show you, for that is why you have been brought here. Tell the house of Israel everything you see.''

東門到外院

5 我見殿四圍有牆。那人手拿量度的竿，長六肘；每肘是一肘零一掌。他用竿量牆，厚一竿，高一竿。

6 他到了朝東的門，就上門的臺階，量門的這檻，寬一竿；又量門的那檻，寬一竿。

7 又有衞房，每房長一竿，寬一竿，相隔五肘。門檻，就是挨着向殿的廊門檻，寬一竿。

8 他又量向殿門的廊子，寬一竿。

9 又量門廊，寬八肘；牆柱厚二肘；那門的廊子向着殿。

10東門洞有衞房：這旁三間，那旁三間，都是一樣的尺寸；這邊的柱子和那邊的柱子，也是一樣的尺寸。

11他量門口，寬十肘，長十三肘。

12衞房前[展出]的境界：[這邊]一肘，那邊一肘；衞房這邊六肘，那邊六肘。

13又量門洞，從這衞房頂[的後檐]到那衞房頂[的後檐]，寬二十五肘；[衞房]門與門相對。

14又量[“量”原文作“造”]廊子六十肘[七十經作“二十”肘]，牆柱外是院子，有廊爲界，在門洞兩邊。

15從大門口到內廊前，共五十肘。

16衞房和門洞兩旁柱間並廊子，都有嚴緊的窗櫺；裏邊都有窗櫺，柱上有雕刻的棕樹。

The East Gate to the Outer Court

5I saw a wall completely surrounding the temple area. The length of the measuring rod in the man's hand was six long cubits, each of which was a cubit[a] and a handbreadth.[b] He measured the wall; it was one measuring rod thick and one rod high.

6Then he went to the gate facing east. He climbed its steps and measured the threshold of the gate; it was one rod deep.[c] 7The alcoves for the guards were one rod long and one rod wide, and the projecting walls between the alcoves were five cubits thick. And the threshold of the gate next to the portico facing the temple was one rod deep.

8Then he measured the portico of the gateway; 9it[d] was eight cubits deep and its jambs were two cubits thick. The portico of the gateway faced the temple.

10Inside the east gate were three alcoves on each side; the three had the same measurements, and the faces of the projecting walls on each side had the same measurements. 11Then he measured the width of the entrance to the gateway; it was ten cubits and its length was thirteen cubits. 12In front of each alcove was a wall one cubit high, and the alcoves were six cubits square. 13Then he measured the gateway from the top of the rear wall of one alcove to the top of the opposite one; the distance was twenty-five cubits from one parapet opening to the opposite one. 14He measured along the faces of the projecting walls all around the inside of the gateway—sixty cubits. The measurement was up to the portico[e] facing the courtyard.[f] 15The distance from the entrance of the gateway to the far end of its portico was fifty cubits. 16The alcoves and the projecting walls inside the gateway were surmounted by narrow parapet openings all around, as was the portico; the openings all around faced inward. The faces of the projecting walls were decorated with palm trees.

NIV [a] *5* The common cubit was about 1 1/2 feet (about 0.5 meter). [b] *5* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [c] *6* Septuagint; Hebrew *deep, the first threshold, one rod deep* [d] *8,9* Many Hebrew manuscripts, Septuagint, Vulgate and Syriac; most Hebrew manuscripts *gateway facing the temple; it was one rod deep.* 9*Then he measured the portico of the gateway; it* [e] *14* Septuagint; Hebrew *projecting wall* [f] *14* The meaning of the Hebrew for this verse is uncertain.

外院

17他帶我到外院，見院的四圍有鋪石地；鋪石地上有屋子三十間。
18鋪石地，就是矮鋪石地在各門洞兩旁，以門洞的長短爲度。
19他從下門量到內院外，共寬一百肘；東面北面都是如此。

北門

20他量外院朝北的門，長寬若干。
21門洞的衞房，這旁三間，那旁三間。門洞的柱子和廊子，與第一門的尺寸一樣。門洞長五十肘，寬二十五肘。
22其窗櫺和廊子，並雕刻的棕樹，與朝東的門尺寸一樣。登七層臺階上到這門，前面有廊子。
23內院有門與這門相對，北面東面都是如此。他從這門量到那門，共一百肘。

南門

24他帶我往南去，見朝南有門。又照先前的尺寸，量門洞的柱子和廊子。
25門洞兩旁與廊子的周圍，都有窗櫺，和先量的窗櫺一樣。門洞長五十肘，寬二十五肘。
26登七層臺階，上到這門，前面有廊子；柱上有雕刻的棕樹，這邊一棵，那邊一棵。
27內院朝南有門。從這門量到朝南的那門，共一百肘。

往內院的諸門

28他帶我從南門到內院，就照先前的尺寸量南門。
29衞房和柱子，並廊子，都照先前的尺寸。門洞兩旁與廊子的周圍，都有窗櫺。門洞長五十肘，寬二十五肘。
30周圍有廊子，長二十五肘，寬五肘。
31廊子朝着外院，柱上有雕刻的棕樹。登八層臺階，上到這門。
32他帶我到內院的東面，就照先前的尺寸量東門。
33衞房和柱子，並廊子都照先前的尺寸。門洞兩旁與廊子的周圍，都有窗櫺。門洞長五十肘，寬二十五肘。
34廊子朝着外院。門洞兩旁的柱子，都有雕刻的棕樹。登八層臺階，上到這門。
35他帶我到北門，就照先前的尺寸量那門，
36就是量衞房和柱子，並廊子。門洞周圍都有窗櫺；門洞長五十肘，寬二十五肘。
37廊柱朝着外院。門洞兩旁的柱子，都有雕刻的棕樹。登八層臺階，上到這門。

The Outer Court

17Then he brought me into the outer court. There I saw some rooms and a pavement that had been constructed all around the court; there were thirty rooms along the pavement. 18It abutted the sides of the gateways and was as wide as they were long; this was the lower pavement. 19Then he measured the distance from the inside of the lower gateway to the outside of the inner court; it was a hundred cubits on the east side as well as on the north.

The North Gate

20Then he measured the length and width of the gate facing north, leading into the outer court. 21Its alcoves—three on each side—its projecting walls and its portico had the same measurements as those of the first gateway. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide. 22Its openings, its portico and its palm tree decorations had the same measurements as those of the gate facing east. Seven steps led up to it, with its portico opposite them. 23There was a gate to the inner court facing the north gate, just as there was on the east. He measured from one gate to the opposite one; it was a hundred cubits.

The South Gate

24Then he led me to the south side and I saw a gate facing south. He measured its jambs and its portico, and they had the same measurements as the others. 25The gateway and its portico had narrow openings all around, like the openings of the others. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide. 26Seven steps led up to it, with its portico opposite them; it had palm tree decorations on the faces of the projecting walls on each side. 27The inner court also had a gate facing south, and he measured from this gate to the outer gate on the south side; it was a hundred cubits.

Gates to the Inner Court

28Then he brought me into the inner court through the south gate, and he measured the south gate; it had the same measurements as the others. 29Its alcoves, its projecting walls and its portico had the same measurements as the others. The gateway and its portico had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide. 30(The porticoes of the gateways around the inner court were twenty-five cubits wide and five cubits deep.) 31Its portico faced the outer court; palm trees decorated its jambs, and eight steps led up to it.

32Then he brought me to the inner court on the east side, and he measured the gateway; it had the same measurements as the others. 33Its alcoves, its projecting walls and its portico had the same measurements as the others. The gateway and its portico had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide. 34Its portico faced the outer court; palm trees decorated the jambs on either side, and eight steps led up to it.

35Then he brought me to the north gate and measured it. It had the same measurements as the others, 36as did its alcoves, its projecting walls and its portico, and it had openings all around. It was fifty cubits long and twenty-five cubits wide. 37Its portico[a] faced the outer court; palm trees decorated the jambs on either side, and eight steps led up to it.

NIV [a] *37* Septuagint (see also verses 31 and 34); Hebrew *jambs*

預備祭牲的房間

38門洞的柱旁，有屋子和門；祭司［原文作“他們”］在那裏洗燔祭牲。
39在門廊內，這邊有兩張桌子，那邊有兩張桌子，在其上可以宰殺燔祭牲，贖罪祭牲，和贖愆祭牲。
40上到朝北的門口，這邊有兩張桌子，門廊那邊也有兩張桌子。
41門這邊有四張桌子，那邊有四張桌子，共八張。在其上祭司宰殺［犧牲］。
42爲燔祭牲有四張桌子，是鑿過的石頭作成的，長一肘半，寬一肘半，高一肘。祭司將宰殺燔祭牲和［平安］祭牲所用的器皿，放在其上。
43有鉤子，寬一掌，釘在廊內的四圍。桌子上有犧牲的肉。

祭司的房間

44在北門旁，內院裏有屋子，爲歌唱的人而設。這屋子朝南；在南門旁，又有一間朝北［“南”原文作“東”］。
45他對我說：“這朝南的屋子，是爲看守殿宇的祭司。
46那朝北的屋子是爲看守祭壇的祭司。這些祭司，是利未人中撒督的子孫，近前來事奉耶和華的。”
47他又量內院，長一百肘，寬一百肘，是見方的。祭壇在殿前。

聖殿

48於是他帶我到殿前的廊子，量廊子的牆柱。這面厚五肘，那面厚五肘。門兩旁，這邊三肘，那邊三肘。
49廊子長二十肘，寬十一肘。上廊子有臺階。靠近牆柱，又有柱子；這邊一根，那邊一根。

The Rooms for Preparing Sacrifices

38A room with a doorway was by the portico in each of the inner gateways, where the burnt offerings were washed. 39In the portico of the gateway were two tables on each side, on which the burnt offerings, sin offerings and guilt offerings were slaughtered. 40By the outside wall of the portico of the gateway, near the steps at the entrance to the north gateway were two tables, and on the other side of the steps were two tables. 41So there were four tables on one side of the gateway and four on the other—eight tables in all—on which the sacrifices were slaughtered. 42There were also four tables of dressed stone for the burnt offerings, each a cubit and a half long, a cubit and a half wide and a cubit high. On them were placed the utensils for slaughtering the burnt offerings and the other sacrifices. 43And double-pronged hooks, each a handbreadth long, were attached to the wall all around. The tables were for the flesh of the offerings.

Rooms for the Priests

44Outside the inner gate, within the inner court, were two rooms, one[a] at the side of the north gate and facing south, and another at the side of the south[b] gate and facing north. 45He said to me, “The room facing south is for the priests who have charge of the temple, 46and the room facing north is for the priests who have charge of the altar. These are the sons of Zadok, who are the only Levites who may draw near to the LORD to minister before him.”

47Then he measured the court: It was square—a hundred cubits long and a hundred cubits wide. And the altar was in front of the temple.

The Temple

48He brought me to the portico of the temple and measured the jambs of the portico; they were five cubits wide on either side. The width of the entrance was fourteen cubits and its projecting walls were[c] three cubits wide on either side. 49The portico was twenty cubits wide, and twelve[d] cubits from front to back. It was reached by a flight of stairs,[e] and there were pillars on each side of the jambs.

第四十一章

他帶我到殿那裏，量牆柱：這面厚六肘，那面厚六肘，寬窄與會幕相同。
2 門口寬十肘。門兩旁，這邊五肘，那邊五肘。他量殿長四十肘，寬二十肘。
3 他到內殿，量牆柱，各厚二肘。門口寬六肘，門兩旁各寬七肘。
4 他量內殿，長二十肘，寬二十肘。他對我說：“這是至聖所。”

41 THEN THE man brought me to the outer sanctuary and measured the jambs; the width of the jambs was six cubits[f] on each side.[g] 2The entrance was ten cubits wide, and the projecting walls on each side of it were five cubits wide. He also measured the outer sanctuary; it was forty cubits long and twenty cubits wide.

3Then he went into the inner sanctuary and measured the jambs of the entrance; each was two cubits wide. The entrance was six cubits wide, and the projecting walls on each side of it were seven cubits wide. 4And he measured the length of the inner sanctuary; it was twenty cubits, and its width was twenty cubits across the end of the outer sanctuary. He said to me, “This is the Most Holy Place.”

NIV [a] *44* Septuagint; Hebrew *were rooms for singers, which were* [b] *44* Septuagint; Hebrew *east* [c] *48* Septuagint; Hebrew *entrance was* [d] *49* Septuagint; Hebrew *eleven* [e] *49* Hebrew; Septuagint *Ten steps led up to it* [f] *1* The common cubit was about 1 1/2 feet (about 0.5 meter). [g] *1* One Hebrew manuscript and Septuagint; most Hebrew manuscripts *side, the width of the tent*

5 他又量殿牆，厚六肘；圍着殿有旁屋，各寬四肘。
6 旁屋有三層，層疊而上，每層排列三十間。旁屋[的梁木]擱在殿牆坎上，免得插入殿牆。
7 這圍[殿]的旁屋，越高越寬，因旁屋圍殿懸疊而上；所以越上越寬，從下一層，由中一層，到上一層。
8 我又見圍着殿有高月臺。旁屋的根基，高足一竿，就是六大肘。
9 旁屋的外牆厚五肘。旁屋之外，還有餘地。
10 在旁屋與對面的房屋中間有［空地］，寬二十肘。
11 旁屋的門，都向餘地：一門向北，一門向南；周圍的餘地寬五肘。
12 在西面空地之後有房子，寬七十肘，長九十肘，牆四圍厚五肘。
13 這樣，他量殿，長一百肘。又量空地和那房子，並牆，共長一百肘。
14 殿的前面和兩旁的空地，寬一百肘。
15 他量空地後面的那房子，並兩旁的樓廊，共長一百肘。
16 內殿，院廊，門檻，嚴緊的窗櫺，並對着門檻的三層樓廊，從地到窗櫺（窗櫺都有蔽子），
17 直到門以上，就是到內殿和外殿內外四圍牆壁，都按尺寸用木板遮蔽。
18 牆上雕刻基路伯和棕樹。每二基路伯中間有一棵棕樹，每基路伯有二臉。
19 這邊有人臉向着棕樹，那邊有獅子臉向着棕樹，殿內周圍，都是如此。
20 從地至門以上，都有基路伯和棕樹。殿牆就是這樣。
21 殿的門柱是方的。至聖所的前面，形狀和[殿]的形狀一樣。
22 壇是木頭作的，高三肘，長二肘。壇角和壇面，並四旁，都是木頭作的。他對我說："這是耶和華面前的桌子。"
23 殿和至聖所的門，各有兩扇。
24 每扇分兩扇，這兩扇是摺疊的。這邊門分兩扇，那邊門也分兩扇。
25 殿的門扇上雕刻基路伯和棕樹，與刻在牆上的一般。在外頭廊前有木檻。

5 Then he measured the wall of the temple; it was six cubits thick, and each side room around the temple was four cubits wide. 6 The side rooms were on three levels, one above another, thirty on each level. There were ledges all around the wall of the temple to serve as supports for the side rooms, so that the supports were not inserted into the wall of the temple. 7 The side rooms all around the temple were wider at each successive level. The structure surrounding the temple was built in ascending stages, so that the rooms widened as one went upward. A stairway went up from the lowest floor to the top floor through the middle floor.

8 I saw that the temple had a raised base all around it, forming the foundation of the side rooms. It was the length of the rod, six long cubits. 9 The outer wall of the side rooms was five cubits thick. The open area between the side rooms of the temple 10 and the ⌜priests'⌝ rooms was twenty cubits wide all around the temple. 11 There were entrances to the side rooms from the open area, one on the north and another on the south; and the base adjoining the open area was five cubits wide all around.

12 The building facing the temple courtyard on the west side was seventy cubits wide. The wall of the building was five cubits thick all around, and its length was ninety cubits.

13 Then he measured the temple; it was a hundred cubits long, and the temple courtyard and the building with its walls were also a hundred cubits long. 14 The width of the temple courtyard on the east, including the front of the temple, was a hundred cubits.

15 Then he measured the length of the building facing the courtyard at the rear of the temple, including its galleries on each side; it was a hundred cubits.

The outer sanctuary, the inner sanctuary and the portico facing the court, 16 as well as the thresholds and the narrow windows and galleries around the three of them—everything beyond and including the threshold was covered with wood. The floor, the wall up to the windows, and the windows were covered. 17 In the space above the outside of the entrance to the inner sanctuary and on the walls at regular intervals all around the inner and outer sanctuary 18 were carved cherubim and palm trees. Palm trees alternated with cherubim. Each cherub had two faces: 19 the face of a man toward the palm tree on one side and the face of a lion toward the palm tree on the other. They were carved all around the whole temple. 20 From the floor to the area above the entrance, cherubim and palm trees were carved on the wall of the outer sanctuary.

21 The outer sanctuary had a rectangular doorframe, and the one at the front of the Most Holy Place was similar. 22 There was a wooden altar three cubits high and two cubits square[a]; its corners, its base[b] and its sides were of wood. The man said to me, "This is the table that is before the LORD." 23 Both the outer sanctuary and the Most Holy Place had double doors. 24 Each door had two leaves—two hinged leaves for each door. 25 And on

NIV [a] *22* Septuagint; Hebrew *long* [b] *22* Septuagint; Hebrew *length*

26廊這邊那邊，都有嚴緊的窗櫺和棕樹，殿的旁屋和檻，就是這樣。

the doors of the outer sanctuary were carved cherubim and palm trees like those carved on the walls, and there was a wooden overhang on the front of the portico. 26On the sidewalls of the portico were narrow windows with palm trees carved on each side. The side rooms of the temple also had overhangs.

爲祭司用的聖屋

第四十二章 他帶我出來向北，到外院。又帶我進入聖屋；這聖屋一排順着空地，一排與北邊[鋪石地]之屋相對。

2 這聖屋長一百肘，寬五十肘，有向北的門。

3 對着內院那二十[肘寬之空地]，又對着外院的鋪石地，在第三層樓上，有樓廊對着樓廊。

4 在聖屋前有一條夾道，寬十肘，長一百肘。房門都向北。

5 聖屋因爲樓廊佔去些地方，所以上層比中下兩層窄些。

6 聖屋有三層，卻無柱子，不像外院[的屋子]有柱子；所以[上層]比中下兩層更窄。

7 聖屋外，東邊有牆，靠着外院，長五十肘。

8 靠着外院的聖屋，長五十肘。殿北面[的聖屋]，長一百肘。

9 在聖屋以下，東頭有進入之處，就是從外院進入之處。

10向南[原文作"東"]在內院牆裏有聖屋，一排與[鋪石地]之屋相對，一排順着空地。

11這聖屋前的夾道，與北邊聖屋的[夾道]長寬一樣；出入之處，與北屋門的樣式相同。

12正在牆前，夾道的東頭，有門可以進入，與向南聖屋的門一樣。

13他對我說："順着空地的南屋北屋，都是聖屋；親近耶和華的祭司，當在那裏吃至聖的物，也當在那裏放至聖的物，就是素祭，贖罪祭，和贖愆祭，因此處爲聖。

14祭司進去出了聖所的時候，不可直到外院，但要在聖屋放下他們供職的衣服，因爲是聖衣。要穿上別的衣服，才可以到屬民的[外院]。

15他量完了內殿，就帶我出朝東的門，量院的四圍。

16他用量度的竿量四圍，量東面五百肘[原文作"竿"，本章下同。]。

Rooms for the Priests

42 THEN THE man led me northward into the outer court and brought me to the rooms opposite the temple courtyard and opposite the outer wall on the north side. 2The building whose door faced north was a hundred cubits[a] long and fifty cubits wide. 3Both in the section twenty cubits from the inner court and in the section opposite the pavement of the outer court, gallery faced gallery at the three levels. 4In front of the rooms was an inner passageway ten cubits wide and a hundred cubits[b] long. Their doors were on the north. 5Now the upper rooms were narrower, for the galleries took more space from them than from the rooms on the lower and middle floors of the building. 6The rooms on the third floor had no pillars, as the courts had; so they were smaller in floor space than those on the lower and middle floors. 7There was an outer wall parallel to the rooms and the outer court; it extended in front of the rooms for fifty cubits. 8While the row of rooms on the side next to the outer court was fifty cubits long, the row on the side nearest the sanctuary was a hundred cubits long. 9The lower rooms had an entrance on the east side as one enters them from the outer court.

10On the south side[c] along the length of the wall of the outer court, adjoining the temple courtyard and opposite the outer wall, were rooms 11with a passageway in front of them. These were like the rooms on the north; they had the same length and width, with similar exits and dimensions. Similar to the doorways on the north 12were the doorways of the rooms on the south. There was a doorway at the beginning of the passageway that was parallel to the corresponding wall extending eastward, by which one enters the rooms.

13Then he said to me, "The north and south rooms facing the temple courtyard are the priests' rooms, where the priests who approach the LORD will eat the most holy offerings. There they will put the most holy offerings—the grain offerings, the sin offerings and the guilt offerings—for the place is holy. 14Once the priests enter the holy precincts, they are not to go into the outer court until they leave behind the garments in which they minister, for these are holy. They are to put on other clothes before they go near the places that are for the people."

15When he had finished measuring what was inside the temple area, he led me out by the east gate and measured the area all around: 16He measured the east side with the measuring rod; it was five hundred cubits.[d]

NIV [a] *2* The common cubit was about 1 1/2 feet (about 0.5 meter). [b] *4* Septuagint and Syriac; Hebrew *and one cubit* [c] *10* Septuagint; Hebrew *Eastward* [d] *16* See Septuagint of verse 17; Hebrew *rods*; also in verses 18 and 19.

17用竿量北面五百肘。
18用竿量南面五百肘。
19又轉到西面，用竿量五百肘。
20他量四面四圍有牆，長五百[肘]，寬五百[肘]，爲要分別聖地與俗地。

17He measured the north side; it was five hundred cubits[a] by the measuring rod. 18He measured the south side; it was five hundred cubits by the measuring rod. 19Then he turned to the west side and measured; it was five hundred cubits by the measuring rod. 20So he measured the area on all four sides. It had a wall around it, five hundred cubits long and five hundred cubits wide, to separate the holy from the common.

榮耀回到聖殿

第四十三章

以後，他帶我到一座門，就是朝東的門。
2 以色列 神的榮光從東而來，祂的聲音如同多水的聲音，地就因祂的榮耀發光。
3 其狀如從前祂來滅城的時候我所見的異象。那異象如我在迦巴魯河邊所見的異象。我就俯伏在地。
4 耶和華的榮光，從朝東的門照入殿中。
5 靈將我舉起，帶入內院。不料，耶和華的榮光充滿了殿。
6 我聽見有一位從殿中對我說話。有一人站在我旁邊。
7 祂對我說："人子啊，這是我寶座之地，是我腳掌所踏之地。我要在這裏住，在以色列人中，直到永遠。以色列家和他們的君王，必不再玷污我的聖名，就是行邪淫，在[錫安的]高處，[葬埋]他們君王的屍首，
8 使他們的門檻，挨近我的門檻；他們的門框，挨近我的門框；他們與我中間僅隔一牆，並且行可憎的事，玷污了我的聖名，所以我發怒滅絕他們。
9 現在他們當從我面前遠除邪淫，和他們君王的屍首，我就住在他們中間直到永遠。
10人子啊，你要將這殿指示以色列家，使他們因自己的罪孽慚愧，也要他們量殿的尺寸。
11他們若因自己所行的一切事慚愧，你就將殿的規模，樣式，出入之處，和一切形狀，典章，禮儀，法則，指示他們，在他們眼前寫上，使他們遵照殿的一切規模典章去作。
12殿的法則乃是如此：殿在山頂上，四圍的全界，要稱爲至聖。這就是殿的法則。"

祭壇

13以下量祭壇，是以肘爲度（這肘是一肘零一掌）。底座高一肘，邊寬一肘，四圍起邊高一掌，這是壇的座。
14從底座到下層磴臺，高二肘，邊寬一肘。從小磴臺到大磴臺，高四肘，邊寬一肘。
15壇上的供臺，高四肘。供臺的四拐角上，都有角。
16供臺長十二[肘]，寬十二肘，四面見方。
17磴臺長十四[肘]，寬十四肘，四面見方。四圍起邊高半肘，底座四圍的邊，寬一肘。臺階朝東。

The Glory Returns to the Temple

43 THEN THE man brought me to the gate facing east, 2and I saw the glory of the God of Israel coming from the east. His voice was like the roar of rushing waters, and the land was radiant with his glory. 3The vision I saw was like the vision I had seen when he[b] came to destroy the city and like the visions I had seen by the Kebar River, and I fell facedown. 4The glory of the LORD entered the temple through the gate facing east. 5Then the Spirit lifted me up and brought me into the inner court, and the glory of the LORD filled the temple.

6While the man was standing beside me, I heard someone speaking to me from inside the temple. 7He said: "Son of man, this is the place of my throne and the place for the soles of my feet. This is where I will live among the Israelites forever. The house of Israel will never again defile my holy name—neither they nor their kings—by their prostitution[c] and the lifeless idols[d] of their kings at their high places. 8When they placed their threshold next to my threshold and their doorposts beside my doorposts, with only a wall between me and them, they defiled my holy name by their detestable practices. So I destroyed them in my anger. 9Now let them put away from me their prostitution and the lifeless idols of their kings, and I will live among them forever.

10"Son of man, describe the temple to the people of Israel, that they may be ashamed of their sins. Let them consider the plan, 11and if they are ashamed of all they have done, make known to them the design of the temple—its arrangement, its exits and entrances—its whole design and all its regulations[e] and laws. Write these down before them so that they may be faithful to its design and follow all its regulations.

12"This is the law of the temple: All the surrounding area on top of the mountain will be most holy. Such is the law of the temple.

The Altar

13"These are the measurements of the altar in long cubits, that cubit being a cubit[f] and a handbreadth[g]: Its gutter is a cubit deep and a cubit wide, with a rim of one span[h] around the edge. And this is the height of the altar: 14From the gutter on the ground up to the lower ledge it is two cubits high and a cubit wide, and from the smaller ledge up to the larger ledge it is four cubits high and a cubit wide. 15The altar hearth is four cubits high, and four horns project upward from the hearth. 16The altar hearth is square, twelve cubits long and twelve cubits wide. 17The upper ledge also is square, fourteen

NIV [a] *17* Septuagint; Hebrew *rods* [b] *3* Some Hebrew manuscripts and Vulgate; most Hebrew manuscripts *I* [c] *7* Or *their spiritual adultery;* also in verse 9 [d] *7* Or *the corpses;* also in verse 9 [e] *11* Some Hebrew manuscripts and Septuagint; most Hebrew manuscripts *regulations and its whole design* [f] *13* The common cubit was about 1 1/2 feet (about 0.5 meter). [g] *13* That is, about 3 inches (about 8 centimeters) [h] *13* That is, about 9 inches (about 22 centimeters)

18祂對我說："人子啊，主耶和華如此說：建造祭壇，爲要在其上獻燔祭洒血，造成的時候典章如下：
19主耶和華說：你要將一隻公牛犢作爲贖罪祭，給祭司利未人撒督的後裔，就是那親近我事奉我的。
20你要取些公牛的血，抹在壇的四角和磴臺的四拐角，並四圍所起的邊上。你這樣潔淨壇，壇就潔淨了。
21你又要將那作贖罪祭的公牛［犢］燒在殿外，聖地之外預定之處。
22次日，要將無殘疾的公山羊獻爲贖罪祭；要潔淨壇，像用公牛［犢］潔淨的一樣。
23潔淨了壇，就要將一隻無殘疾的公牛犢，和羊羣中一隻無殘疾的公綿羊，
24奉到耶和華前。祭司要撒鹽在其上，獻與耶和華爲燔祭。
25七日內，每日要預備一隻公山羊爲贖罪祭，也要預備一隻公牛犢和羊羣中的一隻公綿羊，都要沒有殘疾的。
26七日祭司潔淨壇，壇就潔淨了；要這樣把壇分別爲聖。
27滿了七日，自八日以後，祭司要在壇上獻你們的燔祭和平安祭，我必悅納你們。這是主耶和華說的。"

18Then he said to me, "Son of man, this is what the Sovereign LORD says: These will be the regulations for sacrificing burnt offerings and sprinkling blood upon the altar when it is built: 19You are to give a young bull as a sin offering to the priests, who are Levites, of the family of Zadok, who come near to minister before me, declares the Sovereign LORD. 20You are to take some of its blood and put it on the four horns of the altar and on the four corners of the upper ledge and all around the rim, and so purify the altar and make atonement for it. 21You are to take the bull for the sin offering and burn it in the designated part of the temple area outside the sanctuary.

22"On the second day you are to offer a male goat without defect for a sin offering, and the altar is to be purified as it was purified with the bull. 23When you have finished purifying it, you are to offer a young bull and a ram from the flock, both without defect. 24You are to offer them before the LORD, and the priests are to sprinkle salt on them and sacrifice them as a burnt offering to the LORD.

25"For seven days you are to provide a male goat daily for a sin offering; you are also to provide a young bull and a ram from the flock, both without defect. 26For seven days they are to make atonement for the altar and cleanse it; thus they will dedicate it. 27At the end of these days, from the eighth day on, the priests are to present your burnt offerings and fellowship offerings[a] on the altar. Then I will accept you, declares the Sovereign LORD."

君王，利未人，祭司

第四十四章

他又帶我回到聖地朝東的外門；那門關閉了。
2 耶和華對我說："這門必須關閉，不可敞開，誰也不可由其中進入；因爲耶和華以色列的 神已經由其中進入，所以必須關閉。
3 至於王，他必按王的位分，坐在其內，在耶和華面前吃餅。他必由這門的廊而入，也必由此而出。"
4 他又帶我由北門來到殿前。我觀看，見耶和華的榮光充滿耶和華的殿，我就俯伏在地。
5 耶和華對我說："人子啊，我對你所說耶和華殿中的一切典章法則，你要放在心上，用眼看，用耳聽，並要留心殿宇，和聖地一切出入之處。
6 你要對那悖逆的以色列家說，主耶和華如此說：'以色列家啊，你們行一切可憎的事，當夠了吧！
7 你們把我的食物，就是脂油和血獻上的時候，將身心未受割禮的外邦人，領進我的聖地，玷污了我的殿；又背了我的約，在你們一切可憎的事上，加上［這一層］。

The Prince, the Levites, the Priests

44 THEN THE man brought me back to the outer gate of the sanctuary, the one facing east, and it was shut. 2The LORD said to me, "This gate is to remain shut. It must not be opened; no one may enter through it. It is to remain shut because the LORD, the God of Israel, has entered through it. 3The prince himself is the only one who may sit inside the gateway to eat in the presence of the LORD. He is to enter by way of the portico of the gateway and go out the same way."

4Then the man brought me by way of the north gate to the front of the temple. I looked and saw the glory of the LORD filling the temple of the LORD, and I fell facedown.

5The LORD said to me, "Son of man, look carefully, listen closely and give attention to everything I tell you concerning all the regulations regarding the temple of the LORD. Give attention to the entrance of the temple and all the exits of the sanctuary. 6Say to the rebellious house of Israel, 'This is what the Sovereign LORD says: Enough of your detestable practices, O house of Israel! 7In addition to all your other detestable practices, you brought foreigners uncircumcised in heart and flesh into my sanctuary, desecrating my temple while you offered me food, fat and blood, and you broke my covenant.

NIV [a] 27 Traditionally *peace offerings*

8 你們也沒有看守我的聖物，卻派別人在聖地替你們看守我所吩咐你們的'。"
9 主耶和華如此說："以色列中的外邦人，就是身心未受割禮的，都不可入我的聖地。
10當以色列人走迷的時候，有利未人遠離我，就是走迷離開我隨從他們的偶像，他們必擔當自己的罪孽。
11然而他們必在我的聖地當僕役，照管殿門，在殿中供職；必爲民宰殺燔祭牲和［平安］祭牲，必站在民前伺候他們。
12因爲這些利未人曾在偶像前伺候這民，成了以色列家罪孽的絆脚石；所以我向他們起誓，他們必擔當自己的罪孽。這是主耶和華說的。"
13"他們不可親近我，給我供祭司的職分，也不可挨近我的一件聖物，就是至聖的物；他們卻要擔當自己的羞辱，和所行可憎之事的報應。
14然而我要使他們看守殿宇，辦理其中的一切事，並作其內一切當作之工。
15以色列人走迷離開我的時候，祭司利未人撒督的子孫，仍看守我的聖所。他們必親近我，事奉我，並且侍立在我面前，將脂油與血獻給我。這是主耶和華說的。
16他們必進入我的聖所，就近我的桌前事奉我，守我所吩咐的。
17他們進內院門，必穿細麻衣。在內院門和殿內供職的時候，不可穿羊毛衣服。
18他們頭上要戴細麻布裹頭巾，腰穿細麻布褲子；不可穿使身體出汗［的衣服］。
19他們出到外院的民那裏，當脫下供職的衣服，放在聖屋內，穿上別的衣服，免得因聖衣使民成聖。
20不可剃頭，也不可容髮綹長長，只可剪髮。
21祭司進內院的時候，都不可喝酒。
22不可娶寡婦和被休的婦人爲妻，只可娶以色列後裔中的處女，或是祭司遺留的寡婦。
23他們要使我的民知道聖俗的分別，又使他們分辨潔淨的和不潔淨的。
24有爭訟的事，他們應當站立判斷；要按我的典章判斷。在我一切的節期必守我的律法，條例，也必以我的安息日爲聖日。
25他們不可挨近死屍沾染自己，只可爲父親，母親，兒子，女兒，弟兄，和未嫁人的姐妹，沾染自己。
26祭司潔淨之後，必再計算七日。
27當他進內院，進聖所，在聖所中事奉的日子，要爲自己獻贖罪祭。這是主耶和華說的。

8Instead of carrying out your duty in regard to my holy things, you put others in charge of my sanctuary. 9This is what the Sovereign LORD says: No foreigner uncircumcised in heart and flesh is to enter my sanctuary, not even the foreigners who live among the Israelites.
10" 'The Levites who went far from me when Israel went astray and who wandered from me after their idols must bear the consequences of their sin. 11They may serve in my sanctuary, having charge of the gates of the temple and serving in it; they may slaughter the burnt offerings and sacrifices for the people and stand before the people and serve them. 12But because they served them in the presence of their idols and made the house of Israel fall into sin, therefore I have sworn with uplifted hand that they must bear the consequences of their sin, declares the Sovereign LORD. 13They are not to come near to serve me as priests or come near any of my holy things or my most holy offerings; they must bear the shame of their detestable practices. 14Yet I will put them in charge of the duties of the temple and all the work that is to be done in it.
15" 'But the priests, who are Levites and descendants of Zadok and who faithfully carried out the duties of my sanctuary when the Israelites went astray from me, are to come near to minister before me; they are to stand before me to offer sacrifices of fat and blood, declares the Sovereign LORD. 16They alone are to enter my sanctuary; they alone are to come near my table to minister before me and perform my service.
17" 'When they enter the gates of the inner court, they are to wear linen clothes; they must not wear any woolen garment while ministering at the gates of the inner court or inside the temple. 18They are to wear linen turbans on their heads and linen undergarments around their waists. They must not wear anything that makes them perspire. 19When they go out into the outer court where the people are, they are to take off the clothes they have been ministering in and are to leave them in the sacred rooms, and put on other clothes, so that they do not consecrate the people by means of their garments.
20" 'They must not shave their heads or let their hair grow long, but they are to keep the hair of their heads trimmed. 21No priest is to drink wine when he enters the inner court. 22They must not marry widows or divorced women; they may marry only virgins of Israelite descent or widows of priests. 23They are to teach my people the difference between the holy and the common and show them how to distinguish between the unclean and the clean.
24" 'In any dispute, the priests are to serve as judges and decide it according to my ordinances. They are to keep my laws and my decrees for all my appointed feasts, and they are to keep my Sabbaths holy.
25" 'A priest must not defile himself by going near a dead person; however, if the dead person was his father or mother, son or daughter, brother or unmarried sister, then he may defile himself. 26After he is cleansed, he must wait seven days. 27On the day he goes into the

28 祭司必有產業。我是他們的產業。不可在以色列中給他們基業，我是他們的基業。
29 素祭，贖罪祭，和贖愆祭，他們都可以吃，以色列中一切永獻的物，都要歸他們。
30 首先初熟之物和一切所獻的供物，都要歸給祭司。你們也要用初熟的麥子磨麪給祭司；這樣，福氣就必臨到你們的家了。
31 無論是鳥，是獸，凡自死的，或是撕裂的，祭司都不可吃。"

28 "I am to be the only inheritance the priests have. You are to give them no possession in Israel; I will be their possession. 29They will eat the grain offerings, the sin offerings and the guilt offerings; and everything in Israel devoted[a] to the LORD will belong to them. 30The best of all the firstfruits and of all your special gifts will belong to the priests. You are to give them the first portion of your ground meal so that a blessing may rest on your household. 31The priests must not eat anything, bird or animal, found dead or torn by wild animals.

分地

第四十五章 "你們拈鬮分地爲業，要獻上一分給耶和華爲聖供地，長二萬五千[肘]，寬一萬[肘]。這分以內，四圍都爲聖地。
2 其中有作爲聖所之地，[長]五百[肘]，[寬]五百[肘]，四面見方。四圍再有五十肘爲郊野之地。
3 要以肘爲度量地，長二萬五千[肘]，寬一萬[肘]。其中有聖所，是至聖的。
4 這是全地的一分聖地，要歸與供聖所職事的祭司，就是親近事奉耶和華的，作爲他們房屋之地，與聖所之聖地。
5 又有一分，長二萬五千[肘]，寬一萬[肘]，要歸與在殿中供職的利未人，作爲二十間房屋之業。
6 也要分定屬城的地業，寬五千[肘]，長二萬五千[肘]，挨着那分聖供地：要歸以色列全家。
7 歸王[之地]要在聖供地和屬城之地的兩旁，就是聖供地和屬城之地的旁邊；西至西頭，東至東頭，從西到東，其長與[每支派的]分一樣。
8 這地在以色列中必歸王爲業。我所立的王，必不再欺壓我的民，卻要按支派將地分給以色列家。"
9 主耶和華如此說："以色列的王啊，你們應當知足。要除掉強暴和搶奪的事，施行公平和公義，不再勒索我的民。這是主耶和華說的。
10 你們要用公道天平，公道伊法，公道罷特。
11 伊法與罷特，大小要一樣。罷特可盛賀梅珥十分之一，伊法也可盛賀梅珥十分之一，都以賀梅珥的大小爲準。
12 舍客勒是二十季拉；二十舍客勒，二十五舍客勒，十五舍客勒，爲你們的彌那。

Division of the Land

45 "'WHEN YOU allot the land as an inheritance, you are to present to the LORD a portion of the land as a sacred district, 25,000 cubits long and 20,000[b] cubits wide; the entire area will be holy. 2Of this, a section 500 cubits square is to be for the sanctuary, with 50 cubits around it for open land. 3In the sacred district, measure off a section 25,000 cubits[c] long and 10,000 cubits[d] wide. In it will be the sanctuary, the Most Holy Place. 4It will be the sacred portion of the land for the priests, who minister in the sanctuary and who draw near to minister before the LORD. It will be a place for their houses as well as a holy place for the sanctuary. 5An area 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide will belong to the Levites, who serve in the temple, as their possession for towns to live in.[e]

6 "'You are to give the city as its property an area 5,000 cubits wide and 25,000 cubits long, adjoining the sacred portion; it will belong to the whole house of Israel.

7 "'The prince will have the land bordering each side of the area formed by the sacred district and the property of the city. It will extend westward from the west side and eastward from the east side, running lengthwise from the western to the eastern border parallel to one of the tribal portions. 8This land will be his possession in Israel. And my princes will no longer oppress my people but will allow the house of Israel to possess the land according to their tribes.

9 "'This is what the Sovereign LORD says: You have gone far enough, O princes of Israel! Give up your violence and oppression and do what is just and right. Stop dispossessing my people, declares the Sovereign LORD. 10You are to use accurate scales, an accurate ephah[f] and an accurate bath.[g] 11The ephah and the bath are to be the same size, the bath containing a tenth of a homer[h] and the ephah a tenth of a homer; the homer is to be the standard measure for both. 12The shekel[i] is to consist of twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels equal one mina.[j]

NIV [a] *29* The Hebrew term refers to the irrevocable giving over of things or persons to the LORD. [b] *1* Septuagint (see also verses 3 and 5 and 48:9); Hebrew *10,000* [c] *3* That is, about 7 miles (about 12 kilometers) [d] *3* That is, about 3 miles (about 5 kilometers) [e] *5* Septuagint; Hebrew *temple; they will have as their possession 20 rooms* [f] *10* An ephah was a dry measure. [g] *10* A bath was a liquid measure. [h] *11* A homer was a dry measure. [i] *12* A shekel weighed about 2/5 ounce (about 11.5 grams). [j] *12* That is, 60 shekels; the common mina was 50 shekels.

供物與聖日

13你們當獻的供物乃是這樣：一賀梅珥麥子，要獻伊法六分之一；一賀梅珥大麥，要獻伊法六分之一。
14你們獻所分定的油，按油的罷特，一柯珥油，要獻罷特十分之一（原來十罷特就是一賀梅珥）。
15從以色列滋潤的草場上，每二百羊中，要獻一隻羊羔。這都可作素祭，燔祭，平安祭，爲民贖罪。這是主耶和華說的。
16此地的民，都要奉上這供物給以色列中的王。
17王的本分，是在節期，月朔，安息日，就是以色列家一切的節期，奉上燔祭，素祭，奠祭，他要預備贖罪祭，素祭，燔祭，和平安祭，爲以色列家贖罪。”
18主耶和華如此說：“[正月]初一[日]，你要取無殘疾的公牛犢，潔淨聖所。
19祭司要取些贖罪祭牲的血，抹在殿的門柱上和壇磴臺的四角上，並內院的門框上。
20本月初七日[七十經作“七月初一日”]也要爲誤犯罪的和愚蒙犯罪的如此行，爲殿贖罪。
21正月十四日，你們要守逾越節，守節七日。要吃無酵餅。
22當日王要爲自己和國內的衆民，預備一隻公牛作贖罪祭。
23這節的七日，每日他要爲耶和華預備無殘疾的公牛七隻，公綿羊七隻爲燔祭。每日又要預備公山羊一隻爲贖罪祭。
24他也要預備素祭，就是爲一隻公牛同獻一伊法[細麪]，爲一隻公綿羊同獻一伊法[細麪]。每一伊法[細麪]加油一欣。
25七月十五日，守節的時候，七日他都要如此行，照[逾越節的]贖罪祭，燔祭，素祭，和油的條例一樣。”

Offerings and Holy Days

13“‘This is the special gift you are to offer: a sixth of an ephah from each homer of wheat and a sixth of an ephah from each homer of barley. 14The prescribed portion of oil, measured by the bath, is a tenth of a bath from each cor (which consists of ten baths or one homer, for ten baths are equivalent to a homer). 15Also one sheep is to be taken from every flock of two hundred from the well-watered pastures of Israel. These will be used for the grain offerings, burnt offerings and fellowship offerings[a] to make atonement for the people, declares the Sovereign LORD. 16All the people of the land will participate in this special gift for the use of the prince in Israel. 17It will be the duty of the prince to provide the burnt offerings, grain offerings and drink offerings at the festivals, the New Moons and the Sabbaths—at all the appointed feasts of the house of Israel. He will provide the sin offerings, grain offerings, burnt offerings and fellowship offerings to make atonement for the house of Israel.

18“‘This is what the Sovereign LORD says: In the first month on the first day you are to take a young bull without defect and purify the sanctuary. 19The priest is to take some of the blood of the sin offering and put it on the doorposts of the temple, on the four corners of the upper ledge of the altar and on the gateposts of the inner court. 20You are to do the same on the seventh day of the month for anyone who sins unintentionally or through ignorance; so you are to make atonement for the temple.

21“‘In the first month on the fourteenth day you are to observe the Passover, a feast lasting seven days, during which you shall eat bread made without yeast. 22On that day the prince is to provide a bull as a sin offering for himself and for all the people of the land. 23Every day during the seven days of the Feast he is to provide seven bulls and seven rams without defect as a burnt offering to the LORD, and a male goat for a sin offering. 24He is to provide as a grain offering an ephah for each bull and an ephah for each ram, along with a hin[b] of oil for each ephah.

25“‘During the seven days of the Feast, which begins in the seventh month on the fifteenth day, he is to make the same provision for sin offerings, burnt offerings, grain offerings and oil.

第四十六章

主耶和華如此說：“內院朝東的門，在辦理事務的六日內，必須關閉；惟有安息日和月朔，必須敞開。
2 王要從這門的廊進入，站在門框旁邊。祭司要爲他預備燔祭和平安祭，他就要在門檻那裏敬拜，然後出去。這門直到晚上，不可關閉。
3 在安息日和月朔，國內的居民，要在這門口耶和華面前敬拜。
4 安息日王所獻與耶和華的燔祭，要用無殘疾的羊羔六隻，無殘疾的公綿羊一隻；
5 同獻的素祭要爲公綿羊獻一伊法[細麪]，爲羊羔照他的力量而獻，一伊法[細麪]加油一欣。

46 “‘THIS IS what the Sovereign LORD says: The gate of the inner court facing east is to be shut on the six working days, but on the Sabbath day and on the day of the New Moon it is to be opened. 2The prince is to enter from the outside through the portico of the gateway and stand by the gatepost. The priests are to sacrifice his burnt offering and his fellowship offerings.[c] He is to worship at the threshold of the gateway and then go out, but the gate will not be shut until evening. 3On the Sabbaths and New Moons the people of the land are to worship in the presence of the LORD at the entrance to that gateway. 4The burnt offering the prince brings to the LORD on the Sabbath day is to be six male lambs and a ram, all without defect. 5The grain

NIV [a] *15* Traditionally *peace offerings*; also in verse 17
[b] *24* That is, probably about 4 quarts (about 4 liters)
[c] *2* Traditionally *peace offerings*; also in verse 12

6 當月朔要獻無殘疾的公牛犢一隻，羊羔六隻，公綿羊一
隻，都要無殘疾的。
7 他也要預備素祭，爲公牛獻一伊法[細麪]，爲公綿羊
獻一伊法[細麪]，爲羊羔照他的力量而獻，一伊法[細
麪]加油一欣。
8 王進入的時候，必由這門的廊而入，也必由此而出。
9 在各節期，國內居民朝見耶和華的時候，從北門進入敬
拜的，必由南門而出；從南門進入的，必由北門而出。
不可從所入的門而出，必要直往前行，[由對門]而出。
10 民進入，王也要在民中進入；民出去，王也要一同出去。
11 在節期和聖會的日子同獻的素祭，要爲一隻公牛獻一
伊法[細麪]，爲一隻公綿羊獻一伊法[細麪]，爲羊羔
照他的力量而獻，一伊法[細麪]加油一欣。
12 王預備甘心獻的燔祭或平安祭，就是向耶和華甘心獻
的，當有人爲他開朝東的門。他就預備燔祭和平安祭，
與安息日預備的一樣。[獻畢]就出去；他出去之後，當
有人將門關閉。
13 每日你要預備無殘疾一歲的羊羔一隻，獻與耶和華爲
燔祭；要每早晨預備。
14 每早晨，也要預備同獻的素祭，[細麪]一伊法六分之
一，並油一欣三分之一，調和[細麪]。這素祭要常獻
與耶和華爲永遠的定例。
15 每早晨要這樣預備羊羔，素祭，並油爲常獻的燔祭。”
16 主耶和華如此說：“王若將產業賜給他的兒子，就成了
他兒子的產業，那是他們承受爲業的。
17 倘若王將一分產業賜給他的臣僕，就成了他臣僕的產
業；到自由之年仍要歸與王。至於王的產業，必歸與他
的兒子。
18 王不可奪取民的產業，以至驅逐他們離開所承受的；他
要從自己的地業中，將產業賜給他兒子，免得我的民分
散，各人離開所承受的。”
19 那帶我的，將我從門旁進入之處，領進爲祭司預備的聖
屋，是朝北的，見後頭西邊有一塊地。
20 他對我說：“這是祭司煮贖愆祭，贖罪祭，烤素祭之地，
免得帶到外院，使民成聖。”
21 他又帶我到外院，使我經過院子的四拐角，見每拐角各
有一個院子。
22 院子四拐角的院子，周圍有牆，每院長四十[肘]，寬
三十[肘]。四拐角院子的尺寸，都是一樣。
23 其中周圍有一排房子，房子內有煮[肉]的地方。

offering given with the ram is to be an ephah,[a] and the grain offering with the lambs is to be as much as he pleases, along with a hin[b] of oil for each ephah. 6On the day of the New Moon he is to offer a young bull, six lambs and a ram, all without defect. 7He is to provide as a grain offering one ephah with the bull, one ephah with the ram, and with the lambs as much as he wants to give, along with a hin of oil with each ephah. 8When the prince enters, he is to go in through the portico of the gateway, and he is to come out the same way.

9“‘When the people of the land come before the LORD at the appointed feasts, whoever enters by the north gate to worship is to go out the south gate; and whoever enters by the south gate is to go out the north gate. No one is to return through the gate by which he entered, but each is to go out the opposite gate. 10The prince is to be among them, going in when they go in and going out when they go out.

11“‘At the festivals and the appointed feasts, the grain offering is to be an ephah with a bull, an ephah with a ram, and with the lambs as much as one pleases, along with a hin of oil for each ephah. 12When the prince provides a freewill offering to the LORD—whether a burnt offering or fellowship offerings—the gate facing east is to be opened for him. He shall offer his burnt offering or his fellowship offerings as he does on the Sabbath day. Then he shall go out, and after he has gone out, the gate will be shut.

13“‘Every day you are to provide a year-old lamb without defect for a burnt offering to the LORD; morning by morning you shall provide it. 14You are also to provide with it morning by morning a grain offering, consisting of a sixth of an ephah with a third of a hin of oil to moisten the flour. The presenting of this grain offering to the LORD is a lasting ordinance. 15So the lamb and the grain offering and the oil shall be provided morning by morning for a regular burnt offering.

16“‘This is what the Sovereign LORD says: If the prince makes a gift from his inheritance to one of his sons, it will also belong to his descendants; it is to be their property by inheritance. 17If, however, he makes a gift from his inheritance to one of his servants, the servant may keep it until the year of freedom; then it will revert to the prince. His inheritance belongs to his sons only; it is theirs. 18The prince must not take any of the inheritance of the people, driving them off their property. He is to give his sons their inheritance out of his own property, so that none of my people will be separated from his property.’”

19Then the man brought me through the entrance at the side of the gate to the sacred rooms facing north, which belonged to the priests, and showed me a place at the western end. 20He said to me, “This is the place where the priests will cook the guilt offering and the sin offering and bake the grain offering, to avoid bringing them into the outer court and consecrating the people.”

21He then brought me to the outer court and led me around to its four corners, and I saw in each corner another court. 22In the four corners of the outer court were enclosed[c] courts, forty cubits long and thirty cubits wide; each of the courts in the four corners was the same size. 23Around the inside of each of the four courts was

NIV [a] *5* That is, probably about 3/5 bushel (about 22 liters) [b] *5* That is, probably about 4 quarts (about 4 liters) [c] *22* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

24他對我說："這都是煮［肉］的房子，殿內的僕役，要在這裏煮民的祭物。"

殿中流出的河

第四十七章 他帶我回到殿門，見殿的門檻下有水往東流出（原來殿面朝東）。這水從檻下，由殿的右邊，在祭壇的南邊往下流。

2 他帶我出北門，又領我從外邊轉到朝東的外門，見水從右邊流出。

3 他手拿準繩往東出去的時候，量了一千肘，使我趟過水，水到踝子骨。

4 他又量了一千［肘］，使我趟過水，水就到膝。再量了一千［肘］，使我趟過［水］，水便到腰。

5 又量了一千［肘］，水便成了河，使我不能趟過，因爲水勢漲起，成爲可泅的水，不可趟的河。

6 他對我說："人子啊，你看見了甚麼？"他就帶我回到河邊。

7 我回到河邊的時候，見在河這邊與那邊的岸上，有極多的樹木。

8 他對我說："這水往東方流去，必下到亞拉巴，直到海。所發出來的［水］，必流入［鹽］海，使水變甜［原文作"得醫治"。下同。］。

9 這河水所到之處，凡滋生的動物，都必生活；並且因這流來的水，必有極多的魚，［海水］也變甜了。這河水所到之處，百物都必生活。

10必有漁夫站在河邊，從隱基底直到隱以革蓮，都作晒［或作"張"］網之處。那魚各從其類，好像大海的魚甚多。

11只是泥濘之地與窪濕之處，不得治好，必爲鹽地。

12在河這邊與那邊的岸上，必生長各類的樹木。［其果］可作食物，葉子不枯乾，果子不斷絕。每月必結新果子，因爲這水是從聖所流出來的。樹上的果子，必作食物，葉子乃爲治病。"

疆界

13主耶和華如此說："你們要照地的境界，按以色列十二支派，分地爲業。約瑟［必得兩］分。

14你們承受這地爲業，要彼此均分，因爲我曾起誓應許將這地賜與你們的列祖，這地必歸你們爲業。

15地的四界乃是如此：北界從大海往希特倫，直到西達達口。

a ledge of stone, with places for fire built all around under the ledge. 24He said to me, "These are the kitchens where those who minister at the temple will cook the sacrifices of the people."

The River From the Temple

47 THE MAN brought me back to the entrance of the temple, and I saw water coming out from under the threshold of the temple toward the east (for the temple faced east). The water was coming down from under the south side of the temple, south of the altar. 2He then brought me out through the north gate and led me around the outside to the outer gate facing east, and the water was flowing from the south side.

3As the man went eastward with a measuring line in his hand, he measured off a thousand cubits[a] and then led me through water that was ankle-deep. 4He measured off another thousand cubits and led me through water that was knee-deep. He measured off another thousand and led me through water that was up to the waist. 5He measured off another thousand, but now it was a river that I could not cross, because the water had risen and was deep enough to swim in—a river that no one could cross. 6He asked me, "Son of man, do you see this?"

Then he led me back to the bank of the river. 7When I arrived there, I saw a great number of trees on each side of the river. 8He said to me, "This water flows toward the eastern region and goes down into the Arabah,[b] where it enters the Sea.[c] When it empties into the Sea,[d] the water there becomes fresh. 9Swarms of living creatures will live wherever the river flows. There will be large numbers of fish, because this water flows there and makes the salt water fresh; so where the river flows everything will live. 10Fishermen will stand along the shore; from En Gedi to En Eglaim there will be places for spreading nets. The fish will be of many kinds—like the fish of the Great Sea.[e] 11But the swamps and marshes will not become fresh; they will be left for salt. 12Fruit trees of all kinds will grow on both banks of the river. Their leaves will not wither, nor will their fruit fail. Every month they will bear, because the water from the sanctuary flows to them. Their fruit will serve for food and their leaves for healing."

The Boundaries of the Land

13This is what the Sovereign LORD says: "These are the boundaries by which you are to divide the land for an inheritance among the twelve tribes of Israel, with two portions for Joseph. 14You are to divide it equally among them. Because I swore with uplifted hand to give it to your forefathers, this land will become your inheritance.

15"This is to be the boundary of the land:

"On the north side it will run from the Great Sea by the Hethlon road past Lebo[f] Hamath to Zedad,

NIV [a] *3* That is, about 1,500 feet (about 450 meters) [b] *8* Or *the Jordan Valley* [c] *8* That is, the Dead Sea [d] *8* That is, the Dead Sea [e] *10* That is, the Mediterranean; also in verses 15, 19 and 20 [f] *15* Or *past the entrance to*

16又往哈馬，比羅他，西伯蓮(西伯蓮在大馬色與哈馬兩界中間)，到浩蘭邊界的哈撒哈提干。
17這樣，境界從海邊往大馬色地界上的哈薩以難，北邊以哈馬地爲界：這是北界。
18東界在浩蘭，大馬色，基列和以色列地的中間，就是約但河。你們要從［北］界量到東海：這是東界。
19南界是從他瑪到米利巴加低斯的水，延到[埃及]小河，直到大海：這是南界。
20西界就是大海，從［南］界直到哈馬口對面之地：這是西界。
21你們要按着以色列的支派，彼此分這地。
22要拈鬮分這地爲業，歸與自己和你們中間寄居的外人，就是在你們中間生養兒女的外人。你們要看他們如同以色列人中所生的一樣，他們在以色列支派中要與你們同得地業。
23外人寄居在那支派中，你們就在那裏分給他地業。這是主耶和華說的。”

16Berothah[a] and Sibraim (which lies on the border between Damascus and Hamath), as far as Hazer Hatticon, which is on the border of Hauran. 17The boundary will extend from the sea to Hazar Enan,[b] along the northern border of Damascus, with the border of Hamath to the north. This will be the north boundary.
18"On the east side the boundary will run between Hauran and Damascus, along the Jordan between Gilead and the land of Israel, to the eastern sea and as far as Tamar.[c] This will be the east boundary.
19"On the south side it will run from Tamar as far as the waters of Meribah Kadesh, then along the Wadi [of Egypt] to the Great Sea. This will be the south boundary.
20"On the west side, the Great Sea will be the boundary to a point opposite Lebo[d] Hamath. This will be the west boundary.
21"You are to distribute this land among yourselves according to the tribes of Israel. 22You are to allot it as an inheritance for yourselves and for the aliens who have settled among you and who have children. You are to consider them as native-born Israelites; along with you they are to be allotted an inheritance among the tribes of Israel. 23In whatever tribe the alien settles, there you are to give him his inheritance," declares the Sovereign LORD.

分地

第四十八章

"衆支派按名所得[之地]，記在下面：從北頭，由希特倫往哈馬口，到大馬色地界上的哈薩以難。北邊靠着哈馬地，(各支派[的地]，都有東西的邊界。) 是但的一［分]。
2挨着但的地界，從東到西，是亞設的一［分]。
3挨着亞設的地界，從東到西，是拿弗他利的一［分]。
4挨着拿弗他利的地界，從東到西，是瑪拿西的一[分]。
5挨着瑪拿西的地界，從東到西，是以法蓮的一［分]。
6挨着以法蓮的地界，從東到西，是流便的一［分]。
7挨着流便的地界，從東到西，是猶大的一［分]。
8挨着猶大的地界，從東到西，必有你們所當獻的供地，寬二萬五千[肘]。從東界到西界，長短與各分之地相同，聖地當在其中。
9你們獻與耶和華的供地，要長二萬五千[肘]，寬一萬[肘]。
10這聖供地要歸與祭司，北［長］二萬五千［肘]，西寬一萬［肘]，東寬一萬［肘]，南長二萬五千［肘]。耶和華的聖地，當在其中。
11這地要歸與撒督的子孫中成爲聖的祭司，就是那守我所吩咐的。當以色列人走迷的時候，他們不像那些利未人走迷了。
12這要歸與他們爲供地，是全地中至聖的。供地挨着利未人的地界。

The Division of the Land

48

"THESE ARE the tribes, listed by name: At the northern frontier, Dan will have one portion; it will follow the Hethlon road to Lebo[e] Hamath; Hazar Enan and the northern border of Damascus next to Hamath will be part of its border from the east side to the west side.
2"Asher will have one portion; it will border the territory of Dan from east to west.
3"Naphtali will have one portion; it will border the territory of Asher from east to west.
4"Manasseh will have one portion; it will border the territory of Naphtali from east to west.
5"Ephraim will have one portion; it will border the territory of Manasseh from east to west.
6"Reuben will have one portion; it will border the territory of Ephraim from east to west.
7"Judah will have one portion; it will border the territory of Reuben from east to west.
8"Bordering the territory of Judah from east to west will be the portion you are to present as a special gift. It will be 25,000 cubits[f] wide, and its length from east to west will equal one of the tribal portions; the sanctuary will be in the center of it.
9"The special portion you are to offer to the LORD will be 25,000 cubits long and 10,000 cubits[g] wide. 10This will be the sacred portion for the priests. It will be 25,000 cubits long on the north side, 10,000 cubits wide on the west side, 10,000 cubits wide on the east side and 25,000 cubits long on the south side. In the center of it will be the sanctuary of the LORD. 11This will be for the consecrated priests, the Zadokites, who were faithful in serving me and did not go astray as the Levites did when the Israelites went astray. 12It will be a special

NIV [a] *15,16* See Septuagint and Ezekiel 48:1; Hebrew *road to go into Zedad,* [16] *Hamath, Berothah* [b] *17* Hebrew *Enon,* a variant of *Enan* [c] *18* Septuagint and Syriac; Hebrew *Israel. You will measure to the eastern sea* [d] *20* Or *opposite the entrance to* [e] *1* Or *to the entrance to* [f] *8* That is, about 7 miles (about 12 kilometers) [g] *9* That is, about 3 miles (about 5 kilometers)

13利未人所得的地，要長二萬五千［肘］，寬一萬［肘］，與祭司的地界相等，都長二萬五千［肘］，寬一萬［肘］。
14這地不可賣，不可換，初熟之物也不可歸與別人，因爲是歸耶和華爲聖的。
15這二萬五千［肘］，前面所剩下五千［肘］寬之地，要作俗用，作爲造城蓋房郊野之地。城要在當中。
16城的尺寸乃是如此：北面四千五百［肘］，南面四千五百［肘］，東面四千五百［肘］，西面四千五百［肘］。
17城必有郊野，向北二百五十［肘］，向南二百五十［肘］，向東二百五十［肘］，向西二百五十［肘］。
18靠着聖供地的餘地，東長一萬［肘］，西長一萬［肘］，要與聖供地相等；其中的土產，要作城內工人的食物。
19所有以色列支派中，在城內作工的，都要耕種這地。
20你們所獻的聖供地，連歸城之地，是四方的：長二萬五千［肘］，寬二萬五千［肘］。
21聖供地連歸城之地，兩邊的餘地要歸與王。供地東邊，［南北］二萬五千［肘］，東至東界，西邊［南北］二萬五千［肘］西至西界，與各分之地相同，都要歸王。聖供地和殿的聖地，要在其中。
22並且利未人之地，與歸城之地的東西兩邊延長之地，（這兩地在王地中間）就是在猶大和便雅憫兩界中間，要歸與王。
23論到其餘的支派，從東到西，是便雅憫的一［分］。
24挨着便雅憫的地界，從東到西，是西緬的一［分］。
25挨着西緬的地界，從東到西，是以薩迦的一［分］。
26挨着以薩迦的地界，從東到西，是西布倫的一［分］。
27挨着西布倫的地界，從東到西，是迦得的一［分］。
28迦得地的南界，是從他瑪到米利巴加低斯的水，延到埃及小河，直到大海。
29這就是你們要拈鬮分給以色列支派爲業之地，乃是他們各支派所得之分。這是主耶和華說的。

城的諸門

30城的北面四千五百［肘］。出城之處如下：
31城的各門要按以色列支派的名字。北面有三門：一爲流便門，一爲猶大門，一爲利未門。
32東面四千五百［肘］，有三門：一爲約瑟門，一爲便雅憫門，一爲但門。
33南面四千五百［肘］，有三門：一爲西緬門，一爲以薩迦門，一爲西布倫門。

gift to them from the sacred portion of the land, a most holy portion, bordering the territory of the Levites.
13"Alongside the territory of the priests, the Levites will have an allotment 25,000 cubits long and 10,000 cubits wide. Its total length will be 25,000 cubits and its width 10,000 cubits. 14They must not sell or exchange any of it. This is the best of the land and must not pass into other hands, because it is holy to the LORD.
15"The remaining area, 5,000 cubits wide and 25,000 cubits long, will be for the common use of the city, for houses and for pastureland. The city will be in the center of it 16and will have these measurements: the north side 4,500 cubits, the south side 4,500 cubits, the east side 4,500 cubits, and the west side 4,500 cubits. 17The pastureland for the city will be 250 cubits on the north, 250 cubits on the south, 250 cubits on the east, and 250 cubits on the west. 18What remains of the area, bordering on the sacred portion and running the length of it, will be 10,000 cubits on the east side and 10,000 cubits on the west side. Its produce will supply food for the workers of the city. 19The workers from the city who farm it will come from all the tribes of Israel. 20The entire portion will be a square, 25,000 cubits on each side. As a special gift you will set aside the sacred portion, along with the property of the city.
21"What remains on both sides of the area formed by the sacred portion and the city property will belong to the prince. It will extend eastward from the 25,000 cubits of the sacred portion to the eastern border, and westward from the 25,000 cubits to the western border. Both these areas running the length of the tribal portions will belong to the prince, and the sacred portion with the temple sanctuary will be in the center of them. 22So the property of the Levites and the property of the city will lie in the center of the area that belongs to the prince. The area belonging to the prince will lie between the border of Judah and the border of Benjamin.
23"As for the rest of the tribes: Benjamin will have one portion; it will extend from the east side to the west side.
24"Simeon will have one portion; it will border the territory of Benjamin from east to west.
25"Issachar will have one portion; it will border the territory of Simeon from east to west.
26"Zebulun will have one portion; it will border the territory of Issachar from east to west.
27"Gad will have one portion; it will border the territory of Zebulun from east to west.
28"The southern boundary of Gad will run south from Tamar to the waters of Meribah Kadesh, then along the Wadi of Egypt, to the Great Sea.[a]
29"This is the land you are to allot as an inheritance to the tribes of Israel, and these will be their portions," declares the Sovereign LORD.

The Gates of the City

30"These will be the exits of the city: Beginning on the north side, which is 4,500 cubits long, 31the gates of the city will be named after the tribes of Israel. The three gates on the north side will be the gate of Reuben, the gate of Judah and the gate of Levi.
32"On the east side, which is 4,500 cubits long, will be three gates: the gate of Joseph, the gate of Benjamin and the gate of Dan.
33"On the south side, which measures 4,500 cubits, will be three gates: the gate of Simeon, the gate of Issachar and the gate of Zebulun.

NIV [a] *28* That is, the Mediterranean

34 西面四千五百［肘］，有三門：一爲迦得門，一爲亞設門，一爲拿弗他利門。
35 城四圍共一萬八千［肘］。從此以後，這城的名字，必稱爲耶和華的所在。”

34 “On the west side, which is 4,500 cubits long, will be three gates: the gate of Gad, the gate of Asher and the gate of Naphtali.
35 “The distance all around will be 18,000 cubits.
“And the name of the city from that time on will be:

THE LORD IS THERE.”

但以理書

Daniel

但以理被擄至巴比倫

第一章 猶大王約雅敬在位第三年，巴比倫王尼布甲尼撒來到耶路撒冷，將城圍困。
2 主將猶大王約雅敬，並　神殿中器皿的幾分交付他手，他就把這器皿帶到示拿地，收入他神的廟裏，放在他神的庫中。
3 王吩咐太監長亞施毗拿，從以色列人的宗室和貴胄中，帶進幾個人來，
4 就是年少沒有殘疾，相貌俊美，通達各樣學問，知識聰明俱備，足能侍立在王宮裏的，要教他們迦勒底的文字言語。
5 王派定將自己所用的膳，和所飲的酒，每日賜他們一分，養他們三年。滿了三年，好叫他們在王面前侍立。
6 他們中間有猶大族的人：但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅。
7 太監長給他們起名：稱但以理爲伯提沙撒；稱哈拿尼雅爲沙得拉；稱米沙利爲米煞；稱亞撒利雅爲亞伯尼歌。
8 但以理卻立志，不以王的膳，和王所飲的酒，玷汚自己；所以求太監長容他不玷汚自己。
9　神使但以理在太監長眼前蒙恩惠，受憐憫。
10 太監長對但以理說："我懼怕我主我王，他已經派定你們的飲食；倘若他見你們的面貌，比你們同歲的少年人肌瘦，怎麼好呢？這樣，你們就使我的頭在王那裏難保。"
11 但以理對太監長所派管理但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅的委辦說：
12 "求你試試僕人們十天，給我們素菜吃，白水喝，
13 然後看看我們的面貌和用王膳那少年人的面貌，就照你所看的待僕人吧！"
14 委辦便允准他們這件事，試看他們十天。
15 過了十天，見他們的面貌，比用王膳的一切少年人更加俊美肥胖。
16 於是委辦撤去派他們用的膳，飲的酒，給他們素菜吃。

Daniel's Training in Babylon

1 IN THE third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, Nebuchadnezzar king of Babylon came to Jerusalem and besieged it. 2And the Lord delivered Jehoiakim king of Judah into his hand, along with some of the articles from the temple of God. These he carried off to the temple of his god in Babylonia[a] and put in the treasure house of his god.

3Then the king ordered Ashpenaz, chief of his court officials, to bring in some of the Israelites from the royal family and the nobility— 4young men without any physical defect, handsome, showing aptitude for every kind of learning, well informed, quick to understand, and qualified to serve in the king's palace. He was to teach them the language and literature of the Babylonians.[b] 5The king assigned them a daily amount of food and wine from the king's table. They were to be trained for three years, and after that they were to enter the king's service.

6Among these were some from Judah: Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah. 7The chief official gave them new names: to Daniel, the name Belteshazzar; to Hananiah, Shadrach; to Mishael, Meshach; and to Azariah, Abednego.

8But Daniel resolved not to defile himself with the royal food and wine, and he asked the chief official for permission not to defile himself this way. 9Now God had caused the official to show favor and sympathy to Daniel, 10but the official told Daniel, "I am afraid of my lord the king, who has assigned your[c] food and drink. Why should he see you looking worse than the other young men your age? The king would then have my head because of you."

11Daniel then said to the guard whom the chief official had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah, 12"Please test your servants for ten days: Give us nothing but vegetables to eat and water to drink. 13Then compare our appearance with that of the young men who eat the royal food, and treat your servants in accordance with what you see." 14So he agreed to this and tested them for ten days.

15At the end of the ten days they looked healthier and better nourished than any of the young men who ate the royal food. 16So the guard took away their choice food

NIV [a] *2* Hebrew *Shinar* [b] *4* Or *Chaldeans* [c] *10* The Hebrew for *your* and *you* in this verse is plural.

17這四個少年人， 神在各樣文字學問上〔"學問"原文作"智慧"〕，賜給他們聰明知識；但以理又明白各樣的異象和夢兆。
18尼布甲尼撒王預定帶進少年人來的日期滿了，太監長就把他們帶到王面前。
19王與他們談論，見少年人中，無一人能比但以理，哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅；所以留他們在王面前侍立。
20王考問他們一切事，就見他們的智慧聰明，比通國的術士和用法術的，勝過十倍。
21到古列王元年，但以理還在。

17To these four young men God gave knowledge and understanding of all kinds of literature and learning. And Daniel could understand visions and dreams of all kinds.
18At the end of the time set by the king to bring them in, the chief official presented them to Nebuchadnezzar.
19The king talked with them, and he found none equal to Daniel, Hananiah, Mishael and Azariah; so they entered the king's service.
20In every matter of wisdom and understanding about which the king questioned them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters in his whole kingdom.
21And Daniel remained there until the first year of King Cyrus.

尼布甲尼撒的夢

第二章

尼布甲尼撒在位第二年，他作了夢，心裏煩亂，不能睡覺。
2 王吩咐人將術士，用法術的，行邪術的，和迦勒底人召來，要他們將王的夢告訴王；他們就來站在王前。
3 王對他們說："我作了一夢，心裏煩亂，要知道這是甚麼夢。"
4 迦勒底人用亞蘭的言語對王說："願王萬歲！請將那夢告訴僕人，僕人就可以講解。"
5 王回答迦勒底人說："夢我已經忘了〔或作"我已定命"。8節同。〕，你們若不將夢和夢的講解告訴我，就必被凌遲，你們的房屋必成爲糞堆；
6 你們若將夢和夢的講解告訴我，就必從我這裏得贈品和賞賜，並大尊榮。現在你們要將夢和夢的講解告訴我。"
7 他們第二次對王說："請王將夢告訴僕人，僕人就可以講解。"
8 王回答說："我準知道你們是故意遲延，因爲你們知道那夢我已經忘了。
9 你們若不將夢告訴我，只有一法待你們，因爲你們預備了謊言亂語向我說，要等候時勢改變。現在你們要將夢告訴我，因我知道你們能將夢的講解告訴我。"
10迦勒底人在王面前回答說："世上沒有人能將王所問的事說出來，因爲沒有君王，大臣，掌權的，向術士，或用法術的，或迦勒底人，問過這樣的事。
11王所問的事甚難，除了不與世人同居的神明，沒有人在王面前能說出來。"
12因此王氣忿忿的大發烈怒，吩咐滅絕巴比倫所有的哲士。
13於是命令發出，哲士將要見殺，人就尋找但以理和他的同伴，要殺他們。
14王的護衛長亞略出來，要殺巴比倫的哲士，但以理就用婉言回答他，
15向王的護衛長亞略說："王的命令爲何這樣緊急呢？"亞略就將情節告訴但以理。

Nebuchadnezzar's Dream

2 IN THE second year of his reign, Nebuchadnezzar had dreams; his mind was troubled and he could not sleep. 2So the king summoned the magicians, enchanters, sorcerers and astrologers[a] to tell him what he had dreamed. When they came in and stood before the king, 3he said to them, "I have had a dream that troubles me and I want to know what it means.[b]"
4Then the astrologers answered the king in Aramaic,[c] "O king, live forever! Tell your servants the dream, and we will interpret it."
5The king replied to the astrologers, "This is what I have firmly decided: If you do not tell me what my dream was and interpret it, I will have you cut into pieces and your houses turned into piles of rubble. 6But if you tell me the dream and explain it, you will receive from me gifts and rewards and great honor. So tell me the dream and interpret it for me."
7Once more they replied, "Let the king tell his servants the dream, and we will interpret it."
8Then the king answered, "I am certain that you are trying to gain time, because you realize that this is what I have firmly decided: 9If you do not tell me the dream, there is just one penalty for you. You have conspired to tell me misleading and wicked things, hoping the situation will change. So then, tell me the dream, and I will know that you can interpret it for me."
10The astrologers answered the king, "There is not a man on earth who can do what the king asks! No king, however great and mighty, has ever asked such a thing of any magician or enchanter or astrologer. 11What the king asks is too difficult. No one can reveal it to the king except the gods, and they do not live among men."
12This made the king so angry and furious that he ordered the execution of all the wise men of Babylon. 13So the decree was issued to put the wise men to death, and men were sent to look for Daniel and his friends to put them to death.
14When Arioch, the commander of the king's guard, had gone out to put to death the wise men of Babylon, Daniel spoke to him with wisdom and tact. 15He asked

NIV [a] *2* Or *Chaldeans*; also in verses 4, 5 and 10 [b] *3* Or *was* [c] *4* The text from here through chapter 7 is in Aramaic.

16但以理遂進去求王寬限，就可以將[夢的]講解告訴王。
17但以理回到他的居所，將這事告訴他的同伴哈拿尼雅，米沙利，亞撒利雅，
18要他們祈求天上的 神施憐憫，將這奧祕的事指明，免得但以理和他的同伴，與巴比倫其餘的哲士，一同滅亡。
19這奧祕的事，就在夜間異象中，給但以理顯明；但以理便稱頌天上的 神。
20但以理說：“ 神的名是應當稱頌的，從亙古直到永遠！因爲智慧能力都屬乎祂。
21祂改變時候，日期，廢王，立王，將智慧賜與智慧人，將知識賜與聰明人。
22祂顯明深奧隱祕的事，知道暗中所有的，光明也與祂同居。
23我列祖的 神啊，我感謝你，讚美你，因你將智慧才能賜給我；允准我們所求的，把王的事給我們指明。”

但以理釋夢

24於是但以理進去見亞略，就是王所派滅絕巴比倫哲士的。對他說：“不要滅絕巴比倫的哲士，求你領我到王面前，我要將［夢的］講解告訴王。”
25亞略就急忙將但以理領到王面前，對王說：“我在被擄的猶大人中遇見一人，他能將［夢的］講解告訴王。”
26王問稱爲伯提沙撒的但以理，說：“你能將我所作的夢和夢的講解，告訴我嗎？”
27但以理在王面前回答說：“王所問的那奧祕事，哲士，用法術的，術士，觀兆的，都不能告訴王；
28只有一位在天上的 神，能顯明奧祕的事。祂已將日後必有的事，指示尼布甲尼撒王。你的夢和你在牀上腦中的異象是這樣：
29王啊，你在牀上想到後來的事，那顯明奧祕事的主，把將來必有的事指示你。
30至於那奧祕的事顯明給我，並非因我的智慧勝過一切活人，乃爲使王知道［夢的］講解和心裏的思念。
31王啊，你夢見一個大像，這像甚高，極其光耀，站在你面前，形狀甚是可怕。
32這像的頭是精金的，胸膛和膀臂是銀的，肚腹和腰是銅的，
33腿是鐵的，脚是半鐵半泥的。
34你觀看，見有一塊非人手鑿出來的石頭，打在這像半鐵半泥的脚上，把脚砸碎；
35於是金，銀，銅，鐵，泥，都一同砸得粉碎，成如夏天禾場上的糠粃，被風吹散，無處可尋。打碎這像的石頭，變成一座大山，充滿天下。

the king's officer, "Why did the king issue such a harsh decree?" Arioch then explained the matter to Daniel. 16At this, Daniel went in to the king and asked for time, so that he might interpret the dream for him.

17Then Daniel returned to his house and explained the matter to his friends Hananiah, Mishael and Azariah. 18He urged them to plead for mercy from the God of heaven concerning this mystery, so that he and his friends might not be executed with the rest of the wise men of Babylon. 19During the night the mystery was revealed to Daniel in a vision. Then Daniel praised the God of heaven 20and said:

"Praise be to the name of God for ever and ever;
wisdom and power are his.
21He changes times and seasons;
he sets up kings and deposes them.
He gives wisdom to the wise
and knowledge to the discerning.
22He reveals deep and hidden things;
he knows what lies in darkness,
and light dwells with him.
23I thank and praise you, O God of my fathers:
You have given me wisdom and power,
you have made known to me what we asked of you,
you have made known to us the dream of the king."

Daniel Interprets the Dream

24Then Daniel went to Arioch, whom the king had appointed to execute the wise men of Babylon, and said to him, "Do not execute the wise men of Babylon. Take me to the king, and I will interpret his dream for him."

25Arioch took Daniel to the king at once and said, "I have found a man among the exiles from Judah who can tell the king what his dream means."

26The king asked Daniel (also called Belteshazzar), "Are you able to tell me what I saw in my dream and interpret it?"

27Daniel replied, "No wise man, enchanter, magician or diviner can explain to the king the mystery he has asked about, 28but there is a God in heaven who reveals mysteries. He has shown King Nebuchadnezzar what will happen in days to come. Your dream and the visions that passed through your mind as you lay on your bed are these:

29"As you were lying there, O king, your mind turned to things to come, and the revealer of mysteries showed you what is going to happen. 30As for me, this mystery has been revealed to me, not because I have greater wisdom than other living men, but so that you, O king, may know the interpretation and that you may understand what went through your mind.

31"You looked, O king, and there before you stood a large statue—an enormous, dazzling statue, awesome in appearance. 32The head of the statue was made of pure gold, its chest and arms of silver, its belly and thighs of bronze, 33its legs of iron, its feet partly of iron and partly of baked clay. 34While you were watching, a rock was cut out, but not by human hands. It struck the statue on its feet of iron and clay and smashed them. 35Then the

36這就是那夢。我們在王面前要講解那夢：
37王啊，你是諸王之王，天上的　神已將國度，權柄，
能力，尊榮都賜給你。
38凡世人所住之地的走獸，並天空的飛鳥，祂都交付你
手，使你掌管這一切，你就是那金頭。
39在你以後必另興一國，不及於你；又有第三國，就是銅
的，必掌管天下。
40第四國，必堅壯如鐵，鐵能打碎剋制百物，又能壓碎一
切，那國也必打碎壓制［列國］。
41你既見像的脚和脚趾頭，一半是窰匠的泥，一半是鐵，
那國將來也必分開。你既見鐵與泥攙雜，那國也必有鐵
的力量。
42那脚指頭，既是半鐵半泥，那國也必半強半弱。
43你既見鐵與泥攙雜，那國民也必與各種人攙雜，卻不能
彼此相合，正如鐵與泥不能相合一樣。
44當那列王在位的時候，天上的　神必另立一國，永不敗
壞，也不歸別國的人，卻要打碎滅絕那一切國，這國必
存到永遠。
45你既看見非人手鑿出來的一塊石頭，從山而出，打碎
金，銀，銅，鐵，泥，那就是至大的　神把後來必有的
事給王指明。這夢準是這樣，這講解也是確實的。"
46當時，尼布甲尼撒王俯伏在地，向但以理下拜，並且吩
咐人給他奉上供物和香品。
47王對但以理說："你既能顯明這奧祕的事，你們的　神，
誠然是萬神之神，萬王之主，又是顯明奧祕事的。"
48於是王高抬但以理，賞賜他許多上等禮物，派他管理巴
比倫全省，又立他爲總理，掌管巴比倫的一切哲士。
49但以理求王，王就派沙得拉，米煞，亞伯尼歌，管理巴
比倫省的事務，只是但以理常在朝中侍立。

iron, the clay, the bronze, the silver and the gold were broken to pieces at the same time and became like chaff on a threshing floor in the summer. The wind swept them away without leaving a trace. But the rock that struck the statue became a huge mountain and filled the whole earth.

36"This was the dream, and now we will interpret it to the king. 37You, O king, are the king of kings. The God of heaven has given you dominion and power and might and glory; 38in your hands he has placed mankind and the beasts of the field and the birds of the air. Wherever they live, he has made you ruler over them all. You are that head of gold.

39"After you, another kingdom will rise, inferior to yours. Next, a third kingdom, one of bronze, will rule over the whole earth. 40Finally, there will be a fourth kingdom, strong as iron—for iron breaks and smashes everything—and as iron breaks things to pieces, so it will crush and break all the others. 41Just as you saw that the feet and toes were partly of baked clay and partly of iron, so this will be a divided kingdom; yet it will have some of the strength of iron in it, even as you saw iron mixed with clay. 42As the toes were partly iron and partly clay, so this kingdom will be partly strong and partly brittle. 43And just as you saw the iron mixed with baked clay, so the people will be a mixture and will not remain united, any more than iron mixes with clay.

44"In the time of those kings, the God of heaven will set up a kingdom that will never be destroyed, nor will it be left to another people. It will crush all those kingdoms and bring them to an end, but it will itself endure forever. 45This is the meaning of the vision of the rock cut out of a mountain, but not by human hands—a rock that broke the iron, the bronze, the clay, the silver and the gold to pieces.

"The great God has shown the king what will take place in the future. The dream is true and the interpretation is trustworthy."

46Then King Nebuchadnezzar fell prostrate before Daniel and paid him honor and ordered that an offering and incense be presented to him. 47The king said to Daniel, "Surely your God is the God of gods and the Lord of kings and a revealer of mysteries, for you were able to reveal this mystery."

48Then the king placed Daniel in a high position and lavished many gifts on him. He made him ruler over the entire province of Babylon and placed him in charge of all its wise men. 49Moreover, at Daniel's request the king appointed Shadrach, Meshach and Abednego administrators over the province of Babylon, while Daniel himself remained at the royal court.

神的形像與火窯

第三章 尼布甲尼撒王造了一個金像，高六十肘，寬六肘，立在巴比倫省杜拉平原。

The Image of Gold and the Fiery Furnace

3 KING NEBUCHADNEZZAR made an image of gold, ninety feet high and nine feet[a] wide, and set it up on the plain of Dura in the province of Babylon.

NIV [a] *1* Aramaic *sixty cubits high and six cubits wide* (about 27 meters high and 2.7 meters wide)

2 尼布甲尼撒王差人將總督，欽差，巡撫，臬司，藩司，謀士，法官，和各省的官員，都召了來，爲尼布甲尼撒王所立的像，行開光之禮。
3 於是總督，欽差，巡撫，臬司，藩司，謀士，法官，和各省的官員，都聚集了來，要爲尼布甲尼撒王所立的像，行開光之禮，就站在尼布甲尼撒所立的像前。
4 那時傳令的，大聲呼叫說："各方，各國，各族的人哪［"族"原文作"舌"。下同。］！有令傳與你們：
5 你們一聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器的聲音，就當俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。
6 凡不俯伏敬拜的，必立時扔在烈火的窰中。"
7 因此各方，各國，各族的人民，一聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，和各樣樂器的聲音，就都俯伏敬拜尼布甲尼撒王所立的金像。
8 那時，有幾個迦勒底人進前來控告猶大人。
9 他們對尼布甲尼撒王說："願王萬歲！
10 王啊，你曾降旨說：'凡聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器聲音的，都當俯伏敬拜金像。
11 凡不俯伏敬拜的，必扔在烈火的窰中。'
12 現在有幾個猶大人，就是王所派管理巴比倫省事務的沙得拉，米煞，亞伯尼歌，王啊，這些人不理你，不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。"
13 當時，尼布甲尼撒沖沖大怒，吩咐人把沙得拉，米煞，亞伯尼歌帶過來。他們就把那些人帶到王面前。
14 尼布甲尼撒問他們說："沙得拉，米煞，亞伯尼歌，你們不事奉我的神，也不敬拜我所立的金像，是故意的嗎？
15 你們再聽見角，笛，琵琶，琴，瑟，笙，和各樣樂器的聲音，若俯伏敬拜我所造的像，［卻還可以］；若不敬拜，必立時扔在烈火的窰中，有何神能救你們脫離我手呢？"
16 沙得拉，米煞，亞伯尼歌對王說："尼布甲尼撒啊，這件事我們不必回答你；
17 即便如此，我們所事奉的　神，能將我們從烈火的窰中救出來。王啊！祂也必救我們脫離你的手；
18 即或不然，王啊！你當知道我們決不事奉你的神，也不敬拜你所立的金像。"
19 當時尼布甲尼撒怒氣填胸，向沙得拉，米煞，亞伯尼歌變了臉色，吩咐人把窰燒熱，比尋常更加七倍。
20 又吩咐他軍中的幾個壯士，將沙得拉，米煞，亞伯尼歌捆起來，扔在烈火的窰中。
21 這三人穿着褲子，內袍，外衣，和［別的］衣服，被捆起來扔在烈火的窰中。

2 He then summoned the satraps, prefects, governors, advisers, treasurers, judges, magistrates and all the other provincial officials to come to the dedication of the image he had set up. 3 So the satraps, prefects, governors, advisers, treasurers, judges, magistrates and all the other provincial officials assembled for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up, and they stood before it.

4 Then the herald loudly proclaimed, "This is what you are commanded to do, O peoples, nations and men of every language: 5 As soon as you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music, you must fall down and worship the image of gold that King Nebuchadnezzar has set up. 6 Whoever does not fall down and worship will immediately be thrown into a blazing furnace."

7 Therefore, as soon as they heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp and all kinds of music, all the peoples, nations and men of every language fell down and worshiped the image of gold that King Nebuchadnezzar had set up.

8 At this time some astrologers[a] came forward and denounced the Jews. 9 They said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! 10 You have issued a decree, O king, that everyone who hears the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music must fall down and worship the image of gold, 11 and that whoever does not fall down and worship will be thrown into a blazing furnace. 12 But there are some Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon—Shadrach, Meshach and Abednego—who pay no attention to you, O king. They neither serve your gods nor worship the image of gold you have set up."

13 Furious with rage, Nebuchadnezzar summoned Shadrach, Meshach and Abednego. So these men were brought before the king, 14 and Nebuchadnezzar said to them, "Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you do not serve my gods or worship the image of gold I have set up? 15 Now when you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipes and all kinds of music, if you are ready to fall down and worship the image I made, very good. But if you do not worship it, you will be thrown immediately into a blazing furnace. Then what god will be able to rescue you from my hand?"

16 Shadrach, Meshach and Abednego replied to the king, "O Nebuchadnezzar, we do not need to defend ourselves before you in this matter. 17 If we are thrown into the blazing furnace, the God we serve is able to save us from it, and he will rescue us from your hand, O king. 18 But even if he does not, we want you to know, O king, that we will not serve your gods or worship the image of gold you have set up."

19 Then Nebuchadnezzar was furious with Shadrach, Meshach and Abednego, and his attitude toward them changed. He ordered the furnace heated seven times hotter than usual 20 and commanded some of the strongest soldiers in his army to tie up Shadrach, Meshach and Abednego and throw them into the blazing furnace. 21 So

NIV [a] 8 Or *Chaldeans*

22因爲王命緊急，窰又甚熱，那抬沙得拉，米煞，亞伯尼歌的人，都被火焰燒死。
23沙得拉，米煞，亞伯尼歌這三個人，都被捆着落在烈火的窰中。
24那時，尼布甲尼撒王驚奇，急忙起來，對謀士說："我們捆起來扔在火裏的不是三個人嗎？"他們回答王說："王啊，是。"
25王說："看哪！我見有四個人，並沒有捆綁，在火中遊行，也沒有受傷；那第四個的相貌，好像神子。"
26於是尼布甲尼撒就近烈火窰門，說："至高　神的僕人沙得拉，米煞，亞伯尼歌出來，上這裏來吧！"沙得拉，米煞，亞伯尼歌，就從火中出來了。
27那些總督，欽差，巡撫，和王的謀士，一同聚集看這三個人，見火無力傷他們的身體，頭髮也沒有燒焦，衣裳也沒有變色，並沒有火燎的氣味。
28尼布甲尼撒說："沙得拉，米煞，亞伯尼歌的　神，是應當稱頌的！祂差遣使者救護倚靠祂的僕人，他們不遵王命，捨去己身，在他們　神以外，不肯事奉敬拜別神。
29現在我降旨，無論何方，何國，何族的人，謗讟沙得拉，米煞，亞伯尼歌之　神的，必被凌遲，他的房屋必成糞堆，因爲沒有別神能這樣施行拯救。"
30那時王在巴比倫省，高升了沙得拉，米煞，亞伯尼歌。

these men, wearing their robes, trousers, turbans and other clothes, were bound and thrown into the blazing furnace. 22The king's command was so urgent and the furnace so hot that the flames of the fire killed the soldiers who took up Shadrach, Meshach and Abednego, 23and these three men, firmly tied, fell into the blazing furnace.

24Then King Nebuchadnezzar leaped to his feet in amazement and asked his advisers, ''Weren't there three men that we tied up and threw into the fire?''

They replied, ''Certainly, O king.''

25He said, ''Look! I see four men walking around in the fire, unbound and unharmed, and the fourth looks like a son of the gods.''

26Nebuchadnezzar then approached the opening of the blazing furnace and shouted, ''Shadrach, Meshach and Abednego, servants of the Most High God, come out! Come here!''

So Shadrach, Meshach and Abednego came out of the fire, 27and the satraps, prefects, governors and royal advisers crowded around them. They saw that the fire had not harmed their bodies, nor was a hair of their heads singed; their robes were not scorched, and there was no smell of fire on them.

28Then Nebuchadnezzar said, ''Praise be to the God of Shadrach, Meshach and Abednego, who has sent his angel and rescued his servants! They trusted in him and defied the king's command and were willing to give up their lives rather than serve or worship any god except their own God. 29Therefore I decree that the people of any nation or language who say anything against the God of Shadrach, Meshach and Abednego be cut into pieces and their houses be turned into piles of rubble, for no other god can save in this way.''

30Then the king promoted Shadrach, Meshach and Abednego in the province of Babylon.

尼布甲尼撒的大樹夢

第四章 尼布甲尼撒王，曉諭住在全地各方，各國，各族的人，說："願你們大享平安！
2 我樂意將至高的　神，向我所行的神蹟奇事，宣揚出來。
3 祂的神蹟何其大！祂的奇事何其盛！祂的國是永遠的，祂的權柄存到萬代！
4 我尼布甲尼撒安居在宮中，平順在殿內。
5 我作了一夢，使我懼怕。我在牀上的思念，並腦中的異象，使我驚惶。
6 所以我降旨召巴比倫的一切哲士到我面前，叫他們把夢的講解告訴我。

Nebuchadnezzar's Dream of a Tree

4 KING NEBUCHADNEZZAR,

To the peoples, nations and men of every language, who live in all the world:

May you prosper greatly!

2It is my pleasure to tell you about the miraculous signs and wonders that the Most High God has performed for me.

3How great are his signs,
how mighty his wonders!
His kingdom is an eternal kingdom;
his dominion endures from generation to generation.

4I, Nebuchadnezzar, was at home in my palace, contented and prosperous. 5I had a dream that made me afraid. As I was lying in my bed, the images and visions that passed through my mind terrified me. 6So I commanded that all the wise men of Babylon be brought before me to interpret the dream for me.

7 於是那些術士，用法術的，迦勒底人，觀兆的，都進來，
我將那夢告訴了他們，他們卻不能把夢的講解告訴我。
8 末後那照我神的名，稱爲伯提沙撒的但以理，來到我面
前，(他裏頭有聖神的靈，)我將夢告訴他［說］：
9 "術士的領袖伯提沙撒啊，因我知道你裏頭有聖神的
靈，甚麼奧祕的事，都不能使你爲難。現在要把我夢中
所見的異象和夢的講解告訴我。
10 我在牀上腦中的異象是這樣： 我看見地當中有一棵
樹，極其高大。
11 那樹漸長，而且堅固，高得頂天，從地極都能看見，
12 葉子華美，果子甚多，可作衆生的食物，田野的走獸，
臥在蔭下；天空的飛鳥，宿在枝上；凡有血氣的，都從
這樹得食。
13 我在牀上腦中的異象，見有一位守望的聖者，從天而
降。
14 大聲呼叫說："伐倒這樹！砍下枝子，搖掉葉子，拋散
果子，使走獸離開樹下，飛鳥躲開樹枝。
15 樹不卻要留在地內，用鐵圈和銅圈箍住；在田野的青草
中，讓天露滴濕，使他與地上的獸一同吃草，
16 使他的心改變，不如人心；給他一個獸心，使他經過七
期［"期"或作"年"。本章同。］"。
17 這是守望者所發的命，聖者所出的令，好叫世人知道，
至高者在人的國中掌權，要將國賜與誰，就賜與誰，
［或］立極卑微的人執掌國權。
18 這是我尼布甲尼撒王所作的夢。 伯提沙撒啊！你要說
明這［夢的］講解，因爲我國中的一切哲士，都不能將
［夢的］講解告訴我，惟獨你能，因你裏頭有聖神的
靈。"

但以理釋夢

19 於是稱爲伯提沙撒的但以理，驚訝片時，心意驚惶。王
說："伯提沙撒啊，不要因夢和夢的講解驚惶。"伯提沙
撒回答說："我主啊，願這夢歸與恨惡你的人，講解歸
與你的敵人！
20 你所見的樹漸長，而且堅固，高得頂天，從地極都能看
見；
21 葉子華美，果子甚多，可作衆生的食物；田野的走獸，
住在其下； 天空的飛鳥，宿在枝上。
22 王啊，這漸長又堅固的樹，就是你。你的威勢漸長及天，
你的權柄管到地極。
23 王既看見一位守望的聖者從天而降，說：'將這樹砍伐
毀壞，樹不卻要留在地內，用鐵圈和銅圈箍住；在田野
的青草中，讓天露滴濕，使他與地上的獸一同吃草，直
到經過七期。'

7 When the magicians, enchanters, astrologers[a] and
diviners came, I told them the dream, but they
could not interpret it for me. 8 Finally, Daniel came
into my presence and I told him the dream. (He is
called Belteshazzar, after the name of my god, and
the spirit of the holy gods is in him.)

9 I said, "Belteshazzar, chief of the magicians,
I know that the spirit of the holy gods is in you, and
no mystery is too difficult for you. Here is my
dream; interpret it for me. 10 These are the visions
I saw while lying in my bed: I looked, and there
before me stood a tree in the middle of the land. Its
height was enormous. 11 The tree grew large and
strong and its top touched the sky; it was visible to
the ends of the earth. 12 Its leaves were beautiful, its
fruit abundant, and on it was food for all. Under it
the beasts of the field found shelter, and the birds
of the air lived in its branches; from it every creature
was fed.

13 "In the visions I saw while lying in my bed,
I looked, and there before me was a messenger,[b] a
holy one, coming down from heaven. 14 He called
in a loud voice: 'Cut down the tree and trim off its
branches; strip off its leaves and scatter its fruit. Let
the animals flee from under it and the birds from its
branches. 15 But let the stump and its roots, bound
with iron and bronze, remain in the ground, in the
grass of the field.

" 'Let him be drenched with the dew of heaven,
and let him live with the animals among the plants
of the earth. 16 Let his mind be changed from that
of a man and let him be given the mind of an
animal, till seven times[c] pass by for him.

17 " 'The decision is announced by messengers,
the holy ones declare the verdict, so that the living
may know that the Most High is sovereign over the
kingdoms of men and gives them to anyone he
wishes and sets over them the lowliest of men.'

18 "This is the dream that I, King Nebuchadnez-
zar, had. Now, Belteshazzar, tell me what it means,
for none of the wise men in my kingdom can inter-
pret it for me. But you can, because the spirit of the
holy gods is in you."

Daniel Interprets the Dream

19 Then Daniel (also called Belteshazzar) was
greatly perplexed for a time, and his thoughts terri-
fied him. So the king said, "Belteshazzar, do not
let the dream or its meaning alarm you."

Belteshazzar answered, "My lord, if only the
dream applied to your enemies and its meaning to
your adversaries! 20 The tree you saw, which grew
large and strong, with its top touching the sky,
visible to the whole earth, 21 with beautiful leaves
and abundant fruit, providing food for all, giving
shelter to the beasts of the field, and having nesting
places in its branches for the birds of the air—
22 you, O king, are that tree! You have become great
and strong; your greatness has grown until it
reaches the sky, and your dominion extends to dis-
tant parts of the earth.

23 "You, O king, saw a messenger, a holy one,
coming down from heaven and saying, 'Cut down
the tree and destroy it, but leave the stump, bound
with iron and bronze, in the grass of the field, while
its roots remain in the ground. Let him be drenched
with the dew of heaven; let him live like the wild
animals, until seven times pass by for him.'

NIV [a] *7* Or *Chaldeans* [b] *13* Or *watchman*; also in verses 17 and 23 [c] *16* Or *years*; also in verses 23, 25 and 32

24 王啊，講解就是這樣：臨到我主我王的事，是出於至高
者的命：
25 你必被趕出離開世人，與野地的獸同居，吃草如牛，被
天露滴濕，且要經過七期。等你知道至高者在人的國中
掌權，要將國賜與誰，就賜與誰。
26 守望者既吩咐存留樹木，等你知道諸天掌權，以後你的
國必定歸你。
27 王啊，求你悅納我的諫言，以施行公義，斷絕罪過，以
憐憫窮人，除掉罪孽，或者你的平安可以延長。”

夢應驗

28 這事都臨到尼布甲尼撒王。
29 過了十二個月，他遊行在巴比倫王宮裏［原文作“上”］。
30 他說：“這大巴比倫不是我用大能大力建爲京都，要顯
我威嚴的榮耀嗎？”
31 這話在王口中尚未說完，有聲音從天降下，［說］：“尼
布甲尼撒王啊，有話對你說：‘你的國位離開你了。
32 你必被趕出，離開世人，與野地的獸同居，吃草如牛，
且要經過七期。等你知道至高者在人的國中掌權，要將
國賜與誰，就賜與誰’。”
33 當時這話就應驗在尼布甲尼撒的身上，他被趕出，離開
世人，吃草如牛，身被天露滴濕，頭髮長長，好像鷹
［毛］；指甲長長，如同鳥［爪］。
34 日子滿足，我尼布甲尼撒舉目望天，我的聰明復歸於
我，我便稱頌至高者，讚美，尊敬活到永遠的［神］。
祂的權柄是永有的，祂的國存到萬代。
35 世上所有的居民，都算爲虛無。在天上的萬軍和世上的
居民中，祂都憑自己的意旨行事。無人能攔住祂手，或
問祂說：‘你作甚麼呢？’
36 那時我的聰明復歸於我，爲我國的榮耀，威嚴和光耀，
也都復歸於我；並且我的謀士和大臣，也來朝見我。我
又得堅立在國位上，至大的權柄加增於我。
37 現在我尼布甲尼撒讚美，尊崇，恭敬天上的王，因爲祂
所作的全都誠實，祂所行的也都公平。那行動驕傲的，
祂能降爲卑。

24 “This is the interpretation, O king, and this is
the decree the Most High has issued against my lord
the king: 25 You will be driven away from people
and will live with the wild animals; you will eat
grass like cattle and be drenched with the dew of
heaven. Seven times will pass by for you until you
acknowledge that the Most High is sovereign over
the kingdoms of men and gives them to anyone he
wishes. 26 The command to leave the stump of the
tree with its roots means that your kingdom will be
restored to you when you acknowledge that Heaven
rules. 27 Therefore, O king, be pleased to accept my
advice: Renounce your sins by doing what is right,
and your wickedness by being kind to the op-
pressed. It may be that then your prosperity will
continue.”

The Dream Is Fulfilled

28 All this happened to King Nebuchadnezzar.
29 Twelve months later, as the king was walking on
the roof of the royal palace of Babylon, 30 he said,
“Is not this the great Babylon I have built as the
royal residence, by my mighty power and for the
glory of my majesty?”
31 The words were still on his lips when a voice
came from heaven, “This is what is decreed for
you, King Nebuchadnezzar: Your royal authority
has been taken from you. 32 You will be driven away
from people and will live with the wild animals; you
will eat grass like cattle. Seven times will pass by
for you until you acknowledge that the Most High
is sovereign over the kingdoms of men and gives
them to anyone he wishes.”
33 Immediately what had been said about Nebu-
chadnezzar was fulfilled. He was driven away from
people and ate grass like cattle. His body was
drenched with the dew of heaven until his hair grew
like the feathers of an eagle and his nails like the
claws of a bird.

34 At the end of that time, I, Nebuchadnezzar,
raised my eyes toward heaven, and my sanity was
restored. Then I praised the Most High; I honored
and glorified him who lives forever.

His dominion is an eternal dominion;
his kingdom endures from generation to
generation.
35 All the peoples of the earth
are regarded as nothing.
He does as he pleases
with the powers of heaven
and the peoples of the earth.
No one can hold back his hand
or say to him: “What have you done?”

36 At the same time that my sanity was restored,
my honor and splendor were returned to me for the
glory of my kingdom. My advisers and nobles
sought me out, and I was restored to my throne and
became even greater than before. 37 Now I, Nebu-
chadnezzar, praise and exalt and glorify the King of
heaven, because everything he does is right and all
his ways are just. And those who walk in pride he
is able to humble.

寫在牆上的字

第五章 伯沙撒王爲他的一千大臣，設擺盛筵，與
這一千人對面飲酒。

The Writing on the Wall

5 KING BELSHAZZAR gave a great banquet for a
thousand of his nobles and drank wine with them.

2 伯沙撒歡飲之間，吩咐人將他父［"父"或作"祖"。下同。］尼布甲尼撒從耶路撒冷殿中所掠的金銀器皿拿來，王與大臣，皇后，妃嬪，好用這器皿飲酒。
3 於是他們把耶路撒冷　神殿［庫］房中所掠的金器皿拿來，王和大臣，皇后，妃嬪，就用這器皿飲酒。
4 他們飲酒，讚美金，銀，銅，鐵，木，石所造的神。
5 當時，［忽］有人的指頭顯出，在王宮與燈臺相對的粉牆上寫字。王看見寫字的指頭，
6 就變了臉色，心意驚惶，腰骨［好像］脫節，雙膝彼此相碰。
7 大聲吩咐，將用法術的和迦勒底人，並觀兆的領進來，對巴比倫的哲士說："誰能讀這文字，把講解告訴我，他必身穿紫袍，項戴金鍊，在我國中位列第三。"
8 於是王的一切哲士都進來，卻不能讀那文字，也不能把講解告訴王。
9 伯沙撒王就甚驚惶，臉色改變，他的大臣也都驚奇。
10 太后［或作"皇后"。下同。］因王和他大臣所說的話，就進入宴宮，說："願王萬歲！你心意不要驚惶，臉面不要變色。
11 在你國中有一人，他裏頭有聖神的靈，你父在世的日子，這人心中光明，又有聰明智慧，好像神的智慧。你父尼布甲尼撒王，就是王的父，立他爲術士，用法術的，和迦勒底人，並觀兆的領袖。
12 在他裏頭有美好的靈性，又有知識聰明，能圓夢，釋謎語，解疑惑。這人名叫但以理，尼布甲尼撒王又稱他爲伯提沙撒，現在可以召他來，他必解明這意思。"
13 但以理就被領到王前。王問但以理說："你是被擄之猶大人中的但以理嗎？就是我父王從猶大擄來的嗎？
14 我聽說你裏頭有神的靈，心中光明，又有聰明和美好的智慧。
15 現在哲士和用法術的，都領到我面前，爲叫他們讀這文字，把講解告訴我，無奈他們都不能把講解說出來。
16 我聽說你善於講解，能解疑惑；現在你若能讀這文字，把講解告訴我，就必身穿紫袍，項戴金鍊，在我國中位列第三。"
17 但以理在王面前回答說："你的贈品可以歸你自己，你的賞賜可以歸給別人；我卻要爲王讀這文字，把講解告訴王。
18 王啊，至高的　神曾將國位，大權，榮耀，威嚴，賜與你父尼布甲尼撒，
19 因　神所賜他的大權，各方，各國，各族的人，都在他面前戰兢，恐懼。他可以隨意生殺，隨意升降。

2While Belshazzar was drinking his wine, he gave orders to bring in the gold and silver goblets that Nebuchadnezzar his father[a] had taken from the temple in Jerusalem, so that the king and his nobles, his wives and his concubines might drink from them. 3So they brought in the gold goblets that had been taken from the temple of God in Jerusalem, and the king and his nobles, his wives and his concubines drank from them. 4As they drank the wine, they praised the gods of gold and silver, of bronze, iron, wood and stone.

5Suddenly the fingers of a human hand appeared and wrote on the plaster of the wall, near the lampstand in the royal palace. The king watched the hand as it wrote. 6His face turned pale and he was so frightened that his knees knocked together and his legs gave way.

7The king called out for the enchanters, astrologers[b] and diviners to be brought and said to these wise men of Babylon, "Whoever reads this writing and tells me what it means will be clothed in purple and have a gold chain placed around his neck, and he will be made the third highest ruler in the kingdom."

8Then all the king's wise men came in, but they could not read the writing or tell the king what it meant. 9So King Belshazzar became even more terrified and his face grew more pale. His nobles were baffled.

10The queen,[c] hearing the voices of the king and his nobles, came into the banquet hall. "O king, live forever!" she said. "Don't be alarmed! Don't look so pale! 11There is a man in your kingdom who has the spirit of the holy gods in him. In the time of your father he was found to have insight and intelligence and wisdom like that of the gods. King Nebuchadnezzar your father—your father the king, I say—appointed him chief of the magicians, enchanters, astrologers and diviners. 12This man Daniel, whom the king called Belteshazzar, was found to have a keen mind and knowledge and understanding, and also the ability to interpret dreams, explain riddles and solve difficult problems. Call for Daniel, and he will tell you what the writing means."

13So Daniel was brought before the king, and the king said to him, "Are you Daniel, one of the exiles my father the king brought from Judah? 14I have heard that the spirit of the gods is in you and that you have insight, intelligence and outstanding wisdom. 15The wise men and enchanters were brought before me to read this writing and tell me what it means, but they could not explain it. 16Now I have heard that you are able to give interpretations and to solve difficult problems. If you can read this writing and tell me what it means, you will be clothed in purple and have a gold chain placed around your neck, and you will be made the third highest ruler in the kingdom."

17Then Daniel answered the king, "You may keep your gifts for yourself and give your rewards to someone else. Nevertheless, I will read the writing for the king and tell him what it means.

18"O king, the Most High God gave your father Nebuchadnezzar sovereignty and greatness and glory and splendor. 19Because of the high position he gave

NIV [a] *2* Or *ancestor;* or *predecessor;* also in verses 11, 13 and 18 [b] *7* Or *Chaldeans;* also in verse 11 [c] *10* Or *queen mother*

20但他心高氣傲，靈也剛愎，甚至行事狂傲，就被革去王位，奪去榮耀。
21他被趕出離開世人，他的心，變如獸心，與野驢同居，吃草如牛，身被天露滴濕，等他知道至高的 神在人的國中掌權，憑自己的意旨立人治國。
22伯沙撒啊，你是他的兒子[或作"孫子"]，你雖知道這一切，你心仍不自卑，
23竟向天上的主自高，使人將祂殿中的器皿拿到你面前，你和大臣，皇后，妃嬪用這器皿飲酒。你又讚美那不能看，不能聽，無知無識，金，銀，銅，鐵，木，石所造的神，卻沒有將榮耀歸與那手中有你氣息，管理你一切行動的 神。
24因此，從 神那裏顯出指頭來，寫這文字。
25所寫的文字是：'彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。'
26講解是這樣：'彌尼：就是 神已經數算你國的年日到此完畢。
27提客勒：就是你被稱在天平裏，顯出你的虧欠。
28毗勒斯[與烏法珥新同義]：就是你的國分裂，歸與瑪代人和波斯人'。"
29伯沙撒下令，人就把紫袍給但以理穿上，把金鍊給他戴在頸項上，又傳令使他在國中位列第三。
30當夜，迦勒底王伯沙撒被殺。
31瑪代人大利烏，年六十二歲，取了迦勒底國。

him, all the peoples and nations and men of every language dreaded and feared him. Those the king wanted to put to death, he put to death; those he wanted to spare, he spared; those he wanted to promote, he promoted; and those he wanted to humble, he humbled. 20But when his heart became arrogant and hardened with pride, he was deposed from his royal throne and stripped of his glory. 21He was driven away from people and given the mind of an animal; he lived with the wild donkeys and ate grass like cattle; and his body was drenched with the dew of heaven, until he acknowledged that the Most High God is sovereign over the kingdoms of men and sets over them anyone he wishes.

22"But you his son,[a] O Belshazzar, have not humbled yourself, though you knew all this. 23Instead, you have set yourself up against the Lord of heaven. You had the goblets from his temple brought to you, and you and your nobles, your wives and your concubines drank wine from them. You praised the gods of silver and gold, of bronze, iron, wood and stone, which cannot see or hear or understand. But you did not honor the God who holds in his hand your life and all your ways. 24Therefore he sent the hand that wrote the inscription.

25"This is the inscription that was written:

MENE, MENE, TEKEL, PARSIN[b]

26"This is what these words mean:

Mene[c]: God has numbered the days of your reign and brought it to an end.
27 *Tekel*[d]: You have been weighed on the scales and found wanting.
28 *Peres*[e]: Your kingdom is divided and given to the Medes and Persians."

29Then at Belshazzar's command, Daniel was clothed in purple, a gold chain was placed around his neck, and he was proclaimed the third highest ruler in the kingdom.

30That very night Belshazzar, king of the Babylonians,[f] was slain, 31and Darius the Mede took over the kingdom, at the age of sixty-two.

但以理在獅子洞中

第六章 1大利烏隨心所願，立一百二十個總督，治理通國。
2 又在他們以上，立總長三人(但以理在其中)，使總督在他們三人面前回覆事務，免得王受虧損。
3 因這但以理有美好的靈性，所以顯然超乎其餘的總長和總督，王又想立他治理通國。
4 那時總長和總督，尋找但以理誤國的把柄，爲要參他；只是找不着他的錯誤過失，因他忠心辦事，毫無錯誤過失。
5 那些人便說："我們要找參這但以理的把柄，除非在他 神的律法中就尋不着。"
6 於是總長和總督，紛紛聚集來見王，說："願大利烏王萬歲！
7 國中的總長，欽差，總督，謀士，和巡撫，彼此商議，要立一條堅定的禁令[或作"求王下旨要立一條云云"]，三十日內，不拘何人，若在王以外，或向神，或向人求甚麼，就必扔在獅子坑中。

Daniel in the Den of Lions

6 IT PLEASED Darius to appoint 120 satraps to rule throughout the kingdom, 2with three administrators over them, one of whom was Daniel. The satraps were made accountable to them so that the king might not suffer loss. 3Now Daniel so distinguished himself among the administrators and the satraps by his exceptional qualities that the king planned to set him over the whole kingdom. 4At this, the administrators and the satraps tried to find grounds for charges against Daniel in his conduct of government affairs, but they were unable to do so. They could find no corruption in him, because he was trustworthy and neither corrupt nor negligent. 5Finally these men said, "We will never find any basis for charges against this man Daniel unless it has something to do with the law of his God."

6So the administrators and the satraps went as a group to the king and said: "O King Darius, live forever! 7The

NIV [a] *22* Or *descendant;* or *successor* [b] *25* Aramaic *UPARSIN* (that is, *AND PARSIN*) [c] *26 Mene* can mean *numbered* or *mina* (a unit of money). [d] *27 Tekel* can mean *weighed* or *shekel.* [e] *28 Peres* (the singular of *Parsin*) can mean *divided* or *Persia* or *a half mina* or *a half shekel.* [f] *30* Or *Chaldeans*

8 王啊，現在求你立這禁令，加蓋玉璽，使禁令決不更改；
照瑪代和波斯人的例，是不可更改的。”
9 於是大利烏王立這禁令，加蓋玉璽。
10 但以理知道這［禁令］蓋了玉璽，就到自己家裏（他樓
上的窗戶，開向耶路撒冷），一日三次，雙膝跪在他
神面前，禱告，感謝，與素常一樣。
11 那些人就紛紛聚集，見但以理在他 神面前祈禱懇求。
12 他們便進到王前，提王的禁令，說：“王啊，三十日內
不拘何人，若在王以外，或向神，或向人求甚麼，必被
扔在獅子坑中。王不是在這禁令上蓋了玉璽嗎？”王回
答說：“實有這事，照瑪代和波斯人的例，是不可更改
的。”
13 他們對王說：“王啊，那被擄之猶大人中的但以理不理
你，也不遵你蓋了玉璽的禁令，他竟一日三次祈禱。”
14 王聽見這話，就甚愁煩，一心要救但以理，籌畫解救他，
直到日落的時候。
15 那些人就紛紛聚集來見王，說：“王啊，當知道瑪代人
和波斯人有例，凡王所立的禁令和律例，都不可更改。”
16 王下令，人就把但以理帶來，扔在獅子坑中。王對但以
理說：“你所常事奉的 神，祂必救你。”
17 有人搬石頭放在坑口，王用自己的璽和大臣的印，封閉
那坑，使懲辦但以理的事，毫無更改。
18 王回宮，終夜禁食，無人拿樂器到他面前，並且睡不着
覺。
19 次日黎明，王就起來，急忙往獅子坑那裏去。
20 臨近坑邊，哀聲呼叫但以理，對但以理說：“永生 神
的僕人但以理啊！你所常事奉的 神能救你脫離獅子
嗎？”
21 但以理對王說：“願王萬歲！
22 我的 神差遣使者，封住獅子的口，叫獅子不傷我；因
我在 神面前無辜，我在王面前也沒有行過虧損的
事。”
23 王就甚喜樂，吩咐人將但以理從坑裏繫上來。於是但以
理從坑裏被繫上來，身上毫無傷損，因爲信靠他的
神。
24 王下令，人就把那些控告但以理的人，連他們的妻子兒
女都帶來，扔在獅子坑中。他們還沒有到坑底，獅子就
抓住他們［“抓住”原文作“勝了”］，咬碎他們的骨頭。

royal administrators, prefects, satraps, advisers and governors have all agreed that the king should issue an edict and enforce the decree that anyone who prays to any god or man during the next thirty days, except to you, O king, shall be thrown into the lions' den. 8Now, O king, issue the decree and put it in writing so that it cannot be altered—in accordance with the laws of the Medes and Persians, which cannot be repealed.'' 9So King Darius put the decree in writing.

10Now when Daniel learned that the decree had been published, he went home to his upstairs room where the windows opened toward Jerusalem. Three times a day he got down on his knees and prayed, giving thanks to his God, just as he had done before. 11Then these men went as a group and found Daniel praying and asking God for help. 12So they went to the king and spoke to him about his royal decree: ''Did you not publish a decree that during the next thirty days anyone who prays to any god or man except to you, O king, would be thrown into the lions' den?''

The king answered, ''The decree stands—in accordance with the laws of the Medes and Persians, which cannot be repealed.''

13Then they said to the king, ''Daniel, who is one of the exiles from Judah, pays no attention to you, O king, or to the decree you put in writing. He still prays three times a day.'' 14When the king heard this, he was greatly distressed; he was determined to rescue Daniel and made every effort until sundown to save him.

15Then the men went as a group to the king and said to him, ''Remember, O king, that according to the law of the Medes and Persians no decree or edict that the king issues can be changed.''

16So the king gave the order, and they brought Daniel and threw him into the lions' den. The king said to Daniel, ''May your God, whom you serve continually, rescue you!''

17A stone was brought and placed over the mouth of the den, and the king sealed it with his own signet ring and with the rings of his nobles, so that Daniel's situation might not be changed. 18Then the king returned to his palace and spent the night without eating and without any entertainment being brought to him. And he could not sleep.

19At the first light of dawn, the king got up and hurried to the lions' den. 20When he came near the den, he called to Daniel in an anguished voice, ''Daniel, servant of the living God, has your God, whom you serve continually, been able to rescue you from the lions?''

21Daniel answered, ''O king, live forever! 22My God sent his angel, and he shut the mouths of the lions. They have not hurt me, because I was found innocent in his sight. Nor have I ever done any wrong before you, O king.''

23The king was overjoyed and gave orders to lift Daniel out of the den. And when Daniel was lifted from the den, no wound was found on him, because he had trusted in his God.

24At the king's command, the men who had falsely accused Daniel were brought in and thrown into the lions' den, along with their wives and children. And before they reached the floor of the den, the lions overpowered them and crushed all their bones.

25那時大利烏王傳旨，曉諭住在全地，各方，各國，各族的人，說："願你們大享平安！
26現在我降旨曉諭我所統轄的全國人民，要在但以理的神面前，戰兢恐懼，因爲祂是永遠長存的活神，祂的國永不敗壞，祂的權柄永存無極。
27祂護庇人，搭救人，在天上，地下施行神蹟，奇事，救了但以理脫離獅子的口。"
28如此，這但以理當大利烏[王]在位的時候和波斯[王]古列在位的時候，大享亨通。

25Then King Darius wrote to all the peoples, nations and men of every language throughout the land:

"May you prosper greatly!

26"I issue a decree that in every part of my kingdom people must fear and reverence the God of Daniel.

"For he is the living God
and he endures forever;
his kingdom will not be destroyed,
his dominion will never end.
27He rescues and he saves;
he performs signs and wonders
in the heavens and on the earth.
He has rescued Daniel
from the power of the lions."

28So Daniel prospered during the reign of Darius and the reign of Cyrus[a] the Persian.

但以理見四獸的夢

第七章

巴比倫王伯沙撒元年，但以理在牀上作夢，見了腦中的異象，就記錄這夢，述說其中的大意。
2 但以理說："我夜裏見異象，看見天的四風陡起，颳在大海之上。
3 有四個大獸從海中上來，[形狀]各有不同：
4 頭一個像獅子，有鷹的翅膀；我正觀看的時候，獸的翅膀被拔去，獸從地上得立起來，用兩脚站立，像人一樣，又得了人心。
5 又有一獸如熊，就是第二獸，旁跨而坐，口齒內咽着三根肋骨。有吩咐這獸的說：'起來吞吃多肉。'
6 此後我觀看，又有一獸如豹，背上有鳥的四個翅膀；這獸有四個頭，又得了權柄。
7 其後我在夜間的異象中觀看，見第四獸甚是可怕，極其強壯，大有力量，有大鐵牙，吞吃嚼碎，所剩下的，用脚踐踏。這獸與前三獸，大不相同，頭有十角。
8 我正觀看這些角，見其中又長起一個小角；先前的角中，有三角在這角前，連根被它拔出來。這角有眼，像人的眼，有口說誇大的話。
9 我觀看，見有寶座設立，上頭坐着亙古常在者，祂的衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛。寶座乃火焰，其輪乃烈火。
10從祂面前有火像河發出，事奉祂的有千千，在祂面前侍立的有萬萬。祂坐着要行審判，案卷都展開了。

Daniel's Dream of Four Beasts

7 IN THE first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel had a dream, and visions passed through his mind as he was lying on his bed. He wrote down the substance of his dream.

2Daniel said: "In my vision at night I looked, and there before me were the four winds of heaven churning up the great sea. 3Four great beasts, each different from the others, came up out of the sea.

4"The first was like a lion, and it had the wings of an eagle. I watched until its wings were torn off and it was lifted from the ground so that it stood on two feet like a man, and the heart of a man was given to it.

5"And there before me was a second beast, which looked like a bear. It was raised up on one of its sides, and it had three ribs in its mouth between its teeth. It was told, 'Get up and eat your fill of flesh!'

6"After that, I looked, and there before me was another beast, one that looked like a leopard. And on its back it had four wings like those of a bird. This beast had four heads, and it was given authority to rule.

7"After that, in my vision at night I looked, and there before me was a fourth beast—terrifying and frightening and very powerful. It had large iron teeth; it crushed and devoured its victims and trampled underfoot whatever was left. It was different from all the former beasts, and it had ten horns.

8"While I was thinking about the horns, there before me was another horn, a little one, which came up among them; and three of the first horns were uprooted before it. This horn had eyes like the eyes of a man and a mouth that spoke boastfully.

9"As I looked,

"thrones were set in place,
and the Ancient of Days took his seat.
His clothing was as white as snow;
the hair of his head was white like wool.
His throne was flaming with fire,
and its wheels were all ablaze.
10A river of fire was flowing,
coming out from before him.
Thousands upon thousands attended him;
ten thousand times ten thousand stood before him.
The court was seated,
and the books were opened.

NIV [a] 28 Or *Darius, that is, the reign of Cyrus*

11那時我觀看，見那獸因小角說誇大話的聲音被殺，身體損壞，扔在火中焚燒。
12其餘的獸，權柄都被奪去，生命卻仍存留，直到所定的時候和日期。
13我在夜間的異象中觀看，見有一位像人子的，駕着天雲而來，被領到亙古常在者面前。
14得了權柄，榮耀，國度，使各方，各國，各族的人都事奉祂。祂的權柄是永遠的，不能廢去；祂的國必不敗壞。

釋夢

15至於我但以理，我的靈在我裏面愁煩，我腦中的異象，使我驚惶。
16我就近一位侍立者，問他這一切的眞情，他就告訴我，將那事的講解給我說明：
17這四個大獸，就是四王將要在世上興起。
18然而，至高者的聖民，必要得國享受，直到永永遠遠。
19那時我願知道第四獸的眞情，它爲何與那三獸的眞情，大不相同，甚是可怕，有鐵牙銅爪，吞吃嚼碎，所剩下的，用脚踐踏；
20頭有十角和那另長的一角，在這角前有三角被它打落。這角有眼，有說誇大話的口，形狀強橫，過於它的同類。
21我觀看，見這角與聖民爭戰，勝了他們。
22直到亙古常在者來給至高者的聖民伸冤，聖民得國的時候就到了。
23那侍立者這樣說：'第四獸就是世上必有的第四國，與一切國大不相同，必吞吃全地，並且踐踏嚼碎。
24至於那十角，就是從這國中必興起的十王，後來又興起一王，與先前的不同，他必制伏三王。
25他必向至高者說［誇大的］話，必折磨至高者的聖民，必想改變節期和律法。聖民必交付他手一載，二載，半載。
26然而審判者必坐着行審判，他的權柄必被奪去，毀壞，滅絕，一直到底。
27國度，權柄，和天下諸國的大權，必賜給至高者的聖民。祂的國是永遠的，一切掌權的都必事奉祂，順從祂。'
28那事至此完畢。至於我但以理，心中甚是驚惶，臉色也改變了，卻將那事存記在心。"

11"Then I continued to watch because of the boastful words the horn was speaking. I kept looking until the beast was slain and its body destroyed and thrown into the blazing fire. 12(The other beasts had been stripped of their authority, but were allowed to live for a period of time.)

13"In my vision at night I looked, and there before me was one like a son of man, coming with the clouds of heaven. He approached the Ancient of Days and was led into his presence. 14He was given authority, glory and sovereign power; all peoples, nations and men of every language worshiped him. His dominion is an everlasting dominion that will not pass away, and his kingdom is one that will never be destroyed.

The Interpretation of the Dream

15"I, Daniel, was troubled in spirit, and the visions that passed through my mind disturbed me. 16I approached one of those standing there and asked him the true meaning of all this.

"So he told me and gave me the interpretation of these things: 17'The four great beasts are four kingdoms that will rise from the earth. 18But the saints of the Most High will receive the kingdom and will possess it forever—yes, for ever and ever.'

19"Then I wanted to know the true meaning of the fourth beast, which was different from all the others and most terrifying, with its iron teeth and bronze claws—the beast that crushed and devoured its victims and trampled underfoot whatever was left. 20I also wanted to know about the ten horns on its head and about the other horn that came up, before which three of them fell—the horn that looked more imposing than the others and that had eyes and a mouth that spoke boastfully. 21As I watched, this horn was waging war against the saints and defeating them, 22until the Ancient of Days came and pronounced judgment in favor of the saints of the Most High, and the time came when they possessed the kingdom.

23"He gave me this explanation: 'The fourth beast is a fourth kingdom that will appear on earth. It will be different from all the other kingdoms and will devour the whole earth, trampling it down and crushing it. 24The ten horns are ten kings who will come from this kingdom. After them another king will arise, different from the earlier ones; he will subdue three kings. 25He will speak against the Most High and oppress his saints and try to change the set times and the laws. The saints will be handed over to him for a time, times and half a time.[a]

26" 'But the court will sit, and his power will be taken away and completely destroyed forever. 27Then the sovereignty, power and greatness of the kingdoms under the whole heaven will be handed over to the saints, the people of the Most High. His kingdom will be an everlasting kingdom, and all rulers will worship and obey him.'

28"This is the end of the matter. I, Daniel, was deeply troubled by my thoughts, and my face turned pale, but I kept the matter to myself."

NIV [a] 25 Or *for a year, two years and half a year*

但以理異象中的公綿羊與公山羊

第八章 伯沙撒王在位第三年，有異象現與我但以理，是在先前所見的異象之後。
2 我見了異象的時候，我［以爲］在以攔省書珊城中［"城"或作"宮"］；我見異象又如在烏萊河邊。
3 我舉目觀看，見有雙角的公綿羊站在河邊，兩角都高。這角高過那角，更高的是後長的。
4 我見那公綿羊往西，往北，往南牴觸，獸在它面前都站立不住，也沒有能救護脫離它手的；但它任意而行，自高自大。
5 我正思想的時候，見有一隻公山羊從西而來，遍行全地，［脚］不沾塵。這山羊兩眼當中，有一非常的角。
6 它往我所看見站在河邊有雙角的公綿羊那裏去，大發忿怒，向它直闖。
7 我見公山羊就近公綿羊，向它發烈怒，牴觸它，折斷它的兩角。綿羊在它面前站立不住；它將綿羊觸倒在地，用脚踐踏，沒有能救綿羊脫離它手的。
8 這山羊極其自高自大，正強盛的時候，那大角折斷了，又在角根上向天的四方［"方"原文作"風"］長出四個非常的角來。
9 四角之中，有一角長出一個小角，向南，向東，向榮美之［地］，漸漸成爲強大。
10 它漸漸強大，高及天象，將些天象和星宿拋落在地，用脚踐踏。
11 並且它自高自大，以爲高及天象之君；除掉常獻給君的［燔祭］，毀壞君的聖所。
12 因罪過的緣故，有軍旅和常獻的［燔祭］交付它。它將眞理拋在地上，［任意］而行，無不順利。
13 我聽見有一位聖者說話，又有一位聖者問那說話的聖者說："這［除掉］常獻的［燔祭］和施行毀壞的罪過，將聖所與軍旅踐踏的異象［"軍旅"或作"以色列的軍"］，要到幾時才［應驗］呢？"
14 他對我說："到二千三百日，聖所就必潔淨。"

解釋異象

15 我但以理見了這異象，願意明白其中的意思。忽有一位形狀像人的，站在我面前。
16 我又聽見烏萊河［兩岸］中有人聲呼叫，說："加百列啊，要使此人明白這異象。"
17 他便來到我所站的地方。他一來，我就驚慌俯伏在地，他對我說："人子啊，你要明白，因爲這是關乎末後的異象。"
18 他與我說話的時候，我面伏在地沉睡；他就摸我，扶我站起來，
19 說："我要指示你惱怒臨完必有的事，因爲這是關乎末後的定期。
20 你所看見雙角的公綿羊，就是瑪代和波斯王。
21 那公山羊，就是希臘王［"希臘"原文作"雅完"。下同。］；兩眼當中的大角，就是頭一王。
22 至於那折斷了的角，在其根上又長出四角，這四角就是四國，必從這國裏興起來，只是權勢都不及他。

Daniel's Vision of a Ram and a Goat

8 IN THE third year of King Belshazzar's reign, I, Daniel, had a vision, after the one that had already appeared to me. 2In my vision I saw myself in the citadel of Susa in the province of Elam; in the vision I was beside the Ulai Canal. 3I looked up, and there before me was a ram with two horns, standing beside the canal, and the horns were long. One of the horns was longer than the other but grew up later. 4I watched the ram as he charged toward the west and the north and the south. No animal could stand against him, and none could rescue from his power. He did as he pleased and became great.

5As I was thinking about this, suddenly a goat with a prominent horn between his eyes came from the west, crossing the whole earth without touching the ground. 6He came toward the two-horned ram I had seen standing beside the canal and charged at him in great rage. 7I saw him attack the ram furiously, striking the ram and shattering his two horns. The ram was powerless to stand against him; the goat knocked him to the ground and trampled on him, and none could rescue the ram from his power. 8The goat became very great, but at the height of his power his large horn was broken off, and in its place four prominent horns grew up toward the four winds of heaven.

9Out of one of them came another horn, which started small but grew in power to the south and to the east and toward the Beautiful Land. 10It grew until it reached the host of the heavens, and it threw some of the starry host down to the earth and trampled on them. 11It set itself up to be as great as the Prince of the host; it took away the daily sacrifice from him, and the place of his sanctuary was brought low. 12Because of rebellion, the host of the saints[a] and the daily sacrifice were given over to it. It prospered in everything it did, and truth was thrown to the ground.

13Then I heard a holy one speaking, and another holy one said to him, "How long will it take for the vision to be fulfilled—the vision concerning the daily sacrifice, the rebellion that causes desolation, and the surrender of the sanctuary and of the host that will be trampled underfoot?"

14He said to me, "It will take 2,300 evenings and mornings; then the sanctuary will be reconsecrated."

The Interpretation of the Vision

15While I, Daniel, was watching the vision and trying to understand it, there before me stood one who looked like a man. 16And I heard a man's voice from the Ulai calling, "Gabriel, tell this man the meaning of the vision."

17As he came near the place where I was standing, I was terrified and fell prostrate. "Son of man," he said to me, "understand that the vision concerns the time of the end."

18While he was speaking to me, I was in a deep sleep, with my face to the ground. Then he touched me and raised me to my feet.

19He said: "I am going to tell you what will happen later in the time of wrath, because the vision concerns the appointed time of the end.[b] 20The two-horned ram that you saw represents the kings of Media and Persia. 21The shaggy goat is the king of Greece, and the large horn between his eyes is the first king. 22The four horns

NIV [a] *12* Or *rebellion, the armies* [b] *19* Or *because the end will be at the appointed time*

23這四國末時，犯法的人罪惡滿盈，必有一王興起，面貌兇惡，能用雙關的詐語。
24他的權柄必大，卻不是因自己的能力，他必行非常的毀滅。事情順利，［任意］而行；又必毀滅有能力的和聖民。
25他用權術成就手中的詭計，心裏自高自大，在人坦然無備的時候，毀滅多人。又要站起來攻擊萬君之君，至終卻非因人手而滅亡。
26所說二千三百日的異象是眞的，但你要將這異象封住，因爲關乎［後來］許多的日子。"
27於是我但以理昏迷不醒，病了數日，然後起來，辦理王的事務。我因這異象驚奇，卻無人能明白其中的意思。

that replaced the one that was broken off represent four kingdoms that will emerge from his nation but will not have the same power.
23"In the latter part of their reign, when rebels have become completely wicked, a stern-faced king, a master of intrigue, will arise. 24He will become very strong, but not by his own power. He will cause astounding devastation and will succeed in whatever he does. He will destroy the mighty men and the holy people. 25He will cause deceit to prosper, and he will consider himself superior. When they feel secure, he will destroy many and take his stand against the Prince of princes. Yet he will be destroyed, but not by human power.
26"The vision of the evenings and mornings that has been given you is true, but seal up the vision, for it concerns the distant future."
27I, Daniel, was exhausted and lay ill for several days. Then I got up and went about the king's business. I was appalled by the vision; it was beyond understanding.

但以理的禱告

第九章 瑪代族，亞哈隨魯的兒子大利烏，立爲迦勒底國的王元年，
2 就是他在位第一年，我但以理從書上得知耶和華的話臨到先知耶利米，論耶路撒冷荒涼的年數，七十年爲滿。
3 我便禁食，披麻蒙灰，定意向主　神祈禱懇求。
4 我向耶和華我的　神祈禱，認罪，說："主啊，大而可畏的　神，向愛主守主誡命的人，守約，施慈愛。
5 我們犯罪作孽，行惡叛逆，偏離你的誡命典章。
6 沒有聽從你僕人衆先知，奉你名向我們君王，首領，列祖，和國中一切百姓所說的話。
7 主啊，你是公義的，我們是臉上蒙羞的；因我們猶大人，和耶路撒冷的居民，並以色列衆人，或在近處，或在遠處，被你趕到各國的人，都得罪了你，正如今日一樣。
8 主啊，我們和我們的君王，首領，列祖，因得罪了你，就都臉上蒙羞。
9 主，我們的　神，是憐憫饒恕人的，我們卻違背了祂，
10也沒有聽從耶和華我們　神的話，沒有遵行祂藉僕人衆先知向我們所陳明的律法。
11以色列衆人都犯了你的律法，偏行，不聽從你的話；因此，在你僕人摩西律法上所寫的咒詛和誓言，都傾在我們身上，因我們得罪了　神。
12祂使大災禍臨到我們，成就了警戒我們和審判我們官長的話；原來在普天之下，未曾行過像在耶路撒冷所行的。
13這一切災禍臨到我們身上，是照摩西律法上所寫的，我們卻沒有求耶和華我們　神的恩典，使我們回頭離開罪孽，明白你的眞理。

Daniel's Prayer

9 IN THE first year of Darius son of Xerxes[a] (a Mede by descent), who was made ruler over the Babylonian[b] kingdom— 2in the first year of his reign, I, Daniel, understood from the Scriptures, according to the word of the LORD given to Jeremiah the prophet, that the desolation of Jerusalem would last seventy years. 3So I turned to the Lord God and pleaded with him in prayer and petition, in fasting, and in sackcloth and ashes.
4I prayed to the LORD my God and confessed:

"O Lord, the great and awesome God, who keeps his covenant of love with all who love him and obey his commands, 5we have sinned and done wrong. We have been wicked and have rebelled; we have turned away from your commands and laws. 6We have not listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes and our fathers, and to all the people of the land.
7"Lord, you are righteous, but this day we are covered with shame—the men of Judah and people of Jerusalem and all Israel, both near and far, in all the countries where you have scattered us because of our unfaithfulness to you. 8O LORD, we and our kings, our princes and our fathers are covered with shame because we have sinned against you. 9The Lord our God is merciful and forgiving, even though we have rebelled against him; 10we have not obeyed the LORD our God or kept the laws he gave us through his servants the prophets. 11All Israel has transgressed your law and turned away, refusing to obey you.
"Therefore the curses and sworn judgments written in the Law of Moses, the servant of God, have been poured out on us, because we have sinned against you. 12You have fulfilled the words spoken against us and against our rulers by bringing upon us great disaster. Under the whole heaven nothing has ever been done like what has been done to Jerusalem. 13Just as it is written in the Law of

NIV [a] *1 Hebrew Ahasuerus* [b] *1 Or Chaldean*

14所以耶和華留意使這災禍臨到我們身上，因爲耶和華
我們的 神，在祂所行的事上，都是公義；我們並沒有
聽從祂的話。
15主，我們的 神啊！你曾用大能的手，領你的子民出埃
及地，使自己得了名，正如今日一樣。我們犯了罪，作
了惡。
16主啊，求你按你的大仁大義，使你的怒氣和忿怒轉離你
的城耶路撒冷，就是你的聖山。耶路撒冷和你的子民，
因我們的罪惡和我們列祖的罪孽，被四圍的人羞辱。
17我們的 神啊！現在求你垂聽僕人的祈禱懇求，爲自己
使臉光照你荒涼的聖所。
18我的 神啊！求你側耳而聽，睜眼而看，［眷顧］我們
荒涼［之地］和稱爲你名下的城。我們在你面前懇求，
原不是因自己的義，乃因你的大憐憫。
19求主垂聽，求主赦免，求主應允而行，爲你自己不要遲
延。我的 神啊！因這城和這民都是稱爲你名下的。”

七十個“七”

20我說話，禱告，承認我的罪，和本國之民以色列的罪，
爲我 神的聖山，在耶和華我 神面前懇求。
21我正禱告的時候，先前在異象中所見的那位加百列，奉
命迅速飛來，約在獻晚祭的時候，按手在我身上。
22他指教我說：“但以理啊，現在我出來，要使你有智慧，
有聰明。
23你初懇求的時候，就發出命令。我來告訴你，因你大蒙
眷愛，所以你要思想明白這［以下的］事和異象。
24爲你本國之民和你聖城，已經定了七十個七。要止住罪
過，除淨罪惡，贖盡罪孽，引進〔或作“彰顯”〕永義，封
住異象和預言，並膏至聖者［“者”或作“所”］。
25你當知道，當明白，從出令重新建造耶路撒冷，直到有
受膏君的時候，必有七個七和六十二個七。正在艱難的
時候，耶路撒冷城連街帶濠，都必重新建造。
26過了六十二個七，那受膏者［“那”或作“有”］必被剪除，
一無所有，必有一王的民來毀滅這城和聖所，至終必如
洪水沖沒。必有爭戰，一直到底，荒涼的事已經定了。
27一七之內，他必與許多人堅定盟約；一七之半，他必使
祭祀與供獻止息。那行毀壞可憎的［或作“使地荒涼的”］
如飛而來，並且有［忿怒］傾在那行毀壞的身上〔或作
“傾在那荒涼之地”〕，直到所定的結局。”

Moses, all this disaster has come upon us, yet we have not sought the favor of the LORD our God by turning from our sins and giving attention to your truth. 14The LORD did not hesitate to bring the disaster upon us, for the LORD our God is righteous in everything he does; yet we have not obeyed him.

15"Now, O Lord our God, who brought your people out of Egypt with a mighty hand and who made for yourself a name that endures to this day, we have sinned, we have done wrong. 16O Lord, in keeping with all your righteous acts, turn away your anger and your wrath from Jerusalem, your city, your holy hill. Our sins and the iniquities of our fathers have made Jerusalem and your people an object of scorn to all those around us.

17"Now, our God, hear the prayers and petitions of your servant. For your sake, O Lord, look with favor on your desolate sanctuary. 18Give ear, O God, and hear; open your eyes and see the desolation of the city that bears your Name. We do not make requests of you because we are righteous, but because of your great mercy. 19O Lord, listen! O Lord, forgive! O Lord, hear and act! For your sake, O my God, do not delay, because your city and your people bear your Name."

The Seventy "Sevens"

20While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel and making my request to the LORD my God for his holy hill— 21while I was still in prayer, Gabriel, the man I had seen in the earlier vision, came to me in swift flight about the time of the evening sacrifice. 22He instructed me and said to me, "Daniel, I have now come to give you insight and understanding. 23As soon as you began to pray, an answer was given, which I have come to tell you, for you are highly esteemed. Therefore, consider the message and understand the vision:

24"Seventy 'sevens'[a] are decreed for your people and your holy city to finish[b] transgression, to put an end to sin, to atone for wickedness, to bring in everlasting righteousness, to seal up vision and prophecy and to anoint the most holy.[c]

25"Know and understand this: From the issuing of the decree[d] to restore and rebuild Jerusalem until the Anointed One,[e] the ruler, comes, there will be seven 'sevens,' and sixty-two 'sevens.' It will be rebuilt with streets and a trench, but in times of trouble. 26After the sixty-two 'sevens,' the Anointed One will be cut off and will have nothing.[f] The people of the ruler who will come will destroy the city and the sanctuary. The end will come like a flood: War will continue until the end, and desolations have been decreed. 27He will confirm a covenant with many for one 'seven.'[g] In the middle of the 'seven'[h] he will put an end to sacrifice and offering. And on a wing ⌞of the temple⌟ he will set up an abomination that causes desolation, until the end that is decreed is poured out on him."[i][j]

NIV [a] *24* Or *'weeks'*; also in verses 25 and 26 [b] *24* Or *restrain* [c] *24* Or *Most Holy Place;* or *most holy One* [d] *25* Or *word* [e] *25* Or *an anointed one*; also in verse 26 [f] *26* Or *off and will have no one;* or *off, but not for himself* [g] *27* Or *'week'* [h] *27* Or *'week'* [i] *27* Or *it* [j] *27* Or *And one who causes desolation will come upon the pinnacle of the abominable ⌞temple⌟, until the end that is decreed is poured out on the desolated ⌞city⌟*

但以理的人子異象

第十章 波斯王古列第三年，有事顯給稱爲伯提沙撒的但以理。這事是眞的，是指着大爭戰；但以理通達這事，明白這異象。
2 當那時，我但以理悲傷了三個七日。
3 美味我沒有吃，酒肉沒有入我的口，也沒有用油抹我的身，直到滿了三個七日。
4 正月二十四日，我在希底結大河邊。
5 舉目觀看，見有一人身穿細麻衣，腰束烏法精金帶。
6 祂身體如水蒼玉，面貌如閃電，眼目如火把，手和脚如光明的銅，說話的聲音如大衆的聲音。
7 這異象，惟有我但以理一人看見。同着我的人沒有看見。他們卻大大戰兢，逃跑隱藏，
8 只剩下我一人；我見了這大異象，便渾身無力，面貌失色，毫無氣力。
9 我卻聽見祂說話的聲音，一聽見就面伏在地，沉睡了。
10 忽然有一手按在我身上，使我用膝和手掌，支持微起。
11 他對我說："大蒙眷愛的但以理啊，要明白我與你所說的話，只管站起來，因爲我現在奉差遣來到你這裏。"他對我說這話，我便戰戰兢兢的立起來。
12 他就說："但以理啊，不要懼怕，因爲從你第一日專心求明白[將來的事]，又在你 神面前刻苦己心，你的言語已蒙應允；我是因你的言語而來。
13 但波斯國的[魔]君，攔阻我二十一日，忽然有大君[就是"天使長"。21節同。]中的一位米迦勒來幫助我，我就停留在波斯諸王那裏。
14 現在我來要使你明白本國之民日後必遭遇的事，因爲這異象關乎後來[許多的]日子。"
15 他向我這樣說，我就臉面朝地，啞口無聲。
16 不料，有一位像人的，摸我的嘴脣，我便開口向那站在我面前的說："我主啊，因見這異象我大大愁苦，毫無氣力。
17 我主的僕人怎能與我主說話呢？我[一見異象]就渾身無力，毫無氣息。"
18 有一位形狀像人的，又摸我使我有力量。
19 他說："大蒙眷愛的人哪，不要懼怕，願你平安！你總要堅強。"他一向我說話，我便覺得有力量，說："我主請說，因你使我有力量。"
20 他就說："你知道我爲何來見你嗎？現在我要回去與波斯的[魔]君爭戰，我去後希臘[原文作"雅完"]的[魔]君必來。
21 但我要將那錄在眞確書上的事告訴你；除了你們的[大]君米迦勒之外，沒有幫助我抵擋這兩[魔]君的。"

Daniel's Vision of a Man

10 IN THE third year of Cyrus king of Persia, a revelation was given to Daniel (who was called Belteshazzar). Its message was true and it concerned a great war.[a] The understanding of the message came to him in a vision.

2At that time I, Daniel, mourned for three weeks. 3I ate no choice food; no meat or wine touched my lips; and I used no lotions at all until the three weeks were over.

4On the twenty-fourth day of the first month, as I was standing on the bank of the great river, the Tigris, 5I looked up and there before me was a man dressed in linen, with a belt of the finest gold around his waist. 6His body was like chrysolite, his face like lightning, his eyes like flaming torches, his arms and legs like the gleam of burnished bronze, and his voice like the sound of a multitude.

7I, Daniel, was the only one who saw the vision; the men with me did not see it, but such terror overwhelmed them that they fled and hid themselves. 8So I was left alone, gazing at this great vision; I had no strength left, my face turned deathly pale and I was helpless. 9Then I heard him speaking, and as I listened to him, I fell into a deep sleep, my face to the ground.

10A hand touched me and set me trembling on my hands and knees. 11He said, "Daniel, you who are highly esteemed, consider carefully the words I am about to speak to you, and stand up, for I have now been sent to you." And when he said this to me, I stood up trembling.

12Then he continued, "Do not be afraid, Daniel. Since the first day that you set your mind to gain understanding and to humble yourself before your God, your words were heard, and I have come in response to them. 13But the prince of the Persian kingdom resisted me twenty-one days. Then Michael, one of the chief princes, came to help me, because I was detained there with the king of Persia. 14Now I have come to explain to you what will happen to your people in the future, for the vision concerns a time yet to come."

15While he was saying this to me, I bowed with my face toward the ground and was speechless. 16Then one who looked like a man[b] touched my lips, and I opened my mouth and began to speak. I said to the one standing before me, "I am overcome with anguish because of the vision, my lord, and I am helpless. 17How can I, your servant, talk with you, my lord? My strength is gone and I can hardly breathe."

18Again the one who looked like a man touched me and gave me strength. 19"Do not be afraid, O man highly esteemed," he said. "Peace! Be strong now; be strong."

When he spoke to me, I was strengthened and said, "Speak, my lord, since you have given me strength."

20So he said, "Do you know why I have come to you? Soon I will return to fight against the prince of Persia, and when I go, the prince of Greece will come; 21but first I will tell you what is written in the Book of Truth. (No one supports me against them except Michael, your prince.

NIV [a] *1* Or *true and burdensome* [b] *16* Most manuscripts of the Masoretic Text; one manuscript of the Masoretic Text, Dead Sea Scrolls and Septuagint *Then something that looked like a man's hand*

第十一章

[又說]："當瑪代王大利烏元年，我曾起來扶助米迦勒，使他堅強。

北方王與南方王

2 現在我將眞事指示你：波斯還有三王興起，第四王必富足遠勝諸王。他因富足成爲強盛，就必激動大衆攻擊希臘國。
3 必有一個勇敢的王興起，執掌大權，隨意而行。
4 他興起的時候，他的國必破裂，向天的四方［"方"原文作"風"］分開，卻不歸他的後裔，治國的權勢也都不及他，因爲他的國必被拔出，歸與他後裔之外的人。
5 南方的王必強盛，他將帥中必有一個比他更強盛，執掌權柄，他的權柄甚大。
6 過些年後，他們必互相連合，南方王的女兒，必就了北方王來立約；但這女子幫助之力，存立不住，王和他所倚靠之力，也不能存立。這女子和引導她來的，並生她的，以及當時扶助她的，都必交與［死地］。
7 但這女子的本家［"本家"原文作"根"］必另生一子［"子"原文作"枝"］繼續王位，他必率領軍隊進入北方王的保障，攻擊他們，而且得勝。
8 並將他們的神像和鑄成的偶像，與金銀的寶器，掠到埃及去。數年之內，他不去攻擊北方的王。
9 北方的王［原文作"他"］必入南方王的國，卻要仍回本地。
10 北方王［原文作"他"］的二子必動干戈，召聚許多軍兵。這軍兵前去如洪水氾濫，又必再去爭戰，直到南方王的保障。
11 南方王必發烈怒，出來與北方王爭戰，擺列大軍；北方王的軍兵必交付他手。
12 他的衆軍高傲，他的心也必自高；他雖使數萬人仆倒，卻不得［常］勝。
13 北方王必回來擺列大軍，比先前的更多。滿了所定的年數，他必率領大軍，帶極多的軍裝來。
14 那時，必有許多人起來攻擊南方王，並且你本國的強暴人必興起，要應驗那異象，他們卻要敗亡。
15 北方王必來築壘攻取堅固城；南方的軍兵必站立不住，就是選擇的精兵［"精兵"原文作"民"］也無力站住。
16 來攻擊他的，必任意而行，無人在北方王［原文作"他"］面前站立得住。他必站在那榮美之地，用手施行毀滅。
17 他必定意用全國之力而來，立公正的約，照約而行，將自己的女兒給南方王爲妻，想要敗壞他［或作"埃及"］，這計卻不得成就，與自己毫無益處。
18 其後他必轉回奪取了許多海島。但有一大帥，除掉他令人受的羞辱，並且使這羞辱歸他本身。
19 他就必轉向本地的保障，卻要絆跌仆倒，歸於無有。

11 AND IN the first year of Darius the Mede, I took my stand to support and protect him.)

The Kings of the South and the North

2 "Now then, I tell you the truth: Three more kings will appear in Persia, and then a fourth, who will be far richer than all the others. When he has gained power by his wealth, he will stir up everyone against the kingdom of Greece. 3 Then a mighty king will appear, who will rule with great power and do as he pleases. 4 After he has appeared, his empire will be broken up and parceled out toward the four winds of heaven. It will not go to his descendants, nor will it have the power he exercised, because his empire will be uprooted and given to others.

5 "The king of the South will become strong, but one of his commanders will become even stronger than he and will rule his own kingdom with great power. 6 After some years, they will become allies. The daughter of the king of the South will go to the king of the North to make an alliance, but she will not retain her power, and he and his power[a] will not last. In those days she will be handed over, together with her royal escort and her father[b] and the one who supported her.

7 "One from her family line will arise to take her place. He will attack the forces of the king of the North and enter his fortress; he will fight against them and be victorious. 8 He will also seize their gods, their metal images and their valuable articles of silver and gold and carry them off to Egypt. For some years he will leave the king of the North alone. 9 Then the king of the North will invade the realm of the king of the South but will retreat to his own country. 10 His sons will prepare for war and assemble a great army, which will sweep on like an irresistible flood and carry the battle as far as his fortress.

11 "Then the king of the South will march out in a rage and fight against the king of the North, who will raise a large army, but it will be defeated. 12 When the army is carried off, the king of the South will be filled with pride and will slaughter many thousands, yet he will not remain triumphant. 13 For the king of the North will muster another army, larger than the first; and after several years, he will advance with a huge army fully equipped.

14 "In those times many will rise against the king of the South. The violent men among your own people will rebel in fulfillment of the vision, but without success. 15 Then the king of the North will come and build up siege ramps and will capture a fortified city. The forces of the South will be powerless to resist; even their best troops will not have the strength to stand. 16 The invader will do as he pleases; no one will be able to stand against him. He will establish himself in the Beautiful Land and will have the power to destroy it. 17 He will determine to come with the might of his entire kingdom and will make an alliance with the king of the South. And he will give him a daughter in marriage in order to overthrow the kingdom, but his plans[c] will not succeed or help him. 18 Then he will turn his attention to the coastlands and will take many of them, but a commander will put an end to his insolence and will turn his insolence back upon him. 19 After this, he will turn back toward the

NIV [a] *6* Or *offspring* [b] *6* Or *child* (see Vulgate and Syriac) [c] *17* Or *but she*

20那時，必有一人興起接續他爲王，使橫征暴斂的人，通行國中的榮美地。這王不多日就必滅亡，卻不因忿怒，也不因爭戰。
21必有一個卑鄙的人興起接續爲王，人未曾將國的尊榮給他，他卻趁人坦然無備的時候，用諂媚的話得國。
22必有無數的軍兵勢如洪水，在他面前沖沒敗壞；同盟的君也必如此。
23與那君結盟之後，他必行詭詐，因爲他必上來以微小的軍〔原文作"民"〕成爲強盛。
24趁人坦然無備的時候，他必來到國中極肥美之地，行他列祖和他列祖之祖所未曾行的，將擄物，掠物，和財寶，散給衆人；又要設計攻打保障，然而這都是暫時的。
25他必奮勇向前，率領大軍攻擊南方王；南方王也必以極大極強的軍兵與他爭戰，卻站立不住，因爲有人設計謀害南方王。
26吃王膳的，必敗壞他；他的軍隊，必被沖沒，而且被殺的甚多。
27至於這二王，他們心懷惡計，同席說謊，〔計謀〕卻不成就；因爲到了定期，事就了結。
28北方王〔原文作"他"〕必帶許多財寶回往本國，他的心反對聖約，〔任意〕而行，回到本地。
29到了定期，他必返回，來到南方。後一次卻不如前一次，
30因爲基提戰船，必來攻擊他，他就喪膽而回，又要惱恨聖約，〔任意〕而行；他必回來聯絡背棄聖約的人。
31他必興兵，這兵必褻瀆聖地，就是保障。除掉常獻的〔燔祭〕，設立那行毀壞可憎的。
32作惡違背〔聖〕約的人，他必用巧言勾引；惟獨認識神的子民，必剛強行事。
33民間的智慧人，必訓誨多人。然而，他們多日必倒在刀下，或被火燒，或被擄掠搶奪。
34他們仆倒的時候，稍得扶助，卻有許多人用諂媚的話親近他們。
35智慧人中有些仆倒的，爲要熬煉其餘的人，使他們清淨潔白，直到末了；因爲到了定期，事就了結。

升己爲高之王

36王必任意而行，自高自大，超過所有的神，又用奇異的話攻擊萬神之神。他必行事亨通，直到〔主的〕忿怒完畢，因爲所定的事，必然成就。
37他必不顧他列祖的神，也不顧婦女所羨慕的神；無論何神他都不顧，因爲他必自大，高過一切。
38他倒要敬拜保障的神，用金，銀，寶石，和可愛之物，敬奉他列祖所不認識的神。

fortresses of his own country but will stumble and fall, to be seen no more.

20"His successor will send out a tax collector to maintain the royal splendor. In a few years, however, he will be destroyed, yet not in anger or in battle.

21"He will be succeeded by a contemptible person who has not been given the honor of royalty. He will invade the kingdom when its people feel secure, and he will seize it through intrigue. 22Then an overwhelming army will be swept away before him; both it and a prince of the covenant will be destroyed. 23After coming to an agreement with him, he will act deceitfully, and with only a few people he will rise to power. 24When the richest provinces feel secure, he will invade them and will achieve what neither his fathers nor his forefathers did. He will distribute plunder, loot and wealth among his followers. He will plot the overthrow of fortresses—but only for a time.

25"With a large army he will stir up his strength and courage against the king of the South. The king of the South will wage war with a large and very powerful army, but he will not be able to stand because of the plots devised against him. 26Those who eat from the king's provisions will try to destroy him; his army will be swept away, and many will fall in battle. 27The two kings, with their hearts bent on evil, will sit at the same table and lie to each other, but to no avail, because an end will still come at the appointed time. 28The king of the North will return to his own country with great wealth, but his heart will be set against the holy covenant. He will take action against it and then return to his own country.

29"At the appointed time he will invade the South again, but this time the outcome will be different from what it was before. 30Ships of the western coastlands[a] will oppose him, and he will lose heart. Then he will turn back and vent his fury against the holy covenant. He will return and show favor to those who forsake the holy covenant.

31"His armed forces will rise up to desecrate the temple fortress and will abolish the daily sacrifice. Then they will set up the abomination that causes desolation. 32With flattery he will corrupt those who have violated the covenant, but the people who know their God will firmly resist him.

33"Those who are wise will instruct many, though for a time they will fall by the sword or be burned or captured or plundered. 34When they fall, they will receive a little help, and many who are not sincere will join them. 35Some of the wise will stumble, so that they may be refined, purified and made spotless until the time of the end, for it will still come at the appointed time.

The King Who Exalts Himself

36"The king will do as he pleases. He will exalt and magnify himself above every god and will say unheard-of things against the God of gods. He will be successful until the time of wrath is completed, for what has been determined must take place. 37He will show no regard for the gods of his fathers or for the one desired by women, nor will he regard any god, but will exalt himself above them all. 38Instead of them, he will honor a

NIV [a] *30* Hebrew *of Kittim*

39他必靠外邦神的幫助，攻破最堅固的保障。凡承認他的，他必將榮耀加給他們，使他們管轄許多人，又爲賄賂分地［與他們］。
40到末了，南方王要與他交戰。北方王必用戰車，馬兵，和許多戰船，勢如暴風來攻擊他，也必進入列國如洪水氾濫。
41又必進入那榮美之地，有許多［國］就被傾覆，但以東人，摩押人，和一大半亞捫人，必脫離他的手。
42他必伸手攻擊列國；埃及地也不得脫離。
43他必把持埃及的金銀財寶和各樣的寶物。呂彼亞人和古實人，都必跟從他。
44但從東方和北方必有消息擾亂他，他就大發烈怒出去，要將多人殺滅淨盡。
45他必在海和榮美的聖山中間，設立他如宮殿的帳幕；然而到了他的結局，必無人能幫助他。”

39 god of fortresses; a god unknown to his fathers he will honor with gold and silver, with precious stones and costly gifts. 39He will attack the mightiest fortresses with the help of a foreign god and will greatly honor those who acknowledge him. He will make them rulers over many people and will distribute the land at a price.[a]
40 “At the time of the end the king of the South will engage him in battle, and the king of the North will storm out against him with chariots and cavalry and a great fleet of ships. He will invade many countries and sweep through them like a flood. 41He will also invade the Beautiful Land. Many countries will fall, but Edom, Moab and the leaders of Ammon will be delivered from his hand. 42He will extend his power over many countries; Egypt will not escape. 43He will gain control of the treasures of gold and silver and all the riches of Egypt, with the Libyans and Nubians in submission. 44But reports from the east and the north will alarm him, and he will set out in a great rage to destroy and annihilate many. 45He will pitch his royal tents between the seas at[b] the beautiful holy mountain. Yet he will come to his end, and no one will help him.

末時

第十二章

“那時保佑你本國之民的天使長［原文作“大君”］米迦勒，必站起來。並且有大艱難，從有國以來直到此時，沒有這樣的。你本國的民中，凡名錄在冊上的，必得拯救。
2 睡在塵埃中的，必有多人復醒。其中有得永生的，有受羞辱永遠被憎惡的。
3 智慧人必發光，如同天上的光；那使多人歸義的，必發光如星，直到永永遠遠。
4 但以理啊，你要隱藏這話，封閉這書，直到末時，必有多人來往奔跑［或作“切心研究”］，知識就必增長。”
5 我但以理觀看，見另有兩個人站立：一個在河這邊，一個在河那邊。
6 有一個問那站在河水以上，穿細麻衣的，說：“這奇異的事，到幾時才應驗呢？”
7 我聽見那站在河水以上，穿細麻衣的，向天舉起左右手，指着活到永遠的［主］起誓，說：“要到一載，二載，半載，打破聖民權力的時候，這一切事就都應驗了。”
8 我聽見這話，卻不明白，就說：“我主啊，這些事的結局是怎樣呢？”
9 他說：“但以理啊，你只管去，因爲這話已經隱藏封閉，直到末時。
10必有許多人使自己清淨潔白，且被熬煉；但惡人仍必行惡，一切惡人都不明白；惟獨智慧人能明白。
11從除掉常獻的［燔祭］，並設立那行毀壞可憎之物的時候，必有一千二百九十日。

The End Times

12 “AT THAT time Michael, the great prince who protects your people, will arise. There will be a time of distress such as has not happened from the beginning of nations until then. But at that time your people—everyone whose name is found written in the book—will be delivered. 2Multitudes who sleep in the dust of the earth will awake: some to everlasting life, others to shame and everlasting contempt. 3Those who are wise[c] will shine like the brightness of the heavens, and those who lead many to righteousness, like the stars for ever and ever. 4But you, Daniel, close up and seal the words of the scroll until the time of the end. Many will go here and there to increase knowledge.”

5Then I, Daniel, looked, and there before me stood two others, one on this bank of the river and one on the opposite bank. 6One of them said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, “How long will it be before these astonishing things are fulfilled?”
7The man clothed in linen, who was above the waters of the river, lifted his right hand and his left hand toward heaven, and I heard him swear by him who lives forever, saying, “It will be for a time, times and half a time.[d] When the power of the holy people has been finally broken, all these things will be completed.”
8I heard, but I did not understand. So I asked, “My lord, what will the outcome of all this be?”
9He replied, “Go your way, Daniel, because the words are closed up and sealed until the time of the end. 10Many will be purified, made spotless and refined, but the wicked will continue to be wicked. None of the wicked will understand, but those who are wise will understand.
11 “From the time that the daily sacrifice is abolished and the abomination that causes desolation is set up,

NIV [a] *39* Or *land for a reward* [b] *45* Or *the sea and* [c] *3* Or *who impart wisdom* [d] *7* Or *a year, two years and half a year*

12等到一千三百三十五日的，那人便爲有福。
13你且去等候結局，因爲你必安歇；到了末期，你必起來，
享受你的［福］分。”

there will be 1,290 days. 12Blessed is the one who waits
for and reaches the end of the 1,335 days.
13“As for you, go your way till the end. You will
rest, and then at the end of the days you will rise to
receive your allotted inheritance.”

何西阿書

Hosea

第一章 當烏西雅，約坦，亞哈斯，希西家作猶大王，約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候，耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。

何西阿的妻與子女

2 耶和華初次與何西阿說話，對他說："你去娶淫婦爲妻，也收那從淫亂所生的兒女；因爲這地大行淫亂，離棄耶和華。"
3 於是何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篾。這婦人懷孕，給他生了一個兒子。
4 耶和華對何西阿說："給他起名叫耶斯列；因爲再過片時，我必討耶戶家在耶斯列殺人流血的罪，也必使以色列家的國滅絕。
5 到那日，我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。"
6 歌篾又懷孕生了一個女兒，［耶和華］對何西阿說："給她起名叫羅路哈瑪［就是"不蒙憐憫"的意思］，因爲我必不再憐憫以色列家，決不赦免他們。
7 我卻要憐憫猶大家，使他們靠耶和華他們的 神得救，不使他們靠弓，刀，爭戰，馬匹，與馬兵得救。"
8 歌篾給羅路哈瑪斷奶以後，又懷孕生了一個兒子。
9 ［耶和華］說："給他起名叫羅阿米［就是"非我民"的意思］，因爲你們不作我的子民，我也不作你們的［ 神］。
10 然而以色列的人數必如海沙，不可量，不可數。從前在甚麼地方對他們說：'你們不是我的子民；'將來在那裏必對他們說：'［你們是］永生 神的兒子。'
11 猶大人和以色列人，必一同聚集，爲自己立一個首領，從這地上去［或作"從被擄之地上來"］，因爲耶斯列的日子必爲大日。"

1 THE WORD of the LORD that came to Hosea son of Beeri during the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah, and during the reign of Jeroboam son of Jehoash[a] king of Israel:

Hosea's Wife and Children

2 When the LORD began to speak through Hosea, the LORD said to him, "Go, take to yourself an adulterous wife and children of unfaithfulness, because the land is guilty of the vilest adultery in departing from the LORD." 3 So he married Gomer daughter of Diblaim, and she conceived and bore him a son.

4 Then the LORD said to Hosea, "Call him Jezreel, because I will soon punish the house of Jehu for the massacre at Jezreel, and I will put an end to the kingdom of Israel. 5 In that day I will break Israel's bow in the Valley of Jezreel."

6 Gomer conceived again and gave birth to a daughter. Then the LORD said to Hosea, "Call her Lo-Ruhamah,[b] for I will no longer show love to the house of Israel, that I should at all forgive them. 7 Yet I will show love to the house of Judah; and I will save them—not by bow, sword or battle, or by horses and horsemen, but by the LORD their God."

8 After she had weaned Lo-Ruhamah, Gomer had another son. 9 Then the LORD said, "Call him Lo-Ammi,[c] for you are not my people, and I am not your God.

10 "Yet the Israelites will be like the sand on the seashore, which cannot be measured or counted. In the place where it was said to them, 'You are not my people,' they will be called 'sons of the living God.' 11 The people of Judah and the people of Israel will be reunited, and they will appoint one leader and will come up out of the land, for great will be the day of Jezreel.

第二章 "你們要稱你們的弟兄爲'阿米'［就是"我民"的意思］，稱你們的姐妹爲'路哈瑪'［就是"蒙憐憫"的意思］。

2 "SAY OF your brothers, 'My people,' and of your sisters, 'My loved one.'

NIV [a] *1* Hebrew *Joash*, a variant of *Jehoash* [b] *6* *Lo-Ruhamah* means *not loved*. [c] *9* *Lo-Ammi* means *not my people*.

以色列被處罰與復興

2 你們要與你們的母親大大爭辯，因爲她不是我的妻子，
我也不是她的丈夫。叫她除掉臉上的淫像和胸間的淫
態，
3 免得我剝她的衣服，使她赤體與才生的時候一樣，使她
如曠野，如乾旱之地，因渴而死。
4 我必不憐憫她的兒女，因爲他們是從淫亂而生的。
5 他們的母親行了淫亂，懷他們的[母]作了可羞恥的事，
因爲她說：'我要隨從所愛的，我的餅，水，羊毛，麻，
油，酒，都是他們給的。'
6 因此，我必用荊棘堵塞她的道，築牆擋住她，使她找不
着路。
7 她必追隨所愛的，卻追不上；她必尋找他們，卻尋不見，
便說：'我要歸回前夫，因我那時的光景比如今還好。'
8 她不知道是我給她五穀，新酒，和油，又加增她的金銀，
她卻以此供奉〔或作"製造"〕巴力。
9 因此，到了收割的日子，出酒的時候，我必將我的五穀，
新酒收回，也必將她應當遮體的羊毛和麻奪回來。
10 如今我必在她所愛的眼前，顯露她的醜態，必無人能救
她脫離我的手。
11 我也必使她的宴樂，節期，月朔，安息日，並她的一切
大會，都止息了。
12 我也必毀壞她的葡萄樹，和無花果樹，就是她說：'這
是我所愛的給我爲賞賜的。'我必使這些樹變爲荒林，
爲田野的走獸所吃。
13 我必追討她素日給諸巴力燒香的罪，那時她佩戴耳環
和別樣妝飾，隨從她所愛的，卻忘記我。這是耶和華
說的。"
14 "後來我必勸導她，領她到曠野，對她說安慰的話。
15 她從那裏出來，我必賜她葡萄園，又賜她亞割谷作爲指
望的門。她必在那裏應聲〔或作"歌唱"〕，與幼年的日子
一樣，與從埃及地上來的時候相同。"

Israel Punished and Restored

2 "Rebuke your mother, rebuke her,
for she is not my wife,
and I am not her husband.
Let her remove the adulterous look from her face
and the unfaithfulness from between her breasts.
3 Otherwise I will strip her naked
and make her as bare as on the day she was born;
I will make her like a desert,
turn her into a parched land,
and slay her with thirst.
4 I will not show my love to her children,
because they are the children of adultery.
5 Their mother has been unfaithful
and has conceived them in disgrace.
She said, 'I will go after my lovers,
who give me my food and my water,
my wool and my linen, my oil and my drink.'
6 Therefore I will block her path with thornbushes;
I will wall her in so that she cannot find her way.
7 She will chase after her lovers but not catch them;
she will look for them but not find them.
Then she will say,
'I will go back to my husband as at first,
for then I was better off than now.'
8 She has not acknowledged that I was the one
who gave her the grain, the new wine and oil,
who lavished on her the silver and gold—
which they used for Baal.
9 "Therefore I will take away my grain when it ripens,
and my new wine when it is ready.
I will take back my wool and my linen,
intended to cover her nakedness.
10 So now I will expose her lewdness
before the eyes of her lovers;
no one will take her out of my hands.
11 I will stop all her celebrations:
her yearly festivals, her New Moons,
her Sabbath days—all her appointed feasts.
12 I will ruin her vines and her fig trees,
which she said were her pay from her lovers;
I will make them a thicket,
and wild animals will devour them.
13 I will punish her for the days
she burned incense to the Baals;
she decked herself with rings and jewelry,
and went after her lovers,
but me she forgot,"
declares the LORD.
14 "Therefore I am now going to allure her;
I will lead her into the desert
and speak tenderly to her.
15 There I will give her back her vineyards,
and will make the Valley of Achor[a] a door of hope.
There she will sing[b] as in the days of her youth,
as in the day she came up out of Egypt.

NIV [a] *15 Achor* means *trouble.* [b] *15* Or *respond*

16耶和華說:"那日你必稱呼我'伊施'[就是"我夫"的意思],
不再稱呼我'巴力'[就是"我主"的意思]。
17因爲我必從我民的口中,除掉諸巴力的名號,這名號不
再提起。
18當那日,我必爲我的民,與田野的走獸和空中的飛鳥,
並地上的昆蟲立約。又必在國中折斷弓刀,止息爭戰,
使他們安然躺臥。
19我必聘你永遠歸我爲妻,以仁義,公平,慈愛,憐憫,
聘你歸我。
20也以誠實聘你歸我,你就必認識[我]耶和華。"
21耶和華說:"那日我必應允,我必應允天,天必應允地,
22地必應允五穀,新酒,和油,這些必應允耶斯列[民]
["耶斯列"就是"神栽種"的意思]。
23我必將她種在這地,素不蒙憐憫的,我必憐憫;本非我
民的,我必對他說,'你是我的民。'他必說,'[你是]
我的神'。"

16"In that day," declares the LORD,
"you will call me 'my husband';
you will no longer call me 'my master.[a]'
17I will remove the names of the Baals from her
lips;
no longer will their names be invoked.
18In that day I will make a covenant for them
with the beasts of the field and the birds of
the air
and the creatures that move along the ground.
Bow and sword and battle
I will abolish from the land,
so that all may lie down in safety.
19I will betroth you to me forever;
I will betroth you in[b] righteousness and
justice,
in[c] love and compassion.
20I will betroth you in faithfulness,
and you will acknowledge the LORD.
21"In that day I will respond,"
declares the LORD—
"I will respond to the skies,
and they will respond to the earth;
22and the earth will respond to the grain,
the new wine and oil,
and they will respond to Jezreel.[d]
23I will plant her for myself in the land;
I will show my love to the one I called 'Not
my loved one.[e]'
I will say to those called 'Not my people,[f]'
'You are my people';
and they will say, 'You are my God.'"

何西阿與妻復和

第三章 耶和華對我說:"你再去愛一個淫婦,就是
她情人所愛的,好像以色列人,雖然偏向別神,喜愛葡
萄餅,耶和華還是愛他們。"
2 我便用銀子十五舍客勒,大麥一賀梅珥半,買她歸我。
3 我對她說:"你當多日爲我獨居,不可行淫,不可歸別
人爲妻,我向你也必這樣。"
4 以色列人也必多日獨居,無君王,無首領,無祭祀,無
柱像,無以弗得,無家中的神像。
5 後來以色列人必歸回[或作"回心轉意"],尋求他們的
神耶和華和他們的王大衛。在末後的日子,必以敬畏的
心歸向耶和華,領受祂的恩惠。"

Hosea's Reconciliation With His Wife

3 THE LORD said to me, "Go, show your love to
your wife again, though she is loved by another
and is an adulteress. Love her as the LORD loves the
Israelites, though they turn to other gods and love the
sacred raisin cakes."
2So I bought her for fifteen shekels[g] of silver and
about a homer and a lethek[h] of barley. 3Then I told her,
"You are to live with[i] me many days; you must not be
a prostitute or be intimate with any man, and I will live
with[j] you."
4For the Israelites will live many days without king
or prince, without sacrifice or sacred stones, without
ephod or idol. 5Afterward the Israelites will return and
seek the LORD their God and David their king. They will
come trembling to the LORD and to his blessings in the
last days.

對以色列的指責

第四章 "以色列人哪,你們當聽耶和華的話:耶
和華與這地的居民爭辯,因這地上無誠實,無良善,無
人認識神。

The Charge Against Israel

4 HEAR THE word of the LORD, you Israelites,
because the LORD has a charge to bring
against you who live in the land:
"There is no faithfulness, no love,
no acknowledgment of God in the land.

NIV [a] *16* Hebrew *baal* [b] *19* Or *with*; also in verse 20 [c] *19* Or *with* [d] *22* *Jezreel* means *God plants*. [e] *23* Hebrew *Lo-Ruhamah* [f] *23* Hebrew *Lo-Ammi* [g] *2* That is, about 6 ounces (about 170 grams) [h] *2* That is, probably about 10 bushels (about 330 liters) [i] *3* Or *wait for* [j] *3* Or *wait for*

2 但起[假]誓，不踐前言，殺害，偷盜，姦淫，行強暴，
殺人流血接連不斷。
3 因此，這地悲哀，其上的民，田野的獸，空中的鳥，必
都衰微，海中的魚也必消滅。
4 然而人都不必爭辯，也不必指責，因爲這民與抗拒祭司
的人一樣。
5 你這祭司，必日間跌倒，先知也必夜間與你一同跌倒；
我必滅絕你的母親。
6 我的民因無知識而滅亡。你棄掉知識，我也必棄掉你，
使你不再給我作祭司。你既忘了你　神的律法，我也必
忘記你的兒女。
7 祭司越發增多，就越發得罪我；我必使他們的榮耀變爲
羞辱。
8 他們吃我民的［贖］罪［祭］，滿心願意我民犯罪。
9 將來民如何，祭司也必如何，我必因他們所行的懲罰他
們，照他們所作的報應他們。
10 他們吃，卻不得飽；行淫，而不得立後；因爲他們離棄
耶和華不遵［祂的命］。
11 姦淫和酒，並新酒，奪去人的心。
12 我的民求問木偶，以爲木杖能指示他們，因爲他們的淫
心使他們失迷，他們就行淫離棄　神，不守約束。
13 在各山頂，各高岡的橡樹，楊樹，栗樹之下，獻祭燒香，
因爲樹影美好，所以你們的女兒淫亂，你們的新婦[或
作"兒婦"。下同。]行淫。
14 你們的女兒淫亂，你們的新婦行淫，我卻不懲罰他們，
因爲你們自己離羣與娼妓同居，與妓女一同獻祭；這無
知的民必致傾倒。
15 以色列啊，你雖然行淫，猶大卻不可犯罪。不要往吉甲
去，不要上到伯亞文，也不要指着永生的耶和華起誓。

2 There is only cursing,[a] lying and murder,
stealing and adultery;
they break all bounds,
and bloodshed follows bloodshed.
3 Because of this the land mourns,[b]
and all who live in it waste away;
the beasts of the field and the birds of the air
and the fish of the sea are dying.

4 "But let no man bring a charge,
let no man accuse another,
for your people are like those
who bring charges against a priest.
5 You stumble day and night,
and the prophets stumble with you.
So I will destroy your mother—
6 my people are destroyed from lack of
knowledge.

"Because you have rejected knowledge,
I also reject you as my priests;
because you have ignored the law of your God,
I also will ignore your children.
7 The more the priests increased,
the more they sinned against me;
they exchanged[c] their[d] Glory for something
disgraceful.
8 They feed on the sins of my people
and relish their wickedness.
9 And it will be: Like people, like priests.
I will punish both of them for their ways
and repay them for their deeds.

10 "They will eat but not have enough;
they will engage in prostitution but not
increase,
because they have deserted the LORD
to give themselves 11 to prostitution,
to old wine and new,
which take away the understanding 12 of my
people.
They consult a wooden idol
and are answered by a stick of wood.
A spirit of prostitution leads them astray;
they are unfaithful to their God.
13 They sacrifice on the mountaintops
and burn offerings on the hills,
under oak, poplar and terebinth,
where the shade is pleasant.
Therefore your daughters turn to prostitution
and your daughters-in-law to adultery.

14 "I will not punish your daughters
when they turn to prostitution,
nor your daughters-in-law
when they commit adultery,
because the men themselves consort with harlots
and sacrifice with shrine prostitutes—
a people without understanding will come to
ruin!

15 "Though you commit adultery, O Israel,
let not Judah become guilty.

"Do not go to Gilgal;
do not go up to Beth Aven.[e]
And do not swear, 'As surely as the LORD
lives!'

NIV [a] 2 That is, to pronounce a curse upon [b] 3 Or *dries up* [c] 7 Syriac and an ancient Hebrew scribal tradition; Masoretic Text *I will exchange* [d] 7 Masoretic Text; an ancient Hebrew scribal tradition *my* [e] *15 Beth Aven* means *house of wickedness* (a name for Bethel, which means *house of God*).

16以色列倔強，猶如倔強的母牛；現在耶和華要放他們，
如同放羊羔在寬濶之地。
17以法蓮親近偶像，任憑他吧！
18他們所喝的已經發酸，他們時常行淫，他們的官長最愛
羞恥的事。
19風把他們裹在翅膀裏；他們因所獻的祭必致蒙羞。”

16The Israelites are stubborn,
like a stubborn heifer.
How then can the LORD pasture them
like lambs in a meadow?
17Ephraim is joined to idols;
leave him alone!
18Even when their drinks are gone,
they continue their prostitution;
their rulers dearly love shameful ways.
19A whirlwind will sweep them away,
and their sacrifices will bring them shame.

對以色列的審判

第五章 “衆祭司啊，要聽我的話！以色列家啊，要
留心聽！王家啊，要側耳而聽！審判要臨到你們，因你
們在米斯巴如網羅，在他泊山如鋪張的網。
2 這些悖逆的人，肆行殺戮，［罪孽］極深；我卻斥責他
們衆人。
3 以法蓮爲我所知，以色列不能向我隱藏。以法蓮哪，現
在你行淫了，以色列被玷汚了。
4 他們所行的使他們不能歸向 神，因有淫心在他們裏
面，他們也不認識耶和華。
5 以色列的驕傲當面見證自己；故此，以色列和以法蓮必
因自己的罪孽跌倒，猶大也必與他們一同跌倒。
6 他們必牽着牛羊去尋求耶和華，卻尋不見，祂已經轉去
離開他們。
7 他們向耶和華行事詭詐，生了私子。到了月朔，他們與
他們的地業必被吞滅。
8 你們當在基比亞吹角，在拉瑪吹號，在伯亞文吹出大
聲，［說］：‘便雅憫哪，［有仇敵］在你後頭。
9 在責罰的日子，以法蓮必變爲荒場。’我在以色列支派
中，指示將來必成的事。
10猶大的首領如同挪移地界的人，我必將忿怒倒在他們
身上，如水一般。
11以法蓮因樂從［人的］命令，就受欺壓，被審判壓碎。
12我使以法蓮如蟲蛀之物，使猶大家如朽爛之木。
13以法蓮見自己有病，猶大見自己有傷，他們就打發人往
亞述去見耶雷布王，他卻不能醫治你們，不能治好你們
的傷。

Judgment Against Israel

5 "HEAR THIS, you priests!
Pay attention, you Israelites!
Listen, O royal house!
This judgment is against you:
You have been a snare at Mizpah,
a net spread out on Tabor.
2The rebels are deep in slaughter.
I will discipline all of them.
3I know all about Ephraim;
Israel is not hidden from me.
Ephraim, you have now turned to prostitution;
Israel is corrupt.

4"Their deeds do not permit them
to return to their God.
A spirit of prostitution is in their heart;
they do not acknowledge the LORD.
5Israel's arrogance testifies against them;
the Israelites, even Ephraim, stumble in their
sin;
Judah also stumbles with them.
6When they go with their flocks and herds
to seek the LORD,
they will not find him;
he has withdrawn himself from them.
7They are unfaithful to the LORD;
they give birth to illegitimate children.
Now their New Moon festivals
will devour them and their fields.

8"Sound the trumpet in Gibeah,
the horn in Ramah.
Raise the battle cry in Beth Aven[a];
lead on, O Benjamin.
9Ephraim will be laid waste
on the day of reckoning.
Among the tribes of Israel
I proclaim what is certain.
10Judah's leaders are like those
who move boundary stones.
I will pour out my wrath on them
like a flood of water.
11Ephraim is oppressed,
trampled in judgment,
intent on pursuing idols.[b]
12I am like a moth to Ephraim,
like rot to the people of Judah.

13"When Ephraim saw his sickness,
and Judah his sores,
then Ephraim turned to Assyria,
and sent to the great king for help.
But he is not able to cure you,
not able to heal your sores.

NIV [a] *8 Beth Aven* means *house of wickedness* (a name for Bethel, which means *house of God*). [b] *11* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

14我必向以法蓮如獅子，向猶大家如少壯獅子，我必撕裂而去，我要奪去無人搭救。
15我要回到原處，等他們自覺有罪〔或作"承認己罪"〕，尋求我面，他們在急難的時候，必切切尋求我。"

14For I will be like a lion to Ephraim,
like a great lion to Judah.
I will tear them to pieces and go away;
I will carry them off, with no one to rescue them.
15Then I will go back to my place
until they admit their guilt.
And they will seek my face;
in their misery they will earnestly seek me."

以色列人不肯悔改

Israel Unrepentant

第六章 "來吧！我們歸向耶和華。祂撕裂我們，也必醫治；祂打傷我們，也必纏裹。
2過兩天祂必使我們甦醒，第三天祂必使我們興起，我們就在祂面前得以存活。
3我們務要認識耶和華，竭力追求認識祂；祂出現確如晨〔光〕，祂必臨到我們像甘雨，像滋潤田地的春雨。"
4主說："以法蓮哪，我可向你怎樣行呢？猶大啊，我可向你怎樣作呢？因爲你們的良善，如同早晨的雲霧，又如速散的甘露。
5因此，我藉先知砍伐他們，以我口中的話殺戮他們，我施行的審判如光發出。
6我喜愛良善〔或作"憐恤"〕，不喜愛祭祀；喜愛認識　神，勝於燔祭。
7他們卻如亞當背約，在境內向我行事詭詐。
8基列是作孽之人的城，被血沾染。
9強盜成羣，怎樣埋伏殺人，祭司結黨，也照樣在示劍的路上殺戮，行了邪惡。
10在以色列家我見了可憎的事，在以法蓮那裏有淫行，以色列被玷污。
11猶大啊，我使被擄之民歸回的時候，必有爲你所命定的收場。"

6 "COME, LET US return to the LORD.
He has torn us to pieces
but he will heal us;
he has injured us
but he will bind up our wounds.
2After two days he will revive us;
on the third day he will restore us,
that we may live in his presence.
3Let us acknowledge the LORD;
let us press on to acknowledge him.
As surely as the sun rises,
he will appear;
he will come to us like the winter rains,
like the spring rains that water the earth."

4"What can I do with you, Ephraim?
What can I do with you, Judah?
Your love is like the morning mist,
like the early dew that disappears.
5Therefore I cut you in pieces with my prophets,
I killed you with the words of my mouth;
my judgments flashed like lightning upon you.
6For I desire mercy, not sacrifice,
and acknowledgment of God rather than burnt offerings.
7Like Adam,[a] they have broken the covenant—
they were unfaithful to me there.
8Gilead is a city of wicked men,
stained with footprints of blood.
9As marauders lie in ambush for a man,
so do bands of priests;
they murder on the road to Shechem,
committing shameful crimes.
10I have seen a horrible thing
in the house of Israel.
There Ephraim is given to prostitution
and Israel is defiled.

11"Also for you, Judah,
a harvest is appointed.

第七章 "我想醫治以色列的時候，以法蓮的罪孽，和撒瑪利亞的罪惡，就顯露出來。他們行事虛謊，內有賊人入室〔偷竊〕，外有強盜成羣騷擾。
2他們心裏並不思想我記念他們的一切惡，他們所行的現在纏繞他們，都在我面前。

7 "WHENEVER I would restore the fortunes of my people,
1 whenever I would heal Israel,
the sins of Ephraim are exposed
and the crimes of Samaria revealed.
They practice deceit,
thieves break into houses,
bandits rob in the streets;
2but they do not realize
that I remember all their evil deeds.
Their sins engulf them;
they are always before me.

NIV [a] 7 Or *As at Adam;* or *Like men*

3 他們行惡使君王歡喜，說謊使首領喜樂。
4 他們都是行淫的，像火爐被烤餅的燒熱，從搏麪到發麪的時候，暫不使［火］着旺。
5 在我們王［宴樂］的日子，首領因酒的烈性成病；王與褻慢人拉手。
6 首領埋伏的時候，心中熱如火爐，就如烤餅的整夜睡臥，到了早晨火氣炎炎。
7 衆民也熱如火爐，燒滅他們的官長。他們的君王都仆倒而死，他們中間無一人求告我；
8 以法蓮與列邦人攙雜；以法蓮是沒有翻過的餅。
9 外邦人吞吃他勞力得來的，他卻不知道，頭髮斑白，他也不覺得。
10 以色列的驕傲當面見證自己，雖遭遇這一切，他們仍不歸向耶和華他們的 神，也不尋求祂。
11 以法蓮好像鴿子愚蠢無知；他們求告埃及，投奔亞述。
12 他們去的時候，我必將我的網撒在他們身上，我要打下他們如同空中的鳥；我必按他們會衆所聽見的，懲罰他們。
13 他們因離棄我，必定有禍；因違背我，必被毀滅。我雖要救贖他們，他們卻向我說謊。
14 他們並不誠心哀求我，乃在牀上呼號。他們爲求五穀新酒聚集，仍然悖逆我。
15 我雖教導他們，堅固他們的膀臂，他們竟圖謀抗拒我。
16 他們歸向，卻不歸向至上者；他們如同翻背的弓。他們的首領，必因舌頭的狂傲，倒在刀下，這在埃及地必作人的譏笑。”

3 "They delight the king with their wickedness,
the princes with their lies.
4 They are all adulterers,
burning like an oven
whose fire the baker need not stir
from the kneading of the dough till it rises.
5 On the day of the festival of our king
the princes become inflamed with wine,
and he joins hands with the mockers.
6 Their hearts are like an oven;
they approach him with intrigue.
Their passion smolders all night;
in the morning it blazes like a flaming fire.
7 All of them are hot as an oven;
they devour their rulers.
All their kings fall,
and none of them calls on me.

8 "Ephraim mixes with the nations;
Ephraim is a flat cake not turned over.
9 Foreigners sap his strength,
but he does not realize it.
His hair is sprinkled with gray,
but he does not notice.
10 Israel's arrogance testifies against him,
but despite all this
he does not return to the LORD his God
or search for him.

11 "Ephraim is like a dove,
easily deceived and senseless—
now calling to Egypt,
now turning to Assyria.
12 When they go, I will throw my net over them;
I will pull them down like birds of the air.
When I hear them flocking together,
I will catch them.
13 Woe to them,
because they have strayed from me!
Destruction to them,
because they have rebelled against me!
I long to redeem them
but they speak lies against me.
14 They do not cry out to me from their hearts
but wail upon their beds.
They gather together[a] for grain and new wine
but turn away from me.
15 I trained them and strengthened them,
but they plot evil against me.
16 They do not turn to the Most High;
they are like a faulty bow.
Their leaders will fall by the sword
because of their insolent words.
For this they will be ridiculed
in the land of Egypt.

以色列收暴風

第八章 “你用口吹角吧！［敵人］如鷹來攻打耶和華的家，因爲這民違背我的約，干犯我的律法。
2 他們必呼叫我說：‘我的 神啊！我們以色列認識你了！’
3 以色列丟棄良善［或作“福分”］，仇敵必追逼他。

Israel to Reap the Whirlwind

8 "PUT THE trumpet to your lips!
An eagle is over the house of the LORD
because the people have broken my covenant
and rebelled against my law.
2 Israel cries out to me,
'O our God, we acknowledge you!'
3 But Israel has rejected what is good;
an enemy will pursue him.

NIV [a] *14* Most Hebrew manuscripts; some Hebrew manuscripts and Septuagint *They slash themselves*

4 他們立君王卻不由我，他們立首領我卻不認。他們用金銀爲自己製造偶像，以致被剪除。
5 撒瑪利亞啊！耶和華已經丟棄你的牛犢；我的怒氣向拜牛犢的人發作，他們到幾時方能無罪呢？
6 這[牛犢]出於以色列，是匠人所造的，並不是神。撒瑪利亞的牛犢，必被打碎。
7 他們所種的是風，所收的是暴風；所種的不成禾稼，就是發苗也不結實；即便結實，外邦人必吞吃。
8 以色列被吞吃，現今在列國中，好像人不喜悅的器皿。
9 他們投奔亞述，如同獨行的野驢；以法蓮賄買朋黨。
10 他們雖在列邦中賄買人，現在我卻要聚集[懲罰]他們；他們因君王和首領所加的重擔，日漸衰微。
11 以法蓮增添祭壇取罪；因此，祭壇使他犯罪。
12 我爲他寫了律法萬條，他卻以爲與他毫無關涉。
13 至於獻給我的祭物，他們自食其肉，耶和華卻不悅納他們。現在必記念他們的罪孽，追討他們的罪惡，他們必歸回埃及。
14 以色列忘記造他的主，建造宮殿。猶大多造堅固城，我卻要降火焚燒他的城邑，燒滅其中的宮殿。”

4They set up kings without my consent;
they choose princes without my approval.
With their silver and gold
they make idols for themselves
to their own destruction.
5Throw out your calf-idol, O Samaria!
My anger burns against them.
How long will they be incapable of purity?
6 They are from Israel!
This calf—a craftsman has made it;
it is not God.
It will be broken in pieces,
that calf of Samaria.

7“They sow the wind
and reap the whirlwind.
The stalk has no head;
it will produce no flour.
Were it to yield grain,
foreigners would swallow it up.
8Israel is swallowed up;
now she is among the nations
like a worthless thing.
9For they have gone up to Assyria
like a wild donkey wandering alone.
Ephraim has sold herself to lovers.
10Although they have sold themselves among the nations,
I will now gather them together.
They will begin to waste away
under the oppression of the mighty king.

11“Though Ephraim built many altars for sin offerings,
these have become altars for sinning.
12I wrote for them the many things of my law,
but they regarded them as something alien.
13They offer sacrifices given to me
and they eat the meat,
but the LORD is not pleased with them.
Now he will remember their wickedness
and punish their sins:
They will return to Egypt.
14Israel has forgotten his Maker
and built palaces;
Judah has fortified many towns.
But I will send fire upon their cities
that will consume their fortresses.”

給以色列的懲罰

第九章 “以色列啊，不要像外邦人歡喜快樂；因爲你行邪淫離棄你的 神，在各穀場上[如妓女]喜愛賞賜。
2 穀場和酒醡，都不夠以色列人使用，新酒也必缺乏。
3 他們必不得住耶和華的地，以法蓮卻要歸回埃及，必在亞述吃不潔淨的食物。
4 他們必不得向耶和華奠酒，即便奠酒，也不蒙悅納。他們的祭物，必如居喪者的食物，凡吃的必被玷汚；因他們的食物，只爲自己的口腹，必不奉入耶和華的殿。

Punishment for Israel

9 DO NOT rejoice, O Israel;
do not be jubilant like the other nations.
For you have been unfaithful to your God;
you love the wages of a prostitute
at every threshing floor.
2Threshing floors and winepresses will not feed the people;
the new wine will fail them.
3They will not remain in the LORD's land;
Ephraim will return to Egypt
and eat unclean[a] food in Assyria.
4They will not pour out wine offerings to the LORD,
nor will their sacrifices please him.
Such sacrifices will be to them like the bread of mourners;
all who eat them will be unclean.
This food will be for themselves;
it will not come into the temple of the LORD.

NIV [a] *3* That is, ceremonially unclean

5 在大會的日子，到耶和華的節期，你們怎樣行呢？
6 看哪！他們逃避災難，埃及人必收殮他們的屍首，摩弗人必葬埋他們的骸骨。他們用銀子作的美物上必長荊棘，他們的帳棚中必生荊棘。
7 以色列人必知道降罰的日子臨近，報應的時候來到。（［民說］：'作先知的是愚昧，受靈感的是狂妄。'）皆因他們多多作孽，大懷怨恨。
8 以法蓮曾作我　神守望的，至於先知，在他一切的道上，作爲捕鳥人的網羅，在他　神的家中懷怨恨。
9 以法蓮深深的敗壞，如在基比亞的日子一樣。耶和華必記念他們的罪孽，追討他們的罪惡。
10［主說：］'我遇見以色列如葡萄在曠野，我看見你們的列祖，如無花果樹上春季初熟的果子。他們卻來到巴力毗珥專拜那可羞恥的，就成爲可憎惡的，與他們所愛的一樣。
11至於以法蓮人，他們的榮耀必如鳥飛去，必不生產，不懷胎，不成孕。
12縱然養大兒女，我卻必使他們喪子，甚至不留一個。我離棄他們，他們就有禍了。'
13我看以法蓮如推羅栽於美地。以法蓮卻要將自己的兒女帶出來，交與行殺戮的人。"
14耶和華啊，求你加給他們，加甚麼呢？要使他們胎墜乳乾。
15［耶和華說：］"他們一切的惡事都在吉甲，我在那裏憎惡他們，因他們所行的惡，我必從我地上趕出他們去，不再憐愛他們；他們的首領都是悖逆的。
16以法蓮受責罰，根本枯乾，必不能結果，即或生產，我必殺他們所生的愛子。"
17我的　神必棄絕他們，因爲他們不聽從祂；他們也必飄流在列國中。

5 What will you do on the day of your appointed feasts,
on the festival days of the LORD?
6 Even if they escape from destruction,
Egypt will gather them,
and Memphis will bury them.
Their treasures of silver will be taken over by briers,
and thorns will overrun their tents.
7 The days of punishment are coming,
the days of reckoning are at hand.
Let Israel know this.
Because your sins are so many
and your hostility so great,
the prophet is considered a fool,
the inspired man a maniac.
8 The prophet, along with my God,
is the watchman over Ephraim,[a]
yet snares await him on all his paths,
and hostility in the house of his God.
9 They have sunk deep into corruption,
as in the days of Gibeah.
God will remember their wickedness
and punish them for their sins.

10 "When I found Israel,
it was like finding grapes in the desert;
when I saw your fathers,
it was like seeing the early fruit on the fig tree.
But when they came to Baal Peor,
they consecrated themselves to that shameful idol
and became as vile as the thing they loved.
11 Ephraim's glory will fly away like a bird—
no birth, no pregnancy, no conception.
12 Even if they rear children,
I will bereave them of every one.
Woe to them
when I turn away from them!
13 I have seen Ephraim, like Tyre,
planted in a pleasant place.
But Ephraim will bring out
their children to the slayer."

14 Give them, O LORD—
what will you give them?
Give them wombs that miscarry
and breasts that are dry.

15 "Because of all their wickedness in Gilgal,
I hated them there.
Because of their sinful deeds,
I will drive them out of my house.
I will no longer love them;
all their leaders are rebellious.
16 Ephraim is blighted,
their root is withered,
they yield no fruit.
Even if they bear children,
I will slay their cherished offspring."

17 My God will reject them
because they have not obeyed him;
they will be wanderers among the nations.

NIV [a] 8 Or *The prophet is the watchman over Ephraim, / the people of my God*

第十章 以色列是茂盛的葡萄樹， 結果繁多； 果子越多，就越增添祭壇；地上越肥美，就越造美麗的柱像。
2 他們心懷二意，現今要定爲有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇，毀壞他們的柱像。
3 他們必說："我們沒有王，因爲我們不敬畏耶和華；王能爲我們作甚麼呢？"
4 他們爲立約說［謊］言，起假誓；因此，災罰如苦菜滋生在田間的犁溝中。
5 撒瑪利亞的居民，必因伯亞文的牛犢驚恐，崇拜牛犢的民，和喜愛牛犢的祭司，都必因榮耀離開它，爲它悲哀。
6 人必將牛犢帶到亞述，當作禮物，獻給耶雷布王。以法蓮必蒙羞，以色列必因自己的計謀慚愧。
7 至於撒瑪利亞，它的王必滅沒，如水面的沫子一樣。
8 伯亞文的丘壇，就是以色列取罪［的地方］，必被毀滅，荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上。他們必對大山說："遮蓋我們！"對小山說："倒在我們身上！"
9 以色列啊！你從基比亞的日子以來，時常犯罪。你們的先人曾站在那裏，現今住基比亞的人，以爲攻擊罪孽之輩的戰事，臨不到自己。
10 我必隨意懲罰他們；他們爲兩樣的罪所纏，列邦的民，必聚集攻擊他們。
11 以法蓮是馴良的母牛犢，喜愛踹［穀］，我卻將軛加在他肥美的頸項上，我要使以法蓮拉套［或作"被騎"］，猶大必耕田，雅各必耙地。
12 你們要爲自己栽種公義，就能收割慈愛。現今正是尋求耶和華的時候，你們要開墾荒地，等祂臨到，使公義如雨降在你們身上。
13 你們耕種的是奸惡，收割的是罪孽，吃的是謊話的果子。因你倚靠自己的行爲，仰賴勇士衆多。

10 ISRAEL WAS a spreading vine;
he brought forth fruit for himself.
As his fruit increased,
he built more altars;
as his land prospered,
he adorned his sacred stones.
2Their heart is deceitful,
and now they must bear their guilt.
The LORD will demolish their altars
and destroy their sacred stones.

3Then they will say, "We have no king
because we did not revere the LORD.
But even if we had a king,
what could he do for us?"
4They make many promises,
take false oaths
and make agreements;
therefore lawsuits spring up
like poisonous weeds in a plowed field.
5The people who live in Samaria fear
for the calf-idol of Beth Aven.[a]
Its people will mourn over it,
and so will its idolatrous priests,
those who had rejoiced over its splendor,
because it is taken from them into exile.
6It will be carried to Assyria
as tribute for the great king.
Ephraim will be disgraced;
Israel will be ashamed of its wooden idols.[b]
7Samaria and its king will float away
like a twig on the surface of the waters.
8The high places of wickedness[c] will be
destroyed—
it is the sin of Israel.
Thorns and thistles will grow up
and cover their altars.
Then they will say to the mountains, "Cover
us!"
and to the hills, "Fall on us!"

9"Since the days of Gibeah, you have sinned,
O Israel,
and there you have remained.[d]
Did not war overtake
the evildoers in Gibeah?
10When I please, I will punish them;
nations will be gathered against them
to put them in bonds for their double sin.
11Ephraim is a trained heifer
that loves to thresh;
so I will put a yoke
on her fair neck.
I will drive Ephraim,
Judah must plow,
and Jacob must break up the ground.
12Sow for yourselves righteousness,
reap the fruit of unfailing love,
and break up your unplowed ground;
for it is time to seek the LORD,
until he comes
and showers righteousness on you.
13But you have planted wickedness,
you have reaped evil,
you have eaten the fruit of deception.
Because you have depended on your own
strength
and on your many warriors,

NIV [a] *5 Beth Aven* means *house of wickedness* (a name for Bethel, which means *house of God*). [b] *6* Or *its counsel* [c] *8* Hebrew *aven*, a reference to Beth Aven (a derogatory name for Bethel) [d] *9* Or *there a stand was taken*

14所以在這民中必有聞嚷之聲，你一切的保障必被拆毀，
就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯亞比勒，將其中的母
子，一同摔死。
15因他們的大惡，伯特利必使你們遭遇如此。到了黎明，
以色列的王必全然滅絕。

14the roar of battle will rise against your people,
so that all your fortresses will be devastated—
as Shalman devastated Beth Arbel on the day of
battle,
when mothers were dashed to the ground with
their children.
15Thus will it happen to you, O Bethel,
because your wickedness is great.
When that day dawns,
the king of Israel will be completely
destroyed.

神對以色列的愛

第十一章 "以色列年幼的時候我愛他，就從埃及召出我的兒子來。
2 先知越發招呼他們，他們越發走開，向諸巴力獻祭，給雕刻的偶像燒香。
3 我原教導以法蓮行走，用膀臂抱着他們，他們卻不知道是我醫治他們。
4 我用慈繩［"慈"原文作"人的"］愛索牽引他們，我待他們如人放鬆［牛的］兩腮夾板，把糧食放在他們面前。
5 他們必不歸回埃及地，亞述人卻要作他們的王，因他們不肯歸向［我］。
6 刀劍必臨到他們的城邑，毀壞門閂，把人吞滅，都因他們［隨從］自己的計謀。
7 我的民偏要背道離開我，衆先知雖然招呼他們歸向至上的［主］，卻無人尊崇［主］。
8 以法蓮哪，我怎能捨棄你？以色列啊，我怎能棄絕你？我怎能使你如押瑪？怎能使你如洗扁？我回心轉意，我的憐愛大大發動。
9 我必不發猛烈的怒氣，也不再毀滅以法蓮，因我是神，並非世人；是你們中間的聖者，我必不在怒中臨到你們。
10耶和華必如獅子吼叫，子民必跟隨祂。祂一吼叫，他們就從西方急速而來。
11他們必如雀鳥從埃及急速而來，又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋。"這是耶和華說的。
12以法蓮用謊話，以色列家用詭計圍繞我；猶大卻靠神掌權，向聖者有忠心［或作"猶大向　神，向誠實的聖者，猶疑不定"］。

God's Love for Israel

11 "WHEN ISRAEL was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.
2But the more I[a] called Israel,
the further they went from me.[b]
They sacrificed to the Baals
and they burned incense to images.
3It was I who taught Ephraim to walk,
taking them by the arms;
but they did not realize
it was I who healed them.
4I led them with cords of human kindness,
with ties of love;
I lifted the yoke from their neck
and bent down to feed them.
5"Will they not return to Egypt
and will not Assyria rule over them
because they refuse to repent?
6Swords will flash in their cities,
will destroy the bars of their gates
and put an end to their plans.
7My people are determined to turn from me.
Even if they call to the Most High,
he will by no means exalt them.
8"How can I give you up, Ephraim?
How can I hand you over, Israel?
How can I treat you like Admah?
How can I make you like Zeboiim?
My heart is changed within me;
all my compassion is aroused.
9I will not carry out my fierce anger,
nor will I turn and devastate Ephraim.
For I am God, and not man—
the Holy One among you.
I will not come in wrath.[c]
10They will follow the LORD;
he will roar like a lion.
When he roars,
his children will come trembling from the
west.
11They will come trembling
like birds from Egypt,
like doves from Assyria.
I will settle them in their homes,"
declares the LORD.

Israel's Sin

12Ephraim has surrounded me with lies,
the house of Israel with deceit.
And Judah is unruly against God,
even against the faithful Holy One.

NIV [a] 2 Some Septuagint manuscripts; Hebrew *they*
[b] 2 Septuagint; Hebrew *them* [c] 9 Or *come against any city*

以色列的罪

第十二章 以法蓮吃風，且追趕東風，時常增添虛謊和強暴，與亞述立約，把油送到埃及。
2 耶和華與猶大爭辯，必照雅各所行的懲罰他，按他所作的報應他。
3 他在腹中抓住哥哥的脚跟，壯年的時候與 神較力。
4-5 與天使較力並且得勝，（哭泣懇求；）在伯特利遇見耶和華，耶和華萬軍之 神在那裏曉諭我們[以色列人]，耶和華是祂可記念的 [名]。
6 所以你當歸向你的 神，謹守仁愛，公平，常常等候你的 神。
7 以法蓮是商人，手裏有詭詐的天平，愛行欺騙。
8 以法蓮說："我果然成了富足，得了財寶；我所勞碌得來的，人必不見有甚麼不義，可算爲罪的。"
9 "自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的 神，我必使你再住帳棚，如在大會的日子一樣。
10 我已曉諭衆先知，並且加增默示，藉先知設立比喻。"
11 基列人沒有罪孽嗎？他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犢爲祭，他們的祭壇，好像田間犂溝中的亂堆。
12 從前雅各逃到亞蘭地，以色列爲得妻服事人，爲得妻與人放羊。
13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來，以色列也藉先知而得保存。
14 以法蓮大大惹動[主]怒，所以他流血的罪，必歸在他身上，主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。

12 EPHRAIM FEEDS on the wind;
he pursues the east wind all day
and multiplies lies and violence.
He makes a treaty with Assyria
and sends olive oil to Egypt.
2 The LORD has a charge to bring against Judah;
he will punish Jacob[a] according to his ways
and repay him according to his deeds.
3 In the womb he grasped his brother's heel;
as a man he struggled with God.
4 He struggled with the angel and overcame him;
he wept and begged for his favor.
He found him at Bethel
and talked with him there—
5 the LORD God Almighty,
the LORD is his name of renown!
6 But you must return to your God;
maintain love and justice,
and wait for your God always.

7 The merchant uses dishonest scales;
he loves to defraud.
8 Ephraim boasts,
"I am very rich; I have become wealthy.
With all my wealth they will not find in me
any iniquity or sin."

9 "I am the LORD your God,
who brought you out of[b] Egypt;
I will make you live in tents again,
as in the days of your appointed feasts.
10 I spoke to the prophets,
gave them many visions
and told parables through them."

11 Is Gilead wicked?
Its people are worthless!
Do they sacrifice bulls in Gilgal?
Their altars will be like piles of stones
on a plowed field.
12 Jacob fled to the country of Aram[c];
Israel served to get a wife,
and to pay for her he tended sheep.
13 The LORD used a prophet to bring Israel up
from Egypt,
by a prophet he cared for him.
14 But Ephraim has bitterly provoked him to anger;
his Lord will leave upon him the guilt of his
bloodshed
and will repay him for his contempt.

神向以色列發怒氣

第十三章 從前以法蓮說話，人都戰兢，他在以色列中居處高位；但他在[事奉]巴力的事上犯罪，就死了。
2 現今他們罪上加罪，用銀子爲自己鑄造偶像，就是照自己的聰明製造，都是匠人的工作。有人論說："獻祭的人可以向牛犢親嘴。"
3 因此，他們必如早晨的雲霧，又如速散的甘露，像場上的糠粃被狂風吹去，又像煙氣騰於窗外。

The LORD's Anger Against Israel

13 WHEN EPHRAIM spoke, men trembled;
he was exalted in Israel.
But he became guilty of Baal worship and
died.
2 Now they sin more and more;
they make idols for themselves from their
silver,
cleverly fashioned images,
all of them the work of craftsmen.
It is said of these people,
"They offer human sacrifice
and kiss[d] the calf-idols."
3 Therefore they will be like the morning mist,
like the early dew that disappears,
like chaff swirling from a threshing floor,
like smoke escaping through a window.

NIV [a] 2 *Jacob* means *he grasps the heel* (figuratively, *he deceives*). [b] 9 Or *God / ever since you were in* [c] 12 That is, Northwest Mesopotamia [d] 2 Or *"Men who sacrifice / kiss*

4 “自從你出埃及地以來，我就是耶和華你的 神。在我
以外，你不可認識別神；除我以外並沒有救主。
5 我曾在曠野乾旱之地認識你。
6 這些民照［我所賜的］食物得了飽足；既得飽足，心就
高傲，忘記了我。
7 因此，我向他們如獅子，又如豹伏在道旁。
8 我遇見他們必像丟崽子的母熊，撕裂他們的胸膛［或作
“心膜”］，在那裏我必像母獅吞吃他們；野獸必撕裂他
們。
9 以色列啊，你與我反對，就是反對幫助你的，自取敗壞。
10 你曾求我說：‘給我立王和首領。’現在你的王在那裏
呢？治理你的在那裏呢？讓他在你所有的城中拯救你
吧！
11 我在怒氣中將王賜你，又在烈怒中將王廢去。
12 以法蓮的罪孽包裹，他的罪惡收藏。
13 產婦的疼痛必臨到他身上；他是無智慧之子，到了產期
不當遲延。
14 我必救贖他們脫離陰間，救贖他們脫離死亡。死亡啊！
你的災害在哪裏呢？陰間哪！你的毀滅在哪裏呢？在我
眼前決無後悔之事。
15 他在弟兄中雖然茂盛，必有東風颳來，就是耶和華的風
從曠野上來。他的泉源必乾，他的源頭必竭，仇敵必擄
掠他所積蓄的一切寶器。
16 撒瑪利亞必擔當自己的罪，因爲悖逆他的 神；他必倒
在刀下，嬰孩必被摔死，孕婦必被剖開。”

4 “But I am the LORD your God,
who brought you out of[a] Egypt.
You shall acknowledge no God but me,
no Savior except me.
5 I cared for you in the desert,
in the land of burning heat.
6 When I fed them, they were satisfied;
when they were satisfied, they became proud;
then they forgot me.
7 So I will come upon them like a lion,
like a leopard I will lurk by the path.
8 Like a bear robbed of her cubs,
I will attack them and rip them open.
Like a lion I will devour them;
a wild animal will tear them apart.

9 “You are destroyed, O Israel,
because you are against me, against your
helper.
10 Where is your king, that he may save you?
Where are your rulers in all your towns,
of whom you said,
‘Give me a king and princes’?
11 So in my anger I gave you a king,
and in my wrath I took him away.
12 The guilt of Ephraim is stored up,
his sins are kept on record.
13 Pains as of a woman in childbirth come to him,
but he is a child without wisdom;
when the time arrives,
he does not come to the opening of the
womb.

14 “I will ransom them from the power of the
grave[b];
I will redeem them from death.
Where, O death, are your plagues?
Where, O grave,[c] is your destruction?

“I will have no compassion,
15 even though he thrives among his brothers.
An east wind from the LORD will come,
blowing in from the desert;
his spring will fail
and his well dry up.
His storehouse will be plundered
of all its treasures.
16 The people of Samaria must bear their guilt,
because they have rebelled against their God.
They will fall by the sword;
their little ones will be dashed to the ground,
their pregnant women ripped open.”

悔改蒙福

第十四章 以色列啊， 你要歸向耶和華你的
神；你是因自己的罪孽跌倒了。
2 當歸向耶和華，用言語禱告祂說：“求你除淨罪孽，悅
納善行；這樣，我們就把嘴脣［的祭代替］牛犢獻上。
3 我們不向亞述求救，不騎埃及的馬，也不再對我們手所
造的說：‘［你是］我們的神。’因爲孤兒在你［耶和華］
那裏得蒙憐憫。”

Repentance to Bring Blessing

14 RETURN, O Israel, to the LORD your God.
Your sins have been your downfall!
2 Take words with you
and return to the LORD.
Say to him:
“Forgive all our sins
and receive us graciously,
that we may offer the fruit of our lips.[d]
3 Assyria cannot save us;
we will not mount war-horses.
We will never again say ‘Our gods’
to what our own hands have made,
for in you the fatherless find compassion.”

NIV [a] *4* Or *God / ever since you were in* [b] *14* Hebrew *Sheol*
[c] *14* Hebrew *Sheol* [d] *2* Or *offer our lips as sacrifices of bulls*

4 “我必醫治他們背道的病，甘心愛他們；因爲我的怒氣
向他們轉消。
5 我必向以色列如甘露，他必如百合花開放，如利巴嫩
［的樹木］扎根。
6 他的枝條必延長，他的榮華如橄欖樹，他的香氣如利巴
嫩［的香柏樹］。
7 曾住在他蔭下的必歸回，發旺如五穀，開花如葡萄樹；
他的香氣如利巴嫩的酒。
8 以法蓮［必說］：‘我與偶像還有甚麼關涉呢？’我［耶
和華］回答他，也必顧念他；我如青翠的松樹，你的果
子從我而得。”
9 誰是智慧人，可以明白這些事；誰是通達人，可以知道
這一切；因爲耶和華的道是正直的，義人必在其中行
走，罪人卻在其上跌倒。

4 “I will heal their waywardness
and love them freely,
for my anger has turned away from them.
5 I will be like the dew to Israel;
he will blossom like a lily.
Like a cedar of Lebanon
he will send down his roots;
6 his young shoots will grow.
His splendor will be like an olive tree,
his fragrance like a cedar of Lebanon.
7 Men will dwell again in his shade.
He will flourish like the grain.
He will blossom like a vine,
and his fame will be like the wine from
Lebanon.
8 O Ephraim, what more have I[a] to do with
idols?
I will answer him and care for him.
I am like a green pine tree;
your fruitfulness comes from me.”
9 Who is wise? He will realize these things.
Who is discerning? He will understand them.
The ways of the LORD are right;
the righteous walk in them,
but the rebellious stumble in them.

NIV [a] 8 Or *What more has Ephraim*

約珥書

Joel

第一章 耶和華的話臨到毗土珥的兒子約珥。

蝗蟲的侵犯

2 老年人哪，當聽我的話；國中的居民哪，都要側耳而聽：
在你們的日子，或你們列祖的日子，曾有這樣的事嗎？
3 你們要將這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。
4 剪蟲剩下的，蝗蟲來吃；蝗蟲剩下的，蝻子來吃；蝻子
剩下的，螞蚱來吃。
5 酒醉的人哪，要清醒哭泣；好酒的人哪，都要爲甜酒哀
號；因爲從你們的口中斷絕了。
6 有一隊蝗蟲[原文作"民"]，又強盛，又無數，侵犯我的
地。它的牙齒如獅子的牙齒，大牙如母獅的大牙。
7 它毀壞我的葡萄樹，剝了我無花果樹的皮，剝盡而丟
棄，使枝條露白。
8 [我的民哪，]你當哀號，像處女腰束麻布，爲幼年的
丈夫哀號。
9 素祭和奠祭從耶和華的殿中斷絕，事奉耶和華的祭司
都悲哀。
10 田荒涼，地悲哀，因爲五穀毀壞，新酒乾竭，油也缺乏。
11 農夫啊，你們要慚愧；修理葡萄園的啊，你們要哀號，
因爲大麥小麥與田間的莊稼，都滅絕了。

1 THE WORD of the LORD that came to Joel son of Pethuel.

An Invasion of Locusts

2 Hear this, you elders;
listen, all who live in the land.
Has anything like this ever happened in your days
or in the days of your forefathers?
3 Tell it to your children,
and let your children tell it to their children,
and their children to the next generation.
4 What the locust swarm has left
the great locusts have eaten;
what the great locusts have left
the young locusts have eaten;
what the young locusts have left
other locusts[a] have eaten.

5 Wake up, you drunkards, and weep!
Wail, all you drinkers of wine;
wail because of the new wine,
for it has been snatched from your lips.
6 A nation has invaded my land,
powerful and without number;
it has the teeth of a lion,
the fangs of a lioness.
7 It has laid waste my vines
and ruined my fig trees.
It has stripped off their bark
and thrown it away,
leaving their branches white.

8 Mourn like a virgin[b] in sackcloth
grieving for the husband[c] of her youth.
9 Grain offerings and drink offerings
are cut off from the house of the LORD.
The priests are in mourning,
those who minister before the LORD.
10 The fields are ruined,
the ground is dried up[d];
the grain is destroyed,
the new wine is dried up,
the oil fails.
11 Despair, you farmers,
wail, you vine growers;
grieve for the wheat and the barley,
because the harvest of the field is destroyed.

NIV [a] *4* The precise meaning of the four Hebrew words used here for locusts is uncertain. [b] *8* Or *young woman* [c] *8* Or *betrothed* [d] *10* Or *ground mourns*

12葡萄樹枯乾，無花果樹衰殘，石榴樹，棕樹，蘋果樹，
連田野一切的樹木，也都枯乾；衆人的喜樂盡都消滅。

宣召悔改

13祭司啊，你們當腰束［麻布］痛哭；伺候祭壇的啊，你
們要哀號；事奉我 神的啊，你們要來披上麻布過夜；
因爲素祭和奠祭，從你們 神的殿中斷絕了。
14你們要分定禁食的日子，宣告嚴肅會，召聚長老和國中
的一切居民，到耶和華你們 神的殿，向耶和華哀求。
15哀哉！耶和華的日子臨近了。這日來到，好像毀滅從全
能者來到。
16糧食不是在我們眼前斷絕了嗎？歡喜快樂不是從我們
神的殿中止息了嗎？
17穀種在土塊下朽爛，倉也荒涼，廩也破壞，因爲五穀枯
乾了。
18牲畜哀鳴，牛羣混亂，因爲無草，羊羣也受了困苦。
19耶和華啊，我向你求告，因爲火燒滅曠野的草場，火焰
燒盡田野的樹木。
20田野的走獸向你發喘，因爲溪水乾涸，火也燒滅曠野的
草場。

12The vine is dried up
and the fig tree is withered;
the pomegranate, the palm and the apple tree—
all the trees of the field—are dried up.
Surely the joy of mankind
is withered away.

A Call to Repentance

13Put on sackcloth, O priests, and mourn;
wail, you who minister before the altar.
Come, spend the night in sackcloth,
you who minister before my God;
for the grain offerings and drink offerings
are withheld from the house of your God.
14Declare a holy fast;
call a sacred assembly.
Summon the elders
and all who live in the land
to the house of the LORD your God,
and cry out to the LORD.

15Alas for that day!
For the day of the LORD is near;
it will come like destruction from the
Almighty.[a]

16Has not the food been cut off
before our very eyes—
joy and gladness
from the house of our God?
17The seeds are shriveled
beneath the clods.[b]
The storehouses are in ruins,
the granaries have been broken down,
for the grain has dried up.
18How the cattle moan!
The herds mill about
because they have no pasture;
even the flocks of sheep are suffering.

19To you, O LORD, I call,
for fire has devoured the open pastures
and flames have burned up all the trees of the
field.
20Even the wild animals pant for you;
the streams of water have dried up
and fire has devoured the open pastures.

蝗蟲之軍

第二章 你們要在錫安吹角，在我聖山吹出大聲。
國中的居民，都要發顫；因爲耶和華的日子將到，已經
臨近。
2 那日是黑暗，幽冥，密雲，烏黑的日子，好像晨光鋪滿
山嶺。有一隊蝗蟲［原文作“民”］又大又強；從來沒有
這樣的，以後直到萬代，也必沒有。
3 他們前面如火燒滅，後面如火焰燒盡；未到以前，地如
伊甸園；過去以後，成了荒涼的曠野；沒有一樣能躲避
他們的。
4 他們的形狀如馬，奔跑如馬兵。

An Army of Locusts

2 BLOW THE trumpet in Zion;
sound the alarm on my holy hill.
Let all who live in the land tremble,
for the day of the LORD is coming.
It is close at hand—
2 a day of darkness and gloom,
a day of clouds and blackness.
Like dawn spreading across the mountains
a large and mighty army comes,
such as never was of old
nor ever will be in ages to come.

3Before them fire devours,
behind them a flame blazes.
Before them the land is like the garden of Eden,
behind them, a desert waste—
nothing escapes them.
4They have the appearance of horses;
they gallop along like cavalry.

NIV [a] *15* Hebrew *Shaddai* [b] *17* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

5 在山頂蹿跳的響聲，如車輛的響聲，又如火焰燒碎稭的
響聲，好像強盛的民擺陣預備打仗。
6 他們一來，衆民傷慟，臉都變色。
7 他們如勇士奔跑，像戰士爬城；各都步行，不亂隊伍。
8 彼此並不擁擠，向前各行其路；直闖兵器，不偏左右。
9 他們蹿上城，躥上牆，爬上房屋，進入窗戶如同盜賊。
10 他們一來，地震天動，日月昏暗，星宿無光。
11 耶和華在祂軍旅前發聲，祂的隊伍甚大。成就祂命的，
是強盛者；因爲耶和華的日子大而可畏，誰能當得起
呢？

撕裂心腸

12 耶和華說："雖然如此，你們應當禁食，哭泣，悲哀，一
心歸向我。"
13 你們要撕裂心腸，不撕裂衣服，歸向耶和華你們的
神；因爲祂有恩典，有憐憫，不輕易發怒，有豐盛的慈
愛，並且後悔不降所說的災。
14 或者祂轉意後悔，留下餘福，就是留下獻給耶和華你們
神的素祭和奠祭，也未可知。
15 你們要在錫安吹角，分定禁食的日子，宣告嚴肅會。
16 聚集衆民，使會衆自潔；召聚老者，聚集孩童和吃奶的，
使新郎出離洞房，新婦出離內室。
17 事奉耶和華的祭司，要在廊子和祭壇中間哭泣說："耶
和華啊，求你顧惜你的百姓，不要使你的產業受羞辱，
列邦管轄他們。爲何容列國的人說，'他們的 神在那
裏呢'？"

主的答覆

18 耶和華就爲自己的地發熱心，憐恤祂的百姓。

5 With a noise like that of chariots
they leap over the mountaintops,
like a crackling fire consuming stubble,
like a mighty army drawn up for battle.
6 At the sight of them, nations are in anguish;
every face turns pale.
7 They charge like warriors;
they scale walls like soldiers.
They all march in line,
not swerving from their course.
8 They do not jostle each other;
each marches straight ahead.
They plunge through defenses
without breaking ranks.
9 They rush upon the city;
they run along the wall.
They climb into the houses;
like thieves they enter through the windows.
10 Before them the earth shakes,
the sky trembles,
the sun and moon are darkened,
and the stars no longer shine.
11 The LORD thunders
at the head of his army;
his forces are beyond number,
and mighty are those who obey his command.
The day of the LORD is great;
it is dreadful.
Who can endure it?

Rend Your Heart

12 "Even now," declares the LORD,
"return to me with all your heart,
with fasting and weeping and mourning."
13 Rend your heart
and not your garments.
Return to the LORD your God,
for he is gracious and compassionate,
slow to anger and abounding in love,
and he relents from sending calamity.
14 Who knows? He may turn and have pity
and leave behind a blessing—
grain offerings and drink offerings
for the LORD your God.
15 Blow the trumpet in Zion,
declare a holy fast,
call a sacred assembly.
16 Gather the people,
consecrate the assembly;
bring together the elders,
gather the children,
those nursing at the breast.
Let the bridegroom leave his room
and the bride her chamber.
17 Let the priests, who minister before the LORD,
weep between the temple porch and the altar.
Let them say, "Spare your people, O LORD.
Do not make your inheritance an object of
scorn,
a byword among the nations.
Why should they say among the peoples,
'Where is their God?'"

The LORD's Answer

18 Then the LORD will be jealous for his land
and take pity on his people.

19耶和華應允祂的百姓說："我必賜給你們五穀，新酒，和油，使你們飽足；我也不再使你們受列國的羞辱；
20卻要使北方來的[軍隊]遠離你們，將他們趕到乾旱荒廢之地：前隊趕入東海，後隊趕入西海；因爲他們所行的大惡［原文作"事"］臭氣上升，腥味騰空。
21地土啊，不要懼怕，要歡喜快樂，因爲耶和華行了大事。
22田野的走獸啊，不要懼怕；因爲曠野的草發生，樹木結果，無花果樹，葡萄樹，也都効力。
23錫安的民哪，你們要快樂，爲耶和華你們的 神歡喜；因祂賜給你們合宜的秋雨，爲你們降下甘霖，就是秋雨，春雨，和先前一樣。
24禾場必滿了麥子，酒醡與油榨必有新酒和油盈溢。
25我打發到你們中間的大軍隊，就是蝗蟲，蝻子，螞蚱，剪蟲，那些年所吃的，我要補還你們。
26你們必多吃，而得飽足，就讚美爲你們行奇妙事之耶和華你們 神的名。我的百姓，必永遠不至羞愧。
27你們必知道我是在以色列中間，又知道我是耶和華你們的 神，在我以外並無別神。我的百姓必永遠不至羞愧。"

主的日子

28"以後，我要將我的靈澆灌凡有血氣的。你們的兒女要說預言，你們的老年人要作異夢，少年人要見異象。
29在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女。
30在天上地下，我要顯出奇事，有血，有火，有煙柱。
31日頭要變爲黑暗，月亮要變爲血，這都在耶和華大而可畏的日子未到以前。

19The LORD will reply[a] to them:

"I am sending you grain, new wine and oil,
enough to satisfy you fully;
never again will I make you
an object of scorn to the nations.

20"I will drive the northern army far from you,
pushing it into a parched and barren land,
with its front columns going into the eastern sea[b]
and those in the rear into the western sea.[c]
And its stench will go up;
its smell will rise."

Surely he has done great things.[d]

21 Be not afraid, O land;
be glad and rejoice.
Surely the LORD has done great things.
22 Be not afraid, O wild animals,
for the open pastures are becoming green.
The trees are bearing their fruit;
the fig tree and the vine yield their riches.
23Be glad, O people of Zion,
rejoice in the LORD your God,
for he has given you
the autumn rains in righteousness.[e]
He sends you abundant showers,
both autumn and spring rains, as before.
24The threshing floors will be filled with grain;
the vats will overflow with new wine and oil.

25"I will repay you for the years the locusts have eaten—
the great locust and the young locust,
the other locusts and the locust swarm[f]—
my great army that I sent among you.
26You will have plenty to eat, until you are full,
and you will praise the name of the LORD your God,
who has worked wonders for you;
never again will my people be shamed.
27Then you will know that I am in Israel,
that I am the LORD your God,
and that there is no other;
never again will my people be shamed.

The Day of the LORD

28"And afterward,
I will pour out my Spirit on all people.
Your sons and daughters will prophesy,
your old men will dream dreams,
your young men will see visions.
29Even on my servants, both men and women,
I will pour out my Spirit in those days.
30I will show wonders in the heavens
and on the earth,
blood and fire and billows of smoke.
31The sun will be turned to darkness
and the moon to blood
before the coming of the great and dreadful day of the LORD.

NIV [a] *18,19* Or *LORD was jealous . . . / and took pity . . . / [19]The LORD replied* [b] *20* That is, the Dead Sea [c] *20* That is, the Mediterranean [d] *20* Or *rise. / Surely it has done great things."* [e] *23* Or */ the teacher for righteousness:* [f] *25* The precise meaning of the four Hebrew words used here for locusts is uncertain.

32到那時候，凡求告耶和華名的就必得救；因爲照耶和華所說的，在錫安山耶路撒冷必有逃脫的人，在剩下的人中必有耶和華所召的。”

32And everyone who calls
on the name of the LORD will be saved;
for on Mount Zion and in Jerusalem
there will be deliverance,
as the LORD has said,
among the survivors
whom the LORD calls.

列國受審

第三章 “到那日，我使猶大和耶路撒冷被擄之人歸回的時候，

2 我要聚集萬民，帶他們下到約沙法谷，在那裏施行審判；因爲他們將我的百姓，就是我的產業以色列，分散在列國中，又分取我的地土，

3 且爲我的百姓拈鬮，將童子換妓女，賣童女買酒喝。

4 推羅，西頓，和非利士四境的人哪，你們與我何干？你們要報復我嗎？若報復我，我必使報應速速歸到你們的頭上。

5 你們既然奪取我的金銀，又將我可愛的寶物帶入你們宮殿〔或作“廟中”〕，

6 並將猶大人和耶路撒冷人，賣給希臘人〔原文作“雅完人”〕，使他們遠離自己的境界。

7 我必激動他們離開你們所賣到之地，又必使報應歸到你們的頭上。

8 我必將你們的兒女賣在猶大人的手中，他們必賣給遠方示巴國的人。”這是耶和華說的。

9 當在萬民中宣告說：“要預備打仗！激動勇士，使一切戰士上前來。

10要將犁頭打成刀劍，將鐮刀打成戈矛。軟弱的要說，‘我有勇力！’

11四圍的列國啊，你們要速速的來，一同聚集’。”耶和華啊，求你使你的大能者降臨。”

12 “萬民都當興起，上到約沙法谷；因爲我必坐在那裏，審判四圍的列國。

13開鐮吧！因爲莊稼熟了；踐踏吧！因爲酒醡滿了，酒池盈溢；他們的罪惡甚大。”

14許多許多的人在斷定谷，因爲耶和華的日子臨近斷定谷。

15日月昏暗，星宿無光。

The Nations Judged

3 “IN THOSE days and at that time,
when I restore the fortunes of Judah and
Jerusalem,
2I will gather all nations
and bring them down to the Valley of
Jehoshaphat.[a]
There I will enter into judgment against them
concerning my inheritance, my people Israel,
for they scattered my people among the nations
and divided up my land.
3They cast lots for my people
and traded boys for prostitutes;
they sold girls for wine
that they might drink.

4“Now what have you against me, O Tyre and Sidon and all you regions of Philistia? Are you repaying me for something I have done? If you are paying me back, I will swiftly and speedily return on your own heads what you have done. 5For you took my silver and my gold and carried off my finest treasures to your temples. 6You sold the people of Judah and Jerusalem to the Greeks, that you might send them far from their homeland.

7“See, I am going to rouse them out of the places to which you sold them, and I will return on your own heads what you have done. 8I will sell your sons and daughters to the people of Judah, and they will sell them to the Sabeans, a nation far away.” The LORD has spoken.

9Proclaim this among the nations:
Prepare for war!
Rouse the warriors!
Let all the fighting men draw near and attack.
10Beat your plowshares into swords
and your pruning hooks into spears.
Let the weakling say,
“I am strong!”
11Come quickly, all you nations from every side,
and assemble there.

Bring down your warriors, O LORD!

12“Let the nations be roused;
let them advance into the Valley of
Jehoshaphat,
for there I will sit
to judge all the nations on every side.
13Swing the sickle,
for the harvest is ripe.
Come, trample the grapes,
for the winepress is full
and the vats overflow—
so great is their wickedness!”

14Multitudes, multitudes
in the valley of decision!
For the day of the LORD is near
in the valley of decision.
15The sun and moon will be darkened,
and the stars no longer shine.

NIV [a] 2 *Jehoshaphat* means *the* LORD *judges*; also in verse 12.

16耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲，天地就震動。
耶和華卻要作祂百姓的避難所，作以色列人的保障。

爲神子民的福氣

17"你們就知道我是耶和華你們的　神，且又住在錫安我
的聖山。那時，耶路撒冷必成爲聖，外邦人不再從其中
經過。
18到那日，大山要滴甜酒；小山要流奶子；猶大溪河都有
水流。必有泉源從耶和華的殿中流出來，滋潤什亭谷。
19埃及必然荒涼，以東變爲淒涼的曠野，都因向猶大人所
行的強暴，又因在本地流無辜人的血。
20但猶大必存到永遠，耶路撒冷必存到萬代。
21我未曾報復[或作"洗除"。下同。]流血的罪，現在我要報
復；因爲耶和華住在錫安。"

16The LORD will roar from Zion
and thunder from Jerusalem;
the earth and the sky will tremble.
But the LORD will be a refuge for his people,
a stronghold for the people of Israel.

Blessings for God's People

17"Then you will know that I, the LORD your
God,
dwell in Zion, my holy hill.
Jerusalem will be holy;
never again will foreigners invade her.

18"In that day the mountains will drip new wine,
and the hills will flow with milk;
all the ravines of Judah will run with water.
A fountain will flow out of the LORD's house
and will water the valley of acacias.[a]
19But Egypt will be desolate,
Edom a desert waste,
because of violence done to the people of
Judah,
in whose land they shed innocent blood.
20Judah will be inhabited forever
and Jerusalem through all generations.
21Their bloodguilt, which I have not pardoned,
I will pardon."

The LORD dwells in Zion!

NIV [a] *18* Or *Valley of Shittim*

阿摩司書

Amos

第一章 當猶大王烏西雅，以色列王約阿施的兒子耶羅波安在位的時候，大地震前二年，提哥亞牧人中的阿摩司得默示論以色列。

2 他說："耶和華必從錫安吼叫，從耶路撒冷發聲；牧人的草場要悲哀，迦密的山頂要枯乾。"

以色列鄰邦受的審判

3 耶和華如此說："大馬色三番四次的犯罪，我必不免去她的刑罰；因爲她以打糧食的鐵器打過基列。

4 我卻要降火在哈薛的家中，燒滅便哈達的宮殿。

5 我必折斷大馬色的門閂，剪除亞文平原的居民和伯伊甸掌權的。亞蘭人必被擄到吉珥。"這是耶和華說的。

6 耶和華如此說："迦薩三番四次的犯罪，我必不免去她的刑罰；因爲她擄掠衆民交給以東。

7 我卻要降火在迦薩的城內，燒滅其中的宮殿。

8 我必剪除亞實突的居民和亞實基倫掌權的；也必反手攻擊以革倫。非利士人所餘剩的必都滅亡。"這是主耶和華說的。

9 耶和華如此說："推羅三番四次的犯罪，我必不免去她的刑罰；因爲她將衆民交給以東，並不記念弟兄的盟約。

10 我卻要降火在推羅的城內，燒滅其中的宮殿。"

1 THE WORDS of Amos, one of the shepherds of Tekoa—what he saw concerning Israel two years before the earthquake, when Uzziah was king of Judah and Jeroboam son of Jehoash[a] was king of Israel.

2 He said:

"The LORD roars from Zion
and thunders from Jerusalem;
the pastures of the shepherds dry up,[b]
and the top of Carmel withers."

Judgment on Israel's Neighbors

3 This is what the LORD says:

"For three sins of Damascus,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because she threshed Gilead
with sledges having iron teeth,
4 I will send fire upon the house of Hazael
that will consume the fortresses of
Ben-Hadad.
5 I will break down the gate of Damascus;
I will destroy the king who is in[c] the Valley
of Aven[d]
and the one who holds the scepter in Beth
Eden.
The people of Aram will go into exile to
Kir,"
says the LORD.

6 This is what the LORD says:

"For three sins of Gaza,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because she took captive whole communities
and sold them to Edom,
7 I will send fire upon the walls of Gaza
that will consume her fortresses.
8 I will destroy the king[e] of Ashdod
and the one who holds the scepter in
Ashkelon.
I will turn my hand against Ekron,
till the last of the Philistines is dead,"
says the Sovereign LORD.

9 This is what the LORD says:

"For three sins of Tyre,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because she sold whole communities of captives
to Edom,
disregarding a treaty of brotherhood,
10 I will send fire upon the walls of Tyre
that will consume her fortresses."

NIV [a] *1* Hebrew *Joash*, a variant of *Jehoash* [b] *2* Or *shepherds mourn* [c] *5* Or *the inhabitants of* [d] *5 Aven* means *wickedness*. [e] *8* Or *inhabitants*

11 耶和華如此說："以東三番四次的犯罪，我必不免去他的刑罰；因爲他拿刀追趕兄弟毫無憐憫，發怒撕裂，永懷忿怒。
12 我卻要降火在提幔，燒滅波斯拉的宮殿。"
13 耶和華如此說："亞捫人三番四次的犯罪，我必不免去他們的刑罰；因爲他們剖開基列的孕婦，擴張自己的境界。
14 我卻要在爭戰吶喊的日子，旋風狂暴的時候，點火在拉巴的城內，燒滅其中的宮殿。
15 他們的王和首領，必一同被擄去。"這是耶和華說的。

11 This is what the LORD says:

"For three sins of Edom,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because he pursued his brother with a sword,
stifling all compassion,[a]
because his anger raged continually
and his fury flamed unchecked,
12 I will send fire upon Teman
that will consume the fortresses of Bozrah."

13 This is what the LORD says:

"For three sins of Ammon,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because he ripped open the pregnant women of Gilead
in order to extend his borders,
14 I will set fire to the walls of Rabbah
that will consume her fortresses
amid war cries on the day of battle,
amid violent winds on a stormy day.
15 Her king[b] will go into exile,
he and his officials together,"
says the LORD.

第二章 耶和華如此說："摩押三番四次的犯罪，我必不免去他的刑罰；因爲他將以東王的骸骨焚燒成灰。
2 我卻要降火在摩押，燒滅加略的宮殿。摩押必在閧嚷吶喊吹角之中死亡。
3 我必剪除摩押中的審判者，將其中的一切首領和他一同殺戮。"這是耶和華說的。
4 耶和華如此說："猶大人三番四次的犯罪，我必不免去他們的刑罰；因爲他們厭棄耶和華的訓誨，不遵守祂的律例。他們列祖所隨從虛假的[偶像]，使他們走迷了。
5 我卻要降火在猶大，燒滅耶路撒冷的宮殿。"

以色列遭受的審判

6 耶和華如此說："以色列人三番四次的犯罪，我必不免去他們的刑罰；因他們爲銀子賣了義人，爲一雙鞋賣了窮人。
7 他們見窮人頭上所蒙的灰，也都垂涎；阻礙謙卑人的道路；父子同一個女子行淫，褻瀆我的聖名。
8 他們在各壇旁，鋪人所當的衣服，臥在其上。又在他們神的廟中，喝受罰之人的酒。

2 THIS IS what the LORD says:

"For three sins of Moab,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because he burned, as if to lime,
the bones of Edom's king,
2 I will send fire upon Moab
that will consume the fortresses of Kerioth.[c]
Moab will go down in great tumult
amid war cries and the blast of the trumpet.
3 I will destroy her ruler
and kill all her officials with him,"
says the LORD.

4 This is what the LORD says:

"For three sins of Judah,
even for four, I will not turn back [my wrath].
Because they have rejected the law of the LORD
and have not kept his decrees,
because they have been led astray by false gods,[d]
the gods[e] their ancestors followed,
5 I will send fire upon Judah
that will consume the fortresses of Jerusalem."

Judgment on Israel

6 This is what the LORD says:

"For three sins of Israel,
even for four, I will not turn back [my wrath].
They sell the righteous for silver,
and the needy for a pair of sandals.
7 They trample on the heads of the poor
as upon the dust of the ground
and deny justice to the oppressed.
Father and son use the same girl
and so profane my holy name.
8 They lie down beside every altar
on garments taken in pledge.
In the house of their god
they drink wine taken as fines.

NIV [a] *11* Or *sword / and destroyed his allies* [b] *15* Or / *Molech;* Hebrew *malcam* [c] *2* Or *of her cities* [d] *4* Or *by lies* [e] *4* Or *lies*

9 我從以色列人面前除滅亞摩利人。他雖高大如香柏樹，
堅固如橡樹，我卻上滅他的果子，下絕他的根本。
10 我也將你們從埃及地領上來，在曠野引導你們四十年，
使你們得亞摩利人之地爲業。
11 我從你們子弟中興起先知，又從你們少年人中興起拿
細耳人。以色列人哪，不是這樣嗎？"這是耶和華說的。
12 "你們卻給拿細耳人酒喝；囑咐先知說：'不要說預言。'
13 看哪，在你們所住之地，我必壓[你們]，如同裝滿禾
捆的車壓[物]一樣。
14 快跑的不能逃脫，有力的不能用力，剛勇的也不能自
救，
15 拿弓的不能站立，腿快的不能逃脫，騎馬的也不能自
救。
16 到那日，勇士中最有膽量的，必赤身逃跑。"這是耶和
華說的。

9 "I destroyed the Amorite before them,
though he was tall as the cedars
and strong as the oaks.
I destroyed his fruit above
and his roots below.
10 "I brought you up out of Egypt,
and I led you forty years in the desert
to give you the land of the Amorites.
11 I also raised up prophets from among your sons
and Nazirites from among your young men.
Is this not true, people of Israel?"
declares the LORD.
12 "But you made the Nazirites drink wine
and commanded the prophets not to prophesy.
13 "Now then, I will crush you
as a cart crushes when loaded with grain.
14 The swift will not escape,
the strong will not muster their strength,
and the warrior will not save his life.
15 The archer will not stand his ground,
the fleet-footed soldier will not get away,
and the horseman will not save his life.
16 Even the bravest warriors
will flee naked on that day,"
declares the LORD.

陳述以色列之罪

第三章 以色列人哪，你們全家是我從埃及地領
上來的，當聽耶和華攻擊你們的話：
2 "在地上萬族中，我只認識你們；因此，我必追討你們
的一切罪孽。"
3 二人若不同心，豈能同行呢？
4 獅子若非抓食，豈能在林中咆哮呢？少壯獅子若無所
得，豈能從洞中發聲呢？
5 若沒有機檻，雀鳥豈能陷在網羅裏呢？網羅若無所得，
豈能從地上翻起呢？
6 城中若吹角，百姓豈不驚恐呢？災禍若臨到一城，豈非
耶和華所降的嗎？
7 主耶和華若不將奧祕指示祂的僕人衆先知，就一無所
行。
8 獅子吼叫，誰不懼怕呢？主耶和華發命，誰能不說預言
呢？
9 要在亞實突的宮殿中和埃及地的宮殿裏傳揚說："你們
要聚集在撒瑪利亞的山上，就看見城中有何等大的擾
亂與欺壓的事。"
10 "那些以強暴搶奪財物，積蓄在自己家中的人，不知道
行正直的事。"這是耶和華說的。

Witnesses Summoned Against Israel

3 HEAR THIS word the LORD has spoken against
you, O people of Israel—against the whole family
I brought up out of Egypt:

2 "You only have I chosen
of all the families of the earth;
therefore I will punish you
for all your sins."

3 Do two walk together
unless they have agreed to do so?
4 Does a lion roar in the thicket
when he has no prey?
Does he growl in his den
when he has caught nothing?
5 Does a bird fall into a trap on the ground
where no snare has been set?
Does a trap spring up from the earth
when there is nothing to catch?
6 When a trumpet sounds in a city,
do not the people tremble?
When disaster comes to a city,
has not the LORD caused it?

7 Surely the Sovereign LORD does nothing
without revealing his plan
to his servants the prophets.

8 The lion has roared—
who will not fear?
The Sovereign LORD has spoken—
who can but prophesy?

9 Proclaim to the fortresses of Ashdod
and to the fortresses of Egypt:
"Assemble yourselves on the mountains of
Samaria;
see the great unrest within her
and the oppression among her people."

10 "They do not know how to do right," declares
the LORD,
"who hoard plunder and loot in their
fortresses."

11所以主耶和華如此說："敵人必來圍攻這地，使你的勢力衰微，搶掠你的家宅。"
12耶和華如此說："牧人怎樣從獅子口中搶回兩條［羊］腿，或半個耳朵，住撒瑪利亞的以色列人躺臥在牀角上，或鋪繡花毯的榻上，他們得救也不過如此。"
13主耶和華萬軍之 神說："當聽這話，警戒雅各家。
14我討以色列罪的日子，也要討伯特利祭壇的罪；壇角必被砍下，墜落於地。
15我要拆毀過冬和過夏的房屋，象牙的房屋，也必毀滅；高大的房屋，都歸無有。"這是耶和華說的。

11Therefore this is what the Sovereign LORD says:

"An enemy will overrun the land;
he will pull down your strongholds
and plunder your fortresses."

12This is what the LORD says:

"As a shepherd saves from the lion's mouth
only two leg bones or a piece of an ear,
so will the Israelites be saved,
those who sit in Samaria
on the edge of their beds
and in Damascus on their couches.[a]"

13"Hear this and testify against the house of Jacob,"
declares the Lord, the LORD God Almighty.

14"On the day I punish Israel for her sins,
I will destroy the altars of Bethel;
the horns of the altar will be cut off
and fall to the ground.
15I will tear down the winter house
along with the summer house;
the houses adorned with ivory will be destroyed
and the mansions will be demolished,"
declares the LORD.

以色列還未歸向神

第四章 你們住撒瑪利亞山如巴珊母牛的啊，當聽我的話。你們欺負貧寒的，壓碎窮乏的；對家主說："拿［酒］來，我們喝吧！"
2 主耶和華指着自己的聖潔起誓，說："日子快到，人必用鈎子將你們鈎去，用魚鈎將你們餘剩的鈎去。
3 你們各人必從破口直往前行，投入哈門。"這是耶和華說的。
4 "以色列人哪，任你們往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪過；每日早晨獻上你們的祭物，每三日奉上你們的十分之一。
5 任你們獻有酵的感謝祭，把甘心祭宣傳報告給衆人，因爲是你們所喜愛的。"這是主耶和華說的。
6 "我使你們在一切城中牙齒乾淨，在你們各處糧食缺乏，你們仍不歸向我。"這是耶和華說的。
7 "在收割的前三月我使雨停止，不降在你們那裏；我降雨在這城，不降雨在那城；這塊地有雨，那塊地無雨；無雨的就枯乾了。
8 這樣，兩三城的人湊到一城去找水，卻喝不足；你們仍不歸向我。"這是耶和華說的。

Israel Has Not Returned to God

4 HEAR THIS word, you cows of Bashan on Mount Samaria,
you women who oppress the poor and crush the needy
and say to your husbands, "Bring us some drinks!"

2The Sovereign LORD has sworn by his holiness:
"The time will surely come
when you will be taken away with hooks,
the last of you with fishhooks.
3You will each go straight out
through breaks in the wall,
and you will be cast out toward Harmon,[b]"
declares the LORD.

4"Go to Bethel and sin;
go to Gilgal and sin yet more.
Bring your sacrifices every morning,
your tithes every three years.[c]
5Burn leavened bread as a thank offering
and brag about your freewill offerings—
boast about them, you Israelites,
for this is what you love to do,"
declares the Sovereign LORD.

6"I gave you empty stomachs[d] in every city
and lack of bread in every town,
yet you have not returned to me,"
declares the LORD.

7"I also withheld rain from you
when the harvest was still three months away.
I sent rain on one town,
but withheld it from another.
One field had rain;
another had none and dried up.
8People staggered from town to town for water
but did not get enough to drink,
yet you have not returned to me,"
declares the LORD.

NIV [a] *12* The meaning of the Hebrew for this line is uncertain. [b] *3* Masoretic Text; with a different word division of the Hebrew (see Septuagint) *out, O mountain of oppression* [c] *4* Or *tithes on the third day* [d] *6* Hebrew *you cleanness of teeth*

9 “我以旱［風］霉爛攻擊你們，你們園中許多菜蔬，葡
萄樹，無花果樹，橄欖樹，都被剪蟲所吃；你們仍不歸
向我。”這是耶和華說的。
10 “我降瘟疫在你們中間，像在埃及一樣；用刀殺戮你們
的少年人，使你們的馬匹被擄掠，營中［屍首］的臭氣
撲鼻；你們仍不歸向我。”這是耶和華說的。
11 “我傾覆你們中間的［城邑］，如同我從前傾覆所多瑪
蛾摩拉一樣，使你們好像從火中抽出來的一根柴；你們
仍不歸向我。”這是耶和華說的。
12 “以色列啊，我必向你如此行。以色列啊，我既這樣行，
你當預備迎見你的　神。
13 那創山，造風，將心意指示人，使晨［光］變爲幽暗，
腳踏在地之高處的，祂的名是耶和華萬軍之　神。”

9 “Many times I struck your gardens and
vineyards,
I struck them with blight and mildew.
Locusts devoured your fig and olive trees,
yet you have not returned to me,”
declares the LORD.

10 “I sent plagues among you
as I did to Egypt.
I killed your young men with the sword,
along with your captured horses.
I filled your nostrils with the stench of your
camps,
yet you have not returned to me,”
declares the LORD.

11 “I overthrew some of you
as [a] overthrew Sodom and Gomorrah.
You were like a burning stick snatched from the
fire,
yet you have not returned to me,”
declares the LORD.

12 “Therefore this is what I will do to you, Israel,
and because I will do this to you,
prepare to meet your God, O Israel.”

13 He who forms the mountains,
creates the wind,
and reveals his thoughts to man,
he who turns dawn to darkness,
and treads the high places of the earth—
the LORD God Almighty is his name.

爲以色列作哀歌

第五章 以色列家啊，要聽我爲你們所作的哀歌：
2 “以色列民［“民”原文作“處女”］跌倒，不得再起；躺在
地上，無人攙扶。”
3 主耶和華如此說：“以色列家的城，發出一千［兵］的，
只剩一百；發出一百的，只剩十個。”
4 耶和華向以色列家如此說：“你們要尋求我，就必存活。
5 不要往伯特利尋求，不要進入吉甲，不要過到別是巴；
因爲吉甲必被擄掠，伯特利也必歸於無有。”
6 要尋求耶和華，就必存活，免得他在約瑟家像火發出，
在伯特利焚燒，無人撲滅。
7 你們這使公平變爲茵蔯，將公義丟棄於地的，

A Lament and Call to Repentance

5 HEAR THIS WORD, O house of Israel, this lament
I take up concerning you:

2 “Fallen is Virgin Israel,
never to rise again,
deserted in her own land,
with no one to lift her up.”

3 This is what the Sovereign LORD says:

“The city that marches out a thousand strong
for Israel
will have only a hundred left;
the town that marches out a hundred strong
will have only ten left.”

4 This is what the LORD says to the house of Israel:

“Seek me and live;
5 do not seek Bethel,
do not go to Gilgal,
do not journey to Beersheba.
For Gilgal will surely go into exile,
and Bethel will be reduced to nothing.[b]”
6 Seek the LORD and live,
or he will sweep through the house of Joseph
like a fire;
it will devour,
and Bethel will have no one to quench it.

7 You who turn justice into bitterness
and cast righteousness to the ground

NIV [a] *11* Hebrew *God* [b] *5* Or *grief*; or *wickedness*; Hebrew *aven*, a reference to Beth Aven (a derogatory name for Bethel)

8 要[尋求]那造昴星和參星，使死蔭變爲晨光，使白日
變爲黑夜，命海水來澆在地上的（耶和華是祂的名）。
9 祂使力強的忽遭滅亡，以致保障遭遇毀壞。
10你們怨恨那在城門口責備人的，憎惡那說正直話的。
11你們踐踏貧民，向他們勒索麥子；你們用鑿過的石頭建
造房屋，卻不得住在其內；栽種美好的葡萄園，卻不得
喝所出的酒。
12我知道你們的罪過何等多，你們的罪惡何等大。你們苦
待義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人。
13所以通達人見這樣的時勢，必靜默不言，因爲時勢眞
惡。
14你們要求善，不要求惡，就必存活。這樣，耶和華萬軍
之 神，必照你們所說的，與你們同在。
15要惡惡好善，在城門口秉公行義；或者耶和華萬軍之
神，向約瑟的餘民施恩。
16主耶和華萬軍之 神如此說："在一切寬濶處必有哀號
的聲音，在各街市上必有人說，'哀哉！哀哉！'又必叫
農夫來哭號，叫善唱哀歌的來舉哀。
17在各葡萄園，必有哀號的聲音，因爲我必從你中間經
過。"這是耶和華說的。

主的日子

18想望耶和華日子來到的，有禍了！你們爲何想望耶和華
的日子呢？那日黑暗沒有光明，
19景況好像人躲避獅子又遇見熊，或是進房屋以手靠牆，
就被蛇咬。
20耶和華的日子，不是黑暗沒有光明嗎？不是幽暗毫無光
輝嗎？
21 "我厭惡你們的節期，也不喜悅你們的嚴肅會。
22你們雖然向我獻燔祭和素祭，我卻不悅納；也不顧你們
用肥畜獻的平安祭。
23要使你們歌唱的聲音遠離我，因爲我不聽你們彈琴的
響聲。

8(he who made the Pleiades and Orion,
who turns blackness into dawn
and darkens day into night,
who calls for the waters of the sea
and pours them out over the face of the land—
the LORD is his name—
9he flashes destruction on the stronghold
and brings the fortified city to ruin),
10you hate the one who reproves in court
and despise him who tells the truth.

11You trample on the poor
and force him to give you grain.
Therefore, though you have built stone mansions,
you will not live in them;
though you have planted lush vineyards,
you will not drink their wine.
12For I know how many are your offenses
and how great your sins.

You oppress the righteous and take bribes
and you deprive the poor of justice in the courts.
13Therefore the prudent man keeps quiet in such times,
for the times are evil.

14Seek good, not evil,
that you may live.
Then the LORD God Almighty will be with you,
just as you say he is.
15Hate evil, love good;
maintain justice in the courts.
Perhaps the LORD God Almighty will have mercy
on the remnant of Joseph.

16Therefore this is what the Lord, the LORD God Almighty, says:

"There will be wailing in all the streets
and cries of anguish in every public square.
The farmers will be summoned to weep
and the mourners to wail.
17There will be wailing in all the vineyards,
for I will pass through your midst,"
says the LORD.

The Day of the LORD

18Woe to you who long
for the day of the LORD!
Why do you long for the day of the LORD?
That day will be darkness, not light.
19It will be as though a man fled from a lion
only to meet a bear,
as though he entered his house
and rested his hand on the wall
only to have a snake bite him.
20Will not the day of the LORD be darkness, not light—
pitch-dark, without a ray of brightness?

21"I hate, I despise your religious feasts;
I cannot stand your assemblies.
22Even though you bring me burnt offerings and grain offerings,
I will not accept them.
Though you bring choice fellowship offerings,[a]
I will have no regard for them.
23Away with the noise of your songs!
I will not listen to the music of your harps.

NIV [a] 22 Traditionally *peace offerings*

24惟願公平如大水滾滾，使公義如江河滔滔。
25以色列家啊，你們在曠野四十年，豈是將祭物和供物獻給我呢？
26你們抬着爲自己所造之摩洛的帳幕，和偶像的龕，並你們的神星。
27所以我要把你們擄到大馬色以外。”這是耶和華名爲萬軍之　神說的。

24But let justice roll on like a river,
righteousness like a never-failing stream!
25"Did you bring me sacrifices and offerings
forty years in the desert, O house of Israel?
26You have lifted up the shrine of your king,
the pedestal of your idols,
the star of your god[a]—
which you made for yourselves.
27Therefore I will send you into exile beyond
Damascus,"
says the LORD, whose name is God Almighty.

安逸無慮人的災禍

第六章 6 國爲列國之首，人最著名，且爲以色列家所歸向，在錫安和撒瑪利亞山安逸無慮的，有禍了！
2 你們要過到甲尼察看，從那裏往大[城]哈馬去，又下到非利士人的迦特，看那些國比你們的國還強嗎？境界比你們的境界還寬嗎？
3 你們以爲降禍的日子還遠，坐在位上盡行強暴[或作“行強暴使審判臨近”]。
4 你們躺臥在象牙牀上，舒身在榻上，吃羣中的羊羔，棚裏的牛犢。
5 彈琴鼓瑟唱消閑的歌曲，爲自己製造樂器，如同大衛[所造]的。
6 以大碗喝酒，用上等的油抹身；卻不爲約瑟的苦難憂愁。
7 所以這些人必在被擄的人中首先被擄；舒身的人荒宴之樂必消滅了！

主憎惡雅各的榮華

8 主耶和華萬軍之　神指着自己起誓說：“我憎惡雅各的榮華，厭棄他的宮殿；因此，我必將城和其中所有的，都交付[敵人]。
9 那時，若在一房之內剩下十個人，也都必死。
10死人的伯叔，就是燒他屍首的，要將這屍首搬到房外，問房屋內間的人說：‘你那裏還有人沒有？’他必說：‘沒有。’又說：‘不要作聲，因爲我們不可提耶和華的名。’
11看哪，耶和華出令，大房就被攻破，小屋就被打裂。
12馬豈能在崖石上奔跑？人豈能[在那裏]用牛耕種呢？你們卻使公平變爲苦膽，使公義的果子變爲茵蔯。
13你們喜愛虛浮的事，[自誇]說：‘我們不是憑自己的力量取了角嗎’？”

Woe to the Complacent

6 WOE TO you who are complacent in Zion,
and to you who feel secure on Mount Samaria,
you notable men of the foremost nation,
to whom the people of Israel come!
2Go to Calneh and look at it;
go from there to great Hamath,
and then go down to Gath in Philistia.
Are they better off than your two kingdoms?
Is their land larger than yours?
3You put off the evil day
and bring near a reign of terror.
4You lie on beds inlaid with ivory
and lounge on your couches.
You dine on choice lambs
and fattened calves.
5You strum away on your harps like David
and improvise on musical instruments.
6You drink wine by the bowlful
and use the finest lotions,
but you do not grieve over the ruin of Joseph.
7Therefore you will be among the first to go into exile;
your feasting and lounging will end.

The LORD Abhors the Pride of Israel

8The Sovereign LORD has sworn by himself—the LORD God Almighty declares:

"I abhor the pride of Jacob
and detest his fortresses;
I will deliver up the city
and everything in it."

9If ten men are left in one house, they too will die.
10And if a relative who is to burn the bodies comes to carry them out of the house and asks anyone still hiding there, "Is anyone with you?" and he says, "No," then he will say, "Hush! We must not mention the name of the LORD."

11For the LORD has given the command,
and he will smash the great house into pieces
and the small house into bits.

12Do horses run on the rocky crags?
Does one plow there with oxen?
But you have turned justice into poison
and the fruit of righteousness into bitterness—
13you who rejoice in the conquest of Lo Debar[b]
and say, "Did we not take Karnaim[c] by our
own strength?"

NIV [a] 26 Or *lifted up Sakkuth your king / and Kaiwan your idols, / your star-gods*; Septuagint *lifted up the shrine of Molech / and the star of your god Rephan, / their idols* [b] *13 Lo Debar* means *nothing*. [c] *13 Karnaim* means *horns*; *horn* here symbolizes strength.

14耶和華萬軍之 神說："以色列家啊，我必興起一國攻擊你們；他們必欺壓你們，從哈馬口直到亞拉巴的河。"

14For the LORD God Almighty declares,
"I will stir up a nation against you, O house of Israel,
that will oppress you all the way
from Lebo[a] Hamath to the valley of the Arabah."

蝗蟲，火災，準繩

第七章 主耶和華指示我一件事：爲王割菜之後["菜"或作"草"]，菜又發生；剛發生的時候，主造蝗蟲。
2 蝗蟲吃盡那地的青物；我就說："主耶和華啊！求你赦免。因爲雅各微弱，他怎能站立得住呢？"
3 耶和華就後悔說："這災可以免了。"
4 主耶和華又指示我一件事：祂命火來懲罰以色列，火就吞滅深淵，險些將地燒滅。
5 我就說："主耶和華啊！求你止息。因爲雅各微弱，他怎能站立得住呢？"
6 耶和華就後悔說："這災也可免了。"
7 祂又指示我一件事：有一道牆是按準繩建築的，主手拿準繩站在其上。
8 耶和華對我說："阿摩司啊，你看見甚麼？"我說："看見準繩。"主說："我要弔起準繩在我民以色列中，我必不再寬恕他們。
9 以撒的丘壇必然淒凉，以色列的聖所必然荒廢。我必興起，用刀攻擊耶羅波安的家。"

阿摩司與亞瑪謝

10伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裏，說："阿摩司在以色列家中，圖謀背叛你；他所說的一切話，這國擔當不起。
11因爲阿摩司如此說：'耶羅波安必被刀殺，以色列民定被擄去離開本地'。"
12亞瑪謝又對阿摩司說："你這先見哪，要逃往猶大地去，在那裏餬口，在那裏說預言。
13卻不要在伯特利再說預言，因爲這裏有王的聖所，有王的宮殿。"
14阿摩司對亞瑪謝說："我原不是先知，也不是先知的門徒［原文作"兒子"］；我是牧人，又是修理桑樹的。
15耶和華選召我，使我不跟從羊羣，對我說：'你去向我民以色列說預言。'
16亞瑪謝啊，現在你要聽耶和華的話。你說：'不要向以色列說預言，也不要向以撒家滴下［預言］。'

Locusts, Fire and a Plumb Line

7 THIS IS what the Sovereign LORD showed me: He was preparing swarms of locusts after the king's share had been harvested and just as the second crop was coming up. 2When they had stripped the land clean, I cried out, "Sovereign LORD, forgive! How can Jacob survive? He is so small!"

3So the LORD relented.

"This will not happen," the LORD said.

4This is what the Sovereign LORD showed me: The Sovereign LORD was calling for judgment by fire; it dried up the great deep and devoured the land. 5Then I cried out, "Sovereign LORD, I beg you, stop! How can Jacob survive? He is so small!"

6So the LORD relented.

"This will not happen either," the Sovereign LORD said.

7This is what he showed me: The Lord was standing by a wall that had been built true to plumb, with a plumb line in his hand. 8And the LORD asked me, "What do you see, Amos?"

"A plumb line," I replied.

Then the Lord said, "Look, I am setting a plumb line among my people Israel; I will spare them no longer.

9"The high places of Isaac will be destroyed
and the sanctuaries of Israel will be ruined;
with my sword I will rise against the house of Jeroboam."

Amos and Amaziah

10Then Amaziah the priest of Bethel sent a message to Jeroboam king of Israel: "Amos is raising a conspiracy against you in the very heart of Israel. The land cannot bear all his words. 11For this is what Amos is saying:

" 'Jeroboam will die by the sword,
and Israel will surely go into exile,
away from their native land.' "

12Then Amaziah said to Amos, "Get out, you seer! Go back to the land of Judah. Earn your bread there and do your prophesying there. 13Don't prophesy anymore at Bethel, because this is the king's sanctuary and the temple of the kingdom."

14Amos answered Amaziah, "I was neither a prophet nor a prophet's son, but I was a shepherd, and I also took care of sycamore-fig trees. 15But the LORD took me from tending the flock and said to me, 'Go, prophesy to my people Israel.' 16Now then, hear the word of the LORD. You say,

" 'Do not prophesy against Israel,
and stop preaching against the house of Isaac.'

NIV [a] *14* Or *from the entrance to*

17所以耶和華如此說：'你的妻子必在城中作妓女，你的兒女必倒在刀下；你的地必有人用繩子量了分取，你自己必死在污穢之地。以色列民定被擄去離開本地'。"

17"Therefore this is what the LORD says:

" 'Your wife will become a prostitute in the city,
and your sons and daughters will fall by the sword.
Your land will be measured and divided up,
and you yourself will die in a pagan[a] country.
And Israel will certainly go into exile,
away from their native land.' "

一筐熟果

A Basket of Ripe Fruit

第八章 1主耶和華又指示我一件事：我看見一筐夏天的果子。

8 THIS IS what the Sovereign LORD showed me: a basket of ripe fruit. 2"What do you see, Amos?" he asked.

"A basket of ripe fruit," I answered.

Then the LORD said to me, "The time is ripe for my people Israel; I will spare them no longer.

3"In that day," declares the Sovereign LORD, "the songs in the temple will turn to wailing.[b] Many, many bodies—flung everywhere! Silence!"

2袖說："阿摩司啊，你看見甚麼？"我說："看見一筐夏天的果子。"耶和華說："我民以色列的結局到了，我必不再寬恕他們。"

3主耶和華說："那日殿中的詩歌變爲哀號，必有許多屍首在各處拋棄，無人作聲。

4Hear this, you who trample the needy
and do away with the poor of the land,

4你們這些要吞吃窮乏人，使困苦人衰敗的，當聽我的話。

5saying,

"When will the New Moon be over
that we may sell grain,
and the Sabbath be ended
that we may market wheat?"—
skimping the measure,
boosting the price
and cheating with dishonest scales,
6buying the poor with silver
and the needy for a pair of sandals,
selling even the sweepings with the wheat.

5你們說：'月朔幾時過去，我們好賣糧；安息日幾時過去，我們好擺開麥子；[賣出]用小升斗，[收銀]用大戥子，用詭詐的天平欺哄人，

6好用銀子買貧寒人，用一雙鞋換窮乏人，將壞了的麥子賣給人'。"

7The LORD has sworn by the Pride of Jacob: "I will never forget anything they have done.

7耶和華指着雅各的榮耀起誓說："他們的一切行爲，我必永遠不忘。

8"Will not the land tremble for this,
and all who live in it mourn?
The whole land will rise like the Nile;
it will be stirred up and then sink
like the river of Egypt.

8地豈不因這事震動？其上的居民，不也悲哀嗎？地必全然像尼羅河漲起，如同埃及河湧上落下。"

9"In that day," declares the Sovereign LORD,

"I will make the sun go down at noon
and darken the earth in broad daylight.
10I will turn your religious feasts into mourning
and all your singing into weeping.
I will make all of you wear sackcloth
and shave your heads.
I will make that time like mourning for an only son
and the end of it like a bitter day.

9主耶和華說："到那日，我必使日頭在午間落下，使地在白晝黑暗。

10我必使你們的節期變爲悲哀，歌曲變爲哀歌。衆人腰束麻布，頭上光禿，使這場悲哀如喪獨生子，至終如痛苦的日子一樣。"

11"The days are coming," declares the Sovereign LORD,
"when I will send a famine through the land—
not a famine of food or a thirst for water,
but a famine of hearing the words of the LORD.
12Men will stagger from sea to sea
and wander from north to east,
searching for the word of the LORD,
but they will not find it.

11主耶和華說："日子將到，我必命饑荒降在地上。人飢餓非因無餅，乾渴非因無水，乃因不聽耶和華的話。

12他們必飄流；從這海到那海，從北邊到東邊，往來奔跑尋求耶和華的話，卻尋不着。

NIV [a] *17* Hebrew *an unclean* [b] *3* Or *"the temple singers will wail*

13當那日，美貌的處女和少年的男子，必因乾渴發昏。
14那指着撒瑪利亞牛犢[原文作"罪"]起誓的，說：'但哪，我們指着你那裏的活神起誓。'又說：'我們指着別是巴的神道["神"原文作"活"]起誓。'這些人都必仆倒，永不再起來。"

13"In that day
"the lovely young women and strong young men
will faint because of thirst.
14They who swear by the shame[a] of Samaria,
or say, 'As surely as your god lives, O Dan,'
or, 'As surely as the god[b] of Beersheba lives'—
they will fall,
never to rise again."

以色列要被毀

第九章 我看見主站在祭壇旁邊。祂說："你要擊打柱頂，使門檻震動，打碎柱頂落在衆人頭上；所剩下的人我必用刀殺戮，無一人能逃避，無一人能逃脫。
2 他們雖然挖透陰間，我的手必取出他們來；雖然爬上天去，我必拿下他們來。
3 雖然藏在迦密山頂，我必搜尋捉出他們來；雖然從我眼前藏在海底，我必命蛇咬他們。
4 雖被仇敵擄去，我必命刀劍殺戮他們；我必向他們定住眼目，降禍不降福。"
5 主萬軍之耶和華摸地，地就消化，凡住在地上的都必悲哀。地必全然像尼羅河漲起，如同埃及河落下。
6 那在天上建造樓閣，在地上安定穹蒼，命海水澆在地上的，耶和華是祂的名。
7 耶和華說："以色列人哪，我豈不看你們如古實人嗎？我豈不是領以色列人出埃及地，領非利士人出迦斐託，領亞蘭人出吉珥嗎？
8 主耶和華的眼目察看這有罪的國，必將這國從地上滅絕，卻不將雅各家滅絕淨盡。"這是耶和華說的。

Israel to Be Destroyed

9 I SAW the Lord standing by the altar, and he said:
"Strike the tops of the pillars
so that the thresholds shake.
Bring them down on the heads of all the people;
those who are left I will kill with the sword.
Not one will get away,
none will escape.
2Though they dig down to the depths of the grave,[c]
from there my hand will take them.
Though they climb up to the heavens,
from there I will bring them down.
3Though they hide themselves on the top of Carmel,
there I will hunt them down and seize them.
Though they hide from me at the bottom of the sea,
there I will command the serpent to bite them.
4Though they are driven into exile by their enemies,
there I will command the sword to slay them.
I will fix my eyes upon them
for evil and not for good."

5The Lord, the LORD Almighty,
he who touches the earth and it melts,
and all who live in it mourn—
the whole land rises like the Nile,
then sinks like the river of Egypt—
6he who builds his lofty palace[d] in the heavens
and sets its foundation[e] on the earth,
who calls for the waters of the sea
and pours them out over the face of the land—
the LORD is his name.

7"Are not you Israelites
the same to me as the Cushites[f]?"
declares the LORD.
"Did I not bring Israel up from Egypt,
the Philistines from Caphtor[g]
and the Arameans from Kir?

8"Surely the eyes of the Sovereign LORD
are on the sinful kingdom.
I will destroy it
from the face of the earth—
yet I will not totally destroy
the house of Jacob,"
declares the LORD.

NIV [a] *14* Or *by Ashima;* or *by the idol* [b] *14* Or *power* [c] *2* Hebrew *to Sheol* [d] *6* The meaning of the Hebrew for this phrase is uncertain. [e] *6* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [f] *7* That is, people from the upper Nile region [g] *7* That is, Crete

9 “我必出令，將以色列家分散在列國中，好像用篩子篩
［穀］，連一粒也不落在地上。
10我民中的一切罪人說：‘災禍必追不上我們，也迎不着
我們，’他們必死在刀下。

以色列的復興

11到那日，我必建立大衛倒塌的帳幕，堵住其中的破口；
把那破壞的建立起來，重新修造，像古時一樣。
12使以色列人得以東所餘剩的和所有稱爲我名下的國。”
此乃行這事的耶和華說的。
13耶和華說：“日子將到，耕種的必接續收割的；踹葡萄
的必接續撒種的；大山要滴下甜酒，小山都必流奶［原
文作“消化”，見約珥書第三章18節］。
14我必使我民以色列被擄的歸回，他們必重修荒廢的城
邑居住，栽種葡萄園，喝其中所出的酒；修造果木園，
吃其中的果子。
15我要將他們栽於本地，他們不再從我所賜給他們的地
上拔出來。”這是耶和華你的 神說的。

9 “For I will give the command,
and I will shake the house of Israel
among all the nations
as grain is shaken in a sieve,
and not a pebble will reach the ground.
10 All the sinners among my people
will die by the sword,
all those who say,
‘Disaster will not overtake or meet us.’

Israel's Restoration

11 “In that day I will restore
David's fallen tent.
I will repair its broken places,
restore its ruins,
and build it as it used to be,
12 so that they may possess the remnant of Edom
and all the nations that bear my name,[a]”
declares the LORD,
who will do these things.

13 “The days are coming,” declares the LORD,

“when the reaper will be overtaken by the
plowman
and the planter by the one treading grapes.
New wine will drip from the mountains
and flow from all the hills.
14 I will bring back my exiled[b] people Israel;
they will rebuild the ruined cities and live in
them.
They will plant vineyards and drink their wine;
they will make gardens and eat their fruit.
15 I will plant Israel in their own land,
never again to be uprooted
from the land I have given them,”

says the LORD your God.

NIV [a] *12* Hebrew; Septuagint *so that the remnant of men / and all the nations that bear my name may seek* [*the Lord*] [b] *14* Or *will restore the fortunes of my*

俄巴底亞書

1 俄巴底亞得了耶和華的默示。論以東說：我從耶和華那
裏聽見信息，並有使者被差往列國去。[說]："起來吧！
一同起來與以東爭戰。
2 我使你以東在列國中爲最小的，被人大大藐視。
3 住在山穴中，居所在高處的啊，你因狂傲自欺，心裏說：
'誰能將我拉下地去呢？'
4 你雖如大鷹高飛，在星宿之間搭窩，我必從那裏拉下你
來。"這是耶和華說的。
5 "盜賊若來在你那裏，或強盜夜間而來（你何竟被剪
除），豈不偷竊直到夠了呢？摘葡萄的若來到你那裏，豈
不剩下些葡萄呢？
6 以掃［的隱密處］，何竟被搜尋？他隱藏的寶物，何竟
被查出？
7 與你結盟的，都送你上路，直到交界；與你和好的，欺
騙你，且勝過你；與你一同吃飯的，設下網羅陷害你；
在你心裏毫無聰明。"
8 耶和華說："到那日，我豈不從以東除滅智慧人，從以
掃山除滅聰明人。
9 提幔哪，你的勇士必驚惶，甚致以掃山的人，都被殺戮
剪除。
10 因你向兄弟雅各行強暴，羞愧必遮蓋你，你也必永遠
斷絕。
11 當外人擄掠雅各的財物，外邦人進入他的城門，爲耶路
撒冷拈鬮的日子，你竟站在一旁，像與他們同夥。

Obadiah

1 THE VISION of Obadiah.

This is what the Sovereign LORD says about Edom—

We have heard a message from the LORD:
An envoy was sent to the nations to say,
"Rise, and let us go against her for battle"—

2 "See, I will make you small among the nations;
you will be utterly despised.
3 The pride of your heart has deceived you,
you who live in the clefts of the rocks[a]
and make your home on the heights,
you who say to yourself,
'Who can bring me down to the ground?'
4 Though you soar like the eagle
and make your nest among the stars,
from there I will bring you down,"
declares the LORD.
5 "If thieves came to you,
if robbers in the night—
Oh, what a disaster awaits you—
would they not steal only as much as they wanted?
If grape pickers came to you,
would they not leave a few grapes?
6 But how Esau will be ransacked,
his hidden treasures pillaged!
7 All your allies will force you to the border;
your friends will deceive and overpower you;
those who eat your bread will set a trap for you,[b]
but you will not detect it.

8 "In that day," declares the LORD,
"will I not destroy the wise men of Edom,
men of understanding in the mountains of Esau?
9 Your warriors, O Teman, will be terrified,
and everyone in Esau's mountains
will be cut down in the slaughter.
10 Because of the violence against your brother Jacob,
you will be covered with shame;
you will be destroyed forever.
11 On the day you stood aloof
while strangers carried off his wealth
and foreigners entered his gates
and cast lots for Jerusalem,
you were like one of them.

NIV [a] *3* Or *of Sela* [b] *7* The meaning of the Hebrew for this clause is uncertain.

12你兄弟遭難的日子，你不當瞪眼看着；猶大人被滅的日子，你不當因此歡樂；他們遭難的日子，你不當說狂傲的話。
13我民遭災的日子，你不當進他們的城門；他們遭災的日子，你不當瞪眼看着他們受苦；他們遭災的日子，你不當伸手搶他們的財物。
14你不當站在岔路口，剪除他們中間逃脫的；他們遭難的日子，你不當將他們剩下的人交付［仇敵］。
15耶和華降罰的日子臨近萬國，你怎樣行，［祂］也必照樣向你行；你的報應必歸到你頭上。
16你們猶大人在我聖山怎樣喝了［苦杯］，萬國也必照樣常常的喝；且喝且咽，他們就歸於無有。
17在錫安山必有逃脫的人，那山也必成聖；雅各家必得原有的產業。
18雅各家必成爲大火，約瑟家必爲火焰，以掃家必如碎稭，火必將他燒着吞滅。以掃家必無餘剩的。”這是耶和華說的。
19“南地的人，必得以掃山；高原的人，必得非利士地，也得以法蓮地，和撒瑪利亞地；便雅憫人必得基列。
20在迦南人中被擄的以色列衆人，［必得地］直到撒勒法。在西法拉中被擄的耶路撒冷人，必得南地的城邑。
21必有拯救者上到錫安山，審判以掃山。國度就歸耶和華了。”

12You should not look down on your brother
in the day of his misfortune,
nor rejoice over the people of Judah
in the day of their destruction,
nor boast so much
in the day of their trouble.
13You should not march through the gates of my people
in the day of their disaster,
nor look down on them in their calamity
in the day of their disaster,
nor seize their wealth
in the day of their disaster.
14You should not wait at the crossroads
to cut down their fugitives,
nor hand over their survivors
in the day of their trouble.

15"The day of the LORD is near
for all nations.
As you have done, it will be done to you;
your deeds will return upon your own head.
16Just as you drank on my holy hill,
so all the nations will drink continually;
they will drink and drink
and be as if they had never been.
17But on Mount Zion will be deliverance;
it will be holy,
and the house of Jacob
will possess its inheritance.
18The house of Jacob will be a fire
and the house of Joseph a flame;
the house of Esau will be stubble,
and they will set it on fire and consume it.
There will be no survivors
from the house of Esau."
The LORD has spoken.

19People from the Negev will occupy
the mountains of Esau,
and people from the foothills will possess
the land of the Philistines.
They will occupy the fields of Ephraim and
Samaria,
and Benjamin will possess Gilead.
20This company of Israelite exiles who are in
Canaan
will possess [the land] as far as Zarephath;
the exiles from Jerusalem who are in Sepharad
will possess the towns of the Negev.
21Deliverers will go up on[a] Mount Zion
to govern the mountains of Esau.
And the kingdom will be the LORD's.

NIV [a] *21* Or *from*

約拿書

Jonah

約拿逃避主

第一章 耶和華的話臨到亞米太的兒子約拿，說：
2 “你起來往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因爲他
們的惡達到我面前。”
3 約拿卻起來，逃往他施去躲避耶和華。下到約帕，遇見
一隻船，要往他施去。他就給了船價，上了船，要與船
上的人同往他施去躲避耶和華。
4 然而耶和華使海中起大風，海就狂風大作，甚至船幾乎
破壞。
5 水手便懼怕，各人哀求自己的神。他們將船上的貨物拋
在海中，爲要使船輕些。約拿已下到底艙，躺臥，沉睡。
6 船主到他那裏對他說：“你這沉睡的人哪，爲何這樣呢？
起來，求告你的神，或者神顧念我們，使我們不至滅
亡。”
7 船上的人彼此說：“來吧！我們掣籤，看看這災臨到我
們是因誰的緣故。”於是他們掣籤，掣出約拿來。
8 衆人對他說：“請你告訴我們，這災臨到我們是因誰的
緣故？你以何事爲業？你從那裏來？你是那一國？屬那
一族的人？”
9 他說：“我是希伯來人。我敬畏耶和華，那創造滄海旱
地之天上的 神。”
10 他們就大大懼怕，對他說：“你作的是甚麼事呢？”他們
已經知道他躲避耶和華，因爲他告訴了他們。
11 他們問他說：“我們當向你怎樣行，使海浪平靜呢？”這
話是因海浪越發翻騰。
12 他對他們說：“你們將我抬起來，拋在海中，海就平靜
了；我知道你們遭這大風，是因我的緣故。”
13 然而那些人竭力盪槳，要把船攏岸，卻是不能；因爲海
浪越發向他們翻騰。
14 他們便求告耶和華說：“耶和華啊，我們懇求你，不要
因這人的性命使我們死亡；不要使流無辜血的罪歸與
我們；因爲你耶和華是隨自己的意旨行事。”
15 他們遂將約拿抬起，拋在海中，海的狂浪就平息了。
16 那些人便大大敬畏耶和華，向耶和華獻祭，並且許願。
17 耶和華安排一條大魚吞了約拿，他在魚腹中三日三夜。

Jonah Flees From the Lord

1 THE WORD of the Lord came to Jonah son of
Amittai: 2“Go to the great city of Nineveh and
preach against it, because its wickedness has come up
before me.”
3But Jonah ran away from the Lord and headed for
Tarshish. He went down to Joppa, where he found a ship
bound for that port. After paying the fare, he went
aboard and sailed for Tarshish to flee from the Lord.
4Then the Lord sent a great wind on the sea, and such
a violent storm arose that the ship threatened to break up.
5All the sailors were afraid and each cried out to his own
god. And they threw the cargo into the sea to lighten the
ship.
But Jonah had gone below deck, where he lay down
and fell into a deep sleep. 6The captain went to him and
said, “How can you sleep? Get up and call on your god!
Maybe he will take notice of us, and we will not per-
ish.”
7Then the sailors said to each other, “Come, let us
cast lots to find out who is responsible for this calami-
ty.” They cast lots and the lot fell on Jonah.
8So they asked him, “Tell us, who is responsible for
making all this trouble for us? What do you do? Where
do you come from? What is your country? From what
people are you?”
9He answered, “I am a Hebrew and I worship the
Lord, the God of heaven, who made the sea and the
land.”
10This terrified them and they asked, “What have
you done?” (They knew he was running away from the
Lord, because he had already told them so.)
11The sea was getting rougher and rougher. So they
asked him, “What should we do to you to make the sea
calm down for us?”
12“Pick me up and throw me into the sea,” he re-
plied, “and it will become calm. I know that it is my
fault that this great storm has come upon you.”
13Instead, the men did their best to row back to land.
But they could not, for the sea grew even wilder than
before. 14Then they cried to the Lord, “O Lord, please
do not let us die for taking this man’s life. Do not hold
us accountable for killing an innocent man, for you, O
Lord, have done as you pleased.” 15Then they took
Jonah and threw him overboard, and the raging sea grew
calm. 16At this the men greatly feared the Lord, and
they offered a sacrifice to the Lord and made vows to
him.
17But the Lord provided a great fish to swallow
Jonah, and Jonah was inside the fish three days and three
nights.

約拿的禱告

第二章 約拿在魚腹中禱告耶和華他的 神，

2 說："我遭遇患難求告耶和華，你就應允我；從陰間的
深處呼求，你就俯聽我的聲音。
3 你將我投下深淵，就是海的深處；大水環繞我，你的波
浪洪濤，都漫過我身。
4 我說：'我從你眼前雖被驅逐，我仍要仰望你的聖殿。'
5 諸水環繞我，幾乎淹沒我；深淵圍住我，海草纏繞我的
頭。
6 我下到山根，地的門將我永遠［關住］。耶和華我的
神啊，你卻將我的性命從坑中救出來。
7 我心在我裏面發昏的時候，我就想念耶和華。我的禱告
進入你的聖殿，達到你的面前。
8 那信奉虛無［之神］的人，離棄憐愛他們的主；
9 但我必用感謝的聲音獻祭與你。我所許的願，我必償
還。救恩出於耶和華。"
10 耶和華吩咐魚，魚就把約拿吐在旱地上。

Jonah's Prayer

2 FROM INSIDE the fish Jonah prayed to the LORD his God. 2He said:

"In my distress I called to the LORD,
and he answered me.
From the depths of the grave[a] I called for help,
and you listened to my cry.
3You hurled me into the deep,
into the very heart of the seas,
and the currents swirled about me;
all your waves and breakers
swept over me.
4I said, 'I have been banished
from your sight;
yet I will look again
toward your holy temple.'
5The engulfing waters threatened me,[b]
the deep surrounded me;
seaweed was wrapped around my head.
6To the roots of the mountains I sank down;
the earth beneath barred me in forever.
But you brought my life up from the pit,
O LORD my God.

7"When my life was ebbing away,
I remembered you, LORD,
and my prayer rose to you,
to your holy temple.

8"Those who cling to worthless idols
forfeit the grace that could be theirs.
9But I, with a song of thanksgiving,
will sacrifice to you.
What I have vowed I will make good.
Salvation comes from the LORD."

10And the LORD commanded the fish, and it vomited Jonah onto dry land.

約拿往尼尼微

第三章 耶和華的話，二次臨到約拿說：

2 "你起來！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩
咐你的話。"
3 約拿便照耶和華的話起來，往尼尼微去。這尼尼微是極
大的城，有三日的路程。
4 約拿進城走了一日，宣告說："再等四十日，尼尼微必
傾覆了！"
5 尼尼微人信服 神，便宣告禁食，從最大的到至小的，
都穿麻衣［或作"披上麻布"］。
6 這信息傳到尼尼微王的耳中，他就下了寶座，脫下朝
服，披上麻布，坐在灰中。
7 他又使人遍告尼尼微通城說："王和大臣有令，人不可
嘗甚麼，牲畜，牛羊，不可吃草，也不可喝水。
8 人與牲畜，都當披上麻布，人要切切求告 神。各人回
頭離開所行的惡道，丟棄手中的強暴。
9 或者 神轉意後悔，不發烈怒，使我們不至滅亡，也未
可知。"
10 於是 神察看他們的行為，見他們離開惡道，祂就後
悔，不把所說的災禍降與他們了。

Jonah Goes to Nineveh

3 THEN THE word of the LORD came to Jonah a second time: 2"Go to the great city of Nineveh and proclaim to it the message I give you."

3Jonah obeyed the word of the LORD and went to Nineveh. Now Nineveh was a very important city—a visit required three days. 4On the first day, Jonah started into the city. He proclaimed: "Forty more days and Nineveh will be overturned." 5The Ninevites believed God. They declared a fast, and all of them, from the greatest to the least, put on sackcloth.

6When the news reached the king of Nineveh, he rose from his throne, took off his royal robes, covered himself with sackcloth and sat down in the dust. 7Then he issued a proclamation in Nineveh:

"By the decree of the king and his nobles:

Do not let any man or beast, herd or flock, taste anything; do not let them eat or drink. 8But let man and beast be covered with sackcloth. Let everyone call urgently on God. Let them give up their evil ways and their violence. 9Who knows? God may yet relent and with compassion turn from his fierce anger so that we will not perish."

10When God saw what they did and how they turned from their evil ways, he had compassion and did not bring upon them the destruction he had threatened.

NIV [a] 2 Hebrew *Sheol* [b] 5 Or *waters were at my throat*

約拿因主的慈憐發怒

第四章 這事約拿大大不悅，且甚發怒。
2 就禱告耶和華說："耶和華啊，我在本國的時候，豈不
是這樣說嗎？我知道你是有恩典，有憐憫的 神，不輕
易發怒，有豐盛的慈愛，並且後悔不降所說的災；所以
我急速逃往他施去。
3 耶和華啊，現在求你取我的命吧！因爲我死了比活着還
好。"
4 耶和華說："你這樣發怒合乎理嗎？"
5 於是約拿出城，坐在城的東邊，在那裏爲自己搭了一座
棚，坐在棚的蔭下，要看看那城究竟如何。
6 耶和華 神安排一棵蓖麻，使其發生高過約拿，影兒遮
蓋他的頭，救他脫離苦楚；約拿因這棵蓖麻大大喜樂。
7 次日黎明， 神卻安排一條蟲子，咬這蓖麻，以致枯槁。
8 日頭出來的時候， 神安排炎熱的東風，日頭曝曬約拿
的頭，使他發昏，他就爲自己求死，說："我死了比活
着還好。"
9 神對約拿說："你因這棵蓖麻發怒合乎理嗎？"他說：
"我發怒以至於死，都合乎理。"
10 耶和華說："這蓖麻不是你栽種的，也不是你培養的；一
夜發生，一夜乾死，你尚且愛惜；
11 何況這尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二
萬多人，並有許多牲畜；我豈能不愛惜呢？"

Jonah's Anger at the Lord's Compassion

4 BUT JONAH was greatly displeased and became angry. 2He prayed to the LORD, "O LORD, is this not what I said when I was still at home? That is why I was so quick to flee to Tarshish. I knew that you are a gracious and compassionate God, slow to anger and abounding in love, a God who relents from sending calamity. 3Now, O LORD, take away my life, for it is better for me to die than to live."

4But the LORD replied, "Have you any right to be angry?"

5Jonah went out and sat down at a place east of the city. There he made himself a shelter, sat in its shade and waited to see what would happen to the city. 6Then the LORD God provided a vine and made it grow up over Jonah to give shade for his head to ease his discomfort, and Jonah was very happy about the vine. 7But at dawn the next day God provided a worm, which chewed the vine so that it withered. 8When the sun rose, God provided a scorching east wind, and the sun blazed on Jonah's head so that he grew faint. He wanted to die, and said, "It would be better for me to die than to live."

9But God said to Jonah, "Do you have a right to be angry about the vine?"

"I do," he said. "I am angry enough to die."

10But the LORD said, "You have been concerned about this vine, though you did not tend it or make it grow. It sprang up overnight and died overnight. 11But Nineveh has more than a hundred and twenty thousand people who cannot tell their right hand from their left, and many cattle as well. Should I not be concerned about that great city?"

彌迦書

第一章 當猶大王約坦，亞哈斯，希西家在位的時候，摩利沙人彌迦得耶和華的默示，論撒瑪利亞和耶路撒冷。

2 萬民哪，你們都要聽；地和其上所有的，也都要側耳而聽。主耶和華從祂的聖殿要見證你們的不是。

撒瑪利亞與以色列受審

3 看哪，耶和華出了祂的居所，降臨步行地的高處。
4 衆山在祂以下必消化，諸谷必崩裂，如蠟化在火中，如水沖下山坡。
5 這都因雅各的罪過，以色列家的罪惡。雅各的罪過在那裏呢？豈不是在撒瑪利亞嗎？猶大的丘壇在那裏呢？豈不是在耶路撒冷嗎？
6 "所以我必使撒瑪利亞變爲田野的亂堆，又作爲種葡萄之處；也必將她的石頭倒在谷中，露出根基來。
7 她一切雕刻的偶像必被打碎，她所得的財物必被火燒，所有的偶像我必毀滅；因爲是從妓女雇價所聚來的，後必歸爲妓女的雇價。"

哭泣與哀號

8 先知說："因此我必大聲哀號，赤脚露體而行。又要呼號如野狗，哀鳴如鴕鳥；
9 因爲撒瑪利亞的傷痕無法醫治，延及猶大和耶路撒冷我民的城門。

Micah

1 THE WORD of the LORD that came to Micah of Moresheth during the reigns of Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Judah—the vision he saw concerning Samaria and Jerusalem.

2 Hear, O peoples, all of you,
listen, O earth and all who are in it,
that the Sovereign LORD may witness against you,
the Lord from his holy temple.

Judgment Against Samaria and Jerusalem

3 Look! The LORD is coming from his dwelling place;
he comes down and treads the high places of the earth.
4 The mountains melt beneath him
and the valleys split apart,
like wax before the fire,
like water rushing down a slope.
5 All this is because of Jacob's transgression,
because of the sins of the house of Israel.
What is Jacob's transgression?
Is it not Samaria?
What is Judah's high place?
Is it not Jerusalem?

6 "Therefore I will make Samaria a heap of rubble,
a place for planting vineyards.
I will pour her stones into the valley
and lay bare her foundations.
7 All her idols will be broken to pieces;
all her temple gifts will be burned with fire;
I will destroy all her images.
Since she gathered her gifts from the wages of prostitutes,
as the wages of prostitutes they will again be used."

Weeping and Mourning

8 Because of this I will weep and wail;
I will go about barefoot and naked.
I will howl like a jackal
and moan like an owl.
9 For her wound is incurable;
it has come to Judah.
It[a] has reached the very gate of my people,
even to Jerusalem itself.

NIV [a] 9 Or *He*

10不要在迦特報告這事，總不要哭泣；我在伯亞弗拉滾於
灰塵之中。
11沙斐的居民哪，你們要赤身蒙羞過去。撒南的居民不敢
出來。伯以薛人的哀哭，使你們無處可站。
12瑪律的居民，心甚憂急，切望得好處，因爲災禍從耶和
華那裏臨到耶路撒冷的城門。
13拉吉的居民哪，要用快馬套車；錫安民〔"民"原文作"女
子"〕的罪，由你而起；以色列人的罪過，在你那裏顯出。
14猶大啊，你要將禮物送給摩利設迦特。亞革悉的衆族，
必用詭詐待以色列諸王。
15瑪利沙的居民哪，我必使那奪取你的來到你這裏。以色
列的尊貴人〔原文作"榮耀"〕必到亞杜蘭。
16猶大啊，要爲你所喜愛的兒女剪除你的頭髮，使頭光
禿，要大大的光禿，如同禿鷹，因爲他們都被擄去離開
你。"

10Tell it not in Gath[a];
weep not at all.[b]
In Beth Ophrah[c]
roll in the dust.
11Pass on in nakedness and shame,
you who live in Shaphir.[d]
Those who live in Zaanan[e]
will not come out.
Beth Ezel is in mourning;
its protection is taken from you.
12Those who live in Maroth[f] writhe in pain,
waiting for relief,
because disaster has come from the LORD,
even to the gate of Jerusalem.
13You who live in Lachish,[g]
harness the team to the chariot.
You were the beginning of sin
to the Daughter of Zion,
for the transgressions of Israel
were found in you.
14Therefore you will give parting gifts
to Moresheth Gath.
The town of Aczib[h] will prove deceptive
to the kings of Israel.
15I will bring a conqueror against you
who live in Mareshah.[i]
He who is the glory of Israel
will come to Adullam.
16Shave your heads in mourning
for the children in whom you delight;
make yourselves as bald as the vulture,
for they will go from you into exile.

人與神的計畫

第二章 禍哉！那些在牀上圖謀罪孽造作奸惡的；
天一發亮，因手有能力，就行出來了。
2 他們貪圖田地就佔據，貪圖房屋便奪取；他們欺壓人，
霸佔房屋和產業。
3 所以耶和華如此說："我籌畫災禍降與這族，這禍在你
們的頸項上不能解脫，你們也不能昂首而行；因爲這時
勢是惡的。
4 到那日必有人向你們提起悲慘的哀歌，譏刺說：'我們
全然敗落了！耶和華將我們的分轉歸別人，何竟使這分
離開我們？他將我們的田地分給悖逆的人'。"
5 所以在耶和華的會中你必沒有人拈鬮拉準繩。

假先知

6 他們〔或作"假先知"〕說："你們不可說預言，不可向這
些人說預言，不住的羞辱〔我們〕。"

Man's Plans and God's

2 WOE TO those who plan iniquity,
to those who plot evil on their beds!
At morning's light they carry it out
because it is in their power to do it.
2They covet fields and seize them,
and houses, and take them.
They defraud a man of his home,
a fellowman of his inheritance.

3Therefore, the LORD says:

"I am planning disaster against this people,
from which you cannot save yourselves.
You will no longer walk proudly,
for it will be a time of calamity.
4In that day men will ridicule you;
they will taunt you with this mournful song:
'We are utterly ruined;
my people's possession is divided up.
He takes it from me!
He assigns our fields to traitors.'"

5Therefore you will have no one in the assembly
of the LORD
to divide the land by lot.

False Prophets

6"Do not prophesy," their prophets say.
"Do not prophesy about these things;
disgrace will not overtake us."

NIV [a] *10 Gath* sounds like the Hebrew for *tell*. [b] *10* Hebrew; Septuagint may suggest *not in Acco*. The Hebrew for *in Acco* sounds like the Hebrew for *weep*. [c] *10 Beth Ophrah* means *house of dust*. [d] *11 Shaphir* means *pleasant*. [e] *11 Zaanan* sounds like the Hebrew for *come out*. [f] *12 Maroth* sounds like the Hebrew for *bitter*. [g] *13 Lachish* sounds like the Hebrew for *team*. [h] *14 Aczib* means *deception*. [i] *15 Mareshah* sounds like the Hebrew for *conqueror*.

7 雅各家啊，豈可說："耶和華的心不忍耐嗎［或作"心腸狹窄嗎？"］？這些事是祂所行的嗎？"我［耶和華］的言語，豈不是與行動正直的人有益嗎？
8 然而近來我的民興起如仇敵，從那些安然經過不願打仗之人身上剝去外衣。
9 你們將我民中的婦人，從安樂家中趕出，又將我的榮耀從他們的小孩子盡行奪去。
10 你們起來去吧！這不是你們安息之所，因爲污穢使人［或作"地"］毀滅，而且大大毀滅。
11 若有人心存虛假，用謊言［說］：'我要向你們預言得清酒和濃酒。'那人就必作這民的先知！

應許要施救

12 雅各家啊，我必要聚集你們，必要召聚以色列剩下的人，安置在一處，如波斯拉的羊，又如草場上的羊羣；因爲人數［衆多］，就必大大喧譁。
13 開路的［或作"破城的"］在他們前面上去，他們直闖過城門，從城門出去。他們的王在前面行，耶和華引導他們。"

7 Should it be said, O house of Jacob:
"Is the Spirit of the LORD angry?
Does he do such things?"
"Do not my words do good
to him whose ways are upright?
8 Lately my people have risen up
like an enemy.
You strip off the rich robe
from those who pass by without a care,
like men returning from battle.
9 You drive the women of my people
from their pleasant homes.
You take away my blessing
from their children forever.
10 Get up, go away!
For this is not your resting place,
because it is defiled,
it is ruined, beyond all remedy.
11 If a liar and deceiver comes and says,
'I will prophesy for you plenty of wine and beer,'
he would be just the prophet for this people!

Deliverance Promised

12 "I will surely gather all of you, O Jacob;
I will surely bring together the remnant of Israel.
I will bring them together like sheep in a pen,
like a flock in its pasture;
the place will throng with people.
13 One who breaks open the way will go up before them;
they will break through the gate and go out.
Their king will pass through before them,
the LORD at their head."

領袖們與先知們被斥責

第三章 我說："雅各的首領，以色列家的官長啊，你們要聽。你們不當知道公平嗎？
2 你們惡善好惡，從人身上剝皮，從人骨頭上剔肉。
3 吃我民的肉，剝他們的皮，打折他們的骨頭，分成塊子像要下鍋，又像釜中的肉。
4 到了［遭災的］時候，這些人必哀求耶和華，祂卻不應允他們。那時祂必照他們所行的惡事，向他們掩面。
5 論到使我民走差路的先知，他們牙齒有所嚼的，他們就呼喊說，'平安了'！凡不供給他們吃的，他們就預備攻擊他［"預備攻擊他"或作"說必遭遇刀兵"］。"耶和華如此說：
6 "你們必遭遇黑夜，以致不見異象；又必遭遇幽暗，以致不能占卜。日頭必向你們沉落，白晝變爲黑暗。

Leaders and Prophets Rebuked

3 THEN I said,
"Listen, you leaders of Jacob,
you rulers of the house of Israel.
Should you not know justice,
2 you who hate good and love evil;
who tear the skin from my people
and the flesh from their bones;
3 who eat my people's flesh,
strip off their skin
and break their bones in pieces;
who chop them up like meat for the pan,
like flesh for the pot?"
4 Then they will cry out to the LORD,
but he will not answer them.
At that time he will hide his face from them
because of the evil they have done.
5 This is what the LORD says:
"As for the prophets
who lead my people astray,
if one feeds them,
they proclaim 'peace';
if he does not,
they prepare to wage war against him.
6 Therefore night will come over you, without visions,
and darkness, without divination.
The sun will set for the prophets,
and the day will go dark for them.

7 先見必抱愧，占卜的必蒙羞；都必摀着嘴脣，因爲 神不應允他們。”
8 至於我，我藉耶和華的靈，滿有力量公平才能，可以向雅各說明他的過犯，向以色列指出他的罪惡。
9 雅各家的首領，以色列家的官長啊，當聽我的話。你們厭惡公平，在一切事上屈枉正直；
10 以人血建立錫安，以罪孽建造耶路撒冷。
11 首領爲賄賂行審判，祭司爲雇價施訓誨，先知爲銀錢行占卜。他們卻倚賴耶和華，說：“耶和華不是在我們中間嗎？災禍必不臨到我們。”
12 所以因你們的緣故，錫安必被耕種像一塊田，耶路撒冷必變爲亂堆，這殿的山必像叢林的高處。

7 The seers will be ashamed
and the diviners disgraced.
They will all cover their faces
because there is no answer from God.”
8 But as for me, I am filled with power,
with the Spirit of the LORD,
and with justice and might,
to declare to Jacob his transgression,
to Israel his sin.
9 Hear this, you leaders of the house of Jacob,
you rulers of the house of Israel,
who despise justice
and distort all that is right;
10 who build Zion with bloodshed,
and Jerusalem with wickedness.
11 Her leaders judge for a bribe,
her priests teach for a price,
and her prophets tell fortunes for money.
Yet they lean upon the LORD and say,
“Is not the LORD among us?
No disaster will come upon us.”
12 Therefore because of you,
Zion will be plowed like a field,
Jerusalem will become a heap of rubble,
the temple hill a mound overgrown with
thickets.

主的山

第四章 末後的日子，耶和華殿的山必堅立，超乎諸山，高舉過於萬嶺；萬民都要流歸這山。
2 必有許多國的民前往，說：“來吧！我們登耶和華的山，奔雅各 神的殿。主必將祂的道教訓我們，我們也要行祂的路；因爲訓誨必出於錫安，耶和華的言語必出於耶路撒冷。
3 祂必在多國的民中施行審判，爲遠方強盛的國斷定是非。他們要將刀打成犁頭，把槍打成鐮刀。這國不舉刀攻擊那國，他們也不再學習戰事。
4 人人都要坐在自己葡萄樹下，和無花果樹下，無人驚嚇。這是萬軍之耶和華親口說的。
5 萬民各奉己神的名而行；我們卻永永遠遠奉耶和華我們 神的名而行。”

主的計畫

6 耶和華說：“到那日我必聚集瘸腿的，召聚被趕出的，和我所懲治的。
7 我必使瘸腿的爲餘剩之民，使趕到遠方的爲強盛之民。耶和華要在錫安山作王治理他們，從今直到永遠。

The Mountain of the LORD

4 IN THE last days
the mountain of the LORD’s temple will be
established
as chief among the mountains;
it will be raised above the hills,
and peoples will stream to it.
2 Many nations will come and say,
“Come, let us go up to the mountain of the
LORD,
to the house of the God of Jacob.
He will teach us his ways,
so that we may walk in his paths.”
The law will go out from Zion,
the word of the LORD from Jerusalem.
3 He will judge between many peoples
and will settle disputes for strong nations far
and wide.
They will beat their swords into plowshares
and their spears into pruning hooks.
Nation will not take up sword against nation,
nor will they train for war anymore.
4 Every man will sit under his own vine
and under his own fig tree,
and no one will make them afraid,
for the LORD Almighty has spoken.
5 All the nations may walk
in the name of their gods;
we will walk in the name of the LORD
our God for ever and ever.

The LORD’s Plan

6 “In that day,” declares the LORD,
“I will gather the lame;
I will assemble the exiles
and those I have brought to grief.
7 I will make the lame a remnant,
those driven away a strong nation.
The LORD will rule over them in Mount Zion
from that day and forever.

8 你這羊羣的高臺，錫安城的山哪［"城" 原文作 "女子"］，
從前的權柄，就是耶路撒冷民的國權［"民"原文作"女子"］
必歸與你。"
9 現在你爲何大聲哭號呢？疼痛抓住你彷彿產難的婦人，
是因你中間沒有君王嗎？你的謀士滅亡了嗎？
10 錫安的民哪［"民" 原文作 "女子"］，你要疼痛劬勞彷彿產
難的婦人；因爲你必從城裏出來，住在田野，到巴比倫
去。在那裏要蒙解救，在那裏耶和華必救贖你脫離仇敵
的手。
11 現在有許多國的民聚集攻擊你，說："願錫安被玷汚，願
我們親眼見他［遭報］。"
12 他們卻不知道耶和華的意念，也不明白祂的籌畫。祂聚
集他們，好像把禾捆聚到禾場一樣。
13 錫安的民哪［"民" 原文作 "女子"］，起來踹穀吧！我必使
你的角成爲鐵，使你的蹄成爲銅。你必打碎多國的民，
將他們的財獻與耶和華，將他們的貨獻與普天下的
主。"

8 As for you, O watchtower of the flock,
O stronghold[a] of the Daughter of Zion,
the former dominion will be restored to you;
kingship will come to the Daughter of
Jerusalem.''

9 Why do you now cry aloud—
have you no king?
Has your counselor perished,
that pain seizes you like that of a woman in
labor?
10 Writhe in agony, O Daughter of Zion,
like a woman in labor,
for now you must leave the city
to camp in the open field.
You will go to Babylon;
there you will be rescued.
There the LORD will redeem you
out of the hand of your enemies.

11 But now many nations
are gathered against you.
They say, ''Let her be defiled,
let our eyes gloat over Zion!''
12 But they do not know
the thoughts of the LORD;
they do not understand his plan,
he who gathers them like sheaves to the
threshing floor.

13 ''Rise and thresh, O Daughter of Zion,
for I will give you horns of iron;
I will give you hoofs of bronze
and you will break to pieces many nations.''

You will devote their ill-gotten gains to the
LORD,
their wealth to the Lord of all the earth.

應許掌權者出於伯利恆

第五章 成羣的民哪［"民" 原文作 "女子"］，現在你
要聚集成隊，［因爲］仇敵圍攻我們，要用杖擊打以色
列審判者的臉。
2 伯利恆以法他啊，你在猶大諸城中爲小，將來必有一位
從你那裏出來，在以色列中爲我作掌權的；祂的根源從
亙古，從太初就有。
3 耶和華必將以色列人交付［敵人］，直等那生產的婦人
生下子來。那時掌權者［原文作 "祂"］其餘的弟兄必歸
到以色列人那裏。
4 祂必起來，倚靠耶和華的大能，並耶和華祂　神之名的
威嚴，牧養［祂的羊羣］。他們要［安然］居住，因爲
祂必日見尊大，直到地極。
5 這位必作［我們的］平安。

A Promised Ruler From Bethlehem

5 MARSHAL YOUR troops, O city of troops,[b]
for a siege is laid against us.
They will strike Israel's ruler
on the cheek with a rod.

2 ''But you, Bethlehem Ephrathah,
though you are small among the clans[c] of
Judah,
out of you will come for me
one who will be ruler over Israel,
whose origins[d] are from of old,
from ancient times.[e]''

3 Therefore Israel will be abandoned
until the time when she who is in labor gives
birth
and the rest of his brothers return
to join the Israelites.

4 He will stand and shepherd his flock
in the strength of the LORD,
in the majesty of the name of the LORD his
God.
And they will live securely, for then his
greatness
will reach to the ends of the earth.
5 And he will be their peace.

NIV [a] *8* Or *hill* [b] *1* Or *Strengthen your walls, O walled city* [c] *2* Or *rulers* [d] *2* Hebrew *goings out* [e] *2* Or *from days of eternity*

拯救與毀滅

當亞述人進入我們的地境踐踏宮殿的時候，我們就立起七個牧者，八個首領攻擊他。
6 他們必用刀劍毀壞亞述地，和寧錄地的關口。亞述人進入我們的地境踐踏的時候，他必拯救我們。
7 雅各餘剩的人必在多國的民中，如從耶和華那裏降下的露水，又如甘霖降在草上；不仗賴人［力］，也不等候世人［之功］。
8 雅各餘剩的人必在多國多民中如林間百獸中的獅子，又如少壯獅子在羊羣中。他若經過，就必踐踏撕裂，無人搭救。
9 願你的手舉起高過敵人，願你的仇敵都被剪除。
10 耶和華說："到那日我必從你中間剪除馬匹，毀壞車輛；
11 也必從你國中除滅城邑，拆毀一切的保障；
12 又必除掉你手中的邪術，你那裏也不再有占卜的。
13 我必從你中間除滅雕刻的偶像和柱像；你就不再跪拜自己手所造的。
14 我必從你中間拔出木偶，又毀滅你的城邑。
15 我也必在怒氣和忿怒中向那不聽從的列國施報。"

主指責以色列

第六章 以色列人哪，當聽耶和華的話："要起來向山嶺爭辯，使岡陵聽你的話。
2 山嶺和地永久的根基啊，要聽耶和華爭辯的話；因爲耶和華要與祂的百姓爭辯，與以色列爭論。
3 我的百姓啊，我向你作了甚麼呢？我在甚麼事上使你厭煩？你可以對我證明。
4 我曾將你從埃及地領出來，從作奴僕之家救贖你；我也差遣摩西，亞倫，和米利暗，在你前面行。

Deliverance and Destruction

When the Assyrian invades our land
and marches through our fortresses,
we will raise against him seven shepherds,
even eight leaders of men.
6 They will rule[a] the land of Assyria with the sword,
the land of Nimrod with drawn sword.[b]
He will deliver us from the Assyrian
when he invades our land
and marches into our borders.

7 The remnant of Jacob will be
in the midst of many peoples
like dew from the LORD,
like showers on the grass,
which do not wait for man
or linger for mankind.
8 The remnant of Jacob will be among the nations,
in the midst of many peoples,
like a lion among the beasts of the forest,
like a young lion among flocks of sheep,
which mauls and mangles as it goes,
and no one can rescue.
9 Your hand will be lifted up in triumph over your enemies,
and all your foes will be destroyed.

10 "In that day," declares the LORD,

"I will destroy your horses from among you
and demolish your chariots.
11 I will destroy the cities of your land
and tear down all your strongholds.
12 I will destroy your witchcraft
and you will no longer cast spells.
13 I will destroy your carved images
and your sacred stones from among you;
you will no longer bow down
to the work of your hands.
14 I will uproot from among you your Asherah poles[c]
and demolish your cities.
15 I will take vengeance in anger and wrath
upon the nations that have not obeyed me."

The LORD's Case Against Israel

6 LISTEN TO what the LORD says:

"Stand up, plead your case before the mountains;
let the hills hear what you have to say.
2 Hear, O mountains, the LORD's accusation;
listen, you everlasting foundations of the earth.
For the LORD has a case against his people;
he is lodging a charge against Israel.

3 "My people, what have I done to you?
How have I burdened you? Answer me.
4 I brought you up out of Egypt
and redeemed you from the land of slavery.
I sent Moses to lead you,
also Aaron and Miriam.

NIV [a] *6* Or *crush* [b] *6* Or *Nimrod in its gates* [c] *14* That is, symbols of the goddess Asherah

5 我的百姓啊，你們當追念摩押王巴勒所設的謀，和比珥
的兒子巴蘭回答他的話，並你們從什亭到吉甲[所遇見
的事]，好使你們知道耶和華公義的作爲。
6 我朝見耶和華，在至高 神面前跪拜，當獻上甚麼呢？
豈可獻一歲的牛犢爲燔祭嗎？
7 耶和華豈喜悅千千的公羊，或是萬萬的油河嗎？我豈可
爲自己的罪過，獻我的長子嗎？爲心中的罪惡，獻我身
所生的嗎？
8 世人哪，耶和華已指示你何爲善，祂向你所要的是甚麼
呢？只要你行公義，好憐憫，存謙卑的心，與你的 神
同行。

以色列的不義及刑罰

9 耶和華向這城呼叫，智慧人必敬畏祂的名。你們當聽是
誰派定刑杖的懲罰。
10 惡人家中不仍有非義之財和可惡的小升斗嗎？
11 我若用不公道的天平和囊中詭詐的法碼，豈可算爲清
潔呢？
12 城裏的富戶滿行強暴，其中的居民也說謊言，口中的舌
頭是詭詐的。
13 因此，我擊打你，使你的傷痕甚重，使你因你的罪惡荒
涼。
14 你要吃，卻吃不飽；你的虛弱，必顯在你中間。你必挪
去，卻不得救護；所救護的，我必交給刀劍。
15 你必撒種，卻不得收割；踹橄欖，卻不得油抹身；踹葡
萄，卻不得酒喝。
16 因爲你守暗利的惡規，行亞哈家一切所行的，順從他們
的計謀；因此，我必使你荒涼，使你的居民令人嗤笑，
你們也必擔當我民的羞辱。”

以色列的苦狀

第七章 哀哉！我［或指“以色列”］好像夏天的果子
已被收盡；又像摘了葡萄所剩下的，沒有一挂可吃的。
我心羨慕初熟的無花果。
2 地上虔誠人滅盡，世間沒有正直人，各人埋伏要殺人流
血，都用網羅獵取弟兄。

5 My people, remember
what Balak king of Moab counseled
and what Balaam son of Beor answered.
Remember your journey from Shittim to Gilgal,
that you may know the righteous acts of the
LORD.”

6 With what shall I come before the LORD
and bow down before the exalted God?
Shall I come before him with burnt offerings,
with calves a year old?
7 Will the LORD be pleased with thousands of
rams,
with ten thousand rivers of oil?
Shall I offer my firstborn for my transgression,
the fruit of my body for the sin of my soul?
8 He has showed you, O man, what is good.
And what does the LORD require of you?
To act justly and to love mercy
and to walk humbly with your God.

Israel's Guilt and Punishment

9 Listen! The LORD is calling to the city—
and to fear your name is wisdom—
“Heed the rod and the One who appointed
it.[a]
10 Am I still to forget, O wicked house,
your ill-gotten treasures
and the short ephah,[b] which is accursed?
11 Shall I acquit a man with dishonest scales,
with a bag of false weights?
12 Her rich men are violent;
her people are liars
and their tongues speak deceitfully.
13 Therefore, I have begun to destroy you,
to ruin you because of your sins.
14 You will eat but not be satisfied;
your stomach will still be empty.[c]
You will store up but save nothing,
because what you save I will give to the
sword.
15 You will plant but not harvest;
you will press olives but not use the oil on
yourselves,
you will crush grapes but not drink the wine.
16 You have observed the statutes of Omri
and all the practices of Ahab's house,
and you have followed their traditions.
Therefore I will give you over to ruin
and your people to derision;
you will bear the scorn of the nations.[d]”

Israel's Misery

7 WHAT MISERY is mine!
I am like one who gathers summer fruit
at the gleaning of the vineyard;
there is no cluster of grapes to eat,
none of the early figs that I crave.
2 The godly have been swept from the land;
not one upright man remains.
All men lie in wait to shed blood;
each hunts his brother with a net.

NIV [a] *9* The meaning of the Hebrew for this line is uncertain. [b] *10* An ephah was a dry measure. [c] *14* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [d] *16* Septuagint; Hebrew *scorn due my people*

3 他們雙手作惡:君王徇情面,審判官要賄賂,位分大的
吐出惡意,都彼此結聯行惡。
4 他們最好的,不過是荊棘;最正直的,不過是荊棘籬笆。
你守望者[說],降罰的日子已經來到。他們必擾亂不
安。
5 不要倚賴鄰舍,不要信靠密友;要守住你的口,不要向
你懷中的妻提說。
6 因爲兒子藐視父親,女兒抗拒母親,媳婦抗拒婆婆;人
的仇敵,就是自己家裏的人。
7 至於我,我要仰望耶和華,要等候那救我的 神;我的
神必應允我。

以色列將再興起

8 我的仇敵啊,不要向我誇耀。我雖跌倒,卻要起來;我
雖坐在黑暗裏,耶和華卻作我的光。
9 我要忍受耶和華的惱怒,因我得罪了祂,直等祂爲我辨
屈,爲我伸冤。祂必領我到光明中,我必得見祂的公義。
10 那時我的仇敵,就是曾對我說:"耶和華你 神在那
裏?"的,他一看見這事,就被羞愧遮蓋;我必親眼見
她[遭報],她必被踐踏,如同街上的泥土。
11 以色列啊,日子必到,你的牆垣必重修。到那日你的境
界必開展[或作"命令必傳到遠方"]。
12 當那日,人必從亞述,從埃及的城邑,從埃及到大河,
從這海到那海,從這山到那山,都歸到你這裏。
13 然而這地因居民的緣故,又因他們行事的結果,必然荒
涼。

禱告與讚美

14 求[耶和華]在迦密山的樹林中,用你的杖牧放你獨居
的民,就是你產業的羊羣。求你容他們在巴珊和基列得
食物,像古時一樣。
15 耶和華說:"我要把奇事顯給他們看,好像出埃及地的
時候一樣。"
16 列國看見這事,就必爲自己的勢力慚愧,他們必用手摀
口,掩耳不聽。

3 Both hands are skilled in doing evil;
the ruler demands gifts,
the judge accepts bribes,
the powerful dictate what they desire—
they all conspire together.
4 The best of them is like a brier,
the most upright worse than a thorn hedge.
The day of your watchmen has come,
the day God visits you.
Now is the time of their confusion.
5 Do not trust a neighbor;
put no confidence in a friend.
Even with her who lies in your embrace
be careful of your words.
6 For a son dishonors his father,
a daughter rises up against her mother,
a daughter-in-law against her mother-in-law—
a man's enemies are the members of his own
household.
7 But as for me, I watch in hope for the LORD,
I wait for God my Savior;
my God will hear me.

Israel Will Rise

8 Do not gloat over me, my enemy!
Though I have fallen, I will rise.
Though I sit in darkness,
the LORD will be my light.
9 Because I have sinned against him,
I will bear the LORD's wrath,
until he pleads my case
and establishes my right.
He will bring me out into the light;
I will see his righteousness.
10 Then my enemy will see it
and will be covered with shame,
she who said to me,
"Where is the LORD your God?"
My eyes will see her downfall;
even now she will be trampled underfoot
like mire in the streets.
11 The day for building your walls will come,
the day for extending your boundaries.
12 In that day people will come to you
from Assyria and the cities of Egypt,
even from Egypt to the Euphrates
and from sea to sea
and from mountain to mountain.
13 The earth will become desolate because of its
inhabitants,
as the result of their deeds.

Prayer and Praise

14 Shepherd your people with your staff,
the flock of your inheritance,
which lives by itself in a forest,
in fertile pasturelands.[a]
Let them feed in Bashan and Gilead
as in days long ago.
15 "As in the days when you came out of Egypt,
I will show them my wonders."
16 Nations will see and be ashamed,
deprived of all their power.
They will lay their hands on their mouths
and their ears will become deaf.

NIV [a] *14* Or *in the middle of Carmel*

17他們必舐土如蛇，又如土中腹行的物，戰戰兢兢的出他們的營寨。他們必戰懼投降耶和華，也必因我們的 神而懼怕。
18 神啊，有何神像你，赦免罪孽，饒恕你產業之餘民的罪過，不永遠懷怒，喜愛施恩？
19必再憐憫我們，將我們的罪孽踏在腳下，又將我們的一切罪投於深海。
20你必按古時起誓應許我們列祖的話，向雅各發誠實，向亞伯拉罕施慈愛。

17They will lick dust like a snake,
like creatures that crawl on the ground.
They will come trembling out of their dens;
they will turn in fear to the LORD our God
and will be afraid of you.
18Who is a God like you,
who pardons sin and forgives the
transgression
of the remnant of his inheritance?
You do not stay angry forever
but delight to show mercy.
19You will again have compassion on us;
you will tread our sins underfoot
and hurl all our iniquities into the depths of
the sea.
20You will be true to Jacob,
and show mercy to Abraham,
as you pledged on oath to our fathers
in days long ago.

那鴻書

Nahum

第一章 論尼尼微的默示，就是伊勒歌斯人那鴻所得的默示。

主向尼尼微發出的忿怒

2 耶和華是忌邪施報的　神。耶和華施報大有忿怒；向祂
的敵人施報，向祂的仇敵懷怒。
3 耶和華不輕易發怒，大有能力，萬不以[有罪的]爲無
罪。祂乘旋風和暴風而來，雲彩爲祂脚下的塵土。
4 祂斥責海，使海乾了，使一切江河乾涸。巴珊和迦密[的
樹林]衰殘，利巴嫩的花草也衰殘了。
5 大山因祂震動，小山也都消化；大地在祂面前突起，世
界和住在其間的，也都如此。
6 祂發忿恨，誰能立得住呢？祂發烈怒，誰能當得起呢？
祂的忿怒如火傾倒，磐石因祂崩裂。
7 耶和華本爲善，在患難的日子爲人的保障，並且認得那
些投靠祂的人。
8 但祂必以漲溢的洪水淹沒尼尼微，又驅逐仇敵進入黑
暗。
9 尼尼微人哪，設何謀攻擊耶和華呢？祂必[將你們]滅
絕淨盡，災難不再興起。
10 你們像叢雜的荆棘，像喝醉了的人，又如枯乾的碎稭全
然燒滅。
11 有一人從你那裏出來，圖謀邪惡，設惡計攻擊耶和華。
12 耶和華如此說："尼尼微雖然勢力充足，人數繁多，也
被剪除，歸於無有。猶大啊，我雖然使你受苦，卻不再
使你受苦；
13 現在我必從你[頸項]上折斷他的軛，扭開他的繩索。"

1 AN ORACLE concerning Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

The Lord's Anger Against Nineveh

2 The Lord is a jealous and avenging God;
the Lord takes vengeance and is filled with wrath.
The Lord takes vengeance on his foes
and maintains his wrath against his enemies.
3 The Lord is slow to anger and great in power;
the Lord will not leave the guilty unpunished.
His way is in the whirlwind and the storm,
and clouds are the dust of his feet.
4 He rebukes the sea and dries it up;
he makes all the rivers run dry.
Bashan and Carmel wither
and the blossoms of Lebanon fade.
5 The mountains quake before him
and the hills melt away.
The earth trembles at his presence,
the world and all who live in it.
6 Who can withstand his indignation?
Who can endure his fierce anger?
His wrath is poured out like fire;
the rocks are shattered before him.

7 The Lord is good,
a refuge in times of trouble.
He cares for those who trust in him,
8 but with an overwhelming flood
he will make an end of ⌜Nineveh⌝;
he will pursue his foes into darkness.

9 Whatever they plot against the Lord
he[a] will bring to an end;
trouble will not come a second time.
10 They will be entangled among thorns
and drunk from their wine;
they will be consumed like dry stubble.[b]
11 From you, ⌜O Nineveh,⌝ has one come forth
who plots evil against the Lord
and counsels wickedness.

12 This is what the Lord says:

"Although they have allies and are numerous,
they will be cut off and pass away.
Although I have afflicted you, ⌜O Judah,⌝
I will afflict you no more.
13 Now I will break their yoke from your neck
and tear your shackles away."

NIV [a] *9* Or *What do you foes plot against the* Lord? / *He*
[b] *10* The meaning of the Hebrew for this verse is uncertain.

14耶和華已經出令，指着尼尼微說："你名下的人必不留後；我必從你神的廟中，除滅雕刻的偶像和鑄造的偶像；我必因你鄙陋使你歸於墳墓。"
15看哪，有報好信傳平安之人的脚登山。[說]："猶大啊，可以守你的節期，還你所許的願吧！因爲那惡人不再從你中間經過，他已滅絕淨盡了。"

14The LORD has given a command concerning you, Nineveh:
"You will have no descendants to bear your name.
I will destroy the carved images and cast idols
that are in the temple of your gods.
I will prepare your grave,
for you are vile."

15Look, there on the mountains,
the feet of one who brings good news,
who proclaims peace!
Celebrate your festivals, O Judah,
and fulfill your vows.
No more will the wicked invade you;
they will be completely destroyed.

尼尼微的敗落

第二章

尼尼微啊，那打碎[邦國]的上來攻擊你。你要看守保障，謹防道路，使腰強壯，大大勉力。
2 耶和華復興雅各的榮華，好像以色列的榮華一樣；因爲使地空虛的，已經使雅各和以色列空虛，將他們的葡萄枝毀壞了。
3 他勇士的盾牌是紅的，精兵都穿朱紅[衣服]。在他預備[爭戰]的日子，戰車上的鋼鐵閃爍如火，柏木把的[槍]，也掄起來了。
4 車輛在街上[或作"城外"]急行，在寬濶處奔來奔去，形狀如火把，飛跑如閃電。
5 尼尼微王召聚他的貴胄。他們步行絆跌，速上城牆，預備擋牌。
6 河閘開放，宮殿沖沒。
7 王后蒙羞，被人擄去；宮女捶胸，哀鳴如鴿。此乃命定之事。
8 尼尼微自古以來[充滿人民]，如同聚水的池子；現在居民卻都逃跑，[雖有人呼喊說]："站住！站住！"卻無人回顧。
9 你們搶掠金銀吧！因爲所積蓄的無窮，華美的寶器無數。
10 尼尼微現在空虛荒涼，人心消化，雙膝相碰，腰都疼痛，臉都變色。
11 獅子的洞和少壯獅子餵養之處在那裏呢？公獅，母獅，小獅遊行無人驚嚇之地在那裏呢？
12 公獅爲小獅撕碎許多食物，爲母獅掐死活物，把撕碎的，掐死的，充滿它的洞穴。

Nineveh to Fall

2

AN ATTACKER advances against you, Nineveh.
Guard the fortress,
watch the road,
brace yourselves,
marshal all your strength!

2The LORD will restore the splendor of Jacob
like the splendor of Israel,
though destroyers have laid them waste
and have ruined their vines.

3The shields of his soldiers are red;
the warriors are clad in scarlet.
The metal on the chariots flashes
on the day they are made ready;
the spears of pine are brandished.[a]
4The chariots storm through the streets,
rushing back and forth through the squares.
They look like flaming torches;
they dart about like lightning.

5He summons his picked troops,
yet they stumble on their way.
They dash to the city wall;
the protective shield is put in place.
6The river gates are thrown open
and the palace collapses.
7It is decreed[b] that the city
be exiled and carried away.
Its slave girls moan like doves
and beat upon their breasts.
8Nineveh is like a pool,
and its water is draining away.
"Stop! Stop!" they cry,
but no one turns back.
9Plunder the silver!
Plunder the gold!
The supply is endless,
the wealth from all its treasures!
10She is pillaged, plundered, stripped!
Hearts melt, knees give way,
bodies tremble, every face grows pale.

11Where now is the lions' den,
the place where they fed their young,
where the lion and lioness went,
and the cubs, with nothing to fear?
12The lion killed enough for his cubs
and strangled the prey for his mate,
filling his lairs with the kill
and his dens with the prey.

NIV [a] *3* Hebrew; Septuagint and Syriac / *the horsemen rush to and fro* [b] *7* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

13萬軍之耶和華說："我與你爲敵，必將你的車輛焚燒成煙，刀劍也必吞滅你的少壯獅子。我必從地上除滅你所撕碎的，你使者的聲音必不再聽見。"

尼尼微的災禍

第三章 禍哉！這流人血的城，充滿謊詐和強暴，搶奪的事總不止息。
2 鞭聲響亮，車輪轟轟，馬匹踴跳，車輛奔騰，
3 馬兵爭先，刀劍發光，槍矛閃爍，被殺的甚多，屍首成了大堆，屍骸無數，人碰着而跌倒：
4 都因那美貌的妓女多有淫行，慣行邪術，藉淫行誘惑列國，用邪術誘惑多族［"誘惑"原文作"賣"］。
5 萬軍之耶和華說："我與你爲敵。我必揭起你的衣襟，蒙在你臉上，使列國看見你的赤體，使列邦觀看你的醜陋。
6 我必將可憎污穢之物拋在你身上，辱沒你，爲衆目所觀。
7 凡看見你的，都必逃跑離開你，說：'尼尼微荒涼了！有誰爲你悲傷呢？我何處尋得安慰你的人呢'？"
8 你豈比挪亞們強呢？挪亞們坐落在衆河之間，周圍有水；海作他的濠溝［"海"指尼羅河］，又作他的城牆。
9 古實和埃及是他無窮的力量；弗人和路比族是他的幫手。
10但她被遷移，被擄去；她的嬰孩在各市口上也被摔死。人爲他的尊貴人拈鬮，她所有的大人，都被鍊子鎖着。
11你也必喝醉，必被埋藏，並因仇敵的緣故尋求避難所。
12你一切保障，必像無花果樹上初熟的無花果；若一搖撼，就落在想吃之人的口中。
13你地上的人民，如同婦女；你國中的關口，向仇敵敞開；你的門閂，被火焚燒。

13"I am against you,"
declares the LORD Almighty.
"I will burn up your chariots in smoke,
and the sword will devour your young lions.
I will leave you no prey on the earth.
The voices of your messengers
will no longer be heard."

Woe to Nineveh

3 WOE TO the city of blood,
full of lies,
full of plunder,
never without victims!
2The crack of whips,
the clatter of wheels,
galloping horses
and jolting chariots!
3Charging cavalry,
flashing swords
and glittering spears!
Many casualties,
piles of dead,
bodies without number,
people stumbling over the corpses—
4all because of the wanton lust of a harlot,
alluring, the mistress of sorceries,
who enslaved nations by her prostitution
and peoples by her witchcraft.

5"I am against you," declares the LORD Almighty.
"I will lift your skirts over your face.
I will show the nations your nakedness
and the kingdoms your shame.
6I will pelt you with filth,
I will treat you with contempt
and make you a spectacle.
7All who see you will flee from you and say,
'Nineveh is in ruins—who will mourn for her?'
Where can I find anyone to comfort you?"

8Are you better than Thebes,[a]
situated on the Nile,
with water around her?
The river was her defense,
the waters her wall.
9Cush[b] and Egypt were her boundless strength;
Put and Libya were among her allies.
10Yet she was taken captive
and went into exile.
Her infants were dashed to pieces
at the head of every street.
Lots were cast for her nobles,
and all her great men were put in chains.
11You too will become drunk;
you will go into hiding
and seek refuge from the enemy.

12All your fortresses are like fig trees
with their first ripe fruit;
when they are shaken,
the figs fall into the mouth of the eater.
13Look at your troops—
they are all women!
The gates of your land
are wide open to your enemies;
fire has consumed their bars.

NIV [a] *8* Hebrew *No Amon* [b] *9* That is, the upper Nile region

14你要打水預備受困，要堅固你的保障。踹土和泥，修補磚窰。
15在那裏火必燒滅你，刀必殺戮你，吞滅你如同蝻子。任你加增人數多如蝻子，多如蝗蟲吧！
16你增添商賈，多過天上的星；蝻子吃盡而去。
17你的首領，多如蝗蟲；你的軍長，彷彿成羣的螞蚱：天涼的時候，齊落在籬笆上，日頭一出，便都飛去，人不知道落在何處。
18亞述王啊，你的牧人睡覺，你的貴冑安歇，你的人民散在山間，無人召聚。
19你的損傷無法醫治，你的傷痕極其重大；凡聽你信息的，必都因此向你拍掌。你所行的惡，誰沒有時常遭遇呢？

14Draw water for the siege,
strengthen your defenses!
Work the clay,
tread the mortar,
repair the brickwork!
15There the fire will devour you;
the sword will cut you down
and, like grasshoppers, consume you.
Multiply like grasshoppers,
multiply like locusts!
16You have increased the number of your merchants
till they are more than the stars of the sky,
but like locusts they strip the land
and then fly away.
17Your guards are like locusts,
your officials like swarms of locusts
that settle in the walls on a cold day—
but when the sun appears they fly away,
and no one knows where.

18O king of Assyria, your shepherds[a] slumber;
your nobles lie down to rest.
Your people are scattered on the mountains
with no one to gather them.
19Nothing can heal your wound;
your injury is fatal.
Everyone who hears the news about you
claps his hands at your fall,
for who has not felt
your endless cruelty?

NIV [a] *18* Or *rulers*

哈巴谷書

第一章 先知哈巴谷所得的默示。

哈巴谷的哀訴

2 他說:"耶和華啊，我呼求你，你不應允，要到幾時呢?
我因強暴哀求你，你還不拯救。
3 你爲何使我看見罪孽? 你爲何看着奸惡［而不理］呢?
毀滅和強暴在我面前，又起了爭端和相鬥的事。
4 因此律法放鬆，公理也不顯明;惡人圍困義人，所以公
理顯然顛倒。"

主的答言

5 ［耶和華說］:"你們要向列國中觀看，大大驚奇;因爲
在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總
是不信。
6 我必興起迦勒底人，就是那殘忍暴躁之民，通行遍地，
佔據那不屬自己的住處。
7 他威武可畏，判斷和勢力，都任意發出。
8 他的馬比豹更快，比晚上的豺狼更猛;馬兵踊躍爭先，
都從遠方而來，他們飛跑如鷹抓食。
9 都爲行強暴而來，定住臉面向前，將擄掠的人聚集，多
如塵沙。
10 他們譏誚君王，笑話首領，嗤笑一切保障，築壘攻取。
11 他以自己的勢力爲神，像風猛然掃過，顯爲有罪。"

Habakkuk

1 THE ORACLE that Habakkuk the prophet received.

Habakkuk's Complaint

2 How long, O LORD, must I call for help,
but you do not listen?
Or cry out to you, "Violence!"
but you do not save?
3 Why do you make me look at injustice?
Why do you tolerate wrong?
Destruction and violence are before me;
there is strife, and conflict abounds.
4 Therefore the law is paralyzed,
and justice never prevails.
The wicked hem in the righteous,
so that justice is perverted.

The LORD's Answer

5 "Look at the nations and watch—
and be utterly amazed.
For I am going to do something in your days
that you would not believe,
even if you were told.
6 I am raising up the Babylonians,[a]
that ruthless and impetuous people,
who sweep across the whole earth
to seize dwelling places not their own.
7 They are a feared and dreaded people;
they are a law to themselves
and promote their own honor.
8 Their horses are swifter than leopards,
fiercer than wolves at dusk.
Their cavalry gallops headlong;
their horsemen come from afar.
They fly like a vulture swooping to devour;
9 they all come bent on violence.
Their hordes[b] advance like a desert wind
and gather prisoners like sand.
10 They deride kings
and scoff at rulers.
They laugh at all fortified cities;
they build earthen ramps and capture them.
11 Then they sweep past like the wind and go on—
guilty men, whose own strength is their
god."

NIV [a] 6 Or *Chaldeans* [b] 9 The meaning of the Hebrew for this word is uncertain.

哈巴谷再度哀訴

12"耶和華我的　神！我的聖者啊！你不是從亙古而有嗎？我們必不至死。耶和華啊，你派定他爲要刑罰人；磐石啊！你設立他爲要懲治人。
13你眼目清潔不看邪僻，不看奸惡；行詭詐的，你爲何看着不理呢？惡人吞滅比自己公義的，你爲何靜默不語呢？
14你爲何使人如海中的魚，又如沒有管轄的爬物呢？
15他用鈎鈎住，用網捕獲，用拉網聚集他們；因此，他歡喜快樂，
16就向網獻祭，向網燒香，因他由此得肥美的分，和富裕的食物。
17他豈可屢次倒空網羅，將列國的人時常殺戮，毫不顧惜呢？

Habakkuk's Second Complaint

12O LORD, are you not from everlasting?
My God, my Holy One, we will not die.
O LORD, you have appointed them to execute judgment;
O Rock, you have ordained them to punish.
13Your eyes are too pure to look on evil;
you cannot tolerate wrong.
Why then do you tolerate the treacherous?
Why are you silent while the wicked
swallow up those more righteous than themselves?
14You have made men like fish in the sea,
like sea creatures that have no ruler.
15The wicked foe pulls all of them up with hooks,
he catches them in his net,
he gathers them up in his dragnet;
and so he rejoices and is glad.
16Therefore he sacrifices to his net
and burns incense to his dragnet,
for by his net he lives in luxury
and enjoys the choicest food.
17Is he to keep on emptying his net,
destroying nations without mercy?

第二章 我要站在守望所，立在望樓上觀看，看耶和華對我說甚麼話，我可用甚麼話向他訴冤〔"向他訴冤"或作"回答所疑問的"〕。"

主的答覆

2 祂對我說："將這默示明明的寫在版上，使讀的人容易讀〔或作"隨跑隨讀"〕。
3 因爲這默示有一定的日期，快要應驗，並不虛謊；雖然遲延，還要等候，因爲必然臨到，不再遲延。
4 迦勒底人自高自大，心不正直；惟義人因信得生。
5 迦勒底人因酒詭詐，狂傲，不住在家中，擴充心欲好像陰間。他如死不能知足，聚集萬國，堆積萬民，都歸自己。
6 這些國的民，豈不都要提起詩歌，並俗語，譏刺他，說：
'禍哉！迦勒底人，你增添不屬自己的財物，多多取人的當頭，要到幾時爲止呢？'
7 咬傷你的豈不忽然起來，擾害你的豈不興起，你就作他們的擄物嗎？

The LORD's Answer

2 I WILL stand at my watch
and station myself on the ramparts;
I will look to see what he will say to me,
and what answer I am to give to this complaint.[a]

2Then the LORD replied:

"Write down the revelation
and make it plain on tablets
so that a herald[b] may run with it.
3For the revelation awaits an appointed time;
it speaks of the end
and will not prove false.
Though it linger, wait for it;
it[c] will certainly come and will not delay.

4"See, he is puffed up;
his desires are not upright—
but the righteous will live by his faith[d]—
5indeed, wine betrays him;
he is arrogant and never at rest.
Because he is as greedy as the grave[e]
and like death is never satisfied,
he gathers to himself all the nations
and takes captive all the peoples.

6"Will not all of them taunt him with ridicule and scorn, saying,

" 'Woe to him who piles up stolen goods
and makes himself wealthy by extortion!
How long must this go on?'
7Will not your debtors[f] suddenly arise?
Will they not wake up and make you tremble?
Then you will become their victim.

NIV [a] *1* Or *and what to answer when I am rebuked* [b] *2* Or *so that whoever reads it* [c] *3* Or *Though he linger, wait for him; / he* [d] *4* Or *faithfulness* [e] *5* Hebrew *Sheol* [f] *7* Or *creditors*

8 因你搶奪許多的國，殺人流血，向國內的城，並城中一
切居民施行強暴，所以各國剩下的民，都必搶奪你。
9 爲本家積蓄不義之財，在高處搭窩，指望免災的有禍
了！
10 你圖謀剪除多國的民，犯了罪，使你的家蒙羞，自害己
命。
11 牆裏的石頭必呼叫，房內的棟梁必應聲。
12 以人血建城，以罪孽立邑的有禍了！
13 衆民所勞碌得來的，被火焚燒；列國由勞乏而得的，歸
於虛空，不都是出於萬軍之耶和華嗎？
14 認識耶和華榮耀的知識，要充滿遍地，好像水充滿洋海
一般。
15 給人［酒］喝，又加上毒物，使他喝醉，好看見他下體
的，有禍了！
16 你滿受羞辱，不得榮耀；你也喝吧！顯出是未受割禮的。
耶和華右手的杯，必傳到你那裏；你的榮耀，就變爲大
大的羞辱。
17 你向利巴嫩行強暴，與殘害驚嚇野獸的事，必遮蓋你；
因你殺人流血，向國內的城，並城中一切居民施行強
暴。
18 雕刻的偶像，人將它刻出來，有甚麼益處呢？鑄造的偶
像，就是虛謊的師傅。製造者倚靠這啞巴偶像，有甚麼
益處呢？
19 對木偶說：'醒起！'對啞巴石像說：'起來！'那人有禍
了！這個還能教訓人嗎？看哪，是包裹金銀的，其中毫
無氣息。
20 惟耶和華在祂的聖殿中；全地的人，都當在祂面前肅敬
靜默。"

8 Because you have plundered many nations,
the peoples who are left will plunder you.
For you have shed man's blood;
you have destroyed lands and cities and
everyone in them.

9 "Woe to him who builds his realm by unjust
gain
to set his nest on high,
to escape the clutches of ruin!
10 You have plotted the ruin of many peoples,
shaming your own house and forfeiting your
life.
11 The stones of the wall will cry out,
and the beams of the woodwork will echo it.

12 "Woe to him who builds a city with bloodshed
and establishes a town by crime!
13 Has not the LORD Almighty determined
that the people's labor is only fuel for the
fire,
that the nations exhaust themselves for
nothing?
14 For the earth will be filled with the knowledge
of the glory of the LORD,
as the waters cover the sea.

15 "Woe to him who gives drink to his neighbors,
pouring it from the wineskin till they are
drunk,
so that he can gaze on their naked bodies.
16 You will be filled with shame instead of glory.
Now it is your turn! Drink and be exposed[a]!
The cup from the LORD's right hand is coming
around to you,
and disgrace will cover your glory.
17 The violence you have done to Lebanon will
overwhelm you,
and your destruction of animals will terrify
you.
For you have shed man's blood;
you have destroyed lands and cities and
everyone in them.

18 "Of what value is an idol, since a man has
carved it?
Or an image that teaches lies?
For he who makes it trusts in his own creation;
he makes idols that cannot speak.
19 Woe to him who says to wood, 'Come to life!'
Or to lifeless stone, 'Wake up!'
Can it give guidance?
It is covered with gold and silver;
there is no breath in it.
20 But the LORD is in his holy temple;
let all the earth be silent before him."

哈巴谷的禱告

第三章 先知哈巴谷的禱告，調用流離歌：

2 "耶和華啊，我聽見你的名聲［"名聲"或作"言語"］就懼
怕！耶和華啊，求你在這些年間復興你的作爲，在這些
年間顯明出來；在發怒的時候，以憐憫爲念。

Habakkuk's Prayer

3 A PRAYER of Habakkuk the prophet. On *shigionoth*.[b]

2 LORD, I have heard of your fame;
I stand in awe of your deeds, O LORD.
Renew them in our day,
in our time make them known;
in wrath remember mercy.

NIV [a] *16* Masoretic Text; Dead Sea Scrolls, Aquila, Vulgate and Syriac (see also Septuagint) *and stagger* [b] *1* Probably a literary or musical term

3 神從提幔而來，聖者從巴蘭山臨到[細拉]。祂的榮光
遮蔽諸天，頌讚充滿大地。
4 祂的輝煌如同日光；從祂手裏[射出]光線，在其中藏
着祂的能力。
5 在祂前面有瘟疫流行，在祂脚下有熱症發出。
6 祂站立，量了大地[或作"使地震動"]，觀看，趕散萬民。
永久的山崩裂，長存的嶺塌陷；祂的作爲與古時一樣。

牧人被擊打羊羣分散

7 我見古珊的帳棚遭難，米甸的幔子戰兢。
8 耶和華啊，你乘在馬上，坐在得勝的車上，豈是不喜悅
江河，向江河發怒氣，向洋海發憤恨嗎？
9 你的弓全然顯露，向衆支派所起的誓，都是[可信的]。
細拉 你以江河分開大地。
10 山嶺見你，無不戰懼；大水氾濫過去，深淵發聲，洶湧
翻騰[原文作"向上舉手"]。
11 因你的箭射出發光，你的槍閃出光耀，日月都在本宮停
住。
12 你發憤恨通行大地，發怒氣責打列國，如同打糧。
13 你出來要拯救你的百姓，拯救你的受膏者，打破惡人家
長的頭，露出他的脚["脚"原文作"根基"]，直到頸項。細
拉
14 你用[敵人的]戈矛，刺透他戰士的頭；他們來如旋風，
要將我們分散。他們所喜愛的，是暗中吞吃貧民。
15 你乘馬踐踏紅海，就是踐踏洶湧的大水。
16 我聽見[耶和華的]聲音，身體戰兢，嘴脣發顫，骨中
朽爛；我在所立之處戰兢。我只可安靜等候災難之日臨
到，犯境之民上來。
17 雖然無花果樹不發旺，葡萄樹不結果，橄欖樹也不効
力，田地不出糧食，圈中絕了羊，棚內也沒有牛；
18 然而，我要因耶和華歡欣，因救我的 神喜樂。
19 主耶和華是我的力量，祂使我的脚快如母鹿的[蹄]，又
使我穩行在高處。"這歌交與伶長，用絲絃的樂器。

3 God came from Teman,
the Holy One from Mount Paran. *Selah*[a]
His glory covered the heavens
and his praise filled the earth.
4 His splendor was like the sunrise;
rays flashed from his hand,
where his power was hidden.
5 Plague went before him;
pestilence followed his steps.
6 He stood, and shook the earth;
he looked, and made the nations tremble.
The ancient mountains crumbled
and the age-old hills collapsed.
His ways are eternal.
7 I saw the tents of Cushan in distress,
the dwellings of Midian in anguish.

8 Were you angry with the rivers, O LORD?
Was your wrath against the streams?
Did you rage against the sea
when you rode with your horses
and your victorious chariots?
9 You uncovered your bow,
you called for many arrows. *Selah*
You split the earth with rivers;
10 the mountains saw you and writhed.
Torrents of water swept by;
the deep roared
and lifted its waves on high.

11 Sun and moon stood still in the heavens
at the glint of your flying arrows,
at the lightning of your flashing spear.
12 In wrath you strode through the earth
and in anger you threshed the nations.
13 You came out to deliver your people,
to save your anointed one.
You crushed the leader of the land of
wickedness,
you stripped him from head to foot. *Selah*
14 With his own spear you pierced his head
when his warriors stormed out to scatter us,
gloating as though about to devour
the wretched who were in hiding.
15 You trampled the sea with your horses,
churning the great waters.

16 I heard and my heart pounded,
my lips quivered at the sound;
decay crept into my bones,
and my legs trembled.
Yet I will wait patiently for the day of calamity
to come on the nation invading us.
17 Though the fig tree does not bud
and there are no grapes on the vines,
though the olive crop fails
and the fields produce no food,
though there are no sheep in the pen
and no cattle in the stalls,
18 yet I will rejoice in the LORD,
I will be joyful in God my Savior.

19 The Sovereign LORD is my strength;
he makes my feet like the feet of a deer,
he enables me to go on the heights.

For the director of music. On my stringed
instruments.

NIV [a] *3* A word of uncertain meaning; possibly a musical term; also in verses 9 and 13

西番雅書

Zephaniah

第一章 當猶大王亞們的兒子約西亞在位的時候，耶和華的話臨到希西家的玄孫，亞瑪利雅的曾孫，基大利的孫子，古示的兒子西番雅。

2 耶和華說："我必從地上除滅萬類。
3 我必除滅人和牲畜，與空中的鳥，海裏的魚，以及絆脚石和惡人；我必將人從地上剪除。"這是耶和華說的。

攻擊猶大

4 "我必伸手攻擊猶大和耶路撒冷的一切居民，也必從這地方剪除所剩下的巴力，並基瑪林的名和祭司，
5 與那些在房頂上敬拜天上萬象的，並那些敬拜耶和華指着祂起誓，又指着瑪勒堪起誓的，
6 與那些轉去不跟從耶和華的，和不尋求耶和華，也不訪問祂的。
7 你要在主耶和華面前靜默無聲，因爲耶和華的日子快到。耶和華已經預備祭物，將祂的客分別爲聖。
8 到了我耶和華獻祭的日子，必懲罰首領和王子，並一切穿外邦衣服的。
9 到那日我必懲罰一切跳過門檻，將強暴和詭詐[得來之物]充滿主人房屋的。"
10 耶和華說："當那日從魚門必發出悲哀的聲音，從二城發出哀號的聲音，從山間發出大破裂的響聲。
11 瑪革提施的居民哪，你們要哀號，因爲迦南的商民都滅亡了！凡搬運銀子的都被剪除。

1 THE WORD of the LORD that came to Zephaniah son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, during the reign of Josiah son of Amon king of Judah:

Warning of Coming Destruction

2 "I will sweep away everything
from the face of the earth,"
declares the LORD.
3 "I will sweep away both men and animals;
I will sweep away the birds of the air
and the fish of the sea.
The wicked will have only heaps of rubble[a]
when I cut off man from the face of the earth,"
declares the LORD.

Against Judah

4 "I will stretch out my hand against Judah
and against all who live in Jerusalem.
I will cut off from this place every remnant of Baal,
the names of the pagan and the idolatrous priests—
5 those who bow down on the roofs
to worship the starry host,
those who bow down and swear by the LORD
and who also swear by Molech,[b]
6 those who turn back from following the LORD
and neither seek the LORD nor inquire of him.
7 Be silent before the Sovereign LORD,
for the day of the LORD is near.
The LORD has prepared a sacrifice;
he has consecrated those he has invited.
8 On the day of the LORD's sacrifice
I will punish the princes
and the king's sons
and all those clad
in foreign clothes.
9 On that day I will punish
all who avoid stepping on the threshold,[c]
who fill the temple of their gods
with violence and deceit.

10 "On that day," declares the LORD,
"a cry will go up from the Fish Gate,
wailing from the New Quarter,
and a loud crash from the hills.
11 Wail, you who live in the market district[d];
all your merchants will be wiped out,
all who trade with[e] silver will be ruined.

NIV [a] *3* The meaning of the Hebrew for this line is uncertain. [b] *5* Hebrew *Malcam*, that is, Milcom [c] *9* See 1 Samuel 5:5. [d] *11* Or *the Mortar* [e] *11* Or *in*

12那時，我必用燈巡查耶路撒冷；我必懲罰那些［如酒］
在渣滓上澄清的。他們心裏說：‘耶和華必不降福，也
不降禍。’
13他們的財寶，必成爲掠物；他們的房屋，必變爲荒場；
他們必建造房屋，卻不得住在其內；栽種葡萄園，卻不
得喝所出的酒。

主大而可畏的日子

14耶和華的大日臨近，臨近而且甚快，乃是耶和華日子的
風聲；勇士必痛痛的哭號。
15那日，是忿怒的日子，是急難困苦的日子，是荒廢淒凉
的日子，是黑暗，幽冥，密雲，烏黑的日子，
16是吹角吶喊的日子，要攻擊堅固城和高大的城樓。
17我必使災禍臨到人身上，使他們行走如同瞎眼的，因爲
得罪了我。他們的血，必倒出如灰塵；他們的肉，必拋
棄如糞土。
18當耶和華發怒的日子，他們的金銀不能救他們；祂的忿
怒如火，必燒滅全地，毀滅這地的一切居民，而且大大
毀滅。”

12At that time I will search Jerusalem with lamps
and punish those who are complacent,
who are like wine left on its dregs,
who think, ‘The LORD will do nothing,
either good or bad.’
13Their wealth will be plundered,
their houses demolished.
They will build houses
but not live in them;
they will plant vineyards
but not drink the wine.

The Great Day of the LORD

14“The great day of the LORD is near—
near and coming quickly.
Listen! The cry on the day of the LORD will be
bitter,
the shouting of the warrior there.
15That day will be a day of wrath,
a day of distress and anguish,
a day of trouble and ruin,
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and blackness,
16a day of trumpet and battle cry
against the fortified cities
and against the corner towers.
17I will bring distress on the people
and they will walk like blind men,
because they have sinned against the LORD.
Their blood will be poured out like dust
and their entrails like filth.
18Neither their silver nor their gold
will be able to save them
on the day of the LORD’s wrath.
In the fire of his jealousy
the whole world will be consumed,
for he will make a sudden end
of all who live in the earth.”

第二章

不知羞恥的國民哪，你們應當聚集。
2 趁命令沒有發出，日子過去如［風前的］糠，耶和華的
烈怒未臨到你們，祂發怒的日子未到以先，你們應當聚
集前來。
3 世上遵守耶和華典章的謙卑人哪，你們都當尋求耶和
華；當尋求公義謙卑，或者在耶和華發怒的日子，可以
隱藏起來。

攻擊非利士

4 迦薩必致見棄，亞實基倫必然荒涼。人在正午必趕出亞
實突的民，以革倫也被拔出根來。
5 住沿海之地的基利提族有禍了！迦南非利士人之地啊，
耶和華的話與你反對，［說］：“我必毀滅你，以致無人
居住。

2 GATHER TOGETHER, gather together,
O shameful nation,
2before the appointed time arrives
and that day sweeps on like chaff,
before the fierce anger of the LORD comes upon
you,
before the day of the LORD’s wrath comes
upon you.
3Seek the LORD, all you humble of the land,
you who do what he commands.
Seek righteousness, seek humility;
perhaps you will be sheltered
on the day of the LORD’s anger.

Against Philistia

4Gaza will be abandoned
and Ashkelon left in ruins.
At midday Ashdod will be emptied
and Ekron uprooted.
5Woe to you who live by the sea,
O Kerethite people;
the word of the LORD is against you,
O Canaan, land of the Philistines.

“I will destroy you,
and none will be left.”

6 沿海之地要變爲草場，其上有牧人的住處和羊羣的圈。
7 這地必爲猶大家剩下的人所得，他們必在那裏牧放[羣羊]，晚上必躺臥在亞實基倫的房屋中；因爲耶和華他們的 神，必眷顧他們，使他們被擄的人歸回。

攻擊摩押與亞捫

8 我聽見摩押人的毀謗和亞捫人的辱罵，就是毀謗我的百姓，自誇自大，侵犯他們的境界。
9 萬軍之耶和華以色列的 神說：'我指着我的永生起誓，摩押必像所多瑪，亞捫人必像蛾摩拉，都變爲刺草，鹽坑，永遠荒廢之地。我百姓所剩下的，必擄掠他們，我國中所餘剩的必得着他們的地。'
10 這事臨到他們，是因他們驕傲，自誇自大，毀謗萬軍之耶和華的百姓。
11 耶和華必向他們顯可畏之威，因祂必叫世上的諸神瘦弱，列國海島的居民，各在自己的地方敬拜祂。

攻擊古實

12 古實人哪，你們必被我的刀所殺。

攻擊亞述

13 耶和華必伸手攻擊北方，毀滅亞述，使尼尼微荒涼，又乾旱如曠野。
14 羣畜，就是各國的走獸 ["國" 或作 "類"]，必臥在其中；鵜鶘和箭豬要宿在柱頂上。在窗戶內有鳴叫的聲音；門檻都必毀壞，香柏木已經露出。
15 這是素來歡樂安然居住的城，心裏說：'惟有我，除我以外再沒有別的；' 現在何竟荒涼，成爲野獸躺臥之處？凡經過的人都必搖手，嗤笑他。"

耶路撒冷的預景

第三章 "這悖逆污穢欺壓的城，有禍了！

6 The land by the sea, where the Kerethites[a] dwell,
will be a place for shepherds and sheep pens.
7 It will belong to the remnant of the house of Judah;
there they will find pasture.
In the evening they will lie down
in the houses of Ashkelon.
The LORD their God will care for them;
he will restore their fortunes.[b]

Against Moab and Ammon

8 "I have heard the insults of Moab
and the taunts of the Ammonites,
who insulted my people
and made threats against their land.
9 Therefore, as surely as I live,"
declares the LORD Almighty, the God of Israel,
"surely Moab will become like Sodom,
the Ammonites like Gomorrah—
a place of weeds and salt pits,
a wasteland forever.
The remnant of my people will plunder them;
the survivors of my nation will inherit their land."

10 This is what they will get in return for their pride,
for insulting and mocking the people of the LORD Almighty.
11 The LORD will be awesome to them
when he destroys all the gods of the land.
The nations on every shore will worship him,
every one in its own land.

Against Cush

12 "You too, O Cushites,[c]
will be slain by my sword."

Against Assyria

13 He will stretch out his hand against the north
and destroy Assyria,
leaving Nineveh utterly desolate
and dry as the desert.
14 Flocks and herds will lie down there,
creatures of every kind.
The desert owl and the screech owl
will roost on her columns.
Their calls will echo through the windows,
rubble will be in the doorways,
the beams of cedar will be exposed.
15 This is the carefree city
that lived in safety.
She said to herself,
"I am, and there is none besides me."
What a ruin she has become,
a lair for wild beasts!
All who pass by her scoff
and shake their fists.

The Future of Jerusalem

3 WOE TO the city of oppressors,
rebellious and defiled!

NIV [a] *6* The meaning of the Hebrew for this word is uncertain. [b] *7* Or *will bring back their captives* [c] *12* That is, people from the upper Nile region

2 她不聽從命令，不領受訓誨，不倚靠耶和華，不親近她的 神。
3 她中間的首領是咆哮的獅子；她的審判官是晚上的豺狼，一點［食物］也不留到早晨。
4 她的先知是虛浮詭詐的人；她的祭司褻瀆聖所，強解律法。
5 耶和華在她中間是公義的，斷不作非義的事，每早晨顯明祂的公義，無日不然；只是不義的人不知羞恥。
6 我［耶和華］已經除滅列國的民，他們的城樓毀壞，我使他們的街道荒涼，以致無人經過；他們的城邑毀滅，以致無人，也無居民。
7 我說：'你只要敬畏我，領受訓誨；如此，你的住處，不致照我所擬定的除滅。'只是你們從早起來，就在一切事上敗壞自己。"
8 耶和華說："你們要等候我，直到我興起擄掠的日子，因爲我已定意召聚列國，聚集列邦，將我的惱怒，就是我的烈怒，都傾在他們身上。我的忿怒如火，必燒滅全地。
9 那時，我必使萬民用清潔的言語，好求告［我］耶和華的名，同心合意的事奉我。
10 祈禱我的，就是我所分散的民［原文作"女子"。下同。］，必從古實河外來，給我獻供物。
11 當那日你必不因你一切得罪我的事，自覺羞愧；因爲那時我必從你中間除掉矜誇高傲之輩，你也不再於我的聖山狂傲。
12 我卻要在你中間，留下困苦貧寒的民；他們必投靠我耶和華的名。
13 以色列所剩下的人，必不作罪孽，不說謊言，口中也沒有詭詐的舌頭；而且吃喝躺臥，無人驚嚇。
14 錫安的民哪，應當歌唱；以色列啊，應當歡呼；耶路撒冷的民哪，應當滿心歡喜快樂。
15 耶和華已經除去你的刑罰，趕出你的仇敵。以色列的王耶和華在你中間，你必不再懼怕災禍。

2 She obeys no one,
she accepts no correction.
She does not trust in the LORD,
she does not draw near to her God.
3 Her officials are roaring lions,
her rulers are evening wolves,
who leave nothing for the morning.
4 Her prophets are arrogant;
they are treacherous men.
Her priests profane the sanctuary
and do violence to the law.
5 The LORD within her is righteous;
he does no wrong.
Morning by morning he dispenses his justice,
and every new day he does not fail,
yet the unrighteous know no shame.

6 "I have cut off nations;
their strongholds are demolished.
I have left their streets deserted,
with no one passing through.
Their cities are destroyed;
no one will be left—no one at all.
7 I said to the city,
'Surely you will fear me
and accept correction!'
Then her dwelling would not be cut off,
nor all my punishments come upon her.
But they were still eager
to act corruptly in all they did.
8 Therefore wait for me," declares the LORD,
"for the day I will stand up to testify.[a]
I have decided to assemble the nations,
to gather the kingdoms
and to pour out my wrath on them—
all my fierce anger.
The whole world will be consumed
by the fire of my jealous anger.

9 "Then will I purify the lips of the peoples,
that all of them may call on the name of the
LORD
and serve him shoulder to shoulder.
10 From beyond the rivers of Cush[b]
my worshipers, my scattered people,
will bring me offerings.
11 On that day you will not be put to shame
for all the wrongs you have done to me,
because I will remove from this city
those who rejoice in their pride.
Never again will you be haughty
on my holy hill.
12 But I will leave within you
the meek and humble,
who trust in the name of the LORD.
13 The remnant of Israel will do no wrong;
they will speak no lies,
nor will deceit be found in their mouths.
They will eat and lie down
and no one will make them afraid."

14 Sing, O Daughter of Zion;
shout aloud, O Israel!
Be glad and rejoice with all your heart,
O Daughter of Jerusalem!
15 The LORD has taken away your punishment,
he has turned back your enemy.
The LORD, the King of Israel, is with you;
never again will you fear any harm.

NIV [a] *8* Septuagint and Syriac; Hebrew *will rise up to plunder*
[b] *10* That is, the upper Nile region

16當那日，必有話向耶路撒冷說：'不要懼怕！錫安哪，不
要手輭！
17耶和華你的 神，是施行拯救，大有能力的[主]，祂
在你中間必因你歡欣喜樂，默然愛你，且因你喜樂而歡
呼。'
18那些屬你，爲無大會愁煩，因你擔當羞辱的，我必聚集
他們。
19那時，我必罰辦一切苦待你的人，又拯救你瘸腿的，聚
集你被趕出的。那些在全地受羞辱的，我必使他們得稱
讚，有名聲。
20那時，我必領你們進來，聚集你們；我使你們被擄之人
歸回的時候，就必使你們在地上的萬民中有名聲，得稱
讚。"這是耶和華說的。

16On that day they will say to Jerusalem,
"Do not fear, O Zion;
do not let your hands hang limp.
17The LORD your God is with you,
he is mighty to save.
He will take great delight in you,
he will quiet you with his love,
he will rejoice over you with singing."
18"The sorrows for the appointed feasts
I will remove from you;
they are a burden and a reproach to you.[a]
19At that time I will deal
with all who oppressed you;
I will rescue the lame
and gather those who have been scattered.
I will give them praise and honor
in every land where they were put to shame.
20At that time I will gather you;
at that time I will bring you home.
I will give you honor and praise
among all the peoples of the earth
when I restore your fortunes[b]
before your very eyes,"
says the LORD.

NIV [a] *18* Or *"I will gather you who mourn for the appointed feasts; / your reproach is a burden to you* [b] *20* Or *I bring back your captives*

哈該書

Haggai

建主殿的呼召

第一章 大利烏王第二年，六月初一日，耶和華的話藉先知哈該，向猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞說：

2 “萬軍之耶和華如此說：這百姓說：‘建造耶和華殿的時候尚未來到’。”

3 那時耶和華的話臨到先知哈該說：

4 “這殿仍然荒涼，你們自己還住天花板的房屋嗎？

5 現在萬軍之耶和華如此說：‘你們要省察自己的行爲。

6 你們撒的種多，收的卻少；你們吃，卻不得飽；喝，卻不得足；穿衣服，卻不得暖；得工錢的，將工錢［裝］在破漏的囊中。’

7 萬軍之耶和華如此說：‘你們要省察自己的行爲。

8 你們要上山取木料，建造這殿，我就因此喜樂，且得榮耀。’這是耶和華說的。”

9 ‘你們盼望多得，所得的卻少；你們收到家中，我就吹去。這是爲甚麼呢？因爲我的殿荒涼，你們各人卻顧自己的房屋［“顧”原文作“奔”］。’這是萬軍之耶和華說的。

10 所以爲你們的緣故，天就不降甘露，地也不出土產。

11 我命乾旱臨到地土，山岡，五穀，新酒，和油，並地上的出產，人民，牲畜，以及人手一切勞碌得來的’。”

12 那時，撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下的百姓，都聽從耶和華他們　神的話，和先知哈該奉耶和華他們　神差來所說的話；百姓也在耶和華面前存敬畏的心。

13 耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說：“耶和華說：‘我與你們同在’。”

14 耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下之百姓的心，他們就來爲萬軍之耶和華他們　神的殿作工。

15 這是在大利烏王第二年，六月二十四日。

A Call to Build the House of the Lord

1 IN THE second year of King Darius, on the first day of the sixth month, the word of the Lord came through the prophet Haggai to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua[a] son of Jehozadak, the high priest:

2 This is what the Lord Almighty says: ‘‘These people say, ‘The time has not yet come for the Lord’s house to be built.’ ’’

3 Then the word of the Lord came through the prophet Haggai: 4 ‘‘Is it a time for you yourselves to be living in your paneled houses, while this house remains a ruin?’’

5 Now this is what the Lord Almighty says: ‘‘Give careful thought to your ways. 6 You have planted much, but have harvested little. You eat, but never have enough. You drink, but never have your fill. You put on clothes, but are not warm. You earn wages, only to put them in a purse with holes in it.’’

7 This is what the Lord Almighty says: ‘‘Give careful thought to your ways. 8 Go up into the mountains and bring down timber and build the house, so that I may take pleasure in it and be honored,’’ says the Lord. 9 ‘‘You expected much, but see, it turned out to be little. What you brought home, I blew away. Why?’’ declares the Lord Almighty. ‘‘Because of my house, which remains a ruin, while each of you is busy with his own house. 10 Therefore, because of you the heavens have withheld their dew and the earth its crops. 11 I called for a drought on the fields and the mountains, on the grain, the new wine, the oil and whatever the ground produces, on men and cattle, and on the labor of your hands.’’

12 Then Zerubbabel son of Shealtiel, Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the whole remnant of the people obeyed the voice of the Lord their God and the message of the prophet Haggai, because the Lord their God had sent him. And the people feared the Lord.

13 Then Haggai, the Lord’s messenger, gave this message of the Lord to the people: ‘‘I am with you,’’ declares the Lord. 14 So the Lord stirred up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of the whole remnant of the people. They came and began to work on the house of the Lord Almighty, their God, 15 on the twenty-fourth day of the sixth month in the second year of King Darius.

NIV [a] *1* A variant of *Jeshua;* here and elsewhere in Haggai

應許新殿的榮耀

第二章 七[月]二十一[日]，耶和華的話臨到先知哈該說：

2 "你要曉諭猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下的百姓，說：
3 '你們中間存留的，有誰見過這殿從前的榮耀呢？現在你們看着如何？豈不在眼中看如無有嗎'？"
4 耶和華說："所羅巴伯啊，雖然如此，你當剛強！約撒答的兒子大祭司約書亞啊，你也當剛強！這地的百姓，你們都當剛強作工，因爲我與你們同在。這是萬軍之耶和華說的。
5 這是[照着]你們出埃及我與你們立約的話。那時，我的靈住在你們中間。你們不要懼怕。"
6 萬軍之耶和華如此說："過不多時，我必再一次震動天地，滄海，與旱地。
7 我必震動萬國；萬國的珍寶，必都運來[或作"萬國所羨慕的必來到"]，我就使這殿滿了榮耀。這是萬軍之耶和華說的。"
8 萬軍之耶和華說："銀子是我的，金子也是我的。
9 這殿後來的榮耀，必大過先前的榮耀。在這地方我必賜平安。這是萬軍之耶和華說的。"

爲被污子民的福分

10 大利烏王第二年，九[月]二十四[日]，耶和華的話臨到先知哈該，說：
11 "萬軍之耶和華如此說：'你要向祭司問律法，
12 說："若有人用衣襟兜聖肉，這衣襟挨着餅，或湯，或酒，或油，或別的食物，便算爲聖嗎"？'"祭司說："不算爲聖。"
13 哈該又說："若有人因摸死屍染了污穢，然後挨着這些物的那一樣，這物算污穢嗎？"祭司說："必算污穢。"
14 於是哈該說："耶和華說：'這民這國，在我面前，也是如此；他們手下的各樣工作，都是如此；他們在壇上所獻的也是如此。
15 現在你們要追想，此日以前，耶和華的殿，沒有一塊石頭疊在石頭上的光景。
16 在那一切日子，有人來到[穀]堆，想得二十[斗]，只得了十[斗]。有人來到酒池，想得五十[桶]，只得了二十[桶]。
17 在你們手下的各樣工作上，我以旱風，霉爛，冰雹，攻擊你們，你們仍不[歸向]我。這是耶和華說的。
18 你們要追想此日以前，就是從這九月二十四日起，追想到立耶和華殿根基的日子。
19 倉裏有穀種嗎？葡萄樹，無花果樹，石榴樹，橄欖樹，都沒有結果子。從今日起，我必賜福[與你們]'。"

所羅巴伯是主的印記

20 這月二十四日，耶和華的話二次臨到哈該說：
21 "你要告訴猶大省長所羅巴伯說：'我必震動天地。
22 我必傾覆列國的寶座，除滅列邦的勢力，並傾覆戰車和坐在其上的，馬必跌倒，騎馬的敗落，各人被弟兄的刀所殺'。"

The Promised Glory of the New House

2 ON THE twenty-first day of the seventh month, the word of the LORD came through the prophet Haggai: 2"Speak to Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, to Joshua son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people. Ask them, 3'Who of you is left who saw this house in its former glory? How does it look to you now? Does it not seem to you like nothing? 4But now be strong, O Zerubbabel,' declares the LORD. 'Be strong, O Joshua son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,' declares the LORD, 'and work. For I am with you,' declares the LORD Almighty. 5'This is what I covenanted with you when you came out of Egypt. And my Spirit remains among you. Do not fear.'

6"This is what the LORD Almighty says: 'In a little while I will once more shake the heavens and the earth, the sea and the dry land. 7I will shake all nations, and the desired of all nations will come, and I will fill this house with glory,' says the LORD Almighty. 8'The silver is mine and the gold is mine,' declares the LORD Almighty. 9'The glory of this present house will be greater than the glory of the former house,' says the LORD Almighty. 'And in this place I will grant peace,' declares the LORD Almighty."

Blessings for a Defiled People

10On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the LORD came to the prophet Haggai: 11"This is what the LORD Almighty says: 'Ask the priests what the law says: 12If a person carries consecrated meat in the fold of his garment, and that fold touches some bread or stew, some wine, oil or other food, does it become consecrated?' "

The priests answered, "No."

13Then Haggai said, "If a person defiled by contact with a dead body touches one of these things, does it become defiled?"

"Yes," the priests replied, "it becomes defiled."

14Then Haggai said, " 'So it is with this people and this nation in my sight,' declares the LORD. 'Whatever they do and whatever they offer there is defiled.

15" 'Now give careful thought to this from this day on[a]—consider how things were before one stone was laid on another in the LORD's temple. 16When anyone came to a heap of twenty measures, there were only ten. When anyone went to a wine vat to draw fifty measures, there were only twenty. 17I struck all the work of your hands with blight, mildew and hail, yet you did not turn to me,' declares the LORD. 18'From this day on, from this twenty-fourth day of the ninth month, give careful thought to the day when the foundation of the LORD's temple was laid. Give careful thought: 19Is there yet any seed left in the barn? Until now, the vine and the fig tree, the pomegranate and the olive tree have not borne fruit.

" 'From this day on I will bless you.' "

Zerubbabel the LORD's Signet Ring

20The word of the LORD came to Haggai a second time on the twenty-fourth day of the month: 21"Tell Zerubbabel governor of Judah that I will shake the heavens and the earth. 22I will overturn royal thrones and shatter the power of the foreign kingdoms. I will overthrow chariots and their drivers; horses and their riders will fall, each by the sword of his brother.

NIV [a] *15* Or *to the days past*

23萬軍之耶和華說：“我僕人撒拉鐵的兒子所羅巴伯啊，到那日，我必以你爲印，因我揀選了你。這是萬軍之耶和華說的。”

23‘‘ ‘On that day,’ declares the LORD Almighty, ‘I will take you, my servant Zerubbabel son of Shealtiel,’ declares the LORD, ‘and I will make you like my signet ring, for I have chosen you,’ declares the LORD Almighty.’’

撒迦利亞書

Zechariah

歸回主的宣召

第一章 大利烏[王]第二年八月，耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞，說：

2 “耶和華曾向你們列祖大大發怒。

3 所以你要對以色列人說，萬軍之耶和華如此說：‘你們要轉向我，我就轉向你們。’這是萬軍之耶和華說的。

4 不要效法你們列祖，從前的先知呼叫他們說，萬軍之耶和華如此說：‘你們要回頭離開你們的惡道惡行。’他們卻不聽，也不順從我。這是耶和華說的。

5 你們的列祖在那裏呢？那些先知能永遠存活嗎？

6 只是我的言語和律例，就是所吩咐我僕人衆先知的，豈不臨到你們列祖嗎？他們就回頭，說：‘萬軍之耶和華定意按我們的行動作爲向我們怎樣行，祂已照樣行了’。”

站在番石榴樹中間的人

7 大利烏第二年十一月，就是細罷特月，二十四日，耶和華的話臨到易多的孫子比利家的兒子先知撒迦利亞，說：

8 “我夜間觀看，見一人騎着紅馬，站在窪地番石榴樹中間。在他身後，又有紅馬，黃馬，和白馬。”

9 我對與我說話的天使說：“主啊，這是甚麼意思？”他說：“我要指示你這是甚麼意思。”

10 那站在番石榴樹中間的人說：“這是奉耶和華差遣，在遍地走來走去的。”

11 那些騎馬的，對站在番石榴樹中間耶和華的使者說：“我們已在遍地走來走去，見全地都安息平靜。”

12 於是，耶和華的使者說：“萬軍之耶和華啊，你惱恨耶路撒冷和猶大的城邑，已經七十年；你不施憐憫要到幾時呢？”

13 耶和華就用美善的安慰話，回答那與我說話的天使。

14 與我說話的天使對我說：“你要宣告說，萬軍之耶和華如此說：‘我爲耶路撒冷，爲錫安，心裏極其火熱。

15 我甚惱怒那安逸的列國；因我從前稍微惱怒[我民]，他們就加害過分。’

16 所以耶和華如此說：‘現今我回到耶路撒冷，仍施憐憫。我的殿必重建在其中，準繩必拉在耶路撒冷之上。’這是萬軍之耶和華說的。

A Call to Return to the Lord

1 IN THE eighth month of the second year of Darius, the word of the Lord came to the prophet Zechariah son of Berekiah, the son of Iddo:

2 “The Lord was very angry with your forefathers. 3 Therefore tell the people: This is what the Lord Almighty says: ‘Return to me,’ declares the Lord Almighty, ‘and I will return to you,’ says the Lord Almighty. 4 Do not be like your forefathers, to whom the earlier prophets proclaimed: This is what the Lord Almighty says: ‘Turn from your evil ways and your evil practices.’ But they would not listen or pay attention to me, declares the Lord. 5 Where are your forefathers now? And the prophets, do they live forever? 6 But did not my words and my decrees, which I commanded my servants the prophets, overtake your forefathers?

“Then they repented and said, ‘The Lord Almighty has done to us what our ways and practices deserve, just as he determined to do.’ ”

The Man Among the Myrtle Trees

7 On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month of Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to the prophet Zechariah son of Berekiah, the son of Iddo.

8 During the night I had a vision—and there before me was a man riding a red horse! He was standing among the myrtle trees in a ravine. Behind him were red, brown and white horses.

9 I asked, “What are these, my lord?”

The angel who was talking with me answered, “I will show you what they are.”

10 Then the man standing among the myrtle trees explained, “They are the ones the Lord has sent to go throughout the earth.”

11 And they reported to the angel of the Lord, who was standing among the myrtle trees, “We have gone throughout the earth and found the whole world at rest and in peace.”

12 Then the angel of the Lord said, “Lord Almighty, how long will you withhold mercy from Jerusalem and from the towns of Judah, which you have been angry with these seventy years?” 13 So the Lord spoke kind and comforting words to the angel who talked with me.

14 Then the angel who was speaking to me said, “Proclaim this word: This is what the Lord Almighty says: ‘I am very jealous for Jerusalem and Zion, 15 but I am very angry with the nations that feel secure. I was only a little angry, but they added to the calamity.’

16 “Therefore, this is what the Lord says: ‘I will return to Jerusalem with mercy, and there my house will be rebuilt. And the measuring line will be stretched out over Jerusalem,’ declares the Lord Almighty.

17你要再宣告說，萬軍之耶和華如此說：'我的城邑，必再豐盛發達。耶和華必再安慰錫安，揀選耶路撒冷'。"

四角與四匠人

18我舉目觀看，見有四角。
19我就問與我說話的天使說："這是甚麼意思？"他回答說："這是打散猶大，以色列，和耶路撒冷的角。"
20耶和華又指四個匠人給我看。
21我說："他們來作甚麼呢？"祂說："這是打散猶大的角，使人不敢抬頭；但這些匠人來威嚇列國，打掉他們的角，就是舉起打散猶大地的角。"

手持準繩的人

第二章 我又舉目觀看，見一人手拿準繩。
2 我說："你往哪裏去？"他對我說："要去量耶路撒冷，看有多寬，多長。"
3 與我說話的天使去的時候，又有一位天使迎着他來，
4 對他說："你跑去告訴那少年人，說：'耶路撒冷必有人居住，好像無城牆的鄉村，因爲人民和牲畜甚多'。"
5 耶和華說："我要作耶路撒冷四圍的火城，並要作其中的榮耀。"
6 耶和華說："我從前分散你們在天的四方［原文作"猶如天的四風"］，現在你們要從北方之地逃回。這是耶和華說的。"
7 "與巴比倫人同住的錫安民哪，應當逃脫。"
8 萬軍之耶和華說："在顯出榮耀之後，差遣我去［懲罰］那擄掠你們的列國——摸你們的，就是摸祂眼中的瞳人——
9 看哪，我［或作"祂"］要向他們掄手，他們就必作服事他們之人的擄物。你們便知道萬軍之耶和華差遣我了。
10錫安城啊，應當歡樂歌唱，因爲我來要住在你中間。"這是耶和華說的。
11"那時，必有許多國歸附耶和華，作祂［原文作"我"］的子民。祂［原文作"我"］要住在你中間，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你那裏去了。
12耶和華必收回猶大作祂聖地的分，也必再揀選耶路撒冷。
13凡有血氣的，都當在耶和華面前靜默無聲，因爲祂興起，從聖所出來了"。

潔淨大祭司的衣袍

第三章 天使［原文作"他"］又指給我看，大祭司約書亞站在耶和華的使者面前，撒但也站在約書亞的右邊，與他作對。
2 耶和華向撒但說："撒但哪，耶和華責備你！就是揀選耶路撒冷的耶和華責備你！這不是從火中抽出來的一根柴嗎？"
3 約書亞穿着污穢的衣服，站在使者面前。

17"Proclaim further: This is what the LORD Almighty says: 'My towns will again overflow with prosperity, and the LORD will again comfort Zion and choose Jerusalem.'"

Four Horns and Four Craftsmen

18Then I looked up—and there before me were four horns! 19I asked the angel who was speaking to me, "What are these?"

He answered me, "These are the horns that scattered Judah, Israel and Jerusalem."

20Then the LORD showed me four craftsmen. 21I asked, "What are these coming to do?"

He answered, "These are the horns that scattered Judah so that no one could raise his head, but the craftsmen have come to terrify them and throw down these horns of the nations who lifted up their horns against the land of Judah to scatter its people."

A Man With a Measuring Line

2 THEN I looked up—and there before me was a man with a measuring line in his hand! 2I asked, "Where are you going?"

He answered me, "To measure Jerusalem, to find out how wide and how long it is."

3Then the angel who was speaking to me left, and another angel came to meet him 4and said to him: "Run, tell that young man, 'Jerusalem will be a city without walls because of the great number of men and livestock in it. 5And I myself will be a wall of fire around it,' declares the LORD, 'and I will be its glory within.'

6"Come! Come! Flee from the land of the north," declares the LORD, "for I have scattered you to the four winds of heaven," declares the LORD.

7"Come, O Zion! Escape, you who live in the Daughter of Babylon!" 8For this is what the LORD Almighty says: "After he has honored me and has sent me against the nations that have plundered you—for whoever touches you touches the apple of his eye— 9I will surely raise my hand against them so that their slaves will plunder them.[a] Then you will know that the LORD Almighty has sent me.

10"Shout and be glad, O Daughter of Zion. For I am coming, and I will live among you," declares the LORD. 11"Many nations will be joined with the LORD in that day and will become my people. I will live among you and you will know that the LORD Almighty has sent me to you. 12The LORD will inherit Judah as his portion in the holy land and will again choose Jerusalem. 13Be still before the LORD, all mankind, because he has roused himself from his holy dwelling."

Clean Garments for the High Priest

3 THEN HE showed me Joshua[b] the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan[c] standing at his right side to accuse him. 2The LORD said to Satan, "The LORD rebuke you, Satan! The LORD, who has chosen Jerusalem, rebuke you! Is not this man a burning stick snatched from the fire?"

3Now Joshua was dressed in filthy clothes as he stood

NIV [a] *8,9* Or *says after . . . eye:* 9"*I . . . plunder them.*" [b] *1* A variant of *Jeshua;* here and elsewhere in Zechariah [c] *1* *Satan* means *accuser.*

4 使者吩咐站在面前的說："你們要脫去他污穢的衣服。"
又對約書亞說："我使你脫離罪孽，要給你穿上華美的
衣服。"
5 我說："要將潔淨的冠冕戴在他頭上。"他們就把潔淨的
冠冕戴在他頭上，給他穿上[華美的]衣服，耶和華的
使者在旁邊站立。
6 耶和華的使者告誡約書亞說：
7 "萬軍之耶和華如此說：'你若遵行我的道，謹守我的
命令，你就可以管理我的家，看守我的院宇。我也要使
你在這些站立的人中間來往。
8 大祭司約書亞啊，你和坐在你面前的同伴都當聽。(他
們是作預兆的。)我必使我僕人［大衛］的苗裔發出。'
9 看哪，我在約書亞面前所立的石頭，在一塊石頭上有七
眼。萬軍之耶和華說：'我要親自雕刻這石頭，並要在
一日之間，除掉這地的罪孽。'
10 當那日你們各人要請鄰舍坐在葡萄樹和無花果樹下。
這是萬軍之耶和華說的。"

before the angel. 4The angel said to those who were standing before him, "Take off his filthy clothes."
Then he said to Joshua, "See, I have taken away your sin, and I will put rich garments on you."
5Then I said, "Put a clean turban on his head." So they put a clean turban on his head and clothed him, while the angel of the LORD stood by.
6The angel of the LORD gave this charge to Joshua:
7"This is what the LORD Almighty says: 'If you will walk in my ways and keep my requirements, then you will govern my house and have charge of my courts, and I will give you a place among these standing here.
8" 'Listen, O high priest Joshua and your associates seated before you, who are men symbolic of things to come: I am going to bring my servant, the Branch. 9See, the stone I have set in front of Joshua! There are seven eyes[a] on that one stone, and I will engrave an inscription on it,' says the LORD Almighty, 'and I will remove the sin of this land in a single day.
10" 'In that day each of you will invite his neighbor to sit under his vine and fig tree,' declares the LORD Almighty."

金燈臺與兩橄欖樹

第四章 那與我說話的天使又來叫醒我，好像人睡
覺被喚醒一樣。
2 他問我說："你看見了甚麼？"我說："我看見了一個純
金的燈臺，頂上有燈盞，燈臺上有七盞燈，每盞有七個
管子。
3 旁邊有兩棵橄欖樹，一棵在燈盞的右邊，一棵在燈盞的
左邊。"
4 我問與我說話的天使說："主啊，這是甚麼意思？"
5 與我說話的天使回答我說："你不知道這是甚麼意思
嗎？"我說："主啊，我不知道。"
6 他對我說："這是耶和華指示所羅巴伯的。萬軍之耶和
華說：'不是倚靠勢力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的
靈，［方能成事］。'
7 大山哪，你算甚麼呢？在所羅巴伯面前你必成爲平地。
他必搬出一塊石頭，安在[殿]頂上。人且大聲歡呼說：
'願恩惠恩惠，歸與這殿［"殿"或作"石"］！'"
8 耶和華的話，又臨到我說：
9 "所羅巴伯的手，立了這殿的根基，他的手也必完成這
工，你就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裏來了。
10 誰藐視這日的事爲小呢？這七[眼]乃是耶和華的眼睛，
遍察全地，見所羅巴伯手拿線鉈就歡喜。"
11 我又問天使說："這燈臺左右的兩棵橄欖樹，是甚麼意
思？"
12 我二次問他說："這兩根橄欖枝，在兩個流出金色[油]
的金嘴旁邊，是甚麼意思？"
13 他對我說："你不知道這是甚麼意思嗎？"我說："主啊，
我不知道。"
14 他說："這是兩個受膏者，站在普天下主的旁邊。"

The Gold Lampstand and the Two Olive Trees

4 THEN THE angel who talked with me returned and wakened me, as a man is wakened from his sleep. 2He asked me, "What do you see?"
I answered, "I see a solid gold lampstand with a bowl at the top and seven lights on it, with seven channels to the lights. 3Also there are two olive trees by it, one on the right of the bowl and the other on its left."
4I asked the angel who talked with me, "What are these, my lord?"
5He answered, "Do you not know what these are?"
"No, my lord," I replied.
6So he said to me, "This is the word of the LORD to Zerubbabel: 'Not by might nor by power, but by my Spirit,' says the LORD Almighty.
7"What[b] are you, O mighty mountain? Before Zerubbabel you will become level ground. Then he will bring out the capstone to shouts of 'God bless it! God bless it!' "
8Then the word of the LORD came to me: 9"The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this temple; his hands will also complete it. Then you will know that the LORD Almighty has sent me to you.
10"Who despises the day of small things? Men will rejoice when they see the plumb line in the hand of Zerubbabel.
"(These seven are the eyes of the LORD, which range throughout the earth.)"
11Then I asked the angel, "What are these two olive trees on the right and the left of the lampstand?"
12Again I asked him, "What are these two olive branches beside the two gold pipes that pour out golden oil?"
13He replied, "Do you not know what these are?"
"No, my lord," I said.
14So he said, "These are the two who are anointed to[c] serve the Lord of all the earth."

NIV [a] 9 Or *facets* [b] 7 Or *Who* [c] 14 Or *two who bring oil and*

飛卷

第五章 我又舉目觀看，見有一飛行的書卷。
2 他問我說："你看見甚麼？"我回答說："我看見一飛行
的書卷，長二十肘，寬十肘。"
3 他對我說："這是發出行在遍地上的咒詛。凡偷竊的必
按卷上這面的話除滅；凡起［假］誓的必按卷上那面的
話除滅。"
4 萬軍之耶和華說："我必使這書卷出去，進入偷竊人的
家，和指我名起假誓人的家，必常在他家裏，連房屋帶
木石都毀滅了。"

在量器中的婦人

5 與我說話的天使出來，對我說："你要舉目觀看，見所
出來的是甚麼？"
6 我說："這是甚麼呢？"他說："這出來的是量器。"他又
說："這是惡人在遍地的形狀。"
7 （我見有一片圓鉛被舉起來）這坐在量器中的是個婦
人。
8 天使說："這是罪惡。"他就把婦人扔在量器中，將那片
圓鉛扔在量器的口上。
9 我又舉目觀看，見有兩個婦人出來，在他們翅膀中有
風，［飛得甚快］，翅膀如同鸛鳥的翅膀。他們將量器抬
起來，懸在天地中間。
10 我問與我說話的天使說："他們要將量器抬到哪裏去
呢？"
11 他對我說："要往示拿地去，爲它蓋造房屋；等房屋齊
備，就把它安置在自己的地方。"

四車

第六章 我又舉目觀看，見有四輛車從兩山中間出
來；那山是銅山。
2 第一輛車套着紅馬，第二輛車套着黑馬，
3 第三輛車套着白馬，第四輛車套着有斑點的壯馬。
4 我就問與我說話的天使說："主啊，這是甚麼意思？"
5 天使回答我說："這是天的四風，是從普天下的主面前
出來的。
6 套着黑馬的［車］往北方去，白馬跟隨在後；有斑點的
馬往南方去。
7 壯馬出來，要在遍地走來走去。天使說："你們只管在
遍地走來走去。"他們就照樣行了。
8 他又呼叫我說："看哪，往北方去的，已在北方安慰我
的心。"

約書亞的冠冕

9 耶和華的話臨到我說：
10 "你要從被擄之人中取黑玳，多比雅，耶大雅的［金銀］。
這三人是從巴比倫來到西番雅的兒子約西亞的家裏。
當日你要進他的家，
11 取這金銀作冠冕，戴在約撒答的兒子大祭司約書亞的
頭上。

The Flying Scroll

5 I LOOKED again—and there before me was a flying scroll!
2He asked me, "What do you see?"
I answered, "I see a flying scroll, thirty feet long and fifteen feet wide.[a]"
3And he said to me, "This is the curse that is going out over the whole land; for according to what it says on one side, every thief will be banished, and according to what it says on the other, everyone who swears falsely will be banished. 4The LORD Almighty declares, 'I will send it out, and it will enter the house of the thief and the house of him who swears falsely by my name. It will remain in his house and destroy it, both its timbers and its stones.'"

The Woman in a Basket

5Then the angel who was speaking to me came forward and said to me, "Look up and see what this is that is appearing."
6I asked, "What is it?"
He replied, "It is a measuring basket.[b]" And he added, "This is the iniquity[c] of the people throughout the land."
7Then the cover of lead was raised, and there in the basket sat a woman! 8He said, "This is wickedness," and he pushed her back into the basket and pushed the lead cover down over its mouth.
9Then I looked up—and there before me were two women, with the wind in their wings! They had wings like those of a stork, and they lifted up the basket between heaven and earth.
10"Where are they taking the basket?" I asked the angel who was speaking to me.
11He replied, "To the country of Babylonia[d] to build a house for it. When it is ready, the basket will be set there in its place."

Four Chariots

6 I LOOKED up again—and there before me were four chariots coming out from between two mountains—mountains of bronze! 2The first chariot had red horses, the second black, 3the third white, and the fourth dappled—all of them powerful. 4I asked the angel who was speaking to me, "What are these, my lord?"
5The angel answered me, "These are the four spirits[e] of heaven, going out from standing in the presence of the Lord of the whole world. 6The one with the black horses is going toward the north country, the one with the white horses toward the west,[f] and the one with the dappled horses toward the south."
7When the powerful horses went out, they were straining to go throughout the earth. And he said, "Go throughout the earth!" So they went throughout the earth.
8Then he called to me, "Look, those going toward the north country have given my Spirit[g] rest in the land of the north."

A Crown for Joshua

9The word of the LORD came to me: 10"Take silver and gold from the exiles Heldai, Tobijah and Jedaiah, who have arrived from Babylon. Go the same day to the house of Josiah son of Zephaniah. 11Take the silver and

NIV [a] 2 Hebrew *twenty cubits long and ten cubits wide* (about 9 meters long and 4.5 meters wide) [b] 6 Hebrew *an ephah*; also in verses 7-11 [c] 6 Or *appearance* [d] 11 Hebrew *Shinar* [e] 5 Or *winds* [f] 6 Or *horses after them* [g] 8 Or *spirit*

12對他說，萬軍之耶和華如此說：'看哪，那名稱爲［大衛］苗裔的，祂要在本處長起來，並要建造耶和華的殿。
13祂要建造耶和華的殿，並擔負尊榮，坐在位上掌王權；又必在位上作祭司，使兩職之間籌定和平。'
14這冠冕要歸希連［就是黑玳］，多比雅，耶大雅，和西番雅的兒子賢［"賢" 就是 "約西亞"］，放在耶和華的殿裏爲記念。
15遠方的人也要來建造耶和華的殿，你們就知道萬軍之耶和華差遣我到你們這裏來。你們若留意聽從耶和華你們 神的話，［這事］必然成就。"

12 gold and make a crown, and set it on the head of the high priest, Joshua son of Jehozadak. 12Tell him this is what the LORD Almighty says: 'Here is the man whose name is the Branch, and he will branch out from his place and build the temple of the LORD. 13It is he who will build the temple of the LORD, and he will be clothed with majesty and will sit and rule on his throne. And he will be a priest on his throne. And there will be harmony between the two.' 14The crown will be given to Heldai,[a] Tobijah, Jedaiah and Hen[b] son of Zephaniah as a memorial in the temple of the LORD. 15Those who are far away will come and help to build the temple of the LORD, and you will know that the LORD Almighty has sent me to you. This will happen if you diligently obey the LORD your God.''

公平慈憐不在禁食

第七章 大利烏王第四年九月，就是基斯流月，初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。
2 那時伯特利人已經打發沙利色和利堅米勒，並跟從他們的人，去懇求耶和華的恩，
3 並問萬軍之耶和華殿中的祭司和先知說："我歷年以來，在五月間哭泣齋戒，現在還當這樣行嗎？"
4 萬軍之耶和華的話就臨到我說：
5 "你要宣告國內的衆民和祭司，說：'你們這七十年在五月七月禁食悲哀，豈是絲毫向我禁食嗎？
6 你們吃喝，不是爲自己吃，爲自己喝嗎？
7 當耶路撒冷和四圍的城邑有居民，正興盛，南地高原有人居住的時候，耶和華藉從前的先知所宣告的話，你們不［當聽］嗎'？"
8 耶和華的話又臨到撒迦利亞說：
9 "萬軍之耶和華曾對［你們的列祖］如此說：'要按至理判斷，各人以慈愛憐憫弟兄。
10不可欺壓寡婦，孤兒，寄居的，和貧窮人。誰都不可心裏謀害弟兄。'
11他們卻不肯聽從，扭轉肩頭，塞耳不聽，
12使心硬如金鋼石，不聽律法，和萬軍之耶和華用靈藉從前的先知所說的話。故此，萬軍之耶和華大發烈怒。"
13萬軍之耶和華說："我曾呼喚他們，他們不聽；將來他們呼求我，我也不聽！
14我必以旋風吹散他們到素不認識的萬國中。這樣，他們的地就荒涼，甚至無人來往經過，因爲他們使美好之地荒涼了。"

Justice and Mercy, Not Fasting

7 IN THE fourth year of King Darius, the word of the LORD came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month of Kislev. 2The people of Bethel had sent Sharezer and Regem-Melech, together with their men, to entreat the LORD 3by asking the priests of the house of the LORD Almighty and the prophets, ''Should I mourn and fast in the fifth month, as I have done for so many years?''

4Then the word of the LORD Almighty came to me: 5''Ask all the people of the land and the priests, 'When you fasted and mourned in the fifth and seventh months for the past seventy years, was it really for me that you fasted? 6And when you were eating and drinking, were you not just feasting for yourselves? 7Are these not the words the LORD proclaimed through the earlier prophets when Jerusalem and its surrounding towns were at rest and prosperous, and the Negev and the western foothills were settled?' ''

8And the word of the LORD came again to Zechariah: 9''This is what the LORD Almighty says: 'Administer true justice; show mercy and compassion to one another. 10Do not oppress the widow or the fatherless, the alien or the poor. In your hearts do not think evil of each other.'

11''But they refused to pay attention; stubbornly they turned their backs and stopped up their ears. 12They made their hearts as hard as flint and would not listen to the law or to the words that the LORD Almighty had sent by his Spirit through the earlier prophets. So the LORD Almighty was very angry.

13'' 'When I called, they did not listen; so when they called, I would not listen,' says the LORD Almighty. 14'I scattered them with a whirlwind among all the nations, where they were strangers. The land was left so desolate behind them that no one could come or go. This is how they made the pleasant land desolate.' ''

NIV [a] *14* Syriac; Hebrew *Helem* [b] *14* Or *and the gracious one, the*

主應許賜福耶路撒冷

第八章 萬軍之耶和華的話臨到我說：

2 萬軍之耶和華如此說："我爲錫安心裏極其火熱。我爲
她火熱。向［他的仇敵］發烈怒。"
3 耶和華如此說："我現在回到錫安，要住在耶路撒冷中。
耶路撒冷必稱爲誠實的城，萬軍之耶和華的山必稱爲
聖山。"
4 萬軍之耶和華如此說："將來必有年老的男女，坐在耶
路撒冷街上，因爲年紀老邁就手拿枴杖。
5 城中街上，必滿有男孩女孩玩耍。"
6 萬軍之耶和華如此說："到那日，這事在餘剩的民眼中
看爲希奇，在我眼中也看爲希奇嗎？這是萬軍之耶和華
說的。"
7 萬軍之耶和華如此說："我要從東方，從西方，救回我
的民。
8 我要領他們來，使他們住在耶路撒冷中。他們要作我的
子民，我要作他們的 神，都憑誠實和公義。"
9 萬軍之耶和華如此說："當建造萬軍之耶和華的殿，立
根基之日的先知所說的話，現在你們聽見，應當手裏強
壯。
10 那日以先人得不着雇價，牲畜也是如此；且因敵人的緣
故，出入之人，不得平安，乃因我使衆人互相攻擊。
11 但如今我待這餘剩的民，必不像從前。這是萬軍之耶和
華說的。
12 因爲他們必平安撒種，葡萄樹必結果子，地土必有出
產，天也必降甘露。我要使這餘剩的民，享受這一切的
福。
13 猶大家和以色列家啊，你們從前在列國中怎樣成爲可
咒詛的；照樣，我要拯救你們，使人稱你們爲有福的［或
作"使你們叫人得福"］。你們不要懼怕，手要強壯。"
14 萬軍之耶和華如此說："你們列祖惹我發怒的時候，我
怎樣定意降禍，並不後悔。
15 現在我照樣定意施恩與耶路撒冷和猶大家。你們不要
懼怕。
16 你們所當行的是這樣：各人與鄰舍說話誠實，在城門口
按至理判斷，使人和睦。
17 誰都不可心裏謀害鄰舍，也不可喜愛起假誓，因爲這些
事都爲我所恨惡。這是耶和華說的。"
18 萬軍之耶和華的話臨到我說：
19 萬軍之耶和華如此說："四月五月禁食的日子，七月十
月禁食的日子，必變爲猶大家歡喜快樂的日子和歡樂
的節期；所以你們要喜愛誠實與和平。"
20 萬軍之耶和華如此說："將來必有列國的人，和多城的
居民來到。
21 這城的居民，必到那城，說：'我們要快去懇求耶和華
的恩，尋求萬軍之耶和華，我也要去。'
22 必有列邦的人，和強國的民，來到耶路撒冷，尋求萬軍
之耶和華，懇求耶和華的恩。"

The Lord Promises to Bless Jerusalem

8 AGAIN THE word of the Lord Almighty came to me. 2This is what the Lord Almighty says: "I am very jealous for Zion; I am burning with jealousy for her."

3This is what the Lord says: "I will return to Zion and dwell in Jerusalem. Then Jerusalem will be called the City of Truth, and the mountain of the Lord Almighty will be called the Holy Mountain."

4This is what the Lord Almighty says: "Once again men and women of ripe old age will sit in the streets of Jerusalem, each with cane in hand because of his age. 5The city streets will be filled with boys and girls playing there."

6This is what the Lord Almighty says: "It may seem marvelous to the remnant of this people at that time, but will it seem marvelous to me?" declares the Lord Almighty.

7This is what the Lord Almighty says: "I will save my people from the countries of the east and the west. 8I will bring them back to live in Jerusalem; they will be my people, and I will be faithful and righteous to them as their God."

9This is what the Lord Almighty says: "You who now hear these words spoken by the prophets who were there when the foundation was laid for the house of the Lord Almighty, let your hands be strong so that the temple may be built. 10Before that time there were no wages for man or beast. No one could go about his business safely because of his enemy, for I had turned every man against his neighbor. 11But now I will not deal with the remnant of this people as I did in the past," declares the Lord Almighty.

12"The seed will grow well, the vine will yield its fruit, the ground will produce its crops, and the heavens will drop their dew. I will give all these things as an inheritance to the remnant of this people. 13As you have been an object of cursing among the nations, O Judah and Israel, so will I save you, and you will be a blessing. Do not be afraid, but let your hands be strong."

14This is what the Lord Almighty says: "Just as I had determined to bring disaster upon you and showed no pity when your fathers angered me," says the Lord Almighty, 15"so now I have determined to do good again to Jerusalem and Judah. Do not be afraid. 16These are the things you are to do: Speak the truth to each other, and render true and sound judgment in your courts; 17do not plot evil against your neighbor, and do not love to swear falsely. I hate all this," declares the Lord.

18Again the word of the Lord Almighty came to me. 19This is what the Lord Almighty says: "The fasts of the fourth, fifth, seventh and tenth months will become joyful and glad occasions and happy festivals for Judah. Therefore love truth and peace."

20This is what the Lord Almighty says: "Many peoples and the inhabitants of many cities will yet come, 21and the inhabitants of one city will go to another and say, 'Let us go at once to entreat the Lord and seek the Lord Almighty. I myself am going.' 22And many peoples and powerful nations will come to Jerusalem to seek the Lord Almighty and to entreat him."

23萬軍之耶和華如此說："在那些日子必有十個人，從列國諸族中出來［"族"原文作"方言"］，拉住一個猶大人的衣襟，說：'我們要與你們同去，因爲我們聽見 神與你們同在了'。"

23This is what the LORD Almighty says: "In those days ten men from all languages and nations will take firm hold of one Jew by the hem of his robe and say, 'Let us go with you, because we have heard that God is with you.'"

以色列的仇敵將受審判

第九章 耶和華的默示，應驗在哈得拉地大馬色，（世人和以色列各支派的眼目，都仰望耶和華。）

2 和靠近的哈馬，並推羅，西頓，因爲這二城的人，大有智慧。

3 推羅爲自己修築保障，積蓄銀子如塵沙，堆起精金如街上的泥土。

4 主必趕出她，打敗她海上的權力；她必被火燒滅。

5 亞實基倫看見必懼怕，迦薩看見甚痛苦，以革倫因失了盼望蒙羞。迦薩必不再有君王，亞實基倫也不再有居民。

6 私生子［或作"外族人"］必住在亞實突；我必除滅非利士人的驕傲。

7 我必除去他口中帶血之肉，和牙齒內可憎之物。他必作爲餘剩的人，歸與我們的 神；必在猶大像族長，以革倫人必如耶布斯人。

8 我必在我家的四圍安營，使敵軍不得任意往來，暴虐的人也不再經過，因爲我親眼看顧［我的家］。

要來的錫安君王

9 錫安的民哪，應當大大喜樂！耶路撒冷的民哪，應當歡呼！看哪，你的王來到你這裏！祂是公義的，並且施行拯救，謙謙和和的騎着驢，就是騎着驢的駒子。

10我必除滅以法蓮的戰車和耶路撒冷的戰馬，爭戰的弓也必除滅；祂必向列國講和平，祂的權柄必從這海管到那海，從大河管到地極。

11錫安哪，我因與你立約的血，將你中間被擄而囚的人，從無水的坑中釋放出來。

12你們被囚而有指望的人，都要轉回保障，我今日說明，我必加倍賜福給你們。

Judgment on Israel's Enemies

An Oracle

9 THE WORD of the LORD is against the land of Hadrach
and will rest upon Damascus—
for the eyes of men and all the tribes of Israel
are on the LORD—[a]
2and upon Hamath too, which borders on it,
and upon Tyre and Sidon, though they are very skillful.
3Tyre has built herself a stronghold;
she has heaped up silver like dust,
and gold like the dirt of the streets.
4But the Lord will take away her possessions
and destroy her power on the sea,
and she will be consumed by fire.
5Ashkelon will see it and fear;
Gaza will writhe in agony,
and Ekron too, for her hope will wither.
Gaza will lose her king
and Ashkelon will be deserted.
6Foreigners will occupy Ashdod,
and I will cut off the pride of the Philistines.
7I will take the blood from their mouths,
the forbidden food from between their teeth.
Those who are left will belong to our God
and become leaders in Judah,
and Ekron will be like the Jebusites.
8But I will defend my house
against marauding forces.
Never again will an oppressor overrun my people,
for now I am keeping watch.

The Coming of Zion's King

9Rejoice greatly, O Daughter of Zion!
Shout, Daughter of Jerusalem!
See, your king[b] comes to you,
righteous and having salvation,
gentle and riding on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.
10I will take away the chariots from Ephraim
and the war-horses from Jerusalem,
and the battle bow will be broken.
He will proclaim peace to the nations.
His rule will extend from sea to sea
and from the River[c] to the ends of the earth.[d]
11As for you, because of the blood of my covenant with you,
I will free your prisoners from the waterless pit.
12Return to your fortress, O prisoners of hope;
even now I announce that I will restore twice as much to you.

NIV [a] *1* Or *Damascus. / For the eye of the* LORD *is on all mankind, / as well as on the tribes of Israel,* [b] *9* Or *King* [c] *10* That is, the Euphrates [d] *10* Or *the end of the land*

13我拿猶大作上弦的弓，我拿以法蓮爲張弓的箭。錫安哪，我要激發你的衆子，攻擊希臘[原文作"雅完"]的衆子，使你如勇士的刀。

主要顯現

14耶和華必顯現在他們以上，祂的箭必射出像閃電。主耶和華必吹角，乘南方的旋風而行。
15萬軍之耶和華必保護他們，他們必吞滅[仇敵]，踐踏彈石。他們必喝[血]吶喊，猶如飲酒；他們必像盛滿[血]的碗，又像壇的四角，滿了[血]。
16當那日，耶和華他們的 神必看祂的民，如羣羊拯救他們，因爲[他們必像]冠冕上的寶石，高舉在祂的地以上["高舉云云"或作"在祂的地上發光輝"]。
17祂的恩慈何等大！祂的榮美何其盛！五穀健壯少男，新酒培養處女。

13I will bend Judah as I bend my bow
and fill it with Ephraim.
I will rouse your sons, O Zion,
against your sons, O Greece,
and make you like a warrior's sword.

The Lord Will Appear

14Then the Lord will appear over them;
his arrow will flash like lightning.
The Sovereign Lord will sound the trumpet;
he will march in the storms of the south,
15 and the Lord Almighty will shield them.
They will destroy
and overcome with slingstones.
They will drink and roar as with wine;
they will be full like a bowl
used for sprinkling[a] the corners of the altar.
16The Lord their God will save them on that day
as the flock of his people.
They will sparkle in his land
like jewels in a crown.
17How attractive and beautiful they will be!
Grain will make the young men thrive,
and new wine the young women.

主要護佑猶大

第十章 當春雨的時候，你們要向發閃電的耶和華求雨。祂必爲衆人降下甘霖，使田園生長菜蔬。
2 因爲家神所言的是虛空，卜士所見的是虛假，作夢者所說的是假夢。他們白白的安慰人，所以衆人如羊流離，因無牧人就受苦。
3 "我的怒氣向牧人發作，我必懲罰公山羊，因我萬軍之耶和華眷顧自己的羊羣，就是猶大家，必使他們如駿馬在陣上。
4 房角石，釘子，爭戰的弓，和一切掌權的，都從他而出。
5 他們必如勇士，在陣上將[仇敵]踐踏在街上的泥土中。他們必爭戰，因爲耶和華與他們同在；騎馬的也必羞愧。
6 我要堅固猶大家，拯救約瑟家，要領他們歸回。我要憐恤他們，他們必像未曾棄絕的一樣。都因我是耶和華他們的 神，我必應允他們[的禱告]。
7 以法蓮人必如勇士，他們心中暢快如同喝酒；他們的兒女必看見而快活，他們的心必因耶和華喜樂。
8 我要發嘯聲，聚集他們，因我已經救贖他們。他們的人數必加增，如從前加增一樣。

The Lord Will Care for Judah

10 ASK THE Lord for rain in the springtime;
it is the Lord who makes the storm clouds.
He gives showers of rain to men,
and plants of the field to everyone.
2The idols speak deceit,
diviners see visions that lie;
they tell dreams that are false,
they give comfort in vain.
Therefore the people wander like sheep
oppressed for lack of a shepherd.

3"My anger burns against the shepherds,
and I will punish the leaders;
for the Lord Almighty will care
for his flock, the house of Judah,
and make them like a proud horse in battle.
4From Judah will come the cornerstone,
from him the tent peg,
from him the battle bow,
from him every ruler.
5Together they[b] will be like mighty men
trampling the muddy streets in battle.
Because the Lord is with them,
they will fight and overthrow the horsemen.

6"I will strengthen the house of Judah
and save the house of Joseph.
I will restore them
because I have compassion on them.
They will be as though
I had not rejected them,
for I am the Lord their God
and I will answer them.
7The Ephraimites will become like mighty men,
and their hearts will be glad as with wine.
Their children will see it and be joyful;
their hearts will rejoice in the Lord.
8I will signal for them
and gather them in.
Surely I will redeem them;
they will be as numerous as before.

NIV [a] *15* Or *bowl, / like* [b] *4,5* Or *ruler, all of them together. / 5They*

9 我雖然［或作“必”］播散他們在列國中，他們必在遠方記念我。他們與兒女都必存活，且得歸回。
10 我必再領他們出埃及地，召聚他們出亞述，領他們到基列和利巴嫩；這地尚且不夠他們居住。
11 耶和華必經過苦海，擊打海浪，使尼羅河的深處都枯乾。亞述的驕傲，必至卑微；埃及的權柄，必然滅沒。
12 我必使他們倚靠我，得以堅固；一舉一動，必奉我的名。”這是耶和華說的。

9 Though I scatter them among the peoples,
yet in distant lands they will remember me.
They and their children will survive,
and they will return.
10 I will bring them back from Egypt
and gather them from Assyria.
I will bring them to Gilead and Lebanon,
and there will not be room enough for them.
11 They will pass through the sea of trouble;
the surging sea will be subdued
and all the depths of the Nile will dry up.
Assyria's pride will be brought down
and Egypt's scepter will pass away.
12 I will strengthen them in the LORD
and in his name they will walk,"
declares the LORD.

第十一章

利巴嫩哪，開開你的門，任火燒滅你的香柏樹。
2 松樹啊，應當哀號，因爲香柏樹傾倒，佳美的樹毀壞。巴珊的橡樹啊，應當哀號，因爲茂盛的樹林，已經倒了。
3 聽啊，有牧人哀號的聲音，因他們榮華［的草場］毀壞了。有少壯獅子咆哮的聲音，因約但河旁的叢林荒廢了。

11 OPEN YOUR doors, O Lebanon,
so that fire may devour your cedars!
2 Wail, O pine tree, for the cedar has fallen;
the stately trees are ruined!
Wail, oaks of Bashan;
the dense forest has been cut down!
3 Listen to the wail of the shepherds;
their rich pastures are destroyed!
Listen to the roar of the lions;
the lush thicket of the Jordan is ruined!

兩牧人

4 耶和華我的　神如此說：“你［撒迦利亞］要牧養這將宰的羣羊。
5 買他們的，宰了他們，以自己爲無罪；賣他們的說：‘耶和華是應當稱頌的，因我成爲富足。’牧養他們的，並不憐恤他們。”
6 耶和華說：“我不再憐恤這地的居民，必將這民交給各人的鄰舍，和他們王的手中。他們必毀滅這地，我也不救這民脫離他們的手。”
7 於是我牧養這將宰的羣羊，就是羣中最困苦的羊。我拿着兩根杖，一根我稱爲榮美，一根我稱爲聯索。這樣，我牧養了羣羊。
8 一月之內，我除滅三個牧人；因爲我的心厭煩他們，他們的心也憎嫌我。
9 我就說：“我不牧養你們。要死的，由它死；要喪亡的，由它喪亡；餘剩的，由他們彼此相食。”
10 我折斷那稱爲榮美的杖，表明我廢棄與萬民所立的約。
11 當日就廢棄了。這樣，那些仰望我的困苦羊，就知道所說的是耶和華的話。
12 我對他們說：“你們若以爲美，就給我工價。不然，就罷了！”於是他們給了三十塊錢，作爲我的工價。
13 耶和華吩咐我說：“要把衆人所估定美好的價值，丟給窯戶。”我便將這三十塊錢，在耶和華的殿中，丟給窯戶了。
14 我又折斷稱爲聯索的那根杖，表明我廢棄猶大與以色列弟兄的情誼。
15 耶和華又吩咐我說：“你再取愚昧牧人所用的器具，
16 因我要在這地興起一個牧人。他不看顧喪亡的，不尋找分散的，不醫治受傷的，也不牧養強壯的；卻要吃肥［羊］的肉，撕裂它的蹄子。

Two Shepherds

4 This is what the LORD my God says: "Pasture the flock marked for slaughter. 5 Their buyers slaughter them and go unpunished. Those who sell them say, 'Praise the LORD, I am rich!' Their own shepherds do not spare them. 6 For I will no longer have pity on the people of the land," declares the LORD. "I will hand everyone over to his neighbor and his king. They will oppress the land, and I will not rescue them from their hands."
7 So I pastured the flock marked for slaughter, particularly the oppressed of the flock. Then I took two staffs and called one Favor and the other Union, and I pastured the flock. 8 In one month I got rid of the three shepherds.
The flock detested me, and I grew weary of them 9 and said, "I will not be your shepherd. Let the dying die, and the perishing perish. Let those who are left eat one another's flesh."
10 Then I took my staff called Favor and broke it, revoking the covenant I had made with all the nations. 11 It was revoked on that day, and so the afflicted of the flock who were watching me knew it was the word of the LORD.
12 I told them, "If you think it best, give me my pay; but if not, keep it." So they paid me thirty pieces of silver.
13 And the LORD said to me, "Throw it to the potter"—the handsome price at which they priced me! So I took the thirty pieces of silver and threw them into the house of the LORD to the potter.
14 Then I broke my second staff called Union, breaking the brotherhood between Judah and Israel.
15 Then the LORD said to me, "Take again the equipment of a foolish shepherd. 16 For I am going to raise up a shepherd over the land who will not care for the lost, or seek the young, or heal the injured, or feed the healthy, but will eat the meat of the choice sheep, tearing off their hoofs.

17無用的牧人丟棄羊羣有禍了！刀必臨到他的膀臂和右眼上。他的膀臂必全然枯乾，他的右眼也必昏暗失明。”

17“Woe to the worthless shepherd,
who deserts the flock!
May the sword strike his arm and his right eye!
May his arm be completely withered,
his right eye totally blinded!”

耶路撒冷的仇敵要被毀

第十二章 耶和華論以色列的默示。鋪張諸天，建立地基，造人裏面之靈的耶和華說：

2 “我必使耶路撒冷被圍困的時候，向四圍列國的民，成爲令人昏醉的杯；這默示也論到猶大〔或作“猶大也是如此”〕。

3 那日，我必使耶路撒冷向聚集攻擊她的萬民，當作一塊重石頭；凡舉起的，必受重傷。”

4 耶和華說：“到那日，我必使一切馬匹驚惶，使騎馬的顛狂。我必看顧猶大家，使列國的一切馬匹瞎眼。

5 猶大的族長，必心裏說：‘耶路撒冷的居民，倚靠萬軍之耶和華他們的 神，就作我們的能力。’

6 那日，我必使猶大的族長，如火盆在木柴中，又如火把在禾捆裏；他們必左右燒滅四圍列國的民。耶路撒冷人，必仍住本處，就是耶路撒冷。

7 耶和華必先拯救猶大的帳棚，免得大衛家的榮耀，和耶路撒冷居民的榮耀，勝過猶大。

8 那日，耶和華必保護耶路撒冷的居民。他們中間軟弱的，必如大衛；大衛的家，必如 神，如行在他們前面之耶和華的使者。

9 那日，我必定意滅絕來攻擊耶路撒冷各國的民。

要爲他們所扎的悲哀

10我必將那施恩叫人懇求的靈，澆灌大衛家，和耶路撒冷的居民。他們必仰望我〔或作“他”。本節同。〕，就是他們所扎的；必爲我悲哀，如喪獨生子；又爲我愁苦，如喪長子。

11那日耶路撒冷必有大大的悲哀，如米吉多平原之哈達臨門的悲哀。

12境內一家一家的，都必悲哀。大衛家，男的獨在一處，女的獨在一處。拿單家，男的獨在一處，女的獨在一處。

13利未家，男的獨在一處，女的獨在一處。示每家，男的獨在一處，女的獨在一處。

14其餘的各家，男的獨在一處，女的獨在一處。”

Jerusalem's Enemies to Be Destroyed

An Oracle

12 THIS IS the word of the LORD concerning Israel. The LORD, who stretches out the heavens, who lays the foundation of the earth, and who forms the spirit of man within him, declares: 2“I am going to make Jerusalem a cup that sends all the surrounding peoples reeling. Judah will be besieged as well as Jerusalem. 3On that day, when all the nations of the earth are gathered against her, I will make Jerusalem an immovable rock for all the nations. All who try to move it will injure themselves. 4On that day I will strike every horse with panic and its rider with madness,” declares the LORD. “I will keep a watchful eye over the house of Judah, but I will blind all the horses of the nations. 5Then the leaders of Judah will say in their hearts, ‘The people of Jerusalem are strong, because the LORD Almighty is their God.’

6“On that day I will make the leaders of Judah like a firepot in a woodpile, like a flaming torch among sheaves. They will consume right and left all the surrounding peoples, but Jerusalem will remain intact in her place.

7“The LORD will save the dwellings of Judah first, so that the honor of the house of David and of Jerusalem's inhabitants may not be greater than that of Judah. 8On that day the LORD will shield those who live in Jerusalem, so that the feeblest among them will be like David, and the house of David will be like God, like the Angel of the LORD going before them. 9On that day I will set out to destroy all the nations that attack Jerusalem.

Mourning for the One They Pierced

10“And I will pour out on the house of David and the inhabitants of Jerusalem a spirit[a] of grace and supplication. They will look on[b] me, the one they have pierced, and they will mourn for him as one mourns for an only child, and grieve bitterly for him as one grieves for a firstborn son. 11On that day the weeping in Jerusalem will be great, like the weeping of Hadad Rimmon in the plain of Megiddo. 12The land will mourn, each clan by itself, with their wives by themselves: the clan of the house of David and their wives, the clan of the house of Nathan and their wives, 13the clan of the house of Levi and their wives, the clan of Shimei and their wives, 14and all the rest of the clans and their wives.

NIV [a] *10* Or *the Spirit* [b] *10* Or *to*

洗罪

第十三章

"那日，必給大衛家，和耶路撒冷的居民，開一個泉源，洗除罪惡與污穢。"
2 萬軍之耶和華說："那日，我必從地上除滅偶像的名，不再被人記念。也必使這地不再有[假]先知，與污穢的靈。
3 若再有人說預言，生他的父母必對他說：'你不得存活，因爲你託耶和華的名說假預言。'生他的父母，在他說預言的時候，要將他刺透。
4 那日，凡作先知說預言的，必因他所論的異象羞愧，不再穿毛衣哄騙人。
5 他必說：'我不是先知，我是耕地的；我從幼年作人的奴僕。'
6 必有人問他說：'你兩臂中間是甚麼傷呢？'他必回答說：'這是我在親友家中所受的傷'。"

牧人被擊打羊羣分散

7 萬軍之耶和華說："刀劍哪，應當興起，攻擊我的牧人和我的同伴。擊打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。"
8 耶和華說："這全地的人，三分之二，必剪除而死，三分之一，仍必存留。
9 我要使這三分之一經火，熬煉他們，如熬煉銀子；試煉他們，如試煉金子。他們必求告我的名，我必應允他們。我要說：'這是我的子民。'他們也要說：'耶和華是我[們]的 神'。"

Cleansing From Sin

13 "ON THAT day a fountain will be opened to the house of David and the inhabitants of Jerusalem, to cleanse them from sin and impurity.
2"On that day, I will banish the names of the idols from the land, and they will be remembered no more," declares the LORD Almighty. "I will remove both the prophets and the spirit of impurity from the land. 3And if anyone still prophesies, his father and mother, to whom he was born, will say to him, 'You must die, because you have told lies in the LORD's name.' When he prophesies, his own parents will stab him.
4"On that day every prophet will be ashamed of his prophetic vision. He will not put on a prophet's garment of hair in order to deceive. 5He will say, 'I am not a prophet. I am a farmer; the land has been my livelihood since my youth.[a]' 6If someone asks him, 'What are these wounds on your body[b]?' he will answer, 'The wounds I was given at the house of my friends.'

The Shepherd Struck, the Sheep Scattered

7"Awake, O sword, against my shepherd,
against the man who is close to me!"
declares the LORD Almighty.
"Strike the shepherd,
and the sheep will be scattered,
and I will turn my hand against the little ones.
8In the whole land," declares the LORD,
"two-thirds will be struck down and perish;
yet one-third will be left in it.
9This third I will bring into the fire;
I will refine them like silver
and test them like gold.
They will call on my name
and I will answer them;
I will say, 'They are my people,'
and they will say, 'The LORD is our God.'"

主降臨與統治

第十四章

耶和華的日子臨近，你的財物，必被搶掠，在你中間分散。
2 因爲我必聚集萬國與耶路撒冷爭戰。城必被攻取，房屋被搶奪，婦女被玷污，城中的民一半被擄去。剩下的民，仍在城中，不致剪除。
3 那時，耶和華必出去與那些國爭戰，好像從前爭戰一樣。
4 那日，祂的腳必站在耶路撒冷前面朝東的橄欖山上。這山必從中間分裂，自東至西，成爲極大的谷。山的一半向北挪移，一半向南挪移。
5 你們要從我山的谷中逃跑，因爲山谷必延到亞薩。你們逃跑，必如猶大王烏西雅年間的人逃避大地震一樣。耶和華我的 神必降臨，有一切聖者同來。
6 那日，必沒有光，三光必退縮。
7 那日，必是耶和華所知道的。不是白晝，也不是黑夜，到了晚上才有光明。
8 那日，必有活水從耶路撒冷出來，一半往東海流，一半往西海流；冬夏都是如此。

The LORD Comes and Reigns

14 A DAY of the LORD is coming when your plunder will be divided among you.
2I will gather all the nations to Jerusalem to fight against it; the city will be captured, the houses ransacked, and the women raped. Half of the city will go into exile, but the rest of the people will not be taken from the city.
3Then the LORD will go out and fight against those nations, as he fights in the day of battle. 4On that day his feet will stand on the Mount of Olives, east of Jerusalem, and the Mount of Olives will be split in two from east to west, forming a great valley, with half of the mountain moving north and half moving south. 5You will flee by my mountain valley, for it will extend to Azel. You will flee as you fled from the earthquake[c] in the days of Uzziah king of Judah. Then the LORD my God will come, and all the holy ones with him.
6On that day there will be no light, no cold or frost. 7It will be a unique day, without daytime or nighttime—a day known to the LORD. When evening comes, there will be light.
8On that day living water will flow out from Jerusalem, half to the eastern sea[d] and half to the western sea,[e] in summer and in winter.

NIV [a] *5* Or *farmer; a man sold me in my youth* [b] *6* Or *wounds between your hands* [c] *5* Or *5My mountain valley will be blocked and will extend to Azel. It will be blocked as it was blocked because of the earthquake* [d] *8* That is, the Dead Sea [e] *8* That is, the Mediterranean

9 耶和華必作全地的王。那日耶和華必爲獨一無二的，祂的名也是獨一無二的。
10 全地，從迦巴直到耶路撒冷南方的臨門，要變爲亞拉巴。耶路撒冷必仍居高位，就是從便雅憫門到第一門之處，又到角門；並從哈楠業樓，直到王的酒醡。
11 人必住在其中，不再有咒詛。耶路撒冷人必安然居住。
12 耶和華用災殃攻擊那與耶路撒冷爭戰的列國人，必是這樣：他們兩腳站立的時候，肉必消沒，眼在眶中乾癟，舌在口中潰爛。
13 那日，耶和華必使他們大大擾亂。他們各人彼此揪住，舉手攻擊。
14 猶大也必在耶路撒冷爭戰。那時四圍各國的財物，就是許多金銀衣服，必被收聚。
15 那臨到馬匹，騾子，駱駝，驢，和營中一切牲畜的災殃，是與那災殃一般。
16 所有來攻擊耶路撒冷列國中剩下的人，必年年上來敬拜［大］君王萬軍之耶和華，並守住棚節。
17 地上［萬］族中，凡不上耶路撒冷敬拜［大］君王萬軍之耶和華的，必無雨降在他們的地上。
18 埃及族若不上來，［雨］也不降在他們的地上；凡不上來守住棚節的列國人，耶和華也必用這災攻擊他們。
19 這就是埃及的刑罰和那不上來守住棚節之列國的刑罰。
20 當那日，馬的鈴鐺上，必有歸耶和華爲聖的這句話。耶和華殿內的鍋，必如祭壇前的碗一樣。
21 凡耶路撒冷和猶大的鍋，都必歸萬軍之耶和華爲聖。凡獻祭的，都必來取這鍋，煮［肉］在其中。當那日，在萬軍之耶和華的殿中，必不再有迦南人。

9 The LORD will be king over the whole earth. On that day there will be one LORD, and his name the only name.
10 The whole land, from Geba to Rimmon, south of Jerusalem, will become like the Arabah. But Jerusalem will be raised up and remain in its place, from the Benjamin Gate to the site of the First Gate, to the Corner Gate, and from the Tower of Hananel to the royal winepresses. 11 It will be inhabited; never again will it be destroyed. Jerusalem will be secure.
12 This is the plague with which the LORD will strike all the nations that fought against Jerusalem: Their flesh will rot while they are still standing on their feet, their eyes will rot in their sockets, and their tongues will rot in their mouths. 13 On that day men will be stricken by the LORD with great panic. Each man will seize the hand of another, and they will attack each other. 14 Judah too will fight at Jerusalem. The wealth of all the surrounding nations will be collected—great quantities of gold and silver and clothing. 15 A similar plague will strike the horses and mules, the camels and donkeys, and all the animals in those camps.
16 Then the survivors from all the nations that have attacked Jerusalem will go up year after year to worship the King, the LORD Almighty, and to celebrate the Feast of Tabernacles. 17 If any of the peoples of the earth do not go up to Jerusalem to worship the King, the LORD Almighty, they will have no rain. 18 If the Egyptian people do not go up and take part, they will have no rain. The LORD[a] will bring on them the plague he inflicts on the nations that do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles. 19 This will be the punishment of Egypt and the punishment of all the nations that do not go up to celebrate the Feast of Tabernacles.
20 On that day HOLY TO THE LORD will be inscribed on the bells of the horses, and the cooking pots in the LORD's house will be like the sacred bowls in front of the altar. 21 Every pot in Jerusalem and Judah will be holy to the LORD Almighty, and all who come to sacrifice will take some of the pots and cook in them. And on that day there will no longer be a Canaanite[b] in the house of the LORD Almighty.

NIV [a] *18* Or *part, then the* LORD [b] *21* Or *merchant*

瑪拉基書

Malachi

第一章 耶和華藉瑪拉基傳給以色列的默示。

愛雅各惡以掃

2 耶和華說："我曾愛你們。"你們卻說："你在何事上愛我們呢？"耶和華說："以掃不是雅各的哥哥嗎？我卻愛雅各，
3 惡以掃，使他的山嶺荒涼，把他的地業[交給]曠野的野狗。"
4 以東人說："我們現在雖被毀壞，卻要重建荒廢之處。"萬軍之耶和華如此說："任他們建造，我必拆毀；人必稱他們的地，爲'罪惡之境；'稱他們的民，爲'耶和華永遠惱怒之民'。
5 你們必親眼看見，也必說：'願耶和華在以色列境界之外，被尊爲大'！"

瑕疵的祭物

6 "藐視我名的祭司啊！萬軍之耶和華對你們說：兒子尊敬父親，僕人敬畏主人；我既爲父親，尊敬我的在那裏呢？我既爲主人，敬畏我的在那裏呢？你們卻說：'我們在何事上藐視你的名呢？'
7 你們將污穢的食物獻在我的壇上，且說，'我們在何事上污穢你呢？'因你們說，'耶和華的桌子，是可藐視的。'
8 你們將瞎眼的獻爲祭物，這不爲惡嗎？將瘸腿的有病的獻上，這不爲惡嗎？你獻給你的省長，他豈喜悅你，豈能看你的情面嗎？"這是萬軍之耶和華說的。
9 "現在我勸你們懇求　神，祂好施恩與我們。這[妄獻的]事，既由你們經手，祂豈能看你們的情面嗎？"這是萬軍之耶和華說的。
10 "甚願你們中間有一人關上[殿]門，免得你們徒然在我壇上燒[火]。"萬軍之耶和華說："我不喜悅你們，也不從你們手中收納供物。"
11 萬軍之耶和華說："從日出之地，到日落之處，我的名在外邦中必尊爲大。在各處，人必奉我的名燒香，獻潔淨的供物，因爲我的名在外邦中，必尊爲大。
12 你們卻褻瀆我的名，說：'耶和華的桌子是污穢的，其上的食物是可藐視的。'
13 你們又說：'這些事何等煩瑣！'並嗤之以鼻。"這是萬軍之耶和華說的。"你們把搶奪的，瘸腿的，有病的，拿來獻上爲祭。我豈能從你們手中收納呢？"這是耶和華說的。
14 "行詭詐的在羣中有公羊，他許願卻用有殘疾的獻給

1 AN ORACLE: The word of the LORD to Israel through Malachi.[a]

Jacob Loved, Esau Hated

2 "I have loved you," says the LORD.
"But you ask, 'How have you loved us?'
"Was not Esau Jacob's brother?" the LORD says. "Yet I have loved Jacob, 3 but Esau I have hated, and I have turned his mountains into a wasteland and left his inheritance to the desert jackals."
4 Edom may say, "Though we have been crushed, we will rebuild the ruins."
But this is what the LORD Almighty says: "They may build, but I will demolish. They will be called the Wicked Land, a people always under the wrath of the LORD. 5 You will see it with your own eyes and say, 'Great is the LORD—even beyond the borders of Israel!'

Blemished Sacrifices

6 "A son honors his father, and a servant his master. If I am a father, where is the honor due me? If I am a master, where is the respect due me?" says the LORD Almighty. "It is you, O priests, who show contempt for my name.
"But you ask, 'How have we shown contempt for your name?'
7 "You place defiled food on my altar.
"But you ask, 'How have we defiled you?'
"By saying that the LORD's table is contemptible. 8 When you bring blind animals for sacrifice, is that not wrong? When you sacrifice crippled or diseased animals, is that not wrong? Try offering them to your governor! Would he be pleased with you? Would he accept you?" says the LORD Almighty.
9 "Now implore God to be gracious to us. With such offerings from your hands, will he accept you?"—says the LORD Almighty.
10 "Oh, that one of you would shut the temple doors, so that you would not light useless fires on my altar! I am not pleased with you," says the LORD Almighty, "and I will accept no offering from your hands. 11 My name will be great among the nations, from the rising to the setting of the sun. In every place incense and pure offerings will be brought to my name, because my name will be great among the nations," says the LORD Almighty.
12 "But you profane it by saying of the Lord's table, 'It is defiled,' and of its food, 'It is contemptible.' 13 And you say, 'What a burden!' and you sniff at it contemptuously," says the LORD Almighty.
"When you bring injured, crippled or diseased animals and offer them as sacrifices, should I accept them from your hands?" says the LORD. 14 "Cursed is the

NIV [a] *1 Malachi* means *my messenger.*

主，這人是可咒詛的！因爲我是大君王，我的名在外邦中是可畏的。”這是萬軍之耶和華說的。

cheat who has an acceptable male in his flock and vows to give it, but then sacrifices a blemished animal to the Lord. For I am a great king,'' says the Lord Almighty, ''and my name is to be feared among the nations.

警誡祭司

第二章

“衆祭司啊，這誡命是傳給你們的。”

2 萬軍之耶和華說：“你們若不聽從，也不放在心上，將榮耀歸與我的名，我就使咒詛臨到你們，使你們的福分，變爲咒詛；因你們不把誡命放在心上，我已經咒詛你們了。
3 我必斥責你們的種子，又把你們犧牲的糞，抹在你們的臉上；你們要與糞一同除掉。
4 你們就知道我傳這誡命給你們，使我與利未［或作“利未人”］所立的約，可以常存。”這是萬軍之耶和華說的。
5 “我曾與他立生命和平安的約。我將這兩樣賜給他，使他存敬畏的心，他就敬畏我，懼怕我的名。
6 眞實的律法在他口中，他嘴裏沒有不義的話。他以平安和正直與我同行，使多人回頭離開罪孽。
7 祭司的嘴裏，當存知識，人也當由他口中尋求律法，因爲他是萬軍之耶和華的使者。
8 你們卻偏離正道，使許多人在律法上跌倒。你們廢棄［我］與利未所立的約，”這是萬軍之耶和華說的。
9 “所以我使你們被衆人藐視，看爲下賤，因你們不守我的道，竟在律法上瞻徇情面。”

猶大不信實

10 我們豈不都是一位父嗎？豈不是一位　神所造的嗎？我們各人怎麼以詭詐待弟兄，背棄了　［神］與我們列祖所立的約呢？
11 猶大人行事詭詐，並且在以色列和耶路撒冷中，行一件可憎的事。因爲猶大人褻瀆耶和華所喜愛的聖潔［或作“聖地”］，娶［事奉］外邦神的女子爲妻。
12 凡行這事的，無論何人［“何人”原文作“叫醒的，答應的”］，就是獻供物給萬軍之耶和華，耶和華也必從雅各的帳棚中剪除他。
13 你們又行了一件這樣的事，使［前妻］歎息哭泣的眼淚，遮蓋耶和華的壇，以致耶和華不再看顧那供物，也不樂意從你們手中收納。
14 你們還說：“這是爲甚麼呢？”因耶和華在你和你幼年所娶的妻中間作見證。她雖是你的配偶，又是你盟約的妻，你卻以詭詐待她。
15 雖然　神有靈的餘［力能造多人］，祂不是單造一人嗎？爲何只造一人呢？乃是祂願人得虔誠的後裔。所以當謹守你們的心，誰也不可以詭詐待幼年所娶的妻。
16 耶和華以色列的　神說：“休妻的事和以強暴待妻的人，都是我所恨惡的！所以當謹守你們的心，不可行詭詐。”這是萬軍之耶和華說的。

Admonition for the Priests

2 ''AND NOW this admonition is for you, O priests. 2If you do not listen, and if you do not set your heart to honor my name,'' says the Lord Almighty, ''I will send a curse upon you, and I will curse your blessings. Yes, I have already cursed them, because you have not set your heart to honor me.

3''Because of you I will rebuke[a] your descendants[b]; I will spread on your faces the offal from your festival sacrifices, and you will be carried off with it. 4And you will know that I have sent you this admonition so that my covenant with Levi may continue,'' says the Lord Almighty. 5''My covenant was with him, a covenant of life and peace, and I gave them to him; this called for reverence and he revered me and stood in awe of my name. 6True instruction was in his mouth and nothing false was found on his lips. He walked with me in peace and uprightness, and turned many from sin.

7''For the lips of a priest ought to preserve knowledge, and from his mouth men should seek instruction—because he is the messenger of the Lord Almighty. 8But you have turned from the way and by your teaching have caused many to stumble; you have violated the covenant with Levi,'' says the Lord Almighty. 9''So I have caused you to be despised and humiliated before all the people, because you have not followed my ways but have shown partiality in matters of the law.''

Judah Unfaithful

10Have we not all one Father[c]? Did not one God create us? Why do we profane the covenant of our fathers by breaking faith with one another?

11Judah has broken faith. A detestable thing has been committed in Israel and in Jerusalem: Judah has desecrated the sanctuary the Lord loves, by marrying the daughter of a foreign god. 12As for the man who does this, whoever he may be, may the Lord cut him off from the tents of Jacob[d]—even though he brings offerings to the Lord Almighty.

13Another thing you do: You flood the Lord's altar with tears. You weep and wail because he no longer pays attention to your offerings or accepts them with pleasure from your hands. 14You ask, ''Why?'' It is because the Lord is acting as the witness between you and the wife of your youth, because you have broken faith with her, though she is your partner, the wife of your marriage covenant.

15Has not [the Lord] made them one? In flesh and spirit they are his. And why one? Because he was seeking godly offspring.[e] So guard yourself in your spirit, and do not break faith with the wife of your youth.

16''I hate divorce,'' says the Lord God of Israel, ''and I hate a man's covering himself[f] with violence as well as with his garment,'' says the Lord Almighty.

So guard yourself in your spirit, and do not break faith.

NIV [a] *3* Or *cut off* (see Septuagint) [b] *3* Or *will blight your grain* [c] *10* Or *father* [d] *12* Or *12May the Lord cut off from the tents of Jacob anyone who gives testimony in behalf of the man who does this* [e] *15* Or *15But the one who is our father did not do this, not as long as life remained in him. And what was he seeking? An offspring from God* [f] *16* Or *his wife*

審判日

17 你們用言語煩瑣耶和華，你們還說："我們在何事上煩瑣祂呢？"因爲你們說："凡行惡的，耶和華眼看爲善，並且祂喜悅他們。"或說："公義的 神在那裏呢？"

The Day of Judgment

17 You have wearied the LORD with your words.
"How have we wearied him?" you ask.
By saying, "All who do evil are good in the eyes of the LORD, and he is pleased with them" or "Where is the God of justice?"

第三章

萬軍之耶和華說："我要差遣我的使者，在我前面預備道路。你們所尋求的主，必忽然進入祂的殿；立約的使者，就是你們所仰慕的，快要來到。
2 祂來的日子，誰能當得起呢？祂顯現的時候，誰能立得住呢？因爲祂如煉［金］之人的火，如漂布之人的鹼。
3 祂必坐下如煉淨銀子的，必潔淨利未人，熬煉他們像金銀一樣；他們就憑公義獻供物給耶和華。
4 那時猶大和耶路撒冷所獻的供物，必蒙耶和華悅納，彷彿古時之日，上古之年。"
5 萬軍之耶和華說："我必臨近你們，施行審判。我必速速作見證，警戒行邪術的，犯姦淫的，起假誓的，虧負人之工價的，欺壓寡婦孤兒的，屈枉寄居的，和不敬畏我的。

奪取神的物

6 因我耶和華是不改變的，所以你們雅各之子沒有滅亡。"
7 萬軍之耶和華說："從你們列祖的日子以來，你們常常偏離我的典章，而不遵守。現在你們要轉向我，我就轉向你們。你們卻問說：'我們如何才是轉向呢？'
8 人豈可奪取 神之物呢？你們竟奪取我［的供物］。你們卻說：'我們在何事上奪取你［的供物］呢？'就是你們在當納的十分之一和當獻的供物上。
9 因你們通國的人，都奪取我［的供物］，咒詛就臨到你們身上。"
10 萬軍之耶和華說："你們要將當納的十分之一，全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否爲你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。"
11 萬軍之耶和華說："我必爲你們斥責蝗蟲［"蝗蟲"原文作"吞噬者"］，不容它毀壞你們的土產。你們田間的葡萄樹在未熟之先，也不掉果子。"
12 萬軍之耶和華說："萬國必稱你們爲有福的，因你們的地必成爲喜樂之地。"
13 耶和華說："你們用話頂撞我。你們還說：'我們用甚麼話頂撞了你呢？'
14 你們說：'事奉 神是徒然的，遵守 神所吩咐的，在萬軍之耶和華面前苦苦齋戒，有甚麼益處呢？
15 如今我們稱狂傲的人爲有福，並且行惡的人得建立；他們雖然試探 神，卻得脫離［災難］。'"
16 那時敬畏耶和華的彼此談論，耶和華側耳而聽，且有記念冊在祂面前，記錄那敬畏耶和華思念祂名的人。
17 萬軍之耶和華說："在我所定的日子，他們必屬我，特特歸我。我必憐恤他們，如同人憐恤服事自己的兒子。
18 那時你們必歸回，將善人和惡人，事奉 神的和不事奉 神的，分別出來。"

3 "SEE, I will send my messenger, who will prepare the way before me. Then suddenly the Lord you are seeking will come to his temple; the messenger of the covenant, whom you desire, will come," says the LORD Almighty.
2 But who can endure the day of his coming? Who can stand when he appears? For he will be like a refiner's fire or a launderer's soap. 3 He will sit as a refiner and purifier of silver; he will purify the Levites and refine them like gold and silver. Then the LORD will have men who will bring offerings in righteousness, 4 and the offerings of Judah and Jerusalem will be acceptable to the LORD, as in days gone by, as in former years.
5 "So I will come near to you for judgment. I will be quick to testify against sorcerers, adulterers and perjurers, against those who defraud laborers of their wages, who oppress the widows and the fatherless, and deprive aliens of justice, but do not fear me," says the LORD Almighty.

Robbing God

6 "I the LORD do not change. So you, O descendants of Jacob, are not destroyed. 7 Ever since the time of your forefathers you have turned away from my decrees and have not kept them. Return to me, and I will return to you," says the LORD Almighty.
"But you ask, 'How are we to return?'
8 "Will a man rob God? Yet you rob me.
"But you ask, 'How do we rob you?'
"In tithes and offerings. 9 You are under a curse—the whole nation of you—because you are robbing me. 10 Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this," says the LORD Almighty, "and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that you will not have room enough for it. 11 I will prevent pests from devouring your crops, and the vines in your fields will not cast their fruit," says the LORD Almighty. 12 "Then all the nations will call you blessed, for yours will be a delightful land," says the LORD Almighty.
13 "You have said harsh things against me," says the LORD.
"Yet you ask, 'What have we said against you?'
14 "You have said, 'It is futile to serve God. What did we gain by carrying out his requirements and going about like mourners before the LORD Almighty? 15 But now we call the arrogant blessed. Certainly the evildoers prosper, and even those who challenge God escape.'"
16 Then those who feared the LORD talked with each other, and the LORD listened and heard. A scroll of remembrance was written in his presence concerning those who feared the LORD and honored his name.
17 "They will be mine," says the LORD Almighty, "in the day when I make up my treasured possession.[a] I will spare them, just as in compassion a man spares his son who serves him. 18 And you will again see the distinction between the righteous and the wicked, between those who serve God and those who do not.

NIV [a] *17* Or *Almighty, "my treasured possession, in the day when I act*

主的日子

第四章 萬軍之耶和華說："那日臨近，勢如燒着的火爐，凡狂傲的和行惡的，必如碎稭。在那日必被燒盡，根本枝條一無存留。

2 但向你們敬畏我名的人，必有公義的日頭出現，其光線有醫治之能["光線"原文作"翅膀"]。你們必出來跳躍，如圈裏的肥犢。

3 你們必踐踏惡人。在我所定的日子，他們必如灰塵在你們腳掌之下。" 這是萬軍之耶和華說的。

4 "你們當記念我僕人摩西的律法，就是我在何烈[山]爲以色列衆人所吩咐他的律例典章。

5 看哪，耶和華大而可畏之日未到以前，我必差遣先知以利亞到你們那裏去。

6 他必使父親的心轉向兒女，兒女的心轉向父親，免得我來咒詛遍地。"

The Day of the LORD

4 "SURELY THE day is coming; it will burn like a furnace. All the arrogant and every evildoer will be stubble, and that day that is coming will set them on fire," says the LORD Almighty. "Not a root or a branch will be left to them. 2But for you who revere my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings. And you will go out and leap like calves released from the stall. 3Then you will trample down the wicked; they will be ashes under the soles of your feet on the day when I do these things," says the LORD Almighty.

4"Remember the law of my servant Moses, the decrees and laws I gave him at Horeb for all Israel.

5"See, I will send you the prophet Elijah before that great and dreadful day of the LORD comes. 6He will turn the hearts of the fathers to their children, and the hearts of the children to their fathers; or else I will come and strike the land with a curse."

新約全書

NEW TESTAMENT

馬太福音

Matthew

耶穌的家譜

第一章 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜〔"後裔"，"子孫"，原文都作"兒子"。下同。〕：

2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；
3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；
4 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；
5 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；
6 耶西生大衛王；大衛從烏利亞的妻子生所羅門；
7 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；
8 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西雅；
9 烏西雅生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；
10 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；
11 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；
13 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；
14 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；
15 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；
16 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱爲基督的耶穌，是從馬利亞生的。

The Genealogy of Jesus

1 A RECORD of the genealogy of Jesus Christ the son of David, the son of Abraham:

2 Abraham was the father of Isaac,
Isaac the father of Jacob,
Jacob the father of Judah and his brothers,
3 Judah the father of Perez and Zerah, whose mother was Tamar,
Perez the father of Hezron,
Hezron the father of Ram,
4 Ram the father of Amminadab,
Amminadab the father of Nahshon,
Nahshon the father of Salmon,
5 Salmon the father of Boaz, whose mother was Rahab,
Boaz the father of Obed, whose mother was Ruth,
Obed the father of Jesse,
6 and Jesse the father of King David.

David was the father of Solomon, whose mother had been Uriah's wife,
7 Solomon the father of Rehoboam,
Rehoboam the father of Abijah,
Abijah the father of Asa,
8 Asa the father of Jehoshaphat,
Jehoshaphat the father of Jehoram,
Jehoram the father of Uzziah,
9 Uzziah the father of Jotham,
Jotham the father of Ahaz,
Ahaz the father of Hezekiah,
10 Hezekiah the father of Manasseh,
Manasseh the father of Amon,
Amon the father of Josiah,
11 and Josiah the father of Jeconiah[a] and his brothers at the time of the exile to Babylon.

12 After the exile to Babylon:
Jeconiah was the father of Shealtiel,
Shealtiel the father of Zerubbabel,
13 Zerubbabel the father of Abiud,
Abiud the father of Eliakim,
Eliakim the father of Azor,
14 Azor the father of Zadok,
Zadok the father of Akim,
Akim the father of Eliud,
15 Eliud the father of Eleazar,
Eleazar the father of Matthan,
Matthan the father of Jacob,
16 and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

NIV [a] *11* That is, Jehoiachin; also in verse 12

17這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

耶穌基督的降生

18耶穌基督降生的事，記在下面：祂母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。
19她丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱她，想要暗暗的把她休了。
20正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說："大衛的子孫約瑟，不要怕！只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕，是從聖靈來的。
21她將要生一個兒子，你要給祂起名叫耶穌，因祂要將自己的百姓從罪惡裏救出來。"
22這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，
23說："必有童女懷孕生子，人要稱祂的名爲以馬內利。"——以馬內利翻出來就是"　神與我們同在"。
24約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來；
25只是沒有和她同房，等她生了兒子［有古卷作"等她生了頭胎的兒子"］，就給他起名叫耶穌。

17Thus there were fourteen generations in all from Abraham to David, fourteen from David to the exile to Babylon, and fourteen from the exile to the Christ.[a]

The Birth of Jesus Christ

18This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. 19Because Joseph her husband was a righteous man and did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.
20But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. 21She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus,[b] because he will save his people from their sins."
22All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: 23"The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel"[c]—which means, "God with us."
24When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. 25But he had no union with her until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

博士來朝

第二章 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到耶路撒冷，說：
2 "那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。"
3 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人，也都不安。
4 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說："基督當生在何處？"
5 他們回答說："在猶太的伯利恆。因爲有先知記着，說：
6 '猶大地的伯利恆啊，你在猶大諸城中，並不是最小的；因爲將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民'。"
7 當下，希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，
8 就差他們往伯利恆去，說："你們去仔細尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好去拜他。"
9 他們聽見王的話，就去了。在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。
10他們看見那星，就大大的歡喜；
11進了房子，看見小孩子和祂母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金，乳香，沒藥爲禮物，獻給祂。
12博士因爲在夢中被［主］指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

The Visit of the Magi

2 AFTER JESUS was born in Bethlehem in Judea, during the time of King Herod, Magi[d] from the east came to Jerusalem 2and asked, "Where is the one who has been born king of the Jews? We saw his star in the east[e] and have come to worship him."
3When King Herod heard this he was disturbed, and all Jerusalem with him. 4When he had called together all the people's chief priests and teachers of the law, he asked them where the Christ[f] was to be born. 5"In Bethlehem in Judea," they replied, "for this is what the prophet has written:

6" 'But you, Bethlehem, in the land of Judah,
are by no means least among the rulers of Judah;
for out of you will come a ruler
who will be the shepherd of my people Israel.'[g]"

7Then Herod called the Magi secretly and found out from them the exact time the star had appeared. 8He sent them to Bethlehem and said, "Go and make a careful search for the child. As soon as you find him, report to me, so that I too may go and worship him."
9After they had heard the king, they went on their way, and the star they had seen in the east[h] went ahead of them until it stopped over the place where the child was. 10When they saw the star, they were overjoyed. 11On coming to the house, they saw the child with his mother Mary, and they bowed down and worshiped him. Then they opened their treasures and presented him with gifts of gold and of incense and of myrrh. 12And having been warned in a dream not to go back to Herod, they returned to their country by another route.

NIV [a] *17* Or *Messiah*. "The Christ" (Greek) and "the Messiah" (Hebrew) both mean "the Anointed One." [b] *21* *Jesus* is the Greek form of *Joshua*, which means *the LORD saves*. [c] *23* Isaiah 7:14 [d] *1* Traditionally *Wise Men* [e] *2* Or *star when it rose* [f] *4* Or *Messiah* [g] *6* Micah 5:2 [h] *9* Or *seen when it rose*

逃往埃及

13他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說："起來！帶着小孩子同祂母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因爲希律必尋找小孩子，要除滅祂。"
14約瑟就起來，夜間帶着小孩子和祂母親往埃及去，
15住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說："我從埃及召出我的兒子來。"
16希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏，並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。
17這就應了先知耶利米的話，說：
18"在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因爲他們都不在了。"

回到拿撒勒

19希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：
20"起來，帶着小孩子和祂母親往以色列地去，因爲要害小孩子性命的人已經死了。"
21約瑟就起來，把小孩子和祂母親帶到以色列地去；
22只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去；又在夢中被[主]指示，便往加利利境內去了。
23到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說："祂將稱爲拿撒勒人"的話了。

The Escape to Egypt

13When they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. "Get up," he said, "take the child and his mother and escape to Egypt. Stay there until I tell you, for Herod is going to search for the child to kill him."

14So he got up, took the child and his mother during the night and left for Egypt, 15where he stayed until the death of Herod. And so was fulfilled what the Lord had said through the prophet: "Out of Egypt I called my son."[a]

16When Herod realized that he had been outwitted by the Magi, he was furious, and he gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its vicinity who were two years old and under, in accordance with the time he had learned from the Magi. 17Then what was said through the prophet Jeremiah was fulfilled:

18"A voice is heard in Ramah,
weeping and great mourning,
Rachel weeping for her children
and refusing to be comforted,
because they are no more."[b]

The Return to Nazareth

19After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt 20and said, "Get up, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who were trying to take the child's life are dead."

21So he got up, took the child and his mother and went to the land of Israel. 22But when he heard that Archelaus was reigning in Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. Having been warned in a dream, he withdrew to the district of Galilee, 23and he went and lived in a town called Nazareth. So was fulfilled what was said through the prophets: "He will be called a Nazarene."

施洗約翰預備道路

第三章 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：
2 "天國近了！你們應當悔改。"
3 這人就是先知以賽亞所說的；他說："在曠野有人聲喊着說：'預備主的道，修直祂的路'！"
4 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲，野蜜。
5 那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，
6 承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。
7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說："毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？
8 你們要結出果子來，與悔改的心相稱。
9 不要自己心裏說：'有亞伯拉罕爲我們的祖宗。'我告訴你們，神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
10現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。
11我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給祂提鞋也不配。祂要用聖靈與火給你們施洗。
12祂手裏拿着簸箕，要揚淨祂的場，把麥子收在倉裏；把糠用不滅的火燒盡了。"

John the Baptist Prepares the Way

3 IN THOSE days John the Baptist came, preaching in the Desert of Judea 2and saying, "Repent, for the kingdom of heaven is near." 3This is he who was spoken of through the prophet Isaiah:

"A voice of one calling in the desert,
'Prepare the way for the Lord,
make straight paths for him.' "[c]

4John's clothes were made of camel's hair, and he had a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. 5People went out to him from Jerusalem and all Judea and the whole region of the Jordan. 6Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River.

7But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to where he was baptizing, he said to them: "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 8Produce fruit in keeping with repentance. 9And do not think you can say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. 10The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

11"I baptize you with[d] water for repentance. But after me will come one who is more powerful than I, whose sandals I am not fit to carry. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. 12His winnowing fork is

NIV [a] *15* Hosea 11:1 [b] *18* Jer. 31:15 [c] *3* Isaiah 40:3 [d] *11* Or *in*

耶穌受洗

13當下，耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。
14約翰想要攔住祂，說："我當受你的洗，你反倒上我這裏來嗎？"
15耶穌回答說："你暫且許我，因爲我們理當這樣盡諸般的義［或作"禮"］。"於是約翰許了祂。
16耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然爲祂開了，祂就看見 神的靈，彷彿鴿子降下，落在祂身上。
17從天上有聲音說："這是我的愛子，我所喜悅的。"

耶穌受試探

第四章 當時，耶穌被［聖］靈引到曠野，受魔鬼的試探。
2 祂禁食四十晝夜，後來就餓了。
3 那試探人的進前來，對祂說："你若是 神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。"
4 耶穌卻回答說："［經上］記着說：'人活着，不是單靠食物，乃是靠 神口裏所出的一切話'。"
5 魔鬼就帶祂進了聖城，叫祂站在殿頂上［"頂"原文作"翅"］，
6 對祂說："你若是 神的兒子，可以跳下去，因爲［經上］記着說：'主要爲你吩咐祂的使者，用手托着你，免得你的脚碰在石頭上'。"
7 耶穌對它說："［經上］又記着說：'不可試探主你的神'。"
8 魔鬼又帶祂上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給祂看，
9 對祂說："你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。"
10耶穌說："撒但，退去吧［"撒但"就是"抵擋"的意思，乃魔鬼的別名。］！因爲［經上］記着說：'當拜主你的 神，單要事奉祂'。"
11於是魔鬼離了耶穌；有天使來伺候祂。

耶穌開始傳道

12耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；
13後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏。那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。
14這是要應驗先知以賽亞的話，
15說："西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。
16那坐在黑暗裏的百姓，看見了大光；坐在死蔭之地的人，有光發現照着他們。"
17從那時候，耶穌就傳起道來，說："天國近了，你們應當悔改！"

in his hand, and he will clear his threshing floor, gathering his wheat into the barn and burning up the chaff with unquenchable fire."

The Baptism of Jesus

13Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John. 14But John tried to deter him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?"
15Jesus replied, "Let it be so now; it is proper for us to do this to fulfill all righteousness." Then John consented.
16As soon as Jesus was baptized, he went up out of the water. At that moment heaven was opened, and he saw the Spirit of God descending like a dove and lighting on him. 17And a voice from heaven said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."

The Temptation of Jesus

4 THEN JESUS was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil. 2After fasting forty days and forty nights, he was hungry. 3The tempter came to him and said, "If you are the Son of God, tell these stones to become bread."
4Jesus answered, "It is written: 'Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.'[a]"
5Then the devil took him to the holy city and had him stand on the highest point of the temple. 6"If you are the Son of God," he said, "throw yourself down. For it is written:

"'He will command his angels concerning you,
and they will lift you up in their hands,
so that you will not strike your foot against a stone.'[b]"

7Jesus answered him, "It is also written: 'Do not put the Lord your God to the test.'[c]"
8Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor. 9"All this I will give you," he said, "if you will bow down and worship me."
10Jesus said to him, "Away from me, Satan! For it is written: 'Worship the Lord your God, and serve him only.'[d]"
11Then the devil left him, and angels came and attended him.

Jesus Begins to Preach

12When Jesus heard that John had been put in prison, he returned to Galilee. 13Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali— 14to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

15"Land of Zebulun and land of Naphtali,
the way to the sea, along the Jordan,
Galilee of the Gentiles—
16the people living in darkness
have seen a great light;
on those living in the land of the shadow of death
a light has dawned."[e]

17From that time on Jesus began to preach, "Repent, for the kingdom of heaven is near."

NIV [a] *4* Deut. 8:3 [b] *6* Psalm 91:11,12 [c] *7* Deut. 6:16 [d] *10* Deut. 6:13 [e] *16* Isaiah 9:1,2

召第一批門徒

18耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門和他兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。
19耶穌對他們說："來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。"
20他們就立刻捨了網，跟從了祂。
21從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網，耶穌就招呼他們，
22他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

耶穌醫病

23耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。
24祂的名聲就傳遍了敘利亞。那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病，各樣疼痛的，和被鬼附的，癲癇的，癱瘓的，都帶了來，耶穌就治好了他們。
25當下，有許多人從加利利，低加波利，耶路撒冷，猶太，約但河外，來跟着祂。

The Calling of the First Disciples

18As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen. 19"Come, follow me," Jesus said, "and I will make you fishers of men." 20At once they left their nets and followed him.

21Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them, 22and immediately they left the boat and their father and followed him.

Jesus Heals the Sick

23Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people. 24News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed, and he healed them. 25Large crowds from Galilee, the Decapolis,[a] Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him.

八福

第五章 耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到祂跟前來，
2祂就開口教訓他們，說：
3"虛心的人有福了！因爲天國是他們的。
4哀慟的人有福了！因爲他們必得安慰。
5溫柔的人有福了！因爲他們必承受地土。
6飢渴慕義的人有福了！因爲他們必得飽足。
7憐恤人的人有福了！因爲他們必蒙憐恤。
8清心的人有福了！因爲他們必得見　神。
9使人和睦的人有福了！因爲他們必稱爲　神的兒子。
10爲義受逼迫的人有福了！因爲天國是他們的。
11人若因我辱罵你們，逼迫你們，捏造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了！
12應當歡喜快樂！因爲你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

The Beatitudes

5 NOW WHEN he saw the crowds, he went up on a mountainside and sat down. His disciples came to him, 2and he began to teach them, saying:

3"Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.
4Blessed are those who mourn,
for they will be comforted.
5Blessed are the meek,
for they will inherit the earth.
6Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,
for they will be filled.
7Blessed are the merciful,
for they will be shown mercy.
8Blessed are the pure in heart,
for they will see God.
9Blessed are the peacemakers,
for they will be called sons of God.
10Blessed are those who are persecuted because of righteousness,
for theirs is the kingdom of heaven.

11"Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me. 12Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

鹽與光

13你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。
14你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。
15人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。
16你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行爲，便將榮耀歸給你們在天上的父。

Salt and Light

13"You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled by men.

14"You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. 15Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. 16In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven.

NIV [a] 25 That is, the Ten Cities

成全律法

17 莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。
18 我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。
19 所以，無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱爲最小的；但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱爲大的。
20 我告訴你們，你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

論凶殺

21 你們聽見有吩咐古人的話，說：'不可殺人，'［又說］：'凡殺人的，難免受審判。'
22 只是我告訴你們：凡向弟兄動怒的，難免受審判［有古卷在"凡"字下添"無緣無故的"五字］；凡罵弟兄是'拉加'的，難免公會［的審斷］；凡罵弟兄是'魔利'的，難免地獄的火。
23 所以，你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，
24 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。
25 你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息，恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。
26 我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

姦淫

27 你們聽見有話說：'不可姦淫。'
28 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。
29 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。
30 若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉；寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。
31 又有話說：'人若休妻，就當給她休書。'
32 只是我告訴你們，凡休妻的，若不是爲淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

起誓

33 你們又聽見有吩咐古人的話，說：'不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。'
34 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起。不可指着天起誓，因爲天是　神的座位；
35 不可指着地起誓，因爲地是祂的脚凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因爲耶路撒冷是大君的京城；
36 又不可指着你的頭起誓，因爲你不能使一根頭髮變黑變白了。
37 你們的話，'是'，就說'是'；'不是'，就說'不是'；若再多說，就是出於那惡者［或作"是從惡裏出來的"］。

The Fulfillment of the Law

17 "Do not think that I have come to abolish the Law or the Prophets; I have not come to abolish them but to fulfill them. 18 I tell you the truth, until heaven and earth disappear, not the smallest letter, not the least stroke of a pen, will by any means disappear from the Law until everything is accomplished. 19 Anyone who breaks one of the least of these commandments and teaches others to do the same will be called least in the kingdom of heaven, but whoever practices and teaches these commands will be called great in the kingdom of heaven. 20 For I tell you that unless your righteousness surpasses that of the Pharisees and the teachers of the law, you will certainly not enter the kingdom of heaven.

Murder

21 "You have heard that it was said to the people long ago, 'Do not murder,[a] and anyone who murders will be subject to judgment.' 22 But I tell you that anyone who is angry with his brother[b] will be subject to judgment. Again, anyone who says to his brother, 'Raca,[c]' is answerable to the Sanhedrin. But anyone who says, 'You fool!' will be in danger of the fire of hell.

23 "Therefore, if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, 24 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother; then come and offer your gift.

25 "Settle matters quickly with your adversary who is taking you to court. Do it while you are still with him on the way, or he may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. 26 I tell you the truth, you will not get out until you have paid the last penny.[d]

Adultery

27 "You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.'[e] 28 But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart. 29 If your right eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell. 30 And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to go into hell.

Divorce

31 "It has been said, 'Anyone who divorces his wife must give her a certificate of divorce.'[f] 32 But I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, causes her to become an adulteress, and anyone who marries the divorced woman commits adultery.

Oaths

33 "Again, you have heard that it was said to the people long ago, 'Do not break your oath, but keep the oaths you have made to the Lord.' 34 But I tell you, Do not swear at all: either by heaven, for it is God's throne; 35 or by the earth, for it is his footstool; or by Jerusalem, for it is the city of the Great King. 36 And do not swear by your head, for you cannot make even one hair white or black. 37 Simply let your 'Yes' be 'Yes,' and your 'No,' 'No'; anything beyond this comes from the evil one.

NIV [a] *21* Exodus 20:13 [b] *22* Some manuscripts *brother without cause* [c] *22* An Aramaic term of contempt [d] *26* Greek *kodrantes* [e] *27* Exodus 20:14 [f] *31* Deut. 24:1

勿以眼還眼

38你們聽見有話，說：‘以眼還眼，以牙還牙。’
39只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，
連左臉也轉過來由他打；
40有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去；
41有人強逼你走一里路，你就同他走二里；
42有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

當愛仇敵

43你們聽見有話說：‘當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。’
44只是我告訴你們，要愛你們的仇敵，爲那逼迫你們的禱
告。
45［這樣］，就可以作你們天父的兒子；因爲祂叫日頭照
好人，也照歹人；降雨給義人，也給不義的人。
46你們若［單］愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅
吏不也是這樣行嗎？
47你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦
人不也是這樣行嗎？
48所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。”

施捨

第六章 “你們要小心，不可將善事行在人的面前，
故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜
了。
2 所以，你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒爲
善的人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮
耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
3 你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的；
4 要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答
你［有古卷作“必在明處報答你”］。

禱告

5 你們禱告的時候，不可像那假冒爲善的人，愛站在會堂
裏和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你
們，他們已經得了他們的賞賜。
6 你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中
的父，你父在暗中察看，必然報答你。
7 你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話，他們以爲話
多了必蒙垂聽。
8 你們不可效法他們，因爲你們沒有祈求以先，你們所需
用的，你們的父早已知道了。
9 所以，你們禱告要這樣說：‘我們在天上的父，願人都
尊你的名爲聖。
10願你的國降臨；願你的旨意行在地上，如同行在天上。
11我們日用的飲食，今日賜給我們。
12免我們的債，如同我們免了人的債。
13不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡［或作“脫離惡者”］。
因爲國度，權柄，榮耀，全是你的，直到永遠。阿們［有
古卷無“因爲”至“阿們”等字］。’

An Eye for an Eye

38“You have heard that it was said, ‘Eye for eye, and
tooth for tooth.’[a] 39But I tell you, Do not resist an evil
person. If someone strikes you on the right cheek, turn
to him the other also. 40And if someone wants to sue you
and take your tunic, let him have your cloak as well. 41If
someone forces you to go one mile, go with him two
miles. 42Give to the one who asks you, and do not turn
away from the one who wants to borrow from you.

Love for Enemies

43“You have heard that it was said, ‘Love your
neighbor[b] and hate your enemy.’ 44But I tell you: Love
your enemies[c] and pray for those who persecute you,
45that you may be sons of your Father in heaven. He
causes his sun to rise on the evil and the good, and sends
rain on the righteous and the unrighteous. 46If you love
those who love you, what reward will you get? Are not
even the tax collectors doing that? 47And if you greet
only your brothers, what are you doing more than oth-
ers? Do not even pagans do that? 48Be perfect, therefore,
as your heavenly Father is perfect.

Giving to the Needy

6 “BE CAREFUL not to do your ‘acts of righteous-
ness’ before men, to be seen by them. If you do,
you will have no reward from your Father in heaven.
2“So when you give to the needy, do not announce
it with trumpets, as the hypocrites do in the synagogues
and on the streets, to be honored by men. I tell you the
truth, they have received their reward in full. 3But when
you give to the needy, do not let your left hand know
what your right hand is doing, 4so that your giving may
be in secret. Then your Father, who sees what is done
in secret, will reward you.

Prayer

5“And when you pray, do not be like the hypocrites,
for they love to pray standing in the synagogues and on
the street corners to be seen by men. I tell you the truth,
they have received their reward in full. 6But when you
pray, go into your room, close the door and pray to your
Father, who is unseen. Then your Father, who sees what
is done in secret, will reward you. 7And when you pray,
do not keep on babbling like pagans, for they think they
will be heard because of their many words. 8Do not be
like them, for your Father knows what you need before
you ask him.
9“This, then, is how you should pray:

“ ‘Our Father in heaven,
hallowed be your name,
10your kingdom come,
your will be done
on earth as it is in heaven.
11Give us today our daily bread.
12Forgive us our debts,
as we also have forgiven our debtors.
13And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.[d]’

NIV [a] *38* Exodus 21:24; Lev. 24:20; Deut. 19:21 [b] *43* Lev. 19:18 [c] *44* Some late manuscripts *enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you* [d] *13* Or *from evil*; some late manuscripts *one, / for yours is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.*

14你們饒恕人的過犯，你們的天父也必饒恕你們［的過犯］；
15你們不饒恕人的過犯，你們的［天］父也必不饒恕你們的過犯。

禁食

16你們禁食的時候，不可像那假冒爲善的人，臉上帶着愁容；因爲他們把臉弄得難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。
17你禁食的時候，要梳頭洗臉，
18不叫人看出你禁食來，只叫你暗中的父看見，你父在暗中察看，必然報答你。

積財寶在天

19不要爲自己積儹財寶在地上，地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷；
20只要積儹財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷；
21因爲你的財寶在那裏，你的心也在那裏。
22眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；
23你的眼睛若昏花，全身就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何等大呢！
24一個人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重這個輕那個。你們不能又事奉　神，又事奉瑪門［“瑪門”是“財利”的意思］。

勿憂慮

25所以我告訴你們，不要爲生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；爲身體憂慮穿甚麼。生命不勝於飲食嗎？身體不勝於衣裳嗎？
26你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活它。你們不比飛鳥貴重得多嗎？
27你們那一個能用思慮使壽數多加一刻呢［或作“使身量多加一肘呢”］？
28何必爲衣裳憂慮呢？你想野地裏的百合花，怎麼長起來；它也不勞苦，也不紡線；
29然而，我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！
30你們這小信的人哪，野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏，　神還給它這樣的妝飾，何況你們呢！
31所以，不要憂慮，說：吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？
32這都是外邦人所求的，你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。
33你們要先求祂的國和祂的義，這些東西都要加給你們了。
34所以，不要爲明天憂慮；因爲明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。”

勿論斷

第七章

1“你們不要論斷人，免得你們被論斷。
2因爲你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷；你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。
3爲甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？
4你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：‘容我去掉你眼中的刺’呢？

14For if you forgive men when they sin against you, your heavenly Father will also forgive you. 15But if you do not forgive men their sins, your Father will not forgive your sins.

Fasting

16"When you fast, do not look somber as the hypocrites do, for they disfigure their faces to show men they are fasting. I tell you the truth, they have received their reward in full. 17But when you fast, put oil on your head and wash your face, 18so that it will not be obvious to men that you are fasting, but only to your Father, who is unseen; and your Father, who sees what is done in secret, will reward you.

Treasures in Heaven

19"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. 20But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal. 21For where your treasure is, there your heart will be also.

22"The eye is the lamp of the body. If your eyes are good, your whole body will be full of light. 23But if your eyes are bad, your whole body will be full of darkness. If then the light within you is darkness, how great is that darkness!

24"No one can serve two masters. Either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and Money.

Do Not Worry

25"Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more important than food, and the body more important than clothes? 26Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they? 27Who of you by worrying can add a single hour to his life[a]?

28"And why do you worry about clothes? See how the lilies of the field grow. They do not labor or spin. 29Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these. 30If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you, O you of little faith? 31So do not worry, saying, 'What shall we eat?' or 'What shall we drink?' or 'What shall we wear?' 32For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them. 33But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well. 34Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

Judging Others

7 "DO NOT judge, or you too will be judged. 2For in the same way you judge others, you will be judged, and with the measure you use, it will be measured to you.

3"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye? 4How can you say to your brother, 'Let me

NIV [a] 27 Or *single cubit to his height*

5 你這假冒爲善的人!先去掉自己眼中的梁木,然後才能
看得清楚,去掉你弟兄眼中的刺。
6 不要把聖物給狗,也不要把你們的珍珠丟在豬前,恐怕
它踐踏了珍珠,轉過來咬你們。

祈求,尋找,叩門

7 你們祈求,就給你們;尋找,就尋見;叩門,就給你們
開門。
8 因爲凡祈求的,就得着;尋找的,就尋見;叩門的,就
給他開門。
9 你們中間,誰有兒子求餅,反給他石頭呢?
10 求魚,反給他蛇呢?
11 你們雖然不好,尚且知道拿好東西給兒女,何況你們在
天上的父,豈不更把好東西給求祂的人嗎?
12 所以,無論何事,你們願意人怎樣待你們,你們也要怎
樣待人;因爲這就是律法和先知[的道理]。

窄門與寬門

13 你們要進窄門;因爲引到滅亡,那門是寬的,路是大的,
進去的人也多;
14 引到[永]生,那門是窄的,路是小的,找着的人也少。

樹與其果

15 你們要防備假先知;他們到你們這裏來,外面披着羊
皮,裏面卻是殘暴的狼。
16 憑着他們的果子,就可以認出他們來。荆棘上豈能摘葡
萄呢?蒺藜裏豈能摘無花果呢?
17 這樣,凡好樹都結好果子;惟獨壞樹結壞果子。
18 好樹不能結壞果子;壞樹不能結好果子。
19 凡不結好果子的樹,就砍下來丟在火裏。
20 所以,憑着他們的果子,就可以認出他們來。
21 凡稱呼我'主啊!主啊!'的人,不能都進天國;惟獨
遵行我天父旨意的人,才能進去。
22 當那日,必有許多人對我說:'主啊!主啊!我們不是
奉你的名傳道,奉你的名趕鬼,奉你的名行許多異能
嗎?'
23 我就明明的告訴他們,說:'我從來不認識你們,你們
這些作惡的人,離開我去吧!'

智與愚的建造

24 所以,凡聽見我這話就去行的,好比一個聰明人,把房
子蓋在磐石上
25 雨淋,水沖,風吹,撞着那房子,房子總不倒塌;因爲
根基立在磐石上。
26 凡聽見我這話不去行的,好比一個無知的人,把房子蓋
在沙土上。
27 雨淋,水沖,風吹,撞着那房子,房子就倒塌了;並且
倒塌得很大。"
28 耶穌講完了這些話,衆人都希奇祂的教訓;
29 因爲祂教訓他們,正像有權柄的人,不像他們的文士。

take the speck out of your eye,' when all the time there
is a plank in your own eye? 5You hypocrite, first take
the plank out of your own eye, and then you will see
clearly to remove the speck from your brother's eye.
6"Do not give dogs what is sacred; do not throw your
pearls to pigs. If you do, they may trample them under
their feet, and then turn and tear you to pieces.

Ask, Seek, Knock

7"Ask and it will be given to you; seek and you will
find; knock and the door will be opened to you. 8For
everyone who asks receives; he who seeks finds; and to
him who knocks, the door will be opened.
9"Which of you, if his son asks for bread, will give
him a stone? 10Or if he asks for a fish, will give him a
snake? 11If you, then, though you are evil, know how
to give good gifts to your children, how much more will
your Father in heaven give good gifts to those who ask
him! 12So in everything, do to others what you would
have them do to you, for this sums up the Law and the
Prophets.

The Narrow and Wide Gates

13"Enter through the narrow gate. For wide is the
gate and broad is the road that leads to destruction, and
many enter through it. 14But small is the gate and narrow
the road that leads to life, and only a few find it.

A Tree and Its Fruit

15"Watch out for false prophets. They come to you
in sheep's clothing, but inwardly they are ferocious
wolves. 16By their fruit you will recognize them. Do
people pick grapes from thornbushes, or figs from this-
tles? 17Likewise every good tree bears good fruit, but a
bad tree bears bad fruit. 18A good tree cannot bear bad
fruit, and a bad tree cannot bear good fruit. 19Every tree
that does not bear good fruit is cut down and thrown into
the fire. 20Thus, by their fruit you will recognize them.
21"Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will
enter the kingdom of heaven, but only he who does the
will of my Father who is in heaven. 22Many will say to
me on that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in
your name, and in your name drive out demons and
perform many miracles?' 23Then I will tell them plainly,
'I never knew you. Away from me, you evildoers!'

The Wise and Foolish Builders

24"Therefore everyone who hears these words of
mine and puts them into practice is like a wise man who
built his house on the rock. 25The rain came down, the
streams rose, and the winds blew and beat against that
house; yet it did not fall, because it had its foundation
on the rock. 26But everyone who hears these words of
mine and does not put them into practice is like a foolish
man who built his house on sand. 27The rain came down,
the streams rose, and the winds blew and beat against
that house, and it fell with a great crash."

28When Jesus had finished saying these things, the
crowds were amazed at his teaching, 29because he taught
as one who had authority, and not as their teachers of
the law.

長大痲瘋的人

第八章 耶穌下了山，有許多人跟着祂。
2 有一個長大痲瘋的，來拜祂，說："主若肯，必能叫我潔淨了。"
3 耶穌伸手摸他，說："我肯，你潔淨了吧！"他的大痲瘋立刻就潔淨了。
4 耶穌對他說："你切不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對衆人作證據。"

百夫長的信心

5 耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求祂說：
6 "主啊，我的僕人害癱瘓病，躺在家裏甚是疼苦。"
7 耶穌說："我去醫治他。"
8 百夫長回答說："主啊，你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。
9 因爲我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說：'去！'他就去；對那個說：'來！'他就來；對我的僕人說：'你作這事！'他就去作。"
10 耶穌聽見就希奇，對跟從的人說："我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。
11 我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕，以撒，雅各，一同坐席；
12 惟有本國的子民，竟被趕到外邊黑暗裏去，在那裏必要哀哭切齒了。"
13 耶穌對百夫長說："你回去吧！照你的信心，給你成全了。"那時，他的僕人就好了。

耶穌治好衆人

14 耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母害熱病躺着。
15 耶穌把她的手一摸，熱就退了。她就起來服事耶穌。
16 到了晚上，有人帶着許多被鬼附的，來到耶穌跟前。祂只用一句話，就把鬼都趕出去；並且治好了一切有病的人。
17 這是要應驗先知以賽亞的話，說："祂代替我們的輭弱，擔當我們的疾病。"

跟隨耶穌的代價

18 耶穌見許多人圍着祂，就吩咐渡到那邊去。
19 有一個文士來，對祂說："夫子，你無論往那裏去，我要跟從你。"
20 耶穌說："狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。"
21 又有一個門徒對耶穌說："主啊，容我先回去埋葬我的父親。"
22 耶穌說："任憑死人埋葬他們的死人；你跟從我吧！"

耶穌平靜風浪

23 耶穌上了船，門徒跟着祂
24 海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡着了。
25 門徒來叫醒了祂，說："主啊，救我們！我們喪命啦！"

The Man With Leprosy

8 WHEN HE came down from the mountainside, large crowds followed him. 2A man with leprosy[a] came and knelt before him and said, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

3Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" Immediately he was cured[b] of his leprosy. 4Then Jesus said to him, "See that you don't tell anyone. But go, show yourself to the priest and offer the gift Moses commanded, as a testimony to them."

The Faith of the Centurion

5When Jesus had entered Capernaum, a centurion came to him, asking for help. 6"Lord," he said, "my servant lies at home paralyzed and in terrible suffering."

7Jesus said to him, "I will go and heal him."

8The centurion replied, "Lord, I do not deserve to have you come under my roof. But just say the word, and my servant will be healed. 9For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

10When Jesus heard this, he was astonished and said to those following him, "I tell you the truth, I have not found anyone in Israel with such great faith. 11I say to you that many will come from the east and the west, and will take their places at the feast with Abraham, Isaac and Jacob in the kingdom of heaven. 12But the subjects of the kingdom will be thrown outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth."

13Then Jesus said to the centurion, "Go! It will be done just as you believed it would." And his servant was healed at that very hour.

Jesus Heals Many

14When Jesus came into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying in bed with a fever. 15He touched her hand and the fever left her, and she got up and began to wait on him.

16When evening came, many who were demon-possessed were brought to him, and he drove out the spirits with a word and healed all the sick. 17This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah:

> "He took up our infirmities
> and carried our diseases."[c]

The Cost of Following Jesus

18When Jesus saw the crowd around him, he gave orders to cross to the other side of the lake. 19Then a teacher of the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

20Jesus replied, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."

21Another disciple said to him, "Lord, first let me go and bury my father."

22But Jesus told him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

Jesus Calms the Storm

23Then he got into the boat and his disciples followed him. 24Without warning, a furious storm came up on the lake, so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping. 25The disciples went and woke him, saying, "Lord, save us! We're going to drown!"

NIV [a] *2* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [b] *3* Greek *made clean* [c] *17* Isaiah 53:4

26耶穌說："你們這小信的人哪，爲甚麼膽怯呢？"於是起來，斥責風和海，風和海就大大的平靜了。
27衆人希奇說："這是怎樣的人，連風和海也聽從祂了。"

治好被鬼附的人

28耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人，從墳塋裏出來迎着祂，極其凶猛，甚至沒有人能從那條路上經過。
29他們喊着說："　神的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦嗎？"
30離他們很遠，有一大羣豬吃食。
31鬼就央求耶穌，說："若把我們趕出去，就打發我們進入豬羣吧！"
32耶穌說："去吧！"鬼就出來，進入豬羣。全羣忽然闖下山崖，投在海裏淹死了。
33放豬的就逃跑進城，將這一切事和被鬼附的人所遭遇的，都告訴人。
34合城的人都出來迎見耶穌，既見了，就央求祂離開他們的境界。

耶穌治好癱子

第九章 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏。
2 有人用褥子抬着一個癱子，到耶穌跟前來。耶穌見他們的信心，就對癱子說："小子，放心吧，你的罪赦了。"
3 有幾個文士心裏說："這個人說僭妄的話了。"
4 耶穌知道他們的心意，就說："你們爲甚麼心裏懷着惡念呢？
5 或說：'你的罪赦了'，或說：'你起來行走'，那一樣容易呢？
6 但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄"，就對癱子說："起來，拿你的褥子回家去吧！"
7 那人就起來，回家去了。
8 衆人看見都驚奇，就歸榮耀與　神；因爲祂將這樣的權柄賜給人。

召馬太

9 耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說："你跟從我來！"他就起來跟從了耶穌。
10耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和祂的門徒一同坐席。
11法利賽人看見，就對耶穌的門徒說："你們的先生爲甚麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？"
12耶穌聽見，就說："康健的人用不着醫生；有病的人才用得着。
13［經上說］：'我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。'這句話的意思，你們且去揣摩。我來本不是召義人，乃是召罪人。"

耶穌回答禁食問題

14那時，約翰的門徒來見耶穌，說："我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢？"

26He replied, "You of little faith, why are you so afraid?" Then he got up and rebuked the winds and the waves, and it was completely calm.
27The men were amazed and asked, "What kind of man is this? Even the winds and the waves obey him!"

The Healing of Two Demon-possessed Men

28When he arrived at the other side in the region of the Gadarenes,[a] two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were so violent that no one could pass that way. 29"What do you want with us, Son of God?" they shouted. "Have you come here to torture us before the appointed time?"
30Some distance from them a large herd of pigs was feeding. 31The demons begged Jesus, "If you drive us out, send us into the herd of pigs."
32He said to them, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the whole herd rushed down the steep bank into the lake and died in the water. 33Those tending the pigs ran off, went into the town and reported all this, including what had happened to the demon-possessed men. 34Then the whole town went out to meet Jesus. And when they saw him, they pleaded with him to leave their region.

Jesus Heals a Paralytic

9 JESUS STEPPED into a boat, crossed over and came to his own town. 2Some men brought to him a paralytic, lying on a mat. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Take heart, son; your sins are forgiven."
3At this, some of the teachers of the law said to themselves, "This fellow is blaspheming!"
4Knowing their thoughts, Jesus said, "Why do you entertain evil thoughts in your hearts? 5Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? 6But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. . . ." Then he said to the paralytic, "Get up, take your mat and go home." 7And the man got up and went home. 8When the crowd saw this, they were filled with awe; and they praised God, who had given such authority to men.

The Calling of Matthew

9As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's booth. "Follow me," he told him, and Matthew got up and followed him.
10While Jesus was having dinner at Matthew's house, many tax collectors and "sinners" came and ate with him and his disciples. 11When the Pharisees saw this, they asked his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and 'sinners'?"
12On hearing this, Jesus said, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. 13But go and learn what this means: 'I desire mercy, not sacrifice.'[b] For I have not come to call the righteous, but sinners."

Jesus Questioned About Fasting

14Then John's disciples came and asked him, "How is it that we and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"

NIV [a] *28* Some manuscripts *Gergesenes;* others *Gerasenes*
[b] *13* Hosea 6:6

15耶穌對他們說："新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢?但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。
16沒有人把新布補在舊衣服上；因爲所補上的反帶壞了那衣服，破的就更大了。
17也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，皮袋就裂開，酒漏出來，連皮袋也壞了；惟獨把新酒裝在新皮袋裏，兩樣就都保全了。"

已死女孩與有病婦人

18耶穌說這話的時候，有一個管［會堂的］來拜祂，說："我女兒剛才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。"
19耶穌便起來跟着他去；門徒也跟了去。
20有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸祂的衣裳穗子；
21因爲她心裏說："我只摸祂的衣裳，就必痊癒。"
22耶穌轉過來看見她，就說："女兒，放心！你的信救了你。"從那時候，女人就痊癒了。
23耶穌到了管［會堂］的家裏，看見有吹手，又有許多人亂嚷，
24就說："退去吧！這閨女不是死了，是睡着了。"他們就嗤笑祂。
25衆人既被攆出，耶穌就進去，拉着閨女的手，閨女便起來了。
26於是這風聲傳遍了那地方。

耶穌治好盲人和啞巴

27耶穌從那裏往前走，有兩個瞎子跟着祂，喊叫說："大衛的子孫，可憐我們吧！"
28耶穌進了房子，瞎子就來到祂跟前。耶穌說："你們信我能作這事嗎?"他們說："主啊，我們信！"
29耶穌就摸他們的眼睛，說："照着你們的信給你們成全了吧！"
30他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說："你們要小心，不可叫人知道。"
31他們出去，竟把祂的名聲傳遍了那地方。
32他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞巴帶到耶穌跟前來。
33鬼被趕出去，啞巴就說出話來。衆人都希奇，說："在以色列中，從來沒有見過這樣的事。"
34法利賽人卻說："祂是靠着鬼王趕鬼。"

工人少

35耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。
36祂看見許多的人，就憐憫他們，因爲他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。
37於是對門徒說："要收的莊稼多，作工的人少；
38所以你們當求莊稼的主，打發工人出去收祂的莊稼。"

耶穌差遣十二門徒

第十章 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。

15Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom mourn while he is with them? The time will come when the bridegroom will be taken from them; then they will fast.
16"No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, for the patch will pull away from the garment, making the tear worse. 17Neither do men pour new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst, the wine will run out and the wineskins will be ruined. No, they pour new wine into new wineskins, and both are preserved."

A Dead Girl and a Sick Woman

18While he was saying this, a ruler came and knelt before him and said, "My daughter has just died. But come and put your hand on her, and she will live." 19Jesus got up and went with him, and so did his disciples.
20Just then a woman who had been subject to bleeding for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak. 21She said to herself, "If I only touch his cloak, I will be healed."
22Jesus turned and saw her. "Take heart, daughter," he said, "your faith has healed you." And the woman was healed from that moment.
23When Jesus entered the ruler's house and saw the flute players and the noisy crowd, 24he said, "Go away. The girl is not dead but asleep." But they laughed at him. 25After the crowd had been put outside, he went in and took the girl by the hand, and she got up. 26News of this spread through all that region.

Jesus Heals the Blind and Mute

27As Jesus went on from there, two blind men followed him, calling out, "Have mercy on us, Son of David!"
28When he had gone indoors, the blind men came to him, and he asked them, "Do you believe that I am able to do this?"
"Yes, Lord," they replied.
29Then he touched their eyes and said, "According to your faith will it be done to you"; 30and their sight was restored. Jesus warned them sternly, "See that no one knows about this." 31But they went out and spread the news about him all over that region.
32While they were going out, a man who was demon-possessed and could not talk was brought to Jesus. 33And when the demon was driven out, the man who had been mute spoke. The crowd was amazed and said, "Nothing like this has ever been seen in Israel."
34But the Pharisees said, "It is by the prince of demons that he drives out demons."

The Workers Are Few

35Jesus went through all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom and healing every disease and sickness. 36When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd. 37Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful but the workers are few. 38Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field."

Jesus Sends Out the Twelve

10 HE CALLED his twelve disciples to him and gave them authority to drive out evil[a] spirits and to heal every disease and sickness.

NIV [a] *1* Greek *unclean*

2 這十二使徒的名，頭一個叫西門，又稱彼得；還有他兄
弟安得烈；西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰；
3 腓力，和巴多羅買；多馬，和稅吏馬太；亞勒腓的兒
子雅各，和達太；
4 奮銳黨的西門；還有賣耶穌的加略人猶大。
5 耶穌差這十二個人去，吩咐他們，說："外邦人的路，你
們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；
6 寧可往以色列家迷失的羊那裏去。
7 隨走隨傳，說：'天國近了。'
8 醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出
去。你們白白的得來，也要白白的捨去。
9 腰袋裏不要帶金銀銅錢。
10 行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和枴
杖；因爲工人得飲食是應當的。
11 你們無論進哪一城，哪一村，要打聽那裏誰是好人，就
住在他家，直住到走的時候。
12 進他家裏去，要請他的安。
13 那家若配得平安，你們所求的平安，就必臨到那家；若
不配得，你們所求的平安仍歸你們。
14 凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是
那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。
15 我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受
的，比那城還容易受呢！
16 我差你們去，如同羊進入狼羣；所以你們要靈巧像蛇，
馴良像鴿子。
17 你們要防備人，因爲他們要把你們交給公會，也要在會
堂裏鞭打你們；
18 並且你們要爲我的緣故，被送到諸侯君王面前，對他們
和外邦人作見證。
19 你們被交的時候，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話。到
那時候，必賜給你們當說的話；
20 因爲不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裏頭
說的。
21 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要與父
母爲敵，害死他們；
22 並且你們要爲我的名，被衆人恨惡；惟有忍耐到底的，
必然得救。
23 有人在這城裏逼迫你們，就逃到那城裏去。我實在告訴
你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。
24 學生不能高過先生；僕人不能高過主人；
25 學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵
家主是別西卜，何況他的家人呢［"別西卜"是鬼王的名］？
26 所以，不要怕他們，因爲掩蓋的事，沒有不露出來的，
隱藏的事；沒有不被人知道的。
27 我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中
所聽的，要在房上宣揚出來。
28 那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們；惟有能把身體和
靈魂都滅在地獄裏的，正要怕祂。

2 These are the names of the twelve apostles: first,
Simon (who is called Peter) and his brother Andrew;
James son of Zebedee, and his brother John; 3 Philip and
Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector;
James son of Alphaeus, and Thaddaeus; 4 Simon the
Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

5 These twelve Jesus sent out with the following in-
structions: "Do not go among the Gentiles or enter any
town of the Samaritans. 6 Go rather to the lost sheep of
Israel. 7 As you go, preach this message: 'The kingdom
of heaven is near. 8 Heal the sick, raise the dead, cleanse
those who have leprosy,[a] drive out demons. Freely you
have received, freely give. 9 Do not take along any gold
or silver or copper in your belts; 10 take no bag for the
journey, or extra tunic, or sandals or a staff; for the
worker is worth his keep.

11 "Whatever town or village you enter, search for
some worthy person there and stay at his house until you
leave. 12 As you enter the home, give it your greeting.
13 If the home is deserving, let your peace rest on it; if
it is not, let your peace return to you. 14 If anyone will
not welcome you or listen to your words, shake the dust
off your feet when you leave that home or town. 15 I tell
you the truth, it will be more bearable for Sodom and
Gomorrah on the day of judgment than for that town. 16 I
am sending you out like sheep among wolves. Therefore
be as shrewd as snakes and as innocent as doves.

17 "Be on your guard against men; they will hand you
over to the local councils and flog you in their syna-
gogues. 18 On my account you will be brought before
governors and kings as witnesses to them and to the
Gentiles. 19 But when they arrest you, do not worry about
what to say or how to say it. At that time you will be
given what to say, 20 for it will not be you speaking, but
the Spirit of your Father speaking through you.

21 "Brother will betray brother to death, and a father
his child; children will rebel against their parents and
have them put to death. 22 All men will hate you because
of me, but he who stands firm to the end will be saved.
23 When you are persecuted in one place, flee to another.
I tell you the truth, you will not finish going through the
cities of Israel before the Son of Man comes.

24 "A student is not above his teacher, nor a servant
above his master. 25 It is enough for the student to be like
his teacher, and the servant like his master. If the head
of the house has been called Beelzebub,[b] how much
more the members of his household!

26 "So do not be afraid of them. There is nothing
concealed that will not be disclosed, or hidden that will
not be made known. 27 What I tell you in the dark, speak
in the daylight; what is whispered in your ear, proclaim
from the roofs. 28 Do not be afraid of those who kill the

NIV [a] *8* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [b] *25* Greek *Beezeboul* or *Beelzeboul*

4 他們必在迦勒底人之地，被殺仆倒，在巴比倫的街上被刺透。
5 以色列和猶大，雖然境內充滿違背以色列聖者的罪，卻沒有被他的 神萬軍之耶和華丟棄。
6 你們要從巴比倫中逃奔，各救自己的性命，不要陷在她的罪孽中，一同滅亡，因爲這是耶和華報仇的時候，祂必向巴比倫施行報應。
7 巴比倫素來是耶和華手中的金杯，使天下沉醉；萬國喝了她的酒就顛狂了。
8 巴比倫忽然傾覆毀壞，要爲她哀號；爲止她的疼痛，拿乳香或者可以治好。
9 我們想醫治巴比倫，她卻沒有治好。離開他吧！我們各人歸回本國，因爲她受的審判通於上天，達到穹蒼。
10 耶和華已經彰顯我們的公義。來吧！我們可以在錫安報告耶和華我們 神的作爲。
11 你們要磨尖了箭頭，抓住盾牌；耶和華定意攻擊巴比倫，將她毀滅，所以激動了瑪代君王的心，因這是耶和華報仇，就是爲自己的殿報仇。
12 你們要豎立大旗，攻擊巴比倫的城牆；要堅固瞭望臺，派定守望的設下埋伏，因爲耶和華指着巴比倫居民所說的話，所定的意，祂已經作成。
13 住在衆水之上多有財寶的啊，你的結局到了！你貪婪之量滿了！
14 萬軍之耶和華指着自己起誓［說］，'我必使［敵］人充滿你，像螞蚱一樣；他們必吶喊攻擊你 。'
15 耶和華用能力創造大地，用智慧建立世界，用聰明鋪張穹蒼。
16 祂一發聲，空中便有多水激動；祂使雲霧從地極上騰。祂造電隨雨而閃，從祂府庫中帶出風來。
17 各人都成了畜類，毫無知識，各銀匠都因他的偶像羞愧。他所鑄的偶像，本是虛假的，其中並無氣息；
18 都是虛無的，是迷惑人的工作；到追討的時候，必被除滅。

4 They will fall down slain in Babylon,[a]
fatally wounded in her streets.
5 For Israel and Judah have not been forsaken
by their God, the LORD Almighty,
though their land[b] is full of guilt
before the Holy One of Israel.

6 "Flee from Babylon!
Run for your lives!
Do not be destroyed because of her sins.
It is time for the LORD's vengeance;
he will pay her what she deserves.
7 Babylon was a gold cup in the LORD's hand;
she made the whole earth drunk.
The nations drank her wine;
therefore they have now gone mad.
8 Babylon will suddenly fall and be broken.
Wail over her!
Get balm for her pain;
perhaps she can be healed.

9 " 'We would have healed Babylon,
but she cannot be healed;
let us leave her and each go to his own land,
for her judgment reaches to the skies,
it rises as high as the clouds.'

10 " 'The LORD has vindicated us;
come, let us tell in Zion
what the LORD our God has done.'

11 "Sharpen the arrows,
take up the shields!
The LORD has stirred up the kings of the
Medes,
because his purpose is to destroy Babylon.
The LORD will take vengeance,
vengeance for his temple.
12 Lift up a banner against the walls of Babylon!
Reinforce the guard,
station the watchmen,
prepare an ambush!
The LORD will carry out his purpose,
his decree against the people of Babylon.
13 You who live by many waters
and are rich in treasures,
your end has come,
the time for you to be cut off.
14 The LORD Almighty has sworn by himself:
I will surely fill you with men, as with a
swarm of locusts,
and they will shout in triumph over you.

15 "He made the earth by his power;
he founded the world by his wisdom
and stretched out the heavens by his
understanding.
16 When he thunders, the waters in the heavens
roar;
he makes clouds rise from the ends of the
earth.
He sends lightning with the rain
and brings out the wind from his storehouses.

17 "Every man is senseless and without
knowledge;
every goldsmith is shamed by his idols.
His images are a fraud;
they have no breath in them.
18 They are worthless, the objects of mockery;
when their judgment comes, they will perish.

NIV [a] 4 Or *Chaldea* [b] 5 Or / *and the land of the Babylonians,*

19雅各的分不像這些，因祂是造作萬有的［主］；以色列也是祂產業的支派。萬軍之耶和華是祂的名。
20你是我爭戰的斧子和打仗的兵器，我要用你打碎列國，用你毀滅列邦。
21用你打碎馬和騎馬的，
22用你打碎戰車和坐在其上的，用你打碎男人和女人，用你打碎老年人和少年人，用你打碎壯丁和處女，
23用你打碎牧人和他的羣畜，用你打碎農夫和他一對［牛］，用你打碎省長和副省長。”
24耶和華說：“我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。”
25耶和華說：“你這行毀滅的山哪，就是毀滅天下的山，我與你反對。我必向你伸手，將你從山巖滾下去，使你成爲燒毀的山。
26人必不從你那裏取石頭爲房角石，也不取石頭爲根基石；你必永遠荒涼。這是耶和華說的。
27要在境內豎立大旗，在各國中吹角，使列國預備攻擊巴比倫，將亞拉臘，米尼，亞實基拿各國召來攻擊他。又派軍長來攻擊他，使馬匹上來如蝗蚱；
28使列國和瑪代君王，與省長和副省長，並他們所管全地之人，都預備攻擊他。
29地必震動而疼苦；因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了，使巴比倫之地荒涼，無人居住。
30巴比倫的勇士止息爭戰，藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡，好像婦女一樣。巴比倫的住處有火着起，門閂都折斷了。
31跑報的要彼此相遇，送信的要互相迎接，報告巴比倫王說：城的四方被攻取了，
32渡口被佔據了，葦塘被火燒了，兵丁也驚慌了。”
33萬軍之耶和華以色列的　神如此說：“巴比倫城［“城”原文作“女子”］好像踹穀的禾場。再過片時，收割他的時候就到了。”

19He who is the Portion of Jacob is not like these,
for he is the Maker of all things,
including the tribe of his inheritance—
the LORD Almighty is his name.

20"You are my war club,
my weapon for battle—
with you I shatter nations,
with you I destroy kingdoms,
21with you I shatter horse and rider,
with you I shatter chariot and driver,
22with you I shatter man and woman,
with you I shatter old man and youth,
with you I shatter young man and maiden,
23with you I shatter shepherd and flock,
with you I shatter farmer and oxen,
with you I shatter governors and officials.

24"Before your eyes I will repay Babylon and all who live in Babylonia[a] for all the wrong they have done in Zion," declares the LORD.

25"I am against you, O destroying mountain,
you who destroy the whole earth,"
declares the LORD.
"I will stretch out my hand against you,
roll you off the cliffs,
and make you a burned-out mountain.
26No rock will be taken from you for a cornerstone,
nor any stone for a foundation,
for you will be desolate forever,"
declares the LORD.

27"Lift up a banner in the land!
Blow the trumpet among the nations!
Prepare the nations for battle against her;
summon against her these kingdoms:
Ararat, Minni and Ashkenaz.
Appoint a commander against her;
send up horses like a swarm of locusts.
28Prepare the nations for battle against her—
the kings of the Medes,
their governors and all their officials,
and all the countries they rule.
29The land trembles and writhes,
for the LORD's purposes against Babylon stand—
to lay waste the land of Babylon
so that no one will live there.
30Babylon's warriors have stopped fighting;
they remain in their strongholds.
Their strength is exhausted;
they have become like women.
Her dwellings are set on fire;
the bars of her gates are broken.
31One courier follows another
and messenger follows messenger
to announce to the king of Babylon
that his entire city is captured,
32the river crossings seized,
the marshes set on fire,
and the soldiers terrified."

33This is what the LORD Almighty, the God of Israel, says:

"The Daughter of Babylon is like a threshing floor
at the time it is trampled;
the time to harvest her will soon come."

NIV [a] *24* Or *Chaldea*; also in verse 35

7 '我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。'你們若明白這話的意思，
就不將無罪的，當作有罪的了。
8 因爲人子是安息日的主。"

9 耶穌離開那地方，進了一個會堂。
10 那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌，說："安息
日治病，可以不可以？"意思是要控告祂。
11 耶穌說："你們中間，誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，
不把它抓住拉上來呢？
12 人比羊何等貴重呢！所以，在安息日作善事是可以的。"
13 於是對那人說："伸出手來！"他把手一伸，手就復了原，
和那隻手一樣。
14 法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。

神所揀選的僕人

15 耶穌知道了，就離開那裏，有許多人跟着祂；祂把其中
有病的人都治好了。
16 又囑咐他們，不要給祂傳名。
17 這是要應驗先知以賽亞的話，說：
18 "看哪！我的僕人，我所揀選，所親愛，心裏所喜悅的，
我要將我的靈賜給祂，祂必將公理傳給外邦。
19 祂不爭競，不喧嚷，街上也沒有人聽見祂的聲音。
20 壓傷的蘆葦，祂不折斷，將殘的燈火，祂不吹滅，等祂
施行公理，叫公理得勝；
21 外邦人都要仰望祂的名。"

耶穌或別西卜

22 當下，有人將一個被鬼附着，又瞎又啞的人，帶到耶穌
那裏；耶穌就醫治他，甚至那啞巴又能說話，又能看見。
23 衆人都驚奇，說："這不是大衛的子孫嗎？"
24 但法利賽人聽見，就說："這個人趕鬼，無非是靠着鬼
王別西卜啊！"
25 耶穌知道他們的意念，就對他們說："凡一國自相分爭，
就成爲荒場；一城一家自相分爭，必站立不住；
26 若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住
呢？
27 我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠着誰呢？
這樣，他們就要斷定你們的是非。
28 我若靠着　神的靈趕鬼，這就是　神的國臨到你們了。
29 人怎能進壯士家裏，搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯
士，才可以搶奪他的［家財］。
30 不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散
的。
31 所以我告訴你們：人一切的罪和褻瀆的話，都可得赦
免；惟獨褻瀆［聖］靈，總不得赦免。
32 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈
的，今世來世總不得赦免。

greater than the temple is here. 7If you had known what these words mean, 'I desire mercy, not sacrifice,'[a] you would not have condemned the innocent. 8For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

9Going on from that place, he went into their synagogue, 10and a man with a shriveled hand was there. Looking for a reason to accuse Jesus, they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

11He said to them, "If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you not take hold of it and lift it out? 12How much more valuable is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

13Then he said to the man, "Stretch out your hand." So he stretched it out and it was completely restored, just as sound as the other. 14But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

God's Chosen Servant

15Aware of this, Jesus withdrew from that place. Many followed him, and he healed all their sick, 16warning them not to tell who he was. 17This was to fulfill what was spoken through the prophet Isaiah:

18 "Here is my servant whom I have chosen,
the one I love, in whom I delight;
I will put my Spirit on him,
and he will proclaim justice to the nations.
19He will not quarrel or cry out;
no one will hear his voice in the streets.
20A bruised reed he will not break,
and a smoldering wick he will not snuff out,
till he leads justice to victory.
21 In his name the nations will put their hope."[b]

Jesus and Beelzebub

22Then they brought him a demon-possessed man who was blind and mute, and Jesus healed him, so that he could both talk and see. 23All the people were astonished and said, "Could this be the Son of David?"

24But when the Pharisees heard this, they said, "It is only by Beelzebub,[c] the prince of demons, that this fellow drives out demons."

25Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself will be ruined, and every city or household divided against itself will not stand. 26If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then can his kingdom stand? 27And if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your people drive them out? So then, they will be your judges. 28But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you.

29"Or again, how can anyone enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man? Then he can rob his house.

30"He who is not with me is against me, and he who does not gather with me scatters. 31And so I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. 32Anyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

NIV [a] *7* Hosea 6:6 [b] *21* Isaiah 42:1-4 [c] *24* Greek *Beezeboul* or *Beelzeboul*; also in verse 27

33你們或以爲樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因爲看果子就可以知道樹。
34毒蛇的種類！你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因爲心裏所充滿的，口裏就說出來。
35善人從他[心裏]所存的善，就發出善來；惡人從他[心裏]所存的惡，就發出惡來。
36我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來；
37因爲要憑你的話，定你爲義；也要憑你的話，定你有罪。"

約拿的神蹟

38當時，有幾個文士和法利賽人對耶穌說："夫子，我們願意你顯個神蹟給我們看。"
39耶穌回答說："一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。
40約拿三日三夜在大魚肚腹中，人子也要這樣三日三夜在地裏頭。
41當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪；因爲尼尼微人聽了約拿所傳的，就悔改了。看哪！在這裏有一人比約拿更大。
42當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因爲她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪！在這裏有一人比所羅門更大。
43污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇[之處]，卻尋不着。
44於是說：'我要回到我所出來的屋裏去。'到了，就看見裏面空閒，打掃乾淨，修飾好了。
45便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏。那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代也要如此。"

耶穌的母親與兄弟

46耶穌還對衆人說話的時候，不料祂母親和祂弟兄站在外邊，要與祂說話。
47有人告訴祂，說："看哪！你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。"
48祂卻回答那人，說："誰是我的母親？誰是我的弟兄？"
49就伸手指着門徒，說："看哪！我的母親，我的弟兄！
50凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。"

撒種的比喻

第十三章 當那一天，耶穌從房子裏出來，坐在海邊。
2 有許多人到祂那裏聚集，祂只得上船坐下，衆人都站在岸上。
3 祂用比喻對他們講許多道理，說："有一個撒種的出去撒種；
4 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。
5 有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快；
6 日頭出來一晒，因爲沒有根，就枯乾了。

33"Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for a tree is recognized by its fruit. 34You brood of vipers, how can you who are evil say anything good? For out of the overflow of the heart the mouth speaks. 35The good man brings good things out of the good stored up in him, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in him. 36But I tell you that men will have to give account on the day of judgment for every careless word they have spoken. 37For by your words you will be acquitted, and by your words you will be condemned."

The Sign of Jonah

38Then some of the Pharisees and teachers of the law said to him, "Teacher, we want to see a miraculous sign from you."
39He answered, "A wicked and adulterous generation asks for a miraculous sign! But none will be given it except the sign of the prophet Jonah. 40For as Jonah was three days and three nights in the belly of a huge fish, so the Son of Man will be three days and three nights in the heart of the earth. 41The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one[a] greater than Jonah is here. 42The Queen of the South will rise at the judgment with this generation and condemn it; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now one greater than Solomon is here.
43"When an evil[b] spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it. 44Then it says, 'I will return to the house I left.' When it arrives, it finds the house unoccupied, swept clean and put in order. 45Then it goes and takes with it seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than the first. That is how it will be with this wicked generation."

Jesus' Mother and Brothers

46While Jesus was still talking to the crowd, his mother and brothers stood outside, wanting to speak to him. 47Someone told him, "Your mother and brothers are standing outside, wanting to speak to you."[c]
48He replied to him, "Who is my mother, and who are my brothers?" 49Pointing to his disciples, he said, "Here are my mother and my brothers. 50For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother."

The Parable of the Sower

13 THAT SAME day Jesus went out of the house and sat by the lake. 2Such large crowds gathered around him that he got into a boat and sat in it, while all the people stood on the shore. 3Then he told them many things in parables, saying: "A farmer went out to sow his seed. 4As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up. 5Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow. 6But

NIV [a] *41* Or *something*; also in verse 42 [b] *43* Greek *unclean* [c] *47* Some manuscripts do not have verse 47.

7 有落在荊棘裏的，荊棘長起來，把它擠住了。
8 又有落在好土裏的，就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。
9 有耳［可聽］的，就應當聽。”

10 門徒進前來，問耶穌說：“對衆人講話，爲甚麼用比喻呢？”
11 耶穌回答說：“因爲天國的奧祕，只叫你們知道，不叫他們知道。
12 凡有的，還要加給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪去。
13 所以我用比喻對他們講，是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。
14 在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：‘你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；
15 因爲這百姓油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉着；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。’
16 但你們的眼睛是有福的，因爲看見了；你們的耳朵也是有福的，因爲聽見了。
17 我實在告訴你們，從前有許多先知和義人，要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。
18 所以，你們當聽這撒種的比喻：
19 凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的奪了去；這就是撒在路旁的了。
20 撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受；
21 只因心裏沒有根，不過是暫時的；及至爲道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。
22 撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮，錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。
23 撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。”

稗子的比喻

24 耶穌又設個比喻對他們說：“天國好像人撒好種在田裏，
25 及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏，就走了。
26 到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。
27 田主的僕人來告訴他，說：‘主啊，你不是撒好種在田裏嗎？從那裏來的稗子呢？’
28 主人說：‘這是仇敵作的。’僕人說：‘你要我們去薅出來嗎？’
29 主人說：‘不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。

when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root. 7Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants. 8Still other seed fell on good soil, where it produced a crop—a hundred, sixty or thirty times what was sown. 9He who has ears, let him hear.”

10The disciples came to him and asked, “Why do you speak to the people in parables?”

11He replied, “The knowledge of the secrets of the kingdom of heaven has been given to you, but not to them. 12Whoever has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him. 13This is why I speak to them in parables:

“Though seeing, they do not see;
though hearing, they do not hear or
understand.

14In them is fulfilled the prophecy of Isaiah:

“ ‘You will be ever hearing but never
understanding;
you will be ever seeing but never perceiving.
15For this people’s heart has become calloused;
they hardly hear with their ears,
and they have closed their eyes.
Otherwise they might see with their eyes,
hear with their ears,
understand with their hearts
and turn, and I would heal them.’[a]

16But blessed are your eyes because they see, and your ears because they hear. 17For I tell you the truth, many prophets and righteous men longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

18“Listen then to what the parable of the sower means: 19When anyone hears the message about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches away what was sown in his heart. This is the seed sown along the path. 20The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy. 21But since he has no root, he lasts only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, he quickly falls away. 22The one who received the seed that fell among the thorns is the man who hears the word, but the worries of this life and the deceitfulness of wealth choke it, making it unfruitful. 23But the one who received the seed that fell on good soil is the man who hears the word and understands it. He produces a crop, yielding a hundred, sixty or thirty times what was sown.”

The Parable of the Weeds

24Jesus told them another parable: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. 25But while everyone was sleeping, his enemy came and sowed weeds among the wheat, and went away. 26When the wheat sprouted and formed heads, then the weeds also appeared.

27“ ‘The owner’s servants came to him and said, ‘Sir, didn’t you sow good seed in your field? Where then did the weeds come from?’

28“ ‘An enemy did this,’ he replied.

“The servants asked him, ‘Do you want us to go and pull them up?’

29“ ‘No,’ he answered, ‘because while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

30容這兩樣一齊長，等着收割。當收割的時候，我要對收
割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留着燒；惟有麥
子，要收在倉裏'。"

芥菜種與麵酵的比喻

31祂又設個比喻對他們說："天國好像一粒芥菜種，有人
拿去種在田裏。
32這原是百種裏最小的，等到長起來，卻比各樣的菜都
大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在它的枝上。"
33祂又對他們講個比喻說："天國好像麵酵，有婦人拿來，
藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。"
34這都是耶穌用比喻對衆人說的話；若不用比喻，就不對
他們說甚麼。
35這是要應驗先知的話，說："我要開口用比喻，把創世
以來所隱藏的事發明出來。"

解釋稗子的比喻

36當下，耶穌離開衆人，進了房子。祂的門徒進前來，說：
"請把田間稗子的比喻講給我們聽。"
37祂回答說："那撒好種的就是人子；
38田地就是世界；好種就是天國之子；稗子就是那惡者之
子；
39撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了；
收割的人就是天使。
40將稗子薅出來用火焚燒，世界的末了也要如此。
41人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作惡的，從祂國
裏挑出來，
42丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。
43那時，義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。
有耳［可聽］的，就應當聽。"

藏寶與尋珠的比喻

44"天國好像寶貝藏在地裏，人遇見了，就把它藏起來，
歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買這塊地。
45天國又好像買賣人尋找好珠子，
46遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這
顆珠子。

撒網的比喻

47天國又好像網撒在海裏，聚攏各樣水族；
48網既滿了，人就拉上岸來，坐下，揀好的收在器具裏，
將不好的丟棄了。
49世界的末了也要這樣；天使要出來，從義人中把惡人分
別出來，
50丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。"
51［耶穌說］："這一切的話，你們都明白了嗎？"他們說：
"我們明白了。"
52祂說："凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主從他
庫裏拿出新舊的東西來。"

30Let both grow together until the harvest. At that time
I will tell the harvesters: First collect the weeds and tie
them in bundles to be burned; then gather the wheat and
bring it into my barn.' ''

The Parables of the Mustard Seed and the Yeast

31He told them another parable: ''The kingdom of
heaven is like a mustard seed, which a man took and
planted in his field. 32Though it is the smallest of all your
seeds, yet when it grows, it is the largest of garden plants
and becomes a tree, so that the birds of the air come and
perch in its branches.''
33He told them still another parable: ''The kingdom
of heaven is like yeast that a woman took and mixed into
a large amount[a] of flour until it worked all through the
dough.''
34Jesus spoke all these things to the crowd in para-
bles; he did not say anything to them without using a
parable. 35So was fulfilled what was spoken through the
prophet:

> ''I will open my mouth in parables,
> I will utter things hidden since the creation of
> the world.''[b]

The Parable of the Weeds Explained

36Then he left the crowd and went into the house. His
disciples came to him and said, ''Explain to us the
parable of the weeds in the field.''
37He answered, ''The one who sowed the good seed
is the Son of Man. 38The field is the world, and the good
seed stands for the sons of the kingdom. The weeds are
the sons of the evil one, 39and the enemy who sows them
is the devil. The harvest is the end of the age, and the
harvesters are angels.
40''As the weeds are pulled up and burned in the fire,
so it will be at the end of the age. 41The Son of Man will
send out his angels, and they will weed out of his king-
dom everything that causes sin and all who do evil.
42They will throw them into the fiery furnace, where
there will be weeping and gnashing of teeth. 43Then the
righteous will shine like the sun in the kingdom of their
Father. He who has ears, let him hear.

The Parables of the Hidden Treasure and the Pearl

44''The kingdom of heaven is like treasure hidden in
a field. When a man found it, he hid it again, and then
in his joy went and sold all he had and bought that field.
45''Again, the kingdom of heaven is like a merchant
looking for fine pearls. 46When he found one of great
value, he went away and sold everything he had and
bought it.

The Parable of the Net

47''Once again, the kingdom of heaven is like a net
that was let down into the lake and caught all kinds of
fish. 48When it was full, the fishermen pulled it up on
the shore. Then they sat down and collected the good
fish in baskets, but threw the bad away. 49This is how
it will be at the end of the age. The angels will come and
separate the wicked from the righteous 50and throw them
into the fiery furnace, where there will be weeping and
gnashing of teeth.
51''Have you understood all these things?'' Jesus
asked.
''Yes,'' they replied.
52He said to them, ''Therefore every teacher of the
law who has been instructed about the kingdom of
heaven is like the owner of a house who brings out of
his storeroom new treasures as well as old.''

NIV [a] *33* Greek *three satas* (probably about 1/2 bushel or 22 liters)
[b] *35* Psalm 78:2

先知不被尊重

53耶穌說完了這些比喻，就離開那裏，
54來到自己的家鄉，在會堂裏教訓人，甚至他們都希奇，說："這人從哪裏有這等智慧和異能呢？
55這不是木匠的兒子嗎？祂母親不是叫馬利亞嗎？祂弟兄們不是叫雅各，約西［有古卷作"約瑟"］，西門，猶大嗎？
56祂妹妹們不是都在我們這裏嗎？這人從哪裏有這一切的事呢？"
57他們就厭棄祂［"厭棄祂"原文作"因祂跌倒"］。耶穌對他們說："大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。"
58耶穌因爲他們不信，就在那裏不多行異能了。

A Prophet Without Honor

53When Jesus had finished these parables, he moved on from there. 54Coming to his hometown, he began teaching the people in their synagogue, and they were amazed. "Where did this man get this wisdom and these miraculous powers?" they asked. 55"Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother's name Mary, and aren't his brothers James, Joseph, Simon and Judas? 56Aren't all his sisters with us? Where then did this man get all these things?" 57And they took offense at him.

But Jesus said to them, "Only in his hometown and in his own house is a prophet without honor."

58And he did not do many miracles there because of their lack of faith.

施洗約翰被斬

第十四章 那時，分封的王希律聽見耶穌的名聲，
2 就對臣僕說："這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從他裏面發出來。"
3 起先希律爲他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住鎖在監裏。
4 因爲約翰曾對他說："你娶這婦人是不合理的。"
5 希律就想要殺他，只是怕百姓；因爲他們以約翰爲先知。
6 到了希律的生日，希羅底的女兒在衆人面前跳舞，使希律歡喜。
7 希律就起誓，應許隨她所求的給她。
8 女兒被母親所使，就說："請把施洗約翰的頭放在盤子裏，拿來給我。"
9 王便憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給她。
10於是打發人去，在監裏斬了約翰，
11把頭放在盤子裏，拿來給了女子；女子拿去給她母親。
12約翰的門徒來，把屍首領去，埋葬了，就去告訴耶穌。

John the Baptist Beheaded

14 AT THAT time Herod the tetrarch heard the reports about Jesus, 2and he said to his attendants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead! That is why miraculous powers are at work in him."

3Now Herod had arrested John and bound him and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife, 4for John had been saying to him: "It is not lawful for you to have her." 5Herod wanted to kill John, but he was afraid of the people, because they considered him a prophet.

6On Herod's birthday the daughter of Herodias danced for them and pleased Herod so much 7that he promised with an oath to give her whatever she asked. 8Prompted by her mother, she said, "Give me here on a platter the head of John the Baptist." 9The king was distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he ordered that her request be granted 10and had John beheaded in the prison. 11His head was brought in on a platter and given to the girl, who carried it to her mother. 12John's disciples came and took his body and buried it. Then they went and told Jesus.

耶穌給五千人吃飽

13耶穌聽見了，就上船從那裏獨自退到野地裏去。衆人聽見，就從各城裏步行跟隨祂。
14耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。
15天將晚的時候，門徒進前來，說："這是野地，時候已經過了，請叫衆人散開，他們好往村子裏去，自己買吃的。"
16耶穌說："不用他們去，你們給他們吃吧！"
17門徒說："我們這裏只有五個餅，兩條魚。"
18耶穌說："拿過來給我。"
19於是吩咐衆人坐在草地上，就拿着這五個餅，兩條魚，望着天，祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給衆人。
20他們都吃，並且吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。
21吃的人，除了婦女孩子，約有五千。

Jesus Feeds the Five Thousand

13When Jesus heard what had happened, he withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed him on foot from the towns. 14When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them and healed their sick.

15As evening approached, the disciples came to him and said, "This is a remote place, and it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food."

16Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat."

17"We have here only five loaves of bread and two fish," they answered.

18"Bring them here to me," he said. 19And he directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people. 20They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over. 21The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

耶穌在水面行走

22耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等祂叫衆人散開。
23散了衆人以後，祂就獨自上山去禱告。到了晚上，只有祂一人在那裏。
24那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。
25夜裏四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。
26門徒看見祂在海面上走，就驚慌了，說："是個鬼怪！"便害怕，喊叫起來。
27耶穌連忙對他們說："你們放心！是我，不要怕！"
28彼得說："主！如果是你，請叫我從水面上走到你那裏去。"
29耶穌說："你來吧！"彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裏去；
30只因見風甚大，就害怕，將要沉下去，便喊着說："主啊，救我！"
31耶穌趕緊伸手拉住他，說："你這小信的人哪！爲甚麼疑惑呢？"
32他們上了船，風就住了。
33在船上的人都拜祂，說："你眞是 神的兒子了。"
34他們過了［海］，來到革尼撒勒地方。
35那裏的人一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人帶到祂那裏，
36只求耶穌准他們摸祂的衣裳縫子；摸着的人，就都好了。

Jesus Walks on the Water

22Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd. 23After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. When evening came, he was there alone, 24but the boat was already a considerable distance[a] from land, buffeted by the waves because the wind was against it.

25During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake. 26When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear.

27But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid."

28"Lord, if it's you," Peter replied, "tell me to come to you on the water."

29"Come," he said.

Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus. 30But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, "Lord, save me!"

31Immediately Jesus reached out his hand and caught him. "You of little faith," he said, "why did you doubt?"

32And when they climbed into the boat, the wind died down. 33Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

34When they had crossed over, they landed at Gennesaret. 35And when the men of that place recognized Jesus, they sent word to all the surrounding country. People brought all their sick to him 36and begged him to let the sick just touch the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

潔淨與不潔淨

第十五章 那時，有法利賽人和文士從耶路撒冷來見耶穌，說：
2 "你的門徒爲甚麼犯古人的遺傳呢？因爲吃飯的時候，他們不洗手。"
3 耶穌回答說："你們爲甚麼因着你們的遺傳，犯 神的誡命呢？
4 神說：'當孝敬父母。'又說：'咒罵父母的，必治死他。'
5 你們倒說：'無論何人對父母說："我所當奉給你的，已經作了供獻"；
6 他就可以不孝敬父母。'這就是你們藉着遺傳，廢了神的誡命。
7 假冒爲善的人哪！以賽亞指着你們說的預言是不錯的。他說：
8 '這百姓用嘴脣尊敬我，心卻遠離我；
9 他們將人的吩咐當作道理教導人，所以拜我也是枉然'。"
10耶穌就叫了衆人來，對他們說："你們要聽，也要明白：
11入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。"

Clean and Unclean

15 THEN SOME Pharisees and teachers of the law came to Jesus from Jerusalem and asked, 2"Why do your disciples break the tradition of the elders? They don't wash their hands before they eat!"

3Jesus replied, "And why do you break the command of God for the sake of your tradition? 4For God said, 'Honor your father and mother'[b] and 'Anyone who curses his father or mother must be put to death.'[c] 5But you say that if a man says to his father or mother, 'Whatever help you might otherwise have received from me is a gift devoted to God,' 6he is not to 'honor his father[d]' with it. Thus you nullify the word of God for the sake of your tradition. 7You hypocrites! Isaiah was right when he prophesied about you:

8" 'These people honor me with their lips,
but their hearts are far from me.
9They worship me in vain;
their teachings are but rules taught by men.[e]' "

10Jesus called the crowd to him and said, "Listen and understand. 11What goes into a man's mouth does not make him 'unclean,' but what comes out of his mouth, that is what makes him 'unclean.' "

NIV [a] *24* Greek *many stadia* [b] *4* Exodus 20:12; Deut. 5:16 [c] *4* Exodus 21:17; Lev. 20:9 [d] *6* Some manuscripts *father or his mother* [e] *9* Isaiah 29:13

12當時，門徒進前來對祂說："法利賽人聽見這話，不服，你知道嗎［"不服"原文作"跌倒"］?"
13耶穌回答說："凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。
14任憑他們吧！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。"
15彼得對耶穌說："請將這比喻講給我們聽。"
16耶穌說："你們到如今還不明白嗎?
17豈不知凡入口的，是運到肚子裏，又落在茅廁裏嗎?
18惟獨出口的，是從心裏發出來的，這才污穢人。
19因爲從心裏發出來的，有惡念，兇殺，姦淫，苟合，偷盜，妄證，謗讟。
20這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。"

迦南婦人的信心

21耶穌離開那裏，退到推羅西頓的境內去。
22有一個迦南婦人，從那地方出來，喊着說："主啊！大衛的子孫，可憐我！我女兒被鬼附得甚苦。"
23耶穌卻一言不答。門徒進前來，求祂說："這婦人在我們後頭喊叫。請打發她走吧！"
24耶穌說："我奉差遣不過是到以色列家迷失的羊那裏去。"
25那婦人來拜祂，說："主啊，幫助我！"
26祂回答說："不好拿兒女的餅丟給狗吃。"
27婦人說："主啊，不錯；但是狗也吃它主人桌子上掉下來的碎渣兒。"
28耶穌說："婦人，你的信心是大的！照你所要的，給你成全了吧！"從那時候，她女兒就好了。

耶穌給四千人吃飽

29耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。
30有許多人到祂那裏，帶着瘸子，瞎子，啞巴，有殘疾的，和好些別的病人，都放在祂腳前；祂就治好了他們。
31甚至衆人都希奇；因爲看見啞巴說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的 神。
32耶穌叫門徒來，說："我憐憫這衆人，因爲他們同我在這裏已經三天，也沒有吃的了。我不願意叫他們餓着回去，恐怕在路上困乏。"
33門徒說："我們在這野地，哪裏有這麼多的餅，叫這許多人吃飽呢?"
34耶穌說："你們有多少餅?"他們說："有七個，還有幾條小魚。"
35祂就吩咐衆人坐在地上；
36拿着這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給衆人。
37衆人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。
38吃的人，除了婦女孩子，共有四千。
39耶穌叫衆人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

12Then the disciples came to him and asked, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this?"
13He replied, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be pulled up by the roots. 14Leave them; they are blind guides.[a] If a blind man leads a blind man, both will fall into a pit."
15Peter said, "Explain the parable to us."
16"Are you still so dull?" Jesus asked them. 17"Don't you see that whatever enters the mouth goes into the stomach and then out of the body? 18But the things that come out of the mouth come from the heart, and these make a man 'unclean.' 19For out of the heart come evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander. 20These are what make a man 'unclean'; but eating with unwashed hands does not make him 'unclean.'"

The Faith of the Canaanite Woman

21Leaving that place, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon. 22A Canaanite woman from that vicinity came to him, crying out, "Lord, Son of David, have mercy on me! My daughter is suffering terribly from demon-possession."
23Jesus did not answer a word. So his disciples came to him and urged him, "Send her away, for she keeps crying out after us."
24He answered, "I was sent only to the lost sheep of Israel."
25The woman came and knelt before him. "Lord, help me!" she said.
26He replied, "It is not right to take the children's bread and toss it to their dogs."
27"Yes, Lord," she said, "but even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table."
28Then Jesus answered, "Woman, you have great faith! Your request is granted." And her daughter was healed from that very hour.

Jesus Feeds the Four Thousand

29Jesus left there and went along the Sea of Galilee. Then he went up on a mountainside and sat down. 30Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at his feet; and he healed them. 31The people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled made well, the lame walking and the blind seeing. And they praised the God of Israel.
32Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, or they may collapse on the way."
33His disciples answered, "Where could we get enough bread in this remote place to feed such a crowd?"
34"How many loaves do you have?" Jesus asked.
"Seven," they replied, "and a few small fish."
35He told the crowd to sit down on the ground. 36Then he took the seven loaves and the fish, and when he had given thanks, he broke them and gave them to the disciples, and they in turn to the people. 37They all ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over. 38The number of those who ate was four thousand, besides women and children. 39After Jesus had sent the crowd

NIV [a] *14* Some manuscripts *guides of the blind*

away, he got into the boat and went to the vicinity of Magadan.

求神蹟

第十六章 法利賽人和撒都該人來試探耶穌，請祂從天上顯個神蹟給他們看。
2 耶穌回答說："晚上天發紅，你們就說：'天必要晴。'
3 早晨天發紅，又發黑，你們就說：'今日必有風雨。'你們知道分辨天上的氣色，倒不能分辨這時候的神蹟。
4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給它看。"耶穌就離開他們去了。

法利賽人與撒都該人的酵

5 門徒渡到那邊去，忘了帶餅。
6 耶穌對他們說："你們要謹愼，防備法利賽人和撒都該人的酵。"
7 門徒彼此議論，說："這是因爲我們沒有帶餅吧！"
8 耶穌看出來，就說："你們這小信的人，爲甚麼因爲沒有餅，彼此議論呢？
9 你們還不明白嗎？不記得那五個餅，分給五千人，又收拾了多少籃子［的零碎］嗎？
10 也不記得那七個餅，分給四千人，又收拾了多少筐子［的零碎］嗎？
11 我對你們說：'要防備法利賽人和撒都該人的酵'，這話不是指着餅說的，你們怎麼不明白呢？"
12 門徒這才曉得祂說的，不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

彼得認基督

13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說："人說我人子是誰［有古卷無"我"字］？"
14 他們說："有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米，或是先知裏的一位。"
15 耶穌說："你們說我是誰？"
16 西門彼得回答說："你是基督，是永生　神的兒子。"
17 耶穌對他說："西門巴約拿，你是有福的！因爲這不是屬血肉［的］指示你的，乃是我在天上的父指示的。
18 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄，不能勝過它［"權柄"原文作"門"］。
19 我要把天國的鑰匙給你，凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。"
20 當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說祂是基督。

耶穌預言祂的死

21 從此耶穌才指示門徒，祂必須上耶路撒冷去，受長老，祭司長，文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。

The Demand for a Sign

16 THE PHARISEES and Sadducees came to Jesus and tested him by asking him to show them a sign from heaven.

2He replied,[a] "When evening comes, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red,' 3and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. 4A wicked and adulterous generation looks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah." Jesus then left them and went away.

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

5When they went across the lake, the disciples forgot to take bread. 6"Be careful," Jesus said to them. "Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

7They discussed this among themselves and said, "It is because we didn't bring any bread."

8Aware of their discussion, Jesus asked, "You of little faith, why are you talking among yourselves about having no bread? 9Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you gathered? 10Or the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you gathered? 11How is it you don't understand that I was not talking to you about bread? But be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees." 12Then they understood that he was not telling them to guard against the yeast used in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

Peter's Confession of Christ

13When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say the Son of Man is?"

14They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets."

15"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?"

16Simon Peter answered, "You are the Christ,[b] the Son of the living God."

17Jesus replied, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by man, but by my Father in heaven. 18And I tell you that you are Peter,[c] and on this rock I will build my church, and the gates of Hades[d] will not overcome it.[e] 19I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be[f] bound in heaven, and whatever you loose on earth will be[g] loosed in heaven." 20Then he warned his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

Jesus Predicts His Death

21From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

NIV [a] *2* Some early manuscripts do not have the rest of verse 2 and all of verse 3. [b] *16* Or *Messiah*; also in verse 20 [c] *18 Peter* means *rock*. [d] *18* Or *hell* [e] *18* Or *not prove stronger than it* [f] *19* Or *have been* [g] *19* Or *have been*

22彼得就拉着祂，勸祂說："主啊，萬不可如此！這事必不臨到你身上。"
23耶穌轉過來，對彼得說："撒但，退我後邊去吧！你是絆我腳的，因爲你不體貼 神的意思，只體貼人的意思。"
24於是耶穌對門徒說："若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。
25因爲凡要救自己生命的［"生命"或作"靈魂"。下同。］，必喪掉生命；凡爲我喪掉生命的，必得着生命。
26人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？
27人子要在祂父的榮耀裏，同着衆使者降臨；那時候，祂要照各人的行爲報應各人。
28我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見人子降臨在祂的國裏。"

22Peter took him aside and began to rebuke him. "Never, Lord!" he said. "This shall never happen to you!"
23Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the things of God, but the things of men."
24Then Jesus said to his disciples, "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. 25For whoever wants to save his life[a] will lose it, but whoever loses his life for me will find it. 26What good will it be for a man if he gains the whole world, yet forfeits his soul? Or what can a man give in exchange for his soul? 27For the Son of Man is going to come in his Father's glory with his angels, and then he will reward each person according to what he has done. 28I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

變像

第十七章 過了六天，耶穌帶着彼得，雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山；
2 就在他們面前變了形像，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。
3 忽然，有摩西，以利亞向他們顯現，同耶穌說話。
4 彼得對耶穌說："主啊，我們在這裏眞好！你若願意，我就在這裏搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。"
5 說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們，且有聲音從雲彩裏出來，說："這是我的愛子，我所喜悅的，你們要聽祂！"
6 門徒聽見，就俯伏在地，極其害怕。
7 耶穌進前來，摸他們，說："起來，不要害怕。"
8 他們舉目不見一人，只見耶穌在那裏。
9 下山的時候，耶穌吩咐他們，說："人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。"
10門徒問耶穌說："文士爲甚麼說以利亞必須先來？"
11耶穌回答說："以利亞固然先來，並要復興萬事；
12只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他。人子也將要這樣受他們的害。"
13門徒這才明白耶穌所說的，是指着施洗的約翰。

The Transfiguration

17 AFTER SIX days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves. 2There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light. 3Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus.
4Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah."
5While he was still speaking, a bright cloud enveloped them, and a voice from the cloud said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!"
6When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified. 7But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid." 8When they looked up, they saw no one except Jesus.
9As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."
10The disciples asked him, "Why then do the teachers of the law say that Elijah must come first?"
11Jesus replied, "To be sure, Elijah comes and will restore all things. 12But I tell you, Elijah has already come, and they did not recognize him, but have done to him everything they wished. In the same way the Son of Man is going to suffer at their hands." 13Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

治好鬼附的孩子

14耶穌和門徒到了衆人那裏，有一個人來見耶穌，跪下，說：
15"主啊，憐憫我的兒子！他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裏，屢次跌在水裏。
16我帶他到你門徒那裏，他們卻不能醫治他。"
17耶穌說："嗳！這又不信又悖謬的世代啊，我在你們這裏要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來吧！"
18耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊癒了。

The Healing of a Boy With a Demon

14When they came to the crowd, a man approached Jesus and knelt before him. 15"Lord, have mercy on my son," he said. "He has seizures and is suffering greatly. He often falls into the fire or into the water. 16I brought him to your disciples, but they could not heal him."
17"O unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy here to me." 18Jesus rebuked the demon, and it came out of the boy, and he was healed from that moment.

NIV [a] 25 The Greek word means either *life* or *soul*; also in verse 26.

19門徒暗暗的到耶穌跟前，說："我們爲甚麼不能趕出那鬼呢?"
20耶穌說："是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：'你從這邊挪到那邊。'它也必挪去；並且你們沒有一件不能作的事了。
21至於這一類的鬼，若不禱告禁食，它就不出來。"[或作"不能趕它出來"]
22他們還住在加利利的時候，耶穌對門徒說："人子將要被交在人手裏。
23他們要殺害祂，第三日祂要復活。"門徒就大大的憂愁。

聖殿稅

24到了迦百農，有收丁稅的人來見彼得，說："你們的先生不納丁稅嗎?"[丁稅約有半塊錢]
25彼得說："納。"他進了屋子，耶穌先向他說："西門，你的意思如何?世上的君王向誰徵收關稅丁稅?是向自己的兒子呢? 是向外人呢?"
26彼得說："是向外人。"耶穌說："既然如此，兒子就可以免稅了。
27但恐怕觸犯他們["觸犯"原文作"絆倒"]，你且往海邊去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了它的口，必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅銀。"

天國中最大的

第十八章

當時，門徒進前來，問耶穌說："天國裏誰是最大的?"
2 耶穌便叫一個小孩子來，使他站在他們當中，
3 說："我實在告訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣式，斷不得進天國。
4 所以，凡自己謙卑像這小孩子的，他在天國裏就是最大的。
5 凡爲我的名，接待一個像這小孩子的，就是接待我。
6 凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裏。
7 這世界有禍了! 因爲將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了!
8 倘若你一隻手，或是一隻脚，叫你跌倒，就砍下來丟掉。你缺一隻手，或是一隻脚，進入[永]生，強如有兩手兩脚，被丟在永火裏。
9 倘若你一隻眼叫你跌倒，就把它剜出來丟掉；你只有一隻眼進入[永]生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裏。

迷羊的比喻

10你們要小心，不可輕看這小子裏的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。[有古卷在此有
11 "人子來，爲要拯救失喪的人。"]
12一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何?他豈不撇下這九十九隻，往山裏去找那隻迷路的羊嗎?
13若是找着了，我實在告訴你們，他爲這一隻羊歡喜，比爲那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢!
14你們在天上的父，也是這樣不願意這小子裏失喪一個。

19Then the disciples came to Jesus in private and asked, "Why couldn't we drive it out?"
20He replied, "Because you have so little faith. I tell you the truth, if you have faith as small as a mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there' and it will move. Nothing will be impossible for you.[a]"
22When they came together in Galilee, he said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. 23They will kill him, and on the third day he will be raised to life." And the disciples were filled with grief.

The Temple Tax

24After Jesus and his disciples arrived in Capernaum, the collectors of the two-drachma tax came to Peter and asked, "Doesn't your teacher pay the temple tax[b]?"
25"Yes, he does," he replied.
When Peter came into the house, Jesus was the first to speak. "What do you think, Simon?" he asked. "From whom do the kings of the earth collect duty and taxes—from their own sons or from others?"
26"From others," Peter answered.
"Then the sons are exempt," Jesus said to him. 27"But so that we may not offend them, go to the lake and throw out your line. Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin. Take it and give it to them for my tax and yours."

The Greatest in the Kingdom of Heaven

18 AT THAT time the disciples came to Jesus and asked, "Who is the greatest in the kingdom of heaven?"
2He called a little child and had him stand among them. 3And he said: "I tell you the truth, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven. 4Therefore, whoever humbles himself like this child is the greatest in the kingdom of heaven.
5"And whoever welcomes a little child like this in my name welcomes me. 6But if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a large millstone hung around his neck and to be drowned in the depths of the sea.
7"Woe to the world because of the things that cause people to sin! Such things must come, but woe to the man through whom they come! 8If your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire. 9And if your eye causes you to sin, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

The Parable of the Lost Sheep

10"See that you do not look down on one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven.[c]
12"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? 13And if he finds it, I tell you the truth, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. 14In the same way

NIV [a] *20* Some manuscripts *you.* [21]*But this kind does not go out except by prayer and fasting.* [b] *24* Greek *the two drachmas* [c] *10* Some manuscripts *heaven.* [11]*The Son of Man came to save what was lost.*

弟兄得罪你

15倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一處的時候，指出他的錯來，他若聽你，你便得了你的弟兄；
16他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。
17若是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。
18我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。
19我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上，同心合意的求甚麼事，我在天上的父，必爲他們成全。
20因爲無論在哪裏，有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。"

無憐憫的僕人比喻

21那時彼得進前來，對耶穌說："主啊，我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以嗎？"
22耶穌說："我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。
23天國好像一個王，要和他僕人算帳。
24才算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。
25因爲他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。
26那僕人就俯伏拜他，說：'主啊，寬容我！將來我都要還清。'
27那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。
28那僕人出來，遇見他的一個同伴，欠他十兩銀子，便揪着他，掐住他的喉嚨，說：'你把所欠的還我！'
29他的同伴就俯伏央求他，說：'寬容我吧！將來我必還清。'
30他不肯，竟去把他下在監裏，等他還了所欠的債。
31衆同伴看見他所作的事，就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。
32於是主人叫了他來，對他說：'你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了；
33你不應當憐恤你的同伴，像我憐恤你嗎？'
34主人就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠的債。
35你們各人若不從心裏饒恕你的弟兄，我天父也要這樣待你們了。"

論離婚

第十九章 耶穌說完了這些話，就離開加利利，來到猶太的境界約但河外。
2 有許多人跟着祂；祂就在那裏把他們[的病人]治好了。

your Father in heaven is not willing that any of these little ones should be lost.

A Brother Who Sins Against You

15"If your brother sins against you,[a] go and show him his fault, just between the two of you. If he listens to you, you have won your brother over. 16But if he will not listen, take one or two others along, so that 'every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.'[b] 17If he refuses to listen to them, tell it to the church; and if he refuses to listen even to the church, treat him as you would a pagan or a tax collector.

18"I tell you the truth, whatever you bind on earth will be[c] bound in heaven, and whatever you loose on earth will be[d] loosed in heaven.

19"Again, I tell you that if two of you on earth agree about anything you ask for, it will be done for you by my Father in heaven. 20For where two or three come together in my name, there am I with them."

The Parable of the Unmerciful Servant

21Then Peter came to Jesus and asked, "Lord, how many times shall I forgive my brother when he sins against me? Up to seven times?"

22Jesus answered, "I tell you, not seven times, but seventy-seven times.[e]

23"Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants. 24As he began the settlement, a man who owed him ten thousand talents[f] was brought to him. 25Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

26"The servant fell on his knees before him. 'Be patient with me,' he begged, 'and I will pay back everything.' 27The servant's master took pity on him, canceled the debt and let him go.

28"But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii.[g] He grabbed him and began to choke him. 'Pay back what you owe me!' he demanded.

29"His fellow servant fell to his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will pay you back.'

30"But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt. 31When the other servants saw what had happened, they were greatly distressed and went and told their master everything that had happened.

32"Then the master called the servant in. 'You wicked servant,' he said, 'I canceled all that debt of yours because you begged me to. 33Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?' 34In anger his master turned him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed.

35"This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive your brother from your heart."

Divorce

19 WHEN JESUS had finished saying these things, he left Galilee and went into the region of Judea to the other side of the Jordan. 2Large crowds followed him, and he healed them there.

NIV [a] *15* Some manuscripts do not have *against you.* [b] *16* Deut. 19:15 [c] *18* Or *have been* [d] *18* Or *have been* [e] *22* Or *seventy times seven* [f] *24* That is, millions of dollars [g] *28* That is, a few dollars

3 有法利賽人來試探耶穌，說："人無論甚麼緣故都可以休妻嗎？"
4 耶穌回答說："那起初造人的，是造男造女，
5 並且說：'因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。'［這經］你們沒有念過嗎？
6 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。所以神配合的，人不可分開。"
7 法利賽人說："這樣，摩西爲甚麼吩咐給妻子休書，就可以休她呢？"
8 耶穌說："摩西因爲你們的心硬，所以許你們休妻，但起初並不是這樣。
9 我告訴你們，凡休妻另娶的，若不是爲淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。"
10 門徒對耶穌說："人和妻子既是這樣，倒不如不娶。"
11 耶穌說："這話不是人都能領受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。
12 因爲有生來是閹人，也有被人閹的，並有爲天國的緣故自閹的。這話誰能領受，就可以領受。"

小孩子們與耶穌

13 那時，有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告，門徒就責備那些人。
14 耶穌說："讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在天國的，正是這樣的人。"
15 耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

少年富人

16 有一個人來見耶穌，說："夫子［有古卷作"良善的夫子"］，我該作甚麼善事，才能得永生？"
17 耶穌對他說："你爲甚麼以善事問我呢？只有一位是善的［有古卷作"你爲甚麼稱我是良善的？除了 神以外，沒有一個良善的。"］。你若要進入［永］生，就當遵守誡命。"
18 他說："甚麼誡命？"耶穌說："就是不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證；
19 當孝敬父母，又當愛人如己。"
20 那少年人說："這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？"
21 耶穌說："你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。"
22 那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因爲他的產業很多。
23 耶穌對門徒說："我實在告訴你們：財主進天國是難的。
24 我又告訴你們：駱駝穿過鍼的眼，比財主進 神的國還容易呢！"
25 門徒聽見這話，就希奇得很，說："這樣誰能得救呢？"
26 耶穌看着他們說："在人這是不能的，在 神凡事都能。"
27 彼得就對他說："看哪！我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢？"

3 Some Pharisees came to him to test him. They asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any and every reason?"
4 "Haven't you read," he replied, "that at the beginning the Creator 'made them male and female,'[a] 5 and said, 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh'[b]? 6 So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate."
7 "Why then," they asked, "did Moses command that a man give his wife a certificate of divorce and send her away?"
8 Jesus replied, "Moses permitted you to divorce your wives because your hearts were hard. But it was not this way from the beginning. 9 I tell you that anyone who divorces his wife, except for marital unfaithfulness, and marries another woman commits adultery."
10 The disciples said to him, "If this is the situation between a husband and wife, it is better not to marry."
11 Jesus replied, "Not everyone can accept this word, but only those to whom it has been given. 12 For some are eunuchs because they were born that way; others were made that way by men; and others have renounced marriage[c] because of the kingdom of heaven. The one who can accept this should accept it."

The Little Children and Jesus

13 Then little children were brought to Jesus for him to place his hands on them and pray for them. But the disciples rebuked those who brought them.
14 Jesus said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of heaven belongs to such as these." 15 When he had placed his hands on them, he went on from there.

The Rich Young Man

16 Now a man came up to Jesus and asked, "Teacher, what good thing must I do to get eternal life?"
17 "Why do you ask me about what is good?" Jesus replied. "There is only One who is good. If you want to enter life, obey the commandments."
18 "Which ones?" the man inquired.
Jesus replied, " 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, 19 honor your father and mother,'[d] and 'love your neighbor as yourself.'[e]"
20 "All these I have kept," the young man said. "What do I still lack?"
21 Jesus answered, "If you want to be perfect, go, sell your possessions and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."
22 When the young man heard this, he went away sad, because he had great wealth.
23 Then Jesus said to his disciples, "I tell you the truth, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. 24 Again I tell you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."
25 When the disciples heard this, they were greatly astonished and asked, "Who then can be saved?"
26 Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but with God all things are possible."
27 Peter answered him, "We have left everything to follow you! What then will there be for us?"

NIV [a] *4* Gen. 1:27 [b] *5* Gen. 2:24 [c] *12* Or *have made themselves eunuchs* [d] *19* Exodus 20:12-16; Deut. 5:16-20 [e] *19* Lev. 19:18

28耶穌說："我實在告訴你們：你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在祂榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。
29凡爲我的名撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父親，母親，［有古卷添"妻子"］兒女，田地的，必要得着百倍，並且承受永生。
30然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。"

葡萄園工人的比喻

第二十章 "因爲天國好像家主清早去雇人進他的葡萄園作工；
2 和工人講定，一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。
3 約在巳初出去，看見市上還有閒站的人，
4 就對他們說：'你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。' 他們也進去了。
5 約在午正和申初又出去，也是這樣行。
6 約在酉初出去，看見還有人站在那裏，就問他們說：'你們爲甚麼整天在這裏閒站呢?'
7 他們說：'因爲沒有人雇我們。' 他說：'你們也進葡萄園去。'
8 到了晚上，園主對管事的，說：'叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的爲止。
9 約在酉初雇的人來了，各人得了一錢銀子。
10及至那先雇的來了，他們以爲必要多得；誰知也是各得一錢。
11他們得了，就埋怨家主，說：
12'我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣嗎?'
13家主回答其中的一人說：'朋友，我不虧負你，你與我講定的，不是一錢銀子嗎?
14拿你的走吧！我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。
15我的東西難道不可隨我的意思用嗎?因爲我作好人，你就紅了眼嗎?'
16這樣，那在後的，將要在前；在前的，將要在後了。" ［有古卷在此有 "因爲被召的人多，選上的人少。"］

耶穌預告祂的死

17耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：
18"看哪！我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士；他們要定祂死罪，
19又交給外邦人，將祂戲弄，鞭打，釘在十字架上，第三日祂要復活。"

一個母親的要求

20那時，西庇太兒子的母親，同她兩個兒子上前來，拜耶穌，求祂一件事。
21耶穌說："你要甚麼呢?" 她說："願你叫我這兩個兒子在你國裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。"

28Jesus said to them, "I tell you the truth, at the renewal of all things, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother[a] or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life. 30But many who are first will be last, and many who are last will be first.

The Parable of the Workers in the Vineyard

20 "FOR THE kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire men to work in his vineyard. 2He agreed to pay them a denarius for the day and sent them into his vineyard.

3"About the third hour he went out and saw others standing in the marketplace doing nothing. 4He told them, 'You also go and work in my vineyard, and I will pay you whatever is right.' 5So they went.

"He went out again about the sixth hour and the ninth hour and did the same thing. 6About the eleventh hour he went out and found still others standing around. He asked them, 'Why have you been standing here all day long doing nothing?'

7" 'Because no one has hired us,' they answered.

"He said to them, 'You also go and work in my vineyard.'

8"When evening came, the owner of the vineyard said to his foreman, 'Call the workers and pay them their wages, beginning with the last ones hired and going on to the first.'

9"The workers who were hired about the eleventh hour came and each received a denarius. 10So when those came who were hired first, they expected to receive more. But each one of them also received a denarius. 11When they received it, they began to grumble against the landowner. 12'These men who were hired last worked only one hour,' they said, 'and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.'

13"But he answered one of them, 'Friend, I am not being unfair to you. Didn't you agree to work for a denarius? 14Take your pay and go. I want to give the man who was hired last the same as I gave you. 15Don't I have the right to do what I want with my own money? Or are you envious because I am generous?'

16"So the last will be first, and the first will be last."

Jesus Again Predicts His Death

17Now as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside and said to them, 18"We are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and the teachers of the law. They will condemn him to death 19and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged and crucified. On the third day he will be raised to life!"

A Mother's Request

20Then the mother of Zebedee's sons came to Jesus with her sons and, kneeling down, asked a favor of him.

21"What is it you want?" he asked.

She said, "Grant that one of these two sons of mine may sit at your right and the other at your left in your kingdom."

NIV [a] 29 Some manuscripts *mother or wife*

22耶穌回答說："你們不知道所求的是甚麼，我將要喝的杯，你們能喝嗎？" 他們說："我們能。"
23耶穌說："我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是我父爲誰預備的，就賜給誰。"
24那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。
25耶穌叫了他們來，說："你們知道外邦人有君王爲主治理他們，有大臣操權管束他們。
26只是在你們中間，不可這樣；你們中間誰願爲大，就必作你們的用人；
27誰願爲首，就必作你們的僕人。
28正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。"

兩盲人得看見

29他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨祂。
30有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊着說："主啊，，大衛的子孫，可憐我們吧！"
31衆人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊着說："主啊，大衛的子孫，可憐我們吧！"
32耶穌就站住，叫他們來，說："要我爲你們作甚麼？"
33他們說："主啊，要我們的眼睛能看見。"
34耶穌就動了慈心，把他們的眼睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

22"You don't know what you are asking," Jesus said to them. "Can you drink the cup I am going to drink?"
"We can," they answered.
23Jesus said to them, "You will indeed drink from my cup, but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared by my Father."
24When the ten heard about this, they were indignant with the two brothers. 25Jesus called them together and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them. 26Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant, 27and whoever wants to be first must be your slave— 28just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Two Blind Men Receive Sight

29As Jesus and his disciples were leaving Jericho, a large crowd followed him. 30Two blind men were sitting by the roadside, and when they heard that Jesus was going by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us!"
31The crowd rebuked them and told them to be quiet, but they shouted all the louder, "Lord, Son of David, have mercy on us!"
32Jesus stopped and called them. "What do you want me to do for you?" he asked.
33"Lord," they answered, "we want our sight."
34Jesus had compassion on them and touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

凱旋入京

第二十一章 耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其，在橄欖山那裏；
2 耶穌就打發兩個門徒，對他們說："你們往對面村子裏去，必看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；你們解開，牽到我這裏來。
3 若有人對你們說甚麼，你們就說：'主要用它。'那人必立時讓你們牽來。"
4 這事成就，是要應驗先知的話，說：
5 "要對錫安的居民〔原文作"女子"〕說：'看哪！你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎着驢，就是騎着驢駒子'。"
6 門徒就照耶穌所吩咐的去行，
7 牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。
8 衆人多半把衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。
9 前行後隨的衆人喊着說："和散那歸於大衛的子孫〔"和散那"原有求救的意思，在此乃稱頌的話。〕！奉主名來的，是應當稱頌的！高高在上和散那！"

The Triumphal Entry

21 AS THEY approached Jerusalem and came to Bethphage on the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, 2saying to them, "Go to the village ahead of you, and at once you will find a donkey tied there, with her colt by her. Untie them and bring them to me. 3If anyone says anything to you, tell him that the Lord needs them, and he will send them right away."
4This took place to fulfill what was spoken through the prophet:

5"Say to the Daughter of Zion,
'See, your king comes to you,
gentle and riding on a donkey,
on a colt, the foal of a donkey.'"[a]

6The disciples went and did as Jesus had instructed them. 7They brought the donkey and the colt, placed their cloaks on them, and Jesus sat on them. 8A very large crowd spread their cloaks on the road, while others cut branches from the trees and spread them on the road. 9The crowds that went ahead of him and those that followed shouted,

"Hosanna[b] to the Son of David!"

"Blessed is he who comes in the name of the Lord!"[c]

"Hosanna[d] in the highest!"

NIV [a] 5 Zech. 9:9 [b] 9 A Hebrew expression meaning "Save!" which became an exclamation of praise; also in verse 15 [c] 9 Psalm 118:26 [d] 9 A Hebrew expression meaning "Save!" which became an exclamation of praise; also in verse 15

10耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說："這是誰？"
11衆人說："這是加利利拿撒勒的先知耶穌。"

耶穌在聖殿中

12耶穌進了 神的殿，趕出殿裏一切作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；
13對他們說："[經上] 記着說：'我的殿必稱爲禱告的殿；你們倒使它成爲賊窩了'。"
14在殿裏有瞎子，瘸子到耶穌跟前，祂就治好了他們。
15祭司長和文士看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裏喊着說："和散那歸於大衛的子孫！"就甚惱怒，
16對祂說："這些人所說的，你聽見了嗎？"耶穌說："是的。[經上] 說：'你從嬰孩和吃奶的口中，完全了讚美的話。'你們沒有念過嗎？"
17於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。

無花果樹枯乾

18早晨回城的時候，祂餓了；
19看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前；在樹上找不着甚麼，不過有葉子，就對樹說："從今以後，你永不結果子。"那無花果樹就立刻枯乾了。
20門徒看見了，便希奇，說："無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？"
21耶穌回答說："我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：'你挪開此地，投在海裏！'也必成就。
22你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得着。"

質問耶穌的權柄

23耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來，問祂說："你仗着甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？"
24耶穌回答說："我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事：
25約翰的洗禮是從那裏來的？是從天上來的？是從人間來的呢？"他們彼此商議，說："我們若說：'從天上來'，他必對我們說：'這樣，你們爲甚麼不信他呢？'
26若說'從人間來'，我們又怕百姓，因爲他們都以約翰爲先知。"
27於是回答耶穌，說："我們不知道。"耶穌說："我也不告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。"

兩個兒子的比喻

28又說："一個人有兩個兒子。他來對大兒子說：'我兒，你今天到葡萄園裏去作工。'
29他回答說：'我不去。'以後自己懊悔就去了。
30又來對小兒子也是這樣說。他回答說：'父啊，我去。'他卻不去。

10When Jesus entered Jerusalem, the whole city was stirred and asked, "Who is this?"
11The crowds answered, "This is Jesus, the prophet from Nazareth in Galilee."

Jesus at the Temple

12Jesus entered the temple area and drove out all who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves. 13"It is written," he said to them, " 'My house will be called a house of prayer,'[a] but you are making it a 'den of robbers.'[b]"
14The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them. 15But when the chief priests and the teachers of the law saw the wonderful things he did and the children shouting in the temple area, "Hosanna to the Son of David," they were indignant.
16"Do you hear what these children are saying?" they asked him.
"Yes," replied Jesus, "have you never read,

" 'From the lips of children and infants
you have ordained praise'[c]?"

17And he left them and went out of the city to Bethany, where he spent the night.

The Fig Tree Withers

18Early in the morning, as he was on his way back to the city, he was hungry. 19Seeing a fig tree by the road, he went up to it but found nothing on it except leaves. Then he said to it, "May you never bear fruit again!" Immediately the tree withered.
20When the disciples saw this, they were amazed. "How did the fig tree wither so quickly?" they asked.
21Jesus replied, "I tell you the truth, if you have faith and do not doubt, not only can you do what was done to the fig tree, but also you can say to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and it will be done. 22If you believe, you will receive whatever you ask for in prayer."

The Authority of Jesus Questioned

23Jesus entered the temple courts, and, while he was teaching, the chief priests and the elders of the people came to him. "By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you this authority?"
24Jesus replied, "I will also ask you one question. If you answer me, I will tell you by what authority I am doing these things. 25John's baptism—where did it come from? Was it from heaven, or from men?"
They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?' 26But if we say, 'From men'—we are afraid of the people, for they all hold that John was a prophet."
27So they answered Jesus, "We don't know."
Then he said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things.

The Parable of the Two Sons

28"What do you think? There was a man who had two sons. He went to the first and said, 'Son, go and work today in the vineyard.'
29" 'I will not,' he answered, but later he changed his mind and went.
30"Then the father went to the other son and said the same thing. He answered, 'I will, sir,' but he did not go.

NIV [a] *13* Isaiah 56:7 [b] *13* Jer. 7:11 [c] *16* Psalm 8:2

31你們想這兩個兒子，是那一個遵行父命呢？”他們說：“大兒子。”耶穌說：“我實在告訴你們，稅吏和娼妓倒比你們先進 神的國。
32因爲約翰遵着義路到你們這裏來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他。你們看見了，後來還是不懊悔去信他。”

園戶的比喻

33“你們再聽一個比喻：有個家主栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。
34收果子的時候近了，就打發僕人到園戶那裏去收果子。
35園戶拿住僕人，打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。
36主人又打發別的僕人去，比先前更多；園戶還是照樣待他們。
37後來打發他的兒子到他們那裏去，[意思]說：‘他們必尊敬我的兒子。’
38不料，園戶看見他兒子，就彼此說：‘這是承受產業的。來吧，我們殺他，佔他的產業！’
39他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。
40園主來的時候，要怎樣處治這些園戶呢？”
41他們說：“要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按着時候交果子的園戶。”
42耶穌說：“[經上寫着]：‘匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。這是主所作的，在我們眼中看爲希奇’；這經你們沒有念過嗎？
43所以我告訴你們， 神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。
44誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。”
45祭司長和法利賽人聽見祂的比喻，就看出祂是指着他們說的。
46他們想要捉拿祂，只是怕衆人，因爲衆人以祂爲先知。

31“Which of the two did what his father wanted?”
“The first,” they answered.
Jesus said to them, “I tell you the truth, the tax collectors and the prostitutes are entering the kingdom of God ahead of you. 32For John came to you to show you the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the prostitutes did. And even after you saw this, you did not repent and believe him.

The Parable of the Tenants

33“Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a wall around it, dug a winepress in it and built a watchtower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey. 34When the harvest time approached, he sent his servants to the tenants to collect his fruit.
35“The tenants seized his servants; they beat one, killed another, and stoned a third. 36Then he sent other servants to them, more than the first time, and the tenants treated them the same way. 37Last of all, he sent his son to them. ‘They will respect my son,’ he said.
38“But when the tenants saw the son, they said to each other, ‘This is the heir. Come, let’s kill him and take his inheritance.’ 39So they took him and threw him out of the vineyard and killed him.
40“Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?”
41“He will bring those wretches to a wretched end,” they replied, “and he will rent the vineyard to other tenants, who will give him his share of the crop at harvest time.”
42Jesus said to them, “Have you never read in the Scriptures:

“ ‘The stone the builders rejected
has become the capstone[a];
the Lord has done this,
and it is marvelous in our eyes’[b]?

43“Therefore I tell you that the kingdom of God will be taken away from you and given to a people who will produce its fruit. 44He who falls on this stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed.”[c]
45When the chief priests and the Pharisees heard Jesus’ parables, they knew he was talking about them. 46They looked for a way to arrest him, but they were afraid of the crowd because the people held that he was a prophet.

娶親筵席的比喻

第二十二章 耶穌又用比喻對他們說：
2 “天國好比一個王，爲他兒子擺設娶親的筵席，
3 就打發僕人去，請那些被召的人來赴席；他們卻不肯來。
4 王又打發別的僕人，說：‘你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備，請你們來赴席。’
5 那些人不理就走了。一個到自己田裏去；一個作買賣去；
6 其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。
7 王就大怒，發兵除滅那些凶手，燒毀他們的城。

The Parable of the Wedding Banquet

22 JESUS SPOKE to them again in parables, saying: 2“The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son. 3He sent his servants to those who had been invited to the banquet to tell them to come, but they refused to come.
4“Then he sent some more servants and said, ‘Tell those who have been invited that I have prepared my dinner: My oxen and fattened cattle have been butchered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.’
5“But they paid no attention and went off—one to his field, another to his business. 6The rest seized his servants, mistreated them and killed them. 7The king was enraged. He sent his army and destroyed those murderers and burned their city.

NIV [a] *42* Or *cornerstone* [b] *42* Psalm 118:22,23 [c] *44* Some manuscripts do not have verse 44.

8 於是對僕人說：'喜筵已經齊備，只是所召的人不配。
9 所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。'
10那些僕人就出去到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來，筵席上就坐滿了客。
11王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的，
12就對他說：'朋友，你到這裏來怎麼不穿禮服呢？'那人無言可答。
13於是王對使喚的人說：'捆起他的手脚來，把他丟在外邊的黑暗裏，在那裏必要哀哭切齒了。'
14因爲被召的人多，選上的人少。"

納稅給該撒

15當時，法利賽人出去商議，怎樣就着耶穌的話陷害祂，
16就打發他們的門徒，同希律黨的人去見耶穌，說："夫子，我們知道你是誠實人，並且誠誠實實傳　神的道，甚麼人你都不徇情面，因爲你不看人的外貌。
17請告訴我們，你的意見如何：納稅給該撒可以不可以？"
18耶穌看出他們的惡意，就說："假冒爲善的人哪，爲甚麼試探我？
19拿一個上稅的錢給我看！"他們就拿一個銀錢來給祂。
20耶穌說："這像和這號是誰的？"
21他們說："是該撒的。"耶穌說："這樣，該撒的物當歸給該撒，　神的物當歸給　神。"
22他們聽見就希奇，離開祂走了。

復活時的婚姻關係

23撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌，說：
24"夫子，摩西說：'人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。'
25從前在我們這裏，有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。
26第二，第三，直到第七個，都是如此。
27末後，婦人也死了。
28這樣，當復活的時候，她是七個人中那一個的妻子呢？因爲他們都娶過她。"
29耶穌回答說："你們錯了；因爲不明白聖經，也不曉得　神的大能。
30當復活的時候，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。
31論到死人復活，　神[在經上]向你們所說的，你們沒有念過嗎？
32祂說：'我是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神'，　神不是死人的　神，乃是活人的　神。"
33衆人聽見這話，就希奇祂的教訓。

最大的誡命

34法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。
35內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問祂說：
36"夫子，律法上的誡命，那一條是最大的呢？"
37耶穌對他說："你要盡心，盡性，盡意，愛主你的　神。
38這是誡命中的第一，且是最大的。

8"Then he said to his servants, 'The wedding banquet is ready, but those I invited did not deserve to come. 9Go to the street corners and invite to the banquet anyone you find.' 10So the servants went out into the streets and gathered all the people they could find, both good and bad, and the wedding hall was filled with guests.

11"But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing wedding clothes. 12'Friend,' he asked, 'how did you get in here without wedding clothes?' The man was speechless.

13"Then the king told the attendants, 'Tie him hand and foot, and throw him outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

14"For many are invited, but few are chosen."

Paying Taxes to Caesar

15Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words. 16They sent their disciples to him along with the Herodians. "Teacher," they said, "we know you are a man of integrity and that you teach the way of God in accordance with the truth. You aren't swayed by men, because you pay no attention to who they are. 17Tell us then, what is your opinion? Is it right to pay taxes to Caesar or not?"

18But Jesus, knowing their evil intent, said, "You hypocrites, why are you trying to trap me? 19Show me the coin used for paying the tax." They brought him a denarius, 20and he asked them, "Whose portrait is this? And whose inscription?"

21"Caesar's," they replied.

Then he said to them, "Give to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

22When they heard this, they were amazed. So they left him and went away.

Marriage at the Resurrection

23That same day the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question. 24"Teacher," they said, "Moses told us that if a man dies without having children, his brother must marry the widow and have children for him. 25Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children, he left his wife to his brother. 26The same thing happened to the second and third brother, right on down to the seventh. 27Finally, the woman died. 28Now then, at the resurrection, whose wife will she be of the seven, since all of them were married to her?"

29Jesus replied, "You are in error because you do not know the Scriptures or the power of God. 30At the resurrection people will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven. 31But about the resurrection of the dead—have you not read what God said to you, 32'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'[a]? He is not the God of the dead but of the living."

33When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

The Greatest Commandment

34Hearing that Jesus had silenced the Sadducees, the Pharisees got together. 35One of them, an expert in the law, tested him with this question: 36"Teacher, which is the greatest commandment in the Law?"

37Jesus replied: " 'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.'[b] 38This is the first and greatest commandment.

NIV [a] *32* Exodus 3:6 [b] *37* Deut. 6:5

39其次也相倣，就是要愛人如己。
40這兩條誡命，是律法和先知一切［道理］的總綱。”

基督是誰的子孫？

41法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說：
42“論到基督，你們的意見如何？祂是誰的子孫呢？”他們回答說：“是大衛的子孫。”
43耶穌說：“這樣，大衛被［聖］靈感動，怎麼還稱祂爲主，說：
44‘主對我主說：“你坐在我的右邊，等我把你仇敵放在你的脚下”。’
45大衛既稱祂爲主，祂怎麼又是大衛的子孫呢？”
46他們沒有一個人能回答一言。從那日以後，也沒有人敢再問祂甚麼。

七禍

第二十三章

那時，耶穌對衆人和門徒講論，
2說：“文士和法利賽人坐在摩西的位上，
3凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守遵行；但不要效法他們的行爲，因爲他們能說不能行。
4他們把難擔的重擔捆起來，擱在人的肩上，但自己一個指頭也不肯動。
5他們一切所作的事，都是要叫人看見，所以將佩戴的經文做寬了，［衣裳的］縫子做長了；
6喜愛筵席上的首座，會堂裏的高位；
7又喜愛人在街市上問他安，稱呼他‘拉比’［“拉比”就是“夫子”］。
8但你們不要受‘拉比’的稱呼，因爲只有一位是你們的夫子，你們都是弟兄；
9也不要稱呼地上的人爲父，因爲只有一位是你們的父，就是在天上的父；
10也不要受師尊的稱呼，因爲只有一位是你們的師尊，就是基督。
11你們中間誰爲大，誰就要作你們的用人。
12凡自高的，必降爲卑；自卑的，必升爲高。
13你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們正當人前，把天國［的門］關了；自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。［有古卷在此有
14“你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告，所以要受更重的刑罰。”］
15你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教；既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。
16你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：‘凡指着殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指着殿中金子起誓的，他就該謹守。’
17你們這無知瞎眼的人哪，甚麼是大的：是金子呢，還是叫金子成聖的殿呢？
18你們又說：‘凡指着壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指着壇上禮物起誓的，他就該謹守。’
19你們這瞎眼的人哪，甚麼是大的：是禮物呢，還是叫禮物成聖的壇呢？
20所以，人指着壇起誓，就是指着壇和壇上一切所有的起誓；

39And the second is like it: ‘Love your neighbor as yourself.’[a] 40All the Law and the Prophets hang on these two commandments.”

Whose Son Is the Christ?

41While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42“What do you think about the Christ[b]? Whose son is he?”
“The son of David,” they replied.
43He said to them, “How is it then that David, speaking by the Spirit, calls him ‘Lord’? For he says,

44“ ‘The Lord said to my Lord:
“Sit at my right hand
until I put your enemies
under your feet.” ’[c]

45If then David calls him ‘Lord,’ how can he be his son?” 46No one could say a word in reply, and from that day on no one dared to ask him any more questions.

Seven Woes

23 THEN JESUS said to the crowds and to his disciples: 2“The teachers of the law and the Pharisees sit in Moses’ seat. 3So you must obey them and do everything they tell you. But do not do what they do, for they do not practice what they preach. 4They tie up heavy loads and put them on men’s shoulders, but they themselves are not willing to lift a finger to move them.

5“Everything they do is done for men to see: They make their phylacteries[d] wide and the tassels on their garments long; 6they love the place of honor at banquets and the most important seats in the synagogues; 7they love to be greeted in the marketplaces and to have men call them ‘Rabbi.’

8“But you are not to be called ‘Rabbi,’ for you have only one Master and you are all brothers. 9And do not call anyone on earth ‘father,’ for you have one Father, and he is in heaven. 10Nor are you to be called ‘teacher,’ for you have one Teacher, the Christ.[e] 11The greatest among you will be your servant. 12For whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

13“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You shut the kingdom of heaven in men’s faces. You yourselves do not enter, nor will you let those enter who are trying to.[f]

15“Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You travel over land and sea to win a single convert, and when he becomes one, you make him twice as much a son of hell as you are.

16“Woe to you, blind guides! You say, ‘If anyone swears by the temple, it means nothing; but if anyone swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.’ 17You blind fools! Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred? 18You also say, ‘If anyone swears by the altar, it means nothing; but if anyone swears by the gift on it, he is bound by his oath.’ 19You blind men! Which is greater: the gift, or the altar that makes the gift sacred? 20Therefore, he who swears

NIV [a] *39* Lev. 19:18 [b] *42* Or *Messiah* [c] *44* Psalm 110:1 [d] *5* That is, boxes containing Scripture verses, worn on forehead and arm [e] *10* Or *Messiah* [f] *13* Some manuscripts *to.* [14]*Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You devour widows’ houses and for a show make lengthy prayers. Therefore you will be punished more severely.*

21人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿裏的起誓；
22人指着天起誓，就是指着　神的寶座和那坐在上面的起誓。
23你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們將薄荷，茴香，芹菜，獻上十分之一，那律法上更重的事，就是公義，憐憫，信實，反倒不行了。這[更重的]是你們當行的；那也是不可不行的。
24你們這瞎眼領路的，蠓蟲你們就濾出來；駱駝你們倒吞下去。
25你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了勒索和放蕩。
26你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了。
27你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭，和一切的污穢。
28你們也是如此，在人前外面顯出公義來，裏面卻裝滿了假善和不法的事。
29你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：
30'若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。'
31這就是你們自己證明，是殺害先知者的子孫了。
32你們去充滿你們祖宗的惡貫吧！
33你們這些蛇類，毒蛇之種啊！怎能逃脫地獄的刑罰呢？
34所以我差遣先知和智慧人，並文士到你們這裏來，有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城，
35叫世上所流義人的血，都歸到你們身上。從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血爲止。
36我實在告訴你們，這一切的罪都要歸到這世代了。
37耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。
38看哪！你們的家成爲荒場，留給你們。
39我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：'奉主名來的，是應當稱頌的'。"

by the altar swears by it and by everything on it. 21And he who swears by the temple swears by it and by the one who dwells in it. 22And he who swears by heaven swears by God's throne and by the one who sits on it.

23"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You give a tenth of your spices—mint, dill and cummin. But you have neglected the more important matters of the law—justice, mercy and faithfulness. You should have practiced the latter, without neglecting the former. 24You blind guides! You strain out a gnat but swallow a camel.

25"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You clean the outside of the cup and dish, but inside they are full of greed and self-indulgence. 26Blind Pharisee! First clean the inside of the cup and dish, and then the outside also will be clean.

27"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You are like whitewashed tombs, which look beautiful on the outside but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean. 28In the same way, on the outside you appear to people as righteous but on the inside you are full of hypocrisy and wickedness.

29"Woe to you, teachers of the law and Pharisees, you hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous. 30And you say, 'If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' 31So you testify against yourselves that you are the descendants of those who murdered the prophets. 32Fill up, then, the measure of the sin of your forefathers!

33"You snakes! You brood of vipers! How will you escape being condemned to hell? 34Therefore I am sending you prophets and wise men and teachers. Some of them you will kill and crucify; others you will flog in your synagogues and pursue from town to town. 35And so upon you will come all the righteous blood that has been shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the temple and the altar. 36I tell you the truth, all this will come upon this generation.

37"O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing. 38Look, your house is left to you desolate. 39For I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'[a]"

末世的預兆

第二十四章 耶穌出了[聖]殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給祂看。
2 耶穌對他們說："你們不是看見這殿宇嗎？我實在告訴你們，將來在這裏，沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。"
3 耶穌在橄欖山上坐着，門徒暗暗的來，說："請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了，有甚麼預兆呢？"

Signs of the End of the Age

24 JESUS LEFT the temple and was walking away when his disciples came up to him to call his attention to its buildings. 2"Do you see all these things?" he asked. "I tell you the truth, not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

3As Jesus was sitting on the Mount of Olives, the disciples came to him privately. "Tell us," they said, "when will this happen, and what will be the sign of your coming and of the end of the age?"

NIV [a] *39* Psalm 118:26

4 耶穌回答說："你們要謹慎，免得有人迷惑你們。
5 因爲將來有好些人冒我的名來，說'我是基督。'並且要迷惑許多人。
6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因爲［這些事］是必須有的，只是末期還沒有到。
7 民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒，地震。
8 這都是災難的起頭［"災難"原文作"生產之難"］。
9 那時，人要把你們陷在患難裏，也要殺害你們；你們又要爲我的名，被萬民恨惡。
10 那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡；
11 且有好些假先知起來，迷惑多人。
12 只因不法的事增多，許多人的愛心才漸漸冷淡了。
13 惟有忍耐到底的，必然得救。
14 這天國的福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。
15 你們看見先知但以理所說的：'那行毀壞可憎的'站在聖地（讀［這經］的人須要會意）。
16 那時，在猶太的，應當逃到山上；
17 在房上的，不要下來拿家裏的東西；
18 在田裏的，也不要回去取衣裳。
19 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！
20 你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天或是安息日。
21 因爲那時，必有大災難，從世界的起頭直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。
22 若不減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是爲選民，那日子必減少了。
23 那時，若有人對你們說：'基督在這裏。'或說：'基督在那裏。'你們不要信。
24 因爲假基督，假先知，將要起來，顯大神蹟，大奇事。倘若能行，連選民也就迷惑了。
25 看哪！我預先告訴你們了。
26 若有人對你們說：'看哪，基督在曠野裏！'你們不要出去；［或說］：'看哪，基督在內屋中！'你們不要信。
27 閃電從東邊發出，直照到西邊。人子降臨，也要這樣。
28 屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。
29 那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，衆星要從天上墜落，天勢都要震動。
30 那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕着天上的雲降臨。
31 祂要差遣使者，用號筒的大聲，將祂的選民，從四方，從天這邊到天那邊，都召聚了來［"方"原文作"風"］。"
32 你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。
33 這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。

4 Jesus answered: "Watch out that no one deceives you. 5 For many will come in my name, claiming, 'I am the Christ,'[a] and will deceive many. 6 You will hear of wars and rumors of wars, but see to it that you are not alarmed. Such things must happen, but the end is still to come. 7 Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. 8 All these are the beginning of birth pains.

9 "Then you will be handed over to be persecuted and put to death, and you will be hated by all nations because of me. 10 At that time many will turn away from the faith and will betray and hate each other, 11 and many false prophets will appear and deceive many people. 12 Because of the increase of wickedness, the love of most will grow cold, 13 but he who stands firm to the end will be saved. 14 And this gospel of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all nations, and then the end will come.

15 "So when you see standing in the holy place 'the abomination that causes desolation,'[b] spoken of through the prophet Daniel—let the reader understand— 16 then let those who are in Judea flee to the mountains. 17 Let no one on the roof of his house go down to take anything out of the house. 18 Let no one in the field go back to get his cloak. 19 How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers! 20 Pray that your flight will not take place in winter or on the Sabbath. 21 For then there will be great distress, unequaled from the beginning of the world until now—and never to be equaled again. 22 If those days had not been cut short, no one would survive, but for the sake of the elect those days will be shortened. 23 At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'There he is!' do not believe it. 24 For false Christs and false prophets will appear and perform great signs and miracles to deceive even the elect—if that were possible. 25 See, I have told you ahead of time.

26 "So if anyone tells you, 'There he is, out in the desert,' do not go out; or, 'Here he is, in the inner rooms,' do not believe it. 27 For as lightning that comes from the east is visible even in the west, so will be the coming of the Son of Man. 28 Wherever there is a carcass, there the vultures will gather.

29 "Immediately after the distress of those days

" 'the sun will be darkened,
and the moon will not give its light;
the stars will fall from the sky,
and the heavenly bodies will be shaken.'[c]

30 "At that time the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the nations of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky, with power and great glory. 31 And he will send his angels with a loud trumpet call, and they will gather his elect from the four winds, from one end of the heavens to the other.

32 "Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near. 33 Even so, when you see all these

NIV [a] *5* Or *Messiah*; also in verse 23 [b] *15* Daniel 9:27; 11:31; 12:11 [c] *29* Isaiah 13:10; 34:4

34我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。
35天地要廢去，我的話卻不能廢去。

不知那日子那時辰

36但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。
37挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。
38當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；
39不知不覺洪水來了，把他們全都沖去。人子降臨也要這樣。
40那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。
41兩個女人推磨，取去一個，撇下一個。
42所以，你們要儆醒，因爲不知道你們的主是那一天來到。
43家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。
44所以，你們也要預備，因爲你們想不到的時候，人子就來了。
45誰是忠心有見識的僕人，爲主人所派，管理家裏的人，按時分糧給他們呢？
46主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。
47我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。
48倘若那惡僕心裏說：'我的主人必來得遲。'
49就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝；
50在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，
51重重的處治他〔或作"把他腰斬了"〕，定他和假冒爲善的人同罪。在那裏必要哀哭切齒了。"

things, you know that it[a] is near, right at the door. 34I tell you the truth, this generation[b] will certainly not pass away until all these things have happened. 35Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

The Day and Hour Unknown

36"No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son,[c] but only the Father. 37As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man. 38For in the days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day Noah entered the ark; 39and they knew nothing about what would happen until the flood came and took them all away. That is how it will be at the coming of the Son of Man. 40Two men will be in the field; one will be taken and the other left. 41Two women will be grinding with a hand mill; one will be taken and the other left.

42"Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come. 43But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have kept watch and would not have let his house be broken into. 44So you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

45"Who then is the faithful and wise servant, whom the master has put in charge of the servants in his household to give them their food at the proper time? 46It will be good for that servant whose master finds him doing so when he returns. 47I tell you the truth, he will put him in charge of all his possessions. 48But suppose that servant is wicked and says to himself, 'My master is staying away a long time,' 49and he then begins to beat his fellow servants and to eat and drink with drunkards. 50The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of. 51He will cut him to pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

十個童女的比喻

第二十五章 "那時，天國好比十個童女拿着燈出去迎接新郎。
2 其中有五個是愚拙的；五個是聰明的。
3 愚拙的拿着燈，卻不預備油；
4 聰明的拿着燈，又預備油在器皿裏。
5 新郎遲延的時候，他們都打盹，睡着了。
6 半夜有人喊着說：'新郎來了，你們出來迎接他！'
7 那些童女就都起來收拾燈。
8 愚拙的對聰明的說：'請分點油給我們，因爲我們的燈要滅了。'
9 聰明的回答說：'恐怕不夠你我用的；不如你們自己到賣油的那裏去買吧。'
10他們去買的時候，新郎到了；那預備好了的，同他進去坐席，門就關了。

The Parable of the Ten Virgins

25 "AT THAT time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2Five of them were foolish and five were wise. 3The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them. 4The wise, however, took oil in jars along with their lamps. 5The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.

6"At midnight the cry rang out: 'Here's the bridegroom! Come out to meet him!'

7"Then all the virgins woke up and trimmed their lamps. 8The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil; our lamps are going out.'

9" 'No,' they replied, 'there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.'

10"But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut.

NIV [a] *33* Or *he* [b] *34* Or *race* [c] *36* Some manuscripts do not have *nor the Son.*

11其餘的童女隨後也來了，說：'主啊，主啊！給我們開門！'
12他卻回答說：'我實在告訴你們，我不認識你們。'
13所以，你們要儆醒，因爲那日子，那時辰，你們不知道。

才幹的比喻

14[天國]又好比一個人要往外國去，就叫了僕人來，把他的家業交給他們：
15按着各人的才幹，給他們銀子：一個給了五千，一個給了二千，一個給了一千，就往外國去了。
16那領五千的，隨即拿去做買賣，另外賺了五千。
17那領二千的，也照樣另賺了二千。
18但那領一千的，去掘開地，把主人的銀子埋藏了。
19過了許久，那些僕人的主人來了，和他們算帳。
20那領五千銀子的，又帶着那另外的五千來，說：'主啊，你交給我五千銀子。請看，我又賺了五千。'
21主人說：'好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。'
22那領二千的也來，說：'主啊，你交給我二千銀子。請看，我又賺了二千。'
23主人說：'好，你這又良善又忠心的僕人，你在不多的事上有忠心，我要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。'
24那領一千的也來，說：'主啊，我知道你是忍心的人；沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂；
25我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裏。請看，你的原銀子在這裏。'
26主人回答說：'你這又惡又懶的僕人，你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂；
27就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。
28奪過他這一千來，給那有一萬的。
29因爲凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的也要奪過來。
30把這無用的僕人丟在外面黑暗裏，在那裏必要哀哭切齒了。'

綿羊與公羊

31當人子在祂榮耀裏，同着衆天使降臨的時候，要坐在祂榮耀的寶座上。
32萬民都要聚集在祂面前。祂要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊，山羊一般；
33把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。
34於是王要向那右邊的，說：'你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來爲你們所預備的國；
35因爲我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；
36我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裏，你們來看我。'

11"Later the others also came. 'Sir! Sir!' they said. 'Open the door for us!'
12"But he replied, 'I tell you the truth, I don't know you.'
13"Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.

The Parable of the Talents

14"Again, it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted his property to them. 15To one he gave five talents[a] of money, to another two talents, and to another one talent, each according to his ability. Then he went on his journey. 16The man who had received the five talents went at once and put his money to work and gained five more. 17So also, the one with the two talents gained two more. 18But the man who had received the one talent went off, dug a hole in the ground and hid his master's money.
19"After a long time the master of those servants returned and settled accounts with them. 20The man who had received the five talents brought the other five. 'Master,' he said, 'you entrusted me with five talents. See, I have gained five more.'
21"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'
22"The man with the two talents also came. 'Master,' he said, 'you entrusted me with two talents; see, I have gained two more.'
23"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'
24"Then the man who had received the one talent came. 'Master,' he said, 'I knew that you are a hard man, harvesting where you have not sown and gathering where you have not scattered seed. 25So I was afraid and went out and hid your talent in the ground. See, here is what belongs to you.'
26"His master replied, 'You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed? 27Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.
28" 'Take the talent from him and give it to the one who has the ten talents. 29For everyone who has will be given more, and he will have an abundance. Whoever does not have, even what he has will be taken from him. 30And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'

The Sheep and the Goats

31"When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his throne in heavenly glory. 32All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats. 33He will put the sheep on his right and the goats on his left.
34"Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world. 35For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in, 36I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me.'

NIV [a] *15* A talent was worth more than a thousand dollars.

37義人就回答說：'主啊，我們甚麼時候見你餓了，給你吃，渴了，給你喝？
38甚麼時候見你作客旅，留你住，或是赤身露體，給你穿？
39又甚麼時候見你病了，或是在監裏，來看你呢？'
40王要回答說：'我實在告訴你們，這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上，就是作在我身上了。'
41王又要向那左邊的說：'你們這被咒詛的人，離開我！進入那爲魔鬼和他的使者所預備的永火裏去！
42因爲我餓了，你們不給我吃；渴了，你們不給我喝；
43我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裏，你們不來看顧我。'
44他們也要回答說：'主啊，我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏，不伺候你呢？'
45王要回答說：'我實在告訴你們，這些事你們既不作在我這［弟兄］中一個最小的身上，就是不作在我身上了。'
46這些人要往永刑裏去；那些義人要往永生裏去。"

37"Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink? 38When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you? 39When did we see you sick or in prison and go to visit you?'
40"The King will reply, 'I tell you the truth, whatever you did for one of the least of these brothers of mine, you did for me.'
41"Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you who are cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels. 42For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink, 43I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me.'
44"They also will answer, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?'
45"He will reply, 'I tell you the truth, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.'
46"Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life."

用計對付耶穌

第二十六章 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說：
2 "你們知道，過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。"
3 那時，祭司長和民間的長老聚集在大祭司稱爲該亞法的院裏。
4 大家商議要用詭計拿住耶穌殺祂；
5 只是說："當節的日子不可，恐怕民間生亂。"

耶穌在伯大尼被膏

6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裏，
7 有一個女人拿着一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在祂的頭上。
8 門徒看見就很不喜悅，說："何用這樣的枉費呢！
9 這［香膏］可以賣許多錢，賙濟窮人。"
10 耶穌看出他們的意思，就說："爲甚麼難爲這女人呢？她在我身上作的，是一件美事。
11 因爲常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。
12 她將這香膏澆在我身上，是爲我安葬作的。
13 我實在告訴你們：普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個記念。"

猶大協議賣耶穌

14 當下，十二門徒裏有一個稱爲加略人猶大的，去見祭司長，說：
15 "我把祂交給你們，你們願意給我多少錢？"他們就給了他三十塊錢。
16 從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。

The Plot Against Jesus

26 WHEN JESUS had finished saying all these things, he said to his disciples, 2"As you know, the Passover is two days away—and the Son of Man will be handed over to be crucified."
3Then the chief priests and the elders of the people assembled in the palace of the high priest, whose name was Caiaphas, 4and they plotted to arrest Jesus in some sly way and kill him. 5"But not during the Feast," they said, "or there may be a riot among the people."

Jesus Anointed at Bethany

6While Jesus was in Bethany in the home of a man known as Simon the Leper, 7a woman came to him with an alabaster jar of very expensive perfume, which she poured on his head as he was reclining at the table.
8When the disciples saw this, they were indignant. "Why this waste?" they asked. 9"This perfume could have been sold at a high price and the money given to the poor."
10Aware of this, Jesus said to them, "Why are you bothering this woman? She has done a beautiful thing to me. 11The poor you will always have with you, but you will not always have me. 12When she poured this perfume on my body, she did it to prepare me for burial. 13I tell you the truth, wherever this gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

Judas Agrees to Betray Jesus

14Then one of the Twelve—the one called Judas Iscariot—went to the chief priests 15and asked, "What are you willing to give me if I hand him over to you?" So they counted out for him thirty silver coins. 16From then on Judas watched for an opportunity to hand him over.

主的晚餐

17除酵節的第一天，門徒來問耶穌，說："你吃逾越［節的筵席］，要我們在那裏給你預備？"
18耶穌說："你們進城去，到某人那裏，對他說：'夫子說：'我的時候快到了，我與門徒要在你家裏守逾越節'。'"
19門徒遵着耶穌所吩咐的，就去預備了逾越［節的筵席］。
20到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。
21正吃的時候，耶穌說："我實在告訴你們：你們中間有一個人要賣我了！"
22他們就甚憂愁，一個一個的問祂，說："主，是我嗎？"
23耶穌回答說："同我蘸手在盤子裏的，就是他要賣我。
24人子必要去世，正如［經上］指着祂所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。"
25賣耶穌的猶大問祂，說："拉比，是我嗎？"耶穌說："你說的是。"
26他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說："你們拿着吃，這是我的身體。"
27又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說："你們都喝這個，
28因爲這是我立約的血，爲多人流出來，使罪得赦。
29但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裏，同你們喝新的那日子。"
30他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

耶穌預告彼得不認主

31那時，耶穌對他們說："今夜，你們爲我的緣故都要跌倒。因爲［經上］記着說：'我要擊打牧人，羊就分散了。'
32但我復活以後，要在你們以先往加利利去。"
33彼得說："衆人雖然爲你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。"
34耶穌說："我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。"
35彼得說："我就是必須和你同死，也總不能不認你。"衆門徒都是這樣說。

客西馬尼

36耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說："你們坐在這裏，等我到那邊去禱告。"
37於是帶着彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過；
38便對他們說："我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，和我一同儆醒。"
39祂就稍往前走，俯伏在地，禱告說："我父啊！倘若可行，求你叫這杯離開我；然而，不要照我的意思，只要照你的意思。"
40來到門徒那裏，見他們睡着了，就對彼得說："怎麼樣？你們不能同我儆醒片時嗎？
41總要儆醒禱告，免得入了迷惑。你們心靈固然願意，肉體卻輭弱了。"

The Lord's Supper

17On the first day of the Feast of Unleavened Bread, the disciples came to Jesus and asked, "Where do you want us to make preparations for you to eat the Passover?"
18He replied, "Go into the city to a certain man and tell him, 'The Teacher says: My appointed time is near. I am going to celebrate the Passover with my disciples at your house.'" 19So the disciples did as Jesus had directed them and prepared the Passover.
20When evening came, Jesus was reclining at the table with the Twelve. 21And while they were eating, he said, "I tell you the truth, one of you will betray me."
22They were very sad and began to say to him one after the other, "Surely not I, Lord?"
23Jesus replied, "The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. 24The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."
25Then Judas, the one who would betray him, said, "Surely not I, Rabbi?"
Jesus answered, "Yes, it is you."[a]
26While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take and eat; this is my body."
27Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, saying, "Drink from it, all of you. 28This is my blood of the[b] covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. 29I tell you, I will not drink of this fruit of the vine from now on until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."
30When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

Jesus Predicts Peter's Denial

31Then Jesus told them, "This very night you will all fall away on account of me, for it is written:

> "'I will strike the shepherd,
> and the sheep of the flock will be scattered.'[c]

32But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee."
33Peter replied, "Even if all fall away on account of you, I never will."
34"I tell you the truth," Jesus answered, "this very night, before the rooster crows, you will disown me three times."
35But Peter declared, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the other disciples said the same.

Gethsemane

36Then Jesus went with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, "Sit here while I go over there and pray." 37He took Peter and the two sons of Zebedee along with him, and he began to be sorrowful and troubled. 38Then he said to them, "My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death. Stay here and keep watch with me."
39Going a little farther, he fell with his face to the ground and prayed, "My Father, if it is possible, may this cup be taken from me. Yet not as I will, but as you will."
40Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Could you men not keep watch with me for one hour?" he asked Peter. 41"Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak."

NIV [a] *25* Or "*You yourself have said it*" [b] *28* Some manuscripts *the new* [c] *31* Zech. 13:7

42第二次又去禱告，說："我父啊！這杯若不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成全。"
43又來見他們睡着了，因爲他們的眼睛困倦。
44耶穌又離開他們去了。第三次禱告，說的話還是與先前一樣。
45於是來到門徒那裏，對他們說："現在你們仍然睡覺安歇吧〔"吧"或作"嗎"〕！時候到了，人子被賣在罪人手裏了。
46起來，我們走吧！看哪，賣我的人近了！"

耶穌被捉拿

47說話之間，那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶着刀棒，從祭司長和民間的長老那裏與他同來。
48那賣耶穌的，給了他們一個暗號，說："我與誰親嘴，誰就是祂。你們可以拿住祂。"
49猶大隨即到耶穌跟前，說："請拉比安！"就與祂親嘴。
50耶穌對他說："朋友，你來要作的事，就作吧！"於是那些人上前，下手拿住耶穌。
51有跟隨耶穌的一個人伸手拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。
52耶穌對他說："收刀入鞘吧！凡動刀的，必死在刀下。
53你想我不能求我父，現在爲我差遣十二營多天使來嗎？
54若是這樣，經上所說，事情必須如此的話，怎麼應驗呢？"
55當時，耶穌對衆人說："你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？我天天坐在殿裏教訓人，你們並沒有拿我。
56但這一切的事成就了，爲要應驗先知書上的話。"當下，門徒都離開祂逃走了。

在公會前受審

57拿耶穌的人，把祂帶到大祭司該亞法那裏去，文士和長老已經在那裏聚會。
58彼得遠遠的跟着耶穌，直到大祭司的院子，進到裏面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。
59祭司長和全公會尋找假見證控告耶穌，要治死祂。
60雖有好些人來作假見證，總得不着實據。末後有兩個人前來，說：
61"這個人曾說：'我能拆毀 神的殿，三日內又建造起來'。"
62大祭司就站起來，對耶穌說："你甚麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是甚麼呢？"
63耶穌卻不言語。大祭司對祂說："我指着永生 神叫你起誓告訴我們，你是 神的兒子基督不是？"
64耶穌對他說："你說的是。然而，我告訴你們，後來你們要看見人子，坐在那權能者的右邊，駕着天上的雲降臨。"
65大祭司就撕開衣服，說："祂說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。
66你們的意見如何？"他們回答說："他是該死的。"

42He went away a second time and prayed, "My Father, if it is not possible for this cup to be taken away unless I drink it, may your will be done."
43When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy. 44So he left them and went away once more and prayed the third time, saying the same thing.
45Then he returned to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour is near, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. 46Rise, let us go! Here comes my betrayer!"

Jesus Arrested

47While he was still speaking, Judas, one of the Twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests and the elders of the people. 48Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man; arrest him." 49Going at once to Jesus, Judas said, "Greetings, Rabbi!" and kissed him.
50Jesus replied, "Friend, do what you came for."[a]
Then the men stepped forward, seized Jesus and arrested him. 51With that, one of Jesus' companions reached for his sword, drew it out and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.
52"Put your sword back in its place," Jesus said to him, "for all who draw the sword will die by the sword. 53Do you think I cannot call on my Father, and he will at once put at my disposal more than twelve legions of angels? 54But how then would the Scriptures be fulfilled that say it must happen in this way?"
55At that time Jesus said to the crowd, "Am I leading a rebellion, that you have come out with swords and clubs to capture me? Every day I sat in the temple courts teaching, and you did not arrest me. 56But this has all taken place that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

Before the Sanhedrin

57Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas, the high priest, where the teachers of the law and the elders had assembled. 58But Peter followed him at a distance, right up to the courtyard of the high priest. He entered and sat down with the guards to see the outcome.
59The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death. 60But they did not find any, though many false witnesses came forward.
Finally two came forward 61and declared, "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'"
62Then the high priest stood up and said to Jesus, "Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?" 63But Jesus remained silent.
The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God: Tell us if you are the Christ,[b] the Son of God."
64"Yes, it is as you say," Jesus replied. "But I say to all of you: In the future you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."
65Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Look, now you have heard the blasphemy. 66What do you think?"
"He is worthy of death," they answered.

NIV [a] *50* Or *"Friend, why have you come?"* [b] *63* Or *Messiah*; also in verse 68

67他們就吐唾沫在祂臉上，用拳頭打祂；也有用手掌打祂的，說：
68"基督啊，你是先知！告訴我們打你的是誰？"

彼得不認耶穌

69彼得在外面院子裏坐着，有一個使女前來，說："你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。"
70彼得在衆人面前卻不承認，說："我不知道你說的是甚麼！"
71既出去，到了門口，又有一個[使女]看見他，就對那裏的人說："這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。"
72彼得又不承認，並且起誓，說："我不認得那個人。"
73過了不多的時候，旁邊站着的人前來，對彼得說："你眞是他們一黨的，你的口音把你露出來了。"
74彼得就發咒起誓的說："我不認得那個人。"立時，雞就叫了。
75彼得想起耶穌所說的話："雞叫以先，你要三次不認我。"他就出去痛哭。

67Then they spit in his face and struck him with their fists. Others slapped him 68and said, "Prophesy to us, Christ. Who hit you?"

Peter Disowns Jesus

69Now Peter was sitting out in the courtyard, and a servant girl came to him. "You also were with Jesus of Galilee," she said.
70But he denied it before them all. "I don't know what you're talking about," he said.
71Then he went out to the gateway, where another girl saw him and said to the people there, "This fellow was with Jesus of Nazareth."
72He denied it again, with an oath: "I don't know the man!"
73After a little while, those standing there went up to Peter and said, "Surely you are one of them, for your accent gives you away."
74Then he began to call down curses on himself and he swore to them, "I don't know the man!"
Immediately a rooster crowed. 75Then Peter remembered the word Jesus had spoken: "Before the rooster crows, you will disown me three times." And he went outside and wept bitterly.

猶大自縊

第二十七章 到了早晨，衆祭司長和民間的長老，大家商議要治死耶穌，
2 就把祂捆綁解去交給巡撫彼拉多。
3 這時候，賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢拿回來，給祭司長和長老，說：
4 "我賣了無辜之人的血是有罪了。"他們說："那與我們有甚麼相干？你自己承當吧！"
5 猶大就把那銀錢丟在殿裏，出去弔死了。
6 祭司長拾起銀錢來，說："這是血價，不可放在庫裏。"
7 他們商議，就用那銀錢買了窰戶的一塊田，爲要埋葬外鄉人。
8 所以那塊田直到今日還叫作"血田"。
9 這就應了先知耶利米的話，說："他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，
10買了窰戶的一塊田，這是照着主所吩咐我的。"

耶穌在彼拉多面前

11耶穌站在巡撫面前；巡撫問祂說："你是猶太人的王嗎？"耶穌說："你說的是。"
12祂被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。
13彼拉多就對祂說："他們作見證告你這麼多的事，你沒有聽見嗎？"
14耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。
15巡撫有一個常例，每逢這節期，隨衆人所要的，釋放一個囚犯給他們。
16當時，有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
17衆人聚集的時候，彼拉多就對他們說："你們要我釋放那一個給你們：是巴拉巴呢？是稱爲基督的耶穌呢？"
18巡撫原知道，他們是因爲嫉妒才把祂解了來。

Judas Hangs Himself

27 EARLY IN the morning, all the chief priests and the elders of the people came to the decision to put Jesus to death. 2They bound him, led him away and handed him over to Pilate, the governor.
3When Judas, who had betrayed him, saw that Jesus was condemned, he was seized with remorse and returned the thirty silver coins to the chief priests and the elders. 4"I have sinned," he said, "for I have betrayed innocent blood."
"What is that to us?" they replied. "That's your responsibility."
5So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.
6The chief priests picked up the coins and said, "It is against the law to put this into the treasury, since it is blood money." 7So they decided to use the money to buy the potter's field as a burial place for foreigners. 8That is why it has been called the Field of Blood to this day. 9Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: "They took the thirty silver coins, the price set on him by the people of Israel, 10and they used them to buy the potter's field, as the Lord commanded me."[a]

Jesus Before Pilate

11Meanwhile Jesus stood before the governor, and the governor asked him, "Are you the king of the Jews?"
"Yes, it is as you say," Jesus replied.
12When he was accused by the chief priests and the elders, he gave no answer. 13Then Pilate asked him, "Don't you hear the testimony they are bringing against you?" 14But Jesus made no reply, not even to a single charge—to the great amazement of the governor.
15Now it was the governor's custom at the Feast to release a prisoner chosen by the crowd. 16At that time they had a notorious prisoner, called Barabbas. 17So when the crowd had gathered, Pilate asked them, "Which one do you want me to release to you: Barabbas, or Jesus who is called Christ?" 18For he knew it was out of envy that they had handed Jesus over to him.

NIV [a] *10* See Zech. 11:12,13; Jer. 19:1-13; 32:6-9.

19正坐堂的時候，他的夫人打發人來，說："這義人的事，你一點不可管，因爲我今天在夢中，爲他受了許多的苦。"
20祭司長和長老挑唆衆人，求釋放巴拉巴，除滅耶穌。
21巡撫對衆人說："這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢？"他們說："巴拉巴！"
22彼拉多說："這樣，那稱爲基督的耶穌我怎麼辦他呢？"他們都說："把他釘十字架！"
23巡撫說："爲甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？"他們便極力的喊着說："把他釘十字架！"
24彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在衆人面前洗手，說："流這義人的血，罪不在我，你們承當吧！"
25衆人都回答說："他的血歸到我們和我們的子孫身上！"
26於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

兵丁戲弄耶穌

27巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在祂那裏。
28他們給祂脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子；
29用荊棘編作冠冕，戴在祂頭上；拿一根葦子放在祂右手裏，跪在祂面前，戲弄祂，說："恭喜，猶太人的王啊！"
30又吐唾沫在祂臉上，拿葦子打祂的頭。
31戲弄完了，就給祂脫了袍子，仍穿上祂自己的衣服，帶祂出去，要釘十字架。

釘十字架

32他們出來的時候，遇見一個古利奈人名叫西門，就勉強他同去，好背着耶穌的十字架。
33到了一個地方名叫各各他，意思就是髑髏地，
34兵丁拿苦膽調和的酒給耶穌喝。祂嘗了，就不肯喝。
35他們既將祂釘在十字架上，就拈鬮分祂的衣服，
36又坐在那裏看守祂。
37在祂頭以上安一個牌子，寫着祂的罪狀，說："這是猶太人的王耶穌。"
38當時，有兩個強盜和祂同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。
39從那裏經過的人譏誚祂，搖着頭說：
40"你這拆毀［聖］殿，三日又建造起來的，可以救自己吧！你如果是 神的兒子，就從十字架上下來吧！"
41祭司長和文士並長老也是這樣戲弄祂，說：
42"他救了別人，不能救自己！他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。
43他倚靠 神，神若喜悅他，現在可以救他；因爲他曾說：'我是 神的兒子'。"
44那和祂同釘的強盜也是這樣的譏誚祂。

耶穌的死

45從午正到申初，遍地都黑暗了。
46約在申初，耶穌大聲喊着說："以利！以利！拉馬撒巴各大尼？"一就是說："我的 神！我的 神！爲甚麼離棄我？"

19While Pilate was sitting on the judge's seat, his wife sent him this message: "Don't have anything to do with that innocent man, for I have suffered a great deal today in a dream because of him."
20But the chief priests and the elders persuaded the crowd to ask for Barabbas and to have Jesus executed.
21"Which of the two do you want me to release to you?" asked the governor.
"Barabbas," they answered.
22"What shall I do, then, with Jesus who is called Christ?" Pilate asked.
They all answered, "Crucify him!"
23"Why? What crime has he committed?" asked Pilate.
But they shouted all the louder, "Crucify him!"
24When Pilate saw that he was getting nowhere, but that instead an uproar was starting, he took water and washed his hands in front of the crowd. "I am innocent of this man's blood," he said. "It is your responsibility!"
25All the people answered, "Let his blood be on us and on our children!"
26Then he released Barabbas to them. But he had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

27Then the governor's soldiers took Jesus into the Praetorium and gathered the whole company of soldiers around him. 28They stripped him and put a scarlet robe on him, 29and then twisted together a crown of thorns and set it on his head. They put a staff in his right hand and knelt in front of him and mocked him. "Hail, king of the Jews!" they said. 30They spit on him, and took the staff and struck him on the head again and again. 31After they had mocked him, they took off the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion

32As they were going out, they met a man from Cyrene, named Simon, and they forced him to carry the cross. 33They came to a place called Golgotha (which means The Place of the Skull). 34There they offered Jesus wine to drink, mixed with gall; but after tasting it, he refused to drink it. 35When they had crucified him, they divided up his clothes by casting lots.[a] 36And sitting down, they kept watch over him there. 37Above his head they placed the written charge against him: THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS. 38Two robbers were crucified with him, one on his right and one on his left. 39Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads 40and saying, "You who are going to destroy the temple and build it in three days, save yourself! Come down from the cross, if you are the Son of God!"
41In the same way the chief priests, the teachers of the law and the elders mocked him. 42"He saved others," they said, "but he can't save himself! He's the King of Israel! Let him come down now from the cross, and we will believe in him. 43He trusts in God. Let God rescue him now if he wants him, for he said, 'I am the Son of God.'" 44In the same way the robbers who were crucified with him also heaped insults on him.

The Death of Jesus

45From the sixth hour until the ninth hour darkness came over all the land. 46About the ninth hour Jesus

NIV [a] *35* A few late manuscripts *lots that the word spoken by the prophet might be fulfilled: "They divided my garments among themselves and cast lots for my clothing"* (Psalm 22:18)

47站在那裏的人，有的聽見就說："這個人呼叫以利亞呢！"
48內中有一個人趕緊跑去，拿海綿蘸滿了醋，綁在葦子上，送給祂喝。
49其餘的人說："且等着！看以利亞來救他不來。"
50耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。
51忽然，殿裏的幔子，從上到下裂爲兩半，地也震動，磐石也崩裂，
52墳墓也開了；已睡聖徒的身體，多有起來的。
53到耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。
54百夫長和一同看守耶穌的人，看見地震並所經歷的事，就極其害怕，說："這眞是 神的兒子了。"
55有好些婦女在那裏，遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事祂的；
56內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

耶穌被埋葬

57到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的，他也是耶穌的門徒。
58這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。
59約瑟取了身體，用乾淨細麻布裹好，
60安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的。他又把大石頭滾到墓門口，就去了。
61有抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裏，對着墳墓坐着。

兵丁守墓

62次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集來見彼拉多，說：
63"大人，我們記得那誘惑人的，還活着的時候，曾說：'三日後我要復活。'
64因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日；恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：'他從死裏復活了。'這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。"
65彼拉多說："你們有看守的兵，去吧！盡你們所能的，把守妥當。"
66他們就帶着看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

cried out in a loud voice, "*Eloi, Eloi,*[a] *lama sabachthani?*"—which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"[b]
47When some of those standing there heard this, they said, "He's calling Elijah."
48Immediately one of them ran and got a sponge. He filled it with wine vinegar, put it on a stick, and offered it to Jesus to drink. 49The rest said, "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to save him."
50And when Jesus had cried out again in a loud voice, he gave up his spirit.
51At that moment the curtain of the temple was torn in two from top to bottom. The earth shook and the rocks split. 52The tombs broke open and the bodies of many holy people who had died were raised to life. 53They came out of the tombs, and after Jesus' resurrection they went into the holy city and appeared to many people.
54When the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and all that had happened, they were terrified, and exclaimed, "Surely he was the Son[c] of God!"
55Many women were there, watching from a distance. They had followed Jesus from Galilee to care for his needs. 56Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

The Burial of Jesus

57As evening approached, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who had himself become a disciple of Jesus. 58Going to Pilate, he asked for Jesus' body, and Pilate ordered that it be given to him. 59Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, 60and placed it in his own new tomb that he had cut out of the rock. He rolled a big stone in front of the entrance to the tomb and went away. 61Mary Magdalene and the other Mary were sitting there opposite the tomb.

The Guard at the Tomb

62The next day, the one after Preparation Day, the chief priests and the Pharisees went to Pilate. 63"Sir," they said, "we remember that while he was still alive that deceiver said, 'After three days I will rise again.' 64So give the order for the tomb to be made secure until the third day. Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead. This last deception will be worse than the first."
65"Take a guard," Pilate answered. "Go, make the tomb as secure as you know how." 66So they went and made the tomb secure by putting a seal on the stone and posting the guard.

復活

第二十八章 安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。
2 忽然，地大震動；因爲有主的使者從天上下來，把石頭滾開，坐在上面。
3 他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。
4 看守的人就因他嚇得渾身亂戰，甚至和死人一樣。

The Resurrection

28 AFTER THE Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb.
2There was a violent earthquake, for an angel of the Lord came down from heaven and, going to the tomb, rolled back the stone and sat on it. 3His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. 4The guards were so afraid of him that they shook and became like dead men.

NIV [a] *46* Some manuscripts *Eli, Eli* [b] *46* Psalm 22:1 [c] *54* Or *a son*

5 天使對婦女說："不要害怕！我知道你們是尋找那釘十
字架的耶穌。
6 祂不在這裏，照祂所說的，已經復活了。你們來看安放
主的地方。
7 快去告訴祂的門徒，說：'祂從死裏復活了，並且在你
們以先往加利利去，在那裏你們要見祂。'看哪，我已
經告訴你們了。"
8 婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去
要報給祂的門徒。
9 忽然，耶穌遇見他們，說："願你們平安！"他們就上前
抱住祂的脚拜祂。
10 耶穌對他們說："不要害怕！你們去告訴我的弟兄，叫
他們往加利利去，在那裏必見我。"

守兵的報告

11 他們去的時候，看守的兵，有幾個進城去，將所經歷的
事都報給祭司長。
12 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁，說：
13 "你們要這樣說：'夜間我們睡覺的時候，祂的門徒來
把祂偷去了。'
14 倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。"
15 兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行。這話就傳說在
猶太人中間，直到今日。

大使命

16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。
17 他們見了耶穌就拜祂，然而，還有人疑惑。
18 耶穌進前來，對他們說："天上地下所有的權柄都賜給
我了。
19 所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，
給他們施洗［或作"給他們施洗，歸於父子聖靈的名。"］。
20 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同
在，直到世界的末了。"

5 The angel said to the women, "Do not be afraid, for
I know that you are looking for Jesus, who was cruci-
fied. 6 He is not here; he has risen, just as he said. Come
and see the place where he lay. 7 Then go quickly and
tell his disciples: 'He has risen from the dead and is
going ahead of you into Galilee. There you will see
him.' Now I have told you."
8 So the women hurried away from the tomb, afraid
yet filled with joy, and ran to tell his disciples. 9 Sudden-
ly Jesus met them. "Greetings," he said. They came to
him, clasped his feet and worshiped him. 10 Then Jesus
said to them, "Do not be afraid. Go and tell my brothers
to go to Galilee; there they will see me."

The Guards' Report

11 While the women were on their way, some of the
guards went into the city and reported to the chief priests
everything that had happened. 12 When the chief priests
had met with the elders and devised a plan, they gave
the soldiers a large sum of money, 13 telling them, "You
are to say, 'His disciples came during the night and stole
him away while we were asleep.' 14 If this report gets to
the governor, we will satisfy him and keep you out of
trouble." 15 So the soldiers took the money and did as
they were instructed. And this story has been widely
circulated among the Jews to this very day.

The Great Commission

16 Then the eleven disciples went to Galilee, to the
mountain where Jesus had told them to go. 17 When they
saw him, they worshiped him; but some doubted.
18 Then Jesus came to them and said, "All authority in
heaven and on earth has been given to me. 19 Therefore
go and make disciples of all nations, baptizing them in[a]
the name of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, 20 and teaching them to obey everything I have
commanded you. And surely I am with you always, to
the very end of the age."

NIV [a] *19* Or *into;* see Acts 8:16; 19:5; Romans 6:3; 1 Cor. 1:13; 10:2 and Gal. 3:27.

馬可福音

Mark

施洗約翰預備道路

第一章

神的兒子，耶穌基督福音的起頭。

2 正如先知以賽亞書上記着說[有古卷無"以賽亞"三字]："看
哪！我要差遣我的使者在你前面，預備道路。
3 在曠野有人聲喊着說：'預備主的道，修直祂的路'。"
4 [照這話，]約翰來了，在曠野施洗，傳悔改的洗禮，使
罪得赦。
5 猶太全地和耶路撒冷的人都出去到約翰那裏，承認他
們的罪，在約但河裏受他的洗。
6 約翰穿駱駝毛[的衣服]，腰束皮帶，吃的是蝗蟲，野
蜜。
7 他傳道說："有一位在我以後來的，能力比我更大，我
就是彎腰給祂解鞋帶也是不配的。
8 我是用水給你們施洗，祂卻要用聖靈給你們施洗。"

耶穌受洗與受試

9 那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裏受了約翰
的洗。
10 祂從水裏一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降
在祂身上。
11 又有聲音從天上來，[說]："你是我的愛子，我喜悅你。"
12 聖靈就把耶穌催到曠野裏去。
13 祂在曠野四十天，受撒但的試探，並與野獸同在一處，
且有天使來伺候祂。

呼召第一批門徒

14 約翰下監以後，耶穌來到加利利，宣傳 神的福音，
15 說："日期滿了， 神的國近了！你們當悔改，信福音。"
16 耶穌順着加利利的海邊走，看見西門和西門的兄弟安
得烈在海裏撒網；他們本是打魚的。
17 耶穌對他們說："來跟從我，我要叫你們得人如得魚一
樣。"
18 他們就立刻捨了網，跟從了祂。
19 耶穌稍往前走，又見西庇太的兒子雅各和雅各的兄弟
約翰在船上補網。
20 耶穌隨即招呼他們，他們就把父親西庇太和雇工人留
在船上，跟從耶穌去了。

耶穌趕出污鬼

21 到了迦百農，耶穌就在安息日進了會堂教訓人。

John the Baptist Prepares the Way

1 THE BEGINNING of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.[a]

2 It is written in Isaiah the prophet:

"I will send my messenger ahead of you,
who will prepare your way"[b]—
3 "a voice of one calling in the desert,
'Prepare the way for the Lord,
make straight paths for him.'"[c]

4 And so John came, baptizing in the desert region and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 5 The whole Judean countryside and all the people of Jerusalem went out to him. Confessing their sins, they were baptized by him in the Jordan River. 6 John wore clothing made of camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. 7 And this was his message: "After me will come one more powerful than I, the thongs of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. 8 I baptize you with[d] water, but he will baptize you with the Holy Spirit."

The Baptism and Temptation of Jesus

9 At that time Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. 10 As Jesus was coming up out of the water, he saw heaven being torn open and the Spirit descending on him like a dove. 11 And a voice came from heaven: "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

12 At once the Spirit sent him out into the desert, 13 and he was in the desert forty days, being tempted by Satan. He was with the wild animals, and angels attended him.

The Calling of the First Disciples

14 After John was put in prison, Jesus went into Galilee, proclaiming the good news of God. 15 "The time has come," he said. "The kingdom of God is near. Repent and believe the good news!"

16 As Jesus walked beside the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the lake, for they were fishermen. 17 "Come, follow me," Jesus said, "and I will make you fishers of men." 18 At once they left their nets and followed him.

19 When he had gone a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John in a boat, preparing their nets. 20 Without delay he called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired men and followed him.

Jesus Drives Out an Evil Spirit

21 They went to Capernaum, and when the Sabbath came, Jesus went into the synagogue and began to teach.

NIV [a] *1* Some manuscripts do not have *the Son of God.* [b] *2* Mal. 3:1 [c] *3* Isaiah 40:3 [d] *8* Or *in*

22眾人很希奇祂的教訓，因爲祂教訓他們，正像有權柄的人，不像文士。
23在會堂裏，有一個人被污鬼附着。他喊叫說：
24"拿撒勒人耶穌，我們與你有甚麼相干？你來滅我們嗎？我知道你是誰，乃是 神的聖者。"
25耶穌責備他說："不要作聲，從這人身上出來吧！"
26污鬼叫那人抽了一陣瘋，大聲喊叫，就出來了。
27眾人都驚訝，以致彼此對問，說："這是甚麼事？是個新道理啊！他用權柄吩咐污鬼，連污鬼也聽從了他。"
28耶穌的名聲就傳遍了加利利的四方。

耶穌治好許多人

29他們一出會堂，就同着雅各，約翰，進了西門和安得烈的家。
30西門的岳母正害熱病躺着，就有人告訴耶穌。
31耶穌進前拉着她的手，扶她起來，熱就退了，她就服事他們。
32天晚日落的時候，有人帶着一切害病的和被鬼附的，來到耶穌跟前。
33合城的人都聚集在門前。
34耶穌治好了許多害各樣病的人，又趕出許多鬼，不許鬼說話，因爲鬼認識祂。

耶穌獨處禱告

35次日早晨，天未亮的時候，耶穌起來，到曠野地方去，在那裏禱告。
36西門和同伴追了祂去；
37遇見了就對祂說："眾人都找你。"
38耶穌對他們說："我們可以往別處去，到鄰近的鄉村，我也好在那裏傳道，因爲我是爲這事出來的。"
39於是在加利利全地，進了會堂，傳道趕鬼。

長大痲瘋的人

40有一個長大痲瘋的來求耶穌，向祂跪下，說："你若肯，必能叫我潔淨了。"
41耶穌動了慈心，就伸手摸祂，說："我肯，你潔淨了吧！"
42大痲瘋即時離開他，他就潔淨了。
43耶穌嚴嚴的囑咐他，就打發他走，
44對他說："你要謹愼，甚麼話都不可告訴人，只要去把身體給祭司察看，又因爲你潔淨了，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。"
45那人出去，倒說許多的話，把這件事傳揚開了，叫耶穌以後不得再明明的進城，只好在外邊曠野地方。人從各處都就了祂來。

22The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law. 23Just then a man in their synagogue who was possessed by an evil[a] spirit cried out, 24"What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!"
25"Be quiet!" said Jesus sternly. "Come out of him!" 26The evil spirit shook the man violently and came out of him with a shriek.
27The people were all so amazed that they asked each other, "What is this? A new teaching—and with authority! He even gives orders to evil spirits and they obey him." 28News about him spread quickly over the whole region of Galilee.

Jesus Heals Many

29As soon as they left the synagogue, they went with James and John to the home of Simon and Andrew. 30Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told Jesus about her. 31So he went to her, took her hand and helped her up. The fever left her and she began to wait on them.
32That evening after sunset the people brought to Jesus all the sick and demon-possessed. 33The whole town gathered at the door, 34and Jesus healed many who had various diseases. He also drove out many demons, but he would not let the demons speak because they knew who he was.

Jesus Prays in a Solitary Place

35Very early in the morning, while it was still dark, Jesus got up, left the house and went off to a solitary place, where he prayed. 36Simon and his companions went to look for him, 37and when they found him, they exclaimed: "Everyone is looking for you!"
38Jesus replied, "Let us go somewhere else—to the nearby villages—so I can preach there also. That is why I have come." 39So he traveled throughout Galilee, preaching in their synagogues and driving out demons.

A Man With Leprosy

40A man with leprosy[b] came to him and begged him on his knees, "If you are willing, you can make me clean."
41Filled with compassion, Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" 42Immediately the leprosy left him and he was cured.
43Jesus sent him away at once with a strong warning: 44"See that you don't tell this to anyone. But go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them." 45Instead he went out and began to talk freely, spreading the news. As a result, Jesus could no longer enter a town openly but stayed outside in lonely places. Yet the people still came to him from everywhere.

NIV [a] *23* Greek *unclean*; also in verses 26 and 27 [b] *40* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

耶穌醫治癱子

第二章 過了些日子，耶穌又進了迦百農。人聽見祂在房子裏，
2 就有許多人聚集，甚至連門前都沒有空地，耶穌就對他們講道。
3 有人帶着一個癱子來見耶穌，是用四個人抬來的；
4 因爲人多，不得近前，就把耶穌所在的房子，拆了房頂，既拆通了，就把癱子連所躺臥的褥子都縋下來。
5 耶穌見他們的信心，就對癱子說："小子，你的罪赦了。"
6 有幾個文士坐在那裏，心裏議論，說：
7 "這個人爲甚麼這樣說呢？祂說僭妄的話了，除了 神以外，誰能赦罪呢？"
8 耶穌心中知道他們心裏這樣議論，就說："你們心裏爲甚麼這樣議論呢？
9 或對癱子說：'你的罪赦了！'或說：'起來，拿你的褥子行走！'那一樣容易呢？
10 但要叫你們知道，人子在地上有赦罪的權柄。"就對癱子說：
11 "我吩咐你：起來，拿你的褥子回家去吧！"
12 那人就起來，立刻拿着褥子，當衆人面前出去了；以致衆人都驚奇，歸榮耀與 神說："我們從來沒有見過這樣的事。"

耶穌召利未

13 耶穌又出到海邊去，衆人都就了祂來，祂便教訓他們。
14 耶穌經過的時候，看見亞勒腓的兒子利未坐在稅關上，就對他說："你跟從我來！"他就起來，跟從了耶穌。
15 耶穌在利未家裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人，與耶穌並門徒一同坐席；因爲這樣的人多，他們也跟隨耶穌。
16 法利賽人中的文士[有古卷作"文士和法利賽人"]看見耶穌和罪人，並稅吏一同吃飯，就對祂門徒說："他和稅吏並罪人一同吃喝嗎？"
17 耶穌聽見，就對他們說："康健的人用不着醫生，有病的人才用得着，我來本不是召義人，乃是召罪人。"

以禁食問耶穌

18 當下，約翰的門徒和法利賽人禁食。他們來問耶穌，說："約翰的門徒和法利賽人的門徒禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢？"
19 耶穌對他們說："新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能禁食呢？新郎還同在，他們不能禁食。
20 但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食。
21 沒有人把新布縫在舊衣服上，恐怕所補上的新布帶壞了舊衣服，破的就更大了。
22 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏，恐怕酒把皮袋裂開，酒和皮袋就都壞了；惟把新酒裝在新皮袋裏。"

Jesus Heals a Paralytic

2 A FEW days later, when Jesus again entered Capernaum, the people heard that he had come home. 2So many gathered that there was no room left, not even outside the door, and he preached the word to them. 3Some men came, bringing to him a paralytic, carried by four of them. 4Since they could not get him to Jesus because of the crowd, they made an opening in the roof above Jesus and, after digging through it, lowered the mat the paralyzed man was lying on. 5When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven."

6Now some teachers of the law were sitting there, thinking to themselves, 7"Why does this fellow talk like that? He's blaspheming! Who can forgive sins but God alone?"

8Immediately Jesus knew in his spirit that this was what they were thinking in their hearts, and he said to them, "Why are you thinking these things? 9Which is easier: to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up, take your mat and walk'? 10But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins . . . ." He said to the paralytic, 11"I tell you, get up, take your mat and go home." 12He got up, took his mat and walked out in full view of them all. This amazed everyone and they praised God, saying, "We have never seen anything like this!"

The Calling of Levi

13Once again Jesus went out beside the lake. A large crowd came to him, and he began to teach them. 14As he walked along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax collector's booth. "Follow me," Jesus told him, and Levi got up and followed him.

15While Jesus was having dinner at Levi's house, many tax collectors and "sinners" were eating with him and his disciples, for there were many who followed him. 16When the teachers of the law who were Pharisees saw him eating with the "sinners" and tax collectors, they asked his disciples: "Why does he eat with tax collectors and 'sinners'?"

17On hearing this, Jesus said to them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. I have not come to call the righteous, but sinners."

Jesus Questioned About Fasting

18Now John's disciples and the Pharisees were fasting. Some people came and asked Jesus, "How is it that John's disciples and the disciples of the Pharisees are fasting, but yours are not?"

19Jesus answered, "How can the guests of the bridegroom fast while he is with them? They cannot, so long as they have him with them. 20But the time will come when the bridegroom will be taken from them, and on that day they will fast.

21"No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment. If he does, the new piece will pull away from the old, making the tear worse. 22And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the wine will burst the skins, and both the wine and the wineskins will be ruined. No, he pours new wine into new wineskins."

安息日的主

23耶穌當安息日從麥地經過。祂門徒行路的時候，掐了麥穗。
24法利賽人對耶穌說："看哪！他們在安息日爲甚麼作不可作的事呢？"
25耶穌對他們說："[經上記着]大衛和跟從他的人，缺乏飢餓之時所作的事，你們沒有念過嗎？
26他當亞比亞他作大祭司的時候，怎麼進了 神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃。這餅除了祭司以外，人都不可吃。"
27又對他們說："安息日是爲人設立的，人不是爲安息日設立的；
28所以人子也是安息日的主。"

Lord of the Sabbath

23One Sabbath Jesus was going through the grainfields, and as his disciples walked along, they began to pick some heads of grain. 24The Pharisees said to him, "Look, why are they doing what is unlawful on the Sabbath?"
25He answered, "Have you never read what David did when he and his companions were hungry and in need? 26In the days of Abiathar the high priest, he entered the house of God and ate the consecrated bread, which is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions."
27Then he said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath. 28So the Son of Man is Lord even of the Sabbath."

第三章

耶穌又進了會堂；在那裏有一個人枯乾了一隻手。
2 衆人窺探耶穌，在安息日醫治不醫治，意思是要控告耶穌。
3 耶穌對那枯乾一隻手的人說："起來，站在當中。"
4 又問衆人說："在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？" 他們都不作聲。
5 耶穌怒目周圍看他們，憂愁他們的心剛硬，就對那人說："伸出手來！" 他把手一伸，手就復了原。
6 法利賽人出去，同希律一黨的人商議，怎樣可以除滅耶穌。

羣衆跟隨耶穌

7 耶穌和門徒退到海邊去，有許多人從加利利跟隨祂。
8 還有許多人聽見祂所作的大事，就從猶太，耶路撒冷，以土買，約但河外，並推羅，西頓的四方，來到祂那裏。
9 祂因爲人多，就吩咐門徒叫一隻小船伺候着，免得衆人擁擠祂。
10祂治好了許多人，所以凡有災病的，都擠進來要摸祂。
11污鬼無論何時看見祂，就俯伏在祂面前，喊着說："你是 神的兒子。"
12耶穌再三的囑咐他們，不要把祂顯露出來。

設立十二使徒

13耶穌上了山，隨自己的意思叫人來，他們便來到祂那裏。
14祂就設立十二個人，要他們常和自己同在，也要差他們去傳道，
15並給他們權柄趕鬼。
16［這十二個人］有西門，耶穌又給他起名叫彼得；
17還有西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰，又給這兩個人起名叫半尼其，就是"雷子"的意思；
18又有安得烈，腓力，巴多羅買，馬太，多馬，亞勒腓的兒子雅各，和達太，並奮銳黨的西門；
19還有賣耶穌的加略人猶大。

耶穌與別西卜

20耶穌進了一個屋子，衆人又聚集，甚至祂連飯也顧不得吃。
21耶穌的親屬聽見，就出來要拉住祂，因爲他們說祂顛狂了。

3 ANOTHER TIME he went into the synagogue, and a man with a shriveled hand was there. 2Some of them were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath. 3Jesus said to the man with the shriveled hand, "Stand up in front of everyone."
4Then Jesus asked them, "Which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to kill?" But they remained silent.
5He looked around at them in anger and, deeply distressed at their stubborn hearts, said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was completely restored. 6Then the Pharisees went out and began to plot with the Herodians how they might kill Jesus.

Crowds Follow Jesus

7Jesus withdrew with his disciples to the lake, and a large crowd from Galilee followed. 8When they heard all he was doing, many people came to him from Judea, Jerusalem, Idumea, and the regions across the Jordan and around Tyre and Sidon. 9Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him. 10For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him. 11Whenever the evil[a] spirits saw him, they fell down before him and cried out, "You are the Son of God." 12But he gave them strict orders not to tell who he was.

The Appointing of the Twelve Apostles

13Jesus went up on a mountainside and called to him those he wanted, and they came to him. 14He appointed twelve—designating them apostles[b]—that they might be with him and that he might send them out to preach 15and to have authority to drive out demons. 16These are the twelve he appointed: Simon (to whom he gave the name Peter); 17James son of Zebedee and his brother John (to them he gave the name Boanerges, which means Sons of Thunder); 18Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot 19and Judas Iscariot, who betrayed him.

Jesus and Beelzebub

20Then Jesus entered a house, and again a crowd gathered, so that he and his disciples were not even able to eat. 21When his family heard about this, they went to

NIV [a] *11* Greek *unclean*; also in verse 30 [b] *14* Some manuscripts do not have *designating them apostles*.

22從耶路撒冷下來的文士說："他是被別西卜附着！"又說："他是靠着鬼王趕鬼。"
23耶穌叫他們來，用比喻對他們說："撒但怎能趕出撒但呢？
24若一國自相分爭，那國就站立不住；
25若一家自相分爭，那家就站立不住。
26若撒但自相攻打分爭，它就站立不住，必要滅亡。
27沒有人能進壯士家裏，搶奪他的家具；必先捆住那壯士，才可以搶奪他的家。
28我實在告訴你們，世人一切的罪和一切褻瀆的話，都可得赦免；
29凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。"
30［這話是］因爲他們說："他是被污鬼附着的。"

耶穌的母親及弟兄

31當下，耶穌的母親和弟兄來站在外邊，打發人去叫祂。
32有許多人在耶穌周圍坐着，他們就告訴祂說："看哪！你母親和你弟兄在外邊找你。"
33耶穌回答說："誰是我的母親？誰是我的弟兄？"
34就四面觀看那周圍坐着的人，說："看哪！我的母親，我的弟兄。
35凡遵行　神旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。"

take charge of him, for they said, "He is out of his mind."

22And the teachers of the law who came down from Jerusalem said, "He is possessed by Beelzebub[a]! By the prince of demons he is driving out demons."

23So Jesus called them and spoke to them in parables: "How can Satan drive out Satan? 24If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25If a house is divided against itself, that house cannot stand. 26And if Satan opposes himself and is divided, he cannot stand; his end has come. 27In fact, no one can enter a strong man's house and carry off his possessions unless he first ties up the strong man. Then he can rob his house. 28I tell you the truth, all the sins and blasphemies of men will be forgiven them. 29But whoever blasphemes against the Holy Spirit will never be forgiven; he is guilty of an eternal sin."

30He said this because they were saying, "He has an evil spirit."

Jesus' Mother and Brothers

31Then Jesus' mother and brothers arrived. Standing outside, they sent someone in to call him. 32A crowd was sitting around him, and they told him, "Your mother and brothers are outside looking for you."

33"Who are my mother and my brothers?" he asked.

34Then he looked at those seated in a circle around him and said, "Here are my mother and my brothers! 35Whoever does God's will is my brother and sister and mother."

撒種的比喻

第四章 耶穌又在海邊教訓人。有許多人到祂那裏聚集，祂只得上船坐下。船在海裏，衆人都靠近海站在岸上。
2 耶穌就用比喻教訓他們許多道理。在教訓之間，對他們說：
3 "你們聽啊！有一個撒種的出去撒種。
4 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃盡了。
5 有落在土淺石頭地上的，土既不深，發苗最快；
6 日頭出來一晒，因爲沒有根，就枯乾了。
7 有落在荆棘裏的，荆棘長起來，把它擠住了，就不結實。
8 又有落在好土裏的，就發生長大，結實有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。"
9 又說："有耳可聽的，就應當聽。"
10無人的時候，跟隨耶穌的人和十二個門徒，問祂這比喻的意思。
11耶穌對他們說："　神國的奧祕，只叫你們知道；若是對外人講，凡事就用比喻，
12叫他們看是看見，卻不曉得；聽是聽見，卻不明白；恐怕他們回轉過來，就得赦免。"
13又對他們說："你們不明白這比喻嗎？這樣怎能明白一切的比喻呢？
14撒種之人所撒的，就是道，
15那撒在路旁的，就是人聽了道，撒但立刻來，把撒在他心裏的道奪了去。

The Parable of the Sower

4 AGAIN JESUS began to teach by the lake. The crowd that gathered around him was so large that he got into a boat and sat in it out on the lake, while all the people were along the shore at the water's edge. 2He taught them many things by parables, and in his teaching said: 3"Listen! A farmer went out to sow his seed. 4As he was scattering the seed, some fell along the path, and the birds came and ate it up. 5Some fell on rocky places, where it did not have much soil. It sprang up quickly, because the soil was shallow. 6But when the sun came up, the plants were scorched, and they withered because they had no root. 7Other seed fell among thorns, which grew up and choked the plants, so that they did not bear grain. 8Still other seed fell on good soil. It came up, grew and produced a crop, multiplying thirty, sixty, or even a hundred times."

9Then Jesus said, "He who has ears to hear, let him hear."

10When he was alone, the Twelve and the others around him asked him about the parables. 11He told them, "The secret of the kingdom of God has been given to you. But to those on the outside everything is said in parables 12so that,

> "'they may be ever seeing but never
> perceiving,
> and ever hearing but never understanding;
> otherwise they might turn and be forgiven!'[b]"

13Then Jesus said to them, "Don't you understand this parable? How then will you understand any parable? 14The farmer sows the word. 15Some people are like

NIV [a] *22* Greek *Beezeboul* or *Beelzeboul* [b] *12* Isaiah 6:9,10

16那撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受；
17但他心裏沒有根，不過是暫時的；及至爲道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。
18還有那撒在荆棘裏的，就是人聽了道，
19後來有世上的思慮，錢財的迷惑，和別樣的私慾，進來把道擠住了，就不能結實。
20那撒在好地上的，就是人聽道，又領受，並且結實，有三十倍的，有六十倍的，有一百倍的。"

燈在臺上

21耶穌又對他們說："人拿燈來，豈是要放在斗底下，牀底下，不放在燈臺上嗎？
22因爲掩藏的事，沒有不顯出來的；隱瞞的事，沒有不露出來的。
23有耳可聽的，就應當聽。"
24又說："你們所聽的要留心。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們，並且要多給你們。
25因爲有的，還要給他；沒有的，連他所有的也要奪去。"

種子成長的比喻

26又說：" 神的國如同人把種撒在地上。
27黑夜睡覺，白日起來，這種就發芽漸長，那人卻不曉得如何這樣。
28地生五穀是出於自然的：先發苗，後長穗，再後，穗上結成飽滿的子粒。
29穀既熟了，就用鐮刀去割，因爲收成的時候到了。"

芥菜種的比喻

30又說：" 神的國，我們可用甚麼比較呢？可用甚麼比喻表明呢？
31好像一粒芥菜種，種在地裏的時候，雖比地上的百種都小；
32但種上以後，就長起來，比各樣的菜都大，又長出大枝來，甚至天上的飛鳥可以宿在它的蔭下。"
33耶穌用許多這樣的比喻，照他們所能聽的，對他們講道。
34若不用比喻，就不對他們講。沒有人的時候，就把一切的道講給門徒聽。

耶穌平靜風浪

35當那天晚上，耶穌對門徒說："我們渡到那邊去吧！"
36門徒離開衆人，耶穌仍在船上，他們就把祂一同帶去；也有別的船和祂同行。
37忽然起了暴風，波浪打入船內，甚至船要滿了水。
38耶穌在船尾上，枕着枕頭睡覺。門徒叫醒了祂，說："夫子！我們喪命，你不顧嗎？"
39耶穌醒了，斥責風，向海說："住了吧！靜了吧！"風就止住，大大的平靜了。
40耶穌對他們說："爲甚麼膽怯？你們還沒有信心嗎？"

seed along the path, where the word is sown. As soon as they hear it, Satan comes and takes away the word that was sown in them. 16Others, like seed sown on rocky places, hear the word and at once receive it with joy. 17But since they have no root, they last only a short time. When trouble or persecution comes because of the word, they quickly fall away. 18Still others, like seed sown among thorns, hear the word; 19but the worries of this life, the deceitfulness of wealth and the desires for other things come in and choke the word, making it unfruitful. 20Others, like seed sown on good soil, hear the word, accept it, and produce a crop—thirty, sixty or even a hundred times what was sown."

A Lamp on a Stand

21He said to them, "Do you bring in a lamp to put it under a bowl or a bed? Instead, don't you put it on its stand? 22For whatever is hidden is meant to be disclosed, and whatever is concealed is meant to be brought out into the open. 23If anyone has ears to hear, let him hear."

24"Consider carefully what you hear," he continued. "With the measure you use, it will be measured to you—and even more. 25Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he has will be taken from him."

The Parable of the Growing Seed

26He also said, "This is what the kingdom of God is like. A man scatters seed on the ground. 27Night and day, whether he sleeps or gets up, the seed sprouts and grows, though he does not know how. 28All by itself the soil produces grain—first the stalk, then the head, then the full kernel in the head. 29As soon as the grain is ripe, he puts the sickle to it, because the harvest has come."

The Parable of the Mustard Seed

30Again he said, "What shall we say the kingdom of God is like, or what parable shall we use to describe it? 31It is like a mustard seed, which is the smallest seed you plant in the ground. 32Yet when planted, it grows and becomes the largest of all garden plants, with such big branches that the birds of the air can perch in its shade."

33With many similar parables Jesus spoke the word to them, as much as they could understand. 34He did not say anything to them without using a parable. But when he was alone with his own disciples, he explained everything.

Jesus Calms the Storm

35That day when evening came, he said to his disciples, "Let us go over to the other side." 36Leaving the crowd behind, they took him along, just as he was, in the boat. There were also other boats with him. 37A furious squall came up, and the waves broke over the boat, so that it was nearly swamped. 38Jesus was in the stern, sleeping on a cushion. The disciples woke him and said to him, "Teacher, don't you care if we drown?"

39He got up, rebuked the wind and said to the waves, "Quiet! Be still!" Then the wind died down and it was completely calm.

40He said to his disciples, "Why are you so afraid? Do you still have no faith?"

41他們就大大的懼怕，彼此說："這到底是誰，連風和海也聽從他了。"

41They were terrified and asked each other, "Who is this? Even the wind and the waves obey him!"

醫治被鬼附的人

第五章 他們來到海那邊格拉森人的地方。

2 耶穌一下船，就有一個被污鬼附着的人，從墳塋裏出來迎着祂。
3 那人常住在墳塋裏，沒有人能捆住他，就是用鐵鍊也不能；
4 因爲人屢次用脚鐐和鐵鍊捆鎖他，鐵鍊竟被他掙斷了，脚鐐也被他弄碎了；總沒有人能制伏他。
5 他晝夜常在墳塋裏和山中喊叫，又用石頭砍自己。
6 他遠遠的看見耶穌，就跑過去拜祂，
7 大聲呼叫說："至高　神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干？我指着　神懇求你，不要叫我受苦！"
8 是因耶穌曾吩咐他，說："污鬼啊，從這人身上出來吧！"
9 耶穌問他說："你名叫甚麼？"回答說："我名叫羣，因爲我們多的緣故"；
10就再三的求耶穌，不要叫他們離開那地方。
11在那裏山坡上，有一大羣豬吃食。
12鬼就央求耶穌說："求你打發我們往豬羣裏附着豬去。"
13耶穌准了他們，污鬼就出來，進入豬裏去。於是那羣豬闖下山崖，投在海裏，淹死了。[豬的數目]約有二千。
14放豬的就逃跑了，去告訴城裏和鄉下的人。衆人就來，要看是甚麼事。
15他們來到耶穌那裏，看見那被鬼附着的人，就是從前被羣鬼所附的，坐着，穿上衣服，心裏明白過來，他們就害怕。
16看見這事的，便將鬼附之人所遇見的，和那羣豬的事，都告訴了衆人。
17衆人就央求耶穌離開他們的境界。
18耶穌上船的時候，那從前被鬼附着的人懇求和耶穌同在。
19耶穌不許，卻對他說："你回家去，到你的親屬那裏，將主爲你所作的，是何等大的事，是怎樣憐憫你，都告訴他們。"
20那人就走了，在低加波利傳揚耶穌爲他作了何等大的事，衆人就都希奇。

已死的女孩和患病的人

21耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人到祂那裏聚集；祂正在海邊上。
22有一個管會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在祂脚前，
23再三的求祂，說："我的小女兒快要死了，[求你]去按手在她身上，使她痊癒，得以活了。"

The Healing of a Demon-possessed Man

5 THEY WENT across the lake to the region of the Gerasenes.[a] 2When Jesus got out of the boat, a man with an evil[b] spirit came from the tombs to meet him. 3This man lived in the tombs, and no one could bind him any more, not even with a chain. 4For he had often been chained hand and foot, but he tore the chains apart and broke the irons on his feet. No one was strong enough to subdue him. 5Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

6When he saw Jesus from a distance, he ran and fell on his knees in front of him. 7He shouted at the top of his voice, "What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? Swear to God that you won't torture me!" 8For Jesus had said to him, "Come out of this man, you evil spirit!"

9Then Jesus asked him, "What is your name?"

"My name is Legion," he replied, "for we are many." 10And he begged Jesus again and again not to send them out of the area.

11A large herd of pigs was feeding on the nearby hillside. 12The demons begged Jesus, "Send us among the pigs; allow us to go into them." 13He gave them permission, and the evil spirits came out and went into the pigs. The herd, about two thousand in number, rushed down the steep bank into the lake and were drowned.

14Those tending the pigs ran off and reported this in the town and countryside, and the people went out to see what had happened. 15When they came to Jesus, they saw the man who had been possessed by the legion of demons, sitting there, dressed and in his right mind; and they were afraid. 16Those who had seen it told the people what had happened to the demon-possessed man—and told about the pigs as well. 17Then the people began to plead with Jesus to leave their region.

18As Jesus was getting into the boat, the man who had been demon-possessed begged to go with him. 19Jesus did not let him, but said, "Go home to your family and tell them how much the Lord has done for you, and how he has had mercy on you." 20So the man went away and began to tell in the Decapolis[c] how much Jesus had done for him. And all the people were amazed.

A Dead Girl and a Sick Woman

21When Jesus had again crossed over by boat to the other side of the lake, a large crowd gathered around him while he was by the lake. 22Then one of the synagogue rulers, named Jairus, came there. Seeing Jesus, he fell at his feet 23and pleaded earnestly with him, "My little daughter is dying. Please come and put your hands on

NIV [a] *1* Some manuscripts *Gadarenes;* other manuscripts *Gergesenes* [b] *2* Greek *unclean;* also in verses 8 and 13 [c] *20* That is, the Ten Cities

24耶穌就和他同去。有許多人跟隨擁擠祂。
25有一個女人，患了十二年的血漏，
26在好些醫生手裏受了許多的苦，又花盡了她所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。
27她聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在衆人中間，摸耶穌的衣裳；
28意思說："我只摸祂的衣裳，就必痊癒。"
29於是她血漏的源頭立刻乾了，她便覺得身上的災病好了。
30耶穌頓時心裏覺得有能力從自己身上出去，就在衆人中間轉過來，說："誰摸我的衣裳？"
31門徒對祂說："你看衆人擁擠你，還說'誰摸我'嗎？"
32耶穌周圍觀看，要見作這事的女人。
33那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴祂。
34耶穌對她說："女兒，你的信救了你，平平安安的回去吧！你的災病痊癒了。"
35還說話的時候，有人從管會堂的家裏來，說："你的女兒死了，何必還勞動先生呢？"
36耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說："不要怕，只要信！"
37於是帶着彼得，雅各，和雅各的兄弟約翰同去，不許別人跟隨祂。
38他們來到管會堂的家裏，耶穌看見那裏亂嚷，並有人大大的哭泣哀號。
39進到裏面，就對他們說："爲甚麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡着了。"
40他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去，就帶着孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方；
41就拉着孩子的手。對她說："大利大古米！"［翻出來就是說："閨女，我吩咐你起來！"］
42那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。
43耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事；又吩咐給她東西吃。

her so that she will be healed and live." 24So Jesus went with him.

A large crowd followed and pressed around him. 25And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years. 26She had suffered a great deal under the care of many doctors and had spent all she had, yet instead of getting better she grew worse. 27When she heard about Jesus, she came up behind him in the crowd and touched his cloak, 28because she thought, "If I just touch his clothes, I will be healed." 29Immediately her bleeding stopped and she felt in her body that she was freed from her suffering.

30At once Jesus realized that power had gone out from him. He turned around in the crowd and asked, "Who touched my clothes?"

31"You see the people crowding against you," his disciples answered, "and yet you can ask, 'Who touched me?' "

32But Jesus kept looking around to see who had done it. 33Then the woman, knowing what had happened to her, came and fell at his feet and, trembling with fear, told him the whole truth. 34He said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace and be freed from your suffering."

35While Jesus was still speaking, some men came from the house of Jairus, the synagogue ruler. "Your daughter is dead," they said. "Why bother the teacher any more?"

36Ignoring what they said, Jesus told the synagogue ruler, "Don't be afraid; just believe."

37He did not let anyone follow him except Peter, James and John the brother of James. 38When they came to the home of the synagogue ruler, Jesus saw a commotion, with people crying and wailing loudly. 39He went in and said to them, "Why all this commotion and wailing? The child is not dead but asleep." 40But they laughed at him.

After he put them all out, he took the child's father and mother and the disciples who were with him, and went in where the child was. 41He took her by the hand and said to her, *"Talitha koum!"* (which means, "Little girl, I say to you, get up!"). 42Immediately the girl stood up and walked around (she was twelve years old). At this they were completely astonished. 43He gave strict orders not to let anyone know about this, and told them to give her something to eat.

不被尊重的先知

第六章 耶穌離開那裏，來到自己的家鄉；門徒也跟從祂。
2 到了安息日，祂在會堂裏教訓人。衆人聽見，就甚希奇，說："這人從那裏有這些事呢？所賜給祂的是甚麼智慧，祂手所作的是何等的異能呢？
3 這不是那木匠嗎？不是馬利亞的兒子，雅各，約西，猶大，西門的長兄嗎？祂妹妹們不也是在我們這裏嗎？"他們就厭棄祂［"厭棄祂"原文作"因祂跌倒"］。

A Prophet Without Honor

6 JESUS LEFT there and went to his hometown, accompanied by his disciples. 2When the Sabbath came, he began to teach in the synagogue, and many who heard him were amazed.

"Where did this man get these things?" they asked. "What's this wisdom that has been given him, that he even does miracles! 3Isn't this the carpenter? Isn't this Mary's son and the brother of James, Joseph,[a] Judas and Simon? Aren't his sisters here with us?" And they took offense at him.

NIV [a] *3* Greek *Joses*, a variant of *Joseph*

4 耶穌對他們說："大凡先知，除了本地親屬本家之外，沒有不被人尊敬的。"
5 耶穌就在那裏不得行甚麼異能，不過按手在幾個病人身上，治好他們。
6 祂也詫異他們不信，就往周圍鄉村教訓人去了。

耶穌差遣十二門徒

7 耶穌叫了十二個門徒來，差遣他們兩個兩個的出去；也賜給他們權柄，制伏污鬼；
8 並且囑咐他們："行路的時候不要帶食物和口袋，腰袋裏也不要帶錢，除了枴杖以外，甚麼都不要帶；
9 只要穿鞋，也不要穿兩件褂子。"
10 又對他們說："你們無論到何處，進了人的家，就住在那裏，直到離開那地方。
11 何處的人不接待你們，不聽你們，你們離開那裏的時候，就把腳上的塵土跺下去，對他們作見證。"
12 門徒就出去傳道，叫人悔改；
13 又趕出許多的鬼，用油抹了許多病人，治好他們。

施洗約翰被斬首

14 耶穌的名聲傳揚出來。希律王聽見了，就說："施洗的約翰從死裏復活了，所以這些異能由他裏面發出來。"
15 但別人說："是以利亞。"又有人說："是先知，[正]像先知中的一位。"
16 希律聽見卻說："是我所斬的約翰，他復活了。"
17 先是希律爲他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，差人去拿住約翰，鎖在監裏，因爲希律已經娶了那婦人。
18 約翰曾對希律說："你娶你兄弟的妻子是不合理的。"
19 於是希羅底懷恨他，想要殺他，只是不能；
20 因爲希律知道約翰是義人，是聖人，所以敬畏他，保護他，聽他講論，就多照着行，並且樂意聽他[*"多照着行"有古卷作"游移不定"*]。
21 有一天，恰巧是希律的生日，希律擺設筵席，請了大臣和千夫長，並加利利作首領的。
22 希羅底的女兒進來跳舞，使希律和同席的人都歡喜，王就對女子說："你隨意向我求甚麼，我必給你。"
23 又對她起誓說："隨你向我求甚麼，就是我國的一半，我也必給你。"
24 她就出去對她母親說："我可以求甚麼呢？"她母親說："施洗約翰的頭。"
25 她就急忙進去見王，求他說："我願王立時把施洗約翰的頭放在盤子裏給我。"
26 王就甚憂愁；但因他所起的誓，又因同席的人，就不肯推辭，
27 隨即差一個護衛兵，吩咐拿約翰的頭來。護衛兵就去在監裏斬了約翰，
28 把頭放在盤子裏，拿來給女子；女子就給她母親。
29 約翰的門徒聽見了，就來把他的屍首領去，葬在墳墓裏。

耶穌使五千人吃飽

30 使徒聚集到耶穌那裏，將一切所作的事，所傳的道，全告訴祂。
31 祂就說："你們來，同我暗暗的到曠野地方去歇一歇。"

4 Jesus said to them, "Only in his hometown, among his relatives and in his own house is a prophet without honor." 5 He could not do any miracles there, except lay his hands on a few sick people and heal them. 6 And he was amazed at their lack of faith.

Jesus Sends Out the Twelve

Then Jesus went around teaching from village to village. 7 Calling the Twelve to him, he sent them out two by two and gave them authority over evil[a] spirits.
8 These were his instructions: "Take nothing for the journey except a staff—no bread, no bag, no money in your belts. 9 Wear sandals but not an extra tunic. 10 Whenever you enter a house, stay there until you leave that town. 11 And if any place will not welcome you or listen to you, shake the dust off your feet when you leave, as a testimony against them."
12 They went out and preached that people should repent. 13 They drove out many demons and anointed many sick people with oil and healed them.

John the Baptist Beheaded

14 King Herod heard about this, for Jesus' name had become well known. Some were saying,[b] "John the Baptist has been raised from the dead, and that is why miraculous powers are at work in him."
15 Others said, "He is Elijah."
And still others claimed, "He is a prophet, like one of the prophets of long ago."
16 But when Herod heard this, he said, "John, the man I beheaded, has been raised from the dead!"
17 For Herod himself had given orders to have John arrested, and he had him bound and put in prison. He did this because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had married. 18 For John had been saying to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." 19 So Herodias nursed a grudge against John and wanted to kill him. But she was not able to, 20 because Herod feared John and protected him, knowing him to be a righteous and holy man. When Herod heard John, he was greatly puzzled[c]; yet he liked to listen to him.
21 Finally the opportune time came. On his birthday Herod gave a banquet for his high officials and military commanders and the leading men of Galilee. 22 When the daughter of Herodias came in and danced, she pleased Herod and his dinner guests.
The king said to the girl, "Ask me for anything you want, and I'll give it to you." 23 And he promised her with an oath, "Whatever you ask I will give you, up to half my kingdom."
24 She went out and said to her mother, "What shall I ask for?"
"The head of John the Baptist," she answered.
25 At once the girl hurried in to the king with the request: "I want you to give me right now the head of John the Baptist on a platter."
26 The king was greatly distressed, but because of his oaths and his dinner guests, he did not want to refuse her. 27 So he immediately sent an executioner with orders to bring John's head. The man went, beheaded John in the prison, 28 and brought back his head on a platter. He presented it to the girl, and she gave it to her mother.
29 On hearing of this, John's disciples came and took his body and laid it in a tomb.

Jesus Feeds the Five Thousand

30 The apostles gathered around Jesus and reported to him all they had done and taught. 31 Then, because so

NIV [a] *7* Greek *unclean* [b] *14* Some early manuscripts *He was saying* [c] *20* Some early manuscripts *he did many things*

這是因爲來往的人多，他們連吃飯也沒有工夫。
32他們就坐船，暗暗的往曠野地方去。
33[衆人]看見他們去，有許多認識他們的，就從各城步行，一同跑到那裏，比他們先趕到了。
34耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，因爲他們如同羊沒有牧人一般；於是開口教訓他們許多道理。
35天已經晚了，門徒進前來，說："這是野地，天已經晚了，
36請叫衆人散開，他們好往四面鄉村裏去，自己買甚麼吃。"
37耶穌回答說："你們給他們吃吧。"門徒說："我們可以去買二十兩銀子的餅，給他們吃嗎?"
38耶穌說："你們有多少餅，可以去看看。"他們知道了，就說："五個餅，兩條魚。"
39耶穌吩咐他們，叫衆人一幫一幫的坐在青草地上。
40衆人就一排一排的坐下，有一百一排的，有五十一排的。
41耶穌拿着這五個餅，兩條魚，望着天，祝福，擘開餅，遞給門徒，擺在衆人面前，也把那兩條魚分給衆人。
42他們都吃，並且吃飽了。
43門徒就把碎餅碎魚收拾起來，裝滿了十二個籃子。
44吃餅的男人，共有五千。

耶穌在水面上行走

45耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊伯賽大去，等祂叫衆人散開。
46祂既辭別了他們，就往山上去禱告。
47到了晚上，船在海中，耶穌獨自在岸上；
48看見門徒因風不順，搖櫓甚苦；夜裏約有四更天，就在海面上走，往他們那裏去，意思要走過他們去。
49但門徒看見祂在海面上走，以爲是鬼怪，就喊叫起來；
50因爲他們都看見了祂，且甚驚慌。耶穌連忙對他們說："你們放心！是我，不要怕！"
51於是到他們那裏上了船，風就住了；他們心裏十分驚奇。
52這是因爲他們不明白那分餅的事，心裏還是愚頑。
53既渡過去，來到革尼撒勒地方，就靠了岸。
54一下船，衆人認得是耶穌；
55就跑遍那一帶地方，聽見祂在何處，便將有病的人用褥子抬到那裏。
56凡耶穌所到的地方，或村中，或城裏，或鄉間，他們都將病人放在街市上，求耶穌只容他們摸祂的衣裳縫子；凡摸着的人就都好了。

many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, he said to them, "Come with me by yourselves to a quiet place and get some rest."
32So they went away by themselves in a boat to a solitary place. 33But many who saw them leaving recognized them and ran on foot from all the towns and got there ahead of them. 34When Jesus landed and saw a large crowd, he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd. So he began teaching them many things.
35By this time it was late in the day, so his disciples came to him. "This is a remote place," they said, "and it's already very late. 36Send the people away so they can go to the surrounding countryside and villages and buy themselves something to eat."
37But he answered, "You give them something to eat."
They said to him, "That would take eight months of a man's wages[a]! Are we to go and spend that much on bread and give it to them to eat?"
38"How many loaves do you have?" he asked. "Go and see."
When they found out, they said, "Five—and two fish."
39Then Jesus directed them to have all the people sit down in groups on the green grass. 40So they sat down in groups of hundreds and fifties. 41Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to his disciples to set before the people. He also divided the two fish among them all. 42They all ate and were satisfied, 43and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces of bread and fish. 44The number of the men who had eaten was five thousand.

Jesus Walks on the Water

45Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead of him to Bethsaida, while he dismissed the crowd. 46After leaving them, he went up on a mountainside to pray.
47When evening came, the boat was in the middle of the lake, and he was alone on land. 48He saw the disciples straining at the oars, because the wind was against them. About the fourth watch of the night he went out to them, walking on the lake. He was about to pass by them, 49but when they saw him walking on the lake, they thought he was a ghost. They cried out, 50because they all saw him and were terrified.
Immediately he spoke to them and said, "Take courage! It is I. Don't be afraid." 51Then he climbed into the boat with them, and the wind died down. They were completely amazed, 52for they had not understood about the loaves; their hearts were hardened.
53When they had crossed over, they landed at Gennesaret and anchored there. 54As soon as they got out of the boat, people recognized Jesus. 55They ran throughout that whole region and carried the sick on mats to wherever they heard he was. 56And wherever he went—into villages, towns or countryside—they placed the sick in the marketplaces. They begged him to let them touch even the edge of his cloak, and all who touched him were healed.

NIV [a] *37* Greek *take two hundred denarii*

潔與不潔

第七章 有法利賽人和幾個文士從耶路撒冷來，到耶穌那裏聚集。
2 他們曾看見祂的門徒中有人用俗手，就是沒有洗的手，吃飯。
3 （原來法利賽人和猶太人，都拘守古人的遺傳，若不仔細洗手就不吃飯；
4 從市上來，若不洗浴也不吃飯；還有好些別的規矩，他們歷代拘守，就是洗杯，罐，銅器［等物］。）
5 法利賽人和文士問祂，說："你的門徒爲甚麼不照古人的遺傳，用俗手吃飯呢？"
6 耶穌說："以賽亞指着你們假冒爲善之人所說的預言是不錯的。如經上說：'這百姓用嘴脣尊敬我，心卻遠離我。
7 他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。'
8 你們是離棄 神的誡命，拘守人的遺傳。"
9 又說："你們誠然是廢棄 神的誡命，要守自己的遺傳。
10 摩西說：'當孝敬父母'，又說：'咒罵父母的，必治死他。'
11 你們倒說：'人若對父母說："我所當奉給你的，已經作了各耳板"。'（各耳板就是供獻的意思）
12 以後你們就不容他再奉養父母。
13 這就是你們承接遺傳，廢了 神的道。你們還作許多這樣的事。"
14 耶穌又叫衆人來，對他們說："你們都要聽我的話，也要明白。
15 從外面進去的，不能污穢人，惟有從裏面出來的，乃能污穢人。"［有古卷在此有
16 "有耳可聽的，就應當聽。"］
17 耶穌離開衆人，進了屋子，門徒就問祂這比喻的意思。
18 耶穌對他們說："你們也是這樣不明白嗎？豈不曉得凡從外面進入的，不能污穢人，
19 因爲不是入他的心，乃是入他的肚腹，又落到茅厠裏。［這是說，］各樣的食物都是潔淨的。"
20 又說："從人裏面出來的，那才能污穢人，
21 因爲從裏面，就是從人心裏，發出惡念，苟合，
22 偷盜，凶殺，姦淫，貪婪，邪惡，詭詐，淫蕩，嫉妒，謗讟，驕傲，狂妄。
23 這一切的惡，都是從裏面出來，且能污穢人。"

叙利非尼基婦人的信心

24 耶穌從那裏起身，往推羅，西頓的境內去；進了一家，不願意人知道，卻隱藏不住。
25 當下有一個婦人，她的小女兒被污鬼附着，聽見耶穌的事，就來俯伏在祂脚前。
26 這婦人是希利尼人，屬叙利非尼基族。她求耶穌趕出那鬼離開她的女兒。

Clean and Unclean

7 THE PHARISEES and some of the teachers of the law who had come from Jerusalem gathered around Jesus and 2saw some of his disciples eating food with hands that were "unclean," that is, unwashed. 3(The Pharisees and all the Jews do not eat unless they give their hands a ceremonial washing, holding to the tradition of the elders. 4When they come from the marketplace they do not eat unless they wash. And they observe many other traditions, such as the washing of cups, pitchers and kettles.[a])

5So the Pharisees and teachers of the law asked Jesus, "Why don't your disciples live according to the tradition of the elders instead of eating their food with 'unclean' hands?"

6He replied, "Isaiah was right when he prophesied about you hypocrites; as it is written:

> " 'These people honor me with their lips,
> but their hearts are far from me.
> 7They worship me in vain;
> their teachings are but rules taught by men.'[b]

8You have let go of the commands of God and are holding on to the traditions of men."

9And he said to them: "You have a fine way of setting aside the commands of God in order to observe[c] your own traditions! 10For Moses said, 'Honor your father and your mother,'[d] and, 'Anyone who curses his father or mother must be put to death.'[e] 11But you say that if a man says to his father or mother: 'Whatever help you might otherwise have received from me is Corban' (that is, a gift devoted to God), 12then you no longer let him do anything for his father or mother. 13Thus you nullify the word of God by your tradition that you have handed down. And you do many things like that."

14Again Jesus called the crowd to him and said, "Listen to me, everyone, and understand this. 15Nothing outside a man can make him 'unclean' by going into him. Rather, it is what comes out of a man that makes him 'unclean.'[f]"

17After he had left the crowd and entered the house, his disciples asked him about this parable. 18"Are you so dull?" he asked. "Don't you see that nothing that enters a man from the outside can make him 'unclean'? 19For it doesn't go into his heart but into his stomach, and then out of his body." (In saying this, Jesus declared all foods "clean.")

20He went on: "What comes out of a man is what makes him 'unclean.' 21For from within, out of men's hearts, come evil thoughts, sexual immorality, theft, murder, adultery, 22greed, malice, deceit, lewdness, envy, slander, arrogance and folly. 23All these evils come from inside and make a man 'unclean.'"

The Faith of a Syrophoenician Woman

24Jesus left that place and went to the vicinity of Tyre.[g] He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret. 25In fact, as soon as she heard about him, a woman whose little daughter was possessed by an evil[h] spirit came and fell at his feet. 26The woman was a Greek, born in Syrian Phoenicia. She begged Jesus to drive the demon out of her daughter.

NIV [a] *4* Some early manuscripts *pitchers, kettles and dining couches* [b] *6,7* Isaiah 29:13 [c] *9* Some manuscripts *set up* [d] *10* Exodus 20:12; Deut. 5:16 [e] *10* Exodus 21:17; Lev. 20:9 [f] *15* Some early manuscripts *'unclean.' 16If anyone has ears to hear, let him hear.* [g] *24* Many early manuscripts *Tyre and Sidon* [h] *25* Greek *unclean*

27耶穌對她說："讓兒女們先吃飽，不好拿兒女的餅丟給狗吃。"
28婦人回答說："主啊，不錯；但是狗在桌子底下，也吃孩子們的碎渣兒。"
29耶穌對她說："因這句話，你回去吧；鬼已經離開你的女兒了。"
30她就回家去，見小孩子躺在牀上，鬼已經出去了。

醫治聾啞的人

31耶穌又離了推羅的境界，經過西頓，就從低加波利境內來到加利利海。
32有人帶着一個耳聾舌結的人來見耶穌，求祂按手在他身上。
33耶穌領他離開衆人，到一邊去，就用指頭探他的耳朵，吐唾沫抹他的舌頭，
34望天歎息，對他說："以法大！"就是說："開了吧！"
35他的耳朵就開了，舌結也解了，說話也清楚了。
36耶穌囑咐他們不要告訴人；但祂越發囑咐，他們越發傳揚開了。
37衆人分外希奇，說："祂所作的事都好，祂連聾子也叫他們聽見，啞巴也叫他們說話。"

耶穌給四千人吃飽

第八章 那時，又有許多人聚集，並沒有甚麼吃的。耶穌叫門徒來，說：
2 "我憐憫這衆人，因爲他們同我在這裏已經三天，也沒有吃的了。
3 我若打發他們餓着回家，就必在路上困乏，因爲其中有從遠處來的。"
4 門徒回答說："在這野地，從那裏能得餅，叫這些人吃飽呢？"
5 耶穌問他們說："你們有多少餅？"他們說："七個。"
6 祂吩咐衆人坐在地上，就拿着這七個餅祝謝了，擘開，遞給門徒，叫他們擺開，門徒就擺在衆人面前。
7 又有幾條小魚；耶穌祝了福，就吩咐也擺在衆人面前。
8 衆人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，有七筐子。
9 人數約有四千，耶穌打發他們走了。
10隨即同門徒上船，來到大瑪努他境內。
11法利賽人出來盤問耶穌，求祂從天上顯個神蹟給他們看，想要試探祂。
12耶穌心裏深深的歎息，說："這世代爲甚麼求神蹟呢？我實在告訴你們，沒有神蹟給這世代看。"
13祂就離開他們，又上［船］往海那邊去了。

法利賽人與希律的酵

14門徒忘了帶餅；在船上除了一個餅，沒有別的食物。
15耶穌囑咐他們，說："你們要謹愼，防備法利賽人的酵和希律的酵。"

27"First let the children eat all they want," he told her, "for it is not right to take the children's bread and toss it to their dogs."
28"Yes, Lord," she replied, "but even the dogs under the table eat the children's crumbs."
29Then he told her, "For such a reply, you may go; the demon has left your daughter."
30She went home and found her child lying on the bed, and the demon gone.

The Healing of a Deaf and Mute Man

31Then Jesus left the vicinity of Tyre and went through Sidon, down to the Sea of Galilee and into the region of the Decapolis.[a] 32There some people brought to him a man who was deaf and could hardly talk, and they begged him to place his hand on the man.
33After he took him aside, away from the crowd, Jesus put his fingers into the man's ears. Then he spit and touched the man's tongue. 34He looked up to heaven and with a deep sigh said to him, *"Ephphatha!"* (which means, "Be opened!"). 35At this, the man's ears were opened, his tongue was loosened and he began to speak plainly.
36Jesus commanded them not to tell anyone. But the more he did so, the more they kept talking about it. 37People were overwhelmed with amazement. "He has done everything well," they said. "He even makes the deaf hear and the mute speak."

Jesus Feeds the Four Thousand

8 DURING THOSE days another large crowd gathered. Since they had nothing to eat, Jesus called his disciples to him and said, 2"I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. 3If I send them home hungry, they will collapse on the way, because some of them have come a long distance."
4His disciples answered, "But where in this remote place can anyone get enough bread to feed them?"
5"How many loaves do you have?" Jesus asked.
"Seven," they replied.
6He told the crowd to sit down on the ground. When he had taken the seven loaves and given thanks, he broke them and gave them to his disciples to set before the people, and they did so. 7They had a few small fish as well; he gave thanks for them also and told the disciples to distribute them. 8The people ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over. 9About four thousand men were present. And having sent them away, 10he got into the boat with his disciples and went to the region of Dalmanutha.
11The Pharisees came and began to question Jesus. To test him, they asked him for a sign from heaven. 12He sighed deeply and said, "Why does this generation ask for a miraculous sign? I tell you the truth, no sign will be given to it." 13Then he left them, got back into the boat and crossed to the other side.

The Yeast of the Pharisees and Herod

14The disciples had forgotten to bring bread, except for one loaf they had with them in the boat. 15"Be careful," Jesus warned them. "Watch out for the yeast of the Pharisees and that of Herod."

16他們彼此議論，說：“[這是因爲] 我們沒有餅吧！”
17耶穌看出來，就說：“你們爲甚麼因爲沒有餅就議論呢？你們還不省悟，還不明白嗎？你們的心還是愚頑嗎？
18你們有眼睛，看不見嗎？有耳朵，聽不見嗎？也不記得嗎？
19我擘開那五個餅分給五千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少籃子呢？”他們說：“十二個。”
20“[又擘開]那七個餅分給四千人，你們收拾的零碎，裝滿了多少筐子呢？”他們說：“七個。”
21耶穌說：“你們還是不明白嗎？”

在伯賽大治好瞎子

22他們來到伯賽大，有人帶一個瞎子來，求耶穌摸他。
23耶穌拉着瞎子的手，領他到村外，就吐唾沫在他眼睛上，按手在他身上，問他說：“你看見甚麼了？”
24他就抬頭一看，說：“我看見人了。他們好像樹木，並且行走。”
25隨後又按手在他眼睛上，他定睛一看，就復了原，樣樣都看得清楚了。
26耶穌打發他回家，說：“連這村子你也不要進去。”

彼得認耶穌爲主

27耶穌和門徒出去，往該撒利亞腓立比的村莊去。在路上問門徒說：“人說我是誰？”
28他們說：“[有人說] 是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是先知裏的一位。”
29又問他們說：“你們說我是誰？”彼得回答說：“你是基督。”
30耶穌就禁戒他們，不要告訴人。

耶穌預告祂的死

31從此祂教訓他們，說：“人子必須受許多的苦，被長老，祭司長和文士棄絕，並且被殺，過三天復活。”
32耶穌明明的說這話，彼得就拉着祂，勸祂。
33耶穌轉過來，看着門徒，就責備彼得，說：“撒但，退我後邊去吧！因爲你不體貼　神的意思，只體貼人的意思。”
34於是叫衆人和門徒來，對他們說：“若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。
35因爲凡要救自己生命的 [“生命” 或作 “靈魂”。下同。]，必喪掉生命；凡爲我和福音喪掉生命的，必救了生命。
36人就是賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？
37人還能拿甚麼換生命呢？
38凡在這淫亂罪惡的世代，把我和我的道當作可恥的，人子在祂父的榮耀裏，同聖天使降臨的時候，也要把那人當作可恥的。”

16They discussed this with one another and said, “It is because we have no bread.”
17Aware of their discussion, Jesus asked them: “Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened? 18Do you have eyes but fail to see, and ears but fail to hear? And don't you remember? 19When I broke the five loaves for the five thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?”
“Twelve,” they replied.
20“And when I broke the seven loaves for the four thousand, how many basketfuls of pieces did you pick up?”
They answered, “Seven.”
21He said to them, “Do you still not understand?”

The Healing of a Blind Man at Bethsaida

22They came to Bethsaida, and some people brought a blind man and begged Jesus to touch him. 23He took the blind man by the hand and led him outside the village. When he had spit on the man's eyes and put his hands on him, Jesus asked, “Do you see anything?”
24He looked up and said, “I see people; they look like trees walking around.”
25Once more Jesus put his hands on the man's eyes. Then his eyes were opened, his sight was restored, and he saw everything clearly. 26Jesus sent him home, saying, “Don't go into the village.[a]”

Peter's Confession of Christ

27Jesus and his disciples went on to the villages around Caesarea Philippi. On the way he asked them, “Who do people say I am?”
28They replied, “Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, one of the prophets.”
29“But what about you?” he asked. “Who do you say I am?”
Peter answered, “You are the Christ.[b]”
30Jesus warned them not to tell anyone about him.

Jesus Predicts His Death

31He then began to teach them that the Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and that he must be killed and after three days rise again. 32He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.
33But when Jesus turned and looked at his disciples, he rebuked Peter. “Get behind me, Satan!” he said. “You do not have in mind the things of God, but the things of men.”
34Then he called the crowd to him along with his disciples and said: “If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross and follow me. 35For whoever wants to save his life[c] will lose it, but whoever loses his life for me and for the gospel will save it. 36What good is it for a man to gain the whole world, yet forfeit his soul? 37Or what can a man give in exchange for his soul? 38If anyone is ashamed of me and my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his Father's glory with the holy angels.”

NIV [a] *26* Some manuscripts *Don't go and tell anyone in the village* [b] *29* Or *Messiah*. “The Christ” (Greek) and “the Messiah” (Hebrew) both mean “the Anointed One.” [c] *35* The Greek word means either *life* or *soul*; also in verse 36.

第九章 耶穌又對他們說："我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必要看見 神的國大有能力臨到。"

改變形像

2 過了六天，耶穌帶着彼得，雅各，約翰，暗暗的上了高山，就在他們面前變了形像，
3 衣服放光，極其潔白，地上漂布的，沒有一個能漂得那樣白。
4 [忽然]有以利亞同摩西向他們顯現，並且和耶穌說話。
5 彼得對耶穌說："拉比［"拉比"就是"夫子"］，我們在這裏眞好！可以搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。"
6 彼得不知道說甚麼才好，因爲他們甚是懼怕。
7 有一朵雲彩來遮蓋他們；也有聲音從雲彩裏出來，說："這是我的愛子，你們要聽祂。"
8 門徒忽然周圍一看，不再見一人，只見耶穌同他們在那裏。
9 下山的時候，耶穌囑咐他們，說："人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。"
10 門徒將這話存記在心，彼此議論"從死裏復活"是甚麼意思。
11 他們就問耶穌，說："文士爲甚麼說以利亞必須先來？"
12 耶穌說："以利亞固然先來，復興萬事。[經上]不是指着人子說，祂要受許多的苦，被人輕慢呢？
13 我告訴你們，以利亞已經來了，他們也任意待他，正如［經上］所指着他的話。"

醫治污鬼所附的孩子

14 耶穌到了門徒那裏，看見有許多人圍着他們，又有文士和他們辯論。
15 衆人一見耶穌，都甚希奇，就跑上去問祂的安。
16 耶穌問他們說："你們和他們辯論的是甚麼？"
17 衆人中間有一個人回答說："夫子，我帶了我的兒子到你這裏來，他被啞巴鬼附着。
18 無論在哪裏，鬼捉弄他，把他摔倒，他就口中流沫，咬牙切齒，身體枯乾。我請過你的門徒把鬼趕出去，他們卻是不能。"
19 耶穌說："嗳！不信的世代啊，我在你們這裏要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來吧！"
20 他們就帶了他來。他一見耶穌，鬼便叫他重重的抽瘋，倒在地上，翻來覆去，口中流沫。
21 耶穌問他父親說："他得這病有多少日子呢？"回答說："從小的時候。
22 鬼屢次把他扔在火裏，水裏，要滅他。你若能作甚麼，求你憐憫我們，幫助我們。"
23 耶穌對他說："你若能［信］，在信的人，凡事都能。"
24 孩子的父親立時喊着說："我信，但我信不足，求主幫助［有古卷作"立時流淚的喊着說"］。"

9 AND HE said to them, "I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the kingdom of God come with power."

The Transfiguration

2 After six days Jesus took Peter, James and John with him and led them up a high mountain, where they were all alone. There he was transfigured before them. 3 His clothes became dazzling white, whiter than anyone in the world could bleach them. 4 And there appeared before them Elijah and Moses, who were talking with Jesus.

5 Peter said to Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let us put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah." 6 (He did not know what to say, they were so frightened.)

7 Then a cloud appeared and enveloped them, and a voice came from the cloud: "This is my Son, whom I love. Listen to him!"

8 Suddenly, when they looked around, they no longer saw anyone with them except Jesus.

9 As they were coming down the mountain, Jesus gave them orders not to tell anyone what they had seen until the Son of Man had risen from the dead. 10 They kept the matter to themselves, discussing what "rising from the dead" meant.

11 And they asked him, "Why do the teachers of the law say that Elijah must come first?"

12 Jesus replied, "To be sure, Elijah does come first, and restores all things. Why then is it written that the Son of Man must suffer much and be rejected? 13 But I tell you, Elijah has come, and they have done to him everything they wished, just as it is written about him."

The Healing of a Boy With an Evil Spirit

14 When they came to the other disciples, they saw a large crowd around them and the teachers of the law arguing with them. 15 As soon as all the people saw Jesus, they were overwhelmed with wonder and ran to greet him.

16 "What are you arguing with them about?" he asked.

17 A man in the crowd answered, "Teacher, I brought you my son, who is possessed by a spirit that has robbed him of speech. 18 Whenever it seizes him, it throws him to the ground. He foams at the mouth, gnashes his teeth and becomes rigid. I asked your disciples to drive out the spirit, but they could not."

19 "O unbelieving generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you? How long shall I put up with you? Bring the boy to me."

20 So they brought him. When the spirit saw Jesus, it immediately threw the boy into a convulsion. He fell to the ground and rolled around, foaming at the mouth.

21 Jesus asked the boy's father, "How long has he been like this?"

"From childhood," he answered. 22 "It has often thrown him into fire or water to kill him. But if you can do anything, take pity on us and help us."

23 " 'If you can'?" said Jesus. "Everything is possible for him who believes."

24 Immediately the boy's father exclaimed, "I do believe; help me overcome my unbelief!"

25耶穌看見衆人都跑上來，就斥責那污鬼，說："你這聾啞的鬼，我吩咐你從他裏頭出來，再不要進去！"
26那鬼喊叫，使孩子大大的抽了一陣瘋，就出來了。[孩子] 好像死了一般，以致衆人多半說："他是死了。"
27但耶穌拉着他的手，扶他起來，他就站起來了。
28耶穌進了屋子，門徒就暗暗的問祂，說："我們爲甚麼不能趕出它去呢?"
29耶穌說："非用禱告 [有古卷在此有 "禁食" 二字]，這一類的 [鬼]，總不能出來 [或作 "不能趕它出來"]。"
30他們離開那地方，經過加利利。耶穌不願意人知道；
31於是教訓門徒，說："人子將要被交在人手裏，他們要殺害祂；被殺以後，過三天祂要復活。"
32門徒卻不明白這話，又不敢問祂。

誰爲最大?

33他們來到迦百農。耶穌在屋裏問門徒，說："你們在路上議論的是甚麼?"
34門徒不作聲，因爲他們在路上彼此爭論誰爲大。
35耶穌坐下，叫十二個門徒來，說："若有人願意作首先的，他必作衆人末後的，作衆人的用人。"
36於是領過一個小孩子來，叫他站在門徒中間；又抱起他來，對他們說：
37"凡爲我名接待一個像這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，不是接待我，乃是接待那差我來的。"

不敵擋我們就是幫助我們

38約翰對耶穌說："夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他，因爲他不跟從我們。"
39耶穌說："不要禁止他，因爲沒有人奉我名行異能，反倒輕易毀謗我。
40不敵擋我們的，就是幫助我們的。
41凡因你們是屬基督，給你們一杯水喝的，我實在告訴你們，他不能不得賞賜。

使人犯罪

42凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，扔在海裏。
43倘若你一隻手叫你跌倒，就把它砍下來；
44你缺了肢體進入 [永] 生，強如有兩隻手落到地獄，入那不滅的火裏去。
45倘若你一隻脚叫你跌倒，就把它砍下來；
46你瘸腿進入 [永] 生，強如有兩隻脚被丟在地獄裏。
47倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉它；你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裏。
48在那裏，蟲是不死的，火是不滅的。
49因爲必用火當鹽醃各人 [有古卷在此有 "凡祭物必用鹽醃"]。
50鹽本是好的，若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢?你們裏頭應當有鹽，彼此和睦。"

25When Jesus saw that a crowd was running to the scene, he rebuked the evil[a] spirit. "You deaf and mute spirit," he said, "I command you, come out of him and never enter him again."
26The spirit shrieked, convulsed him violently and came out. The boy looked so much like a corpse that many said, "He's dead." 27But Jesus took him by the hand and lifted him to his feet, and he stood up.
28After Jesus had gone indoors, his disciples asked him privately, "Why couldn't we drive it out?"
29He replied, "This kind can come out only by prayer.[b]"
30They left that place and passed through Galilee. Jesus did not want anyone to know where they were, 31because he was teaching his disciples. He said to them, "The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. They will kill him, and after three days he will rise." 32But they did not understand what he meant and were afraid to ask him about it.

Who Is the Greatest?

33They came to Capernaum. When he was in the house, he asked them, "What were you arguing about on the road?" 34But they kept quiet because on the way they had argued about who was the greatest.
35Sitting down, Jesus called the Twelve and said, "If anyone wants to be first, he must be the very last, and the servant of all."
36He took a little child and had him stand among them. Taking him in his arms, he said to them, 37"Whoever welcomes one of these little children in my name welcomes me; and whoever welcomes me does not welcome me but the one who sent me."

Whoever Is Not Against Us Is for Us

38"Teacher," said John, "we saw a man driving out demons in your name and we told him to stop, because he was not one of us."
39"Do not stop him," Jesus said. "No one who does a miracle in my name can in the next moment say anything bad about me, 40for whoever is not against us is for us. 41I tell you the truth, anyone who gives you a cup of water in my name because you belong to Christ will certainly not lose his reward.

Causing to Sin

42"And if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to be thrown into the sea with a large millstone tied around his neck. 43If your hand causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out.[c] 45And if your foot causes you to sin, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell.[d] 47And if your eye causes you to sin, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, 48where

" 'their worm does not die,
and the fire is not quenched.'[e]

49Everyone will be salted with fire.
50"Salt is good, but if it loses its saltiness, how can you make it salty again? Have salt in yourselves, and be at peace with each other."

NIV [a] *25* Greek *unclean* [b] *29* Some manuscripts *prayer and fasting* [c] *43* Some manuscripts *out,* [44]*where* / " 'their worm does not die, / and the fire is not quenched.' [d] *45* Some manuscripts *hell,* [46]*where* / " 'their worm does not die, / and the fire is not quenched.' [e] *48* Isaiah 66:24

離婚

第十章 耶穌從那裏起身，來到猶太的境界並約但河外。衆人又聚集到祂那裏，祂又照常教訓他們。
2 有法利賽人來問祂說："人休妻可以不可以？"意思要試探祂。
3 耶穌回答說："摩西吩咐你們的是甚麼？"
4 他們說："摩西許人寫了休書便可以休妻。"
5 耶穌說："摩西因爲你們的心硬，所以寫這條例給你們；
6 但從起初創造的時候，　神造人是造男造女。
7 因此，人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。
8 既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的了。
9 所以　神配合的，人不可分開。"
10 到了屋裏，門徒就問祂這事。
11 耶穌對他們說："凡休妻另娶的，就是犯姦淫，辜負他的妻子；
12 妻子若離棄丈夫另嫁，也是犯姦淫了。"

小孩子們與耶穌

13 有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌摸他們；門徒便責備那些人。
14 耶穌看見就惱怒，對門徒說："讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在　神國的，正是這樣的人。
15 我實在告訴你們，凡要承受　神國的，若不像小孩子，斷不能進去。"
16 於是抱着小孩子，給他們按手，爲他們祝福。

青年的富人

17 耶穌出來行路的時候，有一個人跑來，跪在祂面前，問祂說："良善的夫子，我當作甚麼事，才可以承受永生？"
18 耶穌對他說："你爲甚麼稱我是良善的？除了　神一位之外，再沒有良善的。
19 誡命你是曉得的：'不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可虧負人，當孝敬父母'。"
20 他對耶穌說："夫子，這一切我從小都遵守了。"
21 耶穌看着他，就愛他，對他說："你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。"
22 他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁的走了，因爲他的產業很多。
23 耶穌周圍一看，對門徒說："有錢財的人進　神的國，是何等的難哪！"
24 門徒希奇祂的話。耶穌又對他們說："小子，倚靠錢財的人進　神的國，是何等的難哪！
25 駱駝穿過鍼的眼，比財主進　神的國還容易呢！"
26 門徒就分外希奇，對祂說："這樣誰能得救呢？"

Divorce

10 JESUS THEN left that place and went into the region of Judea and across the Jordan. Again crowds of people came to him, and as was his custom, he taught them.
2 Some Pharisees came and tested him by asking, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"
3 "What did Moses command you?" he replied.
4 They said, "Moses permitted a man to write a certificate of divorce and send her away."
5 "It was because your hearts were hard that Moses wrote you this law," Jesus replied. 6 "But at the beginning of creation God 'made them male and female.'[a] 7 'For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife,[b] 8 and the two will become one flesh.'[c] So they are no longer two, but one. 9 Therefore what God has joined together, let man not separate."
10 When they were in the house again, the disciples asked Jesus about this. 11 He answered, "Anyone who divorces his wife and marries another woman commits adultery against her. 12 And if she divorces her husband and marries another man, she commits adultery."

The Little Children and Jesus

13 People were bringing little children to Jesus to have him touch them, but the disciples rebuked them. 14 When Jesus saw this, he was indignant. He said to them, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. 15 I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it." 16 And he took the children in his arms, put his hands on them and blessed them.

The Rich Young Man

17 As Jesus started on his way, a man ran up to him and fell on his knees before him. "Good teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"
18 "Why do you call me good?" Jesus answered. "No one is good—except God alone. 19 You know the commandments: 'Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, do not defraud, honor your father and mother.'[d]"
20 "Teacher," he declared, "all these I have kept since I was a boy."
21 Jesus looked at him and loved him. "One thing you lack," he said. "Go, sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."
22 At this the man's face fell. He went away sad, because he had great wealth.
23 Jesus looked around and said to his disciples, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God!"
24 The disciples were amazed at his words. But Jesus said again, "Children, how hard it is to enter the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."
26 The disciples were even more amazed, and said to each other, "Who then can be saved?"

NIV [a] *6* Gen. 1:27 [b] *7* Some early manuscripts do not have *and be united to his wife.* [c] *8* Gen. 2:24 [d] *19* Exodus 20:12-16; Deut. 5:16-20 [e] *24* Some manuscripts *is for those who trust in riches*

27耶穌看着他們，說："在人是不能，在 神卻不然，因爲 神凡事都能。"
28彼得就對祂說："看哪！我們已經撇下所有的跟從你了。"
29耶穌說："我實在告訴你們，人爲我和福音撇下房屋，或是弟兄，姐妹，父母，兒女，田地，
30沒有不在今世得百倍的，就是房屋，弟兄，姐妹，母親，兒女，田地，並且要受逼迫，在來世必得永生。
31然而，有許多在前的，將要在後；在後的，將要在前。"

耶穌再次預告祂的死

32他們行路上耶路撒冷去。耶穌在前頭走，門徒就希奇，跟從的人也害怕。耶穌又叫過十二個門徒來，把自己將要遭遇的事告訴他們，說：
33"看哪！我們上耶路撒冷去，人子將要被交給祭司長和文士，他們要定祂死罪，交給外邦人。
34他們要戲弄祂，吐唾沫在祂臉上，鞭打祂，殺害祂。過了三天，祂要復活。"

約翰與雅各的請求

35西庇太的兒子雅各，約翰進前來，對耶穌說："夫子，我們無論求你甚麼，願你給我們作。"
36耶穌說："要我給你們作甚麼？"
37他們說："賜我們在你的榮耀裏，一個坐在你右邊，一個坐在你左邊。"
38耶穌說："你們不知道所求的是甚麼，我所喝的杯，你們能喝嗎？我所受的洗，你們能受嗎？"
39他們說："我們能。"耶穌說："我所喝的杯，你們也要喝；我所受的洗，你們也要受；
40只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是爲誰預備的，就賜給誰。"
41那十個門徒聽見，就惱怒雅各，約翰。
42耶穌叫他們來，對他們說："你們知道，外邦人有尊爲君王的，治理他們，有大臣操權管束他們。
43只是在你們中間，不是這樣；你們中間，誰願爲大，就必作你們的用人；
44在你們中間，誰願爲首，就必作衆人的僕人。
45因爲人子來，並不是要受人的服事，乃是要服事人，並且要捨命，作多人的贖價。"

瞎子巴底買得看見

46到了耶利哥。耶穌同門徒並許多人出耶利哥的時候，有一個討飯的瞎子，是底買的兒子巴底買，坐在路旁。
47他聽見是拿撒勒的耶穌，就喊着說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！"
48有許多人責備他，不許他作聲。他卻越發大聲喊着說："大衛的子孫哪，可憐我吧！"
49耶穌就站住，說："叫過他來。"他們就叫那瞎子，對他說："放心，起來！祂叫你啦。"

27Jesus looked at them and said, "With man this is impossible, but not with God; all things are possible with God."
28Peter said to him, "We have left everything to follow you!"
29"I tell you the truth," Jesus replied, "no one who has left home or brothers or sisters or mother or father or children or fields for me and the gospel 30will fail to receive a hundred times as much in this present age (homes, brothers, sisters, mothers, children and fields—and with them, persecutions) and in the age to come, eternal life. 31But many who are first will be last, and the last first."

Jesus Again Predicts His Death

32They were on their way up to Jerusalem, with Jesus leading the way, and the disciples were astonished, while those who followed were afraid. Again he took the Twelve aside and told them what was going to happen to him. 33"We are going up to Jerusalem," he said, "and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and teachers of the law. They will condemn him to death and will hand him over to the Gentiles, 34who will mock him and spit on him, flog him and kill him. Three days later he will rise."

The Request of James and John

35Then James and John, the sons of Zebedee, came to him. "Teacher," they said, "we want you to do for us whatever we ask."
36"What do you want me to do for you?" he asked.
37They replied, "Let one of us sit at your right and the other at your left in your glory."
38"You don't know what you are asking," Jesus said. "Can you drink the cup I drink or be baptized with the baptism I am baptized with?"
39"We can," they answered.
Jesus said to them, "You will drink the cup I drink and be baptized with the baptism I am baptized with, 40but to sit at my right or left is not for me to grant. These places belong to those for whom they have been prepared."
41When the ten heard about this, they became indignant with James and John. 42Jesus called them together and said, "You know that those who are regarded as rulers of the Gentiles lord it over them, and their high officials exercise authority over them. 43Not so with you. Instead, whoever wants to become great among you must be your servant, 44and whoever wants to be first must be slave of all. 45For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

Blind Bartimaeus Receives His Sight

46Then they came to Jericho. As Jesus and his disciples, together with a large crowd, were leaving the city, a blind man, Bartimaeus (that is, the Son of Timaeus), was sitting by the roadside begging. 47When he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to shout, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"
48Many rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!"
49Jesus stopped and said, "Call him."
So they called to the blind man, "Cheer up! On your

50瞎子就丟下衣服，跳起來，走到耶穌那裏。
51耶穌說："要我爲你作甚麼？"瞎子說："拉波尼，我要能看見["拉波尼"就是"夫子"]。"
52耶穌說："你去吧！你的信救了你了。"瞎子立刻看見了，就在路上跟隨耶穌。

凱旋進京

第十一章 耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其和伯大尼，在橄欖山那裏；耶穌就打發兩個門徒，
2對他們說："你們往對面村子裏去，一進去的時候，必看見一匹驢駒拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開牽來。
3若有人對你們說：'爲甚麼作這事？'你們就說：'主要用它。'那人必立時讓你們牽來。"
4他們去了，便看見一匹驢駒拴在門外街道上，就把它解開。
5在那裏站着的人，有幾個說："你們解驢駒作甚麼？"
6門徒照着耶穌所說的回答，那些人就任憑他們牽去了。
7他們把驢駒牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。
8有許多人把衣服鋪在路上，也有人把田間的樹枝砍下來，鋪在路上。
9前行後隨的人都喊着說："和散那！["和散那"原有求救的意思，在此乃是稱頌的話]奉主名來的是應當稱頌的！
10那將要來的我祖大衛之國，是應當稱頌的！高高在上和散那！"
11耶穌進了耶路撒冷，入了[聖]殿，周圍看了各樣物件。天色已晚，就和十二個門徒出城，往伯大尼去了。

耶穌潔淨聖殿

12第二天，他們從伯大尼出來，耶穌餓了。
13遠遠的看見一棵無花果樹，樹上有葉子，就往那裏去，或者在樹上可以找着甚麼。到了樹下，竟找不着甚麼，不過有葉子，因爲不是收無花果的時候。
14耶穌就對樹說："從今以後，永沒有人吃你的果子。"祂的門徒也聽見了。
15他們來到耶路撒冷。耶穌進入[聖]殿，趕出殿裏作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；
16也不許人拿着器具從殿裏經過。
17便教訓他們說："[經上]不是記着說：'我的殿必稱爲萬國禱告的殿'嗎？你們倒使它成爲賊窩了。"
18祭司長和文士聽見這話，就想法子要除滅耶穌，卻又怕祂，因爲衆人都希奇祂的教訓。
19每天晚上，耶穌出城去。

feet! He's calling you." 50Throwing his cloak aside, he jumped to his feet and came to Jesus.
51"What do you want me to do for you?" Jesus asked him.
The blind man said, "Rabbi, I want to see."
52"Go," said Jesus, "your faith has healed you." Immediately he received his sight and followed Jesus along the road.

The Triumphal Entry

11 AS THEY approached Jerusalem and came to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, Jesus sent two of his disciples, 2saying to them, "Go to the village ahead of you, and just as you enter it, you will find a colt tied there, which no one has ever ridden. Untie it and bring it here. 3If anyone asks you, 'Why are you doing this?' tell him, 'The Lord needs it and will send it back here shortly.'"
4They went and found a colt outside in the street, tied at a doorway. As they untied it, 5some people standing there asked, "What are you doing, untying that colt?" 6They answered as Jesus had told them to, and the people let them go. 7When they brought the colt to Jesus and threw their cloaks over it, he sat on it. 8Many people spread their cloaks on the road, while others spread branches they had cut in the fields. 9Those who went ahead and those who followed shouted,

"Hosanna![a]"

"Blessed is he who comes in the name of the Lord!"[b]

10"Blessed is the coming kingdom of our father David!"

"Hosanna in the highest!"

11Jesus entered Jerusalem and went to the temple. He looked around at everything, but since it was already late, he went out to Bethany with the Twelve.

Jesus Clears the Temple

12The next day as they were leaving Bethany, Jesus was hungry. 13Seeing in the distance a fig tree in leaf, he went to find out if it had any fruit. When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs. 14Then he said to the tree, "May no one ever eat fruit from you again." And his disciples heard him say it.
15On reaching Jerusalem, Jesus entered the temple area and began driving out those who were buying and selling there. He overturned the tables of the money changers and the benches of those selling doves, 16and would not allow anyone to carry merchandise through the temple courts. 17And as he taught them, he said, "Is it not written:

" 'My house will be called
a house of prayer for all nations'[c]?

But you have made it 'a den of robbers.'[d]"
18The chief priests and the teachers of the law heard this and began looking for a way to kill him, for they feared him, because the whole crowd was amazed at his teaching.
19When evening came, they[e] went out of the city.

NIV [a] 9 A Hebrew expression meaning "Save!" which became an exclamation of praise; also in verse 10 [b] 9 Psalm 118:25,26 [c] 17 Isaiah 56:7 [d] 17 Jer. 7:11 [e] 19 Some early manuscripts *he*

無花果樹枯乾

20早晨，他們從那裏經過，看見無花果樹連根都枯乾了。
21彼得想起耶穌的話來，就對祂說："拉比，請看！你所
咒詛的無花果樹，已經枯乾了。"
22耶穌回答說："你們當信服 神。
23我實在告訴你們，無論何人對這座山說：'你挪開此地，
投在海裏！'他若心裏不疑惑，只信他所說的必成，就
必給他成了。
24所以我告訴你們，凡你們禱告祈求的，無論是甚麼，只
要信是得着的，就必得着。
25你們站着禱告的時候，若想起有人得罪你們，就當饒恕
他，好叫你們在天上的父，也饒恕你們的過犯。
26你們若不饒恕人，你們在天上的父也不饒恕你們的過
犯［有古卷無此節］。"

質問耶穌的權柄

27他們又來到耶路撒冷。耶穌在殿裏行走的時候，祭司長
和文士並長老進前來，
28問祂說："你仗着甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是
誰呢？"
29耶穌對他們說："我要問你們一句話，你們回答我，我
就告訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事：
30約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？你們可以
回答我。"
31他們彼此商議說："我們若說：'從天上來；'他必說：'這
樣，你們爲甚麼不信他呢'？
32若說：'從人間來，'卻又怕百姓，因爲衆人眞以約翰爲
先知。"
33於是回答耶穌說："我們不知道。"耶穌說："我也不告
訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事。"

園户的比喻

第十二章 耶穌就用比喻對他們說："有人栽了
一個葡萄園，周圍圈上籬笆，挖了一個壓酒池，蓋了一
座樓，租給園戶，就往外國去了。
2 到了時候，打發一個僕人到園戶那裏，要從園戶收葡萄
園的果子。
3 園戶拿住他，打了他，叫他空手回去。
4 再打發一個僕人到他們那裏。他們打傷他的頭，並且凌
辱他。
5 又打發一個僕人去，他們就殺了他。後又打發好些僕人
去，有被他們打的，有被他們殺的。
6 園主還有一位，是他的愛子；末後又打發他去，［意思］
說：'他們必尊敬我的兒子。'
7 不料，那些園戶彼此說：'這是承受產業的，來吧，我
們殺他！產業就歸我們了。'
8 於是拿住他，殺了他，把他丟在園外。
9 這樣，葡萄園的主人要怎麼辦呢？他要來除滅那些園
戶，將葡萄園轉給別人。
10［經上寫着說：］'匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊
石頭。

The Withered Fig Tree

20In the morning, as they went along, they saw the fig tree withered from the roots. 21Peter remembered and said to Jesus, "Rabbi, look! The fig tree you cursed has withered!"

22"Have[a] faith in God," Jesus answered. 23"I tell you the truth, if anyone says to this mountain, 'Go, throw yourself into the sea,' and does not doubt in his heart but believes that what he says will happen, it will be done for him. 24Therefore I tell you, whatever you ask for in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. 25And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins.[b]"

The Authority of Jesus Questioned

27They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him. 28"By what authority are you doing these things?" they asked. "And who gave you authority to do this?"

29Jesus replied, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. 30John's baptism—was it from heaven, or from men? Tell me!"

31They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Then why didn't you believe him?' 32But if we say, 'From men'. . . ." (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

33So they answered Jesus, "We don't know."

Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

The Parable of the Tenants

12 HE THEN began to speak to them in parables: "A man planted a vineyard. He put a wall around it, dug a pit for the winepress and built a watch-tower. Then he rented the vineyard to some farmers and went away on a journey. 2At harvest time he sent a servant to the tenants to collect from them some of the fruit of the vineyard. 3But they seized him, beat him and sent him away empty-handed. 4Then he sent another servant to them; they struck this man on the head and treated him shamefully. 5He sent still another, and that one they killed. He sent many others; some of them they beat, others they killed.

6"He had one left to send, a son, whom he loved. He sent him last of all, saying, 'They will respect my son.'

7"But the tenants said to one another, 'This is the heir. Come, let's kill him, and the inheritance will be ours.' 8So they took him and killed him, and threw him out of the vineyard.

9"What then will the owner of the vineyard do? He will come and kill those tenants and give the vineyard to others. 10Haven't you read this scripture:

> " 'The stone the builders rejected
> has become the capstone[c];

NIV [a] *22* Some early manuscripts *If you have* [b] *25* Some manuscripts *sins.* [26]*But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your sins.* [c] *10* Or *cornerstone*

11這是主所作的，在我們眼中看爲希奇。'這經你們沒有念過嗎?"
12他們看出這比喻是指着他們說的，就想要捉拿祂，只是懼怕百姓；於是離開祂走了。

納稅給該撒

13後來，他們打發幾個法利賽人和幾個希律黨的人到耶穌那裏，要就着祂的話陷害祂。
14他們來了，就對祂說："夫子，我們知道你是誠實的，甚麼人你都不徇情面，因爲你不看人的外貌，乃是誠誠實實傳　神的道。納稅給該撒可以不可以?
15我們該納不該納?"耶穌知道他們的假意，就對他們說："你們爲甚麼試探我? 拿一個銀錢來給我看!"
16他們就拿了來。耶穌說："這像和這號是誰的?"他們說："是該撒的。"
17耶穌說："該撒的物當歸給該撒，　神的物當歸給　神。"他們就很希奇祂。

復活後的婚姻關係

18撒都該人常說沒有復活的事。他們來問耶穌說：
19"夫子，摩西爲我們寫着說：'人若死了，撇下妻子，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。'
20有弟兄七人，第一個娶了妻，死了，沒有留下孩子。
21第二個娶了她，也死了，沒有留下孩子。第三個也是這樣。
22那七個人都沒有留下孩子；末了，那婦人也死了。
23當復活的時候，她是那一個的妻子呢?因爲他們七個人都娶過她。"
24耶穌說："你們所以錯了；豈不是因爲不明白聖經，不曉得　神的大能嗎?
25人從死裏復活，也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。
26論到死人復活，你們沒有念過摩西的書，荊棘篇上[所載的]嗎?　神對摩西說：'我是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神。'
27　神不是死人的　神，乃是活人的　神。你們是大錯了。"

最大的誡命

28有一個文士來，聽見他們辯論，曉得耶穌回答的好，就問祂說："誡命中哪是第一［要緊的］呢?"
29耶穌回答說："第一[要緊的]，就是說：'以色列啊，你要聽：主我們　神，是獨一的主。
30你要盡心，盡性，盡意，盡力愛主你的　神。'
31其次就是說：'要愛人如己。'再沒有比這兩條誡命更大的了。"
32那文士對耶穌說："夫子說，　神是一位，實在不錯；除了祂以外，再沒有別的　神；
33並且盡心，盡智，盡力愛祂，又愛人如己，就比一切燔祭和各樣祭祀好的多。"

11the Lord has done this,
and it is marvelous in our eyes'[a]?''

12Then they looked for a way to arrest him because they knew he had spoken the parable against them. But they were afraid of the crowd; so they left him and went away.

Paying Taxes to Caesar

13Later they sent some of the Pharisees and Herodians to Jesus to catch him in his words. 14They came to him and said, ''Teacher, we know you are a man of integrity. You aren't swayed by men, because you pay no attention to who they are; but you teach the way of God in accordance with the truth. Is it right to pay taxes to Caesar or not? 15Should we pay or shouldn't we?''

But Jesus knew their hypocrisy. ''Why are you trying to trap me?'' he asked. ''Bring me a denarius and let me look at it.'' 16They brought the coin, and he asked them, ''Whose portrait is this? And whose inscription?''

''Caesar's,'' they replied.

17Then Jesus said to them, ''Give to Caesar what is Caesar's and to God what is God's.''

And they were amazed at him.

Marriage at the Resurrection

18Then the Sadducees, who say there is no resurrection, came to him with a question. 19''Teacher,'' they said, ''Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother. 20Now there were seven brothers. The first one married and died without leaving any children. 21The second one married the widow, but he also died, leaving no child. It was the same with the third. 22In fact, none of the seven left any children. Last of all, the woman died too. 23At the resurrection[b] whose wife will she be, since the seven were married to her?''

24Jesus replied, ''Are you not in error because you do not know the Scriptures or the power of God? 25When the dead rise, they will neither marry nor be given in marriage; they will be like the angels in heaven. 26Now about the dead rising—have you not read in the book of Moses, in the account of the bush, how God said to him, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'[c]? 27He is not the God of the dead, but of the living. You are badly mistaken!''

The Greatest Commandment

28One of the teachers of the law came and heard them debating. Noticing that Jesus had given them a good answer, he asked him, ''Of all the commandments, which is the most important?''

29''The most important one,'' answered Jesus, ''is this: 'Hear, O Israel, the Lord our God, the Lord is one.[d] 30Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength.'[e] 31The second is this: 'Love your neighbor as yourself.'[f] There is no commandment greater than these.''

32''Well said, teacher,'' the man replied. ''You are right in saying that God is one and there is no other but him. 33To love him with all your heart, with all your understanding and with all your strength, and to love your neighbor as yourself is more important than all burnt offerings and sacrifices.''

NIV [a] *11* Psalm 118:22,23 [b] *23* Some manuscripts *resurrection, when men rise from the dead,* [c] *26* Exodus 3:6 [d] *29* Or *the Lord our God is one Lord* [e] *30* Deut. 6:4,5 [f] *31* Lev. 19:18

34耶穌見他回答的有智慧，就對他說："你離　神的國不遠了。"從此以後，沒有人敢再問祂甚麼。

基督是誰的子孫

35耶穌在殿裏教訓人，就問他們說："文士怎麼說基督是大衛的子孫呢？
36大衛被聖靈感動，說：'主對我主說："你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的腳凳"。'
37大衛既自己稱祂爲主，祂怎麼又是大衛的子孫呢？"衆人都喜歡聽祂。
38耶穌在教訓之間，說："你們要防備文士，他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們的安；
39又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座。
40他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。"

寡婦的奉獻

41耶穌對銀庫坐着，看衆人怎樣投錢入庫。有好些財主往裏投了若干的錢。
42有一個窮寡婦來，往裏投了兩個小錢，就是一個大錢。
43耶穌叫門徒來，說："我實在告訴你們，這窮寡婦投入庫裏的，比衆人所投的更多。
44因爲他們都是自己有餘，拿出來投在裏頭；但這寡婦是自己不足，把她一切養生的都投上了。"

34When Jesus saw that he had answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." And from then on no one dared ask him any more questions.

Whose Son Is the Christ?

35While Jesus was teaching in the temple courts, he asked, "How is it that the teachers of the law say that the Christ[a] is the son of David? 36David himself, speaking by the Holy Spirit, declared:

"'The Lord said to my Lord:
"Sit at my right hand
until I put your enemies
under your feet."'[b]

37David himself calls him 'Lord.' How then can he be his son?"

The large crowd listened to him with delight.

38As he taught, Jesus said, "Watch out for the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and be greeted in the marketplaces, 39and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 40They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely."

The Widow's Offering

41Jesus sat down opposite the place where the offerings were put and watched the crowd putting their money into the temple treasury. Many rich people threw in large amounts. 42But a poor widow came and put in two very small copper coins,[c] worth only a fraction of a penny.[d]

43Calling his disciples to him, Jesus said, "I tell you the truth, this poor widow has put more into the treasury than all the others. 44They all gave out of their wealth; but she, out of her poverty, put in everything—all she had to live on."

末世的預兆

第十三章 耶穌從殿裏出來的時候，有一個門徒對祂說："夫子，請看，這是何等的石頭！何等的殿宇！"
2 耶穌對他說："你看見這大殿宇嗎？將來在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。"
3 耶穌在橄欖山上對［聖］殿而坐，彼得，雅各，約翰，和安得烈，暗暗的問祂說：
4 "請告訴我們，甚麼時候有這些事呢？這一切事將成的時候，有甚麼預兆呢？"
5 耶穌說："你們要謹愼，免得有人迷惑你們。
6 將來有好些人冒我的名來，說：'我是［基督］'，並且要迷惑許多人。
7 你們聽見打仗和打仗的風聲，不要驚慌。［這些事］是必須有的，只是末期還沒有到。
8 民要攻打民，國要攻打國，多處必有地震，饑荒，這都是災難的起頭［"災難"原文作"生產之難"］。
9 但你們要謹愼，因爲人要把你們交給公會，並且你們在會堂裏要受鞭打；又爲我的緣故，站在諸侯與君王面前，對他們作見證。
10 然而，福音必須先傳給萬民。
11 人把你們拉去交官的時候，不要預先思慮說甚麼；到那時候，賜給你們甚麼話，你們就說甚麼；因爲說話的不是你們，乃是聖靈。

Signs of the End of the Age

13 AS HE was leaving the temple, one of his disciples said to him, "Look, Teacher! What massive stones! What magnificent buildings!"

2"Do you see all these great buildings?" replied Jesus. "Not one stone here will be left on another; every one will be thrown down."

3As Jesus was sitting on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John and Andrew asked him privately, 4"Tell us, when will these things happen? And what will be the sign that they are all about to be fulfilled?"

5Jesus said to them: "Watch out that no one deceives you. 6Many will come in my name, claiming, 'I am he,' and will deceive many. 7When you hear of wars and rumors of wars, do not be alarmed. Such things must happen, but the end is still to come. 8Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places, and famines. These are the beginning of birth pains.

9"You must be on your guard. You will be handed over to the local councils and flogged in the synagogues. On account of me you will stand before governors and kings as witnesses to them. 10And the gospel must first be preached to all nations. 11Whenever you are arrested

NIV [a] *35* Or *Messiah* [b] *36* Psalm 110:1 [c] *42* Greek *two lepta* [d] *42* Greek *kodrantes*

12弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地；兒女要起來與父母爲敵，害死他們。
13並且你們要爲我的名，被衆人恨惡；惟有忍耐到底的，必然得救。
14你們看見那行毀壞可憎的，站在不當站的地方，（讀[這經]的人須要會意。）那時，在猶太的，應當逃到山上；
15在房上的，不要下來，也不要進去拿家裏的東西；
16在田裏的，也不要回去取衣裳。
17當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！
18你們應當祈求，叫這些事不在冬天臨到。
19因爲在那些日子必有災難，自從　神創造萬物直到如今，並沒有這樣的災難，後來也必沒有。
20若不是主減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是爲主的選民，祂將那日子減少了。
21那時若有人對你們說：'看哪！基督在這裏。'或說：'基督在那裏。'你們不要信。
22因爲假基督，假先知，將要起來，顯神蹟奇事，倘若能行，就把選民迷惑了。
23你們要謹愼。看哪！凡事我都預先告訴你們了。
24在那些日子，那災難以後，日頭要變黑了，月亮也不放光，
25衆星要從天上墜落，天勢都要震動。
26那時，他們［馬太福音第二十四章30節作"地上的萬族"］要看見人子有大能力，大榮耀，駕雲降臨。
27祂要差遣天使，把祂的選民，從四方，從地極直到天邊，都召聚了來［"方"原文作"風"］。
28你們可以從無花果樹學個比方：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。
29這樣，你們幾時看見這些事成就，也該知道人子近了［"人子"或作"　神的國"］，正在門口了。
30我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。
31天地要廢去，我的話卻不能廢去。

無人知那日子那時辰

32但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟有父知道。
33你們要謹愼，儆醒祈禱，因爲你們不曉得那日期幾時來到。
34這事正如一個人離開本家，寄居外邦，把權柄交給僕人，分派各人當作的工，又吩咐看門的儆醒。
35所以你們要儆醒，因爲你們不知道家主甚麼時候來，或晚上，或半夜，或雞叫，或早晨；
36恐怕祂忽然來到，看見你們睡着了。
37我對你們所說的話，也是對衆人說：要儆醒。"

and brought to trial, do not worry beforehand about what to say. Just say whatever is given you at the time, for it is not you speaking, but the Holy Spirit.
12"Brother will betray brother to death, and a father his child. Children will rebel against their parents and have them put to death. 13All men will hate you because of me, but he who stands firm to the end will be saved.
14"When you see 'the abomination that causes desolation'[a] standing where it[b] does not belong—let the reader understand—then let those who are in Judea flee to the mountains. 15Let no one on the roof of his house go down or enter the house to take anything out. 16Let no one in the field go back to get his cloak. 17How dreadful it will be in those days for pregnant women and nursing mothers! 18Pray that this will not take place in winter, 19because those will be days of distress unequaled from the beginning, when God created the world, until now—and never to be equaled again. 20If the Lord had not cut short those days, no one would survive. But for the sake of the elect, whom he has chosen, he has shortened them. 21At that time if anyone says to you, 'Look, here is the Christ[c]!' or, 'Look, there he is!' do not believe it. 22For false Christs and false prophets will appear and perform signs and miracles to deceive the elect—if that were possible. 23So be on your guard; I have told you everything ahead of time.
24"But in those days, following that distress,

" 'the sun will be darkened,
and the moon will not give its light;
25the stars will fall from the sky,
and the heavenly bodies will be shaken.'[d]

26"At that time men will see the Son of Man coming in clouds with great power and glory. 27And he will send his angels and gather his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the heavens.
28"Now learn this lesson from the fig tree: As soon as its twigs get tender and its leaves come out, you know that summer is near. 29Even so, when you see these things happening, you know that it is near, right at the door. 30I tell you the truth, this generation[e] will certainly not pass away until all these things have happened. 31Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

The Day and Hour Unknown

32"No one knows about that day or hour, not even the angels in heaven, nor the Son, but only the Father. 33Be on guard! Be alert[f]! You do not know when that time will come. 34It's like a man going away: He leaves his house and puts his servants in charge, each with his assigned task, and tells the one at the door to keep watch.
35"Therefore keep watch because you do not know when the owner of the house will come back—whether in the evening, or at midnight, or when the rooster crows, or at dawn. 36If he comes suddenly, do not let him find you sleeping. 37What I say to you, I say to everyone: 'Watch!' "

NIV [a] *14* Daniel 9:27; 11:31; 12:11 [b] *14* Or *he*; also in verse 29 [c] *21* Or *Messiah* [d] *25* Isaiah 13:10; 34:4 [e] *30* Or *race* [f] *33* Some manuscripts *alert and pray*

耶穌在伯大尼被膏抹

第十四章 過兩天是逾越節，又是除酵[節]。祭司長和文士想法子怎麼用詭計捉拿耶穌，殺祂；
2 只是說："當節的日子不可，恐怕百姓生亂。"
3 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裏坐席的時候，有一個女人拿着一玉瓶至貴的眞哪噠香膏來，打破玉瓶，把膏澆在耶穌的頭上。
4 有幾個人心中很不喜悅，說："何用這樣枉費香膏呢？
5 這香膏可以賣三十多兩銀子賙濟窮人。"他們就向那女人生氣。
6 耶穌說："由她吧！爲甚麼難爲她呢？她在我身上作的是一件美事。
7 因爲常有窮人和你們同在，要向他們行善，隨時都可以；只是你們不常有我。
8 她所作的，是盡她所能的；她是爲我安葬的事，把香膏預先澆在我身上。
9 我實在告訴你們：普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所作的，以爲記念。"
10 十二門徒之中，有一個加略人猶大去見祭司長，要把耶穌交給他們。
11 他們聽見就歡喜，又應許給他銀子；他就尋思如何得便把耶穌交給他們。

主的晚餐

12 除酵節的第一天，就是宰逾越[羊羔]的那一天，門徒對耶穌說："你吃逾越［節的筵席］要我們往那裏去預備呢？"
13 耶穌就打發兩個門徒，對他們說："你們進城去，必有人拿着一瓶水迎面而來，你們就跟着他。
14 他進那家去，你們就對那家的主人說：'夫子說："客房在哪裏？我與門徒好在那裏吃逾越［節的筵席］"。'
15 他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏爲我們預備。"
16 門徒出去，進了城，所遇見的，正如耶穌所說的。他們就預備了逾越［節的筵席］。
17 到了晚上，耶穌和十二個門徒都來了。
18 他們坐席正吃的時候，耶穌說："我實在告訴你們，你們中間有一個與我同吃的人要賣我了。"
19 他們就憂愁起來，一個一個的問祂說："是我嗎？"
20 耶穌對他們說："是十二個門徒中，同我蘸手在盤子裏的那個人。
21 人子必要去世，正如［經上］指着祂所寫的；但賣人子的人有禍了！那人不生在世上倒好。"
22 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝了福，就擘開，遞給他們，說："你們拿着吃，這是我的身體。"
23 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們；他們都喝了。
24 耶穌說："這是我立約的血，爲多人流出來的。
25 我實在告訴你們，我不再喝這葡萄汁，直到我在 神的國裏喝新的那日子。"
26 他們唱了詩，就出來，往橄欖山去。

Jesus Anointed at Bethany

14 NOW THE Passover and the Feast of Unleavened Bread were only two days away, and the chief priests and the teachers of the law were looking for some sly way to arrest Jesus and kill him. 2"But not during the Feast," they said, "or the people may riot."

3While he was in Bethany, reclining at the table in the home of a man known as Simon the Leper, a woman came with an alabaster jar of very expensive perfume, made of pure nard. She broke the jar and poured the perfume on his head.

4Some of those present were saying indignantly to one another, "Why this waste of perfume? 5It could have been sold for more than a year's wages[a] and the money given to the poor." And they rebuked her harshly.

6"Leave her alone," said Jesus. "Why are you bothering her? She has done a beautiful thing to me. 7The poor you will always have with you, and you can help them any time you want. But you will not always have me. 8She did what she could. She poured perfume on my body beforehand to prepare for my burial. 9I tell you the truth, wherever the gospel is preached throughout the world, what she has done will also be told, in memory of her."

10Then Judas Iscariot, one of the Twelve, went to the chief priests to betray Jesus to them. 11They were delighted to hear this and promised to give him money. So he watched for an opportunity to hand him over.

The Lord's Supper

12On the first day of the Feast of Unleavened Bread, when it was customary to sacrifice the Passover lamb, Jesus' disciples asked him, "Where do you want us to go and make preparations for you to eat the Passover?"

13So he sent two of his disciples, telling them, "Go into the city, and a man carrying a jar of water will meet you. Follow him. 14Say to the owner of the house he enters, 'The Teacher asks: Where is my guest room, where I may eat the Passover with my disciples?' 15He will show you a large upper room, furnished and ready. Make preparations for us there."

16The disciples left, went into the city and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.

17When evening came, Jesus arrived with the Twelve. 18While they were reclining at the table eating, he said, "I tell you the truth, one of you will betray me—one who is eating with me."

19They were saddened, and one by one they said to him, "Surely not I?"

20"It is one of the Twelve," he replied, "one who dips bread into the bowl with me. 21The Son of Man will go just as it is written about him. But woe to that man who betrays the Son of Man! It would be better for him if he had not been born."

22While they were eating, Jesus took bread, gave thanks and broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take it; this is my body."

23Then he took the cup, gave thanks and offered it to them, and they all drank from it.

24"This is my blood of the[b] covenant, which is poured out for many," he said to them. 25"I tell you the truth, I will not drink again of the fruit of the vine until that day when I drink it anew in the kingdom of God."

26When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.

NIV [a] *5* Greek *than three hundred denarii* [b] *24* Some manuscripts *the new*

耶穌預告彼得不認主

27耶穌對他們說："你們都要跌倒了，因爲［經上］記着說：'我要擊打牧人，羊就分散了。'
28但我復活以後，要在你們以先往加利利去。"
29彼得說："衆人雖然跌倒，我總不能。"
30耶穌對他說："我實在告訴你，就在今天夜裏，雞叫兩遍以先，你要三次不認我。"
31彼得卻極力的說："我就是必須和你同死，也總不能不認你。"衆門徒都是這樣說。

客西馬尼

32他們來到一個地方，名叫客西馬尼。耶穌對門徒說："你們坐在這裏，等我禱告。"
33於是帶着彼得，雅各，約翰同去，就驚恐起來，極其難過；
34對他們說："我心裏甚是憂傷，幾乎要死；你們在這裏等候，儆醒。"
35祂就稍往前走，俯伏在地，禱告說："倘若可行，便叫那時候過去。"
36祂說："阿爸，父啊！在你凡事都能；求你將這杯撤去；然而，不要從我的意思，只要從你的意思。"
37耶穌回來，見他們睡着了，就對彼得說："西門，你睡覺嗎？不能儆醒片時嗎？
38總要儆醒禱告，免得入了迷惑；你們心靈固然願意，肉體卻輭弱了。"
39耶穌又去禱告，說的話還是與先前一樣；
40又來，見他們睡着了，因爲他們的眼睛甚是困倦，他們也不知道怎麼回答。
41第三次來，對他們說："現在你們仍然睡覺安歇吧［"吧"或作"嗎"］！夠了，時候到了。看哪！人子被賣在罪人手裏了。
42起來！我們走吧！看哪，那賣我的人近了！"

耶穌被捉拿

43說話之間，忽然那十二個門徒裏的猶大來了，並有許多人帶着刀棒，從祭司長和文士並長老那裏與他同來。
44賣耶穌的人曾給他們一個暗號，說："我與誰親嘴，誰就是他。你們把他拿住，牢牢靠靠的帶去。"
45猶大來了，隨即到耶穌跟前，說："拉比，"便與祂親嘴。
46他們就下手拿住祂。
47旁邊站着的人，有一個拔出刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他一個耳朵。
48耶穌對他們說："你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？
49我天天教訓人，同你們在殿裏，你們並沒有拿我，但［這事成就］，爲要應驗經上的話。"
50門徒都離開祂逃走了。
51有一個少年人，赤身披着一塊麻布，跟隨耶穌，衆人就捉拿他。
52他卻丟了麻布，赤身逃走了。

在公會前受審

53他們把耶穌帶到大祭司那裏，又有衆祭司長和長老並文士，都來和大祭司一同聚集。

Jesus Predicts Peter's Denial

27"You will all fall away," Jesus told them, "for it is written:

" 'I will strike the shepherd,
and the sheep will be scattered.'[a]

28But after I have risen, I will go ahead of you into Galilee."

29Peter declared, "Even if all fall away, I will not."

30"I tell you the truth," Jesus answered, "today—yes, tonight—before the rooster crows twice[b] you yourself will disown me three times."

31But Peter insisted emphatically, "Even if I have to die with you, I will never disown you." And all the others said the same.

Gethsemane

32They went to a place called Gethsemane, and Jesus said to his disciples, "Sit here while I pray." 33He took Peter, James and John along with him, and he began to be deeply distressed and troubled. 34"My soul is overwhelmed with sorrow to the point of death," he said to them. "Stay here and keep watch."

35Going a little farther, he fell to the ground and prayed that if possible the hour might pass from him. 36"*Abba*,[c] Father," he said, "everything is possible for you. Take this cup from me. Yet not what I will, but what you will."

37Then he returned to his disciples and found them sleeping. "Simon," he said to Peter, "are you asleep? Could you not keep watch for one hour? 38Watch and pray so that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the body is weak."

39Once more he went away and prayed the same thing. 40When he came back, he again found them sleeping, because their eyes were heavy. They did not know what to say to him.

41Returning the third time, he said to them, "Are you still sleeping and resting? Enough! The hour has come. Look, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. 42Rise! Let us go! Here comes my betrayer!"

Jesus Arrested

43Just as he was speaking, Judas, one of the Twelve, appeared. With him was a crowd armed with swords and clubs, sent from the chief priests, the teachers of the law, and the elders.

44Now the betrayer had arranged a signal with them: "The one I kiss is the man; arrest him and lead him away under guard." 45Going at once to Jesus, Judas said, "Rabbi!" and kissed him. 46The men seized Jesus and arrested him. 47Then one of those standing near drew his sword and struck the servant of the high priest, cutting off his ear.

48"Am I leading a rebellion," said Jesus, "that you have come out with swords and clubs to capture me? 49Every day I was with you, teaching in the temple courts, and you did not arrest me. But the Scriptures must be fulfilled." 50Then everyone deserted him and fled.

51A young man, wearing nothing but a linen garment, was following Jesus. When they seized him, 52he fled naked, leaving his garment behind.

Before the Sanhedrin

53They took Jesus to the high priest, and all the chief priests, elders and teachers of the law came together.

NIV [a] *27* Zech. 13:7 [b] *30* Some early manuscripts do not have *twice*. [c] *36* Aramaic for *Father*

54彼得遠遠的跟着耶穌，一直進入大祭司的院裏，和差役一同坐在火光裏烤火。
55祭司長和全公會尋找見證控告耶穌，要治死祂，卻尋不着。
56因爲有好些人作假見證告祂，只是他們的見證各不相合。
57又有幾個人站起來作假見證告祂，說：
58"我們聽見他說：'我要拆毀這人手所造的殿，三日內就另造一座不是人手所造的'。"
59他們就是這麼作見證，也是各不相合。
60大祭司起來站在中間，問耶穌說："你甚麼都不回答嗎？這些人作見證告你的是甚麼呢？"
61耶穌卻不言語，一句也不回答。大祭司又問祂說："你是那當稱頌者的兒子基督不是？"
62耶穌說："我是。你們必看見人子，坐在那權能者的右邊，駕着天上的雲降臨。"
63大祭司就撕開衣服，說："我們何必再用見證人呢？
64你們已經聽見他這僭妄的話了。你們的意見如何？"他們都定祂該死的罪。
65就有人吐唾沫在祂臉上，又蒙着祂的臉，用拳頭打祂，對祂說："你說預言吧！"差役接過祂來，用手掌打祂。

彼得不認耶穌

66彼得在下邊院子裏；來了大祭司的一個使女，
67見彼得烤火，就看着他，說："你素來也是同拿撒勒人耶穌一夥的。"
68彼得卻不承認，說："我不知道，也不明白你說的是甚麼。"於是出來，到了前院，雞就叫了。
69那使女看見他，又對旁邊站着的人說："這也是他們一黨的。"
70彼得又不承認。過了不多的時候，旁邊站着的人又對彼得說："你眞是他們一黨的！因爲你是加利利人。"
71彼得就發咒起誓的說："我不認得你們說的這個人。"
72立時雞叫了第二遍。彼得想起耶穌對他所說的話："雞叫兩遍以先，你要三次不認我。"思想起來，就哭了。

54Peter followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest. There he sat with the guards and warmed himself at the fire.
55The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for evidence against Jesus so that they could put him to death, but they did not find any. 56Many testified falsely against him, but their statements did not agree.
57Then some stood up and gave this false testimony against him: 58"We heard him say, 'I will destroy this man-made temple and in three days will build another, not made by man.'" 59Yet even then their testimony did not agree.
60Then the high priest stood up before them and asked Jesus, "Are you not going to answer? What is this testimony that these men are bringing against you?" 61But Jesus remained silent and gave no answer.
Again the high priest asked him, "Are you the Christ,[a] the Son of the Blessed One?"
62"I am," said Jesus. "And you will see the Son of Man sitting at the right hand of the Mighty One and coming on the clouds of heaven."
63The high priest tore his clothes. "Why do we need any more witnesses?" he asked. 64"You have heard the blasphemy. What do you think?"
They all condemned him as worthy of death. 65Then some began to spit at him; they blindfolded him, struck him with their fists, and said, "Prophesy!" And the guards took him and beat him.

Peter Disowns Jesus

66While Peter was below in the courtyard, one of the servant girls of the high priest came by. 67When she saw Peter warming himself, she looked closely at him.
"You also were with that Nazarene, Jesus," she said.
68But he denied it. "I don't know or understand what you're talking about," he said, and went out into the entryway.[b]
69When the servant girl saw him there, she said again to those standing around, "This fellow is one of them." 70Again he denied it.
After a little while, those standing near said to Peter, "Surely you are one of them, for you are a Galilean."
71He began to call down curses on himself, and he swore to them, "I don't know this man you're talking about."
72Immediately the rooster crowed the second time.[c] Then Peter remembered the word Jesus had spoken to him: "Before the rooster crows twice[d] you will disown me three times." And he broke down and wept.

耶穌在彼拉多面前

第十五章 一到早晨，祭司長和長老，文士，全公會的人大家商議，就把耶穌捆綁解去，交給彼拉多。
2彼拉多問祂說："你是猶太人的王嗎？"耶穌回答說："你說的是。"
3祭司長告祂許多的事。
4彼拉多又問祂說："你看，他們告你這麼多的事，你甚麼都不回答嗎？"
5耶穌仍不回答，以致彼拉多覺得希奇。
6每逢這節期，巡撫照衆人所求的，釋放一個囚犯給他們。
7有一個人名叫巴拉巴，和作亂的人一同捆綁；他們作亂的時候，曾殺過人。

Jesus Before Pilate

15 VERY EARLY in the morning, the chief priests, with the elders, the teachers of the law and the whole Sanhedrin, reached a decision. They bound Jesus, led him away and handed him over to Pilate.
2"Are you the king of the Jews?" asked Pilate.
"Yes, it is as you say," Jesus replied.
3The chief priests accused him of many things. 4So again Pilate asked him, "Aren't you going to answer? See how many things they are accusing you of."
5But Jesus still made no reply, and Pilate was amazed.
6Now it was the custom at the Feast to release a prisoner whom the people requested. 7A man called

NIV [a] *61* Or *Messiah* [b] *68* Some early manuscripts *entryway and the rooster crowed* [c] *72* Some early manuscripts do not have *the second time.* [d] *72* Some early manuscripts do not have *twice.*

8 衆人上去求巡撫，照常例給他們辦。
9 彼拉多說："你們要我釋放猶太人的王給你們嗎？"
10 他原曉得，祭司長是因爲嫉妒才把耶穌解了來。
11 只是祭司長挑唆衆人，寧可釋放巴拉巴給他們。
12 彼拉多又說："那麼樣，你們所稱爲猶太人的王，我怎麼辦他呢？"
13 他們又喊着說："把他釘十字架！"
14 彼拉多說："爲甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？"他們便極力的喊着說："把他釘十字架！"
15 彼拉多要叫衆人喜悅，就釋放巴拉巴給他們，將耶穌鞭打了，交給人釘十字架。

兵丁戲弄耶穌

16 兵丁把耶穌帶進衙門院裏，叫齊了全營的兵。
17 他們給祂穿上紫袍，又用荊棘編作冠冕給祂戴上，
18 就慶賀祂，說："恭喜，猶太人的王啊！"
19 又拿一根葦子打祂的頭，吐唾沫在祂臉上，屈膝拜祂。
20 戲弄完了，就給祂脫了紫袍，仍穿上祂自己的衣服，帶祂出去，要釘十字架。

釘十字架

21 有一個古利奈人西門，就是亞力山大和魯孚的父親，從鄉下來，經過那地方。他們就勉強他同去，好背着耶穌的十字架。
22 他們帶耶穌到了各各他地方，（各各他翻出來，就是髑髏地）；
23 拿沒藥調和的酒給耶穌，祂卻不受。
24 於是將祂釘在十字架上，拈鬮分祂的衣服，看是誰得甚麼。
25 釘祂在十字架上是巳初的時候。
26 在上面有祂的罪狀，寫的是："猶太人的王。"
27 他們又把兩個強盜和祂同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊〔有古卷在此有
28 "這就應了經上的話，說：'祂被列在罪犯之中'。"〕。
29 從那裏經過的人辱罵祂，搖着頭，說："咳！你這拆毀聖殿，三日又建造起來的，
30 可以救自己，從十字架上下來吧。"
31 祭司長和文士也是這樣戲弄祂，彼此說："祂救了別人，不能救自己！
32 以色列的王基督，現在可以從十字架上下來，叫我們看見，就信了。"那和祂同釘的人也是譏誚祂。

耶穌的死

33 從午正到申初，遍地都黑暗了。
34 申初的時候，耶穌大聲喊着說："以羅伊！以羅伊！拉馬撒巴各大尼？"〔翻出來就是："我的 神！我的 神！爲甚麼離棄我？"〕
35 旁邊站着的人，有的聽見就說："看哪，他叫以利亞呢！"
36 有一個人跑去，把海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給祂喝，說："且等着，看以利亞來不來把他取下。"

Barabbas was in prison with the insurrectionists who had committed murder in the uprising. 8The crowd came up and asked Pilate to do for them what he usually did.

9"Do you want me to release to you the king of the Jews?" asked Pilate, 10knowing it was out of envy that the chief priests had handed Jesus over to him. 11But the chief priests stirred up the crowd to have Pilate release Barabbas instead.

12"What shall I do, then, with the one you call the king of the Jews?" Pilate asked them.

13"Crucify him!" they shouted.

14"Why? What crime has he committed?" asked Pilate.

But they shouted all the louder, "Crucify him!"

15Wanting to satisfy the crowd, Pilate released Barabbas to them. He had Jesus flogged, and handed him over to be crucified.

The Soldiers Mock Jesus

16The soldiers led Jesus away into the palace (that is, the Praetorium) and called together the whole company of soldiers. 17They put a purple robe on him, then twisted together a crown of thorns and set it on him. 18And they began to call out to him, "Hail, king of the Jews!" 19Again and again they struck him on the head with a staff and spit on him. Falling on their knees, they paid homage to him. 20And when they had mocked him, they took off the purple robe and put his own clothes on him. Then they led him out to crucify him.

The Crucifixion

21A certain man from Cyrene, Simon, the father of Alexander and Rufus, was passing by on his way in from the country, and they forced him to carry the cross. 22They brought Jesus to the place called Golgotha (which means The Place of the Skull). 23Then they offered him wine mixed with myrrh, but he did not take it. 24And they crucified him. Dividing up his clothes, they cast lots to see what each would get.

25It was the third hour when they crucified him. 26The written notice of the charge against him read: THE KING OF THE JEWS. 27They crucified two robbers with him, one on his right and one on his left.[a] 29Those who passed by hurled insults at him, shaking their heads and saying, "So! You who are going to destroy the temple and build it in three days, 30come down from the cross and save yourself!"

31In the same way the chief priests and the teachers of the law mocked him among themselves. "He saved others," they said, "but he can't save himself! 32Let this Christ,[b] this King of Israel, come down now from the cross, that we may see and believe." Those crucified with him also heaped insults on him.

The Death of Jesus

33At the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour. 34And at the ninth hour Jesus cried out in a loud voice, "*Eloi, Eloi, lama sabachthani?*"—which means, "My God, my God, why have you forsaken me?"[c]

35When some of those standing near heard this, they said, "Listen, he's calling Elijah."

36One man ran, filled a sponge with wine vinegar, put it on a stick, and offered it to Jesus to drink. "Now leave him alone. Let's see if Elijah comes to take him down," he said.

NIV [a] *27* Some manuscripts *left,* [28]*and the scripture was fulfilled which says, "He was counted with the lawless ones"* (Isaiah 53:12)
[b] *32* Or *Messiah* [c] *34* Psalm 22:1

37耶穌大聲喊叫，氣就斷了。
38殿裏的幔子從上到下裂爲兩半。
39對面站着的百夫長看見耶穌這樣喊叫斷氣[有古卷無"喊叫"二字]，就說："這人眞是 神的兒子！"
40還有些婦女遠遠的觀看；內中有抹大拉的馬利亞，又有小雅各和約西的母親馬利亞，並有撒羅米，
41就是耶穌在加利利的時候，跟隨祂，服事祂的那些人，還有同耶穌上耶路撒冷的好些婦女［在那裏觀看］。

耶穌被埋葬

42到了晚上，因爲這是預備日，就是安息日的前一日，
43有亞利馬太的約瑟前來，他是尊貴的議士，也是等候神國的。他放膽進去見彼拉多，求耶穌的身體；
44彼拉多詫異耶穌已經死了，便叫百夫長來，問他耶穌死了久不久。
45既從百夫長得知實情，就把耶穌的屍首賜給約瑟。
46約瑟買了細麻布，把耶穌取下來，用細麻布裹好，安放在磐石中鑿出來的墳墓裏，又滾過一塊石頭來擋住墓門。
47抹大拉的馬利亞，和約西的母親馬利亞，都看見安放祂的地方。

37With a loud cry, Jesus breathed his last.
38The curtain of the temple was torn in two from top to bottom. 39And when the centurion, who stood there in front of Jesus, heard his cry and[a] saw how he died, he said, "Surely this man was the Son[b] of God!"
40Some women were watching from a distance. Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James the younger and of Joses, and Salome. 41In Galilee these women had followed him and cared for his needs. Many other women who had come up with him to Jerusalem were also there.

The Burial of Jesus

42It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached, 43Joseph of Arimathea, a prominent member of the Council, who was himself waiting for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for Jesus' body. 44Pilate was surprised to hear that he was already dead. Summoning the centurion, he asked him if Jesus had already died. 45When he learned from the centurion that it was so, he gave the body to Joseph. 46So Joseph bought some linen cloth, took down the body, wrapped it in the linen, and placed it in a tomb cut out of rock. Then he rolled a stone against the entrance of the tomb. 47Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where he was laid.

耶穌復活

第十六章 過了安息日，抹大拉的馬利亞，和雅各的母親馬利亞，並撒羅米，買了香膏，要去膏耶穌的身體。
2 七日的第一日清早，出太陽的時候，他們來到墳墓那裏，
3 彼此說："誰給我們把石頭從墓門滾開呢？"
4 那石頭原來很大，他們抬頭一看，卻見石頭已經滾開了。
5 他們進了墳墓，看見一個少年人坐在右邊，穿着白袍，就甚驚恐。
6 那少年人對他們說："不要驚恐！你們尋找那釘十字架的拿撒勒人耶穌；祂已經復活了，不在這裏。請看安放祂的地方。
7 你們可以去告訴祂的門徒和彼得，說：'祂在你們以先往加利利去。在那裏你們要見祂，正如祂從前所告訴你們的'。"
8 他們就出來，從墳墓那裏逃跑，又發抖，又驚奇，甚麼也不告訴人，因爲他們害怕。
9 在七日的第一日清早，耶穌復活了，就先向抹大拉的馬利亞顯現；耶穌從她身上曾趕出七個鬼。
10她去告訴那向來跟隨耶穌的人；那時他們正哀慟哭泣。
11他們聽見耶穌活了，被馬利亞看見，卻是不信。
12這事以後，門徒中間有兩個人往鄉下去。走路的時候，耶穌變了形像，向他們顯現。
13他們就去告訴其餘的門徒；其餘的門徒也是不信。

The Resurrection

16 WHEN THE Sabbath was over, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome bought spices so that they might go to anoint Jesus' body. 2Very early on the first day of the week, just after sunrise, they were on their way to the tomb 3and they asked each other, "Who will roll the stone away from the entrance of the tomb?"
4But when they looked up, they saw that the stone, which was very large, had been rolled away. 5As they entered the tomb, they saw a young man dressed in a white robe sitting on the right side, and they were alarmed.
6"Don't be alarmed," he said. "You are looking for Jesus the Nazarene, who was crucified. He has risen! He is not here. See the place where they laid him. 7But go, tell his disciples and Peter, 'He is going ahead of you into Galilee. There you will see him, just as he told you.'"
8Trembling and bewildered, the women went out and fled from the tomb. They said nothing to anyone, because they were afraid.

[The most reliable early manuscripts and other ancient witnesses do not have Mark 16:9-20.]

9When Jesus rose early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had driven seven demons. 10She went and told those who had been with him and who were mourning and weeping. 11When they heard that Jesus was alive and that she had seen him, they did not believe it.
12Afterward Jesus appeared in a different form to two of them while they were walking in the country. 13These

NIV [a] *39* Some manuscripts do not have *heard his cry and.* [b] *39* Or *a son*

14後來十一個門徒坐席的時候，耶穌向他們顯現，責備他們不信，心裏剛硬，因爲他們不信那些在祂復活以後看見祂的人。
15祂又對他們說："你們往普天下去，傳福音給萬民聽。〔"萬民"原文作"凡受造的"〕。
16信而受洗的，必然得救，不信的，必被定罪。
17信的人必有神蹟隨着他們，就是奉我的名趕鬼，說新方言；
18手能拿蛇；若喝了甚麼毒物，也必不受害；手按病人，病人就必好了。"
19主耶穌和他們說完了話，後來被接到天上，坐在　神的右邊。
20門徒出去，到處宣傳〔福音〕。主和他們同工，用神蹟隨着，證實所傳的道。阿們。

returned and reported it to the rest; but they did not believe them either.

14Later Jesus appeared to the Eleven as they were eating; he rebuked them for their lack of faith and their stubborn refusal to believe those who had seen him after he had risen.

15He said to them, "Go into all the world and preach the good news to all creation. 16Whoever believes and is baptized will be saved, but whoever does not believe will be condemned. 17And these signs will accompany those who believe: In my name they will drive out demons; they will speak in new tongues; 18they will pick up snakes with their hands; and when they drink deadly poison, it will not hurt them at all; they will place their hands on sick people, and they will get well."

19After the Lord Jesus had spoken to them, he was taken up into heaven and he sat at the right hand of God. 20Then the disciples went out and preached everywhere, and the Lord worked with them and confirmed his word by the signs that accompanied it.

路加福音

Luke

引言

第一章 提阿非羅大人哪，有好些人提筆作書，述說在我們中間所成就的事，
2 是照傳道的人從起初親眼看見，又傳給我們的。
3 這些事，我既從起頭都詳細考察了，就定意要按着次序寫給你，
4 使你知道所學之道都是確實的。

預告施洗約翰降生

5 當猶太王希律的時候，亞比雅班裏有一個祭司，名叫撒迦利亞；他妻子是亞倫的後人，名叫以利沙伯。
6 他們二人在　神面前都是義人，遵行主的一切誡命禮儀，沒有可指摘的；
7 只是沒有孩子，因爲以利沙伯不生育，兩個人又年紀老邁了。
8 撒迦利亞按班次在　神面前供祭司的職分，
9 照祭司的規矩掣籤，得進主殿燒香。
10 燒香的時候，衆百姓在外面禱告。
11 有主的使者站在香壇的右邊，向他顯現。
12 撒迦利亞看見，就驚慌害怕。
13 天使對他說："撒迦利亞，不要害怕，因爲你的祈禱已經被聽見了，你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子，你要給他起名叫約翰。
14 你必歡喜快樂；有許多人因他出世，也必喜樂。
15 他在主面前將要爲大，淡酒濃酒都不喝，從母腹裏就被聖靈充滿了。
16 他要使許多以色列人回轉，歸於主他們的　神。
17 他必有以利亞的心志能力，行在主的前面，叫爲父的心轉向兒女，叫悖逆的人轉從義人的智慧，又爲主預備合用的百姓。"
18 撒迦利亞對天使說："我憑着甚麼可知道這事呢？我已經老了，我的妻子也年紀老邁了。"
19 天使回答說："我是站在　神面前的加百列，奉差而來，對你說話，將這好信息報給你。
20 到了時候，這話必然應驗；只因你不信，你必啞巴，不能說話，直到這事成就的日子。"

Introduction

1 MANY HAVE undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled[a] among us, 2just as they were handed down to us by those who from the first were eyewitnesses and servants of the word. 3Therefore, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, it seemed good also to me to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, 4so that you may know the certainty of the things you have been taught.

The Birth of John the Baptist Foretold

5In the time of Herod king of Judea there was a priest named Zechariah, who belonged to the priestly division of Abijah; his wife Elizabeth was also a descendant of Aaron. 6Both of them were upright in the sight of God, observing all the Lord's commandments and regulations blamelessly. 7But they had no children, because Elizabeth was barren; and they were both well along in years.

8Once when Zechariah's division was on duty and he was serving as priest before God, 9he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to go into the temple of the Lord and burn incense. 10And when the time for the burning of incense came, all the assembled worshipers were praying outside.

11Then an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense. 12When Zechariah saw him, he was startled and was gripped with fear. 13But the angel said to him: "Do not be afraid, Zechariah; your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to give him the name John. 14He will be a joy and delight to you, and many will rejoice because of his birth, 15for he will be great in the sight of the Lord. He is never to take wine or other fermented drink, and he will be filled with the Holy Spirit even from birth.[b] 16Many of the people of Israel will he bring back to the Lord their God. 17And he will go on before the Lord, in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to their children and the disobedient to the wisdom of the righteous—to make ready a people prepared for the Lord."

18Zechariah asked the angel, "How can I be sure of this? I am an old man and my wife is well along in years."

19The angel answered, "I am Gabriel. I stand in the presence of God, and I have been sent to speak to you and to tell you this good news. 20And now you will be silent and not able to speak until the day this happens, because you did not believe my words, which will come true at their proper time."

NIV [a] *1* Or *been surely believed* [b] *15* Or *from his mother's womb*

21百姓等候撒迦利亞，詫異他許久在殿裏。
22及至他出來，不能和他們說話，他們就知道他在殿裏見了異象，因爲他直向他們打手式，竟成了啞巴。
23他供職的日子已滿，就回家去了。
24這些日子以後，他的妻子以利沙伯懷了孕，就隱藏了五個月，
25說："主在眷顧我的日子，這樣看待我，要把我在人間的羞恥除掉。"

預告耶穌降生

26到了第六個月，天使加百列奉　神的差遣，往加利利的一座城去，這城名叫拿撒勒；
27到一個童女那裏，是已經許配大衛家的一個人，名叫約瑟；童女的名字叫馬利亞。
28天使進去，對她說："蒙大恩的女子，我問你安，主和你同在了！"
29馬利亞因這話就很驚慌，又反復思想這樣問安是甚麼意思。
30天使對她說："馬利亞，不要怕，你在　神面前已經蒙恩了。
31你要懷孕生子，可以給祂起名叫耶穌。
32祂要爲大，稱爲至高者的兒子；主　神要把祂祖大衛的位給祂。
33祂要作雅各家的王，直到永遠；祂的國也沒有窮盡。"
34馬利亞對天使說："我沒有出嫁，怎麼有這事呢？"
35天使回答說："聖靈要臨到你身上，至高者的能力要蔭庇你；因此所要生的聖者，必稱爲　神的兒子〔或作"所要生的，必稱爲聖，稱爲　神的兒子。"〕。
36況且你的親戚以利沙伯，在年老的時候，也懷了男胎；就是那素來稱爲不生育的，現在有孕六個月了。
37因爲出於　神的話，沒有一句不帶能力的。"
38馬利亞說："我是主的使女，情願照你的話成就在我身上。"天使就離開她去了。

馬利亞往見以利沙伯

39那時候，馬利亞起身，急忙往山地裏去，來到猶大的一座城；
40進了撒迦利亞的家，問以利沙伯安。
41以利沙伯一聽馬利亞問安，所懷的胎就在腹裏跳動；以利沙伯且被聖靈充滿，
42高聲喊着說："你在婦女中是有福的！你所懷的胎也是有福的！
43我主的母到我這裏來，這是從哪裏得的呢？
44因爲你問安的聲音一入我耳，我腹裏的胎就歡喜跳動。
45這相信的女子是有福的！因爲主對她所說的話都要應驗。"

馬利亞的詩歌

46馬利亞說："我心尊主爲大，
47我靈以　神我的救主爲樂；
48因爲祂顧念祂使女的卑微，從今以後，萬代要稱我有福。
49那有權能的，爲我成就了大事，祂的名爲聖。

21Meanwhile, the people were waiting for Zechariah and wondering why he stayed so long in the temple. 22When he came out, he could not speak to them. They realized he had seen a vision in the temple, for he kept making signs to them but remained unable to speak.
23When his time of service was completed, he returned home. 24After this his wife Elizabeth became pregnant and for five months remained in seclusion. 25"The Lord has done this for me," she said. "In these days he has shown his favor and taken away my disgrace among the people."

The Birth of Jesus Foretold

26In the sixth month, God sent the angel Gabriel to Nazareth, a town in Galilee, 27to a virgin pledged to be married to a man named Joseph, a descendant of David. The virgin's name was Mary. 28The angel went to her and said, "Greetings, you who are highly favored! The Lord is with you."
29Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be. 30But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favor with God. 31You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus. 32He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, 33and he will reign over the house of Jacob forever; his kingdom will never end."
34"How will this be," Mary asked the angel, "since I am a virgin?"
35The angel answered, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you. So the holy one to be born will be called[a] the Son of God. 36Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, and she who was said to be barren is in her sixth month. 37For nothing is impossible with God."
38"I am the Lord's servant," Mary answered. "May it be to me as you have said." Then the angel left her.

Mary Visits Elizabeth

39At that time Mary got ready and hurried to a town in the hill country of Judea, 40where she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth. 41When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 42In a loud voice she exclaimed: "Blessed are you among women, and blessed is the child you will bear! 43But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me? 44As soon as the sound of your greeting reached my ears, the baby in my womb leaped for joy. 45Blessed is she who has believed that what the Lord has said to her will be accomplished!"

Mary's Song

46And Mary said:

"My soul glorifies the Lord
47 and my spirit rejoices in God my Savior,
48for he has been mindful
of the humble state of his servant.
From now on all generations will call me
blessed,
49 for the Mighty One has done great things for
me—
holy is his name.

NIV [a] *35* Or *So the child to be born will be called holy,*

50祂憐憫敬畏祂的人，直到世世代代。
51祂用膀臂施展大能；那狂傲的人，正心裏妄想，就被祂趕散了。
52祂叫有權柄的失位，叫卑賤的升高；
53叫飢餓的得飽美食，叫富足的空手回去。
54祂扶助了祂的僕人以色列，
55爲要記念亞伯拉罕和他的後裔，施憐憫直到永遠，正如從前對我們列祖所說的話。”
56馬利亞和以利沙伯同住，約有三個月，就回家去了。

施洗約翰出生

57以利沙伯的產期到了，就生了一個兒子。
58鄰里親族聽見主向她大施憐憫，就和她一同歡樂。
59到了第八日，他們來要給孩子行割禮；並要照他父親的名字叫他撒迦利亞。
60他母親說：“不可！要叫他約翰。”
61他們說：“你親族中沒有叫這名字的。”
62他們就向他父親打手式，問他要叫這孩子甚麼名字。
63他要了一塊寫字的板，就寫上說：“他的名字是約翰。”他們便都希奇。
64撒迦利亞的口立時開了，舌頭也[舒展了]，就說出話來，稱頌　神。
65周圍居住的人都懼怕，這一切的事就傳遍了猶太的山地。
66凡聽見的人都將這事放在心裏，說：“這個孩子將來怎麼樣呢？”因爲有主與他同在。

撒迦利亞的詩歌

67他父親撒迦利亞被聖靈充滿了，就預言說：
68“主以色列的　神是應當稱頌的！因祂眷顧祂的百姓，爲他們施行救贖；
69在祂僕人大衛家中，爲我們興起了拯救的角；
70（正如主藉着從創世以來，聖先知的口所說的話。）
71拯救我們脫離仇敵和一切恨我們之人的手；
72向我們列祖施憐憫，記念祂的聖約，
73就是祂對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，
74叫我們既從仇敵手中被救出來，
75就可以終身在祂面前，坦然無懼的用聖潔公義事奉祂。
76孩子啊！你要稱爲至高者的先知；因爲你要行在主的前面，預備祂的道路，
77叫祂的百姓因罪得赦，就知道救恩；
78因我們　神憐憫的心腸，叫清晨的日光從高天臨到我們，

50His mercy extends to those who fear him,
from generation to generation.
51He has performed mighty deeds with his arm;
he has scattered those who are proud in their inmost thoughts.
52He has brought down rulers from their thrones
but has lifted up the humble.
53He has filled the hungry with good things
but has sent the rich away empty.
54He has helped his servant Israel,
remembering to be merciful
55to Abraham and his descendants forever,
even as he said to our fathers.''

56Mary stayed with Elizabeth for about three months and then returned home.

The Birth of John the Baptist

57When it was time for Elizabeth to have her baby, she gave birth to a son. 58Her neighbors and relatives heard that the Lord had shown her great mercy, and they shared her joy.

59On the eighth day they came to circumcise the child, and they were going to name him after his father Zechariah, 60but his mother spoke up and said, ''No! He is to be called John.''

61They said to her, ''There is no one among your relatives who has that name.''

62Then they made signs to his father, to find out what he would like to name the child. 63He asked for a writing tablet, and to everyone's astonishment he wrote, ''His name is John.'' 64Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God. 65The neighbors were all filled with awe, and throughout the hill country of Judea people were talking about all these things. 66Everyone who heard this wondered about it, asking, ''What then is this child going to be?'' For the Lord's hand was with him.

Zechariah's Song

67His father Zechariah was filled with the Holy Spirit and prophesied:

68''Praise be to the Lord, the God of Israel,
because he has come and has redeemed his people.
69He has raised up a horn[a] of salvation for us
in the house of his servant David
70(as he said through his holy prophets of long ago),
71salvation from our enemies
and from the hand of all who hate us—
72to show mercy to our fathers
and to remember his holy covenant,
73 the oath he swore to our father Abraham:
74to rescue us from the hand of our enemies,
and to enable us to serve him without fear
75 in holiness and righteousness before him all our days.

76And you, my child, will be called a prophet of the Most High;
for you will go on before the Lord to prepare the way for him,
77to give his people the knowledge of salvation
through the forgiveness of their sins,
78because of the tender mercy of our God,
by which the rising sun will come to us from heaven

NIV [a] *69 Horn* here symbolizes strength.

79要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人，把我們的脚引到平安的路上。”
80那孩子漸漸長大，心靈強健，住在曠野，直到他顯明在以色列人面前的日子。

79to shine on those living in darkness
and in the shadow of death,
to guide our feet into the path of peace.''

80And the child grew and became strong in spirit; and he lived in the desert until he appeared publicly to Israel.

耶穌降生

第二章 當那些日子，該撒亞古士督有旨意下來，叫天下人民都報名上册。
2 （這是居里扭作叙利亞巡撫的時候，頭一次行報名上册的事。）
3 衆人各歸各城，報名上册。
4 約瑟也從加利利的拿撒勒城上猶太去，到了大衛的城，名叫伯利恆，因他本是大衛一族一家的人，
5 要和他所聘之妻馬利亞一同報名上册。那時馬利亞的身孕已經重了。
6 他們在那裏的時候，馬利亞的產期到了，
7 就生了頭胎的兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因爲客店裏沒有地方。

牧羊人與天使

8 在伯利恆之野地裏有牧羊的人，夜間按着更次看守羊羣。
9 有主的使者站在他們旁邊，主的榮光四面照着他們；牧羊的人就甚懼怕。
10那天使對他們說：“不要懼怕！我報給你們大喜的信息，是關乎萬民的；
11因今天在大衛的城裏，爲你們生了救主，就是主基督。
12你們要看見一個嬰孩，包着布，臥在［馬］槽裏，那就是記號了。”
13忽然，有一大隊天兵同那天使讚美 神，說：
14“在至高之處榮耀歸與 神！在地上平安歸與祂所喜悦的人［有古卷作‘喜悦歸與人’］！”
15衆天使離開他們升天去了，牧羊的人彼此說：“我們往伯利恆去，看看所成的事，就是主所指示我們的。”
16他們急忙去了，就尋見馬利亞和約瑟，又有那嬰孩臥在［馬］槽裏；
17既然看見，就把天使論這孩子的話傳開了。
18凡聽見的，就詫異牧羊之人對他們所說的話。
19馬利亞卻把這一切的事存在心裏，反復思想。
20牧羊的人回去了，因所聽見，所看見的一切事，正如［天使］向他們所說的，就歸榮耀與 神，讚美祂。

殿中奉獻耶穌

21滿了八天，就給孩子行割禮，與祂起名叫耶穌；這就是沒有成胎以前，天使所起的名。
22按摩西律法滿了潔淨的日子，他們帶着孩子上耶路撒冷去，要把祂獻與主。
23（正如主的律法上所記：“凡頭生的男子，必稱聖歸主。”）
24又要照主的律法上所說：“或用一對斑鳩，或用兩隻雛鴿獻祭。”

The Birth of Jesus

2 IN THOSE days Caesar Augustus issued a decree that a census should be taken of the entire Roman world. 2(This was the first census that took place while Quirinius was governor of Syria.) 3And everyone went to his own town to register.

4So Joseph also went up from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to Bethlehem the town of David, because he belonged to the house and line of David. 5He went there to register with Mary, who was pledged to be married to him and was expecting a child. 6While they were there, the time came for the baby to be born, 7and she gave birth to her firstborn, a son. She wrapped him in cloths and placed him in a manger, because there was no room for them in the inn.

The Shepherds and the Angels

8And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. 9An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. 10But the angel said to them, ''Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. 11Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ[a] the Lord. 12This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger.''

13Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying,

14''Glory to God in the highest,
and on earth peace to men on whom his favor rests.''

15When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, ''Let's go to Bethlehem and see this thing that has happened, which the Lord has told us about.''

16So they hurried off and found Mary and Joseph, and the baby, who was lying in the manger. 17When they had seen him, they spread the word concerning what had been told them about this child, 18and all who heard it were amazed at what the shepherds said to them. 19But Mary treasured up all these things and pondered them in her heart. 20The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, which were just as they had been told.

Jesus Presented in the Temple

21On the eighth day, when it was time to circumcise him, he was named Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived.

22When the time of their purification according to the Law of Moses had been completed, Joseph and Mary took him to Jerusalem to present him to the Lord 23(as it is written in the Law of the Lord, ''Every firstborn male is to be consecrated to the Lord''[b]), 24and to offer

NIV [a] *11* Or *Messiah*. ''The Christ'' (Greek) and ''the Messiah'' (Hebrew) both mean ''the Anointed One''; also in verse 26. [b] *23* Exodus 13:2,12

25在耶路撒冷有一個人名叫西面；這人又公義又虔誠，素常盼望以色列的安慰［者］來到，又有聖靈在他身上。
26他得了聖靈的啓示，知道自己未死以前，必看見主所立的基督。
27他受了［聖］靈的感動，進入聖殿，正遇見耶穌的父母抱着孩子進來，要照律法的規矩辦理。
28西面就用手接過祂來，稱頌　神，說：
29"主啊！如今可以照你的話，釋放僕人安然去世；
30因爲我的眼睛已經看見你的救恩，
31就是你在萬民面前所預備的：
32是照亮外邦人的光，又是你民以色列的榮耀。"
33孩子的父母因這論耶穌的話就希奇。
34-35西面給他們祝福，又對孩子的母親馬利亞說："這［孩子］被立，是要叫以色列中許多人跌倒，許多人興起；又要作毀謗的話柄，叫許多人心裏的意念顯露出來；你自己的心也要被刀刺透。"
36又有女先知名叫亞拿，是亞設支派法內力的女兒，年紀已經老邁，從作童女出嫁的時候，同丈夫住了七年，就寡居了，
37現在已經八十四歲［或作"就寡居了八十四年"］；並不離開聖殿，禁食祈求，晝夜事奉　［神］。
38正當那時，她進前來稱謝　神，將孩子的事對一切盼望耶路撒冷得救贖的人講說。
39約瑟和馬利亞照主的律法，辦完了一切的事，就回加利利，到自己的城拿撒勒去了。
40孩子漸漸長大，強健起來，充滿智慧，又有　神的恩在祂身上。

童子耶穌在殿中

41每年到逾越節，祂父母就上耶路撒冷去。
42當祂十二歲的時候，他們按着節期的規矩上去。
43守滿了節期，他們回去，孩童耶穌仍舊在耶路撒冷。祂的父母並不知道，
44以爲祂在同行的人中間，走了一天的路程，就在親族和熟識的人中找祂。
45既找不着，就回耶路撒冷去找祂。
46過了三天，就遇見祂在殿裏，坐在教師中間，一面聽，一面問。
47凡聽見祂的，都希奇祂的聰明和祂的應對。
48祂父母看見就很希奇。祂母親對祂說："我兒！爲甚麼向我們這樣行呢？看哪！你父親和我傷心來找你！"
49耶穌說："爲甚麼找我呢？豈不知我應當以我父的事爲念嗎？［或作"豈不知我應當在我父的家裏嗎？"］"
50祂所說的這話，他們不明白。
51祂就同他們下去，回到拿撒勒，並且順從他們。祂母親把這一切的事都存在心裏。

a sacrifice in keeping with what is said in the Law of the Lord: "a pair of doves or two young pigeons."[a]

25Now there was a man in Jerusalem called Simeon, who was righteous and devout. He was waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. 26It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ. 27Moved by the Spirit, he went into the temple courts. When the parents brought in the child Jesus to do for him what the custom of the Law required, 28Simeon took him in his arms and praised God, saying:

29"Sovereign Lord, as you have promised,
you now dismiss[b] your servant in peace.
30For my eyes have seen your salvation,
31 which you have prepared in the sight of all people,
32a light for revelation to the Gentiles
and for glory to your people Israel."

33The child's father and mother marveled at what was said about him. 34Then Simeon blessed them and said to Mary, his mother: "This child is destined to cause the falling and rising of many in Israel, and to be a sign that will be spoken against, 35so that the thoughts of many hearts will be revealed. And a sword will pierce your own soul too."

36There was also a prophetess, Anna, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was very old; she had lived with her husband seven years after her marriage, 37and then was a widow until she was eighty-four.[c] She never left the temple but worshiped night and day, fasting and praying. 38Coming up to them at that very moment, she gave thanks to God and spoke about the child to all who were looking forward to the redemption of Jerusalem.

39When Joseph and Mary had done everything required by the Law of the Lord, they returned to Galilee to their own town of Nazareth. 40And the child grew and became strong; he was filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

The Boy Jesus at the Temple

41Every year his parents went to Jerusalem for the Feast of the Passover. 42When he was twelve years old, they went up to the Feast, according to the custom. 43After the Feast was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it. 44Thinking he was in their company, they traveled on for a day. Then they began looking for him among their relatives and friends. 45When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him. 46After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. 47Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers. 48When his parents saw him, they were astonished. His mother said to him, "Son, why have you treated us like this? Your father and I have been anxiously searching for you."

49"Why were you searching for me?" he asked. "Didn't you know I had to be in my Father's house?" 50But they did not understand what he was saying to them.

51Then he went down to Nazareth with them and was obedient to them. But his mother treasured all these

NIV [a] *24* Lev. 12:8 [b] *29* Or *promised, / now dismiss* [c] *37* Or *widow for eighty-four years*

52耶穌的智慧和身量〔"身量"或作"年紀"〕，並　神和人喜愛祂的心，都一齊增長。

施洗約翰預備道路

第三章 該撒提庇留在位第十五年，本丟彼拉多作猶太巡撫，希律作加利利分封的王，他兄弟腓力作以土利亞和特拉可尼地方分封的王，呂撒尼作亞比利尼分封的王，

2 亞那和該亞法作大祭司；那時，撒迦利亞的兒子約翰在曠野裏，　神的話臨到他。

3 他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，使罪得赦。

4 正如先知以賽亞書上所記的話，說："在曠野有人聲喊着說：'預備主的道，修直祂的路！

5 一切山窪都要填滿，大小山岡都要削平！彎彎曲曲的地方要改爲正直，高高低低的道路要改爲平坦！

6 凡有血氣的，都要見　神的救恩'！"

7 約翰對那出來要受他洗的衆人說："毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？

8 你們要結出果子來，與悔改的心相稱。不要自己心裏說：'有亞伯拉罕爲我們的祖宗。'我告訴你們，　神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。

9 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。"

10衆人問他說："這樣我們當作甚麼呢？"

11約翰回答說："有兩件衣裳的，就分給那沒有的；有食物的，也當這樣行。"

12又有稅吏來要受洗，問他說："夫子，我們當作甚麼呢？"

13約翰說："除了例定的數目，不要多取。"

14又有兵丁問他，說："我們當作甚麼呢？"約翰說："不要以強暴待人，也不要訛詐人，自己有錢糧就當知足。"

15百姓指望〔基督來〕的時候，人都心裏猜疑，或者約翰是基督。

16約翰說："我是用水給你們施洗，但有一位能力比我更大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖靈與火給你們施洗。

17祂手裏拿着簸箕，要揚淨祂的場；把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。"

18約翰又用許多別的話勸百姓，向他們傳福音。

19只是分封的王希律，因他兄弟之妻希羅底的緣故，並因他所行的一切惡事，受了約翰的責備；

20又另外添了一件，就是把約翰收在監裏。

耶穌的洗禮與家譜

21衆百姓都受了洗，耶穌也受了洗。正禱告的時候，天就開了，

22聖靈降臨在祂身上，形狀彷彿鴿子；又有聲音從天上來，說："你是我的愛子，我喜悅你。"

things in her heart. 52And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and men.

John the Baptist Prepares the Way

3 IN THE fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar—when Pontius Pilate was governor of Judea, Herod tetrarch of Galilee, his brother Philip tetrarch of Iturea and Traconitis, and Lysanias tetrarch of Abilene— 2during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the desert. 3He went into all the country around the Jordan, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. 4As is written in the book of the words of Isaiah the prophet:

> "A voice of one calling in the desert,
> 'Prepare the way for the Lord,
> make straight paths for him.
> 5Every valley shall be filled in,
> every mountain and hill made low.
> The crooked roads shall become straight,
> the rough ways smooth.
> 6And all mankind will see God's salvation.' "[a]

7John said to the crowds coming out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 8Produce fruit in keeping with repentance. And do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our father.' For I tell you that out of these stones God can raise up children for Abraham. 9The ax is already at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire."

10"What should we do then?" the crowd asked.

11John answered, "The man with two tunics should share with him who has none, and the one who has food should do the same."

12Tax collectors also came to be baptized. "Teacher," they asked, "what should we do?"

13"Don't collect any more than you are required to," he told them.

14Then some soldiers asked him, "And what should we do?"

He replied, "Don't extort money and don't accuse people falsely—be content with your pay."

15The people were waiting expectantly and were all wondering in their hearts if John might possibly be the Christ.[b] 16John answered them all, "I baptize you with[c] water. But one more powerful than I will come, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. 17His winnowing fork is in his hand to clear his threshing floor and to gather the wheat into his barn, but he will burn up the chaff with unquenchable fire." 18And with many other words John exhorted the people and preached the good news to them.

19But when John rebuked Herod the tetrarch because of Herodias, his brother's wife, and all the other evil things he had done, 20Herod added this to them all: He locked John up in prison.

The Baptism and Genealogy of Jesus

21When all the people were being baptized, Jesus was baptized too. And as he was praying, heaven was opened 22and the Holy Spirit descended on him in bodily form like a dove. And a voice came from heaven: "You are my Son, whom I love; with you I am well pleased."

NIV [a] *6* Isaiah 40:3-5 [b] *15* Or *Messiah* [c] *16* Or *in*

23耶穌開頭[傳道]，年紀約有三十歲。依人看來，祂是
約瑟的兒子；約瑟是希里的兒子；
24希里是瑪塔的兒子；瑪塔是利未的兒子；利未是麥基的
兒子；麥基是雅拿的兒子；雅拿是約瑟的兒子；
25約瑟是瑪他提亞的兒子；瑪他提亞是亞摩斯的兒子；亞
摩斯是拿鴻的兒子；拿鴻是以斯利的兒子；以斯利是拿
該的兒子；
26拿該是瑪押的兒子；瑪押是瑪他提亞的兒子；瑪他提亞
是西美的兒子；西美是約瑟的兒子；約瑟是猶大的兒
子；猶大是約亞拿的兒子；
27約亞拿是利撒的兒子；利撒是所羅巴伯的兒子；所羅巴
伯是撒拉鐵的兒子；撒拉鐵是尼利的兒子；尼利是麥基
的兒子；
28麥基是亞底的兒子；亞底是哥桑的兒子；哥桑是以摩當
的兒子；以摩當是珥的兒子；珥是約細的兒子；
29約細是以利以謝的兒子；以利以謝是約令的兒子；約令
是瑪塔的兒子；瑪塔是利未的兒子；
30利未是西緬的兒子；西緬是猶大的兒子；猶大是約瑟的
兒子；約瑟是約南的兒子；約南是以利亞敬的兒子；
31以利亞敬是米利亞的兒子；米利亞是買南的兒子；買南
是瑪達他的兒子；瑪達他是拿單的兒子；拿單是大衛的
兒子；
32大衛是耶西的兒子；耶西是俄備得的兒子；俄備得是波
阿斯的兒子；波阿斯是撒門的兒子；撒門是拿順的兒
子；
33拿順是亞米拿達的兒子；亞米拿達是亞蘭的兒子；亞蘭
是希斯崙的兒子；希斯崙是法勒斯的兒子；法勒斯是猶
大的兒子；
34猶大是雅各的兒子；雅各是以撒的兒子；以撒是亞伯拉
罕的兒子；亞伯拉罕是他拉的兒子；他拉是拿鶴的兒子；
35拿鶴是西鹿的兒子；西鹿是拉吳的兒子；拉吳是法勒
的兒子；法勒是希伯的兒子；希伯是沙拉的兒子；
36沙拉是該南的兒子；該南是亞法撒的兒子；亞法撒是閃
的兒子；閃是挪亞的兒子；挪亞是拉麥的兒子；
37拉麥是瑪土撒拉的兒子；瑪土撒拉是以諾的兒子；以諾
是雅列的兒子；雅列是瑪勒列的兒子；瑪勒列是該南的
兒子；該南是以挪士的兒子；
38以挪士是塞特的兒子；塞特是亞當的兒子；亞當是 神
的兒子。

23Now Jesus himself was about thirty years old when
he began his ministry. He was the son, so it was thought,
of Joseph,

the son of Heli, 24the son of Matthat,
the son of Levi, the son of Melki,
the son of Jannai, the son of Joseph,
25the son of Mattathias, the son of Amos,
the son of Nahum, the son of Esli,
the son of Naggai, 26the son of Maath,
the son of Mattathias, the son of Semein,
the son of Josech, the son of Joda,
27the son of Joanan, the son of Rhesa,
the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel,
the son of Neri, 28the son of Melki,
the son of Addi, the son of Cosam,
the son of Elmadam, the son of Er,
29the son of Joshua, the son of Eliezer,
the son of Jorim, the son of Matthat,
the son of Levi, 30the son of Simeon,
the son of Judah, the son of Joseph,
the son of Jonam, the son of Eliakim,
31the son of Melea, the son of Menna,
the son of Mattatha, the son of Nathan,
the son of David, 32the son of Jesse,
the son of Obed, the son of Boaz,
the son of Salmon,[a] the son of Nahshon,
33the son of Amminadab, the son of Ram,[b]
the son of Hezron, the son of Perez,
the son of Judah, 34the son of Jacob,
the son of Isaac, the son of Abraham,
the son of Terah, the son of Nahor,
35the son of Serug, the son of Reu,
the son of Peleg, the son of Eber,
the son of Shelah, 36the son of Cainan,
the son of Arphaxad, the son of Shem,
the son of Noah, the son of Lamech,
37the son of Methuselah, the son of Enoch,
the son of Jared, the son of Mahalalel,
the son of Kenan, 38the son of Enosh,
the son of Seth, the son of Adam,
the son of God.

耶穌受試探

第四章 耶穌被聖靈充滿，從約但河回來，聖靈將
祂引到曠野，四十天受魔鬼的試探。
2 那些日子沒有吃甚麼；日子滿了，祂就餓了。
3 魔鬼對祂說："你若是 神的兒子，可以吩咐這塊石頭
變成食物。"
4 耶穌回答說："[經上]記着說：'人活着不是單靠食物，
[乃是靠 神口裏所出的一切話]'。"
5 魔鬼又領祂上了[高山]，霎時間把天下的萬國都指給
祂看，
6 對祂說："這一切權柄，榮華，我都要給你，因爲這原
是交付我的，我願意給誰就給誰。
7 你若在我面前下拜，這都要歸你。"

The Temptation of Jesus

4 JESUS, FULL of the Holy Spirit, returned from
the Jordan and was led by the Spirit in the desert,
2where for forty days he was tempted by the devil. He
ate nothing during those days, and at the end of them he
was hungry.

3The devil said to him, "If you are the Son of God,
tell this stone to become bread."

4Jesus answered, "It is written: 'Man does not live
on bread alone.'[c]"

5The devil led him up to a high place and showed him
in an instant all the kingdoms of the world. 6And he said
to him, "I will give you all their authority and splendor,
for it has been given to me, and I can give it to anyone
I want to. 7So if you worship me, it will all be yours."

NIV [a] *32* Some early manuscripts *Sala* [b] *33* Some manuscripts *Amminadab, the son of Admin, the son of Arni;* other manuscripts vary widely. [c] *4* Deut. 8:3

8 耶穌說："[經上] 記着說：'當拜主你的 神，單要事奉祂'。"
9 魔鬼又領祂到耶路撒冷去，叫祂站在殿頂上 ["頂" 原文作"翅"]，對祂說："你若是 神的兒子，可以從這裏跳下去；
10 因爲 [經上] 記着說：'主要爲你吩咐祂的使者保護你；
11 他們要用手托着你，免得你的脚碰在石頭上'。"
12 耶穌對它說："[經上] 說：'不可試探主你的 神'。"
13 魔鬼用完了各樣的試探，就暫時離開耶穌。

耶穌在拿撒勒被厭棄

14 耶穌滿有 [聖] 靈的能力，回到加利利，祂的名聲就傳遍了四方。
15 祂在各會堂裏教訓人，衆人都稱讚祂。
16 耶穌來到拿撒勒，就是祂長大的地方。在安息日，照祂平常的規矩進了會堂，站起來要念 [聖經]。
17 有人把先知以賽亞的書交給祂，祂就打開，找到一處寫着說：
18 "主的靈在我身上，因爲祂用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，
19 報告 神悅納人的禧年。"
20 於是把書捲起來，交還執事，就坐下。會堂裏的人都定睛看祂。
21 耶穌對他們說："今天這經應驗在你們耳中了。"
22 衆人都稱讚祂，並希奇祂口中所出的恩言。又說："這不是約瑟的兒子嗎？"
23 耶穌對他們說："你們必引這俗語向我說：'醫生，你醫治自己吧！我們聽見你在迦百農所行的事，也當行在你自己家鄉裏'。"
24 又說："我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人悅納的。
25 我對你們說實話：當以利亞的時候，天閉塞了三年零六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦；
26 以利亞並沒有奉差往他們一個人那裏去，只奉差往西頓的撒勒法一個寡婦那裏去。
27 先知以利沙的時候，以色列中有許多長大痲瘋的，但內中除了叙利亞國的乃縵，沒有一個得潔淨的。"
28 會堂裏的人聽見這話，都怒氣滿胸，
29 就起來攆祂出城；(他們的城造在山上) 他們帶祂到山崖，要把祂推下去。
30 祂卻從他們中間直行，過去了。

耶穌趕出污鬼

31 耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教訓衆人。

8 Jesus answered, "It is written: 'Worship the Lord your God and serve him only.'[a]"
9 The devil led him to Jerusalem and had him stand on the highest point of the temple. "If you are the Son of God," he said, "throw yourself down from here.
10 For it is written:

"'He will command his angels concerning you
to guard you carefully;
11 they will lift you up in their hands,
so that you will not strike your foot against a
stone.'[b]"

12 Jesus answered, "It says: 'Do not put the Lord your God to the test.'[c]"
13 When the devil had finished all this tempting, he left him until an opportune time.

Jesus Rejected at Nazareth

14 Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news about him spread through the whole countryside. 15 He taught in their synagogues, and everyone praised him.
16 He went to Nazareth, where he had been brought up, and on the Sabbath day he went into the synagogue, as was his custom. And he stood up to read. 17 The scroll of the prophet Isaiah was handed to him. Unrolling it, he found the place where it is written:

18 "The Spirit of the Lord is on me,
because he has anointed me
to preach good news to the poor.
He has sent me to proclaim freedom for the
prisoners
and recovery of sight for the blind,
to release the oppressed,
19 to proclaim the year of the Lord's favor."[d]

20 Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him, 21 and he began by saying to them, "Today this scripture is fulfilled in your hearing."
22 All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his lips. "Isn't this Joseph's son?" they asked.
23 Jesus said to them, "Surely you will quote this proverb to me: 'Physician, heal yourself! Do here in your hometown what we have heard that you did in Capernaum.'"
24 "I tell you the truth," he continued, "no prophet is accepted in his hometown. 25 I assure you that there were many widows in Israel in Elijah's time, when the sky was shut for three and a half years and there was a severe famine throughout the land. 26 Yet Elijah was not sent to any of them, but to a widow in Zarephath in the region of Sidon. 27 And there were many in Israel with leprosy[e] in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed—only Naaman the Syrian."
28 All the people in the synagogue were furious when they heard this. 29 They got up, drove him out of the town, and took him to the brow of the hill on which the town was built, in order to throw him down the cliff. 30 But he walked right through the crowd and went on his way.

Jesus Drives Out an Evil Spirit

31 Then he went down to Capernaum, a town in Galilee, and on the Sabbath began to teach the people.

NIV [a] *8* Deut. 6:13 [b] *11* Psalm 91:11,12 [c] *12* Deut. 6:16 [d] *19* Isaiah 61:1,2 [e] *27* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

32他們很希奇祂的教訓，因爲祂的話裏有權柄。
33在會堂裏有一個人，被污鬼的精氣附着，大聲喊叫說：
34"唉！拿撒勒的耶穌，我們與你有甚麼相干？你來滅我們嗎？我知道你是誰，乃是 神的聖者。"
35耶穌責備它說："不要作聲，從這人身上出來吧！"鬼把那人摔倒在衆人中間，就出來了，卻也沒有害他。
36衆人都驚訝，彼此對問說："這是甚麼道理呢？因爲祂用權柄能力吩咐污鬼，污鬼就出來。"
37於是耶穌的名聲傳遍了周圍地方。

耶穌治好許多人

38耶穌出了會堂，進了西門的家。西門的岳母害熱病甚重，有人爲她求耶穌。
39耶穌站在她旁邊，斥責那熱病，熱就退了。她立刻起來服事他們。
40日落的時候，凡有病人的，不論害甚麼病，都帶到耶穌那裏。耶穌按手在他們各人身上，醫好他們。
41又有鬼從好些人身上出來，喊着說："你是 神的兒子。"耶穌斥責他們，不許他們說話，因爲他們知道祂是基督。
42天亮的時候，耶穌出來，走到曠野地方。衆人去找祂，到了祂那裏，要留住祂，不要祂離開他們。
43但耶穌對他們說："我也必須在別城傳 神國的福音，因我奉差原是爲此。"
44於是耶穌在加利利的各會堂傳道。

32They were amazed at his teaching, because his message had authority.
33In the synagogue there was a man possessed by a demon, an evil[a] spirit. He cried out at the top of his voice, 34"Ha! What do you want with us, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy us? I know who you are—the Holy One of God!"
35"Be quiet!" Jesus said sternly. "Come out of him!" Then the demon threw the man down before them all and came out without injuring him.
36All the people were amazed and said to each other, "What is this teaching? With authority and power he gives orders to evil spirits and they come out!" 37And the news about him spread throughout the surrounding area.

Jesus Heals Many

38Jesus left the synagogue and went to the home of Simon. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her. 39So he bent over her and rebuked the fever, and it left her. She got up at once and began to wait on them.
40When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, and laying his hands on each one, he healed them. 41Moreover, demons came out of many people, shouting, "You are the Son of God!" But he rebuked them and would not allow them to speak, because they knew he was the Christ.[b]
42At daybreak Jesus went out to a solitary place. The people were looking for him and when they came to where he was, they tried to keep him from leaving them. 43But he said, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other towns also, because that is why I was sent." 44And he kept on preaching in the synagogues of Judea.[c]

召首批門徒

第五章 耶穌站在革尼撒勒湖邊，衆人擁擠祂，要聽 神的道。
2 祂見有兩隻船灣在湖邊；打魚的人卻離開船洗網去了。
3 有一隻船是西門的。耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，從船上教訓衆人。
4 講完了，對西門說："把船開到水深之處，下網打魚。"
5 西門說："夫子，我們整夜勞力，並沒有打着甚麼。但依從你的話，我就下網。"
6 他們下了網，就圈住許多魚，網險些裂開，
7 便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。
8 西門彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說："主啊！離開我，我是個罪人。"
9 他和一切同在的人都驚訝這一網所打的魚。

The Calling of the First Disciples

5 ONE DAY as Jesus was standing by the Lake of Gennesaret,[d] with the people crowding around him and listening to the word of God, 2he saw at the water's edge two boats, left there by the fishermen, who were washing their nets. 3He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little from shore. Then he sat down and taught the people from the boat.
4When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into deep water, and let down[e] the nets for a catch."
5Simon answered, "Master, we've worked hard all night and haven't caught anything. But because you say so, I will let down the nets."
6When they had done so, they caught such a large number of fish that their nets began to break. 7So they signaled their partners in the other boat to come and help them, and they came and filled both boats so full that they began to sink.
8When Simon Peter saw this, he fell at Jesus' knees and said, "Go away from me, Lord; I am a sinful man!" 9For he and all his companions were astonished at the

NIV [a] *33* Greek *unclean*; also in verse 36 [b] *41* Or *Messiah* [c] *44* Or *the land of the Jews*; some manuscripts *Galilee* [d] *1* That is, Sea of Galilee [e] *4* The Greek verb is plural.

10他的夥伴西庇太的兒子雅各，約翰，也是這樣。耶穌對
西門說："不要怕！從今以後，你要得人了。"
11他們把兩隻船攏了岸，就撇下所有的，跟從了耶穌。

長大痲瘋的

12有一回，耶穌在一個城裏，有人滿身長了大痲瘋，看見
祂，就俯伏在地求祂說："主若肯，必能叫我潔淨了。"
13耶穌伸手摸他，說："我肯，你潔淨了吧！"大痲瘋立刻
就離了他的身。
14耶穌囑咐他："你切不可告訴人，只要去把身體給祭司
察看，又要爲你得了潔淨，照摩西所吩咐的，獻上[禮
物]，對衆人作證據。"
15但耶穌的名聲越發傳揚出去。有極多的人聚集來聽道，
也指望醫治他們的病。
16耶穌卻退到曠野去禱告。

耶穌治癒癱子

17有一天，耶穌教訓人，有法利賽人和教法師在旁邊坐
着，他們是從加利利各鄉村和猶太並耶路撒冷來的。主
的能力與耶穌同在，使祂能醫治病人。
18有人用褥子抬着一個癱子，要抬進去放在耶穌面前，
19卻因人多，尋不出法子抬進去，就上了房頂，從瓦間把
他連褥子縋到當中，正在耶穌面前。
20耶穌見他們的信心，就對癱子說："你的罪赦了。"
21文士和法利賽人就議論，說："這說僭妄話的是誰？除
了　神以外，誰能赦罪呢？"
22耶穌知道他們所議論的，就說："你們心裏議論的是甚
麼呢？
23或說：'你的罪赦了'，或說：'你起來行走'，那一樣容
易呢？
24但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄，"就對癱子
說："我吩咐你，起來！拿你的褥子回家去吧。"
25那人當衆人面前立刻起來，拿着他所躺臥的[褥子]回
家去，歸榮耀與　神。
26衆人都驚奇，也歸榮耀與　神，並且滿心懼怕，說："我
們今日看見非常的事了。"

召利未

27這事以後，耶穌出去，看見一個稅吏，名叫利未，坐在
稅關上；就對他說："你跟從我來！"
28他就撇下所有的，起來，跟從了耶穌。
29利未在自己家裏爲耶穌大擺筵席，有許多稅吏和別人，
與他們一同坐席。
30法利賽人和文士就向耶穌的門徒發怨言，說："你們爲
甚麼和稅吏，並罪人一同吃喝呢？"
31耶穌對他們說："無病的人用不着醫生；有病的人才用
得着。
32我來本不是召義人悔改；乃是召罪人悔改。"

catch of fish they had taken, 10and so were James and John, the sons of Zebedee, Simon's partners.

Then Jesus said to Simon, "Don't be afraid; from now on you will catch men." 11So they pulled their boats up on shore, left everything and followed him.

The Man With Leprosy

12While Jesus was in one of the towns, a man came along who was covered with leprosy.[a] When he saw Jesus, he fell with his face to the ground and begged him, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

13Jesus reached out his hand and touched the man. "I am willing," he said. "Be clean!" And immediately the leprosy left him.

14Then Jesus ordered him, "Don't tell anyone, but go, show yourself to the priest and offer the sacrifices that Moses commanded for your cleansing, as a testimony to them."

15Yet the news about him spread all the more, so that crowds of people came to hear him and to be healed of their sicknesses. 16But Jesus often withdrew to lonely places and prayed.

Jesus Heals a Paralytic

17One day as he was teaching, Pharisees and teachers of the law, who had come from every village of Galilee and from Judea and Jerusalem, were sitting there. And the power of the Lord was present for him to heal the sick. 18Some men came carrying a paralytic on a mat and tried to take him into the house to lay him before Jesus. 19When they could not find a way to do this because of the crowd, they went up on the roof and lowered him on his mat through the tiles into the middle of the crowd, right in front of Jesus.

20When Jesus saw their faith, he said, "Friend, your sins are forgiven."

21The Pharisees and the teachers of the law began thinking to themselves, "Who is this fellow who speaks blasphemy? Who can forgive sins but God alone?"

22Jesus knew what they were thinking and asked, "Why are you thinking these things in your hearts? 23Which is easier: to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? 24But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins. . . ." He said to the paralyzed man, "I tell you, get up, take your mat and go home." 25Immediately he stood up in front of them, took what he had been lying on and went home praising God. 26Everyone was amazed and gave praise to God. They were filled with awe and said, "We have seen remarkable things today."

The Calling of Levi

27After this, Jesus went out and saw a tax collector by the name of Levi sitting at his tax booth. "Follow me," Jesus said to him, 28and Levi got up, left everything and followed him.

29Then Levi held a great banquet for Jesus at his house, and a large crowd of tax collectors and others were eating with them. 30But the Pharisees and the teachers of the law who belonged to their sect complained to his disciples, "Why do you eat and drink with tax collectors and 'sinners'?"

31Jesus answered them, "It is not the healthy who need a doctor, but the sick. 32I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."

NIV [a] *12* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy.

質問耶穌禁食

33他們說："約翰的門徒屢次禁食祈禱，法利賽人的［門徒］也是這樣；惟獨你的門徒又吃又喝。"
34耶穌對他們說："新郎和陪伴之人同在的時候，豈能叫陪伴之人禁食呢？
35但日子將到，新郎要離開他們，那日他們就要禁食了。"
36耶穌又設一個比喻，對他們說："沒有人把新衣服撕下一塊來補在舊衣服上；若是這樣，就把新的撕破了，並且所撕下來的那塊新的，和舊的也不相稱。
37也沒有人把新酒裝在舊皮袋裏；若是這樣，新酒必將皮袋裂開，酒便漏出來，皮袋也就壞了。
38但新酒必須裝在新皮袋裏。
39沒有人喝了陳酒又想喝新的，他總說陳的好。"

Jesus Questioned About Fasting

33They said to him, "John's disciples often fast and pray, and so do the disciples of the Pharisees, but yours go on eating and drinking."
34Jesus answered, "Can you make the guests of the bridegroom fast while he is with them? 35But the time will come when the bridegroom will be taken from them; in those days they will fast."
36He told them this parable: "No one tears a patch from a new garment and sews it on an old one. If he does, he will have torn the new garment, and the patch from the new will not match the old. 37And no one pours new wine into old wineskins. If he does, the new wine will burst the skins, the wine will run out and the wineskins will be ruined. 38No, new wine must be poured into new wineskins. 39And no one after drinking old wine wants the new, for he says, 'The old is better.'"

安息日的主

第六章 有一個安息日，耶穌從麥地經過。祂的門徒掐了麥穗，用手搓着吃。
2 有幾個法利賽人說："你們爲甚麼作安息日不可作的事呢？"
3 耶穌對他們說："［經上記着］大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，連這個你們也沒有念過嗎？
4 他怎麼進了 神的殿，拿陳設餅吃，又給跟從的人吃？這餅除了祭司以外，別人都不可吃。"
5 又對他們說："人子是安息日的主。"
6 又有一個安息日，耶穌進了會堂教訓人，在那裏有一個人右手枯乾了。
7 文士和法利賽人窺探耶穌，在安息日治病不治病，要得把柄去告祂。
8 耶穌卻知道他們的意念，就對那枯乾一隻手的人說："起來！站在當中。"那人就起來站着。
9 耶穌對他們說："我問你們，在安息日行善行惡，救命害命，那樣是可以的呢？"
10祂就周圍看着他們衆人，對那人說："伸出手來！"他把手一伸，手就復了原。
11他們就滿心大怒，彼此商議怎樣處治耶穌。

十二使徒

12那時，耶穌出去上山禱告，整夜禱告 神。
13到了天亮，叫祂的門徒來，就從他們中間挑選十二個人，稱他們爲使徒。
14這［十二個人］有西門，耶穌又給他起名叫彼得，還有他兄弟安得烈，又有雅各和約翰，腓力和巴多羅買，
15馬太和多馬，亞勒腓的兒子雅各和奮銳黨的西門，
16雅各的兒子猶大［"兒子"或作"兄弟"］，和賣主的加略人猶大。

Lord of the Sabbath

6 ONE SABBATH Jesus was going through the grainfields, and his disciples began to pick some heads of grain, rub them in their hands and eat the kernels. 2Some of the Pharisees asked, "Why are you doing what is unlawful on the Sabbath?"
3Jesus answered them, "Have you never read what David did when he and his companions were hungry? 4He entered the house of God, and taking the consecrated bread, he ate what is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions." 5Then Jesus said to them, "The Son of Man is Lord of the Sabbath."
6On another Sabbath he went into the synagogue and was teaching, and a man was there whose right hand was shriveled. 7The Pharisees and the teachers of the law were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal on the Sabbath. 8But Jesus knew what they were thinking and said to the man with the shriveled hand, "Get up and stand in front of everyone." So he got up and stood there.
9Then Jesus said to them, "I ask you, which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to destroy it?"
10He looked around at them all, and then said to the man, "Stretch out your hand." He did so, and his hand was completely restored. 11But they were furious and began to discuss with one another what they might do to Jesus.

The Twelve Apostles

12One of those days Jesus went out to a mountainside to pray, and spent the night praying to God. 13When morning came, he called his disciples to him and chose twelve of them, whom he also designated apostles: 14Simon (whom he named Peter), his brother Andrew, James, John, Philip, Bartholomew, 15Matthew, Thomas, James son of Alphaeus, Simon who was called the Zealot, 16Judas son of James, and Judas Iscariot, who became a traitor.

福與禍

17耶穌和他們下了山，站在一塊平地上；同站的有許多門徒，又有許多百姓，從猶太全地和耶路撒冷，並推羅，西頓的海邊來，都要聽祂［講道］，又指望醫治他們的病；
18還有被污鬼纏磨的，也得了醫治。
19衆人都想要摸祂，因爲有能力從祂身上發出來，醫好了他們。
20耶穌舉目看着門徒，說："你們貧窮的人有福了！因爲神的國是你們的。
21你們飢餓的人有福了！因爲你們將要飽足。你們哀哭的人有福了！因爲你們將要喜笑。
22人爲人子恨惡你們，拒絕你們，辱罵你們，棄掉你們的名，以爲是惡，你們就有福了！
23當那日，你們要［歡喜］跳躍，因爲你們在天上的賞賜是大的；他們的祖宗待先知也是這樣。
24但你們富足的人有禍了！因爲你們受過你們的安慰。
25你們飽足的人有禍了！因爲你們將要飢餓。你們喜笑的人有禍了！因爲你們將要哀慟哭泣。
26人都說你們好的時候，你們就有禍了！因爲他們的祖宗待假先知也是這樣。"

愛仇敵

27只是我告訴你們這聽道的人，你們的仇敵，要愛他；恨你們的，要待他好；
28咒詛你們的，要爲他祝福；凌辱你們的，要爲他禱告。
29有人打你這邊的臉，連那邊的臉也由他打；有人奪你的外衣，連裏衣也由他拿去。
30凡求你的，就給他；有人奪你的東西去，不用再要回來。
31你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人。
32你們若單愛那愛你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也愛那愛他們的人。
33你們若善待那善待你們的人，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也是這樣行。
34你們若借給人，指望從他收回，有甚麼可酬謝的呢？就是罪人也借給罪人，要如數收回。
35你們倒要愛仇敵，也要善待他們，並要借給人不指望償還；你們的賞賜就必大了，你們也必作至高者的兒子；因爲祂恩待那忘恩的和作惡的。
36你們要慈悲，像你們的父慈悲一樣。

論斷人

37你們不要論斷人，就不被論斷；你們不要定人的罪，就不被定罪；你們要饒恕人，就必蒙饒恕［"饒恕"原文作"釋放"］；
38你們要給人，就必有給你們的，並且用十足的升斗，連搖帶按，上尖下流的倒在你們懷裏；因爲你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量器量給你們。"
39耶穌又用比喻對他們說："瞎子豈能領瞎子，兩個人不是都要掉在坑裏嗎？
40學生不能高過先生；凡學成了的不過和先生一樣。

Blessings and Woes

17He went down with them and stood on a level place. A large crowd of his disciples was there and a great number of people from all over Judea, from Jerusalem, and from the coast of Tyre and Sidon, 18who had come to hear him and to be healed of their diseases. Those troubled by evil[a] spirits were cured, 19and the people all tried to touch him, because power was coming from him and healing them all.

20Looking at his disciples, he said:

"Blessed are you who are poor,
for yours is the kingdom of God.
21Blessed are you who hunger now,
for you will be satisfied.
Blessed are you who weep now,
for you will laugh.
22Blessed are you when men hate you,
when they exclude you and insult you
and reject your name as evil,
because of the Son of Man.

23"Rejoice in that day and leap for joy, because great is your reward in heaven. For that is how their fathers treated the prophets.

24"But woe to you who are rich,
for you have already received your comfort.
25Woe to you who are well fed now,
for you will go hungry.
Woe to you who laugh now,
for you will mourn and weep.
26Woe to you when all men speak well of you,
for that is how their fathers treated the false prophets.

Love for Enemies

27"But I tell you who hear me: Love your enemies, do good to those who hate you, 28bless those who curse you, pray for those who mistreat you. 29If someone strikes you on one cheek, turn to him the other also. If someone takes your cloak, do not stop him from taking your tunic. 30Give to everyone who asks you, and if anyone takes what belongs to you, do not demand it back. 31Do to others as you would have them do to you.

32"If you love those who love you, what credit is that to you? Even 'sinners' love those who love them. 33And if you do good to those who are good to you, what credit is that to you? Even 'sinners' do that. 34And if you lend to those from whom you expect repayment, what credit is that to you? Even 'sinners' lend to 'sinners,' expecting to be repaid in full. 35But love your enemies, do good to them, and lend to them without expecting to get anything back. Then your reward will be great, and you will be sons of the Most High, because he is kind to the ungrateful and wicked. 36Be merciful, just as your Father is merciful.

Judging Others

37"Do not judge, and you will not be judged. Do not condemn, and you will not be condemned. Forgive, and you will be forgiven. 38Give, and it will be given to you. A good measure, pressed down, shaken together and running over, will be poured into your lap. For with the measure you use, it will be measured to you."

39He also told them this parable: "Can a blind man lead a blind man? Will they not both fall into a pit? 40A student is not above his teacher, but everyone who is fully trained will be like his teacher.

41爲甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢?
42你不見自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說：'容我去掉你眼中的刺'呢?你這假冒爲善的人!先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。

樹與果子

43因爲沒有好樹結壞果子；也沒有壞樹結好果子。
44凡樹木看果子，就可以認出它來。人不是從荆棘上摘無花果，也不是從蒺藜裏摘葡萄。
45善人從他心裏所存的善，就發出善來；惡人從他[心裏]所存的惡，就發出惡來；因爲心裏所充滿的，口裏就說出來。

智慧與愚昧的建造者

46你們爲甚麼稱呼我'主啊!主啊!'卻不遵我的話行呢?
47凡到我這裏來，聽見我的話就去行的，我要告訴你們他像甚麼人：
48他像一個人蓋房子，深深的挖地，把根基安在磐石上；到發大水的時候，水沖那房子，房子總不能搖動，因爲根基立在磐石上[有古卷作"因爲蓋造得好"]。
49惟有聽見不去行的，就像一個人在土地上蓋房子，沒有根基；水一沖，隨即倒塌了，並且那房子壞的很大。"

41"Why do you look at the speck of sawdust in your brother's eye and pay no attention to the plank in your own eye? 42How can you say to your brother, 'Brother, let me take the speck out of your eye,' when you yourself fail to see the plank in your own eye? You hypocrite, first take the plank out of your eye, and then you will see clearly to remove the speck from your brother's eye.

A Tree and Its Fruit

43"No good tree bears bad fruit, nor does a bad tree bear good fruit. 44Each tree is recognized by its own fruit. People do not pick figs from thornbushes, or grapes from briers. 45The good man brings good things out of the good stored up in his heart, and the evil man brings evil things out of the evil stored up in his heart. For out of the overflow of his heart his mouth speaks.

The Wise and Foolish Builders

46"Why do you call me, 'Lord, Lord,' and do not do what I say? 47I will show you what he is like who comes to me and hears my words and puts them into practice. 48He is like a man building a house, who dug down deep and laid the foundation on rock. When a flood came, the torrent struck that house but could not shake it, because it was well built. 49But the one who hears my words and does not put them into practice is like a man who built a house on the ground without a foundation. The moment the torrent struck that house, it collapsed and its destruction was complete."

百夫長的信心

第七章 耶穌對百姓講完了這一切的話，就進了迦百農。
2 有一個百夫長所寶貴的僕人，害病快要死了。
3 百夫長風聞耶穌的事，就託猶太人的幾個長老，去求耶穌來救他的僕人。
4 他們到了耶穌那裏，就切切的求祂，說："你給他行這事是他所配得的，
5 因爲他愛我們的百姓，給我們建造會堂。"
6 耶穌就和他們同去。離那家不遠，百夫長託幾個朋友去見耶穌，對祂說："主啊!不要勞動；因你到我舍下，我不敢當；
7 我也自以爲不配去見你，只要你說一句話，我的僕人就必好了。
8 因爲我在人的權下，也有兵在我以下，對這個說：'去!'他就去，對那個說：'來!'他就來；對我的僕人說：'你作這事!'他就去作。"
9 耶穌聽見這話，就希奇他，轉身對跟隨的衆人說："我告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。"
10那託來的人回到百夫長家裏，看見僕人已經好了。

耶穌使寡婦之子復活

11過了不多時[有古卷作"次日"]，耶穌往一座城去，這城名叫拿因，祂的門徒和極多的人與祂同行。

The Faith of the Centurion

7 WHEN JESUS had finished saying all this in the hearing of the people, he entered Capernaum. 2There a centurion's servant, whom his master valued highly, was sick and about to die. 3The centurion heard of Jesus and sent some elders of the Jews to him, asking him to come and heal his servant. 4When they came to Jesus, they pleaded earnestly with him, "This man deserves to have you do this, 5because he loves our nation and has built our synagogue." 6So Jesus went with them.

He was not far from the house when the centurion sent friends to say to him: "Lord, don't trouble yourself, for I do not deserve to have you come under my roof. 7That is why I did not even consider myself worthy to come to you. But say the word, and my servant will be healed. 8For I myself am a man under authority, with soldiers under me. I tell this one, 'Go,' and he goes; and that one, 'Come,' and he comes. I say to my servant, 'Do this,' and he does it."

9When Jesus heard this, he was amazed at him, and turning to the crowd following him, he said, "I tell you, I have not found such great faith even in Israel." 10Then the men who had been sent returned to the house and found the servant well.

Jesus Raises a Widow's Son

11Soon afterward, Jesus went to a town called Nain, and his disciples and a large crowd went along with him.

12將近城門，有一個死人被抬出來；這人是他母親獨生的兒子，他母親又是寡婦；有城裏的許多人同着寡婦送殯。
13主看見那寡婦就憐憫她，對她說："不要哭。"
14於是進前按着杠，抬的人就站住了。耶穌說："少年人，我吩咐你，起來！"
15那死人就坐起，並且說話。耶穌便把他交給他母親。
16衆人都驚奇，歸榮耀與　神，說："有大先知在我們中間興起來了！"又說："　神眷顧了祂的百姓！"
17祂這事的風聲就傳遍了猶太和周圍地方。

耶穌與施洗約翰

18約翰的門徒把這些事都告訴約翰。
19他便叫了兩個門徒來，打發他們到主那裏去，說："那將要來的是你嗎，還是我們等候別人呢？"
20那兩個人來到耶穌那裏，說："施洗的約翰打發我們來問你：'那將要來的是你嗎，還是我們等候別人呢'？"
21正當那時候，耶穌治好了許多有疾病的，受災患的，被惡鬼附着的，又開恩叫好些瞎子能看見。
22耶穌回答說："你們去，把所看見所聽見的事告訴約翰，就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。
23凡不因我跌倒的，就有福了。"
24約翰所差來的人既走了，耶穌就對衆人講論約翰，說："你們從前出去到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？
25你們出去到底是要看甚麼？要看穿細輭衣服的人嗎？那穿華麗衣服，宴樂度日的人是在王宮裏。
26你們出去究竟是要看甚麼？要看先知嗎？我告訴你們，是的，祂比先知大多了。
27［經上］記着說：'我要差遣我的使者在你前面預備道路。'　所說的就是這個人。
28我告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個大過約翰的；然而，　神國裏最小的比他還大。"
29衆百姓和稅吏既受過約翰的洗，聽見這話，就以　神爲義；
30但法利賽人和律法師沒有受過約翰的洗，竟爲自己廢棄了　神的旨意。
［29-30 兩節或作"衆百姓和稅吏聽見了約翰的話，就受了他的洗，便以　神爲義；但法利賽人和律法師不受約翰的洗，竟爲自己廢棄了　神的旨意。"］
31［主又說：］"這樣，我可用甚麼比這世代的人呢？他們好像甚麼呢？
32好像孩童坐在街市上，彼此呼叫說：'我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不啼哭。'
33施洗的約翰來，不吃餅，不喝酒，你們說他是被鬼附着的。
34人子來，也吃也喝，你們說祂是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。
35但智慧之子都以智慧爲是。"

12As he approached the town gate, a dead person was being carried out—the only son of his mother, and she was a widow. And a large crowd from the town was with her. 13When the Lord saw her, his heart went out to her and he said, "Don't cry."

14Then he went up and touched the coffin, and those carrying it stood still. He said, "Young man, I say to you, get up!" 15The dead man sat up and began to talk, and Jesus gave him back to his mother.

16They were all filled with awe and praised God. "A great prophet has appeared among us," they said. "God has come to help his people." 17This news about Jesus spread throughout Judea[a] and the surrounding country.

Jesus and John the Baptist

18John's disciples told him about all these things. Calling two of them, 19he sent them to the Lord to ask, "Are you the one who was to come, or should we expect someone else?"

20When the men came to Jesus, they said, "John the Baptist sent us to you to ask, 'Are you the one who was to come, or should we expect someone else?'"

21At that very time Jesus cured many who had diseases, sicknesses and evil spirits, and gave sight to many who were blind. 22So he replied to the messengers, "Go back and report to John what you have seen and heard: The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy[b] are cured, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is preached to the poor. 23Blessed is the man who does not fall away on account of me."

24After John's messengers left, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the desert to see? A reed swayed by the wind? 25If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear expensive clothes and indulge in luxury are in palaces. 26But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 27This is the one about whom it is written:

> " 'I will send my messenger ahead of you,
> who will prepare your way before you.'[c]

28I tell you, among those born of women there is no one greater than John; yet the one who is least in the kingdom of God is greater than he."

29(All the people, even the tax collectors, when they heard Jesus' words, acknowledged that God's way was right, because they had been baptized by John. 30But the Pharisees and experts in the law rejected God's purpose for themselves, because they had not been baptized by John.)

31"To what, then, can I compare the people of this generation? What are they like? 32They are like children sitting in the marketplace and calling out to each other:

> " 'We played the flute for you,
> and you did not dance;
> we sang a dirge,
> and you did not cry.'

33For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' 34The Son of Man came eating and drinking, and you say, 'Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and "sinners."' 35But wisdom is proved right by all her children."

NIV [a] *17* Or *the land of the Jews* [b] *22* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [c] *27* Mal. 3:1

有罪婦人膏抹耶穌

36有一個法利賽人請耶穌和他吃飯；耶穌就到法利賽人家裏去坐席。
37那城裏有一個女人，是個罪人，知道耶穌在法利賽人家裏坐席，就拿着盛香膏的玉瓶，
38站在耶穌背後，挨着祂的脚哭，眼淚濕了耶穌的脚，就用自己的頭髮擦乾，又用嘴連連親祂的脚，把香膏抹上。
39請耶穌的法利賽人看見這事，心裏說："這人若是先知，必知道摸祂的是誰，是個怎樣的女人，乃是個罪人。"
40耶穌對他說："西門！我有句話要對你說。"西門說："夫子，請說。"
41［耶穌說］："一個債主，有兩個人欠他的債；一個欠五十兩銀子，一個欠五兩銀子；
42因爲他們無力償還，債主就開恩免了他們兩個人的債。這兩個人，哪一個更愛他呢？"
43西門回答說："我想是那多得恩免的人。"耶穌說："你斷的不錯。"
44於是轉過來向着那女人，便對西門說："你看見這女人嗎？我進了你的家，你沒有給我水洗脚；但這女人用眼淚濕了我的脚，用頭髮擦乾。
45你沒有與我親嘴；但這女人從我進來的時候，就不住的用嘴親我的脚。
46你沒有用油抹我的頭；但這女人用香膏抹我的脚。
47所以，我告訴你，她許多的罪都赦免了，因爲她的愛多；但那赦免少的，他的愛就少。"
48於是對那女人說："你的罪赦免了。"
49同席的人心裏說："這是甚麼人，竟赦免人的罪呢？"
50耶穌對那女人說："你的信救了你；平平安安的回去吧！"

Jesus Anointed by a Sinful Woman

36Now one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with him, so he went to the Pharisee's house and reclined at the table. 37When a woman who had lived a sinful life in that town learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfume, 38and as she stood behind him at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them.

39When the Pharisee who had invited him saw this, he said to himself, "If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is—that she is a sinner."

40Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you."

"Tell me, teacher," he said.

41"Two men owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii,[a] and the other fifty. 42Neither of them had the money to pay him back, so he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?"

43Simon replied, "I suppose the one who had the bigger debt canceled."

"You have judged correctly," Jesus said.

44Then he turned toward the woman and said to Simon, "Do you see this woman? I came into your house. You did not give me any water for my feet, but she wet my feet with her tears and wiped them with her hair. 45You did not give me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing my feet. 46You did not put oil on my head, but she has poured perfume on my feet. 47Therefore, I tell you, her many sins have been forgiven—for she loved much. But he who has been forgiven little loves little."

48Then Jesus said to her, "Your sins are forgiven."

49The other guests began to say among themselves, "Who is this who even forgives sins?"

50Jesus said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

撒種的比喻

第八章 過了不多日，耶穌周遊各城各鄉傳道，宣講 神國的福音。和祂同去的有十二個門徒，
2 還有被惡鬼所附，被疾病所累，已經治好的幾個婦女，內中有稱爲抹大拉的馬利亞，曾有七個鬼從她身上趕出來；
3 又有希律的家宰苦撒的妻子約亞拿，並蘇撒拿，和好些別的婦女，都是用自己的財物供給耶穌和門徒。
4 當許多人聚集，又有人從各城裏出來見耶穌的時候，耶穌就用比喻說：
5 "有一個撒種的出去撒種；撒的時候，有落在路旁的，被人踐踏，天上的飛鳥又來吃盡了。
6 有落在磐石上的，一出來就枯乾了，因爲得不着滋潤。
7 有落在荆棘裏的，荆棘一同生長，把它擠住了。
8 又有落在好土裏的，生長起來，結實百倍。"耶穌說了這些話，就大聲說："有耳可聽的，就應當聽。"
9 門徒問耶穌說："這比喻是甚麼意思呢？"

The Parable of the Sower

8 AFTER THIS, Jesus traveled about from one town and village to another, proclaiming the good news of the kingdom of God. The Twelve were with him, 2and also some women who had been cured of evil spirits and diseases: Mary (called Magdalene) from whom seven demons had come out; 3Joanna the wife of Cuza, the manager of Herod's household; Susanna; and many others. These women were helping to support them out of their own means.

4While a large crowd was gathering and people were coming to Jesus from town after town, he told this parable: 5"A farmer went out to sow his seed. As he was scattering the seed, some fell along the path; it was trampled on, and the birds of the air ate it up. 6Some fell on rock, and when it came up, the plants withered because they had no moisture. 7Other seed fell among thorns, which grew up with it and choked the plants. 8Still other seed fell on good soil. It came up and yielded a crop, a hundred times more than was sown."

When he said this, he called out, "He who has ears to hear, let him hear."

9His disciples asked him what this parable meant.

NIV [a] *41* A denarius was a coin worth about a day's wages.

10祂說：“ 神國的奧秘只叫你們知道；至於別人，就用比喻，叫他們看也看不見，聽也聽不明。
11這比喻乃是這樣：種子就是 神的道。
12那些在路旁的，就是人聽了道，隨後魔鬼來，從他們心裏把道奪去，恐怕他們信了得救。
13那些在磐石上的，就是人聽道，歡喜領受，但心中沒有根，不過暫時相信，及至遇見試煉就退後了。
14那落在荊棘裏的，就是人聽了道，走開以後，被今生的思慮，錢財，宴樂，擠住了，便結不出成熟的子粒來。
15[那落]在好土裏的，就是人聽了道，持守在誠實善良的心裏，並且忍耐着結實。

燈臺上的燈

16沒有人點燈用器皿蓋上，或放在牀底下，乃是放在燈臺上，叫進來的人看見亮光。
17因爲掩藏的事沒有不顯出來的；隱瞞的事沒有不露出來被人知道的。
18所以，你們應當小心怎樣聽；因爲凡有的，還要加給他；凡沒有的，連他自以爲有的，也要奪去。”

耶穌的母親和弟兄們

19耶穌的母親和祂弟兄來了，因爲人多，不得到祂跟前。
20有人告訴祂，說：“你母親和你弟兄站在外邊，要見你。”
21耶穌回答說：“聽了 神之道而遵行的人，就是我的母親，我的弟兄了。”

耶穌平靜風浪

22有一天，耶穌和門徒上了船，對門徒說：“我們可以渡到湖那邊去。”他們就開了船。
23正行的時候，耶穌睡着了。湖上忽然起了暴風，船將滿了[水]，甚是危險。
24門徒來叫醒了祂，說：“夫子！夫子！我們喪命啦！”耶穌醒了，斥責那狂風大浪；風浪就止住，平靜了。
25耶穌對他們說：“你們的信心在那裏呢？”他們又懼怕，又希奇，彼此說：“這到底是誰？他吩咐風和水，連風和水也聽從他了。”

醫治好被污鬼附的人

26他們到了格拉森[有古卷作“加大拉”]人的地方，就是加利利的對面。
27耶穌上了岸，就有城裏一個被鬼附着的人迎面而來。這個人許久不穿衣服，不住房子，只住在墳塋裏。
28他見了耶穌，就俯伏在祂面前，大聲喊叫，說：“至高 神的兒子耶穌，我與你有甚麼相干？求你不要叫我受苦！”
29是因耶穌曾吩咐污鬼從那人身上出來。原來這鬼屢次抓住他；他常被人看守，又被鐵鍊和腳鐐捆鎖，他竟把鎖鍊掙斷，被鬼趕到曠野去。

10He said, “The knowledge of the secrets of the kingdom of God has been given to you, but to others I speak in parables, so that,

“ ‘though seeing, they may not see;
though hearing, they may not understand.’[a]

11“This is the meaning of the parable: The seed is the word of God. 12Those along the path are the ones who hear, and then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. 13Those on the rock are the ones who receive the word with joy when they hear it, but they have no root. They believe for a while, but in the time of testing they fall away. 14The seed that fell among thorns stands for those who hear, but as they go on their way they are choked by life’s worries, riches and pleasures, and they do not mature. 15But the seed on good soil stands for those with a noble and good heart, who hear the word, retain it, and by persevering produce a crop.

A Lamp on a Stand

16“No one lights a lamp and hides it in a jar or puts it under a bed. Instead, he puts it on a stand, so that those who come in can see the light. 17For there is nothing hidden that will not be disclosed, and nothing concealed that will not be known or brought out into the open. 18Therefore consider carefully how you listen. Whoever has will be given more; whoever does not have, even what he thinks he has will be taken from him.”

Jesus’ Mother and Brothers

19Now Jesus’ mother and brothers came to see him, but they were not able to get near him because of the crowd. 20Someone told him, “Your mother and brothers are standing outside, wanting to see you.”

21He replied, “My mother and brothers are those who hear God’s word and put it into practice.”

Jesus Calms the Storm

22One day Jesus said to his disciples, “Let’s go over to the other side of the lake.” So they got into a boat and set out. 23As they sailed, he fell asleep. A squall came down on the lake, so that the boat was being swamped, and they were in great danger.

24The disciples went and woke him, saying, “Master, Master, we’re going to drown!”

He got up and rebuked the wind and the raging waters; the storm subsided, and all was calm. 25“Where is your faith?” he asked his disciples.

In fear and amazement they asked one another, “Who is this? He commands even the winds and the water, and they obey him.”

The Healing of a Demon-possessed Man

26They sailed to the region of the Gerasenes,[b] which is across the lake from Galilee. 27When Jesus stepped ashore, he was met by a demon-possessed man from the town. For a long time this man had not worn clothes or lived in a house, but had lived in the tombs. 28When he saw Jesus, he cried out and fell at his feet, shouting at the top of his voice, “What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you, don’t torture me!” 29For Jesus had commanded the evil[c] spirit to come out of the man. Many times it had seized him, and though he was chained hand and foot and kept under guard, he had broken his chains and had been driven by the demon into solitary places.

NIV [a] *10* Isaiah 6:9 [b] *26* Some manuscripts *Gadarenes*; other manuscripts *Gergesenes*; also in verse 37 [c] *29* Greek *unclean*

30耶穌問他說："你名叫甚麼?" 他說："我名叫羣。"這是因爲附着他的鬼多。
31鬼就央求耶穌，不要吩咐他們到無底坑裏去。
32那裏有一大羣豬在山上吃食。鬼央求耶穌，准他們進入豬裏去；耶穌准了他們。
33鬼就從那人出來，進入豬裏去。於是那羣豬闖下山崖，投在湖裏淹死了。
34放豬的看見這事就逃跑了，去告訴城裏和鄉下的人。
35衆人出來要看是甚麼事；到了耶穌那裏，看見鬼所離開的那人，坐在耶穌脚前，穿着衣服，心裏明白過來。他們就害怕。
36看見這事的，便將被鬼附着的人怎麼得救告訴他們。
37格拉森四圍的人，因爲害怕得很，都求耶穌離開他們；耶穌就上船回去了。
38鬼所離開的那人懇求和耶穌同在；耶穌卻打發他回去，
39說："你回家去，傳說 神爲你作了何等大的事。"他就去，滿城裏傳揚耶穌爲他作了何等大的事。

少女復活和病婦得醫

40耶穌回來的時候，衆人迎接祂，因爲他們都等候祂。
41有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌脚前，求耶穌到他家裏去；
42因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，衆人擁擠祂。
43有一個女人，患了十二年的血漏，在醫生手裏花盡了她一切養生的，並沒有一人能醫好她。
44她來到耶穌背後，摸祂的衣裳繸子，血漏立刻就止住了。
45耶穌說："摸我的是誰?" 衆人都不承認；彼得和同行的人都說："夫子，衆人擁擁擠擠緊靠着你。"[有古卷在此有"你還問摸我的是誰"嗎?]
46耶穌說："總有人摸我，因我覺得有能力從我身上出去。"
47那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌脚前，把摸祂的緣故和怎樣立刻得好了，當着衆人都說出來。
48耶穌對他說："女兒，你的信救了你。平平安安的去吧!"
49還說話的時候，有人從管會堂的家裏來，說："你的女兒死了，不要勞動夫子。"
50耶穌聽見就對他說："不要怕，只要信! 你的女兒就必得救。"
51耶穌到了他的家，除了彼得，約翰，雅各，和女兒的父母，不許別人同祂進去。
52衆人都爲這女兒哀哭捶胸。耶穌說："不要哭，她不是死了，是睡着了。"
53他們曉得女兒已經死了，就嗤笑耶穌，
54耶穌拉着她的手，呼叫說："女兒，起來吧!"
55她的靈魂便回來，她就立刻起來了。耶穌吩咐給她東西吃。

30Jesus asked him, "What is your name?"
"Legion," he replied, because many demons had gone into him. 31And they begged him repeatedly not to order them to go into the Abyss.
32A large herd of pigs was feeding there on the hillside. The demons begged Jesus to let them go into them, and he gave them permission. 33When the demons came out of the man, they went into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake and was drowned.
34When those tending the pigs saw what had happened, they ran off and reported this in the town and countryside, 35and the people went out to see what had happened. When they came to Jesus, they found the man from whom the demons had gone out, sitting at Jesus' feet, dressed and in his right mind; and they were afraid. 36Those who had seen it told the people how the demon-possessed man had been cured. 37Then all the people of the region of the Gerasenes asked Jesus to leave them, because they were overcome with fear. So he got into the boat and left.
38The man from whom the demons had gone out begged to go with him, but Jesus sent him away, saying, 39"Return home and tell how much God has done for you." So the man went away and told all over town how much Jesus had done for him.

A Dead Girl and a Sick Woman

40Now when Jesus returned, a crowd welcomed him, for they were all expecting him. 41Then a man named Jairus, a ruler of the synagogue, came and fell at Jesus' feet, pleading with him to come to his house 42because his only daughter, a girl of about twelve, was dying.
As Jesus was on his way, the crowds almost crushed him. 43And a woman was there who had been subject to bleeding for twelve years,[a] but no one could heal her. 44She came up behind him and touched the edge of his cloak, and immediately her bleeding stopped.
45"Who touched me?" Jesus asked.
When they all denied it, Peter said, "Master, the people are crowding and pressing against you."
46But Jesus said, "Someone touched me; I know that power has gone out from me."
47Then the woman, seeing that she could not go unnoticed, came trembling and fell at his feet. In the presence of all the people, she told why she had touched him and how she had been instantly healed. 48Then he said to her, "Daughter, your faith has healed you. Go in peace."
49While Jesus was still speaking, someone came from the house of Jairus, the synagogue ruler. "Your daughter is dead," he said. "Don't bother the teacher any more."
50Hearing this, Jesus said to Jairus, "Don't be afraid; just believe, and she will be healed."
51When he arrived at the house of Jairus, he did not let anyone go in with him except Peter, John and James, and the child's father and mother. 52Meanwhile, all the people were wailing and mourning for her. "Stop wailing," Jesus said. "She is not dead but asleep."
53They laughed at him, knowing that she was dead. 54But he took her by the hand and said, "My child, get up!" 55Her spirit returned, and at once she stood up.

NIV [a] *43* Many manuscripts *years, and she had spent all she had on doctors*

56她的父母驚奇得很；耶穌囑咐他們，不要把所作的事告訴人。

Then Jesus told them to give her something to eat. 56Her parents were astonished, but he ordered them not to tell anyone what had happened.

耶穌差遣十二門徒

第九章 耶穌叫齊了十二個門徒，給他們能力權柄，制伏一切的鬼，醫治各樣的病，
2 又差遣他們去宣傳 神國［的道］，醫治病人；
3 對他們說："行路的時候，不要帶枴杖和口袋，不要帶食物和銀子，也不要帶兩件褂子。
4 無論進那一家，就住在那裏，也從那裏起行。
5 凡不接待你們的，你們離開那城的時候，要把脚上的塵土跺下去，見證他們的不是。"
6 門徒就出去，走遍各鄉，宣傳福音，到處治病。
7 分封的王希律聽見耶穌所作的一切事，就游移不定；因爲有人說："是約翰從死裏復活"；
8 又有人說："是以利亞顯現"；還有人說："是古時的一個先知又活了。"
9 希律說："約翰我已經斬了，這卻是甚麼人，我竟聽見他這樣的事呢？"就想要見祂。

耶穌給五千人吃飽

10使徒回來，將所作的事告訴耶穌；耶穌就帶他們暗暗的離開那裏，往一座城去，那城名叫伯賽大。
11但衆人知道了，就跟着祂去；耶穌便接待他們，對他們講論 神國［的道］，醫治那些需醫的人。
12日頭快要平西，十二個門徒來對祂說："請叫衆人散開，他們好往四面鄉村裏去借宿找吃的，因爲我們這裏是野地。"
13耶穌說："你們給他們吃吧！"門徒說："我們不過有五個餅，兩條魚，若不去爲這許多人買食物就不夠。"
14那時，人數約有五千。耶穌對門徒說："叫他們一排一排的坐下，每排大約五十個人。"
15門徒就如此行，叫衆人都坐下。
16耶穌拿着這五個餅，兩條魚，望着天祝福，擘開，遞給門徒，擺在衆人面前。
17他們就吃，並且都吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二籃子。

彼得認基督

18耶穌自己禱告的時候，門徒也同祂在那裏。耶穌問他們說："衆人說我是誰？"
19他們說："［有人說］是施洗的約翰；有人說是以利亞；還有人說是古時的一個先知又活了。"
20耶穌說："你們說我是誰？"彼得回答說："是 神所立的基督。"
21耶穌切切的囑咐他們，不可將這事告訴人。
22又說："人子必須受許多的苦，被長老，祭司長，和文士棄絕，並且被殺，第三日復活。"

Jesus Sends Out the Twelve

9 WHEN JESUS had called the Twelve together, he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases, 2and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal the sick. 3He told them: "Take nothing for the journey—no staff, no bag, no bread, no money, no extra tunic. 4Whatever house you enter, stay there until you leave that town. 5If people do not welcome you, shake the dust off your feet when you leave their town, as a testimony against them." 6So they set out and went from village to village, preaching the gospel and healing people everywhere.

7Now Herod the tetrarch heard about all that was going on. And he was perplexed, because some were saying that John had been raised from the dead, 8others that Elijah had appeared, and still others that one of the prophets of long ago had come back to life. 9But Herod said, "I beheaded John. Who, then, is this I hear such things about?" And he tried to see him.

Jesus Feeds the Five Thousand

10When the apostles returned, they reported to Jesus what they had done. Then he took them with him and they withdrew by themselves to a town called Bethsaida, 11but the crowds learned about it and followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing.

12Late in the afternoon the Twelve came to him and said, "Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here."

13He replied, "You give them something to eat."

They answered, "We have only five loaves of bread and two fish—unless we go and buy food for all this crowd." 14(About five thousand men were there.)

But he said to his disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each." 15The disciples did so, and everybody sat down. 16Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke them. Then he gave them to the disciples to set before the people. 17They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

Peter's Confession of Christ

18Once when Jesus was praying in private and his disciples were with him, he asked them, "Who do the crowds say I am?"

19They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, that one of the prophets of long ago has come back to life."

20"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?"

Peter answered, "The Christ[a] of God."

21Jesus strictly warned them not to tell this to anyone. 22And he said, "The Son of Man must suffer many things and be rejected by the elders, chief priests and teachers of the law, and he must be killed and on the third day be raised to life."

NIV [a] *20* Or *Messiah*

23耶穌又對衆人說："若有人要跟從我，就當捨己，天天背起他的十字架來跟從我。
24因爲凡要救自己生命的［"生命"或作"靈魂"。下同。］，必喪掉生命；凡爲我喪掉生命的，必救了生命。
25人若賺得全世界，卻喪了自己，賠上自己，有甚麼益處呢？
26凡把我和我的道當作可恥的，人子在自己的榮耀裏，並天父與聖天使的榮耀裏，降臨的時候，也要把那人當作可恥的。
27我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見 神的國。"

改變形象

28說了這話以後約有八天，耶穌帶着彼得，約翰，雅各上山去禱告。
29正禱告的時候，祂的面貌就改變了，衣服潔白放光。
30忽然有摩西，以利亞兩個人同耶穌說話：
31他們在榮光裏顯現，談論耶穌去世的事，就是祂在耶路撒冷將要成的事。
32彼得和他的同伴都打盹，既清醒了，就看見耶穌的榮光，並同祂站着的那兩個人。
33二人正要和耶穌分離的時候，彼得對耶穌說："夫子，我們在這裏眞好！可以搭三座棚：一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。"他卻不知道所說的是甚麼。
34說這話的時候，有一朵雲彩來遮蓋他們；他們進入雲彩裏就懼怕。
35有聲音從雲彩裏出來，說："這是我的兒子，我所揀選的［有古卷作"這是我的愛子"］，你們要聽祂。"
36聲音住了，只見耶穌一人在那裏。當那些日子，門徒不提所看見的事，一樣也不告訴人。

治好被污鬼附的孩子

37第二天，他們下了山，就有許多人迎見耶穌。
38其中有一人喊叫說："夫子！求你看顧我的兒子，因爲他是我的獨生子。
39他被鬼抓住，就忽然喊叫；鬼又叫他抽瘋，口中流沫，並且重重的傷害他，難以離開他。
40我求過你的門徒，把鬼趕出去，他們卻是不能。"
41耶穌說："噯！這又不信又悖謬的世代啊，我在你們這裏，忍耐你們，要到幾時呢？將你的兒子帶到這裏來吧！"
42正來的時候，鬼把他摔倒，叫他重重的抽瘋。耶穌就斥責那污鬼，把孩子治好了，交給他父親。
43衆人都詫異 神的大能［"大能"或作"威榮"］。耶穌所作的一切事，衆人正希奇的時候，耶穌對門徒說：
44"你們要把這些話存在耳中，因爲人子將要被交在人手裏。"
45他們不明白這話，意思乃是隱藏的，叫他們不能明白，他們也不敢問這話的意思。

誰將是最大的？

46門徒中間起了議論，誰將爲大。
47耶穌看出他們心中的議論，就領一個小孩子來，叫他站在自己旁邊，
48對他們說："凡爲我名接待這小孩子的，就是接待我；凡接待我的，就是接待那差我來的。你們中間最小的，他便爲大。"

23Then he said to them all: "If anyone would come after me, he must deny himself and take up his cross daily and follow me. 24For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for me will save it. 25What good is it for a man to gain the whole world, and yet lose or forfeit his very self? 26If anyone is ashamed of me and my words, the Son of Man will be ashamed of him when he comes in his glory and in the glory of the Father and of the holy angels. 27I tell you the truth, some who are standing here will not taste death before they see the kingdom of God."

The Transfiguration

28About eight days after Jesus said this, he took Peter, John and James with him and went up onto a mountain to pray. 29As he was praying, the appearance of his face changed, and his clothes became as bright as a flash of lightning. 30Two men, Moses and Elijah, 31appeared in glorious splendor, talking with Jesus. They spoke about his departure, which he was about to bring to fulfillment at Jerusalem. 32Peter and his companions were very sleepy, but when they became fully awake, they saw his glory and the two men standing with him. 33As the men were leaving Jesus, Peter said to him, "Master, it is good for us to be here. Let us put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah." (He did not know what he was saying.)

34While he was speaking, a cloud appeared and enveloped them, and they were afraid as they entered the cloud. 35A voice came from the cloud, saying, "This is my Son, whom I have chosen; listen to him." 36When the voice had spoken, they found that Jesus was alone. The disciples kept this to themselves, and told no one at that time what they had seen.

The Healing of a Boy With an Evil Spirit

37The next day, when they came down from the mountain, a large crowd met him. 38A man in the crowd called out, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child. 39A spirit seizes him and he suddenly screams; it throws him into convulsions so that he foams at the mouth. It scarcely ever leaves him and is destroying him. 40I begged your disciples to drive it out, but they could not."

41"O unbelieving and perverse generation," Jesus replied, "how long shall I stay with you and put up with you? Bring your son here."

42Even while the boy was coming, the demon threw him to the ground in a convulsion. But Jesus rebuked the evil[a] spirit, healed the boy and gave him back to his father. 43And they were all amazed at the greatness of God.

While everyone was marveling at all that Jesus did, he said to his disciples, 44"Listen carefully to what I am about to tell you: The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men." 45But they did not understand what this meant. It was hidden from them, so that they did not grasp it, and they were afraid to ask him about it.

Who Will Be the Greatest?

46An argument started among the disciples as to which of them would be the greatest. 47Jesus, knowing their thoughts, took a little child and had him stand beside him. 48Then he said to them, "Whoever wel-

NIV [a] *42* Greek *unclean*

49約翰說："夫子，我們看見一個人奉你的名趕鬼，我們就禁止他；因爲他不與我們一同跟從［你］。"
50耶穌說："不要禁止他；因爲不敵擋你們的，就是幫助你們的。"

撒瑪利亞人不接待主

51耶穌被接上升的日子將到，祂就定意向耶路撒冷去，
52便打發使者在祂前頭走。他們到了撒瑪利亞的一個村莊，要爲祂預備。
53那裏的人不接待祂，因祂面向耶路撒冷去。
54祂的門徒雅各約翰看見了，就說："主啊，你要我們吩咐火從天上降下來，燒滅他們，像以利亞所作的嗎［有古卷無"像以利亞所作的"數字］？"
55耶穌轉身責備兩個門徒，說："你們的心如何，你們並不知道。
56人子來不是要滅人的性命["性命"或作"靈魂"。下同]，是要救人的性命。"說着就往別的村莊去了。[有古卷只有55節首句，56節末句。]

跟從耶穌的代價

57他們走路的時候，有一人對耶穌說："你無論往哪裏去，我要跟從你。"
58耶穌說："狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，只是人子沒有枕頭的地方。"
59又對一個人說："跟從我來！"那人說："主，容我先回去埋葬我的父親。"
60耶穌說："任憑死人埋葬他們的死人，你只管去傳揚神國［的道］。"
61又有一人說："主，我要跟從你，但容我先去辭別我家裏的人。"
62耶穌說："手扶着犂向後看的，不配進　神的國。"

耶穌差遣七十人

第十章 這事以後，主又設立七十個人，差遣他們兩個兩個的在祂前面，往自己所要到的各城各地方去：
2 就對他們說："要收的莊稼多，作工的人少，所以你們當求莊稼的主打發工人出去收祂的莊稼。
3 你們去吧！我差你們出去，如同羊羔進入狼羣。
4 不要帶錢囊，不要帶口袋，不要帶鞋；在路上也不要問人的安。
5 無論進那一家，先要說：'願這一家平安。'
6 那裏若有當得平安的人["當得平安的人"原文作"平安之子"]，你們所求的平安就必臨到那家；不然，就歸與你們了。
7 你們要住在那家，吃喝他們所供給的，因爲工人得工價是應當的；不要從這家搬到那家。
8 無論進哪一城，人若接待你們，給你們擺上甚麼，你們就吃甚麼。
9 要醫治那城裏的病人，對他們說：'　神的國臨近你們了。'
10無論進哪一城，人若不接待你們，你們就到街上去，
11說：'就是你們城裏的塵土粘在我們的脚上，我們也當着你們擦去；雖然如此，你們該知道　神的國臨近了。'

comes this little child in my name welcomes me; and whoever welcomes me welcomes the one who sent me. For he who is least among you all—he is the greatest."
49"Master," said John, "we saw a man driving out demons in your name and we tried to stop him, because he is not one of us."
50"Do not stop him," Jesus said, "for whoever is not against you is for you."

Samaritan Opposition

51As the time approached for him to be taken up to heaven, Jesus resolutely set out for Jerusalem. 52And he sent messengers on ahead, who went into a Samaritan village to get things ready for him; 53but the people there did not welcome him, because he was heading for Jerusalem. 54When the disciples James and John saw this, they asked, "Lord, do you want us to call fire down from heaven to destroy them[a]?" 55But Jesus turned and rebuked them, 56and[b] they went to another village.

The Cost of Following Jesus

57As they were walking along the road, a man said to him, "I will follow you wherever you go."
58Jesus replied, "Foxes have holes and birds of the air have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."
59He said to another man, "Follow me."
But the man replied, "Lord, first let me go and bury my father."
60Jesus said to him, "Let the dead bury their own dead, but you go and proclaim the kingdom of God."
61Still another said, "I will follow you, Lord; but first let me go back and say good-by to my family."
62Jesus replied, "No one who puts his hand to the plow and looks back is fit for service in the kingdom of God."

Jesus Sends Out the Seventy-two

10 AFTER THIS the Lord appointed seventy-two[c] others and sent them two by two ahead of him to every town and place where he was about to go. 2He told them, "The harvest is plentiful, but the workers are few. Ask the Lord of the harvest, therefore, to send out workers into his harvest field. 3Go! I am sending you out like lambs among wolves. 4Do not take a purse or bag or sandals; and do not greet anyone on the road.
5"When you enter a house, first say, 'Peace to this house.' 6If a man of peace is there, your peace will rest on him; if not, it will return to you. 7Stay in that house, eating and drinking whatever they give you, for the worker deserves his wages. Do not move around from house to house.
8"When you enter a town and are welcomed, eat what is set before you. 9Heal the sick who are there and tell them, 'The kingdom of God is near you.' 10But when you enter a town and are not welcomed, go into its streets and say, 11'Even the dust of your town that sticks

NIV [a] *54* Some manuscripts *them, even as Elijah did* [b] *55,56* Some manuscripts *them. And he said, "You do not know what kind of spirit you are of, for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save them." 56And* [c] *1* Some manuscripts *seventy*; also in verse 17

12我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比那城還容易受呢！
13哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因爲在你們中間所行的異能若行在推羅，西頓，他們早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。
14當審判的日子，推羅，西頓所受的，比你們還容易受呢！
15迦百農啊，你已經升到天上［或作“你將要升到天上嗎？”］，將來必推下陰間。”
16［又對門徒］說：“聽從你們的就是聽從我；棄絕你們的就是棄絕我；棄絕我的就是棄絕那差我來的。”
17那七十個人歡歡喜喜的回來，說：“主啊！因你的名，就是鬼也服了我們。”
18耶穌對他們說：“我曾看見撒但從天上墜落，像閃電一樣。
19我已經給你們權柄可以踐踏蛇和蠍子，又勝過仇敵一切的能力，斷沒有甚麼能害你們。
20然而，不要因鬼服了你們就歡喜，要因你們的名記錄在天上歡喜。”
21正當那時，耶穌被聖靈感動，就歡樂，說：“父啊，天地的主，我感謝你！因爲你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來。父啊，是的，因爲你的美意本是如此。
22一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子是誰；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父是誰。”
23耶穌轉身暗暗的對門徒說：“看見你們所看見的，那眼睛就有福了。
24我告訴你們，從前有許多先知和君王要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。”

好撒瑪利亞人的比喻

25有一個律法師起來試探耶穌，說：“夫子！我該作甚麼才可以承受永生？”
26耶穌對他說：“律法上寫的是甚麼？你念的是怎樣呢？”
27他回答說：“你要盡心，盡性，盡力，盡意愛主你的神；又要愛鄰舍如同自己。”
28耶穌說：“你回答的是；你這樣行，就必得［永］生。”
29那人要顯明自己有理，就對耶穌說：“誰是我的鄰舍呢？”
30耶穌回答說：“有一個人從耶路撒冷下耶利哥去，落在強盜手中。他們剝去他的衣裳，把他打個半死，就丟下他走了。
31偶然有一個祭司，從這條路下來，看見他，就從那邊過去了。
32又有一個利未人來到這地方，看見他，也照樣從那邊過去了。
33惟有一個撒瑪利亞人，行路來到那裏，看見他，就動了慈心，
34上前用油和酒倒在他的傷處，包裹好了，扶他騎上自己的牲口，帶到店裏去照應他。

to our feet we wipe off against you. Yet be sure of this: The kingdom of God is near.' 12I tell you, it will be more bearable on that day for Sodom than for that town.

13"Woe to you, Korazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes. 14But it will be more bearable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. 15And you, Capernaum, will you be lifted up to the skies? No, you will go down to the depths.[a]

16"He who listens to you listens to me; he who rejects you rejects me; but he who rejects me rejects him who sent me."

17The seventy-two returned with joy and said, "Lord, even the demons submit to us in your name."

18He replied, "I saw Satan fall like lightning from heaven. 19I have given you authority to trample on snakes and scorpions and to overcome all the power of the enemy; nothing will harm you. 20However, do not rejoice that the spirits submit to you, but rejoice that your names are written in heaven."

21At that time Jesus, full of joy through the Holy Spirit, said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children. Yes, Father, for this was your good pleasure.

22"All things have been committed to me by my Father. No one knows who the Son is except the Father, and no one knows who the Father is except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him."

23Then he turned to his disciples and said privately, "Blessed are the eyes that see what you see. 24For I tell you that many prophets and kings wanted to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it."

The Parable of the Good Samaritan

25On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. "Teacher," he asked, "what must I do to inherit eternal life?"

26"What is written in the Law?" he replied. "How do you read it?"

27He answered: " 'Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind'[b]; and, 'Love your neighbor as yourself.'[c]"

28"You have answered correctly," Jesus replied. "Do this and you will live."

29But he wanted to justify himself, so he asked Jesus, "And who is my neighbor?"

30In reply Jesus said: "A man was going down from Jerusalem to Jericho, when he fell into the hands of robbers. They stripped him of his clothes, beat him and went away, leaving him half dead. 31A priest happened to be going down the same road, and when he saw the man, he passed by on the other side. 32So too, a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33But a Samaritan, as he traveled, came where the man was; and when he saw him, he took pity on him. 34He went to him and bandaged his wounds,

NIV [a] *15* Greek *Hades* [b] *27* Deut. 6:5 [c] *27* Lev. 19:18

35第二天，拿出二錢銀子來，交給店主，說：‘你且照應他；此外所費用的，我回來必還你。’
36你想，這三個人那一個是落在強盜手中的鄰舍呢?”
37他說：“是憐憫他的。”耶穌說：“你去照樣行吧。”

在馬大與馬利亞家中

38他們走路的時候，耶穌進了一個村莊。有一個女人，名叫馬大，接祂到自己家裏。
39她有一個妹子，名叫馬利亞，在耶穌腳前坐着聽祂的道。
40馬大伺候的事多，心裏忙亂，就進前來，說：“主啊，我的妹子留下我一個人伺候，你不在意嗎?請吩咐她來幫助我。”
41耶穌回答說：“馬大，馬大！你爲許多的事思慮煩擾；
42但是不可少的只有一件；馬利亞已經選擇那上好的福分，是不能奪去的。”

pouring on oil and wine. Then he put the man on his own donkey, took him to an inn and took care of him. 35The next day he took out two silver coins[a] and gave them to the innkeeper. ‘Look after him,’ he said, ‘and when I return, I will reimburse you for any extra expense you may have.’
36“Which of these three do you think was a neighbor to the man who fell into the hands of robbers?”
37The expert in the law replied, “The one who had mercy on him.”
Jesus told him, “Go and do likewise.”

At the Home of Martha and Mary

38As Jesus and his disciples were on their way, he came to a village where a woman named Martha opened her home to him. 39She had a sister called Mary, who sat at the Lord’s feet listening to what he said. 40But Martha was distracted by all the preparations that had to be made. She came to him and asked, “Lord, don’t you care that my sister has left me to do the work by myself? Tell her to help me!”
41“Martha, Martha,” the Lord answered, “you are worried and upset about many things, 42but only one thing is needed.[b] Mary has chosen what is better, and it will not be taken away from her.”

耶穌對禱告的教訓

第十一章 耶穌在一個地方禱告；禱告完了，有個門徒對祂說：“求主教導我們禱告，像約翰教導他的門徒。”
2 耶穌說：“你們禱告的時候，要說：‘我們在天上的父[有古卷只作“父啊”]，願人都尊你的名爲聖。願你的國降臨；
3 願你的旨意行在地上，如同行在天上[有古卷無“願你的旨意”云云]。
3 我們日用的飲食，天天賜給我們。
4 赦免我們的罪，因爲我們也赦免凡虧欠我們的人。不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡[有古卷無末句]’。”
5 耶穌又說：“你們中間誰有一個朋友半夜到他那裏去，說：‘朋友！請借給我三個餅，
6 因爲我有一個朋友行路，來到我這裏，我沒有甚麼給他擺上。’
7 那人在裏面回答說：‘不要攪擾我，門已經關閉，孩子們也同我在牀上了，我不能起來給你。’
8 我告訴你們，雖不因他是朋友起來給他，但因他情詞迫切的直求，就必起來照他所需用的給他。
9 我又告訴你們，你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。
10因爲凡祈求的，就得着；尋找的，就尋見，叩門的，就給他開門。
11你們中間作父親的，誰有兒子求餅，反給他石頭呢?求魚，反拿蛇當魚給他呢?
12求[雞]蛋，反給他蠍子呢?
13你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女；何況天父，豈不更將聖靈給求祂的人嗎?”

Jesus’ Teaching on Prayer

11 ONE DAY Jesus was praying in a certain place. When he finished, one of his disciples said to him, “Lord, teach us to pray, just as John taught his disciples.”
2He said to them, “When you pray, say:

“ ‘Father,[c]
hallowed be your name,
your kingdom come.[d]
3Give us each day our daily bread.
4Forgive us our sins,
for we also forgive everyone who sins against us.[e]
And lead us not into temptation.[f]’ ”

5Then he said to them, “Suppose one of you has a friend, and he goes to him at midnight and says, ‘Friend, lend me three loaves of bread, 6because a friend of mine on a journey has come to me, and I have nothing to set before him.’
7“Then the one inside answers, ‘Don’t bother me. The door is already locked, and my children are with me in bed. I can’t get up and give you anything.’ 8I tell you, though he will not get up and give him the bread because he is his friend, yet because of the man’s boldness[g] he will get up and give him as much as he needs.
9“So I say to you: Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened to you. 10For everyone who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.
11“Which of you fathers, if your son asks for[h] a fish, will give him a snake instead? 12Or if he asks for an egg, will give him a scorpion? 13If you then, though you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who ask him!”

NIV [a] *35* Greek *two denarii* [b] *42* Some manuscripts *but few things are needed—or only one* [c] *2* Some manuscripts *Our Father in heaven* [d] *2* Some manuscripts *come. May your will be done on earth as it is in heaven.* [e] *4* Greek *everyone who is indebted to us* [f] *4* Some manuscripts *temptation but deliver us from the evil one* [g] *8* Or *persistence* [h] *11* Some manuscripts *for bread, will give him a stone; or if he asks for*

耶穌或別西卜

14耶穌趕出一個叫人啞吧的鬼。鬼出去了，啞吧就說出話來。衆人都希奇。
15內中卻有人說："祂是靠着鬼王別西卜趕鬼。"
16又有人試探耶穌，向祂求從天上來的神蹟。
17祂曉得他們的意念，便對他們說："凡一國自相分爭，就成爲荒場；凡一家自相分爭，就必敗落。
18若撒但自相分爭，它的國怎能站得住呢？因爲你們說我是靠着別西卜趕鬼。
19我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠着誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。
20我若靠着 神的能力趕鬼，這就是 神的國臨到你們了。
21壯士披挂整齊，看守自己的住宅，他所有的都平安無事；
22但有一個比他更壯的來，勝過他，就奪去他所倚靠的盔甲兵器，又分了他的贓。
23不與我相合的，就是敵我的；不同我收聚的，就是分散的。
24污鬼離了人身，就在無水之地過來過去，尋求安歇[之處]；既尋不着，便說：'我要回到我所出來的屋裏去。'
25到了，就看見［裏面］打掃乾淨，修飾好了；
26便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏。那人末後的景況，比先前更不好了。"
27耶穌正說這話的時候，衆人中間，有一個女人大聲說："懷你胎的和乳養你的有福了！"
28耶穌說："是，卻還不如聽 神之道而遵守的人有福。"

約拿的神蹟

29當衆人聚集的時候，耶穌開講說："這世代是一個邪惡的世代；他們求看神蹟，除了約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。
30約拿怎樣爲尼尼微人成了神蹟，人子也要照樣爲這世代的人成了神蹟。
31當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪；因爲她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪！在這裏有一人比所羅門更大。
32當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因爲尼尼微人聽了約拿所傳的就悔改了。看哪！在這裏有一人比約拿更大。"

身上的燈

33"沒有人點燈放在地窖子裏，或是斗底下，總是放在燈臺上，使進來的人得見亮光。
34你眼睛就是身上的燈。你的眼睛若瞭亮，全身就光明；眼睛若昏花，全身就黑暗。
35所以，你要省察，恐怕你裏頭的光或者黑暗了。
36若是你全身光明，毫無黑暗，就必全然光明，如同燈的明光照亮你。"

六禍

37說話的時候，有一個法利賽人請耶穌同他吃飯。耶穌就進去坐席。
38這法利賽人看見耶穌飯前不洗［手］，便詫異。

Jesus and Beelzebub

14Jesus was driving out a demon that was mute. When the demon left, the man who had been mute spoke, and the crowd was amazed. 15But some of them said, "By Beelzebub,[a] the prince of demons, he is driving out demons." 16Others tested him by asking for a sign from heaven.

17Jesus knew their thoughts and said to them: "Any kingdom divided against itself will be ruined, and a house divided against itself will fall. 18If Satan is divided against himself, how can his kingdom stand? I say this because you claim that I drive out demons by Beelzebub. 19Now if I drive out demons by Beelzebub, by whom do your followers drive them out? So then, they will be your judges. 20But if I drive out demons by the finger of God, then the kingdom of God has come to you.

21"When a strong man, fully armed, guards his own house, his possessions are safe. 22But when someone stronger attacks and overpowers him, he takes away the armor in which the man trusted and divides up the spoils.

23"He who is not with me is against me, and he who does not gather with me, scatters.

24"When an evil[b] spirit comes out of a man, it goes through arid places seeking rest and does not find it. Then it says, 'I will return to the house I left.' 25When it arrives, it finds the house swept clean and put in order. 26Then it goes and takes seven other spirits more wicked than itself, and they go in and live there. And the final condition of that man is worse than the first."

27As Jesus was saying these things, a woman in the crowd called out, "Blessed is the mother who gave you birth and nursed you."

28He replied, "Blessed rather are those who hear the word of God and obey it."

The Sign of Jonah

29As the crowds increased, Jesus said, "This is a wicked generation. It asks for a miraculous sign, but none will be given it except the sign of Jonah. 30For as Jonah was a sign to the Ninevites, so also will the Son of Man be to this generation. 31The Queen of the South will rise at the judgment with the men of this generation and condemn them; for she came from the ends of the earth to listen to Solomon's wisdom, and now one[c] greater than Solomon is here. 32The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it; for they repented at the preaching of Jonah, and now one greater than Jonah is here.

The Lamp of the Body

33"No one lights a lamp and puts it in a place where it will be hidden, or under a bowl. Instead he puts it on its stand, so that those who come in may see the light. 34Your eye is the lamp of your body. When your eyes are good, your whole body also is full of light. But when they are bad, your body also is full of darkness. 35See to it, then, that the light within you is not darkness. 36Therefore, if your whole body is full of light, and no part of it dark, it will be completely lighted, as when the light of a lamp shines on you."

Six Woes

37When Jesus had finished speaking, a Pharisee invited him to eat with him; so he went in and reclined at the table. 38But the Pharisee, noticing that Jesus did not first wash before the meal, was surprised.

NIV [a] *15* Greek *Beezeboul* or *Beelzeboul*; also in verses 18 and 19 [b] *24* Greek *unclean* [c] *31* Or *something*; also in verse 32

39主對他說："如今你們法利賽人洗淨杯盤的外面，你們
裏面卻滿了勒索和邪惡。
40無知的人哪！造外面的，不也造裏面嗎？
41只要把裏面的施捨給人，凡物於你們就都潔淨了。
42你們法利賽人有禍了！因爲你們將薄荷，芸香，並各樣
菜蔬獻上十分之一，那公義和愛　神的事，反倒不行
了。這原是你們當行的，那也是不可不行的。
43你們法利賽人有禍了！因爲你們喜愛會堂裏的首位，又
喜愛人在街市上問你們的安。
44你們有禍了！因爲你們如同不顯露的墳墓，走在上面的
人並不知道。"
45律法師中有一個回答耶穌，說："夫子！你這樣說也把
我們糟蹋了。"
46耶穌說："你們律法師也有禍了！因爲你們把難擔的擔
子放在人身上，自己一個指頭卻不肯動。
47你們有禍了！因爲你們修造先知的墳墓，那先知正是你
們的祖宗所殺的。
48可見你們祖宗所作的事，你們又證明又喜歡；因爲他們
殺了先知，你們修造［先知的墳墓］。
49所以，　神用智慧曾說［"用智慧"或作"的智者"］：'我要
差遣先知和使徒到他們那裏去，有的他們要殺害，有的
他們要逼迫。'
50使創世以來，所流衆先知血的罪，都要問在這世代的人
身上；
51就是從亞伯的血起，直到被殺在壇和殿中間撒迦利亞
的血爲止。我實在告訴你們，這都要問在這世代的人身
上。
52你們律法師有禍了！因爲你們把知識的鑰匙奪了去，自
己不進去，正要進去的人，你們也阻擋他們。"
53耶穌從那裏出來，文士和法利賽人就極力的催逼祂，引
動祂多說話，
54私下窺聽，要拿祂的話柄。

39Then the Lord said to him, "Now then, you Pharisees clean the outside of the cup and dish, but inside you are full of greed and wickedness. 40You foolish people! Did not the one who made the outside make the inside also? 41But give what is inside the dish[a] to the poor, and everything will be clean for you.

42"Woe to you Pharisees, because you give God a tenth of your mint, rue and all other kinds of garden herbs, but you neglect justice and the love of God. You should have practiced the latter without leaving the former undone.

43"Woe to you Pharisees, because you love the most important seats in the synagogues and greetings in the marketplaces.

44"Woe to you, because you are like unmarked graves, which men walk over without knowing it."

45One of the experts in the law answered him, "Teacher, when you say these things, you insult us also."

46Jesus replied, "And you experts in the law, woe to you, because you load people down with burdens they can hardly carry, and you yourselves will not lift one finger to help them.

47"Woe to you, because you build tombs for the prophets, and it was your forefathers who killed them. 48So you testify that you approve of what your forefathers did; they killed the prophets, and you build their tombs. 49Because of this, God in his wisdom said, 'I will send them prophets and apostles, some of whom they will kill and others they will persecute.' 50Therefore this generation will be held responsible for the blood of all the prophets that has been shed since the beginning of the world, 51from the blood of Abel to the blood of Zechariah, who was killed between the altar and the sanctuary. Yes, I tell you, this generation will be held responsible for it all.

52"Woe to you experts in the law, because you have taken away the key to knowledge. You yourselves have not entered, and you have hindered those who were entering."

53When Jesus left there, the Pharisees and the teachers of the law began to oppose him fiercely and to besiege him with questions, 54waiting to catch him in something he might say.

警戒與鼓勵

第十二章

這時，有幾萬人聚集，甚至彼此踐踏。耶穌開講，先對門徒說："你們要防備法利賽人的酵，就是假冒爲善。
2 掩蓋的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被人知道的。
3 因此，你們在暗中所說的，將要在明處被人聽見；在內室附耳所說的，將要在房上被人宣揚。
4 我的朋友，我對你們說，那殺身體以後不能再作甚麼的，不要怕他們。
5 我要指示你們當怕的是誰；當怕那殺了以後又有權柄丟在地獄裏的。我實在告訴你們，正要怕祂。
6 五個麻雀不是賣二分銀子嗎？但在　神面前，一個也不忘記；
7 就是你們的頭髮也都被數過了。不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。

Warnings and Encouragements

12 MEANWHILE, WHEN a crowd of many thousands had gathered, so that they were trampling on one another, Jesus began to speak first to his disciples, saying: "Be on your guard against the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy. 2There is nothing concealed that will not be disclosed, or hidden that will not be made known. 3What you have said in the dark will be heard in the daylight, and what you have whispered in the ear in the inner rooms will be proclaimed from the roofs.

4"I tell you, my friends, do not be afraid of those who kill the body and after that can do no more. 5But I will show you whom you should fear: Fear him who, after the killing of the body, has power to throw you into hell. Yes, I tell you, fear him. 6Are not five sparrows sold for two pennies[b]? Yet not one of them is forgotten by God. 7Indeed, the very hairs of your head are all numbered. Don't be afraid; you are worth more than many sparrows.

NIV [a] *41* Or *what you have* [b] *6* Greek *two assaria*

8 我又告訴你們，凡在人面前認我的，人子在　神的使者面前也必認他；
9 在人面前不認我的，人子在　神的使者面前也必不認他。
10 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨褻瀆聖靈的，總不得赦免。
11 人帶你們到會堂，並官府，和有權柄的人面前，不要思慮怎麼分訴，說甚麼話；
12 因爲正在那時候，聖靈要指教你們當說的話。”

無知財主的比喻

13 衆人中有一個人對耶穌說：“夫子！請你吩咐我的兄長和我分開家業。”
14 耶穌說：“你這個人！誰立我作你們斷事的官，給你們分家業呢？”
15 於是對衆人說：“你們要謹愼自守，免去一切的貪心，因爲人的生命不在乎家道豐富。”
16 就用比喻對他們說：“有一個財主，田產豐盛；
17 自己心裏思想說：‘我的出產沒有地方收藏，怎麼辦呢？’
18 又說：‘我要這麼辦：要把我的倉房拆了，另蓋更大的，在那裏好收藏我一切的糧食和財物。
19 然後要對我的靈魂說：“靈魂哪！你有許多財物積存，可作多年的費用，只管安安逸逸的吃喝快樂吧”！’
20　神卻對他說：‘無知的人哪！今夜必要你的靈魂；你所預備的，要歸誰呢？’
21 凡爲自己積財，在　神面前卻不富足的，也是這樣。”

不要憂慮

22 耶穌又對門徒說：“所以我告訴你們，不要爲生命憂慮吃甚麼，爲身體憂慮穿甚麼；
23 因爲生命勝於飲食，身體勝於衣裳。
24 你想烏鴉：也不種，也不收，又沒有倉，又沒有庫，神尚且養活它。你們比飛鳥是何等的貴重呢！
25 你們那一個能用思慮使壽數多加一刻呢［或作“使身量多加一肘呢”］？
26 這最小的事，你們尚且不能作，爲甚麼還憂慮其餘的事呢？
27 你想百合花：怎麼長起來：它也不勞苦，也不紡線。然而，我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的，還不如這花一朵呢！
28 你們這小信的人哪！野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏，　神還給它這樣的妝飾，何況你們呢！
29 你們不要求吃甚麼，喝甚麼，也不要挂心。
30 這都是外邦人所求的；你們必須用這些東西，你們的父是知道的。
31 你們只要求祂的國，這些東西就必加給你們了。
32 你們這小羣，不要懼怕，因爲你們的父，樂意把國賜給你們。
33 你們要變賣所有的賙濟人，爲自己預備永不壞的錢囊，用不盡的財寶在天上，就是賊不能近，蟲不能蛀的地方。
34 因爲你們的財寶在哪裏，你們的心也在那裏。

8 “I tell you, whoever acknowledges me before men, the Son of Man will also acknowledge him before the angels of God. 9But he who disowns me before men will be disowned before the angels of God. 10And everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but anyone who blasphemes against the Holy Spirit will not be forgiven.
11 “When you are brought before synagogues, rulers and authorities, do not worry about how you will defend yourselves or what you will say, 12for the Holy Spirit will teach you at that time what you should say.”

The Parable of the Rich Fool

13 Someone in the crowd said to him, “Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me.”
14 Jesus replied, “Man, who appointed me a judge or an arbiter between you?” 15Then he said to them, “Watch out! Be on your guard against all kinds of greed; a man’s life does not consist in the abundance of his possessions.”
16 And he told them this parable: “The ground of a certain rich man produced a good crop. 17He thought to himself, ‘What shall I do? I have no place to store my crops.’
18 “Then he said, ‘This is what I’ll do. I will tear down my barns and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods. 19And I’ll say to myself, “You have plenty of good things laid up for many years. Take life easy; eat, drink and be merry.” ’
20 “But God said to him, ‘You fool! This very night your life will be demanded from you. Then who will get what you have prepared for yourself?’
21 “This is how it will be with anyone who stores up things for himself but is not rich toward God.”

Do Not Worry

22 Then Jesus said to his disciples: “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. 23Life is more than food, and the body more than clothes. 24Consider the ravens: They do not sow or reap, they have no storeroom or barn; yet God feeds them. And how much more valuable you are than birds! 25Who of you by worrying can add a single hour to his life[a]? 26Since you cannot do this very little thing, why do you worry about the rest?
27 “Consider how the lilies grow. They do not labor or spin. Yet I tell you, not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these. 28If that is how God clothes the grass of the field, which is here today, and tomorrow is thrown into the fire, how much more will he clothe you, O you of little faith! 29And do not set your heart on what you will eat or drink; do not worry about it. 30For the pagan world runs after all such things, and your Father knows that you need them. 31But seek his kingdom, and these things will be given to you as well.
32 “Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. 33Sell your possessions and give to the poor. Provide purses for yourselves that will not wear out, a treasure in heaven that will not be exhausted, where no thief comes near and no moth destroys. 34For where your treasure is, there your heart will be also.

NIV [a] 25 Or *single cubit to his height*

儆醒

35你們腰裏要束上帶，燈也要點着，
36自己好像[僕]人等候主人從婚姻的筵席上回來。他來到，叩門，就立刻給他開門。
37主人來了；看見僕人儆醒，那僕人就有福了。我實在告訴你們，主人必叫他們坐席，自己束上帶，進前伺候他們。
38或是二更天來，或是三更天來，看見僕人這樣，那僕人就有福了。
39家主若知道賊甚麼時候來，就必儆醒，不容賊挖透房屋，這是你們所知道的。
40你們也要預備，因爲你們想不到的時候，人子就來了。"
41彼得說："主啊，這比喻是爲我們說的呢？還是爲衆人呢？"
42主說："誰是那忠心有見識的管家，主人派他管理家裏的人，按時分糧給他們呢？
43主人來到，看見僕人這樣行，那僕人就有福了。
44我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。
45那僕人若心裏說：'我的主人必來得遲。'就動手打僕人和使女，並且吃喝醉酒；
46在他想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，重重的處治他［或作"把他腰斬了"］，定他和不忠心的人同罪。
47僕人知道主人的意思，卻不預備，又不順他的意思行，那僕人必多受責打；
48惟有那不知道的，作了當受責打的事，必少受責打；因爲多給誰，就向誰多取；多託誰，就向誰多要。

爲主分爭

49我來要把火丟在地上；倘若已經着起來，不也是我所願意的嗎？
50我有當受的洗還沒有成就，我是何等的迫切呢！
51你們以爲我來，是叫地上太平嗎？我告訴你們，不是，乃是叫人分爭。
52從今以後，一家五個人將要分爭：三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭；
53父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。"

分辨時候

54耶穌又對衆人說："你們看見西邊起了雲彩，就說：'要下一陣雨。'果然就有。
55起了南風，就說：'將要燥熱。'也就有了。
56假冒爲善的人哪！你們知道分辨天地的氣色，怎麼不知道分辨這時候呢？
57你們又爲何不自己審量，甚麼是合理的呢？

Watchfulness

35"Be dressed ready for service and keep your lamps
burning, 36like men waiting for their master to return
from a wedding banquet, so that when he comes and
knocks they can immediately open the door for him. 37It
will be good for those servants whose master finds them
watching when he comes. I tell you the truth, he will
dress himself to serve, will have them recline at the table
and will come and wait on them. 38It will be good for
those servants whose master finds them ready, even if
he comes in the second or third watch of the night. 39But
understand this: If the owner of the house had known at
what hour the thief was coming, he would not have let
his house be broken into. 40You also must be ready,
because the Son of Man will come at an hour when you
do not expect him."

41Peter asked, "Lord, are you telling this parable to
us, or to everyone?"

42The Lord answered, "Who then is the faithful and
wise manager, whom the master puts in charge of his
servants to give them their food allowance at the proper
time? 43It will be good for that servant whom the master
finds doing so when he returns. 44I tell you the truth, he
will put him in charge of all his possessions. 45But
suppose the servant says to himself, 'My master is tak-
ing a long time in coming,' and he then begins to beat
the menservants and maidservants and to eat and drink
and get drunk. 46The master of that servant will come
on a day when he does not expect him and at an hour
he is not aware of. He will cut him to pieces and assign
him a place with the unbelievers.

47"That servant who knows his master's will and
does not get ready or does not do what his master wants
will be beaten with many blows. 48But the one who does
not know and does things deserving punishment will be
beaten with few blows. From everyone who has been
given much, much will be demanded; and from the one
who has been entrusted with much, much more will be
asked.

Not Peace but Division

49"I have come to bring fire on the earth, and how
I wish it were already kindled! 50But I have a baptism
to undergo, and how distressed I am until it is com-
pleted! 51Do you think I came to bring peace on earth?
No, I tell you, but division. 52From now on there will
be five in one family divided against each other, three
against two and two against three. 53They will be di-
vided, father against son and son against father, mother
against daughter and daughter against mother, mother-
in-law against daughter-in-law and daughter-in-law
against mother-in-law."

Interpreting the Times

54He said to the crowd: "When you see a cloud rising
in the west, immediately you say, 'It's going to rain,'
and it does. 55And when the south wind blows, you say,
'It's going to be hot,' and it is. 56Hypocrites! You know
how to interpret the appearance of the earth and the sky.
How is it that you don't know how to interpret this
present time?

57"Why don't you judge for yourselves what is right?

58你同[告]你的對頭去見官，還在路上，務要盡力的和他了結；恐怕他拉你到官面前，官交付差役，差役把你下在監裏。
59我告訴你，若有半文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。"

悔改或滅亡

第十三章 正當那時，有人將彼拉多使加利利人的血攙雜在他們祭物中的事，告訴耶穌。
2 耶穌說："你們以爲這些加利利人比衆加利利人更有罪，所以受這害嗎？
3 我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都要如此滅亡！
4 從前西羅亞樓倒塌了，壓死十八個人；你們以爲那些人比一切住在耶路撒冷的人更有罪嗎？
5 我告訴你們，不是的！你們若不悔改，都要如此滅亡！"
6 於是用比喻說："一個人有一棵無花果樹，栽在葡萄園裏。他來到樹前找果子，卻找不着，
7 就對管園的說：'看哪！我這三年來到這無花果樹前找果子，竟找不着。把它砍了吧，何必白佔地土呢？'
8 管園的說：'主啊，今年且留着，等我周圍掘開土，加上糞；
9 以後若結果子便罷，不然，再把它砍了'。"

安息日治駝背的婦人

10安息日，耶穌在會堂裏教訓人。
11有一個女人被鬼附着，病了十八年，腰彎得一點直不起來。
12耶穌看見，便叫過她來，對她說："女人，你脫離這病了！"
13於是用兩隻手按着她；她立刻直起腰來，就歸榮耀與神。
14管會堂的因爲耶穌在安息日治病，就氣忿忿的對衆人說："有六日應當作工；那六日之內可以來求醫，在安息日卻不可。"
15主說："假冒爲善的人哪！難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢，牽去飲嗎？
16況且這女人本是亞伯拉罕的後裔，被撒但捆綁了這十八年，不當在安息日解開她的綁嗎？"
17耶穌說這話，祂的敵人都慚愧了；衆人因祂所行一切榮耀的事，就都歡喜了。

芥菜種與麵酵的比喻

18耶穌說："　神的國好像甚麼？我拿甚麼來比較呢？
19好像一粒芥菜種，有人拿去種在園子裏，長大成樹，天上的飛鳥宿在它的枝上。"
20又說："我拿甚麼來比　神的國呢？
21好比麵酵，有婦人拿來藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。"

窄門

22耶穌往耶路撒冷去，在所經過的各城各鄉教訓人。
23有一個人問祂說："主啊！得救的人少嗎？"

58As you are going with your adversary to the magistrate, try hard to be reconciled to him on the way, or he may drag you off to the judge, and the judge turn you over to the officer, and the officer throw you into prison.
59I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.[a]"

Repent or Perish

13 NOW THERE were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. 2Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? 3I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. 4Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? 5I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish."
6Then he told this parable: "A man had a fig tree, planted in his vineyard, and he went to look for fruit on it, but did not find any. 7So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?'
8" 'Sir,' the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it. 9If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.' "

A Crippled Woman Healed on the Sabbath

10On a Sabbath Jesus was teaching in one of the synagogues, 11and a woman was there who had been crippled by a spirit for eighteen years. She was bent over and could not straighten up at all. 12When Jesus saw her, he called her forward and said to her, "Woman, you are set free from your infirmity." 13Then he put his hands on her, and immediately she straightened up and praised God.
14Indignant because Jesus had healed on the Sabbath, the synagogue ruler said to the people, "There are six days for work. So come and be healed on those days, not on the Sabbath."
15The Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each of you on the Sabbath untie his ox or donkey from the stall and lead it out to give it water? 16Then should not this woman, a daughter of Abraham, whom Satan has kept bound for eighteen long years, be set free on the Sabbath day from what bound her?"
17When he said this, all his opponents were humiliated, but the people were delighted with all the wonderful things he was doing.

The Parables of the Mustard Seed and the Yeast

18Then Jesus asked, "What is the kingdom of God like? What shall I compare it to? 19It is like a mustard seed, which a man took and planted in his garden. It grew and became a tree, and the birds of the air perched in its branches."
20Again he asked, "What shall I compare the kingdom of God to? 21It is like yeast that a woman took and mixed into a large amount[b] of flour until it worked all through the dough."

The Narrow Door

22Then Jesus went through the towns and villages, teaching as he made his way to Jerusalem. 23Someone

NIV [a] *59* Greek *lepton* [b] *21* Greek *three satas* (probably about 1/2 bushel or 22 liters)

24耶穌對衆人說："你們要努力進窄門。我告訴你們，將來有許多人想要進去，卻是不能。
25及至家主起來關了門，你們站在外面叩門，說：'主啊，給我們開門！'他就回答說：'我不認識你們，不曉得你們是哪裏來的！'
26那時，你們要說：'我們在你面前吃過喝過，你也在我們的街上教訓過人。'
27他要說：'我告訴你們，我不曉得你們是哪裏來的。你們這一切作惡的人，離開我去吧！'
28你們要看見亞伯拉罕，以撒，雅各，和衆先知，都在神的國裏，你們卻被趕到外面，在那裏必要哀哭切齒了。
29從東，從西，從南，從北，將有人來，在神的國裏坐席。
30只是有在後的，將要在前；有在前的，將要在後。"

耶穌爲耶路撒冷悲哀

31正當那時，有幾個法利賽人來對耶穌說："離開這裏去吧！因爲希律想要殺你。"
32耶穌說："你們去告訴那個狐狸說：'今天，明天，我趕鬼治病，第三天我的事就成全了。'
33雖然這樣，今天，明天，後天我必須前行；因爲先知在耶路撒冷之外喪命是不能的。
34耶路撒冷啊！耶路撒冷啊！你常殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你這裏來的人。我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。
35看哪！你們的家成爲荒場留給你們。我告訴你們，[從今以後]你們不得再見我，直等到你們說：'奉主名來的，是應當稱頌的'。"

asked him, "Lord, are only a few people going to be saved?"

He said to them, 24"Make every effort to enter through the narrow door, because many, I tell you, will try to enter and will not be able to. 25Once the owner of the house gets up and closes the door, you will stand outside knocking and pleading, 'Sir, open the door for us.'

"But he will answer, 'I don't know you or where you come from.'

26"Then you will say, 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.'

27"But he will reply, 'I don't know you or where you come from. Away from me, all you evildoers!'

28"There will be weeping there, and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but you yourselves thrown out. 29People will come from east and west and north and south, and will take their places at the feast in the kingdom of God. 30Indeed there are those who are last who will be first, and first who will be last."

Jesus' Sorrow for Jerusalem

31At that time some Pharisees came to Jesus and said to him, "Leave this place and go somewhere else. Herod wants to kill you."

32He replied, "Go tell that fox, 'I will drive out demons and heal people today and tomorrow, and on the third day I will reach my goal.' 33In any case, I must keep going today and tomorrow and the next day—for surely no prophet can die outside Jerusalem!

34"O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those sent to you, how often I have longed to gather your children together, as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! 35Look, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me again until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'[a]"

耶穌在法利賽人家中

第十四章 安息日，耶穌到一個法利賽人的首領家裏去吃飯，他們就窺探祂。
2 在祂面前有一個患水臌的人。
3 耶穌對律法師和法利賽人說："安息日治病，可以不可以？"
4 他們卻不言語。耶穌就治好那人，叫他走了。
5 便對他們說："你們中間誰有驢或有牛，在安息日掉在井裏，不立時拉它上來呢？"
6 他們不能對答這話。
7 耶穌見所請的客揀擇首位，就用比喻對他們說：
8 "你被人請去赴婚姻的筵席，不要坐在首位上，恐怕有比你尊貴的客被他請來；
9 那請你們的人前來對你說：'讓座給這一位吧！'你就羞羞慚慚的退到末位上去了。
10你被請的時候，就去坐在末位上，好叫那請你的人來對你說：'朋友，請上座。'那時，你在同席的人面前就有光彩了。

Jesus at a Pharisee's House

14 ONE SABBATH, when Jesus went to eat in the house of a prominent Pharisee, he was being carefully watched. 2There in front of him was a man suffering from dropsy. 3Jesus asked the Pharisees and experts in the law, "Is it lawful to heal on the Sabbath or not?" 4But they remained silent. So taking hold of the man, he healed him and sent him away.

5Then he asked them, "If one of you has a son[b] or an ox that falls into a well on the Sabbath day, will you not immediately pull him out?" 6And they had nothing to say.

7When he noticed how the guests picked the places of honor at the table, he told them this parable: 8"When someone invites you to a wedding feast, do not take the place of honor, for a person more distinguished than you may have been invited. 9If so, the host who invited both of you will come and say to you, 'Give this man your seat.' Then, humiliated, you will have to take the least important place. 10But when you are invited, take the lowest place, so that when your host comes, he will say to you, 'Friend, move up to a better place.' Then you will be honored in the presence of all your fellow guests.

NIV [a] *35* Psalm 118:26 [b] *5* Some manuscripts *donkey*

11因爲凡自高的，必降爲卑；自卑的，必升爲高。”

12耶穌又對請祂的人說：“你擺設午飯或晚飯，不要請你的朋友，弟兄，親屬，和富足的鄰舍，恐怕他們也請你，你就得了報答。

13你擺設筵席，倒要請那貧窮的，殘廢的，瘸腿的，瞎眼的，

14你就有福了！因爲他們沒有甚麼可報答你。到義人復活的時候，你要得着報答。”

大筵席的比喻

15同席的有一人聽見這話，就對耶穌說：“在　神國裏吃飯的有福了！”

16耶穌對他說：“有一人擺設大筵席，請了許多客。

17到了坐席的時候，打發僕人去對所請的人說：‘請來吧！樣樣都齊備了。’

18衆人一口同音的推辭。頭一個說：‘我買了一塊地，必須去看看。請你准我辭了。’

19又有一個說：‘我買了五對牛，要去試一試。請你准我辭了。’

20又有一個說：‘我才娶了妻，所以不能去。’

21那僕人回來，把這事都告訴了主人。家主就動怒，對僕人說：‘快出去，到城裏大街小巷，領那貧窮的，殘廢的，瞎眼的，瘸腿的來！’

22僕人說：‘主啊，你所吩咐的已經辦了，還有空座。’

23主人對僕人說：‘你出去到路上和籬笆那裏，勉強人進來，坐滿我的屋子。

24我告訴你們，先前所請的人，沒有一個得嘗我的筵席’。”

作門徒的代價

25有極多的人和耶穌同行。祂轉過來對他們說：

26“人到我這裏來，若不愛我勝過愛自己的父母，妻子，兒女，弟兄，姐妹，和自己的性命，就不能作我的門徒［“愛我勝過愛……”原文作“恨”］；

27凡不背着自己十字架跟從我的，也不能作我的門徒。

28你們那一個要蓋一座樓，不先坐下算計花費，能蓋成不能呢？

29恐怕安了地基，不能成功，看見的人都笑話他，

30說：‘這個人開了工，卻不能完工。’

31或是一個王出去和別的王打仗，豈不先坐下酌量，能用一萬兵去敵那領二萬兵來攻打他的嗎？

32若是不能，就趁敵人還遠的時候，派使者去求和息的條款。

33這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。

34鹽本是好的；鹽若失了味，可用甚麼叫它再鹹呢？

35或用在田裏，或堆在糞裏，都不合式，只好丟在外面。有耳可聽的，就應當聽。”

11For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted.”

12Then Jesus said to his host, “When you give a luncheon or dinner, do not invite your friends, your brothers or relatives, or your rich neighbors; if you do, they may invite you back and so you will be repaid. 13But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, the blind, 14and you will be blessed. Although they cannot repay you, you will be repaid at the resurrection of the righteous.”

The Parable of the Great Banquet

15When one of those at the table with him heard this, he said to Jesus, “Blessed is the man who will eat at the feast in the kingdom of God.”

16Jesus replied: “A certain man was preparing a great banquet and invited many guests. 17At the time of the banquet he sent his servant to tell those who had been invited, ‘Come, for everything is now ready.’

18“But they all alike began to make excuses. The first said, ‘I have just bought a field, and I must go and see it. Please excuse me.’

19“Another said, ‘I have just bought five yoke of oxen, and I’m on my way to try them out. Please excuse me.’

20“Still another said, ‘I just got married, so I can’t come.’

21“The servant came back and reported this to his master. Then the owner of the house became angry and ordered his servant, ‘Go out quickly into the streets and alleys of the town and bring in the poor, the crippled, the blind and the lame.’

22“ ‘Sir,’ the servant said, ‘what you ordered has been done, but there is still room.’

23“Then the master told his servant, ‘Go out to the roads and country lanes and make them come in, so that my house will be full. 24I tell you, not one of those men who were invited will get a taste of my banquet.’ ”

The Cost of Being a Disciple

25Large crowds were traveling with Jesus, and turning to them he said: 26“If anyone comes to me and does not hate his father and mother, his wife and children, his brothers and sisters—yes, even his own life—he cannot be my disciple. 27And anyone who does not carry his cross and follow me cannot be my disciple.

28“Suppose one of you wants to build a tower. Will he not first sit down and estimate the cost to see if he has enough money to complete it? 29For if he lays the foundation and is not able to finish it, everyone who sees it will ridicule him, 30saying, ‘This fellow began to build and was not able to finish.’

31“Or suppose a king is about to go to war against another king. Will he not first sit down and consider whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand? 32If he is not able, he will send a delegation while the other is still a long way off and will ask for terms of peace. 33In the same way, any of you who does not give up everything he has cannot be my disciple.

34“Salt is good, but if it loses its saltiness, how can it be made salty again? 35It is fit neither for the soil nor for the manure pile; it is thrown out.

“He who has ears to hear, let him hear.”

迷羊的比喻

第十五章 衆稅吏和罪人都挨近耶穌，要聽祂［講道］。
2 法利賽人和文士私下議論，說："這個人接待罪人，又同他們吃飯。"
3 耶穌就用比喻說：
4 "你們中間，誰有一百隻羊，失去一隻，不把這九十九隻撇在曠野，去找那失去的羊，直到找着呢？
5 找着了，就歡歡喜喜的扛在肩上，回到家裏；
6 就請朋友鄰舍來，對他們說：'我失去的羊已經找着了，你們和我一同歡喜吧！'
7 我告訴你們，一個罪人悔改，在天上也要這樣爲他歡喜，較比爲九十九個不用悔改的義人，歡喜更大。

失錢的比喻

8 或是一個婦人有十塊錢，若失落一塊，豈不點上燈，打掃屋子，細細的找，直到找着嗎？
9 找着了，就請朋友鄰舍來，對他們說：'我失落的那塊錢已經找着了，你們和我一同歡喜吧！'
10 我告訴你們，一個罪人悔改，在 神的使者面前，也是這樣爲他歡喜。"

浪子的比喻

11 耶穌又說："一個人有兩個兒子。
12 小兒子對父親說：'父親，請你把我應得的家業分給我。'他父親就把產業分給他們。
13 過了不多幾日，小兒子就把他一切所有的，都收拾起來，往遠方去了。在那裏任意放蕩，浪費資財。
14 既耗盡了一切所有的，又遇着那地方大遭饑荒，就窮苦起來。
15 於是去投靠那地方的一個人；那人打發他到田裏去放豬。
16 他恨不得拿豬所吃的豆莢充飢，也沒有人給他。
17 他醒悟過來，就說：'我父親有多少的雇工，口糧有餘，我倒在這裏餓死嗎？
18 我要起來，到我父親那裏去，向他說："父親！我得罪了天，又得罪了你；
19 從今以後，我不配稱爲你的兒子，把我當作一個雇工吧"！'
20 於是起來，往他父親那裏去。相離還遠，他父親看見，就動了慈心，跑去抱着他的頸項，連連與他親嘴。
21 兒子說：'父親！我得罪了天，又得罪了你；從今以後，我不配稱爲你的兒子。'
22 父親卻吩咐僕人說：'把那上好的袍子快拿出來給他穿；把戒指戴在他指頭上，把鞋穿在他脚上；
23 把那肥牛犢牽來宰了，我們可以吃喝快樂；
24 因爲我這個兒子是死而復活，失而又得的。'他們就快樂起來。
25 那時，大兒子正在田裏。他回來離家不遠，聽見作樂跳舞的聲音，
26 便叫過一個僕人來，問是甚麼事。
27 僕人說：'你兄弟來了，你父親因爲得他無災無病的回來，把肥牛犢宰了。'
28 大兒子卻生氣，不肯進去；他父親就出來勸他。
29 他對父親說：'我服事你這多年，從來沒有違背過你的

The Parable of the Lost Sheep

15 NOW THE tax collectors and "sinners" were all gathering around to hear him. 2But the Pharisees and the teachers of the law muttered, "This man welcomes sinners and eats with them."

3Then Jesus told them this parable: 4"Suppose one of you has a hundred sheep and loses one of them. Does he not leave the ninety-nine in the open country and go after the lost sheep until he finds it? 5And when he finds it, he joyfully puts it on his shoulders 6and goes home. Then he calls his friends and neighbors together and says, 'Rejoice with me; I have found my lost sheep.' 7I tell you that in the same way there will be more rejoicing in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous persons who do not need to repent.

The Parable of the Lost Coin

8"Or suppose a woman has ten silver coins[a] and loses one. Does she not light a lamp, sweep the house and search carefully until she finds it? 9And when she finds it, she calls her friends and neighbors together and says, 'Rejoice with me; I have found my lost coin.' 10In the same way, I tell you, there is rejoicing in the presence of the angels of God over one sinner who repents."

The Parable of the Lost Son

11Jesus continued: "There was a man who had two sons. 12The younger one said to his father, 'Father, give me my share of the estate.' So he divided his property between them.

13"Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. 14After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. 15So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. 16He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.

17"When he came to his senses, he said, 'How many of my father's hired men have food to spare, and here I am starving to death! 18I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. 19I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired men.' 20So he got up and went to his father.

"But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him.

21"The son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.[b]'

22"But the father said to his servants, 'Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet. 23Bring the fattened calf and kill it. Let's have a feast and celebrate. 24For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.' So they began to celebrate.

25"Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. 26So he called one of the servants and asked him what was going on. 27'Your brother has come,' he replied, 'and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.'

28"The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him. 29But

NIV [a] *8* Greek *ten drachmas*, each worth about a day's wages [b] *21* Some early manuscripts *son. Make me like one of your hired men.*

命，你並沒有給我一隻山羊羔，叫我和朋友一同快樂。
30但你這個兒子，和娼妓吞盡了你的產業，他一來了，你
倒爲他宰了肥牛犢！'
31父親對他說：'兒啊！你常和我同在，我一切所有的，都
是你的；
32只是你這個兄弟是死而復活，失而又得的，所以我們理
當歡喜快樂'。"

he answered his father, 'Look! All these years I've been
slaving for you and never disobeyed your orders. Yet
you never gave me even a young goat so I could cele-
brate with my friends. 30But when this son of yours who
has squandered your property with prostitutes comes
home, you kill the fattened calf for him!'
31"'My son,' the father said, 'you are always with
me, and everything I have is yours. 32But we had to
celebrate and be glad, because this brother of yours was
dead and is alive again; he was lost and is found.'"

精明管家的比喻

第十六章 耶穌又對門徒說："有一個財主的管
家，別人向他主人告他浪費主人的財物。
2 主人叫他來，對他說：'我聽見你這事怎麼樣呢？把你
所經管的交代明白，因你不能再作［我的］管家。'
3 那管家心裏說：'主人辭我，不用我再作管家，我將來
作甚麼？鋤地呢？無力；討飯呢？怕羞。
4 我知道怎麼行，好叫人在我不作管家之後，接我到他們
家裏去。'
5 於是把欠他主人債的，一個一個的叫了來，問頭一個
說：'你欠我主人多少？'
6 他說：'一百簍油［每簍約五十斤］。'管家說：'拿你的帳，
快坐下，寫五十。'
7 又問一個說：'你欠多少？'他說：'一百石麥子。'管家
說：'拿你的帳，寫八十。'
8 主人就誇獎這不義的管家作事聰明；因爲今世之子，在
世事之上，較比光明之子更加聰明。
9 我又告訴你們，要藉着那不義的錢財結交朋友，到了錢
財無用的時候，他們可以接你們到永存的帳幕裏去。
10人在最小的事上忠心，在大事上也忠心；在最小的事上
不義，在大事上也不義。
11倘若你們在不義的錢財上不忠心，誰還把那眞實的［錢
財］託付你們呢？
12倘若你們在別人的東西上不忠心，誰還把你們自己的
東西給你們呢？
13一個僕人不能事奉兩個主；不是惡這個愛那個，就是重
這個輕那個。你們不能又事奉　神，又事奉瑪門。"
14法利賽人是貪愛錢財的，他們聽見這一切話，就嗤笑耶
穌。
15耶穌對他們說："你們是在人面前自稱爲義的，你們的
心，　神卻知道；因爲人所尊貴的，是　神看爲可憎惡
的。"
16"律法和先知到約翰爲止，從此　神國的福音傳開了，
人人努力要進去。
17天地廢去較比律法的一點一畫落空還容易。
18凡休妻另娶的，就是犯姦淫；娶被休之妻的，也是犯姦
淫。"

The Parable of the Shrewd Manager

16 JESUS TOLD his disciples: "There was a rich
man whose manager was accused of wasting his
possessions. 2So he called him in and asked him, 'What
is this I hear about you? Give an account of your man-
agement, because you cannot be manager any longer.'
3"The manager said to himself, 'What shall I do
now? My master is taking away my job. I'm not strong
enough to dig, and I'm ashamed to beg— 4I know what
I'll do so that, when I lose my job here, people will
welcome me into their houses.'
5"So he called in each one of his master's debtors.
He asked the first, 'How much do you owe my master?'
6" 'Eight hundred gallons[a] of olive oil,' he replied.
"The manager told him, 'Take your bill, sit down
quickly, and make it four hundred.'
7"Then he asked the second, 'And how much do you
owe?'
" 'A thousand bushels[b] of wheat,' he replied.
"He told him, 'Take your bill and make it eight
hundred.'
8"The master commended the dishonest manager be-
cause he had acted shrewdly. For the people of this
world are more shrewd in dealing with their own kind
than are the people of the light. 9I tell you, use worldly
wealth to gain friends for yourselves, so that when it is
gone, you will be welcomed into eternal dwellings.
10"Whoever can be trusted with very little can also
be trusted with much, and whoever is dishonest with
very little will also be dishonest with much. 11So if you
have not been trustworthy in handling worldly wealth,
who will trust you with true riches? 12And if you have
not been trustworthy with someone else's property, who
will give you property of your own?
13"No servant can serve two masters. Either he will
hate the one and love the other, or he will be devoted
to the one and despise the other. You cannot serve both
God and Money."
14The Pharisees, who loved money, heard all this and
were sneering at Jesus. 15He said to them, "You are the
ones who justify yourselves in the eyes of men, but God
knows your hearts. What is highly valued among men
is detestable in God's sight.

Additional Teachings

16"The Law and the Prophets were proclaimed until
John. Since that time, the good news of the kingdom of
God is being preached, and everyone is forcing his way
into it. 17It is easier for heaven and earth to disappear
than for the least stroke of a pen to drop out of the Law.
18"Anyone who divorces his wife and marries an-
other woman commits adultery, and the man who mar-
ries a divorced woman commits adultery.

NIV [a] *6* Greek *one hundred batous* (probably about 3 kiloliters)
[b] *7* Greek *one hundred korous* (probably about 35 kiloliters)

財主和拉撒路

19 “有一個財主，穿着紫色［袍］和細麻布衣服，天天奢
華宴樂。
20 又有一個討飯的，名叫拉撒路，渾身生瘡，被人放在財
主門口，
21 要得財主桌子上掉下來的［零碎］充飢；並且狗來餂他
的瘡。
22 後來那討飯的死了，被天使帶去放在亞伯拉罕的懷裏。
財主也死了，並且埋葬了。
23 他在陰間受痛苦，舉目遠遠的望見亞伯拉罕，又望見拉
撒路在他懷裏，
24 就喊着說：‘我祖亞伯拉罕哪！可憐我吧！打發拉撒路
來，用指頭尖蘸點水，涼涼我的舌頭，因爲我在這火焰
裏，極其痛苦。’
25 亞伯拉罕說：‘兒啊，你該回想你生前享過福，拉撒路
也受過苦，如今他在這裏得安慰，你倒受痛苦。
26 不但這樣，並且在你我之間，有深淵限定，以致人要從
這邊過到你們那邊是不能的；要從那邊過到我們這邊
也是不能的。’
27 財主說：‘我祖啊！既是這樣，求你打發拉撒路到我父
家去；
28 因爲我還有五個弟兄，他可以對他們作見證，免得他們
也來到這痛苦的地方。’
29 亞伯拉罕說：‘他們有摩西和先知［的話］可以聽從。’
30 他說：‘我祖亞伯拉罕哪！不是的，若有一個從死裏［復
活的］，到他們那裏去的，他們必要悔改。’
31 亞伯拉罕說：‘若不聽從摩西和先知［的話］，就是有一
個從死裏復活的，他們也是不聽勸’。”

罪，信心，本分

第十七章 耶穌又對門徒說：“絆倒人的事是免
不了的；但那絆倒人的有禍了。
2 就是把磨石拴在這人的頸項上，丟在海裏，還強如他把
這小子裏的一個絆倒了。
3 你們要謹愼！若是你的弟兄得罪［你］，就勸戒他；他
若懊悔，就饒恕他。
4 倘若他一天七次得罪你，又七次回轉，說：‘我懊悔了，’
你總要饒恕他。”
5 使徒對主說：“［求主］加增我們的信心。”
6 主說：“你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這棵桑樹
說：‘你要拔起根來，栽在海裏，’它也必聽從你們。
7 你們誰有僕人耕地或是放羊，從田裏回來，就對他說：
‘你快來坐下吃飯’呢？
8 豈不對他說：‘你給我預備晚飯，束上帶子伺候我；等
我吃喝完了，你才可以吃喝’嗎？
9 僕人照所吩咐的去作，主人還謝謝他嗎？
10 這樣，你們作完了一切所吩咐的，只當說：‘我們是無
用的僕人，所作的本是我們應分作的’。”

治好十個痲瘋病人

11 耶穌往耶路撒冷去，經過撒瑪利亞和加利利。
12 進入一個村子，有十個長大痲瘋的，迎面而來，遠遠的
站着，

The Rich Man and Lazarus

19 “There was a rich man who was dressed in purple
and fine linen and lived in luxury every day. 20 At his
gate was laid a beggar named Lazarus, covered with
sores 21 and longing to eat what fell from the rich man’s
table. Even the dogs came and licked his sores.
22 “The time came when the beggar died and the
angels carried him to Abraham’s side. The rich man also
died and was buried. 23 In hell,[a] where he was in tor-
ment, he looked up and saw Abraham far away, with
Lazarus by his side. 24 So he called to him, ‘Father
Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the
tip of his finger in water and cool my tongue, because
I am in agony in this fire.’
25 “But Abraham replied, ‘Son, remember that in
your lifetime you received your good things, while
Lazarus received bad things, but now he is comforted
here and you are in agony. 26 And besides all this, be-
tween us and you a great chasm has been fixed, so that
those who want to go from here to you cannot, nor can
anyone cross over from there to us.’
27 “He answered, ‘Then I beg you, father, send Laza-
rus to my father’s house, 28 for I have five brothers. Let
him warn them, so that they will not also come to this
place of torment.’
29 “Abraham replied, ‘They have Moses and the
Prophets; let them listen to them.’
30 “ ‘No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone
from the dead goes to them, they will repent.’
31 “He said to him, ‘If they do not listen to Moses and
the Prophets, they will not be convinced even if some-
one rises from the dead.’ ”

Sin, Faith, Duty

17 JESUS SAID to his disciples: “Things that
cause people to sin are bound to come, but woe
to that person through whom they come. 2 It would be
better for him to be thrown into the sea with a millstone
tied around his neck than for him to cause one of these
little ones to sin. 3 So watch yourselves.
“If your brother sins, rebuke him, and if he repents,
forgive him. 4 If he sins against you seven times in a day,
and seven times comes back to you and says, ‘I repent,’
forgive him.”
5 The apostles said to the Lord, “Increase our faith!”
6 He replied, “If you have faith as small as a mustard
seed, you can say to this mulberry tree, ‘Be uprooted and
planted in the sea,’ and it will obey you.
7 “Suppose one of you had a servant plowing or look-
ing after the sheep. Would he say to the servant when
he comes in from the field, ‘Come along now and sit
down to eat’? 8 Would he not rather say, ‘Prepare my
supper, get yourself ready and wait on me while I eat and
drink; after that you may eat and drink’? 9 Would he
thank the servant because he did what he was told to do?
10 So you also, when you have done everything you were
told to do, should say, ‘We are unworthy servants; we
have only done our duty.’ ”

Ten Healed of Leprosy

11 Now on his way to Jerusalem, Jesus traveled along
the border between Samaria and Galilee. 12 As he was

NIV [a] *23* Greek *Hades*

13高聲說："耶穌，夫子，可憐我們吧！"
14耶穌看見，就對他們說："你們去，把身體給祭司察看。"他們去的時候就潔淨了。
15內中有一個見自己已經好了，就回來大聲歸榮耀與神，
16又俯伏在耶穌腳前感謝祂。這人是撒瑪利亞人。
17耶穌說："潔淨了的不是十個人嗎？那九個在那裏呢？
18除了這外族人，再沒有別人回來歸榮耀與 神嗎？"
19就對那人說："起來，走吧！你的信救了你了。"

神國的降臨

20法利賽人問："神的國幾時來到？"耶穌回答說："神的國來到，不是眼所能見的。
21人也不得說：'看哪，在那裏！'看哪，在這裏！'因爲神的國就在你們心裏〔"心裏"或作"中間"〕！"
22祂又對門徒說："日子將到，你們巴不得看見人子的一個日子，卻不得看見。
23人將要對你們說：'看哪，在這裏！'看哪，在那裏！'你們不要出去，也不要跟隨他們。
24因爲人子在祂〔降臨〕的日子，好像閃電從天這邊一閃直照到天那邊。
25只是祂必須先受許多苦，又被這世代棄絕。
26挪亞的日子怎樣，人子的日子也要怎樣；
27那時候的人又吃又喝，又娶又嫁，到挪亞進方舟的那日，洪水就來，把他們全都滅了。
28又好像羅得的日子；人又吃又喝，又買又賣，又耕種又蓋造。
29到羅得出所多瑪的那日，就有火與硫磺從天上降下來，把他們全都滅了。
30人子顯現的日子也要這樣。
31當那日，人在房上，器具在屋裏，不要下來拿；人在田裏，也不要回家。
32你們要回想羅得的妻子。
33凡想要保全生命的，必喪掉生命；凡喪掉生命的，必救活生命。
34我對你們說，當那一夜，兩個人在一個牀上；要取去一個，撇下一個。
35兩個女人一同推磨；要取去一個，撇下一個〔有古卷在此有
36"兩個人在田裏，要取去一個，撇下一個"〕。"
37門徒說："主啊！在哪裏〔有這事〕呢？"耶穌說："屍首在哪裏，鷹也必聚在那裏。"

going into a village, ten men who had leprosy[a] met him. They stood at a distance 13and called out in a loud voice, "Jesus, Master, have pity on us!"

14When he saw them, he said, "Go, show yourselves to the priests." And as they went, they were cleansed.

15One of them, when he saw he was healed, came back, praising God in a loud voice. 16He threw himself at Jesus' feet and thanked him—and he was a Samaritan.

17Jesus asked, "Were not all ten cleansed? Where are the other nine? 18Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?" 19Then he said to him, "Rise and go; your faith has made you well."

The Coming of the Kingdom of God

20Once, having been asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, Jesus replied, "The kingdom of God does not come with your careful observation, 21nor will people say, 'Here it is,' or 'There it is,' because the kingdom of God is within[b] you."

22Then he said to his disciples, "The time is coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, but you will not see it. 23Men will tell you, 'There he is!' or 'Here he is!' Do not go running off after them. 24For the Son of Man in his day[c] will be like the lightning, which flashes and lights up the sky from one end to the other. 25But first he must suffer many things and be rejected by this generation.

26"Just as it was in the days of Noah, so also will it be in the days of the Son of Man. 27People were eating, drinking, marrying and being given in marriage up to the day Noah entered the ark. Then the flood came and destroyed them all.

28"It was the same in the days of Lot. People were eating and drinking, buying and selling, planting and building. 29But the day Lot left Sodom, fire and sulfur rained down from heaven and destroyed them all.

30"It will be just like this on the day the Son of Man is revealed. 31On that day no one who is on the roof of his house, with his goods inside, should go down to get them. Likewise, no one in the field should go back for anything. 32Remember Lot's wife! 33Whoever tries to keep his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it. 34I tell you, on that night two people will be in one bed; one will be taken and the other left. 35Two women will be grinding grain together; one will be taken and the other left.[d]"

37"Where, Lord?" they asked.

He replied, "Where there is a dead body, there the vultures will gather."

NIV [a] *12* The Greek word was used for various diseases affecting the skin—not necessarily leprosy. [b] *21* Or *among* [c] *24* Some manuscripts do not have *in his day*. [d] *35* Some manuscripts *left*. *36Two men will be in the field; one will be taken and the other left.*

寡婦切求的比喻

第十八章 耶穌設一個比喻，是要人常常禱告，不可灰心。

2 說："某城裏有一個官，不懼怕　神，也不尊重世人。
3 那城裏有個寡婦，常到他那裏，說：'我有一個對頭，求你給我伸冤。'
4 他多日不准。後來心裏說：'我雖不懼怕　神，也不尊重世人，
5 只因這寡婦煩擾我，我就給她伸冤吧，免得她常來纏磨我'！"
6 主說："你們聽這不義之官所說的話。
7 　神的選民晝夜呼籲祂，祂縱然爲他們忍了多時，豈不終久給他們伸冤嗎？
8 我告訴你們，要快快的給他們伸冤了。然而，人子來的時候，遇得見世上有信德嗎？"

法利賽人和稅吏的比喻

9 耶穌向那些仗着自己是義人，藐視別人的，設一個比喻，
10 說："有兩個人上殿裏去禱告；一個是法利賽人，一個是稅吏。
11 法利賽人站着，自言自語的禱告，說：'　神啊，我感謝你，我不像別人勒索，不義，姦淫，也不像這個稅吏。
12 我一個禮拜禁食兩次，凡我所得的，都捐上十分之一。'
13 那稅吏遠遠的站着，連舉目望天也不敢，只捶着胸說：'　神啊，開恩可憐我這個罪人！'
14 我告訴你們，這人回家去，比那人倒算爲義了。因爲凡自高的，必降爲卑；自卑的，必升爲高。"

耶穌和小孩子

15 有人抱着自己的嬰孩來見耶穌，要祂摸他們；門徒看見就責備那些人。
16 耶穌卻叫他們來，說："讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在　神國的，正是這樣的人。
17 我實在告訴你們，凡要承受　神國的，若不像小孩子，斷不能進去。"

富有的官

18 有一個官問耶穌，說："良善的夫子，我該作甚麼事才可以承受永生？"
19 耶穌對他說："你爲甚麼稱我是良善的？除了　神一位之外，再沒有良善的。
20 誡命你是曉得的：'不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可作假見證，當孝敬父母'。"
21 那人說："這一切我從小都遵守了。"
22 耶穌聽見了，就說："你還缺少一件；要變賣你一切所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。"
23 他聽見這話，就甚憂愁，因爲他很富足。
24 耶穌看見他，就說："有錢財的人進　神的國是何等的難哪！
25 駱駝穿過鍼的眼，比財主進　神的國還容易呢！"
26 聽見的人說："這樣，誰能得救呢？"
27 耶穌說："在人所不能的事，在　神卻能。"

The Parable of the Persistent Widow

18 THEN JESUS told his disciples a parable to show them that they should always pray and not give up. 2He said: "In a certain town there was a judge who neither feared God nor cared about men. 3And there was a widow in that town who kept coming to him with the plea, 'Grant me justice against my adversary.'

4"For some time he refused. But finally he said to himself, 'Even though I don't fear God or care about men, 5yet because this widow keeps bothering me, I will see that she gets justice, so that she won't eventually wear me out with her coming!'"

6And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. 7And will not God bring about justice for his chosen ones, who cry out to him day and night? Will he keep putting them off? 8I tell you, he will see that they get justice, and quickly. However, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"

The Parable of the Pharisee and the Tax Collector

9To some who were confident of their own righteousness and looked down on everybody else, Jesus told this parable: 10"Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. 11The Pharisee stood up and prayed about[a] himself: 'God, I thank you that I am not like other men—robbers, evildoers, adulterers—or even like this tax collector. 12I fast twice a week and give a tenth of all I get.'

13"But the tax collector stood at a distance. He would not even look up to heaven, but beat his breast and said, 'God, have mercy on me, a sinner.'

14"I tell you that this man, rather than the other, went home justified before God. For everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted."

The Little Children and Jesus

15People were also bringing babies to Jesus to have him touch them. When the disciples saw this, they rebuked them. 16But Jesus called the children to him and said, "Let the little children come to me, and do not hinder them, for the kingdom of God belongs to such as these. 17I tell you the truth, anyone who will not receive the kingdom of God like a little child will never enter it."

The Rich Ruler

18A certain ruler asked him, "Good teacher, what must I do to inherit eternal life?"

19"Why do you call me good?" Jesus answered. "No one is good—except God alone. 20You know the commandments: 'Do not commit adultery, do not murder, do not steal, do not give false testimony, honor your father and mother.'[b]"

21"All these I have kept since I was a boy," he said.

22When Jesus heard this, he said to him, "You still lack one thing. Sell everything you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me."

23When he heard this, he became very sad, because he was a man of great wealth. 24Jesus looked at him and said, "How hard it is for the rich to enter the kingdom of God! 25Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God."

26Those who heard this asked, "Who then can be saved?"

27Jesus replied, "What is impossible with men is possible with God."

NIV [a] *11* Or *to* [b] *20* Exodus 20:12-16; Deut. 5:16-20

28彼得說："看哪！我們已經撇下自己所有的跟從你了。"
29耶穌說："我實在告訴你們，人爲　神的國撇下房屋，或是妻子，弟兄，父母，兒女，
30沒有在今世不得百倍，在來世不得永生的。"

耶穌再預告祂的死

31耶穌帶着十二個門徒，對他們說："看哪！我們上耶路撒冷去，先知所寫的一切事都要成就在人子身上。
32祂將要被交給外邦人，他們要戲弄祂，凌辱祂，吐唾沫在祂臉上；
33並要鞭打祂，殺害祂；第三日祂要復活。"
34這些事門徒一樣也不懂得，意思乃是隱藏的，他們不曉得所說的是甚麼。

盲丐得看見

35耶穌將近耶利哥的時候，有一個瞎子坐在路旁討飯。
36聽見許多人經過，就問是甚麼事。
37他們告訴他："是拿撒勒人耶穌經過。"
38他就呼叫說："大衛的子孫耶穌啊，可憐我吧！"
39在前頭走的人就責備他，不許他作聲；他卻越發喊叫說："大衛的子孫，可憐我吧！"
40耶穌站住，吩咐把他領過來。到了跟前，就問他說：
41"你要我爲你作甚麼？"他說："主啊，我要能看見。"
42耶穌說："你可以看見！你的信救了你了。"
43瞎子立刻看見了，就跟隨耶穌，[一路]歸榮耀與　神。衆人看見這事，也讚美　神。

28Peter said to him, "We have left all we had to follow you!"
29"I tell you the truth," Jesus said to them, "no one who has left home or wife or brothers or parents or children for the sake of the kingdom of God 30will fail to receive many times as much in this age and, in the age to come, eternal life."

Jesus Again Predicts His Death

31Jesus took the Twelve aside and told them, "We are going up to Jerusalem, and everything that is written by the prophets about the Son of Man will be fulfilled. 32He will be handed over to the Gentiles. They will mock him, insult him, spit on him, flog him and kill him. 33On the third day he will rise again."
34The disciples did not understand any of this. Its meaning was hidden from them, and they did not know what he was talking about.

A Blind Beggar Receives His Sight

35As Jesus approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. 36When he heard the crowd going by, he asked what was happening. 37They told him, "Jesus of Nazareth is passing by."
38He called out, "Jesus, Son of David, have mercy on me!"
39Those who led the way rebuked him and told him to be quiet, but he shouted all the more, "Son of David, have mercy on me!"
40Jesus stopped and ordered the man to be brought to him. When he came near, Jesus asked him, 41"What do you want me to do for you?"
"Lord, I want to see," he replied.
42Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has healed you." 43Immediately he received his sight and followed Jesus, praising God. When all the people saw it, they also praised God.

稅吏撒該

第十九章 耶穌進了耶利哥，正經過的時候，
2 有一個人名叫撒該，作稅吏長，是個財主，
3 他要看看耶穌是怎樣的人。只因人多，他的身量又矮，所以不得看見，
4 就跑到前頭，爬上桑樹，要看耶穌，因爲耶穌必從那裏經過。
5 耶穌到了那裏，抬頭一看，對他說："撒該，快下來！今天我必住在你家裏。"
6 他就急忙下來，歡歡喜喜的接待耶穌。
7 衆人看見，都私下議論，說："他竟到罪人家裏去住宿！"
8 撒該站着對主說："主啊，我把所有的一半給窮人；我若訛詐了誰，就還他四倍。"
9 耶穌說："今天救恩到了這家，因爲他也是亞伯拉罕的子孫。
10人子來，爲要尋找拯救失喪的人。"

Zacchaeus the Tax Collector

19 JESUS ENTERED Jericho and was passing through. 2A man was there by the name of Zacchaeus; he was a chief tax collector and was wealthy. 3He wanted to see who Jesus was, but being a short man he could not, because of the crowd. 4So he ran ahead and climbed a sycamore-fig tree to see him, since Jesus was coming that way.
5When Jesus reached the spot, he looked up and said to him, "Zacchaeus, come down immediately. I must stay at your house today." 6So he came down at once and welcomed him gladly.
7All the people saw this and began to mutter, "He has gone to be the guest of a 'sinner.'"
8But Zacchaeus stood up and said to the Lord, "Look, Lord! Here and now I give half of my possessions to the poor, and if I have cheated anybody out of anything, I will pay back four times the amount."
9Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because this man, too, is a son of Abraham. 10For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

十錠銀的比喻

11 衆人正在聽見這些話的時候，耶穌因爲將近耶路撒冷，
又因他們以爲 神的國快要顯出來， 就另設一個比
喻，說：
12 “有一個貴胄往遠方去，要得國回來；
13 便叫了他的十個僕人來，交給他們十錠銀子［“錠”原文
作“彌拿”，一“彌拿”約銀十兩］，說：‘你們去作生意，直
等我回來。’
14 他本國的人卻恨他，打發使者隨後去，說：‘我們不願
意這個人作我們的王。’
15 他既得國回來，就吩咐叫那領銀子的僕人來，要知道他
們作生意賺了多少。
16 頭一個上來，說：‘主啊！你的一錠銀子已經賺了十錠。’
17 主人說：‘好，良善的僕人，你既在最小的事上有忠心，
可以有權柄管十座城。’
18 第二個來，說：‘主啊，你的一錠銀子，已經賺了五錠。’
19 主人說：‘你也可以管五座城。’
20 又有一個來，說：‘主啊！看哪，你的一錠銀子在這裏，
我把它包在手巾裏存着。
21 我原是怕你，因爲你是嚴厲的人；沒有放下的，還要去
拿；沒有種下的，還要去收。’
22 主人對他說：‘你這惡僕，我要憑你的口，定你的罪。你
既知道我是嚴厲的人，沒有放下的，還要去拿，沒有種
下的，還要去收，
23 爲甚麼不把我的銀子交給銀行，等我來的時候，連本帶
利都可以要回來呢？’
24 就對旁邊站着的人說：‘奪過他這一錠來，給那有十錠
的。’
25 他們說：‘主啊，他已經有十錠了。’
26 ［主人說］：‘我告訴你們，凡有的，還要加給他；沒有
的，連他所有的，也要奪過來。
27 至於我那些仇敵，不要我作他們王的，把他們拉來，在
我面前殺了吧’！”

凱旋入京

28 耶穌說完了這話，就在前面走，上耶路撒冷去。
29 將近伯法其和伯大尼，在一座山名叫橄欖山那裏，就打
發兩個門徒，說：
30 “你們往對面村子裏去，進去的時候，必看見一匹驢駒
拴在那裏，是從來沒有人騎過的，可以解開牽來。
31 若有人問爲甚麼解它，你們就說：‘主要用它’。”
32 打發的人去了，所遇見的，正如耶穌所說的。
33 他們解驢駒的時候，主人問他們說：“解驢駒作甚麼？”
34 他們說：“主要用它。”
35 他們牽到耶穌那裏，把自己的衣服搭在上面，扶着耶穌
騎上。
36 走的時候，衆人把衣服鋪在路上。
37 將近耶路撒冷，正下橄欖山的時候，衆門徒因所見過的
一切異能，都歡樂起來，大聲讚美 神，

The Parable of the Ten Minas

11 While they were listening to this, he went on to tell
them a parable, because he was near Jerusalem and the
people thought that the kingdom of God was going to
appear at once. 12 He said: “A man of noble birth went
to a distant country to have himself appointed king and
then to return. 13 So he called ten of his servants and gave
them ten minas.[a] ‘Put this money to work,’ he said,
‘until I come back.’
14 “But his subjects hated him and sent a delegation
after him to say, ‘We don’t want this man to be our
king.’
15 “He was made king, however, and returned home.
Then he sent for the servants to whom he had given the
money, in order to find out what they had gained
with it.
16 “The first one came and said, ‘Sir, your mina has
earned ten more.’
17 “ ‘Well done, my good servant!’ his master re-
plied. ‘Because you have been trustworthy in a very
small matter, take charge of ten cities.’
18 “The second came and said, ‘Sir, your mina has
earned five more.’
19 “His master answered, ‘You take charge of five
cities.’
20 “Then another servant came and said, ‘Sir, here is
your mina; I have kept it laid away in a piece of cloth.
21 I was afraid of you, because you are a hard man. You
take out what you did not put in and reap what you did
not sow.’
22 “His master replied, ‘I will judge you by your own
words, you wicked servant! You knew, did you, that I
am a hard man, taking out what I did not put in, and
reaping what I did not sow? 23 Why then didn’t you put
my money on deposit, so that when I came back, I could
have collected it with interest?’
24 “Then he said to those standing by, ‘Take his mina
away from him and give it to the one who has ten minas.’
25 “ ‘Sir,’ they said, ‘he already has ten!’
26 “He replied, ‘I tell you that to everyone who has,
more will be given, but as for the one who has nothing,
even what he has will be taken away. 27 But those ene-
mies of mine who did not want me to be king over
them—bring them here and kill them in front of me.’ ”

The Triumphal Entry

28 After Jesus had said this, he went on ahead, going
up to Jerusalem. 29 As he approached Bethphage and
Bethany at the hill called the Mount of Olives, he sent
two of his disciples, saying to them, 30 “Go to the village
ahead of you, and as you enter it, you will find a colt
tied there, which no one has ever ridden. Untie it and
bring it here. 31 If anyone asks you, ‘Why are you unty-
ing it?’ tell him, ‘The Lord needs it.’ ”
32 Those who were sent ahead went and found it just
as he had told them. 33 As they were untying the colt, its
owners asked them, “Why are you untying the colt?”
34 They replied, “The Lord needs it.”
35 They brought it to Jesus, threw their cloaks on the
colt and put Jesus on it. 36 As he went along, people
spread their cloaks on the road.
37 When he came near the place where the road goes
down the Mount of Olives, the whole crowd of disciples
began joyfully to praise God in loud voices for all the
miracles they had seen:

NIV [a] *13* A mina was about three months’ wages.

38說："奉主名來的王是應當稱頌的！在天上有和平；在至高之處有榮光。"
39衆人中有幾個法利賽人對耶穌說："夫子，責備你的門徒吧！"
40耶穌說："我告訴你們，若是他們閉口不說，這些石頭必要呼叫起來。"
41耶穌快到耶路撒冷，看見城，就爲它哀哭，
42說："巴不得你在這日子，知道關係你平安的事；無奈這事現在是隱藏的，叫你的眼看不出來。
43因爲日子將到，你的仇敵必築起土壘，周圍環繞你，四面困住你，
44並要掃滅你，和你裏頭的兒女，連一塊石頭也不留在石頭上；因你不知道眷顧你的時候。"

耶穌在聖殿

45耶穌進了殿，趕出裏頭作買賣的人，
46對他們說："[經上]說：'我的殿必作禱告的殿'；你們倒使它成爲賊窩了。"
47耶穌天天在殿裏教訓人。祭司長和文士，與百姓的尊長都想要殺祂；
48但尋不出法子來，因爲百姓都側耳聽祂。

38"Blessed is the king who comes in the name of the Lord!"[a]

"Peace in heaven and glory in the highest!"

39Some of the Pharisees in the crowd said to Jesus, "Teacher, rebuke your disciples!"
40"I tell you," he replied, "if they keep quiet, the stones will cry out."
41As he approached Jerusalem and saw the city, he wept over it 42and said, "If you, even you, had only known on this day what would bring you peace—but now it is hidden from your eyes. 43The days will come upon you when your enemies will build an embankment against you and encircle you and hem you in on every side. 44They will dash you to the ground, you and the children within your walls. They will not leave one stone on another, because you did not recognize the time of God's coming to you."

Jesus at the Temple

45Then he entered the temple area and began driving out those who were selling. 46"It is written," he said to them, " 'My house will be a house of prayer'[b]; but you have made it 'a den of robbers.'[c] "
47Every day he was teaching at the temple. But the chief priests, the teachers of the law and the leaders among the people were trying to kill him. 48Yet they could not find any way to do it, because all the people hung on his words.

質問耶穌的權柄

第二十章 有一天，耶穌在殿裏教訓百姓，講福音的時候，祭司長和文士並長老上前來，
2 問祂說："你告訴我們，你仗着甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？"
3 耶穌回答說："我也要問你們一句話，你們且告訴我。
4 約翰的洗禮是從天上來的？是從人間來的呢？"
5 他們彼此商議，說："我們若說：'從天上來'，他必說：'你們爲甚麼不信他呢？'
6 若說：'從人間來'，百姓都要用石頭打死我們，因爲他們信約翰是先知。"
7 於是回答說："不知道是從那裏來的。"
8 耶穌說："我也不告訴你們，我仗着甚麼權柄作這些事。"

園戶的比喻

9 耶穌就設比喻對百姓說："有人栽了一個葡萄園，租給園戶，就往外國去住了許久。
10到了時候，打發一個僕人到園戶那裏去，叫他們把園中當納的果子交給他；園戶竟打了他，叫他空手回去。
11又打發一個僕人去，他們也打了他，並且凌辱他，叫他空手回去。
12又打發第三個僕人去，他們也打傷了他，把他推出去了。
13園主說：'我怎麼辦呢？我要打發我的愛子去，或者他們尊敬他。'
14不料，園戶看見他，就彼此商量，說：'這是承受產業的，我們殺他吧，使產業歸於我們！'

The Authority of Jesus Questioned

20 ONE DAY as he was teaching the people in the temple courts and preaching the gospel, the chief priests and the teachers of the law, together with the elders, came up to him. 2"Tell us by what authority you are doing these things," they said. "Who gave you this authority?"
3He replied, "I will also ask you a question. Tell me, 4John's baptism—was it from heaven, or from men?"
5They discussed it among themselves and said, "If we say, 'From heaven,' he will ask, 'Why didn't you believe him?' 6But if we say, 'From men,' all the people will stone us, because they are persuaded that John was a prophet."
7So they answered, "We don't know where it was from."
8Jesus said, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

The Parable of the Tenants

9He went on to tell the people this parable: "A man planted a vineyard, rented it to some farmers and went away for a long time. 10At harvest time he sent a servant to the tenants so they would give him some of the fruit of the vineyard. But the tenants beat him and sent him away empty-handed. 11He sent another servant, but that one also they beat and treated shamefully and sent away empty-handed. 12He sent still a third, and they wounded him and threw him out.
13"Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do? I will send my son, whom I love; perhaps they will respect him.'
14"But when the tenants saw him, they talked the matter over. 'This is the heir,' they said. 'Let's kill him,

NIV [a] *38* Psalm 118:26 [b] *46* Isaiah 56:7 [c] *46* Jer. 7:11

15於是，把他推出葡萄園外殺了。這樣，葡萄園的主人要怎樣處治他們呢？
16他要來除滅這些園戶，將葡萄園轉給別人。”聽見的人說：“這是萬不可的。”
17耶穌看着他們說：“[經上]記着：‘匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。’這是甚麼意思呢？
18凡掉在那石頭上的，必要跌碎；那石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。”
19文士和祭司長看出這比喻是指着他們說的，當時就想要下手拿祂，只是懼怕百姓。

納稅給該撒

20於是窺探耶穌，打發奸細裝作好人，要在祂的話上得把柄，好將祂交在巡撫的政權之下。
21奸細就問耶穌說：“夫子，我們曉得你所講所傳都是正道，也不取人的外貌，乃是誠誠實實傳　神的道。
22我們納稅給該撒，可以不可以？”
23耶穌看出他們的詭詐，就對他們說：
24“拿一個銀錢來給我看，這像和這號是誰的？”他們說：“是該撒的。”
25耶穌說：“這樣，該撒的物當歸給該撒，　神的物當歸給　神。”
26他們當着百姓，在這話上得不着把柄，又希奇祂的應對，就閉口無言了。

復活與婚姻

27撒都該人常說沒有復活的事。有幾個來問耶穌，說：
28“夫子！摩西爲我們寫着說：‘人若有妻無子就死了，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。’
29有弟兄七人，第一個娶了妻，沒有孩子死了；
30第二個，第三個也娶過她；
31那七個人都娶過她，沒有留下孩子就死了。
32後來婦人也死了。
33這樣，當復活的時候，她是那一個的妻子呢？因爲他們七個人都娶過她。”
34耶穌說：“這世界的人，有娶有嫁；
35惟有算爲配得那世界，與從死裏復活的人，也不娶也不嫁；
36因爲他們不能再死，和天使一樣；既是復活的人，就爲神的兒子。
37至於死人復活，摩西在荊棘篇上，稱主是亞伯拉罕的神，以撒的　神，雅各的　神，就指示明白了。
38　神原不是死人的　神，乃是活人的　神；因爲在祂那裏，人都是活的［“那裏”或作“看來”］。”
39有幾個文士說：“夫子！你說得好。”
40以後他們不敢再問祂甚麼。

基督是誰的子孫

41耶穌對他們說：“人怎麼說基督是大衛的子孫呢？

and the inheritance will be ours.' 15So they threw him out of the vineyard and killed him.

"What then will the owner of the vineyard do to them? 16He will come and kill those tenants and give the vineyard to others."

When the people heard this, they said, "May this never be!"

17Jesus looked directly at them and asked, "Then what is the meaning of that which is written:

" 'The stone the builders rejected
has become the capstone[a][b]?

18Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but he on whom it falls will be crushed."

19The teachers of the law and the chief priests looked for a way to arrest him immediately, because they knew he had spoken this parable against them. But they were afraid of the people.

Paying Taxes to Caesar

20Keeping a close watch on him, they sent spies, who pretended to be honest. They hoped to catch Jesus in something he said so that they might hand him over to the power and authority of the governor. 21So the spies questioned him: "Teacher, we know that you speak and teach what is right, and that you do not show partiality but teach the way of God in accordance with the truth. 22Is it right for us to pay taxes to Caesar or not?"

23He saw through their duplicity and said to them, 24"Show me a denarius. Whose portrait and inscription are on it?"

25"Caesar's," they replied.

He said to them, "Then give to Caesar what is Caesar's, and to God what is God's."

26They were unable to trap him in what he had said there in public. And astonished by his answer, they became silent.

The Resurrection and Marriage

27Some of the Sadducees, who say there is no resurrection, came to Jesus with a question. 28"Teacher," they said, "Moses wrote for us that if a man's brother dies and leaves a wife but no children, the man must marry the widow and have children for his brother. 29Now there were seven brothers. The first one married a woman and died childless. 30The second 31and then the third married her, and in the same way the seven died, leaving no children. 32Finally, the woman died too. 33Now then, at the resurrection whose wife will she be, since the seven were married to her?"

34Jesus replied, "The people of this age marry and are given in marriage. 35But those who are considered worthy of taking part in that age and in the resurrection from the dead will neither marry nor be given in marriage, 36and they can no longer die; for they are like the angels. They are God's children, since they are children of the resurrection. 37But in the account of the bush, even Moses showed that the dead rise, for he calls the Lord 'the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.'[c] 38He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive."

39Some of the teachers of the law responded, "Well said, teacher!" 40And no one dared to ask him any more questions.

Whose Son Is the Christ?

41Then Jesus said to them, "How is it that they say

NIV [a] *17* Or *cornerstone* [b] *17* Psalm 118:22 [c] *37* Exodus 3:6

42詩篇上，大衛自己說：'主對我主說："你坐在我的右邊，
43等我使你仇敵作你的腳凳。"'。
44大衛既稱祂爲'主'，祂怎麼又是大衛的子孫呢?"
45衆百姓聽的時候，耶穌對門徒說：
46"你們要防備文士。他們好穿長衣遊行，喜愛人在街市上問他們安，又喜愛會堂裏的高位，筵席上的首座；
47他們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告。這些人要受更重的刑罰。"

寡婦的奉獻

第二十一章 耶穌抬頭觀看，見財主把捐項投在庫裏；
2 又見一個窮寡婦，投了兩個小錢。
3 就說："我實在告訴你們，這窮寡婦所投的比衆人還多；
4 因爲衆人都是自己有餘，拿出來投在捐項裏；但這寡婦是自己不足，把她一切養生的都投上了。"

末世的預兆

5 有人談論聖殿是用美石和供物妝飾的；
6 耶穌就說："論到你們所看見的這一切，將來日子到了，在這裏沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。"
7 他們問祂說："夫子！甚麼時候有這事呢？這事將到的時候，有甚麼預兆呢？"
8 耶穌說："你們要謹愼，不要受迷惑，因爲將來有好些人冒我的名來，說：'我是[基督]。'又說：'時候近了！'你們不要跟從他們。
9 你們聽見打仗和擾亂的事，不要驚惶；因爲這些事必須先有，只是末期不能立時就到。
10當時耶穌對他們說："民要攻打民，國要攻打國，
11地要大大震動，多處必有饑荒，瘟疫，又有可怕的異象和大神蹟，從天上顯現。
12但這一切的事以先，人要下手拿住你們，逼迫你們，把你們交給會堂，並且收在監裏，又爲我的名拉你們到君王諸侯面前。
13但這些事終必爲你們的見證。
14所以，你們當立定心意，不要預先思想怎樣分訴；
15因爲我必賜你們口才智慧，是你們一切敵人所敵不住，駁不倒的。
16連你們的父母，弟兄，親族，朋友也要把你們交官；你們也有被他們害死的。
17你們要爲我的名被衆人恨惡，
18然而，你們連一根頭髮也必不損壞。
19你們常存忍耐，就必保全靈魂［或作"必得生命"］。"
20"你們看見耶路撒冷被兵圍困，就可知道它成荒場的日子近了。
21那時，在猶太的應當逃到山上；在城裏的應當出來；在鄉下的不要進城；
22因爲這是報應的日子，使［經上］所寫的都得應驗。
23當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！因爲將有大災難降在這地方，也有震怒臨到這百姓。

the Christ[a] is the Son of David? 42David himself declares in the Book of Psalms:

" 'The Lord said to my Lord:
"Sit at my right hand
43until I make your enemies
a footstool for your feet." '[b]

44David calls him 'Lord.' How then can he be his son?"

45While all the people were listening, Jesus said to his disciples, 46"Beware of the teachers of the law. They like to walk around in flowing robes and love to be greeted in the marketplaces and have the most important seats in the synagogues and the places of honor at banquets. 47They devour widows' houses and for a show make lengthy prayers. Such men will be punished most severely."

The Widow's Offering

21 AS HE looked up, Jesus saw the rich putting their gifts into the temple treasury. 2He also saw a poor widow put in two very small copper coins.[c] 3"I tell you the truth," he said, "this poor widow has put in more than all the others. 4All these people gave their gifts out of their wealth; but she out of her poverty put in all she had to live on."

Signs of the End of the Age

5Some of his disciples were remarking about how the temple was adorned with beautiful stones and with gifts dedicated to God. But Jesus said, 6"As for what you see here, the time will come when not one stone will be left on another; every one of them will be thrown down."

7"Teacher," they asked, "when will these things happen? And what will be the sign that they are about to take place?"

8He replied: "Watch out that you are not deceived. For many will come in my name, claiming, 'I am he,' and, 'The time is near.' Do not follow them. 9When you hear of wars and revolutions, do not be frightened. These things must happen first, but the end will not come right away."

10Then he said to them: "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. 11There will be great earthquakes, famines and pestilences in various places, and fearful events and great signs from heaven.

12"But before all this, they will lay hands on you and persecute you. They will deliver you to synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors, and all on account of my name. 13This will result in your being witnesses to them. 14But make up your mind not to worry beforehand how you will defend yourselves. 15For I will give you words and wisdom that none of your adversaries will be able to resist or contradict. 16You will be betrayed even by parents, brothers, relatives and friends, and they will put some of you to death. 17All men will hate you because of me. 18But not a hair of your head will perish. 19By standing firm you will gain life.

20"When you see Jerusalem being surrounded by armies, you will know that its desolation is near. 21Then let those who are in Judea flee to the mountains, let those in the city get out, and let those in the country not enter the city. 22For this is the time of punishment in fulfillment of all that has been written. 23How dreadful it will

NIV [a] *41* Or *Messiah* [b] *43* Psalm 110:1 [c] *2* Greek *two lepta*

24他們要倒在刀下，又被擄到各國去。耶路撒冷要被外邦人踐踏，直到外邦人的日期滿了。
25日月星辰要顯出異兆，地上的邦國也有困苦；因海中波浪的響聲，就惶惶不定。
26天勢都要震動，人想起那將要臨到世界的事，就都嚇得魂不附體。
27那時，他們要看見人子有能力，有大榮耀駕雲降臨。
28一有這些事，你們就當挺身昂首，因爲你們得贖的日子近了。"
29耶穌又設比喻對他們說："你們看無花果樹和各樣的樹。
30它發芽的時候，你們一看見，自然曉得夏天近了。
31這樣，你們看見這些事漸漸的成就，也該曉得　神的國近了。
32我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。
33天地要廢去，我的話卻不能廢去。
34你們要謹愼，恐怕因貪食，醉酒，並今生的思慮，累住你們的心，那日子就如同網羅忽然臨到你們；
35因爲那日子要［這樣］臨到全地上一切居住的人。
36你們要時時儆醒，常常祈求，使你們能逃避這一切要來的事，得以站立在人子面前。"
37耶穌每日在殿裏教訓人，每夜出城在一座山名叫橄欖山住宿。
38衆百姓清早上［聖殿］，到耶穌那裏，要聽祂講道。

be in those days for pregnant women and nursing mothers! There will be great distress in the land and wrath against this people. 24They will fall by the sword and will be taken as prisoners to all the nations. Jerusalem will be trampled on by the Gentiles until the times of the Gentiles are fulfilled.

25"There will be signs in the sun, moon and stars. On the earth, nations will be in anguish and perplexity at the roaring and tossing of the sea. 26Men will faint from terror, apprehensive of what is coming on the world, for the heavenly bodies will be shaken. 27At that time they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. 28When these things begin to take place, stand up and lift up your heads, because your redemption is drawing near."

29He told them this parable: "Look at the fig tree and all the trees. 30When they sprout leaves, you can see for yourselves and know that summer is near. 31Even so, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is near.

32"I tell you the truth, this generation[a] will certainly not pass away until all these things have happened. 33Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

34"Be careful, or your hearts will be weighed down with dissipation, drunkenness and the anxieties of life, and that day will close on you unexpectedly like a trap. 35For it will come upon all those who live on the face of the whole earth. 36Be always on the watch, and pray that you may be able to escape all that is about to happen, and that you may be able to stand before the Son of Man."

37Each day Jesus was teaching at the temple, and each evening he went out to spend the night on the hill called the Mount of Olives, 38and all the people came early in the morning to hear him at the temple.

猶大協議出賣耶穌

第二十二章 除酵節，又名逾越［節］，近了。
2祭司長和文士想法子怎麼才能殺害耶穌，是因他們懼怕百姓。
3這時，撒但入了那稱爲加略人猶大的心，他本是十二門徒裏的一個。
4他去和祭司長並守殿官商量，怎麼可以把耶穌交給他們。
5他們歡喜，就約定給他銀子。
6他應允了，就找機會，要趁衆人不在跟前的時候，把耶穌交給他們。

最後的晚餐

7除酵［節］，須宰逾越［羊羔］的那一天到了。
8耶穌打發彼得，約翰，說："你們去爲我們預備逾越［節的筵席］，好叫我們吃。"
9他們問祂說："要我們在那裏預備？"
10耶穌說："你們進了城，必有人拿着一瓶水迎面而來，你們就跟着他，到他所進的房子裏去。
11對那家的主人說：'夫子說："客房在哪裏？我與門徒好在那裏吃逾越［節的筵席］"。'
12他必指給你們擺設整齊的一間大樓，你們就在那裏預備。"

Judas Agrees to Betray Jesus

22 NOW THE Feast of Unleavened Bread, called the Passover, was approaching, 2and the chief priests and the teachers of the law were looking for some way to get rid of Jesus, for they were afraid of the people. 3Then Satan entered Judas, called Iscariot, one of the Twelve. 4And Judas went to the chief priests and the officers of the temple guard and discussed with them how he might betray Jesus. 5They were delighted and agreed to give him money. 6He consented, and watched for an opportunity to hand Jesus over to them when no crowd was present.

The Last Supper

7Then came the day of Unleavened Bread on which the Passover lamb had to be sacrificed. 8Jesus sent Peter and John, saying, "Go and make preparations for us to eat the Passover."

9"Where do you want us to prepare for it?" they asked.

10He replied, "As you enter the city, a man carrying a jar of water will meet you. Follow him to the house that he enters, 11and say to the owner of the house, 'The Teacher asks: Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?' 12He will show you a

NIV [a] *32* Or *race*

13他們去了，所遇見的正如耶穌所說的；他們就預備了逾越［節的筵席］。
14時候到了，耶穌坐席，使徒也和祂同坐。
15耶穌對他們說："我很願意在受害以先和你們吃這逾越［節的筵席］。
16我告訴你們，我不［再］吃［這筵席］，直到成就在神的國裏。"
17耶穌接過杯來，祝謝了，說："你們拿這個，大家分着喝。
18我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直等 神的國來到。"
19又拿起餅來，祝謝了，就擘開，遞給他們，說："這是我的身體，爲你們捨的，你們也應當如此行，爲的是記念我。"
20飯後也照樣拿起杯來，說："這杯是用我血所立的新約，是爲你們流出來的。
21看哪！那賣我之人的手與我一同在桌子上。
22人子固然要照所預定的去世，但賣人子的人有禍了！"
23他們就彼此對問，是那一個要作這事。
24門徒起了爭論：他們中間那一個可算爲大。
25耶穌說："外邦人有君王爲主治理他們，那掌權管他們的稱爲恩主。
26但你們不可這樣；你們裏頭爲大的，倒要像年幼的；爲首領的，倒要像服事人的。
27是誰爲大？是坐席的呢，是服事人的呢？不是坐席的大嗎？然而，我在你們中間，如同服事人的。
28我在磨煉之中，常和我同在的就是你們。
29我將國賜給你們，正如我父賜給我一樣，
30叫你們在我國裏，坐在我的席上吃喝；並且坐在寶座上，審判以色列十二個支派。"
31主［又說］："西門！西門！撒但想要得着你們，好篩你們像篩麥子一樣；
32但我已經爲你祈求，叫你不至於失了信心，你回頭以後，要堅固你的弟兄。"
33彼得說："主啊！我就是同你下監，同你受死，也是甘心。"
34耶穌說："彼得，我告訴你，今日雞還沒有叫，你要三次說不認得我。"
35耶穌又對他們說："我差你們出去的時候，沒有錢囊，沒有口袋，沒有鞋，你們缺少甚麼沒有？"他們說："沒有。"
36耶穌說："但如今有錢囊的可以帶着，有口袋的也可以帶着，沒有刀的要賣衣服買刀。
37我告訴你們，［經上］寫着說：'他被列在罪犯之中。'這話必應驗在我身上；因爲那關係我的事，必然成就。"
38他們說："主啊，請看！這裏有兩把刀。"耶穌說："夠了。"

耶穌上橄欖山禱告

39耶穌出來，照常往橄欖山去，門徒也跟隨祂。
40到了那地方，就對他們說："你們要禱告，免得入了迷惑。"
41於是，離開他們約有扔一塊石頭那麼遠，跪下禱告，
42說："父啊！你若願意，就把這杯撤去；然而，不要成就我的意思，只要成就你的意思。"
43有一位天使，從天上顯現，加添祂的力量。

large upper room, all furnished. Make preparations there."
13They left and found things just as Jesus had told them. So they prepared the Passover.
14When the hour came, Jesus and his apostles reclined at the table. 15And he said to them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer. 16For I tell you, I will not eat it again until it finds fulfillment in the kingdom of God."
17After taking the cup, he gave thanks and said, "Take this and divide it among you. 18For I tell you I will not drink again of the fruit of the vine until the kingdom of God comes."
19And he took bread, gave thanks and broke it, and gave it to them, saying, "This is my body given for you; do this in remembrance of me."
20In the same way, after the supper he took the cup, saying, "This cup is the new covenant in my blood, which is poured out for you. 21But the hand of him who is going to betray me is with mine on the table. 22The Son of Man will go as it has been decreed, but woe to that man who betrays him." 23They began to question among themselves which of them it might be who would do this.
24Also a dispute arose among them as to which of them was considered to be greatest. 25Jesus said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors. 26But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. 27For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. 28You are those who have stood by me in my trials. 29And I confer on you a kingdom, just as my Father conferred one on me, 30so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.
31"Simon, Simon, Satan has asked to sift you[a] as wheat. 32But I have prayed for you, Simon, that your faith may not fail. And when you have turned back, strengthen your brothers."
33But he replied, "Lord, I am ready to go with you to prison and to death."
34Jesus answered, "I tell you, Peter, before the rooster crows today, you will deny three times that you know me."
35Then Jesus asked them, "When I sent you without purse, bag or sandals, did you lack anything?"
"Nothing," they answered.
36He said to them, "But now if you have a purse, take it, and also a bag; and if you don't have a sword, sell your cloak and buy one. 37It is written: 'And he was numbered with the transgressors'[b]; and I tell you that this must be fulfilled in me. Yes, what is written about me is reaching its fulfillment."
38The disciples said, "See, Lord, here are two swords."
"That is enough," he replied.

Jesus Prays on the Mount of Olives

39Jesus went out as usual to the Mount of Olives, and his disciples followed him. 40On reaching the place, he said to them, "Pray that you will not fall into temptation." 41He withdrew about a stone's throw beyond them, knelt down and prayed, 42"Father, if you are willing, take this cup from me; yet not my will, but yours be done." 43An angel from heaven appeared to

NIV [a] *31* The Greek is plural. [b] *37* Isaiah 53:12

44耶穌極其傷痛，禱告更加懇切，汗珠如大血點滴在地上。
45禱告完了，就起來到門徒那裏，見他們因爲憂愁，都睡着了，
46就對他們說："你們爲甚麼睡覺呢？起來禱告！免得入了迷惑。"

耶穌被捉拿

47說話之間，來了許多人。那十二個門徒裏名叫猶大的，走在前頭，就近耶穌，要與祂親嘴。
48耶穌對他說："猶大！你用親嘴［的暗號］賣人子嗎？"
49左右的人見光景不好，就說："主啊！我們拿刀砍可以不可以？"
50內中有一個人把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳。
51耶穌說："到了這個地步，由他們吧！"就摸那人的耳朵，把他治好了。
52耶穌對那些來拿他的祭司長和守殿官並長老說："你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜嗎？
53我天天同你們在殿裏，你們不下手拿我。現在卻是你們的時候，黑暗掌權了。"

彼得不認耶穌

54他們拿住耶穌，把祂帶到大祭司的宅裏。彼得遠遠的跟着。
55他們在院子裏生了火，一同坐着；彼得也坐在他們中間。
56有一個使女看見彼得坐在［火］光裏，就定睛看他，說："這個人素來也是同那人一夥的。"
57彼得卻不承認，說："女子，我不認得祂。"
58過了不多的時候，又有一個人看見他，說："你也是他們一黨的。"彼得說："你這個人！我不是。"
59約過了一小時，又有一個人極力的說："他實在是同那人一夥的，因爲他也是加利利人。"
60彼得說："你這個人！我不曉得你說的是甚麼。"正說話之間，雞就叫了。
61主轉過身來看彼得。彼得便想起主對他所說的話，"今日雞叫以先，你要三次不認我。"
62他就出去痛哭。

兵丁戲弄耶穌

63看守耶穌的人戲弄祂，打祂，
64又蒙着祂的眼，問祂說："你是先知，告訴我們打你的是誰？"
65他們還用許多別的話辱罵祂。

耶穌在彼拉多與希律面前

66天一亮，民間的衆長老連祭司長帶文士都聚會，把耶穌帶到他們的公會裏，
67說："你若是基督，就告訴我們。"耶穌說："我若告訴你們，你們也不信；
68我若問你們，你們也不回答。
69從今以後，人子要坐在　神權能的右邊。"
70他們都說："這樣，你是　神的兒子嗎？"耶穌說："你們所說的是。"
71他們說："何必再用見證呢？他親口所說的，我們都親自聽見了。"

him and strengthened him. 44And being in anguish, he prayed more earnestly, and his sweat was like drops of blood falling to the ground.[a]
45When he rose from prayer and went back to the disciples, he found them asleep, exhausted from sorrow. 46"Why are you sleeping?" he asked them. "Get up and pray so that you will not fall into temptation."

Jesus Arrested

47While he was still speaking a crowd came up, and the man who was called Judas, one of the Twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him, 48but Jesus asked him, "Judas, are you betraying the Son of Man with a kiss?"
49When Jesus' followers saw what was going to happen, they said, "Lord, should we strike with our swords?" 50And one of them struck the servant of the high priest, cutting off his right ear.
51But Jesus answered, "No more of this!" And he touched the man's ear and healed him.
52Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple guard, and the elders, who had come for him, "Am I leading a rebellion, that you have come with swords and clubs? 53Every day I was with you in the temple courts, and you did not lay a hand on me. But this is your hour—when darkness reigns."

Peter Disowns Jesus

54Then seizing him, they led him away and took him into the house of the high priest. Peter followed at a distance. 55But when they had kindled a fire in the middle of the courtyard and had sat down together, Peter sat down with them. 56A servant girl saw him seated there in the firelight. She looked closely at him and said, "This man was with him."
57But he denied it. "Woman, I don't know him," he said.
58A little later someone else saw him and said, "You also are one of them."
"Man, I am not!" Peter replied.
59About an hour later another asserted, "Certainly this fellow was with him, for he is a Galilean."
60Peter replied, "Man, I don't know what you're talking about!" Just as he was speaking, the rooster crowed. 61The Lord turned and looked straight at Peter. Then Peter remembered the word the Lord had spoken to him: "Before the rooster crows today, you will disown me three times." 62And he went outside and wept bitterly.

The Soldiers Mock Jesus

63The men who were guarding Jesus began mocking and beating him. 64They blindfolded him and demanded, "Prophesy! Who hit you?" 65And they said many other insulting things to him.

Jesus Before Pilate and Herod

66At daybreak the council of the elders of the people, both the chief priests and teachers of the law, met together, and Jesus was led before them. 67"If you are the Christ,[b]" they said, "tell us."
Jesus answered, "If I tell you, you will not believe me, 68and if I asked you, you would not answer. 69But from now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the mighty God."
70They all asked, "Are you then the Son of God?"
He replied, "You are right in saying I am."
71Then they said, "Why do we need any more testimony? We have heard it from his own lips."

NIV [a] *44* Some early manuscripts do not have verses 43 and 44. [b] *67* Or *Messiah*

第二十三章

眾人都起來，把耶穌解到彼拉多面前，
2 就告祂說："我們見這人誘惑國民，禁止納稅給該撒，並說自己是基督，是王。"
3 彼拉多問耶穌說："你是猶太人的王嗎？"耶穌回答說："你說的是。"
4 彼拉多對祭司長和眾人說："我查不出這人有甚麼罪來。"
5 但他們越發極力的說："他煽惑百姓，在猶太遍地傳道，從加利利起，直到這裏了。"
6 彼拉多一聽見，就問："這人是加利利人嗎？"
7 既曉得耶穌屬希律所管，就把祂送到希律那裏去。那時，希律正在耶路撒冷。
8 希律看見耶穌，就很歡喜，因為聽見過祂的事，久已想要見祂，並且指望看祂行一件神蹟。
9 於是問祂許多的話；耶穌卻一言不答。
10 祭司長和文士都站着，極力的告祂。
11 希律和他的兵丁就藐視耶穌，戲弄祂，給祂穿上華麗衣服，把祂送回彼拉多那裏去。
12 從前希律和彼拉多彼此有仇，在那一天就成了朋友。
13 彼拉多傳齊了祭司長和官府，並百姓，
14 就對他們說："你們解這人到我這裏，說他是誘惑百姓的。看哪！我也曾將你們告他的事，在你們面前審問他，並沒有查出他甚麼罪來；
15 就是希律也是如此，所以把他送回來。可見他沒有作甚麼該死的事；
16 故此，我要責打他，把他釋放了。"[有古卷在此有
17 "每逢這節期，巡撫必須釋放一個囚犯給他們。"]
18 眾人卻一齊喊着說："除掉這個人！釋放巴拉巴給我們！"
19 這巴拉巴是因在城裏作亂殺人，下在監裏的。
20 彼拉多願意釋放耶穌，就又勸解他們。
21 無奈他們喊着說："釘他十字架！釘他十字架！"
22 彼拉多第三次對他們說："為甚麼呢？這人作了甚麼惡事呢？我並沒有查出他甚麼該死的罪來。所以，我要責打他，把他釋放了。"
23 他們大聲催逼彼拉多，求他把耶穌釘在十字架上；他們的聲音就得了勝。
24 彼拉多這才照他們所求的定案，
25 把他們所求的那作亂殺人下在監裏的，釋放了；把耶穌交給他們，任憑他們的意思行。

釘十字架

26 帶耶穌去的時候，有一個古利奈人西門，從鄉下來；他們就抓住他，把十字架擱在他身上，叫他背着跟隨耶穌。
27 有許多百姓跟隨耶穌，內中有好些婦女；婦女們為祂號咷痛哭。
28 耶穌轉身對他們說："耶路撒冷的女子，不要為我哭，當為自己和自己的兒女哭。
29 因為日子要到，人必說：'不生育的和未曾懷胎的，未曾乳養嬰孩的，有福了！'

23

THEN THE whole assembly rose and led him off to Pilate. 2And they began to accuse him, saying, "We have found this man subverting our nation. He opposes payment of taxes to Caesar and claims to be Christ,[a] a king."

3So Pilate asked Jesus, "Are you the king of the Jews?"

"Yes, it is as you say," Jesus replied.

4Then Pilate announced to the chief priests and the crowd, "I find no basis for a charge against this man."

5But they insisted, "He stirs up the people all over Judea[b] by his teaching. He started in Galilee and has come all the way here."

6On hearing this, Pilate asked if the man was a Galilean. 7When he learned that Jesus was under Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who was also in Jerusalem at that time.

8When Herod saw Jesus, he was greatly pleased, because for a long time he had been wanting to see him. From what he had heard about him, he hoped to see him perform some miracle. 9He plied him with many questions, but Jesus gave him no answer. 10The chief priests and the teachers of the law were standing there, vehemently accusing him. 11Then Herod and his soldiers ridiculed and mocked him. Dressing him in an elegant robe, they sent him back to Pilate. 12That day Herod and Pilate became friends—before this they had been enemies.

13Pilate called together the chief priests, the rulers and the people, 14and said to them, "You brought me this man as one who was inciting the people to rebellion. I have examined him in your presence and have found no basis for your charges against him. 15Neither has Herod, for he sent him back to us; as you can see, he has done nothing to deserve death. 16Therefore, I will punish him and then release him.[c]"

18With one voice they cried out, "Away with this man! Release Barabbas to us!" 19(Barabbas had been thrown into prison for an insurrection in the city, and for murder.)

20Wanting to release Jesus, Pilate appealed to them again. 21But they kept shouting, "Crucify him! Crucify him!"

22For the third time he spoke to them: "Why? What crime has this man committed? I have found in him no grounds for the death penalty. Therefore I will have him punished and then release him."

23But with loud shouts they insistently demanded that he be crucified, and their shouts prevailed. 24So Pilate decided to grant their demand. 25He released the man who had been thrown into prison for insurrection and murder, the one they asked for, and surrendered Jesus to their will.

The Crucifixion

26As they led him away, they seized Simon from Cyrene, who was on his way in from the country, and put the cross on him and made him carry it behind Jesus. 27A large number of people followed him, including women who mourned and wailed for him. 28Jesus turned and said to them, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me; weep for yourselves and for your children. 29For

NIV [a] 2 Or *Messiah*; also in verses 35 and 39 [b] 5 Or *over the land of the Jews* [c] 16 Some manuscripts *him.*" 17*Now he was obliged to release one man to them at the Feast.*

30那時，人要向大山說：'倒在我們身上！'向小山說：'遮蓋我們！'
31這些事既行在有汁水的樹上，那枯乾的樹將來怎麼樣呢？"
32又有兩個犯人，和耶穌一同帶來處死。
33到了一個地方，名叫髑髏地，就在那裏把耶穌釘在十字架上，又釘了兩個犯人：一個在左邊，一個在右邊。
34當下耶穌說："父啊！赦免他們，因爲他們所作的，他們不曉得。"［兵丁］就拈鬮分祂的衣服。
35百姓站在那裏觀看。官府也嗤笑祂，說："他救了別人；他若是基督，　神所揀選的，可以救自己吧！"
36兵丁也戲弄祂，上前拿醋送給祂［喝］，
37說："你若是猶太人的王，可以救自己吧！"
38在耶穌以上有一個牌子［有古卷在此有"用希利尼，羅馬，希伯來的文字"］寫着："這是猶太人的王。"
39那同釘的兩個犯人，有一個譏誚祂，說："你不是基督嗎？可以救自己和我們吧！"
40那一個就應聲責備他，說："你既是一樣受刑的，還不怕　神嗎？
41我們是應該的，因我們所受的，與我們所作的相稱；但這個人沒有作過一件不好的事；"
42就說："耶穌啊！你得國降臨的時候，求你記念我。"
43耶穌對他說："我實在告訴你，今日你要同我在樂園裏了。"

耶穌斷氣

44那時約有午正，遍地都黑暗了，直到申初，
45日頭變黑了；殿裏的幔子從當中裂爲兩半。
46耶穌大聲喊着說："父啊！我將我的靈魂交在你手裏。"說了這話，氣就斷了。
47百夫長看見所成的事，就歸榮耀與　神，說："這眞是個義人！"
48聚集觀看的衆人見了這所成的事，都捶着胸回去了。
49還有一切與耶穌熟識的人，和從加利利跟着祂來的婦女們，都遠遠的站着看這些事。

耶穌被埋葬

50有一個人名叫約瑟，是個議士，爲人善良公義；
51衆人所謀所爲，他並沒有附從。他本是猶太亞利馬太城裏素常盼望　神國的人。
52這人去見彼拉多，求耶穌的身體；
53就取下來用細麻布裹好，安放在石頭鑿成的墳墓裏，那裏頭從來沒有葬過人。
54那日是預備日，安息日也快到了。
55那些從加利利和耶穌同來的婦女跟在後面，看見了墳墓和祂的身體怎樣安放。
56他們就回去，預備了香料香膏。他們在安息日，便遵着誡命安息了。

the time will come when you will say, 'Blessed are the barren women, the wombs that never bore and the breasts that never nursed!' 30Then

" 'they will say to the mountains, "Fall on us!"
and to the hills, "Cover us!" '[a]

31For if men do these things when the tree is green, what will happen when it is dry?"

32Two other men, both criminals, were also led out with him to be executed. 33When they came to the place called the Skull, there they crucified him, along with the criminals—one on his right, the other on his left. 34Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they are doing."[b] And they divided up his clothes by casting lots.

35The people stood watching, and the rulers even sneered at him. They said, "He saved others; let him save himself if he is the Christ of God, the Chosen One."

36The soldiers also came up and mocked him. They offered him wine vinegar 37and said, "If you are the king of the Jews, save yourself."

38There was a written notice above him, which read: THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39One of the criminals who hung there hurled insults at him: "Aren't you the Christ? Save yourself and us!"

40But the other criminal rebuked him. "Don't you fear God," he said, "since you are under the same sentence? 41We are punished justly, for we are getting what our deeds deserve. But this man has done nothing wrong."

42Then he said, "Jesus, remember me when you come into your kingdom.[c]"

43Jesus answered him, "I tell you the truth, today you will be with me in paradise."

Jesus' Death

44It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour, 45for the sun stopped shining. And the curtain of the temple was torn in two. 46Jesus called out with a loud voice, "Father, into your hands I commit my spirit." When he had said this, he breathed his last.

47The centurion, seeing what had happened, praised God and said, "Surely this was a righteous man." 48When all the people who had gathered to witness this sight saw what took place, they beat their breasts and went away. 49But all those who knew him, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Jesus' Burial

50Now there was a man named Joseph, a member of the Council, a good and upright man, 51who had not consented to their decision and action. He came from the Judean town of Arimathea and he was waiting for the kingdom of God. 52Going to Pilate, he asked for Jesus' body. 53Then he took it down, wrapped it in linen cloth and placed it in a tomb cut in the rock, one in which no one had yet been laid. 54It was Preparation Day, and the Sabbath was about to begin.

55The women who had come with Jesus from Galilee followed Joseph and saw the tomb and how his body was laid in it. 56Then they went home and prepared spices and perfumes. But they rested on the Sabbath in obedience to the commandment.

NIV [a] *30* Hosea 10:8 [b] *34* Some early manuscripts do not have this sentence. [c] *42* Some manuscripts *come with your kingly power*

復活

第二十四章 七日的頭一日，黎明的時候，那
些婦女帶着所預備的香料來到墳墓前，
2 看見石頭已經從墳墓滾開了，
3 他們就進去，只是不見主耶穌的身體。
4 正在猜疑之間，忽然有兩個人站在旁邊，衣服放光。
5 婦女們驚怕，將臉伏地。那兩個人就對他們說："爲甚
麼在死人中找活人呢?
6 祂不在這裏，已經復活了。當記念祂還在加利利的時
候，怎樣告訴你們，
7 說：'人子必須被交在罪人手裏，釘在十字架上，第三
日復活'。"
8 他們就想起耶穌的話來，
9 便從墳墓那裏回去，把這一切事告訴十一個使徒和其
餘的人。
10 那告訴使徒的，就是抹大拉的馬利亞和約亞拿，並雅各
的母親馬利亞，還有與他們在一處的婦女。
11 他們這些話，使徒以爲是胡言，就不相信。
12 彼得起來，跑到墳墓前，低頭往裏看，見細麻布獨在一
處，就回去了，心裏希奇所成的事。

以馬忤斯的路上

13 正當那日，門徒中有兩個人往一個村子去；這村子名叫
以馬忤斯，離耶路撒冷約有二十五里。
14 他們彼此談論所遇見的這一切事。
15 正談論相問的時候，耶穌親自就近他們，和他們同行；
16 只是他們的眼睛迷糊了，不認識祂。
17 耶穌對他們說："你們走路彼此談論的是甚麼事呢?"他
們就站住，臉上帶着愁容。
18 二人中有一個名叫革流巴的，回答說："你在耶路撒冷
作客，還不知道這幾天在那裏所出的事嗎?"
19 耶穌說："甚麼事呢?"他們說："就是拿撒勒人耶穌的
事。祂是個先知，在　神和衆百姓面前，說話行事都有
大能。
20 祭司長和我們的官府竟把祂解去，定了死罪，釘在十字
架上。
21 但我們素來所盼望要贖以色列民的，就是祂。不但如
此，而且這事成就，現在已經三天了。
22 再者，我們中間有幾個婦女使我們驚奇；他們清早到了
墳墓那裏，
23 不見祂的身體，就回來告訴我們說：'看見了天使顯現，
說祂活了。'
24 又有我們的幾個人往墳墓那裏去，所遇見的，正如婦女
們所說的，只是沒有看見祂。"
25 耶穌對他們說："無知的人哪！先知所說的一切話，你
們的心信得太遲鈍了。
26 基督這樣受害，又進入祂的榮耀，豈不是應當的嗎?"
27 於是，從摩西和衆先知起，凡經上所指着自己的話，都
給他們講解明白了。

The Resurrection

24 ON THE first day of the week, very early in the morning, the women took the spices they had prepared and went to the tomb. 2They found the stone rolled away from the tomb, 3but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. 4While they were wondering about this, suddenly two men in clothes that gleamed like lightning stood beside them. 5In their fright the women bowed down with their faces to the ground, but the men said to them, "Why do you look for the living among the dead? 6He is not here; he has risen! Remember how he told you, while he was still with you in Galilee: 7'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, be crucified and on the third day be raised again.'" 8Then they remembered his words.

9When they came back from the tomb, they told all these things to the Eleven and to all the others. 10It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the others with them who told this to the apostles. 11But they did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense. 12Peter, however, got up and ran to the tomb. Bending over, he saw the strips of linen lying by themselves, and he went away, wondering to himself what had happened.

On the Road to Emmaus

13Now that same day two of them were going to a village called Emmaus, about seven miles[a] from Jerusalem. 14They were talking with each other about everything that had happened. 15As they talked and discussed these things with each other, Jesus himself came up and walked along with them; 16but they were kept from recognizing him.

17He asked them, "What are you discussing together as you walk along?"

They stood still, their faces downcast. 18One of them, named Cleopas, asked him, "Are you only a visitor to Jerusalem and do not know the things that have happened there in these days?"

19"What things?" he asked.

"About Jesus of Nazareth," they replied. "He was a prophet, powerful in word and deed before God and all the people. 20The chief priests and our rulers handed him over to be sentenced to death, and they crucified him; 21but we had hoped that he was the one who was going to redeem Israel. And what is more, it is the third day since all this took place. 22In addition, some of our women amazed us. They went to the tomb early this morning 23but didn't find his body. They came and told us that they had seen a vision of angels, who said he was alive. 24Then some of our companions went to the tomb and found it just as the women had said, but him they did not see."

25He said to them, "How foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have spoken! 26Did not the Christ[b] have to suffer these things and then enter his glory?" 27And beginning with Moses

NIV [a] *13* Greek *sixty stadia* (about 11 kilometers) [b] *26* Or *Messiah*; also in verse 46

28將近他們所去的村子，耶穌好像還要往前行；
29他們卻強留祂，說："時候晚了，日頭已經平西了；請你同我們住下吧。"耶穌就進去，要同他們住下。
30到了坐席的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，擘開，遞給他們。
31他們的眼睛明亮了，這才認出祂來；忽然耶穌不見了。
32他們彼此說："在路上，祂和我們說話，給我們講解聖經的時候，我們的心豈不是火熱的嗎？"
33他們就立時起身，回耶路撒冷去，正遇見十一個使徒，和他們的同人，聚集在一處，
34說："主果然復活，已經現給西門看了。"
35兩個人就把路上［所遇見］，和擘餅的時候怎麼被他們認出來的事，都述說了一遍。

耶穌向門徒顯現

36正說這話的時候，耶穌親自站在他們當中，說："願你們平安！"
37他們卻驚慌害怕，以爲所看見的是魂。
38耶穌說："你們爲甚麼愁煩？爲甚麼心裏起疑念呢？
39你們看我的手，我的腳，就［知道］實在是我了。摸我看看！魂無骨無肉，你們看，我是有的。"
40說了這話，就把手和腳給他們看。
41他們正喜得不敢信，並且希奇；耶穌就說："你們這裏有甚麼吃的沒有？"
42他們便給祂一片燒魚［有古卷在此有"和一塊蜜房"］。
43祂接過來，在他們面前吃了。
44耶穌對他們說："這就是我從前與你們同在之時所告訴你們的話說：摩西的律法，先知的書，和詩篇上所記的，凡指着我的話，都必須應驗。"
45於是耶穌開他們的心竅，使他們能明白聖經；
46又對他們說："照［經上］所寫的，基督必受害，第三日從死裏復活，
47並且人要奉祂的名傳悔改赦罪的道，從耶路撒冷起直傳到萬邦。
48你們就是這些事的見證。
49我要將我父所應許的降在你們身上，你們要在城裏等候，直到你們領受從上頭來的能力。"

升天

50耶穌領他們到伯大尼的對面，就舉手給他們祝福。
51正祝福的時候，祂就離開他們，被帶到天上去了。
52他們就拜祂，大大的歡喜，回耶路撒冷去，
53常在殿裏稱頌　神。

and all the Prophets, he explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself.

28As they approached the village to which they were going, Jesus acted as if he were going farther. 29But they urged him strongly, "Stay with us, for it is nearly evening; the day is almost over." So he went in to stay with them.

30When he was at the table with them, he took bread, gave thanks, broke it and began to give it to them. 31Then their eyes were opened and they recognized him, and he disappeared from their sight. 32They asked each other, "Were not our hearts burning within us while he talked with us on the road and opened the Scriptures to us?"

33They got up and returned at once to Jerusalem. There they found the Eleven and those with them, assembled together 34and saying, "It is true! The Lord has risen and has appeared to Simon." 35Then the two told what had happened on the way, and how Jesus was recognized by them when he broke the bread.

Jesus Appears to the Disciples

36While they were still talking about this, Jesus himself stood among them and said to them, "Peace be with you."

37They were startled and frightened, thinking they saw a ghost. 38He said to them, "Why are you troubled, and why do doubts rise in your minds? 39Look at my hands and my feet. It is I myself! Touch me and see; a ghost does not have flesh and bones, as you see I have."

40When he had said this, he showed them his hands and feet. 41And while they still did not believe it because of joy and amazement, he asked them, "Do you have anything here to eat?" 42They gave him a piece of broiled fish, 43and he took it and ate it in their presence.

44He said to them, "This is what I told you while I was still with you: Everything must be fulfilled that is written about me in the Law of Moses, the Prophets and the Psalms."

45Then he opened their minds so they could understand the Scriptures. 46He told them, "This is what is written: The Christ will suffer and rise from the dead on the third day, 47and repentance and forgiveness of sins will be preached in his name to all nations, beginning at Jerusalem. 48You are witnesses of these things. 49I am going to send you what my Father has promised; but stay in the city until you have been clothed with power from on high."

The Ascension

50When he had led them out to the vicinity of Bethany, he lifted up his hands and blessed them. 51While he was blessing them, he left them and was taken up into heaven. 52Then they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy. 53And they stayed continually at the temple, praising God.

約翰福音

John

道成肉身

第一章 太初有道。道與　神同在，道就是　神。
2 這道太初與　神同在。
3 萬物是藉着祂造的；凡被造的，沒有一樣不是藉着祂造的。
4 生命在祂裏頭，這生命就是人的光。
5 光照在黑暗裏，黑暗卻不接受光。
6 有一個人，是從　神那裏差來的，名叫約翰。
7 這人來，爲要作見證，就是爲光作見證，叫衆人因他可以信。
8 他不是那光，乃是要爲光作見證。
9 那光是眞光，照亮一切生在世上的人。
10 祂在世界，世界也是藉着祂造的，世界卻不認識祂。
11 祂到自己的地方來，自己的人倒不接待祂。
12 凡接待祂的，就是信祂名的人，祂就賜他們權柄，作神的兒女。
13 這等人不是從血氣生的，不是從情慾生的，也不是從人意生的，乃是從　神生的。
14 道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿的有恩典有眞理。我們也見過祂的榮光，正是父獨生子的榮光。
15 約翰爲祂作見證，喊着說：“這就是我曾說：‘那在我以後來的，反成了在我以前的，因祂本來在我以前’。”
16 從祂豐滿[的恩典]裏，我們都領受了，而且恩上加恩。
17 律法本是藉着摩西傳的；恩典和眞理都是由耶穌基督來的。
18 從來沒有人看見　神，只有在父懷裏的獨生子將祂表明出來。

施洗約翰否認自己是基督

19 約翰所作的見證記在下面：猶太人從耶路撒冷差祭司和利未人到約翰那裏，問他說：“你是誰?”
20 他就明說，並不隱瞞；明說：“我不是基督。”
21 他們又問他說：“這樣，你是誰呢?是以利亞嗎?”他說：“我不是。”“是那先知嗎?”他回答說：“不是。”
22 於是他們說：“你到底是誰?叫我們好回覆差我們來的人。你自己說，你是誰?”

The Word Became Flesh

1 IN THE beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2He was with God in the beginning.

3Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. 4In him was life, and that life was the light of men. 5The light shines in the darkness, but the darkness has not understood[a] it.

6There came a man who was sent from God; his name was John. 7He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all men might believe. 8He himself was not the light; he came only as a witness to the light. 9The true light that gives light to every man was coming into the world.[b]

10He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. 11He came to that which was his own, but his own did not receive him. 12Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God— 13children born not of natural descent,[c] nor of human decision or a husband's will, but born of God.

14The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the One and Only,[d] who came from the Father, full of grace and truth.

15John testifies concerning him. He cries out, saying, "This was he of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me because he was before me.'" 16From the fullness of his grace we have all received one blessing after another. 17For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. 18No one has ever seen God, but God the One and Only,[e,f] who is at the Father's side, has made him known.

John the Baptist Denies Being the Christ

19Now this was John's testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was. 20He did not fail to confess, but confessed freely, "I am not the Christ.[g]"

21They asked him, "Then who are you? Are you Elijah?"

He said, "I am not."

"Are you the Prophet?"

He answered, "No."

22Finally they said, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

NIV [a] *5* Or *darkness, and the darkness has not overcome* [b] *9* Or *This was the true light that gives light to every man who comes into the world* [c] *13* Greek *of bloods* [d] *14* Or *the Only Begotten* [e] *18* Or *the Only Begotten* [f] *18* Some manuscripts *but the only* (or *only begotten*) *Son* [g] *20* Or *Messiah*. "The Christ" (Greek) and "the Messiah" (Hebrew) both mean "the Anointed One"; also in verse 25.

23他說："我就是那在曠野有人聲喊着說：'修直主的道路'；正如先知以賽亞所說的。"
24那些人是法利賽人差來的〔或作"那差來的是法利賽人"〕；
25他們就問他說："你既不是基督，不是以利亞，也不是那先知，爲甚麼施洗呢？"
26約翰回答說："我是用水施洗，但有一位站在你們中間，是你們不認識的，
27就是那在我以後來的，我給祂解鞋帶也不配。"
28這是在約但河外伯大尼〔有古卷作"伯大巴喇"〕，約翰施洗的地方作的見證。

耶穌是　神的羔羊

29次日，約翰看見耶穌來到他那裏，就說："看哪！　神的羔羊，除去〔或作"背負"〕世人罪孽的。
30這就是我曾說：'有一位在我以後來，反成了在我以前的，因祂本來在我以前。'
31我先前不認識祂，如今我來用水施洗，爲要叫祂顯明給以色列人。"
32約翰又作見證說："我曾看見聖靈，彷彿鴿子從天降下，住在祂的身上。
33我先前不認識祂；只是那差我來用水施洗的，對我說：'你看見聖靈降下來，住在誰的身上，誰就是用聖靈施洗的。'
34我看見了，就證明這是　神的兒子。"

耶穌的第一批門徒

35再次日，約翰同兩個門徒站在那裏。
36他見耶穌行走，就說："看哪！這是　神的羔羊。"
37兩個門徒聽見他的話，就跟從了耶穌。
38耶穌轉過身來，看見他們跟着，就問他們說："你們要甚麼？"他們說："拉比，在哪裏住？"（"拉比"翻出來就是"夫子"。）
39耶穌說："你們來看。"他們就去看祂在哪裏住。這一天便與祂同住，那時約有申正了。
40聽見約翰的話跟從耶穌的那兩個人，一個是西門彼得的兄弟安得烈。
41他先找着自己的哥哥西門，對他說："我們遇見彌賽亞了。"（"彌賽亞"翻出來就是"基督"。）
42於是領他去見耶穌。耶穌看着他，說："你是約翰的兒子西門〔"約翰"馬太福音第十六章17節稱"約拿"〕，你要稱爲磯法。"（"磯法"翻出來就是"彼得"。）

耶穌召腓力和拿但業

43又次日，耶穌想要往加利利去，遇見腓力，就對他說："來跟從我吧！"
44這腓力是伯賽大人，和安得烈，彼得同城。
45腓力找着拿但業，對他說："摩西在律法上所寫的，和衆先知所記的那一位，我們遇見了，就是約瑟的兒子拿撒勒人耶穌。"
46拿但業對他說："拿撒勒還能出甚麼好的嗎？"腓力說："你來看。"
47耶穌看見拿但業來，就指着他說："看哪！這是個眞以色列人，他心裏是沒有詭詐的。"
48拿但業對耶穌說："你從哪裏知道我呢？"耶穌回答說："腓力還沒有招呼你，你在無花果樹底下，我就看見你了。"

23John replied in the words of Isaiah the prophet, "I am the voice of one calling in the desert, 'Make straight the way for the Lord.' "[a]
24Now some Pharisees who had been sent 25questioned him, "Why then do you baptize if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
26"I baptize with[b] water," John replied, "but among you stands one you do not know. 27He is the one who comes after me, the thongs of whose sandals I am not worthy to untie."
28This all happened at Bethany on the other side of the Jordan, where John was baptizing.

Jesus the Lamb of God

29The next day John saw Jesus coming toward him and said, "Look, the Lamb of God, who takes away the sin of the world! 30This is the one I meant when I said, 'A man who comes after me has surpassed me because he was before me.' 31I myself did not know him, but the reason I came baptizing with water was that he might be revealed to Israel."
32Then John gave this testimony: "I saw the Spirit come down from heaven as a dove and remain on him. 33I would not have known him, except that the one who sent me to baptize with water told me, 'The man on whom you see the Spirit come down and remain is he who will baptize with the Holy Spirit.' 34I have seen and I testify that this is the Son of God."

Jesus' First Disciples

35The next day John was there again with two of his disciples. 36When he saw Jesus passing by, he said, "Look, the Lamb of God!"
37When the two disciples heard him say this, they followed Jesus. 38Turning around, Jesus saw them following and asked, "What do you want?"
They said, "Rabbi" (which means Teacher), "where are you staying?"
39"Come," he replied, "and you will see."
So they went and saw where he was staying, and spent that day with him. It was about the tenth hour.
40Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two who heard what John had said and who had followed Jesus. 41The first thing Andrew did was to find his brother Simon and tell him, "We have found the Messiah" (that is, the Christ). 42And he brought him to Jesus.
Jesus looked at him and said, "You are Simon son of John. You will be called Cephas" (which, when translated, is Peter[c]).

Jesus Calls Philip and Nathanael

43The next day Jesus decided to leave for Galilee. Finding Philip, he said to him, "Follow me."
44Philip, like Andrew and Peter, was from the town of Bethsaida. 45Philip found Nathanael and told him, "We have found the one Moses wrote about in the Law, and about whom the prophets also wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
46"Nazareth! Can anything good come from there?" Nathanael asked.
"Come and see," said Philip.
47When Jesus saw Nathanael approaching, he said of him, "Here is a true Israelite, in whom there is nothing false."
48"How do you know me?" Nathanael asked.
Jesus answered, "I saw you while you were still under the fig tree before Philip called you."

NIV [a] *23* Isaiah 40:3 [b] *26* Or *in*; also in verses 31 and 33 [c] *42* Both *Cephas* (Aramaic) and *Peter* (Greek) mean *rock*.

49拿但業說："拉比！你是 神的兒子，你是以色列的王。"
50耶穌對他說："因爲我說在無花果樹底下看見你，你就信嗎？你將要看見比這更大的事。"
51又說："我實實在在的告訴你們，你們將要看見天開了，神的使者上去下來在人子身上。"

49Then Nathanael declared, "Rabbi, you are the Son of God; you are the King of Israel."
50Jesus said, "You believe[a] because I told you I saw you under the fig tree. You shall see greater things than that." 51He then added, "I tell you[b] the truth, you[c] shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

耶穌變水爲酒

第二章 第三日，在加利利的迦拿有娶親的筵席。耶穌的母親在那裏。
2 耶穌和祂的門徒也被請去赴席。
3 酒用盡了，耶穌的母親對祂說："他們沒有酒了。"
4 耶穌說："母親［原文作"婦人"］，我與你有甚麼相干？我的時候還沒有到。"
5 祂母親對用人說："他告訴你們甚麼，你們就作甚麼。"
6 照猶太人潔淨的規矩，有六口石缸擺在那裏，每口可以盛兩三桶水。
7 耶穌對用人說："把缸倒滿了水。"他們就倒滿了，直到缸口。
8 耶穌又說："現在可以舀出來，送給管筵席的。"他們就送了去。
9 管筵席的嘗了那水變的酒，並不知道是哪裏來的，只有舀水的用人知道。管筵席的便叫新郎來，
10對他說："人都是先擺上好酒，等客喝足了，才擺上次的；你倒把好酒留到如今！"
11這是耶穌所行的頭一件神蹟，是在加利利的迦拿行的，顯出祂的榮耀來；祂的門徒就信祂了。

Jesus Changes Water to Wine

2 ON THE third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, 2and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. 3When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."
4"Dear woman, why do you involve me?" Jesus replied, "My time has not yet come."
5His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."
6Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons.[d]
7Jesus said to the servants, "Fill the jars with water"; so they filled them to the brim.
8Then he told them, "Now draw some out and take it to the master of the banquet."
They did so, 9and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside 10and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."
11This, the first of his miraculous signs, Jesus performed in Cana of Galilee. He thus revealed his glory, and his disciples put their faith in him.

耶穌潔淨聖殿

12這事以後，耶穌與祂的母親，弟兄，和門徒，都下迦百農去，在那裏住了不多幾日。
13猶太人的逾越節近了，耶穌就上耶路撒冷去。
14看見殿裏有賣牛，羊，鴿子的，並有兌換銀錢的人，坐在那裏。
15耶穌就拿繩子作成鞭子，把牛羊都趕出殿去，倒出兌換銀錢之人的銀錢，推翻他們的桌子；
16又對賣鴿子的說："把這些東西拿去！不要將我父的殿當作買賣的地方。"
17祂的門徒就想起［經上］記着說："我爲你的殿心裏焦急，如同火燒。"
18因此猶太人問祂說："你既作這些事，還顯甚麼神蹟給我們看呢？"
19耶穌回答說："你們拆毀這殿，我三日內要再建立起來。"
20猶太人便說："這殿是四十六年才造成的，你三日內就再建立起來嗎？"
21但耶穌這話是以祂的身體爲殿。
22所以到祂從死裏復活以後，門徒就想起祂說過這話，便信了聖經和耶穌所說的。
23當耶穌在耶路撒冷過逾越節的時候，有許多人看見祂所行的神蹟，就信了祂的名。
24耶穌卻不將自己交託他們，因爲祂知道萬人；

Jesus Clears the Temple

12After this he went down to Capernaum with his mother and brothers and his disciples. There they stayed for a few days.
13When it was almost time for the Jewish Passover, Jesus went up to Jerusalem. 14In the temple courts he found men selling cattle, sheep and doves, and others sitting at tables exchanging money. 15So he made a whip out of cords, and drove all from the temple area, both sheep and cattle; he scattered the coins of the money changers and overturned their tables. 16To those who sold doves he said, "Get these out of here! How dare you turn my Father's house into a market!"
17His disciples remembered that it is written: "Zeal for your house will consume me."[e]
18Then the Jews demanded of him, "What miraculous sign can you show us to prove your authority to do all this?"
19Jesus answered them, "Destroy this temple, and I will raise it again in three days."
20The Jews replied, "It has taken forty-six years to build this temple, and you are going to raise it in three days?" 21But the temple he had spoken of was his body. 22After he was raised from the dead, his disciples recalled what he had said. Then they believed the Scripture and the words that Jesus had spoken.
23Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.[f] 24But Jesus would not

NIV [a] *50* Or *Do you believe . . . ?* [b] *51* The Greek is plural. [c] *51* The Greek is plural. [d] *6* Greek *two to three metretes* (probably about 75 to 115 liters) [e] *17* Psalm 69:9 [f] *23* Or *and believed in him*

25也用不着誰見證人怎樣，因祂知道人心裏所存的。

耶穌教導尼哥底母

第三章 有一個法利賽人，名叫尼哥底母，是猶太人的官。
2 這人夜裏來見耶穌，說："拉比，我們知道你是由 神那裏來作師傅的；因爲你所行的神蹟，若沒有 神同在，無人能行。"
3 耶穌回答說："我實實在在的告訴你，人若不重生，就不能見 神的國。"
4 尼哥底母說："人已經老了，如何能重生呢？豈能再進母腹生出來嗎？"
5 耶穌說："我實實在在的告訴你，人若不是從水和[聖]靈生的，就不能進 神的國。
6 從肉身生的，就是肉身；從靈生的，就是靈。
7 我說：'你們必須重生'，你不要以爲希奇。
8 風隨着意思吹，你聽見風的響聲，卻不曉得從哪裏來，往哪裏去；凡從[聖]靈生的，也是如此。"
9 尼哥底母問祂說："怎能有這事呢？"
10 耶穌回答說："你是以色列人的先生，還不明白這事嗎？
11 我實實在在的告訴你：我們所說的，是我們知道的；我們所見證的，是我們見過的；你們卻不領受我們的見證。
12 我對你們說地上的事，你們尚且不信，若說天上的事，如何能信呢？
13 除了從天降下，仍舊在天的人子，沒有人升過天。
14 摩西在曠野怎樣舉蛇，人子也必照樣被舉起來。
15 叫一切信祂的，都得永生[或作"叫一切信的人，在祂裏面得永生"]。
16 神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給[他們]，叫一切信祂的，不至滅亡，反得永生。
17 因爲 神差祂的兒子降世，不是要定世人的罪[或作"審判世人"。下同。]，乃是要叫世人因祂得救。
18 信祂的人，不被定罪；不信的人，罪已經定了，因爲他不信 神獨生子的名。
19 光來到世間，世人因自己的行爲是惡的，不愛光，倒愛黑暗，定他們的罪就是在此。
20 凡作惡的便恨光，並不來就光，恐怕他的行爲受責備。
21 但行眞理的，必來就光，要顯明他所行的是靠 神而行。"

施洗約翰爲耶穌作見證

22 這事以後，耶穌和門徒到了猶太地，在那裏居住，施洗。
23 約翰在靠近撒冷的哀嫩也施洗，因爲那裏水多；衆人都去受洗。

entrust himself to them, for he knew all men. 25He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

Jesus Teaches Nicodemus

3 NOW THERE was a man of the Pharisees named Nicodemus, a member of the Jewish ruling council. 2He came to Jesus at night and said, "Rabbi, we know you are a teacher who has come from God. For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him."

3In reply Jesus declared, "I tell you the truth, no one can see the kingdom of God unless he is born again.[a]"

4"How can a man be born when he is old?" Nicodemus asked. "Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!"

5Jesus answered, "I tell you the truth, no one can enter the kingdom of God unless he is born of water and the Spirit. 6Flesh gives birth to flesh, but the Spirit[b] gives birth to spirit. 7You should not be surprised at my saying, 'You[c] must be born again.' 8The wind blows wherever it pleases. You hear its sound, but you cannot tell where it comes from or where it is going. So it is with everyone born of the Spirit."

9"How can this be?" Nicodemus asked.

10"You are Israel's teacher," said Jesus, "and do you not understand these things? 11I tell you the truth, we speak of what we know, and we testify to what we have seen, but still you people do not accept our testimony. 12I have spoken to you of earthly things and you do not believe; how then will you believe if I speak of heavenly things? 13No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven—the Son of Man.[d] 14Just as Moses lifted up the snake in the desert, so the Son of Man must be lifted up, 15that everyone who believes in him may have eternal life.[e]

16"For God so loved the world that he gave his one and only Son,[f] that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. 17For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. 18Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because he has not believed in the name of God's one and only Son.[g] 19This is the verdict: Light has come into the world, but men loved darkness instead of light because their deeds were evil. 20Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that his deeds will be exposed. 21But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what he has done has been done through God."[h]

John the Baptist's Testimony About Jesus

22After this, Jesus and his disciples went out into the Judean countryside, where he spent some time with them, and baptized. 23Now John also was baptizing at Aenon near Salim, because there was plenty of water, and people were constantly coming to be baptized.

NIV [a] *3* Or *born from above*; also in verse 7 [b] *6* Or *but spirit* [c] *7* The Greek is plural. [d] *13* Some manuscripts *Man, who is in heaven* [e] *15* Or *believes may have eternal life in him* [f] *16* Or *his only begotten Son* [g] *18* Or *God's only begotten Son* [h] *21* Some interpreters end the quotation after verse 15.

24那時約翰還沒有下在監裏。
25約翰的門徒和一個猶太人辯論潔淨的禮。
26就來見約翰，說："拉比，從前同你在約但河外，你所見證的那位，現在施洗，衆人都往他那裏去了。"
27約翰說："若不是從天上賜的，人就不能得甚麼。
28我曾說：'我不是基督，是奉差遣在祂前面的。'你們自己可以給我作見證。
29娶新婦的，就是新郎；新郎的朋友站着，聽見新郎的聲音就甚喜樂；故此，我這喜樂滿足了。
30祂必興旺，我必衰微。
31從天上來的，是在萬有之上；從地上來的，是屬乎地，他所說的，也是屬乎地。從天上來的，是在萬有之上。
32祂將所見所聞的見證出來，只是沒有人領受祂的見證。
33那領受祂見證的，就印上印，證明 神是眞的。
34 神所差來的，就說 神的話；因爲 神賜[聖]靈[給祂]，是沒有限量的。
35父愛子，已將萬有交在祂手裏。
36信子的人有永生；不信子的人得不着[永]生[原文作"不得見永生"]， 神的震怒常在他身上。"

24(This was before John was put in prison.) 25An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew[a] over the matter of ceremonial washing. 26They came to John and said to him, "Rabbi, that man who was with you on the other side of the Jordan—the one you testified about—well, he is baptizing, and everyone is going to him."

27To this John replied, "A man can receive only what is given him from heaven. 28You yourselves can testify that I said, 'I am not the Christ[b] but am sent ahead of him.' 29The bride belongs to the bridegroom. The friend who attends the bridegroom waits and listens for him, and is full of joy when he hears the bridegroom's voice. That joy is mine, and it is now complete. 30He must become greater; I must become less.

31"The one who comes from above is above all; the one who is from the earth belongs to the earth, and speaks as one from the earth. The one who comes from heaven is above all. 32He testifies to what he has seen and heard, but no one accepts his testimony. 33The man who has accepted it has certified that God is truthful. 34For the one whom God has sent speaks the words of God, for God[c] gives the Spirit without limit. 35The Father loves the Son and has placed everything in his hands. 36Whoever believes in the Son has eternal life, but whoever rejects the Son will not see life, for God's wrath remains on him."[d]

耶穌與撒瑪利亞婦人談話

第四章 主知道法利賽人聽見祂收門徒，施洗比約翰還多，
2 （其實不是耶穌親自施洗，乃是祂的門徒施洗。）
3 祂就離了猶太，又往加利利去，
4 必須經過撒瑪利亞。
5 於是，到了撒瑪利亞的一座城，名叫叙加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。
6 在那裏有雅各井；耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。
7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水。耶穌對她說："請你給我水喝。"
8 那時門徒進城買食物去了。
9 撒瑪利亞的婦人對祂說："你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？"（原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。）
10耶穌回答說："你若知道 神的恩賜，和對你說：'給我水喝'的是誰，你必早求祂，祂也必早給了你活水。"
11婦人說："先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裏得活水呢？
12我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裏的水，難道你比他還大嗎？"
13耶穌回答說："凡喝這水的，還要再渴；
14人若喝我所賜的水，就永遠不渴；我所賜的水，要在他裏頭成爲泉源，直湧到永生。"

Jesus Talks With a Samaritan Woman

4 THE PHARISEES heard that Jesus was gaining and baptizing more disciples than John, 2although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples. 3When the Lord learned of this, he left Judea and went back once more to Galilee.

4Now he had to go through Samaria. 5So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph. 6Jacob's well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

7When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Will you give me a drink?" 8(His disciples had gone into the town to buy food.)

9The Samaritan woman said to him, "You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?" (For Jews do not associate with Samaritans.[e])

10Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water."

11"Sir," the woman said, "you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water? 12Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his flocks and herds?"

13Jesus answered, "Everyone who drinks this water will be thirsty again, 14but whoever drinks the water I give him will never thirst. Indeed, the water I give him will become in him a spring of water welling up to eternal life."

NIV [a] *25* Some manuscripts *and certain Jews* [b] *28* Or *Messiah* [c] *34* Greek *he* [d] *36* Some interpreters end the quotation after verse 30. [e] *9* Or *do not use dishes Samaritans have used*

15婦人說："先生，請把這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。"
16耶穌說："你去叫你丈夫也到這裏來。"
17婦人說："我沒有丈夫。"耶穌說："你說沒有丈夫是不錯的。
18你已經有五個丈夫；你現在有的，並不是你的丈夫。你這話是眞的。"
19婦人說："先生，我看出你是先知。
20我們的祖宗在這山上禮拜，你們倒說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。"
21耶穌說："婦人，你當信我。時候將到，你們拜父，也不在這山上，也不在耶路撒冷。
22你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因爲救恩是從猶太人出來的。
23時候將到，如今就是了，那眞正拜父的，要用心靈和誠實拜祂，因爲父要這樣的人拜祂。
24 神是個靈［或無"個"字］，所以拜祂的，必須用心靈和誠實拜祂。"
25婦人說："我知道彌賽亞—就是那稱爲基督的—要來；祂來了，必將一切的事都告訴我們。"
26耶穌說："這和你說話的就是祂。"

門徒回到耶穌那裏

27當下門徒回來，就希奇耶穌和一個婦人說話；只是沒有人說："你是要甚麼？"或說："你爲甚麼和她說話？"
28那婦人就留下水罐子，往城裏去，對衆人說：
29"你們來看！有一個人將我素來所行的一切事都給我說出來了，莫非這就是基督嗎？"
30衆人就出城，往耶穌那裏去。
31這其間，門徒對耶穌說："拉比，請吃。"
32耶穌說："我有食物吃，是你們不知道的。"
33門徒就彼此對問，說："莫非有人拿甚麼給祂吃嗎？"
34耶穌說："我的食物就是遵行差我來者的旨意，作成祂的工。
35你們豈不說：'到收割的時候，還有四個月'嗎？我告訴你們，舉目向田觀看，莊稼已經熟了［原文作"發白"］，可以收割了。
36收割的人得工價，積蓄五穀到永生，叫撒種的和收割的一同快樂。
37俗語說：'那人撒種，這人收割。'這話可見是眞的。
38我差你們去收你們所沒有勞苦的；別人勞苦，你們享受他們所勞苦的。"

撒瑪利亞多人信主

39那城裏有好些撒瑪利亞人信了耶穌，因爲那婦人作見證，說："他將我素來所行的一切事都給我說出來了。"
40於是撒瑪利亞人來見耶穌，求祂在他們那裏住下。祂便在那裏住了兩天。
41因耶穌的話，信的人就更多了。
42便對婦人說："現在我們信，不是因爲你的話，是我們親自聽見了，知道這眞是救世主。"

耶穌治好大臣之子

43過了那兩天，耶穌離了那地方，往加利利去。
44因爲耶穌自己作過見證，說："先知在本地是沒有人尊敬的。"

15The woman said to him, "Sir, give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water."
16He told her, "Go, call your husband and come back."
17"I have no husband," she replied.
Jesus said to her, "You are right when you say you have no husband. 18The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true."
19"Sir," the woman said, "I can see that you are a prophet. 20Our fathers worshiped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem."
21Jesus declared, "Believe me, woman, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. 22You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews. 23Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks. 24God is spirit, and his worshipers must worship in spirit and in truth."
25The woman said, "I know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he comes, he will explain everything to us."
26Then Jesus declared, "I who speak to you am he."

The Disciples Rejoin Jesus

27Just then his disciples returned and were surprised to find him talking with a woman. But no one asked, "What do you want?" or "Why are you talking with her?"
28Then, leaving her water jar, the woman went back to the town and said to the people, 29"Come, see a man who told me everything I ever did. Could this be the Christ[a]?" 30They came out of the town and made their way toward him.
31Meanwhile his disciples urged him, "Rabbi, eat something."
32But he said to them, "I have food to eat that you know nothing about."
33Then his disciples said to each other, "Could someone have brought him food?"
34"My food," said Jesus, "is to do the will of him who sent me and to finish his work. 35Do you not say, 'Four months more and then the harvest'? I tell you, open your eyes and look at the fields! They are ripe for harvest. 36Even now the reaper draws his wages, even now he harvests the crop for eternal life, so that the sower and the reaper may be glad together. 37Thus the saying 'One sows and another reaps' is true. 38I sent you to reap what you have not worked for. Others have done the hard work, and you have reaped the benefits of their labor."

Many Samaritans Believe

39Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did." 40So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days. 41And because of his words many more became believers.
42They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

Jesus Heals the Official's Son

43After the two days he left for Galilee. 44(Now Jesus

NIV [a] 29 Or *Messiah*

45到了加利利，加利利人既然看見祂在耶路撒冷過節所行的一切事，就接待祂，因爲他們也是上去過節。
46耶穌又到了加利利的迦拿，就是祂從前變水爲酒的地方；有一個大臣，他的兒子在迦百農患病。
47他聽見耶穌從猶太到了加利利，就來見祂，求祂下去醫治他的兒子，因爲他兒子快要死了。
48耶穌就對他說："若不看見神蹟奇事，你們總是不信。"
49那大臣說："先生，求你趁着我的孩子還沒有死，就下去。"
50耶穌對他說："回去吧，你的兒子活了！"那人信耶穌所說的話，就回去了。
51正下去的時候，他的僕人迎見他，說他的兒子活了。
52他就問甚麼時候見好的。他們說："昨日未時熱就退了。"
53他便知道這正是耶穌對他說"你兒子活了"的時候；他自己和全家就都信了。
54這是耶穌在加利利行的第二件神蹟，是祂從猶太回去以後行的。

himself had pointed out that a prophet has no honor in his own country.) 45When he arrived in Galilee, the Galileans welcomed him. They had seen all that he had done in Jerusalem at the Passover Feast, for they also had been there.

46Once more he visited Cana in Galilee, where he had turned the water into wine. And there was a certain royal official whose son lay sick at Capernaum. 47When this man heard that Jesus had arrived in Galilee from Judea, he went to him and begged him to come and heal his son, who was close to death.

48"Unless you people see miraculous signs and wonders," Jesus told him, "you will never believe."

49The royal official said, "Sir, come down before my child dies."

50Jesus replied, "You may go. Your son will live."

The man took Jesus at his word and departed. 51While he was still on the way, his servants met him with the news that his boy was living. 52When he inquired as to the time when his son got better, they said to him, "The fever left him yesterday at the seventh hour."

53Then the father realized that this was the exact time at which Jesus had said to him, "Your son will live." So he and all his household believed.

54This was the second miraculous sign that Jesus performed, having come from Judea to Galilee.

池邊醫病

第五章 這事以後，到了猶太人的一個節期，耶穌就上耶路撒冷去。
2 在耶路撒冷，靠近羊[門]有一個池子，希伯來話叫作畢士大，[旁邊]有五個廊子。
3 裏面躺着瞎眼的，瘸腿的，血氣枯乾的，許多病人。[有古卷在此有"等候水動，
4 因爲有天使按時下池子攪動那水，水動之後，誰先下去，無論害甚麼病就痊癒了。"]
5 在那裏有一個人，病了三十八年。
6 耶穌看見他躺着，知道他病了許久，就問他說："你要痊癒嗎？"
7 病人回答說："先生，水動的時候，沒有人把我放在池子裏；我正去的時候，就有別人比我先下去。"
8 耶穌對他說："起來，拿你的褥子走吧！"
9 那人立刻痊癒，就拿起褥子來走了。
10那天是安息日。所以猶太人對那醫好的人說："今天是安息日，你拿褥子是不可的。"
11他卻回答說："那使我痊癒的，對我說：'拿你的褥子走吧'。"
12他們問他說："對你說'拿褥子走'的，是甚麼人？"
13那醫好的人不知道是誰，因爲那裏的人多，耶穌已經躲開了。

The Healing at the Pool

5 SOME TIME later, Jesus went up to Jerusalem for a feast of the Jews. 2Now there is in Jerusalem near the Sheep Gate a pool, which in Aramaic is called Bethesda[a] and which is surrounded by five covered colonnades. 3Here a great number of disabled people used to lie—the blind, the lame, the paralyzed.[b] 5One who was there had been an invalid for thirty-eight years. 6When Jesus saw him lying there and learned that he had been in this condition for a long time, he asked him, "Do you want to get well?"

7"Sir," the invalid replied, "I have no one to help me into the pool when the water is stirred. While I am trying to get in, someone else goes down ahead of me."

8Then Jesus said to him, "Get up! Pick up your mat and walk." 9At once the man was cured; he picked up his mat and walked.

The day on which this took place was a Sabbath, 10and so the Jews said to the man who had been healed, "It is the Sabbath; the law forbids you to carry your mat."

11But he replied, "The man who made me well said to me, 'Pick up your mat and walk.'"

12So they asked him, "Who is this fellow who told you to pick it up and walk?"

13The man who was healed had no idea who it was, for Jesus had slipped away into the crowd that was there.

NIV [a] *2* Some manuscripts *Bethzatha*; other manuscripts *Bethsaida*
[b] *3* Some less important manuscripts *paralyzed—and they waited for the moving of the waters.* [4]*From time to time an angel of the Lord would come down and stir up the waters. The first one into the pool after each such disturbance would be cured of whatever disease he had.*

14後來耶穌在殿裏遇見他，對他說："你已經痊癒了，不要再犯罪，恐怕你遭遇的更加利害。"
15那人就去告訴猶太人，使他痊癒的是耶穌。

從子得生命

16所以猶太人逼迫耶穌，因爲祂在安息日作了這事。
17耶穌就對他們說："我父作事直到如今，我也作事。"
18所以猶太人越發想要殺祂，因祂不但犯了安息日，並且稱　神爲祂的父，將自己和　神當作平等。
19耶穌對他們說："我實實在在的告訴你們：子憑着自己不能作甚麼，惟有看見父所作的，子才能作；父所作的事，子也照樣作。
20父愛子，將自己所作的一切事指給祂看，還要將比這更大的事指給祂看，叫你們希奇。
21父怎樣叫死人起來，使他們活着，子也照樣隨自己的意思使人活着。
22父不審判甚麼人，乃將審判的事全交與子，
23叫人都尊敬子如同尊敬父一樣。不尊敬子的，就是不尊敬差子來的父。
24我實實在在的告訴你們，那聽我話，又信差我來者的，就有永生，不至於定罪，是已經出死入生了。
25我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了；死人要聽見　神兒子的聲音，聽見的人就要活了。
26因爲父怎樣在自己有生命，就賜給祂兒子也照樣在自己有生命，
27並且因爲祂是人子，就賜給祂行審判的權柄。
28你們不要把這事看作希奇，時候要到，凡在墳墓裏的，都要聽見祂的聲音，就出來；
29行善的復活得生；作惡的復活定罪。
30我憑着自己不能作甚麼，我怎麼聽見，就怎麼審判，我的審判也是公平的，因爲我不求自己的意思，只求那差我來者的意思。

爲耶穌見證

31我若爲自己作見證，我的見證就不眞。
32另有一位給我作見證，我也知道祂給我作的見證是眞的。
33你們曾差人到約翰那裏，他爲眞理作過見證。
34其實，我所受的見證不是從人來的；然而，我說這些話，爲要叫你們得救。
35約翰是點着的明燈，你們情願暫時喜歡他的光。
36但我有比約翰更大的見證，因爲父交給我，要我成就的事，就是我所作的事，這便見證我是父所差來的。
37差我來的父也爲我作過見證。你們從來沒有聽見祂的聲音，也沒有看見祂的形像；
38你們並沒有祂的道存在心裏，因爲祂所差來的，你們不信。
39你們查考聖經［或作"應當查考聖經"］因你們以爲內中有永生；給我作見證的，就是這經；
40然而，你們不肯到我這裏來得生命。
41我不受從人來的榮耀。
42但我知道，你們心裏沒有　神的愛。

14Later Jesus found him at the temple and said to him, "See, you are well again. Stop sinning or something worse may happen to you." 15The man went away and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

Life Through the Son

16So, because Jesus was doing these things on the Sabbath, the Jews persecuted him. 17Jesus said to them, "My Father is always at his work to this very day, and I, too, am working." 18For this reason the Jews tried all the harder to kill him; not only was he breaking the Sabbath, but he was even calling God his own Father, making himself equal with God.

19Jesus gave them this answer: "I tell you the truth, the Son can do nothing by himself; he can do only what he sees his Father doing, because whatever the Father does the Son also does. 20For the Father loves the Son and shows him all he does. Yes, to your amazement he will show him even greater things than these. 21For just as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son gives life to whom he is pleased to give it. 22Moreover, the Father judges no one, but has entrusted all judgment to the Son, 23that all may honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father, who sent him.

24"I tell you the truth, whoever hears my word and believes him who sent me has eternal life and will not be condemned; he has crossed over from death to life. 25I tell you the truth, a time is coming and has now come when the dead will hear the voice of the Son of God and those who hear will live. 26For as the Father has life in himself, so he has granted the Son to have life in himself. 27And he has given him authority to judge because he is the Son of Man.

28"Do not be amazed at this, for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice 29and come out—those who have done good will rise to live, and those who have done evil will rise to be condemned. 30By myself I can do nothing; I judge only as I hear, and my judgment is just, for I seek not to please myself but him who sent me.

Testimonies About Jesus

31"If I testify about myself, my testimony is not valid. 32There is another who testifies in my favor, and I know that his testimony about me is valid.

33"You have sent to John and he has testified to the truth. 34Not that I accept human testimony; but I mention it that you may be saved. 35John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

36"I have testimony weightier than that of John. For the very work that the Father has given me to finish, and which I am doing, testifies that the Father has sent me. 37And the Father who sent me has himself testified concerning me. You have never heard his voice nor seen his form, 38nor does his word dwell in you, for you do not believe the one he sent. 39You diligently study[a] the Scriptures because you think that by them you possess eternal life. These are the Scriptures that testify about me, 40yet you refuse to come to me to have life.

41"I do not accept praise from men, 42but I know you.

NIV [a] *39* Or *Study diligently* (the imperative)

43我奉我父的名來，你們並不接待我；若有別人奉自己的名來，你們倒要接待他。
44你們互相受榮耀，卻不求從獨一之 神來的榮耀，怎能信［我］呢？
45不要想我在父面前要告你們；有一位告你們的，就是你們所仰賴的摩西。
46你們如果信摩西，也必信我；因爲他［書上］有指着我寫的話。
47你們若不信他的書，怎能信我的話呢？"

I know that you do not have the love of God in your hearts. 43I have come in my Father's name, and you do not accept me; but if someone else comes in his own name, you will accept him. 44How can you believe if you accept praise from one another, yet make no effort to obtain the praise that comes from the only God[a]?
45"But do not think I will accuse you before the Father. Your accuser is Moses, on whom your hopes are set. 46If you believed Moses, you would believe me, for he wrote about me. 47But since you do not believe what he wrote, how are you going to believe what I say?"

耶穌給五千人吃飽

第六章 這事以後，耶穌渡過加利利海，就是提比哩亞海。
2 有許多人因爲看見祂在病人身上所行的神蹟，就跟隨祂。
3 耶穌上了山，和門徒一同坐在那裏。
4 那時猶太人的逾越節近了。
5 耶穌舉目看見許多人來，就對腓力說："我們從哪裏買餅叫這些人吃呢？"
6 祂說這話，是要試驗腓力，祂自己原知道要怎樣行。
7 腓力回答說："就是二十兩銀子的餅，叫他們各人吃一點，也是不夠的。"
8 有一個門徒，就是西門彼得的兄弟安得烈，對耶穌說：
9 "在這裏有一個孩童，帶着五個大麥餅，兩條魚；只是分給這許多人還算甚麼呢？"
10耶穌說："你們叫衆人坐下。"原來那地方的草多，衆人就坐下，數目約有五千。
11耶穌拿起餅來，祝謝了，就分給那坐着的人；分魚也是這樣，都隨着他們所要的。
12他們吃飽了，耶穌對門徒說："把剩下的零碎收拾起來，免得有糟蹋的。"
13他們便將那五個大麥餅的零碎，就是衆人吃了剩下的，收拾起來，裝滿了十二個籃子。
14衆人看見耶穌所行的神蹟，就說："這眞是那要到世間來的先知！"
15耶穌既知道衆人要來強逼祂作王，就獨自又退到山上去了。

耶穌在水面行走

16到了晚上，祂的門徒下海邊去，
17上了船，要過海往迦百農去。天已經黑了，耶穌還沒有來到他們那裏。
18忽然狂風大作，海就翻騰起來。
19門徒搖櫓約行了十里多路，看見耶穌在海面上走，漸漸近了船，他們就害怕。
20耶穌對他們說："是我，不要怕！"
21門徒就喜歡接祂上船，船立時到了他們所要去的地方。

Jesus Feeds the Five Thousand

6 SOME TIME after this, Jesus crossed to the far shore of the Sea of Galilee (that is, the Sea of Tiberias), 2and a great crowd of people followed him because they saw the miraculous signs he had performed on the sick. 3Then Jesus went up on a mountainside and sat down with his disciples. 4The Jewish Passover Feast was near.
5When Jesus looked up and saw a great crowd coming toward him, he said to Philip, "Where shall we buy bread for these people to eat?" 6He asked this only to test him, for he already had in mind what he was going to do.
7Philip answered him, "Eight months' wages[b] would not buy enough bread for each one to have a bite!"
8Another of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, spoke up, 9"Here is a boy with five small barley loaves and two small fish, but how far will they go among so many?"
10Jesus said, "Have the people sit down." There was plenty of grass in that place, and the men sat down, about five thousand of them. 11Jesus then took the loaves, gave thanks, and distributed to those who were seated as much as they wanted. He did the same with the fish.
12When they had all had enough to eat, he said to his disciples, "Gather the pieces that are left over. Let nothing be wasted." 13So they gathered them and filled twelve baskets with the pieces of the five barley loaves left over by those who had eaten.
14After the people saw the miraculous sign that Jesus did, they began to say, "Surely this is the Prophet who is to come into the world." 15Jesus, knowing that they intended to come and make him king by force, withdrew again to a mountain by himself.

Jesus Walks on the Water

16When evening came, his disciples went down to the lake, 17where they got into a boat and set off across the lake for Capernaum. By now it was dark, and Jesus had not yet joined them. 18A strong wind was blowing and the waters grew rough. 19When they had rowed three or three and a half miles,[c] they saw Jesus approaching the boat, walking on the water; and they were terrified.
20But he said to them, "It is I; don't be afraid." 21Then they were willing to take him into the boat, and immediately the boat reached the shore where they were heading.

NIV [a] *44* Some early manuscripts *the Only One* [b] *7* Greek *two hundred denarii* [c] *19* Greek *rowed twenty-five or thirty stadia* (about 5 or 6 kilometers)

22第二日，站在海那邊的衆人知道那裏沒有別的船，只有一隻小船；又知道耶穌沒有同祂的門徒上船，乃是門徒自己去的；
23然而，有幾隻小船從提比哩亞來，靠近主祝謝後［分餅給人］吃的地方。
24衆人見耶穌和門徒都不在那裏，就上了船，往迦百農去找耶穌。

耶穌是生命的糧

25既在海那邊找着了，就對祂說："拉比，是幾時到這裏來的？"
26耶穌回答說："我實實在在的告訴你們，你們找我，並不是因見了神蹟，乃是因吃餅得飽。
27不要爲那必壞的食物勞力，要爲那存到永生的食物勞力，就是人子要賜給你們的；因爲人子是父　神所印證的。"
28衆人問祂說："我們當行甚麼，才算作　神的工呢？"
29耶穌回答說："信　神所差來的，這就是作　神的工。"
30他們又說："你行甚麼神蹟，叫我們看見就信你；你到底作甚麼事呢？
31我們的祖宗在曠野吃過嗎哪，如［經上］寫着說：'祂從天上賜下糧來給他們吃'。"
32耶穌說："我實實在在的告訴你們：那從天上來的糧，不是摩西賜給你們的，乃是我父將天上來的眞糧賜給你們。
33因爲　神的糧，就是那從天上降下來，賜生命給世界的。"
34他們說："主啊，常將這糧賜給我們。"
35耶穌說："我就是生命的糧。到我這裏來的，必定不餓；信我的，永遠不渴。
36只是我對你們說過，你們已經看見我，還是不信。
37凡父所賜給我的人，必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。
38因爲我從天上降下來，不是要按自己的意思行，乃是要按那差我來者的意思行。
39差我來者的意思，就是祂所賜給我的，叫我一個也不失落，在末日卻叫他復活。
40因爲我父的意思是叫一切見子而信的人得永生，並且在末日我要叫他復活。"
41猶太人因爲耶穌說"我是從天上降下來的糧"，就私下議論祂，
42說："這不是約瑟的兒子耶穌嗎？他的父母我們豈不認得嗎？他如今怎麼說：'我是從天上降下來的'呢？"
43耶穌回答說："你們不要大家議論。
44若不是差我來的父吸引人，就沒有能到我這裏來的；［到我這裏來的］在末日我要叫他復活。
45在先知書上寫着說：'他們都要蒙　神的教訓。'凡聽見父［之教訓］又學習的，就到我這裏來。
46這不是說，有人看見過父；惟獨從　神來的，祂看見過父。
47我實實在在的告訴你們，信的人有永生。
48我就是生命的糧。
49你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

22The next day the crowd that had stayed on the opposite shore of the lake realized that only one boat had been there, and that Jesus had not entered it with his disciples, but that they had gone away alone. 23Then some boats from Tiberias landed near the place where the people had eaten the bread after the Lord had given thanks. 24Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus.

Jesus the Bread of Life

25When they found him on the other side of the lake, they asked him, "Rabbi, when did you get here?"
26Jesus answered, "I tell you the truth, you are looking for me, not because you saw miraculous signs but because you ate the loaves and had your fill. 27Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life, which the Son of Man will give you. On him God the Father has placed his seal of approval."
28Then they asked him, "What must we do to do the works God requires?"
29Jesus answered, "The work of God is this: to believe in the one he has sent."
30So they asked him, "What miraculous sign then will you give that we may see it and believe you? What will you do? 31Our forefathers ate the manna in the desert; as it is written: 'He gave them bread from heaven to eat.'[a]"
32Jesus said to them, "I tell you the truth, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. 33For the bread of God is he who comes down from heaven and gives life to the world."
34"Sir," they said, "from now on give us this bread."
35Then Jesus declared, "I am the bread of life. He who comes to me will never go hungry, and he who believes in me will never be thirsty. 36But as I told you, you have seen me and still you do not believe. 37All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never drive away. 38For I have come down from heaven not to do my will but to do the will of him who sent me. 39And this is the will of him who sent me, that I shall lose none of all that he has given me, but raise them up at the last day. 40For my Father's will is that everyone who looks to the Son and believes in him shall have eternal life, and I will raise him up at the last day."
41At this the Jews began to grumble about him because he said, "I am the bread that came down from heaven." 42They said, "Is this not Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I came down from heaven'?"
43"Stop grumbling among yourselves," Jesus answered. 44"No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up at the last day. 45It is written in the Prophets: 'They will all be taught by God.'[b] Everyone who listens to the Father and learns from him comes to me. 46No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father. 47I tell you the truth, he who believes has everlasting life. 48I am the bread of life. 49Your fore-

NIV [a] *31* Exodus 16:4; Neh. 9:15; Psalm 78:24,25 [b] *45* Isaiah 54:13

50這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。
51我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活着。我所要賜的糧，就是我的肉，爲世人之生命所賜的。"
52因此，猶太人彼此爭論，說："這個人怎能把他的肉給我們吃呢？"
53耶穌說："我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裏面。
54吃我肉，喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。
55我的肉眞是可吃的；我的血眞是可喝的。
56吃我肉，喝我血的人，常在我裏面，我也常在他裏面。
57永活的父怎樣差我來，我又因父活着；照樣，吃我[肉]的人也要因我活着。
58這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活着，不像［你們的］祖宗吃過［嗎哪］還是死了。"
59這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。

許多門徒離開耶穌

60祂的門徒中有好些人聽見了，就說："這話甚難，誰能聽呢？"
61耶穌心裏知道門徒爲這話議論，就對他們說："這話是叫你們厭棄嗎［"厭棄" 原文作 "跌倒"］？
62倘或你們看見人子升到祂原來所在之處，怎麼樣呢？
63叫人活着的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話，就是靈，就是生命。
64只是你們中間有不信的人。"耶穌從起頭就知道誰不信祂，誰要賣祂。
65耶穌又說："所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裏來。"
66從此，祂門徒中多有退去的，不再和祂同行。
67耶穌就對那十二個門徒說："你們也要去嗎？"
68西門彼得回答說："主啊，你有永生之道，我們還歸從誰呢？
69我們已經信了，又知道你是 神的聖者。"
70耶穌說："我不是揀選了你們十二個門徒嗎？但你們中間有一個是魔鬼。"
71耶穌這話是指着加略人西門的兒子猶大說的；他本是十二個門徒裏的一個，後來要賣耶穌的。

耶穌去守住棚節

第七章 這事以後，耶穌在加利利遊行，不願在猶太遊行，因爲猶太人想要殺祂。
2 當時猶太人的住棚節近了。
3 耶穌的弟兄就對祂說："你離開這裏上猶太去吧，叫你的門徒也看見你所行的事。
4 人要顯揚名聲，沒有在暗處行事的；你如果行這些事，就當將自己顯明給世人看。"
5 因爲連祂的弟兄［說這話］，是因爲不信祂。
6 耶穌就對他們說："我的時候還沒有到；你們的時候常是方便的。
7 世人不能恨你們，卻是恨我；因爲我指證他們所作的事是惡的。
8 你們上去過節吧！我現在不上去過這節，因爲我的時候還沒有滿。"

fathers ate the manna in the desert, yet they died. 50But here is the bread that comes down from heaven, which a man may eat and not die. 51I am the living bread that came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. This bread is my flesh, which I will give for the life of the world."

52Then the Jews began to argue sharply among themselves, "How can this man give us his flesh to eat?"

53Jesus said to them, "I tell you the truth, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you have no life in you. 54Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day. 55For my flesh is real food and my blood is real drink. 56Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me, and I in him. 57Just as the living Father sent me and I live because of the Father, so the one who feeds on me will live because of me. 58This is the bread that came down from heaven. Your forefathers ate manna and died, but he who feeds on this bread will live forever." 59He said this while teaching in the synagogue in Capernaum.

Many Disciples Desert Jesus

60On hearing it, many of his disciples said, "This is a hard teaching. Who can accept it?"

61Aware that his disciples were grumbling about this, Jesus said to them, "Does this offend you? 62What if you see the Son of Man ascend to where he was before! 63The Spirit gives life; the flesh counts for nothing. The words I have spoken to you are spirit[a] and they are life. 64Yet there are some of you who do not believe." For Jesus had known from the beginning which of them did not believe and who would betray him. 65He went on to say, "This is why I told you that no one can come to me unless the Father has enabled him."

66From this time many of his disciples turned back and no longer followed him.

67"You do not want to leave too, do you?" Jesus asked the Twelve.

68Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life. 69We believe and know that you are the Holy One of God."

70Then Jesus replied, "Have I not chosen you, the Twelve? Yet one of you is a devil!" 71(He meant Judas, the son of Simon Iscariot, who, though one of the Twelve, was later to betray him.)

Jesus Goes to the Feast of Tabernacles

7 AFTER THIS, Jesus went around in Galilee, purposely staying away from Judea because the Jews there were waiting to take his life. 2But when the Jewish Feast of Tabernacles was near, 3Jesus' brothers said to him, "You ought to leave here and go to Judea, so that your disciples may see the miracles you do. 4No one who wants to become a public figure acts in secret. Since you are doing these things, show yourself to the world." 5For even his own brothers did not believe in him.

6Therefore Jesus told them, "The right time for me has not yet come; for you any time is right. 7The world cannot hate you, but it hates me because I testify that what it does is evil. 8You go to the Feast. I am not yet[b]

NIV [a] *63* Or *Spirit* [b] *8* Some early manuscripts do not have *yet*.

9 耶穌說了這話，仍舊住在加利利。

10但祂弟兄上去以後，祂也上去過節，不是明去，似乎是暗去的。

11正在節期，猶太人尋找耶穌，說："他在哪裏?"

12衆人爲祂紛紛議論，有的說："他是好人。"有的說："不然，他是迷惑衆人的。"

13只是沒有人明明的講論祂，因爲怕猶太人。

耶穌在節期中的教導

14到了節期，耶穌上殿裏去教訓人。

15猶太人就希奇，說："這個人沒有學過，怎麼明白書呢?"

16耶穌說："我的教訓不是我自己的，乃是那差我來者的。

17人若立志遵着祂的旨意行，就必曉得這教訓或是出於神，或是我憑着自己說的。

18人憑着自己說，是求自己的榮耀；惟有求那差祂來者的榮耀，這人是眞的，在祂心裏沒有不義。

19摩西豈不是傳律法給你們嗎? 你們卻沒有一個人守律法。爲甚麼想要殺我呢?"

20衆人回答說："你是被鬼附着了! 誰想要殺你?"

21耶穌說："我作了一件事，你們都以爲希奇。

22摩西傳割禮給你們(其實不是從摩西起的，乃是從祖先起的)，因此你們也在安息日給人行割禮。

23人若在安息日受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日叫一個人全然好了，你們就向我生氣嗎?

24不可按外貌斷定是非，總要按公平斷定是非。"

耶穌是基督

25耶路撒冷人中有的說："這不是他們想要殺的人嗎?

26你看他還明明的講道，他們也不向他說甚麼，難道官長眞知道這是基督嗎?

27然而，我們知道這個人從哪裏來；只是基督來的時候，沒有人知道祂從哪裏來。"

28那時，耶穌在殿裏教訓人，大聲說："你們也知道我，也知道我從哪裏來；我來並不是由於自己，但那差我來的是眞的，你們不認識祂。

29我卻認識祂，因爲我是從祂來的，祂也是差了我來。"

30他們就想要捉拿耶穌；只是沒有人下手，因爲祂的時候還沒有到。

31但衆人中間有好些信祂的，說："基督來的時候，祂所行的神蹟豈能比這人所行的更多嗎?"

32法利賽人聽見衆人爲耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿祂。

33於是耶穌說："我還有不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裏去。

34你們要找我，卻找不着；我所在的地方你們不能到。"

35猶太人就彼此對問說："這人要往哪裏去，叫我們找不着呢?難道他要往散住希利尼中的猶太人那裏，去教訓希利尼人嗎?

36他說：'你們要找我，卻找不着；我所在的地方，你們不能到。'這話是甚麼意思呢?"

going up to this Feast, because for me the right time has not yet come." 9Having said this, he stayed in Galilee.

10However, after his brothers had left for the Feast, he went also, not publicly, but in secret. 11Now at the Feast the Jews were watching for him and asking, "Where is that man?"

12Among the crowds there was widespread whispering about him. Some said, "He is a good man."

Others replied, "No, he deceives the people." 13But no one would say anything publicly about him for fear of the Jews.

Jesus Teaches at the Feast

14Not until halfway through the Feast did Jesus go up to the temple courts and begin to teach. 15The Jews were amazed and asked, "How did this man get such learning without having studied?"

16Jesus answered, "My teaching is not my own. It comes from him who sent me. 17If anyone chooses to do God's will, he will find out whether my teaching comes from God or whether I speak on my own. 18He who speaks on his own does so to gain honor for himself, but he who works for the honor of the one who sent him is a man of truth; there is nothing false about him. 19Has not Moses given you the law? Yet not one of you keeps the law. Why are you trying to kill me?"

20"You are demon-possessed," the crowd answered. "Who is trying to kill you?"

21Jesus said to them, "I did one miracle, and you are all astonished. 22Yet, because Moses gave you circumcision (though actually it did not come from Moses, but from the patriarchs), you circumcise a child on the Sabbath. 23Now if a child can be circumcised on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me for healing the whole man on the Sabbath? 24Stop judging by mere appearances, and make a right judgment."

Is Jesus the Christ?

25At that point some of the people of Jerusalem began to ask, "Isn't this the man they are trying to kill? 26Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him. Have the authorities really concluded that he is the Christ[a]? 27But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from."

28Then Jesus, still teaching in the temple courts, cried out, "Yes, you know me, and you know where I am from. I am not here on my own, but he who sent me is true. You do not know him, 29but I know him because I am from him and he sent me."

30At this they tried to seize him, but no one laid a hand on him, because his time had not yet come. 31Still, many in the crowd put their faith in him. They said, "When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?"

32The Pharisees heard the crowd whispering such things about him. Then the chief priests and the Pharisees sent temple guards to arrest him.

33Jesus said, "I am with you for only a short time, and then I go to the one who sent me. 34You will look for me, but you will not find me; and where I am, you cannot come."

35The Jews said to one another, "Where does this man intend to go that we cannot find him? Will he go where our people live scattered among the Greeks, and teach the Greeks? 36What did he mean when he said, 'You will look for me, but you will not find me,' and 'Where I am, you cannot come'?"

NIV [a] *26* Or *Messiah*; also in verses 27, 31, 41 and 42

37節期的末日，就是最大之日，耶穌站着高聲說："人若渴了，可以到我這裏來喝。
38信我的人，就如經上所說：'從他腹中要流出活水的江河來'。"
39耶穌這話是指着信祂之人要受［聖］靈說的；那時還沒有［賜下聖］靈［來］，因爲耶穌尚未得着榮耀。
40衆人聽見這話，有的說："這眞是那先知。"
41有的說："這是基督。"但也有的說："基督豈是從加利利出來的嗎？
42經上豈不是說，基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的嗎？"
43於是衆人因着耶穌起了分爭。
44其中有人要捉拿祂，只是無人下手。

猶太領袖們的不信

45差役回到祭司長和法利賽人那裏。他們對差役說："你們爲甚麼沒有帶他來呢？"
46差役回答說："從來沒有像他這樣說話的！"
47法利賽人說："你們也受了迷惑嗎？
48官長或是法利賽人豈有信他的呢？
49但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！"
50內中有尼哥底母，就是從前去見耶穌的，對他們說：
51"不先聽本人的口供，不知道他所作的事，難道我們的律法還定他的罪嗎？"
52他們回答說："你也是出於加利利嗎？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。"

37On the last and greatest day of the Feast, Jesus stood and said in a loud voice, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink. 38Whoever believes in me, as[a] the Scripture has said, streams of living water will flow from within him." 39By this he meant the Spirit, whom those who believed in him were later to receive. Up to that time the Spirit had not been given, since Jesus had not yet been glorified.

40On hearing his words, some of the people said, "Surely this man is the Prophet."

41Others said, "He is the Christ."

Still others asked, "How can the Christ come from Galilee? 42Does not the Scripture say that the Christ will come from David's family[b] and from Bethlehem, the town where David lived?" 43Thus the people were divided because of Jesus. 44Some wanted to seize him, but no one laid a hand on him.

Unbelief of the Jewish Leaders

45Finally the temple guards went back to the chief priests and Pharisees, who asked them, "Why didn't you bring him in?"

46"No one ever spoke the way this man does," the guards declared.

47"You mean he has deceived you also?" the Pharisees retorted. 48"Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him? 49No! But this mob that knows nothing of the law—there is a curse on them."

50Nicodemus, who had gone to Jesus earlier and who was one of their own number, asked, 51"Does our law condemn anyone without first hearing him to find out what he is doing?"

52They replied, "Are you from Galilee, too? Look into it, and you will find that a prophet[c] does not come out of Galilee."

[The earliest and most reliable manuscripts and other ancient witnesses do not have John 7:53-8:11.]

53Then each went to his own home.

第八章 於是各人都回家去了。耶穌卻往橄欖山去，
2 清早又回到殿裏。衆百姓都到祂那裏去，祂就坐下，教訓他們。
3 文士和法利賽人，帶着一個行淫時被拿的婦人來，叫她站在當中，
4 就對耶穌說："夫子，這婦人是正行淫之時被拿的。
5 摩西在律法上吩咐我們，把這樣的婦人用石頭打死。你說該把她怎麼樣呢？"
6 他們說這話，乃試探耶穌，要得着告祂的把柄。耶穌卻彎着腰，用指頭在地上畫字。
7 他們還是不住的問祂，耶穌就直起腰來，對他們說："你們中間誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭打她。"
8 於是又彎着腰，用指頭在地上畫字。
9 他們聽見這話，就從老到少，一個一個的都出去了，只剩下耶穌一人，還有那婦人仍然站在當中。
10 耶穌就直起腰來，對她說："婦人，那些人在哪裏呢？沒有人定你的罪嗎？"

8 BUT JESUS went to the Mount of Olives. 2At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them. 3The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group 4and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery. 5In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?" 6They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.

But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger. 7When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "If any one of you is without sin, let him be the first to throw a stone at her." 8Again he stooped down and wrote on the ground.

9At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there. 10Jesus straightened up

NIV [a] *37,38* Or / *If anyone is thirsty, let him come to me. / And let him drink,* [38]*who believes in me.* / *As* [b] *42* Greek *seed* [c] *52* Two early manuscripts *the Prophet*

11她說："主啊，沒有。"耶穌說："我也不定你的罪。去吧！從此不要再犯罪了。"

耶穌見證的確定

12耶穌又對衆人說："我是世界的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得着生命的光。"

13法利賽人對祂說："你是爲自己作見證，你的見證不眞。"

14耶穌說："我雖然爲自己作見證，我的見證還是眞的，因我知道我從哪裏來，往哪裏去；你們卻不知道我從哪裏來，往哪裏去。

15你們是以外貌[原文作"憑肉身"]判斷人，我卻不判斷人。16就是判斷人，我的判斷也是眞的，因爲不是我獨自在這裏，還有差我來的父與我同在。

17你們的律法上也記着說：'兩個人的見證是眞的。'

18我是爲自己作見證，還有差我來的父也是爲我作見證。"

19他們就問祂說："你的父在哪裏？"耶穌回答說："你們不認識我，也不認識我的父；若是認識我，也就認識我的父。"

20這些話是耶穌在殿裏的庫房，教訓人時所說的，也沒有人拿祂，因爲祂的時候還沒有到。

21耶穌又對他們說："我要去了，你們要找我，並且你們要死在罪中；我所去的地方，你們不能到。"

22猶太人說："他說：'我所去的地方，你們不能到。'難道他要自盡嗎？"

23耶穌對他們說："你們是從下頭來的，我是從上頭來的；你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。

24所以我對你們說，你們要死在罪中，你們若不信我是[基督]，必要死在罪中。"

25他們就問祂說："你是誰？"耶穌對他們說："就是我從起初所告訴你們的。

26我有許多事講論你們，判斷你們；但那差我來的是眞的，我在祂那裏所聽見的，我就傳給世人。"

27他們不明白耶穌是指着父說的。

28所以耶穌說："你們舉起人子以後，必知道我是[基督]，並且知道我沒有一件事是憑着自己作的。我說這些話乃是照着父所教訓我的。

29那差我來的是與我同在；祂沒有撇下我獨自在這裏，因爲我常作祂所喜悅的事。"

30耶穌說這話的時候，就有許多人信祂。

亞伯拉罕的子孫

31耶穌對信祂的猶太人說："你們若常常遵守我的道，就眞是我的門徒；

32你們必曉得眞理，眞理必叫你們得以自由。"

33他們回答說："我們是亞伯拉罕的後裔，從來沒有作過誰的奴僕。你怎麼說：'你們必得自由'呢？"

34耶穌回答說："我實實在在的告訴你們，所有犯罪的就是罪的奴僕。

35奴僕不能永遠住在家裏，兒子是永遠住在家裏。

36所以[天父的]兒子若叫你們自由，你們就眞自由了。

37我知道你們是亞伯拉罕的子孫；你們卻想要殺我，因爲你們心裏容不下我的道。

38我所說的，是在我父那裏看見的；你們所行的，是在你們的父那裏聽見的。"

and asked her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

11"No one, sir," she said.

"Then neither do I condemn you," Jesus declared. "Go now and leave your life of sin."

The Validity of Jesus' Testimony

12When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life."

13The Pharisees challenged him, "Here you are, appearing as your own witness; your testimony is not valid."

14Jesus answered, "Even if I testify on my own behalf, my testimony is valid, for I know where I came from and where I am going. But you have no idea where I come from or where I am going. 15You judge by human standards; I pass judgment on no one. 16But if I do judge, my decisions are right, because I am not alone. I stand with the Father, who sent me. 17In your own Law it is written that the testimony of two men is valid. 18I am one who testifies for myself; my other witness is the Father, who sent me."

19Then they asked him, "Where is your father?"

"You do not know me or my Father," Jesus replied. "If you knew me, you would know my Father also." 20He spoke these words while teaching in the temple area near the place where the offerings were put. Yet no one seized him, because his time had not yet come.

21Once more Jesus said to them, "I am going away, and you will look for me, and you will die in your sin. Where I go, you cannot come."

22This made the Jews ask, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I go, you cannot come'?"

23But he continued, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world. 24I told you that you would die in your sins; if you do not believe that I am ⌊the one I claim to be⌋,[a] you will indeed die in your sins."

25"Who are you?" they asked.

"Just what I have been claiming all along," Jesus replied. 26"I have much to say in judgment of you. But he who sent me is reliable, and what I have heard from him I tell the world."

27They did not understand that he was telling them about his Father. 28So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am ⌊the one I claim to be⌋ and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me. 29The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him." 30Even as he spoke, many put their faith in him.

The Children of Abraham

31To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples. 32Then you will know the truth, and the truth will set you free."

33They answered him, "We are Abraham's descendants[b] and have never been slaves of anyone. How can you say that we shall be set free?"

34Jesus replied, "I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin. 35Now a slave has no permanent place in the family, but a son belongs to it forever. 36So if the Son sets you free, you will be free indeed. 37I know you are Abraham's descendants. Yet you are ready to kill me, because you have no room for my word. 38I am

NIV [a] *24* Or *I am he*; also in verse 28 [b] *33* Greek *seed*; also in verse 37

39他們說："我們的父就是亞伯拉罕。"耶穌說："你們若是亞伯拉罕的兒子，就必行亞伯拉罕所行的事。
40我將在　神那裏所聽見的眞理告訴了你們，現在你們卻想要殺我；這不是亞伯拉罕所行的事。
41你們是行你們父所行的事。"他們說："我們不是從淫亂生的，我們只有一位父，就是　神。"

魔鬼的子孫

42耶穌說："倘若　神是你們的父，你們就必愛我；因爲我本是出於　神，也是從　神而來，並不是由着自己來，乃是祂差我來。
43你們爲甚麼不明白我的話呢？無非是因你們不能聽我的道。
44你們是出於你們的父魔鬼，你們父的私慾，你們偏要行。他從起初是殺人的，不守眞理，因他心裏沒有眞理。他說謊是出於自己，因他本來是說謊的，也是說謊之人的父。
45我將眞理告訴你們，你們就因此不信我。
46你們中間誰能指證我有罪呢？我既然將眞理告訴你們，爲甚麼不信我呢？
47出於　神的，必聽　神的話；你們不聽，因爲你們不是出於　神。"

耶穌爲自己說明

48猶太人回答說："我們說你是撒瑪利亞人，並且是鬼附着的，這話豈不正對嗎？"
49耶穌說："我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你們倒輕慢我。
50我不求自己的榮耀，有一位[爲我]求[榮耀]定是非的。
51我實實在在的告訴你們，人若遵守我的道，就永遠不見死。"
52猶太人對祂說："現在我們知道你是鬼附着的。亞伯拉罕死了，衆先知也死了，你還說：'人若遵守我的道，就永遠不嘗死味。'
53難道你比我們的祖宗亞伯拉罕還大嗎？他死了，衆先知也死了，你將自己當作甚麼人呢？"
54耶穌回答說："我若榮耀自己，我的榮耀就算不得甚麼；榮耀我的乃是我的父，就是你們所說，是你們的　神。
55你們未曾認識祂；我卻認識祂。我若說不認識祂，我就是說謊的，像你們一樣；但我認識祂，也遵守祂的道。
56你們的祖宗亞伯拉罕歡歡喜喜的仰望我的日子；既看見了，就快樂。"
57猶太人說："你還沒有五十歲，豈見過亞伯拉罕呢？"
58耶穌說："我實實在在的告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有了我。"
59於是他們拿石頭要打祂；耶穌卻躲藏，從殿裏出去了。

耶穌醫好生來瞎眼的人

第九章 耶穌過去的時候，看見一個人生來是瞎眼的。
2 門徒問耶穌說："拉比，這人生來是瞎眼的，是誰犯了罪？是這人呢？是他父母呢？"
3 耶穌回答說："也不是這人犯了罪，也不是他父母犯了罪，是要在他身上顯出　神的作爲來。
4 趁着白日，我們必須作那差我來者的工；黑夜將到，就

telling you what I have seen in the Father's presence, and you do what you have heard from your father.[a]''
39''Abraham is our father,'' they answered.
''If you were Abraham's children,'' said Jesus, ''then you would[b] do the things Abraham did. 40As it is, you are determined to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do such things. 41You are doing the things your own father does.''
''We are not illegitimate children,'' they protested. ''The only Father we have is God himself.''

The Children of the Devil

42Jesus said to them, ''If God were your Father, you would love me, for I came from God and now am here. I have not come on my own; but he sent me. 43Why is my language not clear to you? Because you are unable to hear what I say. 44You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father's desire. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar and the father of lies. 45Yet because I tell the truth, you do not believe me! 46Can any of you prove me guilty of sin? If I am telling the truth, why don't you believe me? 47He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God.''

The Claims of Jesus About Himself

48The Jews answered him, ''Aren't we right in saying that you are a Samaritan and demon-possessed?''
49''I am not possessed by a demon,'' said Jesus, ''but I honor my Father and you dishonor me. 50I am not seeking glory for myself; but there is one who seeks it, and he is the judge. 51I tell you the truth, if anyone keeps my word, he will never see death.''
52At this the Jews exclaimed, ''Now we know that you are demon-possessed! Abraham died and so did the prophets, yet you say that if anyone keeps your word, he will never taste death. 53Are you greater than our father Abraham? He died, and so did the prophets. Who do you think you are?''
54Jesus replied, ''If I glorify myself, my glory means nothing. My Father, whom you claim as your God, is the one who glorifies me. 55Though you do not know him, I know him. If I said I did not, I would be a liar like you, but I do know him and keep his word. 56Your father Abraham rejoiced at the thought of seeing my day; he saw it and was glad.''
57''You are not yet fifty years old,'' the Jews said to him, ''and you have seen Abraham!''
58''I tell you the truth,'' Jesus answered, ''before Abraham was born, I am!'' 59At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.

Jesus Heals a Man Born Blind

9 AS HE went along, he saw a man blind from birth. 2His disciples asked him, ''Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?''
3''Neither this man nor his parents sinned,'' said Jesus, ''but this happened so that the work of God might be displayed in his life. 4As long as it is day, we must do the work of him who sent me. Night is coming, when

NIV [a] *38* Or *presence. Therefore do what you have heard from the Father.* [b] *39* Some early manuscripts *''If you are Abraham's children,'' said Jesus, ''then*

沒有人能作工了。
5 我在世上的時候，是世上的光。”
6 耶穌說了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子
的眼睛上，
7 對他說：“你往西羅亞池子裏去洗(“西羅亞”翻出來，就
是“奉差遣”)。”他去一洗，回頭就看見了。
8 他的鄰舍和那素常見他是討飯的，就說：“這不是那從
前坐着討飯的人嗎?”
9 有人說：“是他”，又有人說：“不是，卻是像他。”他自
己說：“是我。”
10 他們對他說：“你的眼睛是怎麼開的呢?”
11 他回答說：“有一個人，名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，
對我說：‘你往西羅亞［池子］去洗。’我去一洗，就看
見了。”
12 他們說：“那個人在哪裏?”他說：“我不知道。”

法利賽人調查醫治的事

13 他們把從前瞎眼的人帶到法利賽人那裏。
14 耶穌和泥開他眼睛的日子是安息日。
15 法利賽人也問他是怎麼得看見的；瞎子對他們說：“他
把泥抹在我的眼睛上，我去一洗，就看見了。”
16 法利賽人中有的說：“這個人不是從 神來的，因爲他
不守安息日。”又有人說：“一個罪人怎能行這樣的神蹟
呢?”他們就起了分爭。
17 他們又對瞎子說：“他既然開了你的眼睛，你說他是怎
樣的人呢?”他說：“是個先知。”
18 猶太人不信他從前是瞎眼，後來能看見的，等到叫了他
的父母來，
19 問他們說：“這是你們的兒子嗎? 你們說他生來是瞎眼
的，如今怎麼能看見了呢?”
20 他父母回答說：“他是我們的兒子，生來就瞎眼，這是
我們知道的。
21 至於他如今怎麼能看見，我們卻不知道；是誰開了他的
眼睛，我們也不知道。他已經成了人，你們問他吧，他
自己必能說。”
22 他父母說這話，是怕猶太人，因爲猶太人已經商議定
了，若有認耶穌是基督的，要把他趕出會堂。
23 因此他父母說：“他已經成了人，你們問他吧。”
24 所以法利賽人第二次叫了那從前瞎眼的人來，對他說：
“你該將榮耀歸給 神；我們知道這人是個罪人。”
25 他說：“他是個罪人不是，我不知道；有一件事我知道，
從前我是眼瞎的，如今能看見了。”
26 他們就問他說：“他向你作甚麼? 是怎麼開了你的眼睛
呢?”
27 他回答說：“我方才告訴你們，你們不聽；爲甚麼又要
聽呢? 莫非你們也要作他的門徒嗎?”
28 他們就罵他，說：“你是他的門徒；我們是摩西的門徒。
29 神對摩西說話是我們知道的；只是這個人，我們不知
道他從哪裏來。”
30 那人回答說：“他開了我的眼睛，你們竟不知道他從哪
裏來，這眞是奇怪!
31 我們知道 神不聽罪人，惟有敬奉 神，遵行祂旨意
的， 神才聽他。
32 從創世以來，未曾聽見有人把生來是瞎子的眼睛開了。

no one can work. 5While I am in the world, I am the light of the world.”

6Having said this, he spit on the ground, made some mud with the saliva, and put it on the man's eyes. 7“Go,” he told him, “wash in the Pool of Siloam” (this word means Sent). So the man went and washed, and came home seeing.

8His neighbors and those who had formerly seen him begging asked, “Isn't this the same man who used to sit and beg?” 9Some claimed that he was.

Others said, “No, he only looks like him.”

But he himself insisted, “I am the man.”

10“How then were your eyes opened?” they demanded.

11He replied, “The man they call Jesus made some mud and put it on my eyes. He told me to go to Siloam and wash. So I went and washed, and then I could see.”

12“Where is this man?” they asked him.

“I don't know,” he said.

The Pharisees Investigate the Healing

13They brought to the Pharisees the man who had been blind. 14Now the day on which Jesus had made the mud and opened the man's eyes was a Sabbath. 15Therefore the Pharisees also asked him how he had received his sight. “He put mud on my eyes,” the man replied, “and I washed, and now I see.”

16Some of the Pharisees said, “This man is not from God, for he does not keep the Sabbath.”

But others asked, “How can a sinner do such miraculous signs?” So they were divided.

17Finally they turned again to the blind man, “What have you to say about him? It was your eyes he opened.”

The man replied, “He is a prophet.”

18The Jews still did not believe that he had been blind and had received his sight until they sent for the man's parents. 19“Is this your son?” they asked. “Is this the one you say was born blind? How is it that now he can see?”

20“We know he is our son,” the parents answered, “and we know he was born blind. 21But how he can see now, or who opened his eyes, we don't know. Ask him. He is of age; he will speak for himself.” 22His parents said this because they were afraid of the Jews, for already the Jews had decided that anyone who acknowledged that Jesus was the Christ[a] would be put out of the synagogue. 23That was why his parents said, “He is of age; ask him.”

24A second time they summoned the man who had been blind. “Give glory to God,[b]” they said. “We know this man is a sinner.”

25He replied, “Whether he is a sinner or not, I don't know. One thing I do know. I was blind but now I see!”

26Then they asked him, “What did he do to you? How did he open your eyes?”

27He answered, “I have told you already and you did not listen. Why do you want to hear it again? Do you want to become his disciples, too?”

28Then they hurled insults at him and said, “You are this fellow's disciple! We are disciples of Moses! 29We know that God spoke to Moses, but as for this fellow, we don't even know where he comes from.”

30The man answered, “Now that is remarkable! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes. 31We know that God does not listen to sinners. He listens to the godly man who does his will. 32Nobody has

NIV [a] *22* Or *Messiah* [b] *24* A solemn charge to tell the truth (see Joshua 7:19)

33這人若不是從 神來的，甚麼也不能作。”
34他們回答說：“你全然生在罪孽中，還要教訓我們嗎？”於是把他趕出去了。

靈裏的瞎眼

35耶穌聽說他們把他趕出去，後來遇見他，就說：“你信神的兒子嗎？”
36他回答說：“主啊，誰是 神的兒子，叫我信祂呢？”
37耶穌說：“你已經看見祂，現在和你說話的就是祂。”
38他說：“主啊，我信！”就拜耶穌。
39耶穌說：“我爲審判到這世上來，叫不能看見的，可以看見；能看見的，反瞎了眼。”
40同祂在那裏的法利賽人聽見這話，就說：“難道我們也瞎了眼嗎？”
41耶穌對他們說：“你們若瞎了眼，就沒有罪了；但如今你們說：‘我們能看見’，［所以］你們的罪還在。”

ever heard of opening the eyes of a man born blind. 33If this man were not from God, he could do nothing.''
34To this they replied, ''You were steeped in sin at birth; how dare you lecture us!'' And they threw him out.

Spiritual Blindness

35Jesus heard that they had thrown him out, and when he found him, he said, ''Do you believe in the Son of Man?''
36''Who is he, sir?'' the man asked. ''Tell me so that I may believe in him.''
37Jesus said, ''You have now seen him; in fact, he is the one speaking with you.''
38Then the man said, ''Lord, I believe,'' and he worshiped him.
39Jesus said, ''For judgment I have come into this world, so that the blind will see and those who see will become blind.''
40Some Pharisees who were with him heard him say this and asked, ''What? Are we blind too?''
41Jesus said, ''If you were blind, you would not be guilty of sin; but now that you claim you can see, your guilt remains.

牧人與羊羣

第十章 “我實實在在的告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。
2 從門進去的，才是羊的牧人。
3 看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按着名叫自己的羊，把羊領出來。
4 既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟着他，因爲認得他的聲音。
5 羊不跟着生人，因爲不認得他的聲音，必要逃跑。”
6 耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是甚麼意思。
7 所以耶穌又對他們說：“我實實在在的告訴你們：我就是羊的門。
8 凡在我以先來的，都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。
9 我就是門，凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。
10盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊［或作“人”］得生命，並且得的更豐盛。
11我是好牧人，好牧人爲羊捨命。
12若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊羣。
13雇工［逃走］，因他是雇工，並不顧念羊。
14我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，
15正如父認識我，我也認識父一樣；並且我爲羊捨命。
16我另外有羊，不是這圈裏的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一羣，歸一個牧人了。
17我父愛我，因我將命捨去，好再取回來。
18沒有人奪我的命去，是我自己捨的。我有權柄捨了，也有權柄取回來；這是我從我父所受的命令。”

The Shepherd and His Flock

10 ''I TELL you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber. 2The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep. 3The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. 4When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice. 5But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger's voice.'' 6Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them.
7Therefore Jesus said again, ''I tell you the truth, I am the gate for the sheep. 8All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them. 9I am the gate; whoever enters through me will be saved.[a] He will come in and go out, and find pasture. 10The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.
11''I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. 12The hired hand is not the shepherd who owns the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it. 13The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.
14''I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me— 15just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep. 16I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd. 17The reason my Father loves me is that I lay down my life—only to take it up again. 18No one takes it from me, but I lay it

NIV [a] 9 Or *kept safe*

19猶太人爲這些話又起了分爭。
20內中有好些人說："他是被鬼附着，而且瘋了，爲甚麼聽他呢？"
21又有人說："這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？"

猶太人的不信

22在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。
23耶穌在殿裏所羅門的廊下行走。
24猶太人圍着祂，說："你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明的告訴我們。"
25耶穌回答說："我已經告訴你們，你們不信。我奉我父之名所行的事可以爲我作見證；
26只是你們不信，因爲你們不是我的羊。
27我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟着我。
28我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裏把他們奪去。
29我父把羊賜給我，祂比萬有都大，誰也不能從我父手裏把他們奪去。
30我與父原爲一。"
31猶太人又拿起石頭來，要打祂。
32耶穌對他們說："我從父顯出許多善事給你們看，你們是爲那一件拿石頭打我呢？"
33猶太人回答說："我們不是爲善事拿石頭打你，是爲你說僭妄的話；又爲你是個人，反將自己當作　神。"
34耶穌說："你們的律法上豈不是寫着：'我曾說你們是神'嗎？
35經上的話是不能廢的；若那些承受　神道的人，尚且稱爲'神'；
36父所分別爲聖，又差到世間來的，祂自稱是'　神的兒子'，你們還向祂說'你說僭妄的話'嗎？
37我若不行我父的事，你們就不必信我；
38我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道，又明白父在我裏面，我也在父裏面。"
39他們又要拿祂，祂卻逃出他們的手走了。
40耶穌又往約但河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裏。
41有許多人來到祂那裏。他們說："約翰一件神蹟沒有行過，但約翰指着這人所說的一切話都是眞的。"
42在那裏信耶穌的人就多了。

拉撒路之死

第十一章 有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬利亞和她姐姐馬大的村莊。
2 這馬利亞就是那用香膏抹主，又用頭髮擦祂腳的；患病的拉撒路是她的兄弟。
3 她姊妹兩個就打發人去見耶穌，說："主啊，你所愛的人病了。"

down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father."
19At these words the Jews were again divided. 20Many of them said, "He is demon-possessed and raving mad. Why listen to him?"
21But others said, "These are not the sayings of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

The Unbelief of the Jews

22Then came the Feast of Dedication[a] at Jerusalem. It was winter, 23and Jesus was in the temple area walking in Solomon's Colonnade. 24The Jews gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ,[b] tell us plainly."
25Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me, 26but you do not believe because you are not my sheep. 27My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me. 28I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand. 29My Father, who has given them to me, is greater than all[c]; no one can snatch them out of my Father's hand. 30I and the Father are one."
31Again the Jews picked up stones to stone him, 32but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"
33"We are not stoning you for any of these," replied the Jews, "but for blasphemy, because you, a mere man, claim to be God."
34Jesus answered them, "Is it not written in your Law, 'I have said you are gods'[d]? 35If he called them 'gods,' to whom the word of God came—and the Scripture cannot be broken— 36what about the one whom the Father set apart as his very own and sent into the world? Why then do you accuse me of blasphemy because I said, 'I am God's Son'? 37Do not believe me unless I do what my Father does. 38But if I do it, even though you do not believe me, believe the miracles, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father." 39Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.
40Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had been baptizing in the early days. Here he stayed 41and many people came to him. They said, "Though John never performed a miraculous sign, all that John said about this man was true." 42And in that place many believed in Jesus.

The Death of Lazarus

11 NOW A man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha. 2This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair. 3So the sisters sent word to Jesus, "Lord, the one you love is sick."

NIV [a] 22 That is, Hanukkah [b] 24 Or *Messiah* [c] 29 Many early manuscripts *What my Father has given me is greater than all* [d] 34 Psalm 82:6

4 耶穌聽見，就說："這病不至於死，乃是爲　神的榮耀，
叫　神的兒子因此得榮耀。"
5 耶穌素來愛馬大和她妹子並拉撒路；
6 聽見拉撒路病了，就在所居之地，仍住了兩天。
7 然後對門徒說："我們再往猶太去吧！"
8 門徒說："拉比，猶太人近來要拿石頭打你，你還往那
裏去嗎？"
9 耶穌回答說："白日不是有十二小時嗎？人在白日走路，
就不至跌倒，因爲看見這世上的光。
10 若在黑夜走路，就必跌倒，因爲他沒有光。"
11 耶穌說了這話，隨後對他們說："我們的朋友拉撒路睡
了，我去叫醒他。"
12 門徒說："主啊，他若睡了，就必好了。"
13 耶穌這話是指着他死說的，他們卻以爲是說照常睡了。
14 耶穌就明明的告訴他們說："拉撒路死了。
15 我沒有在那裏就歡喜，這是爲你們的緣故，好叫你們相
信。［如今］我們可以往他那裏去吧。"
16 多馬，又稱爲低土馬，就對那同作門徒的說："我們也
去和他同死吧。"

耶穌安慰兩姊妹

17 耶穌到了，就知道拉撒路在墳墓裏已經四天了。
18 伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。
19 有好些猶太人來看馬大和馬利亞，要爲他們的兄弟安
慰他們。
20 馬大聽見耶穌來了，就出去迎接祂；馬利亞卻仍然坐在
家裏。
21 馬大對耶穌說："主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。
22 就是現在，我也知道，你無論向　神求甚麼，　神也必
賜給你。"
23 耶穌說："你兄弟必然復活。"
24 馬大說："我知道在末日復活的時候，他必復活。"
25 耶穌對她說："復活在我，生命也在我，信我的人，雖
然死了，也必復活。
26 凡活着信我的人，必永遠不死。你信這話嗎？"
27 馬大說："主啊，是的，我信你是基督，是　神的兒子，
就是那要臨到世界的。"
28 馬大說了這話，就回去暗暗的叫她妹子馬利亞，說："夫
子來了，叫你。"
29 馬利亞聽見了，就急忙起來，到耶穌那裏去。
30 那時，耶穌還沒有進村子，仍在馬大迎接祂的地方。
31 那些同馬利亞在家裏安慰她的猶太人，見她急忙起來
出去，就跟着她；以爲她要往墳墓那裏去哭。
32 馬利亞到了耶穌那裏，看見祂，就俯伏在祂脚前，說：
"主啊，你若早在這裏，我兄弟必不死。"
33 耶穌看見她哭，並看見與她同來的猶太人也哭，就心裏
悲歎，又甚憂愁，

4 When he heard this, Jesus said, "This sickness will
not end in death. No, it is for God's glory so that God's
Son may be glorified through it." 5 Jesus loved Martha
and her sister and Lazarus. 6 Yet when he heard that
Lazarus was sick, he stayed where he was two more
days.
7 Then he said to his disciples, "Let us go back to
Judea."
8 "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews
tried to stone you, and yet you are going back there?"
9 Jesus answered, "Are there not twelve hours of
daylight? A man who walks by day will not stumble, for
he sees by this world's light. 10 It is when he walks by
night that he stumbles, for he has no light."
11 After he had said this, he went on to tell them, "Our
friend Lazarus has fallen asleep; but I am going there to
wake him up."
12 His disciples replied, "Lord, if he sleeps, he will
get better." 13 Jesus had been speaking of his death, but
his disciples thought he meant natural sleep.
14 So then he told them plainly, "Lazarus is dead,
15 and for your sake I am glad I was not there, so that you
may believe. But let us go to him."
16 Then Thomas (called Didymus) said to the rest of
the disciples, "Let us also go, that we may die with
him."

Jesus Comforts the Sisters

17 On his arrival, Jesus found that Lazarus had already
been in the tomb for four days. 18 Bethany was less than
two miles[a] from Jerusalem, 19 and many Jews had come
to Martha and Mary to comfort them in the loss of their
brother. 20 When Martha heard that Jesus was coming,
she went out to meet him, but Mary stayed at home.
21 "Lord," Martha said to Jesus, "if you had been
here, my brother would not have died. 22 But I know that
even now God will give you whatever you ask."
23 Jesus said to her, "Your brother will rise again."
24 Martha answered, "I know he will rise again in the
resurrection at the last day."
25 Jesus said to her, "I am the resurrection and the
life. He who believes in me will live, even though he
dies; 26 and whoever lives and believes in me will never
die. Do you believe this?"
27 "Yes, Lord," she told him, "I believe that you are
the Christ,[b] the Son of God, who was to come into the
world."
28 And after she had said this, she went back and
called her sister Mary aside. "The Teacher is here," she
said, "and is asking for you." 29 When Mary heard this,
she got up quickly and went to him. 30 Now Jesus had
not yet entered the village, but was still at the place
where Martha had met him. 31 When the Jews who had
been with Mary in the house, comforting her, noticed
how quickly she got up and went out, they followed her,
supposing she was going to the tomb to mourn there.
32 When Mary reached the place where Jesus was and
saw him, she fell at his feet and said, "Lord, if you had
been here, my brother would not have died."
33 When Jesus saw her weeping, and the Jews who
had come along with her also weeping, he was deeply

NIV [a] *18* Greek *fifteen stadia* (about 3 kilometers) [b] *27* Or *Messiah*

34便說："你們把他安放在哪裏?"他們回答說："請主來看。"
35耶穌哭了。
36猶太人就說："你看他愛這人是何等懇切。"
37其中有人說："他既然開了瞎子的眼睛，豈不能叫這人不死嗎?"

耶穌使拉撒路復活

38耶穌又心裏悲歎。來到墳墓前，那墳墓是個洞，有一塊石頭擋着。
39耶穌說："你們把石頭挪開!"那死人的姐姐馬大對祂說："主啊，他現在必是臭了，因爲他［死了］已經四天了。"
40耶穌說："我不是對你說過，你若信，就必看見 神的榮耀嗎?"
41他們就把石頭挪開。耶穌舉目［望天］，說："父啊，我感謝你! 因爲你已經聽我。
42我也知道你常聽我，但我說這話是爲周圍站着的衆人，叫他們信是你差了我來。"
43說了這話，就大聲呼叫，說："拉撒路出來!"
44那死人就出來了，手脚裹着布，臉上包着手巾。耶穌對他們說："解開，叫他走!"

計畫殺害耶穌

45那些來看馬利亞的猶太人，見了耶穌所作的事，就多有信祂的;
46但其中也有去見法利賽人的，將耶穌所作的事告訴他們。
47祭司長和法利賽人聚集公會，說："這人行好些神蹟，我們怎麼辦呢?
48若這樣由着他，人人都要信他;羅馬人也要來奪我們的地土和我們的百姓。"
49內中有一個人，名叫該亞法，本年作大祭司，對他們說："你們不知道甚麼!
50獨不想一個人替百姓死，免得通國滅亡，就是你們的益處。"
51他這話不是出於自己，是因他本年作大祭司，所以預言耶穌將要替這一國死;
52也不但替這一國死，並要將 神四散的子民都聚集歸一。
53從那日起，他們就商議要殺耶穌。
54所以耶穌不再顯然行在猶太人中間，就離開那裏，往靠近曠野的地方去，到了一座城，名叫以法蓮，就在那裏和門徒同住。
55猶太人的逾越［節］近了，有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己。
56他們就尋找耶穌，站在殿裏彼此說："你們的意思如何，他不來過節嗎?"
57那時，祭司長和法利賽人早已吩咐說，若有人知道耶穌在哪裏，就要報明，好去拿祂。

moved in spirit and troubled. 34"Where have you laid him?" he asked.

"Come and see, Lord," they replied.

35Jesus wept.

36Then the Jews said, "See how he loved him!"

37But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from dying?"

Jesus Raises Lazarus From the Dead

38Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.
39"Take away the stone," he said.

"But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

40Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?"

41So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me.
42I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me."

43When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!" 44The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face.

Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go."

The Plot to Kill Jesus

45Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him. 46But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done. 47Then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin.

"What are we accomplishing?" they asked. "Here is this man performing many miraculous signs. 48If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place[a] and our nation."

49Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, "You know nothing at all!
50You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish."

51He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation, 52and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one. 53So from that day on they plotted to take his life.

54Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

55When it was almost time for the Jewish Passover, many went up from the country to Jerusalem for their ceremonial cleansing before the Passover. 56They kept looking for Jesus, and as they stood in the temple area they asked one another, "What do you think? Isn't he coming to the Feast at all?" 57But the chief priests and Pharisees had given orders that if anyone found out where Jesus was, he should report it so that they might arrest him.

NIV [a] *48* Or *temple*

耶穌在伯大尼受膏抹

第十二章 逾越節前六日，耶穌來到伯大尼，就是祂叫拉撒路從死裏復活之處。
2 有人在那裏給耶穌預備筵席；馬大伺候，拉撒路也在那同耶穌坐席的人中。
3 馬利亞就拿着一斤極貴的眞哪噠香膏，抹耶穌的脚，又用自己頭髮去擦；屋裏就滿了膏的香氣。
4 有一個門徒，就是那將要賣耶穌的加略人猶大，
5 說："這香膏爲甚麼不賣三十兩銀子賙濟窮人呢？"
6 他說這話，並不是挂念窮人，乃因他是個賊，又帶着錢囊，常取其中所存的。
7 耶穌說："由她吧，她是爲我安葬之日存留的。
8 因爲常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。"
9 有許多猶太人知道耶穌在那裏，就來了，不但是爲耶穌的緣故，也是要看祂從死裏所復活的拉撒路。
10 但祭司長商議連拉撒路也要殺了，
11 因有好些猶太人，爲拉撒路的緣故，回去信了耶穌。

凱旋進京

12 第二天，有許多上來過節的人，聽見耶穌將到耶路撒冷，
13 就拿着棕樹枝出去迎接祂，喊着說："和散那！奉主名來的以色列王是應當稱頌的！"
14 耶穌得了一個驢駒，就騎上，如［經上］所記的說：
15 "錫安的民哪［"民"原文作"女子"］，不要懼怕！你的王騎着驢駒來了。"
16 這些事門徒起先不明白，等到耶穌得了榮耀以後，才想起這話是指着祂寫的，並且衆人果然向祂這樣行了。
17 當耶穌呼喚拉撒路，叫他從死復活出墳墓的時候，同耶穌在那裏的衆人就作見證。
18 衆人因聽見耶穌行了這神蹟，就去迎接祂。
19 法利賽人彼此說："看哪！你們是徒勞無益，世人都隨從祂去了。"

耶穌預告祂的死

20 那時，上來過節禮拜的人中，有幾個希利尼人。
21 他們來見加利利伯賽大的腓力，求他說："先生，我們願意見耶穌！"
22 腓力去告訴安得烈；安得烈同腓力去告訴耶穌。
23 耶穌說："人子得榮耀的時候到了。
24 我實實在在的告訴你們：一粒麥子不落在地裏死了，仍舊是一粒；若是死了，就結出許多子粒來。

Jesus Anointed at Bethany

12 SIX DAYS before the Passover, Jesus arrived at Bethany, where Lazarus lived, whom Jesus had raised from the dead. 2Here a dinner was given in Jesus' honor. Martha served, while Lazarus was among those reclining at the table with him. 3Then Mary took about a pint[a] of pure nard, an expensive perfume; she poured it on Jesus' feet and wiped his feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the perfume.

4But one of his disciples, Judas Iscariot, who was later to betray him, objected, 5"Why wasn't this perfume sold and the money given to the poor? It was worth a year's wages.[b]" 6He did not say this because he cared about the poor but because he was a thief; as keeper of the money bag, he used to help himself to what was put into it.

7"Leave her alone," Jesus replied. "[It was intended] that she should save this perfume for the day of my burial. 8You will always have the poor among you, but you will not always have me."

9Meanwhile a large crowd of Jews found out that Jesus was there and came, not only because of him but also to see Lazarus, whom he had raised from the dead. 10So the chief priests made plans to kill Lazarus as well, 11for on account of him many of the Jews were going over to Jesus and putting their faith in him.

The Triumphal Entry

12The next day the great crowd that had come for the Feast heard that Jesus was on his way to Jerusalem. 13They took palm branches and went out to meet him, shouting,

"Hosanna![c]"

"Blessed is he who comes in the name of the Lord!"[d]

"Blessed is the King of Israel!"

14Jesus found a young donkey and sat upon it, as it is written,

15"Do not be afraid, O Daughter of Zion;
see, your king is coming,
seated on a donkey's colt."[e]

16At first his disciples did not understand all this. Only after Jesus was glorified did they realize that these things had been written about him and that they had done these things to him.

17Now the crowd that was with him when he called Lazarus from the tomb and raised him from the dead continued to spread the word. 18Many people, because they had heard that he had given this miraculous sign, went out to meet him. 19So the Pharisees said to one another, "See, this is getting us nowhere. Look how the whole world has gone after him!"

Jesus Predicts His Death

20Now there were some Greeks among those who went up to worship at the Feast. 21They came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, with a request. "Sir," they said, "we would like to see Jesus." 22Philip went to tell Andrew; Andrew and Philip in turn told Jesus.

23Jesus replied, "The hour has come for the Son of Man to be glorified. 24I tell you the truth, unless a kernel

NIV [a] *3* Greek *a litra* (probably about 0.5 liter) [b] *5* Greek *three hundred denarii* [c] *13* A Hebrew expression meaning "Save!" which became an exclamation of praise [d] *13* Psalm 118:25, 26 [e] *15* Zech. 9:9

25愛惜自己生命的，就失喪生命；在這世上恨惡自己生命的，就要保守生命到永生。
26若有人服事我，就當跟從我；我在哪裏，服事我的人也要在那裏；若有人服事我，我父必尊重他。
27我現在心裏憂愁，我說甚麼才好呢？父啊！救我脫離這時候；但我原是爲這時候來的。
28父啊！願你榮耀你的名。”當時就有聲音從天上來，［說］：“我已經榮耀了我的名，還要再榮耀。”
29站在旁邊的衆人聽見，就說：“打雷了。”還有人說：“有天使對祂說話。”
30耶穌說：“這聲音不是爲我，是爲你們來的。
31現在這世界受審判，這世界的王要被趕出去。
32我若從地上被舉起來，就要吸引萬人來歸我。”
33耶穌這話原是指着自己將要怎樣死說的。
34衆人回答說：“我們聽見律法上有話說：‘基督是永存的’；你怎麼說：‘人子必須被舉起來’呢？這人子是誰呢？”
35耶穌對他們說：“光在你們中間還有不多的時候，應當趁着有光行走，免得黑暗臨到你們；那在黑暗裏行走的，不知道往何處去。
36你們應當趁着有光，信從這光，使你們成爲光明之子。”耶穌說了這話，就離開他們隱藏了。

猶太人仍舊不信

37祂雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信祂。
38這是要應驗先知以賽亞的話，說：“主啊！我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？”
39他們所以不能信，因爲以賽亞又說：
40“主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。”
41以賽亞因爲看見祂的榮耀，就指着祂說這話。
42雖然如此，官長中卻有好些信祂的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。
43這是因他們愛人的榮耀，過於愛　神的榮耀。
44耶穌大聲說：“信我的，不是信我，乃是信那差我來的。
45人看見我，就是看見那差我來的。
46我到世上來，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗裏。
47若有人聽見我的話不遵守，我不審判他。我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。
48棄絕我，不領受我話的人，有審判他的；就是我所講的道，在末日要審判他。
49因爲我沒有憑着自己講；惟有差我來的父，已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。

of wheat falls to the ground and dies, it remains only a single seed. But if it dies, it produces many seeds. 25The man who loves his life will lose it, while the man who hates his life in this world will keep it for eternal life. 26Whoever serves me must follow me; and where I am, my servant also will be. My Father will honor the one who serves me.

27"Now my heart is troubled, and what shall I say? 'Father, save me from this hour'? No, it was for this very reason I came to this hour. 28Father, glorify your name!"

Then a voice came from heaven, "I have glorified it, and will glorify it again." 29The crowd that was there and heard it said it had thundered; others said an angel had spoken to him.

30Jesus said, "This voice was for your benefit, not mine. 31Now is the time for judgment on this world; now the prince of this world will be driven out. 32But I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself." 33He said this to show the kind of death he was going to die.

34The crowd spoke up, "We have heard from the Law that the Christ[a] will remain forever, so how can you say, 'The Son of Man must be lifted up'? Who is this 'Son of Man'?"

35Then Jesus told them, "You are going to have the light just a little while longer. Walk while you have the light, before darkness overtakes you. The man who walks in the dark does not know where he is going. 36Put your trust in the light while you have it, so that you may become sons of light." When he had finished speaking, Jesus left and hid himself from them.

The Jews Continue in Their Unbelief

37Even after Jesus had done all these miraculous signs in their presence, they still would not believe in him. 38This was to fulfill the word of Isaiah the prophet:

> "Lord, who has believed our message
> and to whom has the arm of the Lord been
> revealed?"[b]

39For this reason they could not believe, because, as Isaiah says elsewhere:

> 40"He has blinded their eyes
> and deadened their hearts,
> so they can neither see with their eyes,
> nor understand with their hearts,
> nor turn—and I would heal them."[c]

41Isaiah said this because he saw Jesus' glory and spoke about him.

42Yet at the same time many even among the leaders believed in him. But because of the Pharisees they would not confess their faith for fear they would be put out of the synagogue; 43for they loved praise from men more than praise from God.

44Then Jesus cried out, "When a man believes in me, he does not believe in me only, but in the one who sent me. 45When he looks at me, he sees the one who sent me. 46I have come into the world as a light, so that no one who believes in me should stay in darkness.

47"As for the person who hears my words but does not keep them, I do not judge him. For I did not come to judge the world, but to save it. 48There is a judge for the one who rejects me and does not accept my words; that very word which I spoke will condemn him at the last day. 49For I did not speak of my own accord, but the Father who sent me commanded me what to say and

NIV [a] *34* Or *Messiah* [b] *38* Isaiah 53:1 [c] *40* Isaiah 6:10

50我也知道祂的命令就是永生。故此，我所講的話正是照着父對我所說的。”

耶穌爲門徒洗脚

第十三章 1逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。祂既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。

2吃晚飯的時候，魔鬼已將賣耶穌的意思，放在西門的兒子，加略人猶大心裏。

3耶穌知道父已將萬有交在祂手裏，且知道自己是從神出來的，又要歸到 神那裏去，

4就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰；

5隨後把水倒在盆裏，就洗門徒的脚，並用自己所束的手巾擦乾。

6挨到西門彼得，彼得對祂說：“主啊，你洗我的脚嗎？”

7耶穌回答說：“我所作的，你如今不知道，後來必明白。”

8彼得說：“你永不可洗我的脚！”耶穌說：“我若不洗你，你就與我無分了。”

9西門彼得說：“主啊，不但我的脚，連手和頭也要洗。”

10耶穌說：“凡洗過澡的人，只要把脚一洗，全身就乾淨了；你們是乾淨的，然而，不都是乾淨的。”

11耶穌原知道要賣祂的是誰，所以說：“你們不都是乾淨的。”

12耶穌洗完了他們的脚，就穿上衣服，又坐下，對他們說：“我向你們所作的，你們明白嗎？

13你們稱呼我‘夫子’，稱呼我‘主’，你們說的不錯，我本來是。

14我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的脚，你們也當彼此洗脚。

15我給你們作了榜樣，叫你們照着我向你們所作的去作。

16我實實在在的告訴你們，僕人不能大於主人；差人也不能大於差他的人。

17你們既知道這事，若是去行就有福了。

耶穌預告自己將被出賣

18我這話不是指着你們衆人說的，我知道我所揀選的是誰。現在要應驗經上的話，說：‘同我吃飯的人，用脚踢我。’

19如今事情還沒有成就，我要先告訴你們，叫你們到事情成就的時候，可以信我是［基督］。

20我實實在在的告訴你們：有人接待我所差遣的，就是接待我；接待我，就是接待那差遣我的。”

21耶穌說了這話，心裏憂愁，就明說：“我實實在在的告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。”

22門徒彼此對看，猜不透所說的是誰。

23有一個門徒，是耶穌所愛的，側身挨近耶穌的懷裏。

24西門彼得點頭對他說：“你告訴我們，主是指着誰說的。”

25那門徒便就勢靠着耶穌的胸膛，問祂說：“主啊，是誰呢？”

26耶穌回答說：“我蘸一點餅給誰，就是誰。”耶穌就蘸了一點餅，遞給加略人西門的兒子猶大。

how to say it. 50I know that his command leads to eternal life. So whatever I say is just what the Father has told me to say.”

Jesus Washes His Disciples' Feet

13 1IT WAS just before the Passover Feast. Jesus knew that the time had come for him to leave this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he now showed them the full extent of his love.[a]

2The evening meal was being served, and the devil had already prompted Judas Iscariot, son of Simon, to betray Jesus. 3Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God; 4so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist. 5After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

6He came to Simon Peter, who said to him, “Lord, are you going to wash my feet?”

7Jesus replied, “You do not realize now what I am doing, but later you will understand.”

8“No,” said Peter, “you shall never wash my feet.”

Jesus answered, “Unless I wash you, you have no part with me.”

9“Then, Lord,” Simon Peter replied, “not just my feet but my hands and my head as well!”

10Jesus answered, “A person who has had a bath needs only to wash his feet; his whole body is clean. And you are clean, though not every one of you.” 11For he knew who was going to betray him, and that was why he said not every one was clean.

12When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. “Do you understand what I have done for you?” he asked them. 13“You call me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and rightly so, for that is what I am. 14Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet. 15I have set you an example that you should do as I have done for you. 16I tell you the truth, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. 17Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

Jesus Predicts His Betrayal

18“I am not referring to all of you; I know those I have chosen. But this is to fulfill the scripture: ‘He who shares my bread has lifted up his heel against me.’[b]

19“I am telling you now before it happens, so that when it does happen you will believe that I am He. 20I tell you the truth, whoever accepts anyone I send accepts me; and whoever accepts me accepts the one who sent me.”

21After he had said this, Jesus was troubled in spirit and testified, “I tell you the truth, one of you is going to betray me.”

22His disciples stared at one another, at a loss to know which of them he meant. 23One of them, the disciple whom Jesus loved, was reclining next to him. 24Simon Peter motioned to this disciple and said, “Ask him which one he means.”

25Leaning back against Jesus, he asked him, “Lord, who is it?”

26Jesus answered, “It is the one to whom I will give this piece of bread when I have dipped it in the dish.” Then, dipping the piece of bread, he gave it to Judas

NIV [a] *1* Or *he loved them to the last* [b] *18* Psalm 41:9

27他吃了以後，撒但就入了他的心。耶穌便對他說："你所作的，快作吧！"
28同席的人，沒有一個知道是爲甚麼對他說這話。
29有人因猶大帶着錢囊，以爲耶穌是對他說，你去買我們過節所應用的東西，或是叫他拿甚麼賙濟窮人。
30猶大受了那點餅，立刻就出去。那時候是夜間了。

耶穌預告彼得不認祂

31他既出去，耶穌就說："如今人子得了榮耀， 神在人子身上也得了榮耀。
32 神要因自己榮耀人子，並且要快快的榮耀祂。
33小子們！我還有不多的時候與你們同在；後來你們要找我，但我所去的地方，你們不能到。這話我曾對猶太人說過，如今也照樣對你們說。
34我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。
35你們若有彼此相愛的心，衆人因此就認出你們是我的門徒了。"
36西門彼得問耶穌說："主往哪裏去？"耶穌回答說："我所去的地方，你現在不能跟我去，後來卻要跟我去。"
37彼得說："主啊！我爲甚麼現在不能跟你去？我願意爲你捨命。"
38耶穌說："你願意爲我捨命嗎？我實實在在的告訴你，雞叫以先，你要三次不認我。"

耶穌安慰門徒

第十四章 "你們心裏不要憂愁；你們信 神，也當信我。
2 在我父的家裏有許多住處；若是沒有，我就早已告訴你們了。我去原是爲你們預備地方去。
3 我若去爲你們預備了地方，就必再來接你們到我那裏去；我在哪裏，叫你們也在哪裏。
4 我往哪裏去，你們知道；那條路，你們也知道［有古卷作"我往哪裏去，你們知道那條路。"］。"

耶穌是去父那裏的

5 多馬對他說："主啊，我們不知道你往哪裏去，怎麼知道那條路呢？"
6 耶穌說："我就是道路，眞理，生命；若不藉着我，沒有人能到父那裏去。
7 你們若認識我，也就認識我的父。從今以後，你們認識祂，並且已經看見祂。"
8 腓力對祂說："求主將父顯給我們看，我們就知足了。"
9 耶穌對他說："腓力！我與你們同在這樣長久，你還不認識我嗎？人看見了我，就是看見了父；你怎麼說，'將父顯給我們看'呢？
10我在父裏面，父在我裏面，你不信嗎？我對你們所說的話，不是憑着自己說的，乃是住在我裏面的父作祂自己的事。
11你們當信我，我在父裏面，父在我裏面；即或不信，也當因我所作的事信我。
12我實實在在的告訴你們：我所作的事，信我的人也要作；並且要作比這更大的事。因爲我往父那裏去。
13你們奉我的名無論求甚麼，我必成就，叫父因兒子得榮耀。
14你們若奉我的名求甚麼，我必成就。

Iscariot, son of Simon. 27As soon as Judas took the bread, Satan entered into him.

"What you are about to do, do quickly," Jesus told him, 28but no one at the meal understood why Jesus said this to him. 29Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor. 30As soon as Judas had taken the bread, he went out. And it was night.

Jesus Predicts Peter's Denial

31When he was gone, Jesus said, "Now is the Son of Man glorified and God is glorified in him. 32If God is glorified in him,[a] God will glorify the Son in himself, and will glorify him at once.

33"My children, I will be with you only a little longer. You will look for me, and just as I told the Jews, so I tell you now: Where I am going, you cannot come.

34"A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. 35By this all men will know that you are my disciples, if you love one another."

36Simon Peter asked him, "Lord, where are you going?"

Jesus replied, "Where I am going, you cannot follow now, but you will follow later."

37Peter asked, "Lord, why can't I follow you now? I will lay down my life for you."

38Then Jesus answered, "Will you really lay down your life for me? I tell you the truth, before the rooster crows, you will disown me three times!

Jesus Comforts His Disciples

14 "DO NOT let your hearts be troubled. Trust in God[b]; trust also in me. 2In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you. 3And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. 4You know the way to the place where I am going."

Jesus the Way to the Father

5Thomas said to him, "Lord, we don't know where you are going, so how can we know the way?"

6Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. 7If you really knew me, you would know[c] my Father as well. From now on, you do know him and have seen him."

8Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us."

9Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work. 11Believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; or at least believe on the evidence of the miracles themselves. 12I tell you the truth, anyone who has faith in me will do what I have been doing. He will do even greater things than these, because I am going to the Father. 13And I will do whatever you ask in my name, so that the Son may bring glory to the Father. 14You may ask me for anything in my name, and I will do it.

NIV [a] *32* Many early manuscripts do not have *If God is glorified in him.* [b] *1* Or *You trust in God* [c] *7* Some early manuscripts *If you really have known me, you will know*

耶穌應許聖靈

15 你們若愛我，就必遵守我的命令。
16 我要求父，父就另外賜給你們一位保惠師［或作“訓慰師”。下同。］，叫祂永遠與你們同在，
17 就是眞理的［聖］靈，乃世人不能接受的；因爲不見祂，也不認識祂；你們卻認識祂，因祂常與你們同在，也要在你們裏面。
18 我不撇下你們爲孤兒，我必到你們這裏來。
19 還有不多的時候，世人不再看見我，你們卻看見我；因爲我活着，你們也要活着。
20 到那日，你們就知道我在父裏面，你們在我裏面，我也在你們裏面。
21 有了我的命令又遵守的，這人就是愛我的；愛我的，必蒙我父愛他，我也要愛他，並且要向他顯現。”
22 猶大（不是加略人猶大）問耶穌說：“主啊，爲甚麼要向我們顯現，不向世人顯現呢？”
23 耶穌回答說：“人若愛我，就必遵守我的道；我父也必愛他，並且我們要到他那裏去，與他同住。
24 不愛我的人，就不遵守我的道；你們所聽見的道，不是我的，乃是差我來之父的道。
25 我還與你們同住的時候，已將這些話對你們說了。
26 但保惠師，就是父因我的名所要差來的聖靈，祂要將一切的事指教你們，並且要叫你們想起我對你們所說的一切話。
27 我留下平安給你們。我將我的平安賜給你們。我所賜的，不像世人所賜的。你們心裏不要憂愁，也不要膽怯。
28 你們聽見我對你們說了，我去還要到你們這裏來。你們若愛我，因我到父那裏去，就必喜樂；因爲父是比我大的。
29 現在事情還沒有成就，我預先告訴你們；叫你們到事情成就的時候，就可以信。
30 以後我不再和你們多說話，因爲這世界的王將到。他在我裏面是毫無所有；
31 但要叫世人知道我愛父，並且父怎樣吩咐我，我就怎樣行。起來，我們走吧！”

葡萄樹與枝子

第十五章 1 “我是眞葡萄樹，我父是栽培的人。
2 凡屬我不結果子的枝子，祂就剪去；凡結果子的，祂就修理乾淨，使枝子結果子更多。
3 現在你們因我講給你們的道，已經乾淨了。
4 你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裏面，也是這樣。
5 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就多結果子；因爲離了我，你們就不能作甚麼。
6 人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來，扔在火裏燒了。
7 你們若常在我裏面，我的話也常在你們裏面，凡你們所願意的，祈求就給你們成就。
8 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。
9 我愛你們，正如父愛我一樣；你們要常在我的愛裏。
10 你們若遵守我的命令，就常在我的愛裏，正如我遵守了

Jesus Promises the Holy Spirit

15 “If you love me, you will obey what I command. 16 And I will ask the Father, and he will give you another Counselor to be with you forever— 17 the Spirit of truth. The world cannot accept him, because it neither sees him nor knows him. But you know him, for he lives with you and will be[a] in you. 18 I will not leave you as orphans; I will come to you. 19 Before long, the world will not see me anymore, but you will see me. Because I live, you also will live. 20 On that day you will realize that I am in my Father, and you are in me, and I am in you. 21 Whoever has my commands and obeys them, he is the one who loves me. He who loves me will be loved by my Father, and I too will love him and show myself to him.”

22 Then Judas (not Judas Iscariot) said, “But, Lord, why do you intend to show yourself to us and not to the world?”

23 Jesus replied, “If anyone loves me, he will obey my teaching. My Father will love him, and we will come to him and make our home with him. 24 He who does not love me will not obey my teaching. These words you hear are not my own; they belong to the Father who sent me.

25 “All this I have spoken while still with you. 26 But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you all things and will remind you of everything I have said to you. 27 Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid.

28 “You heard me say, ‘I am going away and I am coming back to you.’ If you loved me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I. 29 I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe. 30 I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me, 31 but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded me.

“Come now; let us leave.

The Vine and the Branches

15 “I AM the true vine, and my Father is the gardener. 2 He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that does bear fruit he prunes[b] so that it will be even more fruitful. 3 You are already clean because of the word I have spoken to you. 4 Remain in me, and I will remain in you. No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.

5 “I am the vine; you are the branches. If a man remains in me and I in him, he will bear much fruit; apart from me you can do nothing. 6 If anyone does not remain in me, he is like a branch that is thrown away and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned. 7 If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be given you. 8 This is to my Father's glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples.

9 “As the Father has loved me, so have I loved you. Now remain in my love. 10 If you obey my commands,

NIV [a] *17* Some early manuscripts *and is* [b] *2* The Greek for *prunes* also means *cleans*.

我父的命令，常在祂的愛裏。
11這些事我已經對你們說了，是要叫我的喜樂存在你們心裏，並叫你們的喜樂可以滿足。
12你們要彼此相愛，像我愛你們一樣；這就是我的命令。
13人爲朋友捨命，人的愛心沒有比這個大的。
14你們若遵行我所吩咐的，就是我的朋友了。
15以後我不再稱你們爲僕人，因僕人不知道主人所作的事；我乃稱你們爲朋友，因我從我父所聽見的，已經都告訴你們了。
16不是你們揀選了我，是我揀選了你們，並且分派你們去結果子，叫你們的果子常存；使你們奉我的名，無論向父求甚麼，祂就賜給你們。
17我這樣吩咐你們，是要叫你們彼此相愛。

世界恨惡門徒

18世人若恨你們，你們知道〔或作"該知道"〕，恨你們以先已經恨我了。
19你們若屬世界，世界必愛屬自己的；只因你們不屬世界，乃是我從世界中揀選了你們，所以世界就恨你們。
20你們要記念我從前對你們所說的話：'僕人不能大於主人。'他們若逼迫了我，也要逼迫你們；若遵守了我的話，也要遵守你們的話。
21但他們因我的名，要向你們行這一切的事，因爲他們不認識那差我來的。
22我若沒有來教訓他們，他們就沒有罪；但如今他們的罪無可推諉了。
23恨我的，也恨我的父。
24我若沒有在他們中間行過別人未曾行的事，他們就沒有罪；但如今連我與我的父，他們也看見，也恨惡了。
25這要應驗他們律法上所寫的話，說：'他們無故的恨我。'
26但我要從父那裏差保惠師來，就是從父出來眞理的聖靈；祂來了，就要爲我作見證。
27你們也要作見證，因爲你們從起頭就與我同在。"

第十六章

1"我已將這些事告訴你們，使你們不至於跌倒。
2人要把你們趕出會堂；並且時候將到，凡殺你們的，就以爲是事奉　神。
3他們這樣行，是因未曾認識父，也未曾認識我。
4我將這事告訴你們，是叫你們到了時候，可以想起我對你們說過了。我起先沒有將這事告訴你們，因爲我與你們同在。

聖靈的工作

5現今我往差我來的〔父〕那裏去；你們中間並沒有人問我：'你往哪裏去？'
6只因我將這事告訴你們，你們就滿心憂愁。
7然而，我將眞情告訴你們：我去是與你們有益的，我若不去，保惠師就不到你們這裏來；我若去，就差祂來。
8祂既來了，就要叫世人爲罪，爲義，爲審判，自己責備自己；
9爲罪，是因他們不信我；

you will remain in my love, just as I have obeyed my Father's commands and remain in his love. 11I have told you this so that my joy may be in you and that your joy may be complete. 12My command is this: Love each other as I have loved you. 13Greater love has no one than this, that he lay down his life for his friends. 14You are my friends if you do what I command. 15I no longer call you servants, because a servant does not know his master's business. Instead, I have called you friends, for everything that I learned from my Father I have made known to you. 16You did not choose me, but I chose you and appointed you to go and bear fruit—fruit that will last. Then the Father will give you whatever you ask in my name. 17This is my command: Love each other.

The World Hates the Disciples

18"If the world hates you, keep in mind that it hated me first. 19If you belonged to the world, it would love you as its own. As it is, you do not belong to the world, but I have chosen you out of the world. That is why the world hates you. 20Remember the words I spoke to you: 'No servant is greater than his master.'[a] If they persecuted me, they will persecute you also. If they obeyed my teaching, they will obey yours also. 21They will treat you this way because of my name, for they do not know the One who sent me. 22If I had not come and spoken to them, they would not be guilty of sin. Now, however, they have no excuse for their sin. 23He who hates me hates my Father as well. 24If I had not done among them what no one else did, they would not be guilty of sin. But now they have seen these miracles, and yet they have hated both me and my Father. 25But this is to fulfill what is written in their Law: 'They hated me without reason.'[b]

26"When the Counselor comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who goes out from the Father, he will testify about me. 27And you also must testify, for you have been with me from the beginning.

16 "ALL THIS I have told you so that you will not go astray. 2They will put you out of the synagogue; in fact, a time is coming when anyone who kills you will think he is offering a service to God. 3They will do such things because they have not known the Father or me. 4I have told you this, so that when the time comes you will remember that I warned you. I did not tell you this at first because I was with you.

The Work of the Holy Spirit

5"Now I am going to him who sent me, yet none of you asks me, 'Where are you going?' 6Because I have said these things, you are filled with grief. 7But I tell you the truth: It is for your good that I am going away. Unless I go away, the Counselor will not come to you; but if I go, I will send him to you. 8When he comes, he will convict the world of guilt[c] in regard to sin and righteousness and judgment: 9in regard to sin, because

NIV [a] *20* John 13:16 [b] *25* Psalms 35:19; 69:4 [c] *8* Or *will expose the guilt of the world*

10爲義，是因我往父那裏去，你們就不再見我；
11爲審判，是因這世界的王受了審判。
12我還有好些事要告訴你們，但你們現在擔當不了[或作"不能領會"]。
13只等眞理的聖靈來了，祂要引導你們明白[原文作"進入"]一切的眞理；因爲祂不是憑自己說的，乃是把祂所聽見的都說出來，並要把將來的事告訴你們。
14祂要榮耀我；因爲祂要將受於我的，告訴你們。
15凡父所有的，都是我的；所以我說，祂要將受於我的，告訴你們。
16等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。"

門徒的悲傷將變喜樂

17有幾個門徒就彼此說："祂對我們說：'等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。'又[說]：'因我往父那裏去。'這是甚麼意思呢?"
18門徒彼此說："祂說'等不多時'，到底是甚麼意思呢?我們不明白祂所說的話。"
19耶穌看出他們要問祂，就說："我說，'等不多時，你們就不得見我；再等不多時，你們還要見我。'你們爲這話彼此相問嗎?
20我實實在在的告訴你們：你們將要痛哭，哀號，世人倒要喜樂；你們將要憂愁，然而，你們的憂愁要變爲喜樂。
21婦人生產的時候就憂愁，因爲她的時候到了；既生了孩子，就不再記念那苦楚，因爲歡喜世上生了一個人。
22你們現在也是憂愁；但我要再見你們，你們的心就喜樂了；這喜樂也沒有人能奪去。
23到那日，你們甚麼也就不問我了。我實實在在的告訴你們：你們若向父求甚麼，祂必因我的名賜給你們。
24向來你們沒有奉我的名求甚麼，如今你們求就必得着，叫你們的喜樂可以滿足。
25這些事，我是用比喻對你們說的；時候將到，我不再用比喻對你們說，乃要將父明明的告訴你們。
26到那日，你們要奉我的名祈求；我並不對你們說，我要爲你們求父。
27父自己愛你們，因爲你們已經愛我，又信我是從父出來的。
28我從父出來，到了世界；我又離開世界，往父那裏去。"
29門徒說："如今你是明說，並不用比喻了。
30現在我們曉得你凡事都知道，也不用人問你；因此我們信你是從 神出來的。"
31耶穌說："現在你們信嗎?
32看哪!時候將到，且是已經到了，你們要分散，各歸自己的地方去，留下我獨自一人；其實我不是獨自一人，因爲有父與我同在。
33我將這些事告訴你們，是要叫你們在我裏面有平安。在世上你們有苦難；但你們可以放心，我已經勝了世界。"

men do not believe in me; 10in regard to righteousness, because I am going to the Father, where you can see me no longer; 11and in regard to judgment, because the prince of this world now stands condemned.

12"I have much more to say to you, more than you can now bear. 13But when he, the Spirit of truth, comes, he will guide you into all truth. He will not speak on his own; he will speak only what he hears, and he will tell you what is yet to come. 14He will bring glory to me by taking from what is mine and making it known to you. 15All that belongs to the Father is mine. That is why I said the Spirit will take from what is mine and make it known to you.

16"In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me."

The Disciples' Grief Will Turn to Joy

17Some of his disciples said to one another, "What does he mean by saying, 'In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me,' and 'Because I am going to the Father'?" 18They kept asking, "What does he mean by 'a little while'? We don't understand what he is saying."

19Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "Are you asking one another what I meant when I said, 'In a little while you will see me no more, and then after a little while you will see me'? 20I tell you the truth, you will weep and mourn while the world rejoices. You will grieve, but your grief will turn to joy. 21A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is born into the world. 22So with you: Now is your time of grief, but I will see you again and you will rejoice, and no one will take away your joy. 23In that day you will no longer ask me anything. I tell you the truth, my Father will give you whatever you ask in my name. 24Until now you have not asked for anything in my name. Ask and you will receive, and your joy will be complete.

25"Though I have been speaking figuratively, a time is coming when I will no longer use this kind of language but will tell you plainly about my Father. 26In that day you will ask in my name. I am not saying that I will ask the Father on your behalf. 27No, the Father himself loves you because you have loved me and have believed that I came from God. 28I came from the Father and entered the world; now I am leaving the world and going back to the Father."

29Then Jesus' disciples said, "Now you are speaking clearly and without figures of speech. 30Now we can see that you know all things and that you do not even need to have anyone ask you questions. This makes us believe that you came from God."

31"You believe at last!"[a] Jesus answered. 32"But a time is coming, and has come, when you will be scattered, each to his own home. You will leave me all alone. Yet I am not alone, for my Father is with me.

33"I have told you these things, so that in me you may have peace. In this world you will have trouble. But take heart! I have overcome the world."

NIV [a] *31* Or *"Do you now believe?"*

耶穌爲自己禱告

第十七章 耶穌說了這話，就舉目望天，說：“父啊，時候到了，願你榮耀你的兒子，使兒子也榮耀你；
2 正如你曾賜給祂權柄，管理凡有血氣的，叫祂將永生賜給你所賜給祂的人。
3 認識你獨一的眞神，並且認識你所差來的耶穌基督；這就是永生。
4 我在地上已經榮耀你，你所託付我的事，我已成全了。
5 父啊，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。

耶穌爲門徒禱告

6 你從世上賜給我的人，我已將你的名顯明與他們。他們本是你的；你將他們賜給我，他們也遵守了你的道。
7 如今他們知道，凡你所賜給我的，都是從你那裏來的；
8 因爲你所賜給我的道，我已經賜給他們；他們也領受了，又確實知道，我是從你出來的，並且信你差了我來。
9 我爲他們祈求，不爲世人祈求，卻爲你所賜給我的人祈求；因他們本是你的。
10 凡是我的，都是你的；你的，也是我的，並且我因他們得了榮耀。
11 從今以後，我不在世上，他們卻在世上；我往你那裏去。聖父啊，求你因你所賜給我的名保守他們，叫他們合而爲一，像我們一樣。
12 我與他們同在的時候，因你所賜給我的名保守了他們，我也護衛了他們；其中除了那滅亡之子，沒有一個滅亡的，好叫經上的話得應驗。
13 現在我往你那裏去，我還在世上說這話，是叫他們心裏充滿我的喜樂。
14 我已將你的道賜給他們；世界又恨他們，因爲他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
15 我不求你叫他們離開世界，只求你保守他們脫離那惡者［或作“脫離罪惡”］。
16 他們不屬世界，正如我不屬世界一樣。
17 求你用眞理使他們成聖；你的道就是眞理。
18 你怎樣差我到世上，我也照樣差他們到世上。
19 我爲他們的緣故，自己分別爲聖，叫他們也因眞理成聖。

耶穌爲一切信的人禱告

20 我不但爲這些人祈求，也爲那些因他們的話信我的人祈求，
21 使他們都合而爲一；正如你父在我裏面，我在你裏面，使他們也在我們裏面，叫世人可以信你差了我來。
22 你所賜給我的榮耀，我已賜給他們，使他們合而爲一，像我們合而爲一。
23 我在他們裏面，你在我裏面，使他們完完全全的合而爲一，叫世人知道你差了我來，也知道你愛他們如同愛我一樣。
24 父啊，我在哪裏，願你所賜給我的人也同我在那裏，叫他們看見你所賜給我的榮耀；因爲創立世界以前，你已經愛我了。
25 公義的父啊，世人未曾認識你，我卻認識你；這些人也知道你差了我來。
26 我已將你的名指示他們，還要指示他們，使你所愛我的

Jesus Prays for Himself

17 AFTER JESUS said this, he looked toward heaven and prayed:

“Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may glorify you. 2For you granted him authority over all people that he might give eternal life to all those you have given him. 3Now this is eternal life: that they may know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. 4I have brought you glory on earth by completing the work you gave me to do. 5And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.

Jesus Prays for His Disciples

6“I have revealed you[a] to those whom you gave me out of the world. They were yours; you gave them to me and they have obeyed your word. 7Now they know that everything you have given me comes from you. 8For I gave them the words you gave me and they accepted them. They knew with certainty that I came from you, and they believed that you sent me. 9I pray for them. I am not praying for the world, but for those you have given me, for they are yours. 10All I have is yours, and all you have is mine. And glory has come to me through them. 11I will remain in the world no longer, but they are still in the world, and I am coming to you. Holy Father, protect them by the power of your name—the name you gave me—so that they may be one as we are one. 12While I was with them, I protected them and kept them safe by that name you gave me. None has been lost except the one doomed to destruction so that Scripture would be fulfilled.

13“I am coming to you now, but I say these things while I am still in the world, so that they may have the full measure of my joy within them. 14I have given them your word and the world has hated them, for they are not of the world any more than I am of the world. 15My prayer is not that you take them out of the world but that you protect them from the evil one. 16They are not of the world, even as I am not of it. 17Sanctify[b] them by the truth; your word is truth. 18As you sent me into the world, I have sent them into the world. 19For them I sanctify myself, that they too may be truly sanctified.

Jesus Prays for All Believers

20“My prayer is not for them alone. I pray also for those who will believe in me through their message, 21that all of them may be one, Father, just as you are in me and I am in you. May they also be in us so that the world may believe that you have sent me. 22I have given them the glory that you gave me, that they may be one as we are one: 23I in them and you in me. May they be brought to complete unity to let the world know that you sent me and have loved them even as you have loved me.

24“Father, I want those you have given me to be with me where I am, and to see my glory, the glory you have given me because you loved me before the creation of the world.

25“Righteous Father, though the world does not know you, I know you, and they know that you have sent me. 26I have made you known to them,

NIV [a] 6 Greek *your name;* also in verse 26 [b] 17 Greek *hagiazo (set apart for sacred use* or *make holy);* also in verse 19

愛在他們裏面，我也在他們裏面。”

and will continue to make you known in order that the love you have for me may be in them and that I myself may be in them.''

耶穌被捉拿

第十八章 耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裏有一個園子，祂和門徒進去了。
2 賣耶穌的猶大也知道那地方，因爲耶穌和門徒屢次上那裏去聚集。
3 猶大領了一隊兵，和祭司長，並法利賽人的差役，拿着燈籠，火把，兵器，就來到園裏。
4 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：“你們找誰?”
5 他們回答說：“找拿撒勒人耶穌。”耶穌說：“我就是。”賣祂的猶大也同他們站在那裏。
6 耶穌一說“我就是”，他們就退後倒在地上。
7 祂又問他們說：“你們找誰?”他們說：“找拿撒勒人耶穌。”
8 耶穌說：“我已經告訴你們，我就是；你們若找我，就讓這些人去吧。”
9 這要應驗耶穌從前的話，說：“你所賜給我的人，我沒有失落一個。”
10 西門彼得帶着一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。
11 耶穌就對彼得說：“收刀入鞘吧!我父所給我的那杯，我豈可不喝呢?”

耶穌被解到亞那面前

12 那隊兵，和千夫長，並猶太人的差役，就拿住耶穌，把祂捆綁了；
13 先帶到亞那面前；因爲亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。
14 這該亞法就是從前向猶太人發議論說“一個人替百姓死是有益的”那位。

彼得第一次不認主

15 西門彼得跟着耶穌，還有一個門徒跟着。那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。
16 彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。
17 那看門的使女對彼得說：“你不也是這人的門徒嗎?”他說：“我不是。”
18 僕人和差役因爲天冷，就生了炭火，站在那裏烤火；彼得也同他們站着烤火。

大祭司盤問耶穌

19 大祭司就以耶穌的門徒和祂的教訓盤問祂。
20 耶穌回答說：“我從來是明明的對世人說話。我常在會堂和殿裏，就是猶太人聚集的地方，教訓人；我在暗地裏並沒有說甚麼。
21 你爲甚麼問我呢?可以問那聽見的人，我對他們說的是甚麼；我所說的，他們都知道。”
22 耶穌說了這話，旁邊站着的一個差役，用手掌打祂，說：“你這樣回答大祭司嗎?”

Jesus Arrested

18 WHEN HE had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was an olive grove, and he and his disciples went into it.

2 Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. 3 So Judas came to the grove, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

4 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, ''Who is it you want?''

5 ''Jesus of Nazareth,'' they replied.

''I am he,'' Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.) 6 When Jesus said, ''I am he,'' they drew back and fell to the ground.

7 Again he asked them, ''Who is it you want?''

And they said, ''Jesus of Nazareth.''

8 ''I told you that I am he,'' Jesus answered. ''If you are looking for me, then let these men go.'' 9 This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: ''I have not lost one of those you gave me.''[a]

10 Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

11 Jesus commanded Peter, ''Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?''

Jesus Taken to Annas

12 Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him 13 and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. 14 Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be good if one man died for the people.

Peter's First Denial

15 Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest's courtyard, 16 but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the girl on duty there and brought Peter in.

17 ''You are not one of his disciples, are you?'' the girl at the door asked Peter.

He replied, ''I am not.''

18 It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself.

The High Priest Questions Jesus

19 Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

20 ''I have spoken openly to the world,'' Jesus replied. ''I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret. 21 Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said.''

22 When Jesus said this, one of the officials nearby struck him in the face. ''Is this the way you answer the high priest?'' he demanded.

NIV [a] 9 John 6:39

23耶穌說："我若說的不是，你可以指證那不是；我若說的是，你爲甚麼打我呢?"
24亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裏，仍是捆着解去的。

彼得再三不認主

25西門彼得正站着烤火，有人對他說："你不也是他的門徒嗎?" 彼得不承認，說："我不是。"
26有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說："我不是看見你同他在園子裏嗎?"
27彼得又不承認。立時雞就叫了。

耶穌在彼拉多面前

28衆人將耶穌從該亞法那裏往衙門內解去，那時天還早。他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能吃逾越[節的筵席]。
29彼拉多就出來，到他們那裏，說："你們告這人是爲甚麼事呢?"
30他們回答說："這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。"
31彼拉多說："你們自己帶他去，按着你們的律法審問他吧!" 猶太人說："我們沒有殺人的權柄。"
32這要應驗耶穌所說，自己將要怎樣死的話了。
33彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對祂說："你是猶太人的王嗎?"
34耶穌回答說："這話是你自己說的，還是別人論我，對你說的呢?"
35彼拉多說："我豈是猶太人呢? 你本國的人和祭司長把你交給我。你作了甚麼事呢?"
36耶穌回答說："我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人；只是我的國不屬這世界。"
37彼拉多就對祂說："這樣，你是王嗎?" 耶穌回答說："你說我是王。我爲此而生，也爲此來到世間，特爲給眞理作見證；凡屬眞理的人，就聽我的話。"
38彼拉多說："眞理是甚麼呢?" 說了這話，又出來到猶太人那裏，對他們說："我查不出他有甚麼罪來。
39但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放'猶太人的王'嗎?"
40他們又喊着說："不要這人，要巴拉巴!" 這巴拉巴是個強盜。

耶穌判釘十字架

第十九章

當下彼拉多將耶穌鞭打了。
2 兵丁用荆棘編作冠冕，戴在祂頭上，給祂穿上紫袍；
3 又挨近祂，說："恭喜猶太人的王啊!" 他們就用手掌打祂。
4 彼拉多又出來對衆人說："我帶他出來見你們，叫你們知道我查不出他有甚麼罪來。"
5 耶穌出來，戴着荆棘冠冕，穿着紫袍。[彼拉多] 對他們說："你們看這個人!"

23"If I said something wrong," Jesus replied, "testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?" 24Then Annas sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.[a]

Peter's Second and Third Denials

25As Simon Peter stood warming himself, he was asked, "You are not one of his disciples, are you?"
He denied it, saying, "I am not."
26One of the high priest's servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, "Didn't I see you with him in the olive grove?" 27Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow.

Jesus Before Pilate

28Then the Jews led Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness the Jews did not enter the palace; they wanted to be able to eat the Passover. 29So Pilate came out to them and asked, "What charges are you bringing against this man?"
30"If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."
31Pilate said, "Take him yourselves and judge him by your own law."
"But we have no right to execute anyone," the Jews objected. 32This happened so that the words Jesus had spoken indicating the kind of death he was going to die would be fulfilled.
33Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, "Are you the king of the Jews?"
34"Is that your own idea," Jesus asked, "or did others talk to you about me?"
35"Am I a Jew?" Pilate replied. "It was your people and your chief priests who handed you over to me. What is it you have done?"
36Jesus said, "My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place."
37"You are a king, then!" said Pilate.
Jesus answered, "You are right in saying I am a king. In fact, for this reason I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me."
38"What is truth?" Pilate asked. With this he went out again to the Jews and said, "I find no basis for a charge against him. 39But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release 'the king of the Jews'?"
40They shouted back, "No, not him! Give us Barabbas!" Now Barabbas had taken part in a rebellion.

Jesus Sentenced to be Crucified

19 THEN PILATE took Jesus and had him flogged. 2The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe 3and went up to him again and again, saying, "Hail, king of the Jews!" And they struck him in the face.
4Once more Pilate came out and said to the Jews, "Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no basis for a charge against him." 5When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, "Here is the man!"

NIV [a] 24 Or *(Now Annas had sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.)*

6 祭司長和差役看見祂，就喊着說："釘他十字架！釘他十字架！"彼拉多說："你們自己把他釘十字架吧！我查不出他有甚麼罪來。"
7 猶太人回答說："我們有律法，按那律法，他是該死的，因他以自己爲 神的兒子。"
8 彼拉多聽見這話，越發害怕；
9 又進衙門，對耶穌說："你是哪裏來的？"耶穌卻不回答。
10 彼拉多說："你不對我說話嗎？你豈不知我有權柄釋放你，也有權柄把你釘十字架嗎？"
11 耶穌回答說："若不是從上頭賜給你的，你就毫無權柄辦我；所以把我交給你的那人，罪更重了。"
12 從此彼拉多想要釋放耶穌，無奈猶太人喊着說："你若釋放這個人，就不是該撒的忠臣［原文作"朋友"］。凡以自己爲王的，就是背叛該撒了。"
13 彼拉多聽見這話，就帶耶穌出來，到了一個地方，名叫鋪華石處，希伯來話叫厄巴大，就在那裏坐堂。
14 那日是預備逾越［節］的日子，約有午正。彼拉多對猶太人說："看哪！這是你們的王。"
15 他們喊着說："除掉他！除掉他！釘他在十字架上！"彼拉多說："我可以把你們的王釘十字架嗎？"祭司長回答說："除了該撒，我們沒有王。"
16 於是彼拉多將耶穌交給他們去釘十字架。

釘上十字架

17 他們就把耶穌帶了去。耶穌背着自己的十字架出來，到了一個地方，名叫髑髏地，希伯來話叫各各他。
18 他們就在那裏釘祂在十字架上，還有兩個人和祂一同釘着，一邊一個，耶穌在中間。
19 彼拉多又［用牌子］寫了一個名號，安在十字架上；寫的是"猶太人的王，拿撒勒人耶穌。"
20 有許多猶太人念這名號，因爲耶穌被釘十字架的地方與城相近，並且是用希伯來，羅馬，希利尼三樣文字寫的。
21 猶太人的祭司長就對彼拉多說："不要寫'猶太人的王'，要寫'他自己說：我是猶太人的王'。"
22 彼拉多說："我所寫的，我已經寫上了。"
23 兵丁既然將耶穌釘在十字架上，就拿祂的衣服分爲四分，每兵一分；又拿祂的裏衣，這件裏衣原來沒有縫兒，是上下一片織成的。
24 他們就彼此說："我們不要撕開，只要拈鬮，看誰得着。"這要應驗經上的話說："他們分了我的外衣，爲我的裏衣拈鬮。"兵丁果然作了這事。
25 站在耶穌十字架旁邊的，有祂母親與祂母親的姊妹，並革羅罷的妻子馬利亞和抹大拉的馬利亞。
26 耶穌見母親和祂所愛的那門徒站在旁邊，就對祂母親說："母親［原文作"婦人"］，看你的兒子！"
27 又對那門徒說："看你的母親！"從此那門徒就接她到自己家裏去了。

6 As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted, "Crucify! Crucify!"

But Pilate answered, "You take him and crucify him. As for me, I find no basis for a charge against him."

7 The Jews insisted, "We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God."

8 When Pilate heard this, he was even more afraid, 9 and he went back inside the palace. "Where do you come from?" he asked Jesus, but Jesus gave him no answer. 10 "Do you refuse to speak to me?" Pilate said. "Don't you realize I have power either to free you or to crucify you?"

11 Jesus answered, "You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin."

12 From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jews kept shouting, "If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar."

13 When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge's seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha). 14 It was the day of Preparation of Passover Week, about the sixth hour.

"Here is your king," Pilate said to the Jews.

15 But they shouted, "Take him away! Take him away! Crucify him!"

"Shall I crucify your king?" Pilate asked.

"We have no king but Caesar," the chief priests answered.

16 Finally Pilate handed him over to them to be crucified.

The Crucifixion

So the soldiers took charge of Jesus. 17 Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha). 18 Here they crucified him, and with him two others—one on each side and Jesus in the middle.

19 Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. 20 Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek. 21 The chief priests of the Jews protested to Pilate, "Do not write 'The King of the Jews,' but that this man claimed to be king of the Jews."

22 Pilate answered, "What I have written, I have written."

23 When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom.

24 "Let's not tear it," they said to one another. "Let's decide by lot who will get it."

This happened that the scripture might be fulfilled which said,

> "They divided my garments among them
> and cast lots for my clothing."[a]

So this is what the soldiers did.

25 Near the cross of Jesus stood his mother, his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to his mother, "Dear woman, here is your son," 27 and to the disciple, "Here is your mother." From that time on, this disciple took her into his home.

NIV [a] *24* Psalm 22:18

耶穌的死

28這事以後，耶穌知道各樣的事已經成了，爲要使經上的話應驗，就說："我渴了！"
29有一個器皿盛滿了醋，放在那裏；他們就拿海絨蘸滿了醋，綁在牛膝草上，送到祂口。
30耶穌嘗［原文作"受"］了那醋，就說："成了！"便低下頭，將靈魂交付［神］了。
31猶太人因這日是預備日，又因那安息日是個大日，就求彼拉多叫人打斷他們的腿，把他們拿去，免得屍首當安息日留在十字架上。
32於是兵丁來，把頭一個人的腿，並與耶穌同釘第二個人的腿，都打斷了。
33只是來到耶穌那裏，見祂已經死了，就不打斷祂的腿。
34惟有一個兵，拿槍扎祂的肋旁，隨即有血和水流出來。
35看見［這事］的那人就作見證，他的見證也是眞的，並且他知道自己所說的是眞的，叫你們也可以信。
36這些事成了，爲要應驗經上的話，說："祂的骨頭，一根也不可折斷。"
37經上又有一句說："他們要仰望自己所扎的人。"

耶穌的埋葬

38這些事以後，有亞利馬太人約瑟，是耶穌的門徒，只因怕猶太人，就暗暗的作門徒。他來求彼拉多，要把耶穌的身體領去。彼拉多允准，他就把耶穌的身體領去了。
39又有尼哥底母，就是先前夜裏去見耶穌的，帶着沒藥和沉香約有一百斤前來。
40他們就照猶太人殯葬的規矩，把耶穌的身體用細麻布加上香料裹好了。
41在耶穌釘十字架的地方有一個園子，園子裏有一座新墳墓，是從來沒有葬過人的。
42只因是猶太人的預備日，又因那墳墓近，他們就把耶穌安放在那裏。

空墳墓

第二十章 七日的第一日清早，天還黑的時候，抹大拉的馬利亞來到墳墓那裏，看見石頭從墳墓挪開了，
2 就跑來見西門彼得和耶穌所愛的那個門徒，對他們說："有人把主從墳墓裏挪了去，我們不知道放在哪裏。"
3 彼得和那門徒就出來，往墳墓那裏去。
4 兩個人同跑，那門徒比彼得跑的更快，先到了墳墓，
5 低頭往裏看，就見細麻布還放在那裏，只是沒有進去。
6 西門彼得隨後也到了，進墳墓裏去，就看見細麻布還放在那裏，
7 又看見耶穌的裹頭巾，沒有和細麻布放在一處，是另在一處捲着。
8 先到墳墓的那門徒也進去，看見就信了；
9 因爲他們還不明白聖經的［意思］，就是耶穌必要從死裏復活。

耶穌向抹大拉的馬利亞顯現

10於是，兩個門徒回自己的住處去了。
11馬利亞卻站在墳墓外面哭。哭的時候，低頭往墳墓裏看，

The Death of Jesus

28Later, knowing that all was now completed, and so that the Scripture would be fulfilled, Jesus said, "I am thirsty." 29A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus' lips. 30When he had received the drink, Jesus said, "It is finished." With that, he bowed his head and gave up his spirit.

31Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jews did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. 32The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those of the other. 33But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs. 34Instead, one of the soldiers pierced Jesus' side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water. 35The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe. 36These things happened so that the scripture would be fulfilled: "Not one of his bones will be broken,"[a] 37and, as another scripture says, "They will look on the one they have pierced."[b]

The Burial of Jesus

38Later, Joseph of Arimathea asked Pilate for the body of Jesus. Now Joseph was a disciple of Jesus, but secretly because he feared the Jews. With Pilate's permission, he came and took the body away. 39He was accompanied by Nicodemus, the man who earlier had visited Jesus at night. Nicodemus brought a mixture of myrrh and aloes, about seventy-five pounds.[c] 40Taking Jesus' body, the two of them wrapped it, with the spices, in strips of linen. This was in accordance with Jewish burial customs. 41At the place where Jesus was crucified, there was a garden, and in the garden a new tomb, in which no one had ever been laid. 42Because it was the Jewish day of Preparation and since the tomb was nearby, they laid Jesus there.

The Empty Tomb

20 EARLY ON the first day of the week, while it was still dark, Mary Magdalene went to the tomb and saw that the stone had been removed from the entrance. 2So she came running to Simon Peter and the other disciple, the one Jesus loved, and said, "They have taken the Lord out of the tomb, and we don't know where they have put him!"

3So Peter and the other disciple started for the tomb. 4Both were running, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first. 5He bent over and looked in at the strips of linen lying there but did not go in. 6Then Simon Peter, who was behind him, arrived and went into the tomb. He saw the strips of linen lying there, 7as well as the burial cloth that had been around Jesus' head. The cloth was folded up by itself, separate from the linen. 8Finally the other disciple, who had reached the tomb first, also went inside. He saw and believed. 9(They still did not understand from Scripture that Jesus had to rise from the dead.)

Jesus Appears to Mary Magdalene

10Then the disciples went back to their homes, 11but

NIV [a] *36* Exodus 12:46; Num. 9:12; Psalm 34:20 [b] *37* Zech. 12:10 [c] *39* Greek *a hundred litrai* (about 34 kilograms)

12就見兩個天使，穿着白衣，在安放耶穌身體的地方坐着，一個在頭，一個在脚。
13天使對她說："婦人，你爲甚麼哭？"她說："因爲有人把我主挪了去，我不知道放在哪裏。"
14說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裏，卻不知道是耶穌。
15耶穌問她說："婦人，爲甚麼哭？你找誰呢？"馬利亞以爲是看園的，就對祂說："先生，若是你把祂移了去，請告訴我，你把祂放在哪裏，我便去取祂。"
16耶穌說："馬利亞。"馬利亞就轉過來，用希伯來話對祂說："拉波尼！"（"拉波尼"就是"夫子"的意思。）
17耶穌說："不要摸我，因我還沒有升上去見我的父。你往我弟兄那裏去，告訴他們說，我要升上去見我的父，也是你們的父；見我的 神，也是你們的 神。"
18抹大拉的馬利亞就去告訴門徒，說："我已經看見了主。"她又將主對她說的這話告訴他們。

耶穌向門徒們顯現

19那日（就是七日的第一日）晚上，門徒所在的地方，因怕猶太人，門都關了。耶穌來站在當中，對他們說："願你們平安！"
20說了這話，就把手和肋旁指給他們看。門徒看見主，就喜樂了。
21耶穌又對他們說："願你們平安！父怎樣差遣了我，我也照樣差遣你們。"
22說了這話，就向他們吹一口氣，說："你們受聖靈。
23你們赦免誰的罪，誰的罪就赦免了；你們留下誰的罪，誰的罪就留下了。"

耶穌向多馬顯現

24那十二個門徒中，有稱爲低土馬的多馬；耶穌來的時候，他沒有和他們同在。
25那些門徒就對他說："我們已經看見主了。"多馬卻說："我非看見祂手上的釘痕，用指頭探入那釘痕，又用手探入祂的肋旁，我總不信。"
26過了八日，門徒又在屋裏，多馬也和他們同在，門都關了。耶穌來站在當中說："願你們平安！"
27就對多馬說："伸過你的指頭來，摸［"摸"原文作"看"］我的手；伸出你的手來，探入我的肋旁。不要疑惑，總要信。"
28多馬說："我的主！我的 神！"
29耶穌對他說："你因看見了我才信；那沒有看見就信的，有福了。"
30耶穌在門徒面前，另外行了許多神蹟，沒有記在這書上；
31但記這些事，要叫你們信耶穌是基督，是 神的兒子，並且叫你們信了祂，就可以因祂的名得生命。

Mary stood outside the tomb crying. As she wept, she bent over to look into the tomb 12and saw two angels in white, seated where Jesus' body had been, one at the head and the other at the foot.

13They asked her, "Woman, why are you crying?"

"They have taken my Lord away," she said, "and I don't know where they have put him." 14At this, she turned around and saw Jesus standing there, but she did not realize that it was Jesus.

15"Woman," he said, "why are you crying? Who is it you are looking for?"

Thinking he was the gardener, she said, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him."

16Jesus said to her, "Mary."

She turned toward him and cried out in Aramaic, "Rabboni!" (which means Teacher).

17Jesus said, "Do not hold on to me, for I have not yet returned to the Father. Go instead to my brothers and tell them, 'I am returning to my Father and your Father, to my God and your God.'"

18Mary Magdalene went to the disciples with the news: "I have seen the Lord!" And she told them that he had said these things to her.

Jesus Appears to His Disciples

19On the evening of that first day of the week, when the disciples were together, with the doors locked for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" 20After he said this, he showed them his hands and side. The disciples were overjoyed when they saw the Lord.

21Again Jesus said, "Peace be with you! As the Father has sent me, I am sending you." 22And with that he breathed on them and said, "Receive the Holy Spirit. 23If you forgive anyone his sins, they are forgiven; if you do not forgive them, they are not forgiven."

Jesus Appears to Thomas

24Now Thomas (called Didymus), one of the Twelve, was not with the disciples when Jesus came. 25So the other disciples told him, "We have seen the Lord!"

But he said to them, "Unless I see the nail marks in his hands and put my finger where the nails were, and put my hand into his side, I will not believe it."

26A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" 27Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe."

28Thomas said to him, "My Lord and my God!"

29Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

30Jesus did many other miraculous signs in the presence of his disciples, which are not recorded in this book. 31But these are written that you may[a] believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that by believing you may have life in his name.

NIV [a] *31* Some manuscripts *may continue to*

耶穌和得魚的神蹟

第二十一章 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。祂怎樣顯現，記在下面。

2 有西門彼得和稱爲低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

3 西門彼得對他們說："我打魚去！"他們說："我們也和你同去。"他們就出去，上了船；那一夜並沒有打着甚麼。

4 天將亮的時候，耶穌站在岸上；門徒卻不知道是耶穌。

5 耶穌就對他們說："小子！你們有吃的沒有？"他們回答說："沒有。"

6 耶穌說："你們把網撒在船的右邊，就必得着。"他們便撒下網去，竟拉不上來了，因爲魚甚多。

7 耶穌所愛的那門徒對彼得說："是主！"那時西門彼得赤着身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裏。

8 其餘的門徒離岸不遠，約有二百肘［古代以肘爲尺，一肘約有今時尺半。］，就在小船上把那網魚拉過來。

9 他們上了岸，就看見那裏有炭火，上面有魚，又有餅。

10 耶穌對他們說："把剛才打的魚拿幾條來。"

11 西門彼得就去［或作"上船"］，把網拉到岸上。那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

12 耶穌說："你們來吃早飯。"門徒中沒有一個敢問祂："你是誰？"因爲知道是主。

13 耶穌就來拿餅和魚給他們。

14 耶穌從死裏復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

耶穌復建立彼得

15 他們吃完了早飯，耶穌對西門彼得說："約翰的兒子西門［"約翰"馬太福音第十六章17節稱"約拿"］，你愛我比這些更深嗎？"彼得說："主啊，是的，你知道我愛你。"耶穌對他說："你餵養我的小羊。"

16 耶穌第二次又對他說："約翰的兒子西門，你愛我嗎？"彼得說："主啊，是的，你知道我愛你。"耶穌說："你牧養我的羊。"

17 第三次對他說："約翰的兒子西門，你愛我嗎？"彼得因爲耶穌第三次對他說："你愛我嗎？"就憂愁，對耶穌說："主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。"耶穌說："你餵養我的羊。

18 我實實在在的告訴你，你年少的時候，自己束上［帶子］，隨意往來，但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。"

19 耶穌說這話是指着彼得要怎樣死，榮耀 神。說了這話，就對他說："你跟從我吧！"

20 彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟着（就是在晚飯的時候，靠着耶穌胸膛，說："主啊，賣你的是誰？"的那門徒）。

21 彼得看見他，就問耶穌說："主啊，這人將來如何？"

22 耶穌對他說："我若要他等到我來的時候，與你何干？你跟從我吧！"

Jesus and the Miraculous Catch of Fish

21 AFTERWARD JESUS appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias.[a] It happened this way: 2Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together. 3"I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

4Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

5He called out to them, "Friends, haven't you any fish?"

"No," they answered.

6He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

7Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water. 8The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.[b] 9When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

10Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught."

11Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn. 12Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord. 13Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish. 14This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

Jesus Reinstates Peter

15When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you truly love me more than these?"

"Yes, Lord," he said, "you know that I love you."

Jesus said, "Feed my lambs."

16Again Jesus said, "Simon son of John, do you truly love me?"

He answered, "Yes, Lord, you know that I love you."

Jesus said, "Take care of my sheep."

17The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?"

Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you."

Jesus said, "Feed my sheep. 18I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go." 19Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me!"

20Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and had said, "Lord, who is going to betray you?") 21When Peter saw him, he asked, "Lord, what about him?"

22Jesus answered, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me."

NIV [a] *1* That is, Sea of Galilee [b] *8* Greek *about two hundred cubits* (about 90 meters)

23於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不死；其實，耶穌不是說他不死，乃是說："我若要他等到我來的時候，與你何干？"
24爲這些事作見證，並且記載這些事的，就是這門徒；我們也知道他的見證是眞的。
25耶穌所行的事還有許多；若是一一的都寫出來，我想，所寫的書，就是世界也容不下了。

23Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you?"
24This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.
25Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written

使徒行傳

Acts

耶穌被接上升

第一章 1 提阿非羅啊，我已經作了前書，論到耶穌開頭一切所行所教訓的，
2 直到祂藉着聖靈，吩咐所揀選的使徒，以後被接上升的日子爲止。
3 祂受害之後，用許多的憑據，將自己活活的顯給使徒看，四十天之久向他們顯現，講說 神國的事。
4 耶穌和他們聚集的時候，囑咐他們說："不要離開耶路撒冷，要等候父所應許的，就是你們聽見我說過的。
5 約翰是用水施洗，但不多幾日，你們要受聖靈的洗。"
6 他們聚集的時候，問耶穌說："主啊，你復興以色列國，就在這時候嗎？"
7 耶穌對他們說："父憑着自己的權柄，所定的時候日期，不是你們可以知道的。
8 但聖靈降臨在你們身上，你們就必得着能力，並要在耶路撒冷，猶太全地，和撒瑪利亞，直到地極，作我的見證。"
9 說了這話，他們正看的時候，祂就被取上升，有一朵雲彩把祂接去，便看不見祂了。
10 當祂往上去，他們定睛望天的時候，忽然有兩個人，身穿白衣，站在旁邊，說：
11 "加利利人哪，你們爲甚麼站着望天呢？這離開你們被接升天的耶穌，你們見他怎樣往天上去，祂還要怎樣來。"

馬提亞被揀選代替猶大

12 有一座山，名叫橄欖山，離耶路撒冷不遠，約有安息日可走的路程。當下門徒從那裏回耶路撒冷去，
13 進了城，就上了所住的一間樓房。在那裏有彼得，約翰，雅各，安得烈，腓力，多馬，巴多羅買，馬太，亞勒腓的兒子雅各，奮銳黨的西門，和雅各的兒子〔或作"兄弟"〕猶大。
14 這些人，同着幾個婦人，和耶穌的母親馬利亞，並耶穌的弟兄，都同心合意的恆切禱告。
15 那時，有許多人〔聚會〕，約有一百二十名，彼得就在弟兄中間站起來，
16 說："弟兄們，聖靈藉大衛的口，在聖經上預言領人捉拿耶穌的猶大；這話是必須應驗的。
17 他本來列在我們數中，並且在〔使徒的〕職任上得了一分。

Jesus Taken Up Into Heaven

1 IN MY former book, Theophilus, I wrote about all that Jesus began to do and to teach 2until the day he was taken up to heaven, after giving instructions through the Holy Spirit to the apostles he had chosen. 3After his suffering, he showed himself to these men and gave many convincing proofs that he was alive. He appeared to them over a period of forty days and spoke about the kingdom of God. 4On one occasion, while he was eating with them, he gave them this command: "Do not leave Jerusalem, but wait for the gift my Father promised, which you have heard me speak about. 5For John baptized with[a] water, but in a few days you will be baptized with the Holy Spirit."

6So when they met together, they asked him, "Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"

7He said to them: "It is not for you to know the times or dates the Father has set by his own authority. 8But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth."

9After he said this, he was taken up before their very eyes, and a cloud hid him from their sight.

10They were looking intently up into the sky as he was going, when suddenly two men dressed in white stood beside them. 11"Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? This same Jesus, who has been taken from you into heaven, will come back in the same way you have seen him go into heaven."

Matthias Chosen to Replace Judas

12Then they returned to Jerusalem from the hill called the Mount of Olives, a Sabbath day's walk[b] from the city. 13When they arrived, they went upstairs to the room where they were staying. Those present were Peter, John, James and Andrew; Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew; James son of Alphaeus and Simon the Zealot, and Judas son of James. 14They all joined together constantly in prayer, along with the women and Mary the mother of Jesus, and with his brothers.

15In those days Peter stood up among the believers[c] (a group numbering about a hundred and twenty) 16and said, "Brothers, the Scripture had to be fulfilled which the Holy Spirit spoke long ago through the mouth of David concerning Judas, who served as guide for those who arrested Jesus— 17he was one of our number and shared in this ministry."

NIV [a] *5* Or *in* [b] *12* That is, about 3/4 mile (about 1,100 meters) [c] *15* Greek *brothers*

18這人用他作惡的工價，買了一塊田，以後身子仆倒，肚
腹崩裂，腸子都流出來。
19住在耶路撒冷的衆人都知道這事，所以按着他們那裏
的話，給那塊田起名叫亞革大馬，就是血田的意思。
20因爲詩篇上寫着，說：'願他的住處變爲荒場，無人在
內居住；'又說：'願別人得他的職分。'
21所以主耶穌在我們中間始終出入的時候，
22就是從約翰施洗起，直到主離開我們被接上升的日子
爲止，必須從那常與我們作伴的人中，立一位與我們同
作耶穌復活的見證。"
23於是選舉兩個人，就是那叫作巴撒巴又稱呼猶士都的
約瑟和馬提亞。
24-25衆人就禱告說："主啊，你知道萬人的心，求你從這
兩個人中，指明你所揀選的是誰，叫他得這使徒的位
分；這位分猶大已經丟棄，往自己的地方去了。"
26於是衆人爲他們搖籤，搖出馬提亞來；他就和十一個使
徒同列。

18(With the reward he got for his wickedness, Judas
bought a field; there he fell headlong, his body burst
open and all his intestines spilled out. 19Everyone in
Jerusalem heard about this, so they called that field in
their language Akeldama, that is, Field of Blood.)
20"For," said Peter, "it is written in the book of
Psalms,

" 'May his place be deserted;
let there be no one to dwell in it,'[a]

and,

" 'May another take his place of leadership.'[b]

21Therefore it is necessary to choose one of the men who
have been with us the whole time the Lord Jesus went
in and out among us, 22beginning from John's baptism
to the time when Jesus was taken up from us. For one
of these must become a witness with us of his resurrec-
tion."
23So they proposed two men: Joseph called Barsabbas
(also known as Justus) and Matthias. 24Then they
prayed, "Lord, you know everyone's heart. Show us
which of these two you have chosen 25to take over this
apostolic ministry, which Judas left to go where he
belongs." 26Then they cast lots, and the lot fell to
Matthias; so he was added to the eleven apostles.

五旬節聖靈降臨

第二章 五旬節到了，門徒都聚集在一處。
2 忽然從天上有響聲下來；好像一陣大風吹過，充滿了他
們所坐的屋子；
3 又有舌頭如火焰顯現出來，分開落在他們各人頭上。
4 他們就都被聖靈充滿，按着[聖]靈所賜的口才，說起
別國的話來。
5 那時，有虔誠的猶太人，從天下各國來，住在耶路撒冷。
6 這聲音一響，衆人都來聚集，各人聽見門徒用衆人的鄉
談說話，就甚納悶；
7 都驚訝希奇說："看哪！這說話的不都是加利利人嗎？
8 我們各人，怎麼聽見他們說我們生來所用的鄉談呢？
9 我們帕提亞人，瑪代人，以攔人，和住在米所波大米，
猶太，加帕多家，本都，亞西亞，
10弗呂家，旁非利亞，埃及的人，並靠近古利奈的呂彼亞
一帶地方的人，從羅馬來的客旅中，或是猶太人，或是
進［猶太］教的人，
11革哩底和亞拉伯人，都聽見他們用我們的鄉談，講說
神的大作爲！"
12衆人就都驚訝猜疑，彼此說："這是甚麼意思呢？"
13還有人譏誚，說："他們無非是新酒灌滿了。"

彼得向羣衆宣告

14彼得和十一個使徒，站起，高聲說："猶太人和一切住
在耶路撒冷的人哪！這件事你們當知道，也當側耳聽我
的話：
15你們想這些人是醉了；其實不是醉了，因爲時候剛到巳
初。
16這正是先知約珥所說的：

The Holy Spirit Comes at Pentecost

2 WHEN THE day of Pentecost came, they were all
together in one place. 2Suddenly a sound like the
blowing of a violent wind came from heaven and filled
the whole house where they were sitting. 3They saw
what seemed to be tongues of fire that separated and
came to rest on each of them. 4All of them were filled
with the Holy Spirit and began to speak in other tongues[c]
as the Spirit enabled them.
5Now there were staying in Jerusalem God-fearing
Jews from every nation under heaven. 6When they heard
this sound, a crowd came together in bewilderment,
because each one heard them speaking in his own lan-
guage. 7Utterly amazed, they asked: "Are not all these
men who are speaking Galileans? 8Then how is it that
each of us hears them in his own native language? 9Par-
thians, Medes and Elamites; residents of Mesopotamia,
Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, 10Phrygia and
Pamphylia, Egypt and the parts of Libya near Cyrene;
visitors from Rome 11(both Jews and converts to Juda-
ism); Cretans and Arabs—we hear them declaring the
wonders of God in our own tongues!" 12Amazed and
perplexed, they asked one another, "What does this
mean?"
13Some, however, made fun of them and said, "They
have had too much wine.[d]"

Peter Addresses the Crowd

14Then Peter stood up with the Eleven, raised his
voice and addressed the crowd: "Fellow Jews and all of
you who live in Jerusalem, let me explain this to you;
listen carefully to what I say. 15These men are not drunk,
as you suppose. It's only nine in the morning! 16No, this
is what was spoken by the prophet Joel:

NIV [a] *20* Psalm 69:25 [b] *20* Psalm 109:8 [c] *4* Or *languages*; also in verse 11 [d] *13* Or *sweet wine*

17 ‘ 神說：在末後的日子，我要將我的靈澆灌凡有血氣
的；你們的兒女要說預言，你們的少年人要見異象；老
年人要作異夢。
18在那些日子，我要將我的靈澆灌我的僕人和使女，他們
就要說預言。
19在天上我要顯出奇事，在地下我要顯出神蹟，有血，有
火，有煙霧。
20日頭要變爲黑暗，月亮要變爲血，這都在主大而明顯的
日子未到以前。
21到那時候，凡求告主名的，就必得救。’
22以色列人哪！請聽我的話： 神藉着拿撒勒人耶穌，在
你們中間施行異能奇事神蹟，將祂證明出來，這是你們
自己知道的。
23祂既按着 神的定旨先見，被交與人，你們就藉着無法
之人的手，把祂釘在十字架上殺了。
24 神卻將死的痛苦解釋了，叫祂復活，因爲祂原不能被
死拘禁。
25大衛指着祂說：‘我看見主常在我眼前，祂在我右邊，叫
我不至於搖動。
26所以我心裏歡喜，我的靈〔原文作“舌”〕快樂，並且我
的肉身要安居在指望中。
27因你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽
壞。
28你已將生命的道路指示我，必叫我因見你的面〔或作“叫
我在你面前”〕，得着滿足的快樂。’
29弟兄們！先祖大衛的事，我可以明明的對你們說：他死
了，也葬埋了，並且他的墳墓直到今日還在我們這裏。
30大衛既是先知，又曉得 神曾向他起誓，要從他的後裔
中，立一位坐在他的寶座上，
31就預先看明這事，講論基督復活說：‘祂的靈魂，不撇
在陰間；祂的肉身，也不見朽壞。’
32這耶穌， 神已經叫祂復活了，我們都爲這事作見證。
33祂既被 神的右手高舉〔或作“他既高舉在 神的右邊”〕，又
從父受了所應許的聖靈，就把你們所看見所聽見的，澆
灌下來。
34大衛並沒有升到天上，但自己說：‘主對我主說：你坐
在我的右邊，
35等我使你仇敵作你的腳凳。’
36故此，以色列全家當確實的知道，你們釘在十字架上的
這位耶穌， 神已經立祂爲主爲基督了。”
37衆人聽見這話，覺得扎心，就對彼得和其餘的使徒說：
“弟兄們，我們當怎樣行？”
38彼得說：“你們各人要悔改，奉耶穌基督的名受洗，叫
你們的罪得赦，就必領受所賜的聖靈；
39因爲這應許是給你們，和你們的兒女，並一切在遠方的
人，就是主我們 神所召來的。”

17“ ‘In the last days, God says,
I will pour out my Spirit on all people.
Your sons and daughters will prophesy,
your young men will see visions,
your old men will dream dreams.
18Even on my servants, both men and women,
I will pour out my Spirit in those days,
and they will prophesy.
19I will show wonders in the heaven above
and signs on the earth below,
blood and fire and billows of smoke.
20The sun will be turned to darkness
and the moon to blood
before the coming of the great and glorious
day of the Lord.
21And everyone who calls
on the name of the Lord will be saved.[a]

22“Men of Israel, listen to this: Jesus of Nazareth was a man accredited by God to you by miracles, wonders and signs, which God did among you through him, as you yourselves know. 23This man was handed over to you by God’s set purpose and foreknowledge; and you, with the help of wicked men,[b] put him to death by nailing him to the cross. 24But God raised him from the dead, freeing him from the agony of death, because it was impossible for death to keep its hold on him. 25David said about him:

“ ‘I saw the Lord always before me.
Because he is at my right hand,
I will not be shaken.
26Therefore my heart is glad and my tongue
rejoices;
my body also will live in hope,
27because you will not abandon me to the grave,
nor will you let your Holy One see decay.
28You have made known to me the paths of life;
you will fill me with joy in your presence.’[c]

29“Brothers, I can tell you confidently that the patriarch David died and was buried, and his tomb is here to this day. 30But he was a prophet and knew that God had promised him on oath that he would place one of his descendants on his throne. 31Seeing what was ahead, he spoke of the resurrection of the Christ,[d] that he was not abandoned to the grave, nor did his body see decay. 32God has raised this Jesus to life, and we are all witnesses of the fact. 33Exalted to the right hand of God, he has received from the Father the promised Holy Spirit and has poured out what you now see and hear. 34For David did not ascend to heaven, and yet he said,

“ ‘The Lord said to my Lord:
“Sit at my right hand
35until I make your enemies
a footstool for your feet.” ’[e]

36“Therefore let all Israel be assured of this: God has made this Jesus, whom you crucified, both Lord and Christ.”

37When the people heard this, they were cut to the heart and said to Peter and the other apostles, “Brothers, what shall we do?”

38Peter replied, “Repent and be baptized, every one of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of your sins. And you will receive the gift of the Holy Spirit. 39The promise is for you and your children and for all who are far off—for all whom the Lord our God will call.”

NIV [a] *21* Joel 2:28-32 [b] *23* Or *of those not having the law* (that is, Gentiles) [c] *28* Psalm 16:8-11 [d] *31* Or *Messiah*. “The Christ” (Greek) and “the Messiah” (Hebrew) both mean “the Anointed One”; also in verse 36. [e] *35* Psalm 110:1

40彼得還用許多話作見證，勸勉他們說："你們當救自己脫離這彎曲的世代。"
41於是領受他話的人，就受了洗。那一天，[門徒] 約添了三千人，

信徒的團契

42都恆心遵守使徒的教訓，彼此交接，擘餅，祈禱。
43衆人都懼怕。使徒又行了許多奇事神蹟。
44信的人都在一處，凡物公用，
45並且賣了田產家業，照各人所需用的分給各人。
46他們天天同心合意恆切的在殿裏，且在家中擘餅，存着歡喜誠實的心用飯，
47讚美 神，得衆民的喜愛。主將得救的人，天天加給他們。

40With many other words he warned them; and he pleaded with them, "Save yourselves from this corrupt generation." 41Those who accepted his message were baptized, and about three thousand were added to their number that day.

The Fellowship of the Believers

42They devoted themselves to the apostles' teaching and to the fellowship, to the breaking of bread and to prayer. 43Everyone was filled with awe, and many wonders and miraculous signs were done by the apostles. 44All the believers were together and had everything in common. 45Selling their possessions and goods, they gave to anyone as he had need. 46Every day they continued to meet together in the temple courts. They broke bread in their homes and ate together with glad and sincere hearts, 47praising God and enjoying the favor of all the people. And the Lord added to their number daily those who were being saved.

彼得醫好瘸瘓乞丐

第三章 申初禱告的時候，彼得，約翰上 [聖] 殿去。
2 有一個人，生來是瘸腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口，那門名叫 [美] 門，要求進殿的人賙濟。
3 他看見彼得約翰將要進殿，就求他們賙濟。
4 彼得約翰定睛看他。彼得說："你看我們。"
5 那人就留意看他們，指望得着甚麼。
6 彼得說："金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！"
7 於是拉着他的右手，扶他起來；他的脚和踝子骨，立刻健壯了；
8 就跳起來，站着，又行走。同他們進了殿，走着，跳着，讚美 神。
9 百姓都看見他行走，讚美 神。
10認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇着的事，滿心希奇驚訝。

彼得對圍觀者講道

11那人正在稱爲所羅門的廊下，拉着彼得，約翰；衆百姓一齊跑到他們那裏，很覺希奇。
12彼得看見，就對百姓說："以色列人哪！爲甚麼把這事當作希奇呢？爲甚麼定睛看我們，以爲我們憑自己的能力和虔誠，使這人行走呢？
13亞伯拉罕，以撒，雅各的 神，就是我們列祖的 神，已經榮耀了祂的僕人耶穌 ["僕人" 或作 "兒子"]；你們卻把祂交付彼拉多。彼拉多定意要釋放祂，你們竟在彼拉多面前棄絕了祂。
14你們棄絕了那聖潔公義者，反求着釋放一個兇手給你們。
15你們殺了那生命的主， 神卻叫祂從死裏復活了；我們都是爲這事作見證。
16我們因信祂的名，祂的名便叫你們所看見所認識的這人，健壯了；正是祂所賜的信心，叫這人在你們衆人面前全然好了。

Peter Heals the Crippled Beggar

3 ONE DAY Peter and John were going up to the temple at the time of prayer—at three in the afternoon. 2Now a man crippled from birth was being carried to the temple gate called Beautiful, where he was put every day to beg from those going into the temple courts. 3When he saw Peter and John about to enter, he asked them for money. 4Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, "Look at us!" 5So the man gave them his attention, expecting to get something from them.

6Then Peter said, "Silver or gold I do not have, but what I have I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk." 7Taking him by the right hand, he helped him up, and instantly the man's feet and ankles became strong. 8He jumped to his feet and began to walk. Then he went with them into the temple courts, walking and jumping, and praising God. 9When all the people saw him walking and praising God, 10they recognized him as the same man who used to sit begging at the temple gate called Beautiful, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

Peter Speaks to the Onlookers

11While the beggar held on to Peter and John, all the people were astonished and came running to them in the place called Solomon's Colonnade. 12When Peter saw this, he said to them: "Men of Israel, why does this surprise you? Why do you stare at us as if by our own power or godliness we had made this man walk? 13The God of Abraham, Isaac and Jacob, the God of our fathers, has glorified his servant Jesus. You handed him over to be killed, and you disowned him before Pilate, though he had decided to let him go. 14You disowned the Holy and Righteous One and asked that a murderer be released to you. 15You killed the author of life, but God raised him from the dead. We are witnesses of this. 16By faith in the name of Jesus, this man whom you see and know was made strong. It is Jesus' name and the faith that comes through him that has given this complete healing to him, as you can all see.

17弟兄們，我曉得你們作這事，是出於不知，你們的官長也是如此。
18但　神曾藉衆先知的口，預言基督將要受害，就這樣應驗了。
19所以你們當悔改歸正，使你們的罪得以塗抹，這樣，那安舒的日子，就必從主面前來到。
20主也必差遣所預定給你們的基督耶穌降臨。
21天必留祂，等到萬物復興的時候，就是　神從創世以來，藉着聖先知的口所說的。
22摩西曾說：'主　神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我，凡祂向你們所說的，你們都要聽從。
23凡不聽從那先知的，必要從民中全然滅絕。'
24從撒母耳以來的衆先知，凡說預言的，也都說到這些日子。
25你們是先知的子孫，也承受　神與你們祖宗所立的約，就是對亞伯拉罕說：'地上萬族都要因你的後裔得福。'
26　神既興起祂的僕人［或作"兒子"］，就先差祂到你們這裏來，賜福給你們，叫你們各人回轉，離開罪惡。"

17"Now, brothers, I know that you acted in ignorance, as did your leaders. 18But this is how God fulfilled what he had foretold through all the prophets, saying that his Christ[a] would suffer. 19Repent, then, and turn to God, so that your sins may be wiped out, that times of refreshing may come from the Lord, 20and that he may send the Christ, who has been appointed for you—even Jesus. 21He must remain in heaven until the time comes for God to restore everything, as he promised long ago through his holy prophets. 22For Moses said, 'The Lord your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you must listen to everything he tells you. 23Anyone who does not listen to him will be completely cut off from among his people.'[b]

24"Indeed, all the prophets from Samuel on, as many as have spoken, have foretold these days. 25And you are heirs of the prophets and of the covenant God made with your fathers. He said to Abraham, 'Through your offspring all peoples on earth will be blessed.'[c] 26When God raised up his servant, he sent him first to you to bless you by turning each of you from your wicked ways."

彼得約翰在公會受審

第四章 使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人，忽然來了。
2 因他們教訓百姓，本着耶穌，傳說死人復活，就很煩惱。
3 於是下手拿住他們，因爲天已經晚了，就把他們押到第二天。
4 但聽道之人有許多信的，男丁數目，約到五千。
5 第二天，官府，長老，和文士，在耶路撒冷聚會，
6 又有大祭司亞那和該亞法，約翰，亞力山大，並大祭司的親族都在那裏。
7 叫使徒站在當中，就問他們說："你們用甚麼能力，奉誰的名，作這事呢？"
8 那時，彼得被聖靈充滿，對他們說：
9 "治民的官府和長老啊，倘若今日，因爲在殘疾人身上所行的善事，查問我們他是怎麼得了痊癒；
10你們衆人和以色列百姓都當知道，站在你們面前的這人得痊癒，是因你們所釘十字架，　神叫祂從死裏復活的，拿撒勒人耶穌基督的名。
11祂是你們匠人所棄的石頭，已成了房角的頭塊石頭。
12除祂以外，別無拯救；因爲在天下人間，沒有賜下別的名，我們可以靠着得救。"
13他們見彼得約翰的膽量，又看出他們原是沒有學問的小民，就希奇，認明他們是跟過耶穌的；
14又看見那治好了的人和他們一同站着，就無話可駁。

Peter and John Before the Sanhedrin

4 THE PRIESTS and the captain of the temple guard and the Sadducees came up to Peter and John while they were speaking to the people. 2They were greatly disturbed because the apostles were teaching the people and proclaiming in Jesus the resurrection of the dead. 3They seized Peter and John, and because it was evening, they put them in jail until the next day. 4But many who heard the message believed, and the number of men grew to about five thousand.

5The next day the rulers, elders and teachers of the law met in Jerusalem. 6Annas the high priest was there, and so were Caiaphas, John, Alexander and the other men of the high priest's family. 7They had Peter and John brought before them and began to question them: "By what power or what name did you do this?"

8Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them: "Rulers and elders of the people! 9If we are being called to account today for an act of kindness shown to a cripple and are asked how he was healed, 10then know this, you and all the people of Israel: It is by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified but whom God raised from the dead, that this man stands before you healed. 11He is

> " 'the stone you builders rejected,
> which has become the capstone.[d'e]

12Salvation is found in no one else, for there is no other name under heaven given to men by which we must be saved."

13When they saw the courage of Peter and John and realized that they were unschooled, ordinary men, they were astonished and they took note that these men had been with Jesus. 14But since they could see the man who

NIV [a] *18* Or *Messiah*; also in verse 20 [b] *23* Deut. 18:15,18,19 [c] *25* Gen. 22:18; 26:4 [d] *11* Or *cornerstone* [e] *11* Psalm 118:22

15於是吩咐他們從公會出去，就彼此商議說：
16"我們當怎樣辦這兩個人呢?因爲他們誠然行了一件明顯的神蹟，凡住耶路撒冷的人都知道，我們也不能說沒有。
17惟恐這事越發傳揚在民間，我們必須恐嚇他們，叫他們不再奉這名對人講論。"
18於是叫了他們來，禁止他們總不可奉耶穌的名講論教訓人。
19彼得約翰說："聽從你們，不聽從 神，這在 神面前合理不合理，你們自己酌量吧!
20我們所看見所聽見的，不能不說。"
21官長爲百姓的緣故，想不出法子刑罰他們，又恐嚇一番，把他們釋放了。這是因衆人爲所行的奇事，都歸榮耀與 神。
22原來藉着神蹟醫好的那人，有四十多歲了。

信徒的禱告

23二人既被釋放，就到會友那裏去，把祭司長和長老所說的話，都告訴他們。
24他們聽見了，就同心合意的高聲向 神說："主啊!你是造天，地，海和其中萬物的，
25你曾藉着聖靈，[託]你僕人我們祖宗大衛的口，說：'外邦爲甚麼爭鬧?萬民爲甚麼謀算虛妄的事?
26世上的君王一齊起來，臣宰也聚集，要敵擋主，並主的受膏者[或作"基督"]。'
27希律和本丟彼拉多，外邦人和以色列民，果然在這城裏聚集，要攻打你所膏的聖僕耶穌["僕"或作"子"]，
28成就你手和你意旨所預定必有的事。
29-30他們恐嚇我們，現在求主鑒察：一面叫你僕人大放膽量，講你的道，一面伸出你的手來，醫治疾病，並且使神蹟奇事，因着你聖僕耶穌的名行出來["僕"或作"子"]。"
31禱告完了，聚會的地方震動，他們就都被聖靈充滿，放膽講論 神的道。

信徒凡物共用

32那許多信的人，都是一心一意的，沒有一人說，他的東西有一樣是自己的，都是大家公用。
33使徒大有能力，見證主耶穌復活；衆人也都蒙大恩。
34內中也沒有一個缺乏的，因爲人人將田產房屋都賣了，把所賣的價銀拿來，
35放在使徒腳前；照各人所需用的，分給各人。
36有一個利未人，生在居比路，名叫約瑟，使徒稱他爲巴拿巴（"巴拿巴"翻出來就是"勸慰子"）。
37他有田地，也賣了，把價銀拿來，放在使徒腳前。

had been healed standing there with them, there was nothing they could say. 15So they ordered them to withdraw from the Sanhedrin and then conferred together. 16"What are we going to do with these men?" they asked. "Everybody living in Jerusalem knows they have done an outstanding miracle, and we cannot deny it. 17But to stop this thing from spreading any further among the people, we must warn these men to speak no longer to anyone in this name."

18Then they called them in again and commanded them not to speak or teach at all in the name of Jesus. 19But Peter and John replied, "Judge for yourselves whether it is right in God's sight to obey you rather than God. 20For we cannot help speaking about what we have seen and heard."

21After further threats they let them go. They could not decide how to punish them, because all the people were praising God for what had happened. 22For the man who was miraculously healed was over forty years old.

The Believers' Prayer

23On their release, Peter and John went back to their own people and reported all that the chief priests and elders had said to them. 24When they heard this, they raised their voices together in prayer to God. "Sovereign Lord," they said, "you made the heaven and the earth and the sea, and everything in them. 25You spoke by the Holy Spirit through the mouth of your servant, our father David:

" 'Why do the nations rage
and the peoples plot in vain?
26The kings of the earth take their stand
and the rulers gather together
against the Lord
and against his Anointed One.[a] [b]

27Indeed Herod and Pontius Pilate met together with the Gentiles and the people[c] of Israel in this city to conspire against your holy servant Jesus, whom you anointed. 28They did what your power and will had decided beforehand should happen. 29Now, Lord, consider their threats and enable your servants to speak your word with great boldness. 30Stretch out your hand to heal and perform miraculous signs and wonders through the name of your holy servant Jesus."

31After they prayed, the place where they were meeting was shaken. And they were all filled with the Holy Spirit and spoke the word of God boldly.

The Believers Share Their Possessions

32All the believers were one in heart and mind. No one claimed that any of his possessions was his own, but they shared everything they had. 33With great power the apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus, and much grace was upon them all. 34There were no needy persons among them. For from time to time those who owned lands or houses sold them, brought the money from the sales 35and put it at the apostles' feet, and it was distributed to anyone as he had need.

36Joseph, a Levite from Cyprus, whom the apostles called Barnabas (which means Son of Encouragement), 37sold a field he owned and brought the money and put it at the apostles' feet.

NIV [a] *26* That is, Christ or Messiah [b] *26* Psalm 2:1,2
[c] *27* The Greek is plural.

亞拿尼亞與撒非喇

第五章 有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產。
2 把價銀私自留下幾分，他的妻子也知道，其餘的幾分，拿來放在使徒脚前。
3 彼得說："亞拿尼亞！爲甚麼撒但充滿了你的心，叫你欺哄聖靈，把田地的價銀私自留下幾分呢？
4 田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既賣了，價銀不是你作主嗎？你怎麼心裏起這意念呢？你不是欺哄人，是欺哄 神了！"
5 亞拿尼亞聽見這話，就仆倒斷了氣；聽見的人都甚懼怕。
6 有些少年人起來，把他包裹抬出去埋葬了。
7 約過了三小時，他的妻子進來，還不知道這事。
8 彼得對她說："你告訴我，你們賣田地的價銀，就是這些嗎？"她說："就是這些。"
9 彼得說："你們爲甚麼同心試探主的靈呢？埋葬你丈夫之人的脚，已到門口，他們也要把你抬出去。"
10 婦人立刻仆倒在彼得脚前，斷了氣。那些少年人進來，見她已經死了，就抬出去，埋在她丈夫旁邊。
11 全教會和聽見這事的人，都甚懼怕。

使徒們醫好許多病人

12 主藉使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事；他們［或作"信的人"］都同心合意的在所羅門的廊下。
13 其餘的人，沒有一個敢貼近他們；百姓卻尊重他們。
14 信而歸主的人，越發增添，連男帶女很多。
15 甚至有人將病人抬到街上，放在牀上，或褥子上，指望彼得過來的時候，或者得他的影兒照在甚麼人身上。
16 還有許多人，帶着病人和被污鬼纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來，全都得了醫治。

使徒們受逼迫

17 大祭司和他的一切同人，就是撒都該教門的人，都起來，滿心忌恨，
18 就下手拿住使徒，收在外監。
19 但主的使者，夜間開了監門，領他們出來，
20 說："你們去站在殿裏，把這生命的道，都講給百姓聽。"
21 使徒聽了這話，天將亮的時候，就進殿裏去教訓人。大祭司和他的同人來了，叫齊公會的人和以色列族的衆長老，就差人到監裏去，要把使徒提出來。
22 但差役到了，不見他們在監裏，就回來稟報說：
23 "我們看見監牢關得極妥當，看守的人也站在門外；及至開了門，裏面一個人都不見。"
24 守殿官和祭司長聽見這話，心裏犯難，不知這事將來如何。

Ananias and Sapphira

5 NOW A man named Ananias, together with his wife Sapphira, also sold a piece of property. 2With his wife's full knowledge he kept back part of the money for himself, but brought the rest and put it at the apostles' feet.

3Then Peter said, "Ananias, how is it that Satan has so filled your heart that you have lied to the Holy Spirit and have kept for yourself some of the money you received for the land? 4Didn't it belong to you before it was sold? And after it was sold, wasn't the money at your disposal? What made you think of doing such a thing? You have not lied to men but to God."

5When Ananias heard this, he fell down and died. And great fear seized all who heard what had happened. 6Then the young men came forward, wrapped up his body, and carried him out and buried him.

7About three hours later his wife came in, not knowing what had happened. 8Peter asked her, "Tell me, is this the price you and Ananias got for the land?"

"Yes," she said, "that is the price."

9Peter said to her, "How could you agree to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of the men who buried your husband are at the door, and they will carry you out also."

10At that moment she fell down at his feet and died. Then the young men came in and, finding her dead, carried her out and buried her beside her husband. 11Great fear seized the whole church and all who heard about these events.

The Apostles Heal Many

12The apostles performed many miraculous signs and wonders among the people. And all the believers used to meet together in Solomon's Colonnade. 13No one else dared join them, even though they were highly regarded by the people. 14Nevertheless, more and more men and women believed in the Lord and were added to their number. 15As a result, people brought the sick into the streets and laid them on beds and mats so that at least Peter's shadow might fall on some of them as he passed by. 16Crowds gathered also from the towns around Jerusalem, bringing their sick and those tormented by evil[a] spirits, and all of them were healed.

The Apostles Persecuted

17Then the high priest and all his associates, who were members of the party of the Sadducees, were filled with jealousy. 18They arrested the apostles and put them in the public jail. 19But during the night an angel of the Lord opened the doors of the jail and brought them out. 20"Go, stand in the temple courts," he said, "and tell the people the full message of this new life."

21At daybreak they entered the temple courts, as they had been told, and began to teach the people.

When the high priest and his associates arrived, they called together the Sanhedrin—the full assembly of the elders of Israel—and sent to the jail for the apostles. 22But on arriving at the jail, the officers did not find them there. So they went back and reported, 23"We found the jail securely locked, with the guards standing at the doors; but when we opened them, we found no one inside." 24On hearing this report, the captain of the temple guard and the chief priests were puzzled, wondering what would come of this.

NIV [a] *16* Greek *unclean*

25有一個人來稟報說："你們收在監裏的人，現在站在殿裏教訓百姓。"
26於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用強暴，因爲怕百姓用石頭打他們。
27帶到了，便叫使徒站在公會前；大祭司問他們說：
28"我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人嗎？你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！"
29彼得和衆使徒回答說："順從　神，不順從人，是應當的。
30你們挂在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的　神已經叫祂復活。
31　神且用右手將他高舉［或作"祂就是　神高舉在自己的右邊"］，叫祂作君王，作救主，將悔改的心，和赦罪的恩，賜給以色列人。
32我們爲這事作見證。　神賜給順從之人的聖靈，也爲這事作見證。"
33公會的人聽見就極其惱怒，想要殺他們。
34但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是衆百姓所敬重的教法師，在公會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去，
35就對衆人說："以色列人哪，論到這些人，你們應當小心怎樣辦理。
36從前丟大起來，自誇爲大，附從他的人約有四百，他被殺後，附從他的全都散了，歸於無有。
37此後報名上冊的時候，又有加利利的猶大起來，引誘些百姓跟從他；他也滅亡，附從他的人也都四散了。
38現在我勸你們不要管這些人，任憑他們吧！他們所謀的，所行的，若是出於人，必要敗壞；
39若是出於　神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊　神了。"
40公會的人聽從了他，便叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，就把他們釋放了。
41他們離開公會，心裏歡喜，因被算是配爲這名受辱。
42他們就每日在殿裏，在家裏，不住的教訓人，傳耶穌是基督。

25Then someone came and said, "Look! The men you put in jail are standing in the temple courts teaching the people." 26At that, the captain went with his officers and brought the apostles. They did not use force, because they feared that the people would stone them.
27Having brought the apostles, they made them appear before the Sanhedrin to be questioned by the high priest. 28"We gave you strict orders not to teach in this name," he said. "Yet you have filled Jerusalem with your teaching and are determined to make us guilty of this man's blood."
29Peter and the other apostles replied: "We must obey God rather than men! 30The God of our fathers raised Jesus from the dead—whom you had killed by hanging him on a tree. 31God exalted him to his own right hand as Prince and Savior that he might give repentance and forgiveness of sins to Israel. 32We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."
33When they heard this, they were furious and wanted to put them to death. 34But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, who was honored by all the people, stood up in the Sanhedrin and ordered that the men be put outside for a little while. 35Then he addressed them: "Men of Israel, consider carefully what you intend to do to these men. 36Some time ago Theudas appeared, claiming to be somebody, and about four hundred men rallied to him. He was killed, all his followers were dispersed, and it all came to nothing. 37After him, Judas the Galilean appeared in the days of the census and led a band of people in revolt. He too was killed, and all his followers were scattered. 38Therefore, in the present case I advise you: Leave these men alone! Let them go! For if their purpose or activity is of human origin, it will fail. 39But if it is from God, you will not be able to stop these men; you will only find yourselves fighting against God."
40His speech persuaded them. They called the apostles in and had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go.
41The apostles left the Sanhedrin, rejoicing because they had been counted worthy of suffering disgrace for the Name. 42Day after day, in the temple courts and from house to house, they never stopped teaching and proclaiming the good news that Jesus is the Christ.[a]

揀選七執事

第六章 那時，門徒增多，有說希利尼話的猶太人，向希伯來人發怨言，因爲在天天的供給上，忽略了他們的寡婦。
2 十二使徒叫衆門徒來，對他們說："我們撇下　神的道，去管理飯食，原是不合宜的。
3 所以弟兄們，當從你們中間選出七個有好名聲，被［聖］靈充滿，智慧充足的人，我們就派他們管理這事。
4 但我們要專心以祈禱傳道爲事。"

The Choosing of the Seven

6 IN THOSE days when the number of disciples was increasing, the Grecian Jews among them complained against the Hebraic Jews because their widows were being overlooked in the daily distribution of food.
2So the Twelve gathered all the disciples together and said, "It would not be right for us to neglect the ministry of the word of God in order to wait on tables. 3Brothers, choose seven men from among you who are known to be full of the Spirit and wisdom. We will turn this responsibility over to them 4and will give our attention to prayer and the ministry of the word."

NIV [a] *42* Or *Messiah*

5 大衆都喜悅這話，就揀選了司提反，乃是大有信心，聖
靈充滿的人；又揀選腓利，伯羅哥羅，尼迦挪，提門，
巴米拿，並進［猶太］教的安提阿人尼哥拉，
6 叫他們站在使徒面前。使徒禱告了，就按手在他們頭
上。
7 神的道興旺起來。在耶路撒冷門徒數目加增的甚多，
也有許多祭司信從了這道。

司提反被捉拿

8 司提反滿得恩惠能力，在民間行了大奇事和神蹟。
9 當時有稱利百地拿會堂的幾個人，並有古利奈，亞力山
太，基利家，亞西亞，各處會堂的幾個人，都起來，和
司提反辯論。
10 司提反是以智慧和［聖］靈說話，衆人敵擋不住，
11 就買出人來說："我們聽見他說謗讟摩西和 神的話。"
12 他們又聳動了百姓，長老，並文士，就忽然來捉拿他，
把他帶到公會去，
13 設下假見證說："這個人說話，不住的糟踐聖所和律法。
14 我們曾聽見他說，這拿撒勒人耶穌要毀壞此地，也要改
變摩西所交給我們的規條。"
15 在公會裏坐着的人，都定睛看他，見他的面貌，好像天
使的面貌。

司提反向公會陳詞

第七章 大祭司就說："這些事果然有嗎？"
2 司提反說："諸位父兄請聽！當日我們的祖宗亞伯拉罕
在米所波大米，還未住哈蘭的時候，榮耀的 神向他顯
現，
3 對他說：'你要離開本地和親族，往我所要指示你的地
方去。'
4 他就離開迦勒底人之地，住在哈蘭。他父親死了以後，
［神］使他從那裏搬到你們現在所住之地。
5 在這地方 神並沒有給他產業，連立足之地也沒有給
他；但應許要將這地賜給他和他的後裔爲業；那時他還
沒有兒子。
6 神說，他的後裔，必寄居外邦，那裏的人，要叫他
們作奴僕，苦待他們四百年。
7 神又說：'使他們作奴僕的那國，我要懲罰。以後他
們要出來，在這地方事奉我。'
8 神又賜他割禮的約。於是［亞伯拉罕］生了以撒，第
八日給他行了割禮。以撒生雅各，雅各生十二位先祖。
9 先祖嫉妒約瑟，把他賣到埃及去； 神卻與他同在，
10 救他脫離一切苦難，又使他在埃及王法老面前，得恩典
有智慧。法老就派他作埃及國的宰相兼管全家。

5 This proposal pleased the whole group. They chose
Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit; also
Philip, Procorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nico-
las from Antioch, a convert to Judaism. 6 They presented
these men to the apostles, who prayed and laid their
hands on them.
7 So the word of God spread. The number of disciples
in Jerusalem increased rapidly, and a large number of
priests became obedient to the faith.

Stephen Seized

8 Now Stephen, a man full of God's grace and power,
did great wonders and miraculous signs among the
people. 9 Opposition arose, however, from members of
the Synagogue of the Freedmen (as it was called)—Jews
of Cyrene and Alexandria as well as the provinces of
Cilicia and Asia. These men began to argue with Ste-
phen, 10 but they could not stand up against his wisdom
or the Spirit by whom he spoke.
11 Then they secretly persuaded some men to say,
"We have heard Stephen speak words of blasphemy
against Moses and against God."
12 So they stirred up the people and the elders and the
teachers of the law. They seized Stephen and brought
him before the Sanhedrin. 13 They produced false wit-
nesses, who testified, "This fellow never stops speaking
against this holy place and against the law. 14 For we
have heard him say that this Jesus of Nazareth will
destroy this place and change the customs Moses handed
down to us."
15 All who were sitting in the Sanhedrin looked intent-
ly at Stephen, and they saw that his face was like the face
of an angel.

Stephen's Speech to the Sanhedrin

7 THEN THE high priest asked him, "Are these
charges true?"
2 To this he replied: "Brothers and fathers, listen to
me! The God of glory appeared to our father Abraham
while he was still in Mesopotamia, before he lived in
Haran. 3 'Leave your country and your people,' God
said, 'and go to the land I will show you.'[a]
4 "So he left the land of the Chaldeans and settled in
Haran. After the death of his father, God sent him to this
land where you are now living. 5 He gave him no inheri-
tance here, not even a foot of ground. But God promised
him that he and his descendants after him would possess
the land, even though at that time Abraham had no child.
6 God spoke to him in this way: 'Your descendants will
be strangers in a country not their own, and they will be
enslaved and mistreated four hundred years. 7 But I will
punish the nation they serve as slaves,' God said, 'and
afterward they will come out of that country and worship
me in this place.'[b] 8 Then he gave Abraham the covenant
of circumcision. And Abraham became the father of
Isaac and circumcised him eight days after his birth.
Later Isaac became the father of Jacob, and Jacob
became the father of the twelve patriarchs.
9 "Because the patriarchs were jealous of Joseph,
they sold him as a slave into Egypt. But God was with
him 10 and rescued him from all his troubles. He gave
Joseph wisdom and enabled him to gain the goodwill of
Pharaoh king of Egypt; so he made him ruler over Egypt
and all his palace.

NIV [a] 3 Gen. 12:1 [b] 7 Gen. 15:13,14

11後來埃及和迦南全地遭遇饑荒，大受艱難，我們的祖宗就絕了糧。
12雅各聽見在埃及有糧，就打發我們的祖宗，初次往那裏去。
13第二次約瑟與弟兄們相認，他的親族也被法老知道了。
14約瑟就打發弟兄，請父親雅各和全家七十五個人都來。
15於是雅各下了埃及，後來他和我們的祖宗都死在那裏；
16又被帶到示劍，葬於亞伯拉罕在示劍用銀子從哈抹子孫買來的墳墓裏。
17及至　神應許亞伯拉罕的日期將到，以色列民在埃及興盛衆多，
18直到有不曉得約瑟的新王興起。
19他用詭計待我們的宗族，苦害我們的祖宗，叫他們丟棄嬰孩，使嬰孩不能存活。
20那時，摩西生下來，俊美非凡，在他父親家裏撫養了三個月。
21他被丟棄的時候，法老的女兒拾了去，養爲自己的兒子。
22摩西學了埃及人一切的學問，說話行事，都有才能。
23他將到四十歲，心中起意，去看望他的弟兄以色列人；
24［到了那裏］，見他們一個人受冤屈，就護庇他，爲那受欺壓的人報仇，打死了那埃及人。
25他以爲弟兄必明白　神是藉他的手搭救他們；他們卻不明白。
26第二天，遇見兩個［以色列］人爭鬥，就勸他們和睦，說：'你們二位是弟兄，爲甚麼彼此欺負呢？'
27那欺負鄰舍的，把他推開，說：'誰立你作我們的首領和審判官呢？
28難道你要殺我，像昨天殺那埃及人嗎？'
29摩西聽見這話就逃走了，寄居於米甸；在那裏生了兩個兒子。
30過了四十年，在西乃山的曠野，有一位天使，從荊棘火焰中，向摩西顯現。
31摩西見了那異象，便覺希奇，正進前觀看的時候，有主的聲音說：
32'我是你列祖的　神，就是亞伯拉罕的　神，以撒的　神，雅各的　神。'摩西戰戰兢兢，不敢觀看。
33主對他說：'把你脚上的鞋脫下來，因爲你所站之地是聖地。
34我的百姓在埃及所受的困苦，我實在看見了，他們悲歎的聲音，我也聽見了。我下來要救他們。你來，我要差你往埃及去！'
35這摩西，就是百姓棄絕說：'誰立你作我們的首領和審判官'的；　神卻藉那在荊棘中顯現之使者的手，差派他作首領，作救贖的。
36這人領百姓出來，在埃及，在紅海，在曠野，四十年間行了奇事神蹟。

11"Then a famine struck all Egypt and Canaan, bringing great suffering, and our fathers could not find food. 12When Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers on their first visit. 13On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph's family. 14After this, Joseph sent for his father Jacob and his whole family, seventy-five in all. 15Then Jacob went down to Egypt, where he and our fathers died. 16Their bodies were brought back to Shechem and placed in the tomb that Abraham had bought from the sons of Hamor at Shechem for a certain sum of money.

17"As the time drew near for God to fulfill his promise to Abraham, the number of our people in Egypt greatly increased. 18Then another king, who knew nothing about Joseph, became ruler of Egypt. 19He dealt treacherously with our people and oppressed our forefathers by forcing them to throw out their newborn babies so that they would die.

20"At that time Moses was born, and he was no ordinary child.[a] For three months he was cared for in his father's house. 21When he was placed outside, Pharaoh's daughter took him and brought him up as her own son. 22Moses was educated in all the wisdom of the Egyptians and was powerful in speech and action.

23"When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites. 24He saw one of them being mistreated by an Egyptian, so he went to his defense and avenged him by killing the Egyptian. 25Moses thought that his own people would realize that God was using him to rescue them, but they did not. 26The next day Moses came upon two Israelites who were fighting. He tried to reconcile them by saying, 'Men, you are brothers; why do you want to hurt each other?'

27"But the man who was mistreating the other pushed Moses aside and said, 'Who made you ruler and judge over us? 28Do you want to kill me as you killed the Egyptian yesterday?'[b] 29When Moses heard this, he fled to Midian, where he settled as a foreigner and had two sons.

30"After forty years had passed, an angel appeared to Moses in the flames of a burning bush in the desert near Mount Sinai. 31When he saw this, he was amazed at the sight. As he went over to look more closely, he heard the Lord's voice: 32'I am the God of your fathers, the God of Abraham, Isaac and Jacob.'[c] Moses trembled with fear and did not dare to look.

33"Then the Lord said to him, 'Take off your sandals; the place where you are standing is holy ground. 34I have indeed seen the oppression of my people in Egypt. I have heard their groaning and have come down to set them free. Now come, I will send you back to Egypt.'[d]

35"This is the same Moses whom they had rejected with the words, 'Who made you ruler and judge?' He was sent to be their ruler and deliverer by God himself, through the angel who appeared to him in the bush. 36He led them out of Egypt and did wonders and miraculous signs in Egypt, at the Red Sea[e] and for forty years in the desert.

NIV [a] *20* Or *was fair in the sight of God* [b] *28* Exodus 2:14 [c] *32* Exodus 3:6 [d] *34* Exodus 3:5,7,8,10 [e] *36* That is, Sea of Reeds

37 那曾對以色列人說：‘ 神要從你們弟兄中間，給你們興起一位先知像我’的，就是這位摩西。
38 這人曾在曠野會中，和西乃山上，與那對他說話的天使同在，又與我們的祖宗同在，並且領受活潑的聖言傳給我們。
39 我們的祖宗不肯聽從，反棄絕他，心裏歸向埃及，
40 對亞倫說：‘你且爲我們造些神像，在我們前面引路；因爲領我們出埃及地的那個摩西，我們不知道他遭了甚麼事。’
41 那時，他們造了一個牛犢，又拿祭物獻給那像，歡喜自己手中的工作。
42 神就轉臉不顧，任憑他們事奉天上的日月星辰，正如先知書上所寫的說：‘以色列家啊，你們四十年間在曠野，豈是將犧牲和祭物獻給我嗎？
43 你們抬着摩洛的帳幕和理番神的星，就是你們所造爲要敬拜的像。［因此，］我要把你們遷到巴比倫外去。’
44 我們的祖宗在曠野，有法櫃的帳幕，是［神］吩咐摩西叫他照所看見的樣式作的。
45 這帳幕，我們的祖宗相繼承受。當 神在他們面前趕出外邦人去的時候，他們同約書亞把帳幕搬進承受爲業之地，直存到大衛的日子。
46 大衛在 神面前蒙恩，祈求爲雅各的 神預備居所；
47 卻是所羅門爲 神造成殿宇。
48 其實至高者並不住人手所造的，就如先知所言：
49 ‘主說：天是我的座位，地是我的腳凳，你們要爲我造何等的殿宇？哪裏是我安息的地方呢？
50 這一切不都是我手所造的嗎？’
51 你們這硬着頸項，心與耳未受割禮的人，常時抗拒聖靈！你們的祖宗怎樣，你們也怎樣。
52 哪一個先知，不是你們祖宗逼迫呢？他們也把預先傳說那義者要來的人殺了；如今你們又把那義者賣了，殺了。
53 你們受了天使所傳的律法，竟不遵守！”
54 衆人聽見這話，就極其惱怒，向司提反咬牙切齒。
55 但司提反被聖靈充滿，定睛望天，看見 神的榮耀，又看見耶穌站在 神的右邊，
56 就說：“我看見天開了，人子站在 神的右邊。”
57 衆人大聲喊叫，摀着耳朵，齊心擁上前去；
58 把他推到城外，用石頭打他。作見證的人把衣裳放在一個少年人名叫掃羅的脚前。
59 他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說：“求主耶穌接收我的靈魂。”
60 又跪下大聲喊着說：“主啊！不要將這罪歸於他們。”說了這話，就睡了。掃羅也喜悅他被害。

37 ''This is that Moses who told the Israelites, 'God will send you a prophet like me from your own people.'[a]
38 He was in the assembly in the desert, with the angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers; and he received living words to pass on to us.
39 ''But our fathers refused to obey him. Instead, they rejected him and in their hearts turned back to Egypt.
40 They told Aaron, 'Make us gods who will go before us. As for this fellow Moses who led us out of Egypt— we don't know what has happened to him!'[b]
41 That was the time they made an idol in the form of a calf. They brought sacrifices to it and held a celebration in honor of what their hands had made.
42 But God turned away and gave them over to the worship of the heavenly bodies. This agrees with what is written in the book of the prophets:

'' 'Did you bring me sacrifices and offerings
forty years in the desert, O house of Israel?
43 You have lifted up the shrine of Molech
and the star of your god Rephan,
the idols you made to worship.
Therefore I will send you into exile'[c] beyond
Babylon.

44 ''Our forefathers had the tabernacle of the Testimony with them in the desert. It had been made as God directed Moses, according to the pattern he had seen.
45 Having received the tabernacle, our fathers under Joshua brought it with them when they took the land from the nations God drove out before them. It remained in the land until the time of David,
46 who enjoyed God's favor and asked that he might provide a dwelling place for the God of Jacob.[d]
47 But it was Solomon who built the house for him.
48 ''However, the Most High does not live in houses made by men. As the prophet says:

49 '' 'Heaven is my throne,
and the earth is my footstool.
What kind of house will you build for me?
says the Lord.
Or where will my resting place be?
50 Has not my hand made all these things?'[e]

51 ''You stiff-necked people, with uncircumcised hearts and ears! You are just like your fathers: You always resist the Holy Spirit!
52 Was there ever a prophet your fathers did not persecute? They even killed those who predicted the coming of the Righteous One. And now you have betrayed and murdered him—
53 you who have received the law that was put into effect through angels but have not obeyed it.''

The Stoning of Stephen

54 When they heard this, they were furious and gnashed their teeth at him.
55 But Stephen, full of the Holy Spirit, looked up to heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God.
56 ''Look,'' he said, ''I see heaven open and the Son of Man standing at the right hand of God.''
57 At this they covered their ears and, yelling at the top of their voices, they all rushed at him,
58 dragged him out of the city and began to stone him. Meanwhile, the witnesses laid their clothes at the feet of a young man named Saul.
59 While they were stoning him, Stephen prayed, ''Lord Jesus, receive my spirit.''
60 Then he fell on his knees and cried out, ''Lord, do not hold this sin against them.'' When he had said this, he fell asleep.

NIV [a] *37* Deut. 18:15 [b] *40* Exodus 32:1 [c] *43* Amos 5:25-27 [d] *46* Some early manuscripts *the house of Jacob* [e] *50* Isaiah 66:1,2

第八章

教會受逼迫分散

從這日起，耶路撒冷的教會，大遭逼迫，除了使徒以外，門徒都分散在猶太和撒瑪利亞各處。
2 有虔誠的人，把司提反埋葬了，爲他捶胸大哭。
3 掃羅卻殘害教會，進各人的家，拉着男女下在監裏。

腓利在撒瑪利亞

4 那些分散的人，往各處去傳道。
5 腓利下撒瑪利亞城去，宣講基督。
6 衆人聽見了，又看見腓利所行的神蹟，就同心合意的聽從他的話。
7 因爲有許多人被污鬼附着，那些鬼大聲呼叫，從他們身上出來；還有許多癱瘓的，瘸腿的，都得了醫治。
8 在那城裏，就大有歡喜。

行邪術的西門

9 有一個人，名叫西門，向來在那城裏行邪術，妄自尊大，使撒瑪利亞的百姓驚奇；
10 無論大小，都聽從他，說："這人就是那稱爲　神的大能者。"
11 他們聽從他，因他久用邪術，使他們驚奇。
12 及至他們信了腓利所傳　神國的福音，和耶穌基督的名，連男帶女就受了洗。
13 西門自己也信了；既受了洗，就常與腓利在一處，看見他所行的神蹟和大異能，就甚驚奇。
14 使徒在耶路撒冷，聽見撒瑪利亞人領受了　神的道，就打發彼得約翰，往他們那裏去。
15 兩個人到了，就爲他們禱告，要叫他們受聖靈；
16 因爲聖靈還沒有降在他們一個人身上，他們只奉主耶穌的名受了洗。
17 於是使徒按手在他們［頭］上，他們就受了聖靈。
18 西門看見使徒按手，便有聖靈賜下，就拿錢給使徒，
19 說："把這權柄也給我，叫我手按着誰，誰就可以受聖靈。"
20 彼得說："你的銀子和你一同滅亡吧！因你想　神的恩賜，是可以用錢買的。
21 你在這道上，無分無關；因爲在　神面前，你的心不正。
22 你當懊悔你這罪惡，祈求主，或者你心裏的意念可得赦免。
23 我看出你正在苦膽之中，被罪惡捆綁。"
24 西門說："願你們爲我求主，叫你們所說的，沒有一樣臨到我身上。"
25 使徒既證明主道，而且傳講，就回耶路撒冷去，一路在撒瑪利亞好些村莊傳揚福音。

腓利與埃提阿伯太監

26 有主的一個使者對腓利說："起來！向南走，往那從耶路撒冷下迦薩的路上去。那路是曠野。"
27 腓利就起身去了。不料，有一個埃提阿伯［即"古實"，見以賽亞書第十八章1節］人，是個有大權的太監，在埃提阿伯女王干大基的手下總管銀庫，他上耶路撒冷禮拜去了。

8 AND SAUL was there, giving approval to his death.

The Church Persecuted and Scattered

On that day a great persecution broke out against the church at Jerusalem, and all except the apostles were scattered throughout Judea and Samaria. 2Godly men buried Stephen and mourned deeply for him. 3But Saul began to destroy the church. Going from house to house, he dragged off men and women and put them in prison.

Philip in Samaria

4Those who had been scattered preached the word wherever they went. 5Philip went down to a city in Samaria and proclaimed the Christ[a] there. 6When the crowds heard Philip and saw the miraculous signs he did, they all paid close attention to what he said. 7With shrieks, evil[b] spirits came out of many, and many paralytics and cripples were healed. 8So there was great joy in that city.

Simon the Sorcerer

9Now for some time a man named Simon had practiced sorcery in the city and amazed all the people of Samaria. He boasted that he was someone great, 10and all the people, both high and low, gave him their attention and exclaimed, "This man is the divine power known as the Great Power." 11They followed him because he had amazed them for a long time with his magic. 12But when they believed Philip as he preached the good news of the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13Simon himself believed and was baptized. And he followed Philip everywhere, astonished by the great signs and miracles he saw.

14When the apostles in Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. 15When they arrived, they prayed for them that they might receive the Holy Spirit, 16because the Holy Spirit had not yet come upon any of them; they had simply been baptized into[c] the name of the Lord Jesus. 17Then Peter and John placed their hands on them, and they received the Holy Spirit.

18When Simon saw that the Spirit was given at the laying on of the apostles' hands, he offered them money 19and said, "Give me also this ability so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit."

20Peter answered: "May your money perish with you, because you thought you could buy the gift of God with money! 21You have no part or share in this ministry, because your heart is not right before God. 22Repent of this wickedness and pray to the Lord. Perhaps he will forgive you for having such a thought in your heart. 23For I see that you are full of bitterness and captive to sin."

24Then Simon answered, "Pray to the Lord for me so that nothing you have said may happen to me."

25When they had testified and proclaimed the word of the Lord, Peter and John returned to Jerusalem, preaching the gospel in many Samaritan villages.

Philip and the Ethiopian

26Now an angel of the Lord said to Philip, "Go south to the road—the desert road—that goes down from Jerusalem to Gaza." 27So he started out, and on his way he met an Ethiopian[d] eunuch, an important official in charge of all the treasury of Candace, queen of the Ethiopians. This man had gone to Jerusalem to worship,

NIV [a] 5 Or *Messiah* [b] 7 Greek *unclean* [c] 16 Or *in* [d] 27 That is, from the upper Nile region

28現在回來，在車上坐着，念先知以賽亞的書。
29聖靈對腓利說："你去！貼近那車走。"
30腓利就跑到太監那裏，聽見他念先知以賽亞的書。便問他說："你所念的，你明白嗎？"
31他說："沒有人指教我，怎能明白呢？"於是請腓利上車，與他同坐。
32他所念的那段經，說："祂像羊被牽到宰殺之地，又像羊羔在剪毛的人手下無聲，祂也是這樣不開口。
33祂卑微的時候，人不按公義審判祂〔原文作"祂的審判被奪去"〕，誰能述說祂的世代？因爲祂的生命從地上奪去。"
34太監對腓利說："請問，先知說這話，是指着誰？是指着自己呢，是指着別人呢？"
35腓利就開口從這經上起，對他傳講耶穌。
36二人正往前走，到了有水的地方，太監說："看哪！這裏有水，我受洗有甚麼妨礙呢？"〔有古卷在此有
37腓利說："你若是一心相信，就可以。"他回答說："我信耶穌基督是 神的兒子。"〕。
38於是吩咐車站住，腓利和太監二人同下水裏去，腓利就給他施洗。
39從水裏上來，主的靈把腓利提了去，太監也不再見他了，就歡歡喜喜的走路。
40後來有人在亞鎖都遇見腓利，他走遍那地方，在各城宣傳福音，直到該撒利亞。

掃羅悔改

第九章 掃羅仍然向主的門徒，口吐威嚇兇殺的話，去見大祭司，
2 求文書給大馬色的各會堂，若是找着信奉這道的人，無論男女，都准他捆綁帶到耶路撒冷。
3 掃羅行路，將到大馬色，忽然從天上發光，四面照着他；
4 他就仆倒在地，聽見有聲音對他說："掃羅，掃羅！你爲甚麼逼迫我？"
5 他說："主啊！你是誰？"主說："我就是你所逼迫的耶穌。
6 起來！進城去，你所當作的事，必有人告訴你。"
7 同行的人，站在那裏，說不出話來，聽見聲音，卻看不見人。
8 掃羅從地上起來，睜開眼睛，竟不能看見甚麼。有人拉他的手，領他進了大馬色；
9 三日不能看見，也不吃，也不喝。
10當下，在大馬色有一個門徒，名叫亞拿尼亞；主在異象中對他說："亞拿尼亞！"他說："主，我在這裏。"

28and on his way home was sitting in his chariot reading the book of Isaiah the prophet. 29The Spirit told Philip, "Go to that chariot and stay near it."
30Then Philip ran up to the chariot and heard the man reading Isaiah the prophet. "Do you understand what you are reading?" Philip asked.
31"How can I," he said, "unless someone explains it to me?" So he invited Philip to come up and sit with him.
32The eunuch was reading this passage of Scripture:

"He was led like a sheep to the slaughter,
and as a lamb before the shearer is silent,
so he did not open his mouth.
33In his humiliation he was deprived of justice.
Who can speak of his descendants?
For his life was taken from the earth."[a]

34The eunuch asked Philip, "Tell me, please, who is the prophet talking about, himself or someone else?"
35Then Philip began with that very passage of Scripture and told him the good news about Jesus.
36As they traveled along the road, they came to some water and the eunuch said, "Look, here is water. Why shouldn't I be baptized?"[b] 38And he gave orders to stop the chariot. Then both Philip and the eunuch went down into the water and Philip baptized him. 39When they came up out of the water, the Spirit of the Lord suddenly took Philip away, and the eunuch did not see him again, but went on his way rejoicing. 40Philip, however, appeared at Azotus and traveled about, preaching the gospel in all the towns until he reached Caesarea.

Saul's Conversion

9 MEANWHILE, SAUL was still breathing out murderous threats against the Lord's disciples. He went to the high priest 2and asked him for letters to the synagogues in Damascus, so that if he found any there who belonged to the Way, whether men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem. 3As he neared Damascus on his journey, suddenly a light from heaven flashed around him. 4He fell to the ground and heard a voice say to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"
5"Who are you, Lord?" Saul asked.
"I am Jesus, whom you are persecuting," he replied. 6"Now get up and go into the city, and you will be told what you must do."
7The men traveling with Saul stood there speechless; they heard the sound but did not see anyone. 8Saul got up from the ground, but when he opened his eyes he could see nothing. So they led him by the hand into Damascus. 9For three days he was blind, and did not eat or drink anything.
10In Damascus there was a disciple named Ananias. The Lord called to him in a vision, "Ananias!"
"Yes, Lord," he answered.

NIV [a] *33* Isaiah 53:7,8 · [b] *36* Some late manuscripts *baptized?"* *37Philip said, "If you believe with all your heart, you may." The eunuch answered, "I believe that Jesus Christ is the Son of God."*

11主對他說："起來！往直街去，在猶大的家裏，訪問一個大數人，名叫掃羅；他正禱告，
12又看見了一個人，名叫亞拿尼亞，進來按手在他身上，叫他能看見。"
13亞拿尼亞回答說："主啊，我聽見許多人說，這人怎樣在耶路撒冷多多苦害你的聖徒，
14並且他在這裏有從祭司長得來的權柄，捆綁一切求告你名的人。"
15主對亞拿尼亞說："你只管去。他是我所揀選的器皿，要在外邦人和君王，並以色列人面前，宣揚我的名。
16我也要指示他，爲我的名必須受許多的苦難。"
17亞拿尼亞就去了，進入那家，把手按在掃羅身上說："兄弟掃羅，在你來的路上，向你顯現的主，就是耶穌，打發我來，叫你能看見，又被聖靈充滿。"
18掃羅的眼睛上，好像有鱗立刻掉下來，他就能看見，於是起來受了洗；
19吃過飯就健壯了。掃羅和大馬色的門徒同住了些日子，

掃羅在大馬色和耶路撒冷

20就在各會堂裏宣傳耶穌，說祂是 神的兒子。
21凡聽見的人，都驚奇說："在耶路撒冷殘害求告這名的，不是這人嗎？並且他到這裏來，特要捆綁他們，帶到祭司長那裏。"
22但掃羅越發有能力，駁倒住大馬色的猶太人，證明耶穌是基督。
23過了好些日子，猶太人商議要殺掃羅；
24但他們的計謀，被掃羅知道了。他們又晝夜在城門守候要殺他。
25他的門徒就在夜間，用筐子把他從城牆上縋下去。
26掃羅到了耶路撒冷，想與門徒結交，他們卻都怕他，不信他是門徒。
27惟有巴拿巴接待他，領去見使徒，把他在路上怎麼看見主，主怎麼向他說話，他在大馬色怎麼奉耶穌的名放膽傳道，都述說出來。
28於是掃羅在耶路撒冷，和門徒出入來往，
29奉主的名，放膽傳道，並與說希利尼話的猶太人，講論辯駁；他們卻想法子要殺他。
30弟兄們知道了，就送他下該撒利亞，打發他往大數去。
31那時猶太，加利利，撒瑪利亞，各處的教會都得平安，被建立；凡事敬畏主，蒙聖靈的安慰，人數就增多了。

以尼雅和多加

32彼得周流四方的時候，也到了居住呂大的聖徒那裏；
33遇見一個人，名叫以尼雅，得了癱瘓，在褥子上躺臥八年。
34彼得對他說："以尼雅，耶穌基督醫好你了，起來！收拾你的褥子。"他就立刻起來了。

11The Lord told him, "Go to the house of Judas on Straight Street and ask for a man from Tarsus named Saul, for he is praying. 12In a vision he has seen a man named Ananias come and place his hands on him to restore his sight."

13"Lord," Ananias answered, "I have heard many reports about this man and all the harm he has done to your saints in Jerusalem. 14And he has come here with authority from the chief priests to arrest all who call on your name."

15But the Lord said to Ananias, "Go! This man is my chosen instrument to carry my name before the Gentiles and their kings and before the people of Israel. 16I will show him how much he must suffer for my name."

17Then Ananias went to the house and entered it. Placing his hands on Saul, he said, "Brother Saul, the Lord—Jesus, who appeared to you on the road as you were coming here—has sent me so that you may see again and be filled with the Holy Spirit." 18Immediately, something like scales fell from Saul's eyes, and he could see again. He got up and was baptized, 19and after taking some food, he regained his strength.

Saul in Damascus and Jerusalem

Saul spent several days with the disciples in Damascus. 20At once he began to preach in the synagogues that Jesus is the Son of God. 21All those who heard him were astonished and asked, "Isn't he the man who raised havoc in Jerusalem among those who call on this name? And hasn't he come here to take them as prisoners to the chief priests?" 22Yet Saul grew more and more powerful and baffled the Jews living in Damascus by proving that Jesus is the Christ.[a]

23After many days had gone by, the Jews conspired to kill him, 24but Saul learned of their plan. Day and night they kept close watch on the city gates in order to kill him. 25But his followers took him by night and lowered him in a basket through an opening in the wall.

26When he came to Jerusalem, he tried to join the disciples, but they were all afraid of him, not believing that he really was a disciple. 27But Barnabas took him and brought him to the apostles. He told them how Saul on his journey had seen the Lord and that the Lord had spoken to him, and how in Damascus he had preached fearlessly in the name of Jesus. 28So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, speaking boldly in the name of the Lord. 29He talked and debated with the Grecian Jews, but they tried to kill him. 30When the brothers learned of this, they took him down to Caesarea and sent him off to Tarsus.

31Then the church throughout Judea, Galilee and Samaria enjoyed a time of peace. It was strengthened; and encouraged by the Holy Spirit, it grew in numbers, living in the fear of the Lord.

Aeneas and Dorcas

32As Peter traveled about the country, he went to visit the saints in Lydda. 33There he found a man named Aeneas, a paralytic who had been bedridden for eight years. 34"Aeneas," Peter said to him, "Jesus Christ heals you. Get up and take care of your mat." Immedi-

NIV [a] 22 Or *Messiah*

35凡住呂大和沙崙的人，都看見了他，就歸服主。
36在約帕有一個女徒，名叫大比大，翻希利尼話就是多加［"多加"就是"羚羊"的意思］；她廣行善事，多施賙濟。
37當時，她患病而死，有人把她洗了，停在樓上。
38呂大原與約帕相近；門徒聽見彼得在那裏，就打發兩個人去見他，央求他說："快到我們那裏去，不要耽延。"
39彼得就起身，和他們同去；到了，便有人領他上樓。衆寡婦都站在彼得旁邊哭，拿多加與他們同在時，所做的裏衣外衣給他看。
40彼得叫他們都出去，就跪下禱告，轉身對着死人說："大比大！起來！"她就睜開眼睛，見了彼得，便坐起來。
41彼得伸手扶她起來，叫衆聖徒和寡婦進去，把多加活活的交給他們。
42這事傳遍了約帕，就有許多人信了主。
43此後，彼得在約帕一個硝皮匠西門的家裏，住了多日。

哥尼流邀請彼得

第十章 在該撒利亞有一個人，名叫哥尼流，是義大利營的百夫長。
2 他是個虔誠人，他和全家都敬畏　神，多多賙濟百姓，常常禱告　神。
3 有一天，約在申初，他在異象中，明明看見　神的一個使者進去，到他那裏，說："哥尼流。"
4 哥尼流定睛看他，驚怕說："主啊！甚麼事呢？"天使說："你的禱告和你的賙濟，達到　神面前已蒙記念了。
5 現在你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來。
6 他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏；房子在海邊上。"
7 向他說話的天使去後，哥尼流叫了兩個家人，和常伺候他的一個虔誠兵來，
8 把這事都述說給他們聽，就打發他們往約帕去。

彼得見異象

9 第二天，他們行路將近那城。彼得約在午正，上房頂去禱告；
10覺得餓了，想要吃。那家的人正預備飯的時候，彼得魂遊象外，
11看見天開了，有一物降下，好像一塊大布，繫着四角，縋在地上。
12裏面有地上各樣四足的走獸和昆蟲，並天上的飛鳥。
13又有聲音向他說："彼得，起來！宰了吃。"
14彼得卻說："主啊，這是不可的！凡俗物和不潔淨的物，我從來沒有吃過。"

ately Aeneas got up. 35All those who lived in Lydda and Sharon saw him and turned to the Lord.

36In Joppa there was a disciple named Tabitha (which, when translated, is Dorcas[a]), who was always doing good and helping the poor. 37About that time she became sick and died, and her body was washed and placed in an upstairs room. 38Lydda was near Joppa; so when the disciples heard that Peter was in Lydda, they sent two men to him and urged him, "Please come at once!"

39Peter went with them, and when he arrived he was taken upstairs to the room. All the widows stood around him, crying and showing him the robes and other clothing that Dorcas had made while she was still with them.

40Peter sent them all out of the room; then he got down on his knees and prayed. Turning toward the dead woman, he said, "Tabitha, get up." She opened her eyes, and seeing Peter she sat up. 41He took her by the hand and helped her to her feet. Then he called the believers and the widows and presented her to them alive. 42This became known all over Joppa, and many people believed in the Lord. 43Peter stayed in Joppa for some time with a tanner named Simon.

Cornelius Calls for Peter

10 AT CAESAREA there was a man named Cornelius, a centurion in what was known as the Italian Regiment. 2He and all his family were devout and God-fearing; he gave generously to those in need and prayed to God regularly. 3One day at about three in the afternoon he had a vision. He distinctly saw an angel of God, who came to him and said, "Cornelius!"

4Cornelius stared at him in fear. "What is it, Lord?" he asked.

The angel answered, "Your prayers and gifts to the poor have come up as a memorial offering before God. 5Now send men to Joppa to bring back a man named Simon who is called Peter. 6He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."

7When the angel who spoke to him had gone, Cornelius called two of his servants and a devout soldier who was one of his attendants. 8He told them everything that had happened and sent them to Joppa.

Peter's Vision

9About noon the following day as they were on their journey and approaching the city, Peter went up on the roof to pray. 10He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance. 11He saw heaven opened and something like a large sheet being let down to earth by its four corners. 12It contained all kinds of four-footed animals, as well as reptiles of the earth and birds of the air. 13Then a voice told him, "Get up, Peter. Kill and eat."

14"Surely not, Lord!" Peter replied. "I have never eaten anything impure or unclean."

NIV [a] *36* Both *Tabitha* (Aramaic) and *Dorcas* (Greek) mean *gazelle*.

15第二次有聲音向他說：“ 神所潔淨的，你不可當作俗物。”
16這樣一連三次，那物隨即收回天上去了。
17彼得心裏正在猜疑之間，不知所看見的異象是甚麼意思。哥尼流所差來的人，已經訪問到西門的家，站在門外，
18喊着問：“有稱呼彼得的西門住在這裏沒有?”
19彼得還思想那異象的時候，[聖]靈向他說：“有三個人來找你。
20起來!下去，和他們同往，不要疑惑，因爲是我差他們來的。”
21於是彼得下去見那些人，說：“我就是你們所找的人，你們來是爲甚麼緣故?”
22他們說：“百夫長哥尼流是個義人，敬畏 神，爲猶太通國所稱讚。他蒙一位聖天使指示，叫他請你到他家裏去，聽你的話。”
23彼得就請他們進去，住了一宿。次日起身和他們同去，還有約帕的幾個弟兄同着他去。

彼得在哥尼流家中

24又次日，他們進入該撒利亞，哥尼流已經請了他的親屬密友，等候他們。
25彼得一進去，哥尼流就迎接他，俯伏在他脚前拜他。
26彼得卻拉他，說：“你起來，我也是人。”
27彼得和他說着話進去，見有好些人在那裏聚集，
28就對他們說：“你們知道猶太人，和別國的人親近來往，本是不合例的，但 神已經指示我，無論甚麼人，都不可看作俗而不潔淨的。
29所以我被請的時候，就不推辭而來。現在請問：你們叫我來有甚麼意思呢?”
30哥尼流說：“前四天這個時候，我在家中守着申初的禱告，忽然有一個人，穿着光明的衣裳，站在我面前，
31說：‘哥尼流，你的禱告，已蒙垂聽，你的賙濟，達到 神面前已蒙記念了。
32你當打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，他住在海邊一個硝皮匠西門的家裏。’
33所以我立時打發人去請你。你來了很好，現今我們都在 神面前，要聽主所吩咐你的一切話。”
34彼得就開口說：“我眞看出 神是不偏待人。
35原來各國中，那敬畏主行義的人，都爲主所悅納。
36 神藉着耶穌基督(祂是萬有的主)，傳和平的福音，將這道賜給以色列人。
37這話在約翰宣傳洗禮以後，從加利利起，傳遍了猶太。
38 神怎樣以聖靈和能力，膏拿撒勒人耶穌，這都是你們知道的。祂周流四方，行善事，醫好凡被魔鬼壓制的人，因爲 神與祂同在。

15The voice spoke to him a second time, “Do not call anything impure that God has made clean.”
16This happened three times, and immediately the sheet was taken back to heaven.
17While Peter was wondering about the meaning of the vision, the men sent by Cornelius found out where Simon’s house was and stopped at the gate. 18They called out, asking if Simon who was known as Peter was staying there.
19While Peter was still thinking about the vision, the Spirit said to him, “Simon, three[a] men are looking for you. 20So get up and go downstairs. Do not hesitate to go with them, for I have sent them.”
21Peter went down and said to the men, “I’m the one you’re looking for. Why have you come?”
22The men replied, “We have come from Cornelius the centurion. He is a righteous and God-fearing man, who is respected by all the Jewish people. A holy angel told him to have you come to his house so that he could hear what you have to say.” 23Then Peter invited the men into the house to be his guests.

Peter at Cornelius’ House

The next day Peter started out with them, and some of the brothers from Joppa went along. 24The following day he arrived in Caesarea. Cornelius was expecting them and had called together his relatives and close friends. 25As Peter entered the house, Cornelius met him and fell at his feet in reverence. 26But Peter made him get up. “Stand up,” he said, “I am only a man myself.”
27Talking with him, Peter went inside and found a large gathering of people. 28He said to them: “You are well aware that it is against our law for a Jew to associate with a Gentile or visit him. But God has shown me that I should not call any man impure or unclean. 29So when I was sent for, I came without raising any objection. May I ask why you sent for me?”
30Cornelius answered: “Four days ago I was in my house praying at this hour, at three in the afternoon. Suddenly a man in shining clothes stood before me 31and said, ‘Cornelius, God has heard your prayer and remembered your gifts to the poor. 32Send to Joppa for Simon who is called Peter. He is a guest in the home of Simon the tanner, who lives by the sea.’ 33So I sent for you immediately, and it was good of you to come. Now we are all here in the presence of God to listen to everything the Lord has commanded you to tell us.”
34Then Peter began to speak: “I now realize how true it is that God does not show favoritism 35but accepts men from every nation who fear him and do what is right. 36You know the message God sent to the people of Israel, telling the good news of peace through Jesus Christ, who is Lord of all. 37You know what has happened throughout Judea, beginning in Galilee after the baptism that John preached— 38how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and power, and how he went around doing good and healing all who were under the power of the devil, because God was with him.

NIV [a] *19* One early manuscript *two*; other manuscripts do not have the number.

39祂在猶太人之地，並耶路撒冷所行的一切事，有我們作見證。他們竟把祂挂在木頭上殺了。
40第三日，　神叫祂復活，顯現出來；
41不是顯現給衆人看，乃是顯現給　神預先所揀選爲祂作見證的人看，就是我們這些在他從死裏復活以後，和祂同吃同喝的人。
42祂吩咐我們傳道給衆人，證明祂是　神所立定的，要作審判活人死人的主。
43衆先知也爲祂作見證，說：'凡信祂的人，必因祂的名，得蒙赦罪'。"
44彼得還說這話的時候，聖靈降在一切聽道的人身上。
45那些奉割禮和彼得同來的信徒，見聖靈的恩賜也澆在外邦人身上，就都希奇；
46因聽見他們說方言，稱讚　神爲大。
47於是彼得說："這些人既受了聖靈，與我們一樣，誰能禁止用水給他們施洗呢?"
48就吩咐奉耶穌基督的名給他們施洗。他們又請彼得住了幾天。

39"We are witnesses of everything he did in the country of the Jews and in Jerusalem. They killed him by hanging him on a tree, 40but God raised him from the dead on the third day and caused him to be seen. 41He was not seen by all the people, but by witnesses whom God had already chosen—by us who ate and drank with him after he rose from the dead. 42He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one whom God appointed as judge of the living and the dead. 43All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name."

44While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit came on all who heard the message. 45The circumcised believers who had come with Peter were astonished that the gift of the Holy Spirit had been poured out even on the Gentiles. 46For they heard them speaking in tongues[a] and praising God.

Then Peter said, 47"Can anyone keep these people from being baptized with water? They have received the Holy Spirit just as we have." 48So he ordered that they be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked Peter to stay with them for a few days.

彼得辯白他的行動

第十一章 使徒和在猶太的衆弟兄，聽說外邦人也領受了　神的道。
2及至彼得上了耶路撒冷，那些奉割禮的門徒，和他爭辯說：
3"你進入未受割禮之人的家，和他們一同吃飯了。"
4彼得就開口，把這事挨次給他們講解，說：
5"我在約帕城裏禱告的時候，魂遊象外，看見異象，有一物降下，好像一塊大布，繫着四角，從天縋下，直來到我跟前。
6我定睛觀看，見內中有地上四足的牲畜，和野獸，昆蟲，並天上的飛鳥。
7我且聽見有聲音向我說：'彼得，起來！宰了吃。'
8我說：'主啊，這是不可的。凡俗而不潔淨的物，從來沒有入過我的口。'
9第二次，有聲音從天上說：'　神所潔淨的，你不可當作俗物。'
10這樣一連三次，就都收回天上去了。
11正當那時，有三個人站在我們所住的房門前，是從該撒利亞差來見我的。
12聖靈吩咐我和他們同去，不要疑惑［或作"不要分別等類"］。同着我去的，還有這六位弟兄，我們都進了那人的家。
13那人就告訴我們，他如何看見一位天使，站在他屋裏，說：'你打發人往約帕去，請那稱呼彼得的西門來，
14他有話告訴你，可以叫你和你的全家得救。'
15我一開講，聖靈便降在他們身上，正像當初降在我們身上一樣。
16我就想起主的話說：'約翰是用水施洗，但你們要受聖靈的洗。'

Peter Explains His Actions

11 THE APOSTLES and the brothers throughout Judea heard that the Gentiles also had received the word of God. 2So when Peter went up to Jerusalem, the circumcised believers criticized him 3and said, "You went into the house of uncircumcised men and ate with them."

4Peter began and explained everything to them precisely as it had happened: 5"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision. I saw something like a large sheet being let down from heaven by its four corners, and it came down to where I was. 6I looked into it and saw four-footed animals of the earth, wild beasts, reptiles, and birds of the air. 7Then I heard a voice telling me, 'Get up, Peter. Kill and eat.'

8"I replied, 'Surely not, Lord! Nothing impure or unclean has ever entered my mouth.'

9"The voice spoke from heaven a second time, 'Do not call anything impure that God has made clean.' 10This happened three times, and then it was all pulled up to heaven again.

11"Right then three men who had been sent to me from Caesarea stopped at the house where I was staying. 12The Spirit told me to have no hesitation about going with them. These six brothers also went with me, and we entered the man's house. 13He told us how he had seen an angel appear in his house and say, 'Send to Joppa for Simon who is called Peter. 14He will bring you a message through which you and all your household will be saved.'

15"As I began to speak, the Holy Spirit came on them as he had come on us at the beginning. 16Then I remembered what the Lord had said: 'John baptized with[b] water, but you will be baptized with the Holy Spirit.'

NIV [a] *46* Or *other languages* [b] *16* Or *in*

17 神既然給他們恩賜，像在我們信主耶穌基督的時候，給了我們一樣；我是誰，能攔阻 神呢?"
18 衆人聽見這話，就不言語了，只歸榮耀與 神，說："這樣看來， 神也賜恩給外邦人，叫他們悔改得生命了。"

在安提阿的教會

19 那些因司提反的事遭患難四散的門徒，直走到腓尼基和居比路，並安提阿。他們不向別人講道，只向猶太人講。
20 但內中有居比路和古利奈人，他們到了安提阿，也向希利尼人傳講主耶穌［有古卷作"也向說希利尼話的猶太人傳講主耶穌"］。
21 主與他們同在，信而歸主的人就很多了。
22 這風聲傳到耶路撒冷教會人的耳中，他們就打發巴拿巴出去，走到安提阿爲止。
23 他到了那裏，看見 神所賜的恩就歡喜，勸勉衆人，立定心志，恆久靠主。
24 這巴拿巴原是個好人，被聖靈充滿，大有信心，於是有許多人歸服了主。
25 他又往大數去找掃羅，
26 找着了，就帶他到安提阿去。他們足有一年的工夫，和教會一同聚集，教訓了許多人。門徒稱爲基督徒，是從安提阿起首。
27 當那些日子，有幾位先知從耶路撒冷下到安提阿。
28 內中有一位，名叫亞迦布，站起來，藉着［聖］靈指明天下將有大饑荒；這事到革老丟年間果然有了。
29 於是門徒定意，照各人的力量捐錢，送去供給住在猶太的弟兄。
30 他們就這樣行，把捐項託巴拿巴和掃羅送到衆長老那裏。

17 So if God gave them the same gift as he gave us, who believed in the Lord Jesus Christ, who was I to think that I could oppose God?''
18 When they heard this, they had no further objections and praised God, saying, ''So then, God has granted even the Gentiles repentance unto life.''

The Church in Antioch

19 Now those who had been scattered by the persecution in connection with Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus and Antioch, telling the message only to Jews. 20 Some of them, however, men from Cyprus and Cyrene, went to Antioch and began to speak to Greeks also, telling them the good news about the Lord Jesus. 21 The Lord's hand was with them, and a great number of people believed and turned to the Lord.
22 News of this reached the ears of the church at Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. 23 When he arrived and saw the evidence of the grace of God, he was glad and encouraged them all to remain true to the Lord with all their hearts. 24 He was a good man, full of the Holy Spirit and faith, and a great number of people were brought to the Lord.
25 Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, 26 and when he found him, he brought him to Antioch. So for a whole year Barnabas and Saul met with the church and taught great numbers of people. The disciples were called Christians first at Antioch.
27 During this time some prophets came down from Jerusalem to Antioch. 28 One of them, named Agabus, stood up and through the Spirit predicted that a severe famine would spread over the entire Roman world. (This happened during the reign of Claudius.) 29 The disciples, each according to his ability, decided to provide help for the brothers living in Judea. 30 This they did, sending their gift to the elders by Barnabas and Saul.

彼得神奇的出監

第十二章 那時，希律王下手苦害教會中幾個人，
2 用刀殺了約翰的哥哥雅各。
3 他見猶太人喜歡這事，又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。
4 希律拿了彼得，收在監裏，交付四班兵丁看守，每班四個人，意思要在逾越節後，把他提出來，當着百姓［辦他］。
5 於是彼得被囚在監裏；教會卻爲他切切的禱告 神。
6 希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鍊鎖着，睡在兩個兵丁當中。看守的人也在門外看守。
7 忽然有主的一個使者，站在旁邊，屋裏有光照耀。天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，說："快快起來!"那鐵鍊就從他手上脫落下來。
8 天使對他說："束上帶子，穿上鞋。"他就那樣作。天使又說："披上外衣，跟着我來。"
9 彼得就出來跟着他，不知道天使所作是眞的，只當見了異象。
10 過了第一層第二層監牢，就來到臨街的鐵門，那門自己開了。他們出來，走過一條街，天使便離開他去了。

Peter's Miraculous Escape From Prison

12 IT WAS about this time that King Herod arrested some who belonged to the church, intending to persecute them. 2 He had James, the brother of John, put to death with the sword. 3 When he saw that this pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This happened during the Feast of Unleavened Bread. 4 After arresting him, he put him in prison, handing him over to be guarded by four squads of four soldiers each. Herod intended to bring him out for public trial after the Passover.
5 So Peter was kept in prison, but the church was earnestly praying to God for him.
6 The night before Herod was to bring him to trial, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries stood guard at the entrance. 7 Suddenly an angel of the Lord appeared and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him up. ''Quick, get up!'' he said, and the chains fell off Peter's wrists.
8 Then the angel said to him, ''Put on your clothes and sandals.'' And Peter did so. ''Wrap your cloak around you and follow me,'' the angel told him. 9 Peter followed him out of the prison, but he had no idea that what the angel was doing was really happening; he thought he was seeing a vision. 10 They passed the first and second

11彼得醒悟過來，說："我現在眞知道主差遣祂的使者，救我脫離希律的手，和猶太百姓一切所盼望的。"
12想了一想，就往那稱呼馬可的約翰，他母親馬利亞家去，在那裏有好些人聚集禱告。
13彼得敲外門，有一個使女，名叫羅大出來探聽；
14聽得是彼得的聲音，就歡喜的顧不得開門，跑進去告訴衆人說："彼得站在門外！"
15他們說："你是瘋了。"使女極力的說："眞是他。"他們說："必是他的天使。"
16彼得不住的敲門。他們開了門，看見他，就甚驚奇。
17彼得擺手，不要他們作聲，就告訴他們主怎樣領他出監；又說："你們把這事告訴雅各和衆弟兄。"於是出去往別處去了。
18到了天亮，兵丁擾亂得很，不知道彼得往那裏去了。
19希律找他，找不着，就審問看守的人，吩咐把他們拉去殺了。後來希律離開猶太，下該撒利亞去，住在那裏。

希律王的死

20希律惱怒推羅西頓的人。他們那一帶地方，是從王的地土得糧，因此就託了王的內侍臣伯拉斯都的情，一心來求和。
21希律在所定的日子，穿上朝服，坐在位上，對他們講論一番。
22百姓喊着說："這是　神的聲音，不是人的聲音。"
23希律不歸榮耀給　神，所以主的使者立刻罰他，他被蟲所咬，氣就絕了。
24　神的道日見興旺，越發廣傳。
25巴拿巴和掃羅，辦完了他們供給的事，就從耶路撒冷回來，帶着稱呼馬可的約翰同去。

差遣巴拿巴和掃羅

第十三章 在安提阿的教會中，有幾位先知和教師，就是巴拿巴，和稱呼尼結的西面，古利奈人路求，與分封之王希律同養的馬念，並掃羅。
2 他們事奉主，禁食的時候，聖靈說："要爲我分派巴拿巴和掃羅，去作我召他們所作的工。"
3 於是禁食禱告，按手在他們[頭]上，就打發他們去了。

在居比路

4 他們既被聖靈差遣，就下到西流基，從那裏坐船往居比路去。
5 到了撒拉米，就在猶太人各會堂裏，傳講　神的道，也有約翰作他們的幫手。

guards and came to the iron gate leading to the city. It opened for them by itself, and they went through it. When they had walked the length of one street, suddenly the angel left him.

11Then Peter came to himself and said, "Now I know without a doubt that the Lord sent his angel and rescued me from Herod's clutches and from everything the Jewish people were anticipating."

12When this had dawned on him, he went to the house of Mary the mother of John, also called Mark, where many people had gathered and were praying. 13Peter knocked at the outer entrance, and a servant girl named Rhoda came to answer the door. 14When she recognized Peter's voice, she was so overjoyed she ran back without opening it and exclaimed, "Peter is at the door!"

15"You're out of your mind," they told her. When she kept insisting that it was so, they said, "It must be his angel."

16But Peter kept on knocking, and when they opened the door and saw him, they were astonished. 17Peter motioned with his hand for them to be quiet and described how the Lord had brought him out of prison. "Tell James and the brothers about this," he said, and then he left for another place.

18In the morning, there was no small commotion among the soldiers as to what had become of Peter. 19After Herod had a thorough search made for him and did not find him, he cross-examined the guards and ordered that they be executed.

Herod's Death

Then Herod went from Judea to Caesarea and stayed there a while. 20He had been quarreling with the people of Tyre and Sidon; they now joined together and sought an audience with him. Having secured the support of Blastus, a trusted personal servant of the king, they asked for peace, because they depended on the king's country for their food supply.

21On the appointed day Herod, wearing his royal robes, sat on his throne and delivered a public address to the people. 22They shouted, "This is the voice of a god, not of a man." 23Immediately, because Herod did not give praise to God, an angel of the Lord struck him down, and he was eaten by worms and died.

24But the word of God continued to increase and spread.

25When Barnabas and Saul had finished their mission, they returned from[a] Jerusalem, taking with them John, also called Mark.

Barnabas and Saul Sent Off

13 IN THE church at Antioch there were prophets and teachers: Barnabas, Simeon called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen (who had been brought up with Herod the tetrarch) and Saul. 2While they were worshiping the Lord and fasting, the Holy Spirit said, "Set apart for me Barnabas and Saul for the work to which I have called them." 3So after they had fasted and prayed, they placed their hands on them and sent them off.

On Cyprus

4The two of them, sent on their way by the Holy Spirit, went down to Seleucia and sailed from there to Cyprus. 5When they arrived at Salamis, they proclaimed the word of God in the Jewish synagogues. John was with them as their helper.

NIV [a] *25* Some manuscripts *to*

6 經過全島，直到帕弗，在那裏遇見一個有法術假充先知
的猶太人，名叫巴耶穌。
7 這人常和方伯士求保羅同在。士求保羅是個通達人，他
請了巴拿巴和掃羅來，要聽　神的道。
8 只是那行法術的以呂馬（這名翻出來就是“行法術”
的意思）敵擋使徒，要叫方伯不信眞道。
9 掃羅又名保羅，被聖靈充滿，定睛看他，
10 說：“你這充滿各樣詭詐奸惡，魔鬼的兒子，衆善的仇
敵，你混亂主的正道還不止住嗎？
11 現在主的手加在你身上，你要瞎眼，暫且不見日光！”他
的眼睛，立刻昏蒙黑暗，四下裏求人拉着手領他。
12 方伯看見所作的事，很希奇主的道，就信了。

在彼西底的安提阿

13 保羅和他的同人，從帕弗開船，來到旁非利亞的別加。
約翰就離開他們，回耶路撒冷去。
14 他們離了別加往前行，來到彼西底的安提阿，在安息日
進會堂坐下。
15 讀完了律法和先知[的書]，管會堂的叫人過去，對他
們說：“二位兄臺，若有甚麼勸勉衆人的話，請說！”
16 保羅就站起來，舉手說：“以色列人和一切敬畏　神的
人，請聽：
17 這以色列民的　神，揀選了我們的祖宗，當民寄居埃及
的時候，抬舉他們，用大能的手領他們出來；
18 又在曠野容忍他們約有四十年［“容忍”或作“撫養”］。
19 既滅了迦南地七族的人，就把那地分給他們爲業；
20 此後，給他們設立士師，約有四百五十年，直到先知撒
母耳的時候。
21 後來他們求一個王；　神就將便雅憫支派中基士的兒
子掃羅，給他們作王四十年。
22 既廢了掃羅，就選立大衛作他們的王，又爲他作見證
說：‘我尋得耶西的兒子大衛，他是合我心意的人，凡
事要遵行我的旨意。’
23 從這人的後裔中，　神已經照着所應許的，爲以色列人
立了一位救主，就是耶穌。
24 在祂沒有出來以先，約翰向以色列衆民宣講悔改的洗
禮。
25 約翰將行盡他的程途說：‘你們以爲我是誰？我不是［基
督］；只是有一位在我以後來的，我解祂脚上的鞋帶，也
是不配的。’
26 弟兄們，亞伯拉罕的子孫，和你們中間敬畏　神的人
哪！這救世的道，是傳給我們的。
27 耶路撒冷居住的人，和他們的官長，因爲不認識基督，
也不明白每安息日所讀衆先知的書，就把基督定了死
罪，正應了先知的預言。
28 雖然查不出祂有當死的罪來，還是求彼拉多殺祂。

6 They traveled through the whole island until they
came to Paphos. There they met a Jewish sorcerer and
false prophet named Bar-Jesus, 7who was an attendant
of the proconsul, Sergius Paulus. The proconsul, an
intelligent man, sent for Barnabas and Saul because he
wanted to hear the word of God. 8But Elymas the sorcer-
er (for that is what his name means) opposed them and
tried to turn the proconsul from the faith. 9Then Saul,
who was also called Paul, filled with the Holy Spirit,
looked straight at Elymas and said, 10"You are a child
of the devil and an enemy of everything that is right!
You are full of all kinds of deceit and trickery. Will you
never stop perverting the right ways of the Lord? 11Now
the hand of the Lord is against you. You are going to
be blind, and for a time you will be unable to see the light
of the sun."
Immediately mist and darkness came over him, and
he groped about, seeking someone to lead him by the
hand. 12When the proconsul saw what had happened, he
believed, for he was amazed at the teaching about the
Lord.

In Pisidian Antioch

13 From Paphos, Paul and his companions sailed to
Perga in Pamphylia, where John left them to return to
Jerusalem. 14From Perga they went on to Pisidian Anti-
och. On the Sabbath they entered the synagogue and sat
down. 15After the reading from the Law and the Proph-
ets, the synagogue rulers sent word to them, saying,
"Brothers, if you have a message of encouragement for
the people, please speak."
16 Standing up, Paul motioned with his hand and said:
"Men of Israel and you Gentiles who worship God,
listen to me! 17The God of the people of Israel chose our
fathers; he made the people prosper during their stay in
Egypt, with mighty power he led them out of that coun-
try, 18he endured their conduct[a] for about forty years in
the desert, 19he overthrew seven nations in Canaan and
gave their land to his people as their inheritance. 20All
this took about 450 years.
"After this, God gave them judges until the time of
Samuel the prophet. 21Then the people asked for a king,
and he gave them Saul son of Kish, of the tribe of
Benjamin, who ruled forty years. 22After removing
Saul, he made David their king. He testified concerning
him: 'I have found David son of Jesse a man after my
own heart; he will do everything I want him to do.'
23"From this man's descendants God has brought to
Israel the Savior Jesus, as he promised. 24Before the
coming of Jesus, John preached repentance and baptism
to all the people of Israel. 25As John was completing his
work, he said: 'Who do you think I am? I am not that
one. No, but he is coming after me, whose sandals I am
not worthy to untie.'
26"Brothers, children of Abraham, and you God-
fearing Gentiles, it is to us that this message of salvation
has been sent. 27The people of Jerusalem and their rulers
did not recognize Jesus, yet in condemning him they
fulfilled the words of the prophets that are read every
Sabbath. 28Though they found no proper ground for a
death sentence, they asked Pilate to have him executed.

NIV [a] *18* Some manuscripts *and cared for them*

29既成就了[經上]指着祂所記的一切話，就把祂從木頭上取下來，放在墳墓裏。
30 神卻叫祂從死裏復活。
31那從加利利同他上耶路撒冷的人多日看見祂，這些人如今在民間是祂的見證。
32我們也報好信息給你們，就是那應許祖宗的話，
33 神已經向我們這作兒女的應驗，叫耶穌復活了。正如詩篇第二篇上記着說：'你是我的兒子，我今日生你。'
34論到 神叫祂從死裏復活，不再歸於朽壞，就這樣說：'我必將[所應許]大衛那聖潔可靠的[恩典]，賜給你們。'
35又有一篇上說：'你必不叫你的聖者見朽壞。'
36大衛在世的時候，遵行了 神的旨意，就睡了[或作"大衛按 神的旨意服事了他那一世的人，就睡了。"]，歸到他祖宗那裏，已見朽壞；
37惟獨 神所復活的，祂並未見朽壞。
38所以弟兄們，你們當曉得：赦罪的道是由這人傳給你們的。
39你們靠摩西的律法，在一切不得稱義的事上信靠這人，就都得稱義了。
40所以，你們務要小心，免得先知書上所說的臨到你們。
41主[說]：'你們這輕慢的人要觀看，要驚奇，要滅亡，因爲在你們的時候，我行一件事，雖有人告訴你們，你們總是不信'。"
42他們出會堂的時候，衆人請他們到下安息日，再講這話給他們聽。
43散會以後，猶太人和敬虔進[猶太]教的人，多有跟從保羅，巴拿巴的。二人對他們講道，勸他們務要恆久在 神的恩中。
44到下安息日，合城的人幾乎都來聚集，要聽 神的道。
45但猶太人看見人這樣多，就滿心嫉妒，硬駁保羅所說的話，並且毀謗。
46保羅和巴拿巴放膽說：" 神的道先講給你們原是應當的；只因你們棄絕這道，斷定自己不配得永生，我們就轉向外邦人去。
47因爲主曾這樣吩咐我們說：'我已經立你作外邦人的光，叫你施行救恩，直到地極'。"
48外邦人聽見這話，就歡喜了，讚美 神的道；凡預定得永生的人都信了。
49於是主的道，傳遍了那一帶地方。
50但猶太人挑唆虔敬尊貴的婦女，和城內有名望的人，逼迫保羅，巴拿巴，將他們趕出境外。
51二人對着衆人跺下脚上的塵土，就往以哥念去了。
52門徒滿心喜樂，又被聖靈充滿。

29When they had carried out all that was written about him, they took him down from the tree and laid him in a tomb. 30But God raised him from the dead, 31and for many days he was seen by those who had traveled with him from Galilee to Jerusalem. They are now his witnesses to our people.

32"We tell you the good news: What God promised our fathers 33he has fulfilled for us, their children, by raising up Jesus. As it is written in the second Psalm:

" 'You are my Son;
today I have become your Father.'[a][b]

34The fact that God raised him from the dead, never to decay, is stated in these words:

" 'I will give you the holy and sure blessings
promised to David.'[c]

35So it is stated elsewhere:

" 'You will not let your Holy One see decay.'[d]

36"For when David had served God's purpose in his own generation, he fell asleep; he was buried with his fathers and his body decayed. 37But the one whom God raised from the dead did not see decay.

38"Therefore, my brothers, I want you to know that through Jesus the forgiveness of sins is proclaimed to you. 39Through him everyone who believes is justified from everything you could not be justified from by the law of Moses. 40Take care that what the prophets have said does not happen to you:

41" 'Look, you scoffers,
wonder and perish,
for I am going to do something in your days
that you would never believe,
even if someone told you.'[e]"

42As Paul and Barnabas were leaving the synagogue, the people invited them to speak further about these things on the next Sabbath. 43When the congregation was dismissed, many of the Jews and devout converts to Judaism followed Paul and Barnabas, who talked with them and urged them to continue in the grace of God.

44On the next Sabbath almost the whole city gathered to hear the word of the Lord. 45When the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy and talked abusively against what Paul was saying.

46Then Paul and Barnabas answered them boldly: "We had to speak the word of God to you first. Since you reject it and do not consider yourselves worthy of eternal life, we now turn to the Gentiles. 47For this is what the Lord has commanded us:

" 'I have made you[f] a light for the Gentiles,
that you[g] may bring salvation to the ends of
the earth.'[h]"

48When the Gentiles heard this, they were glad and honored the word of the Lord; and all who were appointed for eternal life believed.

49The word of the Lord spread through the whole region. 50But the Jews incited the God-fearing women of high standing and the leading men of the city. They stirred up persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their region. 51So they shook the dust from their feet in protest against them and went to Iconium. 52And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

NIV [a] *33* Or *have begotten you* [b] *33* Psalm 2:7 [c] *34* Isaiah 55:3 [d] *35* Psalm 16:10 [e] *41* Hab. 1:5 [f] *47* The Greek is singular. [g] *47* The Greek is singular. [h] *47* Isaiah 49:6

在以哥念

第十四章 二人在以哥念同進猶太人的會堂，在
那裏講的，叫猶太人和希利尼人，信的很多。
2 但那不順從的猶太人，聳動外邦人，叫他們心裏惱恨弟
兄。
3 二人在那裏住了多日，倚靠主放膽講道，主藉他們的
手，施行神蹟奇事，證明祂的恩道。
4 城裏的衆人就分了黨，有附從猶太人的，有附從使徒
的。
5 那時，外邦人和猶太人，並他們的官長，一齊擁上來，
要凌辱使徒，用石頭打他們。
6 使徒知道了，就逃往呂高尼的路司得，特庇兩個城，和
周圍地方去，
7 在那裏傳福音。

在路司得和特庇

8 路司得城裏，坐着一個兩脚無力的人，生來是瘸腿的，
從來沒有走過。
9 他聽保羅講道，保羅定睛看他，見他有信心，可得痊癒，
10 就大聲說："你起來！兩脚站直。"那人就跳起來而且行
走。
11 衆人看見保羅所作的事，就用呂高尼的話，大聲說："有
神藉着人形，降臨在我們中間了。"
12 於是稱巴拿巴爲丟斯，稱保羅爲希耳米，因爲他說話領
首。
13 有城外丟斯[廟]的祭司，牽着牛，拿着花圈，來到門
前，要同衆人［向使徒］獻祭。
14 巴拿巴，保羅，二使徒聽見，就撕開衣裳，跳進衆人中
間，喊着說：
15 "諸君，爲甚麼作這事呢？我們也是人，性情和你們一
樣。我們傳福音給你們，是叫你們離棄這些虛妄，歸向
那創造天，地，海，和其中萬物的永生 神。
16 祂在從前的世代，任憑萬國各行其道；
17 然而爲自己未嘗不顯出證據來，就如常施恩惠，從天降
雨，賞賜豐年，叫你們飲食飽足，滿心喜樂。"
18 二人說了這些話，僅僅的攔住衆人不獻祭與他們。
19 但有些猶太人，從安提阿和以哥念來，挑唆衆人，就用
石頭打保羅，以爲他是死了，便拖到城外。
20 門徒正圍着他，他就起來，走進城去。第二天，同巴拿
巴往特庇去，

回敘利亞的安提阿

21 對那城裏［的人］傳了福音，使好些人作門徒；就回路
司得，以哥念，安提阿去，
22 堅固門徒的心，勸他們恆守所信的道；又說："我們進
入 神的國，必須經歷許多艱難。"
23 二人在各教會中選立了長老，又禁食禱告，就把他們交
託所信的主。
24 二人經過彼西底，來到旁非利亞。
25 在別加講了道，就下亞大利去，

In Iconium

14 AT ICONIUM Paul and Barnabas went as usual into the Jewish synagogue. There they spoke so effectively that a great number of Jews and Gentiles believed. 2But the Jews who refused to believe stirred up the Gentiles and poisoned their minds against the brothers. 3So Paul and Barnabas spent considerable time there, speaking boldly for the Lord, who confirmed the message of his grace by enabling them to do miraculous signs and wonders. 4The people of the city were divided; some sided with the Jews, others with the apostles. 5There was a plot afoot among the Gentiles and Jews, together with their leaders, to mistreat them and stone them. 6But they found out about it and fled to the Lycaonian cities of Lystra and Derbe and to the surrounding country, 7where they continued to preach the good news.

In Lystra and Derbe

8In Lystra there sat a man crippled in his feet, who was lame from birth and had never walked. 9He listened to Paul as he was speaking. Paul looked directly at him, saw that he had faith to be healed 10and called out, "Stand up on your feet!" At that, the man jumped up and began to walk.

11When the crowd saw what Paul had done, they shouted in the Lycaonian language, "The gods have come down to us in human form!" 12Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker. 13The priest of Zeus, whose temple was just outside the city, brought bulls and wreaths to the city gates because he and the crowd wanted to offer sacrifices to them.

14But when the apostles Barnabas and Paul heard of this, they tore their clothes and rushed out into the crowd, shouting: 15"Men, why are you doing this? We too are only men, human like you. We are bringing you good news, telling you to turn from these worthless things to the living God, who made heaven and earth and sea and everything in them. 16In the past, he let all nations go their own way. 17Yet he has not left himself without testimony: He has shown kindness by giving you rain from heaven and crops in their seasons; he provides you with plenty of food and fills your hearts with joy." 18Even with these words, they had difficulty keeping the crowd from sacrificing to them.

19Then some Jews came from Antioch and Iconium and won the crowd over. They stoned Paul and dragged him outside the city, thinking he was dead. 20But after the disciples had gathered around him, he got up and went back into the city. The next day he and Barnabas left for Derbe.

The Return to Antioch in Syria

21They preached the good news in that city and won a large number of disciples. Then they returned to Lystra, Iconium and Antioch, 22strengthening the disciples and encouraging them to remain true to the faith. "We must go through many hardships to enter the kingdom of God," they said. 23Paul and Barnabas appointed elders[a] for them in each church and, with prayer and fasting, committed them to the Lord, in whom they had put their trust. 24After going through Pisidia, they came into Pamphylia, 25and when they had preached the word in Perga, they went down to Attalia.

NIV [a] *23* Or *Barnabas ordained elders*; or *Barnabas had elders elected*

26從那裏坐船，往安提阿去。當初他們被衆人所託蒙　神之恩，要辦現在所作之工，就是在這地方。
27到了那裏，聚集了會衆，就述說　神藉他們所行的一切事，並　神怎樣爲外邦人開了信道的門。
28二人就在那裏同門徒住了多日。

26From Attalia they sailed back to Antioch, where they had been committed to the grace of God for the work they had now completed. 27On arriving there, they gathered the church together and reported all that God had done through them and how he had opened the door of faith to the Gentiles. 28And they stayed there a long time with the disciples.

耶路撒冷大會

第十五章

有幾個人，從猶太下來，教訓弟兄們說："你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。"
2 保羅巴拿巴與他們大大的分爭辯論；［衆門徒］就定規，叫保羅，巴拿巴，和本會中幾個人，爲所辯論的，上耶路撒冷去，見使徒和長老。
3 於是教會送他們起行。他們經過腓尼基，撒瑪利亞，隨處傳說外邦人歸主的事，叫衆弟兄都甚歡喜。
4 到了耶路撒冷，教會和使徒並長老，都接待他們，他們就述說　神同他們所行的一切事。
5 惟有幾個信徒是法利賽教門的人，起來說："必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。"
6 使徒和長老，聚會商議這事。
7 辯論已經多了，彼得就起來，說："諸位弟兄，你們知道　神早已在你們中間揀選了我，叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。
8 知道人心的　神，也爲他們作了見證，賜聖靈給他們，正如給我們一樣；
9 又藉着信潔淨了他們的心，並不分他們我們。
10現在爲甚麼試探　神，要把我們祖宗和我們所不能負的軛，放在門徒的頸項上呢？
11我們得救，乃是因主耶穌的恩，和他們一樣，這是我們所信的。"
12衆人都默默無聲，聽巴拿巴和保羅，述說　神藉他們在外邦人中，所行的神蹟奇事。
13他們住了聲，雅各就說："諸位弟兄，請聽我的話。
14方才西門述說　神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下；
15衆先知的話，也與這意思相合。
16正如［經上］所寫的：'此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕，把那破壞的，重新修造建立起來；
17叫餘剩的人，就是凡稱爲我名下的外邦人，都尋求主。
18這話是從創世以來，顯明這事的主說的。'
19所以據我的意見，不可難爲那歸服　神的外邦人；

The Council at Jerusalem

15 SOME MEN came down from Judea to Antioch and were teaching the brothers: "Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved." 2This brought Paul and Barnabas into sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas were appointed, along with some other believers, to go up to Jerusalem to see the apostles and elders about this question. 3The church sent them on their way, and as they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had been converted. This news made all the brothers very glad. 4When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, to whom they reported everything God had done through them.

5Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, "The Gentiles must be circumcised and required to obey the law of Moses."

6The apostles and elders met to consider this question. 7After much discussion, Peter got up and addressed them: "Brothers, you know that some time ago God made a choice among you that the Gentiles might hear from my lips the message of the gospel and believe. 8God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us. 9He made no distinction between us and them, for he purified their hearts by faith. 10Now then, why do you try to test God by putting on the necks of the disciples a yoke that neither we nor our fathers have been able to bear? 11No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are."

12The whole assembly became silent as they listened to Barnabas and Paul telling about the miraculous signs and wonders God had done among the Gentiles through them. 13When they finished, James spoke up: "Brothers, listen to me. 14Simon[a] has described to us how God at first showed his concern by taking from the Gentiles a people for himself. 15The words of the prophets are in agreement with this, as it is written:

16" 'After this I will return
and rebuild David's fallen tent.
Its ruins I will rebuild,
and I will restore it,
17that the remnant of men may seek the Lord,
and all the Gentiles who bear my name,
says the Lord, who does these things'[b]
18 that have been known for ages.[c]

19"It is my judgment, therefore, that we should not make it difficult for the Gentiles who are turning to God.

NIV [a] *14* Greek *Simeon*, a variant of *Simon;* that is, Peter [b] *17* Amos 9:11,12 [c] *17,18* Some manuscripts *things'— / 18known to the Lord for ages is his work*

20只要寫信，吩咐他們禁戒偶像的污穢和姦淫，並勒死的牲畜，和血。
21因爲從古以來，摩西[的書]在各城有人傳講，每逢安息日，在會堂裏誦讀。"

大會給外邦信徒的書信

22那時，使徒和長老並全教會，定意從他們中間揀選人，差他們和保羅，巴拿巴，同往安提阿去；[所揀選的]，就是稱呼巴撒巴的猶大，和西拉。這兩個人在弟兄中是作首領的；
23於是寫信交付他們，內中說："使徒和作長老的弟兄們，問安提阿，敍利亞，基利家外邦衆弟兄的安。
24我們聽說有幾個人，從我們這裏出去，用言語攪擾你們，惑亂你們的心[有古卷在此有"你們必須受割禮，守摩西的律法。"]。其實我們並沒有吩咐他們。
25所以我們同心定意，揀選幾個人，差他們同我們所親愛的巴拿巴和保羅，往你們那裏去。
26這二人是爲我主耶穌基督的名，不顧性命的。
27我們就差了猶大和西拉，他們也要親口訴說這些事。
28因爲聖靈和我們，定意不將別的重擔放在你們身上，惟有幾件事是不可少的，
29就是禁戒祭偶像的物，和血，並勒死的牲畜，和姦淫。這幾件你們若能自己禁戒不犯，就好了。願你們平安。"
30他們既奉了差遣，就下安提阿去，聚集衆人，交付書信。
31衆人念了，因爲信上安慰的話，就歡喜了。
32猶大和西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。
33住了些日子，弟兄們打發他們平平安安的回到差遣他們的人那裏去，[有古卷在此有
34 "惟有西拉定意仍住在那裏。"]
35但保羅和巴拿巴，仍住在安提阿，和許多別人一同教訓人，傳主的道。

保羅與巴拿巴之間的爭論

36過了些日子，保羅對巴拿巴說："我們可以回到從前宣傳主道的各城，看望弟兄們景況如何。"
37巴拿巴有意，要帶稱呼馬可的約翰同去；
38但保羅因爲馬可從前在旁非利亞離開他們，不和他們同去作工，就以爲不可帶他去。
39於是二人起了爭論，甚至彼此分開。巴拿巴帶着馬可，坐船往居比路去；
40保羅揀選了西拉，也出去，蒙弟兄們把他交於主的恩中。
41他就走遍敍利亞，基利家，堅固衆教會。

20Instead we should write to them, telling them to abstain from food polluted by idols, from sexual immorality, from the meat of strangled animals and from blood. 21For Moses has been preached in every city from the earliest times and is read in the synagogues on every Sabbath.''

The Council's Letter to Gentile Believers

22Then the apostles and elders, with the whole church, decided to choose some of their own men and send them to Antioch with Paul and Barnabas. They chose Judas (called Barsabbas) and Silas, two men who were leaders among the brothers. 23With them they sent the following letter:

The apostles and elders, your brothers,

To the Gentile believers in Antioch, Syria and Cilicia:

Greetings.

24We have heard that some went out from us without our authorization and disturbed you, troubling your minds by what they said. 25So we all agreed to choose some men and send them to you with our dear friends Barnabas and Paul— 26men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27Therefore we are sending Judas and Silas to confirm by word of mouth what we are writing. 28It seemed good to the Holy Spirit and to us not to burden you with anything beyond the following requirements: 29You are to abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality. You will do well to avoid these things.

Farewell.

30The men were sent off and went down to Antioch, where they gathered the church together and delivered the letter. 31The people read it and were glad for its encouraging message. 32Judas and Silas, who themselves were prophets, said much to encourage and strengthen the brothers. 33After spending some time there, they were sent off by the brothers with the blessing of peace to return to those who had sent them.[a] 35But Paul and Barnabas remained in Antioch, where they and many others taught and preached the word of the Lord.

Disagreement Between Paul and Barnabas

36Some time later Paul said to Barnabas, ''Let us go back and visit the brothers in all the towns where we preached the word of the Lord and see how they are doing.'' 37Barnabas wanted to take John, also called Mark, with them, 38but Paul did not think it wise to take him, because he had deserted them in Pamphylia and had not continued with them in the work. 39They had such a sharp disagreement that they parted company. Barnabas took Mark and sailed for Cyprus, 40but Paul chose Silas and left, commended by the brothers to the grace of the Lord. 41He went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

NIV [a] *33* Some manuscripts *them,* *34but Silas decided to remain there*

提摩太參與保羅和西拉同工

第十六章 保羅來到特庇，又到路司得。在那裏有一個門徒，名叫提摩太，是信主之猶太婦人的兒子，他父親卻是希利尼人。
2 路司得和以哥念的弟兄，都稱讚他。
3 保羅要帶他同去，只因那些地方的猶太人，都知道他父親是希利尼人，就給他行了割禮。
4 他們經過各城，把耶路撒冷使徒和長老所定的條規，交給門徒遵守。
5 於是衆教會信心越發堅固，人數天天加增。

保羅見馬其頓人的異象

6 聖靈既然禁止他們在亞西亞講道，他們就經過弗呂家，加拉太一帶地方。
7 到了每西亞的邊界，他們想要往庇推尼去，耶穌的靈卻不許。
8 他們就越過每西亞，下到特羅亞去。
9 在夜間有異象現與保羅。有一個馬其頓人，站着求他說："請你過到馬其頓來幫助我們。"
10 保羅既看見這異象，我們隨即想要往馬其頓去，以爲神召我們傳福音給那裏的人聽。

呂底亞在腓立比悔改

11 於是從特羅亞開船，一直行到撒摩特喇，第二天到了尼亞波利。
12 從那裏來到腓立比，就是馬其頓這一方的頭一個城，也是［羅馬］的駐防城。我們在這城裏住了幾天。
13 當安息日，我們出城門，到了河邊，知道那裏有一個禱告的地方，我們就坐下對那聚會的婦女講道。
14 有一個賣紫色布疋的婦人，名叫呂底亞，是推雅推喇城的人，素來敬拜　神。她聽見了，主就開導她的心，叫她留心聽保羅所講的話。
15 她和她一家既領了洗，便求我們說："你們若以爲我是眞信主的［或作"你們若以爲我是忠心事主的"］，請到我家裏來住。"於是強留我們。

保羅和西拉在監

16 後來，我們往那禱告的地方去。有一個使女迎着面來，她被巫鬼所附，用法術，叫她主人們大得財利。
17 她跟隨保羅和我們，喊着說："這些人是至高　神的僕人，對你們傳說救人的道。"
18 她一連多日這樣喊叫，保羅就心中厭煩，轉身對那鬼說："我奉耶穌基督的名，吩咐你從她身上出來！"那鬼當時就出來了。
19 使女的主人們，見得利的指望沒有了，便揪住保羅和西拉，拉他們到市上去見首領；
20 又帶到官長面前說："這些人原是猶太人，竟騷擾我們的城，
21 傳我們羅馬人所不可受，不可行的規矩。"
22 衆人就一同起來攻擊他們。官長吩咐剝了他們的衣裳，用棍打；
23 打了許多棍，便將他們下在監裏，囑咐禁卒嚴緊看守。
24 禁卒領了這樣的命，就把他們下在內監裏，兩腳上了木狗。

Timothy Joins Paul and Silas

16 HE CAME to Derbe and then to Lystra, where a disciple named Timothy lived, whose mother was a Jewess and a believer, but whose father was a Greek. 2The brothers at Lystra and Iconium spoke well of him. 3Paul wanted to take him along on the journey, so he circumcised him because of the Jews who lived in that area, for they all knew that his father was a Greek. 4As they traveled from town to town, they delivered the decisions reached by the apostles and elders in Jerusalem for the people to obey. 5So the churches were strengthened in the faith and grew daily in numbers.

Paul's Vision of the Man of Macedonia

6Paul and his companions traveled throughout the region of Phrygia and Galatia, having been kept by the Holy Spirit from preaching the word in the province of Asia. 7When they came to the border of Mysia, they tried to enter Bithynia, but the Spirit of Jesus would not allow them to. 8So they passed by Mysia and went down to Troas. 9During the night Paul had a vision of a man of Macedonia standing and begging him, "Come over to Macedonia and help us." 10After Paul had seen the vision, we got ready at once to leave for Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.

Lydia's Conversion in Philippi

11From Troas we put out to sea and sailed straight for Samothrace, and the next day on to Neapolis. 12From there we traveled to Philippi, a Roman colony and the leading city of that district of Macedonia. And we stayed there several days.

13On the Sabbath we went outside the city gate to the river, where we expected to find a place of prayer. We sat down and began to speak to the women who had gathered there. 14One of those listening was a woman named Lydia, a dealer in purple cloth from the city of Thyatira, who was a worshiper of God. The Lord opened her heart to respond to Paul's message. 15When she and the members of her household were baptized, she invited us to her home. "If you consider me a believer in the Lord," she said, "come and stay at my house." And she persuaded us.

Paul and Silas in Prison

16Once when we were going to the place of prayer, we were met by a slave girl who had a spirit by which she predicted the future. She earned a great deal of money for her owners by fortune-telling. 17This girl followed Paul and the rest of us, shouting, "These men are servants of the Most High God, who are telling you the way to be saved." 18She kept this up for many days. Finally Paul became so troubled that he turned around and said to the spirit, "In the name of Jesus Christ I command you to come out of her!" At that moment the spirit left her.

19When the owners of the slave girl realized that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace to face the authorities. 20They brought them before the magistrates and said, "These men are Jews, and are throwing our city into an uproar 21by advocating customs unlawful for us Romans to accept or practice."

22The crowd joined in the attack against Paul and Silas, and the magistrates ordered them to be stripped and beaten. 23After they had been severely flogged, they were thrown into prison, and the jailer was commanded to guard them carefully. 24Upon receiving such orders,

25約在半夜，保羅和西拉禱告，唱詩讚美　神；衆囚犯也側耳而聽。
26忽然地大震動，甚至監牢的地基都搖動了，監門立刻全開，衆囚犯的鎖鍊也都鬆開了。
27禁卒一醒，看見監門全開，以爲囚犯已經逃走，就拔刀要自殺。
28保羅大聲呼叫說："不要傷害自己！我們都在這裏！"
29禁卒叫人拿燈來，就跳進去，戰戰兢兢的，俯伏在保羅西拉面前；
30又領他們出來，說："二位先生，我當怎樣行才可以得救？"
31他們說："當信主耶穌，你和你一家都必得救。"
32他們就把主的道，講給他和他全家的人聽。
33當夜，就在那時候，禁卒把他們帶去，洗他們的傷；他和屬乎他的人，立時都受了洗。
34於是禁卒領他們上自己家裏去，給他們擺上飯。他和全家，因爲信了　神，都很喜樂。
35到了天亮，官長打發差役來，說："釋放那兩個人吧！"
36禁卒就把這話告訴保羅說："官長打發人來叫釋放你們，如今可以出監，平平安安的去吧！"
37保羅卻說："我們是羅馬人，並沒有定罪，他們就在衆人面前打了我們，又把我們下在監裏；現在要私下攆我們出去嗎？這是不行的。叫他們自己來領我們出去吧！"
38差役把這話回稟官長；官長聽見他們是羅馬人，就害怕了；
39於是來勸他們，領他們出來，請他們離開那城。
40二人出了監，往呂底亞家裏去，見了弟兄們，勸慰他們一番，就走了。

he put them in the inner cell and fastened their feet in the stocks.
25About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the other prisoners were listening to them. 26Suddenly there was such a violent earthquake that the foundations of the prison were shaken. At once all the prison doors flew open, and everybody's chains came loose. 27The jailer woke up, and when he saw the prison doors open, he drew his sword and was about to kill himself because he thought the prisoners had escaped. 28But Paul shouted, "Don't harm yourself! We are all here!"
29The jailer called for lights, rushed in and fell trembling before Paul and Silas. 30He then brought them out and asked, "Sirs, what must I do to be saved?"
31They replied, "Believe in the Lord Jesus, and you will be saved—you and your household." 32Then they spoke the word of the Lord to him and to all the others in his house. 33At that hour of the night the jailer took them and washed their wounds; then immediately he and all his family were baptized. 34The jailer brought them into his house and set a meal before them; he was filled with joy because he had come to believe in God—he and his whole family.
35When it was daylight, the magistrates sent their officers to the jailer with the order: "Release those men." 36The jailer told Paul, "The magistrates have ordered that you and Silas be released. Now you can leave. Go in peace."
37But Paul said to the officers: "They beat us publicly without a trial, even though we are Roman citizens, and threw us into prison. And now do they want to get rid of us quietly? No! Let them come themselves and escort us out."
38The officers reported this to the magistrates, and when they heard that Paul and Silas were Roman citizens, they were alarmed. 39They came to appease them and escorted them from the prison, requesting them to leave the city. 40After Paul and Silas came out of the prison, they went to Lydia's house, where they met with the brothers and encouraged them. Then they left.

在帖撒羅尼迦

第十七章 保羅和西拉，經過暗妃波里，亞波羅尼亞，來到帖撒羅尼迦，在那裏有猶太人的會堂。
2 保羅照他素常的規矩進去，一連三個安息日，本着聖經與他們辯論，
3 講解陳明基督必須受害，從死裏復活；又說："我所傳與你們的這位耶穌，就是基督。"
4 他們中間有些人聽了勸，就附從保羅和西拉，並有許多虔敬的希利尼人，尊貴的婦女也不少。
5 但那［不信的］猶太人心裏嫉妒，招聚了些市井匪類，搭夥成羣，聳動合城的人，闖進耶孫的家，要將保羅西拉帶到百姓那裏。
6 找不着他們，就把耶孫和幾個弟兄，拉到地方官那裏，喊叫說："那攪亂天下的，也到這裏來了；
7 耶孫收留他們。這些人都違背該撒的命令，說另有一個王耶穌。"

In Thessalonica

17 WHEN THEY had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a Jewish synagogue. 2As his custom was, Paul went into the synagogue, and on three Sabbath days he reasoned with them from the Scriptures, 3explaining and proving that the Christ[a] had to suffer and rise from the dead. "This Jesus I am proclaiming to you is the Christ,[b]" he said. 4Some of the Jews were persuaded and joined Paul and Silas, as did a large number of God-fearing Greeks and not a few prominent women.
5But the Jews were jealous; so they rounded up some bad characters from the marketplace, formed a mob and started a riot in the city. They rushed to Jason's house in search of Paul and Silas in order to bring them out to the crowd.[c] 6But when they did not find them, they dragged Jason and some other brothers before the city officials, shouting: "These men who have caused trouble all over the world have now come here, 7and Jason

NIV [a] *3* Or *Messiah* [b] *3* Or *Messiah* [c] *5* Or *the assembly of the people*

8 衆人和地方官，聽見這話，就驚慌了；
9 於是取了耶孫和其餘之人的保狀，就釋放了他們。

在庇哩亞

10 弟兄們隨卽在夜間打發保羅和西拉往庇哩亞去。二人到了，就進入猶太人的會堂。
11 這地方的人，賢於帖撒羅尼迦的人，甘心領受這道，天天考查聖經，要曉得這道，是與不是。
12 所以他們中間多有相信的，又有希利尼尊貴的婦女，男子也不少。
13 但帖撒羅尼迦的猶太人，知道保羅又在庇哩亞傳　神的道，也就往那裏去，聳動攪擾衆人。
14 當時弟兄們便打發保羅往海邊去；西拉和提摩太仍住在庇哩亞。
15 送保羅的人帶他到了雅典；既領了保羅的命，叫西拉和提摩太速速到他這裏來，就回去了。

在雅典

16 保羅在雅典等候他們的時候，看見滿城都是偶像，就心裏着急；
17 於是在會堂裏，與猶太人，和虔敬的人，並每日在市上所遇見的人辯論。
18 還有以彼古羅和斯多亞兩門的學士，與他爭論。有的說："這胡言亂語的要說甚麼？"有的說："他似乎是傳說外邦鬼神的。"這話是因保羅傳講耶穌，與復活的道。
19 他們就把他帶到亞略巴古說："你所講的這新道，我們也可以知道嗎？
20 因爲你有些奇怪的事，傳到我們耳中；我們願意知道這些事是甚麼意思。"
21 （雅典人和住在那裏的客人，都不顧別的事，只將新聞說說聽聽。）
22 保羅站在亞略巴古當中，說："衆位雅典人哪！我看你們凡事很敬畏鬼神。
23 我遊行的時候，觀看你們所敬拜的，遇見一座壇，上面寫着'未識之神'。你們所不認識而敬拜的，我現在告訴你們：
24 創造宇宙和其中萬物的　神，既是天地的主，就不住人手所造的殿，
25 也不用人手服事，好像缺少甚麼；自己倒將生命，氣息，萬物，賜給萬人。
26 祂從一本造出萬族的人［"本"有古卷作"血脈"］，住在全地上，並且預先定準他們的年限，和所住的疆界，
27 要叫他們尋求　神，或者可以揣摩而得，其實祂離我們各人不遠；
28 我們生活，動作，存留，都在乎祂。就如你們作詩的，有人說：'我們也是祂所生的。'
29 我們既是　神所生的，就不當以爲　神的神性像人用手藝，心思，所雕刻的金，銀，石。
30 世人蒙昧無知的時候，　神並不鑒察，如今卻吩咐各處的人都要悔改。

has welcomed them into his house. They are all defying Caesar's decrees, saying that there is another king, one called Jesus." 8When they heard this, the crowd and the city officials were thrown into turmoil. 9Then they made Jason and the others post bond and let them go.

In Berea

10As soon as it was night, the brothers sent Paul and Silas away to Berea. On arriving there, they went to the Jewish synagogue. 11Now the Bereans were of more noble character than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if what Paul said was true. 12Many of the Jews believed, as did also a number of prominent Greek women and many Greek men.

13When the Jews in Thessalonica learned that Paul was preaching the word of God at Berea, they went there too, agitating the crowds and stirring them up. 14The brothers immediately sent Paul to the coast, but Silas and Timothy stayed at Berea. 15The men who escorted Paul brought him to Athens and then left with instructions for Silas and Timothy to join him as soon as possible.

In Athens

16While Paul was waiting for them in Athens, he was greatly distressed to see that the city was full of idols. 17So he reasoned in the synagogue with the Jews and the God-fearing Greeks, as well as in the marketplace day by day with those who happened to be there. 18A group of Epicurean and Stoic philosophers began to dispute with him. Some of them asked, "What is this babbler trying to say?" Others remarked, "He seems to be advocating foreign gods." They said this because Paul was preaching the good news about Jesus and the resurrection. 19Then they took him and brought him to a meeting of the Areopagus, where they said to him, "May we know what this new teaching is that you are presenting? 20You are bringing some strange ideas to our ears, and we want to know what they mean." 21(All the Athenians and the foreigners who lived there spent their time doing nothing but talking about and listening to the latest ideas.)

22Paul then stood up in the meeting of the Areopagus and said: "Men of Athens! I see that in every way you are very religious. 23For as I walked around and looked carefully at your objects of worship, I even found an altar with this inscription: TO AN UNKNOWN GOD. Now what you worship as something unknown I am going to proclaim to you.

24"The God who made the world and everything in it is the Lord of heaven and earth and does not live in temples built by hands. 25And he is not served by human hands, as if he needed anything, because he himself gives all men life and breath and everything else. 26From one man he made every nation of men, that they should inhabit the whole earth; and he determined the times set for them and the exact places where they should live. 27God did this so that men would seek him and perhaps reach out for him and find him, though he is not far from each one of us. 28'For in him we live and move and have our being.' As some of your own poets have said, 'We are his offspring.'

29"Therefore since we are God's offspring, we should not think that the divine being is like gold or silver or stone—an image made by man's design and skill. 30In the past God overlooked such ignorance, but

31因爲祂已經定了日子，要藉着祂所設立的人，按公義審判天下，並且叫祂從死裏復活，給萬人作可信的憑據。”
32衆人聽見從死裏復活的話，就有譏誚他的；又有人說：“我們再聽你講這個吧！”
33於是保羅從他們當中出去了。
34但有幾個人貼近他，信了［主］，其中有亞略巴古的官丟尼修，並一個婦人，名叫大馬哩，還有別人一同信從。

在哥林多

第十八章 這事以後，保羅離了雅典，來到哥林多。
2 遇見一個猶太人，名叫亞居拉，他生在本都；因爲革老丟命猶太人都離開羅馬，新近帶着妻百基拉，從義大利來。保羅就投奔了他們。
3 他們本是製造帳棚爲業。保羅因與他們同業，就和他們同住作工。
4 每逢安息日，保羅在會堂裏辯論，勸化猶太人和希利尼人。
5 西拉和提摩太從馬其頓來的時候，保羅爲道迫切，向猶太人證明耶穌是基督。
6 他們既抗拒，毀謗，保羅就抖着衣裳，說：“你們的罪歸到你們自己頭上［“罪”原文作“血”］，與我無干［原文作“我卻乾淨”］。從今以後，我要往外邦人那裏去。”
7 於是離開那裏，到了一個人的家中，這人名叫提多猶士都，是敬拜 神的，他的家靠近會堂。
8 管會堂的基利司布和全家都信了主，還有許多哥林多人聽了，就相信受洗。
9 夜間，主在異象中對保羅說：“不要怕！只管講，不要閉口；
10有我與你同在，必沒有人下手害你，因爲在這城裏我有許多的百姓。”
11保羅在那裏住了一年零六個月，將 神的道教訓他們。
12到迦流作亞該亞方伯的時候，猶太人同心起來攻擊保羅，拉他到公堂，
13說：“這個人勸人不按着律法敬拜 神。”
14保羅剛要開口，迦流就對猶太人說：“你們這些猶太人！如果是爲冤枉，或奸惡的事，我理當耐性聽你們；
15但所爭論的，若是關乎言語，名目，和你們的律法，你們自己去辦吧！這樣的事我不願意審問。”
16就把他們攆出公堂。
17衆人便揪住管會堂的所提尼，在堂前打他。這些事迦流都不管。

百基拉，亞居拉與亞波羅

18保羅又住了多日，就辭別了弟兄，坐船往敍利亞去。百基拉，亞居拉和他同去。他因爲許過願，就在堅革哩剪了頭髮。
19到了以弗所，保羅就把他們留在那裏，自己進了會堂，和猶太人辯論。
20衆人請他多住些日子，他卻不允，
21就辭別他們，說：“ 神若許我，我還要回到你們這裏。”於是開船離了以弗所。

now he commands all people everywhere to repent. 31For he has set a day when he will judge the world with justice by the man he has appointed. He has given proof of this to all men by raising him from the dead.”
32When they heard about the resurrection of the dead, some of them sneered, but others said, “We want to hear you again on this subject.” 33At that, Paul left the Council. 34A few men became followers of Paul and believed. Among them was Dionysius, a member of the Areopagus, also a woman named Damaris, and a number of others.

In Corinth

18 AFTER THIS, Paul left Athens and went to Corinth. 2There he met a Jew named Aquila a native of Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had ordered all the Jews to leave Rome. Paul went to see them, 3and because he was a tentmaker as they were, he stayed and worked with them. 4Every Sabbath he reasoned in the synagogue, trying to persuade Jews and Greeks.
5When Silas and Timothy came from Macedonia, Paul devoted himself exclusively to preaching, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.[a] 6But when the Jews opposed Paul and became abusive, he shook out his clothes in protest and said to them, “Your blood be on your own heads! I am clear of my responsibility. From now on I will go to the Gentiles.”
7Then Paul left the synagogue and went next door to the house of Titius Justus, a worshiper of God. 8Crispus, the synagogue ruler, and his entire household believed in the Lord; and many of the Corinthians who heard him believed and were baptized.
9One night the Lord spoke to Paul in a vision: “Do not be afraid; keep on speaking, do not be silent. 10For I am with you, and no one is going to attack and harm you, because I have many people in this city.” 11So Paul stayed for a year and a half, teaching them the word of God.
12While Gallio was proconsul of Achaia, the Jews made a united attack on Paul and brought him into court. 13“This man,” they charged, “is persuading the people to worship God in ways contrary to the law.”
14Just as Paul was about to speak, Gallio said to the Jews, “If you Jews were making a complaint about some misdemeanor or serious crime, it would be reasonable for me to listen to you. 15But since it involves questions about words and names and your own law—settle the matter yourselves. I will not be a judge of such things.” 16So he had them ejected from the court. 17Then they all turned on Sosthenes the synagogue ruler and beat him in front of the court. But Gallio showed no concern whatever.

Priscilla, Aquila and Apollos

18Paul stayed on in Corinth for some time. Then he left the brothers and sailed for Syria, accompanied by Priscilla and Aquila. Before he sailed, he had his hair cut off at Cenchrea because of a vow he had taken. 19They arrived at Ephesus, where Paul left Priscilla and Aquila. He himself went into the synagogue and reasoned with the Jews. 20When they asked him to spend more time with them, he declined. 21But as he left, he

NIV [a] 5 Or *Messiah;* also in verse 28

22在該撒利亞下了船，就上[耶路撒冷]去問教會安，隨後下安提阿去。
23住了些日子，又離開那裏，挨次經過加拉太和弗呂家地方，堅固衆門徒。
24有一個猶太人，名叫亞波羅，來到以弗所。他生在亞力山太，是有學問的，最能講解聖經["學問"或作"口才"]。
25這人已經在主的道上受了教訓，心裏火熱，將耶穌的事詳細講論教訓人；只是他單曉得約翰的洗禮。
26他在會堂裏放膽講道，百基拉亞居拉聽見，就接他來，將 神的道給他講解更加詳細。
27他想要往亞該亞去，弟兄們就勉勵他，並寫信請門徒接待他[或作"弟兄們就寫信勸門徒接待他"]，他到了那裏，多幫助那蒙恩信主的人，
28在衆人面前極有能力，駁倒猶太人，引聖經證明耶穌是基督。

promised, "I will come back if it is God's will." Then he set sail from Ephesus. 22When he landed at Caesarea, he went up and greeted the church and then went down to Antioch.

23After spending some time in Antioch, Paul set out from there and traveled from place to place throughout the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.

24Meanwhile a Jew named Apollos, a native of Alexandria, came to Ephesus. He was a learned man, with a thorough knowledge of the Scriptures. 25He had been instructed in the way of the Lord, and he spoke with great fervor[a] and taught about Jesus accurately, though he knew only the baptism of John. 26He began to speak boldly in the synagogue. When Priscilla and Aquila heard him, they invited him to their home and explained to him the way of God more adequately.

27When Apollos wanted to go to Achaia, the brothers encouraged him and wrote to the disciples there to welcome him. On arriving, he was a great help to those who by grace had believed. 28For he vigorously refuted the Jews in public debate, proving from the Scriptures that Jesus was the Christ.

保羅在以弗所

第十九章 亞波羅在哥林多的時候，保羅經過了上邊一帶地方，就來到以弗所；在那裏遇見幾個門徒，
2 問他們說："你們信的時候，受了聖靈沒有？"他們回答說："沒有，也未曾聽見有聖靈［賜下來］。"
3 保羅說："這樣，你們受的是甚麼洗呢？"他們說："是約翰的洗。"
4 保羅說："約翰所行的是悔改的洗，告訴百姓，當信那在他以後要來的，就是耶穌。"
5 他們聽見這話，就奉主耶穌的名受洗。
6 保羅按手在他們[頭]上，聖靈便降在他們身上，他們就說方言，又說預言［或作"又講道"］，
7 一共約有十二個人。
8 保羅進會堂，放膽講道，一連三個月，辯論 神國的事，勸化衆人。
9 後來，有些人心裏剛硬不信，在衆人面前毀謗這道，保羅就離開他們，也叫門徒與他們分離。便在推啦奴的學房，天天辯論。
10這樣有兩年之久，叫一切住在亞西亞的，無論是猶太人，是希利尼人，都聽見主的道。
11 神藉保羅的手，行了些非常的奇事；
12甚至有人從保羅身上拿手巾，或圍裙，放在病人身上，病就退了，惡鬼也出去了。
13那時，有幾個遊行各處，念咒趕鬼的猶太人，向那被惡鬼附的人擅自稱主耶穌的名，說："我奉保羅所傳的耶穌，勅令你們出來！"
14作這事的，有猶太祭司長士基瓦的七個兒子。
15惡鬼回答他們說："耶穌我認識，保羅我也知道；你們卻是誰呢？"
16惡鬼所附的人，就跳在他們身上，勝了其中二人，制伏他們，叫他們赤着身子受了傷，從那房子裏逃出去了。

Paul in Ephesus

19 WHILE APOLLOS was at Corinth, Paul took the road through the interior and arrived at Ephesus. There he found some disciples 2and asked them, "Did you receive the Holy Spirit when[b] you believed?"

They answered, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit."

3So Paul asked, "Then what baptism did you receive?"

"John's baptism," they replied.

4Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus." 5On hearing this, they were baptized into[c] the name of the Lord Jesus. 6When Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke in tongues[d] and prophesied. 7There were about twelve men in all.

8Paul entered the synagogue and spoke boldly there for three months, arguing persuasively about the kingdom of God. 9But some of them became obstinate; they refused to believe and publicly maligned the Way. So Paul left them. He took the disciples with him and had discussions daily in the lecture hall of Tyrannus. 10This went on for two years, so that all the Jews and Greeks who lived in the province of Asia heard the word of the Lord.

11God did extraordinary miracles through Paul, 12so that even handkerchiefs and aprons that had touched him were taken to the sick, and their illnesses were cured and the evil spirits left them.

13Some Jews who went around driving out evil spirits tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were demon-possessed. They would say, "In the name of Jesus, whom Paul preaches, I command you to come out." 14Seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, were doing this. 15One day, the evil spirit answered them, "Jesus I know, and I know about Paul, but who are you?" 16Then the man who had the evil spirit jumped

NIV [a] 25 Or *with fervor in the Spirit* [b] 2 Or *after* [c] 5 Or *in* [d] 6 Or *other languages*

17凡住在以弗所的，無論是猶太人，是希利尼人，都知道這事，也都懼怕；主耶穌的名從此就尊大了。
18那已經信的，多有人來承認訴說自己所行的事。
19平素行邪術的，也有許多人把書拿來，堆積在衆人面前焚燒。他們算計書價，便知道共合五萬塊錢。
20主的道大大興旺而且得勝，就是這樣。
21這些事完了，保羅心裏定意，經過了馬其頓，亞該亞，就往耶路撒冷去。又說："我到了那裏以後，也必須往羅馬去看看。"
22於是從幫助他的人中，打發提摩太，以拉都二人，往馬其頓去；自己暫時等在亞西亞。

以弗所的擾亂

23那時，因爲這道起的擾亂不小。
24有一個銀匠，名叫底米丟，是製造亞底米神銀龕的，他使這樣手藝人生意發達。
25他聚集他們和同行的工人，說："衆位，你們知道我們是倚靠這生意發財。
26這保羅不但在以弗所，也幾乎在亞西亞全地，引誘迷惑許多人，說：'人手所作的，不是　神。'這是你們所看見所聽見的。
27這樣，不獨我們這事業被人藐視，就是大女神亞底米的廟，也要被人輕忽，連亞西亞全地，和普天下所敬拜的大女神之威榮，也要銷滅了。"
28衆人聽見，就怒氣填胸，喊着說："大哉！以弗所人的亞底米啊！"
29滿城都轟動起來。衆人拿住與保羅同行的馬其頓人該猶，和亞里達古，齊心擁進戲園裏去。
30保羅想要進去，到百姓那裏，門徒卻不許他去。
31還有亞西亞幾位首領，是保羅的朋友，打發人來勸他，不要冒險到戲園裏去。
32聚集的人，紛紛亂亂：有喊叫這個的，有喊叫那個的；大半不知道是爲甚麼聚集。
33有人把亞力山大從衆人中帶出來，猶太人推他往前，亞力山大就擺手，要向百姓分訴；
34只因他們認出他是猶太人，就大家同聲喊着說："大哉！以弗所人的亞底米啊！"如此約有兩小時。
35那城裏的書記，安撫了衆人，就說："以弗所人哪！誰不知道以弗所人的城，是看守大亞底米的廟，和從丟斯那裏落下來的［像］呢？
36這事既是駁不倒的，你們就當安靜，不可造次。
37你們把這些人帶來，他們並沒有偷竊廟中之物，也沒有謗讟我們的女神。
38若是底米丟和他同行的人，有控告人的事，自有放告的日子［或作"自有公堂"］，也有方伯可以彼此對告。
39你們若問別的事，就可以照常例聚集斷定。

on them and overpowered them all. He gave them such a beating that they ran out of the house naked and bleeding.

17When this became known to the Jews and Greeks living in Ephesus, they were all seized with fear, and the name of the Lord Jesus was held in high honor. 18Many of those who believed now came and openly confessed their evil deeds. 19A number who had practiced sorcery brought their scrolls together and burned them publicly. When they calculated the value of the scrolls, the total came to fifty thousand drachmas.[a] 20In this way the word of the Lord spread widely and grew in power.

21After all this had happened, Paul decided to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. "After I have been there," he said, "I must visit Rome also." 22He sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he stayed in the province of Asia a little longer.

The Riot in Ephesus

23About that time there arose a great disturbance about the Way. 24A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, brought in no little business for the craftsmen. 25He called them together, along with the workmen in related trades, and said: "Men, you know we receive a good income from this business. 26And you see and hear how this fellow Paul has convinced and led astray large numbers of people here in Ephesus and in practically the whole province of Asia. He says that man-made gods are no gods at all. 27There is danger not only that our trade will lose its good name, but also that the temple of the great goddess Artemis will be discredited, and the goddess herself, who is worshiped throughout the province of Asia and the world, will be robbed of her divine majesty."

28When they heard this, they were furious and began shouting: "Great is Artemis of the Ephesians!" 29Soon the whole city was in an uproar. The people seized Gaius and Aristarchus, Paul's traveling companions from Macedonia, and rushed as one man into the theater. 30Paul wanted to appear before the crowd, but the disciples would not let him. 31Even some of the officials of the province, friends of Paul, sent him a message begging him not to venture into the theater.

32The assembly was in confusion: Some were shouting one thing, some another. Most of the people did not even know why they were there. 33The Jews pushed Alexander to the front, and some of the crowd shouted instructions to him. He motioned for silence in order to make a defense before the people. 34But when they realized he was a Jew, they all shouted in unison for about two hours: "Great is Artemis of the Ephesians!"

35The city clerk quieted the crowd and said: "Men of Ephesus, doesn't all the world know that the city of Ephesus is the guardian of the temple of the great Artemis and of her image, which fell from heaven? 36Therefore, since these facts are undeniable, you ought to be quiet and not do anything rash. 37You have brought these men here, though they have neither robbed temples nor blasphemed our goddess. 38If, then, Demetrius and his fellow craftsmen have a grievance against anybody, the courts are open and there are proconsuls. They can press charges. 39If there is anything further you want

NIV [a] *19* A drachma was a silver coin worth about a day's wages.

40今日的擾亂，本是無緣無故，我們難免被查問。論到這
樣聚衆，我們也說不出所以然來。"
41說了這話，便叫衆人散去。

to bring up, it must be settled in a legal assembly. 40As
it is, we are in danger of being charged with rioting
because of today's events. In that case we would not be
able to account for this commotion, since there is no
reason for it." 41After he had said this, he dismissed the
assembly.

經馬其頓和希臘

第二十章 亂定之後，保羅請門徒來，勸勉他們，
就辭別起行，往馬其頓去。
2 走遍了那一帶地方，用許多話勸勉門徒［或作"衆人"］，
然後來到希臘。
3 在那裏住了三個月，將要坐船往敍利亞去。猶太人設計
要害他，他就定意從馬其頓回去。
4 同他到亞西亞去的，有庇哩亞人畢羅斯的兒子所巴特，
帖撒羅尼迦人亞里達古，和西公都，還有特庇人該猶，
並提摩太，又有亞西亞人推基古，和特羅非摩。
5 這些人先走，在特羅亞等候我們。
6 過了除酵的日子，我們從腓立比開船，五天到了特羅
亞，和他們相會，在那裏住了七天。

在特羅亞使猶推古復活

7 七日的第一日，我們聚會擘餅的時候，保羅因爲要次日
起行，就與他們講論，直講到半夜。
8 我們聚會的那座樓上，有好些燈燭。
9 有一個少年人，名叫猶推古，坐在窗臺上，困倦沉睡。
保羅講了多時，少年人睡熟了，就從三層樓上掉下去；
扶起他來，已經死了。
10保羅下去，伏在他身上，抱着他，說："你們不要發慌，
他的靈魂還在身上。"
11保羅又上去，擘餅，吃了，談論許久，直到天亮，這才
走了。
12有人把那童子活活的領來，得的安慰不小。

保羅向以弗所衆長老告別

13我們先上船開往亞朔去，意思要在那裏接保羅；因爲他
是這樣安排的，他自己打算要步行。
14他既在亞朔與我們相會，我們就接他上船，來到米推利
尼。
15從那裏開船，次日到了基阿的對面；又次日，在撒摩靠
岸；又次日，來到米利都；
16乃因保羅早已定意越過以弗所，免得在亞西亞耽延，他
急忙前走，巴不得趕五旬節，能到耶路撒冷。
17保羅從米利都打發人往以弗所去，請教會的長老來。
18他們來了，保羅就說："你們知道，自從我到亞西亞的
日子以來，在你們中間，始終爲人如何，
19服事主，凡事謙卑，眼中流淚，又因猶太人的謀害，經
歷試煉。
20你們也知道，凡與你們有益的，我沒有一樣避諱不說
的；或在衆人面前，或在各人家裏，我都教導你們；
21又對猶太人和希利尼人，證明當向 神悔改，信靠我主
耶穌基督。

Through Macedonia and Greece

20 WHEN THE uproar had ended, Paul sent for
the disciples and, after encouraging them, said
good-by and set out for Macedonia. 2He traveled
through that area, speaking many words of encourage-
ment to the people, and finally arrived in Greece, 3where
he stayed three months. Because the Jews made a plot
against him just as he was about to sail for Syria, he
decided to go back through Macedonia. 4He was accom-
panied by Sopater son of Pyrrhus from Berea, Aristar-
chus and Secundus from Thessalonica, Gaius from
Derbe, Timothy also, and Tychicus and Trophimus from
the province of Asia. 5These men went on ahead and
waited for us at Troas. 6But we sailed from Philippi after
the Feast of Unleavened Bread, and five days later
joined the others at Troas, where we stayed seven days.

Eutychus Raised From the Dead at Troas

7On the first day of the week we came together to
break bread. Paul spoke to the people and, because he
intended to leave the next day, kept on talking until
midnight. 8There were many lamps in the upstairs room
where we were meeting. 9Seated in a window was a
young man named Eutychus, who was sinking into a
deep sleep as Paul talked on and on. When he was sound
asleep, he fell to the ground from the third story and was
picked up dead. 10Paul went down, threw himself on the
young man and put his arms around him. "Don't be
alarmed," he said. "He's alive!" 11Then he went up-
stairs again and broke bread and ate. After talking until
daylight, he left. 12The people took the young man home
alive and were greatly comforted.

Paul's Farewell to the Ephesian Elders

13We went on ahead to the ship and sailed for Assos,
where we were going to take Paul aboard. He had made
this arrangement because he was going there on foot.
14When he met us at Assos, we took him aboard and
went on to Mitylene. 15The next day we set sail from
there and arrived off Kios. The day after that we crossed
over to Samos, and on the following day arrived at
Miletus. 16Paul had decided to sail past Ephesus to avoid
spending time in the province of Asia, for he was in a
hurry to reach Jerusalem, if possible, by the day of
Pentecost.

17From Miletus, Paul sent to Ephesus for the elders
of the church. 18When they arrived, he said to them:
"You know how I lived the whole time I was with you,
from the first day I came into the province of Asia. 19I
served the Lord with great humility and with tears,
although I was severely tested by the plots of the Jews.
20You know that I have not hesitated to preach anything
that would be helpful to you but have taught you publicly
and from house to house. 21I have declared to both Jews
and Greeks that they must turn to God in repentance and
have faith in our Lord Jesus.

22 現在我往耶路撒冷去，心甚迫切[原文作"心被捆綁"]，不
知道在那裏要遇見甚麼事；
23 但知道聖靈在各城裏向我指證，說有捆鎖與患難等待
我。
24 我卻不以性命爲念，也不看爲寶貴，只要行完我的路
程，成就我從主耶穌所領受的職事，證明 神恩惠的福
音。
25 我素常在你們中間來往，傳講 神國[的道]；如今我
曉得，你們以後都不得再見我的面了。
26 所以我今日向你們證明，你們中間無論何人死亡，罪不
在我身上[原文作"我於衆人的血是潔淨的"]。
27 因爲 神的旨意，我並沒有一樣避諱不傳給你們的。
28 聖靈立你們作全羣的監督，你們就當爲自己謹愼，也爲
全羣謹愼，牧養 神的教會，就是祂用自己血所買來的
[或作"救贖的"]。
29 我知道我去之後，必有凶暴的豺狼進入你們中間，不愛
惜羊羣。
30 就是你們中間，也必有人起來，說悖謬的話，要引誘門
徒跟從他們。
31 所以你們應當儆醒，記念我三年之久，晝夜不住的流
淚，勸戒你們各人。
32 如今我把你們交託 神和祂恩惠的道；這道能建立你
們，叫你們和一切成聖的人同得基業。
33 我未曾貪圖一個人的金，銀，衣服。
34 我這兩隻手，常供給我和同人的需用，這是你們自己知
道的。
35 我凡事給你們作榜樣，叫你們知道，應當這樣勞苦，扶
助輭弱的人；又當記念主耶穌的話，說：'施比受更爲
有福'。"
36 保羅說完了這話，就跪下同衆人禱告。
37 衆人痛哭，抱着保羅的頸項，和他親嘴。
38 叫他們最傷心的，就是他說"以後不能再見我的面"那
句話，於是送他上船去了。

22 "And now, compelled by the Spirit, I am going to
Jerusalem, not knowing what will happen to me there.
23 I only know that in every city the Holy Spirit warns
me that prison and hardships are facing me. 24 However,
I consider my life worth nothing to me, if only I may
finish the race and complete the task the Lord Jesus has
given me—the task of testifying to the gospel of God's
grace.
25 "Now I know that none of you among whom I have
gone about preaching the kingdom will ever see me
again. 26 Therefore, I declare to you today that I am
innocent of the blood of all men. 27 For I have not hesitat-
ed to proclaim to you the whole will of God. 28 Keep
watch over yourselves and all the flock of which the
Holy Spirit has made you overseers.[a] Be shepherds of
the church of God,[b] which he bought with his own
blood. 29 I know that after I leave, savage wolves will
come in among you and will not spare the flock. 30 Even
from your own number men will arise and distort the
truth in order to draw away disciples after them. 31 So be
on your guard! Remember that for three years I never
stopped warning each of you night and day with tears.
32 "Now I commit you to God and to the word of his
grace, which can build you up and give you an inheri-
tance among all those who are sanctified. 33 I have not
coveted anyone's silver or gold or clothing. 34 You your-
selves know that these hands of mine have supplied my
own needs and the needs of my companions. 35 In every-
thing I did, I showed you that by this kind of hard work
we must help the weak, remembering the words the Lord
Jesus himself said: 'It is more blessed to give than to
receive.'"
36 When he had said this, he knelt down with all of
them and prayed. 37 They all wept as they embraced him
and kissed him. 38 What grieved them most was his
statement that they would never see his face again. Then
they accompanied him to the ship.

往耶路撒冷

第二十一章 我們離別了衆人，就開船一直行
到哥士。第二天，到了羅底，從那裏到帕大啦；
2 遇見一隻船要往腓尼基去，就上船起行。
3 望見居比路，就從南邊行過，往敍利亞去。我們就在推
羅上岸，因爲船要在那裏卸貨。
4 找着了門徒，就在那裏住了七天。他們被聖靈感動，對
保羅說："不要上耶路撒冷去。"
5 過了這幾天，我們就起身前行。他們衆人同妻子兒女，
送我們到城外，我們都跪在岸上禱告，彼此辭別。
6 我們上了船，他們就回家去了。
7 我們從推羅行盡了水路，來到多利買，就問那裏的弟兄
安，和他們同住了一天。
8 第二天，我們離開那裏，來到該撒利亞，就進了傳福音
的腓利家裏，和他同住；他是那七個[執事]裏的一個。

On to Jerusalem

21 AFTER WE had torn ourselves away from
them, we put out to sea and sailed straight to
Cos. The next day we went to Rhodes and from there
to Patara. 2 We found a ship crossing over to Phoenicia,
went on board and set sail. 3 After sighting Cyprus and
passing to the south of it, we sailed on to Syria. We
landed at Tyre, where our ship was to unload its cargo.
4 Finding the disciples there, we stayed with them seven
days. Through the Spirit they urged Paul not to go on
to Jerusalem. 5 But when our time was up, we left and
continued on our way. All the disciples and their wives
and children accompanied us out of the city, and there
on the beach we knelt to pray. 6 After saying good-by to
each other, we went aboard the ship, and they returned
home.
7 We continued our voyage from Tyre and landed at
Ptolemais, where we greeted the brothers and stayed
with them for a day. 8 Leaving the next day, we reached

NIV [a] *28* Traditionally *bishops* [b] *28* Many manuscripts *of the Lord*

9 他有四個女兒，都是處女，是說預言的。
10 我們在那裏多住了幾天，有一個先知，名叫亞迦布，從猶太下來，
11 到了我們這裏，就拿保羅的腰帶捆上自己的手脚，說：“聖靈說：猶太人在耶路撒冷，要如此捆綁這腰帶的主人，把他交在外邦人手裏。”
12 我們和那本地的人，聽見這話，都苦勸保羅不要上耶路撒冷去。
13 保羅說：“你們爲甚麼這樣痛哭，使我心碎呢？我爲主耶穌的名，不但被人捆綁，就是死在耶路撒冷，也是願意的。”
14 保羅既不聽勸，我們便住了口，只說：“願主的旨意成就便了。”
15 過了幾日，我們收拾行李上耶路撒冷去。
16 有該撒利亞的幾個門徒和我們同去，帶我們到一個久爲〔“久爲”或作“老”〕門徒的家裏，叫我們與他同住；他名叫拿孫，是居比路人。

保羅到達耶路撒冷

17 到了耶路撒冷，弟兄們歡歡喜喜的接待我們。
18 第二天，保羅同我們去見雅各，長老們也都在那裏。
19 保羅問了他們安，便將　神用他傳教，在外邦人中間所行之事，一一的述說了。
20 他們聽見，就歸榮耀與　神，對保羅說：“兄臺，你看猶太人中信主的有多少萬，並且都爲律法熱心。
21 他們聽見人說，你教訓一切在外邦的猶太人，離棄摩西，對他們說，不要給孩子行割禮，也不要遵行條規。
22 衆人必聽見你來了，這可怎麼辦呢？
23 你就照着我們的話行吧！我們這裏有四個人，都有願在身。
24 你帶他們去，與他們一同行潔淨的禮，替他們拿出規費，叫他們得以剃頭。這樣，衆人就可知道，先前所聽見你的事都是虛的，並可知道，你自己爲人，循規蹈矩，遵行律法。
25 至於信主的外邦人，我們已經寫信擬定，叫他們謹忌那祭偶像之物，和血，並勒死的牲畜，與姦淫。”
26 於是保羅帶着那四個人，第二天與他們一同行了潔淨的禮，進了殿，報明潔淨的日期滿足，只等〔祭司〕爲他們各人獻祭。

保羅被捉拿

27 那七日將完，從亞西亞來的猶太人，看見保羅在殿裏，就聳動了衆人，下手拿他，
28 喊叫說：“以色列人來幫助！這就是在各處教訓衆人糟踐〔我們〕百姓和律法，並這地方的。他又帶着希利尼人進殿，污穢了這聖地。”
29 這話是因他們曾看見以弗所人特羅非摩，同保羅在城裏，以爲保羅帶他進了殿。
30 合城都震動，百姓一齊跑來，拿住保羅，拉他出殿，殿門立刻都關了。
31 他們正想要殺他，有人報信給營裏的千夫長說：“耶路撒冷合城都亂了！”

Caesarea and stayed at the house of Philip the evangelist, one of the Seven. 9He had four unmarried daughters who prophesied.

10After we had been there a number of days, a prophet named Agabus came down from Judea. 11Coming over to us, he took Paul's belt, tied his own hands and feet with it and said, ''The Holy Spirit says, 'In this way the Jews of Jerusalem will bind the owner of this belt and will hand him over to the Gentiles.' ''

12When we heard this, we and the people there pleaded with Paul not to go up to Jerusalem. 13Then Paul answered, ''Why are you weeping and breaking my heart? I am ready not only to be bound, but also to die in Jerusalem for the name of the Lord Jesus.'' 14When he would not be dissuaded, we gave up and said, ''The Lord's will be done.''

15After this, we got ready and went up to Jerusalem. 16Some of the disciples from Caesarea accompanied us and brought us to the home of Mnason, where we were to stay. He was a man from Cyprus and one of the early disciples.

Paul's Arrival at Jerusalem

17When we arrived at Jerusalem, the brothers received us warmly. 18The next day Paul and the rest of us went to see James, and all the elders were present. 19Paul greeted them and reported in detail what God had done among the Gentiles through his ministry.

20When they heard this, they praised God. Then they said to Paul: ''You see, brother, how many thousands of Jews have believed, and all of them are zealous for the law. 21They have been informed that you teach all the Jews who live among the Gentiles to turn away from Moses, telling them not to circumcise their children or live according to our customs. 22What shall we do? They will certainly hear that you have come, 23so do what we tell you. There are four men with us who have made a vow. 24Take these men, join in their purification rites and pay their expenses, so that they can have their heads shaved. Then everybody will know there is no truth in these reports about you, but that you yourself are living in obedience to the law. 25As for the Gentile believers, we have written to them our decision that they should abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from sexual immorality.''

26The next day Paul took the men and purified himself along with them. Then he went to the temple to give notice of the date when the days of purification would end and the offering would be made for each of them.

Paul Arrested

27When the seven days were nearly over, some Jews from the province of Asia saw Paul at the temple. They stirred up the whole crowd and seized him, 28shouting, ''Men of Israel, help us! This is the man who teaches all men everywhere against our people and our law and this place. And besides, he has brought Greeks into the temple area and defiled this holy place.'' 29(They had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with Paul and assumed that Paul had brought him into the temple area.)

30The whole city was aroused, and the people came running from all directions. Seizing Paul, they dragged him from the temple, and immediately the gates were shut. 31While they were trying to kill him, news reached

32千夫長立時帶着兵丁，和幾個百夫長，跑下去到他們那裏。他們見了千夫長和兵丁，就止住不打保羅。
33於是千夫長上前拿住他，吩咐用兩條鐵鍊捆鎖；又問他是甚麼人，作的是甚麼事。
34衆人有喊叫這個的，有喊叫那個的；千夫長因爲這樣亂嚷，得不着實情，就吩咐人將保羅帶進營樓去。
35到了臺階上，衆人擠得兇猛，兵丁只得將保羅抬起來。
36衆人跟在後面，喊着說："除掉他！"

保羅向羣衆見證耶穌

37將要帶他進營樓，保羅對千夫長說："我對你說句話，可以不可以？"他說："你懂得希利尼話嗎？
38你莫非是從前作亂，帶領四千兇徒，往曠野去的那埃及人嗎？"
39保羅說："我本是猶太人，生在基利家的大數，並不是無名小城的人。求你准我對百姓說話。"
40千夫長准了。保羅就站在臺階上，向百姓擺手，他們都靜默無聲，保羅便用希伯來話對他們說：

the commander of the Roman troops that the whole city of Jerusalem was in an uproar. 32He at once took some officers and soldiers and ran down to the crowd. When the rioters saw the commander and his soldiers, they stopped beating Paul.

33The commander came up and arrested him and ordered him to be bound with two chains. Then he asked who he was and what he had done. 34Some in the crowd shouted one thing and some another, and since the commander could not get at the truth because of the uproar, he ordered that Paul be taken into the barracks. 35When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers. 36The crowd that followed kept shouting, "Away with him!"

Paul Speaks to the Crowd

37As the soldiers were about to take Paul into the barracks, he asked the commander, "May I say something to you?"

"Do you speak Greek?" he replied. 38"Aren't you the Egyptian who started a revolt and led four thousand terrorists out into the desert some time ago?"

39Paul answered, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no ordinary city. Please let me speak to the people."

40Having received the commander's permission, Paul stood on the steps and motioned to the crowd. When they were all silent, he said to them in Aramaic[a]:

第二十二章

"諸位父兄請聽！我現在對你們分訴。"
2衆人聽他說的是希伯來話，就更加安靜了。
3保羅說："我原是猶太人，生在基利家的大數，長在這城裏，在迦瑪列門下，按着我們祖宗嚴緊的律法受教，熱心事奉　神，像你們衆人今日一樣。
4我也曾逼迫奉這道的人，直到死地，無論男女都鎖拿下監。
5這是大祭司和衆長老都可以給我作見證的。我又領了他們達與弟兄的書信，往大馬色去，要把在那裏[奉這道]的人鎖拿，帶到耶路撒冷受刑。
6我將到大馬色，正走的時候，約在晌午，忽然從天上發大光，四面照着我。
7我就仆倒在地，聽見有聲音對我說：'掃羅！掃羅！你爲甚麼逼迫我？'
8我回答說：'主啊！你是誰？'祂說：'我就是你所逼迫的拿撒勒人耶穌。'
9與我同行的人看見了那光，卻沒有聽明那位對我說話的聲音。
10我說：'主啊，我當作甚麼？'主說：'起來，進大馬色去，在那裏，要將所派你作的一切事，告訴你。'
11我因那光的榮耀，不能看見，同行的人，就拉着我手，進了大馬色。

22 1"Brothers and fathers, listen now to my defense."

2When they heard him speak to them in Aramaic, they became very quiet.

Then Paul said: 3"I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city. Under Gamaliel I was thoroughly trained in the law of our fathers and was just as zealous for God as any of you are today. 4I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison, 5as also the high priest and all the Council can testify. I even obtained letters from them to their brothers in Damascus, and went there to bring these people as prisoners to Jerusalem to be punished.

6"About noon as I came near Damascus, suddenly a bright light from heaven flashed around me. 7I fell to the ground and heard a voice say to me, 'Saul! Saul! Why do you persecute me?'

8" 'Who are you, Lord?' I asked.

" 'I am Jesus of Nazareth, whom you are persecuting,' he replied. 9My companions saw the light, but they did not understand the voice of him who was speaking to me.

10" 'What shall I do, Lord?' I asked.

" 'Get up,' the Lord said, 'and go into Damascus. There you will be told all that you have been assigned to do.' 11My companions led me by the hand into Damascus, because the brilliance of the light had blinded me.

NIV [a] *40* Or possibly *Hebrew*; also in 22:2

12 [那裏]有一個人，名叫亞拿尼亞，按着律法是虔誠人，
爲一切住在那裏的猶太人所稱讚。
13 他來見我，站在旁邊，對我說：'兄弟掃羅，你可以看
見。' 我當時往上一看，就看見了他。
14 他又說：'我們祖宗的 神揀選了你，叫你明白祂的旨
意，又得見那義者，聽祂口中所出的聲音。
15 因爲你要將所看見的，所聽見的，對着萬人爲祂作見
證。
16 現在你爲甚麼躭延呢？起來，求告祂的名受洗，洗去你
的罪。'
17 後來我回到耶路撒冷，在殿裏禱告的時候，魂遊象外，
18 看見主向我說：'你趕緊的離開耶路撒冷，不可遲延；因
你爲我作的見證，這裏的人必不領受。'
19 我就說：'主啊，他們知道我從前把信你的人，收在監
裏，又在各會堂裏鞭打他們。
20 並且你的見證人司提反，被害流血的時候，我也站在旁
邊歡喜；又看守害死他之人的衣裳。'
21 主向我說：'你去吧！我要差你遠遠的往外邦人那裏
去'。"

羅馬公民保羅

22 衆人聽他說到這句話，就高聲說："這樣的人，從世上
除掉他吧！他是不當活着的。"
23 衆人喧嚷，摔掉衣裳，把塵土向空中揚起來。
24 千夫長就吩咐將保羅帶進營樓去，叫人用鞭子拷問他，
要知道他們向他這樣喧嚷，是爲甚麼緣故。
25 剛用皮條捆上，保羅對旁邊站着的百夫長說："人是羅
馬人，又沒有定罪，你們就鞭打他，有這個例嗎？"
26 百夫長聽見這話，就去見千夫長，告訴他說："你要作
甚麼？這人是羅馬人。"
27 千夫長就來問保羅說："你告訴我，你是羅馬人嗎？"保
羅說："是。"
28 千夫長說："我用許多銀子，才入了羅馬的民籍。"保羅
說："我生來就是，"
29 於是那些要拷問保羅的人，就離開他去了。千夫長既知
道他是羅馬人，又因爲捆綁了他，也害怕了。

公會前受審

30 第二天，千夫長爲要知道猶太人控告保羅的實情，便解
開他，吩咐祭司長和全公會的人，都聚集，將保羅帶下
來，叫他站在他們面前。

12 "A man named Ananias came to see me. He was
a devout observer of the law and highly respected by all
the Jews living there. 13 He stood beside me and said,
'Brother Saul, receive your sight!' And at that very
moment I was able to see him.
14 "Then he said: 'The God of our fathers has chosen
you to know his will and to see the Righteous One and
to hear words from his mouth. 15 You will be his witness
to all men of what you have seen and heard. 16 And now
what are you waiting for? Get up, be baptized and wash
your sins away, calling on his name.'
17 "When I returned to Jerusalem and was praying at
the temple, I fell into a trance 18 and saw the Lord speak-
ing. 'Quick!' he said to me. 'Leave Jerusalem immedi-
ately, because they will not accept your testimony about
me.'
19 " 'Lord,' I replied, 'these men know that I went
from one synagogue to another to imprison and beat
those who believe in you. 20 And when the blood of your
martyr[a] Stephen was shed, I stood there giving my
approval and guarding the clothes of those who were
killing him.'
21 "Then the Lord said to me, 'Go; I will send you far
away to the Gentiles.' "

Paul the Roman Citizen

22 The crowd listened to Paul until he said this. Then
they raised their voices and shouted, "Rid the earth of
him! He's not fit to live!"
23 As they were shouting and throwing off their cloaks
and flinging dust into the air, 24 the commander ordered
Paul to be taken into the barracks. He directed that he
be flogged and questioned in order to find out why the
people were shouting at him like this. 25 As they
stretched him out to flog him, Paul said to the centurion
standing there, "Is it legal for you to flog a Roman
citizen who hasn't even been found guilty?"
26 When the centurion heard this, he went to the com-
mander and reported it. "What are you going to do?"
he asked. "This man is a Roman citizen."
27 The commander went to Paul and asked, "Tell me,
are you a Roman citizen?"
"Yes, I am," he answered.
28 Then the commander said, "I had to pay a big price
for my citizenship."
"But I was born a citizen," Paul replied.
29 Those who were about to question him withdrew
immediately. The commander himself was alarmed
when he realized that he had put Paul, a Roman citizen,
in chains.

Before the Sanhedrin

30 The next day, since the commander wanted to find
out exactly why Paul was being accused by the Jews, he
released him and ordered the chief priests and all the
Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had
him stand before them.

第二十三章 保羅定睛看着公會的人，說："弟
兄們！我在 神面前，行事爲人都是憑着良心，直到今
日。"
2 大祭司亞拿尼亞，就吩咐旁邊站着的人打他的嘴。
3 保羅對他說："你這粉飾的牆， 神要打你！你坐堂爲
的是按律法審問我，你竟違背律法，吩咐人打我嗎？"

23 PAUL LOOKED straight at the Sanhedrin and
said, "My brothers, I have fulfilled my duty to
God in all good conscience to this day." 2 At this the
high priest Ananias ordered those standing near Paul to
strike him on the mouth. 3 Then Paul said to him, "God
will strike you, you whitewashed wall! You sit there to
judge me according to the law, yet you yourself violate
the law by commanding that I be struck!"

NIV [a] *20* Or *witness*

4 站在旁邊的人說："你辱罵 神的大祭司嗎?"
5 保羅說："弟兄們，我不曉得他是大祭司。[經上]記着說：'不可毀謗你百姓的官長'。"
6 保羅看出大衆，一半是撒都該人，一半是法利賽人，就在公會中大聲說："弟兄們！我是法利賽人，也是法利賽人的子孫。我現在受審問，是爲盼望死人復活。"
7 說了這話，法利賽人和撒都該人，就爭論起來，會衆分爲兩黨。
8 因爲撒都該人說，沒有復活，也沒有天使和鬼魂；法利賽人卻說，兩樣都有。
9 於是大大的喧嚷起來。有幾個法利賽黨的文士，站起來爭辯說："我們看不出這人有甚麼惡處，倘若有鬼魂，或是天使，對他說過話，怎麼樣呢?"
10 那時大起爭吵，千夫長恐怕保羅被他們扯碎了，就吩咐兵丁下去，把他從衆人當中搶出來，帶進營樓去。
11 當夜，主站在保羅旁邊，說："放心吧！你怎樣在耶路撒冷爲我作見證，也必怎樣在羅馬[爲我]作見證。"

殺保羅的陰謀

12 到了天亮，猶太人同謀起誓，說："若不先殺保羅，就不吃不喝。"
13 這樣同心起誓的，有四十多人。
14 他們來見祭司長和長老，說："我們已經起了一個大誓，若不先殺保羅，就不吃甚麼。
15 現在你們和公會要知會千夫長，叫他帶下保羅到你們這裏來，假作要詳細察考他的事；我們已經預備好了，不等他來到跟前就殺他。"
16 保羅的外甥，聽見他們設下埋伏，就來到營樓裏告訴保羅。
17 保羅請一個百夫長來，說："你領這少年人去見千夫長，他有事告訴他。"
18 於是把他領去見千夫長，說："被囚的保羅請我到他那裏，求我領這少年人來見你；他有事告訴你。"
19 千夫長就拉着他的手，走到一旁，私下問他說："你有甚麼事告訴我呢?"
20 他說："猶太人已經約定，要求你明天帶下保羅到公會裏去，假作要詳細查問他的事。
21 你切不要隨從他們，因爲他們有四十多人埋伏，已經起誓說，若不先殺保羅，就不吃不喝。現在預備好了，只等你應允。"
22 於是千夫長打發少年人走，囑咐他說："不要告訴人你將這事報給我了。"
23 千夫長便叫了兩個百夫長來，說："預備步兵二百，馬兵七十，長槍手二百，今夜亥初往該撒利亞去；
24 也要預備牲口叫保羅騎上，護送到巡撫腓力斯那裏去。"

4 Those who were standing near Paul said, "You dare to insult God's high priest?"
5 Paul replied, "Brothers, I did not realize that he was the high priest; for it is written: 'Do not speak evil about the ruler of your people.'[a]"
6 Then Paul, knowing that some of them were Sadducees and the others Pharisees, called out in the Sanhedrin, "My brothers, I am a Pharisee, the son of a Pharisee. I stand on trial because of my hope in the resurrection of the dead." 7 When he said this, a dispute broke out between the Pharisees and the Sadducees, and the assembly was divided. 8 (The Sadducees say that there is no resurrection, and that there are neither angels nor spirits, but the Pharisees acknowledge them all.)
9 There was a great uproar, and some of the teachers of the law who were Pharisees stood up and argued vigorously. "We find nothing wrong with this man," they said. "What if a spirit or an angel has spoken to him?" 10 The dispute became so violent that the commander was afraid Paul would be torn to pieces by them. He ordered the troops to go down and take him away from them by force and bring him into the barracks.
11 The following night the Lord stood near Paul and said, "Take courage! As you have testified about me in Jerusalem, so you must also testify in Rome."

The Plot to Kill Paul

12 The next morning the Jews formed a conspiracy and bound themselves with an oath not to eat or drink until they had killed Paul. 13 More than forty men were involved in this plot. 14 They went to the chief priests and elders and said, "We have taken a solemn oath not to eat anything until we have killed Paul. 15 Now then, you and the Sanhedrin petition the commander to bring him before you on the pretext of wanting more accurate information about his case. We are ready to kill him before he gets here."
16 But when the son of Paul's sister heard of this plot, he went into the barracks and told Paul.
17 Then Paul called one of the centurions and said, "Take this young man to the commander; he has something to tell him." 18 So he took him to the commander.
The centurion said, "Paul, the prisoner, sent for me and asked me to bring this young man to you because he has something to tell you."
19 The commander took the young man by the hand, drew him aside and asked, "What is it you want to tell me?"
20 He said: "The Jews have agreed to ask you to bring Paul before the Sanhedrin tomorrow on the pretext of wanting more accurate information about him. 21 Don't give in to them, because more than forty of them are waiting in ambush for him. They have taken an oath not to eat or drink until they have killed him. They are ready now, waiting for your consent to their request."
22 The commander dismissed the young man and cautioned him, "Don't tell anyone that you have reported this to me."

Paul Transferred to Caesarea

23 Then he called two of his centurions and ordered them, "Get ready a detachment of two hundred soldiers, seventy horsemen and two hundred spearmen[b] to go to Caesarea at nine tonight. 24 Provide mounts for Paul so that he may be taken safely to Governor Felix."

NIV [a] *5* Exodus 22:28 [b] *23* The meaning of the Greek for this word is uncertain.

25千夫長又寫了文書，
26大略說："革老丟呂西亞，請巡撫腓力斯大人安。
27這人被猶太人拿住，將要殺害，我得知他是羅馬人，就帶兵丁下去救他出來。
28因要知道他們告他的緣故，我就帶他下到他們的公會去；
29便查知他被告，是因他們律法的辯論，並沒有甚麼該死該綁的罪名。
30後來有人把要害他的計謀告訴我，我就立時解他到你那裏去，又吩咐告他的人，在你面前告他[有古卷在此有"願你平安"]。"
31於是兵丁照所吩咐他們的，將保羅夜裏帶到安提帕底。
32第二天，讓馬兵護送，他們就回營樓去。
33馬兵來到該撒利亞，把文書呈給巡撫，便叫保羅站在他面前。
34巡撫看了文書，問保羅是那省的人；既曉得他是基利家人，
35就說："等告你的人來到，我要細聽你的事。"便吩咐人把他看守在希律的衙門裏。

25He wrote a letter as follows:

26Claudius Lysias,

To His Excellency, Governor Felix:

Greetings.

27This man was seized by the Jews and they were about to kill him, but I came with my troops and rescued him, for I had learned that he is a Roman citizen. 28I wanted to know why they were accusing him, so I brought him to their Sanhedrin. 29I found that the accusation had to do with questions about their law, but there was no charge against him that deserved death or imprisonment. 30When I was informed of a plot to be carried out against the man, I sent him to you at once. I also ordered his accusers to present to you their case against him.

31So the soldiers, carrying out their orders, took Paul with them during the night and brought him as far as Antipatris. 32The next day they let the cavalry go on with him, while they returned to the barracks. 33When the cavalry arrived in Caesarea, they delivered the letter to the governor and handed Paul over to him. 34The governor read the letter and asked what province he was from. Learning that he was from Cilicia, 35he said, "I will hear your case when your accusers get here." Then he ordered that Paul be kept under guard in Herod's palace.

腓力斯面前受審

第二十四章 過了五天，大祭司亞拿尼亞，同幾個長老，和一個辯士帖土羅，下來，向巡撫控告保羅。
2 保羅被提了來。帖土羅就告他說：
3 "腓力斯大人！我們因你得以大享太平，並且這一國的弊病，因着你的先見，得以更正了；我們隨時隨地，滿心感謝不盡。
4 惟恐多說：你嫌煩絮，只求你寬容，聽我們說幾句話：
5 我們看這個人，如同瘟疫一般，是鼓動普天下眾猶太人生亂的，又是拿撒勒教黨裏的一個頭目，
6 連［聖］殿他也想要污穢；我們把他捉住了［有古卷在此有"要按我們的律法審問，
7 不料千夫長呂西亞前來，甚是強橫，從我們手中把他奪去，吩咐告他的人到你這裏來。"］。
8 你自己究問他，就可以知道我們告他的一切事了。"
9 眾猶太人也隨着告他說："事情誠然是這樣。"
10巡撫點頭叫保羅說話。他就說："我知道你在這國裏斷事多年，所以我樂意為自己分訴：
11你查問就可以知道，從我上耶路撒冷禮拜，到今日，不過有十二天。
12他們並沒有看見我在殿裏，或是在會堂裏，或是在城裏，和人辯論，聳動眾人。
13他們現在所告我的事，並不能對你證實了。

The Trial Before Felix

24 FIVE DAYS later the high priest Ananias went down to Caesarea with some of the elders and a lawyer named Tertullus, and they brought their charges against Paul before the governor. 2When Paul was called in, Tertullus presented his case before Felix: "We have enjoyed a long period of peace under you, and your foresight has brought about reforms in this nation. 3Everywhere and in every way, most excellent Felix, we acknowledge this with profound gratitude. 4But in order not to weary you further, I would request that you be kind enough to hear us briefly.

5"We have found this man to be a troublemaker, stirring up riots among the Jews all over the world. He is a ringleader of the Nazarene sect 6and even tried to desecrate the temple; so we seized him. 8By[a] examining him yourself you will be able to learn the truth about all these charges we are bringing against him."

9The Jews joined in the accusation, asserting that these things were true.

10When the governor motioned for him to speak, Paul replied: "I know that for a number of years you have been a judge over this nation; so I gladly make my defense. 11You can easily verify that no more than twelve days ago I went up to Jerusalem to worship. 12My accusers did not find me arguing with anyone at the temple, or stirring up a crowd in the synagogues or anywhere else in the city. 13And they cannot prove to you the charges they are now making against me.

NIV [a] *6-8* Some manuscripts *him and wanted to judge him according to our law. 7But the commander, Lysias, came and with the use of much force snatched him from our hands 8and ordered his accusers to come before you. By*

14但有一件事，我向你承認：就是他們所稱爲異端的道，我正按着那道事奉我祖宗的　神，又信合乎律法的，和先知書上一切所記載的；
15並且靠着　神，盼望死人，無論善惡，都要復活，就是他們自己也有這個盼望。
16我因此自己勉勵，對　神對人，常存無虧的良心。
17過了幾年，我帶着賙濟本國的捐項和供獻的物上去。
18正獻的時候，他們看見我在殿裏已經潔淨了，並沒有聚衆，也沒有吵嚷；惟有幾個從亞西亞來的猶太人。
19他們若有告我的事，就應當到你面前來告我。
20即或不然，這些人若看出我站在公會前，有妄爲的地方，他們自己也可以說明。
21縱然有，也不過一句話，就是我站在他們中間大聲說：'我今日在你們面前受審，是爲死人復活[的道理]'。"
22腓力斯本是詳細曉得這道，就支吾他們說："且等千夫長呂西亞下來，我要審斷你們的事。"
23於是吩咐百夫長看守保羅，並且寬待他，也不攔阻他的親友來供給他。
24過了幾天，腓力斯和他夫人猶太的女子土西拉，一同來到，就叫了保羅來，聽他講論信基督耶穌的道。
25保羅講論公義，節制，和將來的審判。腓力斯甚覺恐懼，說："你暫且去吧！等我得便再叫你來。"
26腓力斯又指望保羅送他銀錢，所以屢次叫他來，和他談論。
27過了兩年，波求非斯都接了腓力斯的任；腓力斯要討猶太人的喜歡，就留保羅在監裏。

14However, I admit that I worship the God of our fathers as a follower of the Way, which they call a sect. I believe everything that agrees with the Law and that is written in the Prophets, 15and I have the same hope in God as these men, that there will be a resurrection of both the righteous and the wicked. 16So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

17"After an absence of several years, I came to Jerusalem to bring my people gifts for the poor and to present offerings. 18I was ceremonially clean when they found me in the temple courts doing this. There was no crowd with me, nor was I involved in any disturbance. 19But there are some Jews from the province of Asia, who ought to be here before you and bring charges if they have anything against me. 20Or these who are here should state what crime they found in me when I stood before the Sanhedrin— 21unless it was this one thing I shouted as I stood in their presence: 'It is concerning the resurrection of the dead that I am on trial before you today.'"

22Then Felix, who was well acquainted with the Way, adjourned the proceedings. "When Lysias the commander comes," he said, "I will decide your case." 23He ordered the centurion to keep Paul under guard but to give him some freedom and permit his friends to take care of his needs.

24Several days later Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess. He sent for Paul and listened to him as he spoke about faith in Christ Jesus. 25As Paul discoursed on righteousness, self-control and the judgment to come, Felix was afraid and said, "That's enough for now! You may leave. When I find it convenient, I will send for you." 26At the same time he was hoping that Paul would offer him a bribe, so he sent for him frequently and talked with him.

27When two years had passed, Felix was succeeded by Porcius Festus, but because Felix wanted to grant a favor to the Jews, he left Paul in prison.

非斯都面前受審

第二十五章 非斯都到了任，過了三天，就從該撒利亞上耶路撒冷去。
2 祭司長和猶太人的首領，向他控告保羅；
3 又央告他，求他的情，將保羅提到耶路撒冷來，他們要在路上埋伏殺害他。
4 非斯都卻回答說："保羅押在該撒利亞，我自己快要往那裏去；"
5 又說："你們中間有權勢的人，與我一同下去，那人若有甚麼不是，就可以告他。"
6 非斯都在他們那裏，住了不過十天八天，就下該撒利亞去。第二天坐堂，吩咐將保羅提上來。
7 保羅來了，那些從耶路撒冷下來的猶太人，周圍站着，將許多重大的事控告他，都是不能證實的。
8 保羅分訴說："無論猶太人的律法，或是[聖]殿，或是該撒，我都沒有干犯。"

The Trial Before Festus

25 THREE DAYS after arriving in the province, Festus went up from Caesarea to Jerusalem, 2where the chief priests and Jewish leaders appeared before him and presented the charges against Paul. 3They urgently requested Festus, as a favor to them, to have Paul transferred to Jerusalem, for they were preparing an ambush to kill him along the way. 4Festus answered, "Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon. 5Let some of your leaders come with me and press charges against the man there, if he has done anything wrong."

6After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, and the next day he convened the court and ordered that Paul be brought before him. 7When Paul appeared, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing many serious charges against him, which they could not prove.

8Then Paul made his defense: "I have done nothing wrong against the law of the Jews or against the temple or against Caesar."

9 但非斯都要討猶太人的喜歡，就問保羅說："你願意上
耶路撒冷去，在那裏聽我審斷這事嗎？"
10 保羅說："我站在該撒的堂前，這就是我應當受審的地
方。我向猶太人並沒有行過甚麼不義的事，這也是你明
明知道的。
11 我若行了不義的事，犯了甚麼該死的罪，就是死，我也
不辭。他們所告我的事若都不實，就沒有人可以把我交
給他們。我要上告於該撒。"
12 非斯都和議會商量了，就說："你既上告於該撒，可以
往該撒那裏去。"

非斯都與亞基帕王商討

13 過了些日子，亞基帕王和百尼基氏，來到該撒利亞，問
非斯都安。
14 在那裏住了多日，非斯都將保羅的事告訴王，說："這
裏有一個人，是腓力斯留在監裏的。
15 我在耶路撒冷的時候，祭司長和猶太的長老，將他的事
稟報了我，求我定他的罪。
16 我對他們說，無論甚麼人，被告還沒有和原告對質，未
得機會分訴所告他的事，就先定他的罪，這不是羅馬人
的條例。
17 及至他們都來到這裏，我就不耽延，第二天便坐堂，吩
咐把那人提上來。
18 告他的人站着告他；所告的，並沒有我所逆料的那等惡
事。
19 不過是有幾樣辯論，爲他們自己敬鬼神的事，又爲一個
人名叫耶穌，是已經死了，保羅卻說他是活着的。
20 這些事當怎樣究問，我心裏作難；所以問他說：'你願
意上耶路撒冷去，在那裏爲這些事聽審嗎？'
21 但保羅求我留下他，要聽皇上審斷；我就吩咐把他留
下，等我解他到該撒那裏去。"
22 亞基帕對非斯都說："我自己也願聽這人辯論。"非斯都
說："明天你可以聽。"

保羅在亞基帕王前受審

23 第二天，亞基帕和百尼基大張威勢而來，同着衆千夫
長，和城裏的尊貴人進了公廳。非斯都吩咐一聲，就有
人將保羅帶進來。
24 非斯都說："亞基帕王和在這裏的諸位啊！你們看這人，
就是一切猶太人，在耶路撒冷和這裏，曾向我懇求，呼
叫說：'不可容他再活着！'
25 但我查明他沒有犯甚麼該死的罪，並且他自己上告於
皇帝，所以我定意把他解去。
26 論到這人，我沒有確實的事，可以奏明主上。因此我帶
他到你們面前，也特意帶他到你亞基帕王面前，爲要在
查問之後，有所陳奏。
27 據我看來，解送囚犯，不指明他的罪案，是不合理的。"

第二十六章

亞基帕對保羅說："准你爲自己
辯明。"於是保羅伸手分訴說：
2 "亞基帕王啊！猶太人所告我的一切事，今日得在你面
前分訴，實爲萬幸；
3 更可幸的，是你熟悉猶太人的規矩和他們的辯論；所以
求你耐心聽我。

9 Festus, wishing to do the Jews a favor, said to Paul,
"Are you willing to go up to Jerusalem and stand trial
before me there on these charges?"
10 Paul answered: "I am now standing before Caesar's
court, where I ought to be tried. I have not done any
wrong to the Jews, as you yourself know very well. 11 If,
however, I am guilty of doing anything deserving death,
I do not refuse to die. But if the charges brought against
me by these Jews are not true, no one has the right to
hand me over to them. I appeal to Caesar!"
12 After Festus had conferred with his council, he
declared: "You have appealed to Caesar. To Caesar you
will go!"

Festus Consults King Agrippa

13 A few days later King Agrippa and Bernice arrived
at Caesarea to pay their respects to Festus. 14 Since they
were spending many days there, Festus discussed Paul's
case with the king. He said: "There is a man here whom
Felix left as a prisoner. 15 When I went to Jerusalem, the
chief priests and elders of the Jews brought charges
against him and asked that he be condemned.
16 "I told them that it is not the Roman custom to hand
over any man before he has faced his accusers and has
had an opportunity to defend himself against their
charges. 17 When they came here with me, I did not delay
the case, but convened the court the next day and or-
dered the man to be brought in. 18 When his accusers got
up to speak, they did not charge him with any of the
crimes I had expected. 19 Instead, they had some points
of dispute with him about their own religion and about
a dead man named Jesus who Paul claimed was alive.
20 I was at a loss how to investigate such matters; so I
asked if he would be willing to go to Jerusalem and stand
trial there on these charges. 21 When Paul made his ap-
peal to be held over for the Emperor's decision, I or-
dered him held until I could send him to Caesar."
22 Then Agrippa said to Festus, "I would like to hear
this man myself."
He replied, "Tomorrow you will hear him."

Paul Before Agrippa

23 The next day Agrippa and Bernice came with great
pomp and entered the audience room with the high rank-
ing officers and the leading men of the city. At the
command of Festus, Paul was brought in. 24 Festus said:
"King Agrippa, and all who are present with us, you see
this man! The whole Jewish community has petitioned
me about him in Jerusalem and here in Caesarea, shout-
ing that he ought not to live any longer. 25 I found he had
done nothing deserving of death, but because he made
his appeal to the Emperor I decided to send him to
Rome. 26 But I have nothing definite to write to His
Majesty about him. Therefore I have brought him before
all of you, and especially before you, King Agrippa, so
that as a result of this investigation I may have some-
thing to write. 27 For I think it is unreasonable to send on
a prisoner without specifying the charges against him."

26 THEN AGRIPPA said to Paul, "You have per-
mission to speak for yourself."
So Paul motioned with his hand and began his de-
fense: 2 "King Agrippa, I consider myself fortunate to
stand before you today as I make my defense against all
the accusations of the Jews, 3 and especially so because

4 我從起初在本國的民中，並在耶路撒冷，自幼爲人如
何，猶太人都知道。
5 他們若肯作見證，就曉得我從起初，是按着我們教中最
嚴緊的教門，作了法利賽人。
6 現在我站在這裏受審，是因爲指望 神向我們祖宗所
應許的。
7 這應許，我們十二個支派，晝夜切切的事奉 [神]，都
指望得着。王啊！我被猶太人控告，就是因這指望：
8 神叫死人復活，你們爲甚麼看作不可信的呢？
9 從前我自己以爲應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名，
10 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄，我
就把許多聖徒囚在監裏。他們被殺，我也出名定案。
11 在各會堂，我屢次用刑，強逼他們說褻瀆的話；又分外
惱恨他們，甚至追逼他們，直到外邦的城邑。
12 那時，我領了祭司長的權柄和命令，往大馬色去。
13 王啊！我在路上，晌午的時候，看見從天發光，比日頭
還亮，四面照着我，並與我同行的人。
14 我們都仆倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話向我說：
'掃羅！掃羅！爲甚麼逼迫我？你用脚踢刺是難的！'
15 我說：'主啊，你是誰？'主說：'我就是你所逼迫的耶
穌。
16 你起來站着。我特意向你顯現，要派你作執事，作見證，
將你所看見的事，和我將要指示你的事，證明出來。
17 我也要救你脫離百姓和外邦人的手。
18 我差你到他們那裏去，要叫他們的眼睛得開，從黑暗中
歸向光明，從撒但權下歸向 神；又因信我，得蒙赦罪，
和一切成聖的人同得基業。'
19 亞基帕王啊！我故此沒有違背那從天上來的異象；
20 先在大馬色，後在耶路撒冷和猶太全地，以及外邦，勸
勉他們應當悔改歸向 神，行事與悔改的心相稱。
21 因此，猶太人在殿裏拿住我，想要殺我。
22 然而我蒙 神的幫助，直到今日還站得住，對着尊貴卑
賤老幼作見證；所講的，並不外乎衆先知和摩西所說，
將來必成的事；
23 就是基督必須受害，並且因從死裏復活，要首先把光明
的道，傳給百姓和外邦人。"
24 保羅這樣分訴，非斯都大聲說："保羅！你顛狂了吧！你
的學問太大，反叫你顛狂了。"
25 保羅說："非斯都大人，我不是顛狂，我說的乃是眞實
明白話。
26 王也曉得這些事，所以我向王放膽直言，我深信這些事
沒有一件向王隱藏的，因都不是在背地裏作的。
27 亞基帕王啊！你信先知嗎？我知道你是信的。"

you are well acquainted with all the Jewish customs and
controversies. Therefore, I beg you to listen to me pa-
tiently.
4 "The Jews all know the way I have lived ever since
I was a child, from the beginning of my life in my own
country, and also in Jerusalem. 5They have known me
for a long time and can testify, if they are willing, that
according to the strictest sect of our religion, I lived as
a Pharisee. 6And now it is because of my hope in what
God has promised our fathers that I am on trial today.
7This is the promise our twelve tribes are hoping to see
fulfilled as they earnestly serve God day and night. O
king, it is because of this hope that the Jews are accusing
me. 8Why should any of you consider it incredible that
God raises the dead?
9 "I too was convinced that I ought to do all that was
possible to oppose the name of Jesus of Nazareth. 10And
that is just what I did in Jerusalem. On the authority of
the chief priests I put many of the saints in prison, and
when they were put to death, I cast my vote against
them. 11Many a time I went from one synagogue to
another to have them punished, and I tried to force them
to blaspheme. In my obsession against them, I even
went to foreign cities to persecute them.
12 "On one of these journeys I was going to Damascus
with the authority and commission of the chief priests.
13About noon, O king, as I was on the road, I saw a light
from heaven, brighter than the sun, blazing around me
and my companions. 14We all fell to the ground, and I
heard a voice saying to me in Aramaic,[a] 'Saul, Saul,
why do you persecute me? It is hard for you to kick
against the goads.'
15 "Then I asked, 'Who are you, Lord?'
" 'I am Jesus, whom you are persecuting,' the Lord
replied. 16'Now get up and stand on your feet. I have
appeared to you to appoint you as a servant and as a
witness of what you have seen of me and what I will
show you. 17I will rescue you from your own people and
from the Gentiles. I am sending you to them 18to open
their eyes and turn them from darkness to light, and from
the power of Satan to God, so that they may receive
forgiveness of sins and a place among those who are
sanctified by faith in me.'
19 "So then, King Agrippa, I was not disobedient to
the vision from heaven. 20First to those in Damascus,
then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the
Gentiles also, I preached that they should repent and turn
to God and prove their repentance by their deeds. 21That
is why the Jews seized me in the temple courts and tried
to kill me. 22But I have had God's help to this very day,
and so I stand here and testify to small and great alike.
I am saying nothing beyond what the prophets and
Moses said would happen— 23that the Christ[b] would
suffer and, as the first to rise from the dead, would
proclaim light to his own people and to the Gentiles."
24At this point Festus interrupted Paul's defense.
"You are out of your mind, Paul!" he shouted. "Your
great learning is driving you insane."
25 "I am not insane, most excellent Festus," Paul
replied. "What I am saying is true and reasonable. 26The
king is familiar with these things, and I can speak freely
to him. I am convinced that none of this has escaped his
notice, because it was not done in a corner. 27King

NIV [a] *14* Or *Hebrew* [b] *23* Or *Messiah*

28亞基帕對保羅說："你想少微一勸，便叫我作基督徒啊[或作"你這樣勸我，幾乎叫我作基督徒了。"]！"
29保羅說："無論是少勸，是多勸，我向 神所求的，不但你一個人，就是今天一切聽我的，都要像我一樣；只是不要像我有這些鎖鍊。"
30於是王和巡撫，並百尼基，與同坐的人都起來，
31退到裏面，彼此談論說："這人並沒有犯甚麼該死該綁的罪。"
32亞基帕又對非斯都說："這人若沒有上告於該撒，就可以釋放了。"

保羅坐船往羅馬

第二十七章 [非斯都]既然定規了，叫我們坐船往義大利去，便將保羅和別的囚犯，交給御營裏的一個百夫長，名叫猶流。
2 有一隻亞大米田的船，要沿着亞西亞一帶地方的海邊走，我們就上了那船開行，有馬其頓的帖撒羅尼迦人亞里達古，和我們同去。
3 第二天，到了西頓，猶流寬待保羅，准他往朋友那裏去，受他們的照應。
4 從那裏又開船，因爲風不順，就貼着居比路背風岸行去。
5 過了基利家，旁非利亞前面的海，就到了呂家的每拉。
6 在那裏，百夫長遇見一隻亞力山太的船，要往義大利去，便叫我們上了那船。
7 一連多日，船行得慢，僅僅來到革尼土的對面。因爲被風攔阻，就貼着革哩底背風岸，從撒摩尼對面行過。
8 我們沿岸行走，僅僅來到一個地方，名叫佳澳；離那裏不遠，有拉西亞城。
9 走的日子多了，已經過了禁食的節期，行船又危險，保羅就勸衆人說：
10"衆位，我看這次行船，不但貨物和船要受傷損，大遭破壞，連我們的性命也難保。"
11但百夫長信從掌船的和船主，不信從保羅所說的。
12且因在這海口過冬不便，船上的人，就多半說，不如開船離開這地方，或者能到非尼基過冬。非尼基是革哩底的一個海口，一面朝東北，一面朝東南。

遇大風浪

13這時，微微起了南風，他們以爲得意，就起了錨，貼近革哩底行去。
14不多幾時，狂風從島上撲下來；那風名叫友拉革羅。
15船被風抓住，敵不住風，我們就任風颳去。
16貼着一個小島的背風岸奔行，那島名叫高大，在那裏僅僅收住了小船。
17既然把小船拉上來，就用纜索捆綁船底，又恐怕在賽耳底沙灘上擱了淺，就落下篷來，任船飄去。
18我們被風浪逼得甚急。第二天，衆人就把[貨物]拋在海裏。
19到第三天，他們又親手把船上的器具拋棄了。

Agrippa, do you believe the prophets? I know you do."
28Then Agrippa said to Paul, "Do you think that in such a short time you can persuade me to be a Christian?"
29Paul replied, "Short time or long—I pray God that not only you but all who are listening to me today may become what I am, except for these chains."
30The king rose, and with him the governor and Bernice and those sitting with them. 31They left the room, and while talking with one another, they said, "This man is not doing anything that deserves death or imprisonment."
32Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to Caesar."

Paul Sails for Rome

27 WHEN IT was decided that we would sail for Italy, Paul and some other prisoners were handed over to a centurion named Julius, who belonged to the Imperial Regiment. 2We boarded a ship from Adramyttium about to sail for ports along the coast of the province of Asia, and we put out to sea. Aristarchus, a Macedonian from Thessalonica, was with us.
3The next day we landed at Sidon; and Julius, in kindness to Paul, allowed him to go to his friends so they might provide for his needs. 4From there we put out to sea again and passed to the lee of Cyprus because the winds were against us. 5When we had sailed across the open sea off the coast of Cilicia and Pamphylia, we landed at Myra in Lycia. 6There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy and put us on board. 7We made slow headway for many days and had difficulty arriving off Cnidus. When the wind did not allow us to hold our course, we sailed to the lee of Crete, opposite Salmone. 8We moved along the coast with difficulty and came to a place called Fair Havens, near the town of Lasea.
9Much time had been lost, and sailing had already become dangerous because by now it was after the Fast.[a] So Paul warned them, 10"Men, I can see that our voyage is going to be disastrous and bring great loss to ship and cargo, and to our own lives also." 11But the centurion, instead of listening to what Paul said, followed the advice of the pilot and of the owner of the ship. 12Since the harbor was unsuitable to winter in, the majority decided that we should sail on, hoping to reach Phoenix and winter there. This was a harbor in Crete, facing both southwest and northwest.

The Storm

13When a gentle south wind began to blow, they thought they had obtained what they wanted; so they weighed anchor and sailed along the shore of Crete. 14Before very long, a wind of hurricane force, called the "northeaster," swept down from the island. 15The ship was caught by the storm and could not head into the wind; so we gave way to it and were driven along. 16As we passed to the lee of a small island called Cauda, we were hardly able to make the lifeboat secure. 17When the men had hoisted it aboard, they passed ropes under the ship itself to hold it together. Fearing that they would run aground on the sandbars of Syrtis, they lowered the sea anchor and let the ship be driven along. 18We took such a violent battering from the storm that the next day they began to throw the cargo overboard. 19On the third day,

NIV [a] 9 That is, the Day of Atonement (Yom Kippur)

20太陽和星辰多日不顯露，又有狂風大浪催逼，我們得救的指望就都絕了。
21衆人多日沒有吃甚麼，保羅就出來，站在他們中間，說：“衆位，你們本該聽我的話，不離開革哩底，免得遭這樣的傷損破壞。
22現在我還勸你們放心，你們的性命，一個也不失喪，惟獨失喪這船。
23因我所屬所事奉的 神，祂的使者昨夜站在我旁邊，說：
24‘保羅，不要害怕，你必定站在該撒面前，並且與你同船的人， 神都賜給你了。’
25所以衆位可以放心，我信 神祂怎樣對我說，事情也要怎樣成就。
26只是我們必要撞在一個島上。”

船破

27到了第十四天夜間，船在亞底亞海飄來飄去。約到半夜，水手以爲漸近旱地，
28就探深淺，探得有十二丈；稍往前行，又探深淺，探得有九丈。
29恐怕撞在石頭上，就從船尾拋下四個錨，盼望天亮。
30水手想要逃出船去，把小船放在海裏，假作要從船頭拋錨的樣子。
31保羅對百夫長和兵丁說：“這些人若不等在船上，你們必不能得救。”
32於是兵丁砍斷小船的繩子，由它飄去。
33天漸亮的時候，保羅勸衆人都吃飯，說：“你們懸望忍餓不吃甚麼，已經十四天了。
34所以我勸你們吃飯，這是關乎你們救命的事；因爲你們各人，連一根頭髮也不至於損壞。”
35保羅說了這話，就拿着餅，在衆人面前祝謝了 神，擘開吃。
36於是他們都放下心，也就吃了。
37我們在船上的，共有二百七十六個人。
38他們吃飽了，就把船上的麥子，拋在海裏，爲要叫船輕一點。
39到了天亮，他們不認識那地方，但見一個海灣，有岸可登，就商議能把船攏進去不能。
40於是砍斷纜索，棄錨在海裏；同時也鬆開舵繩，拉起頭篷，順着風向岸行去。
41但遇着兩水夾流的地方，就把船擱了淺；船頭膠住不動，船尾被浪的猛力衝壞。
42兵丁的意思要把囚犯殺了，恐怕有泅水脫逃的。
43但百夫長要救保羅，不准他們任意而行，就吩咐會泅水的，跳下水去先上岸；

they threw the ship's tackle overboard with their own hands. 20When neither sun nor stars appeared for many days and the storm continued raging, we finally gave up all hope of being saved.

21After the men had gone a long time without food, Paul stood up before them and said: ''Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; then you would have spared yourselves this damage and loss. 22But now I urge you to keep up your courage, because not one of you will be lost; only the ship will be destroyed. 23Last night an angel of the God whose I am and whom I serve stood beside me 24and said, 'Do not be afraid, Paul. You must stand trial before Caesar; and God has graciously given you the lives of all who sail with you.' 25So keep up your courage, men, for I have faith in God that it will happen just as he told me. 26Nevertheless, we must run aground on some island.''

The Shipwreck

27On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic[a] Sea, when about midnight the sailors sensed they were approaching land. 28They took soundings and found that the water was a hundred and twenty feet[b] deep. A short time later they took soundings again and found it was ninety feet[c] deep. 29Fearing that we would be dashed against the rocks, they dropped four anchors from the stern and prayed for daylight. 30In an attempt to escape from the ship, the sailors let the lifeboat down into the sea, pretending they were going to lower some anchors from the bow. 31Then Paul said to the centurion and the soldiers, ''Unless these men stay with the ship, you cannot be saved.'' 32So the soldiers cut the ropes that held the lifeboat and let it fall away.

33Just before dawn Paul urged them all to eat. ''For the last fourteen days,'' he said, ''you have been in constant suspense and have gone without food—you haven't eaten anything. 34Now I urge you to take some food. You need it to survive. Not one of you will lose a single hair from his head.'' 35After he said this, he took some bread and gave thanks to God in front of them all. Then he broke it and began to eat. 36They were all encouraged and ate some food themselves. 37Altogether there were 276 of us on board. 38When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

39When daylight came, they did not recognize the land, but they saw a bay with a sandy beach, where they decided to run the ship aground if they could. 40Cutting loose the anchors, they left them in the sea and at the same time untied the ropes that held the rudders. Then they hoisted the foresail to the wind and made for the beach. 41But the ship struck a sandbar and ran aground. The bow stuck fast and would not move, and the stern was broken to pieces by the pounding of the surf.

42The soldiers planned to kill the prisoners to prevent any of them from swimming away and escaping. 43But the centurion wanted to spare Paul's life and kept them from carrying out their plan. He ordered those who could swim to jump overboard first and get to land.

NIV [a] *27* In ancient times the name referred to an area extending well south of Italy. [b] *28* Greek *twenty orguias* (about 37 meters) [c] *28* Greek *fifteen orguias* (about 27 meters)

44其餘的人，可以用板子，或船上的零碎東西上岸。這樣，衆人都得了救上了岸。

44The rest were to get there on planks or on pieces of the ship. In this way everyone reached land in safety.

在米利大登岸

第二十八章 我們既已得救，才知道那島名叫米利大。

2 土人看待我們，有非常的情分。因爲當時下雨，天氣又冷，就生火接待我們衆人。

3 那時，保羅拾起一捆柴，放在火上。有一條毒蛇，因爲熱了出來，咬住他的手。

4 土人看見那毒蛇，懸在他手上，就彼此說："這人必是個兇手，雖然從海裏救上來，天理還不容他活着！"

5 保羅竟把那毒蛇甩在火裏，並沒有受傷。

6 土人想他必要腫起來，或是忽然仆倒死了；看了多時，見他無害，就轉念說："他是個神！"

7 離那地方不遠，有田產是島長部百流的。他接納我們，盡情款待三日。

8 當時，部百流的父親患熱病和痢疾躺着。保羅進去，[爲他] 禱告，按手在他身上，治好了他。

9 從此，島上其餘的病人，也來得了醫治。

10 他們又多方的尊敬我們；到了開船的時候，也把我們所需用的送到船上。

到達羅馬

11 過了三個月，我們上了亞力山太的船往前行。這船以"丟斯雙子"爲記，是在那海島過了冬的。

12 到了敍拉古，我們停泊三日；

13 又從那裏繞行，來到利基翁。過了一天，起了南風；第二天就來到部丟利。

14 在那裏遇見弟兄們，請我們與他們同住了七天。這樣，我們來到羅馬。

15 那裏的弟兄們一聽見我們的信息，就出來到亞比烏市和三館地方迎接我們。保羅見了他們，就感謝　神，放心壯膽。

16 進了羅馬城，[有古卷在此有"百夫長把衆囚犯交給御營的統領，惟有"] 保羅蒙准，和一個看守他的兵另住在一處。

保羅受監視下傳道

17 過了三天，保羅請猶太人的首領來。他們來了，就對他們說："弟兄們！我雖沒有作甚麼事，干犯本國的百姓和我們祖宗的規條，卻被鎖綁，從耶路撒冷解在羅馬人的手裏。

18 他們審問了我，就願意釋放我；因爲在我身上，並沒有該死的罪。

19 無奈猶太人不服，我不得已，只好上告於該撒，並非有甚麼事要控告我本國的百姓。

20 因此，我請你們來見面說話，我原爲以色列人所指望的，被這鍊子捆鎖。"

21 他們說："我們並沒有接着從猶太來論你的信，也沒有弟兄到這裏來，報給我們說，你有甚麼不好處。

22 但我們願意聽你的意見如何；因爲這教門，我們曉得是到處被毀謗的。"

Ashore on Malta

28 ONCE SAFELY on shore, we found out that the island was called Malta. 2The islanders showed us unusual kindness. They built a fire and welcomed us all because it was raining and cold. 3Paul gathered a pile of brushwood and, as he put it on the fire, a viper, driven out by the heat, fastened itself on his hand. 4When the islanders saw the snake hanging from his hand, they said to each other, "This man must be a murderer; for though he escaped from the sea, Justice has not allowed him to live." 5But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects. 6The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

7There was an estate nearby that belonged to Publius, the chief official of the island. He welcomed us to his home and for three days entertained us hospitably. 8His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery. Paul went in to see him and, after prayer, placed his hands on him and healed him. 9When this had happened, the rest of the sick on the island came and were cured. 10They honored us in many ways and when we were ready to sail, they furnished us with the supplies we needed.

Arrival at Rome

11After three months we put out to sea in a ship that had wintered in the island. It was an Alexandrian ship with the figurehead of the twin gods Castor and Pollux. 12We put in at Syracuse and stayed there three days. 13From there we set sail and arrived at Rhegium. The next day the south wind came up, and on the following day we reached Puteoli. 14There we found some brothers who invited us to spend a week with them. And so we came to Rome. 15The brothers there had heard that we were coming, and they traveled as far as the Forum of Appius and the Three Taverns to meet us. At the sight of these men Paul thanked God and was encouraged. 16When we got to Rome, Paul was allowed to live by himself, with a soldier to guard him.

Paul Preaches at Rome Under Guard

17Three days later he called together the leaders of the Jews. When they had assembled, Paul said to them: "My brothers, although I have done nothing against our people or against the customs of our ancestors, I was arrested in Jerusalem and handed over to the Romans. 18They examined me and wanted to release me, because I was not guilty of any crime deserving death. 19But when the Jews objected, I was compelled to appeal to Caesar—not that I had any charge to bring against my own people. 20For this reason I have asked to see you and talk with you. It is because of the hope of Israel that I am bound with this chain."

21They replied, "We have not received any letters from Judea concerning you, and none of the brothers who have come from there has reported or said anything bad about you. 22But we want to hear what your views

23他們和保羅約定了日子，就有許多人到他的寓處來。保羅從早到晚，對他們講論這事，證明 神國[的道]，引摩西的律法和先知的書，以耶穌的事勸勉他們。
24他所說的話，有信的，有不信的。
25他們彼此不合，就散了；未散以先，保羅說了一句話，說："聖靈藉先知以賽亞向你們祖宗所說的話，是不錯的。
26他說：'你去告訴這百姓說："你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看見，卻不曉得；
27因爲這百姓，油蒙了心，耳朵發沉，眼睛閉着；恐怕眼睛看見，耳朵聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們"。'
28所以你們當知道： 神這救恩，如今傳給外邦人，他們也必聽受。" [有古卷在此有
29 "保羅說了這話，猶太人議論紛紛的就走了。"]
30保羅在自己所租的房子裏，住了足足兩年。凡來見他的人，他全都接待，
31放膽傳講 神國[的道]，將主耶穌基督的事教導人，並沒有人禁止。

are, for we know that people everywhere are talking against this sect."
23They arranged to meet Paul on a certain day, and came in even larger numbers to the place where he was staying. From morning till evening he explained and declared to them the kingdom of God and tried to convince them about Jesus from the Law of Moses and from the Prophets. 24Some were convinced by what he said, but others would not believe. 25They disagreed among themselves and began to leave after Paul had made this final statement: "The Holy Spirit spoke the truth to your forefathers when he said through Isaiah the prophet:

26" 'Go to this people and say,
"You will be ever hearing but never
understanding;
you will be ever seeing but never
perceiving."
27For this people's heart has become calloused;
they hardly hear with their ears,
and they have closed their eyes.
Otherwise they might see with their eyes,
hear with their ears,
understand with their hearts
and turn, and I would heal them.'[a]

28"Therefore I want you to know that God's salvation has been sent to the Gentiles, and they will listen!"[b]
30For two whole years Paul stayed there in his own rented house and welcomed all who came to see him. 31Boldly and without hindrance he preached the kingdom of God and taught about the Lord Jesus Christ.

NIV [a] 27 Isaiah 6:9,10 [b] 28 Some manuscripts *listen!"* 29*After he said this, the Jews left, arguing vigorously among themselves.*

羅馬書

第一章 耶穌基督的僕人保羅，奉召爲使徒，特派
傳 神的福音。
2 這福音是 神從前藉衆先知，在聖經上所應許的，
3 論到祂兒子我主耶穌基督，按肉體說，是從大衛後裔生
的；
4 按聖善的靈說，因從死裏復活，以大能顯明是 神的兒
子。
5 我們從祂受了恩惠，並使徒的職分，在萬國之中叫人爲
祂的名信服眞道；
6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人。
7 我寫信給你們在羅馬爲 神所愛，奉召作聖徒的衆人。
願恩惠，平安，從我們的父 神，並主耶穌基督，歸與
你們。

保羅切願往羅馬探望

8 第一，我靠着耶穌基督，爲你們衆人感謝我的 神，因
你們的信德傳遍了天下。
9 我在祂兒子福音上，用心靈所事奉的 神，可以見證我
怎樣不住的提到你們；
10 在禱告之間，常常懇求，或者照 神的旨意，終能得平
坦的道路往你們那裏去。
11 因爲我切切的想見你們，要把些屬靈的恩賜分給你們，
使你們可以堅固；
12 這樣我在你們中間，因你與我彼此的信心，就可以同得
安慰。
13 弟兄們，我不願意你們不知道，我屢次定意往你們那裏
去，要在你們中間得些果子，如同在其餘的外邦人中一
樣；只是到如今仍有阻隔。
14 無論是希利尼人，化外人，聰明人，愚拙人，我都欠他
們的債；
15 所以情願盡我的力量，將福音也傳給你們在羅馬的
人。
16 我不以福音爲恥；這福音本是 神的大能，要救一切相
信的，先是猶太人，後是希利尼人。
17 因爲 神的義正在這福音上顯明出來；這義是本於信，
以致於信。如［經上］所記："義人必因信得生。"

神向人類的怒氣

18 原來 神的忿怒，從天上顯明在一切不虔不義的人身
上，就是那些行不義阻擋眞理的人。
19 神的事情，人所能知道的，原顯明在人心裏；因爲
神已經給他們顯明。
20 自從造天地以來， 神的永能和神性是明明可知的，雖
是眼不能見，但藉着所造之物，就可以曉得，叫人無可
推諉。

Romans

1 PAUL, A servant of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God— 2the gospel he promised beforehand through his prophets in the Holy Scriptures 3regarding his Son, who as to his human nature was a descendant of David, 4and who through the Spirit[a] of holiness was declared with power to be the Son of God[b] by his resurrection from the dead: Jesus Christ our Lord. 5Through him and for his name's sake, we received grace and apostleship to call people from among all the Gentiles to the obedience that comes from faith. 6And you also are among those who are called to belong to Jesus Christ.

7To all in Rome who are loved by God and called to be saints:

Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

Paul's Longing to Visit Rome

8First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, because your faith is being reported all over the world. 9God, whom I serve with my whole heart in preaching the gospel of his Son, is my witness how constantly I remember you 10in my prayers at all times; and I pray that now at last by God's will the way may be opened for me to come to you.

11I long to see you so that I may impart to you some spiritual gift to make you strong— 12that is, that you and I may be mutually encouraged by each other's faith. 13I do not want you to be unaware, brothers, that I planned many times to come to you (but have been prevented from doing so until now) in order that I might have a harvest among you, just as I have had among the other Gentiles.

14I am obligated both to Greeks and non-Greeks, both to the wise and the foolish. 15That is why I am so eager to preach the gospel also to you who are at Rome.

16I am not ashamed of the gospel, because it is the power of God for the salvation of everyone who believes: first for the Jew, then for the Gentile. 17For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last,[c] just as it is written: "The righteous will live by faith."[d]

God's Wrath Against Mankind

18The wrath of God is being revealed from heaven against all the godlessness and wickedness of men who suppress the truth by their wickedness, 19since what may be known about God is plain to them, because God has made it plain to them. 20For since the creation of the

NIV [a] *4* Or *who as to his spirit* [b] *4* Or *was appointed to be the Son of God with power* [c] *17* Or *is from faith to faith* [d] *17* Hab. 2:4

21因爲他們雖然知道 神，卻不當作 神榮耀祂，也不感謝祂。他們的思念變爲虛妄，無知的心就昏暗了。
22自稱爲聰明，反成了愚拙；
23將不能朽壞之 神的榮耀變爲偶像，彷彿必朽壞的人，和飛禽，走獸，昆蟲的樣式。
24所以 神任憑他們逞着心裏的情慾行污穢的事，以致彼此玷辱自己的身體。
25他們將 神的眞實變爲虛謊，去敬拜事奉受造之物，不敬奉那造物的主。主乃是可稱頌的，直到永遠。阿們！
26因此 神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人，把順性的用處變爲逆性的用處；
27男人也是如此，棄了女人順性的用處，慾火攻心，彼此貪戀，男和男行可羞恥的事，就在自己身上受這妄爲當得的報應。
28他們既然故意不認識 神，神就任憑他們存邪僻的心，行那些不合理的事；
29裝滿了各樣不義，邪惡，貪婪，惡毒[或作"陰毒"]，滿心是嫉妒，兇殺，爭競，詭詐，毒恨；
30又是讒毀的，背後說人的，怨恨 神的[或作"被 神所憎惡的"]，侮慢人的，狂傲的，自誇的，揑造惡事的，違背父母的，
31無知的，背約的，無親情的，不憐憫人的。
32他們雖知道 神判定行這樣事的人是當死的，然而，他們不但自己去行，還喜歡別人去行。

world God's invisible qualities—his eternal power and divine nature—have been clearly seen, being understood from what has been made, so that men are without excuse.
21For although they knew God, they neither glorified him as God nor gave thanks to him, but their thinking became futile and their foolish hearts were darkened.
22Although they claimed to be wise, they became fools
23and exchanged the glory of the immortal God for images made to look like mortal man and birds and animals and reptiles.
24Therefore God gave them over in the sinful desires of their hearts to sexual impurity for the degrading of their bodies with one another. 25They exchanged the truth of God for a lie, and worshiped and served created things rather than the Creator—who is forever praised. Amen.
26Because of this, God gave them over to shameful lusts. Even their women exchanged natural relations for unnatural ones. 27In the same way the men also abandoned natural relations with women and were inflamed with lust for one another. Men committed indecent acts with other men, and received in themselves the due penalty for their perversion.
28Furthermore, since they did not think it worthwhile to retain the knowledge of God, he gave them over to a depraved mind, to do what ought not to be done.
29They have become filled with every kind of wickedness, evil, greed and depravity. They are full of envy, murder, strife, deceit and malice. They are gossips,
30slanderers, God-haters, insolent, arrogant and boastful; they invent ways of doing evil; they disobey their parents; 31they are senseless, faithless, heartless, ruthless. 32Although they know God's righteous decree that those who do such things deserve death, they not only continue to do these very things but also approve of those who practice them.

神的公義審判

第二章

1你這論斷人的，無論你是誰，也無可推諉。你在甚麼事上論斷人，就在甚麼事上定自己的罪；因你這論斷人的，自己所行，卻和別人一樣。
2我們知道這樣行的人，神必照眞理審判他。
3你這人哪！你論斷行這樣事的人，自己所行的卻和別人一樣，你以爲能逃脫 神的審判嗎？
4還是你藐視祂豐富的恩慈，寬容，忍耐，不曉得祂的恩慈是領你悔改呢？
5你竟任着你剛硬不悔改的心，爲自己積蓄忿怒，以致神震怒，顯祂公義審判的日子來到。
6祂必照各人的行爲報應各人。
7凡恆心行善，尋求榮耀，尊貴，和不能朽壞[之福]的，就以永生報應他們；
8惟有結黨，不順從眞理，反順從不義的，就以忿怒，惱恨報應他們。
9將患難，困苦加給一切作惡的人，先是猶太人，後是希利尼人；
10卻將榮耀，尊貴，平安加給一切行善的人，先是猶太人，後是希利尼人；
11因爲 神不偏待人。

God's Righteous Judgment

2 YOU, THEREFORE, have no excuse, you who pass judgment on someone else, for at whatever point you judge the other, you are condemning yourself, because you who pass judgment do the same things.
2Now we know that God's judgment against those who do such things is based on truth. 3So when you, a mere man, pass judgment on them and yet do the same things, do you think you will escape God's judgment? 4Or do you show contempt for the riches of his kindness, tolerance and patience, not realizing that God's kindness leads you towards repentance?
5But because of your stubbornness and your unrepentant heart, you are storing up wrath against yourself for the day of God's wrath, when his righteous judgment will be revealed. 6God "will give to each person according to what he has done."[a] 7To those who by persistence in doing good seek glory, honor and immortality, he will give eternal life. 8But for those who are self-seeking and who reject the truth and follow evil, there will be wrath and anger. 9There will be trouble and distress for every human being who does evil: first for the Jew, then for the Gentile; 10but glory, honor and peace for everyone who does good: first for the Jew, then for the Gentile.
11For God does not show favoritism.

NIV [a] 6 Psalm 62:12; Prov. 24:12

12凡沒有律法犯了罪的，也必不按律法滅亡；凡在律法以下犯了罪的，也必按律法受審判。
13(原來在　神面前，不是聽律法的爲義，乃是行律法的稱義。
14沒有律法的外邦人，若順着本性行律法上的事，他們雖然沒有律法，自己就是自己的律法。
15這是顯出律法的功用刻在他們心裏，他們是非之心同作見證，並且他們的思念互相較量，或以爲是，或以爲非。)
16就在　神藉耶穌基督審判人隱祕事的日子，照着我的福音所言。

猶太人與律法

17你稱爲猶太人，又倚靠律法，且指着　神誇口；
18既從律法中受了教訓，就曉得　神的旨意，也能分別是非［或作"也喜愛那美好的事"］；
19又深信自己是給瞎子領路的，是黑暗中人的光，
20是蠢笨人的師傅，是小孩子的先生，在律法上有知識和眞理的模範。
21你既是教導別人，還不教導自己嗎？你講說人不可偷竊，自己還偷竊嗎？
22你說人不可姦淫，自己還姦淫嗎？你厭惡偶像，自己還偷竊廟中之物嗎？
23你指着律法誇口，自己倒犯律法，玷辱　神嗎？
24　神的名在外邦人中，因你們受了褻瀆，正如［經上］所記的。
25你若是行律法的，割禮固然於你有益；若是犯律法的，你的割禮就算不得割禮。
26所以那未受割禮的，若遵守律法的條例，他雖然未受割禮，豈不算是有割禮嗎？
27而且那本來未受割禮的，若能全守律法，豈不是要審判你這有儀文和割禮竟犯律法的人嗎？
28因爲外面作猶太人的，不是［眞］猶太人；外面肉身的割禮，也不是［眞］割禮。
29惟有裏面作的，才是［眞］猶太人；［眞］割禮也是心裏的，在乎靈，不在乎儀文。這人的稱讚，不是從人來的，乃是從　神來的。

神的信實

第三章 這樣說來，猶太人有甚麼長處？割禮有甚麼益處呢？
2 凡事大有好處：第一是　神的聖言交託他們。
3 即便有不信的，這有何妨呢？難道他們的不信，就廢掉　神的信嗎？
4 斷乎不能！不如說，　神是眞實的，人都是虛謊的。如［經上］所記："你責備人的時候，顯爲公義；被人議論的時候，可以得勝。"
5 我且照着人的常話說，我們的不義，若顯出　神的義來，我們可以怎麼說呢？　神降怒，是祂不義嗎？
6 斷乎不是！若是這樣，　神怎能審判世界呢？
7 若　神的眞實，因我的虛謊，越發顯出祂的榮耀，爲甚麼我還受審判，好像罪人呢？
8 爲甚麼不說，我們可以作惡以成善呢？這是毀謗我們的人說我們有這話。這等人定罪，是該當的。

12All who sin apart from the law will also perish apart from the law, and all who sin under the law will be judged by the law. 13For it is not those who hear the law who are righteous in God's sight, but it is those who obey the law who will be declared righteous. 14(Indeed, when Gentiles, who do not have the law, do by nature things required by the law, they are a law for themselves, even though they do not have the law, 15since they show that the requirements of the law are written on their hearts, their consciences also bearing witness, and their thoughts now accusing, now even defending them.) 16This will take place on the day when God will judge men's secrets through Jesus Christ, as my gospel declares.

The Jews and the Law

17Now you, if you call yourself a Jew; if you rely on the law and brag about your relationship to God; 18if you know his will and approve of what is superior because you are instructed by the law; 19if you are convinced that you are a guide for the blind, a light for those who are in the dark, 20an instructor of the foolish, a teacher of infants, because you have in the law the embodiment of knowledge and truth— 21you, then, who teach others, do you not teach yourself? You who preach against stealing, do you steal? 22You who say that people should not commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples? 23You who brag about the law, do you dishonor God by breaking the law? 24As it is written: "God's name is blasphemed among the Gentiles because of you."[a]

25Circumcision has value if you observe the law, but if you break the law, you have become as though you had not been circumcised. 26If those who are not circumcised keep the law's requirements, will they not be regarded as though they were circumcised? 27The one who is not circumcised physically and yet obeys the law will condemn you who, even though you have the[b] written code and circumcision, are a lawbreaker.

28A man is not a Jew if he is only one outwardly, nor is circumcision merely outward and physical. 29No, a man is a Jew if he is one inwardly; and circumcision is circumcision of the heart, by the Spirit, not by the written code. Such a man's praise is not from men, but from God.

God's Faithfulness

3 WHAT ADVANTAGE, then, is there in being a Jew, or what value is there in circumcision? 2Much in every way! First of all, they have been entrusted with the very words of God.

3What if some did not have faith? Will their lack of faith nullify God's faithfulness? 4Not at all! Let God be true, and every man a liar. As it is written:

"So that you may be proved right when you speak
and prevail when you judge."[c]

5But if our unrighteousness brings out God's righteousness more clearly, what shall we say? That God is unjust in bringing his wrath on us? (I am using a human argument.) 6Certainly not! If that were so, how could God judge the world? 7Someone might argue, "If my falsehood enhances God's truthfulness and so increases his glory, why am I still condemned as a sinner?" 8Why

NIV [a] *24* Isaiah 52:5; Ezek. 36:22 [b] *27* Or *who, by means of a* [c] *4* Psalm 51:4

沒有義人

9 這卻怎麼樣呢？我們比他們強嗎？決不是的！因我們已
經證明：猶太人和希利尼人都在罪惡之下。
10 就如［經上］所記：“沒有義人，連一個也沒有；
11 沒有明白的，沒有尋求　神的；
12 都是偏離正路，一同變爲無用；沒有行善的，連一個也
沒有。
13 他們的喉嚨是敞開的墳墓，他們用舌頭弄詭詐，嘴脣裏
有虺蛇的毒氣；
14 滿口是咒罵苦毒；
15 殺人流血，他們的脚飛跑，
16 所經過的路，便行殘害暴虐的事。
17 平安的路，他們未曾知道；
18 他們眼中不怕　神。”
19 我們曉得律法上的話，都是對律法以下之人說的，好塞
住各人的口，叫普世的人都伏在　神審判之下。
20 所以凡有血氣的，沒有一個因行律法能在　神面前稱
義，因爲律法本是叫人知罪。

因信而稱義

21 但如今　神的義在律法以外已經顯明出來，有律法和
先知爲證：
22 就是　神的義，因信耶穌基督加給一切相信的人，並沒
有分別；
23 因爲世人都犯了罪，虧缺了　神的榮耀；
24 如今卻蒙　神的恩典，因基督耶穌的救贖，就白白的稱
義。
25 神設立耶穌作挽回祭，是憑着耶穌的血，藉着人的
信，要顯明　神的義；因爲祂用忍耐的心寬容人先時所
犯的罪，
26 好在今時顯明祂的義，使人知道祂自己爲義，也稱信耶
穌的人爲義。
27 既是這樣，那裏能誇口呢？沒有可誇的了。用何法沒有
的呢？是用立功之法嗎？不是，乃用信［主］之法。
28 所以［有古卷作“因爲”］我們看定了：人稱義是因着信，
不在乎遵行律法。
29 難道　神只作猶太人的　神嗎？不也是作外邦人的
神嗎？是的，也作外邦人的　神。
30 神既是一位，祂就要因信稱那受割禮的爲義，也要因
信稱那未受割禮的爲義。
31 這樣，我們因信，廢了律法嗎？斷乎不是！更是堅固律
法。

亞伯拉罕因信稱義

第四章 如此說來，我們的祖宗亞伯拉罕憑着肉體
得了甚麼呢？
2 倘若亞伯拉罕是因行爲稱義，就有可誇的；只是在　神
面前並無可誇。
3 經上說甚麼呢？說：“亞伯拉罕信　神，這就算爲他的
義。”
4 作工的得工價，不算恩典，乃是該得的；
5 惟有不作工的，只信稱罪人爲義的　神，他的信就算爲
義。

not say—as we are being slanderously reported as saying and as some claim that we say—“Let us do evil that good may result”? Their condemnation is deserved.

No One Is Righteous

9 What shall we conclude then? Are we any better[a]? Not at all! We have already made the charge that Jews and Gentiles alike are all under sin. 10 As it is written:

“There is no one righteous, not even one;
11 there is no one who understands,
no one who seeks God.
12 All have turned away,
they have together become worthless;
there is no one who does good,
not even one.”[b]
13 “Their throats are open graves;
their tongues practice deceit.”[c]
“The poison of vipers is on their lips.”[d]
14 “Their mouths are full of cursing and
bitterness.”[e]
15 “Their feet are swift to shed blood;
16 ruin and misery mark their ways,
17 and the way of peace they do not know.”[f]
18 “There is no fear of God before their eyes.”[g]

19 Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, so that every mouth may be silenced and the whole world held accountable to God. 20 Therefore no one will be declared righteous in his sight by observing the law; rather, through the law we become conscious of sin.

Righteousness Through Faith

21 But now a righteousness from God, apart from law, has been made known, to which the Law and the Prophets testify. 22 This righteousness from God comes through faith in Jesus Christ to all who believe. There is no difference, 23 for all have sinned and fall short of the glory of God, 24 and are justified freely by his grace through the redemption that came by Christ Jesus. 25 God presented him as a sacrifice of atonement,[h] through faith in his blood. He did this to demonstrate his justice, because in his forbearance he had left the sins committed beforehand unpunished — 26 he did it to demonstrate his justice at the present time, so as to be just and the one who justifies those who have faith in Jesus.

27 Where, then, is boasting? It is excluded. On what principle? On that of observing the law? No, but on that of faith. 28 For we maintain that a man is justified by faith apart from observing the law. 29 Is God the God of Jews only? Is he not the God of Gentiles too? Yes, of Gentiles too, 30 since there is only one God, who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through that same faith. 31 Do we, then, nullify the law by this faith? Not at all! Rather, we uphold the law.

Abraham Justified by Faith

4 WHAT THEN shall we say that Abraham, our forefather, discovered in this matter? 2 If, in fact, Abraham was justified by works, he had something to boast about—but not before God. 3 What does the Scripture say? “Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness.”[i]

4 Now when a man works, his wages are not credited to him as a gift, but as an obligation. 5 However, to the

NIV [a] *9* Or *worse* [b] *12* Psalms 14:1-3; 53:1-3; Eccles. 7:20 [c] *13* Psalm 5:9 [d] *13* Psalm 140:3 [e] *14* Psalm 10:7 [f] *17* Isaiah 59:7,8 [g] *18* Psalm 36:1 [h] *25* Or *as the one who would turn aside his wrath, taking away sin* [i] *3* Gen. 15:6; also in verse 22

6 正如大衛稱那在行爲以外蒙　神算爲義的人是有福的。
7 [他說]："得赦免其過，遮蓋其罪的，這人是有福的。
8 主不算爲有罪的，這人是有福的。"
9 如此看來，這福是單加給那受割禮的人嗎?不也是加給那未受割禮的人嗎?因我們所說，亞伯拉罕的信，就算爲他的義，
10 是怎麼算的呢?是在他受割禮的時候呢?是在他未受割禮的時候呢?不是在受割禮的時候，乃是在未受割禮的時候。
11 並且他受了割禮的記號，作他未受割禮的時候，因信稱義的印證，叫他作一切未受割禮而信之人的父，使他們也算爲義；
12 又作受割禮之人的父，就是那些不但受割禮，並且按我們的祖宗亞伯拉罕未受割禮而信之蹤跡去行的人。
13 因爲　[神]應許亞伯拉罕和他後裔，必得承受世界，不是因律法，乃是因信而得的義。
14 若是屬乎律法的人才得爲後嗣，信就歸於虛空，應許也就廢棄了。
15 因爲律法是惹動忿怒的 [或作"叫人受刑的"]；那裏沒有律法，那裏就沒有過犯。
16 所以[人得爲後嗣]是本乎信，因此就屬乎恩，叫應許定然歸給一切後裔；不但歸給那屬乎律法的，也歸給那效法亞伯拉罕之信的。他是我們眾人的父。
17 亞伯拉罕所信的，是那叫死人復活，使無變爲有的神，他在主面前作我們世人的父。如[經上]所記："我已經立你作多國的父。"
18 他在無可指望的時候，因信仍有指望，就得以作多國的父，正如先前所說："你的後裔將要如此。"
19 他將近百歲的時候，雖然想到自己的身體如同已死，撒拉的生育已經斷絕，他的信心還是不輭弱；
20 並且仰望　神的應許，總沒有因不信，心裏起疑惑，反倒因信，心裏得堅固，將榮耀歸給　神。
21 且滿心相信　神所應許的必能作成；
22 所以"這就算爲他的義。"
23 "算爲他義"的這句話，不是單爲他寫的，
24 也是爲我們將來得算爲義之人寫的，就是我們這信　神使我們的主耶穌從死裏復活的人。
25 耶穌被交給人，是爲我們的過犯；復活，是爲叫我們稱義[或作"耶穌是爲我們的過犯交付了，是爲我們稱義復活了。"]。

man who does not work but trusts God who justifies the wicked, his faith is credited as righteousness. 6David says the same thing when he speaks of the blessedness of the man to whom God credits righteousness apart from works:

7 "Blessed are they
whose transgressions are forgiven,
whose sins are covered.
8 Blessed is the man
whose sin the Lord will never count against him."[a]

9 Is this blessedness only for the circumcised, or also for the uncircumcised? We have been saying that Abraham's faith was credited to him as righteousness. 10Under what circumstances was it credited? Was it after he was circumcised, or before? It was not after, but before! 11And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness that he had by faith while he was still uncircumcised. So then, he is the father of all who believe but have not been circumcised, in order that righteousness might be credited to them. 12And he is also the father of the circumcised who not only are circumcised but who also walk in the footsteps of the faith that our father Abraham had before he was circumcised.

13 It was not through law that Abraham and his offspring received the promise that he would be heir of the world, but through the righteousness that comes by faith. 14For if those who live by law are heirs, faith has no value and the promise is worthless, 15because law brings wrath. And where there is no law there is no transgression.

16 Therefore, the promise comes by faith, so that it may be by grace and may be guaranteed to all Abraham's offspring—not only to those who are of the law but also to those who are of the faith of Abraham. He is the father of us all. 17As it is written: "I have made you a father of many nations."[b] He is our father in the sight of God, in whom he believed—the God who gives life to the dead and calls things that are not as though they were.

18 Against all hope, Abraham in hope believed and so became the father of many nations, just as it had been said to him, "So shall your offspring be."[c] 19Without weakening in his faith, he faced the fact that his body was as good as dead—since he was about a hundred years old—and that Sarah's womb was also dead. 20Yet he did not waver through unbelief regarding the promise of God, but was strengthened in his faith and gave glory to God, 21being fully persuaded that God had power to do what he had promised. 22This is why "it was credited to him as righteousness." 23The words "it was credited to him" were written not for him alone, 24but also for us, to whom God will credit righteousness—for us who believe in him who raised Jesus our Lord from the dead. 25He was delivered over to death for our sins and was raised to life for our justification.

平安和喜樂

第五章 我們既因信稱義，就藉着我們的主耶穌基督得與　神相和，
2 我們又藉着祂，因信得進入現在所站的這恩典中，並且歡歡喜喜盼望　神的榮耀。
3 不但如此，就是在患難中也是歡歡喜喜的；因爲知道患難生忍耐；

Peace and Joy

5 THEREFORE, SINCE we have been justified through faith, we[d] have peace with God through our Lord Jesus Christ, 2through whom we have gained access by faith into this grace in which we now stand. And we[e] rejoice in the hope of the glory of God. 3Not

NIV [a] *8* Psalm 32:1,2 [b] *17* Gen. 17:5 [c] *18* Gen. 15:5
[d] *1* Or *let us* [e] *2* Or *let us*

4 忍耐生老練；老練生盼望；
5 盼望不至於羞恥，因爲所賜給我們的聖靈，將 神的愛
澆灌在我們心裏。
6 因我們還軟弱的時候，基督就按所定的日期爲罪人死。
7 爲義人死，是少有的；爲仁人死，或者有敢作的。
8 惟有基督在我們還作罪人的時候爲我們死， 神的愛
就在此向我們顯明了。
9 現在我們既靠着祂的血稱義，就更要藉着祂免去［神
的］忿怒。
10 因爲我們作仇敵的時候，且藉着 神兒子的死，得與
神和好；既已和好，就更要因祂的生得救了。
11 不但如此，我們既藉着我主耶穌基督得與 神和好，也
就藉着祂以 神爲樂。

死由亞當來，生命由基督來

12 這就如罪是從一人入了世界，死又是從罪來的；於是死
就臨到衆人，因爲衆人都犯了罪。
13 沒有律法之先，罪已經在世上；但沒有律法，罪也不算
罪。
14 然而，從亞當到摩西，死就作了王，連那些不與亞當犯
一樣罪過的，也在它的權下。亞當乃是那以後要來之人
的預像。
15 只是過犯不如恩賜，若因一人的過犯，衆人都死了，何
況 神的恩典，與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜，豈
不更加倍的臨到衆人嗎？
16 因一人犯罪就定罪，也不如恩賜，原來審判是由一人而
定罪，恩賜乃是由許多過犯而稱義。
17 若因一人的過犯，死就因這一人作了王，何況那些受洪
恩又蒙所賜之義的，豈不更要因耶穌基督一人在生命
中作王嗎？
18 如此說來，因一次的過犯，衆人都被定罪；照樣，因一
次的義行，衆人也就被稱義得生命了。
19 因一人的悖逆，衆人成爲罪人；照樣，因一人的順從，
衆人也成爲義了。
20 律法本是外添的，叫過犯顯多；只是罪在哪裏顯多，恩
典就更顯多了。
21 就如罪作王叫人死；照樣，恩典也藉着義作王，叫人因
我們的主耶穌基督得永生。

罪致死亡，在基督裏得生

第六章 1 這樣，怎麼說呢？我們可以仍在罪中，叫
恩典顯多嗎？
2 斷乎不可！我們在罪上死了的人，豈可仍在罪中活着
呢？
3 豈不知我們這受洗歸入基督耶穌的人，是受洗歸入祂
的死嗎？
4 所以我們藉着洗禮歸入死，和祂一同埋葬，原是叫我們
一舉一動有新生的樣式，像基督藉着父的榮耀從死裏
復活一樣。
5 我們若在祂死的形狀上與祂聯合，也要在祂復活的形
狀上與祂聯合；
6 因爲知道我們的舊人和祂同釘十字架，使罪身滅絕，叫

only so, but we[a] also rejoice in our sufferings, because we know that suffering produces perseverance; 4perseverance, character; and character, hope. 5And hope does not disappoint us, because God has poured out his love into our hearts by the Holy Spirit, whom he has given us.

6You see, at just the right time, when we were still powerless, Christ died for the ungodly. 7Very rarely will anyone die for a righteous man, though for a good man someone might possibly dare to die. 8But God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us.

9Since we have now been justified by his blood, how much more shall we be saved from God's wrath through him! 10For if, when we were God's enemies, we were reconciled to him through the death of his Son, how much more, having been reconciled, shall we be saved through his life! 11Not only is this so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received reconciliation.

Death Through Adam, Life Through Christ

12Therefore, just as sin entered the world through one man, and death through sin, and in this way death came to all men, because all sinned— 13for before the law was given, sin was in the world. But sin is not taken into account when there is no law. 14Nevertheless, death reigned from the time of Adam to the time of Moses, even over those who did not sin by breaking a command, as did Adam, who was a pattern of the one to come.

15But the gift is not like the trespass. For if the many died by the trespass of the one man, how much more did God's grace and the gift that came by the grace of the one man, Jesus Christ, overflow to the many! 16Again, the gift of God is not like the result of the one man's sin: The judgment followed one sin and brought condemnation, but the gift followed many trespasses and brought justification. 17For if, by the trespass of the one man, death reigned through that one man, how much more will those who receive God's abundant provision of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one man, Jesus Christ.

18Consequently, just as the result of one trespass was condemnation for all men, so also the result of one act of righteousness was justification that brings life for all men. 19For just as through the disobedience of the one man the many were made sinners, so also through the obedience of the one man the many will be made righteous.

20The law was added so that the trespass might increase. But where sin increased, grace increased all the more, 21so that, just as sin reigned in death, so also grace might reign through righteousness to bring eternal life through Jesus Christ our Lord.

Dead to Sin, Alive in Christ

6 WHAT SHALL we say, then? Shall we go on sinning so that grace may increase? 2By no means! We died to sin; how can we live in it any longer? 3Or don't you know that all of us who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death? 4We were therefore buried with him through baptism into death in order that, just as Christ was raised from the dead through the glory of the Father, we too may live a new life.

5If we have been united with him like this in his death, we will certainly also be united with him in his resurrection. 6For we know that our old self was cruci-

NIV [a] *3* Or *let us*

我們不再作罪的奴僕；
7 因爲已死的人是脫離了罪。
8 我們若是與基督同死，就信必與祂同活；
9 因爲知道基督既從死裏復活，就不再死，死也不再作祂的主了。
10 祂死是向罪死了，只有一次；祂活是向 神活着。
11 這樣，你們向罪也當看自己是死的；向 神在基督耶穌裏，卻當看自己是活的。
12 所以，不要容罪在你們必死的身上作王，使你們順從身子的私慾。
13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具；倒要像從死裏復活的人，將自己獻給 神，並將肢體作義的器具獻給 神。
14 罪必不能作你們的主，因你們不在律法之下，乃在恩典之下。

義的奴僕

15 這卻怎麼樣呢？我們在恩典之下，不在律法之下，就可以犯罪嗎？斷乎不可！
16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕，順從誰，就作誰的奴僕嗎？或作罪的奴僕，以至於死；或作順命的奴僕，以至成義。
17 感謝 神！因爲你們從前雖然作罪的奴僕，現今卻從心裏順服了所傳給你們道理的模範。
18 你們既從罪裏得了釋放，就作了義的奴僕。
19 我因你們肉體的軟弱，就照人的常話對你們說：你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕，以至於不法；現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕，以至於成聖。
20 因爲你們作罪之奴僕的時候，就不被義約束了。
21 你們現今所看爲羞恥的事，當日有甚麼果子呢？那些事的結局就是死。
22 但現今你們既從罪裏得了釋放，作了 神的奴僕，就有成聖的果子，那結局就是永生。
23 因爲罪的工價乃是死；惟有 神的恩賜，在我們的主基督耶穌裏，乃是永生。

以婚姻爲喻

第七章 弟兄們，我現在對明白律法的人說，你們豈不曉得律法管人是在活着的時候嗎？
2 就如女人有了丈夫，丈夫還活着，就被律法約束；丈夫若死了，就脫離了丈夫的律法。
3 所以丈夫活着，她若歸於別人，便叫淫婦；丈夫若死了，她就脫離了丈夫的律法，雖然歸於別人，也不是淫婦。
4 我的弟兄們，這樣說來，你們藉着基督的身體，在律法上也是死了，叫你們歸於別人，就是歸於那從死裏復活的，叫我們結果子給 神。
5 因爲我們屬肉體的時候，那因律法而生的惡慾就在我們肢體中發動，以致結成死亡的果子。
6 但我們既然在捆我們的律法上死了，現今就脫離了律法，叫我們服事[主]，要按着心靈的新樣，不按着儀文的舊樣 ["心靈" 或作 "聖靈"]。

fied with him so that the body of sin might be done away with,[a] that we should no longer be slaves to sin— 7because anyone who has died has been freed from sin.

8Now if we died with Christ, we believe that we will also live with him. 9For we know that since Christ was raised from the dead, he cannot die again; death no longer has mastery over him. 10The death he died, he died to sin once for all; but the life he lives, he lives to God.

11In the same way, count yourselves dead to sin but alive to God in Christ Jesus. 12Therefore do not let sin reign in your mortal body so that you obey its evil desires. 13Do not offer the parts of your body to sin, as instruments of wickedness, but rather offer yourselves to God, as those who have been brought from death to life; and offer the parts of your body to him as instruments of righteousness. 14For sin shall not be your master, because you are not under law, but under grace.

Slaves to Righteousness

15What then? Shall we sin because we are not under law but under grace? By no means! 16Don't you know that when you offer yourselves to someone to obey him as slaves, you are slaves to the one whom you obey— whether you are slaves to sin, which leads to death, or to obedience, which leads to righteousness? 17But thanks be to God that, though you used to be slaves to sin, you wholeheartedly obeyed the form of teaching to which you were entrusted. 18You have been set free from sin and have become slaves to righteousness.

19I put this in human terms because you are weak in your natural selves. Just as you used to offer the parts of your body in slavery to impurity and to ever-increasing wickedness, so now offer them in slavery to righteousness leading to holiness. 20When you were slaves to sin, you were free from the control of righteousness. 21What benefit did you reap at that time from the things you are now ashamed of? Those things result in death! 22But now that you have been set free from sin and have become slaves to God, the benefit you reap leads to holiness, and the result is eternal life. 23For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in[b] Christ Jesus our Lord.

An Illustration From Marriage

7 DO YOU not know, brothers—for I am speaking to men who know the law—that the law has authority over a man only as long as he lives? 2For example, by law a married woman is bound to her husband as long as he is alive, but if her husband dies, she is released from the law of marriage. 3So then, if she marries another man while her husband is still alive, she is called an adulteress. But if her husband dies, she is released from that law and is not an adulteress, even though she marries another man.

4So, my brothers, you also died to the law through the body of Christ, that you might belong to another, to him who was raised from the dead, in order that we might bear fruit to God. 5For when we were controlled by the sinful nature,[c] the sinful passions aroused by the law were at work in our bodies, so that we bore fruit for death. 6But now, by dying to what once bound us, we

NIV [a] 6 Or *be rendered powerless* [b] 23 Or *through* [c] 5 Or *the flesh*; also in verse 25

與罪掙扎

7 這樣，我們可說甚麼呢？律法是罪嗎？斷乎不是！只是非因律法，我就不知何爲罪。非律法說："不可起貪心。"我就不知何爲貪心。
8 然而，罪趁着機會，就藉着誡命叫諸般的貪心在我裏頭發動；因爲沒有律法，罪是死的。
9 我以前沒有律法是活着的；但是誡命來到，罪又活了，我就死了。
10 那本來叫人活的誡命，反倒叫我死；
11 因爲罪趁着機會，就藉着誡命引誘我，並且殺了我。
12 這樣看來，律法是聖潔的，誡命也是聖潔，公義，良善的。
13 既然如此，那良善的是叫我死嗎？斷乎不是！[叫我死的乃是罪。]但罪藉着那良善的叫我死，就顯出眞是罪，叫罪因着誡命更顯出是惡極了。
14 我們原曉得律法是屬乎靈的，但我是屬乎肉體的，是已經賣給罪了。
15 因爲我所作的，我自己不明白；我所願意的，我並不作；我所恨惡的，我倒去作。
16 若我所作的，是我所不願意的，我就應承律法是善的。
17 既是這樣，就不是我作的，乃是住在我裏頭的罪作的。
18 我也知道在我裏頭，就是我肉體之中，沒有良善；因爲立志爲善由得我，只是行出來由不得我。
19 故此，我所願意的善，我反不作；我所不願意的惡，我倒去作。
20 若我去作所不願意作的，就不是我作的，乃是住在我裏頭的罪作的。
21 我覺得有個律，就是我願意爲善的時候，便有惡與我同在。
22 因爲按着我裏面的意思[原文作"人"]，我是喜歡 神的律；
23 但我覺得肢體中另有個律，和我心中的律交戰，把我擄去，叫我附從那肢體中犯罪的律。
24 我眞是苦啊！誰能救我脫離這取死的身體呢？
25 感謝 神！靠着我們的主耶穌基督[就能脫離了]。這樣看來，我以內心順服 神的律；我肉體卻順服罪的律了。

從靈得生命

第八章 如今，那些在基督耶穌裏的，就不定罪了。
2 因爲賜生命[聖]靈的律，在基督耶穌裏釋放了我，使我脫離罪和死的律了。
3 律法既因肉體輭弱，有所不能行的，神就差遣自己的兒子，成爲罪身的形狀，作了贖罪祭，在肉體中定了罪案，
4 使律法的義成就在我們這不隨從肉體，只隨從[聖]靈的人身上。
5 因爲隨從肉體的人，體貼肉體的事；隨從[聖]靈的人，體貼[聖]靈的事。
6 體貼肉體的，就是死；[體]貼[聖]靈的，乃是生命，平安。

have been released from the law so that we serve in the new way of the Spirit, and not in the old way of the written code.

Struggling With Sin

7What shall we say, then? Is the law sin? Certainly not! Indeed I would not have known what sin was except through the law. For I would not have known what coveting really was if the law had not said, "Do not covet."[a] 8But sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, produced in me every kind of covetous desire. For apart from law, sin is dead. 9Once I was alive apart from law; but when the commandment came, sin sprang to life and I died. 10I found that the very commandment that was intended to bring life actually brought death. 11For sin, seizing the opportunity afforded by the commandment, deceived me, and through the commandment put me to death. 12So then, the law is holy, and the commandment is holy, righteous and good.

13Did that which is good, then, become death to me? By no means! But in order that sin might be recognized as sin, it produced death in me through what was good, so that through the commandment sin might become utterly sinful.

14We know that the law is spiritual; but I am unspiritual, sold as a slave to sin. 15I do not understand what I do. For what I want to do I do not do, but what I hate I do. 16And if I do what I do not want to do, I agree that the law is good. 17As it is, it is no longer I myself who do it, but it is sin living in me. 18I know that nothing good lives in me, that is, in my sinful nature.[b] For I have the desire to do what is good, but I cannot carry it out. 19For what I do is not the good I want to do; no, the evil I do not want to do—this I keep on doing. 20Now if I do what I do not want to do, it is no longer I who do it, but it is sin living in me that does it.

21So I find this law at work: When I want to do good, evil is right there with me. 22For in my inner being I delight in God's law; 23but I see another law at work in the members of my body, waging war against the law of my mind and making me a prisoner of the law of sin at work within my members. 24What a wretched man I am! Who will rescue me from this body of death? 25Thanks be to God—through Jesus Christ our Lord!

So then, I myself in my mind am a slave to God's law, but in the sinful nature a slave to the law of sin.

Life Through the Spirit

8 THEREFORE, THERE is now no condemnation for those who are in Christ Jesus,[c] 2because through Christ Jesus the law of the Spirit of life set me free from the law of sin and death. 3For what the law was powerless to do in that it was weakened by the sinful nature,[d] God did by sending his own Son in the likeness of sinful man to be a sin offering.[e] And so he condemned sin in sinful man,[f] 4in order that the righteous requirements of the law might be fully met in us, who do not live according to the sinful nature but according to the Spirit.

5Those who live according to the sinful nature have their minds set on what that nature desires; but those who live in accordance with the Spirit have their minds set on what the Spirit desires. 6The mind of sinful man[g] is

NIV [a] *7* Exodus 20:17; Deut. 5:21 [b] *18* Or *my flesh* [c] *1* Some later manuscripts *Jesus, who do not live according to the sinful nature but according to the Spirit,* [d] *3* Or *the flesh;* also in verses 4, 5, 8, 9, 12 and 13 [e] *3* Or *man, for sin* [f] *3* Or *in the flesh* [g] *6* Or *mind set on the flesh*

7 原來體貼肉體的，就是與　神爲仇；因爲不服　神的律法，也是不能服。
8 而且屬肉體的人不能得　神的喜歡。
9 如果　神的靈住在你們心裏，你們就不屬肉體，乃屬［聖］靈了。人若沒有基督的靈，就不是屬基督的。
10 基督若在你們心裏，身體就因罪而死，心靈卻因義而活。
11 然而，叫耶穌從死裏復活者的靈若住在你們心裏，那叫基督耶穌從死裏復活的，也必藉着住在你們心裏的［聖］靈，使你們必死的身體又活過來。
12 弟兄們，這樣看來，我們並不是欠肉體的債，去順從肉體活着。
13 你們若順從肉體活着，必要死；若靠着［聖］靈治死身體的惡行，必要活着。
14 因爲凡被　神的靈引導的，都是　神的兒子。
15 你們所受的，不是奴僕的心，仍舊害怕；所受的，乃是兒子的心，因此我們呼叫："阿爸！父！"
16 聖靈與我們的心同證我們是　神的兒女；
17 既是兒女，便是後嗣，就是　神的後嗣，和基督同作後嗣。如果我們和祂一同受苦，也必和祂一同得榮耀。

將來的榮耀

18 我想現在的苦楚，若比起將來要顯於我們的榮耀，就不足介意了。
19 受造之物切望等候　神的衆子顯出來。
20 因爲受造之物服在虛空之下，不是自己願意，乃是因那叫它如此的。
21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制，得享　神兒女自由的榮耀［"享"原文作"入"］。
22 我們知道一切受造之物一同歎息，勞苦，直到如今。
23 不但如此，就是我們這有［聖］靈初結果子的，也是自己心裏歎息，等候得着兒子的名分，乃是我們的身體得贖。
24 我們得救是在乎盼望；只是所見的盼望不是盼望，誰還盼望他所見的呢［有古卷作"人所看見的何必再盼望呢？"］？
25 但我們若盼望那所不見的，就必忍耐等候。
26 況且我們的輭弱有［聖］靈幫助，我們本不曉得當怎樣禱告，只是［聖］靈親自用說不出來的歎息替我們禱告。
27 鑒察人心的，曉得［聖］靈的意思，因爲［聖］靈照着　神的［旨意］替聖徒祈求。

得勝而有餘

28 我們曉得萬事都互相効力，叫愛　神的人得益處，就是按祂旨意被召的人。
29 因爲祂預先所知道的人，就預先定下效法祂兒子的模樣，使祂兒子在許多弟兄中作長子。
30 預先所定下的人又召他們來；所召來的人又稱他們爲義，所稱爲義的人又叫他們得榮耀。
31 既是這樣，還有甚麼說的呢？　神若幫助我們，誰能敵擋我們呢？
32 神既不愛惜自己的兒子，爲我們衆人捨了，豈不也把萬物和祂一同白白的賜給我們嗎？

death, but the mind controlled by the Spirit is life and peace; 7the sinful mind[a] is hostile to God. It does not submit to God's law, nor can it do so. 8Those controlled by the sinful nature cannot please God.

9You, however, are controlled not by the sinful nature but by the Spirit, if the Spirit of God lives in you. And if anyone does not have the Spirit of Christ, he does not belong to Christ. 10But if Christ is in you, your body is dead because of sin, yet your spirit is alive because of righteousness. 11And if the Spirit of him who raised Jesus from the dead is living in you, he who raised Christ from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit, who lives in you.

12Therefore, brothers, we have an obligation—but it is not to the sinful nature, to live according to it. 13For if you live according to the sinful nature, you will die; but if by the Spirit you put to death the misdeeds of the body, you will live, 14because those who are led by the Spirit of God are sons of God. 15For you did not receive a spirit that makes you a slave again to fear, but you received the Spirit of sonship.[b] And by him we cry, "*Abba*,[c] Father." 16The Spirit himself testifies with our spirit that we are God's children. 17Now if we are children, then we are heirs—heirs of God and co-heirs with Christ, if indeed we share in his sufferings in order that we may also share in his glory.

Future Glory

18I consider that our present sufferings are not worth comparing with the glory that will be revealed in us. 19The creation waits in eager expectation for the sons of God to be revealed. 20For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope 21that[d] the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the glorious freedom of the children of God.

22We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time. 23Not only so, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we wait eagerly for our adoption as sons, the redemption of our bodies. 24For in this hope we were saved. But hope that is seen is no hope at all. Who hopes for what he already has? 25But if we hope for what we do not yet have, we wait for it patiently.

26In the same way, the Spirit helps us in our weakness. We do not know what we ought to pray for, but the Spirit himself intercedes for us with groans that words cannot express. 27And he who searches our hearts knows the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints in accordance with God's will.

More Than Conquerors

28And we know that in all things God works for the good of those who love him,[e] who[f] have been called according to his purpose. 29For those God foreknew he also predestined to be conformed to the likeness of his Son, that he might be the firstborn among many brothers. 30And those he predestined, he also called; those he called, he also justified; those he justified, he also glorified.

31What, then, shall we say in response to this? If God is for us, who can be against us? 32He who did not spare

NIV [a] *7* Or *the mind set on the flesh* [b] *15* Or *adoption* [c] *15* Aramaic for *Father* [d] *20,21* Or *subjected it in hope.* 21*For* [e] *28* Some manuscripts *And we know that all things work together for good to those who love God* [f] *28* Or *works together with those who love him to bring about what is good—with those who*

33誰能控告 神所揀選的人呢？有 神稱他們爲義了[或作"是稱他們爲義的 神嗎？"]。
34誰能定他們的罪呢？有基督耶穌已經死了，而且從死裏復活，現今在 神的右邊，也替我們祈求["有基督云云"或作"是已經死了，而且從死裏復活，現今在 神的右邊，也替我們祈求的基督耶穌嗎？"]。
35誰能使我們與基督的愛隔絕呢？難道是患難嗎？是困苦嗎？是逼迫嗎？是飢餓嗎？是赤身露體嗎？是危險嗎？是刀劍嗎？
36 [如經上]所記："我們爲你的緣故終日被殺；人看我們如將宰的羊。"
37然而，靠着愛我們的[主]，在這一切的事上已經得勝有餘了。
38因爲我深信無論是死，是生，是天使，是掌權的，是有能的，是現在的事，是將來的事，
39是高處的，是低處的，是別的受造之物，都不能叫我們與 神的愛隔絕：這愛是在我們的主基督耶穌裏的。

神的選擇權

第九章 我在基督裏說眞話，並不謊言，有我良心被聖靈感動，給我作見證：
2 我是大有憂愁，心裏時常傷痛；
3 爲我弟兄，我骨肉之親，就是自己被咒詛，與基督分離，我也願意。
4 他們是以色列人，那兒子的名分，榮耀，諸約，律法，禮儀，應許，都是他們的。
5 列祖就是他們的祖宗，按肉體說，基督也是從他們出來的；祂是在萬有之上，永遠可稱頌的 神。阿們！
6 這不是說 神的話落了空，因爲從以色列生的，不都是以色列人；
7 也不因爲是亞伯拉罕的後裔，就都作他的兒女。惟獨"從以撒生的，才要稱爲你的後裔。"
8 這就是說，肉身所生的兒女不是 神的兒女，惟獨那應許的兒女才算是後裔。
9 因爲所應許的話是這樣說："到[明年]這時候我要來，撒拉必生一個兒子。"
10不但如此，還有利百加，既從一個人，就是從我們的祖宗以撒懷了孕，
11 ([雙子]還沒有生下來，善惡還沒有作出來，只因要顯明 神揀選人的旨意，不在乎人的行爲，乃在乎召人的[主]。)
12 神就對利百加說："將來大的要服事小的。"
13正如[經上]所記："雅各是我所愛的，以掃是我所惡的。"
14這樣，我們可說甚麼呢？難道 神有甚麼不公平嗎？斷乎沒有！
15因祂對摩西說："我要憐憫誰，就憐憫誰；要恩待誰，就恩待誰。"
16據此看來，這不在乎那定意的，也不在乎那奔跑的，只在乎發憐憫的 神。
17因爲經上有話向法老說："我將你興起來，特要在你身上彰顯我的權能，並要使我的名傳遍天下。"
18如此看來， 神要憐憫誰，就憐憫誰；要叫誰剛硬，就叫誰剛硬。

his own Son, but gave him up for us all—how will he not also, along with him, graciously give us all things?
33Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies. 34Who is he that condemns? Christ Jesus, who died—more than that, who was raised to life—is at the right hand of God and is also interceding for us. 35Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword? 36As it is written:

"For your sake we face death all day long;
we are considered as sheep to be
slaughtered."[a]

37No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. 38For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons,[b] neither the present nor the future, nor any powers, 39neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

God's Sovereign Choice

9 I SPEAK the truth in Christ—I am not lying, my conscience confirms it in the Holy Spirit— 2I have great sorrow and unceasing anguish in my heart. 3For I could wish that I myself were cursed and cut off from Christ for the sake of my brothers, those of my own race, 4the people of Israel. Theirs is the adoption as sons; theirs the divine glory, the covenants, the receiving of the law, the temple worship and the promises. 5Theirs are the patriarchs, and from them is traced the human ancestry of Christ, who is God over all, forever praised![c] Amen.

6It is not as though God's word had failed. For not all who are descended from Israel are Israel. 7Nor because they are his descendants are they all Abraham's children. On the contrary, "It is through Isaac that your offspring will be reckoned."[d] 8In other words, it is not the natural children who are God's children, but it is the children of the promise who are regarded as Abraham's offspring. 9For this was how the promise was stated: "At the appointed time I will return, and Sarah will have a son."[e]

10Not only that, but Rebekah's children had one and the same father, our father Isaac. 11Yet, before the twins were born or had done anything good or bad—in order that God's purpose in election might stand: 12not by works but by him who calls—she was told, "The older will serve the younger."[f] 13Just as it is written: "Jacob I loved, but Esau I hated."[g]

14What then shall we say? Is God unjust? Not at all! 15For he says to Moses,

"I will have mercy on whom I have mercy,
and I will have compassion on whom I have
compassion."[h]

16It does not, therefore, depend on man's desire or effort, but on God's mercy. 17For the Scripture says to Pharaoh: "I raised you up for this very purpose, that I might display my power in you and that my name might be proclaimed in all the earth."[i] 18Therefore God has mercy on whom he wants to have mercy, and he hardens whom he wants to harden.

NIV [a] *36* Psalm 44:22 [b] *38* Or *nor heavenly rulers* [c] *5* Or *Christ, who is over all. God be forever praised!* Or *Christ. God who is over all be forever praised!* [d] *7* Gen. 21:12 [e] *9* Gen. 18:10,14 [f] *12* Gen. 25:23 [g] *13* Mal. 1:2,3 [h] *15* Exodus 33:19 [i] *17* Exodus 9:16

19這樣，你必對我說："祂爲甚麼還指責人呢？有誰抗拒祂的旨意呢？"
20你這個人哪！你是誰，竟敢向 神強嘴呢？受造之物豈能對造他的說："你爲甚麼這樣造我呢？"
21窯匠難道沒有權柄，從一團泥裏拿一塊作成貴重的器皿，又拿一塊作成卑賤的器皿嗎？
22倘若 神要顯明祂的忿怒，彰顯祂的權能，就多多忍耐寬容那可怒預備遭毀滅的器皿；
23又要將祂豐盛的榮耀彰顯在那蒙憐憫，早預備得榮耀的器皿上。
24這[器皿]就是我們被 神所召的，不但是從猶太人中，也是從外邦人中。這有甚麼不可呢？
25就像 神在何西阿書上說："那本來不是我子民的，我要稱爲我的子民；本來不是蒙愛的，我要稱爲蒙愛的。
26從前在甚麼地方對他們說：'你們不是我的子民'，將來就在那裏稱他們爲永生 神的兒子。"
27以賽亞指着以色列人喊着說："以色列人雖多如海沙，得救的不過是剩下的餘數；
28因爲主要在世上施行祂的話，叫祂的話都成全，速速的完結。"
29又如以賽亞先前說過："若不是萬軍之主給我們存留餘種，我們早已像所多瑪，蛾摩拉的樣子了。"

以色列人的不信

30這樣，我們可說甚麼呢？那本來不追求義的外邦人反得了義，就是因信而得的義。
31但以色列人追求律法的義，反得不着律法的義。
32這是甚麼緣故呢？是因爲他們不憑着信心求，只憑着行爲求，他們正跌在那絆脚石上。
33就如經上所記："我在錫安放一塊絆脚的石頭，跌人的磐石；信靠祂的人必不至於羞愧。"

19One of you will say to me: "Then why does God still blame us? For who resists his will?" 20But who are you, O man, to talk back to God? "Shall what is formed say to him who formed it, 'Why did you make me like this?' "[a] 21Does not the potter have the right to make out of the same lump of clay some pottery for noble purposes and some for common use?

22What if God, choosing to show his wrath and make his power known, bore with great patience the objects of his wrath—prepared for destruction? 23What if he did this to make the riches of his glory known to the objects of his mercy, whom he prepared in advance for glory— 24even us, whom he also called, not only from the Jews but also from the Gentiles? 25As he says in Hosea:

"I will call them 'my people' who are not my people;
and I will call her 'my loved one' who is not my loved one,"[b]

26and,

"It will happen that in the very place where it was said to them,
'You are not my people,'
they will be called 'sons of the living God.' "[c]

27Isaiah cries out concerning Israel:

"Though the number of the Israelites be like the sand by the sea,
only the remnant will be saved.
28For the Lord will carry out
his sentence on earth with speed and finality."[d]

29It is just as Isaiah said previously:

"Unless the Lord Almighty
had left us descendants,
we would have become like Sodom,
we would have been like Gomorrah."[e]

Israel's Unbelief

30What then shall we say? That the Gentiles, who did not pursue righteousness, have obtained it, a righteousness that is by faith; 31but Israel, who pursued a law of righteousness, has not attained it. 32Why not? Because they pursued it not by faith but as if it were by works. They stumbled over the "stumbling stone." 33As it is written:

"See, I lay in Zion a stone that causes men to stumble
and a rock that makes them fall,
and the one who trusts in him will never be put to shame."[f]

第十章 弟兄們，我心裏所願的，向 神所求的，是要以色列人得救。
2 我可以證明他們向 神有熱心，但不是按着眞知識；
3 因爲不知道 神的義，想要立自己的義，就不服 神的義了。
4 律法的總結就是基督，使凡信祂的都得着義。

10 BROTHERS, MY heart's desire and prayer to God for the Israelites is that they may be saved. 2For I can testify about them that they are zealous for God, but their zeal is not based on knowledge. 3Since they did not know the righteousness that comes from God and sought to establish their own, they did not submit to God's righteousness. 4Christ is the end of the law so that there may be righteousness for everyone who believes.

NIV [a] *20* Isaiah 29:16; 45:9 [b] *25* Hosea 2:23 [c] *26* Hosea 1:10 [d] *28* Isaiah 10:22,23 [e] *29* Isaiah 1:9 [f] *33* Isaiah 8:14; 28:16

5 摩西寫着說："人若行那出於律法的義，就必因此活着。"
6 惟有出於信心的義如此說："你不要心裏說：'誰要升到天上去呢？'（就是要領下基督來）；
7 誰要下到陰間去呢？'（就是要領基督從死裏上來。）"
8 他到底怎麼說呢？他說："這道離你不遠，正在你口裏，在你心裏。"就是我們所傳信［主］的道。
9 你若口裏認耶穌爲主，心裏信 神叫祂從死裏復活，就必得救。
10 因爲人心裏相信，就可以稱義；口裏承認，就可以得救。
11 經上說："凡信祂的人必不至於羞愧。"
12 猶太人和希利尼人並沒有分別，因爲衆人同有一位主；祂也厚待一切求告祂的人。
13 因爲"凡求告主名的，就必得救。"
14 然而，人未曾信祂，怎能求祂呢？未曾聽見祂，怎能信祂呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？
15 若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如［經］上所記："報福音，傳喜信的人，他們的脚［蹤］何等佳美。"
16 只是人沒有都聽從福音，因爲以賽亞說："主啊，我們所傳的有誰信呢？"
17 可見信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。
18 但我說：人沒有聽見嗎？誠然聽見了；"他們的聲音傳遍天下，他們的言語傳到地極。"
19 我再說：以色列人不知道嗎？先有摩西說："我要用那不成子民的，惹動你們的憤恨；我要用那無知的民觸動你們的怒氣。"
20 又有以賽亞放膽說："沒有尋找我的，我叫他們遇見；沒有訪問我的，我向他們顯現。"
21 至於以色列人，祂說："我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。"

5 Moses describes in this way the righteousness that is by the law: "The man who does these things will live by them."[a] 6 But the righteousness that is by faith says: "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'[b]" (that is, to bring Christ down) 7 "or 'Who will descend into the deep?'[c]" (that is, to bring Christ up from the dead). 8 But what does it say? "The word is near you; it is in your mouth and in your heart,"[d] that is, the word of faith we are proclaiming: 9 That if you confess with your mouth, "Jesus is Lord," and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. 10 For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved. 11 As the Scripture says, "Anyone who trusts in him will never be put to shame."[e] 12 For there is no difference between Jew and Gentile—the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him, 13 for, "Everyone who calls on the name of the Lord will be saved."[f]

14 How, then, can they call on the one they have not believed in? And how can they believe in the one of whom they have not heard? And how can they hear without someone preaching to them? 15 And how can they preach unless they are sent? As it is written, "How beautiful are the feet of those who bring good news!"[g]

16 But not all the Israelites accepted the good news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our message?"[h] 17 Consequently, faith comes from hearing the message, and the message is heard through the word of Christ. 18 But I ask: Did they not hear? Of course they did:

> "Their voice has gone out into all the earth,
> their words to the ends of the world."[i]

19 Again I ask: Did Israel not understand? First, Moses says,

> "I will make you envious by those who are not a nation;
> I will make you angry by a nation that has no understanding."[j]

20 And Isaiah boldly says,

> "I was found by those who did not seek me;
> I revealed myself to those who did not ask for me."[k]

21 But concerning Israel he says,

> "All day long I have held out my hands
> to a disobedient and obstinate people."[l]

以色列的餘民

第十一章 我且說，神棄絕了祂的百姓嗎？斷乎沒有！因爲我也是以色列人，亞伯拉罕的後裔，屬便雅憫支派的。
2 神並沒有棄絕祂預先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢？他在神面前怎樣控告以色列人，說：
3 "主啊，他們殺了你的先知，拆了你的祭壇，只剩下我一個人，他們還要尋索我的命。"
4 神的回話是怎麼說的呢？［祂說］："我爲自己留下七千人，是未曾向巴力屈膝的。"
5 如今也是這樣，照着揀選的恩典，還有所留的餘數。
6 既是出於恩典，就不在乎行爲；不然，恩典就不是恩典了。

The Remnant of Israel

11 I ASK then: Did God reject his people? By no means! I am an Israelite myself, a descendant of Abraham, from the tribe of Benjamin. 2 God did not reject his people, whom he foreknew. Don't you know what the Scripture says in the passage about Elijah—how he appealed to God against Israel: 3 "Lord, they have killed your prophets and torn down your altars; I am the only one left, and they are trying to kill me"[m]? 4 And what was God's answer to him? "I have reserved for myself seven thousand who have not bowed the knee to Baal."[n] 5 So too, at the present time there is a remnant chosen by grace. 6 And if by grace, then it is no longer

NIV [a] *5* Lev. 18:5 [b] *6* Deut. 30:13 [c] *7* Deut. 30:13 [d] *8* Deut. 30:14 [e] *11* Isaiah 28:16 [f] *13* Joel 2:32 [g] *15* Isaiah 52:7 [h] *16* Isaiah 53:1 [i] *18* Psalm 19:4 [j] *19* Deut. 32:21 [k] *20* Isaiah 65:1 [l] *21* Isaiah 65:2 [m] *3* 1 Kings 19:10,14 [n] *4* 1 Kings 19:18

7 這是怎麼樣呢?以色列人所求的，他們沒有得着；惟有
蒙揀選的人得着了，其餘的就成了頑梗不化的。
8 如［經上］所記：“ 神給他們昏迷的心，眼睛不能看
見，耳朵不能聽見，直到今日。”
9 大衛也說：“願他們的筵席變爲網羅，變爲機檻，變爲
絆脚石，作他們的報應。
10願他們的眼睛昏矇，不得看見；願你時常彎下他們的
腰。”

接上的枝條

11我且說：他們失脚是要他們跌倒嗎？斷乎不是！反倒因
他們的過失，救恩便臨到外邦人，要激動他們發憤。
12若他們的過失，爲天下的富足；他們的缺乏，爲外邦人
的富足，何況他們的豐滿呢？
13我對你們外邦人說這話，因我是外邦人的使徒，所以敬
重我的職分［“敬重”原文作“榮耀”］；
14或者可以激動我骨肉之親發憤，好救他們一些人。
15若他們被丟棄，天下就得［與 神］和好；他們被收納，
豈不是死而復生嗎？
16所獻的新麪若是聖潔，全團也就聖潔了；樹根若是聖
潔，樹枝也就聖潔了。
17若有幾根枝子被折下來，你這野橄欖得接在其中，一同
得着橄欖根的肥汁，
18你就不可向［舊］枝子誇口；若是誇口，［當知道］不
是你托着根，乃是根托着你。
19你若說：“那枝子被折下來是特爲叫我接上。”
20不錯。他們因爲不信，所以被折下來；你因爲信，所以
立得住；你不可自高，反要懼怕。
21 神既不愛惜原來的枝子，也必不愛惜你。
22可見 神的恩慈和嚴厲：向那跌倒的人是嚴厲的；向你
是有恩慈的，只要你長久在祂的恩慈裏；不然，你也要
被砍下來。
23而且他們若不是長久不信，仍要被接上，因爲 神能夠
把他們從新接上。
24你是從那天生的野橄欖上砍下來的，尚且逆着性得接
在好橄欖上；何況這本樹的枝子，要接在本樹上呢！

全以色列將得救

25弟兄們，我不願意你們不知道這奧祕（恐怕你們自以爲
聰明），就是以色列人有幾分是硬心的，等到外邦人的
數目添滿了；
26於是以色列全家都要得救。如［經上］所記：“必有一
位救主從錫安出來，要消除雅各家的一切罪惡；”
27又［說］：“我除去他們罪的時候，這就是我與他們所立
的約。”
28就着福音說，他們爲你們的緣故是仇敵；就着揀選說，
他們爲列祖的緣故是蒙愛的。
29因爲 神的恩賜和選召是沒有後悔的。
30你們從前不順服 神，如今因他們的不順服，你們倒蒙
了憐恤。

by works; if it were, grace would no longer be grace.[a]
7What then? What Israel sought so earnestly it did not
obtain, but the elect did. The others were hardened, 8as
it is written:

"God gave them a spirit of stupor,
eyes so that they could not see
and ears so that they could not hear,
to this very day."[b]

9And David says:

"May their table become a snare and a trap,
a stumbling block and a retribution for them.
10May their eyes be darkened so they cannot see,
and their backs be bent forever."[c]

Ingrafted Branches

11Again I ask: Did they stumble so as to fall beyond
recovery? Not at all! Rather, because of their transgres-
sion, salvation has come to the Gentiles to make Israel
envious. 12But if their transgression means riches for the
world, and their loss means riches for the Gentiles, how
much greater riches will their fullness bring!
13I am talking to you Gentiles. Inasmuch as I am the
apostle to the Gentiles, I make much of my ministry 14in
the hope that I may somehow arouse my own people to
envy and save some of them. 15For if their rejection is
the reconciliation of the world, what will their accep-
tance be but life from the dead? 16If the part of the dough
offered as firstfruits is holy, then the whole batch is holy;
if the root is holy, so are the branches.
17If some of the branches have been broken off, and
you, though a wild olive shoot, have been grafted in
among the others and now share in the nourishing sap
from the olive root, 18do not boast over those branches.
If you do, consider this: You do not support the root, but
the root supports you. 19You will say then, "Branches
were broken off so that I could be grafted in."
20Granted. But they were broken off because of un-
belief, and you stand by faith. Do not be arrogant, but
be afraid. 21For if God did not spare the natural
branches, he will not spare you either.
22Consider therefore the kindness and sternness of
God: sternness to those who fell, but kindness to you,
provided that you continue in his kindness. Otherwise,
you also will be cut off. 23And if they do not persist in
unbelief, they will be grafted in, for God is able to graft
them in again. 24After all, if you were cut out of an olive
tree that is wild by nature, and contrary to nature were
grafted into a cultivated olive tree, how much more
readily will these, the natural branches, be grafted into
their own olive tree!

All Israel Will Be Saved

25I do not want you to be ignorant of this mystery,
brothers, so that you may not be conceited: Israel has
experienced a hardening in part until the full number of
the Gentiles has come in. 26And so all Israel will be
saved, as it is written:

"The deliverer will come from Zion;
he will turn godlessness away from Jacob.
27And this is[d] my covenant with them
when I take away their sins."[e]

28As far as the gospel is concerned, they are enemies
on your account; but as far as election is concerned, they
are loved on account of the patriarchs, 29for God's gifts
and his call are irrevocable. 30Just as you who were at

NIV [a] *6* Some manuscripts *by grace. But if by works, then it is no longer grace; if it were, work would no longer be work.* [b] *8* Deut. 29:4; Isaiah 29:10 [c] *10* Psalm 69:22,23 [d] *27* Or *will be* [e] *27* Isaiah 59:20,21; 27:9; Jer. 31:33,34

31這樣，他們也是不順服，叫他們因着施給你們的憐恤，現在也就蒙憐恤。
32因爲 神將衆人都圈在不順服之中，特意要憐恤衆人。

頌讚

33深哉！ 神豐富的智慧和知識。祂的判斷何其難測！祂的蹤跡何其難尋！
34誰知道主的心？誰作過祂的謀士呢？
35誰是先給了祂，使祂後來償還呢？
36因爲萬有都是本於祂，倚靠祂，歸於祂。願榮耀歸給祂，直到永遠。阿們！

活祭

第十二章 1所以弟兄們，我以 神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是 神所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。
2不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何爲 神的善良，純全，可喜悅的旨意。
3我憑着所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照着 神所分給各人信心的大小，看得合乎中道。
4正如我們一個身子上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。
5我們這許多人，在基督裏成爲一身，互相聯絡作肢體，也是如此。
6按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照着信心的程度說［預言］，
7或作執事，就當［專一］執事；或作教導的，就當［專一］教導；
8或作勸化的，就當［專一］勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。

愛

9愛人不可虛假；惡要厭惡，善要親近。
10愛弟兄，要彼此親熱；恭敬人，要彼此推讓。
11殷勤不可懶惰。要心裏火熱，常常服事主。
12在指望中要喜樂，在患難中要忍耐，禱告要恆切。
13聖徒缺乏要幫補；客要一味的款待。
14逼迫你們的，要給他們祝福；只要祝福，不可咒詛。
15與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。
16要彼此同心，不要志氣高大，倒要俯就卑微的人［"人"或作"事"］。不要自以爲聰明。
17不要以惡報惡。衆人以爲美的事，要留心去作。
18若是能行，總要盡力與衆人和睦。
19親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒［或作"讓人發怒"］；因爲［經上］記着："主說：'伸冤在我，我必報應'。"
20所以，"你的仇敵若餓了，就給他吃；若渴了，就給他喝；因爲你這樣行，就是把炭火堆在他的頭上。"

one time disobedient to God have now received mercy as a result of their disobedience, 31so they too have now become disobedient in order that they too may now[a] receive mercy as a result of God's mercy to you. 32For God has bound all men over to disobedience so that he may have mercy on them all.

Doxology

33Oh, the depth of the riches of the wisdom and[b] knowledge of God!
How unsearchable his judgments,
and his paths beyond tracing out!
34"Who has known the mind of the Lord?
Or who has been his counselor?"[c]
35"Who has ever given to God,
that God should repay him?"[d]
36For from him and through him and to him are all things.
To him be the glory forever! Amen.

Living Sacrifices

12 THEREFORE, I urge you, brothers, in view of God's mercy, to offer your bodies as living sacrifices, holy and pleasing to God—this is your spiritual[e] act of worship. 2Do not conform any longer to the pattern of this world, but be transformed by the renewing of your mind. Then you will be able to test and approve what God's will is—his good, pleasing and perfect will.

3For by the grace given me I say to every one of you: Do not think of yourself more highly than you ought, but rather think of yourself with sober judgment, in accordance with the measure of faith God has given you. 4Just as each of us has one body with many members, and these members do not all have the same function, 5so in Christ we who are many form one body, and each member belongs to all the others. 6We have different gifts, according to the grace given us. If a man's gift is prophesying, let him use it in proportion to his[f] faith. 7If it is serving, let him serve; if it is teaching, let him teach; 8if it is encouraging, let him encourage; if it is contributing to the needs of others, let him give generously; if it is leadership, let him govern diligently; if it is showing mercy, let him do it cheerfully.

Love

9Love must be sincere. Hate what is evil; cling to what is good. 10Be devoted to one another in brotherly love. Honor one another above yourselves. 11Never be lacking in zeal, but keep your spiritual fervor, serving the Lord. 12Be joyful in hope, patient in affliction, faithful in prayer. 13Share with God's people who are in need. Practice hospitality.

14Bless those who persecute you; bless and do not curse. 15Rejoice with those who rejoice; mourn with those who mourn. 16Live in harmony with one another. Do not be proud, but be willing to associate with people of low position.[g] Do not be conceited.

17Do not repay anyone evil for evil. Be careful to do what is right in the eyes of everybody. 18If it is possible, as far as it depends on you, live at peace with everyone. 19Do not take revenge, my friends, but leave room for God's wrath, for it is written: "It is mine to avenge; I will repay," says the Lord. 20On the contrary:

NIV [a] *31* Some manuscripts do not have *now*. [b] *33* Or *riches and the wisdom and the* [c] *34* Isaiah 40:13 [d] *35* Job 41:11 [e] *1* Or *reasonable* [f] *6* Or *in agreement with the* [g] *16* Or *willing to do menial work* [h] *19* Deut. 32:35

21你不可爲惡所勝，反要以善勝惡。

"If your enemy is hungry, feed him;
if he is thirsty, give him something to drink.
In doing this, you will heap burning coals on
his head."[a]

21Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.

順服掌權者

第十三章 在上有權柄的，人人當順服他，因爲沒有權柄不是出於 神的。凡掌權的都是 神所命的。
2 所以抗拒掌權的，就是抗拒 神的命；抗拒的，必自取刑罰。
3 作官的原不是叫行善的懼怕，乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的嗎？你只要行善，就可得他的稱讚；
4 因爲他是 神的用人，是與你有益的。你若作惡，卻當懼怕，因爲他不是空空的佩劍，他是 神的用人，是伸冤的，刑罰那作惡的。
5 所以你們必須順服，不但是因爲刑罰，也是因爲良心。
6 你們納糧，也爲這個緣故；因他們是 神的差役，常常特管這事。
7 凡人所當得的，就給他；當得糧的，給他納糧；當得稅的，給他上稅；當懼怕的，懼怕他；當恭敬的，恭敬他。

Submission to the Authorities

13 EVERYONE MUST submit himself to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God. 2Consequently, he who rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those who do so will bring judgment on themselves. 3For rulers hold no terror for those who do right, but for those who do wrong. Do you want to be free from fear of the one in authority? Then do what is right and he will commend you. 4For he is God's servant to do you good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword for nothing. He is God's servant, an agent of wrath to bring punishment on the wrongdoer. 5Therefore, it is necessary to submit to the authorities, not only because of possible punishment but also because of conscience.

6This is also why you pay taxes, for the authorities are God's servants, who give their full time to governing. 7Give everyone what you owe him: If you owe taxes, pay taxes; if revenue, then revenue; if respect, then respect; if honor, then honor.

日子將到當彼此相愛

8 凡事都不可虧欠人，惟有彼此相愛，要常以爲虧欠，因爲愛人的，就完全了律法。
9 像那不可姦淫，不可殺人，不可偷盜，不可貪婪，或有別的誡命，都包在"愛人如己"這一句話之內了。
10愛是不加害與人的，所以愛就完全了律法。
11再者，你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候，因爲我們得救，現今比［初］信的時候更近了。
12黑夜已深，白晝將近；我們就當脫去暗昧的行爲，帶上光明的兵器。
13行事爲人要端正，好像行在白晝；不可荒宴醉酒，不可好色邪蕩，不可爭競嫉妒；
14總要披戴主耶穌基督，不要爲肉體安排，去［放縱］私慾。

Love, for the Day Is Near

8Let no debt remain outstanding, except the continuing debt to love one another, for he who loves his fellowman has fulfilled the law. 9The commandments, "Do not commit adultery," "Do not murder," "Do not steal," "Do not covet,"[b] and whatever other commandment there may be, are summed up in this one rule: "Love your neighbor as yourself."[c] 10Love does no harm to its neighbor. Therefore love is the fulfillment of the law.

11And do this, understanding the present time. The hour has come for you to wake up from your slumber, because our salvation is nearer now than when we first believed. 12The night is nearly over; the day is almost here. So let us put aside the deeds of darkness and put on the armor of light. 13Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy. 14Rather, clothe yourselves with the Lord Jesus Christ, and do not think about how to gratify the desires of the sinful nature.[d]

輭弱的與強壯的

第十四章 信心輭弱的，你們要接納，但不要辯論所疑惑的事。
2 有人信百物都可吃；但那輭弱的，只吃蔬菜。
3 吃的人不可輕看不吃的人；不吃的人不可論斷吃的人；因爲 神已經收納他了。
4 你是誰，竟論斷別人的僕人呢？他或站住，或跌倒，自有他的主人在；而且他也必要站住，因爲主能使他站住。

The Weak and the Strong

14 ACCEPT HIM whose faith is weak, without passing judgment on disputable matters. 2One man's faith allows him to eat everything, but another man, whose faith is weak, eats only vegetables. 3The man who eats everything must not look down on him who does not, and the man who does not eat everything must not condemn the man who does, for God has accepted him. 4Who are you to judge someone else's servant? To his own master he stands or falls. And he will stand, for the Lord is able to make him stand.

NIV [a] *20* Prov. 25:21,22 [b] *9* Exodus 20:13-15,17; Deut. 5:17-19,21 [c] *9* Lev. 19:18 [d] *14* Or *the flesh*

5 有人看這日比那日強，有人看日日都是一樣；只是各人心裏要意見堅定。
6 守日的人是爲主守的；吃的人是爲主吃的，因他感謝神；不吃的人是爲主不吃的，也感謝　神。
7 我們沒有一個人爲自己活，也沒有一個人爲自己死。
8 我們若活着，是爲主而活；若死了，是爲主而死；所以我們或活或死，總是主的人。
9 因此基督死了，又活了，爲要作死人並活人的主。
10 你這個人，爲甚麼論斷弟兄呢？又爲甚麼輕看弟兄呢？因我們都要站在　神的臺前。
11 ［經上］寫着："主說：'我憑着我的永生起誓，萬膝必向我跪拜，萬口必向我承認'。"
12 這樣看來，我們各人必要將自己的事在　神面前說明。
13 所以，我們不可再彼此論斷，寧可定意誰也不給弟兄放下絆脚跌人之物。
14 我憑着主耶穌確知深信，凡物本來沒有不潔淨的；惟獨人以爲不潔淨的，在他就不潔淨了。
15 你若因食物叫弟兄憂愁，就不是按着愛人的道理行。基督已經替他死，你不可因你的食物叫他敗壞。
16 不可叫你的善被人毀謗；
17 因爲　神的國不在乎吃喝，只在乎公義，和平，並聖靈中的喜樂。
18 在這幾樣上服事基督的，就爲　神所喜悅，又爲人所稱許。
19 所以我們務要追求和睦的事，與彼此建立［德行］的事。
20 不可因食物毀壞　神的工程。凡物固然潔淨，但有人因食物叫人跌倒，就是他的罪了。
21 無論是吃肉，是喝酒，是甚麼別的事，叫弟兄跌倒，一概不作才好。
22 你有信心，就當在　神面前守着。人在自己以爲可行的事上能不自責，就有福了。
23 若有疑心而吃的，就必有罪；因爲他吃，不是出於信心；凡不出於信心的都是罪。

5One man considers one day more sacred than another; another man considers every day alike. Each one should be fully convinced in his own mind. 6He who regards one day as special, does so to the Lord. He who eats meat, eats to the Lord, for he gives thanks to God; and he who abstains, does so to the Lord and gives thanks to God. 7For none of us lives to himself alone and none of us dies to himself alone. 8If we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord. So, whether we live or die, we belong to the Lord.

9For this very reason, Christ died and returned to life so that he might be the Lord of both the dead and the living. 10You, then, why do you judge your brother? Or why do you look down on your brother? For we will all stand before God's judgment seat. 11It is written:

"'As surely as I live,' says the Lord,
'every knee will bow before me;
every tongue will confess to God.'"[a]

12So then, each of us will give an account of himself to God.

13Therefore let us stop passing judgment on one another. Instead, make up your mind not to put any stumbling block or obstacle in your brother's way. 14As one who is in the Lord Jesus, I am fully convinced that no food[b] is unclean in itself. But if anyone regards something as unclean, then for him it is unclean. 15If your brother is distressed because of what you eat, you are no longer acting in love. Do not by your eating destroy your brother for whom Christ died. 16Do not allow what you consider good to be spoken of as evil. 17For the kingdom of God is not a matter of eating and drinking, but of righteousness, peace and joy in the Holy Spirit, 18because anyone who serves Christ in this way is pleasing to God and approved by men.

19Let us therefore make every effort to do what leads to peace and to mutual edification. 20Do not destroy the work of God for the sake of food. All food is clean, but it is wrong for a man to eat anything that causes someone else to stumble. 21It is better not to eat meat or drink wine or to do anything else that will cause your brother to fall.

22So whatever you believe about these things keep between yourself and God. Blessed is the man who does not condemn himself by what he approves. 23But the man who has doubts is condemned if he eats, because his eating is not from faith; and everything that does not come from faith is sin.

第十五章 我們堅固的人應該擔代不堅固人的軟弱，不求自己的喜悅。
2 我們各人務要叫鄰舍喜悅，使他得益處，建立［德行］。
3 因爲基督也不求自己的喜悅，如［經上］所記："辱罵你人的辱罵，都落在我身上。"
4 從前所寫的［聖經］都是爲教訓我們寫的，叫我們因［聖經］所生的忍耐和安慰可以得着盼望。
5 但願賜忍耐，安慰的　神，叫你們彼此同心，效法基督耶穌；
6 一心一口榮耀　神，我們主耶穌基督的父。

15 WE WHO are strong ought to bear with the failings of the weak and not to please ourselves. 2Each of us should please his neighbor for his good, to build him up. 3For even Christ did not please himself but, as it is written: "The insults of those who insult you have fallen on me."[c] 4For everything that was written in the past was written to teach us, so that through endurance and the encouragement of the Scriptures we might have hope.

5May the God who gives endurance and encouragement give you a spirit of unity among yourselves as you follow Christ Jesus, 6so that with one heart and mouth you may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.

NIV [a] *11* Isaiah 45:23 [b] *14* Or *that nothing* [c] *3* Psalm 69:9

7 所以，你們要彼此接納，如同基督接納你們一樣，使榮
耀歸與 神。
8 我說，基督是爲 神眞理作了受割禮人的執事，要證實
所應許列祖的話。
9 並叫外邦人，因祂的憐憫，榮耀 神；如[經上]所記：
"因此我要在外邦中稱讚你，歌頌你的名。"
10 又說："你們外邦人當與主的百姓一同歡樂。"
11 又說："外邦啊，你們當讚美主；萬民哪，你們都當頌
讚祂。"
12 又有以賽亞說："將來有耶西的根，就是那興起來要治
理外邦的，外邦人要仰望祂。"
13 但願使人有盼望的 神，因信，將諸般的喜樂平安，充
滿你們的心，使你們藉着聖靈的能力，大有盼望。

保羅爲外邦人作僕役

14 弟兄們，我自己也深信你們是滿有良善，充足了諸般的
知識，也能彼此勸戒。
15 但我稍微放膽寫信給你們，是要提醒你們的記性，特因
神所給我的恩典，
16 使我爲外邦人作基督耶穌的僕役，作 神福音的祭司，
叫所獻上的外邦人，因着聖靈成爲聖潔，可蒙悅納。
17 所以論到 神的事，我在基督耶穌裏有可誇的。
18 除了基督藉我作的那些事，我甚麼都不敢提，只提祂藉
我言語作爲，用神蹟奇事的能力，並聖靈的能力，使外
邦人順服；
19 甚至我從耶路撒冷，直轉到以利哩古，到處傳了基督的
福音。
20 我立了志向，不在基督的名被稱過的地方傳福音，免得
建造在別人的根基上。
21 就如[經上]所記："未曾聞知祂信息的，將要看見；未
曾聽過的，將要明白。"
22 我因多次被攔阻，總不得到你們那裏去；

保羅計畫前往羅馬

23 但如今在這裏再沒有[可傳的]地方，而且這好幾年，
我切心想望到士班雅去的時候，可以到你們那裏，
24 盼望從你們那裏經過，得見你們，先與你們彼此交往，
心裏稍微滿足，然後蒙你們送行。
25 但現在我往耶路撒冷去，供給聖徒。
26 因爲馬其頓和亞該亞人，樂意湊出捐項，給耶路撒冷
聖徒中的窮人。
27 這固然是他們樂意的，其實也算是所欠的債；因外邦人
既然在他們屬靈的好處上有分，就當把養身之物供給
他們。
28 等我辦完了這事，把這善果向他們交付明白，我就要路
過你們那裏，往士班雅去。

徒20-23

7 Accept one another, then, just as Christ accepted
you, in order to bring praise to God. 8 For I tell you that
Christ has become a servant of the Jews[a] on behalf of
God's truth, to confirm the promises made to the pa-
triarchs 9 so that the Gentiles may glorify God for his
mercy, as it is written:

"Therefore I will praise you among the
Gentiles;
I will sing hymns to your name."[b]

10 Again, it says,

"Rejoice, O Gentiles, with his people."[c]

11 And again,

"Praise the Lord, all you Gentiles,
and sing praises to him, all you peoples."[d]

12 And again, Isaiah says,

"The Root of Jesse will spring up,
one who will arise to rule over the nations;
the Gentiles will hope in him."[e]

13 May the God of hope fill you with all joy and peace
as you trust in him, so that you may overflow with hope
by the power of the Holy Spirit.

Paul the Minister to the Gentiles

14 I myself am convinced, my brothers, that you your-
selves are full of goodness, complete in knowledge and
competent to instruct one another. 15 I have written you
quite boldly on some points, as if to remind you of them
again, because of the grace God gave me 16 to be a
minister of Christ Jesus to the Gentiles with the priestly
duty of proclaiming the gospel of God, so that the Gen-
tiles might become an offering acceptable to God, sanc-
tified by the Holy Spirit.

17 Therefore I glory in Christ Jesus in my service to
God. 18 I will not venture to speak of anything except
what Christ has accomplished through me in leading the
Gentiles to obey God by what I have said and done—
19 by the power of signs and miracles, through the power
of the Spirit. So from Jerusalem all the way around to
Illyricum, I have fully proclaimed the gospel of Christ.
20 It has always been my ambition to preach the gospel
where Christ was not known, so that I would not be
building on someone else's foundation. 21 Rather, as it
is written:

"Those who were not told about him will see,
and those who have not heard will
understand."[f]

22 This is why I have often been hindered from coming
to you.

Paul's Plan to Visit Rome

23 But now that there is no more place for me to work
in these regions, and since I have been longing for many
years to see you, 24 I plan to do so when I go to Spain.
I hope to visit you while passing through and to have you
assist me on my journey there, after I have enjoyed your
company for a while. 25 Now, however, I am on my way
to Jerusalem in the service of the saints there. 26 For
Macedonia and Achaia were pleased to make a contribu-
tion for the poor among the saints in Jerusalem. 27 They
were pleased to do it, and indeed they owe it to them.
For if the Gentiles have shared in the Jews' spiritual
blessings, they owe it to the Jews to share with them
their material blessings. 28 So after I have completed this

NIV [a] *8* Greek *circumcision* [b] *9* 2 Samuel 22:50; Psalm 18:49
[c] *10* Deut. 32:43 [d] *11* Psalm 117:1 [e] *12* Isaiah 11:10
[f] *21* Isaiah 52:15

29我也曉得去的時候，必帶着基督豐盛的恩典而去。
30弟兄們，我藉着我們主耶穌基督，又藉着[聖]靈的愛，勸你們與我一同竭力，爲我祈求 神，
31叫我脫離在猶太不順從的人，也叫我爲耶路撒冷所辦的捐項，可蒙聖徒悅納；
32並叫我順着 神的旨意，歡歡喜喜的到你們那裏，與你們同得安息。
33願賜平安的 神常和你們衆人同在。阿們。

task and have made sure that they have received this fruit, I will go to Spain and visit you on the way. 29I know that when I come to you, I will come in the full measure of the blessing of Christ.

30I urge you, brothers, by our Lord Jesus Christ and by the love of the Spirit, to join me in my struggle by praying to God for me. 31Pray that I may be rescued from the unbelievers in Judea and that my service in Jerusalem may be acceptable to the saints there, 32so that by God's will I may come to you with joy and together with you be refreshed. 33The God of peace be with you all. Amen.

向多人問安

第十六章 我對你們舉薦我們的姊妹非比，她是堅革哩教會中的女執事。
2 請你們爲主接待她，合乎聖徒的體統。她在何事上要你們幫助，你們就幫助她，因她素來幫助許多人，也幫助了我。
3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裏與我同工，
4 也爲我的命將自己的頸項置之度外。不但我感謝他們，就是外邦的衆教會也感謝他們。
5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼土安；他在亞西亞是歸基督初結的果子。
6 又問馬利亞安；她爲你們多受勞苦。
7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安；他們在使徒中是有名望的，也是比我先在基督裏。
8 又問我在主裏面所親愛的暗伯利安。
9 又問在基督裏與我們同工的耳巴奴，並我所親愛的士大古安。
10又問在基督裏經過試驗的亞比利安。問亞利多布家裏的人安。
11又問我親屬希羅天安。問拿其數家在主裏的人安。
12又問爲主勞苦的土非拿氏和土富撒氏安。問可親愛爲主多受勞苦的彼息氏安。
13又問在主蒙揀選的魯孚和他母親安；他的母親就是我的母親。
14又問亞遜其土，弗勒干，黑米，八羅巴，黑馬，並與他們在一處的弟兄們安。
15又問非羅羅古，和猶利亞，尼利亞，和他姊妹，同阿林巴，並與他們在一處的衆聖徒安。
16你們親嘴問安，彼此務要聖潔。基督的衆教會都問你們安。
17弟兄們，那些離間你們，叫你們跌倒，背乎所學之道的人，我勸你們要留意躲避他們。
18因爲這樣的人不服事我們的主基督，只服事自己的肚腹，用花言巧語誘惑那些老實人的心。
19你們的順服已經傳於衆人，所以我爲你們歡喜；但我願意你們在善上聰明，在惡上愚拙。
20賜平安的 神快要將撒但踐踏在你們脚下。願我主耶穌基督的恩，常和你們同在。

Personal Greetings

16 I COMMEND to you our sister Phoebe, a servant[a] of the church in Cenchrea. 2I ask you to receive her in the Lord in a way worthy of the saints and to give her any help she may need from you, for she has been a great help to many people, including me.

3Greet Priscilla[b] and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus. 4They risked their lives for me. Not only I but all the churches of the Gentiles are grateful to them.
5Greet also the church that meets at their house.
Greet my dear friend Epenetus, who was the first convert to Christ in the province of Asia.
6Greet Mary, who worked very hard for you.
7Greet Andronicus and Junias, my relatives who have been in prison with me. They are outstanding among the apostles, and they were in Christ before I was.
8Greet Ampliatus, whom I love in the Lord.
9Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and my dear friend Stachys.
10Greet Apelles, tested and approved in Christ.
Greet those who belong to the household of Aristobulus.
11Greet Herodion, my relative.
Greet those in the household of Narcissus who are in the Lord.
12Greet Tryphena and Tryphosa, those women who work hard in the Lord.
Greet my dear friend Persis, another woman who has worked very hard in the Lord.
13Greet Rufus, chosen in the Lord, and his mother, who has been a mother to me, too.
14Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas and the brothers with them.
15Greet Philologus, Julia, Nereus and his sister, and Olympas and all the saints with them.
16Greet one another with a holy kiss.
All the churches of Christ send greetings.

17I urge you, brothers, to watch out for those who cause divisions and put obstacles in your way that are contrary to the teaching you have learned. Keep away from them. 18For such people are not serving our Lord Christ, but their own appetites. By smooth talk and flattery they deceive the minds of naive people. 19Everyone has heard about your obedience, so I am full of joy over you; but I want you to be wise about what is good, and innocent about what is evil.

20The God of peace will soon crush Satan under your feet.

The grace of our Lord Jesus be with you.

NIV a *1* Or *deaconess* b *3* Greek *Prisca*, a variant of *Priscilla*

21 與我同工的提摩太，和我的親屬路求，耶孫，所西巴德，
問你們安。
22 我這代筆寫信的德丟，在主裏面問你們安。
23 那接待我，也接待全教會的該猶，問你們安。
24 城內管銀庫的以拉都和兄弟括土，問你們安。
25 惟有　神能照我所傳的福音，和所講的耶穌基督，並照
永古隱藏不言的奧祕，堅固你們的心。
26 這奧祕如今顯明出來，而且按着永生　神的命，藉衆先
知的書指示萬國的民，使他們信服眞道。
27 願榮耀，因耶穌基督，歸與獨一全智的　神，直到永遠。
阿們。

[illegible]

21 Timothy, my fellow worker, sends his greetings to you, as do Lucius, Jason and Sosipater, my relatives.
22 I, Tertius, who wrote down this letter, greet you in the Lord.
23 Gaius, whose hospitality I and the whole church here enjoy, sends you his greetings.
Erastus, who is the city's director of public works, and our brother Quartus send you their greetings.[a]
25 Now to him who is able to establish you by my gospel and the proclamation of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery hidden for long ages past, 26 but now revealed and made known through the prophetic writings by the command of the eternal God, so that all nations might believe and obey him— 27 to the only wise God be glory forever through Jesus Christ! Amen.

NIV [a] *23* Some manuscripts *their greetings.* [24] *May the grace of our Lord Jesus Christ be with all of you. Amen.*

哥林多前書

1 Corinthians

第一章

奉　神旨意，蒙召作耶穌基督使徒的保羅，同兄弟所提尼，

2 寫信給在哥林多　神的教會，就是在基督耶穌裏成聖，蒙召作聖徒的，以及所有在各處求告我主耶穌基督之名的人。基督是他們的［主］，也是我們的［主］。

3 願恩惠，平安，從　神我們的父，並主耶穌基督歸與你們。

感恩

4 我常爲你們感謝我的　神，因　神在基督耶穌裏所賜給你們的恩惠；

5 又因你們在他裏面凡事富足，口才，知識都全備，

6 正如［我爲］基督［作］的見證，在你們心裏得以堅固，

7 以致你們在恩賜上沒有一樣不及人的，等候我們的主耶穌基督顯現。

8 祂也必堅固你們到底，叫你們在我們主耶穌基督的日子，無可責備。

9　神是信實的，你們原是被祂所召，好與祂兒子我們的主耶穌基督，一同得分。

教會中的黨爭

10 弟兄們，我藉我們主耶穌基督的名，勸你們都說一樣的話。你們中間也不可分黨，只要一心一意，彼此相合。

11 因爲革來氏［家裏］的人，曾對我提起弟兄們來，說你們中間有分爭。

12 我的意思就是你們各人說："我是屬保羅的"；"我是屬亞波羅的"；"我是屬磯法的"；"我是屬基督的"。

13 基督是分開的嗎？保羅爲你們釘了十字架嗎？你們是奉保羅的名受了洗嗎？

14 我感謝　神，除了基利司布並該猶以外，我沒有給你們一個人施洗，

15 免得有人說，你們是奉我的名受洗。

16 我也給司提反家施過洗；此外給別人施洗沒有，我卻記不清。

17 基督差遣我，原不是爲施洗，乃是爲傳福音；並不用智慧的言語，免得基督的十字架落了空。

基督是神的智慧和大能

18 因爲十字架的道理，在那滅亡的人爲愚拙；在我們得救的人卻爲　神的大能。

19 就如［經上］所記："我要滅絕智慧人的智慧，廢棄聰明人的聰明。"

1 PAUL, CALLED to be an apostle of Christ Jesus by the will of God, and our brother Sosthenes,

2 To the church of God in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus and called to be holy, together with all those everywhere who call on the name of our Lord Jesus Christ—their Lord and ours:

3 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving

4 I always thank God for you because of his grace given you in Christ Jesus. 5 For in him you have been enriched in every way—in all your speaking and in all your knowledge— 6 because our testimony about Christ was confirmed in you. 7 Therefore you do not lack any spiritual gift as you eagerly wait for our Lord Jesus Christ to be revealed. 8 He will keep you strong to the end, so that you will be blameless on the day of our Lord Jesus Christ. 9 God, who has called you into fellowship with his Son Jesus Christ our Lord, is faithful.

Divisions in the Church

10 I appeal to you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another so that there may be no divisions among you and that you may be perfectly united in mind and thought. 11 My brothers, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you. 12 What I mean is this: One of you says, "I follow Paul"; another, "I follow Apollos"; another, "I follow Cephas[a]"; still another, "I follow Christ."

13 Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized into[b] the name of Paul? 14 I am thankful that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius, 15 so no one can say that you were baptized into my name. 16 (Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.) 17 For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel—not with words of human wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

Christ the Wisdom and Power of God

18 For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. 19 For it is written:

> "I will destroy the wisdom of the wise;
> the intelligence of the intelligent I will
> frustrate."[c]

NIV [a] *12* That is, Peter [b] *13* Or *in*; also in verse 15 [c] *19* Isaiah 29:14

20智慧人在哪裏？文士在哪裏？這世上的辯士在哪裏？
神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙嗎？
21世人憑自己的智慧，既不認識　神，　神就樂意用[人
所當作]愚拙的道理，拯救那些信的人；這就是　神的
智慧了。
22猶太人是要神蹟，希利尼人是求智慧，
23我們卻是傳釘十字架的基督，在猶太人爲絆脚石，在外
邦人爲愚拙；
24但在那蒙召的，無論是猶太人，希利尼人，基督總爲
神的能力，　神的智慧。
25因　神的愚拙總比人智慧；　神的軟弱總比人強壯。
26弟兄們哪，可見你們蒙召的，按着肉體有智慧的不多，
有能力的不多，有尊貴的也不多。
27　神卻揀選了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；又揀選了
世上軟弱的，叫那強壯的羞愧。
28　神也揀選了世上卑賤的，被人厭惡的，以及那無有
的，爲要廢掉那有的；
29使一切有血氣的，在　神面前一個也不能自誇。
30但你們得在基督耶穌裏，是本乎　神，　神又使祂成爲
我們的智慧，公義，聖潔，救贖。
31如［經上］所記："誇口的，當指着主誇口。"

20Where is the wise man? Where is the scholar? Where is the philosopher of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? 21For since in the wisdom of God the world through its wisdom did not know him, God was pleased through the foolishness of what was preached to save those who believe. 22Jews demand miraculous signs and Greeks look for wisdom, 23but we preach Christ crucified: a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, 24but to those whom God has called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God. 25For the foolishness of God is wiser than man's wisdom, and the weakness of God is stronger than man's strength.

26Brothers, think of what you were when you were called. Not many of you were wise by human standards; not many were influential; not many were of noble birth. 27But God chose the foolish things of the world to shame the wise; God chose the weak things of the world to shame the strong. 28He chose the lowly things of this world and the despised things—and the things that are not—to nullify the things that are, 29so that no one may boast before him. 30It is because of him that you are in Christ Jesus, who has become for us wisdom from God—that is, our righteousness, holiness and redemption. 31Therefore, as it is written: "Let him who boasts boast in the Lord."[a]

第二章

弟兄們，從前我到你們那裏去，並沒有用
高言大智對你們宣傳　神的奧祕。
2 因爲我曾定了主意，在你們中間不知道別的，只知道耶
穌基督，並祂釘十字架。
3 我在你們那裏，又軟弱，又懼怕，又甚戰兢。
4 我說的話，講的道，不是用智慧委婉的言語，乃是用聖
靈和大能的明證；
5 叫你們的信，不在乎人的智慧，只在乎　神的大能。

從靈來的智慧

6 然而，在完全的人中，我們也講智慧。但不是這世上的
智慧，也不是這世上有權有位將要敗亡之人的智慧。
7 我們講的，乃是從前所隱藏，　神奧祕的智慧，就是
神在萬世以前，預定使我們得榮耀的。
8 這智慧世上有權有位的人沒有一個知道的，他們若知
道，就不把榮耀的主釘在十字架上了。
9 如［經上］所記："　神爲愛祂的人所預備的，是眼睛
未曾看見，耳朵未曾聽見，人心也未曾想到的。"
10只有　神藉着聖靈向我們顯明了，因爲聖靈參透萬事，
就是　神深奧的事也參透了。
11除了在人裏頭的靈，誰知道人的事？像這樣，除了　神
的靈，也沒有人知道　神的事。
12我們所領受的，並不是世上的靈，乃是從　神來的靈，
叫我們能知道　神開恩賜給我們的事。
13並且我們講說這些事，不是用人智慧所指教的言語，乃
是用［聖］靈所指教的言語，將屬靈的話，解釋屬靈的
事［或作"將屬靈的事講與屬靈的人"］。

2 WHEN I came to you, brothers, I did not come with eloquence or superior wisdom as I proclaimed to you the testimony about God.[b] 2For I resolved to know nothing while I was with you except Jesus Christ and him crucified. 3I came to you in weakness and fear, and with much trembling. 4My message and my preaching were not with wise and persuasive words, but with a demonstration of the Spirit's power, 5so that your faith might not rest on men's wisdom, but on God's power.

Wisdom From the Spirit

6We do, however, speak a message of wisdom among the mature, but not the wisdom of this age or of the rulers of this age, who are coming to nothing. 7No, we speak of God's secret wisdom, a wisdom that has been hidden and that God destined for our glory before time began. 8None of the rulers of this age understood it, for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. 9However, as it is written:

> "No eye has seen,
> no ear has heard,
> no mind has conceived
> what God has prepared for those who love
> him"[c]—

10but God has revealed it to us by his Spirit.

The Spirit searches all things, even the deep things of God. 11For who among men knows the thoughts of a man except the man's spirit within him? In the same way no one knows the thoughts of God except the Spirit of God. 12We have not received the spirit of the world but the Spirit who is from God, that we may understand what God has freely given us. 13This is what we speak,

NIV [a] *31* Jer. 9:24 [b] *1* Some manuscripts *as I proclaimed to you God's mystery* [c] *9* Isaiah 64:4

14然而，屬血氣的人不領會 神[聖]靈的事，反倒以爲愚拙，並且不能知道；因爲這些事惟有屬靈的人才能看透。
15屬靈的人能看透萬事，卻沒有一人能看透了他。
16"誰曾知道主的心去教導他呢?" 但我們是有基督的心了。

論教會中的分爭

第三章 弟兄們，我從前對你們說話，不能把你們當作屬靈的，只得把你們當作屬肉體，在基督裏爲嬰孩的。
2 我是用奶餵你們，沒有用飯餵你們。那時你們不能吃，就是如今還是不能。
3 你們仍是屬肉體的，因爲在你們中間有嫉妒，分爭，這豈不是屬乎肉體，照着世人的樣子行嗎?
4 有說："我是屬保羅的"；有說："我是屬亞波羅的；"這豈不是你們和世人一樣嗎?
5 亞波羅算甚麼?保羅算甚麼?無非是執事，照主所賜給他們各人的，引導你們相信。
6 我栽種了，亞波羅澆灌了，惟有 神叫它生長。
7 可見栽種的，算不得甚麼，澆灌的，也算不得甚麼；只在那叫它生長的 神。
8 栽種的和澆灌的，都是一樣；但將來各人要照自己的工夫，得自己的賞賜。
9 因爲我們是與 神同工的；你們是 神所耕種的田地，所建造的房屋。
10我照 神所給我的恩，好像一個聰明的工頭，立好了根基，有別人在上面建造；只是各人要謹愼怎樣在上面建造。
11因爲那已經立好的根基就是耶穌基督，此外沒有人能立別的根基。
12若有人用金，銀，寶石，草木，禾稭，在這根基上建造，
13各人的工程必然顯露，因爲那日子要將它表明出來，有火發現；這火要試驗各人的工程怎樣。
14人在那根基上所建造的工程，若存得住，他就要得賞賜。
15人的工程若被燒了，他就要受虧損，自己卻要得救；雖然得救，乃像從火裏經過的一樣。
16豈不知你們是 神的殿， 神的靈住在你們裏頭嗎?
17若有人毀壞 神的殿， 神必要毀壞那人；因爲 神的殿是聖的，這殿就是你們。
18人不可自欺。你們中間若有人，在這世界自以爲有智慧，倒不如變作愚拙，好成爲有智慧的。
19因這世界的智慧，在 神看是愚拙。如[經上]記着說："主叫有智慧的，中了自己的詭計。"
20又說："主知道智慧人的意念是虛妄的。"
21所以無論誰，都不可拿人誇口，因爲萬有全是你們的。
22或保羅，或亞波羅，或磯法，或世界，或生，或死，或現今的事，或將來的事，全是你們的；

not in words taught us by human wisdom but in words taught by the Spirit, expressing spiritual truths in spiritual words.[a] 14The man without the Spirit does not accept the things that come from the Spirit of God, for they are foolishness to him, and he cannot understand them, because they are spiritually discerned. 15The spiritual man makes judgments about all things, but he himself is not subject to any man's judgment:

16"For who has known the mind of the Lord
that he may instruct him?"[b]

But we have the mind of Christ.

On Divisions in the Church

3 BROTHERS, I could not address you as spiritual but as worldly—mere infants in Christ. 2I gave you milk, not solid food, for you were not yet ready for it. Indeed, you are still not ready. 3You are still worldly. For since there is jealousy and quarreling among you, are you not worldly? Are you not acting like mere men? 4For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," are you not mere men?

5What, after all, is Apollos? And what is Paul? Only servants, through whom you came to believe—as the Lord has assigned to each his task. 6I planted the seed, Apollos watered it, but God made it grow. 7So neither he who plants nor he who waters is anything, but only God, who makes things grow. 8The man who plants and the man who waters have one purpose, and each will be rewarded according to his own labor. 9For we are God's fellow workers; you are God's field, God's building.

10By the grace God has given me, I laid a foundation as an expert builder, and someone else is building on it. But each one should be careful how he builds. 11For no one can lay any foundation other than the one already laid, which is Jesus Christ. 12If any man builds on this foundation using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw, 13his work will be shown for what it is, because the Day will bring it to light. It will be revealed with fire, and the fire will test the quality of each man's work. 14If what he has built survives, he will receive his reward. 15If it is burned up, he will suffer loss; he himself will be saved, but only as one escaping through the flames.

16Don't you know that you yourselves are God's temple and that God's Spirit lives in you? 17If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is sacred, and you are that temple.

18Do not deceive yourselves. If any one of you thinks he is wise by the standards of this age, he should become a "fool" so that he may become wise. 19For the wisdom of this world is foolishness in God's sight. As it is written: "He catches the wise in their craftiness"[c]; 20and again, "The Lord knows that the thoughts of the wise are futile."[d] 21So then, no more boasting about men! All things are yours, 22whether Paul or Apollos or

NIV [a] *13* Or *Spirit, interpreting spiritual truths to spiritual men* [b] *16* Isaiah 40:13 [c] *19* Job 5:13 [d] *20* Psalm 94:11

23並且你們是屬基督的；基督又是屬　神的。

基督的使徒

第四章 人應當以我們爲基督的執事，爲　神奧祕事的管家。
2 所求於管家的，是要他有忠心。
3 我被你們論斷，或被別人論斷，我都以爲極小的事；連我自己也不論斷自己。
4 我雖不覺得自己有錯，卻也不能因此得以稱義；但判斷我的乃是主。
5 所以，時候未到，甚麼都不要論斷，只等主來，祂要照出暗中的隱情，顯明人心的意念。那時，各人要從　神那裏得着稱讚。
6 弟兄們，我爲你們的緣故，拿這些事轉比自己和亞波羅，叫你們效法我們不可過於[聖經]所記，免得你們自高自大，貴重這個，輕看那個。
7 使你與人不同的是誰呢？你有甚麼不是領受的呢？若是領受的，爲何自誇，彷彿不是領受的呢？
8 你們已經飽足了，已經豐富了，不用我們，自己就作王了。我願意你們果眞作王，叫我們也得與你們一同作王。
9 我想　神把我們使徒明明列在末後，好像定死罪的囚犯；因爲我們成了一臺戲，給世人和天使觀看。
10我們爲基督的緣故算是愚拙的，你們在基督裏倒是聰明的；我們輭弱，你們倒強壯；你們有榮耀，我們倒被藐視。
11直到如今，我們還是又飢，又渴，又赤身露體，又挨打，又沒有一定的住處，
12並且勞苦，親手作工；被人咒罵，我們就祝福；被人逼迫，我們就忍受；
13被人毀謗，我們就善勸。直到如今，人還把我們看作世界上的污穢，萬物中的渣滓。
14我寫這話，不是叫你們羞愧，乃是警戒你們，好像我所親愛的兒女一樣。
15你們學基督的，師傅雖有一萬，爲父的卻是不多，因我在基督耶穌裏用福音生了你們；
16所以我求你們效法我。
17因此我已打發提摩太到你們那裏去。他在主裏面，是我所親愛，有忠心的兒子；他必提醒你們，記念我在基督裏怎樣行事，在各處各教會中怎樣教導人。
18有些人自高自大，以爲我不到你們那裏去；
19然而主若許我，我必快到你們那裏去；並且我所要知道的，不是那些自高自大之人的言語，乃是他們的權能。
20因爲　神的國不在乎言語，乃在乎權能。
21你們願意怎麼樣呢？是願意我帶着刑杖到你們那裏去呢？還是要我存慈愛溫柔的心呢？

Cephas[a] or the world or life or death or the present or the future—all are yours, 23and you are of Christ, and Christ is of God.

Apostles of Christ

4 SO THEN, men ought to regard us as servants of Christ and as those entrusted with the secret things of God. 2Now it is required that those who have been given a trust must prove faithful. 3I care very little if I am judged by you or by any human court; indeed, I do not even judge myself. 4My conscience is clear, but that does not make me innocent. It is the Lord who judges me. 5Therefore judge nothing before the appointed time; wait till the Lord comes. He will bring to light what is hidden in darkness and will expose the motives of men's hearts. At that time each will receive his praise from God.

6Now, brothers, I have applied these things to myself and Apollos for your benefit, so that you may learn from us the meaning of the saying, "Do not go beyond what is written." Then you will not take pride in one man over against another. 7For who makes you different from anyone else? What do you have that you did not receive? And if you did receive it, why do you boast as though you did not?

8Already you have all you want! Already you have become rich! You have become kings—and that without us! How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you! 9For it seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like men condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to men. 10We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored! 11To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless. 12We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it; 13when we are slandered, we answer kindly. Up to this moment we have become the scum of the earth, the refuse of the world.

14I am not writing this to shame you, but to warn you, as my dear children. 15Even though you have ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel. 16Therefore I urge you to imitate me. 17For this reason I am sending to you Timothy, my son whom I love, who is faithful in the Lord. He will remind you of my way of life in Christ Jesus, which agrees with what I teach everywhere in every church.

18Some of you have become arrogant, as if I were not coming to you. 19But I will come to you very soon, if the Lord is willing, and then I will find out not only how these arrogant people are talking, but what power they have. 20For the kingdom of God is not a matter of talk but of power. 21What do you prefer? Shall I come to you with a whip, or in love and with a gentle spirit?

NIV [a] 22 That is, Peter

趕出淫亂的弟兄

第五章 風聞在你們中間有淫亂的事；這樣的淫亂，連外邦人中也沒有，就是有人收了他的繼母。
2 你們還是自高自大，並不哀痛，把行這事的人從你們中間趕出去？
3 我身子雖不在你們那裏，心卻在你們那裏，好像我親自與你們同在，已經判斷了行這事的人。
4 就是你們聚會的時候，我的心也同在。奉我們主耶穌的名，並用我們主耶穌的權能，
5 要把這樣的人交給撒但，敗壞他的肉體，使他的靈魂在主耶穌的日子可以得救。
6 你們這自誇是不好的。豈不知一點麵酵能使全團發起來嗎？
7 你們既是無酵的麵，應當把舊酵除淨，好使你們成爲新團；因爲我們逾越節的［羔羊］基督已經被殺獻祭了。
8 所以，我們守這節不可用舊酵，也不可用惡毒［或作"陰毒"］，邪惡的酵，只用誠實眞正的無酵餅。
9 我先前寫信給你們說，不可與淫亂的人相交。
10 此話不是指這世上一概行淫亂的，或貪婪的，勒索的，或拜偶像的；若是這樣，你們除非離開世界方可。
11 但如今我寫信給你們說，若有稱爲弟兄，是行淫亂的，或貪婪的，或拜偶像的，或辱罵的，或醉酒的，或勒索的，這樣的人不可與他相交，就是與他吃飯都不可。
12 因爲審判［教］外的人與我何干？［教］內的人豈不是你們審判的嗎？
13 至於外人有 神審判他們。你們應當把那惡人從你們中間趕出去。

Expel the Immoral Brother!

5 IT IS actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that does not occur even among pagans: A man has his father's wife. 2And you are proud! Shouldn't you rather have been filled with grief and have put out of your fellowship the man who did this? 3Even though I am not physically present, I am with you in spirit. And I have already passed judgment on the one who did this, just as if I were present. 4When you are assembled in the name of our Lord Jesus and I am with you in spirit, and the power of our Lord Jesus is present, 5hand this man over to Satan, so that the sinful nature[a] may be destroyed and his spirit saved on the day of the Lord.

6Your boasting is not good. Don't you know that a little yeast works through the whole batch of dough? 7Get rid of the old yeast that you may be a new batch without yeast—as you really are. For Christ, our Passover lamb, has been sacrificed. 8Therefore let us keep the Festival, not with the old yeast, the yeast of malice and wickedness, but with bread without yeast, the bread of sincerity and truth.

9I have written you in my letter not to associate with sexually immoral people— 10not at all meaning the people of this world who are immoral, or the greedy and swindlers, or idolaters. In that case you would have to leave this world. 11But now I am writing you that you must not associate with anyone who calls himself a brother but is sexually immoral or greedy, an idolater or a slanderer, a drunkard or a swindler. With such a man do not even eat.

12What business is it of mine to judge those outside the church? Are you not to judge those inside? 13God will judge those outside. "Expel the wicked man from among you."[b]

信徒間的爭訟

第六章 你們中間有彼此相爭的事，怎敢在不義的人面前求審，不在聖徒面前求審呢？
2 豈不知聖徒要審判世界嗎？若世界爲你們所審，難道你們不配審判這最小的事嗎？
3 豈不知我們要審判天使嗎？何況今生的事呢？
4 既是這樣，你們若有今生的事當審判，是派教會所輕看的人審判嗎？
5 我說這話，是要叫你們羞恥。難道你們中間沒有一個智慧人，能審斷弟兄們的事嗎？
6 你們竟是弟兄與弟兄告狀，而且告在不信［主］的人面前。
7 你們彼此告狀，這已經是你們的大錯了；爲甚麼不情願受欺呢？爲甚麼不情願吃虧呢？
8 你們倒是欺壓人，虧負人，況且所欺壓，所虧負的就是弟兄。
9 你們豈不知，不義的人不能承受 神的國嗎？不要自欺！無論是淫亂的，拜偶像的，姦淫的，作孌童的，親男色的，
10 偷竊的，貪婪的，醉酒的，辱罵的，勒索的，都不能承受 神的國。
11 你們中間也有人從前是這樣；但如今你們奉主耶穌基督的名，並藉着我們 神的靈，已經洗淨，成聖稱義了。

Lawsuits Among Believers

6 IF ANY of you has a dispute with another, dare he take it before the ungodly for judgment instead of before the saints? 2Do you not know that the saints will judge the world? And if you are to judge the world, are you not competent to judge trivial cases? 3Do you not know that we will judge angels? How much more the things of this life! 4Therefore, if you have disputes about such matters, appoint as judges even men of little account in the church![c] 5I say this to shame you. Is it possible that there is nobody among you wise enough to judge a dispute between believers? 6But instead, one brother goes to law against another—and this in front of unbelievers!

7The very fact that you have lawsuits among you means you have been completely defeated already. Why not rather be wronged? Why not rather be cheated? 8Instead, you yourselves cheat and do wrong, and you do this to your brothers.

9Do you not know that the wicked will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived: Neither the sexually immoral nor idolaters nor adulterers nor male prostitutes nor homosexual offenders 10nor thieves nor the greedy nor drunkards nor slanderers nor swindlers will inherit the kingdom of God. 11And that is what some of

NIV [a] *5* Or *that his body*; or *that the flesh* [b] *13* Deut. 17:7; 19:19; 21:21; 22:21,24; 24:7 [c] *4* Or *matters, do you appoint as judges men of little account in the church?*

性的不道德

12凡事我都可行，但不都有益處。凡事我都可行，但無論
那一件，我總不受它的轄制。
13食物是爲肚腹；肚腹是爲食物；但 神要叫這兩樣都廢
壞。身子不是爲淫亂，乃是爲主；主也是爲身子。
14並且 神已經叫主復活，也要用自己的能力叫我們復
活。
15豈不知你們的身子是基督的肢體嗎？我可以將基督的
肢體作爲娼妓的肢體嗎？斷乎不可！
16豈不知與娼妓聯合的，便是與她成爲一體嗎？因爲主
說："二人要成爲一體。"
17但與主聯合的，便是與主成爲一靈。
18你們要逃避淫行。人所犯的，無論甚麼罪，都在身子以
外，惟有行淫的，是得罪自己的身子。
19豈不知你們的身子就是聖靈的殿嗎？這聖靈是從 神
而來，住在你們裏頭的；並且你們不是自己的人，
20因爲你們是重價買來的，所以要在你們的身子上榮耀
神。

婚姻

第七章 論到你們信上所提的事，[我說]男不近女
倒好。
2 但要免淫亂的事，男子當各有自己的妻子；女子也當各
有自己的丈夫。
3 丈夫當用合宜之分待妻子；妻子待丈夫也要如此。
4 妻子沒有權柄主張自己的身子，乃在丈夫；丈夫也沒有
權柄主張自己的身子，乃在妻子。
5 夫妻不可彼此虧負，除非兩相情願，暫時分房，爲要專
心禱告方可；以後仍要同房，免得撒但趁着你們情不自
禁，引誘你們。
6 我說這話，原是准［你們］的，不是命［你們］的。
7 我願意衆人像我一樣；只是各人領受 神的恩賜，一個
是這樣，一個是那樣。
8 我對着沒有嫁娶的和寡婦說，若他們常像我就好。
9 倘若自己禁止不住，就可以嫁娶。與其慾火攻心，倒不
如嫁娶爲妙。
10至於那已經嫁娶的，我吩咐他們；其實不是我吩咐，乃
是主吩咐說：妻子不可離開丈夫。
11若是離開了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不
可離棄妻子。
12我對其餘的人說，不是主說，倘若某弟兄有不信的妻
子，妻子也情願和他同住，他就不要離棄妻子。
13妻子有不信的丈夫，丈夫也情願和她同住，她就不要離
棄丈夫。
14因爲不信的丈夫，就因着妻子成了聖潔；並且不信的妻
子就因着丈夫成了聖潔［"丈夫"原文作"弟兄"］；不然，你
們的兒女就不潔淨，但如今他們是聖潔的了。
15倘若那不信的人要離去，就由他離去吧！無論是弟兄，
是姐妹，遇着這樣的事，都不必拘束。 神召我們原是
要我們和睦。
16你這作妻子的，怎麼知道不能救你的丈夫呢？你這作丈
夫的，怎麼知道不能救你的妻子呢？

you were. But you were washed, you were sanctified, you were justified in the name of the Lord Jesus Christ and by the Spirit of our God.

Sexual Immorality

12"Everything is permissible for me"—but not everything is beneficial. "Everything is permissible for me"—but I will not be mastered by anything. 13"Food for the stomach and the stomach for food"—but God will destroy them both. The body is not meant for sexual immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. 14By his power God raised the Lord from the dead, and he will raise us also. 15Do you not know that your bodies are members of Christ himself? Shall I then take the members of Christ and unite them with a prostitute? Never! 16Do you not know that he who unites himself with a prostitute is one with her in body? For it is said, "The two will become one flesh."[a] 17But he who unites himself with the Lord is one with him in spirit.

18Flee from sexual immorality. All other sins a man commits are outside his body, but he who sins sexually sins against his own body. 19Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is in you, whom you have received from God? You are not your own; 20you were bought at a price. Therefore honor God with your body.

Marriage

7 NOW FOR the matters you wrote about: It is good for a man not to marry.[b] 2But since there is so much immorality, each man should have his own wife, and each woman her own husband. 3The husband should fulfill his marital duty to his wife, and likewise the wife to her husband. 4The wife's body does not belong to her alone but also to her husband. In the same way, the husband's body does not belong to him alone but also to his wife. 5Do not deprive each other except by mutual consent and for a time, so that you may devote yourselves to prayer. Then come together again so that Satan will not tempt you because of your lack of self-control. 6I say this as a concession, not as a command. 7I wish that all men were as I am. But each man has his own gift from God; one has this gift, another has that.

8Now to the unmarried and the widows I say: It is good for them to stay unmarried, as I am. 9But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

10To the married I give this command (not I, but the Lord): A wife must not separate from her husband. 11But if she does, she must remain unmarried or else be reconciled to her husband. And a husband must not divorce his wife.

12To the rest I say this (I, not the Lord): If any brother has a wife who is not a believer and she is willing to live with him, he must not divorce her. 13And if a woman has a husband who is not a believer and he is willing to live with her, she must not divorce him. 14For the unbelieving husband has been sanctified through his wife, and the unbelieving wife has been sanctified through her believing husband. Otherwise your children would be unclean, but as it is, they are holy.

15But if the unbeliever leaves, let him do so. A believing man or woman is not bound in such circumstances; God has called us to live in peace. 16How do you know,

NIV [a] *16* Gen. 2:24 [b] *1* Or "*It is good for a man not to have sexual relations with a woman.*"

17只要照主所分給各人的，和　神所召各人的而行。我吩咐各教會都是這樣。
18有人已受割禮蒙召呢？就不要廢割禮。有人未受割禮蒙召呢？就不要受割禮。
19受割禮算不得甚麼，不受割禮也算不得甚麼，只要守神的誡命就是了。
20各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要守住這身分。
21你是作奴僕蒙召的嗎？不要因此憂慮；若能以自由，就求自由更好。
22因爲作奴僕蒙召於主的，就是主所釋放的人；作自由之人蒙召的，就是基督的奴僕。
23你們是重價買來的，不要作人的奴僕。
24弟兄們，你們各人蒙召的時候是甚麼身分，仍要在　神面前守住這身分。
25論到童身的人，我沒有主的命令，但我既蒙主憐恤，能作忠心的人，就把自己的意見告訴［你們］。
26因現今的艱難，據我看來，人不如守素安常才好。
27你有妻子纏着呢？就不要求脫離；你沒有妻子纏着呢？就不要求妻子。
28你若娶妻，並不是犯罪；處女若出嫁，也不是犯罪。然而這等人肉身必受苦難；我卻願意你們免這苦難。
29弟兄們，我對你們說：時候減少了。從此以後，那有妻子的，要像沒有妻子；
30哀哭的，要像不哀哭；快樂的，要像不快樂；置買的，要像無有所得；
31用世物的，要像不用世物；因爲這世界的樣子將要過去了。
32我願你們無所挂慮。沒有娶妻的，是爲主的事挂慮，想怎樣叫主喜悅。
33娶了妻的，是爲世上的事挂慮，想怎樣叫妻子喜悅。
34婦人和處女也有分別。沒有出嫁的，是爲主的事挂慮，要身體靈魂都聖潔；已經出嫁的，是爲世上的事挂慮，想怎樣叫丈夫喜悅。
35我說這話，是爲你們的益處，不是要牢籠你們，乃是要叫你們行合宜的事，得以殷勤服事主，沒有分心的事。
36若有人以爲自己待他的女兒不合宜，女兒也過了年歲，事又當行，他就可隨意辦理，不算有罪，叫二人成親就是了。
37倘若人心裏堅定，沒有不得已的事，並且由得自己作主，心裏又決定了留下女兒［不出嫁］，如此行也好。
38這樣看來，叫自己的女兒出嫁是好，不叫她出嫁更是好。
39丈夫活着的時候，妻子是被約束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，隨意再嫁；只是要嫁這在主裏面的人。
40然而按我的意見，若常守節更有福氣。我也想自己是被神的靈感動了。

wife, whether you will save your husband? Or, how do you know, husband, whether you will save your wife?
17Nevertheless, each one should retain the place in life that the Lord assigned to him and to which God has called him. This is the rule I lay down in all the churches. 18Was a man already circumcised when he was called? He should not become uncircumcised. Was a man uncircumcised when he was called? He should not be circumcised. 19Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing. Keeping God's commands is what counts. 20Each one should remain in the situation which he was in when God called him. 21Were you a slave when you were called? Don't let it trouble you—although if you can gain your freedom, do so. 22For he who was a slave when he was called by the Lord is the Lord's freedman; similarly, he who was a free man when he was called is Christ's slave. 23You were bought at a price; do not become slaves of men. 24Brothers, each man, as responsible to God, should remain in the situation God called him to.
25Now about virgins: I have no command from the Lord, but I give a judgment as one who by the Lord's mercy is trustworthy. 26Because of the present crisis, I think that it is good for you to remain as you are. 27Are you married? Do not seek a divorce. Are you unmarried? Do not look for a wife. 28But if you do marry, you have not sinned; and if a virgin marries, she has not sinned. But those who marry will face many troubles in this life, and I want to spare you this.
29What I mean, brothers, is that the time is short. From now on those who have wives should live as if they had none; 30those who mourn, as if they did not; those who are happy, as if they were not; those who buy something, as if it were not theirs to keep; 31those who use the things of the world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.
32I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs—how he can please the Lord. 33But a married man is concerned about the affairs of this world—how he can please his wife— 34and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world—how she can please her husband. 35I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.
36If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married. 37But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin—this man also does the right thing. 38So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better.[a]
39A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but he must belong to the Lord. 40In my judgment, she is happier if she stays as she is—and I think that I too have the Spirit of God.

NIV [a] *36-38* Or *36If anyone thinks he is not treating his daughter properly, and if she is getting along in years, and he feels she ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. He should let her get married. 37But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind to keep the virgin unmarried—this man also does the right thing. 38So then, he who gives his virgin in marriage does right, but he who does not give her in marriage does even better.*

祭偶像的食物

第八章 論到祭偶像之物，我們曉得我們都有知識；但知識是叫人自高自大，惟有愛心能造就人。
2 若有人以爲自己知道甚麼，按他所當知道的，他仍是不知道。
3 若有人愛　神，這人乃是　神所知道的。
4 論到吃祭偶像之物，我們知道偶像在世上算不得甚麼；也知道　神只有一位，再沒有別的　神。
5 雖有稱爲"神"的，或在天，或在地，就如那許多的"神"，許多的"主"；
6 然而我們只有一位　神，就是父，萬物都本於祂，我們也歸於祂；並有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉着祂有的，我們也是藉着祂有的。
7 但人不都有這等知識。有人到如今因拜慣了偶像，就以爲所吃的是祭偶像之物；他們的良心既然輭弱，也就污穢了。
8 其實食物不能叫　神看中我們，因爲我們不吃也無損，吃也無益。
9 只是你們要謹愼，恐怕你們這自由，竟成了那輭弱人的絆脚石。
10 若有人見你這有知識的，在偶像的廟裏坐席，這人的良心，若是輭弱，豈不放膽去吃那祭偶像之物嗎？
11 因此，基督爲他死的那輭弱弟兄，也就因你的知識沉淪了。
12 你們這樣得罪弟兄們，傷了他們輭弱的良心，就是得罪基督。
13 所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永遠不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。

使徒的權柄

第九章 我不是自由的嗎？我不是使徒嗎？我不是見過我們的主耶穌嗎？你們不是我在主裏面所作之工嗎？
2 假若在別人，我不是使徒，在你們，我總是使徒；因爲你們在主裏正是我作使徒的印證。
3 我對那盤問我的人，就是這樣分訴。
4 難道我們沒有權柄［靠福音］吃喝嗎？
5 難道我們沒有權柄娶［信主的］姊妹爲妻，帶着一同往來，彷彿其餘的使徒，和主的弟兄，並磯法一樣嗎？
6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工嗎？
7 有誰當兵，自備糧餉呢？有誰栽葡萄園，不吃園裏的果子呢？有誰牧養牛羊，不吃牛羊的奶呢？
8 我說這話，豈是照人的意見，律法不也是這樣說嗎？
9 就如摩西的律法記着說："牛［在場上］踹穀的時候，不可籠住它的嘴。"難道　神所挂念的是牛嗎？
10 不全是爲我們說的嗎？分明是爲我們說的。因爲耕種的當存着指望去耕種；打場的也當存得［糧］的指望去打場。
11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間，就是從你們收割奉養肉身之物，這還算大事嗎？

Food Sacrificed to Idols

8 NOW ABOUT food sacrificed to idols: We know that we all possess knowledge.[a] Knowledge puffs up, but love builds up. 2The man who thinks he knows something does not yet know as he ought to know. 3But the man who loves God is known by God.

4So then, about eating food sacrificed to idols: We know that an idol is nothing at all in the world and that there is no God but one. 5For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many "gods" and many "lords"), 6yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

7But not everyone knows this. Some people are still so accustomed to idols that when they eat such food they think of it as having been sacrificed to an idol, and since their conscience is weak, it is defiled. 8But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

9Be careful, however, that the exercise of your freedom does not become a stumbling block to the weak. 10For if anyone with a weak conscience sees you who have this knowledge eating in an idol's temple, won't he be emboldened to eat what has been sacrificed to idols? 11So this weak brother, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge. 12When you sin against your brothers in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ. 13Therefore, if what I eat causes my brother to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause him to fall.

The Rights of an Apostle

9 AM I not free? Am I not an apostle? Have I not seen Jesus our Lord? Are you not the result of my work in the Lord? 2Even though I may not be an apostle to others, surely I am to you! For you are the seal of my apostleship in the Lord.

3This is my defense to those who sit in judgment on me. 4Don't we have the right to food and drink? 5Don't we have the right to take a believing wife along with us, as do the other apostles and the Lord's brothers and Cephas[b]? 6Or is it only I and Barnabas who must work for a living?

7Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its grapes? Who tends a flock and does not drink of the milk? 8Do I say this merely from a human point of view? Doesn't the Law say the same thing? 9For it is written in the Law of Moses: "Do not muzzle an ox while it is treading out the grain."[c] Is it about oxen that God is concerned? 10Surely he says this for us, doesn't he? Yes, this was written for us, because when the plowman plows and the thresher threshes, they ought to do so in the hope of sharing in the harvest. 11If we have sown spiritual seed among you, is it too much if we reap a material harvest

NIV [a] *1* Or *"We all possess knowledge," as you say* [b] *5* That is, Peter [c] *9* Deut. 25:4

12若別人在你們身上有這權柄，何況我們呢？然而，我們沒有用過這權柄，倒凡事忍受，免得基督的福音被阻隔。
13你們豈不知爲聖事勞碌的，就吃殿中的物嗎？伺候祭壇的，就分領壇上的物嗎？
14主也是這樣命定，叫傳福音的靠着福音養生。
15但這權柄我全沒有用過。我寫這話，並非要你們這樣待我；因爲我寧可死，也不叫人使我所誇的落了空。
16我傳福音原沒有可誇的，因爲我是不得已的；若不傳福音，我便有禍了。
17我若甘心作這事，就有賞賜；若不甘心，責任卻已經託付我了。
18既是這樣，我的賞賜是甚麼呢？就是我傳福音的時候，叫人不花錢得福音，免得用盡我傳福音的權柄。
19我雖是自由的，無人轄管，然而我甘心作了衆人的僕人，爲要多得人。
20向猶太人，我就作猶太人，爲要得猶太人；向律法以下的人，我雖不在律法以下，還是作律法以下的人，爲要得律法以下的人。
21向沒有律法的人，我就作沒有律法的人，爲要得沒有律法的人；其實我在 神面前，不是沒有律法；在基督面前，正在律法之下。
22向輭弱的人，我就作輭弱的人，爲要得輭弱的人；向甚麼樣的人，我就作甚麼樣的人。無論如何，總要救些人。
23凡我所行的，都是爲福音的緣故，爲要與人同得這福音［的好處］。
24豈不知在場上賽跑的都跑，但得獎賞的只有一人？你們也當這樣跑，好叫你們得着獎賞。
25凡較力爭勝的，諸事都有節制；他們不過是要得能壞的冠冕；我們卻是要得不能壞的冠冕。
26所以我奔跑，不像無定向的；我鬥拳，不像打空氣的。
27我是攻克己身，叫身服我；恐怕我傳［福音］給別人，自己反被棄絕了。

from you? 12If others have this right of support from you, shouldn't we have it all the more?

But we did not use this right. On the contrary, we put up with anything rather than hinder the gospel of Christ. 13Don't you know that those who work in the temple get their food from the temple, and those who serve at the altar share in what is offered on the altar? 14In the same way, the Lord has commanded that those who preach the gospel should receive their living from the gospel.

15But I have not used any of these rights. And I am not writing this in the hope that you will do such things for me. I would rather die than have anyone deprive me of this boast. 16Yet when I preach the gospel, I cannot boast, for I am compelled to preach. Woe to me if I do not preach the gospel! 17If I preach voluntarily, I have a reward; if not voluntarily, I am simply discharging the trust committed to me. 18What then is my reward? Just this: that in preaching the gospel I may offer it free of charge, and so not make use of my rights in preaching it.

19Though I am free and belong to no man, I make myself a slave to everyone, to win as many as possible. 20To the Jews I became like a Jew, to win the Jews. To those under the law I became like one under the law (though I myself am not under the law), so as to win those under the law. 21To those not having the law I became like one not having the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law), so as to win those not having the law. 22To the weak I became weak, to win the weak. I have become all things to all men so that by all possible means I might save some. 23I do all this for the sake of the gospel, that I may share in its blessings.

24Do you not know that in a race all the runners run, but only one gets the prize? Run in such a way as to get the prize. 25Everyone who competes in the games goes into strict training. They do it to get a crown that will not last; but we do it to get a crown that will last forever. 26Therefore I do not run like a man running aimlessly; I do not fight like a man beating the air. 27No, I beat my body and make it my slave so that after I have preached to others, I myself will not be disqualified for the prize.

從以色列歷史得警告

第十章

弟兄們，我不願意你們不曉得，我們的祖宗從前都在雲下，都從海中經過；
2 都在雲裏海裏受洗歸了摩西；
3 並且都吃了一樣的靈食，
4 也都喝了一樣的靈水；所喝的，是出於隨着他們的靈磐石；那磐石就是基督。
5 但他們中間，多半是 神不喜歡的人，所以在曠野倒斃。
6 這些事都是我們的鑑戒，叫我們不要貪戀惡事，像他們那樣貪戀的。
7 也不要拜偶像，像他們有人拜的。如［經上］所記："百姓坐下吃喝，起來玩耍。"
8 我們也不要行姦淫，像他們有人行的，一天就倒斃了二萬三千人。
9 也不要試探主［"主"有古卷作"基督"］，像他們有人試探的，就被蛇所滅。
10你們也不要發怨言，像他們有發怨言的，就被滅命的所滅。

Warnings From Israel's History

10 FOR I do not want you to be ignorant of the fact, brothers, that our forefathers were all under the cloud and that they all passed through the sea. 2They were all baptized into Moses in the cloud and in the sea. 3They all ate the same spiritual food 4and drank the same spiritual drink; for they drank from the spiritual rock that accompanied them, and that rock was Christ. 5Nevertheless, God was not pleased with most of them; their bodies were scattered over the desert.

6Now these things occurred as examples[a] to keep us from setting our hearts on evil things as they did. 7Do not be idolaters, as some of them were; as it is written: "The people sat down to eat and drink and got up to indulge in pagan revelry."[b] 8We should not commit sexual immorality, as some of them did—and in one day twenty-three thousand of them died. 9We should not test the Lord, as some of them did—and were killed by snakes. 10And do not grumble, as some of them did—and were killed by the destroying angel.

NIV [a] 6 Or *types*; also in verse 11 [b] 7 Exodus 32:6

11他們遭遇這些事，都要作爲鑑戒；並且寫[在經上]，正是警戒我們這末世的人。
12所以，自己以爲站得穩的，須要謹愼，免得跌倒。
13你們所遇見的試探，無非是人所能受的；　神是信實的，必不叫你們受試探過於所能受的；在受試探的時候，總要給你們開一條出路，叫你們能忍受得住。

偶像的節筵與主的晚餐

14我所親愛的［弟兄］啊，你們要逃避拜偶像的事。
15我好像對明白人說的，你們要審察我的話。
16我們所祝福的杯，豈不是同領基督的血嗎？我們所擘開的餅，豈不是同領基督的身體嗎？
17我們雖多，仍是一個餅，一個身體，因爲我們都是分受這一個餅。
18你們看屬肉體的以色列人：那吃祭物的，豈不是在祭壇上有分嗎？
19我是怎麼說呢？豈是說祭偶像之物算得甚麼呢？或說偶像算得甚麼呢？
20我乃是說，外邦人所獻的祭，是祭鬼，不是祭　神；我不願意你們與鬼相交。
21你們不能喝主的杯，又喝鬼的杯，不能吃主的筵席，又吃鬼的筵席。
22我們可惹主的憤恨嗎？我們比祂還有能力嗎？

信徒的自由

23凡事都可行，但不都有益處；凡事都可行，但不都造就人。
24無論何人，不要求自己的益處，乃要求別人的益處。
25凡市上所賣的，你們只管吃，不要爲良心的緣故問甚麼話；
26因爲地和其中所充滿的，都屬乎主。
27倘有一個不信的人請你們［赴席］，你們若願意去，凡擺在你們面前的，只管吃，不要爲良心的緣故問甚麼話。
28若有人對你們說："這是獻過祭的物，"就要爲那告訴你們的人，並爲良心的緣故，不吃。
29我說的良心，不是你的，乃是他的。我這自由爲甚麼被別人的良心論斷呢？
30我若謝恩而吃，爲甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢？
31所以你們或吃或喝，無論作甚麼，都要爲榮耀　神而行。
32不拘是猶太人，是希利尼人，是　神的教會，你們都不要使他跌倒；
33就好像我凡事都叫衆人喜歡，不求自己的益處，只求衆人的益處，叫他們得救。

第十一章

你們該效法我，像我效法基督一樣。

合宜的敬拜

2 我稱讚你們，因你們凡事記念我，又堅守我所傳給你們的。

11These things happened to them as examples and were written down as warnings for us, on whom the fulfillment of the ages has come. 12So, if you think you are standing firm, be careful that you don't fall! 13No temptation has seized you except what is common to man. And God is faithful; he will not let you be tempted beyond what you can bear. But when you are tempted, he will also provide a way out so that you can stand up under it.

Idol Feasts and the Lord's Supper

14Therefore, my dear friends, flee from idolatry. 15I speak to sensible people; judge for yourselves what I say. 16Is not the cup of thanksgiving for which we give thanks a participation in the blood of Christ? And is not the bread that we break a participation in the body of Christ? 17Because there is one loaf, we, who are many, are one body, for we all partake of the one loaf.

18Consider the people of Israel: Do not those who eat the sacrifices participate in the altar? 19Do I mean then that a sacrifice offered to an idol is anything, or that an idol is anything? 20No, but the sacrifices of pagans are offered to demons, not to God, and I do not want you to be participants with demons. 21You cannot drink the cup of the Lord and the cup of demons too; you cannot have a part in both the Lord's table and the table of demons. 22Are we trying to arouse the Lord's jealousy? Are we stronger than he?

The Believer's Freedom

23"Everything is permissible"—but not everything is beneficial. "Everything is permissible"—but not everything is constructive. 24Nobody should seek his own good, but the good of others.

25Eat anything sold in the meat market without raising questions of conscience, 26for, "The earth is the Lord's, and everything in it."[a]

27If some unbeliever invites you to a meal and you want to go, eat whatever is put before you without raising questions of conscience. 28But if anyone says to you, "This has been offered in sacrifice," then do not eat it, both for the sake of the man who told you and for conscience' sake[b]— 29the other man's conscience, I mean, not yours. For why should my freedom be judged by another's conscience? 30If I take part in the meal with thankfulness, why am I denounced because of something I thank God for?

31So whether you eat or drink or whatever you do, do it all for the glory of God. 32Do not cause anyone to stumble, whether Jews, Greeks or the church of God— 33even as I try to please everybody in every way. For I am not seeking my own good but the good of many, so that they may be saved.

11

FOLLOW MY example, as I follow the example of Christ.

Propriety in Worship

2I praise you for remembering me in everything and for holding to the teachings,[c] just as I passed them on to you.

NIV [a] *26* Psalm 24:1 [b] *28* Some manuscripts *conscience' sake, for "the earth is the Lord's and everything in it"* [c] *2* Or *traditions*

3 我願意你們知道，基督是各人的頭；男人是女人的頭；
神是基督的頭。
4 凡男人禱告或是講道［"講道" 或作 "說預言"。下同。］，若
蒙着頭，就羞辱自己的頭。
5 凡女人禱告或是講道，若不蒙着頭，就羞辱自己的頭，
因爲這就如同剃了頭髮一樣。
6 女人若不蒙着頭，就該剪了頭髮；女人若以剪髮剃髮
爲羞愧，就該蒙着頭。
7 男人本不該蒙着頭，因爲他是 神的形像和榮耀；但女
人是男人的榮耀。
8 起初，男人不是由女人而出；女人乃是由男人而出。
9 並且男人不是爲女人造的；女人乃是爲男人造的。
10 因此，女人爲天使的緣故，應當在頭上有服權柄的［記
號］。
11 然而照主的安排，女也不是無男；男也不是無女。
12 因爲女人原是由男人而出；男人也是由女人而出；但萬
有都是出乎 神。
13 你們自己審察，女人禱告 神，不蒙着頭，是合宜的嗎？
14 你們的本性不也指示你們，男人若有長頭髮，便是他的
羞辱嗎？
15 但女人有長頭髮，乃是她的榮耀，因爲這頭髮是給她作
蓋頭的。
16 若有人想要辯駁，我們卻沒有這樣的規矩， 神的衆教
會也是沒有的。

主餐

17 我現今吩咐你們的話，不是稱讚你們；因爲你們聚會不
是受益，乃是招損。
18 第一，我聽說你們聚會的時候，彼此分門別類，我也稍
微的信這話。
19 在你們中間不免有分門結黨的事，好叫那些有經驗的
人，顯明出來。
20 你們聚會的時候，算不得吃主的晚餐；
21 因爲吃的時候，各人先吃自己的飯，甚至這個飢餓，那
個酒醉。
22 你們要吃喝，難道沒有家嗎？還是藐視 神的教會，叫
那沒有的羞愧呢？我向你們可怎麼說呢？可因此稱讚你
們嗎？我不稱讚！
23 我當日傳給你們的，原是從主領受的，就是主耶穌被賣
的那一夜，拿起餅來，
24 祝謝了，就擘開，說："這是我的身體，爲你們捨的［"捨"
有古卷作 "擘開"］，你們應當如此行，爲的是記念我。"
25 飯後，也照樣拿起杯來，說："這杯是用我的血所立的
新約，你們每逢喝的時候，要如此行，爲的是記念我。"
26 你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到祂來。
27 所以無論何人，不按理吃主的餅，喝主的杯，就是干犯
主的身，主的血了。
28 人應當自己省察，然後吃這餅，喝這杯。
29 因爲人吃喝，若不分辨是［主的］身體，就是吃喝自己
的罪了。
30 因此，在你們中間有好些軟弱的與患病的，死的也不少
［"死" 原文作 "睡"］。
31 我們若是先分辨自己，就不至於受審。

3 Now I want you to realize that the head of every man
is Christ, and the head of the woman is man, and the
head of Christ is God. 4 Every man who prays or prophe-
sies with his head covered dishonors his head. 5 And
every woman who prays or prophesies with her head
uncovered dishonors her head—it is just as though her
head were shaved. 6 If a woman does not cover her head,
she should have her hair cut off; and if it is a disgrace
for a woman to have her hair cut or shaved off, she
should cover her head. 7 A man ought not to cover his
head,[a] since he is the image and glory of God; but the
woman is the glory of man. 8 For man did not come from
woman, but woman from man; 9 neither was man created
for woman, but woman for man. 10 For this reason, and
because of the angels, the woman ought to have a sign
of authority on her head.

11 In the Lord, however, woman is not independent of
man, nor is man independent of woman. 12 For as woman
came from man, so also man is born of woman. But
everything comes from God. 13 Judge for yourselves: Is
it proper for a woman to pray to God with her head
uncovered? 14 Does not the very nature of things teach
you that if a man has long hair, it is a disgrace to him,
15 but that if a woman has long hair, it is her glory? For
long hair is given to her as a covering. 16 If anyone wants
to be contentious about this, we have no other practice—
nor do the churches of God.

The Lord's Supper

17 In the following directives I have no praise for you,
for your meetings do more harm than good. 18 In the first
place, I hear that when you come together as a church,
there are divisions among you, and to some extent I
believe it. 19 No doubt there have to be differences
among you to show which of you have God's approval.
20 When you come together, it is not the Lord's Supper
you eat, 21 for as you eat, each of you goes ahead without
waiting for anybody else. One remains hungry, another
gets drunk. 22 Don't you have homes to eat and drink in?
Or do you despise the church of God and humiliate those
who have nothing? What shall I say to you? Shall I
praise you for this? Certainly not!

23 For I received from the Lord what I also passed on
to you: The Lord Jesus, on the night he was betrayed,
took bread, 24 and when he had given thanks, he broke
it and said, "This is my body, which is for you; do this
in remembrance of me." 25 In the same way, after supper
he took the cup, saying, "This cup is the new covenant
in my blood; do this, whenever you drink it, in remem-
brance of me." 26 For whenever you eat this bread and
drink this cup, you proclaim the Lord's death until he
comes.

27 Therefore, whoever eats the bread or drinks the cup
of the Lord in an unworthy manner will be guilty of
sinning against the body and blood of the Lord. 28 A man
ought to examine himself before he eats of the bread and
drinks of the cup. 29 For anyone who eats and drinks
without recognizing the body of the Lord eats and drinks
judgment on himself. 30 That is why many among you
are weak and sick, and a number of you have fallen
asleep. 31 But if we judged ourselves, we would not

NIV [a] *4-7 Or: 4 Every man who prays or prophesies with long hair dishonors his head. 5 And every woman who prays or prophesies with no covering of hair on her head dishonors her head—she is just like one of the "shorn women." 6 If a woman has no covering, let her be for now with short hair, but since it is a disgrace for a woman to have her hair shorn or shaved, she should grow it again. 7 A man ought not to have long hair*

32我們受審的時候，乃是被主懲治，免得我們和世人一同定罪。
33所以我弟兄們，你們聚會吃的時候，要彼此等待。
34若有人飢餓，可以在家裏先吃，免得你們聚會自己取罪。其餘的事，我來的時候再安排。

屬靈的恩賜

第十二章 弟兄們，論到屬靈的[恩賜]，我不願意你們不明白。
2 你們作外邦人的時候，隨事被牽引，受迷惑，去服事那啞巴偶像；這是你們知道的。
3 所以我告訴你們，被　神的靈感動的，沒有說"耶穌是可咒詛的"；若不是被[聖]靈感動的，也沒有能說"耶穌是主"的。
4 恩賜原有分別，[聖]靈卻是一位。
5 職事也有分別，主卻是一位。
6 功用也有分別，　神卻是一位，在衆人裏面運行一切的事。
7 [聖]靈顯在各人身上，是叫人得益處。
8 這人蒙[聖]靈賜他智慧的言語；那人也蒙這位[聖]靈賜他知識的言語；
9 又有一人蒙這位[聖]靈賜他信心；還有一人蒙這位[聖]靈賜他醫病的恩賜；
10又叫一人能行異能；又叫一人能作先知；又叫一人能辨別諸靈；又叫一人能說方言；又叫一人能翻方言。
11這一切都是這位[聖]靈所運行，隨己意分給各人的。

一個身體許多肢體

12就如身子是一個，卻有許多肢體；而且肢體雖多，仍是一個身子；基督也是這樣。
13我們不拘是猶太人，是希利尼人，是爲奴的，是自主的，都從一位[聖]靈受洗，成了一個身體，飲於一位[聖]靈。
14身子原不是一個肢體，乃是許多肢體。
15設若脚說："我不是手，所以不屬乎身子。"它不能因此就不屬乎身子。
16設若耳說："我不是眼，所以不屬乎身子。"它也不能因此就不屬乎身子。
17若全身是眼，從那裏聽聲呢？若全身是耳，從那裏聞味呢？
18但如今　神隨自己的意思，把肢體俱各安排在身上了。
19若都是一個肢體，身子在那裏呢？
20但如今肢體是多的，身子卻是一個。
21眼不能對手說："我用不着你。"頭也不能對脚說："我用不着你。"
22不但如此，身上肢體人以爲輭弱的，更是不可少的；
23身上肢體，我們看爲不體面的，越發給它加上體面；不俊美的，越發得着俊美。
24我們俊美的肢體，自然用不着裝飾；但　神配搭這身子，把加倍的體面給那有缺欠的肢體，
25免得身上分門別類，總要肢體彼此相顧。
26若一個肢體受苦，所有的肢體就一同受苦；若一個肢體得榮耀，所有的肢體就一同快樂。

come under judgment. 32When we are judged by the Lord, we are being disciplined so that we will not be condemned with the world.
33So then, my brothers, when you come together to eat, wait for each other. 34If anyone is hungry, he should eat at home, so that when you meet together it may not result in judgment.
And when I come I will give further directions.

Spiritual Gifts

12 NOW ABOUT spiritual gifts, brothers, I do not want you to be ignorant. 2You know that when you were pagans, somehow or other you were influenced and led astray to mute idols. 3Therefore I tell you that no one who is speaking by the Spirit of God says, "Jesus be cursed," and no one can say, "Jesus is Lord," except by the Holy Spirit.
4There are different kinds of gifts, but the same Spirit. 5There are different kinds of service, but the same Lord. 6There are different kinds of working, but the same God works all of them in all men.
7Now to each one the manifestation of the Spirit is given for the common good. 8To one there is given through the Spirit the message of wisdom, to another the message of knowledge by means of the same Spirit, 9to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by that one Spirit, 10to another miraculous powers, to another prophecy, to another distinguishing between spirits, to another speaking in different kinds of tongues,[a] and to still another the interpretation of tongues.[b] 11All these are the work of one and the same Spirit, and he gives them to each one, just as he determines.

One Body, Many Parts

12The body is a unit, though it is made up of many parts; and though all its parts are many, they form one body. So it is with Christ. 13For we were all baptized by[c] one Spirit into one body—whether Jews or Greeks, slave or free—and we were all given the one Spirit to drink.
14Now the body is not made up of one part but of many. 15If the foot should say, "Because I am not a hand, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body. 16And if the ear should say, "Because I am not an eye, I do not belong to the body," it would not for that reason cease to be part of the body. 17If the whole body were an eye, where would the sense of hearing be? If the whole body were an ear, where would the sense of smell be? 18But in fact God has arranged the parts in the body, every one of them, just as he wanted them to be. 19If they were all one part, where would the body be? 20As it is, there are many parts, but one body.
21The eye cannot say to the hand, "I don't need you!" And the head cannot say to the feet, "I don't need you!" 22On the contrary, those parts of the body that seem to be weaker are indispensable, 23and the parts that we think are less honorable we treat with special honor. And the parts that are unpresentable are treated with special modesty, 24while our presentable parts need no special treatment. But God has combined the members of the body and has given greater honor to the parts that lacked it, 25so that there should be no division in the body, but that its parts should have equal concern for each other. 26If one part suffers, every part suffers with

NIV [a] *10* Or *languages*; also in verse 28 [b] *10* Or *languages*; also in verse 28 [c] *13* Or *with*; or *in*

27你們就是基督的身子，並且各自作肢體。
28 神在教會所設立的：第一是使徒，第二是先知，第三是教師，其次是行異能的，再次是得恩賜醫病的，幫助人的，治理事的，說方言的。
29豈都是使徒嗎？豈都是先知嗎？豈都是教師嗎？豈都是行異能的嗎？
30豈都是得恩賜醫病的嗎？豈都是說方言的嗎？豈都是翻方言的嗎？

愛

31你們要切切的求那更大的恩賜。我現今把最妙的道指示你們。

第十三章

我若能說萬人的方言，並天使的話語，卻沒有愛，我就成了鳴的鑼，響的鈸一般。
2 我若有先知講道[之能]，也明白各樣的奧祕，各樣的知識；而且有全備的信，叫我能夠移山，卻沒有愛，我就算不得甚麼。
3 我若將所有的賙濟[窮人]，又捨己身叫人焚燒，卻沒有愛，仍然與我無益。
4 愛是恆久忍耐，又有恩慈；愛是不嫉妒；愛是不自誇，不張狂，
5 不作害羞的事，不求自己的益處，不輕易發怒，不計算[人的]惡，
6 不喜歡不義，只喜歡眞理；
7 凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。
8 愛是永不止息。先知講道之能，終必歸於無有；說方言之能，終必停止；知識也終必歸於無有。
9 我們現在所知道的有限，先知所講的也有限，
10等那完全的來到，這有限的必歸於無有了。
11我作孩子的時候，話語像孩子，心思像孩子，意念像孩子；既成了人，就把孩子的事丟棄了。
12我們如今彷彿對着鏡子觀看，模糊不清[“模糊不清”原文作“如同猜謎”]；到那時，就要面對面了。我如今所知道的有限，到那時就全知道，如同主知道我一樣。
13如今常存的有信，有望，有愛；這三樣，其中最大的是愛。

先知和方言的恩賜

第十四章

你們要追求愛，也要切慕屬靈的[恩賜]，其中更要羨慕的，是作先知講道[原文作“是說預言”。下同。]。
2 那說方言的，原不是對人說，乃是對 神說，因爲沒有人聽出來；然而他在心靈裏，卻是講說各樣的奧祕。
3 但作先知講道的，是對人說，要造就，安慰，勸勉人。
4 說方言的，是造就自己；作先知講道的，乃是造就教會。
5 我願意你們都說方言，更願意你們作先知講道；因爲說方言的，若不翻出來，使教會被造就，那作先知講道的，就比他強了。

it; if one part is honored, every part rejoices with it.
27Now you are the body of Christ, and each one of you is a part of it. 28And in the church God has appointed first of all apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of administration, and those speaking in different kinds of tongues. 29Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? 30Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues[a]? Do all interpret? 31But eagerly desire[b] the greater gifts.

Love

And now I will show you the most excellent way.

13 IF I speak in the tongues[c] of men and of angels, but have not love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal. 2If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but have not love, I am nothing. 3If I give all I possess to the poor and surrender my body to the flames,[d] but have not love, I gain nothing.
4Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud. 5It is not rude, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs. 6Love does not delight in evil but rejoices with the truth. 7It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.
8Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away. 9For we know in part and we prophesy in part, 10but when perfection comes, the imperfect disappears. 11When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put childish ways behind me. 12Now we see but a poor reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.
13And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.

Gifts of Prophecy and Tongues

14 FOLLOW THE way of love and eagerly desire spiritual gifts, especially the gift of prophecy. 2For anyone who speaks in a tongue[e] does not speak to men but to God. Indeed, no one understands him; he utters mysteries with his spirit.[f] 3But everyone who prophesies speaks to men for their strengthening, encouragement and comfort. 4He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church. 5I would like every one of you to speak in

NIV [a] *30* Or *other languages* [b] *31* Or *But you are eagerly desiring* [c] *1* Or *languages* [d] *3* Some early manuscripts *body that I may boast* [e] *2* Or *another language*; also in verses 4, 13, 14, 19, 26 and 27 [f] *2* Or *by the Spirit*

6 弟兄們，我到你們那裏去，若只說方言，不用啓示，或知識，或預言，或教訓，給你們講解，我與你們有甚麼益處呢？
7 就是那有聲無氣的物，或簫，或琴，若發出來的聲音，沒有分別，怎能知道所吹所彈的是甚麼呢？
8 若吹無定的號聲，誰能預備打仗呢？
9 你們也是如此，舌頭若不說容易明白的話，怎能知道所說的是甚麼呢？這就是向空說話了。
10 世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。
11 我若不明白那聲音的意思，這說話的人必以我爲化外之人，我也以他爲化外之人。
12 你們也是如此；既是切慕屬靈的［恩賜］，就當求多得造就教會的恩賜。
13 所以那說方言的，就當求着能翻出來。
14 我若用方言禱告，是我的靈禱告；但我的悟性沒有果效。
15 這卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用悟性禱告；我要用靈歌唱，也要用悟性歌唱。
16 不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？
17 你感謝的固然是好，無奈不能造就別人。
18 我感謝 神，我說方言比你們衆人還多；
19 但在教會中，寧可用悟性說五句教導人的話，強如說萬句方言。
20 弟兄們，在心志上不要作小孩子；然而在惡事上要作嬰孩；在心志上總要作大人。
21 律法上記着：“主說：我要用外邦人的舌頭，和外邦人的嘴脣，向這百姓說話；雖然如此，他們還是不聽從我。”
22 這樣看來，說方言，不是爲信的人作證據，乃是爲不信的人；作先知講道，不是爲不信的人［作證據］，乃是爲信的人。
23 所以全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的，或是不信的人進來，豈不說你們顛狂了嗎？
24 若都作先知講道，偶然有不信的，或是不通方言的人進來，就被衆人勸醒，被衆人審明；
25 他心裏的隱情顯露出來，就必將臉伏地，敬拜 神，說：“ 神眞是在你們中間了！”

敬拜有次序

26 弟兄們，這卻怎麼樣呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啓示，或有方言，或有翻出來的話，凡事都當造就人，
27 若有說方言的，只好兩個人，至多三個人，且要輪流着說，也要一個人翻出來。
28 若沒有人翻，就當在會中閉口，只對自己和 神說就是了。
29 至於作先知講道的，只好兩個人，或是三個人，其餘的就當［愼思］明辨。
30 若旁邊坐着的得了啓示，那先說話的就當閉口不言。

tongues,[a] but I would rather have you prophesy. He who prophesies is greater than one who speaks in tongues,[b] unless he interprets, so that the church may be edified.

6Now, brothers, if I come to you and speak in tongues, what good will I be to you, unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or word of instruction? 7Even in the case of lifeless things that make sounds, such as the flute or harp, how will anyone know what tune is being played unless there is a distinction in the notes? 8Again, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle? 9So it is with you. Unless you speak intelligible words with your tongue, how will anyone know what you are saying? You will just be speaking into the air. 10Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning. 11If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me. 12So it is with you. Since you are eager to have spiritual gifts, try to excel in gifts that build up the church.

13For this reason anyone who speaks in a tongue should pray that he may interpret what he says. 14For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful. 15So what shall I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind; I will sing with my spirit, but I will also sing with my mind. 16If you are praising God with your spirit, how can one who finds himself among those who do not understand[c] say "Amen" to your thanksgiving, since he does not know what you are saying? 17You may be giving thanks well enough, but the other man is not edified.

18I thank God that I speak in tongues more than all of you. 19But in the church I would rather speak five intelligible words to instruct others than ten thousand words in a tongue.

20Brothers, stop thinking like children. In regard to evil be infants, but in your thinking be adults. 21In the Law it is written:

> "Through men of strange tongues
> and through the lips of foreigners
> I will speak to this people,
> but even then they will not listen to me,"[d]

says the Lord.

22Tongues, then, are a sign, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is for believers, not for unbelievers. 23So if the whole church comes together and everyone speaks in tongues, and some who do not understand[e] or some unbelievers come in, will they not say that you are out of your mind? 24But if an unbeliever or someone who does not understand[f] comes in while everybody is prophesying, he will be convinced by all that he is a sinner and will be judged by all, 25and the secrets of his heart will be laid bare. So he will fall down and worship God, exclaiming, "God is really among you!"

Orderly Worship

26What then shall we say, brothers? When you come together, everyone has a hymn, or a word of instruction, a revelation, a tongue or an interpretation. All of these must be done for the strengthening of the church. 27If anyone speaks in a tongue, two—or at the most three—should speak, one at a time, and someone must interpret. 28If there is no interpreter, the speaker should keep quiet in the church and speak to himself and God.

29Two or three prophets should speak, and the others should weigh carefully what is said. 30And if a revela-

NIV [a] *5* Or *other languages;* also in verses 6, 18, 22, 23 and 39 [b] *5* Or *other languages;* also in verses 6, 18, 22, 23 and 39 [c] *16* Or *among the inquirers* [d] *21* Isaiah 28:11,12 [e] *23* Or *some inquirers* [f] *24* Or *or some inquirer*

31因爲你們都可以一個一個的作先知講道，叫衆人學道理，叫衆人得勸勉。
32先知的靈，原是順服先知的，
33因爲　神不是叫人混亂，乃是叫人安靜。
34婦女在會中要閉口不言，像在聖徒的衆教會一樣，因爲不准他們說話；他們總要順服，正如律法所說的。
35他們若要學甚麼，可以在家裏問自己的丈夫，因爲婦女在會中說話原是可恥的。
36　神的道理豈是從你們出來嗎？豈是單臨到你們嗎？
37若有人以爲自己是先知，或是屬靈的，就該知道，我所寫給你們的是主的命令。
38若有不知道的，就由他不知道吧。
39所以我弟兄們，你們要切慕作先知講道，也不要禁止說方言。
40凡事都要規規矩矩的按着次序行。

tion comes to someone who is sitting down, the first speaker should stop. 31For you can all prophesy in turn so that everyone may be instructed and encouraged. 32The spirits of prophets are subject to the control of prophets. 33For God is not a God of disorder but of peace.

As in all the congregations of the saints, 34women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says. 35If they want to inquire about something, they should ask their own husbands at home; for it is disgraceful for a woman to speak in the church.

36Did the word of God originate with you? Or are you the only people it has reached? 37If anybody thinks he is a prophet or spiritually gifted, let him acknowledge that what I am writing to you is the Lord's command. 38If he ignores this, he himself will be ignored.[a]

39Therefore, my brothers, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues. 40But everything should be done in a fitting and orderly way.

基督的復活

第十五章 弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道；這福音你們也領受了，又靠着站立得住；
2 並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。
3 我當日所領受又傳給你們的：第一，就是基督照聖經所說，爲我們的罪死了，
4 而且埋葬了；又照聖經所說，第三天復活了；
5 並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，
6 後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的；
7 以後顯給雅各看，再顯給衆使徒看，
8 末了也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。
9 我原是使徒中最小的，不配稱爲使徒，因爲我從前逼迫　神的教會。
10然而我今日成了何等人，是蒙　神的恩才成的，並且祂所賜我的恩，不是徒然的。我比衆使徒格外勞苦；這原不是我，乃是　神的恩與我同在。
11不拘是我，是衆使徒，我們如此傳，你們也如此信了。

死人的復活

12既傳基督是從死裏復活了，怎麼在你們中間，有人說沒有死人復活的事呢？
13若沒有死人復活的事，基督也就沒有復活了。
14若基督沒有復活，我們所傳的便是枉然，你們所信的也是枉然；
15並且明顯我們是爲　神妄作見證的，因我們見證　神是叫基督復活了。若死人眞不復活，　神也就沒有叫基督復活了。
16因爲死人若不復活，基督也就沒有復活了。
17基督若沒有復活，你們的信便是徒然，你們仍在罪裏；
18就是在基督裏睡了的人也滅亡了。
19我們若靠基督，只在今生有指望，就算比衆人更可憐。

The Resurrection of Christ

15 NOW, BROTHERS, I want to remind you of the gospel I preached to you, which you received and on which you have taken your stand. 2By this gospel you are saved, if you hold firmly to the word I preached to you. Otherwise, you have believed in vain.

3For what I received I passed on to you as of first importance[b]: that Christ died for our sins according to the Scriptures, 4that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures, 5and that he appeared to Peter,[c] and then to the Twelve. 6After that, he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still living, though some have fallen asleep. 7Then he appeared to James, then to all the apostles, 8and last of all he appeared to me also, as to one abnormally born.

9For I am the least of the apostles and do not even deserve to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10But by the grace of God I am what I am, and his grace to me was not without effect. No, I worked harder than all of them—yet not I, but the grace of God that was with me. 11Whether, then, it was I or they, this is what we preach, and this is what you believed.

The Resurrection of the Dead

12But if it is preached that Christ has been raised from the dead, how can some of you say that there is no resurrection of the dead? 13If there is no resurrection of the dead, then not even Christ has been raised. 14And if Christ has not been raised, our preaching is useless and so is your faith. 15More than that, we are then found to be false witnesses about God, for we have testified about God that he raised Christ from the dead. But he did not raise him if in fact the dead are not raised. 16For if the dead are not raised, then Christ has not been raised either. 17And if Christ has not been raised, your faith is futile; you are still in your sins. 18Then those also who have fallen asleep in Christ are lost. 19If only for this life

NIV [a] *38* Some manuscripts *If he is ignorant of this, let him be ignorant* [b] *3* Or *you at the first* [c] *5* Greek *Cephas*

20但基督已經從死裏復活，成爲睡了之人初熟的果子。
21死既是因一人而來，死人復活也是因一人而來。
22在亞當裏衆人都死了；照樣，在基督裏衆人也都要復活。
23但各人是按着自己的次序復活；初熟的果子是基督；以後在祂來的時候，是那些屬基督的。
24再後末期到了，那時，基督既將一切執政的，掌權的，有能的，都毀滅了，就把國交與父 神。
25因爲基督必要作王，等 神把一切仇敵，都放在祂的脚下。
26儘末了所毀滅的仇敵，就是死。
27因爲［經上說］：“ 神叫萬物都服在祂的脚下。”既說“萬物”都服了祂，明顯那叫萬物服祂的，不在其內了。
28萬物既服了祂，那時，子也要自己服那叫萬物服祂的，叫 神在萬物之上，爲萬物之主。
29不然，那些爲死人受洗的，將來怎樣呢？若死人總不復活，因何爲他們受洗呢？
30我們又因何時刻冒險呢？
31弟兄們，我在我主基督耶穌裏，指着你們所誇的口，極力的說，我是天天［冒］死。
32我若當日像尋常人，在以弗所同野獸戰鬥，那於我有甚麼益處呢？若死人不復活，我們就吃吃喝喝吧！因爲明天要死了。
33你們不要自欺；濫交是敗壞善行。
34你們要醒悟爲善，不要犯罪，因爲有人不認識 神。我說這話是要叫你們羞愧。

身體的復活

35或有人問：“死人怎樣復活？帶着甚麼身體來呢？”
36無知的人哪！你所種的，若不死就不能生。
37並且你所種的，不是那將來的形體，不過是子粒，卽如麥子，或是別樣的穀；
38但 神隨自己的意思，給它一個形體，並叫各等子粒，各有自己的形體。
39凡肉體各有不同：人是一樣，獸又是一樣，鳥又是一樣，魚又是一樣。
40有天上的形體，也有地上的形體；但天上形體的榮光是一樣，地上形體的榮光又是一樣。
41日有日的榮光，月有月的榮光，星有星的榮光；這星和那星的榮光，也有分別。
42死人復活也是這樣：所種的是必朽壞的，復活的是不朽壞的；
43所種的是羞辱的，復活的是榮耀的；所種的是輭弱的，復活的是強壯的；
44所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體。若有血氣的身體，也必有靈性的身體。
45［經上］也是這樣記着說：“首先的人亞當成了有靈的活人［“靈”或作“血氣”］”；末後的亞當，成了叫人活的靈。
46但屬靈的不在先，屬血氣的在先；以後才有屬靈的。
47頭一個人是出於地，乃屬土。第二個人是出於天。
48那屬土的怎樣，凡屬土的也就怎樣；屬天的怎樣，凡屬天的也就怎樣。
49我們既有屬土的形狀，將來也必有屬天的形狀。

we have hope in Christ, we are to be pitied more than all men.

20But Christ has indeed been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. 21For since death came through a man, the resurrection of the dead comes also through a man. 22For as in Adam all die, so in Christ all will be made alive. 23But each in his own turn: Christ, the firstfruits; then, when he comes, those who belong to him. 24Then the end will come, when he hands over the kingdom to God the Father after he has destroyed all dominion, authority and power. 25For he must reign until he has put all his enemies under his feet. 26The last enemy to be destroyed is death. 27For he "has put everything under his feet."[a] Now when it says that "everything" has been put under him, it is clear that this does not include God himself, who put everything under Christ. 28When he has done this, then the Son himself will be made subject to him who put everything under him, so that God may be all in all.

29Now if there is no resurrection, what will those do who are baptized for the dead? If the dead are not raised at all, why are people baptized for them? 30And as for us, why do we endanger ourselves every hour? 31I die every day—I mean that, brothers—just as surely as I glory over you in Christ Jesus our Lord. 32If I fought wild beasts in Ephesus for merely human reasons, what have I gained? If the dead are not raised,

"Let us eat and drink,
for tomorrow we die."[b]

33Do not be misled: "Bad company corrupts good character." 34Come back to your senses as you ought, and stop sinning; for there are some who are ignorant of God—I say this to your shame.

The Resurrection Body

35But someone may ask, "How are the dead raised? With what kind of body will they come?" 36How foolish! What you sow does not come to life unless it dies. 37When you sow, you do not plant the body that will be, but just a seed, perhaps of wheat or of something else. 38But God gives it a body as he has determined, and to each kind of seed he gives its own body. 39All flesh is not the same: Men have one kind of flesh, animals have another, birds another and fish another. 40There are also heavenly bodies and there are earthly bodies; but the splendor of the heavenly bodies is one kind, and the splendor of the earthly bodies is another. 41The sun has one kind of splendor, the moon another and the stars another; and star differs from star in splendor.

42So will it be with the resurrection of the dead. The body that is sown is perishable, it is raised imperishable; 43it is sown in dishonor, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power; 44it is sown a natural body, it is raised a spiritual body.

If there is a natural body, there is also a spiritual body. 45So it is written: "The first man Adam became a living being"[c]; the last Adam, a life-giving spirit. 46The spiritual did not come first, but the natural, and after that the spiritual. 47The first man was of the dust of the earth, the second man from heaven. 48As was the earthly man, so are those who are of the earth; and as is the man from heaven, so also are those who are of heaven. 49And just as we have borne the likeness of the

NIV [a] *27* Psalm 8:6 [b] *32* Isaiah 22:13 [c] *45* Gen. 2:7

50弟兄們，我告訴你們說，血肉[之體]不能承受 神的國；必朽壞的不能承受不朽壞的。
51我如今把一件奧祕的事告訴你們，我們不是都要睡覺，乃是都要改變；
52就在一霎時，眨眼之間，號筒末次吹響的時候；因號筒要響，死人要復活成爲不朽壞的，我們也要改變。
53這必朽壞的，總要變成不朽壞的[“變成”原文作“穿”。下同。]；這必死的，總要變成不死的；
54這必朽壞的，既變成不朽壞的；這必死的，既變成不死的；那時[經上]所記“死被得勝吞滅”的話就應驗了。
55“死啊！你得勝的權勢在哪裏？死啊！你的毒鉤在哪裏？”
56死的毒鉤就是罪，罪的權勢就是律法。
57感謝 神！使我們藉着我們的主耶穌基督得勝。
58所以我親愛的弟兄們，你們務要堅固，不可搖動，常常竭力多作主工，因爲知道你們的勞苦，在主裏面不是徒然的。

earthly man, so shall we[a] bear the likeness of the man from heaven.

50I declare to you, brothers, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God, nor does the perishable inherit the imperishable. 51Listen, I tell you a mystery: We will not all sleep, but we will all be changed— 52in a flash, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, the dead will be raised imperishable, and we will be changed. 53For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality. 54When the perishable has been clothed with the imperishable, and the mortal with immortality, then the saying that is written will come true: “Death has been swallowed up in victory.”[b]

55“Where, O death, is your victory?
Where, O death, is your sting?”[c]

56The sting of death is sin, and the power of sin is the law. 57But thanks be to God! He gives us the victory through our Lord Jesus Christ.

58Therefore, my dear brothers, stand firm. Let nothing move you. Always give yourselves fully to the work of the Lord, because you know that your labor in the Lord is not in vain.

爲神子民的捐項

第十六章 論到爲聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的衆教會，你們也當怎樣行。
2 每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留着，免得我來的時候現湊。
3 及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去。
4 若我也該去，他們可以和我同去。

個人的請求

5 我要從馬其頓經過；既經過了，就要到你們那裏去，
6 或者和你們同住幾時，或者也過冬。無論我往哪裏去，你們就可以給我送行。
7 我如今不願意路過見你們；主若許我，我就指望和你們同住幾時。
8 但我要仍舊住在以弗所，直等到五旬節，
9 因爲有寬大又有功效的門，爲我開了，並且反對的人也多。
10若是提摩太來到，你們要留心，叫他在你們那裏無所懼怕，因爲他勞力作主的工，像我一樣。
11所以無論誰，都不可藐視他，只要送他平安前行，叫他到我這裏來，因我指望他和弟兄們同來。
12至於兄弟亞波羅，我再三的勸他，同弟兄們到你們那裏去；但這時他決不願意去，幾時有了機會他必去。
13你們務要儆醒，在眞道上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。
14凡你們所作的，都要憑愛心而作。
15弟兄們，你們曉得司提反一家，是亞該亞初結的果子，並且他們專以服事聖徒爲念。
16我勸你們順服這樣的人，並一切同工同勞的人。
17司提反，和福徒拿都，並亞該古，到這裏來，我很喜歡；因爲你們待我有不及之處，他們補上了。

The Collection for God's People

16 NOW ABOUT the collection for God's people: Do what I told the Galatian churches to do. 2On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made. 3Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem. 4If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

Personal Requests

5After I go through Macedonia, I will come to you— for I will be going through Macedonia. 6Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go. 7I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits. 8But I will stay on at Ephesus until Pentecost, 9because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

10If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am. 11No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

12Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

13Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong. 14Do everything in love.

15You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers, 16to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it. 17I was glad when Stepha-

NIV [a] *49* Some early manuscripts *so let us* [b] *54* Isaiah 25:8 [c] *55* Hosea 13:14

18他們叫我和你們心裏都快活；這樣的人，你們務要敬重。

最後的問安

19亞西亞的衆教會問你們安。亞居拉和百基拉並在他們家裏的教會，因主多多的問你們安。
20衆弟兄都問你們安。你們要親嘴問安，彼此務要聖潔。
21我保羅親筆問安。
22若有人不愛主，這人可詛可咒。主必要來！
23願主耶穌基督的恩，［常］與你們衆人同在。
24我在基督耶穌裏的愛，與你們衆人同在。阿們。

nas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you. 18For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

Final Greetings

19The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla[a] greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house. 20All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

21I, Paul, write this greeting in my own hand.

22If anyone does not love the Lord—a curse be on him. Come, O Lord[b]!

23The grace of the Lord Jesus be with you.

24My love to all of you in Christ Jesus. Amen.[c]

NIV [a] *19* Greek *Prisca*, a variant of *Priscilla* [b] *22* In Aramaic the expression *Come, O Lord* is *Marana tha*. [c] *24* Some manuscripts do not have *Amen*.

哥林多後書

2 Corinthians

第一章

奉　神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，和兄弟提摩太，寫信給在哥林多　神的教會，並亞該亞遍處的衆聖徒。

2 願恩惠，平安，從　神我們的父和主耶穌基督歸與你們。

諸般安慰的　神

3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父　神，就是發慈悲的父，賜各樣安慰的　神。

4 我們在一切患難中，祂就安慰我們，叫我們能用　神所賜的安慰，去安慰那遭各樣患難的人。

5 我們既多受基督的苦楚，就靠基督多得安慰。

6 我們受患難呢，是爲叫你們得安慰，得拯救；我們得安慰呢，也是爲叫你們得安慰；這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚。

7 我們爲你們所存的盼望是確定的，因爲知道你們既是同受苦楚，也必同得安慰。

8 弟兄們，我們不要你們不曉得，我們從前在亞西亞遭遇苦難，被壓太重，力不能勝，甚至連活命的指望都絕了；

9 自己心裏也斷定是必死的，叫我們不靠自己，只靠叫死人復活的　神。

10 祂曾救我們脫離那極大的死亡，現在仍要救我們，並且我們指望祂將來還要救我們。

11 你們以祈禱幫助我們，好叫許多人爲我們謝恩，就是爲我們因許多人所得的恩。

保羅改變計畫

12 我們所誇的，是自己的良心，見證我們憑着　神的聖潔和誠實，在世爲人，不靠人的聰明，乃靠　神的恩惠，向你們更是這樣。

13 我們現在寫給你們的話，並不外乎你們所念的，所認識的，我也盼望你們到底還是要認識；

14 正如你們已經有幾分認識我們，以我們誇口，好像我們在我們主耶穌的日子，以你們誇口一樣。

15 我既然這樣深信，就早有意到你們那裏去，叫你們再得益處；

16 也要從你們那裏經過，往馬其頓去，再從馬其頓回到你們那裏，叫你們給我送行往猶太去。

17 我有此意，豈是反復不定嗎？我所起的意，豈是從情慾起的，叫我忽是忽非嗎？

1 PAUL, AN apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

To the church of God in Corinth, together with all the saints throughout Achaia:

2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

The God of All Comfort

3 Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of compassion and the God of all comfort, 4 who comforts us in all our troubles, so that we can comfort those in any trouble with the comfort we ourselves have received from God. 5 For just as the sufferings of Christ flow over into our lives, so also through Christ our comfort overflows. 6 If we are distressed, it is for your comfort and salvation; if we are comforted, it is for your comfort, which produces in you patient endurance of the same sufferings we suffer. 7 And our hope for you is firm, because we know that just as you share in our sufferings, so also you share in our comfort.

8 We do not want you to be uninformed, brothers, about the hardships we suffered in the province of Asia. We were under great pressure, far beyond our ability to endure, so that we despaired even of life. 9 Indeed, in our hearts we felt the sentence of death. But this happened that we might not rely on ourselves but on God, who raises the dead. 10 He has delivered us from such a deadly peril, and he will deliver us. On him we have set our hope that he will continue to deliver us, 11 as you help us by your prayers. Then many will give thanks on our[a] behalf for the gracious favor granted us in answer to the prayers of many.

Paul's Change of Plans

12 Now this is our boast: Our conscience testifies that we have conducted ourselves in the world, and especially in our relations with you, in the holiness and sincerity that are from God. We have done so not according to worldly wisdom but according to God's grace. 13 For we do not write you anything you cannot read or understand. And I hope that, 14 as you have understood us in part, you will come to understand fully that you can boast of us just as we will boast of you in the day of the Lord Jesus.

15 Because I was confident of this, I planned to visit you first so that you might benefit twice. 16 I planned to visit you on my way to Macedonia and to come back to you from Macedonia, and then to have you send me on my way to Judea. 17 When I planned this, did I do it lightly? Or do I make my plans in a worldly manner so that in the same breath I say, "Yes, yes" and "No, no"?

NIV [a] *11* Many manuscripts *your*

18我指着信實的 神說，我們向你們所傳的道，並沒有是而又非的。
19因爲我和西拉，並提摩太，在你們中間所傳 神的兒子耶穌基督，總沒有是而又非的；在祂只有一"是"。
20 神的應許，不論有多少，在基督都是"是的"；所以藉着祂也都是實在的［"實在"原文作"阿們"］，叫 神因我們得榮耀。
21那在基督裏堅固我們和你們，並且膏我們的，就是神。
22祂又用印印了我們，並賜［聖］靈在我們心裏作憑據［原文作"質"］。
23我呼籲 神給我的心作見證，我沒有往哥林多去，是爲要寬容你們。
24我們並不是轄管你們的信心，乃是幫助你們的快樂，因爲你們憑信才站立得住。

18But as surely as God is faithful, our message to you is not "Yes" and "No." 19For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by me and Silas[a] and Timothy, was not "Yes" and "No," but in him it has always been "Yes." 20For no matter how many promises God has made, they are "Yes" in Christ. And so through him the "Amen" is spoken by us to the glory of God. 21Now it is God who makes both us and you stand firm in Christ. He anointed us, 22set his seal of ownership on us, and put his Spirit in our hearts as a deposit, guaranteeing what is to come.
23I call God as my witness that it was in order to spare you that I did not return to Corinth. 24Not that we lord it over your faith, but we work with you for your joy, because it is by faith you stand firm.

第二章

我自己定了主意，再到你們那裏去，必須大家沒有憂愁。
2 倘若我叫你們憂愁，除了我叫那憂愁的人以外，誰能叫我快樂呢？
3 我曾把這事寫給你們，恐怕我到的時候，應該叫我快樂的那些人，反倒叫我憂愁。我也深信，你們衆人都以我的快樂爲自己的快樂。
4 我先前心裏難過痛苦，多多的流淚，寫信給你們，不是叫你們憂愁，乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

赦免犯罪的人

5 若有叫人憂愁的，他不但叫我憂愁，也是叫你們衆人有幾分憂愁——我說幾分，恐怕說得太重。
6 這樣的人，受了衆人的責罰，也就夠了；
7 倒不如赦免他，安慰他，免得他憂愁太過，甚至沉淪了。
8 所以我勸你們，要向他顯出堅定不移的愛心來。
9 爲此我先前也寫信給你們，要試驗你們，看你們凡事順從不順從。
10你們赦免誰，我也赦免誰。我若有所赦免的，是在基督面前爲你們赦免的；
11免得撒但趁着機會勝過我們。因我們並非不曉得它的詭計。

新約的職事

12我從前爲基督的福音到了特羅亞，主也給我開了門。
13那時，因爲沒有遇見兄弟提多，我心裏不安，便辭別那裏的人往馬其頓去了。
14感謝 神！常帥領我們在基督裏誇勝，並藉着我們在各處顯揚那因認識基督而有的香氣。
15因爲我們在 神面前，無論在得救的人身上，或滅亡的人身上，都有基督馨香之氣。
16在這等人，就作了死的香氣叫他死；在那等人，就作了活的香氣叫他活。這事誰能當得起呢？
17我們不像那許多人，爲利混亂 神的道；乃是由於誠實，由於 神，在 神面前憑着基督講道。

2 1So I made up my mind that I would not make another painful visit to you. 2For if I grieve you, who is left to make me glad but you whom I have grieved? 3I wrote as I did so that when I came I should not be distressed by those who ought to make me rejoice. I had confidence in all of you, that you would all share my joy. 4For I wrote you out of great distress and anguish of heart and with many tears, not to grieve you but to let you know the depth of my love for you.

Forgiveness for the Sinner

5If anyone has caused grief, he has not so much grieved me as he has grieved all of you, to some extent—not to put it too severely. 6The punishment inflicted on him by the majority is sufficient for him. 7Now instead, you ought to forgive and comfort him, so that he will not be overwhelmed by excessive sorrow. 8I urge you, therefore, to reaffirm your love for him. 9The reason I wrote you was to see if you would stand the test and be obedient in everything. 10If you forgive anyone, I also forgive him. And what I have forgiven—if there was anything to forgive—I have forgiven in the sight of Christ for your sake, 11in order that Satan might not outwit us. For we are not unaware of his schemes.

Ministers of the New Covenant

12Now when I went to Troas to preach the gospel of Christ and found that the Lord had opened a door for me, 13I still had no peace of mind, because I did not find my brother Titus there. So I said good-by to them and went on to Macedonia.
14But thanks be to God, who always leads us in triumphal procession in Christ and through us spreads everywhere the fragrance of the knowledge of him. 15For we are to God the aroma of Christ among those who are being saved and those who are perishing. 16To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task? 17Unlike so many, we do not peddle the word of God for profit. On the contrary, in Christ we speak before God with sincerity, like men sent from God.

NIV [a] *19* Greek *Silvanus*, a variant of *Silas*

第三章

我們豈是又舉薦自己嗎？豈像別人，用人的薦信給你們，或用你們的薦信給人嗎？
2 你們就是我們的薦信，寫在我們的心裏，被衆人所知道，所念誦的。

新約的榮耀

3 你們明顯是基督的信，藉着我們修成的；不是用墨寫的，乃是用永生　神的靈寫的；不是寫在石版上，乃是寫在心版上。
4 我們因基督所以在　神面前才有這樣的信心。
5 並不是我們憑自己能承擔甚麼事；我們所能承擔的，乃是出於　神。
6 祂叫我們能承當這新約的執事，不是憑着字句，乃是憑着精意；因爲那字句是叫人死，精意是叫人活［"精意"或作"聖靈"］。
7 那用字刻在石頭上屬死的職事，尚且有榮光，甚至以色列人因摩西面上的榮光，不能定睛看他的臉；這榮光原是漸漸褪去的；
8 何況那屬靈的職事，豈不更有榮光嗎？
9 若是定罪的職事有榮光，那稱義的職事，榮光就越發大了。
10 那從前有榮光的，因這極大的榮光，就算不得有榮光了；
11 若那廢掉的有榮光，這長存的就更有榮光了。
12 我們既有這樣的盼望，就大膽講說，
13 不像摩西將帕子蒙在臉上，叫以色列人不能定睛看到那將廢者［的］結局。
14 但他們的心地剛硬，直到今日誦讀舊約的時候，這帕子還沒有揭去；這帕子在基督裏已經廢去了。
15 然而直到今日，每逢誦讀摩西［書］的時候，帕子還在他們心上。
16 但他們的心幾時歸向主，帕子就幾時除去了。
17 主就是那靈；主的靈在哪裏，那裏就得以自由。
18 我們衆人既然敞着臉，得以看見主的榮光，好像從鏡子裏返照，就變成主的形狀，榮上加榮，如同從主的靈變成的。

在瓦器裡的寶貝

第四章

我們既然蒙憐憫，受了這職分，就不喪膽；
2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了，不行詭詐，不謬講　神的道理；只將眞理表明出來，好在　神面前把自己薦與各人的良心。
3 如果我們的福音蒙蔽，就是蒙蔽在滅亡的人身上。
4 此等不信之人，被這世界的神弄瞎了心眼，不叫基督榮耀福音的光照着他們。基督本是　神的像。
5 我們原不是傳自己，乃是傳基督耶穌爲主，並且自己因耶穌作你們的僕人。
6 那吩咐光從黑暗裏照出來的　神，已經照在我們心裏，叫我們得知　神榮耀的光，顯在耶穌基督的面上。
7 我們有這寶貝放在瓦器裏，要顯明這莫大的能力，是出於　神，不是出於我們。
8 我們四面受敵，卻不被困住；心裏作難，卻不至失望；
9 遭逼迫，卻不被丟棄；打倒了，卻不至死亡。

3 ARE WE beginning to commend ourselves again? Or do we need, like some people, letters of recommendation to you or from you? 2You yourselves are our letter, written on our hearts, known and read by everybody. 3You show that you are a letter from Christ, the result of our ministry, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

4Such confidence as this is ours through Christ before God. 5Not that we are competent in ourselves to claim anything for ourselves, but our competence comes from God. 6He has made us competent as ministers of a new covenant—not of the letter but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

The Glory of the New Covenant

7Now if the ministry that brought death, which was engraved in letters on stone, came with glory, so that the Israelites could not look steadily at the face of Moses because of its glory, fading though it was, 8will not the ministry of the Spirit be even more glorious? 9If the ministry that condemns men is glorious, how much more glorious is the ministry that brings righteousness! 10For what was glorious has no glory now in comparison with the surpassing glory. 11And if what was fading away came with glory, how much greater is the glory of that which lasts!

12Therefore, since we have such a hope, we are very bold. 13We are not like Moses, who would put a veil over his face to keep the Israelites from gazing at it while the radiance was fading away. 14But their minds were made dull, for to this day the same veil remains when the old covenant is read. It has not been removed, because only in Christ is it taken away. 15Even to this day when Moses is read, a veil covers their hearts. 16But whenever anyone turns to the Lord, the veil is taken away. 17Now the Lord is the Spirit, and where the Spirit of the Lord is, there is freedom. 18And we, who with unveiled faces all reflect[a] the Lord's glory, are being transformed into his likeness with ever-increasing glory, which comes from the Lord, who is the Spirit.

Treasures in Jars of Clay

4 THEREFORE, SINCE through God's mercy we have this ministry, we do not lose heart. 2Rather, we have renounced secret and shameful ways; we do not use deception, nor do we distort the word of God. On the contrary, by setting forth the truth plainly we commend ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3And even if our gospel is veiled, it is veiled to those who are perishing. 4The god of this age has blinded the minds of unbelievers, so that they cannot see the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God. 5For we do not preach ourselves, but Jesus Christ as Lord, and ourselves as your servants for Jesus' sake. 6For God, who said, "Let light shine out of darkness,"[b] made his light shine in our hearts to give us the light of the knowledge of the glory of God in the face of Christ.

7But we have this treasure in jars of clay to show that this all-surpassing power is from God and not from us. 8We are hard pressed on every side, but not crushed; perplexed, but not in despair; 9persecuted, but not aban-

NIV [a] *18* Or *contemplate* [b] *6* Gen. 1:3

10 身上常帶着耶穌的死，使耶穌的生，也顯明在我們身上。
11 因爲我們這活着的人，是常爲耶穌被交於死地，使耶穌的生，在我們這必死的身上顯明出來。
12 這樣看來，死是在我們身上發動，生卻在你們身上發動。
13 但我們既有信心，正如［經上］記着說："我因信，所以如此說話。"我們也信，所以也說話；
14 自己知道，那叫主耶穌復活的，也必叫我們與耶穌一同復活，並且叫我們與你們一同站在祂面前。
15 凡事都是爲你們，好叫恩惠因人多越發加增，感謝格外顯多，以致榮耀歸與 神。
16 所以，我們不喪膽；外體雖然毀壞，內心卻一天新似一天。
17 我們這至暫至輕的苦楚，要爲我們成就極重無比，永遠的榮耀。
18 原來我們不是顧念所見的，乃是顧念所不見的；因爲所見的是暫時的，所不見的是永遠的。

天上的居所

第五章 我們原知道，我們這地上的帳棚若拆毀了，必得 神所造，不是人手所造，在天上永存的房屋。
2 我們在這帳棚裏歎息，深想得那從天上來的房屋，好像穿上［衣服］；
3 倘若穿上，被遇見的時候就不至於赤身了。
4 我們在這帳棚裏，歎息勞苦，並非願意脫下這個，乃是願意穿上那個，好叫這必死的被生命吞滅了。
5 爲此，培植我們的就是 神，祂又賜給我們［聖］靈作憑據［原文作"質"］。
6 所以，我們時常坦然無懼，並且曉得我們住在身內，便與主相離。
7 因我們行事爲人，是憑着信心，不是憑着眼見。
8 我們坦然無懼，是更願意離開身體與主同住。
9 所以，無論是住在身內，離開身外，我們立了志向，要得主的喜悅。
10 因爲我們衆人，必要在基督臺前顯露出來，叫各人按着本身所行的，或善或惡受報。

和好的職分

11 我們既知道主是可畏的，所以勸人；但我們在 神面前是顯明的，盼望在你們的良心裏，也是顯明的。
12 我們不是向你們再舉薦自己，乃是叫你們因我們有可誇之處，好對那憑外貌不憑內心誇口的人，有言可答。
13 我們若果顛狂，是爲 神；若果謹守，是爲你們。
14 原來基督的愛激勵我們；因我們想一人既替衆人死，衆人就都死了；
15 並且祂替衆人死，是叫那些活着的人，不再爲自己活，乃爲替他們死而復活的［主］活。

doned; struck down, but not destroyed. 10We always carry around in our body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be revealed in our body. 11For we who are alive are always being given over to death for Jesus' sake, so that his life may be revealed in our mortal body. 12So then, death is at work in us, but life is at work in you.

13It is written: "I believed; therefore I have spoken."[a] With that same spirit of faith we also believe and therefore speak, 14because we know that the one who raised the Lord Jesus from the dead will also raise us with Jesus and present us with you in his presence. 15All this is for your benefit, so that the grace that is reaching more and more people may cause thanksgiving to overflow to the glory of God.

16Therefore we do not lose heart. Though outwardly we are wasting away, yet inwardly we are being renewed day by day. 17For our light and momentary troubles are achieving for us an eternal glory that far outweighs them all. 18So we fix our eyes not on what is seen, but on what is unseen. For what is seen is temporary, but what is unseen is eternal.

Our Heavenly Dwelling

5 NOW WE know that if the earthly tent we live in is destroyed, we have a building from God, an eternal house in heaven, not built by human hands. 2Meanwhile we groan, longing to be clothed with our heavenly dwelling, 3because when we are clothed, we will not be found naked. 4For while we are in this tent, we groan and are burdened, because we do not wish to be unclothed but to be clothed with our heavenly dwelling, so that what is mortal may be swallowed up by life. 5Now it is God who has made us for this very purpose and has given us the Spirit as a deposit, guaranteeing what is to come.

6Therefore we are always confident and know that as long as we are at home in the body we are away from the Lord. 7We live by faith, not by sight. 8We are confident, I say, and would prefer to be away from the body and at home with the Lord. 9So we make it our goal to please him, whether we are at home in the body or away from it. 10For we must all appear before the judgment seat of Christ, that each one may receive what is due him for the things done while in the body, whether good or bad.

The Ministry of Reconciliation

11Since, then, we know what it is to fear the Lord, we try to persuade men. What we are is plain to God, and I hope it is also plain to your conscience. 12We are not trying to commend ourselves to you again, but are giving you an opportunity to take pride in us, so that you can answer those who take pride in what is seen rather than in what is in the heart. 13If we are out of our mind, it is for the sake of God; if we are in our right mind, it is for you. 14For Christ's love compels us, because we are convinced that one died for all, and therefore all died. 15And he died for all, that those who live should

16所以，我們從今以後，不憑着外貌［原文作"肉體"。本節同。］認人了；雖然憑着外貌認過基督，如今卻不再［這樣］認祂了。
17若有人在基督裏，他就是新造的人，舊事已過，都變成新的了。
18一切都是出於　神，祂藉着基督使我們與祂和好，又將勸人與祂和好的職分賜給我們。
19這就是　神在基督裏，叫世人與自己和好，不將他們的過犯歸到他們身上，並且將這和好的道理託付了我們。
20所以，我們作基督的使者，就好像　神藉我們勸你們一般；我們替基督求你們與　神和好。
21　神使那無罪的［"無罪"原文作"不知罪"］，替我們成爲罪，好叫我們在祂裏面成爲　神的義。

no longer live for themselves but for him who died for them and was raised again.
16So from now on we regard no one from a worldly point of view. Though we once regarded Christ in this way, we do so no longer. 17Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come! 18All this is from God, who reconciled us to himself through Christ and gave us the ministry of reconciliation: 19that God was reconciling the world to himself in Christ, not counting men's sins against them. And he has committed to us the message of reconciliation. 20We are therefore Christ's ambassadors, as though God were making his appeal through us. We implore you on Christ's behalf: Be reconciled to God. 21God made him who had no sin to be sin[a] for us, so that in him we might become the righteousness of God.

第六章

我們與　［神］同工的，也勸你們，不可徒受祂的恩典；
2 因爲祂說："在悅納的時候，我應允了你；在拯救的日子，我搭救了你。"看哪！現在正是悅納的時候；現在正是拯救的日子。

保羅的艱辛

3 我們凡事都不叫人有妨礙，免得這職分被人毀謗；
4 反倒在各樣的事上，表明自己是　神的用人，就如在許多的忍耐，患難，窮乏，困苦，
5 鞭打，監禁，擾亂，勤勞，儆醒，不食，
6 廉潔，知識，恆忍，恩慈，聖靈的感化，無僞的愛心，
7 眞實的道理，　神的大能；仁義的兵器，在左在右；
8 榮耀，羞辱，惡名，美名，似乎是誘惑人的，卻是誠實的；
9 似乎不爲人所知，卻是人所共知的；似乎要死，卻是活着的；似乎受責罰，卻是不至喪命的；
10似乎憂愁，卻是常常快樂的；似乎貧窮，卻是叫許多人富足的；似乎一無所有，卻是樣樣都有的。
11哥林多人哪！我們向你們，口是張開的，心是寬宏的。
12你們狹窄，原不在乎我們，是在乎自己的心腸狹窄。
13你們也要照樣用寬宏的心報答我；我這話正像對自己的孩子說的。

不要與不信同負一軛

14你們和不信的原不相配，不要同負一軛。義和不義有甚麼相交呢？光明和黑暗有甚麼相通呢？
15基督和彼列［"彼列"就是撒但的別名］有甚麼相和呢？信［主］的和不信［主］的有甚麼相干呢？
16　神的殿和偶像有甚麼相同呢？因爲我們是永生　神的殿，就如　神曾說："我要在他們中間居住，在他們中間來往；我要作他們的　神，他們要作我的子民。"

6 AS GOD'S fellow workers we urge you not to receive God's grace in vain. 2For he says,

"In the time of my favor I heard you,
and in the day of salvation I helped you."[b]

I tell you, now is the time of God's favor, now is the day of salvation.

Paul's Hardships

3We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited. 4Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses; 5in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger; 6in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love; 7in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left; 8through glory and dishonor, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors; 9known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed; 10sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything.
11We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you. 12We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us. 13As a fair exchange—I speak as to my children—open wide your hearts also.

Do Not Be Yoked With Unbelievers

14Do not be yoked together with unbelievers. For what do righteousness and wickedness have in common? Or what fellowship can light have with darkness? 15What harmony is there between Christ and Belial[c]? What does a believer have in common with an unbeliever? 16What agreement is there between the temple of God and idols? For we are the temple of the living God. As God has said: "I will live with them and walk among them, and I will be their God, and they will be my people."[d]

NIV [a] *21* Or *be a sin offering* [b] *2* Isaiah 49:8 [c] *15* Greek *Beliar*, a variant of *Belial* [d] *16* Lev. 26:12; Jer. 32:38; Ezek. 37:27

17又說："你們務要從他們中間出來，與他們分別，不要沾不潔淨的物，我就收納你們。
18我要作你們的父，你們要作我的兒女。"這是全能的主說的。

17"Therefore come out from them
and be separate,
says the Lord.
Touch no unclean thing,
and I will receive you."[a]
18"I will be a Father to you,
and you will be my sons and daughters,
says the Lord Almighty."[b]

第七章 親愛的[弟兄]啊，我們既有這等應許，就當潔淨自己，除去身體，靈魂一切的污穢，敬畏 神，得以成聖。

保羅的喜樂

2 你們要心地寬大，收納我們。我們未曾虧負誰，未曾敗壞誰，未曾佔誰的便宜。
3 我說這話，不是要定你們的罪；我已經說過，你們常在我們心裏，情願與你們同生同死。
4 我大大的放膽，向你們說話；我因你們多多誇口，滿得安慰；我們在一切患難中分外的快樂。
5 我們從前就是到了馬其頓的時候，身體也不得安寧，周圍遭患難，外有爭戰，內有懼怕。
6 但那安慰喪氣之人的 神，藉着提多來安慰了我們；
7 不但藉着他來，也藉着他從你們所得的安慰，安慰了我們，因他把你們的想念，哀慟，和向我的熱心，都告訴了我，叫我更加歡喜。
8 我先前寫信叫你們憂愁，我後來雖然懊悔，如今卻不懊悔，因我知道那信叫你們憂愁，不過是暫時的。
9 如今我歡喜，不是因你們憂愁，是因你們從憂愁中生出懊悔來。你們依着 神的意思憂愁，凡事就不至於因我們受虧損了。
10因爲依着 神的意思憂愁，就生出沒有後悔的懊悔來，以致得救；但世俗的憂愁，是叫人死。
11你看，你們依着 神的意思憂愁，從此就生出何等的殷勤，自訴，自恨，恐懼，想念，熱心，責罰［或作"自責"］；在這一切事上，你們都表明自己是潔淨的。
12我雖然從前寫信給你們，卻不是爲那虧負人的，也不是爲那受人虧負的，乃要在 神面前，把你們顧念我們的熱心，表明出來。
13故此我們得了安慰。並且在安慰之中，因你們衆人使提多心裏暢快歡喜，我們就更加歡喜了。
14我若對提多誇獎了你們甚麼，也覺得沒有慚愧，因我對提多誇獎你們的話，成了眞的；正如我對你們所說的話，也都是眞的。
15並且提多想起你們衆人的順服，是怎樣恐懼戰兢的接待他，他愛你們的心腸就越發熱了。
16我如今歡喜，能在凡事上爲你們放心。

7 SINCE WE have these promises, dear friends, let us purify ourselves from everything that contaminates body and spirit, perfecting holiness out of reverence for God.

Paul's Joy

2Make room for us in your hearts. We have wronged no one, we have corrupted no one, we have exploited no one. 3I do not say this to condemn you; I have said before that you have such a place in our hearts that we would live or die with you. 4I have great confidence in you; I take great pride in you. I am greatly encouraged; in all our troubles my joy knows no bounds.

5For when we came into Macedonia, this body of ours had no rest, but we were harassed at every turn—conflicts on the outside, fears within. 6But God, who comforts the downcast, comforted us by the coming of Titus, 7and not only by his coming but also by the comfort you had given him. He told us about your longing for me, your deep sorrow, your ardent concern for me, so that my joy was greater than ever.

8Even if I caused you sorrow by my letter, I do not regret it. Though I did regret it—I see that my letter hurt you, but only for a little while— 9yet now I am happy, not because you were made sorry, but because your sorrow led you to repentance. For you became sorrowful as God intended and so were not harmed in any way by us. 10Godly sorrow brings repentance that leads to salvation and leaves no regret, but worldly sorrow brings death. 11See what this godly sorrow has produced in you: what earnestness, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what concern, what readiness to see justice done. At every point you have proved yourselves to be innocent in this matter. 12So even though I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong or of the injured party, but rather that before God you could see for yourselves how devoted to us you are. 13By all this we are encouraged.

In addition to our own encouragement, we were especially delighted to see how happy Titus was, because his spirit has been refreshed by all of you. 14I had boasted to him about you, and you have not embarrassed me. But just as everything we said to you was true, so our boasting about you to Titus has proved to be true as well. 15And his affection for you is all the greater when he remembers that you were all obedient, receiving him with fear and trembling. 16I am glad I can have complete confidence in you.

NIV [a] *17* Isaiah 52:11; Ezek. 20:34,41 [b] *18* 2 Samuel 7:14; 7:8

勉勵樂捐

第八章 弟兄們，我把　神賜給馬其頓眾教會的恩告訴你們，
2 就是他們在患難中受大試煉的時候，仍有滿足的快樂；在極窮之間，還格外顯出他們樂捐的厚恩。
3 我可以證明他們是按着力量，而且也過了力量，自己甘心樂意的捐助；
4 再三的求我們，准他們在這供給聖徒的恩情上有分；
5 並且他們所作的，不但照我們所想望的，更照　神的旨意，先把自己獻給主，又歸附了我們。
6 因此，我勸提多，既然在你們中間開辦這慈惠的事，就當辦成了。
7 你們既然在信心，口才，知識，熱心，和待我們的愛心上，都格外顯出滿足來，就當在這慈惠的事上，也格外顯出滿足來。
8 我說這話，不是吩咐你們，乃是藉着別人的熱心，試驗你們愛心的實在。
9 你們知道我們主耶穌基督的恩典：祂本來富足，卻爲你們成了貧窮，叫你們因祂的貧窮，可以成爲富足。
10 我在這事上把我的意見告訴你們，是與你們有益；因爲你們下手辦這事，而且起此心意，已經有一年了。
11 如今就當辦成這事；既有願作的心，也當照你們所有的去辦成。
12 因爲人若有願作的心，必蒙悅納，乃是照他所有的，並不是照他所無的。
13 我原不是要別人輕省，你們受累，
14 乃要均平；就是要你們的富餘，現在［可以補］他們的不足，使他們的富餘，［將來］也可以［補］你們的不足，這就均平了。
15 如［經上］所記："多［收］的也沒有餘，少［收］的也沒有缺。"

差提多往哥林多

16 多謝　神，感動提多的心，
17 他固然是聽了我的勸；但自己更是熱心，情願往你們那裏去。
18 我們還打發一位兄弟和他同去，這人在福音上得了眾教會的稱讚；
19 不但這樣，他也被眾教會揀選，和我們同行，把所託與我們的這捐資送到了，可以榮耀主，又表明我們樂意的心。
20 這就免得有人因我們收的捐銀很多，就挑我們的不是。
21 我們留心行光明的事，不但在主面前，就在人面前，也是這樣。
22 我們又打發一位兄弟同去；這人的熱心，我們在許多事上，屢次試驗過；現在他因爲深信你們，就更加熱心了。
23 論到提多，他是我的同伴，一同爲你們勞碌的。論到那兩位弟兄，他們是眾教會的使者，是基督的榮耀。
24 所以，你們務要在眾教會面前，顯明你們愛心的憑據，並我所誇獎你們的憑據。

Generosity Encouraged

8 AND NOW, brothers, we want you to know about the grace that God has given the Macedonian churches 2Out of the most severe trial, their overflowing joy and their extreme poverty welled up in rich generosity. 3For I testify that they gave as much as they were able, and even beyond their ability. Entirely on their own, 4they urgently pleaded with us for the privilege of sharing in this service to the saints. 5And they did not do as we expected, but they gave themselves first to the Lord and then to us in keeping with God's will. 6So we urged Titus, since he had earlier made a beginning, to bring also to completion this act of grace on your part. 7But just as you excel in everything—in faith, in speech, in knowledge, in complete earnestness and in your love for us[a]—see that you also excel in this grace of giving.

8I am not commanding you, but I want to test the sincerity of your love by comparing it with the earnestness of others. 9For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that though he was rich, yet for your sakes he became poor, so that you through his poverty might become rich.

10And here is my advice about what is best for you in this matter: Last year you were the first not only to give but also to have the desire to do so. 11Now finish the work, so that your eager willingness to do it may be matched by your completion of it, according to your means. 12For if the willingness is there, the gift is acceptable according to what one has, not according to what he does not have.

13Our desire is not that others might be relieved while you are hard pressed, but that there might be equality. 14At the present time your plenty will supply what they need, so that in turn their plenty will supply what you need. Then there will be equality, 15as it is written: "He who gathered much did not have too much, and he who gathered little did not have too little."[b]

Titus Sent to Corinth

16I thank God, who put into the heart of Titus the same concern I have for you. 17For Titus not only welcomed our appeal, but he is coming to you with much enthusiasm and on his own initiative. 18And we are sending along with him the brother who is praised by all the churches for his service to the gospel. 19What is more, he was chosen by the churches to accompany us as we carry the offering, which we administer in order to honor the Lord himself and to show our eagerness to help. 20We want to avoid any criticism of the way we administer this liberal gift. 21For we are taking pains to do what is right, not only in the eyes of the Lord but also in the eyes of men.

22In addition, we are sending with them our brother who has often proved to us in many ways that he is zealous, and now even more so because of his great confidence in you. 23As for Titus, he is my partner and fellow worker among you; as for our brothers, they are representatives of the churches and an honor to Christ. 24Therefore show these men the proof of your love and the reason for our pride in you, so that the churches can see it.

NIV [a] *7* Some manuscripts *in our love for you* [b] *15* Exodus 16:18

第九章 論到供給聖徒的事，我不必寫信給你們，
2 因爲我知道你們樂意的心，常對馬其頓人誇獎你們，說亞該亞人預備好了，已經有一年了；並且你們的熱心激動了許多人。
3 但我打發那幾位弟兄去，要叫你們照我的話預備妥當，免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
4 萬一有馬其頓人與我同去，見你們沒有預備，就叫我們所確信的，反成了羞愧；你們羞愧，更不用說了。
5 因此，我想不得不求那幾位弟兄，先到你們那裏去，把從前所應許的捐資，預備妥當，就顯出你們所捐的，是出於樂意，不是出於勉強。

多種多收

6 “少種的少收，多種的多收，”這話是眞的。
7 各人要隨本心所酌定的，不要作難，不要勉強，因爲捐得樂意的人，是 神所喜愛的。
8 神能將各樣的恩惠，多多的加給你們，使你們凡事常常充足，能多行各樣善事。
9 如［經上］所記：“他施捨［錢財］，賙濟貧窮；他的仁義存到永遠。”
10 那賜種給撒種的，賜糧給人吃的，必多多加給你們種地的種子，又增添你們仁義的果子；
11 叫你們凡事富足，可以多多施捨，就藉着我們使感謝歸於 神。
12 因爲辦這供給的事，不但補聖徒的缺乏，而且叫許多人越發感謝 神。
13 他們從這供給的事上得了憑據，知道你們承認基督順服祂的福音，多多的捐錢給他們和衆人，便將榮耀歸與 神。
14 他們也因 神極大的恩賜，顯在你們心裏，就切切的想念你們，爲你們祈禱。
15 感謝 神，因祂有說不盡的恩賜！

保羅爲自己的職分辯護

第十章 我保羅，就是與你們見面的時候是謙卑的，不在你們那裏的時候向你們是勇敢的，如今親自藉着基督的溫柔和平，勸你們。
2 有人以爲我是憑着血氣行事，我也以爲必須用勇敢待這等人；求你們不要叫我在你們那裏的時候，有這樣的勇敢。
3 因爲我們雖然在血氣中行事，卻不憑着血氣爭戰。
4 我們爭戰的兵器，本不是屬血氣的，乃是在 神面前有能力，可以攻破堅固的營壘，
5 將各樣的計謀，各樣攔阻人認識 神的那些自高之事，一概攻破了；又將人所有的心意奪回，使它都順服基督。
6 並且我已經預備好了，等你們十分順服的時候，要責罰那一切不順服的人。
7 你們是看眼前的嗎？倘若有人自信是屬基督的，他要再想想：他如何屬基督，我們也是如何屬基督的。
8 主賜給我們權柄，是要造就你們，並不是要敗壞你們；我就是爲這權柄稍微誇口，也不至於慚愧。

9 THERE IS no need for me to write to you about this service to the saints. 2For I know your eagerness to help, and I have been boasting about it to the Macedonians, telling them that since last year you in Achaia were ready to give; and your enthusiasm has stirred most of them to action. 3But I am sending the brothers in order that our boasting about you in this matter should not prove hollow, but that you may be ready, as I said you would be. 4For if any Macedonians come with me and find you unprepared, we—not to say anything about you—would be ashamed of having been so confident. 5So I thought it necessary to urge the brothers to visit you in advance and finish the arrangements for the generous gift you had promised. Then it will be ready as a generous gift, not as one grudgingly given.

Sowing Generously

6Remember this: Whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows generously will also reap generously. 7Each man should give what he has decided in his heart to give, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. 8And God is able to make all grace abound to you, so that in all things at all times, having all that you need, you will abound in every good work. 9As it is written:

> ''He has scattered abroad his gifts to the poor;
> his righteousness endures forever.''[a]

10Now he who supplies seed to the sower and bread for food will also supply and increase your store of seed and will enlarge the harvest of your righteousness. 11You will be made rich in every way so that you can be generous on every occasion, and through us your generosity will result in thanksgiving to God.

12This service that you perform is not only supplying the needs of God's people but is also overflowing in many expressions of thanks to God. 13Because of the service by which you have proved yourselves, men will praise God for the obedience that accompanies your confession of the gospel of Christ, and for your generosity in sharing with them and with everyone else. 14And in their prayers for you their hearts will go out to you, because of the surpassing grace God has given you. 15Thanks be to God for his indescribable gift!

Paul's Defense of His Ministry

10 BY THE meekness and gentleness of Christ, I appeal to you—I, Paul, who am ''timid'' when face to face with you, but ''bold'' when away! 2I beg you that when I come I may not have to be as bold as I expect to be toward some people who think that we live by the standards of this world. 3For though we live in the world, we do not wage war as the world does. 4The weapons we fight with are not the weapons of the world. On the contrary, they have divine power to demolish strongholds. 5We demolish arguments and every pretension that sets itself up against the knowledge of God, and we take captive every thought to make it obedient to Christ. 6And we will be ready to punish every act of disobedience, once your obedience is complete.

7You are looking only on the surface of things.[b] If anyone is confident that he belongs to Christ, he should consider again that we belong to Christ just as much as he. 8For even if I boast somewhat freely about the au-

NIV [a] 9 Psalm 112:9 [b] 7 Or *Look at the obvious facts*

9 我［說這話］，免得你們以爲我寫信是要威嚇你們。
10 因爲有人說："他的信，又沉重，又利害；及至見面，卻是氣貌不揚，言語粗俗的。"
11 這等人當想：我們不在那裏的時候，信上的言語如何，見面的時候，行事也必如何。
12 因爲我們不敢將自己和那自薦的人同列相比；他們用自己度量自己，用自己比較自己，乃是不通達的。
13 我們不願意分外誇口，只要照　神所量給我們的界限，搆到你們那裏。
14 我們並非過了自己的界限，好像搆不到你們那裏；因爲我們早到你們那裏，傳了基督的福音。
15 我們不仗着別人所勞碌的，分外誇口；但指望你們信心增長的時候，所量給我們的界限，就可以因着你們更加開展，
16 得以將福音傳到你們以外的地方，並不是在別人界限之內，藉着他現成的事誇口。
17 但誇口的，當指着主誇口。
18 因爲蒙悅納的，不是自己稱許的，乃是主所稱許的。

thority the Lord gave us for building you up rather than pulling you down, I will not be ashamed of it. 9I do not want to seem to be trying to frighten you with my letters. 10For some say, "His letters are weighty and forceful, but in person he is unimpressive and his speaking amounts to nothing." 11Such people should realize that what we are in our letters when we are absent, we will be in our actions when we are present.

12We do not dare to classify or compare ourselves with some who commend themselves. When they measure themselves by themselves and compare themselves with themselves, they are not wise. 13We, however, will not boast beyond proper limits, but will confine our boasting to the field God has assigned to us, a field that reaches even to you. 14We are not going too far in our boasting, as would be the case if we had not come to you, for we did get as far as you with the gospel of Christ. 15Neither do we go beyond our limits by boasting of work done by others.[a] Our hope is that, as your faith continues to grow, our area of activity among you will greatly expand, 16so that we can preach the gospel in the regions beyond you. For we do not want to boast about work already done in another man's territory. 17But, "Let him who boasts boast in the Lord."[b] 18For it is not the one who commends himself who is approved, but the one whom the Lord commends.

保羅和假使徒

第十一章 但願你們寬容我這一點愚妄；其實你們原是寬容我的。
2 我爲你們起的憤恨，原是　神那樣的憤恨；因爲我曾把你們許配一個丈夫，要把你們如同貞潔的童女，獻給基督。
3 我只怕你們的心或偏於邪，失去那向基督所存純一清潔的心，就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。
4 假如有人來，另傳一個耶穌，不是我們所傳過的；或者你們另受一個靈，不是你們所受過的；或者另得一個福音，不是你們所得過的；你們容讓他也就罷了。
5 但我想，我一點不在那些最大的使徒以下。
6 我的言語雖然粗俗，我的知識卻不粗俗。這是我們在凡事上，向你們衆人顯明出來的。
7 我因爲白白傳　神的福音給你們，就自居卑微，叫你們高升，這算是我犯罪嗎？
8 我虧負了別的教會，向他們取了工價，來給你們效力。
9 我在你們那裏缺乏的時候，並沒有累着你們一個人；因我所缺乏的，那從馬其頓來的弟兄們都補足了。我向來凡事謹守，後來也必謹守，總不至於累着你們。
10 既有基督的誠實在我裏面，就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。
11 爲甚麼呢？是因我不愛你們嗎？這有　神知道。
12 我現在所作的，後來還要作，爲要斷絕那些尋機會人的機會，使他們在所誇的事上，也不過與我們一樣。

Paul and the False Apostles

11 I HOPE you will put up with a little of my foolishness; but you are already doing that. 2I am jealous for you with a godly jealousy. I promised you to one husband, to Christ, so that I might present you as a pure virgin to him. 3But I am afraid that just as Eve was deceived by the serpent's cunning, your minds may somehow be led astray from your sincere and pure devotion to Christ. 4For if someone comes to you and preaches a Jesus other than the Jesus we preached, or if you receive a different spirit from the one you received, or a different gospel from the one you accepted, you put up with it easily enough. 5But I do not think I am in the least inferior to those "super-apostles." 6I may not be a trained speaker, but I do have knowledge. We have made this perfectly clear to you in every way.

7Was it a sin for me to lower myself in order to elevate you by preaching the gospel of God to you free of charge? 8I robbed other churches by receiving support from them so as to serve you. 9And when I was with you and needed something, I was not a burden to anyone, for the brothers who came from Macedonia supplied what I needed. I have kept myself from being a burden to you in any way, and will continue to do so. 10As surely as the truth of Christ is in me, nobody in the regions of Achaia will stop this boasting of mine. 11Why? Because I do not love you? God knows I do! 12And I will keep on doing what I am doing in order to cut the ground from under those who want an opportunity to be considered equal with us in the things they boast about.

NIV [a] *13-15* Or *13We, however, will not boast about things that cannot be measured, but we will boast according to the standard of measurement that the God of measure has assigned us—a measurement that relates even to you. 14 . . . 15Neither do we boast about things that cannot be measured in regard to the work done by others.* [b] *17* Jer. 9:24

13那等人是假使徒，行事詭詐，裝作基督使徒的模樣。
14這也不足爲怪，因爲連撒但也裝作光明的天使。
15所以他的差役，若裝作仁義的差役，也不算希奇。他們的結局，必然照着他們的行爲。

保羅爲所受的苦誇口

16我再說，人不可把我看作愚妄的；縱然如此，也要把我當作愚妄人接納，叫我可以略略自誇。
17我說的話，不是奉主命說的，乃是像愚妄人放膽自誇；
18既有好些人憑着血氣自誇，我也要自誇了。
19你們既是精明人，就能甘心忍耐愚妄人。
20假若有人強你們作奴僕，或侵吞你們，或擄掠你們，或侮慢你們，或打你們的臉，你們都能忍耐他。
21我說這話，是羞辱自己，好像我們從前是輭弱的；然而人在何事上勇敢，（我說句愚妄話，）我也勇敢。
22他們是希伯來人嗎？我也是。他們是以色列人嗎？我也是。他們是亞伯拉罕的後裔嗎？我也是。
23他們是基督的僕人嗎？（我說句狂話，）我更是。我比他們多受勞苦，多下監牢；受鞭打是過重的，冒死是屢次有的。
24被猶太人鞭打五次，每次四十，減去一下；
25被棍打了三次；被石頭打了一次；遇着船壞三次，一晝一夜在深海裏。
26又屢次行遠路，遭江河的危險，盜賊的危險，同族的危險，外邦人的危險，城裏的危險，曠野的危險，海中的危險，假弟兄的危險。
27受勞碌，受困苦，多次不得睡，又飢又渴，多次不得食，受寒冷，赤身露體。
28除了這外面的事，還有爲衆教會挂心的事，天天壓在我身上。
29有誰輭弱，我不輭弱呢？有誰跌倒，我不焦急呢？
30我若必須自誇，就誇那關乎我輭弱的事便了。
31那永遠可稱頌之主耶穌的父 神，知道我不說謊：
32在大馬色亞哩達王手下的提督，把守大馬色城要捉拿我；
33我就從窗戶中，在筐子裏，從城牆上被人縋下去，脫離了他的手。

13For such men are false apostles, deceitful workmen, masquerading as apostles of Christ. 14And no wonder, for Satan himself masquerades as an angel of light. 15It is not surprising, then, if his servants masquerade as servants of righteousness. Their end will be what their actions deserve.

Paul Boasts About His Sufferings

16I repeat: Let no one take me for a fool. But if you do, then receive me just as you would a fool, so that I may do a little boasting. 17In this self-confident boasting I am not talking as the Lord would, but as a fool. 18Since many are boasting in the way the world does, I too will boast. 19You gladly put up with fools since you are so wise! 20In fact, you even put up with anyone who enslaves you or exploits you or takes advantage of you or pushes himself forward or slaps you in the face. 21To my shame I admit that we were too weak for that!

What anyone else dares to boast about—I am speaking as a fool—I also dare to boast about. 22Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they Abraham's descendants? So am I. 23Are they servants of Christ? (I am out of my mind to talk like this.) I am more. I have worked much harder, been in prison more frequently, been flogged more severely, and been exposed to death again and again. 24Five times I received from the Jews the forty lashes minus one. 25Three times I was beaten with rods, once I was stoned, three times I was shipwrecked, I spent a night and a day in the open sea, 26I have been constantly on the move. I have been in danger from rivers, in danger from bandits, in danger from my own countrymen, in danger from Gentiles; in danger in the city, in danger in the country, in danger at sea; and in danger from false brothers. 27I have labored and toiled and have often gone without sleep; I have known hunger and thirst and have often gone without food; I have been cold and naked. 28Besides everything else, I face daily the pressure of my concern for all the churches. 29Who is weak, and I do not feel weak? Who is led into sin, and I do not inwardly burn?

30If I must boast, I will boast of the things that show my weakness. 31The God and Father of the Lord Jesus, who is to be praised forever, knows that I am not lying. 32In Damascus the governor under King Aretas had the city of the Damascenes guarded in order to arrest me. 33But I was lowered in a basket from a window in the wall and slipped through his hands.

保羅的異象和他的刺

第十二章 我自誇固然無益，但我是不得已的；如今我要說到主的顯現和啓示。
2 我認得一個在基督裏的人，他前十四年被提到第三層天上去。或在身內，我不知道；或在身外，我也不知道——只有 神知道。
3 我認得這人，或在身內，或在身外，我都不知道，只有—— 神知道。
4 他被提到樂園裏，聽見隱祕的言語，是人不可說的。
5 爲這人，我要誇口；但是爲我自己，除了［我的］輭弱以外，我並不誇口。
6 我就是願意誇口，也不算狂，因爲我必說實話；只是我禁止不說，恐怕有人把我看高了，過於他在我身上所看見，所聽見的。

Paul's Vision and His Thorn

12 I MUST go on boasting. Although there is nothing to be gained, I will go on to visions and revelations from the Lord. 2I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven. Whether it was in the body or out of the body I do not know—God knows. 3And I know that this man—whether in the body or apart from the body I do not know, but God knows— 4was caught up to paradise. He heard inexpressible things, things that man is not permitted to tell. 5I will boast about a man like that, but I will not boast about myself, except about my weaknesses. 6Even

7 又恐怕我因所得的啓示甚大，就過於自高，所以有一根
刺加在我肉體上，就是撒但的差役，要攻擊我，免得我
過於自高。
8 爲這事，我三次求過主，叫這刺離開我。
9 祂對我說："我的恩典夠你用的，因爲我的能力，是在
人的輭弱上顯得完全。"所以，我更喜歡誇自己的輭弱，
好叫基督的能力覆庇我。
10 我爲基督的緣故，就以輭弱，凌辱，急難，逼迫，困苦，
爲可喜樂的；因我甚麼時候輭弱，甚麼時候就剛強了。

保羅對哥林多的關懷

11 我成了愚妄人，是被你們強逼的；我本該被你們稱許才
是。我雖算不了甚麼，卻沒有一件事在那些最大的使徒
以下。
12 我在你們中間，用百般的忍耐，藉着神蹟，奇事，異能，
顯出使徒的憑據來。
13 除了我不累着你們這一件事，你們還有甚麼事不及別
的教會呢？這不公之處，求你們饒恕我吧！
14 如今我打算第三次到你們那裏去，也必不累着你們；因
我所求的是你們，不是你們的[財物]。兒女不該爲父
母積財，父母該爲兒女積財；
15 我也甘心樂意爲你們的靈魂費財費力。難道我越發愛
你們，就越發少得你們的愛嗎？
16 罷了，我自己並沒有累着你們，[你們卻有人說]，我是
詭詐，用心計牢籠你們！
17 我所差到你們那裏去的人，我藉着他們一個人佔過你
們的便宜嗎？
18 我勸了提多[到你們那裏去]，又差那位兄弟與他同去；
提多佔過你們的便宜嗎？我們行事，不同是一個心靈
嗎？不同是一個脚蹤嗎［"心靈"或作"聖靈"］？
19 你們到如今，還想我們是向你們分訴；我們本是在基督
裏當　神面前說話。親愛的[弟兄]啊，一切的事，都
是爲造就你們。
20 我怕我再來的時候，見你們不合我所想望的；你們見我
也不合你們所想望的；又怕有分爭，嫉妒，惱怒，結黨，
毀謗，讒言，狂傲，混亂的事；
21 且怕我來的時候，我的　神叫我在你們面前慚愧；又因
許多人從前犯罪，行污穢，姦淫，邪蕩的事，不肯悔改，
我就憂愁。

if I should choose to boast, I would not be a fool, because I would be speaking the truth. But I refrain, so no one will think more of me than is warranted by what I do or say.

7 To keep me from becoming conceited because of these surpassingly great revelations, there was given me a thorn in my flesh, a messenger of Satan, to torment me. 8 Three times I pleaded with the Lord to take it away from me. 9 But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me. 10 That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

Paul's Concern for the Corinthians

11 I have made a fool of myself, but you drove me to it. I ought to have been commended by you, for I am not in the least inferior to the "super-apostles," even though I am nothing. 12 The things that mark an apostle—signs, wonders and miracles—were done among you with great perseverance. 13 How were you inferior to the other churches, except that I was never a burden to you? Forgive me this wrong!

14 Now I am ready to visit you for the third time, and I will not be a burden to you, because what I want is not your possessions but you. After all, children should not have to save up for their parents, but parents for their children. 15 So I will very gladly spend for you everything I have and expend myself as well. If I love you more, will you love me less? 16 Be that as it may, I have not been a burden to you. Yet, crafty fellow that I am, I caught you by trickery! 17 Did I exploit you through any of the men I sent you? 18 I urged Titus to go to you and I sent our brother with him. Titus did not exploit you, did he? Did we not act in the same spirit and follow the same course?

19 Have you been thinking all along that we have been defending ourselves to you? We have been speaking in the sight of God as those in Christ; and everything we do, dear friends, is for your strengthening. 20 For I am afraid that when I come I may not find you as I want you to be, and you may not find me as you want me to be. I fear that there may be quarreling, jealousy, outbursts of anger, factions, slander, gossip, arrogance and disorder. 21 I am afraid that when I come again my God will humble me before you, and I will be grieved over many who have sinned earlier and have not repented of the impurity, sexual sin and debauchery in which they have indulged.

最後的警誡

第十三章 這是我第三次要到你們那裏去。"憑
兩三個人的口作見證，句句都要定準。"
2 我從前說過，如今不在你們那裏又說，正如我第二次見
你們的時候所說的一樣，就是對那犯了罪的，和其餘的
人說：我若再來，必不寬容。
3 你們既然尋求基督在我裏面說話的憑據，[我必不寬
容]。因爲基督在你們身上，不是輭弱的；在你們裏面，
是有大能的。
4 祂因輭弱被釘在十字架上，卻因　神的大能，仍然活
着。我們也是這樣同祂輭弱，但因　神向你們所顯的大
能，也必與祂同活。

Final Warnings

13 THIS WILL be my third visit to you. "Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses."[a] 2 I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others, 3 since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you. 4 For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God's power. Likewise, we are weak in him, yet by God's power we will live with him to serve you.

NIV [a] / Deut. 19:15

5 你們總要自己省察有信心沒有，也要自己試驗。豈不知
你們若不是可棄絕的，就有耶穌基督在你們心裏嗎？
6 我卻盼望你們曉得，我們不是可棄絕的人。
7 我們求　神，叫你們一件惡事都不作。這不是要顯明我
們是蒙悅納的，是要你們行事端正，任憑人看我們是被
棄絕的吧！
8 我們凡事不能敵擋眞理，只能扶助眞理。
9 即使我們輭弱，你們剛強，我們也歡喜；並且我們所求
的，就是你們作完全人。
10 所以，我不在你們那裏的時候，把這話寫給你們，好叫
我見你們的時候，不用照主所給我的權柄，嚴厲的待你
們；這權柄原是爲造就人，並不是爲敗壞人。

最後的問安

11 還有末了的話：願弟兄們都喜樂。要作完全人；要受安
慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁愛和平的　神，
必常與你們同在。
12 你們親嘴問安，彼此務要聖潔。
13 衆聖徒都問你們安。
14 願主耶穌基督的恩惠，　神的慈愛，聖靈的感動，[常]
與你們衆人同在。

5 Examine yourselves to see whether you are in the
faith; test yourselves. Do you not realize that Christ
Jesus is in you—unless, of course, you fail the test?
6 And I trust that you will discover that we have not failed
the test. 7 Now we pray to God that you will not do
anything wrong. Not that people will see that we have
stood the test but that you will do what is right even
though we may seem to have failed. 8 For we cannot do
anything against the truth, but only for the truth. 9 We are
glad whenever we are weak but you are strong; and our
prayer is for your perfection. 10 This is why I write these
things when I am absent, that when I come I may not
have to be harsh in my use of authority—the authority
the Lord gave me for building you up, not for tearing
you down.

Final Greetings

11 Finally, brothers, good-by. Aim for perfection, lis-
ten to my appeal, be of one mind, live in peace. And the
God of love and peace will be with you.
12 Greet one another with a holy kiss. 13 All the saints
send their greetings.
14 May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love
of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you
all.

加拉太書

第一章

作使徒的保羅—不是由於人,也不是藉着人,乃是藉着耶穌基督,與叫祂從死裏復活的父　神,—

2 和一切與我同在的衆弟兄,寫信給加拉太的各教會。
3 願恩惠,平安,從父　神與我們的主耶穌基督歸與你們。
4 基督照我們父　神的旨意,爲我們的罪捨己,要救我們脫離這罪惡的世代。
5 但願榮耀歸於　神,直到永永遠遠。阿們。

別無福音

6 我希奇你們這麼快離開那藉着基督之恩召你們的,去從別的福音。
7 那並不是[福音],不過有些人攪擾你們,要把基督的福音更改了。
8 但無論是我們,是天上來的使者,若傳福音給你們,與我們所傳給你們的不同,他就應當被咒詛。
9 我們已經說了,現在又說,若有人傳福音給你們,與你們所領受的不同,他就應當被咒詛。
10 我現在是要得人的心呢?還是要得　神的心呢?我豈是討人的喜歡嗎?若仍舊討人的喜歡,我就不是基督的僕人了。

神召保羅

11 弟兄們,我告訴你們,我素來所傳的福音,不是出於人的意思。
12 因爲我不是從人領受的,也不是人教導我的,乃是從耶穌基督啟示來的。
13 你們聽見我從前在猶太教中所行的事,怎樣極力逼迫,殘害　神的教會。
14 我又在猶太教中,比我本國許多同歲的人更有長進,爲我祖宗的遺傳更加熱心。
15 然而,那把我從母腹裏分別出來,又施恩召我的　神,
16 既然樂意將祂兒子啓示在我心裏,叫我把祂傳在外邦人中,我就沒有與屬血氣的人商量,
17 也沒有上耶路撒冷去見那些比我先作使徒的;惟獨往亞拉伯去,後又回到大馬色。
18 過了三年,才上耶路撒冷去見磯法,和他同住了十五天。
19 至於別的使徒,除了主的兄弟雅各,我都沒有看見。
20 我寫給你們的不是謊話,這是我在　神面前說的。
21 以後我到了敍利亞和基利家境內。
22 那時,猶太信基督的各教會都沒有見過我的面。
23 不過聽說,那從前逼迫我們的,現在傳揚他原先所殘害的眞道。

Galatians

1 PAUL, AN apostle—sent not from men nor by man, but by Jesus Christ and God the Father, who raised him from the dead— 2and all the brothers with me,

To the churches in Galatia:

3Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ, 4who gave himself for our sins to rescue us from the present evil age, according to the will of our God and Father, 5to whom be glory for ever and ever. Amen.

No Other Gospel

6I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you by the grace of Christ and are turning to a different gospel— 7which is really no gospel at all. Evidently some people are throwing you into confusion and are trying to pervert the gospel of Christ. 8But even if we or an angel from heaven should preach a gospel other than the one we preached to you, let him be eternally condemned! 9As we have already said, so now I say again: If anybody is preaching to you a gospel other than what you accepted, let him be eternally condemned!

10Am I now trying to win the approval of men, or of God? Or am I trying to please men? If I were still trying to please men, I would not be a servant of Christ.

Paul Called by God

11I want you to know, brothers, that the gospel I preached is not something that man made up. 12I did not receive it from any man, nor was I taught it; rather, I received it by revelation from Jesus Christ.

13For you have heard of my previous way of life in Judaism, how intensely I persecuted the church of God and tried to destroy it. 14I was advancing in Judaism beyond many Jews of my own age and was extremely zealous for the traditions of my fathers. 15But when God, who set me apart from birth[a] and called me by his grace, was pleased 16to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, I did not consult any man, 17nor did I go up to Jerusalem to see those who were apostles before I was, but I went immediately into Arabia and later returned to Damascus.

18Then after three years, I went up to Jerusalem to get acquainted with Peter[b] and stayed with him fifteen days. 19I saw none of the other apostles—only James, the Lord's brother. 20I assure you before God that what I am writing you is no lie. 21Later I went to Syria and Cilicia. 22I was personally unknown to the churches of Judea that are in Christ. 23They only heard the report: "The man who formerly persecuted us is now preaching the faith

NIV [a] *15* Or *from my mother's womb* [b] *18* Greek *Cephas*

24他們就爲我的緣故，歸榮耀給　神。

衆使徒接納保羅

第二章 過了十四年，我同巴拿巴又上耶路撒冷去，並帶着提多同去。
2 我是奉啓示上去的，把我在外邦人中所傳的福音對弟兄們陳說；卻是背地裏對那有名望之人說的，惟恐我現在，或是從前，徒然奔跑。
3 但與我同去的提多，雖是希利尼人，也沒有勉強他受割禮；
4 因爲有偷着引進來的假弟兄，私下窺探我們在基督耶穌裏的自由，要叫我們作奴僕。
5 我們就是一刻的工夫也沒有容讓順服他們，爲要叫福音的眞理仍存在你們中間。
6 至於那些有名望的，不論他是何等人，都與我無干；神不以外貌取人。那些有名望的，並沒有加增我甚麼，
7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人，正如託彼得傳福音給那受割禮的人；
8 （那感動彼得，叫他爲受割禮之人作使徒的，也感動我，叫我爲外邦人作使徒；）
9 又知道所賜給我的恩典，那稱爲［教會］柱石的雅各，磯法，約翰，就向我和巴拿巴用右手行相交之禮，叫我們往外邦人那裏去，他們往受割禮的人那裏去；
10只是願意我們記念窮人，這也是我本來熱心去行的。

保羅抵擋彼得

11後來磯法到了安提阿，因他有可責之處，我就當面抵擋他。
12從雅各那裏來的人未到以先，他和外邦人一同吃飯；及至他們來到，他因怕奉割禮的人，就退去與外邦人隔開了。
13其餘的猶太人也都隨着他裝假，甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
14但我一看見他們行的不正，與福音的眞理不合，就在衆人面前對磯法說："你既是猶太人，若隨外邦人行事，不隨猶太人行事，怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢？
15我們這生來的猶太人，　不是 '外邦的罪人'，
16既知道人稱義不是因行律法，乃是因信耶穌基督，連我們也信了基督耶穌，使我們因信基督稱義，不因行律法稱義；因爲凡有血氣的，沒有一人因行律法稱義。
17我們若求在基督裏稱義，卻仍舊是罪人，難道基督是叫人犯罪的嗎？斷乎不是！
18我素來所拆毀的，若重新建造，這就證明自己是犯罪的人。
19我因律法，就向律法死了，叫我可以向　神活着。
20我已經與基督同釘十字架，現在活着的，不再是我，乃是基督在我裏面活着；並且我如今在肉身活着，是因信　神的兒子而活，祂是愛我，爲我捨己。
21我不廢掉　神的恩；義若是藉着律法得的，基督就是徒然死了！"

he once tried to destroy." 24And they praised God because of me.

Paul Accepted by the Apostles

2 FOURTEEN YEARS later I went up again to Jerusalem, this time with Barnabas. I took Titus along also. 2I went in response to a revelation and set before them the gospel that I preach among the Gentiles. But I did this privately to those who seemed to be leaders, for fear that I was running or had run my race in vain. 3Yet not even Titus, who was with me, was compelled to be circumcised, even though he was a Greek. 4This matter arose because some false brothers had infiltrated our ranks to spy on the freedom we have in Christ Jesus and to make us slaves. 5We did not give in to them for a moment, so that the truth of the gospel might remain with you.

6As for those who seemed to be important—whatever they were makes no difference to me; God does not judge by external appearance—those men added nothing to my message. 7On the contrary, they saw that I had been entrusted with the task of preaching the gospel to the Gentiles,[a] just as Peter had been to the Jews.[b] 8For God, who was at work in the ministry of Peter as an apostle to the Jews, was also at work in my ministry as an apostle to the Gentiles. 9James, Peter[c] and John, those reputed to be pillars, gave me and Barnabas the right hand of fellowship when they recognized the grace given to me. They agreed that we should go to the Gentiles, and they to the Jews. 10All they asked was that we should continue to remember the poor, the very thing I was eager to do.

Paul Opposes Peter

11When Peter came to Antioch, I opposed him to his face, because he was clearly in the wrong. 12Before certain men came from James, he used to eat with the Gentiles. But when they arrived, he began to draw back and separate himself from the Gentiles because he was afraid of those who belonged to the circumcision group. 13The other Jews joined him in his hypocrisy, so that by their hypocrisy even Barnabas was led astray.

14When I saw that they were not acting in line with the truth of the gospel, I said to Peter in front of them all, "You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew. How is it, then, that you force Gentiles to follow Jewish customs?

15"We who are Jews by birth and not 'Gentile sinners' 16know that a man is not justified by observing the law, but by faith in Jesus Christ. So we, too, have put our faith in Christ Jesus that we may be justified by faith in Christ and not by observing the law, because by observing the law no one will be justified.

17"If, while we seek to be justified in Christ, it becomes evident that we ourselves are sinners, does that mean that Christ promotes sin? Absolutely not! 18If I rebuild what I destroyed, I prove that I am a lawbreaker. 19For through the law I died to the law so that I might live for God. 20I have been crucified with Christ and I no longer live, but Christ lives in me. The life I live in the body, I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me. 21I do not set aside the grace of God, for if righteousness could be gained through the law, Christ died for nothing!"[d]

NIV [a] 7 Greek *uncircumcised* [b] 7 Greek *circumcised*; also in verses 8 and 9 [c] 9 Greek *Cephas*; also in verses 11 and 14 [d] 21 Some interpreters end the quotation after verse 14.

信心抑或守律法

第三章 無知的加拉太人哪！耶穌基督釘十字架，已經活畫在你們眼前，誰又迷惑了你們呢？
2 我只要問你們這一件：你們受了［聖］靈，是因行律法呢？是因聽信［福音］呢？
3 你們既靠［聖］靈入門，如今還靠肉身成全嗎？你們是這樣的無知嗎？
4 你們受苦如此之多，都是徒然的嗎？難道果眞是徒然的嗎？
5 那賜給你們［聖］靈，又在你們中間行異能的，是因你們行律法呢？是因你們聽信［福音］呢？
6 正如“亞伯拉罕信　神，這就算爲他的義。”
7 所以你們要知道：那以信爲本的人，就是亞伯拉罕的子孫。
8 並且聖經既然預先看明，　神要叫外邦人因信稱義，就早已傳福音給亞伯拉罕，［說］：“萬國都必因你得福。”
9 可見那以信爲本的人，和有信心的亞伯拉罕一同得福。
10 凡以行律法爲本的，都是被咒詛的；因爲［經上］記着：“凡不常照律法書上所記一切之事去行的，就被咒詛。”
11 沒有一個人靠着律法在　神面前稱義，這是明顯的；因爲［經上說］：“義人必因信得生。”
12 律法原不本乎信，只［說］：“行這些事的，就必因此活着。”
13 基督既爲我們受了咒詛［“受”原文作“成”］，就贖出我們脫離律法的咒詛；因爲［經上］記着：“凡挂在木頭上都是被咒詛的。”
14 這便叫亞伯拉罕的福，因基督耶穌可以臨到外邦人，使我們因信得着所應許的［聖］靈。

律法和應許

15 弟兄們，我且照着人的常話說，雖然是人的文約，若已經立定了，就沒有能廢棄或加增的。
16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的；　神並不是說“衆子孫”，指着許多人；乃是說“你那一個子孫”，指着一個人，就是基督。
17 我是這麼說，　神預先所立的約，不能被那四百三十年以後的律法廢掉，叫應許歸於虛空。
18 因爲承受產業，若本乎律法，就不本乎應許；但　神是憑着應許，把產業賜給亞伯拉罕。
19 這樣說來，律法是爲甚麼有的呢？原是爲過犯添上的，等候那蒙應許的子孫來到，並且是藉天使經中保之手設立的。
20 但中保本不是爲一面作的；　神卻是一位。
21 這樣，律法是與　神的應許反對嗎？斷乎不是！若曾傳一個能叫人得生的律法，義就誠然本乎律法了。
22 但聖經把衆人都圈在罪裏，使所應許的［福］因信耶穌基督，歸給那信的人。
23 但這［因］信［得救的理］還未來以先，我們被看守在律法之下，直圈到那將來的眞道顯明出來。
24 這樣，律法是我們訓蒙的師傅，［引我們］到基督那裏，使我們因信稱義。
25 但這［因］信［得救的理］既然來到，我們從此就不在師傅的手下了。

都是神的兒子

26 所以，你們因信基督耶穌，都是　神的兒子。
27 你們受洗歸入基督的，都是披戴基督了。

Faith or Observance of the Law

3 YOU FOOLISH Galatians! Who has bewitched you? Before your very eyes Jesus Christ was clearly portrayed as crucified. 2I would like to learn just one thing from you: Did you receive the Spirit by observing the law, or by believing what you heard? 3Are you so foolish? After beginning with the Spirit, are you now trying to attain your goal by human effort? 4Have you suffered so much for nothing—if it really was for nothing? 5Does God give you his Spirit and work miracles among you because you observe the law, or because you believe what you heard?

6Consider Abraham: "He believed God, and it was credited to him as righteousness."[a] 7Understand, then, that those who believe are children of Abraham. 8The Scripture foresaw that God would justify the Gentiles by faith, and announced the gospel in advance to Abraham: "All nations will be blessed through you."[b] 9So those who have faith are blessed along with Abraham, the man of faith.

10All who rely on observing the law are under a curse, for it is written: "Cursed is everyone who does not continue to do everything written in the Book of the Law."[c] 11Clearly no one is justified before God by the law, because, "The righteous will live by faith."[d] 12The law is not based on faith; on the contrary, "The man who does these things will live by them."[e] 13Christ redeemed us from the curse of the law by becoming a curse for us, for it is written: "Cursed is everyone who is hung on a tree."[f] 14He redeemed us in order that the blessing given to Abraham might come to the Gentiles through Christ Jesus, so that by faith we might receive the promise of the Spirit.

The Law and the Promise

15Brothers, let me take an example from everyday life. Just as no one can set aside or add to a human covenant that has been duly established, so it is in this case. 16The promises were spoken to Abraham and to his seed. The Scripture does not say "and to seeds," meaning many people, but "and to your seed,"[g] meaning one person, who is Christ. 17What I mean is this: The law, introduced 430 years later, does not set aside the covenant previously established by God and thus do away with the promise. 18For if the inheritance depends on the law, then it no longer depends on a promise; but God in his grace gave it to Abraham through a promise.

19What, then, was the purpose of the law? It was added because of transgressions until the Seed to whom the promise referred had come. The law was put into effect through angels by a mediator. 20A mediator, however, does not represent just one party; but God is one.

21Is the law, therefore, opposed to the promises of God? Absolutely not! For if a law had been given that could impart life, then righteousness would certainly have come by the law. 22But the Scripture declares that the whole world is a prisoner of sin, so that what was promised, being given through faith in Jesus Christ, might be given to those who believe.

23Before this faith came, we were held prisoners by the law, locked up until faith should be revealed. 24So the law was put in charge to lead us to Christ[h] that we might be justified by faith. 25Now that faith has come, we are no longer under the supervision of the law.

Sons of God

26You are all sons of God through faith in Christ Jesus, 27for all of you who were baptized into Christ

NIV [a] *6* Gen. 15:6 [b] *8* Gen. 12:3; 18:18; 22:18 [c] *10* Deut. 27:26 [d] *11* Hab. 2:4 [e] *12* Lev. 18:5 [f] *13* Deut. 21:23 [g] *16* Gen. 12:7; 13:15; 24:7 [h] *24* Or *charge until Christ came*

28並不分猶太人，希利尼人，自主的，爲奴的，或男，或女；因爲你們在基督耶穌裏都成爲一了。
29你們既屬乎基督，就是亞伯拉罕的後裔，是照着應許承受產業的了。

第四章 我說那承受產業的，雖然是全業的主人，但爲孩童的時候，卻與奴僕毫無分別，
2 乃在師傅和管家的手下，直等他父親預定的時候來到。
3 我們爲孩童的時候，受管於世俗小學之下，也是如此。
4 及至時候滿足，　神就差遣祂的兒子，爲女子所生，且生在律法以下，
5 要把律法以下的人贖出來，叫我們得着兒子的名分。
6 你們既爲兒子，　神就差祂兒子的靈進入你們［原文作"我們"］的心，呼叫："阿爸！父！"
7 可見，從此以後，你不是奴僕，乃是兒子了；既是兒子，就靠着　神爲後嗣。

保羅關懷加拉太人

8 但從前你們不認識　神的時候，是給那些本來不是神的作奴僕；
9 現在你們既然認識　神，更可說是被　神所認識的，怎麼還要歸回那懦弱無用的小學，情願再給它作奴僕呢？
10你們謹守日子，月分，節期，年分，
11我爲你們害怕，惟恐我在你們身上是枉費了工夫。
12弟兄們，我勸你們要像我一樣；因爲我也像你們一樣。你們一點沒有虧負我。
13你們知道我頭一次傳福音給你們，是因爲身體有疾病。
14你們爲我身體的緣故受試煉，沒有輕看我，也沒有厭棄我，反倒接待我，如同　神的使者，如同基督耶穌。
15你們當日所誇的福氣在那裏呢？那時你們若能行，就是把自己的眼睛剜出來給我，也都情願；這是我可以給你們作見證的。
16如今我將眞理告訴你們，就成了你們的仇敵嗎？
17那些人熱心待你們，卻不是好意，是要離間［原文作"把你們關在外面"］你們，叫你們熱心待他們。
18在善事上，常用熱心待人，原是好的，卻不單我與你們同在的時候才這樣。
19我小子啊，我爲你們再受生產之苦，直等到基督成形在你們心裏。
20我巴不得現今在你們那裏，改換口氣，因我爲你們心裏作難。

夏甲與撒拉

21你們這願意在律法以下的人，請告訴我，你們豈沒有聽見律法嗎？
22因爲［律法上］記着，亞伯拉罕有兩個兒子：一個是使女生的，一個是自主之婦人生的。
23然而那使女所生的，是按着血氣生的；那自主之婦人所生的，是憑着應許生的。
24這都是比方：那兩個婦人就是兩約；一約是出於西乃山，生子爲奴，乃是夏甲。
25這夏甲二字是指着亞拉伯的西乃山，與現在的耶路撒冷同類，因耶路撒冷和她的兒女都是爲奴的。
26但那在上的耶路撒冷是自主的，她是我們的母。

have clothed yourselves with Christ. 28There is neither Jew nor Greek, slave nor free, male nor female, for you are all one in Christ Jesus. 29If you belong to Christ, then you are Abraham's seed, and heirs according to the promise.

4 WHAT I am saying is that as long as the heir is a child, he is no different from a slave, although he owns the whole estate. 2He is subject to guardians and trustees until the time set by his father. 3So also, when we were children, we were in slavery under the basic principles of the world. 4But when the time had fully come, God sent his Son, born of a woman, born under law, 5to redeem those under law, that we might receive the full rights of sons. 6Because you are sons, God sent the Spirit of his Son into our hearts, the Spirit who calls out, "*Abba*,[a] Father." 7So you are no longer a slave, but a son; and since you are a son, God has made you also an heir.

Paul's Concern for the Galatians

8Formerly, when you did not know God, you were slaves to those who by nature are not gods. 9But now that you know God—or rather are known by God—how is it that you are turning back to those weak and miserable principles? Do you wish to be enslaved by them all over again? 10You are observing special days and months and seasons and years! 11I fear for you, that somehow I have wasted my efforts on you.

12I plead with you, brothers, become like me, for I became like you. You have done me no wrong. 13As you know, it was because of an illness that I first preached the gospel to you. 14Even though my illness was a trial to you, you did not treat me with contempt or scorn. Instead, you welcomed me as if I were an angel of God, as if I were Christ Jesus himself. 15What has happened to all your joy? I can testify that, if you could have done so, you would have torn out your eyes and given them to me. 16Have I now become your enemy by telling you the truth?

17Those people are zealous to win you over, but for no good. What they want is to alienate you from us, so that you may be zealous for them. 18It is fine to be zealous, provided the purpose is good, and to be so always and not just when I am with you. 19My dear children, for whom I am again in the pains of childbirth until Christ is formed in you, 20how I wish I could be with you now and change my tone, because I am perplexed about you!

Hagar and Sarah

21Tell me, you who want to be under the law, are you not aware of what the law says? 22For it is written that Abraham had two sons, one by the slave woman and the other by the free woman. 23His son by the slave woman was born in the ordinary way; but his son by the free woman was born as the result of a promise.

24These things may be taken figuratively, for the women represent two covenants. One covenant is from Mount Sinai and bears children who are to be slaves: This is Hagar. 25Now Hagar stands for Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present city of Jerusalem, because she is in slavery with her children. 26But the Jerusalem that is above is free, and she is our mother.

NIV [a] 6 Aramaic for *Father*

27因爲[經上]記着："不懷孕，不生養的，你要歡樂；未曾經過產難的，你要高聲歡呼，因爲沒有丈夫的，比有丈夫的兒女更多。"
28弟兄們，我們是憑着應許作兒女，如同以撒一樣。
29當時那按着血氣生的，逼迫了那按着[聖]靈生的，現在也是這樣。
30然而，經上是怎麼說的呢？[是說]："把使女和她兒子趕出去；因爲使女的兒子不可與自主婦人的兒子一同承受產業。"
31弟兄們，這樣看來，我們不是使女的兒女，乃是自主婦人的兒女了。

27For it is written:

"Be glad, O barren woman,
who bears no children;
break forth and cry aloud,
you who have no labor pains;
because more are the children of the desolate woman
than of her who has a husband."[a]

28Now you, brothers, like Isaac, are children of promise. 29At that time the son born in the ordinary way persecuted the son born by the power of the Spirit. It is the same now. 30But what does the Scripture say? "Get rid of the slave woman and her son, for the slave woman's son will never share in the inheritance with the free woman's son."[b] 31Therefore, brothers, we are not children of the slave woman, but of the free woman.

在基督裏的自由

第五章 基督釋放了我們，叫我們得以自由，所以要站立得穩，不要再被奴僕的軛挾制。
2 我，保羅，告訴你們：若受割禮，基督就與你們無益了。
3 我再指着凡受割禮的人確實的說，他是欠着行全律法的債。
4 你們這要靠律法稱義的，是與基督隔絕，從恩典中墜落了。
5 我們靠着[聖]靈，憑着信心，等候所盼望的義。
6 原來在基督耶穌裏，受割禮，不受割禮全無功效；惟獨使人生發仁愛的信心，才有功效。
7 你們向來跑得好，有誰攔阻你們，叫你們不順從眞理呢？
8 這樣的勸導不是出於那召你們的。
9 一點麵酵能使全團都發起來。
10我在主裏很信你們必不懷別樣的心；但攪擾你們的，無論是誰，必擔當他的罪名。
11弟兄們，我若仍舊傳割禮，爲甚麼還受逼迫呢？若是這樣，那十字架討厭的地方就沒有了。
12恨不得那攪亂你們的人把自己割絕了。
13弟兄們，你們蒙召是要得自由，只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會，總要用愛心互相服事。
14因爲全律法都包在"愛人如己"這一句話之內了。
15你們要謹愼，若相咬相吞，只怕要彼此消滅了。

順服聖靈而行

16我說，你們當順着[聖]靈而行，就不放縱肉體的情慾了。
17因爲情慾和[聖]靈相爭，[聖]靈和情慾相爭，這兩個是彼此相敵，使你們不能作所願意作的。
18但你們若被[聖]靈引導，就不在律法以下。
19情慾的事都是顯而易見的；就如姦淫，污穢，邪蕩，
20拜偶像，邪術，仇恨，爭競，忌恨，惱怒，結黨，紛爭，異端，
21嫉妒[有古卷在此有"兇殺"二字]，醉酒，荒宴等類，我從前告訴你們，現在又告訴你們，行這樣事的人必不能承受 神的國。

Freedom in Christ

5 IT IS for freedom that Christ has set us free. Stand firm, then, and do not let yourselves be burdened again by a yoke of slavery.

2Mark my words! I, Paul, tell you that if you let yourselves be circumcised, Christ will be of no value to you at all. 3Again I declare to every man who lets himself be circumcised that he is obligated to obey the whole law. 4You who are trying to be justified by law have been alienated from Christ; you have fallen away from grace. 5But by faith we eagerly await through the Spirit the righteousness for which we hope. 6For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision has any value. The only thing that counts is faith expressing itself through love.

7You were running a good race. Who cut in on you and kept you from obeying the truth? 8That kind of persuasion does not come from the one who calls you. 9"A little yeast works through the whole batch of dough." 10I am confident in the Lord that you will take no other view. The one who is throwing you into confusion will pay the penalty, whoever he may be. 11Brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still being persecuted? In that case the offense of the cross has been abolished. 12As for those agitators, I wish they would go the whole way and emasculate themselves!

13You, my brothers, were called to be free. But do not use your freedom to indulge the sinful nature[c]; rather, serve one another in love. 14The entire law is summed up in a single command: "Love your neighbor as yourself."[d] 15If you keep on biting and devouring each other, watch out or you will be destroyed by each other.

Life by the Spirit

16So I say, live by the Spirit, and you will not gratify the desires of the sinful nature. 17For the sinful nature desires what is contrary to the Spirit, and the Spirit what is contrary to the sinful nature. They are in conflict with each other, so that you do not do what you want. 18But if you are led by the Spirit, you are not under law.

19The acts of the sinful nature are obvious: sexual immorality, impurity and debauchery; 20idolatry and witchcraft; hatred, discord, jealousy, fits of rage, selfish ambition, dissensions, factions 21and envy; drunkenness, orgies, and the like. I warn you, as I did before, that those who live like this will not inherit the kingdom of God.

NIV [a] *27* Isaiah 54:1 [b] *30* Gen. 21:10 [c] *13* Or *the flesh;* also in verses 16, 17, 19 and 24 [d] *14* Lev. 19:18

22聖靈所結的果子就是：仁愛，喜樂，和平，忍耐，恩慈，良善，信實，
23溫柔，節制。這樣的事，沒有律法禁止。
24凡屬基督耶穌的人，是已經把肉體，連肉體的邪情私慾，同釘在十字架上了。
25我們若是靠［聖］靈得生，就當靠［聖］靈行事。
26不要貪圖虛名，彼此惹氣，互相嫉妒。

22But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, 23gentleness and self-control. Against such things there is no law. 24Those who belong to Christ Jesus have crucified the sinful nature with its passions and desires. 25Since we live by the Spirit, let us keep in step with the Spirit. 26Let us not become conceited, provoking and envying each other.

向衆人行善

第六章 弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就當用溫柔的心把他挽回過來；又當自己小心，恐怕也被引誘。
2 你們各人的重擔要互相擔當，如此，就完全了基督的律法。
3 人若無有，自己還以爲有，就是自欺了。
4 各人應當察驗自己的行爲；這樣，他所誇的就專在自己，不在別人了，
5 因爲各人必擔當自己的擔子。
6 在道理上受教的，當把一切需用的供給施教的人。
7 不要自欺， 神是輕慢不得的；人種的是甚麼，收的也是甚麼。
8 順着情慾撒種的，必從情慾收敗壞；順着［聖］靈撒種的，必從［聖］靈收永生。
9 我們行善，不可喪志；若不灰心，到了時候就要收成。
10所以有了機會，就當向衆人行善，向信徒一家的人更當這樣。

不在割禮而在新創造

11請看，我親手寫給你們的字是何等的大呢！
12凡希圖外貌體面的人，都勉強你們受割禮，無非是怕自己爲基督的十字架受逼迫。
13他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們願意你們受割禮，不過要藉着你們的肉體誇口。
14但我斷不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。
15受割禮不受割禮，都無關緊要，要緊的就是作新造的人。
16凡照此理而行的，願平安憐憫加給他們，和 神的以色列民。
17從今以後，人都不要攪擾我，因爲我身上帶着耶穌的印記。
18弟兄們，願我主耶穌基督的恩［常］在你們心裏。阿們。

Doing Good to All

6 BROTHERS, IF someone is caught in a sin, you who are spiritual should restore him gently. But watch yourself, or you also may be tempted. 2Carry each other's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ. 3If anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself. 4Each one should test his own actions. Then he can take pride in himself, without comparing himself to somebody else, 5for each one should carry his own load.

6Anyone who receives instruction in the word must share all good things with his instructor.

7Do not be deceived: God cannot be mocked. A man reaps what he sows. 8The one who sows to please his sinful nature, from that nature[a] will reap destruction; the one who sows to please the Spirit, from the Spirit will reap eternal life. 9Let us not become weary in doing good, for at the proper time we will reap a harvest if we do not give up. 10Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.

Not Circumcision but a New Creation

11See what large letters I use as I write to you with my own hand!

12Those who want to make a good impression outwardly are trying to compel you to be circumcised. The only reason they do this is to avoid being persecuted for the cross of Christ. 13Not even those who are circumcised obey the law, yet they want you to be circumcised that they may boast about your flesh. 14May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which[b] the world has been crucified to me, and I to the world. 15Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation. 16Peace and mercy to all who follow this rule, even to the Israel of God.

17Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.

18The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

NIV [a] *8* Or *his flesh, from the flesh* [b] *14* Or *whom*

以弗所書

Ephesians

第一章

奉　神旨意，作基督耶穌使徒的保羅，寫信給在以弗所的聖徒，就是在基督耶穌裏有忠心的人。
2 願恩惠，平安，從　神我們的父，和主耶穌基督歸與你們。

基督裏的屬靈福分

3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父　神，祂在基督裏曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣；
4 就如　神從創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在祂面前成爲聖潔，無有瑕疵；
5 又因愛我們，就按着自己意旨所喜悅的，預定我們藉着耶穌基督得兒子的名分，
6 使祂榮耀的恩典得着稱讚；這恩典是祂在愛子裏所賜給我們的。
7 我們藉這愛子的血，得蒙救贖，過犯得以赦免，乃是照祂豐富的恩典。
8 這恩典是　神用諸般智慧聰明，充充足足賞給我們的，
9 都是照祂自己所預定的美意，叫我們知道祂旨意的奧祕；
10 要照所安排的，在日期滿足的時候，使天上，地上一切所有的，都在基督裏面同歸於一。
11 我們也在祂裏面得了基業［"得"或作"成"］，這原是那位隨己意行作萬事的，照着祂旨意所預定的，
12 叫祂的榮耀，從我們這首先在基督裏有盼望的人，可以得着稱讚。
13 你們既聽見眞理的道，就是那叫你們得救的福音，也［信了］基督，既然信祂，就受了所應許的聖靈爲印記。
14 這聖靈是我們得基業的憑據［原文作"質"］，直等到［神］之民［"民"原文作"產業"］被贖，使祂的榮耀得着稱讚。

感恩與禱告

15 因此，我既聽見你們信從主耶穌，親愛衆聖徒，
16 就爲你們不住的感謝　神；禱告的時候，常提到你們，
17 求我們主耶穌基督的　神，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈賞給你們，使你們眞知道祂；
18 並且照明你們心中的眼睛，使你們知道祂的恩召有何等指望，祂在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；
19 並［知道］祂向我們這信的人所顯的能力，是何等浩大，
20 就是照祂在基督身上所運行的大能大力，使祂從死裏復活，叫祂在天上坐在自己的右邊，

1 PAUL, AN apostle of Christ Jesus by the will of God,

To the saints in Ephesus,[a] the faithful[b] in Christ Jesus:

2Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Spiritual Blessings in Christ

3Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ. 4For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. In love 5he[c] predestined us to be adopted as his sons through Jesus Christ, in accordance with his pleasure and will— 6to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves. 7In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God's grace 8that he lavished on us with all wisdom and understanding. 9And he[d] made known to us the mystery of his will according to his good pleasure, which he purposed in Christ, 10to be put into effect when the times will have reached their fulfillment—to bring all things in heaven and on earth together under one head, even Christ.

11In him we were also chosen,[e] having been predestined according to the plan of him who works out everything in conformity with the purpose of his will, 12in order that we, who were the first to hope in Christ, might be for the praise of his glory. 13And you also were included in Christ when you heard the word of truth, the gospel of your salvation. Having believed, you were marked in him with a seal, the promised Holy Spirit, 14who is a deposit guaranteeing our inheritance until the redemption of those who are God's possession—to the praise of his glory.

Thanksgiving and Prayer

15For this reason, ever since I heard about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints, 16I have not stopped giving thanks for you, remembering you in my prayers. 17I keep asking that the God of our Lord Jesus Christ, the glorious Father, may give you the Spirit[f] of wisdom and revelation, so that you may know him better. 18I pray also that the eyes of your heart may be enlightened in order that you may know the hope to which he has called you, the riches of his glorious inheritance in the saints, 19and his incomparably great power for us who believe. That power is like the working of his mighty strength, 20which he exerted in Christ when

NIV [a] *1* Some early manuscripts do not have *in Ephesus.* [b] *1* Or *believers who are* [c] *4,5* Or *sight in love.* 5*He* [d] *8,9* Or *us. With all wisdom and understanding,* 9*he* [e] *11* Or *were made heirs* [f] *17* Or *a spirit*

21遠超過一切執政的，掌權的，有能的，主治的，和一切有名的；不但是今世的，連來世的也都超過了。
22又將萬有服在祂的脚下，使祂爲教會作萬有之首。
23教會是祂的身體，是那充滿萬有者所充滿的。

he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly realms, 21far above all rule and authority, power and dominion, and every title that can be given, not only in the present age but also in the one to come. 22And God placed all things under his feet and appointed him to be head over everything for the church, 23which is his body, the fullness of him who fills everything in every way.

在基督裏得生

第二章 你們死在過犯罪惡之中，[祂叫你們活過來]。
2 那時，你們在其中行事爲人，隨從今世的風俗，順服空中掌權者的首領，就是現今在悖逆之子心中運行的[邪]靈。
3 我們從前也都在他們中間，放縱肉體的私慾，隨着肉體和心中所喜好的去行，本爲可怒之子，和別人一樣。
4 然而 神既有豐富的憐憫，因祂愛我們的大愛，
5 當我們死在過犯中的時候，便叫我們與基督一同活過來，(你們得救是本乎恩)。
6 祂又叫我們與基督耶穌一同復活，一同坐在天上，
7 要將祂極豐富的恩典，就是祂在基督耶穌裏向我們所施的恩慈，顯明給後來的世代看。
8 你們得救是本乎恩，也因着信—這並不是出於自己，乃是 神所賜的；
9 也不是出於行爲，免得有人自誇。
10我們原是祂的工作，在基督耶穌裏造成的，爲要叫我們行善，就是 神所預備叫我們行的。

在基督裏爲一

11所以你們應當記念：你們從前按肉體是外邦人，是稱爲沒受割禮的；這名原是那些憑人手在肉身上稱爲受割禮之人所起的。
12那時，你們與基督無關，在以色列國民以外，在所應許的諸約上是局外人，並且[活]在世上沒有指望，沒有神。
13你們從前遠離 [神]的人，如今卻在基督耶穌裏，靠着祂的血，已經得親近了。
14因祂使我們和睦[原文作"因祂是我們的和睦"]，將兩下合而爲一，拆毀了中間隔斷的牆；
15而且以自己的身體廢掉冤仇，就是那[記]在律法上的規條，爲要將兩下藉着自己造成一個新人，[如此]便成就了和睦。
16既在十字架上滅了冤仇，便藉這十字架，使兩下歸爲一體，與 神和好了；
17並且來傳和平的福音給你們遠處的人，也給那近處的人。
18因爲我們兩下藉着祂被一個[聖]靈所感，得以進到父面前。
19這樣，你們不再作外人和客旅，是與聖徒同國，是 神家裏的人了；
20並且被建造在使徒和先知的根基上，有基督耶穌自己爲房角石；
21各[或作"全"]房靠祂聯絡得合式，漸漸成爲主的聖殿。
22你們也靠祂同被建造，成爲 神藉着聖靈居住的所在。

Made Alive in Christ

2 AS FOR you, you were dead in your transgressions and sins, 2in which you used to live when you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient. 3All of us also lived among them at one time, gratifying the cravings of our sinful nature[a] and following its desires and thoughts. Like the rest, we were by nature objects of wrath. 4But because of his great love for us, God, who is rich in mercy, 5made us alive with Christ even when we were dead in transgressions—it is by grace you have been saved. 6And God raised us up with Christ and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus, 7in order that in the coming ages he might show the incomparable riches of his grace, expressed in his kindness to us in Christ Jesus. 8For it is by grace you have been saved, through faith—and this not from yourselves, it is the gift of God— 9not by works, so that no one can boast. 10For we are God's workmanship, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.

One in Christ

11Therefore, remember that formerly you who are Gentiles by birth and called "uncircumcised" by those who call themselves "the circumcision" (that done in the body by the hands of men)— 12remember that at that time you were separate from Christ, excluded from citizenship in Israel and foreigners to the covenants of the promise, without hope and without God in the world. 13But now in Christ Jesus you who once were far away have been brought near through the blood of Christ.

14For he himself is our peace, who has made the two one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility, 15by abolishing in his flesh the law with its commandments and regulations. His purpose was to create in himself one new man out of the two, thus making peace, 16and in this one body to reconcile both of them to God through the cross, by which he put to death their hostility. 17He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near. 18For through him we both have access to the Father by one Spirit.

19Consequently, you are no longer foreigners and aliens, but fellow citizens with God's people and members of God's household, 20built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone. 21In him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord. 22And in him you too are being built together to become a dwelling in which God lives by his Spirit.

NIV [a] *3* Or *our flesh*

保羅作外邦的傳道人

第三章 因此，我保羅爲你們外邦人作了基督耶穌被囚的，［替你們祈禱］［此句乃照對14節所加］。
2 諒必你們曾聽見 神賜恩給我，將關切你們的職分託付我，
3 用啟示使我知道［福音的］奧祕，正如我以前略略寫過的。
4 你們念了，就能曉得我深知基督的奧祕；
5 這奧祕在以前的世代沒有叫人知道，像如今藉着聖靈啟示祂的聖使徒和先知一樣。
6 ［這奧祕］就是外邦人在基督耶穌裏，藉着福音，得以同爲後嗣，同爲一體，同蒙應許。
7 我作了這福音的執事，是照 神的恩賜，這恩賜是照祂運行的大能賜給我的。
8 我本來比衆聖徒中最小的還小，然而祂還賜我這恩典，叫我把基督那測不透的豐富，傳給外邦人；
9 又使衆人都明白，這歷代以來隱藏在創造萬物之 神裏的奧祕，是如何安排的，
10 爲要藉着教會，使天上執政的，掌權的，現在得知 神百般的智慧。
11 這是照 神從萬世以前，在我們主基督耶穌裏所定的旨意。
12 我們因信耶穌，就在祂裏面放膽無懼，篤信不疑的來到 神面前。
13 所以我求你們，不要因我爲你們所受的患難喪膽；這原是你們的榮耀。

爲以弗所人的禱告

14 因此，我在父面前屈膝，
15 （天上地上的各［或作“全”］家，都是從祂得名。）
16 求祂按着祂豐盛的榮耀，藉着祂的靈，叫你們心裏的力量剛強起來；
17 使基督因你們的信，住在你們心裏，叫你們的愛心，有根有基，
18 能以和衆聖徒一同明白基督的愛，是何等長闊高深，
19 並知道這愛是過於人所能測度的，便叫 神一切所充滿的，充滿了你們。
20 神能照着運行在我們心裏的大力，充充足足的成就一切，超過我們所求所想的。
21 但願祂在教會中，並在基督耶穌裏，得着榮耀，直到世世代代，永永遠遠。阿們。

在基督身體裏的合一

第四章 我爲主被囚的勸你們：既然蒙召，行事爲人就當與蒙召的恩相稱。
2 凡事謙虛，溫柔，忍耐，用愛心互相寬容，
3 用和平彼此聯絡，竭力保守［聖］靈所賜合而爲一的心。
4 身體只有一個，［聖］靈只有一個，正如你們蒙召，同有一個指望。
5 一主，一信，一洗，
6 一 神，就是衆人的父，超乎衆人之上，貫乎衆人之中，也住在衆人之內。
7 我們各人蒙恩，都是照基督所量給各人的恩賜。
8 所以［經上］說：“祂升上高天的時候，擄掠了仇敵，將各樣的恩賜賞給人。”

Paul the Preacher to the Gentiles

3 FOR THIS reason I, Paul, the prisoner of Christ Jesus for the sake of you Gentiles—
2Surely you have heard about the administration of God's grace that was given to me for you, 3that is, the mystery made known to me by revelation, as I have already written briefly. 4In reading this, then, you will be able to understand my insight into the mystery of Christ, 5which was not made known to men in other generations as it has now been revealed by the Spirit to God's holy apostles and prophets. 6This mystery is that through the gospel the Gentiles are heirs together with Israel, members together of one body, and sharers together in the promise in Christ Jesus.
7I became a servant of this gospel by the gift of God's grace given me through the working of his power. 8Although I am less than the least of all God's people, this grace was given me: to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, 9and to make plain to everyone the administration of this mystery, which for ages past was kept hidden in God, who created all things. 10His intent was that now, through the church, the manifold wisdom of God should be made known to the rulers and authorities in the heavenly realms, 11according to his eternal purpose which he accomplished in Christ Jesus our Lord. 12In him and through faith in him we may approach God with freedom and confidence. 13I ask you, therefore, not to be discouraged because of my sufferings for you, which are your glory.

A Prayer for the Ephesians

14For this reason I kneel before the Father, 15from whom his whole family[a] in heaven and on earth derives its name. 16I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being, 17so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love, 18may have power, together with all the saints, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ, 19and to know this love that surpasses knowledge—that you may be filled to the measure of all the fullness of God.
20Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us, 21to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen.

Unity in the Body of Christ

4 AS A prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received. 2Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. 3Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace. 4There is one body and one Spirit— just as you were called to one hope when you were called— 5one Lord, one faith, one baptism; 6one God and Father of all, who is over all and through all and in all.
7But to each one of us grace has been given as Christ apportioned it. 8This is why it[b] says:

NIV [a] *15* Or *whom all fatherhood* [b] *8* Or *God*

9 （既說升上，豈不是先降在地下嗎？
10 那降下的，就是遠升諸天之上，要充滿萬有的。）
11 祂所賜的，有使徒，有先知，有傳福音的，有牧師和教師；
12 爲要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體，
13 直等到我們衆人在眞道上同歸於一，認識　神的兒子，得以長大成人，滿有基督長成的身量；
14 使我們不再作小孩子，中了人的詭計，和欺騙的法術，被一切異教之風搖動，飄來飄去，就隨從各樣的異端；
15 惟用愛心說誠實話，凡事長進，連於元首基督；
16 全身都靠祂聯絡得合式，百節各按各職，照着各體的功用，彼此相助，便叫身體漸漸增長，在愛中建立自己。

光明之子的生活

17 所以我說，且在主裏確實的說，你們行事，不要再像外邦人存虛妄的心行事；
18 他們心地昏昧，與　神所賜的生命隔絕了，都因自己無知，心裏剛硬，
19 良心既然喪盡，就放縱私慾，貪行種種的污穢。
20 你們學了基督，卻不是這樣。
21 如果你們聽過祂的道，領了祂的教，學了祂的眞理，
22 就要脫去你們從前行爲上的舊人，這舊人是因私慾的迷惑漸漸變壞的；
23 又要將你們的心志改換一新，
24 並且穿上新人；這新人是照着　神［的形像］造的，有眞理的仁義和聖潔。
25 所以你們要棄絕謊言，各人與鄰舍說實話，因爲我們是互相爲肢體。
26 生氣卻不要犯罪，不可含怒到日落；
27 也不可給魔鬼留地步。
28 從前偷竊的，不要再偷；總要勞力，親手作正經事，就可有［餘］分給那缺少的人。
29 污穢的言語，一句不可出口，只要隨事說造就人的好話，叫聽見的人得益處。
30 不要叫　神的聖靈擔憂；你們原是受了祂的印記，等候得贖的日子來到。
31 一切苦毒，惱恨，忿怒，嚷鬧，毀謗，並一切的惡毒［或作"陰毒"］，都當從你們中間除掉；
32 並要以恩慈相待，存憐憫的心，彼此饒恕，正如　神在基督裏饒恕了你們一樣。

第五章 所以你們該效法　神，好像蒙慈愛的兒女一樣。
2 也要憑愛心行事，正如基督愛我們，爲我們捨了自己，當作馨香的供物和祭物，獻與　神。

"When he ascended on high,
he led captives in his train
and gave gifts to men."[a]

9 (What does "he ascended" mean except that he also descended to the lower, earthly regions[b]? 10 He who descended is the very one who ascended higher than all the heavens, in order to fill the whole universe.) 11 It was he who gave some to be apostles, some to be prophets, some to be evangelists, and some to be pastors and teachers, 12 to prepare God's people for works of service, so that the body of Christ may be built up 13 until we all reach unity in the faith and in the knowledge of the Son of God and become mature, attaining to the whole measure of the fullness of Christ.

14 Then we will no longer be infants, tossed back and forth by the waves, and blown here and there by every wind of teaching and by the cunning and craftiness of men in their deceitful scheming. 15 Instead, speaking the truth in love, we will in all things grow up into him who is the Head, that is, Christ. 16 From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work.

Living as Children of Light

17 So I tell you this, and insist on it in the Lord, that you must no longer live as the Gentiles do, in the futility of their thinking. 18 They are darkened in their understanding and separated from the life of God because of the ignorance that is in them due to the hardening of their hearts. 19 Having lost all sensitivity, they have given themselves over to sensuality so as to indulge in every kind of impurity, with a continual lust for more.

20 You, however, did not come to know Christ that way. 21 Surely you heard of him and were taught in him in accordance with the truth that is in Jesus. 22 You were taught, with regard to your former way of life, to put off your old self, which is being corrupted by its deceitful desires; 23 to be made new in the attitude of your minds; 24 and to put on the new self, created to be like God in true righteousness and holiness.

25 Therefore each of you must put off falsehood and speak truthfully to his neighbor, for we are all members of one body. 26 "In your anger do not sin"[c]: Do not let the sun go down while you are still angry, 27 and do not give the devil a foothold. 28 He who has been stealing must steal no longer, but must work, doing something useful with his own hands, that he may have something to share with those in need.

29 Do not let any unwholesome talk come out of your mouths, but only what is helpful for building others up according to their needs, that it may benefit those who listen. 30 And do not grieve the Holy Spirit of God, with whom you were sealed for the day of redemption. 31 Get rid of all bitterness, rage and anger, brawling and slander, along with every form of malice. 32 Be kind and compassionate to one another, forgiving each other, just as in Christ God forgave you.

5 BE IMITATORS of God, therefore, as dearly loved children 2 and live a life of love, just as Christ

NIV [a] *8* Psalm 68:18 [b] *9* Or *the depths of the earth* [c] *26* Psalm 4:4

3 至於淫亂，並一切污穢，或是貪婪，在你們中間連提都不可，方合聖徒的體統。
4 淫詞，妄語，和戲笑的話，都不相宜，總要說感謝的話。
5 因爲你們確實的知道，無論是淫亂的，是污穢的，是有貪心的，在基督和 神的國裏，都是無分的；有貪心的，就與拜偶像的一樣。
6 不要被人虛浮的話欺哄；因這些事， 神的忿怒必臨到那悖逆之子。
7 所以你們不要與他們同夥。
8 從前你們是暗昧的，但如今在主裏面是光明的，行事爲人就當像光明的子女。
9 （光明所結的果子，就是一切良善，公義，誠實。）
10 總要察驗何爲主所喜悅的事。
11 那暗昧無益的事，不要與人同行，倒要責備[行這事的人]；
12 因爲他們暗中所行的，就是提起來，也是可恥的。
13 凡事受了責備，就被光顯明出來；因爲一切能顯明的，就是光。
14 所以［主］說："你這睡着的人，當醒過來，從死裏復活，基督就要光照你了。"
15 你們要謹愼行事，不要像愚昧人，當像智慧人。
16 要愛惜光陰，因爲現今的世代邪惡。
17 不要作糊塗人，要明白主的旨意如何。
18 不要醉酒，酒能使人放蕩；乃要被［聖］靈充滿。
19 當用詩章，頌詞，靈歌，彼此對說，口唱心和的讚美主。
20 凡事要奉我們主耶穌基督的名，常常感謝父 神。
21 又當存敬畏基督的心，彼此順服。

妻子和丈夫

22 你們作妻子的，[當順服]自己的丈夫，如同[順服]主；
23 因爲丈夫是妻子的頭，如同基督是教會的頭；祂又是［教會］全體的救主。
24 教會怎樣順服基督，妻子也要怎樣凡事順服丈夫。
25 你們作丈夫的，要愛你們的妻子；正如基督愛教會，爲教會捨己；
26 要用水藉着道，把教會洗淨，成爲聖潔，
27 可以獻給自己，作個榮耀的教會，毫無玷汚，皺紋等類的病，乃是聖潔沒有瑕疵的。
28 丈夫也當照樣愛妻子，如同愛自己的身子；愛妻子便是愛自己了。
29 從來沒有人恨惡自己的身子，總是保養顧惜，正像基督待教會一樣，
30 因我們是祂身上的肢體［有古卷在此有"就是祂的骨，祂的肉"］。
31 爲這個緣故，人要離開父母，與妻子連合，二人成爲一體。
32 這是極大的奧祕，但我是指着基督和教會說的。
33 然而，你們各人都當愛妻子，如同愛自己一樣；妻子也當敬重她的丈夫。

loved us and gave himself up for us as a fragrant offering and sacrifice to God.

3 But among you there must not be even a hint of sexual immorality, or of any kind of impurity, or of greed, because these are improper for God's holy people. 4 Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking, which are out of place, but rather thanksgiving. 5 For of this you can be sure: No immoral, impure or greedy person—such a man is an idolater—has any inheritance in the kingdom of Christ and of God.[a] 6 Let no one deceive you with empty words, for because of such things God's wrath comes on those who are disobedient. 7 Therefore do not be partners with them.

8 For you were once darkness, but now you are light in the Lord. Live as children of light 9 (for the fruit of the light consists in all goodness, righteousness and truth) 10 and find out what pleases the Lord. 11 Have nothing to do with the fruitless deeds of darkness, but rather expose them. 12 For it is shameful even to mention what the disobedient do in secret. 13 But everything exposed by the light becomes visible, 14 for it is light that makes everything visible. This is why it is said:

"Wake up, O sleeper,
rise from the dead,
and Christ will shine on you."

15 Be very careful, then, how you live—not as unwise but as wise, 16 making the most of every opportunity, because the days are evil. 17 Therefore do not be foolish, but understand what the Lord's will is. 18 Do not get drunk on wine, which leads to debauchery. Instead, be filled with the Spirit. 19 Speak to one another with psalms, hymns and spiritual songs. Sing and make music in your heart to the Lord, 20 always giving thanks to God the Father for everything, in the name of our Lord Jesus Christ.

21 Submit to one another out of reverence for Christ.

Wives and Husbands

22 Wives, submit to your husbands as to the Lord. 23 For the husband is the head of the wife as Christ is the head of the church, his body, of which he is the Savior. 24 Now as the church submits to Christ, so also wives should submit to their husbands in everything.

25 Husbands, love your wives, just as Christ loved the church and gave himself up for her 26 to make her holy, cleansing[b] her by the washing with water through the word, 27 and to present her to himself as a radiant church, without stain or wrinkle or any other blemish, but holy and blameless. 28 In this same way, husbands ought to love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. 29 After all, no one ever hated his own body, but he feeds and cares for it, just as Christ does the church— 30 for we are members of his body. 31 "For this reason a man will leave his father and mother and be united to his wife, and the two will become one flesh."[c] 32 This is a profound mystery—but I am talking about Christ and the church. 33 However, each one of you also must love his wife as he loves himself, and the wife must respect her husband.

NIV [a] *5* Or *kingdom of the Christ and God* [b] *26* Or *having cleansed* [c] *31* Gen. 2:24

兒女與父母

第六章 你們作兒女的，要在主裏聽從父母，這是理所當然的。
2-3要孝敬父母，使你得福，在世長壽。這是第一條帶應許的誡命。
4 你們作父親的，不要惹兒女的氣，只要照着主的教訓和警誡，養育他們。

主與僕

5 你們作僕人的，要懼怕戰兢，用誠實的心聽從你們肉身的主人，好像聽從基督一般。
6 不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，要像基督的僕人，從心裏遵行 神的旨意，
7 甘心事奉，好像服事主，不像服事人。
8 因爲曉得各人所行的善事，不論是爲奴的，是自主的，都必按所行的，得主的賞賜。
9 你們作主人的待僕人，也是一理，不要威嚇他們；因爲知道他們和你們，同有一位主在天上，祂並不偏待人。

神的軍裝

10我還有末了的話，你們要靠着主，倚賴祂的大能大力，作剛強的人。
11要穿戴 神[所賜]的全副軍裝，就能抵擋魔鬼的詭計。
12因我們並不是與屬血氣的爭戰，乃是與那些執政的，掌權的，管轄這幽暗世界的，以及天空屬靈氣的惡魔爭戰[兩"爭戰"原文都作"摔跤"]。
13所以，要拿起 神[所賜]的全副軍裝，好在磨難的日子抵擋[仇敵]，並且成就了一切，還能站立得住。
14所以要站穩了，用眞理當作帶子束腰，用公義當作護心鏡遮胸，
15又用平安的福音，當作預備走路的鞋穿在脚上；
16此外又拿着信德當作籐牌，可以滅盡那惡者一切的火箭；
17並戴上救恩的頭盔，拿着[聖]靈的寶劍，就是 神的道；
18靠着[聖]靈，隨時多方禱告祈求，並要在此儆醒不倦，爲衆聖徒祈求，
19也爲我祈求，使我得着口才，能以放膽，開口講明福音的奧祕，
20（我爲這福音的奧祕作了帶鎖鍊的使者，）並使我照着當盡的本分放膽講論。

最後的問安

21今有所親愛，忠心事奉主的兄弟推基古，他要把我的事情並我的景況如何，全告訴你們，叫你們知道。
22我特意打發他到你們那裏去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。
23願平安，仁愛，信心，從父 神和主耶穌基督，歸與弟兄們。
24並願所有誠心愛我們主耶穌基督的人，都蒙恩惠。

Children and Parents

6 CHILDREN, OBEY your parents in the Lord, for this is right. 2"Honor your father and mother"—which is the first commandment with a promise— 3"that it may go well with you and that you may enjoy long life on the earth."[a]

4Fathers, do not exasperate your children; instead, bring them up in the training and instruction of the Lord.

Slaves and Masters

5Slaves, obey your earthly masters with respect and fear, and with sincerity of heart, just as you would obey Christ. 6Obey them not only to win their favor when their eye is on you, but like slaves of Christ, doing the will of God from your heart. 7Serve wholeheartedly, as if you were serving the Lord, not men, 8because you know that the Lord will reward everyone for whatever good he does, whether he is slave or free.

9And masters, treat your slaves in the same way. Do not threaten them, since you know that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no favoritism with him.

The Armor of God

10Finally, be strong in the Lord and in his mighty power. 11Put on the full armor of God so that you can take your stand against the devil's schemes. 12For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms. 13Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand. 14Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place, 15and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace. 16In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one. 17Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God. 18And pray in the Spirit on all occasions with all kinds of prayers and requests. With this in mind, be alert and always keep on praying for all the saints.

19Pray also for me, that whenever I open my mouth, words may be given me so that I will fearlessly make known the mystery of the gospel, 20for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it fearlessly, as I should.

Final Greetings

21Tychicus, the dear brother and faithful servant in the Lord, will tell you everything, so that you also may know how I am and what I am doing. 22I am sending him to you for this very purpose, that you may know how we are, and that he may encourage you.

23Peace to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24Grace to all who love our Lord Jesus Christ with an undying love.

NIV [a] *3* Deut. 5:16

腓立比書

Philippians

第一章

1 基督耶穌的僕人保羅和提摩太，寫信給凡住腓立比，在基督耶穌裏的衆聖徒，和諸位監督，諸位執事。

2 願恩惠平安，從　神我們的父並主耶穌基督歸與你們。

感恩與禱告

3 我每逢想念你們，就感謝我的　神；

4 每逢爲你們衆人祈求的時候，常是歡歡喜喜的祈求。

5 因爲從頭一天直到如今，你們是同心合意的興旺福音。

6 我深信那在你們心裏動了善工的，必成全這工，直到耶穌基督的日子。

7 我爲你們衆人有這樣的意念，原是應當的；因你們常在我心裏，無論我是在捆鎖之中，是辯明證實福音的時候，你們都與我一同得恩。

8 我體會基督耶穌的心腸，切切的想念你們衆人；這是神可以給我作見證的。

9 我所禱告的，就是要你們的愛心，在知識和各樣見識上，多而又多；

10 使你們能分別是非〔或作"喜愛那美好的事"〕，作誠實無過的人，直到基督的日子；

11 並靠着耶穌基督結滿了仁義的果子，叫榮耀稱讚歸與神。

保羅受捆鎖興旺福音

12 弟兄們，我願意你們知道，我所遭遇的事，更是叫福音興旺；

13 以致我受的捆鎖，在御營全軍和其餘的人中，已經顯明是爲基督的緣故。

14 並且那在主裏的弟兄，多半因我受的捆鎖，就篤信不疑，越發放膽傳　神的道，無所懼怕。

15 有的傳基督是出於嫉妒分爭；也有的是出於好意；

16 這一等是出於愛心，知道我是爲辯明福音設立的；

17 那一等傳基督，是出於結黨，並不誠實，意思要加增我捆鎖的苦楚。

18 這有何妨呢？或是假意，或是眞心，無論怎樣，基督究竟被傳開了。爲此，我就歡喜，並且還要歡喜；

19 因爲我知道，這事藉着你們的祈禱和耶穌基督之靈的幫助，終必叫我得救。

20 照着我所切慕，所盼望的，沒有一事叫我羞愧；只要凡事放膽，無論是生，是死，總叫基督在我身上照常顯大。

21 因我活着就是基督，我死了就有益處。

22 但我在肉身活着，若成就我工夫的果子，我就不知道該挑選甚麼。

1 PAUL AND Timothy, servants of Christ Jesus,
To all the saints in Christ Jesus at Philippi, together with the overseers[a] and deacons:

2 Grace and peace to you from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

3 I thank my God every time I remember you. 4 In all my prayers for all of you, I always pray with joy 5 because of your partnership in the gospel from the first day until now, 6 being confident of this, that he who began a good work in you will carry it on to completion until the day of Christ Jesus.

7 It is right for me to feel this way about all of you, since I have you in my heart; for whether I am in chains or defending and confirming the gospel, all of you share in God's grace with me. 8 God can testify how I long for all of you with the affection of Christ Jesus.

9 And this is my prayer: that your love may abound more and more in knowledge and depth of insight, 10 so that you may be able to discern what is best and may be pure and blameless until the day of Christ, 11 filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ—to the glory and praise of God.

Paul's Chains Advance the Gospel

12 Now I want you to know, brothers, that what has happened to me has really served to advance the gospel. 13 As a result, it has become clear throughout the whole palace guard[b] and to everyone else that I am in chains for Christ. 14 Because of my chains, most of the brothers in the Lord have been encouraged to speak the word of God more courageously and fearlessly.

15 It is true that some preach Christ out of envy and rivalry, but others out of goodwill. 16 The latter do so in love, knowing that I am put here for the defense of the gospel. 17 The former preach Christ out of selfish ambition, not sincerely, supposing that they can stir up trouble for me while I am in chains.[c] 18 But what does it matter? The important thing is that in every way, whether from false motives or true, Christ is preached. And because of this I rejoice.

Yes, and I will continue to rejoice, 19 for I know that through your prayers and the help given by the Spirit of Jesus Christ, what has happened to me will turn out for my deliverance.[d] 20 I eagerly expect and hope that I will in no way be ashamed, but will have sufficient courage so that now as always Christ will be exalted in my body, whether by life or by death. 21 For to me, to live is Christ and to die is gain. 22 If I am to go on living in the body,

NIV [a] *1* Traditionally *bishops* [b] *13* Or *whole palace* [c] *16,17* Some late manuscripts have verses 16 and 17 in reverse order. [d] *19* Or *salvation*

23我正在兩難之間，情願離世與基督同在，因爲這是好得無比的；
24然而，我在肉身活着，爲你們更是要緊的。
25我既然這樣深信，就知道仍要住在世間，且與你們衆人同住，使你們在所信的道上，又長進，又喜樂；
26叫你們在基督耶穌裏的歡樂，因我再到你們那裏去，就越發加增。
27只要你們行事爲人與基督的福音相稱，叫我或來見你們，或不在你們那裏，可以聽見你們的景況，知道你們同有一個心志，站立得穩，爲所信的福音齊心努力。
28凡事不怕敵人的驚嚇；這是證明他們沉淪，你們得救，都是出於　神。
29因爲你們蒙恩，不但得以信服基督，並要爲祂受苦。
30你們的爭戰，就與你們在我身上從前所看見，現在所聽見的一樣。

this will mean fruitful labor for me. Yet what shall I choose? I do not know! 23I am torn between the two: I desire to depart and be with Christ, which is better by far; 24but it is more necessary for you that I remain in the body. 25Convinced of this, I know that I will remain, and I will continue with all of you for your progress and joy in the faith, 26so that through my being with you again your joy in Christ Jesus will overflow on account of me.

27Whatever happens, conduct yourselves in a manner worthy of the gospel of Christ. Then, whether I come and see you or only hear about you in my absence, I will know that you stand firm in one spirit, contending as one man for the faith of the gospel 28without being frightened in any way by those who oppose you. This is a sign to them that they will be destroyed, but that you will be saved—and that by God. 29For it has been granted to you on behalf of Christ not only to believe on him, but also to suffer for him, 30since you are going through the same struggle you saw I had, and now hear that I still have.

效法基督的謙卑

第二章 所以在基督裏若有甚麼勸勉，愛心有甚麼安慰，[聖]靈有甚麼交通，[心中]有甚麼慈悲憐憫，
2 你們就要意念相同，愛心相同，有一樣的心思，有一樣的意念，使我的喜樂可以滿足。
3 凡事不可結黨，不可貪圖虛浮的榮耀；只要存心謙卑，各人看別人比自己強。
4 各人不要單顧自己的事，也要顧別人的事。
5 你們當以基督耶穌的心爲心。
6 祂本有　神的形像，不以自己與　神同等爲強奪的；
7 反倒虛己，取了奴僕的形像，成爲人的樣式；
8 既有人的樣子，就自己卑微，存心順服，以至於死，且死在十字架上。
9 所以　神將祂升爲至高，又賜給祂那超乎萬名之上的名，
10叫一切在天上的，地上的，和地底下的，因耶穌的名，無不屈膝，
11無不口稱耶穌基督爲主，使榮耀歸與父　神。

照耀如衆星

12這樣看來，我親愛的[弟兄]，你們既是常順服的，不但我在你們那裏，就是我如今不在你們那裏，更是順服的，就當恐懼戰兢，作成你們得救的工夫；
13因爲你們立志行事，都是　神在你們心裏運行，爲要成就祂的美意。
14凡所行的，都不要發怨言，起爭論，
15使你們無可指摘，誠實無僞，在這彎曲悖謬的世代，作　神無瑕疵的兒女。你們顯在這世代中，好像明光照耀，
16將生命的道表明出來，叫我在基督的日子，好誇我沒有空跑，也沒有徒勞。

Imitating Christ's Humility

2 IF YOU have any encouragement from being united with Christ, if any comfort from his love, if any fellowship with the Spirit, if any tenderness and compassion, 2then make my joy complete by being like-minded, having the same love, being one in spirit and purpose. 3Do nothing out of selfish ambition or vain conceit, but in humility consider others better than yourselves. 4Each of you should look not only to your own interests, but also to the interests of others.

5Your attitude should be the same as that of Christ Jesus:

6Who, being in very nature[a] God,
did not consider equality with God something
to be grasped,
7but made himself nothing,
taking the very nature[b] of a servant,
being made in human likeness.
8And being found in appearance as a man,
he humbled himself
and became obedient to death—
even death on a cross!
9Therefore God exalted him to the highest place
and gave him the name that is above every
name,
10that at the name of Jesus every knee should
bow,
in heaven and on earth and under the earth,
11and every tongue confess that Jesus Christ is
Lord,
to the glory of God the Father.

Shining as Stars

12Therefore, my dear friends, as you have always obeyed—not only in my presence, but now much more in my absence—continue to work out your salvation with fear and trembling, 13for it is God who works in you to will and to act according to his good purpose.

14Do everything without complaining or arguing, 15so that you may become blameless and pure, children of God without fault in a crooked and depraved generation, in which you shine like stars in the universe 16as

NIV [a] 6 Or *in the form of* [b] 7 Or *the form*

17我以你們的信心爲供獻的祭物，我若被澆奠在其上，也是喜樂，並且與你們衆人一同喜樂；
18你們也要照樣喜樂，並且與我一同喜樂。

提摩太和以巴弗提

19我靠主耶穌指望快打發提摩太去見你們，叫我知道你們的事，心裏就得着安慰。
20因爲我沒有別人與我同心，實在挂念你們的事。
21別人都求自己的事，並不求耶穌基督的事。
22但你們知道提摩太的明證，他與旺福音，與我同勞，待我像兒子待父親一樣。
23所以，我一看出我的事要怎樣了結，就盼望立刻打發他去；
24但我靠着主，自信我也必快去。
25然而，我想必須打發以巴弗提到你們那裏去。他是我的兄弟，與我一同作工，一同當兵，是你們所差遣的，也是供給我需用的。
26他很想念你們衆人，並且極其難過，因爲你們聽見他病了。
27他實在是病了，幾乎要死；然而 神憐恤他，不但憐恤他，也憐恤我，免得我憂上加憂。
28所以我越發急速打發他去，叫你們再見他，就可以喜樂，我也可以少些憂愁。
29故此，你們要在主裏歡歡樂樂的接待他，而且要尊重這樣的人；
30因他爲作基督的工夫，幾乎至死，不顧性命，要補足你們供給我的不及之處。

you hold out[a] the word of life—in order that I may boast on the day of Christ that I did not run or labor for nothing. 17But even if I am being poured out like a drink offering on the sacrifice and service coming from your faith, I am glad and rejoice with all of you. 18So you too should be glad and rejoice with me.

Timothy and Epaphroditus

19I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered when I receive news about you. 20I have no one else like him, who takes a genuine interest in your welfare. 21For everyone looks out for his own interests, not those of Jesus Christ. 22But you know that Timothy has proved himself, because as a son with his father he has served with me in the work of the gospel. 23I hope, therefore, to send him as soon as I see how things go with me. 24And I am confident in the Lord that I myself will come soon.

25But I think it is necessary to send back to you Epaphroditus, my brother, fellow worker and fellow soldier, who is also your messenger, whom you sent to take care of my needs. 26For he longs for all of you and is distressed because you heard he was ill. 27Indeed he was ill, and almost died. But God had mercy on him, and not on him only but also on me, to spare me sorrow upon sorrow. 28Therefore I am all the more eager to send him, so that when you see him again you may be glad and I may have less anxiety. 29Welcome him in the Lord with great joy, and honor men like him, 30because he almost died for the work of Christ, risking his life to make up for the help you could not give me.

不靠肉體

第三章 1弟兄們，我還有話說，你們要靠主喜樂。我把這話再寫給你們，於我並不爲難，於你們卻是妥當。
2應當防備犬類，防備作惡的，防備妄自行割的；
3因爲[眞]受割禮的，乃是我們這以 神的靈敬拜，在基督耶穌裏誇口，不靠着肉體的。
4其實我也可以靠肉體；若是別人想他可以靠肉體，我更可以靠着了。
5我第八天受割禮，我是以色列族，便雅憫支派的人，是希伯來人所生的希伯來人；就律法說，我是法利賽人；
6就熱心說，我是逼迫教會的；就律法上的義說，我是無可指摘的。
7只是我先前以爲與我有益的，我現在因基督都當作有損的。
8不但如此，我也將萬事當作有損的，因我以認識我主基督耶穌爲至寶。我爲祂已經丟棄萬事，看作糞土，爲要得着基督；
9並且得以在祂裏面，不是有自己因律法而得的義，乃是有信基督的義，就是因信 神而來的義；
10使我認識基督，曉得祂復活的大能，並且曉得和祂一同受苦，效法祂的死；
11或者我也得以從死裏復活。

No Confidence in the Flesh

3 FINALLY, MY brothers, rejoice in the Lord! It is no trouble for me to write the same things to you again, and it is a safeguard for you.

2Watch out for those dogs, those men who do evil, those mutilators of the flesh. 3For it is we who are the circumcision, we who worship by the Spirit of God, who glory in Christ Jesus, and who put no confidence in the flesh— 4though I myself have reasons for such confidence.

If anyone else thinks he has reasons to put confidence in the flesh, I have more: 5circumcised on the eighth day, of the people of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in regard to the law, a Pharisee; 6as for zeal, persecuting the church; as for legalistic righteousness, faultless.

7But whatever was to my profit I now consider loss for the sake of Christ. 8What is more, I consider everything a loss compared to the surpassing greatness of knowing Christ Jesus my Lord, for whose sake I have lost all things. I consider them rubbish, that I may gain Christ 9and be found in him, not having a righteousness of my own that comes from the law, but that which is through faith in Christ—the righteousness that comes from God and is by faith. 10I want to know Christ and the power of his resurrection and the fellowship of sharing in his sufferings, becoming like him in his death, 11and so, somehow, to attain to the resurrection from the dead.

NIV [a] *16* Or *hold on to*

向標竿直跑

12這不是說，我已經得着了，已經完全了，我乃是竭力追求，或者可以得着基督耶穌所以得着我的。["所以得着我的"或作"所要我得的"]。
13弟兄們，我不是以爲自己已經得着了；我只有一件事，就是忘記背後努力面前的，
14向着標竿直跑，要得　神在基督耶穌裏從上面召我來得的獎賞。
15所以我們中間凡是完全人，總要存這樣的心；若在甚麼事上存別樣的心，　神也必以此指示你們。
16然而，我們到了甚麼地步，就當照着甚麼地步行。
17弟兄們，你們要一同效法我，也當留意看那些照我們榜樣行的人；
18因爲有許多人行事，是基督十字架的仇敵。我屢次告訴你們，現在又流淚的告訴你們：
19他們的結局就是沉淪，他們的神就是自己的肚腹，他們以自己的羞辱爲榮耀，專以地上的事爲念。
20我們卻是天上的國民，並且等候救主，就是主耶穌基督，從天上降臨。
21祂要按着那能叫萬有歸服自己的大能，將我們這卑賤的身體改變形狀，和祂自己榮耀的身體相似。

Pressing on Toward the Goal

12Not that I have already obtained all this, or have already been made perfect, but I press on to take hold of that for which Christ Jesus took hold of me. 13Brothers, I do not consider myself yet to have taken hold of it. But one thing I do: Forgetting what is behind and straining toward what is ahead, 14I press on toward the goal to win the prize for which God has called me heavenward in Christ Jesus.

15All of us who are mature should take such a view of things. And if on some point you think differently, that too God will make clear to you. 16Only let us live up to what we have already attained.

17Join with others in following my example, brothers, and take note of those who live according to the pattern we gave you. 18For, as I have often told you before and now say again even with tears, many live as enemies of the cross of Christ. 19Their destiny is destruction, their god is their stomach, and their glory is in their shame. Their mind is on earthly things. 20But our citizenship is in heaven. And we eagerly await a Savior from there, the Lord Jesus Christ, 21who, by the power that enables him to bring everything under his control, will transform our lowly bodies so that they will be like his glorious body.

第四章

我所親愛所想念的弟兄們，你們就是我的喜樂，我的冠冕。我親愛的[弟兄]，你們應當靠主站立得穩。

勸勉

2 我勸友阿爹和循都基，要在主裏同心。
3 我也求你這眞實同負一軛的，幫助這兩個女人，因爲他們在福音上曾與我一同勞苦；還有革利免，並其餘和我一同作工的，他們的名字都在生命冊上。
4 你們要靠主常常喜樂。我再說，你們要喜樂。
5 當叫衆人知道你們謙讓的心。主已經近了。
6 應當一無挂慮，只要凡事藉着禱告，祈求，和感謝，將你們所要的告訴　神。
7 神所賜，出人意外的平安，必在基督耶穌裏，保守你們的心懷意念。
8 弟兄們，我還有未盡的話：凡是眞實的，可敬的，公義的，清潔的，可愛的，有美名的；若有甚麼德行，若有甚麼稱讚，這些事你們都要思念。
9 你們在我身上所學習的，所領受的，所聽見的，所看見的，這些事你們都要去行，賜平安的　神，就必與你們同在。

謝餽送

10我靠主大大的喜樂，因爲你們思念我的心，如今又發生；你們向來就思念我，只是沒得機會。
11我並不是因缺乏說這話，我無論在甚麼景況都可以知足，這是我已經學會了。
12我知道怎樣處卑賤，也知道怎樣處豐富；或飽足，或飢餓；或有餘，或缺乏；隨事隨在，我都得了祕訣。
13我靠着那加給我力量的，凡事都能作。

4 THEREFORE, MY brothers, you whom I love and long for, my joy and crown, that is how you should stand firm in the Lord, dear friends!

Exhortations

2I plead with Euodia and I plead with Syntyche to agree with each other in the Lord. 3Yes, and I ask you, loyal yokefellow,[a] help these women who have contended at my side in the cause of the gospel, along with Clement and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.

4Rejoice in the Lord always. I will say it again: Rejoice! 5Let your gentleness be evident to all. The Lord is near. 6Do not be anxious about anything, but in everything, by prayer and petition, with thanksgiving, present your requests to God. 7And the peace of God, which transcends all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

8Finally, brothers, whatever is true, whatever is noble, whatever is right, whatever is pure, whatever is lovely, whatever is admirable—if anything is excellent or praiseworthy—think about such things. 9Whatever you have learned or received or heard from me, or seen in me—put it into practice. And the God of peace will be with you.

Thanks for Their Gifts

10I rejoice greatly in the Lord that at last you have renewed your concern for me. Indeed, you have been concerned, but you had no opportunity to show it. 11I am not saying this because I am in need, for I have learned to be content whatever the circumstances. 12I know what it is to be in need, and I know what it is to have plenty. I have learned the secret of being content in any and every situation, whether well fed or hungry, whether living in plenty or in want. 13I can do everything through him who gives me strength.

NIV [a] *3* Or *loyal Syzygus*

14然而你們和我同受患難，原是美事。
15腓立比人哪，你們也知道我初傳福音，離了馬其頓的時候，論到授受的事，除了你們以外，並沒有別的教會供給我。
16就是我在帖撒羅尼迦，你們也一次兩次的，打發人供給我的需用。
17我並不求甚麼餽送，所求的就是你們的果子漸漸增多，歸在你們的帳上。
18但我樣樣都有，並且有餘；我已經充足，因我從以巴弗提受了你們的餽送，當作極美的香氣，爲　神所收納所喜悅的祭物。
19我的　神必照祂榮耀的豐富，在基督耶穌裏，使你們一切所需用的都充足。
20願榮耀歸給我們的父　神，直到永永遠遠。阿們。

最後的問安

21請問在基督耶穌裏的各位聖徒安。在我這裏的衆弟兄都問你們安。
22衆聖徒都問你們安。在該撒家裏的人特特的問你們安。
23願主耶穌基督的恩［常］在你們心裏。

腓 8:10b

14Yet it was good of you to share in my troubles. 15Moreover, as you Philippians know, in the early days of your acquaintance with the gospel, when I set out from Macedonia, not one church shared with me in the matter of giving and receiving, except you only; 16for even when I was in Thessalonica, you sent me aid again and again when I was in need. 17Not that I am looking for a gift, but I am looking for what may be credited to your account. 18I have received full payment and even more; I am amply supplied, now that I have received from Epaphroditus the gifts you sent. They are a fragrant offering, an acceptable sacrifice, pleasing to God. 19And my God will meet all your needs according to his glorious riches in Christ Jesus.

20To our God and Father be glory for ever and ever. Amen.

Final Greetings

21Greet all the saints in Christ Jesus. The brothers who are with me send greetings. 22All the saints send you greetings, especially those who belong to Caesar's household.

23The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.[a]

NIV [a] *23* Some manuscripts do not have *Amen*.

歌羅西書

Colossians

第一章

奉　神旨意，作基督耶穌使徒的保羅和兄弟提摩太，

2 寫信給歌羅西的聖徒，在基督裏有忠心的弟兄。願恩惠，平安，從　神我們的父歸與你們。

感恩與禱告

3 我們感謝　神，我們主耶穌基督的父，常常爲你們禱告；

4 因聽見你們在基督耶穌裏的信心，並向衆聖徒的愛心；

5 是爲那給你們存在天上的盼望；這盼望就是你們從前在福音眞理的道上所聽見的。

6 這福音傳到你們那裏，也傳到普天之下，並且結果增長，如同在你們中間，自從你們聽見福音，眞知道　神恩惠的日子一樣。

7 正如你們從我們所親愛，一同作僕人的以巴弗所學的。他爲我們［有古卷作“你們”］作了基督忠心的執事；

8 也把你們因［聖］靈所存的愛心告訴了我們。

9 因此，我們自從聽見的日子，也就爲你們不住的禱告祈求，願你們在一切屬靈的智慧悟性上，滿心知道　神的旨意；

10 好叫你們行事爲人對得起主，凡事蒙祂喜悅，在一切善事上結果子，漸漸的多知道　神；

11 照祂榮耀的權能，得以在各樣的力上加力，好叫你們凡事歡歡喜喜的忍耐寬容；

12 又感謝父，叫我們能與衆聖徒在光明中同得基業。

13 祂救了我們脫離黑暗的權勢，把我們遷到祂愛子的國裏；

14 我們在愛子裏得蒙救贖，罪過得以赦免。

基督的超越

15 愛子是那不能看見之　神的像，是首生的，在一切被造的以先。

16 因爲萬有都是靠祂造的，無論是天上的，地上的；能看見的，不能看見的；或是有位的，主治的，執政的，掌權的；一概都是藉着祂造的，又是爲祂造的。

17 祂在萬有之先；萬有也靠祂而立。

18 祂也是教會全體之首；祂是元始，是從死裏首先復生的，使祂可以在凡事上居首位。

19 因爲［父］喜歡叫一切的豐盛，在祂裏面居住。

20 既然藉着祂在十字架上所流的血，成就了和平，便藉着祂叫萬有，無論是地上的，天上的，都與自己和好了。

1 PAUL, AN apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

2 To the holy and faithful[a] brothers in Christ at Colosse:

Grace and peace to you from God our Father.[b]

Thanksgiving and Prayer

3 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you, 4 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints— 5 the faith and love that spring from the hope that is stored up for you in heaven and that you have already heard about in the word of truth, the gospel 6 that has come to you. All over the world this gospel is bearing fruit and growing, just as it has been doing among you since the day you heard it and understood God's grace in all its truth. 7 You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our[c] behalf, 8 and who also told us of your love in the Spirit.

9 For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you and asking God to fill you with the knowledge of his will through all spiritual wisdom and understanding. 10 And we pray this in order that you may live a life worthy of the Lord and may please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God, 11 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, and joyfully 12 giving thanks to the Father, who has qualified you[d] to share in the inheritance of the saints in the kingdom of light. 13 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves, 14 in whom we have redemption,[e] the forgiveness of sins.

The Supremacy of Christ

15 He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation. 16 For by him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things were created by him and for him. 17 He is before all things, and in him all things hold together. 18 And he is the head of the body, the church; he is the beginning and the firstborn from among the dead, so that in everything he might have the supremacy. 19 For God was pleased to have all his fullness dwell in him, 20 and through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by making peace through his blood, shed on the cross.

NIV [a] 2 Or *believing* [b] 2 Some manuscripts *Father and the Lord Jesus Christ* [c] 7 Some manuscripts *your* [d] 12 Some manuscripts *us* [e] 14 A few late manuscripts *redemption through his blood*

21你們從前與 神隔絕，因着惡行，心裏［與祂］爲敵。
22但如今祂藉着基督的肉身受死，叫你們與自己和好，都成了聖潔，沒有瑕疵，無可責備，把你們引到自己面前。
23只要你們在所信的道上恆心，根基穩固，堅定不移，不至被引動失去［原文作"離開"］福音的盼望；這福音就是你們所聽過的，也是傳與普天下萬人聽的［"萬人"原文作"凡受造的"］，我保羅也作了這福音的執事。

保羅爲教會受勞苦

24現在我爲你們受苦，倒覺歡樂；並且爲基督的身體，就是爲教會，要在我肉身上補滿基督患難的缺欠。
25我照 神爲你們所賜我的職分，作了教會的執事，要把 神的道理傳得全備；
26這道理就是歷世歷代所隱藏的奧祕，但如今向祂的聖徒顯明了。
27 神願意叫他們知道，這奧祕在外邦人中有何等豐盛的榮耀；就是基督在你們心裏成了［有］榮耀的盼望。
28我們傳揚祂，是用諸般的智慧，勸戒各人，教導各人，要把各人在基督裏完完全全的引到 神面前。
29我也爲此勞苦，照着祂在我裏面運用的大能，盡心竭力。

21Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of[a] your evil behavior. 22But now he has reconciled you by Christ's physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation— 23if you continue in your faith, established and firm, not moved from the hope held out in the gospel. This is the gospel that you heard and that has been proclaimed to every creature under heaven, and of which I, Paul, have become a servant.

Paul's Labor for the Church

24Now I rejoice in what was suffered for you, and I fill up in my flesh what is still lacking in regard to Christ's afflictions, for the sake of his body, which is the church. 25I have become its servant by the commission God gave me to present to you the word of God in its fullness— 26the mystery that has been kept hidden for ages and generations, but is now disclosed to the saints. 27To them God has chosen to make known among the Gentiles the glorious riches of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory.

28We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone perfect in Christ. 29To this end I labor, struggling with all his energy, which so powerfully works in me.

第二章

我願意你們曉得我爲你們和老底嘉人，並一切沒有與我親自見面的人，是何等的盡心竭力；
2 要叫他們的心得安慰，因愛心互相聯絡，以致豐豐足足在悟性中有充足的信心，使他們眞知 神的奧祕，就是基督；
3 所積蓄的一切智慧知識，都在祂裏面藏着。
4 我說這話，免得有人用花言巧語迷惑你們。
5 我身子雖與你們相離，心卻與你們同在，見你們循規蹈矩，信基督的心也堅固，我就歡喜了。

藉與基督同活勝過人的傳統

6 你們既然接受了主基督耶穌，就當遵祂而行，
7 在祂裏面生根建造，信心堅固，正如你們所領的教訓，感謝的心也更增長了。
8 你們要謹愼，恐怕有人用他的理學，和虛空的妄言，不照着基督，乃照人間的遺傳，和世上的小學，就把你們擄去。
9 因爲 神本性一切的豐盛，都有形有體的居住在基督裏面；
10你們在祂裏面也得了豐盛。祂是各樣執政掌權者的元首。
11你們在祂裏面，也受了不是人手所行的割禮，乃是基督使你們脫去肉體［情慾］的割禮。
12你們既受洗與祂一同埋葬，也就在此與祂一同復活，都因信那叫祂從死裏復活 神的功用。
13你們從前在過犯，和未受割禮的肉體中死了， 神赦免了你們［或作"我們"］一切過犯，
14又塗抹了在律例上所寫，攻擊我們，有礙於我們的字據，把它撤去，釘在十字架上。

2 I WANT you to know how much I am struggling for you and for those at Laodicea, and for all who have not met me personally. 2My purpose is that they may be encouraged in heart and united in love, so that they may have the full riches of complete understanding, in order that they may know the mystery of God, namely, Christ, 3in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge. 4I tell you this so that no one may deceive you by fine-sounding arguments. 5For though I am absent from you in body, I am present with you in spirit and delight to see how orderly you are and how firm your faith in Christ is.

Freedom From Human Regulations Through Life With Christ

6So then, just as you received Christ Jesus as Lord, continue to live in him, 7rooted and built up in him, strengthened in the faith as you were taught, and overflowing with thankfulness.

8See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the basic principles of this world rather than on Christ.

9For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form, 10and you have been given fullness in Christ, who is the head over every power and authority. 11In him you were also circumcised, in the putting off of the sinful nature,[b] not with a circumcision done by the hands of men but with the circumcision done by Christ, 12having been buried with him in baptism and raised with him through your faith in the power of God, who raised him from the dead.

13When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your sinful nature,[c] God made you[d] alive with Christ. He forgave us all our sins, 14having can-

NIV [a] *21* Or *minds, as shown by* [b] *11* Or *the flesh* [c] *13* Or *your flesh* [d] *13* Some manuscripts *us*

15既將一切執政的，掌權的擄來，明顯給衆人看，就仗着十字架誇勝。
16所以不拘在飲食上，或節期，月朔，安息日，都不可讓人論斷你們。
17這些原是後事的影兒；那形體卻是基督。
18不可讓人因着故意謙虛，和敬拜天使，就奪去你們的獎賞。這等人拘泥在所見過的〔有古卷作"這等人窺察所沒有見過的"〕，隨着自己的慾心，無故的自高自大，
19不持定元首—全身既然靠着祂，筋節得以相助聯絡，就因　神大得長進。
20-21你們若是與基督同死，脫離了世上的小學，爲甚麼仍像在世俗中活着，服從那"不可拿，不可嘗，不可摸"等類的規條呢？
22這都是照人所吩咐所教導的。說到這一切，正用的時候就都敗壞了。
23這些規條使人徒有智慧之名，用私意崇拜，自表謙卑，苦待己身，其實在克制肉體的情慾上，是毫無功效。

聖潔生活的規律

第三章 所以，你們若眞與基督一同復活，就當求在上面的事；那裏有基督坐在　神的右邊。
2 你們要思念上面的事，不要思念地上的事。
3 因爲你們已經死了，你們的生命與基督一同藏在　神裏面。
4 基督是我們的生命，祂顯現的時候，你們也要與祂一同顯現在榮耀裏。
5 所以，要治死你們在地上的肢體；就如淫亂，污穢，邪情，惡慾，和貪婪（貪婪就與拜偶像一樣）。
6 因這些事，　神的忿怒必臨到那悖逆之子。
7 當你們在這些事中活着的時候，也曾這樣行過。
8 但現在你們要棄絕這一切的事，以及惱恨，忿怒，惡毒〔或作"陰毒"〕，毀謗，並口中污穢的言語。
9 不要彼此說謊，因你們已經脫去舊人和舊人的行爲，
10穿上了新人；這新人在知識上漸漸更新，正如造他主的形像。
11在此並不分希利尼人，猶太人，受割禮的，未受割禮的，化外人，西古提人，爲奴的，自主的；惟有基督是包括一切，又住在各人之內。
12所以，你們既是　神的選民，聖潔蒙愛的人，就要存〔原文作"穿"。下同。〕憐憫，恩慈，謙虛，溫柔，忍耐的心。
13倘若這人與那人有嫌隙，總要彼此包容，彼此饒恕；主怎樣饒恕了你們，你們也要怎樣饒恕人。
14在這一切之外，要存着愛心；愛心就是聯絡全德的。
15又要叫基督的平安在你們心裏作主；你們也爲此蒙召，歸爲一體；且要存感謝的心。
16當用各樣的智慧，把基督的道理，豐豐富富的存在心裏〔或作"當把基督的道理豐豐富富的存在心裏，以各樣的智慧"〕，用詩章，頌詞，靈歌，彼此教導，互相勸戒，心被恩感，歌頌　神。
17無論作甚麼，或說話，或行事，都要奉主耶穌的名，藉着祂感謝父　神。

celed the written code, with its regulations, that was against us and that stood opposed to us; he took it away, nailing it to the cross. 15And having disarmed the powers and authorities, he made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross.[a]

16Therefore do not let anyone judge you by what you eat or drink, or with regard to a religious festival, a New Moon celebration or a Sabbath day. 17These are a shadow of the things that were to come; the reality, however, is found in Christ. 18Do not let anyone who delights in false humility and the worship of angels disqualify you for the prize. Such a person goes into great detail about what he has seen, and his unspiritual mind puffs him up with idle notions. 19He has lost connection with the Head, from whom the whole body, supported and held together by its ligaments and sinews, grows as God causes it to grow.

20Since you died with Christ to the basic principles of this world, why, as though you still belonged to it, do you submit to its rules: 21"Do not handle! Do not taste! Do not touch!"? 22These are all destined to perish with use, because they are based on human commands and teachings. 23Such regulations indeed have an appearance of wisdom, with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, but they lack any value in restraining sensual indulgence.

Rules for Holy Living

3 SINCE, THEN, you have been raised with Christ, set your hearts on things above, where Christ is seated at the right hand of God. 2Set your minds on things above, not on earthly things. 3For you died, and your life is now hidden with Christ in God. 4When Christ, who is your[b] life, appears, then you also will appear with him in glory.

5Put to death, therefore, whatever belongs to your earthly nature: sexual immorality, impurity, lust, evil desires and greed, which is idolatry. 6Because of these, the wrath of God is coming.[c] 7You used to walk in these ways, in the life you once lived. 8But now you must rid yourselves of all such things as these: anger, rage, malice, slander, and filthy language from your lips. 9Do not lie to each other, since you have taken off your old self with its practices 10and have put on the new self, which is being renewed in knowledge in the image of its Creator. 11Here there is no Greek or Jew, circumcised or uncircumcised, barbarian, Scythian, slave or free, but Christ is all, and is in all.

12Therefore, as God's chosen people, holy and dearly loved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, gentleness and patience. 13Bear with each other and forgive whatever grievances you may have against one another. Forgive as the Lord forgave you. 14And over all these virtues put on love, which binds them all together in perfect unity.

15Let the peace of Christ rule in your hearts, since as members of one body you were called to peace. And be thankful. 16Let the word of Christ dwell in you richly as you teach and admonish one another with all wisdom, and as you sing psalms, hymns and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. 17And whatever you do,

NIV [a] *15* Or *them in him* [b] *4* Some manuscripts *our* [c] *6* Some early manuscripts *coming on those who are disobedient*

基督化家庭的規律

18 你們作妻子的，當順服自己的丈夫，這在主裏面是相宜的。
19 你們作丈夫的，要愛你們的妻子，不可苦待他們。
20 你們作兒女的，要凡事聽從父母，因爲這是主所喜悅的。
21 你們作父親的，不要惹兒女的氣，恐怕他們失了志氣。
22 你們作僕人的，要凡事聽從你們肉身的主人，不要只在眼前事奉，像是討人喜歡的，總要存心誠實敬畏主。
23 無論作甚麼，都要從心裏作，像是給主作的，不是給人作的；
24 因你們知道從主那裏，必得着基業爲賞賜。你們所事奉的乃是主基督。
25 那行不義的，必受不義的報應；［主］並不偏待人。

whether in word or deed, do it all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him.

Rules for Christian Households

18 Wives, submit to your husbands, as is fitting in the Lord.
19 Husbands, love your wives and do not be harsh with them.
20 Children, obey your parents in everything, for this pleases the Lord.
21 Fathers, do not embitter your children, or they will become discouraged.
22 Slaves, obey your earthly masters in everything; and do it, not only when their eye is on you and to win their favor, but with sincerity of heart and reverence for the Lord. 23 Whatever you do, work at it with all your heart, as working for the Lord, not for men, 24 since you know that you will receive an inheritance from the Lord as a reward. It is the Lord Christ you are serving. 25 Anyone who does wrong will be repaid for his wrong, and there is no favoritism.

第四章 你們作主人的，要公公平平的待僕人，因爲知道你們也有一位主在天上。

再加勸導

2 你們要恆切禱告，在此儆醒感恩；
3 也要爲我們禱告，求　神給我們開傳道的門，能以講基督的奧祕，（我爲此被捆鎖，）
4 叫我按着所該說的話，將這奧祕發明出來。
5 你們要愛惜光陰，用智慧與外人交往。
6 你們的言語要常常帶着和氣，［好像］用鹽調和，就可知道該怎樣回答各人。

最後的問安

7 有我親愛的兄弟推基古要將我一切的事都告訴你們，他是忠心的執事，和我一同作主的僕人。
8 我特意打發他到你們那裏去，好叫你們知道我們的光景，又叫他安慰你們的心。
9 我又打發一位親愛忠心的兄弟阿尼西母同去；他也是你們那裏的人。他們要把這裏一切的事都告訴你們。
10 與我一同坐監的亞里達古問你們安。巴拿巴的表弟馬可也問你們安。（說到這馬可，你們已經受了吩咐；他若到了你們那裏，你們就接待他。）
11 耶數又稱爲猶士都，也問你們安。奉割禮的人中，只有這三個人，是爲　神的國與我一同作工的，也是叫我心裏得安慰的。
12 有你們那裏的人，作基督耶穌僕人的以巴弗問你們安。他在禱告之間，常爲你們竭力的祈求，願你們在　神一切的旨意上，得以完全，信心充足，能站立得穩。
13 他爲你們和老底嘉並希拉波立的弟兄，多多的勞苦，這是我可以給他作見證的。
14 所親愛的醫生路加和底馬問你們安。
15 請問老底嘉的弟兄和寧法，並他家裏的教會安。
16 你們念了這書信，便交給老底嘉的教會，叫他們也念；你們也要念從老底嘉來的書信。

4 MASTERS, PROVIDE your slaves with what is right and fair, because you know that you also have a Master in heaven.

Further Instructions

2 Devote yourselves to prayer, being watchful and thankful. 3 And pray for us, too, that God may open a door for our message, so that we may proclaim the mystery of Christ, for which I am in chains. 4 Pray that I may proclaim it clearly, as I should. 5 Be wise in the way you act toward outsiders; make the most of every opportunity. 6 Let your conversation be always full of grace, seasoned with salt, so that you may know how to answer everyone.

Final Greetings

7 Tychicus will tell you all the news about me. He is a dear brother, a faithful minister and fellow servant in the Lord. 8 I am sending him to you for the express purpose that you may know about our[a] circumstances and that he may encourage your hearts. 9 He is coming with Onesimus, our faithful and dear brother, who is one of you. They will tell you everything that is happening here.

10 My fellow prisoner Aristarchus sends you his greetings, as does Mark, the cousin of Barnabas. (You have received instructions about him; if he comes to you, welcome him.) 11 Jesus, who is called Justus, also sends greetings. These are the only Jews among my fellow workers for the kingdom of God, and they have proved a comfort to me. 12 Epaphras, who is one of you and a servant of Christ Jesus, sends greetings. He is always wrestling in prayer for you, that you may stand firm in all the will of God, mature and fully assured. 13 I vouch for him that he is working hard for you and for those at Laodicea and Hierapolis. 14 Our dear friend Luke, the doctor, and Demas send greetings. 15 Give my greetings to the brothers at Laodicea, and to Nympha and the church in her house.

16 After this letter has been read to you, see that it is also read in the church of the Laodiceans and that you in turn read the letter from Laodicea.

NIV [a] *8* Some manuscripts *that he may know about your*

17要對亞基布說：“務要謹慎，盡你從主所受的職分。”
18我保羅親筆問你們安。你們要記念我的捆鎖。願恩惠
［常］與你們同在。

17Tell Archippus: ''See to it that you complete the work you have received in the Lord.''
18I, Paul, write this greeting in my own hand. Remember my chains. Grace be with you.

帖撒羅尼迦前書

第一章

保羅，西拉，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦在父　神和主耶穌基督裏的教會。願恩惠，平安歸與你們。

爲帖撒羅尼迦的信仰感恩

2 我們爲你們衆人常常感謝　神，禱告的時候提到你們，
3 在　神我們的父面前，不住的記念你們因信心所作的工夫，因愛心所受的勞苦，因盼望我們主耶穌基督所存的忍耐。
4 被　神所愛的弟兄啊，我知道你們是蒙揀選的；
5 因爲我們的福音傳到你們那裏，不獨在乎言語，也在乎權能和聖靈，並充足的信心，正如你們知道我們在你們那裏，爲你們的緣故是怎樣爲人。
6 並且你們在大難之中，蒙了聖靈所賜的喜樂，領受眞道，就效法我們，也效法了主，
7 甚至你們作了馬其頓和亞該亞所有信［主］之人的榜樣。
8 因爲主的道從你們那裏已經傳揚出來，你們向　神的信心不但在馬其頓和亞該亞，就是在各處，也都傳開了；所以不用我們說甚麼話。
9 因爲他們自己已經報明我們是怎樣進到你們那裏，你們是怎樣離棄偶像歸向　神，要服事那又眞又活的　神，
10 等候祂兒子從天降臨，就是祂從死裏復活的，那位救我們脫離將來忿怒的耶穌。

保羅在帖撒羅尼迦的職事

第二章

弟兄們，你們自己原曉得我們進到你們那裏，並不是徒然的。
2 我們從前在腓立比被害受辱，這是你們知道的；然而還是靠我們的　神放開膽量，在大爭戰中把　神的福音傳給你們。
3 我們的勸勉不是出於錯誤，不是出於污穢，也不是用詭詐；
4 但　神既然驗中了我們，把福音託付我們，我們就照樣講，不是要討人喜歡，乃是要討那察驗我們心的　神喜歡。
5 因爲我們從來沒有用過諂媚的話，這是你們知道的；也沒有藏着貪心，這是　神可以作見證的。
6 我們作基督的使徒，雖然可以叫人尊重，卻沒有向你們或向別人求榮耀；
7 只在你們中間存心溫柔，如同母親乳養自己的孩子。
8 我們既是這樣愛你們，不但願意將　神的福音給你們，連自己的性命也願意給你們，因你們是我們所疼愛的。

1 Thessalonians

1 PAUL, SILAS[a] and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ:

Grace and peace to you.[b]

Thanksgiving for the Thessalonians' Faith

2 We always thank God for all of you, mentioning you
in our prayers. 3 We continually remember before our
God and Father your work produced by faith, your labor
prompted by love, and your endurance inspired by hope
in our Lord Jesus Christ.

4 For we know, brothers loved by God, that he has
chosen you, 5 because our gospel came to you not simply
with words, but also with power, with the Holy Spirit
and with deep conviction. You know how we lived
among you for your sake. 6 You became imitators of us
and of the Lord; in spite of severe suffering, you wel-
comed the message with the joy given by the Holy
Spirit. 7 And so you became a model to all the believers
in Macedonia and Achaia. 8 The Lord's message rang out
from you not only in Macedonia and Achaia—your faith
in God has become known everywhere. Therefore we do
not need to say anything about it, 9 for they themselves
report what kind of reception you gave us. They tell how
you turned to God from idols to serve the living and true
God, 10 and to wait for his Son from heaven, whom he
raised from the dead—Jesus, who rescues us from the
coming wrath.

Paul's Ministry in Thessalonica

2 YOU KNOW, brothers, that our visit to you was
not a failure. 2 We had previously suffered and
been insulted in Philippi, as you know, but with the help
of our God we dared to tell you his gospel in spite of
strong opposition. 3 For the appeal we make does not
spring from error or impure motives, nor are we trying
to trick you. 4 On the contrary, we speak as men ap-
proved by God to be entrusted with the gospel. We are
not trying to please men but God, who tests our hearts.
5 You know we never used flattery, nor did we put on a
mask to cover up greed—God is our witness. 6 We were
not looking for praise from men, not from you or anyone
else.

As apostles of Christ we could have been a burden to
you, 7 but we were gentle among you, like a mother
caring for her little children. 8 We loved you so much that

NIV [a] *1* Greek *Silvanus*, a variant of *Silas* [b] *1* Some early manuscripts *you from God our Father and the Lord Jesus Christ*

9 弟兄們，你們記念我們的辛苦勞碌，晝夜作工，傳 神的福音給你們，免得叫你們一人受累。
10 我們向你們信[主]的人，是何等聖潔，公義，無可指摘，有你們作見證，也有 神作見證。
11 你們也曉得我們怎樣勸勉你們，安慰你們，囑咐你們各人，好像父親待自己的兒女一樣；
12 要叫你們行事對得起那召你們進祂國，得祂榮耀的神。
13 爲此，我們也不住的感謝 神，因你們聽見我們所傳神的道，就領受了；不以爲是人的道，乃以爲是 神的道。這道實在是 神的，並且運行在你們信[主]的人心中。
14 弟兄們，你們曾效法猶太中，在基督耶穌裏 神的各教會，因爲你們也受了本地人的苦害，像他們受了猶太人的苦害一樣。
15 這猶太人殺了主耶穌和先知，又把我們趕出去。他們不得 神的喜悅，且與衆人爲敵；
16 不許我們傳道給外邦人，使外邦人得救，常常充滿自己的罪惡。 [神的]忿怒臨在他們身上，已經到了極處。

保羅切願再見帖撒羅尼迦人

17 弟兄們，我們暫時與你們離別，是面目離別，心裏卻不離別；我們極力的想法子，很願意見你們的面。
18 所以我們有意到你們那裏；我保羅有一兩次要去，只是撒但阻擋了我們。
19 我們的盼望和喜樂，並所誇的冠冕是甚麼呢？豈不是我們主耶穌來的時候，你們在祂面前［站立得住］嗎？
20 因爲你們就是我們的榮耀，我們的喜樂。

第三章

我們既不能再忍，就願意獨自等在雅典，
2 打發我們的兄弟在基督福音上作 神執事的提摩太前去［"作 神執事的"有古卷作"與 神同工的"］，堅固你們，並在你們所信的道上勸慰你們，
3 免得有人被諸般患難搖動；因爲你們自己知道我們受患難原是命定的。
4 我們在你們那裏的時候，預先告訴你們，我們必受患難，以後果然應驗了，你們也知道。
5 爲此，我既不能再忍，就打發人去，要曉得你們的信心如何，恐怕那誘惑人的到底誘惑了你們，叫我們的勞苦歸於徒然。

提摩太報的好消息

6 但提摩太剛才從你們那裏回來，將你們信心和愛心的好消息報給我們，又說你們常常記念我們，切切的想見我們，如同我們想見你們一樣。
7 所以弟兄們，我們在一切困苦患難之中，因着你們的信心就得了安慰；
8 你們若靠主站立得穩，我們就活了。
9 我們在 神面前，因着你們甚是喜樂，爲這一切喜樂，可用何等的感謝，爲你們報答 神呢？
10 我們晝夜切切的祈求，要見你們的面，補滿你們信心的不足。

we were delighted to share with you not only the gospel of God but our lives as well, because you had become so dear to us. 9Surely you remember, brothers, our toil and hardship; we worked night and day in order not to be a burden to anyone while we preached the gospel of God to you.

10You are witnesses, and so is God, of how holy, righteous and blameless we were among you who believed. 11For you know that we dealt with each of you as a father deals with his own children, 12encouraging, comforting and urging you to live lives worthy of God, who calls you into his kingdom and glory.

13And we also thank God continually because, when you received the word of God, which you heard from us, you accepted it not as the word of men, but as it actually is, the word of God, which is at work in you who believe. 14For you, brothers, became imitators of God's churches in Judea, which are in Christ Jesus: You suffered from your own countrymen the same things those churches suffered from the Jews, 15who killed the Lord Jesus and the prophets and also drove us out. They displease God and are hostile to all men 16in their effort to keep us from speaking to the Gentiles so that they may be saved. In this way they always heap up their sins to the limit. The wrath of God has come upon them at last.[a]

Paul's Longing to See the Thessalonians

17But, brothers, when we were torn away from you for a short time (in person, not in thought), out of our intense longing we made every effort to see you. 18For we wanted to come to you—certainly I, Paul, did, again and again—but Satan stopped us. 19For what is our hope, our joy, or the crown in which we will glory in the presence of our Lord Jesus when he comes? Is it not you? 20Indeed, you are our glory and joy.

3 SO WHEN we could stand it no longer, we thought it best to be left by ourselves in Athens. 2We sent Timothy, who is our brother and God's fellow worker[b] in spreading the gospel of Christ, to strengthen and encourage you in your faith, 3so that no one would be unsettled by these trials. You know quite well that we were destined for them. 4In fact, when we were with you, we kept telling you that we would be persecuted. And it turned out that way, as you well know. 5For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith. I was afraid that in some way the tempter might have tempted you and our efforts might have been useless.

Timothy's Encouraging Report

6But Timothy has just now come to us from you and has brought good news about your faith and love. He has told us that you always have pleasant memories of us and that you long to see us, just as we also long to see you. 7Therefore, brothers, in all our distress and persecution we were encouraged about you because of your faith. 8For now we really live, since you are standing firm in the Lord. 9How can we thank God enough for you in return for all the joy we have in the presence of our God because of you? 10Night and day we pray most earnestly

NIV [a] *16* Or *them fully* [b] *2* Some manuscripts *brother and fellow worker;* other manuscripts *brother and God's servant*

11願 神我們的父，和我們的主耶穌，一直引領我們到你
們那裏去；
12又願主叫你們彼此相愛的心，並愛衆人的心，都能增
長，充足，如同我們愛你們一樣；
13好使你們當我們主耶穌同祂衆聖徒來的時候，在我們
父 神面前，心裏堅固，成爲聖潔，無可責備。

爲討神喜悅而活

第四章 弟兄們，我還有話說：我們靠着主耶穌求
你們，勸你們，你們既然受了我們的教訓，知道該怎樣
行，可以討 神的喜悅，就要照你們現在所行的，更加
勉勵。
2 你們原曉得我們憑主耶穌傳給你們甚麼命令。
3 神的旨意就是要你們成爲聖潔，遠避淫行；
4 要你們各人曉得怎樣用聖潔尊貴，守着自己的身體，
5 不放縱私慾的邪情，像那不認識 神的外邦人。
6 不要一個人在這事上越分，欺負他的弟兄；因爲這一類
的事，主必報應，正如我預先對你們說過，又切切囑咐
你們的。
7 神召我們，本不是要我們沾染污穢，乃是要我們成爲
聖潔。
8 所以那棄絕的，不是棄絕人，乃是棄絕那賜聖靈給你們
的 神。
9 論到弟兄們相愛，不用人寫信給你們。因爲你們自己蒙
了 神的教訓，叫你們彼此相愛。
10你們向馬其頓全地的衆弟兄固然是這樣行，但我勸弟
兄們要更加勉勵。
11又要立志作安靜人，辦自己的事，親手作工，正如我們
從前所吩咐你們的，
12叫你們可以向外人行事端正，自己也就沒有甚麼缺乏
了。

主的降臨

13論到睡了的人，我們不願意弟兄們不知道，恐怕你們憂
傷，像那些沒有指望的人一樣。
14我們若信耶穌死而復活了，那已經在耶穌裏睡了的人，
神也必將他與耶穌一同帶來。
15我們現在照主的話告訴你們一件事：我們這活着還存
留到主降臨的人，斷不能在那已經睡了的人之先；
16因爲主必親自從天降臨，有呼叫的聲音和天使長的聲
音，又有 神的號［吹響］；那在基督裏死了的人必先
復活。
17以後我們這活着還存留的人，必和他們一同被提到雲
裏，在空中與主相遇。這樣，我們就要和主永遠同在。
18所以，你們當用這些話彼此勸慰。

第五章 弟兄們，論到時候，日期，不用寫信給你
們；
2 因爲你們自己明明曉得，主的日子來到，好像夜間的賊
一樣。
3 人正說平安穩妥的時候，災禍忽然臨到他們，如同產難
臨到懷胎的婦人一樣；他們絕不能逃脫。

that we may see you again and supply what is lacking
in your faith.
11Now may our God and Father himself and our Lord
Jesus clear the way for us to come to you. 12May the
Lord make your love increase and overflow for each
other and for everyone else, just as ours does for you.
13May he strengthen your hearts so that you will be
blameless and holy in the presence of our God and
Father when our Lord Jesus comes with all his holy
ones.

Living to Please God

4 FINALLY, BROTHERS, we instructed you how
to live in order to please God, as in fact you are
living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus
to do this more and more. 2For you know what instruc-
tions we gave you by the authority of the Lord Jesus.
3It is God's will that you should be sanctified: that
you should avoid sexual immorality; 4that each of you
should learn to control his own body[a] in a way that is
holy and honorable, 5not in passionate lust like the hea-
then, who do not know God; 6and that in this matter no
one should wrong his brother or take advantage of him.
The Lord will punish men for all such sins, as we have
already told you and warned you. 7For God did not call
us to be impure, but to live a holy life. 8Therefore, he
who rejects this instruction does not reject man but God,
who gives you his Holy Spirit.
9Now about brotherly love we do not need to write
to you, for you yourselves have been taught by God to
love each other. 10And in fact, you do love all the
brothers throughout Macedonia. Yet we urge you,
brothers, to do so more and more.
11Make it your ambition to lead a quiet life, to mind
your own business and to work with your hands, just as
we told you, 12so that your daily life may win the respect
of outsiders and so that you will not be dependent on
anybody.

The Coming of the Lord

13Brothers, we do not want you to be ignorant about
those who fall asleep, or to grieve like the rest of men,
who have no hope. 14We believe that Jesus died and rose
again and so we believe that God will bring with Jesus
those who have fallen asleep in him. 15According to the
Lord's own word, we tell you that we who are still alive,
who are left till the coming of the Lord, will certainly
not precede those who have fallen asleep. 16For the Lord
himself will come down from heaven, with a loud com-
mand, with the voice of the archangel and with the
trumpet call of God, and the dead in Christ will rise first.
17After that, we who are still alive and are left will be
caught up together with them in the clouds to meet the
Lord in the air. And so we will be with the Lord forever.
18Therefore encourage each other with these words.

5 NOW, BROTHERS, about times and dates we do
not need to write to you, 2for you know very well
that the day of the Lord will come like a thief in the
night. 3While people are saying, "Peace and safety,"

NIV [a] *4* Or *learn to live with his own wife;* or *learn to acquire a wife*

4 弟兄們，你們卻不在黑暗裏，叫那日子臨到你們像賊一
樣。
5 你們都是光明之子，都是白晝之子。我們不是屬黑夜
的，也不是屬幽暗的；
6 所以我們不要睡覺，像別人一樣，總要儆醒謹守。
7 因爲睡了的人是在夜間睡，醉了的人是在夜間醉。
8 但我們既然屬乎白晝，就應當謹守，把信和愛當作護心
鏡遮胸，把得救的盼望當作頭盔戴上。
9 因爲 神不是預定我們受刑，乃是預定我們藉着我們
主耶穌基督得救。
10 祂替我們死，叫我們無論醒着，睡着，都與祂同活。
11 所以，你們該彼此勸慰，互相建立，正如你們素常所行
的。

最後的訓導

12 弟兄們，我們勸你們敬重那在你們中間勞苦的人，就是
在主裏面治理你們，勸戒你們的。
13 又因他們所作的工，用愛心格外尊重他們；你們也要彼
此和睦。
14 我們又勸弟兄們，要警戒不守規矩的人，勉勵灰心的
人，扶助輭弱的人，也要向衆人忍耐。
15 你們要謹愼，無論是誰都不可以惡報惡；或是彼此相
待，或是待衆人，常要追求良善。
16 要常常喜樂，
17 不住的禱告，
18 凡事謝恩；因爲這是 神在基督耶穌裏向你們所定的
旨意。
19 不要消滅［聖］靈［的感動］。
20 不要藐視先知的講論。
21 但要凡事察驗，善美的要持守；
22 各樣的惡事要禁戒不作。
23 願賜平安的 神，親自使你們全然成聖；又願你們的靈
與魂與身子得蒙保守，在我主耶穌基督降臨的時候，完
全無可指摘。
24 那召你們的，本是信實的，祂必成就這事。
25 請弟兄們爲我們禱告。
26 與衆弟兄親嘴問安，務要聖潔。
27 我指着主囑咐你們，要把這信念給衆弟兄聽。
28 願我主耶穌基督的恩［常］與你們同在。

destruction will come on them suddenly, as labor pains
on a pregnant woman, and they will not escape.
4But you, brothers, are not in darkness so that this day
should surprise you like a thief. 5You are all sons of
the light and sons of the day. We do not belong to the night
or to the darkness. 6So then, let us not be like others,
who are asleep, but let us be alert and self-controlled.
7For those who sleep, sleep at night, and those who get
drunk, get drunk at night. 8But since we belong to the
day, let us be self-controlled, putting on faith and love
as a breastplate, and the hope of salvation as a helmet.
9For God did not appoint us to suffer wrath but to receive
salvation through our Lord Jesus Christ. 10He died for
us so that, whether we are awake or asleep, we may live
together with him. 11Therefore encourage one another
and build each other up, just as in fact you are doing.

Final Instructions

12Now we ask you, brothers, to respect those who
work hard among you, who are over you in the Lord and
who admonish you. 13Hold them in the highest regard
in love because of their work. Live in peace with each
other. 14And we urge you, brothers, warn those who are
idle, encourage the timid, help the weak, be patient with
everyone. 15Make sure that nobody pays back wrong for
wrong, but always try to be kind to each other and to
everyone else.
16Be joyful always; 17pray continually; 18give thanks
in all circumstances, for this is God's will for you in
Christ Jesus.
19Do not put out the Spirit's fire; 20do not treat
prophecies with contempt. 21Test everything. Hold on to
the good. 22Avoid every kind of evil.
23May God himself, the God of peace, sanctify you
through and through. May your whole spirit, soul and
body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus
Christ. 24The one who calls you is faithful and he will
do it.

25Brothers, pray for us. 26Greet all the brothers with
a holy kiss. 27I charge you before the Lord to have this
letter read to all the brothers.
28The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

帖撒羅尼迦後書

2 Thessalonians

第一章

保羅，西拉，提摩太，寫信給帖撒羅尼迦在　神我們的父與主耶穌基督裏的教會。

2 願恩惠，平安，從父　神和主耶穌基督歸與你們。

感恩與禱告

3 弟兄們，我們該爲你們常常感謝　神，這本是合宜的；因你們的信心格外增長，並且你們衆人彼此相愛的心也都充足。

4 甚至我們在　神的各教會裏爲你們誇口，都因你們在所受的一切逼迫患難中，仍舊存忍耐和信心。

5 這正是　神公義判斷的明證，叫你們可算配得　神的國；你們就是爲這國受苦。

6 　神既是公義的，就必將患難報應那加患難給你們的人；

7 也必使你們這受患難的人與我們同得平安。那時，主耶穌同祂有能力的天使，從天上在火焰中顯現，

8 要報應那不認識　神和那不聽從我主耶穌福音的人。

9 他們要受刑罰，就是永遠沉淪，離開主的面和祂權能的榮光。

10 這正是主降臨，要在祂聖徒的身上得榮耀，又在一切信的人身上顯爲希奇的那日子。我們對你們作的見證，你們也信了。

11 因此，我們常爲你們禱告，願我們的　神看你們配得過所蒙的召，又用大能成就你們一切所羨慕的良善，和一切因信心所作的工夫；

12 叫我們主耶穌的名在你們身上得榮耀，你們也在祂身上得榮耀，都照着我們的　神，並主耶穌基督的恩。

不法之人

第二章

弟兄們，論到我們主耶穌基督降臨和我們到祂那裏聚集，

2 我勸你們：無論有靈，有言語，有冒我名的書信，說主的日子現在到了〔"現在"或作"就"〕，不要輕易動心，也不要驚慌。

3 人不拘用甚麼法子，你們總不要被他誘惑；因爲那日子以前，必有離道反教的事，並有那大罪人，就是沉淪之子，顯露出來。

4 他是抵擋主，高抬自己，超過一切稱爲"　神"的，和一切受人敬拜的，甚至坐在　神的殿裏，自稱是　神。

1 PAUL, SILAS[a] and Timothy,

To the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace and peace to you from God the Father and the Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

3 We ought always to thank God for you, brothers, and rightly so, because your faith is growing more and more, and the love every one of you has for each other is increasing. 4 Therefore, among God's churches we boast about your perseverance and faith in all the persecutions and trials you are enduring.

5 All this is evidence that God's judgment is right, and as a result you will be counted worthy of the kingdom of God, for which you are suffering. 6 God is just: He will pay back trouble to those who trouble you 7 and give relief to you who are troubled, and to us as well. This will happen when the Lord Jesus is revealed from heaven in blazing fire with his powerful angels. 8 He will punish those who do not know God and do not obey the gospel of our Lord Jesus. 9 They will be punished with everlasting destruction and shut out from the presence of the Lord and from the majesty of his power 10 on the day he comes to be glorified in his holy people and to be marveled at among all those who have believed. This includes you, because you believed our testimony to you.

11 With this in mind, we constantly pray for you, that our God may count you worthy of his calling, and that by his power he may fulfill every good purpose of yours and every act prompted by your faith. 12 We pray this so that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.[b]

The Man of Lawlessness

2 CONCERNING THE coming of our Lord Jesus Christ and our being gathered to him, we ask you, brothers, 2 not to become easily unsettled or alarmed by some prophecy, report or letter supposed to have come from us, saying that the day of the Lord has already come. 3 Don't let anyone deceive you in any way, for [that day will not come] until the rebellion occurs and the man of lawlessness[c] is revealed, the man doomed to destruction. 4 He will oppose and will exalt himself over everything that is called God or is worshiped, so that he sets himself up in God's temple, proclaiming himself to be God.

NIV [a] *1* Greek *Silvanus*, a variant of *Silas* [b] *12* Or *God and Lord, Jesus Christ* [c] *3* Some manuscripts *sin*

5 我還在你們那裏的時候，曾把這些事告訴你們，你們不記得嗎？
6 現在你們也知道，那攔阻他的是甚麼，是叫他到了的時候，才可以顯露。
7 因爲那不法的隱意已經發動，只是現在有一個攔阻的，等到那攔阻的被除去，
8 那時，這不法的人必顯露出來，主耶穌要用口中的氣滅絕他，用降臨的榮光廢掉他。
9 這不法的人來，是照撒但的運動，行各樣的異能神蹟，和一切虛假的奇事，
10 並且在那沉淪的人身上，行各樣出於不義的詭詐；因他們不領受愛眞理的心，使他們得救。
11 故此，神就給他們一個生發錯誤的心，叫他們信從虛謊，
12 使一切不信眞理，倒喜愛不義的人，都被定罪。

站立得穩

13 主所愛的弟兄們哪，我們本該常爲你們感謝神；因爲祂從起初揀選了你們，叫你們因信眞道，又被聖靈感動，成爲聖潔，能以得救。
14 神藉我們所傳的福音，召你們到這地步，好得着我們主耶穌基督的榮光。
15 所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教訓，不拘是我們口傳的，是信上寫的，都要堅守。
16 但願我們主耶穌基督，和那愛我們，開恩將永遠的安慰，並美好的盼望賜給我們的父神，
17 安慰你們的心，並且在一切善行善言上，堅固你們。

請求代禱

第三章 弟兄們，我還有話說：請你們爲我們禱告，好叫主的道理快快行開，得着榮耀，正如在你們中間一樣；
2 也叫我們脫離無理之惡人的手；因爲人不都是有信心。
3 但主是信實的，要堅固你們，保護你們脫離那惡者〔或作"脫離兇惡"〕。
4 我們靠主深信，你們現在是遵行我們所吩咐的，後來也必要遵行。
5 願主引導你們的心，叫你們愛神，並學基督的忍耐。

警告閒懶

6 弟兄們，我們奉主耶穌基督的名吩咐你們，凡有弟兄不按規矩而行，不遵守從我們所受的教訓，就當遠離他。
7 你們自己原知道應當怎樣效法我們；因爲我們在你們中間，未嘗不按規矩而行，
8 也未嘗白吃人的飯；倒是辛苦勞碌，晝夜作工，免得叫你們一人受累。
9 這並不是因我們沒有權柄，乃是要給你們作榜樣，叫你們效法我們。
10 我們在你們那裏的時候，曾吩咐你們說："若有人不肯作工，就不可吃飯。"
11 因我們聽說，在你們中間有人不按規矩而行，甚麼工都不作，反倒專管閒事。
12 我們靠主耶穌基督，吩咐勸戒這樣的人，要安靜作工，吃自己的飯。
13 弟兄們，你們行善不可喪志。
14 若有人不聽從我們這信上的話，要記下他，不和他交

5 Don't you remember that when I was with you I used to tell you these things? 6 And now you know what is holding him back, so that he may be revealed at the proper time. 7 For the secret power of lawlessness is already at work; but the one who now holds it back will continue to do so till he is taken out of the way. 8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will overthrow with the breath of his mouth and destroy by the splendor of his coming. 9 The coming of the lawless one will be in accordance with the work of Satan displayed in all kinds of counterfeit miracles, signs and wonders, 10 and in every sort of evil that deceives those who are perishing. They perish because they refused to love the truth and so be saved. 11 For this reason God sends them a powerful delusion so that they will believe the lie 12 and so that all will be condemned who have not believed the truth but have delighted in wickedness.

Stand Firm

13 But we ought always to thank God for you, brothers loved by the Lord, because from the beginning God chose you[a] to be saved through the sanctifying work of the Spirit and through belief in the truth. 14 He called you to this through our gospel, that you might share in the glory of our Lord Jesus Christ. 15 So then, brothers, stand firm and hold to the teachings[b] we passed on to you, whether by word of mouth or by letter.

16 May our Lord Jesus Christ himself and God our Father, who loved us and by his grace gave us eternal encouragement and good hope, 17 encourage your hearts and strengthen you in every good deed and word.

Request for Prayer

3 FINALLY, BROTHERS, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you. 2 And pray that we may be delivered from wicked and evil men, for not everyone has faith. 3 But the Lord is faithful, and he will strengthen and protect you from the evil one. 4 We have confidence in the Lord that you are doing and will continue to do the things we command. 5 May the Lord direct your hearts into God's love and Christ's perseverance.

Warning Against Idleness

6 In the name of the Lord Jesus Christ, we command you, brothers, to keep away from every brother who is idle and does not live according to the teaching[c] you received from us. 7 For you yourselves know how you ought to follow our example. We were not idle when we were with you, 8 nor did we eat anyone's food without paying for it. On the contrary, we worked night and day, laboring and toiling so that we would not be a burden to any of you. 9 We did this, not because we do not have the right to such help, but in order to make ourselves a model for you to follow. 10 For even when we were with you, we gave you this rule: "If a man will not work, he shall not eat."

11 We hear that some among you are idle. They are not busy; they are busybodies. 12 Such people we command and urge in the Lord Jesus Christ to settle down and earn the bread they eat. 13 And as for you, brothers, never tire of doing what is right.

14 If anyone does not obey our instruction in this letter, take special note of him. Do not associate with him,

NIV [a] *13* Some manuscripts *because God chose you as his firstfruits* [b] *15* Or *traditions* [c] *6* Or *tradition*

往，叫他自覺羞愧；
15但不要以他爲仇人，要勸他如弟兄。

最後的問安

16願賜平安的主，隨時隨事親自給你們平安。願主［常］與你們衆人同在。
17我保羅親筆問你們安。凡我的信都以此爲記，我的筆跡就是這樣。
18願我們主耶穌基督的恩［常］與你們衆人同在。

in order that he may feel ashamed. 15Yet do not regard him as an enemy, but warn him as a brother.

Final Greetings

16Now may the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. The Lord be with all of you.

17I, Paul, write this greeting in my own hand, which is the distinguishing mark in all my letters. This is how I write.

18The grace of our Lord Jesus Christ be with you all.

提摩太前書

1 Timothy

第一章

奉我們救主　神和我們的盼望基督耶穌之命，作基督耶穌使徒的保羅，
2 寫信給那因信主作我眞兒子的提摩太。願恩惠，憐憫，平安，從父　神和我們主基督耶穌歸與你。

警告防備假律法教師

3 我往馬其頓去的時候，曾勸你仍住在以弗所，好囑咐那幾個人不可傳異教，
4 也不可聽從荒渺無憑的話語，和無窮的家譜；這等事只生辯論，並不發明　神在信上所立的章程。
5 但命令的總歸就是愛；這愛是從清潔的心，和無虧的良心，無僞的信心生出來的。
6 有人偏離這些，反去講虛浮的話，
7 想要作教法師，卻不明白自己所講說的，所論定的。
8 我們知道律法原是好的，只要人用得合宜；
9 因爲律法不是爲義人設立的，乃是爲不法和不服的，不虔誠和犯罪的，不聖潔和戀世俗的，弑父母和殺人的，
10 行淫和親男色的，搶人口和說謊話的，並起假誓的，或是爲別樣敵正道的事設立的。
11 這是照着可稱頌之　神交託我榮耀福音說的。

神給保羅的恩典

12 我感謝那給我力量的，我們主基督耶穌，因祂以我有忠心，派我服事祂。
13 我從前是褻瀆　［神］的，逼迫［人］的，侮慢［人］的；然而，我還蒙了憐憫，因我是不信不明白的時候而作的。
14 並且我主的恩是格外豐盛，使我在基督耶穌裏有信心和愛心。
15 基督耶穌降世，爲要拯救罪人。這話是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是個罪魁，
16 然而，我蒙了憐憫，是因耶穌基督要在我這罪魁身上顯明祂一切的忍耐，給後來信祂得永生的人作榜樣。
17 但願尊貴，榮耀歸與那不能朽壞，不能看見，永世的君王，獨一的　神，直到永永遠遠。阿們！
18 我兒提摩太啊，我照從前指着你的預言，將這命令交託你，叫你因此可以打那美好的仗，
19 常存信心和無虧的良心。有人丟棄良心，就在眞道上如同船破壞了一般。

1 PAUL, AN apostle of Christ Jesus by the command of God our Savior and of Christ Jesus our hope,

2 To Timothy my true son in the faith:

Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Warning Against False Teachers of the Law

3 As I urged you when I went into Macedonia, stay there in Ephesus so that you may command certain men not to teach false doctrines any longer 4 nor to devote themselves to myths and endless genealogies. These promote controversies rather than God's work—which is by faith. 5 The goal of this command is love, which comes from a pure heart and a good conscience and a sincere faith. 6 Some have wandered away from these and turned to meaningless talk. 7 They want to be teachers of the law, but they do not know what they are talking about or what they so confidently affirm.

8 We know that the law is good if one uses it properly. 9 We also know that law[a] is made not for the righteous but for lawbreakers and rebels, the ungodly and sinful, the unholy and irreligious; for those who kill their fathers or mothers, for murderers, 10 for adulterers and perverts, for slave traders and liars and perjurers—and for whatever else is contrary to the sound doctrine 11 that conforms to the glorious gospel of the blessed God, which he entrusted to me.

The Lord's Grace to Paul

12 I thank Christ Jesus our Lord, who has given me strength, that he considered me faithful, appointing me to his service. 13 Even though I was once a blasphemer and a persecutor and a violent man, I was shown mercy because I acted in ignorance and unbelief. 14 The grace of our Lord was poured out on me abundantly, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

15 Here is a trustworthy saying that deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners—of whom I am the worst. 16 But for that very reason I was shown mercy so that in me, the worst of sinners, Christ Jesus might display his unlimited patience as an example for those who would believe on him and receive eternal life. 17 Now to the King eternal, immortal, invisible, the only God, be honor and glory for ever and ever. Amen.

18 Timothy, my son, I give you this instruction in keeping with the prophecies once made about you, so that by following them you may fight the good fight, 19 holding on to faith and a good conscience. Some have rejected these and so have shipwrecked their faith.

NIV [a] 9 Or *that the law*

20其中有許米乃和亞力山大，我已經把他們交給撒但，使他們受責罰，就不再謗瀆了。

20Among them are Hymenaeus and Alexander, whom I have handed over to Satan to be taught not to blaspheme.

論敬拜的訓導

第二章 我勸你，第一要爲萬人懇求，禱告，代求，祝謝：

2 爲君王和一切在位的，[也該如此]，使我們可以敬虔端正，平安無事的度日。
3 這是好的，在 神我們救主面前可蒙悅納。
4 祂願意萬人得救，明白眞道。
5 因爲只有一位 神，在 神和人中間，只有一位中保，乃是［降世］爲人的基督耶穌；
6 祂捨自己作萬人的贖價，到了時候，這事必證明出來。
7 我爲此奉派，作傳道的，作使徒，作外邦人的師傅，教導他們相信，學習眞道。我說的是眞話，並不是謊言。
8 我願男人無忿怒，無爭論［"爭論"或作"疑惑"］，舉起聖潔的手，隨處禱告。
9 又願女人廉恥，自守，以正派衣裳爲妝飾，不以編髮，黃金，珍珠，和貴價的衣裳爲妝飾；
10只要有善行，這才與自稱是敬 神的女人相宜。
11女人要沉靜學道，一味的順服。
12我不許女人講道，也不許她轄管男人，只要沉靜。
13因爲先造的是亞當，後造的是夏娃；
14且不是亞當被引誘，乃是女人被引誘，陷在罪裏。
15然而，女人若常存信心，愛心，又聖潔自守，就必在生產上得救。

Instructions on Worship

2 I URGE, then, first of all, that requests, prayers, intercession and thanksgiving be made for everyone— 2for kings and all those in authority, that we may live peaceful and quiet lives in all godliness and holiness. 3This is good, and pleases God our Savior, 4who wants all men to be saved and to come to a knowledge of the truth. 5For there is one God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus, 6who gave himself as a ransom for all men—the testimony given in its proper time. 7And for this purpose I was appointed a herald and an apostle—I am telling the truth, I am not lying—and a teacher of the true faith to the Gentiles.

8I want men everywhere to lift up holy hands in prayer, without anger or disputing.

9I also want women to dress modestly, with decency and propriety, not with braided hair or gold or pearls or expensive clothes, 10but with good deeds, appropriate for women who profess to worship God.

11A woman should learn in quietness and full submission. 12I do not permit a woman to teach or to have authority over a man; she must be silent. 13For Adam was formed first, then Eve. 14And Adam was not the one deceived; it was the woman who was deceived and became a sinner. 15But women[a] will be saved[b] through childbearing—if they continue in faith, love and holiness with propriety.

監督和執事

第三章 人若想要得監督的職分，就是羨慕善工。這話是可信的。

2 作監督的，必須無可指責，只作一個婦人的丈夫，有節制，自守，端正，樂意接待遠人，善於教導。
3 不因酒滋事，不打人；只要溫和，不爭競，不貪財；
4 好好管理自己的家，使兒女凡事端莊順服［或作"端端莊莊的使兒女順服"］。
5 人若不知道管理自己的家，焉能照管 神的教會呢？
6 初入教的，不可作監督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼［所受］的刑罰裏。
7 監督也必須在教外有好名聲，恐怕被人毀謗，落在魔鬼的網羅裏。
8 作執事的，也是如此：必須端莊，不一口兩舌，不好喝酒，不貪不義之財；
9 要存清潔的良心，固守眞道的奧祕。
10這等人也要先受試驗，若沒有可責之處，然後叫他們作執事。
11女執事［原文作"女人"］也是如此：必須端莊，不說讒言，有節制，凡事忠心。
12執事只要作一個婦人的丈夫，好好管理兒女和自己的家。

Overseers and Deacons

3 HERE IS a trustworthy saying: If anyone sets his heart on being an overseer,[c] he desires a noble task. 2Now the overseer must be above reproach, the husband of but one wife, temperate, self-controlled, respectable, hospitable, able to teach, 3not given to drunkenness, not violent but gentle, not quarrelsome, not a lover of money. 4He must manage his own family well and see that his children obey him with proper respect. 5(If anyone does not know how to manage his own family, how can he take care of God's church?) 6He must not be a recent convert, or he may become conceited and fall under the same judgment as the devil. 7He must also have a good reputation with outsiders, so that he will not fall into disgrace and into the devil's trap.

8Deacons, likewise, are to be men worthy of respect, sincere, not indulging in much wine, and not pursuing dishonest gain. 9They must keep hold of the deep truths of the faith with a clear conscience. 10They must first be tested; and then if there is nothing against them, let them serve as deacons.

11In the same way, their wives[d] are to be women worthy of respect, not malicious talkers but temperate and trustworthy in everything.

12A deacon must be the husband of but one wife and must manage his children and his household well.

NIV [a] *15* Greek *she* [b] *15* Or *restored* [c] *1* Traditionally *bishop*; also in verse 2 [d] *11* Or *way, deaconesses*

13因爲善作執事的，自己就得到美好的地步，並且在基督耶穌裏的眞道上大有膽量。
14我指望快到你那裏去，所以先將這些事寫給你。
15倘若我耽延日久，你也可以知道在　神的家中當怎樣行；這家就是永生　神的教會，眞理的柱石和根基。
16大哉！敬虔的奧祕，無人不以爲然；就是　神在肉身顯現，被聖靈稱義［或作“在靈性稱義”］，被天使看見，被傳於外邦，被世人信服，被接在榮耀裏。

13Those who have served well gain an excellent standing and great assurance in their faith in Christ Jesus.
14Although I hope to come to you soon, I am writing you these instructions so that, 15if I am delayed, you will know how people ought to conduct themselves in God's household, which is the church of the living God, the pillar and foundation of the truth. 16Beyond all question, the mystery of godliness is great:

He[a] appeared in a body,[b]
was vindicated by the Spirit,
was seen by angels,
was preached among the nations,
was believed on in the world,
was taken up in glory.

對提摩太的訓導

第四章 ［聖］靈明說，在後來的時候，必有人離棄眞道，聽從那引誘人的［邪］靈和鬼魔的道理。
2 這是因爲說謊之人的假冒；這等人的良心如同被熱鐵烙慣了一般。
3 他們禁止嫁娶，又禁戒食物［或作“又叫人戒葷”］，就是　神所造，叫那信而明白眞道的人感謝着領受的。
4 凡　神所造的物，都是好的，若感謝着領受，就沒有一樣可棄的；
5 都因　神的道和人的祈求，成爲聖潔了。
6 你若將這些事提醒弟兄們，便是基督耶穌的好執事，在眞道的話語和你向來所服從的善道上得了教育。
7 只是要棄絕那世俗的言語和老婦荒渺的話，在敬虔上操練自己。
8 操練身體，益處還少；惟獨敬虔，凡事都有益處，因有今生和來生的應許。
9 這話是可信的，是十分可佩服的。
10我們勞苦努力，正是爲此，因我們的指望在乎永生的神；祂是萬人的救主，更是信徒的救主。
11這些事，你要吩咐人，也要教導人。
12不可叫人小看你年輕，總要在言語，行爲，愛心，信心，清潔上，都作信徒的榜樣。
13你要以宣讀，勸勉，教導爲念，直等到我來。
14你不要輕忽所得的恩賜，就是從前藉着預言，在衆長老按手的時候賜給你的。
15這些事你要殷勤去作，並要在此專心，使衆人看出你的長進來。
16你要謹愼自己和自己的教訓，要在這些事上恆心；因爲這樣行，又能救自己，又能救聽你的人。

Instructions to Timothy

4 THE SPIRIT clearly says that in later times some will abandon the faith and follow deceiving spirits and things taught by demons. 2Such teachings come through hypocritical liars, whose consciences have been seared as with a hot iron. 3They forbid people to marry and order them to abstain from certain foods, which God created to be received with thanksgiving by those who believe and who know the truth. 4For everything God created is good, and nothing is to be rejected if it is received with thanksgiving, 5because it is consecrated by the word of God and prayer.
6If you point these things out to the brothers, you will be a good minister of Christ Jesus, brought up in the truths of the faith and of the good teaching that you have followed. 7Have nothing to do with godless myths and old wives' tales; rather, train yourself to be godly. 8For physical training is of some value, but godliness has value for all things, holding promise for both the present life and the life to come.
9This is a trustworthy saying that deserves full acceptance 10(and for this we labor and strive), that we have put our hope in the living God, who is the Savior of all men, and especially of those who believe.
11Command and teach these things. 12Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in life, in love, in faith and in purity. 13Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. 14Do not neglect your gift, which was given you through a prophetic message when the body of elders laid their hands on you.
15Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress. 16Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

有關寡婦，長老，奴僕的指示

第五章 不可嚴責老年人，只要勸他如同父親；勸少年人如同弟兄；
2 勸老年婦女如同母親；勸少年婦女如同姐妹；總要清清潔潔的。
3 要尊敬那眞爲寡婦的。
4 若寡婦有兒女，或有孫子孫女，便叫他們先在自己家中學着行孝，報答親恩；因爲這在　神面前是可悅納的。

Advice About Widows, Elders and Slaves

5 DO NOT rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers, 2older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity.
3Give proper recognition to those widows who are really in need. 4But if a widow has children or grandchil-

NIV [a] *16* Some manuscripts *God* [b] *16* Or *in the flesh*

5 那獨居無靠，眞爲寡婦的，是仰賴 神，晝夜不住的祈
求禱告。
6 但那好宴樂的寡婦，正活着的時候也是死的。
7 這些事你要囑咐他們，叫他們無可指責。
8 人若不看顧親屬，就是背了眞道，比不信的人還不好，
不看顧自己家裏的人，更是如此。
9 寡婦記在冊子上，必須年紀到六十歲，從來只作一個丈
夫的妻子，
10 又有行善的名聲，就如養育兒女，接待遠人，洗聖徒的
脚，救濟遭難的人，竭力行各樣善事。
11 至於年輕的寡婦，就可以辭她，因爲他們的情慾發動，
違背基督的時候，就想要嫁人。
12 他們被定罪，是因廢棄了當初所許的願；
13 並且他們又習慣懶惰，挨家閒遊；不但是懶惰，又說長
道短，好管閒事，說些不當說的話。
14 所以我願意年輕的[寡婦]嫁人，生養兒女，治理家務，
不給敵人辱罵的把柄；
15 因爲已經有轉去隨從撒但的。
16 [信主] 的婦女，若家中有寡婦，自己就當救濟他們，
不可累着教會，好使教會能救濟那眞[無倚靠的]寡婦。
17 那善於管理教會的長老，當以爲配受加倍的敬奉；那勞
苦傳道教導人的，更當如此。
18 因爲經上說："牛 [在場上] 踹穀的時候，不可籠住它
的嘴。"又說："工人得工價是應當的。"
19 控告長老的呈子，非有兩三個見證就不要收。
20 犯罪的人，當在衆人面前責備他，叫其餘的人也可以懼
怕。
21 我在 神和基督耶穌，並蒙揀選的天使面前囑咐你：要
遵守這些話，不可存成見，行事也不可有偏心。
22 給人行按手的禮，不可急促；不要在別人的罪上有分，
要保守自己清潔。
23 因你胃口不清，屢次患病，再不要照常喝水，可以稍微
用點酒。
24 有些人的罪是明顯的，[如同] 先到審判案前；有些人
的罪是隨後跟了去的。
25 這樣，善行也有明顯的；那不明顯的，也不能隱藏。

dren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God. 5The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help. 6But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives. 7Give the people these instructions, too, so that no one may be open to blame. 8If anyone does not provide for his relatives, and especially for his immediate family, he has denied the faith and is worse than an unbeliever.

9No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband,[a] 10and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the saints, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

11As for younger widows, do not put them on such a list. For when their sensual desires overcome their dedication to Christ, they want to marry. 12Thus they bring judgment on themselves, because they have broken their first pledge. 13Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house. And not only do they become idlers, but also gossips and busybodies, saying things they ought not to. 14So I counsel younger widows to marry, to have children, to manage their homes and to give the enemy no opportunity for slander. 15Some have in fact already turned away to follow Satan.

16If any woman who is a believer has widows in her family, she should help them and not let the church be burdened with them, so that the church can help those widows who are really in need.

17The elders who direct the affairs of the church well are worthy of double honor, especially those whose work is preaching and teaching. 18For the Scripture says, "Do not muzzle the ox while it is treading out the grain,"[b] and "The worker deserves his wages."[c] 19Do not entertain an accusation against an elder unless it is brought by two or three witnesses. 20Those who sin are to be rebuked publicly, so that the others may take warning.

21I charge you, in the sight of God and Christ Jesus and the elect angels, to keep these instructions without partiality, and to do nothing out of favoritism.

22Do not be hasty in the laying on of hands, and do not share in the sins of others. Keep yourself pure.

23Stop drinking only water, and use a little wine because of your stomach and your frequent illnesses.

24The sins of some men are obvious, reaching the place of judgment ahead of them; the sins of others trail behind them. 25In the same way, good deeds are obvious, and even those that are not cannot be hidden.

第六章 凡在軛下作僕人的，當以自己主人配受十
分的恭敬，免得 神的名和道理，被人褻瀆。
2 僕人有信道的主人，不可因爲與他是弟兄就輕看他；更
要加意服事他，因爲得服事之益處的，是信道蒙愛的。
你要以此教訓人，勸勉人。

6 ALL WHO are under the yoke of slavery should consider their masters worthy of full respect, so that God's name and our teaching may not be slandered. 2Those who have believing masters are not to show less respect for them because they are brothers. Instead, they are to serve them even better, because those who benefit from their service are believers, and dear to them. These are the things you are to teach and urge on them.

NIV [a] *9* Or *has had but one husband* [b] *18* Deut. 25:4 [c] *18* Luke 10:7

論貪財

3 若有人傳異教，不服從我們主耶穌基督純正的話，與
那合乎敬虔的道理，
4 他是自高自大，一無所知，專好問難，爭辯言詞，從此
就生出嫉妒，分爭，毀謗，妄疑，
5 並那壞了心術，失喪眞理之人的爭競。他們以敬虔爲得
利的門路。
6 然而，敬虔加上知足的心便是大利了。
7 因爲我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去，
8 只要有衣有食，就當知足。
9 但那些想要發財的人，就陷在迷惑，落在網羅，和許多
無知有害的私慾裏，叫人沉在敗壞和滅亡中。
10 貪財是萬惡之根；有人貪戀錢財，就被引誘離了眞道，
用許多愁苦把自己刺透了。

保羅對提摩太的吩咐

11 但你這屬 神的人，要逃避這些事，追求公義，敬虔，
信心，愛心，忍耐，溫柔。
12 你要爲眞道打那美好的仗，持定永生。你爲此被召，也
在許多見證人面前，已經作了那美好的見證。
13 我在叫萬物生活的 神面前，並在向本丟彼拉多作過
那美好見證的基督耶穌面前囑咐你：
14 要守這命令，毫不玷汚，無可指責，直到我們的主耶穌
基督顯現。
15 到了日期，那可稱頌，獨有權能的萬王之王，萬主之主，
16 就是那獨一不死，住在人不能靠近的光裏，是人未曾看
見，也是不能看見的，要將祂顯明出來。但願尊貴和永
遠的權能都歸給祂。阿們！
17 你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無
定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的 神。
18 又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供
給人［"供給"或作"體貼"］，
19 爲自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那眞正
的生命。
20 提摩太啊，你要保守所託付你的，躲避世俗的虛談和那
敵眞道，似是而非的學問。
21 已經有人自稱有這學問，就偏離了眞道。願恩惠［常］
與你們同在。

Love of Money

3If anyone teaches false doctrines and does not agree
to the sound instruction of our Lord Jesus Christ and to
godly teaching, 4he is conceited and understands noth-
ing. He has an unhealthy interest in controversies and
quarrels about words that result in envy, strife, mali-
cious talk, evil suspicions 5and constant friction between
men of corrupt mind, who have been robbed of the truth
and who think that godliness is a means to financial gain.
6But godliness with contentment is great gain. 7For
we brought nothing into the world, and we can take
nothing out of it. 8But if we have food and clothing, we
will be content with that. 9People who want to get rich
fall into temptation and a trap and into many foolish and
harmful desires that plunge men into ruin and destruc-
tion. 10For the love of money is a root of all kinds of evil.
Some people, eager for money, have wandered from the
faith and pierced themselves with many griefs.

Paul's Charge to Timothy

11But you, man of God, flee from all this, and pursue
righteousness, godliness, faith, love, endurance and
gentleness. 12Fight the good fight of the faith. Take hold
of the eternal life to which you were called when you
made your good confession in the presence of many
witnesses. 13In the sight of God, who gives life to every-
thing, and of Christ Jesus, who while testifying before
Pontius Pilate made the good confession, I charge you
14to keep this command without spot or blame until the
appearing of our Lord Jesus Christ, 15which God will
bring about in his own time—God, the blessed and only
Ruler, the King of kings and Lord of lords, 16who alone
is immortal and who lives in unapproachable light,
whom no one has seen or can see. To him be honor and
might forever. Amen.

17Command those who are rich in this present world
not to be arrogant nor to put their hope in wealth, which
is so uncertain, but to put their hope in God, who richly
provides us with everything for our enjoyment. 18Com-
mand them to do good, to be rich in good deeds, and to
be generous and willing to share. 19In this way they will
lay up treasure for themselves as a firm foundation for
the coming age, so that they may take hold of the life
that is truly life.

20Timothy, guard what has been entrusted to your
care. Turn away from godless chatter and the opposing
ideas of what is falsely called knowledge, 21which some
have professed and in so doing have wandered from the
faith.

Grace be with you.

提摩太後書

2 Timothy

第一章

奉　神旨意，照着在基督耶穌裏生命的應許，作基督耶穌使徒的保羅，

2 寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠，憐憫，平安，從父　神和我們主基督耶穌歸與你。

激勵忠心

3 我感謝　神，就是我接續祖先，用清潔的良心所事奉的　神，祈禱的時候，不住的想念你，

4 記念你的眼淚，晝夜切切的想要見你，好叫我滿心快樂。

5 想到你心裏無僞之信，這信是先在你外祖母羅以和你母親友尼基心裏的，我深信也在你的心裏。

6 爲此我提醒你，使你將　神藉我按手所給你的恩賜，再如火挑旺起來。

7 因爲　神賜給我們，不是膽怯的心，乃是剛強，仁愛，謹守的心。

8 你不要以給我們的主作見證爲恥，也不要以我這爲主被囚的爲恥；總要按　神的能力，與我爲福音同受苦難。

9 　神救了我們，以聖召召我們，不是按我們的行爲，乃是按祂的旨意和恩典。這恩典是萬古之先，在基督耶穌裏賜給我們的；

10 但如今藉着我們救主基督耶穌的顯現，才表明出來了。祂已經把死廢去，藉着福音，將不能壞的生命彰顯出來。

11 我爲這福音奉派作傳道的，作使徒，作師傅。

12 爲這緣故，我也受這些苦難；然而，我不以爲恥，因爲知道我所信的是誰，也深信祂能保全我所交付祂的[或作“祂所交託我的”]，直到那日。

13 你從我聽的那純正話語的規模，要用在基督耶穌裏的信心和愛心，常常守着。

14 從前所交託你的善道，你要靠着那住在我們裏面的聖靈牢牢的守着。

15 凡在亞西亞的人都離棄我，這是你知道的，其中有腓吉路和黑摩其尼。

16 願主憐憫阿尼色弗一家的人，因他屢次使我暢快，不以我的鎖鍊爲恥；

17 反倒在羅馬的時候，殷勤的找我，並且找着了。

18 願主使他在那日得主的憐憫。他在以弗所怎樣多多的服事我，是你明明知道的。

1 PAUL, AN apostle of Christ Jesus by the will of God, according to the promise of life that is in Christ Jesus,

2 To Timothy, my dear son:

Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Encouragement to Be Faithful

3 I thank God, whom I serve, as my forefathers did, with a clear conscience, as night and day I constantly remember you in my prayers. 4 Recalling your tears, I long to see you, so that I may be filled with joy. 5 I have been reminded of your sincere faith, which first lived in your grandmother Lois and in your mother Eunice and, I am persuaded, now lives in you also. 6 For this reason I remind you to fan into flame the gift of God, which is in you through the laying on of my hands. 7 For God did not give us a spirit of timidity, but a spirit of power, of love and of self-discipline.

8 So do not be ashamed to testify about our Lord, or ashamed of me his prisoner. But join with me in suffering for the gospel, by the power of God, 9 who has saved us and called us to a holy life—not because of anything we have done but because of his own purpose and grace. This grace was given us in Christ Jesus before the beginning of time, 10 but it has now been revealed through the appearing of our Savior, Christ Jesus, who has destroyed death and has brought life and immortality to light through the gospel. 11 And of this gospel I was appointed a herald and an apostle and a teacher. 12 That is why I am suffering as I am. Yet I am not ashamed, because I know whom I have believed, and am convinced that he is able to guard what I have entrusted to him for that day.

13 What you heard from me, keep as the pattern of sound teaching, with faith and love in Christ Jesus. 14 Guard the good deposit that was entrusted to you—guard it with the help of the Holy Spirit who lives in us.

15 You know that everyone in the province of Asia has deserted me, including Phygelus and Hermogenes.

16 May the Lord show mercy to the household of Onesiphorus, because he often refreshed me and was not ashamed of my chains. 17 On the contrary, when he was in Rome, he searched hard for me until he found me. 18 May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day! You know very well in how many ways he helped me in Ephesus.

第二章

我兒啊，你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的，也要交託那忠心能教導別人的人。
3 你要和［我］同受苦難，好像基督耶穌的精兵。
4 凡在軍中當兵的，不將世務纏身，好叫那招他當兵的人喜悅。
5 人若在場上比武，非按規矩，就不能得冠冕。
6 勞力的農夫，理當先得糧食。
7 我所說的話你要思想，因爲凡事主必給你聰明。
8 你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔，祂從死裏復活，正合乎我所傳的福音。
9 我爲這福音受苦難，甚至被捆綁，像犯人一樣；然而，神的道卻不被捆綁。
10 所以我爲選民凡事忍耐，叫他們也可以得着那在基督耶穌裏的救恩和永遠的榮耀。
11 有可信的話說：我們若與基督同死，也必與祂同活；
12 我們若［能］忍耐，也必和祂一同作王；我們若不認祂，祂也必不認我們；
13 我們縱然失信，祂仍是可信的，因爲祂不能背乎自己。

作神無愧的工人

14 你要使衆人回想這些事，在主面前囑咐他們，不可爲言語爭辯，這是沒有益處的，只能敗壞聽見的人。
15 你當竭力在　神面前得蒙喜悅，作無愧的工人，按着正意分解眞理的道。
16 但要遠避世俗的虛談，因爲這等人必進到更不敬虔的地步。
17 他們的話如同毒瘡，越爛越大；其中有許米乃和腓理徒，
18 他們偏離了眞道，說復活的事已過，就敗壞好些人的信心。
19 然而，　神堅固的根基立住了；上面有這印記說："主認識誰是祂的人。"又說："凡稱呼主名的人，總要離開不義。"
20 在大戶人家，不但有金器銀器，也有木器瓦器；有作爲貴重的，有作爲卑賤的。
21 人若自潔，脫離卑賤的事，就必作貴重的器皿，成爲聖潔，合乎主用，預備行各樣的善事。
22 你要逃避少年的私慾，同那清心禱告主的人追求公義，信德，仁愛，和平。
23 惟有那愚拙無學問的辯論，總要棄絕，因爲知道這等事是起爭競的。
24 然而，主的僕人不可爭競，只要溫溫和和的待衆人，善於教導，存心忍耐，
25 用溫柔勸戒那抵擋的人；或者　神給他們悔改的心，可以明白眞道，
26 叫他們這已經被魔鬼任意擄去的，可以醒悟，脫離他的網羅。

2 YOU THEN, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2And the things you have heard me say in the presence of many witnesses entrust to reliable men who will also be qualified to teach others. 3Endure hardship with us like a good soldier of Christ Jesus. 4No one serving as a soldier gets involved in civilian affairs—he wants to please his commanding officer. 5Similarly, if anyone competes as an athlete, he does not receive the victor's crown unless he competes according to the rules. 6The hardworking farmer should be the first to receive a share of the crops. 7Reflect on what I am saying, for the Lord will give you insight into all this.

8Remember Jesus Christ, raised from the dead, descended from David. This is my gospel, 9for which I am suffering even to the point of being chained like a criminal. But God's word is not chained. 10Therefore I endure everything for the sake of the elect, that they too may obtain the salvation that is in Christ Jesus, with eternal glory.

11Here is a trustworthy saying:

If we died with him,
we will also live with him;
12if we endure,
we will also reign with him.
If we disown him,
he will also disown us;
13if we are faithless,
he will remain faithful,
for he cannot disown himself.

A Workman Approved by God

14Keep reminding them of these things. Warn them before God against quarreling about words; it is of no value, and only ruins those who listen. 15Do your best to present yourself to God as one approved, a workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of truth. 16Avoid godless chatter, because those who indulge in it will become more and more ungodly. 17Their teaching will spread like gangrene. Among them are Hymenaeus and Philetus, 18who have wandered away from the truth. They say that the resurrection has already taken place, and they destroy the faith of some. 19Nevertheless, God's solid foundation stands firm, sealed with this inscription: "The Lord knows those who are his,"[a] and, "Everyone who confesses the name of the Lord must turn away from wickedness."

20In a large house there are articles not only of gold and silver, but also of wood and clay; some are for noble purposes and some for ignoble. 21If a man cleanses himself from the latter, he will be an instrument for noble purposes, made holy, useful to the Master and prepared to do any good work.

22Flee the evil desires of youth, and pursue righteousness, faith, love and peace, along with those who call on the Lord out of a pure heart. 23Don't have anything to do with foolish and stupid arguments, because you know they produce quarrels. 24And the Lord's servant must not quarrel; instead, he must be kind to everyone, able to teach, not resentful. 25Those who oppose him he must gently instruct, in the hope that God will grant them repentance leading them to a knowledge of the truth, 26and that they will come to their senses and escape from the trap of the devil, who has taken them captive to do his will.

NIV [a] *19* Num. 16:5 (see Septuagint)

末世不敬虔的人

第三章 你該知道，末世必有危險的日子來到。
2 因爲那時人要專顧自己，貪愛錢財，自誇，狂傲，謗讟，
違背父母，忘恩負義，心不聖潔，
3 無親情，不解怨，好說讒言，不能自約，性情兇暴，不
愛良善，
4 賣主賣友，任意妄爲，自高自大，愛宴樂，不愛 神，
5 有敬虔的外貌，卻背了敬虔的實意，這等人你要躲開。
6 那偷進人家，牢籠無知婦女的，正是這等人。這些婦女
擔負罪惡，被各樣的私慾引誘，
7 常常學習，終久不能明白眞道。
8 從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西，這等人也怎樣敵擋眞
道；他們的心地壞了，在眞道上是可廢棄的。
9 然而，他們不能再這樣敵擋，因爲他們的愚昧，必在衆
人面前顯露出來，像那二人一樣。

保羅對提摩太的吩咐

10 但你已經服從了我的教訓，品行，志向，信心，寬容，
愛心，忍耐，
11 以及我在安提阿，以哥念，路司得所遭遇的逼迫，苦難。
我所忍受是何等的逼迫；但從這一切苦難中，主都把我
救出來了。
12 不但如此，凡立志在基督耶穌裏敬虔度日的，也都要受
逼迫。
13 只是作惡的和迷惑人的，必越久越惡；他欺哄人，也被
人欺哄。
14 但你所學習的，所確信的，要存在心裏；因爲你知道是
跟誰學的，
15 並且知道你是從小明白聖經；這聖經能使你因信基督
耶穌，有得救的智慧。
16 聖經都是 神所默示的［或作“凡 神所默示的聖經”］，於
教訓，督責，使人歸正，教導人學義都是有益的，
17 叫屬 神的人得以完全，預備行各樣的善事。

第四章 我在 神面前，並在將來審判活人死人的
基督耶穌面前，憑着祂的顯現和祂的國度囑咐你。
2 務要傳道；無論得時不得時，總要專心，並用百般的忍
耐，各樣的教訓，責備人，警戒人，勸勉人。
3 因爲時候要到，人必厭煩純正的道理，耳朵發癢，就隨
從自己的情慾，增添好些師傅，
4 並且掩耳不聽眞道，偏向荒渺的言語。
5 你卻要凡事謹愼，忍受苦難，作傳道的工夫，盡你的職
分。
6 我現在被澆奠；我離世的時候到了。
7 那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所
信的道我已經守住了。
8 從此以後，有公義的冠冕爲我存留，就是按着公義審判
的主，到了那日要賜給我的；不但賜給我，也賜給凡愛
慕祂顯現的人。

個人的短語

9 你要趕緊的到我這裏來。
10 因爲底馬貪愛現今的世界，就離棄我往帖撒羅尼迦去

Godlessness in the Last Days

3 BUT MARK this: There will be terrible times in the last days. 2People will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, proud, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy, 3without love, unforgiving, slanderous, without self-control, brutal, not lovers of the good, 4treacherous, rash, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God— 5having a form of godliness but denying its power. Have nothing to do with them.

6They are the kind who worm their way into homes and gain control over weak-willed women, who are loaded down with sins and are swayed by all kinds of evil desires, 7always learning but never able to acknowledge the truth. 8Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these men oppose the truth—men of depraved minds, who, as far as the faith is concerned, are rejected. 9But they will not get very far because, as in the case of those men, their folly will be clear to everyone.

Paul's Charge to Timothy

10You, however, know all about my teaching, my way of life, my purpose, faith, patience, love, endurance, 11persecutions, sufferings—what kinds of things happened to me in Antioch, Iconium and Lystra, the persecutions I endured. Yet the Lord rescued me from all of them. 12In fact, everyone who wants to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted, 13while evil men and impostors will go from bad to worse, deceiving and being deceived. 14But as for you, continue in what you have learned and have become convinced of, because you know those from whom you learned it, 15and how from infancy you have known the holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus. 16All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness, 17so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work.

4 IN THE presence of God and of Christ Jesus, who will judge the living and the dead, and in view of his appearing and his kingdom, I give you this charge: 2Preach the Word; be prepared in season and out of season; correct, rebuke and encourage—with great patience and careful instruction. 3For the time will come when men will not put up with sound doctrine. Instead, to suit their own desires, they will gather around them a great number of teachers to say what their itching ears want to hear. 4They will turn their ears away from the truth and turn aside to myths. 5But you, keep your head in all situations, endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.

6For I am already being poured out like a drink offering, and the time has come for my departure. 7I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. 8Now there is in store for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will award to me on that day—and not only to me, but also to all who have longed for his appearing.

Personal Remarks

9Do your best to come to me quickly, 10for Demas,

了：革勒士往加拉太去，提多往撻馬太去；
11獨有路加在我這裏。你來的時候，要把馬可帶來，因爲他在傳道的事上於我有益處［"傳道"或作"服事我"］。
12我已經打發推基古往以弗所去。
13我在特羅亞留於加布的那件外衣，你來的時候可以帶來，那些書也要帶來，更要緊的是那些皮卷。
14銅匠亞力山大多多的害我；主必照他所行的報應他。
15你也要防備他，因爲他極力敵擋了我們的話。
16我初次申訴，沒有人前來幫助，竟都離棄我；但願這罪不歸與他們。
17惟有主站在我旁邊，加給我力量，使福音被我盡都傳明，叫外邦人都聽見；我也從獅子口裏被救出來。
18主必救我脫離諸般的兇惡，也必救我進祂的天國。願榮耀歸給祂，直到永永遠遠。阿們。

最後的問安

19問百基拉，亞居拉，和阿尼色弗一家的人安。
20以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了，我就留他在米利都。
21你要趕緊在冬天以前到我這裏來。有友布羅，布田，利奴，革老底亞，和衆弟兄，都問你安。
22願主與你的靈同在。願恩惠［常］與你們同在。

because he loved this world, has deserted me and has gone to Thessalonica. Crescens has gone to Galatia, and Titus to Dalmatia. 11Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, because he is helpful to me in my ministry. 12I sent Tychicus to Ephesus. 13When you come, bring the cloak that I left with Carpus at Troas, and my scrolls, especially the parchments.

14Alexander the metalworker did me a great deal of harm. The Lord will repay him for what he has done. 15You too should be on your guard against him, because he strongly opposed our message.

16At my first defense, no one came to my support, but everyone deserted me. May it not be held against them. 17But the Lord stood at my side and gave me strength, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. And I was delivered from the lion's mouth. 18The Lord will rescue me from every evil attack and will bring me safely to his heavenly kingdom. To him be glory for ever and ever. Amen.

Final Greetings

19Greet Priscilla[a] and Aquila and the household of Onesiphorus. 20Erastus stayed in Corinth, and I left Trophimus sick in Miletus. 21Do your best to get here before winter. Eubulus greets you, and so do Pudens, Linus, Claudia and all the brothers.

22The Lord be with your spirit. Grace be with you.

NIV [a] *19* Greek *Prisca*, a variant of *Priscilla*

提多書

Titus

第一章

1 神的僕人，耶穌基督的使徒保羅，憑着
神選民的信心與敬虔眞理的知識，
2 盼望那無謊言的 神，在萬古之先所應許的永生，
3 到了日期，藉着傳揚的工夫，把祂的道顯明了；這傳揚
[的責任] 是按着 神，我們救主的命令交託了我。
4 [現在]寫信給提多，就是照着我們共信之道作我眞兒
子的，願恩惠，平安，從父 神和我們的救主基督耶穌
歸與你。

提多在革哩底的事工

5 我從前留你在革哩底，是要你將那沒有辦完的事都辦
整齊了；又照我所吩咐你的，在各城設立長老。
6 若有無可指責的人，只作一個婦人的丈夫，兒女也是信
主的，沒有人告他們是放蕩不服約束的，[就可以設
立]。
7 監督既是 神的管家，必須無可指責，不任性，不暴躁，
不因酒滋事，不打人，不貪無義之財；
8 樂意接待遠人，好善，莊重，公平，聖潔，自持；
9 堅守所教眞實的道理，就能將純正的教訓勸化人，又能
把爭辯的人駁倒了。
10 因爲有許多人不服約束，說虛空話欺哄人；那奉割禮
的，更是這樣。
11 這些人的口總要堵住，他們因貪不義之財，將不該教導
的教導人，敗壞人的全家。
12 有革哩底人中的一個本地先知說："革哩底人常說謊
話，乃是惡獸，又饞又懶。"
13 這個見證是眞的。所以你要嚴嚴的責備他們，使他們在
眞道上純全無疵；
14 不聽猶太人荒渺的言語，和離棄眞道之人的誡命。
15 在潔淨的人，凡物都潔淨；在污穢不信的人，甚麼都不
潔淨，連心地和天良也都污穢了。
16 他們說是認識 神，行事卻和祂相背；本是可憎惡的，
是悖逆的，在各樣善事上是可廢棄的。

當如何教導各人

第二章

1 但你所講的，總要合乎那純正的道理。
2 勸老年人要有節制，端莊，自守，在信心，愛心，忍耐
上，都要純全無疵。

1 PAUL, A servant of God and an apostle of Jesus
Christ for the faith of God's elect and the knowledge of the truth that leads to godliness— 2a faith and knowledge resting on the hope of eternal life, which God, who does not lie, promised before the beginning of time, 3and at his appointed season he brought his word to light through the preaching entrusted to me by the command of God our Savior,

4To Titus, my true son in our common faith:

Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

Titus' Task on Crete

5The reason I left you in Crete was that you might straighten out what was left unfinished and appoint[a] elders in every town, as I directed you. 6An elder must be blameless, the husband of but one wife, a man whose children believe and are not open to the charge of being wild and disobedient. 7Since an overseer[b] is entrusted with God's work, he must be blameless—not overbearing, not quick-tempered, not given to drunkenness, not violent, not pursuing dishonest gain. 8Rather he must be hospitable, one who loves what is good, who is self-controlled, upright, holy and disciplined. 9He must hold firmly to the trustworthy message as it has been taught, so that he can encourage others by sound doctrine and refute those who oppose it.

10For there are many rebellious people, mere talkers and deceivers, especially those of the circumcision group. 11They must be silenced, because they are ruining whole households by teaching things they ought not to teach—and that for the sake of dishonest gain. 12Even one of their own prophets has said, "Cretans are always liars, evil brutes, lazy gluttons." 13This testimony is true. Therefore, rebuke them sharply, so that they will be sound in the faith 14and will pay no attention to Jewish myths or to the commands of those who reject the truth. 15To the pure, all things are pure, but to those who are corrupted and do not believe, nothing is pure. In fact, both their minds and consciences are corrupted. 16They claim to know God, but by their actions they deny him. They are detestable, disobedient and unfit for doing anything good.

What Must Be Taught to Various Groups

2 YOU MUST teach what is in accord with sound doctrine. 2Teach the older men to be temperate, worthy of respect, self-controlled, and sound in faith, in love and in endurance.

NIV [a] *5* Or *ordain* [b] *7* Traditionally *bishop*

3 又勸老年婦人，舉止行動要恭敬，不說讒言，不給酒作
奴僕，用善道教訓人，
4 好指教少年婦人，愛丈夫，愛兒女，
5 謹守，貞潔，料理家務，待人有恩，順服自己的丈夫，
免得 神的道理被毀謗。
6 又勸少年人要謹守。
7 你自己凡事要顯出善行的榜樣，在教訓上要正直，端
莊，
8 言語純全，無可指責，叫那反對的人，既無處可說我們
的不是，便自覺羞愧。
9 [勸] 僕人要順服自己的主人，凡事討他的喜歡；不可
頂撞他，
10 不可私拿東西；要顯爲忠誠，以致凡事尊榮我們救主
神的道。
11 因爲 神救衆人的恩典已經顯明出來，
12 教訓我們除去不敬虔的心和世俗的情慾，在今世自守，
公義，敬虔度日，
13 等候所盼望的福，並等候至大的 神和[或作無"和"字]
我們救主耶穌基督的榮耀顯現。
14 祂爲我們捨了自己，要贖我們脫離一切罪惡，又潔淨我
們，特作自己的子民，熱心爲善。
15 這些事你要講明，勸戒人，用各等權柄責備人，不可叫
人輕看你。

作合宜的事

第三章 你要提醒衆人，叫他們順服作官的，掌權
的，遵他的命，預備行各樣的善事。
2 不要毀謗，不要爭競，總要和平，向衆人大顯溫柔。
3 我們從前也是無知，悖逆，受迷惑，服事各樣私慾和宴
樂，常存惡毒 [或作"陰毒"] 嫉妒的心，是可恨的，又
是彼此相恨。
4 但到了 神我們救主的恩慈，和祂向人所施的慈愛顯
明的時候，
5 祂便救了我們，並不是因我們自己所行的義，乃是照祂
的憐憫，藉着重生的洗和聖靈的更新。
6 聖靈就是 神藉着耶穌基督我們救主，厚厚澆灌在我
們身上的，
7 好叫我們因祂的恩得稱爲義，可以憑着永生的盼望成
爲後嗣 [或作"可以憑着盼望承受永生"]。
8 這話是可信的。我也願你把這些事切切實實的講明，使
那些已信 神的人留心作正經事業[或作"留心行善"]。這
都是美事，並且與人有益。
9 要遠避無知的辯論和家譜[的空談]，以及分爭，並因
律法而起的爭競；因爲這都是虛妄無益的。
10 分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他；
11 因爲知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還
是去作。

最後的短語

12 我打發亞提馬，或是推基古，到你那裏去的時候，你要
趕緊往尼哥波立去見我，因爲我已經定意在那裏過冬。
13 你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，叫他們沒有缺乏。
14 並且我們的人要學習正經事業 [或作"要學習行善"]，預
備所需用的，免得不結果子。

3 Likewise, teach the older women to be reverent in
the way they live, not to be slanderers or addicted to
much wine, but to teach what is good. 4 Then they can
train the younger women to love their husbands and
children, 5 to be self-controlled and pure, to be busy at
home, to be kind, and to be subject to their husbands,
so that no one will malign the word of God.
6 Similarly, encourage the young men to be self-con-
trolled. 7 In everything set them an example by doing
what is good. In your teaching show integrity, serious-
ness 8 and soundness of speech that cannot be con-
demned, so that those who oppose you may be ashamed
because they have nothing bad to say about us.
9 Teach slaves to be subject to their masters in every-
thing, to try to please them, not to talk back to them,
10 and not to steal from them, but to show that they can
be fully trusted, so that in every way they will make the
teaching about God our Savior attractive.
11 For the grace of God that brings salvation has ap-
peared to all men. 12 It teaches us to say "No" to ungod-
liness and worldly passions, and to live self-controlled,
upright and godly lives in this present age, 13 while we
wait for the blessed hope—the glorious appearing of our
great God and Savior, Jesus Christ, 14 who gave himself
for us to redeem us from all wickedness and to purify
for himself a people that are his very own, eager to do
what is good.
15 These, then, are the things you should teach. En-
courage and rebuke with all authority. Do not let anyone
despise you.

Doing What Is Good

3 REMIND THE people to be subject to rulers and
authorities, to be obedient, to be ready to do what-
ever is good, 2 to slander no one, to be peaceable and
considerate, and to show true humility toward all men.
3 At one time we too were foolish, disobedient, de-
ceived and enslaved by all kinds of passions and plea-
sures. We lived in malice and envy, being hated and
hating one another. 4 But when the kindness and love of
God our Savior appeared, 5 he saved us, not because of
righteous things we had done, but because of his mercy.
He saved us through the washing of rebirth and renewal
by the Holy Spirit, 6 whom he poured out on us generous-
ly through Jesus Christ our Savior, 7 so that, having been
justified by his grace, we might become heirs having the
hope of eternal life. 8 This is a trustworthy saying. And
I want you to stress these things, so that those who have
trusted in God may be careful to devote themselves to
doing what is good. These things are excellent and prof-
itable for everyone.
9 But avoid foolish controversies and genealogies and
arguments and quarrels about the law, because these are
unprofitable and useless. 10 Warn a divisive person once,
and then warn him a second time. After that, have
nothing to do with him. 11 You may be sure that such a
man is warped and sinful; he is self-condemned.

Final Remarks

12 As soon as I send Artemas or Tychicus to you, do
your best to come to me at Nicopolis, because I have
decided to winter there. 13 Do everything you can to help
Zenas the lawyer and Apollos on their way and see that
they have everything they need. 14 Our people must learn

15同我在一處的人都問你安，請代問那些因有信心愛我
們的人安。願恩惠［常］與你們衆人同在。

to devote themselves to doing what is good, in order that
they may provide for daily necessities and not live un-
productive lives.
15Everyone with me sends you greetings. Greet those
who love us in the faith.
Grace be with you all.

腓利門書

1 爲基督耶穌被囚的保羅，同兄弟提摩太，寫信給我們所
親愛的同工腓利門，
2 和妹子亞腓亞，並與我們同當兵的亞基布，以及在你家
的教會。
3 願恩惠，平安，從　神我們的父和主耶穌基督歸與你
們。

感恩與禱告

4 我禱告的時候提到你，常爲你感謝我的　神；
5 因聽說你的愛心，並你向主耶穌和衆聖徒的信心〔或作
“因聽說你向主耶穌和衆聖徒有愛心，有信心”〕。
6 願你與人所同有的信心顯出功效，使人知道你們各樣
善事都是爲基督作的。
7 兄弟啊，我爲你的愛心，大有快樂，大得安慰，因衆聖
徒的心從你得了暢快。

保羅爲阿尼西母請求

8 我雖然靠着基督能放膽吩咐你合宜的事；
9 然而，像我這有年紀的保羅，現在又是爲基督耶穌被囚
的，寧可憑着愛心求你，
10 就是爲我在捆鎖中所生的兒子阿尼西母〔此名就是“有益
處”的意思〕求你。
11 他從前與你沒有益處，但如今與你我都有益處。
12 我現在打發他親自回你那裏去，他是我心上的人。
13 我本來有意將他留下，在我爲福音所受的捆鎖中替你
伺候我。
14 但不知道你的意思，我就不願意這樣行，叫你的善行不
是出於勉強，乃是出於甘心。
15 他暫時離開你，或者是叫你永遠得着他；
16 不再是奴僕，乃是高過奴僕，是親愛的兄弟；在我實在
是如此，何況在你呢！這也不拘是按肉體說，是按主說。
17 你若以我爲同伴，就收納他，如同收納我一樣。
18 他若虧負你，或欠你甚麼，都歸在我的帳上，
19 我必償還，這是我保羅親筆寫的。我並不用對你說，連
你自己也是虧欠於我。
20 兄弟啊，望你使我在主裏因你得快樂〔或作“益處”〕；並
望你使我的心在基督裏得暢快。
21 我寫信給你，深信你必順服，知道你所要行的，必過於
我所說的。
22 此外，你還要給我預備住處，因爲我盼望藉着你們的禱
告，必蒙恩到你們那裏去。

Philemon

1 PAUL, A prisoner of Christ Jesus, and Timothy our
brother,

To Philemon our dear friend and fellow worker, 2 to
Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier and
to the church that meets in your home:

3 Grace to you and peace from God our Father and the
Lord Jesus Christ.

Thanksgiving and Prayer

4 I always thank my God as I remember you in my
prayers, 5 because I hear about your faith in the Lord
Jesus and your love for all the saints. 6 I pray that you
may be active in sharing your faith, so that you will have
a full understanding of every good thing we have in
Christ. 7 Your love has given me great joy and encour-
agement, because you, brother, have refreshed the
hearts of the saints.

Paul's Plea for Onesimus

8 Therefore, although in Christ I could be bold and
order you to do what you ought to do, 9 yet I appeal to
you on the basis of love. I then, as Paul—an old man
and now also a prisoner of Christ Jesus— 10 I appeal to
you for my son Onesimus,[a] who became my son while
I was in chains. 11 Formerly he was useless to you, but
now he has become useful both to you and to me.
12 I am sending him—who is my very heart—back to
you. 13 I would have liked to keep him with me so that
he could take your place in helping me while I am in
chains for the gospel. 14 But I did not want to do anything
without your consent, so that any favor you do will be
spontaneous and not forced. 15 Perhaps the reason he was
separated from you for a little while was that you might
have him back for good— 16 no longer as a slave, but
better than a slave, as a dear brother. He is very dear to
me but even dearer to you, both as a man and as a brother
in the Lord.
17 So if you consider me a partner, welcome him as
you would welcome me. 18 If he has done you any wrong
or owes you anything, charge it to me. 19 I, Paul, am
writing this with my own hand. I will pay it back—not
to mention that you owe me your very self. 20 I do wish,
brother, that I may have some benefit from you in the
Lord; refresh my heart in Christ. 21 Confident of your
obedience, I write to you, knowing that you will do even
more than I ask.
22 And one thing more: Prepare a guest room for me,
because I hope to be restored to you in answer to your
prayers.

NIV [a] *10 Onesimus* means *useful*.

23 爲基督耶穌與我同坐監的以巴弗問你安。
24 與我同工的馬可，亞里達古，底馬，路加，也都問你安。
25 願我們主耶穌基督的恩［常］在你的心裏。阿們。

23 Epaphras, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends you greetings. 24 And so do Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow workers.

25 The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

希伯來書

Hebrews

聖子遠超過天使

第一章 神既在古時藉着衆先知多次多方的曉諭列祖，
2 就在這末世，藉着祂兒子曉諭我們；又早已立祂爲承受萬有的，也曾藉着祂創造諸世界。
3 祂是 神榮耀所發的光輝，是 神本體的眞像，常用祂權能的命令托住萬有；祂洗淨了人的罪，就坐在高天至大者的右邊。
4 祂所承受的名，既比天使的名更尊貴，就遠超過天使。
5 所有的天使， 神從來對那一個說：“你是我的兒子，我今日生你。”又指着那一個說：“我要作祂的父，祂要作我的子。”
6 再者， 神使長子到世上來的時候〔或作“ 神再使長子到世上來的時候”〕，就說：“ 神的使者都要拜祂。”
7 論到使者，又說：“ 神以風爲使者，以火焰爲僕役。”
8 論到子卻說：“ 神啊，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。
9 你喜愛公義，恨惡罪惡；所以 神，就是你的 神，用喜樂油膏你，勝過膏你的同伴。”
10 又說：“主啊，你起初立了地的根基，天也是你手所造的。
11 天地都要滅沒，你卻要長存；天地都要像衣服漸漸舊了；
12 你要將天地捲起來，像一件外衣，天地就都改變了，惟有你永不改變，你的年數沒有窮盡。”

The Son Superior to Angels

1 IN THE PAST God spoke to our forefathers through the prophets at many times and in various ways, 2but in these last days he has spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, and through whom he made the universe. 3The Son is the radiance of God's glory and the exact representation of his being, sustaining all things by his powerful word. After he had provided purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty in heaven. 4So he became as much superior to the angels as the name he has inherited is superior to theirs.

5For to which of the angels did God ever say,

"You are my Son;
today I have become your Father[a]"[b]?

Or again,

"I will be his Father,
and he will be my Son"[c]?

6And again, when God brings his firstborn into the world, he says,

"Let all God's angels worship him."[d]

7In speaking of the angels he says,

"He makes his angels winds,
his servants flames of fire."[e]

8But about the Son he says,

"Your throne, O God, will last for ever and ever,
and righteousness will be the scepter of your kingdom.
9You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore God, your God, has set you above your companions
by anointing you with the oil of joy."[f]

10He also says,

"In the beginning, O Lord, you laid the foundations of the earth,
and the heavens are the work of your hands.
11They will perish, but you remain;
they will all wear out like a garment.
12You will roll them up like a robe;
like a garment they will be changed.
But you remain the same,
and your years will never end."[g]

NIV [a] *5* Or *have begotten you* [b] *5* Psalm 2:7 [c] *5* 2 Samuel 7:14; 1 Chron. 17:13 [d] *6* Deut. 32:43 (see Dead Sea Scrolls and Septuagint) [e] *7* Psalm 104:4 [f] *9* Psalm 45:6,7 [g] *12* Psalm 102:25-27

13所有的天使， 神從來對那一個說："你坐在我的右邊，等我使你仇敵作你的脚凳"？
14天使豈不都是服役的靈，奉差遣爲那將要承受救恩的人効力嗎？

警告不可忽略

第二章 所以，我們當越發鄭重所聽見的道理，恐怕我們隨流失去。
2 那藉着天使所傳的話既是確定的，凡干犯悖逆的，都受了該受的報應；
3 我們若忽略這麼大的救恩，怎能逃罪呢？這救恩起先是主親自講的，後來是聽見的人給我們證實了。
4 神又按自己的旨意，用神蹟奇事，和百般的異能，並聖靈的恩賜，同他們作見證。

耶穌成爲像其弟兄

5 我們所說將來的世界， 神原沒有交給天使管轄。
6 但有人在［經上］某處證明，說："人算甚麼，你竟顧念他；世人算甚麼，你竟眷顧他。
7 你叫他比天使微小一點［或作"你叫他暫時比天使小"］，賜他榮耀尊貴爲冠冕，並將你手所造的都派他管理，
8 叫萬物都服在他的脚下。"既叫萬物都服他，就沒有剩下一樣不服他的。只是如今我們還不見萬物都服他；
9 惟獨見那成爲比天使小一點的耶穌［或作"惟獨見耶穌暫時比天使小"］，因爲受死的苦，就得了尊貴榮耀爲冠冕，叫祂因着 神的恩，爲人人嘗了死味。
10原來那爲萬物所屬，爲萬物所本的，要領許多的兒子進榮耀裏去，使救他們的元帥，因受苦難得以完全，本是合宜的。
11因那使人成聖的和那些得以成聖的，都是出於一；所以祂稱他們爲弟兄，也不以爲恥，
12說："我要將你的名傳與我的弟兄，在會中我要頌揚你。"
13又說："我要倚賴祂。"又說："看哪！我與 神所給我的兒女。"
14兒女既同有血肉之體，祂也照樣親自成了血肉之體，特要藉着死敗壞那掌死權的，就是魔鬼，
15並要釋放那些一生因怕死而爲奴僕的人。
16祂並不救拔天使，乃是救拔亞伯拉罕的後裔。
17所以祂凡事該與祂的弟兄相同，爲要在 神的事上，成爲慈悲忠信的大祭司，爲百姓的罪獻上挽回祭。
18祂自己既然被試探而受苦，就能搭救被試探的人。

13To which of the angels did God ever say,

"Sit at my right hand
until I make your enemies
a footstool for your feet"[a]?

14Are not all angels ministering spirits sent to serve those who will inherit salvation?

Warning to Pay Attention

2 WE MUST pay more careful attention, therefore, to what we have heard, so that we do not drift away. 2For if the message spoken by angels was binding, and every violation and disobedience received its just punishment, 3how shall we escape if we ignore such a great salvation? This salvation, which was first announced by the Lord, was confirmed to us by those who heard him. 4God also testified to it by signs, wonders and various miracles, and gifts of the Holy Spirit distributed according to his will.

Jesus Made Like His Brothers

5It is not to angels that he has subjected the world to come, about which we are speaking. 6But there is a place where someone has testified:

"What is man that you are mindful of him,
the son of man that you care for him?
7You made him a little[b] lower than the angels;
you crowned him with glory and honor
8 and put everything under his feet."[c]

In putting everything under him, God left nothing that is not subject to him. Yet at present we do not see everything subject to him. 9But we see Jesus, who was made a little lower than the angels, now crowned with glory and honor because he suffered death, so that by the grace of God he might taste death for everyone.

10In bringing many sons to glory, it was fitting that God, for whom and through whom everything exists, should make the author of their salvation perfect through suffering. 11Both the one who makes men holy and those who are made holy are of the same family. So Jesus is not ashamed to call them brothers. 12He says,

"I will declare your name to my brothers;
in the presence of the congregation I will sing
your praises."[d]

13And again,

"I will put my trust in him."[e]

And again he says,

"Here am I, and the children God has given
me."[f]

14Since the children have flesh and blood, he too shared in their humanity so that by his death he might destroy him who holds the power of death—that is, the devil— 15and free those who all their lives were held in slavery by their fear of death. 16For surely it is not angels he helps, but Abraham's descendants. 17For this reason he had to be made like his brothers in every way, in order that he might become a merciful and faithful high priest in service to God, and that he might make atonement for[g] the sins of the people. 18Because he himself suffered when he was tempted, he is able to help those who are being tempted.

NIV [a] *13* Psalm 110:1 [b] *7* Or *him for a little while;* also in verse 9 [c] *8* Psalm 8:4-6 [d] *12* Psalm 22:22 [e] *13* Isaiah 8:17 [f] *13* Isaiah 8:18 [g] *17* Or *and that he might turn aside God's wrath, taking away*

耶穌大過摩西

第三章 同蒙天召的聖潔弟兄啊，你們應當思想我們所認爲使者，爲大祭司的耶穌；
2 祂爲那設立祂的盡忠，如同摩西在　神的全家盡忠一樣；
3 祂比摩西算是更配多得榮耀，好像建造房屋的，比房屋更尊榮；
4 因爲房屋都必有人建造，但建造萬物的就是　神。
5 摩西爲僕人，在　神的全家誠然盡忠，爲要證明將來必傳說的事。
6 但基督爲兒子，治理　神的家；我們若將可誇的盼望和膽量堅持到底，便是祂的家了。

警誡不信者

7 聖靈有話，說："你們今日若聽祂的話，
8 就不可硬着心，像在曠野惹祂發怒，試探祂的時候一樣。
9 在那裏，你們的祖宗試我探我，並且觀看我的作爲，有四十年之久。
10 所以我厭煩那世代的人，說：'他們心裏常常迷糊，竟不曉得我的作爲。'
11 我就在怒中起誓，說：'他們斷不可進入我的安息'。"
12 弟兄們，你們要謹愼，免得你們中間或有人存着不信的惡心，把永生　神離棄了。
13 總要趁着還有"今日"，天天彼此相勸，免得你們中間有人被罪迷惑，心裏就剛硬了。
14 我們若將起初確實的信心堅持到底，就在基督裏有分了。
15 [經上]說："你們今日若聽祂的話，就不可硬着心，像惹祂發怒的日子一樣。"
16 那時聽見祂話惹祂發怒的是誰呢？豈不是跟着摩西從埃及出來的衆人嗎？
17 神四十年之久，又厭煩誰呢？豈不是那些犯罪屍首倒在曠野的人嗎？
18 又向誰起誓，不容他們進入祂的安息呢？豈不是向那些不信從的人嗎？
19 這樣看來，他們不能進入[安息]，是因爲不信的緣故了。

爲神子民存留的安息

第四章 我們既蒙留下，有進入祂安息的應許，就當畏懼，免得我們中間["我們"原文作"你們"]或有人似乎是趕不上了。
2 因爲有福音傳給我們，像傳給他們一樣；只是所聽見的道與他們無益，因爲他們沒有信心與所聽見的道調和。
3 但我們已經相信的人，得以進入那安息，正如　神所說："我在怒中起誓，說：'他們斷不可進入我的安息'。"其實造物之工，從創世以來已經成全了。
4 論到第七日，有一處說："到第七日，　神就歇了祂一切的工。"
5 又有一處說："他們斷不可進入我的安息。"

Jesus Greater Than Moses

3 THEREFORE, HOLY brothers, who share in the heavenly calling, fix your thoughts on Jesus, the apostle and high priest whom we confess. 2He was faithful to the one who appointed him, just as Moses was faithful in all God's house. 3Jesus has been found worthy of greater honor than Moses, just as the builder of a house has greater honor than the house itself. 4For every house is built by someone, but God is the builder of everything. 5Moses was faithful as a servant in all God's house, testifying to what would be said in the future. 6But Christ is faithful as a son over God's house. And we are his house, if we hold on to our courage and the hope of which we boast.

Warning Against Unbelief

7So, as the Holy Spirit says:

"Today, if you hear his voice,
8 do not harden your hearts
as you did in the rebellion,
during the time of testing in the desert,
9where your fathers tested and tried me
and for forty years saw what I did.
10That is why I was angry with that generation,
and I said, 'Their hearts are always going astray,
and they have not known my ways.'
11So I declared on oath in my anger,
'They shall never enter my rest.'"[a]

12See to it, brothers, that none of you has a sinful, unbelieving heart that turns away from the living God. 13But encourage one another daily, as long as it is called Today, so that none of you may be hardened by sin's deceitfulness. 14We have come to share in Christ if we hold firmly till the end the confidence we had at first. 15As has just been said:

"Today, if you hear his voice,
do not harden your hearts
as you did in the rebellion."[b]

16Who were they who heard and rebelled? Were they not all those Moses led out of Egypt? 17And with whom was he angry for forty years? Was it not with those who sinned, whose bodies fell in the desert? 18And to whom did God swear that they would never enter his rest if not to those who disobeyed[c]? 19So we see that they were not able to enter, because of their unbelief.

A Sabbath-Rest for the People of God

4 THEREFORE, SINCE the promise of entering his rest still stands, let us be careful that none of you be found to have fallen short of it. 2For we also have had the gospel preached to us, just as they did; but the message they heard was of no value to them, because those who heard did not combine it with faith.[d] 3Now we who have believed enter that rest, just as God has said,

"So I declared on oath in my anger,
'They shall never enter my rest.'"[e]

And yet his work has been finished since the creation of the world. 4For somewhere he has spoken about the seventh day in these words: "And on the seventh day God rested from all his work."[f] 5And again in the

NIV [a] *11* Psalm 95:7-11 [b] *15* Psalm 95:7,8 [c] *18* Or *disbelieved* [d] 2 Many manuscripts *because they did not share in the faith of those who obeyed* [e] *3* Psalm 95:11; also in verse 5 [f] *4* Gen. 2:2

6 既有必進安息的人，那先前聽見福音的，因爲不信從，
不得進去。
7 所以過了多年，就在大衛的書上，又限定一日，如以上
所引的說："你們今日若聽祂的話，就不可硬着心。"
8 若是約書亞已叫他們享了安息，後來 神就不再提別
的日子了。
9 這樣看來，必另有一安息日的安息，爲 神的子民存
留。
10 因爲那進入安息的，乃是歇了自己的工，正如 神歇了
祂的工一樣。
11 所以，我們務必竭力進入那安息，免得有人學那不信從
的樣子跌倒了。
12 神的道是活潑的，是有功效的，比一切兩刃的劍更
快，甚至魂與靈，骨節與骨髓，都能刺入剖開，連心中
的思念和主意，都能辨明。
13 並且被造的，沒有一樣在祂面前不顯然的；原來萬物，
在那與我們有關係的主眼前，都是赤露敞開的。

大祭司耶穌

14 我們既然有一位已經升入高天尊榮的大祭司，就是
神的兒子耶穌，便當持定所承認的道。
15 因我們的大祭司並非不能體恤我們的軟弱；祂也曾凡
事受過試探，與我們一樣，只是祂沒有犯罪。
16 所以我們只管坦然無懼的來到施恩的寶座前，爲要得
憐恤，蒙恩惠，作隨時的幫助。

第五章 凡從人間挑選的大祭司，是奉派替人辦理
屬 神的事，爲要獻上禮物和贖罪祭［或作"要爲罪獻上
禮物和祭物"］。
2 他能體諒那愚蒙的，和失迷的人，因爲他自己也是被軟
弱所困；
3 故此，他理當爲百姓和自己獻祭贖罪。
4 ［這大祭司的］尊榮，沒有人自取，惟要蒙 神所召，
像亞倫一樣。
5 如此，基督也不是自取榮耀作大祭司，乃是在乎向祂
說："你是我的兒子，我今日生你"的那一位；
6 就如［經上］又有一處說："你是照着麥基洗德的等次
永遠爲祭司。"
7 基督在肉體的時候，既大聲哀哭，流淚禱告，懇求那能
救祂免死的主，就因祂的虔誠蒙了應允。
8 祂雖然爲兒子，還是因所受的苦難學了順從。
9 祂既得以完全，就爲凡順從祂的人，成了永遠得救的
根源，
10 並蒙 神照着麥基洗德的等次稱祂爲大祭司。

警誡失落

11 論到麥基洗德，我們有好些話，並且難以解明，因爲你
們聽不進去。
12 看你們學習的工夫，本該作師傅，誰知還得有人將 神
聖言小學的開端，另教導你們，並且成了那必須吃奶，
不能吃乾糧的人！

passage above he says, "They shall never enter my rest."

6It still remains that some will enter that rest, and those who formerly had the gospel preached to them did not go in, because of their disobedience. 7Therefore God again set a certain day, calling it Today, when a long time later he spoke through David, as was said before:

"Today, if you hear his voice,
do not harden your hearts."[a]

8For if Joshua had given them rest, God would not have spoken later about another day. 9There remains, then, a Sabbath-rest for the people of God; 10for anyone who enters God's rest also rests from his own work, just as God did from his. 11Let us, therefore, make every effort to enter that rest, so that no one will fall by following their example of disobedience.

12For the word of God is living and active. Sharper than any double-edged sword, it penetrates even to dividing soul and spirit, joints and marrow; it judges the thoughts and attitudes of the heart. 13Nothing in all creation is hidden from God's sight. Everything is uncovered and laid bare before the eyes of him to whom we must give account.

Jesus the Great High Priest

14Therefore, since we have a great high priest who has gone through the heavens,[b] Jesus the Son of God, let us hold firmly to the faith we profess. 15For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who has been tempted in every way, just as we are—yet was without sin. 16Let us then approach the throne of grace with confidence, so that we may receive mercy and find grace to help us in our time of need.

5 EVERY HIGH priest is selected from among men and is appointed to represent them in matters related to God, to offer gifts and sacrifices for sins. 2He is able to deal gently with those who are ignorant and are going astray, since he himself is subject to weakness. 3This is why he has to offer sacrifices for his own sins, as well as for the sins of the people.

4No one takes this honor upon himself; he must be called by God, just as Aaron was. 5So Christ also did not take upon himself the glory of becoming a high priest. But God said to him,

"You are my Son;
today I have become your Father.[c]"[d]

6And he says in another place,

"You are a priest forever,
in the order of Melchizedek."[e]

7During the days of Jesus' life on earth, he offered up prayers and petitions with loud cries and tears to the one who could save him from death, and he was heard because of his reverent submission. 8Although he was a son, he learned obedience from what he suffered 9and, once made perfect, he became the source of eternal salvation for all who obey him 10and was designated by God to be high priest in the order of Melchizedek.

Warning Against Falling Away

11We have much to say about this, but it is hard to explain because you are slow to learn. 12In fact, though

NIV [a] *7* Psalm 95:7,8 [b] *14* Or *gone into heaven* [c] *5* Or *have begotten you* [d] *5* Psalm 2:7 [e] *6* Psalm 110:4

13凡只能吃奶的，都不熟練仁義的道理，因爲他是嬰孩；
14惟獨長大成人的，才能吃乾糧，他們的心竅習練得通達，就能分辨好歹了。

13Anyone who lives on milk, being still an infant, is not acquainted with the teaching about righteousness. 14But solid food is for the mature, who by constant use have trained themselves to distinguish good from evil.

第六章 所以，我們應當離開基督道理的開端，竭力進到完全的地步；不必再立根基，就如那懊悔死行，信靠　神，
2 各樣洗禮，按手之禮，死人復活，以及永遠審判，各等教訓。
3 　神若許我們，我們必如此行。
4 論到那些已經蒙了光照，嘗過天恩的滋味，又於聖靈有分，
5 並嘗過　神善道的滋味，覺悟來世權能的人，
6 若是離棄［道］理，就不能叫他們從新懊悔了；因爲他們把　神的兒子重釘十字架，明明的羞辱祂。
7 就如一塊田地，吃過屢次下的雨水，生長菜蔬，合乎耕種的人用，就從　神得福；
8 若長荊棘和蒺藜，必被廢棄，近於咒詛，結局就是焚燒。
9 親愛的弟兄們，我們雖是這樣說，卻深信你們的行爲強過這些，而且近乎得救。
10因爲　神並非不公義，竟忘記你們所作的工，和你們爲祂名所顯的愛心，就是先前伺候聖徒，如今還是伺候。
11我們願你們各人都顯出這樣的殷勤，使你們有滿足的指望，一直到底；
12並且不懈怠，總要效法那些憑信心和忍耐承受應許的人。

6 THEREFORE LET us leave the elementary teachings about Christ and go on to maturity, not laying again the foundation of repentance from acts that lead to death,[a] and of faith in God, 2instruction about baptisms, the laying on of hands, the resurrection of the dead, and eternal judgment. 3And God permitting, we will do so.

4It is impossible for those who have once been enlightened, who have tasted the heavenly gift, who have shared in the Holy Spirit, 5who have tasted the goodness of the word of God and the powers of the coming age, 6if they fall away, to be brought back to repentance, because[b] to their loss they are crucifying the Son of God all over again and subjecting him to public disgrace.

7Land that drinks in the rain often falling on it and that produces a crop useful to those for whom it is farmed receives the blessing of God. 8But land that produces thorns and thistles is worthless and is in danger of being cursed. In the end it will be burned.

9Even though we speak like this, dear friends, we are confident of better things in your case—things that accompany salvation. 10God is not unjust; he will not forget your work and the love you have shown him as you have helped his people and continue to help them. 11We want each of you to show this same diligence to the very end, in order to make your hope sure. 12We do not want you to become lazy, but to imitate those who through faith and patience inherit what has been promised.

神的應許確實

13當初　神應許亞伯拉罕的時候，因爲沒有比自己更大可以指着起誓的，就指着自己起誓，說：
14"論福，我必賜大福給你；論子孫，我必叫你的子孫多起來。"
15這樣，亞伯拉罕既恆久忍耐，就得了所應許的。
16人都是指着比自己大的起誓，並且以起誓爲實據，了結各樣的爭論。
17照樣，　神願意爲那承受應許的人，格外顯明祂的旨意是不更改的，就起誓爲證。
18藉這兩件不更改的事，　神決不能說謊，好叫我們這逃往避難所，持定擺在我們前頭指望的人，可以大得勉勵。
19我們有這指望，如同靈魂的錨，又堅固，又牢靠，且通入幔內。
20作先鋒的耶穌，既照着麥基洗德的等次成了永遠的大祭司，就爲我們進入幔內。

The Certainty of God's Promise

13When God made his promise to Abraham, since there was no one greater for him to swear by, he swore by himself, 14saying, "I will surely bless you and give you many descendants."[c] 15And so after waiting patiently, Abraham received what was promised.

16Men swear by someone greater than themselves, and the oath confirms what is said and puts an end to all argument. 17Because God wanted to make the unchanging nature of his purpose very clear to the heirs of what was promised, he confirmed it with an oath. 18God did this so that, by two unchangeable things in which it is impossible for God to lie, we who have fled to take hold of the hope offered to us may be greatly encouraged. 19We have this hope as an anchor for the soul, firm and secure. It enters the inner sanctuary behind the curtain, 20where Jesus, who went before us, has entered on our behalf. He has become a high priest forever, in the order of Melchizedek.

NIV [a] *1* Or *from useless rituals* [b] *6* Or *repentance while* [c] *14* Gen. 22:17

大祭司麥基洗德

第七章 這麥基洗德就是撒冷王，又是至高　神的祭司，本是長遠爲祭司的。他當亞伯拉罕殺敗諸王回來的時候，就迎接他，給他祝福。
2 亞伯拉罕也將自己所得來的，取十分之一給他。他頭一個名翻出來，就是“仁義王。”他又名“撒冷王”，就是“平安王”的意思。
3 他無父，無母，無族譜，無生之始，無命之終，乃是與　神的兒子相似。
4 你們想一想，先祖亞伯拉罕將自己所擄來上等之物取十分之一給他，這人是何等尊貴呢！
5 那得祭司職任的利未子孫，領命照例向百姓取十分之一，這百姓是自己的弟兄，雖是從亞伯拉罕身中生的［“身”原文作“腰”］，還是照例［取十分之一］。
6 獨有麥基洗德，不與他們同譜，倒收納亞伯拉罕的十分之一，爲那蒙應許的亞伯拉罕祝福。
7 從來位分大的，給位分小的祝福，這是駁不倒的理。
8 在這裏收十分之一的都是必死的人；但在那裏收十分之一的，有爲他作見證的說，他是活的。
9 並且可說那受十分之一的利未，也是藉着亞伯拉罕納了十分之一；
10 因爲麥基洗德迎接亞伯拉罕的時候，利未已經在他先祖的身中［“身”原文作“腰”］。

耶穌像麥基洗德

11 從前百姓在利未人祭司職任以下受律法。倘若藉這職任能得完全，又何用另外興起一位祭司，照麥基洗德的等次，不照亞倫的等次呢？
12 祭司的職任既已更改，律法也必須更改。
13 因爲這話所指的人本屬別的支派，那支派裏從來沒有一人伺候祭壇。
14 我們的主分明是從猶大出來的；但這支派，摩西並沒有提到祭司。
15 倘若照麥基洗德的樣式，另外興起一位祭司來，［我的話］更是顯而易見的了。
16 祂成爲祭司，並不是照屬肉體的條例，乃是照無窮之生命的大能［“無窮”原文作“不能毀壞”］；
17 因爲有給祂作見證的，說：“你是照着麥基洗德的等次永遠爲祭司。”
18 先前的條例，因軟弱無益，所以廢掉了，
19 （律法原來一無所成）　就引進了更美的指望；靠這指望，我們便可以進到　神面前。
20 再者，［耶穌爲祭司，］並不是不起誓立的。
21 至於那些祭司，原不是起誓立的，只有耶穌是起誓立的；因爲那立祂的對祂說：“主起了誓，決不後悔，你是永遠爲祭司。”
22 既是起誓立的，耶穌就作了更美之約的中保。
23 那些成爲祭司的，數目本來多，是因爲有死阻隔，不能長久。
24 這位既是永遠常存的，祂祭司的職任就長久不更換。
25 凡靠着祂進到　神面前的人，祂都能拯救到底；因爲祂是長遠活着，替他們祈求。
26 像這樣聖潔，無邪惡，無玷污，遠離罪人，高過諸天的大祭司，原是與我們合宜的。
27 祂不像那些大祭司，每日必須先爲自己的罪，後爲百姓

Melchizedek the Priest

7 THIS MELCHIZEDEK was king of Salem and priest of God Most High. He met Abraham returning from the defeat of the kings and blessed him, 2and Abraham gave him a tenth of everything. First, his name means ''king of righteousness''; then also, ''king of Salem'' means ''king of peace.'' 3Without father or mother, without genealogy, without beginning of days or end of life, like the Son of God he remains a priest forever.

4Just think how great he was: Even the patriarch Abraham gave him a tenth of the plunder! 5Now the law requires the descendants of Levi who become priests to collect a tenth from the people—that is, their brothers—even though their brothers are descended from Abraham. 6This man, however, did not trace his descent from Levi, yet he collected a tenth from Abraham and blessed him who had the promises. 7And without doubt the lesser person is blessed by the greater. 8In the one case, the tenth is collected by men who die; but in the other case, by him who is declared to be living. 9One might even say that Levi, who collects the tenth, paid the tenth through Abraham, 10because when Melchizedek met Abraham, Levi was still in the body of his ancestor.

Jesus Like Melchizedek

11If perfection could have been attained through the Levitical priesthood (for on the basis of it the law was given to the people), why was there still need for another priest to come—one in the order of Melchizedek, not in the order of Aaron? 12For when there is a change of the priesthood, there must also be a change of the law. 13He of whom these things are said belonged to a different tribe, and no one from that tribe has ever served at the altar. 14For it is clear that our Lord descended from Judah, and in regard to that tribe Moses said nothing about priests. 15And what we have said is even more clear if another priest like Melchizedek appears, 16one who has become a priest not on the basis of a regulation as to his ancestry but on the basis of the power of an indestructible life. 17For it is declared:

> ''You are a priest forever,
> in the order of Melchizedek.''[a]

18The former regulation is set aside because it was weak and useless 19(for the law made nothing perfect), and a better hope is introduced, by which we draw near to God.

20And it was not without an oath! Others became priests without any oath, 21but he became a priest with an oath when God said to him:

> ''The Lord has sworn
> and will not change his mind:
> 'You are a priest forever.' ''[b]

22Because of this oath, Jesus has become the guarantee of a better covenant.

23Now there have been many of those priests, since death prevented them from continuing in office; 24but because Jesus lives forever, he has a permanent priesthood. 25Therefore he is able to save completely[c] those who come to God through him, because he always lives to intercede for them.

26Such a high priest meets our need—one who is holy, blameless, pure, set apart from sinners, exalted above the heavens. 27Unlike the other high priests, he

NIV [a] *17* Psalm 110:4 [b] *21* Psalm 110:4 [c] *25* Or *forever*

的罪獻祭；因爲祂只一次將自己獻上，就把這事成全了。
28律法本是立輭弱的人爲大祭司；但在律法以後起誓的話，是立兒子爲大祭司，乃是成全到永遠的。

does not need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for the sins of the people. He sacrificed for their sins once for all when he offered himself. 28For the law appoints as high priests men who are weak; but the oath, which came after the law, appointed the Son, who has been made perfect forever.

新約的大祭司

第八章 我們所講的事，其中第一要緊的，就是我們有這樣的大祭司，已經坐在天上至大者寶座的右邊，
2 在聖所，就是眞帳幕裏，作執事；這帳幕是主所支的，不是人所支的。
3 凡大祭司都是爲獻禮物和祭物設立的，所以這位大祭司也必須有所獻的。
4 他若在地上，必不得爲祭司，因爲已經有照律法獻禮物的［祭司］。
5 他們供奉的事，本是天上事的形狀和影像，正如摩西將要造帳幕的時候，蒙［神］警戒他，說："你要謹愼，作各樣的物件，都要照着在山上指示你的樣式。"
6 如今耶穌所得的職任是更美的，正如祂作更美之約的中保；這約原是憑更美之應許立的。
7 那前約若沒有瑕疵，就無處尋求後約了。
8 所以主指責祂的百姓，說［或作"所以主指前約的缺欠說，"］："日子將到，我要與以色列家和猶大家另立新約，
9 不像我拉着他們祖宗的手，領他們出埃及的時候，與他們所立的約；因爲他們不恆心守我的約，我也不理他們。這是主說的。"
10主又說："那些日子以後，我與以色列家所立的約乃是這樣：我要將我的律法放在他們裏面，寫在他們心上；我要作他們的 神，他們要作我的子民。
11他們不用各人教導自己的鄉鄰，和自己的弟兄，說：'你該認識主。'因爲他們從最小的到至大的，都必認識我。
12我要寬恕他們的不義，不再記念他們的罪愆。"
13既說新約，就以前約爲舊了；但那漸舊漸衰的，就必快歸無有了。

The High Priest of a New Covenant

8 THE POINT of what we are saying is this: We do have such a high priest, who sat down at the right hand of the throne of the Majesty in heaven, 2and who serves in the sanctuary, the true tabernacle set up by the Lord, not by man.

3Every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices, and so it was necessary for this one also to have something to offer. 4If he were on earth, he would not be a priest, for there are already men who offer the gifts prescribed by the law. 5They serve at a sanctuary that is a copy and shadow of what is in heaven. This is why Moses was warned when he was about to build the tabernacle: "See to it that you make everything according to the pattern shown you on the mountain."[a] 6But the ministry Jesus has received is as superior to theirs as the covenant of which he is mediator is superior to the old one, and it is founded on better promises.

7For if there had been nothing wrong with that first covenant, no place would have been sought for another. 8But God found fault with the people and said[b]:

"The time is coming, declares the Lord,
when I will make a new covenant
with the house of Israel
and with the house of Judah.
9It will not be like the covenant
I made with their forefathers
when I took them by the hand
to lead them out of Egypt,
because they did not remain faithful to my covenant,
and I turned away from them,
declares the Lord.
10This is the covenant I will make with the house of Israel
after that time, declares the Lord.
I will put my laws in their minds
and write them on their hearts.
I will be their God,
and they will be my people.
11No longer will a man teach his neighbor,
or a man his brother, saying, 'Know the Lord,'
because they will all know me,
from the least of them to the greatest.
12For I will forgive their wickedness
and will remember their sins no more."[c]

13By calling this covenant "new," he has made the first one obsolete; and what is obsolete and aging will soon disappear.

在地上帳幕的敬拜

第九章 原來前約有禮拜的條例和屬世界的聖幕。
2 因爲有預備的帳幕，頭一層叫作聖所，裏面有燈臺，桌子，和陳設餅。

Worship in the Earthly Tabernacle

9 NOW THE first covenant had regulations for worship and also an earthly sanctuary. 2A tabernacle

NIV [a] *5* Exodus 25:40 [b] *8* Some manuscripts may be translated *fault and said to the people.* [c] *12* Jer. 31:31-34

3 第二幔子後，又有一層帳幕，叫作至聖所，
4 有金香爐［"爐"或作"壇"］，有包金的約櫃，櫃裏有盛嗎哪的金罐，和亞倫發過芽的杖，並兩塊約版；
5 櫃上面有榮耀基路伯的影罩着施恩座［"施恩"原文作"蔽罪"］。這幾件我現在不能一一細說。
6 這些物件既如此預備齊了，衆祭司就常進頭一層帳幕，行拜 神的禮。
7 至於第二層帳幕，惟有大祭司一年一次獨自進去，沒有不帶着血爲自己和百姓的過錯獻上。
8 聖靈用此指明，頭一層帳幕仍存的時候，進入至聖所的路還未顯明。
9 那頭一層帳幕作現今的一個表樣，所獻的禮物和祭物，就着良心說，都不能叫禮拜的人得以完全。
10 這些事，連那飲食和諸般洗濯的規矩，都不過是屬肉體的條例，命定到振興的時候爲止。

基督的血

11 但現在基督已經來到，作了將來美事的大祭司，經過那更大，更全備的帳幕，不是人手所造，也不是屬乎這世界的；
12 並且不用山羊和牛犢的血，乃用自己的血，只一次進入聖所，成了永遠贖罪的事。
13 若山羊和公牛的血，並母牛犢的灰，洒在不潔的人身上，尚且叫人成聖，身體潔淨；
14 何況基督藉着永遠的靈，將自己無瑕無疵獻給 神，祂的血豈不更能洗淨你們的心［原文作"良心"］，除去你們的死行，使你們事奉那永生 神嗎？
15 爲此，祂作了新約的中保，既然受死贖了人在前約之時所犯的罪過，便叫蒙召之人得着所應許永遠的產業。
16 凡有遺命，必須等到留遺命的人死了［"遺命"原文與"約"字同］；
17 因爲人死了，遺命才有效力；若留遺命的尚在，那遺命還有用處嗎？
18 所以前約也不是不用血立的；
19 因爲摩西當日照着律法，將各樣誡命傳給衆百姓，就拿朱紅色絨和牛膝草，把牛犢山羊的血和水洒在書上，又洒在衆百姓身上，說：
20 "這血就是 神與你們立約［的憑據］。"
21 他又照樣把血洒在帳幕和各樣器皿上。
22 按着律法，凡物差不多都是用血潔淨的，若不流血，罪就不得赦免了。
23 照着天上樣式作的物件，必須用這些祭物去潔淨；但那天上的本物，自然當用更美的祭物去潔淨。
24 因爲基督並不是進了人手所造的聖所，（這不過是眞聖所的影像）乃是進了天堂，如今爲我們顯在 神面前；
25 也不是多次將自己獻上，像那大祭司每年帶着牛羊的血進入聖所［"牛羊的血"原文作"不是自己的血"］。

was set up. In its first room were the lampstand, the table and the consecrated bread; this was called the Holy Place. 3Behind the second curtain was a room called the Most Holy Place, 4which had the golden altar of incense and the gold-covered ark of the covenant. This ark contained the gold jar of manna, Aaron's staff that had budded, and the stone tablets of the covenant. 5Above the ark were the cherubim of the Glory, overshadowing the atonement cover.[a] But we cannot discuss these things in detail now.

6When everything had been arranged like this, the priests entered regularly into the outer room to carry on their ministry. 7But only the high priest entered the inner room, and that only once a year, and never without blood, which he offered for himself and for the sins the people had committed in ignorance. 8The Holy Spirit was showing by this that the way into the Most Holy Place had not yet been disclosed as long as the first tabernacle was still standing. 9This is an illustration for the present time, indicating that the gifts and sacrifices being offered were not able to clear the conscience of the worshiper. 10They are only a matter of food and drink and various ceremonial washings—external regulations applying until the time of the new order.

The Blood of Christ

11When Christ came as high priest of the good things that are already here,[b] he went through the greater and more perfect tabernacle that is not man-made, that is to say, not a part of this creation. 12He did not enter by means of the blood of goats and calves; but he entered the Most Holy Place once for all by his own blood, having obtained eternal redemption. 13The blood of goats and bulls and the ashes of a heifer sprinkled on those who are ceremonially unclean sanctify them so that they are outwardly clean. 14How much more, then, will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself unblemished to God, cleanse our consciences from acts that lead to death,[c] so that we may serve the living God!

15For this reason Christ is the mediator of a new covenant, that those who are called may receive the promised eternal inheritance—now that he has died as a ransom to set them free from the sins committed under the first covenant.

16In the case of a will,[d] it is necessary to prove the death of the one who made it, 17because a will is in force only when somebody has died; it never takes effect while the one who made it is living. 18This is why even the first covenant was not put into effect without blood. 19When Moses had proclaimed every commandment of the law to all the people, he took the blood of calves, together with water, scarlet wool and branches of hyssop, and sprinkled the scroll and all the people. 20He said, "This is the blood of the covenant, which God has commanded you to keep."[e] 21In the same way, he sprinkled with the blood both the tabernacle and everything used in its ceremonies. 22In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood, and without the shedding of blood there is no forgiveness.

23It was necessary, then, for the copies of the heavenly things to be purified with these sacrifices, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these. 24For Christ did not enter a man-made sanctuary that was only a copy of the true one; he entered heaven itself, now to appear for us in God's presence. 25Nor did

NIV [a] *5* Traditionally *the mercy seat* [b] *11* Some early manuscripts *are to come* [c] *14* Or *from useless rituals* [d] *16* Same Greek word as *covenant*; also in verse 17 [e] *20* Exodus 24:8

26如果這樣，祂從創世以來，就必多次受苦了；但如今在這末世顯現一次，把自己獻爲祭，好除掉罪。
27按着定命，人人都有一死，死後且有審判。
28像這樣，基督既然一次被獻，擔當了多人的罪，將來要向那等候祂的人第二次顯現，並與罪無關，乃是爲拯救他們。

he enter heaven to offer himself again and again, the way the high priest enters the Most Holy Place every year with blood that is not his own. 26Then Christ would have had to suffer many times since the creation of the world. But now he has appeared once for all at the end of the ages to do away with sin by the sacrifice of himself. 27Just as man is destined to die once, and after that to face judgment, 28so Christ was sacrificed once to take away the sins of many people; and he will appear a second time, not to bear sin, but to bring salvation to those who are waiting for him.

基督只一次獻上爲祭

第十章 律法既是將來美事的影兒，不是本物的眞像，總不能藉着每年常獻一樣的祭物，叫那近前來的人得以完全。
2 若不然，獻祭的事豈不早已止住了嗎？因爲禮拜的人，良心既被潔淨，就不再覺得有罪了。
3 但這些［祭物］是叫人每年想起罪來；
4 因爲公牛和山羊的血，斷不能除罪。
5 所以基督到世上來的時候，就說：“［神啊，］祭物和禮物是你不願意的，你曾給我預備了身體；
6 燔祭和贖罪［祭］是你不喜歡的。
7 那時我說：‘神啊，我來了！爲要照你的旨意行；我的事在經卷上已經記載了’。”
8 以上說：“祭物和禮物，燔祭和贖罪祭，是你不願意的，也是你不喜歡的。”（這都是按着律法獻的。）
9 後又說：“我來了爲要照你的旨意行。”［可見］祂是除去在先的，爲要立定在後的。
10我們憑這旨意，靠耶穌基督，只一次獻上祂的身體，就得以成聖。
11凡祭司天天站着事奉［神］，屢次獻上一樣的祭物，這祭物永不能除罪。
12但基督獻了一次永遠的贖罪祭，就在神的右邊坐下了；
13從此等候祂仇敵成了祂的腳凳。
14因爲祂一次獻祭，便叫那得以成聖的人永遠完全。
15聖靈也對我們作見證；因爲祂既已說過：
16“主說：‘那些日子以後，我與他們所立的約乃是這樣；我要將我的律法寫在他們心上，又要放在他們的裏面’。”
17［以後就說］：“我不再記念他們的罪愆和他們的過犯。”
18這些罪過既已赦免，就不用再爲罪獻祭了。

勸善自保守

19弟兄們，我們既因耶穌的血得以坦然進入至聖所，
20是藉着祂給我們開了一條又新又活的路，從幔子經過，這幔子就是祂的身體，

Christ's Sacrifice Once for All

10 THE LAW is only a shadow of the good things that are coming—not the realities themselves. For this reason it can never, by the same sacrifices repeated endlessly year after year, make perfect those who draw near to worship. 2If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins. 3But those sacrifices are an annual reminder of sins, 4because it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

5Therefore, when Christ came into the world, he said:

"Sacrifice and offering you did not desire,
but a body you prepared for me;
6with burnt offerings and sin offerings
you were not pleased.
7Then I said, 'Here I am—it is written about me
in the scroll—
I have come to do your will, O God.' "[a]

8First he said, "Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them" (although the law required them to be made). 9Then he said, "Here I am, I have come to do your will." He sets aside the first to establish the second. 10And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all.

11Day after day every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins. 12But when this priest had offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God. 13Since that time he waits for his enemies to be made his footstool, 14because by one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy.

15The Holy Spirit also testifies to us about this. First he says:

16"This is the covenant I will make with them
after that time, says the Lord.
I will put my laws in their hearts,
and I will write them on their minds."[b]

17Then he adds:

"Their sins and lawless acts
I will remember no more."[c]

18And where these have been forgiven, there is no longer any sacrifice for sin.

A Call to Persevere

19Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus, 20by

NIV [a] *7* Psalm 40:6-8 (see Septuagint) [b] *16* Jer. 31:33 [c] *17* Jer. 31:34

21又有一位大祭司治理　神的家，
22並我們心中天良的虧欠已經洒去，身體用清水洗淨了，就當存着誠心和充足的信心來到　神面前；
23也要堅守我們所承認的指望，不至搖動，因爲那應許我們的是信實的；
24又要彼此相顧，激發愛心，勉勵行善。
25你們不可停止聚會，好像那些停止慣了的人，倒要彼此勸勉，既知道[原文作"看見"]那日子臨近，就更當如此。
26因爲我們得知眞道以後，若故意犯罪，贖罪的祭就再沒有了；
27惟有戰懼等候審判和那燒滅衆敵人的烈火。
28人干犯摩西的律法，憑兩三個見證人，尙且不得憐恤而死；
29何況人踐踏　神的兒子，將那使祂成聖之約的血當作平常，又褻慢施恩的[聖]靈；你們想，他要受的刑罰該怎樣加重呢？
30因爲我們知道誰說："伸冤在我，我必報應。"又[說]："主要審判祂的百姓。"
31落在永生　神的手裏，眞是可怕的。
32你們要追念往日，蒙了光照以後，所忍受大爭戰的各樣苦難：
33一面被毀謗，遭患難，成了戲景，叫衆人觀看；一面陪伴那些受這樣苦難的人。
34因爲你們體恤了那些被捆鎖的人，並且你們的家業被人搶去，也甘心忍受，知道自己有更美長存的家業。
35所以你們不可丟棄勇敢的心，存這樣的心必得大賞賜。
36你們必須忍耐，使你們行完了　神的旨意，就可以得着所應許的。
37"因爲還有一點點時候，那要來的就來，並不遲延。
38只是義人必因信得生["義人"有古卷作"我的義人"]；他若退後，我心裏就不喜歡他。"
39我們卻不是退後入沉淪的那等人，乃是有信心以致靈魂得救的人。

a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body, 21and since we have a great priest over the house of God, 22let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water. 23Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful. 24And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds. 25Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another—and all the more as you see the Day approaching.

26If we deliberately keep on sinning after we have received the knowledge of the truth, no sacrifice for sins is left, 27but only a fearful expectation of judgment and of raging fire that will consume the enemies of God. 28Anyone who rejected the law of Moses died without mercy on the testimony of two or three witnesses. 29How much more severely do you think a man deserves to be punished who has trampled the Son of God under foot, who has treated as an unholy thing the blood of the covenant that sanctified him, and who has insulted the Spirit of grace? 30For we know him who said, "It is mine to avenge; I will repay,"[a] and again, "The Lord will judge his people."[b] 31It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God.

32Remember those earlier days after you had received the light, when you stood your ground in a great contest in the face of suffering. 33Sometimes you were publicly exposed to insult and persecution; at other times you stood side by side with those who were so treated. 34You sympathized with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.

35So do not throw away your confidence; it will be richly rewarded. 36You need to persevere so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised. 37For in just a very little while,

"He who is coming will come and will not
delay.
38 But my righteous one[c] will live by faith.
And if he shrinks back,
I will not be pleased with him."[d]

39But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who believe and are saved.

因着信

第十一章 信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。
2 古人在這信上得了美好的證據。
3 我們因着信，就知道諸世界是藉　神話造成的；這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的。
4 亞伯因着信，獻祭與　神，比該隱所獻的更美，因此便得了稱義的見證，就是　神指他禮物作的見證。他雖然死了，卻因這信，仍舊說話。
5 以諾因着信，被接去，不至於見死，人也找不着他，因爲　神已經把他接去了；只是他被接去以先，已經得了　神喜悅他的明證。
6 人非有信，就不能得　神的喜悅；因爲到　神面前來的人，必須信有　神，且信祂賞賜那尋求祂的人。

By Faith

11 NOW FAITH is being sure of what we hope for and certain of what we do not see. 2This is what the ancients were commended for.

3By faith we understand that the universe was formed at God's command, so that what is seen was not made out of what was visible.

4By faith Abel offered God a better sacrifice than Cain did. By faith he was commended as a righteous man, when God spoke well of his offerings. And by faith he still speaks, even though he is dead.

5By faith Enoch was taken from this life, so that he did not experience death; he could not be found, because God had taken him away. For before he was taken, he was commended as one who pleased God. 6And without

NIV [a] *30* Deut. 32:35 [b] *30* Deut. 32:36; Psalm 135:14
[c] *38* One early manuscript *But the righteous* [d] *38* Hab. 2:3,4

7 挪亞因着信，既蒙 [神]指示他未見的事，動了敬畏的心，預備了一隻方舟，使他全家得救。因此就定了那世代的罪，自己也承受了那從信而來的義。

8 亞伯拉罕因着信，蒙召的時候，就遵命出去，往將來要得爲業的地方去；出去的時候，還不知往哪裏去。

9 他因着信，就在所應許之地作客，好像在異地居住帳棚，與那同蒙一個應許的以撒，雅各一樣。

10 因爲他等候那座有根基的城，就是 神所經營，所建造的。

11 因着信，連撒拉自己，雖然過了生育的歲數，還能懷孕，因她以爲那應許她的是可信的；

12 所以從一個彷彿已死的人，就生出[子孫]，如同天上的星那樣衆多，海邊的沙那樣無數。

13 這些人都是存着信心死的，並沒有得着所應許的；卻從遠處望見，且歡喜迎接，又承認自己在世上是客旅，是寄居的。

14 說這樣話的人，是表明自己要找一個家鄉。

15 他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。

16 他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的。所以 神被稱爲他們的 神，並不以爲恥；因爲祂已經給他們預備了一座城。

17 亞伯拉罕因着信，被試驗的時候，就把以撒獻上；這便是那歡喜領受應許的，將自己獨生的兒子獻上。

18 [論到這兒子]，曾有話說："從以撒生的才要稱爲你的後裔。"

19 他以爲 神還能叫人從死裏復活；他也彷彿從死中得回他的兒子來。

20 以撒因着信，就指着將來的事給雅各，以掃祝福。

21 雅各因着信，臨死的時候，給約瑟的兩個兒子各自祝福，扶着杖頭敬拜 [神]。

22 約瑟因着信，臨終的時候，提到以色列族將來要出[埃及]，並爲自己的骸骨留下遺命。

23 摩西生下來，他的父母見他是個俊美的孩子，就因着信，把他藏了三個月，並不怕王命。

24 摩西因着信，長大了就不肯稱爲法老女兒之子。

25 他寧可和 神的百姓同受苦害，也不願暫時享受罪中之樂。

26 他看爲基督受的凌辱，比埃及的財物更寶貴，因他想望所要得的賞賜。

27 他因着信，就離開埃及，不怕王怒；因爲他恆心忍耐，如同看見那不能看見的 [主]。

28 他因着信，就守逾越節 ["守" 或作 "立"]，行洒血的禮，免得那滅長子的臨近以色列人。

29 他們因着信，過紅海如行乾地；埃及人試着要過去，就被吞滅了。

30 [以色列]人因着信，圍繞耶利哥城七日，城牆就倒塌了。

faith it is impossible to please God, because anyone who comes to him must believe that he exists and that he rewards those who earnestly seek him.

7 By faith Noah, when warned about things not yet seen, in holy fear built an ark to save his family. By his faith he condemned the world and became heir of the righteousness that comes by faith.

8 By faith Abraham, when called to go to a place he would later receive as his inheritance, obeyed and went, even though he did not know where he was going. 9 By faith he made his home in the promised land like a stranger in a foreign country; he lived in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. 10 For he was looking forward to the city with foundations, whose architect and builder is God.

11 By faith Abraham, even though he was past age—and Sarah herself was barren—was enabled to become a father because he[a] considered him faithful who had made the promise. 12 And so from this one man, and he as good as dead, came descendants as numerous as the stars in the sky and as countless as the sand on the seashore.

13 All these people were still living by faith when they died. They did not receive the things promised; they only saw them and welcomed them from a distance. And they admitted that they were aliens and strangers on earth. 14 People who say such things show that they are looking for a country of their own. 15 If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return. 16 Instead, they were longing for a better country—a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them.

17 By faith Abraham, when God tested him, offered Isaac as a sacrifice. He who had received the promises was about to sacrifice his one and only son, 18 even though God had said to him, "It is through Isaac that your offspring[b] will be reckoned." 19 Abraham reasoned that God could raise the dead, and figuratively speaking, he did receive Isaac back from death.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau in regard to their future.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of Joseph's sons, and worshiped as he leaned on the top of his staff.

22 By faith Joseph, when his end was near, spoke about the exodus of the Israelites from Egypt and gave instructions about his bones.

23 By faith Moses' parents hid him for three months after he was born, because they saw he was no ordinary child, and they were not afraid of the king's edict.

24 By faith Moses, when he had grown up, refused to be known as the son of Pharaoh's daughter. 25 He chose to be mistreated along with the people of God rather than to enjoy the pleasures of sin for a short time. 26 He regarded disgrace for the sake of Christ as of greater value than the treasures of Egypt, because he was looking ahead to his reward. 27 By faith he left Egypt, not fearing the king's anger; he persevered because he saw him who is invisible. 28 By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, so that the destroyer of the firstborn would not touch the firstborn of Israel.

29 By faith the people passed through the Red Sea[d] as on dry land; but when the Egyptians tried to do so, they were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell, after the people had marched around them for seven days.

NIV [a] *11* Or *By faith even Sarah, who was past age, was enabled to bear children because she* [b] *18* Greek *seed* [c] *18* Gen. 21:12
[d] *29* That is, Sea of Reeds

31妓女喇合因着信，曾和和平平的接待探子，就不與那些不順從的人一同滅亡。
32我又何必再說呢？若要一一細說，基甸，巴拉，參孫，耶弗他，大衛，撒母耳，和衆先知的事，時候就不夠了。
33他們因着信，制服了敵國，行了公義，得了應許，堵了獅子的口，
34滅了烈火的猛勢，脫了刀劍的鋒刃，輭弱變爲剛強，爭戰顯出勇敢，打退外邦的全軍。
35有婦人得自己的死人復活，又有人忍受嚴刑，不肯苟且得釋放［"釋放" 原文作 "贖"］，爲要得着更美的復活。
36又有人忍受戲弄，鞭打，捆鎖，監禁，
37各等的磨煉，被石頭打死，被鋸鋸死，受試探，被刀殺，披着綿羊山羊的皮各處奔跑，受窮乏，患難，苦害，
38在曠野，山嶺，山洞，地穴，飄流無定，本是世界不配有的人。
39這些人都是因信得了美好的證據，卻仍未得着所應許的；
40因爲 神給我們預備了更美的事，叫他們若不與我們同得，就不能完全。

31By faith the prostitute Rahab, because she welcomed the spies, was not killed with those who were disobedient.[a]
32And what more shall I say? I do not have time to tell about Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel and the prophets, 33who through faith conquered kingdoms, administered justice, and gained what was promised; who shut the mouths of lions, 34quenched the fury of the flames, and escaped the edge of the sword; whose weakness was turned to strength; and who became powerful in battle and routed foreign armies. 35Women received back their dead, raised to life again. Others were tortured and refused to be released, so that they might gain a better resurrection. 36Some faced jeers and flogging, while still others were chained and put in prison. 37They were stoned[b]; they were sawed in two; they were put to death by the sword. They went about in sheepskins and goatskins, destitute, persecuted and mistreated— 38the world was not worthy of them. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.
39These were all commended for their faith, yet none of them received what had been promised. 40God had planned something better for us so that only together with us would they be made perfect.

神對衆子的管教

第十二章 我們既有這許多的見證人，如同雲彩圍着我們，就當放下各樣的重擔，脫去容易纏累我們的罪，存心忍耐，奔那擺在我們前頭的路程。
2 仰望爲我們信心創始成終的耶穌［或作"仰望那將眞道創始成終的耶穌"］，祂因那擺在前面的喜樂，就輕看羞辱，忍受了十字架［的苦難］，便坐在 神寶座的右邊。
3 那忍受罪人這樣頂撞的，你們要思想，免得疲倦灰心。
4 你們與罪惡相爭，還沒有抵擋到流血的地步。
5 你們又忘了那勸你們如同勸兒子的話，說："我兒，你不可輕看主的管教，被祂責備的時候，也不可灰心；
6 因爲主所愛的，祂必管教，又鞭打凡所收納的兒子。"
7 你們所忍受的，是 神管教你們，待你們如同待兒子。焉有兒子不被父親管教的呢？
8 管教原是衆子所共受的；你們若不受管教，就是私子，不是兒子了。
9 再者，我們曾有生身的父管教我們，我們尚且敬重他，何況萬靈的父，我們豈不更當順服祂得生嗎？
10生身的父都是暫隨己意管教我們；惟有萬靈的父管教我們，是要我們得益處，使我們在祂的聖潔上有分。
11凡管教的事，當時不覺得快樂，反覺得愁苦；後來卻爲那經練過的人結出平安的果子，就是義。
12所以，你們要把下垂的手，發酸的腿，挺起來；

God Disciplines His Sons

12 THEREFORE, SINCE we are surrounded by such a great cloud of witnesses, let us throw off everything that hinders and the sin that so easily entangles, and let us run with perseverance the race marked out for us. 2Let us fix our eyes on Jesus, the author and perfecter of our faith, who for the joy set before him endured the cross, scorning its shame, and sat down at the right hand of the throne of God. 3Consider him who endured such opposition from sinful men, so that you will not grow weary and lose heart.
4In your struggle against sin, you have not yet resisted to the point of shedding your blood. 5And you have forgotten that word of encouragement that addresses you as sons:

> "My son, do not make light of the Lord's discipline,
> and do not lose heart when he rebukes you,
> 6because the Lord disciplines those he loves,
> and he punishes everyone he accepts as a son."[c]

7Endure hardship as discipline; God is treating you as sons. For what son is not disciplined by his father? 8If you are not disciplined (and everyone undergoes discipline), then you are illegitimate children and not true sons. 9Moreover, we have all had human fathers who disciplined us and we respected them for it. How much more should we submit to the Father of our spirits and live! 10Our fathers disciplined us for a little while as they thought best; but God disciplines us for our good, that we may share in his holiness. 11No discipline seems pleasant at the time, but painful. Later on, however, it produces a harvest of righteousness and peace for those who have been trained by it.
12Therefore, strengthen your feeble arms and weak

NIV [a] *31* Or *unbelieving* [b] *37* Some early manuscripts *stoned; they were put to the test;* [c] *6* Prov. 3:11,12

13也要爲自己的脚，把道路修直了，使瘸子不至歪脚，反得痊癒［"歪脚"或作"差路"］。

警誡勿違棄神

14你們要追求與衆人和睦，並要追求聖潔；非聖潔沒有人能見主。
15又要謹愼，恐怕有人失了 神的恩；恐怕有毒根生出來擾亂你們，因此叫衆人沾染污穢；
16恐怕有淫亂的，有貪戀世俗如以掃的，他因一點食物，把自己長子的名分賣了。
17後來想要承受父所祝的福，竟被棄絕，雖然號哭切求，卻得不着門路，使他［父親］的心意回轉。這是你們知道的。
18你們原不是來到那能摸的山；此山有火焰，密雲，黑暗，暴風，
19角聲，與說話的聲音。那些聽見這聲音的，都求不要再向他們說話；
20因爲他們當不起所命他們的話，說："靠近這山的，即便是走獸，也要用石頭打死。"
21所見的極其可怕，甚至摩西說："我甚是恐懼戰兢。"
22你們乃是來到錫安山，永生 神的城邑，就是天上的耶路撒冷。那裏有千萬的天使，
23有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會，有審判衆人的 神，和被成全之義人的靈魂，
24並新約的中保耶穌，以及所灑的血；這血所說的，比亞伯的血所說的更美。
25你們總要謹愼，不可棄絕那向你們說話的；因爲那些棄絕在地上警戒他們的，尚且不能逃罪，何況我們違背那從天上警戒我們的呢？
26當時祂的聲音震動了地；但如今祂應許說："再一次我不單要震動地，還要震動天。"
27這"再一次"的話，是指明被震動的，就是受造之物，都要挪去，使那不被震動的常存。
28所以我們既得了不能震動的國，就當感恩，照 神所喜悅的，用虔誠敬畏的心事奉 神。
29因爲我們的" 神乃是烈火"。

結束的勸勉

第十三章 你們務要常存弟兄相愛的心。
2 不可忘記用愛心接待客旅；因爲曾有接待客旅的，不知不覺就接待了天使。
3 你們要記念被捆綁的人，好像與他們同受捆綁；也要記念遭苦害的人，想到自己也在肉身之內。
4 婚姻，人人都當尊重，牀也不可污穢；因爲苟合行淫的人， 神必要審判。
5 你們存心不可貪愛錢財，要以自己所有的爲足；因爲主曾說："我總不撇下你，也不丟棄你。"

knees. 13"Make level paths for your feet,"[a] so that the lame may not be disabled, but rather healed.

Warning Against Refusing God

14Make every effort to live in peace with all men and to be holy; without holiness no one will see the Lord. 15See to it that no one misses the grace of God and that no bitter root grows up to cause trouble and defile many. 16See that no one is sexually immoral, or is godless like Esau, who for a single meal sold his inheritance rights as the oldest son. 17Afterward, as you know, when he wanted to inherit this blessing, he was rejected. He could bring about no change of mind, though he sought the blessing with tears.

18You have not come to a mountain that can be touched and that is burning with fire; to darkness, gloom and storm; 19to a trumpet blast or to such a voice speaking words that those who heard it begged that no further word be spoken to them, 20because they could not bear what was commanded: "If even an animal touches the mountain, it must be stoned."[b] 21The sight was so terrifying that Moses said, "I am trembling with fear."[c]

22But you have come to Mount Zion, to the heavenly Jerusalem, the city of the living God. You have come to thousands upon thousands of angels in joyful assembly, 23to the church of the firstborn, whose names are written in heaven. You have come to God, the judge of all men, to the spirits of righteous men made perfect, 24to Jesus the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel.

25See to it that you do not refuse him who speaks. If they did not escape when they refused him who warned them on earth, how much less will we, if we turn away from him who warns us from heaven? 26At that time his voice shook the earth, but now he has promised, "Once more I will shake not only the earth but also the heavens."[d] 27The words "once more" indicate the removing of what can be shaken—that is, created things—so that what cannot be shaken may remain.

28Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us be thankful, and so worship God acceptably with reverence and awe, 29for our "God is a consuming fire."[e]

Concluding Exhortations

13 KEEP ON loving each other as brothers. 2Do not forget to entertain strangers, for by so doing some people have entertained angels without knowing it. 3Remember those in prison as if you were their fellow prisoners, and those who are mistreated as if you yourselves were suffering.

4Marriage should be honored by all, and the marriage bed kept pure, for God will judge the adulterer and all the sexually immoral. 5Keep your lives free from the love of money and be content with what you have, because God has said,

"Never will I leave you;
never will I forsake you."[f]

NIV [a] *13* Prov. 4:26 [b] *20* Exodus 19:12,13 [c] *21* Deut. 9:19 [d] *26* Haggai 2:6 [e] *29* Deut. 4:24 [f] *5* Deut. 31:6

6 所以我們可以放膽說："主是幫助我的，我必不懼怕，人能把我怎麼樣呢？"
7 從前引導你們，傳　神之道給你們的人，你們要想念他們，效法他們的信心，留心看他們爲人的結局。
8 耶穌基督昨日今日，--直到永遠，是一樣的。
9 你們不要被那諸般怪異的教訓勾引了去，因爲人心靠恩得堅固才是好的，並不是靠飲食。那在飲食上專心的，從來沒有得着益處。
10 我們有一祭壇，上面的祭物是那些在帳幕中供職的人不可同吃的。
11 原來牲畜的血，被大祭司帶入聖所作贖罪祭；牲畜的身子，被燒在營外。
12 所以耶穌要用自己的血叫百姓成聖，也就在城門外受苦。
13 這樣，我們也當出到營外，就了祂去，忍受祂所受的凌辱。
14 我們在這裏本沒有常存的城，乃是尋求那將來的城。
15 我們應當靠着耶穌，常常以頌讚爲祭獻給　神，這就是那承認主名之人嘴脣的果子。
16 只是不可忘記行善和捐輸的事，因爲這樣的祭，是　神所喜悅的。
17 你們要依從那些引導你們的，且要順服；因他們爲你們的靈魂時刻儆醒，好像那將來交帳的人；你們要使他們交的時候有快樂，不至憂愁，若憂愁就與你們無益了。
18 請你們爲我們禱告，因我們自覺良心無虧，願意凡事按正道而行。
19 我更求你們爲我禱告，使我快些回到你們那裏去。
20 但願賜平安的　神，就是那憑永約之血使羣羊的大牧人我主耶穌從死裏復活的　神，
21 在各樣善事上成全你們，叫你們遵行祂的旨意；又藉着耶穌基督在你們心裏行祂所喜悅的事。願榮耀歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
22 弟兄們，我略略寫信給你們，望你們聽我勸勉的話。
23 你們該知道，我們的兄弟提摩太已經釋放了；他若快來，我必同他去見你們。
24 請你們問引導你們的諸位和衆聖徒安。從義大利來的人也問你們安。
25 願恩惠［常］與你們衆人同在。阿們。

6 So we say with confidence,

"The Lord is my helper; I will not be afraid.
What can man do to me?"[a]

7 Remember your leaders, who spoke the word of God to you. Consider the outcome of their way of life and imitate their faith. 8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

9 Do not be carried away by all kinds of strange teachings. It is good for our hearts to be strengthened by grace, not by ceremonial foods, which are of no value to those who eat them. 10 We have an altar from which those who minister at the tabernacle have no right to eat.

11 The high priest carries the blood of animals into the Most Holy Place as a sin offering, but the bodies are burned outside the camp. 12 And so Jesus also suffered outside the city gate to make the people holy through his own blood. 13 Let us, then, go to him outside the camp, bearing the disgrace he bore. 14 For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come.

15 Through Jesus, therefore, let us continually offer to God a sacrifice of praise—the fruit of lips that confess his name. 16 And do not forget to do good and to share with others, for with such sacrifices God is pleased.

17 Obey your leaders and submit to their authority. They keep watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you.

18 Pray for us. We are sure that we have a clear conscience and desire to live honorably in every way. 19 I particularly urge you to pray so that I may be restored to you soon.

20 May the God of peace, who through the blood of the eternal covenant brought back from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, 21 equip you with everything good for doing his will, and may he work in us what is pleasing to him, through Jesus Christ, to whom be glory for ever and ever. Amen.

22 Brothers, I urge you to bear with my word of exhortation, for I have written you only a short letter.

23 I want you to know that our brother Timothy has been released. If he arrives soon, I will come with him to see you.

24 Greet all your leaders and all God's people. Those from Italy send you their greetings.

25 Grace be with you all.

NIV [a] 6 Psalm 118:6,7

雅各書

James

第一章

作　神和主耶穌基督僕人的雅各，請散住十二個支派之人的安。

試煉與試探

2 我的弟兄們，你們落在百般試煉中，都要以爲大喜樂；
3 因爲知道你們的信心經過試驗，就生忍耐。
4 但忍耐也當成功，使你們成全，完備，毫無缺欠。
5 你們中間若有缺少智慧的，應當求那厚賜與衆人，也不斥責人的　神，［主］就必賜給他。
6 只要憑着信心求，一點不疑惑；因爲那疑惑的人，就像海中的波浪，被風吹動翻騰。
7 這樣的人，不要想從主那裏得甚麼。
8 心懷二意的人，在他一切所行的路上，都沒有定見。
9 卑微的弟兄升高，就該喜樂；
10 富足的降卑，也該如此，因爲他必要過去，如同草上的花一樣：
11 太陽出來，熱風颳起，草就枯乾，花也凋謝，美容就消沒了；那富足的人，在他所行的事上，也要這樣衰殘。
12 忍受試探的人是有福的，因爲他經過試驗以後，必得生命的冠冕，這是［主］應許給那些愛祂之人的。
13 人被試探，不可說："我是被　神試探。"因爲　神不能被惡試探，祂也不試探人。
14 但各人被試探，乃是被自己的私慾牽引誘惑的。
15 私慾既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死來。
16 我親愛的弟兄們，不要看錯了。
17 各樣美善的恩賜和各樣全備的賞賜，都是從上頭來的，從衆光之父那裏降下來的；在祂並沒有改變，也沒有轉動的影兒。
18 祂按自己的旨意，用眞道生了我們，叫我們在祂所造的萬物中，好像初熟的果子。

聽道和行道

19 我親愛的弟兄們，這是你們所知道的。但你們各人要快快的聽，慢慢的說，慢慢的動怒；
20 因爲人的怒氣並不成就　神的義。
21 所以你們要脫去一切的污穢和盈餘的邪惡，存溫柔的心領受那所栽種的道，就是能救你們靈魂的道。
22 只是你們要行道，不要單單聽道，自己欺哄自己；
23 因爲聽道而不行道的，就像人對着鏡子看自己本來的面目，

1 JAMES, A servant of God and of the Lord Jesus Christ,

To the twelve tribes scattered among the nations: Greetings.

Trials and Temptations

2 Consider it pure joy, my brothers, whenever you face trials of many kinds, 3 because you know that the testing of your faith develops perseverance. 4 Perseverance must finish its work so that you may be mature and complete, not lacking anything. 5 If any of you lacks wisdom, he should ask God, who gives generously to all without finding fault, and it will be given to him. 6 But when he asks, he must believe and not doubt, because he who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed by the wind. 7 That man should not think he will receive anything from the Lord; 8 he is a double-minded man, unstable in all he does.

9 The brother in humble circumstances ought to take pride in his high position. 10 But the one who is rich should take pride in his low position, because he will pass away like a wild flower. 11 For the sun rises with scorching heat and withers the plant; its blossom falls and its beauty is destroyed. In the same way, the rich man will fade away even while he goes about his business.

12 Blessed is the man who perseveres under trial, because when he has stood the test, he will receive the crown of life that God has promised to those who love him.

13 When tempted, no one should say, "God is tempting me." For God cannot be tempted by evil, nor does he tempt anyone; 14 but each one is tempted when, by his own evil desire, he is dragged away and enticed. 15 Then, after desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death.

16 Don't be deceived, my dear brothers. 17 Every good and perfect gift is from above, coming down from the Father of the heavenly lights, who does not change like shifting shadows. 18 He chose to give us birth through the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of all he created.

Listening and Doing

19 My dear brothers, take note of this: Everyone should be quick to listen, slow to speak and slow to become angry, 20 for man's anger does not bring about the righteous life that God desires. 21 Therefore, get rid of all moral filth and the evil that is so prevalent and humbly accept the word planted in you, which can save you.

22 Do not merely listen to the word, and so deceive yourselves. Do what it says. 23 Anyone who listens to the

24看見，走後，隨即忘了他的相貌如何。
25惟有詳細察看那全備［使人］自由之律法的，並且時常如此，這人既不是聽了就忘，乃是實在行出來，就在他所行的事上必然得福。
26若有人自以爲虔誠，卻不勒住他的舌頭，反欺哄自己的心，這人的虔誠是虛的。
27在 神我們的父面前，那清潔沒有玷污的虔誠，就是看顧在患難中的孤兒寡婦，並且保守自己不沾染世俗。

禁誡偏待人

第二章 我的弟兄們，你們信奉我們榮耀的主耶穌基督，便不可按着外貌待人。
2 若有一個人戴着金戒指，穿着華美衣服，進你們的會堂去；又有一個窮人，穿着骯髒衣服也進去；
3 你們就重看那穿華美衣服的人，說："請坐在這好位上"；又對那窮人說："你站在那裏。"或"坐在我脚凳下邊。"
4 這豈不是你們偏心待人，用惡意斷定人嗎？
5 我親愛的弟兄們，請聽， 神豈不是揀選了世上的貧窮人，叫他們在信上富足，並承受祂所應許給那些愛祂之人的國嗎？
6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們，拉你們到公堂去嗎？
7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名嗎［"所敬奉"或作"被稱"］？
8 經上記着說："要愛人如己。"你們若全守這至尊的律法，才是好的；
9 但你們若按外貌待人，便是犯罪，被律法定爲犯法的。
10因爲凡遵守全律法的，只在一條上跌倒，他就是犯了衆條。
11原來那說不可姦淫的，也說不可殺人；你就是不姦淫，卻殺人，仍是成了犯律法的。
12你們既然要按［使人］自由的律法受審判，就該照這律法說話行事。
13因爲那不憐憫人的，也要受無憐憫的審判；憐憫原是向審判誇勝。

信心與行爲

14我的弟兄們，若有人說自己有信心，卻沒有行爲，有甚麼益處呢？這信心能救他嗎？
15若是弟兄，或是姐妹，赤身露體，又缺了日用的飲食，
16你們中間有人對他們說："平平安安的去吧！願你們穿得暖，吃得飽。"卻不給他們身體所需用的，這有甚麼益處呢？
17這樣，信心若沒有行爲就是死的。
18必有人說："你有信心，我有行爲。"你將你沒有行爲的信心指給我看，我便藉着我的行爲，將我的信心指給你看。
19你信 神只有一位，你信的不錯！鬼魔也信——卻是戰驚。
20虛浮的人哪！你願意知道沒有行爲的信心是死的嗎？
21我們的祖宗亞伯拉罕，把他兒子以撒獻在壇上，豈不是因行爲稱義嗎？

word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a mirror 24and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like. 25But the man who looks intently into the perfect law that gives freedom, and continues to do this, not forgetting what he has heard, but doing it—he will be blessed in what he does.

26If anyone considers himself religious and yet does not keep a tight rein on his tongue, he deceives himself and his religion is worthless. 27Religion that God our Father accepts as pure and faultless is this: to look after orphans and widows in their distress and to keep oneself from being polluted by the world.

Favoritism Forbidden

2 MY BROTHERS, as believers in our glorious Lord Jesus Christ, don't show favoritism. 2Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in shabby clothes also comes in. 3If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, "Here's a good seat for you," but say to the poor man, "You stand there" or "Sit on the floor by my feet," 4have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?

5Listen, my dear brothers: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him? 6But you have insulted the poor. Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court? 7Are they not the ones who are slandering the noble name of him to whom you belong?

8If you really keep the royal law found in Scripture, "Love your neighbor as yourself,"[a] you are doing right. 9But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers. 10For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it. 11For he who said, "Do not commit adultery,"[b] also said, "Do not murder."[c] If you do not commit adultery but do commit murder, you have become a lawbreaker.

12Speak and act as those who are going to be judged by the law that gives freedom, 13because judgment without mercy will be shown to anyone who has not been merciful. Mercy triumphs over judgment!

Faith and Deeds

14What good is it, my brothers, if a man claims to have faith but has no deeds? Can such faith save him? 15Suppose a brother or sister is without clothes and daily food. 16If one of you says to him, "Go, I wish you well; keep warm and well fed," but does nothing about his physical needs, what good is it? 17In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.

18But someone will say, "You have faith; I have deeds."

Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by what I do. 19You believe that there is one God. Good! Even the demons believe that—and shudder.

20You foolish man, do you want evidence that faith without deeds is useless[d]? 21Was not our ancestor Abra-

NIV [a] *8* Lev. 19:18 [b] *11* Exodus 20:14; Deut. 5:18 [c] *11* Exodus 20:13; Deut. 5:17 [d] *20* Some early manuscripts *dead*

22可見信心是與他的行爲並行，而且信心因着行爲才得成全。
23這就應驗經上所說："亞伯拉罕信　神，這就算爲他的義。"他又得稱爲　神的朋友。
24這樣看來，人稱義是因着行爲，不是單因着信。
25妓女喇合接待使者，又放他們從別的路上出去，不也是一樣因行爲稱義嗎？
26身體沒有靈魂是死的，信心沒有行爲也是死的。

ham considered righteous for what he did when he offered his son Isaac on the altar? 22You see that his faith and his actions were working together, and his faith was made complete by what he did. 23And the scripture was fulfilled that says, "Abraham believed God, and it was credited to him as righteousness,"[a] and he was called God's friend. 24You see that a person is justified by what he does and not by faith alone.

25In the same way, was not even Rahab the prostitute considered righteous for what she did when she gave lodging to the spies and sent them off in a different direction? 26As the body without the spirit is dead, so faith without deeds is dead.

制伏舌頭

第三章 我的弟兄們，不要多人作師傅，因爲曉得我們要受更重的判斷。
2 原來我們在許多事上都有過失；若有人在話語上沒有過失，他就是完全人，也能勒住自己的全身。
3 我們若把嚼環放在馬嘴裏，叫它順服，就能調動它的全身。
4 看哪，船隻雖然甚大，又被大風催逼，只用小小的舵，就隨着掌舵的意思轉動！
5 這樣，舌頭在百體裏也是最小的，卻能說大話。看哪，最小的火，能點着最大的樹林。
6 舌頭就是火，在我們百體中，舌頭是個罪惡的世界，能污穢全身，也能把生命的輪子點起來，並且是從地獄裏點着的。
7 各類的走獸，飛禽，昆蟲，水族，本來都可以制伏，也已經被人制伏了；
8 惟獨舌頭沒有人能制伏，是不止息的惡物，滿了害死人的毒氣。
9 我們用舌頭頌讚那爲主，爲父的，又用舌頭咒詛那照着　神形像被造的人。
10頌讚和咒詛從一個口裏出來，我的弟兄們，這是不應當的。
11泉源從一個眼裏，能發出甜苦兩樣的水嗎？
12我的弟兄們，無花果樹能生橄欖嗎？葡萄樹能結無花果嗎？鹹水裏也不能發出甜水來。

兩種智慧

13你們中間誰是有智慧有見識的呢？他就當在智慧的溫柔上，顯出他的善行來。
14你們心裏若懷着苦毒的嫉妒和分爭，就不可自誇，也不可說謊話抵擋眞道。
15這樣的智慧，不是從上頭來的，乃是屬地的，屬情慾的，屬鬼魔的。
16在何處有嫉妒，分爭，就在何處有擾亂，和各樣的壞事。
17惟獨從上頭來的智慧，先是清潔，後是和平，溫良柔順，滿有憐憫，多結善果，沒有偏見，沒有假冒。
18並且使人和平的，是用和平所栽種的義果。

Taming the Tongue

3 NOT MANY of you should presume to be teachers, my brothers, because you know that we who teach will be judged more strictly. 2We all stumble in many ways. If anyone is never at fault in what he says, he is a perfect man, able to keep his whole body in check.

3When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal. 4Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go. 5Likewise the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark. 6The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole person, sets the whole course of his life on fire, and is itself set on fire by hell.

7All kinds of animals, birds, reptiles and creatures of the sea are being tamed and have been tamed by man, 8but no man can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

9With the tongue we praise our Lord and Father, and with it we curse men, who have been made in God's likeness. 10Out of the same mouth come praise and cursing. My brothers, this should not be. 11Can both fresh water and salt[b] water flow from the same spring? 12My brothers, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

Two Kinds of Wisdom

13Who is wise and understanding among you? Let him show it by his good life, by deeds done in the humility that comes from wisdom. 14But if you harbor bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not boast about it or deny the truth. 15Such "wisdom" does not come down from heaven but is earthly, unspiritual, of the devil. 16For where you have envy and selfish ambition, there you find disorder and every evil practice.

17But the wisdom that comes from heaven is first of all pure; then peace-loving, considerate, submissive, full of mercy and good fruit, impartial and sincere. 18Peacemakers who sow in peace raise a harvest of righteousness.

NIV [a] *23* Gen. 15:6 [b] *11* Greek *bitter* (see also verse 14)

順服神

第四章 你們中間的爭戰鬥毆，是從那裏來的呢？不是從你們百體中戰鬥之私慾來的嗎？
2 你們貪戀，還是得不着；你們殺害嫉妒，又鬥毆爭戰，也不能得；你們得不着，是因爲你們不求。
3 你們求也得不着，是因爲你們妄求，要浪費在你們的宴樂中。
4 你們這些淫亂的人哪［"淫亂的人"原文作"淫婦"］，豈不知與世俗爲友，就是與 神爲敵嗎？所以凡想要與世俗爲友的，就是與 神爲敵了。
5 你們想經上所說是徒然的嗎？ 神所賜，住在我們裏面的靈，是戀愛至於嫉妒嗎？
6 但祂賜更多的恩典，所以經上說："神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。"
7 故此，你們要順服 神。務要抵擋魔鬼，魔鬼就必離開你們逃跑了。
8 你們親近 神，神就必親近你們。有罪的人哪，要潔淨你們的手！心懷二意的人哪，要清潔你們的心！
9 你們要愁苦，悲哀，哭泣；將喜笑變作悲哀，歡樂變作愁悶。
10 務要在主面前自卑，主就必叫你們升高。
11 弟兄們，你們不可彼此批評。人若批評弟兄，論斷弟兄，就是批評律法，論斷律法；你若論斷律法，就不是遵行律法，乃是判斷人的。
12 設立律法和判斷人的，只有一位，就是那能救人也能滅人的。你是誰，竟敢論斷別人呢？

爲明日誇口

13 嗐！你們有話說："今天明天我們要往某城裏去，在那裏住一年，作買賣得利。"
14 其實明天如何，你們還不知道。你們的生命是甚麼呢？你們原來是一片雲霧，出現少時就不見了。
15 你們只當說："主若願意，我們就可以活着，也可以作這事，或作那事。"
16 現今你們竟以張狂誇口，凡這樣誇口都是惡的。
17 人若知道行善，卻不去行，這就是他的罪了。

警誡富足的榨取者

第五章 嗐！你們這些富足人哪，應當哭泣，號咷，因爲將有苦難臨到你們身上。
2 你們的財物壞了，衣服也被蟲子咬了。
3 你們的金銀都長了銹；那銹要證明你們的不是，又要吃你們的肉，如同火燒。你們在這末世，只知積儹錢財。
4 工人給你們收割莊稼，你們虧欠他們的工錢；這工錢有聲音呼叫。並且那收割之人的冤聲，已經入了萬軍之主的耳了。
5 你們在世上享美福，好宴樂，當宰殺的日子竟嬌養你們的心。
6 你們定了義人的罪，把他殺害，他也不抵擋你們。

苦難中忍耐

7 弟兄們哪，你們要忍耐，直到主來。看哪！農夫忍耐等候地裏寶貴的出產，直到得了秋雨春雨。
8 你們也當忍耐，堅固你們的心，因爲主來的日子近了。
9 弟兄們，你們不要彼此埋怨，免得受審判。看哪！審判

Submit Yourselves to God

4 WHAT CAUSES fights and quarrels among you? Don't they come from your desires that battle within you? 2You want something but don't get it. You kill and covet, but you cannot have what you want. You quarrel and fight. You do not have, because you do not ask God. 3When you ask, you do not receive, because you ask with wrong motives, that you may spend what you get on your pleasures.

4You adulterous people, don't you know that friendship with the world is hatred toward God? Anyone who chooses to be a friend of the world becomes an enemy of God. 5Or do you think Scripture says without reason that the spirit he caused to live in us envies intensely?[a] 6But he gives us more grace. That is why Scripture says:

"God opposes the proud
but gives grace to the humble."[b]

7Submit yourselves, then, to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8Come near to God and he will come near to you. Wash your hands, you sinners, and purify your hearts, you double-minded. 9Grieve, mourn and wail. Change your laughter to mourning and your joy to gloom. 10Humble yourselves before the Lord, and he will lift you up.

11Brothers, do not slander one another. Anyone who speaks against his brother or judges him speaks against the law and judges it. When you judge the law, you are not keeping it, but sitting in judgment on it. 12There is only one Lawgiver and Judge, the one who is able to save and destroy. But you—who are you to judge your neighbor?

Boasting About Tomorrow

13Now listen, you who say, "Today or tomorrow we will go to this or that city, spend a year there, carry on business and make money." 14Why, you do not even know what will happen tomorrow. What is your life? You are a mist that appears for a little while and then vanishes. 15Instead, you ought to say, "If it is the Lord's will, we will live and do this or that." 16As it is, you boast and brag. All such boasting is evil. 17Anyone, then, who knows the good he ought to do and doesn't do it, sins.

Warning to Rich Oppressors

5 NOW LISTEN, you rich people, weep and wail because of the misery that is coming upon you. 2Your wealth has rotted, and moths have eaten your clothes. 3Your gold and silver are corroded. Their corrosion will testify against you and eat your flesh like fire. You have hoarded wealth in the last days. 4Look! The wages you failed to pay the workmen who mowed your fields are crying out against you. The cries of the harvesters have reached the ears of the Lord Almighty. 5You have lived on earth in luxury and self-indulgence. You have fattened yourselves in the day of slaughter.[c] 6You have condemned and murdered innocent men, who were not opposing you.

Patience in Suffering

7Be patient, then, brothers, until the Lord's coming. See how the farmer waits for the land to yield its valuable crop and how patient he is for the autumn and spring rains. 8You too, be patient and stand firm, because the Lord's coming is near. 9Don't grumble against each

NIV [a] 5 Or *that God jealously longs for the spirit that he made to live in us;* or *that the Spirit he caused to live in us longs jealously* [b] 6 Prov. 3:34 [c] 5 Or *yourselves as in a day of feasting*

的［主］站在門前了。
10弟兄們，你們要把那先前奉主名說話的衆先知，當作能
受苦，能忍耐的榜樣。
11那先前忍耐的人，我們稱他們是有福的。你們聽見過約
伯的忍耐，也知道主［給他］的結局，明顯主是滿心憐
憫，大有慈悲。
12我的弟兄們，最要緊的是不可起誓——不可指着天起誓，
也不可指着地起誓，無論何誓都不可起。你們說話，是
就說"是"，不是就說"不是"，免得你們落在審判之下。

信心的祈禱

13你們中間有受苦的呢？他就該禱告。有喜樂的呢？他就
該歌頌。
14你們中間有病了的呢？他就該請教會的長老來，他們可
以奉主的名用油抹他，爲他禱告。
15出於信心的祈禱要救那病人，主必叫他起來，他若犯了
罪，也必蒙赦免。
16所以你們要彼此認罪，互相代求，使你們可以得醫治。
義人祈禱所發的力量是大有功效的。
17以利亞與我們是一樣性情的人，他懇切禱告，求不要下
雨，雨就三年零六個月不下在地上。
18他又禱告，天就降下雨來，地也生出土產。
19我的弟兄們，你們中間若有失迷眞道的，有人使他回
轉；
20這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回，便是救一個靈
魂不死，並且遮蓋許多的罪。

other, brothers, or you will be judged. The Judge is standing at the door!
10Brothers, as an example of patience in the face of suffering, take the prophets who spoke in the name of the Lord. 11As you know, we consider blessed those who have persevered. You have heard of Job's perseverance and have seen what the Lord finally brought about. The Lord is full of compassion and mercy.
12Above all, my brothers, do not swear—not by heaven or by earth or by anything else. Let your "Yes" be yes, and your "No," no, or you will be condemned.

The Prayer of Faith

13Is any one of you in trouble? He should pray. Is anyone happy? Let him sing songs of praise. 14Is any one of you sick? He should call the elders of the church to pray over him and anoint him with oil in the name of the Lord. 15And the prayer offered in faith will make the sick person well; the Lord will raise him up. If he has sinned, he will be forgiven. 16Therefore confess your sins to each other and pray for each other so that you may be healed. The prayer of a righteous man is powerful and effective.
17Elijah was a man just like us. He prayed earnestly that it would not rain, and it did not rain on the land for three and a half years. 18Again he prayed, and the heavens gave rain, and the earth produced its crops.
19My brothers, if one of you should wander from the truth and someone should bring him back, 20remember this: Whoever turns a sinner from the error of his way will save him from death and cover over a multitude of sins.

彼得前書

第一章

耶穌基督的使徒彼得寫信給那分散在本都，加拉太，加帕多家，亞西亞，庇推尼寄居的，
2 就是照父　神的先見被揀選，藉着［聖］靈得成聖潔，以致順服耶穌基督，又蒙祂血所灑的人。願恩惠，平安，多多的加給你們。

爲活潑的盼望讚美神

3 願頌讚歸與我們主耶穌基督的父　神！祂曾照自己的大憐憫，藉耶穌基督從死裏復活，重生了我們，叫我們有活潑的盼望，
4 可以得着不能朽壞，不能玷汚，不能衰殘，爲你們存留在天上的基業。
5 你們這因信蒙　神能力保守的人，必能得着所預備，到末世要顯現的救恩。
6 因此，你們是大有喜樂，但如今，在百般的試煉中暫時憂愁，
7 叫你們的信心既被試驗，就比那被火試驗仍然能壞的金子更顯寶貴，可以在耶穌基督顯現的時候，得着稱讚，榮耀，尊貴。
8 你們雖然沒有見過祂，卻是愛祂；如今雖不得看見，卻因信祂就有說不出來，滿有榮光的大喜樂；
9 並且得着你們信心的果效，就是靈魂的救恩。
10 論到這救恩，那預先說你們要得恩典的衆先知，早已詳細的尋求考察；
11 就是考察在他們心裏基督的靈，預先證明基督受苦難，後來得榮耀，是指着甚麼時候，並怎樣的時候。
12 他們得了啟示，知道他們所傳講的一切事［"傳講"原文作"服事"］，不是爲自己，乃是爲你們。那靠着從天上差來的聖靈，傳福音給你們的人，現在將這些事報給你們；天使也願意詳細察看這些事。

要聖潔

13 所以要約束你們的心［原文作"束上你們心中的腰"］，謹愼自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩。
14 你們既作順命的兒女，就不要效法從前蒙昧無知的時候，那放縱私慾的樣子。
15 那召你們的既是聖潔，你們在一切所行的事上也要聖潔；
16 因爲［經上］記着說："你們要聖潔，因爲我是聖潔的。"
17 你們既稱那不偏待人，按各人行爲審判人的［主］爲父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子；
18 知道你們得贖，脫去你們祖宗所傳流虛妄的行爲，不是憑着能壞的金銀等物，

1 Peter

1 PETER, AN apostle of Jesus Christ,

To God's elect, strangers in the world, scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia and Bithynia, 2who have been chosen according to the foreknowledge of God the Father, through the sanctifying work of the Spirit, for obedience to Jesus Christ and sprinkling by his blood:

Grace and peace be yours in abundance.

Praise to God for a Living Hope

3Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ! In his great mercy he has given us new birth into a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4and into an inheritance that can never perish, spoil or fade—kept in heaven for you, 5who through faith are shielded by God's power until the coming of the salvation that is ready to be revealed in the last time. 6In this you greatly rejoice, though now for a little while you may have had to suffer grief in all kinds of trials. 7These have come so that your faith—of greater worth than gold, which perishes even though refined by fire—may be proved genuine and may result in praise, glory and honor when Jesus Christ is revealed. 8Though you have not seen him, you love him; and even though you do not see him now, you believe in him and are filled with an inexpressible and glorious joy, 9for you are receiving the goal of your faith, the salvation of your souls.

10Concerning this salvation, the prophets, who spoke of the grace that was to come to you, searched intently and with the greatest care, 11trying to find out the time and circumstances to which the Spirit of Christ in them was pointing when he predicted the sufferings of Christ and the glories that would follow. 12It was revealed to them that they were not serving themselves but you, when they spoke of the things that have now been told you by those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven. Even angels long to look into these things.

Be Holy

13Therefore, prepare your minds for action; be self-controlled; set your hope fully on the grace to be given you when Jesus Christ is revealed. 14As obedient children, do not conform to the evil desires you had when you lived in ignorance. 15But just as he who called you is holy, so be holy in all you do; 16for it is written: "Be holy, because I am holy."[a]

17Since you call on a Father who judges each man's work impartially, live your lives as strangers here in reverent fear. 18For you know that it was not with perish-

NIV [a] *16* Lev. 11:44,45; 19:2; 20:7

19乃是憑着基督的寶血，如同無瑕疵無玷污的羔羊之血。
20基督在創世以前是預先被 [神]知道的，卻在這末世才爲你們顯現。
21你們也因着祂，信那叫祂從死裏復活，又給祂榮耀的神，叫你們的信心和盼望都在於 神。
22你們既因順從眞理，潔淨了自己的心，以致愛弟兄沒有虛假，就當從心裏彼此切實相愛 ["從心裏" 有古卷作 "從清潔的心"]。
23你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，是藉着 神活潑常存的道。
24因爲"凡有血氣的，盡都如草；他的美榮都像草上的花。草必枯乾，花必凋謝；
25惟有主的道是永存的。" 所傳給你們的福音就是這道。

able things such as silver or gold that you were redeemed from the empty way of life handed down to you from your forefathers, 19but with the precious blood of Christ, a lamb without blemish or defect. 20He was chosen before the creation of the world, but was revealed in these last times for your sake. 21Through him you believe in God, who raised him from the dead and glorified him, and so your faith and hope are in God.

22Now that you have purified yourselves by obeying the truth so that you have sincere love for your brothers, love one another deeply, from the heart.[a] 23For you have been born again, not of perishable seed, but of imperishable, through the living and enduring word of God. 24For,

> "All men are like grass,
> and all their glory is like the flowers of the field;
> the grass withers and the flowers fall,
> 25 but the word of the Lord stands forever."[b]

And this is the word that was preached to you.

第二章 所以，你們既除去一切的惡毒 [或作 "陰毒"]，詭詐，並假善，嫉妒，和一切毀謗的話，
2 就要愛慕那純淨的靈奶，像才生的嬰孩愛慕奶一樣，叫你們因此漸長，以致得救。
3 你們若嘗過主恩的滋味，[就必如此]。

活石和選民

4 主乃活石，固然是被人所棄的，卻是被 神所揀選，所寶貴的。
5 你們來到主面前，也就像活石，被建造成爲靈宮，作聖潔的祭司，藉着耶穌基督，奉獻 神所悅納的靈祭。
6 因爲經上說："看哪！我把所揀選，所寶貴的房角石安放在錫安；信靠祂的人必不至於羞愧。"
7 所以，祂在你們信的人就爲寶貴，在那不信的人[有話說]："匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。"
8 又說："作了絆脚的石頭，跌人的磐石。"他們既不順從，就在道理上絆跌 [或作 "他們絆跌都因不順從道理"]；他們這樣絆跌也是預定的。
9 惟有你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬 [神]的子民，要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。
10你們從前算不得子民，現在卻作了 神的子民；從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。
11親愛的[弟兄]啊，你們是客旅，是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私慾；這私慾是與靈魂爭戰的。
12你們在外邦人中，應當品行端正，叫那些毀謗你們是作惡的，因看見你們的好行爲，便在鑒察的日子 ["鑒察" 或作 "眷顧"]，歸榮耀給 神。

2 THEREFORE, RID yourselves of all malice and all deceit, hypocrisy, envy, and slander of every kind. 2Like newborn babies, crave pure spiritual milk, so that by it you may grow up in your salvation, 3now that you have tasted that the Lord is good.

The Living Stone and a Chosen People

4As you come to him, the living Stone—rejected by men but chosen by God and precious to him— 5you also, like living stones, are being built into a spiritual house to be a holy priesthood, offering spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. 6For in Scripture it says:

> "See, I lay a stone in Zion,
> a chosen and precious cornerstone,
> and the one who trusts in him
> will never be put to shame."[c]

7Now to you who believe, this stone is precious. But to those who do not believe,

> "The stone the builders rejected
> has become the capstone,[d]"[e]

8and,

> "A stone that causes men to stumble
> and a rock that makes them fall."[f]

They stumble because they disobey the message—which is also what they were destined for.

9But you are a chosen people, a royal priesthood, a holy nation, a people belonging to God, that you may declare the praises of him who called you out of darkness into his wonderful light. 10Once you were not a people, but now you are the people of God; once you had not received mercy, but now you have received mercy.

11Dear friends, I urge you, as aliens and strangers in the world, to abstain from sinful desires, which war against your soul. 12Live such good lives among the

NIV [a] 22 Some early manuscripts *from a pure heart* [b] 25 Isaiah 40:6-8 [c] 6 Isaiah 28:16 [d] 7 Or *cornerstone* [e] 7 Psalm 118:22 [f] 8 Isaiah 8:14

順服統治者和主人

13你們爲主的緣故，要順服人的一切制度，或是在上的君王，
14或是君王所派罰惡賞善的臣宰。
15因爲　神的旨意原是要你們行善，可以堵住那糊塗無知人的口。
16你們雖是自由的，卻不可藉着自由遮蓋惡毒［或作"陰毒"］，總要作　神的僕人。
17務要尊敬衆人，親愛教中的弟兄，敬畏　神，尊敬君王。
18你們作僕人的，凡事要存敬畏的心順服主人；不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服。
19倘若人爲叫良心對得住　神，就忍受冤屈的苦楚，這是可喜愛的。
20你們若因犯罪受責打，能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善受苦，能忍耐，這在　神看是可喜愛的。
21你們蒙召原是爲此；因基督也爲你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨祂的脚蹤行。
22祂並沒有犯罪，口裏也沒有詭詐；
23祂被罵不還口，受害不說威嚇的話，只將自己交託那按公義審判人的［主］。
24祂被挂在木頭上，親身擔當了我們的罪，使我們既然在罪上死，就得以在義上活，因祂受的鞭傷，你們便得了醫治。
25你們從前好像迷路的羊，如今卻歸到你們靈魂的牧人監督了。

Submission to Rulers and Masters

13Submit yourselves for the Lord's sake to every authority instituted among men: whether to the king, as the supreme authority, 14or to governors, who are sent by him to punish those who do wrong and to commend those who do right. 15For it is God's will that by doing good you should silence the ignorant talk of foolish men. 16Live as free men, but do not use your freedom as a cover-up for evil; live as servants of God. 17Show proper respect to everyone: Love the brotherhood of believers, fear God, honor the king.

18Slaves, submit yourselves to your masters with all respect, not only to those who are good and considerate, but also to those who are harsh. 19For it is commendable if a man bears up under the pain of unjust suffering because he is conscious of God. 20But how is it to your credit if you receive a beating for doing wrong and endure it? But if you suffer for doing good and you endure it, this is commendable before God. 21To this you were called, because Christ suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps.

22"He committed no sin,
and no deceit was found in his mouth."[a]

23When they hurled their insults at him, he did not retaliate; when he suffered, he made no threats. Instead, he entrusted himself to him who judges justly. 24He himself bore our sins in his body on the tree, so that we might die to sins and live for righteousness; by his wounds you have been healed. 25For you were like sheep going astray, but now you have returned to the Shepherd and Overseer of your souls.

妻子與丈夫

第三章 你們作妻子的，要順服自己的丈夫；這樣，若有不信從道理的丈夫，他們雖然不聽道，也可以因妻子的品行被感化過來；
2 這正是因看見你們有貞潔的品行和敬畏的心。
3 你們不要以外面的辮頭髮，戴金飾，穿美衣爲妝飾，
4 只要以裏面存着長久溫柔安靜的心爲妝飾，這在　神面前是極寶貴的。
5 因爲古時仰賴　神的聖潔婦人，正是以此爲妝飾，順服自己的丈夫；
6 就如撒拉聽從亞伯拉罕，稱他爲主。你們若行善，不因恐嚇而害怕，便是撒拉的女兒了。
7 你們作丈夫的，也要按情理和［妻子］同住［"情理"原文作"知識"］；因她比你輭弱［"比你輭弱"原文作"是輭弱的器皿"］，與你一同承受生命之恩的，所以要敬重她。這樣便叫你們的禱告沒有阻礙。

Wives and Husbands

3 WIVES, IN the same way be submissive to your husbands so that, if any of them do not believe the word, they may be won over without words by the behavior of their wives, 2when they see the purity and reverence of your lives. 3Your beauty should not come from outward adornment, such as braided hair and the wearing of gold jewelry and fine clothes. 4Instead, it should be that of your inner self, the unfading beauty of a gentle and quiet spirit, which is of great worth in God's sight. 5For this is the way the holy women of the past who put their hope in God used to make themselves beautiful. They were submissive to their own husbands, 6like Sarah, who obeyed Abraham and called him her master. You are her daughters if you do what is right and do not give way to fear.

7Husbands, in the same way be considerate as you live with your wives, and treat them with respect as the weaker partner and as heirs with you of the gracious gift of life, so that nothing will hinder your prayers.

爲行善而受苦

8 總而言之，你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存慈憐謙卑的心。
9 不以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福；因你們是爲此蒙召，好叫你們承受福氣。
10因爲［經上說］："人若愛生命，願享美福，須要禁止舌頭不出惡言，嘴脣不說詭詐的話，

Suffering for Doing Good

8Finally, all of you, live in harmony with one another; be sympathetic, love as brothers, be compassionate and humble. 9Do not repay evil with evil or insult with insult, but with blessing, because to this you were called so that you may inherit a blessing. 10For,

NIV [a] *22* Isaiah 53:9

11也要離惡行善，尋求和睦，一心追趕。
12因爲主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈禱；惟有行惡的人，主向他們變臉。”
13你們若是熱心行善，有誰害你們呢？
14你們就是爲義受苦，也是有福的。不要怕人的威嚇，也不要驚慌〔“的威嚇”或作“所怕的”〕；
15只要心裏尊主基督爲聖。有人問你們心中盼望的緣由，就要常作準備，以溫柔敬畏的心回答各人。
16存着無虧的良心，叫你們在何事上被毀謗，就在何事上可以叫那誣賴你們在基督裏有好品行的人，自覺羞愧。
17 神的旨意若是叫你們因行善受苦，總強如因行惡受苦；
18因基督也曾一次爲罪受苦〔“受苦”有古卷作“受死”〕，就是義的代替不義的，爲要引我們到 神面前。按着肉體說，祂被治死；按着靈性說，祂復活了。
19祂藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽，
20就是那從前在挪亞預備方舟， 神容忍等待的時候，不信從的人。當時進入方舟，藉着水得救的不多，只有八個人。
21這水所表明的洗禮，現在藉着耶穌基督復活，也拯救你們；〔這洗禮〕本不在乎除掉肉體的污穢，只求在 神面前有無虧的良心。
22耶穌已經進入天堂，在 神的右邊；衆天使和有權柄的，並有能力的，都服從了祂。

“Whoever would love life
and see good days
must keep his tongue from evil
and his lips from deceitful speech.
11He must turn from evil and do good;
he must seek peace and pursue it.
12For the eyes of the Lord are on the righteous
and his ears are attentive to their prayer,
but the face of the Lord is against those who do evil.”[a]

13Who is going to harm you if you are eager to do good? 14But even if you should suffer for what is right, you are blessed. “Do not fear what they fear[b]; do not be frightened.”[c] 15But in your hearts set apart Christ as Lord. Always be prepared to give an answer to everyone who asks you to give the reason for the hope that you have. But do this with gentleness and respect, 16keeping a clear conscience, so that those who speak maliciously against your good behavior in Christ may be ashamed of their slander. 17It is better, if it is God's will, to suffer for doing good than for doing evil. 18For Christ died for sins once for all, the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive by the Spirit, 19through whom[d] also he went and preached to the spirits in prison 20who disobeyed long ago when God waited patiently in the days of Noah while the ark was being built. In it only a few people, eight in all, were saved through water, 21and this water symbolizes baptism that now saves you also—not the removal of dirt from the body but the pledge[e] of a good conscience toward God. It saves you by the resurrection of Jesus Christ, 22who has gone into heaven and is at God's right hand—with angels, authorities and powers in submission to him.

爲神而活

第四章 基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作爲兵器，因爲在肉身受過苦的，就已經與罪斷絕了。
2 你們存這樣的心，從今以後就可以不從人的情慾，只從 神的旨意，在世度餘下的光陰。
3 因爲往日隨從外邦人的心意行邪淫，惡慾，醉酒，荒宴，羣飲，並可惡拜偶像的事，時候已經夠了。
4 他們在這些事上，見你們不與他們同奔那放蕩無度的路，就以爲怪，毀謗你們。
5 他們必在那將要審判活人死人的主面前交帳。
6 爲此，就是死人也曾有福音傳給他們，要叫他們的肉體按着人受審判，他們的靈性卻靠 神活着。
7 萬物的結局近了。所以你們要謹慎自守，儆醒禱告。
8 最要緊的，是彼此切實相愛；因爲愛能遮掩許多的罪。
9 你們要互相款待，不發怨言。
10各人要照所得的恩賜彼此服事，作 神百般恩賜的好管家。
11若有講道的，要按着 神的聖言講；若有服事〔人〕的，要按着 神所賜的力量服事，叫 神在凡事上因耶穌基督得榮耀。〔原來〕榮耀權能都是祂的，直到永永遠遠。阿們。

Living for God

4 THEREFORE, SINCE Christ suffered in his body, arm yourselves also with the same attitude, because he who has suffered in his body is done with sin. 2As a result, he does not live the rest of his earthly life for evil human desires, but rather for the will of God. 3For you have spent enough time in the past doing what pagans choose to do—living in debauchery, lust, drunkenness, orgies, carousing and detestable idolatry. 4They think it strange that you do not plunge with them into the same flood of dissipation, and they heap abuse on you. 5But they will have to give account to him who is ready to judge the living and the dead. 6For this is the reason the gospel was preached even to those who are now dead, so that they might be judged according to men in regard to the body, but live according to God in regard to the spirit.

7The end of all things is near. Therefore be clear minded and self-controlled so that you can pray. 8Above all, love each other deeply, because love covers over a multitude of sins. 9Offer hospitality to one another without grumbling. 10Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms. 11If anyone speaks, he

NIV [a] *12* Psalm 34:12-16 [b] *14* Or *not fear their threats* [c] *14* Isaiah 8:12 [d] *18,19* Or *alive in the spirit,* [19]*through which* [e] *21* Or *response*

因作基督徒而受苦

12親愛的[弟兄]啊，有火煉的試驗臨到你們，不要以爲奇怪，(似乎是遭遇非常的事)，
13倒要歡喜；因爲你們是與基督一同受苦，使你們在祂榮耀顯現的時候，也可以歡喜快樂。
14你們若爲基督的名受辱罵，便是有福的；因爲　神榮耀的靈常住在你們身上。
15你們中間卻不可有人因爲殺人，偷竊，作惡，好管閒事而受苦；
16若爲作基督徒受苦，卻不要羞恥，倒要因這名歸榮耀給　神。
17因爲時候到了，審判要從　神的家起首；若是先從我們起首，那不信從　神福音的人，將有何等的結局呢？
18若是義人僅僅得救，那不虔敬和犯罪的人，將有何地可站呢？
19所以，那照　神旨意受苦的人，要一心爲善，將自己靈魂交與那信實的造化之主。

勸長老和青年人

第五章 我這作長老，作基督受苦的見證，同享後來所要顯現之榮耀的，勸你們中間與我同作長老的人：
2 務要牧養在你們中間　神的羣羊，按着　神[旨意]照管他們；不是出於勉強，乃是出於甘心；也不是因爲貪財，乃是出於樂意；
3 也不是轄制所託付你們的，乃是作羣羊的榜樣。
4 到了牧長顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。
5 你們年幼的，也要順服年長的。就是你們衆人也都要以謙卑束腰，彼此順服；因爲“　神阻擋驕傲的人，賜恩給謙卑的人。”
6 所以你們要自卑，服在　神大能的手下，到了時候，祂必叫你們升高。
7 你們要將一切的憂慮卸給　神，因爲祂顧念你們。
8 務要謹守，儆醒；[因爲]你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子，遍地游行，尋找可吞吃的人。
9 你們要用堅固的信心抵擋它，因爲知道你們在世上的衆弟兄，也是經歷這樣的苦難。
10那賜諸般恩典的　神，曾在基督裏召你們，得享祂永遠的榮耀，等你們暫受苦難之後，必要親自成全你們，堅固你們，賜力量給你們。
11願權能歸給祂，直到永永遠遠。阿們。

最後的問安

12我略略的寫了這信，託我所看爲忠心的兄弟西拉轉交你們，勸勉你們，又證明這恩是　神的眞恩；你們務要在這恩上站立得住。

should do it as one speaking the very words of God. If anyone serves, he should do it with the strength God provides, so that in all things God may be praised through Jesus Christ. To him be the glory and the power for ever and ever. Amen.

Suffering for Being a Christian

12Dear friends, do not be surprised at the painful trial you are suffering, as though something strange were happening to you. 13But rejoice that you participate in the sufferings of Christ, so that you may be overjoyed when his glory is revealed. 14If you are insulted because of the name of Christ, you are blessed, for the Spirit of glory and of God rests on you. 15If you suffer, it should not be as a murderer or thief or any other kind of criminal, or even as a meddler. 16However, if you suffer as a Christian, do not be ashamed, but praise God that you bear that name. 17For it is time for judgment to begin with the family of God; and if it begins with us, what will the outcome be for those who do not obey the gospel of God? 18And,

> "If it is hard for the righteous to be saved,
> what will become of the ungodly and the
> sinner?"[a]

19So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

To Elders and Young Men

5 TO THE elders among you, I appeal as a fellow elder, a witness of Christ's sufferings and one who also will share in the glory to be revealed: 2Be shepherds of God's flock that is under your care, serving as overseers—not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not greedy for money, but eager to serve; 3not lording it over those entrusted to you, but being examples to the flock. 4And when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that will never fade away.

5Young men, in the same way be submissive to those who are older. All of you, clothe yourselves with humility toward one another, because,

> "God opposes the proud
> but gives grace to the humble."[b]

6Humble yourselves, therefore, under God's mighty hand, that he may lift you up in due time. 7Cast all your anxiety on him because he cares for you.

8Be self-controlled and alert. Your enemy the devil prowls around like a roaring lion looking for someone to devour. 9Resist him, standing firm in the faith, because you know that your brothers throughout the world are undergoing the same kind of sufferings.

10And the God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ, after you have suffered a little while, will himself restore you and make you strong, firm and steadfast. 11To him be the power for ever and ever. Amen.

Final Greetings

12With the help of Silas,[c] whom I regard as a faithful brother, I have written to you briefly, encouraging you and testifying that this is the true grace of God. Stand fast in it.

NIV [a] *18* Prov. 11:31 [b] *5* Prov. 3:34 [c] *12* Greek *Silvanus*, a variant of *Silas*

13 在巴比倫與你們同蒙揀選的教會問你們安。我兒子馬
可也問你們安。
14 你們要用愛心彼此親嘴問安。願平安歸與你們凡在基
督裏的人。

13 She who is in Babylon, chosen together with you,
sends you her greetings, and so does my son Mark.
14 Greet one another with a kiss of love.
Peace to all of you who are in Christ.

彼得後書

2 Peter

第一章

作耶穌基督僕人和使徒的西門彼得，寫信給那因我們的 神和［有古卷無“和”字］救主耶穌基督之義，與我們同得一樣寶貴信心的人。

2 願恩惠，平安，因你們認識 神和我們主耶穌，多多的加給你們。

在蒙召和揀選上堅定

3 神的神能已將一切關乎生命和虔敬的事賜給我們，皆因我們認識那用自己榮耀和美德召我們的主。

4 因此，祂已將又寶貴又極大的應許賜給我們，叫我們既脫離世上從情慾來的敗壞，就得與 神的性情有分。

5 正因這緣故，你們要分外的殷勤；有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；

6 有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；

7 有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛［衆人的心］。

8 你們若充充足足的有這幾樣，就必使你們在認識我們的主耶穌基督上，不至於閒懶不結果子了。

9 人若沒有這幾樣，就是眼瞎，只看見近處的，忘了他舊日的罪已經得了潔淨。

10 所以弟兄們，應當更加殷勤，使你們所蒙的恩召和揀選堅定不移。你們若行這幾樣，就永不失脚。

11 這樣，必叫你們豐豐富富的，得以進入我們主救主耶穌基督永遠的國。

聖經的預言

12 你們雖然曉得這些事，並且在你們已有的眞道上堅固，我卻要將這些事常常提醒你們。

13 我以爲應當趁我還在這帳棚的時候提醒你們，激發你們；

14 因爲知道我脫離這帳棚的時候快到了，正如我們主耶穌基督所指示我的。

15 並且我要盡心竭力，使你們在我去世以後，時常記念這些事。

16 我們從前，將我們主耶穌基督的大能，和祂降臨的事，告訴你們，並不是隨從乖巧揑造的虛言，乃是親眼見過祂的威榮。

17 祂從父 神得尊貴榮耀的時候，從極大榮光之中有聲音出來，向祂說：“這是我的愛子，我所喜悅的！”

18 我們同祂在聖山的時候，親自聽見這聲音從天上出來。

1 SIMON PETER, a servant and apostle of Jesus Christ,

To those who through the righteousness of our God and Savior Jesus Christ have received a faith as precious as ours:

2 Grace and peace be yours in abundance through the knowledge of God and of Jesus our Lord.

Making One's Calling and Election Sure

3 His divine power has given us everything we need for life and godliness through our knowledge of him who called us by his own glory and goodness. 4 Through these he has given us his very great and precious promises, so that through them you may participate in the divine nature and escape the corruption in the world caused by evil desires.

5 For this very reason, make every effort to add to your faith goodness; and to goodness, knowledge; 6 and to knowledge, self-control; and to self-control, perseverance; and to perseverance, godliness; 7 and to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, love. 8 For if you possess these qualities in increasing measure, they will keep you from being ineffective and unproductive in your knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But if anyone does not have them, he is nearsighted and blind, and has forgotten that he has been cleansed from his past sins.

10 Therefore, my brothers, be all the more eager to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never fall, 11 and you will receive a rich welcome into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ.

Prophecy of Scripture

12 So I will always remind you of these things, even though you know them and are firmly established in the truth you now have. 13 I think it is right to refresh your memory as long as I live in the tent of this body, 14 because I know that I will soon put it aside, as our Lord Jesus Christ has made clear to me. 15 And I will make every effort to see that after my departure you will always be able to remember these things.

16 We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received honor and glory from God the Father when the voice came to him from the Majestic Glory, saying, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased."[a] 18 We ourselves heard this voice that came from heaven when we were with him on the sacred mountain.

NIV [a] *17* Matt. 17:5; Mark 9:7; Luke 9:35

19我們並有先知更確的預言，如同燈照在暗處；你們在這預言上留意，直等到天發亮，晨星在你們心裏出現的時候，才是好的。
20第一要緊的，該知道經上所有的預言，沒有可隨私意解說的；
21因爲預言從來沒有出於人意的，乃是人被聖靈感動，說出 神的話來。

19And we have the word of the prophets made more certain, and you will do well to pay attention to it, as to a light shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts. 20Above all, you must understand that no prophecy of Scripture came about by the prophet's own interpretation. 21For prophecy never had its origin in the will of man, but men spoke from God as they were carried along by the Holy Spirit.

假師傅與其滅亡

第二章

從前在百姓中有假先知起來，將來在你們中間也必有假師傅，私自引進陷害人的異端，連買他們的主他們也不承認，自取速速的滅亡。
2 將有許多人隨從他們邪淫的行爲，便叫眞道因他們的緣故被毀謗。
3 他們因有貪心，要用捏造的言語，在你們身上取利。他們的刑罰，自古以來並不遲延；他們的滅亡也必速速來到［原文作“也不打盹”］。
4 就是天使犯了罪， 神也沒有寬容，曾把他們丟在地獄，交在黑暗坑中，等候審判。
5 神也沒有寬容上古的世代，曾叫洪水臨到那不敬虔的世代，卻保護了傳義道的挪亞一家八口；
6 又判定所多瑪，蛾摩拉，將二城傾覆，焚燒成灰，作爲後世不敬虔人的鑑戒；
7 只搭救了那常爲惡人淫行憂傷的義人羅得。
8 （因爲那義人住在他們中間，看見聽見他們不法的事，他的義心就天天傷痛。）
9 主知道搭救敬虔的人脫離試探，把不義的人留在刑罰之下，等候審判的日子。
10那些隨肉身，縱污穢的情慾，輕慢主治之人的，更是如此。他們膽大任性，毀謗在尊位的，也不知懼怕。
11就是天使，雖然力量權能更大，還不用毀謗的話在主面前告他們。
12但這些人好像沒有靈性，生來就是畜類，以備捉拿宰殺的。他們毀謗所不曉得的事，正在敗壞人的時候，自己必遭遇敗壞。
13行的不義，就得了不義的工價。這些人喜愛白晝宴樂，他們已被玷污，又有瑕疵，正與你們一同坐席，就以自己的詭詐爲快樂。
14他們滿眼是淫色［“淫色”原文作“淫婦”］，止不住犯罪，引誘那心不堅固的人，心中習慣了貪婪——正是被咒詛的種類！
15他們離棄正路，就走差了，隨從比珥之子巴蘭的路，巴蘭就是那貪愛不義之工價的［先知］，
16他卻爲自己的過犯受了責備——那不能說話的驢，以人言攔阻先知的狂妄。
17這些人是無水的井，是狂風催逼的霧氣，有墨黑的幽暗爲他們存留。
18他們說虛妄矜誇的大話，用肉身的情慾和邪淫的事，引誘那些剛才脫離妄行的人。
19他們應許人得以自由，自己卻作敗壞的奴僕；因爲人被誰制伏就是誰的奴僕。

False Teachers and Their Destruction

2 BUT THERE were also false prophets among the people, just as there will be false teachers among you. They will secretly introduce destructive heresies, even denying the sovereign Lord who bought them—bringing swift destruction on themselves. 2Many will follow their shameful ways and will bring the way of truth into disrepute. 3In their greed these teachers will exploit you with stories they have made up. Their condemnation has long been hanging over them, and their destruction has not been sleeping.

4For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell,[a] putting them into gloomy dungeons[b] to be held for judgment; 5if he did not spare the ancient world when he brought the flood on its ungodly people, but protected Noah, a preacher of righteousness, and seven others; 6if he condemned the cities of Sodom and Gomorrah by burning them to ashes, and made them an example of what is going to happen to the ungodly; 7and if he rescued Lot, a righteous man, who was distressed by the filthy lives of lawless men 8(for that righteous man, living among them day after day, was tormented in his righteous soul by the lawless deeds he saw and heard)— 9if this is so, then the Lord knows how to rescue godly men from trials and to hold the unrighteous for the day of judgment, while continuing their punishment.[c] 10This is especially true of those who follow the corrupt desire of the sinful nature[d] and despise authority.

Bold and arrogant, these men are not afraid to slander celestial beings; 11yet even angels, although they are stronger and more powerful, do not bring slanderous accusations against such beings in the presence of the Lord. 12But these men blaspheme in matters they do not understand. They are like brute beasts, creatures of instinct, born only to be caught and destroyed, and like beasts they too will perish.

13They will be paid back with harm for the harm they have done. Their idea of pleasure is to carouse in broad daylight. They are blots and blemishes, reveling in their pleasures while they feast with you.[e] 14With eyes full of adultery, they never stop sinning; they seduce the unstable; they are experts in greed—an accursed brood! 15They have left the straight way and wandered off to follow the way of Balaam son of Beor, who loved the wages of wickedness. 16But he was rebuked for his wrongdoing by a donkey—a beast without speech—who spoke with a man's voice and restrained the prophet's madness.

17These men are springs without water and mists driven by a storm. Blackest darkness is reserved for them. 18For they mouth empty, boastful words and, by appealing to the lustful desires of sinful human nature, they entice people who are just escaping from those who live in error. 19They promise them freedom, while they

NIV [a] *4* Greek *Tartarus* [b] *4* Some manuscripts *into chains of darkness* [c] *9* Or *unrighteous for punishment until the day of judgment* [d] *10* Or *the flesh* [e] *13* Some manuscripts *in their love feasts*

20倘若他們因認識主救主耶穌基督，得以脫離世上的污穢，後來又在其中被纏住制伏，他們末後的景況，就比先前更不好了。
21他們曉得義路，竟背棄了傳給他們的聖命，倒不如不曉得爲妙。
22俗語說得眞不錯："狗所吐的，它轉過來又吃；豬洗淨了，又回到泥裏去滾。"這話在他們身上正合式。

themselves are slaves of depravity—for a man is a slave to whatever has mastered him. 20If they have escaped the corruption of the world by knowing our Lord and Savior Jesus Christ and are again entangled in it and overcome, they are worse off at the end than they were at the beginning. 21It would have been better for them not to have known the way of righteousness, than to have known it and then to turn their backs on the sacred command that was passed on to them. 22Of them the proverbs are true: "A dog returns to its vomit,"[a] and, "A sow that is washed goes back to her wallowing in the mud."

主的日子

第三章 親愛的[弟兄]啊，我現在寫給你們的是第二封信。這兩封都是提醒你們，激發你們誠實的心，
2 叫你們記念聖先知預先所說的話，和主救主的命令，就是使徒所傳給你們的。
3 第一要緊的，該知道在末世必有好譏誚的人，隨從自己的私慾出來譏誚說：
4 "主要降臨的應許在那裏呢?因爲從列祖睡了以來，萬物與起初創造的時候仍是一樣。"
5 他們故意忘記，從太古憑 神的命有了天，並從水而出，藉水而成的地。
6 故此，當時的世界被水淹沒就消滅了；
7 但現在的天地還是憑着那命存留，直留到不敬虔之人受審判，遭沉淪的日子，用火焚燒。
8 親愛的[弟兄]啊，有一件事你們不可忘記，就是主看一日如千年，千年如一日。
9 主所應許的[尙未成就]，有人以爲祂是耽延，其實不是耽延，乃是寬容你們，不願有一人沉淪，乃願人人都悔改。
10但主的日子要像賊來到一樣—那日，天必大有響聲廢去，有形質的都要被烈火銷化，地和其上的物都要燒盡了。
11這一切既然都要如此銷化，你們爲人該當怎樣聖潔，怎樣敬虔，
12切切仰望 神的日子來到。在那日，天被火燒就銷化了，有形質的都要被烈火熔化；
13但我們照祂的應許，盼望新天新地，有義居在其中。
14親愛的[弟兄]啊，你們既盼望這些事，就當殷勤，使自己沒有玷汚，無可指摘，安然見主。
15並且要以我主長久忍耐爲得救的因由，就如我們所親愛的兄弟保羅，照着所賜給他的智慧寫了信給你們，
16他一切的信上也都是講論這事；信中有些難明白的，那無學問，不堅固的人強解，如強解別的經書一樣，就自取沉淪。

The Day of the Lord

3 DEAR FRIENDS, this is now my second letter to you. I have written both of them as reminders to stimulate you to wholesome thinking. 2I want you to recall the words spoken in the past by the holy prophets and the command given by our Lord and Savior through your apostles.

3First of all, you must understand that in the last days scoffers will come, scoffing and following their own evil desires. 4They will say, "Where is this 'coming' he promised? Ever since our fathers died, everything goes on as it has since the beginning of creation." 5But they deliberately forget that long ago by God's word the heavens existed and the earth was formed out of water and by water. 6By these waters also the world of that time was deluged and destroyed. 7By the same word the present heavens and earth are reserved for fire, being kept for the day of judgment and destruction of ungodly men.

8But do not forget this one thing, dear friends: With the Lord a day is like a thousand years, and a thousand years are like a day. 9The Lord is not slow in keeping his promise, as some understand slowness. He is patient with you, not wanting anyone to perish, but everyone to come to repentance.

10But the day of the Lord will come like a thief. The heavens will disappear with a roar; the elements will be destroyed by fire, and the earth and everything in it will be laid bare.[b]

11Since everything will be destroyed in this way, what kind of people ought you to be? You ought to live holy and godly lives 12as you look forward to the day of God and speed its coming.[c] That day will bring about the destruction of the heavens by fire, and the elements will melt in the heat. 13But in keeping with his promise we are looking forward to a new heaven and a new earth, the home of righteousness.

14So then, dear friends, since you are looking forward to this, make every effort to be found spotless, blameless and at peace with him. 15Bear in mind that our Lord's patience means salvation, just as our dear brother Paul also wrote you with the wisdom that God gave him. 16He writes the same way in all his letters, speaking in them of these matters. His letters contain some things that are hard to understand, which ignorant and unstable people distort, as they do the other Scriptures, to their own destruction.

NIV [a] *22* Prov. 26:11 [b] *10* Some manuscripts *be burned up* [c] *12* Or *as you wait eagerly for the day of God to come*

17親愛的[弟兄]啊，你們既然預先知道這事，就當防備，
恐怕被惡人的錯謬誘惑，就從自己堅固的地步上墜落。
18你們卻要在我們主救主耶穌基督的恩典和知識上有長
進。願榮耀歸給祂，從今直到永遠。阿們。

17Therefore, dear friends, since you already know
this, be on your guard so that you may not be carried
away by the error of lawless men and fall from your
secure position. 18But grow in the grace and knowledge
of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be glory
both now and forever! Amen.

約翰一書

1 John

生命之道

第一章 論到從起初原有的生命之道，就是我們所
聽見，所看見，親眼看過，親手摸過的。
2 —這生命已經顯現出來，我們也看見過，現在又作見
證，將原與父同在，且顯現與我們那永遠的生命，傳給
你們。—
3 我們將所看見，所聽見的，傳給你們，使你們與我們相
交，我們乃是與父並祂兒子耶穌基督相交的。
4 我們將這些話寫給你們，使你們［有古卷作"我們"］的喜
樂充足。

在光明中行

5 神就是光，在祂毫無黑暗。這是我們從主所聽見，又
報給你們的信息。
6 我們若說是與 神相交，卻仍在黑暗裏行，就是說謊
話，不行眞理了。
7 我們若在光明中行，如同 神在光明中，就彼此相交，
祂兒子耶穌的血也洗淨我們一切的罪。
8 我們若說自己無罪，便是自欺，眞理不在我們心裏了。
9 我們若認自己的罪， 神是信實的，是公義的，必要赦
免我們的罪，洗淨我們一切的不義。
10 我們若說自己沒有犯過罪，便是以 神爲說謊的，祂的
道也不在我們心裏了。

第二章 我小子們哪，我將這些話寫給你們，是要
叫你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裏我們有一位中
保，就是那義者耶穌基督。
2 祂爲我們的罪作了挽回祭，不是單爲我們的罪，也是爲
普天下人的罪。
3 我們若遵守祂的誡命，就曉得是認識祂。
4 人若說我認識祂，卻不遵守祂的誡命，便是說謊話的，
眞理也不在他心裏了。
5 凡遵守主道的，愛 神的心在他裏面實在是完全的。從
此我們知道我們是在主裏面。
6 人若說他住在主裏面，就該自己照主所行的去行。
7 親愛的［弟兄］啊，我寫給你們的，不是一條新命令，
乃是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所
聽見的道。
8 再者，我寫給你們的，是一條新命令，在主是眞的，在
你們也是眞的；因爲黑暗漸漸過去，眞光已經照耀。

The Word of Life

1 THAT WHICH was from the beginning, which we
have heard, which we have seen with our eyes,
which we have looked at and our hands have touched—
this we proclaim concerning the Word of life. 2The life
appeared; we have seen it and testify to it, and we
proclaim to you the eternal life, which was with the
Father and has appeared to us. 3We proclaim to you what
we have seen and heard, so that you also may have
fellowship with us. And our fellowship is with the Fa-
ther and with his Son, Jesus Christ. 4We write this to
make our[a] joy complete.

Walking in the Light

5This is the message we have heard from him and
declare to you: God is light; in him there is no darkness
at all. 6If we claim to have fellowship with him yet walk
in the darkness, we lie and do not live by the truth. 7But
if we walk in the light, as he is in the light, we have
fellowship with one another, and the blood of Jesus, his
Son, purifies us from all[b] sin.
8If we claim to be without sin, we deceive ourselves
and the truth is not in us. 9If we confess our sins, he is
faithful and just and will forgive us our sins and purify
us from all unrighteousness. 10If we claim we have not
sinned, we make him out to be a liar and his word has
no place in our lives.

2 MY DEAR children, I write this to you so that you
will not sin. But if anybody does sin, we have one
who speaks to the Father in our defense—Jesus Christ,
the Righteous One. 2He is the atoning sacrifice for our
sins, and not only for ours but also for[c] the sins of the
whole world.
3We know that we have come to know him if we obey
his commands. 4The man who says, "I know him," but
does not do what he commands is a liar, and the truth
is not in him. 5But if anyone obeys his word, God's
love[d] is truly made complete in him. This is how we
know we are in him: 6Whoever claims to live in him
must walk as Jesus did.
7Dear friends, I am not writing you a new command
but an old one, which you have had since the beginning.
This old command is the message you have heard. 8Yet
I am writing you a new command; its truth is seen in him
and you, because the darkness is passing and the true
light is already shining.

NIV [a] *4* Some manuscripts *your* [b] *7* Or *every* [c] *2* Or *He is the one who turns aside God's wrath, taking away our sins, and not only ours but also* [d] *5* Or *word, love for God*

9 人若說自己在光明中，卻恨他的弟兄，他到如今還是在黑暗裏。
10愛弟兄的，就是住在光明中，在他並沒有絆跌的緣由。
11惟獨恨弟兄的，是在黑暗裏，且在黑暗裏行，也不知道往哪裏去，因爲黑暗叫他眼睛瞎了。
12小子們哪，我寫信給你們，因爲你們的罪藉着主名得了赦免。
13父老啊，我寫信給你們，因爲你們認識那從起初原有的。少年人哪，我寫信給你們，因爲你們勝了那惡者。小子們哪，我曾寫信給你們，因爲你們認識父。
14父老啊，我曾寫信給你們，因爲你們認識那從起初原有的。少年人哪，我曾寫信給你們，因爲你們剛強，　神的道常存在你們心裏，你們也勝了那惡者。

不要愛世界

15不要愛世界和世界上的事；人若愛世界，愛父的心就不在他裏面了。
16因爲凡世界上的事—就像肉體的情慾，眼目的情慾，並今生的驕傲—都不是從父來的，乃是從世界來的。
17這世界和其上的情慾，都要過去，惟獨遵行　神旨意的，是永遠常存。

警誡要防敵基督者

18小子們哪，如今是末時了。你們曾聽見說，那敵基督的要來，現在已經有好些敵基督的出來了，從此我們就知道如今是末時了。
19他們從我們中間出去，卻不是屬我們的；若是屬我們的，就必仍舊與我們同在；[他們出去，]顯明都不是屬我們的。
20你們從那聖者受了[恩]膏，並且知道這一切的事[或作"都有知識"]。
21我寫信給你們，不是因你們不知道眞理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從眞理出來的。
22誰是說謊話的呢？不是那不認耶穌爲基督的嗎？不認父與子的，這就是敵基督的。
23凡不認子的，就沒有父；認子的，連父也有了。
24論到你們，務要將那從起初所聽見的，常存在心裏；若將從起初所聽見的存在心裏，你們就必住在子裏面，也必住在父裏面。
25主所應許我們的就是永生。
26我將這些話寫給你們，是指着那引誘你們的人說的。
27你們從主所受的[恩]膏，常存在你們心裏，並不用人教訓你們，自有主的[恩]膏在凡事上教訓你們。這[恩]膏是眞的，不是假的；你們要按這[恩]膏的教訓，住在主裏面。

神的兒女

28小子們哪，你們要住在主裏面。這樣，祂若顯現，我們就可以坦然無懼；當祂來的時候，在祂面前也不至於慚愧。
29你們若知道祂是公義的，就知道凡行公義之人都是祂所生的。

9Anyone who claims to be in the light but hates his brother is still in the darkness. 10Whoever loves his brother lives in the light, and there is nothing in him[a] to make him stumble. 11But whoever hates his brother is in the darkness and walks around in the darkness; he does not know where he is going, because the darkness has blinded him.

12I write to you, dear children,
because your sins have been forgiven on account of his name.
13I write to you, fathers,
because you have known him who is from the beginning.
I write to you, young men,
because you have overcome the evil one.
I write to you, dear children,
because you have known the Father.
14I write to you, fathers,
because you have known him who is from the beginning.
I write to you, young men,
because you are strong,
and the word of God lives in you,
and you have overcome the evil one.

Do Not Love the World

15Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him. 16For everything in the world—the cravings of sinful man, the lust of his eyes and the boasting of what he has and does—comes not from the Father but from the world. 17The world and its desires pass away, but the man who does the will of God lives forever.

Warning Against Antichrists

18Dear children, this is the last hour; and as you have heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have come. This is how we know it is the last hour. 19They went out from us, but they did not really belong to us. For if they had belonged to us, they would have remained with us; but their going showed that none of them belonged to us.

20But you have an anointing from the Holy One, and all of you know the truth.[b] 21I do not write to you because you do not know the truth, but because you do know it and because no lie comes from the truth. 22Who is the liar? It is the man who denies that Jesus is the Christ. Such a man is the antichrist—he denies the Father and the Son. 23No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.

24See that what you have heard from the beginning remains in you. If it does, you also will remain in the Son and in the Father. 25And this is what he promised us—even eternal life.

26I am writing these things to you about those who are trying to lead you astray. 27As for you, the anointing you received from him remains in you, and you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things and as that anointing is real, not counterfeit—just as it has taught you, remain in him.

Children of God

28And now, dear children, continue in him, so that when he appears we may be confident and unashamed before him at his coming.

29If you know that he is righteous, you know that everyone who does what is right has been born of him.

NIV [a] *10* Or *it* [b] *20* Some manuscripts *and you know all things*

第三章 你看，父賜給我們是何等的慈愛，使我們得稱爲 神的兒女！我們也眞是祂的兒女。世人所以不認識我們，是因未曾認識祂。
2 親愛的[弟兄]啊，我們現在是 神的兒女，將來如何，還未顯明；但我們知道，主若顯現，我們必要像祂，因爲必得見祂的眞體。
3 凡向祂有這指望的，就潔淨自己，像祂潔淨一樣。
4 凡犯罪的，就是違背律法；違背律法就是罪。
5 你們知道主曾顯現，是要除掉人的罪，在祂並沒有罪。
6 凡住在祂裏面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看見祂，也未曾認識祂。
7 小子們哪，不要被人誘惑；行義的才是義人，正如主是義的一樣。
8 犯罪的是屬魔鬼，因爲魔鬼從起初就犯罪。 神的兒子顯現出來，爲要除滅魔鬼的作爲。
9 凡從 神生的，就不犯罪，因 神的道[原文作"種"]存在他心裏；他也不能犯罪，因爲他是由 神生的。
10 從此就顯出誰是 神的兒女，誰是魔鬼的兒女；凡不行義的，就不屬 神，不愛弟兄的，也是如此。

彼此相愛

11 我們應當彼此相愛，這就是你們從起初所聽見的命令。
12 不可像該隱；他是屬那惡者，殺了他的兄弟。爲甚麼殺了他呢？因自己的行爲是惡的，兄弟的行爲是善的。
13 弟兄們，世人若恨你們，不要以爲希奇。
14 我們因爲愛弟兄，就曉得是已經出死入生了。沒有愛心的，仍住在死中。
15 凡恨他弟兄的，就是殺人的；你們曉得凡殺人的，沒有永生存在他裏面。
16 主爲我們捨命，我們從此就知道何爲愛；我們也當爲弟兄捨命。
17 凡有世上財物的，看見弟兄窮乏，卻塞住憐恤的心，愛 神的心怎能存在他裏面呢？
18 小子們哪，我們相愛，不要只在言語和舌頭上，總要在行爲和誠實上。
19 從此，就知道我們是屬眞理的，並且我們的心在 神面前可以安穩。
20 我們的心若責備我們， 神比我們的心大，一切事沒有不知道的。
21 親愛的[弟兄]啊，我們的心若不責備我們，就可以向 神坦然無懼了。
22 並且我們一切所求的，就從祂得着，因爲我們遵守祂的命令，行祂所喜悅的事。
23 神的命令就是叫我們信祂兒子耶穌基督的名，且照祂所賜給我們的命令彼此相愛。
24 遵守 神命令的，就住在 神裏面， 神也住在他裏面。我們所以知道 神住在我們裏面，是因祂所賜給我們的［聖］靈。

試驗諸靈

第四章 親愛的［弟兄］啊，一切的靈，你們不可都信，總要試驗那些靈是出於 神的不是；因爲世上有許多假先知已經出來了。
2 凡靈認耶穌基督是成了肉身來的，就是出於 神的，從

3 HOW GREAT is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! The reason the world does not know us is that it did not know him. 2Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been made known. But we know that when he appears,[a] we shall be like him, for we shall see him as he is. 3Everyone who has this hope in him purifies himself, just as he is pure.

4Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is lawlessness. 5But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin. 6No one who lives in him keeps on sinning. No one who continues to sin has either seen him or known him.

7Dear children, do not let anyone lead you astray. He who does what is right is righteous, just as he is righteous. 8He who does what is sinful is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the devil's work. 9No one who is born of God will continue to sin, because God's seed remains in him; he cannot go on sinning, because he has been born of God. 10This is how we know who the children of God are and who the children of the devil are: Anyone who does not do what is right is not a child of God; nor is anyone who does not love his brother.

Love One Another

11This is the message you heard from the beginning: We should love one another. 12Do not be like Cain, who belonged to the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own actions were evil and his brother's were righteous. 13Do not be surprised, my brothers, if the world hates you. 14We know that we have passed from death to life, because we love our brothers. Anyone who does not love remains in death. 15Anyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life in him.

16This is how we know what love is: Jesus Christ laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for our brothers. 17If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, how can the love of God be in him? 18Dear children, let us not love with words or tongue but with actions and in truth. 19This then is how we know that we belong to the truth, and how we set our hearts at rest in his presence 20whenever our hearts condemn us. For God is greater than our hearts, and he knows everything.

21Dear friends, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God 22and receive from him anything we ask, because we obey his commands and do what pleases him. 23And this is his command: to believe in the name of his Son, Jesus Christ, and to love one another as he commanded us. 24Those who obey his commands live in him, and he in them. And this is how we know that he lives in us: We know it by the Spirit he gave us.

Test the Spirits

4 DEAR FRIENDS, do not believe every spirit, but test the spirits to see whether they are from God, because many false prophets have gone out into the world. 2This is how you can recognize the Spirit of God:

NIV [a] 2 Or *when it is made known*

此你們可以認出　神的靈來。
3 凡靈不認耶穌，就不是出於　神，這是那敵基督者的靈。你們從前聽見它要來，現在已經在世上了。
4 小子們哪，你們是屬　神的，並且勝了他們；因爲那在你們裏面的，比那在世界上的更大。
5 他們是屬世界的，所以論世界的事，世人也聽從他們。
6 我們是屬　神的，認識　神的就聽從我們；不屬　神的就不聽從我們。從此我們可以認出眞理的靈和謬妄的靈來。

神的愛和我們的愛

7 親愛的[弟兄]啊，我們應當彼此相愛，因爲愛是從　神來的。凡有愛心的，都是由　神而生，並且認識　神。
8 沒有愛心的，就不認識　神，因爲　神就是愛。
9 　神差祂獨生子到世間來，使我們藉着祂得生，　神愛我們的心，在此就顯明了。
10 不是我們愛　神，乃是　神愛我們，差祂的兒子，爲我們的罪作了挽回祭，這就是愛了。
11 親愛的[弟兄]啊，　神既是這樣愛我們，我們也當彼此相愛。
12 從來沒有人見過　神，我們若彼此相愛，　神就住在我們裏面，愛祂的心在我們裏面得以完全了。
13 　神將祂的靈賜給我們，從此就知道我們是住在祂裏面，祂也住在我們裏面。
14 父差子作世人的救主，這是我們所看見且作見證的。
15 凡認耶穌爲　神兒子的，　神就住在他裏面，他也住在　神裏面。
16 　神愛我們的心，我們也知道，也信。　神就是愛，住在愛裏面的，就是住在　神裏面，　神也住在他裏面。
17 這樣，愛在我們裏面得以完全，我們就可以在審判的日子，坦然無懼；因爲祂如何，我們在這世上也如何。
18 愛裏沒有懼怕；愛既完全，就把懼怕除去，因爲懼怕裏含着刑罰；懼怕的人在愛裏未得完全。
19 我們愛，因爲　神先愛我們。
20 人若說："我愛　神"，卻恨他的弟兄，就是說謊話的；不愛他所看見的弟兄，就不能愛沒有看見的　神[有古卷作"怎能愛沒有看見的　神呢?"]。
21 愛　神的，也當愛弟兄，這是我們從　神所受的命令。

Every spirit that acknowledges that Jesus Christ has come in the flesh is from God, 3but every spirit that does not acknowledge Jesus is not from God. This is the spirit of the antichrist, which you have heard is coming and even now is already in the world.

4You, dear children, are from God and have overcome them, because the one who is in you is greater than the one who is in the world. 5They are from the world and therefore speak from the viewpoint of the world, and the world listens to them. 6We are from God, and whoever knows God listens to us; but whoever is not from God does not listen to us. This is how we recognize the Spirit[a] of truth and the spirit of falsehood.

God's Love and Ours

7Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God. 8Whoever does not love does not know God, because God is love. 9This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son[b] into the world that we might live through him. 10This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for[c] our sins. 11Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another. 12No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

13We know that we live in him and he in us, because he has given us of his Spirit. 14And we have seen and testify that the Father has sent his Son to be the Savior of the world. 15If anyone acknowledges that Jesus is the Son of God, God lives in him and he in God. 16And so we know and rely on the love God has for us.

God is love. Whoever lives in love lives in God, and God in him. 17In this way, love is made complete among us so that we will have confidence on the day of judgment, because in this world we are like him. 18There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.

19We love because he first loved us. 20If anyone says, "I love God," yet hates his brother, he is a liar. For anyone who does not love his brother, whom he has seen, cannot love God, whom he has not seen. 21And he has given us this command: Whoever loves God must also love his brother.

在神兒子裏的信心

第五章 凡信耶穌是基督的，都是從　神而生；凡愛生他之　神的，也必愛從　神生的。
2 我們若愛　神，又遵守祂的誡命，從此就知道我們愛　神的兒女。
3 我們遵守　神的誡命，這就是愛祂了，並且祂的誡命不是難守的。
4 因爲凡從　神生的，就勝過世界；使我們勝了世界的，就是我們的信心。
5 勝過世界的是誰呢？不是那信耶穌是　神兒子的嗎？

Faith in the Son of God

5 EVERYONE WHO believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves the father loves his child as well. 2This is how we know that we love the children of God: by loving God and carrying out his commands. 3This is love for God: to obey his commands. And his commands are not burdensome, 4for everyone born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world, even our faith. 5Who is it that overcomes the world? Only he who believes that Jesus is the Son of God.

NIV [a] *6* Or *spirit* [b] *9* Or *his only begotten Son* [c] *10* Or *as the one who would turn aside his wrath, taking away*

6 這藉着水和血而來的，就是耶穌基督；不是單用水，乃是用水又用血，
7 並且有［聖］靈作見證，因爲［聖］靈就是眞理。
8 作見證的原來有三：就是［聖］靈，水，與血，這三樣也都歸於一。
9 我們既領受人的見證，　神的見證更該領受了［"該領受"原文作"大"］，因　神的見證是爲祂兒子作的。
10 信　神兒子的，就有這見證在他心裏；不信　神的，就是將　神當作說謊的，因不信　神爲祂兒子作的見證。
11 這見證就是　神賜給我們永生，這［永］生也是在祂兒子裏面。
12 人有了　［神的］兒子，就有生命；沒有　神的兒子，就沒有生命。

結要短語

13 我將這些話寫給你們信奉　神兒子之名的人，要叫你們知道自己有永生。
14 我們若照祂的旨意求甚麼，祂就聽我們，這是我們向祂所存坦然無懼的心。
15 既然知道祂聽我們一切所求的，就知道我們所求於祂的，無不得着。
16 人若看見弟兄犯了不至於死的罪，就當爲他祈求，［神］必將生命賜給他；有至於死的罪，我不說當爲這罪祈求。
17 凡不義的事都是罪，也有不至於死的罪。
18 我們知道凡從　神生的，必不犯罪，從　神生的，必保守自己［有古卷作"那從　神生的必保護他"］，那惡者也就無法害他。
19 我們知道我們是屬　神的。全世界都臥在那惡者手下。
20 我們也知道　神的兒子已經來到，且將智慧賜給我們，使我們認識那位眞實的，我們也在那位眞實的裏面，就是在祂兒子耶穌基督裏面。這是眞神，也是永生。
21 小子們哪，你們要自守，遠避偶像。

6 This is the one who came by water and blood—Jesus Christ. He did not come by water only, but by water and blood. And it is the Spirit who testifies, because the Spirit is the truth. 7 For there are three that testify: 8 the[a] Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement. 9 We accept man's testimony, but God's testimony is greater because it is the testimony of God, which he has given about his Son. 10 Anyone who believes in the Son of God has this testimony in his heart. Anyone who does not believe God has made him out to be a liar, because he has not believed the testimony God has given about his Son. 11 And this is the testimony: God has given us eternal life, and this life is in his Son. 12 He who has the Son has life; he who does not have the Son of God does not have life.

Concluding Remarks

13 I write these things to you who believe in the name of the Son of God so that you may know that you have eternal life. 14 This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us. 15 And if we know that he hears us—whatever we ask—we know that we have what we asked of him.

16 If anyone sees his brother commit a sin that does not lead to death, he should pray and God will give him life. I refer to those whose sin does not lead to death. There is a sin that leads to death. I am not saying that he should pray about that. 17 All wrongdoing is sin, and there is sin that does not lead to death.

18 We know that anyone born of God does not continue to sin; the one who was born of God keeps him safe, and the evil one cannot harm him. 19 We know that we are children of God, and that the whole world is under the control of the evil one. 20 We know also that the Son of God has come and has given us understanding, so that we may know him who is true. And we are in him who is true—even in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.

21 Dear children, keep yourselves from idols.

NIV [a] 7,8 Late manuscripts of the Vulgate *testify in heaven: the Father, the Word and the Holy Spirit, and these three are one.* [8] *And there are three that testify on earth: the* (not found in any Greek manuscript before the sixteenth century)

約翰二書

1 作長老的寫信給蒙揀選的太太["太太"或作"教會"。下同。]和她的兒女，就是我誠心所愛的；不但我愛，也是一切知道眞理之人所愛的。
2 愛你們是爲眞理的緣故，這眞理存在我們裏面，也必永遠與我們同在。
3 恩惠，憐憫，平安，從父　神和祂兒子耶穌基督，在眞理和愛心上，必常與我們同在。
4 我見你的兒女，有照我們從父所受之命令遵行眞理的，就甚歡喜。
5 太太啊，我現在勸你，我們大家要彼此相愛——這並不是我寫一條新命令給你，乃是我們從起初所受的命令。
6 我們若照祂的命令行，這就是愛。你們從起初所聽見當行的，就是這命令。
7 因爲世上有許多迷惑人的出來，他們不認耶穌基督是成了肉身來的；這就是那迷惑人，敵基督的。
8 你們要小心，不要失去你們[有古卷作"我們"]所作的工，乃要得着滿足的賞賜。
9 凡越過基督的教訓，不常守着的，就沒有　神；常守這教訓的，就有父又有子。
10 若有人到你們那裏，不是傳這教訓，不要接他到家裏，也不要問他的安；
11 因爲問他安的，就在他的惡行上有分。
12 我還有許多事要寫給你們，卻不願意用紙墨[寫出來]，但盼望到你們那裏，與你們當面談論，使你們的喜樂滿足。
13 你那蒙揀選之姊妹的兒女都問你安。

2 John

1 THE ELDER,

To the chosen lady and her children, whom I love in the truth—and not I only, but also all who know the truth— 2 because of the truth, which lives in us and will be with us forever:

3 Grace, mercy and peace from God the Father and from Jesus Christ, the Father's Son, will be with us in truth and love.

4 It has given me great joy to find some of your children walking in the truth, just as the Father commanded us. 5 And now, dear lady, I am not writing you a new command but one we have had from the beginning. I ask that we love one another. 6 And this is love: that we walk in obedience to his commands. As you have heard from the beginning, his command is that you walk in love.

7 Many deceivers, who do not acknowledge Jesus Christ as coming in the flesh, have gone out into the world. Any such person is the deceiver and the antichrist. 8 Watch out that you do not lose what you have worked for, but that you may be rewarded fully. 9 Anyone who runs ahead and does not continue in the teaching of Christ does not have God; whoever continues in the teaching has both the Father and the Son. 10 If anyone comes to you and does not bring this teaching, do not take him into your house or welcome him. 11 Anyone who welcomes him shares in his wicked work.

12 I have much to write to you, but I do not want to use paper and ink. Instead, I hope to visit you and talk with you face to face, so that our joy may be complete.

13 The children of your chosen sister send their greetings.

約翰三書

3 John

1 作長老的寫信給親愛的該猶，就是我誠心所愛的。
2 親愛的[兄弟]啊，我願你凡事興盛，身體健壯，正如你的靈魂興盛一樣。
3 有弟兄來證明你心裏存的眞理，正如你按眞理而行，我就甚喜樂。
4 我聽見我的兒女們按眞理而行，我的喜樂就沒有比這個大的。
5 親愛的[兄弟]啊，凡你向作客旅之弟兄所行的，都是忠心的。
6 他們在教會面前證明了你的愛；你若配得過　神，幫助他們往前行，這就好了；
7 因他們是爲主的名〔原文作"那名"〕出外，對於外邦人一無所取。
8 所以我們應該接待這樣的人，叫我們與他們一同爲眞理作工。
9 我曾略略的寫信給教會，但那在教會中好爲首的丟特腓不接待我們。
10 所以我若去，必要提說他所行的事，就是他用惡言妄論我們；還不以此爲足，他自己不接待弟兄，有人願意接待，他也禁止，並且將接待弟兄的人趕出教會。
11 親愛的[兄弟]啊，不要效法惡，只要效法善。行善的屬乎　神；行惡的未曾見過　神。
12 低米丟[行善]，有衆人給他作見證，又有眞理給他作見證；就是我們也給他作見證，你也知道我們的見證是眞的。
13 我原有許多事要寫給你，卻不願意用筆墨寫給你，
14 但盼望快快的見你，我們就當面談論。
15 願你平安。衆位朋友都問你安。請你替我按着姓名問衆位朋友安。

1THE ELDER,

To my dear friend Gaius, whom I love in the truth.

2Dear friend, I pray that you may enjoy good health and that all may go well with you, even as your soul is getting along well. 3It gave me great joy to have some brothers come and tell about your faithfulness to the truth and how you continue to walk in the truth. 4I have no greater joy than to hear that my children are walking in the truth.

5Dear friend, you are faithful in what you are doing for the brothers, even though they are strangers to you. 6They have told the church about your love. You will do well to send them on their way in a manner worthy of God. 7It was for the sake of the Name that they went out, receiving no help from the pagans. 8We ought therefore to show hospitality to such men so that we may work together for the truth.

9I wrote to the church, but Diotrephes, who loves to be first, will have nothing to do with us. 10So if I come, I will call attention to what he is doing, gossiping maliciously about us. Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers. He also stops those who want to do so and puts them out of the church.

11Dear friend, do not imitate what is evil but what is good. Anyone who does what is good is from God. Anyone who does what is evil has not seen God. 12Demetrius is well spoken of by everyone—and even by the truth itself. We also speak well of him, and you know that our testimony is true.

13I have much to write you, but I do not want to do so with pen and ink. 14I hope to see you soon, and we will talk face to face.

Peace to you. The friends here send their greetings. Greet the friends there by name.

猶大書

Jude

1 耶穌基督的僕人，雅各的弟兄猶大，寫信給那被召，在
父 神裏蒙愛，爲耶穌基督保守的人。①
2 願憐恤，平安，慈愛，多多的加給你們。

不敬虔人的罪和沉淪

3 親愛的[弟兄]啊，我想盡心寫信給你們，論我們同得
救恩的時候，就不得不寫信勸你們，要爲從前一次交付
聖徒的眞道，竭力的爭辯。
4 因爲有些人偷着進來，就是自古被定受刑罰的，是不虔
誠的，將我們 神的恩變作放縱情慾的機會，並且不認
獨一的主宰，我們［"我們"或作"和我們"］主耶穌基督。
5 從前主救了[祂的]百姓出埃及地，後來就把那些不信
的滅絕了。這一切的事，你們雖然都知道，我卻仍要提
醒你們。
6 又有不守本位，離開自己住處的天使，主用鎖鍊把他們
永遠拘留在黑暗裏，等候大日的審判。
7 又如所多瑪，蛾摩拉，和周圍城邑的人，也照他們一味
的行淫，隨從逆性的情慾，就受永火的刑罰，作爲鑑戒。
8 這些作夢的人，也像他們污穢身體，輕慢主治的，毀謗
在尊位的。
9 天使長米迦勒，爲摩西的屍首，與魔鬼爭辯的時候，尙
且不敢用毀謗的話罪責它，只說："主責備你吧！"
10但這些人毀謗他們所不知道的一他們本性所知道的事
與那沒有靈性的畜類一樣，在這事上竟敗壞了自己。
11他們有禍了！因爲走了該隱的道路，又爲利往巴蘭的錯
謬裏直奔，並在可拉的背叛中滅亡了。
12這樣的人，在你們的愛席上與你們同吃的時候，正是礁
石［或作"玷汚"］。他們作牧人，只知餵養自己，無所懼
怕；是沒有雨的雲彩，被風飄蕩；是秋天沒有果子的樹，
死而又死，連根被拔出來；
13是海裏的狂浪，湧出自己可恥的沫子來；是流蕩的星，
有墨黑的幽暗爲他們永遠存留。
14亞當的七世孫以諾曾預言這些人說："看哪！主帶着祂
的千萬聖者降臨，
15要在衆人身上行審判，證實那一切不敬虔的人所妄行
一切不敬虔的事，又證實不敬虔之罪人所說頂撞祂的
剛愎話。
16這些人是私下議論，常發怨言的，隨從自己的情慾而
行，口中說誇大的話，爲得便宜諂媚人。"

1 JUDE, A servant of Jesus Christ and a brother of James,

To those who have been called, who are loved by God the Father and kept by[a] Jesus Christ:

2 Mercy, peace and love be yours in abundance.

The Sin and Doom of Godless Men

3 Dear friends, although I was very eager to write to you about the salvation we share, I felt I had to write and urge you to contend for the faith that was once for all entrusted to the saints. 4 For certain men whose condemnation was written about[b] long ago have secretly slipped in among you. They are godless men, who change the grace of our God into a license for immorality and deny Jesus Christ our only Sovereign and Lord.

5 Though you already know all this, I want to remind you that the Lord[c] delivered his people out of Egypt, but later destroyed those who did not believe. 6 And the angels who did not keep their positions of authority but abandoned their own home—these he has kept in darkness, bound with everlasting chains for judgment on the great Day. 7 In a similar way, Sodom and Gomorrah and the surrounding towns gave themselves up to sexual immorality and perversion. They serve as an example of those who suffer the punishment of eternal fire.

8 In the very same way, these dreamers pollute their own bodies, reject authority and slander celestial beings. 9 But even the archangel Michael, when he was disputing with the devil about the body of Moses, did not dare to bring a slanderous accusation against him, but said, "The Lord rebuke you!" 10 Yet these men speak abusively against whatever they do not understand; and what things they do understand by instinct, like unreasoning animals—these are the very things that destroy them.

11 Woe to them! They have taken the way of Cain; they have rushed for profit into Balaam's error; they have been destroyed in Korah's rebellion.

12 These men are blemishes at your love feasts, eating with you without the slightest qualm—shepherds who feed only themselves. They are clouds without rain, blown along by the wind; autumn trees, without fruit and uprooted—twice dead. 13 They are wild waves of the sea, foaming up their shame; wandering stars, for whom blackest darkness has been reserved forever.

14 Enoch, the seventh from Adam, prophesied about these men: "See, the Lord is coming with thousands upon thousands of his holy ones 15 to judge everyone, and to convict all the ungodly of all the ungodly acts they have done in the ungodly way, and of all the harsh words ungodly sinners have spoken against him." 16 These men

NIV [a] *1* Or *for;* or *in* [b] *4* Or *men who were marked out for condemnation* [c] *5* Some early manuscripts *Jesus*

提醒要保守

17親愛的[弟兄]啊，你們要記念我們主耶穌基督之使徒
從前所說的話。
18他們曾對你們說過："末世必有好譏誚的人，隨從自己
不敬虔的私慾而行。"
19這就是那些引人結黨，屬乎血氣，沒有[聖]靈的人。
20親愛的[弟兄]啊，你們卻要在至聖的眞道上造就自己，
在聖靈裏禱告，
21保守自己常在　神的愛中，仰望我們主耶穌基督的憐
憫，直到永生。
22有些人存疑心，你們要憐憫他們；
23有些人你們要從火中搶出來，搭救他們；有些人你們要
存懼怕的心憐憫他們，連那被情慾沾染的衣服也當厭
惡。

頌讚

24那能保守你們不失脚，叫你們無瑕無疵，歡歡喜喜站在
祂榮耀之前的，
25願榮耀，威嚴，能力，權柄，因我們的主耶穌基督，歸
與祂，從萬古以前，並現今，直到永永遠遠。阿們。

are grumblers and faultfinders; they follow their own
evil desires; they boast about themselves and flatter
others for their own advantage.

A Call to Persevere

17But, dear friends, remember what the apostles of
our Lord Jesus Christ foretold. 18They said to you, "In
the last times there will be scoffers who will follow their
own ungodly desires." 19These are the men who divide
you, who follow mere natural instincts and do not have
the Spirit.

20But you, dear friends, build yourselves up in your
most holy faith and pray in the Holy Spirit. 21Keep
yourselves in God's love as you wait for the mercy of
our Lord Jesus Christ to bring you to eternal life.

22Be merciful to those who doubt; 23snatch others
from the fire and save them; to others show mercy,
mixed with fear—hating even the clothing stained by
corrupted flesh.

Doxology

24To him who is able to keep you from falling and to
present you before his glorious presence without fault
and with great joy— 25to the only God our Savior be
glory, majesty, power and authority, through Jesus
Christ our Lord, before all ages, now and forevermore!
Amen.

啟示錄

Revelation

前言

第一章 耶穌基督的啟示，就是　神賜給祂，叫祂將必要快成的事指示祂的衆僕人。祂就差遣使者，曉諭祂的僕人約翰。
2 約翰便將　神的道，和耶穌基督的見證，凡自己所看見的，都證明出來。
3 念這書上預言的，和那些聽見又遵守其中所記載的，都是有福的，因爲日期近了。

問安和頌讚

4 約翰，寫信給亞西亞的七個教會：
但願從那昔在，今在，以後永在的　[神]，和祂寶座前的七靈，
5 並那誠實作見證的，從死裏首先復活，爲世上君王元首的耶穌基督，有恩惠，平安歸與你們。祂愛我們，用自己的血使我們脫離罪惡 ["脫離" 有古卷作 "洗去"]，
6 又使我們成爲國民，作祂父　神的祭司。但願榮耀，權能歸給祂，直到永永遠遠。阿們。
7 看哪！祂駕雲降臨。衆目要看見祂，連刺祂的人也要看見祂；地上的萬族都要因祂哀哭。這話是眞實的。阿們。
8 主　神說："我是阿拉法，我是俄梅戛["阿拉法，俄梅戛" 乃希臘字母首末二字]，是昔在，今在，以後[永]在的全能者。"

人子的形像

9 我，約翰，就是你們的弟兄，和你們在耶穌的患難，國度，忍耐裏一同有分，爲　神的道，並爲給耶穌作的見證，曾在那名叫拔摩的海島上。
10 當主日，我被[聖]靈感動，聽見在我後面有大聲音如吹號，說：
11 "你所看見的，當寫在書上，達與以弗所，士每拿，別迦摩，推雅推喇，撒狄，非拉鐵非，老底嘉，那七個教會。"
12 我轉過身來，要看是誰發聲與我說話；既轉過來，就看見七個金燈臺。
13 燈臺中間，有一位好像人子，身穿長衣，直垂到脚，胸間束着金帶。
14 祂的頭與髮皆白，如白羊毛，如雪；眼目如同火焰；
15 脚好像在爐中鍛煉光明的銅；聲音如同衆水的聲音。
16 祂右手拿着七星，從祂口中出來一把兩刃的利劍；面貌如同烈日放光。

Prologue

1 THE REVELATION of Jesus Christ, which God gave him to show his servants what must soon take place. He made it known by sending his angel to his servant John, 2who testifies to everything he saw—that is, the word of God and the testimony of Jesus Christ. 3Blessed is the one who reads the words of this prophecy, and blessed are those who hear it and take to heart what is written in it, because the time is near.

Greetings and Doxology

4John,

To the seven churches in the province of Asia:

Grace and peace to you from him who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits[a] before his throne, 5and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and has freed us from our sins by his blood, 6and has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father—to him be glory and power for ever and ever! Amen.

7Look, he is coming with the clouds,
and every eye will see him,
even those who pierced him;
and all the peoples of the earth will mourn
because of him.
So shall it be! Amen.

8"I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

One Like a Son of Man

9I, John, your brother and companion in the suffering and kingdom and patient endurance that are ours in Jesus, was on the island of Patmos because of the word of God and the testimony of Jesus. 10On the Lord's Day I was in the Spirit, and I heard behind me a loud voice like a trumpet, 11which said: "Write on a scroll what you see and send it to the seven churches: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia and Laodicea."

12I turned around to see the voice that was speaking to me. And when I turned I saw seven golden lampstands, 13and among the lampstands was someone "like a son of man,"[b] dressed in a robe reaching down to his feet and with a golden sash around his chest. 14His head and hair were white like wool, as white as snow, and his eyes were like blazing fire. 15His feet were like bronze glowing in a furnace, and his voice was like the sound of rushing waters. 16In his right hand he held seven stars,

NIV [a] *4* Or *the sevenfold Spirit* [b] *13* Daniel 7:13

17我一看見，就仆倒在祂脚前，像死了一樣。祂用右手按着我，說："不要懼怕！我是首先的，我是末後的，
18又是那存活的；我曾死過，現在又活了，直活到永永遠遠；並且拿着死亡和陰間的鑰匙。
19所以你要把所看見的，和現在的事，並將來必成的事，都寫出來。
20論到你所看見，在我右手中的七星和七個金燈臺的奧祕：那七星就是七個教會的使者；七燈臺就是七個教會。"

寫信給以弗所教會

第二章 "你要寫信給以弗所教會的使者，說：'那右手拿着七星，在七個金燈臺中間行走的，說：
2 我知道你的行爲，勞碌，忍耐，也知道你不能容忍惡人。你也曾試驗那自稱爲使徒卻不是使徒的，看出他們是假的來。
3 你也能忍耐，曾爲我的名勞苦，並不乏倦。
4 然而，有一件事我要責備你，就是你把起初的愛心離棄了。
5 所以應當回想你是從那裏墜落的，並要悔改，行起初所行的事。你若不悔改，我就臨到你那裏，把你的燈臺從原處挪去。
6 然而，你還有一件可取的事，就是你恨惡尼哥拉一黨人的行爲，這也是我所恨惡的。
7 [聖]靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，我必將 神樂園中生命樹的果子賜給他吃'。"

寫信給示每拿教會

8 "你要寫信給士每拿教會的使者，說：'那首先的，末後的，死過又活的，說：
9 我知道你的患難，你的貧窮（你卻是富足的），也知道那自稱是猶太人所說的毀謗話，其實他們不是猶太人，乃是撒但一會的人。
10你將要受的苦你不用怕。魔鬼要把你們中間幾個人下在監裏，叫你們被試煉，你們必受患難十日。你務要至死忠心，我就賜給你那生命的冠冕。
11 [聖]靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，必不受第二次死的害'。"

寫信給別迦摩教會

12 "你要寫信給別迦摩教會的使者，說：'那有兩刃利劍的，說：
13我知道你的居所，就是有撒但座位之處；當我忠心的見證人安提帕在你們中間，撒但所住的地方被殺之時，你還堅守我的名，沒有棄絕我的道。

and out of his mouth came a sharp double-edged sword. His face was like the sun shining in all its brilliance.

17When I saw him, I fell at his feet as though dead. Then he placed his right hand on me and said: "Do not be afraid. I am the First and the Last. 18I am the Living One; I was dead, and behold I am alive for ever and ever! And I hold the keys of death and Hades.

19"Write, therefore, what you have seen, what is now and what will take place later. 20The mystery of the seven stars that you saw in my right hand and of the seven golden lampstands is this: The seven stars are the angels[a] of the seven churches, and the seven lampstands are the seven churches.

To the Church in Ephesus

2 "TO THE angel[b] of the church in Ephesus write:

These are the words of him who holds the seven stars in his right hand and walks among the seven golden lampstands: 2I know your deeds, your hard work and your perseverance. I know that you cannot tolerate wicked men, that you have tested those who claim to be apostles but are not, and have found them false. 3You have persevered and have endured hardships for my name, and have not grown weary.

4Yet I hold this against you: You have forsaken your first love. 5Remember the height from which you have fallen! Repent and do the things you did at first. If you do not repent, I will come to you and remove your lampstand from its place. 6But you have this in your favor: You hate the practices of the Nicolaitans, which I also hate.

7He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give the right to eat from the tree of life, which is in the paradise of God.

To the Church in Smyrna

8"To the angel of the church in Smyrna write:

These are the words of him who is the First and the Last, who died and came to life again. 9I know your afflictions and your poverty—yet you are rich! I know the slander of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. 10Do not be afraid of what you are about to suffer. I tell you, the devil will put some of you in prison to test you, and you will suffer persecution for ten days. Be faithful, even to the point of death, and I will give you the crown of life.

11He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not be hurt at all by the second death.

To the Church in Pergamum

12"To the angel of the church in Pergamum write:

These are the words of him who has the sharp, double-edged sword. 13I know where you live—where Satan has his throne. Yet you remain true to my name. You did not renounce your faith in me, even in the days of Antipas, my faithful witness, who was put to death in your city—where Satan lives.

NIV [a] *20* Or *messengers* [b] *1* Or *messenger*; also in verses 8, 12 and 18

14然而，有幾件事我要責備你，因爲在你那裏，有人服從了巴蘭的教訓；這巴蘭曾教導巴勒將絆脚石放在以色列人面前，叫他們吃祭偶像之物，行姦淫的事。
15你那裏也有人照樣服從了尼哥拉一黨人的教訓。
16所以你當悔改；若不悔改，我就快臨到你那裏，用我口中的劍攻擊他們。
17[聖]靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽。得勝的，我必將那隱藏的嗎哪賜給他，並賜他一塊白石，石上寫着新名；除了那領受的以外，沒有人能認識'。"

寫信給推雅推喇教會

18"你要寫信給推雅推喇教會的使者，說：'那眼目如火焰，脚像光明銅的 神之子，說：
19我知道你的行爲，愛心，信心，勤勞，忍耐；又知道你末後所行的［善］事，比起初所行的更多。
20然而，有一件事我要責備你，就是你容讓那自稱是先知的婦人耶洗別教導我的僕人，引誘他們行姦淫，吃祭偶像之物。
21我曾給她悔改的機會，她卻不肯悔改她的淫行。
22看哪！我要叫她病臥在牀。那些與她行淫的人，若不悔改所行的，我也要叫他們同受大患難。
23我又要殺死她的黨類［"黨類"原文作"兒女"］，叫衆教會知道，我是那察看人肺腑心腸的，並要照你們的行爲報應你們各人。
24至於你們推雅推喇其餘的人，就是一切不從那教訓，不曉得他們素常所說撒但深奧之理的人；我告訴你們，我不將別的擔子放在你們身上。
25但你們已經有的，總要持守，直等到我來。
26那得勝又遵守我命令到底的，我要賜給他權柄，制伏列國；
27他必用鐵杖轄管他們［"轄管"原文作"牧"］，將他們如同窰戶的瓦器打得粉碎，像我從我父領受的權柄一樣。
28我又要把晨星賜給他。
29[聖]靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽'。"

寫信給撒狄教會

第三章 "你要寫信給撒狄教會的使者，說：'那有 神的七靈和七星的，說：我知道你的行爲，按名你是活的，其實是死的。
2 你要儆醒，堅固那剩下將要衰微的［"衰微"原文作"死"］；因我見你的行爲，在我 神面前，沒有一樣是完全的。
3 所以要回想你是怎樣領受，怎樣聽見的；又要遵守，並要悔改。若不儆醒，我必臨到你那裏，如同賊一樣。我幾時臨到，你也決不能知道。
4 然而，在撒狄你還有幾名是未曾污穢自己衣服的，他們要穿白衣與我同行，因爲他們是配得過的。
5 凡得勝的，必這樣穿白衣，我也必不從生命冊上塗抹他的名；且要在我父面前和我父衆使者面前，認他的名。

14Nevertheless, I have a few things against you: You have people there who hold to the teaching of Balaam, who taught Balak to entice the Israelites to sin by eating food sacrificed to idols and by committing sexual immorality. 15Likewise you also have those who hold to the teaching of the Nicolaitans. 16Repent therefore! Otherwise, I will soon come to you and will fight against them with the sword of my mouth.

17He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches. To him who overcomes, I will give some of the hidden manna. I will also give him a white stone with a new name written on it, known only to him who receives it.

To the Church in Thyatira

18"To the angel of the church in Thyatira write:

These are the words of the Son of God, whose eyes are like blazing fire and whose feet are like burnished bronze. 19I know your deeds, your love and faith, your service and perseverance, and that you are now doing more than you did at first.

20Nevertheless, I have this against you: You tolerate that woman Jezebel, who calls herself a prophetess. By her teaching she misleads my servants into sexual immorality and the eating of food sacrificed to idols. 21I have given her time to repent of her immorality, but she is unwilling. 22So I will cast her on a bed of suffering, and I will make those who commit adultery with her suffer intensely, unless they repent of her ways. 23I will strike her children dead. Then all the churches will know that I am he who searches hearts and minds, and I will repay each of you according to your deeds. 24Now I say to the rest of you in Thyatira, to you who do not hold to her teaching and have not learned Satan's so-called deep secrets (I will not impose any other burden on you): 25Only hold on to what you have until I come.

26To him who overcomes and does my will to the end, I will give authority over the nations—

27'He will rule them with an iron scepter;
he will dash them to pieces like
pottery'[a]—

just as I have received authority from my Father. 28I will also give him the morning star. 29He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

To the Church in Sardis

3 "TO THE angel[b] of the church in Sardis write:

These are the words of him who holds the seven spirits[c] of God and the seven stars. I know your deeds; you have a reputation of being alive, but you are dead. 2Wake up! Strengthen what remains and is about to die, for I have not found your deeds complete in the sight of my God. 3Remember, therefore, what you have received and heard; obey it, and repent. But if you do not wake up, I will come like a thief, and you will not know at what time I will come to you.

4Yet you have a few people in Sardis who have not soiled their clothes. They will walk with me, dressed in white, for they are worthy. 5He who

NIV [a] 27 Psalm 2:9 [b] 1 Or *messenger;* also in verses 7 and 14 [c] 1 Or *the sevenfold Spirit*

6 [聖] 靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽'。"

寫信給非拉鐵非教會

7 "你要寫信給非拉鐵非教會的使者，說：'那聖潔，眞實，拿着大衛的鑰匙，開了就沒有人能關，關了就沒有人能開的，說：

8 我知道你的行爲，你略有一點力量，也曾遵守我的道，沒有棄絕我的名。看哪！我在你面前給你一個敞開的門，是無人能關的。

9 那撒但一會的，自稱是猶太人，其實不是猶太人，乃是說謊話的，我要使他們來在你脚前下拜，也使他們知道我是已經愛你了。

10 你既遵守我忍耐的道，我必在普天下人受試煉的時候，保守你免去你的試煉。

11 我必快來，你要持守你所有的，免得人奪去你的冠冕。

12 得勝的，我要叫他在我 神殿中作柱子，他也必不再從那裏出去。我又要將我 神的名和我 神城的名(這城就是從天上，從我 神那裏降下來的新耶路撒冷)，並我的新名，都寫在他上面。

13 [聖] 靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽'。"

寫信給老底嘉教會

14 "你要寫信給老底嘉教會的使者，說：'那爲阿們的，爲誠信眞實見證的，在 神創造萬物之上爲元首的，說：

15 我知道你的行爲，你也不冷也不熱；我巴不得你或冷或熱。

16 你既 [如] 溫 [水]，也不冷也不熱，所以我必從我口中把你吐出去。

17 你說："我是富足，已經發了財，一樣都不缺"；卻不知道你是那困苦，可憐，貧窮，瞎眼，赤身的。

18 我勸你向我買火煉的金子，叫你富足；又買白衣穿上，叫你赤身的羞恥不露出來；又買眼藥擦你的眼睛，使你能看見。

19 凡我所疼愛的，我就責備管教他；所以你要發熱心，也要悔改。

20 看哪！我站在門外叩門，若有聽見我聲音就開門的，我要進到他那裏去，我與他，他與我一同坐席。

21 得勝的，我要賜他在我寶座上與我同坐，就如我得了勝，在我父的寶座上與祂同坐一般。

22 [聖] 靈向衆教會所說的話，凡有耳的，就應當聽'。"

天上的寶座

第四章 此後，我觀看，見天上有門開了。我初次聽見好像吹號的聲音，對我說："你上到這裏來，我要將以後必成的事指示你。"

2 我立刻被 [聖] 靈感動，見有一個寶座安置在天上，又有一位坐在寶座上。

3 看那坐着的，好像碧玉和紅寶石；又有虹圍着寶座，好像綠寶石。

4 寶座的周圍又有二十四個座位；其上坐着二十四位長

overcomes will, like them, be dressed in white. I will never blot out his name from the book of life, but will acknowledge his name before my Father and his angels. 6He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

To the Church in Philadelphia

7 "To the angel of the church in Philadelphia write:

These are the words of him who is holy and true, who holds the key of David. What he opens no one can shut, and what he shuts no one can open. 8I know your deeds. See, I have placed before you an open door that no one can shut. I know that you have little strength, yet you have kept my word and have not denied my name. 9I will make those who are of the synagogue of Satan, who claim to be Jews though they are not, but are liars—I will make them come and fall down at your feet and acknowledge that I have loved you. 10Since you have kept my command to endure patiently, I will also keep you from the hour of trial that is going to come upon the whole world to test those who live on the earth.

11I am coming soon. Hold on to what you have, so that no one will take your crown. 12Him who overcomes I will make a pillar in the temple of my God. Never again will he leave it. I will write on him the name of my God and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which is coming down out of heaven from my God; and I will also write on him my new name. 13He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

To the Church in Laodicea

14 "To the angel of the church in Laodicea write:

These are the words of the Amen, the faithful and true witness, the ruler of God's creation. 15I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either one or the other! 16So, because you are lukewarm—neither hot nor cold—I am about to spit you out of my mouth. 17You say, 'I am rich; I have acquired wealth and do not need a thing.' But you do not realize that you are wretched, pitiful, poor, blind and naked. 18I counsel you to buy from me gold refined in the fire, so you can become rich; and white clothes to wear, so you can cover your shameful nakedness; and salve to put on your eyes, so you can see.

19Those whom I love I rebuke and discipline. So be earnest, and repent. 20Here I am! I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in and eat with him, and he with me.

21To him who overcomes, I will give the right to sit with me on my throne, just as I overcame and sat down with my Father on his throne. 22He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."

The Throne in Heaven

4 AFTER THIS I looked, and there before me was a door standing open in heaven. And the voice I had first heard speaking to me like a trumpet said, "Come up here, and I will show you what must take place after this." 2At once I was in the Spirit, and there before me was a throne in heaven with someone sitting on it. 3And the one who sat there had the appearance of jasper and carnelian. A rainbow, resembling an emerald, encircled the throne. 4Surrounding the throne

老，身穿白衣，頭上戴着金冠冕。
5 有閃電，聲音，雷轟，從寶座中發出。又有七盞火燈在
寶座前點着：這七燈就是 神的七靈。
6 寶座前好像一個玻璃海，如同水晶。寶座中和寶座周圍
有四個活物，前後遍體都滿了眼睛。
7 第一個活物像獅子，第二個像牛犢，第三個臉面像人，
第四個像飛鷹。
8 四活物各有六個翅膀，遍體內外都滿了眼睛。他們晝夜
不住的說："聖哉！聖哉！聖哉！主 神，是昔在，今
在，以後［永］在的全能者。"
9 每逢四活物將榮耀，尊貴，感謝，歸給那坐在寶座上，活
到永永遠遠者的時候，
10 那二十四位長老就俯伏在坐寶座的面前，敬拜那活到
永永遠遠的，又把他們的冠冕放在寶座前，說：
11 "我們的主，我們的 神，你是配得榮耀，尊貴，權柄
的，因爲你創造了萬物，並且萬物是因你的旨意被創造
而有的。"

were twenty-four other thrones, and seated on them were twenty-four elders. They were dressed in white and had crowns of gold on their heads. 5From the throne came flashes of lightning, rumblings and peals of thunder. Before the throne, seven lamps were blazing. These are the seven spirits[a] of God. 6Also before the throne there was what looked like a sea of glass, clear as crystal.

In the center, around the throne, were four living creatures, and they were covered with eyes, in front and in back. 7The first living creature was like a lion, the second was like an ox, the third had a face like a man, the fourth was like a flying eagle. 8Each of the four living creatures had six wings and was covered with eyes all around, even under his wings. Day and night they never stop saying:

"Holy, holy, holy
is the Lord God Almighty,
who was, and is, and is to come."

9Whenever the living creatures give glory, honor and thanks to him who sits on the throne and who lives for ever and ever, 10the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives for ever and ever. They lay their crowns before the throne and say:

11"You are worthy, our Lord and God,
to receive glory and honor and power,
for you created all things,
and by your will they were created
and have their being."

書卷和羔羊

第五章 我看見坐寶座的右手中有書卷，裏外都寫
着字，用七印封嚴了。
2 我又看見一位大力的天使，大聲宣傳，說："有誰配展開
那書卷，揭開那七印呢？"
3 在天上，地上，地底下，沒有能展開，能觀看那書卷的。
4 因爲沒有配展開，配觀看那書卷的，我就大哭。
5 長老中有一位對我說："不要哭。看哪！猶大支派中的
獅子，大衛的根，祂已得勝，能以展開那書卷，揭開那
七印。"
6 我又看見寶座與四活物，並長老之中有羔羊站立，像是
被殺過的，有七角七眼，就是 神的七靈，奉差遣往普
天下去的。
7 這羔羊前來，從坐寶座的右手裏拿了書卷。
8 祂既拿了書卷，四活物和二十四位長老就俯伏在羔羊
面前，各拿着琴和盛滿了香的金爐；這香就是衆聖徒的
祈禱。
9 他們唱新歌，說："你配拿書卷，配揭開七印；因爲你
曾被殺，用自己的血從各族，各方，各民，各國中買了
人來，叫他們歸於 神，
10 又叫他們成爲國民，作祭司，歸於 神，在地上執掌王
權。"

The Scroll and the Lamb

5 THEN I saw in the right hand of him who sat on the throne a scroll with writing on both sides and sealed with seven seals. 2And I saw a mighty angel proclaiming in a loud voice, "Who is worthy to break the seals and open the scroll?" 3But no one in heaven or on earth or under the earth could open the scroll or even look inside it. 4I wept and wept because no one was found who was worthy to open the scroll or look inside. 5Then one of the elders said to me, "Do not weep! See, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has triumphed. He is able to open the scroll and its seven seals."

6Then I saw a Lamb, looking as if it had been slain, standing in the center of the throne, encircled by the four living creatures and the elders. He had seven horns and seven eyes, which are the seven spirits[b] of God sent out into all the earth. 7He came and took the scroll from the right hand of him who sat on the throne. 8And when he had taken it, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb. Each one had a harp and they were holding golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints. 9And they sang a new song:

"You are worthy to take the scroll
and to open its seals,
because you were slain,
and with your blood you purchased men for God
from every tribe and language and people and nation.
10You have made them to be a kingdom and priests to serve our God,
and they will reign on the earth."

NIV [a] 5 Or *the sevenfold Spirit* [b] 6 Or *the sevenfold Spirit*

11我又看見，且聽見，寶座與活物並長老的周圍，有許多
天使的聲音；他們的數目有千千萬萬，
12大聲說："曾被殺的羔羊是配得權柄，豐富，智慧，能
力，尊貴，榮耀，頌讚的。"
13我又聽見在天上，地上，地底下，滄海裏，和天地間一
切所有被造之物，都說："但願頌讚，尊貴，榮耀，權
勢，都歸給坐寶座的和羔羊，直到永永遠遠。"
14四活物就說："阿們！"衆長老也俯伏敬拜。

七印

第六章 我看見羔羊揭開七印中第一印的時候，就
聽見四活物中的一個活物，聲音如雷，說："你來！"
2 我就觀看，見有一匹白馬；騎在馬上的，拿着弓，並有
冠冕賜給他。他便出來，勝了又要勝。
3 揭開第二印的時候，我聽見第二個活物說："你來！"
4 就另有一匹馬出來，是紅的；有權柄給了那騎馬的，可
以從地上奪去太平，使人彼此相殺；又有一把大刀賜給
他。
5 揭開第三印的時候，我聽見第三個活物說："你來！"我
就觀看，見有一匹黑馬；騎在馬上的，手裏拿着天平。
6 我聽見在四活物中似乎有聲音，說："一錢銀子買一升
麥子，一錢銀子買三升大麥；油和酒不可糟蹋。"
7 揭開第四印的時候，我聽見第四個活物說："你來！"
8 我就觀看，見有一匹灰色馬；騎在馬上的，名字叫作死，
陰府也隨着他。
有權柄賜給他們，可以用刀劍，饑荒，瘟疫［"瘟疫"或作
"死亡"］，野獸，殺害地上四分之一的人。
9 揭開第五印的時候，我看見在祭壇底下，有爲　神的
道，並爲作見證被殺之人的靈魂，
10大聲喊着說："聖潔眞實的主啊，你不審判住在地上的
人，給我們伸流血的冤，要等到幾時呢？"
11於是有白衣賜給他們各人；又有話對他們說，還要安息
片時，等着一同作僕人的，和他們的弟兄，也像他們被
殺，滿足了數目。
12揭開第六印的時候，我又看見地大震動，日頭變黑像毛
布，滿月變［紅］像血，
13天上的星辰墜落於地，如同無花果樹被大風搖動，落下
未熟的果子一樣。
14天就挪移，好像書卷被捲起來；山嶺海島都被挪移離開
本位。

11Then I looked and heard the voice of many angels,
numbering thousands upon thousands, and ten thousand
times ten thousand. They encircled the throne and the
living creatures and the elders. 12In a loud voice they
sang:

"Worthy is the Lamb, who was slain,
to receive power and wealth and wisdom and
strength
and honor and glory and praise!"

13Then I heard every creature in heaven and on earth
and under the earth and on the sea, and all that is in them,
singing:

"To him who sits on the throne and to the
Lamb
be praise and honor and glory and power,
for ever and ever!"

14The four living creatures said, "Amen," and the el-
ders fell down and worshiped.

The Seals

6 I WATCHED as the Lamb opened the first of the
seven seals. Then I heard one of the four living
creatures say in a voice like thunder, "Come!" 2I
looked, and there before me was a white horse! Its rider
held a bow, and he was given a crown, and he rode out
as a conqueror bent on conquest.

3When the Lamb opened the second seal, I heard the
second living creature say, "Come!" 4Then another
horse came out, a fiery red one. Its rider was given
power to take peace from the earth and to make men slay
each other. To him was given a large sword.

5When the Lamb opened the third seal, I heard the
third living creature say, "Come!" I looked, and there
before me was a black horse! Its rider was holding a pair
of scales in his hand. 6Then I heard what sounded like
a voice among the four living creatures, saying, "A
quart[a] of wheat for a day's wages,[b] and three quarts of
barley for a day's wages,[c] and do not damage the oil and
the wine!"

7When the Lamb opened the fourth seal, I heard the
voice of the fourth living creature say, "Come!" 8I
looked, and there before me was a pale horse! Its rider
was named Death, and Hades was following close be-
hind him. They were given power over a fourth of the
earth to kill by sword, famine and plague, and by the
wild beasts of the earth.

9When he opened the fifth seal, I saw under the altar
the souls of those who had been slain because of the
word of God and the testimony they had maintained.
10They called out in a loud voice, "How long, Sover-
eign Lord, holy and true, until you judge the inhabitants
of the earth and avenge our blood?" 11Then each of them
was given a white robe, and they were told to wait a little
longer, until the number of their fellow servants and
brothers who were to be killed as they had been was
completed.

12I watched as he opened the sixth seal. There was a
great earthquake. The sun turned black like sackcloth
made of goat hair, the whole moon turned blood red,
13and the stars in the sky fell to earth, as late figs drop
from a fig tree when shaken by a strong wind. 14The sky
receded like a scroll, rolling up, and every mountain and
island was removed from its place.

NIV [a] *6* Greek *a choinix* (probably about a liter) [b] *6* Greek *a denarius* [c] *6* Greek *a denarius*

15地上的君王，臣宰，將軍，富戶，壯士，和一切爲奴的，
自主的，都藏在山洞和巖石穴裏，
16向山和巖石說："倒在我們身上吧！把我們藏起來，躲
避坐寶座者的面目，和羔羊的忿怒；
17因爲他們忿怒的大日到了，誰能站得住呢？"

15Then the kings of the earth, the princes, the generals, the rich, the mighty, and every slave and every free man hid in caves and among the rocks of the mountains. 16They called to the mountains and the rocks, "Fall on us and hide us from the face of him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb! 17For the great day of their wrath has come, and who can stand?"

十四萬四千受印

第七章 此後，我看見四位天使站在地的四角，執
掌地上四方的風，叫風不吹在地上，海上，和樹上。
2 我又看見另有一位天使，從日出之地上來，拿着永生
神的印。他就向那得着權柄能傷害地和海的四位天使，
大聲喊着說：
3 "地與海並樹木，你們不可傷害，等我們印了我們 神
衆僕人的額。"
4 我聽見以色列人各支派中受印的數目有十四萬四千：
5 猶大支派中受印的有一萬二千；流便支派中有一萬二
千；迦得支派中有一萬二千；
6 亞設支派中有一萬二千；拿弗他利支派中有一萬二千；
瑪拿西支派中有一萬二千；
7 西緬支派中有一萬二千；利未支派中有一萬二千；以薩
迦支派中有一萬二千；
8 西布倫支派中有一萬二千；約瑟支派中有一萬二千；便
雅憫支派中受印的有一萬二千。

144,000 Sealed

7 AFTER THIS I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding back the four winds of the earth to prevent any wind from blowing on the land or on the sea or on any tree. 2Then I saw another angel coming up from the east, having the seal of the living God. He called out in a loud voice to the four angels who had been given power to harm the land and the sea: 3"Do not harm the land or the sea or the trees until we put a seal on the foreheads of the servants of our God." 4Then I heard the number of those who were sealed: 144,000 from all the tribes of Israel.

5From the tribe of Judah 12,000 were sealed,
from the tribe of Reuben 12,000,
from the tribe of Gad 12,000,
6from the tribe of Asher 12,000,
from the tribe of Naphtali 12,000,
from the tribe of Manasseh 12,000,
7from the tribe of Simeon 12,000,
from the tribe of Levi 12,000,
from the tribe of Issachar 12,000,
8from the tribe of Zebulun 12,000,
from the tribe of Joseph 12,000,
from the tribe of Benjamin 12,000.

穿白衣的大羣衆

9 此後，我觀看，見有許多的人，沒有人能數過來，是從
各國，各族，各民，各方來的，站在寶座和羔羊面前，
身穿白衣，手拿棕樹枝，
10大聲喊着說："願救恩歸與坐在寶座上我們的 神，也
歸與羔羊。"
11衆天使都站在寶座和衆長老並四活物的周圍，在寶座
前，面伏於地，敬拜 神，
12說："阿們！頌讚，榮耀，智慧，感謝，尊貴，權柄，大
力，都歸與我們的 神，直到永永遠遠。阿們！"
13長老中有一位問我說："這些穿白衣的是誰？是從哪裏
來的？"
14我對他說："我主，你知道。"他向我說："這些人是從
大患難中出來的，曾用羔羊的血，把衣裳洗白淨了，
15所以他們在 神寶座前，晝夜在祂殿中事奉祂。坐寶座
的要用帳幕覆庇他們。

The Great Multitude in White Robes

9After this I looked and there before me was a great multitude that no one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and in front of the Lamb. They were wearing white robes and were holding palm branches in their hands. 10And they cried out in a loud voice:

"Salvation belongs to our God,
who sits on the throne,
and to the Lamb."

11All the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures. They fell down on their faces before the throne and worshiped God, 12saying:

"Amen!
Praise and glory
and wisdom and thanks and honor
and power and strength
be to our God for ever and ever.
Amen!"

13Then one of the elders asked me, "These in white robes—who are they, and where did they come from?"
14I answered, "Sir, you know."
And he said, "These are they who have come out of the great tribulation; they have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. 15Therefore,

"they are before the throne of God
and serve him day and night in his temple;
and he who sits on the throne will spread his
tent over them.

16他們不再飢，不再渴；日頭和炎熱也必不傷害他們；
17因爲寶座中的羔羊必牧養他們，領他們到生命水的泉源，神也必擦去他們一切的眼淚。”

16Never again will they hunger;
never again will they thirst.
The sun will not beat upon them,
nor any scorching heat.
17For the Lamb at the center of the throne will be their shepherd;
he will lead them to springs of living water.
And God will wipe away every tear from their eyes.”

七印與金香爐

第八章

羔羊揭開第七印的時候，天上寂靜約有二刻。
2 我看見那站在神面前的七位天使，有七枝號賜給他們。
3 另有一位天使拿着金香爐來站在祭壇旁邊；有許多香賜給他，要和衆聖徒的祈禱一同獻在寶座前的金壇上。
4 那香的煙和衆聖徒的祈禱，從天使的手中一同升到神面前。
5 天使拿着香爐，盛滿了壇上的火，倒在地上；隨有雷轟，大聲，閃電，地震。

號筒

6 拿着七枝號的七位天使就預備要吹。
7 第一位天使吹號，就有雹子與火攙着血丟在地上；地的三分之一和樹的三分之一被燒了，一切的青草也被燒了。
8 第二位天使吹號，就有彷彿火燒着的大山扔在海中；海的三分之一變成血，
9 海中的活物死了三分之一，船隻也壞了三分之一。
10第三位天使吹號，就有燒着的大星，好像火把從天上落下來，落在江河的三分之一和衆水的泉源上。
11這星名叫茵蓯；衆水的三分之一變爲茵蓯，因水變苦，就死了許多人。
12第四位天使吹號，日頭的三分之一，月亮的三分之一，星辰的三分之一，都被擊打；以致日月星的三分之一黑暗了，白晝的三分之一沒有光，黑夜也是這樣。
13我又看見一個鷹飛在空中，並聽見它大聲說：“三位天使要吹那其餘的號；你們住在地上的民，禍哉！禍哉！禍哉！”

The Seventh Seal and the Golden Censer

8 WHEN HE opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour.
2And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets.
3Another angel, who had a golden censer, came and stood at the altar. He was given much incense to offer, with the prayers of all the saints, on the golden altar before the throne. 4The smoke of the incense, together with the prayers of the saints, went up before God from the angel's hand. 5Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and hurled it on the earth; and there came peals of thunder, rumblings, flashes of lightning and an earthquake.

The Trumpets

6Then the seven angels who had the seven trumpets prepared to sound them.
7The first angel sounded his trumpet, and there came hail and fire mixed with blood, and it was hurled down upon the earth. A third of the earth was burned up, a third of the trees were burned up, and all the green grass was burned up.
8The second angel sounded his trumpet, and something like a huge mountain, all ablaze, was thrown into the sea. A third of the sea turned into blood, 9a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.
10The third angel sounded his trumpet, and a great star, blazing like a torch, fell from the sky on a third of the rivers and on the springs of water— 11the name of the star is Wormwood.[a] A third of the waters turned bitter, and many people died from the waters that had become bitter.
12The fourth angel sounded his trumpet, and a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them turned dark. A third of the day was without light, and also a third of the night.
13As I watched, I heard an eagle that was flying in midair call out in a loud voice: “Woe! Woe! Woe to the inhabitants of the earth, because of the trumpet blasts about to be sounded by the other three angels!”

第九章

第五位天使吹號，我就看見一個星從天落到地上；有無底坑的鑰匙賜給它。
2 它開了無底坑，便有煙從坑裏往上冒，好像大火爐的煙；日頭和天空都因這煙昏暗了。
3 有蝗蟲從煙中出來，飛到地上，有能力賜給他們，好像地上蠍子的能力一樣。

9 THE FIFTH angel sounded his trumpet, and I saw a star that had fallen from the sky to the earth. The star was given the key to the shaft of the Abyss. 2When he opened the Abyss, smoke rose from it like the smoke from a gigantic furnace. The sun and sky were darkened by the smoke from the Abyss. 3And out of the smoke

NIV [a] 11 That is, Bitterness

4 並且吩咐他們說，不可傷害地上的草和各樣青物，並一
切樹木，惟獨要傷害額上沒有 神印記的人。
5 但不許蝗蟲害死他們，只叫他們受痛苦五個月；這痛苦
就像蠍子螫人的痛苦一樣。
6 在那些日子，人要求死，決不得死；願意死，死卻遠避
他們。
7 蝗蟲的形狀，好像預備出戰的馬一樣，頭上戴的好像金
冠冕，臉面好像［男］人的臉面，
8 頭髮像女人的頭髮，牙齒像獅子的牙齒。
9 胸前有甲，好像鐵甲。他們翅膀的聲音，好像許多車馬
奔跑上陣的聲音。
10 有尾巴像蠍子；［尾巴上］的毒鉤能傷人五個月。
11 有無底坑的使者作他們的王，按着希伯來話，名叫亞巴
頓；希利尼話，名叫亞玻倫。
12 第一樣災禍過去了，還有兩樣災禍要來。
13 第六位天使吹號，我就聽見有聲音從 神面前，金壇的
四角出來，
14 吩咐那吹號的第六位天使，說："把那捆綁在伯拉大河
的四個使者釋放了。"
15 那四個使者就被釋放；他們原是預備好了，到某年某月
某日某時，要殺人的三分之一。
16 馬軍有二萬萬；他們的數目我聽見了。
17 我在異象中看見那些馬和騎馬的：騎馬的胸前有甲如
火，與紫瑪瑙，並硫磺。馬的頭好像獅子頭，有火，有
煙，有硫磺，從馬的口中出來。
18 口中所出來的火，與煙，並硫磺，這三樣災殺了人的三分
之一。
19 這馬的能力是在口裏和尾巴上；因這尾巴像蛇，並且有
頭用以害人。
20 其餘未曾被這些災所殺的人，仍舊不悔改自己手所作
的，還是去拜鬼魔，和那些不能看，不能聽，不能走，金，
銀，銅，木，石，的偶像；
21 又不悔改他們那些凶殺，邪術，姦淫，偷竊的事。

locusts came down upon the earth and were given power
like that of scorpions of the earth. 4They were told not
to harm the grass of the earth or any plant or tree, but
only those people who did not have the seal of God on
their foreheads. 5They were not given power to kill
them, but only to torture them for five months. And the
agony they suffered was like that of the sting of a scor-
pion when it strikes a man. 6During those days men will
seek death, but will not find it; they will long to die, but
death will elude them.

7The locusts looked like horses prepared for battle.
On their heads they wore something like crowns of gold,
and their faces resembled human faces. 8Their hair was
like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.
9They had breastplates like breastplates of iron, and the
sound of their wings was like the thundering of many
horses and chariots rushing into battle. 10They had tails
and stings like scorpions, and in their tails they had
power to torment people for five months. 11They had as
king over them the angel of the Abyss, whose name in
Hebrew is Abaddon, and in Greek, Apollyon.[a]

12The first woe is past; two other woes are yet to
come.

13The sixth angel sounded his trumpet, and I heard a
voice coming from the horns[b] of the golden altar that is
before God. 14It said to the sixth angel who had the
trumpet, "Release the four angels who are bound at the
great river Euphrates." 15And the four angels who had
been kept ready for this very hour and day and month
and year were released to kill a third of mankind. 16The
number of the mounted troops was two hundred million.
I heard their number.

17The horses and riders I saw in my vision looked like
this: Their breastplates were fiery red, dark blue, and
yellow as sulfur. The heads of the horses resembled the
heads of lions, and out of their mouths came fire, smoke
and sulfur. 18A third of mankind was killed by the three
plagues of fire, smoke and sulfur that came out of their
mouths. 19The power of the horses was in their mouths
and in their tails; for their tails were like snakes, having
heads with which they inflict injury.

20The rest of mankind that were not killed by these
plagues still did not repent of the work of their hands;
they did not stop worshiping demons, and idols of gold,
silver, bronze, stone and wood—idols that cannot see or
hear or walk. 21Nor did they repent of their murders,
their magic arts, their sexual immorality or their thefts.

NIV [a] *11 Abaddon* and *Apollyon* mean *Destroyer.* [b] *13* That is,
projections

天使和小書卷

第十章 我又看見另有一位大力的天使從天降下，披着雲彩，頭上有虹，臉面像日頭，兩脚像火柱。
2 他手裏拿着小書卷，是展開的。他右脚踏海，左脚踏地，
3 大聲呼喊，好像獅子吼叫。呼喊完了，就有七雷發聲。
4 七雷發聲之後，我正要寫出來，就聽見從天上有聲音，說："七雷所說的，你要封上，不可寫出來。"
5 我所看見的那踏海踏地的天使，向天舉起右手來，
6 指着那創造天和天上之物，地和地上之物，海和海中之物，直活到永永遠遠的，起誓說："不再有時日了〔或作"不再耽延了！"〕
7 但在第七位天使吹號發聲的時候，神的奧祕就成全了，正如神所傳給祂僕人衆先知的佳音。
8 我先前從天上所聽見的那聲音又吩咐我，說："你去，把那踏海踏地之天使手中展開的小書卷取過來。"
9 我就走到天使那裏，對他說："請你把小書卷給我。"他對我說："你拿着吃盡了，便叫你肚子發苦，然而，在你口中要甜如蜜。"
10 我從天使手中把小書卷接過來，吃盡了，在我口中果然甜如蜜，吃了以後，肚子覺得發苦了。
11 天使〔原文作"他們"〕對我說："你必指着多民，多國，多方，多王再說預言。"

兩個見證人

第十一章 有一根葦子賜給我，當作量度的杖；且有話說："起來！將神的殿和祭壇，並在殿中禮拜的人，都量一量。
2 只是殿外的院子要留下不用量，因爲這是給了外邦人的；他們要踐踏聖城四十二個月。
3 我要使我那兩個見證人，穿着毛衣，傳道一千二百六十天。"
4 他們就是那兩棵橄欖樹，兩個燈臺，立在世界之主面前的。
5 若有人想要害他們，就有火從他們口中出來，燒滅仇敵；凡想要害他們的，都必這樣被殺。
6 這二人有權柄，在他們傳道的日子叫天閉塞不下雨；又有權柄叫水變爲血；並且能隨時隨意用各樣的災殃攻擊世界。
7 他們作完見證的時候，那從無底坑裏上來的獸，必與他們交戰，並且得勝，把他們殺了。
8 他們的屍首就倒在大城裏的街上；這城按着靈意叫所多瑪，又叫埃及，就是他們的主釘十字架之處。

The Angel and the Little Scroll

10 THEN I saw another mighty angel coming down from heaven. He was robed in a cloud, with a rainbow above his head; his face was like the sun, and his legs were like fiery pillars. 2He was holding a little scroll, which lay open in his hand. He planted his right foot on the sea and his left foot on the land, 3and he gave a loud shout like the roar of a lion. When he shouted, the voices of the seven thunders spoke. 4And when the seven thunders spoke, I was about to write; but I heard a voice from heaven say, "Seal up what the seven thunders have said and do not write it down."

5Then the angel I had seen standing on the sea and on the land raised his right hand to heaven. 6And he swore by him who lives for ever and ever, who created the heavens and all that is in them, the earth and all that is in it, and the sea and all that is in it, and said, "There will be no more delay! 7But in the days when the seventh angel is about to sound his trumpet, the mystery of God will be accomplished, just as he announced to his servants the prophets."

8Then the voice that I had heard from heaven spoke to me once more: "Go, take the scroll that lies open in the hand of the angel who is standing on the sea and on the land."

9So I went to the angel and asked him to give me the little scroll. He said to me, "Take it and eat it. It will turn your stomach sour, but in your mouth it will be as sweet as honey." 10I took the little scroll from the angel's hand and ate it. It tasted as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach turned sour. 11Then I was told, "You must prophesy again about many peoples, nations, languages and kings."

The Two Witnesses

11 I WAS given a reed like a measuring rod and was told, "Go and measure the temple of God and the altar, and count the worshipers there. 2But exclude the outer court; do not measure it, because it has been given to the Gentiles. They will trample on the holy city for 42 months. 3And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy for 1,260 days, clothed in sackcloth." 4These are the two olive trees and the two lampstands that stand before the Lord of the earth. 5If anyone tries to harm them, fire comes from their mouths and devours their enemies. This is how anyone who wants to harm them must die. 6These men have power to shut up the sky so that it will not rain during the time they are prophesying; and they have power to turn the waters into blood and to strike the earth with every kind of plague as often as they want.

7Now when they have finished their testimony, the beast that comes up from the Abyss will attack them, and overpower and kill them. 8Their bodies will lie in the street of the great city, which is figuratively called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

9 從各民，各族，各方，各國中，有人觀看他們的屍首三
天半，又不許把屍首放在墳墓裏。
10 住在地上的人就爲他們歡喜快樂，互相餽送禮物，因這
兩位先知曾叫住在地上的人受痛苦。
11 過了這三天半，有生氣從 神那裏進入他們裏面，他們
就站起來；看見他們的人甚是害怕。
12 兩位先知聽見有大聲音從天上來，對他們說："上到這
裏來。"他們就駕着雲上了天，他們的仇敵也看見了。
13 正在那時候，地大震動，城就倒塌了十分之一；因地震
而死的有七千人，其餘的都恐懼，歸榮耀給天上的
神。
14 第二樣災禍過去，第三樣災禍快到了。

第七號

15 第七位天使吹號，天上就有大聲音說："世上的國成了
我主和主基督的國。祂要作王，直到永永遠遠。"
16 在 神面前，坐在自己位上的二十四位長老，就面伏於
地，敬拜 神，
17 說："昔在今在的主 神，全能者啊，我們感謝你！因
你執掌大權作王了。
18 外邦發怒，你的忿怒也臨到了，審判死人的時候也到
了；你的僕人衆先知和衆聖徒，凡敬畏你名的人，連大
帶小得賞賜的時候也到了；你敗壞那些敗壞世界之人
的時候也就到了。"
19 當時 神天上的殿開了，在祂殿中現出祂的約櫃；隨後
有閃電，聲音，雷轟，地震，大雹。

9 For three and a half days men from every people, tribe,
language and nation will gaze on their bodies and refuse
them burial. 10 The inhabitants of the earth will gloat
over them and will celebrate by sending each other gifts,
because these two prophets had tormented those who
live on the earth.
11 But after the three and a half days a breath of life
from God entered them, and they stood on their feet, and
terror struck those who saw them. 12 Then they heard a
loud voice from heaven saying to them, "Come up
here." And they went up to heaven in a cloud, while
their enemies looked on.
13 At that very hour there was a severe earthquake and
a tenth of the city collapsed. Seven thousand people
were killed in the earthquake, and the survivors were
terrified and gave glory to the God of heaven.
14 The second woe has passed; the third woe is coming
soon.

The Seventh Trumpet

15 The seventh angel sounded his trumpet, and there
were loud voices in heaven, which said:

"The kingdom of the world has become the
kingdom of our Lord and of his Christ,
and he will reign for ever and ever."

16 And the twenty-four elders, who were seated on their
thrones before God, fell on their faces and worshiped
God, 17 saying:

"We give thanks to you, Lord God Almighty,
the One who is and who was,
because you have taken your great power
and have begun to reign.
18 The nations were angry;
and your wrath has come.
The time has come for judging the dead,
and for rewarding your servants the prophets
and your saints and those who reverence your
name,
both small and great—
and for destroying those who destroy the
earth."

19 Then God's temple in heaven was opened, and
within his temple was seen the ark of his covenant. And
there came flashes of lightning, rumblings, peals of
thunder, an earthquake and a great hailstorm.

婦人與龍

第十二章 天上現出大異象來：有一個婦人身披
日頭，脚踏月亮，頭戴十二星的冠冕；
2 她懷了孕，在生產的艱難中疼痛呼叫。
3 天上又現出異象來：有一條大紅龍，七頭十角；七頭上
戴着七個冠冕。
4 它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。龍就
站在那將要生產的婦人面前，等她生產之後，要吞吃她
的孩子。
5 婦人生了一個男孩子，是將來要用鐵杖轄管萬國的
["轄管" 原文作 "牧"]；她的孩子被提到 神寶座那裏去
了。
6 婦人就逃到曠野，在那裏有 神給她預備的地方，使她
被養活一千二百六十天。

The Woman and the Dragon

12 A GREAT and wondrous sign appeared in
heaven: a woman clothed with the sun, with the
moon under her feet and a crown of twelve stars on her
head. 2 She was pregnant and cried out in pain as she was
about to give birth. 3 Then another sign appeared in
heaven: an enormous red dragon with seven heads and
ten horns and seven crowns on his heads. 4 His tail swept
a third of the stars out of the sky and flung them to the
earth. The dragon stood in front of the woman who was
about to give birth, so that he might devour her child the
moment it was born. 5 She gave birth to a son, a male
child, who will rule all the nations with an iron scepter.
And her child was snatched up to God and to his throne.
6 The woman fled into the desert to a place prepared for
her by God, where she might be taken care of for 1,260
days.

7 在天上就有了爭戰；米迦勒同他的使者與龍爭戰，龍也
同它的使者去爭戰，
8 並沒有得勝，天上再沒有他們的地方。
9 大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下
的；它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。
10 我聽見在天上有大聲音說："我 神的救恩，能力，國
度，並祂基督的權柄，現在都來到了；因爲那在我們
神面前，晝夜控告我們弟兄的，已經被摔下去了。
11 弟兄勝過它，是因羔羊的血和自己所見證的道。他們雖
至於死，也不愛惜性命。
12 所以諸天和住在其中的，你們都快樂吧！只是地與海有
禍了，因爲魔鬼知道自己的時候不多，就氣忿忿的下到
你們那裏去了。"
13 龍見自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的婦人。
14 於是有大鷹的兩個翅膀賜給婦人，叫她能飛到曠野，到
自己的地方，躲避那蛇；她在那裏被養活一載二載半
載。
15 蛇就在婦人身後，從口中吐出水來，像河一樣，要將婦
人沖去。
16 地卻幫助婦人，開口吞了從龍口吐出來的水［原文作
"河"］。
17 龍向婦人發怒，去與她其餘的兒女爭戰；這兒女就是那
守 神誡命，爲耶穌作見證的。那時，龍就站在海邊的
沙上。

7 And there was war in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back. 8 But he was not strong enough, and they lost their place in heaven. 9 The great dragon was hurled down—that ancient serpent called the devil, or Satan, who leads the whole world astray. He was hurled to the earth, and his angels with him.

10 Then I heard a loud voice in heaven say:

"Now have come the salvation and the power
and the kingdom of our God,
and the authority of his Christ.
For the accuser of our brothers,
who accuses them before our God day and night,
has been hurled down.
11 They overcame him
by the blood of the Lamb
and by the word of their testimony;
they did not love their lives so much
as to shrink from death.
12 Therefore rejoice, you heavens
and you who dwell in them!
But woe to the earth and the sea,
because the devil has gone down to you!
He is filled with fury,
because he knows that his time is short."

13 When the dragon saw that he had been hurled to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child. 14 The woman was given the two wings of a great eagle, so that she might fly to the place prepared for her in the desert, where she would be taken care of for a time, times and half a time, out of the serpent's reach. 15 Then from his mouth the serpent spewed water like a river, to overtake the woman and sweep her away with the torrent. 16 But the earth helped the woman by opening its mouth and swallowing the river that the dragon had spewed out of his mouth. 17 Then the dragon was enraged at the woman and went off to make war against the rest of her offspring—those who obey God's commandments and hold to the testimony of Jesus.

第十三章 我又看見一個獸從海中上來，

從海中上來的獸

有十角七頭；在十角上戴着十個冠冕，七頭上有褻
瀆的名號。
2 我所看見的獸，形狀像豹，脚像熊的脚，口像獅子的口。
那龍將自己的能力，座位，和大權柄，都給了它。
3 我看見獸的七頭中，有一個似乎受了死傷；那死傷卻醫
好了。全地的人都希奇跟從那獸；
4 又拜那龍，因爲它將自己的權柄給了獸；也拜獸，說：
"誰能比這獸，誰能與它交戰呢？"
5 又賜給它說誇大褻瀆話的口，又有權柄賜給它，可以任
意而行四十二個月。
6 獸就開口向 神說褻瀆的話，褻瀆 神的名，並祂的帳
幕，以及那些住在天上的。
7 又任憑它與聖徒爭戰，並且得勝。也把權柄賜給它，制
伏各族，各民，各方，各國。
8 凡住在地上，名字從創世以來沒有記在被殺之羔羊生
命冊上的人，都要拜它。

13 AND THE dragon[a] stood on the shore of the sea.

The Beast out of the Sea

And I saw a beast coming out of the sea. He had ten horns and seven heads, with ten crowns on his horns, and on each head a blasphemous name. 2 The beast I saw resembled a leopard, but had feet like those of a bear and a mouth like that of a lion. The dragon gave the beast his power and his throne and great authority. 3 One of the heads of the beast seemed to have had a fatal wound, but the fatal wound had been healed. The whole world was astonished and followed the beast. 4 Men worshiped the dragon because he had given authority to the beast, and they also worshiped the beast and asked, "Who is like the beast? Who can make war against him?"

5 The beast was given a mouth to utter proud words and blasphemies and to exercise his authority for forty-two months. 6 He opened his mouth to blaspheme God, and to slander his name and his dwelling place and those who live in heaven. 7 He was given power to make war against the saints and to conquer them. And he was given authority over every tribe, people, language and nation. 8 All inhabitants of the earth will worship the

NIV [a] 1 Some late manuscripts *And I*

9 凡有耳的，就應當聽。
10擄掠人的，必被擄掠；用刀殺人的，必被刀殺。聖徒的忍耐和信心就是在此。

從地中上來的獸

11我又看見另有一個獸從地中上來，有兩角如同羊羔，說話好像龍。
12它在頭一個獸面前，施行頭一個獸所有的權柄，並且叫地和住在地上的人，拜那死傷醫好的頭一個獸。
13又行大奇事，甚至在人面前，叫火從天降在地上。
14它因賜給它權柄在獸面前能行奇事，就迷惑住在地上的人，說："要給那受刀傷還活着的獸作個像。"
15又有權柄賜給它，叫獸像有生氣，並且能說話，又叫所有不拜獸像的人都被殺害。
16它又叫衆人，無論大小貧富，自主的，爲奴的，都在右手上，或是在額上，受一個印記。
17除了那受印記，有了獸名或有獸名數目的，都不得作買賣。
18在這裏有智慧。凡有聰明的，可以算計獸的數目，因爲這是人的數目，它的數目是六百六十六。

beast—all whose names have not been written in the book of life belonging to the Lamb that was slain from the creation of the world.[a]

9He who has an ear, let him hear.

10If anyone is to go into captivity,
into captivity he will go.
If anyone is to be killed[b] with the sword,
with the sword he will be killed.

This calls for patient endurance and faithfulness on the part of the saints.

The Beast out of the Earth

11Then I saw another beast, coming out of the earth. He had two horns like a lamb, but he spoke like a dragon. 12He exercised all the authority of the first beast on his behalf, and made the earth and its inhabitants worship the first beast, whose fatal wound had been healed. 13And he performed great and miraculous signs, even causing fire to come down from heaven to earth in full view of men. 14Because of the signs he was given power to do on behalf of the first beast, he deceived the inhabitants of the earth. He ordered them to set up an image in honor of the beast who was wounded by the sword and yet lived. 15He was given power to give breath to the image of the first beast, so that it could speak and cause all who refused to worship the image to be killed. 16He also forced everyone, small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on his right hand or on his forehead, 17so that no one could buy or sell unless he had the mark, which is the name of the beast or the number of his name.

18This calls for wisdom. If anyone has insight, let him calculate the number of the beast, for it is man's number. His number is 666.

羔羊與十四萬四千人

第十四章 我又觀看，見羔羊站在錫安山，同祂又有十四萬四千人，都有祂的名和祂父的名寫在額上。
2 我聽見從天上有聲音，像衆水的聲音，和大雷的聲音，並且我所聽見的，好像彈琴的所彈的琴聲。
3 他們在寶座前，並在四活物和衆長老前唱歌，彷彿是新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。
4 這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裏去，他們都跟隨祂。他們是從人間買來的，作初熟的果子歸與 神和羔羊。
5 在他們口中察不出謊言來；他們是沒有瑕疵的。

三位天使

6 我又看見另有一位天使飛在空中，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各國，各族，各方，各民。
7 他大聲說："應當敬畏 神，將榮耀歸給祂；因祂施行審判的時候已經到了；應當敬拜那創造天地海和衆水泉源的。"
8 又有第二位天使接着說："叫萬民喝邪淫大怒之酒的巴比倫大城傾倒了！傾倒了！"

The Lamb and the 144,000

14 THEN I looked, and there before me was the Lamb, standing on Mount Zion, and with him 144,000 who had his name and his Father's name written on their foreheads. 2And I heard a sound from heaven like the roar of rushing waters and like a loud peal of thunder. The sound I heard was like that of harpists playing their harps. 3And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except the 144,000 who had been redeemed from the earth. 4These are those who did not defile themselves with women, for they kept themselves pure. They follow the Lamb wherever he goes. They were purchased from among men and offered as firstfruits to God and the Lamb. 5No lie was found in their mouths; they are blameless.

The Three Angels

6Then I saw another angel flying in midair, and he had the eternal gospel to proclaim to those who live on the earth—to every nation, tribe, language and people. 7He said in a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come. Worship him who made the heavens, the earth, the sea and the springs of water."

8A second angel followed and said, "Fallen! Fallen is Babylon the Great, which made all the nations drink the maddening wine of her adulteries."

NIV [a] *8* Or *written from the creation of the world in the book of life belonging to the Lamb that was slain* [b] *10* Some manuscripts *anyone kills*

9 又有第三位天使接着他們，大聲說："若有人拜獸和獸像，在額上，或在手上，受了印記，
10 這人也必喝 神大怒的酒；此酒斟在 神忿怒的杯中純一不雜；他要在聖天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦。
11 他受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像，受它名之印記的，晝夜不得安寧。"
12 聖徒的忍耐就在此；他們是守 神誡命和耶穌眞道的。
13 我聽見從天上有聲音說："你要寫下：從今以後，在主裏面而死的人有福了。"［聖］靈說："是的，他們息了自己的勞苦，作工的果效也隨着他們。"

地上的莊稼

14 我又觀看，見有一片白雲，雲上坐着一位好像人子，頭上戴着金冠冕，手裏拿着快鐮刀。
15 又有一位天使從殿中出來，向那坐在雲上的，大聲喊着說："伸出你的鐮刀來收割；因爲收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。"
16 那坐在雲上的，就把鐮刀扔在地上，地上的莊稼就被收割了。
17 又有一位天使從天上的殿中出來，他也拿着快鐮刀。
18 又有一位天使從祭壇中出來，是有權柄管火的，向拿着快鐮刀的，大聲喊着說："伸出快鐮刀來，收取地上葡萄樹的果子；因爲葡萄熟透了。"
19 那天使就把鐮刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丟在神忿怒的大酒醡中。
20 那酒醡踹在城外，就有血從酒醡裏流出來，高到馬的嚼環，遠有六百里。

9 A third angel followed them and said in a loud voice: "If anyone worships the beast and his image and receives his mark on the forehead or on the hand, 10 he, too, will drink of the wine of God's fury, which has been poured full strength into the cup of his wrath. He will be tormented with burning sulfur in the presence of the holy angels and of the Lamb. 11 And the smoke of their torment rises for ever and ever. There is no rest day or night for those who worship the beast and his image, or for anyone who receives the mark of his name." 12 This calls for patient endurance on the part of the saints who obey God's commandments and remain faithful to Jesus.

13 Then I heard a voice from heaven say, "Write: Blessed are the dead who die in the Lord from now on."

"Yes," says the Spirit, "they will rest from their labor, for their deeds will follow them."

The Harvest of the Earth

14 I looked, and there before me was a white cloud, and seated on the cloud was one "like a son of man"[a] with a crown of gold on his head and a sharp sickle in his hand. 15 Then another angel came out of the temple and called in a loud voice to him who was sitting on the cloud, "Take your sickle and reap, because the time to reap has come, for the harvest of the earth is ripe." 16 So he who was seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was harvested.

17 Another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle. 18 Still another angel, who had charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to him who had the sharp sickle, "Take your sharp sickle and gather the clusters of grapes from the earth's vine, because its grapes are ripe." 19 The angel swung his sickle on the earth, gathered its grapes and threw them into the great winepress of God's wrath. 20 They were trampled in the winepress outside the city, and blood flowed out of the press, rising as high as the horses' bridles for a distance of 1,600 stadia.[b]

七天使掌七災

第十五章 我又看見在天上有異象，大而且奇，就是七位天使掌管末了的七災，因爲 神的大怒在這七災中發盡了。
2 我看見彷彿有玻璃海，其中有火攙雜。又看見那些勝了獸和獸的像，並它名字數目的人，都站在玻璃海上，拿着 神的琴，
3 唱 神僕人摩西的歌和羔羊的歌，說："主 神，全能者啊，你的作爲大哉，奇哉！萬世之王啊["世"或作"國"]，你的道途義哉，誠哉！
4 主啊，誰敢不敬畏你，不將榮耀歸與你的名呢？因爲獨有你是聖的；萬民都要來在你面前敬拜，因你公義的作爲已經顯出來了。"
5 此後，我看見在天上那存法櫃的殿開了。
6 那掌管七災的七位天使從殿中出來，穿着潔白光明的細麻衣［"細麻衣"有古卷作"寶石"］，胸間束着金帶。

Seven Angels With Seven Plagues

15 I SAW in heaven another great and marvelous sign: seven angels with the seven last plagues—last, because with them God's wrath is completed. 2 And I saw what looked like a sea of glass mixed with fire and, standing beside the sea, those who had been victorious over the beast and his image and over the number of his name. They held harps given them by God 3 and sang the song of Moses the servant of God and the song of the Lamb:

"Great and marvelous are your deeds,
Lord God Almighty.
Just and true are your ways,
King of the ages.
4 Who will not fear you, O Lord,
and bring glory to your name?
For you alone are holy.
All nations will come
and worship before you,
for your righteous acts have been revealed."

5 After this I looked and in heaven the temple, that is, the tabernacle of the Testimony, was opened. 6 Out of the

NIV [a] *14* Daniel 7:13 [b] *20* That is, about 180 miles (about 300 kilometers)

7 四活物中，有一個把盛滿了活到永永遠遠之 神大怒
的七個金碗，給了那七位天使。
8 因 神的榮耀和能力，殿中充滿了煙。於是沒有人能以
進殿，直等到那七位天使［所降］的七災完畢了。

temple came the seven angels with the seven plagues. They were dressed in clean, shining linen and wore golden sashes around their chests. 7Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls filled with the wrath of God, who lives for ever and ever. 8And the temple was filled with smoke from the glory of God and from his power, and no one could enter the temple until the seven plagues of the seven angels were completed.

神大怒的七碗

第十六章 我聽見有大聲音從殿中出來，向那七
位天使說："你們去，把盛 神大怒的七碗倒在地上。"
2 第一位天使便去，把碗倒在地上，就有惡而且毒的瘡生
在那些有獸印記，拜獸像的人身上。
3 第二位天使把碗倒在海裏，海就變成血，好像死人的
血；海中的活物都死了。
4 第三位天使把碗倒在江河與眾水的泉源裏，水就變成
血了。
5 我聽見掌管眾水的天使說："昔在，今在的聖者啊，你
這樣判斷是公義的；
6 他們曾流聖徒與先知的血，現在你給他們血喝，這是他
們所該受的。"
7 我又聽見祭壇［中有聲音］，說："是的，主 神，全能
者啊，你的判斷義哉，誠哉！"
8 第四位天使把碗倒在日頭上，叫日頭能用火烤人。
9 人被大熱所烤，就褻瀆那有權掌管這些災的 神之名，
並不悔改，將榮耀歸給 神。
10 第五位天使把碗倒在獸的座位上，獸的國就黑暗了。人
因疼痛就咬自己的舌頭；
11 又因所受的疼痛和生的瘡，就褻瀆天上的 神，並不悔
改所行的。
12 第六位天使把碗倒在伯拉大河上，河水就乾了，要給那
從日出之地所來的眾王預備道路。
13 我又看見三個污穢的靈，好像青蛙，從龍口，獸口，並
假先知的口中出來。
14 他們本是鬼魔的靈，施行奇事，出去到普天下眾王那
裏，叫他們在 神全能者的大日聚集爭戰。
15 （看哪！我來像賊一樣。那儆醒，看守衣服，免得赤身
而行，叫人見他羞恥的有福了。）
16 那三個鬼魔便叫眾王聚集在一處，希伯來話叫作哈米
吉多頓。
17 第七位天使把碗倒在空中，就有大聲音從殿中的寶座
上出來，說："成了！"
18 又有閃電，聲音，雷轟，大地震，自從地上有人以來，
沒有這樣大這樣利害的地震。

The Seven Bowls of God's Wrath

16 THEN I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go, pour out the seven bowls of God's wrath on the earth."

2The first angel went and poured out his bowl on the land, and ugly and painful sores broke out on the people who had the mark of the beast and worshiped his image.

3The second angel poured out his bowl on the sea, and it turned into blood like that of a dead man, and every living thing in the sea died.

4The third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood. 5Then I heard the angel in charge of the waters say:

"You are just in these judgments,
you who are and who were, the Holy One,
because you have so judged;
6for they have shed the blood of your saints and
prophets,
and you have given them blood to drink as
they deserve."

7And I heard the altar respond:

"Yes, Lord God Almighty,
true and just are your judgments."

8The fourth angel poured out his bowl on the sun, and the sun was given power to scorch people with fire. 9They were seared by the intense heat and they cursed the name of God, who had control over these plagues, but they refused to repent and glorify him.

10The fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was plunged into darkness. Men gnawed their tongues in agony 11and cursed the God of heaven because of their pains and their sores, but they refused to repent of what they had done.

12The sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up to prepare the way for the kings from the East. 13Then I saw three evil[a] spirits that looked like frogs; they came out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast and out of the mouth of the false prophet. 14They are spirits of demons performing miraculous signs, and they go out to the kings of the whole world, to gather them for the battle on the great day of God Almighty.

15"Behold, I come like a thief! Blessed is he who stays awake and keeps his clothes with him, so that he may not go naked and be shamefully exposed."

16Then they gathered the kings together to the place that in Hebrew is called Armageddon.

17The seventh angel poured out his bowl into the air, and out of the temple came a loud voice from the throne, saying, "It is done!" 18Then there came flashes of lightning, rumblings, peals of thunder and a severe earthquake. No earthquake like it has ever occurred since man has been on earth, so tremendous was the quake.

NIV [a] *13* Greek *unclean*

19那大城裂爲三段，列國的城也都倒塌了； 神也想起巴比倫大城來，要把那盛自己烈怒的酒杯遞給她。
20各海島都逃避了，衆山也不見了。
21又有大雹子從天落在人身上，每一個約重一他連得［"一他連得"約有九十斤］。爲這雹子的災極大，人就褻瀆神。

19The great city split into three parts, and the cities of the nations collapsed. God remembered Babylon the Great and gave her the cup filled with the wine of the fury of his wrath. 20Every island fled away and the mountains could not be found. 21From the sky huge hailstones of about a hundred pounds each fell upon men. And they cursed God on account of the plague of hail, because the plague was so terrible.

騎在獸上的女人

第十七章 拿着七碗的七位天使中，有一位前來對我說："你到這裏來，我將坐在衆水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看。
2 地上的君王與她行淫，住在地上的人喝醉了她淫亂的酒。"
3 我被［聖］靈感動，天使帶我到曠野去，我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那獸有七頭十角，遍體有褻瀆的名號。
4 那女人穿着紫色和朱紅色的衣服，用金子，寶石，珍珠爲妝飾；手拿金杯，杯中盛滿了可憎之物，就是她淫亂的污穢。
5 在她額上有名寫着說："奧祕哉！大巴比倫，作世上的淫婦和一切可憎之物的母。"
6 我又看見那女人喝醉了聖徒的血，和爲耶穌作見證之人的血。我看見她，就大大的希奇。
7 天使對我說："你爲甚麼希奇呢？我要將這女人和馱着她的那七頭十角獸的奧祕告訴你。
8 你所看見的獸，先前有，如今沒有，將要從無底坑裏上來，又要歸於沉淪。凡住在地上，名字從創世以來沒有記在生命冊上的，見先前有，如今沒有，以後再有的獸，就必希奇。
9 智慧的心在此［可以思想］。那七頭就是女人所坐的七座山，
10又是七位王；五位已經傾倒了，一位還在，一位還沒有來到；他來的時候，必須暫時存留。
11那先前有，如今沒有的獸，就是第八位；它也和那七位同列，並且歸於沉淪。
12你所看見的那十角就是十王；他們還沒有得國，但他們一時之間要和獸同得權柄，與王一樣。
13他們同心合意，將自己的能力權柄給那獸。
14他們與羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因爲羔羊是萬主之主，萬王之王。同着羔羊的，就是蒙召被選有忠心的，［也必得勝］。"
15天使又對我說："你所看見那淫婦坐的衆水，就是多民，多人，多國，多方。
16你所看見的那十角與獸必恨這淫婦，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火將她燒盡。
17因爲 神使諸王同心合意，遵行祂的旨意，把自己的國給那獸，直等到 神的話都應驗了。
18你所看見的那女人，就是管轄地上衆王的大城。"

The Woman on the Beast

17 ONE OF the seven angels who had the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the punishment of the great prostitute, who sits on many waters. 2With her the kings of the earth committed adultery and the inhabitants of the earth were intoxicated with the wine of her adulteries."

3Then the angel carried me away in the Spirit into a desert. There I saw a woman sitting on a scarlet beast that was covered with blasphemous names and had seven heads and ten horns. 4The woman was dressed in purple and scarlet, and was glittering with gold, precious stones and pearls. She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries. 5This title was written on her forehead:

MYSTERY
BABYLON THE GREAT
THE MOTHER OF PROSTITUTES
AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6I saw that the woman was drunk with the blood of the saints, the blood of those who bore testimony to Jesus.

When I saw her, I was greatly astonished. 7Then the angel said to me: "Why are you astonished? I will explain to you the mystery of the woman and of the beast she rides, which has the seven heads and ten horns. 8The beast, which you saw, once was, now is not, and will come up out of the Abyss and go to his destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because he once was, now is not, and yet will come.

9"This calls for a mind with wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman sits. 10They are also seven kings. Five have fallen, one is, the other has not yet come; but when he does come, he must remain for a little while. 11The beast who once was, and now is not, is an eighth king. He belongs to the seven and is going to his destruction.

12"The ten horns you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but who for one hour will receive authority as kings along with the beast. 13They have one purpose and will give their power and authority to the beast. 14They will make war against the Lamb, but the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings—and with him will be his called, chosen and faithful followers."

15Then the angel said to me, "The waters you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations and languages. 16The beast and the ten horns you saw will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire. 17For God has put it into their hearts to accomplish his purpose by agreeing to give the beast their power to rule, until God's words are fulfilled. 18The

woman you saw is the great city that rules over the kings of the earth."

大巴比倫傾倒

第十八章 此後，我看見另有一位有大權柄的天使從天降下，地就因他的榮耀發光。
2 他大聲喊着說："巴比倫大城傾倒了！傾倒了！成了鬼魔的住處，和各樣污穢之靈的巢穴〔或作"牢獄"。下同。〕，並各樣污穢可憎之雀鳥的巢穴；
3 因爲列國都被她邪淫大怒的酒傾倒了；地上的君王與她行淫；地上的客商因她奢華太過，就發了財。"
4 我又聽見從天上有聲音說："我的民哪，你們要從那城出來，免得與她一同有罪，受她所受的災殃；
5 因她的罪惡滔天，她的不義，　神已經想起來了。
6 她怎樣待人，也要怎樣待她，按她所行的加倍的報應她；用她調酒的杯，加倍的調給她〔喝〕。
7 她怎樣榮耀自己，怎樣奢華，也當叫她照樣痛苦悲哀，因她心裏說：'我坐了皇后的位，並不是寡婦，決不至於悲哀。'
8 所以在一天之內，她的災殃要一齊來到，就是死亡，悲哀，饑荒。她又要被火燒盡了，因爲審判她的主　神大有能力。
9 地上的君王，素來與她行淫，一同奢華的，看見燒她的煙，就必爲她哭泣哀號；
10 因怕她的痛苦，就遠遠的站着說：'哀哉！哀哉！巴比倫大城，堅固的城啊，一時之間你的刑罰就來到了。'
11 地上的客商也都爲她哭泣悲哀，因爲沒有人再買他們的貨物了；
12 這貨物就是金，銀，寶石，珍珠，細麻布，紫色料，綢子，朱紅色料，各樣香木，各樣象牙的器皿，各樣極寶貴的木頭，和銅，鐵，漢白玉的器皿，
13 並肉桂，荳蔻，香料，香膏，乳香，酒，油，細麵，麥子，牛，羊，車，馬，和奴僕，人口。
14 〔巴比倫〕哪！你所貪愛的果子離開了你；你一切的珍饈美味和華美的物件也從你中間毀滅，決不能再見了。
15 販賣這些貨物，藉着她發了財的客商，因怕她的痛苦，就遠遠的站着哭泣悲哀，說：
16 '哀哉！哀哉！這大城啊，素常穿着細麻，紫色，朱紅色的衣服，又用金子，寶石，和珍珠爲妝飾；

The Fall of Babylon

18 AFTER THIS I saw another angel coming down from heaven. He had great authority, and the earth was illuminated by his splendor. 2With a mighty voice he shouted:

"Fallen! Fallen is Babylon the Great!
She has become a home for demons
and a haunt for every evil[a] spirit,
a haunt for every unclean and detestable bird.
3For all the nations have drunk
the maddening wine of her adulteries.
The kings of the earth committed adultery with her,
and the merchants of the earth grew rich from her excessive luxuries."

4Then I heard another voice from heaven say:

"Come out of her, my people,
so that you will not share in her sins,
so that you will not receive any of her plagues;
5for her sins are piled up to heaven,
and God has remembered her crimes.
6Give back to her as she has given;
pay her back double for what she has done.
Mix her a double portion from her own cup.
7Give her as much torture and grief
as the glory and luxury she gave herself.
In her heart she boasts,
'I sit as queen; I am not a widow,
and I will never mourn.'
8Therefore in one day her plagues will overtake her:
death, mourning and famine.
She will be consumed by fire,
for mighty is the Lord God who judges her.

9"When the kings of the earth who committed adultery with her and shared her luxury see the smoke of her burning, they will weep and mourn over her. 10Terrified at her torment, they will stand far off and cry:

" 'Woe! Woe, O great city,
O Babylon, city of power!
In one hour your doom has come!'

11"The merchants of the earth will weep and mourn over her because no one buys their cargoes any more— 12cargoes of gold, silver, precious stones and pearls; fine linen, purple, silk and scarlet cloth; every sort of citron wood, and articles of every kind made of ivory, costly wood, bronze, iron and marble; 13cargoes of cinnamon and spice, of incense, myrrh and frankincense, of wine and olive oil, of fine flour and wheat; cattle and sheep; horses and carriages; and bodies and souls of men.

14"They will say, 'The fruit you longed for is gone from you. All your riches and splendor have vanished, never to be recovered.' 15The merchants who sold these things and gained their wealth from her will stand far off, terrified at her torment. They will weep and mourn 16and cry out:

" 'Woe! Woe, O great city,
dressed in fine linen, purple and scarlet,
and glittering with gold, precious stones and pearls!

NIV [a] 2 Greek *unclean*

17 一時之間，這麼大的富厚就歸於無有了。'凡船主和坐
船往各處去的，並衆水手，連所有靠海爲業的，都遠遠
的站着，
18 看見燒她的煙，就喊着說：'有何城能比這大城呢？'
19 他們又把塵土撒在頭上，哭泣悲哀，喊着說：'哀哉！哀
哉！這大城啊。凡有船在海中的，都因她的珍寶成了
富足，她在一時之間就成了荒場！'
20 天哪！衆聖徒，衆使徒，衆先知啊！你們都要因她歡喜，
因爲 神已經在她身上伸了你們的冤。"
21 有一位大力的天使舉起一塊石頭，好像大磨石，扔在海
裏，說："巴比倫大城也必這樣猛力的被扔下去，決不
能再見了。
22 彈琴，作樂，吹笛，吹號的聲音，在你中間決不能再聽
見；各行手藝人在你中間決不能再遇見；推磨的聲音在
你中間決不能再聽見；
23 燈光在你中間決不能再照耀；新郎和新婦的聲音，在你
中間決不能再聽見。你的客商原來是地上的尊貴人，萬
國也被你的邪術迷惑了。
24 先知和聖徒，並地上一切被殺之人的血，都在這城裏看
見了。"

17 In one hour such great wealth has been brought
to ruin!'

"Every sea captain, and all who travel by ship, the
sailors, and all who earn their living from the sea, will
stand far off. 18 When they see the smoke of her burning,
they will exclaim, 'Was there ever a city like this great
city?' 19 They will throw dust on their heads, and with
weeping and mourning cry out:

"'Woe! Woe, O great city,
where all who had ships on the sea
became rich through her wealth!
In one hour she has been brought to ruin!
20 Rejoice over her, O heaven!
Rejoice, saints and apostles and prophets!
God has judged her for the way she treated
you.'"

21 Then a mighty angel picked up a boulder the size
of a large millstone and threw it into the sea, and said:

"With such violence
the great city of Babylon will be thrown
down,
never to be found again.
22 The music of harpists and musicians, flute
players and trumpeters,
will never be heard in you again.
No workman of any trade
will ever be found in you again.
The sound of a millstone
will never be heard in you again.
23 The light of a lamp
will never shine in you again.
The voice of bridegroom and bride
will never be heard in you again.
Your merchants were the world's great men.
By your magic spell all the nations were led
astray.
24 In her was found the blood of prophets and of
the saints,
and of all who have been killed on the
earth."

哈利路亞

第十九章 此後，我聽見好像羣衆在天上大聲
說："哈利路亞［就是"要讚美耶和華"的意思］！救恩，榮
耀，權能，都屬乎我們的 神。
2 祂的判斷是眞實公義的，因祂判斷了那用淫行敗壞世
界的大淫婦，並且向淫婦討流僕人血的罪，給他們伸
冤。"
3 又說："哈利路亞！燒淫婦的煙往上冒，直到永永遠遠。"
4 那二十四位長老與四活物就俯伏敬拜坐寶座的 神，
說："阿們，哈利路亞！"
5 有聲音從寶座出來，說："祂的衆僕人哪！凡敬畏祂
的，無論大小，都要讚美我們的 神。"

Hallelujah!

19 AFTER THIS I heard what sounded like the
roar of a great multitude in heaven shouting:

"Hallelujah!
Salvation and glory and power belong to our
God,
2 for true and just are his judgments.
He has condemned the great prostitute
who corrupted the earth by her adulteries.
He has avenged on her the blood of his
servants."

3 And again they shouted:

"Hallelujah!
The smoke from her goes up for ever and
ever."

4 The twenty-four elders and the four living creatures
fell down and worshiped God, who was seated on the
throne. And they cried:

"Amen, Hallelujah!"

5 Then a voice came from the throne, saying:

"Praise our God,
all you his servants,
you who fear him,
both small and great!"

6 我聽見好像羣衆的聲音，衆水的聲音，大雷的聲音，說：
“哈利路亞！因爲主我們的 神，全能者，作王了。
7 我們要歡喜快樂，將榮耀歸給祂；因爲羔羊婚娶的時候
到了，新婦也自己預備好了，
8 就蒙恩得穿光明潔白的細麻衣。”（這細麻衣就是聖徒
所行的義。）
9 天使吩咐我，說：“你要寫上：凡被請赴羔羊之婚筵的
有福了！”又對我說：“這是 神眞實的話。”
10 我就俯伏在他脚前要拜他。他說：“千萬不可！我和你，
並你那些爲耶穌作見證的弟兄同是作僕人的，你要敬
拜 神。因爲預言中的靈意乃是爲耶穌作見證。”

騎白馬者

11 我觀看，見天開了。有一匹白馬；騎在馬上的，稱爲誠
信眞實；祂審判爭戰都按着公義。
12 祂的眼睛如火焰，祂頭上戴着許多冠冕；又有寫着的名
字，除了祂自己沒有人知道。
13 祂穿着濺了血的衣服；祂的名稱爲 神之道。
14 在天上的衆軍騎着白馬，穿着細麻衣，又白又潔，跟隨
祂。
15 有利劍從祂口中出來，可以擊殺列國。祂必用鐵杖轄管
他們[“轄管”原文作“牧”]，並要踹全能 神烈怒的酒醡。
16 在祂衣服和大腿上有名寫着說：

“萬王之王，萬主之主”。

17 我又看見一位天使站在日頭中，向天空所飛的鳥大聲
喊着說：“你們聚集來赴 神的大筵席，
18 可以吃君王與將軍的肉，壯士與馬和騎馬者的肉，並一
切自主的，爲奴的，以及大小人民的肉。”
19 我看見那獸和地上的君王，並他們的衆軍都聚集，要與
騎［白］馬的，並祂的軍兵爭戰。
20 那獸被擒拿；那在獸面前曾行奇事，迷惑受獸印記和拜
獸像之人的假先知，也與獸同被擒拿。他們兩個就活活
的被扔在燒着硫磺的火湖裏；
21 其餘的被騎［白］馬者口中出來的劍殺了；飛鳥都吃飽
了他們的肉。

6 Then I heard what sounded like a great multitude,
like the roar of rushing waters and like loud peals of
thunder, shouting:

“Hallelujah!
For our Lord God Almighty reigns.
7 Let us rejoice and be glad
and give him glory!
For the wedding of the Lamb has come,
and his bride has made herself ready.
8 Fine linen, bright and clean,
was given her to wear.”

(Fine linen stands for the righteous acts of the saints.)

9 Then the angel said to me, “Write: ‘Blessed are
those who are invited to the wedding supper of the
Lamb!’ ” And he added, “These are the true words of
God.”
10 At this I fell at his feet to worship him. But he said
to me, “Do not do it! I am a fellow servant with you and
with your brothers who hold to the testimony of Jesus.
Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of
prophecy.”

The Rider on the White Horse

11 I saw heaven standing open and there before me
was a white horse, whose rider is called Faithful and
True. With justice he judges and makes war. 12 His eyes
are like blazing fire, and on his head are many crowns.
He has a name written on him that no one knows but he
himself. 13 He is dressed in a robe dipped in blood, and
his name is the Word of God. 14 The armies of heaven
were following him, riding on white horses and dressed
in fine linen, white and clean. 15 Out of his mouth comes
a sharp sword with which to strike down the nations.
“He will rule them with an iron scepter.”[a] He treads the
winepress of the fury of the wrath of God Almighty.
16 On his robe and on his thigh he has this name written:

KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun, who cried
in a loud voice to all the birds flying in midair, “Come,
gather together for the great supper of God, 18 so that you
may eat the flesh of kings, generals, and mighty men,
of horses and their riders, and the flesh of all people, free
and slave, small and great.”
19 Then I saw the beast and the kings of the earth and
their armies gathered together to make war against the
rider on the horse and his army. 20 But the beast was
captured, and with him the false prophet who had per-
formed the miraculous signs on his behalf. With these
signs he had deluded those who had received the mark
of the beast and worshiped his image. The two of them
were thrown alive into the fiery lake of burning sulfur.
21 The rest of them were killed with the sword that came
out of the mouth of the rider on the horse, and all the
birds gorged themselves on their flesh.

一千年

第二十章 我又看見一位天使從天降下，手裏拿
着無底坑的鑰匙和一條大鍊子。
2 他捉住那龍，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把它捆
綁一千年，
3 扔在無底坑裏，將無底坑關閉，用印封上，使它不得再
迷惑列國。等到那一千年完了，以後必須暫時釋放它。

The Thousand Years

20 AND I saw an angel coming down out of
heaven, having the key to the Abyss and hold-
ing in his hand a great chain. 2 He seized the dragon, that
ancient serpent, who is the devil, or Satan, and bound
him for a thousand years. 3 He threw him into the Abyss,
and locked and sealed it over him, to keep him from
deceiving the nations anymore until the thousand years
were ended. After that, he must be set free for a short
time.

NIV [a] *15* Psalm 2:9

4 我又看見幾個寶座，也有坐在上面的，並有審判的權柄賜給他們。我又看見那些因爲給耶穌作見證，並爲 神之道被斬者的靈魂，和那沒有拜過獸與獸像，也沒有在額上和手上受過它印記之人的靈魂，他們都復活了，與基督一同作王一千年。
5 這是頭一次的復活。其餘的死人還沒有復活，直等那一千年完了。
6 在頭一次復活有分的有福了，聖潔了！第二次的死在他們身上沒有權柄。他們必作 神和基督的祭司，並要與基督一同作王一千年。

撒但的末路

7 那一千年完了，撒但必從監牢裏被釋放，
8 出來要迷惑地上四方的列國［"方"原文作"角"］，就是歌革和瑪各，叫他們聚集爭戰。他們的人數多如海沙。
9 他們上來遍滿了全地，圍住聖徒的營與蒙愛的城，就有火從天降下，燒滅了他們。
10 那迷惑他們的魔鬼被扔在硫磺的火湖裏，就是獸和假先知所在的地方。他們必晝夜受痛苦，直到永永遠遠。

死人受審判

11 我又看見一個白色的大寶座與坐在上面的；從祂面前天地都逃避，再無可見之處了。
12 我又看見死了的人，無論大小，都站在寶座前。案卷展開了，並且另有一卷展開，就是生命冊。死了的人都憑着這些案卷所記載的，照他們所行的受審判。
13 於是海交出其中的死人；死亡和陰間也交出其中的死人；他們都照各人所行的受審判。
14 死亡和陰間也被扔在火湖裏；這火湖就是第二次的死。
15 若有人名字沒記在生命冊上，他就被扔在火湖裏。

4 I saw thrones on which were seated those who had been given authority to judge. And I saw the souls of those who had been beheaded because of their testimony for Jesus and because of the word of God. They had not worshiped the beast or his image and had not received his mark on their foreheads or their hands. They came to life and reigned with Christ a thousand years. 5 (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.) This is the first resurrection. 6 Blessed and holy are those who have part in the first resurrection. The second death has no power over them, but they will be priests of God and of Christ and will reign with him for a thousand years.

Satan's Doom

7 When the thousand years are over, Satan will be released from his prison 8 and will go out to deceive the nations in the four corners of the earth—Gog and Magog—to gather them for battle. In number they are like the sand on the seashore. 9 They marched across the breadth of the earth and surrounded the camp of God's people, the city he loves. But fire came down from heaven and devoured them. 10 And the devil, who deceived them, was thrown into the lake of burning sulfur, where the beast and the false prophet had been thrown. They will be tormented day and night for ever and ever.

The Dead Are Judged

11 Then I saw a great white throne and him who was seated on it. Earth and sky fled from his presence, and there was no place for them. 12 And I saw the dead, great and small, standing before the throne, and books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged according to what they had done as recorded in the books. 13 The sea gave up the dead that were in it, and death and Hades gave up the dead that were in them, and each person was judged according to what he had done. 14 Then death and Hades were thrown into the lake of fire. The lake of fire is the second death. 15 If anyone's name was not found written in the book of life, he was thrown into the lake of fire.

新耶路撒冷

第二十一章 我又看見一個新天新地，因爲先前的天地已經過去了，海也不再有了。
2 我又看見聖城新耶路撒冷由 神那裏從天而降，預備好了，就如新婦妝飾整齊，等候丈夫。
3 我聽見有大聲音從寶座出來，說："看哪！ 神的帳幕在人間。祂要與人同住，他們要作祂的子民； 神要親自與他們同在，作他們的 神。
4 神要擦去他們一切的眼淚；不再有死亡，也不再有悲哀、哭號、疼痛，因爲以前的事都過去了。"
5 坐寶座的，說："看哪！我將一切都更新了。"又說："你要寫上，因這些話是可信的，是眞實的。"
6 祂又對我說："都成了！我是阿拉法，我是俄梅戛；我是初，我是終。我要將生命泉的水白白賜給那口渴的人喝。
7 得勝的，必承受這些爲業；我要作他的 神，他要作我的兒子。
8 惟有膽怯的，不信的，可憎的，殺人的，淫亂的，行邪術的，拜偶像的，和一切說謊話的，他們的分就在燒着硫磺的火湖裏；這是第二次的死。"

The New Jerusalem

21 THEN I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away, and there was no longer any sea. 2 I saw the Holy City, the new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride beautifully dressed for her husband. 3 And I heard a loud voice from the throne saying, "Now the dwelling of God is with men, and he will live with them. They will be his people, and God himself will be with them and be their God. 4 He will wipe every tear from their eyes. There will be no more death or mourning or crying or pain, for the old order of things has passed away."

5 He who was seated on the throne said, "I am making everything new!" Then he said, "Write this down, for these words are trustworthy and true."

6 He said to me: "It is done. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. To him who is thirsty I will give to drink without cost from the spring of the water of life. 7 He who overcomes will inherit all this, and I will be his God and he will be my son. 8 But

9 拿着七個金碗，盛滿末後七災的七位天使中，有一位來對我說："你到這裏來，我要將新婦，就是羔羊的妻，指給你看。"
10 我被[聖]靈感動，天使就帶我到一座高大的山，將那由 神那裏從天而降的聖城耶路撒冷指示我，
11 城中有 神的榮耀；城的光輝如同極貴的寶石，好像碧玉，明如水晶。
12 有高大的牆，有十二個門，門上有十二位天使；門上又寫着以色列十二個支派的名字。
13 東邊有三門，北邊有三門，南邊有三門，西邊有三門。
14 城牆有十二根基，根基上有羔羊十二使徒的名字。
15 對我說話的，拿着金葦子當尺，要量那城和城門城牆。
16 城是四方的，長寬一樣。天使用葦子量那城，共有四千里，長寬高都是一樣；
17 又量了城牆，按着人的尺寸，就是天使的尺寸，共有一百四十四肘。
18 牆是碧玉造的；城是精金的，如同明淨的玻璃。
19 城牆的根基是用各樣寶石修飾的：第一根基是碧玉，第二是藍寶石，第三是綠瑪瑙，第四是綠寶石，
20 第五是紅瑪瑙，第六是紅寶石，第七是黃璧璽，第八是水蒼玉，第九是紅璧璽，第十是翡翠，第十一是紫瑪瑙，第十二是紫晶。
21 十二個門是十二顆珍珠；每門是一顆珍珠。城內的街道是精金，好像明透的玻璃。
22 我未見城內有殿，因主 神全能者，和羔羊，爲城的殿。
23 那城內又不用日月光照，因有 神的榮耀光照，又有羔羊爲城的燈。
24 列國要在城的光裏行走；地上的君王必將自己的榮耀歸與那城。
25 城門白晝總不關閉，在那裏原沒有黑夜。
26 人必將列國的榮耀尊貴歸與那城。
27 凡不潔淨的，並那行可憎與虛謊之事的，總不得進那城；只有名字寫在羔羊生命冊上的［才得進去］。

the cowardly, the unbelieving, the vile, the murderers, the sexually immoral, those who practice magic arts, the idolaters and all liars—their place will be in the fiery lake of burning sulfur. This is the second death."

9 One of the seven angels who had the seven bowls full of the seven last plagues came and said to me, "Come, I will show you the bride, the wife of the Lamb." 10 And he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and showed me the Holy City, Jerusalem, coming down out of heaven from God. 11 It shone with the glory of God, and its brilliance was like that of a very precious jewel, like a jasper, clear as crystal. 12 It had a great, high wall with twelve gates, and with twelve angels at the gates. On the gates were written the names of the twelve tribes of Israel. 13 There were three gates on the east, three on the north, three on the south and three on the west. 14 The wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 The angel who talked with me had a measuring rod of gold to measure the city, its gates and its walls. 16 The city was laid out like a square, as long as it was wide. He measured the city with the rod and found it to be 12,000 stadia[a] in length, and as wide and high as it is long. 17 He measured its wall and it was 144 cubits[b] thick,[c] by man's measurement, which the angel was using. 18 The wall was made of jasper, and the city of pure gold, as pure as glass. 19 The foundations of the city walls were decorated with every kind of precious stone. The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony, the fourth emerald, 20 the fifth sardonyx, the sixth carnelian, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.[d] 21 The twelve gates were twelve pearls, each gate made of a single pearl. The great street of the city was of pure gold, like transparent glass.

22 I did not see a temple in the city, because the Lord God Almighty and the Lamb are its temple. 23 The city does not need the sun or the moon to shine on it, for the glory of God gives it light, and the Lamb is its lamp. 24 The nations will walk by its light, and the kings of the earth will bring their splendor into it. 25 On no day will its gates ever be shut, for there will be no night there. 26 The glory and honor of the nations will be brought into it. 27 Nothing impure will ever enter it, nor will anyone who does what is shameful or deceitful, but only those whose names are written in the Lamb's book of life.

NIV [a] *16* That is, about 1,400 miles (about 2,200 kilometers) [b] *17* That is, about 200 feet (about 65 meters) [c] *17* Or *high* [d] *20* The precise identification of some of these precious stones is uncertain.

生命河

第二十二章 天使又指示我在城內街道當中一道生命水的河，明亮如水晶，從 神和羔羊的寶座流出來。

2 在河這邊與那邊有生命樹，結十二樣果子［"樣"或作"回"］，每月都結果子；樹上的葉子乃爲醫治萬民。

3 以後再沒有咒詛。在城裏有 神和羔羊的寶座；祂的僕人都要事奉祂，

4 也要見祂的面。祂的名字必寫在他們的額上。

5 不再有黑夜。他們也不用燈光，日光，因爲主 神要光照他們；他們要作王，直到永永遠遠。

6 天使又對我說："這些話是眞實可信的。主就是衆先知被感之靈的 神，差遣祂的使者，將那必要快成的事指示祂僕人。"

耶穌要降臨

7 "看哪！我必快來。凡遵守這書上預言的有福了。"

8 這些事是我約翰所聽見，所看見的；我既聽見，看見了，就在指示我的天使脚前俯伏要拜他。

9 他對我說："千萬不可！我與你和你的弟兄衆先知，並那些守這書上言語的人，同是作僕人的。你要敬拜 神！"

10 他又對我說："不可封了這書上的預言，因爲日期近了。

11 不義的，叫他仍舊不義；污穢的，叫他仍舊污穢；爲義的，叫他仍舊爲義；聖潔的，叫他仍舊聖潔。"

12 "看哪！我必快來。賞罰在我，要照各人所行的報應他。

13 我是阿拉法，我是俄梅戛；我是首先的，我是末後的；我是初，我是終。

14 那些洗淨自己衣服的有福了，可得權柄能到生命樹那裏，也能從門進城。

15 城外有那些犬類，行邪術的，淫亂的，殺人的，拜偶像的，並一切喜好說謊言，編造虛謊的。

16 我耶穌差遣我的使者爲衆教會將這些事向你們證明。我是大衛的根，又是他的後裔；我是明亮的晨星。"

17 ［聖］靈和新婦都說："來！"聽見的人也該說："來！"口渴的人也當來，願意的，都可以白白取生命的水［喝］。

18 我向一切聽見這書上預言的作見證，若有人在這預言上加添甚麼， 神必將寫在這書上的災禍加在他身上；

19 這書上的預言，若有人刪去甚麼， 神必從這書上所寫的生命樹和聖城，刪去他的分。

20 證明這事的說："是了，我必快來。"阿們！主耶穌啊，我願你來！

21 願主耶穌的恩惠［常］與衆聖徒同在。阿們。

The River of Life

22 THEN THE angel showed me the river of the water of life, as clear as crystal, flowing from the throne of God and of the Lamb 2down the middle of the great street of the city. On each side of the river stood the tree of life, bearing twelve crops of fruit, yielding its fruit every month. And the leaves of the tree are for the healing of the nations. 3No longer will there be any curse. The throne of God and of the Lamb will be in the city, and his servants will serve him. 4They will see his face, and his name will be on their foreheads. 5There will be no more night. They will not need the light of a lamp or the light of the sun, for the Lord God will give them light. And they will reign for ever and ever.

6The angel said to me, "These words are trustworthy and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to show his servants the things that must soon take place."

Jesus Is Coming

7"Behold, I am coming soon! Blessed is he who keeps the words of the prophecy in this book."

8I, John, am the one who heard and saw these things. And when I had heard and seen them, I fell down to worship at the feet of the angel who had been showing them to me. 9But he said to me, "Do not do it! I am a fellow servant with you and with your brothers the prophets and of all who keep the words of this book. Worship God!"

10Then he told me, "Do not seal up the words of the prophecy of this book, because the time is near. 11Let him who does wrong continue to do wrong; let him who is vile continue to be vile; let him who does right continue to do right; and let him who is holy continue to be holy."

12"Behold, I am coming soon! My reward is with me, and I will give to everyone according to what he has done. 13I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.

14"Blessed are those who wash their robes, that they may have the right to the tree of life and may go through the gates into the city. 15Outside are the dogs, those who practice magic arts, the sexually immoral, the murderers, the idolaters and everyone who loves and practices falsehood.

16"I, Jesus, have sent my angel to give you[a] this testimony for the churches. I am the Root and the Offspring of David, and the bright Morning Star."

17The Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" Whoever is thirsty, let him come; and whoever wishes, let him take the free gift of the water of life.

18I warn everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds anything to them, God will add to him the plagues described in this book. 19And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book.

20He who testifies to these things says, "Yes, I am coming soon."

Amen. Come, Lord Jesus.

21The grace of the Lord Jesus be with God's people. Amen.

NIV [a] *16* The Greek is plural.

度量衡換算表

聖經單位	約等於美制	約等於公制
	－重量－	
他連得（60 彌拿）	75 磅	34 公斤
彌拿，彌那（50 舍客勒）	1 ¼磅	0.6 公斤
舍客勒（2 比加）	2/5 盎司	11.5 公分
pim（2/3 舍客勒）	1/3 盎司	7.6 公分
比加（10 季拉）	1/5 盎司	5.5 公分
季拉	1/50 盎司	0.6 公分
	－長度－	
肘	18 吋	0.5 公尺
虎口	9 吋	23 公分
掌	3 吋	8 公分
	－容量（乾）－	
柯珥，歌珥［賀梅珥］（10 伊法）	6 蒲式耳	220 公升
Iethek（5 伊法）	3 蒲式耳	10 公升
伊法（10 俄梅珥）	3/5 蒲式耳	22 公升
細亞（1/3 伊法）	7 夸特	7.3 公升
俄梅珥（1/10 伊法）	2 夸特	2 公升
升（1/18 伊法）	1 夸特	1 公升
	－容量（液）－	
罷特（1 伊法）	6 加侖	22 公升
欣（1/6 罷特）	4 夸特	4 公升
羅革（1/72 罷特）	1/3 夸特	0.3 公升

本表所列換算方式按 1 舍客勒等於 11.5 公分，1 肘等於 18 吋，1 伊法等於 22 公升。所指乾夸特，略小於 1 公升；液夸特，略大於 1 公升。注中所指之噸，係指美制，爲 2,000 磅。

本表係根據現有最可靠之資料，但在數值上不盡精確；如注中所用之度量衡，只是約略相等。在古時，度量衡每因時地不同而有差異。特別是伊法與罷特，更難確定；將來的新發現，可有助於瞭解。

Table of Weights and Measures

BIBLICAL UNIT		APPROXIMATE AMERICAN EQUIVALENT	APPROXIMATE METRIC EQUIVALENT
		WEIGHTS	
talent	*(60 minas)*	75 pounds	34 kilograms
mina	*(50 shekels)*	1 1/4 pounds	0.6 kilogram
shekel	*(2 bekas)*	2/5 ounce	11.5 grams
pim	*(2/3 shekel)*	1/3 ounce	7.6 grams
beka	*(10 gerahs)*	1/5 ounce	5.5 grams
gerah		1/50 ounce	0.6 gram
		LENGTH	
cubit		18 inches	0.5 meter
span		9 inches	23 centimeters
handbreadth		3 inches	8 centimeters
		CAPACITY	
		Dry Measure	
cor [homer]	*(10 ephahs)*	6 bushels	220 liters
lethek	*(5 ephahs)*	3 bushels	110 liters
ephah	*(10 omers)*	3/5 bushel	22 liters
seah	*(1/3 ephah)*	7 quarts	7.3 liters
omer	*(1/10 ephah)*	2 quarts	2 liters
cab	*(1/18 ephah)*	1 quart	1 liter
		Liquid Measure	
bath	*(1 ephah)*	6 gallons	22 liters
hin	*(1/6 bath)*	4 quarts	4 liters
log	*(1/72 bath)*	1/3 quart	0.3 liter

The figures of the table are calculated on the basis of a shekel equaling 11.5 grams, a cubit equaling 18 inches and an ephah equaling 22 liters. The quart referred to is either a dry quart (slightly larger than a liter) or a liquid quart (slightly smaller than a liter), whichever is applicable. The ton referred to in the footnotes is the American ton of 2,000 pounds.

This table is based upon the best available information, but it is not intended to be mathematically precise; like the measurement equivalents in the footnotes, it merely gives approximate amounts and distances. Weights and measures differed somewhat at various times and places in the ancient world. There is uncertainty particularly about the ephah and the bath; further discoveries may give more light on these units of capacity.

USA
Freedom
FOREVER